VOLUME

VOLUME

1

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980[1]v1

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 1
Présentation et Guide de l'usager

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

KWCC
101-03993/
1) Language - Quebec
2) Linguistics - Quebec
(sa)

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Atlas linguistique de l'Est du Canada

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
OCT 01 1981
RECEIVED
LEGISLATIVE LIBRARY
WITHDRAWN

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Pettipas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Volume 1
Présentation et
Guide de l'usager

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03675-5 (Vol. 1)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

PREFACE

L'histoire d'un peuple est indissociable de l'histoire des mots qui ont servi à dénommer ses idées comme ses biens. Les mots deviennent ainsi des témoins de la saisie de l'univers par l'homme et de son agir au fil des siècles. Les dictionnaires et, de façon plus générale, les répertoires de mots demeureront toujours des instruments privilégiés pour suivre l'évolution socioculturelle d'un peuple.

On parle beaucoup aujourd'hui du retour aux sources comme d'une nécessité pour l'homme contemporain afin d'accéder à la connaissance de soi. *Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines (PPQ)* est à situer parmi ces entreprises de ressourcement aux valeurs patrimoniales d'un peuple.

Le *PPQ* de G. Dulong et G. Bergeron, par son incroyable richesse lexicale, est à juste titre le premier monument scientifique élevé à la gloire de notre langue. Ce patient relevé a été effectué par l'équipe de l'*Atlas linguistique de l'Est du Canada* entre les années 1969 et 1973. Les informateurs disparaissant rapidement, un tel travail eût perdu beaucoup de sa valeur de témoignage historique s'il avait été mis en chantier aujourd'hui. Le lecteur restera saisi devant l'abondance des données exposées à chacun des articles du *PPQ*. L'importance accordée à la présentation des syntagmes lexicaux et à la rédaction des notes linguistiques, historiques ou ethnographiques sont autant de traits originaux témoignant de la haute compétence de l'équipe réunie par Gaston Dulong.

Enfin, l'Office de la langue française, en s'associant à la publication du *PPQ*, est conscient de fournir aux Québécois un meilleur instrument de connaissance de leur patrimoine linguistique, dont ils peuvent tous

être fiers. Je tiens ici à rendre hommage à M. Dulong, l'initiateur de ce projet, un professeur-chercheur doublé d'un <<homme du terrain>> pour qui les faits linguistiques populaires s'observent d'abord parmi les gens du peuple qui parlent cette langue.

Le directeur de la terminologie
de l'Office de la langue française,

Pierre Auger

TABLE DES MATIERES

Préface *p. VII*

Table des matières *p. IX*

Avant-propos *p. XIII*

Présentation *p. 1*

1. *Définition générale* *p. 1*

2. *Bref historique* *p. 2*

2.1 Enquêtes sur le terrain *p. 2*
2.2 Compilation des données *p. 2*
2.3 Mise en mémoire des données *p. 2*

3. *ALEC et sa diffusion* *p. 3*

3.1 ALEC, Le Parler populaire du Québec *p. 3*
3.2 ALEC, Géographie linguistique *p. 3*
3.3 ALEC, Banque des données ALEC *p. 3*

Méthodologie du projet ALEC *p. 3*

1. *Le domaine des enquêtes* *p. 4*

1.1 Carte du domaine des enquêtes *p. 5*

2. *Histoire du peuplement français au Canada* *p. 6*

2.1 Occupation du sol *p. 6*
2.2 Immigration britannique *p. 7*
2.3 Poussée des francophones *p. 8*

3. *Le réseau des points d'enquête* p. 8

3.1 Liste alphabétique des localités ou points d'enquête ALEC p. 9
3.2 Liste numérique des localités ou points d'enquête ALEC. Enquêteur. Année. p. 14
3.3 Carte des points d'enquête p. 20

4. *Le questionnaire* p. 21

5. *Les enquêteurs* p. 23

6. *Les témoins* p. 23

7. *Les enquêtes* p. 24

7.1 Procédé d'enquête p. 25
7.2 Durée de l'enquête p. 26

8. *Alphabet phonétique* p. 26

8.1 Isoglosse du R p. 31

9. *La compilation des cahiers d'enquête* p. 32

9.1 Structure d'un article p. 33
9.1.1 Les réponses directes p. 33
9.1.2 Les réponses complémentaires p. 33
9.1.3 Le vocabulaire de contexte p. 33
9.1.4 Les commentaires p. 33
9.2 Les entrées p. 34
9.2.1 La forme ou l'orthographe des entrées p. 34
9.2.2 Un mot = une forme p. 35
9.2.3 Expressions figées p. 35
9.2.4 Le genre des entrées p. 35
9.2.5 Le contexte d'une entrée p. 36

10. *L'informatisation du corpus* *p. 36*

10.1 Structure du fichier informatique ALEC *p. 36*
10.2 La saisie des données *p. 38*
10.2.1 Texte français et phonétique *p. 38*
10.2.2 Alphabet phonétique codé *p. 38*
10.3 La sortie des données *p. 38*
10.3.1 Le décodage automatique *p. 38*
10.3.2 L'impression des données *p. 39*
10.3.3 Vérification *p. 39*
10.3.4 Mise en pages du texte *p. 39*
10.3.5 La cartographie automatique *p. 40*
10.3.6 Les documents de travail *p. 40*

Conclusion *p. 40*

Annexe 1 Table des matières générale *p. 41*

Annexe 2 Liste des témoins *p. 45*

Guide de l'usager du PPQ *p. 119*

- *Plan du corpus* *p. 119*
- *Plan de l'index* *p. 122*

AVANT-PROPOS

Nous sommes heureux de présenter les résultats du projet Atlas linguistique de l'Est du Canada dans cet ouvrage intitulé *Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines* ou Le PPQ.

Nous remercions les témoins (plus de 700) qui nous ont accueillis et nous ont généreusement transmis une part d'héritage de leur communauté linguistique. Grâce à eux, nous avons pu dresser un inventaire linguistique d'une grande richesse et d'une grande authenticité qui vient attester les lettres de noblesse et la vigueur de la langue française en Amérique du Nord.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines servira d'abord les milieux de la recherche et de l'enseignement. Souhaitons qu'il atteigne un public plus vaste et qu'il permette à chacun de mieux se connaître et de mieux s'identifier par la suite à la grande francophonie.

Gaston Dulong, directeur

Gaston Bergeron

PRESENTATION

Atlas linguistique de l'Est du Canada (ALEC)

1. *Définition générale*

L'Atlas linguistique de l'Est du Canada est un travail de recherche ayant pour objet la description du parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Cette recherche s'inscrit dans l'ensemble des grandes enquêtes dialectologiques permettant la description de la langue populaire fondamentale d'une communauté linguistique à un moment donné de son histoire.

De 1898 à 1901, on réalisa en France la première grande enquête dialectologique; celle-ci donna lieu à la publication de *l'Atlas linguistique de la France* ou ALF. Cet atlas linguistique décrit la réalité linguistique de niveau populaire en France et fait ressortir les grandes caractéristiques lexicales et phonétiques des parlers régionaux.

Depuis 1945, on a répété en France ce genre d'enquête sur des bases régionales. Les nouveaux atlas régionaux sont presque tous terminés; ils décrivent avec une plus grande précision la nature et l'extension géographique des parlers régionaux révélés dans l'ALF.

L'ALEC nous renseigne aux plans lexical, phonétique et géographique sur les caractéristiques et tendances de notre parler régional en regard du français général.

2. *Bref historique**

2.1 Enquêtes sur le terrain

De 1969 à 1973, à l'aide d'un questionnaire d'environ 2 500 concepts (ou questions) portant sur la vie traditionnelle et matérielle (habitation, vêtement, nourriture, etc.), des enquêteurs spécialisés ont visité 169 localités (152 au Québec, 8 en Ontario, 9 dans les Maritimes) et ont rempli le questionnaire dans chacune de ces localités. La moyenne d'âge des 700 témoins interrogés est de 72 ans.

2.2 Compilation des données

La compilation et la classification des données ont été faites entre 1973 et 1978 par les auteurs et leurs assistants. Tout le vocabulaire recueilli par les enquêteurs fut retenu et compilé avec ses diverses nuances de sens ou de prononciation.

2.3 Mise en mémoire des données

La mise en mémoire du corpus s'est faite de 1977 à 1979 au Centre de Traitement de l'Information de l'Université Laval (CTI).

Le programme de traitement permet l'impression du corpus en alphabet français et en alphabet phonétique; il gère aussi l'exploitation de la Banque des données ALEC et la production automatique de documents variés: listes, cartes de géographie linguistique, etc.

---

* Cette étude fut réalisée à l'université Laval (1969-1979) et s'inscrit depuis 1975 dans le cadre des recherches du Centre d'études sur la langue, les arts et les traditions populaires (CELAT) de cette même institution.

3. ALEC et sa diffusion

3.1 ALEC, Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Volume 1. Présentation (méthodologie, questionnaire, etc.) et Guide de l'usager.

Volumes 2 à 10. Résultats complets des enquêtes linguistiques ALEC et Index général.

Office de la langue française du Québec, 1979-1980.

3.2 ALEC, Géographie linguistique du Québec et de ses régions voisines

Publication de cartes géolinguistiques illustrant les caractéristiques du parler populaire du Québec et de ses régions voisines.
Projet.

3.3 ALEC, Banque des données ALEC

Banque informatisée des données intégrales ALEC et programmes de traitement.

Centre de traitement de l'information, Université Laval.

METHODOLOGIE DU PROJET ALEC

Notre étude est centrée sur le parler relatif à la vie courante et traditionnelle. Elle est conforme en cela au caractère de la dialectologie française.

Dans le but de décrire le parler populaire fondamental et ainsi de faire connaître la toile de fond de la réalité linguistique au Québec et dans les régions voisines, nous avons mené nos enquêtes linguistiques en

milieu rural auprès d'individus de 60 ans et plus, soit dans un contexte où la langue est réputée stable.

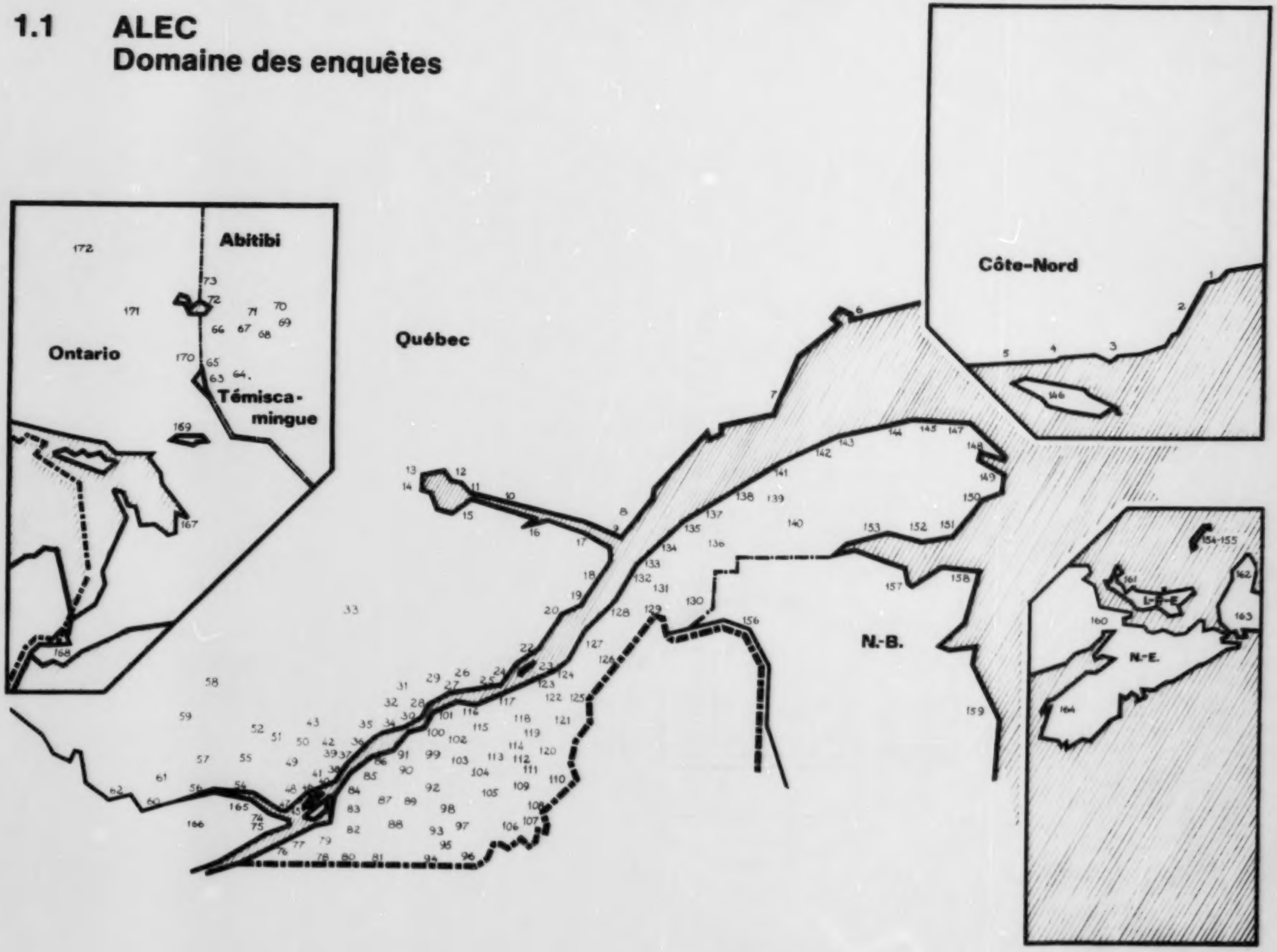
D'autre part, afin d'assurer l'homogénéité des enquêtes linguistiques et d'obtenir des résultats comparables d'une localité à l'autre, nous avons utilisé partout le même questionnaire d'enquête. Ce questionnaire élaboré autour des thèmes de la vie traditionnelle (maison, vêtement, nourriture, etc.) a permis de recueillir les noms et les appellations des mêmes choses et des mêmes gestes dans toutes les localités à la grandeur du territoire d'enquête.

1. *Le domaine des enquêtes*

A l'origine, cette enquête devait se limiter au Québec, mais il fut décidé par la suite de l'élargir en y incluant l'Ontario francophone et le pays acadien des provinces maritimes (Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Ecosse, Ile-du-Prince-Edouard). Nous tenions compte ainsi d'une caractéristique du peuplement francophone du Québec: ce peuplement qui s'est en effet prolongé à l'ouest en Ontario fut touché à l'est par le peuplement acadien des Maritimes.

Le territoire finalement couvert par le projet ALEC, l'Est francophone du Canada, dépasse largement en étendue les enquêtes dialectologiques déjà réalisées en Europe ou aux Etats-Unis. Il s'agit d'un territoire immense de plus de 3 000 kilomètres d'est en ouest, situé pour la majeure partie, soit 157 localités, dans le bassin du Saint-Laurent. Deux localités touchent l'Atlantique (Nouvelle-Ecosse: points 163 et 164); dix localités sont du bassin de la Baie de James (Québec: points 66 à 73; Ontario: points 171 et 172).

1.1 ALEC
Domaine des enquêtes



2. *Histoire du peuplement français au Canada*

Le peuplement français au Canada s'est fait dans deux colonies distinctes: l'Acadie et la Nouvelle-France ou Canada.

*L'Acadie**, territoire actuel de la Nouvelle-Ecosse, fut établie vers 1603 et passa sous la domination anglaise avec le traité d'Utrecht en 1713. A cette époque, elle comptait environ 2 500 habitants. En 1755, la population francophone de l'Acadie atteignait 14 000 âmes. C'est cette année là et dans les années qui suivirent que les Acadiens furent chassés des terres qu'ils avaient colonisées et furent dispersés sur les côtes de la Nouvelle-Angleterre. Leurs terres furent occupées par des colons anglais. Par la suite, beaucoup d'entre eux revinrent sur les côtes des provinces maritimes (Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et Ile-du-Prince-Edouard), d'autres choisirent le sud de la Gaspésie près de la Baie des Chaleurs, les régions de Québec, de Trois-Rivières, de Montréal, d'autres enfin allèrent se fixer en Louisiane.

La *Nouvelle-France* ou *Canada* eut un destin assez différent de celui de l'Acadie. La colonie de la vallée du Saint-Laurent se développa à partir de trois points: Québec, fondé en 1608, Trois-Rivières en 1634 et Montréal en 1642, qui mirent un siècle à se souder par un peuplement continu. Cinquante ans après l'Acadie, soit par le traité de Paris de 1763, le Canada devenait à son tour une colonie anglaise.

2.1 Occupation du sol

En 1763, les deux rives du Saint-Laurent étaient bordées par un mince filet de peuplement groupé autour des clochers de paroisses depuis Les Cèdres (comté de Soulanges) jusqu'à Kamouraska, cent milles en aval de Québec. A la même date, à quelque distance du Saint-Laurent sur la

---

* Dans <<*Les parlers français d'Acadie*>>, Geneviève Massignon raconte l'histoire de cette colonie française; chez Klincksieck, Paris, 1962.

rive nord, existent quelques peuplements sur les rivières Mascouche, l'Assomption et des Milles-Iles. Au sud de Montréal, près de Laprairie se développent les paroisses de Saint-Constant et de Saint-Philippe; le Richelieu est déjà occupé de Sorel à Saint-Jean. Au sud de Québec, sur la Chaudière, poussent aussi Sainte-Marie, Saint-Joseph et Beauceville.

C'est la forte natalité persistante conjuguée à un taux modéré de mortalité qui explique le prodigieux développement du groupe francophone dans la vallée du Saint-Laurent. En effet, les effectifs passent de 65 000 en 1760 à 670 000 en 1851 et à 6 000 000 dans l'Est du Canada en 1971, dont plus de 5 000 000 au Québec.

2.2 *Immigration britannique*

L'immigration britannique au Canada fut presque nulle au début du régime anglais. En 1775, il n'y a que 200 familles anglaises à Québec, un peu plus à Montréal. Avec l'établissement de colons anglais, Loyalistes américains en 1775 et en 1810, immigrants en majorité irlandais venant du Royaume-Uni après 1830, les francophones canadiens seront davantage en contact avec des parlants anglais non seulement dans les villes, mais aussi en plusieurs points du territoire du Québec et des Maritimes.

Au Québec en particulier, une solide implantation anglophone s'est faite à quelques endroits de la Baie-des-Chaleurs en Gaspésie, au nord et au sud de Québec, dans les Cantons-de-l'Est, le long de la frontière américaine, au nord de Montréal à la limite des seigneuries, coïncidant avec les premiers contreforts des Laurentides ainsi que dans la vallée de la rivière Outaouais.

Vers 1850, il y a au Québec plus de 215 000 anglophones à côté des francophones dont le nombre atteint déjà 670 000 habitants. Somme toute, 25% de la population du Québec est alors anglophone. A la même époque, la ville de Québec n'est plus francophone qu'à 60% alors que la ville de Montréal est à majorité anglophone et le restera jusqu'en 1871.

2.3 Poussée des francophones

Au cours du siècle qui suivra, c'est-à-dire de 1850 à 1950, les francophones deviendront largement majoritaires dans les Cantons-de-l'Est, aujourd'hui l'Estrie, ainsi que dans la vallée de l'Outaouais. Montréal redeviendra lentement francophone (66%) alors que la ville de Québec se francise presque entièrement.

C'est également au cours du XIX^{e} siècle que les francophones s'installent sur la rive sud du Saint-Laurent, de Kamouraska à Gaspé, ainsi que sur la rive nord de Tadoussac à Natashquan, dans les régions du Saguenay et du Lac-Saint-Jean à partir de 1842, au Témiscamingue vers la fin du XIX^{e} siècle et enfin en Abitibi au début du deuxième quart du XX^{e} siècle.

En Ontario, l'extension des francophones suit un mouvement parallèle. Les comtés québécois de Soulanges et de Vaudreuil déversent leurs excédents de population sur les comtés voisins de l'Ontario et un mince ruban francophone occupera toute la rive sud de l'Outaouais jusqu'à Ottawa. Plus au nord, l'établissement des francophones coïncide avec la colonisation du Témiscamingue et de l'Abitibi dans la province voisine.

3. Le réseau des points d'enquête

Devant l'immensité de ce territoire, dont l'histoire du peuplement est bien connue, nous avons opté pour un réseau d'enquêtes d'une densité moyenne en dosant le nombre des enquêtes d'une région à l'autre selon les peuplements denses ou clairsemés de façon à coordonner réalité démographique et réalité linguistique.

Les premiers points d'enquête ont été choisis dans les régions des plus anciens peuplements que sont les côtes du Golfe et les rives du Saint-Laurent. Nous avons de là pénétré à l'intérieur des terres et suivi les traces des peuplements ultérieurs.

Deux principes ont présidé au choix des points d'enquête: les distances entre les points d'enquête devaient être sensiblement égales et chaque point d'enquête devait présenter des populations de même importance.

Ainsi, c'est sur la Côte-Nord (de Tadoussac à Blanc-Sablon), que les points d'enquête sont les plus distancés les uns des autres et c'est là également qu'un point d'enquête représente le moins d'habitants.

3.1 Liste alphabétique des localités ou points d'enquête ALEC

Le numéro qui précède les localités est celui qu'elles ont reçu dans l'ALEC.

Les localités du Québec sont suivies du nom de la division de recensement entre parenthèses.

89 Acton-Vale (Bagot)
165 Alfred, Ontario
71 Amos (Abitibi)
103 Arthabaska (Arthabaska)
161 Baie Egmont, Ile-du-Prince-Edouard
20 Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest)
7 Baie-Trinité (Saguenay)
91 Baieville (Yamaska)
100 Bécancour (Nicolet)
64 Belleterre (Témiscamingue)
170 Belle-Vallée, Ontario
83 Beloeil (Verchères)
37 Berthierville (Berthier)
113 Black-Lake (Mégantic)
1 Blanc-Sablon (Saguenay)
67 Cadillac (Abitibi)
143 Cap-Chat (Gaspé-Ouest)
148 Cap-des-Rosiers (Gaspé-Est)
158 Caraquet-Shippagan, Nouveau-Brunswick
153 Carleton (Bonaventure)
166 Casselman, Ontario

30 Champlain (Champlain)
55 Chénéville (Papineau)
162 Chéticamp, Nouvelle-Ecosse
147 Cloridorme (Gaspé-Est)
96 Coaticook (Stanstead)
27 Deschambault (Portneuf)
88 Granby (Shefford)
16 Grande-Baie (Chicoutimi)
145 Grande-Vallée (Gaspé-Est)
154 Havre-Aubert (Iles-de-la-Madeleine)
155 Havre-aux-Maisons (Iles-de-la-Madeleine)
4 Havre-Saint-Pierre (Saguenay)
172 Hearst, Ontario
60 Hull (Hull)
23 Ile d'Orléans (Montmorency nº 2)
62 Ile-du-Grand-Calumet (Pontiac)
133 Isle-Verte (Rivière-du-Loup)
95 Katevale (Stanstead)
121 Lac-Etchemin (Dorchester)
40 Lachenaie (L'Assomption)
48 Lachute et Saint-Hermas (Argenteuil, Deux-Montagnes)
108 Lac-Mégantic (Frontenac)
80 Lacolle (Saint-Jean)
167 Lafontaine, Ontario
19 La Malbaie (Charlevoix-Est)
51 L'Annonciation (Labelle)
106 La Patrie (Compton)
72 La Sarre (Abitibi)
38 Lavaltrie (Berthier)
92 L'Avenir (Drummond)
101 Les Becquets (Nicolet)
8 Les Escoumins (Saguenay)
142 Les Méchins (Matane)
59 Maniwaki (Gatineau)
56 Masson (Papineau)
141 Matane (Matane)

160 Memramcook, Nouveau-Brunswick
31 Mont-Carmel (Champlain)
58 Mont-Laurier (Labelle)
144 Mont-Louis (Gaspé-Ouest)
124 Montmagny (Montmagny)
3 Natashquan (Saguenay)
13 Normandin (Lac-Saint-Jean-Ouest)
104 Notre-Dame-de-Ham (Wolfe)
57 Notre-Dame-du-Laus (Labelle)
65 Notre-Dame-du-Nord (Témiscamingue)
47 Oka (Deux-Montagnes)
150 Pabos (Gaspé-Est)
54 Papineauville (Papineau)
149 Percé (Gaspé-Est)
12 Péribonka (Lac-Saint-Jean-Ouest)
163 Petit-de-Grat et Arichat, Nouvelle-Ecosse
157 Petit-Rocher, Nouveau Brunswick
17 Petit-Saguenay (Chicoutimi)
107 Piopolis (Frontenac)
168 Pointe-aux-Roches et Saint-Joachim, Ontario
164 Pointe-de-L'Eglise, Nouvelle-Ecosse
146 Port-Menier, Ile d'Anticosti (Saguenay)
74 Rigaud (Vaudreuil)
137 Rimouski (Rimouski)
5 Rivière-au-Tonnerre (Saguenay)
132 Rivière-du-Loup (Rivière-du-Loup)
70 Rochebaucourt (Abitibi)
66 Rouyn (Témiscamingue)
9 Sacré-Coeur-de-Jésus (Saguenay)
35 Saint-Alexis-des-Monts (Maskinongé)
10 Saint-Ambroise (Chicoutimi)
76 Saint-Anicet (Huntingdon)
81 Saint-Armand (Missisquoi)
25 Saint-Augustin (Portneuf)
36 Saint-Barthélemy (Berthier)
156 Saint-Basile, Nouveau-Brunswick

78 Saint-Chrysostome (Châteauguay)
11 Saint-Coeur-de-Marie (Lac-Saint-Jean-Est)
42 Saint-Côme (Joliette)
122 Saint-Damien (Bellechasse)
128 Saint-Denis (Kamouraska)
50 Saint-Donat (Montcalm)
115 Sainte-Anastasie (Mégantic)
138 Sainte-Angèle-de-Mérici (Rimouski)
28 Sainte-Anne-de-la-Pérade (Champlain)
86 Sainte-Anne-de-Sorel (Richelieu)
61 Sainte-Cécile-de-Masham (Gatineau)
116 Sainte-Croix (Lotbinière)
140 Sainte-Florence (Matapédia)
129 Saint-Eleuthère (Kamouraska)
118 Sainte-Marie (Beauce)
130 Sainte-Rose-du-Dégelis (Témiscouata)
41 Saint-Esprit (Montcalm)
93 Saint-Etienne-de-Bolton (Brome)
111 Saint-Evariste (Frontenac)
135 Saint-Fabien (Rimouski)
125 Saint-Fabien-de-Panet (Montmagny)
14 Saint-Félicien (Lac-Saint-Jean-Ouest)
39 Saint-Félix-de-Valois (Joliette)
22 Saint-Féréol (Montmorency n^{o} 1)
18 Saint-Fidèle (Charlevoix-Est)
45 Saint-François (Ile-Jésus)
110 Saint-Gédéon (Frontenac)
120 Saint-Georges (Beauce)
151 Saint-Godefroi (Bonaventure)
82 Saint-Grégoire (Iberville)
90 Saint-Guillaume (Yamaska)
131 Saint-Honoré (Témiscouata)
87 Saint-Hyacinthe (Saint-Hyacinthe)
79 Saint-Isidore (La Prairie)
46 Saint-Janvier-de-Blainville (Terrebonne)
127 Saint-Jean-Port-Joli (L'Islet)

15 Saint-Jérôme (Lac-Saint-Jean-Est)
119 Saint-Joseph (Beauce)
52 Saint-Jovite (Terrebonne)
99 Saint-Léonard (Nicolet)
102 Saint-Louis-de-Blandford (Arthabaska)
159 Saint-Louis-de-Kent, Nouveau-Brunswick
112 Saint-Méthode (Frontenac)
123 Saint-Michel (Bellechasse)
43 Saint-Michel-des-Saints (Berthier)
117 Saint-Nicolas (Lévis)
85 Saint-Ours (Richelieu)
126 Saint-Pamphile (L'Islet)
114 Saint-Pierre-de-Broughton (Beauce)
26 Saint-Raymond (Portneuf)
109 Saint-Romain (Frontenac)
24 Saint-Sauveur (Québec)
49 Saint-Sauveur (Terrebonne)
152 Saint-Siméon (Bonaventure)
77 Saint-Timothée (Beauharnois)
32 Saint-Tite (Champlain)
29 Saint-Ubald (Portneuf)
75 Saint-Zotique (Soulanges)
69 Senneterre (Abitibi)
6 Sept-Iles (Saguenay)
97 Sherbrooke (Sherbrooke)
94 Stanstead (Stanstead)
2 Tête-à-la-Baleine (Saguenay)
171 Timmins, Ontario
136 Trinité-des-Monts (Rimouski)
134 Trois-Pistoles (Rivière-du-Loup)
139 Val-Brillant (Matapédia)
68 Val-d'Or (Abitibi)
84 Verchères (Verchères)
169 Verner, Ontario
73 Vilbois (Territoire-du-Nouveau-Québec)
63 Ville-Marie (Témiscamingue)

105 Weedon (Wolfe)
98 Windsor-Greenlay (Richmond)
34 Yamachiche (Saint-Maurice)

3.2 Liste numérique des localités ou points d'enquête ALEC. Enquêteur et année de l'enquête.

Québec

1	Blanc-Sablon (Saguenay)	Lapointe	1971
2	Tête-à-la-Baleine (Saguenay)	Lapointe	1971
3	Natashquan (Saguenay)	Bergeron	1971
4	Havre-Saint-Pierre (Saguenay)	Lapointe	1971
5	Rivière-au-Tonnerre (Saguenay)	Bergeron	1971
6	Sept-Iles (Saguenay)	Massicotte	1971
7	Baie-Trinité (Saguenay)	Bergeron	1971
8	Les Escoumins (Saguenay)	Massicotte	1971
9	Sacré-Coeur-de-Jésus (Saguenay)	Lapointe	1970
10	Saint-Ambroise (Chicoutimi)	Lapointe, Bergeron	1971
11	Saint-Coeur-de-Marie (Lac-Saint-Jean-Est)	Massicotte	1971
12	Péribonka (Lac-Saint-Jean-Ouest)	Massicotte	1970
13	Normandin (Lac-Saint-Jean-Ouest)	Massicotte	1970
14	Saint-Félicien (Lac-Saint-Jean-Ouest)	Lapointe	1970
15	Saint-Jérôme (Lac-Saint-Jean-Est)	Massicotte	1970
16	Grande-Baie (Chicoutimi)	Lapointe	1970
17	Petit-Saguenay (Chicoutimi)	Lapointe	1971
18	Saint-Fidèle (Charlevoix-Est)	Lapointe	1972
19	La Malbaie (Charlevoix-Est)	Plamondon	1970
20	Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest)	Plamondon	1970
22	Saint-Féréol (Montmorency n° 1)	Massicotte, Plamondon	1969

Remarque: La numérotation des localités débute au Québec; elle couvre la rive nord du Saint-Laurent d'est en ouest puis la rive sud d'ouest en est, descend les Maritimes du nord au sud et franchit l'Ontario du sud vers le nord.

23	Ile d'Orléans (Montmorency n° 2)	Bergeron	1972
24	Saint-Sauveur (Québec)	Massicotte	1970
25	Saint-Augustin (Portneuf)	Plamondon	1970
26	Saint-Raymond (Portneuf)	Massicotte	1970
27	Deschambault (Portneuf)	Massicotte	1970
28	Sainte-Anne-de-la-Pérade (Champlain)	Lapointe	1972
29	Saint-Ubald (Portneuf)	Bergeron	1972
30	Champlain (Champlain)	Bergeron	1972
31	Mont-Carmel (Champlain)	Lapointe	1972
32	Saint-Tite (Champlain)	Massicotte	1969-70
34	Yamachiche (Saint-Maurice)	Lapointe	1972
35	Saint-Alexis-des-Monts (Maskinongé)	Bergeron	1972
36	Saint-Barthélemy (Berthier)	Bergeron	1972
37	Berthierville (Berthier)	Plamondon	1969
38	Lavaltrie (Berthier)	Lapointe	1972
39	Saint-Félix-de-Valois (Joliette)	Bergeron	1972
40	Lachenaie (L'Assomption)	Bergeron	1972
41	Saint-Esprit (Montcalm)	Massicotte, Plamondon	1969
42	Saint-Côme (Joliette)	Lapointe	1972
43	Saint-Michel-des-Saints (Berthier)	Bergeron	1972
45	Saint-François (Ile-Jésus)	Bergeron	1973
46	Saint-Janvier-de-Blainville (Terrebonne)	Bergeron	1972
47	Oka (Deux-Montagnes)	Bergeron	1972
48	Lachute et Saint-Hermas (Argenteuil, Deux-Montagnes)	Lapointe	1971
49	Saint-Sauveur (Terrebonne)	Lapointe	1971
50	Saint-Donat (Montcalm)	Lapointe	1972
51	L'Annonciation (Labelle)	Bergeron	1971
52	Saint-Jovite (Terrebonne)	Lapointe	1971
54	Papineauville (Papineau)	Lapointe	1971
55	Chénéville (Papineau)	Bergeron	1971
56	Masson (Papineau)	Bergeron	1972
57	Notre-Dame-du-Laus (Labelle)	Lapointe	1971

58	Mont-Laurier (Labelle)	Lapointe	1971
59	Maniwaki (Gatineau)	Bergeron	1971
60	Hull (Hull)	Lapointe	1972
61	Sainte-Cécile-de-Masham (Gatineau)	Lapointe	1971
62	Ile-du-Grand-Calumet (Pontiac)	Bergeron	1971
63	Ville-Marie (Témiscamingue)	Lapointe	1971
64	Belleterre (Témiscamingue)	Bergeron	1971
65	Notre-Dame-du-Nord (Témiscamingue)	Bergeron	1971
66	Rouyn (Témiscamingue)	Lapointe	1971
67	Cadillac (Abitibi)	Bergeron	1971
68	Val-d'Or (Abitibi)	Lapointe	1971
69	Senneterre (Abitibi)	Bergeron	1971
70	Rochebeaucourt (Abitibi)	Lapointe	1971
71	Amos (Abitibi)	Bergeron	1971
72	La Sarre (Abitibi)	Bergeron	1971
73	Vilbois (Territoire-du-Nouveau-Québec)	Lapointe	1971
74	Rigaud (Vaudreuil)	Lapointe	1972
75	Saint-Zotique (Soulanges)	Bergeron	1972
76	Saint-Anicet (Huntingdon)	Lapointe	1972
77	Saint-Timothée (Beauharnois)	Lapointe	1972
78	Saint-Chrysostome (Châteauguay)	Bergeron	1972
79	Saint-Isidore (La Prairie)	Lapointe	1972
80	Lacolle (Saint-Jean)	Lapointe	1971
81	Saint-Armand (Missisquoi)	Lapointe	1971
82	Saint-Grégoire (Iberville)	Lapointe	1972
83	Beloeil (Verchères)	Lapointe	1972
84	Verchères (Verchères)	Lapointe	1972
85	Saint-Ours (Richelieu)	Lapointe	1971
86	Sainte-Anne-de-Sorel (Richelieu)	Massicotte	1971
87	Saint-Hyacinthe (Saint-Hyacinthe)	Bergeron	1972
88	Granby (Shefford)	Lapointe	1971
89	Acton-Vale (Bagot)	Massicotte	1971
90	Saint-Guillaume (Yamaska)	Massicotte	1971
91	Baieville (Yamaska)	Lapointe	1971
92	L'Avenir (Drummond)	Lapointe	1971

93	Saint-Etienne-de-Bolton (Brome)	Lapointe	1971
94	Stanstead (Stanstead)	Lapointe	1970
95	Katevale (Stanstead)	Massicotte	1970
96	Coaticook (Stanstead)	Lapointe	1970
97	Sherbrooke (Sherbrooke)	Lapointe	1971
98	Windsor-Greenlay (Richmond)	Massicotte	1971
99	Saint-Léonard (Nicolet)	Massicotte	1971
100	Bécancour (Nicolet)	Massicotte	1971
101	Les Becquets (Nicolet)	Lapointe	1971
102	Saint-Louis-de-Blandford (Arthabaska)	Massicotte	1971
103	Arthabaska (Arthabaska)	Lapointe	1971
104	Notre-Dame-de-Ham (Wolfe)	Massicotte	1970
105	Weedon (Wolfe)	Massicotte	1970
106	La Patrie (Compton)	Lapointe	1970
107	Piopolis (Frontenac)	Massicotte	1970
108	Lac-Mégantic (Frontenac)	Lapointe	1970
109	Saint-Romain (Frontenac)	Lapointe	1971
110	Saint-Gédéon (Frontenac)	Massicotte	1970
111	Saint-Evariste (Frontenac)	Lapointe	1970
112	Saint-Méthode (Frontenac)	Massicotte	1971
113	Black-Lake (Mégantic)	Massicotte	1971
114	Saint-Pierre-de-Broughton (Beauce)	Lapointe	1971
115	Sainte-Anastasie (Mégantic)	Massicotte	1971
116	Sainte-Croix (Lotbinière)	Plamondon	1970
117	Saint-Nicolas (Lévis)	Massicotte	1970
118	Sainte-Marie (Beauce)	Massicotte	1969
119	Saint-Joseph (Beauce)	Massicotte	1969
120	Saint-Georges (Beauce)	Massicotte	1969
121	Lac-Etchemin (Dorchester)	Massicotte	1970
122	Saint-Damien (Bellechasse)	Massicotte	1970
123	Saint-Michel (Bellechasse)	Massicotte	1970
124	Montmagny (Montmagny)	Plamondon	1969
125	Saint-Fabien-de-Panet (Montmagny)	Plamondon	1969
126	Saint-Pamphile (L'Islet)	Plamondon	1969

127	Saint-Jean-Port-Joli (L'Islet)	Plamondon	1969
128	Saint-Denis (Kamouraska)	Plamondon	1970
129	Saint-Eleuthère (Kamouraska)	Lapointe	1970
130	Sainte-Rose-du-Dégelis (Témiscouata)	Lapointe	1970
131	Saint-Honoré (Témiscouata)	Plamondon	1970
132	Rivière-du-Loup (Rivière-du-Loup)	Plamondon	1970
133	Isle-Verte (Rivière-du-Loup)	Bergeron	1972
134	Trois-Pistoles (Rivière-du-Loup)	Massicotte	1970
135	Saint-Fabien (Rimouski)	Lapointe	1970
136	Trinité-des-Monts (Rimouski)	Lapointe	1970
137	Rimouski (Rimouski)	Lapointe	1970
138	Sainte-Angèle-de-Mérici (Rimouski)	Lapointe	1970
139	Val-Brillant (Matapédia)	Plamondon	1970
140	Sainte-Florence (Matapédia)	Lapointe	1970
141	Matane (Matane)	Massicotte	1970
142	Les Méchins (Matane)	Lapointe	1970
143	Cap-Chat (Gaspé-Ouest)	Massicotte	1970
144	Mont-Louis (Gaspé-Ouest)	Massicotte	1970
145	Grande-Vallée (Gaspé-Est)	Lapointe	1970
146	Port-Menier, Ile d'Anticosti (Saguenay)	Bergeron	1972
147	Cloridorme (Gaspé-Est)	Massicotte	1970
148	Cap-des-Rosiers (Gaspé-Est)	Lapointe	1970
149	Percé (Gaspé-Est)	Massicotte	1970
150	Pabos (Gaspé-Est)	Lapointe	1970
151	Saint-Godefroi (Bonaventure)	Massicotte	1970
152	Saint-Siméon (Bonaventure)	Lapointe	1970
153	Carleton (Bonaventure)	Massicotte	1970
154	Havre-Aubert (Iles-de-la-Madeleine)	Massicotte	1970
155	Havre-aux-Maisons (Iles-de-la-Madeleine)	Lapointe	1972

Les Maritimes

156	Saint-Basile, N.-Br.	Lapointe	1973

157	Petit-Rocher, N.-Br.	Lapointe	1973
158	Caraquet-Shippagan, N.-Br.	Lapointe	1973
159	Saint-Louis-de-Kent, N.-Br.	Bergeron	1973
160	Memramcook, N.-Br.	Bergeron	1973
161	Baie Egmont, I.-Pr.-Ed.	Lapointe	1973
162	Chéticamp, N.-Ec.	Bergeron	1973
163	Petit-de-Grat et Arichat, N.-Ec.	Lapointe	1973
164	Pointe-de-l'Eglise, N.-Ec.	Bergeron	1973

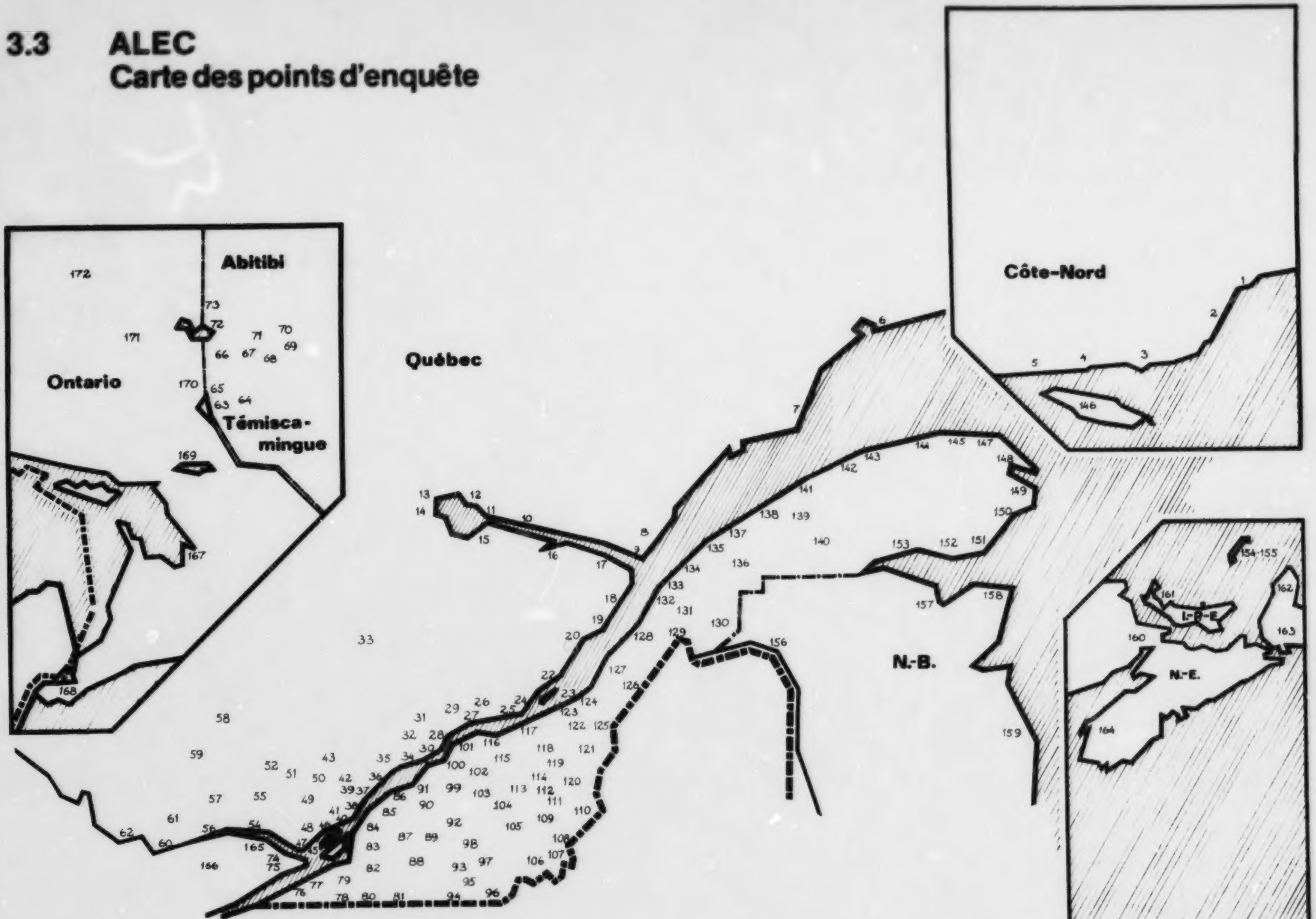
Ontario

165	Alfred	Bergeron	1973
166	Casselman	Bergeron	1973
167	Lafontaine	Bergeron	1973
168	Pointe-aux-Roches et Saint-Joachim	Lapointe	1973
169	Verner	Bergeron	1973
170	Belle-Vallée	Lapointe	1973
171	Timmins	Bergeron	1973
172	Hearst	Lapointe	1973

Note:

21	Ile-aux-Coudres - Enquête annulée		
33	La Tuque - Enquête partielle	Lapointe	1972
44	Ile-Jésus - Enquête annulée		
53	Calumet - Enquête annulée		

3.3 ALEC
Carte des points d'enquête



4. *Le Questionnaire*

Nous avions élaboré en 1953 un premier questionnaire qui servit à réaliser une quarantaine d'enquêtes préliminaires aussi bien au Québec qu'en Acadie. Ce questionnaire d'environ mille questions s'inspirait de celui qu'avait publié Ernest-F. Haden en 1940 et qui avait été utilisé pour mener un certain nombre d'enquêtes en milieu acadien.

Tenant compte de l'expérience acquise sur le terrain, un nouveau questionnaire, beaucoup plus considérable que le premier, fut mis en chantier et publié aux Presses de l'Université Laval en 1969*. *Les Parlers français d'Acadie* de Geneviève Massignon, publié en 1962 ainsi que certains questionnaires français, préparés pour les *Nouveaux Atlas*, dont celui de Marie-Rose Aurembou pour l'Ile-de-France et l'Orléanais, nous ont été d'une très grande utilité.

Nous avons utilisé le classement onomasiologique mis de l'avant par MM. Hallig et Von Wartburg dans *Begriffssystem als Grundlage für die lexicographie*. Cette méthode de classement par centres d'intérêt ou champs idéologiques permet aux témoins et à l'enquêteur de faire rapidement le tour d'un sujet.

Le questionnaire ALEC comprend finalement 2309 questions numérotées mais ce nombre dépasse en réalité le total de 2 500 si l'on tient compte du fait que plusieurs questions comportent des subdivisions. Par exemple, les questions 1696, 1697 et 1698 sur les saisons, les mois de l'année et les jours de la semaine représentent 23 questions des questionnaires usuels.

La présentation matérielle de notre questionnaire diffère sensiblement de celle des questionnaires utilisés pour des enquêtes semblables

---

* Gaston Dulong, *Enquête dialectologique et phonétique du français parlé au Québec*, volumes I et II, Presses de l'Université Laval, 1969.

à la nôtre et par le format des cahiers et par l'espace réservé à chaque question. Les cahiers mesurent 33 centimètres sur 28; le verso des pages n'est pas utilisé. Une page se divise en 8 cases ou 8 questions; l'espace pour la notation des réponses est amplement suffisant et devient une invitation à noter, en plus des réponses, des informations variées qui ont considérablement enrichi notre cueillette. On a par ailleurs abondamment utilisé les versos de pages pour faire des dessins et rendre plus sûre l'identification de tel objet précis.

Tous les cahiers contenaient en annexe une série de pages à cases libres; celles-ci reçurent des notes diverses (mot, prononciations, us et coutumes) se rattachant de près ou de loin à la nature de notre recherche. Ces notes furent compilées et listées en ordre alphabétique dans la question artificielle numéro 2310.

Par ailleurs, pour l'édition, le questionnaire* a subi une révision complète au plan de la formulation des questions. Les questions rédigées dans un style libre ou d'une façon explicative pour l'usage précis de l'enquêteur en contexte ont été reformulées plus clairement. Par exemple, la question 2077 se lisait ainsi: <<à quels jeux de cartes a-t-on l'habitude de jouer ici?>> Le nouvel énoncé de cette question est devenu dans la version finale: *Jeux de cartes traditionnels*.

En plus du questionnaire, l'enquêteur transportait avec lui un livre sur les oiseaux, un livre sur les plantes et surtout un cahier renfermant plus d'un millier de dessins et de photos d'objets illustrant la civilisation traditionnelle: maisons, granges, herses, charrues, harnais, jougs, voitures d'été et d'hiver, vêtements, outils (plane, herminette, pioche, vastringue, truelle, grattoir, lime, scies) clôtures, charrette, fourragère, faux, faucilles, fourches, rouets, chaises berçantes, bancs-lits, lampes, réveille-matins, chaudrons...

Les témoins étaient vivement intéressés par ce cahier et la vue d'objets qui leur étaient familiers les amenait à nommer spontanément ce qu'ils avaient sous les yeux.

---

*On trouvera, au début des volumes 2 à 8, la liste des questions correspondant au contenu de chacun des volumes.

5. *Les enquêteurs*

Les enquêtes ALEC ont été faites par quatre enquêteurs. On trouvera dans la liste des localités (page 14) la répartition et l'année des enquêtes pour chacun: Jean-Louis Plamondon, 15 enquêtes en un an dont deux avec un autre enquêteur; Micheline Massicotte, 43 enquêtes en deux ans dont deux avec un autre enquêteur; Ghislain Lapointe, 74 enquêtes en trois ans dont une avec un autre enquêteur; Gaston Bergeron, 40 enquêtes en deux ans dont une avec un autre enquêteur.

Les enquêteurs avaient fait des études de linguistique à la faculté des Lettres de l'université Laval et avaient appris la notation phonétique française avec monsieur Marcel Boudreault, professeur de phonétique à cette faculté.

6. *Les témoins*

L'avènement de l'électricité et du téléphone, de la radio et de la télévision, du tracteur et de la tronçonneuse, de l'automobile et des routes goudronnées, a eu comme effet de désenclaver les différentes régions, de faciliter les communications et les déplacements et de provoquer une cassure dans la transmission de la culture, des modes de vie. Donc, jamais plus il ne sera possible de faire une enquête comme la nôtre auprès des gens qui ont connu, pour l'avoir vécu, le mode de vie traditionnel.

Les enfants nés vers 1955 et dans les années subséquentes ont fait leurs études primaires non plus dans les petites écoles de rang mais au village, leurs études secondaires à l'école régionale, souvent très éloignée de leur domicile. Obligés de se lever très tôt pour prendre l'autobus qui les amenait à l'école, rentrant tard le soir chez eux après un trajet fatigant, ces enfants aujourd'hui adultes ont eu peu de contacts avec leur famille, d'autant plus que les programmes de télévision qu'ils regardaient le soir empêchaient les membres d'une même famille

de se parler. La transmission de la tradition ne se faisait plus et c'est le monde du dehors qui s'imposait à eux par l'image.

Tous nos témoins, parce que nés à la fin du XIX^{e} siècle ou au tout début du XX^{e} siècle, font partie de cette génération charnière qui a connu et vécu l'ancien mode de vie ainsi que le début du nouveau. Ils ont vécu l'époque de l'agriculture familiale et de la presque auto-suffisance à la campagne, du cheval servant à tous les travaux de la ferme et aux déplacements, été comme hiver, de l'éclairage à la chandelle et à la lampe à l'huile, de la hache, du <<sciotte>> et du godendart, du rouet et du métier à tisser, du chauffage des maisons au poêle à bois, du fléau et de la moissonneuse qui ne liait pas les gerbes, du foin qu'on mettait en veillotes et qu'on engrangeait en vrac, des clôtures de perche qu'on commençait à remplacer par le fil de fer à carreaux ou barbelé...

Nos témoins devaient être originaires de l'endroit où avait lieu l'enquête de même que leurs parents et grands-parents. Au Témiscamingue, ouvert à la colonisation à la toute fin du XIX^{e} siècle et à fortiori en Abitibi et dans le nord de l'Ontario, peuplés dans le premier quart du XX^{e} siècle, il fut impossible de trouver des témoins répondant à ces critères. Bien qu'ils aient vécu dans ces régions plus de cinquante ans, leur langue trahit leur lieu d'origine: région de Montréal, de Québec, du Saguenay-Lac-Saint-Jean...

Les villes étaient exclues de notre recherche. Nos témoins étaient donc des ruraux qui avaient passé leur vie à la campagne, occupés aux rudes tâches de la vie traditionnelle à la maison, à la ferme, en forêt. Voir annexe 2, *Liste des témoins*, p. 45.

7. *Les enquêtes*

Arrivé dans une localité donnée, l'enquêteur se présentait au curé, au maire ou au secrétaire de la municipalité en expliquant les buts de sa <<recherche (*enquête linguistique* est à éviter) sur les anciennes

coutumes et les anciennes choses>>. Ces premiers contacts étaient une occasion de connaître rapidement l'histoire du village avec ses caractéristiques économiques, géographiques et humaines. On apprenait entre autres, lors de ces discussions, les événements ou faits marquants dans la vie du village, les noms des familles de souche et on notait le nom des individus pouvant répondre à nos questions, soit des gens nés sur place, compétents dans notre sujet et en bonne santé. Naturellement, le premier témoin facilitait le contact avec les autres personnes que l'on désirait rencontrer.

Le nombre de nos témoins à chaque point d'enquête a été en moyenne de cinq ou six, mais une même question n'était jamais posée en principe à plus d'un témoin. La moyenne d'âge de ces témoins est de 72 ans. Les hommes et les femmes étaient interrogés selon leur compétence particulière dans les différents domaines d'activités touchés par l'enquête. Quelquefois, la plus ou moins grande disponibilité d'un bon témoin, sa plus ou moins grande compétence sur un sujet précis (chantiers forestiers, tissage) faisaient que l'enquêteur devait trouver une autre personne pouvant satisfaire nos exigences. La sélection des témoins exigeait finalement la rencontre d'une quinzaine de personnes à chaque endroit.

7.1 Procédé d'enquête

Lors de l'entrevue, l'enquêteur anime la conversation autour d'un thème pour lequel le témoin a démontré un intérêt et une compétence. En utilisant au besoin des dessins et croquis, en questionnant d'une façon générale puis plus précise, on fait raconter, expliquer et nommer les concepts visés par l'enquête.

Les réponses sont notées sur le champ par l'enquêteur dans les cases appropriées du cahier. Ce faisant, il lui faut garder le contrôle de la conversation et la mener sans nuire à la concentration du témoin.

A la fin de l'enquête, on réalise avec un témoin principal l'enregistrement d'une entrevue d'une vingtaine de minutes de façon à conserver un échantillon sonore de la prononciation à cet endroit.

7.2 Durée de l'enquête

Chaque enquête a duré de 5 à 8 jours, à raison le plus souvent de trois séances d'enquête par jour: matin, après-midi, soir. Une enquête représente donc environ 25 heures de conversation dirigée avec les 5 ou 6 témoins dans chacune des localités.

8. Alphabet phonétique

Les enquêteurs ont utilisé lors des enquêtes linguistiques une adaptation de l'alphabet phonétique français de Gilliéron et Rousselot réalisée par monsieur Marcel Boudreault, phonéticien à l'université Laval.

A l'usage, les enquêteurs ont ajouté quelque traits spécifiques à la version de M. Boudreault. Leur notation phonétique se faisait sur le champ, spontanément et d'une manière automatique; elle est impressionniste et reflète la prononciation coutumière de nos témoins.

La consonne R connaît dans le territoire ALEC de nombreuses variantes articulatoires, mais nous n'avons retenu lors des enquêtes linguistiques que les trois principaux types de R: R roulé; R grasseyé; R anglais. Pour des raisons d'économie, la présentation des données confond les deux premiers types de R (roulé et grasseyé). La Carte de distribution du R en annexe à l'Alphabet phonétique redistribue chaque variante dans sa zone principale.

Alphabet phonétique (d'après Gilliéron et Rousselot)

I. Voyelles

a) Les voyelles antérieures

í:	i fermé	habit; en anglais: sea
i:	i moyen	pire
ì:	i ouvert	
é:	e fermé	dé, porter
e:	e moyen	sec, palette, belle
è:	e ouvert	paix, fête, père
à:	a antérieur	patte, la

b) Les voyelles antérieures labialisées

ú:	u fermé	bu, lu
u:	u moyen	pur
ù:	u ouvert	
œ́:	eu fermé	feu, creux
œ:	eu moyen	
œ̀:	eu ouvert	boeuf, seul, beurre
ė:	e parfois noté œ̇	crevette, le
a:	a moyen	par

c) Les voyelles postérieures

ʋ́:	ou fermé	sous; en anglais: fool
ʋ:	ou moyen	lourd
ʋ̀:	ou ouvert	
ó:	o fermé	peau, côte
o:	o moyen	
ò:	o ouvert	botte, Paul
å:	voyelle intermédiaire entre o ouvert et a postérieur	
á:	a postérieur	pâte, pas, il passe

Remarque: Les voyelles de chaque catégorie sont présentées dans un ordre d'ouverture croissante.

Durée

ă, ȅ̆, ... voyelles brèves

ā, ȅ̄, ... voyelles longues

Nasalisation

La nasalisation complète est notée par le tilde sur la voyelle
(ẽ: f<u>in</u> / ã: r<u>ang</u> / õ: t<u>on</u> / œ̃: <u>un</u>):

ã, ẽ, ã̊, ã^{ẽ}, ...

La nasalisation incomplète est notée par le tilde bouclé sur la voyelle:

a͌, e͌, ...

Diphtongaison

^{a}è, ^{é}i, ^{a}o, ...	diphtongues dont le deuxième élément est plus important que le premier
a^{è}, é^{i}, a^{o}, ...	diphtongues dont le premier élément est plus important que le second
aè, éi, ao, ...	diphtongues dont les deux éléments sont d'égale importance

II. Consonnes

p: pomme

t: tasse

k: carte, parka, quai

b: bille

d: dent

g: garder, guetter

m: matou

n: noix

f: fève

v: voix

s: soupe, portion

z: zone, résine

j: jardin, geste, gel

ɕ: cher, achat

ℓ: lapin

ɫ: l dur

ℓ^ω: l anglais: tall

ɲ: agneau, oignon

ɲ̊: phonème entre ɲ (oignon) et ŋ (camping)

r: r antérieur (roulé) et r postérieur (grasseyé)

r^ω: r anglais: door, your (Voir Isoglosse du R, p. 31)

l̩, n̩, r̩ : consonnes vocalisées (en anglais: can)

h: h aspiré

w: <u>ou</u>i

ẅ: h<u>u</u>it, l<u>u</u>i

y: trav<u>ail</u>, pa<u>y</u>er

<u>Assibilation</u>

t', d': assibilation légère

t_s, d_z: assibilation moyenne

ts, dz: assibilation forte (rarement š, ž)

<u>Palatalisation</u>

g', k': palatalisation légère

d̮, g̮, t̮, k̮ (ou dy, gy, ty, ky): palatalisation moyenne

<u>Aspiration</u>

c', j', ...: aspiration légère

p^h, t^h, ...: aspiration moyenne

ph, th, ...: aspiration forte

<u>Durée</u>

Les consonnes fortes et longues sont doubles ou surmontées du signe d'allongement

dd, d̄, ...

<u>Signes généraux</u>

a̲, b̲, ...: voyelles et consonnes de faible intensité

ḁ, b̥, ...: voyelles ou consonnes désonorisées

i̍, o̍, h̍, ...: accent d'intensité

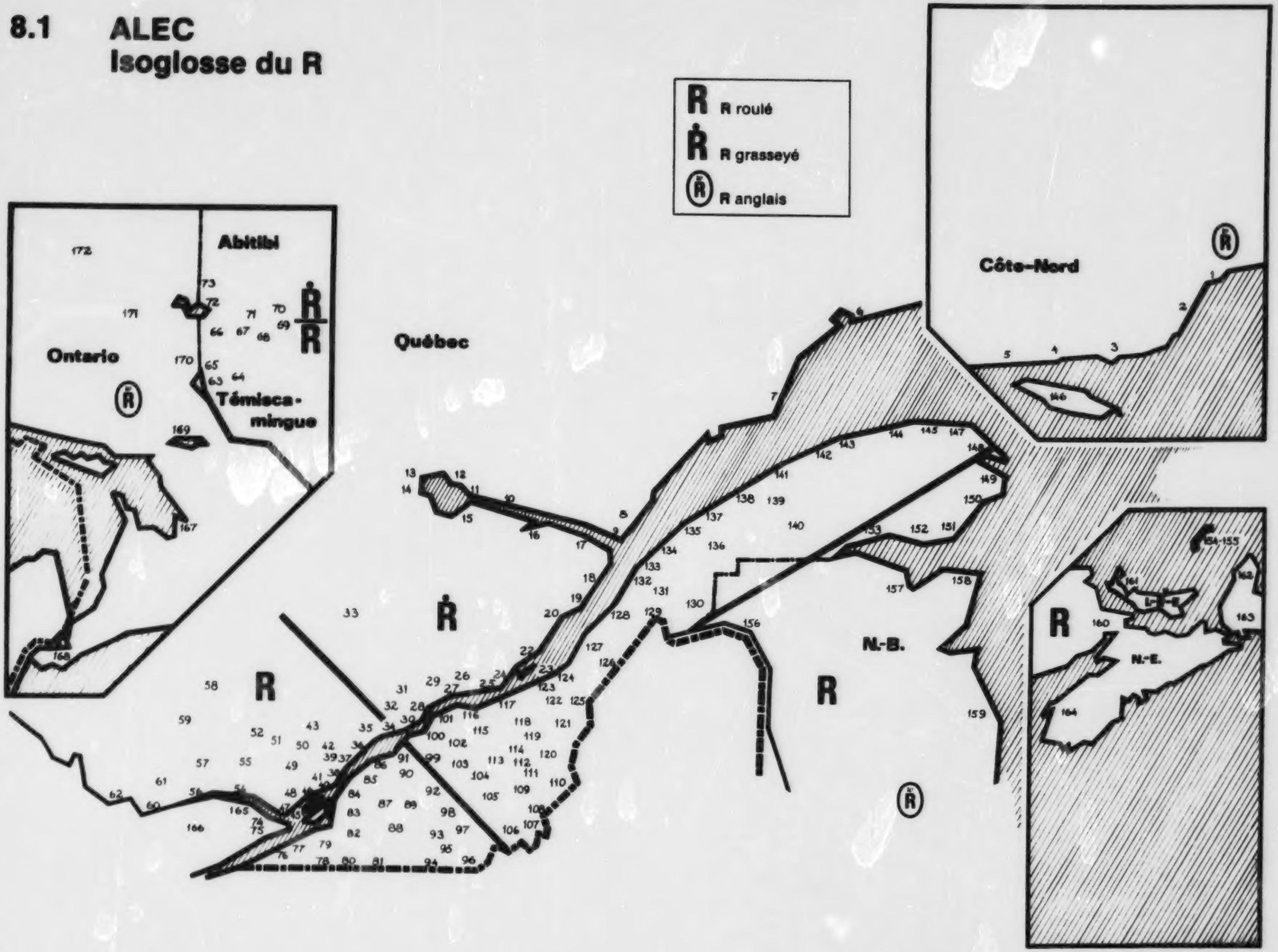
Principes généraux

1. Les cas de prononciation intermédiaire entre deux voyelles sont représentés par la superposition d'une petite voyelle à la voyelle de base.

2. Les cas de prononciation intermédiaire entre deux consonnes sont représentés par la superposition d'une petite consonne à la consonne de base.

3. Chaque symbole représente un son.

8.1 ALEC
Isoglosse du R



9. La compilation des cahiers d'enquête

La compilation de toutes les données recueillies sur le terrain entre 1969 et 1973 fut réalisée entre 1973 et 1978 avec l'aide d'une équipe d'assistants de recherche diplômés en lettres et linguistique.

Chaque page des cahiers d'enquête reçut le numéro correspondant à sa localité (voir page 9). Les cahiers furent ensuite défaits de façon à réunir dans un dossier unique la même page de tous les cahiers. Le premier dossier contient donc la page 1 des 169 enquêtes faites (questions 1 à 8); le deuxième dossier contient la page 2 des 169 enquêtes faites (questions 9 à 17); etc.

On ne compile qu'une question à la fois en transcrivant les notes des cahiers et le numéro de localité correspondant. Une prononciation donnée n'est retranscrite qu'une fois; on la fait suivre de tous les numéros de localités où elle fut relevée.

Les différentes réponses obtenues sont classées de même que les notes relatives aux nuances de sens et d'usages. Les auteurs sont responsables de la rédaction finale des articles qui présentent d'une façon structurée les données compilées pour chaque question de l'enquête: réponses directes et complémentaires, vocabulaire de contexte, commentaire et aussi sous-titres (<<sujets>> a, b, c, ...), identification du mot et de la forme, définition, ordre des notations phonétiques, etc.

Bref, la compilation a consisté à dresser la liste des données recueillies et à en réaliser une présentation claire et complète dans le contexte précis du concept visé dans l'énoncé de la question.

9.1 Structure d'un article

Les auteurs qui avaient assisté ou travaillé aux enquêtes ont pu conduire avec précision, lors de la compilation, le classement des notes d'enquêtes en réponses directes ou complémentaires.

9.1.1 Les réponses directes

Les réponses directes regroupent les mots recueillis en regard du concept visé dans la question.

Dans le cas de réponses multiples et non équivalentes, les enquêteurs ont identifié, en la soulignant, la première réponse.

9.1.2 Les réponses complémentaires

Cette catégorie de réponses renferme des notes associables au concept visé dans la question mais qui peuvent s'en distinguer par le sens ou par la forme. On y trouve souvent des paraphrases plutôt que des mots seuls.

9.1.3 Le vocabulaire de contexte

Cette tranche du corpus ALEC s'est imposée d'elle-même et ne faisait en aucune façon partie du plan de notre recherche. La compilation de ces notes libres fut donc plus difficile. Les enquêteurs, invités par l'espace disponible au cahier, intéressés par les tournures savoureuses et avertis de noter le maximum d'informations, ont enrichi le corpus ALEC de milliers de mots et d'expressions.

Elle contient des matérieux en vrac d'une valeur sûre bien qu'accessoire par rapport aux objectifs premiers de notre questionnaire.

9.1.4 Les commentaires

Les commentaires ont d'abord un intérêt linguistique et servent à

préciser les nuances de sens et d'emploi. Les informations y sont localisées entre parenthèses par les numéros de localités conventionnels.

Dans le but d'alléger le texte et d'y faciliter le repérage d'informations parfois disparates nous avons sommairement classé ces informations en deux catégories: linguistique et ethnographie (médecine populaire, médecine vétérinaire, météorologie, croyances, rimettes et comptines, expressions).

9.2 Les entrées

Les entrées sont les mots ou expressions donnés par les témoins et enregistrés comme réponse ou comme vocabulaire de contexte.

9.2.1 La forme ou l'orthographe des entrées

Quelle que soit leur prononciation

a) les mots français, les régionalismes, les archaïsmes, les dialectalismes ainsi que leurs dérivés sont orthographiés selon l'usage général et en conformité avec la langue française.
Ex.: brouetter (prononcé <<barouetter>>)
neigeailler

b) les anglicismes et leurs dérivés sont orthographiés d'après la forme ou le radical du mot en langue anglaise complété le cas échéant en conformité avec la langue française.
Ex.: slide (prononcé <<slaille>>)
breedeuse (1 ang to breed)

- le renvoi pour un substantif est au singulier
Ex.: dumplings (l ang dumpling)

- le renvoi pour un dérivé de verbe est à l'infinitif
Ex.: loadeuse (l ang to load)

c) Les amérindianismes et leurs dérivés sont orthographiés d'après la forme la plus courante ou habituelle en conformité avec la langue française.
Ex.: déouicheter (l amd ouiche)

Note: Les renvois aux langues d'origine anglaise (l ang) ou amérindienne (l amd) sont faits à titre indicatif.

9.2.2 *Un mot = une forme*

Nous avons tenté pour un mot donné de ne retenir qu'une seule et unique forme. Occasionnellement, deux formes concurrentes d'un même mot peuvent avoir leur entrée, mais l'une d'elles renverra à la forme-vedette.

Ex.: bardasser (bredasser)
bredasser

balloon
balloune (balloon)

9.2.3 *Expressions figées*

Dans un but d'économie nous avons traité comme un seul mot, en utilisant le trait d'union, plusieurs expressions figées françaises et anglaises.

Ex.: chien-va-te-coucher
bathing-suit (l ang bathing suit)

Note: La forme juste des mots anglais apparaît entre parenthèses.

9.2.4 *Le genre des entrées*

Le genre grammatical des entrées provient des notes d'enquête. Quand il n'est pas précisé, le genre grammatical d'une entrée est conforme au français ou au genre du mot-clef dans l'énoncé de la question.

9.2.5 Le contexte d'une entrée

Le contexte d'une entrée provient des notes d'enquête.

10. Informatisation du corpus

Le texte complet des données ALEC compte 5 000 pages et 75 000 entrées en alphabet français et en alphabet phonétique. La diffusion tout comme l'exploitation de ce grand corpus ne pouvaient se faire au moyen des cartes dialectologiques conventionnelles.

Si ces cartes géolinguistiques demeurent utiles pour la consultation et l'analyse des données, elles sont cependant coûteuses à réaliser et surtout elles ne peuvent présenter d'une façon intéressante que des données reliées à l'aspect géographique.

Avec un corpus mis en mémoire informatique et un ordinateur couplé à des imprimantes automatiques, il devient possible d'envisager l'exploitation de la banque des données sous des angles variés et de produire divers documents de travail. Les index et les listes produits par la technologie informatique sont toujours complets et fiables; la reproduction des données et de leurs paramètres (localisation, prononciation, etc.) reste conforme à la banque originale. Enfin, l'avantage le plus important de l'informatisation est de permettre le montage et l'impression automatiques d'une édition-prototype que l'éditeur publie telle quelle.

10.1 Structure du fichier informatique ALEC

Le plan d'informatisation du corpus ALEC fut élaboré en conformité avec la charpente naturelle du questionnaire d'enquête (Q. 1 à 2310).

Il est de type arborescent et prévoit au départ que chaque niveau peut contenir plusieurs fois son niveau inférieur.

La structure générale du corpus ALEC et du fichier informatisé se définit théoriquement comme suit:

NIVEAUX	CONTENU	
1. ALEC		
2. Question	Entrées - groupe réponse	(<<sujets>> a, b, c,...)
	- groupe réponse complémentaire	(<<sujets>> a, b, c,...)
	- groupe vocabulaire de contexte	(<<sujets>> a, b, c,...)
	Commentaire linguistique ou ethnographique	
3. Entrée	ligne M - MOT (un ou plusieurs)	
	- contexte ou synonyme	
	- langue d'origine	
	- genre grammatical	
	- sens	
	- identification incertaine	
4. Entrée	ligne P - PRONONCIATION (alphabet phonétique)	
5. Entrée	ligne E - LOCALISATION (numéro de localité)	
	- note sur l'usage du mot (numéro et sigle) n. = nouveau r. = rare v. = vieilli o.d. = ouï-dire	
	- réponse incertaine du témoin (numéro et point d'interrogation)	
	- réponse prioritaire (numéro et tiret)	

10.2 La saisie des données

Un terminal IBM 2741 de type correspondance a servi à la mise en mémoire des données ALEC sur support magnétique. La saisie, la production du texte intermédiaire et sa correction se font sur disques; le stockage des textes validés se fait sur ruban.

10.2.1 Texte français et texte phonétique

Le texte français est enregistré tel quel alors que le texte en alphabet phonétique français est enregistré au moyen d'un alphabet codé.

10.2.2 Alphabet phonétique codé

Cet alphabet codé a servi de pont entre notre langage phonétique et celui de l'ordinateur au clavier IBM. Il a été établi entièrement à partir de la tête imprimante 113M de Camwill portant sur l'alphabet phonétique international (A.P.I.). Le principe général de ce code est de linéariser après une lettre de départ et dans un ordre convenu tout signe secondaire s'y rapportant.

Le code est simple et facile à apprendre. C'est l'opératrice du clavier IBM qui codifie ou applique le code lors de l'enregistrement des données manuscrites.

10.3 La sortie des données

10.3.1 Le décodage par traitement

Le texte phonétique linéarisé est interprété et reformulé en alphabet phonétique français par un programme établissant les concordances graphiques entre les deux langages. Ce programme contient l'alphabet codé et aussi tous les éléments de l'alphabet phonétique français (symboles, signes, positions et combinaisons virtuelles) composés sur écran cathodique puis incorporés au programme de décodage.

10.3.2 L'impression des données

L'imprimante à points de marque Versatec utilisée est en fait une machine à dessiner servant à reproduire toute espèce de texte ou de schéma.

Grâce au logiciel de composition graphique spécialement développé pour les fins d'ALEC, cet appareil reproduit un texte en tout point conforme aux notes manuscrites.

10.3.3 Vérification

La vérification et la correction des données continuent de se faire dans le processus informatique. Lors de la saisie des données, l'opératrice de clavier utilise couramment *le texte témoin* (codé) fourni par le terminal pour des vérifications d'usage.

A la sortie, *le texte intermédiaire* (décodé) sert à la correction. C'est un texte où alternent de ligne en ligne:
ENTREE... / PRONONCIATION... / LOCALISATION... / ETC. Les lignes numérotées de ce texte permettent des rappels précis et une correction rapide.

10.3.4 Mise en pages du texte

On peut élaborer différents programmes de mise en pages de texte sur les imprimantes automatiques. Ce procédé est finalement très économique et produit des textes français et phonétiques immédiatement utilisables comme documents de travail ou publiables par procédé offset.

Cheminement des données ALEC

1. Enquête -------------- cahiers d'enquête
2. Compilation ---------- listes manuscrites
3. Informatisation

Entrée (clavier) --------------	texte témoin codé
Décodage (ordinateur) ---------	ruban magnétique
Sortie (imprimante) -----------	texte intermédiaire de correction, décodé
-----------	texte mis en pages

10.3.5 La cartographie automatique

En dialectologie, la cartographie géolinguistique demeure un outil privilégié pour illustrer ou pour comprendre certains phénomènes.

Un logiciel spécialisé pour la cartographieuse CALCOMP réalise à partir de notre fichier informatisé une lecture et une transcription intégrale (française ou phonétique) de nos données sur un fond de carte du domaine d'enquête (format 45 cm X 70 cm). On réduit ces cartes à des dimensions plus pratiques sous forme de photos, de négatifs ou de pellicules transparentes qui servent à la projection.

10.3.6 Les documents de travail

L'ordinateur peut également produire des listes variées tirées de la Banque des données et répondant à des questions ponctuelles sur une partie ou sur la totalité du corpus.

CONCLUSION

L'Atlas linguistique de l'Est du Canada est le fruit de l'initiative et de la détermination de ses seuls auteurs. Ceux-ci en ont élaboré le projet, ont obtenu les subventions nécessaires et ont accompli la tâche avec l'aide d'une laborieuse équipe d'assistants et d'assistantes de recherche.

S'accommodant au mieux de l'inconfortable contexte de la recherche universitaire, ils n'auront pas affiné cet ouvrage à leur satisfaction, mais s'en remettent à ce sujet à la bienveillance des lecteurs.

ANNEXE I

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400

882-944 Potager et verger 1409
945-992 Erablière 1485
993-1020 Clôtures 1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés 1614
1025-1044 Plantes des fossés 1619
1045-1088 Routes et chemins 1638
1089-1138 Voitures et attelages 1717
1139-1249 Le climat 1815

Phénomènes atmosphériques
1140-1161 - le ciel, les astres 1817
1162-1204 - le temps qu'il fait 1855
1205-1249 - la neige 1911
La forêt
1250-1256 - la forêt 1973
1257-1272 - l'arbre 1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt 2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau 2146
1362-1375 La marée 2169
1376-1379 Embarcations 2188
1380-1402 La pêche 2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés 2231
1425-1442 La pêche à la morue 2258
1443-1445 Phoques 2275
1446-1465 La chasse 2278
1466-1547 Oiseaux 2312
1548-1559 Reptiles et batraciens 2382
1560-1577 Insectes 2394
1578-1597 Mammifères sauvages 2413
1598-1620 Arbres (essences) 2430
1621-1630 Plantes des bois 2457

1631-1651	Conifères et arbustes	2467
1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

ANNEXE 2

LISTE DES TEMOINS

La présente liste donne le nom des personnes rencontrées pour les enquêtes ALEC; elle est établie dans l'ordre numérique des points d'enquête ALEC.

Sur la même ligne que le point d'enquête figurent également le nom de l'enquêteur et l'année de l'enquête.

* Chantiers: signifie chantiers forestiers.

1 Blanc-Sablon (Saguenay, Québec), Lapointe, 1971.

Alexandre Morency 1912, pêcheur, mère née au Labrador, études 4 ans, parle surtout anglais. —— M^{me} Alexandre Morency 1927, études 7 ans, parle surtout français. —— Alphone Jones 1913, pêcheur, père né à Brador, mère au Labrador, études 2 ans, a vécu 1 an à Montréal, chantiers* 3 ans à Clarke-City, parle surtout anglais. —— M^{me} Wilfrid Jones 1902, père né au Labrador, études 5 ans, a vécu 2 ans à Clarke-City, parle surtout anglais. —— Hilaire Beaudoin 1894, pêcheur, études 3 ans, a vécu 3 ans à Québec, chantiers* 3 hivers à Anticosti et à Clarke-City, parle surtout français. —— Léopold Beaudoin 1929, pêcheur et menuisier études 4 ans, a vécu 12 ans à Sept-Îles, en Ontario et à Québec, chantiers* 2 ans à Anticosti et à Shelter-Bay, parle surtout anglais.

2 Tête-à-la-Baleine (Saguenay, Québec), Lapointe, 1971.

Emile Marcoux 1898, pêcheur, chantiers 1 an à Clarke-City et à Pigou, parle français. —— M^{me} Emile Marcoux. —— Nazaire Mercier 1890, pêcheur, chantiers à Shefferville, à Clarke-City et à Anticosti 5 ans, parle un peu l'anglais. —— M^{me} Nazaire Mercier. —— Joseph Mercier 1887, pêcheur et chasseur, chantiers à Anticosti un hiver, parle un peu l'anglais. —— M^{me} Joseph Mercier. —— M^{me} Phidelem Marcoux 1925, mère née à Etamamiou, études 10 ans, parle un peu l'anglais. —— M. Marcoux, né à Etamamiou. —— Alphonse Mongé 1897, pêcheur, mère née à Berthier (Montmagny), chantiers à Clarke-City et à Godbout durant 3 ans, parle un peu l'anglais. —— M^{me} Alphonse Mongé, née à Baie-Rouge.

3 Natashquan (Saguenay, Québec), Bergeron, 1971.

M^{me} Ch.-E. Martel 1884, père né aux Îles-de-la-Madeleine, mère née à Montmagny, études 3 ans. —— M. Ernest Vigneault 1888, pêcheur, parents nés aux Îles-de-la-Madeleine. —— M^{me} Ernest Vigneault, 1888, parents nés aux Îles-de-la-Madeleine. —— M. Théodore Vigneault 1887, pêcheur. —— M^{me} Wellie Vigneault 1893, institutrice. —— Guy Vigneault 1925, travailleur, né à Natashquan.

4 Havre-Saint-Pierre (Saguenay, Québec), Lapointe, 1971.

Adélard Cormier 1900, pêcheur et menuisier, père né aux Îles-de-la-Madeleine, mère à Pabos, études 7 ans, chantiers 8 ans à Anticosti, à Clarke-City et à Baie-Comeau. —— M^{me} Adélard Cormier 1896. —— Frédérique Jonfre 1885, pêcheur, études 7 ans, chantiers 2 ans à

Anticosti et à Rivière-Pentecôte. —— M. Boudreau 1901, a fait tous les métiers, études 7 ans, chantiers 8 ans à Franklin et à Shelter-Bay. —— Mme Hector Vigneault 1906, institutrice, parle un peu l'anglais.

5 Rivière-au-Tonnerre (Saguenay, Québec), Bergeron, 1971.

Ernest Duguay 1896, pêcheur, bûcheron et chasseur, père et mère nés à Paspébiac (Bonaventure), études 2 ou 3 ans, chantiers 15 ans de Baie-Comeau au Havre-Saint-Pierre. —— Mme Ernest Duguay. —— M. Bezeau 1903, pêcheur, chasseur et bûcheron, père né à Paspébiac (Bonaventure), mère à Anticosti, études 4 ans, chantiers 12 ans à Baie-Comeau et Anticosti, parle un peu l'anglais. —— Mme Bezeau.—— M. Johnny Cody 1891. —— M. Martial Duguay 1894. —— M. Delphis Lebrun 1897.

6 Sept-Îles (Saguenay, Québec), Massicotte, 1971.

Odilon Boudreau 1894, pêcheur, né à Aguanish, père et mère nés aux Îles-de-la-Madeleine, études 5 ans, arrivé à Sept-Îles à 11 ans, chantiers sur la Côte-Nord. —— Mme Odilon Boudreau, études 6 ans. —— Mme Charles Cummings 1888, père né à la Baie-des-Chaleurs, mère aux Îles-de-la-Madeleine. —— M. Charles Cummings. —— Denis Talbot 1899, navigateur, né à Natashquan, père et mère nés aux Îles-de-la-Madeleine, études 5 ans, a vécu un peu au Havre-Saint-Pierre. —— Mme Denis Talbot.

7 Baie-Trinité (Saguenay, Québec), Bergeron, 1971.

Firmin Comeau 1893, pêcheur, père né en France, mère à Saint-Irénée (Charlevoix-Est), études 2 ou 3 ans, chantiers à Baie-Trinité durant quelques hivers. —— Mme Firmin Comeau, née à Rivière-Pentecôte. —— Rosaire Boucher 1893, pêcheur et forestier, études 3 ou 4 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Baie-Trinité durant 45 ans. —— Mme Rosaire Boucher. —— Hervé Durette 1888, chasseur, pêcheur et maréchal, né à Rivière-Pentecôte, père et mère nés à Rivière-Pentecôte, études 2 ou 3 ans, chantiers un peu partout de Baie-Comeau à Sept-Îles.

8 Les Escoumins (Saguenay, Québec), Massicotte, 1971.

Albert Dion 1891, cultivateur, né aux Grandes-Bergeronnes, père né à Saint-Jean-de-Dieu (Rivière-du-Loup), mère aux Grandes-Bergeronnes, études 3 ans, arrivé aux Escoumins à 12 ans, chantiers aux Escoumins. —— Mme Albert Dion. —— Henri Bouchard 1910, cultivateur, père et mère nés à Saint-Paul-du-Nord, études 5 ans, chantiers aux Escoumins. —— Mme Henri Bouchard. —— Emile Brisson 1892, cultivateur, père né à Sainte-Anne-de-Portneuf, a vécu 4 ans à Chicoutimi, 3 ans à Rouyn (Témiscamingue). —— Mme Emile Brisson.

9 Sacré-Coeur-de-Jésus (Saguenay, Québec), Lapointe, 1970.

Majorik Dufour 1875, cultivateur, père et mère nés à La Malbaie (Charlevoix-Est), chantiers dans la région durant 4 ans. —— Mme Marjorik Dufour, née à Saint-Alphonse. —— Alexis Gravel 1908, cultivateur, père né à Sainte-Marguerite, mère à Sainte-Rose-du-Nord, études 7 ans, chantiers dans la région durant 3 ans. —— Mme Alexis Gravel, née aux Escoumins. —— Mme Adjutor Dufour 1892, père et mère nés à

Tadoussac, études 5 ans, a vécu 3 ans à La Malbaie et 3 ans à Trois-Pistoles (Rivière-du-Loup). —— M. Adjutor Dufour. —— Adjutor Brisson 1899, cultivateur, père né à Cap-à-l'Aigle (Charlevoix-Est), mère à Pointe-au-Pic (Charlevoix-Est), études 7 ans, chantiers sur la Côte-Nord durant 10 ans.

10 Saint-Ambroise (Chicoutimi, Québec), Lapointe, Bergeron, 1971

Louis-Henri Tremblay 1901, menuisier, père né à La Malbaie (Charlevoix-Est), mère à Grand-Brûlé, études 3 ans, chantiers en Ontario, en Abitibi et dans la région durant 22 ans. —— M^{me} Gertrude Bouchard 1914, née à Saint-Fidèle (Charlevoix-Est), père et mère nés à Saint-Fidèle, études 6 ans, a vécu 2 ans à Chicoutimi. —— M^{me} Marie-Anne Lavoie 1894, née à Petite-Rivière-Saint-François (Charlevoix-Ouest), père né à Petite-Rivière-Saint-François, mère à Saint-Roch-des-Aulnaies (L'Islet), études 7 ans, a vécu aux Etats-Unis durant 10 ans. —— Hercule Bouchard 1893, cultivateur et rebouteur, né à Saint-Fidèle (Charlevoix-Est), père né à Baie-des-Rochers (Charlevoix-Est), mère à Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest), études 7 ans, autodidacte, parle un peu l'anglais, a vécu 13 ans à Saint-Fidèle et 2 ans à Chicoutimi, chantiers à l'Île d'Anticosti, à La Tuque et dans la région durant 17 hivers. —— Johnny Bouchard 1891, cultivateur, né à Saint-Fidèle, père né à Baie-des-Rochers, mère à Baie-Saint-Paul, études 3 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Saint-Fidèle 15 ans et à Chicoutimi 2 ans, chantiers à l'Ile d'Anticosti, à La Tuque et dans la région durant 45 hivers. —— Nil Bergeron 1909, menuisier, père et mère nés à Petite-Rivière-Saint-François, études 8 ans, chantiers en Abitibi et dans la région durant 25 hivers.

11 Saint-Coeur-de-Marie (Lac-Saint-Jean-Est, Québec), Massicotte, 1971.

Emile Fleury 1899, cultivateur, père né à Sainte-Anne-de-Chicoutimi, mère à Jonquière, études 6 ans, chantiers au Lac-Saint-Jean. —— Mme Emile Fleury. —— Albert Larouche 1895, bûcheron, père né à Laterrière (Chicoutimi), mère à Saint-Gédéon, études 7 ans, chantiers au Lac-Saint-Jean et à Saint-Raymond (Portneuf) durant 3 ans. —— Mme Albert Larouche.

12 Péribonka (Lac-Saint-Jean-Ouest, Québec), Massicotte, 1970.

Mme Yvonne Duchesne 1895, née aux Etats-Unis, père né à Lanoraie (Berthier), mère à Saint-Germain (Kamouraska), études 4 ans, arriva à Péribonka à 2 ans. —— M. Duchesne, né à Sainte-Croix (Lac-Saint-Jean-Est). —— Joseph Savard 1902, cultivateur, né à Hébertville (Lac-Saint-Jean-Est), père et mère nés à Hébertville, études 7 ans, arriva à Péribonka à 2 ans, chantiers à Saint-Eugène et à Saint-Ludger-de-Milot. —— Mme Joseph Savard, née à Saint-Jérôme. —— Léon Simard 1901, cultivateur, né à Hébertville (Lac-Saint-Jean-Est), père et mère nés à Hébertville, études 5 ans, arriva à Péribonka à 6 mois. —— Mme Léon Simard, née à Sainte-Jeanne-d'Arc.

13 Normandin (Lac-Saint-Jean-Ouest, Québec), Massicotte, 1970.

Alexandre Hébert 1891, cultivateur, né à Saint-Méthode, père et mère nés à Saint-Norbert-d'Arthabaska (Arthabaska), études 3 ans, demeure à Normandin depuis 50 ans, chantiers durant 4 hivers. —— Mme Alexandre Hébert, née à Saint-Cyriac (Chicoutimi). —— Rosario Marceau 1896, cultivateur, père né à Saint-François (Montmagny), mère à Sainte-Rosalie (Bagot), études 3 ans, chantiers 4 hivers. —— Mme Rosario Marceau. —— Mme Napoléon Allard 1897, née à Saint-Félicien, père et mère nés à

Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest), études 8 ans, demeure à Normandin depuis 40 ans. —— M. Napoléon Allard, né à Saint-Prime. —— Mme Méthode Guillemette 1898, née à Saint-Méthode, père et mère nés à Plessisville (Mégantic), études 6 ans, demeure à Normandin depuis 50 ans. —— Méthode Guillemette, né à Saint-Méthode.

14 Saint-Félicien (Lac-Saint-Jean-Ouest, Québec), Lapointe, 1970.

Edmond Pilote 1895, cultivateur, père né à Laterrière (Chicoutimi), mère à Hébertville (Lac-Saint-Jean-Est), études 7 ans. —— Mme Edmond Pilote, née à Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest). —— Georges Guay 1889, cultivateur, père né à Baie-Saint-Paul, études 3 ans, chantiers à Péribonka durant 12 hivers. —— Mme Georges Guay, études 7 ans. —— Mme Nazaire Doré 1894, père né à Hébertville (Lac-Saint-Jean-Est), mère à Saint-Jérôme (Lac-Saint-Jean-Est), études 5 ans, a vécu à Saint-Prime et à Val-Jalbert durant 20 ans. —— Nazaire Doré, né à Saint-Prime. —— Henri Laprise 1894, cultivateur, père né à Sainte-Croix (Lac-Saint-Jean-Est), mère à Grand-Brûlé (Saguenay), études 5 ans, chantiers dans la région 2 hivers. —— Mme Henri Laprise, née à Chicoutimi.

15 Saint-Jérôme (Lac-Saint-Jean-Est, Québec), Massicotte, 1970.

Mme Thomas-Louis Fortin 1910, née à Sainte-Croix, père né à Saint-Alphonse (Saguenay), mère à L'Islet (L'Islet), études 8 ans, a vécu 6 ans à Sainte-Croix et 3 ans à Saint-Gédéon. —— Thomas-Louis Fortin, né à Sainte-Croix. —— Lewis Noël 1898, commerçant, coiffeur, né à Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest), père et mère nés à Baie-Saint-Paul, études 6 ans. —— Mme Lewis Noël, née à Péribonka (Lac-Saint-Jean-Ouest). —— Henri Boudreault 1889, cultivateur, père né à l'Île aux Coudres

(Charlevoix-Ouest), mère à Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest), études 4 ans, chantiers durant 8 hivers. —— Mme Henri Boudreault. —— Georges-Omer Fortin 1901, cultivateur, né à Sainte-Croix, père et mère nés à Hébertville, études 5 ans. —— Mme Georges-Omer Fortin.

16 Grande-Baie (Chicoutimi, Québec), Lapointe, 1970.

Mme Harry Joncas 1908, née à Saint-Félix d'Otis (Chicoutimi), père et mère nés à Anse Saint-Jean (Chicoutimi), études 6 ans, arrivée à Grande-Baie à 2 ans. —— M. Harry Joncas. —— Osias Tremblay 1894, cultivateur, charretier, études 4 ans, chantiers dans la région durant 5 hivers. —— Mme Osias Tremblay. —— Georges-Henri Gagnon 1902, cultivateur et "cleaner" au moulin, études 5 ans, chantiers dans la région durant 25 ans. —— Mme Georges-Henri Gagnon, née à Sacré-Coeur (Saguenay). —— Joseph Sergerie 1888, cultivateur, études 2 ans, a vécu 18 ans à Saint-Jean-l'Evangéliste (Saint-Jean), chantiers dans la région durant 25 ans. —— Mme Joseph Sergerie.

17 Petit-Saguenay (Chicoutimi, Québec), Lapointe, 1971.

Montcalm Tremblay 1901, cultivateur, père né aux Eboulements (Charlevoix-Ouest), mère à Anse Saint-Jean (Chicoutimi), études 9 ans, a vécu 2 ans à Grande-Baie, chantiers sur son lot et dans la région durant 8 ans. —— Mme Montcalm Tremblay, études 11 ans, parle un peu l'anglais. —— Arthur Gagnon 1889, cultivateur et contracteur, né à Anse-Saint-Jean (Chicoutimi), père né à Anse Saint-Jean, mère à Rimouski, études 7 ans, a vécu à Anse Saint-Jean durant 22 ans, chantiers dans la Gatineau et dans la région durant 10 ans. —— Mme Arthur Gagnon, née à Anse Saint-Jean. —— Joseph Boivin 1897, cultivateur et journalier, né à Anse Saint-Jean, père né aux Eboulements, mère à Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest), a vécu 2 ans à Anse Saint-Jean, chantiers dans la région

durant 30 ans. —— Mme Joseph Boivin. —— Mme François Gaudreault 1892, née à Anse Saint-Jean, père et mère nés à Anse Saint-Jean, études 9 ans, a vécu à Anse Saint-Jean durant 20 ans.

18 Saint-Fidèle (Charlevoix-Est, Québec), Lapointe, 1972.

Jean-Claude Savard 1907, cultivateur, études 6 ans, chantiers dans la région durant 15 ou 20 ans. —— Mme Jean-Claude Savard. —— Edgar Tremblay 1891, cultivateur, études 4 ou 5 ans. —— Mme Maria Tremblay 1894, études 8 ans, a vécu à Baie-Sainte-Catherine 3 ans. —— Gonzague Lapointe 1902, journalier, études 6 ans. —— Mme Gonzague Lapointe. —— Mme Edgar Trudeau 1889, études 6 ans.

19 La Malbaie (Charlevoix-Est, Québec), Plamondon, 1970.

Jean-Claude Thivierge 1900, menuisier, études 12 ans, parle un peu l'anglais, a vécu 5 ans sur la Côte-Nord, chantiers dans Charlevoix et au Lac-Saint-Jean durant 6 mois. —— Mme Jean-Claude Thivierge. —— Alexandre Fortin 1908, cultivateur, études 6 ans, chantiers près de La Malbaie 2 ou 3 hivers. —— Mme Alexandre Fortin, née à Saint-Méthode (Lac-Saint-Jean-Ouest). —— Adjutor Tremblay 1900, né à Saint-Fidèle, père et mère nés à Saint-Fidèle, études 6 ans, chantiers à Saint-Fidèle 2 hivers. —— Mme Adjutor Tremblay, née à Sainte-Agnès, études 6 ans.

20 Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest, Québec), Plamondon, 1970.

Gérard Bouchard 1910, cultivateur, études 6 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Saint-Placide 5 ou 6 mois. —— Mme Gérard Bouchard. —— John Lavoie 1907, maître de poste.

22 Saint-Féréol (Montmorency n° 1, Québec), Massicotte, Plamondon, 1969.

Pierre Picard 1894, cultivateur né à Rockland, Ontario. —— Mme Pierre Picard. —— Théophile L'Heureux 1888, père né à l'Ile d'Orléans.

23 Île d'Orléans (Montmorency n° 2, Québec), Bergeron, 1972.

M. Alphonse Gagnon. —— M. Herménégilde Emond 1906. —— Mme Emond. —— M. Louis Gagnon 1901. —— M. Louis Demontigny 1898, cultivateur. —— M. Oliva Goulet.

24 Saint-Sauveur, Québec (Québec), Massicotte, 1970.

Mme Wilfrid Pétrin 1904, études 10 ans, parle l'anglais. —— M. Wilfrid Pétrin, né à Lévis. —— Adélard Boutet 1889, pour les statistiques de police, père né à Sainte-Brigitte-de-Laval (Montmorency n° 1), mère née à Québec, études 10 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Adélard Boutet, née à Québec. —— Joseph Gagnon 1894, conducteur de tramways, né à l'Île d'Orléans (Montmorency n° 2), père et mère nés à l'Île d'Orléans, études 3 ans, parle un peu l'anglais, habite à Saint-Sauveur depuis 1920. —— Mme Joseph Gagnon, née à l'Ancienne-Lorette (Québec).

25 Saint-Augustin (Portneuf, Québec), Plamondon, 1970.

Léonidas Couture 1890, cultivateur, études 5 ans. —— Mme Léonidas Couture. —— Adrien Rochette 1899, cultivateur, études 9 ans.

26 Saint-Raymond (Portneuf, Québec), Massicotte, 1970.

Joseph Beaupré 1894, cultivateur, études 4 ans, chantiers 10 ans. —— Joseph Barette 1898, cultivateur, études 7 ans, chantiers 12 ans.

27 Deschambault (Portneuf, Québec), Massicotte, 1970.

Jean Germain 1903, cultivateur, études 13 ans, parle l'anglais. —— Mme Marie-Louise Germain 1897, études 10 ans. —— Paul Bouillé 1902, cultivateur, études 7 ans. —— Paul Paquin 1907, cultivateur, père né à Saint-Gilbert, mère à Lotbinière, études 4 ans, chantiers durant 1 hiver. —— Mme Paul Paquin, née à Saint-Alban.

28 Sainte-Anne-de-la-Pérade (Champlain, Québec), Lapointe, 1972.

Arthur Brousseau 1886, cultivateur, études 3 ans. —— Mme Arthur Brousseau, née à Batiscan. —— Henri Leboeuf 1891, cultivateur, études 7 ans, chantiers au Lac-Saint-Joseph (Portneuf), durant 3 hivers. —— Mme Henri Leboeuf. —— Emile Laflèche 1890, cultivateur, mère née à Deschambault (Portneuf), études 6 ans, chantiers au Rapide-Blanc (Champlain) 1 hiver. —— Mme Emile Laflèche. —— Mme Johny Rompré 1883, née à Saint-Prosper, père et mère nés à Saint-Prosper, études 7 ou 8 ans, a

vécu 15 ans à Saint-Prosper, 1 an aux Etats-Unis. —— Johny Rompré. —— Phillias Frigon 1891, cultivateur, né à Saint-Prosper, mère née à Rivière-du-Loup, études 7 ou 8 ans, chantiers au Saint-Maurice durant 50 ans, à Matane durant 2 ans. —— Mme Phillias Frigon, née à Saint-Prosper.

29 Saint-Ubald (Portneuf, Québec), Bergeron, 1972.

Joseph Girard 1892, cultivateur, père né à Deschambault, mère à Saint-Casimir. —— Mme Joseph Girard, née à Saint-Alban. —— Alphonse Drouin 1907. —— M. Julien 1888. —— Rodolphe Denis 1902. —— Mme Edouard Delisle 1907. —— Mme Rochon 1885. —— Jules Jobin 1911, boucher, maître-chantre, né à Saint-Casimir (Portneuf).

30 Champlain (Champlain, Québec), Bergeron, 1972.

Auguste Bourbeau 1896, cultivateur et maître-chantre, né à Sainte-Geneviève-de-Bastiscan, père né à Sainte-Geneviève-de-Batiscan, mère à Saint-Stanislas, études 9 ans, chantiers près de Saint-Ubald durant 1 hiver. —— Mme Auguste Bourbeau. —— Ernest Bourbeau 1897, cultivateur, né à Sainte-Geneviève-de-Batiscan, père né à Sainte-Geneviève-de-Batiscan, mère à Saint-Stanislas, études 9 ans, chantiers près de Saint-Ubald durant 1 hiver. —— Mme Ernest Bourbeau. —— Donat Chartier 1890, cultivateur, parents nés à Champlain. —— Amédée Marchand 1887.

31 Mont-Carmel (Champlain, Québec), Lapointe, 1972.

Omer Buisson 1892, cultivateur, a vécu 3 ans aux Etats-Unis, parle un peu l'anglais, chantiers dans le Saint-Maurice durant 6 hivers. —— Mme Omer Buisson. —— Alvarez Thelland 1902, cultivateur, études 7 ans, chantiers à Windigo sur le Saint-Maurice 1 hiver. —— Mme Alvarez Thelland. —— Ferdinand Brière 1900, cultivateur, études 5 ans, chantiers en Abitibi, en Ontario et au Saint-Maurice durant 4 hivers. —— Mme Ferdinand Brière. —— Mme Arthur Veilleux 1894, institutrice, née à Fall River, Mass., U.S.A., père né à Saint-Grégoire (Nicolet), mère à Saint-Célestin (Nicolet), études 11 ans, a vécu 4 ans aux Etats-Unis, 2 ans à Shawinigan (Saint-Maurice). —— Arthur Veilleux.

32 Saint-Tite (Champlain, Québec), Massicotte, 1969-1970.

Adélard Massicotte 1897, cultivateur, père né à Sainte-Geneviève-de-Batiscan (Champlain), mère à Saint-Prosper (Champlain), études 6 ans, chantiers durant 40 hivers. —— Mme Adélard Massicotte, née à Saint-Stanislas (Champlain). —— Benoît Massicotte 1912, cultivateur, études 3 ans, chantiers durant 30 hivers. —— Mme Benoît Massicotte, née à Saint-Malachie (Dorchester).

34 Yamachiche (Saint-Maurice, Québec), Lapointe, 1972.

Désiré Benoît 1888, journalier, né à Pointe-du-Lac, père et mère nés à Pointe-du-Lac, études 6 ans, parle l'anglais, a vécu aux Etats-Unis. —— Mme Désiré Benoit, née à Pointe-du-Lac. —— Amédée Lesieur 1899, cultivateur, études 8 ans. —— Mme Amédée Lesieur. —— Mlle Jeanne

Beauchemin 1897, études 11 ans. —— Hervé Garceau 1903, cultivateur, né à Saint-Barnabé, études 7 ans, a vécu 2 ans à Shawinigan. —— Mme Hervé Garceau, née à Saint-Boniface-de-Shawinigan. —— Mme Léo Gauthier 1897, études 8 ans.

35 Saint-Alexis-des-Monts (Maskinongé, Québec), Bergeron, 1972.

Pierre Picard 1897, ex-contracteur forestier, né à Sainte-Ursule, mère à Saint-Barnabé (Saint-Maurice), études 3 ou 4 ans, parle un peu l'anglais, chantiers au nord de Saint-Alexis. —— M. Alfred Lafrenière 1883, contracteur forestier. —— Mme Lafrenière. —— Mme Zéphirin Morin 1877, née à Sainte-Ursule. —— M. Rosario Charbonneau 1894.

36 Saint-Barthélemy (Berthier, Québec), Bergeron, 1972.

Antonio Lincourt 1900, cultivateur, né à l'Île Saint-Ignace, père né à l'Île Saint-Ignace, mère à Saint-Justin (Maskinongé), études 3 ou 4 ans, a vécu 5 ans à l'Île Saint-Ignace. —— Mme Antonio Lincourt, née à Maskinongé. —— Lucien Dumontier 1900, menuisier, mère née à Maskinongé, parle un peu l'anglais, a vécu 5 ans à Montréal, 1 an dans l'Ouest canadien et 18 mois aux Etats-Unis. —— Mme Lucien Dumontier, née à Sainte-Ursule (Maskinongé). —— Joseph Mercure 1892, commerçant, père né à Saint-Ambroise-de-Kildare (Joliette), mère à Saint-Raymond (Portneuf), a vécu à Montréal, Québec et Nicolet. —— Mme Joseph Mercure.

37 Berthierville (Berthier, Québec), Plamondon, 1969.

Edouard Bonin 1896, cultivateur, études 5 ans. —— Mme Edouard Bonin, née à Saint-Cuthbert (Berthier). —— Hormidas Chaput 1897, cultivateur, études 8 ans, chantiers dans la région durant 5 ou 6 ans. —— Mme Hormidas Chaput, née à Saint-Thomas (Joliette). —— Mlle Lavallée 1888, études diplôme modèle. —— M. X 1902, cultivateur, études 9 ans, parle un peu l'anglais, a fait les chantiers pour lui-même.

38 Lavaltrie (Berthier, Québec), Lapointe, 1972.

Simon Forestier 1896, cultivateur, études 6 ans. —— Mme Simon Forestier. —— Lionel Pelletier 1892, cultivateur, études 8 ans. —— Mme Lionel Pelletier, née à Saint-Sulpice (L'Assomption). —— Louis Lacombe 1898, cultivateur, études 9 ans. —— Mme Louis Lacombe, née à Saint-Paul-l'Ermite (L'Assomption). —— Alfred Hervieux 1900, cultivateur, né à Lanoraie, père et mère nés à Lanoraie, études 3 ans, chantiers à Lanoraie durant 6 hivers. —— Mme Alfred Hervieux.

39 Saint-Félix-de-Valois (Joliette, Québec), Bergeron, 1972.

Roméo Beaulieu 1902, ex-contracteur forestier, né à Saint-Jean-de-Matha, mère née à Saint-Gabriel-de-Brandon (Berthier), a vécu quelques hivers à Pembrooke en Ontario, chantiers à Saint-Alexis (Maskinongé), à Saint-Donat (Montcalm), à Saint-Michel-des-Saints (Berthier) durant 50 ans. —— Mme Roméo Beaulieu, née à Saint-Jean-de-Matha. —— Léonidas Dufresne 1897, père et mère nés à Sainte-Elisabeth, a été beurrier à Saint-Gabriel-de-Brandon. —— Mme Léonidas Dufresne. —— Mme Raoul Laforest 1890, père né à Saint-Roch-de-l'Achigan (L'Assomption).

40 Lachenaie (L'Assomption, Québec), Bergeron, 1972.

M. Nicolas Cantin, cultivateur 1907, producteur de tabac, né à Lachenaie. —— M. Mastaï Sarrazin. —— M. Ludovic Laurier. —— Mme Raoul Messier. —— M. Maxime Brisebois.

41 Saint-Esprit (Montcalm, Québec), Massicotte, Plamondon, 1969.

Noël Dulong 1918, cultivateur, mère née à Sainte-Julienne, paroisse voisine, études 5 ans, a fait deux ans dans l'armée à Valcartier. —— Mme Noël Dulong, née à Saint-Lin (L'Assomption), études 5 ans. —— Ovila Dulong 1921, cultivateur, mère née à Sainte-Julienne, études 5 ans. —— Mme Ovila Dulong, née à Saint-Alexis (Montcalm), études 5 ans. —— M. Armand Lapalme 1911, cultivateur, né à Saint-Alexis, père et mère nés à Saint-Alexis, études 9 ans, a vécu 5 ans à Montréal.

42 Saint-Côme (Joliette, Québec), Lapointe, 1972.

Albert Riopel, cultivateur et forestier, père né à Saint-Ambroise, mère à Napierville, études 8 ans, chantiers dans la région durant une dizaine d'années. —— Mme Albert Riopel, née à Saint-Alphonse. —— Edgar Joly 1897, forestier, père né à Sainte-Béatrix, mère à Joliette, études 6 ans, chantiers dans la région durant 50 ans, célibataire. —— Olivier Beaudoin 1894, cultivateur, forestier et ouvrier, né à Sainte-Emilie, père et mère nés à Sainte-Emilie, études 8 ans, chantiers à La Tuque durant quatre ou cinq ans. —— Mme Olivier Beaudoin, née à Sainte-Emilie.

43 Saint-Michel-des-Saints (Berthier, Québec), Bergeron, 1972.

Mme Albert Lasalle 1904, père né à Berthierville, mère à Joliette, études 15 ans. —— M. Albert Lasalle, né à Saint-Zénon (Joliette). —— Gérard Bellerose 1908, cultivateur et forestier, études 10 ans, a vécu 3 ans aux Etats-Unis, parle l'anglais. —— Souverain Saint-Georges 1890. —— Georges Lasalle 1896.

45 Saint-François (Île-Jésus, Québec), Bergeron, 1973.

Napoléon Charbonneau 1882, cultivateur et tailleur de pierre, né à Sainte-Rose de Laval, père né à Sainte-Rose de Laval, mère à Terrebonne, études 3 ans. —— Mme Napoléon Charbonneau. —— Mme Ernest Ouimet 1890, études 6 ans. —— Aldéric Ouimet 1893, cultivateur, forestier et chasseur, né à Sainte-Thérèse-de-Blainville (Terrebonne), père né à Terrebonne, mère à Sainte-Thérèse-de-Blainville. —— Raoul Forget 1895, mère née à Saint-Vincent-de-Paul, études 8 à 10 ans.

46 Saint-Janvier-de-Blainville (Terrebonne, Québec), Bergeron, 1972.

M. Ovila Laliberté 1914, né à l'Annonciation (Labelle), père né à Montréal, mère à Sainte-Marguerite, chantiers au nord de Montréal. —— Mme Ovila Laliberté 1919. —— Jean Lebeau 1902, cultivateur, études 10 ans, parents nés à Saint-Janvier, a été maire. —— Mme Jean Lebeau 1903. —— Mme Roger Thuride. —— M. Frédéric Gascon. —— Mme F. Gascon.

47 Oka (Deux-Montagnes, Québec), Bergeron, 1972.

Jos Dagenais 1884, cultivateur, né à Saint-Joseph-du-Lac, père né à Sainte-Dorothée (Île-Jésus), mère à Saint-Joseph-du-Lac, études 4 ou 5 ans. —— Mme Jos Dagenais. —— Mme Wilhelmine Raizenne 1892, père né à Oka, mère née à Como (Vaudreuil), études 8 ans. —— Mme Adélard Lacroix 1892, née à Oka. —— M. Akila Laframboise 1884, cultivateur. —— M. Mathias Ladouceur, menuisier.

48 Lachute, Saint-Hermas (Deux-Montagnes, Argenteuil, Québec), Lapointe, 1971.

Emmanuel Fournier 1894, cultivateur, né à Saint-André, père né à Saint-André, mère à Saint-Placide (Deux-Montagnes), études 7 ans, a vécu à Lachute durant 9 ans. —— Mme E. Fournier, née à Saint-André. —— Alcidas Laurain 1891, contracteur, études 7 ans, parle un peu l'anglais, chantiers dans la région durant 10 hivers. —— Mme Alcidas Laurain, née à Saint-Philippe. —— Omer Lalonde 1904, peintre en bâtiments, études 3 ans. —— Mme Omer Lalonde.

49 Saint-Sauveur (Terrebonne, Québec), Lapointe, 1971.

Alcide Alary 1896, cultivateur, 36 métiers, mère née à Sainte-Marguerite, études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Montréal, chantiers à l'Ascension (Labelle) durant 3 hivers. —— Mme Alcide Alary. —— Rock Alary 1893, mère née à Sainte-Marguerite, études 3 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à l'Ascension durant 5 hivers. —— Mme Rock Alary. —— Arthur Carrière 1892, cultivateur mère née à Saint-Hippolyte, études 2 ans, a vécu à Montréal durant 10 ans. —— Mme A. Carrière.

50 Saint-Donat (Montcalm, Québec), Lapointe, 1972.

Jos Simard 1897, menuisier, père né à Saint-Jérôme (Terrebonne), mère à Saint-Emile, études 5 ans, chantiers à Saint-Donat durant 20 hivers. —— Mme Jos Simard. —— Omer Deslauriers 1902, journalier et cultivateur, né au Michigan U.S.A., père né à Sainte-Marguerite (Terrebonne), mère à Sainte-Lucie (Terrebonne), études 5 ans, a vécu à Sainte-Lucie durant 3 ans, chantiers à Saint-Donat durant 25 ans. —— Mme Omer Deslauriers, née à Sainte-Lucie. —— Joseph Nadon 1890, cultivateur, père et mère nés à Saint-Hippolyte (Terrebonne), études 4 ans, chantiers à Saint-Donat durant 30 ans. —— Mme Joseph Nadon, née à La Merci.

51 L'Annonciation (Labelle, Québec), Bergeron, 1971.

M. Lanthier 1885, cultivateur et forestier, né à Saint-Eugène, Ontario, père et mère nés à Sainte-Justine (Vaudreuil), études 4 ans, a vécu à l'Ascension, chantiers dans le nord. —— Mme Lanthier, née à Sainte-Justine (Vaudreuil). —— Mme Olidas Charbonneau 1895, père né à Saint-Jérôme (Terrebonne), mère à Sainte-Anne-des-Plaines (Terrebonne), études 3 ou 4 ans. —— Joseph Charbonneau 1890, cultivateur, père et mère nés à Saint-Jérôme (Terrebonne), études 2 ou 3 ans, chantiers en Abitibi, dans les Laurentides et dans la région. —— Mme Joseph Charbonneau, père né à Saint-Jérôme (Terrebonne), mère née à Sainte-Anne-des-Plaines (Terrebonne), née à l'Annonciation (Labelle). —— M. Ernest Charrette 1888. —— Mme Edouard Desjardins 1893.

52 Saint-Jovite (Terrebonne, Québec), Lapointe, 1971.

P.E. Fleurant 1887, forgeron, né à Saint-Sauveur, père et mère nés à Saint-Sauveur, études 8 ou 9 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme P.E. Fleurant, née aux Etats-Unis. —— Arthur Labonté 1892, cultivateur, père né à Saint-Philippe-d'Argenteuil (Argenteuil), mère à Saint-Jérôme, parle l'anglais, chantiers sur la Diable durant 35 hivers. —— Mme Arthur Labonté, née à Saint-Norbert (Berthier). —— P.E. Constantineau 1879, cultivateur, né à Saint-Adolphe-d'Howard (Argenteuil), père et mère nés à Saint-Sauveur, études 4 ans, a vécu à Saint-Sauveur durant 7 ans, habite à Saint-Jovite depuis l'âge de 7 ans, chantiers à la Macaza (Labelle) durant 4 ou 5 hivers. —— Mme P.E. Constantineau. —— Arthur Barbe 1892, cultivateur, né à Montréal, père né à Gracefield (Gatineau), mère à Saint-Augustin (Deux-Montagnes), études 4 ans, chantiers dans la région durant 7 hivers, habite à Saint-Jovite depuis l'âge de 6 mois. —— Mme A. Barbe, née à Saint-Faustin.

54 Papineauville (Papineau, Québec), Lapointe, 1971.

Aquila Duquette 1883, forgeron, né à Saint-Eustache (Deux-Montagnes), père né à Saint-Eustache, mère à Saint-Augustin (Deux-Montagnes), études 4 ou 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Montréal durant 6 ans, en Ontario durant 4 ans. —— Mme Aquila Duquette, née à Saint-André (Argenteuil). —— Patrick Gauthier 1894, 36 métiers, mère née à Saint-André (Argenteuil), études 8 ans, parle un peu l'anglais, chantiers en Ontario et sur la Gatineau durant 8 hivers, a vécu en Ontario durant 4 ans. —— Mme Patrick Gauthier. —— Alfred Prévost 1887, cultivateur et forgeron, né à Saint-André (Argenteuil), père né à Saint-André, mère à Thurso, études 4 ans, parle un peu l'anglais, chantiers dans la région et en Ontario durant 40 ans. —— Mme A. Prévost, née à Plaisance. —— René Lavictoire 1894, cultivateur, né à Montebello, père né à Sainte-Scholastique (Deux-Montagnes), mère à Montebello, études 7 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à l'Ascension (Labelle). —— Mme René Lavictoire,

née à l'Orignal, Ontario. —— Mme Léopold Saint-Denis 1909, née à Montebello, père et mère nés à Montebello, études 10 ans. —— M. Léopold Saint-Denis, né à Montebello.

55 Chénéville (Papineau, Québec), Bergeron, 1971.

Mme Léandre Dinel 1886, père et mère nés à Montréal-Nord, études 7 ou 8 ans. —— Georges Proulx 1889, cultivateur, père né à Ottawa, études 2 ou 3 ans, a vécu 4 à 5 ans en Ontario. —— Télesphore Tremblay 1884. —— Mme Edouard Lamothe 1901. —— Olier Servant 1889, maquignon. —— M. William Perth 1908. —— M. Camil Brière 1891, forgeron.

56 Masson (Papineau, Québec), Bergeron, 1972.

Adrien Cruchet 1894, ex-cultivateur, né à Angers, père né aux Etats-Unis, mère né à Angers, études 3 ou 4 ans, parle anglais. —— Mme Adrien Cruchet, née à Buckingham. —— Michel Tougas 1894, travailleur forestier. —— Mme Michel Tougas. —— Mme Josaphat Carrière. —— M. Alfred Morin. —— Mme Alfred Morin.

57 Notre-Dame-du-Laus (Labelle, Québec), Lapointe, 1971.

Edouard Provost 1890, cultivateur, père et mère nés à Val-des-Bois (Papineau), chantiers dans la région durant 40 ou 50 ans. —— Mme Edouard Provost 1895. —— Ernest Morin 1897, forestier, père né à Val-des-Bois, études 3 ans, chantiers dans la région de la Lièvre durant 52 hivers. —— Mme Ernest Morin. —— Alfred Daigle 1899, mécanicien et électricien, études 3 ou 4 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Saint-Faustin

(Terrebonne) durant 13 ans, chantiers dans la règion durant 10 hivers. —— Salomon Binette 1890 1890, cultivateur, père né à Sainte-Dorothée (Île-Jésus), mère à Saint-Eustache (Deux-Montagnes), études 2 ou 3 ans, chantiers dans la région durant 17 ou 18 hivers. —— Mme Salomon Binette. —— Mme Placide Vincent 1894, père né à Sainte-Dorothée (Île-Jésus), mère à Saint-Eustache (Deux-Montagnes), études 3 ans. —— Placide Vincent.

58 Mont-Laurier (Labelle, Québec), Lapointe, 1971.

Emery Pedneault 1905, forestier, né au Lac-des-Îles, père né au Lac Saint-Jean, mère à La Baie-des Ha! Ha! (Saguenay), études 6 ans, parle un peu l'anglais, chantiers dans la région durant 45 ans. —— Mme Emery Pedneault. —— Joseph Bonicalzi 1895, cultivateur et forestier, né à Notre-Dame-du-Laus, père né en Italie, mère à Bouchette (Gatineau), études 2 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Notre-Dame-du-Laus durant 20 ans, à Low (Gatineau) durant 4 ans, chantiers dans la région durant 30 ans. —— Mme J. Bonicalzi, née au Lac-des-Îles. —— Damase Michaudville 1895, cultivateur, forestier, né à Saint-Jacques (Montcalm), père né à Sainte-Agathe (Terrebonne), mère à Sainte-Lucie (Terrebonne), a vécu dans la région immédiate de Mont-Saint-Michel, chantiers dans la région durant 50 hivers. —— Placide Dufour 1880, cultivateur, forestier, né à Saint-Sauveur (Terrebonne), père et mère nés à Saint-Sauveur, études 1 an, a vécu à Saint-Faustin (Terrebonne) durant 10 ans, à Saint-Sauveur durant 6 ans, chantiers dans la région durant 10 hivers. —— Mme Placide Dufour, née à Sainte-Lucie.

59 Maniwaki (Gatineau, Québec), Bergeron, 1971.

Ferdinand Cousineau 1890, cultivateur, né à Montréal, père né près de Gracefield, mère à Bouchette, études 3 ans, a vécu à La Sarre (Abitibi) durant 12 ans, chantiers au nord de Maniwaki. —— Mme Ferdinand

Cousineau. —— Aimé Neault 1879, ex-cultivateur, forestier, né à Sainte-Justine (Vaudreuil), père et mère nés à Sainte-Justine (Vaudreuil), études 2 ou 3 ans, a vécu à Bouchette, chantiers à Maniwaki et en Abitibi. —— M^{me} Aimé Neault, née à Bouchette. —— M^{me} Augustin Hubert 1906, père et mère nés à Saint-Fabien (Rimouski), études: cours d'infirmière, parle un peu l'anglais et l'algonquin. —— Augustin Hubert.

60 Hull (Hull, Québec), Lapointe, 1972.

William Thouin 1890, cultivateur, contracteur, né à Val-des-Bois (Papineau), père et mère nés à Val-des-Bois, études 2 ans, parle l'anglais, a vécu à Val-des-Bois durant 45 ans, à Wakefield (Gatineau) durant 25 ans, chantiers pour lui-même. —— M^{me} William Thouin, née à Val-des-Bois (Papineau). —— James Dalrympell 1887, né à Sargefield, père né à L'Epiphanie (Assomption), mère à Thurso (Papineau), études 5 ans, parle anglais, a vécu à Rockland, Ontario durant 21 ans, chantiers au Témiscamingue durant 7 hivers. —— M^{me} James Dalrympell, née à Templeton. —— Edouard Tessier 1901, barbier, mère née à Sainte-Anne-de-la-Pocatière (Kamouraska), études 9 ans, parle anglais. —— M^{me} Edouard Tessier, née à Cassellman, Ontario . —— M^{me} Joseph Labelle 1885, née à Gracefield (Gatineau), père né à Mascouche (L'Assomption), mère à Gracefield, études 10 ans, parle l'anglais, a vécu à Gracefield durant 25 ans, en Abitibi durant 12 ans.

61 Sainte-Cécile-de-Masham (Gatineau, Québec), Lapointe, 1971.

Adrien Legros 1894, cultivateur, études 7 ans, parle un peu l'anglais, chantiers en Ontario, sur la Gatineau durant 7 hivers. —— M^{me} Adrien Legros. —— M^{me} Antoine Gauvreau 1901, institutrice, père né en France, mère à Ottawa, études 14 ans, parle l'anglais. —— Philoxène Leblanc 1894, père né à l'Orignal, Ontario , études 8 ans, parle un peu

l'anglais, a vécu à Alvôve durant 4 ans, chantiers sur l'Outaouais et sur la Gatineau 6 hivers. —— Mme Philoxène Leblanc. —— Théophile Philippe 1880, 36 métiers, père né près de Montréal, études 2 mois, parle l'anglais, a vécu à Sturgeon Falls, Ontario durant 20 ans, chantiers dans la région durant 20 hivers. —— Mme Théophile Philippe.

62 Île-du-Grand-Calumet (Pontiac, Québec), Bergeron, 1971.

Mme L.A. Pijeault 1897, née près de Campbell's-Bay, études 6 ou 7 ans, a vécu à Gravelbourg, Saskatchewan durant 8 ans, à Sudbury, Ontario, durant 4 ans. —— M. L.A. Pijeault. —— M. Gauthier 1905, forgeron et mécanicien, a vécu à Sudbury, Ontario, durant 3 ans, parle l'anglais, chantiers en Ontario. —— Mme M. Gauthier, née à Fort-Coulonge. —— Olivier Brousseau 1879, charretier, père né à l'Île-Jésus (Montréal), études 1 ou 2 ans, parle l'anglais, chantiers dans la région. —— Camille Dumouchel 1893, parents nés sur l'Île-du-Grand-Calumet. —— Mme David Bérard 1905.

63 Ville-Marie, Lorrainville (Témiscamingue, Québec), Lapointe, 1971.

Aldège Lavictoire 1895, cultivateur, homme de bois, mesureur, né à Montebello (Papineau), père né à Saint-Jérôme (Terrebonne), mère à Montebello, études 10 ans, parle l'anglais, a vécu à Montebello durant 24 ans, chantiers au Témiscamingue durant 30 ans. —— Mme Aldège Lavictoire. —— Mercedor Ethier 1897, cultivateur, né dans le Massachusetts, U.S.A., père et mère nés à Sorel (Richelieu), études 6 ans, parle l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 11 ans, chantiers au Témiscamingue durant 6 hivers. —— Mme Mercedor Ethier, née aux Etats-Unis. —— Valmore Rocheleau 1900, cultivateur, bûcheron, né dans le Massachusetts, U.S.A., père et mère nés à Saint-Esprit (Montcalm), parle un peu l'anglais, a vécu 6 ans aux Etats-Unis, chantiers au Témiscamingue durant

15 hivers. —— M^{me} Valmore Rocheleau, née à Bouchette (Gatineau). Arthur Bouchard 1894, cultivateur, père né à La Malbaie (Charlevoix-Est), mère à Chicoutimi, études 2 ans, parle un peu l'anglais, chantiers au Témiscamingue et en Ontario durant 25 ans. —— M^{me} Stanislas Simard 1898, père et mère nés à Quimper, France, études 9 ans. —— Stanislas Simard, né à Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest).

64 Belleterre (Témiscamingue, Québec), Bergeron, 1971.

Viateur Barry 1912, né à Lorrainville, père né à Saint-Didace (Maskinongé), mère a Sainte-Anne-des-Plaines (Terrebonne), études 7 ans, parle l'anglais. —— M^{me} Viateur Barry, née à Lorrainville. —— Arthur Morin 1916, mineur, mécanicien, né à Scotstown (Compton), père et mère nés à Lambton (Frontenac), études 4 ans, parle l'anglais, a vécu à Laverlochère durant 20 ans. —— M^{me} Rivard 1898, née à Saint-Paulin (Maskinongé), père né à Saint-Léon (Maskinongé), mère à Saint-Paulin, études 7 ans, a vécu au Témiscamingue. —— François-Xavier Rioux 1891, menuisier, charpentier, né à Saint-Fabien (Rimouski), père né à Saint-Fabien, mère au Bic (Rimouski), études 2 ans, parle l'anglais, a vécu à Fort River, Mass. U.S.A. durant 7 ans et en Saskatchewan durant 2 ans. —— M^{me} François-Xavier Rioux, née à Saint-Donat (Montcalm). —— M. Alfred Dénommé 1913.

65 Notre-Dame-du-Nord (Témiscamingue, Québec), Bergeron, 1971.

M^{me} A. Perron 1903, née à Rivière Macaza (Labelle), père né en Belgique, mère à Cacouna (Rivière-du-Loup), études 14 ans, parle un peu l'anglais, arrivée à Notre-Dame-du-Nord à l'âge de 7 ans. —— Albert Lacasse 1909, horticulteur, comptable, né à Québec, père né à Saint-Jérôme (Terrebonne), mère en France, Bretagne, études 5 ou 6 ans, parle l'anglais, a vécu à Belle-Vallée, Ontario, 8 ans, chantiers en Ontario

et au Témiscamingue 2 ou 3 hivers. —— Charles Lacasse 1911, frère d'Albert. —— Donat Trépanier 1892, cultivateur, beurrier, et fromagier, né à Saint-Stanislas (Champlain), études 2 ans, parle l'anglais, chantiers au Témiscamingue 4 ou 5 ans, en Ontario 1 an. —— M. Horace Dupuis. —— Mme Aristide Marcoux.

66 Rouyn (Témiscamingue, Québec), Lapointe, 1971.

Philippe Gélinas 1895, cultivateur, né à Saint-Barnabé (Saint-Maurice), père né à Saint-Sévère (Saint-Maurice), mère à Saint-Barnabé, études 5 ans, a vécu au Témiscamingue 20 ans, à Saint-Barnabé 18 ans, à Saint-Léon (Maskinongé) 3 ans. Chantiers en Abitibi et dans la région du Saint-Maurice 25 ans. —— Mme Philippe Gélinas, née à Saint-Paulin (Maskinongé). —— Léonidas Saint-Amour 1890, fabricant de fromage, né à Notre-Dame-de-la-Salette (Papineau), père et mère nés à Notre-Dame-de-la-Salette, études 7 ans, parle l'anglais, a vécu à La Salette 50 ans, chantiers un peu partout durant 10 ans. —— Ernest Tremblay 1888, 36 métiers, né à Saint-Joseph d'Alma (Lac-Saint-Jean-Est), père né au Grand-Brûlé (Sagnenay), mère aux Eboulements (Charlevoix-Ouest), études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Saint-Félicien (Lac-Saint-Jean-Ouest) 10 ans, chantiers en Ontario, en Abitibi et au Lac-Saint-Jean durant 40 ans. —— Mme E. Tremblay, née à Saint-Félicien (Lac-Saint-Jean-Ouest).

67 Cadillac (Abitibi, Québec), Bergeron, 1971.

Roméo Désabrais 1896, boulanger, né à Montebello (Papineau), père né à Saint-Eustache (Deux-Montagnes), mère à Chénéville (Papineau), études 7 ans, parle l'anglais, a vécu à Montebello durant 22 ans, en Abitibi, en Ontario, durant 4 ans. —— Mme Roméo Désabrais, née à Huberdeau (Argenteuil). —— Jean Therrien 1901, né à Montréal, père et mère nés à Montréal, études 4 ou 5 ans, a vécu en Abitibi. —— Mme

Patrick Gagnon 1912, née à Sorel (Richelieu), père né à Saint-Damien (Berthier), mère à Saint-Félix-de-Valois (Joliette), études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Rouyn, à Malartic et à Cadillac. —— Gaspard Lachapelle 1895, menuisier, cultivateur, né à Sainte-Mélanie (Joliette), père et mère nés à Sainte-Mélanie (Joliette), a vécu au Témiscamingue durant 33 ans, chantiers à Timmins, Ontario durant 7 ou 8 hivers, parle l'anglais.

68 Val-d'Or (Abitibi, Québec), Lapointe, 1971.

Sévère Beaudoin 1894, cultivateur et homme de voirie, né à Saint-Samuel (Nicolet), père né à Saint-Gabriel (Berthier), mère à Saint-Jean (Saint-Jean), études 2 ans, a vécu à Macamic 20 ans, aux U.S.A. 5 ans, chantiers dans la région. —— M^me^ Sévère Beaudoin, née à Gentilly (Nicolet). —— Alphonse Beaudoin 1903, cultivateur, né à Saint-Samuel, père né à Saint-Gabriel (Berthier), mère à Saint-Jean, études 4 ans, a vécu à Saint-Samuel 13 ans, à Macamic durant 24 ans, chantiers en Abitibi durant 15 hivers. —— M^me^ Alphonse Beaudoin, née à Charlesbourg (Québec). —— M^me^ Nestor Arsenault 1902, institutrice, née à Gentilly (Nicolet), père et mère nés à Gentilly, études 11 ans. —— Nestor Arsenault, né à Saint-Célestin (Nicolet).

69 Senneterre (Abitibi, Québec), Bergeron, 1971.

Oliva Beaudet 1895, cultivateur, né à Gentilly (Nicolet), père et mère nés à Gentilly, études 2 ou 3 ans, chantiers en Abitibi. —— M^me^ Oliva Beaudet 1895, née à Lotbinière (Lotbinière), mère née à Saint-Jean (Montmorency n^o^ 2), père à Lotbinière, études 3 ou 4 ans. —— M^me^ Béatrice Lamarche 1892, née à Lefebvre, Ontario , père né à Montebello

(Papineau), mère à Lefebvre, études 7 ans, parle l'anglais. —— Octave Corbeil 1890, né dans la région de Québec. —— Valère Fillion 1889, mécanicien, né à Saint-Bernard (Dorchester). —— Mme Valère Fillion, née à Saint-Sylvestre (Lotbinière).

70 Rochebeaucourt (Abitibi, Québec), Lapointe, 1971.

Théodore Coulombe 1897, 36 métiers, né à Saint-Magloire (Bellechasse), père et mère nés à Saint-Lazare (Bellechasse), études 7 ans, parle un peu l'anglais, a vécu dans l'Ouest canadien, en Ontario, à Terre-Neuve, dans le Vermont, U.S.A. pendant plusieurs années. —— Mme Théodore Coulombe, née à l'Islet (l'Islet). —— Alphonse Laplante 1897, 36 métiers, né à Saint-Valérien (Shefford), père et mère nés à Saint-Valérien, a vécu à Saint-Valérien 5 ans, à Upton (Bagot) durant 14 ans. —— Mme Alphonse Laplante, née à Upton, études 5 ans. —— Mme Joseph Croteau 1894, née à Sainte-Agathe (Lotbinière), père et mère nés à Sainte-Agathe, études 5 ans, a vécu à Thetford (Mégantic), à Sainte-Agathe (Terrebonne), aux U.S.A. 3 ans. —— Joseph Croteau, né à Saint-Flavien (Lotbinière).

71 Amos (Abitibi, Québec), Bergeron, 1971.

Mme Ovide Beaudoin 1890, née à Saint-Prosper (Champlain), père né à Saint-Prosper, mère à Sainte-Geneviève (Champlain), études 8 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Shawinigan 4 ans, Saint-Maurice (Champlain) 1 an. —— M. Ovide Beaudoin, né à Saint-Prosper. —— Georges Duchemin 1896, ex-officier du département de colonisation (chef de district), né à Sainte-Thècle (Champlain), père né à Saint-Timothée (Champlain), mère à Saint-Prosper (Champlain), études 8 ans, parle anglais, a vécu au Vermont, U.S.A. durant 4 ans, à Montréal 2 ans. —— Mme Georges

Duchemin, née à Ripon (Papineau). —— Joseph Bélanger 1906, ex-boucher, né à Saint-Séverin (Champlain) mère à Saint-Prosper, études 3 ou 4 jours, chantiers en Abitibi. —— Mme Joseph Bélanger, née à Buckland (Bellechasse). —— M. France Brien.

72 La Sarre (Abitibi, Québec), Bergeron, 1971.

Georges Ratté 1895, cultivateur et menuisier, né à Armagh (Bellechasse), père né à Armagh, mère à Saint-Michel (Bellechasse), études 3 ou 4 ans, chantiers en Ontario durant 10 hivers. —— Philias Couture 1885, ex-cultivateur, né à Lambton (Frontenac), père né en France, mère au Lac Saint-François (Frontenac), études 2 ou 3 ans, a vécu en Ontario durant 2 ou 3 hivers, chantiers en Ontario et en Abitibi durant quelques hivers. —— Mme Philias Couture, née au Lac Saint-François (Frontenac). —— Adélard Aubé 1898, ex-cultivateur, né à Saint-Raphaël (Bellechasse), père et mère nés à Saint-Raphaël, études 1 ou 2 ans, chantiers à La Tuque (Champlain) et en Ontario durant 10 hivers. —— Mme Adélard Aubé, née à Saint-Pamphile (L'Islet). —— Mme Paul Bélanger.

73 Vilbois, Val-Paradis (Territoire-du-Nouveau-Québec), Lapointe, 1971.

Mme F. Boucher 1899, née à Saint-Ambroise (Chicoutimi), mère née à Saint-Jean-Vianney (Chicoutimi), études 4 ans, a vécu à Saint-Ambroise durant 34 ans. —— M. F. Boucher, né à Sainte-Anne-de-Chicoutimi. —— Emile Fortin 1901, cultivateur, 36 métiers, né à Saint-Jérôme (Lac-Saint-Jean-Est), père et mère nés à Saint-Jérôme, études 3 ans, a vécu à Sainte-Croix (Lac-Saint-Jean-Est) 30 ans. —— Mme Emile Fortin, née à Saint-Jérôme. —— Jos Boivin 1899, cultivateur et journalier, né à Saint-André (Lac-Saint-Jean-Ouest), père né à la Baie-Saint-Paul (Charlevoix-Ouest), mère à Chicoutimi, études 9 ans, a vécu à Saint-André durant 36 ans, chantiers en Ontario et au Lac-Saint-Jean durant 45 ans. —— Mme

Jos Boivin, née à Saint-André. —— Ernest Thibeaudeau 1896, cultivateur, né à Sainte-Perpétue (L'Islet), père né à Saint-Aubert (L'Islet), mère à Saint-Pacôme (Kamouraska), études 4 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Sainte-Perpétue durant 25 ans, à Saint-François (Ile-Jésus) 12 ans, chantiers en Ontario durant 6 hivers, en Abitibi 15 hivers. —— Mme Ernest Thibeaudeau 1898, née à Saint-François-de-Sales, études 10 ans.

74 Rigaud (Vaudreuil, Québec), Lapointe, 1972.

François Brasseur 1902, cultivateur, études 12 ans. —— Mme François Brasseur. —— Ernest Chevrier 1890, cultivateur, études 6 ans. —— Mme Ernest Chevrier. —— Oscar Séguin 1891, cultivateur, études 8 ans. —— Mme Ovila Chevrier 1898, née à Sainte-Marthe, père et mère nés à Sainte-Marthe, études 6 ans, a vécu à Vaudreuil durant 14 ans. —— Ovila Chevrier.

75 Saint-Zotique (Soulanges, Québec), Bergeron, 1972.

Séraphin Gamelin 1886, ex-cultivateur, né à Saint-Télesphore, père né à Polycarpe, mère à Saint-Louis-de-Gonzague (Beauharnois), études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Lachine (Île-de-Montréal) 4 ans, chantiers au Michigan, U.S.A. 2 ans. —— Mme Séraphin Gamelin. —— Olivier Lalonde 1878, études 6 mois, chantiers en Ontario. —— M. Rinfret 1902, cultivateur, né à Saint-Zotique. —— Philias Bériault 1888, né à Saint-Polycarpe, travailleur forestier et maritime. —— M. Georges Pilon.

76 Saint-Anicet (Huntingdon, Québec), Lapointe, 1972.

Omer Chrétien 1892, cultivateur, études 6 ans, parle l'anglais, a vécu dans l'Ouest canadien 4 ans, chantiers en Colombie-Britannique 1 hiver. —— Mme Omer Chrétien. —— Roméo Caza 1899, cultivateur, études 6 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Roméo Caza. —— Emile Leduc 1908, pêcheur, né à Sainte-Barbe, père né à Valleyfield (Beauharnois), mère à Saint-Isidore (Prescott) Ontario, études 1 an, parle un peu l'anglais, a vécu à Lachine (Île-de-Montréal) 2 ans. —— Mme Emile Leduc, née à Saint-Stanislas-de-Kostka (Beauharnois). —— Florian Séguin 1902, cultivateur, études 7 ans, parle l'anglais, a vécu à Messine (Gatineau) 1 an, à Valleyfield (Beauharnois) 5 ans. —— Mme Florian Séguin, née à Montréal. —— Mme Harris Quenneville 1899, études 9 ans, parle un peu l'anglais. —— H. Quenneville.

77 Saint-Timothée (Beauharnois, Québec), Lapointe, 1972.

Zéphirin Poirier 1896, cultivateur, études 5 ans, a vécu à Dorval (Île-de-Montréal) 3 ans, à Montréal 2 ans. —— Mme Zéphirin Poirier. —— Eugène Mercier 1902, cultivateur, études 3 ans. —— Mme Eugène Mercier, née à Valleyfield. —— Eugène Perron 1900, cultivateur, études 8 ou 9 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Eugène Perron, née à Valleyfield. —— Mme Victorien Brossoit 1907, institutrice, née à Saint-Clément, père et mère nés à Saint-Clément, études 11 ans, lit l'anglais, a vécu à Beauharnois 7 ans, à Montréal 2 ans. —— Victorien Brossoit, né à Saint-Louis-de-Gonzague. —— Mme Joseph Maher 1886, institutrice, née à Valleyfield, père né à Valleyfield, études 12 ans. —— Joseph Maher.

78 Saint-Chrysostome (Châteauguay, Québec), Bergeron, 1972.

Renaud Delmorneau 1891, cultivateur, né à Saint-Antoine-Abbé, parents nés à Saint-Chrysostome, chantiers aux U.S.A. 1 hiver. —— Mme Renaud Delmorneau. —— M. Victor Boucher. —— Mme Victor Boucher. —— M. Ernest Côté. —— Mme Ernest Côté. —— M. Roland Daigneault.

79 Saint-Isidore (La Prairie, Québec), Lapointe, 1972.

Candide Bazinet 1887, cultivateur, mère née à Saint-Constant, études 5 ans, a vécu à Montréal 1 an. —— Mme Candide Bazinet, née à Chénéville (Papineau). —— Omer Surprenant 1893, cultivateur, études 6 ans. —— Mme Omer Surprenant. —— Mme Paul Gervais 1890, née à Saint-Constant, père et mère nés à Saint-Constant, études 6 ans, a vécu à Saint-Constant 28 ans. —— Paul Gervais. —— Mme Théobald Gervais 1892, études 7 ans. —— Théobald Gervais.

80 Lacolle (Saint-Jean, Québec), Lapointe, 1971.

Elie Patenaude 1899, cultivateur, né à Saint-Valentin, père né à Saint-Blaise, mère à L'Acadie, études 5 ans, a vécu à Saint-Valentin durant 11 ans. —— Mme Elie Patenaude, née à Saint-Bernard. —— Emile Gamache 1884, cultivateur, né à Saint-Bernard, père né à Saint-Bernard, mère à Saint-Valentin, études 6 ans, a vécu aux U.S.A., chantiers sur sa terre. —— Mme Emile Gamache, née à Saint-Valentin. —— Ernest Duquet 1905, père né à Saint-Bernard, études 4 ans, parle l'anglais. —— Mme Ernest Duquet. —— Mme L.-Ph. Deshaies 1905, mère née à Saint-Valentin, études 10 ans, parle l'anglais, a vécu à Saint-Valentin durant 4 ans. —— L.-Ph. Deshaies, né à Bécancour (Nicolet).

81 Saint-Armand (Missisquoi, Québec), Lapointe, 1971.

Roger Ménard 1917, cultivateur, père né à Notre-Dame-de-Stanbridge, mère à Henryville (Iberville), études 7 ans, parle l'anglais, a vécu à Stanbridge durant 19 ans. —— Adémard Dandurand 1900, cultivateur, né à Saint-Alexandre (Iberville), père né à Saint-Alexandre, mère à Notre-Dame-de-Stanbridge, études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu au Massachussetts U.S.A. durant 4 ans, chantiers dans la région 15 ans, comme entrepreneur. —— Mme Adémard Dandurand, née à Notre-Dame-de-Stanbridge. —— Wilfrid Chabot 1910, douanier, né à Saint-Césaire (Rouville), père et mère nés à Saint-Césaire, études 14 ans, parle l'anglais, a vécu à Saint-Césaire durant 24 ans, chantiers en Abitibi 1 an.

82 Saint-Grégoire (Iberville, Québec), Lapointe, 1972.

Mme Normandin 1896, institutrice, études 12 ans, parle l'anglais. —— M. Normandin, né à Iberville. —— Théodore Barrière 1892, cultivateur, père né à Iberville, études 7 ans. —— Mme Théodore Barrière. —— Mme Joseph Lague 1889, institutrice, études 10 ans, parle un peu l'anglais. —— Joseph Lague, né à Sainte-Brigide. —— Alcide Barrière 1892, cultivateur, mère née à Iberville, études 5 ans. —— Mme Alcide Barrière.

83 Beloeil (Verchères, Québec), Lapointe, 1972.

Delphis Meunier 1892, cultivateur, né à Sainte-Madeleine (Saint-Hyacinthe), père et mère nés à Saint-Damase (Saint-Hyacinthe), études 6 ans, chantiers dans la région durant 15 ans. —— Mme Delphis Meunier, née à Sainte-Madeleine. —— Elphège Guertin 1884, cultivateur, né à Saint-Jean-Baptiste (Rouville), père né à Saint-Jean-Baptiste, mère à Saint-Damase, études 13 ans, a vécu à Montréal durant 6 ans. —— Mme

Elphège Guertin, née à Saint-Damase. —— Georges Monast 1906, cultivateur, né à Saint-Mathias (Rouville), père né à Saint-Mathias, mère à Saint-Hilaire (Rouville), études 5 ans, a vécu à Saint-Mathias durant 25 ans. —— Mme Georges Monast, née à Saint-Jean-Baptiste.

84 Verchères (Verchères, Québec), Lapointe, 1972.

Philippe Jacques 1894, cultivateur, né à Sainte-Théodosie, père né à Beloeil, mère à Verchères, études primaires, plus 3 ans de cours classique, parle un peu l'anglais, a vécu dans l'Ouest canadien durant 5 ans, aux U.S.A. durant 1 an. —— Mme Philippe Jacques, née à Stoke-Centre (Richmond). —— Calixe Larose 1886, cultivateur, père et mère nés à Beloeil, études 7 ans. —— Mme Calixe Larose, née à Saint-Antoine. —— Adrien Desmarais 1903, cultivateur, mère née à Varennes, études 8 ans. —— Mme Adrien Desmarais. —— Mlle Jeanne Lavallée 1898, née à Sainte-Théodosie, père et mère nés à Sainte-Théodosie, a vécu à Varennes durant 4 ans.

85 Saint-Ours (Richelieu, Québec), Lapointe, 1971.

Eugène Malo 1899, cultivateur, né à Saint-Antoine, père né à Verchères, mère à Saint-Antoine, études 7 ans, a vécu à Saint-Bernard-Partie-Sud (Saint-Hyacinthe) 41 ans, chantiers sur sa terre. —— Mme Eugène Malo, née à Saint-Jude (Saint-Hyacinthe). —— J.B. Boudreault 1888, cultivateur, né à Sainte-Victoire, père et mère nés à Sainte-Victoire, études 1 an, parle un peu l'anglais, a vécu aux Etats-Unis 5 ans, à Sainte-Victoire 30 ans. —— Mme J.B. Boudreault. —— Ovila Larochelle 1906, cultivateur, né à Massueville, père né à Massueville, études 8 ans, a vécu à Massueville durant 8 ans, chantiers dans la région 10 ans. ——

Emile Salvas 1903, cultivateur, né à Saint-Robert, père né à Saint-Robert, mère à Saint-Louis, études 6 ans, parle un peu l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 3 ans, à Saint-Robert durant 60 ans, chantiers à Mont-Laurier (Labelle) durant 1 hiver.

86 Sainte-Anne-de-Sorel (Richelieu, Québec), Massicotte, 1971.

Mme Bruno Lupien 1894, père né à Kamouraska (Kamouraska), mère à Saint-Ours, études 8 ans, a vécu aux Etats-Unis durant 1 an. —— Bruno Lupien, né à Nicolet (Nicolet). —— Georges Lavallée 1903, cultivateur, père et mère nés à l'Île de Grâce, études 6 ans. —— Mme Georges Lavallée, études 9 ans. —— Robert Saint-Germain 1900, cultivateur, né à Yamaska (Yamaska), père et mère nés à Yamaska, études 5 ans, chantiers durant quelques hivers.

87 Saint-Hyacinthe (Saint-Hyacinthe, Québec), Bergeron, 1972.

Athanase Salois 1885, ancien contracteur forestier, né à Saint-Bonaventure, père né à Saint-David (Yamaska), mère à Yamaska (Yamaska), études 3 ou 4 ans, a vécu en Abitibi où il a fait les chantiers. —— Mme Athanase Salois, née à Saint-François-du-Lac (Yamaska). —— Alphonse Fredette 1890, sacristain, maître de chapelle, père né à La Présentation, mère à Saint-Dominique (Bagot), études cours commercial, a vécu à Saint-Damase 5 ans. —— Mme Alphonse Fredette, née à Saint-Eugène (Drummond). —— Georges Tanguay 1900, ex-cultivateur, camionneur, né à Sainte-Rosalie (Bagot), père né à Sainte-Rosalie, mère à Saint-Hyacinthe, études 5 ans. —— Mme Georges Tanguay, née à Saint-Hyacinthe.

88 Granby (Shefford, Québec), Lapointe, 1971.

Simias Houle 1893, cultivateur, né à Roxton-Falls, père né à Roxton-Falls, mère à Saint-Césaire (Rouville), études 6 ans, a vécu à Farnham (Missisquoi) durant 7 ans, chantiers dans la région durant 1 hiver. —— Mme Simias Houle, née dans le Rhode-Island U.S.A. —— Mme Omer Deslauriers 1905, père et mère nés à Roxton-Falls, études 3 ans, parle un peu l'anglais. —— Omer Deslauriers. —— Mme Anita Deschambault 1903, institutrice, née à Saint-André-d'Argenteuil (Argenteuil), père né à Rigaud (Vaudreuil), mère à Saint-Victor, Ontario, études 12 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Saint-André 32 ans, à Montréal 6 ans. —— M. Deschambault, né à Saint-Jérôme (Terrebonne). —— Mlle Marie-Ange Fleury 1908, modiste, père et mère nés à L'Ange-Gardien (Montmorency nº 1), études 9 ans, parle l'anglais.

89 Acton-Vale (Bagot, Québec), Massicotte 1971.

Albert Brunelle 1901, marchand, né à Roxton-Falls (Shefford), père et mère nés à Saint-Bruno (Chambly), études 6 ans, a vécu à Victoriaville (Arthabaska). —— Mme Albert Brunelle, née à Saint-Simon. —— Donat Leclerc 1903, père né à La Baie-du-Febvre (Yamaska), mère à Saint-Côme (Joliette), études 7 ans. —— Henri Dénommé 1886, cultivateur, né à Lowell, Mass. U.S.A. , père et mère nés à Berthier (Berthier), études 4 ans, arriva à Acton-Vale à l'âge de deux ans. —— Mme Henri Dénommé.

90 Saint-Guillaume (Yamaska, Québec), Massicotte, 1971.

Mme Donat Lemire 1878, institutrice, études 9 ans. —— Donat Lemire, né à Saint-Elphège. —— Antonio Morel 1899, cultivateur, études 5 ans, chantiers à Saint-Eugène (Drummond) pour son compte. —— Mme Antonio Morel, né à Saint-Hugues (Bagot). —— Hector Crépaud 1897, cultivateur, né à Saint-David, père né à Saint-David, mère à Saint-Gérard, études 5 ans. —— Mme Hector Crépaud, née à Yamaska. —— Arthur Chevrette 1897, cultivateur, né à Saint-Hugues, père et mère nés à Saint-Hugues, études 4 ans. —— Mme Arthur Chevrette. —— Raoul Allard, cultivateur, né à Saint-David, père né à Saint-David, mère à Yamaska, études 3 ans, chantiers à Saint-David 3 ans. —— Mme Raoul Allard, née à Saint-David. —— Mme Hector Julien 1879, père et mère nés à Saint-Anne-de-Beaupré (Montmorency nº 1), études 7 ans. —— Hector Julien.

91 La Baie-du-Febvre (Yamaska, Québec), Lapointe, 1971.

Emmanuel Gouin 1889, cultivateur, études 6 ans. —— Mme Emmanuel Gouin. —— Lorenzo Gouin 1878, cultivateur, études 10 ans. —— Mme Lorenzo Gouin. —— Mme Antonio Elie 1892, mère née à Pierreville, études 7 ans, parle un peu l'anglais. —— Antonio Elie. —— Camille Jutras 1888, cultivateur, études 6 ans, parle un peu l'anglais. —— Alphonse Jutras 1903, cultivateur, études 8 ans, parle un peu l'anglais. —— Alphonse Beaulac 1893, cultivateur, études 7 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Saint-Donat (Montcalm) 1 an. —— Mme Alphonse Beaulac.

92 L'Avenir (Drummond, Québec), Lapointe, 1971.

Alfred Kelly 1887, menuisier, études 5 ans, anglais langue maternelle, a vécu aux U.S.A. 3 ans, chantiers dans la région durant 4 hivers. —— Mme Alfred Kelly. —— Alphège Boisvert 1892, cultivateur, mère née à La Baie-du-Febvre (Yamaska), études 5 ans, chantiers dans la région 4 hivers. —— Mme Alphège Boisvert, née à Saint-Cyrille. —— Pierre Laprade 1881, cultivateur, père et mère nés à Contrecoeur (Verchères), études 3 ou 4 ans, chantiers sur sa ferme durant 15 hivers. —— Mme Pierre Laprade, née à Contrecoeur. —— Donat Charpentier 1893, cultivateur, études 5 ans, chantiers sur sa terre. —— Mme Donat Charpentier. —— Arthur Brousseau 1902, cultivateur, mère née dans le comté de Dorchester, études 7 ans. —— Mme Arthur Brousseau 1910, née à Sainte-Brigitte-des-Saults (Nicolet), études 8 ans.

93 Saint-Etienne-de-Bolton (Brome, Québec), Lapointe, 1971.

Valmore Desautels 1902, cultivateur, mère née à Saint-Hugues (Bagot), études 7 ans, chantiers dans la région durant 40 ans. —— Mme Valmore Desautels, née à Saint-Victor (Beauce), études 11 ans. —— Normand Cloutier 1904, cultivateur, né à Cookshire (Compton), père né à Saint-Pierre-Baptiste (Mégantic), mère à Saint-Malo (Compton), études 6 ou 7 ans, parle l'anglais, a vécu à Cookshire durant 28 ans, chantiers aux Etats-Unis durant 2 hivers, dans la région durant 10 ans. —— Mme Normand Cloutier, née à Sainte-Anne-de-la-Rochelle. —— Mme Léopold Laramée 1895, père né à Saint-Barnabé (Saint-Hyacinthe), mère à Sorel (Richelieu), études 7 ans, parle un peu l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 5 ans. —— Léopold Laramée. —— Raoul Vincent 1896, cultivateur, menuisier, études 8 ans, parle l'anglais, chantiers sur sa terre. —— Mme Raoul Vincent, née à Bonsecours.

94 Stanstead (Stanstead, Québec), Lapointe, 1970.

Ulric Grenier 1892, cultivateur, né à Saint-Méthode-de-Frontenac (Frontenac), père né à Sainte-Marie (Beauce), mère à Beauceville (Beauce), études 5 ans, parle l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 8 ans, à Audet (Frontenac), chantiers dans le Maine, U.S.A. durant 7 hivers. —— M^me^ Ulric Grenier, née à Audet. —— Clovis Blais 1901, cultivateur, né à Sainte-Marguerite-de-Dorchester (Dorchester), père et mère nés à Sainte-Marguerite, études 7 ans, parle un peu l'anglais, a vécu dans Dorchester durant 30 ans, chantiers dans le Maine, U.S.A. durant 2 ans. —— M^me^ Clovis Blais, née aux Saints-Anges (Beauce). —— M^me^ Josaphat Isabelle 1899, née à Stratford (Wolfe), père et mère nés à Stratford, études 4 ans, a vécu à Coaticook durant 2 ans. —— Josaphat Isabelle, né à Stratford.

95 Katevale (Stanstead, Québec), Massicotte, 1970.

Dollard Choquette 1880, cultivateur, né à Marieville (Rouville), père et mère nés à Saint-Césaire, études 4 ans, parle l'anglais, est arrivé à Katevale à l'âge de 6 ans, chantiers durant 6 hivers. —— M^me^ Dollard Choquette. —— M^me^ Louis Charland 1879, née à Magog, père né à Sainte-Anne-des-Plaines (Terrebonne), mère à Sherbrooke, études 5 ans. —— Louis Charland, né à Magog. —— M^me^ Zotique Longpré 1875, née à Magog, père né à Saint-Jean (Saint-Jean), mère dans la région du Richelieu, études 8 ans, habite à Katevale depuis l'âge de 8 ans. —— Zotique Longpré, né à Sunkook, New-Hampshire, U.S.A. —— M^me^ Ernest Charland 1890, née à Magog. —— Ernest Charland, né à Magog. —— M^me^ Elzéar Saint-Jean 1887, mère née à Saint-Bruno (Chambly), études 5 ans, parle l'anglais, a vécu aux Etats-Unis de 4 à 7 ans.

96 Coaticook (Stanstead, Québec), Lapointe, 1970.

Fréjuste Lemay 1897, journalier, né à Magog, père né à Sainte-Emmélie (Lotbinière), mère à Sainte-Catherine-de-Hatley, études 7 ans, parle l'anglais, a vécu dans l'Ouest canadien durant 1 an, chantiers dans le Maine et dans le New-Hampshire, U.S.A. 4 hivers. —— Mme Fréjuste Lemay, née à Sainte-Françoise (Rivière-du-Loup). —— Mme Léon Salois 1885, institutrice, née dans le Vermont, U.S.A. , père né à Sainte-Julie (Mégantic), mère dans le Maine, études 9 ans, parle l'anglais, a vécu à Stanhope durant 61 ans. —— Léon Salois, né à Stanhope. —— Georges Beaulieu 1900, cultivateur, né à Sainte-Françoise (Rivière-du-Loup), père né à Sainte-Françoise, mère au Bic (Rimouski), études 7 ans, parle l'anglais, a vécu à Sainte-Françoise durant 9 ans. —— Mme Georges Beaulieu, née à Saint-Malo (Compton). —— Mme Pierre Scalabrini 1891, née à Sainte-Edwige, père né à Saint-Gervais (Bellechasse), mère à Québec, études 10 ans, parle un peu l'anglais. —— Pierre Scalabrini, né à Cowansville.

97 Sherbrooke (Sherbrooke, Québec), Lapointe, 1971

Joseph Sirois 1894, menuisier ébéniste, né à Windsor (Richmond), père né à Saint-Fabien (Rimouski), mère à Windsor, études 4 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Windsor durant 15 ans. —— Mme Joseph Sirois, née à Saint-Ephrem (Beauce). —— Phydime Brodeur 1888, cultivateur, commerçant, né à Saint-Adrien (Wolfe), père né à Saint-Damase (Saint-Hyacinthe), mère à Saint-Félix-de-Kingsey (Drummond), études 9 ans, parle l'anglais, a vécu à Saint-Félix-de-Kingsey (Drummond), durant 20 ans, à Danville (Richmond) 46 ans. —— Mme Phydime Brodeur, née à Wotton (Wolfe). —— Antoine Prévost 1897, cultivateur, né à La Patrie (Compton), père né à Québec, mère à Saint-Jérôme (Lac-Saint-Jean-Est), études 7 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à La Patrie toute sa vie, chantiers dans le comté de Compton durant 30 ans. —— Mme Antoine Prévost, née

à La Patrie. —— Mme Louis P. Massé, 1892, père né à Saint-Sébastien (Iberville), études 16 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Coaticook (Stanstead) durant 2 ans, à Thetford (Mégantic) durant 4 ans.

98 Windsor - Greenlay (Richmond, Québec), Massicotte, 1971.

Joseph Bolduc 1896, forgeron, né à Saint-Elie-d'Orford (Sherbrooke), père et mère nés à Saint-Raphaël (Bellechasse), études 6 ans, a vécu aux Etats-Unis durant 1 an, arrivé à Greenlay à 9 ans, chantiers à Saint-Elie-d'Orford (Sherbrooke). —— Mme Joseph Bolduc. —— Ernest L'Etoile 1883, cultivateur, né à Sainte-Louise (L'Islet), études 4 ans, arrivé à Greenlay à 7 ans. —— Mme Ernest L'Etoile. —— Joseph Sansoucy 1877, cultivateur, né à Saint-François-Xavier, père et mère nés aux Etats-Unis, études 5 ans, a vécu aux Etats-Unis durant 10 ans. —— Mme Joseph Sansoucy, née à Napierville (Napierville).

99 Saint-Léonard (Nicolet, Québec), Massicotte, 1971.

Omer Lamothe 1884, cultivateur, né à Saint-Wenceslas, père né à Saint-Grégoire, mère à Mont-Carmel (Kamouraska), études 5 ans, chantiers à Saint-Louis-de-Blandford (Arthabaska), à Mattawin (Champlain). —— Mme Omer Lamothe, née à Saint-Wenceslas. —— Mme Lazare Sylvestre 1911, études 8 ans, a vécu à Montréal durant 2 ans. —— Lazare Sylvestre. —— Harmann Camirand 1899, cultivateur, né à Sainte-Eulalie, père né à Sainte-Perpétue, mère à Saint-Samuel, études 7 ans. —— Mme H. Camirand, née à Sainte-Eulalie. —— M. Beaulieu 1891, cultivateur, né à Sainte-Brigitte-des-Saults, père né à Saint-Pascal (Kamouraska), mère à l'Île Verte (Rivière-du-Loup), études 7 ans, chantiers en haut de Saint-Michel-des-Saints (Berthier) durant 6 hivers. —— Mme Beaulieu, née à Saint-Cyrille (Drummond).

100 Bécancour (Nicolet, Québec), Massicotte, 1971.

Henri Cormier 1886, propriétaire d'une scierie, né à Sainte-Angèle, père à Sainte-Angèle, études 6 ans, chantiers durant 1 hiver. —— Mme Henri Cormier, née à Sainte-Angèle. —— Philippe Pratte 1902, éleveur de chiens, agent d'assurances, peintre en bâtiments à Montréal, études 7 ans, a vécu à Montréal, chantiers 4 ou 5 hivers. —— Mme Philippe Pratte, née à Sainte-Marie. —— Joseph Massé 1901, cultivateur, études 5 ans, chantiers durant 8 hivers. —— Mme Joseph Massé, née à Gentilly.

101 Saint-Pierre-les-Becquets (Nicolet, Québec), Lapointe, 1971.

Marcel Leboeuf 1920, cultivateur, né à Deschaillons (Lotbinière), mère née à Deschaillons, études 6 ans, a vécu à Deschaillons durant 7 ans, chantiers sur sa terre. —— Camille Leboeuf 1927, cultivateur, né à Deschaillons, mère née à Deschaillons, études 7 ans, a vécu à Deschaillons durant 7 ans, chantiers sur sa terre. —— Omer Saint-Cyr 1890, cultivateur, 36 métiers, né à Sainte-Sophie, mère à Deschaillons, études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Montréal durant 2 ans, chantiers dans l'état de New York 3 hivers. —— Mme Omer Saint-Cyr, née à Sainte-Sophie. —— Albert Lavigne 1916, cultivateur, né à Sainte-Cécile, père et mère nés à Sainte-Cécile, études 4 ans, chantiers en Abitibi et en Ontario durant 15 hivers, épouse née à Fortierville (Lotbinière). —— Mme Trefflé Saint-Amant 1883, née à Bideford, Maine, U.S.A. , père né à Saint-Hyacinthe, études 10 ans, parle un peu l'anglais. —— Trefflé Saint-Amant, né à Deschaillons. —— Joseph Lemay 1890, jardinier-maraîcher, père né à Sainte-Emmélie (Lotbinière), études 7 ans. —— Mme Joseph Lemay, père né à Trois-Rivières, études 12 ans.

102 Saint-Louis-de-Blandford (Arthabaska, Québec), Massicotte, 1971.

Willie Vézina 1903, cultivateur, études 5 ans, chantiers au Lac-Saint-Jean et à Matawin durant 10 hivers. —— Mme Willie Vézina. —— Eucharius Beauvilliers 1895, cultivateur, études 4 ans. —— Mme Régina Nault 1899, père né à Trois-Rivières, mère à Yamachiche (Saint-Maurice), études 9 ans. —— M. Nault.

103 Arthabaska - Victoriaville (Arthabaska, Québec), Lapointe, 1971.

Joseph-Ernest Hébert 1886, bûcheron, mécanicien, constructeur, né à Saint-Valère, père né à Bécancour (Nicolet), mère à Saint-Valère, études 4 ans, chantiers dans la région durant 50 ans, épouse née à Coaticook (Stanstead). —— Wilfrid Verville 1898, cultivateur, père né à Gentilly (Nicolet), mère à Maskinongé (Maskinongé), études 4 ans, parle un peu l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 2 ans. —— Mme Wilfrid Verville. —— Félix Houle 1897, cultivateur, secrétaire municipal, père né à Saint-Valère, études 14 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Félix Houle. —— Wilfrid Deneault 1909, cultivateur, pointeur à la voirie, mère née à Saint-Rémi, études 12 ans, parle l'anglais. —— Mme Wilfrid Deneault, née à Sainte-Monique (Nicolet).

104 Notre-Dame-de-Ham (Wolfe, Québec), Massicotte, 1970.

Ernest Côté 1905, cultivateur, mère née à Saint-Rémi-de-Tingwick (Arthabaska), études 6 ans, chantiers durant 1 hiver. —— Gloria Plante 1903, cultivateur, né à Wotton, père et mère nés à Saint-Paul-de-Chester (Arthabaska), études 5 ans, chantiers 40 hivers. —— Mme G. Plante. —— Armand Trottier 1902, cultivateur, père et mère nés à Saint-Rémi, études 6 ans. —— Mme Armand Trottier 1907, études 7 ans. —— Norbert Sévigny

1890, cultivateur, père né à Saint-Norbert-d'Arthabaska (Arthabaska), études 4 ans, chantiers durant 3 hivers. —— Mme Norbert Sévigny, née à Saint-Venant-de-Hereford (Compton). —— Auguste Sévigny 1895, cultivateur, père né à Gentilly (Nicolet), études 4 ans, chantiers durant 5 hivers. —— Mme Auguste Sévigny.

105 Weedon (Wolfe, Québec), Massicotte, 1970.

Roméo Chouinard 1891, cultivateur, né à Scotstown (Compton), père né à Rimouski, mère à Saint-Paul-de-Chester (Arthabaska), études 5 ans, chantiers durant 50 hivers. —— Mme Roméo Chouinard, née à Saint-Hyacinthe. —— Mme Anastasie Boisvert 1898, née à Stratford (Wolfe), père et mère nés à Stratford, études 6 ans. —— M. Boisvert, né à Stratford. —— Mme Anna Brunelle 1896, institutrice, père né à Sainte-Anne-de-Varennes (Verchères), mère à Saint-Romain (Frontenac), études 14 ans.

106 La Patrie (Compton, Québec), Lapointe, 1970.

Pierre Vallières 1893, cultivateur, maçon, cuisinier, père né à Saint-Guillaume (Yamaska), mère à Saint-Hyacinthe, études 6 ans, a vécu à Magog (Stanstead) durant 9 ans, chantiers aux U.S.A., en Ontario, un peu partout durant 25 hivers. —— Mme Pierre Vallières, née à Notre-Dame-des-Bois (Frontenac), études 10 ans. —— Jos Vallières 1895, cultivateur, père né à Saint-Guillaume (Yamaska), mère à Saint-Hyacinthe, études 1 an, parle un peu l'anglais, a vécu à Magog durant 9 ans, chantiers dans le Maine, Etats-Unis , en Ontario, un peu partout durant 30 ans. —— Mme Jos Vallières. —— Joseph Saint-Onge 1892, cultivateur, père né dans l'état de New York, U.S.A., études 3 ans, chantiers dans la région et aux U.S.A. durant 40 ans. —— Mme Joseph Saint-Onge, née à Sherbrooke. —— Mme Saul Gobeil 1884, père né à Québec, mère à Saint-Jérôme (Lac-Saint-Jean-Est), études 10 ans. —— M. Saul Gobeil.

107 Piopolis (Frontenac, Québec), Massicotte, 1970.

Napoléon Grenier 1890, cultivateur, père né à Montréal, mère à Saint-Romain, études 6 ans, chantiers aux Etats-Unis durant 3 hivers, ailleurs durant 20 hivers. —— Mme Napoléon Grenier. —— Louis Martel 1900, cultivateur, père né à Saint-Pie (Bagot), mère à Tring-Jonction (Beauce), études 5 ans, a fait des petits chantiers à Piopolis. —— Mme Louis Martel, née à Trois-Pistoles (Rivière-du-Loup). —— Mme Henri Grenier 1891, mère née à Saint-Romain, études 8 ans.

108 Lac-Mégantic (Frontenac, Québec), Lapointe, 1970.

David Grégoire 1874, cultivateur, né à Laurierville (Mégantic), père né à Saint-Bernard (Dorchester), mère à Saint-Isidore (Dorchester), a vécu à Lewiston, Maine U.S.A. durant 4 ans, arrivé à Lac-Mégantic à 18 ans. —— Mme David Grégoire, née à Lambton, études 3 ans. —— Hector Durand 1896, boulanger, père né en France, mère à Tadoussac (Saguenay), études 15 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Hector Durand, née à Sainte-Marie (Beauce). —— Alyre Roy 1885, cultivateur, né à Saint-Romain, père et mère nés à Sainte-Cécile, études 3 ans, arrivé à Lac-Mégantic à 35 ans, a vécu à Saint-Romain jusqu'à l'âge de 35 ans, chantiers dans la région durant 18 hivers. —— Joseph Poirier 1889, cultivateur, né à Saint-Honoré (Beauce), père né à Beauceville (Beauce), mère à Shenley (Beauce), études 3 ans, chantiers dans la région et aux Etats-Unis durant 8 hivers. —— Mme Joseph Poirier, née à Saint-Benoît-Labre (Beauce).

109 Saint-Romain (Frontenac, Québec), Lapointe, 1971.

Ulric Giroux 1901, coiffeur, épicier, père né à Saint-Joseph (Beauce), études 4 ans, a vécu à Scotstown (Compton) 1 an, chantiers dans la région et dans le Maine U.S.A. durant 8 hivers. —— Mme Ulric Giroux, née à Saint-Sébastien. —— Aimée Rosa 1885, cultivateur, né à Saint-Sébastien, père et mère nés à Saint-Sébastien, études 8 ans, a vécu à Saint-Sébastien durant 60 ans, chantiers à Saint-Sébastien et dans la région durant 10 hivers. —— Mme Aimée Rosa, née à Saint-Sébastien. —— Elzéar Isabelle 1895, cultivateur, études 3 ans, a vécu à Saint-Sébastien durant 7 ans, chantiers dans la région et dans le Maine durant 50 ans. —— Mme Elzéar Isabelle, née à Saint-Sébastien. —— Octave Bellavance 1897, cultivateur, études 5 ans, chantiers aux Etats-Unis durant 2 hivers, dans la région durant 25 hivers. —— Mme Octave Bellavance. —— Mme Jos Hallé 1894, née à Courcelles, père né à Lambton, mère à Saint-Evariste, études 5 ans, a vécu à Courcelles durant 20 ans. —— Jos Hallé.

110 Saint-Gédéon (Frontenac, Québec), Massicotte, 1970.

Pierre Quirion 1889, journalier, père et mère nés à Beauceville (Beauce), études 3 ans, a vécu à Saint-Georges (Beauce) durant 2 ans, chantiers durant 30 hivers. —— Mme Pierre Quirion. —— Mme Octave Nadeau 1887, née à Saint-Martin (Beauce), père né à Saint-Martin (Beauce), mère à Saint-Côme-de-Kennebec (Beauce), études 5 ans, demeure à Saint-Gédéon depuis 1907. —— Octave Nadeau, né à Shenley (Beauce). —— Evangéliste Rancourt 1887, cultivateur, né à Saint-Martin (Beauce), père et mère nés à Saint-Martin, études 3 ans, chantiers durant 50 hivers. —— Mme Evangéliste Rancourt, née à Saint-Côme. —— Napoléon Cliche 1893, cultivateur, né à Saint-Martin, père et mère nés à Saint-Martin, études 5 ans, demeure à Saint-Gédéon depuis 50 ans, chantiers et drave durant 41 ans. —— Mme Napoléon Cliche, née à Saint-Martin. —— Georges

Lachance 1892, journalier, père et mère nés à Beauceville (Beauce), études 6 ans, a vécu aux Etats-Unis durant 12 ans, chantiers durant 6 hivers. —— Mme Georges Lachance, née à Saint-Martin.

111 Saint-Evariste (Frontenac, Québec), Lapointe, 1970.

Eugène Lessard 1889, cultivateur, père et mère nés à Saint-Joseph (Beauce), études 4 ans, chantiers sur sa ferme. —— Mme Eugène Lessard. —— Alexandre Beaudoin 1903, cultivateur, né à Saint-Ephrem (Beauce), père né à Sainte-Hénédine (Dorchester), mère à Saint-Ephrem, a vécu à Saint-Ephrem durant 24 ans, chantiers aux Etats-Unis et à Panet (Montmagny) durant 20 ans. —— Mme Alexandre Beaudoin, née à Dorset. —— Mme Charles Veilleux 1896, née à Saint-Ephrem, père né à Beauceville (Beauce), mère à Saint-Ephrem, études 4 ans, a vécu à Saint-Ephrem durant 9 ans. —— Charles Veilleux, né à Saint-Victor (Beauce). —— Odilon Morin 1889, cultivateur, hôtelier, boucher et chasseur, né à Sainte-Hénédine (Beauce), père et mère nés à Sainte-Hénédine, études 4 ans, chantiers dans la région durant 30 hivers. —— Mme Odilon Morin. —— Mme Adolphe Labonté 1884, mère née à Sainte-Hénédine, études 6 ans, a vécu à Courcelles durant 12 ans. —— Adolphe Labonté.

112 Saint-Méthode (Frontenac, Québec), Massicotte, 1971.

Mme Joseph Laramée 1893, née à Saint-Ephrem (Beauce), père né à Saint-Victor (Beauce), mère à Beauceville (Beauce), études 7 ans. —— Joseph Laramée, née à Montréal. —— Mme Noé Garant 1893, père né à Saint-Isidore (Dorchester), mère à Saint-Ephrem, études 5 ans. —— Noé Garant, né à Saint-Ephrem. —— Ernest Poulain 1898, cultivateur, père et mère nés à Beauceville, études 3 ans, chantiers durant 30 hivers. —— Mme Ernest Poulain. —— Napoléon Drouin 1891, cultivateur, né à Saint-

Ephrem, père et mère nés à Saint-Victor (Beauce), études 4 ans. —— Mme Napoléon Drouin. —— M. Marois 1898, cultivateur, père né à Saint-Ephrem, chantiers aux Etats-Unis durant 5 hivers.

113 Black-Lake (Mégantic, Québec), Massicotte, 1971.

Rémi Laliberté 1885, cultivateur, né à Saint-Ephrem (Beauce), père et mère nés dans la Beauce, études 4 ans, est arrivé à Black-Lake à l'âge de 5 ans, chantiers durant 10 hivers. —— Mme Rémi Laliberté, née à Saint-Adrien. —— Mme Archille Malenfant 1896, née à Saint-Adrien, père et mère nés à Sainte-Agathe (Lotbinière), études 6 ans. —— Archille Malenfant, né à Saint-Adrien. —— Louis Morency 1906, journalier, né à Coleraine, père né à Lyster, mère à Saint-Fortunat (Wolfe), études 7 ans.

114 Saint-Pierre-de-Broughton (Beauce, Québec), Lapointe, 1971.

Honoré Couture 1891, cultivateur, père et mère nés à Saint-Isidore (Dorchester), études 4 ans. —— Mme Honoré Couture, née à Saint-Sylvestre (Lotbinière). —— Irénée Gagné 1893, fromagier, beurrier, père né à Saint-Elzéar (Beauce), études 7 ans, parle un peu l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 1½ an, chantiers dans la région durant 2 hivers. —— Napoléon Couture 1893, cultivateur, né à Saint-Séverin (Beauce), père et mère nés à Saint-Séverin, études 4 ans, a quitté Saint-Séverin à 20 ans, chantiers dans la région durant 5 ans. —— Mme Napoléon Couture, née à Saint-Séverin. —— Ludger Richard 1896, voyageur-taxi, père né à Sainte-Claire (Dorchester), mère à Saint-Frédéric (Beauce), a vécu partout au Québec durant 50 ans, parle un peu l'anglais, chantiers un peu partout durant 15 hivers. —— Mme Ludger Richard, née à Sainte-Anne-de-Beaupré (Montmorency no 1).

115 Sainte-Anastasie (Mégantic, Québec), Massicotte, 1971.

Ambroise Boissonneault 1894, cultivateur, mère née à Saint-Bernard (Dorchester), études 6 ans, chantiers dans la région de Sainte-Anastasie pour une compagnie américaine. —— Mme Ambroise Boisonneault. —— Pierre Martineau 1893, cultivateur, études 7 ans, parle l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 10 ans, chantiers aux Etats-Unis. —— Mme Pierre Martineau. —— Mme Rousseau 1882, père né à Lévis, mère à Saint-Henri (Lévis), études 6 ans, a vécu 10 ans aux Etats-Unis. —— M. Rousseau.

116 Sainte-Croix (Lotbinière, Québec), Plamondon, 1970.

Dominique Boisvert 1910. —— Mme D. Boisvert 1899. —— A. Blanchet 1896. —— Edouard Martel. —— Charles Jacques 1910. —— Lucien Croteau 1900. —— Mme Lucien Croteau. —— Mlle Bélanger 1885. —— Henri Martel 1896. —— Adolphe Boisvert 1892.

117 Saint-Nicolas (Lévis, Québec), Massicotte, 1970.

Edmond Huot 1899, cultivateur, mère née à Saint-Etienne, études 5 ans. —— Mme Edmont Huot. —— Mme Théodore Genest 1889, études 9 ans, a enseigné 4 ans à Saint-Sylvestre (Lotbinière). —— Théodore Genest. —— Albert Gosselin 1894, cultivateur, études 7 ans, chantiers durant 55 hivers. —— Mme Albert Gosselin, née à Saint-Etienne.

118 Sainte-Marie (Beauce, Québec), Massicotte, 1969.

Joseph Faucher 1886, cultivateur, études 6 ans, chantiers durant 2 hivers. —— Mme Joseph Faucher, née à Saint-Joseph. —— Joseph Bédard 1889, cultivateur, père et mère nés à Charlesbourg (Québec), études 3 ans. —— Mme Joseph Bédard, née à Saint-Bernard (Dorchester). —— Albert Marcoux 1903, cultivateur, études 4 ans. —— Mme Albert Marcoux. —— Mme Albert Marcoux. —— Mme Arthur Chassé 1887, née à Sainte-Marguerite (Dorchester), père né à Sainte-Marguerite (Dorchester), mère à Saint-Isidore (Dorchester), études 7 ans, a vécu à Montréal durant 8 ans, à Québec durant 7 ans, demeure à Sainte-Marie depuis 53 ans. —— Arthur Chassé.

119 Saint-Joseph (Beauce, Québec), Massicotte, 1969.

Luc Gilbert 1891, cultivateur, mère née à Beauceville, études 4 ans. —— Mme Luc Gilbert. —— Gédéon Cliche 1892, cultivateur, études 4 ans. —— Mme Gédéon Cliche, née à Saint-Victor.

120 Saint-Georges (Beauce, Québec), Massicotte, 1969.

Odias Poulain 1890, cultivateur, homme de bois, a appris à lire et à écrire, parle un peu l'anglais, a vécu à Saint-Prosper (Beauce) durant 18 ans. —— Mme Odias Poulain. —— Arthur Paquet 1892, menuisier, mère née à Saint-Séverin, études 4 ans, chantiers durant 20 ans. —— Mme Arthur Paquet, née à Saint-Victor.

121 Lac-Etchemin (Dorchester, Québec), Massicotte, 1970.

Eusèbe Cloutier 1900, cultivateur, né à Saint-Frédéric (Beauce), père né à Saint-Frédéric, mère aux Saints-Anges (Beauce), études 3 ans, est arrivé à Sainte-Germaine à 9 mois, chantiers durant 53 hivers. — Mme Eusèbe Cloutier. — Mme Célestin Audet 1893, née à Sainte-Germaine, père et mère nés à Sainte-Claire, études 5 ans, a vécu à la Malbaie (Charlevoix-Est) durant 10 ans. — Célestin Audet, né à Saint-Léon-de-Standon. — Mme Ephrem Nadeau 1897, père et mère nés à Beauceville (Beauce), études 5 ans. — Ephrem Nadeau, né à Sainte-Germaine. — Gédéon Breton 1884, bûcheron, né à Sainte-Germaine, père né à Waterville, U.S.A., est arrivé au Canada à l'âge de 9 ans, mère née aux Saints-Anges (Beauce), études 4 mois, chantiers durant 54 hivers. — Mme Gédéon Breton, née à Sainte-Germaine. — Francis Turcotte 1892, menuisier, né à Frampton, père né aux Saints-Anges, mère à Frampton, études 3 ans, a vécu aux Saints-Anges durant 10 ans, demeure à Sainte-Germaine depuis 54 ans. — Mme Francis Turcotte, née à Frampton.

122 Saint-Damien (Bellechasse, Québec), Massicotte, 1970.

Mme David Larochelle 1891, père né à Buckland, études 8 ans, a vécu 1 an aux Etats-Unis. — David Larochelle, né à Buckland. — Elzéar Bélanger 1890, forgeron, père et mère nés à Buckland, études 5 ans, a été forgeron dans les chantiers forestiers. — Mme Elzéar Bélanger. — Mme Joseph-Nazaire Bélanger 1885, née à Buckland, père et mère nés à Saint-Lazare, études 5 ans, habite à Saint-Damien depuis 80 ans. — Joseph-Nazaire Bélanger, né à Buckland. — Egide Lafontaine 1902, cultivateur, peintre en bâtiments, père né à Saint-Lazare, études 3 ans, chantiers durant 2 hivers. — Alire Leroux 1902, secrétaire municipal et scolaire, père et mère nés à Saint-Lazarc, études 6 ans. — Arthur

Leblond 1884, cultivateur, né à Saint-Lazare, père né à Saint-Lazare, mère à Sainte-Claire (Dorchester), études 5 ans, chantiers durant 9 ans. —— Mme Arthur Leblond, née à Saint-Lazare.

123 Saint-Michel (Bellechasse, Québec), Massicotte, 1970.

Mme Misaël Labrecque 1895, mère née à Saint-Charles, études 10 ans. —— Misaël Labrecque, né à Beaumont. —— Amédée Gagnon 1892, cultivateur, mère née à Saint-Vallier, études 4 ans. —— Mme Amédée Gagnon, née à Saint-Pacôme (Kamouraska).

124 Montmagny (Montmagny, Québec), Plamondon, 1969.

Ulric Bernier 1894, 36 métiers, né à Saint-Cyrille (L'Islet), père et mère nés à Saint-Cyrille, études 5 ans, chantiers à Saint-Cyrille durant 5 ans. —— Emile Coulombe 1898, cultivateur, né à Montmagny, père et mère nés à Montmagny, études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu en Abitibi durant 1 été, près de La Tuque (Champlain), à Saint-Raymond (Portneuf), chantiers en Ontario durant 3 hivers. —— Mme Emile Coulombe, née à Montmagny. —— Jean-Baptiste Cloutier 1893, cultivateur, régistrateur, né à Saint-Cyrille (L'Islet), père né à Saint-Cyrille, mère à Cap-Saint-Ignace, études 6 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Jean-Baptiste Cloutier. —— Mme Joseph A. Lessard 1902, études 6 ans. —— Joseph A. Lessard.

125 Saint-Fabien-de-Panet (Montmagny, Québec), Plamondon, 1969.

Joseph Beaudoin 1903, cultivateur, né à Saint-Gervais (Bellechasse), père né à Saint-Raphaël (Bellechasse), études 4 ans, enfant a passé 8 ans aux Etats-Unis. —— Mme Joseph Beaudoin. —— Amédée Brochu 1905, cultivateur, né à Saint-Magloire (Bellechasse), père né à Saint-Magloire (Bellechasse), illettré, chantiers 3 ans aux Etats-Unis. —— Mme Amédée Brochu. —— Albert Landry 1888, cultivateur, né à Saint-Damien (Bellechasse), illettré, chantiers 7 ans aux Etats-Unis.

126 Saint-Pamphile (L'Islet, Québec), Plamondon, 1969.

Honoré Moreau 1902, cultivateur, études 8 ans, a vécu 7 printemps dans le Maine, U.S.A., chantiers dans le Maine durant 33 hivers. —— Mme Honoré Moreau. —— François Pelletier 1896, cultivateur, père né à Saint-Jean-Port-Joli, mère à Saint-Hyacinthe. —— Joseph Vaillancourt. —— Prosper L'Italien. —— Gérard Pelletier. —— Siméon Bourgault. —— Mme Cloutier.

127 Saint-Jean-Port-Joli (L'Islet, Québec), Plamondon, 1969.

A. Bélanger 1905, cultivateur, mère née à L'Islet, études 5 ans. —— Mme A. Bélanger. —— Alfred Leclerc 1899, cultivateur, études 8 ans, a vécu 2 mois en Saskatchewan, chantiers en Ontario durant 2 semaines. —— Mme Alfred Leclerc, née à Sainte-Louise. —— Simcn Fortin 1915, cultivateur, études 15 ans, parle l'anglais. —— Mme Simon Fortin, née à Saint-Damase.

128 Saint-Denis (Kamouraska, Québec), Plamondon, 1970.

Gérard Dumais 1902, cultivateur, études 7 ans, a vécu 6 ou 7 mois à Québec. —— Mme Gérard Dumais, née à Saint-François-Xavier, U.S.A.

129 Saint-Eleuthère (Kamouraska, Québec), Lapointe, 1970.

Germain Morin 1893, cultivateur, père et mère nés à Sainte-Hélène, études 2 ans, a vécu à Montréal durant 3 ans, chantiers sur la Côte-Nord durant 2 hivers. —— Mme Germain Morin, née à Sainte-Hélène. —— Elud Morin 1890, cultivateur, père né à Sainte-Hélène, mère à Saint-Alexandre, études 4 ans, chantiers sur la Côte-Nord et en Abitibi durant 30 ans. —— Mme Elud Morin. —— François Saint-Pierre 1884, cultivateur, journalier, père né à Sainte-Hélène, mère à L'Isle-Verte (Rivière-du-Loup), a vécu à Estcourt (Témiscouata) durant 45 ans, chantiers sur sa terre. —— Mme François Saint-Pierre. —— Cyprien Saint-Pierre 1880, cultivateur, père et mère nés à Sainte-Hélène, parle un peu l'anglais, chantiers aux Etats-Unis durant 2 hivers. —— Mme Cyprien Saint-Pierre. —— Mme Bruno Bérubé 1896, père et mère nés à Sainte-Hélène, études 4 ans, a vécu à Montréal durant 3 ans. —— Bruno Bérubé.

130 Sainte-Rose-du-Dégelis (Témiscouata, Québec), Lapointe, 1970.

Albert Dumont 1898, cultivateur, études 5 ans, a vécu à Edmunston, Nouveau-Brunswick, 10 ans, chantiers dans la région durant 40 ans. —— Mme Albert Dumont, née à New-Richmond (Bonaventure). —— Roch Pelletier 1900, cultivateur, né à Saint-Roch-des-Aulnaies, mère née à Saint-Jean-Port-Joli (L'Islet), études 15 ans, a vécu à Saint-Roch-des-Aulnaies durant 25 ans, chantiers dans la région du Maine U.S.A. durant 5 hivers. —— Mme Roch Pelletier, née à Notre-Dame-du-Lac. —— Mme Gérard Soucy

1914, née à Edmunston, Nouveau-Brunswick , père et mère nés à Edmunston, études 7 ans, parle un peu l'anglais. —— Gérard Soucy. —— Eugène Beaulieu 1907, cultivateur, né à Saint-Cyprien (Rivière-du-Loup), père né à Saint-Eloi (Rivière-du-Loup), mère à Saint-Hubert (Rivière-du-Loup), a vécu à Saint-Clément (Rivière-du-Loup) durant 2 ans, parle l'anglais, chantiers dans la région du Squatec et dans la région du Grand-Sault Nouveau-Brunswick, durant 12 ans. —— Mme Eugène Beaulieu. —— Emile Lavoie 1898, cultivateur, né à Notre-Dame-du-Lac, père né à Notre-Dame-du-Lac, mère à Rivière-du-Loup, études 4 ans, chantiers durant 4 hivers dans la région de Squatec. —— Mme Emile Lavoie, née à Notre-Dame-du-Lac.

131 Saint-Honoré (Témiscouata, Québec), Plamondon, 1970.

J.L. Bouchard 1896, cultivateur, né à Saint-Antonin (Rivière-du-Loup), père né à Notre-Dame-du-Portage (Rivière-du-Loup), mère à Saint-Philippe-de-Néri (Kamouraska), études 6 ans, a vécu à Saint-Eleuthère (Kamouraska) durant 7 ans, chantiers à Saint-Eleuthère, à Saint-François-Xavier (Rivière-du-Loup) environ 10 hivers. —— Mme J.L. Bouchard. —— Alfred Ouellet 1894, postillon, né à Notre-Dame-du-Lac où il a vécu jusqu'à l'âge de 29 ans. —— Arthur Desbiens 1910. —— C.E. Gauvin 1905. —— Alfred Côté 1893. —— Alfred Laforest 1900. —— Joseph Bouchard 1884. —— Willie Sirois 1905.

132 Rivière-du-Loup (Rivière-du-Loup, Québec), Plamondon, 1970.

Joseph Paradis 1911, cultivateur, journalier, né à Saint-Antonin, père né à Saint-Eleuthère (Kamouraska), mère à Saint-Modeste, études 6 ans, chantiers en Abitibi durant 3 ans. —— Mme Joseph Paradis, née à Saint-Antonin. —— François D'Amour, né à Rivière-du-Loup. —— Joseph

D'Amour, né à Rivière-du-Loup. —— Amédée Michaud. —— Oscar Blais, né à Saint-Modeste. —— Alphée Castonguay, né à Saint-Modeste. —— Amédée Malenfant, né à Saint-Modeste.

133 Isle-Verte (Rivière-du-Loup), Bergeron, 1972.

Mme Georges Caron 1892, née sur l'Isle-Verte. —— M. Arthur Fraser. —— Mme Arthur Fraser. —— M. Désiré Charron. —— M. Eugène Dubé 1901, cultivateur. —— Mme Eugène Dubé. —— M. Auguste Beaulieu 1890. —— Mme Auguste Beaulieu.

134 Trois-Pistoles (Rivière-du-Loup, Québec), Massicotte, 1970.

Louis-Philippe Rioux 1899, fabricant de beurre, études 10 ans, a vécu à Saint-Eloi durant 19 ans. —— Mme L.P. Rioux, née à Saint-Anaclet (Rimouski). —— Mme Magloire Rioux 1893, études 9 ans. —— Magloire Rioux. —— Philias Bélanger 1897, cultivateur, mère née à l'Isle-Verte, études 4 ans, chantiers durant 8 hivers. —— Mme Philias Bélanger, née à Saint-Mathieu (Rimouski). —— David Joseph Levesque 1878, hôtelier, né à Saint-Simon (Rimouski), père né à Saint-Mathieu, études 9 ans, a vécu 3 ans à Montréal, a travaillé sur les chemins de fer durant 7 ans. —— Mme David Joseph Levesque.

135 Saint-Fabien (Rimouski, Québec), Lapointe, 1970.

Noël Cloutier 1897, cultivateur, études 7 ans, chantiers sur la Côte-Nord durant 10 hivers. —— Mme Noël Cloutier 1903, études 6 ans. —— Ludger Bellavance 1896, cultivateur, études 7 ans, a vécu à Saint-

Eugène durant 20 ans, chantiers dans les environs durant 30 ans. —— Mme Ludger Bellavance. —— Gonzague Fournier 1898, cultivateur, études 7 ans, chantiers à Godbout (Saguenay) durant 5 ans. —— Mme Gonzague Fournier. —— Ernest Roy 1900, cultivateur, études 6 ans, parle un peu l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 5 ans, chantiers à Saint-Fabien durant 3 ans. —— Mme Ernest Roy 1907, études 4 ans.

136 Trinité-des-Monts (Rimouski, Québec), Lapointe, 1970.

Joseph D'Ambroise 1896, cultivateur, né à Saint-Cyprien (Rivière-du-Loup), père et mère nés à Saint-Cyprien, études 4 ans, a vécu à Saint-Clément (Rivière-du-Loup) durant 14 ans, chantiers dans la région et en Ontario durant 20 ans. —— Mme Joseph D'Ambroise, née à Saint-Paul-de-la-Croix (Rivière-du-Loup). —— Roméo Morin 1915, cultivateur, né à Saint-Cyprien, père né à L'Isle-Verte (Rivière-du-Loup), mère à Saint-Clément, études 5 ans, a vécu à Saint-Cyprien durant 17 ans, chantiers sur son lot et sur la Côte-Nord durant 5 ans. —— Mme Roméo Morin, née à Saint-Hubert (Rivière-du-Loup). —— Philippe Brisson 1899, cultivateur, né à Sainte-Blandine, père et mère nés à Sainte-Blandine, études 2 ans, a vécu à Sainte-Blandine durant 43 ans, chantiers dans la région durant 4 hivers. —— Mme Philippe Brisson, née à Sainte-Blandine. —— Mme Philippe Bélanger 1915, née à Saint-Arsène (Rivière-du-Loup), père et mère nés à Saint-Arsène, études 10 ans, a vécu à Saint-Arsène durant 27 ans. —— Philippe Bélanger, né à Saint-Anaclet.

137 Rimouski (Rimouski, Québec), Lapointe, 1970.

Philippe Gendreau 1892, cultivateur, né à Sacré-Coeur, père né au Bic, mère à Saint-Valérien, études 5 ans, chantiers dans les environs. —— Mme Philippe Gendreau, née au Bic. —— Philippe Proulx 1899, cultivateur, né à Sainte-Blandine, père né à Sainte-Blandine, mère à Saint-

Simon, chantiers dans les environs durant 4 ans. —— Mme Philippe Proulx, née à Sainte-Blandine. —— Mme Elmina Lavoie 1882, née à Pointe-au-Père, père né à Sainte-Luce, mère au Bic, études 5 ou 6 ans, parle un peu l'anglais. —— Emile Brisson 1902, journalier, né à Sainte-Blandine, père et mère nés à Sainte-Blandine, chantiers sur la Côte-Nord et dans les environs de Rimouski. —— Mme Antonio Savard 1904, infirme, née aux Etats-Unis, mère née à Sainte-Félicité (Matane), études à la maison, a vécu à Sainte-Félicité (Matane) et à l'hôpital de Rimouski. —— François Desjardins 1889, cultivateur, né à Saint-Anaclet, père et mère nés à Saint-Anaclet, chantiers dans la région. —— Mme François Desjardins, née à Sainte-Angèle.

138 Sainte-Angèle-de-Mérici (Rimouski, Québec), Lapointe, 1970.

Joseph Beaulieu 1887, cultivateur, rentier, études 5 ans, chantiers dans la région durant 20 ans. —— Mme Joseph Beaulieu 1891, études primaires. —— J.B. Lepage 1889, bûcheur-mesureur, père né à Sainte-Flavie, études primaires, chantiers à Forestville (Saguenay) et à La Tuque (Champlain) durant 45 ans. —— Mme J.B. Lepage. —— Isidore Viens 1885, forestier, père né en France, mère née à Saint-Gabriel, a vécu à Sainte-Jeanne-d'Arc-de-Matane (Matapédia) durant 15 ans, chantiers sur la Côte-Nord durant 15 ans. —— Mme Isidore Viens. —— Achille Lévesque 1894, cultivateur, mère née à Saint-Pacôme (Kamouraska), études 5 ans. —— Mme Achille Lévesque.

139 Val-Brillant (Matapédia, Québec), Plamondon, 1970.

M^{me} Ludger Blouin 1898, père né à La Malbaie (Charlevoix-Est), mère à Baie-des-Sables (Matane), études 8 ans. —— Ludger Blouin. —— Joseph Dubé 1900, cultivateur, journalier, père né au Bic (Rimouski), mère à La Malbaie, études 2 ans, chantiers au nord du lac Matapédia durant 10 ans. —— M^{me} Joseph Dubé.

140 Sainte-Florence (Matapédia, Québec), Lapointe, 1970.

Roméo Gendron 1899, cultivateur, né à Saint-Octave (Matane), mère née à Saint-Pascal (Kamouraska), études 6 ans. —— M^{me} Roméo Gendron. —— Ernest Levesque 1893, cheminot, né à Saint-Gabriel (Rimouski), père né à Saint-Denis (Kamouraska), mère à Saint-Gabriel, illettré, parle un peu l'anglais, est arrivé à Sainte-Florence à l'âge de 5 ans, a vécu à Saint-Noël, à Amqui et à Jacket River, Nouveau-Brunswick , chantiers à Kedjwik, Nouveau-Brunswick durant 2 ou 3 hivers. —— Albert Saint-Laurent 1894, cultivateur, né à Saint-Anaclet (Rimouski), père et mère nés à Saint-Anaclet, études 4 ans, parle l'anglais, chantiers à Causapscal durant 18 hivers, est arrivé à Causapscal à 2 ans et demi. —— M^{me} Albert Saint-Laurent, née à Val-Brillant. —— Herménégilde Jean 1895, cultivateur, né à Amqui, père et mère nés à Baie-des-Sables (Matane), études 3 ans, a vécu à Amqui durant 20 ans, chantiers dans la région durant 30 ans. —— M^{me} Herménégilde Jean. —— J.B. Valois 1900, cultivateur, né à Causapscal, père et mère nés à Saint-Cyrille (L'Islet), études 6 ans, a toutjours vécu à Causapscal, chantiers dans la région durant 20 hivers. —— M^{me} J.B. Valois, née à Saint-Fabien (Rimouski).

141 Matane (Matane, Québec), Massicotte, 1970.

Mme Pierre Ouellet, née à Sainte-Félicité, père né à Sainte-Félicité, mère à l'Isle-Verte (Rivière-du-Loup), études 5 ans, a vécu à Rivière-Blanche durant 3 ans. —— Pierre Ouellet. —— Adrien Desrosiers 1886, cultivateur, père né à Cacouna (Rivière-du-Loup), mère à Sainte-Félicité, études 5 ans, chantiers durant 20 hivers. —— Mme Adrien Desrosiers. —— Octave Lamarre 1888, cultivateur, né à Saint-Ulric, père et mère nés à Saint-Ulric, études 5 ans, a vécu à Saint-Léandre, chantiers durant 40 hivers. —— Mme Octave Lamarre, née à Chicoutimi.

142 Les Méchins (Matane, Québec), Lapointe, 1970.

Emile Barriault 1905, cultivateur, pêcheur, père né aux Capucins, études 5 ans, chantiers dans la région durant 40 ans. —— Mme Emile Barriault. —— Timothé Roy 1901, cultivateur, pêcheur, né aux Etats-Unis, père né à Sainte-Félicité, études 7 ans, a vécu aux Etats-Unis jusqu'à l'âge de 4 ans, chantiers dans la région et à La Tuque (Champlain) durant 30 ans. —— Mme Timothé Roy. —— Rodolphe Guimont 1902, cultivateur, pêcheur, études 5 ans, chantiers dans la région durant 15 ans. —— Mme Rodolphe Guimont 1912, études 5 ans. —— André Guimont 1907, forgeron, études 5 ans, chantiers dans la région durant 30 hivers. —— Mme André Guimont, née aux Grosses-Roches.

143 Cap-Chat (Gaspé-Ouest, Québec), Massicotte, 1970.

Louis Dumont 1890, cultivateur, père né à Sainte-Luce (Rimouski), études 5 ans, a vécu 6 ans à Montréal, chantiers durant 10 hivers. —— Mme Louis Dumont, née à Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé-Ouest). —— Jean-Baptiste Saint-Pierre 1900, menuisier, père né au Bic (Rimouski), mère

à Rivière-Blanche (Matane), études 6 ans, parle l'anglais, a vécu 6 ans à Montréal. —— Mme Jean-Baptiste Saint-Pierre. —— Mme Théodore Dugas 1888, père et mère nés à Cap-Saint-Ignace (Montmagny), études 5 ans. —— Théodore Dugas. —— Ernest Bouchard 1890, cultivateur, père né à Sainte-Félicité (Matane), mère aux Méchins (Matane), études 5 ans, chantiers durant environ 20 hivers. —— Mme Angélique Bouchard, père né à Sainte-Félicité (Matane), mère aux Méchins (Matane), études 6 ans.

144 Mont-Louis (Gaspé-Ouest, Québec), Massicotte, 1970.

Cyrille Lapointe 1892, cultivateur, mère née à l'Isle-Verte (Rivière-du-Loup), études 4 ans, chantiers durant 10 hivers. —— Mme Cyrille Lapointe, née à Grande-Vallée (Gaspé-Est). —— Mme Wilfrid Mimeault 1898, père né à Cap-Saint-Ignace (Montmagny), études 10 ans, a vécu à Grande-Vallée durant 2 ans. —— Wilfrid Mimeault. —— Adélard Thibeault 1896, cultivateur, études 5 ans, chantiers durant 48 hivers. —— Mme Adélard Thibeault.

145 Grande-Vallée (Gaspé-Est, Québec), Lapointe, 1970.

Georges Fournier 1906, marchand, mère née à Saint-Yvon, études 9 ans, chantiers à Mont-Louis et à Chandler durant 2 hivers. —— Mme Georges Fournier née à Petit-Cap de Saint-Maurice. —— Mme Wilfrid Fournier 1888, née à Mont-Louis, père et mère nés à Mont-Louis, études 5 ans, a vécu à Mont-Louis. —— Wilfrid Fournier. —— Alfred Lebreux 1901, forgeron, pêcheur, cultivateur, né à Petite-Vallée, chantiers en Gaspésie durant 10 hivers. —— Mme Alfred Lebreux, née à Petite-Vallée. —— Cyrias Richard 1895, cultivateur, mère née à Saint-Yvon, études 6 ans, chantiers en Gaspésie durant 8 hivers. —— Mme Cyrias Richard. —— Georges Côté 1907, cultivateur, études 7 ans, chantiers en Gaspésie durant 12 ans. —— Mme Georges Côté 1909, père né à Québec, mère née à Rivière-la-Madeleine, études 10 ans.

146 Port-Menier, Ile Anticosti (Saguenay, Québec), Bergeron, 1972.

Jean Poulain 1892, garde-phare, garde-chasse, né à Anticosti, père et mère nés à Lamèque, Shippagan, Nouveau-Brunswick , études 5 ans. —— Mme Jean Poulain, née à l'Anse-aux-Fraises,(Saguenay).—— Joseph Rodgers 1889, mécanicien, né aux Îles-de-la-Madeleine, père et mère nés aux Îles-de-la-Madeleine, études 3 ou 4 ans. —— Mme Joseph Rodgers, née à Anticosti. —— Mme Odina Richard 1894, née à Anticosti, père et mère nés en Gaspésie, études 10 ans. —— M. Richard, né à Anticosti.

147 Cloridorme (Gaspé-Est, Québec), Massicotte, 1970.

Philippe Guillemette 1893, cultivateur, né à Pointe-à-la-Frégate, père né à Berthier-en-Bas (Montmagny), mère à Saint-Thomas-de-la-Pointe-à-la-Caille (Montmagny), études 7 ans, chantiers durant 40 hivers. —— Mme Philippe Guillemette. —— Octave Coulombe 1900, cultivateur, pêcheur, mère née à Grande-Vallée, études 3 ans. —— Mme Octave Coulombe. —— Mme Alcide Huet 1910, études 8 ans. —— Alcide Huet. —— Robert Caron 1896, pêcheur, né à Saint-Yvon, père né à Saint-Yvon, mère à Grande-Vallée, études 8 ans, chantiers durant 15 hivers. —— Mme Robert Caron, née à Saint-Yvon.

148 Cap-des-Rosiers (Gaspé-Est, Québec), Lapointe, 1970.

Arthur J. Perry 1891, cultivateur, pêcheur, études 7 ans, parle l'anglais, chantiers un peu partout en Abitibi durant 30 hivers. —— Mme J. Perry. —— Horace Dunn 1896, cultivateur, pêcheur, père né à Percé, études 8 ans, parle l'anglais, a fait la guerre 1914-1918 en Europe, chantiers en Ontario durant 7 hivers. —— Mme Horace Dunn, études 13 ans. —— Edmund Perry 1887, cultivateur, charpentier, études 5

ans. —— Mme Edmund Perry. —— Mme Hormidas Riffon 1896, père né à Barachois, études 12 ans, parle l'anglais. —— Hormidas Riffon. —— Arthur Bernier 1894, marchand, père et mère nés à Cap-aux-Os, études 7 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Gaspé durant 20 ans. —— Mme Arthur Bernier, née à Rivière-au-Renard.

149 Percé (Gaspé-Est, Québec), Massicotte, 1970.

Jean-Marie Quirion 1891, cultivateur, études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Val-d'Espoir durant 32 ans, chantiers durant 40 hivers. —— Mme Jean-Marie Quirion. —— Georges-Peter Leblanc 1893, cultivateur, études 6 ans, parle l'anglais, a vécu 10 ans en Ontario, chantiers durant 1 hiver. —— Mme Georges-Peter Leblanc. —— Ernest Simoneau 1890, cultivateur, études 5 ans, parle l'anglais, a vécu en Ontario durant 2 ans, chantiers durant 2 hivers. —— Mme Ernest Simoneau. —— Louis Rail 1888, cultivateur, né à Cap-d'Espoir, études 6 ans, parle l'anglais. —— Mme Louis Rail, née à Cap-d'Espoir. —— Mme François Despard 1890, née à Cap-d'Espoir, père né à Bonaventure (Bonaventure), mère à Cap-d'Espoir, études 9 ans, parle l'anglais, est arrivée à Percé à 22 ans. —— François Despard.

150 Pabos (Gaspé-Est, Québec), Lapointe, 1970.

François Dupuis 1903, cultivateur, études 1 an . —— Mme François Dupuis. —— Samuel Duguay 1904, cultivateur, études 7 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Chandler durant 4 ans. —— Alphonse Langelier 1902, cultivateur, études 6 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Chandler durant 15 ans. —— Mme Alphonse Langelier. —— Berchmans Laterreur 1903, cultivateur, père né à Percé, mère à Québec, études 9 ans, parle l'anglais, chantiers à Chandler durant 40 ans. —— Mme

Berchmans Laterreur, née à Grande-Rivière. —— Philippe Blais 1905, cultivateur, études 3 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Chandler et dans la région d'Ottawa durant 40 hivers. —— Mme Philippe Blais.

151 Saint-Godefroi (Bonaventure, Québec), Massicotte, 1970.

John Larocque 1889, cultivateur, études 4 ans. —— Mme John Larocque, études 6 ans. —— Evariste Huard 1898, cultivateur, études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Kénogami (Chicoutimi) durant 10 ans, chantiers durant 20 hivers. —— Mme Evariste Huard. —— Clément Lecourtois 1891, cultivateur, études 5 ans, parle l'anglais, a vécu en Ontario durant 8 ans, chantiers durant 50 hivers. —— Mme Clément Lecourtois. —— Adélard Anglehart 1892, cultivateur, études 6 ans, parle l'anglais, chantiers durant 40 hivers. —— Mme Adélard Anglehart. —— Barnabé Thériault 1889, pêcheur, études 5 ans, parle l'anglais. —— Mme Barnabé Thériault. —— Mme Jos Larocque 1895, père né à Carleton, études 6 ans. —— Jos Larocque.

152 Saint-Siméon (Bonaventure, Québec), Lapointe, 1970.

Donat Gauthier 1900, cultivateur, études 7 ans, chantiers dans la région durant 8 hivers. —— Mme Donat Gauthier. —— Pierre Arsenault 1909, cultivateur, études 7 ans, parle l'anglais, chantiers aux Etats-Unis durant 8 hivers. —— Mme Pierre Arsenault, née à Bonaventure. —— Edgar Babin 1898, plombier, père et mère nés à Caplan, études 5 ans, parle l'anglais, a vécu à Halifax, Nouvelle-Ecosse , chantiers au Nouveau-Brunswick durant 10 hivers. —— Mme Edgar Babin, née à Caplan. —— Horace Bélanger 1897, policier, rentier, né à Bonaventure, père né à Saint-Alexandre (Kamouraska), mère à Bonaventure, études 8 ans, parle l'anglais, chantiers au Nouveau-Brunswick durant 7 hivers. —— Mme Horace Bélanger. —— Adélard Bernard 1898, cultivateur, né à Bonaventure, père

et mère nés à Bonaventure, études 5 ans, a voyagé aux Etats-Unis. —— Mme Adélard Bernard. —— Mme André Arsenault 1903, née à Bonaventure, père né à Bonaventure, mère à Carleton, études 11 ans, parle un peu l'anglais. —— André Arsenault, né à Bonaventure.

153 Carleton (Bonaventure, Québec), Massicotte, 1970.

Napoléon Allard 1879, cultivateur, études 5 ans, parle l'anglais, chantiers durant 2 hivers. —— Mme Napoléon Allard. —— Dominique Leblanc 1895, cultivateur, études 7 ans, chantiers durant 10 hivers. —— Mme Virginie Leblanc 1883, organiste, études 10 ans, parle l'anglais. —— Mme Antoine Leblanc 1884, études 5 ans. —— Antoine Leblanc. —— Henri Leblanc 1908, cultivateur, études 7 ans, chantiers durant 5 hivers.

154 Les Îles-de-la-Madeleine (Québec), Massicotte, 1970.

Louis Arsenault 1888, cultivateur, né à Havre-aux-Maisons, père et mère nés à Havre-aux-Maisons, études 6 ans. —— Mme Luce Arsenault 1892, née à Havre-aux-Maisons. —— Wilfrid Chevrier 1885, pêcheur, cultivateur, né au Bassin, père et mère nés au Bassin, études 5 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Wilfrid Chevrier, née à l'Île-du-Prince-Edouard. —— Mme Narcisse Harvie 1891, née à Grand-Ruisseau, père et mère nés à Grand-Ruisseau, études 6 ans. —— Narcisse Harvie, née à Grand-Ruisseau. —— Mme Zoé Salomon 1883, née au Bassin, père et mère nés au Bassin, études 7 ans. —— Zoé Salomon, né au Bassin. —— Mme Noctaire Cyr 1893, née à Etang du Nord, père et mère nés à Etang du Nord, études 6 ans. —— Noctaire Cyr, né à Etang du Nord.

155 Îles-de-la-Madeleine (Québec), Lapointe, 1972.

Onézime Boudreau 1887, pêcheur, charpentier, né à Havre-Aubert, père et mère nés à Havre-Aubert, études 5 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Matapédia (Bonaventure) durant 3 hivers. —— Mme Onézime Boudreau, née à Havre-Aubert. —— Hémerie Arsenault 1877, pêcheur, cultivateur, né à Havre-aux-Maisons, père né à Havre-aux-Maisons, mère en France, études 4 ou 5 ans, parle très peu l'anglais. —— Mme Hémerie Arsenault, née à Havre-aux-Maisons. —— Aloysius Renaud 1888, pêcheur, cultivateur, né au Bassin, père et mère nés au Bassin, études 7 ans, a vécu en Nouvelle-Ecosse durant 1 an, chantiers sur la Côte-Nord durant 1 hiver. —— Mme Aloysius Renaud, née au Bassin. —— Harris Aucoin 1896, né à Fatima. —— Cornélius Carbonneau 1897, né à Havre-Aubert. —— S. Beaudet 1907, née à Havre-Aubert. —— Hubert Deraspe 1880, né à Fatima.

156 Saint-Basile, Nouveau-Brunswick, Lapointe, 1973.

Jean Jalbert 1896, cultivateur, études 6 ans, a vécu 3 ans dans le Massachusetts, U.S.A. , chantiers dans le Maine U.S.A. durant 7 ou 8 hivers. —— Mme Jean Jalbert, née à Baker Brook, Nouveau-Brunswick . —— Léonid Soucy, cultivateur, mère née à Saint-Léonard, études 4 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Sainte-Anne durant 1 an. —— Mme Léonid Soucy, née à Iroquois, Maine, U.S.A. . —— Fidèle Martin 1897, forgeron, né à Rivière-Verte, père et mère nés à Sainte-Anne, études 6 ans, parle l'anglais, chantiers dans la région durant 10 hivers. —— Mme Fidèle Martin, née à Rivière-Verte. —— Michel Bois 1893, cultivateur, père né à l'Isle-Verte (Rivière-du-Loup), études 2 ans, a vécu dans l'Ouest du Canada durant 14 mois, dans le Massachusetts durant 2 ans, chantiers dans le Maine, U.S.A. durant 4 ans. —— Mme Michel Bois. —— Mme Emile Ringuet 1912, née à Saint-Hilaire, père né à Cabano (Témiscouata), mère à Frenchville, Maine, U.S.A. , études 10 ans, parle un peu l'anglais.

157 Petit-Rocher, Beresford, Nouveau-Brunswick, Lapointe, 1973.

Jean-A. Haché 1891, cultivateur, né à Robertville, père né à Caraquet, mère à Robertville, études 6 ans, parle un peu l'anglais, chantiers au lac Kipawa (Témiscamingue) durant 6 ou 7 hivers. —— Mme Jean-A. Haché, née à Robertville. —— Théodore Pitre 1895, entrepreneur, études 6 ans, parle l'anglais, chantiers à Bathurst durant 40 hivers. —— Mme Théodore Pitre. —— Mme Jean Boudreau 1888, mère né à Pointe-Verte, études 8 ans, parle l'anglais, a habité Campbelton 4 ans, Moncton 1 an, Balmoral 35 ans. —— Jean Boudreau. —— Laurent Aubé 1909, pêcheur, études 6 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Laurent Aubé, née à Lamèque. —— Mme Maurice Boudreau 1887, études 10 ans, parle l'anglais. —— Maurice Boudreau.

158 Caraquet - Shippagan, Nouveau-Brunswick, Lapointe, 1973.

Mme Clémentine Savoie 1887, née à Lamèque, père et mère nés à Lamèque, études 5 ans. —— M. Savoie, né à Lamèque. —— John Poirier 1883, cultivateur, études 4 ou 5 ans, parle un peu l'anglais, chantiers aux U.S.A. et en Ontario durant 20 hivers. —— Mme John Poirier. —— Jos Chiasson 1878, homme d'affaires, études 8 ans, parle un peu l'anglais, chantiers à Bathurst et à Rimouski durant 3 hivers. —— Mme Jos Chiasson. —— Ozias Duguay 1891, cultivateur, pêcheur, chantiers au Nouveau-Brunswick durant 30 ans, parle un peu l'anglais. —— Mme Ozias Duguay. —— Jean-Louis Chiasson 1884, instituteur, né à Lamèque, père et mère nés à Lamèque, études 16 ans, parle un peu l'anglais, a habité à Bathurst durant 20 ans. —— Mme Jean-Louis Chiasson.

159 Saint-Louis-de-Kent, Nouveau-Brunswick, Bergeron, 1973.

Adolphe Poirier 1899, cultivateur, bedeau, mère née à Saint-Ignace Kent, études 10 ans, a vécu à Scoudouc (Westmoreland) durant 13 ans, chantiers à New Castle durant 1 hiver. —— M^{me} Philomène Richard 1891, née à Saint-Norbert, Kent , père et mère nés à Saint-Norbert, études 8 ans. —— M. Richard, né à Saint-Norbert. —— Edmond Richard 1889, né à Richiboucto, père né à Richiboucto, mère à Saint-Norbert. —— M^{me} Edmond Richard, née à Cap Lumière.

160 Saint-Joseph-de-Memramcook, Nouveau-Brunswick, Bergeron, 1973.

M^{me} François Béliveau 1900, née à Béliveau Village, père né à Béliveau Village, mère à Saint-Anselme, études 8 ans. —— François Béliveau, né à Béliveau Village. —— Léandre Gaudet 1887, cultivateur, père né à Saint-Joseph, mère au Village des Cormiers, études 7 ans, a vécu à Cocagne durant 8 ans. —— M^{me} Léandre Gaudet, née à Bouctouche. —— M^{me} Willie Leblanc 1886, née à College Bridge, père et mère nés à College Bridge, études 10 ans, a vécu dans le Massachusetts, U.S.A. durant 9 ans, à Dieppe durant 2 ans, à Moncton, Nouveau-Brunswick durant 30 ans. —— Zacharie Boudreault 1900, marin, né à Beaumont, père et mère nés à Beaumont, études 5 ou 6 ans, a vécu à Halifax, Nouvelle-Ecosse durant 6 ans, chantiers à Teilor Village durant 1 hiver. —— M^{me} Zacharie Boudreault, née à Béliveau Village.

161 Baie Egmont, Île-du-Prince-Edouard, Lapointe, 1973.

Charles Arsenault 1886, cultivateur, né à Abrams Village, père né à Abrams Village, mère à Saint-Chrysostome, études 5 ou 6 ans, parle anglais. —— Mme Charles Arsenault, née à Abrams Village. —— Joseph Arsenault 1893, cultivateur né à Abrams Village, père né à Abrams Village, mère à Bromfield, études 5 ans, parle l'anglais, a vécu dans la région de Mont-Carmel (Kamouraska) durant 7 ou 8 ans, chantiers dans le Maine, U.S.A. et dans le Nouveau-Brunswick durant 8 hivers. —— Mme Joseph Arsenault, née à Maximville. —— Félix Galland 1902, pêcheur, né à Abrams, père né à Abrams, mère à Urbainville, études 7 ans, parle l'anglais, chantiers dans le Maine, U.S.A. et à Saint-Eleuthère (Kamouraska) durant 8 hivers. —— Mme Félix Galland, née à Saint-Chrysostome. —— S. Antoinette Desroches 1898. —— S. Doiron 1893. —— Lucille Arsenault 1892. —— Georges Arsenault.

162 Chéticamp, Nouvelle-Ecosse, Bergeron, 1973.

Mme William Deveau (Marie Aucoin) 1903, père et mère nés à Petit-Etang, études 14 ans, parle l'anglais, a vécu aux Etats-Unis durant 6 ans, à New-Waterford 2 ans. —— William Deveau, né à BelleMarche. —— Simon Bourgeois 1897, pêcheur, études 6 ou 7 ans, parle l'anglais. —— Mme Simon Bourgeois. —— Pépin Chiasson 1915, chasse et pêche. —— Job Cormier 1903.

163 Petit-de-Grat et Arichat, Nouvelle-Ecosse, Lapointe, 1973.

Joseph-François Samson 1909, pêcheur, études 7 ans, parle l'anglais, a vécu aux U.S.A. durant 7 ans. —— Mme Joseph-François Samson. —— John Landry 1902, pêcheur, études 7 ans, parle l'anglais, a vécu aux

U.S.A. durant 1 an, chantiers à Ingernish durant 1 hiver. —— Mme John Landry. —— Ernest Landry 1902, pêcheur, études 8 ans, parle l'anglais, a vécu aux U.S.A. durant 1 an, chantiers à Ingernish durant 1 hiver. —— Mme Ernest Landry. —— Mme Emma Martel 1903, millionnaire, père et mère nés à Arichat, études 11 ans, parle l'anglais. —— M. Martel. —— Freddy Boudreau 1908, instituteur, pêcheur, né à West Arichat, père né à West Arichat, mère à Havre-Boucher, études 6 ans, parle l'anglais, a vécu à New-Glasgow durant 4 ans. —— Raymond Girroir 1910, menuisier, né à West Arichat, père et mère nés à West Arichat, études 6 ans, parle l'anglais, a vécu à New York, U.S.A. durant 2 ans. —— Mme Théodora Girroir 1910, née à West Arichat, père et mère nés à West Arichat, études 4 ans, parle l'anglais.

164 Pointe-de-l'Eglise, Nouvelle-Ecosse, Bergeron, 1973.

Edmond Mélançon, plombier, études 8 ou 9 ans, parle l'anglais. —— Mme Edmond Mélançon. —— Jérémie Comeau 1885, cultivateur, né à Comeauville, père né à Comeauville, mère à Meteghan River, études 5 ans, parle un peu l'anglais, a vécu à Comeauville durant 73 ans, à Church Point durant 11 ans, chantiers sur sa terre. —— Félix Thibodeau, 1912, menuisier. —— M. Eddy Comeau.

165 Alfred, Ontario, Bergeron, 1973.

Albert Brisebois 1898, cultivateur, père né à Coteau-du-Lac (Soulanges), chantiers à Rivière-Noire, à Fort-Coulonge (Pontiac) durant 7 ou 8 ans. —— Mme Albert Brisebois. —— Mme Oscar Rouleau 1888, père né à l'Orignal, mère à Saint-Eugène, Ontario , études 5 ans, parle un peu l'anglais. —— Oscar Rouleau. —— Alida Parisien 1891, soeur de Mme Oscar Rouleau, études: cours d'école normale, parle un peu l'anglais. —— Mathias Cadieux 1887, cultivateur, père né à Sainte-Rose,

mère à Saint-Polycarpe (Soulanges), études 6 ou 7 ans, parle l'anglais, chantiers dans le Témiscamingue durant 2 hivers. —— Mme Mathias Cadieux. —— Edmond Boileau 1903. —— Mme Edmond Boileau.

166 Casselmann, Ontario, Bergeron, 1973.

Léonidas Quenneville 1888, cultivateur, né à Saint-Albert (Russell, Ontario), père et mère nés à Saint-Anicet (Huntingdon, Québec), études 8 ou 9 ans, parle un peu l'anglais, a été sacristain à Tupper Lake durant 3 ans, chantiers à Petawawa et à Gatineau. —— Mme Léonidas Quenneville, née à Saint-Albert. —— Mme Anna McDonald 1889, née à Saint-Albert, père né à Saint-Constant (Laprairie), mère à Saint-Louis-de-Gonzague (Beauharnois), études 7 ou 8 ans, a vécu à Montréal durant 26 ans. —— M. McDonald, né à Montréal. —— Euclide Gagné, né à Saint-Chrysostome (Beauharnois), père et mère nés à Saint-Chrysostome, études 5 ou 6 ans, a vécu à Saint-Isidore durant 13 ans, à Casselmann durant 45 ans, chantiers à Mattawa durant 6 hivers. —— Mme Euclide Gagné, née aux Etats-Unis. —— Mme Eugène Racine 1903, ex-téléphoniste, née à Saint-Eugène, père né à Saint-Polycarpe (Soulanges), mère à Saint-Eugène, études 7 ou 8 ans, a vécu à Saint-Eugène durant 22 ans. —— Eugène Racine.

167 Lafontaine, Ontario, Bergeron, 1973.

Mme Philias Toutant 1886, père né à Batiscan (Champlain, Québec), études 3 ou 4 ans, parle l'anglais, a vécu au Manitoba durant 6 ou 7 ans. —— Philias Toutant, né à Saint-Léon du Manitoba. —— Ida Maurice 1902, cultivateur, études 3 ou 4 ans, parle l'anglais, chantiers à Giant Island. —— Mme Ida Maurice. —— Roger Brunelle 1898, cultivateur, études 8 ans, chantiers à l'Île Ronde et à Beckurt. —— Mme Roger Brunelle, née à Hammer près de Sudbury. —— M. Jean-Baptiste Marion.

168 Pointe-aux-Roches et Saint-Joachim, Ontario, Lapointe, 1973.

Albert Sylvestre 1895, cultivateur, né à Saint-Joachim, père né à Saint-Barthélemy (Berthier, Québec), mère à Saint-Joachim, études 7 ans, parle l'anglais. —— Mme Albert Sylvestre. —— Gabriel Sylvestre 1890, cultivateur, né au Michigan, U.S.A. , études 1 an, parle un peu l'anglais. —— Mme Gabriel Sylvestre. —— Frank Trépanier 1893, cultivateur, né à Saint-Joachim, père né à Saint-Joachim, mère à Windsor, études 7 ans, parle l'anglais. —— Mme Frank Trépanier, née à Comber. —— Mme Herman Markham 1904, institutrice, née à Rivière-aux-Canards, père et mère nés à Rivière-aux-Canards, études 12 ans, parle l'anglais. —— Herman Markham. —— Mme Ulric Lefrançois 1899, institutrice, née à Rockland, père et mère nés à Curran, études 11 ans, parle l'anglais, a vécu à Rockland durant 18 ans, à Sudbury, Ontario durant 12 ans. —— Ulric Lefrançois.

169 Verner, Ontario, Bergeron, 1973.

Edmond Forest 1894, cultivateur, né à Saint-Gabriel-de-Brandon (Berthier, Québec), père né à Saint-Gabriel-de-Brandon, mère à Saint-Emilie-de-l'Energie (Joliette, Québec), est arrivé à Lavigne à 4 ans, chantiers dans le nord de l'Ontario durant 11 ou 12 hivers, parle un peu l'anglais. —— Mme Edmond Forest, née à Saint-Gabriel-de-Brandon. —— Mlle Alma Lacasse 1898, père né à Saint-Alphonse (Joliette, Québec), mère à Saint-Côme (Joliette, Québec), études 6 ans. —— Mme Victor Paquette 1896, née au Michigan, U.S.A. , père né à Sainte-Ursule (Maskinongé, Québec), mère à l'Epiphanie (Assomption, Québec), études 7 ans, arrivée à Verner à 2 ans. —— Mlle Ethier 1901, père et mère nés à Sainte-Adèle (Terrebonne, Québec), études 8 à 10 ans.

170 Belle-Vallée, Ontario, Lapointe, 1973.

Joseph Génier 1883, curé, né à Saint-Anicet (Huntingdon, Québec), études 18 à 20 ans, parle l'anglais, habite à Belle-Vallée depuis 1910, chantiers en Ontario durant 2 hivers. —— Joseph Saint-Amand 1893, cultivateur, né à Saint-Ubald (Portneuf, Québec), père né à Saint-Alban (Portneuf, Québec), mère à Saint-Ubald, études 6 ans, parle un peu l'anglais, habite Belle-Vallée depuis 1913. —— Mme Joseph Saint-Amand, née à Notre-Dame-du-Nord (Témiscamingue, Québec). —— Mme Hermas Boucher 1894, née à Providence, U.S.A. , père né à Saint-Simon (Bagot, Québec), mère à Saint-Hugues (Bagot, Québec), études 5 ans, habite à Belle-Vallée depuis 1921. —— Hermas Boucher, né à Sainte-Hélène-de-Bagot (Bagot, Québec). —— Mme Edouilda Bergeron 1901, ménagère du curé, née à Saint-Didace (Maskinongé, Québec), père et mère nés à Saint-Didace, études 6 ans, habite à Belle-Vallée depuis 1926. —— M. Bergeron, né dans le Rhode-Island, U.S.A.

171 Timmins, Ontario, Bergeron, 1973.

M. Blanchard 1901, né à Notre-Dame-du-Laus (Labelle, Québec), père et mère nés à Notre-Dame-du-Laus, études 7 ans, parle un peu l'anglais, a vécu aux U.S.A. et à Ottawa durant 5 ans. —— Mme Blanchard, née à Val-des-Bois (Papineau, Québec). —— Mme Goujon, née à Notre-Dame-du-Laus (Labelle, Québec), père né à Val-des-Bois, mère à Notre-Dame-du-Laus. —— Mme Omer Côté 1903, née à Grandes-Bergeronnes (Saguenay, Québec), père et mère nés à Grandes-Bergeronnes, études 3 ans, habite à Timmins depuis l'âge de 7 ans. —— M. Omer Côté, né à Saint-Paul-du-Nord (Saguenay, Québec).

172 Hearst, Ontario, Lapointe, 1973.

Valère Vachon 1892, bûcheron, né à Saint-Joseph (Beauce, Québec), études 4 ans, a vécu dans la Beauce 10 ans et à Bersimis sur la Côte-Nord, chantiers au Québec et en Ontario durant 40 hivers. —— Mme Valère Vachon, née à Saint-Malachie (Dorchester, Québec). —— Omer Vachon 1890, cultivateur, né à East-Broughton (Beauce, Québec), père et mère nés à Saint-Frédéric, études 1 an, habite à Hearst depuis 52 ans, chantiers en Ontario et aux Etats-Unis durant 30 hivers. —— Mme Omer Vachon, née à Saint-Ubald (Portneuf, Québec). —— Mgr Lambert 1895, curé, né à Saint-Nicolas (Lévis, Québec), père et mère nés à Saint-Nicolas, parle un peu l'anglais, a vécu à Hearst de 1920 à 1952, chantiers comme missionnaire durant 7 ou 8 ans.

GUIDE DE L'USAGER

Le *Parler populaire du Québec et de ses régions voisines (PPQ)* comprend dix volumes: *Présentation et Guide de l'usager* (volume 1), *Corpus des données recueillies* (volumes 2 à 8), *Index général* (volumes 9 et 10).

Plan du corpus

1 Le corpus

Le corpus du PPQ présente sous forme d'articles les résultats obtenus à chaque question du questionnaire d'enquête (1 à 2309) et les notes marginales (question 2310).

1.1 Les questions sont identifiées par un numéro (1 à 2309) et par un énoncé.

Ex.: Q1 Fondations de la maison.

Une question fusionnée avec une autre est signalée par le numéro de la question recevante:

Ex.: Q682 (Q681).

Note: Le numéro 2310 contient en ordre alphabétique les notes marginales recueillies dans le contexte général des enquêtes. Le Questionnaire est listé au début des volumes 2 à 8.

1.2 Chacun des articles du PPQ comprend en principe une série d'entrées regroupées dans l'ordre suivant:

- *réponses* directes à la question;
- *réponses complémentaires* à la question;
- *vocabulaire de contexte* recueilli autour de la question;

Note: Chacune de ces trois parties peut être subdivisée en <<sujets>> a, b, c, avec ou sans titre spécifique.

- et un *commentaire* contenant des informations générales de nature linguistique et ethnographique.

2. *Les entrées*

Les entrées sont les mots ou expressions donnés par les témoins. Dans l'article, elles apparaissent en colonne à la gauche du texte et sont orthographiées en langue standard (française, anglaise, amérindienne).

2.1 Une entrée peut être accompagnée des renseignements suivants placés entre parenthèses:

- le contexte de l'entrée

  Ex.: cuiller (à soupe)

- un synonyme de l'entrée ou d'un mot de l'entrée

  Ex.: les corneilles (religieux) chantent

- la langue d'origine de l'entrée et la forme du mot dans cette langue (l ang...) pour langue anglaise, (l amd...) pour langue amérindienne

  Ex.: tabagane (l amd tabagane)

- le genre grammatical de l'entrée: (g m) pour genre masculin, (g f) pour genre féminin

  Ex.: tabagane (l amd tabagane) (g f)

- le sens particulier de l'entrée apparaît dans une parenthèse avec le signe = (égal à)

  Ex.: tabagane (l amd tabagane) (g f) (= traîne d'éclisses)

- un point d'interrogation après une entrée indique une identification incertaine de l'entrée

  Ex.: pisse-nac?

2.2 La notation phonétique ou prononciation (Voir Alphabet phonétique, p. 27)

La notation phonétique suit l'entrée. Les différentes prononciations d'une même entrée sont toujours suivies de leur localisation et séparées les unes des autres par un trait oblique.

2.3 La localisation

- La localisation de l'entrée se fait par le numéro correspondant à chaque localité dans la liste numérique des localités, p. 14.

- La localisation suit la notation phonétique d'une entrée. Dans l'absence de notation phonétique, la localisation suit l'entrée.

- Le signe zéro (0) indique une réponse obtenue à tous les points d'enquête.

- Un numéro de localité suivi des lettres n, r, v. o.d. indique que la réponse a été qualifiée par le témoin de mot *nouveau, rare, vieilli* ou connu par *ouï-dire*.

- Un numéro de localité suivi d'un point d'interrogation indique une réponse incertaine du témoin.

- Un numéro de localité suivi d'un tiret indique qu'à cet endroit la réponse ainsi marquée prime sur une autre réponse.

- L'absence d'un numéro de localité indique qu'il n'y a pas eu de réponse à cet endroit.

Plan de l'index

L'index présente une liste alphabétique des unités lexicales et renvoie pour chacune d'elles au corpus.

1. Unité lexicale

1.1 On appelle unité lexicale chacun des mots d'une entrée.

Ex.: barbot   barbot bleu 1570
bleu   barbot bleu 1570

1.2 Dans l'index, chaque unité lexicale est séparée de la suivante par un trait oblique.

Ex.: gravier 611x;... / gravière 1440 / gravois 97x;...

2. Le renvoi

2.1 Le renvoi donne les occurrences pour toutes les unités lexicales et les situe dans le corpus. Le renvoi peut se faire de deux façons:

- par le numéro de question seul, dans le cas d'un mot recueilli seul: renvoi numérique
  Ex.: ballonnement 469; 530

Ce renvoi se fait dans l'ordre du questionnaire avec le point-virgule.

- par l'expression et le numéro de question correspondant, dans le cas d'un mot rattaché à une expression: renvoi lexical numérique
  Ex.: aigu   grand nez aigu 2088
  fourche   ... fourche à bras 816; fourche à cheval 830; fourche à foin 816-835;...

Ce renvoi se fait en ordre alphabétique avec le point-virgule. Plusieurs attestations d'une même expression sont en ordre numérique et sont séparées par la virgule.

Les deux types de renvoi peuvent coïncider.

> Le renvoi numérique et le renvoi lexical et numérique s'imbriquent alors en ordre alphabétique.
> Ex.: fouet faire siler le fouet 459; 402; 459;...; fouet à baleine 959;...

2.2 Dans le renvoi, le numéro de question peut indiquer le groupe d'entrées auquel appartient une unité lexicale (voir plan du corpus 1.2 p. 119).

- groupe *réponse*: le numéro de question seul ou suivi d'un <<sujet>> a, b, c, ...
  Ex.: champignon 1262
  chance pour une chance 400b

- groupe *réponse complémentaire*: le numéro suivi de la lettre s
  Ex.: embâcler 1319s

- groupe *vocabulaire de contexte*: le numéro de question suivi de la lettre x
  Ex.: sellier 1776x, 1786x

2.3 Dans le renvoi, les occurrences identiques relevées à l'intérieur d'un même article sont présentées dans l'ordre linéaire du texte lu de la première à la dernière ligne.

> Ex.: armoire ..., 109, 109x
> armoire ..., armoire à vaisselle 109, 109x;

3. Remarques

3.1 Les crochets[ ]en début de paragraphe signalent une unité lexicale déjà listée dans le paragraphe précédent.

3.2 Les mots entre parenthèses sont restitués mais n'interviennent pas dans le tri alphabétique

Ex.: hâte (laver la vaisselle) à la hâte 297x; j'avais hâte...

3.3 Les homographes ne sont pas différenciés.

3.4 La partie Commentaire n'est pas incluse dans l'index.

VOLUME

VOLUME

2

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980c1 v-2

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Volume 2
Q. 1-331

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

[illegible]

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
OCT 01 1981
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 2
Q. 1-331

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03676-3 (Vol. 2)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALES

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400
882-944	Potager et verger	1409

VIII

945-992 Erablière 1485
993-1020 Clôtures 1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés 1614
1025-1044 Plantes des fossés 1619
1045-1088 Routes et chemins 1638
1089-1138 Voitures et attelages 1717
1139-1249 Le climat 1815

Phénomènes atmosphériques
1140-1161 - le ciel, les astres 1817
1162-1204 - le temps qu'il fait 1855
1205-1249 - la neige 1911
La forêt
1250-1256 - la forêt 1973
1257-1272 - l'arbre 1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt 2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau 2146
1362-1375 La marée 2169
1376-1379 Embarcations 2188
1380-1402 La pêche 2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés 2231
1425-1442 La pêche à la morue 2258
1443-1445 Phoques 2275
1446-1465 La chasse 2278
1466-1547 Oiseaux 2312
1548-1559 Reptiles et batraciens 2382
1560-1577 Insectes 2394
1578-1597 Mammifères sauvages 2413
1598-1620 Arbres (essences) 2430
1621-1630 Plantes des bois 2457
1631-1651 Conifères et arbustes 2467

1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

LISTE DES QUESTIONS

1 Fondations de la maison

2 Carré de la maison

3 Façade de la maison

4 Mur de la maison

5 Revêtement en planches horizontales des murs extérieurs de la maison

6 a) Peindre un mur (à la peinture) b) Blanchir un mur (à la chaux)

7 <<Ravalements>> de la maison

8 Toit de la maison

9 Faîte de la maison

10 Chapeau du toit de la maison (planches faîtières)

11 Couvrir en bardeaux de bois (le toit ou les murs d'une maison)

12 Partie du bardeau exposée à l'air

13 Joint entre deux bardeaux

14 Toit de chaume

15 Tête de cheminée (en girouette)

16 Chapeau de la cheminée

17 Girouette (types variés)

18 Antenne (de télévision)

19 a) Excédent du toit côté pignon b) Larmiers avant et arrière

20 Gouttière (qui borde la toiture des maisons)

21 Tuyau de descente de la gouttière

22 Contenant pour recueillir l'eau de pluie

23 a) Fenêtre b) Double-fenêtre
24 Allège de la fenêtre
25 Trou d'aération (dans le montant d'une fenêtre)
26 Moustiquaire
27 Volets extérieurs d'une fenêtre (contrevents et jalousies)
28 Allonge au corps principal de la maison
29 Grattoir pour les chaussures
30 Galerie, véranda de la maison
31 a) Hangar à bois de chauffage b) Le bûcher, partie de la cour réservée au rangement du bois à débiter
32 Petite rigole d'écoulement dans la cour
33 Puits
34 Treuil du puits
35 Cigogne (pour puiser de l'eau dans un puits)
36 Seau en bois
37 Seau métallique
38 Un plein seau, une pleine chaudière
39 Joug à épaules servant à transporter les seaux
40 Une charge de deux seaux (transportée avec le joug)
41 Banc des seaux
42 (Va) chercher (de l'eau)
43 Tirer (de l'eau au puits)
44 (Le puits est) tari
45 Seuil de porte de la maison
46 Double-porte
47 Gond
48 Verrou
49 Verrouiller (la porte)
50 Loquet et parties du loquet
51 a) Serrure b) Poignée de porte
52 Frapper à la porte
53 a) Ouvrir la porte en levant le loquet b) Fermer correctement la porte
54 Ouvrir une porte fermée à clef
55 Fermer (la porte)
56 Fermer à clef (une porte)
57 Poutres soutenant le parquet

58 Plancher de la cuisine

59 a) Laize de tapis tissé b) Turquie c) Tapis tressé d) Tapis crocheté e) Linoléum f) Carreau de linoléum

60 (Les murs) ressuent

61 Poutres soutenant le plafond

62 Plafond

63 Cuisine

64 Salle à manger

65 Salon

66 a) Toilettes (terme générique b) Toilettes extérieures dans un cabanon

67 Chambre pour visiteurs

68 Chambre de débarras

69 Chevalet du scieur de bois

70 a) Lieu de rangement du bois de chauffage dans la maison b) Boîte à bois de chauffage dans la maison

71 Cheminée

72 L'âtre (foyer)

73 a) Crémaillère b) Potence de l'âtre

74 Chenets de l'âtre

75 Tisonnier

76 Tisonner (le feu dans le poêle)

77 a) Pelle de cheminée b) Rouable ou grattoir pour retirer la cendre

78 Flamme

79 Flambée

80 Etincelles, flammèches

81 Jeter des étincelles

82 Cendres

83 Boîte à cendre du poêle à bois

84 Fumée

85 Fumer (de la viande)

86 Tirage de la cheminée

87 Gril

88 Poêle à frire

89 Chaudron

90 Marmite

91 a) Briquet ancien b) Briquet moderne
92 Chandelle
93 Cierge (chandelle bénite)
94 a) Lampe à l'huile b) Lampe à essence
95 Combustible des anciennes lampes
96 Eteindre (la lampe)
97 Lanterne a) Fanal b) Falot c) Lanterne de voiture
98 a) Déménager b) Quitter définitivement un logis
99 Mobilier
100 Evier
101 Robinet
102 Bassine pour se laver les mains
103 Essuie-mains sur rouleau de bois ou touaille
104 a) Rasoir b) Rasoir de sûreté c) Rasoir électrique
105 a) Cuir à rasoir b) Pierre à rasoir
106 Blaireau à barbe
107 Commode à tiroirs
108 Tiroir
109 Buffet
110 a) Encoignure (armoire de coin) b) Armoire à linge
111 Placard ou armoire fixe
112 Armoise sous l'escalier qui mène à l'étage
113 Taquet pivotant
114 La <<cobette>> (cupboard)
115 Caveau
116 Caveau à légumes
117 Coffre à ranger le linge a) Coffre ancien b) Valise c) Manne en osier
118 Petit compartiment dans un coffre, une valise
119 Tréteau (d'une table temporaire)
120 a) Réveille-matin b) Horloge grand-père
121 Balancier (d'horloge)
122 Chaise berçante
123 Arceaux (de la chaise berçante)
124 Chaise a) dossier b) chaise
125 Barreau de chaise

126 Tabouret
127 S'asseoir
128 Le grand lit
129 Banc-lit
130 Lit de sangles ou lit pliant
131 Coutil
132 Oreiller de lit
133 Taie d'oreiller
134 Traversin
135 Drap
136 Couverture de laine sur un lit
137 Couvre-lit
138 Couverture épaisse au pied du lit, édredon
139 J'ai fait le lit
140 Berceau ou petit lit berçant
141 Protège-matelas (dans un lit d'enfant)
142 Se couvrir (avec les couvertures)
143 Se découvrir
144 Tapette à mouche
145 Valise
146 a) Malle de voyage b) Sac de voyage
147 Assiette
148 Verre à boire
149 Grande tasse à eau
150 Coupe (verre à boire)
151 a) Tasse en terre b) Tasse commune en métal
152 Dent (de la fourchette)
153 Canif
154 Lame de couteau
155 Cuiller (de table)
156 Cuillers en bois
157 Récipients (de cuisine)
158 Casserole
159 Couvercle (de chaudron)
160 (Casserole) bosselée
161 Débosseler (une casserole)

162 Poêlon
163 Poêle à frire (en fer-blanc)
164 Pot à eau
165 Goulot (d'une bouteille)
166 Entonnoir
167 Soupière
168 Louche
169 a) Cruche b) Bocal de verre c) Jarre de grès
170 Bouilloire
171 Moule à pain
172 Sas à farine
173 Passoire (pour liquides)
174 Grille-pain
175 Poêles à bois
176 a) Ronds du poêle à bois b) Clef pour soulever les ronds du poêle
177 Récipient à cendre
178 Repas du matin
179 Repas du midi
180 Repas du soir
181 Service de table
182 Tenir (un plat)
183 Renverser (un plat)
184 Laisser tomber (un plat)
185 Pains de ménage
186 (Pain) mal levé
187 (Pain) moisi
188 Rompre (du pain)
189 Un pain
190 Quignon de pain
191 Croûte (du pain)
192 Croûton de pain
193 Mie de pain
194 Miette (de pain)
195 Emietter (du pain)
196 Tranche de pain
197 Entame (du pain)

198 Tartine
199 Enduire de beurre (une tranche de pain)
200 a) Rôtie (tranche de pain grillée) b) Rôtie aux oeufs et au lait
201 Trempette de pain dans le lait
202 Gruau
203 Peler (des pommes de terre)
204 Pelures (de pommes de terre)
205 (Pommes de terre) rôties dans la poêle
206 (Q. 205)
207 Frire
208 (Pommes de terre) en robe de chambre
209 Mets faits avec des pommes de terre râpées
210 Fricassée de pommes de terre
211 Remuer (la sauce)
212 Grumeaux dans la sauce
213 Ca bout
214 a) Pâté b) Pâté de viande hachée c) Pâté de gibier
215 Un pâté
216 Le pâté des pêcheurs ou <<sea-pie>>
217 Tarte à la viande
218 Hachis de viande
219 Ragoût de viande
220 Pudding ou gâteau cuit à la vapeur ou dans l'eau bouillante
221 Os à soupe
222 Contenant à beurre
223 Marinades
224 Saumure
225 Contenants de bois
226 a) (Tonneau) disjoint par la sécheresse b) Se disjoindre (en parlant d'un tonneau)
227 Douve de tonneau
228 Restes de repas
229 Dépôt (au fond d'un contenant)
230 Pâtisserie
231 Tarte
232 Beigne

233 Croquignole

234 Pet-de-soeur

235 Pâtisserie à l'anis

236 Galette de sarasin

237 Mets faits avec de la mélasse

238 Pâtes à la cuiller cuites dans un liquide (sirop, jus de viande) en ébullition

239 Croûton de pain dégusté avec du sirop d'érable

240 Garniture de tarte à base de mélasse et de raisins secs

241 Mélasse

242 a) Tire b) Variétés de tire

243 Sirop de maïs

244 Avoir un goût de...

245 (Un goût) âcre

246 Sucre

247 a) Bonbon (terme général) b) Bonbon (terme enfantin) c) Sucreries

248 Praline

249 Avoir très faim

250 (Un) homme de grand appétit

251 a) Grosse bouchée b) (Avoir) une grosse bouchée c) Manger à pleine bouche

252 Gourmand

253 Alcool de fabrication domestique

254 a) Bière domestique b) Sortes de bières domestiques

255 Vin domestique

256 Grog

257 Fond de la bouteille

258 Gallon

259 Demi-gallon (ou deux pintes)

260 Pinte (ou quart du gallon)

261 Chopine (ou demi-pinte, le huitième du gallon)

262 Demiard (ou demi-chopine, le seizième du gallon)

263 a) J'ai soif b) Je vais boire c) Il buvait d) Il boira

264 Avaler de travers

265 S'enivrer

266 Prendre une cuite

267 (Etre) un peu ivre

268 a) (Etre) ivre b) Ivre comme...
269 Ivrogne, grand buveur
270 Il boit comme (un, une...)
271 Empester l'alcool
272 Vomir pour avoir trop bu
273 (Faire) le ménage de chaque jour
274 Grand nettoyage annuel (de la maison)
275 (Tout est) en désordre
276 Mettre de l'ordre (dans la maison)
277 (Tout) est prêt, à l'ordre
278 Faire de menues besognes
279 Donnez-moi ça
280 a) Ranger (un objet) b) Mettre de côté, conserver (une chose)
281 Balayer
282 Balai
283 Balais (sortes)
284 Balayures
285 Pelle à poussière
286 Vergette pour vêtements
287 Laver (le parquet)
288 Linge pour laver le parquet
289 Balais à franges (vadrouille sèche)
290 Vadrouille pour laver le plancher
291 Plumeau
292 Essuyer
293 Nettoyer
294 Récurer (une casserole)
295 Astiquer
296 Lavette pour laver la vaisselle
297 Linge pour laver la vaisselle
298 Linge pour essuyer la vaisselle
299 (Faire) la lessive
300 Savon
301 Savon de ménage
302 Mousse de savon
303 Lessive

304 Cuveau pour laver le linge
305 Planche à laver
306 Bleu à lessive
307 Battoir
308 Essorer (<<J'ai essoré mon linge>>)
309 Essoreuse
310 Corde à linge
311 Plier
312 Dé à coudre a) Dé fermé b) Dé ouvert
313 Epingle
314 Enrouler (autour de son doigt)
315 a) Ciseaux formés de deux branches b) Ciseau à métal ou à bois ayant une extrémité tranchante
316 (C'est bien) cousu
317 Machine à coudre
318 Défaire des tissus
319 Charpie, tussus défaits
320 (Vêtement)déchiré
321 Raccommoder
322 Raccommodage
323 Mettre une pièce
324 Aiguilles à tricoter
325 Tricoter
326 Pelote (de laine)
327 Refaire des pieds de bas
328 Tricot
329 Rouet
330 Parties du rouet
331 Faire aller son rouet

Q.1 Fondations de la maison

fondations /fõdasyõ:*4,79,145,163*/fõdásyõ:*85,100,161*/fõdåsyõ:*1,2,12,66,95,129,152,168*/fõ̃dasyõ̃:*157*/fõ̃dåsyõ̃:*164*/fõdásyã̃:*158*

fond /fõ:*150*

fond de ciment /fõ tsimã:*150*

wall de roches (l ang wall) (g m) /wål dė rὸɛ:*111*

maçonne /màsὸn:*3,5,6,7,18,23,34,35,37,40,43,45,55,59,62,71,76,78,79,80,81,83,87,92,112,118,120,122,123,153,157,158,161,165,166,170*/màsån:*27*/másὸn:*71*/masón:*155*/màsun:*162,164*

maçonne de cèdre /màsὸn dė sedr̥:*159*

maçonnerie /màsὸnri:*23,29,47,63,75,77,85,133,146,156,163,168*

solage /sὸlàɹ:*0*/sålàɹ:*0*/sὸlaᶜɹ:*38,70,80,82*/sὸlåɹ:*106*/sὸláɹ:*34,80,85,93*/sὸlāɹ:*31,57,96*/solȁɹ:*119*/salaɹ:*2,16,49,108,136*/sàlàɹ:*56,75,99,104,105,107,117,121,122,123,128,144*/sálaɹ:*66,73,114*/salàɹ:*61*/sàlàɹ:*115*/sálàɹ:*64,91,109,135,148*/sólaɹ:*68*/sólàɹ:*160*/sὸlāɹ:*26,120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mortier /mὸrt̥yé:*4,18,20,28,29,34,37,38,39,43,47,48,49,52,55,58,60,61,66,73,74,76,77,79,80,81,83,84,85,91,93,94,96,97,100,101,105,109,114,120,122,123,126,133,156,157,168,172*/mὸrķé:*1,2,10,17,31,34,42,43,46,50,54,56,57,63,70,76,80,82,87,88,92,103,106,111,119,150,170*/mὸrk'é:*86,89,95,100,108,115,124,154,160*/màrk'é:*98*/maᵒrķé:*129,169*/mór̆t̥yé:*155*/mὸrtyé:*12,13,15,163*

ciment /simã̃:*0*/si̥mã̃:*60,61,76,84,114,172*/simẽ:*129*/simẽ̃:*155*/simã̃:*155,163*

maison de pièces (= pièces sur pièces) /mezõ̃ dpyes:*169*

pierre /pyèr:*0*/pyér:*20*/pyér̆:*1*/pyar:*48,54,63,85,154*

pierre de maçonne /pyèr dė màsὸn:*45*

sill (l ang sill) (= sole) /sìl:*171*

pièce sur pièce /pyes su pyes:*87,114*/pyès su pyès:*115*

notch (l ang notch) (= queue d'aronde) /nàtɛ:*171*

maçonner /màsὸné:*159*

maçonne de pierre /màsὸn dė pyèr:*157*

stuff (l ang stuff) (g m) /stὸf:*4*

footing (d'une maison) (l ang footing) (g m) (= empattement) /fut͏ˢin:*16,46*/futˢìn:*1*/futˢiŋ:*1,78*/futˢìŋ:*78*/ fåtìŋ:*121*/fåtˢìŋ:*121*
studding (l ang studding) (g m) (= tournisse) /stadᶻin: *111*/stadᶻìŋ:*88,111*/sladᶻin:*108*
scantling (l ang scantling) (g m) (= tournisse) / stẽklen:*129*
bois carré (= bois équarri) /bwå kåré:*143*
lambourde /lãburd:*2,3,145*
solage en terre sèche /sòlaɹ ã tèr sek:*111*
solage de bois /sòlàɹ dė bwå:*24*
solage de roche pis de terre /sólaɹ dė ròɛ pi ttar:*68*
filière (= entretoise) /filyér:*3*
crépi (g m) /krépi:*119,138*/krèpi:*157*/kʀépi:*83*/krėpi:*18, 138*
pilotis (= poteau dans la terre, portant la sole) / pilotˢi:*24*
poteau (= poteau dans la terre, portant la sole) /påtó: *24*
roche /ròɛ:*52,56,57,62,81,86,94,98,109,110,120,157,160, 172*/ròɛ':*37,66,76*
roche cordée /ròɛ kòrdé:*104,112*
rang de roche /rã dròɛ:*114*
bloc de cèdre /blòk dė sed:*42v*
sole /sòl:*104*
sole sur la terre /sòl swà tèr:*54*
croûte (= dosse) /krùt:*52*
slab (l ang slab) (g f) (= dosse) /slàp:*52*
gravelle (= gravier) /gràvèl:*121*
terre grasse /tèr grås:*162*/tår grås:*161*
béton /bėtõ:*54,70,135,148*
bran de scie /brã̃ tˢi:*11*
mortier de chaux /mòrtᶻyé tɛó:*168*
mortier à la chaux /mòrʞé à là ɛó:*170*
chaux détrempée /ɛó detrãpé:*17*
chaux vive /ɛó vïv:*123*
ciment coulé /simã kulé:*96*
ciment naturel (= béton) /simã̃ nàtˢùrèl:*26*
forme (= coffrage à béton) /fòrm:*26*
poteau d'épinette rouge /pótó dépinèt rùɹ:*11*

poutre /pùrd:*134*
bac /bàk:*91*
tuyau /tuyó:*121*
pierre sèche /pyèr seɛ:*83*/pyȅr sèɛ:*90*/pyèr sek:*23,109*/
pyèr sèk:*113,119,122,125,128*/pyȅr sȅk:*107*
pierre froide /pyèr fret:*77*
pierre des champs /pyèr dé ɛã:*80,82,91,101,106*/pyar dé
ɛã:*85*
pierre de champs /pyèr dė ɛã:*88*/pyèr dė ɛã̃:*24,102,123*/
pyȅr dė ɛã̃:*89,100*
en pierre pis en mortier /ã pyèr pı ã mòrʁé:*103*
truelle /tarw̃el:*109*
pesat /pézå:*169*
camp /kã̃p:*73*
cave /kåv:*155*
poil de vache /pwel dė vaɛ:*63*/pwel dė vàɛ:*76*
gravel-pit (l ang gravel pit) (g m) /grāvœl pìt:*76*
gravaille de sable /gwávay tsab:*155*
pièce équarrie /pyes ėkårı:*148*
équarri à la hache /ékårı à là àɛ:*147*/ékårı à àɛ:*11,141,*
149,151
liant (dans le mortier) /lgẽ:*100*
on cordait de la roche /õ̃ kòrdà dlà ròɛ:*95*
sur une base de cèdre /sūn båz dė sed:*18*
dessous /dėsùr:*115*
abrier (= recouvrir de terre) /àbrıyé:*121*
plastrage (l ang to plaster) (g m) /plàstraʒ:*88*
plastrer (l ang to plaster) /plastré:*10,18,74,76*
plastrer à la chaux (l ang to plaster) /plastré à ɛó:*77*
scier à la scie de long /syé à sı dlõ̃:*151*
il plantait des poteaux /i plã̃tà dé påtó:*107*
de la maçonne (= de la maçonnerie) /dlà masòn:*31,45,76*
solage en maçonne /sòlàʒ ã̃ masòn:*45,76*
pierre de maçonne /pyèr dė màsòn:*45,76*
solage (= sole) /sòlaʒ:*157*
maçonne (= foyer, âtre) /màsòn:*161*
bâtir sur la terre /båtır sw̃ã tèr:*31*
bâtir sur des soles /båtır su dé sòl:*31*
bâtir sur des poteaux /båt̥ır su̯ dé pótó:*68*
fonder (= installer, faire des fondations) /fõdé:*73*

maçonner avec des roches (= maçonner en pierre) /màsåné àek dé ròɛ:*110*
maçonner en cèdre (= faire une fondation de cèdre ou thuya) /màsòné ɑ̃ sedr:*159*

COMMENTAIRE

"Fondations" et "solage" sont les génériques qui s'appliquent à l'un ou à l'autre des types de fondations: bois, pierre ou béton.

Il y a deux façons de construire en bois les fondations de la maison: soit d'empiler des pièces de bois équarries, soit de planter côte à côte des poteaux de "cèdre" (thuya) couronnés de la sole. Les fondations en bois (thuya) ont été particulièrement mentionnées (*2, 11, 24, 58, 64, 73, 84, 114, 130, 139, 141, 143, 148, 149, 151, 159* et *166*).

Le mortier est préparé longtemps d'avance. On étend la chaux à l'automne et on l'enterre sous une couche de sable pour tout l'hiver. Au printemps, le mortier est tout blanc et a une consistance de gélatine (*31*). Dans le but de lui donner plus de force, on le laisse sous la terre pendant un ou *2* ans (*84*). Le mortier peut être fait de bouse de vache (*89*).

Pour "armer" le mortier on utilise généralement du poil de vaches qu'on peut se procurer en grande quantité chez les tanneurs; à défaut de poil de vache, on utilise là où il n'y a pas de bétail, du poil de cheval ou du vieux câble qu'on coupe et qu'on défait (*1, 2*).

Q.2 *Carré de la maison*

carré /kåré:*0*/kåřé:*163*/kʼåré:*161*/k̊åré:*57*
tour (g m) /tur:*14,22,35,63,66,68,73,75,78,85,89,107, 118,124,155,165*/tuř:*1*/tùr:*143,155,161*/tuh:*1*
sole carrée /sòl kåré:*103*
cadre de la charpente /kåt dlà ɛarpɑ̃t:*109*
forme /fòrm:*130*
fondation /fõdàsyõ:*40,71,72*/fõdasyõ:*23,30,35,36,39,46, 56,62,69,71*

base /bʰa͂°z: *159*

châssis /ɛaˢsɪ: *17, 26, 72, 94, 111, 127*/ɛåsɪ: *23*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beam (l ang beam) (g m) (= poutre maîtresse) /bɪm: *10, 39, 45, 65*

cale (= pierre sous les soles) /kʰàl: *159*

sole /sòl: *23, 29, 30, 39, 55, 69, 71, 87, 92, 93, 167*

charpente /ɛarPãt: *28*/ɛàrPãt: *164*

frame (l ang frame) (g m) (= charpente) /frém: *145*

cave /kàv: *169*

lisse (g f) /lis: *23*

grill (= sole du plancher) /ɡrɪ: *64, 129*

chandelle (= poteau supportant une poutre) /ɛãdel: *39*

coiffe (= frise, rebord du toit) /kwèf: *40*

soliveau (du plafond) /sòlɪvó: *51*

poutre /Pʊd: *30*

lambourde /lãbʊrd: *30, 55, 87*/lãbʊd: *39, 51*

galfat (= écorce de cèdre, étoupe) /ɡalfet: *18*

entremise (= écartement, pièce horizontale entre deux poteaux) /ãtrœmɪz: *40*

mortaise /mòrtèz: *164*/mòrtwèz: *18, 37*/martwèz: *81*

chevron /ɛœvrõ: *40*

cheville de cèdre /ɹʷɪ̀y dė sed: *31*

tranchée /trãɛé: *97*

grandeur (de la maison) (= dimension) /ɡrã̄dœ̀r: *68*

tenon /tnõ: *59, 82, 83*/tnā̃: *161*/knõ: *143*

notch (l ang notch) (g f) /natɛ: *66*

du fruit (= diminution de l'épaisseur d'un mur de pierre) /d͇u frɪ: *145*

le fruit de la maison /lė frʷɪ dlà mèzõ: *116, 124*

scie de long /sɪ dlõ: *2*

trait-carré (= tranchée où on asseoit la fondation d'une maison) /trèkåré: *103*

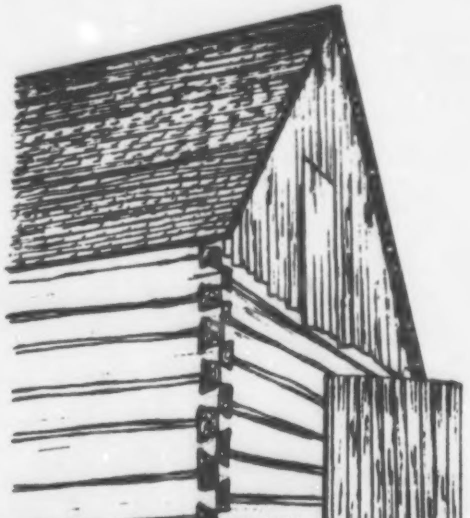
coin enté en queue d'aronde /kwẽ ã̄té ã̄ kʰœ́ dėrõd: *83*

queue d'aronde /kœ́ darõd: *11, 37, 63, 91, 103, 169*/kœ́ dérõd: *82*/kœ́ dérõd: *29, 40, 46, 47, 80*/kœ́ dėrõd: *43, 63, 76, 136*/kœ́ drõd: *34, 56*/kœ́ drõ: *114*

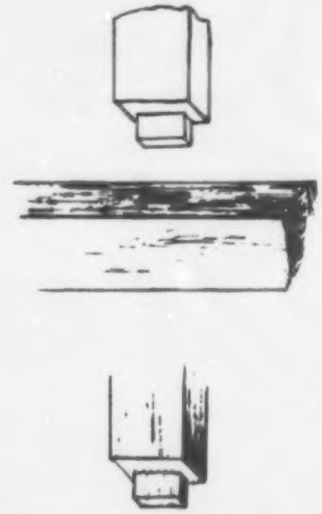
(fait) à la queue d'aronde /à là kœ́ derõd: *31*

queue de renard (= sorte de queue d'aronde dans les

camps forestiers) /kœ́ dė rnår:*18*/ʁœ́ dė rnår:*37*
(assembler deux poutres) à clef /à klé:*82*
poteau sur les carrés /pòtó sw̃é kåré:*2*
bois de deux pouces /bwå ddœ́ pùs:*38*
bois équarri /bwå ékåri:*58*
équarri à la hache /ékåri à àɛ:*147*
carré en pièces à tête /kåré ã pyes à tèt:*18*
pièce équarrie sur deux faces /pyes ékåri su dœ́ fas:*2*
pièce (= pièce de bois équarrie) /pyes:*10,29,34,37,38,63,65,73,74,76,101,160*
(construction) pièce sur pièce /pyes sur pyes:*91*/pyès sùr pyès:*147*/pyes sų pyes:*82,83,117*
carré (= murs levés) /kåré:*92,155*
maison /mezõ:*79*/mèzõ:*20,59,62,63,66,87,106,116,154*/mèzɔ̃:*26,165*/mézõ:*61,63*/mézɔ̃:*110*/mezã:*87*
notcher en queue d'aronde (lang to notch) /natɛé ã kœ́ dėrõd:*76*
bousiller en mortier /buzigé ã mòrʁé:*74*
donner du fruit à la maison (= diminution de l'épaisseur d'un mur de bas en haut) :*35,116*
pour pas que ça échappe /pu̇r på ksa eɛ̇ap:*37*



Joint à queue d'aronde.



Tenon et mortaise.

Q.3 Façade de la maison

façade /fasad:4,14,63,66,68,73,76,83,81,108,140/fesad:46 /fàsad:38,42,48,52,57,58,165,168,172/fasád:1,78/fàsàd: 6,8,10,11,13,18,20,30,45,50,54,64,70,71,77,78,80,88,90, 92,93,94,96,97,100,104,106,107,114,115,116,121,125,126, 128,129,134,135,137,139,142,145

façade du chemin /fasàd d̦u ɛmẽ:126/fasad du ɛmã:158

façade au chemin /fasad ó ɛmã:14

face /fàs:2,42,64,82,91,103,109,131,158,165,168,169

face au grand chemin /fàs ó grã ɛmã:109

face au chemin /fàs ó ɛmẽ:92,150

face de devant /fàs dė dvã:157

devant /dvã:2,4,9,23,32,34,37,39,41,46,49,51,52,60,62, 63,71,74,75,78,83,85,97,133,153,159,162,163,164,169/ dvã:12,15,18,27,28,31,32,34,38,40,48,56,61,65,68,69,73, 77,87,88,89,98,99,102,105,112,122,141,143,144,147,149, 151,161,166,167,168,171/dėvã:152/dėvã:86,115,172

le devant /ldvã:112/ldėvã:24,112,113,117,120,134/ėl dėvã:25,127,132/ėl dėvã:22,109,156

mur de devant /mur dė dvã:163

mur d'en avant /mur dã nàvã:10

en avant /ã nàvã:62,124

devanture /dėvãtur:152/dėvãțùr:110/dvãtur:4,9,10-,65, 148,149,154,160/dvãtùr:155/dvãțur:5,7,16,19,29,36,40, 43,46,47,51,55,56,59,62,66,67,68,69,72,75,81,92,93,101, 109,111,118,119,125,129,130,136,138,145,146,168/dvãțur: 3,17,18,26,28,31,37,42,61,71,74,77,82,123,157/dvãtœr: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

devant (= terrain à l'avant de la maison) /dvã:163

devant (= limite frontale d'une terre, côté chemin) / dvã:76

devanture (= terrain à l'avant de la maison) /dvãțur: 142,145

frontière (= limite frontale d'une terre, côté chemin) / frõțyér:76

mur facé (= mur avant ou arrière de la maison) /mur fasé:103

front (l ang front) (g f) /frònt:*160*n,*161*
derrière /dèryèr:*152*/daryér:*83,148,167*/dargér:*18*
(en) arrière /naryér:*172*
châssis à quatre vitres /ɛásı à kàt vìtʀ:*22*
pignon (de la maison) (= côté) /pıŋõ:*34*
côté /kóté:*34,172*
le dehors (de la maison) (= murs extérieurs et toit) /lė déår:*136*
la cour d'en avant /là kœr dã navã:*142*

Q.4 Mur de la maison

mur :*0*/mùr:*25,26,27,89,90,95,102,104,105,110,112,115,116,118,119,124,132,134,141,143,144,147,155,161*
wall (l ang wall) (g m) /wål:*160*
côté /kóté:*2,18,25,31,34,37,38,42,48,49,50,54,66,73,79,80,81,83,91,109,148,156,158,163,170,172*/kòté:*161*
pan /pã:*2,4,30,37,38,46,51,52,55,57,59,62,69,72,75,77,82,133,156,168*/pã:*10,28,31,34,35,42,48,58,61,70,79,92,106,157*/phã:*157*
les faces /lé fàs:*2,4,14,82,109*
façade /fasàd:*103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
séparation (= cloison) /sepàràsyõ:*28*
division (= cloison) /divizyõ:*76*/divizyã:*158*
cloison /klwèzõ:*1,170*/klwèzõ:*170*/klwòzõ:*28*/krwèzõ:*50,76*/kwèzõ:*1,18,28,42,50,172*/krwézõ:*76*-/kwézõ:*163*
petit pan (= pignon) /ptı pã:*84*
grand pan (= façade) /grã pã:*84*
les pignons /lé pıŋõ:*50,83*
le lambris /lė rãbri:*42*
parement /pàrmã:*165*
bout de la maison /bù dlà mèzõ:*50*
ceiling (l ang ceiling) (g m) (= lambris intérieur) /silıŋ:*1*/silıŋ:*81*
mur en plastrage (= mur en crépi) /mur ã plastraʒ:*60*
(construction) pièce sur pièce /pyes su pyes:*37*
plâtre /plåt:*164*

poll /pwàl:*164*
câble /kåb:*164*
(poteau) équarri /ékårı:*40*
mortaiser /mòrtèzé:*161*/mòrtwèzé:*25,40,128*
cheviller /ʃw̃ıyé:*40*
(faire) la levée des murs /là lvé dé mur:*64*
lever les murs /lvé lé mur:*71*
calfater avec des cordages /gàlfété avek dé kòrdaʒ:*2*

COMMENTAIRE

"*Pan*" désigne un mur intérieur (*82*). "*Mur*" se dit du mur intérieur (*18, 28, 37, 42, 48, 50*).

Q.5 Revêtement en planches horizontales des murs extérieurs de la maison

clapboard (I ang clapboard) (g m) /klàbår:*2,3,4,9,10,14,16,18,23,28,34,35,37,38,39,43,45,49,50,63,70,73r,75,77,78,79,82,83,84,85,91,101,106,109,121,129,130,135,136,152,156,165,167*/klàbòr:*6,7,13,19,26,27,29,31,32,36,40,41,55,62,65,98,99,100,103,104,105,112,115,116,117,122,123,128,134,135,137,138,141*/klàbóår̃:*1*/klàbór:*68,80,87,106,153,156,162*/klòbòr:*1*/klàbar̃:*121*/klàbór̃d:*76,96,157,169,170*/klàbórd:*42,48,57,59,61,81,93,95,111,158,159,161,163,168*/klàbòrd:*17,24,31,46,52,54,56,58,59,60,74,88,89,90,91,92,94,97,114,164,166*/klàbód:*22,66,108,109,110,118,155,172*/klàbót:*119*/plabór:*154*
(clapboard) à clin /à klẽ:*130*
(clapboard) à déclin /à déklẽ:*45*/à deklẽ:*34*
(clapboard) en déclin /ã deklẽ:*49,54*/ã déklẽ:*56*
(clapboard) embouveté /ãbuftè:*4,34,49,59,60,62,103,114*/buftè:*4*
(clapboard) en faîne /ã fẽn:*103*
(clapboard) sur le plat /su lplå:*60*
planche à clapboard (I ang clapboard) (g m) /plãɛ à klàbòr:*135,138*/plãɛ à klàbår:*63,136,152*
clin (g m) /klẽ:*123*
déclin (g m) /déklẽ:*81,86,146*/déklẽ:*26*/deklẽ:*28,48,68,84*/deklẽ:*31,171*/déklã:*85*/deklã:*31,42,46*

planche à clin /plãɛ à klẽ:*7,10,55,64,67,72,133,155,156*/plãɛ à klẽ̃:*53,101*/plãɛ à klã:*135*/plãɛ à klã̃:*65*/plãɛ̂ à klã̃:*18,71*

planche à déclin /plãɛ à déklẽ:*28,40,47,87*/plãɛ à deklẽ:*23,36,38,43,75,78*/plãɛ à deklẽ̃:*101*/plãɛ à deklã̃:*35*

planche en faîne /plãɛ ã fẽn:*87*

planche embouvetée /plã ãbʉfté:*5,17,36,51,55,64,66,69,71,72,113,125,127,129,148,155,159,162,164,165*/plã̃ɛ ã̃bʉfté:*18,23,157,170*

planche de travers /plãɛ dė travèr:*106*/plãɛ dė travar̀:*156*

planche en travers /plãɛ ã travèr:*152*

planche sur le travers /plãɛ su ltravèr:*2,130,139,172*/plãɛ su ltravar̀:*110*

planche du haut en bas /plãɛ du ó tã bå:*155*

planche de pin /plã̃ɛ dė pẽ:*147*

planche sur le long /plãɛ sul lõ:*2,172*

planche horizontale /plãɛ órizõtàl:*93*

planche carrée /plãɛ kåré:*150*

bois de déclin /bwå ddéklẽ:*24*

bois ravalé /bwå ravalé:*42*

shiplap (l ang shiplap) (g m) /ɛ̀lplàp:*171*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clapboarder (l ang to clapboard) (= lambrisser à clins) /klàbòrdé:*5,87,91,162,167*/klabórdé:*114*/klàbóřdé:*169*

plancher (= recouvrir de planches, lambrisser) /plãɛé:*158,161*

décliner (= lambrisser à clins) /déklıné:*85*

machecoui (l amd machecoui) (g m) (= écorce de bouleau utilisée comme recouvrement ou isolant dans un mur) / maɛkwı:*155*/màɛkw̃ı:*160,162*

finition (d'un mur) (= lambris) /fėnısyõ:*14,16,37*

mur de chaux /mur dė ɛó:*74*

planks (l ang plank) (g m) (= planches horizontales) / plẽks:*168*

coupe d'onglette (= joint biseauté des planches de coin) /kùp dõglet:*46*

(joint) à demi bois (= jonction où chaque pièce perd la moitié de son épaisseur) /à dmı bwå:*87,133*

queue d'aronde /kœ drõ:114
goujon (= cheville de bois) /guʒõ:30
embase (= coche, mortaise) /ãbåz:83
enfigurement (= embouveture) /ãfigurmã:101
gaine (= partie femelle de l'embouveture) /gèn:4
rentourer (= lambrisser, recouvrir) /rãturé:77,82
roughboarder (l ang rough board) /rafbordé:158
empatté un sur l'autre (= placé l'un sur l'autre, se chevauchant) /ãpaté œ su lót:4
du déclin (= planche grossière) /dzu déklẽ:106
à clins (= façon de superposer les billes de bois dans la construction d'un camp forestier) /à klẽ:152
lambrisser /lãbrisé:11/rãbrisé:39,103,131/rãbrisé:28,76/ rãbrisé:102
lambrisser sur le travers /rãbrisé su ltravèr:142
lambrisser sur le long /rãbrisé sul lõ:142
rentourage /rãturaʒ:143
ceiling (l ang ceiling) (g m) (= lambris) /sẽliŋ:31
bois debout /bwå dbut:39,148
bois-carré /bwå kåré:172
lambrissage /rãblisaʒ:25
lambrissage en bois /rãblisàʒ ã bwå:25
lambris /lãbri:73,78,79,116,135/lãbri:116,118/lãbri:118/ rũbri:4,39,96,128,130,131,132,135,137/rũbri:10,11,14, 17,19,34,37,64,104,113,141,143/rãbri:141
lambris debout (= lambris vertical) /rãbri dbut:137
lambris rough (l ang rough) /rãbri rôf:31,108/rãbri råf: 107
lambrissage /rãbrisaʒ:108
lambrissage debout (vertical) /rãbrisàʒ débu:1
planche /plãɛ:9,169/plãɛ:12,24,102,105,112,120,134,151/ plãɛ:151
planche en biais (= lambris de planches posées obliquement) /plãɛ ã byè:1/plãɛ ã biyè:1/plãɛ ã byé:150
planche planée /plãɛ plené:54,73
planche avec une gorge bien étroite /plãɛ avek un gòrʒ bẽ etret:73
planche blanchie /plãɛ blãɛi:124
planche debout (= lambris de planches verticales) /plãɛ débu:31,38,50,57,77,80,91,93,97,123/plãɛ début:73,135,

160/plãɛ début:*10,11,14,34,37*/plãɛ débùt:*4,78,79,92,101,109*
planche brute /plãɛ brut:*114*/plãɛ brùt:*103*
planche rough (l ang rough) /plãɛ ròf:*60,73,88,108,157*/plãɛ råf:*107*
planche d'épinette /plãɛ dépinét:*137*
bardeau /bàrdó:*5,24,52,63,68,96,103,110,119,120,121,122,125,126,154*
bardeau d'amiante /bàrdó damyãt:*96*
amiante /àmyãd:*119*
madrier /madriyé:*52*
madrier de trois pouces /madriyé ttwå pus:*17*
double (= lambris de planches) /dùb:*38*
coupe (= queue d'aronde simple pour les camps de bois rond) /kup:*43*
à joint carré /à jwẽ kåré:*88*
calfat (= ciseau à calfeutrer) /gàlfå:*20*
calfeutrer (une maison) /kàlfœté:*20*
galfater (une maison) /gàlfété:*28*
papier goudronné /papyé gudròné:*1*
écorce de cèdre /ékòrs dė sèd:*20*
encannelure /ãkãnur:*2*
languette (= partie mâle de l'embouveture) /lãget:*2*
creusette faite avec un V (rabot) (= partie femelle de l'embouveture) /krœzet fet avek ẽ vé:*17*
pièce (de bois) /pyes:*16,48,52,54,56,76,79,85,92,129,148*
pièce sur pièce /pyes sur pyes:*170*/pyes su pyes:*0*
pièce de bois /pyès dė bwå:*22*
deux-par-quatre (g m) (= madrier de deux pouces sur quatre) /dœ pàr kàt:*95*
log (l ang log) (g f) /lòg:*57,66,76,80,166*/lòy:*68,70,88*
brique /brìk:*97,121*
le devant en brique /ė ldėvã ã brik:*25*
bouvet /buvé:*146*/buvå:*91*
scie de long /si dlõ:*147*
scie à bras /si à brå:*147*
tôle /tól:*121*
boisage /bwèzàj:*136*
coche dans l'embouvetage /kòɛ dã lãbuftàj:*135*
cabine /kabìn:*163*

tringle /trẽg:*82*
sheeting (l ang sheeting) (g m) /ɛétiŋ:*48*
(construire en) bois rond /bwå rõ:*81*
frame (l ang frame) (g m) (= charpente) /frem:*61,74*/ fřém:*1*/frém:*61,145*
(les planches) embarquent (= chevauchent) /ãbàk:*138*
gorge (de la planche) /gòrɹ:*103*
(planches) à joint carré (= non embouvetées) /à ɹwẽ kåré:*88*
maison /mẽzõ:*80*/mèzõ:*81*/mèzõ:*104,113*
dehors /déòr:*115,141*/dɯår:*76*/dhòr:*104*
(fait) à la main /ã mã:*17*
fait au planeur (planeuse) /fet ó plenœr:*17*
fait à la main /fèt à mẽ:*115,125*
en dernier /ã darŋé:*137*
mis debout (= posé verticalement) /mi dbʉt:*148*
enclavé (= embouveté) /ãklavé:*14*
équarri à la hache /ékàri à là hàɛ:*22*/ékåri à haɛ:*85*
équarri sur deux faces /ekåri su dœ fas:*80*
embouveté /ãbʉfté:*48*
pas embouveté /på ãbʉfté:*26*
scié /syé:*147*
tirer les joints :*92*

COMMENTAIRE

Le revêtement extérieur de la maison pouvait se faire avec des planches posées verticalement. *Plus* récemment, on a recouvert les murs avec des planches posées horizontalement.

On emprunta d'abord à la technique de construction des bateaux cette façon de lambrisser un mur en commençant par le bas et en imbriquant les "planches à clin", "à déclin" et le "clapboard". *Ensuite*, avec l'apport de la technologie, le terme "clapboard" désigna spécifiquement une planche spécialement moulurée pour être plus étanche et plus esthétique.

Le terme "clapboard" a été noté au féminin (*54*).

Q.6 a) Peindre un mur (à la peinture) b) *B*lanchir un mur (à la chaux)

A: Peindre un mur

peinturer /pẽturé:*158,161*/pẽt̡uré:*162,165*/pẽturé:*1,8,107,148,149,151,152,153,154,163,172*/rẽtùřé:*155*/pẽt'uré:*164*/pẽt̡uré:*0*

B: *B*lanchir un mur

blanchir /blãɛir:*19,20,22,23,29,30,35,36,39,43,46,47,49,51,55,56,57,59,62,63,66,67,71,75,78,81-,85,87,88,90,92,93,96,97,101,103,111,114,128,129,132,133,136,137,159,161,163,164,165,169*/blãɛir:*18,23,25,28,29,31,34,38,42,45,48,52,54,60,61,68,70,74,77,79,83,86,156,157,160,166,167,168*/blãɛ'ir:*2,5,41,120,121,123,134,141,143,144,147*/blãɛ'ir:*12,13,24,26,27,32,37,50,58,76,82-,84,86,89,90,95,98,99,100,102,105,107,112,113,115,117,172*

chauler /ɛólé:*3,4,5,7,9,10,14,16,17,23,29,37,40,54,63,64,65,66,68,69,72,73,79,80,84,88,97,101,106,108,114,126,127,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,146,151,152,169*/ɛ'ólé:*10,11,15,26,27,38,41,50,82,86,100,104,109,110,118,119,122,123,149,153,154*

chaumer /ɛómé:*1,2,4,6,7,65,73,148,150,155,158,162,170,172*/ɛ'ómé:*6,24*/ɛâmẽ:*1*

(blanchir) à la chaux /à là ɛó:*25,31,41,85,96,114,161,163*/ȁ ɛó:*12,34,42,43,52,57,61,66,70,74,75,81-,89,90,91,92,93,94,97,101,103,113,134,136*/ȁ ɛ'ó:*58,79*

(blanchir) avec de la chaux /àvek dlà ɛó:*111,155,172*

mettre de la chaux /met dlà ɛó:*4,9,73,88*

colorer à la chaux /kuléré ȁ ɛó:*109*/kuléré ȁ ɛ'ó:*109*

arranger à la chaux /àrãɹé ȁ ɛó:*89*

passer avec du lait de chaux /påsé avek dy lè tɛó:*81*

(faire du) blanchissage à la chaux /blãɛisaɹ ā ɛó:*128*

(on) whitewashe (I ang to whitewash) /wa'twåɛ:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Queue de morue

blanchissoir à chaux (= queue de morue) :*61,63,168*

blanchissoir /blãɛiswa:*42,60,74,76,77,79,82*/blãɛiswà:*37,*

45,55,85,165,166,168,169/blãɛ̯iswá:42,54/blãɛìswé:22/ blãɛiswé:86/blãɛ'iswé:170,172
brosse (à blanchir) /bř̌os:163
brosse à blanchir /bròs à blãɛir:160
pinceau /pɛ̃só:157
main (= gros pinceau) /mɛ̃:54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
crépi /krepi:16,79/krèpi:16
crépi de lattes /krépi dlàt:43
bâtiment (= grange) /bàtimã:11/bátimã:41
maison chaumée (= maison blanchie à la chaux) /mèzõ ɛómé:21
maison à la chaux /mèzõ à ɛó:24
peinturon (= peintre en bâtiments) /pɛ̃turõ:28
peinture /pɛ̃tur:139,162/pɛ̃tur:164/pɛ̃tùr:95,119/pɛ̃t'ur:65/ pɛ̃t'ur:164/p'ɛ̃t'ur:159
peinture à l'eau /pɛ̃tur à ló:41
peinture du pauvre (= chaux) /pɛ̃tur du pòv:101
whey (l ang whey) (g f) /wé:165
chaux /ɛó:46,59,134/ɛ'ó:80,172
chaux de pierre /ɛó dè pyéř:1
chaux délayée comme du lait /ɛó déleyé kòm du lè:17
(chaux) éteinte /étɛ̃:129
lait de chaux (= chaux éteinte) /lå tɛó:80,101
blanc de plomb /blã tplõ:70
white-lead (l ang white lead) (g m) :164
locre (ocre) /lòk:18,28,68,70,83,88,119/lòkr:46,87
locre rouge (ocre rouge) /lòkr ruj:87
locre bleu (ocre bleu) /lòkr blé:87
le plancher d'étable /lplãɛé dlétàb:27
huile crue (= huile entrant dans la préparation de la peinture d'extérieur) /ŵil kru:164
huile bouillie (= huile entrant dans la préparation de la peinture d'intérieur) /ŵil bui:164
noir de fumée (= ingrédient à peinture) /nuèr dé fumé:55
(chauler) les bâtisses /é bâtis:149
sabler /såblé:29
locrer (ocrer) /lòkré:29,40,46/lòk'é:165

bousiller (= plâtrer, crépir) /buziyé:*69*
chauler (= amender un terrain avec de la chaux) /ɛólé: *57,58,83,93*
rentourer (= lambrisser) /rãturé:*80*
on locrait (= on ocrait) /õ låkrè:*41*

COMMENTAIRE

Pour les embarcations, on utilisait une peinture de mastic détrempé à l'huile de lin (*2*).

On obtenait une teinture bleuâtre en mélangeant de la chaux et du noir de fumée (*85*).

Recettes pour la préparation de la chaux: chaux, eau, sel (*42, 80, 101, 109, 160*), chaux, lait, sel (*84*).

Recette de peinture au plomb: blanc de plomb, huile de lin, bleu à laver (*96*).

Recettes de l'ocre: poudre rouge (ocre) et eau (*28, 83*) ou petit lait (*83*).

Q.7 Ravalements de la maison

ravalements (g m pl) /ravalmã:*17,18,28,38-,57,58,61,70,73,79,80,83,103,106*/ràvàlmã:*3,5,6,8,11,12,13,15,27,31,56,64,80,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,134,141,143,144,147,149,151,156,157,158,162*/ravaĭmã:*1,172*/ravelmã:*31,59,63,76,165*/ravœlmã:*29,35,55*/ravalmã:*2,4,7,37,42,49,50,54,66,68,84*/ràvàlmã:*10,20,25,43,46,53,62,72,74,82,85,92-,116,124,127,131,132,170*/ravalmã:*155*/råvàlmã:*41*/ràvòlmã:*51,71,75*/ràvòlmã:*69,172*
les ailes (du toit) /lé zel:*145*/lé zə̀l:*137*
les auvents (du toit) /lé zóvã:*142*
les entraits /lé zãtwà:*135*
patin (d'un chevron sur la sablière) /patẽ:*112*
cabaneau /kàbànó:*29,30,47*/kabãnó:*28,47,60-,74-,78*
petit cabaneau /ptị kàbãnó:*34*
cabinet /kàbinè:*153*
lucarne /lukarn:*76,86*
(les) carrefours /karfur:*83*/kàlfår:*55*
(les) oubliettes /ubliyèt:*128*

(le) débordement /débǫdèmã:*154*

garret (l ang garret) (g m) (= espace perdu sous le faîte) /garet:*88*/gàret:*58,70,88*

peak (l ang peak) (g f) /pek:*101*

garde-robe (= placard) /gardė ròb:*70,79,87,159,167*

porte-manteau (= placard) /pòrtmãtó:*87*

closet (l ang closet) (g m) /klåzet:*168*

une place pour tout mettre (= placard) /un plàs pur tùt met:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grenier /grènyé:*45,160*/grœnyé:*169*/grœŋé:*36,40,65*/grényé: *117*/gréŋé:*147*/greŋé:*39,57*/grèŋé:*56*/griŋé:*35,46,47,59, 62,66,69,71,85,87,95,100,117,119,133,146,167*/gàrŋé:*158*/ gòrnyé:*154*/gårŋé:*160-*

petit grenier :*10,69,71,72,85,87,133,146,167*

attic (l ang attic) (g m) /àtik:*159*/àtìk:*157,162,164*/ àtik:*165*

comme une mansarde /kòm un mäsard:*58*

larmier /lòrmyé:*22,118,119,127*/làrmyé:*94,108,109-,114, 122,123,124*/l'àrmyé:*126*

excédage (= larmier) /èksédàı:*26,117*/èksédàı:*119*/ eksedaı:*111*/eksedàı:*109*

excédent (= larmier) /eksédã:*14*/eksédã:*37*/eksedã:*38*

(l') avance (= larmier) /àvãs:*32*

(les) avancements (= larmiers) /àvãsmã:*34*

corniche (= larmier) /kòrniɛ:*78,81,96,106*/kòrnìɛ:*24,92, 93,97*/kårnìɛ:*111*

acoyau (coyau) (= larmier) /akòyó:*36*/akayó:*36*/akuyó:*145*/ àkuyó:*13,20*

renvoi d'eau (= larmier) /rãvwà dó:*139*/rãvwè dó:*9,14,26, 129,130,135,136,137,138,139,140,150,152*/rãvwè dó:*135*

rambris d'eau (= larmier) /rãbri dó:*146*

avant-couverture /avãkuvartur:*31*

chapeau (du toit) (= larmier) /ɛapó:*67*/ɛàpó:*117*

pignon /piŋõ:*60,65,67*

coqueron (dans l'avant-toit) /kàkró:*119*

comble (de la maison) /kõbḻ:*124*/kõb:*13*

comble à croupe /kõb à krup:*109*

drigail (= objets divers que l'on range) /dregay:*82*

débarras /debàrå:*83*
deuxième carré (= carré des sablières) /dézyem kåré:*38*
maison en faîte /mézõ ã fat:*40*
division (= cloison) /divizyõ:*76*
séparation (= cloison) /sèpàràsyõ:*13*
poutre /pud:*1*
bord (du toit) /bår:*76*
outil /ut,i:*5*
châssis /čâsi:*104*
à la base /à bâz:*104*
dans le haut /dã lhó:*104*
en-dessous /ã tsur:*73*
en-dedans /ã ddã:*60, 121, 149*
couper le coin /kupé lkwã:*76*
(ça) dépasse /dépås:*17*

COMMENTAIRE

"*Ravalements*" désigne l'espace, souvent clos, entre la partie inférieure du toit de la maison et le mur. Cet espace intérieur sert souvent de fourre-tout, etc...

"*Ravalement*" désigne aussi la sablière (*1, 77*), les entraits (*79*) et tout espace sous le faîte de la maison. "*Entrait*" désigne l'espace sous le toit (*155*).

Q.8 Toit de la maison

couverture /kuvèrtur:*41, 154, 160*/kuvèrt,ùr:*24, 64, 65, 72, 117, 168*/kuvårt,ur:*165*-/kuvårt,ùr:*134*/kuvert'ūr:*159*/kuvartur:*2, 148, 150, 152*/kuvàrtur:*12, 13, 15, 100, 149, 151, 153, 158, 162, 163*/kuvart'ur:*164*/kuvart,ur:*0*/kuvàrt,ur:*0*/kuvårt,ur:*5*/kuv'art,ur:*142*/kûwartùr:*155*/kuwart,ur:*77, 79*/kwart,ur:*38*/kûwart,ur:*70*
couvert /kuvèr:*65*
toiture /twàt,ur:*1, 124*/twèt,ur:*64*
toit /twà:*19, 22, 35, 37, 66, 75, 76, 100, 134, 171*/twá:*4*/twå:*155, 159, 164*/twå:*71, 75*/twè:*14, 16, 17, 12, 33, 29, 35, 36, 37, 39, 43, 56, 69, 75, 78, 87, 114, 133, 136, 146, 165, 167, 169, 172*
capuche /kɔpuč:*155*
comble /kõb':*135*/kõb:*14, 19, 20, 101, 116, 129, 132, 137, 138, 139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

combie à bonhomme (= comble à patin) /kõb à bònòm:*40*
comble français (= comble mansardé) /kõbœl frãsà:*23*
(comble) français /frãsè:*47*
paille /páy:*22*
lin /lẽ:*22*
pignon /piŋõ:*171*
lucarne /lukàrn:*40*
noue (de deux combles) /nu:*90*
maison /mèzõ:*67*
en faîte /ã fèt:*47*
coffre (= planches couvrant l'arête du toit) /kòf:*55*
couvrir (= faire le toit) /kuvrir:*59*
bousiller (= crépir) /buzıyé:*62*
roofer (l ang to roof) (= faire le toit) /rūfé:*57*

COMMENTAIRE

On a utilisé la paille et le lin dans le toit de chaume (*22*).

Q.9 *Faîte* de la maison

faîte /fȅt:*2,6,8,11,12,14,15,16,26,27,28,31,34,37,38,49,52,54,63,65,73,74,76,77,79,81,86,89,90,92,94,95,96-,98,99,100,101,104,105,106,107,108,112,113,114,115,117,121,123,134,135,136,138,140,141,142,143,147,149*/fèt:*7,17,18,20,23,29,30,31,35,36,39,40,42,43,45,46,47,50,55,56,59,60,64,66,67,72,75,83,84,87,95,97,103,116,125,128,129,132,133,145,153,165,166,168,170*/fet:*35,150*/faet:*22,41,118,119,120,124,127,144*/faᵉt:*34,48,49,57,58,59,61,66,68,70,77,80,82,85,93,109,169*/fèᵉt:*50*/fḗt:*3*/fét:*51,76*/fè:*3,9,10,78,91,130,146,152,154,157,158,159,160,161*/fȅ:*162*/fà̊:*4,71,155,156,163,164*/fa:*62r,155*/fà:*102*/fé:*140*
toit /twà:*171*/twå̀:*1,62,71*/twè:*45,59*
comble /kõb:*111,156,172*/kõ̆b:*110*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pignon /piŋõ:*25,28,29,36,40,43,64,69,70,71,72-,75,76,83,88,166*/piŋõ̆:*167*

dessus (g m) /tsu:*62,146*
dessus de la couverture /tsù dlà kuvart̡ur:*64*
tête de la maison /tèt dlà m̃ẽzõ:*109*
pique (= première planche du haut) /pìk:*48*
arête (du toit) /arèt:*84*
lucarne /lukarn:*83*
grenier /grènyé:*122*/griŋé:*109*
faîte (de violon) (= crosse de violon, jeune pousse de fougère) /fè:*158*
maison pointue (= maison à toit pointu) /m̃ẽzõ pw̃ẽt̡uz:*74*
les pans du toit (= les versants du toit) /lé pã d̡u twa: *76*
enfaîté /ãfèté:*66*
rubber-oil (l ang rubber oil) /róbår åyl:*171*
dans les (pignons) /d̃ẽ é:*166*

Q.10 Chapeau du toit de la maison (planches faîtières)

chapeau /ɛapó:*1,2,4,31-,37,49,52,60,61,66,68,73,94,106,114,145,150,152,155*/ɛàpó:*3,5,7,23,28,29,34,35,36,39,40,41,43,45,51,55,56,59,64,65,69,71,72,78,86,90,91,93,96,97,99,108,109,111,115,118,120,122,124,127,155,167,168,169*/ɛåpó:*98*/ɛápó:*123*/ɛãpó:*148*/ɛ'apó:*42,103*/ɛ'àpó:*38,109,172*
coffre /kòfrè:*116*/kòfʳ:*165*/kòf:*48-,50,52-,54,55,57,58,63,70,74,75,76,77-,79,80,81,82,83,84,85,88,90,91,92,93-,97,101,103,106,117,157,158,166,170*/kòf:*161*
faîte /fè:*130*/fèt:*38,47,133,135,138*/faᵗ:*58,63*
faîtière /faᵗ̡yér:*101*
enfaîtage /ãfètaɪ:*9,10,16,129,136,140*/ãfètàɹ:*126,128,131,132,137,142*/ãfètaɹ:*18*
enfaîtement /ãfètmã:*142*
coiffe /kwèf:*14,18,20,30,139,146*/kwẽf:*6,11,89*
cap (l ang cap) (g m) /kàp:*35,46,62,87,159,160,164*/kāp: *168*
casque /kàs:*86*
backbone (l ang backbone) (g m) /bàkbón:*1*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

des planches /dé plãɛ:*91*

deux planches de bois /dǿ plãɛ dė bwå:*90*

deux planches de six pouces /dǿ plãɛ dė si pus:*17*

deux planches en *V* /dǿ plãɛ ã vé:*10*

deux planches clouées ensemble /dǿ plãɛ kòlwé ãsãb:*10,31*

deux planches clouées /dǿ plãɛ kàlwé:*86*

(deux planches) en à pic /ã napìk:*48*

(deux planches) pour couper le joint /pur kupé lė ʒwẽ:*4*

la planche de la couverture /là plãɛ dlà kuvartʃur:*77*

tringlage /trẽkàʒ:*162*

la selle (l ang saddle-board?) /là sel:*163*

saddle-board :*164*

finition /finisyõ:*148*/fènisyõ:*16*

pignon /piɲõ:*56,60,71-,126*

comble /kõb:*26*

pointu de la maison /pwẽtʃu dlà mèzõ:*26*

dessus du toit /tʃu dʒu twè:*69-*

lattage /làtàʒ:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chapeau (= couverture de la galerie) /ɕàpó:*48*

chapeau (= larmier, partie du toit qui dépasse le carré de la maison) /ɕapó:*77*

gutter (l ang gutter) (= gouttière) /gåtœr:*163*

maison /mèzõ:*83,97,156*/mẽzõ:*109*/mezã:*155*

larmier /làrmyé:*56*

toit /twè:*64*

joint (g m) /ʒwẽ:*67*

boîte (= frise sur le rebord du toit) /bwèt:*162*

corner-case (l ang corner case) (= le coin d'un toit de bardeau) :*162*

enfaîter (= poser le chapeau du toit) /ãfèté:*126*/ãfèté:*156*/ãfəté:*141*

coiffer le faîte (= poser le chapeau du toit) /kwèfé lė fèt:*14*

mettre un coffre (= poser le chapeau du toit) /met ã kòf:*103*

(chapeau) emboîté sur la couverture /ãbwàté su à kuvèrtʃùr:*117*

(chapeau) pour finir le toit /pur fènir lė twè:*17*
quand on l'enfaîte (= quand on pose le chapeau du toit) /kɑ̃t ɔ̃ lɑ̃fèt:*126*
(chapeau) fait comme une auge /fɛ̀t kɔ̀m œ̃ nóʒ:*86*

COMMENTAIRE

Le chapeau du toit est généralement fait de deux planches assemblées l'une à l'autre dans leur longueur et faisant angle pour couvrir au faîte la dernière rangée de bardeau de chaque versant.

"Cap" est féminin (*164*). *Le* "chapeau" est fait de "pruche" ou tsuga (*61*).

Q.11 *Couvrir en bardeaux de bois (le toit ou les murs d'une maison)*

bardoiser /bardwezé:*5*/bardwèzé:*1,3,4,9,66,129,130,136,140,142,145,150,152,166*/bardwɛ̀zé:*58*/bàrdwèzé:*2,6,7,67,124,135,137,139,143,144,146,149,151,153,154,157,158,163,171*/bàrdwèsé:*138*/bardwézé:*148,158*
bardoser /bardózé:*162*/bàrdózé:*1,154,158*
lambrisser (en bardeaux) /rɑ̃brɪsé:*39,103,108,125*/rɑ̃brɪsé:*18,37,102,112,121,172*
bardoler /bardòlé:*57,74,165,169*/bàrdòlé:*56,76,80,82,88,96,166,170*
bardotter /bardòté:*28,152*/bàrdòté:*128,159,160,161,163*/bàrdɑ̂té:*154*/bárdòté:*161*/bar̆dòté:*155*
bardotter avec du bardeau /bár̆dóté avek du bar̆dó:*155*
bardocher /bàrdòɛé:*64,70,87,128,133,156,157,161,164*/bàrdɑ̂ɛé:*110,122,154*/bòrdòɛé:*154,164*
mettre (du, le bardeau) /met:*9,91*
poser (du, le bardeau) /pózé:*10,18,23,30,31,35,36,37,39,40,46,48,49,51,56,59,62,64,69,70,71,75,77,78,79,87,88,94,95,96,97,106,111,167*
rentourer (en bardeau) /rɑ̃turé:*80*
couvrir (en bardeau) /kuvrɪr:*2,14,16,17,18,19,20,21,22,23,24,25,28,29,31,34,36,37,38,39,42,43,45,47,48,50,52,54,55,58,60,61,63,66,68,70,72,73,74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,88,92,93,97,101,103,109,111,114,116,118,127,*

128,131,132,135,136,138,149,157,168,169,170,172/kuvrìr: *8,11,12,15,26,27,32,57,86,90,95,98,99,100,105,107,110, 112,113,115,117,119,120,121,122,134,147*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(on) couvrait (en bardeau) /kuvrà:*123*

couvert (en bardeau) /kuvɛ̃r:*13,89,104,143*

(faire une) finition en bardeau /finisyõ ã bàrdó:*65*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couvrir en papier (d'asphalte) /kuvrir ã papyé:*60*

machecoulter (! amd machecoul) (= couvrir avec de l'écorce de bouleau ou machecoui) /maɛkwité:*155*

varloper /varlòpé:*50*

débardocher (= enlever le bardeau) /débòrdòɛé:*164*

(on) chaînait notre bardeau (= posait en couvrant le joint) /ɛènè nòt bàrdó:*126*

maison bardoisée (= lambrissée en bardeau) /mèzõ bàrdwèzé:*143*

grand bardeau (= bardeau plus long que le bardeau usuel) :*98*

(couvrir) en grand bardeau /grã bardó:*66*

chevalet (= marotte à bardeau) /ɟwalå:*42*

chienne (= marotte à bardeau) :*98*

boeuf (= marotte à bardeau) /bœ:*152*

barbe (du bardeau) (= partie chanfreinée) /bàrb:*164*

machecoui (! amd machecoui) (g m) /maɛkwi:*155*

coin (à fendre) /kwã:*160*

coin à bardeau /kwã à bardó:*101*

carré (= quantité de bardeaux, quatre caisses couvrant une toise ou cent pieds carrés) /kåré:*54*

planches côte à côte /plãɛ kótr à kót:*85*

toise (= mesure de cent pieds de surface) /twèz:*18,29, 63,76*

toiser (= mesurer, métrer) /twèzé:*16*

plane (= outil) /plèn:*104*/plen:*9,42*

couteau à bardeau (= départoir) /kutó à bardó:*145*

coutre (= départoir) /kut:*107*/kud:*54*/kůd:*42*

coutre à bardeau (= départoir) /kud à bardó:

Traditionnellement, les bardeaux étaient

9,16,145
sapin /sapã̃:*42*
pin /pã̃:*42*
bardeau de cèdre (thuya) fendu /bòrdó tsed fãdu:*1*
bardeau à la toise (= bardeau acheté) /bardó à là twèz: *31*
bardeau à la plane (= bardeau domestique) /bardó à là plen:*31*
(bardeau) plané /plené:*50,116*
(bardeau) en caisse /ã̃ kès:*63*
(bardeau) de pin /tpẽ:*55*/tpã̃:*47*
(bardeau) de sapin /tsàpẽ̃:*123*
(bardeau) d'épinette /dépinet:*2*
(bardeau) de prusse (= d'épicéa) /tprus:*164*

COMMENTAIRE

Les bardeaux sont de petites planches rectangulaires de bois en "cèdre" (thuya du Canada), en "épinette" (épicéa) ou en pin de Colombie-Britannique dont on se sert surtout pour couvrir les toits.

Traditionnellement, les bardeaux étaient préparés à la main. La bûche, de longueur appropriée (environ *30*cm) était fendue en planchettes d'environ *1*cm d'épaisseur à l'aide d'un départoir, d'un couteau, d'un ancien coutre ou de coins. Maintenues sur une marotte, les planchettes étaient amincies à la "plane" ou planelle. Des témoins ont fait remarquer que le bardeau préparé à la scie dure moins longtemps que le bardeau fait à la main.

Le bardeau se vendait à la toise ou "carré" qui couvre une surface de cent pieds. Quatre paquets ou "caisses" font une toise.

Le bardeau a souvent servi à recouvrir le mur d'une maison le plus exposé aux intempéries, sinon les quatre murs. Quelques témoins ont alors donné un terme spécifique pour ce travail: "bardoiser" (*138, 143*), "bardocher" (*122*), "bardoler" (*74, 76, 82*), "rentourer (en bardeaux)" (*80*), "rambrisser (en bardeaux)" (*18, 37, 103*).

Q.12 Partie du bardeau exposée à l'air

échantillon /éεãtıyõ:*41,153*/éεãtıgõ:*23*/éεãtìgõ:*119*/ éεã̃tıyõ:*170*/éεã̃tıyõ̃:*12,13,15,102,104,107,170*/éεã̃tıgõ̃: *27,100,113*/éεãt,ıyõ:*10,14,19,20,39,56,59,62,65,71,85,87, 94,106,108,109,111,114,118,146,165*/éεã̃t,ıyõ:*22,29,36,48, 80,82*/éεã̃t,ıyõ̃:*26,32,89,95,98,99,105,121,166,169*/ éεã̃t,ʎyõ:*50,76*/éεã̃t,ıgõ̃:*11,28,86,117,120*/eεãt,ıyõ:*17,30, 35,47,49,51,52,54,55,72,75,79,91,92,93,96,97,103*/ eεã̃t,ıyõ:*63*/eεã̃t,ıyõ:*34,42,57,61,66,68,70,73,74,77,81,88, 168,172*/eεã̃t,ıyõ:*37,58,84*/eεã̃t,ıgõ:*18,31,38*/eεã̃t,ıgõ:*83*/ eεã̃tıyã̃:*163*/éεãt,ıyõ:*16*/éεåt,ıyõ:*101*/éεåt,ıgõ̃:*115*/εãt,ıyõ: *67*/εåt,ıgõ̃:*115*

échantillonnement /éεãt,ıyònmã:*43*

échantillonnage /eεã̃t,ıyònàɹ:*52*

queue /kœ́:*82,130,136*/kœ́:*4,141,170*/ḳœ́:*138,140*

découvert /dékuvèr:*3,6,7,64,124,126,127,128,129,130,131, 132,133,135,136,137,138,139,140,145,152*/dekuvèr:*156*/ dékuvèr:*142,144,147*

excédage /èksédàɹ:*22,25,90,110,112*/èksédà̃ɹ:*112*

excédent /èksédã:*134*/eksédã̃:*46*/eksedã:*78*/eksedã̃:*46*

bord /bår̆:*1*

lapage (l ang to lap) (g m) /làpaɹ:*60*

bout /but:*69*

bavure /bàvúr:*125*

butt (l ang butt) (g f) /bòt:*145,160*

face /fas:*148*

déclin /déklẽ:*150*

chanfrein /εãfrẽ:*55,116,138*/εã̃frẽ:*50,134*/εãfrẽ̃:*140*/ εãfr̆ã̃:*155*/εãfrã:*9,16,129*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

laisser x pouces au temps :*157,164,168*

laisser x pouces :*159*

tant de pouces au temps /tã tpùs ó thã̃:*161*

tant de pouces au weather (l ang weather) (g m) /tã tpùs ó wed'œr:*161*

x-inches-to-the-weather (l ang x inches to the weather) :*163*

tant de pouces :*158,162*

x pouces dans le dehors /x pus dã ldòr:*149*
quatre pouces de bord /kàt pus dė bår̃:*1*
cinq pouces entre les bardeaux /sẽ pus ãtœr lé bàrdó:*2*
x pouces à découvert /x pùs à dékuvèr:*40*
(bardotter) à cinq pouces /à sẽ pus:*154*
(bardotter) de cinq pouces /tsẽ pùs:*155*
(bardoiser) à x pouces /à x pouɛe:*5*
j'ai découvert de quatre pouces /ɹė dékuvèr dė kàt pus:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
échantillonner (le bardeau) (= laisser une partie découverte) /éɛãt͵iyòné:*53*/éɛãt͵iyòné:*50*/eɛãt͵iyòné:*47*
jointer (= couvrir le joint) /ɹwẽté:*67*
enter /ãté:*58*
couper les joints (= recouvrir les joints) :*111*
couper le joint (= recouvrir le joint) /kupé ėl ɹwẽ:*124*
abattre le chanfrein /àbàt lė ɛãfrã:*27*
on huilait avec de l'huile de lin /õ w̃ilè àvèk dlw̃il dė lẽ:*20*
ça usait moins /sà uzè mwẽ:*27*
l'eau descend bien mieux /ló dèsã bẽ myœ:*27*
pour qu'il soit étanche /pur ki swà étãɛ:*124*
clear-butt (l ang clear butt) (= sans noeuds) /klèr bòt:*145*
plane (= outil) /plèn:*27*
banc à parer (= marotte) /bã à pàré:*27*
rang (de bardeaux) /rã:*42,76,114,158*/r̃ã:*163*
grand bardeau /grã bàrdó:*56*
enture /ãt͵ur:*59*

COMMENTAIRE

Le plus souvent appelée "échantillon", la partie du bardeau exposée à l'air a quatre ou cinq pouces de longueur en moyenne. On a fait la distinction entre "l'échantillon américain" de *4* ou *5* pouces et "l'échantillon canadien" de *9* ou *10* pouces (*109*).

En général, dans le cas de murs recouverts de bardeaux, "l'échantillon" est d'environ deux pouces plus long que celui du toit. La "queue" (*52, 136, 140, 170*) et le "chanfrein" (*138*) désignent plutôt la partie

cachée du bardeau.

On a quelquefois répondu par une formule: "tant de pouces", "tant de pouces au temps", "x inches to the weather" (*157, 156, 161, 162, 164*).

Q.13 Espace entre deux bardeaux

joint (g m) /ɹwɛ̃:*5,7,9,14,17,20,23,29,30,35,36,37,39,40,43,46,47,48,51,52,54,56,57,59,61,62,64,65,67,69,71,75,76,78,79,81,83,85,168,172*/ɹwɛ̃:*26,45,63,72,84,96,123,136,148,160,165,166,167,169*/ɹwɛ̃:*159,164,169*/ɹwã:*3,66,91,155*/ɹwã:*1,2,4,10,16,18-,28,31,38,42,49,60,68,80,88,91,93,94,103,108,109,114,129,137,138,142,157,158,161,162,163*/ɹʷwɛ̃:*50,74,77,112,135*/ɹʷwã:*34,58,70,73,76,82,170*

fente /fãt:*79*

espace /espås:*49,84,161*

enture /ãtʊur:*76,138*

ligne /lìŋ:*155*

anguille /ãgɪ:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucher les joints (= couvrir les joints) :*10*

croiser les joints (= couvrir les joints) :*23*

remplir les joints (= couvrir les joints) /rãplir lé ɹwɛ̃:*160*

découper le joint (= couvrir le joint) /dékupé lɹwɛ̃:*39*

découper les joints (= couvrir les joints) /dékupé lé ɹwɛ̃:*169*

découper les joints (= couvrir les joints) /dékupé é ɹwɛ̃:*61*

boucher les joints (= couvrir les joints) /buʃé é ɹwã:*80*

jointer (= couvrir le joint) /ɹwãnté:*163*

couvrir le joint /kuvrir lé ɹwɛ̃:*62*/kuvrir lé ɹʷwã:*170*

joindre à trois rangs (= recommencer la même disposition au troisième rang) /ɹwɛ̃d à twå rã:*133*

(faire) chevaucher (les bardeaux) /ʃəvòʃé:*100*

couvrir avec du goudron /kuvrir avek dʒu gòdrõ:*83*

coupe tes joints (= couvre tes joints) /kup té ɹwɛ̃:*26*

anguille (= défaut résultant de joints superposés) /

ãgiy:*19,20*/ãgiy:*18*/ãgìy:*169*
gouttière (= défaut résultant de joints superposés) / gut,yèr:*42*
faux joint (= défaut résultant de joints superposés) /fó jwã:*42*
languette (de bois) /lãget:*17*
latte tackée (l ang to tack) /làt tàké:*92*
gauge (l ang gauge) (g m) (= jauge) /gédj:*92*
joint mal fait /jwẽ màl fèt:*19*
deux joints égals (= égaux) /dé jwẽ égàl:*20*
à joint perdu /à jwã pardu:*101*
pour pas que l'eau rentre /pur på kló rãt:*26*
pour pas que ça coule /pu på ksà kùl:*112*

COMMENTAIRE

Pour assurer l'étanchéité d'un toit de bardeaux, le couvreur doit veiller à ce que la partie supérieure des joints entre les bardeaux soit parfaitement recouverte par un bardeau du rang supérieur. Cela se dit "couper les joints".

Q.14 *Toit* de chaume

A: toit de chaume
toit de chaume /twå tεóm:*157*/twè tεóm:*2od,4,14,18,19,20,23,27,40,49,50,52,53,58,60,61,63,66,68,73,75,78,79,80,81,82,83,91,93,96,170*
toit en chaume /twè ã εóm:*97,101,110*
toit en paille /twè ã påy:*17,31,39,42,48,50,54,57,66,70,73,74,77,83,92,97,103,108,109,111,114,132,133,135,137,138,145,172*
toit en foin /twè ã fwã:*34,74,76,31*
toit de lin /twè dlẽ:*30,70*
couverture de paille /kuvart,ur dè påy:*10,13,19,48,88,90,98,103,121,123,128,129,134,141,143,147,156,169*
couverture de chaume /kuvart,ur dè εóm:*77,168*
couverture d'écorce /kuvart,ur dèkors:*138*-
couverture en paille de seigle /kuvart,ur ã påy dè sey:*28*

couverture en chaume /kuvart̹ur ɑ̃ ɛóm:*28*
couverture en herbe à lien /kuvart̹ur ɑ̃ narb à lyẽ:*84,85,*
86,91

B: chaume du toit de chaume
paille /pây:*27,32,49,52,58,79,80,129,165,167,170*
paille de blé :*10,14,63,73,82,83,101,107,108,110,111,*
115,129,141,172
paille de mil :*74*
paille de seigle :*14,20,39,42,109,129,138*
seigle /segl̠:*75*/sèg:*123,134*/sey:*88*
(botte de) lin :*36*
(toit de) lin /lẽ:*30*
de la lin (= paille de lin) /dlà lẽ:*156*
herbe à lien /arb à lyẽ:*34,37,38,84,85,86,90,91*
herbe à couvrir /dlab â kuvri:*133*
foin de grève /fwẽ dgrev:*27*
foin de baie /fwẽ dbé:*87,90*
foin bleu /fwẽ blœ:*31*
foin plat /fwẽ plàt:*40*
jonc /ʒõ:*100*
rouche /ruɛ:*100*
écorce de bouleau /ékòrs dè buló:*22,158,161*
chaume /ɛóm:*27*
foin à bottes /fwẽ à bòt:*35*
faux lin /fó lẽ:*70*
grande herbe /grɑ̃ tàrb:*160*

C: botte de paille
botte (de paille) /bòt:*3,14,31,34,35,36,38,57,61,79,85,*
86,87,96,111,136,138,140,145
bottillon (de paille) /bòt̹iyõ:*31,58,129,134*
bottine (de paille) /bòt̹ìn:*74*
botteau (de paille) /bòté:*109*
fagot (de paille de blé) /fagó:*18*
paquet (de paille) /pakè:*43,71,100,112*
tapon (de paille) /tapõ:*48*
poignée (de paille) /pòŋé:*80*
gerbes de paille :*10,11,16,70,76,77,81,101,160*
stook (l ang stook) (g m) /stùk:*30*

D: *Lattes du treillis*

pole (l ang pole) (g f) /pól:*61.110,111,167*

barre /bår:*42,73*

baguette /bagèt:*10,34,52,61,91*

perche /parɛ:*11,18,57,123,136,167*

latte /lat:*14,19,20,23,35,40,73.101,108,133,134*

travers /travèr:*16,56*

gaule /gól:*23,27,28,32,36,37,39,75,77,84,85,86,87,115*

stud (l ang stud) (g m) (= gaule) /stòd:*37*

planche /plãɛ:*70,74*

branche /brãɛ:*77*

furrings (l ang furring) (g f) (= lattes) /farens:*137*

E: attache ou lien (du chaume sur le treillis)

lien en foin /lyẽ ã fwẽ:*31,40,76*

lien de paille /lyẽ tpåy:*11*

plion (= hart servant d'attache) /pligõ:*84*

hart :*31,42,73,84*/år:*13,34,77*/òr:*19,20*/hår:*38,75,123,134* /wår:*36,85,86,134*

attachement /ataɛmã:*15*

ficelle /fisel:*121*

cordon /kòrdõ:*109*

fil de laiton /fil dé letõ:*30*

broche (= fil de fer) /bròɛ:*10,39,87*

pelure de chat (= écorce d'aune grise) /plur dé ɛå:*91*

écorce d'orme /ékòrs dòrm:*90,108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carcan de bois (= faîte du toit de chaume) /karkã dé bwå:*20*

chapeau /ɛapó:*38*

couenne (de gazon) /kwen:*135*

couvreur (= celui qui dispose les gerbes de paille sur le toit) /kuvrœr:*85*

toit de terre /twè ttèr:*96,135*

(paille) croisaillée /twèzåyé:*129*

ceinturer (= engerber) /sãturé:*107*

shack (l ang shack) (g m) (= masure) /ɛàk:*96*

COMMENTAIRE

Il ne reste que de rares toits de chaume sur des granges ou des granges-étables. *Ce* toit est fait de gerbes de paille ou de foin disposées à la manière du bardeau (par chevauchement) sur des treillis de lattes ou de gaules. *On* couvre le tout de terre (*12, 13, 86, 136, 157*) ou de "couennes" (surface herbeuse) (*135*). *On* a rappelé l'existence de ce type de toit (*3, 4, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 97, 98, 101, 103, 108, 109, 110, 111, 115, 121, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 141, 143, 147, 156, 157, 160, 167*).

Q.15 *Tête* de cheminée (en girouette)

comme une girouette /kòm œn ɹirwet:*31*
garde-vent /gardė vã̃:*38*
éventail /évã̃tay:*74*
ventilateur /vã̃t,ilàtar:*38*
gouvernail /gʉvarnày:*17*
revirette /erviret:*70*
vireveau /virvó:*158*
cheminée qui vire /ɛw̃iné ki vir:*108*
queue /ké:*17*
comme une queue de moulin à vent :*70,76*
récollet /rékòlè:*137*/rékòlè:*70,150*
gueule-de-loup /gœl dė lʉ:*49*
gueule-de-chien /gœl dė ɛyẽ:*49*
un *N* /ẽ nàɛ:*161*
dos-de-cheval /dó tɛėval:*50*
capuchon mobile /kàpuɛɔ̃ mɔ̃bl:*117*
couvert (g m) /kʉvèr:*60*
cowl (l ang cowl) /kaəl:*168*
locker? (l ang locker?) /ləkœr:*163*
coude /kʉd:*148*
coude de cheminée /kʉd dė ɛw̃iné:*150*
T /té:*49,52,57,58,61,63,68,70,172*

tuyau *T* /t̥uyó té:*136*
comme un *T* qui tourne /kòm ẽ té ki tùrn:*77*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
pare-étincelles /parétẽsel:*58*/par étẽsel:*18*
passe (= grillage) /pas:*111*
tuyau /t̥uyó:*11,105*/t̥ugó:*63*/kuyó:*63*/kuó:*167*
tuyau avec un capuchon /t̥uyó avek ẽ kapuɛõ:*101*
tuyau enveloppé avec de la brique /t̥uyó ãvlòpé avek dlà brik:*103*
tuyau d'éventilation /t̥uyó devãt̥ilàsyõ:*60*
tuyau en tôle /t̥ugó ã tól:*83*
excédent /eksédã:*31*
allonge de cheminée /alõɹ dė ɛẘiné:*106*
encollure /ãkàlur:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
tuile (l ang tile) (= tuyau de grès dans la cheminée) / t̥ẘil:*77*
dos-de-cheval (= petite élévation de terrain, coteau) / dó tɛėval:*31,76*
petits bonhommes (= petits poteaux de la girouette) /pti bånòm:*112*
soupirail :*57*
sur la cheminée /sẘà ɛėminẽ:*91*/sẘā ɛėmné:*77*
pour empêcher de rafaler /pur ẽpėɛé drafalé:*4*
pour empêcher qu'il mouille (dans la cheminée) /pur ãpėɛé ki mùy:*63*
pour donner de la tire (à la cheminée) /pur dòné dlà t̥ir:*49*
pour donner plus de hale (à la cheminée) /pur dòné plu dhàl:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Sortes de mortaises et d'entures*
mortaise /mortèz:*30,164*/martwàz:*7*
tête-de-chat /tèt dė ɛå:*30*
queue d'aronde :*59*/ꞵé dėrõd:*51*/ꞵé dérõd:*47*/ké drõd:*77*/ꞵé drõd:*30*/ꞵé dėrõt:*133*

queue-de-perdrix /ké tpàrdri:*85,93*
gueule-de-loup /gœ̀l dė lu:*4,7,18,30,42,46,87*/gœl dė lu:*171*/gœl dė lu:*5,23,39,40,47,51,55,64,78,133,169*
enture :*78,87,171*/ãțur:*29,40,56,59,62,138*/ ãțur:*162*
pine de bois (= goujon) /pin dė bwå:*55*
enter /ãté:*56,71,138*
scarfer (l ang to scarf) (= relier deux morceaux de bois taillés en biseau) /skərfé:*16*

COMMENTAIRE

La tête de cheminée est un tuyau courbé et pivotant installé sur la cheminée pour faciliter malgré le vent une bonne évacuation de la fumée.

Différents modèles peuvent être réalisés selon ces données: modèle en *T*, en *H*, mitre à ailettes, etc... Parfois, on allonge simplement la cheminée trop courte en y ajoutant un tuyau de métal ou de grès.

Q.16 Chapeau de la cheminée

chapeau /ɛapó:*1,37,60,61-,63,91,103,114,155,162*/ɛàpó:*2,7,24,32,34,35,40,41,51,55,56,66,67,69,71,72,85,92,98,120,165,167,168*/ɛ'apó:*80,82,84,172*/ɛ'àpó:*22,119*
chapeau en tôle /ɛapó ã tól:*73*
chapeau de fer-blanc /ɛàpó tfèr blã:*112*
petit toit /pți twà:*35*/pți twè:*3,5,43,59,67,69,133*
cap (l ang cap) (g m) /kap:*18,37-,42,50,54,57,58,76,79,84,106,140,148*/kàp:*1,4,28,29,31,36,38,46,48,49,52,62,74,77,82-,83,88,97,118,137,156,158,161,164,165,170,172*/khàp:*157,163,168*
capuchon /kàpuɛõ:*65,68,72*/kàpuɛõ:*32,141*/kàpúɛõ:*125*/kàpuɛõ:*162*
faîte /fèt:*56r*/fə̀t:*138*/fè:*157*
calotte /khàlòt:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Extrémité de la cheminée
tête (de cheminée) /tèt:*4,9,10,14,16,17,19,20,52,63,65,68,70,74,81,85,93,94,96,101,108,109,111,116,119,126,*

128,129,130,131,132,136,138,139,140,142,145,152,155,158
/tèt:*89,90,115,123,135*/tåt:*156*/tat:*61,66,92*/tét:*150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cheminée /ɛèminé:*4,7,19,52,61,80,81,85,96,97,103,126*/
ɛèminé:*131*/ɛyminé:*88*/ɛminé:*3,10,65,90,101,103,109,128,129,135,145,152,155*/ɛw̃iné:*9,92,97,106,108,119,137,138,142,157*/ɛw̃inẽ:*70*/ɛumné:*132*/ɛuné:*29,41,48,71,115,117*/
ɛyné:*38,77*/ɛunẽ:*123*/ɛiné:*43*

en bevel (I ang bevel) (g f) /ã bàvel:*29*

de la hale (= du tirage) /dlà ål:*85*

Il y avait rien qu'un tuyau /9y àvà 9yẽ kẽ tuyó:*105*

pour empêcher de rafaler /pur ãpèɛé dė ràfàlé:*117*

tablette /tabléet:*18-*

excédent (de la cheminée) /eksedã:*31*

carré (de la maison) /kåré:*103*

plate-forme (g m) /platfòrm:*155*

laisser déborder les briques (au bout de la cheminée) /
lesé débòrdé lé brìk:*74*

toiture /twatur:*1*

COMMENTAIRE

Le chapeau de cheminée est un petit toit de tôle protégeant des intempéries. "*Cap*" est féminin (*161, 164*).

Q.17 Girouette (types variés)

vire-vent /virvã:*1,4,9,16,23,49-,56,67,85,93,124,133,137,138,140,159,160,161-,163-,165*/vìrvã:*24,62*/virvã:*7,10,17,18,29,38,54,70,76,88,92,101,156,164,167,168*/
virvã:*155*/vìrvã:*6,11,24,100,134*/virvã:*28-*

revire-vent /érvirvã:*97*

vire-le-vent /vir lė vã:*29*

vire-au-vent /vir ó vã:*127*/vìr ó vã:*119*

tourne-vent /turnėvã:*112*

compas-à-vent /kõpå à vã:*109*

dévire (g f) /devir:*66*

virole nord et sud /viròl nòr é su:*98*

moulin à vent /mulẽ à vã:43,66,79,96,170/mulẽ à vã:48, 68,74,90,98,110/mulẽ à vã:20/mulẽ à vã:63,160,166/mulẽ à vã:45,70,92,95,117/mulã à vã:5/mulã à vã:73

moulin à vent avec une virole /mulã à vã avek en viròl: 103

roue à vent /ru à vã:71

girouette /jirwet:1,2,3,4,7,10,14,23,28,29,30,31,35,36, 37,39,46,47,49,51,52,56,59,60,61,63,64,65,66,67n,68,69, 70,72,74,75,76,77,78,79,81,83,84,85,87,88,91,93,94,96, 97,101,103,106,109,111,114,129,130,133,136,145,146,150, 157,162,163,171/jirwèt:22,32,124,128,132/jirwèt:161,168 /jìrwet:55,165/jìrwèt:26,117/jirwèt:89/jirwet:5,34,42, 50,58,77,80,82/jìrwet:165/jirwèt:104/jirwèt:170/jiwet: 155-/girwèt:27

virouette /virwet:108,169/virwèt:158

pirouette /pirwet:135

poisson /pwåsõ:131/pwesõ:1,2

vache /vàɛ:95,102,113

weather-vane (l ang weather vane) (g f) /wedœr ven:168

coq /kòk:2,10,17,22,24,25,34,41,51,62,74,75,86,95,102, 104,111,113,116,118,120,125,126,135,138,152,159/kåk:121

coq en fer /kòk ã fèr:27

queue du coq /ké du kòk:17

cheval /ɛfàl:139/jvàl:113,131/jwàl:86

chevaux /ɛfó:121

boeuf /béf:139

tourniquet /turnikå:79/turniket:40,96

flèche /flèɛ:101,102,113,142/flɛc:50,57,80,148/flèɛ:161/ fleɛ:48,70

indicateur /ẽdikàtœr:38

hélice /elis:101

degré /dègré:157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mât /mâ:30

mai (= mât) /mẽ:1

clocher de grange (= cheminée d'aération) /klòɛé dè grãj:116

pour savoir le sens du vent /pur sàvèr lè sã du vã:123

wind-charger (l ang wind-charger) (g m) /win ɛarjœr:136

ça vire au vent /sà vìr 6 vã:*86*
ça virait au vent /sà virè 6 vã:*110*
ça roule /sà rùl:*74*

COMMENTAIRE

La "girouette" peut avoir la forme d'un poisson (*1, 2, 131*), d'une vache (*25, 102, 113*) ou d'un cheval (*22, 86, 113, 121, 131, 139*).

Le mot "girouette" désigne ces hélices de papier ou de plastique qu'agitent les jeunes enfants (*157*). "Moulin à vent" ne s'applique qu'à l'éolienne (*66, 68, 70, 170*).

Le "coq" est le plus souvent placé sur le clocher de l'église ou encore sur la lanterne d'une grange-étable (*2, 10, 17, 22, 24, 25, 27, 34, 41 , 51, 62, 74, 75, 86, 95, 102 104, 111, 116, 118, 120, 121, 125, 126, 135, 138, 139, 152, 159*). *On* a quelquefois répondu: "petit coq, petite vache, petit moulin à vent...etc".

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"*Le* moulin à vent vient de l'est puisqu'il grasseye comme les gens de *Québec*"(*63*).

Q.18 Antenne (de télévision)

antenne /ãtèn:*119,131*/ãten:*1,14,17,29,36,40,42,47,51,52,54,58,80,85,91,96,97,101,103,109,111,133,146,152,159*/ã̃tèn:*13,22,26,27,32,100,102,112,113,116,117,122*/ã̃ten:*37,48,50,74,77,79,83,157,167,170,171,172*/ã̃tè̃n:*107*/ãtèrn:*85,127*/ãtern:*10,14,68,84,128,130*/ã̃tèrn:*118,120*/ã̃tern:*28,34,48,60,76,83,98*

lantenne (antenne) /lãten:*1,2,3-,16,17,19,23,30,35,39,40,42,43,46,49,51,52,54,56,59,62,63,66,71,73,78,81,85,88,91,92,93,94,97,103,109,114,133,136,145,155,162,165*/lãtèn:*20,126*/lã̃ten:*18,31,45,61,67,70,72,74,82,164,166,167,169,170,171,172*/lã̃tèn:*88,143*/lãtẽŋ:*4*/lãtern:*3,9,23,36,39,52,55,57,58,53,62,64,65,66-,69,75,87,94,106,108,124,137,140,142*/lãtèrn:*7,41,116,125,126,132,135,138,139*/lã̃tè̃rn:*170*/lã̃tèrn:*88,90,121*/lã̃tern:*5,18,37,38,47,59,60,61,76,77,82,84,156,167,172*/lãtarn:*150,158*/lãtàrn:*148*

lantenne (antenne) de *TV* (l ang *TV*) (g f) /lãten dė tévé:*66*

lantenne (antenne) des *TV* (l ang *TV*) (g f) /lãten dé tévé:*2*

lantenne (antenne) de la *TV* (l ang *TV*) (g f) /lãten dlà tévé:*73*

antenna (l ang antenna) (g f) /ãtẹnå:*161*/atẹnå:*161*/ entẹnå:*168*

aerial (l ang aerial) (g f) /éréòl:*31*/érʏœl:*163*/ȩ̀rʏœY:*161*/ȩ̀rʏœl:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perche (= antenne de radio) /pàrɛ:*164*

paratonnerre /pàràtònèr:*87*

Q.19 a) *Excédent* du toit côté pignon b) *Larmiers* avant et arrière

A: *Excédent* du toit côté pignon

excédent /eksédã:*91*/eksedã:*46*/eksedã̄:*17*/eksédẽ:*129*

excédement /eksedmã̄:*101*

excédage /eksédàɹ:*114, 120, 121*/èksédàɹ:*22, 26, 119*/èksèdàɹ:*25*/eksedaɹ:*34*/eksedàɹ:*92*

corniche /kòrniɛ:*58*/kòrnìɛ:*74*/kårnìɛ:*171*

corniche du pignon /kornuɛ du piŋȭ:*160*

pignon /piŋõ:*51, 56, 72, 159*

dégouttière /dégutʃyér:*31*

avant-couverture /avã kuvartʃur:*94*

des avants à couverture /dé zàvã à kuvertʃur:*124*

débordage /débòrdàɹ:*132*

débordé (g m) /débòrdé:*128*

chapeau /ɛàpó:*122*

lucarne /yukàrn:*125*

aile /el:*127, 138, 141, 145*/èl:*118, 123, 144, 147*

aile-au-vent /el ó vã:*136, 137, 139, 140, 142*/el ó vẽ:*135*

trinquage /trẽkàɹ:*162*

renvoi d'eau des combles /rã̄wé dó dé kȭb:*151*

auvent /óvã:*101, 131*/óvã̄:*117, 143*

pignon /piŋõ:59,65,67
toit du pignon /twà d_zu piŋõ:20

B: Larmier avant et arrière de la maison
excédent /eksédã:14,31,43,152/èksédã:41/èksédã̃:24/
eksédã̃:30,36,37-,39,47,146/eksedã:9,38-,50,63,64,72/
eksedã̃:42/eksedã:66
excédent du toit /eksedã d_zu twè:130
excédement /eksedmã̃:29/èksèdmã̃:27
excédure /ekse$d_z$ur:68
excédage /èksédàɹ:98/eksédàɹ:90,110/eksédàɹʰ:112/eksedaɹ:
4-,31n,48,73,111,172/eksedàɹ:109
corniche /kòrniɛ:24,45,46,49,55,78,84,87,88,96,100,106/
kòrnìɛ:1,31,37,38,48-,52,54,57,60,61,62,66-,70,77,79,
80,81,82,83,89,92,93,95,97,105,158,159,164,165,166,167,
168,169,172/kårniɛ:111/kårnìɛ:75/kòrniɛʰ:50,170/kòrnìɛʰ:
34,42,76/kòrnuɛ:160
corniche de la couverture /kòrniɛ dlà kuvart$_s$ur:85
corniche du carré de maison /kòrniɛ d_zu kåré dmẽzõ:85
renvoi d'eau /rãvwà dó:25/rã̃vwå dó:141/rãvwè dó:4,9,128,
129,131,132,133,137,138,139,140,142/rã̃vwè dó:6,8,134,
135,143,156/rã̃vw̲è dó:26/rãwè dó:153/rã̃wé dó:149,151
rambris d'eau /rãbri dó:148
larmier /lòrmyé:3,22,23,69,113,115,118,119,120,147,167/
lårmyé:124,127/larmyé:2,4,94,108,114,145/làrmyé:93,110,
116,122,123,125,126,127,144
les larmiers /lé zårmyé:121
couverture /kuvart$_s$ur:61,77,106/kuàrt$_s$ur:38
avant-couverture /avã kuvart$_s$ur:91/avã kuvàrt$_s$ùr:28,40,86,
90,95,99,100,102,103,104,113
avance-couverture /avã̃s kuvartur:28
avance /àvẽs:71/àvã̃s:32
avancement /àvãsmã̃:35/àvã̃smã̃:34
allonge de couverture /alõɹ dé kuvart$_s$ur:97
dessous de la couverture /tsu dlà kuvart$_s$ur:18
bavure /bàvùr:107
bavure de la couverture /bavur dlà kuvartur:2
bord de la couverture /bår dlà kuvart$_s$ur:60,73
toit /twà:19,20,106/twè:14,17,18,73
le dessous du toit /ldèsu d_zu twè:73

ravalement /ravalmã:*4*/ràvàlmã:*7*/ravalmã̃:*17,58*-/råvolmã̃:*5*

garde-soleil /gard sòley:*2*/gar sòlèy:*22*/gard saley:*97*

chapeau /ɛapó:*74,79*/ɛ̃apó:*77*/ɛàpó:*51,56,117*

chapeau du toit /ɛàpó dᶻu twè:*56*

auvent /óvã:*68,116,142*

dégouttière /déguttˢyér:*111*

courbe /kŭrb:*102*

peck (l ang peck) (g m) /pek:*101*

acoyau (coyau) /akuyó:*11*/àkûyó:*13*/akudó:*11*/àkudó:*11*/ agudó:*11*

coiffage /kwèfáɹ:*155*

échantillon /eɛã̃tˢiyõ:*61*

finition /fènisyõ:*150*/fènisyã̃:*163*

véranda (g m) /varãdå:*137*/varendå:*162*

aile-au-vent /el ó vã:*109,155*

les genoux /lé ɹnu:*136*

débordement /débǫdémã:*154*

project (l ang project) (g m) /pròdɹek:*157*

eave (l ang eave) (g f) /iv:*163*-/ív:*157*/hīv:*161*

eaves (l ang eaves) (g f pl) /īvz:*168*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renvoi d'eau (= larmier de fenêtre) /rã̃vwè dó:*18*/řãvwè dó:*1*/rãwè dó:*2*

coyau /àkuyó:*10*

auvent (= jet d'eau au-dessus de la fenêtre) /óvã:*63,66*/ óvã̃:*77,97*

frise (du toit) /friz:*40,57,76,77*

frise du toit /friz dᶻu twè.*4*

comble (= ensemble des chevrons) /kõb:*20*

comble à patins (= toit à chevrons surélevés) /kõb à patẽ:*10*

garde-soleil (= marquise) /gard saley:*97*

chapeau (= petit toit au-dessus de la porte d'entrée) / ɛapó:*79,82*

portique /pòrtˢik:*137*

le toit déborde /lé twè débòrd:*10*

ça excède le carré de la maison /sà èksèd lkåré dlà mèzõ̃:*24*

ça excédait pour pas que l'eau tombe /sà èksédè pur på

kló tœ̃b:*134*
cornicher (une maison) (= plafonner, lambrisser sous le larmier) /kòrniɛé:*87,158*
jeter l'eau (= faire écouler l'eau) /ʒté ló:*31*
la noue /la nu:*48*
soffit (l ang soffit) (g m) (= lambris sous le larmier, soffite) /sā̄fœt:*168*
queue d'aronde /kœ darõd:*103*
cornichage (= lambris sous le larmier, soffite) / kòrniɛaʒ:*77*

COMMENTAIRE

Le larmier avant de la maison s'appelle le "renvoi d'eau" (*9*), la "courbe" (*102*), la "véranda" (*137*). *Le* larmier arrière s'appelle le "larmier" (*22*). "*C*orniche" désigne d'une façon générale la face inférieure du larmier ou le soffite. *On* appelle "corniche" chacune des extrémités du larmier qui excèdent le carré de maison, côté pignon (*42, 51*).

Q.20 *G*outtière (qui borde la toiture des maisons)

dalle /dàl:*0*
dalle à l'eau /dàl à ló:*132*
dalot /dàló:*4,5,6,9,31,38,43,55,57,64,66,68,69,118,126,127,129,131,133,137,138,143,145-,150,157,159,169*
renvoi d'eau /rā̃vwè dó:*50*
dalle de renvoi d'eau /dal dè rā̃vwè dó:*142*
égouttière /égutwér:*102*
dégouttière /dégutyér:*22,104*/dégukér:*99*/degutˢyér:*103*/ dègutˢyér:*18-*
gouttière /gutyèr:*6,139*/gutˢyèr:*39,72,164,165*/gutyér:*145*/ gutˢyér:*26,35,75*
égout de la couverture /egu dlà kuvartˢur:*17*
rigolet /rigòlā́:*101*
partance /pèrtā̃s:*121*
auge (g m) /óʒ:*76,147,168*
auget /óʒā̀:*28*
larmière /larmyèr:*4*

canal /kànal:*156*
tuyau /tuyó:*163*
galvanisé /gàlvanizé:*2*
gutter (l ang gutter) (g f) /gåtœr:*161*
eaves-through (l ang eaves through) (g f) /īv tr̃åf:*168*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(dalle) à ciel ouvert /à syel uvàr:*101*
pour clearer l'eau (l ang to clear) /pur klèré 16:*2*
pour ramasser l'eau (= pour recueillir l'eau) /pur
 râmåsé 16:*83*
tiller (une dalle) /kiyé:*91*
tille (= herminette à taillant incurvé) /kiy:*91*/t,ìy:*107*
les dégouttières (= l'eau de pluie) /lé degut,yér:*66*
résine /roziz:*10*

COMMENTAIRE

Traditionnellement, les gouttières ou "dalles" étaient de bois. C'étaient des espèces d'auges creusées à la "tille" dans de longues pièces de bois parfois équarries. On pratiquait à chaque bout de la pièce, des trous où venaient s'aboucher les tuyaux de descente de l'eau (voir question *21*).

Pour prévenir la pourriture de ces gouttières on enduisait l'intérieur de celles-ci de résine ou de goudron.

Q.21 *Tuyau de descente de la gouttière*

dalle /dal:*42,93,158,170*/dàl:*1,3,5,10,12,17,23,26,27,28,*
 34,35,39,47,48,51,52,62,65,66,67,69,75,76,77,78,80,81,
 84,86,88,95,98,100,101,103,109,110,111,117,121,122,125,
 127,128,131,146,148,151,156,159,160,162,164,165,166,
 170,172/d'àl:*171*/dál:*135*
dalle à l'eau /dàl à 16:*132*
dalle ronde :*81,128*
descente de dalle /desãt dė dàl:*128*
continuation de la dalle /kõtinẅasyõ dlà dal:*63*
dalot /dàl6:*7,9,12,19,24,25,28,30,31,35,36-,38,39,40,41,*

45,46,52,55,56,58,60,67,70,71,79,82,118,124,129,131,133,140,150,157,159,166,167,169

descente de dalot /desɑ̃t dė dàló: *38*

conduite du dalot /kõdw̃it dₓu dàló: *137*

tuyau /tw̃iyó: *14,58,69*/tₛw̃iyó: *36,61,63,68,82,123*/tₛw̃igó: *83*/tuyó: *142,145,152,155,163*/tₛuyó: *3,4,7,16,29,35,42,43,49,51,54,59,64,69,72,73,75,94,97,103,106,126,130,157,158*/tₛyyó: *18,37,50,52,82,93,114,129,136,138*/tₛugó: *17,48,66*/tₛygó: *31,74,77*

conduit de tuyau /kõdₓw̃i dė tₛw̃iyó: *116*

tuyau de descente /tₛuyó ddesɑ̃t: *92*

pipe (l ang pipe) (g f) /pìp: *96*/paᵊp: *150,158*

downpipe (l ang downpipe) (g f) /dɑ̃n paᵊp: *168*

gouttière /ɡutyèr: *138*/ɡutₛyér: *101*

gutter (l ang gutter) (g f) :*160*/ɡâtœr: *161*

égouttière /éɡutyèr: *134*

dégouttière /déɡutyèr: *134*/déɡutyér: *32*/déɡutₛyér: *108*

dégout /déɡu: *16*

conduit /kõdₓw̃i: *48*

renvoi d'eau /rɑ̃vwà dó: *95*/rɑ̃vè dó: *120*/rɑ̃vè dó: *22*

chute /ɛùt: *155*

chute en baissant /ɛùt ɑ̃ bèsɑ̃: *158*

auge qui descendait /óɟ ki dèsɑ̃dè: *147*

descente /dèsɑ̃t: *70*/dèsɑ̃t: *20*

quatre planches clouées ensemble /kàt plɑ̃ɛ klué ɑ̃sɑ̃b: *80*

boîte en bois /bwat ɑ̃ bwå: *93*

planche /plɑ̃ɛ: *70,109*/plɑ̃ɛ: *57*

deux planches en *V* /dœ plɑ̃ɛ ɑ̃ vé: *52,63*

deux planches clouées /dé plɑ̃ɛ klué: *82*

baguette /bàget: *114*/bayet: *34*

tige creusée /tₛiɟ krœzé: *101*

gaule /ɡól: *28,66,77,84,85*

gaule ronde /ɡól rõd: *68*

pole (l ang pole) (g f) /pól: *169*

bois creux /bwå krœ: *74*

corde /kòrd: *28,91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gouge /ɡuɟ: *84*

(dalle) en *V* penchée /ɑ̃ vé pɑ̃ɛé: *10*

rien qu'une planche /yẽ kun plãɛ:*10*

COMMENTAIRE

Le tuyau de descente de la gouttière a deux raisons d'être: soit recueillir l'eau de pluie pour l'utilisation domestique soit l'éloigner de la maison pour prévenir l'infiltration ou l'érosion.

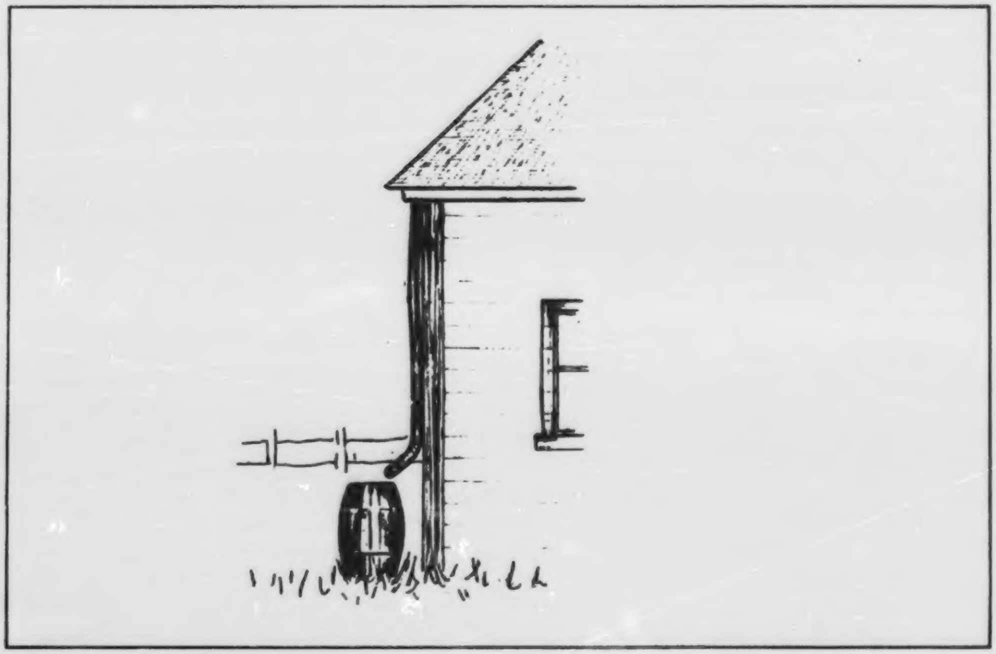
Ce tuyau, qui s'abouchait à la gouttière de bois fut souvent de métal (tôle). *On* a aussi utilisé des planches clouées en dalle fermée (quatre planches) ou en *V*.

Parfois une planche seule, une gaule ou une perche, une simple corde ajustée au trou de la gouttière conduit l'eau jusqu'au sol.

Q.22 *Contenant* pour recueillir l'eau de pluie

tonneau /tònó:*1,31,34,42,48,61,84,100,101*
tonne /tòn:*3,5,7,10,11,12,14,15,17,19,20,22,23,26,28,29,30,34,35,36,37,38,39,40,46,47,48,50,51,54,56,61,63,64,65,67,71,72,74,79,80,82,83,86,87,97,103,107,108,115,116,117,133,134,136,138,146,155,157,162,166,167,169,171*
tonne de bois /tòn dė bwå:*91,99,123*
tonne en bois /tòn ã bwå:*151*
tonne à l'eau /tòn à ló:*23*
tonne à mélasse /tòn à mlàs:*69*/tòn à mnas:*75*/tòn à mnàs:*78,89,165*
tonne de mélasse /tòn dė mnàs:*75*
quart /kòr:*13,26,36,95,98,105,119,122,127,134,148,149,154*/kår:*4,9,16,17,18,24,23,38,43,48,49,52,55,57,58-,59,62,66-,70,71,73,74,76,79,80,81,83,85,106,111,135,140,145,156,159,161,168,170*/khår:*157*/kår:*61*
grand quart /grã kår:*88*
quart de bois /kår dė bwå:*93*
quart de mélasse /kår dė mnàs:*102*
quart à lard /kår à lår:*2*
cuve /kuv:*39,71,75,92,100,109,114,126,129,130,148,149,150,152,153,157*/kùv:*22,24,25,27,32,77,94,110,112,113,118,120,128,141,143,144*/kùv:*172*
cuve en bois /kuv ã bwå:*124*

cuve en cèdre /kùv ã sèd: *107*
cuvette /kuvet: *37, 39*/kuvèt: *41, 86*/kuvret: *142*
seau /syó: *104, 122, 123*
seau en bois /syó ã bwå: *18*
seau de bois /syó dbwå: *109*
seau à l'eau /só à ló: *60*
chaudière /ɛòyér: *156*/ɛåyér: *121*
tub (l ang tub) (g f) /tòb: *69, 97-, 109, 168, 169*
tub de bois (l ang tub) (g f) /tòb dé bwå: *88, 96*
bout de tub (l ang tub) (g f) /bu ttòb: *137*
baril /bari: *49, 58, 60, 66, 68, 82, 145*/båri: *159, 161*/båyi: *154*
baril de vinaigre /bàri dvinẽg: *165*
baril en cèdre (thuya) /bàrìl ã sed: *81*
barrique /barìk: *155*
grosse barrique /grós barìk: *4*
baille /båy: *157, 158*
vaisseau /vesó: *37, 108*/vèsé: *152*
aucun vaisseau (= tout contenant) /ókœ̃ vesó: *156*
réservoir /rezarvwèr: *2, 73*
citerne /sitern: *42, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 170*/sitàrn: *168*
citerne en métal /sitern ã metay: *50*
tank (l ang tank) (g f) /tẽk: *31*
tank en tôle (l ang tank) (g f) /tẽk ã tól: *68*



Le tonneau à eau de pluie.

drum (l ang drum) (g m) /dròm:*67-,70,73,82,90,172*
ponchon /pόεõ:*4*/pόεã:*163*
auge /όȷ:*168*
futaille /fụtåy:*2*
canistre (canister) (l ang canister) /kànìs:*86,120*
plat /plå:*74,121*
plat en verre /plå ã vèr:*147*
carré (bac) en ciment /kåré ã sịmã:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

eau de pluie /ό tplŵi:*13,117*/ό tpŵi:*109,117,164*/ό tpli:*117*
eau douce (= eau de pluie) /ό dus:*78,166,170*
eau molle (= eau de pluie) /ό mòl:*160*
eau du ciel (= eau de pluie) /ό du syel:*78*
eau de dalle (= eau de pluie) /ό ddàl:*46,47,80,83,165*
eau dure (= eau calcaire) /ό dur:*59*
les dégouttières (= eau de pluie) /lé dégut,yèr:*106*/lé dégut,yèr:*103*
lavage (= lessive) /làvȁȷ:*13*
dalle de bois /dàl dé bwå:*42*
au bout des dalles /ό bùt dé dàl:*98*
dehors /déår:*74*
pour laver /pur làvé:*95,160*/pur lȁvé:*133*/pur lāvé:*62*
(cuve) pour ramasser l'eau /pur ràmåsé lό:*117*
(cuve) pour rapailler l'eau /pur rapåyé lό:*77*
sauver (de l'eau de pluie) (= recueillir) /sόvé dlό:*164*
sauver (l'eau de pluie) (= recueillir) /sόvé:*161*

COMMENTAIRE

L'éventail considérable des mots recueillis tient au format et à l'usage antérieur de ces contenants (voir question *225*).

La "citerne" est un réservoir installé dans la cave (*74, 76, 79, 81 82 83 170*), ou enfoui sous terre (*80*).

La "cuve" ou le "quart" peuvent être remplacés par un trou maçonné en pierres et formant une citerne extérieure (*137*).

On utilisait communément l'eau de pluie pour la lessive. On la réservait à l'arrosage des légumes par

temps sec (*45*), ou à l'emplissage des accumulateurs d'automobile (*156*). *Cette* eau est recommandée dans la préparation de la soupe aux pois (*78*, *85*).

*P*arfois, on donnait l'eau de pluie aux animaux. *A* cet effet on recommande particulièrement l'eau de pluie du *1*er mai: cette eau devait refaire une santé aux animaux affaiblis par la longue stabulation de la période froide.

Q.23 a) *F*enêtre b) *D*ouble-fenêtre

A: Fenêtre
châssis /ɛåsı:*0*/ɛası:*30*,*158*
fenêtre /fénèt:*55*/fènåt:*163*/fnèt:*12*,*28*,*34*,*37*,*54*,*57*,*157*,
165,*170*/fnat:*31*,*96*

B: Double-fenêtre
châssis double /ɛåsı dʉb:*0*/ɛåsı dʉ̀b:*0*
double-châssis /dʉblé ɛåsı:*1*,*19*,*31*,*55*,*67*,*68*,*69*,*74*,*76*-,
85,*106*,*170*/dʉbə ɛåsı:*78*/dʉbèl ɛåsı:*104*,*152*,*154*,*168*,*171*/
dʉb ɛåsı:*63*,*65*,*72*,*148*
double de châssis /dʉ̀b dé ɛåsı:*60*
double-fenêtre /dʉ̀blé fénèt:*42*,*87*
second châssis /zɡõ ɛåsı:*59*
châssis d'hiver /ɛåsı divèr:*163*/ɛåsı dzivèr:*75*/ɛåsı
divår:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Sortes de fenêtres
châssis français (= fenêtre à battants s'ouvrant vers
l'intérieur) /ɛåsı frãsà:*39*
châssis anglais (= fenêtre à guillotine) /ɛåsı ãɡlå:*76*
châssis anglais (= fenêtre à battants) /ɛåsı ãɡlà:*51*
châssis canadien (= fenêtre à petits carreaux) /ɛåsı
kànàdyẽ:*51*/ɛåsı kanavã:*91*
châssis volant (= fenêtre à battants) /ɛåsı vòlã:*70*
châssis à volets /ɛåsı à vòlå:*82*/ɛåsı à vàlå:*103*
croisée (= fenêtre à battants) /krwèzé:*42*v,*68*v/krwåzé:

163/krwèzé:*161*/kwèzé:*82*
croisée de châssis (= fenêtre à battants) /kwèzé tεâsı: *109*
volet (de fenêtre) /vòlå:*80*/vàlà:*125*,*147*
volet (de la fenêtre à guillotine) /vàlè:*133*
les battants (de la fenêtre) /lé bàtã:*163*
outside-window (l ang outside window) /åtsəd wìndó:*161*
vitrine (= très grande fenêtre) /vıtrın:*136*,*142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
châssis de la fenêtre /εâsı dlà fnèt:*57*
barreautin (de fenêtre) /bàròtẽ:*34*
paravent (= contrevent) /paravã:*145*
contrevent /kõtrėvã:*158*
en dehors /ã dwår:*2*
joue du châssis (= chacun des côtés de l'ouverture de la fenêtre dans un mur de pierre) :*10*
rien qu'un /yẽ kẽ:*66*

COMMENTAIRE

A cause des rigueurs de l'hiver, les double-fenêtres sont d'usage courant. *E*lles protègent du froid et alternent au rythme des saisons avec les moustiquaires.

Q.24 Allège de la fenêtre

tablette /tablet:*1*,*4*,*9*,*14*,*16*,*28*,*31*,*37*,*49*,*54*,*58*,*63*,*66*,*68*,*70*,*73*,*81*,*82*,*85*,*92*,*94*,*106*,*108*,*111*,*129*,*130*,*136*,*137*,*140*,*142*,*145*,*148*,*150*,*152*,*170*,*172*/tàblet:*2*,*3*,*5*,*7*,*17*,*23*,*29*,*30*,*36*,*39*,*43*,*51*,*55*,*56*,*59*,*62*,*64*,*65*,*67*,*69*,*71*,*72*,*78*,*88*,*96*,*135*,*146*,*156*,*157*,*159*,*160*,*167*,*171*/tàblèt:*8*,*11*,*12*,*13*,*19*,*25*,*27*,*32*,*86*,*89*,*90*,*95*,*98*,*99*,*100*,*102*,*104*,*105*,*110*,*113*,*114*,*115*,*116*,*118*,*120*,*121*,*122*,*123*,*124*,*125*,*127*,*128*,*131*,*132*,*134*,*139*,*141*,*144*,*147*,*149*,*151*,*153*,*154*/tablȅt:*163*/tàblȅt:*158*,*168*/tablét:*10*/tàblét:*19*,*73*/tàblét:*138*
tablette du châssis /tablet du εâsı:*18*,*93*,*97*,*101*,*103*,*155*/tàblet du εâsı:*20*/tàblèt du εâsı:*6*,*15*,*126*/tàblèt du εâsı:*24*,*26*,*107*,*112*/tı tàblet du εâsı:*104*/tablét du εâsı:*18*

tablette de châssis /tablet dė εåsı:*76-*
allège /lèz:*74*/alèz:*29*/àlèz:*76*/lèɹ:*52*/alèɹ:*57,60,74,77,*
79,83,84/àlèɹ:*64-,165,170-*/aléɹ:*42,50,54*/àléɹ:*40,41,45,*
46,47,48,75,79,82-,85-,87
allège du châssis /aléɹ dzu εåsı:*80*
allège de châssis /aléɹ dė εåsı:*38*
appui /àpẅı:*91*
jet d'eau /ɹœ dó:*155*
seuil /sœy:*45*
neiche /neε:*37*od/nèε:*52*/néε:*48*
cadre /kåd:*160*
nosing (l ang nosing) (g m) /nózıŋ:*46*
stool (l ang stool) (g m) :*164*
bas de la vitre /bå dlà vi̇t:*164*
bas du châssis /bå dzu εåsı:*61,117,159*
bas de châssis /bå tεåsı:*169*
banc de châssis /bã tεåsı:*162*
plinthe du châssis /flẽt dzu εåsı:*143*
sill du châssis (l ang sill) (g f) /sìl du εåsı:*161*
table de châssis /tab dė εåsı:*37*
bord du châssis /bår du εåsı:*58-*/bår dzu εåsı:*52*
bord de la fenêtre /bår dlà fnaᵉt:*80*
rebord de la fenêtre /rbår dlà fnaᵉt:*57*
fenêtre /fnèt:*35,79,133,167,171*
fenêtre du châssis /fnèt dzu εåsı:*35,166*/fnèt dzu εʰåsı:*34*/
fnaᵉt dzu εåsı:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
battant (d'une fenêtre) /batã:*163*
jet d'eau (de la fenêtre) /ɹœ dó:*31,74,77,79,84*
cadrage (= cadre) /kåtràɹ:*46*
boisure (= cadre) /bwèzur:*145*
plinthe (= sous la tablette) /plẽt:*46*
pour échapper l'eau /pur eεapé ló:*14*

COMMENTAIRE

L'"allège" est la base de l'encadrement de la fenêtre à l'extérieur ou à l'intérieur.

La "tablette" est la base intérieure de la fenêtre (*58*).

Q.25 *Trou d'aération (dans le montant d'une fenêtre)*

ventilateur /vãtilatèr:106,103/vã̃tilatœr:28,104/ vãt̪ilàtœr:3,9,14,17,19,23,30,35,39,43,47,55,56,59,65, 69,71,72,73,75-,78,85,91,92,97,109,114,129,131,133,142, 158/vã̃t̪ilàtœr:16,29,36,50,77,79,83,105,120,156,170/ vãt̪ilatər:63,66,80,93,103,129/vã̃t̪ilatər:49,52,57,58,61, 76

éventilateur /évãtilatèr:140,154/évã̃tilàtœr:6,8,12,13, 15,41,89,102,107/évãt̪ilàtœr:5,7,25,40,46,59,64,100,126, 130,155/évãt̪ilàtœ̌r:1/évãt̪ʎlàtər:88/évã̃t̪ilàtœr:42,82,90, 113,172/évãt̪iyàtœr:116,125,132/évã̃t̪iatœr:74-/évãtuatœr: 22/evãt̪ilàtœr:4,54,62,101,124/evãt̪ilatər:68/evã̃t̪ʎlatœr: 31,37,38,48/evã̃t̪ilatər:70/evã̃t̪ʎyatœr:34/évãt̪ʎlàtœr:10

ventilators (l ang ventilator) (g m) /ventʎlẹ̈tœrz:168

trou /tru:23,45,75,87,91,104,109,146,159,163,166,167

trou d'air /tru dèr:3-,5,35,39,51,160

trou d'hiver /tru divèr:3

prise d'air /priz dèr:18-,20,67,68,95,111,124,137,138/ priz dər:73

tire d'air /t̪ir dər:109

tire-vesse /tir ves:28/t̪ir ves:68,76v,96,101

tire-pet /t̪ir pet:63

tirette /t̪ʎret:57,60,76,127

targette /tarɟet:28,31-,49,60,74,79,83,84-,91/tarɟət:52, 77-

trappe /trap:136

soupirail /supiray:16,150/supirày:145/supʎràY:38

auvent /óvã:86

aérateur /aératœr:85/èratœr:85/ẹràtœr:95

guichet /gʼieə̃:54

palette /pàlet:65,67,69,73,81,93,94,138,159/phàlət:161/ páYət:155

palette d'air /palet dèr:97

palette en coulisse /pàlet ã kulis:135

courant d'air /kurã dèr:79

clapet /klàpà:164

clenche /klã̃e:156

petite clenchette /pt̪it klãeet:63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pour donner de l'air /pʉr dòné dlèr:*83*

tirette (= trou pratiqué dans le mur et par où passe le tuyau d'échappement du moteur à essence de la lessiveuse) /t,ʎret:*74*

tablette (de la fenêtre) /tablet:*91*

(targette dans) une slide (l ang slide) (g f) (= une glissoire) /en slày:*91*

une vitre (carreau) qui rouvre /én vìtr̲ kı rʉvr̲:*22*

tuyau /t,uyó:*95*

COMMENTAIRE

Dans la maison traditionnelle, les trous d'aération étaient pratiqués dans le montant central de la double-fenêtre. *Ces* trous se ferment par une planchette coulissante ou pivotante. *Parfois*, les trous sont percés dans la tablette ou l'allège de la fenêtre; le système de fermeture est le même (*91*).

"*E*ventilateur" désigne le vasistas dans les chantiers forestiers (*172*) alors que "tire-pet" (*63*) et "tire-vesse" (*68*) sont des termes utilisés dans les chantiers forestiers pour désigner le trou d'aération.

Q.26 Moustiquaire

moustiquaire /mʉst,ıkèr:*4,42,45*n,*50,81,92,93,101,106,137*/ mʉst,ıkar̀:*63,68,82,83,88*/mʉ̀stıkèr:*12,89,107*/mʉ̀st,ıkèr:*99*/ mʉsʎkèr:*140*n/mʉskėtèr:*50*/mòskıtèr:*31*

moustiquaire en coton /mʉst,ıkèr ã kòtõ:*96*v

net (l ang net) (g m) /nèt:*12,89*/net:*10,37*v,*50,55,66,77,79*v,*82*-,*93*

mosquito-net (l ang mosquito net) (g m) /mòskıtó nèt:*161*

net à mouches (l ang net) (g m) /net à mʉɛ:*45,46,97*

net en linge (l ang net) (g m) /net ã lẽʒ:*48,80*

net en fibre (l ang net) (g m) /net ã fìb:*74*

net en coton (l ang net) (g m) /net ã kòtõ:*54*

net de butin (l ang net) (g m) /net dė butẽ:*70*

net exprès (l ang net) (g m) /net esprå:*82*

screen-door (l ang screen door) /skrín dår:*164*v

screen (l ang screen) (g m) /skr̆ín:1,45,167n/skrín:56,
58,81,157,168/skrī́n:76,162,163/skrın:54,84,114,152,170-
/skrıŋ:2,3,4,6,9,16,17,28-,34,48,49,67,77,82,88-,93,94,
96-,97,101,106-,108,111,128,129,130,135,138,140,145,
146,148,150,153,158,172/skrìŋ:10-,12,37,38,41,46,60,66-
,79,83-,117,134,144,156/skr̆ìŋ:155/skrım:42,52-,74,78,
81,85,88-,92-,103,109-/skrìm:11,52,70,90,91/skrīm:30,
47,59,65,75,169,171/skrī́m:57,61,63,80,93/strıŋ:2/skıŋ:
161

(screen) de broche /dė brɔ̀ɛ:38

(screen) cadré /kåtré:38

châssis de screen (l ang screen) (g m) /ɛåsı dė skrıŋ:29

porte-screen (l ang screen) (g m) /pòrt skrìm:147

porte de screen (l ang screen) (g m) /pòrt dė skrīn:35,
36,39,56,72/pòrt dė skrıŋ:4,5,7,40,50,68,131,132,133,
146/pòrt dė skrīŋ:55,159/pòrt dė skrìŋ:6,8,13,26,32,41,
43,55,66,89,95,100,102,104,122/pòrt dė skrım:23,99/pòrt
dė skrīm:51,62,75,87,169/pòrt dė skrìm:105/pòrt dė
skrīb:51,71

porte à screen (l ang screen) (g m) /pòrt à skrın:142/
pòrt à skrıŋ:73-,116,124,126,136,139,151/pòrt à skrìŋ:
31,115,141/pòrt à skrım:14,125/pòrt à skrīm:69/pòrt à
skrìm:86,98,110,112,143/pòrt à skrīb:64,69/pọ́t à
skr̥ıŋ:154

porte en screen (l ang screen) (g m) /pòrt ã skrın:127/
pòrt ã̄ skrıŋ:15/pòrt ã̄ skrım:113

passe /pås:4,10,12,17n,18,19,22,23,67,73,109,118,143,146
/paos:15,24/paås:24

passe de moulin à battre /pås dė mulẽ à bàt:66

porte de passe /pòrt dė pàs:22/pòrt dė pås:18,20,23,25,
27,47,72,119,123,133,165

porte à passe /pòrt à pås:19

porte de broche /pòrt dė brɔ̀ɛ:120

porte en broche /pòrt ã̄ brɔ̀ɛ:15

(porte à) gril /grıy:149

(porte de) gril /grı:67,160,166

(porte de) grillage /grıyàı:46

(porte de) sas /så:30

(porte de) net (l ang net) (g m) /net:47

porte à mouches :10,74

passe à mouches /pås à mue:*10*
broche à mouches /bròe à mùe:*121*
gril à mouches /gri à mue:*60*-
voile à mouches /vwèl à mùe:*119*
tamis /tami:*170*
grillage /griyaj:*60*
fly-net (l ang fly net) (g m) /flay net:*63*
cadre avec une passe dedans /kåd àvèk un pås dédã:*117*
vitraux à screen (l ang screen) (g m) /vitró à skrin:*142*
châssis à screen (l ang screen) (g m) /eåsi à skrìŋ:*115*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
coton /kòtõ:*77*
coton à net (l ang net) (g m) :*10*
coton à fromage :*79,106*v
coton à fromage /kòtõ à fròmåj:*82,106,156*/kòtõ à fròmaj:
42,76
coton vert /kòtõ var:*83*
mousseline /muslìn:*31,52,66*/mùslìn:*118*
gaze /gåz:*93*
screener (une galerie) (l ang to screen) (= entourer d'une moustiquaire) /skriŋé:*45*
clouer tout le tour /kòlwé tu ltur:*97*
attacher avec des tiendres de bois /atáeé avek dé teẽd dé bwå:*155*
pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre /pur kupé làju pur på kló rãt:*155*
pour garder les maringouins (= pour protéger contre les maringouins) /pur gàrdé é màrẽgwẽ:*12*
du zinc en feuille /dzu zìnk ã fœy:*155*

COMMENTAIRE

Il y a deux modèles de porte-moustiquaire: le premier est constitué d'un grillage monté sur un cadre de bois, le second est une porte ordinaire percée d'une fenêtre amovible, à carreaux pour l'hiver et à moustiquaire pour l'été.

Aujourd'hui, un fin grillage métallique remplace le coton et la mousseline . "*Net*" s'emploie indifféremment pour le filet de coton ou le grillage métallique. *La*

"passe de moulin à battre" est le tamis de la batteuse (*66*). "Moustiquaire" ne s'emploie que pour la fenêtre-moustiquaire (*40*).

Quelques réponses désignent plutôt le matériau dont était faite la moustiquaire: "net" (*12*, *77*, *93*), "net de butin" (*70*), "net en fibre" (*74*), "net exprès" (*82*) et "net en coton" (*54*). *Screen*" est féminin (*161*).

Q.27 *Volets extérieurs d'une fenêtre (contrevents et jalousies)*

A: *Contrevent*

contrevent /kõtrėvã:*1,4,5,9,20,23,30,35,36,38,39,40,41,43,46,48,49,50,52,54,56,59,60,62,63,65,68,69,74,75,78,79,81,85,87,92,100,101,124,128,133,146,150,163,165,168,169,170*/kõtrėvã:*159*/khõtřėvã:*1*/kõtrėvã:*10,17,18,22,27,29,31,34,37,42,47,57,58,70,73,76,77,80,82,83,84,86,88,89,90,93,96,103,105,109-,111,114,147,157,158,171,172*/kõtrėvã:*32,45,102,134,151,160,166*/kõtrėvã:*61*/kõtrėvã:*164*/kõtrėvã:*164*/kõtrėvã:*152,155*/kõtėrvã:*2,148*/kõtėrvã:*153*/kõtėrvã:*99,143,156*/kõtœrvã:*162*/kõtœrvã:*158*

porte /pòrt:*5*

porte sur les châssis (fenêtres) /pòrt sŵé ɛâsi:*66*

châssis-protecteur /ɛâsi pròtektœr:*111*

panneau /pãnó:*122*/pãnó:*155*

B: *Jalousie*

jalousie /ʒaluzi:*3,5od,17,18,28,31,37-,38,42-,48,49,50,52,57,60,61,63,66,67,68,73,74,75,76-,79,82,84,85,88-,92,93,96,97,101,106,108,118,130,136,140,142,157,168,172*/ʒaluzi:*58,80,109*/ʒàluzi:*6,10,12,13,15,19,22,23,24,25,26,27,29,30,32,35,36,39n,41,43,45,46,47,51,55,56,64,69,71,72,78,81-,87,90,91,100,105,116,120,121,,122,123,124,127,131,132,133,134,138,151,153,156,165,166,167,170,171*/ʒàluzi:*104,110,112,119,137*/ʒàlüzi:*126*/ʒáluzi:*4*

jalouserie /ʒaluzri:*54,70,73-,77,83,85,129*/ʒaluzri:*34-*/ʒàluzri:*10,24,41,52,90,95,115,124*

venetian-blind (l ang venetian blind) (g m) /veniɛœn

blånd:*168*

persienne /pèrsyèn:*26*/pèrsyen:*28,29,34,36*n,*37,40,42,46,48,76,80*n,*81,82,83,84,88,170*/persyen:*65*/pàrsyèn:*128,141*/pàrsyen:*31,38,45,145*/parsyen:*18,60,74,79,163*/pařsyen:*155*od

volet /vòlè:*18,55,66,139,172*/vålè:*6,15,169*/vòlå:*14,24,28,37,42,52,60,61,79,93,94,166,170*/vòlà:*7*/vålà:*107*/valå:*31,57,68,74,76,92,103*/vàlå:*168*/valè:*10,50,58,94,108,111,114*/vàlè:*17,19,117*

volet de châssis (fenêtre) /vàlà tɛåsi:*122*

volant /vòlã:*76*

cuisse /kw̃is:*8,70*

paravent /paravã:*54*/pàràvã:*119*/paravã:*16,114*/pàràvã:*11,98,117*

pare-vent /parvã:*106,118*

auvent /óvã:*72,74,92*/óvã:*28-,29,42,65,70,88,113,135*/óvẽ:*120*

aile-au-vent /el ó vã:*132*

garde-vent /gardė vã:*109*

coupe-vent /kupėr vã:*112*

shutters (i ang shutter) (g m) /ɛåtœřz:*163*/ɛådœřz:*96*

shutter (i ang shutter) (g m) /ɛåtœr:*161*/ɛåtœr:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

store /står:*29*

vénitienne (= store) /vénisyèn:*105,107*/vénisyen:*138*

vénitien (= store) /venisyã:*157*/vànisyẽ:*62*

toile vénitienne (= store) /twèl vénisyèn:*12*/twèl vénìsyèn:*119*

barreaux de châssis (fenêtre) (= barreaux protecteurs devant une fenêtre) /båró tɛåsi:*10*

toile /twel:*145*

abat-son (du clocher) /abå sõ:*4*

bow-window /bé windó:*157*

maison /mẽzõ:*6*

pine (cheville) /pìn:*159*

mortaise /mòrtèz:*159*

palette (de bois) (= latte) /pàlet:*97*

crochet /kròɛà:*113*

tringle (= lattes) /trẽg:*70*

penture /pãtùr: *12*
taquet /tåkå: *101*
soleil /sålèy: *86, 100*
tempête /tãpèt: *83, 99*
tempête d'eau /tãpèt dó: *86*
tempête de neige /tãpèt dè néɹ: *86*
dehors /déòr: *105, 123*/déòr: *123*
fixe /fiks: *15*/fìks: *120*
latter /làté: *151*
ça ressemble /sà rsãb: *12*
ça ouvrait en-dedans (par en-dedans) /sà uvrè ã tdã: *12*
c'était avec des lattes /stà àvèk dé làt: *100*
quand il y avait des orages /kãt y àvå dzàràɹ: *27*
fait comme des trappes /fèt kòm dé tràp: *105*
fait comme des portes /fèt kòm dé pòrt: *102*
scier à la châsse /syé à là ɹâz: *116*
donner de la lumière /dòné dlà lumyèr: *100*
cloué après (sur) la maison /kålwé àprà mèzõ: *107*
cloué chaque côté du châssis (fenêtre) /kålwé ɛàk kóté dzu ɛåsi: *112*
pour les barrer (mettre la barrure) /pùr lé båré: *113*
Ils fermaient ça /i fàrmà så: *113*

COMMENTAIRE

Il existe deux modèles de volets extérieurs. *Les* "contrevents" sont de véritables panneaux de planches, installés sur charnières aux côtés extérieurs des fenêtres. *Ils* trouvent leur pleine utilité lors des tempêtes de neige, lors des grands vents ou lorsqu'on abandonne temporairement une maison.

Les "jalousies" sont fixées de la même façon à l'extérieur mais elles sont ajourées et plus légères. *Elles* sont faites de lattes horizontales souvent réglables à volonté.

Les deux sortes de volets peuvent devenir de simples garnitures dans bien des cas.

"Jalousie" et "abat-son" sont synonymes (*d*). "Jalousies" (*6, d1*), "persiennes" (*26, 52*) et "volets" (*117, 122*) désignent des jalousies d'intérieur.

Les "volets" sont des carreaux de fenêtre (*10*) ou des

croisées à battants (*58, 66, 76* et *92*).

Q.*28* Allonge au corps principal de la maison

cuisine /kŵizin:*14, 56, 129, 135, 136, 137, 140, 148, 150, 151, 152, 157*/kŵizìn:*13, 17, 57, 80, 108, 113, 125, 144, 145, 161*/kŵìzin:*163*/kŵìzin:*138, 158*/kŵizìn:*22*/kŵìzin:*20*/kŵizìn:*115, 162*/tŵizìn:*115*

cuisinette /kŵizinet:*142*

petite cuisine /pt͡sit kŵizin:*3, 4, 15, 40, 67, 73, 128, 131, 149*/pt͡sit kŵizìn:*103, 155, 160*/pt͡sit kŵìzìn:*24, 118*/pt͡sit kŵìzin:*5*/pt͡sit kŵizin:*23, 35*/pt͡sit kŵizin:*23, 35, 75, 78, 87*/pt͡sit kŵizìn:*26, 107*

cuisine d'été /kŵizin dété:*30-, 36, 56, 62, 65, 69, 71, 74-, 106, 127*/kŵizin dẹté:*32, 34*/kŵizìn dété:*41, 86, 95, 109, 117, 124, 155*/kŵìzìn dété:*26*/kŵizin dété:*146*/kŵizìn dété:*45, 47, 159, 165, 166*/kŵizin dèté:*8*/kŵizìn dèté:*6, 98, 100, 102*/kŵizin deté:*28, 49, 60, 64, 77, 82, 83, 93, 130, 156*/kŵizìn deté:*2, 31-, 37, 42, 48, 52, 54, 58-, 70, 79, 80, 81, 84, 85, 96, 97, 111, 168, 170*/kŵìzin deté:*63, 92*/kŵìzìn deté:*50, 59*/kŵizìn deté:*172*/kŵizin dèté:*9, 12, 16, 18, 66, 153*/kŵizìn dèté:*1, 11, 61, 104, 105, 107, 122, 123*/kŵizìn dèté:*24, 68*/kwìzin dété:*88*/kwìzìn dété:*22*/kwizin deté:*34*/kwìzin dèté:*126*/kwizìn dété:*167*/kwìzìn dété:*169*

cuisinette d'été /kŵizinet dété:*7, 40*

petite cuisine d'été /pt͡sit kŵìzìn dété:*38*/pt͡sit kŵizin dété:*43*/pt͡sit kŵìzin deté:*10*/pt͡sit kŵizìn dèté:*101*/t͡sit kŵizin dèté:*91*/pt͡sit kwizìn dèté:*114-*

cookkitchen (l ang cookkitchen) (g f) /kʊ̂k kìtɛœn:*168*

cuisine dehors /kŵizin deòr:*149*

cookery pour l'été (l ang cookery) (g f) /kʊkri pʊr lèté:*16*

salle d'été /sàl deté:*109*

retirance d'été /rt͡sirãs dété:*46*

petite maison /pt͡sit mèzõ:*39, 118, 119*/pt͡sit mèzõ:*24, 121*/pt͡sit mezõ:*171*/pt͡sit mèzõ:*36*

petite maison pour l'été /pt͡sit mèzõ pʊr leté:*10*

maison d'été /mèzõ deté:*1*/mèzõ dèté:*102*/mèzõ dété:*85*

pan de maison /pã dmèzõ:*167*

débarras de la maison /debàrå dlà mèzõ:*77*

aile de la maison /el dlà mẽzõ:*60*

fournil /fu̎rni:*10,18-,19,20,25,27,28-,29,32,39,42,64,72,91,93,99,100,103,108,109-.116.117,120,128,129,132,139,141*/fu̎̀rni:*110,119,133,134*

fournil pour l'été /fu̎rni pu̎r lèté:*112*

allonge /alõɹ:*31,66,74,93*/àlõɹ:*43,49,91*/alõɹ:*34,37-*/àlõɹ:*104*/ɛlõɹ:*4*

allonge de bâtisse /alõɹ dé bât͡ʃis:*73*

petite allonge /ptit àlõɹ:*153*

bout d'allonge /bu̎ dalõɹ:*70*

rallonge /ralõɹ:*2,5,58,114*/ràlõɹ:*3,72*/ràlõɹ:*104*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grande maison :*162*/ɡrã mẽzõ:*9,101,108,109,111,114*/ɡrã mẽzõ:*10*/ɡrãd mèzõ:*12*/ɡrã mèzõ:*13*/ɡrã mèzõ:*16,87,103,106,161*/ɡrã mezõ:*78*/ɡrã mẽzõ:*18,38,81,88*/ɡrã mèzõ:*80*/ɡrã mézõ:*89*/ɡrã mèzõ:*100*

grand bord /ɡrã bår:*106*

bas-côté /bå kóté:*4,5-,20,30,45,46,47,49,51,55,69,76,77-,79-,83,84,90*

haut-côté /ó kóté:*49,127*/hó kóté:*96*

laiterie /letri:*68,94,137,165*/lẽtri:*169*

shed (l ang shed) (g f) /ɛèd:*89*/ɛēd:*164*

hangar /ãɡòr:*90*

bâtisse /bâtìs:*155*

buttery (l ang buttery) (g f) (= lieu où l'on range les provisions de table) /bòtri:*83*

dépense (= lieu où l'on range les provisions de table) / dépãs:*155*/dèpãs:*103,136,137*

entrée (de la maison) /ãtré:*117*

tambour (d'une maison) /tãbu̎r:*2,153*/tãbu̎r:*45,74,117,119,143*/tãbu̎̀r:*147*

petit tambour (d'une maison) /pt͡ʃi tãbu̎r:*4*

se reculer dans la maison (= réintégrer la maison d'hiver) /srakulé dã mẽzõ:*31*

monter en l'air (= monter au premier étage) /mõté ã lèr:*127,128*

(bâtiment) pris après la maison /pri àprà mèzõ:*86*

en dehors de la maison /ã du̎år dlà mèzõ:*66*

four /fur:*133*
chaudron /ɛòdrõ:*133*
goret /gårè:*133*
potence (crémaillère) /pòtãs:*133*

COMMENTAIRE

A l'origine, l'allonge où se trouve installé le four est un appentis adossé à la maison. *En* s'adaptant au climat, cette allonge est devenue une véritable petite maison que l'on habitait l'été et qui servait l'hiver de garde-manger, de portique. *En* certains endroits, l'allonge était séparée du corps principal de la "grande maison".

"Fournil" désigne la cuisine de la maison (*10*), le hangar à grains ou le fenil (*42*), le fenil (*72*).

Q.29 *Grattoir pour les chaussures*

grattoir /gratwar:*74*/gratwèr:*42,60,61,96,97,101,136,140,142*/gràtwèr:*3*od,*5,23,26,32,35,36,37-,39,40,41,43,51,55,65*od,*67,69,71,72,75,78,80,87,90,91,104,117,124,133,156,160,169,171*/gràtwar:*88*/gratwér:*148*/gràtwà:*59,159,166*/gratwá:*106*/gràtwè:*39,46,48,50,167*/gratwé:*16,17,103,129,137*/gràtwé:*8,10,11,19,23,30,91,93,122,126,132,162*od
gratte /gràt:*24,138,158*
gratin /gràtẽ:*29*
gratteur /gràtœ:*18*
gratte-bottes /gràt bòt:*88*
gratte-semelles /grat sumel:*68*/gràt symèl:*118*
gratte-pieds /grat pyé:*4,14,28,31,34,37,38,50-,54,58,63,66,70,76,79,82,83,103,108,111,130,150,152,155,161*/gràt pyé:*16,18,25,27,45,47,49,52,56,73,74,77,81,84,85,88-,89,92-,93,94,100,104,109,112,113,114,115,120,121,123,124,125,134,145,157,163,165,168,170,172*
essuie-pieds /esẅi pyé:*70,109*
nettoie-pieds /netwey pyé:*137*/nétwèy pyé:*95*/nètwèy pyé:*88*
étrier /étriyé:*31-,76-,92,102,113,135*
décrottoir /dékròtwèr:*88*/dékròtwar:*74-*

râteau /râtó:86

ferrure /fèrùr:98

grille /grɪŋ:111

scraper (l ang scraper) (g m) /skrépèr:160

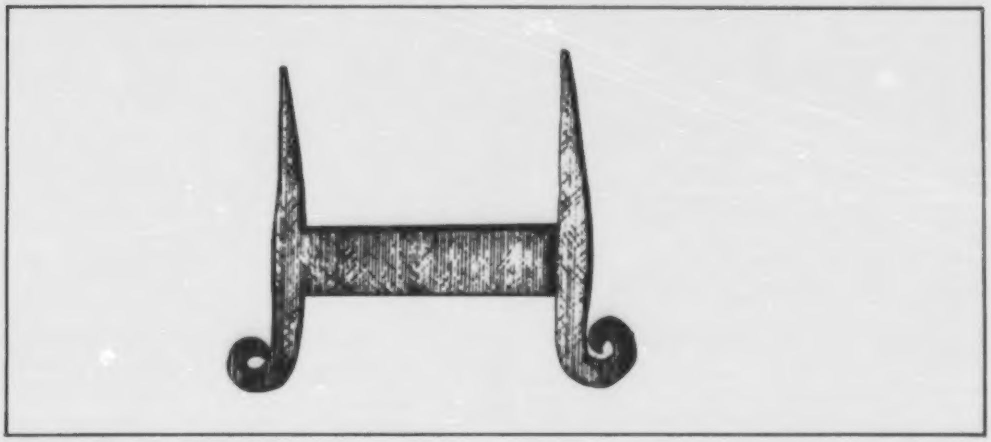
bout de tôle /bu ttól:172

petit morceau de fer /pti mòrsó tfèr:148

petit bout de fer /pti bu tfèr:95

barre de fer sur le seuil de la porte /bòr dė fèr sù lsèy dė pòrt:110

platine de fer sur le seillon de la porte /plat.ìn dė fàr sù lseyã dlá pórt:155



Grattoir pour les chaussures.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tire-bottes /tir bòt:58/t.ir bòt:28,31,42,63,66,68,70,79,80,81,84,93/t.ʎr bòt:48,52,60,61,74,77,82,83

arrache-bottes (= tire-bottes) /àràɛ bòt:7,88,161,163/àràɛ' bòt:34,168,170/araɛ' bòt:50,54,76,82

planche pour arracher les bottes (= tire-bottes) /plãɛ pur àraɛ'é é bòt:85

tapis en rets /tàpi ã ré:147

net tressé (l ang net) (g m) /nèt trèsé:147

(une vieille) plane /plen:169

feuillard (= section du cercle métallique d'un tonneau) /fœyâr:169

affaire en fer (= chose métallique) /àfér ã fèr:90

se gratter les pieds /zgràté é pyé:111

COMMENTAIRE

Le grattoir à chaussures est une lame de métal fixéeà une marche ou au perron pres de la porte arrière de la maison.

Q.30 Galerie, véranda de la maison

galerie /gàlrı:*0*/gàlřı:*161*/galrı:*4,14,16,17,28-,31,37,38,42,48-,50,54,57,58,61,63-,66,68,73,77,82,94,96-,101,106,108,111,114,129,130,136,137,140,142,148,150,152,158* /galřı:*155*/gålrı:*123*

pavé /pavé:*140*

piazza (I ang piazza) /pyãzœř:*96*

véranda /vérãda:*3,5,62,87*/vérãdå:*7,20,25,36,40,43,46,47,51,55,64,71,72,91,116,169*/vérã̃då:*29,45,60,74,82,100*/vèrãdå:*14,63n,80,81,85,88,101,108,109,114,127,136,171*/vèrã̃då:*34,38,42n,50,58r,79,83*/vårã̃då:*11*/varãda:*142*/varãdå:*4,9,10,16,17,54,68n,73,92,94,96,103,106,111,129,130,137,140,150,152-*/vařãdå:*155*/varã̃då:*18,31,49,66,77,166*/varãdaå:*135*/vàrãdå:*15,23,30,35,39,78,93n,126,133,148*/vàrã̃då:*12,28,159*/vàrãd́å:*145*/véràṇda:*56*/vérandå:*65,67*/véràndå:*69*/vérã̃ndå:*45*/vérendå:*75*/vèrã̃ndå:*170*/vèrendå:*161*/verã̃ndå:*76n*/vàràndå:*164-*/varã̃ndå:*31*/varendå:*70,162*/vàrendå:*157,172*/vèręndå:*163,168*/vèřendå:*81*/vèrendè:*81*/vèlãdå:*31*/ravàrã̃dæ:*1*/revèrã̃då:*48*

galerie couverte /galrı kuvàrt:*142v*

portique /pòrt̨ǐk:*170*

avant-comble /avã kõb:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

solarium (= galerie couverte et vitrée) /sòlàrıòm:*29*/sålårүåm:*15*/salarүòm:*68*/sèlàrүòm:*64*

galerie vitrée /gàlrı vıtré:*15*

sun-porch (I ang sun porch) (g m) (= galerie couverte et vitrée) /sòn póřtɛ:*82*

porch (I ang porch) (g m) /pó̃tɛ:*164*

perron (de la maison) /pèrõ:*22,23,34-,36,39,64,77,103,109,132,137,139*/pòrõ̃:*6,86,90,99,100,107,113,115,117,166v*/pérõ:*56,75*/pérõ̃:*89*

perron de la porte /pèrõ dlà pòrt:4
petite galerie /ptìt gàlri:107
parapel (= petite galerie) /pàràpèl:26
parapet (d'une galerie) (= garde-fou) /parapè:28
garde-soleil (= larmier du toit) /gard sòley:111,138/
gàrd sòley:2,109/gàrd såley:112
larmier (du toit) /làrmyé:2
chapeau (= larmier du toit) /єapó:74,77,78/єàpó:165
auvent (= larmier du toit) /óvã:77
excédent (= larmier du toit) /eksédã:36
toit (= larmier du toit) /twè:140
balcon /bàlkõ:67
bow-window (l ang bow window) (g f) /bé windó:66
garde (= garde-fou) /gard:58/gàrd:93
pas de bras (= sans bras) /på dbrå:26
tambour (de maison) /tãbur:124/tãbur:102
barreau /båró:70
descente (= perron) /dèsãt:100
petite galerie sans couverture /ptit gàlri sã kuvartur:
26
part de la couverture /pår dlà kuvàrtùr:86
galerie sec (= galerie seule, sans véranda) /galri sek:
17
galerie couverte /gàlri kuvàrt:112
(galerie) couverte /kuvàrt:113
(perron) pas couvert /på kuvèr:99,113
était couvert par-dessus /été kuvèr pàr desu:112
ça fait le tour (de la maison) /sà fà ltùr:102
ça fait le tour de la maison /sà fà ltùr dlà mèzõ:90
à l'entour /àlãtùr:98
à la longueur (de la maison) /à lõgœr:6,107,115
devant la porte /dvã là pòrt:115
tout petit /tu pti:99
plus grand /pu grã:99
(galerie) rentourée /rãturé:108,109,111/rãturé:48,68,74
(véranda) rentourée en lattes /rãturé ã làt:49
(véranda) rentourée de screen (l ang screen) (g m) /
rãturé dè skrìm:85
(véranda) rentourée de châssis /rãturé dè єåsi.85
(véranda) pas rentourée /på rãturé:85,88

lambrissé /lãbrisé:*101*
screener (l ang to screen) /skrimé:*43*

COMMENTAIRE

On fait généralement la différence entre la "galerie" qui est simplement une promenade plus ou moins longue accrochée au flanc de la maison (elle peut en faire le tour), avec ou sans toiture, et la "véranda" qui a toujours une toiture, qui est souvent vitrée ou entourée de moustiquaires.

"*V*éranda" désigne le toit de la galerie conventionnelle (*10, 14, 16, 17, 18, 23, 64, 66, 71, 72, 78, 106, 116, 130, 131, 135, 136, 140, 142, 145, 148, 150, 162*).

*L*a "véranda" est un pavillon adjoint au coin extérieur d'une maison (*100*). *C*e mot désigne par ailleurs la galerie d'une maison de nantis (*168*) ou la galerie du presbytère (*63*). *D*ans beaucoup de villages, le presbytère est en effet l'habitation la plus imposante et la plus cossue.

*L*e perron d'autrefois, n'était souvent constitué que d'une grande pierre plate. *I*l est aujourd'hui en bois, ou en béton et se présente comme une petite plate-forme avec quelques marches.

Q.31 a) *H*angar à bois de chauffage b) *L*e bûcher, partie de la cour réservée au rangement du bois à débiter

A: *H*angar à bois de chauffage
hangar /ãgår:*5,17,23,29,36,40,41,43,60,75,87,106,109,114,138,142*/ãgår:*45,157*/ãgår:*1*/ãgòr:*8*/ãgór:*1*/ãgån:*1*/ãgår:*71*/hãgår:*103*/hãgår:*100,114*/hãgòr:*102*/hagår:*108*
le hangar /lé lãgår:*38*
le hangar à bois /lé lãgår à bwå:*23*
shed (l ang shed) (g f) /ɛed:*1,3,7,16,23,34,39,45,51,59,60,62,63,64,65,67,69,71,78,87,96,101,133,140,146,148,157,159,160,162,163,165,166,168,170*/ɛèd:*6,12,86,89,113,*

115/ɛɛ̀d:*112*
shed à bois (l ang shed) (g f) /ɛed à bwå:*5,9,11,29,30,35,36,46,47,54,55,56,57,88,93,94,111,129,130,136,137,145,148,150,167,169*/ɛèd à bwå:*102*/ɛ'ed à bwå:*58-,113*
shed à bois de corde (l ang shed) (g f) /ɛed à bwå tkòrd:*103*
shed à tout mettre (l ang shed) (g f) /ɛed à tu met:*93*
place à tout mettre /plàs à tu mèt:*124*
cabane à bois /kabãn à bwå:*97*
bâtisse à bois /båt,is à bwå:*2*
abri à bois /àbri à bwå:*30*
magasin /màgàzã:*163*
store (l ang store) (g m) /ståř:*1*
entrepôt /ãtrépó:*31*
appentis /apãt,i:*63*
remise /rémiz:*10,14,81,89,96,170*/rœmiz:*59*/rmiz:*34,46,58,67,72,75,160*/èrmìz:*17*/ermiz:*145-*/àrmiz:*47,52,54*/àrmìz:*22*
punch (l ang punch) (g m) /pònɛ:*109*
dépense /dépãs:*103*
bas-côté /bå kóté:*109*
cave /kàv:*88*
petit grenier /pt,i grińě:*91*

B: Le bûcher, partie de la cour de ferme où l'on range bois de service, bois de chauffage...
bûcher (g m) /buɛé:*18,28,31,37,38,41,42,49,50,52,57,61,63r,66,70,74,75,76,79,80,81,82,83,84,85,152,155,157,158,161,163,168,172*/buɛ'é:*38,42,50,76,80,84*
tas (de bois) /tå:*135,139,155,156,172*/thå:*161*
tas de bois /tå dbwå:*18,42,50,68,74,76,79,81,82,119,132*
dump (l ang dump) (g f) /dõp:*73*
tas de broussailles /tå dbrusåy:*126*
tas de copeaux /tå dékòpó:*43*
tas de roche /tå dròɛ:*127,172*
tas de scrap (l ang scrap) (g f) /tå tskràp:*4*
un tas au bout de la boutique /ẽ tå ó bu dlà but,ìk:*92*
(le) débarras /débàrå:*25*
(aux) dévidanges /dévidãj:*73*
(aux) déchets /deɛå:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bûche (= pour fendre le bois) /huɛ:*1*

les mettre en tas /lé met ã tå:*156*

pour pas badrer (gêner, embarrasser) /pur på bådré:*156*

séchoir (= endroit où l'on entrepose le bois d'une scierie) /seɛwèr:*140*

laiterie /lætri:*46*

dehors /déòr:*139*/diyòr:*11*

en arrière de la grange /ã naryér dlà grãj:*70*

derrière le hangar /dàrgér lãgår:*26*

derrière les bâtisses /dargér lé båt,is:*48*

(dans la) cour en arrière /kùr ã nàrgér:*98*

COMMENTAIRE

"Shed à bois" est noté au masculin (*111*, *148*, *159*). Le mot "bûcher" désigne une partie de la cour où l'on prépare le bois de chauffage (*28*, *31*, *37*, *38*, *41*, *42*, *50*, *52*, *57*, *61*, *63*, *66*, *76*, *79*, *80*, *81*, *83*, *84*, *85*, *152*, *156*, *157*, *161*, *168*), un tas de bois (*49*, *74*, *158*), l'endroit où l'on a abattu du bois dans la forêt (*18*, *75*, *172*), l'endroit où l'on fait le savon (*70*), la grosse bûche sur laquelle on fend le bois (*82*, *163*).

Q.*32* Petite rigole d'écoulement autour de la maison

rigole /rigòl:*3,9,10,11,16,18,20,22,23,25,28,29,30,35,36,39,40,42-,43,45-,46,47,49,51,52,55,56,57,58-,59,60,62,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,78,80,83,85,86,87,89,90,91,92,93,94,97,98,99,101,108,109,111,113,114,115,116,124,125,129,135,137,138,140,146,162,163,165,167,168,169,172*/r̄igòl:*155*/rìgòl:*126*/rigål:*68*/rigóˀl:*61-,73,88,103*

petite rigole :*20,25,28,85,108*

rigolet /rigòlè:*18,37,41,50,79-,81,84,85,97,127,136,170,172*/rigålè:*19,128*/rigòlå:*28,31,34,38,42,48,54-,60,63,74-,75,77,82,83,88,96,101,106,133,168*/rigòlet:*142*/rigàlet:*2*

petit rigolet :*97,127*

riganeau /rigãnó:*163*

canal /kànàl:*1,2,4,7,10,18,42,49,58,60,61,66-,68,70,73,80,83,92,93,96,130,137,148,152,157,160*/kánál:*155*/kãnal:*79,170*/khãnàl:*161*/kãnàl:*156,158*/k'ànàl:*159*

petit canal :*4,7,170*

(des) canals /kànal:*17,57,150*

(des) canaux /kànó:*7,14*

petits canaux :*7*

fossé /fósè:*10,109,130,157*/fósȁ:*4,42,54,57,66,70,76,88,103*/fósé:*48,80,145*/fóset:*145*v

petit fossé /pti fósé:*112*/pt,i fóset:*132*

russillon /rusiyõ:*3-*

petit ruisseau /pt,i rwisé:*5*/pt,i rusó:*2*

chenail /ɛnay:*10*

drain /drẽ:*140*/drȃ̃:*129*

dégouttement /dégutmã:*116*

drainage en roches rondes /drenàȷ ã ròɛ rõd:*109*

renvoi d'eau /rã̃wè dó:*42*

raie de charrue /rȁ tɛȁru:*42*

les égouts /lé zégu:*23*

des égouts /dé zegu:*108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

à l'entour de la maison /ãtur dlà mẽzõ:*83*/ã̃tur dlà mẽzõ:*10*

pour la bâtisse /pur là bȁt,is:*116*

pour égoutter l'eau /pur égutè ló:*4,155*/pur égụté:*82*

pour faire passer l'eau /pur fér påsé ló:*38*

pour clearer l'eau (l ang to clear) /pur klèré ló:*138*

pour envoyer l'eau /pur ã̃wòyé ló:*60*/pur ã̃weyé ló:*31*

rigolet (= chenail entre les îles de l'archipel de cet endroit) /rigàlet:*2*

Q.33 Puits

A: Puits

puits /pw̃i:1n,2n,3,4-,5,6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,129-,130,134,135,136v,138,141,143,146,150,151,152,155,156-,157,158,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,171,172

fontaine /fõten:1,2-,4,17,18-,33,83,96,106,129,130,133,135,136,138,140,142,145,148,157,162r/fõtèn:126,127,128,131,132,139,143,147/f̃õtèn:6,100,144/fõtȅn:150,156v,163-

B: Couvercle du puits

couvert (du puits) /kuvèr:28,34,37,38,42,60,74,77,79,80,82,83,92,170/kuvar:54,76,155

C: Toit du puits

pignon (du puits) /piŋõ:31

toit (du puits) /twè:35

dessus (du puits) /tsu:74,76,77,170

D: Margelle du puits

margelle /màrʒel:46,56,64,66/marʒȅl:37

boîte (du puits) /bwèt:28,30,37,54,69,77,92,94,108,168/bwat:48,76

boucaut (du puits) /bukó:82

bouchure (du puits) /buɛur:155

brancard (du puits) /brãkår:38

cage (du puits) /kaʒ:71

carré (du puits) /kåré:3,23,31,38,48,74,87,155,172

cadre (du puits) /kådr:14/kåd:49,69,83,157/kàd:5,157,163/kåt:83,92,111/kåtr:108,148

cadrage (du puits) /kåtraʒ:50/kõtràʒ:104

coffre de cèdre (du puits) /kòf dė sed:18

lambris (du puits) /rãbri:*25*/rã̃bri:*31*
rentourage (du puits) /rã̃turaʒ:*38*
tête (du puits) /tèt:*34*
(la) tour (du puits) /tur:*38,84,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(puits) pierroté (= muraillé) /pyèròté:*42,50,63,77,79,81,82,84,85,89,90,97,98,99,100,102,127,163,170*/pyéròté:*83*/pyèreté:*43*
(puits) pierroté en roches (= muraillé) /piròté ã ròɛ:*62*
(puits) boisé en pierre (= muraillé) /bwèzé ã̃ pyèr:*15,27,90,92,111,133,139*
(puits) boisé en pierre sèche (= muraillé) /bwèzé ã̃ pyèr sek:*27,47,105,117,120,122*/bwèzé ã̃ pyèr ɛes:*46*
(puits) boisé en roches (= muraillé) /bwèzé ã̃ ròɛ:*12,33,36,39,94,109,110,113,114,118,157,168*
(puits) lambrissé en roches /rã̃brisé ã̃ ròɛ:*107,172*
(puits) lambrissé en pierres /rãbrisé ã pyèr:*25*
(puits) lambrissé en bois /rãbrisé ã bwå:*25*
(puits) maçonné en roche /màsòné ã̃ ròɛ:*23,48,66,76,111,112,119*
(puits) maçonné en pierre /màsòné ã̃ pyèr:*74,75,77*
(puits) fait en pierre sèche /fèt ã̃ pyè̃r sèk:*105*
(puits) rentouré avec des roches /rã̃turé àvèk dé ròɛ:*112*
(puits) boisé en bois /bwèzé ã̃ bwå:*8,10,13,14,15,18,27,29,31,32,34,37,38,39,42,63,71,78,90,94,98,99,101,109,141*
(puits) boisé en planches /bwèzé ã̃ plãɛ:*33*
puits artésien /pw̃i àrtézyẽ̃:*119*/pw̃i àrt,izyẽ:*22*
puits à canon (= puits maçonné) /pw̃i à kànõ:*77*
cabane à l'eau (= cabane abritant le puits) /kabãn à ló:*114*
citerne /sịtern:*37*
source /surs:*96,146,162*/sùrs:*100*
ressource /rsùs:*113*
spring (l ang spring) (g m) /spriŋ:*129*
sewer (l ang sewer) (g m) (= puisard) /sur:*158*
pompe /põp:*72,143,149,165*/pòp:*6,11,12,13,15,90,98,100,113,121,144,147*/pã̃p:*158*
pompe cognée? /põ̃p kåŋé:*8*

perceur de puits (= puisatier) /pèrsœr dė pŵi:*75*
tireur de puits (= puisatier) /t̥irœr dė pŵi:*106,108*
tireur de fontaines (= puisatier) /t̥irœr dė fõten:*138*
puisatier /pŵizėt̥yé:*83*
boîte pour l'eau courante /bwèt pur ló kurãt:*109*
fontaine (= mare croupissante, trou d'eau dans la forêt) /fõten:*83*
drill (I ang drill) (g f) /dril:*148*/drìl:*135*
pipe (I ang pipe) (g f) /pip:*106*/pàp:*158*
moulin à vent (= éolienne) /mulẽ à vã:*165*
cabane (au-dessus du puits) /kàbãn:*159*
clapet (de pompe) :*160*/klàpà:*123*
manchon (de pompe) /mãεõ:*160*
maçonne (du puits) /masòn:*74*/màsòn:*120*
pruche (tsuga) /pruε:*29,39*
cèdre (thuya) /sed:*29,39*/sèd:*99,112,117,141*/sèdr:*126*
tuf /t̥yf:*134*
(puits) au ras la maison /årå à mézõ:*115*
(creuser) à la main /à là mã:*150*
(creuser) au pic pis à la pelle /ó pìk pi ã pel:*135*
pierres cordées une sur l'autre /pyèr kòrdé èn sy lót: *120*
driller un puits (I ang to drill) /drilé œ̃ pŵi:*165*
tailler dans le roc /tåyé dã lyåk:*154*
mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un puits) /mèt dœ́ tòn dė mnàs bu tà bu:*89*

COMMENTAIRE

"*Puits*" a le sens de puisard (*96*).

La "fontaine" est un trou creusé dans la glace d'un lac pour puiser de l'eau (*17, 157*), une source où l'on fait boire les animaux (*100*), une source d'eau potable (*106, 157*).

L'intérieur du puits est souvent fait de bois. On utilise pour ce faire, le bois de sapin blanc qui ne donne pas de goût à l'eau (*64*).

Le coffrage de bois d'un puits est construit sur le sol et graduellement descendu dans le puits (*31*).

Q.34 *Treuil du puits*

rouleau /rulό:*2,4,5,6,8,10,11,12,13,18,20,22,24,25,26,27,28,30,31,32,34,35,36,37,38,40,41,42,45,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,82,83,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,107,108,109,110,111,112,113,114-,115,116,117,118,120,121,122,123,129,130,132,134,136,138,139,141,143,144,145,147,148,149,150,151,153,156,157-,158,159,164,167,168,169,170,171,172*/řuló:*155*/rù!ó:*119,125,126*/rūló:*161*

rouleau /rulé⁶:*103*

rouleau à manivelle /ruló à mànivel:*152,160*

roulette /rulèt:*124*

tour /tur:*50*

tourillon /turiyõ:*162*/turiyã:*163*

tournailleur /turnåyœ́:*61*

treuil /trœy:*66,80,81,96*/tròg:*128*

cabestan /kabestrã:*92*/gabestrã:*16*

dévidoir /dévidwé:*142*

dévidoir d'eau /dévidwé dó:*109*

mâtereau /mõthó:*50*/mõdró:*163*

vireveau /virvó:*4,9,23,34,66,68,82od,91,114-,136,155,157,163*/vìrvó:*22,27*/virvò:*100*

tournivelle /turnivel:*29*

tour à manivelle /tur à mànivel:*160*

tournette /turnèt:*112*

winch (I ang winch) (g f) /winɛ:*7,96,137,163*/wìnɛ:*2,6*/ẅìnɛ:*147*

guindeau /gẽdó:*144*

poulie /puli:*17,20,109*

roue /ru:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

guindeau (= manivelle de pompe sur les bateaux) /gẽdó:*7*

guindeau (= treuil servant à ouvrir les vannes d'une écluse) /gẽdó:*9*

guindeau (= treuil pour remonter l'ancre) /gèdó:*4*

vireveau (= sorte de queue-de-rat utilisée pour agrandir un trou percé dans le métal) /virvó:*2*

manivelle /manɪvel:*4,28,31,42,49,52,54,60,66,70,81,82,83,85,88,96,97,106,111,138,145,148,158*/mànɪvel:*3,5,29,36,39,43,46,48,51,59,62,64,65,73,118,159,166,171*/mànɪvèl:*12,13,26,86,95,102,113,114,144,154*/mànɪvel:*72*/manɪvèl:*84,156*/mánɪvel:*155*/mãnɪvel:*34*/manɪvel:*8,90*/menɪvel:*157*/ménɪvel:*78*/munɪvel:*129*/manwel:*114*

crank (l ang crank) (g f) /krẽk:*140*/krẽk:*92*

margelle /màrɹel:*4,14,46,56,64,66,81,82,93,145,165*/màrɹèl:*15,27*/màrɹèl:*104*

palan /palẽ:*135*

chaîne /ɛẽn:*36,51,55,59,65,71,75*/ɛẽn:*28,48,82*/ɛèn:*90,107*

câble /kåb:*31,63,73,87,106,111,159,160,170*

corde /kòrd:*172*

cordage /kòrdàɹ:*163*

aune (= perche d'aune terminée en crochet) /ón:*18*

poignée (= manivelle) /påŋé:*24*/pòŋé:*60,93*

crochet /kròɛè:*18,114*/kròɛå:*63,79*/kròɛå:*77*

main (= mousqueton, crochet fermé par un ressort et fixé au bout de la chaîne) /mẽ:*30*

main de fer (= mousqueton) :*75*/mẽ dė fèr:*75*/mẽ tfèr:*31*/mẽ tfar:*31*

trait de fer /trå tfèr:*31*

snap (l ang snap) (g f) (= mousqueton) /snàp:*31*/snap:*88*

pine /pìn:*27*

mortaise /mòrtwèz:*27*

bras (du treuil) (= manivelle) /brå:*112*

pompe en bois /põp ã bwå:*69,170*

pompe de bois /põp dė bwå:*167*

moulin à vent (= éolienne) /mulẽ à vã:*167*

avec (une manivelle) /àèk:*26*

dévirer le rouleau (= dérouler la corde) /déviré lė rulò:*159*

pêcher de l'eau (= puiser de l'eau) /pèɛé dló:*160*

pour pas que la corde se torde /pur på klá kòrd sė tórd:*155*

(on) virait (la manivelle) /vɪyà:*154*

(pour que le seau) s'emplissît d'eau /sãplɪzɪ dó:*159*

COMMENTAIRE

"*Manivelle*" est masculin (*64*). "*Winch*" est masculin (*163*). *La* "margelle" est une sorte de marche à la base de la margelle du puits (*46*).

Q.35 Cigogne (pour puiser de l'eau dans un puits)

brimbale /brẽbal:*52,152,158,161,170,172*/brẽbàl:*23,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,72,75,78,87,95,99,100,102,105,107,112,113,115,116,119,125,128,133,139,144,146,153,154,165,168*/brẽbál:*4,155*-/brẽbal:*1od,9,10,16,18,28,31,37,38,42,48,49,50,54,58,60,61,63,66,68,70,73*-,*74,76,81,82,83,84,85,91,92,94,97,101,103,106,108,111r,114,129,130,136,137,140,150,156*/brẽbàl:*14,17,26,27,32,34,45,71,80,86,88,89,90,93,96,117,123,138,159,166,169*/brẽbāl:*57,77,79,142*/brẽbàl:*118,120*/brãbàl:*109*/brœ̃bàl:*36*

bringuebale /brẽgbàl:*154*/brẽgbàl:*157,160,164*

guimbarde /gẽbard:*163*/gẽbard:*155*

bombarde /bõbard:*163*

brancard /brãkår:*5*

perche /pàrɛ:*7,22,55,73,97,135,144,166*/pårɛ:*24*

regiboire /rʒibwér:*10*-

balance /bàlãs:*145*

pole (l ang pole) (g f) /pʰól:*167*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Longue perche à crochet pour puiser l'eau

crochet en bois /kròɛè ã bwå:*11*/kròɛà ã bwå:*98,141*

crochet de bois /kråɛè dbwå:*12*/kròɛà dbwå:*89*

crochet fait avec une branche /kròɛè fẽt àek ùn brãɛ:*90*

crochet à fontaine /kròɛà à fõtèn:*147*

gaffe /gàf:*6*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crochet (de la corde) /kròɛè:*6,8,12,90,115,134*/kråɛè:*12,95,110,121*/kråɛå:*107*/kròɛà:*12,15,22,90,122,123,141,144,147*

brimbale (= manche de la pompe à eau de la goélette) /

brẽbal:*4*
gear (l ang gear) (g f) (= sorte de treuil pour sortir de l'eau les blocs de glace) /gɪ̇r:*162*
freezer (l ang freezer) (g m) (= glacière) /frızœr:*162*
pompe de bois /põp dė bwå:*123*
moulin à foin (= faucheuse) /mulẽ à fwẽ:*102*
pour haler (tirer) /pur àlé:*141*
pour pêcher (puiser) de l'eau /pur pèɛé dló:*121*
aller chercher l'eau à la poignée /àlé ɛàrɛé ló à påŋé:*115*
crocheter (= accrocher) /kròɛté:*15,141*
on crochetait ça dans la chaudière /õ kròɛtà så dã ɛåyér:*141*
(la branche) faisait (le crochet) (= tenait lieu de) /fėzé:*147*
pesée (au bout de la cigogne) /pėzé:*100,102,113*/pézé:*67,89*/pẹzé:*60*
pompe /pãp:*129*
puits d'Evangéline (= puits à cigogne rappelant l'héroïne acadienne) /pẅı devãȷélìn:*164*

COMMENTAIRE

La cigogne est une longue perche à bascule chargée d'un contrepoids et servant à puiser de l'eau dans un puits.

On a précisément parlé de "brimbale à puits" (*40*), "brimbale à l'eau" (*116*), "puits à brimbale" (*42, 57, 103, 158, 166*) et "puits (fonctionnant) à la brimbale" (*150*).

Q.36 Seau en bois

seau /syó:*0*/só:*1,6,11,15,27,30,41,54,60,61,63,66,70,74,76,81,82,83,84,106,114,134,152,154,160,163,164*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

seau de pulpe (= seau de bois) /syó tpup:*20,119*
seau de graisse (= seau ayant contenu du saindoux) /syó dgrès:*103*

seau de candy (I ang candy) (g m) (= seau ayant contenu des bonbons) /syó tkandé:*134*

seau en papier mâché /syó ã pàpyé mâɛé:*50*

seau-baril (= seau formé d'un petit tonneau avec anse) / syó bàri:*31*

chaudière en pulpe (= chaudière de bois) /ɛâdyɛ̀r ã pup: *12*

chaudière de bois /ɛâyér dė bwâ:*168*

baquet (= gros seau de bois) /bàkà:*26*/baḳâ:*37,48*/bòket: *96,163*

COMMENTAIRE

Le "baquet" ne s'emploie qu'à l'érablière (*37*).

Q.37 *Seau* métallique

chaudière /ɛòdyèr:*3,135,152,157*/ɛòdyår:*163-*/ɛ'ò$d_z$yår:*161*/ɛò$d_z$yèr:*34,36,37,49,50,60,69,76,81,83*/ɛ'ò$d_z$yèr:*80*/ɛò$d_z$yar: *85,155*/ɛâdyèr:*6,12,13,20,27,89,90,112,117,122,123,126, 134*/ɛâ$d_z$yèr:*25,36,41,64,67,72*/ɛádyèr:*94*/ɛâd"yèr:*19*/ ɛódyèr:*158*/ɛó$d_z$yèr:*63,165*/ɛòdyér:*26,130,136,138,142*/ ɛò$d_z$yér:*17,28,29,30,38,40,42,45,46,47,48,51,52,56,58,62, 68,74,77,79,80,82,84,96,97,101,106,109,111,114,133,157, 169,170*/ɛ'ò$d_z$yér:*172*/ɛâdyér:*11,15,22,90,95,100,102,104, 105,116,123,124,127,131,132,139,140,141,143,144,148, 149,151,153*/ɛâ$d_z$yér:*24,59,65,88*/ɛâdyé:*124*/ɛ̀âdyér:*105*/ ɛódyér:*128*/ɛėdyèr:*159*/ɛė$d_z$yèr:*159*/ɛė$d_z$yér:*23,35*/ɛòyèr:*4, 73,155,158*/ɛâyèr:*95,115,165*/ɛòyér:*4,28,31,38,48,49,50, 54,57,58-,61,66,70,71,74,76,77,81,82,83,84-,103,106, 109,111,156,157,168,170,172*/ɛ'òyér:*34,172*/ɛâyér:*18,59, 62,88,91,92,100,102,108,113,129,141,150*/ɛâyéř:*1*/ɛáyér: *42,93*/ɛâyér:*107*/ɛâyér:*98*/ɛeyér:*2,61,168*/ɛėyèr:*166*/ ɛėyér:*23,25,39,75,78,146,162,166,167*/ɛògér:*5,18,46,51, 55,71,114,142-*/ɛâgér:*7,8,9,10,14,16,59,121,136,145*/ ɛégér:*137*/ɛėgér:*35,43,47,75,87*/ɛòg'ér:*118,119,120*/ɛâg'ér: *13,15,32,41,86,99,104,105,110,122,147,149,151*/ɛâgér: *125,127*

seau /syó:*6,48-,159,160,164,171*

seau de fer /syó tfèr:*170*

seau de grès /syó dɡrà:*22*
seau de galvanized (l ang galvanized) (g m) /syó dɡalvenaz:*161*
seau en fer-blanc /só ã faer blã:*154*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
vaisseau de métal /vèsó dmétàl:*127*
baquet /bòket:*163*
potager (= seau en métal, à tout usage) /pòtaʒé:*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
zinc /zẽk:*32*/zẽɡ:*6,119*/zìnk:*170*/zẽŋ:*12,115*/zẽ:*120*
(seau en) granite (l ang granite) (g m) (= fer-blanc émaillé) /ɡrénɪ:*32,80*
aluminium /àlumɪnòm:*6*
(seau) galvanisé /vàlɡànɪsé:*127*
vidant de graisse nettoyé (= seau ayant contenu du saindoux) /vɪdã dɡras netwòyé:*63*

Q.38 Un plein seau, une pleine chaudière

seau (d'eau) /syó:*5,7,18,22,23,25,35,40,41,45,46,47,55,56,59,62,64,71,76,78,87,119,133,137,138,140,148,159,160,161,162,165*/só:*30*
seau plein /syó plẽ:*43,49,75*/syó plã:*42*/só plẽ:*60*
seau bien plein /syó bẽ plẽ:*158*
plein seau /plẽ syó:*67,69*
siautée /syóté:*23,163*
selliée /seyé:*155*
chaudière (d'eau) /ɛòdyèr:*163*/ɛåd$_z$yèr:*64*/ɛèdyèr:*159*/ɛåyèr:*59*
chaudière pleine /ɛòd$_z$yér plen:*60*
chaudiérée (d'eau) /ɛòd$_z$yèré:*36,166*/ɛådyèré:*19,20,25*/ɛåd$_z$yèré:*72,131,132*/ɛèdyèré:*159*/ɛòdyéré:*26,120,130,135,138,142*/ɛòd$_z$yéré:*4,17,28,29,34,38,40,45,49,50,51,52,56,58,62,65,66,68,70,74,77,79,80,81,82,83,84,85,97,101,111,168,169,170*/ɛòd$_z$yéré:*37,60*/ɛådyéré:*6,11,12,13,15,27,89,90,95,100,104,105,110,112,116,117,123,124,125,126,127,134,136,139,141,143,144,152,153*/ɛåd$_z$yéré:*24,67,88,*

114,165/ɛådyéré:94/ɛódyéré:128/ɛódyéré:63/ɛådyéré:107/ɛådyéré:105/ɛėdyéré:7,29/ɛòyéré:28,48,54,57,71,83,103,106,109,111,155,156,157/ɛåyéré:1,31,61,91,92,95,108,111,115,129,143,118,150/ɛáyéré:93/ɛóyéré:42,76/ɛåyéré:98,102,107,113/ɛeyéré:2/ɛèyéré:23,39,78,146,166,167/ɛògéré:118,119,120/ɛågéré:8,13,15,24,32,86,95,99,100,104,105,107,112,122,144,147,149,151/ɛègéré:22/ɛògéré:10,29,40,46,51,55,73,142-/ɛågéré:9,14,16,18,32,121,130,137,145/ɛègéré:3,35/ɛågéré:125

Q.39 Joug à épaules servant à transporter les seaux

joug /ɹùk:134/ɹug:3,75,81,114,167/ɹùg:13,15,82/ɹʷùg:170/ɹuk:7,8,14,16,18,29,35,36,39,40,41,43,45,46-,47,51,55,56,62,64,65,67,69,71,72,75,76,78,87,92,94,97,106,108,127,129,130,131,132,133,136,142,145,146,148,150,152,158,166,167/ɹuk':25,116,124,139/ɹuɡ:19,20,126,128/ɹùk:4,10,12,22,26,27,37,49,52,58,61,68,70,83,85,88,93-,117,121,123,141,144,147,149,155,156,157,168/ɹùk':125/ɹʷùk:6,11,24,86,89,90,95,98,99,107,113,115,122,143,172/ɹʷuk:5,9,17,23,30,59,73,81-,91,96,111,137,140,164/ɹʷùk:2,28,32,42,50,54,57,58,63-,66,77,79,80,82-,84,99,101,105,114-,118,119,120/yuk:35od,46,51,62,88,135,137,138,171/yùk:37,38,57,60,70,93/iyùk:134/ɹùkl:163/ɹû:11/huk:159,164,166/hùk:32,68,100,101,102,104,110,112,147/ḥuk:103/ḥùk:31,34,38,42,60/ùk:48
joug à l'eau /ɹʷuk à ló:109
petit joug :111,112
yoke (I ang yoke) (g m) /yók:63,168
courge /kurɹ:3,160,162/kùrɹ:153,155,157,161,163/kʷuɹ:154
gouge /guɹ:77-/gùɹ:74
courbe /kùrb:153
collier /kòlyé:94
charrieur d'eau /ɛårye dó:4,38/ɛårge dó:94

REPONSES COMPLEMENTAIRES
corbillard /kòřbiyór:1
cercle (à la hauteur des cuisses) /seřk:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

joug (= joug auquel on attelle des boeufs) /yùk:*84*
une chaudière chaque bord /un ɛågér ɛàk bòr:*110*
les dernières années /lé dårnyér zàné:*95*
aller chercher de l'eau /àlé ɛàrɛé dló:*144*
charroyer l'eau /ɛårwèyé ló:*117*
charger l'eau /ɛàrjé ló:*22*
charrier l'eau /ɛåryé ló:*98*/ɛårgé ló:*105*
charrier de l'eau /ɛåryé dló:*66*/ɛårgé dló:*143*
quand il y avait du charriage (d'eau) /kã tyàvè d_zu ɛårgàj:*13*

COMMENTAIRE

On peut transporter jusqu'à quatre seaux avec le "cercle" qui servait auparavant à tendre les peaux pour les faire sécher (*1*). On le définit comme un cadre de bois rectangulaire porté à la hauteur des cuisses et auquel s'accrochent les seaux.

Voir question 958.

Q.40 *Une* charge de deux seaux (transportée avec le joug)

jouquée /jukė:*30*,*67*,*76*/jʻuké:*5*,*30*/juk'é:*23*
joug (d'eau) /juk:*97*/jùk:*168*
un joug d'eau /œ̃ iyùk dó:*134*
courgée d'eau /kurjé dó:*3*,*23*,*157*,*160*,*161*,*162*/kùrjé dó: *155*/k'ūj'é dó:*154*
courgée /kurj'é:*153*/kùrjé:*163*
seillée /seyé:*155*
voyage (d'eau) /vwòyàj:*59*/vwåyàj:*64*,*65*/vweyàj:*4*,*129*,*130*, *148*/vòyàj:*20*,*165*,*167*/wòyàj:*43*,*77*,*166*
voyage d'eau /wåyàj dó:*71*/våyàj dó:*124*
deux chaudlérées /dœ ɛò$d_z$yéré:*66*,*74*,*79*,*101*,*109*/dœ ɛòyéré: *28*,*54*
deux chaudiérées d'eau /dœ ɛågéré dó:*145*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
aller chercher de l'eau au joug /àlé ɛarɛé dló ó jnk:*14*

COMMENTAIRE

Plusieurs témoins n'avaient pas de terme spécifique à donner en réponse à cette question; ils ont alors simplement répondu: "de l'eau", "apporter de l'eau", "deux seaux d'eau", "deux chaudières d'eau".... (*Voir* question *38*).

Q.*41* Banc des seaux

banc /bã:*95,135*/bã:*161*
banc de seaux /bã dé syó:*55,69,77,79,86*
banc des seaux /bã dé syó:*3,4,5,7,14,17,19,20,22,23,25,28,30,35,38,39,40,43,46,47,48,49,51,52,54,56,59,62,63,64,65,66,67,68,71,72,74,75,78,87,88,91,92,94,96,101,106,108,109,111,116,125,129,130,136,137,139,140,145,146,148,150,152,153,158,159,162,164,165,169*/bã dé syó:*6,8,12,13,15,18,26,27,31,32,34,36,37,42,50,57,58,60,61,70,73,76,77,80,82,83,84,85,86,89,90,93,98,99,100,102,103,104,105,107,110,112,113,114,115,117,118,120,121,122,134,141,144,147,149,156,157,160,166,167,170,171,172*/bã dé só:*154*/bã dé syó:*159*/bã dé syó:*119*
banc des chaudrons /bã dé ɛådrõ:*11*
armoire /armwèr:*4,92,101,168*/armwar:*57,61*
armoire à seaux /àrmwar à syó:*163*
armoire des seaux /armwèr dé syó:*38*
bahut /bau:*77*n,*138*/bàu:*85*/bàú:*132*/bahu:*114*
bahut des seaux /bàu dé syó:*35*
buffet /bufè:*81,97*/bufå:*70,93*
dressoir /drèswé:*16*
sideboard (l ang sideboard) (g m) /sakbår:*9,10*v/såkbód:*103*/sạdbód:*42*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
planche /plãɛ:*151*/plãɛ:*151*
planche pour mettre les seaux /plãɛ pür mεt lé syó:*4*
chienne (= table pour les seaux d'eau) /ɛyεn:*147*

plate-forme /platfòrm:*101*
espèce de rack (I ang rack) (g m) /espes dė rak:*92*
établi /etabli:*70*
table dehors /tab déår:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lavabo (= table de toilette avec bassin et pot à eau) / làvàbó:*1*
lavier (= table de toilette avec bassin et pot à eau) / làvyé:*47*
sink (I ang sink) (g m) (= comptoir-évier) /siŋ:*87,94, 136,142*/sìŋ:*28,73,86,93,113,120,143,156*
tambour (= petit porche protégeant la porte d'entrée de la maison) :*163*/tãbur:*7,146*
porche :*161*
porch (I ang porch) (g m) /pőřtɛ:*163*
dépense (où l'on range les provisions) /dépãs:*129*
cabinet de cuisine /kàbinå tkŵizìn:*80*
cheville (de bois) /ʒwiy:*133,135*
quart (= tonneau de bois pour recueillir l'eau de pluie destinée à la lessive) /kår:*133*
piquet de clos (= piquet de clôture) /pikå tkló:*123*
pipes (tuyaux) dans les laiteries (I ang pipe) (g f) / pìp dž létri:*82*
bowl-tank (I ang bowl tank) (g m) (= réservoir à lait réfrigéré) /bólteŋ:*37,38,76*
gobelet (= tasse à boire de l'eau) /gòblè:*56*/gòblà:*55*
dipper (I ang dipper) (g m) (= petite casserole à queue) /dìpèr:*55*
pot à l'eau /pòt à ló:*55*
à ras le sink (I ang sink) (g m) (= près de l'évier) / àrå ltsìn:*113*
au ras la porte (= près de la porte) /ó rå là poŕt:*28*/ó rå à pòrt:*76,106,107*
au ras de la porte (= près de la porte) /ó rå dlà pòrt: *111*
à ras la porte (= près de la porte) /à rå à pòrt:*135,138*
casse pas la chienne (= ne charge pas trop la table des seaux) /kås på à ɛyèn:*147*
corridor (= petit porche plus long que large protégeant

la porte d'entrée de la maison) /kåridòr:*19*

COMMENTAIRE

*E*ncore au début du vingtième siècle l'eau courante n'étant pas connue partout, on devait aller chercher au puits, à la rivière, l'eau dont on avait besoin pour la maison.

*O*n rapportait habituellement deux seaux d'eau que l'on plaçait sur un banc ("banc des seaux") ou dans de vieux meubles (armoires, bahuts, buffets, dressoirs, sideboards) ou plus simplement sur une planche, une table, un établi, la tablette inférieure du lavabo.

*O*n accrochait les seaux d'eau à des chevilles de bois fichées dans le mur de la cuisine (*133*, *135*).

*L*4e "banc des seaux" est un aménagement en maçonnerie dans le coin de la cuisine (*40*, *84*).

Q.42 (*V*a) chercher (de l'eau)

quérir /kri:*0*/krì:*118*/krī:*22,26,119,120,123*
chercher /ɛèrɛé:*19,121,166*/ɛarɛé:*2,4,9,16,18,30,48,52,60,63,68,85,88-,96,97,108,130,158,161*/ɛàrɛé:*7,11,12,13,24,45,65,66,69,80,86,88,89,90,92,94,96,98,100,102,105,107,109,112,118,119,120,121,129,134,135,138,139,144,145,146,148,152,166*/ɛarɛ'é:*137*/ɛarɛ'é:*26,60-,66,97-,109*/ɛárɛ'é:*22*/ɛ'àrɛé:*3,73,93,103,114,116,124,131,171*/ɛ'arɛ'é:*17,37,38,42,50,54,58,66,70,76,77,79,82,83,93,111,155*/ɛ'àrɛ'é:*10,31,101,109,110*/harɛ'é:*34*/ 'àrɛé:*47*/arɛé:*20*/ɛàɛé:*95*/ɛé:*26,32,123,147*/ɛ̄e:*15,27,36,41,90,99,115,122,134,141,143,144,147*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

charrier /ɛåryé:*157,163*/ɛåryé:*1*/ɛåigé:*72,150*
charroyer /ɛårweyé:*31,76,114*
aller à l'eau /alé à ló:*16,18*
aller au puits /alé ó pwi:*83*
faire l'eau (= charroyer l'eau pour les animaux et les humains) :*20*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voyage d'eau /vwòyaɹ dó:*61*

(aller) courir (les vaches) /kurı:*160*

(aller) chercher (un balai) /ɛàrɛı:*162*

COMMENTAIRE

Le verbe "quérir" qui ne s'emploie qu'à l'infinitif était senti comme vieillot par les informateurs. "Aller quérir" s'emploie généralement au sens d'aller chercher une personne, une chose...

On rappelle qu'on achetait l'eau au coût de *10* cents le baril et que trois barils équivalaient à une tonne (*60*).

Q.43 *Tirer* (de l'eau au puits)

tirer /tıré:*11,41,58,152,163,172*/tₛıré:*1,4,5,14,15,18,20,23,27,31-,40,45,47,52,54,57,61,62,63,68,70,71,76,80,81,85,88-,89,90,91,93,95,96,97,98,100,101,103,104,105,106,107,112,113,115,118,121,122,128,134,136,137,139,145,161,165,168,172*/tₛɹré:*28,34,37-,38,42,48,49,50,55,74-,77,79,82,83,84,170*/tsıré:*26,29,35,39,43,46,51,56,59,69,72,75,78,87,90,117,118,123,133,140,144,146,169*

monter /mõté:*16,42,61,74,157*/mõ̃té:*86,95,167*

hausser /hósé:*159*/ósé:*160*

pulser /pw̃ızé:*1,12,63-,66,83,88,93*

sortir /sòrtır:*10*/sòrtₛır:*10,19,64,170*

piger /pıjé:*126,153*

pêcher /pèɛé:*118,121,149,151,153,154*/pèɛ'é:*164*

aveindre /àvɛ̃d:*165*

haler /ålé:*2,26od,31,36,37,63,66,88,92,132,148,150,152,155,167,168*/ǻlé:*142*/ālé:*91,97,129,138*/alé:*66,109,114*/àlé:*6,8,73,115,122,125,131,134,141,143,144,147,156,162*/'ålé:*1-,91,172*/hålé:*4,127*/hålé:*135*/'alé:*111*/halé:*108*/ḥalé:*158*/hālé:*93,137*/'alé:*30,73*/hàlé:*32,67,86,99,102,110,112,113,118,119,120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

à la fontaine (= au puits) /à fõtẽn:*135*

hart de coudre (coudrier) /hår dė kût:*103*

on tirait les veines d'eau (= on repérait les veines d'eau) /õ t̥ırè lé ven dó:*163*

remplir la chaudière /rãplir là ɛådyér:*16*

COMMENTAIRE

L'expression "haler de l'eau du puits" serait courante dans le village voisin de *Saint-Basile* (*26*).

"*H*aler de l'eau" se dit pour le tonneau qu'on va remplir à la source ou à la rivière et que l'on rapporte à la maison (*152*).

Le sourcier "tirait" (repérait) des veines d'eau en utilisant des harts de coudrier (*103*).

Q.44 (*Le* puits est) tari

à sec /à sek:*0*/à seɛ:*62,70,88,93-,167,170*/à seɛ':*42-*/à ɛes:*9,77,148*

séché /seɛé:*92*/seɛ'é:*83*/ɛesé:*129*/ɛesé':*17*/ɛėsé:*16*

asséché /àseɛé:*64,72*/àsèɛé:*19,139*/àɛèsé:*141*

vide /vìd:*10,80,85,90,96,99,169*

épuisé /épẅızé:*115*

tari /tàrı:*4,36,46,99,105,116,123,165*/tèrı:*2,15,20,25,29,80,87,92,122,125,130,154,157,160,161,162,163*/tèrı:*164*/térı:*23,26,27,30,32,45,78,79,134,143,144*/tırı:*41*/tìrı:*41*/t̥ırı:*48,50,58,77,81,89,97*/t̥ı̇rı:*51*

manqué /mãké:*131,138*/mãk'é:*106*/mãk'é:*83,117*

aneillère /ãnėg'ér:*86*/ãnėgér:*98*/ãnegér:*99*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(le puits est) pas mal bas /på màl bå:*107*

l'eau est basse /ló é bås:*129*

l'eau a baissé /ló a bèsé:*155*

l'eau manque /ló mãk:*35*

ça manque /sà mãk:*113*

la veine manque d'eau /là ven mãk dó:*109*

la veine manquait /là vèn mãk'è:*115*

Il y a une sécheresse /yå èn séɛrès:*112*
(il n'y a) pas grand eau /på ɡrã dó:*48*
Il y a plus d'eau /ya pu dó:*70*/yå pu dó:*82,112*
on n'a plus d'eau /õ nå pu dó:*126*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a *Se* tarir
tarir /tàrɪr:*14,34,52,63,85,96,145*/tārɪr:*152*/tařɪř:*155*/
téɾɪr:*28,31,34-,37,38,48,49,57,61,74,83,84,86,91,103*/
tèrɪr:*16,18,31,58,63-,65,66,68,73,76,85,93,101,137,140,*
157,158,172/tˢɪrɪr:*31,38,48,49,54,57,74,82,83,84,168*/
tˢìrìr:*170*
manquer d'eau /mãké dó:*88,124*/mã̊ké dó:*38*/mãk'é dó:*111*/
mã̊k'é dó:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
ressource (= source en surface) /rsůrs:*5*
veine d'eau /ven dó:*5*
le puits est au galet (est tari) /le pw̃ɪ é tó ɡàlà:*29*
on va tirer (puiser) ailleurs /õ vå tˢɪré àyœ̀r:*103*

COMMENTAIRE

*U*n puits qui se tarit doit être nettoyé et recreusé. *O*n utilise alors de la chaux pour le désinfecter (*47*).

*O*n dit "la vache est tarie" quand elle ne donne plus de lait et on dit la même chose pour le pot à lait quand il est vide (*164, 170*).

Q.45 *S*euil de porte de la maison

seuil /sœʏ:*1,9,14,16,17,18,28,31,34,37,38,42,49,50,52,*
57,58,60,61,63-,65,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,
*85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,108*n*,109,130,136,137,*
138,140,142,145,148,152,168/sœ̀ʏ:*3,5,10,23,29,30,36,40,*
43,45,64,65,71,78,87,127,133,167,169/sèʏ:*7,12,19,20,22,*
24,27,32,67,69,95,100,107,110,116,117,119,122,123,126,
134,141,147,153/sèɡ:*6,90,118*/sœ̀ʏ:*92,114*/sòʏ:*1*/sè̊ʏ:*171*/
seʏ:*2,4,7,23,35,39,54,66,72,75,106,111,129,135,155,158,*

169,172/sèy:6,8,11,26,32,89,99,102,104,105,110,113,115,
120,121,124,131,132,139,144/sèg:22,90/séy:15,41,128/
sèl:112/sål:25/sòl:170

seuillon /seyõ:157,163/seyõ:159,160,164/seyã:158/sœyõ:
161/sèyõ:155

seuillet /sœyè:162/sègè:86/sœyé:150/sèyà:154

sommier /sèmyé:143/såmyé:24

soleil /sòlèy:98/solèy:163

cercle /sàrk:31

siège /syéʒ:125

allège /àléʒ:46

bas /bå:24

bas de la porte /bå dlà pòrt:18,38,50,62,70,79,95,151,
158

bas de porte /bå tpòrt:37,40,41,47,48-,51,55,56,71,74,
76,77,84,85,165,166/bå tpòrt:166

pas de la porte /på dlà pòrt:66-

pas de porte /på tpòrt:82-

pas du bas de porte /på du bå tpòrt:83

pont de la porte /põ dlà pòrt:161

entrée de la porte /ãtré dlà pòrt:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renvoi d'eau (= tringle au bas du seuil servant de jet
d'eau) /rãvwè dó:142

cadre de la porte /kåd dlà pòrt:56

sill (I ang sill) (g m) /sìl:163

doorjam (I ang doorjam) /dọr dʒãm:163

d'où est-ce la porte accote /dèyàs là pòrt àkåt:105

perron /pèrõ:9,10,14,16,18-,28,29,42,48,49,52-,54,59,63,
67,68,70,81-,93,108,146,149/pèrõ:11,13/pèrõ:57-,73,79/
pérõ:46,50-,74,148,170

Q.46 Double-porte

porte /pòrt:*117,144,147,154*/pót:*154*/pọt:*154*

porte dehors /pòrt dehòr:*149*

porte d'en dehors /pòrt dã dåhår:*109*

outside-door (I ang outside door) (g f) /aᵊtsaᵊd dòr:*161*

fausse-porte /fós pòrt:*25,27,28-,29,32,34,39,73,94,98,104,107,109,111v,112,113,114,115,116,120,121,122,125,129,131,132,133,136,172*

grosse-porte /grós pòrt:*122*

grande-porte /grã pòrt:*151*

porte-double /pòrt dub:*1,4,6,46,47,97,159,160,162,169*/pòrt dùb:*22,41,60,81,83,92,94,103,110,111,118,119,123,153,156,157,158-*

double-porte /dublė pòrt:*15,23,24,26,30,31,36,38-,45,74,78,87,96,100,108,112,146,170*/dùblė pòrt:*60*/dubl̲ė̲ pòrt:*59*/dubėl pòrt:*34,35,69,86,90,91n,95,152*/dubœ̀l pòrt:*161,164,166,171*/dùbœl pòřt:*163*

contre-porte /kõtrė pòrt:*3,5,7,9,10,14,15,16,17,18,20,31-,34,36,37,38,40,42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,61-,63,64,66,67,68,70,71,73-,74,75,76,77,79,80,82,85,88,91v,93,101,106,126,128,130,135,137,138,139,143,165,170,172*/kõtrė pòřt:*155*/kõ̃trė pòrt:*6,8,12,13,45,89,95,99,100,134,167,169*/kõtrè̊ pòrt:*10*/kõtėr pòrt:*2,19,34-,62,65,84,124,127,140,142,145,148,168*/kõ̃tėr pòrt:*11,102,105,141*/kõter pòrt:*14*

storm-door (I ang storm door) (g f) /stòrm dòr:*61*/stòrm dùr:*61*

contrevent /kõtrėvã:*72,150*/kõtrėvã̃:*4,5,57-,61*/kõtrǽvẽ:*155*

coupe-vent /kup vã:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

contrevent (à une fenêtre) /kõtrėvã̃:*31*

porte à mouches /pòrt à mùɛ:*97*

porte simple /pòrt sẽp:*22*

(porte faite en) planche simple /plã̃ɛ sẽp:*115*

tambour (= petit porche en bois protégeant la porte d'entrée) /tãbur:*9,61,70,136,140,151*/tãbùr:*155*/tã̃bur:*18,28,42,79,82*

portique (= petit porche) /pòrt̥ík:*18*
(on) galfatait /gàlfètè:*111*
pas de vitre /på dvìt:*13*

COMMENTAIRE

*D*ans la maison canadienne, la double-porte remplace la porte-moustiquaire pour la période hivernale. *E*lle est plutôt massive et s'ouvre vers l'extérieur.

*P*our la protéger des grands vents, on construit parfois un portique temporaire généralement appelé "tambour".

*O*n a parlé de contre-porte en deux volets ou "panneaux" (*46*, *85*).

*L*a "porte-double" est la porte intérieure et permanente (*162*). "*C*ontre-porte" est masculin (*8*, *10*, *20*).

Q.47 *Gond*

gond /gõ:*2,3,4,9,10,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23,25,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,90,91,92,93,94,96,97,99,100,101,103,106,108,109,111,114,116,119,121,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,148,152,153,154,155,156,157,159,161,162,163,168,170,171,172*/gõ̃:*6,7,8,11,12,13,16,24,26,27,32,45,86,89,95,98,102,104,107,110,112,113,115,117,120,122,133,141,143,144,145,146,147,149,151,159,160,165,167,169*/gõ̃:*118*/gã̃:*150,158*/gã:*109,118*/gõ:*155*
gond bolté (l ang to bolt) /gõ bólté:*48*
gond vissé /gõ vɪ̥sé:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

penture /pãtuř:*1*/pã̃tur:*28,58*/pã̃t'ur:*3,164*/pàt̥ur:*1,5,14,29,35,36,40,42,43,44,47,49,54,56,64,65,69,71,72,75,78,80,103,119,130,133,137,145,162,165*/pã̃t̥ur:*7,27,42,50,57,73,74,81,82,83,120,166*/pã̃t̥uř:*1*/phã̃t̥ùr:*161,171*
penture mortaisée /pãt̥uř martwèzé:*1*

penture à gond /pãtur à gõ:*126*
penture forgée /pãtur fòrjé:*164*
(penture) à strap (l ang strap) (g f) (= penture longue) /à stràp:*145*
(penture) en *T* /ã té:*145*
(penture) en bois /ã bwå:*1,71*
strap (l ang strap) (g f) (= penture, partie femelle de la charnière à gond) /stràp:*58,119*
charnière /ɛarɲɛ̀r:*57*
couplet (= charnière comprenant la penture et le gond) / kʉplè:*97*
couplet de porte (= charnière) /kʉplå̀ tpòrt:*2*
couplet (= charnière) /kʉplå̀:*40,77,79*
gond (= charnière) :*103*
pointe (du gond) (= partie effilée du gond) /pwɛ̃t:*47*
épaulement (= base élargie du gond) /épòlmã:*47*
tenon en bois (= partie mâle d'une charnière de bois) / tnõ ã bwå:*51*
oeil (de la penture) /œy:*63*

COMMENTAIRE

Le gond de porte, est l'ancêtre de la charnière moderne. *Il* fut utilisé dans les maisons rurales et surtout dans les bâtiments de ferme. *Il* était souvent de bois.

En guise de charnière, on pouvait utiliser une semelle de botte qu'on clouait sur la porte et sur le chambranle (*107*).

Q.48 *Verrou*

verrou /vèrʉ:*4,8,9,10-,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,24,26,27,32,42,49,62,64,65,66,73,80,81,85,88,89,92,94,96,97,100,101,104,105,106,107,108,109,111,112,114,115,117,120,121,122,123,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,139,140,141,142,143,144,145,146,147,149,151,153,156,157,167,170,172*/vèrʉ:*34-,61*/vérʉ:*23,28,30,31,35,36,37,38,39,43,45,46,47,48,49,50,51,54,55,56,57,58,63,64,68,69,70,71,73,74,75,76,78,79,82-,83,84,87,*

89,90,91,92-,96,98,99,102,103,146,148,150,152,162,165,166,169,170,171/vérɯ:52,58,60/vɪrɯ:116/vèrò:126/vèró:114

taquet /tàkè:67/taƀè:16/tàkå:3,4/tàƀå:2,79,80,83,109/tòƀå:82/tàkà:32/tåkà:102

loquet /lòkè:58,66,157-/lòkè:34,160/lòkå:70,81,92/lòkå:28,82,168/lóƀå:155/lòkè:10,72

targette /tàrɹèt:24,27,41,117,124,127/tàrɹèt:122/tarɹèt:37,57,82,83,84-,101/tarɹét:18,28/târɹèt:25

catch (l ang catch) (g m) /ketɛ:1,4,5,18,68,72,92,96,109,164,168/kètɛ:163/ketè:42

spring-lock (l ang spring lock) (g m) /spriŋ lòk:70

slide (l ang slide) (g f) /slayd:161

latch (l ang latch) (g f) /lātɛ:161

barrure /bårur:2,7,10,28,29,37,40,56,77-,81-,83,93,109,110,111,126,134,138,159,161/bårùr:90,99,118,119/bárur:22

tirette /tɪret:28

ferrement /fèrmã:77

ferrure /fèrur:85

fer de travers /fèr dè travèr:46

cheville /ɛèviy:12/ɛèvìy:113/ɛfìy:134,147/ɹɯiy:137

barre de bois /bår dè bwã:24

bâton /bâtɔ̃:113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cadenas /kàlnã:105,1?3,171/kalnå:137/karnå:165

crochet /kråɛə̨:104

crampe /krãp:110,112

quêteur (= morceau de bois ou de fer qui bloque la clenche) /ƀétə:42

serrure (de porte de chambre) /sérur:47,75

cadrage (de porte) /kɔ̃trãɹ:110

bois franc /bwå frã:112

bois sur la clenche /bwå suà klãɛ:110

mettre (un verrou) dans le haut des portes /mèt dǝ̃ hó dé pòrt:98

langue (du verrou) /lɑ̃g:2

COMMENTAIRE

Le "taquet" est pivotant (*4*). *La* "barre de bois" et la "barrure" s'installent en travers de la porte (*24*, *110*). "*Loquet*" a le sens de crémone (*34*).

La "cheville" est un loquet rudimentaire dans les camps forestiers (*137*).

On bloque communément une porte en immobilisant la clenchette avec un couteau, une lame de ciseaux, un bâtonnet, ...

Q.49 *Verrouiller* (la porte)

barrer /båré:*2,3-,5,7,9,10,16,17-,18,19,20,22,23,24,26,27,28,29,31,32,34-,35,36,37,38-,39,40,41,42-,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58-,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70-,71,72,73,74-,75,76,77,78,79-,80,81,82-,83-,84,85-,88,91,92-,93,94,96,97,101,103,106-,108,109,110,111-,112,114-,117,118,119,120,121,122,124,127,129,130,131,133,134,135,136-,137,140,141,142,145,146,148,150,152,156,157-,158,160,164,165,166,167,168,169,170-,172*/ bʼåré:*159*

verrouiller /vèruyé:*4,25,34,53,85,128,132,139,157,172*/ vèrugé:*10,24,27,30,28,42,66,69,79,101,111,114,163,170*/ vèrŋgé:*134*/véruyé:*45,52,63,70,80,136*/vérugé:*31-,38,74,76,82,83*/viruyé:*116*

mettre le verrou /met lè vàru:*10-,18-,34,123,138*/met lè véru:*30,35,36,67,69,72,75,77,82,83,166,169*/met èl vèró:*126*

mettre le verrou à la porte /met èl vàru à pàrt:*125*

pousser le verrou /pusé lvèru:*18*

fermer le verrou /fàrmé lvàru:*64*

rentrer le verrou /rãtré lvéru:*83*

locker (l ang to lock) /lòkó.*1,4,92,106,155,172*/lòkó:*39*/ låké:*163*/lãké:*159*

loqueter /lòkté:*3,161,162*/lókté:*155*

catcher (l ang to catch) /kotcé:*1-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palette (= clenche) /pålet:*43*

barrer la porte /båré à pǒ̀rt:*103*

Q.50 Loquet et parties du loquet

A: loquet

clenche /klɛ̃ɛ:*0*/klã̃ɛ:*0*/klã̃ɛ·:*6,8,11,12,13,15,24,26,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,122,134,141,143,144,147,149,151,153,154,172*/klã̃ɛ·:*18,22,34,37,38,41,50,73,76,83,86,119,121,123*/klã̃ɛ:*155*/klã̃ɛ:*163*/klɛ̃ɛ:*152*/klã̃ɛ·:*118*

clenche de porte :*4,18,50,58,66,73,74,76,94,109,127,156,158,168*

clenche de la porte :*80,82,101,126*

loquet /lòkè:*157-,160-*/lòka̍:*163-*/låka̍:*164-*/låtɛyǎ:*164-*

loquet de porte /lœtɛè tpòrt:*162-*/lòtɛǎ tpòrt:*163-*

catch (l ang catch) (g m) /ketɛ:*50,63*/ketɛ·:*82*

doorlatch (l ang doorlatch) (g f) /dór làtɛ:*161-*

B: Mentonnet

catch (l ang catch) (g m) /ketɛ:*53,160*/khɛ̀tɛ:*163*

notch (l ang notch) (g f) /natɛ:*66*

coche /kòɛ:*85*

pêne (g f) /pen:*52*

gond /gõ:*31*

mentonnet /måtånot:*26*

C: Clenche

clenchette /klãɛet:*1,4,23,30,35,39,46,51,56,64,65,85,87,88,93,106,108,146,155*/klɛ̃ɛet:*18,29,31,36,42,68,74,86*/klãɛ̀t:*163*/klãɛ'et:*15,32,90,113*/klã̃ɛet:*28,37,172*

barre /bår:*19,66,158*

barrure /bårur:*3,38,42,55,68,70,76,81,101,135,142,146*

clenchement /klãɛmã:*16*

ferrure /fàrur:*16,91,156*/férur:*32*

fléau /flö:*31*

manette en fer /manet ã fǎr:*63*

un fer /œ̃ fèr:*158*
ferrement /fèrmã:*77*
loquet /lòkè:*14,25,157*/lòkå:*4,31*/lòɮå:*155*
palette /pàlet:*40,43,47,48,59,62,63,65,67,75,79,89,106,129,133,134,136,165*/pàlѐt:*163*/phalѐt:*163*/paléᵉt:*57*
lame /lãm:*42*
battant /bàtã:*46*
bacul /bak'u:*121,138*
langue /lãg:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tirette en bois (= verrou de bois) /tₔiret ã bwå:*77*
plate (l ang plate) (g f) (= écusson de la serrure de porte) /plàt:*109*
plaque qui va sur le trou (= écusson de la serrure de porte) /plak ki vå su ltrʉ:*9*
crampe (= crampe de la clenche) /krãp:*156*
verrou /vèrʉ:*170*
targette (= verrou) /tarɟèt:*90*/tàrɟ'et:*170*
taquet (= petit verrou pivotant) /taka:*90*/tak'å:*54*/taɮå:*38,80*/tòkå:*170*
lock (l ang lock) (g f) /lòk:*106*
yale (g m) (= verrou de sûreté, marque de commerce) /yél:*96*
entreclef (= trou de la serrure) /ãtréklé:*128*
(serrure à) spring (l ang spring) (g m) /sprìŋ:*96*
pouce (= levier de clenche qui reçoit le pouce) /pʉs:*155*
la pelle (= levier de la clenche) /là pel:*1*
une manière de cuiller (= levier de clenche qui reçoit le pouce) /un maɲér dė kuɡèr:*16*

COMMENTAIRE

Pour la nuit, on bloque le loquet avec un couteau (*43, 51*), un morceau de bois (*43, 45*) ou une "palette de bois" (*87*).

Q.51 a) *Serrure* b) Poignée de porte

A: *Serrure*

serrure /sèrur:*17,18,20,28,34,38,50,77,81,83,84,93,96,87,101,110,124,125,137,138,157,158*/serur:*2,9,108,152*/sèřuř:*1*/sǻřuř:*155*/sérur:*37,42,48,60,79,82,88,92,148,150,168,170*

B: Poignée de porte

poignée (de porte) /pòŋé:*0*/påŋė:*11,24,27,28,98,100,102,112,113,115,121,131,134,141,143,144,147,149,153,154*/pwòŋé:*88*/pòyé:*161*/poné:*157,160*/pwiŋé:*162*/puŋé:*163*

poignée de porte /pòŋé tpòrt:*10,74,106*

poignée de la porte /pòŋé dlà pòrt:*80,93*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le pêne (de la serrure) /lė pen:*4,42,66,126*

Q.52 Frapper à la porte

cogner /kòŋé:*0*/kåŋé:*0*/kòŋé:*157*/khòŷé:*161*

frapper /fràpé:*25,40,41,48,53,62,64,72,87,125,128,156,157,158,162,163,169,170*/frapé:*37-,50-,66,106n,137,140n,172*/fřapé:*155*

maillocher /màyòɛé:*3*

demander la porte /dmãdé là pòrt:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

come-in (I ang come in) (= entrez) /kòm ìn:*54,79,163*

Il y a des timbres (= se dit en blaguant lorsque quelqu'un entre) /yå dé tẽb:*20*

Q.53 a) *Ouvrir* la porte en levant le loquet b) Fermer correctement la porte

A: Ouvrir la porte en levant le loquet

clencher /klãɛé:*5,6,22,25,29,30,35,36,40,41,43,47,56,87,88,93,97,106,108,126,127,133,138,139,141,146,153,165*/klãɛé:*2,26,32,45,48,52,70,74,79,81-,86,89,103,120,151,166,167,169,171*/klãɛé:*137*/klãɛ'é:*34,38,42,50,76,82,83,119,170*/klẽãɛé:*152*

déclencher /déklãɛé:*2,63,94,96,111,114,132,136,140,145*/déklãɛé:*81*/déklãɛé:*3,9,14,16,68,129,130,148*/deklãɛé:*17,28,38,92,109,150*/deklãɛ'é:*73,77,101*

lever la clenche /lvé là klãɛ:*90*/lvé là klãɛ':*82*

peser sur la clenche :*54*/pézé su à klãɛ:*158*/pézé sw̃à klãɛ:*74,97,98,103,115*

peser sur la palette /pézé sw̃ã pàlet:*48,89*

peser dessus /pézé désu:*99*

ouvrir l'huis /ʉvrɪr lw̃ɪ:*58v*

ouvrir /ʉvrɪr:*3,7,19,20,23,39,40,47,51,55,60,64,65,66,67,69,73,75,84,116,120,128,131,135,138,146,155,160,161,162,163,164*/ʉ̃vrɪr:*27,86,90,99,110,117,118,121,123,124,125*

rouvrir /rʉvrɪr:*64,65,67,88,169*/rʉ̃vrɪr:*11,122,134,141,143,144,147*/rʉvrìr:*98,115*

B: fermer correctement la porte

clencher /klãɛé:*1,2,3,4,7,8,9,14,16,17,30,51,59,62,63,64,69,72,87,88,91,92,94,96,101,109,114,116,129,130,145,159*/klãɛé:*10,12,13,18,28,31,48,49,61,66,68,70,85,100,102,111,112,113,120,156,157,158,161,168,172*/klãɛ'é:*37,50,57,73,76,77,80,83*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: actionner la clenche

clencher /klãɛé:*23,35,39,40,46,52,71,75,76,78,146*/klãɛ'é:*58*/klãɛé:*99,156*

faire jouer la clenche /fér ɹwé à klãɛ:*91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rouvre donc la porte /rüvèr dõ là pòrt:*117*

Q.54 Ouvrir une porte fermée à clef

débarrer /debåré:*2,4,23,28,31,34,37,38,39,42,48,49,50,52,54,57,58,61,63,64,66,68,69,71,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,88,92,93,94,97,101,108,109,135,156,157,161,163,168,170,172*/débåré:*3,5,6,7,8,19,20,24,25,26,27,29,32,35,36,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,60,62,65,67,70,72,75,85,87,89,95,96,100,106,107,110,111,112,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,130,131,132,133,134,136,137,139,140,141,143,145,146,151,152,153,159,160,162,165,166,169*/débâré:*9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,86,90,91,98,99,102,103,104,105,113,114,115,129,138,142,144,147,148,149,150,158*/debâřé:*1,155*

débarrer la porte /débåyé à pót:*154*

rouvrir /rüvrir:*3,169*

ouvrir /üvrir:*30,36,45,62,75,78,164,167,171*/üvrir:*23*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cadenas /kàlnå:*5,118*

clef (de serrure) /klé:*118,138*

Q.55 Fermer (la porte)

fermer /fèrmé:*24*/fermé:*159*/farmé:*158*/fàrmé:*3,5,7,23,27,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,84,87,98,110,133,146,160,164,165,166,167,169*/fœrmé:*162*

fermer l'huis /farmé lwi:*58v*

fermer la porte /fèřmé là pòřt:*1*/fårmé là pòrt:*99*/fermé là pòrt:*2,9,60,74,106,130,136,152*/farmé là pòrt:*131*/fàrmé là pòrt:*4,24,89,91,125,135,145,157*/fàrmé là pòřt:*80*/fàrmé là phòřt:*163*/farmé à pòrt:*11,16,17,18,28,31,37,38,42,49,50,52,57,53,61,63,66,73,76,77,79,82,83,85,94,101,103,111,114,139,140,142,150,170*/farmé à pòřt:*155*/fàrmé à pòrt:*10,34,41,48,54,68,81,92,97,109,137,138,*

145, 150, 172/fàřmé à pòrt:168/fàrmé à pô̊rt:103
clencher (la porte) /klãεé:3,7,51,69
mettre la clenche /met là klãε:52
locker (l ang to lock) /lòké:155
mettre le loquet /met lė lòkè:157
pousser (la porte) /pusé:93
tirer dessus (la porte) /tiré tsu:34

REPONSES COMPLEMENTAIRES
ferme (la porte) /fèrm:153/fàrm:11, 15, 89, 90, 102, 118, 121, 134, 147, 148, 153, 154
ferme la porte /fårm là pòrt:22/fàrm là pòrt:6, 8, 12, 13, 19, 25, 26, 70, 86, 95, 99, 100, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 116, 117, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 141, 143, 144, 151
ferme donc la porte /fàrm dõ à pòrt:122
shut-the-door (l ang shut the door) /εòt dė dar:70
clenche la porte /klãε là pòrt:13
clenche-la comme il faut /klãε là kòm i fó:110
pousse la porte /pus là pòrt:22, 99, 127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ferme les cuisses (= ferme la fenêtre) /fàrm lé kwìs:119

Q.56 Fermer à clef (une porte)

barrer /bàré:0/bàřé:1, 155/báré:100/båyé:154
(barrer) au cadenas /ó kàlná:13/ó kàdnâ:78
fermer à clef /fàrmé à klé:23, 43, 87, 150
fermer /farmé:133
locker (l ang to lock) /lòké:159
loqueter /lòkté:161, 162
mettre la clef sur la porte /met là klé sùà pòrt:35
mettre la clef (sur la porte) /met là klé:51
mettre le cadenas (sur la porte) /met lė kàdnâ:51

REPONSES COMPLEMENTAIRES
mets le taquet (sur la porte) /mè itàkâ:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(barrer) avec un joint de bois /àèk æ̃ ɹwẽ dbwå:*144*

Q.*57* Poutres soutenant le parquet

lambourde /lãbʊrd:*2,5,7-,10,14,30,36,43,47,59,63,68,69,73,85,87,101,114,125,128,129,130,131,133,135,138,145,153,159,162,165*/lãbʊ̃rd:*1*/lãbʊ̀rd:*42-,66,92,103,158*/lã̃bʊrd:*45,48,49,52,61,75,82,141,151,166,167*/lã̃bʊrd:*149*/lãbʊ̀rd:*8,11,26,28,31-,34,37,54,57,58,74,77,79,83-,84,86,89,90,104,105,107,110,112,113,117,122,134,143,144,156,172*/lã̃bʊ̃rd:*155*/lãbʊ́rd:*18*/lãbʊrd':*148*/lãbʊrdr:*71*/lãbʊrb:*41*/lã̃bʊrd:*48*/lãbʊ̃rb:*40*/lã̃bʊ̀rb:*38,50,82*/lãbʊr:*19-*/lãbʊd:*3,9,39,46,51,62,64,65,69,75od*/lã̃bʊd:*72,169*/lãbʊ̀d:*91*/lã̃bʊ̀d:*11,168*/lãbʊrn:*4,25,152*/lãbʊ̃rn:*161*/lã̃bʊrn:*157*/lẽ̃bʊ̃rn:*6*/lã̃bʊ̀rn:*163*/lãbʊ̂ŋ:*154*/lã̃bʊl:*11*

un lambourde /ẽ̃ nãbʊrd:*120*

poutre /put:*14,15,68*/pʊ̀t:*42,77,79,91-,114,160,170*/pʊtɪ:*40,59,123*/pʊ̀tr:*60*/pʊrt:*165*/pʊd:*1,7,10,16,23,35,46,64-,67,72,75,78,93,94,96,103,108,111,146*/pʊ̀d:*4,24,73,99,109,114,119,123*/pʊdr:*20,116,124,135*/pʊ̃dr:*22,172*/pʊrd:*60*/pʊrd:*109,126,132,136,137,138,139,142*/pʊ̀rd:*8,22,31,86-,115,121,134,170*/pʊrdr:*71-,127*

soliveau /sòlɪvó:*3n,4,14,26n,29,52,60,65,68,80,81,101,118,120,137,140*/sålɪvó:*19,24,121*/salɪvó:*37,83,103*/sàlɪvó:*67,95,160*/sèlɪvó:*147*

solive /sòlɪv:*80*

sole /sòl:*45,57,63,73,80,106,159,170*/sòld:*97*

joists (l ang joist) /dɹoys:*161-*

sill (l ang sill) (g f) /sɪ̀l:*171*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beam (l ang beam) (g n) (= poutre principale) /bɪm:*25,39n,42,73*/bɪ̀m:*17,27,29,32,34,38,52,60,77,91,100,101*/bɪ̃m:*45*/bɪ̂m:*62,118*/bɪ̄m:*169*/bɪ́m:*10,63,65,114,158*/bɪ̃́m:*1,31*

crossbeam (l ang crossbeam) (g m) (= poutre principale) /kròs bɪm:*137*/krås bɪm:*142,150v*/kraos bɪm:*116*/kraos bɪ̀n:*107*/kraos bɪ̀n:*115*

sole /sòl:*11,12,13,15,34,35,36,39,43,46,47,50,55,56,70,*

75,78,79,89,93,96-,98,100,102,105,146,167

(les) soles (= pièces formant le carré de la maison) / sòl:*47,50,79,89,93,98,100,105*

(les) solages (= poutres maîtresses) /sòlàʒ:*159*

carré de maison (= fondation de la maison en béton ou en bois) /kåré dmèzɔ̃:*98*

bois équarri à la hache /bwå ékårɪ à là àɛ:*26*

la partance (= dans une construction, élément de base) / là pàrtãs:*43*

niveauter (= mettre de niveau) /nɪvòté:*56*

étançonner /étãsòné:*27*

clouer le plancher /kålwé lplãɛé:*86,105*

pour pas qu'il plie /pùr på k'ɪ plìy:*107*

arbalétrier (= chevron) /àrbàlɪʒé:*133*

chandelle (= poteau supportant les poutres dans la cave) /ɛãdel:*27*

pilier (= poteau supportant les poutres dans la cave) / pɪlʒé:*70*

poteau (supportant les poutres dans la cave) /pótó:*79*

sablière (= sole) /sàbèlyèr:*164*

étançon (= poteau sous la poutre) /étãsõ:*27,100*

plançon (= pièce de bois équarrie) /plãsõ:*108*/plãsõ:*86*

travers (= lambourde) /tràvèr:*89*/travar:*93*

bois carré (= pièce de bois équarrie) /bwå kåré:*135*

morceau carré (= pièce de bois équarrie) /mòrsó kåré:*103*

morceau de châssis (d'une construction) (= sole) /mòrsó tɛåsɪ:*120*

pièce /pyes:*159*

pièce de travers (= poutre principale) /pyes dė travàrs: *162*

gril (= châssis de poutres d'une bâtisse) /lė gri:*133*

pieu debout (= poteau sous la poutre principale) /pyé dbut:*162*

sleeper (l ang sleeper) (ç m) (= poutre maîtresse) / slípœř:*1*

jambe de force (= pièce de bois destinée à diminuer la portée d'une poutre) /ʒãb dė fòrs:*147*

poutre de force (= pièce de bois destinée à diminuer la portée d'une poutre) /purd dė fòrs:*122,130*

COMMENTAIRE

La "lambourde" est une poutre sous un pont (*10*) ou une poutre dans une grange (*45, 135*).

La poutre maîtresse sous le plancher est la "poutre" (*7, 67, 72, 77*) ou la "lambourde" (*1, 14, 50, 64, 65, 91, 101, 165*).

"Poutre" a le sens de sole (*73*). "*Beam*" est masculin sauf exception (*118*).

Q.58 Plancher de la cuisine

place /plàs:*2,6,7,8,11,12,13,15,18-,20,22,23,26,27,28, 29,30,31,32,34,35,36,39,40,43,45,46,47,48,49,51,54,55, 57,59,60,61,62,63,64,69,71,72,73,74,75,76,78,82,83,85, 86,87,88,89,90,92,95,96,97,98,99,100,102,104,105,106, 107,109,110,111,112,113,115,116,117,118,119,120,122, 123,124,126,128,129,130,132,133,134,135,140,141,142, 143,144,146,147,149,151,153,154,156,157,159,160,161, 162,164,165,166,167,168,169,170,172*/plas:*1,3,4v,9,10, 14,16,17,37,38,42,50,52,56,66,68,70,79,80,84,91,93,94, 101,108,114,136,152v,158,163*/plás:*155*/plés:*77*

plancher /plãεé:*2,4,9,19,20,25,40,41,47,49-,54,66,70,71, 72,75,85,88,92,96,97-,103,114,125,131,137,138,139,145, 148,150,152,155*/plãεé:*77,135*/plãεé:*18,24,26,28,31,34, 38,48,50-,52,57,60,61,68,69,74-,81,100,102,113,115,159, 168*/plãεé:*18,37,38,42,58,65,76,79,82-,83,84,170,172*/ plãεé:*58*

plancher d'en bas /plãεé dã bâ:*159*

plancher de bas /plãεé dbâ:*1*/plãεé dbâ:*83*/plãεé dbâ:*80*

parquet /pàrkè:*127,137*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Balayer le plancher de la cuisine

écurer /ék'uré:*46*

nettoyer /netweyé:*46*

nettoyer la place /nétèyé là plàs:*118*

nettoyer le parquet /nétèyé èl pàrkè:*127*

balayer la place /bàlèyé là plàs:*5,126,136*/baleyé là plas:*58*/bàlyé là plàs:*28,132*/bàlgé là plàs:*76,156*/

baleyé à plàs:48-/balyé à plàs:31,54/baigé à plàs:34, 58,60,70,74,83,84/balgé à plès:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le plancher devenait jaune comme de l'or /èl plãcé dévnè jón kòm dé lòr:20

(on) ramasse ça dans la place /ràmás sá dã à plàs:88

pour sabler à toutes les semaines /pur sâblé à tut lé smèn:163

planche nue (= planche non peinte) /plãɛ nu:155

(plancher de) bois mou :38,115

(plancher de) bois franc :28,159

(plancher) en bois embouveté /ã bwå ãbuftè:83

(plancher) en pin /ã pẽ:84

en veneer (l ang veneer) (g m) /ã veniz:28

brut /brùt:38

rough (l ang rough) /ròf:47

shellacquer (l ang to shellac) /ɛalàké:92

verni /vàrni:92

(planche) rough (l ang rough) /ròf:31

(planche) planée /plené:31

finition /fenisyõ:39

deux doubles (= deux épaisseurs) /dé dùb:83

brosse de blé d'Inde /bròs dè blé dẽd:46

sable blanc /sàbl blã:159

sable /sàb:163

devant de porte /dvã dpòrt:168

COMMENTAIRE

Les maisons canadiennes ont une cave creusée et des fondations étanches qui procurent une isolation contre les variations extrêmes du climat.

Le plancher est formé d'un rang de madriers cloués sur les solives. Ces madriers sont ensuite recouverts d'un rang de planches embouvetées et planées.

On n'emploie le mot "place" qu'à l'intérieur du syntagme "balayer la place" ou dans une expression analogue (6, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 120, 128, 132, 134, 156). On dit "balayer la place" mais "laver le

plancher" (*42*).

Bois dont on fait les planchers: sapin, épinette (*18, 63, 83, 92, 143*), érable (*92*), merisier (*32*), bouleau (*18*), pin (*23*) etc... On nettoie le plancher avec du sable (*155, 159, 162, 163*).

Q.59 a) *Laize de tapis tissé* b) *Turquie* c) *Tapis tressé* d) *Tapis crocheté* e) *Linoléum* f) *Carreau de linoléum*

A: laize de tapis tissé

catalogne /kàtàlòŋ:*2,3,23,25,26,28,29,30,31,35,37,38,42,47,49,50,54,56,60,61,63,66,68,69,70,73,75,76,77,78,82,84,85,92,93,101,103,106,108,111,114,116,125,128,132,133,145,146,150,156,157,165,168*/kàtàlåŋ:*13*/kàtålòŋ:*8,11,90,98,99,105,113,115,117,118,122,123*/kâtèlòŋ:*170*/kàtàlòn:*1,19,39,40,46,48,52,57,[illegible],65,74,78,79,80,81,83,86,91,109,167,169,171*/katalo̊n:*18*/kàtålòn:*89,95,100,151*/katélòn:*94*/kàtålòn:*22*/kàtålå̊n:*154*/kàtàlo̊n:*41*

catalogne en carreaux /kàtàlòŋ ã kåró:*120*

catalogne de plancher /kàtàlòŋ dè plãcé:*43*

catalogne tissée /katålåŋ tisé:*15*

catalogne faite au métier /kàtålåŋ fet ó métyé:*121*

tapis de catalogne /tàpi tkatàlòŋ:*34*/tàpi tkàtàlòŋ:*10*

chemin de catalogne /ʃmẽ tkâtålåŋ:*12*

natte en catalogne /nàt ã katàlòŋ:*97*

laize de catalogne /lèz dè kàtàlòŋ:*[illegible],36,51,[illegible],67,71,72,75,114,139,166,172*/lèz dè kàtålòŋ:*102*/lèz dè kàtàlòn:*19,55*/lèz dè kàtålòn:*104,112*

laize en catalogne /lèz ã katalòŋ:*[illegible]*/lèz ã kàtål[illegible]

laize de plancher en catalogne /lèz dè plãsé ã katalòŋ:*111*

lisière de catalogne /lizyér dè kàtalòŋ:*65*

laize /lèz:*3,4,5,7,10,13,[illegible],31,35,37,[illegible],61,[illegible],77,79,80,[illegible],136,137,138,140,142,[illegible],157,159,[illegible],170*/lèz:*[illegible],107,134,144*/lèz:*[illegible]*/lèz:*148,160*

laize faite au métier /lèz fet ó mek'é:*119*

lisière /lizyar:*85*/lizyér:*18,77*

tapis /tàpi:*4,59,96,107,118,126,141,143,147,149,160,162,163*

petit tapis /pti tàpi:*1*

tapis tissé /tàpi tisé:*153*/tapi tisé:*26,142*/tapi tisé:*152*

tapis fait au métier /tàpi fet ó mégé:*124*

chemin de tapis /ẽmẽ ttàpi:*88*

laize de tapis /lèz dė tàpi:*9,27,32,41,68,73,110,126,162*/lèz dė tépi:*155*/lez dė tàpi:*156*

libèche /libèɛ:*161,163*

brayon /breyɔ̃:*162*

coverlet (l ang coverlet) (g f) /kòvèrlet:*159*

mat (l ang mat) (g f) /màt:*1,153*

runner (l ang runner) (g m) /řãnəř:*161*/řòuœřs:*163*

B: tapis de *Turquie*

tapis de *Turquie* /tàpi iturki:*4,14,23,38,39,43,40,45,51,53,54,57,60,61,63,79,92,97,129,136,170,172*/tàpi tturki:*18,37,50,74,77*/tàpi turki:*116*/tàpi tùrk'i:*22,163*/tàpi turk'i:*113,165*/tàpi tturǩi:*155*/tàpi ã turki:*81*

turquie (g m) /turki:*2,3,9,10,17,34,42,49,63,66,68,72,76,81,83,83,85,93,101,103,103,109,111,114,130,140,145,156,157,168*/turk'i:*7,11,24,39,45,64,67,69,72,73,75,86,90,91,105,112,133*/turki:*5*/turki:*13,15,20,56,128,150,154*/t'urki:*3*/tùrk'i:*90,95,98,98,102,104,107,113,115,1[illegible],143,144*/turki:*16*/turki:*28*/tūrki:*31*

tapis /tàpi:*1[illegible],171*/tapi:*1[illegible]*

C: tapis tressé

(tapis) tressé /tresé:*3,4,6,8,9,10,11,13,14,16,17,18,22,23,26,27,28,30,31,34,35,36,38,39,41,47,54,57,58,59,62,65,66,68,69,7[illegible],73,76,86,87,90,91,93,94,95,98,100,[illegible],102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,113,114,11[illegible],117,118,120,121,123,130,131,132,133,134,137,138,1[illegible],140,141,1[illegible],1[illegible],145,1[illegible],148,151,153,161,162,17[illegible]*/[illegible]:*129*/trasé:*2,94*/tràs[illegible]:*6,7,72,98,99,116,122,124,125,154,15[illegible],158,1[illegible],1[illegible]*

(tapis) tressé rond /tresé rɔ̃:*119*

(tapis) par couette /tresé par kwet:136
(tapis) de tresse /ttres:127
(tapis) en guenille /ã genly:168
(tapis) natté /naté:37,43,49,50,54,57,58,60,61,63,74,76,
77,82,83,93,96/nàté:40,41,43,45,48,51,52,55,56,62,64,
67,70,75,78,79,80,81,84,85,88,89,133,149,165,166,169,
171
(tapis) lacé /làeé:113,134
(tapis) rond /rõ:32,38,73,80,81,82,95/řõ:155
(tapis) en rond /ã rõ:97/ã rã:163
natte /nat:74/nàt:46,97
mat (l ang mat) (g f) /màt:1,157,158,161,164/mát:155/
mat:168/màrt:152
roulette /rulet:34,110,128/řulet:155/rulét:18

D: tapis crocheté
(tapis) crocheté /kròeté:4,5,8,10,14,18,31,35,36,39,42,
43,45,48,49,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,68,70,71,73,
78,89,93,99,100,101,113,115,126,132,145,149,165,166,
167,169/kròeté:28,34,37,50,76,82,84,135/kròeeté:153/
kròeé:150/krõjé:164
(tapis) tiré au crochet /tiré ó kròeè:72
(tapis) carré /kåřé:155
(tapis) sur corde /sur kòrd:61
(tapis) fait sur la corde /fet swà kòrd:106/fet swã
kòrd:83
(tapis) en rond /ã lõ:32
(tapis) en langues /ã lãg:10
(tapis) en langues de chatte /ã lãg dè eàt:156
(tapis) weavé (l ang to weave) /wivé:31
hooké (l ang to hook) /yuké:114/huké:160
carpette /karpet:18,74,83/kàrpet:48,170
petite carpette /ptit karpet:38
rug (l ang rug) (g m) /ròg:61,170

E: linoléum
prélart /prélår:3,5,22,24,25,27,29,33,36,41,50,51,87,88,
90,98,107,110,112,119,120,121,122,141,151,167/prélår:
123/prélã:24,40,57,74,75,77,81,152,166/prélår:151/
prelår:14,19,26,37,38,49,50,53,54,58,60,73,85,91,95,96,

108, 132, 158/prelа̊r: 61, 68, 83/prelå: 2, 34, 37, 38, 42, 48, 66, 88, 156, 163/prélår: 4, 7, 9, 16, 17, 18, 20, 23, 25, 35, 39, 43, 47, 59, 63, 64, 67, 71, 73, 75, 87, 93, 94, 101, 103, 105, 106, 109, 111, 114, 116, 117, 118, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 136, 137, 138, 140, 142, 143, 148, 150, 152, 169, 171, 172/prélа̊r: 135/ prélå: 10, 18, 31, 45, 63, 65, 70, 73, 84, 97, 145, 165, 167, 170/ přélå: 1/pærlå: 82, 166/prèlår: 11, 89, 99, 100, 113/pròlòr: 46/ pròlår: 30, 51, 56, 72, 102, 115, 134, 144/prålår: 13, 95, 104, 154

linoléum /linòléòm: 59, 87, 160/linåléòm: 169

oilcloth (I ang oilcloth) /òyl klòtʰ: 160, 162/òy klòt: 161, 164

F: carreau (de linoléum, de vinyle, etc..., que l'on colle sur les planchers)

tuile (I ang tile) /tw̃il: 1, 2, 4, 9, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 47, 51, 56, 70, 73, 75, 78, 80, 87, 88, 92, 94, 96, 103, 106, 108, 111, 114, 124, 128, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 150/tw̃ìl: 10, 31, 34, 38, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 74, 76, 77, 81, 85, 91, 93, 97, 101, 109, 155, 156, 157, 158, 163, 165, 166, 167, 169, 170, 171, 172/ tw̃il: 3, 5, 7, 20, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 123, 126, 127, 132, 139, 148/tw̃ìl: 32, 46, 90, 107, 112, 117, 120, 121

carreau de tuile (I ang tile) /kåró ttw̃il: 45

tile (I ang tile) (g f) /taʸl: 160/tayl: 161/thày: 162/taʸl: 168

carreau (de linoléum) /kåró: 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poche (= sac) /pòeʸ: 50

guenille /genỳ: 83/génỳ: 147

de la rets /dlà ré: 147

carton /kàrtrõ: 109

tresse de tapis /tres dė tapi: 106

(linoléum) incrustré /ẽkrusté: 26

COMMENTAIRE

On appelle "catalogne" (a) une bande ou laize de tapis faite au métier, à la maison, avec des retailles de coton ou de laine de différentes couleurs. "Catalogne" désigne uniquement la couverture de lit (5,

7, 64) et une sorte de tapisserie (*1*).

On faisait des tapis avec des guenilles (*83*), des sacs de jute cousus ensemble et teints (*50, 106*), de la guenille et du rets (*147*), de la toile et de la voile de bateau (*164*).

Le "tapis de Turquie", le "turquie" (b) est relativement nouveau. *Le* plus souvent on le trouve au salon. *Il* est considéré comme un signe d'aisance matérielle.

Le "tapis tressé" (c) de forme ronde ou ovale, est fait d'une longue tresse, obtenue à partir de quatre bandes de vieux tissus.

Le "tapis crocheté" (d) est fait au crochet sur un canevas tendu. *Ce* tapis peut être fait à partir de poils de vache (*10*). *Un* "tapis en langues" est un tapis d'une certaine longueur (*10*) alors qu'on parle d'une sorte de "tapis en langues de chatte" (*156*).

"*T*ulle" (e) est masculin (*158*).

Q.60 (*L*es murs) ressuent

A: (les murs) ressuent
ressuent /èrsuz:*1,3,4,6,8,16,17,18,29,30,35,37,38,39,40, 46,47,48,54,55,59,62,66,73,82,85,87,91,94,96,106,109, 111,156,157,168,169*/èrsùz:*10,11,12,28,31,34,42,49,50, 51,52,57,58,60,61,63,68,70,74,76,77,79,80,81,83,84,86, 89,89,90,92,93,97,98,99,100,101,102,103,112,113,114, 116,155,158,170,172*/èrsūz:*64*/èrsu̽š:*120*/èrsuzõ:*163*/èrsu: *36,43,57,91,146*/èrsú:*25*/èrsùr:*161*/èrsw̃õ:*160,161*

B: *I*ls (les murs) ressuent
(Ils) ressuent /rsuz:*7,9,14,23,40,46,56,65,67,71,72,75, 78,105,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,148,150, 152,160,165*/rsu̬z:*32*/rsùz:*69*/rsù̬z:*123*/rsu':*30*/rsu:*35,78*
(ils) suent /suz:*14*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ça ressue /sà rsu:*15,20,36,39,75,78,104,110,117,128,134,141,143,144,147,151,153,159,162,166,167*/sȁ rsu:*43*/sà rsų̽:*26,95,105,119,122*/sà rsú:*116,131,132,139*

ça ressuait /sà ėrsuè:*19*/sà rsw̃à:*22*

ça suintait /sà sw̃ẽtè:*118*

ça ressuinte /sà rswœ̃tå:*24*

(les murs) ressuaient /ėrsuè:*19*

(les murs) sont ressués /sõ rsw̃é:*64,120*

(les murs) se frimassent /sė frımàs:*3*/sė frımàsõ:*162*

(les murs) frimassent /frımàs:*5*

ressuer /rsw̃é:*41*/rsué:*126*

frimasser /frımàsé:*124,127,138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frimas /frımå:*3*

de la steam (l ang steam) (g f) /dlà st̥ìm:*69*

les oies quand elles muent /lé zwà kã tı mùz:*102*

dans l'étable /dẽ étàb:*110*

cette nuit /stė nw̃ìt:*110*

ça cherchait /sà ɛàrɛè:*126*

gelée blanche /ɹlé blã̆ɛ:*159*

pleurer (= suinter) /plœ̀ré:*114*

ressuage /rsuàɹ:*27*/rsų̽àɹ:*105*/rsw̃àɹ:*159,162*/rsw̃ȁɹ:*107*

ressueur /rsw̃œ̀r:*97*

Q.61 Poutres soutenant le plafond

'soliveau /sòlıvó:*3n,4,18n,23,30,34,35,38,39,41,45,46,47,49,51,52,55,56,58-,59,60,61,62,63,64,65,66,72,73-,75,76,78,80,81,87,88,89,93,98,101,102,106,109,114,119,138,152,156,157,165,166,168,169,170,171*/sålıvó:*12,32,57,107,121,153,154,159,167*/sálıvó:*92,155*/salıvó:*37,42,48,50,54,60,74,77,79*/sàlıvó:*10n,30,40,43,67,70,82,83,84-,85,87,95,97,99,151,157-,158,163-,164*/sȍlıvó:*15*/sålıvó:*105*/selıvó:*162*

soliveau d'en haut /sòlıvó dã ó:*29*

solive /sòlıv:*23,58,69,75,78,80,89,96,108,146,168*

sole /sòl:*58*

poutre /put:14,16,17,73,128/pùt:91,96,156/pút:18/put°:19/
pùtr:27,90/pùrt:91,118/pud:5,7,9,24,35,65,67,72,92-,93,
94,103,111,116,150/pùd:1?,11,24,26,25,34-,110,112,119,
120,143,172/púd:18/pudr̠:36/pudr:20,116,124,135/pùdr:
113,117/purd:2,69,109,127,129,130,131,132,133,136,137,
138,139,140,142,145/pur̠d:126/pùrd:6,8,21-,37,68,86,92,
104,115,121,122,134,141,144,147,149/purdr:71

pièce /pyes:93

étançon /etãsõ:129

joists (l ang joist) /djòys:160,161

ceiling joists (l ang ceiling joist) /sịliŋ djòys:161

lambourde /lãburd:29,125/lãbùrd:103/lãburdr:71/lãburb:25

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perchot (= entraits d'un hangar sur lesquels on range le bois de construction, les doubles fenêtres,...) /parεó: 10/pàrεó:23

renard (= tige de fer pour empêcher l'écartement de deux murs) /rnår:22

garde-grain (= petit mur entre l'aire et la tasserie) / gàrdė grẽ:162

entrait /ãtrẽ:22/rãtrè:158

chevron /εėvrõ:22,73

truss (l ang truss) (g m) (= entrait) /tròs:22

cinq soliveaux /sẽ sàlivó:95

beam (l ang beam) (g m) /bim:1,136,148/bìm:13,28,76,79, 84,100,118/bím:63,88,168

crossbeam (l ang crossbeam) (g m) (= poutre maîtresse) / kràs bìm.76

piller /pilyé:135

sablière /sàbėlyèr:157/såblèvér:115/såbėlyér:127

brace (l ang brace) (g f) /brés:109

pour renforcir le carré (de la maison) /pur rãfòrsir lé kårė:109

carré (= carré d'une maison formé des quatre soles) / kårė:109

en haut /ã hó:119

en dessous /ã tsu̯r:178

équarri à la hache /ékåri à là hàc:113

colombage (= petite poutre carrée) /kålõbàʒ:24

COMMENTAIRE

"Soliveau" a le sens de: pièce de bois qui renforce le coin de la maison (*16*, *109*), sablière (*93*), coyau ou partie du chevron qui déborde le mur de la maison pour en éloigner l'eau de pluie (*156*).

La "lambourde" (*29*) et la "sablière" (*157*) sont des poutres de la grange-étable.

Q.62 Plafond

plafond /plɛfõ:*4,14,28-,31,37,42,70,79,82,83,92,94,96, 101,103,137,140,150*/plàfõ:*5,10,18,19,20,25,30,35,38-, 47,51,55,60-,62n,63,64,67,73,74,75,77,81,87,95,109,116, 119,122,123,124,125,126,127,128,131,135,138,148,156, 157,166*/plãfõ:*1*/plåfõ:*3n*/plafã:*155*/plàfõ:*27,141,145, 147,169*/plãfõ:*167*/plɔfõ:*167*

ceiling (l ang ceiling) (g m) /sTliŋ:*161*

plancher /plãɛé:*162*/plãɛé:*111,164*/plãɛé:*131-*

plancher d'haut /plãɛé dó:*2,3,4,5,7,8,16,22,23,25,29,30, 35,36,39,40,41,43,46,47,49,51-,52,55,59,62,64,65,67,69, 71,72,75,78,81v,85,88,91,93,97,101,106,108,111,114,129, 130,133,136,137,138,142,145,146,150,152*/plãɛé dó:*10,66, 73,80,102,155*/plãɛé dó:*103*/plãɛé dhó:*23,41,56,73,98-, 118*/plãɛé dhó:*63*/plãɛé dó:*1,6,8,12,13,15,17,18,24,27, 28,31,45,54,57,61,70,86,89,90,95,105,107,115,117,121, 122,134,141,143,144,147,149,151,156,160,166,167,169*/ plãɛé dó:*37,42,58,74,77,79,82-,83,84*/plàɛé dʼó:*26*/plàɛé dhó:*11,32,96,99,100,102,104,110,112,113,120*/plãɛé dhó: *34,60,172*/plãɛé dhó:*163*/plãɛé dó:*151,154*

plancher du haut /plãɛé dᶻu ó:*70*/plãɛé dᶻu ó:*60,170*

plancher d'en haut /plãɛé dã ó:*40,48,49,52,76,135,139, 153,159,165*/plãɛé dã hó:*38*

plancher de haut /plãɛé dè ó:*60,160*/plãɛé dè hó:*1*, *63, 96,168*/plãɛé dè hó:*50*

deuxième plancher /dœzyem plãɛé:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le haut (= l'étage supérieur) /lè hó:*159,167*

place d'en haut (= étage supérieur) /plàs dã ó:*160*

étage du haut (= étage supérieur) /etàȷ dᵻu hó:*168*
grenier /ɡriŋé:*111*
en-dessous des poutres /ãtsɣr dé pɐ̀rd:*143*
plafonner (= faire un plafond) /piàfòné:*60,143*
(maison) pas plafonnée /på plàfòné:*13,60*
quand c'était plafonné /kã sté plàfòné:*147*
quand on est en bas (= quand on est au rez-de-chaussée) /kã tõ né ã bå:*27*
il y avait pas moyen /y àvå på mwåyẽ:*13*
pour ça tienne debout /pɐr sà kèn débɐ̀t:*95*
pour cacher les poutres /pɐr kàɛé lé pɐ̀rd:*122*
clouer /kålwé:*16,95,122,124*

COMMENTAIRE

Dans la maison traditionnelle, les poutres du plafond sont apparentes et ce qui tient lieu de plafond est en réalité le plancher de l'étage supérieur.

Dans les constructions ultérieures, on a camouflé ces poutres sous un plafond. On fait donc clairement la distinction sémantique entre le "plafond" et "plancher de haut" avec poutres apparentes (*10, 13, 25, 31, 60, 63, 64, 95, 101, 122, 143, 147*).

"Plancher de haut" (*96, 111, 148*) désigne le plancher de l'étage supérieur.

Q.63 Cuisine

cuisine /kw̃izin:*0*/kw̃izìn:*0*/kw̃izîn:*1*/kw̃ìzin:*10,41,63,88,137,158,159*/kw̃ìzìn:*38,50,68,85,156,163,170*/kw̃izîn:*22*/kw̃îzìn:*124,126,128,132*/kw̃izin:*135*/tɛw̃izìn:*164*/tw̃izìn:*115*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
les appartements (= les pièces) /lé zàpàrtèmã:*28,38,83*
cloison /kwèzö:*42*
séparation (= cloison) /sepåråsyõ:*46*
room (l ang room) (g f) (= pièce) /rɐ̀m:*103*
salle (= grande pièce) /sàl:*27*
cookery (l ang cookery) (g f) (= cuisine dans les

chantiers forestiers) /kukri:129
pantry (l ang pantry) (g f) (= comptoir et armoire de cuisine) /pentri:160
(cuisine) d'été /dèté:25
(cuisine) d'hiver (= de la maison) /dzivèr:91/dìvèr:25
grande cuisine (= cuisine de la maison) /grã kŵizìn:162/ grãt kŵizìn:34
dépense (= petite construction ajoutée au carré de la maison et servant de garde-manger) /dépãs:162
manger à la cuisine /mãɟé à kŵizìn:112
on mangeait dans la cuisine /õ mãhè dã kŵizìn:110

Q.64 *Salle à manger*

salle à dîner (l ang dining room) /sàl à diné:2r,8,20,149,150,152,153,163/sàl à dìné:127/sàl à d'iné:3/sàl à dziné:1r,4,5,7,10,11,13,17,18,23,26,28,29,30,31,32,35,36,39,40,41,42,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,61-,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,78,79,80,81,85n,86,87,90,92,93,94,95,96,97,98,99,102,104,105,106,108,109,110,112,114,115,118,119,121,122,128,130,133,134,135,139,140,141,142v,143,144,146,147,157,162,165,167,168,170,172/sàl à dziné:34,37,50,57,60-,76,77,83,88,138,156/sàl à dzinẽ:84,111,155
salle /sal:10-,80,81/sàl:28,38,41,83,113,124,168/sȁl:165
grande salle /grãd sàl:170
petite salle /tʎt sàl:28
salle à manger /sàl à mãɟé:1,3,14,16,20,56,59,62,64,74,91,129,136,137,139,142,148,158,161/sàl à mãɟé:24,45,89,123,157,160,166,169/sàl à mãɟé:159/sàl à mãɟé:9/sàl à mãɟé:38,63,66-,73,77,101,103,145/sàl à mãɟé:6,50,58,60,61,83,100,172/sàl à mãɟé:163/sàl à mãɟé:155
chambre à manger /ɛãb à mãɟé:155
bout à manger /bùt à mãɟé:163
chambre d'armoires /ɛãb dàrmwèr:120
grande cuisine /grã kŵizin:75/grã kŵìzìn:172-
grand bord /grã bår:161-
haut-côté /ó kóté:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte d'arche (= porte à deux battants séparant la cuisine de *la salle à manger*) /pòrt darɛ:*41,74*/pòrt darɛ:*76*

les appartements (= les pièces) /lé zapartəmã:*74*

living room :*168*

COMMENTAIRE

Les repas de la famille se prennent dans la cuisine de la maison traditionnelle. *La* grande pièce attenante à la cuisine sert de salle à manger à l'occasion des réunions de famille principalement à *Noël*, au *Nouvel An* et à l'occasion de mariages.

Q.65 *Salon*

A: *Salon*

salon /salõ:*10,14,18,28,34*n,*37,38,42*n,*48,49,50,52,54,57,60,63,66,63.74,77,79,82.83,94,96,97,101.103,106,109,111,114,136,137,140,142,150,152*/sal$\tilde{o}$:*9.24*/sàlõ:*2*n.*3.4,5,7,8,17,19,22,23,25.27,29.30,31,35,36,39.40,41*n.*46,47,51.55.59,61,62,64,65,67,69,70,71.72,73,75.76,78,79,81,84,85*-,*87,88.91,92,93*r,*95,108,116,118,119,121.123,124,126,130.133.135,138,145,146,148,151,156.157,165*n,*168,170*/sàl$\tilde{o}$:*26,32,45,86,98,110.113,117,120.122,143,166,167,169.171*/salã:*58,77,155*/sàlã:*160,162*

petit salon /pti sàlõ:*142*/tᵢ salõ:*123*

B: *Pièce* qui tient lieu de salon

salle /sal:*9,14,16.18,37,50,57,58,30,106,108,130.135,136,140,142*-/sàl:*2.10,11,12,13,15,17,20,24,26,28,31,34,38,41.42,54,61,63,66,63,70,73,74.85,86.89.90,97.92.94,95,99,100,101,102,104,105,107,109*-,*111,112,113.114.115,117.118,119,120.123,124,127,129,132,134,137,139,141.143,144,146,147,148.149,150.152,153,154*/sãl:*84*/sãl:*155*

grande salle /grã sal:*42*/grãd sàl:*83*

salle d'entrée /sal dãtré:*4.14*/sàl dãtré:*88*

petite salle /ptᵢt sal:*32*

vivoir /vivwèr:*26*

grande chambre /grãd ɛãbr:*128*/grã ɛãbr:*159*/grã ɛã̄b:*163*/ grã̄ ɛã̄b:*157,158,161*

grand bord /grã bår:*161*/grã̄ bòr:*6*/grã̄ bór:*158*

petit bord /pti bòr:*6*

parlor (l ang parlor) (g m) /pàrlœr:*168*-/pàrlœr̄:*163*-/ pārlœ̀r:*161*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

visite /vīzìt:*95*

grande visite /grã vizìt:*118*/grã vėzit:*17,130*/grã vėzìt: *103*

grosse visite importante /grós vīzìt ẽpòrtã̄t:*102*

visite du curé /vīzìt dzu k'uré:*26*

fumoir /fumwèr:*17,142*

boudoir (= sorte de bureau) /bʉdwèr:*60*

set de salon (l ang set) (g m) (= ameublement de salon) /sèt dė sàlõ:*46,69,148*/set dė sàlȭ:*45,166*

sofa /sófå:*36,46,56,62,75,166*/sofà:*153*/sòfå:*30*

canapé /kànàpé:*29*/ganapé:*68*

fauteuil /fótœ̀y:*30,36,51,56,62,67,71,72,75,87*

causeuse /kózœ́z:*29,46,166*

taponnette (= causeuse) /tã̄pònet:*29*

divan /dzivã:*51,56n,62,67*/dzivã̄:*71,72*

chesterfield (g m) /ɛestœ̀rfild:*71*/tɛestœ̀rfil:*92*

chaise /ɛèz:*56,62*

chaise berçante /ɛèz barsã̄t:*171*/ɛès bàrsãt:*60*

chaise vernie /ɛèz vàrni:*43*

commode (g f) /kòmòd:*29*

harmonium /àrmòniòm:*29*

lampe /lãp:*30,51,75,87*

table /tàb:*171*

(le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la maison /ɔ̃drwà̄ lmȭ frékã̄té dlà mèzȭ:*117*

passez donc dans la salle /påsé dȭ dã̄ sàl:*24*

c'était réservé /sétà rézàrvé:*119*

(endroit) pour placoter /pʉr plàkòté:*118*

(endroit) pour faire l'amour (= pour conter fleurette) / pʉr fèr làmʉ̀r:*86*

(pièce) pour recevoir le monde /pʉ̀r sėwèr lė mȭd:*86*

dans la salle /dā̃ sàl:*55*

COMMENTAIRE

La maison traditionnelle n'a pas toujours eu de salon ou alors ce n'était qu'une petite pièce dans un coin de la maison. *Ce* salon était réservé aux circonstances exceptionnelles: visite du curé ou de personnages importants, discussions d'affaires, fréquentations en vue du mariage, etc...

Le salon luxueux, signe d'aisance, était connu des gens, mais dans leur maison, on retrouvait plutôt une grande pièce adjacente à la cuisine, meublée du sofa, des fauteuils et des berceuseset qui était le centre ordinaire des activités familiales.

Q.66 a) *Toilettes* (terme générique) b) *Toilettes* extérieures dans un cabanon

A: Toilettes (terme générique)

toilettes /twelet:*1,2,4,11,22,23,29,35,36,40,47,49,51, 52,55,56,60,61,64,69,71,77,82,84,99,101,106,108,109, 111,134,135*n,*136,137,140,146,150,171,172*/twélèt:*11,13, 26,27,98,99,102,110,112,143*/twòlet:*9,10,28,37,38,42,50, 73,74,79,94,148,156,157*/twålet:*129,167*/twålèt:*149,151*/ twe°let:*138*/twe[6]et:*10,70*/twàlet:*107,121*/twálet:*3,5,72*

les privés /lé privé:*1,2,4,5,6,7*n,*9,10,14,17,18,25,28, 31,34,35,37,38,40,42,43,46,49,50,52,54,56,57,58,60,61, 63,66,67,68,70,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87, 90,92,93,94,96,97,101*–,*103,106,107,108,109*–,*114,130, 131,133,134,137,140,144,157,162,169,172*/lé přivé:*155*/lé privyé:*157,161*

la privée /là privé:*88*–,*142,152,166,170*

les lieux /lé lyœ:*28,38,50,73,80,85,91,92,93,114,154, 160,161,168,170*/lé igœ:*37,48,60,61,63,76,77,79,82,83, 84*–,*104*

les lieux d'aisance /lé lyœ dèzā̃s:*66*

un lieu /œ̃ lyœ:*155*

les closets (l ang closet) /lé klåzèt:*1,2,3,4,6,7,8,10,*

14,16,17,18,19,22,23,24,26,29,31,37,41,42,45,48,49,50,52,54,57-,58,59,60,61,63,66,68,73-,74,76,77,79,84,85,92,94,96,97,100,103,108,109,110,111,114,115,121,123,124,126,127,129,130,135v,136,145,148,151,156,157,158,161,163,165,172/lé klaozèt:120/lé klózèt:17,32,34-,43,47,67,70,80,81,82,83,89,93,101,113,141,155,169,170/lé klåzet:23/lé klázet:38,46/lé zéklazet:41

water-closet (l ang water closet) /wàtœr klåzet:168

(les) cabinets /kàbinè:18,58-,74,137,168,172/kàbinå:28,31,37,38-,57,60,76,78,79,93,170

(les) cabinets d'aisance /kàbinè dèzãʒ:20

(les) cabinet *King* (= marque de commerce, cuvette) / kabinè kiŋ:137

commodités /kòmòdʒité:34,68,92,170/kòmòdité:55/kmòdité:158/kmòdʒité:2,68/kmòdʒité:31,54,73

communs /kòmẽ:60/kòmœ̃:52,63,66,82,88,91,96

la latrine /là kàtrin:23,133,152

toilettes à l'eau /twelet à ló:66

chambre de toilette /ɛãb dė twòlet:38,145

chambre de bain /ɛãb dœ bẽ:70,83,148/ɛãb dė bã:142,155

salle de bain /sàl dœ bẽ:71n

B: *Toilettes* extérieures

toilettes dehors /twélet diyår:11

les chiottes /lé ɛyòt:1,2,4,5,10,14,18,20,28,29,31,38,42,52,54,55,58,68,69,70,71,73,75,76,77,79,81,82,85,88,91,92,97,101,103,109,111,114,117,125,133,137,155,158,161,163,168,172/lé ɛʰyòt:32,34,37,84,90,104,115,118,119,122,134,147,153/là ɛyòt:30,156/lé ɛyet:132

les chiardes /lé ɛyàrd:48,49,54,57,76,163,172

la chiarde /là ɛyàrd:58

(la) chioire /ɛyuwèr:77

la chioire /là ɛiwèr:75

le chioir /lė ɛiwé:157

jigs (l ang jig) (g m) /dʒéz:38

store (l ang store) /står:1

backhouse (l ang backhouse) (g f) /bekòs:4,10,14,28,31-,34n,37,38,42-,43,48,49,50,51,52,54,57,58,63,66,68,70,73,76,77,80,82-,88,91-,92-,94,101,103-,105,106,108,109,111,130,133,136,156,166,168,170,172/bekòs:93-/bėkòs:18-

,*67*,*96*/békòs:*5*,*7*,*11*,*22*,*26*,*29*,*32*,*36*,*39*,*41*,*55*,*64*,*69*,*71*,*74*,*75*,*79*,*81*-,*83*,*85*,*86*,*87*,*89*,*97*,*99*,*102*,*116*,*128*,*132*,*138*,*139*,*140*,*159*,*171*/békås:*12*,*13*,*15*,*27*,*95*,*104*,*107*,*112*,*117*,*122*/békaos:*113*/bàkòs:*65*,*92*-,*143*/bākås:*157*/bàkåz:*11*[illegible]/bakåz: [illegible] håz:*163*/båk åz:*168*

outhouse (l ang outhouse) /åt håz:*168*

cabane /kàbån:*10*,*17*,*18*,*24*,*37*,*52*,*54*,*56*,*61*,*62*,*63*,*65*,*97*,*103*,*155*,*157*,*163*,*167*

petite cabane /pt͡sit kàbãn:*106*/pt͡sit kàbãn:*1*

petite maison /pt͡sʎt mézõ:*83*/pt͡sʎt mèzå:*155*/ptìt mẽzõ:*163*-/pt'it méză:*164*

petit coin /pt͡sʎ kwẽ:*74*

bicoque /bɪkòk:*145*

bâtisse dehors /båt͡sìs dór:*155*

nords /når:*24*,*138*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pot de chambre /pó tεãb:*23*/pó tεãb:*170*/på tεãb:*77*

pot /pó:*17*/pòt:*23*

chaudière (= contenant servant de pot de chambre) /εòd͡zyèr:*170*/εòd͡zyér:*83*

chaudière *Bourgeois* /εòd͡zyér bʊrɪwa:*74*

jacqueline /ɹåklɪn:*170*/ɹåklìn:*77*

latrines (= toilettes publiques) /latrìn:*81*

vespasiennes (= toilettes publiques) /vespazyen:*63*,*83*

Caméliennes (= toilettes publiques de la ville de Montréal, du prénom d'un maire qui les popularisa) /kamɪlyen:*52*,*84*/kàmɪlgen:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étable /étàb:*10*/etàb:*31*/ètàb:*141*

dehors /déår:*10*/dwår:*70*/dåwår:*74*

le fond de la cour /lè fõ dlà kʊr:*60*

dans le bois /dã lbwå:*2*

le tas de fumier /èl tå dfumyé:*109*

derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue /dɛrgér en båt͡sis u õ né på à là vu:*114*

aller faire son tas (= aller faire ses besoins) /alé fér sõ tå:*123*

aller faire ses besoins /alé fèr sé bèzwẽ:*152*/alé fér sé

bèzwã:*129*
flusher les toilettes (I ang to flush) (= actionner la chasse d'eau) /flòεé é twòlet:*80*

COMMENTAIRE

*L*es réponses obtenues portent sur deux concepts ou sens particuliers que nous identifions de deux façons. *S*ous le titre "toilettes", nous donnons les appellations courantes et usuelles qui ont trait au système moderne de toilettes à eau courante installé dans la maison.

*P*ar ailleurs, les "toilettes extérieures" désignent l'installation ancienne d'une époque révolue où les lieux d'aisance étaient au fond de la cour dans un cabanon.

"*C*loset" désigne la garde-robe (*87*, *159*). *L*es "communs" sont les toilettes à l'école (*60*).

Q.67 *C*hambre pour visiteurs

chambre de la visite /εãb dlà vìzit:*23,36,43,47,56,75,87,118,146*/εãb dlà vîzit:*6,11,12,40,90,100,110,112*/εãb dlà vezìt:*39,170*/εãb dlà vèzìt:*39,64,68,69,103,120*
chambre pour la visite /εãb pʉr là vizit:*7,37,41,45,50,60,65*/εãb pʉr là vezìt:*8,63,96*/εãb pʉr là vèzit:*17,18,128*/εãbr̲ pʉ̀r là vìzît:*22*
chambre de visite /εãb dè vizìt:*74,78,97,128*/εãb dè vìzit:*46,165*/εãb dè vezìt:*38,48,49,52,58,63,70,73,83,88,92,93,96*/εãb dè vèzìt:*19,67,72,101,109,111,127,166*/εãb dè vîzìt:*89,95,99,102,104,105,107,113*/εãb dè vezìt:*54,61,66,81,82,84,85*/εãbèr dè vezìt:*80*
chambre à visite /εãb à vèzit:*87*/εãb à vîzìt:*86*/εãb à vezìt:*83*
chambre du père (prêtre) /εãb dʉ pé:*146*
chambre des maîtresses d'école /εãb dé metres dékòl:*162*
chambre pour les maîtresses d'école /εãb pʉr lé metres dekòl:*66*
chambre de l'évêque /εãb dlevèk:*164*
chambre du shériff /εãb dʉ εèrìf:*164*
chambre des messieurs /εãb dé mèsyé:*74*

chambre pour les messieurs /ɛãb pur lé mèsyé:129

chambre des visiteurs /ɛãb dé vìzitèr:51,79,157

chambre pour les visiteurs /ɛãb pur lé vizité:160

chambre des promeneurs /ɛãb dé pròmné.109

chambre pour les promeneurs /ɛãb pur lé pròmné:156

chambre des invités /ɛãb dé zẽvité:69

chambre d'amis /ɛãb dami:136

guest-room (l ang guest room) (g f) /gest rum:168

chambre des étrangers /ɛãb dé zétrãʒé:3,25,37,108,123,
130,137,153,161,163/ɛãb dé zetrãʒé:84/ɛãb dé zétrãʒé:
164

chambre d'étranger /ɛãb détrãʒé:150,152/ɛãb detrãʒé:66

chambre étrangère /ɛãb etrãʒèr:91

chambre pour les étrangers /ɛãb pur lé zetrãʒé:158/ɛãb
pur lé zetrãʒé:155

chambre à coucher /ɛãbr à kuɛé:114/ɛãb à kuɛé:150/ɛãb à
kuɛé:53

grande chambre /grã ɛãb:55,75,103/grã ɛãb:163

chambre propre /ɛãb pròp:9,10,12,16,18,42,43,51,55,59,
73,76,77,79,85,92,131,132,133,134,136,138,139,143

chambre de réserve /ɛãb dė rézèrv:20,27,120,121,123,126,
144,151/ɛãb dė rézerv:13,14,39,55,71,127/ɛãb dė rézãrv:
118/ɛãb dė rezèrv:66-/ɛãb dė rezorv:26,31,34-,38,49,72,
76/ɛãb dė rezarv:50/ɛãb dė rézerv:16/ɛãb dė rézãrv:13,
27,32,73,94,115,117,120,124,140,145,119/ɛãb dė rézãrv:
101,148/ɛãb dė rézèrv:30

chambre réservée /ɛãb rézervé:150/ɛãb rézarvé:60

chambre de relais /ɛãbr dė r'è:128/ɛãb dė rèlè:153/ɛãb
de rlè:15,126,140/ɛãb dė rlà:20

chambre de reste /ɛãb dė res:157

chambre de loose (l ang loose) /ɛãb dė lùs:4

chambre libre /ɛãbér libr:169

chambre à part /ɛãb à pãr:49

chambre du fond /ɛãb dų fõ:10,24,11

chambre blanche /ɛãbrė blãɛ:91

chambre bleue /ɛãb blø:119

chambre rose /ɛãb rôz:110

chambre de réception /ɛãb dė resepsyõ:142

chambre du salon /ɛãb du salõ.27

chambre neuve /ɛãb nèv:125

chambre privée /ɛ̃b privé:*56,60*
chambre de spare (l ang spare) /ɛ̃b dė spėr:*57,98,141*/
ɛ̃b dė spar:*48*/ɛ̃b desper:*167*
lit de spare (l ang spare) /li despėr:*31*
spare-room (l ang spare room) (g f) /spėr rum:*164*
spare-bedroom (l ang spare bedroom) (g f) /spėr bedrum:
159

REPONSES COMPLEMENTAIRES
appartement exprès (= pièce exprès) /apartėmã esprė:*109*
salon /sàlõ:*62*
salle /sàl:*147*
grenier en haut /griɲé ã ó:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
avec des ciels de lit /àėk dé syėl dė li:*110*
chambre à lit (= chambre à coucher) /ɛ̃br à li:*162*
chambre à coucher (= chambre pour les parents) /ɛ̃b à
kuėé:*170*
cabinet (= chambre des parents) /kabinėt:*68*

Q.68 Chambre de débarras

A: Chambre de débarras
(chambre de) débarras /débàrå:*9,20,24,26,28,29,30,32,35,
36,37,40,41,45,46,47,51,55,56,61,64,66,69,72,95,97,98,
102,104,105,107,108,120,121,122,127,131,132,134,135,
138,139,151,153,154,157,155,166*/débårå:*43,62,65,71,75,
87,136,169*/débàvå:*154*/debàrå:*4,10,31,34,38,48,49,52,54,
57,60,63,73,80,83,85,88,92,106,109,133,156,172*/debarå:
165/debrå:*1*/dėbàrå:*14,17,18,68,91,94,101,103,142,148*
(chambre à) débarras /débàrå:*3,12,23,39,41,59,70,76,81,
82,90,100,104,110,123,125,130,141,147,149,167*/débårå:*5*/
debàrå:*50,58,74,77,78,93,168*/dėbàrå:*143,170*
(chambre au) débarras /débàrå:*115*
(chambre des) débarras /débàrå:*144*
coin à débarras /kwẽ à debàrå:*15*
coin de débarras /kwẽ ddébàrå:*119*

(chambre-) débarras /débàrå:42,112,116/débårå:79/débàrå:140,145

(chambre) d'embarras /dãbarå:150

débarras /débàrå:16,51,96/debàrå:74,77

chambre à bagages /ɛãb à bàgàȷ:43,90/ɛãb à bagáȷ:109

chambre aux bagages /ɛã̃b ó bàgàȷ:36

chambre de bagages /ɛãb dė bagàȷ:111

chambre à débris /ɛ̃ãb à debri:109

chambre à cochonneries /ɛã̃b à kòɛònri:70

chambre de valises /ɛãb dé vàlīz:159

chambre pour les drigails /ɛãb pur lé drigày:97

chambre à tout mettre /ɛãb à tu mɛt:73,126,130,159/ɛãb à tu mɛ̀t:164/ɛã̃b à tu metr̠:160/ɛã̃b à tu mɛ̀t:161

B: Autres lieux de rangement

grenier /grényé:6,11,13,19,25,27,29,41,115,128/grèŋé:10,34,38,60,76,77,83,84,93,101,117,162,170/greŋé:63,68,82/greŋə̃:114/griŋé:8,9,18,23,49,56,79,82,99,102,103,168/gérnyé:124,162

petit grenier /ptˢi grényé:67/tˢi gréŋé:129

grenier en haut /griŋé ã ó:2

grenier à tout mettre /grényé à tu metr̠:162

garde-robe /gařd řòb:1

cabinet (= chambre exiguë) /kabinè:84

cabaneau /kabanó:74

caveau /kàvró:7

remise /rémiz:59

petite remise au côté /tˢit rémiz ó kóté:77

carrefour dans les ravalements /kàlfùr dã lé ràvàlmã:89

galetas /gàltå:108

décharge /déɛárȷ:155

fourre-tout /fùr tùt:118

(le) haut de l'allonge /ó dlàlõȷ:91

pantry (ang pantry) /pɛ̃ntré:156

un room pour mettre du matériau (ang room) (g m) /ẽ řum pur met du matešyó:155

garret (ang garret) (g m) /garet:77

lockers (ang locker) (g m) /låkœřz:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dépense (= garde-manger) /dépãs:*47*

guichet (de la dépense) /g'iɛet:*47*

(les) drigails /drigay:*82*

chambre froide pour mettre le manger /ɛãb frèt pùr mèt lė mãɹé:*104*

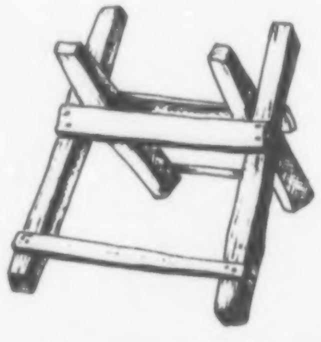
chambre froide /ɛ'ãb frwèd:*119*

chambre pas finie /ɛãb på fini:*115*

hall (l ang hall) (g m) /hål:*162*

Q.69 Chevalet du scieur de bois

chevalet /ɛėvàlè:*20*/ɛfàlè:*1,3,6,14,27,30,36,40,45,61,71,97*/ɛfàlå̀:*2,13,24,28,30,38,52,54,57,60,63,64,68,72,80,81,82,83,84,85,88,91,93,96,101,106,117,123,167,170*/ɛ'falå̀·*42*/ɛfàlè:*88*/ɛfàlà:*39,134*/ɛfàlet:*3,16,152*/ɛŵalè:*9*/ɛwàlå̀:*59,77*/ɹvàlè:*6,15,20,110,124,126,128,151,158,161*/ɹvàlå̀:*74,82,153,155*/ɹvàlet:*3*/ɹwàlè:*5,23,25,29,30,46,51,55,56,62,65,67,72,73,109,114,133,146*/ɹ'wàlè:*41,58,172*/ɹwàlå̀:*2-,48,49,57,70,73-,76,81,94,108,156,163,168*/ɹ'wàlå̀:*12,41,66,74,103,118*/ḥwalå̀:*66*/ɹwàlà *8,11,36,39,69,75,78,90,91,121,154*/ɹ'wàlà:*86,121,123,154*/ɹwálå̀:*22,141,144*/ɹwálà:*89,98,100,105,107,143*/ɹ'wálè:*103*/ɹ'wálà:*90,104,105,110,112,113,115,147*/ɹwàlet:*3,19,23,129,136,138v,140,142,148,150*/ɹ'wàlet:*26,33,117*/ḥwàlet:*135*/ɹwålèt:*104,131,132,149*/ɹ'wålet:*13,95,119,120*/ɹŵàlè:*35,47,137,139,157,158,165,169*/ɹŵàlå̀:*4,31,34,43,92,111*/ɹ'ŵalå̀:*37,50*/ɹŵàlà:*87,166*/ɹŵàlet:*7,10,11,16,18,124,127,145*



Chevalet du scieur de bois.

chef-d'oeuvre /ɛ̃èdœ̀vr: *162*
horse (l ang horse) (g m) /hårs: *164*
jack (l ang jack) (g m) /dʒà̤k: *160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *Banc de scie à table basculante*
banc de scie /bã tsi: *49, 55, 67, 69, 72, 73, 74, 78, 79, 87, 92, 138n, 145, 160*/bã̃ tsi: *31, 83, 84, 118, 167*/bẽ tsɪ: *17*
chafaud /ɛafó: *155*
chantier /ɛãt,yé: *73*/sãtɛé: *159*/sãtɛyé: *159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
bucksaw (l ang bucksaw) (g m) (= scie à bûches) /bòkså: *92*
sciotte (= scie à bûches) /syòt: *60, 69*
godendart (g m) /góđãdòr: *69*/ɡàlãdår: *34*
engin (l ang engine) (g m) (= moteur à essence) /ãɹẽ: *31, 84*
engin à gasoline (l ang engine) (g m) (l ang gasoline) (g f) (= moteur à essence) /ãɹẽ̃ à ɡazòlɪn: *145*

COMMENTAIRE

Le "banc de scie" à table basculante sert à scier le bois de chauffage; il est fait d'une table en *V* qui porte le bois et qui bascule vers la scie mue par un moteur à essence. *Voir question 1346*.

Un "banc de scie" est une table équipée d'une scie ronde électrique (72).

Q.70 a) *Lieu de rangement du bois de chauffage dans la maison* b) *Boîte à bois de chauffage dans la maison*

A:
cavreau /kàvró: *3, 8, 9, 14, 16, 17, 19, 23, 24, 26, 28, 46, 55, 59, 64, 65, 70, 83n, 108, 114, 116, 119, 122, 125, 129, 131, 136, 1?2*/kåvř̃ó: *155*

cavreau à bois /kàvró à bwå:7,10,13,18,72,106,127,130,
132,142
caveau /kàvó:121,134,140,144,161
caveau à bois /kàvó à bwå:29,128,133,135,137
carreau à bois /kåró à bwå:94
cabaneau /kàbànó:14,31,36,37,40,78,93,104,115,116,124/
kàbànå:78
cabaneau à bois /kàbànó à bwå:30,34,38,43,47,57,76,100,
102
coin /kwẽ:84
coin à bois /kwẽ à bwå:39,41,43,45,50,54,66,67,76,82,83,
85,86,90,166/kwã à bwå:31,42,49,52,58,63
coin de bois /kwẽ dbwå:167
trou à bois /tru à bwå:99,103,104,112,114
place à bois /plàs à bwå:115
petit garde-robe /ptu gardė ròb:109
dans le fourneau /dã lfurnó:157
proche du poêle /pròč du pwel:28
à côté du poêle /à kótė du pwèl:12,82
au ras le poêle /ó rå lpwèl:89/à rå lpwèl:4,105,129/å rå
lpwẽl:105,110
sous le poêle /sur lė pwèl:11,42
en arrière du poêle /ã nàrgér du pwèl:147
dans la cheminée (désaffectée) /dã là cėminé:25,170/dã
cėminé:123
sous l'escalier /su lèskàlyé:121,122/sur lèskàlyé:104,
167/sur lèskàlgé:113,115
dessous l'escalier /tsur lèskàlyé:102
en-dessous de l'escalier /ã tsu dlèskàlyé:6,74/ã tsur dė
leskàlyé:141
trappe (à bois) /tràp:134
trappe à bois /tràp à bwå:133
buffet /bufå:42
foyer (= âtre) /fwyé:91
califourrette /kàlifurèt:117
à la cave /à kàv:126
dans la cave /dã kàv:123

B: Boîte à bois de chauffage

boîte à bois /bwèt à bwå:*0*/bwe͡t à bwå:*48,54,57,61,63,94,166*/bwét à bwå:*1,34,75,76,77,93,148,150*

porte-bois /pòrté bwå:*3,22,101,113,117,142-*

petit coffre /pti kòf:*149*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(boîte) qu'on met le bois dedans /kõ mè lbwå ddẽ:*155*

(boîte) exprès pour le bois /èsprà pɯr lè bwå:*107*

bois sec /bwå sɛɛ:*1*

éclat (de bois) /éklå:*163*

corderie de bois /kòrdri dbwå:*28*

(bois) en cordée /ã kòrdé:*69*

une cordée au côté /ẽ kòrdé ó kóté:*77*

on ouvre la trappe pour prendre le bois /õ nùv là tràp pɯr prãd lè bwå:*134*

on mettait le bois /õ mèté lbwå:*149*

mets le bois /mà lbwå:*123*

tambour (de la maison) /tãbɯr:*2,4,5,146,159*/thãbɯr:*163*

portique /pòrtˢik:*1*

porch (l ang porch) (g m) /pɔ̃rtɛ:*163*

COMMENTAIRE

On rangeait dans la maison la quantité de bois à brûler au cours d'une journée.

La "boîte à bois" est généralement placée dans la cuisine, près du poêle ou dans le "tambour" attenant à la maison.

Le "cavreau" est une petite armoire aménagée sous l'escalier montant à l'étage ou sous le support de la cheminée (*28, 29*), parfois aussi dans les anciens âtres désaffectés.

Les endroits de la maison où l'on range le bois de chauffage ont souvent été mentionnés en complément des réponses comme "(boîte à bois) près du poêle", "(cavreau) sous l'escalier", etc...

"*Buffet*" désigne une armoire dans le bas de laquelle on range le bois; le corps supérieur de cette armoire sert à ranger la vaisselle (*42*).

Le "cabaneau" est une sorte de couloir entre la maison

et le hangar où se trouve la réserve de bois de chauffage pour l'année (*93*).

La "boîte à bois" est parfois située à un niveau inférieur à celui du parquet; cet espace appelé "trappe" devient synonyme de "boîte" ou de "cavreau" (*133, 134, 136*).

On met le bois dans le four du poêle pour le faire sécher (*157*).

Le "cavreau" sert au rangement des légumes (*46, 55, 59, 65, 106*).

"*Shed*" est masculin (*148, 152*).

Q.71 *Cheminée*

cheminée /ɛèminé:*4,6,16,20,24,25,28,34,37,38,39,45,58, 59,60,61,63,68,80,82,85,88,89,90,101,105,107,109,112, 116,118,121,123,128,134,135,147,153,154,161,162,170*/ ɛèminẽ:*91,114*/ɛèmné:*120,131,132,148*/ɛminé:*3,10,12,15, 18,19,26,36,46,47,51,56,57,62,64,67,69,72,73,75,78,82, 89,97,103,129,130,141,145,151,152,154,157,158,163,165, 166,169*/ɛminẽ:*155*/ɛminé:*155*/ɛuminé:*114,126*/ɛuminẽ:*114*/ ɛ'uminé:*50*/ɛu̯miné:*1,40,52,88*/ɛumné:*39,93,125,131*/ɛw̃iné: *2,5,6,8,9,10,11,14,16,17,18,22,28,42,43,48,49,54,58,63, 70,73,80,81,83,86,90,91,92,94,96,97,98,100,102,103,106, 108,109,111,113,118,119,136,137,138,139,140,142,150, 156,158,169*/ɛw̃inẽ:*84*/cwiné:*66,167*/ɛi̯né:*52,80*/ɛuné:*6,7, 8,11,23,25,27,29,30,32,35,39,40,41,43,46,54,55,56,57, 59,64,65,67,68,69,71,72,76,81,86,87,90,95,98,99,100, 102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123, 124,127,133,134,139,141,143,144,146,147,149,153,159, 160,165,166v,168,171*/ɛu̯né:*28,31,34,37,38,48,49,[illegible] 52, 60,61,66,74,76,77,79,82,83,93,118,170,172*

flue (l ang flue) (g f) /flu:*101v*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

âtre /ât:*42*/âtr:*168*

foyer /fwàyé:*4,10,70,73,77,79,85,145,156,170,172*/fwàgé: *17,18,33,52*/fwayé:*9,67,88,83,91,92,101,109,130,155*/ fwegé:*89*

fireplace (I ang fireplace) (g f) /fàyœr plés:*156, 158, 168*/fàyœř plés:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sole (= base du foyer) :*49, 69*

tuyau /t̫uyó:*1, 2, 4*/t̫ugó:*112*

tuyau de poêle /t̫uyó tpwèl:*136*

cambuse (= poêle rudimentaire dans les chantiers forestiers) /kãbuz:*63*

fosse (= carré de sable sur lequel on fait le feu dans le camp forestier) /fós:*63*

cimetière (= endroit où on fait le feu à l'extérieur) / semit̫yèr:*4*

tuyau d'assurance (= tuyau de cheminée spécialement manufacturé) :*59*

COMMENTAIRE

*U*ne habitation pauvre ou rudimentaire n'a pas toujours de cheminée. *L*a fumée est alors conduite à l'extérieur par un tuyau de tôle.

L'âtre est généralement perçu comme ancien ou bien décoratif dans les maisons modernes.

*L*e terme "cheminée" peut aussi désigner l'âtre (*2, 40, 75*).

Q.72 *L*'âtre (foyer)

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: a *S*upport en bois de la cheminée de brique

jambages (= support quelconque) /ʒãbaʒ:*28, 76*/ʒ̃ãbàʒ:*5*/ʒ̃ãbaʒ:*42, 83*/ʒ̃ãbāʒ:*82*/ʒ̃ãbáʒ:*66*

pattes (de la cheminée) /pàt:*3, 51, 55, 59, 62, 67, 69*

pieds (de la cheminée) /pyé:*7*

poteaux (de la cheminée) /pòtó:*164*/pótó:*22, 110*/pòtó:*25*

madriers (supportant la cheminée) /màdryé:*19*/màdrigé:*47*

boiserie (supportant la cheminée) /bwèzri:*40*

support (de la cheminée) /supòr:*116, 126*

chèvre (supportant la cheminée) /ɛèv:*128*

brancard de bois (supportant la cheminée) /brãkår dė bwå:*55*
stand (supportant la cheminée) (l ang stand) (g f) / stàn:*55*
boîte de la cheminée (= réduit fermé sous la cheminée) / bwèt dlà ɛėmné:*131*
cambuse (= petite armoire sous la cheminée) /kãbuz:*71*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
chaque bord (= chaque côté) /ɛàk bår:*83*
foyer en brique /fwòyé ã brɪk:*148*
elle prend de la cave (= elle part de la cave) :*160*

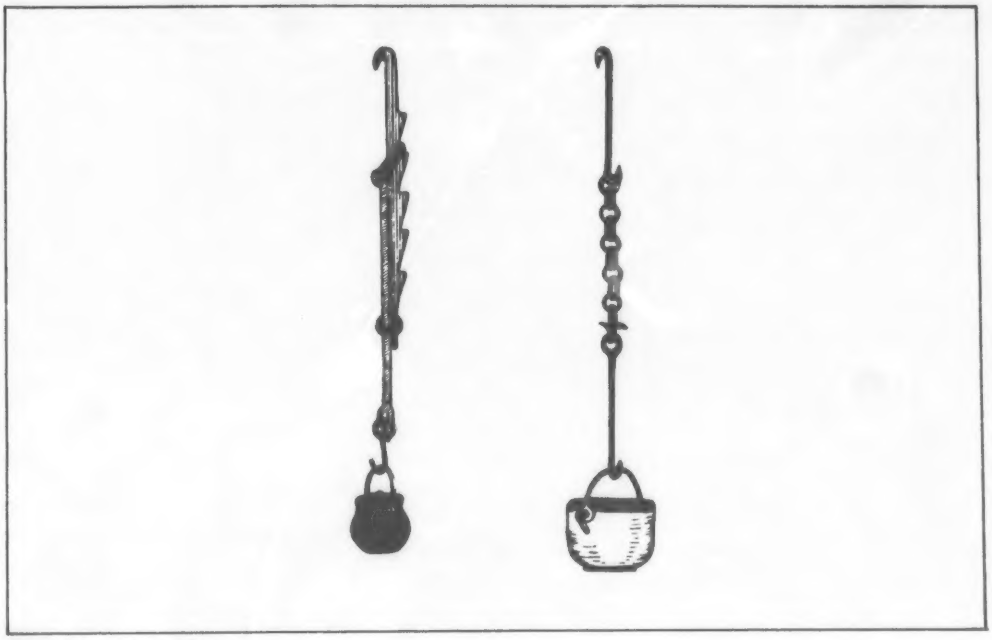
COMMENTAIRE

*A*ucun témoin ne connaissait bien la structure de l'âtre ancien. *O*n a donc posé quelques questions sur le support en bois de la cheminée de brique d'aujourd'hui. *C*elle-ci est souvent assise sur une charpente de bois haute d'environ deux mètres; il était coutume d'aménager une sorte d'armoire de rangement dans ce réduit.

Q.73 a) *C*rémaillère b) *P*otence de l'âtre

A: *C*rémaillère
crémaillère /krémàyèr:*3*od,*9*,*10*,*12*,*22*,*27*,*28*,*36*,*39*,*50*od, *60*,*79*od,*86*,*95*,*100*,*117*,*165*,*168*od/krémayår:*161*/krémayar:*57*od,*58*,*61*,*68*,*74*,*80*od,*85*,*93*,*170*/krémayér:*4*,*14*,*32*,*38*,*39*, *48*,*52*,*63*,*66*od,*77*od,*82*,*83*,*84*,*87*,*92*,*96*od,*103*od,*106*,*108*, *117*,*123*,*140*,*152*,*153*,*169*/kremàyèr:*97*/kremàyér:*23*,*29*,*31*, *34*,*42*,*72*,*78*,*106*/kyémàyèr:*154*/kwémayaèr:*155*/krėmayèr: *18*od/kràmàyèr:*158*/kràmàyér:*90*/krémaɲar:*70*/krémàɲér:*4*, *49*,*54*,*91*,*104*,*145*,*147*,*162*/krémåɲér:*124*/krèmåɲér:*124*/ kremaɲèr:*76*/kremaɲér:*42*/krėmàɲér:*162*/kràmàɲér:*159*/ krémàgèr:*112*/krèmàgér:*133*/krémàgér:*26*,*27*,*35*,*47*,*118*/ krémalyèr:*81*od/gràmàdzyér:*40*/gràmàyér:*40*/gremàyér:*75*/ kràbàɲér:*157*
(crémaillère) en fer :*101*

(crémaillère) en chaîne :*101*



Crémaillère dans l'âtre.

B: Potence mobile de l'âtre

potence /pòtãs:*22,46,49,51,56,64,120,130,137,146*/pâtãs:*20,27,110,128,134*/pòtãt:*49,80*/pâtãt:*134*/pâtãt:*134*-

jongleur /jõglèr:*22*

girotte /jiròt:*31*

brimbale /brẽbàl:*55,59,94,95,107,114,115.116,122,123,131*

perche /perɛ:*63,85*/parɛ:*9,66,82,142*/pàrɛ:*51,55,62,137,167*

grande perche /grã parɛ:*2*

perche en fer /pàrɛ ã fèr:*97*

perche pour tenir les chaudrons /parɛ pur tnir lé còdrõ:*68*

pole (l ang pole) (g f) /pól:*61.167*

tige de fer /tᵴii dè fèr:*80.88*

pine de fer /pin dè fèr:*10*

barre /bår:*101,109*

barre avec des crochets /bår avek dé kròɛè:*10*

barre de fer :*81,91.92,108*

bras /brå:*119*

bracket (l ang bracket) (g f) /breket:*80*

bracket à chaudron (l ang bracket) (g f) /bròket à

cò̀drõ: *109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pot-au-feu (= marmite) /pòt ó fœ: *18*
brace (l ang brace) (g f) (= étai) /brès: *27*/brés: *95*
agrès (= accessoires) /àgrå̀: *80*
sur un chafaud dehors /sur ẽ cafó dhår: *129*
(potence ou) support de chaudron /sypår dė còdrõ: *102*
corniche (de la cheminée) /kòrnic: *18, 47, 65*
grille de fer /grîy dė fèr: *22*
plate en fer (l ang plate) (g f) (= plaque en fer) /plét ã far: *70*
crampe de fer /krãp dė fẽr: *122*
pas (= encoche, cran dans la pierre) /på: *122*
un trou dans la pierre /ẽ tru dã pyèr: *122*
lien (= étai) /lgẽ: *104*
guette (g f) (= étai) /get: *122*
brancard (= poteau de fer à crochets de la potence) / brãkår: *17*
trépied /trépyé: *101*
dehors /dhòr: *104*
mortaiser /màrtwèzé: *117*
faire le savon /fér lė sàvõ: *104*
faire le sucre /fér lė syk: *147*
pour se réchauffer /pu sė récófé: *12*
pour mettre les poêlons /pu mèt lé pwèlõ: *12*
ça marche sur une girotte /sà marc sy un jiròt: *31*
le poteau tourne sur une pierre /lė pótó turn sur un pyèr: *117*
brancard (= travail du forgeron) /brãkår: *164*
pendre la vedouillère (crémaillère) /pãd là véduyèr: *95*
Il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait /y àvé œ̃ på pur mèt là brẽbàl ki turnè: *122*
chaumière (= genre de réchaud) /cómyèr: *12*

COMMENTAIRE

Le sens le plus fréquent du mot "crémaillère" est celui de la potence munie de sa crémaillère dans l'âtre ancien. On a parlé quelquefois d'une simple chaîne ou d'un crochet auxquels était suspendu le chaudron.

"Crémaillère" désigne particulièrement un système de potence au-dessus d'un feu extérieur (36, 38, 48, 54, 57, 68, 76, 83, 84, 85, 104, 140, 147, 170). C'est un support fait de trois ou quatre tiges en faisceau (83), une perche plantée obliquement dans le sol au-dessus d'un feu (157), une sorte de bougeoir ou d'éteignoir (10), une sorte de foyer extérieur pour la cuisson des pâtées ou du savon (12, 76).

"Crémaillère" a été noté au masculin (108).

La "brimbale" (116), la "perche" et la "pole" (167) sont aussi des potences sur un feu à l'extérieur.

Q.74 Chenets de l'âtre

chenet /ɛnè:49,58,74,86,109/cnà̊:28,34,38,42,57,84,120/ɛnà:26,32,67/ɛènè:18,74,84,97,118/ɛènà̊:66,68od,76,82/ɛénà:32,91/ɛènà:100
tenet (chenet) /tnà̊:31/tènà:31
chien /ɛyẽ:82/ɛyã:66,163

REPONSES COMPLEMENTAIRES
sorte de grille /sòrt dè griy:2
genre de grille /jɑ̃r dè griy:101
grille /griy:4,64,72,97,108,123,130/grèy:22
gril /gril:62/gri:37,41,43,74,76,77,79,92,106,156
(une) gril sur des briques /gri su dé brìk:163
grillage /griyàj:4,73,93
une espèce de trépied /ɛ̃ nespes dè tripyé:26
trépied /trépyé:22,83/tréᵇyé:85
trépied à pattes /trépyé à pàt:128
espèce de brancard /espes dè brɑ̃kɑ̃r:96
barrage /bå̃ràj:39
morceau de fer /mòrsó fèr:61
poteau en fourche /pótó ã furɛ:63
barre de fer /bå̃r dè fèr:109
étrier /étryé:135
garde /gàrd:88,148
fireguard (l ang fireguard) /fàyer gàrd:103
rack (l ang rack) (g m) /rak:49,60,92

rack à bûches (l ang rack) (g m) /ràk à bùɛ:*70*
rail (g f) /rél:*162*
janvier (jambier) /ʒãvyé:*124*
lanvier (jambier) /lãvyé:*155*
(des) pierres /pyèr:*92,101,150,152*
pierre à terre /pyèr à tèr:*34*
glaise cuite /glèz kwit:*92*
(des) briques /brik:*106*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
screen (l ang screen) (g m) (= pare-étincelles) /skrim: *70*/skriŋ:*96*
grate (l ang grate) (g f) (= pare-étincelles) /grét:*163*
un gril devant pour garder le feu /ẽ gri dvã pur gardé lfœ:*42,74*
sur de la pierre /sy dlà pyèr:*77*
cambuse (= carré de sable sur lequel on fait le feu dans le camp forestier) /kãbuz:*53*
pour pas que le bois cale au fond /pur på kè lbwå kàl ó fõ:*32*

Q.75 *Tisonnier*

tisonnier /tizånyé:*6,12,27*/tizenyé:*13*/$t_s$izònyé:*5,24,36,45,51,56,71,118,146,152,159,161,165,166,167,169*/$t_s$izånyé:*19,25,99,116,126,131,134*/$t_s$izånyé:*115*/tizòŋé:*155,156,163*/t'izòŋé:*3*/tizâŋé:*95,124,150,153,154*/$t_s$izòŋé:*1,2,4,5,7,10,11,14,16,20,22,23,24,29,30,32,39,40,41,46,49,54,55,56,57,62,64,67,68,69,70,72,76,78,80,85,87,88,91,93,94,95,97,101,109,119,120,130,133,138,145,157,159,165,167,168-,172*/$t_s$izòŋé:*18,28,31,34,38,42,50,58-,60,61,63,74,76,77,79,82,83,84,111,156,170*/$t_s$izåŋé:*2,9,26,37,47,52,58,65,66,73,75,81,86,92,103,106,108,112,114,117,123,125,127,128,129,132,139,146,165*/$t_s$izàŋé:*48,70,79,135,136,137,140,142*/tizeŋé:*15,43,98,100,149*/$t_s$izeŋé:*8,35,52,59,86,89,90,102,104,105,107,113,133,143,144,147*/$t_s$izèŋé:*110,121,122,123,141,151*/sèŋé:*126*
poker (l ang poker) (g m) /pòkœr:*10,162*/pòkœr̆:*162*/pókœr:*1,157,158,168*/p'ókér:*161-*/pókœr̆:*160,163-,164*

crosse /kròs:37,39,86
fourgaillon /furgåyõ:58,63
lifter (l ang lifter) (g m) /lœftœr:158
pigon (g m) /pigon:155,162,163
grande fourchette /grã furšet:18
crochet de poêle /kròšå pwèl:28
brasse-cendre (g m) /bråssãd:116
crémaillon /kràmàg:159
fer à poêle /fèr à pwèl:169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ferrée (g f) (= gratte à cendre) /fèré:155
pincettes (à tisons) /pãset:10,18,36,129
pinces à tisons /pẽs à $t_s$izõ:28,37,42,53,76,79,82,85,91/ pẽs à tizõ:162
(tisonnier) avec un organeau au bout /àèk œ̃ hòrgàné ó bu:8

Q.76 *Tisonner (le feu dans le poêle)*

tisonner /tizòné:3,150,158-/$t_s$izòné:1,2,4,9,10,16,17,23, 29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,55,58,59,60,62,63, 64,66,68,70,72,73,75,78,80,81,85,87,92,97,102,103,114, 116,118,119,133,135,142-,145,146,159,165,166,168,169, 171,172/$t_s$izòné:18,28,31,34,37,38,48-,50,52,54,57,74-, 77-,82,83,84,155,170/$t_s$izòŋé:71,72/$t_s$izône:126,127,128, 132-/$t_s$izané:106,136
attiser /àtizé:3,150,153,164/àt$_s$izé:1,4,5,6,7,13,16,19, 22,23,24,29,32,37,39,57,58-,63,66,67,69,73,76,83,94, 100,102,104,105,107,112,117,120,134,144,147,157-,161, 162/àt$_s$izé:18,34,38,48,50,52,79,82,84
rattiser /ràtizé:95,155/ràt$_s$izé:2,10,14,15,17,23,42,45, 44,49,54,63,65,66,67,71,77,93,99,109,113,156,162
attisonner /àtizòné:158/àt$_s$izòné:28,29,31,43,66,70,72,77, 98/àt$_s$izòné:42,61,76/àt$_s$izéné:123
brasser /bråsé:2,4,8,9,10,11,12,13,16,17,18,26,28,31,34, 37,38,42,48,49,50,52,54,56,57,60,61-,66,68,70,72,73,74, 76,79,81,82,83,84,85,86,88,89,90,91,92,93,94,96,97,98, 99,100,101-,102,103,105,106,108,109,110,112,113,114,

115,122,125,129,130,132,134,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,148,152,156,157,158,160,163-,164,167,168,170/bř̊asé:*155*

achaler /aɛalé:*9,16,68,80,103.111,145,152,155,162*/àɛàlé:*31,35,39,46,51,55,56,78,96,114,133,145,146,157,158,161*/àɛ'àlé:*58,172*

sasser /såsé:*24,26,121,124,149,153*

shaker (l ang to shake) /ɛéké:*106*

poker (l ang to poke) /pɔ́ké:*31v,161,163,168*

actionner /aksyɔ̀né:*31*

activer /akțivé:*42,60,85,93*

pigouiller /piguyé:*155,158,161,163*/phiguyé:*162*

pigouiller dans le feu /piguyé dã lfœ́:*4*

réveiller le feu /réveyé lfœ́:*63*

fourgailler /furgåyé:*63,155,157,164*

bougonner les tisons /bugòné lé țizɔ̃:*77*

remonter le feu /èrmɔ̃té lfœ́:*31,81*

travailler le bois /travayé lbwå:*109*

passer le tisonnier /påsé lțʎzɔŋé:*76*

jouer dans le poêle /jwé dã lpwèl:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tirer la braise au bord /țiré là brès ó bòr:*20*

faire du feu /fér du fœ́:*131*

chauffer le poêle /ɛòfé lpwèl:*73*

charger (le poêle) (= mettre des bûches) /ɛarjé:*16*

haler la cendre /hàlé là sãd:*158*

brasser la braise /bråsé à brèz:*110*

brasser la cendre /bråsé là sãd:*146*

sasser la grille /såsé là grìy:*121*

poêle achalé /pwel ãɛalé:*9*

on ramenait les braises en avant /ɔ̃ ràmnè lé brèz ɔ̃ nàvã:*95*

(ramener les braises) pour que ça tire mieux /pur kɛà țìr myœ́:*95*

quand le feu est presque éteint /kẽ lfœ́ è prèskétẽ:*107*

Q.77 a) Pelle de cheminée b) Rouable ou grattoir pour retirer la cendre

A: Pelle de cheminée

pelle /pel:2,5,43,94,111,137,148,150/pèl:6,11,24,26,115,117,118,125,128,151/pè̀l:163,172/phèl:163

petite pelle /ptìt pèl:12,134,144/ptₛìt pèl:4,25,47,96,103,120,124,138,157/tₛit pel:81,108,136

pelle ronde /pèl rõ̃d:27

pelle à feu /pel à fœ́:9,10,16,19,23,28,30,31,34,39,48,49,50,52,54,57,58,59,64,70,71,72,74,75,76,78,79-,80,82,83,84,104,105,106,112,114,130,133,145,146,152,161,165,168/phel à fœ́:169/péel à fœ́:18

petite pelle à feu /ptit pel à fœ́:140/ptₛìt pel à fœ́:14,27/ptₛʎt pèl à fœ́:38,42,63,66,73,85,92,93,156/tₛʎt pel à fœ́:88,129

pelle à cendre /pèl à sã̃d:17,29,32,35,36,37,39,40,41,45,46,50,51,55,56,61,62,67,68,69,79,87,101,132,139,142,146,153,155,160,164,166,167,171

pelle pour la cendre /pèl pur là sãd:127

petite pelle à cendre /ptₛit pèl à sãdr̥:126/tₛʎt pel à sã̃d:60

pelle à charbon /pel à ɛàrbõ:3,7,135,142

petite pelle à charbon /ptₛʎt pel à ɛãr̆bõ:1

pelle ordinaire /pel òrdzinàr:85

petite pelle en fer /tₛʎt pel ã fèr:97

pelle ferrée /pel fèré:91

pelle de fer /pèl dė fèr:123

pelle à queue /pè̀l à kœ́:158

petite pelle à poêle /ptₛʎt pel à pwèl:170/tₛʎt pel à pwèl:109

palette à cendre /pàlet à sã̃dr:159

palette /pàlèt:116,131

petite palette /ptìt pàlèt:110

palette en bois /pàièt ã̃ bwâ:86

la ferrée /là fèré:91

porte-ordures /pòt òrdzur:47/pòt òrdzùr:143

porte-poussière /pòrt pusyér.43

morceau de tôle /mòrsó ttól:115

B: *Rouable* (pour tirer la cendre)
un rouable / ? rwàp:*41*/œ̃ rwåp:*37,38-,42,45,74,76,77,79,83,169*
la rouable /là rwåp:*82,84*
la rouable à cendre /là rwåp à sãd:*75*
gratte exprès /grat eksprè:*9*
gratte /gràt:*22,24,118*/gřat:*155*
petite gratte /ptìt gràt:*104,121*/ptʎt gràt:*18,94,128*
gratte à cendre /gràt à sãd:*10*
grattoir /gràtwàr:*166*/gràtwà:*166*/gratwé:*18,129*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Ce* qu'on utilise pour ramoner la cheminée
petit sapin /ti sàpẽ:*98*
tête de sapin /tèt dé sàpẽ:*102*
des sapins avec une corde /dé sàpẽ àvèk én kòrd:*112*
tête d'épinette (= tête d'épicéa) /tèt dépinèt:*147*
branche d'épinette (= branche d'épicéa) /brãɛ dépinèt:*13*
branches d'épinette (épicéa) attachées ensemble /brãɛ dépinet àtàɛé ãsãb:*15*
des bouquets de cèdre /dé bukà tsèd:*99*
un paquet de branches qui brûlaient /œ̃ pàkà dbrãɛ k'i brulà:*100*
un grand bâton avec un linge au bout de ça /œ̃ grã bâtõ àèk œ̃ lẽȷ ó bu dé tså:*141*
des poches attachées autour d'une grande baguette /dé pòɛ àtàɛé ótùr dén grã bàgèt:*8*
des roches dans une poche attachée après une broche /dé ròɛ dén pòɛ àtàɛé àprà nbròɛ:*113*
une poche après une gaule /un pòɛ àprà én gól:*102*
des grandes broches /dé grãd bròɛ:*107*
un paquet de broche /œ̃ pàkà dbròɛ:*98*
grande gaule /grã gól:*95*
gaule pour ramoner la cheminée /gól pùr ràmòné à céminé:*90*
une guenille après un bâton /un génìy àprà œ̃ båtõ:*96*
on faisait une mop avec un bois (l ang mop) (g f) /õ fézé un mòp àèk œ̃ bwå:*149*
rouâper (rouabler) /rwåpé:*82,169*
nettoyer /nétwèyé:*15*

vider le poêle /vidé lpwȅl:*104*
gratter la cheminée /gràté là ɛèminé:*112*
nettoyer la cheminée /nétwèyé à ɛuné:*147*
ôter la suie /óté là sw̃i:*100*
décoller la suie /dékâlé là sw̃i:*107*
aller ramoner les cheminées /àlé ràmâné é ɛuné:*95*
on allait saprer ça dehors :*103*
on voyageait (agitait) ça dans la cheminée /õ wèyaʒè sȃ dã ɛuné:*113*
chaudière /ɛòdzyèr:*170*/ɛòdzyér:*88*/ɛayér:*31*
chaudière exprès /ɛòyér ekspȓà:*92*
trappe (au bas de la cheminée) /tràp:*67*
pinces à tisons /pɛ̃s à tsizõ:*76,82,83*
ramoneur /ràmânœr:*95*
foyer /fuyé:*159*
dehors /d'wår:*103*
clef (du tuyau) (= registre) /klé:*162*
platine (= registre, plaque mobile réglant le tirage d'un tuyau) /platìn:*162*

COMMENTAIRE

Dans l'entretien des poêles à bois, on utilise une petite pelle pour enlever la cendre ou la suie déposée au bas de la cheminée à la suite du ramonage. La pelle de cheminée sert également à enlever la cendre qui s'accumule dans le poêle de la cuisine ou encore à transporter des tisons d'un poêle dans un autre.

Q.78 Flamme

flamme /flắm:*6,8,11,13,20-22,24,27,32,86,89,90,95,98,99, 102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,123,134,141, 143,144,147,149,153,154*/flȃm:*1,3,5,12,15,26,29,30,35, 36,39,43,46,47,48,51,55,56,61,62,63,64,66,69,75,80,81, 100,101,103,108,111,118,119,122,124,128,170*/flåm:*71*/ flãm:*41,60,137-*/flãm:*2,4,155*/flȃm:*120*/flàm:*151*/flâm:*C*
flambe /flãb:*2,7,9,14,19,23,25,35,39,40,49,59,61,67,68, 72,74-,78,82,85,87,88,91-,93,94,96,97,101,103,105,108, 109,114,116,119,125,126,129,130,131,132,133,135,136,*

138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 155, 162/flãb: 10, 17, 18-, 28, 34, 37, 42, 50, 52, 54, 57-, 58-, 60-, 66-, 70, 73, 76-, 77, 79-, 83, 84-, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172
flambe roulante (vive) /flãb rulãt: 31
feu /fœ: 1-, 4, 10, 16, 18, 31, 34, 37, 38, 42, 43, 48, 52, 57, 60, 61, 63, 65, 70, 73, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 91, 92, 94, 103, 108, 111, 137, 155, 158, 170
on fait flamber le tuyau /õ fè flãbé èl tˌuyó: 20
il (feu) est bien pris /yé bẽ pri: 139

COMMENTAIRE

"Flambe" se dit aussi bien d'un feu en général, à l'extérieur ou dans le poêle (*129*).

Pour combattre un incendie de cheminée: mettre dans le poêle du sel (*18, 42, 54, 63, 137, 158, 162, 164*), des oignons (*137*), du papier mouillé (*18, 162* et *164*), de l'eau (*42*), des pelures de pommes de terre (*54*); on peut aussi soulever la base du tuyau et la tremper dans un seau d'eau (*42, 54, 63*).

Q.79 Flambée

attisée /àtizé: 6, 8, 11, 12, 13, 16, 122, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 158, 163/àtʼizé: 3, 160, 164/àtˌizé: 0
flambée /flãbé: 3, 30, 35, 43, 63, 71, 78, 87, 146
bankée (l ang to bank) (g f) /bãnké: 163-
bon feu /bõ fœ: 26/bã fœ: 162
beau feu /bó fœ: 118
gros feu /gró fœ: 68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brassée de bois /brasé dbwâ: 17
(feu) ébaroui (= à tisons dispersés) /ébàrwi: 88
banker (l ang to bank) (= faire une flambée) /bãnké: 163
braise (= tisons ardents) /brèz: 55
belle braise /bel brèz: 22
charger le feu /càrʒé lfœ: 17
faire un bon feu /fér ẽ bõ fœ: 23
allumer le poêle /alumé lpwèl: 79

Il fait du feu /i fè dᶻu fœ́:139
Il chauffe trop /i εóᶠ tró:124

COMMENTAIRE

On recouvre le braise de cendre pour assurer une combustion lente (*163*).

Q.80 Etincelles, flammèches

étincelle /étẽsèl:*163*/étẽsel:*3,5,6,8,11,19,22,25,40,41,59,64,67,71,75,78,86,87,90,98,99,102,104,107,112,113,115,116,118,119,120,121,124,125,126,127,128,131,132,134,135,139,140,141,143,144,147,149,151,165*/étẽ̃sel:*9,10,14,23,24,26,27,30,32,35,36,43,45,47,50,51,55,56,60-,63,81,82,85,89,94,96,106,108,117,122,123,129,130,133,136,142,145,146,148,150,166,167,169*/etẽ̃sel:*2,28-,29,31,34,37,38,39,42,43,46,48,49,52,54,57,58,61,62,65,66,68,69,70,72,73,74,76,77,79,80,83,88,91,92,93,97,101,109,111,114,157,161,168,170,172*/etẽsè̃l:*84,158*/ètẽ̃sel:*1,7,16,18,103,137,138,156-*
étincelle de feu /etẽsel dè fé:*155*
flammèche /flàmeε:*17,20,34,41,60,63,88,92,93,95,151,172*/flàmè̃ε:*12,13,15*/flãmeε:*2,38,57,61,66,70,73,81,82,83,84,97,101,109,156*/flãmeε:*37*/flãmè̃ε:*157,168-*/flåmeε:*143*/flémeε:*6,10,18,31-,32,68,79,80,103*/flemeε:*28,42,43-,49,50,52,54,58,77,85,91*/flèmè̃ε:*100*
flammèche de feu :*2*
bluette /bèlwet:*3,4,154,157,164*/bèlwè̃t:*158,159,160,162*/bèlvet:*4,154,155-*/blœet:*152*/ébèlwet:*153*/ébèlvè̃t:*163*/vèlwè̃t:*157*
bluette de feu /bèlvet dè fé:*161*
gripette /gripet:*104*
breton de feu /brẽtɔ̃ tfœ:*155*
spark (l ang spark) (g f) /spārk:*163*
sparks (l ang spark) (g f) /spārks:*168*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
tison /tizɔ̃:*155,163*/tᶻizɔ̃:*18,28,37,49,54,66,74-,76,77,79-,83,83,124,156*/tᶻizɑ̃:*163*

braise /brèz:*18,37,42,50*
braisier /brèzyé:*64*
embers (l ang embers) /embǿrz:*168*
charbon (= tison) /ɛ̃arbõ:*145*
ça pétille /sà petsiy:*23,65*
pinces (à tisons) /pẽs:*162*
flammèche (= cornes de la flamme dans la lampe) /flãmɛ̃ɛ: *170*

COMMENTAIRE

Les pétillements dans le poêle sont annonciateurs de visiteurs (*20, 74*).

Les "flammèches" sont des langues de feu s'échappant de la cheminée ou du tuyau du poêle (*57, 58*).

Q.81 Jeter des étincelles

jeter des étincelles :*18,20,57,66,129,150,155*
faire des étincelles :*4,7,9,14,17,18,23,28,29,30,34,35, 36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58, 59,60,61,62,63,64,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,78,79, 80,81,82,84,85,87,88,91,92,93,94,101,103,106,108,109, 111,114,128,130,133,136,140,142,145,146,156,157,165, 166,167,169,170,172*
pétiller :*5,10,19,22,25,40,41,43,46,56,65,82,91,104,116, 120,124,125,126,127,131,132,139*
il sort des étincelles :*10,77,148*
il part des étincelles :*148*
les étincelles poudrent :*143*
ça étincelle :*36,69,87*
les étincelles revolent :*2*
ça revole :*37,79,93,97*
ça vole :*50*
ça garroche :*135,142*
flamber :*41,86*
jeter des flammèches :*10,57*
faire des flammèches :*28,31,34,38,42,48,49,52,55,58,59, 61,70,81,83,168*
faire des tisons :*74*

faire des cendres :*16*
jeter des cendres :*16*
jeter des bretons :*155*
bluetter /bèlw̃eté:*4,152,153,159,160,162,164*/bèlweté:*158*/
bèlveté:*154,155*/bèlvȅté:*161*
ébluetter (bluetter) /ébœ̀lweté:*153*/ébœ̀lvȅté:*163*
faire des bluettes /fér dé bèlvet:*4*/fèr dé belw̃ȅt:*157*

COMMENTAIRE, METEO

*L*es tisons qui volent annoncent le froid (*77, 138*). *C*'est aussi un signe de vent (*145*).

Q.82 Cendres

cendre /sãd:*0*/sẫd:*0*/sãdr̥:*22,41,127,159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sassures (= cendres de charbon) /sâsur:*25*
lessi (= eau de lessive) /lesi:*68,73,170*/lési:*165*
poêle (à bois) /pwél:*77*
sasser (les cendres) /sâsé:*159*
braise /brȁz:*159*

COMMENTAIRE

*L*es cendres sont généralement utilisées de différentes façons dans la vie traditionnelle: potasse, tannage de peaux, engrais, charbon, lessi,...

*P*our obtenir un lessi, on verse de l'eau dans un baril plein de cendre; on recueille le lessi par le robinet fixé à la base du baril (*170*).

Q.83 Boîte à cendre du poêle à bois

casserole (à cendre) /kåsròl:*1,2,3,5,6,7,8,9,10,11,15,*
19,20,22,23,24,25,27,28,30,31,32,36,40,46,47,51,52,55,
56,58,59,62,64,65,66,67,68,69,71,72,73,78,85,86,87,90,
91,94,96,98,99,100,101,102,103,104,105,108-,109,112,
113,153,154,156,162,172/kasròl:*14,107,115,116,117,131*/

káśrɔ̀l:*123*
casserole pour la cendre :*98*
casserole du poêle :*1,128,138,139*
casserole à poêle :*156*
lèchefrite (à cendre) /leɛfrìt:*34,37,38,41,42,45,48,54,74,76,80,84,85,165,166*/léɛfrìt:*169*/lèɛfrìt:*169*/lìɛfrìt:*43,81,97,165*/lẽɛfrìt:*169*/riɛfrìt:*92*/leɛfrìp:*34,41,42,48,60*/liɛfrip:*38*/lefrìt:*80*/lefrìp:*57,60,77,79,80,81,84,85,92,93,165,168*/leɛrìt:*52,54,57,58,61,70,77,85-,93*/leɛrìp:*79-*/lìɛrìp:*167*/lẽɛrìp:*167*
pan (à cendre) (l ang pan) (g f) /pàn:*26,61,68,70,111,168*/pã̀n:*61,68,70,111,148,158,168*/phã̀n:*157,158*
grande pan (l ang pan) (g f) /grãd pã̀n:*63*
pan du poêle (l ang pan) /pàn dzu pwél:*65,76*
ashpan (l ang ashpan) /ą̀ɛ pã̀n:*168*
tôle (à cendre) /tól:*29,88,108,110,111,114,118,150,151,152,172*
vaisseau en tôle /vesó ã tól:*86*
moule (g m) /mul:*74,81*
boîte (à cendre) /bwɛ̀t:*7,10,12,16,17,18,19,20,23,35,39,42,43,45,49,50,55,56,60,70,73,75,78,81-,87,88-,89,92,93,146,152,155,160,167,170*/bwét:*170*
boîte de la cendre /bwèt dlà sãd:*20*
tiroir (à cendre) /tsirwèr:*23,42,46n,47,50,51n,52,57-,72,75,78,80,82,83,87,88,171*/tsirwar:*74*
espèce de tiroir à cendre /espes dė tsirwèr à sãd:*79*
cendrier /sãdriyé:*25,35,42,63,66,91,101,106*/sã̀driyé:*27,31,102*/sãdreyé:*3*
cendrier du poêle /sã̀driyé dy pwél:*37*
cendrière /sã̀dryèr:*24*/sãdriyér:*108*
plat (à cendre) /plå:*1,4,80,155,158,162,163*
gamelle (à cendre) /gamel:*40,80,83,84*/gamẽ̀l:*82*
gamelle du poêle /gamel dzy pwã̀l:*84*
panier /pańé:*58-*
pinte (à cendre) (l ang pint) (g f) /phẽ̆t:*161*
casier /kâzyé:*58*
casseau /kåsó:*97*
cuvette /kuvet:*43*
bassine /basìn:*82*
bassin du poêle /basẽ dzu pwèl:*97-*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chaudière (à cendre) /ɛòd̥yèr:*4*/ɛåd̥yèr:*166*/ɛòd̥yér:*35*, *46*, *133*v/ɛåd̥yér:*141*/ɛåɡ'ér:*22*, *149*/ɛœyér:*43*

vieux seau /vyœ́ syó:*13*

seau de fer /syó tfar:*164*

scuttle (l ang scuttle) (= chaudière à charbon) /skòtœl':*164*/skåtᵊl':*160*

quart à cendre /kâr à sã̃d:*114*

pelle /pèl:*13*

pelle à feu /pel à fœ́:*133*

pelle faite en grosse tôle /pèi fèt ã̃ grós tól:*95*

grille /griy:*158*/grìy:*101*, *107*

gril /gri:*142*

foyer (= tablette creuse au bas du poêle pour recevoir la cendre) /fuyé:*164*

bavette (du poêle) (= tablette sous la porte au-devant du poêle) /bàvet:*50*, *96*

poêle à cookery (l ang cookery) (g f) (= gros poêle de camp forestier) /pwèl à kukri:*31*

(casserole) qu'on hale /kõ ål:*2*

par-dessous /pàr désùr:*12*

ôter la cendre du poêle /óté là sã̃d du pwèl:*4*

COMMENTAIRE

La boîte à cendre est un contenant rectangulaire placé directement sous la grille du foyer des poêles à bois. Elle fonctionne à la façon d'un tiroir.

"*C*haudière" et "chaudière à cendre" (*22*, *35*, *46*, *47*, *166*) désignent le seau métallique dans lequel on recueille la cendre de l'âtre ou celle du poêle à bois qui n'a pas de récipient spécial.

Le "cendrier" est un récipient pour les tisons (*31*).

*U*tilisations de la cendre; lessive (*42*), engrais de jardin (*50*, *155*), contre les poux des volailles (*30*), pour faire durcir la glaise des routes de terre (*155*).

Q.84 Fumée

fumée /fumé:*4,18,20,35,42,48,50,52,63,83,157,163,170*/ fẍmé:*54,74,76,77,82*/fumẽ:*155*
boucane (l amd boucane) (g f) /bukàn:*0*/bukã̀n:*0*/bukan:*3,162*/bùkan:*22,118,119*/bukán:*42*/bukã̀n:*1*

Q.85 Fumer (de la viande)

boucaner (l amd boucaner) /bukàné:*0*/bukãné:*60,74,76,82*
faire de la boucane /fér dlà bukàn:*75*
fumer /fumé:*3,54*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(la) cheminée rafale (= se dit du vent qui s'engouffre dans la cheminée) /ɛw̃iné ràfàl:*22*

Q.86 Tirage de la cheminée

tire (g f) /tɪr:*15,41,54,58,74*/tˢɪr:*3,8,10-,18,23,25,28,30,31,35,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,52,55,56,57,59,60,61,62,63,66,68-,69,70,71,72,73,75,77,78,79,80,81,82,83,87,88,91,92,96,97,103,111,114-,116,133,140,146,148,150,165,166,168-,170-*/tˢɪ̀r:*6,11,27,32,34,76,84,89,90,93,95,98,100,101,102,104,105,107,113,115,122*/tˢɪ̃r:*1*
tirage /tˢɪràʒ:*5,7,51,64,145,167,169*
tirée /tɪré:*41*
prise /prɪ̀z:*89*
hale /àl:*6,10,68,98,109,122,131,136,142,144,147,149,151,153*/ål:*37,124,152,154,155*/hàl:*16,94,99,102,104,105,106,112,113,114,118,119,129,130,137,156,158,162*/hal:*9,17,103-,108,138,161*/hál:*36*/hål:*4,36,85,140*
draft (l ang draft) (g f) /dràft:*96,163*/dràf:*148,153,157,162,170,172*/drḁf:*168*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
tirer /tɪré:*10*/t'ɪré:*160*/tˢɪré:*8,18,20,62,64,65,104,134,146*

retirer (= tirer) /èrt$_s$ịré:34
haler /àlé:134,143,146/hàlé:157,160,162/hålé:4,135,164
(la cheminée) tire /t$_s$ir:3,14-,19,29,40,55,67,71,126,127,166,167/t$_s$ìr:24,26,39,117,123
(la cheminée) hale /àl:16,22,117,125,139,141/ål:132/hàl:14,22,118,120/hål:2,4,159
(la cheminée) tirait /t$_s$irè:121,126
(la cheminée) halait /àlè:13

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rafaler (= se dit du vent qui s'engouffre dans la cheminée) /rafalé:4
ramoner (la cheminée) /ràmuné:16
(la) tire du poêle /t$_s$ir d$_z$u pwèl:46
targette (du poêle) (= tige qui règle le registre) / tàrʒèt:155

COMMENTAIRE
Le mot "hale" est masculin (119).

Q.87 Gril

grille /griy:3,4,5,6,14,25,28,30,63,66,67,71,72,108,130,133,146,156,157,158,159,170/grìy:26,27,31,58,88,97,99,101,104,110,120,121,123,161,162,168-/gìy:155
grigne (grille) /griŋ:7,10,65/grìŋ:71
grille du fourneau :4,10
grille dans le fourneau :177
grille du poêle :3,7
gril /gřìl:1/grìl:56,82,89,119/gril:82/gri:23,29,35,36,38,39,41,43,45,46,48,51,53,54,56,57,60,61,70,74,75,76,78,79,80,81,82,83,84,86,87,88,89,90,96,105,106,133,143,144,146,147,163,166,167
gril de broche /gri dbròɛ:68
gril du fourneau :76
gril du poêle :105
trépied /trépyé:2,18,19,23,34,42,52,63,69,72,73,76,79,85,92,100,102,108,114,123,125,130,153,172/tripyé:3,8,11,16,17,18,31,49,55,70,77,86,91,94,98,104,105,111,112,

113, 115, 127, 128, 131, 152/trìpyé:*38, 93, 103*/trìpyé:*13, 107, 134*/trepyé:*50, 59, 68, 109, 156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trépied (= support de métal pour un chaudron, un fer à repasser) /trépyé:*10, 14, 28, 54, 57, 60, 66, 71, 76, 79, 80, 82, 84, 85, 165*/trepyé:*61, 105*/tripyé:*9, 31, 49, 54, 60, 70, 74, 80, 88, 91, 97, 130*

trépied (= support à bûches dans l'âtre) /tripyé:*83*

des barres de fer sur des moyennes pattes (= trépied) / bår dė fèr su dé mwåyèn pàt:*134*

grille avec pattes (= trépied) /grìy àvèk pàt:*13*

grille avec quatre pattes (= trépied) /grìy àvèk kàt pạ̀t:*104*

affaire sur des pattes (= trépied) /àfèr su dé pàt:*8*

boucanerie /bukə̃nri:*137*

barbecue (l ang barbecue) (g m) /barbėkyu:*168*/barbékyu: *145*

tourtière (= pâté de viande et de pommes de terre) / turtyèr:*13*

rosbif /rósbif:*13*

sole (= fond du four) /sòl:*69*

sole en pierre /sòl ã pyèr:*49*

four à pain /fur à pẽ:*63*

grande palette /grãd palét:*63*

(trépied) en fonte /ã fõd:*105*

(fait) par petites planches /pàr ptìt plãɛ:*105*

rôti à la broche /rutsi à bròɛ:*142*

gril qu'on sassait (= gril qu'on secouait) /gri kõ sâsè: *144*

cuire le pain /kwìr lė pẽ:*13, 113*

pour pas que le pain brûle /pã kė lpẽ bùl:*112*

une espèce de pigou (= une espèce de tisonnier) /ẽ nespɛs dė pigu:*103*

COMMENTAIRE

"Grille" est masculin (*31, 66, 97, 99*).

Le "gril" (féminin *1, 163*) est parfois monté sur pieds (*8, 13, 17, 51, 104, 134, 172*) comme le "trépied". Dans les poêles et cuisinières de modèle plus récent, la

"grille" ou le "gril" glisse sur des supports latéraux dans le fourneau.

Q.88 Poêle à frire

poêlon /pwȅlõ:2,4,7,9,10,11,12,13,14,16,17,18,20,23,26,28-,29,30,32,34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50-,51,52,55,56,57,58,59,61,62,63-,64,65,66,67,68,71,73,74,76,79,80,82-,83,84,87,88,90,91,92,95,97,101,103,106,116,120,126,128,129,130,131,133,134,135,136,137,138,140,146,150,157,161,166,170,172/pwȅlõ:167/pwélõ:37,60,77/pwelõ:167,168/pwȁlõ:5,163/pwaèlõ:159/pwèlã:155,158,162/pwalõ:74,166

poêlonne /pwèlòn:9,18,31,32,42,43,54,55,63,66,68-,70,72,80,82,83-,85,87,93,94,96,97,98,104,106,108,109,111,114,115,120,122,124,127,132,135,139,140v,156,172/pwélòn:37v,167/pwèlɯn:164

poêle (g f) /pwȅl:2-,3,4,5,6,15,22,24,36,39,40,43,56,59,60-,67,69,71,72,78,80-,81,86,89,97,99,100,101,102,103,104,105,107,110,111-,112,113,115,117,119,121,123,125,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,151,152,153,154,156-,159,161,165,169,170/phwȅl:160/pwél:1,75,150-/pwȁl:22,30,61-,166/pwȅl:30/pwȁl:152

REPONSES COMPLEMENTAIRES

petite poêle /ptˢit pwèl:25

grande poêle /grã pwèl:46

poêle à fricassée /pwȅl à frikasé:162

poêle à frire /pwàl à frir:52/pwȅl à frìr:107

plat à queue /plȃ à kœ:114

petite poêlonne /tˢit pwèlòn:132

la moyenne (poêle) /là mwȁyèn:104/là mwégèn:141

la grande (poêle) /là grȃd:104,141

(poêle) de fonte /dè fõt:30,123/dè fõd:6/dè fõdᵊ:102

(poêle) en fonte /ȃ fõt:24,72,144,153/ȃ fõd:105,143/ȃ fõdᵊ:110

(poêle) en fer /ȃ fèr:99,141,143

(poêle) en tôle d'acier /ȃ tól dàsyé:117

(poêle) en tôle /ȃ tól:144

COMMENTAIRE

La "poêle" est généralement en fonte. *Elle* est quelquefois plus grande que le "poêlon" (*30, 46, 66, 71, 101, 104*).

La "poêle" (*59*) et la "poêlonne" (*135*) sont plus petites que le "poêlon".

La "poêle" est plus basse que le "poêlon", lequel ressemble à la casserole (*5*).

"*Plat* à queue" est un générique (*114*) pour poêle, casserole,...

Q.89 *Chaudron*

chaudron /ɛòdrõ:*4,5,7,10-,14,16,18,23,28-,29,30,36,37, 38,39,40,41,42,43,45,46,49-,51,55,56,57,59,60,62,64,65, 67,69,70,71,73,74,75,78,79,80,83,84,85,87,88,92,93,96, 97,101,103,106,108,111,118,120,133,135,145,146,148,156, 157,159,161,168,169*/ɛ'òdrõ:*3,41,58-,61,165*/ɛòdrã:*156*/ ɛòdwã:*155*/ɛódrõ:*22,129,130,131,132,138,168,170*/ɛådrõ: *15,17,35,47,48,68,81,83,91,125,126,127,136,140,141,142, 144,150,165*/ɛådrõ:*6,9,11,12,13,24,26,27,32,89,90,99, 110,113,115,117,121,122,123,134,143,149,153,166,169*/ ɛàdrõ:*1,8,28,52-,54,61,63,66-,70,76,77,82-,86,92,105, 114,170,172*/ɛ'adrõ:*31,37*/ɛádrõ:*50,57,79*/ɛ'ádrõ:*34*/ɛádrã: *163*/ɛådrõ:*33,154*/ɛådrõ:*98,100,102,105,107,112,151*/ ɛėdrõ:*143,147*

chaudronne /ɛòdròn:*2,4,5,10,14,18,23,28,29,49,66,72,73, 82,88,94,96,108-,111,114,156*/ɛ'òdròn:*58*/ɛódròn:*22,129, 138*/ɛådròn:*25,116,119,123,124,136,152*/ɛàdròn:*1,9,52, 137,172*/ɛådròn:*107,112*/kàdròn:*93*

marmite /màrmìt:*163*

pot /pòt:*160,161v*/pó:*162*

chaudière /ɛådyèr:*164*

chaudière de fer /ɛådyér dė fèr:*20*

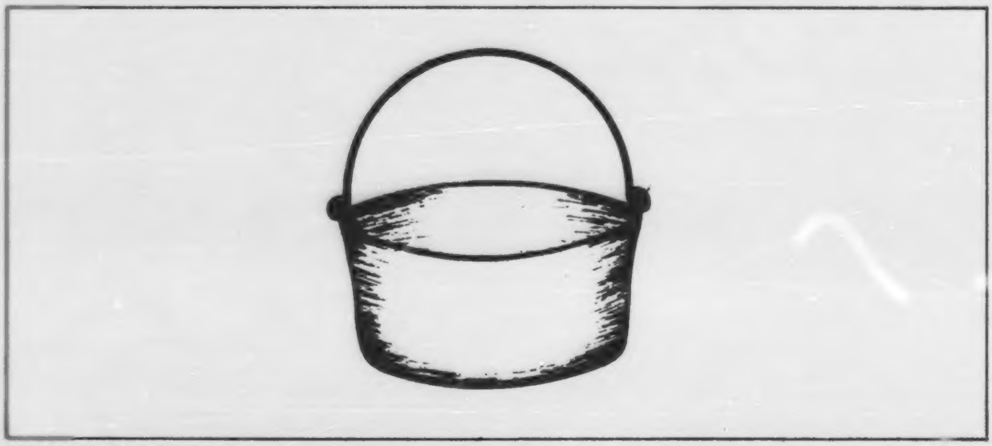
grande chaudière en potin /grã ɛėyér ã pòtẽ:*162*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chaudron de fonte :*3,12,26,27,32,37,40,41,45,80,89,102, 105,115,117,118,123,145,149,151,153,154*

chaudron de fer :*3,13,15,24,66,69,80,83,90,106,112,125,141,142,144*
chaudron en fer :*22,110,113*
grand chaudron :*132,169*
grand chaudron à sucre /grã̃ ɛòdrõ ã sùk:*109*
chaudron à sucre /ɛådrõ à suk:*139*
chaudron à potence (pour fabriquer le savon) /ɛådrõ à påtãs:*128*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chaudronnée (= contenu d'un chaudron) /ɛòdròné:*80,108*/ɛådròné:*61*/ɛédròné:*135*
(les) chaudronnages (= ensemble des chaudrons et marmites) /ɛòdrònàʒ:*145*
soupière (= grande marmite) /sᵾpyér:*14,77*
rôtissoire /rᵾtˢiswèr:*1*
tourtière (= rôtissoire) /tᵾřtˢyèr:*155*
bouilloire /bᵾlwéř:*1*
casserole à soupe (= marmite) /kåsròl à sᵾp:*4*
une anse /œ̃ nãs:*125*
faire le potage /fér lė påtàʒ:*123*
emmurailler (un grand chaudron) /ãmuråyé:*116*
fonte /fõ̃dré:*45*



Le grand chaudron.

COMMENTAIRE

Le "chaudron" est un récipient de fer ou de fonte parfois de très grande dimension qu'on utilise à l'extérieur suspendu à une potence ou "crémaillère" pour

la fabrication du savon domestique, la préparation de pâtée pour les porcs, l'ébullition de la sève d'érable...

On distingue le "chaudron" ordinaire à fond plat utilisé sur les poêles de cuisine et le "chaudron à sucre" à fond concave (*39*, *139*).

La "chaudronne" est une marmite de métal léger (aluminium, tôle émaillée, fer-blanc) et sert à cuire les légumes, les soupes, etc... (*1*, *4*, *5*, *14*, *23*, *111*, *123*, *136*, *138*).

Q.80 Marmite

marmite /marmit:2,4,5,7,9,14,16,17,18,50,72,73,78,94,108,130,136,142,148,150,152,172/marmìt:37,38,40,42-,52,57,60,63-,66,68,70,74,77,82,83,84,97,101,103,106,129/màrmit:12,29,35,45,51,56,62,65,69,78,85,87,124,132,138,145,157/màrmìt:26,27,30,31,32,34,36,46,47,49,54,55,59,61,67,75,76,80,81,88,91,92,95,109,117,122,156,160,161,163,167,168,169,170/mařmìt:155/màřmit:1

grande marmite /grã màrmìt:10

grosse marmite /grós marmìt:48

marmite de fonte /màrmìt dé fõd:86

marmite sur des pattes /marmìt su dé pat:58

marmite avec des pattes /marmìt avek dé pàt:28

grosse marmite à savon /grós marmit à savõ:17

chaudron /єòdrõ:23,39,71,80,83,133,146,157,168/єòd'rõ:133/єådrõ:119,125,136,150/є'ådrõ:169/єàdrõ:63,33,170

grand chaudron /grã єòdrõ:60,84,94,96/grã є'òdrõ:111/grã єadrõ:61,66,92

gros chaudron /gró єòdrõ:28,64,73,88,97/gró єådrõ:76/gró єádrõ:54

chaudron de fer /єòdrõ tfa'r:70

grand chaudron de fer /grã єádrõ tfèr:106/grã є'àdrõ tfa'r:57

chaudron de fonte /єòdrõ tfõt:43,48

grand chaudron de fonte /grã còdrõ tfõt:84/grã єádrõ tfõt:42

chaudron à pattes /єòdrõ à pàt:118/єådrã à pàt:168/єèdrõ

à pàt: *122*
chaudron sur des pattes /ɛádrõ sy̮ dé pàt: *79*
chaudron avec des pattes /ɛòdrõ avek dé pàt: *57*
chaudron à sucre /ɛòdrõ à suk: *70, 106*/ɛâdrõ à suk: *116*/ ɛódrõ à sy̮k: *22*
gros chaudron à sucre /gró ɛòdrõ à suk: *78*
chaudron à savon /ɛòdrõ à savõ: *70*
gros chaudron à savon /gró ɛòdrõ à savõ: *78*
chaudron rond /ɛòdrõ rõ: *93*
chaudron à fond rond /ɛòdrõ à fõ rõ: *93*
grand chaudron en rond /grã ɛòdrã ã rã: *158*
chaudronne /ɛòdròn: *71, 94, 109, 130, 142-, 148*/ɛâdròn: *20, 25, 127*/ɛadròn: *1, 172*
grosse chaudronne /grɔ́s ɛòdròn: *108*
chaudronne à confiture /ɛòdròn à kõfitu̮r: *14*
chaudronne avec une anse /ɛòdròn avek ẽ ãs: *2*
chaudronne du temps passé /ɛâdròn du̮ tã pâsé: *124*
chaudronnier /ɛòdròɲé: *96*
pot /pòt: *1, 63, 82, 92, 96, 114, 137, 140, 152, 157, 159, 161, 168*/ pʰòt: *163*
pot de fer /på̊t dé får: *164*
pot avec des pattes /pòt avek dé pàt: *109, 158*
pot avec des pitons (pattes) /pòt avek dé pitõ: *109*
pot-au-feu /pòt ó fœ: *18, 73*
soupière /sᵾpyèr: *16, 40*/sᵾpyér: *51, 56, 77, 83, 114, 135*/ sᵾpyéř: *60*
soupière en métal /sᵾpyér ẽ metay: *50*
soupière à trois pattes /sᵾpyèr à twå pàt: *165*

La marmite.

espèce de soupière /espes dė suPyér:*38*
chaudière /ɛòd'yèr:*3*/ɛód̦yér:*161*
grande chaudière /grãd ɛòd'yér:*3*/grã ɛėdyér:*162*
chaudière de fer /ɛåd̦yèr dė fèr:*18*
grande chaudière de fer /grã ɛòd̦yèr dė fèr:*10*
grosse chassepinte (saucepan) à soupe (l ang saucepan) (g f) /grós ɛaspẽ̃t à sup:*17*
bouillotte /buyòt:*48,52,82*-
cambuse /kãbuz:*70*
casserole /kåsròl:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Pot de grès pour la cuisson des haricots
jarre à beans (l ang bean) (g f) /jår à bìn:*8*
pot à beans (l ang bean) (g f) /pó à bìn:*89,103*/pót à bìn:*103,115*
pot aux beans (l ang bean) (g f) /pó ó bìn:*113*/pót ó bìn:*100*
bean-pot (l ang bean pot) (g m) /bìn pòt:*120,121*/bìn påt:*110*
pot en terre /pó ã tèr:*78*
pot en grès /pó ã grè:*11*/pó ã gré:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
boiler (l ang boiler) (g m) (= grosse cuve de métal pour la cuisson du savon et des pâtées) /bålèr:*17*
baille (= grande cuve en bois) /båy:*3*
un ours (= contenant d'une capacité de quatre à cinq seaux dans les chantiers de construction) /ẽ nur:*31*
marmite /màrmit:*71*
casserole /kåsròl:*67,71*
teapot (l ang teapot) (g m) /té pó:*14*
assiette à tarte /asyet à tårt:*67*
petit chaudron /pți ɛådrõ:*126*
anse de pot /ãs dė pòt:*114*
pitons (= pieds de la marmite) /pi̥tõ:*152*
pot (= pot pour faire sa toilette) /pòt:*101*
(marmite) sur le feu carré (= directement sur le feu) / su lfé kâré:*17*

(chaudron) entouré de braises /ãturé dbrèz:*110*
dans la terre /dã tèr:*110*
faire du blé d'Inde lessivé /fér du blé dẽd lèsivé:*32*
faire des beans (I ang bean) (g f) (= cuire des haricots au lard) /fèr dé bìn:*11,100,120*

COMMENTAIRE

La "marmite" sert à la cuisson du maïs lessivé (*32*) et à la cuisson des haricots au lard (*109*). *Elle* est de fer battu (*108*).

La "grande chaudière" ou le "grand chaudron" servent à la cuisson du savon domestique (*17, 66, 70, 78, 88, 162*).

La "bouillotte" (*48*) est une sorte de réservoir à eau incorporé au poêle à bois...

Le "bean-pot" est enfoui dans la braise d'un feu à l'extérieur pour la cuisson des haricots (*110*).

Q.91 a) *Briquet* ancien b) *Briquet* moderne

A: *Briquet* ancien

batte-feu /bat fé:*14,16,17,18,28,31,34,37,42,50,52,66,68,70,73,76,77,79,82,103,106,114,152*/bàt fé:*3,5,6,7,8,10,11,20,22,23,25,26,27,29,30,32,35,36,38,39,41,43,46,47,49,51*od,*56,59,63,64,65,67,69,72,73,75,77,78,80,83,85,87,89,90,91,93,95,98,100,108,110,115,116,117,118,123,124,127,128*-,*129,130,133,134,137,138,143,146,153,156,157,158,159*od,*160*od,*165,166*od,*167,170,172*/bát fé:*155*

allumeur /àlumœ̆r:*163*/alumœr:*17,18,26,27,31*-,*34,37,38*-,*42,50,52,58,63,66,68,73,81,83,84,88,92,97,102,113,117,118,125,136,156,168,172*/àlumàr:*4,70,74,94,101,111,155*

allumier /àlumyé:*155*

lumière /lumyér:*2*-

briquet /brikè:*18,41,48*r,*74*-,*128,129,130*-,*142,145,152,157,158,172*/brik'è:*8,37,58*n,*97,105,136*/briǥè:*50,94,101,114*/briɔè:*9*/brik'à:*22,28,34,42*-,*54,57,60,63,68,70,76,77,79,81*-,*83,84,92,93,96,109,156,163,168,170*/briǥà:*82,88*-,

163/břıkå:155/brıkà:99/bıkà:154/brık'et:17/brukè:14
briquelet /brıklè:148/brıklå̀:170

B: Briquet moderne

lighter (l ang lighter) (g m) /laʏtœ̀r:2,18,31,34-,37-,42,45,48,50,54,57-,58-,64n,65n,68,72,73,74,76,82,83-,84-,96,109-,130-,140,150,156,157,158,161,172-/làʏtœ̀r:3n,17,43,49,51,75,77,78,79-,81-,85,92-,97/lãʏtœ̀ř:61-,63,155,159,160,163,166/làʏtaᵊr:93-/lãʏtœ́ř:1,48-,60,88/làʏtᵉœ̀r:168/laᵊʏtœ̀r:24,108/laᵊʏtœř:70-/laètœ̀r:117,124,170/làktœ̀r:12,15,19,32,41,52-,66,99,103,111,115,141,143,149/laektœ̀r:89,105,120/lå̃tœ̀r:131,139/làgtœ̀r:28-,38/làgtœ̀r:39

Cricket (marque de commerce) /krıkèt:126

use-pouce /uz pʊs:10,18,67,70,73

feuseu (g m) (= appellation du briquet) /fèzœ́:132/vzœ́:63

cartouche (= appellation du briquet) /kartʊɛ:42

flambeau (= appellation du briquet) /flãbó:163

mouche-à-feu (= appellation du briquet) /mʊɛ à fœ́:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Pierre à feu de l'ancien briquet

deux pierres (frottées ensemble) :94,100,114,130,137,138,169

deux pierres de silex :106,108

deux petites roches :115

pierre /pyèr:4,17,34,47,54,56,66,80,81,91,92,93,109,110,111,117/pyaᵊr:54/pyér:77

pierres frottées ensemble /pyèr fròté ãsãb:97

roches frottées ensemble :148

pierre à feu /pyèr à fœ́:0/pyér à fœ́:76,77/pyår à fœ́:161/pyaᵊr à fœ́:48,57,63,85,154

pierre de tondre /pyèr dė tõd:103

pierre à amadou /pyèr ãmadʊ:145

flint (l ang flint) (g m) /flìnt:70,92,168

flintstone (l ang flintstone) (g f) /flìn stón:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *La tondre (ou succédané)*

tondre (g m) /tõd:5,10-,14,17,18,25,28,29,30,31,34,36,

37, 38, 40-, 42, 43, 46, 47-, 48, 49-, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65od, 66, 67, 68, 69od, 70, 71od, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 93, 94, 97-, 103, 106, 108, 109, 111-, 114, 129, 130, 135, 136, 138, 156, 157, 170, 172/tõ̆d: 86, 90, 99, 116, 167, 169/tõdr: 41, 59, 114, 117, 168/thõd: 161/tã̆d: 158/ tã°d: 81/tõb: 20, 91, 137/tõp: 16

tondre bien prime /tõd bẽ̆ prim: 92

le sec de la tonde : 145

bois d'éponge /bwå dépõɟ: 140

bois de tondre /bwå ttõd: 9

bois coti /bwå kòt͏ɪ: 10, 40

bois pourri /bwå puri: 40, 47

bois sec /bwå sek: 63

cèdre sec /sed sek: 88

mousse /mùs: 97, 101, 111

mousse sèche /mùs sek: 70

chanvre /ɛãv: 49

ripe /rìp: 82, 154/ř̀ìp: 155/ìp: 155

bull's-eye (l ang bull's eye) (g m) (= boule de gomme sur l'écorce des résineux) /burzày: 91

de l'étoupe /dlàtup: 108

amadou (= guenille brûlée) /amàdu: 145

du madou (= amadou) /dzu madu: 150

punk (l ang punk) (g m) (= bois coti) /pònk: 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c *Allumette...*

allumette /àlumèt: 6, 102, 105, 107, 113, 121, 122, 144, 154/ àlumè̀t: 112, 161, 163, 168/àlumet: 2, 14, 28, 45, 49, 50, 60, 76, 77, 82, 155, 157, 160, 162, 170

grosse allumette /gróz àlŭmet: 79

allumette de bois /àlumet dė bwå: 42, 86, 98, 110, 143, 156

allumette en bois /àlumèt ã bwå: 13

allumette de cèdre /àlumet dė sed: 27, 34, 52, 81, 88, 93, 99, 109, 151, 153, 156

allumette en cèdre /alumet ã sed: 18, 66, 92, 97

grandes allumettes de cèdre /grã̆ zàlumèt dė sèd: 8/grã̆ zalumet dė sé°d: 17

allumette de quinze jours (= allumettes de cèdre) / àlumèt dė kẽ̆z ɟùr: 155

allumettes *Eddy* (= marque de commerce) /àlumet édé:*18*/
àlumet edé:*66*
allumettes d'*Eddy* (= marque de commerce) /alumet dedé:*61*
péteuse (g f) (= sorte d'allumette) /pétœz:*73*
allumette péteuse /àlumet pétœz:*18,66,73*
allumettes en peigne (= carton d'allumettes) /àlumèt ã
peŋ:*158,162*
allumettes faites comme un peigne (= carton
d'allumettes) /àlumèt fèt kòm œ̃ pèŋ:*151*
un peigne d'allumettes (= carton d'allumettes) /un peŋ
dalumət:*162*
(allumettes) de quarante jours (= allumettes de cèdre) /
dé kàrãt ɹur:*8*-
match (i ang match) (g f) /màtɛ:*160*
éclisse /éklìs:*13,48,104*/eklìs:*77,89*
éclisse de bois /éklìs dė bwå:*45,56,84*
éclisse de cèdre :*16*
éclisse de cèdre /éklìs dė sèd:*107,112*/éklis dė sèdr:*147*
/eklìs dė sed:*70,82*
éclisse de cèdre fendu /éklìs dė sèd fãdzu:*144*
éclisse en cèdre /éklìs ã sed:*63*
des clisses (éclisses) /dé klìs:*93*
éclat (de cèdre) /eklå:*97*
éclat de cèdre /éklå tsèd:*102*/eklå tsed:*31,37,57,92*
éclat de cèdre bien sec /éklå tsèd bẽ sèk:*134*
petits éclats de cèdre /ptìt zéklå tsèd:*105*
sprig (i ang sprig) (= éclat de cèdre) /sprìg:*92*
écopeau (copeau) /ékòpó:*161*/ekòpó:*77*
des allumes (= éclisses de cèdre ou de pin) /dé zalum:
101/dé zalům:*26*
aiguillette de bois /égw̃iyèt dė bwå:*100*
caliquette (= petites éclisses de bois sec pour allumer
les pipes) /kalik̬et:*150*
chalumeau (= tige de sureau) /ɛàlumó:*153*
piquoir (= allumette de cèdre) /pikwà:*153*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: d Pincettes à tisons
pincettes /pẽsèt:*11*/pẽsèt:*110,119*
pinces /pẽs:*39,115,116*/pẽs:*56,107*

pinces à tisons /pẽs à t͡sizɔ̃:*8,54,84,105*
pinces à feu /pẽs à fœ:*39,120*
pinces à charbon /pẽs à ɛàrbɔ̃:*67,104,112*
pinces de broche (fil de fer) /pẽs dė bròɛ:*107*
grandes pinces /grã pẽs:*56*
flaubette /flóbet:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: e
allumer (= allumer sa pipe) /àlumé:*39,55*
allumer les pipes /àlumé lé pip:*153*
allumer leur pipe /àlumé lœ pìp:*86*
battre du feu (= frapper les pierres pour faire du feu) /bàt d͡zu fœ:*59*
battre le feu (= battre du briquet) /bàt lė fœ:*72*
(l'amadou) c'est prime (= ça prend feu facilement) /sé prim:*10*
deux pierres qui faisaient des flammèches /dœ pyȅr k'i fėzà dé flémèɛ:*100*
flammèche (= étincelle) /flameɛ:*106*
on allait chercher du bois dans les corps-morts /ɔ̃ nàlà ɛ'àrɛ'é d͡zu bwå dã lé kòr mòr:*110*
on frottait ça sur une pierre /ɔ̃ fràtè så syn pyèr:*110*
pour faire du feu neuf /pùr fór d͡zu fœ nœ:*110*
(faire des) petites étincelles qui poignaient dans le tondre /ptìt étẽsèl k'i påŋè dã ltɔ̃d:*115*
(frotter) une pierre avec un petit bout de fer /un pyèr àèk œ̃ pti bu tfèr:*117*
l'étincelle prenait sur le tondre /létẽsèl prėnà su ltɔ̃dr:*117*
ça faisait un tison /sà fėzà œ̃ t͡sizɔ̃:*117*
donne-moi du feu! /dòn mwé du fœ:*150*
(prendre) par une à une /par yòn à yòn:*158*
palette /pàlȅt:*163*
un souffle pink (I ang pink) (= étincelle rose) /ẽ suf pìnk:*163*
des flints avec un morceau de wire (I ang flint) (g f) (I ang wire) (g m) (= des pierres avec un bout de fil de fer) /dé flìnt àvek ẽ marsó dwèr:*163*
machecoui (I amd machecoui) (g m) /máɛkwi:*163*

birch-bark (I ang birch bark) /bœřɛ bąrk:*163*
briquet à gas (essence) (I ang gas) (g m) /brikè à gåz:*112*
frotteur de pierre (= plaque de métal, briquet) /fròtœ tpyèr:*10*
corde /kòrd:*63*
bois sec /bwå sek:*63*
quand c'était bien sec /kã sétà bẽ ɛèɛ:*86*
il frottait sur la pierre /i fròtè sụà pyèr:*86*
faire des flammèches /fér dé flåmèɛ:*86*
sur une pierre /sùn pyèr:*90*
marteau pointu /martó pwẽtu:*91*
c'était un peu malcommode (= capricieux à utiliser) /stà œ̃ pœ́ màlkåmåd:*95*
tison /tizõ:*110*/tizõ:*9, 42, 54, 116, 119*/tizõ:*86, 107, 117*

COMMENTAIRE

Le briquet moderne communément appelé "lighter" peut s'appeler aussi "batte-feu" ou "briquet".

L'"use-pouce" est un briquet à molette actionnée par le pouce.

Le jeudi saint (*170*) et le samedi saint (*114*), on allume le "feu nouveau" avec le "batte-feu" traditionnel.

"*La* tondre" sert aussi de combustible dans l'encensoir (*29, 61*).

"*P*incettes à tisons": voir question *75*.

Les termes "allumette", "allumette péteuse" ou "péteuse", "allumette en peigne" etc... et "allumette *E*ddy" désignent l'allumette moderne soufrée.

Par contre, "allumette de bois", "de cèdre", "éclisse", etc... "allumette de quinze jours", "allumette de quarante jours", "éclat", "écopeau", "allume", "aiguillette", "caliquette" et "piquoir" désignent des éclisses de bois plus ou moins longues, avec lesquelles on allumait la lampe, la chandelle et surtout les pipes; on les réutilisait.

Q.92 Chandelle

chandelle /ɛãdel:*0*/ɛ̃ãdel:*34,37,42,170*/ɛãdɛ̃l:*2*/ɛãdɛ̃l:*168*/ɛ̃ãdɛ̃l:*163*/ɛ̃ãdel:*154*
chandelle dure :*2*
(chandelle) de cire /dė sir:*2,4,18,34,37,42,66,68,70,76,81,88,92,93*/dė sɪ̀ř:*1*
(chandelle) de wax (l ang wax) (g f) /dė wāks:*168*
(chandelle) en beeswax (l ang beeswax) (g f) /ã̃ biz waks:*163*
(chandelle) de baleine /dė balen:*28,52,63,128*/dė balɛ̃n:*163*/dė balɛ̃n:*79,91*
(chandelle) d'huile de baleine /dẓwil dė balen:*60od,66*
(chandelle) en graisse de baleine /ã̃ grés dė bàlɛ̃n:*170*
(chandelle) de suif /dė sẅif:*2,10,18,43,50,79,80,81,82,92,93,97,109,130,162,167*/dė sẅɪ̀f:*22,34,36,37,38,42,49,52,57,58,60,62,63,68,70,85,101,135,168,170*
(chandelle) en suif /ã̃ sẅɪ̀f:*4,12,25,26,28,31,32,45,54,61,63,66,74,76,77,84,88,91,110,122,125,143,147,157,159,172*
(chandelle) au suif /ó sẅif:*64*/ó sẅɪ̀f:*153*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Chandelier
chandelier /ɛãdėlyé:*22,36,41,87,124,127,135,159,165*/ɛ̃ãdėlgé:*18*/ɛãdelyé:*43,56,62,87*/ɛãdelgé:*47,62,75*/ɛ̃ãdélyé:*162*
porte-chandelle /pòrt ɛ̃ãdel:*96,117,126*/pòt ɛ̃ãdel:*18*
porte-bougie /pòrt bɯʒi:*46*
candélabre /kãdėlåb:*91*
bougeoir /bɯʒwar:*4*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Autres types de chandelle
flambeau (= bougie de graisse de phoque) /flãbó:*1*
gribiche (= lampion à l'huile) /gribɪ̀ɛ:*55*
corde dans l'huile de loup-marin (phoque) /kòrd dã lẅil dė lɯmarẽ:*4*
lampion /lãpyô:*58,150*
taper (l ang taper) /tépér:*68*

suif dans un plat (avec flanelle) /sw̃ìf dã̃ zẽ plå:*82*

corde dans du saindoux /kòrd dã̃ d̥u sẽdʉ:*4*

couenne de lard dans un vaisseau /kwã̃n dė lår dã̃ zœ̃ vèsó:*157,158*

couenne de lard piquée dans un bois /kwen dė lår pikʒé dã ẽ̃ bwå:*17*

corneille (= bec-de-corbeau) /kårney:*129,136*

(chandelle) dans un canister (l ang canister) (g m) /dẽ kànìs:*6*

(chandelle) du pays /d̥u pegi:*137*

(chandelle) en graisse /ã̃ grès:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moule (à chandelles) :*12,18,28,34,47,79,80,84,85,88,91,99,101,103,123,144,158,162*

chandelier (= moule à chandelles) /ɛã̃dėlyé:*50,113,148*/ɛã̃dėlgé:*103*

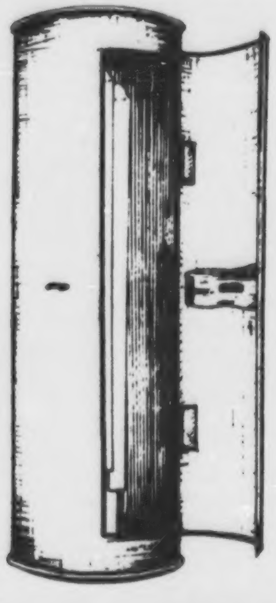
machine à chandelles (= moule à chandelles) /maɛɪn à ɛã̃del:*102,153*

branche (du moule à chandelles) :*79,101,103*

amarre (= mèche) /àmår:*159*

amarrer (= placer la mèche dans le moule à chandelles) /àmåré:*159*

Moule à chandelles.



Boîte à chandelles.

écuelle (servant de bougeoir) /ékw̃el:*92,144*/ekw̃el:*120*
un petit plat (servant de bougeoir) /ẽ̃ pt,ɪ plå:*138*
beeswax (l ang beeswax) /bɪz wàks:*163*
coton ouaté /kɔ̀tɔ̃ weté:*47*

COMMENTAIRE

*O*n peut utiliser en guise de chandelle un morceau de lard taillé en pointe et enflammé (*18, 39, 64, 73, 82, 92, 107, 133*), une guenille trempant dans l'huile (*63, 94*), un morceau de lard enroulé dans un coton (*8*).

*O*n construit une ingénieuse lampe rudimentaire avec un gros bouton de nacre et un peu de ficelle. *L*e bouton est supporté dans une assiette d'huile par du fil de fer. *D*es ficelles trempant dans le combustible et nouées sur le bouton font office de mèche (*5, 12, 42*).

*C*ombustibles à chandelle: suif de mouton (*15, 27, 50, 77, 85, 89, 91, 99, 110, 134, 145, 147, 149, 163*), suif de boeuf (*26, 47, 85, 91, 105, 117, 134, 135, 149, 153, 168*), suif d'animaux (*115*), cire (*64, 76, 119, 155, 160*), cire d'abeille (*27, 28, 32, 38, 54, 79, 117, 163*), graisse (*31, 137, 172*), graisse de baleine (*124*),...

Q.93 *C*ierge (chandelle bénite)

cierge /syerʴ:*0*/syeřʴ:*1*/syȅrʴ:*170*/syèʴ:*155*/syàrʴ:*2,4,8,18,31,34,42,52,58,61,64,66,70,73,81,90,92,97,99,100,102,103,108,111,112,114,115,116,121,129,130,136,139,140,142,150,155,156,157,161,163,168,170,172*/syarɛ:*158*
bougie /bʉʴi:*1,4,5,10,18,19,30,31,38,46,52,58,60,70,73,74,77,82*od,*83,85,106,114,120,138,155,156,157,158,161*v,*168*/bʉʴʰi:*37,42,50,63,66,76*v,*79,172*od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lampion (= lampion religieux) /lãpyɔ̃:*5,62,72*/lã̃pyɔ̃:*24,26,32,52,123*
globe (= ampoule électrique) /glɔ̀b:*54*

COMMENTAIRE

La "bougie" est un lampion religieux (*1, 5, 52, 155, 168*), une chandelle dans un bougeoir (*10*), une chandelle dans un globe surmonté d'un abat-jour (*31*), une chandelle pour éclairer une tente (*58*), une chandelle d'arbre de *Noël* (*74*), une ampoule électrique (*76*), une bougie dans les lanternes de voitures anciennes attelées (*73*) ou un petit fanal (*114*).

Q.94 a) *Lampe* à l'huile b) *Lampe* à essence

A: *Lampe* à l'huile
lampe à l'huile /lãp à lẅìl:*0*
lampe à l'huile de charbon :*15,107,110,149,153*
lampe d'huile de charbon :*19*
lampe à mèche :*27,54,154*
lampe avec des mèches :*155*
lampe de cuisine :*80*
lampe à coal-oil (I ang coal oil) /lãp à kólàv:*57r,61*
lampe à paraffine /lãp à parafìn:*158,164*/lãp à pàrefin: *160*
lampe à la paraffine /lãp à là pàrafìn:*163*

B: *Lampe* à essence
(lampe) *Aladin* :*0*/àladã:*137,155*/àladã:*9,10,16,17,42,68, 80,103,114*/àlàdã:*4,58,73,92,93,109,129,157,159,160,161, 162,170*/àdẽ:*94,118*/àdã:*141*
Aladdin-lamp (I ang Aladdin lamp) (g f) /àlàden lẽmp:*163* /èlạdœn lẽmp:*168*/àladœn lẽmp:*168*
(lampe) à gas (I ang gasoline) (g m) /à gåz:*5,7,11,13, 17,41,42,43,48,54,56,63,68,93,109,113,115,122,131,134, 135,138,143,144,146,147,154,163,170,171*
(lampe) au gas (I ang gasoline) (g m) /ó gåz:*89,110,115, 123*
(lampe) à gasoline (I ang gasoline) (g f) /à gåzélìn:*99*/ à gåzlìn:*41,82,118*
(lampe) à burner (I ang burner) (g m) /à bœ̀rnœ̀r:*1*/à bœ̀rnœ̀r:*129*/à bòrnœ̀r:*94,106,108*/à bårnå:*148*

lampe Rhéo (= marque de commerce) /lãp ṙéó:9
light (l ang light) (g f) /laᵊt:158
lampe à pétrole :58,77,81,82,97,100,134
lampe au naphta (l ang naphta) (g m) :3,17,18,47,85
(lampe) à kérosène /à kàràsìn:93,162
(lampe) à acétylène /à àsét̪ılẽ̃n:84
(lampe) à manchons /à mãɛõ:71,93,129
(lampe) à abat-jour /àbåɹůr:119/àbåɹur:126

Lampe Aladin.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fanal à gas (l ang gasoline) (g m) (= essence) /fànàl à gåz:43,70/fãnal à gåz:161
Coleman-lamp (l ang Coleman lamp) (g f) (= fanal à manchon, marque de commerce) /kólmãn lẽmp:2
Coleman (marque de commerce) (g m) (= fanal à manchon) / kólmɛn:63/kólmãn:85
torche (= lampe à l'huile de morue) :149

COMMENTAIRE
La "lampe à mèche" utilise de l'"huile de poisson" (154).
La "lampe Aladin" fonctionne à l'essence. Elle fonctionne parfois à l'huile (7, 27, 63, 68, 75, 109,

154) ou à l'essence (*99*), au propane (*38*), à la paraffine (*154*). On précise que cette lampe a une mèche ronde (*31, 37, 45, 50, 77, 79, 146, 157*).

*L*a lampe à essence contient de l'essence sous pression et produit de l'éclairage grâce à un ou deux manchons incandescents.

Q.95 Combustible des anciennes lampes

huile de charbon /w̃il dė ɛarbõ:*5,14,16,17,18-,28-,103,108,129,130,136,137,140,145,148,150,152*/w̃il dė ɛàrbõ:*2-,4-,8,10,12,19,20,23,24,29,35,36,40,43,47,56,59,60,62,64,72,75,109,116,120,127,128,131,133,135,138,139,146,149,151,153,154,159,170*/w̃il dė ɛ'àrbõ:*3,63,80,124*/w̃ìl dė ɛàrbõ:*11,13,25,26,27,37,61,68,70,71,88,91,92,93,101,110,111,114,115,117,121,122,123,141,143,144,147*/w̃ìl dė ɛ'àrbõ:*22,90,100,104,112*/w̃ìl t'ɛàrbõ:*118*

huile de charbon filtrée /w̃ìl dė ɛàrbõ fìltré:*117*

huile à charbon /w̃il ã ɛàrbõ:*7,9,52,73,96,97,125,126,142*/w̃il à ɛ'àrbõ:*85*/w̃ìl à ɛarbõ:*31-,66*/w̃ìl à ɛaȓbõ:*1-*/w̃ìl à ɛàrbõ:*156*/w̃ìl à ɛ'àrbõ:*86,89,113*/w̃ìl à ɛ'àrbõ:*38,50,58,84,119,172*/w̃ìl à ɛarbã̃:*158*

coal-oil (l ang coal oil) /kól òy:*2,4*/kól åyl:*170*/kól åy:*66*/kól ay:*48-,57,61*/kól ày:*51,55,56,60-,72*

huile à lampe /w̃il à lãp:*23,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,60,62,63,65,67,69,75,78,79-,87,133,146,155,165,171*/w̃il à lãp:*28-,37,45,48,50-,52,54,74,168,170*/w̃ìl à lãp:*41,61*/w̃ìl à lãp:*34-,38,49-,57n,58,60,76-,77-,82,83,84-,95,161,166,167*

kérosène /kàràsın:*50,63,73,80-,83,85,87,93-,94,106,126,130,135*/kàràsìn:*12,28,31,38,42-,48,49,52,57,68,70,76,77,79,81-,86,88-,90,91,92,95,97,98,101,103,104,105,107,109,111,156,158,161,162,169-,170,172*/kàràsín:*4,162*/kàȓasín:*2*/kàrásın:*66*/kàrásìn:*58*/kàȓásìn:*1-*/kàròsın:*71,78,82,118,133*/kàrósın:*39*/kàråsìn:*165*/kåråsìn:*165*/kàrózın:*75*/karózìn:*171*/keròzen:*48*/kérózen:*43,153*/kérózén:*3,61*/kéròzın:*5*/kérózın:*14*/kéróziñ:*169*/kéȓœsın:*81*/kèrézın:*96*

huile de kérosène /w̃ìl dė kàràsìn:*34*

paraffine /parafin:*1,154*/pàràfìn:*155,156,157,158-,161,163,164*/pàrefìn:*160*

pétrole /petròl:*54,91*/pétròl:*51,99*/pètròl:*112*

huile de poisson /w̃ìl de pwåsõ:*154*

huile de morue /w̃il dė móru:*5*/w̃il dė måru:*148*

huile de loup-marin (phoque) /w̃il dė lu màrẽ:*5,6*

huile à chaussures /w̃ìl à εósùr:*32*

huile à brûleur (= mazout) /w̃ìl à brulœ̀r:*34*

huile à brûler (= mazout) /w̃ìl à brulé:*117*

huile noire /w̃ìl nwȅr:*117*

huile américaine /w̃ìl amérikẽ:*60*

huile canadienne /w̃ìl kanadzyẽ:*60*

huile *Astral* (= huile filtrée, marque de commerce) /w̃ìl àstràl:*117*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

naphta (l ang naphta) (g m) /nàftå:*7,62,64,65,67,80,85,87,93*

huile-naphta (l ang naphta) (g m) /w̃il nàftå:*35*

gas (l ang gas, gasoline) (g m) /gåz:*7,51,55,69,87,120,147*

gas blanc (l ang gas, gasoline) (g m) /gåz blã:*65*

carbure /karbur:*42,82*/kàrbur:*51,170*/kòrbur:*54*

carburant /karburã:*60*

gasoline (l ang gasoline) (g f) /gazòlìn:*155*/gåzèlìn:*143*/gåzélìn:*11*

huile /w̃ìl:*98,99*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

burner de la lampe (l ang burner) (g m) (= brûleur de la lampe) /bòrnœ̀r dlà lãp:*6*

charbon de bois /εarbõ dbwå:*24,32,41*

charbon dur /εarbõ dzur:*30*

charbon mou (= charbon de bois) /εarbõ mu:*30*

coke /kók:*31*

fanal à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /fànàl à gåz:*55*

fuel (l ang fuel) (g m) (= mazout) /fyul:*75*

émécher les mèches (= couper, moucher les mèches) /émeεé lé meε:*45*

(ça) éclaire mieux /éklèr myœ́:*117*

(de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier /mi dã̃ zœ̃ vàz ã̃ fõt kòm œ̃ sósyé:*117*

COMMENTAIRE

A une certaine époque, selon nos témoins, l'huile combustible se vendait dans les rues et l'on distinguait l'huile "américain" qui (à 25 cents le gallon américain) se vendait plus cher que l'huile "canadien" (à 20 cents le gallon canadien ou impérial) (*60*).

On rappelle aussi le système d'éclairage domestique, à tuyaux, fonctionnant au carbure (*51*) et les anciennes lampes de bicyclette utilisant le carbure, la tondre et l'eau (*54*).

L'ancienne mèche de lampe était en laine (*158*). *La* flamme de la lampe fait des "cornes" (*45*).

Q.96 Eteindre (la lampe)

éteindre /étẽd:*1-,2,9,10,18,27,28-,31,37,38,45,49,50-,52-,54-,57-,60-,61,63,66,70-,73,74,76,77,79,80,81-,82,84-,85,88-,91,92,93-,94,96,97,111-,114,129,130,157,160,164,167,170-*/étẽd:*143*/étẽd:*5,23,34,39,43,46,48,51-,55,56,62,64,65,69,71,72,105,106-,108,133,141,146,154,158,159,161,166*/etẽd:*4,42,75,78,155,163*/etẽd:*58,68,83-,101,103,108,156,168,169,172*

déteindre /détãd:*74*

souffler /suflé:*0*/suflé:*0*/suflé:*30-,42-,68,114-,125,161*

tuer /tẅé:*2,9,16,17,28,32,34,37,42,48,49,50,52,54,57,58,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,91,93,96,97,101,103,106,114,130v,134,136,140,156,157-,158,161,163,168,170,172*/tẅé:*10,18,31,41,86,149,152,15[illegible],158,168*/tvé:*162*

crever /kœrvé:*163*/krèvé:*52,161,163*/krevé:*155*/kòrvé:*157-,161*

fermer /fàrmé:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baisser (la lampe) /bèsé:*4,17,18,80,156,168,172*/bésé:*50,76*

amortir (la lampe) /àmòrtɪr:*151,156,158*/àmòrt̥ɪr:*50,66,151,161*
lumière /lumyér:*13,92*
light (l ang light) (g f) /lat:*161*
veilleuse (= petite lampe de nuit à l'huile) /véyœ́z:*162*/veyœ́z:*56*

COMMENTAIRE

"*Amortir*" se dit pour éteindre le poêle (*156*) et "souffler" se dit pour la chandelle (*46*).

Q.97 *Lanterne* a) *Fanal* b) *Falot* c) *Lanterne* de voiture

A: Fanal
fanal /fànàl:*2,3,5,6,7,8,11,13,15,19,20,22,23,24,25,26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,70,71,72,73,75,78,86,87,89,90,91,95,100,102,104,105,107,110,112,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,139,141,143,144,146,147,149,151,153,154,164,166,167,169*/fànal:*4,17,52,57,61,63,68,73,80,81,85,88,91,92,94,97,101,103,106,108,109,111,114,129,137,138,159,160,172*/fanál:*155-*/fanal:*9,14,16,42,74,76-,96,103,130,136,140,142,148,150,152*/fanàl:*58-,60,84,93,135,145*/fànalʳ:*1*/fãnal:*18,28,34,37,38,48,49,50,54,66,77,79,83,158,161,170*/fenal:*28,31-,37,79*/fãnàl:*31,156,168*/fœnal:*52*/fãnāl:*82*/fånàl:*98,99,113*/fenàl:*157-,163-*/fhànàl:*162*
fanaux /fànó:*39,169*/phànó:*162*
(fanal) à l'huile /à lẅɪl:*9,15,17,25,30,74,106,128,139,148*/à lẅìl:*10,11,31,34,41,42,57,70,77,83,100,104,170,172*
(fanal) à l'huile de charbon /à lẅìl dė ɛàrbõ:*107,110,115,149*
(fanal) à gasoline (l ang gasoline) (g f) /à gazlɪn:*17*
(fanal) à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /à gâz:*48,104,106,130*
(fanal) à paraffine /à pàràfɪn:*154*

(fanal) à kérosène /à karasìn:*162*
(fanal à essence) à quatre écarts /à kàt èkår:*18*

B: Falot (ou lanterne sourde)
fanal-chandelle /fànàl ɛãdel:*30*
(fanal) à chandelle /à ɛãdel:*10,22,25,70,75,85,92,119,128,152*/à ɛã̃del:*6,32,61,74,77,89,122*/à ɛãdȅl:*170*/à ɛ'ã̃del:*172*
(fanal) avec une chandelle /avek œn ɛãdel:*91*
(fanal) à trous /à tru:*27*
fanal pour porter le bon *Dieu* /fànal pur pòrté lbõ dyœ:*138*
fanal carré avec une chandelle dedans /fànàl kåré àvek un ɛ'ãdel dèdã:*80*
lanterne /lãtern:*7,14,30,35,36,42,46,51,56,63od,75,101,103,130,136,165*/lã̃tern:*18,26,28,31,34,38,42,50,57r,60,61,70,74,76,77,81,82,83,156,160*/lãten:*54,58,155*/lã̃tàrn:*157*/lã̃tarn:*163*/lãtȅrn:*170od*/lẹntœrn:*168*/lãẽntœȓn:*1*
(lanterne) à chandelle /à ɛã̃del:*38*
bougie /buʒi:*114*
falot /fàló:*100*
veilleuse /veyœz:*108*

Falot ou lampe-tempête.

C: Lanterne de voiture

fanau /fanó:*9,18,70,74,119,135*/fànó:*12,22,27,29,35,43,46od,55,56,59,67,107,110,119,120,122,133,134,137,143,144,147,153,172*/fãnó:*28,37,42,48,50,66,76,77,79,82,83,156,157,170*

(fanau) *Aladin* /àlàdẽ:*12*

(fanau) carré /kåré:*143*

fanau à chandelle :*9*

(fanau) à gas (I ang gas, gasoline) (g m) /à gåz:*144*

(fanau) à l'huile /à lw̃ìl:*122,144*

lampe de carbone /lãp dė karbòn:*70*

lampe à voiture /lãp à wèt̥ur:*161*

fanal à l'huile douce /fanàl à lw̃ìl dùs:*84*

fanal à voiture /fànàl à vwòt̥ur:*78*

(fanal) des temps passés /dé tã påsé:*20*

petit fanal /pt̥i fànàl:*10*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chalumeau (= lampe genre bec-de-corbeau utilisant l'huile de foie de morue) /ɛàlumó:*147*

chandelle dans un globe de lampe /ɛãdel dã ẽ glòb dė lãp:*34*

flashlight (I ang flashlight) (g f) /flàɛ lat:*1,88,155*

light (I ang light) (g f) /lat:*158*

carbone /kàrbòn:*18,70*/karbȍn:*158*

carbure :*28,42*/kàrbur:*76,77,79,158*/kàrbùr:*157*/kàrbùz:*54*

carbide (I ang carbide) /karbad:*161*

huile douce (= carbure?) /w̃ìl dùs:*84*

voiture /wetur:*153*/wétur:*27*/wét̥ùr:*119,122*

(installer) après les voitures /àprè lé wét̥ùr:*110,134*/ àprè é wét̥ùr:*120*

phare (de l'*Ile-Verte*) /får:*1*

lumière /lumyér:*1*

globe (de lampe) /glòb:*71*

anse /ãs:*71*

gravois /grawa:*77*

en tôle /ẽ tól:*100*

c'était percé /stà pàrsé:*100*

une chandelle dedans /un ɛãdèl dėdã:*100*

(fanau) fait comme un fanal /fèt kòm œ̃ fànàl:*107*

ça éclaire comme la lampe *Aladin* /sà éklȅr kòm là lãp àlàdẽ: *107*
(ça) éclaire à l'huile de charbon /éklȅr à lw̃ìl dė ɛàrbõ: *143*
(comme une) manière d'arrosoir /màŋér dàrózwȅr: *147*
on rentrait la mèche dans le bec (du brûleur) /õ rãtrà à mèɛ dã lbèk: *147*
de l'huile de morue /dlw̃ìl dė mòru: *147*
garde-vase (= garde-boue de boghei) /gardė vâz: *71, 107, 158*

COMMENTAIRE

a) *La* lanterne ou fanal

On appelle communément "fanal" la lanterne ou fanal moderne qui brûle du naphte sous pression ou le fanal ancien dont l'éclairage était assuré par la combustion d'huiles variées. *Voir* question *94*.

Lors des traditionnelles veillées de danse à la maison, on remplaçait prudemment les fragiles lampes à pétrole par les robustes fanaux à l'huile (kérosène, pétrole) pour éviter les risques d'accidents (*167*). b) *Le* falot

Il existait cependant, avant le fanal à l'huile encastré dans sa monture métallique, une sorte de falot plus rudimentaire en tôle percée de trous, de forme cylindrique et abritant une chandelle. *Cette* ancienne lanterne s'est aussi appelée "fanal" (*6, 22, 32, 61, 85, 89, 91, 92, 103, 119, 122, 152*) ou "fanau" (*9, 29, 35, 43, 46, 55, 56, 137*). *Il* a longtemps survécu dans la panoplie d'objets utilisés dans les bâtiments de ferme.

"*Lanterne*" désigne spécialement un bougeoir muni d'un globe de verre ou de papier (*77*), le réflecteur d'une lampe (*31*), ou une lanterne vénitienne utilisée à la fête de *Sainte-Anne* (*34*). c) *Le* fanau

Le fanau est cette lanterne de forme carrée alimentée au "carbure" ou à "carbone"; elle équipait les voitures à traction animale. *Pour* la combustion, la poudre de carbure devait se mélanger à l'eau. *Le* fanau s'appelle "lanterne" (*18, 54, 60, 61, 130*) et peut alors contenir une bougie (*130*). *Le* falot cylindrique a pu dans

certains cas remplacer cette lampe spéciale.

Un "fanau" est un réverbère (*66*) ou un fanal à essence de forme cubique (*143*).

Q.98 a) *Déménager* b) *Quitter définitivement un logis*

A: *Déménager*

déménager /déménàɹé:*22,27,41,43,81,85,95,99,112,121,122,123,134,152,162,166,167*/déménáɹé:*80*/déménàɹ'é:*6,37,50,100,110,112,119*/démenàɹé:*35,55,60,124,126,128,139,159*/démenàɹ'é:*79,84*/démènàɹé:*7,19,39,43,131*/déménàɹé:*12,24,27,86,89,118,149,151,153,154*/déménàɹ'é:*3,5*/démenàɹé:*23,36,64,71,72,114,129*/dèmenáɹé:*93*/deménàɹé:*23,39,40,46,133,146*/dèmènàɹé:*67*/dèmenàɹé:*1,4,9,10,14,16,18,29,56,65,66,70,88,92,101,102,108,109,148*/dèménàɹ'é:*17,68,73,111*/déménáɹ'é:*103*/demenàɹé:*2,28,31,34,48,49,51,52,62,76,78,83,91,97,106,156,158,161,163,168,170*/demenàɹ'é:*155*/demenàɹé:*38,42,54,57,58,59,63,77,157,172*/demenáɹé:*61*/deménaɹé:*74*/deménaɹ'é:*82*

mouver /muvé:*1,2,8,9,10,11,12,13,14,15,16,18,28,29,32,34,38,40,42,48-,49,50,52,54,56,57,58,60,61,63,64,66,68,70,73,74,76-,77,79,80,81-,82,83,84,85,88,89,90,92,93-,94,95,96,97,98,99,101,103,104,105,106-,107,108,109,111,112,113,114,115,117,119,120,127,129,130,135,136,137,140,141,142,143,144,147,150,152,157,158,160,161-,162,163,166,168,170,172*

déranger /dérãɹé:*150*

changer de maison /ɛãɹé dmẽzõ:*91*/ɛãɹé dmézõ:*148*

B: *Quitter définitivement un logis*

abandonner (la maison) /àbã̀dòné:*28,37,75,82,168,170*/åbã̀dòné:*54,61,77*/ãbã̀dòné:*4,103*/ã̀bã̀dòné:*66,156*/åbådòné:*49,155*/ãbådòné:*140*/ã̀bådòné:*31,38*

abandonner maison /abã̀dòné mézõ:*52*/åbã̀dòné mézõ:*60*/ãbã̀dòné mézõ:*97*

abandonner de tenir maison /ábã̀dòné ttnir mezõ:*30*

casser (maison) /kåsé:*23,61,66,75,156*/kåsé mézõ:*18,34n*.

35,41,43,45,47,48,49,53,54,56,60,63,69,74,77,79,81,84, 85,165,169/kåsé mèzõ:*29,31,37,38,42,50,51,57,58,68,71, 83,87,103,116,117,128,170*/kåsé mezõ:*30,40,46,76,82*/kåsé m̃ezõ:*70,80,92,101*/kåsé mezãõ:*164*/kåsé mȧzõ:*166*/kòsé mézõ:*160*

fermer /fàrmé:*92,170*/farmé:*42,79*

fermer la maison /fařmé là mèzã̃:*155*/fàrmé là mèzõ:*156, 163*

fermer maison /fàrmé m̃ezõ:*172*/farmé m̃ezõ:*10*/farmé m̀ezõ: *58*/fèrmé mèzõ:*132*

laisser /lesé:*28,156*

laisser la maison /lesé à mézõ:*34*-

laisser la vieille maison /lesé là vyey m̃ezõ:*10*

laisser sa maison /lesé sà mézõ:*79*/lesé sà m̃ezõ:*2,73, 109,145,157*/lesé sà mèzõ:*31,136*

laisser maison /lèsé mèzõ:*116,125*

condamner /kõdåné:*79,82,172*

condamner la maison /kõdåné là mézõ:*52*

condamner sa maison /kõdåné sà mèzõ:*81*

condamner maison /kõdané mèzõ:*42*

lâcher maison /låɛé mézõ:*85*

plus tenir maison /pu tnir mézõ:*34,74*/pẍ tnir mèzõ:*42,83*

lâcher de tenir maison /låɛé ttnir m̃ezõ:*57*

s'en aller /sã̃ nàlé:*74*

plier bagage /pligé bàgaj:*57*

sacrer son camp /sàkré sõ kã:*20*

barricader (la maison) /barikadé:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

casser le camp (= fermer le chantier forestier) /kåsé lkã̃p:*58*

on déménage /õ démònàj:*3*

(abandonner) la maison /là mezõ:*76*/là mèzõ:*49*/là mèzã̃: *155*/à m̃ezõ:*66*/à mèzõ:*61*

(abandonner) sa maison /sà mézõ:*54*/sà mèzõ:*31,38,103,140*

maison /mezõ:*38*/mèzõ:*2,4,49,52,63,73,91,109,152*/mèz̃o:*117*

casser maison (= divorcer, se séparer en parlant des époux) :*170*

Q.99 Mobilier

ménage /ménàɹ:6,8,11,12,22,24,26,27,32,38-,41,43,45,55,59,64,89,95,98,99,102,104,105,107,110,115,116,117,118,121,122,123,126,144,149,151,153,154,166,167/mẽnàɹ:159/ménàɹʰ:120/ménààɹ:75,87/ménáɹ:67/menàɹ:23,29,30,35,36,40,46,47,51,62,69,71,78,87,133,135,146,156,168-/menaɹ:28,31,37,52,58,61,74-,77,79-,83,84,140,152,172-/menáɹ:4,34,60,63,85,93-,157/menaáɹ:42,57,66,68,76,80,82/menaåɹ:169/mènàɹ:1,2,3,4,7,10,13,56,65,72,81,88,96,106-,109,114,124,129,138,139,146,148,150/mènaɹ:2-,9,14,16,17,18,49,50,92,94,103-,111,130,136,137,165,170/mènaɹʰ:73/mènáɹ:70/mènaáɹ:54

butin /butẽ:0/butẽ:0/bútẽ:128/bŭtẽ:85/bụtẽ:60,140/buthẽ:161/butẽ:24,110,134/butã:20/butãẽ:161/butã:155,162/butã:16v,17v,18,37,58,91,103,111,157,158,163

meubles /mœb:6,8,11,15,26,39,42,89,91,98,99,105,110,115,121,122,134,143,144,145,151,155,156,158,170/mœbl:29,32

meublage /mœblàɹ:5

ameublement /amœblœmã:3,37

du meuble /du mœb:163/du meb:163

matériau /materyó:155

furniture (l ang furniture) (g f) /fɯrnitur:162/fɯrnit'úr:164

gréement /grémã:41v,74,119,143,160/grémã:4,29,37,79,81,82,91/gremã:2,42,101,155/gremã:31,34,76,77,114/grèmã:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les agrès de terre (= l'outillage agricole) /lé zagrè ttèr:97

linge (= vêtements, lingerie) /lẽɹ:6,11,13,62,89,99,105,112,113,115,121,141,143,144,147,151/lẽɹʰ:100/lẽɹ:24,26,32,88,90,92,98,156/lẽɹ:15,110,134

lingerie /lẽɹri:83,92,96,101,111,114,117

vêtement /vètmã:15

hardes (= pénates) /hàrd:30

linge de corps (= vûtements) /lẽɹʰ dè kòr:104/lẽɹ dè kòr:117

butin de corps (= vêtements) /butẽ tkòr:122/butẽ tkår:137/butẽ tkår:66

linge de lit (= literie) /lẽɹ dė li:*104*
butin de lit (= literie) /butẽ dlìt:*122*
set de chambre (l ang set) (g m) (= mobilier de chambre à coucher) /sèt dė ɛãb:*134,143*
vaisselle /vesel:*92*
(être) bien meublé /bẽ mėblé:*143*
(le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué /kõprã tùt à pår skyé visé u kålwé:*104*
t'as pas changé ton butin! /tå på ɛãɹé tõ butẽ:*117*
(être) bien gréé /bẽ grèyé:*117,134*
assison (= siège, chaise) /àsizõ:*137*
baril (= chaise faite dans un baril) /bàri:*107*

COMMENTAIRE

Le mot "butin" désigne d'abord tous les vêtements, tout le linge et par extension tout ce qu'on possède.

Le mot "gréement" désigne les instruments aratoires (*81*), les accessoires de l'érablière comme vieille traîne, hache, pelle, tonneau,... (*29*), le baluchon et son contenu (*34, 82*).

Q.100 Evier

sink (l ang sink) (g m) /siŋ:*1,2,3,4,5,7,8,9,10,14,15,16,17,19,20,23,25,28,29,39,40,43,46,49,50-,52,53,54-,57,61-,62,63,64,65,67,71,72,73,75,78,85,87-,91,94,95,96,103,106-,108,109,116,118,125,126,128,129,130,131,132,133,135,136,137,139,140,142-,145,146-,148,149,150*n,*151,152,153,154*/síŋ:*18-*/sìŋ:*6,11,12,13,22,24,26,27,31-,32,34,37-,38*n,*42,58-,59,66,70,74,76,79,80-,82,83-,84,86,88,89,90,92,93,97,98,99,100,101,102,104,105,107,110,111,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,134,138,141,143,144,147,156-,157,172-*/śìŋ:*13*/siŋ:*124,127*/tsìŋ:*113*/sink:*1,63,65,160,164*/siŋk:*52,160,164*/sìŋk:*58-,161,168,169*n,*170*/siŋk:*81,82*/zink:*163*/zìŋk:*162*/zìŋg:*159*/ziŋ:*51-,158*/zìŋ:*74*
évier /évyé:*18,38,63,74,87,100,170*/evyé:*31,37,60-,80,82,168*/lévyé:*3,12,24,28,29,38-,41,42,46-,48,50,60-,84,86,140*n,*146,165*/lèvyé:*97*/làvyé:*23,31,37,40,41,42,47,48,50,*

52, 54, 57-, 58, 61, 66, 74, 76v, 77, 79-, 83, 106, 160, 166, 170/ lávyé:*155-*/livyé:*42, 142*/levyé:*132, 156*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a table de toilette
lave-mains /làv mẽ:*30, 35, 36, 40, 43, 46, 51, 55, 56, 75, 78, 159*/ làv mẽ:*167*/làv mã:*10, 47, 150, 160, 162*
washstand (l ang washstand) /wåɛ stẽn:*161*
table à toilette /tàb à twelet:*133*
table /tàb:*165*
petite table /pt‚it tàb:*167*
petit chiffonnier /pt‚i ɛifònyé:*171*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Lavabo*
lavabo /làvàbó:*69, 74, 79, 80, 135, 137, 152, 166, 172*/làvabó:*1*/ lavābó:*57-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
banc (= banc tenant lieu de table de toilette) /bã:*59, 169*
pompe (à eau) /põp:*4, 29*
pompe à main (à eau) /põp à mã:*162*
pompe à bras (à eau) /põp à brå:*37*
porte-serviette /pòrt servyet:*29*
porte-savon /pòrt sàvõ:*7, 29*
roue à vent (= éolienne) /rü à vã:*37, 100*
puisard (= tonneau pour eaux-vannes) /pẅizår:*87*
(évier en) fer noir /fèr nwèr:*100*
pantry (l ang pantry) (= comptoir de la cuisine avec évier et armoires fixes) /pèntré:*27, 48, 58, 154*/pàntré:*52*

COMMENTAIRE

Les mots "sink" et "évier" désignent globalement le meuble-évier fixé au mur et comprenant un évier prolongé par un comptoir plus ou moins long sous lequel sont aménagées des tablettes de rangement.

Le "lave-mains" est l'ancienne table de toilette.

Q.101 Robinet

champlure (= chantepleure) /ɛãplur:*2,7,9,10,16,17,19,22, 23,25,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,55,56,59,62,63, 64,65,67,68,71,72,73,75,78,80,81,85,87,88-,91,92,93,94, 96,97,101,103-,106,108,109,111,114,116,124,128,129,130, 131,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150, 152,157,158,159,162,165,170-*/ɛãplur̆:*1*/ɛãplùr:*119,125, 126,127,153*/ɛ'ãplur:*77-*/ɛã̆plur:*12,15,18,28-,29,31-,34-, 48,52,54-,57,60-,61,70-,74,79-,83,115,156,166,167,168, 169,171*/ɛã̆plùr:*6,8,11,12,26,32,76-,82,86,89,90,95,98, 99,100,104,107,110,113,120,121,134,141*/ɛ'ã̆plur:*37-,38, 42-,50-,58-,66-,82,84,172*/ɛ'ã̆plùr:*112*/ɛã̆plùr:*155*/ɛãplœ̀r: 4,23,69,78,124,132,136,146,154*/ɛã̆plœ̀r:*8,13,24,27,?9,45, 100,102,105,117,118,122,123,143,144,147,149,151*/ɛ'ã̆plœ̀r: 3,37,58*/ɛã̆plə̀r:*74*/ɛã̆tplœ̀r:*60,61*/ɛã̆teplœ̀r:*118*/ɛ'ã̆teplœ̀r: 82*

aqueduc (g f) /kàduk:*14,17-,63,136*/kàdùk:*15*/kàd'uk:*7*/ kàdᵣuk:*9,16,18,20,29,42,64,68,70,71,72,73,96,101,109*/ kėdᵣuk:*71*/kėdᵣùk:*10v,30*/kėdùk:*12*

robinet /ròbınè:*4,18,50,81,97*/råbınè:*103*/róbınè:*5,61,74*/ ròbınå:*28,29,31n,37,54,60,63,76,77,79,85,96,106,109,170* /róbınå:*34,82*/r̆óbınå:*155*/ròbına:*26,59*/råbınà:*164*/ råbınå:*167*

robinet d'eau /ròbınå dó:*70*

robin /ròbẽ:*88v,92*/ròbã:*155*

fausset (g f) /fóset:*58,63,96*

tap (l ang tap) (g f) /tap:*161,163*/tàp:*62,157-,160*/thap: *163*/thàp:*161,162*/kap:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aqueduc /kaduk:*66*/kadᵣuk:*28,31,172*/kadᵣùk:*34*/akėdùk:*155*/ àkàdᵣuk:*52*

la grande ligne (= tuyau principal du système d'aqueduc) /là grã liŋ:*66*

pompe (à eau) /põp:*4,29,38,42,52,82,85,86,101,158*

pompe à l'eau /põp à l6·*68*

pompe à bras /põp à brå:*2,37,45,91*

pompe refoulante /põp ėrfulãt:*97*

pompe à main /põp à mã:*162*

l'eau courante (= l'eau conduite par un système d'aqueduc) /ló kurã̃t:*47*
rentrer l'aqueduc dans la maison (= installer l'eau courante dans la maison) /rã̃tré làkàduk dã̃ mezõ:*52*

COMMENTAIRE

"Fausset" (*58*) et "chantepleure" (*167*) désignent des robinets de tonneau.

Q.102 Bassine pour se laver les mains

bassin /bàsẽ:*1,2,3,5,6,7,8,10,11,12,13,15,19,22,24,25,26,27,28,36,40,61,64*n*,66,70,71,72,73,88,92-,98,101,106,107,108,109,110,111,112,115,116,117,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,136,138,139,140,141,143,144,145,147,160,168,171*/bàsã:*2,3,4,9,10,14,16,17,18,49,58,66,94,111,135,137,142,150,155,157,158,161,163,168,172*
bassin à mains /bàsẽ à mẽ:*97,164,172*/bàsẽ à mã:*73,164*/bàsã à mã:*4,91,114,155*
bassin des mains /bàsẽ dé mẽ:*20,29*/bàsã dé mẽ:*130*/bàsã dé mã:*139*
bassine /basin:*23,36,71,75,96,128*
bol /bòl:*35,49-,57,128,149,171*
grand bol /grã bòl:*57*
bol à mains /bòl à mẽ:*8,23,29,30,34,36,37,38,39,40,41-,43,45*n*,46,47,48,51,52,54,55,56,60,61,62,63,64,66,67,69,70,72,74,75,77,78,79,82,83,84,146,165,170*/bòl à mã:*50,58*
bol aux mains /bòl ó mẽ:*32,76*
lave-mains /làv mẽ:*45,59,64,65,70-,81,82-,87,90,96,106,119,153,156,166,167,169*/làv mã:*31-,80,88,93,109,137,155,157,167,170*
plat à mains /plå à mẽ:*1,41,42,67,85,89,92,101,113*/plå à mã:*152*/plå à mã:*159*
plat des mains /plå dé mẽ:*29,68,86,90,98,102,104,105,112,118,120,122,148,156*/plå dé mã:*94,103,109*
plat aux mains /plå ó mẽ:*119*
plat à laver les mains /plå à làvé lé mã:*162*

plat /plå:*99,151,172*
plat en granite (l ang granite) (g m) /plå ã gréni:*86, 100*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *Cuvette* de porcelaine (avec pot à eau)
bol /bòl:*28,31,34,48,49,50,52,54,58,61,63,74,76,85,88, 92,156,168*
bol à l'eau /bòl à ló:*80,171*
grand bol /grã bòl:*37,38,42,57,68,79,80,81*
grosse bol /grós bòl:*60*
gros bol /gró bòl:*91*
bol à mains /bòl à mẽ:*77,82,84,87,97*
bol en pierre /bòl ã pyaèr:*84*
gros bol en pierre /gró bòl ã pyèr:*91*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b
porte-savon /pòrt savõ:*48,49,68,155*
savonnier /savòŋé:*18,34,37,38,42,50,77,79,82,83,91*
pot à barbe /pó à barb:*155*
bol à barbe /bòl à barb:*18*
porte-peigne /pòrtė peŋ:*37*
set de toilette (l ang set) (g m) (= ensemble comprenant la cuvette et le pot à eau) /set dė twélet:*34*/set dė twelet:*38,79,80,91*/set dė twòlet:*42*
set de chambre (l ang set) (g m) (= ensemble comprenant la cuvette et le pot à eau) /set dė ɛãb:*4,48*
set à l'eau (l ang set) (g m) (= ensemble comprenant la cuvette et le pot à eau) /set à ló:*93,114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *Table* de toilette (pour la cuvette et le pot à eau)
lavabo /làvàbó:*29,34,37,60,117*
lave-mains /làv mẽ:*12,54,57,62,74,77*/làv mã:*?7,158*
bahut /bau:*54,71*
chiffonnier /ɛifònyé:*71*
washstand (l ang washstand) /wãɛ stẽn:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

cuve en zinc (= cuve utilisée pour laver les enfants) / kuv ã zẽk:*4*

bassinet (l ang bassinet) (g f) /bàsınet:*31*

baquet (= petite cuve) /bakå:*74*

granite (l ang granite) (g m) (= fer émaillé) /granı:*83*/ grénı:*86,100,113,144*/grénı:*142*/grenı:*29*/grénıt:*154*/ gyanıt:*154*

sink (l ang sink) (g m) /šìŋ:*13*

sur une tablette /sûn tàblèt:*107*

plat de vaisselle /plå dvesel:*108*

genre de bassin troué dans le fond /ɹãr dė bàsẽ trüé dã lfõ:*117*

plat rond en granite (l ang granite) (g m) (= gamelle) / plå yõ ã gyànıt:*154*

seau suspendu au mur /só suspãdu ó mùr:*84*

vaisseau /vèsó:*95*

cuvette /kuvet:*101*

gamelle (= cuvette) /gàmèl:*154*

COMMENTAIRE

"*Bol*" est féminin (*8, 28, 31, 34, 37, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 92, 97, 171*).

"*Bol*" est masculin (*32, 41, 49, 50, 60, 66, 70, 74, 79, 84, 91, 168*).

Q.103 Essuie-mains sur rouleau de bois ou touaille

rouleau /rulό:*1,2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17, 18,19,20,22,23,24,25,16,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37, 38,39,40,41,43,45,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59, 60,6,162,63,64,65,66,67,68,69,70,71,73,75,76,77,78,79, 80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97, 98,99,100,101,102,104,105,106,107,108,109,110,111,112, 113,114,115,117,119,120,121,122,123,124,127,128,129, 130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,142,143, 144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156,*

157,158,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,171,172
rouleau à mains /rulό à mẽ:*3,51,72,74*
essuie-mains /esɥ̃i mẽ:*1,2,28,56,66,78,82,118,126,143,168,170,172*/esɥ̃i mẽ:*68,70,160*/ésɥ̃i mẽ:*4,40*/esɥ̃i mã:*37,155,163,164*/esɥ mẽ:*136*/esi mã:*157,158,161*/esi mẽ:*161*/esɥ mẽ:*34,37,48,61,76,77*/esɥ mã:*129*
essuie-mains cousu en deux /esɥ̃i mẽ kuzu ã dœ:*2*
essuie-mains de rouleau /esɥ̃i mẽ drulό:*169*/esɥ̃i mã drulό:*18,142*/esɥ mẽ drulό:*79*
toile /twàl:*69*/twel:*69*
toile de lin /twel dė lẽ:*83*
toile de rouleau /twel dė rulό:*137*
linge à essuyer /lẽʒ a esɥyé:*84*
linge en rond /lẽʒ ã rõ:*97*
linge de rouleau /lẽʒ dė rulό:*116*
serviette /servyet:*4,71*/sãrvyet:*64,78,101,155,169*/sarvyèt:*159*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
de toile de lin /ttwel dė lẽ:*12,13*
(rouleau) de toile /ttwàl:*113*/ttwel:*32,163*
(rouleau) en toile /ã twel:*85,134*
(rouleau) de poche (jute) /tpòɛ:*42*
(essuie-mains) en toile d'habitant /ã twel dàbitã:*40*
(essuie-mains) en toile /ã twel:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
porte-rouleau (= support du rouleau) /pòrt rulό:*29*
ils raffinaient de la poche (jute) /i ràfinè dlà pòɛ:*134*
(rouleau) fixé derrière la porte /fìksé dàryér là pòrt:*147*
rouleau de bois (de la touaille) /rulό dbwå:*141*

COMMENTAIRE

Le "rouleau" ou touaille est installé sur un mur près de l'évier ou derrière la porte qui donne sur l'escalier de la cave.

Q.104 a) Rasoir b) Rasoir de sûreté c) Rasoir électrique

A: Rasoir
rasoir /råzwèr:*3,4,5,7,8,9,10,14,16,17,18,19,20,23,24,25,28,29,30,32,34,35,36,37,39,40,41,42,45,47,50,51,52,54,55,56,59,60,62,63,64,65,66,69,71,72-,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,87,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,111,114,120,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,152,156,157,160,163,165-,167,170,172*/råzwȅr:*6,11,12,13,15,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,154*/raåzwèr:*26*/råzwår:*48,49,58,61,68,70,84,85,155*/råzwar:*59,81,82,168*/råzwè:*52,58,88*/råzwå̀:*43,46,55,106,167,169*/råzwa:*31,57,66,80,82,85,166*v,*168,170*/råzwā:*38*/råzwé:*14,16,18,23,28,31-,34,36,64-,67,71,72,91,93,103,108,116,117,122,130*v,*131-,133,136*v,*140*v,*145*v,*146,152,153,156,158,159,161,162,163,164,172*

B: Ancien rasoir droit
(rasoir) droit /drwà:*80,90,91,168*/drwa:*37,42,60,61,63,66,68,82,83,101*/drwá:*77*/dwa:*74*/drwå̀:*81*/drwè:*18,48,50,52,58,70*/drwet:*8,34,38,42,62,73,76,97,156,162,163*/dwet:*39,69,108,111,130,157*
grand rasoir droit /grã̆ råzwa drwet:*57*
grand rasoir /grã råzwèr:*96*
rasoir long /råzwéř lõ:*1*
(rasoir) à manche /à mãɛ:*2,4,7,9-,10,14,16,17,29,36,47,67,75,78,85,109,114,129,135,136,140*v,*142,145,148,155*/à mã̆ɛ:*11,18,37,52,66,73,79,89,100,134,144,147,169*
(rasoir) à grand manche /à grã̆ mãɛ:*77*
(rasoir) à manche de bois :*113*
(rasoir) avec un manche :*139*
(rasoir) à main /à mã:*5*/à mẽ:*24,60*
(rasoir) à queue /à kœ́:*103*
(rasoir) à bras /à brå:*6*
(rasoir) avec un bras :*102*
(rasoir) à grande lame /à grã lam:*92*

C: Rasoir de sûreté
(rasoir) de sûreté /dė surté:82
(rasoir) à lame /à làm:60,70,76,79,90,112,120,158/à lãm:
17,93,94,97,136,165,172
(rasoir) à gratte /à ɡràt:91
grattoir /ɡràtwa:52
ploche /pyòɛ:81,90
safety (l ang safety razor) (g m) /séfté:2,4,5,9,10,14,
16,17,18,28,34,40,49,54,58,60,61,63,66,68,73,74,76,77,
79,81,82,83,84,86,88,91,94,96,98,101,103,106,108,109,
113,128,129,130,135,136,138,142,145,148,150,152,156,
157,163,168,170,172/sḗfté:114,137/sefté:1,31,37,50,57,
70,80,85,92,93,155/saéfté:52/sėfté:111/sıfté:97
safety-razor (l ang safety razor) (g m) /sefté rézœr:160
Gillett's (marque de commerce) (g m) /ʝılé•t:10/ɡılet:52,
58

D: Rasoir électrique
(rasoir) électrique /élektrìk:1,2,5,10,17,34,37,42,50,
52,54,57,60,61,63,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,
88,91,92,93,94,96,97,101,106,109,111,114,128,130,140,
150/elektrìk:18,58,103,129/ėlektrík:14/elĕktrik:4/
élektřık:155/alektrık:9,16,108,142/éektrìk:66,137
(rasoir) à l'électricité /à lélektrısté:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *La* tondeuse à cheveux
tondeuse /tõdœ́z:82
clipper (l ang clipper) (g m) /klıpœr:2,4,10,16,18,20,
25,28,31,34,36,37,41,42,49,50,52,58,62,66,70,73,75,77,
80,84,91,103,114,124,125,126,128,129,145,148,157/
klìpœr:57,83,101,109,119,120/klìpœř:94/klıpœ́ř:48/
klıpa•r:92,93,111,138/klepœř:1,81,82/klépœ́ř:60,61,63,74,
88,96/klépœr:2,9,54,106,108/klîpœr:22/klepœr:85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
cliper (l ang to clip) (= couper les cheveux) /klıpé:18,
34,37,50,57,94,129,145,158
se shaver (l ang to shave) /sɛévé:109/sė ɛévé:96,136

ma faux (= ironiquement, mon rasoir) /mà fó:*45*
clipper (l ang clipper) (g m) (= barbier-coiffeur) / klépœr:*2*
King-Cutter (= rasoir, marque de commerce) :*31,89*
un genre de couteau qu'on pliait /œ̃ jãr dė kutó kõ pliyè:*115*
je vais me faire la barbiche /jvå mfér là bàrbìɛ:*116*

Q.105 a) *Cuir à rasoir* b) *Pierre à rasoir*

A: *Cuir à rasoir*
strop (l ang strop) (g f) /stràp:*0*/stwàp:*1*/estràp:*16,17,73,94,111,112,138*/ėstràp:*8,18,28,31,91,100,102,103,105,113,115,118,119,130,136,143*/estřap:*155*
(strop) en cuir :*47,134,141*
(strop) de cuir :*50,86,89,103,115,166*
(strop) à rasoir /à råzwèr:*9,15,24,50,58,61,66,73,82,93,97,106,107,117,120,121,124,125,126,127,151,156*/à råzwar:*81-,170*/à råzwaèr:*22,48*/à råzwè:*52-*/à råzar:*57*
(strop) de rasoir /de řåzwar:*155*
doucine /dusìn:*31,38,61,70,77,85,88,129,170*/dusín:*18*/dûsìn:*26*
courroie /kurwa:*53,74,81*/kurwè:*114*

B: *Pierre à rasoir*
pierre /pyèr:*4,34,58,70,73,77,81,89,112,169*
pierre douce /pyèr dùs:*38,41,45,80,84,90,92,95,103,115,134,157*/pyar dùs:*42,82*/pyér dùs:*83*
pierre ponce /pyèr põs:*166*
pierre d'émeri /pyèr demré:*60*
pierre rude /yèr rùd:*84*
pierre à rasoir /pyèr à råzwèr:*59*/pyaèr à řåzwar:*155*
pierre de hêtre /pyèr dė at:*111*
doucine /dusin:*76*/dusìn:*109*
pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau :*76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

du tremble deux pouces carrés dix pouces de long (= bloc de bois portant le cuir à rasoir) /du trãb dœ pùs kåré di pùs dė lõ:*90*

coupe (= fil du rasoir) :*31,77,98*

taillant (du rasoir) /tàyã:*103*/tåyã:*143*

bâton carré avec une lanière de cuir dessus /båtõ kåré àvek un lànyèr dė kw̃ìr dėsu:*117*

affiler /àfilé:*34,59,70,77,81*/afilé:*28,83,148*

aiguiser /egizé:*82*/edʒw̃izé:*161*

dégrossir (le taillant) /dėgròsir:*103*

stroper (le rasoir) (l ang to strop) (= affiler) / strapé:*18*

adoucir (la coupe) /àdusìr:*60,98,143*

repasser (le rasoir) (= entretenir le fil du rasoir) / ėrpåsé:*34,83*/rpåsé:*160*

un côté en cuir puis l'autre en toile /œ̃ kóté ã kw̃ìr pi lót ã twèl:*24*

huile (= huile pour commencer l'affilage sur la pierre à rasoir) /w̃ìl:*58*

coupe du rasoir /kùp du råzwèr:*77*

grand affilage (sur la pierre) /grã tafilàʒ:*81*

COMMENTAIRE

*L*es deux faces à gros grain et à petit grain du cuir à rasoir servent à l'affilage. *L*'une des faces peut être en toile (*24*, *162*, *165*).

La "strop" (*117*) est tendue sur un bloc de bois.

"*D*oucine" désigne généralement un cuir à rasoir rigide. *C*'est le côté le plus doux du cuir à rasoir (*18*).

La "pierre à rasoir" est une pierre très douce utilisée pour le "grand affilage" (*80*). *E*lle est faite d'un bloc de tremble (*90*) ou de "chêne bleu" qui a séjourné dans l'eau (*76*).

Q.106 Blaireau à barbe

savonnette /sàvònet:*1,3,5,7,11,18,19,20,22,23,24,25,26,29,30,35,36,39,40,41-,43,45,46,47,48,51,55-,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,86,87,89,93,97,98,99,100,102,106,107,113,115,116,117,118,119,120,124,125,126,127,131,132,133,138,139,141,143,144,146,147,156,158,165,166,167,169*/savònet:*2,4,9,14,16,28-,31,34-,37-,38,42,49,50-,52,54-,58-,60,61,63-,66,68,70-,73,74,76,77,79,81-,82,83-,84-,85,88,91,92,94-,96-,101,108,109,111,129,130,136,137,140,148,150,152,155*/sàvånet:*6,8,12,13,15,27,32,95,104,110,112,121,122,128,149,151,153,154*/sàvònéet:*10,17,57,80,114*/sàvœnet:*162*/sàvònȅt:*157,163,168,170,172*

savonneur /savònœ:*103*

blaireau /blèró:*6,24,26,27,32,37,41,50,54,58,64,70,80,84,86,89,90,123,134,165*/bléró:*28,34,37,48n,63,101,135*/blȅró:*81,83*

blairet /bléré:*97*/blœ̀rè:*103*

petite mop (l ang mop) (g f) /pt͡sʎt mòp:*2*

barbette /bàrbet:*94*

poudrette /pʉdret:*96*/pʉdréet:*155*

béré? /béré:*97*

pinceau /pɛ̃só:*115,155*

brosse /bròs:*160,163-*/brå̌s:*160*

petite brosse /t͡sʎt bròs:*161*

brosse à barbe /bròs à bhàrb:*159*

petite brosse à shaver (l ang to shave) /ptɪt brʉ̀s à ɛ́ɛvé:*164*

brosse à barbe :*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Contenant du savon à barbe

tasse à barbe /tås à bàrb:*29,30,36,51,59,67,78*

tasse à savon /tås à sàvõ:*51,59,66*

pot à barbe /pó à bàrb:*30,40,46,67,69*

bol à barbe /bòl à bàrb:*88*

bol à savon /bòl à savõ:*42,66*

bol exprès /bòl eksprå̀:*103*

petite bol /ptɪ̀t bòl:*115*

mug (l ang mug) (g m) /mòg:*70,165*
mug à barbe (l ang mug) (g m) /mòg à bàrb:*159*
mug à shaver (l ang mug) (g m) (l ang to shave) /mòg à ɛévé:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
se barbouiller (= s'appliquer du savon à barbe sur le visage) /barbuyé:*60*
grès /grå:*29*
clipper (l ang clipper) (g m) (= tondeuse à cheveux) / klipèr:*40,65*
savon /savå̃:*155*
savon à barbe /sàvõ à bàrb:*51*
époussette (= brosse à longs poils) /épuset:*65*
savon d'odeur /sàvõ dàdœr:*86*
savonnure /sàvónur:*164*

COMMENTAIRE
Voir aussi question *578*.

Q.107 *Commode à tiroirs*

commode /kòmòd:*1,2,3,4,7,9,14,16,17,22,23,28,29,30,31-,34-,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,50,51,52-,54,55,56,57-,58,59,60,61-,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,77,78,79,80-,81,82-,83,84,85-,87,88,91,92,93,94,96,97,99,101,103,106,108,113,117,118,119,121,129,133,137,138,140,142,145,146,148,155,156,157,158*n*,163,165,166,167,168-,169,170,172-*/kómòd:*35*/kåmòd:*6,12,13,15,19,20,24,25,26,27,32,41,75,86,89,90,95,98,100,102,104,105,110,111,112,114,116,120,121,122,124,125,126,127,128,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154,160*/kòmå̄d:*9*/kòmóòd:*10,18*/kòmåód:*164*
petite commode /ptìt kåmòd:*172*
grosse commode /grós kåmòd:*115,123*
commode à tiroirs /kòmòd à tirwèr:*5,64*
commode à cinq tiroirs /kåmòd à sẽ tirwèr:*8*
commode de monsieur /kòmòd dė mėsyœ:*49*

commode à tant de tiroirs /kòmòd à tã ttırwèr:*135*
bureau /buró:*2,3,5,7,10,14,16,17,18,23,28,29,31,34,35,37n,38,42,48,50,51,52,54,57,58,59,63,64,66,68,70,73-,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,92,93,94,96,97,99,101,103,106,108,109,110,113,130,136,137,142,143,150,152,156,157,159,161,162,163,168,170,172*/bur̆ó:*1*/bŭ̱ró:*60*/bùró:*61*/bū̆ró:*69*/bœuró:*78*
bureau de chambre /buró tεãb:*4*
bureau de madame /buró dmadãm:*49*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
buffet /bufè:*13,59,134*/byfè:*93-*/bufå:*94*/bufet:*17,108,131,132*
sideboard (l ang sideboard) (g m) /saὰd bód:*50*/sày bot:*56*/saèd båd:*73*/set bòt:*129*/sayd bód:*170*/sàd bód:*170*
armoire /àrmwår:*107*
petite armoire /ptıt armwèr:*172*
dressoir /dreswé:*91*
cabinet /kabınet:*148*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chiffonnier /εıfòŋé:*1,2,4,10,54,63,70,73,81,93,94,101,156,157,168,172*/εʎfòŋé:*18,28,31,37,38,42,49,52,57,60,61,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,92,94,129,130,136,137,163,170*/εʰıfòŋé:*34,50,58*/εıfònyé:*5,7,41,162*/εʰıfònyé:*117*/εıfœnyé:*162*
lave-mains (= chiffonnier) /làv mẽ:*12*/làv mẽ̆:*74*/làv mã̆:*17,155*
petit bureau pour le pot à l'eau /ptı buró pùr lė pó à ló:*144*
miroir /mırwé:*169*/mır̆èr̆:*1*
glace (= miroir) /glàs:*17*
vitre à miroir /vìt à mırwèr:*80*
set (l ang set) (g m) (= mobilier de chambre à coucher) /set:*155*
set de chambre (l ang set) (g m) (= mobilier de chambre à coucher) /set dė εã̆b:*28,68,73,157*
coiffeuse (= chiffonnier) /kwèfœ̆z:*73*
coiffeuse (= table de toilette munie d'une glace) / kwèfœ̆z:*156*

linge propre (= vêtements à porter) /lẽɹ pròp:*104*
linge de corps (= vêtement) /lẽɹ dė kòr:*115,149*
linge de vaisselle (= serviette à vaisselle) /lẽɹ dė vèsèl:*115*
lingerie des champs (= vêtements de travail, sur la ferme) /lẽɹrı dé ɛã:*86*
lainages qui se portaient pas l'été /lènàɹ kì spòrtè på lété:*13*
sous-vêtement /sʉ vètmã:*104,149*
tiroir /tırwèr:*117*/t̥ìrwèr:*143,144*
(la commode, c'est un) meuble à plusieurs tiroirs /mébl à pluzyœr t̥irwèr:*134*
tringle /trẽg:*117*
bol à l'eau /bòl à ló:*54*
bol à laver /bòl à làvé:*91*
set à l'eau (l ang set) (g m) (= ensemble de toilette comprenant la cuvette et le pot à eau) /set à ló:*93*
pot (à eau) /pòt:*54*
pot à l'eau /pó à ló:*134,144*
vaisseau /vèsó:*161*
bahut /bàu:*165*
washstand (l ang washstand) /wåɛ ɛtẽn:*161*
garde-robe avec des planches /gardė ròb avek dé plãɛ:*158*
commode haute (= commode haute, sans miroir) :*14*
serrer (ranger) les bas de laine /sèré lé bå dlèn:*13*
serrer (ranger) les draps /sèré lé drå:*153*
serrer (ranger) les tales d'oreiller /sèré lé tè dårèyé:*153*
serrer (ranger) le linge /sèré llẽɹ:*147*
ranger les serviettes /rãɹé lé sèrvyèt:*117*
mettre nos objets (dans une commode) /mèt nó zåbɹà:*95*
mettre les nappes (dans une commode) /mèt lé nàp:*6*
mettre les serviettes (dans une commode) /mèt lé sèrvyèt:*6*
mettre le petit linge (dans une commode) /mèt lė ptı lẽɹ:*102*
mettre du linge (dans une commode) /mèt d̥u lẽɹ:*123,134*
mettre du linge dans les tiroirs /mèt d̥u lẽɹ dẽ t̥ìrwèr:*26*

COMMENTAIRE

On distingue deux modèles de commode à tiroirs. *Le* premier modèle est une commode haute et droite à tiroirs (cinq ou six) superposés. *Ce* meuble sert à ranger les vêtements masculins et se nomme "commode". *Dans* le même sens, on a aussi "chiffonnier" (*68*, *163*).

Le second modèle, destiné aux dames est appelé "bureau". *Ce* meuble est bas et large et comprend souvent deux séries de tiroirs, le tout surmonté d'un miroir encadré.

Le "buffet" (*17*) contient les couvertures et le "sideboard" (*170*), de vieux vêtements.

Le "chiffonnier" est une table de toilette (*52*, *54*, *74*, *134*, *144*, *157*) comme le "bureau" (*91*, *144*).

Q.108 *Tiroir*

tiroir /tirwèr:*8,12,13,14,27,28,50,117,135,147,149,151,153,172*/t̥irwèr:*1,2,5,7,9,10,11,15,16,17,18,19,23,24,25,26,29,30,31,32,35,36,37,38,39,40,41,43,45,46,47,49,51,52,56,59,60,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,75,76,77,78,79,80,81,82,84,87,88,91,92,93,94,96,97,100,101,103,106,108,109,111,112,114,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,148,150,156,157,167,168,172*/t̥ìrwȅr:*6,86,89,90,95,98,99,104,105,110,115,118,119,134*/tırwar:*4,74,170*/tırwár:*154*/t̥irwar:*41,60,86,113,152,155*/tırwa̕r:*3,22*/t̥irwa̕r:*42,48,54,55,57,58,61,68,77,83,102,107,165*/tırwé:*163*/t̥irwé:*18,20,34,64-,92,109,116,132,136v,153,156,158,169*/t̥irwa:*37,52,57,58,82,168*/t̥irwå:*85*

tirette /tiret:*160,164*/tirȅt:*159*/t̥iret:*162*/t̥irȅt:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

laiterie (= petite cabane accolée à la maison) /lìtri:*59*

porte /pʼā̊rt:*164*

miroir /mirwè:*169*

Q.109 Buffet

buffet /bufè:1,4,18,19,28,43,46,49-,50,52,58,59,62,66,67,69,81,86,108,116,118,124,125,137,146,147,152,157,158-,161n,162,169-,172/byfè:74-,93,97,170/bufà:26,89,95,144,149,154/bufå:24n,32,34,42,46,52,56,57,60,61,63,66,70,73,76,77,80,85,88,91,92,96,101,103,106,109n,110,121,155,156-,168/byfå:48,54,79,82-,84/bòfé:57,163/bıfè:111/bufet:85,136,142/byfet:88/bufèt:163/buféet:18

buffet à vaisselle /bufè à vesel:3,7,29,36,39,40,64-,71,72,133,166/bufà à vesel:78,87/bufà à vèsel:167/bufè à væsel:159n/bufå à vésel:160

buffet à manger /byfå à mãʒé:37

buffet de cuisine /bufå tkwizìn:70

armoire /àrmwér:73,104/àrmwèr:8,11,13,86,90,95,98,110,112,113,115,122,153/àrmwèr:16,18,35,59,65,96,117,131,135,146,150,158,172/àrmwaèr:22/armwaèr:37,48-,61-/årmwèr:117/àrmèr:163

petite armoire /ptìt àrmwèr:151

grande armoire /grã tarmwèr:50

armoire portative /armwér pòrtativ:137

armoire à vaisselle /àrmwèr à vesel:2,6,27,29,43,51,56,62-,91,118,120,121,123,132,138,156,157,169,171/armwèr à vesel:9,17,31,34,52,66-,69,70,75,79,81,84,92,93,94,109,129,148/àrmwèr à vésel:141,149/àrmwèr à vesèl:168/arḿwèř à vesel:1/armwaèr à vesel:54,57/armwér à vesel:103,114,145/àrmwar à vesel:170

grande armoire à vaisselle /grãt àrmwèr à vesel:10

armoire pour la vaisselle /àrmwår pùr là vesel:107

armoire vitrée /àrmwaèr vitré:22/àrmwår vitré:102/àrmwèr vitré:38,66,117,118,119,120,126,135,142,143,144,147

armoire à manger /armwèr à mãʒé:31/àrmwèr à mãʒé:156

armoire de cuisine /àrmwèr dė kwizin:128,140

armoire à argenterie /armwar à arʒãtri:74

armoire à plats /armwár à plå:155

vaisselier /veselyé:4,10n,14,20,23,30,49,51,55,60,68,114/vesèlyé:170/veselgé:18n,63,74,77,106,111/véselyé:45/vaselyé:68

cabinet /kabinè:34,52,56,172/kàbinå:60,61,80,82,168/kàbinet:162

cabinet à vaisselle /kàbınè à vesel:47,81-/kàbınå à vesel:38
cabinet de vaisselle /kàbınè dvesel:171/kabınå dvesel: 76,83
meuble pour mettre la vaisselle /mœb pur met là vėsel: 158
sideboard (l ang sideboard) (g m) /sàdbór:123/sàdbórd: 130/sadbód:61,74,106/sadbår:114/sèdbád:114/sèdbår:37/ saèdbóòrd:1,57,60,63,168,171/saèdbóřd:157/saèdbår:4,123 /saèdbóř:155/saèdbód:31,37,42,48,49,50,70,76,77,79,82, 83,91/saèdbót:100,104/saıdbóřd:165,169/saıdbṓd:45/ saydbòrd:30/sàybòrd:62,75/saybår:5,51,64,65,72/sàybaår: 6/sàybór:43,69,71/sàybṓd:133/saybåd:34/saybåt:137/ seybót:139/sàybṓt:40,87/sàybót:35,36,46,55,67,78/ sàkbaår:24/sàkbår:10n,11,12,14,16,26,27,29,32,133,145/ sàkbór:112,134/sàkbòr:17/sakbód:28,38,66,68,103/sàkbód: 52,85,92,97,109,156/saᵉkbód:54,58,88-/sàkbót:12,90,93,99 /saègbód:84/sàlbår:18/selbṓt:138/saètbót:41
dressoir /dreswà:43,86/dreswa:57/dreswé:8/dreswèr:43,66/ dòswé:159/dœrswé:159,162/dòrswé:160,162,163/dòřswé:161- /dòrśwé:164
rebord-desk (l ang rebord desk) /rėbòrdeks:127
cupboard (l ang cupboard) (g f) /kòpbòřd:157/kòbœrd:163
cobette (cupboard) /kabet:172/kòbet:85
China-closet (l ang China closet) :162
China-cabinet (l ang China cabinet) :162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ramasse-vaisselle /ramås vesel:1
tablette /tablet:2,4
verrière /vèryèr:108
verrerie /verri:5
garde-manger /gard mãʒé:31/gard mãʒé:103/gardė mãʒé:42/ garda mãʒé:50
commode /kòmòd:76
chiffonnier /ʃıfònyé:135
vitrine /vıtrìn:141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on met des verres /ɔ̃ mà dé vȅr:*8*
pris à même le mur /pri à mȅm lé mur:*12*
aujourd'hui /óɹòrdẅi:*24*
buffet avec une tête /bufà àvèk un tèt:*26*
(buffet avec une tête) pis un beau grand miroir vitré / pi œ̃ bó grã̃ mirwèr vitré:*26*
lave-mains /làvė mẽ:*27*
vaisselle à visite /vèsel à vėzit:*65*
vaisselle propre /vėsèl pròp:*134*
vaisselle de cérémonie /vèsèl dė sérémòni:*24*
sideboard (l ang sideboard) (= gros bureau de la chambre) /saˀd båd:*73*
set de salle à dîner (l ang set) (g m) (l ang dining room) (g f) (= mobilier de salle à manger) /set dė sal à dʌné:*83*
(le dressoir) ça avait cinq tiroirs /sȁvè sẽ tˌìrwȅr:*86*
pas à même la maison (= non fixé au mur) /på à mȅm là mèzɔ̃:*95*
c'était séparé /stè sépàré:*95*
(armoire) au dessus du sink (l ang sink) (g m) /ó tsʏ dˌu sìŋ:*105*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

armoire fixe sur le mur /armwȅr fiks sul mur:*4*
armoire (de cuisine) /àrmwèr:*12,28,68,105*
armoire /armwér:*104*
armoire à vaisselle /armwèr à vesel:*101*
buffet /bufå̀:*83*
pantry (l ang pantry) (g f) (= comptoir et armoire de la cuisine) /pentré:*83,147*/pèntré:*147*

COMMENTAIRE

Le buffet à vaisselle est installé dans la cuisine sinon dans la salle à manger comme c'est le cas pour le meuble appelé "armoire" (*13*), "garde-manger" (*42*), "sideboard" (*34, 49, 60, 122*) et "buffet" (*157*). *Le* "buffet" est vitré (*59, 73, 78, 88, 163*) tout comme le "cabinet" (*34, 48, 52, 60, 80*) le "vaisselier" (*55, 60, 77*), la "cobette" (*85*) et la "verrière" (*108*).

*L*e "dressoir" est un meuble ouvert (*57*).

*L*a "commode" est faite de deux corps superposés; l'étage inférieur est plus massif que l'étage supérieur (*76*).

*L*e "sideboard" est un meuble bas et long, plutôt massif, à portes et tiroirs (*1, 10, 28, 34, 42, 48, 52, 54, 57, 61, 63, 70, 72, 75, 76, 77, 88, 91, 92, 93, 97, 109*); ce meuble est parfois surmonté d'un miroir et de tablettes à bibelots (*16, 17, 26, 31, 38, 46, 51, 54, 55, 60, 61, 63, 67, 68, 77, 78, 82, 85*).

"*P*antry" désigne le meuble le plus imposant de la cuisine. *L*a partie inférieure est un comptoir équipé de tiroirs et de tablettes de rangement. *L*a partie supérieure ou tête du meuble présente un mur de fond dont les côtés et le haut supporte d'autres petites tablettes ou petits tiroirs.

*L*e mot "pantry" désigne parfois de nos jours l'ensemble du comptoir et des armoires fixes de la cuisine moderne.

Q.110 a) *E*ncoignure (armoire de coin) b) *A*rmoire à linge

A: *A*rmoire de coin

(armoire) à coin /à kwẽ:*2,3od,14,20,34,114,126,148*/à kwẽ:*26,70,93,96,111*/à kwã:*1,9,16,37,42,54,57*

(armoire) en coin /ã kwẽ:*29,52,65,67,69,76,77,81,88,100,109,116,118,136*/ã kwã:*49,61,85,92*

(armoire) de coin /dė kwẽ:*5,7,11,23,28,30,35,36,39,40,43,46,47,48,50,51,55,56,62,64,66,71,72,74,75,78,82,84,87,98,115,118,120,128,133,140,149,165*/dė kwẽ:*90,101,117,145,166*/dė kwã:*10,10,91,103,138,142*/dė kwã:*135*

(armoire) du coin /dᶻu kwã:*4,157*/dᶻu kwẽ:*110*

(armoire) dans un coin /dã zœ̃ kwẽ:*28*

(armoire) dans le coin /dã lkwẽ:*37,160*

(armoire) qui va dans le coin /kʎ vå dã lkwẽ:*50*

(armoire) dans les coins /dẽ kwẽ:*83*

(armoire) de commodité /dė kmòdᶻité:*137*

encoignure /ãkåɲùr:27

bisc-en-coin /bistãkwẽ:31

coin /kwẽ:34,83,102

coinçon /kwẽsõ:38/kwẽsõ:41

dressoir /dœrswé:159

dépenserie /dépãsri:160

B: Armoire à linge

armoire /armwèr:9,28,50,63,86,90,108,117,133,140,171/àrmwèr:35,41,45,118,172/armwér:14,18,19,104,130/armwar:152/àrmwaèr:37/armaèr:68/àřmwar:161

armoire en pin /armwèr ã pã:49

grande armoire /grãd àrmwèr:102/grãd armwar:37/grãd armwaèr:42

grandes armoires /grã zarmwèr:83

armoire à deux battants /armwar à dè batã:82

armoire à butin /àrmwèr à butẽ:7,160/àrmwèr à butã:103,162,163/armwár à butã:155

armoire à couvertes /àrmwèr à kuvàrt:156

armoire à hardes /armwár à hard:155

armoire à linge /àrmwèr à lẽʒ:4,7,23,30,36,39,43,46,78,144,149/àrmwèr à lẽʒ:27,31,49,52,54,62,66,70,77,79-,81,88,91,94,96,97,101,103,106,109,120,130,136,156,157/armwér à lẽʒ:73-,92,111,114/àrmwar à lẽʒ:34,60,61,74,76-,84,85,168,170/àrmwaèr à lẽʒ:34,38,48,58/àrmwaèr à lãẽʒ:57

grande armoire à linge /grã tarmwèr à lẽʒ:17

armoire pour serrer le linge /àrmwèr pur sèré llẽʒ:80

armoire à lingerie /àrmwèr à lẽʒri:42

garde-robe /gàrdė ròb:3,5,6,7,8,11,14,16,19,24,25,26,27,29,32,35,40,45,48,56,59,62,65,73,76,88,90,105,110,117,121,122,123,124,125,126,127,134,135,138,141,142,145,146,147,148,153,166/gårde ròb:99,115/gårdė ròb:100/gårdė ròb:107,113/garda ròb:9/gařd řòb:1/gàrd ròb:22,119,120,143

garde-robe détachée /gardė ròb détacé:77

garde-robe portative /gardė ròb pòrtativ:137

buffet /bufè:5,10,15,18,41,64,86,129,134/bufa:89,149/bufà:78,95,137/bufå:31,35,38,43,68,79,83,117/bufet:10,18,129/byfet:17

buffet à linge /bufè à lẽɹ: *23, 47, 50*
cabinet /kàbɪnè: *50, 172*/kàbɪnå: *37*/kàbɪnet: *157*
porte-manteau /pòrt mãtó: *5, 8, 40, 47, 51, 52, 54, 63, 74, 75, 146* /pòrt mãtó: *45, 48-, 83*/pòrte mãtó: *58*
cupboard (l ang cupboard) (g f) /kòbet: *28, 106*/kòbœrt: *34*/ kóbœřt: *63*/kòbœrt: *68*
clothespress (l ang clothespress) /tlós prés: *106*/klòt pres: *160*
dresser (l ang dresser) (g m) /dresœr: *157*
lingerie /lẽɹri: *48*
penderie /pãdri: *39, 45, 46, 55, 71, 146*
commode /kòmòd: *84, 150, 155, 169*
commode à linge /kåmòd à lẽɹ: *41*
grosse commode /grós kòmòd: *16*
bureau /buró: *2, 76*
trumeau (= petite armoire encastrée) /trėmó: *113*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

après le mur /aprà lmùr: *11*
sur des crochets /su dé kròɛà: *90, 99*
sur les crochets /swé kròɛà: *100*
sur des clous /su dé klu: *151*
là-dedans /làddã: *144*
en-dedans /ãddã: *107*
dans la chambre /dã ɛãb: *113*
dans l'escalier /dẽ lèskàlyé: *110*
(armoire) à part du mur /à pòr du mùr: *86*
trumeau (= petite armoire près de la porte pour ranger les outils) /kràmó: *110*
lingerie de semaine /lẽɹri tsėmen: *137*
pinereau /pinró: *5*
cupboard (l ang cupboard) (= petit meuble) /kòbet: *106*/ kåbet: *86*
cavreau à linge /kàvró à lẽɹ: *3*
cabaneau /kabanó: *14*
le linge de tous les jours /lė lẽɹ dė twé ɹùr: *26*
boîte avec deux portes à volets /bwẽt àvèk dé pòrt à vàlà: *86*
carton /kàrtrõ: *105*/kàtrõ: *141*
shop (l ang shop) (g f) /ɛòp: *80*

crocheté (accroché) dans la cuisine dans un petit recoin /kròɛté dã̃ kw̃ìzìn dœ̃ ptı ràkwẽ:*11*
il mouvait sur des roulettes /i muvà su dé rulèt:*113*
locker (l ang locker) (g m) (= casier à vêtements) / lãkœř:*80*
armoire /àrmwèr:*0*/àrmwar:*54,57,61,77,88*/àrmwér:*92,114, 118,145*/àrmwar:*4,74,84,85*/ermwèr:*52*

COMMENTAIRE

a) *L*'encoignure était vitrée dans sa partie supérieure. *L*e plus souvent, on y rangeait la vaisselle ordinaire (*2, 42, 51, 64, 65, 69, 160*) ou la vaisselle du dimanche (*87*). *P*lus rarement, on y gardait de la nourriture (*5, 160*).

b) *L*es réponses obtenues ont le sens général d'armoire à linge servant à ranger les vêtements propres ou les vêtements saisonniers. *E*n l'absence d'armoire, on suspend les vêtements du dimanche derrière une porte de chambre ou dans un réduit quelconque en les recouvrant d'un drap ou d'un rideau. *C*'est ce qu'on appelle une "penderie" (*39, 46, 71, 165*).

*O*n n'accorde pas le même soin aux vêtements de travail et ceux-ci sont simplement accrochés à des clous ou chevilles de bois dans le portique de la maison "tambour" (*3*), "cabaneau" (*14, 56, 67*).

*L*es vêtements rarement portés sont rangés dans une "valise", un "coffre de cèdre" ou une "boîte de bois".

*L*e "buffet" sert à ranger les couvertures (*10, 129*), ou les nappes (*149*). *L*e "cabinet" est un meuble de la chambre à coucher et le "dresser" est une armoire munie d'un miroir (*157*).

Q.111 Placard ou armoire fixe

garde-robe /gardė ròb:*2,4,5,14,16,18,28,31,34,37,38,42, 48,49,50-,52,54,57r,58-,60,61,63,64,66,69,70,71,73,74-, 76-,77,79,81,82,83,84-,91,93,94,96,97,101,103,106,109, 111,114,129,130,136,137,140,142,145,150,152,155,158*/ gàrdė ròb:*3,6,7,8,10n,11,12,13,15,17,19,20,23,24,25,26,*

*27,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,65,67,72,75,78,80,85,87,88,90,92,95,104,105,110,116,117,121,122,123,126,128,131,132,133,134,135,138,141,143,144,146,147,149,151,153,154,156,157,165*n,*166,167,168,169,170,172*/gárdė ròb:*86,89,98,102,107,112,113*/gàrdė ròb:*99,100,115*/gàrdė r[6]òb:*18*/gàrdàròb:*9,108*/găde ròb:*68,143*/górdė ròb:*68*/gódė ròb:*68*/gàrd ròb:*101,118,120*/gàřd řòb:*1,161*

porte-manteau /pòrt mãtó:*34,37,38,50,76,79,82,84,170*/pòrt mãtó:*40,42,51,75,165*v/pòrtė mãtó:*58*/pòrtė mãtó:*97*

armoire /àrmwèr:*45,133,148,157,163*/àrmwér:*15,139*

armoire au mur /àrmwèr ó mur:*119*

armoire dans la cloison /àrmwèr dã là krwèzõ:*158*

cupboard (l ang cupboard) (g f) /kàbet:*107*/kåbet:*115*/kòbœrt:*31*/kåbœrt:*104*/kòbœrd:*60*

cabinet /kabınå̀:*79*

closet (l ang closet) /klåzet:*96*

closet à butin (l ang closet) /klåzet à butẽ:*162*

clothespress (l ang clothespress) /klós pres:*88,168*/klòt pres:*160*

cabaneau /kàbànó:*67,75*/kàbãnó:*61-*

cabaneau à linge /kabanó à lẽɹ:*70*/kabãnó à lẽɹ:*57-*

placard /plakår:*16,66,74,84*

penderie /pãdrı:*84*

pendure /pãdur:*73*

lingerie /lẽɹrı:*130*

ravalement /ràvalmã:*85*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Endroits où l'on range les vêtements de travail

portique /pòrtık:*46*/pòrtìk:*167*

cavreau /kàvró:*5,64*

tambour /tãbur:*36,39,40,45,59,64*/tãbur:*167*

entrée de cave /ãtré tkàv:*36,39,46,51,55,56,87*

bas-côté /bå kóté:*51*

cuisine /kwızın:*87*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beffroi (= endroit de la maison où l'on met les vêtements des visiteurs l'hiver) /bėfrwa:*34*

gargouchet (= armoire pratiquée au niveau supérieur d'un mur pour y ranger des valises, etc...) /gargueå:*106*
(armoire) à même le mur /à mèm lė mur:*8*
(armoire) à même du mur /à mẽm dₐu mùr:*143*
(armoire) à même la maison /à mèm là mèzõ:*13*
(armoire) clouée après le mur /kålwé àprà lmùr:*6*
(armoire pour) mettre un manteau pis quelques robes /mèt œ̃ mãtó pı kėk ròb:*95*
clous cloués après une barre de bois /klu kålwé àprà nbòr dė bwå:*115*
wardrobe (i ang wardrobe) (g f) /wårdřób:*163*
clous du dimanche (= penderie où l'on accroche les vêtements du dimanche) :*153*
clous de la semaine (= penderie où l'on accroche les vêtements de semaine) :*153*

COMMENTAIRE

Le mot "garde-robe" est généralement masculin; il a été noté au féminin (*7, 28, 168*). *La* "garde-robe" est située à l'étage alors que le "placard" est au rez-de-chaussée (*16*). *On* souligne qu'elle fut déjà préfabriquée en carton (*1*).

Le "portemanteau" est un meuble qui reçoit les vêtements des visiteurs (*60*).

La "cabette" (de l'anglais cupboard) est réservée aux vêtements masculins alors que la "garde-robe" sert à ranger les vêtements féminins (*31*).

La "lingerie" est un grand placard à tablettes pour les couvertures de lit, etc... (*130*).

Le "ravalement" est cet espace libre à la base des pans de toit à pignons; il servait généralement de fourre-tout (*85*).

Q.112 Armoire sous l'escalier qui mène à l'étage

cabaneau /kàbãnó:*28,31,34,37,38,49,52-,54,57,60,61,66-,74,76,77,79,82,84,85,145,148*/kàbànó:*4,29,30,35,36,40,43,46,48,50-,55,56,63,67,75,78,80,81,87,92,93,100,102,104,115,124,125,149,150,165*

cabaneau à bois :*29,34,100,102*/kàbànå:*78*

cabanon /kàbànõ:*147*

petite cabane /ptʎt kàbãn:*41*

cabane à débarras /kabãn à debàrå:*52*

cabane à bois /kàbàn à bwå:*112*

cavreau /kavró:*1,2,3,5,9,14,16,17,18,66,73,96,106,108,111,114,129,130,136,140,172*/kàvró:*7,8,10,11,12,13,15,19,22,23,26,29,64,72,94,109,119,120,122,127,131,135,137,139,151*/kåvró:*163*

cavreau à bois :*7,10,22,23,29,72,106,122,139*

cavreau à linge :*7*

cavreau à patates :*5*

parc à patates /pår à pàtàt:*5*

caveau /kàvó:*15,20,25,70-,121,123,128,132,133,134,144*

caveau à bois :*25,133*

cachot /kàɛó:*6*

armoire /àrmwèr:*3,26,32,39,47,51,59,62,64,77,86,88,89,97,98,99,103,104,113,141,146,155,156,157,158,162,169,170*/armwàr:*58,61,68*/àrmwår:*154*/àrmwér:*26*/armwar:*4,82,152,164*

petite armoire /ptʎt àrmwèr:*92,93*

(armoire) à tout mettre /à tu met:*86*

(armoire) à bois :*4,68,97*

(armoire) à chaussures :*4,154,156*

(armoire) à linge :*3*

(armoire) sous l'escalier /su leskàlyé:*155,162,164,169,170*/sur leskàlyé:*89,104*/sùr leskàlgé:*113*/sùr lèskàlyé:*98*

(armoire) dessous l'escalier /tsʎr leskàlyé:*32*

(armoire) en dessous de l'escalier :*61,77-,141*

(armoire) de l'escalier :*39,51,88*

dessous de l'escalier :*48,57,81,88,93,168,170*

sous les escaliers /su lé zeskalyé:*161*

sous l'escalier /sur leskalyé:*103,157*

en dessous de l'escalier /ãtsur dleskàlyé:*110*
descente de la cave /desãt dla kàv:*93,136*
descente de cave /desãd dė kav:*152*
porte de la cave /pòrt dlà kàv:*109*
bord de la cave /bår dlà kàv:*65*
entrée de cave /ãtré tkàv:*71*
coin à bois /kwẽ à bwå:*35,39,46*/kwẽ à bwå:*45,166,167*/kwã à bwå:*42,58,82,83,85*
coin du bois /kwẽ du bwå:*90*
coin à tout mettre /kwã à tu met:*57*
boîte /bwèt:*35,68,70,80,91,110,146,171*/bwét:*76*/bwèt:*143*/bwaèt:*57*
boîte à bois /bwèt à bwå:*35,57,68,70,76,80,91,110,143,146,171*
trou à tout mettre /tru à tu met:*88*
trou à bois :*102,118,142*
place à tout mettre /plàs à tu met:*172*-
porte-bois /pòrte bwå:*27,101,105*
remise /rėmiz:*60*n/rmiz:*3*
tambour /tãbur:*72*
débarras /débàrå:*69*
dépense /depãs:*58*
garde-robe /gardė ròb:*42,88,109*
placard /plakaår:*81*/plàkår:*117,122*
placage /plàkàj:*126*
gargouchet /garguɛå:*83*
cachemate /kàɛmàt:*153*/katɛmãm:*84*/kàɛmen:*116*
cupboard (l ang cupboard) (g f) /kàbet:*107*/kòbet:*138*
cabinet /kàbinå:*159*/kàbinè:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la) marche (= coffre de rangement sous la première marche de l'escalier de l'étage) /màrɛ:*10*
contre-marche (= coffre de rangement sous la première marche de l'escalier de l'étage) /kõtrė marɛ:*37*
marche de l'escalier (= coffre de rangement sous la première marche de l'escalier de l'étage) /màrɛ dė leskàlyé:*167*
ravalement (= espace libre entre le sol et le plancher dans les maisons sans cave) /ravalmã:*145*

cavreau (= ravalement de la maison) /kavró:*145*
bocaux de conserve /båkó tkõsèrv:*15*
plumas /plėmå:*86*
des shelfs (l ang shelf) /dé ϵelf:*160*
trappe (de la cave) /tràp:*93*
trappe (de la cave) pris à même le plancher /tràp pri à mȅm lė plå̃ϵé:*12*
escabeau /eskabó:*50*

COMMENTAIRE

C'est dans l'armoire aménagée sous l'escalier qu'on range souvent les vêtements de travail, les outils, les accessoires ménagers, parfois le bois de chauffage. Ce réduit qui sert de fourre-tout est fermé par une porte.

Le "cavreau" est aussi le carré où l'on conserve les légumes dans la cave (*5*).

"Cabaneau" signifie aussi une armoire basse encastrée dans un mur (*37*) ou une armoire aménagée dans le "ravalement" de la maison (*92*). "Cabaneau" est un terme appris à l'école (*84*).

La "dépense" est l'armoire sous l'escalier. On y garde la nourriture (*58*).

On a distingué le "cavreau" où on met le bois de chauffage, de l'"armoire" où l'on range des vêtements, le balai, etc... (*64*).

Q.113 *Taquet* pivotant

taquet /tàkè:*9,19,20,51,59,69,103,105,125,128,146*/tàk'è:*6,8,10,11,12,14,17,18,39,41,45,47,49,56,62,64,67,71,72,73,75,86,110,120,136,151,165,166*/tàƙè:*97,108,114,137,138,140,157,158,169,170,172*/tàkà:*89,90,98,99,113,141,143,144,147,149,154,167*/tàkå̀:*1,27,30,55,74,134,153*/tàk'å̀:*32,35,54,58,60,80,91,121,122*/tàƙå̀:*2,4,28,31-,34,37,38,42,48,50,52,57,61,66,68,76,77,79,80,82,83,84,85,87,88,92,93,96,106,109,142,156,163,168*/tòkè:*152*/tòk'è:*81,94,129,130*/tòƙè:*70*/tòkå̀:*63,88,148,155*/tòƙå̀:*150*/tòkà:*167*/tåkè:*124,126,131,139*/tåk'è:*123*/tåƙè:*101,111*/tåƙå̀:*163*/tåkå:*102*/tàtϵè:*158,160,161,162*/tòtϵè:*164*/tàk'et:*10-,13,*

16,24,26,32,64,100,107,112,115,135/tàʁet:*16,114*/tòket:*25,132*/tòʁet:*70*/tåket:*127*/tåk'et:*95,104*

tourniquet /turnikè:*5*/turnik'è:*29,43*/turniʁè:*36,46*/turnikå:*78*/turniket:*7*/turnik'et:*23,65,87,145*/turniʁet:*40,46*

catch (l ang catch) (g m) /ketɛ:*9,17n,22,76,82,85,137n,140,150,156*

verrou /véru:*60*/vèru:*85*

poignée /pòŋé:*60*

lock (l ang lock) (g f) /lòk:*67*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

crochet /kròɛå:*96*

clenche /klãɛ:*96*

serrure /sérur:*97*

cheville (de bois) /ɟw̃iy:*137*

barrure de fer /bårur dė fèr:*81*

targette /tarɟ'et:*82*/tarɟ'éet:*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(faire une) poignée avec un fuseau de fil /pòŋé avek ẽ fuzó tfil:*1*

vis /avis:*1*

(une) cannelle de fil (= fuseau de fil utilisé comme poignée ou bouton d'armoire) /kanel dė fìl:*42*

bonhomme (= gros taquet sur certaines pièces de machinerie ou sur des voitures) /bònòm:*87*

tourniquet (= barrière pivotante) :*64*

COMMENTAIRE

Le "taquet" est un morceau de bois tournant sur un axe et servant à maintenir une porte fermée.

La "targette" est en métal et est munie d'un ressort (*57*).

Q.114 *La* "cobette" (cupboard)

cupboard (l ang cupboard) (g f) /kòp bořd:*157*/kòp bǒrd: *161*/kòbœ̌řd:*60*/kòbœ̀řd:*165*/kòbœrd:*163*/kåbœrd:*93*/kòbòrt: *50,70*/kòbœřt:*81,162,166*/kòbœ̌řt:*1*/kòbœrt:*31,58,68,82,83, 158*od/kóbœřt:*63*/kåbœřt:*96,160,169*/kåbœrt:*161-,168*/ kòbet:*28*od,*42,80,85,106,114,133,138*/kåbet:*86,88,98,102, 115,128,131,132*/kàbet:*93*od,*107,123,172*/kabåt:*107*/kåbek: *139*/kòbœ̀r:*34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chiffonnier (= table de toilette portant la cuvette et le pot à eau) /ɛifònyé:*29,30,35,36,40,43,45,46,51,55, 62,64,71,72,78,146,160,165,166,167,162*/ɛifòŋé:*167*

apothicaire (= armoire pour ranger les remèdes) / àpót,ikèr:*116*

clothespress (l ang clothespress) /klós pres:*88*

dépense /depãs:*80*

porte à volets /pòrt à vàlè:*86*

fermer /fàrmé:*86*

affaire qui s'ouvre /àfér kì srùv:*98*

il y avait une femme qui parlait (de cobette) /yàvà un fàm k'i pàrlà:*102*

après qu'elle eût arrivé ici /àprà kà u àrivé îsît:*102*

pitcher (l ang pitcher) (g m) (= pot à eau) /pìtɛœ̀ř:*159*

washstand (l ang washstand) (g f) /wàɛ tàn:*159*/wåɛ tãn: *159*

pantry (l ang pantry) (= dépense, laiterie) /pentré:*163*

lave-mains (= table de toilette) /låv mẽ:*164*

set de toilette (l ang set) (g m) /set dė twelet:*166*

COMMENTAIRE

Le terme "cobette" (cupboard) a différents sens: buffet pour ranger la vaisselle (*28, 85, 96, 123, 157, 161, 163, 165, 168*), armoire suspendue au mur au-dessus de l'évier pour ranger la vaisselle et autres menus objets (*1, 128, 131, 160*), armoire à tablettes encastrée dans un mur (*80*), meuble où l'on range le linge, la vaisselle, des outils (*58, 83, 93, 98, 161, 169, 172*), armoire à linge (*34, 50, 68, 81, 82, 85, 139, 158, 166*),

armoire traditionnelle (*63, 83, 106, 114*), garde-robe, placard, fourre-tout (*31, 60, 70, 82, 83, 86, 88, 138, 168*), armoire à bois de chauffage (*107*), petite "dépense", laiterie accolée à la maison (*42, 80*), petite chambre de débarras sans fenêtre (*133*).

Q.115 Caveau

cavreau /kavró:*1,2,9,14,16,17,19,20,28,37,38,42,49,50-, 52,54,57,58-,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,80,82,83,91, 94,96,97,101,103,106,111,114,125,129,135,145,172*/kàvró: *3,6,7,10,12,13,15,25,26,27,29,30,31,34,35,36,40,41,43, 45,46,51,55,56,59,62,64,65,67,75,78,79,81,85,86,87,88, 92,93,95,98,100,104,108,109,110,112,113,115,116,118, 120,121,122,126,131,141,143,156,157,165,167,168,169, 170*v/kåvró:*163*
cavreau à légumes /kàvró à legum:*72*/kàvró à leg'um:*28,39, 69,71,133,166*
cavreau à patates /kàvró à petàt:*22*/kavró à pĕtat:*18*
cavreau à bois /kàvró à bwå:*72,119*
cavreau dehors /kavró dwår:*48*
caveau /kavó:*4,50,58,83-,155,158*/khavó:*161*/kàvó:*24,47, 90,117,123,132,134,139,143,144,146,153,154,159,161,162, 170*/kåvó:*159*
caveau à légumes /kàvó à légùm:*32*/kavó à légùm:*84*
caveau à patates /kàvó à petàk:*32*
caveau dehors /kàvó déòr:*149*
caveau dans un button /kavó dǖ butɜ:*50*
caveau à bois /kàvó à bwå:*117*
cavotte /kàvòt:*143*
cave /kav:*18*
cave à légumes /kàv à leg'um:*23*
cave souterraine /kàv sutèren:*138*
cave de dehors /kàv dė dår:*5*/kàv dė dhår:*156*/kàv dė dőr: *153*/kàv dė déår:*8,11,12,134*/kav dė déòr:*145*/kav dė deår:*152*/kav dė dėhår:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carré à patates /kåré à pétàt:*99*

boîte à bois (de chauffage) (= grande boîte de bois à couvercle, placée dans la cuisine ou le tambour) /bwèt à bwå:*117*

trappe (= trappe dans le plancher donnant accès à la cave) /tràp:*67,157*

anneau (de la trappe) /ànó:*67,157*

trou percé (dans le plancher) /tru pàrsé:*98*

en dehors /ã déòr:*121*/ã dhòr:*104*

sur une butte de sable /sùn bùt dé såb:*104*

serrer les légumes (= entreposer les légumes) /sèré é légùm:*105*

leur cave /lœ kàv:*105*

jardinages (= produits du potager) /jàrdinàj:*110*

carreau (= compartiment à légumes du cavreau) /kåró:*113*

dans une cave /dèn kàv:*113*

couverture (= toit) /kuvàrtur:*116*

trou (= trou du caveau extérieur) /tru:*4*

couvert (= couvercle ou panneau du carreau extérieur à l'affleurement du sol) /kuvàr:*4*

(caveau extérieur) comme un puits /kòm ẽ pwi:*4*

(cavreau à bois) à ras le poêle /årå lpwèl:*6*

garde-robe pour le linge /gardė ròb pur lė lẽj:*10*

dessous de l'escalier /dèsu dlèskàlyé:*15*

la réserve du printemps /là rézàrv du prẽtã:*27*

on n'allait pas là l'hiver /õ nàlå på lå livèr:*27*

dans la terre /dã taèr:*154*/dã tèr:*90,95,98,115,121,143*

dans la cave /dã kàv:*100,143*

dans un button de sable /dã ẽ bytõ tsåb:*92*

ils sortent ça seulement que le printemps /ì sòrt så sèlmã kèl prẽtã:*120*

pour mettre du bois /pu mèt du bwå:*124*

des rechanges (= vêtements de travail) /dé reãj:*129*

manière de boîte /manyér dė bwèt:*141*

petite armoire /ptit àrmwèr:*127*

armoire sous l'escalier /àrmwèr su lèskàlyé:*151*/àrmwèr sur lèskàlyé:*13*

armoire sous un escalier /àrmwèr su œ nèskàlyé:*19*

COMMENTAIRE

Répartition des différents sens de "cavreau", "caveau" etc...

Sens 1. Cave extérieure

Il s'agit d'un abri creusé dans un sol sablonneux ordinairement à flanc de coteau. C'est dans cette cave que l'on conserve les légumes pendant l'hiver. On y entreposait les ruches pendant la saison froide, (86, 165). "Cavreau" (10, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 46, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 65, 66, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94v, 95, 96, 98, 101, 103, 104, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 120, 121, 125, 129, 145, 156, 165, 167, 168, 169, 172), "cavreau à légumes" (39, 69, 71, 72, 166), "cavreau à patates" (22), "cavreau de dehors" (48), "caveau" (4, 47, 50, 58, 90, 134, 146, 154, 155, 158, 159, 162, 170), "caveau à légumes" (84), "caveau à patates" (32), "caveau de dehors" (149), "cave" (18), "cave à légumes" (23), "cave de dehors" (5, 8, 11, 12, 129, 134, 145, 152, 153, 156), "cave souterraine" (108).

Le "village des cavreaux" (34) regroupait en un endroit sablonneux à l'extérieur du village, les "cavreaux" de toute la communauté.

Sens 2. Armoire sous l'escalier

On y range des vêtements, des objets d'utilité courante, occasionnellement des légumes ou du bois de chauffage. "Cavreau" (1, 2, 3, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 29, 64, 66, 73, 94, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 120, 126, 127, 130, 135, 145, 151, 163), "cavreau à bois" (72), "caveau" (123, 132, 134). Voir question 112.

Sens 3. Entrée de la cave de la maison

Cette entrée (en escalier) joue le rôle de tambour pour la cave. Elle n'est pas traditionnelle et aurait remplacé l'ancienne cave extérieure. "Cavreau" (64, 82, 101, 156, 157), "caveau" (139, 143).

Sens 4. Compartiment où l'on conserve les légumes

"Caveau" désigne par extension la cave toute entière (150). "Cavreau" (7, 37, 40, 41, 60, 67, 82, 85, 96, 97, 100, 106, 113, 163), "cavreau à légumes" (133), "carré à

patates" (99).

Sens 5. *Armoire sous l'escalier où est rangé le bois de chauffage*

"Cavreau" (3, 6, 7, 10, 14, 16, 17, 25, 122, 125, 131, 141), "cavreau à bois" (119), "caveau" (144). Voir questions 70, 112.

Le "cavreau" désigne aussi le hangar des producteurs de pommes de terre (7, 10), une petite armoire sous l'évier (24), une petite construction isolée servant de laiterie (161).

Q.116 Caveau à légumes

cave /kàv:1,2,6,7,8,13,15,22,24,25,27,28,31,34,36,38,39, 40,47,48,49,50,52,54,57,58,59,60,61,64,66,68,72,73,74, 77,79,80,81,84,85,86,87,88,89,90,92,94,100,102,104,105, 107,108,109,110,111,112,113,115,117,120,121,122,123, 124,127,128,131,134,135,139,141,143,144,147,149,150, 153,156,161,168,170/kȁv:154,160,162/kav:10,14,18,63,70, 76,129,137,148,155,158,172/káv:163/kaáv:42,82/khav:157, 161/kåv:164

cave aux légumes /kàv o legùm:1

cave à légumes /kàv à leg'um:23/kàv à légum:138

cave à patates :17/kav à pėtat:9/kàv à pėtàt:10/kàv à pétàt:12

cave de dehors /kav dė dhór:158/kàv dė dòr:5/kàv dė dår: 19/kàv dė dhår:156/kav dė déòr:145/kàv dė déår:10,12, 134,136/kav dė dėår:152/kav dė dåhår:14,130

cave dehors /kàv déòr:151

cave en-dehors /káv å̃ddår:163

cave souterraine /kàv sutèrem:108

cave noire /kav mwèr:114

cave de maison /kav dė mèzõ:4,16

caveau /kavó:4,50,58,63,155/kàvó:47,90,128,132,134,146, 153,154,158,162,170/k'àvó:159

caveau dehors /kàvó déòr:149

caveau à patates /kàvó à pėtàt:20/kàvó à pėtàk:32

caveau à légumes /kàvó à légùm:32,84,117

cavreau /kavró:10,18,28,37,38,42,49,50,52,54,57,58,60,

*61,63,66,68,70,74,76,77,80,82,83,91,94*v,*96,97,101,103,106,111,114,129,140,172*/kàvró:*12,26,27,29,30,31,34,36,39,40,41,45,46,51,55,56,59,62,65,71,73,79,81,85,86,87,88,92,93,95,98,100,104,105,109,110,112,113,115,116,118,120,121,125,132,142,156,165,167,168,169,170*v

cavreau à légumes /kàvró à leg'um:*23,69,71,72,75,78*/kàvró à lég'um:*43,133,166*/kavró à lég'um:*67*

cavreau à patates /kàvró à pàtàt:*7,51*/kàvró à pétàt:*22*/ kàvró à petàt:*35*

cavreau dehors /kavró dwår:*48*

cavreau /kåró:*64*

carreau à légumes /kåró à légum:*7*/kåró à leg'um:*59*

carré à légumes /kåré à légum:*3*/kåré à lég'um:*55*

carré à patates /kåré à pétàt:*99*/kåré à petàt:*10*

carré de la cave /kåré dlà kav:*130*

carré de cave /kåré tkàv:*62*

chambre aux légumes /ɛãb ó légum:*126*

parc à patates /pår à pétàk:*119*

les rengars (dans la cave) /lé rãgår:*154*

le rebord de la cave /lé rbår dlà kàv:*29*

un petit appartement dans le grenier /ẽ ptsi tàpartémã dã lgrimé:*2*

COMMENTAIRE

"Cave" et "caveau" ou "cavreau" peuvent désigner ou bien la cave intérieure sous la maison ou bien la cave extérieure décrite à la question *115*. On peut entreposer les légumes dans les deux caves et pour cette raison on peut enregistrer plus d'une réponse en bien des endroits.

Si on choisit de conserver les légumes dans la cave intérieure, on les place dans des compartiments de bois généralement appelés "carrés", "carreaux", "parcs".

1. Cave intérieure sous la maison

"Cave noire" (*114*), "cave de maison" (*4, 16*), "caveau" (*128, 134, 158*), "cavreau" (*29, 37, 41, 60, 82, 96, 97, 100, 101, 105, 106, 110, 113, 125, 132, 142*), "cavreau à légumes" (*67, 133*).

2. Cave extérieure dans la cour de ferme

"Cave à légumes" (*1, 138*), "cave à patates" (*9, 17*),

"cave souterraine" (*108*), "cave de dehors" (*5, 11, 14, 19, 134, 136, 145, 151, 152, 156, 158, 163*), "caveau" (*47, 50, 58, 90, 146, 153, 154, 155, 159, 162*), "caveau à légumes" (*84*), "caveau à patates" (*20, 32*), "caveau dehors" (*149*), "cavreau" (*10, 12, 18, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 49, 52, 54, 55, 57, 59, 61, 62, 63, 65, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94v, 95, 98, 101, 103, 104, 109, 111, 112, 114, 116, 118, 120, 121, 129, 140, 165, 167, 168, 169, 170v, 172*), "cavreau à légumes" (*23, 43, 69, 71, 78, 166*), "cavreau à patates" (*22, 35*), "cavreau dehors" (*48*).

Le "cavreau" est un cabanon donnant accès à la cave de la maison (*82, 101, 133*) et sert à emmagasiner les légumes.

Les "carrés" sont aménagés dans la grange (*31*).

On conserve les légumes sur le haut du "solage" entre les soles de la maison (*69*) en y déposant au préalable une couche de sable. *En* plusieurs endroits, on utilise le sable pour combattre l'humidité qui pourrait gâcher les légumes à conserver. *Les* carottes étaient conservées de cette façon dans le sable de grève pour en empêcher la germination (*133*).

On conservait les choux en les suspendant la tête en bas dans la cave (*89, 133*).

Q.117 *C*offre à ranger le linge a) *C*offre ancien b) *V*alise c) *M*anne en osier

A: *C*offre ancien

coffre /kòf:*1,4,6,7,8,16,19,24,26,31,32,37,38,42,45,46, 48,50,52,56,60,66,69,70,71,74,76,79,80,81,82,84,85,86, 88,93,94,98,101,102,106,108,109,111,118,119,120,122, 124,129,131,135,136,137,138,140,147,148,155,157,158, 161,163,167,172*/kåf:*12,13,105,110,153*/khòf:*161*/kòfr̠:*19, 37,78,139,160,168,170*/kœfr̠:*162*/kåfr̠:*121*/k⁶òf:*18*

coffre en bois /kòf ã bwå:*2v,3*/kòfr̠ ã bwå:*62*/kåf ã̃ bwå: *15,112*

gros coffre en bois /gró kòf ã bwå:*83*
coffre de bois /kòf dė bwå:*5,17,23,29,35,36,39,43,47,51,59,63,64,75,87,133,169*/kåf dė bwå:*144*
coffre de cèdre (thuya) /kòf dė sed:*11,17,23,29,36,41,55,67,78,99,100,115,117,134,141,146,156,166*/kåf dė sed:*95,104,149*/kòf dė sȅd:*107*
coffre en cèdre (thuya) /kòf ã sed:*14,40,41,51,92,125,126,127,132*/kòf ã sed:*28,83,113,143,151*/kòf ã sedr:*166*
coffre à linge /kòf à lẽɹ:*22,57,65*/kåf à lẽɹ':*27*/kòf à lã̊ɹ:*77*/kòf à lẽ̃ɹ:*96*/kòfr à lẽɹ:*116*
coffre de pin /kòf dė phẽ̃:*164*
coffre en pin /kòf ã pẽ:*28,34,92*
coffre sur des pattes /kòf sy̯ dé pat:*34*
coffre à pattes /kòf à pàt:*128*
coffre de pirate /kòf dė pirat:*49*
coffre à butin /kòf à butã:*91*
coffre à dos rond /kòf à dò rõ:*91*
gros coffre /gró kòf:*97*
grand coffre /grã kòf:*68*
coffre rouge /kòf rů̂ɹ:*123*

B: Valise (manufacturée)
valise /valiz:*2,4,10,16,34*v*,50,57,60,61,63,70*-*,79*n*,80,81,84,93,96,108*-*,130,136,140,142,150,152,158*/vàliz:*47,52,62,69,85,86,135,138,156,168*/vàlìz:*91,92,101,103,106*-*,114,129,141*
valise bombée /vàliz bõbé:*7,55*/valìz bõbé:*1*
valise ronde (bombée) /valiz rõd:*9*
valise à dos rond /valiz à dó rõ:*49*
grosse valise /grós vàliz:*31,54,58,73,74*/grós valìz:*94*/grós̡ valiz:*17,28,37,68,77*-
grosse valise cerclée /grós valiz sarklé:*48*
grosse valise à dessus bombé /gróz valiz à tsy̯ bõbé:*83*
ancienne valise /ãsyen valiz:*66,88*
valise à chaîne /valiz ã ɛẽn:*76*
grande valise /grã valiz:*82*

C: *Manne en osier*
manne /màn:*29,30,32,35,36,40,41,43,46,47,64,72,89,146,167,168*/mãn:*77,157,172*/mãn:*81*/mãn:*29,89 155,165*/mãn:*45,*

163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

malle (= boîte faite à la maison) /màl:*31*/mầl:*162*n
panier (à linge sale) /panyé:*72*
boîte de bois /bwèt dė bwå:*99*
bahut /bau:*14,57*/bàu:*145*/bàus:*25*/bàut:*25*
couverte (= couverture de lit) /kuvàrt:*26,141*
guenille taillée (= lisières de tissus préparées pour le tissage) /gėnìy tåyé:*32*
aller au nord (= aller faire les foins) /alé ó nar̥:*37*
dessus rond (de la valise) (= couvercle bombé) /tsu rõ: *58*
couvert en rond (de la valise) /kuvèr ã rõ:*63*
écrin (= grand plateau à menus objets dans la valise) / ékrẽ:*71*
couvert bombé (de la valise) (= couvercle bombé) /kuvèr bõbé:*74*
strapé en fer (l ang to strap) (= renforcé de bandes métalliques) /strapé ã fèr:*76*
coffret de cèdre (thuya) /kòfrè tsed:*127*

COMMENTAIRE

L'ancien coffre à linge, de facture artisanale était fait de pin ou de thuya; il est de forme rectangulaire, à couvercle plat et monté sur pieds. *O*n y rangeait des vêtements, des couvertures ou le trousseau de la future mariée et parfois des conserves comme par exemple les produits de l'érablière.

La "valise" est souvent recouverte de tôle et renforcée par des "ferrures", elle est parfois sanglée par des "bretelles" (bandes de cuir ou de métal) (*76*). *S*on couvercle est peut être bombé.

La "manne" peut aussi être faite de jonc ou d'éclisses de frêne (*47, 157*), de carton ou de cuir (*29*). *C*e panier sert couramment de contenant pour recueillir le linge à laver ou le linge lavé de frais.

La "manne" est un panier à couture (*165*), un moïse (*167*), un panier à pommes de forme ronde (*81, 155*).

On a parlé du "coffre pour aller au nord" (*37*);

c'était une caisse pour la nourriture des travailleurs qui s'absentaient plusieurs jours, quand ils allaient faire les foins dans les prairies, à une certaine distance au nord du village.

Q.118 Petit compartiment dans un coffre, une valise

équipette /ékipet:*20,25,73*od,*92*od,*111,127,128,131,140,145*/ék'ipet:*112,113,117,121,122,134,144,149,151*/ek'ipèt:*163*od/ékupet:*2,9*/ék'upet:*11,112,113,117,119,122,147*/ékupet:*114*/ét,upet:*125*/ét,ipet:*118*/kipet:*139*/k'ipet:*23,47*/kχpet:*2-*/k'upet:*110,112,115*/kupet:*114,172*/t,ipet:*120*/t,upet:*120*/ék'upè:*123*/ékipè:*153*/kipè:*152,153*/tɛipè:*162*
écrin /ékrẽ:*22,49,55,62,71*/ėkrẽ:*26*
cassette en bois /kåset ã bwå:*28*
bout du coffre /bu dzu kòf:*65,172*
petit bord /pt,i bår:*7*
petit comptoir /pt,i kõtwèr:*69*
coin du coffre :*29,36,39,40,43,56,64,78*
carreau /kåró:*29,47,51,59,62,71,91,129,133*
carré /kåré:*56,135*
casier /kåzyé:*66*
compartiment /kõpårt,imã:*48,80*/kõpart,imã:*38,68*
séparation /sepåråsyõ:*48*
section /seksyõ:*84*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
coffret /kòfrè:*18,74*/kåfrè:*15*/kòfrå:*52,77*
coffret dans le coffre /kòfrè dã lkòf:*42,82*
coffre /kòf:*50,52,54,79,80,83,141,156*/kòᵊf:*18*
coffre de bois /kòf dė bwå:*30*
coffre en bois /kòf ã bwå:*74*
coffre aux reçus /kòf ó rsu:*31*
coffre spécial /kòf spésyal:*84*
coffre exprès /kòf esprå:*70*
coffre de sûreté dans le gros coffre /kòf dė surté dã lgró kòf:*37*
coffre de sûreté /kòf dė surté:*66,76,81*

coffre à papiers /kòf à papyé:*111*
coffre à bijoux /kòf à biju:*116*/kòfr à biju:*76*
safe (l ang safe) (g m) /sếf:*50*
boîte /bwèt:*135*/bwét:*150*
boîte à bijoux /bwèt à biju:*116*
boîte à gants /bwèt à gã:*152*
boîte à argent /bwèt à arjã:*4*
boîte en métal /bwèt ã metal:*157*
boîte de sécurité /bwèt dė sékurité:*4*
boîte qui barrait /bwèt ki bårè:*163*
boîte spéciale pour le papier /bwat spésyal pur lė papyé:*38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Plateau de rangement dans une valise
dessus (de la valise) /dėsu:*10,74,83,130*/tsu:*10,40,43,47,51,54,58,59,60,61,72,83,136,169*
dessus qui s'ôte /tsu ki sót:*58*
tablette au-dessus /tàblet ó tsu:*93*
till (l ang till) /tsìl:*1*
couvert (g m) /kuvèr:*138*/kuver:*7*/kuvar:*85,164*
tiroir /tsirwèr:*2,19,45,48,124,137,142,143,165*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
desk (l ang desk) (g f) /desk:*161*
trait? /trè:*162*
pupitre /pupìt:*161*
stool (l ang stool) (g m) /stūl:*161*
barrure au bout /bårur ó bùt:*168*
coffre d'espérance (= coffre contenant le trousseau de mariage de la jeune fille) :*30*
(l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à coulisse /pti kåré àvèk œ̃ kuvèr à kulis:*1*
coffret dans la commode /kòfrå dã là kòmòd:*170*
coffret de sûreté en haut de l'armoire /kòfrå tsūrté ã ó dlarmwar:*82*

COMMENTAIRE

"Equipette" désigne ou un compartiment ou un petit coffret à tiroir fixé dans les anciens coffres à linge. On a souvent l'adjectif "petit" devant "coffre", "coffret", etc...

Q.119 Tréteau (d'une table temporaire)

tréteau /trétó:*4,20,25,27,41,51,55,58,66,77,81,83,84,85,108,116,120,128*/tretó:*14,17,22,26,37,42*od,*57,58,60,76,82,111,117,118,121,122*/trètó:*27,172*/tråtó:*172*/tròtó:*124,126,127,132*
tréteau de bois /tretó dbwå:*109*
chafaud /ɛàfó:*159*
banc /bã:*62,79,91,130,131,136,142,145,148,150,170*/bã:*10,18,38-,54-,61,70,76,77,80,85,92,93-,101,114*/bã:*159*
petit banc /pti bã:*152*/pti bã:*112*/pt,i bã:*158,162*
banc de bois /bẽ dbwå:*17*
banc d'ouvrier /bã duvrié:*56*/bã duvriyé:*156*
banc pour travailler le bois /bã pur travayé lbwå:*138*
banc de menuisier /bã dmenẅizyé:*1,49*
chevalet /ɛfàlè:*40,61,64,71,72,73-,81-,95,104,157,161*/ɛ'fàlè:*50*/ɛfàlå:*4,38,45,53,54,57,60,63,68,69,76-,79-,82-,83,88,91,93,96,101,106,130-,134*/ɛ'fàlå:*37-,42-*/ɛfàlet:*3*/jwàlè:*15,23,29,43,47,55,56,59,65,87,133,146,157,165,169*/j'wàlå:*2,12,30,46,66,160,168*/jwàlà:*99,122,154*/jwálè:*97*/j'wálè:*112,120*/j'wálå:*22,24,94,107*/jwálà:*11,86,143,147*/j'wálà:*100,102,104,105,113,115,144*/jwàlet:*3,5,7,111,116,129*/j'wàlet:*28,32,110*/j'wálet:*134*/jwålet:*132-*/j'wålet:*119*/jw̃àlè:*9,35,137,152*/j'w̃àlè:*58-,103*/jw̃alå:*31,34,42-,48,70,76-*/jw̃alet:*16,140*/jvàlè:*6,19,67,125,151*/jvàlå:*123,149,155,163-*/jvàlà:*153*/jvàlet:*139*/jvàléet:*18*
chevalet d'ouvrier :*53*
cheval /jwàl:*168*
cheval de bois /jval dė bwå:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

escabeau /eskàbó:*10-,135*/eskabó:*73*
table à chevalets /tàb à ɛfàlè:*64*

chevalet pour travailler dessus /ɹŵàlå pur tràvàyé tsu:*8*
tablier (= établi) /tabliyé:*57*
banc de scie (= table d'une scie circulaire) :*29,30,36,46,51,59,75,167*

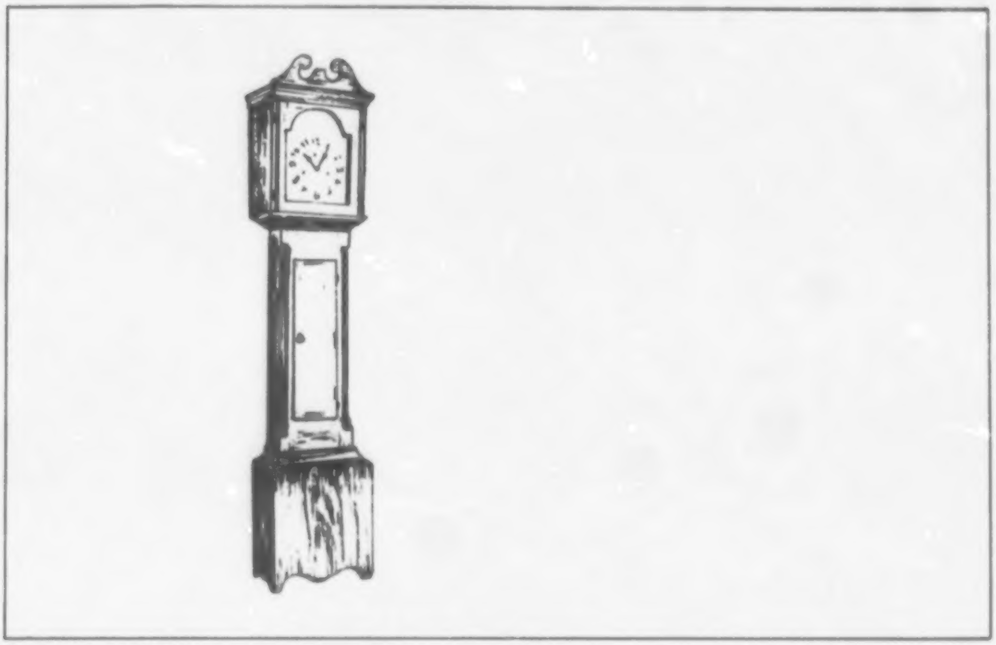
Q.120 a) *Réveille-matin* b) *Horloge* grand-père

A: Réveille-matin
cadran /kàdrã:*1,2,3,4,7,9,10,14,30,35,41,43,46,49,51,56,62,65,67,71,72,74,75,77,79,82,84,92,96,101,103,106,109,129,130,138,142,155,165*/kàdrã̃:*17,18,23,27,28,29,31,34,37,38,39,42,48,50,52,54,57,58,59,60,61,63,64,66,68,69,70,73,76,80,81,83,85,86,87,93,105,108,110,114,117,118,120,121,157,167,168,170,172*/kàldrã:*97*/kàldrã̃:*18*/kàrdrã̃:*24*
réveille-matin /révey màtẽ:*3,29,30,35,39,43,46,51,59,62,64,67,69,75,87,88,111,130,133,136,140,152,156,172*/révey màtẽ̃:*27,45,94,117,120*/révey màtã̃:*4,16,91,118,150,157,163,170*/revey màtẽ̃:*97,148*/revey màtẽ̃:*123,145*/revey màtã̃:*9,137*/révey màtẽ:*7,72,112*/révey màtẽ̃:*110*/révey màtã̃:*9,149,158*/révèy màtẽ:*159*
réveil /révey:*5*
alarm-clock (I ang alarm-clock) (g f) /alårm klåk:*161*
petite horloge /ptˢit òrlõ̃ɹ:*160*
horloge à carillon /œ̀rlœ̀ɹ à kàriyõ:*162*

B: Horloge (sortes)
horloge /òrlóɹ:*101*/òrlóᵊɹ:*18,73*/òrlòɹ:*3,5,7,20,22,23,24,25,26,29,30,32,34-,35,36,39,40,43,45,46,47,51,54,59,62,63,64,65,69,71,72,75,77,78,79,80,84,86,87,97,98,99,109,117,118,120,121,123,127,128-,131,132,134,135,138,139,141,145,161-,162,165,167,169*/òrlòɹ˙:*119*/òrlåɹ:*6,12,13,15,19,100,102,104,107,110,113,143,151,153,154*/œrlòɹ:*52,162*/arlòɹ:*1,9,16,28-,31,37,54,60,66,70,82,94,96,114,130,136,148*/àrlòɹ:*8,11,38,79,85,89,90,91,92,118,122,141,142,147,172-*/àrlåɹ:*15,95,112,129,144,149*/arlòɹ˙:*58*/árlòɹ:*2,4-,68,81,103,106,111,115,116*/årlòɹ:*10,14,34-,41,57,61,74-,81,83,84,93,108,124,125,137,140,152,156,*

157-, 168, 170-/årlòɹ: *42, 50*
petite horloge /pt,ıt årlòɹ: *69*
petites horloges /ptıt zòrlòɹ: *159*
grosse horloge /gróz òrlòɹ: *37, 99*/grós œrlòɹ: *158*
horloge-cheminée (= horloge sur la cheminée) /àrlòɹ ɛw̃iné: *142*
horloge de bureau /òrlòɹ dė buró: *65*
horloge de cuisine /òrlòɹ dė kw̃izìn: *80*
horloge canadienne /òrlòɹ kànàdzyen: *165*
horloge à poids /årlòɹ à pwå: *77*/arlòɹ à pwå: *114*/àrlòɹ à pwå: *17, 110*
horloge d'un plancher à l'autre /årlòɹ dẽ plãɛé à lót: *170*
(horloge) électrique /élektrık: *23*/élektrìk: *97*
horloge-coucou /arlòɹ kuku: *8, 94*
coucou /kuku: *30, 55, 59, 75, 123, 133*/kùku: *165*/kėku: *14*
petit coucou /ptı kuku: *15*
pendule (g f) /pãdul: *5, 68, 126, 148, 150*/pãdul: *18, 28, 58*/ pãdùl: *27, 32, 95*/pãdzul: *4, 10, 16, 40, 41, 55, 56-, 88, 96, 97, 103, 106, 109, 128, 129, 130, 137, 138*/pãdzùl: *42-, 49-, 79-, 85, 101*/ pãdzul: *48-, 50-, 52, 54, 66, 70, 73, 82, 83, 157v-, 168, 170, 172-*/ pãdzùl: *31-, 37-, 38-, 57, 60-, 74-, 76-, 77-, 84r, 90, 104, 105, 111, 123*
(horloge) grand-père /grã pèr: *2, 29, 46, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 87, 94, 97, 109, 136, 152, 157*/grã pa̍r: *4, 31, 37, 42, 49, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 80, 81, 85, 92, 93, 154*/grã pèr: *14, 45, 59, 74, 76, 77, 88, 102, 121, 144, 153, 168*/grã pér: *1, 7, 14, 16, 17, 30, 35, 36, 39, 41, 43, 47, 51, 78, 91, 96, 101, 103, 106, 116, 130, 133, 138, 145, 156*/grã pér: *11, 18, 24, 26, 28, 32, 34, 38, 48, 50, 54, 63, 70, 79, 82, 83, 84, 89, 98, 117, 118, 120, 122, 133, 144, 147, 169, 172*
à grand-père /à grã pèr: *162, 165, 167*
de grand-père /dė grã pər: *140*
grandfather's-clock (I ang grandfather's clock) /gren fådœr klåk: *161*
grand-père /grã pèr: *163*
(horloge) grand-mère /grã mèr: *5, 64, 139*/grã mèr: *93, 114*/ grã mér: *41, 64*
grande horloge /grã tarlòɹ: *150, 163*/grã tårlòɹ: *10*/grã tòrlåɹ: *113*/grãd årlòɹ: *155*
grandes horloges /grã zòrlòɹ: *56, 157*

horloge huit-jours /arlòɹ ŵi ɹɯr:*9*
horloge à pendule /årlòɹ à pãdᵤul:*108*



Horloge grand-père.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
quantième du mois /kå̃tyèm du mwå:*13*
ça emplissait un coin /sà å̃plizè œ̃ kwɛ̃:*24*
(ça) marchait par des poids /màrɛå̊ pàr dé pwå:*27*
pendule (= montre de poche) /pãdᵤul:*92*
Waltham (= marque de fabrication) /wå̊l stòm:*63*
montre à poche (= montre de poche) /mõtr ã pèɛ:*162*
montre de poche /mõt dė pòɛ:*59*
(pendule) à même le mur /à mèm lė mur:*105*
pesée /pézé:*125*
ils en ont eu /ì nõ u:*105*
(l'horloge grand-père) c'était aussi haut comme moi /stà ósı hó kòm mwé:*105*

COMMENTAIRE

Un "cadran" est une horloge sans sonnerie (*86, 145*). *L*'horloge et la "pendule" fonctionnent à poids ou à balancier.

La "pendule" est une horloge qui s'accroche au mur (*82, 95, 96, 98, 129, 138*); elle est plus haute (*83, 85*)

ou plus grosse que l'horloge (*168*); "pendule" désigne l'horloge grand-père (*55, 56, 73, 79, 111, 150, 168*).

L'horloge grand-père est une horloge très haute (plus de *2* m.) formant meuble. *C*'est l'horloge à gaine. *Le* mécanisme est logé dans la partie supérieure. *La* partie inférieure, longue et plus effilée, loge le balancier.

*A*nciennement, tout le mécanisme de cette horloge était fait en bois (*31, 38, 47, 48, 52, 80, 82, 84*). *On* a raconté qu'un homme de la localité en faisait avec des os (*31*).

*A*u moment précis de la mort de quelqu'un, on arrête l'horloge et on ne la remet en mouvement qu'après le service religieux. *C*ette coutume se retrouve à peu près partout.

*A*vant l'arrivée des horloges, l'indication de l'heure pouvait se faire en observant la lumière du soleil et sa coïncidence avec des marques sur la croisée ou sur les carreaux (*38, 79, 84, 167*).

Q.121 *B*alancier (d'horloge)

balancier /balãsyé:*1,14,16,17,63,68,92,94,103,106,108,111,114,123,130,136,137,138,140,142,145*/balàsyé:*18,42,50,54,58,60,61,66,68,70,73,74,76,79,80,82,83,84*/bàlãsyé:*2,3,4,5,10,15,19,20,22,23,25,29,30,35,41,43,46,47,51,55,64,67,71,72,75,77,78,87,91,93,97,101,109,116,119,124,127,128,131,132,135,139,154,162,165*/bàlã̃syé:*6,8,11,12,13,24,26,27,28,31,32,34,36,37,38,39,45,48,49,52,57,59,81,85,88,89,90,95,99,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,122,134,143,144,147,153,156,157,160,168,169,170,172*/bålã̃syé:*121*
barlancier (balancier) /barlãsyé:*97*
bedancier (balancier) /bədãsyé:*109*
balançoir (g m) /bàlãswèr:*62*
ba,ançoire /bàlãswèr:*9,136*/balãswar:*152*
balancinier (g m) /bàlɔ̃̃siŋé:*86*
balancine /bàlãsìn:*159*
galance (g f) /galãs:*155*
pendule /pãd'ul:*3,7*/pãdul:*163*/pãd̦ul:*30,40,43,62,101*/

pã̆dul:*83*

battant /bàtã:*14-,69,96,126,132,148,150*/bàtã̆:*7,31-,54,66,73,98,120,151,157-,158*

ballant /bàlã:*40,47,56,125,133*/bàlã̆:*48-,65,141*

balance /bàlã̆s:*157*

(la) patate /pĕtat:*18*

pendant /pã̆dã̆:*100*

coeur /kœ̀r:*135*

crapaud de l'horloge /kràpó dlòrlòȷ:*167*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pesée (de l'horloge) /pëzé:*63*

pesée de plomb (de l'horloge) /pézé tplõ:*92*

poids (de l'horloge) /pwå:*34,82,158,159,170*

COMMENTAIRE

"Pendule" au sens de balancier est féminin.

Q.122 Chaise berçante

chaise berceuse /ɛèz bèrsœ́z:*4,8,13,39,46,87-,105,124,145,167*/ɛèzė bårsœ́z:*22*/ɛèz barsœ́z:*5,10,17,31,42,66,82,130,135,140,145,155*/ɛèz bàrsœ́z:*6,7,11,19,29,32,37,38,43,47,80,85,86,90,91,92,93,95,96,98,100,102,103,107,112,113,114,116,117,118,119,120,125,131,141,142,143,144,149,151,157,162,172*/ɛèz bàrsaᵉ́z:*52*/ɛèz bàrsœ́z:*34*/ɛéz barsœ́z:*2*/ɛéz bàrsœ́z:*148,170*/ɛaᵉz barsaᵉ́z:*63*/ɛaèz bàrsœ́z:*22,70,104*

chaise berceuse à bras :*119*

chaise berçante /ɛèz bersãt:*3,65,71,78,165*/ɛèz bèrsãt:*20,25,41,51,56-,87,126,132,153*/ɛèz bèrsã̆t:*24,81,123,166,169*/ɛèz bàrsãt:*15,41,43,47,48,55,61,62,68,69,75,77,94,101,106,108,109,129,136,138,139,146,150*/ɛèz bàrsã̆t:*26,27,28,42,49,50,54,57-,79,83,85,89,97,99,120,121,122,123,134,147,151*/ɛéz bèrsã̆t:*1,74*/ɛéz barsãt:*76*

chaise à bercer /ɛèz à bœ̌rsé:*161*

chaise à berçoir /ɛèz à bœ̀rswér:*164*

chaise-berceur /ɛèz barsœ̀r:*60*

berceuse /bersœ́z:*45,72*/bèrsœ́z:*1,12,28,34-,35,56,59,67,*

118, 132, 133, 152, 158, 159, 165/bèrsǿz:*159*/barsǿz:*9, 18, 37, 55, 61, 73, 74-, 76, 77, 83*/bàrsǿz:*35, 54, 88, 115, 118, 154, 168*/barsǽz:*57, 63*
berçante /bersãt:*64*/bèrsãt:*12, 154*/bàrsãt:*14, 40, 137*/bàrsãt:*18, 37, 58, 66, 88, 117, 167*
la berceuse /là bèrsǿz:*23, 30, 34*/là bàrsǿz:*156, 163*/là bòrsǿz:*157*
la grande berceuse /là grã barsǿz:*82*
la berçante /là bersãt:*30*/là bèrsãt:*34, 128*/là bàrsãt:*156, 168*
chaise à roulettes /ɛèz à rulet:*160*/ɛez à rulet:*160*
grande chaise /grã ɛèz:*127*
chaise grand-mère /ɛèz grã mèr:*40*
chaise à bascule /ɛèz à baskul:*82*
chaise empaillée /ɛèz ãpåyé:*83*
bergère /barʒèr:*9, 17*/bèrʒèr:*16, 114*v
fauteuil /fótœy:*159*
branle-cul (= appellation de la chaise à bascule) /brãl k'u:*83*od

COMMENTAIRE

*T*outes les appellations "berçante", "berceuse", "chaise berçante", "chaise berceuse" peuvent désigner indifféremment une chaise ou un fauteuil avec arceaux. *L* "bergère" est une grande chaise à bascule avec bras (*17*).

Q.123 *Arceaux* (de la chaise berçante)

berce /bars:*38, 66, 70, 79, 82, 83, 84, 106*/bars̆:*1*/bàrs:*43, 75, 80, 81, 85, 88, 97, 108, 142*/bers:*78, 81, 93, 105*
berceau /barsó:*2, 14, 28, 31, 34, 37, 42, 48, 49-, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 66-, 68, 73, 74, 76, 77, 94, 96, 98, 101, 103, 109, 130, 137, 167*/bar̆só:*1*/bàrsó:*19, 22, 29, 32, 39, 41, 43, 47, 52, 55, 62, 86, 89, 90, 91, 92, 95, 99, 100, 107, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 147, 148, 163, 170, 172*/bàrsó:*75*/bersó:*23, 30, 36, 39, 46, 64, 65, 71, 72*/bèrsó:*12, 13, 20, 27, 30, 35, 40, 41, 45, 51, 56, 59, 63, 67, 69-, 87, 102, 104, 105, 110, 118, 123, 165, 166, 169, 171*

berçoire (g f) /barswèr:*3*
chanteau /ɛåtó:*3,7,8,9,10,11,12,14-,15,16,17,18,23,24,25,26,49,69,73-,91,117,120,126,128,129,130-,131,132,133,134,135,136,138,139,140,141,142-,143,144,145,149,150,156,171*/ɛ̃åtó:*127*/ɛãtó:*29-*/ɛ̃ãtó:*66*
rouloire (g f) /rulwár:*155*/rulwar:*4,152*/rulwàr:*154*/rulwèr:*5,6,146,153,157,158,161,163*/rulwér:*153,162,164*/rólwèr:*151*/rùlwér:*159*/rulwår:*161*
roulette /rulet:*151,160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(berceau) de la chaise /dlà ɛ̃èz:*147*
(chanteau) de chaise /tɛèz:*15,143*
(chanteau) de la chaise /dlà ɛèz:*144*
(rouloire) de la chaise /dlà ɛèz:*153*
montants (de la chaise) /mõtã:*5*/mõtã̃:*22,26*
poteaux (de la chaise) /pótó:*41,97,103*

COMMENTAIRE

"*Chanteau*" désignerait les montants du berceau (*12,49*).

Q.124 Chaise a) dossier b) chaise

A: *Dossier de chaise*
dossier /dósyé:*0*/dòsyé:*73,93*
dos /dó:*4-,5-,7,18,37,39,42,45,50,59,69,71,77,103,148,152,156,160-,161-,163-,164-,169,170*
derrière /dàryèr:*162-*
accotoir /àkòtwé:*31-,108*
échine de la chaise /éɛìn dla ɛèz:*159*

B: *Siège de la chaise*
siège /syèj:*38,69,80,84,96,97,161*/syə̀j:*37,60,68,74,82,36*/syéj:*1,2,4,14,18,28,34,49,50,52,54,63,64,66,70,73,76,91,92,93,94,101,103,106,109,129,140,156,158,168,170*
fond /fõ:*52,57,70,74,81,82,142,155,163*
fonçure /fõsur:*17,18,28,31,37,38,42,48,50,54,57,58,61,*

63,68,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,109,114,145,157,
158,172
la planche /la plãɛ:9,10,16,130,136
fessier /fesyé:79,103,111
cul de la chaise /ku dlà ɛåz:155
l'empaillure /lãpåyur:77

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Bras du fauteuil*
bras /brå:0
appuie-bras /àpɥi brå:58,97,126,136
accoudoir /akudwèr:66,155
rebord /rbår:108
côté /koté:129
manchon /mãɛõ:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
derrière du fauteuil /dårvér du fótœy:159
patte (= pied de la chaise) /pàt:10,16

Q.125 Barreau de chaise

barreau /båró:0/bàro:40/baró:91,164/baåró:166/båró:1,161
barreau de chaise /bàró tɛèz:149/båró tɛèz:11,51,63,65,
83,97,162/båro tɛaèz:66
barre /bår:104
barreautin /båråtẽ:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
montant (= barreau sous le bras du fauteuil) /mõtã:5,22/
mõtã:26
barreautin (= barre de bois séparant deux chevaux à la
hauteur de la tête dans l'écurie) /baratã:18
barreautin (= barreau) /båròtẽ:31od/baratẽ:63od
poteau (de chaise) (= montant) /pótó:41,97,103
mettre un barreautin dans le saquet (= mettre un morceau
de bois dans une ornière de chemin) /met ẽ baratẽ dã
islakå:63

Q.126 Tabouret

petit banc /ᴘt$_{s}$i bã:*1,3,4,9,14,16,17,25,29,30,36,37–,40,42–,43,46,49,50–,51,52,54,55,56,59,62,65,69,71,72,74,75,77,78,79,94,96,97,127,129,130,133,136,137,140,142,145,148,150,153,155,158,163,170*/ᴘt$_{s}$i bã̃:*2,6,7,10,11,13,15,18,22,23,24,27,28,31,32,34,35,38,39,41,47,48,57–,58,63,64,66,68,73,76–,80,81–,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,98,99,100,101,102,103,106,107,108,109,111,113,114,115,117,122,134,138,141,143,144,146,147,149,151,156,157,161,165.166,167,168,169,172*/ᴘt$_{s}$i bå̃:*110*/ᴘt$_{s}$i bå̃:*154,159*

banc /bã:*2,135,162,164*/bã̃:*42,45,70,112,160*/bẽ̃:*112*

tabouret /tàbʉrè:*3,19,20,72,118,128,131,132,157,170*/tabʉrè:*28,34–,42,50,58,74,76,81,106,138*/tabʉrå̀:*52,57,60,61,82,168*/tàbʉrà:*22,26*/tabʉraè:*120*/tã̃burè:*157*/tãbʉrẽ:*124*/tãbʉ̀ret:*119*

stool (l ang stool) (g m) /stū̃l:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pouf /ᴘʉf:*5,29,46,55n,65,69,127*/ᴘʉ̀f:*28,42,49,60,61,74,76,101,121,126*

tabouret (= pouf) /tabʉrè:*70,77*/tàbʉrå̀:*29,66*

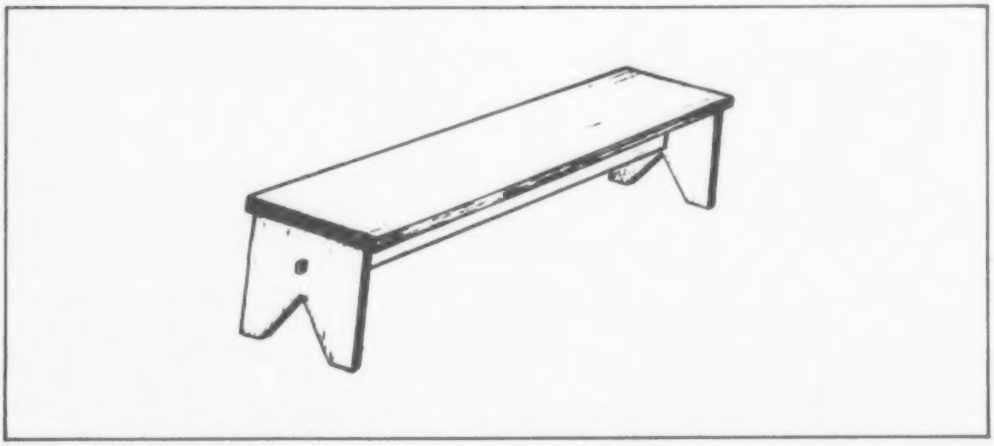
accote-pieds (= pouf) /àkòt ᴘyé:*31*

chaise haute (du bébé) /ɛèz ót:*16,34,80,97,114*

petite chaise haute (du bébé) /t$_{s}$ḭt ɛèz ót:*111*

chaise de bébé /ɛèz dė bėbé:*129*

chaise à trou (= chaise percée) /ɛèz à trʉ:*97*



Le grand banc de la cuisine.

grand banc (= banc droit et long de la table familiaie) /grã bã: *37, 68, 83, 158*
petite chaise /pt,ʎt ɛaz: *92*
banc à bouquets (= banc pour plantes d'intérieur) /bã à bukè: *145, 152*
chaise haute (= tabouret haut à quatre pieds) /ɛèzœ hót: *64*
petit escabeau /pt,I teskàbó: *67*
la bûche /là bùɛ: *127*
chienne (= tabouret rudimentaire à trois pieds) /ɛyen: *167*

Q. 127 S'asseoir

s'asseoir /sàsIr: *2-, 3, 4-, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16-, 17, 18, 19, 20, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 34-, 35, 36, 37-, 38-, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50-, 52, 54-, 55, 56, 57-, 58-, 59, 60-, 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 68, 69-, 70, 71, 72, 73-, 74, 75, 76, 77-, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84-, 85, 87, 88, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 117, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 145, 149, 150, 152, 154, 155, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170-, 172*/ sàsiř: *1*/sàsìr: *6, 11, 13, 24, 26, 27, 32, 41, 61-, 86, 89, 90, 91-, 92, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 119, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147*/sàswar: *4, 85, 170*/saswar: *57, 68, 80*/sàswèr: *2, 10, 16, 34, 42-, 49, 50, 52, 59, 61, 62, 66, 69, 70, 73, 76, 77, 80, 81, 83, 85, 88, 91, 92, 101, 109, 118, 136, 137, 138, 148, 157, 172*/sàsisté: *9v, 10, 14v, 18, 29, 31, 37, 38, 73, 84, 172*
se tirer une chaise /stIré ùn ɛèz: *28*/st,ʎré ùn ɛèz: *84*/ st,Iré ùn ɛaz: *58*/st,Iré œn ɛèz: *34, 50, 82, 83*/st,Iré œn ɛaz: *37*/st,Iré en ɛèz: *54*/st,Iré en ɛaz: *52, 57, 74*/st,Iré œn céz: *76*/st,Iré œn ɛéz: *170*
prendre une chaise /prãd ùn ɛèz: *77*/prãd œn ɛèz: *31*/prãd en ɛèz: *48*
se prendre une chaise /sprãd en ɛaz: *48*
prendre la chaise /prãd là ɛaz: *155*
s'avancer une chaise /savãsé œn ɛèz: *42*
s'approcher une chaise /saprɔɛé œn ɛèz: *50*

haler une chaise /hàlé œn ɛéz:*156*
se tirer une bûche /st̥ɪré un buɛ:*18,60,70*/st̥ɪré en buɛ:
66,73,129/st̥ɪré œn bùɛ:*31,76*/st̥ɪré œn bùɛ̈:*42,50,58*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
assoyez-vous /àswåyé vu:*5,124*
assisez-vous /àsɪzé vu:*22,24,104,105,151*
assistez-vous /asɪsté vu:*142v,153*
assis-toi /àsɪ twé:*22,119,127*
on s'assisait /õ sasɪzà:*86*
il s'assisait /ɪ sasɪzè:*117*

COMMENTAIRE

On précise que le mot "s'assister" s'emploie ironiquement (*10, 29, 57, 84*) et que l'expression "se tirer une bûche" nous vient d'un usage à la cabane à sucre ou dans les chantiers forestiers.

Q.128 *Le* grand lit

lit /lɪ:*42,60,78,84,142,146,155,157,163,168*/lɪt:*23,29,*
142,146/lɪ̀t:*38,42,156,172*
lit double /lɪ dùbl:*32,126*/lɪ dub:*0*/lɪ̀t dubl̠:*127*/lɪt
dub:*7*/lɪ dúb:*18*
lit double en fer /lɪ dub ã̄ fèr:*160*
grand lit double /grã lɪ dub:*10,17,39,68,82*/gr̃ã lɪ dub:*1*
grand lit /grã lɪ:*3,5,9,43,54,55,87,91,94,101,109-,133,*
148,162,163,164/grã̄ lɪ:*28,57,81,85,92,93*/grã lɪ̀t:*2,92,*
108,114,120,125/grã lɪt:*7,16,47,129,140,145,150*
grand lit pour coucher deux :*129*
grand lit de cinquante-quatre pouces :*9*
grand lit à maman /grã lɪt à mòmã:*137*
grand lit de plumes /grã lɪ tplum:*4*
lit quatre-quarts /lɪ kàt kår:*59,62,91*/lɪ kàt kòr:*65*
quatre-quarts (g m) /kàt kår:*3,14,64,69*/kàt kaår:*70*
lit conjugal /lɪ kõʒugal:*130*
lit familial /lɪ famɪlyal:*136*/lɪt famɪlyal:*136*
lit de plumes /lɪ tplum:*68,82*/lɪ tplùm:*168*
lit de plumes d'oie /lɪ tplum dwa:*79*

couchette /kɥɛet:*4,54,55,56,63,68,73,135,136,138,163,170,172*/kɥɛ̀ẽt:*121,127,157,163,168*/kɥ̯ɛet:*37,42,48,49,54,60,74,77,79,84,156,158*/kɥɛ̀et:*34,38,61-,76,80-,82,96,119,122,155*/kɥɛét:*18,28*/kɛet:*66*
couchette en bois (lit-cabane) /kɥɛet ã bwå:*161*
couchette à deux /kɥɛet à dœ́:*79*
couchette large /kɥɛ̀et làrɹ:*109*
grande couchette /ɡrã kɥɛet:*2*/ɡrã kɥɛét:*31*/ɡrãd kɥ̯ɛ̀et:*96*
petit cabinet /pti kabinè:*155*
cabane (lit-cabane) /kabãn:*161*
sac à housse (lit-cabane) /sàk å hɥs:*162*
couchette en bois pour deux personnes /kɥɛet ã bwå pɥ̀r dœ́ pàrsòn:*31,95*
couchette de bois /kɥ̯ɛet dė bwå:*66*
bunk (I ang bunk) (g m) /bɔ̃nk:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

lit d'enfant /li dãfã:*165*
lit à quenouilles /li à kœnɥy:*18*
lit tourné /li tɥrné:*18*
lit à poteaux /li à pótó:*82*
lit avec des poteaux tournés /li avek dé pótó tɥrné:*91*
couchette à poteaux /kɥɛ̀et à pótó:*103*
avec des gros poteaux /kɥɛ̀et avek dé ɡró påtó:*122*
lit à ciel /li à syel:*55*
lit à baldaquin /li à baldakẽ:*74*/li à bàldàkẽ:*46*/li à báldakẽ:*82*/li à baltakẽ:*76*/li à bàltaɡé:*76*
couchette à tombeau /kɥ̯ɛet à tõbó:*83*
lit à tombeau /li à tõbó:*84*
lit-tombeau (= lit d'enfant en planches et muni de côtés hauts de *30* à *40* cm) /li tõbó:*77*
cassette (= lit d'enfant en planches et muni de côtés hauts de *30* à *40* cm) /kåset:*77*
lit de planches /li tplãɛ:*111*
lit de branches /li dbrãɛ:*111*
lit de poles (I ang pole) (g f) /li tpɔ́l:*111*
ciel de lit /syel dė li:*52,74*/syeli:*77*
sassoire (g f) (= instrument servant à remuer le contenu des paillasses) /såswé:*31*
passoire (= entonnoir servant à mettre la paille dans la

paillasse) /påswèr:*63*
soupente de lit /supãt dė li:*40,55*
bas de lit (= soupente, jupe de lit) /bå dli:*10,12,18,126*/bå dlìt:*24*
tour de lit (= soupente, jupe de lit) /tur dė li:*10,18,42*
paillasse /payas:*34,37,38,42,54,61,68,74,76,77,82,83,84*/pàyàs:*2,31,48,55,63,73,94,98,99,117,168*/påyàs:*4,8,10,145,147*/páyás:*155*/peyàs:*111,157*/pègàs:*120*
paillasse en paille /payas ã påy:*28,50,60,79,170*/påyas ã påy:*18,156*/pàyàs ã pày:*158*/phayas ã pày:*163*
paillasse de paille /payas dė påy:*49,66*
paillasse en plume /pàyas ã plùm:*60*
porte de paillasse (= ouverture de la paillasse permettant de redistribuer la paille à l'intérieur) / pòrt dė pàyas:*38*
herbe-à-outardes (= zostère marine) /arbutard:*155*
latte de bois /làt dė bwå:*55*
set de chambre (l ang set) (g m) (= mobilier de chambre à coucher) /sèt dė ɛãb:*7*
nasse? (avec pattes et paillasse de paille) /nâs:*8*
pommeau (de lit) /pòmõ:*129*
lit rien qu'à un (= lit simple) /li yẽ kà ẽ:*79*
matelas /màtlå:*157,170*
mattress (l ang mattress) (g m) /mãtrœs:*157*
(les) fentes (= ouvertures de la paillasse) /lé fãt:*84*
spring (de lit) (l ang spring) (g m) (= sommier) /spriŋ:*66,109*/sprìn:*157*
spring-bed (l ang spring bed) (g m) /spriŋ bed:*37*
spring à tire-bouchon (l ang spring) (g m) /sprìŋ à tʃir buɛõ:*103*
bed (l ang bed) (g m) (= lit de camp) /bed:*3,50*
immortelle (plante) :*98*

COMMENTAIRE

On dénomme communément les différents formats de lit de la façon suivante: "lit simple", "demi-lit", "petit-lit", "lit-jumeau", "lit trois quarts"...

"*Couchette*" est une appellation commune du lit. *Ce* terme désigne particulièrement le châssis du lit (*4, 18,*

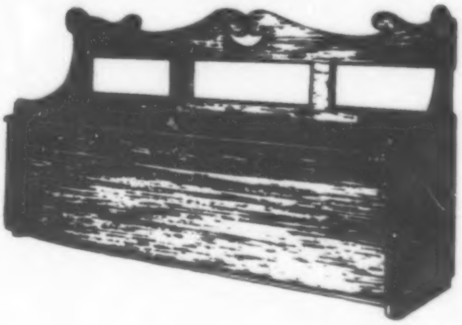
170), un lit d'enfant (*34*), un petit lit équipant les bateaux de pêche (*155*), un lit large d'un mètre environ qu'on appelle aussi "bunk" (*163*).

La "paillasse" est généralement bourrée de feuilles de maïs ou de paille, sinon de lin (*117*).

Q.129 *Banc-lit*

banc de lit /bã dli:*103*
banc-lit /bã li:*3od,30,36,37,40,41,42,43,47,50,51,55,56,57,59,62,64,67,69,71,87,88,97,101,103,106,124,127,128,153,156od,168,169*/bã li:*6,18,27,29,34,38,45,48,54,58,60-,61-,66,68,70,74-,81,84,86,89,90,92,93-,95,98,99,105,107,118,122,149,151,166*/bẽ li:*172*/bã lit:*145*
banc de quêteur /bã tkètœ:*20*
banc de passage /bã tpåsàɹ:*70*
banc /bã:*115*
banc-coffre /bã kòf:*93*
coffre à linge /kòfr à lẽɹ:*155*
lit-coffre /li kòf:*66*
lit-corniche /li kòrniɛ:*40*
lit caché /li kaɛé:*111*
lit qui se rouvre /li ki srʉv:*79*
portefeuille /pòrtefœy:*36,42,43,49,52,82,83,84,153*
bahut /bàu:*58,93,117*
baudet /bódè:*23*/bódet:*131*
boîte /bwèt:*38*
grabat /gràbå:*165*/gràbå:*63,102*
canapé /kànàpé:*126*
couchette /kuɛet:*129*
sofa /sófå:*2,12,31,35,36,37,46,52,55-,57-,63,65,69,75,78,79,81,82,83,85,86,92,97,100,114,133,146,157,163*/sòfå:*39,163*/ɛófå:*46,49,54,65,76,77,85,170*/ɛ̌ófå:*73,82*/ɛ̌ófå:*86,89*
sofa-lit /sófå li:*4,31,52,60,63,77,80,84,92,130*/sòfå li:*150*/ɛófå li:*38,50-,70,76,88*
sofa double /ɛófå dʉb:*106*
sofa de bois /ɛófå dbwå:*45*
manière de sofa /màŋér dė sófå:*157*

sofa qui se rouvre /ɛófå kı srů̀v:*48*
bunk (l ang bunk) (g m) /bɔ̃nk:*159*/bɔ̃ṅk:*160*od,*161*
settle-bed (l ang settle bed) (g m) /sẹtœl bed:*161*
couch (l ang couch) (g m) /kaᵊtɛ:*156*n/kòdɹ:*158*



Le banc du quêteur.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

divan /dzıvã:*13*
divan-lit /dıvã lı:*152*/dᶻivã lı:*22,72*/dᶻivã̄ lı:*28,91,109,111,134*/dᶻivã lı:*119*
chafor en bois? (= genre de banc-lit. de sofa) /ɛåfòr ã bwå:*86*
bed (l ang bed) (g m) /bed:*8,9,10,11,14,15,16,17,19,22,25,26,29,61,64,66-,68,73-,94,96,100,108,110,112,113,118,119,120,121,123,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,143*od,*144,147,148,153,154,155,164*/béᵉd:*18-*
spring-bed (l ang spring bed) (g m) /sprìŋ bed:*37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

studio (= divan-lit moderne) /stˢudᶻyó:*80*n
canapé (= récamier) /kànàpé:*3,4,7*/ganapé:*68*/gànàpé:*115*
chesterfield (l ang chesterfield) (g m) (= sorte de divan profond et moelleux) /tɛestèrfìld:*80*
châlit (= petit lit se glissant sous un grand lit) / ɛålı:*4,6*
paillasse /pàyàs:*55,59,83,86,159,165,172*/påyas:*16,140,144*/pågàs:*141*
paillasse en paille /påyàs ã påy:*122*
paillasse de paille /pàyàs dė påy:*29*/pàgàs dė påy:*39*

paillasse de blé d'*Inde* /pàyàs dė blé dẽd:*51*/payas dė ble dẽd:*79*
paillasse en coton /påyàs ã kåtõ:*6*
penture (= charnière) /pãtũr:*162*
ailleurs /àlyœr:*143*
ils mettaient ça /i mètà så:*6*
ça pouvait se rouvrir /sà puvè sruvrìr:*105*
ils rouvraient ça /i ruvrè så:*115*/i ruvrà så:*143*
pis ils s'assisaient dessus /pi sàsizà tsy:*143*
ça ouvrait /sà uvrà:*144*
puis on mettait (une paillasse) /pi õ mètà:*144*
c'était /sté:*147*
bed (l ang bed) (g m) (= grand banc de table) /bed:*10*

COMMENTAIRE

Le "banc-lit" est un meuble de bois d'environ *6* pieds (*2*m) de longueur, formant caisse, servant de siège quand il est fermé et de lit quand il est ouvert. *Il* est souvent placé dans la cuisine.

"*B*anc-lit" désigne un lit pliant avec tiroir (*45*), un divan sans dossier, non ouvrant (*48*), un lit de sangle (*58*), un lit pliant (*64*).

Le "banc de passage" ressemble au banc-lit. *P*lus petit, il est placé près de l'entrée et son siège se relève pour permettre de ranger des objets usuels (*70*).

Le "sofa" est un long siège rembourré avec ou sans dossier, muni d'un accoudoir unique qui sert d'appui-tête (*36*).

"*Bed*" est un générique pour lit rudimentaire. *Le* "bed" est le lit typique des camps forestiers avec son bâti de gaules et son sommier en branches de sapin.

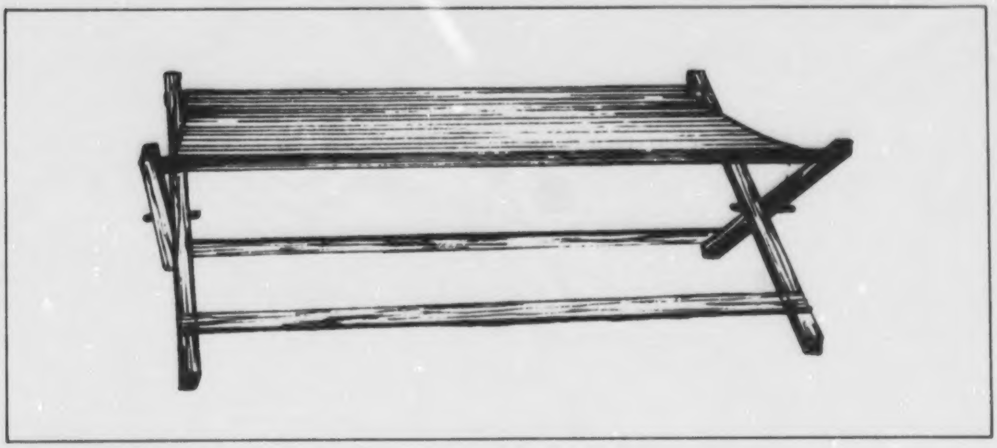
Q.130 *Lit* de sangles ou lit pliant

baudet /bódè:*9,10,14,73,84,127,128,156*/bõdè:*17*/bòdè:*79*od /bódå:*28,52,61*od,*63,68,91*/bódet:*34*od,*66*od,*82*od,*83,103,170*/bòdet:*37,38,57*od,*74,77,167*
lit-baudet /li bódet:*31*
lit de camp /li tkã:*74,85*/li tkä:*2,4,16*

lit pliant /li pliyã:*4,23,61,63,66,67,94,96,101,108,111,130,135,152*/li pli̲yã:*155*/li pliyã̃:*42,48,70,73,76,80,81,88,142*/li pligã:*106*/li pligã̃:*60*/li pliã:*30,56,62,65*/li pliã̃:*64*/li pleyã̃:*158*/lit fliyã:*145*

lit de câble /li dkåb:*3*

lit avec des straps (l ang strap) (g f) /li avek dé strap:*18,38*



Le lit de sangles.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

lit qui ferme /li ki fàrm:*18,148*

grabat /grabå:*94*

banc-lit /bã li:*14*/bã̃ li:*58,93*

hamac /àmàk:*40,43,71n,169*/hàmàk:*67*

bunk (dans les trains) (l ang bunk) /bŏk:*72*

cot (l ang cot) /kòt:*63,162*/kằt:*162*

bed (l ang bed) (g m) /bed:*30,34-,46,70,75,78,87,128,132,150*

cot-bed (l ang cot bed) (g m) /kòb bed:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bed de sport (l ang bed) (g m) (l ang sport) (g m) /bed dė spód:*29*

couchette de fer qui plie /ku̬ɛet dė fa̓r ki pli:*54*

un spring (sommier) sur des pattes (l ang spring) (g m) /ẽ̃ spriŋ su dé pàt:*138*

lit-corniche (= lit fermé par un mur) /li kòrnìɛ:*49,97*

lit dans le mur (= lit à bord des trains) /li dã̃ lmur:*31*

canapé /kanapé:*114*

lit à spring (sommier) (l ang spring) (g m) /li à sprin: *17*

couchette (= lit) /kuɛet: *167*

hamac (= matelas) / 'àmàk: *162*

paillasse /påyàs: *17*

strap de toile (l ang strap) (g f) (= sangle) /stràp dė twel: *38*

lit qui pliait /li ki pleyè: *158*

lits qui pliaient /li ki pleyõ: *158*

bâton /båtẽ: *124*

Q.131 *Coutil*

coutil /kuti: *110, 122, 149, 151, 153*/kut'i: *3*/kut$_s$i: *7, 10, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 47, 51, 61, 63, 71, 72, 73, 74, 82, 84, 99, 109, 112, 114, 115, 120, 123, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 145, 147, 148, 155, 166, 169*/kut$_s$ìl: *32, 61*/kût$_s$i: *22*/kót$_s$i: *83*/kòti: *11, 135*/kòtsi: *2, 5, 9, 10-, 11, 14, 16, 17, 18-, 22, 28, 31, 34-, 37-, 38, 40, 42, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 74, 75, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 101, 103, 106, 108, 111, 118, 119, 120, 129, 130, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 150, 152, 156, 165, 166, 167, 168, 170, 172*/kòtsìy: *34*/kåti: *8, 12, 154*/kằt$_s$i: *6, 19, 20, 24, 86, 89, 90, 95, 100, 104, 105, 107, 113, 115, 116, 124, 125, 127, 131, 143*/kwet$_s$i: *4*/kwèt$_s$i: *130v, 157, 161*/kwȅt$_s$i: *130v, 158*/kwåt$_s$i: *159*/kwåti: *154*/kwèt'i: *160*/kwèti: *163*

coutil barré /kuti båré: *13*/kut$_s$i båré: *55, 121*/kòt$_s$i båré: *76, 117*

coutil uni /kut$_s$i uni: *121*

coutil à plumes /kut$_s$i à plùm: *144*/kåt$_s$i à plùm: *102*

coutil de lit /kòt$_s$i dli: *1*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

toile /twel: *2, 63, 76*

petite toile /pt$_s$it thwel: *162*

toile coton sur coton /twel kòtã su kòtã: *162*

toile de lin /twel dė lẽ: *120*/twàl dė lẽ: *15*

toile du pays /twel dzu peyi: *37*/twel dzu pegi: *133*

coton /kåtõ: *110*/kótã: *160*/kutã: *160*

coton jaune /kòtõ ʒón:*133,159*
coton blanc /kótõ blã:*160*
canevas /kãnvå:*76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toile de lin /twàl dė lẽ:*15*
toile du pays /twel dᶻu peyi:*87*/twel dᶻu pegi:*133*
vieux *Tom?* (= herbe) /vyœ tåm:*164*
chaîne et jeture /ɛẽn é ɛtˢur:*162*
c'était /sété:*141*
tenir (retenir) la plume /knìr là plùm:*105*
couvre-matelas /kuvr màtlå:*126*
plumes des champs (= feuilles de maïs utilisées dans les paillasses) :*84*
paille d'avoine /påy dàwen:*56*
paille /påy:*0*/pày:*158,163*/phày:*164*/phòy:*164*
matelas /màtlå:*23,30,160*
matelas d'étoupe /màtlå détup:*71*
matelas en plume /matlå ã plum:*80*
lit de plumes (= enveloppe bourrée de plumes et placée sur la paillasse) /li tplum:*29,30,35,40,46,47,51,56,69,71,74,78,146,164,165*/li tplùm:*55,160*
lit de plumes d'oie (= enveloppe bourrée de plumes d'oie et placée sur la paillasse) :*165,166,167*
paillasse /pàyàs:*2,23,29,31,35,40,41,45,46,48,49,51,55,56,59,60,62,63,69,71,73,78,80,86,87,94,97,146,158,159,160,164,165,166,167,168,169,171*/payas:*4,34,37,38,42,50,61,66,68,70,74,76,77,79,82,83,170*/pàgàs:*39,133*/phayas:*163*/peyàs:*157*/pầyàs:*73,94*/páyás:*155*/påyàs:*10,15,16,17,18,58,134,140,144,156*/pågas:*141*

COMMENTAIRE

La "paillasse" est bourrée de paille ou de plumes de volaille mais on a aussi utilisé les feuilles de maïs (*31, 34, 35, 37, 38, 40, 42, 46, 56, 69, 70, 71, 76, 78, 80, 82, 83, 84, 87, 91, 168, 170*) ou les fougères sauvages (*42, 46, 146*) dont on dit qu'elles sont tonifiantes (*46*).

Q.132 Oreiller de lit

oreiller /òréyé:74/òreyé:17,18,22,23,29,34,35,39,40,41, 42,51,55,58,60,64,69,71,76,80,83,87,146,148,156,165, 166,172/òregé:37/åreyé:6,9,10,11,16,19,20,24,25,27,50, 99,110,116,117,122,124,126,128,131,140,143,144,147,149, 151,152,153,154,168/årègé:112/órèyé:160/òriyé:45,63,81, 158,167/òrɪyé:166/òrigé:87/åriyé:167/arÏyé:70/àriyé:125 /areyé:14,77,108,117,118/óryé:3,160/òryé:2,3,4,5,15,26, 28,30,35,36,38,39,40,43,46,50,51,59,64,67,72,73,76,78, 79,80,81,85,93,96,97,101,109,120,133,134,138,141,157, 162,163,171/òřyé:1/òrgé:7,32,67,85,169/áryé:2,34-,52, 58,92,129/árgé:37/åryé:12,13,52,84,86,88,94,103,105, 111,130,136,138,156,161,170/årg'é:3,13,99,100,102,107, 112,113,115,121,127,149/årgé:10,18,49,76,89,95,98,100, 104,155,169/aryé:28,54,57,66,68,74,77,79,82,106/àryé: 31,75,91,108,170/àrg'é:104/àrgé:83,87/argé:42,48,61,63, 114,137,142

oreiller de plumes /òryé tplum:56,164

oreiller en plumes /òriyé ã plùm:169

oreiller de lit /åreyé dli:132/àryé dli:90/òrgé dli:159

tête d'oreiller /tèt dòreyé:47/tèt dåreyé:135/tèt dòriyé:45/tèt dòryé:29,56,65,84/tèt dáryé:2/tèt daryé: 54-,60,68/tèt dàryé:31,62/tèt dàryé:52/tèt dargé:61

tête d'oreiller de plumes /tèt daryé tplum:70

oreillette /åråyet:139/òrg'et:118,119,122/òrget:118/ òrgéet:18-/årg'et:147/årget:150,172/aryet:14,172/àrg'et: 122,143/àrget:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frill (l ang frill) (g m) (= frison autour et au bas du lit) /frìl:55,59

(oreiller) bourré avec de la plume /buré àvèk dlà plûm: 95

asthme /àps:159

caboche (= capitule de l'immortelle) :29

COMMENTAIRE

L'oreiller est généralement "bourrée" de plumes mais aussi de "quenouille" (massette) (42, 69, 97), et de

"mortelle" (immortelle) (*29, 42, 95, 159*). "Oreiller" est féminin (*25*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On assure qu'un "oreiller de mortelle" aide à soulager les asthmatiques (*159*).

Q.133 *Taie d'oreiller*

taie /tè:*1,51,82,83,85,93,96,129,153,154*/tå:*148*
tête /tèt:*3,4,5,6,7,8,14,17,18,20,23,24,25,26,28,30,31, 32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,50,51,55,58,59, 60,61,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,80, 81,82,83-,84,87,88,91-,92-,94,97,98,103,106,111,114, 118,119,120,124,125,128,130,131,132,133,136,138,139, 146,148,157,158*n,*160,165,166,167,169,170,172*/tēt:*27,89, 90,91,102,104,112,115,117,123*/tåt:*155,156*/tèt:*52,57,168*
têture /tèt,ur:*9*
toilette /twélet:*12*
couvre-oreiller /kuvròryé:*109,172*/kuvòryé:*66,157*/ kůvåryé:*13*/kuv argé:*137*
cache-oreiller /kaɛ areyé:*14*/kaɛ årgé:*121*/kàɛ òrgé:*42*
cache-coutil /kàɛ kůt,ı:*86*
dessus /tsu:*2,6,10,11,12,14,15,16,18,19,28,36,45,47,48, 49,51,57,60,62,63,66,76,79,80,83,89,92,95,98,100,102, 106,108,112,113,115,116,122,134,135,136,137,140,142, 147,149,152,156,168,170,172*/tsu̥:*22,31,37,42,52-,54,61, 70,74,77,91,97,99,101,105,107,110,141,143,144,150*/desu: *29*/dèsu:*158*
couverture /kuvart,ur:*16*/kuvàrt,ur:*126,145*
souci (g f) /susı:*151,161,163*/su̥sı:*160*/sŭzı:*164*
soucille (g f) /susıy:*159*/susìy:*162*
enveloppe /ãvlòp:*88*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

menteuse /mãtœz:*127,153*/mãtœz:*18,27,112,134*
pillow-sham brodé (l ang pillow-sham) (g m) /pelóɛẽm bródé:*32*
pillow-sham empesé (l ang pillow-sham) (g m) /pelóɛẽm

ãpézé:*82*
trompeuse /trõpéz:*24*
hypocrite /ipòkrìt:*42,153*/ipòkrìt:*37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
courtepointe /kurtépwẽt:*147*
(taie d'oreiller) en indienne /ã něyen:*2*
de l'indienne /dlẽdyen:*42*/dlẽdyẽn:*105*
cache-oreiller /kàɛ òreyé:*55*/kàɛ årèyé:*126*/kàɛ òryé:*155*/
kàɛ òryé:*82*

CONNENTAIRE

"Pillow-sham", "trompeuse", "hypocrite" et "menteuse" désignent non la taie d'oreiller mais un grand carré de tissu brodé, empesé, attaché aux poteaux de la tête du lit et destiné à cacher les oreillers.

Q.134 Traversin

traversin /tràvèrsẽ:*11,13,15,19,30,35,36,39,42,43,46,47,51,59,67,69,74,86,87,97,100,116,124,127,128,132,134,141,146,148,149,152,153,154*/tràvèrsẽ:*27,37,45,80,123,165,166,171*/tràvèrsẽ:*68,104,118*/tràvàrsẽ:*3,7,12,22,23,24,40,41,55,62,78,88,92,95,99,101,102,105,109,113,115,119,121,122,125,126,131,135,139,141,143,144,147,151,156,168*/travarsẽ:*28,34,38,50,52,54,60,63,65,77,79,81,82,83,84,94,96,106,108,130,161,172*/tràvàrsẽ:*26,27,32,48,76,89,117,138,142,145,167*/tràvèrsã:*72*/tràvàrsẽ:*110,172*/tràvàrsã:*10,14,16,17,18,19,31,49,57,58,61,66,73,85,91,114,129,137,150,157,158,170*/tràvàrsã:*158*-/travársã:*68*/trávarsã:*103*/tràvarsã:*9*/tràversẽ:*20,29,64,71,75,140*/tràvårsẽ:*25,107,120*/tràvàsã:*5*
travers-rien (traversin) /travœrgẽ:*133*
traversier /travarsyé:*4,155*
traversis /travarsi:*76*
traverse /tràvàrs:*93*
coussin /kusẽ:*96*/kusẽ:*143*
grand coussin /grã kusẽ:*56*
coussin de paille /kåsẽ tpåy:*98*

cushion (l ang cushion) (g m) /kàɛent:*106*
tête d'oreiller rond /tèt daryé rõ:*70*
oreiller /òryé:*159*
oreiller toute la largeur /òreyé tʉt la larȷœ̀r:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tour-de-lit (= jupe de lit) /tʉr dė lı:*10,18,42*
bas de lit (= jupe de lit) /bå dlı:*10,18*
plume d'oiseau /plum dwåzó:*151*
(le traversin) faisait la grandeur du lit /fėzà là grå̃dœ̀r du lìt:*98*
avoir la tête plus haute /àwèr là tȅt plu hót:*102*
couvre-oreiller /kʉvr òryé:*160*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Formule ancienne décrivant le mariage: "*Deux têtes sur le même traversin*" (*45*).

Q.135 Drap

drap /drå:*0*/dřå:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
flanelle (de coton) (= finette) /flànel:*47,65,71,73,87,168*/flànèl:*19,20,26,125,139*/flànėl:*116*/flånel:*156*/flané°l:*18*/flènèl:*126*/flenel:*35,51*/flånèl:*100*
flanelle d'habitant (= flanelle de coton de confection artisanale) :*9*
flannelette (l ang flannelette) (g f) (= flanelle de coton, finette) /flànèlèt:*12,13,22,124,128,131,134*/flànelet:*59,67*/flånèlèt:*104,121*/flånelèt:*144,147*/flanelé°t:*70*/flànélèt:*6,120*/flanélet:*155*/flànėlèt:*98,139,143,154*/flànàlèt:*41,62*/flànàlet:*3,5,7*/flanalé°t:*42*/flanlet:*68*/flènèlèt:*24*/flenelet:*28*/flėnėlèt:*105*/flenet:*157*
coucher dans la laine (= coucher dans des draps de laine) /kʉɛé dã̃ len:*82*
(catalogne) tissée en coton /tısé ã kåtõ:*126*
pénille (= charpie) :*38*

échiffes (= charpie, tissus défilés) :*109,111,112,114,122,125,134*
poche de sucre (= coton de sac à sucre) :*48,104*
poche de jute (= coton de jute) :*99*
toile de lin :*10,28,37,42,69*
drap de toile :*11,19,26,31,60,66,68,70,74,82,85,90,94,99,101,102,112,115,117,120,121,140,158*
toile de pays (= toile de lin) :*18,123*

COMMENTAIRE

Les tissus communément utilisés pour les draps sont par ordre décroissant le coton, la flanelle de coton, la laine, le "coton jaune" et le lin.

Le "coton jaune" est un tissu au fini plus frustre que le coton blanc. On a aussi parlé de "coton rouge" (*8*) et de "lin jaune" (*129*).

Q.136 *C*ouverture de laine sur un lit

couverte /kuvert:*4,12,13,24,37,64,71,72,74-,80,87,88,108,118,119,120,152*/kuvèrt:*41,81*/kuvårt:*5*/kuvart:*2,3,9,14,16,18,28,37,38,42,45,50,52,54,57,58,60,61,62,63,65,66,68,70,76,79-,82,83,84,106,108,114,130,136,140,150,159,160,162,163,164,165,166,168*/kuvar̆t:*1,155,161*/kuvàrt:*7,10,11,17,19,20,22,23,26,27,29,30,31,32,34,35,36,39,40,43,46,47,48,49,51,55,56,59,67,69,73,75,77-,78,85,86,88,89,90,91,92,93,94,96,97,99,100,101,102,103,104,107,109,110,111,112,115,117,119,122,123,125,126,127,129,132,133,134,135,136,137,138,139,141,142,145,146,148,149,151,153,154,156,157,158,167,169,170,172*/kuart:*77*/kuàrt:*80*/kuwart:*165*/kwàrt:*80*
couverte d'édredon /kuvèrt dédrèdõ:*41*
couverte à planches (= couverture rayée) /kuχàrt à plãɛ:*133*
couverte de laine en défait (charpie) /kuvàrt dė lèn ã dėfèt:*147*
couverte de défait (charpie) /kuvàrt dė dėfèt:*147*
couverte sur le métier /kuvart sù lmetyé:*155*
couverture /kuvèrtsur:*6,8,61,63*/kuvertsur:*74*/kuvàrtùr:*95*/

kuvàrtsur:*42,59,79,127,165*/kuvàrtsùr:*113,143,144*/
kuwartsur:*165*
(couverture) de laine /dė len:*2,4,5,6,8,11,13,19,20,22,24,26,29,42,51,56,61,62,65,67,69,70,75,76,78,86,87,89,90,99,102,110,113,117,120,125,132,139,143,146,149,160,167,169*
(couverture) en laine /ã len:*95*/ã len:*151*
(couverture) de laine en défait /dė len ã dėfet:*147*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(couverture) d'édredon /dédrėdõ:*41*
(couverture) de catalogne /dė katalòŋ:*70*
drap d'échiffes (= charpie) /drå déɛ'if:*8,90,102,113,115,121,122,144*
drap de laine /drå dlen:*15,25,27,29,34,41,82,89,90,98,99,100,110,116,117,123,128,131,134,143,144,153,155,164*/
drå dlèn:*105,112*
drap de laine barré (rayé) en couleurs /drå dlèn båré ã kulœr:*107*
drap de laine blanc /drå dlen blã:*121*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

catalogne /katalòŋ:*18,31,37,42,49,57,63,76,83,96*/
kàtàlòŋ:*27,28,38,45,51,55,88,102,113,149,161n,172*/
kàtàlåŋ:*107*/kàtålòŋ:*24,134*/katalòn:*14,79*/kàtàlòn:*22,46,88,135,137*/kataloòn:*18*/katålòn:*105,112*/katelòn:*119*
catalogne blanche (= couvre-pieds) /kàtėlòn blãɛ:*151*
(catalogne) de lit /dė li:*24,27,37,38,46,49,76,83,88*
des laizes (= des catalognes) /dé låz:*155*
édredon /édrėdõ:*22*
quilt (l ang quilt) /kwìlt:*161*
fait au pays /fet ó péyi:*164*
fait au métier /fet ó metɛyé:*164*
(drap pour) gréer le lit /greyé li:*137*
(couverture) de pulpe /dė pulp:*12*
(couverture) d'étoffe /détåf:*164*

COMMENTAIRE

*L*e sens le plus usuel de drap est la pièce de lingerie qui recouvre le matelas. *L*'habitude de coucher

entre deux draps n'était pas établie partout, du moins dans les campagnes.

Les couvertures du lit sont de laine, de flanelle ou de "catalogne". *La* "catalogne" est faite au métier à tisser à partir de retailles de tissus de différentes couleurs (voir question *59*).

Q.137 *Couvre*-lit

A: *Couvre*-pieds

couvre-pieds /kuvré pyé:*3,4,5,6,7,8,9,10,11,14-,15,16,17,18,20,23,24,25,26,27,28-,29,30,31-,34,36-,37,38-,39,42-,43,45,46,47,50,51,52,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,67,68*v*,70,72,73-,74-,76,77,78,79,80,81-,82,83,85,86,87,93,94,96,99,100,101,102,103,105,107,108,109,110,111,113,114,115,116,117,129,130,131,132,135,136,137,138,140,148,150,153,155,156,157,162,165,166,167,168,169-,170,171*/kùvré pyé:*22,41,89*/kuvr̠ pyé:*124*/kuvœr pyé:*32,49,54,84-,86,88,90,91,92,95,97,101,107,112,118,120,122,133,141,142,143,147,149,151,158,172*/kuvœ̀r pyé:*1*/kuvèr pyé:*19*/kuvàr pyé:*2,47,48-,66-,104,105,113,127,158*

couvre-pointe /kuvré pwẽt:*3*

B: *Types* de couvre-pieds

à pointes folles /à pwẽt fòl:*6,104*

par pointes /pàr pwẽt:*102*

à pointes /à pwẽ̌t:*129*

à petites pointes d'indienne /à ptit pwẽt dẽdyen:*8*

à courtepointe /à kurté pwẽ̌t:*10*

en courtepointe /ã kurté pwẽ̌t:*36,39,47,78,91,162,169*

en ouvrage fol /ã uvraȷ fòl:*16*/ã uvràȷ f⁶òl:*10*/ã nuvràȷ fòl:*14-,73-,133*

de drap /ddrå:*37*

piqué /pik'é:*38,63,83,84-,95,99,167*

d'étoffe /détòf:*55,167*

en frappé /ã̌ frapé:*77*

frappé /fràpé:*133,149*

par carreaux :*34*

à carreaux /à kåró:*24,57*
en pied de crucifix /ã pyé tkrusɪfi:*24,26,117*
à pointes perdues /ã pwẽt pårdu:*117*

C: *Courtepointe*
courtepointe /kurtė pwẽt:*1,4,14,16,17,18,26,27,28,29,34,38,45,48,49-,50,52,61,63,66,68,70,73,74,76,77,80,81,82,83,84,85,88,92*v*,93,96,97,101,103,106,109,117,123,130,140,156,157,166,170,172*/kurtė pwẽt:*5,6,7,12,15,22,23,31,35,37*v*,40,41,42,43,46,47,51,54,55,59,62,64,65,67,71,72,75,86,114,121,124,128,134,143,146,147,149,154,158,163,165*/kùrt pwẽt:*126*/kutė pwẽt:*59,69*/kurtė pwãt:*155*

D: *Sortes de courtepointe*
à patrons /à patrõ:*15*
en ouvrage fol /ã uvràj fòl:*23*
en indienne /ã ẽgen:*158*
flossée (l ang to floss) /flåzé:*70*
piquée au moulin /pɪk'é ó mulẽ:*29*
en pointes :*76*
en carreaux :*76,109,172*
avec carreaux :*96*
en lainage :*50,85*

E: *Couvre-lit*
couvre-lit /kuvrė li:*12,13,30,36,45*n*,46,51,56,59,62,64,66,71,74,75,119,121,123,134,139,144,152,159,160,163*/kuvrė lìt:*69*/kuvar lit:*145*/kuvèr li:*5*

F: *Sortes de couvre-lit*
à pointes folles /à pwẽt fòl:*13*
en courtepointe /ã kurte pwẽt:*36*
damassé /dàmåsé:*123*

G: *Couvre-lit (générique)*
dessus de lit /tsu dli:*154*/tsy dlìt:*98*
couverte /kuvart:*164*
couverte de dessus /kuvart dė tsu:*162*
spread (l ang spread) (g m) /spred:*162*n*,164*/spred:*161*
patchquilt (l ang patchquilt) (g m) /phąte kwét:*163*

ouvrage à pointes perdues /uvraɪ à pwẽt pardᶻu: *170*
(des) pointes /pwẽt: *24*
pointe-folle /pwẽt fòl: *4, 28, 50, 68*
ouvrage fol /uvràɹ fòl: *93*/uvraɹ fòl: *17, 34, 42, 66, 74, 92, 156, 172*
crazy-work (l ang crazy-work) (g m) /krézé wòk: *54*/krézé wœrk: *157, 163, 168*
jetée de lit /ɹèté dlɪ: *5*
tatting (l ang tatting) /tãtiŋ: *74*
pointe /pwẽt: *24*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tour-de-lit /tùr dė lɪ: *144*
tour du lit craqué /tur dᶻu lɪ kràk'é: *134*
tour-de-lit en dentelle /tur dė lɪ ã dãtèl: *82*
bas-de-lit qui faisait le tour du lit /bå dlɪ kɪ fėzà ltur du lɪ: *12*
toilette d'oreiller brodée /twélèt dårgé bròdé: *12*
retaille /rtåy: *13, 110*/rœtåy: *62*
retailles piquées /rtåy pɪk'é: *95*
soie /swå: *143*
(motifs) en pointes à diamant /ã pwẽt à dyàmã: *26*
(motifs) en éventail /ã névãtày: *26*
gros stuff (l ang stuff) (g m) (= couvre-pieds) /gró stòf: *109*
(couvre-pieds) fait en fois morceaux cousus comme (tels que) taillés /fèt à fòl mòrsó kuzu kòm tåyé: *32*
on faisait /õ fėzà: *144*
on prenait /õ prėné: *110*
c'était haut /sétà hó: *144*
repasser au petit fer /àrpåsé ó ptɪ fèr: *144*
elles appelaient ça /yàplè så: *149*
c'était-il beau! /sétà tɪ bó: *153*
(courtepointe en) indienne /ẽgen: *158*

COMMENTAIRE

La "courtepointe" (*29, 46, 170*), le "couvre-pieds" (*85*) et l'"ouvrage fol" (*34*) sont nécessairement piqués. *Le* "couvre-pieds" est décoré de franges (*5*) et fait dans une étoffe épaisse (*109*).

L'"ouvrage fol" est de couleur unie (*14*).
Le "spread" est un couvre-lit que l'on réserve aux visiteurs rares (*164*).

Q.138 *Couverture épaisse au pied du lit, édredon*

douillette /duyet:*1*n,*4*,*5*,*10*,*13*,*14*,*19*,*22*,*24*,*26*,*27*,*29*,*30*-,*32*,*35*,*38*n,*39*,*40*,*41*,*42*,*45*,*47*,*48*n,*49*,*50*,*51*n,*54*,*55*,*57*,*60*,*61*,*62*,*64*,*65*,*67*,*72*,*74*,*76*,*79*,*80*,*81*,*85*,*86*,*87*,*88*,*92*,*93*,*94*,*100*,*103*,*106*,*109*n,*110*,*113*,*122*,*123*,*141*,*142*,*145*n,*146*,*154*,*156*,*166*,*171*,*172*/duyè̃t:*37*-,*161*n,*170*/duyét:*18*,*34*,*52*,*58*,*66*,*68*,*73*,*97*/duget:*11*,*31*,*37*-,*63*,*77*,*82*,*83*n,*91*,*104*,*105*,*107*,*112*,*114*,*118*,*120*,*123*,*129*v,*138*,*144*/dugét:*17*,*70*/duet:*1*
douillette d'édredon /duyet dédrœdõ:*46*
douillet (g m) /dugè:*119*
comfortable (l ang comfortable) (g m) /kõfòrtab:*2*,*4*-,*9*,*14*-,*16*,*18*-,*34*-,*37*,*38*,*42*-,*49*-,*50*-,*52*,*54*-,*57*,*58*,*60*,*61*,*67*,*70*,*73*,*76*,*79*,*82*,*83*,*84*-,*94*,*103*,*106*,*130*,*137*,*140*,*152*,*155*n,*156*,*158*,*170*,*172*/kõfòrtàb:*1*-,*3*,*5*,*6*,*7*,*8*,*10*-,*11*,*12*,*13*,*15*,*19*,*20*,*22*,*23*,*25*,*26*,*27*,*28*-,*29*,*30*,*32*,*35*,*36*,*39*,*40*,*41*,*43*,*45*,*46*,*47*-,*48*,*56*,*59*,*62*,*63*,*65*,*66*-,*68*,*69*,*71*,*74*-,*75*,*77*,*78*,*80*,*81*,*85*,*87*,*88*,*89*,*90*,*91*,*95*,*97*,*99*,*102*,*108*,*109*,*110*,*114*-,*115*,*116*,*117*,*118*,*121*,*123*,*124*,*126*,*128*,*129*,*131*,*132*,*133*,*134*,*135*,*136*,*139*,*143*,*144*,*145*,*146*,*147*,*148*,*149*,*150*,*151*,*153*,*157*,*159*,*165*,*166*,*167*,*169*,*171*/kõfórtàb:*98*/kõfòrtàp:*125*
comforter (l ang comforter) (g m) /kõnfòrtœr:*157*/kõnfœrtœr:*168*/kõfòrtèr:*31*-,*63*,*66*,*114*/kõfòtœř:*163*/kőfetèr:*111*/kõfʌtèr:*42*-,*58*,*80*,*93*,*96*,*99*,*106*-/kònfìtœř:*161*/kõfutèr:*142*-/kåfethèř:*159*
comforter d'hiver (l ang comforter) (g m) /kõfutèr dᶻivèr:*101*
crazy-work (l ang crazy-work) (g m) /krézé wœrk:*82*
jetée /jèté:*15*/ɛté:*140*
jetée de lit /jèté dli:*10*n
descente de lit /dèsãt dė li:*113*
parure de lit /pàrùr dė li:*113*
pied-de-lit /pyé dli:*152*
puff (l ang puff) (g m) /pòf:*160*
couvre-pieds /kuvrė pyé:*162*/kuvar pyé:*163*

cache-pieds /kàɛ' pyé:*15*
édredon /edrèdõ:*58,61*/édrèdõ:*63,74,146*/édredõ:*61*
courtepointe /kurtè pwɛ̃t:*127*
couverte au pied du lit /kuvert ó pyé du li:*161*-
catalogne de lit /kàtàlòŋ dè li:*27*
catalogne /kàtàlòŋ:*51,55*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
douillette (= manteau léger que porte le curé) /duyet:*84*
armoire à couvertes (couvertures) /armwar à kuvart:*155*
points de chenet /pwɛ̃ tɛènà:*82*
ouate /wèt:*105*/wet:*169*
ouaté /wèté:*99*
retailles de stuff (l ang stuff) (g m) /rtåy dè ståf:*115*
toutes sortes de stuffs (l ang stuff) (g m) /tùt sòrt dè ståf:*110*
fait en stuff (l ang stuff) (g m) /fɛ̀t ã ståf:*8*
soie /swè:*113*
(cousu) dessus puis dessous /su pi dsur:*169*
par-dessus la paillasse /par sy à pàyàs:*86*
plus épais qu'une couverte ordinaire /plu épà k'un kuvàrt òrdzinèr:*95*
tacké (l ang to tack) (= capitonné) /také:*96,156*
couvert (= chacune des deux faces du couvre-pieds) / kuvèr:*169*
sur les oreillers /syé zårgé:*112,121*
c'était foncé (doublé) /stà fõsé:*102*
ça faisait /sà fézé:*121*
on les faisait /õ lé fézà:*154*
Ils la mettaient sur le lit en croix /yà mètà sù li ã kr̥wà:*113*
s'abrier (dans un lit) /sàbriyé:*102*

COMMENTAIRE

La "douillette" serait plutôt décorative (*38, 57, 60, 74, 77*) donc plus colorée et d'un aspect soigné.

Le "comfortable" est fait de vieilles couvertures de laine piquées puis recouvertes de pièces multicolores (*45, 46, 67, 78, 82*).

Q. 139 J'ai fait le lit

j'ai fait le lit /ʝé fet lė li:*29,42,49,50,57,63,65,66,73,76,79,80,85,88,94,101,103,106,111,116,137,148,158*/ʝė fet lė li:*22*/ʝ'é fet lė li:*5*/ʝè fè lli:*47*/ʝé fè lli:*39,43,45,46,49-,51,55,56,59,60,69,71,72,74-,75,78,87,124,128,152,157,161,162,165,166,169,170*/ʝ'é fè lli:*50*/ʝé få lli:*68,77,82,84,85,103,155,163,168*/ʝé fà lli:*62,154,160,164,167*/ʝé fė lli:*67*/ʝé fè lė lìt:*74*/ʝé fè llit:*35,40*/ʝé få llìt:*82*/ʝé fet lė lit:*3,7,9,13,14,15,16,17,19,23,29,30,46,56,64,65,71,76,108,129,130,133,136,140,145,146,149,151,153*/ʝé fet lė lít:*73*/ʝé fet lė lìt:*1,2,10,11,12,23,26,27,28,31,34,40,42,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66-,70,77,79,80,81,83,86,88,89,90,91,92,93,95,96,97,99,101,105,107,109,113,114,115,117,122,134,141,143,144,147,156,172*/ʝ'é fet lė lìt:*32,37,38,100,104,105,110,112*/ʝé fẽt lė lìt:*8*/ʝ'é fẽt lė lìt:*6*/ʝé fet œl lit:*20,25,36,127,132,139*/ʝé•fet œl lìt:*125*/ʝė fet lė lít:*18*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire le lit /fér lė lìt:*4*/får lė li:*164*/fér lé li:*51,56,69,75*/fèr lé li:*165*

faire les lits /fér lé lit:*69,71*

va faire le lit /vå fèr lė li:*41*

va faire les lits /vå fèr lé li:*118*

va faire ton lit /vå fér tõ lìt:*24,118,120*

as-tu fait les lits? /å t,u fet lé lìt:*119*

le lit est-il fait? /lė li è t,i fèt:*41*/lė li é t,u fet:*119*

j'ai fait mon lit /ʝé fet mõ li:*138*/ʝé fet mõ lit:*135,142,150*

je fais le lit /èʝ fè èl lit:*127*

fais ton lit /fà tõ lìt:*32*

j'ai fait les lits /ʝé fet lé lìt:*121*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ôter les punaises de la couchette /ôté é punèz dlà kuc̓et:*37*

peinturer à l'eau forte (le châssis du lit) (= passer à l'eau forte) /pẽturé à ló fòrt:*37*

laver à l'eau forte /lavé à l6 fòrt:*37*
un lit /œ li:*119*
des lits /dé lìt:*119*
faire les chambres (= remettre de l'ordre dans les chambres) /fèr lé ɛãb:*165*

Q.140 Berceau ou petit lit berçant

ber /bèr:*3,4,5,7,9,10,12,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43-,45,46,47,49,50,51,52-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,73-,75,77,79,80,81,83,84,85,87,88,91,93,94,96,97,103,106,108,109,114,116,118,124,125,126,127,129,130,131,132,133,136,137,138,139,140,142,146,148,150,152,156,157-,165,166,167-,170-,172*/bȅr:*6,8,11,26,89,90,96,98,99,100,102,104,105,112,113,115,117,120,121,123,134,135,141,143,144,147,149,169*/bàr:*4,27,34,41,49,54,57,58,61,63,66,68,70-,74-,76-,82,84,85,86,92,94,101,107,110,111,119,122,145,155,168*/bår:*156*/bér:*1*
petit ber /pt͎i bèr:*2-*
berceau /bèrsó:*13,43,45,55,56,62,78,107,118,146,149,154,160,162,166,170*/bér̃só:*1*/bersó:*30,35,72*/bårsó:*29-,155,159*/bàrsó:*2,22,23,24,36,41,51,67,95,99,113,118,131,151,153,157,163,168*/barsó:*5,52,70,73,74,76,158*/bœr̃só:*161*/bœ̀rsó:*153,157,158,163,164*/bòrsó:*157*/bòr̃só:*161*
petit berceau /ti bèrsó:*86*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(berceau) à quenouilles /à kénuy:*23,109*
(berceau) à rouloires /à rulwèr:*163*
(ber) à poteaux /à pòtó:*43-*
(ber) à quenouilles /à kénuy:*109,120,125*/à kénùy:*119*
(ber) à berceaux /à bàrsó:*125*
(ber) à bébé /à bébé:*138*
(ber) avec chanteaux /àvèk ɛãtó:*127*
swing (l ang swing) (g m) /swink:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moïse /mòız:*61*,*146*/mòìz:*120*/måız:*23*/mòízė:*41*

panier (= moïse) /pãŋé:*156*

panier de bébé (= moïse) /paŋé dbébé:*159*

bassinet (I ang bassinet) (g f) (= moïse) /bàsınet:*4*n, *26*,*29*,*30*n,*47*,*55*,*69*n,*71*,*81*,*87*n,*117*,*154*,*156*,*160*,*162*,*165*, *167*,*169*,*172*/bàsınẽt:*163*/bàzınet:*40*,*46*,*56*,*85*/bàzınẽt:*157* /bazınet:*35*,*45*/bàzıŋet:*62*/bàsnèt:*99*,*117*,*123*

petit lit (= lit d'enfant) /ptı lı:*154*

couchette (= lit d'enfant) /kuɛèt:*141*

petite couchette (= lit d'enfant) /ptìt kuɛèt:*113*,*122*, *143*,*144*,*147*/pt,ıt kuɛèt:*22*/tìt kuɛèt:*112*

petite couchette à roulettes (= lit d'enfant sur roulettes) /pt,ìt kuɛ̀èt à rulèt:*119*

branle (= arceau de berceau) /brãl:*128*

berceau (= arceau de berceau) /bèrsó:*40*,*128*/bàrsó:*125*

cot (I ang cot) (g m) (= lit très étroit pour les adultes) /kòt:*163*

amarre (= ficelle, corde) /àmår:*164*

ça avait des chanteaux /sàvé dé ɛåtó:*141*

on le berçait là-dedans /õ lbàrsè là ddã:*141*

branler le bébé (= faire osciller le berceau) /brãlé lbébé:*29*

Q.141 Protège-matelas (dans un lit d'enfant)

A: Piqué

piqué /pıké:*14*,*19*,*25*,*116*,*126*,*127*,*128*,*132*,*139*,*152*,*161*/ pık'é:*0*/pıķé:*3*,*48*,*54*,*66*,*76*,*77*,*83*,*85*,*92*,*93*,*96*,*129*,*135*, *138*,*142*,*150*,*166*,*169*,*170*,*172*/pıké:*4*,*16*,*17*,*31*,*37*,*42*,*50*, *57*,*58*,*60*,*61*,*62*,*68*,*74*,*80*,*81*,*82*,*88*,*136*,*156*/pıķé:*34*,*38*,*49*, *58*,*63*,*70*,*84*,*91*,*97*,*101*,*106*,*109*,*114*,*137*,*168*/pĭk'é:*28*/ pıteé:*161*

pissou /pısu:*2*

couche /kùɛ:*163*

couvre-matelas /kuvrė màtlå:*64*

B: *Toile cirée*

toile /twal:*82*/twàl:*41,51,59,121,123*/twel:*9,14,16,17,28,29,41,52,64,65,67,72,96,97,101,106,129,136,138,142,145,148*/twèl:*116,124,125,131*/twȅl:*105,110,117,118,134,143*/twål:*141*/twe̖l:*87*

toile de rubber (l ang rubber) (g m) /twèl dė råbœr:*135*

toile en rubber (l ang rubber) (g m) /twel ã ròbœř:*1*

toile jaune /twèl ɹón:*24*

toile de coton jaune /twèl dė kòtõ ɹón:*10*

toile cirée /twàl sìré:*71*/twel siré:*20,108,130*/twèl siré:*22*/twel sīré:*69*

tapis ciré /tàpi sìré:*119*

ciré (g m) /siré:*3,150,157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arçon (= armature légère supportant une couverture) / àrsõ:*162*

couverte (= couverture) /kʼuvèrt:*141*

des petites couvertures /dé ptìt kuvàrtůr:*122*

poche de coton (= toile de sac) /pòɛ dė kòtõ:*65*

coton imbibé d'huile de lin /kòtõ ãbibé dŵìl dė lẽ:*119*

paillasse /payas:*14,57,70*/pàyàs:*40,55,59,62,69,87,106,159,164*/påyas:*10,134,135*

petit lit de plume /pti li dplum:*164*

COMMENTAIRE

Le protège-matelas du lit de bébé comprend une toile cirée couverte d'un "piqué". *Autrefois* une toile de coton imbibée d'huile de lin bouillie servait de toile imperméable.

Q.142 *Se* couvrir (avec les couvertures)

s'abrier /sabriyé:*4,9,14-,16,18,28,34,42,48,50,52,57,58-,60,61,63,66-,68,69,70,74-,79,80,82-,83,84,85-,91,94,101,103,106,108,114,129,130,150,155,161*/sabřiyé:*1*/sàbriyé:*2,3,7,11,12,13,22,23,25,31,35-,38,41,45,49,51-,54,59,65,67,72,78,81,88,92,93,95,102,104,105,109,113,117,122,123,133,134,141,146,147,149,151,153,154,156-,*

157,158,159,160,163,166,168,170,172-/sàbrɪgʹé:*112,120*/ sabrɪgé:*37,76,96,97,111*/sàbrɪgé:*6,22,27,32,77,86,89,90, 98,99,100,107,110,115,118,121,122,143*/sàbrɪyé:*119,162, 164,169*

se cacher /skaɛé:*9-,14,16-,17,18-,66,73,136*/skàɛé:*8,10, 11,12,13,15,19,23,29,30,35,51,71,127,128,131,139,141, 143,144,145,146,148,156,157,172*/skãɛé:*137*/skaɛʹé:*58*

(s') envelopper /ãvlòpé:*4*

se couvrir /skuvrir:*45n,66,74,77,101,108,148,157,168*/sè rkuvrir:*85*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *S'abrier, se cacher* (forme impérative)

abrie-toi /àbrɪy twé:*5,29,30,36,39,56-,71,116,124,167*

abrie-toi bien /abrɪy twa byẽ:*152*/àbrɪy twà byẽ:*87*-/ àbrɪy twé bẽ:*43-,46,47,62,64*

abrie-toi bien chaudement /abrɪy twé bẽ ɛódmã:*55*

abrie-toi comme il faut /àbrɪy twé kòm ɪ fó:*40,46,75,125*

abrie donc le petit /àbrɪ̀g dõ̃ lpét,ɪ:*24*

abrie le petit /àbrɪg lpt,ɪ:*26*

cache-toi /kàɛ twé:*36,56,132*

cache-toi bien /kàɛ twà byẽ:*87*/kàɛ twé bẽ:*5,20,43,126, 140*/kàɛ twé bã:*138,142*

cache-toi comme il faut /kàɛ twé kòm ɪ fó:*75,135*

cache-toi épaissement /kàɛ twé épèsmã:*140*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

habiller /àbɪyé:*3*

habille-toi bien /àbɪ̀y twé bẽ:*3*

border /bòrdé:*74,82*

Q.143 Se découvrir

(se) désabrier /dézàbrɪyé:*3,7,20,22,23,25,29,30,36,39, 40,41,43,47,51,55-,56,59,62,67,69,72,75,78,81,87,88,91, 95,100,102,113,116,117,122,123,125,127,133,134,141,146, 149,151,153,154*/dézàbřɪyé:*1*/dézabrɪyé:*4,11,13,34,30,45, 49,50,52,57,60,61,66-,68,74,79,80,82,84,85,93,104,106, 108,109,114,130,150,152,155,156,157,158,159,160,162,*

163,164,165,166,167,168,169,170,172/dézàbrié:46,71/ dézàbrigé:6,22,24,26,32,41,86,89,90,98,99,100,105,107, 112,115,118,119,120,121,143,147/dézabrigé:37,42,48,70, 76,77,96,97/dezàbriyé:2,28,64,65/dezabriyé:31,54,58-, 63,83,92/dezabrìyé:101,103/dezabrigé:111/dœzabriyé:94, 108/dèzàbriyé:160/dizàbrìyé:59-/désàbriyé:124/débriyé:5

(se) décacher /dékàεé:10,16,19,20,23,29,35,36,40,43,51, 55,56,69,73,75,87,126,128,131,132,135,136,138,139,140, 142,145,146,156,157/dekàεé:129,137/dékàεé:9,14,18,55, 148/dékàε'é:17,58/dœkaεé:5/dékàε'é:8,11,12,13,15,141,143, 144/dékàε'é:66

(être) découvert /dékuvèr:46,117,165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il est tout à l'air /yé tût à lèr:119

bébé /bTbi:164

(en) frétillant /fòrt,iyã:97

Il gigote /i jigòt:142

Q.144 Tapette à mouches

tue-mouches /tu muε:4,151/t,u muε:7,10-,14,16,17,19,20, 23,25,29,30,32,35,36,39,40,43,46,47,50,51,55,56,62,68, 69,71,72,78,81,85,87,93-,94,97,108-,111,114,116,124, 128,129,131,132,133,136,138,139,140,142,145-,146,163, 172/t,u muε:18,26,48,96,120,135,156,170/t,u mùε:8,11,,31- ,74,88,90,91,99,118,144,168/t,u mùε:13,22,54,60,89,98, 100,101,105,107,112,113,115,125,147,155/t,u mùε':34,76-, 84/t,ù mùε:125,127,169/t,u mùε':15,24,27,95,110,117,121, 122,134,141,143/t,u mùε':119/pt,i muε:5

tueur de mouche /tũèr dè muε:2

swatter (l ang fly swatter) (g m) /swåt:161

fly-swatter (l ang fly swatter) (g m) /flay swát:161

tapette /tàpet:10,41,43,47,67,72,87,106,123,142,145,165, 166/tapet:28,31,37,40,48,60,61,63,76-,81-,83-,93/tàpét: 34,80

tapette à mouches /tàpet à muε:1,3,18,20,29,39,45,46,49, 51-,53,64,65,75,78,103,109,114,154,167/tàpet à mùε:52, 54-,57,66-,79,86,88,92,169/tàpet à mùε':38,42,50-,58,82-

,*84*,*170*/tàp'et à mùɛ:*70*,*74*-,*77*

tape-mouches /tàp muɛ:*85*/tàp mùɛ':*38*,*42*

balai à mouches /balå à mùɛ:*88*

pelle à mouches /pel à mùɛ:*155*

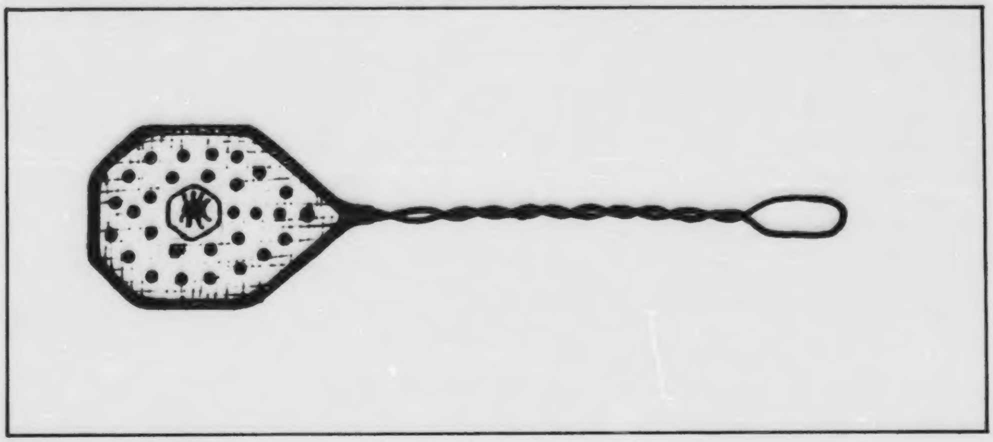
palette /pàlet:*108*,*149*,*164*/pàlȇt:*168*/pàl'et:*80*

palette à mouches /pàlet à muɛ:*1*,*9*,*55*,*62*,*130*,*136*,*137*,
138,*148*,*150*,*152*,*159*,*160*,*162*/pàlet à muɛ':*155*/pàlet à
mùɛ:*2*,*6*,*31*,*102*,*104*,*120*,*153*,*157*,*163*/pal'et à muɛ:*73*/
pelet à mùɛ:*157*

frappette à mouches /fràpet à mùɛ':*24*

claquette /klàket:*141*

claquette à mouches /klak'et à muɛ:*142*



La tapette à mouches.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

herbe saint-Jean /àrb sẽ ʒã:*91*

tripe de tire (l ang tire) (g m) (= chambre à air d'un pneu) /trip dė tayœr:*17*

gazette (= papier journal, journal) /gåzet:*10*,*36*,*48*,*61*,*83*,*85*,*97*

collant (à mouches) /kòlã:*22*,*61*,*80*/kòlã̃:*49*,*54*,*57*,*60*,*68*,*77*,*81*,*82*,*83*

collant à mouches /kòlã à muɛ:*69*/kòlã̃ à muɛ:*18*,*35*,*48*,*52*,*70*,*76*,*85*,*88*

collant au plafond /kòlã̃ ó plàfɔ̃:*83*-

colle /kòl:*61*

papier à mouches (= collant à mouches spiralé, papier tue-mouches) /pàpyé à mùɛ:*18*,*39*,*48*,*63*,*66*,*79*,*83*

papier-poison /pàpyé pwåzõ:*22*

ribambelle (= collant à mouches spiralé) /rıbãbel:*85*

tirette (à mouches) (= collant à mouches spiralé) / t̡ıret:*124,127,132*

tirette avec de la gomme (= collant à mouches spiralé) / t̡ıret avek dlà gòm:*42*

poison (= poudre-insecticide) /pwòzõ:*18,35,37,70,77,79,82,83*/pwèzõ:*61,68*/pwèzõ:*129*

poison à mouches /pwézõ à mue:*48,70,77,82*/pwèzõ à mùe:*134*

poison en feuille (= papier à détremper avec eau et mélasse) /pwézõ ã fœy:*38*

papier de poison /papyé tpwézõ:*79*

rondelle de poison à mouches /rõdel dė pwézõ à mùe:*84*

poison dans les écuelles /pwézõ dã é zekwel:*88*

fly-dope (l ang fly dope) (g f) /flay dóp:*1*

bardeau gommé /bardó gòmé:*18,94*

deux bardeaux avec corde et mélasse /dœ́ bardó avek kòrd é mnàs:*54*

tapin (= tapette faite de deux bardeaux) /tapẽ:*167*

lisières de papier (= bandes de papier) /lızyér dė pàpyé:*77*

languettes de journal (= bandes de papier) /lãget dė jurnal:*74*

tacké (l ang to tack) /tàké:*74*

torchon /tòreõ:*4*

pinturon jaune (= sorte de champignon utilisé comme appât à mouches) /pat̡urõ jón:*94*

diamond (l ang diamond) (= verre d'eau utilisé comme piège à mouches) /daymõ:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Boîte-piège avec appât sucré*

attrape-mouches /atrap mùe:*60,63,140*/àtrap mue:*30,73*

attrape à mouches /àtràp à mue:*4,23,69,72,88,91,146*

trappe à mouches /trap à mue:*28,167*

trappe à mouches en broche /tràp à mue ã bròc:*57*

gobe-mouches en screen (l ang screen) (g m) /gòb mùe ã skrìŋ:*42*

cage à mouches en screen (l ang screen) (g m) /kàj à mue

ã skriŋ:*38*
cage à mouches /kàɹʰ à mɥɛʰ:*76*/kàɹ à mɥɛ:*165*
panier de broche :*63,69,72*
mouchière /mɥɛyèr:*73*

COMMENTAIRE

La "palette" est achetée et le "tue-mouches" est fabriqué à la maison (*163*). "*Tapette*" est masculin (*123*).

Autres trucs pour éloigner les mouches ou s'en débarrasser: franges de journal sur le haut de la porte (*10*), ouate blanche sur la moustiquaire (*63*), mélasse dans une assiette recouverte d'un carton troué (*10, 23, 52, 63, 172*) "diamond" ou verre contenant de l'eau savonneuse et recouvert d'un carton enduit de mélasse et percé d'un trou (*31*), "tuque" en tissu contenant du sucre (*34*), branches de cèdre (thuya) qui attirent les mouches la nuit et qu'on brûle au matin (*10*), "herbe saint-*J*ean" trempée dans du lait caillé ou du petit-lait, suspendue la nuit dans la porte de la cuisine (*84*), "herbe saint-*J*ean" sur laquelle les mouches vont se poser la nuit (*91*), "pinturon jaune", (sorte de champignon) avec mélasse pour attirer les mouches (*94*), mélasse avec soufre et poivre sur un papier ou dans une bouteille (*111*).

Q.145 *Valise*

valise /valız:*1,2,4,5,9,14,16,18,31,34,42,48,49,50,52, 58,60,65,66,70,71,73,83,84,91,93,101,103,106,129,130, 136,140,142,150,152,155,157,158*/valìz:*3,61,81,82,94, 111,114*/vàlız:*6,7,11,19,20,23,27,29,30,35,36,39,40,46, 47,51,55,56,59,62,64,67,69,72,75,78,87,88,90,92,95,98, 104,109,116,117,124,128,132,133,135,137,139,143,149, 151,153,154,156,162,165,167,168,169*/vàlìz:*13,22,24,25, 32,38,41,102,107,110,112,118,119,120,121,122,125,131, 141,144,147*/vàlĩz:*26,123*
grosse valise /grós valız:*17,28,37,54,63,68,74,76,79,108* /grós vàlız:*8,10,82,86,100,145*/grós valìz:*57,77,97*/grós

vàlìz:*99,105,113,115*/gròs valiz:*148*/gróz vàlìz:*170*
grande valise /grã̄d vàliz:*134*/grã̄d vàlìz:*172*/grã valiz:
80
malle /mal:*83,138*/màl:*45,78,87,96,163,165*
grosse malle /grós màl:*89*
trunk (l ang trunk) (g f) /tř̃ok:*80*/trònk:*157*/trõnk:*159*/
tř̃onk:*161*

Q.146 a) *Malle de voyage* b) *Sac de voyage*

A: Malle de voyage
porte-manteau /pòrt mãtó:*2,3,4,5,7-,8,14,17,22,23,29,35,*
36,39,42,43,46,47,49,51,55,56,63,64,65,68,69,71,78,87,
91,92,101,103,109,116v,127,130,131,133,135,139,141,155,
158,169/pòrt mã̄tó:*6,13,18,28,31,32,34,37,50,52,57,61,*
67,70,74,82,83,90,95,107,113,121,123,134,142,144,156,
157,167,168,170,172/pòřt mãtó:*94*/pòrt mã̄tó:*154*/pòt
mãtó:*1,54,88*/pòrtė mãtó:*16*/pòrtė mã̄tó:*11,27,73,147*
valise /valiz:*10,18,43,49,52,54,58,63,70,82,96,106,130,*
161/vàliz:*15,27,36,39,51,56,68,75,78,84,87,100,105,115,*
133,138,145,163,166/vàlìz:*20,25,38,41,80,120,125,126*
valise à main /vàliz à mẽ:*62,65,69,99,140,143,165*/valiz
à mẽ̄:*76*/vàlìz à mẽ:*118*/valiz à mã:*97*
valise de voyage /valiz dė vwòyaj:*76,77*/vàliz dė vwåyàj:
116/vàliz dė vweyàj:*30*
grosse valise /grós vàlìz:*170*
grande valise /grã̄d vàlìz:*172*
petite valise /ptìt vàliz:*86,102*/ptsit vàliz:*5,35,59,60,*
81,148/tsit valiz:*91,108*
petite valise à main /ptsit vàliz à mẽ:*19,48*
malle /màl:*3,23,30,46,47,49,51n,56,59,64,67,72,81,85,88,*
109,129,135,137,142,143,162/mal:*60,61,66,71,77,79,136,*
152,168
petite malle /ptsit màl:*132*
petite malle à main /ptìt màl à mẽ:*153*
malle de voyage /màl dė våyàj:*128*
suitcase (l ang suitcase) (g m) /sût kéz:*1,3,5,7,14,17,*
40,42,48,57,60,61,68,74,75,76,78,80,81,82,83,84,94,96,

97,103,114,140,155,156,157,160,163,165,168,170,172/sụ̂t kéz:*77,79,107,111,121,161*/sût kéz:*22*/sūt kḗz:*65,69*/sụt k'éz:*24,26*/sùt kéz̧:*98,110*/sùt k'éz̧:*90,105*/sut k'és:*149*/ sût kés:*112,153*/sùt k'és:*122*/sụ̂t kèz:*37*/sul kéz:*20,67*/ sûl kés:*104*/sụt kéz:*2,9,28,31,34,38,50,52,54,70,88,92, 93,101,108,130,150,158*/sut kés:*151*/sukéz:*32*/sụkèz:*37*

B: *Sac de voyage*

satchel (l ang satchel) (g m) /sàtɛel:*32,145*/sātɛel:*77*/ satɛel:*155*/sàtɛœl:*29,85*/sātɛœl:*37,42,45,49,50,58,76,83, 84,157*/sàtɛėl:*24,116*/sátɛœl:*82*/snàtɛėl:*41,104*/snatɛé°l: *18*/snātɛœr:*99*/snātɛœl:*74,80*

clothesbag (l ang clothesbag) (g m) /klòt bag:*74*/klòp bay:*49*

sac à voyage /sàk à våyày:*124*

sac de voyage /sàk dė vw̲éyàȷ:*13*

grip (l ang grip) (g f) /grip:*61*

petite grip (l ang grip) (g f) /ptìt grìp:*89*

grip en canevas (l ang grip) (g f) /grìp ã̃ kànvå:*89*

pack (l ang pack) (g m) /pàk:*114,119,120,122*

packsack (l ang packsack) (g m) /pàk sàk:*32*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte /bwèt:*13*

boîte de carton /bwȅt dė kàtrõ̃:*141*

coffre /kòfr̭:*41*/kòf:*48*

cassette /kåset:*81*

poche (= sac de toile ou de jute servant de sac de voyage à ceux qui se rendaient dans les chantiers forestiers) /pòɛ:*54*/pòɛ':*50*

poche attachée à la gueule (= sac de toile ou de jute dont l'ouverture est fermée par une corde coulissante) /pòɛ àtaɛé ā gœl:*111v*

COMMENTAIRE

Le "porte-manteau" est de toile alors que le "suitcase" est fait de cuir (*74*).

Q.147 *Assiette*

assiette /asyet:*0*/asyèt:*155*/àsyet:*157,158,163,168*/esyet:*103*
assiette à soupe /àsyet à sup:*69*/àsyet à sùp:*163*
assiette à déjeuner /àsyet à dijuné:*163*
dish (l ang dish) (g f) /diɛ:*137*/dᶻiɛ:*14*
écuelle (de bois ou de métal) /ékw̃el:*49*v,*60*,*74*v,*168*od/ekw̃el:*31,34,37,38,42,48,54,76,77,79,82,156*/ekw̃èl:*84,170*/ėkw̃el:*18*/ékuel:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gamelle (= tasse en bois) /gamel:*18*
gamelle (= assiette de bois) /gamel:*42,91*
gamelle (= assiette de métal) /gamel:*50,81,82,83*
gamelle (= bassine pour se laver les mains) /gamel:*155*
gamelle (= petite casserole à long manche) /ǧamèl:*170*
gamelle à tarte /gamel à tàrt:*82*
gamelle (= bol servant à détremper la pâte) /gàmel:*157*
terrine (à lait) /tèrin:*155*
terrine (= bol servant à faire surir le lait) /térin:*31,74*/tʼʎrin:*31*
granite (l ang granite) (g m) (= métal émaillé) /gréni:*14,137*/grànìt:*24*/grénìt:*120*
soucoupe /sœkup:*67,69*
dipper (l ang dipper) (g m) /depœ̀r:*170*

Q.148 *Verre à boire*

tumbler (l ang tumbler) (g m) /tõblœ̀r:*0*/tõblàr:*48,54,68,70,74,88,101*/tõmblœ̀r:*2*/tõmblœr:*161*/tòmblœ̀r:*80,146*/tòmblœr:*157*/tòmblœ̀ř:*1-*/tõblœ̀ř:*1*/tòblœ̀r:*130*v/tãblœ̀r:*152*/trõpàr:*34*/tœmblœ̀r:*162*
gobelet /gòblè:*1,14-,16,18,23,65,66,71,72,73,116,130,133,137,152,157,158,160,161,169*/gòblå:*4,28,34,35,48,54,63,77,88,94,101,108,133,140,148,150,159,163,165,168,172*/gòblà:*64,159,164*/gòblet:*7*/gåblè:*8,134*/gåblà:*98,144,149*/gåblå:*112,123,143,147,154*/gòbėlå:*135*/gòblœ̀r:*136,142*
verre /vèr:*6,10,17,19,20,28,34,36,37,72,76,102,124,125,*

126, 127, 128, 138, 139, 158/vȧr: *155, 156*/vaʳr: *154*
verre à eau /vèr à 6: *74, 97, 162*
verre à l'eau /vèr à ló: *16-, 41, 82, 82, 99, 106, 131, 135, 142*/ vaʳr à ló: *101*
verre à anse /vèr à ã̃s: *102*
verre avec une anse /vèr àvek œ̃ nã̃s: *13*
verre à poignée /vèr à pòŋé: *40, 42, 63, 83, 89*/vèr à pȧŋé: *98, 105, 115*
verre pour boire /vèr pur bwèr: *121*/vèr pur bwaʳr: *80*
verre à boire /vèr à bwér: *91, 130*
chope /ɛòp: *85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
seau à l'eau /só à ló: *6*
un gros anse /œ̃ gró tã̃s: *8*
ça avait /sà àvé: *12*
gamelle (= gobelet conique en écorce de bouleau) /gàmel: *20*
patène (= gobelet d'écorce de bouleau) /patẽn: *135*
granite (l ang granite) (g m) (= fer émaillé) /grénìt: *26* /grȧnìt: *24*
boire de l'eau /bwér dló: *24*

COMMENTAIRE

"*T*umbler" et "gobelet" désignent un verre à boire épais et résistant parfois muni d'une anse. *Le* "tumbler" peut être de métal (*5, 90, 172*).

Le "gobelet" est un petit verre télescopique en métal et qu'on utilise en forêt (*23*).

Q. 149 *Grande tasse à eau*

tasse /tȧs: *4, 11, 26, 34, 41, 92, 96, 105, 121, 122, 125, 137, 141, 158*/tʰȧs: *1*/taȧs: *109*
tasse en fer-blanc /tȧs ã fèr blã: *68*
tasse-pot et pinte /tȧs pó é pẽt: *11*
grande tasse /grã tȧs: *2, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 18, 19, 20, 25, 27, 28, 31, 32, 39, 60, 63, 64, 66, 70, 73, 86, 90, 91, 94, 95, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 111, 113, 115, 117, 119, 122,*

126,129,131,132,135,136,138,139,142,143,144,150,157,172 /grã̃ taås:37/grã̃ ta°s:118/grãd tås:5,24,34,36,68,92,101, 112,123,140,145,152,156

grosse tasse /grós tås:63,120,127,147

tasse à eau /tås à ó:35

tasse à l'eau /tås à ló:17,22,23,29,36,43,62,63,64,69, 128,167

grande tasse à l'eau /grã̃ tås à ló:14,116,117,130,134/ grãd tås à ló:72

pinte /pẽt:154,161,162/pẽ̆t:4,14,34,49/pã̆t:155/phẽt:161

chopine /ɛòpin:2,3,4,5,9,14,16,17,18,23,29,35,40,43,48, 49,55,56,58,63,64,66,69,72,73,75,87,88,92,94,96,97,103, 106,109,111,114,129,130,133,136,137,146,148,150,152, 158,163,165/ɛòpìn:10,22,31,34,37,38,45,50,52,54,60,61, 74,77,79,81,82,83,84,85,91,93,108,156,157,159,161,163, 167,172/ɛ'òpin:119/ɛòphìn:159,164/ɛèphìn:162/ɛåpìn:6, 106,149,151,153,154

chopine à l'eau /ɛòpìn à ló:130/ɛåpʰìn à ló:164

chopine à boire /ɛòpìn à bwèr:163

grand gobelet /grã̃ gòblè:30,39,41,46,49,50,51,56,65,84, 85,133/grã̃ gòblå̀:34,37,38,42,45,48,57,70,79,82,83,106, 148/grã̃ gòblà:78

grand verre /grã̃ vèr:2

pot /pó:77,117/pòt:54/pó̆t:57

pot à l'eau /pó à ló:40,74

grand pot /grã̃ pó:55

petit quart /ptˢì kår̆:161

saucepan (l ang saucepan) (g f) /såspã̃n:160

pitcher (l ang pitcher) (g m) /pìtɛœ̀r̆:171

tumbler (l ang tumbler) (g m) /tõblœ̀r:47,71,87,127,138/ tõblar̆:81,114

grand tumbler (l ang tumbler) (g m) /grã̃ tõblar̆:88

dish (l ang dish) (g f) /dᶻiɛ:52/dᶻìɛ:42,57,58,170

dipper (l ang dipper) (g m) /dipœ̀r:78,150/dìpœ̀r:22,96, 157/dìpœ̀r̆:163,167,169/dipœ́r̆:74/dᶻipœ̀r:28,31,34,42,50,55, 57,59,61,67,72,77,79,83,95,98,108,167,171/dipœ́r̆:74/ dᶻípœr̆:76,81,88/dᶻipar̆:172/gipœ̀r:77/dépœ̀r:54,57,92,107, 161/dépar̆:48/dé̄pœ̀r:57,58/depœ̀r:49,82,93,168,170/depœ́r̆: 60/depœ̀r̆:80,166

quart (l ang quart) (g m) /kwåt:80,96,106

demi-quart (l ang quart) (g m) /dmı kwåt:*106*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tremper (de l'eau) (= puiser) :*48,110*
pêcher (de l'eau) (= puiser) :*157*

COMMENTAIRE

La grande tasse à eau est un contenant indispensable dans la cuisine traditionnelle. *Ce* contenant d'une capacité d'une ou de deux pintes est de métal parfois émaillé et sert à puiser l'eau, transvider le lait, etc...

Q.150 *Coupe* (verre à boire)

coupe /kup:*28,51,55,104,137,138,146,148*/kùp:*10,41,83*
verre à patte /vèr à pàt:*3,6,7,8,10,11,16,17,18,19,20,21,22,24,25,26,27,30,31,32,35,40,41,45,46,48,50,51,58,59,60,61,62,64,65,67,68,69,70,71,72,74,75,77,79,81,82,84,85,86,89,91,92,94,96,97,98,99,100,103,106,108,109,110,111,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,131,132,135,136,139,142,144,147,150,151,157,166,167,169,170,171,172*/vèř à pàt:*1*/var à pàt:*57,63,101*
verre à pied /vèr à pyé:*22,23,29,30,36,39,43,47,51,55,56,78,83,87,133,146,152,158,169,171*/var à pyé:*155*
verre sur pied /vèr sùr pyé:*8*/var sur pyé:*80*
verre sur les pieds /vèr sw̃é pyé:*66*
verre à vin /vèr à vẽ:*28,37,56,67,69,78,95,100,104,107,147,153,156,168,170*/vèr à vẽ:*82,164*/var à vẽ:*63*/var à vã:*155,163*
verre pour le vin /vår pur lė vã:*161*
petit verre à vin /ptı vèr à vẽ:*113,141*
verre à boisson /vèr à bwòsõ:*67*
verre /vèr:*90,119,161*
petit verre /ptı vèr:*13,102,105,112,149*/pt,ı vèr:*138*/pt,ı var:*42*/tı vèr:*143*
gobelet à vin /gòblà à vẽ:*164*
gobelet /gòblà:*159*/gòblè:*162*/gœblè:*162*

tumbler (l ang tumbler) (g m) /tõblèr:27,83/tõblœ̆r:159
petit tumbler (l ang tumbler) (g m) /pt̥i tõblår:172

Q.151 a) Tasse en terre b) Tasse commune en métal

A: Tasse en terre
tasse en terre /tås ã tèr:7,17,18,87,97,111,120
tasse en terre cuite /tås ã tèr kw̃it:31,76,77,86,98/tås ã tèr kw̃it:78
tasse à camp (l ang camp) (g m) /tås à kãp:126
mug (l ang mug) (g f) /mòg:1,2,3,4,5,14r,49n,50,55,60,62,63,72,145,146,148,150,156,157,160,161,163,164,165,168,169,171/mœg:162/måg:6,154,161
bol :2,66,109,118,125,139,158
bol en terre :109
bol pour boire :24
bol à l'anse :108
bol à thé :16,172
bol à café :25,84

B: Tasse commune en métal
tasse à l'eau /tås à lö:2,9,14,17,22,32,34,50,57,63,65,66,67,70,73,78,106,107,109,112,114,124,129,130,132,133,135,136,140,142,145,156
tasse à eau /tås à ö:100
tasse à boire /tås à bwèr:16,37,50,66,92,163,168,172/tås à bwér:2,10,29,31,60,114,140
tasse pour boire /tås pur bwår:22/tås pur bwér:28,53
tasse commune /tås kòmùn:82
tasse en aluminium /tås ã nimyòm:19
gobelet /gòblè:1,10,11,17,29,30,39,40,43,45,46,47,49,50,51,52,55,56,58,59,64,67,74,79,84,97,146,158/gòblå:31,35,37,38,41,42,48,54,57,60,61,68,70,74,75,76,79,80,81,82,83,85,88,92,93,96,106,109,148,150,155,156,166,167,168,170,171/gòblà:26,51,78,104/gåblè:6,12,20,86,99,134,139,141,153/gåblà:32,89,149
petit gobelet :46,51,61
gobelet à l'eau :85

gobelet à boire :*38*
demiard :*151*
pot à boire /pòt à bwér:*75,77*
pot pour boire /pòt pur bwér:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bolée (= contenu du bol) /bòlé:*2,92*
bol à barbe :*42*
vaisselle (= terre cuite, porcelaine) :*3*

COMMENTAIRE
"*Bol*" est généralement féminin.

Q.152 Dent (de la fourchette)

fourchon /furɛõ:*2,4,7,9,10,14,16,18,19,20,22,23,25,29,31,39,41,43,49,54,59,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,73,74,75,78,79,81,85,88,91,92,93,103,108,109,114,116,124,125,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,148,152,155,157,158,165,166,168,172*/furɛ'õ:*8,11,12,15,24,26,32,86,90,100,102,104,107,112,113,115,117,122,144,147,149*/furɛ'õ:*17,28,34,37,42,48,50,58,77,82,83,101,154,169,170*/fùrɛ'õ:*80,112*/fu̯rɛ'õ:*37*/furɛã̃:*159,162*/furɛã̃:*75*/fùɛtõ:*80*
dent /dã̃:*5,23,35,36,37,38,39,40,43,45,46,47,48,52,55,57,60,61,72,74,76,84,87,94,106,111,121,134,156,160,161,166,167,169*
brin /brẽ:*23,146*
branche /brã̃:*163*/brã̃ɛ:*169*
broc /bró:*150,151*
pic /pìk:*13*
piquant /pıkã̃:*107*
doigt /dwa:*95*

Q.153 Canif

couteau de poche /kutó tPɔ̀ɛ:0/kutó tPɔ̀ɛ˙:6,8,11,13,26,32,86,98,99,105,107,112,117,118,120,121,122,134,143,144,147,151/kutó tPɔ̀ɛ˙:37,38,50,82-,157,170-,172-/kutó tPåɛ˙:87,153/kutó tPǎɛ˙:12,95,149/kutó tPɔ̀ɛ:18/kutó tPɔ̀ɛ:73/kutó tPɔ̀ɛ˙:155-/kutó tPhɔ̀ɛ:161/kutó tPhœɛ:162
petit couteau de poche /tɪ kutó tPɔ̀ɛ˙:141
couteau à poche /kutó à Pɔ̀ɛ˙:102
couteau à ressort /kutó à rsår:11,22,28,29,30,31,34,38,39,40,42,43,46,48,51,56,58,64,65,66,69,74,77,79,82,83,84,85,86,87,89,90,100,102,104,105,109,110,116,125,162,164,165,168,170,171/kutó à rsaår:54,57,70/kutó à rsaår:52/kutó à rsaår:94
pocketknife (I ang pocketknife) (g m) /Póket naèf:4
Joseph-Roger's (g m) /ʒozef rådʒœr:90
canif /kanɪf:4,14,31,97,101,140/kanɪ̀f:74,76,79,165,172/kànɪf:5,7,23,29,30,36,39,40,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,78,87,126,127,129,133,134,137,139,148,151,156,167/kànɪ̀f:3,24,32,41,86,89,90,99,112,115,118,119,123,124,154,166,168,169/kãnɪf:18,28,34,38,155/kãnɪ̀f:37,60,77,82,83,84,161n,170/gànɪf:25/ganɪ̀f:50/gãnɪf:158/genɪf:157/genɪ̀f:2/khanɪ̀f:162/khãnɪ̀f:161n
petit canif /Ptsɪ kànɪ̀f:24,42
petit couteau /Ptɪ kutó:113/Ptɪ kutó:120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aller à la chasse /àlé à ɛàs:141
gaine (= étui du couteau de chasse) /gɛ̃n:39/gɛ̃n:10
gaine (= couteau de chasse) /gɛ̃n:141
couteau à boucherie /kutó à buɛrɪ:45
couteau de chasse /kutó tɛ̀às:15
jackknife (I ang jackknife) (g m) /dʒàk naèf:63,80

COMMENTAIRE

On a fait la distinction entre le "couteau de poche" ou "couteau à ressort" et le "canif" qui est plus petit, plus délicat et dont le manche est sculpté ou décoré (5, 7, 14, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 46, 47, 50, 51, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 74, 76, 77,

79, 82, 83, 84, 87, 89, 155, 157, 162, 165, 169, 172).

Le "canif" sert à nettoyer les pipes (*37*). le "canif" a une lame à chaque bout du manche tandis que le "couteau de poche" a deux lames sur le même bout (*137*).

Le couteau appelé *Joseph Roger's* est un couteau de poche renommé fabriqué à *Sheffield*, *Angleterre* (*90*).

Q.154 *Lame* de couteau

allumelle /alumel:*1,4,9,10,14,16,17,18,28,29,31,37-,42,48,49,50,52,57,58,60,61,63,66,68,70-,73,74-,76,79,81,82,83,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,114,129,130,136,137,140*v*,142,150,152*/àlumel:*3,5,6,7,8,11,12,15,19,20,26,27,30,32,34,35,36,38,40,41-,45,47,54,56,62,64,67,72,80,85,86,87,89,90,92,95,102,104,105,107,110,111,112,115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,127,128,132,134,135,139,141,143,145,146,147,154,156,159*v*,165,166,167*od*,171,172*/alumel:*138-*/alumèl:*170*/àlumèl:*2,77,163,168*/àlúmèl:*125*/lumel:*6,10,11,23,29,40,43,46,55,58,69,75,78,118,124,131,133,153,155,160,162,163*/lumèl:*84,157,158,161*/lumél:*164*

(allumelle) à couteau /à kutó:*94*

lame /làm:*6,12,13,22,23,24,25,29,30,35,36-,39,41,43,46,51,56,59,65,67,69,71,78,87,98,99,100,113,133,144,146,148,154,158,159*n*,167,169*/lãm:*1,19,28,34,37,54,60,68,74,81,83,84,136,137,138,140,161,168,170*/lãm:*157*/lám:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

morfil (d'une lame affûtée) /mòrfil:*94,108*/mårfil:*14,106,130*

jouer de la lumelle (= jeu: ficher un couteau en terre selon différents tours) /ɹwé dlà lumel:*10*

jouer au couteau (= jeu: ficher un couteau en terre selon différents tours) /ɹwé ó kutó:*18*

jouer du couteau (= jeu: ficher un couteau en terre selon différents tours) /ɹwé du kutó:*18*

tranchant (du couteau) /trãɛã:*70*

taillant (du couteau) /tàyã:*106*/tayã:*70*

COMMENTAIRE

"*A*llumelle" est un générique pour couteau (*56*). "*L*umelle" est masculin (*131*).

Q.155 Cuiller (de table)

cuiller /kuyèr:*2,4,5,10,14,16,17,19,20,25,28,38,48,49,52,54,60,63,64,66,68,79,81,82,85,88,91,93,94,96,97,103,108,126,127,128,131,132,135,137,138,140,145,151,152,153,167,168,170*/k'uyèr:*3,6,12,13,15,23,25,26,27,29,32,35,36,39,40,43,47,51,55,56,59,62,65,67,69,72,75,78,86,87,95,96,98,99,102,104,105,106,107,110,112,113,115,116,119,120,121,122,133,134,141,143,146,149,154,158,160,166*/k'ɣyèr:*83*/kuyʸèr:*31,34,38,49,52,54,61,63,68,70,76,80,92,142,155,168*/k'uyʸèr:*57*/ƀuyʸèr:*155,172*/ƀuyèr:*7,106,172*/kuyér:*1*/kuyéʰh:*1*/k'ůyèr:*89*/k'ugʸèr:*90*/kugèr:*18,37,41,50,68,73,74,77,79,84,85,108,129,130,136,143*/k'ugèr:*8,11,12,35,90,100,102,107,110,117,122,144,147*/kugʸèr:*48*/kuèr:*4,42,52,66,74,76,77,150,157,160*/kuér:*157*/kùèr:*168*/k'uèr:*157,167*/kuår:*156*/kuʸèr:*63*/kwèr:*4*/kuw̃èr:*167*/kœyʸèr:*168*/kœ́yʸèr:*168*/keyèr:*82,84*/kėyèr:*45,51,75,76,82,87,89,165,167-*/kėyʸèr:*49*/kėgèr:*29*/kůyèr:*41*/k'ìgèr:*118*/kw̃ıyèr:*22,24,28,30,46,51,55,56,59,69,71,76,123,134,165,169,171*/k'w̃ıyèr:*39,40*/kw̃ìyèr:*160*/kw̃ıyʸèr:*37,76*/kw̃ıèr:*164*/kw̃ıyér:*148*/t̥w̃ıyèr:*41,63*/t̥uyèr:*3-,5,6,7v,9,10,23,40,64,72,73,91,95,101,104,111,114,122,124,125,133,139,146,166v,167,170*/t̥uyʸèr:*4,34,52,57,58,61,68,85,172*/t̥ugʸèr:*112*/t̥ugèr:*11,16,18,99,105,109,140v*/t̥ugʸèr:*48,66,109*/t̥ugér:*29,114,140*/t̥uèr:*3,64*/t̥w̃èr:*167*/tɛuyèr:*158,159*/tɛuyår:*156*/tɛɣyʸèr:*155*/tɛuyèr:*159*/tɛuyér:*156*/tɛuèr:*160,163*/tɛuår:*163*/tɛuʸèr:*164*/tɛuér:*157*/tɛw̃ér:*162*/tɛuvår:*163*/tɛuvʸèr:*161*/tɛɣvér:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

*S*ujet: *T*ypes de cuiller.

cuiller à thé :*0*

cuiller à café :*5,36,39,40,43,47,51,56,59,62,66,69,74,75,81,87,88,97,103,116,135,138,142,145,148,150,152*

cuiller à soupe :*0*

cuiller à potage :14-
cuiller à dessert :14,16,106,130,136,158
(cuiller) à dessert /à desèr:4,17,37,48,60,67,68,85,91,
93,101,109,129,157/à dèsèr:138/à desèr:34,58,70,74,81,
92,94,96,168/à desår:156
(cuiller) à sucre /à suk:1,73/à sùk:82
(cuiller) à sauce /à sós:49,93,152
(cuiller) à patates /à pètat:66,73,94
(cuiller) à salade /à salad:145
(cuiller) à mesurer /à mèzuré:170
(cuiller) à tremper /à trãpé:10
(cuiller) à démêler /à démèlé:136,172
cuiller à brasser :136,137
cuiller à fricasser :84
cuiller à servir :130
(cuiller) à table /à tab:74,76
(cuiller) ordinaire /òrdinàr:50
(cuiller) à grand manche /à grã mãʃ:84
(cuiller) de fer /dė fèr:2
(cuiller) de plomb /dė plõ:37
(cuiller) de bois /dė bwå:42
(cuiller) en bois /ã bwå:111
(cuiller) en étain /ã netẽ:37,58/ã nétẽ:79
(cuiller) d'étain /detẽ:91
(cuiller) en métal blanc /ã métal blã:79
(cuiller) en fonte /ã fõt:81
(cuiller) trouée /trué:85
(cuiller) à pot /à pó:1,16,28,49,52,63,66,73,84,88,91,
93,94,97,103,106,114,145,155,162,170,172/à pòt:9,10,18,
111,129,142,162
petite cuiller :67,161
petite (cuiller) /pètit:63/ptʎt:4,38,49,60,68,73,82,83/
ptit:31,54,57/tʎt:80
grande cuiller :67,161
grande (cuiller) /grãd:31,38,54,57,60,63,68/grã:49,73,82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cuillérée à thé (= contenu d'une cuiller à thé) /tuyèré
à té:95
le pouce /lė pus:84

chaudière à thé (= thélère) /sådJyèr à té:*164*
thélère /tàyèr:*87*/téʒèr:*35*/teʒèr:*45*
teapot (l ang teapot) /tépòt:*160*
pot à cuillers /pó à k'uèr:*167*
la virole (= sorte de cuiller à soupe importée) /la viròl:*10*

Q.156 *Cuillers en bois*

A: Cuiller...
grosse cuiller :*81*
grande cuiller de bois :*17*
à mélanger /à mèlãJé:*130*
à démêler /à démèlé:*4,42,67,140*
à brasser /à bråsé:*137*
à pot /à pó:*35,55,58,59,62*/à påt:*152*
à patates /à pĕtat:*66*
en bois /ã bwå:*1,2,3,4,14,20,25,36,39,46,52,62,63,65,76,77,88,89,93,94,97,101,103,106,108,109,111,114,126,131,132,136,146,150,155*r/ã bwå:*10,18,24,28,37,45,57,58,61,66,74,78,79,80,81,82,84,85,95,102,120,122,123,134,141,149,156,157,158,161,163,168,170,172*
de bois /dė bwå:*6,11,12,13,16,22,23,26,29,31,34,40,41,42,47,48,50,51,55,56,64,68,69,70,71,75,83,86,87,90,91,92,96,98,99,105,107,110,112,113,115,117,120,125,128,129,135,138,141,142,144,147,151,153,154,159,160,162,164,165,169*/dė bwa:*153*/dė bᵉå:*162*
palette /pàlet:*3,5,30,74,75,76,78,94,108,116,118,128,151,157,171*/pàlĕt:*163*/paléᵉt:*31*
pallette de bois /pàlet dė bwå:*7,68,83*
loupe /lup:*146*/lùp:*24,26*
écuelle /ékuèl:*116?*/ékuel:*9*/ekŵel:*114*
écuelle en bois /ékɥel ã bwå:*4*
mouvette /muvet:*10,11,28,31*od*,37,38,42,49,54,66,73,74,77,79*od*,83*od*,84,91,96,100,111,128,129,130,133,134,135,136,138*/mùvet:*119*/muvéᵉt:*18*od
micouenne (l amd micouenne) (g f) /mikwen:*27,37,39,40,45*od*,48,49,50,51*od*,52,54,56,57,58,59,60,61,62,64,66,68,*

*71, 72, 74, 75, 76, 79, 82, 88*od*, 89, 91, 92, 100, 104, 106, 109, 123, 129, 130, 145, 156*od*, 166, 167, 168, 171*/mɪǧwen:*142*

micouenne en bois (l amd micouenne) (g f) /mɪkwen ã̆ bwå: *77*

micouenne en fer (l amd micouenne) (g f) /mɪkwen ã̆ fa̋r: *77*

braoule /braʉl:*10, 28*od*, 49, 52*od*, 55, 60, 63, 76, 79*od*, 81, 130, 170*od*, 171*/braʉ̀l:*30, 38, 41, 43, 47, 54, 57, 58*od*, 66*od*, 70, 75, 77*od*, 80, 83, 87, 88, 104, 152*/brahul:*167*/brėul:*55*

gargouche /ɡarɡʉɛ:*10, 14*od*, 66, 73*/ɡarɡʉ̀ɛ:*91*/ɡarɡʉ̀ɛ˞:*38*od

spatule /spatul:*14*/spàt̥ul:*16, 145, 148, 170*/pak'ul:*70*

louche /lʉɛ:*14*/låɛ˞:*149*

gamelle /ɡàmel:*32*

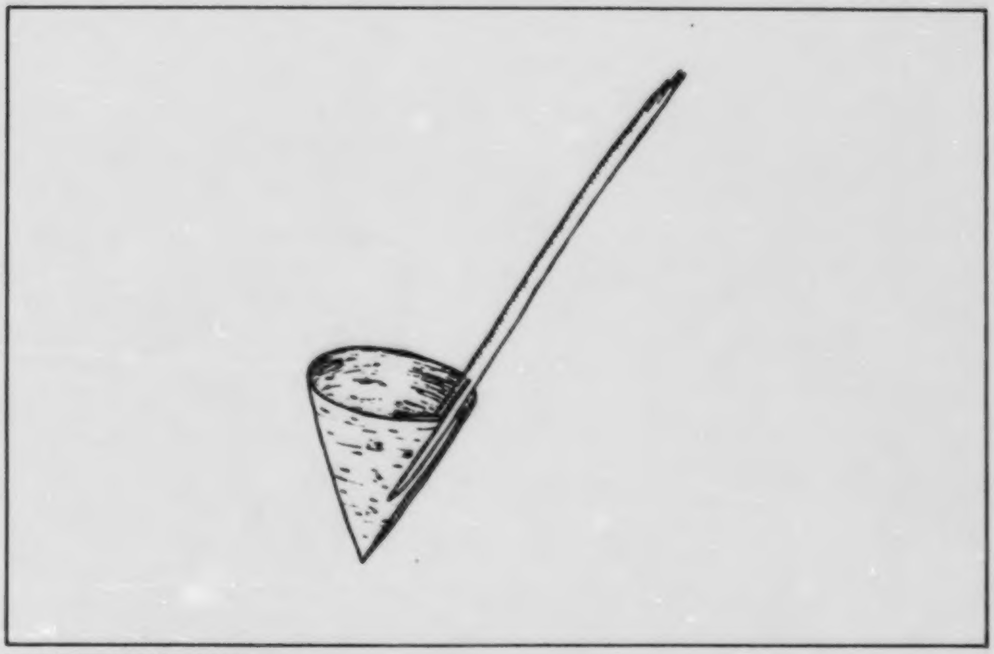
dipper (l ang dipper) (g m) /d̰ɪpæ̀r:*39, 73*

casseau /kåsó:*142*

bâton /båtõ:*155*

bout de latte /bʉ dlat:*155*

swat-jeloune? /swåt ɹelʉn:*43*



La micouenne du chasseur.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gargouche (= gourde pour l'eau) /ɡarɡʉ́ɛ:*18*od

Canron (*Canada Iron*) (= grande louche à puisard, marque de commerce) /kã̆mrɔ̀n:*76*

COMMENTAIRE

Particularités de sens

Sens 1. Spatule ou grattoir: "spatule" (*16, 70*), "mouvette" (*18*).

Sens 2. Cuiller de bois pour la cuisson du sirop d'érable: "mouvette" (*10, 28, 37, 38, 42, 49, 100, 130, 135, 136, 138*), "palette" (*74, 76, 94, 108*), "micouenne" (*92, 100, 104, 109, 130*), "braoule" (*130*).

Sens 3. Cuiller pour remuer ou mélanger (sauce, beurre, purée de pommes de terre, savon, etc...): "cuiller à démêler" (*4, 67*), "mouvette" (*11, 54, 66, 73, 77, 84, 128, 129, 133, 138*), "palette" (*30, 128, 157*), "palette de bois" (*83*), "cuiller en bois" (*65, 101, 109*), "cuiller de bois" (*86*), "cuiller à patate" (*66*), bâton" (*155*), "bout de latte" (*155*).

Sens 4. Cuiller pour puiser de l'eau et boire: "gargouche" (*10, 73*), "micouenne" (*52, 64, 142, 145*), "écuelle en bois" (*73*), "dipper" (*73*), "casseau" (*142*).

Sens 5. Louche: "louche" (*14, 149*), "mouvette" (*135, 138*), "micouenne" (*37, 39, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 62, 68, 74, 75, 76, 82, 106, 166, 171*), "cuiller à pot" (*55, 58, 59, 62*), "braoule" (*55*).

Sens 6. Cuiller pour fondre le plomb dans le but d'en faire des balles de fusil: "micouenne" (*129*).

Sens 7. Sorte de petite pelle employée en cuisine: "mouvette" (*111*), "palette" (*163*).

Sens 8. Sorte de pelle ou louche principalement utilisée pour nettoyer les puisards: "braoule" (*10, 43, 75, 88*).

Sens 9. Pelle ou cuiller pour manger de la merde (ironiquement): "braoule" (*38, 41, 57, 60, 76, 81, 83*) "swatjeloune"? (*43*).

Sens 10. Palette à battre le beurre: "micouenne" (*40, 72, 167*), "mouvette" (*74*).

La "loupe" (*24, 26, 146*) et la "gargouche" désignent un genre de tasse creusée dans une excroissance ligneuse.

Le "dipper" et la "micouenne" sont de métal (*39*).

La "micouenne" est une louche émaillée (*49, 82*). une cuiller rudimentaire faite d'un cône d'écorce pincé au

bout d'un bâton (*62*, *142*, *145*), une cuiller pour emmouler le sucre d'érable (*100*), une cuiller pour écrémer le lait (*168*).

La "braoule" sert à étendre la tire d'érable sur la neige (*130*).

Q.157 Récipients (de cuisine)

vaisseau /vesó:*1,2,4,5,9,10-,14,18,19,20,23,28-,29,30,31,34,35,37,38-,39,40,41,42-,43,45,48,49,52,54,57,58,60-,61,63,64,66-,67,68,69,71,73-,74-,75,76-,77,78,79,80,81,82,83,84-,85,87,91,92,93,97,101,103,106,108,109-,124,131,133,136,137,138,140,142,146,156,170,172*/vésó:*47,50,165,166*/vế̀só:*164*/vèsó:*104,157,161-,163*/vȅsó:*158-,162*/vȅsó:*155,157,169*/vėsó:*7,17-,72,90,95,98,144,154,167*

plat /plå:*3,4-,6,8,9,11,12,16,17,18,19,23,24,25,27,28,29-,30,31,32,35,36,37-,38,39,40-,41,42,43,48,50,51,59,60,62,64,65,66,68-,69,70,71,73,74,75,76,77-,78,79,82-,83-,85-,87,88,94,95,96,100,101,102,104,105,109,111,112,114,115,116,118,120,123,124,125,126,128,129,130,131,133,135,136-,143,145-,146,148,150,151,152,155-,156-,157,158,159,160,161,162,163,166,167-,168,170,171,172-*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

*S*ujet: *A*utres plats de cuisine

bol /bȍl:*15,22,26,31,39,41,66,70,71,83,86,90,117,119,121,122,132,134,146,149*

un bol /œ̃ bòl:*6,13,89,99*/œ̃ bål:*110*

une bol /un bòl:*107,113,136,141,143,144,148,151,152*/ėn bòl:*147*

la bol /là bòl:*153*

grand bol (g f) /grã̄ bòl:*144*

récipient /resᴊpyã:*74*

boucaut /bòkó:*42,50,155,156*/bókó:*83*/bukó:*28,35,37,50,76,79,82,170*

contenant (g m) /kõtnã̄:*50*

pot (à eau) /pòt:*163*

plat de deux vaisseaux (= plat contenant un gallon et demi) /plå ddœ vesó:*77*

plat à pattes /plå à pàt:*27*
terrine (= contenant de deux pintes avec bec verseur) : *77*
terrine /tèrın:*40,82*/térın:*170*/térìn:*48,77,90,100,165*/tırìn:*41*/țırın:*88*/taerın:*119*
can (I ang can) (g f) /kã̊n:*37*
(des) cannages (I ang to can) (= boîtes de conserves) / kånaʒ:*37*
boîte /bwat:*50*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cruchon (= bocal) /kruɛõ:*18*
lèchefrite /lèɛfrìt:*22*
pinte (= contenant d'une pinte) /pẽt:*160*
moule à gâteaux /mul à gåtó:*22*
vaisseau de poêle /vesó tpwèl:*46*/véso tpwèl:*56*
marmite /màrmit:*55*
grand bol en pierre (= bol à mélanger) :*86*
grand bol de pierre (= bol à mélanger) :*144*
grès /grå:*118,121*/gré:*11,107*/grà:*15*
pesant (= lourd) /pézã:*115*
pâtisserie /påtìsrı:*13*
teapot (I ang teapot) (g m) (= théière) /tépó:*23*
terrinée de fraises /tırìné de frèz:*41*
plat à omelette /plå å mnet:*45*
batterie de cuisine /bàtrı tkw̃ızin:*72,137,142,150,152*
batterie de la cuisine /bàtrı dlà kw̃ızın:*164*
ustensile /ustãsıl:*56n*

COMMENTAIRE

Un "vaisseau" est une mesure de deux pintes environ (*79*) ou une mesure de trois pintes (*3* litres et demi) (*77*).

"*P*lat" désigne un mets apprêté (*76*).

Un "boucaut" est une boîte de conserve utilisée comme contenant (*42*) ou un contenant de verre, un bocal (*83, 156, 170*).

*L*e "bol" est un contenant à fond concave (*146*); il n'a ni poignée ni anse (*39*) comme le "boucaut" (*82*).

*L*e "vaisseau" est plus grand, plus profond que le

"plat" qui a une forme étalée (*30*, *155*, *157*).

La "terrine" est faite de fer-blanc (*40*, *82*, *88*, *90*, *119*, *170*).

Le "vaisseau" (*37*, *48*) et le "plat" (*50*) sont aussi des sortes de terrine pour le lait.

Q.158 Casserole

casserole /kàsròl:*3,30,46,49,74,76,165,166,169,171*/ kásròl:*31,36,40,47,61,68*/kåsròl:*14,34,37-,38,39,41,43,45,48-,51,52,55,58,59,60,62,63-,64-,69,70,71,75,77,78,79,80,81,82,85,87,92,94,96,97,103,106,111,114-,127,135,136,145,146,148,150,152,155,157,165*

casserole à queue :*47*

saucepan (l ang saucepan) (g f) /sòspã̀n:*1,34,61,74,91*/ såspã̀n:*37,48,54-,60,76,79,83,157*/sòspan:*149*/saspã̀n:*37*/ sóspàn:*50,149,151,153*/sóspen:*4*/sòspen:*82,83*/såspen:*34,96*/såspẽ̀n:*168*/sàspen:*120*/sòspent:*94*/sòspent:*80,94*/ saspẽ̀t:*129*/ɛàspẽt:*5,6,7,8,11,12,13,15,23,29,42,51,56,67,87,95,99,101,112,115,128,131,133,134,135,141,143,144,147,151,172*/ɛàspẽ̀t:*1,2,9,10-,14v,16,17,18,28-,63,66,92,93,106,108,109,111,114,130,136,137,138,140,145*/ ɛàspẽ̀t:*27,32,117,118,121,122,123*/ɛàspẽ̀t:*54,73*/ɛåsphẽt:*161*/ɛèspẽt:*116*/ɛàspàn:*24,36,40,41v,42-,57,70,77-,87,89,102*/ɛàspã̀n:*38,49,79-,84-,170*/ɛàspen:*86,88,90,115*/ ɛ̀àspen:*85*/ɛåspen:*31*

(saucepan) avec une queue :*2*

(saucepan) à queue :*11,86*

marmite :*8,40,66,85,146,147,166,171*

marmite à queue :*8,147*

petite marmite :*52,56,58,80,82-*

chaudron :*60,68,81-,98,103,104,107,119,155-*

chaudron à queue :*113,134,149*

chaudron à soupe :*50,70,83*

chaudron en fer :*158v*

petit chaudron :*28,84,129,156*

chaudronne à queue :*141,144*

chaudronne à soupe :*110*

chaudronne :*142*

petite chaudronne :*86*
plat à queue :*24,32,89,99,105,112,121,143,153,154,172*
gobelet à queue :*90*
chopine /ɛòpin:*157,163*/ɛåpin:*154*
soupière /supyèr:*76-,123*/supyér:*50,83*
petit gobelet à queue /pti gåblà à kœ́:*90*
pan (l ang saucepan) (g f) /pãn:*10*
pinte (saucepan) (l ang saucepan) (g f) /pãnt:*155*/pãt:
155/phẽt:*161*
pinte à queue /pẽt à kœ́:*4,6*
dipper (l ang dipper) (g m) /dipèr:*32*/dzipèr:*99,105,133*/
zipèr:*32*/dépèr:*70*
vaisseau /vesó:*1,104*
pot à soupe /pòt à sùp:*159*
pot /phòt:*162*
poêlon /pwàlõ:*159*/pwàlõ:*159*
poêlonne /pwèlòn:*96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bain-marie /bẽ màri:*7,29,30,72,165,166,169,171*/bẽ màrẽ:
47
rôtissoire /ròtiswèr:*7*
chassepintée (l ang saucepan) (g f) (= contenu d'une
casserole) /ɛàspẽté:*8*
chaudronnée (= contenu d'un chaudron) /ɛådròné:*12*
terrinée (= contenu d'une terrine) /tèriné:*15*/tériné:
104,120
un bec /œ̃ bè:*12*
pot en grès /pòt ã grè:*84*
aluminium /àmånyòm:*141*
teapot (l ang teapot) (g m) /tépòt:*157*
terrine /térìn:*13,15,26,27,54,102,104,107,110,112,117,*
120,123,134,141,147,149,151/tèrin:*12,153,154*/tèrìn:*11,*
121,143,144/tirìn:*32,105,143*
gabotte (en terre) /gàbòt:*144*
lèchefrite /leɛfrit:*20,23,65,84*/lɛfrit:*10*/lìɛfrìt:*96*/
lierit:*10*/liɛfrip:*78*/lẽɛfrìp:*167*
vaisseau à pain /vesó à pẽ:*56*
plat de terre /plå ttèr:*12*
tourtière (= chaudron de fonte) /turtyèr:*154*/turtyèr:*155*

COMMENTAIRE

La "saucepan" a une anse (*7, 11, 12, 13, 15, 29, 35, 86*), un manche ou une anse (*43, 45, 46, 67, 75, 112, 121*). *Elle* est plus petite que la casserole (*85*).

"Casserole" désigne une lèchefrite, un moule à pain ou à gâteau (*7, 17, 23, 25, 51, 64, 65, 67, 72, 116, 126, 129, 132, 139, 158, 167*).

La "terrine" est un contenant de grès utilisé comme pot à lait (*12, 13*) ou souvent comme contenant à nourriture sèche (farine, pois...).

Q.159 Couvercle (de chaudron)

couvert /kuvèr:*0*/kᵘuvèr:*0*/kuvẹr:*34,48,54,57,58,61,63,68, 70,74,76,77,80,85,88,91,92,94,101,106,111,117,155*/ kuvèř:*1*

couvert à pot /kuvår à pòt:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaudron /ɛòdrõ:*41,87*/ɛòdrõ:*120*/ɛådrõ:*24*

chaudronne (= chaudron) /ɛòdròn:*87*

petit chaudronne /pt̥ì ɛòdròn:*118*

soupière /sụpyér:*120*

Q.160 (Casserole) bosselée

bossée /bòsé:*0*/båsé:*8,12,13,15,24,26,27,32,89,95,100, 102,104,105,107,110,112,113,117,121,122,123,124,125, 125,127,128,134,141,143,144,147,149,153*

bossue /bòsu:*148*

bursté (I ang to burst) /bòsté:*3,6*

bosselée /bòslé:*34*

cabossée /kabòsé:*150*/kàbåsé:*100,151*

poquée /pòké:*63,116*

renfonçée /rãfõsé:*155*

cobie /kòbı:*3,4,130od,152,155-,157-,158-,159-,160-,163-, 164-*/kåbı:*153-,154-*/kåbı:*162-*/kὼbı:*162-*/khòbı:*161-*

Q.161 Débosseler (une casserole)

débosser /débòsé:0/debòsé:1,2,4,28,34,37,38,52,54,58,66,68,77,82,84,108,109,156/dèbòsé:7,16,17,18,73,98,120,135,138,148/débåsé:6,8,12,13,15,24,26,27,32,83,89,95,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,124,125,126,127,128,139,141,143,144,147,149,151,153,154
déburster (l ang to burst) /débòsté:3,148
dépoquer /dépòké:63
redresser /rdrésé:22
battre /bàt:127
décobir /dékòbır:3-,130od,152-,155-,157-,158-,159-,160-,163-,164-/dékåbır:153-/dekòbır:4-/dekébır:162-

Q.162 Poêlon

poêlon /pwèlõ:7,8,9,10,11,14,16,17,18-,19,20,24,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,40,41,43,45,47,49,50,51,52,55,56,57,58,59,60,62,64,66,67,68,69,70,74,77,79,80,81,82,83,87,90,91,93,97,99,101,103,109,120,128,130,132,133,134,135,136,137,138,140,146,148,155,156,157,162,167,168,170,171,172/pwélõ:48,74,76,77,86/pwèlõ:54,61/pwalõ:4
poêlon en fer :7,60,90,134
poêlon de fer :19
poêlon en fonte :64,80,99
petit poêlon :132
grand poêlon :132
poêlonne /pwèlòn:7,10v,18,20,23,29-,32,42,43,68,70,73,81-,82-,83-,84,85,87-,88-,92,94,96,98,103,105,106,107,108,109-,111,114,115,116,120,122,126,129,131,137,138,139,156,165,172-/pwélòn:1,5/pwèlån:27/pwèlun:164
poêlonne en fer :42,164
poêlonne de fonte :107
poêlonne en fonte :27,105
poêlonne à queue :114
petite poêlonne :125,127
poêle (g f) /pwèl:2,3,5,7,22,24,26,27,30,36,39,40,41,43,46,50,52,56,57-,59,63,65,68,69,71,72,78,79,85,86,87,89,

93,100,102,110,113,115,117,118,119,121,123,137,141,142, 145,146,148,151,152,156,157-,158,161,162,163,168,169, 171/pwél:*75,76,150*

poêle en fer-blanc épais :*121*

poêle de fer :*46,56,163*

poêle en fer :*113*

poêle de fonte :*50*

poêle en fonte :*22,86,89,110,121,123,142*

poêle en aluminium :*151*

poêle de granite (l ang granite) (g m) :*171*

poêle de tôle :*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fonte (métal) /fõd:*105,107*

granite (l ang granite) (g m) /grẽnı:*171*

COMMENTAIRE

Le "poêlon" est généralement une petite poêle à manche court.

Une "poêlonne" est une poêle. *On* ajoute qu'elle est plus petite que la poêle (*5*), faite d'un métal mince (*138*) et munie de deux anses (*84*).

Q.163 Poêle à frire (en fer-blanc)

poêle /pwèl:*0*/pwȅl:*6,14,27,86,89,99,100,104,110,112,113, 115,117,121,123,143,144,147,153,165,166*/pwel:*114,152*/ pwél:*1,2,75,76,150*/pwȅl:*31,48,49,54,58,61,63,70,80,81, 88,149*

grande poêle /grã̃ pwèl:*24*/grã pwèl:*155*

petite poêle /pt.ʎt pwèl:*155*/pt.ıt pwèl:*43,71*

poêle à frire /pwèl à frır:*4,26,34,52,57,69,162*/pwal à frır:*74*//pwaèl à frır:*34*

poêlon /pwèlõ:*7,8,10,13,17,28,31,32,36,39,62,64,67,73, 93,95,100,120,126,128,129,130,133,135,139,140,165,172*/ pwȅlõ:*12,102,104,123,134*/pwélõ:*1*/pwé̃lõ:*90*/pwelõ:*5*

petit poêlon /pti pwèlõ:*20,131*/t.ı pwèlõ:*16*

poêlonne /pwèlòn:*23,32,70,94,107,108,115,122,138*/pwélòn: *86*

grande poêlonne /grãd pwèlòn:*19,131*/grã pwèlòn:*125*
grosse poêlonne /grós pwèlòn:*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça avait la queue plus longue /sàvà̃ ã kœ́ pu lɔ̃g:*86*
(poêle à) queue courte /kœ́ kùrt:*102*
casserole /kåsròl:*41*
lèchefrite /leɛrìt:*61*

COMMENTAIRE

"Poêlon" est féminin (5).

Q.164 Pot à eau

pot à l'eau /pó à ló:*1,2,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,20,22,23,24,26,27,28,29,30,31,32,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,76,77,78,80,83,85,86,87,89,90,91,92,94,95,96,97,98,99,100,101,103,105,106,107,108,109,110,113,114,115,117,119,122,123,125,129,130,131,133,134,136,137,138,139,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,155,156,158,159,161,165,166,167,168,169,170,172*/pwàló:*7,64*/pó wàló:*75*/pót à ló:*3*/pòt à ló:*10,57,64,67,104,111,127,133,135,167*
grand pot à l'eau /grã pó à ló:*79*/grã pó à ló:*140*
gros pot à l'eau /gró pó à ló:*82*
pot à eau /pó à ó:*19,93,155,163*/pœ̀t à ó:*162*
pot à boire /pòt à bwèr:*75*
pot d'eau /pó dó:*83*
pot /pó:*4,25,48,77,84,102,112,120,124,128,132*/pòt:*3,63*
gros pot /gró pó:*34*
grand pot /grã pó:*88*
pichet /pχeå:*74*
pitcher (l ang pitcher) (g m) /pìtɛœr:*157,161*/pìtɛœ̀ř:*160,171*
dipper (l ang dipper) (g m) /dìpœ̀r:*22*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

grosse tasse /grós taos:*24*

tasse à l'eau /tås à lό:*121*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Pot* de chambre

pot /pòt:*4,10,17,18,34,52,58,68,73,81,85,88,93,96,101,106,109,146,155,156,172*

pot de chambre /pó tɛã̃b:*1,96*/pó tɛã̃b:*28,38,48,68,74,79,81,120,156,161,170,172*/pé tɛã̃b:*4*/pò tɛã̃b:*2,49,63,76,158*-/pòt ɛã̃b:*37,42,50,54,57,60,61,80,83,84,157,167,168*/pòt ɛã̃b:*163*/påt ɛã̃b:*77*/påt ɛã̃b:*82*

pisse-pot /pìs pòt:*80*

vaisseau /vèsó:*161*

vase /våz:*50,76*

vase de nuit /våz dė nẅi:*28,93*/vaz dė nẅi:*74*

vase de lit /våz dė li:*18,82*

slop-pail (l ang slop pail) (g f) /slåp pél:*157*

slop (l ang slop) (g f) /slåp:*156*

(la) jacqueline /jåkélìn:*76,77,170*

(la) *C*atherine /kåtrìn:*23,146,172*

(le) *J*érôme /jéróm:*83*

chaudière (seau) de chambre /ɛòdzyèr dė ɛã̃b:*2*

chaudière (seau) de lit /ɛòdzyèr dė li:*18*

chaudière (seau) de nuit /ɛòdzyèr dė nẅi:*37*

chaudière (seau) d'aisances /ɛòdzyèr dézã̃s:*42*/ɛòdzyér dézã̃s:*83*

chaudière *B*ourgeois /ɛòdzyér burjwa:*74*

chaudière /ɛòdzyèr:*68,170*/ɛòdzyér:*83,170*

bassine (= pot de chambre) /båsin:*96*

spittoon (l ang spittoon) (g m) /spitún:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

pot pour l'eau chaude /pó pur lό ɛód:*74*

bassin /basẽ:*1,61,66,72,161*/båsẽ:*10,139,168*/basẽ:*73,111*/basã:*158*/båsã̃:*4,10,17,18,155,157,163*

bassin à l'eau /båsã̃ à lό:*172*

grand bassin /grã basẽ:*109*/grã båsã̃:*4*

set (l ang set) (g m) /set:*54,77*

set de toilette (l ang set) (g m) /set dė twòlet:*42*/set dė twelet:*38,79,91*/set dė twélet:*34*
set à toilette (l ang set) (g m) /set à twelet:*88*
set à l'eau (l ang set) (g m) /set à ló:*93,114*
lave-mains /làv mẽ:*65,167*/làv mã:*155,157,170*
porte-peigne /pòrtė peŋ:*37*/pòrt peŋ:*49*
bol /bòl:*28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,68,74,76,77,79,80,81,85,88,91,92,156*
bol à mains /bòl à mẽ:*82,84,97*
bol à l'eau /bòl à ló:*171.*
bol à barbe /bòl à barb:*18*
pot à barbe /pó à barb:*155*
savonnier /sàvòŋé:*18,34,37,38,42,50,77,79,82,83,163,170*
porte-savon /pòrt savõ:*48,49,68,155*
plat /plå:*83,93*
plat à queue /plå à ké:*118*
terrine /tèrìn:*162*/tɪrìn:*118*
pot au lait /pót ó là:*104*
pot au sirop /pot ó sɪró:*135*
petit vase /ptɪ våz:*79*
chiffonnier /ɛɪfòŋé:*50*
set de chambre (l ang set) (g m) /set dė ɛãb:*4,48*
faïence /fàgãs:*120*
pinte /pẽt:*154*
chopine /ɛåpin:*154*
granite (l ang granite) (g m) (= fer émaillé) /grènìt:*26* /grénit:*154*/gréni:*105*/greni:*29*
grès /grå:*29*/grà:*29*

COMMENTAIRE

"*Bol*" est féminin (*28, 31, 34, 37, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 76, 77, 80, 85, 92, 97, 156*) et masculin (*49, 50, 74, 79, 91, 168*).

Q.165 *Goulot* (d'une bouteille)

goudron (gouleron) /gudrõ:*2,9,11,16,22,26,27,29,34-,35,38,42-,52,57,61,63,64,68,70,72,73,77-,81,86,88,89,90,91,92,94,96,97,100,101-,104,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,120,124,125,126,127,129,131,132,136,137,141,142,145,153,156,167,169,170,172*/gudřõ:*1*/gûdrõ:*95,98,118,119*

gouleron /gulrõ:*3,4,5,14,39,40,41,43,45,47,48,51,58,62,65,66,67,74,75,76,77,78,79,80,82-,83,84,85-,87,130,133,146,148,150,152,158,165,168*/gulřõ:*157*/gùlrõ:*99,121,122,134*/gulrõ:*6,94*/gulrã:*163*/gulèrõ:*169*/gulõ:*15,27,37,41,60*/guյõ:*140*

goulot /guló:*3,5,8,10,12,20,22,23,24,28,29,30,31,32,34,36,38,40,42,46,49,50,54,55,56,59,64,65,66,71,74,78,82,83,84,85,91-,93,101,102,103,117,123,128,133,139,143,144,147,155,164,166,170*

bec /bek:*7,15,17,18,19,30,31,34,46,56,60,67,69,78,83,135,155,160,161,162*/bèk:*159*/bẽk:*159*

petit bec /pt,i bek:*138*

cou /ku:*66,105,154,159,162*

collet /kòlè:*50-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le cul (= la base de la bouteille, le fond) /lè ku:*42*

bec (= bec verseur d'un poêlon, d'une poêle) /bek:*148,150,152*

fiole (= appellation ironique ou familière de la bouteille) /fyòl:*10,114*

les épaules (de la bouteille) /lé zépól:*15*

Q.166 Entonnoir

entonnoir /ãtònwar:*60,74,87,152,155*/ãtònwà:*48,86,93,165,167,168*/àtânwá:*102,105*/ãtònwå:*57*/ãtònwèr:*3,4,9,16,17,24,29,30,35,36,41,43,46,47,51,55,56,59,62,65,69,71,72,75,78,87,88,91,92,94,97,101,103,106,108,109,111,119,129,130,135,136,138,140,146,148,158*/ãtònwèř:*1,157*/ãtònwèr:*11,18,26,28,32,34,37,38,40,45,50,58,66,67,70,*

73,76,77,79,81,82,83,90,98,99,100,113,115,118,120,123,166,167,170/ãtònwẽr:*2,42,52,54,61,63,68,80,84,85,96,155*/ãtånwèr:*19,20,25,116,124,125,128,131,153,154,169*/ ãtånwẽr:*6,8,12,13,15,27,89,95,105,112,117,121,122,134,143,144,147,149,151*/ãtònwè:*39,49,61*/ãtånwér:*15,104,107,110,132*/ãtònwé:*5,7,10,14,23,31,34,64,71,92,114,126,127,133,137,141,142,145,150,156,158,159,161,163,164,170,172*/ãtånwé:*116-,139,153*/ãtůnwé:*160*/ãtœnwé:*162*/étònwé:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boudinière (= entonnoir servant à faire le boudin) / bud$_z$iŋèr:*45*

entonner (= remplir une bouteille, une cruche) /ãtåné: *104*

emmicouenner (l amd micouenne) (g f) (= remplir à l'aide d'une micouenne ou louche) /ãmikwèné:*104*

zinc /zẽŋ:*89*

Q.167 Soupière

soupière /supyèr:*6,9,16,19,20,23,27,30,31,32,36,38,41,47,48,49,50,51,55,56,59,62,64,65,66,67,69,71,72,74,76,77,78,79,81,82,84,87,91,93,97,101,106,111,118,123,128,130,132,134,148,152,156,157,158,165,166,167,168,169,170,172*/supyẽr:*8,11,86,89,90,100,105,112,113,115,144,149,153*/supyår:*60,163*/supyér:*5,7,10,12,13,14,17,18,22,25,26,28,29,32,35,39,40,42,43,46,52,54,70,75,83,85,96,98,102,104,107,108,117,120,126,127,129,133,135,136,137,138,140,142,145v,146,147,151,162,169*/supyèr:*2,4,29,34,37,57,58,61,63,68,80,88,92,94,103,109,154*/supyěř:*1*

soupière à soupe /supyèr à sùp:*155*

soupière pour tremper (servir) la soupe /supyèr pur trãpé à sup:*73*

la houle? /là ul:*3*

grand vase /grã våz:*50*

bouillotte /buyòt:*52*

terrine /tèrin:*114*

saucepan (l ang saucepan) (g f) /sàspẽt:*17,18*

casserole /kåsròl:*4,85*

marmite /màrmıt:*29*/màrmìt:*85*,*95*,*171*
grande marmite /ɡrã marmìt:*57*
marmite à soupe /màrmìt à sùp:*147*
grand bol /ɡrã bòl:*158*/ɡrã bòl:*99*
grand bol à soupe /ɡrã bòl à sùp:*125*
une grande bol /un ɡrã bòl:*108*
bol à soupe /bòl à sup:*137*,*138*
plat /plå:*41*,*108*,*119*,*121*
grand plat /ɡrã plå:*17*/ɡrã plå:*82*
plat à soupe /plå à sup:*45*,*116*,*131*,*145*,*150*/plå à sùp:*15*,
99,*101*
grand plat à soupe /ɡrã plå à sùp:*161*
grand plat de pierre /ɡrã plå tpyèr:*129*
pot à soupe /pòt à sup:*160*
chaudron /ɛòdrõ:*49*,*70*,*76*,*172*/ɛ'ådrõ:*24*/ɛ'òdrã:*155*-/ɛadrõ:
60/ɛàdrõ:*170*
chaudron à soupe /ɛòdrõ à sup:*46*,*148*/ɛ'òdrõ à sup:*26*/
ɛ'ådrõ à sùp:*27*/ɛádrõ à sùp:*42*
chaudron de fer /ɛådrõ tfèr:*117*
chaudronne /ɛ'èdròn:*143*
grosse chaudronne /ɡrós ɛ'ådròn:*141*
chaudronne à soupe /ɛòdròn à sup:*94*-/ɛ'ådròn à sùp:*24*,
110,*122*,*123*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(soupière) de granite (l ang granite) (g m) /dė ɡrànìt:
117
servir la soupe /sàrvìr là sùp:*89*,*90*,*100*
tremper (servir) la soupe /trãpé à sup:*73*/trãpé là sup:
144
se tremper (servir) de la soupe /sė trãpé dlà sup:*119*
dresser (servir) la soupe /dresé la sup:*84*
tirer la soupe /tıré là sup:*84*
chaudronnée de soupe (= contenu d'un chaudron ou d'une
soupière) /ɛòdròné tsùp:*97*
aluminium /àlumınòm:*112*,*134*
saucière /sósyér:*14*
on s'en servait pas /õ sã sàrvà på:*102*,*105*
pas employé (utilisé) /på ãplèyé:*107*
c'était comme sur un petit pied /sétà kòm su œ̃ tı pyé:

144
elle avait deux anses /àvé dœ̈ zā̃s:*147*

COMMENTAIRE

On ne met la soupière sur la table qu'en certaines grandes occasions. Le plus souvent, on servira la soupe à partir de la marmite sur le poêle ou bien on transportera cette marmite sur la table.

Au sens de marmite (sur le feu), on a les mots suivants:

"casserole" (*4, 85*), "chaudron" (*24, 49, 50, 76, 170, 172*), "chaudron à soupe" (*26, 27, 46, 148*), "chaudronne" (*143*),

"chaudronne à soupe" (*24*), "saucepan" (*18*), "marmite" (*29, 85, 95, 171*), "grande marmite" (*57*), "marmite à soupe" (*147*),

"pot à soupe" (*160*), "bouillotte" (*52*), "soupière" (*10, 13, 18, 32, 38, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 72, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 85, 88, 97, 98, 101, 112, 118, 129, 138, 158, 165, 166, 170*).

La "bouillotte" est plus grosse que la "marmite" (*52*). La "soupière" de métal sert de marmite; elle est normalement en "pierre" (grès).

Q.168 Louche

cuiller à pot /k'w̃iyèr à pó:*24,26,30,40,41,55,56,64,69,118,123,146,165,169*/k'uyèr à pó:*4,6,11,15,20,23,25,28,29,32,34-,35,36,38,39,43,46,47,49-,52,59,60,62,65,66,68,72,74,76*v,*78,79,81,83-,86,87,88,89,91,94,95,97,98,99,100,102,103,104,105,106,107,109,113,115,116,122,125,126,132,145,147,149,151,154,166,170*/k'uyàr à pó:*31,48,57,63*,*70,80,92,93*/k'ugèr à pó:*14,27,37,50,84,85,99,108,110,112,117,130,144,153*/k'uyår à pó:*2-*/kuèr à pó:*42,163*/kuår à pó:*77*/kìyèr à pó:*41*/kėyèr à pó:*45-*/t̥uyèr à pó:*6,73,105,124,166*/t̥uyàr à pó:*58,101,172*/t̥ugèr à pó:*8,16,22*/tɛuyår à pó:*155*/kw̃iyèr à pòt:*159,160*/k'uyèr à pòt:*4,5,7,11,12,15,17,18,32,66,67,96,111,119,120,127,131,133,134,135,137,139,141,151,156*/k'uyàr à pòt:*54,61,142-*/

k'ugèr à pòt:*129,136*/kùèr à pòt:*157*/t̥uyèr à pòt:*9,10*/
t̥ugèr à pòt:*114*/tɛwèr à pòt:*162*/tɛuvèr à pòt:*161*
cuiller à soupe /kẅiyèr à sup:*51-,56,159*/k'uyèr à sup:*13,18,23,66,67,68,90,96,104,121,135,138,141,151,152,156*/
k'uyàr à sup:*1,80,82*/k'uyår à sup:*2*/k'ugèr à sup:*136,143*/
kuèr à sup:*150*
grande cuiller à soupe /grãd k'uyèr à sup:*3,19*/grã k'uyèr à sup:*78,140*/grã k'uår à sup:*163*/grã tɛuèr à sup:*164*
grande cuiller /grã t̥ugèr:*112*
cuiller à tremper (la soupe) /k'ugèr à trãpé:*129*
louche /luɛ:*14,23,29,34,39,46,54-,61,71,81,83,84,106n,129,142,146,147,148,170*/låɛ:*149*
potagère /påtàjer:*128*
micouenne (l amd micouenne) (g f) /mikwen:*37,38,42,46,47,48-,49,50,51,54-,56,57,58,60,61,62,63,68,71,74,75,76,77,79,82,86,121,165,166v,168,171*
braoule (g f) /braùl:*70,167*
ladle (l ang ladle) /lédœl:*80*
dipper (l ang dipper) (g m) /dipèr:*59,165*/d̥ipèr:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

micouennée (de soupe) (l amd micouenne) (= contenu de la micouenne) /mikwené:*86*
détremper (la soupe) (= servir) :*101*
tremper (la soupe) :*129*
tremper de la soupe (= servir la soupe) /trãpé dlà sup:*17*
tremper de l'eau (= puiser de l'eau) /trãpé dló:*17*
pêcher (la soupe) (= servir) :*5,152,157*
tirer (la soupe) (= servir) :*54,84*

COMMENTAIRE

La "micouenne", d'origine amérindienne, était faite en écorce ou était creusée dans une loupe d'arbre. *Elle* est en bois (*58*), en étain (*121*).

Q.169 a) *Cruche* b) *Bocal de verre* c) *Jarre de grès*

A: Cruche à goulot et anse
cruche /kruɛ:*3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,20,22,23,25,28,29,30,32,35,36,40,43,46,47,48,51,52,55,56,57,58,62,63,64,65,66,69,71,72,73,75,78,80,81,84,87,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,127,128,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,146,148,150,160,164,165,169*/ křuɛ:*1*/kruɛ˞:*120,149,151*/kruɛ˞:*37,119*/krũɛ:*2,11,12,31,34,38,41,49,54,60,61,68,70,74,77,79,82,85,88,134,155,156,157,158,161,168,172*/krũɛ˞:*42,50,76,83,163,170*/krũɛ˞:*24,26,27,99,100,102,104,105,110,112,113,117,121,122,123,141,143,144*

B: Pot de verre (pour confitures)
cruchon /kruɛõ:*6,27,94,127,157*/křuɛõ:*1*/kruɛã̆:*163*
gros cruchon /ɡró kruɛã̆:*162*

C: Jarre de grès
jarre /ɟàr:*37,69,71,82*/ɟár:*48n,149,153*/ɟ˞ar:*76*/ɟår:*2,4,5,7,8,9,10,11,13,14,15,16,17,18,19,22,23,26,27,28,29,30,34,35,38,39,41,42,43,47,48,50,51,52,55,56,57r,59,60,62,64,66,67,72,73,74,75,77,78,80,82,83,84,87,91,92,94,95,96,97,98,101,106,108,109,114,116,117,119,121,122,123,124,128,129,130,131,132,133,134,135,136,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,151,152,155,156,158,165,172*/ɟ˞år:*104,105,107,110,112,115,118,120*/hår:*111*/ɟaår:*31,61,63,68,81,93,96,103,113*/ɟóåř:*1*
jar (l ang jar) (g f) /dɟàr:*70,80,88,163,168*/dɟàř:*1*/dɟår:*6,157,170*
jarre en terre :*6*
jarre en grès :*98*
petite jarre :*124*
terrine /tèrɪn:*3*
pot /pó:*57,94*
pot en grès /pó ã ɡrè:*35*/pó ã ɡré:*97,154*
pot de grès /pó dɡré:*36,40,41,45,46,51,65,70,86,87,89,96,159,166,169*/pó dɡrè:*41*/pó dɡrà:*90,99,100*/pòt dė ɡré:

57

pot en terre /pó ã tèr:*126*

crock en grès (l ang crock) (g m) /kròk ã gré:*167*

crock de grès (l ang crock) (g m) /kròk dè gré:*171*

crock (l ang crock) (g m) /kròk:*160*/krằk:*164*/kráks:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

biscuit /bœskŵi:*7*

confiture /kõfœtᵴur:*7*

couvert (couvercle) /kuvèr:*17*

terrine en terre (pour les marinades) :*24*

pot en granite (l ang granite) (g m) /pot ã grenìt:*160*

jacqueline (g f) (= jarre à cornichons) :*172*

grès /gré:*11,23,30,36,38,39,40,41,43,45,46,51,55,57,59, 61,70,75,79,84,86,87,89,95,96,97,105,106,107,133,149, 154,159,165,166,167,169,170,171*/grè:*13,15,35,41,57,69, 72,98,102,110,121,134,138,140*/grằ:*117,118,120,121,134, 143,145*/grà:*22,27,90,99,100,104,122,135,144,147*

COMMENTAIRE

La "cruche" a un goulot et une anse; elle était de grès ou de terre, elle est aujourd'hui en verre. Elle contient du vin, de l'alcool, de la mélasse, du pétrole à lampe...

La "jarre" de forme cylindrique et droite, n'a ni goulot ni anse mais un couvercle. *On* y conserve le beurre, les marinades, le lard salé, des biscuits, etc... selon la nature de son format très variable. *Le* mot "jarre" a été noté au masculin (*42, 70, 76, 121*).

Q.170 *Bouilloire*

bombe /bõb:*1-,2-,3n,4-,5,7,8,9,10,11,12,13,14-,15,16,17- ,18,19,20,22,23,24,25,26,27,28-,29,30-,31,32,34,37, 39od,42v,48,49,51od,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,79, 80,82od,87,88,91-,92,94,96-,97,98,99,100,101,102,103, 104,105,106-,108-,109-,110,111,112,113,114,115,116,117, 118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130, 131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,,144,*

145,146,147,148,149,150,151,152,153,156,157-,158,163,166,170,172-/bób:163/bɔ̃b:63

colombe /kòlõb:114

canard /kànår:6,7,10n,15,23,28,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,49-,51,55,56,59,62,65,67v,69-,71,72,73,75,78,85,86,87,89,90,91,93,95,104,107,116-,127,135,136,146,149,165,166,167,169,171/kanår:4,14,17,48-,57,58,66,70-,74-,80-,83,96,97-,106v,108,109,114,148/kãnår:31-,34-,37-,38,42,50,52,60,76,77-,79-,81,82-,84,158n,168,170-,172/khãnår:157,163/kanar:29,54,61-,68-,88-,94-/kanór:1

bouilloire /buIwèr:60,148,156,157/buIwèř:1n/buIwar:2/buywar:74,152/buywár:86,90/bugwár:86/buywèr:58,65,69,79,137,165n,170,172/buywar:77,168/bugwèr:143/bugwèr:89/buywaèr:88/bugwar:85n

bouillotte /buyòt:96n

boiler (I ang boiler) (g m) /bàylèr:151

coquemar /kòkmár:155/kòkmår:3,4,155,156,157,158-,159,161,162,164/kókmår:160/kőkmår:159/kœkmår:162/kåkmòr:154/kakmår:163-/kòkėmår:140

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Théière

théière /téyèr:23/téyér:65,75/teyér:62,85/teyèr:62/téʒér:35/teʒér:31,45,49/tek'ér:62/tek'èr:168/taʒér:70/tekyér:43,46,47/tétyér:138/tekèr:62,87/tekér:40

teapot (I ang teapot) (g m) /tépó:9,23,112,118,127,129,137,138,142,143,170/tépòt:157/tépòt:160

chaudière à thé /sådɹyèr à té:164

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Cafetière

cafetière /kàfėtyèr:23,62/kafėtyér:43,47,87/kafetyér:142/kàfk'ér:120

cafière /kàfyèr:45,62,164,168/kàfyér:40,137,157/kafyér:9,14/kàfyér:160

bombe (g m) (= chaudron à couvercle bombé) /bõb:93

bombée d'eau (= une bouilloire d'eau) /bõbé dó:133

boiler (I ang boiler) (g m) (= réservoir à eau chaude du poêle) /bàlèr:100,130

bouillotte (= sac à eau chaude pour les malades) /buyòt:

10

COMMENTAIRE

"Bouilloire" désigne la bouilloire électrique (*148*).

Q.171 Moule à pain

casserole /kåsròl:*2,4,5,6,7,8,9,10,11,14-,15,22,23,25,28,29,32,57,63,64,66,67,68-,69,70,72,78,86,91,92-,96,98,99,100,101,102,103,105,106,107,111*v,*112,113,116,117,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,148,149,150,151,153,156,157-,159,172*n/kåsřòl:*1*/kàsròl:*30,104,115,147*/kåsròl:*31,104*

(casserole) à pain /à pẽ:*1,5,7,12,13,15,16,19,20,22,23,29,30,34,36,38,40,41,47,49,51,56,58,63,65,66,67,69,71,72,79,84,90,91,93,104,108,126,127,133,146,153*/à pẽ:*106*/à pã:*9,64,68,101,138,150*

casserole en tôle :*105*

lèchefrite /leɛfrit:*52,62,75,145*/leɛfrìt:*24,31,34,48,50,54,58,59,76,79,81,82-,83-,85,92,93,166,168*/leɛ̃frìt:*37-*/léɛfrìt:*169*/lèɛfrit:*55,165,171*/leɛfrèt:*41*/liɛfrìt:*39,55,60,74,80,84,88*/leɛrìt:*57,61,70,77-,85*/leɛ̃rìt:*80*/leɛfrìp:*42,95*/léɛfrip:*51*/lèɛfrip:*43,87*/liɛfrip:*35,38,39,78-*/liɛfrìp:*75-*/lèɛrìp:*167*/leɛřip:*95*/lefrìp:*170*/reɛrìt:*92*/riɛrìt:*80*/eɛrìt:*92*/éɛfrìt:*89*

lèchefrite à pain :*41,167,170*

boîte à pain /bwèt à pã:*10,14,17,18,73*

boîte /bwèt:*7,12,13,16,19,20,40,66*/bwat:*15*/bwèt:*49*

forme à pain /fòřm à pã:*161*

tôle /tól:*26,27,29,52-,58,63,72,73,74,76,77,92,94,108,109,110,111,114,118,145,150-,152,172-*/tòl:*65,120*

(tôle) à pain /à pẽ:*22,72,172*/à pẽ:*26,27,50,70,76,81,82*/à pẽ:*110,120*/à pã:*114*

moule /mul:*30,36,41,47,50,51,79,81,91,146*/mùl:*34,37*n,*49,77,90*

moule à pain /mul à pẽ:*71,88,97*/mul à pẽ:*97*

dish à pain (l ang dish) (g f) /dʒiɛ à pẽ:*71*

bassin à pain /basẽ à phẽ:*164*

bassin /bàsã:*163*
pan (l ang pan) (g f) /pàn:*171*n/pãn:*68,148*/phãn:*157*
pan en fer-blanc (l ang pan) (g f) /pãn ã fèr blã:*158*
terrine /t,ìrìn:*38,46*
vieille terrine /vyéy térìn:*37*
terrine en fer-blanc /térìn ã fèr blã:*83*
tin en fer-blanc (l ang tin) (g f) /t,ìn ã fèr blã:*52*
gamelle /gamel:*82*
assiette en fer-blanc /àsyet ã fèr blã:*104*
poêle /pwèl:*161*-
grande poêle /grã pwèl:*161*-
plat /plå:*49,68,154,155,158,160*
plat de tôle /plå ttôl:*154*
plat à pain /plå à pẽ:*97*/plå à pã:*4,68,155,160*
vaisseau à pain /vesó à pã:*57*
vaisseau /vésó:*56*
chaudron /ɛòdrõ:*35*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tôle (= plaque à pâtisserie) /tôl:*16*
lèchefrite (= plaque à pâtisserie) /lɪɛfrɪt:*16,18,45,142*
boîte à pain (= ce dans quoi on conserve le pain) /bwèt à pẽ:*56*
cambuse (= dans un camp forestier, carré de sable utilisé comme foyer, âtre) /kãbuz:*55*
boulanger (= faire du pain) /bulãJé:*1,2,48,49,55,56,62,67,93,121,130,165*/bulãJé:*16,18,158*/bulãJé:*61,82*
boîte à pain pour boulanger (= pétrin) :*18*
boulangeuse (= dispositif qui s'accroche au bout de la table et avec lequel on pétrit la pâte) /bulãJéz:*93*
fleur (= farine) /flœr:*165*
planche à pain /plãɛ à pẽ:*3*
huche (pour faire lever le pain) /ùɛ:*172*
gamelle (= casserole à tarte) /gamel:*68*
gamelle (= plat en bois) /gàmèl:*124,151*
mait à pain (g f) (= pétrin) /met à pã:*155,162*
meule (= pour démêler le pain) /mèl:*171*
battée (= ce qu'on fait en une cuite) /bàté:*93*

COMMENTAIRE

La "lèchefrite" est plus profonde que la "tôle" (*74*), plus plate que la "tôle" ou le "moule" (*88*, *145*); c'est une tôle à pâtisserie (*16*, *18*, *45*, *142*, *171*).

Le "moule" sert à cuire des gâteaux (*66*).

On a parlé de pain cuit "dans la cambuse" (*55*) ou "dans la terre" (*95*): le pain est mis dans un chaudron qu'on enfouit dans le sable chauffé à blanc (*55*).

La "gamelle" sert à laver le beurre (*151*).

Q.172 *S*as à farine

sas /så:*0*/saå:*108*/sås:*19*,*112*,*152*/sås:*150*
sas à farine /så à fàrìn:*2*,*5*,*7-*,*10*,*15*,*110*,*119*,*135*,*156*
sas à fleur /så à flœr:*22*,*30*,*52-*,*66*,*84*,*125*/så à flœr:*49-*,*70-*
sas rond /så rɔ̃:*147*
sas à main /så à mẽ:*115*
sas à pattes /så à påt:*67*
sassoir (g m) /såswé:*31*/såswèr:*165*
sasseur /såsœr:*24*
tamis /tami:*48*,*54*n,*61*,*66*,*70*,*76-*,*91*,*155*,*158*,*163*/tàmi:*3*,*6*,*7*,*29*,*30*,*35*,*39*,*40*,*43*,*46*,*55*,*56*,*59*,*92-*,*132*,*146*,*151*,*153*,*154*,*159*,*160*,*162*,*164*,*166*/támi:*4*/tãmi:*31*,*34*n,*52*,*68*n,*157-*/thãmi:*161*
tamiseuse /tàmizœz:*113*
passoire /pàswèr:*24*/påswèr:*13*,*39*,*59*,*86*,*94-*,*123*,*156*/påswår:*166*/páswår:*41*/påswår:*22*,*49*
passe /pås:*41*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sasser /såsé:*6*,*11*,*45*,*60*,*70*,*71*,*95*,*122*,*157*,*172*
tamiser /tàmizé:*157*/tamizé:*155*
sasser la farine /såsé à fàrìn:*100*,*141*,*143*,*144*
la fleur /là flœr:*11*,*60*,*93*
brise-pâte /briz påt:*71*
puis il y avait une passe (grillage) dans le fond /pi yàvè un pås dã lfɔ̃:*117*
plus étroite /pu étrwèt:*147*

avec une petite manivelle /àék un ptıt mànıvèl:*147*
huche /huɛ:*167*
sas à café (= petite passoire à café) /så à kafé:*67*

COMMENTAIRE

Il existe sur le marché un petit sas à farine en forme de tasse métallique à fond grillagé; une manette actionne à l'intérieur de celle-ci une roulette couchée sur le fond (*69*).

Q.173 Passoire (pour liquides)

couloir /kulwar:*4*-/kulwèr:*17,19,20,45,65,105,106,113, 120,130-,137,148,151,153,157*/kulwèř:*1*/kùlwèr:*118,119, 126,143*/kulwȅr:*2,84,172*/kulwè:*159*/kulwé:*16,17,92,112, 116,124,128,136,139,140*v,*142,158,160,162*-/kùlwé:*119*/ kùlwé:*27*
passe (g f) /pås:*25,56,64,127,134*
passoire /páswàr:*71*/påswar:*4,34,37,74,85,166*/pàswèr:*3*/ páswèr:*24,41,72*/páswår:*41*/påswèr:*5,6,7,8,9,10,11,13,18, 23,26,28,29,30,31,32,35,36,38,39,40,42,43,46,47,50,51, 52,55,56,58,59,60,62,63,64,66,69,70,75,76,78,79,83,86, 87,89,90,91,93,94,96,97,98,100,101,102,103,104,106,108, 109,110,111,121,122,123,125,129,130,133,136,138,140, 145,146,150,152,156,162,167,169,170,171,172*/påswȅr:*22, 48,49,54,57,61,68,73,77,80,81,82,88,155*n,*165,168*/ påswér:*14*/påswé:*161*
tamis /tàmı:*6,164*
petit tamis /ptı tamı:*155*
sas /så:*12,15,63,67,92,95,99,107,115,117,135,141*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
un linge /œ̃ lẽɹ:*102*
linge à couler /lẽɹ à kulé:*132*
linge à vaisselle en toile /lẽɹ à vesel ă twål:*134*
coton à fromage /kătõ à fråmàɹ:*15*
passe-fruit (g m) /pås frw̃ı:*105*
égouttoir /éɡutwèr:*111*/éɡutwé:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
passer (un liquide) /pâsé:*47*

COMMENTAIRE
"Passoire" a été quelquefois donné au masculin (*109, 121, 136, 138, 145*).
La "passe" sert à filtrer le café (*64*). *Le* "couloir" sert à transvaser le lait (*92*). *Voir* questions *333* et *344*.

Q.174 *Grille-pain*

A: *Grille à pain*
toastier (l ang to toast) (g m) /tósyé:*1,2,3,4,5,14,17, 18,29,30,31,37,38,40,42,43,47,48,51,52,54,56,57,58,59, 61,62,66,68,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,88,92,96,97, 111,114,146,154,155,156,167,170*
grille /griy:*109*/grìy:*42,172*
grille à pain /griy à pẽ:*49,63*/griy à pẽ:*162*/grìy à pẽ:*1* /griy à pã:*4,150,163*/griŋ à pẽ:*22*
palette en broche /palet ã bròe:*82*
grille en broche /griy ã bròɛ:*83*
gril à toast (l ang toast) (g f) /grìl à tós:*93*
grille double /grìy dùb:*155*
des broches /dé bròɛ:*158*

B: *Grille-pain électrique*
grille-pain /griy pã:*10,31,42,60,80,155,158*/grèy pẽ:*3*/ griy pẽ:*28,34,35,38,46,48n,55,61,64,66,67,69,70,74,79, 87,126,156,170*/grìy pẽ:*37,41,127,165*/grìy pẽ:*169*/griy pẽ:*45,68,76,159,160,171,172*
toaster (l ang toaster) (g m) /tóstàr:*2,3,5,6,7,8,9,10, 11,12,13,14,15,16,17,18,20,22,23,24,25,26,27,28,30,31, 32,34,35,36,37,38,39,41,42,43,45,47,49,50,51,52,55,56, 58,59,61,65,66,67,69,72,73,74,75,78,79,81,82,83,84,86, 89,90,91,92,93,95,96,98,99,100,101,102,103,104,105,106, 107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120, 121,122,123,124,125,128,129,130,131,132,133,134,135,*

136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,154,157,158,161,165,167,170,172/tốstèr:*77,87*/tóstœr:*1,45,48,159,163,168,172*/tóstèr:*60,94,160,164,166,169,171*/tóstér:*54,57,61,74,76*/tóstér:*80*/tóstér:*82,155*/tóstèr:*68,70,85,88*/tåóstèr:*108*/tósèr:*138*

toaster électrique (l ang toaster) (g m) /tóstèr élektrik:*29*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grande fourchette /grãd furehet:*19*/grãd furcet:*37*

fourchette /furcet:*74*

fourchette à toasts (l ang toast) (g f) /furcet à tós:*34*

pinces /pẽs:*37*

COMMENTAIRE

"Toastler" a le sens de grille-pain électrique (*1, 37, 62, 76, 97, 146, 154, 170*).

"Grille-pain" (*10, 28, 31, 35, 45, 55, 64, 87, 158, 160, 165, 169*) et "toaster" (*7, 50, 51, 60, 101, 157, 161, 171*). Le grilloir peut être double et se refermer alors sur les tranches de pain.

Q.175 Poêles à bois

A: Poêle à bois

poêle (à bois) /pwèl:*0*/phwèl:*163*/pwèl:*57,61,63,68,80,81,82,119*/pwal:*61*/pwél:*48,76,77*/pwél:*1*

gaillard /gayår:*70*od/gåyår:*153*/gåyòr:*90*

stove (l ang stove) (g m) /stóv:*163*

B: Variétés de poêles à bois

gros poêle carré /gró pwèl kåré:*54*

(poêle) à pont /à põ:*42,50,81,82,83,156*

(poêle) à un pont /à œ̃ põ:*23,87,118*/à hœ̃ põ:*146*

(poêle) à deux ponts /à dé põ:*0*

(poêle) à double pont /à dubœl põ:*167*

(poêle) à trois ponts /à trwå põ:*3,15,25,31,32,36,39,116,127,128,132,134*/à trwå põ:*6,13,22,26,27,100,104,*

117,120,121,123/à twå põ:*1,2,10,14,16,18,19,20,29,30,34,37,38,42,66,80,91,93,96,97,101,103,109,114,124,129,136,140,145*

(poêle) à corps :*156*

(poêle) à un corps :*130*

(poêle) à deux corps :*7,126,128,129,130,133,135,137,138,141,142,143,144,148,157*

(poêle) à trois corps :*133,137*

(gros poêle) à fourneau :*58*

(poêle) à fourneau :*16,28,29,30,35,36,37,38,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,69,74,75,76,77,78,79,82,83,84,85,149,155,163,170*

(poêle) à deux fourneaux :*88,129,168*

boxstove (l ang boxstove) (g m) /bòkstóv:*31,36,37,38,42,43,48,49,50,51,52,54,55,57,59,61,63,66,68,70,71,73,74,76,77,78,80,81,82,83,88,93,106,133,156,171,172*/båkstóv:*60,81,157,168,169,170*/bå̜kstóv:*161*

poêle *Chevreuil* /pwèl ɛévrœ́:*42,49,56,77,172*

poêle à *Chevreuil* /pwèl à ɛœɛrœy:*46,55,71*/pwèl à ɛévrœ́:*54,171*

Chevreuil /ɛévrœ́:*48,50,51,52*

poêle *Castor* /pwèl kastår:*2,54,66,73,76,77,82,103,170,172*

Castor /kastår:*92,102,161*/kàstór:*163*

(poêle) tortue /tòrt̥u:*1,17,28,48,57,58,61,68,73,76,80,81,83,101,156,168*/tòrtu:*4*

fournaise tortue /fʉrnèz tòrt̥u:*83,93,97*

la tortue /là tòrt̥u:*23,31,34,37,38,42,43,50,52,60,63,66,68,70,71,74,75,79,82,84,87,91,92,155,170*/là tòrtu:*10,20*

cooking-stove (l ang cooking stove) (g m) /kåkòstóv:*3,5*

poêle de cookery (l ang cookery) (g f) /pwèl dė kʉkri:*18,28,31,111*

poêle à cookery (l ang cookery) (g f) /pwèl à kʉkri:*37,38,42,43,56,59,60,75,83,84,104,105,107,109,130,131,136,172*/pwèl à ƙʉkri:*77,82*

poêle de cuisine :*14,70,96,122,126,128,140,155,170*

poêle-cuisinier /pwèl kw̃izinyé:*5,148*

range-cook (l ang range cook) /ɡrenɛkʉk:*42,137,140*/ɡrenkʉk:*138*

range (l ang range cook) /ré̜nǯ:*157,161*

midi-à-quatorze-heures (g m) /médzi à katòrzœr:*129*
(poêle) à gros derrière /à gró dàryér:*46*
araignée à grand pattes /arɲé à grã pàt:*30*
poêle double /pwèl dɯb:*151,158*
poêle simple /pwèl sẽp:*151*
poêle colon /pwèl kålõ:*125*
gros colon /gró kålõ:*150*
poêle d'école /pwèl dekòl:*82*
poêle à bûches /pwél à bɯ̀ɛ:*76,77*
poêle à réchaud /pwèl à reɛó:*64*
poêle à bavette :*49,75*
poêle à charbon :*24,76,79,80,82,91,155,168,170*
poêle au charbon :*97,161*
poêle de charbon :*163*
poêle à l'huile :*0*
poêle à gaz :*2,3,4,5,6,7,9,14,16,17,34,49,67,74,94,96,*
103,105,106,107,108,111,114,130,135,136,137,138,140,
150,152
(poêle) au gaz propane /ó gåz pròfãn:*73*
(poêle) à kérosène /ȁ karasin:*70*
poêle combiné (au bois et à l'huile) :*76,135*

C: *M*arques de poêles à bois

*C*lark /klàrk:*164*
*R*anger /renɹœ̀r:*60*
*H*ome-comfort /óm kònfert:*83*
*R*oyal-*P*rince /ř̀òyœl prȇns:*162*
*P*rince-of-*W*ales /prens ȍv wél:*62*
*P*rince-*A*lbert /prẽs àlbèr:*87*
*G*adoury :*57*
*L*égaré :*9,93*
*B*élanger :*93,97,130,137,152*
*L'I*slet :*9,130,155*
*S*amson :*114*
*M*ac*C*lary :*17*
*S*tar :*14,16,130,150*n,*152,157,158,161*
*D*ouble-*S*tar /dɯb stàr:*1[illegible]1*
*B*ulldog :*16*
*S*tandard :*160*
*F*armer /fàmœ́:*106*

Forest-*Beauty* /fårʳes byṵté:*57*
Franklin /krãnklen:*94,164*
Kinley /kenlě:*60*
Calbreight /kàlbret:*9,10,11,16,17,18,66*
Waterloo :*154,158,161,162,163,164*/wåtlu:*81*
Petit-Québec /pt͈i kebẽk:*168*
(poêle) *Trois-Rivières* /twå rivyèr:*57,59,60*

D: Cuisinière électrique
(poêle) électrique /élektrik:*3,4,5,7,10,17,18,28,29,66,73,81,85,94,101,106,108,129,130,132,135,138,140,145,148,152,172*/élektrìk:*2,24,31,32,37,50,52,64,67,68,70,76,77,80,88,92,93,96,97,105,109,114,120*/àlektrik:*9,34,136,142*/ektrìk:*157*
(poêle) à l'électricité /à lélektřisi̯té:*1*/à lektrisi̯té:*14,150*/à etrìsté:*143*
cuisinière /kw̃izinèr:*34,68*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
poêle à tambour /pwèl à tãbur:*14,20*
poêle à voiture à box (l ang box) (= petit réchaud placé au fond des voitures fermées) /pwèl à vwòt͈ur à bòks:*155*
chienne (= poêle rudimentaire fait d'un baril de métal) /ɛyen:*43*
truie (= poêle rudimentaire fait d'un baril de métal) / trw̃i:*18,28,31,48,49,50,54,61,70,71,76,82r,84,88*
drum (l ang drum) (g f) (= poêle rudimentaire fait d'un baril de métal) /dròm:*158*/dròm:*160*
petit caribou (= poêle rudimentaire) /pt͈i karibu:*85*
fournaise /furnèz:*2,79,83,85,93*/furnʳèz:*58,63,88*/furnéz:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
miner (un poêle à bois) /miné:*3,47,126,151,165*
fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes (= expression moqueuse à l'endroit du parler ancien) / fàrmé lé pòrt du gaʸyòr lé kw̃ìs sõ ɛód:*90*
(poêle) pas émaillé /på émèyé:*126*
bavette (= saillie ou tablette avancée au bas du poêle) :*10,27,40,43,49,50,68,73,77,81,85,92,93,96*
corniche (= tablette au niveau supérieur du poêle) :*63,*

88,122

boiler (l ang boiler) (g m) (= réservoir à eau chaude faisant corps avec le poêle à bois) /bålœ̀r:*63,68,80,88,103*

COMMENTAIRE

Le "castor" (*163*) est un poêle de chauffage, petit et rectangulaire.

Le "poêle tortue" a la forme d'un petit tonneau sur quatre pieds et sert à chauffer seulement.

Q.176 a) *Ronds* du poêle à bois b) *Clef* pour soulever les ronds du poêle

A: *Ronds* du poêle à bois

rond /rõ:*3,4,5-,6,7,8,9,10,11,12,13,14-,16,17,18,19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,44,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88-,90,91,92,93,95,96,97,99,100,101,102,104,105,107,110,118,121,123,124,125,126,128,129,130,133,134,136,137,138,140,141,142,143,144,145,146,147,149,153,154,155,156,157-,158,159,164,165,166,167,168,169,170,171*/ř̃õ:*1*

rondelle /rõdel:*5,7,66,148*

roulette /rulet:*2-,7,15,120,133-,134,135,138,141,150,151,152*

rimmer (l ang rim) (g m) /rımœ̀r:*8,11,89,90,94,98,106,113,115,116,118,120,122,131,136,172*/rı̀mœ̀r:*119*/rımœ̀r:*92,94,172*/rumœr:*117*/rumœ̀r:*14,46,63,91,96,99,100,102,103,108,109,111,112,114,129,139,170*/rumœ̀r:*70,81,101,106*

copper (l ang copper) (g m) /kåpœ̀r:*3-*

couvert (g m) /kuvèr:*160*/kuvȅr:*161*/kuvåř:*160*/kuvèr:*158*/kuvœ̀r:*158*

palette /palet:*163*

plaque /plàk:*127,132,146,156*/pòrt:*157-*

locker (l ang locker) (g m) /lòkœ̀r:*9,10,17,73*

B: *Clef pour soulever les ronds du poêle*
clef /klé:*7,10,23,28,29,30,31,34,35,36,39,40,43,45,46,47,50,51,55,56,59,60,64,65,68,69,71,73,74,78,84,87,101,106,132,140,142,152,157,165,168,169,170,171,172*
queue /kœ́:*145,156*/k'œ́:*2*/ʒœ́:*132*
poignée /pòŋé:*3,4,7,35,56,72,137*/pwuŋé:*160*
grenouille /gòrnuy:*62*
levier /lèvyé:*157*
catch (l ang catch) (g f) /ketɛ:*153*
fer à poêle /fàr à pwèl:*164*
grippe /grìp:*167*
la bordiche /là bòrdzìɛ:*98,172*
lifter (l ang lifter) (g m) /leftèr:*146,157*/leftœř:*163*
marnouche /marnuɛ:*46*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rim (l ang rim) (g m) (= plaque du dessus du poêle) / rìm:*70*
damper (l ang damper) (g m) /dẽpœř:*162*

Q.177 Récipient à cendre du poêle à bois

COMMENTAIRE
Voir question 83.

Q.178 Repas du matin

déjeuner /déjèné:*7,8,11,12,13,22,23,24,25,26,27,29,32,35,40,63,87,89,90,95,98,99,100,102,107,113,115,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,133,134,135,141,143,144,147,149,151,152,153,154*/déj'èné:*6,22,41,104,105,110,112,113,119,147*/déjœ̀né:*3,47,48,57,63,69,71,76,88,158,160,162,167*/déjœ̀nẽ:*171*/déj'œné:*50,77*/déjœ́né:*4,5,7,20,43,56,69,75,80,81,138,142*/déjéné:*15,86,90*/déjẽné:*9,10,17,49,92,111*/déjuné:*158v,163*/déju̱né:*161*/dejèné:*55,116,128,131,132,169*/dejœñé:*23,30,43,52,60,61,68,70,73,74,78,80,83,85,91,92,97,156,168,172*/dejœ̀né:*45–,165,166*/dej'œné:

31-, 34, 37, 38, 42, 82, 84, 93, 155, 170/dejéné:*19, 23, 31, 36, 39, 46, 51, 54, 59, 62, 64, 65, 66, 67, 79, 94, 96, 101, 103, 108, 109, 114, 136, 146, 159*/deʲéné:*58*/dejené:*78, 157*/dejœ̃né:*66*/ dejẽ̃né:*10, 66, 73*/deʲẽné:*2*/deḫẽné:*42, 126*/dèjœ̀né:*150, 164*/ dėjėné:*139*/dėjœné:*9, 14, 137, 145*/dėjœ́né:*10, 18, 62, 106, 129, 130, 139, 148*/dėjœ́nẽ:*1*/dėjẽ̃né:*18*/dėḫẽné:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grée à déjeuner pour trois (= prépare le petit déjeuner pour trois personnes) /grèy à déʲéné pùr trwå:*110*

Q.179 Repas du midi

dîner /dzɪné:*0*/dzɪ̭né:*31, 34, 42, 48, 50, 52, 61, 66, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 135, 155, 161*/dzìné:*85, 118, 119*/dɪné:*4, 8, 11, 12, 14, 116, 126, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 158*/dɪ̭né:*66*/d'ɪné:*7, 156, 162*/dìné:*127, 163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
luncher (I ang to lunch) /lònεé:*136*

Q.180 Repas du soir

souper /supé:*0*/sûpé:*41*/sùpé:*119, 127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
collation (= repas léger pendant la soirée) /kòlåsyõ:*167*
réveillon (= repas après minuit) /réveyõ:*49*

Q.181 Service de table

set de vaisselle (I ang set) (g m) /set dė vesel:*3, 7, 8, 14, 19, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 55, 57, 58, 59, 60-, 61, 64, 65, 66, 68, 69, 71, 74-, 75, 78, 79, 84, 85, 87, 88, 90, 93, 95, 97, 98, 103, 104, 107, 113, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 128, 130, 132, 133, 134, 141, 142, 144, 148, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 169, 172*/set dė

vésel:*10,11,12,15,18,20,22,24,34-,38-,67-,73,86,99,100,101,102,105,109,112,143,147,149,151,165,167*/set dė vesèl:*54*/set dė vesȅl:*168*/set dė vœsel:*1*/sȅt dė vœsel:*6*/set dė vȅsel:*171*/set dė vésel:*160,165*

set à dîner (I ang dinner set) (g m) /set à diné:*4,126,150*/set à $d_z$iné:*2,5,9,30,32,34-,35,39,46,47,51,56,59,62,63,65-,66,72,73,74,80,81,83,87,88,89,91,94,96,97,106,110,111,118,129,138,155,156,157,158,166,167,170,172*/set à $d_z$iné:*38,42,60,70,76,82,84*

set de table (I ang set) (g m) /set dė tab:*136,140,158*/set dė tàbl:*30,46,56*/set dė tàb:*23,39,40,43,51,75,78,116,133,145,146,164*/set dė thab:*163*

set de cuisine (I ang set) (g m) /set dė kẅizin:*135*

set de plats (I ang set) (g m) /set de plå:*161*

set (I ang set) (g m) /set:*63,109,131,139*/sȅt:*162*

service de vaisselle /sèrvis dė vesel:*52,55,66*/sèrvìs dė vesel:*77,84,88*

service de table /sèrvìs dė tàb:*13*/sarvis dė tab:*76,108,129,146*

service à dîner /sarvis à $d_z$iné:*17*

service /sèrvìs:*34*

(de la) vaisselle /vesel:*57-70,116,119,125*/vesȅl:*161n*

les couverts /lé kuvèr:*14,137*

les dishs (I ang dish) /lé d_ziɛ:*103*

les plats /lé plå:*155,161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Service* de table des dimanches

(le) beau set de vaisselle (I ang set) (g m) /bó set dė vesel:*82*

(le) set neuf (I ang set) (g m) /set nœ:*63*

set de visite (I ang set) (g m) /set dė vesìt:*70,128*

set des dimanches (I ang set) (g m) /set dé $d_z$imãɛ:*127*

(la) belle vaisselle /bel vesel:*2*

(la) vaisselle pour la visite /vesel pur la vìzit:*3*

set de vaisselle propre (I ang set) (g m) /set dė vesel pròp:*55,64*

(la) vaisselle propre /vesel pròp:*71*

vaisselle de cérémonie /vesel dė serémòni:*64*

(la) vaisselle de dimanche /vœsel dė $d_z$imãɛ:*67*

(la) vaisselle du dimanche /vesel d͎u d͎imãɛ:*69*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

*S*ujet: b *S*ervice de table usuel

(la) vaisselle à tout-aller /vesel à tu̇t àlé:*3*

(la) vaisselle dépareillée /vesel dépareyé:*79,93*

(la) vaisselle de famille /vėsel dė famỳy:*31*

(la) vaisselle de semaine /vėsel dė smen:*67*/vesel dė smen:*69,72*

(la) vaisselle de cuisine /vesel dė kw̃izìn:*48*

(le) set de semaine (l ang set) (g m) /sèt dė smèn:*127-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mettre la table (= mettre les couverts) /met là tàb:*1,2,88,92,93,109,137,145*/met là tāb:*57*

mettre la vaisselle (= mettre les couverts) /met là vesel:*97*

servir la table (= mettre les couverts) /sařvir là tàb:*1*

desservir (la table) /desařviř:*1*

ôter la vaisselle (= desservir) /óté là vėsel:*1*

ôter la table (= desservir) /óté là tàb:*88*

ramasser la table (= desservir) :*145*

set à déjeuner (l ang set) (g m) (= service de table pour le petit déjeuner) /set à deʒœné:*170*

set à dîner (l ang dinner set) (g m) (= mobilier de salle à manger) /set à d͎iné:*57,61,114*

centre de table (= plateau sur la table réunissant sucre, sel et poivre) /sãt dė tab:*14,16*/sẽt dė tab:*136*

milieu de table (= plateau sur la table réunissant sucre, sel et poivre) /milgǿ ttab:*58*/milyǿ ttab:*140,152*

saucier /sósyé:*104*

huilier (= sorte de carafe pour les huiles culinaires) /w̃ilgé:*37*

sideboard (l ang sideboard) (g m) (= dressoir) /sèd bód:*114*

COMMENTAIRE

"Set de vaisselle" (*10, 31, 34, 38, 48, 79, 81, 85, 93*), "set à dîner" (*2, 4, 34, 38, 83, 94, 97, 157, 167, 172*), "set de table" (*116*), désignent le service de

table réservé aux repas du dimanche, aux repas de cérémonie, aux visiteurs.

Q.182 *Tenir (un plat)*

tenir /ténɪr:*128,135*/tenɪř:*157*/tnɪr:*2,3,4,10,14,16,18,19,28,30,31,34,35,36,37,38,39,45,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,69,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,92,93,96,101,103,109,133,137,138,142,145,146,148,152,155,156,159,160,165,166,167,168,169,170*/tnìr:*6,89,91*/tnɪř:*1*/kénɪr:*5*/knɪr:*3,7,8,10,19,23,29,36,39,40,43,45,47,55,64,65,67,71,75,116,126,156,162,169*/knìr:*6,86,89,99,100,102,104,105,107,112,113,115*

tiendre (tenir) /tyẽd:*14,90,152,154,163*/tyẽ̌d:*114*/tˌyẽd:*1-,2-,3,5,11,20,28,31,34,38,42,49,50-,52,54,57,60,67,68,72,73,74,77,88,103,106,130,136v,137,140,157,168,170,172*/tˌyẽ̌d:*9,10,16,17,45,58,61,66,76,79,81,82,108,145,148,159,160,164,167,169*/tˌyã̌d:*155*/tɛẽd:*155-,158,161,163*/kẽd:*2-,12,13,15,19,20,95,97,98,100,104,107,112,116,128,131,134,139,144,149,151,153*/k'ẽd:*11,24,41,71,105,110,113,115,122,124,141,143,147*/k'ẽ̌d:*26,27,32,48,74,117*/k'ã̌d:*118,120*/ꞔẽd:*1-,2-,3,7,18,19,28,29,31,34,37,38,39,40,42,46,54,55,60,62,63-,64,69,71,72,73,75,84,157,158,163*/ꞔẽ̌d:*4,9,10,14,45,48,49,50-,52,57,58,66,68,70,76,77,79,80,81,82,83,85,88,91,92,93,94,96,101,106,108,109,111,121,129,142,145,150,156,168,170,172*/ꞔẽdr:*36-,119*/k'ẽ̌d:*61*/kyẽd:*155*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tiens /kẽ:*127*

tiens ça /kẽ så:*125*

tiens-moi ça /kẽ mwè så:*132*/tˌyẽ mwé så:*26*

tiens-moi bien ça /kẽ mwé bẽ så:*19*

tiens-moi ce plat-là /kẽ mwé splå lå:*22*

tiens-le bien /kẽ lé bẽ:*143*

si tu l'avais tient (tenu) /si tˌu làvè kẽ:*127*

je l'ai tient (tenu) /je lé kẽ̌:*121*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des amarres pour tiendre (tenir) /dé zàmár pùr kõd:*153*

Q.183 Renverser (un plat)

renverser /rãvèrsé:*28,32,37,50,74-,76,165*/rãvorsé:*60,160*
/rãvårsé:*120*/rãvarsé:*2-,9,14,16,17,49,63,68-,80,91,93,*
94,103,106,108,114,130-,136,140,163,165/rãvàrsé:*7,10,*
19,20,23,29,30,35,36,39-,40,41,42,43,46,47,51,55,56,59,
62,65-,75,78,85,92,96,97,109-,116,125,126,131,133,135,
139,142,145,146,148,162/r̃ãvàr̃sé:*1*/rãvarsé:*38-,48,52-,*
54,57,61,66,70,73,77,79-,81-,82-,83,84,138,157,159,167/
rãvàrsé:*6,24,26,32,45,67,89,90,95,98,99,100,102,104,*
105,113,118,138,164,166,168,169,170-/r̃ãvœr̃sé:*161-*
verser /vœrsé:*158*
chavirer /ɛaviré:*4,61,63,68,101,130,150,152,155,158,161*/
ɛàviré:*3,5,65,73r,156,157,162,163*/ɛavir̃é:*1-*/ɛ̃aviré:*82*
répandre /répãd:*22,39,43,63,72,91,116,132,154*/répãd:*8,*
12,24,27,58,70,71,110,112,117,119,120,121,122,123,134,
151,156/réphãd:*161*/repãd:*2,4,35,52,59,66,69,87,86,97,*
101,111,130,133,155,158/ropãd:*31,34,38,79,82,159,170,*
172/rèpãd:*1,14,64,67,108-,129,137,153,157*/rèpãd:*10,11,*
13,15,18,19,86,98,100,106,113,115,122,141,143,144,147,
149/ròpãd:*18,73,109*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Se renverser, tourner à l'envers
virer /viré:*124,130-*
revirer /èrviré:*42*
virer à l'envers /viré à lãvàr:*70*
revirer à l'envers /èrviré à lãvèr:*34*
virer la face en bas /viré là fàs ã bå:*127*
tourner /turné:*81*
faire refriser (= faire gicler) /fér èrfrizé:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça répand /sà rèpã:*6,107*
ça déborde /sà dèbòrd:*112*

Q.184 Laisser tomber (un plat)

échapper /éɛapé:9,17,57,58,60,68,74,76,77,83,108,130,
136,137,140,142,145,152,161,162/éɛăpé:48/éɛàpé:1,2,7,
20,23,25,29,30,35,36,39,40,41,43,45,47,51,55,56,59,62,
67,69,71,78,81,85,87,88,93,94,96,103,116,120,124,125,
126,128,131,132,133,135,148,153,160,164,165,166,167,169
/éɛ'àpé:6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,86,89,90,95,98,99,
100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,
123,134,141,143,144,147,149,151,154/éɛ'àpé:111,119/
eɛàpé:4,10,16,18,31,34,42,46,49,52,54,61,64,65,66,70,
72,73,75,79,80,84,91,92,97,101,106,109,114,129,138,139,
146,155,156,157,158,159,163,168/eɛăpé:28/ėɛapé:14/
ėɛăpé:150/eɛ'àpé:37,38,50,82,170,172/eɛarpé:156
larguer /largé:3,5,7v,9v,11,14,16,17,18,19,97v,114v,130,
140v,152,155/lǎřgé:161/làrgé:4,10,20,109,156,157,158,
163/làrg'é:6,15,112,153/làrgé:135v
lâcher /låɛé:1,2-,7,16,19,63,127,130,140,148
tomber des mains /tõbé dé mẽ:43
laisser tomber /lésé tœ̃bé:150/lesé tõbé:63,73,114
faire une flagosse (= faire du dégât en laissant tomber
quelque chose) /fér un flagòs:63
tu l'as cassé /tu lå kåsé:22
larguer son cheval (= laisser s'échapper son cheval) /
largé sõ ɛfàl:73
elle a tombé /à lå tẽbé:119
larguer (= lancer en l'air, projeter) /largé:129,137
larguer (un cheval) (= arrêter) /largé:96
"Larguer" a le sens de laisser aller (17), laisser
partir (un cheval) (66, 73) et aussi le sens de cesser
dans "larguer de parler" (14).

Q.185 Pains de ménage

pain de ménage /pẽ dménàʒ:15,22,36,78,119,135/pẽ dménàʒ':
26,117,122,123/pẽ dménàʒ:8,118/pẽ dménáʒ:49/pẽ dménåʒ':3
/põ dnenaʒ:2,23,28,48,52,57,58,60,64,77,128,156/pẽ
dmenăʒ:34/pẽ dmenaʒ:74,83/pẽ dmenaʒ:80/pẽ dménaʒ:1,7,
39,73,130,136,142,145/pẽ dmènàʒ:114/pã dménaʒ:148/pã

dmenàɹ:*157*/pã dmenáɹ:*70*

pain d'habitant /pẽ dàbɪtã:*41,56,101,152*/pẽ dabɪtã:*136*/pẽ dabɪtã:*140,142*/pẽ dabɪtã:*37*/pã dabɪtã:*70*

pain canadien /pẽ kànàdᶻyẽ:*35,36,40*/pã kanadᶻyã:*138*/pẽ kanayẽ:*85*

pain du pays /pẽ dᶻu peyɪ:*85*

pain de pays /pã tpegɪ:*150*

pain de maison /pẽ dmézõ:*82*

pain fait à la maison /pã fet à la mèzõ:*57*

pain de famille /pẽ tfàmɪy:*11,69*/pẽ tfamɪy:*2,68*/pã tfamɪy:*4*

pain de femme /pẽ tfàm:*102,135*

pain de mère /pẽ dmér:*63*

fesse (de pain) /fes:*5,10,29,31,34,37,42,43,45,46,47,49,50,51,55,57,59,62,64,65,69,71,75,76,77,82,83,92,100,103,109,127,129,156*

pain en fesses /pẽ ã fes:*24,60*/pẽ ã fes:*106*

pain de fesses /pẽ dfes:*23*

pain-fesses /pẽ fes:*28*/pẽ fes:*114,149*

pain à deux fesses /pẽ à dœ fes:*30,48,63,66,68,70,72,97,116,121,145,147*/pẽ à dœ fes:*54,61,88*/pã à dœ fes:*137*

pain en deux fesses /pẽ ã dœ fes:*142*

pain à fesses /pẽ à fes:*111*/pẽ à fés:*73*

pain à quatre fesses /pẽ à kàt fes:*72,118*

pain en quatre parties /pẽ ã kàt partˢɪ:*84*

deux-fesses /dœ fes:*25,67*

paire de fesses /pér dė fes:*108*

fesses de soeur /fes dė sœr:*97*

fesses françaises /fes frãsèz:*87*

pain français /pẽ frãsa:*82*

pain double /pẽ dub:*80,94,96*

grand pain double /grã pẽ dub:*108*

pain en deux moitiés /pã ã dœ mwetsyé:*4*

pain en deux morceaux /pẽ ã dœ marsó:*2*

pain à deux buns (l ang bun) (g f) /pẽ à dœ bòns:*152*

pain à deux galettes /pã à dœ gàlet:*162*

pain à deux loafs (l ang loaf) (g m) /pã à dœ lóf:*150*

pain en deux /pẽ ã dœ:*114,123*/pã ã dœ:*17*

pains pris ensemble /pẽ prɪ ãsãb:*82*

pain pommé /pẽ pɔ̃mé:*104*

pain d'anges /pẽ dãʒ:*104*
gros pain /gró pẽ:*16,31,52,70,83,101,109,166*/gró pẽ:*82, 88,90,94*
gros pain plié /gró pẽ pligé:*37*
pain plié /pẽ pligé:*79*
bunch de pain (l ang bunch) (g f) /bònɛ dé pã:*158*
gros pain rond /gró pã rõ:*50,54*
miche (pain rond) /miɛ:*10,16,77*/míɛ:*18*/mìɛ:*15,50,54,74, 88,92*
pain dans le chaudron (pain rond) /pẽ dã lɛòdrõ:*29*
pain carré /pẽ karé:*81*/pẽ kåré:*87,90,99*
brique (pain carré) /brik:*129*
carreau (pain carré) /kåró:*143*
square (l ang square) (g m) (= pain carré) /skwår:*80*
jacobin /ʒàkòbẽ:*28,30*/ʒ'akòbẽ:*50*/ʒàkòbã:*42*/ʒ'àkåbẽ:*89*/ ʒákòbẽ:*37,46*/ʒákóbẽ:*82,83*/ʒåkòbẽ:*84*/ʒåkåbẽ:*27,79*
pain français /pẽ frãsè:*34,74,84,129,130*/pẽ frãså:*88*/pẽ frãså:*31,34,37,57,61,68,79,83,91*/pã frãsè:*148,155*/pã frãsè:*18*
pain à baguette /pẽ à baget:*54*
baguette /bàget:*30*/baget:*58,103,136*
pain-bâton /pẽ båtõ:*82*
bâton /bátõ:*74*/båtõ:*42,49,52*
bâton des frères /båtõ dé frér:*70*
pain de curé /pẽ tkuré:*108*
pain sur le long /pẽ sùl lõ:*104*
pain long /pẽ lõ:*156*/pã lõ:*14,99*
pain en long /pẽ ã lõ:*32,42,61,76,81,107,109,110,116, 134,141,142,144,153*/pã ã lõ:*8*
miche (pain long) /miɛ:*111*/mìɛ:*34*
traversin (pain long) /tràvàrsẽ:*27*
pain-cigare /pẽ sigàr:*10,101,106*/pẽ sigàr:*16,58,106,129*/ pẽ sigar:*31,50,73,156*/pẽ sigår:*11*
pain en cigare /pã sigår:*18*/pã sigàr:*14,17*/pã ã sigår:*4*
cigare /sigar:*48,49,66,67,108*
cigare sur la sole /sigàr swà sòl:*97*
pain à saucisse /pẽ à susis:*52*
pain-saucisse /pẽ susis:*55*
pain en languette /pẽ ã lãget:*140*
flûte de pain /flut dé pẽ:*146*

pain croûté /pẽ kruté:93,111/pẽ kruté:48,74,76,78,136/pã kruté:42
pain tressé /pẽ tresé:54,91,108,129
tresse /tres:30
natte /nàt:54,67
french-bread (l ang french bread) /frenɛ břed:161
pain cuit sur la sole /pẽ kŵı sur là sòl:28,50,76/pẽ kŵı sŵà sòl:51,64,68/pẽ kŵı sŵà sòl:68,79,83,88,92/pẽ kŵı sŵà sól:73
pain cuit sur sole /pẽ kŵı sur sòl:77
pain sur la sole /pẽ sur là sòl:31,34,71,74/pã sur là sòl:60/pẽ su là sòl:124/pẽ sŵà sòl:35,37,40,42,45,47, 52,56,58,61,65,66,72,75,85,87,94,96,106,109/pẽ sã sòl: 48,80/pã sŵà sòl:4,10,57,70/pã sŵà sól:114
pain de sole /pẽ tsòl:16,29,40,46
pain à plat /pẽ à plàt:75
pain cuit sur une tôle /pẽ kŵı sùn tól:83
pain cuit sur la braise /pẽ kŵı sur là brèz:28
pain cuit sur l'âtre /pẽ kŵı su lât:137,140
pain sur l'âtre /pẽ su lât:133
miche (pain sur la sole) /mıɛ:108
pain de blé /pẽ dė blé:130/pẽ dblé:59,136/pã dblé:14
pain de blé entier /pẽ dblé ãt.yé:55
pain de seigle /pẽ dė seɡl:130/pẽ d̥seɡl:55/pẽ dseɡ:136/ pã tseɡ:14
pain de son /pẽ tsõ:46,47,51,56,59,71,130
pain au son /pẽ ó sõ:140
pain de sarrasin /pẽ dė sàràzẽ:1,4,10,22,119/pẽ tsàrazẽ: 7,93/pẽ tsarazã:111/pẽ tsàrázẽ:118
pain de buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /pẽ dbœkwit: 130/pẽ dė bœkŵıt:160
pain au buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /pã ó bâkwìt: 168
pain d'orge /pẽ dòrʒ:7,119,130,136
pain à la farine de maïs /pẽ à farın dė maıs:6
pain de farine fine /pẽ dfàrìn fìn:55
pain à l'anis /pã à lânı:42,79/pẽ à lân::156
pain aux raisins /pẽ ó rézẽ:36/pẽ ó rézẽ:5/pẽ ó rezẽ:146 /pẽ ó rèzẽ:145
pain à la mélasse /pẽ à mnàs:6

pain au levain /pè̃ ó lèvè̃:140

pain de yeast (l ang yeast) /pẽ dlis:59

pain blanc /pè̃ blã:6,32,112,113,140,146/pè̃ blã:5/pà̃ blã: 157,158

pain brun /pẽ brœ̃:6,51,140/pè̃ brœ̃:5/pà̃ brœ̃:157,158

pain noir /pẽ nwèr:112/pà̃ nwèr:158

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Un* pain, une miche

miche /miɛ:17,61,62,63,64,65,81,85,94,96,110,137/mìɛ:27, 31,60,91,93/miɛʰ:79,82,89,100

miche de pain /miɛ dė pẽ:25

pain simple /pẽ sè̃p:28

cuisse /kwìs:83

cuisse de soeur /kwìs dė sœ̀r:97

une moitié de pain /un mátₛyé dpẽ:3

un demi-pain :147

pain uni /pà̃ uni:66

pain en un morceau /pẽ ã œ̃ mòrsó:63

pain en miche /pà̃ ã ã miɛ:138

quartelle (de pain) /kàrtel:146

quart de pain /kår dė pẽ:134/kòr dė pẽ:135

pain de boulanger /pẽ dbulãɹé:1,2,41,135/pẽ dbulà̃ɹʰé:83/ pè̃ dbulà̃ɹé:31,74/pà̃ dbulà̃ɹʰé:57

pain ordinaire /pà̃ òrdᶻinèr:10

brique de pain :14,60,66

jack (l ang jack) (g m) /dɹàk:91/dɹàk:91

loaf (l ang loaf) /lṓf:61,62

loaf de pain (l ang loaf) /lṓf dė pʰà̃:159,160

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Pain*

pain /pẽ:3,5,7,10,15,19,20,22,28,29,30,31,34,35,37,40, 41,43,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,62,64,65, 67,69,71,72,74,77,80,83,85,86,87,88,93,94,95,121,134, 141,143,144,147,149,151,152,153,154,156,172/pè̃:14,24, 26,27,32,45,48,61,68,76,79,91,97,106,117,122,128,130, 140,142,160,165/pè̃:5,11,99,110,118,119,120/pã:135,137, 138,155,163/pà̃:9,10,18,42,81,82,92,114,129,157,158,161, 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Petit pain rond (pain à salade)

petit pain rond /ptı pẽ rõ:*134,154*/pt,ı pẽ rõ:*127*/tı pẽ rõ:*104*/t,ı pẽ rõ:*108*/pt,ı pã rõ:*18*

pain rond /pẽ rõ:*11,13,32,48,61,65,67,68,81,86,87,89,90,92,95,98,99,107,110,115,116,121,124,126,141,143,144,145,147*

petit pain /pt,ı pã:*17,146,155*/ptı pã:*163*

bisquette /bisket:*96,107*

brioche /briòɛ:*55*

buns (l ang bun) (g f) /bòns:*96,150,153,156,157*/bœns:*162*

pain en galette /pẽ ã galet:*142*

galette ronde /gàlet rõd:*117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

huche /uɛ:*10,56,122*/ùɛ:*121*

grigne (= croûton du pain qu'on décollait de la casserole à pain) /griŋ:*20*

brassée (= cuite de pain) /bråsé:*91*

yeast (l ang yeast) (g f) (= levure à pain) /iʔs:*119*

de la yeast (l ang yeast) (g f) /dlà lıs:*126*

du yeast (l ang yeast) (g m) /du ıs:*151*/du ʔst:*153*

pain sur la sole /pẽ sŵà sòl:*55*

shortbread (l ang shortbread) (= galette à la cassonade) /ɛòřt břed:*1*

levain de patates /lvẽ tpàtàt:*185*

La huche à pain.

pain de saint-*Gérard* (= pain béni que mange la femme

enceinte pour prévenir les fausses couches) :*145*
baker (l ang to bake) (= cuire) /béké:*1*
cuire (le pain) /tw̃ir:*89*
galette à cuire (= levain acheté de marque *Ogilivy*) / galet à kw̃ir:*16*
galette à cuire (= levain fait de houblon, de farine de maïs et de sel) :*82*
galette à cuire (= morceau de pâte conservé comme levain) :*10*

COMMENTAIRE

La "galette à cuire" est faite de houblon, farine de maïs, sel et se conserve dans un sac de coutil (*82*), dans un compartiment spécial de la huche (*10*).
Le "levain de patates" se prépare comme suit: patates cuites avec pelure dans un demi-gallon d'eau; utiliser un seau de bois pour piler en ajoutant une tasse de farine et deux galettes de levure préparée la veille, couvrir, garder au chaud, couler dans une passoire (*39*). *On* installe un chaudron d'eau chaude sous la huche pour conserver la chaleur voulue (*82*).

Q.186 (Pain) mal levé

gras-cuit /gràkw̃i:*46,70,78,81,164*/gràkw̃i:*75,87*/grákw̃i:*5,7,37,48,52,57,74,76,77,79,82,84,155*/gråkw̃i:*4,9,10,12,14,15,16,17,18,25,29,31,34,38,41,42,46,49,50,54,56,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,71,73,83,85,86,88,89,91,92,96,97,98,101,102,104,108,109,111,112,114,115,129,130,136,140,142,145,152,156,157,159,162,163,167,170,171,172*/gråkw̃i:*29,39,40,45,47,133,146,158,165*/grε̌kw̃i:*1,8,161*/gråkw̃ìt:*73*/gråtεw̃i:*161*/grákwi:*106-*/grètw̃i:*3*/ gràtw̃i:*55*
langui /lãgi:*1,2,7,9,10,16,17,42,58,60,64,68,74,77,91,94,97,106,108,111,114,125,127,129,139,142,148,150,158*/ lãg'i:*29,43,53,67,69,72,78,85,96,101,109,130,133,135,137*/lãgi:*18,28,38,52,66,70,73,79,155,156,168*/lãg'i:*11,14,34,50,82,83,112,113,157,160,170,172*/lãgɪi:*161*
manqué /mãké:*3,55,126,128,148*/mãké:*31*/mãké:*4*/mãké:*63-*,

103/mã̀k'é:*6,12,15,22,23,26,54,68,76,104,113,120,123,144,151,172*/mã̀ʁé:*135,137,138*/mã̀ʁé:*84*

massif /masif:*9,16,28,37,50,57,66,73,74,91,111,129,130,152*/masìf:*48,60,61,63,79,82,88,96,97,103,109,114,140,156*/masíf:*18*/màsif:*1,5,7,10,14,17,41,64,65,67,70,71,72,94,108,116,118,125,132,158,167,171*/màsìf:*2,6,34,35,38,49,52,54-,68,80,81,92,93,101,106,119,157,163,170,172*/ másìf:*4*

massé /masé:*42,50,58,77,82,85*/màsé:*11,30,31,36,40,43,45,47,51,55,56,62,69,83,87,88,90,93,95,99,105,107,112,133,166,169,171*/mã̀sé:*168*/mã́sé:*80*

gâté /gâté:*8,19,154,157*

collant /kålã:*15*

pâteux /påtœ:*12,170*

peloteux /plòté:*58*

recalé /ėrkàlé:*20*/rkàlé:*137*

alis /ali:*60,74,97,130,136,142*/àli:*29,34,38,47,64,100,109,133,144,171*/åli:*82,114,156,163*/àliz:*79*

dur /dur:*28*/dzùr:*99*

sur (g adj) /sur:*153*

assommé /asòmé:*150*

foulé /fu̇lé:*162*

pain de poche /pẽ tpõɛ:*41*

pain à mie serrée /pẽ̃ à mi sèré:*165*

méchant pain /méɛ'ã pẽ:*26*/méɛ'ã pẽ:*22*

pas à point /på à pwẽ:*76*

pas sourge /på sœrɟ:*161*

bis /bi:*38*

baissé /bèsé:*70*/bésé:*60*

tombé /tõbé:*70*

trop cuit /tró kẅi:*169*

mal cuit /màl kẅi:*170*

perdu /pardzu:*18*

rassis /ràsi:*11,31,35,60,100,104,156*

pas rassis /på ràsi:*147*

pas bien levé /på̃ byẽ lvé:*161*

pesant /pèzã:*14,157,160*/pézã:*97*

dur comme du mastic /dzur kòm dzu màstìk:*143*

en mastic /ã mastìk:*14,49,109,111,155*

plat /plàt:*28,141,149,157*

aplati /aplat$_s$i:*28*
(le pain n'a) pas levé /på lvé:*2,18,32,37,84,104,119,*
121,155,157
(le pain a) mal levé /mal lèvé:*30,50,66,68,74,78,81,158,*
161,163
pas réussi /på réussi:*74*/på rusi:*2,28,48*
mal réussi /màl réusi:*131*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
pain de juif /pẽ dJw̃if:*71*
de la plug (l ang plug) (g f) /dlà plòg:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(pain) sourge (= à mie souple) /sũrJ:*158*
(pain) à moitié cuit /à mòt$_s$yé kw̃i:*48*
lève-vite (g m) (= levain) /lœv vit:*2*
mauvaise cuite (de pains) /mòvèz kw̃it:*16*
des yeux (= des trous dans le pain) /dé zyœ:*74*
manquer sa cuite :*37,41,84,140*
manquer sa fournée :*46,48*
c'était comme de la masse /stè kòm dlà màs:*8*
il (pain) a eu froid /yå u frwè:*117*
il (pain) levait pas /i lvè på:*110*
il a cuit mal /ya kw̃i màl:*112*
la pâte a eu froid /là pāt a u fret:*155*
(la pâte) avait attrapé du froid /àvà àtràpé du frwà:*95*
j'ai gâté mon pain /Jé gâté mõ pẽ:*19*

COMMENTAIRE

Le pain "gras-cuit" manque de cuisson. *Il* est "pesant" (*14, 97, 157, 160*) ou "en mastic" (*14, 49, 109, 111, 143, 155*).

Le pain "langui" a mis trop de temps à cuire, le four n'étant pas assez chaud.

Le pain trop dur est "rassis" (*31, 35, 60, 100, 104, 156*).

Q.187 (Pain) moisi

moisi /mwazi:*34,37,47,164*/mwázi:*79,80*/mwàzi:*29,30,36,39,40,69,87*/mwȁzi:*55*/mwåzi:*46,51,56,65,71*/mwåzi:*107*/mwĕzi:*38*/mwezi:*35,60,72,73*/mwèzi:*2,3,5,7,10,14,16,18,20,22,25,27,28,31,41,45,49,52,54,63,64,66,67,68,70,74,75,76,78,81,84,85,88,91,92,93,96,101,106-,108,109,110,111,112,116,118,119,120,122,124,125,126,127,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,141,143,146,147,148,155,156,157,158,159,160,161,162,163,164,166,169,172*/mwȅzi:*167*/mwézi:*1,6,8,11,12,13,24,26,32,42,47,50,61,77,82,83,84,86,89,90,95,97,98,99,100,102,103,104,105,113,115,121,144,170*/mwḗzi:*57*/mwėzi:*48*/mwåzi:*168*/mwȁzi:*48*/mwòzi:*171*/mwézé:*58*/mózi:*77*

cani /kàni:*1,9,12,15,16,19,20,22,23,39,40,43,64,97,109,114,117,123,129,130,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,153,156*/kãni:*10,14,18,66,73,96,103,106,111,158,172*/kå̀ni:*108*/kåni:*7*/kʰãni:*157*/khãni:*163*

rassis /rasi:*4,11,31,37,49,50,74,82,92,94,129,140,152*/ràsi:*27,80,93,128,165*

renfermé /rãfermé:*4*/rãfarmé:*130,152*/rã̀fàrmé:*79,101,155,163*

vieilli /vyégi:*28,31,42*

vieux /vyœ́:*84*

trop vieux /tró vyœ́:*37,60*

aigri /égri:*160*/egri:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moisir /mwòzir:*62*

le pain sent le renfermé /lė pẽ sã lrãfarmé:*47*

goûter (avoir le goût de) le renfermé /guté lrã̀farmé:*82*

pain qui a vieilli /pẽ kyå vyèyi:*27*

la rôpe? (= pain suri ou fermenté) /là róp:*84*

(du) yeast (l ang yeast) (g m) /lìs:*59*

houblon /óblõ:*59*

yeast de houblon (l ang yeast) (g m) /is dóblõ:*76*

Q.188 Rompre (du pain)

casser /kåsé:1,2,4,6,8,10,11,12,14,15,17-,18,24,26,27,
31-,34-,37,41,48,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,76-,79,
81,82,86,87,89,90,91,93,95,96,98,101,103,105,107,109,
110,111,115,117,118,123,125,126,127,129,130,131,135,
136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,148,149,
150,151,152,153,154,155,158,161,163,172/kåsé:109
séparer /sépàré:92,112,117,121/séparé:17,18,32,42,61,97/
sépåré:111,119/sepàré:37-,63,66,68,93,156,157,170/
sepāré:77,79,83/sepåré:66,68,70,82,101,106,114/sèpàré:
73,85,108,111
déchirer /déɛiré:20,23,28,29,30,35,38,39,46,51,55,56,59,
69,73,77,83,85,87,88,96,113,120,124,136,144,162,165,
167,168/déɛiré:42,54,82/deɛiré:31,43,52,66,70-,75,78,
80,103,133,156
ouvrir les miches /ʉvrir lé mìɛ:60
ouvrir /ʉvrir:9,12,13,88,102/ʉvrìr:86
rouvrir /rʉvrir:108
rompre /rõp:34,74/rõp:86,100
rompir (rompre) /rõpìr:90
briser /brizé:2,34-,38,49,70,93,94,114/brīzé:50
écharogner /éɛåråŋé:104,147/éɛåroŋé:137
donner du pain /dòné du pẽ:36,47
se prendre un chignon de pain /sprãd ẽ ɛiŋõ tpã:42,52
tirer une main de mie /tiré un mẽ dmi:82
prendre un morceau /prãd ẽ mòrsó:63
décoller /dékòlé:158-
arracher /araɛé:63

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tailler /tåyé:102
trancher /trãɛé:3,16,36,41,64,67,71,72,78,122
couper /kʉpé:3,5,7,23,26,36,40,41,43,45,47,62,65,75,78,
84,102,104,146,159,160,164,167,169
mordre après le pain /mòrd aprè lpẽ:63

Q.189 *Un* pain

morceau (de pain) /mòrsó:*4,6,18,23,28,29,30,37,39,40,43,48,54,55,56,57,59,60,61,68,69,70,71,75,76,77,78,82,83,84,86,96,114,117,123,130,133,151,156,158,160,164,165,166,167,168,169,170*/mårsó:*80*/màrsó:*25,28*

morceau de pain /mòrsó tpẽ:*1,11,19,20,31,36,41,45,51,63,73,79,87,88,90,93,97,98,99,101,102,103,107,112,113,131,132,133*/mòrsó tpẽ̌:*74,85,89,92,109*/mòrsó tpã:*17,42,50,148,155,157*/mårsó tpẽ̌:*16,106,136,140,145*/mårsó tpã:*150*/mårsó tpã̌:*14,129,138*/màrsõ tpẽ:*2*/màrsó tpã̌:*163*/måsó tpẽ̌:*91*

COMMENTAIRE

*D'*une façon générale, le moule à pain traditionnel pouvait contenir deux pains ou deux miches qui s'accouplaient, se collaient lors de la cuisson. *C'*est ainsi que l'on s'est habitué à dire qu'un pain (le contenu du moule à pain) était fait de deux miches, deux "fesses", etc... ou de deux "morceaux". *M*ême cuits séparément, l'on dira qu'il faut "deux morceaux" pour faire "un pain". *Voir* question *185*.

Un "morceau de pain" équivaut donc à un "demi-pain" et deux "morceaux" font un "pain".

Q.190 Quignon de pain

chignon (de pain) /ɛiɲõ:*1od,4,10,14,17,18,19,20,23,26,29,30,31,34,35,36,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,72,73,76,77,79,80,81,82,86,87,88,90,91,92,93,96,97,103,108,114,116,125,128,129,130,131,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,152,155,157,158,162,163cd,165,170,172*/ɛiɲõ̌:*45,160,167,171*/ɛ'iɲõ:*98,118,119,141,151,154*/ɛ'iɲõ̌:*8,13,24,26,27,32,69,95,100,102,105,107,110,112,115,117,120,121,122,123,134,143,144,147,149*/ɛ'iɲõ:*34,111*/ɛiɲã̌:*161*/ɛinõ:*41*/ɛʎnõ:*37,74,83,84*

quignon (de pain) /kiɲõ:*79*/k'iɲõ̌:*104*

grigne (de pain) /grìɲ:*143*

grignon (de pain) /griɲõ:9,170
chicot (de pain) /ɛik'ó:22
chanteau (de pain) /ɛãtó:155/ɛåtó:161,162/ɛ'åtó:6,120
pincée (de pain) /pẽ̃sé:111,157
poignée /pòɲé:10,52,58,80,105,108,130/påɲé:106
brique de pain /brik dė pẽ:58,73/brik dė pẽ̃:81/brik dė pã:158/brìk dė pẽ:52
reste de pain /rès dė pẽ:6/rẽs dė pẽ:102
restant de pain /restã tpã:97/rèstã tpẽ:104,112/rèstã tpẽ̃:115
croûte (de pain) /krùt:15,85
croûton (de pain) /krutõ:37,38,42,67
bout de pain /bu tpẽ:31
dessous de pain /dsu dpã:162
torquette de pain /tòrket dė pã:135
bourdignon (de pain) /burdɉiɲõ:66,81,82,88/burdɉiɲõ:17,37
troufignon du pain /trûfiɲõ̃ dɉu pẽ:98
boule /bùl:81
miche /mìɛ:38
tapon (de pain) /tapõ:13,22,52,58,79,80,81,82,88,106,109,130,157,172
motton (de pain) /mòtõ:3,5,10,59

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *La pâte qui déborde du moule à pain*
chigne de pain /ɛìɲ dė pẽ:11
grigne de pain /grìɲ dė pẽ:11,85
chignon de pain /ɛiɲõ:16,85,101,106,109,110,113,132,159
croûton /krutõ:17,15,52,110,136,143
grignon /griɲõ:93,135
grigne /griɲ:127,145/grìɲ:42
bourdignon /burdɉiɲõ:142
pain renversé /pẽ rãversé:2
(le) débordement du pain /débårdėmã dɉu pẽ:94

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Une boule de mie fraîche*
(une) prise de mie dans la croûte /priz dė mi dã krut:50
tapon de mie /tåpõ dmi:7,29,40,47,62
motton /mòtõ:46,133

chignon de pain /ɛ'iɲõ tpɛ̃:15

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un beau tapon (= une grosse cuite) /œ̃ bõ tàpõ:6

un tapon de pâte (une boule de pâte) /œ̃ tapõ tpât:74

chignon (= dernier pain de la fournée fait de restes de pâte) /ɛiɲõ:30

grignon (= boule de pâte décorative collée sur le pain à cuire) /griɲõ:10

chanteau de pain (= vieux pain) /ɛãtó tpã:155v

brique de pain (= pain de forme carrée) /brik dė pɛ̃:61/ brìk dė pã:155

brique de pain (= pain oblong) /brik dė pɛ̃:168

brique (de pain) (= série de petits pains collés ensemble) /brik:172

Q.191 *Croûte* (du pain)

croûte /krut:0/krùt:0/krút:18/kȓùt:161

croûton /krutõ:58

dessus /dėsu:5

chignon /ɛʎɲõ:76

tourage du pain /turàʒ du pɛ̃:109

entame /ãtòm:23/ãtėm:24

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

huche (= boîte où ranger le pain) /uɛ:62

pain croûteux /pɛ̃ krutė:78

le casque du pain (= la croûte du pain) /lė kàsė du pɛ̃: 164

Q.192 *Croûton* de pain

croûton /krutõ:3,4,5,7,16,23,25,28,29,30,31,34,36,37,38, 39,42,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61, 63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83, 85,88,91,92,93-,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114, 121,124,129,134,135,138,139,140,142,146,150,153,156,

158, 163, 168, 169, 172/krutõ̃: 6, 8, 11, 12, 15, 27, 32, 35, 86, 95, 104, 105, 123, 147, 151, 166/krùtõ: 22/kruthõ: 161/kruthã̃: 161/ kutõ̃: 123

croûton doré /krutõ dòré: 144

crouston /krustõ̃: 24

croûte /krut: 1, 5-, 19, 20, 23, 30, 64, 65, 69, 71, 75, 78, 116, 128, 131, 132, 133, 159, 160/krùt: 39, 40, 43, 46, 56, 62, 134, 161, 162

chignon /ɛiŋõ: 76, 77, 92, 108, 109, 126/ɛiŋõ̃: 86, 167

grignon /griŋõ: 9, 14, 22, 31, 63, 66, 68, 87, 108, 130, 155, 165, 168, 170, 172

grigne /grìŋ: 42, 145/griŋ: 8, 50

griguenaude /griynód: 10

bourdignon /burdᶻiŋõ: 142

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cruchon de pain (= morceaux de pain séché) /kruɛõ tpã: 157

fond de pain (= reste de pain) /fõ tpẽ: 109

miette /myet: 80

reste /rès: 134

restant /restã̃: 50, 68/restã: 101, 116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pain qui a séché /pẽ̃ kyå sèɛé: 27

faire de la pudding (l ang pudding) (g f) /fér dlà putìn: 27

pudding au pain (l ang pudding) (g f) /putìn ó pẽ: 95/ pudìŋ ó pẽ: 104

quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle /kã̃ lpẽ̃ répã̃ pi k'i tõ̃b sù lpwẽ̀l: 110

tôle (à pain) /tṓl: 145

(croûton) beurré /bœ́ré: 123

une entame (= première tranche de pain croûtée) /ẽ̃ nã̃tòm: 82

COMMENTAIRE

Le "croûton" (17, 18, 52, 63, 110, 136, 148), le "grignon" (94, 135, 170), la "grigne" (42, 145), le "bourdignon" (142) désignent la pâte renversée, cuite hors du moule à pain.

"*Croûton*" est synonyme de pain rassis, "d'entame" (*74, 79*), de croustilles en forme de bâtonnets (*50, 92, 158*), de cubes de pain rôtis (*61, 169*), de tranches de pain rôties au four (*81, 91*), de petits pains cuits sur la sole (*76*).

Le "croûton" est un morceau de pain imbibé de lait sucré, enveloppé dans un coton et qu'on donne à sucer au bébé (*7*); c'est aussi le reste de la couenne de lard qui a fondu sur le feu (*161*). "*Croûton*" est noté au féminin (*64*).

Le "grignon" est un morceau de pâte collé sur le pain à cuire (*10*).

Q.193 Mie de pain

mie /mi:*0*
mie de pain /mi d'pẽ:*56,75,135*/mi d'pã̆:*5,17*/mi d'pã:*56*
la mie du pain /là mi du pẽ̆:*90*
miette /myet:*4,137,159,160,162,163,172*/myèt:*86,155,161*

Q.194 Miette (de pain)

miette /myet:*2,5,6,8,10,12,13,15,17,18,20,22,24,25,28, 31,34,37,38,40,41,42,45,48,49,50,52,54,57,58,60,61,62, 63,65,66-,67,68-,70,71,73,74,76,77,79-,80,81,82,83,84, 85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96-,97,98,99,100,101,102, 103,104,105,107,110,112,115,120,123,125,126,128,129, 130,133,134,136,139,140,141,142,150,152,154,155,156, 157,158,160,161,162,163,164,167-,168,169-,170,172-*/ miet:*1*
les mies /lé mi:*84*
de la mie /dlà mi:*14*
graine /gren:*3,4,6,7,9,10-,11,14,15,16,19,22,23,26,27, 28,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,63, 64,66,67,68,69,70-,72,73,75,78,81,87,94,96,97,103,104, 106,108,109,110,111,113,114,116,117,118,119,120,121, 122,127,130-,131,132,133,134,135,136,137,138,140,141, 142,143,144,145,146,147,148,149,151,152,153,155-,156,*

159,160,164,167,169,172/grẽn:166
croûte /krut:3
grémille /grémɪy:50,165/grémɪ̀y:70/gremɪy:35,40,43,47,79/
gremɪ̀y:82
grenaille /grénåy:124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(pain) grémilleux (= qui s'émiette facilement) /gremɪgé:
35/grẽ̀mɪyé:166
(pain) grémillant (= qui s'émiette facilement) /grémɪyã:
157
fais pas de graines de pain /fà pá dgrèn dé pẽ:104

Q.195 Emietter (du pain)

émietter /émyeté:1,2,3,4,7,8,10,12,14,15,20,25,26,27,28,
29,30,31,32,34,37-,39,40-,41,42,43,47,48-,49,50,51,52,
56,59,67,69,70,71,72,74-,76,78,79,80,81,82,83-,84,85,
86,88,89,90,91,93,94,95,98,99,102,106,107,109,110,112,
114-,118,120,121,123,124,125,126,130,131,133-,134,137,
139,140,142,144,146,147,148,153,154,155,156,157,159,
163-,164,166,167,169,171,172/émyèté:6/émyẽ̀té:161/
émyété:22,162/emyeté:38,54,57,58,60,61,62,65,66,68,77,
96,129,170/emyẽ̀té:168/èmyeté:73
mietter /myeté:150
faire des miettes /fér dé myet:80
émier /émyé:10-,22/emyé:11
émiocher /émyòcé:172od
égrainer /égrené:7,9,11,12,13,17-,19,23,29,35,36,40-,45,
46,52,55,56,59,73,75,78,92,99,101,103,111,113,115,116,
117,119,122,130,133,144,145,146,151,157/égrèné:87/
égrẽ̀é:158/égrẽné:87/égrèné:5,118,135,136,138,142,143,
149/egrené:28,64,69/ègrené:16
égrémiller /égrémɪyé:42,43,45,47,61,74,79,152,157,158,
163,165,166,168,171/égrémɪgé:38-,48/égremɪyé:16,40,82,
83/egrémɪyé:160/egremɪyé:70
égrémir /egremɪr:66
échicoter /écɪkòté:142v
écraser /ékråzé:34,63,80,104/ekråzé:57,61,68,70,97,106/

ekrăzé:108,111
écraser avec un rouleau (à pâte) /ekrâzé avek ẽ rulő:114
passer au rouleau (à pâte) /pâsé ő rulő:70,81
rouler /rulé:109
briser /brizé:70,114
râper /râpé:127,142
échiffer /éciffé:105
casser /kâsé:24,51,141,143
séparer /sepâré:77

REPONSES COMPLEMENTAIRES
faire de la panure /fér dlà pànur:128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
égrémir (= réduire en miettes, casser) /égremir:17/ égrémir:18
sécher /cesé:148
émicher (= enlever la mie de l'intérieur d'un pain frais) /émicé:66
s'égrémiller (= se dit d'un gâteau qui s'émiette) / ségrémiyé:77
mitonner (= mettre des morceaux de pain dans la soupe) / mitòné:82
rouler le pain (= rouler la pâte à pain pour faire des pâtisseries) /rulé lpẽ:1
égrémiller (= écrabouiller, casser du verre) /égrémigé: 18
casser (un pain double) (= séparer) /kâsé:67
panure /pãnur:170

Q.186 Tranche de pain

tranche /trãc:0/trãc:0/trãc:159,163/tr̃ãc:161/trãc:154/ trãc:6,8,11,13,15,23,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100, 102,104,105,107,112,113,115,117,118,120,121,122,123, 134,141,143,144,147,149,151/trẽc:119/trãc:37,49,50-,76, 170,172
tranche de pain :8,12,13,15,27,86,89,90,95,98,100,102, 104,110,112,113,115,116,121,131,132,147,149,151,154

taille /tåy:*54,69,82,84,88,155,158v,172*-/tay:*158*/tày:
161-,*162*-,*164*-/thày:*161*-,*163*-
morceau /mòrsó:*18,22,48,77,92,103,156,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trancher /trã̃cé:*18,82*
tailler /tåyé:*70,82,155*/tågé:*18*
couper /kupé:*70,82*
tranche à pain (= couteau à pain) /trã̃c à pẽ:*84*

COMMENTAIRE

La "taille" est le morceau de pain qu'on met dans la soupe (*82, 84*).

Q.197 Entame (du pain)

entame /ãtàm:*51,55,63,71,81,91,94,96*-,*108,129,146*/ãtàm:
5,50,54-,*57,58,73,84,86,123,144,156,168*/ãtòm:*9,10,14,*
16,23,29,30,35,36,39,40,41,42,43,46,47,49,51,52,56,59,
61,62,64,67,72,75,78,80,85,87,88,92,93-,*101,106,115,*
131,133,136,140,142,152,165-/ãtòm:*8,11,18,24,27,31,34*-,
37,38,45,48v,60,66,70,74,76-,*77,79,82,83,89,90,98,99,*
122,170,172/ãtåm:*12,95,102,117,119,134*/ãtœm:*65,109,130,*
133-,*150,153*/ãtœm:*68,104,118,147,149,151*/ãtém:*24,121*/
ãtôm:*26,105,110,117*/ãtem:*32*/ãtum:*162*
croûte /krut:*4,7,9,14*-,*17,19,20,28,36,45,50,51,56,59,66,*
69,72,73,74,75,78,79,82,96,101-,*106*-,*109,111,114,116,*
128,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,148,154,
163,164,165,166,167,171/krùt:*2,6,13,15,22,25,34,37,38,*
41,42,48,49,52,54,60,61,63-,*68,70,76,77,80,83,84*-,*86,*
88-,*90,92,93,97,99,100,102,103,104,105,112,113,118,120,*
124,125,126,141,143,153,155-,*156,157,158,159,161,168,*
169,170,172/kȓut:*1*/krút:*18*
croûton /krutõ:*94*-/kr̭utõ:*74*
entaille /ãtåy:*37*
taille de la croûte /tay dlà krùt:*158*
dessus /tsu:*37,160*
talon /talõ:*58*
bout /bu:*138*/bút:*73*

première tranche /prɔ̀myér trɑ̃ɛ:*28*
chanteau /ɛɑ̊tó:*161*
chignon /ɛɪŋõ:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fond de pain (= la dernière tranche du pain) /fõ tpɑ̃:*85*
entamer (le pain) /ɑ̃tàmé:*17,32,123,151,156*/ɑ̃tàmé:*118*/
ɑ̃tɑ̃mé:*28,155*/ɑ̃tòmé:*3,4,24,51,120*/ɑ̃tòmé:*8*/ɑ̃tɑ̆mé:*107,117,121*/ɑ̃tɔ̊mé:*13*/ɑ̃tumé:*162*/ɑ̃tœmé:*7,104,143*/ɑ̃tœmé:*3*/ɑ̃tèmé:*6*

Q.198 Tartine

beurrée /bœ́ré:*0*/bœ̀ré:*6,7,9,13,20,25,26,32,34,37,41,49,60,64,71,90,108,112,116,117,120,123,124,125,126,127,128,131,132,135,147,154,168*/bœré:*162,167*-/buré:*120*/bœré:*86*/bœ̀ré:*1*
beurrette /bœ́ret:*41,80,166*/bœret:*167*
tartine /tartɪn:*4*/tàrtɪn:*15*/tàrt'ɪn:*3*/tàrtɪ̀n:*112,117*/tart,ɪn:*38,109,129-,136,145*/tart,ɪ̀n:*1-,31*n,*50-,60,76,80,82*n,*104,165*/tart,ɪn:*69,71*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(beurrée) à la mélasse /à mlàs:*23*/à mnàs:*36,40*
(beurrée) de mélasse /d' mlàs:*47*/dmnàs:*56*
(beurrée) de sucre /tsùk:*81*
(beurrée) avec de la cassonade /àvèk dlà kàstɑ̊nàd:*107*
(beurrée) de confitures /tkõfɪt,ur:*30*/tkõfɪ̂t,ùr:*90,104*/tkõfœt,ur:*40,47,64*/tkõfẽt,ur:*36*
(beurrée) aux confitures /ó kõfɪ̂tùr:*22*
beurrée de beurre :*13,19,20,23,25,30,36,40,46,47,51,56,64,67,69,72,75,116,125,126,131,132,133,169,170,174*
beurrée de sirop (mélasse) /bœ̀ré tsɪró:*7*
beurrée de pain /bœ́ré tpẽ:*166*
pain de beurre /pẽ dbœ̀r:*4*
pain graissé de beurre /pɑ̃ grèsé dbœ́r:*160*
pain avec de la mélasse /phɑ̃ avek dlà mlàs:*161*
beurrée d'eau (= tranche de pain saupoudrée de cassonade et arrosée d'eau) /bœ́ré dó:*46*
tranche de pain graissée ou beurrée /trɑ̃ɛ dè pɑ̃ grèsé u

bœ̀ré:157
du graissage /d₂u grèsàɹ:157
(tartine) de beurre /dė bœ̀r:15
(tartine) de sirop (mélasse) /dė siró:15
(tartine) au sirop (mélasse) /ó siró:117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
encore /ãkór:95
on en mange encore aujourd'hui de ça /ɔ̃ nã mãɹ ãkòr óɹòrdŵi dė så:95
morceau de pain /mòrsó tpã:155
tranche de pain /trãɛ dė pã:155
tartine (= petite tarte individuelle) /tàrt̥ìn:157,170/ tart̥ìn:74
sandwich (g f) /sãnwìɛ:88n,111/sànwiɛ:146

Q.199 Enduire de beurre (une tranche de pain)

beurrer /bœ̀ré:0/bœ̀ré:38,41,49,60,71,74,81,82,116,117, 123,125,127,128,131,132,145,154,155,168/bœ̀ré:159/bœ̀ré:1
graisser /grèsé:2,4,6,7-,8,10-,11,13,15,16,17,19,22,24, 26,28-,29,30,31,32,40,47,51,52,55,56,58,62,64,65,66,69, 72,73,78,79,87,89,94,95,96-,97,101,103,104,106,110,112, 114,117,122,124,126,129,130,133,134,136,140,142,146, 151,152-,153,155,156,157,158,159,160,161,164,166,170, 172/grès 86,90,98,99,100,102,113,115/grésé:48-,76/ graesé:119
faire une beurrée /fér un bœ́ré:51
étendre (du beurre) /étãd:74/etãd:50
tartiner /tart̥ɹné:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mettre de la mélasse /met dlà mlàs:50
cassonade /kàstånàd:13
graisse de panne /grès dé pàn:13
quand c'était... /kã stè:95

Q.200 a) *Rôtie* (tranche de pain grillée) b) *Rôtie* aux oeufs et au lait

A: *Rôtie* (tranche de pain grillée)
toast (l ang toast) (g f) /tós:*0*/tố́s:*29,35,39,40,46,51,55,69,135,166,169*
rôtie /rut͡sɪ:*32,55,75*n,*81,87,90,128,140*n,*148*/ròt͡sɪ:*78*/ rót͡sɪ:*123*/ròt͡sìs:*84*
pain rôti /pẽ rố́t͡sɪ:*159*v,*160*v/phẽ råt'ɪ:*164*/pẽ rut'ɪ:*164*/pẽ rut͡sɪ:*45*v/pẽ rû́t͡sɪ:*110*/pẽ rūt͡sɪ:*159*v/pã rut͡sɪ:*162*
beurrée rôtie /bœ́ré rut͡sɪ:*85-,164*/bœ́ré rùt͡sì:*119*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *Rôtie* aux oeufs et au lait
pain doré /pẽ dòré:*66*/pẽ dåré:*35,46*/pẽ dåré:*79*
tranche dorée /trãɛ dòré:*23*
toast dorée (l ang toast) (g f) /tố́s dòré:*7*/tố́s dåré:*29*
french-toast (l ang french toast) (g f) /fřenɛ tố́s:*161*
toast dans la poêle (l ang toast) (g f) /tós dã à pwèl:*40*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
crêpe /krèp:*65*
faire rôtir du pain /fér rut͡sɪr d͡zu pã:*162*
toast à la mélasse (l ang toast) (g f) (= tranche de pain enrobée de mélasse et rôtie dans la poêle) /tố́s à mlàs:*94*/tós à mnàs:*70*

COMMENTAIRE
Le petit déjeuner s'appelle le "déjeuner". *Le* menu de ce "déjeuner" est largement anglo-saxon et comprend outre les traditionnelles rôties ou "toasts", les oeufs frits, la marmelade, le beurre d'arachide, les fruits (bananes), des céréales (flocons de maïs, gruau...) et le café.

*T*raditionnellement, chez les cultivateurs, le déjeuner était plus consistant: pommes de terre, pâté à la viande, rôti de porc froid, etc...

La rôtie aux oeufs et au lait est faite d'une tranche

de pain trempée dans un mélange d'oeufs et de lait battus puis rôtie dans la poêle.

Q.201 *Trempette de pain dans le lait*

trempette /trãpet:*1,2,7,14,17,30,43,49,51,59,65,67,72,88,93,94,96,116,130,131,132,133,137,152*/trãpet:*6,31,38,42,45,50,61,63,66,68,70,79,81,92,118,122,123,144,145,147,149,156,167,169,172*/trãpèt:*60,157,168*/trãpet:*10,18,28,34,48,54,66,73,171*/trãpet:*154*/trõpet:*2,4*

trempine /trãpin:*154*

trempette de pain /trãpet dė pẽ:*5*

trempette au pain /trãpet ó pẽ:*64*

trempette au lait /trãpet ó lè:*62*od,*129*/trãpet ó là:*26,29*

pain trempé /pẽ trãpé:*69*/pã trãpé:*158*/phẽ trãpé:*164*

pain détrempé /pã dėtrãpé:*158*

mietté (g m) /myeté:*106*

mietton /myetõ:*43,66,70-,80,81,85,87,88,89,107,172*

mietton de lait /myetõ dlè:*105*/myetõ dlà:*105*

mioche (g f) /myòɛ:*96*

miton /mitõ:*37,38,40,42,50-,52-,57,58,81-,83,84,85,86,88,95,97,172*/mitõ:*82*

miton de pain /mitõ tpã:*170*

laiton /letõ:*109*

gibelotte /ɹiblòt:*142*

panade (g f) /pànàd:*3,4,153*

panache (g f) /pànàɛ:*4*

barbote /bàrbòt:*73*

soupane (l amd soupane) /supãn:*14,18*

saucette /sóset:*10,68-,75*

potage /pòtàɹ:*55*

tambane /tãbãn:*10,16,17*

nanane (g f) /nànãn:*162,163*

pain au lait /pẽ ó lè:*11*/pẽ ó là:*22,95*

pain-lait /pẽ lè:*15*

pain dans le lait /pẽ dã lė lè:*35*/pẽ dã llè:*39,151*/pẽ dã llà:*76,87*/pã dã llà:*155*

pain émietté /pẽ émyeté:*47,77,166*

pain émietté dans le lait /pẽ émyeté dã̃ llå:*52*
pain émietté dans du lait /pẽ émyeté dã dzu lå:*74*
pain trempé dans le lait /pẽ trãpé dã llå:*79*
croûton dans le lait /krutõ dã̃ llå:*83*
beurrée de lait /bœ́ré dlè:*46,56*
beurrée de crème /bœ́ré tkrem:*18*
beurrée de sucre /bœ́ré tsúk:*18*
beurrée de sucre du pays /bœ́ré tsuk dzu peyi:*36*
tartine à la crème /tàrtsin à krem:*71*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tambane (= eau sucrée dans laquelle on trempait son pain pendant le carême) /tãbãn:*10,17*
tranche dorée (= tranche de pain imbibée d'oeuf battu et rôtie dans la poêle) /trãɛ dòré:*23*
toast dorée (l ang toast) (g f) (= tranche de pain enrobée d'oeuf battu et rôtie dans la poêle) /tós dåré:*89*/tós dòré:*7*
pain doré (= tranche de pain imbibée d'oeuf battu et rôtie dans la poêle) /pẽ dåré:*35,46,66,79*
toast à la mélasse (l ang toast) (g f) (= tranche de pain enrobée de mélasse et rôtie dans la poêle) /tós à mnàs:*35,70*/tós à mlàs:*94*
french-toast (l ang french toast) (= tranche de pain imbibée de mélasse et rôtie dans la poêle) :*161*
soupe au pain (= bouillon avec oignon et beurre) /sup ó pã:*155*
cassonade /kàstònàd:*71*
patate /pėtɛàk:*159*
des soaps (l ang soap) /dé sòps:*161*
manière de potasse? /maŋér dė pãtàs:*161*
toast à la saucette (= pain rôti et lait chaud) /tós ã sóset:*34*
beurrée de thé (= tranche de pain arrosée de thé) /béré tté:*56*
tremper son pain /trãpé sõ pẽ:*140*/trãpé sõ pã:*9*
tremper son pain dans son lait /trãpé sõ pẽ dã sõ lå:*108*
saucer son pain (= tremper son pain) /sósé sõ pẽ:*136*/sósé sõ pã:*111,150*
émier du pain dans du lait /émyé du pẽ dã du lè:*11*

saucer (tremper) /sósé:172
dunker (l ang to dunk) /dõnké:163
barboter (= s'amuser avec de la nourriture) /barbòté:130

COMMENTAIRE

La trempette au lait est une tranche de pain placée dans une assiette, couverte de sucre (sucre, sucre d'érable, cassonade) et arrosée de lait, de crème (sinon d'eau).

La "beurrée de sucre du pays" est une tranche de pain couverte de sucre d'érable râpé et baignant dans le lait (*36*).

La "beurrée de sucre ou de crème" est une tranche de pain recouverte de sucre d'érable ou de cassonade et détrempée avec de la crème épaisse (*18*).

La "panade" est faite de pain, d'eau bouillante, de sucre et de beurre; on la recommande aux malades (*3*).

La "panade" ou la "panache" (*4*), la "nanane" (*162*) sont des croûtons imbibés de lait sucré que l'on donne à sucer aux bébés.

Une "barbote" est une tranche de pain trempée dans l'eau sucrée (*73*).

"*T*rempette" est masculin (*131*).

On a quelquefois désigné ce mets par une réponse vague: "du pain pis du lait", "du pain dans du lait".

Q.202 *Gruau*

gruau /gruó:2,5,7,9,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,36,37,38,39,40,42,46,47,48,49n,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63-,64,65,67,68,69,70,71,72,74,76n,77,78,79,80,81,83,84,91,92,93,97,101,108,109,114,129,130,133-,135,137,142,146,148,150-,155,157,158,163,168,169n,170,172/gřuó:2/gru:82/gréó:10,16,18,35,63-,66,73,85,88,135,140,145,157/gřéó:1,7/gréó:136,138/gruyó:4,8,10,12,13,15,19,20,22,24,26,27,30,32,37,41,43,75,80,86,87,88,89,93,94,95,96,98,99,100,101-,102,103,107,109,110,111,112,113,115,117,118,121,122,123,124,127,128,131,132,134,139,141,143,144,147,149,154,156/grugó:119,120,155/grůyó:25/

gryó:*122*/grůyó:*126*/greyó:*7,106*/gréyó:*150*-
bargou (l amd bargou) (g m) /gargu:*155*-,*158*-/bàrgu:*3,6,*
153,154,157,163/bar̆gu:*161*/bargó:*150*/burgu:*152*
soupane (l amd soupane) (g f) /supàn:*6,8,11,27,29,30,35,*
36,39,40,41-,42,43,45,46,47,51,55,59,62,64,65,69,71,72,
75,78,86,87,89,90,95,99,104,105,107,115,117,118,123,
*133*od,*146,149,156,165,166,167,169,171*/supãn:*10,17,27,*
31,34,37,38,48,49,50,52,57-,58,60,61,63,66,68,70-,73,
74,76-,77,79,80-,81-,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,
*101,106*v,*148,150,157,168,170*/supãn:*152*/supȧn:*12*/supòn:
*37,45*v,*49,54-,56,60-,61,63,84,171*v,*172*/ɛupàn:*11*/supàn:
87/spàn:*59*
porridge (l ang porridge) (g f) /pårìdj:*91,158,159,161,*
168/pår̆idj:*157*/pwårìdj:*159*/påredj:*84*/póridj:*160*/pòredj:
92/påredj:*151*/pórej:*38*/puridj:*170*
mush (l ang mush) /mœɛ:*162*
de la gruel (l ang gruel) (g f) /dlà gruȅl:*161*
oatmeal (l ang oatmeal) /ót míl:*163*
avoine roulée /avwàn rulé:*55*
farine d'avoine /fàrìn dàvwen:*164,167*-
crème d'avoine /krem davwen:*16*
fic-o-floc (g m) /fikòfyòk:*158*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Sagamité
sagamité (l amd sagamité) (g f) /sakamité:*37,38,42*/
saǥamité:*28,60,61,63*/sákamité:*83*/sàkàmité:*32,52,89*/
sagamité:*79*/sàgàmité:*81,85,93*/sàgamịté:*57,103*/sagãmité:
*68*od
soupane (= soupe-maison dans laquelle on laisse tremper du pain) /supãn:*109,114,140,163*
tambane (= pain avec sirop ou sucre) /tãbãn:*10*
beignet de blé d'*Inde* /beŋå dble dẽd:*82*
johnnycake (g m) /djåné kék:*82*

COMMENTAIRE

Le "gruau" est un mets du petit déjeuner. *On* le sert en brouet clair cuit à l'eau et au lait avec de la cassonade ou du sucre d'érable. *C*'est un plat économique et nourrissant que les enfants aiment à toute heure et

que les collégiens et couventines trouvaient régulièrement au menu du jour.

"Soupane" et "bargou" sont synonymes de "gruau". Cependant, la "soupane" a une consistance plutôt épaisse (*12, 29, 31, 34, 37, 38, 41, 42, 52, 58, 59, 74, 77, 158, 169*) comme le "bargou" (*155*) ou le "gruel" (*161*).

La "soupane" est faite de farine de maïs (*83, 87, 88, 93, 96*). Le "bargou" est fait de farine de maïs (*163*).

Le mot "bargou" est généralement masculin. Il est féminin (*6, 154*), masculin et féminin (*155*).

La "sagamité" est d'origine amérindienne; c'est une bouillie à base de farine de maïs, d'eau et de lait.

Q.203 Peler (des pommes de terre)

éplucher /éplucé:*0*/éply͓cé:*16,28,31,41,48,57,81,83,84,86,93,103,104,136,138*/ép⊥ucé:*6,8,11,15,90,98,99,100,102,115,134,143,144,147*/éplùcé:*95,126,128*/éplucʼé:*22,37-,38,42,79,82,85,155,172*/éply͓cʼé:*50,76,170*/ép⊥ucʼé:*89*/eplucé:*2,17,64,156*/eply͓cé:*68*/èplucé:*14,20*/èply͓cé:*18*/épucé:*32,105,112,141*/épy͓cé:*28,54,76,83,84*/epy͓cé:*34,74*/èpy͓cé:*18*/plucé:*159*

épelurer /éppluré:*157*

pelurer /pluré:*163*/plūré:*164*

lever la pelure /lvé là plur:*155*

ôter la pelure /óté à plur:*155*

peler /pèlé:*3,37,64,76,81-*

plumer /plumé:*4,50,155-,157,158,160,161,162*/plèmé:*18,150-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gratter (les légumes frais) /graté:*136*

COMMENTAIRE

On ne pelait pas les pommes de terre le dimanche; les pommes de terre mangées ce jour-là étaient pelées le samedi (*37*).

Q.204 Pelures (de pommes de terre)

pelure /plur:*1,23,34,43,47,49,51,54,55,59,64,67,69,71,75,78,81,82-,83,84,85,88,91,92,124,151,155,158,159,160,162,165,166,167,169,170*/plùr:*12,26,27,41,86,89,90,93,95,100,105,107,110,117,118,120,121,122,149,164*/plùř:*161*/pèlur:*1,91,143*/pèlúr:*128*

épelure /éplur:*3,4,5,9,12,23,25,28,29,30,35,39,40,43,45,46,47,48,54,55,56,59,61,62,63,64,72,75,81-,83,87,94,103,108,111,114,116,131,132,133,135,138,139,140,142,145,146,148,152,154,168,171*/éplùr:*6,8,13,22,24,32,90,98,99,102,104,107,112,113,115,119,123,125,126,127,134,141,143,144,147,153*/eplur:*2,16,17,19,20,31,36,37,38,42,52,57,58,60,65,66,68,69,70,76,77,79,80,82,92,97,101,106,109,130,156,157,158-,163,170,172*/èplur:*7,10,14,18,19,73,96,137,150*

épluche /éplue:*74,136*/épl̲ue':*15*/eplue:*129*

épluchure /épluєur:*35*/épluєùr:*22*

peau /pó:*18*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

écale de pomme (= pelure de pomme) /ekal dè pòm:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

feed (l ang feed) (g f) (= pâtée des porcs à base de pelures de pommes de terre) /fīd:*159*

bouette (= pâtée à base de pelures de pommes de terre pour les chiens d'attelage) /bwet:*2*

pâtée d'épelures (g m) (= pâtée de pelures et de farine de maïs pour les poules) /pâté déplur:*3*

COMMENTAIRE

Les pelures de pomme de terre sont cuites et servent de nourriture pour les cochons ou les poules sinon pour les lapins (*71*) ou les chiens d'attelage (*2*). On les utilise aussi pour la préparation d'un levain à pâte (*84*).

Q.205 (Pommes de terre) rôties dans la poêle

rôties /rótı:163/rót,ı:13,22,25,99,100,107,112,116,117,
118,123,124,125,126,127/ròt,ı:3,8,9,16,20,26,41,59,69,
72,73,88,93,131/råt,ı:15,19,139/rût ı:149/rût,ı:11,12,26,
27,89,95,98,104,105,120,121,134,147,153/rut ı:122,152,
155,158/rut,ı:1,2-,3,4,5,10,14,17,18,23,28,29,30,31,32,
34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,
56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,70,71,73,75,76,
77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,90,91,92,93,94,96,97,
101,102,103,106,108,109,110,114,115,117,128,130,132,
133,135,136,137,140,141,143,146,148,155,156,157,160,
162,164,166,167,168,169,171,172/rùt,ı:119,170
jaunes /ȷón:7,17,18,43,83,84,99
dorées /dòré:86/dåré:31
revenues /ėrvėnu:8
brunes /brun:10,18,49,62
rouges /ruȷ:31,43
rouillées /ruyé:133
grâlées /gråléa:40,155
réchauffées /réɛóofé:42,48,132/réɛ̀óofé:164/rėɛóofé:148
fricassées /frıkàsé:54,96,151,161,165
fricassée (de patates) /frıkàsé:48-,158/frıkȁsé:159
de camp /dė kã̄p:66
de cabane /dė kabã̄n:111
chip (l ang chip) /tɛìp:169/tɛìps:171
grillade (de patates) /grıyàd:95,144,145
à la grillade /à grıyàd:19

REPONSES COMPLEMENTAIRES

fricassée (de patates) /frıkàsé:48-,158/frıkȁsé:159
grillade (de patates) /grıyàd:95,144,145
tailles de patates rôties /tày dė pàtàt rut,ı:162
tailles /thày:157/thà ˀy:157
frites (g f) /frıt:4,61,64,66,73,74,129,136,138,140,142,
145,150,158/frìt:2,6,34,52,70,113,154,157
fried-potatoes (l ang fried potatoes) /frayd pòtétóz:171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oreilles-de-*C*hrist (= pommes de terre cuites, refroidies, tranchées et rôties dans la graisse de grillade) /òrey dė kris:*68*
(patates) bouillies /bugı:*72*
(patates) cuites dans l'eau /kw̃it dã ló:*83*
(patates) cuites dans le bouillon /kw̃it dã lbuyõ:*83*
taillettes (= tranches de patates cuites directement sur le dessus du poêle) /tåyet:*88*
galette aux patates /gàlèt ó pétàt:*117*
(rôties) dans de la graisse /dã dlà grès:*77*

COMMENTAIRE

*L*es "patates brunes" (*10, 18, 49, 62*) sont des pommes de terre cuites dans un bouillon ou une graisse de rôti de boeuf.

*O*n pouvait aussi cuire les pommes de terre directement sur le dessus du poêle (*30, 34, 60, 61, 83, 116, 117, 134*).

Q.206 (***Q. 205***)

Q.207 *Frire*

frire /frir:*2,9,28,34,66,70,76,81,83,84,106,108,128,136, 138,139,152,162,166*
cuire /kw̃ir:*18,31,49,50,55,60,65,71,74,83,170*/kʷw̃ir:*146*/ tw̃ir:*155*
rôtir /ròtır:*8,78*/ròtìr:*13*/råtìr:*15*/rûtır:*12,149,153*/ rutır:*158*/rutìr:*122*/rótır:*25,26,99,100,112,117,121,123, 132*/rutır:*23,30,35,36,39,40,43,45,46,41,56-,59,62,64, 65,87,98,133,135,142,146,148,157,164,165,166,167,169, 170*/rutìr:*24,26,32,102,110,115,117,118,119,120,141,143, 144,147*/rûtır:*11,27,86,89,90,95-98,104,107,112,113,134*
faire rôtir /fér rótır:*132*/fér ròtır:*31,34,69,81-*/fér rutır:*10,16,18-,28-,29,38,47,48-,52,55-,57,58,61,63, 75,76,79,84,91,92,93,97,101,103,106,109,111,114,140,*

159, 160/fér rût̯ɪr:*105*/fèr rut̯ɪr:*2-, 37, 50-, 82*/får rut̯ɪr:
155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fricasser /frɪkàsé:*3, 5, 6, 7, 19, 41, 56, 60, 68, 80, 81, 93, 96, 103, 109, 111, 130, 145, 148, 151, 154, 156, 160, 161, 162, 163, 165, 168, 172*/frɪkasé:*14, 54, 61, 63, 67, 74, 77-, 85, 129, 137, 140, 150, 152, 158, 167, 170*/frɹkàsé:*48*/frɹkasé:*42, 57*/ fřɪkàsé:*1*

faire fricasser /fèr frɪkasé:*4*/fér frɪkasé:*73*

faire de la fricassée /fér dlà frɪkàsé:*17, 77*

faire une fricassée /fér un frɪkàsé:*56-, 72, 116*

faire chauffer /fér ɛofé:*49*

réchauffer /réɛófé:*96*/réɛòfé:*76*

faire revenir /fér ėrvėnɪr:*111*

faire brunir /fér brėnɪr:*111*

faire rouir /fér ru̠wɪr:*20*

patates fricassées /pétàt frɪ̀kàsé:*22*/pĕtàt frɪkasé:*18, 73* /pėtàk frɪkhsé:*116*

fricot de bateau /frɪkó dbàtó:*22*

patates accommodées /pėtat àkmòdé:*137*

(faire) sauter dans le beurre /sóté dã lbœr:*23*

faire des patates frites /fér dé pėtàt frɪt:*150*/fér dé pĕtȁt frɪ̀t:*48*

cuit dans la graisse /kw̃ɪ dã là grȅs:*154*

écraser /ékrȧzé:*109, 172*

qu'on faisait (rôtir) /kõ fézà:*104*

friture /frɪt̯ur:*81*

COMMENTAIRE

"Fricasser" a le sens de réchauffer un mets (*41, 48, 74*).

Q.208 (Pommes de terre) en robe de chambre

en robe de chambre /ã ròb dė ɛãbr:25,51/ã ròb dė ɛãb:1, 2,3,5,7,10,14,17,19,22,23,29,35,36,38,39,40,41,43,46, 47,52,55,57,59,62,65,66,67,71,72,73,75,76,78,79,80,84, 85,87,88,92,93,94,96,97,101,103,109n,114,124,125,126, 127,128,129,130,132,133,137,140,145,148,152,153,154, 165,169,171/ã̃ ròb dė ɛã̃b:18,28,34-,42,48,54,60,61,63, 68,70,74,81,82,83,89,156,168/ã̃ ròb dė ɛ'ã̃b:6,8,11,26,27, 37,50,90,99,112,115,117,121,122,123,141,143,144,149,170
en robe de champ /ã ròb dė ɛã:4,5,97,111,136,145
en robe des champs /ã ròb dé ɛã:9,16,20,24,30,32,34,36, 37,40,51,56,69,75,85,147/ã̃ ròb dé ɛã̃:49,57,61,77,82,84, 88/ã̃ ròb dė ɛã̃:31,38,50,58,63,66,144
avec la pelure /avek là pėlur:156/avek là plur:31,35,42, 76,78,85,116,155,163/avek là plùr:86
avec l'épelure (la pelure) /avek léplur:113,119,171
avec l'overcoat (l ang overcoat) (g m) /avek lóvàrkót:62
cuites à la pelure /kw̃ıt à̃ plur:71,93/kw̃ı avek là plur: 170
cuites dans l'épelure (la pelure) /kw̃ı dã̃ léplur:158
cuites à l'épelure (la pelure) /kw̃ıt à leplur:109/kw̃ìt à lèplur:101/kw̃ı éplùr:98
au four avec la pelure /ó fur avek là plur:82
au four /ó fur:9,10,15,22,39,45,49,54,56,59,73,78,91,95, 96,112,119,128,140,142,146,162
au fourneau /ó furnó:139
dans le fourneau /dã̃ lfùrnó:155-
cuites au four /kw̃ıt ó fur:7,157/kw̃ı ó fur:13
cuites au fourneau /kw̃ı ó furnó:106
cuites dans le four /kw̃ı dã̃ lfur:58-
cuites dans le fourneau /kw̃ı dã lfurnó:1,80,110
cuites sur le gril dans le fourneau /kw̃ìt su lgrı dã̃ lfurnó:83
rôtles dans le fourneau /rót,ı dã lfurnõ:131
cuites au firmament /kw̃ìt ó fìrmámã̃:112
rondes /rɔ̃d:150
grâlées /grólé:35,42,67,167/grâlé:3,36,47,50,51,158,161, 162-
en cachette /ã kàɛ'et:12

à la cachette /à kàɛ'et:*102*
à la charlette /à là ɛarlet:*60*
pas plumées /på plœmé:*150*
pas épluchées /på épluɛé:*18,101*
à l'épelure (la pelure) /à éplùr:*90*/à léplùr:*107,117,118*
/à léplur:*106*
à la pelure /ã plur:*29,71,81,90,92,100,105*
à robe /à ròb:*104*
en chambre /ã ɛãb:*64,34*
pochées /pǎɛ'é:*151*
bakées (l ang to bake) /béké:*130,156,157,160,162*/bék':*159*
chambrées /ɛãbré:*64*
en jaquette /ã ɟaket:*80,172*
with-the-jacket (l ang with the jacket) /wìt dė dɟaket:
163
en chemise /ã ɛmiz:*80*
en queue de chemise /ã k'œ tɛėmiz:*108*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
grillades dans le fourneau /griyad dã lfurnó:*135*
robes-de-chambre (= pommes de terre au four) /ròb dė
ɛãb:*41*
vesses-de-loup (= petites pommes de terre cuites au
four) /ves dė lu:*89*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
patates sur le poêle (= tranches de pomme de terre
cuites directement sur le poêle) /pàtàt su lpwèl:*166*
(patates) à l'eau sec (= cuites jusqu'à évaporation de
l'eau dans le chaudron) /à ló sek:*10*
(patates) déshabillées :*113*
se grâler au feu (= se réchauffer près du feu) /sė gråló
ó fœ:*164*

COMMENTAIRE

Les pommes de terre en robe de chambre sont cuites à l'eau (*29*, *30*), dans la braise (*57*, *158*) ou sous le chaudron renversé sur le poêle (*35*).

Les "patates en robe de chambre" sont cuites au four pelées ou non pelées (*46*). *Les* "patates cuites au four"

(7) et les "patates grâlées" sont d'abord pelées(67).

Les "patates grâlées" sont très rôties (42), cuites en tranches sur le dessus du poêle (47), collées au fond du chaudron donc trop cuites (50), cuites dans la braise (158). Les "patates grâlées" (3) et les "patates à l'eau sec" (10) sont cuites jusqu'à l'évaporation de l'eau dans le chaudron et rôties au fond de celui-ci.

Les "patates à la pelure" sont cuites dans l'eau puis pelées (71, 93).

Q.209 Mets faits avec des pommes de terre râpées

A: Pudding
râpure /râpur:*94*,*161*,*164*
pain râpé /pẽ râpé:*159*
pudding (g f) /pudiŋ:*172*/putiŋ:*4*/putìn:*162*/put,ìn:*61*,*88*, *158*/putin:*135*
pudding râpée (g f) /put,in râpé:*156*/put,ìn râpé:*57*,*157*, *160*/put,ìn râpé:*159*
pudding aux patates (g f) :*94*/put,ìn ô pètàt:*85*
pudding à la râpure (g f) /put,in à râpur:*50*

B: Pommes de terre en riz
patates râpées /pètàt râpé:*38*,*88*,*150*,*156*,*168*/pètàt rãpé: *163*
patates en riz :*31*,*34*,*54*,*93*,*156*
patates au riz :*10*,*150*
patates rizées :*14*
patates pressées :*1*,*34*
patates passées :*31*
patates hachées :*129*
patates en grains :*84*

C:
patates pilées :*10*,*34*,*58*,*64*,*68*,*72*,*79*,*83*,*88*
soupe aux patates :*1*,*38*,*54*,*61*,*92*,*109*
soupe au blé d'Inde et patates râpées :*50*
sauce aux patates :*54*

sauce au pauvre homme (= sauce à base de graisse, de farine et d'eau pour la cuisson de tranches de pommes de terre) :*46*
farce :*170*
du fars (= farce) /d̦u får:*70*
crêpe /krèp:*16,69,94*
crêpe aux patates /k̦rèp ó pĕtàt:*158*
galette aux patates :*1,22,23,26,66,109*
galette à la patate :*10,17*

D: Beignets aux pommes de terre râpées
beigne /beŋ:*45,73,77,83*
beigne avec des patates /beŋ àvek dé pétat:*16*
beigne avec des patates cuites /beŋ àvek dé pĕtăt kw̃ıt:*158*
beignet aux patates /beŋè ó patat:*50*/beŋè ó pétat:*136*/beŋå ó pètàt:*91*
beignet aux râpages /beŋè ó råpàɹ:*162*
beignet râpé /beŋè råpé:*42,161*
croquignole /kròksıŋòl:*73*/kròsıŋòl:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
(patates) hachées /aɹé:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b levain fait de pommes de terre
la yeast (l ang yeast) (g f) /là ıs:*97,152,157*/!à lıs:*56,130*
de la yeast (l ang yeast) (g f) /dlà Ts:*60*
yeast-cake (l ang yeast cake) /yís kĕ́k:*63*
yeast (l ang yeast) /yıst:*161*
du yeast (l ang yeast) (g m) /d̦u ıs:*157*

COMMENTAIRE

La "râpure" est faite de patates râpées cuites dans la poêle (*86*); c'est une sorte de ragoût qu'on appelle aussi "chiard" (*161*); c'est un pâté contenant du poulet, du boeuf, du porc, de l'oignon et une couche de pommes de terre râpées dessous et dessus (*164*).

Le "pain râpé" est une sorte de ragoût appelé aussi "chiard" (*159*).

La "pudding aux patates" (*94*) est faite de pommes de terre, carottes, farine, épices, mélasse et raisins secs.

La "pudding à la râpure" (*50*) et la "pudding râpée" (*57*) faites de pommes de terre cuites puis râpées et réchauffées, furent connues au collège.

La "pudding râpée" (*156, 157, 159*) est faite de boulettes de pommes de terre râpées farcies de viande. "*Pudding* râpée" désigne aussi un pâté de pommes de terre râpées incluant des cubes de lard (*160*). "*Râpure*" et "pudding râpé" sont connus par ouï-dire (*155*).

Les "galettes aux patates" (*23*): pommes de terre bouillies et râpées ou pilées, additionnées de farine, lait, beurre et sel; la pâte obtenue est roulée et tranchée en rondelles qui sont cuites au four sur une tôle.

Pâtisseries variées aux pommes de terre râpées: "gâteau aux patates râpées" (*42, 94, 1355, 170*). "potatoe cake" (*94*), "biscuits aux patates" (*136*), "chocolat aux patates" ou "tétons de négresse" ou "tuque de bonbon" (*70*), bonbons aux patates avec beurre de pistache et sucre à glacer (*81, 83*), confiture aux patates (*4*), "topinambour" (patates cuites avec cassonade) (*70*).

Autres emplois des pommes de terre: "empois" (avec l'eau de cuisson) (*1, 2, 4, 10, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 50, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 79, 81, 83, 85, 88, 92, 109, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172*) "colle" (*49*), "levain" (purée de pommes de terre non pelées avec farine et sans sel) (*1, 4, 10, 17, 18, 28, 34, 37, 38, 42, 45, 48, 49, 50, 52, 56, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 91, 92, 93, 101, 103, 108, 109, 114, 130, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172*).

Q.210 Fricassée de pommes de terre

fricassée :1,2,6,8,9,12,14,15,16,18,26,27,28,29,30,31, 34,35,37,38,40,41,42,45,46,47,48,49,50,52,54,55,57,58, 60,66,69,70,71,73,74,76,78,79,80,83,84,85,88,89,91,94, 96,100,103,104,105,106,108,109,110,113,114,115,117,118, 121,123,129,135,136,142,144,147,148,152,153,154,156, 157,163,166,168

fricassée de patates :17,40,81,82,165,169

fricassée aux patates :39,51,68,75,86,97,101,165,172

patates fricassées :6,7,10,11,13,23,28,29,36,43,47,51, 55,56,62,64,65,67,69,87,90,112,114,133,137,138,140,141, 146,167,169,171

patates fricassées au poisson :5,99,150

fricassée blanche :34,102

patates bouillies :130

patates tranchées :72

bouilli aux patates :42

patates à la sauce :31,37

patates avec de la sauce :158

patates au lait :61,142

patates au gratin :104

patates à la grillade :66

patates pauvres :63

patates au chômeur :93

patates de chantiers :93

patates fines :118

patates fatiguées :142

patates farouches :98

du saute-au-cul :42

de la flagosse /dlà flàgus:116

du colle-au-per /du kólópèr:129

de la minou /dlà minu:132

des sacre-à-terre /dé sàkràtèr:142

de la gibelotte /dlà ȷiblòt:142

de la mush (l ang mush) (g f) /dlà mòɛ:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

patates fricassées (= tranches de pommes de terre rôties

dans la poêle) :*4,59,61*
fricassée (= bouilli de légumes et de viande) :*92*
patates amidon (= mets aux pommes de terre) :*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Sauce aux pommes de terre*
sauce à la patate /sós à pétàt:*10,70*
sauce aux patates /sós ó pétàt:*38,48,54,60,66,73,74,76,77,83,84,120,138,139,155,170*
sauce à la poche (= sauce de farine grillée et de lard salé) /sós à pòɛ:*11*
sauce blanche :*20,48,50*
sauce blanche aux patates :*57*
sauce jaune (à la viande) :*20*
sauce *Robert* :*83*
sauce au quêteux :*82*
sauce hollandaise :*50*
sauce au chat (servie avec poisson) :*99*
sauce à l'eau :*54*

COMMENTAIRE

La fricassée de pommes de terre: pommes de terre tranchées, cuites dans une sauce de farine et d'eau (ou de lait), avec tranches ou cubes de lard salé et de l'oignon. *Addition*, au goût, de restes de boeuf, de porc ou de poisson.

On dit "une fricassée" ou "de la fricassée".

L mets suivants contiennent tous des pommes de terre mais aussi de la viande en cubes: "hachis" (*2, 3, 26, 109, 110, 117, 144, 153*), "hachis de patates" (*11*), "hash" (anglais hash) (*155*), "chiard" (*12, 34, 45, 52, 71, 76, 104, 121, 123, 135, 138, 144, 145, 155, 162*), "chiard de goélette" (*3*).

Q.211 Remuer (la sauce)

brasser /bråsé:*0*/bř̊åsé:*1*
tourner /turné:*81*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
démêler /démèlé:*70,83,85*/demèlé:*52*v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
je brassais ça /ɹbràsà så:*41*
on brassait /õ bråså:*118*

Q.212 Grumeaux dans la sauce

grumeau /grumó:*6,11,16,24,28,36,37-,40,47*n,*50,61,72,75,77,80,82,83,87,91,92,93*n,*94,96,97,99,103,109,117,123,124,127,129,130,133,145,149,150*n,*156,166*/grùmó:*34,165,169-*/grúmó:*125,132*/grœmó:*140*
grumeneau (grumeau) /grumnó:*136*
gruneau (grumeau) /grunó:*106*
griguenaude /grìmnód:*100*
grémillon /grémiyõ:*28,100,163*
tapon /tàpõ:*109,126,129,135,143,156*
bouffie /bufi:*39,40,50*
motton /mòtõ:*1,2,5,7,9,10,14,16,17,18-,19,20,22,23,25,28-,29,30,31,34-,35,36-,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47-,48,49,50-,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72-,73,74,75,76,77-,78,79,80-,81,82-,83,84,85,86,87,88,91,92,93-,94,96,97,98,101,108,109-,114,115,116,118,119,120,130,133,135,137,138,140,142,145,146,148,151,156,157,161,167,168,169,170,172*/måtõ:*6,8,12,13,24,26,27,32,81,89,90,95,102,104,105,106,107,110,112,113,117,121,122,127,128,131,139,144,147,153*
mottelon /mòtlõ:*4,18,152,155-,157,158,161-,172*/mòtlã̊:*160*/måtlõ:*154*/mòtʷlõ:*159*/mœ̀tʷlã̊:*162*/mœtlõ:*162*/mèltõ:*151*
motte /mòt:*161*
des petits yeux /dé pti zyœ́:*141*
petite boule /ptit bul:*157*
loupe (l ang lump?) /lup:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a *C*ontenir ou produire des grumeaux, en parlant d'une sauce
tourner /turné:*15,112,134*
mottonner /mòtòné:*137*/måtòné:*102*
taponner /tàpòné:*156*
motter /mòté:*167*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
échauder /éɛódé:*167*
gibelotte (= sauce à l'oignon et aux épices) /ʒiblet:*4*
peau (= membrane sur une sauce ou sur un liquide) :*114*

Q.213 *C*a bout

ça bouille /sà buy:*0*/sà bùy:*0*/sà bùg:*6,8,11,86,89,90,98,99,100,102,105,115,119,147*
ça bout /sà bu:*88*n
ça bouille fort /sà buy får:*135*
ça bouille à gros bouillons /sà buy à gró bugõ:*76*
l'eau bouille /ló buy:*128,132*/ló bùy:*22*/ló bùg:*118,120*
il bouille /ı bùg:*26*
ça bouillonne /sà buyòn:*4,14,16,17,34,68,70,80,88,91,129*/sà bùyòn:*85*/sà bugòn:*96*/sà buyœn:*162*
ça bouillotte /sà buyòt:*73*
ça barbouille /sà barbuy:*142*
ça commence à bouillonner /sà kòmãs à buyòné:*101*
ça gargote /sà gàrgòt:*29,42,47,50,154,163,172*/sà gárgòt:*37*/sà gårgòt:*153*
ça gonfle /sà gõf:*57,58,60,61.84,135,145,170*
ça mijote /sà miʒòt:*81,130,142*/sà miʒ'òt:*57*
ça fait des grelots /sà få dé gårló:*63*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
bouillir /buyir:*146*/bùgìr:*120*
bouillonner /buyòné:*150*
bouillotter /buyòté:*150,152*
gargoter /gargòté:*135*/gòrgòté:*155*

mitonner /mitòné:*161*
gonfler /gõflé:*52*
l'eau bouillait /ló buyè:*41*/ló buyà:*41*
ça bouillait /sà bugà:*104*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
la bouillotte /là buyòt:*79*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Bouillonner" (*4, 85, 96, 101, 162*), "mitonner" (*161*), "gargoter" (*135*) se disent d'une ébullition faible.

"Gargoter" signifie bouillir trop fort (*163*).

"Gonfler" se dit d'un liquide en ébullition dont le niveau monte.

A la crue des eaux du printemps, une rivière "bouillonne",
"gonfle" ou "gargote" (*153*).

Q.214 a) Pâté b) Pâté de viande hachée c) Pâté de gibier

A: Pâté
pâté /påté:*1,2,3,4,5,7,8,9,10,13,14,16,17,18,19,20,23,25,26,27,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156,157,158,159,160,161,163,165,166,167,168,169,170,172*/påté:*96,99,137,159*/phåté:*161,162*/pāté:*61,81*
plat caché /plå kàcé:*62*

B: *Pâté de viande hachée*

pâté de viande /ᴘåté dė vʏã̆d:*16*/ᴘåté dvʏẽ̆d:*9,17,20,36,47,80,87,92,152*/ᴘåté dvʏã̆̃d:*10,11,18,38,60,73,74,90*

pâté à la viande /ᴘåté à là vʏã̆d:*2,51,101,155,158,164*/ᴘåté ȁ vʏã̆d:*4,14,22,23,25,28,29,34,49,51,55,56,64,69,72,75,78,84,91,97,103,114,118,119,136,139,142,150,151,153,154,155,165*/ᴘåté ȁ vʏã̆̃d:*6,8,12,13,26,27,31,37,42,48,50,66,68,70,77,79,83,95,99,100,102,104,105,113,121,122,123,134,143,144,147,149,157,170*

meat-pie (l ang meat pie) (g f) /mɪ́t ᴘàʏ:*168*

tourtière :*3,5,6,7,12,13,14,15,16,17,18,20,22,24,26,27,28,30,31,32,34,35,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,57,58,60,61,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,112,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,133,134,136,137,139,140,142,143,144,145,146,147,148,149,150,152,157,163,165,166,167,168,169,170,171,172*

tourtière à la viande /tʉrt̥yèr ȁ vʏã̆d:*62*

tarte à la viande /tàrt ȁ vʏã̆d:*41*/tàrt ȁ vʏã̆̃d:*83,156*

pâté aux fesses (de porc) /ᴘåté ó fes:*109*

pâté chinois /ᴘåté ɛɪnwė:*137*

pâté aux oignons /ᴘåté ó zå̆ŋõ̆:*160*

pâté-en-pot /ᴘåté ã̆ ᴘòt:*156*/ᴘòt ã̆ ᴘòt:*157*

C: *Pâté de gibier*

pâté /ᴘåté:*31,37,52,83,88,96,158*

pâté à la viande /ᴘåté à là vʏã̆̃d:*24*/ᴘåté ȁ vʏã̆d:*4,69,172*

pâté de viande /ᴘåté dvʏã̆d:*80*

pâté de viande sauvage /ᴘåté dvʏã̆d sóvàʒ:*59*

pâté à la viande sauvage :*150*

pâté de gibier /ᴘåté dʒɪbʏé:*23,29,30,36,39,43,47,51,56,75,78,87,133,146,165,166,169*

pâté du gibier /ᴘåté ó ʒɪbʏé:*46,76*

tourtière :*9,10,18,20,37,65,66,140,152,163*

sea-pie (l ang sea pie) (g m) /sɪᵊᴘåʏ:*7*/sɪ ᴘåt:*5,7,17,69,127,129,131,135,138*/sʎᴘåt:*31*/sʏ̈ᴘåt:*73*/sɪɪᴘåt:*64*/sɪᴘåʏ:*55,57,60,148*/ɛɪᴘåʏ:*67*/sɪᴘår:*71*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Variétés de pâtés*

civet (de lièvre) /sivè:*5,10,17,34,48,49,50,54,61,66,70,81,84,114*/sivå:*31,52,57,63,68,93,94*

pâté au lièvre /pâté ó lyev:*19,26,34,35,42,58,91,92,103,109,145,167,170*/pâté ó lyev:*162*/pâté ó lyèv:*2*/pâté ó lyèv:*163*/pâté ó lyœv:*76*/pâté ó lgèv:*70*/pâté ó lgev:*38,48,118*/pâté ó lgœv:*63,130*

pâté au lapin /pâté ó lapã:*161*

pâté à la perdrix /pâté ā pardri:*19,42,91,103,109*/pâté à padri:*18,35,58*

pâté au poisson /pâté ó pwésõ:*86*/pâté ó pwesõ:*105*/pâté ó pwåsõ:*147,154*

fish-chowder (l ang fish chowder) /fiɛ tɛåódœr:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tourtière (= sorte de chaudron, rôtissoire) /turtyar:*155*

Q.215 *Un pâté*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Pâte du pâté

dessous (du pâté) /tsu:*0*

dessus (du pâté) /tsu:*0*

abaisse /abès:*34,37,38,66,73,79,84,93,96,140,155*/abås:*49,50,68,70,88*/abèz:*92*/àbåz:*109*

la roulette /là rulet:*137*

couvert (du pâté) :*3,4,7,14,23,34,39,50,93,96,109,140*

couverture (du pâté) :*9,10*

croûte (du pâté) :*32,57,60,66,79,81,83,95,101,104,120,129,161,170*

les doubles (du pâté) :*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pudding (aux fruits) /pudiŋ:*61,76,79,83,88,170*/pòdiŋ:*77*/putìn:*48,81,172*

COMMENTAIRE

Le "pâté est généralement défini comme un moule de pâte renfermant d'une préparation de viande et parfois de fruits.

Le "pâté" renferme surtout de la viande à laquelle on ajoute, occasionnellement, des pommes de terre ou d'autres légumes en cubes (*10 11, 15, 20, 22, 25, 36, 39, 41, 43, 48, 51, 56, 59, 61, 62, 64, 72, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 100, 107, 109, 110, 113, 115, 116, 118, 120, 122, 124, 126, 129, 134, 136, 137, 138, 139, 142, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 167, 170, 172*). *On* dit alors "pâté", "pâté à la viande", "pâté au poulet",...

Le "pâté" peut renfermer soit de la viande, soit des fruits comme les pommes, les "bleuets" (airelles). *On* l'appelle "pâté aux pommes, aux bleuets", etc... (*2, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 23, 26, 28, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 42, 46, 47, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 63, 65, 66, 70, 73, 74, 75, 80, 85, 88, 97, 101, 103, 105, 108, 114, 123, 130, 135, 140, 147, 156, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169*).

Un pâté à base de fruits se dit un "pudding aux fruits" (*48, 61, 74, 76, 77, 79, 81, 83, 88, 170, 172*), ou un "pâté au sucre" (*135*).

En opposition au "pâté à la viande", le pâté à base de fruits s'appelle parfois "tarte" (*7, 26, 28, 31, 34, 59, 79, 81, 83, 84, 96, 129, 135, 146, 148*). *Cette* "tarte" n'est pas toujours couverte mais peut être assez épaisse.

Le "pâté" peut être à base de poisson. *Souvent*, c'est un mélange de purée de pomme de terre et de poisson déjà cuit. *Le* saumon se trouve favori dans ce plat (*4, 10, 15, 35, 43, 66, 69, 90, 94, 97, 98, 100, 105, 114, 135, 139, 142, 144, 146, 148, 149, 154, 155, 172*). *On* dira "pâté au saumon", "pâté au poisson" etc...

On fait aussi un "pâté aux patates", simple purée assaisonnée et cuite dans une pâte (*10, 22, 38, 40, 47, 48, 50, 55, 57, 63, 64, 66, 74, 78, 80, 85, 89, 90, 93, 96, 97, 101, 110, 113, 122, 130, 134, 138, 139, 161,*

165).

Q.216 *Le pâté des pêcheurs ou "sea-pie"*

sea-pie (l ang sea pie) (g m) /sipăt:*1,5,6,7,8,10,11,13,15,16,17,19,20,22,28r,31,35,40,45,63,70,74n,86,91r,96,100,101od,121,124,127,129,131,135,139,140,143,144,146,147,149,150,152,156,157,158od*/siPăt:*4,18,34,42,49,50r,52,58,66,68,73,76n,77,88,92,97,108,136,138,142,145,172*/sipăt:*166*/supăt:*5*/supăt:*64*/sipăy:*3,6,9,12,14,23,24,26,27,43r,46,51,55,56,59,61,63,69,123,126,128,130,132,134,137,141,148,153*/sipåy:*48,49,57,60,74n,94r*/sipåy:*171*/sipày:*54,166*/sipày:*62*/süpày:*171*/sipår:*42r,114*/sipår:*2,61*/supår:*101od*/supår:*71*

pâté-en-pot /pâté ã pòt:*156*/pòt ã pòt:*6,155,157,158*/pèt ã pèt:*162*/păt 6 păt:*154*/pot 6 pòt:*154*

pâté /pâté:*31*

pâté à la viande /pâté à vyãd:*109*

trois-pâtes /trwå påt:*102*

fricassée /frikàsé:*51*

pudding (g f) /putìn:*104*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Plats à base de viandes variées, de poisson et de légumes

gibelotte /jiblòt:*38,47,83,85,170,172*/jiblòt:*37,82*/jiblót:*50*

bouillotte /bugòt:*37,50*

gargote /gàrgòt:*47,74*

de la tourte-entière (= pâté de morue et de pommes de terre disposées par couches) /dlà turtãkèr:*86*

COMMENTAIRE

Le "sea-pie" est un pâté épais à base de viande et de légumes, parfois de fruits, entièrement enveloppé de pâte et cuit à l'étuvée dans un chaudron. *Ce* mot est féminin (*46, 48*).

Généralement, il se distingue par des couches alternées de viande et de légumes (ou de fruits)

séparées par une pâte (3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 40, 46, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 69, 70, 71, 73, 77, 86, 88, 91, 92, 96, 102, 104, 108, 109, 123, 127, 128, 129, 130, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 151, 152, 155).

On peut aussi mélanger dans le chaudron, toujours à l'intérieur d'une abaisse, la viande et les légumes en y ajoutant éventuellement des boules de pâtes (1, 17, 23, 24, 26, 37, 38, 42, 50, 52, 58, 65, 68, 74, 76, 82, 83, 85, 97, 100, 101, 114, 121, 131, 141, 143, 144, 146, 148, 149, 150, 153, 154, 156, 157, 158, 166, 171, 172).

Le "sea-pie" est à base de porc, boeuf, volaille, mouton (1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 28, 35, 38, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 69, 70, 71, 73, 74, 77, 82, 83, 85, 88, 91, 92, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 108, 109, 114, 121, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 166, 171, 172), gibier (lièvre, perdrix, chevreuils etc...) (5, 6, 23, 24, 26, 28, 30, 31, 37), 38, 49, 50, 54, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 82, 85, 91, 96, 109, 114, 121, 126, 128, 129, 130, 136, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 156, 157, 166), poisson (3, 37, 38, 63, 83, 86, 88, 92, 108, 154, 155, 156, 157, 166).

C'est un pâté aux baies (bleuets, fraises, framboises, etc...) (8, 10, 11, 12, 13, 16, 18, 20, 27, 34, 88, 104, 123, 124).

Q.217 Tarte à la viande

tourtière /turt,vèr:3,4,7,8,10,11,12,13,15,16,19.20,23, 25,26,27,35,36,37,38,39,41,42,43,45,46,47,50,51,55,56, 59.62,64,65,67,69,71,72,76,78,86,87,89.91,95,97,98,99, 100,102,104,105,107,112,113,115,117,121,122,123,126, 128,129,130,132,133,134,138,141,143,144,146,147,148, 152,156,157,163od,165,166,169,171/turt,vàr:9,31,37,49,

*64,57,58,60,61,74,76,81,82,84,94*v,*103,109,170:172*/
turtₔyér:*1,3,10,14,17,24,32,42,43,52,68,70,75,77,79,80,*
85,90,91,92,93,101,116,118,123,131,137,140,144,145,146,
169/turk'èr:*95,104,154,167*/turȣèr:*5,39,60,108,148,168,*
172/turkàr:*2*/turk'ér:*6,22,24,28,32,39,93,98,108,110,120,*
124,125,127,144/turȣér:*10,18,24,34,38,40,45,48,50,52,*
54,57,61,63,66,70,73,74,75,77-,82,83,84,85,88,96,106,
114,119,142,148,150

pâté à la viande /pâté à là vyȃd:*4,82,101,155,158*/pâté ȃ vyȃd:*31,32,34,37,42,48,49,50,58,61,66,68,69,70,75,77,*
78,79,83,84,97,99,102,103,113,114,118,119,121,122,123,
130,134,135,136,139,141,142,149,150,154,155,165,169,170
/p'âté à vyȃd:*162*

pâté de viande /pâté dvȃd:*73,74,80,87,92,93,96,111,152*

pâté de lard /pâté dlår:*63*

pâté au lièvre /pâté ó lyȅv:*163*

tarte à la viande /tàrt ȃ vyȃd:*48,83,156*

meat-pie (I ang meat pie) /mit pày:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pâté du temps des fêtes (= tarte à la viande hachée) : *129,142*

carreauter les patates (= couper les pommes de terre en cubes) /kàråté lé pétàt:*12*

une couple de patates (= deux ou trois patates) /un kupèl dė pàtàt:*24*

abaisse /abès:*94,128*/àbåz:*109*

pour qu'elle fût moins grasse /pùr kà fu mwẽ gràs:*112*

COMMENTAIRE

La tarte à la viande (porc ou boeuf haché dans une abaisse) est généralement désignée par le terme "tourtière". Cette tarte à la viande contient parfois de la purée de pommes de terre qui est mélangée au hachis de viande (*84, 98, 105, 118, 137, 168, 170, 172*).

Dans plusieurs localités des régions de l'est, on a plutôt parlé dans ce sens de "pâté à la viande" (*5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 140, 157, 158*).

Par contre, dans ces mêmes localités, la "tourtière"

est décrite comme un pâté épais, cuit dans un chaudron et renfermant dans sa pâte des cubes de viande (porc, boeuf, lièvre, perdrix) et de pommes de terre.

Q.218 Hachis de viande

hachis /aɛi:1,2,3,4,5,9,14,16,17,18,28,38,42,49,52,58n, 61,63,65,66,68,70,73,76,88,92,96,97,106,108,111,114, 129,130,136,137,140,150,152,156,158,165/àɛi:6,7,8,10, 11,13,19,23,24,26,29,34,35,36,37,40,41,43,44,45,46,47, 51,54n,55,72,78,83,86,87,89,90,93,94,95,100,101,103, 107,109,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123, 125,126,127,131,132,133,134,135,139,141,143,144,145, 146,147,149,151,153,154,166,167,163,169,170/aɛ'i:50,172/ âɛ'i:82/ 'aɛi:148,162/hàɛi:105/ 'àɛi:91,138/hàɛ'i:99,102, 104
hachis de boeuf /aɛi dbœf:79
hachis au boeuf /àɛi ó bœ̀f:124
hachis de viande revenue /haɛi dė vyã̃d rėvnu:31
hash (I ang hash) (g f) /àɛ:98
hash (I ang hash) (g m) /àɛ:157/aɛ:155,158/hàɛ:161,168-
hache à la viande (g m) /hàɛ à là vyãd:163/ 'àɛ à là vyã̃d:162
stew (I ang stew) (g m) /st,yu:1,23n,52,56,84,146,148, 161,172/stu:4,88,129
Sloppy-Joe (I ang Sloppy-Joe) (g m) /slåpé djó:165
fricassée /frikasé:18,28-,31,37,38-,49-,50-,52,54,60,61, 70-,74,82-,84,97-,106,137,150,152,156/frikàsé:12,17,20, 32,39,40,41,43,47,58,59,63,64,75,80,85,88-,92,94,95,96, 98,101,103,107,109-,114,117,122,126,138,142,149,154, 157,166,170,172/frįkasé:34-,42,57,76-,77-/frįkàsé:68, 79,81,83
fricassée de viande /frikasé dvyã̃d:48
fricassée à la viande /frikàsé ȁ vyãd:93-
bouilli /buyi:172
bouilli de légumes /buyi dlég'um:30
bouilli aux légumes /buyi ó lég'um:30
chiard /ɛvòr:98/ɛvår:7,9,10,14,19,20,23,25,34,38,48,49, 50,60,61,62,66,73,74,77,79,81,83,84,96,100,106,119,120,

122, 128, 134, 141, 147, 148, 151, 164, 165, 170/ɛ̍yår:*22*/ɛyóår:*1* /ɛyår:*31, 114, 172*

chiard de goélette (= tranches de lard salé avec pommes de terre) /ɛ̍yòr dė gwèlet:*6*/ɛyår dė gœ̀lèt:*144*

gibelotte /ʝiblòt:*172*

fricot /frikó:*120*

étouffé /étufé:*155*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

de la mush (l ang mush) (g f) (= ragoût aux légumes sans viande) /dlà mòɛ:*155*

sacre-à-terre (g m) (= ragoût dans les chantiers forestiers) /sakràtèr:*142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

retailles de viande (= restes de viande) /rtåy dė vyɑ̃d: *137*

boeuf-à-la-mode /bœ̀f à mòd:*78*

fricasser (= mélanger) /frikasé:*111*

morue accommodée (= boulettes de purée de pommes de terre et de morue frites dans l'huile) /mòru akmòdé:*155*

COMMENTAIRE

La "fricassée" est un hachis incluant des pommes de terre (*106*). *Le* "hachis" est préparé avec de la viande fraîche et la "fricassée" contient des restes de viande (*152*).

Le "chiard" est un mets de collège; il est préparé le plus souvent avec de la viande déjà cuite (*34, 48, 50, 74, 81, 83*).

Q.219 Ragoût de viande

ragoût /ràgu:*0*

fricot /frikó:*45v, 81-, 83, 100, 157, 159-, 160-, 161-, 163, 164-, 169*

fricassée /frikàsé:*156*

stew (l ang stew) (g m) /styu:*137, 157*/sțyu:*63n, 78*/stu: *156-, 160-, 162-, 163, 168*

ragoût de pattes /ràgu tpàt:*4,5,7,10,11,12,15,18,23,28,31,34,35,37,38,47,48,49,50,51,52,54,55,58,61,65,67,68,70,74,75,76,77,78,79,82,83,84,87,109,121,133,140,146,156,167,170*

ragoût de pattes de cochon :*2,22,27,29,30,39,40,46,57,60,62,72,85,89,93,95,104,117,120,143,151*

ragoût de pattes de lard (porc) :*26,59,64*

ragoût à la patte de cochon /ràgu ȁ pàt dė kòεõ:*90,118*

ragoût aux pattes de cochon /ràgu ó pàt dė kåεõ:*13,86,141*

ragoût aux pattes de porc /ràgu ó pàt dė pòr:*144*

ragoût de porc /ràgu tpår:*140*

ragoût de côtelettes (de porc) /ràgu tkótlet:*67*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ragoût...

de poule /tpul:*7*

de poulet /tpulè:*10,11*

de perdrix /tpàrdri:*11*

à la volaille /ȁ vòlåy:*102*

de boeuf /dbœf:*38*/dbėf:*7*

au lièvre /ó lyèv:*90*/ó lgėv:*102*

aux légumes /ó légum:*125*

d'échine (de porc) /deεìn:*49*

d'échinée (de porc) /déεiŋé:*58,74*

à la couenne /à là kwen:*97*

avec des poutines (pâtes) (l ang pudding) (g f) /avek dé putsìn:*31*

de grands-pères (pâtes) /dgrȁ̃ pèr:*95*

de boulettes /dbulet:*23,29,35,37,39,40,47,50,75,77,82,83,84,87,140*

de boulettes de lard (viande de porc) /dbulet dė lår:*28*

de boulettes à la farine /dbulet ȁ fàrìn:*99*

à la boulette /ã bulet:*74*

en boulettes /ã bulet:*45*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Bouilli* de boeuf et de légumes

bouilli de légumes /buyi dlégum:*36*

bouilli au boeuf /buyi ó bœf:*46*/bugi ó bœf:*71*

bouilli au boeuf et légumes /buyı ó bœf é lég'um:*55*
bouilli /buyı:*162,165,166*/bugı:*49,64,165*
pot-en-pot (g m) /pòt ã pòt:*158*
étouffé (g m) /étufé:*155*
potage (g m) /pòtàȷ:*127*
stew (l ang stew) (g m) /st₂yu:*37,38,42,48,49,50,54,60,62,66,69,70,74,77,79,81,170*/sʁu:*38*
stew à la croûte (l ang stew) (g m) (= pâté de boeuf et de légumes) /stu à là krût:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: b
reinquier /rẽʁé:*56,58*
grillade /griyàd:*146*
moyac (l amd moyac) /mòŋak:*155*
cacaoui (l amd cacaoui) (g m) /kakawìt:*155*
corn-friter (l ang corn friter) (= pâte et grains de blé) /kòrn fritœř:*164*
pudding (l ang pudding) (g f) (= mets de boules de viande et de pâte cuites dans le ragoût) /pudiŋ:*153*/put₂ìn:*31*/bulet:*35*
grands-pères (= boules de pâte cuites dans le ragoût) / grãpèr:*95*
boulettes de farine (= boules de pâte cuites dans le ragoût) /bulet dė fàrìn:*99*
fricot de volaille /frikó dvòlåy:*45*
fricot de pattes /frikó tpàt:*45*
(faire) grâler (la farine) /grólé:*170*

COMMENTAIRE

*L*e ragoût est toujours préparé à brun avec de la "farine grillée". *L*a viande de base favorite est la "patte de cochon", cependant on utilise aussi la volaille (*7, 10, 11, 35, 45, 102, 134, 142, 156*), la perdrix (*11, 142*) ou le canard sauvage (*155*), le lièvre (*3, 90, 102, 143*) et le lapin (*123*), le mouton (*119*) et différentes parties du porc ou du boeuf comme les rognons, le coeur et la langue (*24, 144, 167*). *I*l peut être garni de légumes (pommes de terre), de boulettes de viande hachée, ou de simples boules de pâte.

Q.220 Pudding ou gâteau cuit à la vapeur ou dans l'eau bouillante

A: Pudding

pudding /pʊdiŋ:*1,9,14,20,61,63,93,109,111,140,154,168,170*/pʊdìŋ:*37,42,50,88,97,134,158*/pʊdíŋ:*4*/pʊd_ziŋ:*29,36,45,51,52,55,56,57,59,60,66,69,72,75,78,79,81,85,93,106,108,172*/pʊ$d_z$in:*103*/på̆dìŋ:*102*/bʊd_zìŋ:*74*/pʊd'in:*16*

poutine (pudding) /pʊtin:*9,135,152*/pʊ$t_s$in:*5,10,17,29,30,39,46,47,64,67,73,88,96,101,109,116,127,129,135,136,137,138,142*/pʊ$t_s$ìn:*2,38,48,52,57,58,70,77,156,157,161,172*/pòtin:*150*/pò$t_s$in:*2*

B: Sortes de puddings

à la vapeur :*1,9,14,16,17,20,37,38,47,51,57,58,61,66,70,72,73,74,93,106,109,129,135,148,172*

à la steam (l ang steam) (g f) :*2*

au chômeur :*5,7,36,39,55,56,64,69,129*

chômeur :*29,30,45,46,67,75,78,166*

au coco :*2*

à la mélasse :*2,4,63,79,109,127,136,138,161*

aux graines rouges (= aux airelles vigne-d'*Ida*) :*2*

au sirop :*93,116*

au sirop noir :*138*

aux raisins :*2,7*

au riz :*50,97*

aux pommes :*97*

aux fruits :*152,170*

au lait de beurre :*59*

au pain :*77,97,137*

de *Noël* :*48,88*

aux torchons :*37*

au suif :*57*

au suif de boeuf :*59*

aux cretons de lard :*2*

pain à la vapeur /pɛ̃ à vapər:*94*

C: Pâte cuite dans un sac de coton dans l'eau bouillante
cochon /kòɛõ:*14*
petit cochon /pt͡sı kòɛõ:*51*
poporlote (g f) /pòpòrlòt:*74*
potin /pòtẽ:*148*
fesse /fes:*37*
pudding (g f) /put͡sin:*148*
dumpling (l ang dumpling) (g f) /dö̃plen:*40*/dṏmplen:*57*
pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel /pât à lö kw̃ìt dã pt͡sit pòɛ dé sèl:*24*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
beignet (= pâte cuite dans le sirop) /beŋè:*10,140*
beigne (= pâte cuite dans le sirop) /beŋ:*111*
chausson /ɛ́ɔ̃sõ:*57*
cream-puff (l ang cream puff) /kř́ím pòf:*94*
tapioca /tapyókå:*50*
plum-pudding /plòm pùdìŋ:*60,157*/plòm pùt͡sìn:*70*
cretons de lard /kèrtõ dlår:*2*

Q.221 *Os* à soupe

des os /dé zó:*1,2,9,18,22,31,34,37,38,42,48,49,54,57,58,60,62,65,70,73,81,83,84,85,87,90,93,97,99,110,145,152,155,157,163,168,172*/dé zòs:*1.26,28,48-,52,62,68,74,80,81,82,83,92,103,105,106,111,113,115,123,172*/dé zu:*158,163*
des ossailles /dé zòsåy:*37,42,63,88,108,111*/dé zósåy:*11,17,23,29,35,47,62,66,92,109,156,168*
des os à soupe /dé zó à sup:*3,5,7,14,16,23,29,35,36,39,40,46,51,55,56,59,63,66,67,69,75,77,78,108,130,133,142,146,150,162,165,166,167,169*/dé zó à sùp:*94,96,101,170*/dé zòs à sup:*71*/dé òs à sup:*89*/dé zwà̀ sup:*7*/dé zu à sup:*160,164*
des os pour la soupe /dé zó pur là sup:*72*
les os /lé zó:*61*
un os /œ̃ nòs:*20,121,126,132,148*/ẽ̃ nòs:*18,42,79,88*/œ̃ nó:*116,138,140*/ẽ̃ nó:*18,155,159*/ẽ nu:*161*
un os de soupe /œ̃ nòs dé sup:*19*/œ̃ nòs à sup:*27,32,41,*

137,139
un os à soupe /ẽ nòs à sup:*4,114*
un os à bouillon /œ̃ nòs à buyõ:*128*
un os pour la soupe /ẽ nòs pur là sup:*135,136*
un morceau pour la soupe /œ̃ mòrsó pur là sup:*132*
un gros os /œ̃ gró zòs:*86*
des gros os /dé gró zòs:*89*
des os de boeuf /dé zó dbéf:*112,119,131*/dé zó dbœf:*30,*
91,129/dé zòs dė béf:*3,144*
un os de boeuf /ẽ nòs dė bœf:*76*
des os à bouillir /dé zó à bugir:*64*
des acaillous? /dé zàkagu:*84*
sabourin /saburẽ:*42od*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
gigot /jigó:*64,89,114,117,118,124,127*/jʰigó:*38*
gigot de veau /jigó dvó:*24*
gigot de boeuf /jigó dbéf:*24,30*
os dans le gigot /os dã ljigó:*6*
jarret (gigot) /jårè:*32,153*/jårå:*42,107,122*/jàrà:*98*/
jʰårå:*120*/jàrè:*100,102*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
patte de poulet /pat dė pulè:*37*
tour de steak /tur dė sték:*37*
débris de poulet /débri tpulè:*81*
bas de côte (de boeuf) /bå tkót:*121*
gras de poulet /grå tpulà:*144*
ossailles /ósåy:*71*
soupe au lard /sup ó lår:*134*

Q.222 Contenant à beurre

tinette /tinet:*11,13,15,28,149,150,151,153*/tʰinèt:*163*/
tinet:*1,3,5,6,8,9,10,14,16,18,20,23,24,25,26,27,29,30,*
34,35,36,39,40,41,43,46,47,51-,55,56,58,59,61,62,63,64,
65,67,68,69,72,73,74,75,78,80,81,83,84,85,86,87,88,89,
90,91,92,93,95,96,98,99,103,104,105,107,108,110,112,
113,114,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,

129,130,132,133,134,135,137,138,139,140,141,142,143, 144,145,146,148,165,166,169/t̥ɪ̯net:28,31,32,37,38,42,48, 49,50,52,54,60,66,70,76,77,79,83,97,101,111,156-,172/ t̥ɪnĕt:57,156,158/t̥ɪ̯nĕt:168,170/t̥ɪnét:17,48,94,106,109

grande tinette /grãd t̥ɪnet:128

tinette à beurre /tɪnet à bœr:12/tɪnet à bœ́r:152/t̥ɪnet à bœr:7,45,104,147/t̥ɪnet à bœ́r:45,102,115,135,136/t̥ɪnet à bœ́r:162

tinette en bois /t̥ɪnĕt ã bwå:157

terrine /térɪ̀n:29,146

jarre /ʒår:10,11,15,17,23,97,101,103,119,127,129,130, 131,138n,141,142,148,158/ʒaår:109,114

jarre en grès /ʒår ã grè:65,134/ʒår ã gré:16,61,73,83/ ʒår ã grà:8/ʒóår ã grå:1

jarre de grès /ʒàr dė gré:59/ʒår dė grè:39,108,111,126/ ʒår dė gré:59,89,95,107,133,156/ʒår dė grå:71,172/ʒår dė grà:26

jarre en terre /ʒår ã tèr:18

jarre en terre cuite /ʒår ã tèr kɥ̃ɪt:123

jarre en bois /ʒår ã bwå:124

jarre à beurre /ʒår à bœr:9

cruchon /kruɛå̃:163

cruchon à beurre en grès /kruɛõ à bœ́r ã grè:157

grande cruche en grès /grãd krùɛ ã gré:19

petit saloir /tɪ sàlwé:104

boîte /bwèt:2

grès /grå:120

pot en grès /pó ã gré:39,85,97/pó ã gré:37,38,49,52,58, 61,70,76,77,82,83,84/pó ã grå:92

pot de grès /pó dgrè:35,90/pó dgré:42,48,50,51,55,56,57, 74,96,106,169,170/pó dė gré:101/pòt dė gré:159/pó dgrå: 32,34,60,78,91,100

pot de terre /pó ttaèr:154

pot /pó:10,82,88

pot à beurre /pó à bœr:40,79,155/pó à bœ́r:43,68,80,97, 163/pòt à bœr:47/pòt à bœ́r:66/pó à baŕ:31/pó à bœr:81, 93,94/pó à bœ́r:155

vaisseau /vesó:15,18

chaudière /ɛòd̥yèr:37

grande chaudière /grãd ɛòd̥yér:79

crock (l ang crock) (g m) /kròk:*150, 158, 160, 161, 164, 188*/ kr̊åk:*168*

crock de grès (l ang crock) (g m) /kròk dė gré:*62*/kròk dė grà:*167*/kr̊åk dė gré:*159*

crock à beurre (l ang crock) (g m) /kròk à bœ̀r:*161*

plat de bois /plå dbwå:*76*

seau de bois /syó dbwå:*74, 132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beurrier (sur la table) /bœ̀rvé:*7n, 40, 75, 139*/bœ́rvé:*87, 148, 161*/bœ̀rgé:*145*/bœ́rgé:*142*

boîte de beurre (= contenant à beurre commercial, en bois parafiné) /bwèt dė bœ̀r:*49*/bwét dė bœ̀r:*1*

pain de beurre (= contenu de la tinette, motte de beurre) /pẽ dbœ́r:*47*

tapon (de beurre) (= motte) /tàpɔ̃:*141*

gamelle (= bol de bois dans lequel on bat et on sale le beurre) /gàmel:*153*

gamelle à beurre (= bol de bois dans lequel on bat et on sale le beurre) /gamel à bœ́r:*156*

Ils remplissaient ça (tinette) par tapons (de beurre) /i rãplizè så pàr tàpɔ̃:*141*

à bord des goélettes /à bår dé gwèlet:*2*

glacière dans le bran de scie /glasyér dã lbrẽ tsi:*87*

CONNENTAIRE

Le plus souvent, la "tinette" est un contenant rond en bois d'une capacité variable (*5* à *25* litres ou *2* à *15*kg). *La* "tinette" peut être de grès (*7, 30, 47, 48, 54, 63, 86, 90, 118, 155*).

Pour mieux conserver le beurre, le contenant est enfoui dans le sel (*2*); la "tinette" contient des couches (*16*cm) successives de beurre séparées par une mince couche de sel (*55*); l'intérieur de la "tinette" est couvert d'un "coton à fromage" saupoudré de sel (*62*), ou d'un "papier glacé" (*167*).

La "tinette" est préalablement lavée avec une infusion de tiges de framboisiers (*129*); avant de la fermer on recouvre le contenu d'un linge ("cheese cloth") (*154*).

La "petite tinette" contient de deux à cinq kilos

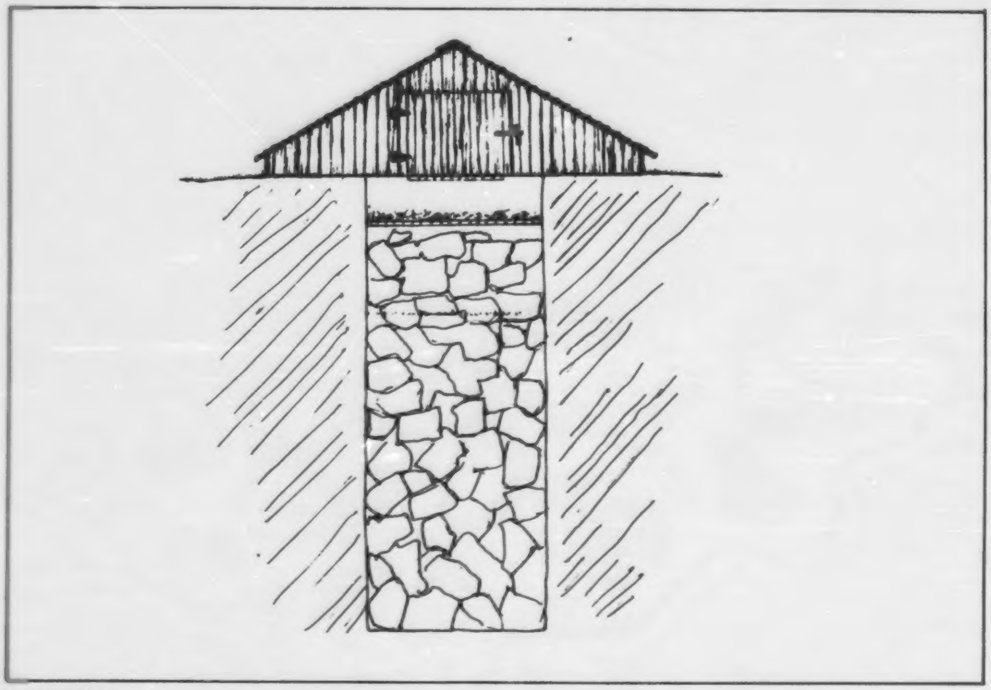
alors que la "grosse tinette" contient trente kilos. *L*a "tinette" sert à conserver les concombres et le lard salé (*74*).

*L*e "crock" est en terre cuite (*150*).

*L*ieu de rangement du contenant à beurre:

le puits (*18, 37, 75, 79, 168*), la laiterie (*48, 76*), le "caveau" (*76, 168*), la "glacière (*97*).

*L*a "glacière" c'est aussi un cabanon très bas dont les murs et le toit sont bourrés de bran de scie et qui abrite un trou rempli de glace. *L*'hiver, les pots de beurre peuvent être mis à la gelée (*82*).



La glacière.

Q.223 Marinades

marinades /marɪnad:*14,17,52,57,66,76,80,83,136,140,152*/ màrɪnad:*34,42,49-,50,70,81,85,88,103,114,142*/màrɪnàd:*2, 6,8,10,11,12,13,15,23,26,27,28,29,30,31,32,35,36,39,40, 43,47,51,54,56,58,59,61-,62,64,65,67,68,69,71,72,75,78, 79,87,89,90,91,92,93,94,96,99,100,101,102,106,107,108, 111,113,115,117,122,123,128,133,134,141,146,148,149, 153,154,159,165,167,169,170*

marinages /marɪnaʒ:*58-,60,74,77,79,83,101,155*/marɪnáʒ:

41,63,82/màrɪnàɹ:*23,45,46,48,86,95,98,105,112,138,151,166,167-*/marɪnàɹ:*37-*/màrɪnaɹ:*38,42,70,84-*

amarinages /àmàrɪnaɹ:*2,18,74,104,109,116,125,145,156,158,163*/amarɪnad:*4,9,16,18,130,150*/àmàrɪnàd:*5,7,10,19,20,22,24,73,96,97,109,118,120,124,127,129,131,132,133,135,137,139,143,144,145,147,157,162,172*/àmařɪnàd:*1*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cornichons /kòrniɛõ:*2-,3,4,10-,17,40,49,51,62,66,69,71,77,85,108,126,128*/kòrniɛõ:*37,61,83,170,172-*/kòñiɛõ:*4*

cornichons dans le sel /kòrniɛõ dã isel:*34*

cornichons salés /kòrniɛõ salé:*57,79*

cornichons marinés /kåniɛõ màriné:*25*

concombres salés /kòkõb salé:*35,74,76*

choucroute /ɛukrut:*64*

dill (l ang dill pickles) /dìl:*10*

pickles (l ang pickle) (g m) /pìkœlz:*160*/pìkœlz:*163*/pɪkœl:*10*/pikél:*126*/pìkœls:*157*/piklè:*164*/pékœl:*81*

pickles aux concombres (l ang pickle) (g m) /pékœl ó kòkõb:*76*

chow (l ang chow-chow) /tɛåó:*160,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

conserves /kõserv:*41,69,72,110,111,121,143,171*/kõsèrv:*119*/kõsèrv:*158*/kõsàrv:*7,151,167,169*

ketchup /ketɛòp:*17,37,42,49,52,57-,58,61,63,68,70,77,84,96,108,161*/kètɛòp:*50,66,103*/katɛòp:*34,70*/kòtɛòp:*18*/kòtɛòp:*73*

ketchup vert (= ketchup aux tomates vertes) :*17,103*

ketchup rouge (= ketchup aux tomates rouges) :*10*

relish (l ang relish) (g f) (= achard vinaigré d'oignons et de concombres) /rèliɛ:*84,160*

confitures (= sorte de marinades sucrées) /kõfétur:*169*

confiture /kõfœtur:*169*

oignons marinés /åŋõ màriné:*25*

bettes (betteraves) /bet:*3,29*

betteraves /petrav:*38*

canner (l ang to can) (= mettre en conserve) /kané:*95*

confire (des légumes) /kõfir:*169*

COMMENTAIRE

On fait une "liqueur" à base de fruits et de vinaigre (76).

Q.224 Saumure

saumure /sòmur:*0*/såmur:*0*/sòmuř:*1,161*/sómur:*3,5,7,19,27,64,84,87,88,89,109,112,121,122,123,129,134,135,137,141,144,148,150,154,159*/sȍmùr:*13*/sėmur:*25,116,124,125,139,162*/sumur:*162*/sàmur:*116,136,163*/sàmùr:*86,144*/såmùr:*6,105*
salage /sàlàɹ:*22*
saline /sàlın:*153,168*od/sàlìn:*50*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
salange (= embruns) /salãɹ:*4,152*
salange (= écume de mer, glace près du rivage) /salãɹ:*155*
salage (= sel sec pour saler le poisson) /sàlàɹ:*163*
saline (= là où l'on vend le sel, entrepôt à poisson salé) /sàlın:*148*
saline (= eau minérale) /salìn:*31*od,*34*:*37,84*
saline (= source d'eau minérale) /salìn:*38,42*
saline (= saumure) /salın:*9,97*
saline (= pierre à lécher destinée au bétail et utilisée comme appât pour le chevreuil) /salın:*63,73,97*/sàlìn:*31,52,57,58,68,92*
saline (= pierre à lécher) /salín:*18*
saloir (= pierre à lécher) /salwar:*63*
salpêtre /sàlpètr:*46*/sàlpèt:*56*/selpèt:*56,64*
quart (contenant) /kòr:*69*
dans les jarres de bois /dẽ ɹår dė bwå:*102*
le sel fondait /lsèl fõdé:*122*
on débitait (le lard) /õ débıtà:*123*
on le roulait /õ lrulà:*123*
on le plaçait serré serré (dans le saloir) /õ lplàså sèré sèré:*123*
puis on mettait /pı õ mètà:*123*
patate crue /pàtåt kʀu:*123*

sel qu'on met tremper dans l'eau (= sel qu'on dissout dans l'eau) /sèl kõ mè trãpé dã ló:*126*
saloir (= tonneau à saler) /sàlwèr:*123*

COMMENTAIRE

On fait habituellement la saumure avec du sel et de l'eau. *Elle* est prête lorsqu'elle est assez forte pour porter un oeuf ou une patate (pomme de terre) crue.
La "saline" est une saumure faite avec du salpêtre (*50*).

Q.225 *Contenants de bois*

tonne /tòn:*0*/t^e^òn:*18,94*/tȯn:*165*/thòn:*157*/tån:*110,122*
demi-tonne /dèmı tòn:*63,74,100,102,137*/dmı tòn:*99*
tonneau /tònò:*1,2,4,5,8,14,16,18,23,28,30,31,34,36,37,38,41,42,48,49,50,52,54,56,57,58,59,60,61,62,64,66,68,70,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,91,92,93,96,97,101,103,108,111,129,130,135,145,146,148,156,158,166,167,168,170,172*/thònó:*157,163*/tånó:*154*
tonnelle /tònel:*81*
baril /barı:*9,10,16,17,18,28,31,34,42,48,50,52,54,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,88,91,94,96,97,101,102,109,111,114,126,136,137,140,148,150,155*/bàrı:*5,20,25,30,38,45,46,54,55,56,64,71,80,82,92,93,95,107,116,124,141,152,156,165,167,168,169,170,171,172*/bar̆ı:*1*/bārı:*157*/bårı:*161,162,163*/bàrıl:*150*/bàrìl:*62,88*/bàr̆ıl:*81*/båvı:*154*
demi-baril /dmı bårı:*163*
barrique /bàrık:*2,3,4,5,7,36,42,47,128,133,155*/barìk:*63,68,72,161*/bàrìk:*20,23,34,156,162,170*/bārık:*157,158*/burık:*81*
baquet /bàkè:*113*/bàk'ə:*31,35,118*/bak'å:*42*/baǥè:*49*/baǥå:*37,84*/bàǥà:*75*/bàk'et:*25,143,144*/bàǥet:*135*/bák'et:*82*/båket:*163,158,170*/båket:*60*/bòket:*28,74,76,77,83,93,114,157,172*/bàk'et:*70,78,79,80,88*
boucaut /bòkó:*45,155,172*/bókó:*4,161*/bukó:*29,34,76,77,84,88,109,142,145*
quart /kår:*0*/k'år:*70,81,118,119,120*/kår:*172*/khår:*94,159*,

169/kòr:138
demi-quart /dmı kår:3,160
quart à lard /kår à lår:6,57,61,73,86,100,151/koår à lår:1
quart à cornichons /kår à kòrnıɛõ:52
quart de trois minots /kår dė twå minó:83
quart de farine /kʰår dė fàrìn:162
cuve /kuv:1,9,14,38,41,48,60,61,63,77,85,91,97,109,130,135,136,140,145,148,149,150,152,153,156,158/kʰuv:1,6,10,15,16,18,34,37,49,50,52,66,68,70,73,76,77,79,80,81,82,83,88,93,95,101,103,108,138,151,154,157,158,168/kùv:22,26,76,81,123/kʰùv:11,13,99,105,107,110,111,112,113,115,116,118,120,134,141,143,144,147/ɡ̊uv:129,158/ɡ̊ùv:172/kʰűv:122,123
cuve de tonne (= tonne coupée en deux) /kʰuv dė tòn:142
cuvette /kuvet:14,37,76,130,148,156/kʰuvet:28,38,42,52,58,60,68,74,79,83,84,89,93,96,105/kʰùvet:86,90/kuvȅt:172/kʰuvȅt:168,170/kuvéᵊt:82
cuvotte /kuvòt:31/kʰuvòt:34
tub (l ang tub) (g f) /tòb:1,2,4,18,28,31,34,37,38,39,48,49,50,52,54,55,59,60,61,62,64,66,68,69,70,74,76,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,94,96,97,101,106,109,155,160,166,168,169,170/tåb:86,89,90,99,100,105/tòᵊb:42/tʰòb:168
ponchon /pɔ̃ɛɔ̃:6,155,159/póɛɔ̃:3,4/póɛɑ̃:155,163/pɔ̃nɛɔ̃n:157/poɛɑ̃:154/pɔ̃tɛìn:159,161
ponchon à mélasse /pɔ̃ɛɑ̃ ɑ̃ mlàs:162
baille /båy:3,4,40,41,45,153,154,155,157,158,159,160,161,162,163,164/bɑᵊy:153/bòy:4,157
baille à laver /báy à lāvé:161
futaille /futåy:2,4,129,142,150
tierce /t₂yers:1/t₂yars:3
cask (l ang cask) (g f) /kàs:126
firk (l ang firk) (g m) :166
vat (l ang vat) (g f) /vàt:62,74,96,161,166,170/bàt:62
drum (l ang drum) (g m) /dròm:40,51,56,59,64,72
bushel (l ang bushel) (g m) /bòɛᵊœl:61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baril (= cruche enveloppée de paille) /barı:*37*

crate (l ang crate) (g m) /krḗt:*118*

panier /panyé:*137*/paŋé:*9, 10, 16, 17, 18, 31, 37, 48, 50, 54, 57, 58, 61, 66, 68, 70, 73, 82, 83, 91, 97, 101, 103, 109, 130, 142, 150, 155*/pàŋé:*80, 88, 92, 138*/påŋé:*170*

panier à linge /paŋé à lẽȷ:*14*

manne /mã̄n:*28, 31, 34, 38, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 76, 79, 82, 83, 84, 92, 170, 172*/màn:*118, 127*

grande manne /grã̄ mã̄n:*52*

casseau /kasó:*111*

pot de grès (de cinq gallons) /pó dgré:*30*

COMMENTAIRE

*L*es contenants commerciaux comme la "tonne de mélasse" (*90* gallons) ou le "quart de farine" (*45* gallons) sont parmi les mieux connus.

*L*a tonne équivaut à *1000* livres (*148*), *25* à *30* seaux (*110*), *100* seaux (*114*), *40* gallons (*65, 92*), *45* gallons (*3*), *50* gallons (*61*), *90* gallons (*5, 7, 20, 29, 40, 46, 51, 55, 59, 62, 64, 79, 85, 87, 104*), *100* gallons (*17, 67*), *200* gallons (*109*).

*U*sage de la tonne: mélasse (*0*), sève d'érable (*41, 90, 93, 139*), vin (*48*), farine (*93*).

*L*e tonneau équivaut à *45* gallons (*5, 59, 67*), *80* gallons (*64*), *100* gallons (*148*), *1* tonne (*2*).

*U*sage du tonneau: mélasse (*64, 154*), vin (*42, 80*), bière (*158*), vinaigre (*170*), sel (*163*).

*L*e baril équivaut à *100* livres (*30*), *240* livres (*148*), *2* seaux (*114*), *10* gallons (*17, 56, 64*), *15* gallons (*5*), *45* gallons (*55, 71*). *C*'est parfois un petit contenant (*18, 74, 81*) ou un contenant à capacité variable (*93*).

*U*sage du baril: pommes (*54, 60, 61, 63, 68, 76, 77, 80, 82*), vin (*10, 34, 82, 83, 91, 155, 162*), farine (*38, 42, 60, 76, 94*), bière (*64, 83*), poisson (*103, 167*), clous (*34, 77*), mélasse (*10*), vinaigre (*20*), pommes de terre (*156*), poudre à fusil (*38*).

*L*a barrique contient *15* gallons (*7*), *30* gallons (*3, 23*), *40* gallons (*4*), *60* gallons (*5*).

*U*sage de la barrique: sel (*2, 5*), vin (*42*), sève

d'érable, sirop d'érable (*36*), mélasse (*68*), poisson (*155*).

Le baquet contient *1* seau (*35*, *78*, *135*), *1* gallon (*49*, *84*), un demi-minot (*75*).

Usage du baquet: sève ou sirop d'érable (*37*, *79*, *80*, *82*, *84*, *93*), saumure (*163*), auge (*74*).

On appelle "boucaut" un bocal de verre (*34*, *77*, *88*), un bocal de grès (*165*), une chaudière de bois (*29*, *70*) ou de tôle (*70*), un petit tonneau (*45*), un demi-quart (*142*).

Usage du boucaut: poisson (*4*, *145*, *161*), cueillette de la sève d'érable (*29*).

Contenu du quart: *8* gallons de cornichons (*52*), *20* gallons (*35*, *61*, *65*), *25* gallons (*17*), *30* gallons (*5*), *50* gallons (*55*), *45* gallons (*7*, *20*, *29*, *40*, *51*, *62*, *69*, *87*), *50* gallons (*46*), *100* livres (*67*, *70*, *86*, *94*), *200* livres (*70*, *102*).

Usage du quart: pommes (*10*, *31*, *34*, *38*, *41*, *49*, *66*, *73*, *81*, *83*, *84*, *85*, *91*, *93*, *96*, *104*, *109*, *138*, *167*), farine (*3*, *10*, *34*, *47*, *61*, *66*, *79*, *81*, *96*, *155*, *157*), lard (*31*, *38*, *42*, *43*, *49*, *67*, *90*, *92*, *134*, *142*), eau (*19*, *41*, *90*, *125*, *135*), pommes de terre (*130*, *156*), clous (*34*, *38*), sucre (*138*), sel (*167*), mélasse (*129*), vinaigre (*80*).

Contenu de la cuve: la moitié d'une tonne (*40*, *41*, *67*, *142*).

Usage de la cuve: ébouillanter le linge (*130*, *135*), ébouillanter le porc qu'on vient d'égorger (*85*).

Usage de la cuvette et de la cuvotte: lavage des vêtements (*31*, *76*, *79*, *86*), refroidissement du lait (*90*).

La "tub" est une moitié de "tonne" (*94*, *101*, *106*) de "tonneau" (*2*) ou de "quart" (*55*, *62*).

Usage de la "tub": abreuvoir (*37*, *52*, *86*, *90*, *100*), lessive (*48*, *160*), contenant pour ranger les "trawls" (*1*), flotte pour les "trappes à homard" (*1*).

Le ponchon équivaut à *80* gallons (*6*), *90* gallons (*3*) *100* gallons (*4*, *143*). *Ce* mot est féminin (*161*).

Usage du ponchon: morue (*6*), mélasse (*155*).

La futaille équivaut à deux fois le contenu du quart

(*2*), *40* gallons (*4*).

Usage de la futaille: poisson (*142*).

La tierce équivaut à *15* gallons (*3*).

Usage de la tierce: eau (*1*), mélasse (*3*).

Q.226 a) (*Tonneau*) disjoint par la sécheresse b) *Se* disjoindre (en parlant d'un tonneau)

A: (*Tonneau*) disjoint par la sécheresse

ébaroui /ébarw̃i:*16,106,108,142*/ébàrw̃i:*10,11,23,25,86,98,99,102,115,120,122,123,124,126,127,134,141,144*/ébarwi:*4,9,14,17-,18,27,34,37,63,66,71,72,91,97,101,109,129,130,136,137,138,155,158,161,172*/ébàrwi:*8,13,15,19,20,22,29,36,38,64,65,68,69,85,92,96,100,104,112,117,118,125,128,132,135,140,145,147,148,149,154,159,160,163*/ebarwi:*73,84,103,114,156,157*/èbàrwi:*5*/ébårwi:*162*/ébår̃wi:*1*/ébarwé:*2*

fini /feni:*2*

leaking (l ang leaking, to leak) /líkiŋ:*94*

dried-up (l ang dried up) /draʾyd òp:*94*

voilé /vwelé:*104*

slack (l ang slack) /slàk:*107,110*

effoiré /éfwåré:*110*

évanoui /evanw̃i:*111*

déboîté /debwèté:*114*

brisé /brizé:*22,116,119*

éventré /évãtré:*C4-*

écréanché /ékréãɛé:*24*

séché /seɛé:*49*/ɛesé:*61*

trop sec /tró sek:*170*

coffré /kòfré:*157*

B: se disjoindre (en parlant d'un tonneau)

tomber en douelles /tõbé ã dwel:*1,3,4,5,7,30,36,46,51,55,56,59,62,69,87,146,157,160,165,172*/tõbé ã dwẽl:*163*/tõbé ã twel:*80*

venir en douelles /vnir ã dwel:*153*

tomber en botte /tõbé ã bòt:*1,10,12,17,18,23,26,28,31,*

35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58-, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 70, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 87, 88, 91, 92, 93, 95, 97, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 111, 112, 113, 114, 131, 133, 150, 151, 166, 167, 168, 169, 170/tœ̃bé ã̀ bòt:*6, 89*/tẽbé ã bòt:*22*/tẽ̀bé ã bòt:*101, 171*

tomber en morceaux /tõbé ã̀ mòrsó:*76*

tomber en bouette /tœ̃bé ã̀ bwet:*138*

tomber en faillance /tõbé ã̀ fàyã̀s:*45*

tomber en défaillant /tõbé ã̀ defayã̀:*61*

se déboucler /zdébuklé:*167*

retirer à la chaleur /àrt͓irẽ ã̀ ɛàlœ̀r:*167*

ébarouir /ébarwir:*28, 31-, 152*/ébàrwir:*139, 143*/ébàrwìr:*153* /ébàrwìr:*80*

s'ébarouir /sébarwir:*37*/sébàrwir:*32, 35*

se briser /zbrizé:*76*

se défaire /zdéfèr:*37*/zdefér:*60, 79*/zdéfér:*101, 138*/ sdeféř:*1*/zdefèr:*77*

se démancher /z̧demã̀ɛé:*52*

se rouvrir /sruvrir:*96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la douelle se débouclait :*167*

les douelles coffrent /lé dwel kòf:*157*

les douelles tombent /lé dwel tõb:*2*

ça tient plus l'eau /sa t͓yẽ pu ló:*77*

cercle de fer /sàrkė dė fèr:*39*

douelle de quart /dwel dė kòr:*71*

cercle (du tonneau) /sàrk:*148, 150*

cerceau (du tonneau) /sarsó:*148*

fallait l'étancher /fòlè létãɛé:*161*

elle retirait à la chaleur /à rt͓irà̊ à ɛàlœr:*166*

COMMENTAIRE

Pour faire renfler un tonneau disjoint, on le remplit d'eau bouillante (*110*).

Q.227 Douve de tonneau

douelle /dwel:*0*/dwȅl:*163, 170*/dwé·l:*18*/dwàl:*166*/twel:*10, 28, 34, 37-, 38, 41-, 43, 57, 61, 63, 67-, 68, 76, 77-, 82, 88, 161, 165*
douelle de baril /dwel dė bàrìl:*81*
douelle de quart /dwel dė kår:*6, 15, 40, 47, 49, 52, 66, 71, 84, 93, 120, 147, 154, 155, 156*/twel dė kår:*70, 80, 140*/wel dė kår:*61*/arwel dė kår:*18*
douve /dūv:*83, 101, 152, 153, 158*
douve de quart /dūv dė kår:*150, 151*
planche /plãɛ:*4, 64*/plã̃ɛ:*31, 73, 168*
planche de quart /plãɛ dė kår:*54, 61, 88-, 103*
latte /làt:*25, 49, 80*
latte de quart /làt dė kår:*34*
slab (l ang slab) (g f) /slab:*77v*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Cercle (de tonneau)*
cercle /sark:*4, 5, 7, 38, 42, 60, 66, 70, 73, 80, 85, 150*/sàrk:*10, 97, 135, 145, 148, 149, 151, 156, 157, 158, 170*/sarkl:*172*/sàrkl̲:*159*/sar̆k:*161*/sàk:*1*/serk:*7, 77, 81*/zàrk:*94*
cercle de fer /sàrkœl dė fèr:*122*/sàrkė dė fèr:*39*
cerceau /sarsó:*148*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
le jable /lė ǰàrb:*7*
la plane (outil) /la plen:*7*
compas (du tonnelier) /kõpå:*7*
bike (l ang bike) (g m) (= jouet fait d'un cercle de tonneau) /bàyk:*162*

COMMENTAIRE

On fait des cercles de tonneau avec la hart rouge (*80*) la hart battue (*81*) ou avec des éclisses d'orme (*81*).

Q.228 Restes de repas

restants (de table) /restã:2,4,9,16-,30,37-,39,43-,50,
55,56,57,61,64,66,75,88-,91,101,114,116,130,135,136v,
142,148,155-,156,157,162,170/řestã:1/restã̃:7-,10,17,18-
,28,29,31,34,38,42,49,54,60,63,65,68,70,73,74,76,77-,
78,79-,81-,82,83,84,85,92,93,97,103,106,143,158,166,
167,168,169/rèstã:20,25/rèstã̃:24,32,109,112/restã̃:163/
restã:161/restẽ:172/réstã:48-/rèstã:5,140

restants de la table :10

restants de table :163

restes (de table) /res:4,7,9,10,14,16,18,23,28,29,34,36,
37-,38-,39,40,42,45,46,49,50,51,52,54-,55,56,58,59,60,
61-,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,76-,78,79,80,
82,83,87,92,94,96,108,111,129,133,134,136,142,145,146,
150,152,155-,157,158,160,166,168,170,171/rès:8,11,12,
13,15,19,22,26,27,41-,86,89,90,95,98,99,100,102,104,
105,107,110,112,115,117,118,119,120,121,122,123,125,
126,128,131,132,139,141,144,147,149,151,153,154/rès:6,
113/rest:47,137

ratatouille /ràtàtɥy:40,47,165/ràtàtɥy:6

rapaille /ràpåy:29

rapaillage /ràpåyàɹ:34,43,81/rapåyāɹ:38/ràpåyáɹ:70,80,
85,88

ragoton /ràgòtõ:109

grattons /gratã̃:163

miette /myet:34,138

griguenaude /griynòd:91

swill (! ang swill) /swìl:88

REPONSES COMPLEMENTAIRES

déchets /déɛè:138,157/deɛè:61,62,81,127,158/deɛè:37/
deɛà:1,4,60/deɛet:124

déchets de table :1

débris /débri:164

ratailles /rtåy:130

balance /balã̃s:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un petit revenu (= mets préparé avec des restes) /œ̃ pt,ì rvenu:*22*

ratatouille (= mets manqué, nourriture avariée) / ràtàtuy:*40,155*

ratatouille (= mets imprécis) /ratatùy:*54*

gourgane (= mets à base de bajoues de porc) /gurgãn:*54*

du réchauffé (= mets préparé avec des restes) /du reɛ̀ófé:*164*

Q.229 *Dépôt* (au fond d'un contenant)

râche /råɛ:*4,9,12,13,14,15,16,18,19,20,23,25,28,63,66,67,68,69,70,71,73,88,92,94,96,97,103,105,106,109,110,111,114,116,117,121,122,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,146,155-,156,157,163,172-*/råɛ':*57*/raɛ:*80,88,145*/raɛ':*57*/råɛ:*29*/raoɛ:*24,26,27,32,86,89,90,98,99,100,104,112,113,115,118,120,123,147,149,151,153*/raoɛ':*119*/ròɛ:*88-*/råɹ:*1,3,7,10,17,31,69,73,93,108,156*/raɹ:*64*/ràɹ':*22*

drâche /dråɛ:*124,148,152*/dråɹ:*5*/tràɛ:*159*

gâche /gåɛ:*162*

râpe /råp:*88,101*

marc /mår:*28,30,31-,34,35,36,37,38,39,40,41,42-,43,45,46,48,50,51,52,54,55,58,59,60,62,68,74,75,76,77,78,79,82,83,84,85,86,87,146-,165,166,167,168,169,170,171*/mar:*49,54,61,70,82,102*/rmår:*86*/mål:*81*/màrk:*166*

mère /mér:*52,58*

marais /mårè:*58*/måré:*56*/mårà:*47*/mòrå:*48*/måret:*30*

dépôt /dépó:*4,57,74,152,165-*/depó:*1,41,60,61,68-,76,83,91*/dèpó:*148*

restes /res:*65*/restã:*2*

cochonnerie /kòɛònri:*57,63*/kòɛ'ònri:*61,76-*

déchet /deɛå:*57*

limon /limõ:*150*

lie /li:*57,61,63,66,91,161-,170*

(du) fort /får:*162*

saloperie /salòpri:*28*

résidu /rézidu:*36,48n,72,91*

couenne /kwen:*65, 163*
fond de tonne /fõ ttòn:*6, 11, 22*
ferment /fråmã̄:*171*
sédiment /sédımã:*162*
écume /ékum:*163*
méchant /meεã:*74*
repos /rᴘó:*102*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Dépôt de sucre
sucre /sùk:*158*/suk:*12*
sucre à la mélasse /suk ā mlas:*155*
sucre de mélasse /suk dė mlàs:*154*/suk dė mnàs:*95*
vieux sucre /vyœ́ suk:*11*
cristal /kristàl:*79, 115*/krìstàl:*27*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
de la cornéac? (= substance déposée presque solide) /dlà kòrnéàk:*63*
reposer (= former un dépôt) /ėrᴘózé:*2, 79*
déposer (= former un dépôt) /deᴘózé:*79*
grenailles (= dépôt granuleux) /grėnåy:*68*
couenne (= couenne de lard salé utilisée pour soigner les blessures) /kwan:*4*

COMMENTAIRE

"*Lie*" est masculin (*170*). "*Marc*" est féminin (*48*).

"*Râche*" s'applique aux dépôts dans la bière (*1*) ou dans l'huile de phoque (*2*), à un dépôt calcaire laissé par l'eau dure (*70*).

La "drâche" est un dépôt dans l'huile de foie de morue (*148, 152*).

Le "mâchefer" est un dépôt dans une bouilloire (*74*).

La "lie" ne se trouve que dans le vin (*66, 91*).

La "couenne" est de l'écume sur l'eau (*163*).

Des "mères" sont des mycodermes à la surface d'un liquide tout comme les "mères de vinaigre" (*52, 58*).

La "râche" obtenue dans le sirop d'érable sert à préparer de la poudre à pâte après séchage et nettoyage (*111*). *Par* ailleurs, on recueillait dans la sève

d'érable de l'acide prussique qui se vendait un dollar cinquante la livre (*129*).

Q.230 Pâtisserie

pâtisserie /pâtɪsrɪ:*163*/pâtɪsrɪ:*8,15,19,28,151,152*/
pâtìsrɪ:*13,110*/pât,ʌsrɪ:*0*/pât,ìsrɪ:*32,39,86,98,100,104,115,159,160*/pât,ɪ̂srɪ:*159*/pâtasrɪ:*158*
(du) dessert /desèr:*10,170*/desår:*156*/desaʳ:*37,85,109*/deseʳ:*1*
(du) galettage /ɡaletaʒ:*74-,77,168*/ɡaletaʒ:*42*/ɡàletàʒ:*23,48-,58,62,76,172*/ɡaletaʒ:*50*
(des) galetteries /ɡaletrɪ:*48,155*
(du) sucré /sukré:*18,156*
(du) sucrage /sykraʒ:*79*/sukraʒ:*82*
(des) gâteries /ɡâtrɪ:*49,82*
(de la) boulangerie /bulãʒrɪ:*155*
(de la) tartasserie /tàrtásrɪ:*155*

COMMENTAIRE

*C*omme la tarte est une pâtisserie très populaire et que souvent on fait les tartines, galettes, etc... avec un surplus de "pâte à tarte", l'expression "faire des tartes" signifie (*3, 5, 6, 8, 11, 12, 20, 26, 27, 75, 95, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 124*).

Q.231 *Tarte*

A: *T*arte (couverte ou non)
tarte /tàrt:*0*/tart:*3,4,14,16,18,50,136,137,145,150,152,158*/tʰàrt:*157,161*

B: (tarte) non couverte
simple /sẽp:*8,11*/sẽp:*17,31,73,114,138*
simple sans couvert /sẽp sã kuvar:*47*
sans couvert /sã kuvèr:*81,93,168*/sã kuvèr:*1*
sans croûte /sã krut:*1*

pas de couvert /på tkuvèr:*42,60,128*/på tkuvar:*85,96*
pas de dessus /på dė tsu:*70*
non couverte /nõ kuvert:*10,61,76,123*/nõ kuvart:*26*
pas couverte /på kuvàrt:*27,86,102,109,122,143,153,172*/på kuvert:*38,54,68,74,77,79,80,83,94*
pas couvert /på kuvèr:*139*/på kuvar:*82*
à découvert /à dékuvèr:*28*
ouverte /uvart:*157*
découverte /dekuvert:*37,57,84,155*/dėkuvert:*31*
rien qu'un rang /yẽk ẽ rã:*52*

C: (tarte) couverte
couverte /kuvèrt:*109*/kuvert:*17,37,38,42,48,51,52,54,57,58,60,61,66,73,74,76,77,79,83,84,92,96,97,101,108,111,123,130,134,155,170*/kuveřt:*1*/kuvàřt:*161*/kuvart:*16,18,80,86,140,157,158*/kuvàrt:*22,26,102,110,112,122,142,143,146,153,156,172*
couvert /kuvèr:*139*
avec un couvert /avek ẽ kuvèr:*81,92,93,114,128,163*/avek ẽ kuvar:*85,106*
à couvert /à kuvar:*159*
à un dessus /à ẽ tu:*48,70*
à deux pâtes /à dœ påt:*81*
à deux croûtes /à dé krut:*76,82*
à deux abaisses /à dœ zabaz:*82*
double /dùb:*11,49,138*/dùb:*17*
fermée /fàrmé:*60*
avec un top (I ang top) (g m) /avek ẽ tòp:*114*
(un) pâté /påté:*4,10,28,30,31,32,34,37,50,103,115,118,135,136,137*

D: (tarte) décorée
de fantaisie :*45,56,59,136,146*
décorée /dekòré:*67*/dékåré:*51,109*/dėkåré:*9*
barrée /båré:*2,7,23,56,62,64,72,75,78,130,133,152*
à barreaux /à båró:*150*
en barreaux /ã båró:*158*
avec des bâtons /avek dé båtõ:*147*
carreautée /karòté:*17,81,86,97*/káròté:*7,48,72,93*/kåròté:*14,18,111,129,153,158,160*/kàræté:*162*

flossée (l ang to floss) /flåzé:*127*/fråzé:*23,48,64,65,*
72,80,81,85,94,96,106,111,114,152,157
fleurie /flèri:*17*
garnie /gàrni:*47,62*
à la faillette /à fagèt:*112*
nattée /nàté:*75,78,133*
tressée /tresé:*94*
en treillis /ã treyi:*94*
à la meringue /à mèrẽg:*156*/à marõg:*71,162*
meringuée /mèrẽgé:*130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Ruban de pâte sur la tarte
garniture /garnitur:*14,26,86,140*
guirlande /girlãd:*2*
languette /lãget:*4,93,142*/lãget:*96*/lãgét:*70*
libèche /libaɛ:*97*
lisière /lizyèr:*48,161,166,170*/lizar:*2,54*/lizyér:*79*
bande /bãd:*34,88,120*
bandelette /bãdlet:*40,91*
barre /bår:*168*
fanfreluche /fãfèrluɛ:*10*
strap (l ang strap) (g f) :*43*
strapage (l ang to strap) (g m) /stràpàʒ:*43*
modèle :*109,140*
patron :*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
(tarte) abriée /àbriyé:*82*
frosting (l ang frosting) (g m) (= meringue) /fråstin:*80*

COMMENTAIRE

Le "pâté aux pommes" (*6, 8, 15, 68, 70, 104, 120, 123, 140, 152*), le "pâté à la rhubarbe (*147*) et le "pâté aux bleuets" (*8, 15, 69, 70, 140*), sont des tartes couvertes ou non d'une pâte.

*Tartes habituellement non couvertes: aux cerises (*123*), au citron (*48, 99, 123, 144, 154*), à la noix de coco (*24*), aux confitures (*13*), à la crème (*24*), à la

"farlouche" (127), à la mélasse (100), aux oeufs (99), aux pommes (12, 100), aux raisins (13, 100, 113), au sucre (8, 12, 13, 15, 27, 100, 143, 154), à la viande (48, 50, 155).

Tartes habituellement couvertes: aux bleuets (13, 24, 105, 108), aux cerises (108), au citron (1, 91), aux confitures (107), à la "farlouche" (24, 97), aux fraises (15, 24, 113, 120), aux framboises (24, 105), aux oeufs (43, 97), à la "pichoune" (24), aux pommes (24, 89, 90, 95, 97, 104, 105, 108, 143 154), aux raisins (24, 89, 107), au sucre (24, 97, 120), au suif (43, 50, 91), au vinaigre (43).

Q.232 Beigne

beigne /beŋ:2,3,4,7,8,9,10,11,12,13,15,16,17,18,19,20, 22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40, 41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60, 61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,76,77,78,79, 80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97, 98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111, 112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124, 125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137, 138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150, 151,152,153,154,155,156,157,158,159n,165,172/bẽn:130, 137/bẽŋ:14,138/hã̃n:119/bèŋ:1/bèŋ:169
beigne à trou /beŋ à tru:6,24,86,102,153,170
beigne rond /beŋ rõ:77
beigne de neige /bẽŋ dė néɹ:171
beigne tourné /bẽŋ turné:52
beignet /beŋè:37,50,67,70,142,150/beŋå:1,4,42,52,54,80, 81,82,85,88,96,163,170,172/beŋà:75/beŋet:135v
doughnut (l ang doughnut) /dònòt:5,96,106,108,114,130, 156,157,158,160-,163,168/dónăt:161-/dónœt:162-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
galette tordue /gàlet tårdu:135
galette à la graisse /gàlet ã grès:145
marie-fendue (= pâte à pain cuite dans la friture) /màri

fã̃dᵤu:*70*
beignet (= pâte à pain cuite dans la friture) /beŋå:*70*
pet (= pâte enlevée au beignet troué, fourrée de gelée et frite) /pet:*108*
hot-cross-bun (l ang hot cross bun) /òt krås bòns:*50*
torquette (de pâte) /tòrket:*76*
croisailler (la pâte) /krwèzaayé:*92*
twistage (de la pâte) (l ang to twist) (g m) /twistaȷ:*92*
une bolée (= contenu du bol) /én bòlé:*113*
cousin (= pâtisserie frite du temps des fêtes) /kuzã:*18*
naulet (= pâtisserie frite du temps des fêtes) /nólè:*156*
aulet (naulet) (= pâtisserie frite du temps des fêtes) /ólè:*161*
petit bonhomme (= pâtisserie frite du temps des fêtes) /ptᵢi bònòm:*161*
doigt-de-dame (l ang lady's finger) /dwa ddam:*1*
refuton (= pâte enlevée au beignet troué) /rfutõ:*127*

COMMENTAIRE

Le mot "beigne" est généralement masculin sauf exceptions (*1, 16, 18, 19, 31, 34, 63, 73, 79, 80, 91, 101, 138, 145, 157, 168, 172*); ce mot a les deux genres parfois (*10, 17, 29, 66, 158*).

Le "beigne" peut être de pâte tressée (*28, 31, 34, 38, 42, 45, 50, 52, 60, 82, 83, 92, 93, 158*) ou de formes variées: humaine, etc...

Les "beignes de neige" sont enrobés de sirop et refroidis sur la neige (*171*).

Q.233 Croquignole

croquignole /kròkıŋòl:*1,5,7,10,14,19,28,34,37,42,52,57,58,60,66,70,71,72,77*od,*79,80,81,82,83*od,*85*od,*91,93,96,97,140,145,161*od,*163*/kròk'ıŋòl:*5,13,20,22,23,25,26,27,29,30*od,*35*od,*39,40,41,43,47,50*od,*51,55,66,69,84*od,*87,110,116,118,119,120,132,133,141,146,157,165,166*/kròkıŋòl:*76,169*/kròkıŋòl:*63,68,94*/kråkiŋòl:*20,127,128,139,149,153*/kråk'ıŋòl:*6,11,12,16,24,32,104,105,110,117,121,134,144,147*/kròkıŋəl:*18*/krék'ıŋòl:*165*/kròsiŋòl:*2,9,*

17,48,54,59,64,73,92,97,101,109,114,119,124,127,128,130,135,136,142,145v,148,150,156,157,158,168,171,172/
kròsiŋòl:*14,61,66,82,138*/kråsiŋòl:*113,125,126,132,135,143,151*/kròsiŋòl:*18*/kròtsiŋòl:*164od*/kròksiŋòl:*4,10,16,31,36od,38,46,47-48,54,56,63,65,67,73,75od,78,87,88,92,101,103,108,111,114,115,143,152,155,156,160,167od,170*/
kråksiŋòl:*11,90,95,98,112,113,153,154*/kruksiŋòl:*159*/
krœksinœl:*162*/kròksiŋœl:*159*

croquignole au petit lard /kròsiŋòl ó pt,i lår:*155*

beignet /beŋå:*35,48,52,163*/beŋà:*62*

beigne :*8,65,70,105,110,122,141*

beigne tors /beŋ tœr:*11*

beigne croche /beŋ kròɛ:*32*

beigne tortillé /beŋ tòrt,iyé:*40,99,121*/beŋ tårt,iyé:*140*

beigne tressé /beŋ tresé:*49,91*

beigne sans trou /beŋ sã tru:*123*

beigne du Jour-de-l'An /beŋ du ʒur dė lã:*37*

trou de beigne /tru dbèŋ:*113*

main de beigne /mẽ dbeŋ:*86*

tresse de beigne /très dė beŋ:*157*

beignet tressé /beŋè tresé:*94*

tortillon /tòrt,iyõ:*40*-

fendue (marie-fendue) /fãdzu:*8*

main /mẽ:*49,86*

doughnut (I ang doughnut) /dónòt:*164*

natte /nàt:*49*

brioche /briòɛ:*16*

cousin /kuzã:*18*

torquette /torket:*76*/tòrket:*68*/tòrk'et:*61,77*/tàrket:*59*

pâte tressée /pât tresé:*142*

tracas /tràkå:*131*

galette /galet:*74*

galette au sucre /galet ó sùk:*101*

aulet (naulet) /ólè:*4*

un petit aulet (naulet) /ẽ pti ólè:*161*

naulet /nólè:*152*

des aulets (naulets) /dé zólà:*3*

biscuits /biskwi:*74*

pâte de fantaisie /pât dė fãtèzi:*3*

petit bonhomme /pti bònòm:*5*/pt,i bònòm:*54,158*

tête de mouton /tèt dė mutõ:*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la crème brulée (= dessert à base de blanc-manger et de sucre d'érable bruni au four) /dlà krem brulé:*46*

craque (= fente) /kràk:*62*

refuton des beignes (= pâte enlevée au beignet troué) / rfutõ dé bèŋ:*127*

lèchefrite /lefriP:*170*

(ça) renflait /rãflè:*138*

Ils repliaient de la pâte /ı rPlıyè dlà Pât:*15*

natter (la pâte) /naté:*171*

(beignes) tressés /tràsé:*158,162,163*

tortiller (la pâte) /tòrtıyé:*15,151*/tòrtıyé:*6,8,13,24,40,99,103,117,118,121,134,144*/tòrtıgé:*17,135*

tortiller en huit (la pâte) /tòrtıyé ã ẅıt:*27*

tortillage (de la pâte) /tòrtıyàȷ:*97*

tordre /tœrd:*80*

COMMENTAIRE

La croquignole est une pâtisserie légère cuite dans la friture et ensuite recouverte de sucre, sucre d'érable, confiture etc... *Le* plus souvent, elle se présente sous la forme de bandes de pâtes tressées, nouées ou tournées en huit. *C*'est une sorte de galette (*60*), un "pet-de-soeur" (*93*), un petit pain sucré (*170*). *On* la fait de pâte à pain (*58*, *62*, *156*), de pâte à tarte (*87*) ou d'une pâte à base de pommes de terre pilées (*158*).

La friture est à base d'huile de phoque (*2*) ou de lard de phoque (*155*).

La "croquignole" est souvent définie comme identique au "beigne" ou "beignet" (*2*, *5*, *13*, *16*, *20*, *26*, *27*, *47*, *51*, *52*, *55*, *64*, *65*, *66*, *90*, *92*, *95*, *104*, *105*, *110*, *122*, *124*, *125*, *135*, *141*, *143*, *155*, *157*, *159*, *163*, *172*).

Q.234 Pet-de-soeur

pet /pet:8,49,96,156
pet-de-soeur /pet dė sœ̀r:4od,5,7,9,10,12,14,15,16,17,18,20,23,24,25,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,44,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56,58,59,60,64,65,66,67,71,72,73,74,75,77,78,79,81,82,83,87,88,89,91,92,93,94,95,96,97,99,100,101,103,104,106,107,109,111,113,114,117,119,123,126,128,129,132,139,146,152,157,160,165,166,167,168,170,171/pȅt dė sœ̀r:11,105,112/pet dė sœ́r:155/pet dė sə̀r:54,57,61,62,63,68od,70,76,80,172/pet dė sœ̀r:1,155od/pȅt dė sœ̀r:159
pet-de-religieuse /pet dė rėlijyœ́z:1/pȅt dė rlijyœ́z:98
pet-de-nonne /pet de nòn:52-,61,66,83,84,91,94-,130,137,146-,148,155od,169,172/pet dė nun:3
nun-pets (l ang nun pets) /nòn pets:50
pet-de-singe /pàt dė sẽ̀ĩ:32
nombril /nõbri:17,108,156
nombril-de-soeur /nõbri t sœ̀r:10,37,139,142,156/nãburi tsœ̀r:6/lãburi tsœ̀r:6
des nombrils-de-soeur /dé zóbri tsœ̀r:151
nombril-de-veuve /nõbri dvœ̀v:133
trou-de-soeur /tru tsœ̀r:7-,18-,114,158/tru sœ̀r:18-
trou-de-cul /tru tku:88,97-,127/tru tku:81,133
roulette /rulet:124
roulette sucrée /rulet sukré:136
roulé à la cannelle /rulé à kanel:84
galette /galet:140/galȅt:161
petite galette /pt,it galet:145
galette roulée /galet rulé:135
galette au sucre /galet ṓ suk:135
rosette /rózet:148
petite rosette /pt,it rózȅt:170
croquette /kròket:172
tarte au trou-de-cul /tart ó tru tku:140
roll (l ang roll) (g m) /ról:83
rolls (l ang roll) (g m) /rólz:2/ṝólz:162,163
cinnamon-rolls (l ang cinnamon rolls) (g m) /sìnamòn ṝólz:162/sìnœmœn ṛólz:163
cinnamon-roll (l ang cinnamon roll) (g m) /senemen ṛṓl:

161
brown-sugar-roll (I ang brown sugar roll) (g m) /brãn ɛugœr řólz:*163*
petit cake (I ang cake) (g m) /pti kék:*99*
petit cochon /pti kåɛõ:*12*/pt,i kòɛõ:*157*
petit gâteau /pti gåtó:*100*
bun (I ang bun) /bòn:*18*
buns (I ang bun) /bœ̀nz:*164*
président /prézidã:*170*od/prézidã:*38*
pâté /påté:*85*,*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rognure de tarte /ròɲur dė tart:*28*
abaisse de tarte /àbès dė tàrt:*89*
pâte à tarte /pàtr à tàrt:*171*
cassonade /kàstònàd:*47*,*69*,*87*/kàstânàd:*104*,*113*
roulé aux fraises /rulé ó frèz:*35*n
roulé à la cannelle /rulé à kanel:*84*
chausson aux pommes /ɛósõ ó pòm:*23*,*49*
doigt-de-soeur (= biscuits à la cuiller) /dwà tsœ̀r:*167*
doigt-de-dame (I ang lady's finger) (= biscuits à la cuiller) /dwà ddàm:*167*
découpure (de pâte) /dékupur:*51*
(pâtisserie avec) un trou au mitan /ẽ tru ó mitã:*156*
cupcake (I ang cupcake) (g m) /kòp kék:*168*
muffin /måfœn:*168*
ils emplissaient cela /y ãplizà så:*98*
des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans /dé ptìt rulèt dė påt k'i mèt dzu sukré ã ddã:*112*
spinning-wheel (I ang spinning wheel) (g f) :*62*

COMMENTAIRE

Le "pet-de-soeur" est une petite pâtisserie genre roulé au sucre. On rassemble les restes de pâte à tarte pour faire une abaisse qui est recouverte de cassonade ou de confiture. Cette abaisse est ensuite roulée et coupée en rondelles qu'on fait cuire au four sur une tôle.

Les termes "pet-de-soeur", "pet-de-nonne" s'appliquent

en certains cas à une autre pâtisserie: beigne (voir question 232) (*24, 32, 40, 49, 64, 73, 84, 107, 137, 147, 158, 169, 172*), petit gâteau moka, (*11, 28, 29, 37, 38, 42, 50, 76, 99, 100, 117*), biscuit, galette (*25, 161, 162, 163*), chausson au caramel (*83*) ou sorte de chou à la crème (*152*), pâte à crêpe cuite à la cuillerée sur le poêle à bois (*8*), meringue cuite au four dans de petits contenants (*3, 65*), restes de pâte à pain cuits et dégustés avec de la mélasse (*72, 155*).

Un "trou-de-soeur" (*158*) est un beigne. *Un* "pet" (*49, 96*) est le "trou" du beigne (ou bouchon de pâte).

"*N*ombril-de-soeur" est une appellation humoristique du pet-de-soeur (*10*).

Q.235 Pâtisserie à l'anis

A: *B*rioches à l'anis

brioche /briòɛ:*2,60,70,84*/briyòɛ:*7,22,47,124,126*

brioche à l'anis /briɔɛ à lâni:*3,76,163*/briòɛ à lâni:*5, 32,37,145,148*/briyòɛ à lâni:*72,92,117,118,123,128,136, 149,168*/briyòɛ à lấni:*16*

torteau /tòrtó:*155*

torteau à l'anis /tòrtó à lâni:*163*

norolle /nóròl:*42od,83,87,170*/nurōl:*81,84,85*

buns (I ang bun) /bòns:*19,34,36,55,60,62,80,94,118,131, 139,168*/båns:*123*

buns à l'anis (I ang bun) /bòns à lâni:*14,50,70,73,88, 97,106,108,109,130,137,138,142,156,163,170*/bòns à lãni: *18*

B: *G*âteau à l'anis

gâteau à l'anis /gâtó à lâni:*1,88,156,162,170*/gâtó à lãni:*158*/gâtó à lâni:*157*

gâteau d'anis /gâtó dâni:*37,76*/gâtó dãni:*18*

C: *G*alette à l'anis

galette à l'anis /galɛt à làni:*6,13,78,158*/gàlɛt à lâni: *0*/galet à lãni:*158*/galét à lâni:*10,34,48,61,66,73,77,*

84,109,172
grosse galette à l'anis /grós gàlet à låni:*161*
galette d'anis /gàlet dàni:*160*/gàlet dånis:*171*

D: Biscuit à l'anis
biscuit à l'anis /biskw̃i à låni:*28,34,37,38,42,48,49,50,54,57,58,60,61,63,68,70,79,82,83,88,92,93,94,96,97,103,113,133,163*/bisw̃i à låni:*80,84*/bìsw̃i à låni:*91*
cookie (l ang cookie) (g m) /kuké:*82*/kukìz:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
galette blanche /gàlet blãɛ:*11*
galette sèche /gàlet sek:*64*
galette au beurre /galet ó bér:*91*
caboche d'anis (= graine d'anis) /kabòɛ dåni:*91*
galette au gingembre /gàlèt ó ȷẽȷãbr:*102*
la peppermint (l ang peppermint) (g f) /là pòpœrmã:*172*
buns à la cannelle (l ang bun) /bòns ȁ kanel:*108*
téton-de-soeur (= brioche à la cannelle) /tetõ tsœr:*108*
gingercake (l ang gingercake) (= gâteau offert au filleul par la marraine à *Noël*) :*164*
naulet (= gâteau offert au filleul par la marraine à *Noël*) /nólà:*164*
galette à l'ammoniac /gàlet à làmóniàk:*43*
biscuit à l'ammoniac :*60*

COMMENTAIRE

L'automne, on ramassait des graines d'anis pour la réserve annuelle (*27*).

Le "sirop d'anis" sert généralement de soporifique pour les enfants, spécialement quand ils ont des coliques. *On* l'utilise aussi contre le mal d'estomac (*158*).

La "norolle" est une sorte de gâteau à base de pâte à pain (*170*).

Q.236 *Galette de sarrasin*

galette de sarrasin :*0*
galette au sarrasin :*14,84,138*
galette sarrasin :*104,115,116*
galette à *Séraphin* /galet à serafẽ:*92*/galet à sarafẽ:*106,148*/galet à sàràfã:*73*
galette cuit sur le poêle /gàlét kẅı sul pwèl:*101*
galette de buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /gàlet dė bókwit:*151*/galet dė bòkwit:*61,152*
plug (l ang plug) (g f) /plòg:*17,66,70,97,130,132,134,137,139,152,158,159*/plòg:*68,135,138*/plòy:*67,126,127,129,131,133,136*/plåy:*143*/plåyg:*147*
plug de sarrasin (l ang plug) (g f) /plòg dė sarazẽ:*140*
plug de buckwheat (l ang plug) (g f) (l ang buckwheat) (g m) /plòg dė bòkwìt:*156*/plòg dė bókwìt:*157*/plòg dė båkwìt:*150*
pitoune (g f) /pitun:*172*/pitùn:*111*
pitoune de sarrasin /pitun dė sarazẽ:*63*/pitun dė sarazã:*106*/pitun dė tsàråzẽ:*112*
pitoune au sarrasin /pitùn ó sàrazẽ:*109*
bordiche /bårdzie:*114*
tireliche /tsirlie:*26,125*/tsirlìe:*120,123*/tsirlìe:*172*
tireliche au sarrasin /tsìrlìe ó sàrzẽ:*118*
pet de sarrasin /pet dė sàràzẽ:*15*/pet dė sarėzã:*18*
pet au sarrasin /pet ó sàràzẽ:*10*
crêpe de sarrasin :*48,54,59,60,61,62,80,81,96,114,155*
crêpe au sarrasin :*76,84,163,167*
crêpe de buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /krèp dė bókwìt:*151,157*/krèp dė båkwit:*130,158*
crêpe au buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /krèp ó bòkwìt:*163*/křèp ó båkwìt:*161*
crêpe au sautereau /krèp ó sótró:*116*
crêpe à *Séraphin* /krèp à sàràfã:*73*
tarteau (torteau) /tartó:*14*/tårtó:*6*
tarteau de sarrasin /tàrtó tsàråzẽ:*11,12,13*
cookie (l ang cookie) (g m) /kuki:*164*
biscuit de sarrasin /beskẅi dė sarazẽ:*70*
flan de sarrasin /flã tsaråzẽ:*90*
flan /flã:*35,38,42*

beignet de sarrasin /beŋè tsàràzẽ:*15*
pancake (I ang pancake) (g f) /pankế̃k:*57,81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sarrasin /sàràzẽ̃:*0*/sàrèzẽ̃:*30,62,89,122*/sàrȁzẽ:*8,12,27,32,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,119,121,123,134,149,153*/sàrézẽ̃:*26,41*/sàràzã̃:*9,14,16,17,101,114,155,170*/sàrezã̃:*82*
buckwheat (I ang buckwheat) (g m) /bȁkwit:*132,142*
(farine de) buckwheat (I ang buckwheat) (g m) /blé kw̃it:*137*
crêpe de blé :*37*
galette d'orge :*8,141,144,145*
galette à l'orge :*18*
galette de blé d'*Inde* :*55*
galette à l'ammoniac (= galette du *Jour* de l'*An*) :*166*
tireliche (= membrane dans la viande) :*142*/t̥irlèɛ:*156*
crêpe /krép:*48,76*
pâte dans l'eau /pȃt dã̃ ló:*143*

COMMENTAIRE

La modeste galette de farine de sarrasin est cuite en étendant la pâte directement sur la surface du poêle à bois, ce qui permet de l'associer à une sorte de crêpe.

La "galette" est cuite au four mais la "plug" se cuit sur le poêle (*125*).

La "tireliche" est une galette à base de farine blanche (*26*).

Le "flan" est une crêpe épaisse à base de sarrasin, cuite dans une poêle avec des "grillades" ou tranches de lard (*35, 38, 42*).

Q.237 Mets faits avec de la mélasse

sirop à la mélasse :*1*
galette au sirop (mélasse) :*7,11,12,16,20,24,120*
biscuit au sirop (mélasse) :*18*
gâteau au sirop (mélasse) :*7,18*
tarte au sirop (mélasse) :*16*
pain à la mélasse :*152*
pain sucré à la mélasse :*120,125,130,156,171*
pain brun (avec mélasse et raisins secs) :*163*
gâteau brun (avec mélasse et épices) :*137*
gâteau aux épices :*94*
gâteau d'épice :*27*
pain d'épice :*14,24,37,118*
galette d'épice :*72*
galette de gâteau :*82*
gâteau de *Noël* :*168*
galette au lait de beurre :*12*
gâteau au lait caillé :*99*
crème brûlée (à la mélasse) :*55,77,83*
honey-cake (l ang honey cake) / ʰòné kék:*97*
muffin /mə̃fen:*97*
binegingo /bɪnɹə̌gó:*4*/bɪdɹẽgó:*3*
gingerbread (l ang gingerbread) /dɹɪ̀nɹǽr bred:*161*
gingersnap (l ang gingersnap) /dɹèndɹæ̀r snap:*60*/dɹɪ̀nɹæ̀r snàp:*169*
parteur? /pə̄rtœr:*52*
sauce à la mélasse /sós à là mɪàs:*163*
sauce à tarte /sós à tàrt:*158*
bourgaille (avec grillades de lard) /bɯrgåy:*152,157*od
cake (galette) au sucre /kẽk 6 sùk:*159*
cake /kék:*161*
johnnycake (l ang johnnycake) (g m) :*166*
cookie /kʊ̭ké:*82*/kɯkʰɪ:*111,159*/kʊkɪz:*156*
biscuit /bɪskw̃ɪt:*148*
base de pâte /båz dė påt:*127*
punch (l ang punch) (g f) /põn:*136*
bean (l ang bean) (g f) (= haricots au lard) /bɪ̀n:*34,38,48,57,78,81,93,94,97,109,166*
sea-pie (l ang sea pie) (g m) /sɪpåt:*141*

spare-ribs (l ang spare ribs) /spìr rib:*109*

COMMENTAIRE

Recette de la crème brûlée: mélasse brunie et blanc-manger (*55*), mélasse cuite et amidon de maïs (*77*), mélasse brunie et noyaux de prunes (*83*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Sirop contre le rhume: mélasse et poivre (*88*, *103*). *Grog*: mélasse, gingembre, poivre et gruau (*106*).

Q.238 Pâtes à la cuiller cuites dans un liquide (sirop, jus de viande) en ébullition

grand-père /grã pèr:*3,7,19,23,36,40,55,65,69,71,72,87,93,101,124,126,146,152*/grã̃ pèr:*11,12,37,42,45,66,76,83,86,95,100,102,105,107,112,115,117,121,141,144,149,166,167*/grã pår:*163*od/grã̃ pàr:*2,31,34,49,61,68,70,74,81,82,83,84,88,154,170*/grã pér:*5*od,*9,14,16,17,22,23,25,29,30,35,39,41,43,46,47,51,56,59,63,64,65,67,69,73,75,78,88,91,92,94,96,97,103,106,108,109,111,116,119,125,127,,128,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150*/grã̃ pér:*4,7,10-,13,15,18,24,26,27,28,32,34,38,43,48,50,52,57,58,60,66,72,73,77,79,80,83,85,86,89,90,98,99,104,113,118,122,123,133,134,141,143,147,153,156,159,169,172*/grõ pé:*78*/grã̃ pér:*1*/grã̃ pér:*1*
grand-père canadien /grã pér kanadyẽ:*17*
pâte grand-père /pat grã pàr:*54*
pépère /pèpér:*62,110,114,120*
grand-mère /grã mèr:*42*/grã mér:*35,59,70,118*
mémère /mèmér:*62*
bordouille /bòrduy:*4,97,155*/bòrdùy:*162,163*/bòrdùy:*6*/bàrbùy:*86*
plug (l ang plug) (g f) /plòg:*10*/plòy:*73*
plorine /plàrìn:*117*
tête d'enfant /tèt dãfã:*8*
petit-cochon /ti kåcõ:*8*
oreille de chien /òrey dè cyẽ:*157*
doughboys (l ang doughboys) /dó bây:*1,158*/dó bòy:*145*/dó

bålz:*161*
boucle /bůk:*80*
milo /mılό:*2*
pelote /plòt:*6*
complon /kõplõ:*143*/kõpyõ:*128*
complon dans le sirop /kõplό dã lsırό:*142*
marie-fendue /màrı fãdzu:*64,171*
rat-musqué /rå musyé:*129*
tourteau (torteau) /turtό:*31,100*
guenille /gœnıy:*133*
glissant (g m) /glısã:*71*
glissante (g f) /glısãt:*56,60,62,82,167-,168,169,170,171*
coulante (g f) /kulãt:*35*/kulã:*38*
beignet /beŋè:*140*/båŋà:*165*/beŋå:*80*/beŋà:*75*/båŋà:*165*
beignet dans le sucre /beŋè dã ėl sukré:*20*
dumpling (l ang dumpling) (g f) /dòmplìŋ:*156*/dòmplìn:*81*/dòmplœn:*148*/dòmplen:*164*/dõplıŋ:*94,130,171*/dõplen:*94*/dõplẽn:*171*
dumplings (l ang dumpling) (g f) /dòmplìŋs:*166*/dòmplınz:*148*/dòmplens:*168*/dòmplénz:*114*
pâte /påt:*63,76,77,152*
petite pâte /ptıt påt:*150*
pâte /pat:*61*
pâton /patõ:*96*
pâte bouillie /påt buyı:*88*
pâte dans l'eau /påt dã lό:*8,131,141*
pâte cuite à l'eau /påt kẅıt à lό:*136*
motton de pâte dans l'eau bouillante /mòtõ tpåt dã lό buyãt:*79*
boule de pâte /bůl dė påt:*102*
boulette de pâte /bulet dė påt:*34*
petite pâte par languette /tìt påt pàr làgèt:*8*
pâte dans le sirop /påt dã lsurό:*158*
galette de pâte /gàlèt dė påt:*40*
galette dans l'eau /gàlèt dã lό:*128,138*
sea-pie (l ang sea pie) (g m) /sıpåt:*97*/sıpåy:*141*
pudding /putın:*18,150v,151,152,154*/putìn:*6*/putın:*10,63,85,87,101,138,145*/putìn:*31,34,54,80,81,96,100,155,156,157,161*/putıŋ:*130*/putıŋ:*51*/pudzın:*146*/pudıŋ:*94,111,149,153,154,163,158*/pudìŋ:*42,144,158*/pudzìŋ:*29,79,82,91,133,*

140,172
pudding à fricot /put'ìn à frikó:*159*
pudding à la farine /put,in à là farin:*164*
spoon? /pùd:*92*/pùn:*92*
slides (l ang slide) /sla̕d:*168*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Sortes de grands-pères
dans le sirop /dã lsiró:*3,11*
aux fraises /ó frèz:*104*
au sirop /ó siró:*104*
cuit dans l'eau /kŵi dã ló:*113*
sucré :*63*
au sucre d'érable /ó suk déràb:*43*
à la mélasse /àlà mnàs:*24*/à̃ mnàs:*43,106*/à mlàs:*117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ragoût de pâte à boulette /ràgu dè pát à bulèt:*41*
cassonnade /kàstånàd:*110*
dumpling (l ang dumpling) (g f) (= pomme enrobée de cassonade, enveloppée de pâte et cuite au four) / dòmplen:*163*
pâte grand-père (= sorte de pâte légère destinée à être cuite dans un liquide) :*148*
cuillérée (de pâte) /k'iyèré:*161*
yeux-de-truie (= pet-de-soeur) /zyè trŵi:*139*
bouillon de jarret de boeuf /buyõ djårå dbœf:*76*
délayer de la fleur (farine) /deleyé dlà flar:*76*
ragoût de boulettes à la farine /ràgu dbulèt à fàrìn:*99*
coiffe (avec) dedans de la viande hachée (= plorine) / kwèf dédã dlà vyã̀d àcé:*117*
brown-bread-steamé (l ang brown bread) (l ang to steam) /bròn bred st,imé:*96*

COMMENTAIRE

Les "grands-pères" cuits dans le sirop d'érable en ébullition sont les favoris cependant, on les cuisait aussi dans un sirop à base de mélasse ou de confiture et parfois dans l'eau sucrée.

Autres définitions

"Grand-père": roulé de pâte cuit au four (*29*); pomme crue enrobée de sauce sucrée (*46*); pâte cuite dans le sirop ou pomme enveloppée de pâte et cuite à l'eau bouillante (*47*); feuilleté aux fraises, aux framboises (*59*) comme la "grand-mère"; pâte à pain cuite dans la graisse (*64*), sorte de chausson aux pommes ou à la viande cuit dans l'eau (*83*);

"Marie-fendue": pâte à pain cuite dans la graisse fondue (*171*); pâte à tarte cuite dans la confiture de framboise (*64*).

"Beignet": beignet cuit dans le sirop aussi bien que dans la friture (*75*).

"Rat-musqué": pâte cuite dans le sirop d'érable (*129*).

Certaines pâtes à la cuiller comme les "grands-pères" ou les "dumplings" peuvent être cuits dans un jus de viande ou dans un ragoût: "boulette de pâte" (*34*), "boule de pâte (*102*), "galette de pâte" (*40*), "glissante" (*56*, *60*, *62*, *167*, *168*), "glissant" (*71*), "coulante" (*35*), "pudding" (*85*, *87*, *91*, *100*, *152*, *155*), "piorine" (*117*), "bordouille" (*163*), "doughballs" (*161*).

Q.239 Croûton de pain dégusté avec du sirop d'érable

trempette /trãpet:*0*/trãpet:*0*/trãpét:*10,17,85,93,103,111*/ trãpét:*16,31,42,48,50,54,57,61,70,73,77,82,172*/trãpèt: *68,105,168,170*/trõpet:*2,4*
trempette au sirop /trãpet ó sıró:*64,106*
trempette de pain /trãpet dė pẽ:*13*
mietton /myetõ:*107*
pain dans le sirop /pã dã lsıró:*163*
saucette /sóset:*71*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pain dans le sucre /pẽ dã lsuk:*42*
réduit (= sirop d'érable en ébullition) /rédẉı:*29,36*-, *40,47,55*/rédw̃ı:*41*/redẉı:*106*
saucer (= tremper) /sósé:*150*
tremper son pain dans le sirop /trãpé sõ pã dã lsıró:*163*

faire trempette (= tremper du pain dans le sirop d'érable) /fér trãpèt:*120*
de la mélasse /dlà mnàs:*2*
(manger du) pain avec mélasse /pɛ̃ àvek mlas:*161*
toast dorée (l ang toast) (g f) (= tranche de pain enrobée de mélasse et rôtie dans la poêle) /tós dåré:*161*
oeufs dans le sirop (d'érable) /ǿ dã lsɪró:*71*
oeufs cuits dans le sirop (d'érable) /ǿ kw̃ɪ dã lsɪró:*64*

COMMENTAIRE

On appelle aussi "trempette" le pain trempé dans la mélasse ou dans la soupe (*146*).

Q.240 *G*arniture de tarte à base de mélasse et de raisins secs

ferlouche /fårlŭɛ:*105*/farlue:*14,16,17,60,68,83,92,106,111,129,130,136,137,140,146,148,150,152*/farlŭɛ:*34,48,52,54,57,58,61,66,76,77,79,91*/fàrluɛ:*8,10,12,17,23,24,29,35,39,40,41,46,47,51,55,59,62,64,69,75,78,87,97,101,103,109,127,132,139,154,165*od,*166*/fàrlŭɛ:*22,32,57,60,74,91,92,93,95,103,117,121,122,141,144,168*od,*169,171*/fárlŭɛ:*34*/fårlŭɛ:*38,67,76,77,80,81,88,156*/fǒrlŭɛ:*11*/fœrluɛ:*13,27,30,37,42,43,45,82,85,86,89,99,100,102,107,112,115,118,149,151,153*/fœrlŭɛ:*49,50,83,84,97,114,170,172*/fèrlŭɛ:*93*/ferluɛ:*36,72*/fèrluɛ:*31,63,123,126*/fàrnuɛ:*65,71*/fèrnuɛ:*120*
ferlouche à la mélasse /fœrlŭɛ ã mlas:*50,70*
fanfreluche /fãfarluɛ:*7,28,74,104,169,171*/fãfœrluɛ:*167*/fàfarluɛ:*7*
pichoune /pɪɛun:*3,8,23,24,25,29,30,40,46,47,64,65,71,72,120,123,124,137,142,145,146*/pɪɛŭn:*4,6,22,26,70,86,94,119,122,144*n,*147,157*/pɪɛun:*125*
pichoune aux raisins /pɪɛun ó rezã:*5*
pichoune au sirop /pɪɛun ó sɪró:*5*
pichoute /pɪɛut:*20,128*
bise /bɪz:*1,2,5,10,13,15,27,29,66,102,104,115,117*
bise aux raisins /bɪz ó rezẽ:*73*

bise à la mélasse /bíz ȁ mnàs:*113*
bisse /bɪs:*10-, 18, 19, 142*/bìs:*12, 24, 105, 141*
bisse aux raisins /bɪs ó rezẽ:*8*
bisque /bìks:*22*/bɪsk:*120*
sauce de tarte /sós dė tart:*158*
colle /kòl:*11, 112, 133*
sirop /sɪró:*110, 114, 134*
barbouille (g f) /bàrbʉy:*88*
piorine /pɪórìn:*83*/pɪòrìn:*74*/pɪaorìn:*86*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
tarte aux raisins /tàrt ó rezẽ:*7, 16, 36, 48, 52, 62, 64, 66, 69, 99, 101, 146*/tàrt ó rezã:*7, 108*/tàrt ó rézẽ:*30, 40, 43, 47, 50, 59, 67, 75, 131, 149*/tàrt ó rézã:*18, 160*/tàrt ó rèzẽ: *102, 141, 143*/tàrt ó rèzẽ:*26, 32, 110, 123*
tarte au meilleur /tàrt ó meyœr:*56*
tarte des pauvres /tàrt dé póv:*35*
tarte à la bouillie (lait et farine) /tàrt ȁ bʉyɪ:*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cassonade /kàstȍnàd:*26*
sucre brun (cassonade) /sukœr brẽ:*171*
(tarte) aux pommes séchées /ó pòm sèɛé:*102*
(tarte) aux bleuets séchés /ó bluà sèɛé:*102*
piorine (= gelée de sucre blanc grillé avec eau, farine ou amidon) /pɪòrìn:*74*
mise de tarte (= garniture de tarte) /mɪz dė tàrt:*98*
fars (farce) de tarte (= garniture de tarte) /får dė tàrt:*142*
(tarte) à la charoute (avec citrouille) :*164*

COMMENTAIRE

*C*ette garniture à tarte est une sorte de gelée à base de mélasse (ou cassonade), de farine, de raisins secs, d'eau (ou de lait). *L*ors de la cuisson, on ajoute de la fécule de maïs; on agrémente de cannelle ou de muscade. *L*a tarte "à la pichoune", "à la pichoute" est à base de mélasse (*30, 64, 128, 146*), lait et cassonade (*40, 120*), sucre de sève d'érable (*142*).

*L*a tarte "à la farlouche", "fanfarlouche", "farnouche"

etc... est à base de mélasse (*7, 13, 29, 30, 32, 40, 42, 43, 47, 62, 64, 65, 67, 75, 86, 89, 95, 100, 107, 111, 140, 146, 171, 172*), cassonade (*10, 171*), citrouille (*36, 139*), sirop d'érable (*80*), oeufs et lait (*93*).

La tarte "à la bise" etc... est à base de mélasse (*10*), raisins (*24*), sirop d'érable (*120*), eau et farine (*142*).

La "piorine" est une gelée à base de sucre blanc grillé, d'eau, de farine ou d'amidon (*74*).

Q.241 Mélasse

mélasse /mlàs:*5-,17-,20,25,26,27,28,30-,32-,34,35,36,38, 39,40,41,45,47,48,49,51,54,55,56,59-,62-,64,65-,69-,70, 76,77,81,83,84,86,87,93,95,97,101-,103-,114-,117,118, 121,122,123,124,125,127,128,131,132,134,139,144,145, 147,148,149,151,153,154,157-,160,162,166,167,168-,169, 170,172*/mlas:*3-,4-,10,13-,16,18,37-,42,50,52-,57-,63, 66-,73,74,79-,80-,82,85,94,130,136-,140,152,155,156, 158-,163*/mélàs:*159,164*/melas:*59*/mèlas:*1,9-*/mnàs:*8,11, 23,24,26,27,29,30-,31-,36,37-,38,39,40,43,45,46-,47,48- ,49,56,57-,61,63,64,66-,67,68,70,71-,73,75,78,81,82-, 83,84-,86,87,88-,90,91-,92-,93,95,96,97,98,99,100,102, 103-,104,105,106-,107,108-,109-,110,111,112,113,115, 116,119,120,123,126,129-,135,138,141,142,143-,145-,146, 147,151,160,161-,162,165,166,170,171,172*/ménàs:*22-*/ mnas:*1-,3,4,10-,18,28,42-,50,52-,54-,58-,60,74,76,77-, 79-,80,85-,150,155-,156*/màs:*3*

grosse mélasse /grós mlas:*61*

grosse mélasse noire /grós mlas nwèr:*158*/grós mnàs nwèr: *170*

mélasse noire /mnàs nwèr:*101*

mélasse à nègre /mnàs à neg:*106*

sirop /sıró:*1-,12-,15,18-,19,68,134,156*

sirop noir /sıró nwèr:*5,6-,7-,9,10,11-,14,16,17,18,22, 30,32,40,42,60,62,66,69,70,72,73-,106,109,117,118,130, 133-,136,137,138,141,142-,152,156*/sıró nwar:*54*

sirop de mélasse /sıró dė mlàs:*68*/sıró dė mnàs:*68*

sirop des pauvres /sıró dé póv:*57*

sirop de tonne /sɪró ttòn:*7,18,37,42,52,58,66,70,73,79,80,83,88,96,103,108,114,127,129,133,166,172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de mélasse

mélasse de *Barbades* /mlàs dė barbàd:*83,158*

mélasse *Barbades* /mlàs bàrbàd:*91*/mnas barbad:*42*

sirop de *Barbades* /sɪró dbàrbad:*1*/sɪró dbàrbàd:*18,28,65,72,81,157*

sirop *Barbades* /sɪró bàrbàd:*10,12,13,20-,24-,123,143,166,172*/sɪró barbad:*140*

sirop *Fancy Barbades* /sɪró fãnsé bàrbàd:*17*

(de la) *Barbades* /bárbad:*4*/bàrbad:*92,101*/bàrbàd:*37,64,68,71,126*

(du) *Barbades* /d͡zu bàrbàd:*136*

Barbados /barbadós:*161*

Strap (g f) (= marque de commerce) /stràp:*5*

Black-Strap (g f) (= marque de commerce) /blàk stràp:*10,31,38,42,52,57,58,60,61,76,82,163,168,172*/blàk stàp:*6,48,54,64,156,157*

mélasse noire /mnàs nwèr:*111*

mélasse à chevaux /mlàs à ɛfó:*64*

mélasse à cheval /mlàs à ɛfàl:*62*

mélasse à vaches /mnàs à vàɛ:*142,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tambane (= pain trempé dans la mélasse) /tã̃bàn:*8*

sucre à mélasse (= résidu de mélasse épais au fond du tonneau) /sùk à mnas:*161*

merde-de-nègre (= appellation de la mélasse) /mard dė neg:*70*

sirop blanc /sɪró blã̃:*18,57*

fond de tonne (de mélasse) (= résidu épais de mélasse) / fõ dtòn:*157*

COMMENTAIRE

La mélasse "*Black Strap*" (*61, 64*), la "mélasse noire" (*111*) et la "mélasse à cheval" (*62*) est un produit donné comme tonifiant aux animaux.

On rappelle que l'on consommait de cette mélasse

"*Black Strap*" dans les chantiers forestiers (*10*).

Q.*242* a) *Tire* b) *Variétés de tire*

A: *Tire*
tire /tir:*18,28,41,73,80,149,150,151,153,155,158*/țɪr:*2,3,4,7,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,25,29,30,32,35,36,37,38,39,40,41,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,77,78,80,81,82,83,84,85,87,91,92,93,94,96,97,106,108,109,111,114,116,118,125,126,127,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,152,157,165,166,167,168,169,170,172*/țìr:*6,8,13,22,23,24,26,27,42,48,57,86,88,89,90,95,98,99,100,101,102,103,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,171*/țʎr:*31,34,76,79*/țȋr:*159*/țɪř:*157*/țier:*1*
tamarin /tàmàrẽ:*160,164*/tàmàrẽ:*6*/tàmàrã:*155,161*od,*162,163*
ramequin /ràmtɛã:*155*-/ròmtɛã:*155*-

B: *Variétés de tire, tire...*
sainte-*C*atherine /sẽ̃t kàtrìn:*2,24,26,43,47,48,58,74,81,85,88,90,92,93,97,103,114,117,123,168,170*/sẽt kàtrɪn:*3,7,12,29,34,36,46,55,61,67,72,75,91,105,111,119,121,125,126,127,130,139,140,144*/sẽ̃t katrín:*18*/sẽ̃t kàtrìn:*120*/sẽ̃ katrɪn:*42,142*
de sainte-*C*atherine :*1,25,28,37,40,50,83,101,107,158,170*
de la sainte-*C*atherine :*27,82,109*
à sainte-*C*atherine :*4,7,73,80,84,104*
à la mélasse /à là mlàs:*31,116*/ầ mlàs:*6,12,13,15,32,34,41,60,63,76,122,134,144,147,149,153,155,156,172*/ầ mnàs:*8,11,54,70,77,79,85,86,89,95,98,99,100,102,105,107,112,115,150,151,171*
au sirop /ó siró:*19*
au sucre brun /ó sukrė brœ̃:*141*
au sucre blanc /ó sukrė blã:*141*
en bâton /ã bâtõ:*120*
étirée /éțiré:*22,26,87,94,100,113,172*

brulée /brulé:*70,87*
dorée /dåré:*118*
des tirées à la brasse /dé t̡iré à là bras:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tamarin (= lard salé rôti dans la mélasse) /tàmàrẽ:*164*
tamarin (= petits fruits tropicaux employés pour les remèdes) :*152*
kiss (= papillotte à base de mélasse) /kìs:*1,10,103*
praline /pròlin:*34*
toffee (l ang toffee) (g m) /tą̄fté:*60*/tàfé:*128*/thą̄fé:*161*
sucre à la crème /sùk à krem:*169*

COMMENTAIRE

Il y a deux sortes de tire: la "tire de la sainte-Catherine" et la "tire d'érable".

La "tire de la sainte-Catherine" préparée à l'occasion de cette fête, le *25* novembre, est à base de mélasse bouillie, d'un peu de vinaigre et de beurre. On obtient de cette façon une masse pâteuse que l'on doit pétrir en l'étirant jusqu'à obtention d'une couleur dorée. Les personnes qui s'occuperont de cette amusante tâche devront prendre la précaution de s'enduire les mains de beurre ou de graisse végétale. On produit ainsi de longs et fins rouleaux de "tire" qui seront sectionnés en bonbons de *2* à *3* cm.

La "tire d'érable" nous vient de l'érablière. L'eau sucrée de l'érable est condensée par une ébullition continue jusqu'à donner un sirop épais. Encore bouillante, cette "tire" sera versée en longs filets sur la neige et dégustée sur place à l'aide de spatules de bois (voir question *988*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La mélasse bouillie avec du beurre, sert à soigner le rhume (*30*).

Q.243 Sirop de maïs

sirop de blé d'*Inde* /sıró dblé dẽd:*3,8,12,13,15,22,23,25,29,30,35,36,39,40,41,46,56,59,67,71,75,86,87,90,95,99,100,102,104,105,113,122,124,125,128,131,133,135,141,144,147,148,149,151,153,154,162,172*/sıró dblé dẽ̃d:*24,26,27,32,45,62,89,93,107,117,118,120,137,138,165,166,167*/sıró dblé dẽ̃d:*94,159*/sıró dble dẽd:*19,47,50,51,52,60,64,78,82,116,119,124,128,131,132,161,163*/sıró dble dẽ̃d:*4,28,31,34,38,48,49,58,66,70,79,81,83,84,85,88,97,101,109,110,155,156,157-,168,170*/sıró dble dã̊d:*37-,42,54-,61,74,76,77,172*/sıró dblė dẽd:*6,11,20,73,92,126,139,152*/sıró dblė dẽ̃d:*5,6,9,10,14,17,18,68,96,103,106,108,111,114,129,136,140,142*/sıró dblė dã̊d:*63,145*/sıró dė blå dẽ̃d:*2*/sıró dbé dẽd:*55,69,119,169*/sıró dbe dẽd:*65*/sıró dbė dẽ̃d:*73,130,138,150*/sıró dbė dã̊d:*57,80*/suró dblé dẽd:*90*/suró dble dẽd:*158*

sirop blé d'*Inde* /sıró blėdẽ̃d:*1*

sirop doré /sıró dòré:*3,4,5,7,10n,16,18,22,36,66,67,69,72,73,80,83,98,101,103,133,134,139,144,156*/sıró dò̃ré:*58* /sı̃ró dòré:*115*/sıró dåré:*16,35,37,42,43,50,51,56,60,65,70,75,76,78,87,88,91,94,107,111,112,117,118,121,123,127,137,143,172*/sı̌ró dåré:*148*

sirop de maïs /sıró dmàıs:*7,123*/sıró dmàı̀s:*37,170*

sirop de can (l ang can) (g f) (= sirop acheté en boîte métallique) /sıró tkã̃n:*37,38,42,48,52,54,58,60,74,76,77,79,82,83,158,168,170*

corn-syrup (l ang corn syrup) (g m) /kòrn sʎròp:*81,155,157,164*

Bee-Hive (marque de commerce) (g m) /bı à̃v:*38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sirop de table /sıró dtàb:*149,156*

sirop de sucre /sıró dsùk:*10*

sirop de poteau (= sirop d'érable de mauvaise qualité ou falsifié) /sıró dpótó:*58*

sirop blanc (= sirop fait de sucre et d'eau) /sıró blã̃:*8,42,58,60,61,82,134*

sirop d'anis (= sirop à vertu soporifique) /sıró dånı:*126*

gros sirop (= sirop commun, ordinaire) /ɡró sɹró:*61*

Q.244 Avoir un goût de...

goûter /ɡuté:*1,2,5,9,10,14,16,17,18,23,28,31,34,37,38,41,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,138,140,150,152,155,156,157,158,163,168,170,172*
avoir un goût (de) /avwèr ẽ ɡu:*2,157*
avoir le goût (de) /àvwèr lė ɡu dė:*3,7*
prendre le goût (de) /prãd lė ɡu dė:*135*
ça goûte (sucré) /sà ɡut:*4,6,8,12,13,15,20,22,24,26,27,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,70,71,72,73,75,78,86,87,90,95,99,100,101,102,104,105,107,110,112,113,117,127,133,141,142,143,144,147,148,149,151,153,154,160,161,162,165,166,167,169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
goûter le brûlé (= avoir goût de brûlé) /ɡuté lbrulé:*63*
avoir goût de tinette (= avoir un goût rance) /àvwèr ɡu tt̪ìnèt:*123*
ça goûte l'anis /sà ɡut lånɪ:*118,121*
ça goûte le sirop /sà ɡut ėl sɪró:*119*
ça goûte fort /sà ɡut får:*145*
ça prend goût de bois /sà prã ɡu dbwå:*115*
ça prend méchant goût /sà prã mėɛã ɡu:*89*
ça prend des méchants goûts /sà prã dé mėɛã ɡu:*98*
ça a pris goût /sà à prɪ ɡu:*137*
ça a goût de tinette /sà ɡu ttɪnèt:*141*
ça a goût d'anis /så ɡu dånɪ:*110,112*
il a mauvais goût /yå måvè ɡu:*19*
(un) goût de tinette /ɡu tt̪ɪnèt:*26,110,120,121*
(un) goût fort /ɡu fòr:*110,139*
(un) goût brulé /ɡu brulé:*63*
c'était goût de rance /stà ɡu drãs:*11*
j'ai le goût /ʒė lɡu:*119*
j'ai un goût de mélasse /ʒe œ̃ ɡu dė mlàs:*125*
j'aurais le goût /ʒårå lɡù:*119*

j'aurais goût manger de la mélasse /ɹórè gu mãgé dlà mlàs:*25*
le beurre a goût de tinette /lė bœr å gu tt̥ɪnèt:*122,134*
l'alcool a un goût /làlkóòl å œ̃ gu:*132*
le vin goûte la bière /lė vẽ gut là byér:*116*
le vin a un goût de bière /lė vẽ å œ̃ gu dbyér:*116*

Q.245 (*Un* goût) âcre

âcre /åkr̠:*7,19,20,22,36,40,41,128,131,132,145,155,158,163,168,170,172*/aᵒkr̠:*37,116*/åk:*4,5,9,10,17,18,28,34,38,42,48,52,54,60,61,64,66,68,72,73,79,81,82,83,85,88,91,93,96,97,101,108,109,114,126,129,152,156,157*/aᵒk:*74,103*/hākr̭:*118*/haokr̭:*118*
âcre à la gorge /råk å̀ gòrɹ:*16*
amer /àmèr:*4,5,18,26,34,37,38,49,52,55,60,62,66,67,69,74,76,78,79,83,97,127,133,152,157,163,170-,172-*/àmaʳr:*58,68,77,80,82,101,111,156*
aigre / 'egr̠:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a (ça a un) goût de...
d'âpreté /dåprété:*32*
de bois /dbwå:*51*
de brulé /dbrulé:*3*
de fond de tonne /dė fõ dtòn:*17,63,65,80,165*
de cani /dė kànɪ:*43,75*
de marc /dė mår:*87,146,166,167,169*/dė mòr:*59,62*
de moisi /dė mwàzɪ:*35*/dė mwézɪ:*91*
de râche /dė råɛ:*63,67,69,71,109,140,141*/dė råɹ:*10*/dė ràåɹ:*65*
de vieux /dvyœ́:*30,39,40,45,51,56,62,103*
de sève /dsev:*114*/dsėv:*135*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b (*C'est*) âcre
fort /fór:*163*/fòr:*25,135,138,139*/får:*37,38,57,155,162,163,168*/faᵒr:*82*/fåř:*1*
fort à la gorge /får å̀ gòrɹ:*16*

mauvais /mòvè:*31,46*/mòvə̀:*51,55,88*/mòvà:*59*
méchant /meεã:*70,88,109*/mėεã:*63*
moisi /mwèzi:*81,160*
cani /kàni:*123*
rassis /rasi:*60*
ranci /rãsi:*94*
rance /rãs:*39,42,91,140*/rã̃s:*81*
râcheux /råεœ:*14,18,23,66,106,117,120,130,135,136,137,*
142,156,163,172/råɹœ:*73*
sur /sur:*40,56,74,76,83,84,93,111*
suri /suri:*28,48,61,83,85,88,111,114*/sūri:*79,84*
vieilli /vyeyi:*31*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: c *Avoir un goût de...*
goûter fort /guté får̃:*1*
goûter le fort /guté lfår:*18,77*
goûter le brûlé /guté lbrulé:*93*
goûter le fermenté /guté lfèrmãté:*94*
goûter la tonne /guté là tòn:*114*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: d *Cela a un goût de...*
ça goûte fort /sà gut får:*49*/sà gut fòr:*64*
ça goûte sur /sà gut sur:*35*
ça goûte méchant /sà gut meεã:*46*
ça goûte la tonne /sà gut là tòn:*47*
ça goûte la râche /sà gut là råε:*119,122,143*
ça prend à la gorge /sà prã à gòrɹ:*37*/sù prẽ à gòrɹ:*108*/
sà prã à là gòrɹ:*129*
ça gratte la gorge /sà gràt à gòrɹʰ:*82*

Q.246 Sucre

sucre /sukr:*7,56,126,158,162*/suk:*0*/sùk:*0*/súk:*4,18,128*
douceur /dusœr:*66v,85v,130v,150,152,155,157-,158,161*/
dusœ́r:*163*/dusə̀r:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sucrage (= sucreries) /sukràɹ:*114*/sukraɹ:*17,163*
sucre blanc /sukré blã:*83*/sùkré blã:*76*
sucre brun (= cassonade) /sùk brœ̃:*17,48,157*
cassonade /kastònàd:*83*/kàstònàd:*48*
sucrer /sukré:*0*
adoucir (= sucrer) /adusɪr:*66,150,155,157,163*
doux (= sucré) /du:*163*
beurrée de sucre (= tranche de pain imbibée de lait et sucrée) /bæré tsùk:*170*

Q.247 a) *Bonbon* (terme général) b) *Bonbon* (terme enfantin) c) *Sucreries*

A: *Bonbon* (terme général)
candy (l ang candy) (g m) /kãndé:*0*/kåndé:*117*/kendé:*19,23,27,30,35,36,39,40,43,45,51,56,65,78,87,104,119,133,147,160,166*/kendɪ:*163*/kãndé:*161-*
(du) bonbon /bõbõ:*0*

B: *Bonbon* (terme enfantin)
nanane /nènãn:*1-,4,9,10-,14,16,17,34,61,73,80,81,85,91,92,93,97,101,103,108,109,111,114,129,136,137,142,145,150,155,158*/nènãn:*7,18,25,36,43,48,56,57-,58,59,62,66,67,84,128,168,170,172*/nenãn:*30,49,63,70,88-,96*/nenãn:*28,31,38,42,60,68,76,77,79-,157*/nãnãn:*2-,94,130,148,152*/nãnãn:*50,74-,82,83-*/nànãn:*165,169*/nànàn:*5,22,24,41,127,144,147*/nanãn:*52,106*/nènãn:*135*/nãnãn:*167*/nénàn:*27,46,55,118,120,123*/nånàn:*8,117,119*/nånãn:*140*/nénãn:*37*/nanãn:*156,161*
du nane /du nàn:*8*
des nananeries /dé nenãrɪ:*76*

C: *Sucreries*
(du) sucrage /sukràɹ:*2,5,7,23,26,29,34,39,40,43,46,47,54,62,72,73,75,76,78,87,91,94,96,97,101,109,126,135,168,170,172*/sukřàɹ:*1*/sukraɹ:*18,28,33,42,57,60,61,66,74,77,85,103,108,111,114,157,158*/sukráɹ:*4,63,80,88*/sukrảɹ:

68,70
des sucres /dé sùk:163
sucrerie /sukrèri:10,31,37,79,81,83,84,155/syukrèri:41/
sukèri:18
du sucré /dzu sukré:77
friandise /friãdiz:66,82/friãdiz:101/friyãdziz:83/
friyãdziz:88
gâteries /gåtri:4,28,37,38,42,49,54,57,58,68,70,73,74,
78,79,92,96,97,109,156,157,170
douceurs /duœr:29,40,75,87,155/dusar:88
amuse-gueule /àmuz g'œl:170

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de bonbons

dragée /draȷ'é:50,82od/draȷé:4,9,10,31,42,48n,49,54,58,
60,66,70,83od,91n,96od,106,108,111,129,130,140,152,155-
/dřaȷé:1/dràȷé:6,77n,81,92,97,101,112,114,128,145,161,
162-,163,168od,172/dràȷ'é:154,170n/dráȷ'é:38
du dragée /dzu draȷé:158-
bonbon au beurre /bõbõ ó bœr:80
bonbon clair /bõbõ klèr:162
bonbon fort /bõbõ får:89
bonbon brûlé /bõbõ brulé:108
bonbon de crème /bõbõ tkrem:112
bonbon brun /bõbõ brœ̃:123
bâton /båtõ:99
bâton fort /båtõ får:18,50,64,79,83
bâton de crème /bårõ tkrem:150
bâton rose /båtõ róz:70
réglisse /réglis:150/réklìs:10
surette /surét:18
kiss (l ang kiss) (g f) /kìs:1
suçon (= sucette) /sysõ:37
tuque de chocolat /tsuk dè ɛòkòlå:41,71
lune de miel :18,50,81
bull's-eye (l ang bull's eye) (g f) /burzày:13,15,129
graine rouge /gren ruȷ:70
petits oignons (= boules rondes rayées) /ptsi zòŋõ:80
petit canard /pti kànår:84
couette en marshmallow (l ang marshmallow) (g m) /kwet ã

måɛmålö:*79*
gumdrop (I ang gumdrop) /gòm dė ròp:*129*
pain de sucre /pẽ tsyk:*15*
Klondyke (I ang *Klondyke*) /klãndak:*50*/klòndak:*38*/
klòndàk:*81*
des boules /dé bùl:*79*
peppermint (I ang peppermint) (g f) /papœrmã:*42*/
pàpàrmã:*31,66,70,79*/påparmã:*150*/pàpårmàn:*107*/
pòpœrmã:*155*/pòparmã:*18,52,114*/pòpármàn:*71*/pòpòrmã:
172
peppermint d'amour (I ang peppermint) (g f) /paparmã
dàmur:*38,58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se sucrer le bec /ssukré lbek:*37,61,73,77,157*
de la nanane (= croûton de pain imbibé de lait qu'on
donne à un bébé) /dlà nanã:*161*
mélange (de bonbons) /mélãɹ':*15*
mix (de bonbons) (I ang mix) (g m) /miks:*162*
(du) candy-mélange (I ang candy) (= mélange de bonbons
qu'on achète) /kàndé melãɹ:*71*
(du) bonbon-mélange (= mélange de bonbons qu'on achète)
/bõbõ mélãɹ:*107,112*/bõbõ mėlãɹ:*103*
(du) bonbon-mélangé (= mélange de bonbons qu'on achète)
/bõbõ melãɹ'é:*77*/bõbõ mélãɹ'é:*95*

COMMENTAIRE

La "dragée" est un jujube (*38*). "*Dragée*" est masculin (*42*).

Q.248 Praline

praline :*9*od,*106*od/prãlin:*155*od/prãlìn:*37*od/pràlin:*3,14,
30,52,58,61*od,*63*od,*66,72,81,91,114,128,129,130,139,152,
163*/pràlìn:*5*od,*31,34,42,48,49,54,57*od,*60,79,88,168,169,
170*n/pràlín:*18*/prálin:*46*od,*101*v/prálìn:*77*/prålìn:*10*od,
50/prålin:*140*/prålìn:*165*/prelin:*52*/pàrlin:*137*/plòrin:*34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tarte à la piorine (= tarte dont la garniture est faite de sirop d'érable avec raisins secs, dattes et farine) /tàrt à là pIårın:*86*

tarte à la praline (piorine) (= tarte dont la garniture est faite de raisins secs avec sucre et farine) /tàrt à prålın:*84*

sucette (= bonbon dur) /suset:*49*

COMMENTAIRE

*L*es "pralines" sont des "bonbons clairs" (*60*), des bonbons à la menthe (*10*, *42*, *79*), des bonbons au caramel (*14*, *88*, *114*), des "bonbons français" (*81*), des amandes, noix, arachides enrobées de sucre (*30*, *34*, *49*, *66*, *91*).

A quelques endroits, on associe "praline" à "piorine", celle-ci étant une garniture à tarte faite de sirop d'érable et d'amidon (*50*), de mélasse et de farine (*85*).

Q.249 *Avoir très faim*

A:

(être) affamé :*4,9,18,23,28,31,34,36,37,40,42,48,49,59,61,62,71,73,74,76,80,83,85,91,94,97,100,101,104,118,144,148,155,157*

(être) enragé :*37,38,54,57,70,77,134,170*

(être) enragé de faim :*1,10,18,31,42,50,68,73,79,84,85,88,109,117,136,138,145,150,157,158,163,172*

(être) mort de faim :*144*

(être) en fringale :*1,10,20,23,57,63,67,70,73,119,122,157,166*

enrager de la faim :*135,156*

enrager la faim :*157*

enrager pour manger :*63*

enrager de manger :*81*

crever de faim :*25,37,48,52,70,77,82,83,94,111,161,168*

mourir de faim :*37,79,144,163*

starver (l ang to starve) :*161*

crier famine :*10*
être à jeun :*39*

B: Avoir...
une faim d'enragé :*29,30,35,39,52-,60,61,83*
faim comme un enragé :*80*
la rage de faim :*82*
la rage à la dent :*82*
faim :*1,110*
bien faim :*82,95,102*
faim à plein :*143*
une grosse faim :*66*
une faim ardente :*126*
une faim noire :*108*
une faim féroce :*124,126*
une faim de loup :*0*
une faim de chien :*7,145,157,163*
une faim de cheval :*43*
une faim d'ours :*35,43,75*
faim comme un ours :*54*
faim pour manger un boeuf :*43,78*
la fringale :*2,3,4,11,19,27,40,45,46,47,51,52,55,56,58,61,65,66-,68,74,81,88,98,112,114,122,128,129,155-,156,162,165,167,168,170*
la fringale de faim :*161,163*
le ventre creux :*28,34,37,42,60,74,77,79,83,88*
l'estomac creux :*46,81*
le ventre vide :*34,36,38,50*
la peau du ventre collée aux reins :*62*
une tripe de vide :*18,28,31,42,48,49,50,52,54,57,58,60,74,76,77,79,82,84,155,156,157,163,168,170,172*
une tripe vide :*37,101*
l'estomac rendu aux talons :*7,14*
l'estomac dans les talons :*51,78,120,155*
l'estomac dans les genoux :*10*
l'estomac ouvert :*84*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
ça bourdonne dans le ventre :*131*
les boyaux me crient dans le corps :*22*

les tripes crient :*34*
le ventre crie :*37*
ne pas avoir la gale aux dents :*66*
(être) appétissé /àpétᵢisé:*10,18*
(être) flasque /flàs:*112,123*
on va être obligé de watcher les moutons (I ang to watch) :*137*
j'ai faim, j'enrage /ɹé fẽ ɹãràɹ:*134*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner /ìk hé fẽ dépèɛ twé à ɡrèyé ldᶻiné:*110*
crève-faim (g m) /krœf fẽ:*38*
crever de faim /kòrvé tfã:*161*
(être) à jeun /à ɹẽ:*39*
poigner une fringale (= avoir très faim, subitement) : *158-*

Q.*250* (*Un*) homme de grand appétit

A: *Untel*, c'est un...
gros mangeur /ɡró mãɹœ́:*14,16,20,41,49,68,85,91,92,94,103,106,111,114,124,129,130,135,136,145,148,150,152,153,158,159*/ɡró mãɹœ́:*15,48,54,58,60,138,156,168*/ɡró mãɹ'œ́:*11,12,13,86,90,95,98,102,105,121,141,149,151*/ɡró mãɹ'œ́:*2-,22,52,73,80,109,119*/ɡró mãɹ'œ́:*18,31,38,42,57,61,74,76,77,82,83,84,112,147,155*/ɡró mãɹ'œ́:*101*/ɡró mãɹœ́:*108*/ɡró mãɹœ̀r:*3,7,9,10,30,36,43,46,47,55,59,62,67,75,78,96,97,125,133*/ɡró mãɹœ̀r:*37,45,81,117,123,166,167,169*/ɡró máɹœ̀r:*29*/ɡró mãɹ'œ̀r:*118*/ɡró mãɹ'œ̀r:*24,26,32,89,99,134*/ɡró mãɹ'œ̀r:*17,93*/ɡró mãɹ'œ̀r:*28,34,79,120*/ɡró mãḥœ̀r:*50*/ɡró mãɹ'œ̀r:*162*/ɡř́ó mãɹ'œ̀ř:*1*
(une) moulange /mulãɹ:*68*
galafre /ɡàlàf:*8*
vorace /vòras:*63*
affalé /ãfàlé:*63*
affamé /afãmé:*74,82*/àfamé:*97*
défoncé /défõsé:*28,48,68*/dèfõsé:*104*/defõsé:*31,57,70,76*,

82,85,97,98,163,172
glouton /glutõ:*37,61,66,129*
gourmand /gurmã:*48,107*
cochon /kǎɛõ:*127*
crève-faim /krev fã:*10,114*/krœf fẽ:*38*
*G*argantua /gargãt͵uå:*38,60*/gàrgãtwå:*49-,54*
bonne fourchette /bòn fureet:*29,36,40,46,47n,55,59,68,165*/bòn fureet:*79n,170,172*
grosse fourchette /grós fureet:*51,56*
un trou à tout mettre /třu à tu mẽt:*161*
gobeur /gòbœ́:*70*
ogre /òg:*4,31,66,88*/ògr:*28,91*/òrg:*60,88*
loup /lu:*4,66*
un goulias /œ̃ gulyå:*115*
un tutu /œ̃ t͵ut͵u:*127*
grosse assiette /grós asyet:*111*

B: Avoir...
(un) appétif de fer /àpét͵i tfèr:*25,117,132*/àpet͵i tfèr:*99*/apet͵i tfèr:*88*
(un) appétit de chien /àpét͵i tɛyẽ:*81*
(un) appétit de cheval /apėt͵i dɟwal:*137*
(un) appétit de loup /un apėt͵i dlu:*140*
(un) appétit terrible /apėt͵i tèrib:*18*
(une) gros appétit /gróz apét͵i:*37*/gróž àpet͵i:*157*/grós apéti:*27,79,154*/grós àpét͵i:*23,39,42,46,71,113,121,131*/grós ápét͵i:*69*/grós àpėt͵i:*143*
(une) grand appétit /grã tàpét͵i:*35,87*
(une) bonne appétit /bòn àpét͵i:*5,143*/bòn àpet͵i:*157*/bòn àpét͵i:*6,56,68,110,116,134*
il a bon appétit /yå bòn àpėti:*13*/yå bòn àpét͵i:*104*
il a une bonne appétit /yòn bòn àpét͵i:*7*
il a une grosse appétit /yå un grós àpėt͵i:*19*
il a un grand bidon /yå œ̃ grã bidõ:*128*

C: Manger beaucoup
manger comme un ours :*4,16,18,20,31,34,37,38,42,48,50,52,54,60,63,64,65,66,69,70,72,73,76,77,79,81,82,83,93,111,142,144,156,157,158,161,163,168,170,172*
manger like-a-bear (I ang like a bear) :*163*

manger comme un cochon :*4,10,18,31,34,37,38,41,42,48,50,54,60,63,66,70,73,76,79,81,84,85,92,97,137,155,157,158,161,163,168,170,172*
manger comme un cheval :*158*
manger comme un loup :*1,83,84,126,163,168*
manger comme un ogre :*37,49,54,63,79,89,155,166*
manger comme un géant :*42,49,52,63,77,83,85,172*
manger comme un défoncé :*38,68*
manger comme un enragé :*49*
manger comme un bûcheron :*84*
manger comme quatre hommes :*142*
manger comme deux hommes :*42*
manger comme deux :*111,150*
manger pour deux :*129*
manger comme un goéland :*19,73*
manger comme un margau (fou de bassan) :*163*
manger comme un gouffre :*77*
manger safrement :*38,83,84,96,108,156,170,172*
manger comme un safre :*48*
manger terriblement :*144*
manger à plein :*131*
manger à se défoncer :*63,109*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(Untel) ça mange, ça a pas de bon sens /sà mãɹ sà på dbõ sã:*101*
lui, il mange! /lw̃ı ı mãɹ:*150*
se bourrer /zbʉré:*61*
se défoncer /zdefõsé:*34*
se darder (sur la nourriture) /zdàrdé:*148*
pas se borner /på zbòrné:*97,109*
pas fournir /på fʉrnır:*31,38*
il a peur d'en manquer /yà pér dã mãķé:*170*
pas débourrer /på debʉré:*16*
avoir les yeux plus grands que la panse :*18,37,74,77,82,83*
avoir l'estomac comme un crusher (l ang crusher) (g m) :*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(manger) safrement /sàfrėmã:*38,84,108,172*/sāfrėmã:*82*/
sảfrėmã:*96,156*/sảfmã:*170,172*
appétit /àpet,i:*76*
(être) en fringale /ã frẽgàl:*62*
(quelqu'un) qui mange beaucoup /ki mãʝ bóku:*139*
bec-fin (= gourmet) /bek fã:*18*
difficile (= gourmet) /dėfėsil:*18*
(être) appétissé (= affamé) /àpet,isé:*10*/àpėt,isé:*18*

COMMENTAIRE

Une "bonne fourchette" est un gourmet (*42, 50*). *Le* terme "appétit" est généralement féminin.

Q.251 a) *Grosse* bouchée b) (*Avoir*) une grosse bouchée c) *Manger* à pleine bouche

A: *Grosse* bouchée
bouchée /buɛé:*3,19,23,29,30,35,36,39,41,43,45,46,47,51,52,55,56,59,64,65,69,72,78,87,124,133,160,162,165,166,169*
bouchée double /buɛ'é dùb:*32*
grosse bouchée /grós buɛé:*5,7,20,22,25,34,54,63,67,71,92,116,120,125,126,128,130,131,132,137,138,139,150,158,161,163,172*
bouchetée /buɛté:*35,36,40,43,62,75,161,167,169*
jotée /ʝòté:*93*
gueulée /gœlé:*88,135*/g'œlé:*63*
grosse gueulée /grós gœlé:*83*

B: (*Avoir*) une grosse bouchée
(la) bouche pleine /buɛ plen:*1,4,28,49,52,58,63,68,70,81,88,96,106,108,129,136,140,142,145*/buɛ' plen:*61*
(la) gueule pleine /gœl plen:*54,75,83,84,155,156*/g'œl plen:*28,34,42,50,57,73,79,93,109*/gœl plen:*37,48,60,66,70,74,82,94,170,172*/ɣœl plen:*77*/gul plen:*155*
(la) face bourrée /fàs buré:*4*
(les) joues pleines /ʝu plen:*2,9*

(les) joues gonflées /ɹu gõfié:*109*
(des) grosses joues /grós ɹu:*157*
(des) grosses jottes /grós ɹòt:*16*
être bourré /èt bʉré:*18,97,156,168*
être gobe /èt gòb:*163*
(être) plein /plẽ:*37,101*
(être) repu /répu:*37*
rester emballlé /resté ãbåyé:*131*
(être) plein comme un suisse (tamias rayé) /plã̃ kòm ẽ̃ sw̃ìs:*80*
(avoir les) joues comme un suisse /ɹu kòm ẽ̃ sw̃is:*109*
(avoir les) joues bourrées comme un écureuil /ɹu bʉré kòm ẽ̃ nékurœy:*91*

C: Manger à pleine bouche
bourrer (la nourriture) /bʉré:*1,2-,10,14,37,38,58,60,66,76,77,85,88,91,92,101,103,111,114,163,170,172*
se bourrer /zbʉré:*17,31,34,50,74,79,82,83,84,97,156,163*
se bourrer la fraise /zbʉré à frèz:*18,42*
se bourrer la face /zbʉré là fas:*137,157*/zbʉré à fas:*18*
se bourrer la gueule /zbʉré là gœl:*70*
s'emplir /sãplir:*163*
s'emplir les joues /sã̃plir lé ɹu:*108*
s'emplir le ventre /sã̃plir lė vã̃t:*42*
se remplir les bajoues /srãplir lé baɹu:*152*/srã̃plir lé baɹu:*31*
se remplir la bouche /srã̃plir là bʉɛ:*31*
(manger) à pleine gueule /à plen gœl:*78*
(en avoir) plein les bajottes /plẽ̃ é bàɹot:*86*
se faire des bajoues /sfér dé baɹu:*129*
manger comme un écureuil /mã̃ɹé kòm ẽ̃ nékurœy:*79*
enfourner (la nourriture) /ãfʉrné:*127*/ã̃fʉrné:*10,18*
empiffrer (la nourriture) /ãpifré:*73*
se gober (de nourriture) /zgòbé:*34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il mange mal (= il mange d'une façon non convenable) /i mãɹ mal:*148*

COMMENTAIRE

Il y a peu de mots particuliers pour dire une grosse bouchée. Souvent, on a répondu en parlant de l'effet le plus visible d'une grosse bouchée: "avoir la bouche pleine", "avoir les joues grosses",...

Q.252 *Gourmand*

safre /saf:*4,9,48-,61,68,73-,83,84,88,129,136,138,140,163*/sàf:*2,3,7,10,11,12,13,14,15,18-,22,23,24,26,27,28,29,30,31,32,34-,35,36,39,41-,42,43,47,51,54-,55,56,65-,67,69,71.72,74,75,77-,78,79,80,81,85,86,87,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100.101,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,119,120,121,122,132,133,134,135,137,141,142,144,146,147,149,153,154,157,162,166,167-,170*/sāf:*1,50-,52,57,58,60,66,70,76,82*/sáf:*16,17,130,152*/sàfr:*37,40,45,49,63,64,118,128,156-,158,159,165,169*/sarf:*38,70,106,148,150,164*/sàrf:*3,5,6,8,20,25,46,62,94,97,123,124,125,126,139,145,166,168-,172-*

gourmand /ɡɯrmã:*28,36,50,52,66,79,81,131,155,156,158,160,161,163,168*/ɡɯrmã̀:*18,34,37,38,42,48,58,60,68,70,73,74,76,77,82,83,143,151,157,170,172*

glouton /ɡlɯtõ:*3,4,10,31,34,36,38,42,48,50,60,61,70,79,81,83,85,88,91,96,155,167,168*

avare /àvår:*127*/avóʰh:*1*

cochon /kòɛõ:*7,36,41,65*/kǎɛõ:*117*

goinfre /ɡwɛ̃f:*81*

salaud /sàló:*10*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(safre) comme un cochon /kòm œ̃ kòɛõ:*22*

(c'est) un moyen cochon /œ̃ mwàyɛ̃ kòɛõ:*41*

crève-la-faim (g m) /krev là fã:*60*

affamé /àfãmé:*82*

défoncé /défõsé:*150*

empiffré /ãpifé:*72*

giddy (l ang giddy) (g m) /ɡeté:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire de la gourmandise /fér dlà ɡɯrmãdìz:*19*
(avoir) pas de borne /på dbòrn:*101*
(avoir) toujours faim /téʒɯ fã̃:*129*
avoir les yeux plus grands que la panse (= manger plus que de raison) :*77,83*
(avoir un) gros appétit /ɡró zapét͡si:*38*
manger comme un margau (fou de bassan) (= manger vite) / mã̃ʒé kòm ẽ̃ màrɡó:*163*
(être) ébaroui (= excessivement gourmand) /ébarw̃i:*91*
se sucrer le bec (= se gaver de sucreries) /ssukré lbek: *84*
(être) ouillé (= gavé) /ɯgé:*84*
il va crever /i vå krèvé:*150*
il enfourne /y ãfɯrn:*127*
(manger) safrement :*28,82,84,96,108,156,170,172*

COMMENTAIRE

"*Glouton*" ne se dit que des enfants (*42*).

Q.253 Alcool de fabrication domestique

bagosse (g f) /baɡòs:*1,9,13,23-,28-,38,52od,60,68,70,84, 101-,114,129,130,136,137,140,148,155*/bàɡòs:*3,6,7,8,10, 20,25,26,27,30,40,41-,64,66,67,72,83,91,93,97,99,102, 116,117,119,120,121,122,123,124,126,127,128,132,138, 146,153,154,156,163,172*/báɡòs:*4*/bàɡǎ̃s:*95,110*/báɡòs:*103*/ baɡ᷉òs:*18*/beɡòs:*17,63,69,106,108*/béɡòs:*22,71,96,98,105, 107,109-,125,170*/bå̀ɡòs:*118*/bɪɡòs:*107,111,112,113,172*/ baɡòɛ:*92*
baboche (g f) /babòɛ:*14,31-,68,73-,152*/bàbòɛ:*10,30,32, 35,43,71,85,88,91,92,142,145*/bàbòɛ˞:*6,34-,86,90,100,143, 144*/bābòɛ˞:*42,83*/bàbǎ̃ɛ˞:*147,149*/båbòɛ˞:*153*/bòbòɛ:*28-*
boucane (l amd boucane) (g f) /bɯkan:*148*/bɯkãn:*14,28,58, 61,73,111,135,140,152*/bɯkàn:*134,156*/bɯkã̃n:*18,42,77,157- ,163*/bɯken:*10*
piquette /piket:*68*
pudding (l ang pudding) (g f) /pɯt͡sin:*33,47,50-,51,55,62, 65,78,84*/pɯt͡sìn:*37-,38-,42,48,49-,52-,54,57-,58-,61-,66,*

170/pòtₛin:*172*
pitoune /pitun:*36,59*
de la zine /dlà zin:*75*
Jim-Robert /djin råbært:*50*/djin ròbet:*37,48*/djim råbært:
163/djim ròbœt:*74*/djim ròbet:*66,78,83*/djìm rå̃bœt:*88*/
djim råbet:*57*
boisson /bwòsõ:*158*/bwåsõ:*169*/bwesõ:*82,85*
boisson forte /bwesõ fòrt:*79*
boisson contrefaite /bwesõ kõtréfet:*80,83*
rubbing (l ang rubbing alcohol) (g f) /ròbin:*23*
petit blanc /ptₛi blã:*40,42,46,49,64,168*/ptₛi blã:*35,37,*
47,50,74-,76,79-,81,82,83,84,87,156-,172/tₛi blã:*28,91,*
97
chien /ɛyẽ:*2-,4-,5-,6,7,12,13,19,20,28-,55,73-,101-,111,*
131,136,146,147,154/ɛyẽ:*6,11*/ɛyã:*135,155*/ɛyå̃:*10,16,17-,*
18,66,70,103,129,133,138,163
chien rouge /ɛyẽ ruj:*70,77,172*/ɛyå̃ ruj:*163*
chien fourré /ɛyå̃ furé:*114-*
chienne /ɛyɛn:*3*
goof (l ang goof) (g m) /guf:*16,64,65,67,68,69,71,73,*
145,148/gúf:*18*/gùf:*66,101,109,172*
corne-en-cul /kòrn ã ku:*10,16,103*/kòrn ã k'u:*11*/kòrn ã
k'u:*100*
charlot /ɛ'àrló:*102,115*/ɛaló:*60*/ɛ'åló:*104*/ɛ'åló:*113*
charpette /ɛàrpèt:*10*/ɛ'arpet:*104*
marlo /màrló:*85,90*
poche /pòɛ:*3*
macchabée /màkàbé:*109*
contrebande /kõtrebå̃d:*21,30*
fessier /fesyé:*116*
(de la) flacatoune /flàkàtun:*111,156-*/flàkàtùn:*3*
fond-de-culotte /fõ tkulòt:*22*
festibotte /festₛibòt:*115*
jus de colon /ju tkòlõ:*142*
canadien /kànåyẽ:*117*
du fort /dₑu får:*77*
du *Ti-Franc* /d'u tsi frã:*2*
de la ouistaouiche /dlà wistawìɛ:*54*
de la *Jamaïque* /dlà jåmàìk:*100*
patatia /pàtàtₛyå:*88*

high-wine /ày wẽn:171-

de la bush (l ang bush) (g f) /dlà bʉɛ:162

tord-boyaux /tår bweyó:83v

moonshine (l ang moonshine) (g m) :28,42,160,164,166,169,172/mūn ɛàyn:29,30,47,56,78,171/mun ɛẽn:62,64,66,91,97,106,109,150,167/mùn ɛẽn:114/mún ɛẽn:76-,94-/mún ɛẽn:160/mūn tɛẽn:159/mūn tɛẽn:162/mun ɛãẽn:61,67,68,70-,80,81,103,112,115,157,163,166,168/mūn ɛãẽn:1/mun ɛẽn:2,34,48-,50,52,54,63,82,83,85,93,94,151,156,169,170/mún ɛẽn:60,164/mùn ɛẽn:57,88,92/mun ɛẽn:90,95,104,113,147/mùt ɛaen:98

whisky /wɪski:28,37-,42,48,49,76,82,139,158/wɪsk'i:35,43/wɪski:50,79/wìski:34,83/wìsk'i:86/weski:84

whisky fait aux maisons /wɪski fet ó mẽzõ:128

whisky d'esprit /wɪski despri:150

whisky en esprit /w̃ɪsk'ɪ ã nespri:43,100

whisky blanc /w̃ɪsk'ɪ blã:87,141

whisky de contrebande :45,74,77,101

alcool /àlkòl:158/àlkål:49/alkóòl:42,81,82/àlkáhòl:71/ålkåhòl:80/alkåål:111

du saint-Pierre :66,88,93,109/dᶻu sẽ pyèr:4,10,17,18,38,42,52,54,60,73,76,91,96,97,106,111,114,140-,145,170,172/dᶻu sẽ pyèr:7,30,36,41,47,56,100,126/dᶻu sẽ pyèr:61,63,66,81,91,108/dᶻu sẽ pyår:163/dᶻu sẽ pyèh:1

du Miquelon :66,88,93,109/dᶻu miklõ:4,22,26,31,42,52,54,61,63,68,73,76,77,80,81,83,84,85,103,106,108,111,129,165,170,172

du saint-Pierre-et-Miquelon :57,70,92/dᶻu sẽ pyèr é miklõ:28,37,50,101,157/dᶻu sẽ pyèr é mekiŋõ:34

du Saint-Pierre-de-Miquelon /dᶻu sẽ pyèr dè miklõ:156

caribou /kàrɪbʉ:2,12,15,29,30,35,47,75,87,97,100,109,117,149,156,157,166,168,170,171,172/karɪbʉ:1,4,10,16,28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,60,61,63,74,77,79,80,81,82,83,84,85,111,130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corvée /kʉrvé:137

sur la slide (l ang on the slide) (= en contrebande, en secret) /su là slày:36/sw̃à slày:68

esprit de boisson (= alcool à forte teneur) :74

alcool en esprit (= alcool pur) :*40,46,169*
boisson en esprit /bwesõ ã nesprı:*111*
corneille (= petit flacon d'alcool) /kòrnèy:*117*
blind-pig (l ang blind pig) (g m) (= débit clandestin) /
blãnd pìg:*76*
du fort (= de l'alcool) :*74*
(whisky fait) aux maisons /ò mẽzõ:*18,135*
fermenter /frèmãté:*9*/frèmãté:*135*/fròmãté:*67*/frâmãté:*12*
travailler (= fermenter) /travayé:*70*
baptiser de l'alcool /bàt͡ızé dlakóòl:*54*
smuggler (l ang to smuggle) (g m) (= passer en
contrebande) /smògé:*172*/smòglé:*81*
rumer (l ang to rum) (= fermenter) /rumé:*164*
Il (y) en a bien manque /ı nâ bẽ mõk:*8*
après qu'elle était distillée /àprà kètà dͅìst͡ılé:*104*
charbon (= vin ordinaire) :*97*
boisson (= boisson alcoolisée) /bwòsõ:*158*/bwâsõ:*169*/
bwesõ:*82,83,85*

COMMENTAIRE

Vers 1930, la prohibition de l'alcool aux *Etats-Unis* donna lieu à un important trafic contrebandier, particulièrement de whisky, de part et d'autre de la frontière canado-américaine.

Le whisky est dit "en esprit" (*30, 36, 40, 43, 46, 52, 76, 87, 169*) quand il est à *94* degrés. *On* dit aussi qu'il n'est pas "baptisé".

*L'*un des hauts-lieux de la contrebande de l'alcool se situa également dans les îles françaises de *Saint-Pierre* et *Miquelon* au sud de *Terre-Neuve*. *Cet* alcool non frelaté était de fabrication commerciale.

Le "caribou" est constitué d'alcool et de vin le plus souvent de fabrication domestique.

Le "corne-en-cul" est du genièvre distillé (*10*). *La* "charpette" (*104*) et le "macchabée" (*109*) désignent de l'alcool distillé. *La* "flacatoune" (*111*) et le "chien" (*111*) sont un mélange de whisky et de vin.

Le mot "goof" peut avoir des sens différents de celui d'alcool ou de whisky: c'est un vin de mauvaise qualité (*10, 73, 102*), de la "piquette" (*16*), un mélange de

whisky et de vin (*68, 71, 109*), du vin ordinaire (*70, 148*) ou un vin qui n'est pas assez fermenté (*101*).

Les mots "bagosse", "boucane", "pudding", "flacatoune" s'emploient au féminin; "*Saint-Pierre*", "*Miquelon*", "caribou", "goof", "corne-en-cul", "moon-shine" et "*Jim-Robert*" sont masculins.

Un grand chaudron avec un couvercle sert parfois d'alambic rudimentaire. Au fond, il y a des tranches de pommes de terre autour d'un globe de lampe. Sur ce globe, il y a un contenant plein de glace. Sur ce contenant, il y a un autre globe de lampe surmonté d'un récipient qui recueille la condensation de la vapeur.

Le mot anglais "moonshine" (clair de lune) n'est pas sans évoquer les précautions qui entouraient la fabrication de l'alcool de contrebande et son transport.

Pour enlever à l'alcool domestique son "goût de boucane" c'est-à-dire un arrière-goût de fumée, on le coulait à travers de la mie de pain (*106*).

On fabrique du rye avec du sirop de maïs. (*61*).

On organisait des "corvées" pour la fabrication de l'alcool, du whisky (*137*).

On fabriquait du rhum dans des noix de coco qu'on recouvrait de terre (*158*).

La "piquette" (*68*) est une boisson domestique.

Q.254 a) *Bière domestique* b) *Sortes de bières domestiques*

A: Bière

bière /byèr:*6,12,13,15,20,23,24,26,27,29,30,32,35,40,41,43,45,46,52,55,56,58,59,62,67,69,71,72,78,79,86,87,90,95,99,102,104,107,112,116,117,120,121,122,123,126,128,133,134,139,141,143,149,151,153,154,156,158,163,164,165,166,167,168,170,171,172*/byér:*8,11,14,18,19,25,26,31,32,36,37,38,41,42,50,54,58,60,61,76,77,79,80,81,82,83,85,86,89,94,98,100,102,105,110,113,115,119,122,124,132,138,141,144,147,156,157,158,162,168,169,170,172*/byéř:*157*/byår:*161*/by ̀èr:*1,22,68,81*/byèh:*1*/byéhr:*1*/

biyér:*160*/biyèr:*160*

B: *Sortes de bières*

bière d'épinette (= bière d'épicéa) :*1,3-,4,5,7,10,11,18,23,29,30,34,36,37,43,45,51,57,62,68,69,70,75,77,81,91,97,119,123,124,128,133,146,170*

petite bière d'épinette :*46,95,110,126*

petite bière :*45,75,79*

bière à l'épinette (= bière d'épicéa) :*73*

bière d'épinette noire (épicéa marial) :*148,153*

bière de prusse (tsuga) :*153,157*

bière aux prusses :*164*

bière à la rhubarbe :*73*

bière à la gadelle (groseille) :*7*

bière aux raisins :*1,99,109,111,150*

bière aux pissenlits :*137*

bière aux fleurs de trèfles :*137*

bière au cormier (sorbier d'*Amérique*) :*5,143*

bière de sève d'érable :*81*

sap-beer (l ang sap beer) :*81*

bière de gingembre :*23,57,91,146*

bière avec du buis (if du *Canada*) :*148*

bière au malt :*100*

(bière) au houblon /ó ʉblõ:*35,86,153*/ó óblõ:*14*/à lómnõ:*16*

bière de bébites :*7,10,61,94,145*

bière aux bébites :*12,13,128,172*

bière à la bébite :*19,62,100,132,139*

de la bébite :*6,70*

bière faite à la palette /byér fet ȁ pàlet:*138*

de la palette /dlà pàlet:*15*

bagosse /bàgòs:*81*/bagòs:*2*/baɔòɛ:*70*

de la brew (l ang brew) (g f) /dlà brʉ:*67*

home-brew (l ang home-brew) (g f) /ốm brʉ:*76*/hốm brʉ:*80*

homemade-brew (l ang homemade-brew) (g f) /ốm mếd brʉ:*156*

bière de parc à vache :*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piquette (= bière non alcoolisée) /piket:*164*

malt /målt:*1,70,80,106,135,168*/målth:*171*/mål:*98,100,129*

extrait de malt :*136*

houblon :*0*/óblõ:*12,14,26,34,48,49,59,68,74,135,170*/òblõ: *82,157*/umlõ:*11*/ùmlõ:*89*/ómlõ:*105,115*/ómnõ:*16,66,103,112, 114*/umnõ:*129,137*

hops (I ang hops) /hòps:*157*

fermentation /frèmãtàsyõ:*10*/frèmãtàsyõ:*109*

fermenter /frèmãté:*16,145*/frèmãté:*18,52*/fròmãté:*51*/ fremãté:*79*

(faire ou laisser) travailler (= fermenter) :*49,61,64, 80,82,83,88,148,150,152*

levure :*7,34,37,69,70,85,92,98,100,112,127,135,138*

levain :*77,90,137,140,170*

yeast-cake (I ang yeast cake) (g m) /yis kék:*80,93,94, 111,150,152,156*/is kḗk:*1,10,31,64,157*/lis kḗk:*52,88,105* /lìs kḗk:*101*/lis:*130,137,148*/lìs:*172*

yeast pour boulanger (I ang yeast) /lis pur bulãjé:*74*

yeast à cuire (I ang yeast) /lis à kw̃ir:*136*

yeast (I ang yeast) /yís:*60,168*/is:*65,79*/ìs:*38,48,54,83*

du yeast (I ang yeast) (g m) /du is:*157*

galette de yeast-cake (I ang yeast cake) :*76,77*

(galette de) yeast (I ang yeast) /lis:*56,135*/lìs:*114*

(galette) à yeast (I ang yeast) /à lis:*32*

galette :*66,71*

galette à cuire :*10,14,16,17,28,35,108,109,111,115,135, 129,148*

galette pour cuire :*103*

de la Fleischmann (marque de levure) :*6,157*

brassée (de bière) /bråsé:*49,157*

batch (I ang batch) (g f) /bàtɛ:*157*

caper (I ang to cap) (= boucher une bouteille) /kapé:*16, 76*

cap (I ang cap) (g m) (= bouchon) /kàp:*80*

caper (I ang caper) (g m) (= capsulateur) /kapèr:*16*

bière en fût :*43*

mère (= pellicule à la surface d'un moût de bière) /mér: *61*/mèr:*102*/maèr:*68*

COMMENTAIRE

Les premières brasseries remontent au début du dix-septième siècle en *Nouvelle-France*. *Une* tradition de brassage domestique n'a pas tardé à s'installer chez les habitants.

La "bière d'épinette" est à base d'écorce d'épicéa le plus souvent bouillie. *Parfois* le liquide sera ensuite réduit et mis à fermenter normalement. *Cependant*, la "bière d'épinette" peut ne pas être alcoolisée du tout.

La bière aux raisins: on ajoute les raisins au moût de céréales comme on le fait pour les pommes râpées (*114*) ou pour les oranges et les citrons (*138*).

La "bière aux bebites": il s'agit semble-t-il des grains de céréales ou de dépôts précipités ("bebites") flottant à la surface du liquide en fermentation et qui s'y meuvent de façon plus ou moins désordonnée. *La* pellicule à la surface de ce liquide s'appelle "mère" (*61*, *68*, *102*).

La "bière de parc à vache" (*162*) est ainsi nommée parce qu'on la cachait quelque part dans les pâturages.

Il faut noter que les emplois du mot bière recouvrent les sens des mots anglais beer, ale, stout et buck.

La céréale la plus communément employée est évidemment l'orge. *Partout* où une recette a été recueillie, on a parlé de l'orge.

Autres céréales ou ingrédients: blé (seul ou avec orge, blé d'*Inde* (mais), riz, avoine, seigle, etc...

Le sucre blanc est un ingrédient qui entre dans la majorité des recettes *On* se sert aussi de "sucre brun" (cassonade) et le plus souvent de mélasse ou "sirop noir" (*114*).

La fermentation se fait dans des barils (*63*, *113*), dans des contenants de bois (*76*), derrière le poêle, à le chaleur (*28*) et dans des bouteilles au soleil pour la "bière d'épinette" (*34*, *37*).

La durée de la fermentation est très variable selon les recettes; elle dure en moyenne de *30* à *40* jours. *On* emploie pour la fermentation, des pommes de terre (*1*, *5*, *7*, *17*, *31*, *61*, *73*, *97*, *114*) ou des "patates râpées" (*99*). *On* parle de "bière aux patates" (*5*, *73*) de "bière

de patates" (*61, 97*).

Variantes de recettes: faire bouillir le moût (*37*); faire deux fermentations dont la dernière obligatoirement dans un tonneau (*42*); ébullition sur le poêle (*63*); addition de pois dans la bière en fermentation (*63*) mais cet usage fut déconseillé à cause de l'effet trop violent qu'avait la bière ainsi traitée; laisser macérer de l'orge mondé pendant un certain temps et couler avec un coton à fromage (*64*); ajouter un peu d'arcanson lors de la fermentation (*66*).

Q.255 Vin domestique

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sureau blanc /sɪró blã:*56,70,114,135,165,170*/suró blã: *47,151*

vin d'abeilles (= vin au miel) :*77*

mirabeille? (= base de vin concentrée achetée) /mɪrabey: *60*

vin de croûtes de pain :*144*

des bébites (= grains de céréales ou mères de vinaigre, dans un vin en fermentation) :*38,42,60,70,74,84,94*

sucre blanc :*150*

cassonade :*17*

levure :*3,4,7,10,37,51,57,61,67,84,91,92,93,94,108,124, 140,142,145*

froment :*150*

levain :*65*

galette à pain :*41*

galette royale :*84*

champagne (= sorte de vin blanc aux fruits) :*62*

champagnette (= sorte de vin blanc aux fruits) :*42,60*

liqueur de fruits (= vin domestique additionné d'alcool) :*28*

la picote (= alcool résultant d'une deuxième fermentation) /là pɪ̯kòt:*83*

tirer le vin :*88*

tirer au clair :*92,102*

caler le chapeau (= redescendre les fruits au fond du baril) /kalé lɛaPó:*84*

houblon /óblõ:*142*/ɯmnõ:*137*

étranglon (= variété de cerise sauvage) /étrågɡlõ:*151*

salsepareille /ɛàsPàreʏ:*0*

cassis /kàsɪs:*145*/kåsìs:*90*/kå̄sɪ:*41,46,66,134*/kàsɪ:*144,146*/kãsɪ:*14,129,135,136,138,139,142*/kå̃sɪ:*121,123,141,172*

yeast-cake (l ang yeast cake) (g f) /ʏɪs kék:*63,70,80,140,150*/ɪs kḗk:*1,31,34-,77,82,84,157,167*

la yeast-cake (l ang yeast cake) (g f) /lɪs kék:*172*/lìs kék:*52*

yeast (l ang yeast) (g f) /ʏİs:*81*/ʏís:*60,85*/ʏìs:*48,97*/ɪs:*79,167*/ìs:*38,42*/lɪs:*129*

yeast à pain (l ang yeast) (g f) /lìs à Pẽ:*48*

(galette de) yeast (l ang yeast) (g f) /ʏɪs̓:*54*

galette à cuire :*17,68,148*

galette (= levain) :*167*

*F*leishmann (marque de levure) /fléɛmãn:*109*/fleɛmen:*130*/fleɛmãn:*142*

COMMENTAIRE

*I*l n'y a pas à proprement parler de traditions vinicoles ici, le climat et le sol ne se prêtant guère à la culture de la vigne. *L*a totalité des bons vins qu'on trouve sur le marché sont importés, et encore, la faveur dont ils jouissent maintenant est un phénomène relativement récent.

*C*e qu'on appelait "vin" dans la terminologie traditionnelle était en réalité des liqueurs faites de tout ce qu'on peut imaginer, et parfois de raisins! *C*'est ce qu'on veut dire, par exemple, quand on parle de "vin canadien", de "vin de maison" ou de "vin d'habitant" (*124*). *C*omme base de ce "vin", on peut choisir des céréales, et en ce sens, on ne s'éloigne pas beaucoup de la bière.

*P*our tous ces "vins", on utilise généreusement le sucre et la levure pour forcer et produire la fermentation.

*O*n colore le "vin" avec du safran (*85*). *O*n le coule

avec un "centrifuge" (écrémeuse) (*34, 35, 77*). *Les* déchets provenant de la fermentation du "vin pouvaient hâter" domestique sont donnés aux cochons (*34*). *On* assure que ces déchets de vin les "chaleurs" de la truie si le verrat banal venait à passer avant le temps prévu (*10*).

Vins de céréales

Vin de blé (*3, 12, 22, 23, 24, 27, 28, 31, 34, 36, 39, 41, 42, 43, 46, 54, 57, 61, 63, 65, 66, 70, 76, 77, 80, 84, 85, 92, 93, 94, 97, 110, 111, 115, 118, 131, 143, 169, 170*), d'orge (*12, 48*) , de riz (*28, 31, 43, 60, 71, 91, 92, 93, 97, 104, 109, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 171*), au riz (*104, 133*), de houblon (*97, 137, 142*).

Vins de fleurs et de fruits

Le plus connu des "vins" du terroir est sans doute le "vin de pissenlit" (*0*),ou "vin au pissenlit" (*154*).

Autres sortes de vin: vin de raisins importés, de cerises, de salsepareilles (*0*), vin de raisins sauvages (*28, 34, 79, 84*) ou de raisins des champs (*74*), de raisins bleus (*7, 144, 145, 148*), de raisins verts (*17*), de raisins à tarte (raisins séchés) (*109*), de grape (anglais grape) (*156*), de betterave (*1, 12, 13, 17, 29, 31, 34, 37, 38, 39, 48, 49, 57, 60, 61, 62, 70, 72, 73, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 103, 106, 109 111, 123, 140, 150, 158, 167*), ou de bette (*3, 5, 6, 7, 10, 15, 16, 26, 30, 32, 35, 46, 65, 67, 68, 71, 97, 99, 105, 107, 114, 117, 130, 132, 134, 136, 141, 145, 151, 153, 154, 156, 163*), de rhubarbe (*1, 4, 10, 14, 18, 20, 25, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 61, 68, 74, 77, 79, 84, 85, 86, 88, 97, 99, 103, 108, 114, 129, 134, 156, 157, 172*), de "gadelles" (groseilles) (*4, 5, 14, 17, 28, 37, 46, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 76, 79, 83, 84, 91, 115, 128, 130, 142, 145, 146, 156, 157*, ou groseilles (*4, 58, 60, 110*), de "gadelles noires" (cassis) (*1, 23, 77.101, 117, 121*, ou cassis (*14, 28, 41, 42, 45, 46, 66, 68, 74, 86, 90, 92, 109, 121, 123, 129, 134, 135, 136, 138, 139, 141, 142, 145, 146, 172*), de framboises (*10, 35, 50, 58, 85,100, 102, 104, 117, 128, 145, 146, 170*), de fraises (*104*), de

bleuets (aireiles) (*1, 3, 4, 5, 7, 12, 13, 17, 18, 58, 63, 67, 73, 89, 91, 102, 109, 154, 157, 163, 170, 171*), de mûres (noires ou rouges) (*83, 104, 163, 164*).

Autres bases de vins: merises (*82, 142, 144*), sureau blanc (*54, 56, 70, 74, 76, 82, 85, 86, 88, 100, 165, 170*), "vinaigrier" (sumac) (*81*), "graines douces" (sorte de baies sauvages) (*150*), "atocas" (mot amérindien, variété de canneberges) (*66*), "pimbina" (mot amérindien, viorne d'*Amérique*) (*18, 101*), "cormier" (sorbier d'*Amérique*) (*5, 26, 38, 43, 94, 116, 142, 144, 153*), "maskabina" (mot amérindien, sorbier d'*Amérique*) (*16*), "épinette" (épicéa) (*111*), gingembre (*63, 74*), bananes (*4, 77, 93*), pommes (*23, 34, 84, 88, 97*), pommettes (*50*), citrons (*3, 51, 70, 71, 81, 91, 94*), oranges (*51, 52, 61, 70, 80, 81, 91, 93, 94, 97, 114, 126*), pamplemousses (*52, 61*), trèfle (*3, 42, 54, 61, 80, 81, 111, 114, 116, 133, 135, 142, 146, 148, 153*), trèfle rouge (*92*), miel (*97*), fruits (*15, 42, 106, 108, 111, 114, 124, 129, 140, 150*), jus de fruits (*109*), "patates" (pommes de terre) (*3, 12, 66, 70, 71, 76, 77, 87, 88, 92, 97, 99, 100, 116, 133, 139, 164, 171*), carottes (*34, 35, 38, 48, 49, 50, 52, 66, 77, 79, 83, 85, 88, 99, 106, 111, 154*), fèves (haricots) (*79*), "beans" (mot anglais bean) (*106*), pois (*31, 34, 38, 57*), "calumet" (variété de roseau) (*151*).

Q.256 Grog

ponce (punch) /põs:*1,2-,4,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16, 17,18,19,20,21,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34, 35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54, 55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73, 74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,90,91,92,93, 94,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,106,107,108,109, 110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,123, 124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,137, 138,139,140,141,143,144,146,147,149,153,154,165,166, 167,168,169,170,171,172*/põz:*103*/põʃ:*5,126,136,145,148, 150,151,156*/põɛ:*5,131,142,155,157,158,162*/pṏɛ:*163*/póɛ:

163

ponce (punch) chaude /põs єód:*67*/põs єód:*76*/põɹ єód:*159*
coup chaud /ku єó:*60*,*74*,*79*,*156*
(un) suisse /sw̃is:*3*
coup /ku:*164*
bon coup /bõ ku:*2*
petit coup /pt͜si ku:*160*
pijoune (g f) /piɹun:*152*
tisane /t͜sizàn:*93*,*144*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

coup de *Rundle's* (élixir) /ku dròndel:*10*
coup de painkiller (élixir) /ku tpenkelœr:*14*
Péruna? (élixir) /pérunå:*17*
Hot-Uddy? (élixir) /håt thådé:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

genièvre (alcool) /ɹenyev:*1*
petit blanc (= petit verre d'alcool) :*35*,*40*,*95*,*133*
de la soupe (= du grog préparé en quantité) :*71*
liniment /lénimã:*15*,*100*,*149*
liniment rouge /lanimã ruɹ:*98*
du liniment rouge /dlàlémen ruɹ:*143*
le sauveur du peuple (= nom donné à l'élixir painkiller) :*100*
sirop à l'oignon /siró à lãŋõ:*86*
gingembre /ɹẽɹãd:*13*,*32*,*86*,*95*,*100*,*105*,*123*,*147*,*151*/hẽhãd: *110*
se poncer (= boire un grog) /spõsé:*30*,*43*,*45*,*165*,*166*
se poncer au gin (= boire un grog au genièvre) /spõsé ó dɹìn:*51*
se faire poncer (= se faire offrir un grog) /sfér põsé: *108*

COMMENTAIRE

La "ponce" est essentiellement une boisson chaude à base d'alcool sinon à base de remède (élixir) ou d'herbe.

La "ponce" est le plus souvent préparée avec du genièvre, de l'eau chaude, du sucre ou du miel, du

citron,...

On la prépare aussi avec d'autres boissons: whisky (*17, 18, 28, 32, 43, 48, 50, 54, 57, 64, 76, 81, 82, 83, 84, 87, 98, 135, 138*), "baboche" (*100*), "charlot" (*115*), "caribou" (*35, 87*), rye (*57*), rhum (*122*), brandy (*34, 64, 68, 85, 135, 172*), vin (*117*), vin chaud (*52*).

Les "ponces" non alcoolisées étaient faites à base d'élixir, de sirops...: liniment (*15, 74, 100, 149*), liniment rouge (*31, 70, 98, 109, 143 149*), painkiller (élixir, marque de commerce) (*0*), pérogorique (*70*), *R*undle's (élixir, marque de commerce) (*10, 57, 61, 76, 77, 102, 109, 112, 113, 115, 135*), vinaigre (*32*), "sirop" (*15, 17, 143*) ou "sirop noir" (mélasse) (*143*), sirop à l'oignon (*86*), sirop de graines de lin (*100*), suie et lait bouillis (*134*), gingembre (*8, 12, 13, 32, 42, 48, 57, 63, 74, 75, 77, 83, 85, 86, 90, 93, 95, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 123, 135, 147, 151, 153, 170*), peppermint (*27, 61, 89, 100*), poivre (*15, 141, 143, 144*), cannelle (*48*), belle-angélique (acorus calamus) (*57*), herbe-à-dinde (achillée millefeuilles) (*81, 93*), tanaisie, sarriette (*153*), gadelles (groseilles) (*153*), gadelles noires échaudées (cassis) (*149*), hart rouge (*144*), anis (*100*).

Q.257 *F*ond de la bouteille

fond /fõ:*0*/fãõ:*160*
cul /ku:*37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
reste (g m) /res:*114,136*
restant (g m) /rèstã:*132*/restã:*2,7,157*/ræstã:*14*
lie /li:*61*
râche (= dépôt) /råɛ:*63*
raclant (= dépôt) /råklã:*162*
marc (= dépôt) /mar:*61*
settling (l ang settling) (g m) /setlɪn:*148*
ravestan (g m) (= tout ce qui reste) /ravestã:*161*
ravestan (g m) (= fin d'un repas, d'une chanson) /

ràvestã̄:*64*
ravestan (g m) (= petite chanson, comptine) /ràvèstã:*159* /ràvèstã:*162*
Il en reste plus guère /yã res pu g'ér:*125*

Q.258 *Gallon*

gallon /gàlõ:*0*/gàlã:*162*/galã:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
quart (I ang quart) (g m) /kwåt:*64,71,72,164*

COMMENTAIRE
Le "quart" anglais serait une mesure de matière sèche. *Il* équivaut à quatre pintes (*64*), à un gallon (*71*, *164*), à un demi-gallon ou à trois-quarts de gallon (*72*).
"Quart" est féminin (*72*).

Q.259 *Demi-gallon (ou deux pintes)*

deux pintes /dé pẽt:*3,5,46,47,51,56,59,62,64,65,69,126*/ dé pẽt:*1,4,7,31,36,37,42,49,76,81,88,91,152,164,166,167* /dé pã̄t:*155*/dé pẽt:*169*/dé pẽt:*160*/dé pẽt:*80*
demi-gallon /dèmi galõ:*4,28,52,60,70,130*/dèmi gàlõ:*2,30,36,46,51,54-,55,58,78,81,133,158,168*/dèmi gàlã:*161*/demi galõ:*77*/dmi galõ:*42,48,49,61,63,74,76,92,136,148,150*/ dmi gàlõ:*56,57-,62,64,73,96,157,163,170*/dmi gàlã̄:*159*/ dmi gàlẽ:*161*
pot /pó:*1,2,6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23,24,25,26,27,28,29,31-,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,47,49-,50,51,54,56,57*r*,60,66,67,68,69,70,71,72,73,75,76,77,78,79-,81*r*,82,83,84,85,86,87,89,90,91,93,95,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,128,129,131,132,133,134,135,136*v*,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,149,151,153,154,155,156,165,170,172*/pòt:*70,159,165*/pèt:*162*

gros pot /gró pòt:*63*
moitié d'un gallon /mwetsyé dẽ gàlõ:*48*-
deux quarts (l ang quart) /dœ kwåt:*94*
(une) terrinée /tsiriné:*77,84,86*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Contenant de deux pintes
(la) grande tasse /grã tås:*63*
terrinée /tériné:*84*
(une) terrine /térìn:*79*
(un) vaisseau /vèsó:*79*
chaudière de cinq livres /ɛòdzyér dė sẽ lìv:*114*

COMMENTAIRE

*L*e gallon impérial en usage au *C*anada vaut *4,55* litres. *Il* convient de ne pas le confondre avec le gallon américain qui ne vaut que *3,79* litres.

*L*e demi-gallon est généralement appelé "pot". *L*e "pot" est un contenant de deux pintes de crème glacée (*48*), un contenant de mélasse qu'on place au centre de la table (*158*).

*L*a "pinte" est une grande tasse à mesurer d'une valeur d'un demi-gallon (*146*).

Q.260 Pinte (ou quart du gallon)

pinte /pẽt:*3,5,6,7,8,11,12,13,22,23,24,25,29,30,35,36,39,40,41,42,43,46,47,51,55,56,59,60,62,64,65,67,69,71,72,73,75,78,86,87,95,99,100,102,104,105,112,113,115,116,119,121,122,124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,139,141,143,144,146,147,149,151,153,154,158,163*/pẽt:*1,2-,4,9,10,14,16,17,18,19,20,26,27,28,31-,32,34,37,38,42,45,49,50,52-,58,61,66,68,70,74,76-,77,79,80,81,82,83,84,85,88,89,90,91,92,93,96,97,98,101,103,106,107,108,109,111,114,117,123,129,130,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,157,164,165,166,167,168,170,172-*/pẽt:*15,110,118,120*/pẫt:*155*/pat̃:*48,54-,63,76*/pat̃:*57,80*/p'ẽt:*161,162*/p'ẽt:*159,160*/p'ẽt:*1,157,159,163,169*
quart (l ang quart) (g f) /kwart:*1,91*/kwář̃t:*2*/kwårt:*50-*,

*106,167*n/kwå̠rt:*157-*/kwår̆t:*76,80,81-*/kwå̃rt:*60*/kwår:*95*/ kwåt:*10*v,*31,38*v,*42*v,*52*v,*58,61,63,68,70,73*od,*77*v,*80,82*r, *83,85-,88*v-,*93-,94,96,97,101*r,*109*v,*111,158,160,163*n, *158,170,172*/kwå̄t:*54*/kwát:*59,104,156-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

canister (I ang canister) (= contenant d'une pinte) / kanis:*2*

(un) quarante-onces (= pinte d'alcool) /kàrãt õs:*10*

COMMENTAIRE

La pinte vaut *1.14* litre. *Il* y a quatre pintes dans un gallon. *Au Canada*, on utilise le gallon canadien ou impérial. *Aux Etats-Unis*, c'est le gallon américain.

Q.261 *Chopine* (ou demi-pinte, le huitième du gallon)

chopine /ɛòpin:*1,3,5,10,14,16,17,23,28,29,35,36,39,40, 43,46,47,51,57,59,61,62,64,66,67,69,70,71,73,75,78,81, 87,97,101,108,129,130,131,133,135,136,140,142,146,148, 150,152,155,163,164,172*/ɛópin:*9*/ɛȍpin:*137,138*/ɛòpìn:*2, 30,31,34,37,38,41,42,45,48,49,52,54,55,56,60,63,68,74, 76,77,79,80,82,83,84,85,88,91,92,93,96,103,106,114,118, 119,134,145,157,158,159,160,161,165,168,170*/ɛòpín:*4,18*/ ɛ'òpìn:*22,58*/ɛ'òpin:*32*/ɛ'òpìn:*24*/ɛòphìn:*169*/ɛ'òpèn:*120*/ ɛœphìn:*162*/ɛåpin:*116,124,126,127,128,132,139,151*/ɛå̆pin: *19,20,25*/ɛåpìn:*65,110,123,141,153,166,167*/ɛ'åpin:*15,27, 154*/ɛ'åpìn:*6,8,11,12,13,26,86,89,90,95,98,99,100,102, 104,105,107,112,113,115,117,121,143*/tɛåpin:*125*/ɛápin:*7, 64,144,147,149*/ɛápìn:*72*/ɛ'àpìn:*122*

pint (I ang pint) (g f) /pɛ̃̆t:*156*/phɛ̃t:*168*/pã̊t:*81-*

demi-pinte /dèmi pɛ̃t:*20*/dèmi phɛ̃t:*161*

demi-quart (I ang quart) (g f) /dèmì kwàrt:*1*/dèmi kwårt: *50-,157*/dèmi kwåt:*68,85,93-,94,97,111,156-,158*/dèmi kwaåt:*70*/dmi kwåt:*88-,109-*

half-quart (I ang half quart) (g f) /àf kwår̆t:*80*

moitié d'une quart (I ang quart) (g f) /mwòt̥yé dùn kwåt: *85*

petit flasque (d'alcool) /pt,i flàs:*97*
deux tasses (= mesure équivalente à une chopine) /dé tås:*155*

COMMENTAIRE

La "chopine" est un récipient de cuisine, une tasse à mesurer (*111*).

Q.262 *Demiard* (ou demi-chopine, le seizième du gallon)

demiard /demyår:*23*/dèmyår:*2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,112,113,114,115,116,117,119,120,121,122,124,125,126,127,128,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,146,147,148,149,150,151,153,154,156,157,160,164,165,166,168,169,170,172*/dèmyàr:*123*/dèmyaår:*94*/démyår:*118,129*/dèmiår:*145,159*/démiǿr:*1*/dòmyår:*51,65,71,167*/dmyår:*158*/myår:*152*
quart de pinte /kår dė pẽt:*20*
quart de quart (I ang quart) (g f) (= quart de pinte) / kår de kwåt:*111*
petit quart /pt,i kår:*161*
half-a-pint (I ang half a pint) /haf è pẽnt:*81*-
demi-chopine /dèmi ɛòpin:*163*/dèmi ɛœphìn:*162*
mog (I ang mog) (g m) /mòg:*161*
tasse /tås:*163*/tås:*152,155*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *La* moitié du demiard
roquille /ròkiy:*14*/ròkly:*28,31,38,50,54,60,74,76,77,79,83,84,97*/ròk'ly:*34,35,37,42,49*/råkly:*166*/rókiy:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un trois-demiards /œ̃ twå démyår:*137*

COMMENTAIRE

On dit "demiard" pour un flacon de gin de 5 demiards (*89*).

Q.263 a) *J'ai soif* b) *Je vais boire* c) *Il buvait* d) *Il boira*

A: *J'ai soif*
j'ai soif /ɹé swef:*0*/ɹ'é swef:*3,13,22,24,26,32,37,38,50,77,79,82,83,89,90,98,100,101,102,117,118,120,122,123,144,147,170*/ɹe swef:*10,14,17,18,19,137*/ɹ'ė swef:*73,114*/ɹé swaf:*63,74,91*/ɹé swàf:*59*/ɹé swáf:*4*/ɹé swåf:*163*/ɹ'é swåf:*155*/ɹ'é swéf:*99,112*/ɹé swé:*116*v,*125,127,131*v,*132,136,139*v/ɹ'é swé:*119*

B: *Je vais boire*
je vais boire /ɹvå bwér:*0*/ɹ'vå bwér:*18,32,38,82,83,89,135,170*/ɹwå bwér:*8,71*/ɹvå bwar:*57,162,163*/ɹvå bwár:*4,154,161*/ɹvå bwår:*155*/ɹvå bwår:*54*/ɹvå bwèr:*12,15,27,34,49,52,62,67,117,124,152,157,158,163,168,169*/ɹ'vå bwèr:*37*/ɹvè bwér:*119,127,132*/ɹvè bwàr:*59*/må bwér:*23,36,40,43,46,51,55,56,75*
je m'en vais boire /ɹmã vå bwér:*16,69,97,140,150*/ɹmå̃ vå bwér:*111*/må̃ vå bwér:*120*
je m'en vais aller boire /må àlé bwér:*25*
je vais aller boire /ɹvå̄ lé bwér:*142*

C: *Il buvait*
il buvait /i buvè:*3,4,5,7,8,10,11,13,14,15,16,19,20,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,50,51,52,56,57,59,62,65,65,66,67,69,72,73,75,78,81,87,111,114,118,119,125,130,133,138,141,146,147,149,150,152,153,157,165*/i buvå̀:*2,12,24,27,28,31,32,34,37,38,48,54,55,57,60,63,68,70,74,76,77,79,82,83,85,88,91,92,94,96,97,101,106,108,109,120,134,135,141,142,145,148,155,168,170,172*/i buvé:*1,2,*

*10,11,12,16,17,18,19,23,47,65,69*v,*71,72,74,77,98,99,110,115,122,125,129,133,134,136,137,143,144,149,151,169*v,*172*/i buvà:*6,26,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,123,143,144,147,154*/i bwevè:*130,140,150,156,157,158,161,164*/i bwevå:*148,155,163*/i bwevé:*16,129,136*/i bwévè:*160*/i bwåvè:*20*/i bwòvå:*164*

Ils buvaient /i bwevyõ:*159*

on buvait /õ bwèvè:*159*

D: *Il* boira

Il boira /i bwérå:*6,7,8,10,11,12,13,14,15,16,17,23,24,26,27,29,30,31,32,35,38,39,40,46,47,52,54,55,56,60,64,65,66,71,76,77,79,81,82,83,85,89,90,91,94,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,107,108,110,111,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,129,130,131,133,134,135,136,138,140,141,142,143,144,145,147,149,151,153,170,172*/i bwèrå:*2,5,18,19,20,25,36,37,41,51,57,62,63,68,72,74,75,106,116,127,128,132,152,154,156,157,160,161,162,163,165,168,169*/i bwerå:*67,78,87*/i bwarå:*3,4,43,59*/i bwårå:*155*/i bwárå:*163*

Il buvera /i buvrå:*20,125,139*

Il va boire /i vå bwér:*18,28,31,48,69,70,73,81,82,83,85,92,109,114,148*/i vå bwèr:*49,50,52,88,124,158*/i vå bwàr:*159*/i vå bwéʰh:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) pouvait /puvé:*141*

(on) dirait /diré:*8*

(Il) partait /i parté:*8*

qui a bu boira /ki à bu bwérå:*137*

Q.264 Avaler de travers

s'étouffer /sétufé:*4,7,8,9,12,13,15,23,24,26,29,30,35,36,39,40,43-,45,46,47,48,49,51,55,56,59,61,62,63,64,67,68,69,71,72,75,78,85,86,87,89,92,94,95,96,100,102,104,105,106,107,112,113,115,118,119,121,124,126,130,133,134,136,139,140,141,142,144,146,147,151,155,158,165,*

166, 167, 169, 170/sétɣfé:*37-, 38, 54, 83, 111, 137, 145*/sétùfé: *22, 108, 135*/setufé:*58, 66, 70, 79, 80, 81, 82, 91, 93, 97, 101, 109, 114, 129, 156, 157, 168, 172*/setɣfé:*1, 2, 28, 31, 34, 42, 50, 52-, 57, 60, 74, 76, 77, 84, 88*/sètufé:*11, 14, 16, 17, 19, 73, 90, 98, 99, 103, 110, 143, 148*/sètɣfé:*10, 18*

s'engotter /sãgòté:*3, 4, 5, 142, 145, 146, 150, 152, 155, 158, 159, 161*/sãgòté:*6, 157, 160, 163, 164*/sãgåté:*154*/sãgåté:*149, 151, 153, 160*/sãgàté:*162*/sãgœté:*162*/ségòté:*152*

s'étrangler /sétrãglé:*159*/setrãslé:*52, 92*

s'enfaler /sãfàlé:*138*

mal avaler /màl àvàlé:*41*/màl ãvalé:*48*

avaler mal /àvàlé màl:*125*

avaler croche /àvàlé kròɛ:*41*

avaler trop vite /avalé tró vìt:*60*/ãvàlé tró vit:*131*

avaler de travers /àvàlé ttràvèr:*7, 20, 25, 26, 27, 66, 116, 120, 125, 132*/avalé ttravår:*83*/àvålé ttràvèr:*119*/ãvàlé ttràvèr:*19, 24, 36, 40, 43, 46, 47, 51, 56, 58, 64-, 65, 69, 71, 75, 128, 137*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Prendre... le mauvais canal (en avalant de travers)

le mauvais chenail /lè mòvå ɛnay:*42, 60*/lè mòvè ɛnay:*50*

le mauvais bord /lè mòvè bår:*37*

le mauvais côté /lè mòvè kóté:*37*

le vilain passage /lè vilẽ påsàáj:*76*

le mauvais passage /lè mòvå påsaj:*77, 84, 170*

le vilain trou /lè vilẽ tru:*168*

le mauvais trou /lè mòvå tru:*60, 74, 82, 170, 172*/lè mòvè tru:*31, 61, 73*

le trou du dimanche /lè tru dzu dzimãɛ:*42, 73, 84, 132*

le chemin du dimanche /lè ɛmẽ dzu dzimãɛ:*79*/lè ɛèmẽ dzu dimãɛ:*116*

le bord du côté des dimanches /lè bår du koté dé dzimãɛ': *27*

le méchant conduit /lè meɛã kõdzẅi:*49*

de travers /dè travèr:*76*

passer par le mauvais trou /påsé par lmòvå tru:*57*

passer dans la fausse gorge /påsé dã fós gòrj:*154, 157*

il avale de travers /yãvàl dè tràvèr:*19*

il s'a étouffé /i sá étufé:*161*
avoir la gotte /avwèr la gòt:*10*
être enfalé /èt ãfalé:*127*
un gorgeon (= lampée d'alcool) /ẽ gòrjõ:*76*

CONNENTAIRE

Le verbe "étouffer" s'emploie de façon absolue: "il a étouffé en buvant" (*22, 24, 26, 72, 102*). "*A*voir la gotte" relève de l'expression figée "*J*osé a la gotte", commentaire que l'on fait devant quelqu'un qui s'étouffe en mangeant (*10*).

Q.265 *S*'enivrer

prendre un coup :*1,2,4,5,8,10,18,23,28,29,31,34,35,37,38,40,41,42,43,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,61,62,63,66,68,69,70,73,74,76,77,78,79,82,83,84,85,87,101,108,125,129,134,136,138,141,143,144,145,146,156,157,158,160,163,164,165,166,167,168,170,172*
attraper un coup :*49*
revirer un coup :*172*
prendre une brosse :*1,3,6,8,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,45,46,48,49,51,52,54,55,56,59,60,62,63,64,69,70,72,73,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,89,90,91,92,93,95,96,98,99,100,101,102,104,105,107,109,110,111,112,113,116,118,119,120,124,125,126,128,131,135,137,139,146,147,148,149,151,157,158,160,163,165,166,167,168,169,170,172*
prendre sa brosse :*25,126*
virer une brosse :*2,29,30,32,35,36,39,40,43,46,47,51,55,64,67,69,72,75,78,94,97,114,117,133,136,157,159,160,167,169*
virer sa brosse :*56*
revirer une brosse :*3,4,5,7,13,28,31,54,57,58,61,66,68,70,71,73,74,76,77,79,80,81,83,84,85,86,87,88,94,103,104,106,121,123,142,146,158*
revirer sa brosse :*40,48,171*
en virer une :*29*

en virer toute une :117
en virer une tanante :123
en revirer une :69
virer une moyenne brosse :114
être en brosse :28,115,120,122,138,154
être sur la brosse :163
être sur une brosse :71
partir pour la brosse :1
partir sur la brosse :108,142,143,156
partir sur une brosse :88,103
pousser une brosse :1
faire une brosse :162,164
se mettre en brosse :108
sauter une brosse :61
brosser :168,172
être tout le temps sur la brosse :2,4,9,61,97,103,150,
153
être tout le temps en brosse :145
prendre une balloune (balloon) (l ang balloon) (g f) :2,
18,31,36,38,42,45,48,49,52,54,59,60,61,62,65,68,72,76,
84,85,88,130,140,156,170,172
prendre sa balloon (l ang balloon) (g f) :7,22
en prendre une maudite :3
en prendre toute une :36
être sur la balloon (l ang balloon) (g f) :4,17,47,54,
61,66,70,74,78,79,85,91,96,111,114,129,136,140,146
être sur une balloon (l ang balloon) (g f) :34,82,148,
152,170
être sur la balloon (l ang balloon) (g f) :16,31,37,57,
70,73,92,101,150
être en balloon (l ang balloon) (g f) :9
être en belle balloon (l ang balloon) (g f) :167
partir en balloon (l ang balloon) (g f) :56,67,87,94,
111,171
partir sur une balloon (l ang balloon) (g f) :18,29,43,
69,76,109,142,152,157,158,169
partir sur la balloon (l ang balloon) (g f) :10,35,39,
40,46,93,133,156,165
faire une balloon (l ang balloon) (g f) :157
revirer une balloon (l ang balloon) (g f) :3,10,28,48,

54,57,58,63,74,79,80,83
virer une balloon (l ang balloon) (g f) :159,160
en virer tout une :36
prendre une fripe :18,42,59,60,68,70,74,76,78,80,85,88,
172
être sur une fripe :17
être sur la fripe :103
être fripé :80
prendre une cuite :34,37,42,52,63,66,73,79,97,129
prendre un verre :50,83,148
prendre un verre de trop :38
prendre sa tasse :166
prendre une tune (l ang tune?) (g f) :43
prendre une quioune (l ang tune) (g f) :111,127
revirer une quioune (l ang tune) (g f) :142
prendre une ride (l ang ride) (g f) :60
prendre une frime :82
prendre un spello? :111
prendre un petit gorgeon :76
prendre de la boisson :34,37,49,66,77,79,83,129,157
prendre trop de boisson :82
en prendre régulier (régulièrement) :2
lever le coude :28,37,42,60,68,94,168
lever le bras :68
se mouiller les pieds :10,18,28,31,34,37,38,40,42,45,47,
48,49,51,52,54,55,56,58,60,61,66,68,70,76,77,78,79,80,
81,83,84,85,101,103,104,111,129,133,146,158,160,165,170
se salir les pieds :172
avoir les pieds mouillés :85
avoir les pieds trempes :97
avoir les pieds plus pesants que la tête :114
avoir les pieds plus légers que la tête :129
se mouiller la luette :31,68,88,168,170,172
se mouiller le dalot :81
se mouiller le canadien :70,81
mouiller ça :65
se rincer le dalot :10,18,28,31,34,42,45,46,47,49,52,54,
56,57,60,61,63,64,66,68,73,76,78,79,80,81,82,83,84,85,
88,91,93,94,101,109,114,130,159,162,165,166,168,169,
170,172

se rincer la dalle :48,70,74,92
se rincer le gau :159
se rincer le gully (l ang gully) (g m) :77
se rincer le goulot :34,67
se rincer le gorgoton :42
se rincer la luette :10,42,61,73,76,77,79,82,83,84
se paqueter :51,69,72,97
se paqueter la fraise :18,71,81,83,91
robiner (l ang rubbing alcohol) :9,18,70
se gazer :60
se réchauffer :31,77
se déranger :18,66,170
s'adonner à la boisson :92
s'enivrer :82
se soûler :7,28,38,48,67,71,84,91,156,165,169,170
se mettre chaud :52,153
se poncer souvent :97
se jeter un verre en arrière de la cravate :38
boire :18,37,55,74
boire beaucoup :2
boire tout le temps :148,150,157
être soûl à l'année :57,63
être chaud à l'année :16,57,135,138,148
être tout le temps chaud :1
être en bière :164
tanker (l ang to tank) :70
en prendre :170
bambocher :77
faire barrique :162
casser son bouton :10,18
manger son bouton :106
partir pour la gloire :47,103,146
partir sur la ripompette :133
partir sur une trip (l ang trip) (g f) :87
partir sur un flat (crevaison) (l ang flat) (g m) :61
partir sur une go (l ang go) (g f) :83,88
partir en fun (l ang fun) (g m) :63
avoir un good-time (l ang good time) (g m) :114
avoir une bad-luck (l ang bad luck) (g f) :114
avoir un accident :52,38

se tenir entre deux vins :*5,82,115,137*
ne pas lâcher :*108*
être un peu safre :*148*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
caracoler (= tituber sous l'effet de l'alcool) :*77*
avoir le chambranle (= tituber sous l'effet de l'alcool) :*84*
chambranler (= tituber sous l'effet de l'alcool) :*82*
branler dans le manche (= tituber sous l'effet de l'alcool) :*84*
(être) tempéré /tãpòré:*148*
(se mouiller le) gully (l ang gully) (g m) /gòlé:*77*
(prendre une) quioune (tune) (l ang tune) (g f) (= cuite) /kyun:*127,142*/ķùn:*111*
(prendre une) ride (l ang ride) (g f) /rày:*60*
(prendre un) spello? (= cuite) /speló:*111*

COMMENTAIRE

"*S*'enivrer" recouvre ici le fait de s'adonner à l'alcool de façon abusive et régulière ou le fait de prendre une cuite occasionnelle.

Souvent les locutions verbales n'établissent pas de différence marquante entre s'enivrer régulièrement et s'enivrer occasionnellement. Le contexte et le ton diront s'il s'agit d'une habitude ou d'un cas exceptionnel.

Les expressions "casser son bouton" et "manger son bouton" font allusion au Mouvement Lacordaire qui a pour but de lutter contre les méfaits de l'alcoolisme par l'abstinence complète. Les membres de ce mouvement, les "Lacordaire" (hommes) et les "Jeanne d'Arc" (femmes) portent un bouton qui identifie leur appartenance à ce groupement. Parfois leur persévérance a des failles. On dira alors du membre fautif qu'il a "cassé ou mangé son bouton".

Q.266 Prendre une cuite

COMMENTAIRE

Voir question 265

Q.267 (Etre) un peu ivre

chaud :1,23,32,34,42,48,70,74,76,86,93,110,120,158,163,168

chaudet /ɛódet:2,4,5,9,17,30,35,66,69,71,73,91,92,129,137,139,140,142,145,148,157,172/ɛőde t:14/ɛ'ódet:6,13,134,144,149,153/ɛód^ɛet:18/ɛòdet:19/ɛódàt:1

chaudasse /ɛódas:4,34,38,48,52,66,68,73,96,101,106,136,152,156/ɛódàs:7,10,20,23,25,29,30,39,40,45,46,51,54,55,62,71,78,91,97,108,114,116,119,125,127,146,166,167,169,172/ɛ'ódàs:8,11,12,15,24,89,98,99,105,107,113,122,134,154/ɛódás:103,109,111

chautasse /ɛótas:28,37,38,42,50,57,58,60,61-,70,74,76,77,80,81,84,85,150,170/ɛótàs:31,36,41,43,47,49,54,56,59,63,65,72,75,79,82,83,87,88,92,93,94,165,166,171/ɛ'ótàs:27,86,90,100,102,104,110,115,117,118,121,123

chaudaille /ɛóday:130,156-/ɛódày:132,159,160/ɛódåy:133/ɛódey:126

chaudine /ɛód₂in:10

fringant /frẽgã:74

dégelé /dejlé:97

dégêné /dejẽné:111

réchauffé /réɛófé:4,22,26,34,40,46,56,57,59,60,64,65,67,69,71,77,97,102,133,140,160/rèɛófé:9,114,135,138,145/reɛófé:2,10,76,92,109,136,156

échaudé /éɛódé:94

éméché /émeɛé:128,131,138/émèɛ'é:104/emeɛé:16/emeɛ'é:17,34

émoussé /émusé:134

émoustillé /émust₁yé:19

décollé /dèkòlé:135

agité /àjité:154

grisé /grizé:82

gris /gri:93

gai /gé:18,28,31,37,42,48,49,60,61,76,79,83,84,85,157,160,168,172-/g'é:34,38,50,58,74,77,82,90/gé:50,82,170
pompette /põpet:16,28,46,74,91,170/põpét:68
joyeux /jwayé:2/jwáyé:168/jwòyé:4,77,156,160,170/jwògé:18/jweyé:28,34,37,42,50,52,57,58,61,68,70,73,74,76,79,82,83,92,108,157/jwegé:17,38,60
joyé /jweyé:97
joyal /jwògàl:18
chalot /ɛàló:3/ɛ'àlòt:6/ɛ'ålet:141,143
feeling (l ang to feel) /filiŋ:10,18-,49,54,150/fìliŋ:23n
giddy (l ang giddy) /gidi:163/gid,i:68,103,111/geté:1/gedé:10,76/gédé:88/gĕdé:1
gueulard /gœlår:42/gœlår:38
gaillard /gayår:31,38,42,60,76,79,111,137/gàyår:34,71,102,151,156,170,172-/gáyår:11/gåyår:142/gåyår:8/geyår:82/gagår:28
rigolo /rigòló:88
bienheureux /bẽ nœrœ:50
bien parlant /bẽ parlã:42
plein de fun (l ang fun) (g m) /plẽ tfòn:60
parti /pàrt,i:18,61,73,78,83,88
bien parti /bẽ pàrt,i:55,69
entre deux vins /ãtré dœ vẽ:5/ãtèr dœ vẽ:115/ãtær dœ vã:82
entre chaud et soûl /ãtré ɛó é su:86
mal parti /màl pàrt,i:55
parti en plaisir /part,i ã plézir:52
à moitié soûl /à mwåt,yé su:124
juste correct /jus kòrek:50
en fête :164/ã fèt:18/ã fa't:81
en air /ã nèr:10/ã na'r:4
en train /ã trẽ:31,77
en saison /ã sèzõ:17-
en forme /ã fòrm:50

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Etre un peu ivre
avoir de la façon :37
avoir de l'entrain :77

se sentir :*2*
commencer à s'en apercevoir :*162*
avoir de l'effet :*60*
feeler (I ang to feel) /filé:*4*
feeler bien (I ang to feel) /filé byã:*162*/filé bẽ:*95,152* /filé bã̃:*48,92*
faire du drôle /fér dzu dról:*109*
avoir du fun (I ang fun) (g m) /awèr dzu fòn:*63,88*
faire des discours écartés /fér dé dziskur ékarté:*103*
Il a du fun (I ang fun) (g m) /ya dzu fòn:*129*
Il commence à être chaud /i kòmã̃s à èt ϵó:*32*
son affaire va bien /sõ nàfér vå bẽ̃:*136*

Q.268 a) (*Etre*) ivre b) *Ivre comme...*

A: *Ivre*
soûl /su:*1,2,4,5,7,8,9,10,11,16,17,18,19,20,21,24,25,26,27,28,29,31,32,34,35,36,37,38,39,40,42,45,47,48,49,52,54,58,60,61,62,63,64,66,67,68,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,97,98,100,103,104,106,107,109,111,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,129,130,131,132,134,135,136,137,139,141,143,144,145,147,150,151,152,153,155,156,157,158,159,160,162,163,164,165,166,167,168,169,170,171,172*
bien soûl /bẽ̃ su:*50,70,84*
soûl-mort /su mår:*42,57*-/sṳ mår:*79*
soûl aux as /su ó zås:*43*
rond /rõ:*4,7,10,18,28,29,31,34,35,37,38,39,41,42,43,48,49,50,51,52,54,58,60,61,64,66,67,68,69,70,72,74,76,77,79,80,82,83,84,85,93,96,97,101,103,108,129,133,146,156,157,166,168,170,172*
bien rond /bẽ rõ:*3,36,40,46,59,62,109*
plein /plẽ:*1,28,31,34,38,39,40,42,50,51,55,58,64,68,73,74,75,77,81,83,85,87,106,108,111,124,133,156,164,165,168,170*/plẽ̃:*16,37,45,48,54,60,61,66,70,84,91,92,96,101,109,130,160,169*/plẽ̃:*8*/plã:*155*/plã̃:*10,43,57,82,157,163*
bien plein /bẽ plẽ:*41*/bẽ plã̃:*17*/bã̃ plã̃:*18*

plus que plein /plu kė plẽ:92
chaud /ɛó:2,4,5,6,9,10,14,18,19,20,28,29,30,31,34,37,38, 40,42,47,48,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,66,68, 69,70,71,73,75,76,78,79,81,85,88,91,93,96,101,106,108, 109,111,126,130,135,136,138,141,142,148,155,156,157, 158,160,168,170/ɛ'ó:77,83,84,172/ɛ'ó:12,13,15,32,90,95, 99,102,105,107,110,113,149,154/ɛyó:63
bien chaud /bẽ ɛ'ó:26
pas mal chaud /på màl ɛ'ó:104
packeté (I ang to pack) /pakté:1,2,3,9,14,16,18,19,28, 31,34,38,42,50,51,52,57,58,60,61,63,66,68,70,73,76,79, 82,83,84,88,91,94,96,103,106,108,111,129,136,140,145, 146,152,156,158/pàkté:6,7,10,17,20,23,29,30,35,36,40, 43,45,47,48,49,54,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,77,78, 80,81,85,87,92,93,97,98,101,114,115,133,135,137,138, 148,157,159,163,165,166,168,169,170,171,172/pákté:4/ pekté:74
packeté dur (I ang to pack) /pakté dzur:37/pàkté dzùr:86
packeté bien dur (I ang to pack) /pàkté bẽ dzur:64
Ivre /iv:76,102,135,156/ìv:61
Ivre-mort /ivrė mår:24,42,50,83,128
mort-ivre /mår iv:38
magané /màganė:3
grisé /grizé:88
gris /gri:34,93
gommeux /gòmœ́:73
gommé /gòmé:28,38,42,47,49,50,54,56,58,60,61,63,70,73, 76,77,79,80,83,85,88,91,92,97,101,103,106,111,152,172
collant /kòlã:63
fripé /fripé:73
gazé /gåzé:88
empâté /ãpâté:82
massacré /màsàkré:97
paf /pàf:31,46,60,74,77,79,83,94,156
empaffé /ãpàfé:31
en boisson /ã bwesõ:82
en brosse /ã bròs:117,158,167,171

B: Ivre comme...

soûl comme un cochon :*45,54,60,74,114,164*

soûl comme la botte :*18,50,60,74,77,81,82,83,97,171*

soûl comme un pape :*18,60,76*

rond comme un oeuf :*18,38,43,50,54,60,69,77,79,172*

rond comme une pomme :*76*

rond comme un pois :*84*

rond comme une bean (l ang bean) (g f) :*7,10,40,51,166,172*

rond comme une tonne :*79*

rond comme un cochon :*48*

chaud comme une grive :*88*

plein comme un oeuf :*16,28,31,34,37,38,40,42,45,48,49,50,51,54,56,57,64,74,81,82,87,111,133,156,157,164,165,170*

plein comme l'oeuf :*160*

plein comme la botte :*10*

plein comme un petit seau :*41*

plein comme une éponge :*155*

plein comme une tonne :*55*

plein comme un pot :*64*

en avoir plein son casque :*58,82*

en avoir plein son capot :*88*

avoir les yeux dans la graisse de beans (l ang bean) (g f) :*18*

avoir les yeux égarouillés :*18*

en avoir de reste :*83*

avoir son voyage :*49,170*

avoir les pieds ronds :*10,18,42,52,57,73,80,82,85,88,92*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il a pris sa tasse /y a prı sà tås:*166*

il en a trop pris /y ã ná tró prı:*28,82*

il en a /y ã nå:*37*

il se tient pas /ı skẽ på:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Délirer pour cause d'ivresse

avoir les bleus (l ang to have the blues) :*152*

être dans les bleus :*61,75*

tomber dans les bleus *:67*
être dans le délire *:77*
perdre la carte *:9*
virer la toile *:136*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
Il s'a mis chaud /i sà mi ɛó:*6*
tricoler (= tituber par ivresse) /trikòlé:*3,34*
chambranler (= tituber par ivresse) /ɛãbrãlé:*82*
(avoir) plus de jambe /py dʒãb:*37*
soûlé /sulé:*85*

Q.269 *Ivrogne*, grand buveur

soûlon /sulõ:*1,3,5,6,7,10-,11,12,14,16,18,20,25,27,29,30,31,32,35,36,39,40,51,55,56,58,59,62,63,64,66,67,68,69,70,71,73,76,78,80,91,94,96,97,98,100,103,104,106,108,109,110,116,117,122,123,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,145,148,150,153,156,158,172*/sylõ:*28,34,118,119*/ɛulõ:*127*
souillon /sugõ:*107*
soûlard /sulår:*47,50,93,152,159,160,162,163,165*
soûlaud /suló:*38,41,42,45,48,49,50,52,54,57,60,61,65,77,79,82,84-,85,87,166,167,170*/syló:*37,74,83*
ivrogne /ivròŋ:*0*
ivrogne avéré /ivròŋ àvèré:*128*/ivròŋ avèré:*140*
vrai ivrogne /vré ivròŋ:*73*
alcoolique /alkòlik:*18*/àlkòlìk:*37,155,163,172*/alkóólik:*66,114*/àlkóòlìk:*9,74,82,106,129,156,168*/alkóòlìk:*25,38,79,83*/alkòòlìk:*31,50*/àlkååik:*2,49,70,170*/alkóàlik:*96*/alkóålìk:*34,84*
alcoolique avéré /alkóòlìk avèré:*42*
alcoolisé /alkòlizé:*4,10*/alkålizé:*137*/àlkóòlizé:*50,52*
alcooliste /àlkòlis:*148*/àlkòlìs:*109*/alkóòlis:*92*/àlkòòlìs:*89*/arkòòlis:*111*
cochon *:4,42,45,60,75,88*
ballooneux (I ang balloon) (g m) /baluné:*111*
robineux (I ang rubbing alcohol) (g m) /ròbinœ́:*4,9,18,*

31,37,39,50,70,77,84,94,101,103/råbɪnœ:*128*
éponge /epõɹ:*31*/ėpõɹ:*101*/épõɹ:*7,24,51,65,67,72*/epõɹʰ:*42,50*
salaud /sàló:*3*
tonneau /tònó:*3*
buveur /buvèr:*77*
gros buveur /gřó buvœ:*1*
buvard /bwevår:*158*
barrique /bàrīk:*88*
(un) barrique /bàrɪk:*19*
tramp (l ang tramp) (g m) /trẽ̃p:*10,150*/trẽp:*23,36,40,46,56,87*
dopé (l ang to dope) (g m) /dópé:*50*
bum (l ang bum) (g m) /bòm:*23,36,40,46,70,78,87,170*
un bum (l ang bum) /en bòm:*114*
biberon /bɪbrõ:*41,60,63,68,80,101*
copeaux de la bûche /kòpó dlà buɛ:*84*
trou /tru:*69*
entonnoir /ãtònwèr:*88,163*
sans coeur /sã̃ kœr:*76,85*
avéré /àvèré:*125*
pénétré /pènètré:*103*
habitué /abɪtɥé:*52*
imbibé /ẽ̃bɪbé:*103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(être) tout le temps sur la brosse /tu ltã su à bròs:*148*
(être) toujours entre deux vins /tuhur ãtrė dœ vẽ:*67*
(être) toujours chaud /tuɹur ɛó:*138*
(être) toujours soûl /tėɹur su:*108*/tuɹur su:*155*/tėɹu su:*85*
(être) toujours rond /tuɹur rô:*97*
(être) jamais à froid /ɹamè à fret:*108*

COMMENTAIRE

On dira d'un ivrogne: "*Dans sa vie, il a bu la mer, les poissons avec*" (*10*).

Q.270 Il boit comme (un, une,...)

cochon :*0*
trou :*0*
vrai trou :*64*
deux /dœ:*11,162*/dœs:*74*
défoncé :*88*
fond de cave :*150*
soûlon /sulõ:*3*
ivrogne /ivròŋ:*78*
cruche /krùɛ:*61,157*
morue /mòru:*144*/móru:*137*
chameau /ɛàmó:*68*
éponge /épõɟ:*23,29,36,38,40,41,43,47,51,55,56,64,65,67,69,71,75,87,91,133,166,167*/ėpõɟ:*18,28,101*/epõɟ:*31,52,58,60,66,68,70,76,79,82,88,129,172*/epõɟ':*42,50,83,170*/épõɛ:*162*
barrique /bàrik:*88*
tonne /tòn:*104*
tonneau /tònó:*132*/tǎnó:*122,134*
salaud /sàló:*62*
à se rassasier /à srasazyé:*28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pas capable de se tenir (= mal se comporter) :*170*
se déranger (= mal se comporter) :*170*

Q.271 Empester l'alcool

sentir la tonne :*0*
sentir le fond de tonne :*0*
sentir le fond de la tonne :*136*
sentir le fond :*148*
sentir la tonne éventrée :*103*
sentir la tonne à plein nez :*47*
sentir le tonneau :*1,49,66,67,88,128,149*
sentir le vieux tonneau :*122*
sentir le fond de tonneau :*94*
sentir la barrique :*17*

sentir la boisson :*28,37,83,138,145,150,152,156,157,158,163,170*
sentir l'alcool :*168*
sentir le goof (l ang goof) (g m) :*172*
sentir le fort :*124*
sentir la robine (rubbing) (l ang rubbing alcohol) (g f) :*10,18,124*
sentir le flacon :*58*
sentir le caribou (vin coupé d'alcool) :*111*
sentir la bière :*141*
sentir la morue :*116*
sentir la peste :*62*
empester :*7,79*
empester le fond de tonne :*8*
empester la barrique :*19*
empester la boisson :*22,26*
empester la rubbing (l ang rubbing alcohol) (g f) :*64*
puer :*113,145*
puer le fond de tonne :*120*
puer la bière :*110*
sentir la drague /sȃt,ir là dràg:*81*/sȃt,ir là drày:*43,90*/ sȃt,ir là drāy:*57*
sentir la drague à cochons /sȃt,ir là dray à kòɛõ:*77*
sentir rien que la tonne /sȃt,ir yẽk là tòn:*82*
sentir les petits oies /sȃt,ir lé pt,ʎ zwè:*10*
sentir le pollack (l ang pollack) (g m) /sȃt,ir lė pólòk:*61*
entêter la boisson /ãtaté là bwesõ:*68*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Il est pas loin de boire /yé på lwẽ dbwér:*126*
Il empeste le diable /yãpes lė gåb:*135*
ça sent la tonne /sà sẽ à tòn:*143*
Il aurait besoin d'un rince-cochon! :*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boisson /bwèsõ:*83,156,157,163,170*/bwesõ:*22,28,37,145,150,152,158*/bwésõ:*26*
bière /byér:*110*
(sentir la tonne) éventrée /èvãtré:*103*

COMMENTAIRE

On dit aussi: "il doit avoir des cornes; faudrait qu'il en cherche (de l'alcool) pour se casser les cornes!" (*162*). Le lendemain de la veille, avoir mal à la tête se dit: "avoir mal aux cheveux" (*3, 10, 41, 46, 166*), "avoir mal aux cornes" (*10, 46*), "avoir mal au bloc" (*10, 41*) ou "à la boule" (*46*), "être magané" (*3*).

Q.272 Vomir pour avoir trop bu

renvoyer /rãvwòyé:*2,4,23,29,36,39,46,59,75,91,93-,101-, 103,109,155,163,165*/rã̃vwòyé:*34-,37,38,42,45,52,58,60, 61,66,74,77,84,156,160*/rãvwœyé:*137*/rãvweyé:*5,9,14,16, 17,26,40,51,56,63,64,65,69,72,78,81,85,88,92,94,96,97, 111,114,127,129,130,135,136,139,145-,150,152,158*/ rãyweyé:*22*/rã̃vweyé:*6,18-,27,28,31-,32,49,50,71,73,76, 79,80,82,83,90,95,98,107,110,112,113,121,134,138,157, 168*/řãvweyé:*1-*/rãvwegé:*10,108,113,119*/rãvwåyé:*41*/ rã̃weyé:*48-,54,70-,88,89,100,102,104,105,141,151,153, 170,172*/rãwòyé:*57-*

renvoyer son renard /rã̃vwòyé sõ rnår:*37*

renvoyer comme un cochon /rãvweyé kòm ẽ kòɛõ:*106*

se renvoyer le coeur /srãvweyé lkœr:*140,142*

envoyer son renard /ã̃weyé sõ rnår:*102*

restituer /restitẅé:*122,152*/restitẅé:*2,148,158*/restitẅé: *4,9,14,17,28,29,37n,38,41,42n,48,49,61,73,74,80,81,84, 85,88,92,93,97,103,108,114,130,140,142,168,170*/ restʎtẅé:*31,34,38,50,52,57,60,66,70,75,82,83,96,101, 106,109,120,129,136,137,156,157-,172n*/řestʎtẅé:*1*/ restʎtẅé:*58,77,79*/rèstitẅé:*13*/rèstitẅé:*10,16,18,111, 117,135*

remettre /rmet:*24,138,143,144,149,154*/èrmet:*52,58,60,66*

en remettre /ã̃ rmet:*84-*

remettre sa brosse /èrmet så bròs:*94*

vomir /vómir:*0*/vómiř:*1*/vòmir:*16*

dégueuler /dégœlé:*4-,25,49,82,115,126,130,172*/dégœlé:*3, 100,158*/dégœlé:*133*/degœlé:*156*/degœlé:*157*

dégobiller /dégòbʎyé:*63r*/dégòbiyé:*10,11,31,43,50,63,74, 77,79,81,83,85,88,92,97,109,145,170*/dégåbiyé:*107,123*/

dégòbɪgé:38,82/déguubɪyé:96/dėgòbɪyé:14,103/dėgòbɪgé:18/degòbɪyé:28,48,52,57,58,59,60,61,70,76,91,106,114,155,168/degòbɪyé:42/degòbɪgé:34,37,84

rejeter /rɹèté:152/érɹeté:157

acheter /àɛté:112

dégager /dégaɹé:58

déboire /débwèr:163

plumer son veau /plœmé sõ vó:28,30,42,63,69,76,80,81,83,85,97-,98,100,170/plemé sõ vó:96/plumé sõ vó:45

plumer son renard /plœmé sõ rnår:29,30,35,36,37,38,40,41,43,46,47,48,50,51,52,55,56,58,60,62,65,66,71,74,76,77,79,80,82,84,85,86,87,88,91,92,93,100,106,115,167,169,170/plœmé sõ rnaår:54

plumer le renard /plœmé lė rnår:31,57,83

plumer un renard /plœmé œ̃ rnår:90,102/plœmé ẽ rnår:61

plumer du renard /plœmé dzu rnår:165

avoir des renards /àvwèr dé rnår:77

caller l'orignal (l ang to call) /kålé lòrɪŋàl:63,70,100,109,115

vêler /vèlé:10,11,42,48,60,66,70,80,88,111,112,129,163/vélé:76,79

faire un veau /fé œ̃ vó:3,30,64,104,130,140,146,163

faire un veau /fér ẽ vó:4,9,10,14,16,17,38,52,70,73,81,96-100,106,108,109,129,136,145,152,156,172/fér sõ vó:125,128

faire le veau /fér lė vó:23

faire un veau à l'étable /faèr ẽ vó à letáb:47

laisser son veau /lesé sõ vó:132

avoir un veau /avwèr œ̃ vó:5

avoir son veau /avwèr sõ vó:7,16,131

lâcher son veau /låɛé sõ vó:124

être malade :1,2,4,10,18,28,34,36,37,42,47,48,50,51,54,61,64,65,69,72,73,78,82,83,86,96,108,133,135,142,145-,148,170

être malade comme un boeuf :111

être malade de boisson :150

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il a fait un veau /yå fet œ̃ vó:8

il a eu son petit veau /ya u sõ ptsi vó:150/yå u sõ pti

vó:*11*
Il a laissé son veau /yå lesé sõ vó:*19*
Il va l'avoir (son veau) /i vå làvwèr:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

COMMENTAIRE

"Caller l'orignal" (*70*) et "avoir des renards" (*77*) ont le sens particulier de tenter de vomir après avoir trop bu.

"Caller l'orignal" se dit du chasseur qui imite le cri de la femelle orignal pour attirer le mâle en rut.

ramasser son veau (= nettoyer après avoir vomi) /ràmåsé sõ vó:*128*
faire un veau (= échouer dans une tentative quelconque) :*31*
faire un veau (= fausser en chantant) :*34*
pleurer son veau (= perdre aux élections) :*166*

Q.273 (Faire) le ménage de chaque jour

ménage /ménaɹ:*3,48*/ménàɹ:*20,22,41,47,69,116,131,154,160,162*/ménàɹ':*12,15,26,27,123,143*/ménáɹ:*127,155-*/ménáɹ':*141*/ménaˁɹ:*82*/menaɹ:*2,4,28-,50,52,54-,58-,60,79-,129,130,136,163*/menàɹ:*19,29,30,31,35,36,46,51,56,64,65,71,75,78,91,146,157*/menãɹ:*34,37-,38-,76,83,84*/menáɹ:*49,77*/menaˁɹ:*68,70*/menàˀɹ:*87*/mėnaɹ:*1-,3,5,9,16,18,66-,100,111,150,158*/mėnàɹ:*17,39,43,92,97,126,135,139,142,165,168,170*/mėnaɹ':*67*/mǽnàɹ:*7*/mẽnàɹ:*45*/mẽnàɹ:*159*/mẽnaˀɹ:*169*
petit ménage /pti mėnàɹ:*24,105*
ménage de semaine /ménàɹ' dė smen:*95*
bredas /bòrdå:*6,13,27,86,89,90,92-,98,100,102,105,107,110,112,113,114,115,118,121,122,124,125,128,132,145,147,149,153,154,157,162,172-*/bårdå:*4*/bórdå:*155v*/bardå:*14,18,31,34,37,42,52,54,61,68,77,84,96,101,103v,106,111,119,136v,140,148,155v*/bàrdå:*3,10,12,15,17v,23,24,39,40,51,59,62,87,94,97,104,109,133,134,144,151,157,162,171*/bar̆då:*1,161-*/bėrdå:*8,11,81,88,99,117,120,123*/bœrdå:*63,73,158-,159,168*/bårdå:*167*/berdå:*12*

petit bredas /pt$_z$i bardå:91/ti bàrdå:104
besogne /bèzòɲ:18,37,48,50,76,79-,82,83,84,130,138/ bèzåɲ:104
petite besogne /ptìt bézåɲ:112
ouvrage /ŭvraʒ:57/ŭvràʒ:137
entretien /ãtrétyẽ:25
ravaudage /ràvódàʒ:47
train /trẽ:3,5,50,55,72,156,168/trẽ:32,48-,68,166/trã:162/trã:10v
petit train /pt$_z$i trẽ:49,81
train de la maison /trẽ dlà mèzõ:57/trẽ dlà mezõ:74/trẽ dlà mẽzõ:61

REPONSES COMPLEMENTAIRES
tenir sa maison /tnır sa mẽzõ:9
tiendre (tenir) maison /ƙẽd mẽzõ:61
nettoyer /netwòyé:164
bredasser /bardasé:34,148
ravauder /ràvódé:47

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a (Préparer) les repas; faire...
(l') ordinaire /òrdinèr:152,158,163/òrdinèr:4/òrd$_z$inèr:10,18,26,28,29,36,38,39,40,48,50,51,52,55,59,60,61,62,63,64,65,66,72,73,77,79,82,87,90,104,105,133,142,146,148,156,165,166,168,170,172/òrd$_z$inèr:2,31,34,37,42,49,59,57,68,70,74,76,80,81,83,84,85,88,92,93
la cuisinette :96
le fricot (pour les visiteurs) :77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
mener un bredas (= les enfants bruyants) /mné œ̃ bàrdå:67
(faire le) samedi (= ménage hebdomadaire de la maison) : 10,57,61

COMMENTAIRE

On dit beaucoup "faire son ménage, son bredas, etc..."!

"Ménage" (101, 106, 163), "train" (163, 167) se disent

surtout pour le ménage hebdomadaire du samedi. Pour redonner de l'éclat aux planchers de bois, on les nettoie au sable; les ustensiles sont polis avec de la "terre blanche" (*155*).

Q.274 Grand nettoyage annuel (de la maison)

grand ménage :*0*
grand ménage du printemps :*78,116*
bredas /bòrdå:*70*/bardå:*38,45,48-,49,50,54-,57,58,60,74,76,79,84,165*/bàrdå:*56-,75,166,169,170*/bårdå:*93*/bėrdå:*32,41,81*/bœ̀rdå:*37,70,82,85*
bredas de l'automne /bardå dlótòn:*96*
grand bredas /grã̊ bòrdå:*172*/grã bardå:*42,52*/grã̊ bàrdå:*12,61,77,83,166*/grã bœrdå:*41*/grã̊ bœ̀rdå:*66,156*
nettoyage du printemps /netwòyaɹ du prẽ̃tã:*1*
cleaning (l ang cleaning) (g m) /klíniŋ:*81*v
house-cleaning (l ang house cleaning) (g m) /hås kliniŋ:*163*v,*168*v/ḥås klinìŋ:*161*v/ház kliniŋ:*156*v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bredasser /bardasé:*42,84*/bàrdàsé:*40*
nettoyer /netwòyé:*164*
se décrotter /zdékròté:*114*
épousslérer /épusyéré:*148*
faire le samedi /fa̍r lė sãmdi:*57*

COMMENTAIRE

Le grand ménage est annuel ou bi-annuel. La maison est nettoyée de fond en comble, les rideaux sont lavés, les tapis sont battus, les meubles, les tablettes sont époussetés, etc. Souvent, à l'occasion du grand ménage du printemps, vers le mois de mai, on repeint telle ou telle partie de la maison. Le grand ménage d'automne se fait en novembre.

Q.275 (Tout est) en désordre

sens dessus-dessous /sã tsu tsu:1,4,5,17,18,31,34,36,37, 38,40,47,49,50,52,54,55,56,57,58,59,61,66,67,69,71,72, 73,74,76,77,78,79,81,82,84,85,88,91,92,93,97,103,105, 129,140,144,168,169,170/sã sụ tsu:60,63,68,83-,114,156, 157,163,164,172-/sã su tsur:10/sã tė tsu:29,48/sã tė tsù:42/sã desu desu:80/sã désu désu:3

à l'envers /à lãvèr:0/à lãvèř:1/à lãvår:161/à lãvår:156/ à lãvar:31,34,37,49,54,58,66,70,80,81,91,92,96,103

en envers /ã nãvèr:132

(c'est) tout à l'envers /tut à lãvèr:19,45,82/tùt à lãvar:57

viré à l'envers /viré à lãvèr:18,22,39,73,110,114,129, 130

reviré à l'envers /rviré à lãvèr:85,170

tourné à l'envers /turné à lãvèr:97,134

chaviré à l'envers /ɛaviré à lãvår:155

renversé à l'envers /rãvarsé à lãvår:155

viré de bord /viré dbår:9,20

tourné de bord /turné dbår:17

à l'abandon /à làbãdõ:57,101,131/à labãdõ:18,95/à lãbådõ:18/ãbãdõ:131

à la renverse /à là rãvers:88

à la voirie /ã vwèri:16

à la drague (valdrague) /à là dřag:161v

à la valdrague /à là valdrag:3,155/ã vàldrày:66

à la traîne /à là trẽn:4,6,101,155,161/à là trèn:119/ã trẽn:18,57,96,108,109,111,145,154,172/ã trèn:149/ã trãn:68,159

à traîner /à trẽné:118,135,153/à trẽné:150-

en désordre /ã dézòrd:3,8,24,35,50,51,55,76,81,82,148, 165/ã dezòrd:23,60,64,83,94,156/ã dezòřd:1/ã dèzòrd:66/ ã dezòrdr̥:158/ã dèzòrd:102/ã dzòrd:92

dans le désordre /dã ldezòrd:103

tout bredassé /tut burdasé:155

bouleversé /bulvàrsé:111,167

tout bouleversé /tut bùlvèrsé:6

massacré /masakré:148v

embarrassé /ãbarasé:136,150,152/ãbàràsé:12,25,52,73,93,

122,144,157,168
embourbé /ãburbé:73
basculé /bòskulé:163
en fouillis /ã fuyi:66
de travers /dtravèr:150
en démanche /ã démãɛ:61
pêle-mêle /pèl mèl:31,116/pél mél:48
cul par-dessus tête /ku pàr désu tèt:88/ku par su tèt: 111
sans queue ni tête /sã kœ ni tèt:18,60

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(c'est) pas à l'ordre /på à lòrd:112
(il n' y a) pas d'ordre /på dòrd:155
Il y a pas d'ordre /yå på dòrd:115
(c'est) pas propre /på pròp:28,105
(c'est) bien sale /bã sal:82
(c'est) sale /sàl:124
(c'est) salaud /sàló:77
(c'est) sans allure /sã zalur:34
(c'est) sans dessein /sã desẽ:141
tout traîne /tu trẽn:99/tu trẽn:38,68,74/tut trẽn:2,101
(c'est) tout mis à traîner /tut mi à trẽné:121
tout est par place /tu té par plàs:38,84-
ça traîne tout partout /sa trẽn tu partu:70
tout est traîné /tu té trẽné:92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pigras (= désordre) /pisrå:135
pigrasser (= mélanger différentes choses) /pisrasé:142
traîneuse (= femme malpropre dans sa maison) /trẽnœz:101
saloperies (= traîneries) /sàlòpri:66
(cette maison) c'est pas qu'un petit bredas /sé på kẽ pt,i bardå:137
soue à cochons (= maison mal tenue) /su à kòɛõ:16,50,68, 76,79,83/su à kåɛõ:127/su à kòɛ̆õ:34,42,82/su à kòḫõ:18
soue des cochons (= maison mal tenue) /su dé kòḫõ:37/su dé kòɛõ:41
soue (= maison mal tenue) /su:38,54,77,99,141
un camp (= maison mal tenue) /œ̃ kãp:16

un bâton sans bout (= une tâche impossible) /œ̃ bâtõ sã but:*18*
du tracas /dᶻu trakå:*76*
un branle-bas /ẽ brãl bå:*4*
bric-à-brac :*3*
un bredi-breda (= une tâche impossible) /ẽ bardᶻi bàrdå: *49*
un haria (= une tâche impossible) /œ̃ nàryå:*128*

Q.276 Mettre de l'ordre (dans la maison)

mettre en ordre :*2,5,17,28,48,49,52,54,58,60,76,79,97, 103,108,111,150,152,158,163,168,172*
mettre à l'ordre :*1,13,34,37,41,42,50,79,82,83,91,92, 109,131,141,172*
mettre de l'ordre :*4,9,10,18,19,20,28,29,35,38,46,49,51, 56,59,61,62,64,65,66,68,70,71,72,73,77,80,81,87,88,93, 96,101,106,114,122,129,130,136,137,138,142,155,156,157, 166,172*
mettre tout à l'ordre :*34,170*
remettre en ordre :*63*
remettre à l'ordre :*85*
remettre de l'ordre :*31*
se mettre à l'ordre :*145*
faire de l'ordre :*34,94*
faire le ménage :*3,23,29,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55, 56,69,71,72,75,78,85,88,97,127,133,139,146,155,159,160, 162,165,169*
faire du ménage :*30,57,58,59,69,78,87*
faire son ménage à la grandeur :*140*
faire du nettoyage /fér d'u netwåyaȷ:*67*
nettoyer /netwòyé:*66,124*/netweyé:*65,132*/nétwòyé:*74*/ neteyé:*41,88*
bredasser /bardasé:*57*
cleaner (l ang to clean) /kliné:*14,49,138*
ranger /rãȷé:*88,116,128,152*
arranger /àrãȷé:*7,18,130*/ar̃ãȷé:*161*
arranger tout ça /arãȷé tu sâ:*68*
se renipper /sè rnipé:*18*

renipper /érnipé:*31,68,79,156*
renipper la maison /érnipé à mézõ:*52*
ramasser /ramåsé:*2,14,16,25,127*
ramasser les traîneries /ramåsé é trẽnri:*84*
se ramasser /sramåsé:*9,10,69,96,129*
replacer /rplàsé:*22,125,135*/réplasé:*38*/èrplasé:*57*
rapailler les traîneries /rapåyé lé trẽnri:*74*
rapailler ce qui traîne /rapåyé ski trẽn:*84*
tout rapailler /tu rapåyé:*77*
faire la propreté /fér là pròprèté:*82*
remettre la maison /rmet là mézõ:*148*
remettre en place /rmet ã plas:*14*
remettre à sa place /rmet à sa plas:*148*
mettre à sa place /met à sa plas:*74*
mette à leur place /mèt à lœr plàs:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *C'est à l'ordre, c'est propre*... (expressions variées)
c'est beau /sé bó:*113*
c'est propre /sé pròp:*8,105,112*
c'était propre /stà pròp:*89*
c'est à l'ordre /sé tà lòrd:*15,98,100,112,149,153*/stà lòrd:*6,11,86,90,113,115,144*
tout est à l'ordre /tût é tà lòrd:*26,27,95,104,107,120,121,143,147,151*/tut è tà lòrd:*118*
tout est en ordre /tût é tã nòrd:*26,117*
(la maison) est en ordre /é tã nòrd:*32*
tout est placé /tut é plàsé:*119*
tout est à sa place /tût é tà sà plàs:*134*
tout est en place /tût é tã plàs:*154*
tout est rangé à sa place /tut è rãjé à sà plàs:*22*
le ménage est fait /lé ménàj é fet:*27*
j'ai tout mis à leur place /jé tût mi à lèr plàs:*24*
on fait de l'ordre /õ fà dlòrd:*123*
on met de l'ordre /õ mà dlòrd:*123*
on a fait notre ménage /õ nå fet nòt ménàj:*110*
(une) maison à l'ordre /mèzõ à lòrd:*102*/mézõ à lòrd:*99*
(une) maison en ordre /mẽzõ ã nòrd:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire sa chambre (= faire le ménage quotidien de sa chambre à coucher) :*48*

Q.277 (*Tout*) est prêt, à l'ordre

paré /paré:*4,5,9,14,16,17,18,28,31,34,37-,38,45,48-,49,50,52-,58,60,61,63,66,73,74,77,79,80,82,83,84,85,88,91,96,103,111,114,129,130,135,136,140,145,148,150,152,158,161,163,169*/pàré:*2,6,7,8,10,19,24,27,32,41,59,62,64,65,68,71,72,75,81,86,89,90,92,97,98,99,100,101,102,107,109,110,112,113,115,117,120,121,122,123,127,134,141,143,144,147,153,156,159,160,164,167,170,172*/pāré:*42,54,57-,70,93,155,157,161,168*

prêt /prè:*3,7,18,19,23,29,30,35,37,38,39,40,43,45,46,47,50,51,52,55,56,58,61,62,64,67,69,71,73,75,81,87,97,101,119,133,135,140,146,157-,159,162,165,166,167,168,169*/přè:*1*/prà̀:*2,28-,31,42,48,49,57,63,66,76,80,82,83,88,91,92,94,103,106,108,109,118,142,155,170,172*/prà:*5,22,26*/pret:*65*

fin prêt /fẽ prè:*64*

propre /pròp:*19,36,40,56,116,124,132*

net /net:*36,111,131*

à l'ordre /à lòrd:*82,111,128,137*/à lòřd:*1*

en ordre /ă nòrd:*16,56*

appareillé /àparevé:*85*

fait /fet:*25,138*

fini /fìni:*58*/féni:*87,125,145*

correct /kòrek:*73,75,114*/kårek:*139*

O.K. /óké:*78,130*

swell (l ang swell) /swel:*128*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

j'ai fini mon ménage /jé féni mõ menàj:*56*

COMMENTAIRE

On dit que "paré" est un mot plus relevé que "prêt" (*172*).

Q.278 Faire de menues besognes

bredasser /bàrdàsé:2,3,5,7,8,12,13,19,22,23,24,25,27,29,30,31,32,35,40,46,47,51,55,59,62,67,69,71,72,73,75,80,81,86,87,90,95,101,104,105,106,107,109,110,112,113,116,117,119,121,122,123,133,134,142,143,144,146,147,149,151,153,156,169,171/bardàsé:45,48,60,61-,63,65,79,83,85,92,97,108,168/bardasé:14,17,18,37,42,49,50,52,54,58,66,68,70,76,77,84,96,111,129,130,136,140,150,152/bařdàsé:1/bòrdàsé:6,15,65,89,98,100,115,124,154,155,157,160,162/bòřdasé:161/bèrdàsé:20/bœrdàsé:9-,28-,82,158,163/bèrdàsé:11,99,159

faire son bredas /fér sõ bàrdå:72

vernousser /varnusé:9,14-,50,63,66,73,91,97,103,111,114,129,130,163,166/vàrnusé:26,72,92-,102,120,127,131,141,172/vèrnusé:4-,96,152/vernusé:136v/vårnusé:155/vòrnusé:106,109/vèrnusé:108,118/vœrnusé:41,125,126,156,158,159,162,164/virnusé:139

vergousser (vernousser) /vargusé:16

barnousser (vernousser) /barnusé:18

vernoucher (vernousser) /varnucé:31-,34,66,68/vœrnucé:68

vernailler /varnåyé:42,48,52,57,58,60,61,63,70,74,76,77,79-,81,84,85,169/vàrnåyé:36,39,43,46,78,88,165,168,170/varnaÿé:54/varnagé:49/vårnågé:38/vårnåyé:161/vèrnåyé:80,83/vèrnågé:82/vòrnåyé:165/vàrnåyé:51/vœrnåyé:37,167

vernouiller /vàrnuyé:75/vàrniyé:10

verdouiller /vàrduyé:10

tracasser /tràkàsé:18,38,52,54,60,76,106,168,172/trakasé:28,42,49,50,77,79,82,83,155

chef-d'oeuvrer /cèdœvré:18,19,85

faire des chefs-d'oeuvre /fér dé cédœv:84

placoter /plàkòté:2,3,4,148

tâtiner /tât,iné:167

arranger /arãjé:96

arranger ses affaires /arãjé sé zafår:150

fricasser /frikàsé:10

fricoter /frikòté:19

bretter /breté:34,36,38,39,41,43,46,48,50,68,77,78,84,158,165

pigrasser /pigràsé:109,122,135,136

branler /brãlé:*114*

passer son temps /pâsé sõ tã:*42*

passer le temps /pâsé ltã:*52,64,82,145,156*

mettre de l'ordre /met dė lòrd:*170*

s'occuper /sòkupé:*2,28,138,145,148,156,157,170*/sòk'ʎpé: *34,50*

s'occuper de sa besogne /sòkupé tsà bėzòŋ:*97*

se désennuyer /zdézãnŵiyé:*145*/zdezãnŵiyé:*82*

bricoler /brikòlé:*93*

piloter /pilòté:*48*

musarder /muzàrdé:*81*

fourrer le chien /furé lɛyẽ:*57*

brelander /barlãdé:*58*

nivelasser /nivlàsé:*136,142*

fuckailler à l'entour (I ang to fuck) /fòkâyé àlãtur:*57*

courailler les maisons /kurayé é mèzõ:*10*

avancer à rien /avãsé à rgã:*18*

sentir pis rien faire /sã$t_s$ir pi ryã fa̓r:*81*

aller sentir ici et là /àlé sã$t_s$ir isʎt é lå:*83*

faire des petits ouvrages /fér dé pt_sʎ zuvraᴊ:*34*/fér dé pti zuvràᴊ:*137,144*

(faire des) petits radoubs /pt_si radu:*94*

faire le petit bredas /fér lė pt_si bàrdå:*10*

faire du rapaillage /fér dzu ràpåyàᴊ:*109*

faire le ménage autour de la maison /fér lė mėnaᴊ ãtur dlà mézõ:*136*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Faire du...

vernoussage /vàrnusàᴊ:*132*/vèrnusàᴊ:*41*/vàrnuɛàᴊ:*34*

vernaillage /varnåyáᴊ:*42*/varnåyaᴊ:*84*

nivelassage /nivlasàᴊ:*142*

bredassage /bàrdàsàᴊ:*128*

(des) bredasseries /bardasri:*152*

bredas /bòrdå:*113*

petit bredas /pt_sʎ bàrdå:*63*

(des) tracas /trakå:*37*/tràkå:*34,83*

(des) cossins /kòsẽ:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bredasser (= s'adonner à des activités douteuses) / bardàsé:*165*

bredassier (= personne aux activités douteuses) / bardasyé:*165*

tracasser (= vagabonder, errer) /trakasé:*74*

mener du train (= faire du bruit) /mné du trẽ:*59*

bredasseur (= celui qui fait de menues besognes) / bòrdàsœ:*98*

ça va au petit train /sà vå ó pti trẽ:*154*

(j'ai) pas grand chose à faire /på grã šóz à fé:*1*

j'ai fait toutes sortes de cochonneries (= j'ai fait de menus travaux) /jé fèt tùt sòrt dė kåšònri:*110*

COMMENTAIRE

Parmi les différents termes recueillis, seul le contexte peut nous aider à préciser les nuances entre un sens affectif, neutre ou péjoratif. Par exemple, "bretter" désigne fréquemment le fait répréhensible de perdre son temps.

Le sens de "bredasser" est varié: travailler fort en faisant du bruit (*72*, *77*), s'affairer dans la cuisine (*48*), travailler à l'extérieur autour de la maison (*17*), faire de menus travaux à la grange-étable (*123*).

Q.279 *Donnez-moi ça*

donne-moi ça /dòn mwé så:*0*/dòn mwå så:*154*

donnez-moi ça /dòné mwé så:*0*/dené mwé så:*34*,*79*/dùné mwé så:*161*/dòné mwé så:*155*

barre-moi ça /bàr mwé så:*11*/bár mwé så:*112*/bår mwé så:*112*/bar mwå så:*66*/bàr mwå så:*10*

barrez-moi ça /baré mwé så:*14*,*66*,*73*/bàré mwé så:*11*,*98*,*114*v/båré mwé så:*7*,*68*,*100*

baille-moi ça /bay mwé så:*14*/bày mwé så:*162*

baillez-moi ça /bàyé mwé så:*157*,*159*,*160*,*164*/båyé mwé så:*66*v,*106*r/båyé mwå så:*10*r

passe-moi ça /pàs mwé så:*118*/pås mwé så:*3*,*20*

passez-moi ça /påsé mwé så:*10*,*64*,*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
aveinds (-moi ça) /avẽ:*46*
aveindre /àvẽd:*46*
donne-nous quelque chose /den nu kek ɛóz:*6*
donne-moi le /dòn mwé lè:*120*/dòn mwé lé:*25,27*/den mwé lé:*8*
donne-la moi /dòn là mwà:*112*
barre-moi la /bar mwé lå:*140*
barrez-moi la /baré mwé lå:*140*
passe-moi le /pås mwé lé:*8*
(être) baillé (= surpris) /bågé:*100*
bailler (= endosser, répondre pour quelqu'un, se porter garant) /bàyé:*170*
bailler /bayé:*138*/bågé:*34*
bailler (= prêter) /bàyé:*157*

Q.280 a) *Ranger* (un objet) b) *Mettre de côté*, conserver (une chose)

A:
serrer /sèré:*0*/sèřé:*1-*/sȅré:*34,57,86,135,142*/seré:*78,79,138*/saré:*118,155*/sèré:*43,47,75*/séré:*47,55,74*

B:
sauver /sóvé:*1-,2-,4-,7-,34r,79,80,114,140,148-,152-,153-,154-,155-,156-,157-,158-,159-,160-,161-,162-,163-,164-,169*
mettre de côté /met dė kóté:*10,18,28,29,30,36,40,42,46,55,56,58,64,68,73,74,76,77,82,83,87,101,133,140,158,168,169,170,172*/met dė kòté:*131*
placer de côté /plàsé tkóté:*116*
mettre en place /met ã plas:*83*
mettre en réserve /met ã rezerv:*31*/met ã rézårv:*26*/met ã rézarv:*137*
mettre en garage /met ã gàràɪ:*123*
ranger /rãɪé:*3,128,165*/rãɪó:*52*
ramasser /ramåsé:*5,150*/ràmåsé:*18*
remiser /rèmɪzé:*127*

entremiser /ãtrémizé:*140*
garder /gardé:*18,28*
entasser /ãtåsé:*101*
placer /plàsé:*88,138*
réserver /rézèrvé:*97*
conserver /kõsarvé:*37,73,92,101*/kõsàrvé:*2,10,109,170,172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
économiser /ekònòmizé:*83*
se faire une réserve (de) /sfèr un rezerv:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boules à mites /bul à mìt:*123*

COMMENTAIRE

"*Sauver*" s'emploie au sens de mettre de côté pour un futur lointain (*80, 148*).

Q.281 Balayer

balayer /bàlàvé:*20*/bàlevé:*12,25,30,40,47,51,56,59,62,65,71,78,80,81,85,92,93,94,97,109,118,123,128,131,139,145,146,149,154,166,168*/baleyé:*10,28,52,58,63,72,77,100,108,137,138,170*/bàlåvé:*86,124*/bálevé:*155*/bàléyé:*41*/bàlivé:*22,129*/balivé:*74,155*/bàlegé:*118,141,144*/bàlegé:*143,153*/balegé:*37,42*/bàlàgé:*22*
balier (balayer) /bàlvé:*2,3,23,29,35,36,39,43,45,46,47,51,55,56,64,65,67,69,71,75,76,85,87,91,95,101,107,110,116,121,125,127,132,133,134,156,157,159,160,161,162,163,164,166,169,172*/balyé:*4,5,7,16,18,19,31,38,58,60,66,70,72,73,77,83,84,92,130,142,148,152,155,167*/bàlgé:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,86,89,90,102,104,105,112,113,115,117,120,122,143,144,147,151,153*/bàlgé:*1,10,18,19,32,45,63,69-,73,80,88,93,98,99,100,101,102,107,109-,117,119,129,135,161,170*/balgé:*9,14,16,17,28,34,37,42,45,49,50,54,61,68,74,79,82-,96,106,111,114,135,140,150,158,172*/bavé:*14*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

balayer la place /baleyé là plas:*77*/bàlyé à plas:*76*/
balgé à plàs:*54*

passer le balai /påsé lbàlå:*41*

cleaner (l ang to clean) /klıné:*82*

(on) balayait /bàlàyè:*19*

elle balayait /à bàlåyà:*86*

ça balayait /sà bàlgè:*117*/sà bàlgà:*26*

ça balayait pas bien /sà bàlgyà på bẽ:*105*

ça balie (balaie) /sà bàlı:*167*

Il balie (balaie) /ı balı:*77*

Il balie plus (balaie) /ı balı pu:*109*

balie donc ça (balaie) /balı dõ så:*150*

balie le plancher (balaie) /balı lė plãɛé:*148*

Q.282 Balai

balai /bàlè:*1,3,7,10,11,12,13,15,18,19,20,22,23,25,29,30,31,35,39,40,41,45,46,47,49,59,62,63,64,65,67,68,71,72,81,102,110,112,113,116,117,120,124,125,126,127,128,129,131,132,138,139,141,146,154,157,158,159,160,161,162,165,166,167,168,169,171,172*/balè:*2,4,9,14,16,17,42,50,52,58,61,66,73,84,97,106,108,111,114,130,136,137,140,150,152,158*/bàlå:*22,24,26,31,34,36,37,41,42,49,55,56,69,78,80,84,85,88,91,92,93,100,101,105,109,118,123,133,134,135,141,147,149,153,156,163,165,168,170,172*/
balå:*2-,4,28,31,38,48,50,52,54,57,58,60,61,63,64,66,68,70,74,76,77,79,82,83,94,96,97,103,106,108,109,142,145,148,155*/bálå:*155*/bàlà:*5,6,8,27,35,41,51,67,75,86,87,89,90,95,98,99,100,104,105,107,113,115,121,122,123,143,144,147,151,153,164,166,167*/belå:*155*/bàlet:*119,129*/
balet:*148*v

Q.283 Balais (sortes)

A: Balai de branches de thuya, d'épicéa, etc...
(balai) de cèdre (thuya) /tsed:0/tsȅd:42,153,170/t sedr: 15,30,37,38,45,84/t sedr̥:20,127/t sēd:114/t så̀d:22/t serd:94,129
(balai) d'épines de cèdre /dépɪn dė sed:14
(balai) en cèdre /ã sed:5,17,48,119,138
balai en branches de cèdre :117,130
(balai) de cédreau /tsedró:82
balai d'épinette (épicéa) :1,6,10,11,13,18,22,31,42,52, 54,76,91,96,145,156
balai en épinette :9,140
balai en branches d'épinette :130
balai de sapin :4,11,12,13,14,22,26,66,73,106,121,122, 123,125,134,143,149,150,151,154,158,159,161,171,172
balai en sapinage :88,101
balai de blé d'Inde (maïs) :34,37,38,42,48,49,52,54,57, 60,61,70,76,79,84,85,86,88,97,99,116
balai de maïs :84,90,93
balai de branches :17,18,37,41,49,50,52,54,58,73,77,79, 81,82,83,84,86,109,136,158
balai en branches :2,124,148,151,160
balai de tilleul :50,81,88
balai de paille :66,75,128,154,157,163,171
balai en paille de blé :76,172
balai en (ou de) paille de riz :14,73,81,111,135,138, 155,156
balai de riz :80,91,129
balai en branches d'aune :13
balai d'aune :73,131
balai de varne (vergne) :155
balai de branches de coudre :57
(balai) de harts de coudre /dė wår dė kŭd:58
(balai) en branches de noisettes attachées /ã brãɛ dė nwèzet àtàɛ'é:120
(balai) de harts /dår:23,24,25
(balai) de harts rouges /de år rɯɹ:74
(balai) en petites harts de bois franc /ã ptɪt år dė bwå

frã:117
(balai) en harts /ã wår:48
balai de jonc :59,93,118,167
balai en verge d'or (solidage) :82
balai de bouleau :2,3,17,83,84,129,132,158
balai en branches de bouleau :23

B: Balai tillé
(balai) de bouleau tillé (= d'éclisses de bouleau) /
dbuló t,iyé:5
(balai) tillé /tiyé:3,152/t,iyé:3,51,64,159,163/t,igé:155
(balai) de tillé /dt,iyé:150
(balai) d'éclisses /déklis:10,11,16,17,19,42,43,87,96,
111,128,129,131,136,138,139,142,167/déklìs:27,74,89,
104,108,110,113,114,117,118,122,123,144/deklìs:31,52,82
/dèklis:9/dèklís:18/tklìs:92,104/dréglìs:102
(balai) de toubi (= d'éclisses de frêne) /dtubi:162

C: Balai manufacturé
balai ordinaire :3,28,36,93,103,106,116,123,133,170
balai d'aujourd'hui :60
balai d'astheure (à cette heure) :73
balai acheté :161
balai du magasin :63,130
balai de maison :64,77
balai en corde :1,15,50,66,83,106
balai en nylon :1,38,138,139,142
balai en fibre (de verre) :10,70,121

D: Balai à rouleaux
balai à rouleaux :10,34,36,37,61,65,79,114,145
balai à roulettes :14,23,24,31,35,36,39,47,49,50,51,55,
58,60,62,71,78,80,83,94,137,140,145,157
balai roulant :57,84
balai à tapis :23,27,29,40,46,48,56,64,68,69,75,133,155,
169
Bissell's (marque de commerce) (g m) /bisel:23,42,50,54,
76,77,79,91,103,140,166/bìsel:81/bi̥sel:74,97/besel:94
nettoyeuse /netwàyœz:103
petite balayeuse :17

E: Aspirateur

aspirateur /àspıràtœ̀r:*14,56,64,65,71,75,78*/aspı̱ratœ̀r:*50*/ aspıratœ̀r:*74*/aspıratœ̀r:*34*

balayeuse électrique /bàleyœ́z élektrık:*9,16,36,46,81,91,92,93,108,130,135,136,140,145,148,150,152,157,170,172*/ bàleyœ́z élektrìk:*2,4,85,97,103*/bàlàyœ́z élektrık:*51*/ balegœ́z élektrìk:*109*/baleyœ́z alektrık:*129,142*/balgœ́z élektrık:*10*

balayeuse /bàlàyœ́z:*51*/bàleyœ́z:*14,17,28,31,37,40,42,48,49,50,52,54,58,60,61,63,66,67,68,69,73,74,76,77,79,83,84,94,97,111,136,138,148,156,161,168*/baleyœ́z:*57*/ baleyœ́z:*82*/balègœ́z:*18*/balegœ́z:*34,38*/balyœ́z:*70,150*/ bàlgœ́z:*1,10,106,158,172*

vacuum (l ang vacuun cleaner) (g m) /vakuòm:*60*/vakwòm:*77* /vąkṳòm:*161*/vākuòm:*168*/vākyúm:*163*

petit chien /pt,i ɛyã:*155*

*E*lectrolux (marque de commerce) (g f) /élektróluks:*39,70,129*/élektròluks:*4,54,56*

*F*uller (marque de commerce) (g f) /fòlœř:*97*

*H*oover (marque de commerce) (g f) /uvœ̀r:*34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

balai de ripe (= balai d'éclisse) :*127,150,155,157,164*

balai de crin :*66,96,114,128*

balai de bambou :*93*

des fagots (en guise de balai) /dé fagó:*49*

cireuse (à plancher) /sırœ́z:*18,77,125*

polisseuse (à plancher) /pòlısœ́z:*73*

pesat de pois (en guise de brosse à plancher) /péză tpwå:*169*

COMMENTAIRE

On croit que les "balais de cèdre" sont les meilleurs parce qu'ils ne s'égrènent pas et répandent en plus une odeur agréable (*65*). *On* précise qu'il est préférable de les tenir à l'humidité (*74*).

*P*our garder verts les balais de sapin, on les asperge d'eau régulièrement (*159*).

*L*e balai "tillé" est fait à partir d'une billette de bois dont la base est fendue en éclisses multiples. *On*

s'en sert pour nettoyer la cour, l'écurie, etc...

Q.284 Balayures

ordures /òrdur:4,10,12,149,151,152,153/òrdùr:8,13,27/ òrd'ur:5,7/òrd̦ur:2,3,15,17,18,19,23,29,30,31-,35,36,37, 39,40,42,43,47,49-,50,56,57-,61,65,66,67,68,70,73,75, 76,78,79-,81,82,83-,87,91,93,96,101,103,111,113,114, 116,123,131,132,133,134,135,138,141,142,143,144,146, 147,148,155,169,170,172/òřd̦uř:1/òrd̦ùr:11,24,25,26,60, 89,90,95,98,99,100,102,104,107,115,117,119,120,121,124/ ård̦ur:9,14,108,126,127,130/ård̦ùr:22,112

saloperies /sàlòpri:20,45,85,158,159,160,161-,162,167, 170-/salòpri:8,48-,55,66,70,77-,79,80,84,150/sàlåpri:95 /sòlòpri:167

pilot de saloperies /philó d'sàlòpri:164

bourrier /buryé:6,91,109v,128,132-,139,144,154,155,156-, 157,163,172/burgé:10,92,106,129,130,136v,142,145,147/ éburgé:80/bulyé:68,91,157,172

bourbier (bourrier) /burbyé:85,152

balayures /bàleyur:30,56,59,71,72,75,78,80,105,109,146, 166,168/baleyur:28,31,46,57,58,63,88,94,96,152/baleyùr: 161/bàlyur:35,39,43,51,65,69,133,135,157,163,165,172/ balyur:9,23,52,54,64,70-,79,155/bàlgur:18,34,41,68,69, 74,82,114

tas /tå:9,72,74

cochonneries /kòɛònri:16,28,41,42,48,49,51-,52,57,60,62, 63-,66,67,68,73,79,88,92,93,97,101,109,118,140,155,172/ kòɛ'ònri:34,38,50,54-,61,76-,82,83/kåɛònri:32,104,110/ kåɛ'ònri:122,134,141,144/kåɛånri:125

saletés /sàlté:88,157,158,163/salté:37-,50,82,83

traîneries /trẽnri:83,88

déchets /déɛå:155-/deɛå:156

poussière /pusyèr:37,49,58,74,86,151,163,168,170/pụsyèr: 34,38,76/pusyår:161/pusyar:31,54,57,81,88,155/pusyér: 28,42,50,52,62,79,109,129,136,138/pụsyér:48,82,137

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bourrier (= déchets, bouts de bois mis en tas dans la cour) /buryé:*57,58,61,66*/burgé:*42,82,83,111*

bourrier (= déchets d'abattis) /burgé:*96*

bourrier (= poussière fine sur le sol) /buryé:*159*

bourrier (= poussière dans l'oeil) /buryé:*164*

COMMENTAIRE

"*Bourrier*" désigne les balayures dans la maison ou un tas d'ordures dans la cour (*10*).

COMMENTAIRE, METEO

Pour enlever une poussière de l'oeil, on fait application d'une "pierre à yeux" c'est-à-dire d'un grain de sable "trouvé sur la dune" et conservé dans le vinaigre (*164*).

Q.285 Pelle à poussière

porte-ordures /pòrt òrdur:*3,4,8,13,27,41r,149,151,152,153,154,161*/pòrt òrdùr:*124*/pòrt årdᶻur:*126*/pòr̠t òrd'ur:*5*/pòrt òrdᶻur:*2,6,9,11,15,19,20,22,24,25,26,29,30,31-,34-,35,38,42,45,48-,49,51,60-,62,66,67,72,73,74,79,83,84-,92,97-,115,117,118,119,120,121,122,123,125,127,128,131,132,133,134,139,141,142,143,144,147,169,170,172-*/pòrt òrdᶻùr:*32,54,86,89,90,95,100,104,110,113*/pòrt òdᶻùr:*104,112*/pòřt òřduhř:*1*/pòt òrdur:*10,28,150-*/pòt òrd'ur:*3-,7*/pòt òrdᶻur:*14,16,17,18,19,23,29,30,36,37,39,40,42,43,47,50,52,56-,57,58,61-,63-,65,68,70,75,76-,77-,80,81,85,87-,88,91,93,94,96,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,145,146,148,155,156,157,167,169*/pòt àrdᶻur:*82,165*

porte-poussière /pòrt pusyèr:*27,37,55,59,62,63,64,69,71,78,116,135,163,168*/pòrt pu̯syèr:*34,38*/pòrt pusyȅr:*6,12,86,89,98,102,105,107,149*/pòrt pusy'èr:*31,61,66,82,83*/pòr pusyèr:*72*/pòt pusyèr:*60,76,170*/pòrt pusyér:*35n,41-,48,50,54-,56,70,77,80,84,87,99,148,150,171*/pòt pusyér:*58*

ramasse-poussière /ràmås pusyèr:*97,166,172*/ramås pusyér:*50,111*/ramås pusyèř:*1*

porte-bourrier /pòrt bulyé:91/pòrt buryé:6,92,154,156/ pòrt buryé:155
petite pelle /pt͡sit pel:80,158
pelle à plancher /pel à plãcé:162
pelle à saloperies /pel à sàlòpri:162
pelle à place /pel à plàs:162-
pelle à poussière /pel à pusyèr:158
dustpan (I ang dustpan) (g f) /dòst pãn:168/dòspàn:159, 160,164,171-/dòspãn:156,157/dòspãn:94,96/tóspãn:152/ dòspẽn:161-/dòspẽn:163-/spãn:157
pan à poussière (I ang pan) (g f) /pãn à pusyér:157
tôle /tól:85

Q.286 Vergette pour vêtements

petit balai /pti bàlè:10,13,15,102,112,113,115,134,152, 153,162/pti bàlå:26,32,100,105,107,121,141,149,151/pti bàlà:89,95,104,122/ti bàlè:11,99/ti bàlå:143/ti bàlà: 6,8,86,98,104,144,147/pt͡si bàlè:0/pt͡si bàlå:2,4,22,28,36, 42,48,54,55,56,57,63,69,70,74,75,76,77,79,80,81,82,83, 85,88,91,93,94,96,101,103,109,111,118,133,145,148,150, 156,163,170,172/pt͡si bàlà:62,67,167/pt͡si bala:155/t͡si bàlè:37/t͡si bàlà:90/pt͡si balet:106
balai à linge /bàlå à lẽj:135
(petit balai) à linge /à lẽj:16,49,94,140/à lẽj:51,172
(petit balai) à main /ã mẽ:1
(petit balai) pour brosser /pur bròsé:85
(petit balai) pour épousseter /pur épusté:93/pur épùsté: 121
(petit balai) à l'habit /à làbi:25
(petit balai) d'habit /dàbi:5,124
(petit balai) en paille /ã påy:76
whisk-broom (I ang whisk broom) (g m) /wisk brum:162

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Brosse à habit
brosse /bròs:4,10,22,27,28,34,37,50,51,57v,66,70,76,79, 80,82,83,95,97,101,103,108,111,117,118,119,120,123,129, 137,141,144,155,158,163/bř̀os:1

petite brosse /ptìt bròs:*41*
brosse à linge /bròs à lã̊ǰ:*68*
brossoir /bròswà:*43*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
queue de porc-épic (= brosse pour nettoyer les peignes) /kœ́ tpårt.ipi:*129*
brosser /brʉsé:*161*
battoir (= époussette formée d'un faisceau d'éclisses sur un même morceau de bois) /bàtwet:*127*

Q.287 *Laver (le parquet)*

laver /làvé:*0*/lȁvé:*72,138,162*n/lāvé:*2,58,68,70,80,83,96,146,156,158,168,169*/lávé:*22,155*
écurer /ékuré:*14,60,61,74,88,103,128*/ékúré:*132*-/ék'uré:*31,37,38,41,42,46,48,49,57,63*v,*70,76,79,85,127,157,165,167,168,172*/ék'uré:*77*/éɣuré:*45*/ékụré:*148*/ekuré:*52*v/ek'uré:*156*/kuré:*68*v,*81,92*/k'uré:*166*
fourbir /fòrbir:*152,158,162*v/fòrbiř:*161*
faire le plancher /fér lė plãεé:*65*
brosser /bròsé:*28,31*-,*34,42,50,83,84,92,109,147,170*/břosé:*1*
nettoyer /netwòyé:*37*/netweyé:*63,130*/néteyé:*41*/nétègé:*141*
frotter /fròté:*15,17,18,79,83*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
passer la mop (l ang mop) (g f) /påsé à mòp:*67*
moper (l ang to mop) (= laver avec une vadrouille humide) /mòpé:*81,114*
torcher (= laver à demi, mal laver) /tòrεé:*10,96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
brosse /brùs:*162*
brosse à place (= brosse à plancher) /bròs à plàs:*160*
brosse de coco /bròs dė kòkó:*109*
brosse de branchailles /bròs dė brã̀εåy:*42*
lessive (= eau forte de cendre de bois) /lesiv:*39*
lessi (= eau forte de cendre de bois) /lèsi:*41*/lesi:*85*/

lési:*48*/lḗsi:*165*
caustique /kåstik:*15*/kåst̩ìk:*48*/kå̄st̩ik:*76*
écurage /ék'uràȷ:*167*
(laver) à quatre pattes (= à fond, vigoureusement) /à kàt pàt:*103*
(laver) à l'épinette (= en frottant avec des branches d'épicéa) /à lépinet:*143*

COMMENTAIRE

"*E*curer" pris comme un intensif de laver, a souvent le sens de nettoyer à fond un plancher, une pièce de la maison en utilisant brosse, abrasif, caustique ou sable comme cela se fait sur les planchers de bois.

Q.288 *L*inge pour laver le parquet

torchon /tòrɛõ:*2,4,5,7,9,10,14,17,18,19,20,23,25,28-,29,30,31,34-,36,39,40,41,45,47,48,49,51,52,55,56,57,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,77,78,79,80,81,82,83-,85-,87,88,91,93,94,96,97-,101,103,106,108,109,111,116,124,126,130,133,136,137,138,139,140,145,146,148,150,151,152,153,157,158,165,167,172-*/tòr̆ɛõ:*1*/tòrɛ̀õ:*6,8,12,15,86,98,99,100,105,118,120,154*/tòrɛ̀õ:*37,42,50,92,119,170*/tòrɛã̄:*163*/tórɛõ:*155*/tœrɛõ:*159*
torchon à plancher /tòrɛõ à plãɛé:*142*/tòrɛõ à plã̄ɛé:*35,76*/tòrɛõ à plã̄ɛ̀é:*84*
torchon de plancher /tòrɛõ tplãɛé:*43,68,114,131*/tòrɛõ tplã̄ɛé:*156,138,169-*/tòrɛõ tplãɛ̀é:*22,54,104*/tòrɛ̀õ tplã̄ɛ̀é:*32,107*/tă̄rɛõ tplãɛé:*125*
torchon de place /tòrɛõ d'plàs:*160*
torchon en poche /tòrɛõ ã̄ pòɛ:*84*
torchon en poche d'épissoir /tòrɛõ ã̄ pòɛ dépı̯swa:*38*
guenille /ɡèniy:*3,23,30,36,40,62,64,65,67,73,133,169*/ɡènìy:*11,31,34,81,127*/ɡœniy:*35*/ɡeniy:*59,167*/ɡenìy:*58,70,85,88,92,97,156,161,170*/ɡéniy:*129,152*/ɡénìy:*50,63*/ɡ'énìy:*99,107*/ɡinìy:*58*/ɡèniɡ':*135*/ɡèniɡ:*39,75*/ɡòniy:*3*
guenille à plancher /ɡèniy à plãɛé:*10,78,132*
guenillon /ɡèniyõ:*162*/ɡèniɡ̄õ:*16*/ɡòniyõ:*3*
guenillon à place /ɡìnı̯yõ à plàs:*164*

linge /lẽȷ:110,113,134,149/lẽȷ':95,112,141,143,147/lẽȷ:1,
9,17,18,26,27,28,48,50,52,58,76,77,89,96,117,130,137,
157/lẽȷ':90,122,123/lẽȷ':50
gros linge /gró lẽȷ:83
vieux linge /vyœ́ lẽȷ:115
linge pour laver /lẽȷ pur làvé:144
linge pour brosser le plancher /lẽȷ pur bròsé plãɛé:121
linge à plancher /lẽȷ à plãɛé:155-/lẽȷ à plãɛé:31-,51/
lẽȷ à plãɛé:24
linge de poche /lẽȷ dė pòɛ':172/lẽȷ' dė pòɛ':102
(une) since /sẽs:3,155
guipon /gipõ:66od/gipõ:50,83/gipõ:40,47,49,52,54-,57,58,
60,74,79,138,157,171/gipõ:45,48-,169/yipõ:48-,165-,166/
dȷipõ:159,163/dȷiphõ:162/ipõ:171/guipõ:46,77-/gyipõ:74/
upõ:56-
brayon /brėyõ:169/breyã:161-
morceaux de rets /mòrsó drè:152
poche en jute :8,10,13,37,170
poche de jute /pòɛ' dė ȷ'ùt:13
morceau de poche /mòrsó tpòɛ':42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Brosse à plancher

brosse /bròs:27,28,49,54,58,60,63,74,101,104,106,110,
121,122,134,143,151,154,157/bȓòs:1
brosse à main /bròs à mã:170
brosse à plancher :61,70,72,91
brosse de bois /bròs dė bwå:82
brosse d'éclisses /bròs déklis:13,26,31,89,113,117
brosse avec des racines /bròs avek dé ràsin:93
brosse de racines /bròs dė ràsin:123
brosse de blé d'*Inde* /bròs dė blė dẽd:88,95
chapeau de paille /ɛàpó tpåy:38
vieux chapeau de paille /vyœ́ ɛàpó tpåy:50
tapon de paille /tapõ tpåy:52
poignée de paille /pòɲé tpåy:49
tresse de blé d'*Inde* /tres dė ble déd:38
branches d'épinette (épicéa) :9,10,14,17,18,73,114,128,
129,136
brosse en sapin :105,136,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gulpon (= torchon, guenille à calfater) /gɪpõ:*158*
torcher (= laver le plancher) /tòrɛé:*10*
lessi /lesɪ:*68,73,81,88*
potasse /påtàs:*134*

Q.289 Balai à franges (vadrouille sèche)

mop (l ang mop) (g f) /mòp:*0*/mǎp:*12,27,96,110,121,123,155,164*/måp:*168*/mˊòp:*17,18*
mop à plancher (l ang mop) (g f) /mòp à plã̀ɛé:*26*
mop sèche (l ang mop) (g m) /mòp sɛ̀ɛ:*163-*
mop à épousseter (l ang mop) (g m) /mòp à épusté:*163-*
vadrouille /vàdruy:*3,4,9,10,16,17,19,20,23,26,29,30,35,36,39,40,43,45,47,51,52,55,61,64,65,66,69,72,73,75,78,80,81,87,94,96,97,106,111,116,124,129,130,133,135,136,137,138,139,140,142,145,149,150,151,152,156,157,161n,166,167n,169n*/vàdrùy:*2,6,11,12,13,22,28,31,32,34,37,38,41,42,48n,50,54n,57,58,60,63,70,76,77,79,83,84,85,86,88,89,90,91,92,93,95,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,112,113,114,115,117-,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,153,155,163,168,170,172*/vàdrug:*82*/vàdrúg:*18*/vádruy:*68*/vedruy:*108*/badruy:*158*
vadrouille à poussière /vàdruy à pusyér:*14*
vadrouille sèche /vàdruy seɛ:*67,148*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Balai-éponge
vadrouille essoreuse /vadruy esòrœz:*148*
vadrouille à éponge /vadruy à épõj:*14*
éponge /epõj:*157*/épõj:*120*
mop-éponge (l ang mop) (g f) /mòp épõj:*41,142*
balai-éponge /bàlè épõj:*41,130,142*
bombe Atomic (ironiquement, marque de commerce) /bõb àtòmɪk:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cireuse (= balai-éponge pour appliquer la cire à plancher liquide) /sirœz:*16*

préiart (= linoléum) /pròlår:*26*
laveuse de vitres (= balai-éponge pour le lavage des carreaux) /lavéz dė vit:*129*
ramasser la poussière /ràmásé à pusyèr:*134*
épousslérer /épusyéré:*158*
enlever la poussière /ãlvé à pusyér:*11,89,90,113,141,143,147,149*
épousseter /épusté:*163*/épuseté:*37*
moper (l ang to mope) (= laver avec le balai à franges) /mòpé:*67,68,101,164*
passer la mop (l ang mop) (g f) /påsé à mòp:*66*
émoper (l ang to mope) (= essorer le balai à franges) / émòpé:*76*

COMMENTAIRE

"Mop" est masculin (*156, 160*). "Vadrouille" est un terme récent (*48, 161, 167, 168*).

Q.290 Vadrouille pour laver le plancher

mop (l ang mop) (g f) /mòp:*0*
mop à laver (l ang mop) (g m) /mòp à lavé:*163*
vadrouille /vàdruy:*37*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

lavette à plancher /lavet à plãεé:*84*
torchon /tòrεõ:*56,127,165,171*/tòřεõ:*1*
torchon de plancher /tòrεõ tplãεé:*169*
linge /lẽȷ:*1*
guenille /genìy:*59*
guipon /gipã:*162*/dȷipã:*162*

COMMENTAIRE

La "mop" est un balai à franges longues pour laver les planchers. *C*'est un accessoire domestique très connu. *Il* est fait d'une touffe de cordons serrés au bout d'un manche.

Q.291 Plumeau

plumet /plumè:90,158,160,161,162/plumå:164/plœmå:1,6,7,8,11,12,15,17,18-,19,20,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,40,41,42,43,44,45,46,47,48,49,50,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,67,69,70,71,73,74,75,77,78,79,80,82,84,85,86,87,88,89,93,94,95,96,97,98,101,103,104,105,108,109,111,112,114,115,117,119,120,121,122,124,125,129,132,133,134,135,136,146,148,156,165,167,168,169,170,171,172/plèmå:66,92,127,128,130,131,139,141,142,149,150/plœ́må:81/plamå:48/plumå:4,10,13,16,22,34,68,76,80,83,91,99,100,110,116,118,126,128,143,152,153,154,158,166,169/plùmå:28

plumet de gibier /plœma dɹibyé:2

plumet de volaille /plèmå dvòlày:22

plumeau /plumó:3,8,9,18,34,37,49,50,57,58,66,68,72,77,82,90,91,94,102,106,109,116,123,134,135,137,138,142,147,155/plœmó:5,39,72,145

époussette /épuset:14,23,99,143,154

époussette en plumes /épuset ã plum:31/epuset ã plum:38

petit balai à plumes /ti bàlà à plùm:89

époussetoir /épustwèr:101

époussoir /épuswèr:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une aile /œ̃ nel:144

des ailes /dé zel:63,113,151

des ailes de gibier /dé zel dė ɹibyé:1,6

les ailes de volaille /lé zel dė vòlåy:52

(un) linge /lẽɹ:63

linge à épousseter /lẽɹ à epusté:4

guenille /genìy:54

torchon /tòrɛ̃ʼõ:57

épousseter /épuseté:48

mitaine du plumeau (= gaine ou enveloppe de laine du plumeau fait avec une aile de volaille) :64

pattes de lièvre (= époussette faite d'une patte de lièvre) :2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,37,38,42,56,60,61,66,70,73,79,86,91,92,94,95,101,012,103,108,109,111,112,113,114,115,129,134,144,148,151,157,170,172

patte de lapin (= époussette faite d'une patte de lapin) :*89*
miton (= époussette faite d'une patte de lapin) /mɪtõ:*71*

COMMENTAIRE

*T*raditionnellement, les plumeaux étaient faits d'ailes de volailles, poules, oies, dindons, "outardes" (bernaches canadiennes), etc.

Le "plumet" est spécialement fait d'une aile de volaille (*8, 135*).

On utilise aussi comme époussette les "pattes de lièvre". *E*lles servent surtout à nettoyer les dessus de poêle, à effacer les tableaux et les ardoises des écoliers, ou encore à huiler les bottes (*109*).

Q.292 *E*ssuyer

essuyer /esŵɪyé:*1,3,4,5,14,19,23,24,26,27,28,31,32,34,36,39,40,41,46,49,52,55,56,57,59,61,62,63,64-,65,66,67,69,70,71,72,80,81,83,85,88,91,94,96,97,104,105,106,108,109,110,116,117,123,128,130,134,135,137,138,139,140,145,148,153,154,155,156,158,161,163,168,170*/esŵɪ̀yé:*30,51*/esŵʎyé:*2,42,54,82,152*/esŵɪɡ̃é:*102,112*/esŵɪgé:*6,8,10,11,26,38,50,60,61,68,73,77,79,125,141,143,144,147,151*/esŵɪ̀gé:*119*/esủyé:*152*/esuyé:*16,20,29,35,39,40,45,47,64,65,69,75,78,81,85-,87,114,133,158,159,160,161,165,168,169*/esẍyé:*9,52,58,66,68,70,73,77,80,88,92,93,96,101,103,109,111,129,136,157,170,172*/esúyé:*132*/esugé:*17,122,142*/esẍgé:*16,18,37,42,48,74,82-,84,118,120*/ésŵɪyé:*7,22,85,107,115*/ésŵɪgé:*89,98,99,149*/ėsŵɪyé:*12,13,15,95*/èsŵɪgé:*86,90,100,113,121*/ésuyé:*43,150,162,166,167*/esŵuyé:*78*
essuir /esŵɪr:*163*/ésŵɪr:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

épousseter /épusté:*138,150,155*
rincer /rɛ̃sé:*137*

Q.293 Nettoyer

nettoyer /netwòyé:1,2-,3,4,29,34-,37,49,50,52,55,58,61,63,72,76,77,81,93,111,137,148n,156,157,158,167,168,170,172/nȅtwòyé:155/netwåyé:7,64,67,125,168/neteyé:1,9,16,17,19,22,23,28,29,30,35,36,37,39,40,43,47,51,55,56,59,60,62,65,69,71,73,75-,78,79,80,87,88,91,92,94,97,101-,103,106,108,109,130,133,136,138,140,142n,146,158,162,163,167/netwegé:38,74,82,143/neteyé:2v,3-,5,9,10,14,17,19,20,28-,29,31,34-,37-,42,45,46,48,50-,52,54,58,60,61,63,64,65,66,67,68,75,76-,77-,79,81,83,85,88,91,92,93-,94,96,97,101,103,106-,109,111,114,128,129,133,135,136,140,142,145,146,148,150,152,156,157,158,159,160,161,163,165,166,167,168,169,170,172/netheyé:161/netegé:10,16,38,74,84,100/nétwòyé:70,155,169/nétwåyé:4/nétwàyé:86/nétwåyé:6,15,89,99,102,104,107,113,151,154/nétwågé:105/nétweyé:11,12,13,24,25,26,27,57,95,98,110,116,117,118,122,123,124,125,134,143,144,149,153/nétwegé:121,122,147/néteyé:41,57,70,72,95,119,131,132,139/nétèyé:90/nétéyé:155/nétegé:32,82,115,119,120,141/nėtwòyé:66/nėtwåyé:90,112/nėtweyé:8/nėtwògé:18/nėteyé:7/éteyé:41/eteyé:57

cleaner (lang to clean) /klıné:114,126

REPONSES COMPLEMENTAIRES

décrotter /dékròté:70

Q.294 Récurer (une casserole)

récurer /rékuré:10,41v,54,57,58,70,80,82,85,88,91,93,103,139/rék'uré:31,68,76,166/rek'uré:37,66,79-

écurer /ékuré:17v,42,48,52,61,63,88-,96,101,103,127,128,138,157,172/ék'uré:26,32,38,64,73,81,82-,92,93,99,104,165,170/ėk'uré:57-,129,156/ekuré:114/ek'uré:77,83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écurer l'étable /ék'uré létàb:159

Q.295 Astiquer

frotter /fròté:0/fråté:65,110,121/frėté:162/frûté:161
frotter net /fròté net:83
fourbir /fòrbır:3,4,151,152,153,154,155,157,158,159,160,
161,163,164/fùrbır:139,154,168/fùrbır:155
astiquer /àstıké:34,81,84,85/astıké:61
polir /pòlır:22,30,35,36,47,61,72,75,96,133,135,138/
pålır:67
éclaircir /éklèrsır:37,41,128,137/éklèrsìr:112
faire luire /fér lẅır:52
faire reluire /fér rlẅır:135
mettre reluisant /met rlẅızã:127
mettre brillant /met brıyã:83
shiner (l ang to shine) /ɛ̌né:94,114/ɛ̌né:169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gratter (= récurer) /ɡraté:3,11,13,26,50,83,89,94,98,99,
100,105,108,109,112,118,152
l'eau grasse (= l'eau de vaisselle) /ló ɡrås:42
écurer (= nettoyer à fond) /ékʼuré:63,93
miner le poêle /mıné lpwèl:22,67

Q.296 Lavette pour laver la vaisselle

lavette /lavet:4,9,14,16,28,37,38,42,49,50,52,60,61,66,
74,76,77,79,84,85,92,96,103,106,114,129,136,142,152,169
/làvet:5,6,7,8,15,17,22,23,24,25,26,27,29,30,31,32,35,
39,40,41,43,45,46,47,48,51,54-,55,56,57,59,62,64,65,67,
69,70,71,72,73,75,78,81-,86,87,89,90,91,95,97,99,104,
107,116,117,118,119,120,123,124,125,126,128,131,133,
134,137,138,139,143,144,146,147,148,151,162,165,166,
167,172/lãvet:88,130/lẫvet:50,159v/lavẽt:161,163/làvẽt:
168,170/lãvẽt:155/lavʼet:18,34,58,82,83,111/làvʼet:31,38,
49,94
lavette à bâton /làvet à bâtõ:12,13
lavette faite avec des linges /làvet fet àvek dé lẽȷ:93
navette (lavette) /navet:1,2,10,16-,37,42,66,80,101,103-
,114-,140,145,156/nàvet:3,19,20,23,36,45,63,65-,73,75,

87,89,90,91,92-,98,100,102,104,106,107,108,110,113,116,119,121,122,127,132,137,141,157,172/nàvɛ̀t:*11,112*/navét:*18-,63,68,109,172*

navette (lavette) à manche /navet à mɑ̃ɛ:*50*

navette (lavette) de la vaisselle /nàvet dlà vesẹl:*136*

mop (I ang mop) (g f) /mòp:*1,81,152,153,156,159*

petite mop (I ang mop) (g f) /pt,it mòp:*148,157,158,159*

mop avec un manche (I ang mop) (g f) /mòp avek ɛ̃ mɑ̃ɛ:*70*

petite vadrouille /pt,ìt vãdruy:*161-*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

guipon /dʒipõ:*164*/dgipõ:*164*

mouvette (lavette) /muvɛt:*18*

torchon /tòrɛõ:*54,70,113,150*

linge /lɛ̃ʒ:*154*/lɛ̃ʒ:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plat à vaisselle (= bassine pour laver la vaisselle) : *34,82*

plat (à vaisselle) :*158*

COMMENTAIRE

La "lavette" est toujours munie d'un manche. "*Mop*" est masculin (*156*, *159*).

Q.297 *L*inge pour laver la vaisselle

linge /lɛ̃ʒ:*3,5,12,22,23,29,30,35,36,39,40,43,46,51,55,56,59,60,62,65,69,71,72,75,78,87,124,125,131,132,133,135,146,151,158,162,165*/lɛ̃ʒ:*8,15,86,113,134,141,147,149* /lɛ̃ʒ:*1,4,7,14,18,27,28,34,37,38,48-,49,50,58,61,66,74,77,79,81,83,93,96,97,109,129,136,138,140,142,150,155,156,157,166,168,169*/lɛ̃ʒ:*110,122*/lɛ̃ʒ:*82,92*

linge de table /lɛ̃ʒ dètàb:*56,64,67*

linge pour laver /lɛ̃ʒ pur lavé:*76*

linge en toile du pays /lɛ̃ʒ ɑ̃ twel dʉ peyi:*91*

guenille /gèniy:*2,10,16,145*/gèniy:*171*/géniy:*52,79,108,163*/géniy:*63,82,86,104*/geniy:*28,73,80,103,156*/geniy:*37-,61,85,88,170*/giniy:*58*

torchon /tòrεõ:*2,9,10,28-,45,48,52,54,61,70,83,85,94,96,101,106,108,111,114,119,127,130,139,153,161,167*/tòrε'õ:*6*/tòrε'õ:*42,80,84,170,172*/tœrεõ:*162*

torchon de table /tòrεõ ttàb:*165*

morceau de toile /mòrsó ttwel:*17*

lavette /lavet:*28,57,74,76,83,85,93,129,148,152*/làvet:*26,31-,32,41,47,73,95,97,104,117,118,120,121,123,143,144,158,160,164*/lavȅt:*161*/lavét:*77,82*

lavette à laver /làvet à làvé:*164*

lavette à plats /làvet à plå:*164*

navette (lavette) /navet:*68,157*/nàvet:*89,104,120*

toile /twel:*68*

butin en lin /butã ã lã:*158*

brayon /breyõ:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mailloche /màyòε:*104*

(laver la vaisselle) à la hâte /à là åt:*126*

Q.298 *Linge pour essuyer la vaisselle*

linge /lẽɹ:*3,6,15,19,20,23,24,25,29,36,40,47,56,59,62,64,67,71,72,90,91,94,95,104,105,127,133,149,151,154,158,163,165-*/lẽɹ:*1,2,4,9,10,18,26,28-,31,34-,37-,48-,63,66,68,73,76,81,83,97,101,109,129,130,137,150,152,155,156,166,167,170,171*/lẽɹ':*38,50,82,84*/l'ẽɹ:*57,80*

linge en toile /lẽɹ ã twel:*144*/lẽɹ ã twel:*27,122*

linge de toile /lẽɹ dė twel:*32,114,117,123*/lẽɹ' de twàl:*102*

linge de lin /lẽɹ dė lẽ:*58,86,134*/leɹ' dė lẽ:*86*

essuie-mains /esẅi mẽ:*23,35,38-,39,41,46,60,63,71,75,78,83-,84,87,89,90,100,110,112,113,115,119,120,121,124,125,128,130,131,132,133,134,139,141,142,148*/esẅi mẽ:*54,90,96,108,109,138,145,167*/esẅì mẽ:*30*/ésẅi mẽ:*43*/ésẅi mẽ:*169*/ėsẅi mẽ:*22,90,147*/esẅi mã:*9,14,18,73,85,101,106,111,114,137,170*/esẅi mã:*135*/èsi mẽ:*126*/esʎ mẽ:*172*/esi mã:*106,157*/esʎ mẽ:*1,42-,52,58,92,100,136,161*/esʎ mã:*70,82-,103*/usʎ mẽ:*172*

essuie-vaisselle /esẅi vesel:*81,89,143*

essuie-plats /esẅi plå:*163-*

serviette /sèrvyet:*3-,8,20,29,30,36,40,47,55,116,146*/servyet:*35,39-,56,60,65,69,72,75n*/sérvyet:*64*/sarvyet:*14,16,17,18-,49,66,80,96,140*/sàrvyet:*5,7,10,13,78,88,90,98,99,153*/sàrvyẽt:*168*

serviette de toile /sàrvyet dė twel:*11*

serviette de lin /sèrvyet dė lẽ:*12*/sàrvyet dė lẽ:*107*

torchon /tòrɛõ:*40,43,45,46,47,48v,49,51,54,59,61,66,68-,74,75,76,77,79,93,94,165,166,171*/tòrɛ̀õ:*34,42,50,57,118,172*/tòrɛã:*162*

lavette à plats /lavet à plå:*159*

lavette sèche /lavet sẽk:*158*

lavette /làvet:*159*

lavette à essuyer /làvet à ésẅiyé:*160,164*/lavet à esué:*162*

grande lavette /grã lavet:*162*

navette (lavette) /nàvẽt:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

sac de farine /sàk dė fàrın:*151*

poche de farine /pòɛ dė fàrın:*86*

des poches de fleur qu'on fait déteindre /dé pòɛ dė flår kõ få détẽd:*80*

poche de ciment /pòɛ dė simã:*99*

poche de sucre /pòɛ dė syk:*144*

COMMENTAIRE

Le linge servant à essuyer la vaisselle est la plupart du temps fait en toile de lin. *Parfois*, on conservera les sacs de farine ou de sucre, on les fera blanchir et on s'en servira pour essuyer la vaisselle.

"*L*'essuie-mains" désigne souvent le linge pour essuyer la vaisselle. *Cette* dénomination vient du fait que ces linges de toile de lin servaient, neufs, de touailles. *Après* plusieurs lavages, ils devenaient plus souples et plus absorbants et on pouvait alors les utiliser comme linge pour essuyer la vaisselle.

Un "essuie-mains" est ce avec quoi on se lave le visage (*74*). *Voir* question *103*.

Q.299 (*Faire*) la lessive

lavage /làvàJ:*0*/làvaJ:*1, 2, 5, 10, 34, 36, 37-, 38, 48, 54-, 55, 56, 57, 58, 61, 63, 66, 67, 70, 73, 74, 85, 91, 93, 97, 107, 109, 129, 135, 137, 138, 148, 161, 168*/làvāJ:*52, 83, 162*/làváJ:*53, 68, 77, 88*/làváJ:*80, 81, 92*/làvá̃J:*89, 90*/làvaʿJ:*42, 49, 50, 96, 106*/láváJ:*158*/lavåJ:*30*/làvåJ:*64*/làvaˀJ:*43, 46, 51, 75, 87*
lessive /lesiv:*3, 20, 139, 157*/lèsiv:*165*/lesìv:*32, 37, 54, 156*/lèsìv:*24*
laverie /lavri:*161od*/làvri:*162-, 163-*/låvrí:*164-*
blanchissage /blãɛ̃isàJ:*145v*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
le lessi /lė lesi:*68*
mettre la laverie dehors (= mette le linge à sécher dehors) /mè̃t là lavri dhór:*161*

COMMENTAIRE

"Faire la lessive" a le sens de lessiver, de laver en employant de la lessive (*68*), de laver la toile de lin (*116*).

Q.300 *Savon*

savon /savõ:*0*/sàvå̃:*163*/sàvã°:*160, 164*/såvã°:*160*/sàvã:*161*/sàvã̲n:*161*
soap (l ang soap) (g m) /sóp:*1, 96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
savonnure /sàvònur:*137*
poudre à laver /pürd à làvé:*135, 138*
caustique /kastìk:*135*
savon jaune (= savon domestique) :*12*
(savon) en poudre /ã pud:*3*
(savon) en brique /ã brik:*7*
(savon) liquide /lik'iJ:*7*
(pour faire du savon) ils faisaient consommer le suif /i fėzà kõsåmé lė sw̃ìf:*27*

COMMENTAIRE

On fait du savon avec de l'huile de morue (*143*). "*Soap*" désigne le savon doux, qui se forme sous la première couche du savon fabriqué à la maison (*96*).

Q.301 Savon de ménage

savon /sàvõ:*0*/sàvẫ:*160*/sàvẫ:*161*/sāvõ:*130*/sàvẫ:*163*/savẫ: *155*/sẫvẫ:*160*

(savon) d'habitant /dàbıtã:*9,14,15,16,18,19,20,35,80,92, 96,108,132,146*/dabɪtã:*42,129*/dàbıtẫ:*6,8,10,11,17,58,73, 85,88,95,105,110,113,168,170*/dabɪtẫ:*31,82,114*/dàbɪtẽ: *172*/dabɪtẽã:*94*

(savon) de ménage /dménàʒ:*112,116*/dmenaʒ:*60,130*/dmenàʒ: *28,39,78,133,146*/dmenāʒ:*57*/dmenáʒ:*66,88*/dmẽnàʒ:*169*/ dmeṅáʒ:*38,50*

(savon) du pays /du péyı:*1,102,135*/dᶻu péyı:*26,63,76,81, 145,171*/dᶻu pégı:*34,45,60-,79,82,84,137*/du peyı:*7,12,13, 15,27,41,46,100,109,124,151,153,154,155*/dᶻu peyı:*9,23, 24,29,30,32,36,39,51,55,56,61,66,69,70,72,78,85,87,88, 89,91,93,97,98,101,107,109,111,116,117,118,120,121,123, 128,131,133,134,139,140,143,144,147,148,168*/dᶻu pegı:*49, 68,80,83,103,106,115,138,142*/dᶻu pœyı:*3,64,67*/du pèyı:*3, 162*/dᶻu pẽ̀yı:*159*/dᶻu peyé:*94-*

(savon) de pays /dė pèyı:*104,161*/tpéyı:*136,157,165*/ tpèyı:*75*/tpẽ̀yı:*160*/tpeyı:*40,43,47,48,50,52,57,58,62,67, 77,90,99,119,122,127,134,152,156,158,166,167,169,171*/ tpegı:*37,74,141*

(savon) de la maison /dla mèzẫ:*162*

(savon) fait à la maison /fet ā mẽzõ:*66*

(savon) qu'on fait /kõ fè:*4*

(savon) jaune :*2,12*

(savon) de graisse :*148,149,155,162,163*

(savon) d'huile :*148,150*

(savon) de poisson :*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

savon Confort (marque de commerce) /savõ kõfår:*171*

savon d'odeur (= savon de toilette) /savõ dódœr:*16*

savon de *France* (= savon de toilette) /savõ tfrãs:*16*
graissages (= graisse animale, déchets pour faire du savon) /ɡrèsàɹ:*26,29,35,86,117*
graissailles (= graisses animales utilisées pour le savon) /ɡrèsåy:*23*
savonnier (= petite boîte grillagée pour agiter le savon dans l'eau) /savòɲé:*17*
du *Livory* (*Ivory*) (marque de commerce) (= du savon) /d͡zu lɪvòrɪ:*17*
arcanson /àrkãsõ:*35,65,71*
résine /rózìn:*22,26,71,151*/rézìn:*123*
caustique (g m) /kòst͡sìk:*35,62*/kåstìk:*86,123,151*/kåst͡sɪk:*51*/kåstìŋ̊:*26*/kàstìɡ:*22*
suif /sw̃ɪf:*51,56,59,64,144*
déchets de suif /déɛà tsw̃ìf:*123*
(faire le) consommage /kõ̃sómàɹ:*144*
soap (l ang soap) (= potasse) /sóp:*1*
savon mou (= potasse) :*164*
savon à lye (l ang lye) (= potasse) :*164*

COMMENTAIRE

Les procédés de fabrication du savon: voir question *1785*.

La matière première du savon est la graisse animale (boeuf, porc, phoque, etc...).

La "potasse" est un dépôt qui se retrouve au fond du chaudron après cuisson et durcissement du savon. *On* utilise la potasse pour les gros travaux ménagers. *On* l'appelle aussi "soap" (*68, 93, 96, 111*) et "dessous de savon" (*111, 122*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Pour ne pas faire tourner le savon, la femme ne doit pas être menstruée (*27*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le "savon du pays" est bon pour le cuir chevelu (*83*). *Pour* guérir les plaies, on se servait d'un savon pour chiens (*129*).

Q.302 Mousse de savon

broue /brü:*0*/bř̈u:*1,161*/brù̈:*93,119*
broue de savon /brü tsavõ:*129*
savonnure /sàvònur:*2,3,7-,8,11,18,23,28,29,39,40,42,43,47,64,68,75,87,92,146,152-,157-,158,160,161,167,172*/savònùr:*155*/sàvònùr:*163*/savónur:*82*/sàvǽnur:*162*/sàvànur:*34*
savonnage /sàvònàɹ:*47*
mousse /müs:*23,28,29,30,36,37,39,41,64n,78,133,146,157,164*/mùs:*70,155,157,168,170*/mús:*18,66*
écume /ékum:*153,154*/ék'um:*79,163*/ék'ùm:*117,123*/éɮum:*161*/étɛum:*161*/ekum:*156*/ekùm:*155,168,172*/eɮum:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
savonnure (= restes de savon, dessous du savon après sa cuisson dans le chaudron) /sàvònur:*165*
bouffles (= bulles de savon) /büfl:*167*

COMMENTAIRE

"*Ecume*" se dit surtout de la mousse qui se forme au-dessus de la confiture pendant la cuisson (*123, 140*).

Q.303 Lessive

lessi (g m) /lesif:*4,5*/lesi:*2,6,14v,16,23,27,29,30,31,32,34,35,36,37,41,42,46,47,48,49,50,51,52,53,54,55,56,57,58,60,61,63,64,65,66,67,68,69,70,71,73,74,76,77,80,81,83,84,85,86,87,88,91,92,93,94,95,96,97,98,100,101,103,106,107,108,109,110,111,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,124,125,127,133,139,143,145,146,152,153,154,156,158,161,168,170,172*/lèsi:*3od,22,26*/lé̀si:*78*/lési:*28,40,43,45,59,62,79,82,99,102,105,157,159,160,162,167,169,171*/lḗsi:*165,166*/lèsi:*75*/lȅsi:*25*/lisi:*56*/lTsi:*46*
lessi de cendre /lesi tsã̃d:*48*
lessive /lesiv:*1,4,9,10,11,14,17,19,39,72,76,104,114,126,128,129,130,131,132,135,136,140,141,142,148,150,151,163*/lesìv:*8,13,15,66,134,144,147,155*/lesív:*18*/

lesèv:*123*/lésiv:*7*, *169*/lésTv:*159*/lèsìv:*149*
lessive *Gillett* (= lessive de marque *Gillette*) /lesìv gilét:*49*
lessive de cendre /lesiv dė sãdr:*20*
eau de lessive /ó dlesiv:*123*, *151*/ó dlèsìv:*107*
caustique /kåst.ik:*4*/kåst.ìk:*76*/kåst.ìk:*48*/kòst.ik:*101*/kàstìk:*24*/kàst.ìg:*24*/kåst.iy:*103*
caustique de cendre /kåstik dė sãd:*12*
lye (l ang lye) (g f) /lay:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
eau savonneuse /ó sàvònéz:*3*
eau de lavage /ó dlàvàj:*3*, *5*
(cendre) paquetée (= tassée et humide) /pakté:*37*
quart de bois /kòr dė bwå:*59*
le dessous du savon /lė désur du sàvõ:*126*
ils échaudaient de la cendre /yécódè dlà sãd:*149*

COMMENTAIRE

La lessive domestique est traditionnellement obtenue à partir de cendres de "bois franc" qu'on fait bouillir ou qu'on ébouillante. *On* laisse reposer la solution alcaline avant de la couler.

La cendre en "mottons" ou en "paquets" est préférable à la cendre en poussière (*37*, *42*, *60*). *Pour* évaluer la qualité de la lessive, on y trempait un bout d'étoffe. *Si* l'étoffe était corrodée, la lessive était assez forte.

Le "lessi" ou la "lessive" peuvent désigner ce qui dépose au fond du chaudron quand le savon a pris (*77*, *79*, *126*). *En* faisant une coupe verticale dans le chaudron à savon, on distingue d'abord le savon, puis le "lessi" et enfin la potasse (*79*).

Le "caustique" est acheté au magasin.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On faisait un remède contre les empoisonnements de sang avec du "lessi" et du lait (*111*).

Q.304 Cuveau pour laver le linge

cuve /kuv:1,2,9,14,17,20,48,52,54,60,61,63,66,76,77,91, 109,116,130,136,148,150,151,152,156/kùv:19,22,25,39, 128,131,155/kūv:135/k'uv:1,5,7,10,11,12,18,23,28-,29,30, 36,38,40,43,46,47,49,50,51,55,56,59,62,64,65,68,69,72, 73,74,75,78,79-,87,94,97,100,101,108,114,118,129,133, 137,138,140,142,145,146,154,157,165,166,167,168,171,172 /k'ùv:6,8,13,15,16,24,26,27,32,99,102,104,105,107,110, 111,112,113,115,117,120,121,123,127,132,134,139,141, 143,144,147/ꝁuv:34,103/k'ův:122,123/t̡uv:34

cuvette /kuvet:41,49,52,54,60,80,83,88,92,125,126,149, 166/kuvȅt:37/k'uvȅt:90,168,170/k'uvet:23,28,30,31,34,35, 37,38,39,43,50,51,66,67,71,72,76-,78,79,84,85,86,89,93, 95,98,106,119,133,146,167,171,172/kuv́et:83,88/k'uv́et:18, 70-,82/ꝁuvet:96,169/ꝁuvȅt:170

cuvette en cèdre /k'uvet ã sed:42

cuvette de bois /k'uvet dė bwå:45,58

cuvotte /kuvòt:92/k'uvòt:31,165/t̡uvòt:34

tub (l ang tub) (g f) /tòp:1/tòb:48,54-,57,60,61,66,67, 68-,69,70,79,81,88,96,166/thòb:94

baille /bòy:4/båy:3,153,157,158,159,160,162,163/bᵃåy:153

baille en zinc /båy ã zìŋ:155-

baille à laver /båy à làvé:161/båy à lāvé:164

bout de quart /but tkår:17

quart coupé en deux /kår kupé ã dœ:57

bassin /bàsẽ:31,40

baquet /bakè:165/bak'è:31v/båket:48/bòk'et:114

Le cuveau pour laver le linge.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la moitié (d'un tonneau) /là mwåk'é:*151*

moulin à laver /mulẽ à làvé:*55*

moulin en bois avec roue d'erre /mulẽ ã bwå àvèk ṙu dèṙ: *124*

moulin /mulẽ:*58*

battoir /bàtwèt:*132*

boiler (l ang boiler) (g m) /baylœr:*61*/bålœr:*63,88*

bassin (pour se laver les mains) /bàsẽ:*69*/lavœz:*88*

COMMENTAIRE

Le cuveau pour laver le linge fut d'abord en bois et ultérieurement en métal. *On* a parlé à deux endroits de cuveau en "papier mâché" goudronné (*47, 64*). *Le* cuveau appelé "cuve" est toujours en métal. *La* "cuvette" est de bois (*39, 75, 78, 146*) ou de métal (*52, 96*).

La "tub", la "baille" sont des moitiés de tonneau.

On utilise le "baquet" pour laver à la rivière (*48*).

Q.305 Planche à laver

frotteuse /fròtœz:*50*

frottoir /fròtwé:*64,156,158*

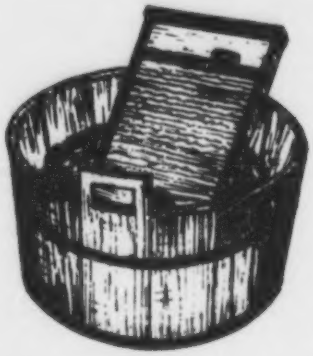
laveuse /lavœz:*1,18,37,38,42,48-,50,52,58,60,74,79-,83, 84,148,150*/làvœz:*29,40,41,43,44,45,46,47,75,78,85,88, 125,135,141,143,144,154,163,165*/làvœz:*80*/lavœz:*49,54,77* /lavaz:*80*

laveuse à la main /làvœz ã mẽ:*136*

planche /plãɛ:*7,114,129,151*/plãɛ':*13,15,90,113,122*/phlãɛ: *161*

planche à laver /plãɛ à làvé:*3,4,5,9,14,16,17,19,20,23, 25,29,30,35,36,40,42,47,49,51,52,55,56,64,67,69,71,72, 73,75,78,91,93,94,97,101,103,106,116,118,124,126,127, 128,131,133,137,138,139,140,142,145,146,153,165*/plãɛ à làvé:*1,39,87,88,96,130,159,162*/plãɛ' à làvé:*2,41,111, 119*/plãɛ' á lávé:*155*/plãɛ à làvé:*10,11,12,26,28,34,57, 58,60,61,63,66,68,79,81,83,92,102,121,123,149,157,166, 167,168,171*/plãɛ à lávé:*70,156,169*/plãɛ' à làvé:*31,50, 54,76,84*/plãɛ' à làvé:*6,8,24,27,32,86,89,95,99,104,107,*

110, 112, 115, 120, 134, 147, 172/plɑ̃ɛ̃ à làvé:*18, 38, 82, 105, 170*/plɑ̃ɛ̃ à lávé:*37*
grande planche à laver /grɑ̃d plɑ̃ɛ à làvé:*109*
planche qu'on frottait dessus /plɑ̃ kõ frɔ̀tè tsu:*73*
planche pour frotter /plɑ̃ɛ pur frɔ̀té:*108*
planche en bois /plɑ̃ɛ ɑ̃ bwå:*117, 158*
washboard (l ang washboard) (g f) /wåɛ bor̃d:*163*/wåɛ bór̃d:*157, 160*/wåɛ bɔ̃r̃d:*161*/wåɛ bót:*120*
lavoir /låvwé:*164*/lavwèr:*129*/lavwér:*65*



La planche à laver le linge.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(tôle) galvanisé /gàlvànizé:*120*/vàlgànizé:*151*
(tôle en) galvanized (l ang to galvanize) /gàlvènaz:*163*
(tôle) cossée /kózé:*141*/kósé:*9, 17, 96, 97, 114, 122*
(tôle) cochée /kɔ̀ɛé:*56, 63, 81, 82, 89, 92, 95, 101*/kɔ̀ɛé:*82*
(tôle) côtelée /kótelé:*70, 77, 103, 109, 115, 158, 161*
(tôle) ondulée :*128, 129, 130*
(tôle) reliée /rélé:*82*
(tôle) ramagée (= gaufrée) /ràmàʒé:*107*
(tôle) gaufrée /gɔ̀fré:*84*
des coches /dé kɔ̀ɛ:*63, 92, 95*
(la surface a) des cordes /dé kɔ̀rd:*158*
des côtes /dé kõt:*115*
frame (l ang frame) (g m) (= cadre de la planche à laver) /frém:*81*
laveuse à pilon /lavœz à pilõ:*10*
laveuse-berceau /làvœz bàrsó:*22, 144*
laveuse avec un berçoir /làvœz àvèk œ̃ bàrswé:*26*

un berceur (= laveuse-berceau) /œ̃ bàrsœ:*41*
moulin à laver /mulẽ à làvé:*127, 166*
cuve à laver /k'uv à làvé:*166*
une gouve? /ùn guv:*158*
baille /bå̊y:*160*
entonnoir /ãtònwèr:*10*
(laver) au hangar /ó ãgår:*137*
(laver) au crique /ó krɪk:*75*/ó krìk:*54*
(laver) au ras le crique /ó rå lkrìk:*58*
(laver) au ruisseau /ó rusó:*104, 107, 110*
(laver) à la coulée /ā kulé:*17*
(laver) à la rivière *Chaudière* /à rɪvyér ɛågér:*110*
(laver) à la rivière *Bécancour* /à rɪvyér békã̊kùr:*102*
(laver) à la rivière *Saint-Méthode* /à rɪvyér sẽ mètå̊d:*13*
(laver) au bord de la rivière *Petit-Mareau* /ó bòr là rɪvyèr ptìt mårό:*12*
(laver) du long des rivières /du lõ dé rɪvyér:*101*
(laver) sur la grève /sy̥ à grév:*123*
Il y en a qui y allaient à la rivière /yã̊ nå kɪ gålè à rɪvyèr:*121*
foulon (pour laver) /fulå̃:*161*/fulã:*161*
pilon (pour laver) /pɪlõ:*10, 118*
zinc /zẽk:*3, 25, 27, 28, 84, 134, 139, 144, 147*/zẽg:*20, 24, 26, 132, 149*/zẽg':*8*/zẽŋ:*99, 113, 115, 153*/zɪŋ:*154*/zìŋ:*98*/zɪnk:*97*

COMMENTAIRE

La planche à laver a une surface ondulée et est faite de différentes matières. En bois tout d'abord, en bois recouvert de tôle, en tôle, en fer-blanc, en zinc, en métal émaillé ("granite"), etc. Les plus récentes étaient en "vitre" (*0*), en "vaisselle" (*149, 150*) ou en "cristal" (*129, 154, 155, 162*).

On n'emploie plus la planche à laver, sauf peut-être pour des vêtements très sales. On faisait la lessive dans la maison avec le cuveau et la planche à laver mais il arrivait qu'on s'installât dans le "tambour" (*152*), dans le hangar (*4, 34, 137*), dans la cour (*158*), près du puits (*31, 121*), dans une cabane construite près d'un cours d'eau (*23*) ou en plein air près d'une rivière ou d'un ruisseau.

*C*omme chaque habitation rurale avait son puits, les lavandières n'étaient pas obligées de se rendre à un cours d'eau. *E*lles le faisaient occasionnellement, parce que l'eau y était moins dure et cela remonterait à une époque lointaine. *O*n faisait des "corvées" pour laver le linge (*148*).

*L*e "lavoir" est fait de deux perches et d'une couverture; il est installé dans le ruisseau (*65*).

Q.306 *B*leu à lessive

bleu à laver /blœ̇ à làvé:*0*/blœ̇ à là̄vé:*40,43,51,59,62,87,169*/blœ̇ à lāvé:*39,56,63,67,80,88,130*/blœ̇ à lávé:*155*/blœ̇ à lā̀vé:*164*

bleu pour rincer /blœ̇ pur rẽ̃sé:*48*

bluing (l ang bluing) (g m) /bluıŋ:*163*

bleu /blœ̇:*1,2,20,45,66,72,73,76,85,96,97,101,106,108,109,111,116,122,129,131,146,148,150,158,161,163,167*

carré de bleu /kåré dblœ̇:*24,28,70*

carreau de bleu /kåró dblœ̇:*81,129*

bleu en carré /blœ̇ ã kåré:*68*

bleu à laver en carreau /blœ̇ à làvé à kåró:*89,113,147*

pierre bleue /pyèr blœ̇:*3,25,110,120*/py'èr blœ̇:*155*

bleu à laver en pierre /blœ̇ à lavé ã pyàr:*83*/blœ̇ à làvé ã pyèr:*89*

azur /azur:*152*v

indigo /ẽ̌dzigó:*63,91*v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la perline (= poudre à blanchir) /dlà pèrlìn:*93*

crapaud (= bleu à lessive enveloppé dans un linge et qu'on fait tremper) /kràpó:*157*

bleuir (= devenir bleu) /blœvir:*129*

ça bleuit /sa blœvi:*129*

lessi /lesı:*52*

boiler (l ang boiler) (g m) /bålœ̇r:*76*

caustique /kåstsìk:*76*

passer au bleu (à lessive) /påsé ó blœ̇:*131*

COMMENTAIRE

On préparait du "bleu à laver" avec les ingrédients suivants: farine détrempée, patates bouillies, certaines plantes (*17*).

On faisait une teinture bleue avec un mélange de vitriol et d'urine (*61*).

Q.307 Battoir

battoir /bàtwàr:*149,154*/bàtwa̍r:*31-,41*/bàtwèr:*9,14,27,28,36,59*od,*65,66,67,69*od,*70,72,73,78*od,*79,86,91,93,102,117,118,123,130,140,142,148,150,157,178*/bàtwè:*2*od,*40,45,49,50,51,58,64,65,83,141,169*od/bàtwé:*6,10,16,17,18,19,20,22,24,25,26,32,34-,65,66,92,94,98,101,103,104,108,109,110,111,112,113,114,115,116,119,120,121,122,124,125,135,139,143,145,147,153,155*od,*156,159,160,161,162,172*/bàtŭwé:*22*/bàtwà:*23,29,30,35,36,39,43,47,55,56,62,75,86,87,106,107,144,146,165,166,167*/bàtwa:*31,34,37,38,48,52,57,60,61,63,66,68,76,77*od,*81,82,84,88,97,170*/ batwa:*42,54,74,85,96*/bàtwet:*126,127,128,129,131,132,133,134,135,136,138*/pătwet:*129*

batte /bat:*28*

batteur /batœr:*152*

batteur à laver /batœr à lávé:*155*

pilon /pilõ:*34,70,88,103*

tapette /tàpet:*86*

grande palette /grã palet:*108*

fléau /fló:*171*

des bois /dé bwå:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

suce-crasse (g m) (= siphon à laver) /sus kràs:*151*

un siphon pour enlever la crasse /œ̃ sifõ pùr ãlvé à kràs:*95*

grande planche /grã plãe:*109*

laveuse à berceaux /làvœz à bèrsó:*117*

moulin à laver /mulẽ à làvé:*46*

ruisseau /rusó:*120*

brasseur (= ce qui remue le linge à laver) /bråsœ:*143*,

144
palettes croisées /pàlèt krwèzé:*143*
tub à laver (l ang tub) /tòb à làvé:*160*
tub électrique (l ang tub) /tòb élektrìk:*160*
elle fait sortir le sale avec ça /à fà sòrtìr lė sàl àvèk så:*24*
elles lavaient ça /ı làvå så:*26*
elles tapaient ça /ı tàpà så:*26*
il y en avait qui prenaient ça /ı nàvé k'ı prénė så:*141*
elles fessiont (fessaient) le butin dans l'eau /ı fésyõ lbutẽ dã ló:*160*
(un pilon pour) piloter /pılòté:*103*
laver à la planche /lavé ã plãɛ:*17*
piler le linge /pılé llãȷ:*76*
faire sortir la saleté /fér sòrtìr là sàlté:*123*
un gros madrier sur quatre pattes /œ̃ gró màdrıyé su kàt pàt:*27*
claquer sur le linge /klàk'é sù llẽȷ:*27*
fesser dessus le linge /fèsé tsų lẽȷ:*122*
battre (le linge) au fléau /bàt ó fló:*171*

COMMENTAIRE

Le battoir est une longue palette dont on se sert pour laver le linge. *La* chose et la façon de s'en servir sont souvent reléguées au rang de souvenir.

On mettait le linge en tas sur une planche assortie au battoir (*17*), sur une grande planche dont la surface est légèrement concave (*109*), sur une table (*64*, *65*) ou sur un banc (*26*, *30*, *35*, *37*, *64*).

"*B*attoir" est noté au féminin (*24*).

Q.308 Essorer ("*J*'ai essoré mon linge")

j'ai tordu /ȷé tòrdu:*121*,*152*,*158*,*163*,*164*/ȷé tòrd'u:*3*/ȷé tòrdu:*2*,*4*,*10*-,*20*,*23*,*28*-,*29*,*30*,*31*,*34*-,*35*,*41*,*43*,*45*,*47*,*48*,*49*,*51*,*52*,*53*,*54*,*55*,*56*,*57*,*58*,*59*,*61*,*65*,*66*,*69*,*70*,*71*,*72*,*73*,*74*,*77*,*78*,*79*,*81*,*83*,*85*,*88*,*91*,*92*,*96*,*97*,*101*,*116*,*132*,*133*,*135*,*137*,*139*,*145*,*146*,*150*,*156*,*157*,*159*,*160*,*161*,*165*,*166*,*167* /ȷ'é tòrdu:*26*,*32*,*118*,*123*/ȷ'é tòrdu:*38*,*82*,*119*,*155*/ȷé

tårdu:*124*/jé tård͡zu:*9,16,30,36,40,42,46,56,60,65,75,76,80,87,93,94,103,106,108,109,111,125,130,168,172*/jé tår̆d͡zu:*1*/j'é tård͡zu:*39*/j'é tård͡zu:*50*/jé tœrd'u:*7*/jé tœrd͡zu:*10,64,67,77,128,140,162,169*/jė tòrd͡zu:*18*

j'ai retordu /jé rtòrd͡zu:*37*

j'ai tord (tordu) /jé tœr:*10,11,27,42,61,63,66,67,68,70,72,73,80,89,91,92,93,94,96,101,103,106,107,108,114,129,138,145,146,148,170,172*/j'é tœr:*8,95,122*/jé tœr̆:*1*/jé t'œr:*94*/jé tœr:*9,16,109,130,136,142,152v*/j'é tœr:*57*/jé tœ́r:*14*/jé tòr:*25,52-,62,74,85,97*/j'é tòr:*115,118*/jé tår:*28,34,49,61,79,88,156*/jé t'år:*54*/jė tœr:*18*

j'ai retord (retordu) /jé ėrtœr:*170*/jé rtœr:*37*/jé rtår:*84*/j'é rtår:*82*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

je tords /ėj tœr:*19*/ɛtœr:*148*

il tord /i tœr:*104*

on tord /õ tœr:*13,113*

il tordait /i tòrdè:*151*/i tòrdà:*100,141,149*

on tordait /õ tòrdè:*120*/õ tòrdà:*105,143,154*/õ tœrdè:*6*/õ tœrdà:*112,117*

je retordais /jė rtòrdà:*90*

il retordait /i rtòrdà:*98*

ça se tordait /sà stòrdà:*99*

ça se tordait à la main /sà stòrdà ȁ mẽ:*86*

tordre /tòrd:*2,4,80,99,100,105,120,126,141,143,149,151,154*/tòr̆d:*1*/tòrdr̲:*22*/tœrd:*2,11,16,67,96,110,117,137,142*/tœr̆d:*1*/tœrd:*6,87,111,144,148*/tœ́rd:*112*/tœrd:*24,112,135,143,147*

retordre /rėtòrd:*83*/ėrtòrd:*98*/ėrtœd:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

essorer /ésòré:*99*/esåré:*156*

faire égoutter /fér éɡuté:*109*

passer au tordeur (= passer à l'essoreuse) /påsé ó tòrdœr:*20*

j'ai pressé le linge /jé pr̆ésé llẽ̆j:*1*

j'ai épuré (le linge) /j'é puré:*5*

COMMENTAIRE

"Retordre" a le sens de "tordre".

Q.309 Essoreuse

tordeur /tòrdœr:*3,7,8,13,15,16,17,18,19,20,23,24,26,27,29,32,35,36,38,39,41,45,46,47,48,50,51,54,55,56,57,59,62,64,66,67,69,71,72,73,74,77,78,79,81,82,83,84,85,86,89,90,95,97,99,100,104,105,107,108,109,110,113,115,116,117,118,120,121,122,123,126,127,128,131,132,133,135,137,138,139,141,142,143,144,145,146,147,149,151,154,155,165,166*/tòrdœ̈r:*49,57,58,63,68,70,76,80,81,88,97,101,106*/tårdœr:*4,9,10,11,14,28,30,34,40,43,52,60,65,75,91,93,94,96,103,111,114,129,140,168,169,172*/tœrdœr:*27,112*/tòrdœ́:*119*

retordeur /rtòrdœr:*98*/rtòrdœ̈r:*82*/rtårdœr:*12,37-*/ ėrtòrdœr:*92,170*

tordeuse /tòrdœ́z:*2,5,6,22,25,31-,116,121,124,125,134,148,150,151,153,156,157,158,163*/tårdœ́z:*130,136,152*/ tår̆dœ́z:*1*

retordeuse /ėrtòrdœ́z:*42*

tordoir /tœrdwèr:*162*/tòrdwé:*162*

wringer (l ang wringer) (g m) /rìŋœr:*161*/riŋœr̆:*155*/ r̆iŋœr̆:*160,163*/riŋgœr:*161*/r̆iŋgœr̆:*164*/réŋœr:*168*

essoreuse /esòrœ́z:*146*/esårœ́z:*31,37,90,96,102*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: lessiveuse

moulin à laver :*2,28,31,34,36,37,38,42,43,46,48,49,50,52,54,55,57,61,63,66,68,70,76,77,79,80,82,83,84,85,87,91,92,96-,101,106,109,111,114,124,127,129,130,136,140,148,156,157,165,167,169*

moulin :*58,93*

machine à laver :*1,4,168*

laveuse :*9,10,17,18,31,34,36,42,50,52,58,66,70,73,76,88,93,96,101,103,117,118,144,157*

baille à laver :*159,164*

laveuse à berceaux :*88,117*

laveuse-berceau :*144*

berceux :*38,41,84,87*
berceau :*144*
brasseux :*38,143,144*
brasseuse :*151*
moulin à laver à bras :*31,34,50,70,93*
moulin à laver à bascule :*31,42,76*
moulin à laver à manivelle :*93*
moulin à laver en bois :*52,73,76*
laveuse à pilon :*10*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
catin (= agitateur de la machine à laver) /kàtẽ:*142,143*
fallait runner ça à la main (l ang to run) /fàlè ròné så à là mẽ:*95*
presse faite avec des rouleaux /praès fet avek dé ruló:*104*

Q.310 *Corde à linge*

corde à linge :*0*
corde à butin /kòrd à butẽ:*29,39,43,47,67,85,87,167*
corde en ligne /kòrd ã liŋ:*158*
corde à poulie /kòrd à puli:*80*
ligne /liŋ:*2,130-,154-,161-*/lìŋ:*42-,49,123-*
ligne à linge /lìŋ à lẽɹ:*124-*/liŋ à lẽɹ:*1-,152-,156*/lìŋ à lẽɹ:*76*
ligne à butin /liŋ à butẽ:*6-,56,62,156,172*/liŋ à butẽ:*5-,63*/liŋ à butẽ:*159-*/lìŋ à butẽ:*160-,162-*/lìŋ à butã:*155-*/liŋ à butã:*157-,163-*
ligne à hardes /liŋ à hàrd:*164-*
câble /kåb:*155-*
wire (l ang wire) (g m) /wèr:*9,10,19*
clothesline (l ang clothesline) /klóz lẽn:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
perche à linge /parɛ à lẽɹ:*4*
séchoir /seɛwèr:*80,136,140*/ɛeswàr:*96*
tournette /turnet:*92*
étendoir /etãdwèr:*114,140*

bouchure (clôture) /bueur:*163*/bue'ur:*158*
clôture /klœt̥ur:*42*/klutur:*158*
épingle (à linge) (= pince) /épẽ̃g:*123,137,145,148*/èpẽ̃g:*16,106*
épingle à linge (= pince à linge) /épẽ̃g à lẽj:*138*/epẽj à lẽj:*135*/épẽ̃g à lẽj:*142*/épẽy à lẽj:*138*
éparer (le linge) (= étendre) /épåré:*3,4,6,154*
étendre (le linge) /etãd:*42*
mettre à sécher sur des arbres /met à εesé sur dé zarb:*2*
une gaule sur des piquets /un gôl sy̮ dé pi̮kå:*77*
perchoir sur des piquets /pàrεwar su dé pi̮kå:*80*

COMMENTAIRE

On faisait sécher le linge en l'étendant sur les clôtures ou sur des perches, sur "l'étemperche" (*38*), c'est-à-dire sur une perche soutenue par deux piquets.

Pour que le linge soit plus blanc, on l'étendait tout simplement sur l'herbe, sur des aunes ou sur la neige (*159*).

On se faisait aussi un séchoir formé de deux perches croisées, montées sur un piquet et sur lesquelles on tendait des cordes ou des fils de fer. C'est ce qu'on appelle "séchoir" ou "étendoir".

Q.311 Plier

plier /pliyé:*0*/pligé:*7,9,10,16,18,37,41,42,50,54,58,68,70,74,77,79,82,101,103,109,111,114,137,142,150*/plèyé:*159*/pleyé:*155,157,158,160,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pliable /plèyàb:*160*

Q.312 *Dé* à coudre a) *Dé* fermé b) *Dé* ouvert

A: *Dé* à fond
dé /dé:*0*
(dé) à coudre /à kud:*1,5,7,9,10,14,17,23,29,30,36,39,40,43,47,51,59,64,65,68,69,71,72,73,75,87,133,136,138,142,145,148,162,165*/à kùd:*8,32,49,54,57,63,66,80,81,88,91,92,93,103,108,111,170*/à kud:*167*
(dé) pour coudre /pur kud:*2,4,18,82*/pur kùd:*31,34,38,48,58,70,83,85*
(dé) pour la couture /pur là kutur:*155*
dé foncé /dé fõsé:*18*
dé avec un fond /dé àvèk œ̃ fõ:*127*
dé fermé /dé fèrmé:*77*
dé ordinaire /dé òrdinar:*42*
un vrai dé /ẽ vrè dé:*79*
dé en bois /dé ã bwå:*76*
dé en fer /dé ã fèr:*76*

B: *Dé* sans fond
verge /verɹ:*3,25,28,29,30,31,34,36,38,42,46,48,49,51,52,54,55,56,57,58,61,63,73,74,76,77,83,84,87,91,93,96,103,108,118,124,1?6,137,138,140,145,152,158*v,*165,166,169*/verɹ:*12,26,105,115,117,123,144,149*/verɹ:*37,82*/vèrɹ:*162*/varɹ:*14,74,79*/vàrɹ:*17,22,25,62,125,129,131,151,157,162,165*-
dé-verge /dé vàrɹ:*80*
dé pas de fond /dé på tfõ:*5,16,37,42,52,61,68,7?,81,85,86,88,92,102,107,127*
dé sans fond /dé sã fõ:*7od,172*/dé sã fõ:*109,126,150*
dé pas de bout /dé på dbút:*18,70*/dé på dbùt:*73,151*/dé på dbu:*79*
dé sans bout /dé sã bu:*118*
dé ouvert au bout /dé uvèr ó bu:*77*
dé défoncé /dé défõsé:*22*/dé defõsé:*97*
dé percé /dé pèrsé:*153*
dé à beigne /dé à beɲ:*94*
dé de l'armée /dé dlàrmé:*148*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on surjait (surjetait) /õ surʒè:*14*
c'est débouté (= c'est sans bout) /sé débuté:*82*
couder (coudre) /kudé:*140*
flosser (I ang to floss) (= broder) /flåzé:*98,140*
ça tient pas /sà tεyẽ på:*162*

Q.313 Epingle

épingle /épẽgl:*29,125,126*/épẽ̃g:*0*/épẽ̃g':*8,95,104,117,121,123,143,144*/épẽ̃g̰:*9,94,95,138,142*/ėpẽ̃g:*2,10,15,16,17,18,73,89,90,106,108,113,158*/ėpẽ̃g̰:*135,136,150*/epẽ̃g:*4,28,31,34,38,42,49,50,52,54,57,58,61,63,68,72,74,76,79,82,83,85,97,101,103,114,156,157,158,161,162,163,168,170,172*/epʔẽ̃g:*80*/épʔẽ̃g:*160*/épẽŋ:*118*/épʔẽŋ:*118*/epã̀g:*155*
pin (I ang pin) (g f) /pìn:*80*
clothespin (I ang clothespin) (g f) /klós pìn:*161*/klus pìn:*116,129*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Epingle de nourrice
épingle à ressort :*23,29,36,51,55,59,62,71,72,73,75,92,124,125,133,137,157,168*
épingle à couche :*25,29,36,40,55,75,78,87,140,157*
épingle à spring (I ang spring) (g m) :*41,82,87,106,152,169*
safety-pin (I ang safety pin) (g f) :*160,168*
épingle à mitaines :*127,129*
épingle à barrer :*162*
épingle de sûreté :*162*
épingle croche :*5*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b sortes d'épingles
épingle droite :*23,29,32,36,51,55,59,62,64,71,75,78,87,133,140*
épingle à tête :*67,163*
aiguille :*3,62,67*
broche :*67*

COMMENTAIRE

On se servait d'épines de "cenellier" (aubépine commune) comme épingles (*65*).

Q.314 Enrouler (autour de son doigt)

rouler /rulé:*0*/rùlé:*122*/rûlé:*6,8,11,13,26,107,112,115*/
ròlé:*152,157,158*/rólé:*159,160*
enrouler /ãrulé:*3,4,5,9,20,23,29,30,35,36,39,40,43,44,45,46,47,51,55,56,59,62,67,69,71,75,78,87,129,130,133,155,162,165,169*/ãrulé:*28,31,34,42,49,61,68,73,80,85,156,158,167,168,170,172*/ãrólé:*3-*/ãròlé:*157*/ẽrulé:*106*
entourer /ãturé:*157*
passer autour /pâsé ótur:*36*
tortiller /tòrt,iyé:*10,132*/tòrtigé:*119*
pelotonner /plètòné:*128*/plâtòné:*25,125*/plòtòné:*31,131*/
plàtòné:*7,41,135,138*
faire un peloton /fér œ̃ plâtõ:*127*/fér œ̃ plàtõ:*139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
partir un peloton (= commencer une pelote de laine, de ficelle) /pàrt,ir œ̃ plòtõ:*116*
faire une menterie (= commencer une pelote de laine sur un carton ou sur une boule de papier) /fér un mãtri:*19*
menterie (= boule de papier sur laquelle on commence une pelote de laine) /mãtri:*19,20*

Q.315 a) Ciseaux formés de deux branches b) Ciseau à métal ou à bois ayant une extrémité tranchante

A: Ciseaux formés de deux branches
shears (l ang shears) (g m) :*161,168*
ciseaux à couture :*1,2,3,10,17,18,29,31,38,39,40,43,47,49,51,56,60,62,64,65,69,71,72,76,78,79,80,81,84,87,101,102,114,129,136,140,148,150,155,156,157,163,168,170,172*
ciseaux à coudre :*30,36,55*

ciseaux à linge :9,74,82,92,135,142
ciseaux pour couper le linge :157
ciseaux pour tailler :16,28,37,42,66,67,82,83,91,108, 111,129,145
ciseaux à tailler :5,118
ciseaux de tailleur :14,85,94
ciseaux à broderie :3,38,49,91,94
ciseaux à broder :46
ciseaux ordinaires :4,12,14,56,61,63,68,70,77,81,82,85, 93,96,97,103,114
ciseaux de maison :9
ciseaux dentelés :1,2,5,16,17,18,28,29,30,31,36,38,39, 42,47,48,50,51,54,56,57,61,62,63,66,68,70,73,76,77,79, 80,84,87,88,91,93,94,97,103,111,129,136,142,145,155, 166,170
ciseaux à dents :108,157
ciseaux pour pointer le butin (avec dents) :158
ciseaux unis (sans dents) :29,63
ciseaux à laine :67
ciseaux à boutonnières :3
ciseaux à mains (à manucure) :106
ciseaux à ongles :14,91,163
ciseaux de barbier (coiffeur) :4,9,10,17,29,31,34,36,37, 38,40,42,48,49,50,52,54,56,57,60,61,63,66,68,70,73,77, 80,81,82,85,88,92,93,96,97,101,103,106,109,114,129,136, 140,148,150,152,156,157,168,170
ciseaux à cheveux :2,14,16,18,30,62,72,83,91,108,111, 142,172
ciseaux d'infirmière :111
ciseaux à tôle (= cisailles) :1,2,3,4,9,10,14,16,17,18, 20,28,31,32,34,36,37,38,42,46,47,48,49,50,51,52,54,55, 57,58,60,61,62,63,64,66,68,70,73,74,75,76,77,79,80,81, 82,83,84,85,88,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111, 114,116,129,130,132,135,137,140,142,145,148,150,152, 155,156,157,163,168,170,172
ciseaux à fer-blanc (= cisailles) :84
ciseaux à clôture (= cisailles) :74
cisailles (de menuisier) :49
ciseaux à prélart (linoléum) :14
ciseaux à branches (= sécateur) :84

sécateur :88
ciseaux pour couper l'herbe :79
ciseaux à gazon :87,93
ciseaux à pelouse :111
tenailles :76
cisailles (forces) :57,58,74
ciseaux à moutons :165
ciseaux à laine :67
ciseaux pour tondre :70,163
forces :9,29,35,39,47,57,59,62,82,84,92,109,127,145,152,
156,157,160,161,162,163,167,170
serres :172
ciseaux à viande :91
ciseaux à poisson :98
ciseaux pour éventrer les poules (= cisailles) :70

B: *Ciseau à métal ou à bois ayant une extrémité tranchante*
ciseaux pour forger :79
ciseau à froid :1,2,4,10,16,17,18,20,22,25,26,29,31,34,
36,37,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,
58,60,61,62,63,64,65,66,68,70,72,73,74,75,76,77,78,79,
81,82,83,84,85,87,88,92,93,94,97,101,103,106,108,109,
111,114,116,120,124,129,131,132,137,138,139,140,142,
144,145,148,150,155,165,168,170,172
ciseau à fer :3,9,10,18,19,28,31,34,42,48,49,50,52,54,
56,57,58,60,61,63,65,66,68,70,71,82,92,93,96,106,108,
109,111,114,129,130,135,136,137,140,145,156,157,160,172
ciseau à bois :2,3,4,9,10,16,17,18,28,29,31,34,37,38,39,
42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,57,58,60,61,73,75,76,77,
78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,92,94,96,130,136,150,155,
156,157,161,163,168,170,172
ciseau de menuisier :80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
shears (l ang shears) (g m) /ɛir:161/ɛirz:168
snip (l ang snip) (= ciseaux pour tailler l'étoffe) /
snip:76
clipper (l ang clipper) (g m) (= tondeuse à cheveux) /
klipœr:35,39,64,170

ciseau à froid /sızó à fret:*0*
(ciseaux à) cheveux /ɛfœ́:*2,14,16,30,62,72,83,91,108,111,142,172*
(ciseaux pour couper les) cheveux /ɹŵœ́:*18*
chisel (I ang chisel) (g m) /tɛézœf:*157*
tondeuse (g f) /tõdœ́z:*61,63*/tõdǽz:*68*
tondeur (g m) /tõdœ́:*31*

Q.316 (*C'est* bien) cousu

cousu /kʉzu:*1,2,4,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,22,23,24,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,117,118,120,121,122,123,124,125,129,130,133,134,135,136,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,153,155,156,159,160,164,165,166,167,168,169,170,171,172*/kʉ̯zu:*50*/kʉzù:*126*/kʉ̀zu:*119*/kʉzú:*25,128,132*/kòzu:*50*/kʉsu:*138*
coudu (cousu) /kʉdu:*5,20,150,151,152,154,158,162,163*/kʉd'u:*7,157*/kʉd̦u:*1,34,48*v,*63*v,*68,76,77,116,127,130*v,*137,148*v,*155*-,*156,160*-/kʉțu:*3,64*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
on coudait (cousait) /õ kʉ̆dà:*6*
vous coudez (cousez) bien /vʉ kʉdé byɛ̃:*151*
elle a cousu /à kʉzù:*12*
c'est bien fait (= c'est un travail bien fait) /sé byɛ̃ fèt:*41*/sé bɛ̃ fet:*114*

Q.317 Machine à coudre

moulin /mulẽ:20,30,152/mulẽ:137,165
moulin à coudre /mulẽ à kud:1,3-,7,8,15,19,23,25,29,35,36,39,40,43,46,47,50,51,55,56,58,62,64,65,67,69,72,73,75,78-,87,108,124,125,127,128,131,132,133,139,140,146,151,152,153,154/mulẽ à kṹd:6,12,13,24,37,52,60,66-;70,79,84,85,95,98,100,103,104,105,107,109,113,115,119,126,141,143,144,147,149,156,168-/mulẽ à kùd:2,27,32,38,54,61,68,74,76,80-,81,83-,89,90,94,117,122,123/mulẽ à kùdr:22,41-,159/mulẽ à kud:118/mulẽ à kùd:110,169/mulẽ à kud:162/mulẽ à kùd:159,161/mulã à kud:4,14,16,17,129,150,155,158/mulã à kùd:10,28,31,34,42,48,49,57,63,77,82,92,93,96,97,114,157,163,170,172/mulã à kúd:18/mulẽ à kurd:59/mulẽ kud:88-
machine /màɛìn:8
machine à coudre :26,45,135,136,138,142,145,148,160,166,167/maɛın à kud:106,137,142n/maɛın à kùd:28/màɛin à kud:3n,5,19,62,64n,65n,69,71,78,116/màɛin à kùd:11,120/maɛìn à kùd:66,83n,91,101,111/màɛìn à kud:118,165,166/màɛìn à kùd:27,86,90,99,102,112,121,134,163-,168/maɛ'ìn à kùd:80/màɛìn à kùdr:41

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: sortes de machine à coudre
moulin électrique /mulẽ élektrik:9
moulin à pédales /mulẽ à pédàl:89,148
moulin à cuir /mulẽ à kẅir:70
machine à pédales /maɛin à pedal:3
un White (marque de commerce) /ẽ waet:12

Q.318 Défaire des tissus

échiffer /éɛıfé:1,3,7,8,10,12,14,15,16,17,19,20,25,26,27,35,36,39,51,56,59,64,65,74,75,80,85;87,88,94,96,101,104,105,112,113,114,115,116,117,119,122,123,124,125,126,136,141,144,146,147,149,150,155,168/éɛʎfé:9,18,28-,31-,34,37,42-,54,57-,60,61,63,66,68,70,73,77,79-,81,82,83-,84-,91,92,106,108,109,111,130,142,145,172/éɛìfé:76,

120/éɛ̀ifé:50,170/eɛifé:48,103,156/éfiɛé:61,63
faire des échiffes /fèr dé zéɛìf:13,15,86,100/fèr dé zeɛìf:42/fȅr dzéɛìf:112/fér dé zéɛif:140,149/fér dé zeɛìf:85/fér dzéɛif:12,104,110,144/fér dé éɛìf:121
tailler des échiffes /tåyé dé zéɛif:111
faire des défaisures /fèr dé défézur:162/fèr dé zéfézūr: 162/fèr dé dévzur:159,160
défaire /défèr:74,77,80,91,97,121,134,157,161,162,164, 166/defèr:31,78,79-,84/defa̖r:34,43,54/défèr:32,83/éfa̖r: 2/défa̖r:61,83,85,155/défér:55,93,119,124,132,165/defér: 23,29,30,52,66,70,96,106,169/défér:1,5,39,103,135,136, 138,140,150
démancher /démãɛé:95,104/demãɛé:60,108/démãɛé:32,101
démancher en effilandres /démãɛé ã nefilãd:167
effiler /efilé:1/éfilé:81
défiler /défilé:10,68,151,154
effilocher /éfilòɛé:81-,127
effiloper /éfilòpé:130,160
défiloper /défilòpé:157/defilòpé:79,156
défricher /défriɛé:2,17
écharpiller /éɛàrpiyé:118,129,131,140,143,144,148,151, 156/eɛàrpiyé:164
écharpir /éɛàrpir:152,153,157,158,161
tourner en charpie /turné ã ɛàrpi:81
dépéniller /dépéniyé:58/dépeniyé:50-/dépéniyé:41,43,46, 47/dépénigé:38-/depeniyé:42/dépniyé:75/depniyé:40
épeniller /épéniyé:58-/épeniyé:52-
faire de la pénille /fèr dlà peniy:46,167-/fér dlà péniy:45,169/fér dlà peniy:40
étouper /étupé:163
emietter /emyeté:52
défilandrer /défilãdré:67
époiler /épwelé:31/epwelé:57
emousser /émusé:66
éplucher /épluɛ̀é:57
détricoter /détrikòté:88
déchirer /déɛiré:52,69,71-72,137/deɛiré:64
découdre /dékud:106,118,155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

on défaisait /õ défèzè:*128,139*/õ défèzà:*6,149*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

éfiche (échiffe) (= baratte pour faire des échiffes) / éfiɛ:*126*

écardon (= rouleau de laine tirée de vieux vêtements et recardée) /ékàrdõ:*151*

rollon (= rouleau de laine refaite) /rèlõ:*151*

écarde /ékàrd:*109,119,121,122,123,133,134,151*/ékʰàrd:*159*

fil à rets /fil à rè:*148*

laine défaite /len défet:*129*

dépaniller (décaniller) (= partir vite, déguerpir) / dépéniyé:*63*

faire du neuf dans du vieux /fér dᶻu nœ́ dã dᶻu vyœ́:*14*

ôter tous les brins /ôté tu lé brœ̃:*96*

faire sur le métier (à tisser) /fér sul meʒé:*158*

fouler (= faire fouler des échiffes) /fulé:*104*

elles la filaient /yà filà:*27*

elles la faisaient carder /yà fèzà kàrdé:*27*

moulin à carde (= carderie) /mulẽ à kàrd:*11,86,104*

COMMENTAIRE

Pour faire du neuf avec du vieux, on devait défaire les tissus préalablement lavés, décousus et coupés en petits morceaux. Ensuite, on "barattait" la charpie dans de l'eau chaude, on la recardait et on tissait de nouvelles pièces.

"Echiffer" (*10, 14, 68, 145*), " écharpiller" (*156*), "écharpir" (*157*) s'emploient surtout en parlant de la laine. "Défricher" a le sens de découdre (*17*). "Echarpiller" signifie nettoyer la toison d'un mouton (*127*).

On peut "baratter" la charpie dans une cuve ou dans un contenant similaire. Souvent cependant, on se servait des anciennes barattes à beurre. Pour ce travail, on dit "baratter" (*11, 13, 18, 42, 43, 65, 73, 89, 90, 98, 99, 102, 104, 110, 113, 121, 134, 136, 138, 144, 147, 158*), "débaratter" (*43*), "faire le débarattage" (*43*), "battre" (*115*) ou "piloter" (*16*).

Carder se dit "écarder" (*14*, *93*, *109*, *121*, *123*, *133*, *134*, *146*, *151*, *158*, *159*).

Q.*319* Charpie, tissus défaits

guenille /gœniy:*71*/gèniy:*3*,*30*,*40*,*51*,*55*,*62*,*64*,*69*/gènig:*18*
/génìy:*82*

pénille /péniy:*45*/pènìy:*169*/penìy:*49*,*50*-,*52*,*57*-,*58*,*60*-,
74,*82*-,*83*,*84*-/péniy:*41*,*43*,*47*,*167*/pénìy:*38*/pénig:*46*/
pniy:*75*

péniffe /penìf:*42*

(des) échiffes /éɛif:*8*,*9*,*14*,*19*,*20*,*35*,*36*,*39*-,*46*,*51*,*53*,*73*,
75,*87*,*94*,*101*,*106*,*108*,*111*,*116*,*124*,*125*,*128*,*130*,*130n*,*140*,
142,*145*,*146*,*149*,*150*/éɛìf:*8*,*11*,*12*,*13*,*15*,*81*,*86*,*89*,*90*,*91*,
96,*97*,*98*,*99*,*100*,*102*,*104*,*105*,*107*,*110*,*112*,*113*,*114*,*115*,
120,*121*,*122*,*134*,*143*/eɛif:*10*,*16*,*17*,*66*,*77*,*103*,*109*/eɛìf:
28-,*31*,*34*-,*37*,*38*,*42*-,*48*,*52*,*54*,*57*,*60*,*61*,*63*,*68*,*70*-,*74*,*76*-
,*79*-,*84*,*85*,*92*,*93*,*172*-/eɛìf:*50*,*170*

(du) défait /défet:*9*,*88*,*131*,*133*,*135*,*137*,*138*,*139*,*142*,*145*,
147,*148*/dèfet:*136*,*141*,*143*,*144*/dèfe̊t:*6*/defet:*28*,*133*/
défè:*157*

(des) brins défaits /brẽ defet:*79*

déchiffure /déɛifur:*80*

échiffure /éɛifur:*80*

défilure /défilur:*163*

charpie /ɛàrpi:*28*,*34*,*37*,*38*,*42*,*60*,*61*,*66*,*68*,*74*,*77*,*79*,*81*,
85,*118*,*143*,*144*,*146*,*153*,*154*,*155*,*156*,*157*,*163*,*164*,*166*,*167*,
168,*170*/ḥarpi:*50*

charpissure /ɛàrpisur:*151*

écharpissure /eɛàrpisur:*158*-

écharperie /éɛarpéri:*152*

retaille /rtåy:*64*,*72*,*78*

chiffon /ɛifõ:*64*

cardure /kàrdzur:*65*

stuff (l ang stuff) (g m) /èstôf:*15*

revenez-y (g m) /rèvnézy:*108*

éfaisure (défaisure) /éfèzur:*162*

défaisure /défèzur:*5*,*156*,*157*,*162*/défezur:*47*,*67*/défèzur:
47,*155*,*161*-/defezur:*23*,*29*,*30*,*40*,*56*,*78*/defzùr:*161*-/

dévzur:*3,154,159,160,161-,162*/dézur:*4*
effilandre /éfilãd:*46*
mousse /mùs:*76*
étoupe /etup:*163,170*
morceau de linge tout défait /mòřsó dlẽɹ tùt defet:*1*
brayon /briyå̃:*163*
laine défaite /len dėfet:*129*/len défet:*132,165*
laine échiffée /len ėɛʎfè:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
couverte de pieds de bas (= couverture en laine de chaussettes recyclée) /kuvert dė pyé dbå:*165*

COMMENTAIRE

La "charpie" est obtenue en défaisant de la toile de lin (*31, 37, 38, 42, 50, 66, 74, 118, 170*). On s'en sert souvent comme gaze à pansement. "Charpie" est masculin (*42*).

"Pénille" désigne des lisières ou bandes d'étoffes (*48*). "Pénille" (*43*), "charpie" (*157*) et "échiffe" (*170*) désignent la laine reprise à un vieux vêtement.

"Echiffe" (*57*), et "écharpie" (*161*), désignent de petits éclats de bois.

Les "échiffes" proviennent de la flanelle ou de la laine et le "défait" est la charpie obtenue des vieilles chaussettes (*142*).

L "étoupe" (*170*) sert à confectionner des draps.

Q.320 (Vêtement) déchiré

déchiré /déɛiré:*0*/déɛ'iré:*37-,50,82,84,170*/dėɛiré:*7,10,17,18-,150*/deɛiré:*30,52,64,66,103,111,155*/deɛ'iré:*42*/d'ɛiré:*13*/éɛiré:*80,129*
défrichepiné /défriɛpiné:*88*
déwrenché (I ang to wrench) /dérėniɛé:*85*
déculotté /dékulòté:*36*
déguenillé /dégéniyé:*38,85*
déraflé /dėråflé:*5*
effilé /éfilé:*155*

défilé /défilé:40,73,151,158/defilé:64
effilopé /éfilòpé:6,130,154,155,160,161-,162,163,172/
efilòpé:40/éfilă̊pé:160/éfilœpé:162
défiloper /défilòpé:157,158,161/defilòpé:156
effilocher /éfilòɛé:10,36,47,63,72,118,140/efilòɛé:156
massacré /masakré:70
élimé /élimé:112
brisé /brizé:2,10,17,37,73,80,91,106,111,132,157
défait /défet:28,114,135,165/défet:17,136,141/defet:39,
157
éraillé /érå̊yé:28,34,42,47,49,54,57,62,63,66,68,73,77,
80,81,89,90,98,99,102,115,144,168,170,172/érå̊gé:84/
érå̊yé:104/érayé:68/erå̊yé:156
déraillé /dérå̊yé:47,72
éralé /érålé:38,48,52,58,60,70,77,79,82,83,86/èrålé:37,
74
déralé /déralé:138
échiffé /éɛifé:3,7,9,14,16,25,29,35,39,40,43,46,51,56,
59,67,75,87,100,108,110,134,143,146/éɛifé:61,63,145,154
/eɛifé:30/éfiɛé:61
déchiffré /déɛifré:93
déchiqueté /déɛikté:148/déɛikòté:4,138
échiqueté /eɛikté:48,155
effilandré /éfilã̆dré:41/éfilã̆dré:31,54,102,112/efilã̆dré:
61/éfilã̆té:121/éfilã̆dé:13
effrangé /éfrã̆jé:163/éfrã̆jé:170/èfrã̆jé:18
en guenille /ã gèniy:23,56/ã gènìy:22,32,120,123/ã
géniy:148/ã génìy:27/ã genìy:83
en charpie /ã ɛàrpi:75,167
en lambeaux /ã lãbó:109
étiré /é$t_s$iré:79,96
étiraillé /é$t_s$irå̊yé:155
démantibulé /démã̈$t_s$ibulé:127
écharpi /éɛarpi:152
usé /uzé:18,102,170
fini /feni:65,109
défuntisé /défẽ̈$t_s$izé:10/déféẽ$t_s$izé:23
plus réparable /pu rèparàb:138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(c'est) de la guenille :*65,119*
(c'est) de la pénille /dlà péniy:*166*
(les coutures) larguent (= se défont) :*163*
(les coutures) se laissent (= se défont) :*42*
(le tissu) se laisse (= se découd) :*48*
accroc /akró:*76*
(vêtement) agrandi /égrãd$_z$i:*66*
tripaille (= franges d'un vêtement élimé) /tripåy:*164*

COMMENTAIRE

*L*es réponses obtenues peuvent s'appliquer à un vêtement brisé, usé jusqu'à la corde ou réduit en lambeaux.

*L*orsque les coutures d'un vêtement cèdent, on dit que ce vêtement est "éraillé" (*42*, *89*, *98*, *102*, *172*) "éralé" (*48*), "déralé" (*138*) ou "effilopé" (*163*).

*O*n dit "effilandré" pour effiloché (*31*) et pour déchiré (*80*); on dit "échiraillé" pour une déchirure en zigzag (*80*).

"*D*ébrêlé (*31*), "déculotté" (*38*) et "déguenillé" (*38*, *85*) sont des épithètes applicables autant à un vêtement en piteux état qu'à la personne qui le porte.

Q.321 *R*accommoder

repriser /rèprizé:*4,9,12,25,31,42,48-,50,58,59,62,70,71,72,76,77,79,83,84,87,91,93,95,109,129,140,143,156-,158,168,169*/rprizé:*3,5,6,7,8,11,13,15,22,23,24,26,27*n,*30,32,35,40,43,46,51,56*n,*64,65*n,*67,69,75,86,90,98,99,100,102,107,110,112,113,115,117,118,120,121,123,127,132,133,134,135,137,139,141,144,146,147,151,153,154,165,166,167*/èrprizé:*1,2*r,*14,16,17,18,19,28,29,34,36,37,38,39,47,49,52,54,57,60-,61,63*r,*66,68,73,74,78,80,81,82,85,88,92,94,96,97,101,106,108,111,114*n,*122,125,136,145,155,157,161*n,*163,167,170,172*/àrprizé:*10,142*
faire des reprises /fér dé rpriz:*63*
ravauder /ravɔ́dé:*4,5,14,57-,68,70,74,77,81,88,138*
reprendre /rèprɑ̃̊d:*61*/èrprɑ̃̊d:*82*

faufiler /fófilé:*70*
retisser /rtèsé:*158*
tisser /t̥isé:*62*
recoudre /rkůd:*118*/èrkůd:*66,78*
recouder (recoudre) /èrkůdé:*155*
coudre /kůd:*161*
raccommoder /rakòmòdé:*4,37,61*/ràkmòdé:*0*/rekmòdé:*2*/
ràkmœdé:*162*
faire du raccommodage /fér dzu rakmòdaȷ.*150*
réparer /répaṙé:*4,28,37,49,50,52,63,79,80,82,111*/répàré:
31,36,55,60,97,155,157-,168/reparé:*1,10,61,73.96*/
repàré:*76,77,88.156,170,172*/repāré:*34,83*/répåré:*80*
arranger /àrãȷé:*73,91,93,101,163*/arãȷé:*18,48,52,60,68,*
70,74,156,157-,161,172/àrãȷ'é:*63,114,158*/àrãȷ'é:*28,31,37,*
38,42,50,54,58,82,155,170/arãḥé:*84*
renfiler avec du fil /rãfilé avek dzu fil:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
threader (I ang to thread) (= repriser avec du fil) /
trédé:*163*
(ouvrage) fancy (I ang fancy) (= délicat) /fènsé:*27*
elles rapiètent (= elles réparent des chaussettes) /i
ràpyèt:*117*

COMMENTAIRE

Réparer des chaussettes ou tout autre vêtement de laine se dit "reprendre" (*82*), "raccommoder" (*157*), "retisser" (*158*).

"*Raccommoder*" (*36, 67*) et "tisser" (*62*) désignent souvent l'action de mettre une pièce. *Voir question 323.*

Q.*322* *Raccommodage*

raccommodage /ràkmòdàȷ:*0*
reprisage /rprizàȷ:*0*
ravaudage :*5,57,68,94*
réparation :*37*
réparage :*155*
faufilage :*3*

rapiéçage :39,85

(faire des) reprises :91,94

COMMENTAIRE

"Raccommodage" désigne plutôt l'action de mettre une pièce à un vêtement.

Q.323 Mettre une pièce

rapiécer /rapyesé:14,17,28,34-,48,49,54,60,61,62,66,83-,85,91,96,109,114,136,145,148,152/ràpyesé:3,4,23,30,36,39,40,43,51,55,56,64,69,72,78,87,133,139,146,162,164,165,166,168,169,170/rapyésé:84,155/rapyèsé:88

rempiécer /rãpyesé:5,9,59,62,85,92,128,130,133,142/rȃpyesé:31,37,66,74,76,156

rapiéceter /rapyesté:16,38,42,48,58,66,68,70,73,74,84,94,111,129,150-/ràpyesté:6,7,10,29,35,41,45,46,47,61,67,71,72,75,77,78,89,119,125,127,135,138,140,157,158,159,161,169-,172/rèpyesté:19/rȃpyesté:163

rempiéceter /rãpyesté:1,2,4,20,43,79,80,106,108,116,126,132/rȃ̃pyesté:18,31,50,52,57,81,93,160,163

empiécer /ãpyesé:81

piécer /pyesé:137

poser des pièces /pózé dé pyes:54,85,105,122,123,142

poser une pièce /pózé un pyes:2,18,26,27,42,50,60,62,70,73,80,82,83,92,93,101,109,117,124,137,151/pózé mn pyes:8,12,22,24,28,32,34,52,74,76,77,79,96,156,158,167,168/pózé en pyes:37,60,95,103,115,170

poser un morceau /pózé ẽ mòrsó:83

mettre des pièces /met dé pyes:111,136

mettre une pièce /met un pyes:7,11,13,15,16,25,39,42,59,61,65,66,69,82,86,89,91,107,121,131,134,140,144,149,150,152,154/met un pyes:3,76,90,92,99,100,104,110,112,113,120,141,147,153,155/met en pyes:97

mettre des morceaux /met dé mòrsó:143

mettre un empiècement /met ẽ nãpyesmã:118

coudre une pièce /kũd œn pyes:102

rajouter un morceau /ràjuté ẽ mòrsó:8

raccommoder une pièce /rakmòdé ùn pyes:107

raccommoder :*1,10,11,14,16,17,18,26,28,35,37,38,41,42,47,48-,49,50,51,52,54,57,58,59,60,61,62,70,71,72,74,76,77,79,80,82,83,87,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,106,107,110,111,112,114,117,120,121,122,123,129,134,136,143,144,147,151,153,154,155,163,167,168,170,172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

surjeter /surjété:*148*/surɛté:*148*

(vêtement) pièce par-dessus pièce /pyes par țu pyes:*111*

accroc /akró:*158*

Q.324 *Aiguilles à tricoter*

broche /bròɛ:*0*/bř̀ɔɛ:*1*/bròɛ̊:*34,37,38,54,76,77,79,82,83,155,170*

broche à brocher /bròɛ à bròɛé:*160,163-*/bròɛ à brœɛé:*159*/bròɛ à brɔ̊ɛé:*162*

broche à tricoter /bròɛ à trikòté:*16,30,36,40,56,62,64,66,78,85,87,130,136,165,167,169*/bròɛ à trikǎté:*25,27,32,127*/bròɛ̊ à trikòté:*50,58,172*

broche à tricotage /bròɛ̊ à trikòtaj:*28-*

aiguille /éɔw̃iy:*3n,30,45,146,166*/əɔw̃iy:*28,66n,72*/eɔwĩy,*61,96,111n*/éəw̃i:*148,150,163*

aiguille à laine /éəw̃iy à len:*165*

aiguille à tricoter /éəw̃iy à trikòté:*71,75*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carrelet (= aiguille à laine) /karlå:*82*

broche de bois :*42,60,81,114*

crochet /kròɛà:*17,114,133,136*/kròɛå:*94,155*/kròɛà:*59*

crochet à tapis /kròɛa à tàpi:*62*

crocheter /kròɛté:*17*

Q.325 Tricoter

tricoter /trıkòté:0/trʎkòté:28,34,42,60,76,84,172/ trìkòté:22/tř̥ıkòté:1/trıkåté:6,12,13,15,25,27,32,86,89,95,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,125,126,127,128,134,141,143,144,147,154

brocher /bròɛé:4-v,5-,150-,151-,152-,153-,154-,157-,158-,160-,161-,163-,164-/bråɛé:149-/bròɛ̊é:155-/brǒɛé:159-/brœɛé:162-/brœ̀ɛé:159-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crocheter (= travailler au crochet) /kròɛté:29,30,40,47,51,55,64,69,94,133,152,165/kròɛ̊té:42

(tricoter) à la broche (= à l'aiguille à tricoter) /à bròɛ:142

(tricoter) au crochet /ó kròɛå:142

COMMENTAIRE

Travailler au crochet se dit "tricoter au crochet" (155).

Q.326 Pelote (de laine)

pelote /plòt:1,2,6,15,18,29,34-,40,41,42,43,47,48,49,54-,57,58,61,63,68-,70,73,75,78,81,82,87,88,89,93,94,96,97,106,133,147,154,157,161,163,166,167,170-,172-

peloton /plòtɔ̃:1,4,7,9,10,14,16,17,18,26,28,31,34,36,41,42,46,50-,54,57,58,60,61,62,65,66,67,68-,69,72,73-,76,77,79,81,82,84,85,86,92,96,101,103,108,109,111,114,115,116,118,119,120,129,137,140,148,150,152,156,157,158,159,164,165,168,170-/plòtå̆:155,163/plåtõ:25,110,151/plå̆tõ:12,27,32,117,122,123,125,130,134,153,167,169/plå̆tå̆:160/plėtɔ̃:8,13,90,102,107,113,121,141,144,142/plœtɔ̃:11,24,98,99,100/pletɔ̃:80/plœtõ̆:162/plœthå̆:162-/plétɔ̃:105,112/platɔ̃:31,37,48,52,63,82-,84,136,137,145/plàtɔ̃:15,17,19,30,38,46,49,51,55,57,59,64,70,74,88,91,95,97,104,124,138,143/plátɔ̃:136

boule /bul:2,35,69,103,108,114,130,148,162/bùl:82,170,172

balle /làl:29,30,34,35,36,39,43,45,55,59,64,67,69,72,75, 78,82,18-,102,135,166,167n/bȁl:169/bal:3,83

REPONSE: COMPLEMENTAIRES

Sujet: paquet de laine cardée mais non filée

tapon /tàpõ:5,8,23,29,39,62,127,132,141,142,146

tas /tå 23.39,75,162

chat (= paquet de laine sur les genoux de la fileuse) / ɛå:127

chaton /ɛatõ:128

paquet /pàkè:126,131/pàk'è:29,73,78/paƅå:84

motton /mòtõ:30

une cardée de laine (= la quantité livrée au moulin à carder) :23

rouleau de laine (= paquet de laine au retour du moulin à carder) /rʉló dlen:20,93

flocon de laine (= boule de laine cardée) /flòkõ dlen:47

couette de laine /kwet:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(laine) en branche (= la laine avant de la laver et de la carder) :65

carton /kàrtrõ:80

tournette /tʉrnèt:121,172

pelotonner /plòtòné:2,4,14,28,34,42,54,58,60,66,68,76, 77,79,80,81,82,83,85,91,93,124,155,156,157,158,163,168, 170,172/plàtòné:10,17,18,46,49,50,52,61,62,67,74,81,88, 92,109,165/platòné:31,37,38,48,57,63,70,73,101/platóné: 82/plètåné:121,134/plétòné:105,114/plœtòné:13,41,90, 113,122

taponner (= faire un tapon) /tàpòné:80

écheveau /éɛèvó:69,81,129,139/éɛfó:36,43,46,51,56,59,62, 72,82,86,117,143,156,157,165,169,170/eɛfó:4,14,28,31, 34,36,38,42,49,54,57,58,60,61,66,70,73,74,76,77,79,85, 88,92,93,97,103,106,109,111,155,168/èɛfó:101/eɛ'fó:50,83 /éɹvó:151,159,163/eɹvó:159,161/éɹwó:2,148,158/éɹwó:22/ eɹwó:48,73/èɹwó:150/èɹ'wó:18,82,84/eɥwó:60/éɛwó:45,80/ eɛwó:18/ɛèfó:16

des chevaux (des écheveaux) /dé ɛfó:1,96

pièce de laine /pyes dè len:140

fusée (de laine) /fuzé:*4,10,16,17,18,31,35,37,42,60,65,66,68,70,73,77,79,81,82,83,85,88,96,101,103,106,108,109,111,116,124,125,129,130,135,136,139,142,143,145,148,155,156,163,172*

COMMENTAIRE

La "pelote" est plus grosse que le "peloton" (*49*). "*Pelote*" ne désigne que la pelote d'épingles (*155*).

Une "balle de laine" s'achète au magasin (*30, 36, 64, 69, 72*).

Quatre "couettes de laine" font une livre de laine ou *450* grammes (*148*).

Une "fusée de laine" est un écheveau ou le contenu du fuseau du rouet; une "fusée de laine" pèse un quart de livre ou *110* grammes (*94*).

Q.327 Refaire des pieds de bas

rapiéter /ràpyeté:*16,37,43,45,90,170*/ràpyété:*147,148*/rãplèté:*25*

empiéter /ãpyeté:*42,115*

rempiéter /rãpyeté:*9,15,17-,19,20,23,29,30,35,36,39,40,47,51,55,56,64,75,78,87,93,103,114,125,128,133,138,139,146,153,165,169*/rãpyeté:*8,13,18,28-,31,34,37,38,42,48,50,52,57,58,60,61,66,68,74,76,77,79,82,83,112,117,156,166,178*/rãpyété:*84,101,118,121,123,144,154*

remplétonner /rãpyétòné:*167*

rentrayer /rãtriyé:*4,155,160,162,163*/rãtreyé:*152,154,158,159,164*/rãtrèyé:*6,161*

entrayer en neuf /ãtreyé ã nœ:*157*

rempiácer /rãpyesé:*5,28,140*

rapiécer /ràpyesé:*99,168*

rempiéceter /rãpyesté:*129*/rãpyesté:*10,82*

rapièceter /rapyesté:*82,119*

repriser /réprizé:*4,42,59,83,150*/reprizé:*31*/rprizé:*18,69,71,74,77,85,108,109,155,170,172*

retricoter /èrtrikòté:*92,155*

tricoter (des talons) /třikòté:*1*

tricoter (un pied) /trikǎté:*107*

rebrocher /érbrɔ̀ɛé:155
renchausser /rãɛósé:156
raccommoder /ràkmɔ̀dé:10,69,81,85,156
rencommoder /rãkmɔ̀dé:80
réparer /répàré:36-,72,143/repàré:37
ravauder /ràvódé:46,81,88,166
amancher /àmãɛé:41
arranger /arãʒé:101
faire la talonnette /fér là talònet:32
faire une talonnette /fèr œn tàlònɛ̃t:170
faire des talonnettes /fér dé tàlònet:85
refaire une talonnette /érfér un talònet:58
faire une talonnière /fèr œn tàlònyèr:157/fér un
tàlònyèr:131/fér un tàlònyér:126,133/fér un talònór:
145
refaire une talonnière /rfèr un tàlònyèr:124/rfér un
tàlònyér:65
faire des talonnières /fér dé talònyèr:106,172/fér dé
talònyér:135,136,140,150/fér dé talòŋér:14,96,108,129,
134,142
faire une talonnure /fér ùn tàlònur:109
talonner /talòné:68,137
retalonner /rtàlòné:87
poser un talon /pózé ẽ talõ:101
faire le talon /fèr lė talõ:83
faire des talons /fér dé tàlõ:10
faire un faux talon /fér ẽ fó talõ:17
faire des talons de bas /fér dé talõ dbå:111
refaire des talons /rfèr dé tàlõ:62/érfér dé tàlõ:97
refaire un talon /érfér ẽ talõ:28,50,103/érfèr ẽ talõ:80
refaire le talon /érfèr lė talõ:34,37
faire un pied de bas /fér œ̃ pyé dbå:132/fér ẽ pyé dbå:
88,109
faire des pieds de bas /fèr dé pyé dbå:63,151/fér dé pyé
dbå:10,110,111,127
refaire des pieds de bas /rfèr dé pyé dbå:12,124/rfér dé
pyé dbå:67,94
faire des bouts de pieds /fér dé bu tpyé:14,108
faire des bouts du pied /fér dé bu du pyé:136
faire des pieds /fér dé pyé:49,81,96

faire un pied /fér $\tilde{\tilde{e}}$ pyé:*68*
faire le pied /fèr lė pyé:*83*
refaire le pied /èrfèr lė pyé:*34*
refaire un pied /èrfèr $\tilde{\tilde{e}}$ pyé:*42*/èrfér $\tilde{\tilde{e}}$ pyé:*28,31,48,50,54,58,60,61,73,76,81,170*
faire un autre pied /fér ẽ nót pyé:*2,79,90*
refaire un autre pied /èrfèr ẽ nót pyé:*70,105*/èrfér $\tilde{\tilde{e}}$ nót pyé:*52*
mettre un autre pied /met $\tilde{\tilde{e}}$ nót pyé:*57*
faire un pied neuf /fér ẽ pyé nœf:*89*
faire des pieds neufs /fér dé pyé nœf:*99*/fér dé pyé nœ́:*113*
refaire un pied neuf /èrfèr $\tilde{\tilde{e}}$ pyé nœ́:*80*
faire des pieds de bas neufs /fér dé pyé dbå nœ́:*130*
faire le pied neuf /fè̀ lė pyé ã nœf:*102*
poser un pied neuf /pózé $\tilde{\tilde{e}}$ pyé nœ́:*22,106*
renouveler le pied /rnüvlé lpyé:*93,95*
renouveler le pied du bas /rnüvlé lpyé du bå:*98*
faire des dessus de pied /fér dé tsu tpyé:*135*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

renfiler les mailles /rãfılé lé måy:*107*
renfiler les mailles pis tricoter /rãfılé lé måy pi trıkòté:*116*
refaire une semelle /èrfèr ùn smel:*70*
ressemeler (des bas) /rsemlé:*100,135*/èrsèmlé:*104*/rẽsèmlé:*3,149*
remonter le bas /èrmõté lbå:*63*
enter des bas /ãté dé bå:*86*
refaire des bouts /èrfér dé bu:*97*
tisser un talon double /tısé $\tilde{\tilde{e}}$ tàlõ dùb:*81*
poser un orteil /pózé $\tilde{\tilde{e}}$ nòrtœy:*101*
mettre des semelles /met dé sèmel:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

retisser (= arranger un tricot avec aiguille et laine) /rtèsé:*158*
rempleyer (= refaire un ourlet) /rãpleyé:*85*
chausson (= chaussette) /ɛósõ:*47*
chaussette (= chaussette avec semelle de feutre) /ɛóset:

56
(rentrayer) à la broche /à là brɔ̀ɛ:*158*
jambe de bas /ɹã̃b dė bå:*161*

Q.*328* *Tricot*

tricot /trɪkó:*10,16,19,23,26,29,30,35,36,37,39,41,42,46,47,50,56,59,61,62,66,67,70,72,74,76-,78,79,82,83,87,133,137,152,157,166,167,168,170*/trɪkò:*3*
tricotage /trɪkòtaɹ:*9,14,28,34,36,48,52,58,63,66,73,80,81,85,91,111,130,136,140,156-,168*/trɪkòtàɹ:*2,5,8,11,17,18,20,22,26,30,37,41-,45,46,51,55,56,59,61,62,64,65,69,70,71,74,76v,87,89,90,92,94,97,98,99,100,101,103,106,108,109,113,114,115,116,117,118,119,123,124,126,129,131,132,134,135,138,139,142,145,150,165,166-,167-,170,172*/tř̌ɪkòtàɹ:*1*/tr̠ɪkòtàɹ:*24,32,120*/trɪ̀kòtàɹ:*7*/trɪkòtāɹ:*38,45,49,54,75,82,83,84*/trɪkòtáɹ:*4,31,57,77,88,93,96*/trɪkòtaʻɹ:*42,68,79-*/trɪkåtàɹ:*12,13,15,25,27,86,95,102,104,105,107,110,112,121,122,123,125,127,128,141,143,144,147,169*
brochure /brɔ̀ɛur:*4,157,152v,154,155,156,157,158,159,160,162,163*/bråɛur:*149*/brɔ̀ɛùr:*6,153,161*/brɔ̀ɛʻùr:*164*
ouvrage /ʉvraɹ:*16,36,85,129,136,140*/ʉvràɹ:*5,39,46,51,55,56,64,67,69,78,142,148*/ʉvrà̃ɹ:*75*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
raccommodage /ràkmɔ̀dàɹ:*51,55*
broderie /brɔ̀drɪ:*72*
des bees de tricotage (l ang bee) (g m) /dé bɪ trɪkòtàɹ:*116*
emporter son (tricot) (= apporter son) /ãpɔ̀rté sõ:*137*

Q.329 Rouet

rouet /rwet:2,6,7,8,9,10,12,14,16,17,18,19,22,23,25,26,28,29,30,31v,32,34,35,36,37,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,66,67,68,70,72,73,74,75,77,79,80,81,82,83,85,86,88,92,93,94,97,98,99,100,101,104,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,124,125,129,133,134,135,136,138,139,141,142,143,144,145,146,147,148,151,156,157,161,166,168,169,170,172/rwè:1,3,9,10,11,14,15,20,28,38,49,61,66,67,69,71,72,73,78,81,83,90,97,102,105,111,120,130,138,140,146,166,168,172/rwå:13,34,54,57,63,64n,88,95,103,106,108,121,123,170/rwà:43,59,62,65,89,92,99,104,107,117,147,149,153,154,165/rwa:5,26,27,31,38,42,60,76,80,82,84,91,93,96,152,159/rwá:155,161/rwå:155,157,158,159,160,162,163,164/rwé:137/rüwè:4,61/rüwet:167/rüet:79,83,126,127,128,150/rüwa:96/rüè:34,71,81,131/rüà:154/rüè:127

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Grand rouet à jante sans rainures

cannelier :15,16,17,25,28,106,142

canneleuse :80

(rouet) à cannelle :28,32,65,63,108,111,114,117,135,138,151,165,170

(rouet) à trame /à trem:26,82,83,85,86,93,100,107,141

(rouet) pour faire des trames :12,58,89,102,113,115,135,144

(rouet) à canneler :8,11,90,141,143/à kànlé:15,27,71,110,112,121,122,134,153/à kàlné:109/à kàné:125

grand rouet :23,28,39,40,51,61,62,74,75,76,78,80,97,133,161,167,172

gros rouet :56

(rouet) à grande roue :17,93,94,123

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Petit rouet à filer la laine

rouet à filer :6,8,11,12,13,26,27,47,67,86,89,90,99,100,102,105,110,112,113,115,117,120,121,122,134,144,149,151,153,154

rouet pour filer :*18,47,67,104,109,117,125,135,143*
petit rouet :*61,62,161,172*
rouet à petite roue :*93*
rouet à broche :*154*
rouet à marchette :*13*
rouet à pied :*15*
rouet à pédale :*4*
rouet électrique :*15*
rouet à moteur :*13*
*C*adoret (nom du fabricant) :*65,108,109*
rouet à *B*isson (nom du vendeur) :*108*
rouet pour dévider :*18*
rouet pour tordre :*47,117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a *D*évidoir (axe vertical) et tournette (axe horizontal)
dévidoir /dévidwar:*60*/dévidwèr:*50,63,71,117,123,144,148,152,172*/dèvidwèr:*138,140*/dévidwè:*46,59*/devidwè:*61*/dévidwȁ:*85*/dévidwá:*155*/dévidwà:*165*/dévidwa:*42,63,70,81,106*/dévidwé:*6,16,26,111,118,138,151,158,159,161,162*/devidwé:*72*/dèvidwé:*19*
tournette :*42,50,73,85,172*
ourdissoir /ɯrdᶻiswé:*135,159*
travouil (= cadre pour enrouler la laine) /travɯy:*159,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
marchette (du rouet) /màrɛet:*127*
écarde (carde) /ékàrd:*144*/ék'àrd:*162*/ek'ǻrd:*163*
carde /kàrd:*59*
travouiller (la laine) /travuyé:*162*

COMMENTAIRE

*L*e grand rouet est le modèle ancien. *O*n l'actionne à la main en poussant sur les rayons de la roue. *C*ette grande roue à jante mince et large n'a pas de rainure pour la courroie (ficelle) et sa dimension permet d'obtenir une bonne vitesse d'enroulement de la laine

sur le fuseau. *Le* petit rouet a une roue étroite à double rainure et à deux courroies croisées; il est actionné par une pédale.

On a indiqué souvent que le petit rouet sert à filer la laine. *Par* ailleurs, le grand rouet sert à faire des trames, à enrouler la laine ou le lin sur des cannelles ou bobines destinées au métier à tisser (*5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 31, 38, 57, 58, 59, 68, 73, 74, 76, 82, 83, 92, 93, 97, 106, 108, 109, 114, 117, 129, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 152*).

Q.330 Parties du rouet

A: *Le* corps du rouet, le châssis
banc :*9,14,17,28,37,38,48,58,60,74,83,84,85,96,106,111, 142,150,172*
banc du rouet :*34,61,73,93,108*
chevalet :*10,79*
table :*57,66,94*
monture :*60*
corps :*137*
frame (l ang frame) (g m) /frem:*38,74,170*

B: *Les* pieds du rouet
pattes :*57,103,150*
poteaux :*57,162*
pieds :*61,102,115,136*

C: *Le* bras de la pédale
bras :*16,35,62*
broche :*20,28,31,32,60,74,102,107,116*
archet /ɔ̀rɛet:*109*

D: *La* pédale du rouet
marchette :*9,14,16,17,18,19,20,23,29,31,32,34,36,37,38, 39,42,50,58,63,64,66,68,69,70,73,79,80,81,82,83,84,85, 87,91,92,93,94,96,97,101,105,106,107,108,109,111,112, 114,116,119,120,127,128,129,130,131,132,133,136,137,*

138,139,140,142,145,148,150,152,155,156,157,158,160,
161,163,170,172
marche :*35,43,51,52,57,63,74,82,161*
marche-pied :*26,28,50,128,129,140*
pédale :*4,5,14,18,28,31,42,48,49,54,56,58,59,62,73,76,*
77,80,83,84,88,94,103,111,113,123,128,137,142,147,148,
150,166
pédalier :*3,74,91*
la pédalier /là pagelyé:*150*
palette :*22*

E: *R*oue du rouet (général)
roue du rouet :*0*

F: *L*es rainures de la roue
rainures :*38,124*
encavures :*73*
caves :*158*
(roue) cavée :*83*

G: *C*orde ou les deux cordes
corde :*0*
courroie :*23,51,120*
strap (l ang strap) (g f) :*88*

H: *A*ilette
ailette :*9,10,14,16,17,19,20,22,23,26,31,32,34,36,37,49,*
51,59,61,68,92,96,107,109,111,112,114,116,119,120,123,
131,136,138,139,142,156,170
aigrette /eglet:*42,70*/égret:*87,128*/egret:*132*
échelette /ečlet:*60*/əɛlet:*62*
épinglier :*3,4,60,70,94,101,152,155,157,158,160,161,162,*
163,166/spẽgėlyé:*5*
épinglette :*35,32,84,106*
ros /ró:*64*
spin (l ang spin) (g f) /spìn:*94*

I: *L*es crochets de l'ailette
accrochoir /àkròewé:*50*
agraffes :*80*

dents :*66*

J: Le fuseau au centre de l'ailette

fuseau :*14,18,19,20,28,29,31,32,34,36,37,38,39,42,43,46, 48,49,50,51,54,56,57,58,59,60,64,66,68,73,76,77,79,82, 83,84,85,87,99,102,109,111,115,116,119,128,129,130,132, 133,137,139-,145,155,156,158,166,172*

bobine :*34,70,74,88,91,93,94,106,120,140,148*

rouleau :*28*

cannelle :*23,37,43,106,135,143*

cannette :*76*

trame /trœm:*11,12,26,122,141,144,154*/trem:*13,70,86,99, 100,101,102,107,113,115,117,121,135,151*/trãm:*37*

K: La poulie de l'ailette

noix /nwà:*20,109*/nwå:*23,158*/nwè:*108,129*

L: Autres parties

gamelle (= gobelet dans lequel la fileuse de lin peut s'humecter l'index et le pouce, mouilloir) :*23,116*

poignée (= poignée de serrage au bout du rouet) /pòɲé:*57*

la queue (= poignée de serrage au bout du rouet) :*23,132*

quenouilles (= supports de l'ailette) :*39,112*

quenouille (pour enrouler la filasse) :*117-*

Q.331 *Faire* aller son rouet

faire marcher /fèr màrεé:*3,69,133*/fér màrεé:*52,56,78, 114,139*

faire aller /fér àlé:*30,47,55,67,75,132,133*

faire runner (I ang to run) /fèr ròné:*138*/fér ròné:*135*

faire virer /fér viré:*22,119,131,135*

faire tourner /fèr turné:*124,126,165*/fér turné:*65,133*/ fér tùrné:*22,118*

faire chanter le rouet /fér εãté lė rwet:*148*

faire chanter son rouet /fér εãté sõ rwè:*81*

(faire) ronronner /rõròné:*6,11,19,23,29,41,43,71,72,86, 89,98,102,104,105,107,113,115,117,123,127,142,147,148*/ rõrǎné:*15,121,128,153*/rurònė:*62*

faire son ronron /fér sõ rõrõ:*122*
travailler au rouet /travayé ó rwå:*34*
rouetter /rweté:*38,50,61,68,131*
pédaler /pédàlé:*67*/pėdalé:*114*
filer /filé:*1,2,4,7,9,10,12,13,14,16,17,18,20,23,25,26,27,29-,31,35,36,38-,39,40,43-,45,46,47,48,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,63,66,68,69,70,72,73,74,75-,77,78,80,83,85,87,92,93,94,95,96,97,101,103,106,108,109,110,111,116,120,125,129,130,133,136,137,140,141,142,143,145,148,150,152,155,156,157,158,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,172*/fʎlé:*28,31,34,37,42,49,50,76,79,81,82,84,88,91*
filer de la laine /filé dlà len:*5*
(faire) filer son rouet /filé sõ rwet:*64*
faire filer (le rouet) /fèr filé:*62*
fuser de la laine /fuzé dlà len:*4*
tordre (la laine) /tėrd:*26*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ronron (du rouet) /rõrõ:*144*
ronron du rouet /rõrõ du rwet:*32*
ronronnement du rouet /rõrònmã du rwet:*134*
(le) rouet n'avale plus (= le fuseau du rouet est rempli) :*132*
canneler (= emplir des cannelles de laine) /kànelé:*106*/kànėlé:*73,138*/kãnėlé:*34*
dévider (= emplir des cannelles de laine) /dėvidé:*18*
dévidoir croisé (= tournette) /devidwé kwèzé:*73*

COMMENTAIRE

"Ronronner" s'applique à la fileuse ou au rouet. "Faire son ronron" s'applique au rouet.

VOLUME

VOLUME

3

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980 c1 v.3

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Volume 3
Q. 332-672

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Atlas linguistique de l'Est du Canada

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
WITHDRAWN
OCT 01 1981
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Volume 3
Q. 332-672

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 2e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03677-1 (Vol. 3)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALES

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400
882-944	Potager et verger	1409

945-992 Erablière 1485
993-1020 Clôtures 1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés 1614
1025-1044 Plantes des fossés 1619
1045-1088 Routes et chemins 1638
1089-1138 Voitures et attelages 1717
1139-1249 Le climat 1815

Phénomènes atmosphériques
1140-1161 - le ciel, les astres 1817
1162-1204 - le temps qu'il fait 1855
1205-1249 - la neige 1911
La forêt
1250-1256 - la forêt 1973
1257-1272 - l'arbre 1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt 2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau 2146
1362-1375 La marée 2169
1376-1379 Embarcations 2188
1380-1402 La pêche 2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés 2231
1425-1442 La pêche à la morue 2258
1443-1445 Phoques 2275
1446-1465 La chasse 2278
1466-1547 Oiseaux 2312
1548-1559 Reptiles et batraciens 2382
1560-1577 Insectes 2394
1578-1597 Mammifères sauvages 2413
1598-1620 Arbres (essences) 2430
1621-1630 Plantes des bois 2457
1631-1651 Conifères et arbustes 2467

1652-1663 Baies comestibles 2492
1664-1677 Plantes d'eau douce 2506
1678-1680 Plantes de mer 2521
1681-1695 Fleurs cultivées 2524
1696-1731 Le temps qui s'écoule 2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746 - généralités 2584
1747-1758 - poids et monnaie 2631
1759-1774 - religion 2650
1775-1791 Métiers traditionnels 2673

Vie familiale

1792-1853 - la naissance, l'enfant 2716
1854-1877 - la parenté 2828
1878-1892 - le mariage 2852
1893-1902 - la mort 2876

Vêtement

1903-1914 - généralités 2892
1915-1955 - vêtement masculin 2914
1956-1982 - vêtement féminin 2984
1983-1989 - vêtement d'enfant 3030
1990-2026 Traditions populaires 3045

VOLUME 8

2027-2083 Jeux et divertissements 3124
2084-2178 Le corps et l'activité physique 3225
2179-2237 Maladies 3341
2238-2292 Vie affective, qualités et défauts 3427
2293-2309 Outils modernes 3537
2310 Notes diverses 3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 3

Questions		Pages
332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

LISTE DES QUESTIONS

332 Lait

333 Seau servant à couler le lait

334 Grand entonnoir servant à couler le lait

335 Bidon à lait

336 Plate-forme pour bidons à lait

337 Bouteille à lait

338 (Lait) frais

339 Récipient dans lequel on laissait reposer et refroidir le lait pour l'écrémer

340 Ecrémer

341 a) Ecrémeuse d'autrefois b) Ecrémeuse moderne

342 Vestige de crème sur le lait

343 Baratte à beurre

344 Batte à beurre de la baratte a) batte (de l'ancienne baratte) b) agitateur (de la baratte à manivelle)

345 Actionner la baratte à beurre

346 Beurre

347 Lait de beurre

348 a) Lait caillé b) Fromage cottage

349 Petit lait (de fromage)

350 Fromages (sortes)

351 Présure à fromage

352 a) Maison b) Bâtiments de ferme

353 Construire (une grange)

354 Types de toits de grange

355 Modes de construction des granges

356 Sole de la grange

357 Sablière

358 a) Chevron b) Entrait

359 Assise du chevron sur la sablière

360 Lien d'angle

361 Entretoise

362 Jet d'eau

363 Lambris extérieur d'une grange

364 Avant-toit d'une grange

365 Tasserie

366 Grenier à foin

367 Plancher du grenier à foin

368 a) Aire de grange b) Plancher en bois de l'aire c) Muret de chaque côté de l'aire

369 Pont de la grange

370 Garde-fou du pont de la grange

371 Appentis de la grange

372 Système de fermeture des grandes portes

373 Remise à voitures

374 Hangar

375 Etable et écurie

376 Bousiller (les murs de l'étable avec la bouse)

377 Grosse porte fermant l'étable l'hiver

378 a) Porte à claire-voie b) Demi-porte

379 Plancher en bois de l'étable

380 Litière

381 Rigole d'écoulement du purin (dans l'étable ou la porcherie)

382 Carreau pour sortir le fumier de l'étable

383 Curer les étables

384 Fourche à fumier

385 Stalle (du cheval)

386 Cloison entre deux stalles

387 Stalle ou petit enclos dans l'étable

388 Abreuvoir de la vache dans l'étable a) auge b) buvette automatique

389 Abreuvoir du cheval dans l'étable

390 Attacher les bêtes à l'étable

391 Emerillon empêchant une chaîne de se tortiller

392 Collier de la vache dans la stalle

393 a) Un cheval b) Des chevaux

394 Crinière (du cheval)

395 a) Couper la queue d'un cheval b) Tailler, arranger la queue d'un cheval

396 a) Hennir b) Hennir de colère

397 Jument

398 (Jument) en chaleur

399 Conduire une jument à l'étalon

400 (Payer pour) accoupler la jument

401 Etalon

402 Organe de l'étalon

403 Bout de l'organe de l'étalon

404 Castrer (le cheval)

405 Instruments pour castrer le cheval

406 Trot

407 Ambler

408 Ambleur

409 (Un cheval) lève le cul

410 (Fer qui) loche

411 Lancer de la boue, de la neige (en parlant du cheval)

412 Cheval sauvage

413 (Q. 414)

414 (Cheval) docile

415 (Cheval) vif

416 (Cheval) ombrageux

417 (Cheval) qui s'emballe

418 (Cheval) rétif

419 (Cheval qui est) dur de gueule

420 Vieux cheval
421 Crottin de cheval
422 Attacher (un cheval)
423 Tirer au renard (en parlant d'un cheval)
424 Entraves pour une vache, un cheval
425 (Cheval qui a un) beau cou arrondi
426 Tord-nez pour immobiliser le cheval qu'on ferre
427 Harnais (terme générique)
428 Harnais de promenade
429 Frontal (de la bride)
430 Oeillères (de la bride)
431 Mors de bride
432 Sous-gorge de la bride
433 Collier de cheval
434 Grelots
435 Pompons
436 Sous-ventrière
437 Sangle du brancard
438 Mousqueton
439 Porte-brancard
440 Avaloire
441 Culeron
442 Croupière
443 Rênes
444 Fausses rênes
445 Selle du harnais
446 Dossière de la selle
447 Grelots disposés en triangle sur la selle
448 Couverture de cheval
449 Harnais de travail
450 Anneaux des attelles
451 Atteloire (pénétrant dans les trous du brancard)
452 Atteler avec atteloires (sans palonnier)
453 Trait court reliant la cheville d'attelage au collier ou mancelle
454 Paire de chevaux attelés
455 Harnais de travail (pour une paire de chevaux)

456 Martingale (de la sous-ventrière au porte-timon)
457 Sac à avoine pour le cheval attelé ou musette
458 Picotin d'avoine
459 a) Un fouet b) Fouets (sortes) c) Fouet fait d'une branche
460 Parties du fouet
461 Maltraiter un cheval
462 Rudoyer par le mors
463 Cri pour appeler le cheval
464 Cri pour faire partir le cheval
465 Cri pour faire arrêter le cheval
466 Cri pour faire reculer le cheval
467 Cri pour diriger le cheval a) à droite b) à gauche
468 Cri pour obtenir un effort supplémentaire du cheval
469 Maladies du cheval
470 Remèdes et soins pour certaines maladies des chevaux
471 Outils de forgeron
472 Noms de chevaux
473 Le bétail
474 Taureau
475 Organe génital du taureau
477 Testicules du taureau
477 Sac du taureau
478 Châtrer un boeuf
479 Un boeuf, des boeufs
480 Bouvillon
481 (Le boeuf est) enragé
482 Anneau au nez du boeuf
483 Joug pour les boeufs
484 Parties du joug
485 Aiguillon (pour toucher les boeufs)
486 Toucheur de boeufs
487 Troupeau (de vaches)
488 (Vache dont le pelage est) tacheté
489 (Vache dont le pelage est) rayé
490 Marque blanche (sur le front des bestiaux)
491 Race, lignée

492 Sabots
493 Ruminer; (la vache) rumine
494 Oesophage
495 Beugler
496 Mugir (en parlant du taureau furieux)
497 Noms de vaches
498 (Vache) en chaleur
499 Conduire une vache au mâle
500 Vache qui est toujours en chaleur, donc stérile
501 Vache qui n'a pas vêlé dans l'année
502 La vache est (être) à la veille de vêler
503 Vêler
504 Le délivre
505 Veau (générique)
506 a) Veau femelle b) Veau mâle
507 Génisse de 1 à 2 ans
508 Jeunes bêtes à cornes
509 Couper les cornes
510 (Une vache) dont les cornes n'ont pas poussé
511 Cosser (se donner des coups de corne en parlant des vaches ou des béliers)
512 Entraves de la vache
513 Crottes prises aux poils des vaches
514 Cris pour appeler les vaches
515 Cris pour chasser les vaches
516 Cris pour appeler les veaux
517 Cris pour chasser les veaux
518 Envoyer les vaches au pâturage
519 Pâturage
520 Enclos restreint près des bâtiments
521 Traire (les vaches)
522 Banc pour traire les vaches
523 Seau pour traire les vaches
524 Pis de la vache
525 Trayon
526 Le premier lait d'une vache

527 Sevrer un veau
528 Lait (dans le pis après la traite)
529 (Laisser une vache) se tarir
530 Maladies de la vache
531 Remèdes et soins pour certaines maladies de la vache
532 Soigner les animaux à l'étable
533 Abreuvoir pour les bêtes dans les champs
534 Porc a) terme général b) terme enfantin
535 Verrat
536 (Truie) en chaleur
537 Conduire la truie au verrat
538 Au propriétaire du verrat, on paie tant pour...
539 La truie va avoir des petits
540 Truie qui n'a pas eu de petits: truie... (adj)
541 Mamelle de truie
542 Petit porc a) terme général b) terme enfantin
543 Porc plus petit que les autres
544 Anneler (un porc)
545 Châtrer (un porc)
546 Porcherie
547 Parties de la porcherie
548 Cabane dans un champ pour abriter les porcs
549 Le champ où sont les porcs
550 Boue dans laquelle pataugent les porcs
551 Pâtée des porcs
552 Bâton pour mélanger la pâtée des porcs
553 Baquet ou tonneau dans lequel on prépare la pâtée des porcs
554 a) Auge b) Trémie ou dalot conduisant à l'auge
555 Maladies du porc
556 Remèdes pour les maladies du porc
557 Cris pour appeler les porcs
558 Cris pour chasser les porcs
559 Tuer le porc, le boeuf
560 Façon de tuer le boeuf
561 Vider (le boeuf)
562 Parties intérieures du boeuf

563 Prendre (un boeuf)
564 Parties accessoires (du boeuf)
565 Jambier pour écarter les jambes postérieures d'une bête abattue
566 Rouleau ou treuil pour pendre la carcasse du boeuf abattu
567 Perches (pour actionner le rouleau)
568 Ecorcher (un boeuf)
569 Peau de boeuf et peau de porc (utilisations)
570 Période propice à l'abattage du porc
571 Saigner (un porc)
572 Porc qu'on engraisse
573 Griller (le porc)
574 Ebouillanter (le porc)
575 Bac ou tonneau pour ébouillanter le porc abattu
576 Laver (le porc)
577 Gratter (le porc)
578 Soies de porc
579 Mets avec du sang de porc
580 Parties intérieures du porc
581 Différents morceaux du porc débité
582 Saloir
583 Préparation du saloir
584 a) Cretons b) Tête fromagée
585 a) Graisse de rôti de porc b) Gélatine (partie brune de la graisse de rôti)
586 a) Crépinette b) Saucisse de porc
587 Viande conservée par séchage
588 Moutons
589 Bélier
590 a) Testicules du bélier b) Bourse du bélier
591 Brebis
592 (Brebis) en chaleur
593 a) Agneau b) Agneler
594 Entrages pour les moutons
595 Cris pour appeler les moutons
596 Cris pour chasser les moutons
597 Races de poules

598 Jabot (de la poule)
599 Crête de coq
600 Croupion
601 Orifice de ponte de la poule
602 Gésier
603 Caqueter (cri de la poule)
604 Cri de la poule qui va pondre
605 Cri de la poule qui a pondu
606 Pondre a) pondre b) elle pond c) elle pondait d) elle a pondu
607 Nichet, oeuf de pierre mis dans le nid des poules
608 Nid
609 a) Un oeuf b) Des oeufs
610 Coque de l'oeuf
611 Oeuf sans coquille
612 (Oeuf) couvé
613 Refuser de couver
614 Glousser (en parlant de la poule qui veut couver)
615 Oeuf percé (par le poussin qui va éclore)
616 Nichée (de poussins)
617 (La poule) abrite ses poussins sous ses ailes
618 (La poule) se nettoie avec son bec; se nettoyer avec son bec
619 (La poule) se roule dans le sable
620 Se jucher
621 Perchoir
622 Poulailler
623 Cris pour appeler les poules
624 Cris pour chasser les poules
625 Cri pour appeler les poussins
626 Cri pour chasser les poussins
627 Canard
628 Cane
629 Jeune canard
630 Cri pour appeler les canards
631 Cri pour chasser les canards
632 a) Les oies b) Oie femelle
633 Jars

634 Oisons
635 Cris pour appeler les oies
636 Cris pour chasser les oies
637 Dinde
638 Dindon
639 Dindonneau
640 Cris pour appeler les dindons
641 Guêpe
642 Abeille
643 Dard de l'abeille
644 Essaim d'abeilles
645 Ruche
646 Parties de la ruche
647 Bourdonner (mouches, abeilles)
648 Races de chien
649 Noms de chiens
650 a) Bourse du chien b) Testicules du chien
651 Organe du chien
652 (Chienne) en chaleur
653 (La chienne va) avoir des petits
654 Portée de la chienne
655 (Un chien content) remue la queue
656 Exciter un chien
657 Morsure de chien
658 a) Se plaindre (en parlant d'un chien) b) Plainte d'un chien
659 Cri pour appeler un chien
660 Cri pour chasser un chien
661 Voiture à laquelle on attelle un chien
662 Cri pour diriger les chiens attelés a) à droite b) à gauche
663 Chat mâle
664 (Chatte) en chaleur
665 Chatonner
666 Mamelle de la chatte
667 Petit chat
668 Chatte (adulte)
669 Ronronner
670 Miauler
671 Cri pour appeler un chat
672 Cri pour chasser un chat

Q.332 Lait

A: Lait (terme général)

lait /lè:3,4,6,7,8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,21, 22,25,28,29,30,31,34,35,36,39,40,41,42,43,45,46,47,48, 49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62,65,67,69,71,72,73, 78,79,81,83,84,85,86,87,96,101,103,104,108,109,110,111, 112,114,115,116,118,119,120,125,126,127,128,129,130, 131,132,133,134,136,137,138,139,140,141,142,143,146, 151,152,156,157,158,159,160,161,162,163,165,169,170,172 /Yè:1/lå:2,4,5,13,23,24,28,29,31,32,34,36,37,38,39,42, 47,48,49,50,52,54,56,57,58,60,62,63,64,66,68,70,72,73, 74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96, 97,101,103,105,106,109,110,114,117,118,119,126,134,135, 141,142,143,145,151,153,155,156,163,164,166,167,168, 170,172/là:6,11,12,13,22,26,27,29,35,47,65,75,85,89,90, 95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121, 122,123,143,144,147,149,154,155,165,166,167/let:7,10, 14v,17,19,28,37,38,42,43r,50,54,57,61,68,70,80,81v,82, 83,88,114,118,119,122,129v,138,140v,141,142v,145v,148, 150v,155,156,167,168,169,172

B: Lait (terme enfantin)

lait /lè:158/lå:76,150,168

petit lait /pt,i lè:161/pt,i lå:48

lalait /làlè:29,30,40,51/lålå:55/làlà:23

lelait /lèlè:39,43,49,50,52,62,111,129,133,146/lèlå:31, 48,58,60,68,70,74,77,80,81,82,83,85,88,93,142,146,148, 150/lèlè:36/lelå:57,94,106/lèlà:35,62,75

petit lelait /pt,i lèlè:108

lolait /lòlå:34

lelo /leló:146/lèló:7,10,16,17,18,28,46,47,51,55,57,62, 65,66,67,70,72,73,77,79,83,84,88,96,101,133,155,156, 170,172/pt,i lèló:109,140

lolo /lóló:47,64/lòlò:76

lelolle /lèlòl:157,159/lèlòl:139,162/lèlòl:162

nane (g m) /nãn:163

nanane (g m) /nànàn:126/nãnãn:130/nènãn:156

petit nanane /pt,i nènãn:4

nenan (g m) /nènã:*109*
petit nenan /pt, nènã:*109*
bubusse /bèbus:*14*/bubùs:*118*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lait égoutté /let égùté:*110*
bubune (= lait au chocolat) /bubun:*152*
bubusse (= lait au chocolat) /bubus:*152*
chambre à lait (= laiterie) :*79*
un bol de lait /èn bòl dè là:*90*

COMMENTAIRE

"*Lelo*" est synonyme d'eau en langage enfantin (*88, 170*).

Q.333 *S*eau servant à couler le lait

chaudière :*14,18,19,22,37,59,61,83,153*
chaudière à couloir :*0*
chaudière-couloir :*14,128*
chaudière avec un couloir :*5,56,155,166,168*
couloir :*3,35,39,41,55,67,69,72,75,78,86,90,99,122,141, 143,144,146,154,159,160,164*
chaudière à lait :*1,4,5,7,16,36,68,69,87,94,101,103,152, 163,167*
chaudière à bec :*29,31,59,124*
chaudière avec un tamis :*6*
chaudière à vache :*162*
seau :*1,2,158*
seau à couloir :*161*
seau à couler :*161*

COMMENTAIRE

*L*e bec verseur du seau à couler le lait comprend un filtre en fin grillage métallique. *V*oir questions *37* et *334*.

Q.334 Grand entonnoir servant à couler le lait

couloir /kulwar:*3,74,85,154,155*/kulwàr:*67,81,93*/kulwèr:*4,5,9,10,11,13,14,15,16,17,18,19,25,26,30,31,35,36,37,39,40,41,46,50,51,52,56,58,59,61,62,64,65,66,68,69,71,72,73,74,76,77,78,79,80,82,83,84,87,88,91,94,96,97,100,102,105,113,115,123,124,128,129,130,137,138,139,140,141,142,145,146,151,152,157,170,172*/kulwèř:*1*/kulwȅr:*6,8,12,27,90,95,104,149,153*/kůlwȅr:*110,117,119,121,134,143,144,147*/kulwar̀:*2,57,83,88,101,155*/kulwér:*68*/kůlwér:*118*/kulwa:*31,34,48,52,57,60,70,74,80v,81v-,82,85,88,93*/kulwà:*35,43,47,54,55,75,86,89,92,98,102,106,107,165,168*/kulwá:*63*/kulwè:*29,35,38,39,41,42,45,46,49,58,83,133,167,169*/kulwè⁶:*7*/kulwé:*5,10,14v,16v,23,28-,32,66,73,97,99,101,103,108,109,111,112,114,116,120,125,126,127,131,132,135,136,138,140,142v,145,148,150,156,158,159,160,161,162,163,172*/kůlwé:*22,27,41,119,121,122*/kulwa⁶:*164*

entonnoir /ãtònwar:*3*/ãtònwèr:*55*/ãtånwèr:*125*/ãtònwé:*7*

passoire /påswȅr:*141*

passe /pås:*28,85,114,127,144*

sas /så:*74,84,147*

filtreur /filtrœr:*12*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

screen (l ang screen) /skrin:*156,170*/skrìŋ:*50*/skríŋ:*76*

(des) cotons /kòtõ:*76*/kòtã⁶:*158*

coton à fromage :*65,99,166*

butin (= coton) /butẽ:*85*

toile /twel:*172*

linge pour couler /lẽȷ pur kulé:*161*

guenille de lin /gėnìy dė lẽ:*104*

(sas en) cuivre natté /kẅiv naté:*84*

copper (l ang copper) (g f) (= cuivre) /kòp:*31,43,74,76*

Q.335 Bidon à lait

bidon /bɪdõ: 1, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40n, 43, 46n, 47n, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87n, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 118, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 153, 154, 156-, 157, 163, 165, 168od, 170, 172/bidǒ̃: 8, 26, 27, 32, 45, 86, 90, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 134, 143, 149, 167, 169/bìdõ: 161od

bidon de bois /bidõ dbwå: 39v

crock (l ang crock) (g m) /kròk: 158

canister (l ang canister) /kànis: 5, 7, 10, 13, 18, 19, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72-, 75, 78, 87, 97, 104, 116, 124, 126, 127, 129, 131, 135, 137, 138, 139, 145, 146, 151/kànìs: 11, 12, 15, 26, 27, 32, 41, 42, 80, 86, 89, 90, 93, 94, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 133, 134, 141, 143, 144, 147, 153, 159, 165, 166, 167/kanis: 2, 9, 14, 16, 17, 31, 48, 49, 54, 58, 73, 81, 82, 91, 106, 108, 109, 111, 130, 136, 140, 142, 152, 156, 157, 172/kanìs: 1, 28, 34, 37, 38, 42, 50, 57-, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 83, 84-, 85, 88, 92, 96-, 103, 109, 114, 158-, 168, 170/känis: 162

Bidon à lait.

can (I ang can) (g f) /kàn:*48,61-,62,80,81,95,143,162,* *172*/kãn:*76,82-,160,163,168*/kã̃n:*162*/khãn:*161*/khə̃n:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glacière (= cabane à demi sous le niveau du sol) / glàsyèr:*56*

lait complet /là kõplè:*65*

couvert à la grandeur /kʉvèr ã grãdœr:*84*

ça tient (quinze à vingt gallons) /sà kẽ:*95*

pas employé /på ãplèyé:*110*

pas assez de lait /påsé dlà:*147*

crémeuse (= récipient dans lequel on laisse reposer le lait pour l'écrémer) /krémœz:*119,148*

creamery-tank (I ang creamery tank) (g f) /krìmri tãnk: *161,163*

creamery (I ang creamery) (g f) /krìmri:*161*

bowl-tank (I ang bowl tank) (g f) /bòl tẽk:*169*n

grand plat /grã plå:*4*

gallon (= contenant à crème) /gàlõ:*141,143*

pot en glaise (= pot à crème) /pó ã glåz:*158*

"Canistre" est masculin (*38, 39, 42, 47, 74, 90, 123*). *La* "canistre" est généralement plus grande que le "bidon"; elle a une forme droite et un couvercle plat.

Q.336 Plate-forme pour bidons à lait

stand (I ang stand) /stàn:*7,10,11,13,14,16,26,27,28,32,* *36,37,38,41,47,48,49,50,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,* *61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,77,78,79,80,85,* *89,91,92,93,95,99,100,101,104,106,117,129,133,138,140,* *141,142,143,145,149,151,160,161,165,167,169,170,172*/ stànd:*30,94*/stén:*153*/sten:*35,37,39,46,63,64,68,76,83,* *87,88,90,96,97,98,102,103,130,157,158,168*/stẽn:*36*/ stend:*81,88,103*

plate-forme /plàt fòrm:*9,31,33,34,38,47,48,61,84,86,114,* *124,125*/plàk fòrm:*25,26,118,119,120,122*

escabeau /èskàbó:*22,112,121*/eskàbó:*19,20,29,31,63,66*/ èskàbó:*113,170*ad

des escabeaux /dé skàbó:*97*

banc /bã:*17,70,73,82,83,106,107,116,135,136,150,168*/bẽ̃: *163*/bẽ:*83*

table /tabḻ:*56*/tàb:*18,40,43,45,72,78,101,108,109,115,127,131,134,138,146od,172*

table de la beurrerie /tàb dlà bėri:*124*/tàbḻ dlà bœri: *126*

table à lait /tàbl à lè:*25*

table à bidons /tàb à bidõ:*128,132,162*

petite table /tit thàb:*161*

petite table des bidons /pt,it tàb dé bidõ:*137*

table à canisters (l ang canister) /tàb à kànis:*23*

table aux canisters (l ang canister) /tàb ó kànis:*127*

pareil comme une table /parey kòm en tab:*34*

tablette à lait /tàblet à lè:*111*

banquette /bãk'et:*36*/bãket:*37*

établi /etabli:*61*

step (l ang step) (g m) /step:*42,70-,82-*

support /supår:*57*

rack (l ang rack) (g m) /ràk:*133,142,152*

siège /syéj:*148*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

sur la galerie /sŵã gairi:*18*

sur le bord de la route /sul lbór dlà rut.*158*

au chemin /ó ɛmẽ:*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

factory (l ang factory) (g f) (= manufacture) /faktri:*76*

COMMENTAIRE

"Stand" est féminin (*11, 27, 36, 41, 85, 143*).

Q.*337* Bouteille à lait

pinte /pẽt:*0*/pẽt:*0*

pinte à lait /pẽt à lè:*41*

pinte de lait /pẽt dé lè:*7,10,16,55,56,69,71,72,73,139,156,170*/pẽt dé là:*22,155n*/pẽt dé lɑ:*13,28,42,48,51,53,68,76,79,85,103*

bouteille /butey:*4,12,18,26,27,32,49,58,60-,61,80,81-,124,130,156,157,161,163,168,172-*/butèy:*19,132,134,154*
bouteille de lait /butey dė lè:*116*
bouteille à lait /butey à lè:*15,20,52,120,126,140,152*/butey à lå:*57,121*
quart (l ang quart) /kwåt:*63,96*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Pot à lait (sur la table)
bol /bòl:*28*/bǿl:*18*
pot /pó:*4,158*
pot à lait /pó à lè:*157*/pó à lå:*88,155,172*/pòt à lå:*163*
pot de lait /pó dlå:*82*
pot en granite (l ang granite) (g m) /pó ã gréni:*42,48*
plat /plå:*50*
plat à lait /plå à lå:*50*
vaisseau /vesó:*50*
terrine /tˌirìn:*83*
jug (l ang jug) /dʒòg:*148*
pitcher de lait (l ang pitcher) (g m) /pitɛœr dė lè:*158*/pitɛė:*148*
pichet /piɛå:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sac de plastique (= contenant à lait) /sàk dė plàstˌik:*2*
chopine /ɛòpin:*3*/ɛàpìn:*122*
demiard /dėmyår:*3*
embouteiller /ãbutèyé:*12*
chaudière de cinq livres /ɛòyér dė sẽ lìv:*70*
flacon de cinq demiards (= pinte de mélasse) /flåkõ tsẽ dėmyår:*89*
half-a-pint (l ang half a pint) /af ė pãnt:*96*
fiole (= bouteille) /fyòl:*91*/fiyòl:*128*
cruchon (= pot de verre) /kruɛõ:*122*

COMMENTAIRE

On rappdebut au sens général.

Q.338 (*Lait*) frais

frais /frè:*2,3,7,30,39,40,43,47,55,58,59,61,62,64,67,69,71,73,75,87,110,127,133,134,140,146,152,160,164,165,166*/frå:*4,37,47,60,84,134,138,158,172*/frà:*5,6,22,23,36,78,90,98,143,144*

pas suri /pa° suri:*50*/pur:*16*

doux /du:*5,8,13,15,19,25,30,36,41,42,43,46,51,55,56,57,58,59,65,72,73,74,86,95,99,100,102,105,110,112,113,115,118,118,119,120,121,122,125,126,131,132,139,141,145,147,148,149,150,151,153,154,158,162*

chaud /ćó:*9,10,14,16,22,28,29,31,34,38,45,48,49,50,52,57,58,60,61,63,66,68,70,74,77,79,80,81,82,83,85,88,91,92,93,94,96,97,101,106,107,108,109,114,128,129,130,135,136,137,142,152,156,159,161,163,167,168,169*/c̀ó:*11,17,18,37,54,76,80,84,98,103,111,155,170,172*

nature /nàțur:*35*/nàțùr:*134*

naturel /națurel:*52*

bon (lait) :*116,123*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) mettait de la présure pour faire cailler /màtà dlà prézùr pur fér kåyé:*123*

lait bleu (= lait écrémé) /let blé:*143*

lait doux /let du:*148*

COMMENTAIRE

Voir question 332.

Q.339 Récipient dans lequel on laissait reposer et refroidir le lait pour l'écrémer

plat /plâ:*13,26,42,43,46,54,57,59,60,61,62,68,71,72,74,77,79,82,85,88,91,92,96,97,115,120,123,126,127,128,129,133,153,165,170*

grand plat /grã plâ:*34*

plat à lait /plâ à lè:*55,56,140*/plâ à lå:*63*

plat au lait /plå ó lå:*167*

terrine /tèrin:*8,132,138,157,162,163*/tarin:*139*/térin:*6,*

12,25,41,45-,52,80,81,83,89,90,161/t̯ɪrìn:38,46,70,81,84,86,97

terrine à lait /tèrɪn à lè:140/térìn à là:165

pot /pó:60

pot de grès /pó dgré:77

bol /bòl:10,14,19,20,23,36,43,66,74,92,110,113,117,118,119,122,144,154,158,159,166,169,172/bə̀l:18,73/ból:155

bol à lait /bòl à lè:6,7,29,35,40,65,69,116,136,140,146/bòl à lå:5,64,75/bòl à là:26,47,87/ból à lạ̀:164/bul à lạ̀:150v

bol à crème /bòl à krẽ̀m:159

bol à écrémer /bòl à ékrœmé:51

vaisseau /vèsó:32,102/vȅsó:158,159/vesó:8,28,41,42,45,50,58,73,79,80,82,84/vèsó:17

canistre (I ang canister) /kanɪs:9,18,52,106,111/kanìs:34,57,61,63,66,85,92,94,96,108,109,112,114/kə̃nɪs:31,49,50,54,79/kə̃nìs:37,60,74,77,82,83,170

canister à lait (I ang canister) /kanìs à lè:42,58,84

canne /kə̃n:48,74,76,168

canne à lait /kàn à lè:72

casserole /kasròl:3

bidon /bɪdɔ̃:28,155,156,170

boucaut /bɔ̀kó:60

bassine /basìn:81

bassin /basɛ̃:108

dipper (I ang dipper) (g m) /d̯ɪpèr:106/d̯ɪpạ̀r:85

chaudière /ɛə̃dvèr:152/ɛɔ̀d̯vér:31,34/ɛɔ̀d̯vạ̀-:53/ɛɔ̀vér:70

crémeur /krèmœ̀r:113

crémillon /krəmyɔ̃:163

écrémoir /ékremwèr:30,146/ékrèmwèr:69/ékremwạ̀r:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

six-quarts-pints (I ang six-quarts pints) /sìks kuə̃t pə̃nt:81

refroidisseur /rèfrwàdɪsœ̀r:120

dépense /dèpɑ̃s:122

tub (I ang tub) (g f) /tɔ̀b:37,38,74,101

tank (I ang tank) (g f) /tẽ̌k:37,170

creek (crique) (I ang creek) (g m) /krìk:57

drum (i ang drum) (g m) /dròm:*76*
bolée (= contenu d'un bol) /bòlé:*92*
dans la source /dã à rsùs:*114*
cuiller /kúyèr:*128*
cuvée d'eau /kuvé dó:*156*
baille (contenant) /bòy:*157*
laisser cailler /lesé khayé:*161*
on guettait /õ djetè:*162*
écrémoir (= appareil utilisé à la beurrerie) /ekremwèr: *38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
laiterie /letri:*5,9,18,34,50,52,68,72,74,82,84,94,96,165* /létri:*28,81*/lètri:*41,106,135*/litri:*133,168*/lìtri:*55*/ căbr à la:*80*
buttery (i ang buttery) (g f) /bòtri:*88*

COMMENTAIRE

Pour de petites quantités de lait, on utilisait des "terrines", "plats", "bols", "vaisseaux", etc... qu'on déposait dans la "laiterie". Pour de plus grandes quantités, on utilisait des contenants de métal plus grands tels que "chaudière", "canistre", et "bidon" placés soit dans un bac ("cuve", "cuvotte", "tub", bassin de ciment") rempli d'eau froide, soit dans le puits ou le ruisseau.

"*Bol*" est féminin (*23*, *92*, *118*, *136*, *140*, *159*).

Q.340 Ecrémer

écrémer /ékremé:*4,8,9,10,20,23,25,28,30,31,34,35,36,45, 46,50,51,52,54,55,60,63,64,70,73,74,75,76,77,79,80,81, 83,84,85,88,92,93,94,96,100,103,106,109,111,114,116, 121,126,127,128,130,136,139,140,146,148,152,155,156, 157,159,160,161,164,167,168,169,172*/ékrèmé:*2,11,13,15, 16,22,27,51,69,86,89,90,95,98,99,100,105,107,108,110, 112,115,117,119,120,122,123,129,134,137,141,143,144, 145,147,149,151,153,154*/ékrémé:*19,26,41,43,91,104*/

ekremé:*18,37,38,42,48,49,56,57,58,61,66,68,82,97,163,170*/ékrěmé:*160*/èkrœmé:*5*/ėkrėmé:*12,150*/ėkremé:*14*/ėkrèmé:*100*/ekrėmé:*67,78,101*/ekřemé:*1*

crémer /kremé:*61,70,88,158*/krėmé:*17,118*

faire crémer /fér krémé:*90*/fér kremé:*74,79,89,158*/fèr kremé:*38,60,82,170*

laisser crémer /lesé kremé:*28,54,77*

laisser à crémer /lesé à kremé:*161*

laisser écrémer :*64*

(le lait) crémait /krėmà:*107*

mettre à crémer /met à kremé:*155*

mettre à écrémer /met à ekřemé:*1*

lever la crème /lvé là krėm:*6*

ôter la crème /óté la krœm:*9*/óté la krem:*10,28,61,77,83,93,113,157*/óté à krem:*34,58,73,76,102*

couler (le lait) /kůlé:*60,74*

ramasser la crème /ramåsé la krem:*83,124*/ramåsé à krem:*18,172*

ramasser le gras /ramåsé lė grå:*83*

séparer (la crème du lait) /sepåré:*57*

écumer /ékүmé:*138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grande cuiller :*3,7,35,164,165*

cuiller à trous :*4,96*

cuiller à pot :*40,69,87,109,133,135*

cuiller à soupe :*62,65,72,159*

écrémoir /ékremwàr:*60*/ékremwèr:*80*

écumoir /ékumwèr:*93*

skimmer (l ang skimmer) (g m) /skìmœř:*80*

sur les vaisseaux /swé vèsó:*8*

le lait aigre (= lait sous la crème) /lė lå heg:*163*

Q.341 a) Ecrémeuse d'autrefois b) Ecrémeuse moderne

A: Ecrémeuse d'autrefois

crémeuse /kreméz:4,9,23,29,30,34,35,36,38,39,43,46,47,52,55,61,72,75,77,78,80,83,88,91,93,97,129,133,152,163,165,167,168,172/krèméz:13,19,27,98,124,134/kremaz:70/kreméz:28,31,42,50,76,79,84/krâméz:8/kreméz:58/kréméz:41/krémaz:81/kreméz:7,11,12,14,17,18,32,49,54,67,68,73,74,89,90,92,96,99,105,106,108,109,111,112,114,119,121,130,137,138,139,141,142,143,144,145,148,149,150,151,153,156,166,168/krèmaz:68/krœméz:1/krœmóz:48

crémière /kremyér:100

crémeur /kremœr:56,59,157/kremar:170/krémœr:102,104/krémœr:158/krœmar:57

crémoir /krémwar:161/kremwé:164/kremwèr:10

ecrémeuse /ékréméz:167r/ékréméz:32/ékréméz:15,41,51,117,120,136,137,146,148/ékrémóz:54/ékreméz:3,45,63,64,65,66,71,83,85,94,96,140,169/ékremóz:155/ékrèméz:116,126,128,131,132/èkreméz:5/ekreméz:40,82/ekremóz:34/ekrœméz:69,78,166/ekrœmaz:2od/ekréméz:16,101

écrémeur /ékrémar:57/ekremœr:111

écrémoir /ékrèmwar:155/ékrèmwar:95/ékremwé:162/ekremwèr:59/ékremwé:159

canister (I ang canister) /kanìs:105

canister à lait (I ang canister) /kanis à là:60

canne à lait /kàn à là:62

canister à crème (I ang canister) /kànìs à krem:[illegible]

canne à crème /kàn à krem:61

B: Ecrémeuse moderne

centrifuge /sãtrifuj:7,23,29,35,41,42,43,46,59,65,75,78,88,93,133,135,139/sãtrifuj:28-,37,49,60,80,131/sãtrìfùj:36,69,87,103,124,146/sãtrifuj:40/sãtrifùj:27/sẽtrifuj:152/sãtréfuj:4,9-,14,16,17,19,22,25,73,91-,97-,101,108,111,116,127,128,129,130,139,136,143,145,149,165/sãtréfuj:8,10,11,12,15,18,38,48,60,84,86,100,102,105,122,138,169,170,172/sãtrœfuj:30,31-,39,40,47,61,62,64,68,71,72,75/sãtréfuj:26,27,34,45,79v,89,99,107,110,

113,115,118,123,125,126,134,141,144,147/sãtrèfùɹ*:112,
119/sãtrefuɹ:109n/sãtrefùɹ:54,120/sãtréfùɹ:85,90,117,
143/sãtœrfuɹ:51/sẽtrèfuɹ:101,140

separator (l ang separator) (g m) /sépàràtèr:6,32,41,50,
55,71,80,90,94,107,113,118,121,134,147,148,154,160,167,
169/sépàràtar:85-/sépàràtèr:162/sépàrẹtèr:159/
sépàrẹtèr:161/separatèr:29,49-,50,60-,62,65,72,74,76,
77,79-,82,83-,84,97,106,155,156,157,158,165,166/
separatar:28,31,37-,52,54-,56,57,58,61,63,66,70,81,88,
91,92,96,170/separétèr:164/separẹtèr:163/sépàràtèr:9,
64,67,98,109,129n,150,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écuelle (= plat conique et ouvert de l'écrémeuse moderne) /ekŵel:71

gamelle (= plat conique et ouvert de l'écrémeuse moderne) /gàmel:71

bidon /bɪdõ:42

chantepleure (du bac à lait) (= robinet) /ɛãplur:42,138

Viking (= marque d'écrémeuse) /vɪkɪŋ:111

écumoir /ékumwèr:111

l'eau froide /lő frwèd:144

COMMENTAIRE

L'ancienne écrémeuse était un simple contenant métallique haut et droit. A la base du contenant, un robinet servait à l'écoulement du lait écrémé et une fenêtre permettait de surveiller le niveau de la crème. L'écrémeuse moderne a comme élément principal un bol constitué d'une série d'"écuelles" ou de "gamelles" tournant à très grande vitesse.

"Crémeuse" et "écrémeuse" se disent aussi pour l'écrémeuse moderne appelée centrifuge (32, 34, 96, 168).

Q.342 Vestige de crème sur le lait

de la crème /dlà krèm:*3*/dlà krem:*28,40,59,69,71,72,156*

de la belle grosse crème /dlà bel grós krem:*84*

la crème qui reste /là krem ki res:*82*

la deuxième crème /là dœzyem krem:*4*

un peu de crème /œ̃ pœ́ tkrèm:*22,73*

un petit peu de crème /ẽ̃ pt,i pœ́ tkrem:*140*

écrémillon /ékrémiyõ:*155od*

des restants (de crème) /dé restã̃:*38*

des restes (de crème) /dé res:*5,7,23,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,64,75,78,87,133,146,169*

des gouttes (de crème) /dé gut:*63*

des courants (de crème) /dé kurã̃:*18,38,42,48,52,58,60,63,66,68,73,76,77,83,88,92,106,108,125,129,165,170,172*

filet (de crème) /filè:*111,131*/filå̀:*101*

fleurette (de crème) /fleret:*14*/flœrot:*88*

gratin (de crème) /gratẽ̃:*77*

un petit brin (de crème) /ẽ̃ pt,i brẽ:*74*

grain (de crème) /grã̃:*162*

du gras /du grå:*61,128*

du gras qui reste /du grâ ki res:*54*

du jaune /du jón:*61*

lait crémeux /lè kremœ́:*49*

lait écrémé /lè ékremé:*161*

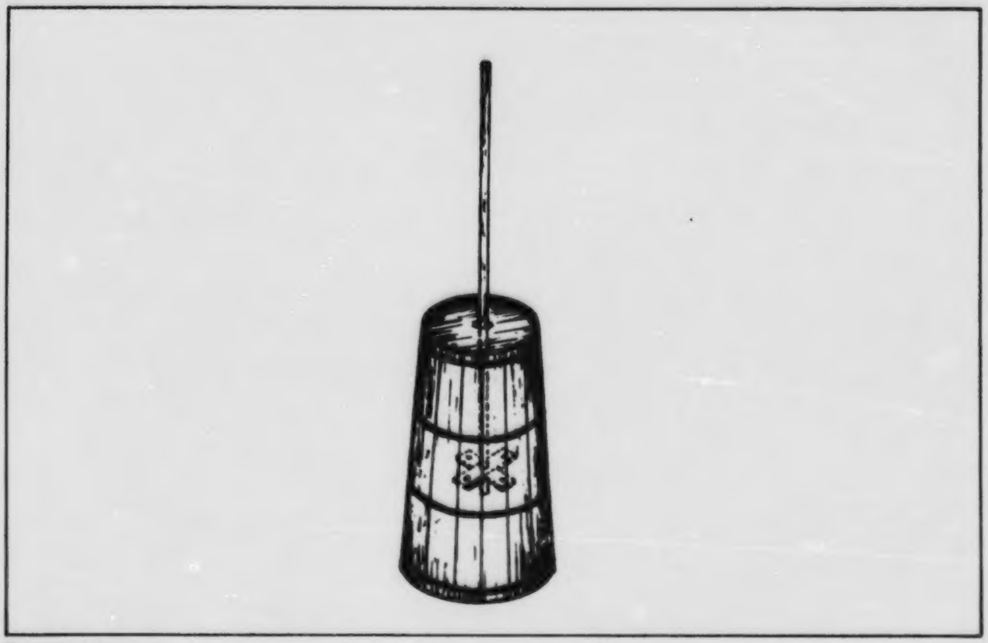
Q.343 Baratte à beurre

A: Ancienne baratte de forme conique avec baratton mû à la main

baratte /barat:*14,34,37,42,49,50,58,66,74,77,129,150,152*/bàrat:*10,17,28,21,48,52,53,80,81,83,85,94,140,142,167,168*/bàràt:*3,6,12,15,22,23,29,36,38,41,43,44,47,51,55,56,57,61,62,64,65,67,71,72,75,78,84,92,101,102,104,108,109,110,112,116,118,119,120,123,124,125,126,127,128,134,147,151,153,157,158,160,161,166,169,170,172*/bärat:*155*/bárat:*4*/bàrot:*[illegible]*

baraque (baratte) /bàrak:*34*

petite baratte :*161*
baratte à beurre /bàràt à bœ̀r:*5,7,8,11,13,19,25,26,27, 39,46,60,73,76,89,93,95,105,113,115,131,132,133,154, 164*r,*165*/bàràt à bœ́r:*9,16,18,32,59,63,68,82,86,87,88, 90,91,96,97,98,99,100,103,106,107,111,114,117,137,140, 145,156,163*/bàrat à bə̀r:*70,154,159*
baratte à baratton /bàràt à bàràtõ:*157*
barattier /barat̥yé:*84*
ribotte /ribòt:*135*od,*162*/ribœ̀t:*162*
churn (l ang churn) /tɛœrn:*158*/tɛòn:*161*/tɛɔ̃k:*164*



Baratte à beurre.

B: *Baratte* cuve de bois avec ailettes; baratte culbutante
moulin à beurre /mulẽ à bœ̀r:*5,11,12,20,23,26,28,29,30, 35,36,39,43,46,47,51,55,56,62,64,65,67,69,71,75,78,79, 80,85,96,105,112,113,115,117,118,121,125,126,127,128, 133,134,143,144,146*/mulẽ à bœ̀r:*23,31,77,109,122,165,167* /mulã̀ à bœ̀r:*10,49,50,70,73,109,168*/mulẽ à bœ́r:*22,55,58, 60,72,84,86,97,98,99,100,102,104,111,116,120,130,136, 139,141,172*/mulẽ à bœ́r:*33,37,45,90,119,142*/mulẽ à bœ́r: *166*/mulã̀ à bœ́r:*17,31,34,36,42,48,52,53,57,63,74,82,83, 91,92,114,129,135,137,138,148,170*
petit moulin à beurre :*46,65,85,115,134*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Baratte* utilisée pour échiffer les tissus (voir question *318*)

baratte :*9, 14, 85, 96, 106, 109, 130, 136, 137, 142*

baratte à échiffes :*120, 145*

baratte à laine :*129*

pilon :*16*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moulin à fouler (l'étoffe) :*17*

foulon (à étoffe) :*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jarre /ɹåř:*1*/ɹóř:*1*

malaxeur /màlàksœ̌ř:*1*

pot de grès /pó dgré:*57*

cruchon (= bocal) /kruɛõ:*66*

cruchon de vitre (= bocal) /kruɛõ dvìt:*70*

chaudière /ɛòyér:*170*

COMMENTAIRE

Il y a trois modèles de baratte à beurre.

Le premier modèle désigné par le générique "baratte (à beurre)" est fait d'un seau de forme conique dans lequel le baratton est actionné à la main.

Le second modèle ou "moulin à beurre" est une petite cuve de bois montée sur pieds et munie en son intérieur d'un jeu de quatre ailettes mues par une manivelle.

Le troisième modèle se définit comme un baril monté sur une charpente métallique et culbutant sur lui-même par l'effet d'un bras ou d'une pédale.

En certains cas, le terme "baratte" désigne soit le premier et le troisième modèle (*52, 58, 60, 77, 82, 109, 169*) soit exclusivement le troisième modèle (*31, 33, 45, 50, 71, 81, 92, 93, 112, 116, 117, 124, 132, 172*).

On a aussi utilisé pour fabriquer de petites quantités de beurre "jarre", "tinette", "chaudière", "cruchon".

Q.344 *Batte à beurre de la baratte a) batte (de l'ancienne baratte) b) agitateur (de la baratte à manivelle)*

A: *Batte (de l'ancienne baratte)*

baratton /bàràtõ:*5,7,9,11,14,16-,35od,37,42,46,47,48-, 50od,51,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,73,74,76, 77,78,80,82,83,90,95,96,97,106,111,113,114,129,130,133, 136,137,138,140,148,149,150,151,152,153,154,155,156, 157,159,165,166,167,168,169*/bàràtǟ:*158,160,163*/báràtõ: *155*

barattoir /baratwèr:*16*/baratwé:*16*

baratteur /baràtœ:*142*

baratte /bàràt:*43,67,109*

bois avec croix /bwå avek krwå:*161*

bois de baratte /bwå dbarat:*155,161*

bâton /båtõ:*18,28,63,108-,145,172*

bout de bois /bu dbwå:*34*

batte /bàt:*112,122,148*

poteau /pótó:*86*

batteur /batœr:*155*

bras /brå:*18,43,82,84,94*

(la) brasse /bråṡ:*161-*

pilon /pilõ:*4,10,17,26,41,52,65,68,70,80,84,85,87,88r, 92,101,102,103,104,106,111,116,156*

pilon avec palettes /pilõ avek pàlèt:*105*

pignon /pinõ:*118*

pilot /piló:*120*

foulon /fulõ:*49,58*

manche /mãɛ:*52,77,96,108,111*

manche avec palettes /mãɛ avek palet:*1*

manchon /mãɛõ:*48*

ribotoir /r:bòtwé:*162*

B: *Agitateur (de la baratte à manivelle)*

baratte /bàràt:*67,79*

baratton /bàràtõ:*13,64,70,79,82,89*/bàràtõ:*23*

barattoir /baratwa:*81*

battoir /bàtwèr:*93*/bàtwé:*72,119*

brasseur /bråsœr:*136*
(les) palettes /pàlet:*3,4,12,30,31,35,39,40,43,47,58,60,67,72,75,80,85,87,88r,92,143,162*
dévidoir /dèvidwé:*88,112*
(les) ailettes /èlèt:*100*
(les) vagues /vày:*133*
(les) échelles /éεel:*148*
tourillon /tɯriyõ̃:*162*
plunger (l ang plunger) (g m) /plònjœř:*61*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Palette pour battre le beurre à la main
palette /pàlet:*3,4,67,69,72,162*
pilon /pilõ:*38,104,105,123*
batte à beurre /bàt à bœr:*122*
batte-beurre /bàt bœr:*112*
cuiller de bois :*13,71*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(battre) avec nos mains /àèk nó mẽ:*121*
(battre) dans nos mains /dã̃ nó mẽ:*144*
(battre) à la main /à mẽ:*147*
presse à beurre /près à bœr:*15,41*/près à bèr:*123*/près à bœ́r:*117,123*/près à bœ́r:*104*
presse à rouleau (pour le beurre) /près à rɯló:*107*
moule à beurre /mɯl à bér:*110*
rouleau pour battre le beurre /rɯló pɯr bàt él bœ́r:*22*
rouleau pour presser (le beurre) /rɯló pɯr prèsé:*27*

rouleau pris dans une crampe /rɯló pri dã zùn krãp:*27*
table à malaxer /tàb à màlèksé:*134*
tinette (= petit contenant de bois, pour conserver le beurre) /t,inet:*64*

Q.346 Actionner la baratte à beurre

baratter /baraté:*4,9,14,16,37,48,50,58,61,63,70,73,74, 76-,77,79,84-,97,106,129,130,136,140,150,152,155*/bàraté:*10,17,38,42,80,81-,85,88,96,108,111,135,142,145, 148,163*/bàràté:*3,5,6,7,11,15,20,23,31,32,35,40,41,43, 45,46,47,51,52,54,55,56,57,59,60,64,65,66,67,68,69,72, 75,82-,83,89,90,91,92,93,94,95,98,100,101,103,104,105, 109,110,112,114,116,117,122,123,128,132,134,137,146, 147,149,151,153,154,156,157,158,159,160,161,165,166, 168,169,170,172*/bərâté:*86*
brasser /bråsé:*3,4,10,17,18-,27,28,32,34,35,36,37-,38, 39,41,42,45,46,47-,48,49,51-,52,54,55,57,58,59,60,61, 62,63,64,68,69,70,73,74,75,76,77,78,80,81,82,83,84-,86, 96,98,101,109,116,118,119,120,121,123,124,125,127,130, 133,138,143,146,155,163,164,166,167,170,172*/bṝåsé:*1*
riboter /ribèté:*162*/ribåté:*163*
poker (l ang to poke) /póké:*53*
churner (l ang to churn) /tɛɯrné:*161-*
boulanger /bɯlãgé:*96*
fourgailler /fɯrgåyé:*153*
battre /bàt:*154*/bàtr̠:*22*
piler /pilé:*4,83*
pilonner /pilòné:*84*
piloter /pilòté:*65,111*
faire (du beurre) /fér:*2,10-,25,28,29,30,70,71,119,128, 131,135,139*/féř:*1*/fèr:*20,50-,62,126*
virer /viré:*8,11,12,13,26,100,102,104,112,141*
revirer /rviré:*99*
rouler /rɯlé:*28*
tourner /tɯrné:*49,57,87,107,144*/thɯrné:*81-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plocher dans le beurre allant de venant (= actionner la baratte conique) /pyòɛé dã lbœ̀r alã dvėnã̃:*63*

barattée (= contenu de la baratte) /bàràté:*156*

brassée (de beurre) (= quantité de beurre faite en une fois) /bråsé:*38*

faire le beurre à la mitaine (= faire du beurre sans baratte, à la main) /fér lė bœ́r à mıten:*71*

tapocher (= faire du beurre sans baratte, à la main) / tàpoɛ̀é:*84*

COMMENTAIRE

"Virer", "revirer", "rouler" et "tourner" se disent pour actionner la baratte à manivelle.

Q.346 Beurre

beurre /bœ́r:*2,3,4,6,9,10,13,14,15,16,17,18–,22,24,25,26,28–,29,31,32,34,37–,38–,41,42–,43–,45,47,48–,49,50–,52,54,55,57,58,60,61–,63,66–,68,69,70,72,73–,74–,75–,76,77,78–,79–,80,81,82–,83–,84–,85*v*,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,129,130,131,134,135,136,137,138*v*,139,140,141,142*v*,143,144,145*v*,146*v*,147,148*v*,149,150,151,152,153,156,157,158,161,162,163,165*v*,166–,168,169,170–,172–*/bœ́ř:*1*/bœ̀r:*2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,18,19,20,24,25,27,28,30,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,69,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,93–,95,97,104,105,107,108,109,110,112,113,121,123,124,125,126,127,128,129,132,133,134,135,138*n*,143,144,145*n*,146–,154,155,158–,161–,164,165,168–,169,170,172*/bœ̀r:*23,148*/bėr:*26,27,120,155,159*/ba̓r:*2,49,54,58,61,70,77,80,88,142*n*,170,172*/bar:*57*/baœ̀r:*154*/bœ̀r:*152,159*/bœ́r:*160,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

miche de beurre (= motte de beurre) /mìɛ dė bœ́r:*15*

battée de beurre /bàté dbœ̀r:*162*

beurrier (= plat) /bœryé:*64*

COMMENTAIRE

Recette de beurre: "mettre de la crème dans un sac de coton épais ou dans une taie d'oreiller et enfouir dans la terre. *Le* beurre est prêt après deux jours (*77*).

Q.347 *Lait* de beurre

lait :*1*
lait de beurre :*0*
petit lait de beurre :*3,16,18,28,31,34,42,46,51,114,126,128,131,135,136*
petit lait à beurre :*40*
petit lait :*4,63,64,66,68,94,103,111,132,138,165,168*
lait-beurre /lè bœr:*130,167*/lə̀ bœ́r:*70*/là bœ́r:*70*
lait de babeurre /lè dbabœr:*4*
babeurre /bàbœr:*6,93-,148,161*v/babœr:*66,155,158*n/bàbœ́r:*163*/babə̀r:*88*
lait riboté /lè ribœ́té:*162*
lait écrémé /lè ékremé:*165*
lait bleu /lè blœ́:*165*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
petit lait (= lait de beurre) /pt,i let:*68*
johnnycake (l ang johnnycake) (= farine de maïs) /dȷåné kék:*49*
tartasserie (= pâtisserie) :*155*
plug (l ang plug) (g f) /plòg:*157*
crêpe de buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /krèp dé bòkwit:*157*
alcool /alkåhål:*161*
des galettages /dé gàletãȷ:*99*
faire de la galette /fér dlà gàlèt:*8,27,107,122,143,144*
détremper de la pâte /détrãpé dlà påt:*11*
soigner les cochons /swåŋé é kåɛõ:*12*
on employait /õ nãplèyè:*13*
faire du manger /fér dᶻu mãȷé:*95*
engraisser les lards (porcs) /ãgrèsé lé lår:*95*

employé /ãpleyé:*6*

COMMENTAIRE

On se sert généralement du lait de beurre pour faire des pâtisseries, des galettes. *On* s'en sert aussi pour nourrir les porcs, les animaux. *On* le vend à la fromagerie (*83*).

On raconte que, fermenté pendant quelques semaines, le lait de beurre devient une boisson enivrante (*161*).

Q.348 a) *Lait caillé* b) *Fromage cottage*

A: *Lait caillé*

(lait) caillé /kåyé:*1,2,3,4,5,6,15,23,25,27,28,29,30,31,32,34,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,107,113,115,116,117,118,120,134,141,143,147,151,154*/kågé:*8,13,85,90,105,115,144*/kåyé:*41,155*/kàyé:*153,157,161*/kʰàyé:*159*

(lait) caille /kåy:*111,112,118,119,121*

(lait) tourné /tuřné:*163*-/thuné:*163*-

(lait) aigri / ʼėgri:*159*

(lait) carné? (I ang carnation milk?) /kòrné:*163*

carn-milk? (I ang carnation milk?) /kårn mìlk:*163*

cailles /kåy:*3,7,9,10,11,12,14,15,16,17,19,20,22,26,27,39,40,42,43,52,64,65,66,69,71,72,73,101,104,106,108,110,114,120,123,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,144,145,146,147,148,149,172n*/kåg:*18,122*/kaʸy:*61,165*/kày:*135,162*

caillons /kayõ:*161*

B: *Fromage cottage*

cottage /kòtàȷ:*39*/kòtéȷ:*14,66,85,163*/kòtœȷ:*73*/kòtédȷ:*74,168*

cottage-cheese (I ang cottage cheese) (g m) :*96*/kòtédȷ teíz:*77*/kòtéȷ teíz:*60,76,81,167*/kătéȷ teiz:*94*

petit fromage /pt,i fròmɛ̃ȷ:*57*

petit fromage de lait /pt,i fòrmàȷ dė lå:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faire cailler le lait /fér kåyé llà:*90*
cailler du lait /kàyé d̦u lè:*164*
faisselle (= contenant en fer-blanc troué, pour faire égoutter le fromage) /fisel:*23*
vaisseau (= bol, plat) /vesó:*31*
(fromage) Mozzarella (= type de fromage) /masérelå:*94*

Q.349 Petit lait (de fromage)

petit lait :*0*
petit lait de fromage :*10,18,36,42,73,84,88,91,109,114*
petit lait du fromage :*76*
petit lait de fromagerie :*16,57*
lait de fromage :*49,68,70,79,80,92,97,156,170*
lait de fromagerie :*58,66*
lait de fromager :*68*
lait écrémé :*29,50,63,89,94,96,111,113,124,127,131*
eau :*4,38,60,74,77-*
whey (l ang whey) (g f) /wé:*46,48,54,67,74-,75,78-,77,79,81,82,93,165,166,170,172*
petit whey (l ang whey) (g m) /ptsi̥ wé:*82-*
swill (l ang swill) (g f) /swìl:*88*/swél:*170*
lait de swill (l ang swill) (g f) /lå tswìl:*88*
lait maigre /lè meɡ:*129*/lå meɡ:*66*/lå mèɡ:*60*
le maigre du lait /lė mèɡré du lå:*163*
lait bleu :*17,60,148*
lait séparé :*161*
lait de centrifuge /lå tsătréfuɹ:*142*/lå tsătréfuɹ:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
les animaux /lé zalımó:*50*
donner /dèné:*8*/dǒné:*11,15,90,102*
ils donnaient ça /ı dǒnà så:*100,105*
lait écrémé /let ékremé:*169*
petit lait /pțı lot:*120*
petit lait de fromage /pțı let dė fròmåɹ:*42*
eau de beurre :*46*
bise (= lait écrémé) /bìz:*118*

COMMENTAIRE

On donne généralement le petit lait aux animaux, surtout aux veaux et aux porcs. *On* dit en faire de la caséine (*76*, *88*) et du lait en poudre (*80*). *Le* mot "whey" est noté au masculin (*48*, *82*).

Q.350 Fromages (sortes)

A: (Fromage) en grain
en crottes /ã kròt:*9,10,16,17,18,29,30,31,32,34,35,36,38,40,42,46,47,48,49,50,51,52,54,56,57,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,72,73,74,76,77,79,80,83,84,87,88,91,92,94,96,97,98,101,103,106,108,109,111,114,129,136,137,138,140,142,145,148,152,170,172*
en grains /ã grẽ:*14,28,35,37,38,43,75,81,83,85,90,93,99,105*
en graines /ã gren:*129*
en curds (l ang curd) /ã kœ̌rd:*76*/ã krœ́d$_z$:*162*/ã kœrn:*161*
en cubes /ã k'ùb:*74*
en mèches /ã mè̀ε:*170*
en queue de chat /ã k'œ́ tεå:*138*
cretons de fromage /εrétõ tfròmàȷ:*135*

B: *Autres* variétés de fromage (marques commerciales)
cheddar /εedàr:*101,165*/εedår:*68,80,88,91,97,103,109*/εèdår:*114*/εedœ̀r:*14*/εœ̇dœ̌rd:*169*/tεedår:*28,35,58,82*/tεedår:*70*/tεedœ̀r:*31,50,76,80,81,83,94*
canadien /kànàdyẽ:*3,5,13,16,19,28,41,86,95,100,102,130,134,136,140,142,152*/kànàd'yẽ:*7*/kànàdyẽ̌:*27,107*/kànádyẽ:*140*/kànád$_z$yẽ:*51*/kànàd$_z$yẽ:*1,10,25,29,30,45,47,52,55,56,57,61,62,64,65,66,67,69,71,73,74,76,77,78,79,80,82,83,85,87,93,103,108,165,170*/kànàyẽ:*40*/kànàdyã:*14,54,63,94,106,135,137,138,148,158*/kànàd'yã:*9*/kànàd$_z$yã:*4,17,31,34,37,38,49,50,58,60,68,70,84,88,96,155*
oka /ókå:*1,2,4,10,14,17,31,38,42,48,54,57,58,60,66,68,76,77,79,80,83,84,85,92,93,94,96,97,101,103,142,145*/oká:*41*/okå:*52,137*
caillettes /kåyet:*28,38,39,42n,79,100*/kayet:*34,161*/

kåyét:37
velveeta /vàlvetå:1/velvet:2/velvıtå:83/velvetå:85
kraft /křàf:1,2,96/kràf:4,10,16,64,66,94,140,142
ermite /èrmìt:92,93

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
meule (de fromage) /mœ̀l:7,29,36,43,51,56,62,69,78,133/ mœl:38,42,61,73,77,84,129,130,145,150,156,157,163,168/ mél:11,22,27,32,41,86,105/mel:166

Q.351 Présure à fromage

présure /prézur:17,18,28,50,68,106,108,109,138,156,172/ préz'ùr:123,144/prezur:61,66,73,80,88,91,97/prèsur:103, 124/prȅsur:34/presur:60,63,81,93,101,133/prızur:9,10, 16,85,92,96,111,114,129,137/pråzur:23/pœrzur:72/pèrsur: 70,84
prenure (présure) /prœnur:9/prénur:135/pèrnur:135/ pòrnur:136
primer (l ang primer) (g m) /prémœ̀r:142
rennet (l ang rennet) /renet:4,76/rénet:54,170/rénét:74
tournure (présure) /tùrnùr:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fromagerie /fròmàȷrı:125/fròmàȷ'rı:120
bassin (à fromage) /basã:138
boiler (à lait) (l ang boiler) (g m) /bålœ̀r:8,16,49,50, 73,74,77/bòlœ̀r:72

Q.352 a) Maison b) Bâtiments de ferme

A: Maison

maison /mèzõ:14,16,28,58,61,73,83,96,108,109,116,130,136,137,155,158,159,172/mézõ:31,38,48,57,60,63,76,86,88,106,148,170/m̃ẽzõ:9,17,18,49,74,81,92,93,94,97,101,103,111,114,129,138/m̃ẽzõ:156/mèzõ:161/mezõ:42,50,80,82,165,169/m̃ẽzõ:135/mèzõ:155/mezã:82,155/mèhõ:18

B: Bâtiments

bâtiment /bàtımã:8,95,110/bàtımã:22,41,154,164/bàt,ımã:7,11,17,26,29,31,32,35,38,40,66,80,83,84,88,89,90,91,97,102,111,112,113,114,117,118,120,121,134,162,167,169,172/bàt,ımã:3,14,16,19,20,30,34,36,46,61,63,70,72,73,87,118,126,127,131,132,139/băt,ımã:96/bat,ʎmã:37,42,82/bát,ımã:68,129/bát,ʎmã:168/båtımã:58,95,104/båtımã:63,150,152/båt'ımã:160/båt,ımã:10,23,39,52,60,74,77,80,81,93,100,103,105,107,108,111,115,119,123,138,142,143,144,157,165,166,170/båt,ımã:5,7,9,10,20,25,28,43,49,50,51,54,55,56,59,64,65,67,68,69,76,78,79,94,101,116,125,126,127,128,130,136,137,139,140,145,146,148/båt,ımã:161

bâtisse /båt'ıs:156/båtìs:8,12,13,95,122,141,143,147,160,161,163,164/båtıs:15,80,149,151,158/batìs:163/båt,ıs:9,16,37,48,52,61,62,64,68,73,76,79,84,85,91,94,96,97,103,106,109,138,172/båt,ìs:1,11,27,28,31,42,50,54,57,58,60,66,74,82,83,86,88,89,90,92,95,98,99,101,102,104,113,115,121,134,144,155,161,168,170/båt,ís:2,4,18

dépendances /depãdãs:14,101/dépãdãs:29,62,63,71,133/dépãdãs:70,74,80,81,165

(les) donnaisons /lé dònézõ:74

grange /ɡrãʒ:0/ɡrãʒ:0/ɡr̃ãʒ:1/ɡrãʒ':124/ɡrãʒ':112/ɡrãʒ':120/ɡrãʒ:161,163

grange à foin /ɡrãʒ à fwẽ:83/ɡrãʒ' à fwẽ:37/ɡrãʒ à fwã:135/ɡrãʒ à fwã:38,94

grange à fourrage /ɡrãʒ à furaʒ':37

grange-étable /ɡrãʒ étab:38/ɡrãʒ etab:61/ɡrãʒ etàb:101

bâtisse de grange /båt,ıs dė ɡrãʒ:80/båt,ìs dė ɡrãʒ:79

barn (I ang barn) (g f) :61

grainerie /ɡrenrı:49,61,63,66,84,106,159,165,167,169,170

/grénri:161
bergerie /bàrȷri:123
hangar :61
hangar à grain :66
paillerie /paʔri:55
silo /siló:61,81,88/saʔló:161
boutique de forge /but.ik dé fòrȷ:168
boutique /but.ìk:42,54,84/but.ik:7,93,136
shop (l ang shop) (g f) /ɛòp:103
garage /gàràȷ:15,101/gàraȷ:70/gàraȷ:61,82,106/gåràȷ:5,8,
118/gåraȷ:16

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
prendre à ferme /prãd à ferm:130
mettre à ferme :42
ferme (g f) /fàrm:127
tow (l ang tow) (g f) (= grande bâtisse, entrepôt) /tó:2
bacagnole (g m) (= remise, fourre-tout) /bàkàŋòl:3
cubulo (= ventilateur, lanterne d'aération sur le faîte
d'une grange) /kubuló:94
croix de Saint-André /krwà tsẽ tãdré:123

Q.353 Construire (une grange)

bâtir /bâtir:6,12,15,149,150,151,152,153,158,161,163,
164,170/bâtir:156,160/bâtìr:8,95,100,110,122/bât.ir:0/
bât.ìr:11,13,22,26,27,32,71,72,73,86,89,93,98,99,102,
104,105,107,112,113,115,117,118,119,120,121,123,134,
141,143,144,147
lever /lvé:13,14,18,26,27,28,29,31,35,37,38,39,42,46,48,
49,50,51,54,55,56,58,61,63,66,68,70,73,74,76,77,78,79,
81,82,83,84,94,101,106,112,113,120,123,145,146,156,165,
166,167,168,169,172/elvé:2,10,17,52,60,80,85,88,92,93,
96,97,108,109,111,114,148/lévé:152,170
construire /kõstrẅir:19,25,60,80,97,109,116,124,126
loger /lòȷé:127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,
139,140,142n,156-,157,158/lòȷé:34-/laȷé:134,141,143,
153,154
ériger /ériȷé:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

framer (l ang to frame) (= monter la charpente) /frémé: *80*/fremé: *169*

pack-pole (l ang pack pole) (= grandes gaffes pour soulever les chevrons) /pàkpól: *165*

(le) levage (de la grange) /lvaɹ: *83, 88*

tirer le trait-carré (= déterminer sur le terrain l'emplacement de la construction) /t̥iré lé tré kåré: *39*/ t̥iré 6 tré kåré: *84*

monter (la charpente) /mõté: *157*

tailler la grange (= préparer les pièces maîtresses, lever la charpente) /tåyé là grãɹ: *23*

niveauter (= mettre au niveau) /nivoté: *37, 79*/nivóté: *106*

être bien logé (= avoir une belle grange, être bien installé) /èt bẽ lòɹé: *73*

bee (l ang bee) (g m) /bee: *10, 18, 48, 49, 50, 52, 58, 61, 67, 68, 74, 76, 79, 82, 83, 85, 88, 114, 168, 170, 172*

corvée (= prestation de travail collective, volontaire et gratuite) /kòrvé: *28, 34, 37, 38, 42, 74, 77, 79, 101, 155, 156, 157, 170, 172*/kurvé: *9, 103, 106, 172*/kùrvé: *119*

coup de main /ku dmã: *18*

frolic (l ang frolic) (g f) /frålìk: *157*

bouquet (= petit sapin cloué au faîte d'une nouvelle construction) /buɮè: *18, 42, 73, 172*/bukå: *28, 68, 83, 156*/ buɮå: *85*/bukà: *122*/buɮet: *111, 119*/bùkèt: *119*

rameau /ràmó: *156*

pavillon /paviyõ: *28, 145*

drapeau /drapó: *50, 83*

flag (l ang flag) (g m) /flày: *74, 82*

COMMENTAIRE

"*Lever*" s'emploie au sens de lever la charpente (*10, 14, 18, 27, 28, 31, 37, 38, 42, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 61, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 97, 101, 109, 123, 156, 172*) ou de "monter la charpente" (*50, 76, 77, 85, 92, 103, 157*). *On* dit "bâtir de grange" pour bâtir une grange (*18, 28, 46, 48, 50, 58, 73, 74, 79, 83, 114*). *La* construction de la grange se faisait en commun lors d'une "corvée". *Il* est encore coutume de fixer un petit sapin ("bouquet", "drapeau",

"pavillon", "flag", "rameau") au sommet d'une nouvelle construction.

Q.354 *Types de toits de grange*

A: *Toit* mansardé

combie français :*10,11,14,17,18,27,28,32,34,36,37,38,39,40,41,42,45,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,60,61,64,65,66,68,69,70,72,74,75,76,77,79,80,81,83,86,87,88,89,90,91,92,93,94,97,98,101,102,103,104,105,107,108,111,113,114,121,126,131,132,136,137,138,140,142,145,150,152,157,158,162,165,167,168,169,170,172*

toit français :*25,84,85,100,101,106,133*

couverture française :*50,67*

comble cassé :*34,130,156*

toit cassé :*73,164*

toit brisé :*46*

pignon français :*96*

comble anglais :*65,71,74*

comble en croupe :*84*

comble à croupe :*39*

comble à jambettes :*10*

comble à quatre écarts :*16*

comble à deux écarts :*103,113,129*

comble à larmier :*72*

demi-mansarde :*101*

petit comble :*135*

B: *Toit* à pignons

comble pointu :*6,10,11,12,13,15,22,26,27,32,37,39,41,58,59,62,82,85,86,89,90,94,98,105,107,108,109,110,113,114,117,118,119,120,121,122,123,127,134,141,144,149,150,151,153,168*

comble anglais :*14,17,19,38,66,68,69,77,94,103,104,111,136,172*

toit anglais :*101,170*

pignon anglais :*96*

comble ordinaire :*7,28,130,140,142*

pignon ordinaire :96
comble canadien :19,36
comble à pignon :99
comble en pignon :93
comble français :16,71,78
toit français :161
(grange) à pignons :4,23,31,32,34,40,45,61,63,76,80,81,
82,88,91,147,155,159,160,164,165,166,169
(grange) à pointu :83
(grange) à larmiers :115
toit pointu :30,35,38,42,46,47,51,55,64,65,73,75,87,91,
92
toit en pointu :2,18,70
toit en pignon :49,106
toit en croupe :128
pignon pointu :52,100,102,112,115
couverture pointue :159,162,163
couverture en pignon :1
couverture à faîte :40,48,54,67,74,79
couverture à pic :48,50,60,124,170
couverture en équerre :50
couverture à toit à comble :35
(grange) à comble à l'équerre :84
(grange) à comble à genoux :131,132
(grange) à plein comble :148,152
comble à quarante-cinq (degrés) :57
toit à quarante-cinq (degrés) :156,157
comble droit :145
comble d'épaulement :62
comble à blochet :128
grand comble :14,129
comble :97

Q.355 Modes de construction des granges

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
embase /ã̊bå̊z:*50*
stud (l ang stʊd) (g m) (= colombage) /stòd:*34,85*
studding (l ang studding) (g m) (= colombage, madrier étroit) /stad͡zın:*101*/stad͡zìn:*61*
cheville /ɹw̃ıy:*90,164*
cheviller /ɹw̃ıyé:*124,164*/ɹ'w̃ıyé:*102*
étançonner /étãsòné:*129*

COMMENTAIRE

Types de fondation de grange

Poteaux en terre (*4, 36, 40, 46, 48, 49, 56, 57, 61, 63, 66, 70, 72, 77, 81, 84, 107, 130, 135, 149, 165, 169, 170, 172*).

Poteaux sur pierres ou sur cages (*3, 4, 5, 8, 9, 13, 14, 18, 27, 29, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 46, 47, 55, 56, 66, 67, 69, 71, 72, 79, 87, 89, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 107, 110, 115, 120, 121, 122, 126, 129, 120, 134, 136, 137, 140, 143, 148, 151, 155, 157, 159, 160, 161, 162, 164, 166, 167, 169, 170, 172*).

Poteaux sur sole (général aujourd'hui).

Q.356 Sole de la grange

carré /kåré:*4,9-,10,109*/kåřé:*1*
carré de grange /kåré dɡrãɹ:*14,94*
premier carré :*51*
sill (l ang sill) (g f) /sìl:*163*
sole /sòl:*7,11,12,13,18,19,20,22,25,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,68,69,70-,71,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,113,116,124,128,133,146,156,158,159,160,163,165,166,167,168,169,170-,172*
sole de grange /sòl dė ɡrãɹ:*88*

lisse d'en bas /lis dã bå:1
fond /fõ:150
fondation /fõdasyõ:145/fõdåsyõ:147,152/fõdåsyå̃:161
sablière de la fondation /sòbliyér dlà fõdásyõ:60
sablière /sabėlyèr:161/sàbèlyér:164/såbėlyér:162/
sabriyèr:161
solage /sòlaȷ:157/sålàȷ:153
solage de bois /sàlàȷ dė bwå:143
gril /gré:8/gri:64,129,130,131,132,136,137,138,139,140
beam (I ang beam) (g m) /bĭm:45/bìm:54
tour /tʉr:17
lambourde /lãbʉrd:45,57,62,145/lãbʉ̀rd:26,95/lãbʉrb:46/
låbʉrn:163
poutre /pʉtr:170/pʉt:67/pʉ̀d:86/pʉrd:135
châssis /ɛåsi:2,16,17,72-,108,110,111,112,114-,115,117,
118,119,120,121,123,125,126,127/ɛ'åsi:22
châssis de la grange /ɛåsi dlà grãȷ:18,107
morceau de châssis /mòrsó tɛåsi:122
filière /filyér:3,6/filyar:155
grosse filière /grós filgèr:155
ceinture /sẽtˢur:52
ceinturon /sẽtˢurõ:73
pièce /pyes:3,5
pièce de cèdre (thuya) /pyès dė sèd:141
coiffe /kwef:16
coiffe en dessous /kwef ã tˢʉr:18
coiffe du sol /kwèf dʉ sóᵊl:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quarante (= lambourde de quarante pieds de longueur) /
kàrãt:95
blocage /blòkaȷ:144
bloc /blok:148
gril (= plancher de tasserie en gaules espacées) /gri:
36,39,90
ceinture (= rang de pièces de bois équarries dans une
construction pièce sur pièce) /sẽtˢur:42
frame à tenons (I ang frame) (g m) /frem à tnnõ:48
framer (I ang to frame) (= charpenter) /frémé:80
(châssis) carreauté avec des lambourdes et des beams (I

ang beam) (g m) /kåròté avek dé lãburd é dé bím: *17*

COMMENTAIRE

Les "soles" servent à étançonner le châssis d'une bâtisse (*2*).

Q.357 *Sablière*

sablière /sàbliyȅr: *64*, *165*/sàbliyé̀r: *160*/sabliyér: *31v*, *84*, *85*, *88*-, *114*/sábligér: *103*/såbliyèr: *4*, *9*, *13*, *37*, *43*, *63*, *64*, *97*, *132*, *166*/såbliyér: *1*, *2*, *14*, *17*, *23*, *30*, *34*, *35*, *36*, *39*, *40*, *42*, *45*, *46*, *47*, *50*, *51*, *55*, *56*, *58*-, *59*, *62*, *65*, *66*, *71*, *72*, *73*, *75*, *80*, *81*, *87*, *91*, *92*, *93*, *95*, *96*, *99*, *100*, *101*, *104*, *106*, *107*, *116*, *118*, *128*, *145*-, *166*, *168*, *169*/såbligér: *68*, *121*/sòbliyèr: *166*/sòbliyér: *29*, *38*, *48*-, *49*, *52*, *60*, *75*-*76*, *78*, *79*, *82*, *83*, *146*/sòbligér: *28*, *84*/sóbliyér: *74*, *77*/subliyèr: *170*/subliyér: *38*, *54*-, *57*, *60*, *74*/subliyȁr: *61*/såblyèr: *32*, *117*/såblyér: *20*, *25*, *117*, *130*/sålbœyér: *69*/såbèlyèr: *7*, *124*, *156*, *157*, *158*/såbèlyér: *2*, *7*, *11*, *12*, *15*, *16*, *20*, *26*, *41*, *67*, *108*, *109*, *110*, *111*, *112*, *115*, *117*, *123*, *125*, *127*, *131*, *133*, *135*, *136*, *138*, *139*, *140*, *142*, *143*, *144*, *148*, *164*, *172*/såbèlg'ér: *8*, *121*, *122*/såbèlgér: *7*, *113*, *119*, *122*, *129*, *134*, *137*/såbélg'ér: *141*/såbilyér: *86*, *90*, *162*/såbilgér: *124*/sàbiyér: *30*/såbiyér: *41*, *90*/sâvèlyèr: *167*/såbriyèr: *27*, *108*/såbriyér: *70*, *89*, *98*, *105*/såbryèr: *22*/sòbriyér: *18*

parement /parmã̀: *18*-

coiffe /kwèf: *10*, *17*, *18*/kwef: *16*

couronnement /kurònmã: *17*

couvrement /kuvrèmã: *19*

panne /pàn: *126*

fillère /filyèr: *163*/filyér: *3*

fillère d'en haut /filyèr dã̀ ó: *6*/filyer dã ó: *4*/filyȁr dã̀ ó: *155*

plate (I ang wall-plate) (g f) /plét: *76*-, *81*, *96*, *163*

wall-plate (I ang wall-plate) (g f) /wål plét: *1*, *3*, *5*, *97*, *148*, *149*, *150*, *151*, *153*, *158*, *161*/wår plét: *145*, *147*/wal plet: *152*

lisse /lìs: *70*

lisse d'en haut /lis dã ó: *1*

dernière ceinture /darŋér sẽtsur: *50*-

ceinture /sẽt̮ur:52v

ceinturon /sẽt̮urõ:73

soliveau /sòlivó:54,63,168

poutre /pud:114,120/pɯrd:31,94/pudré:120

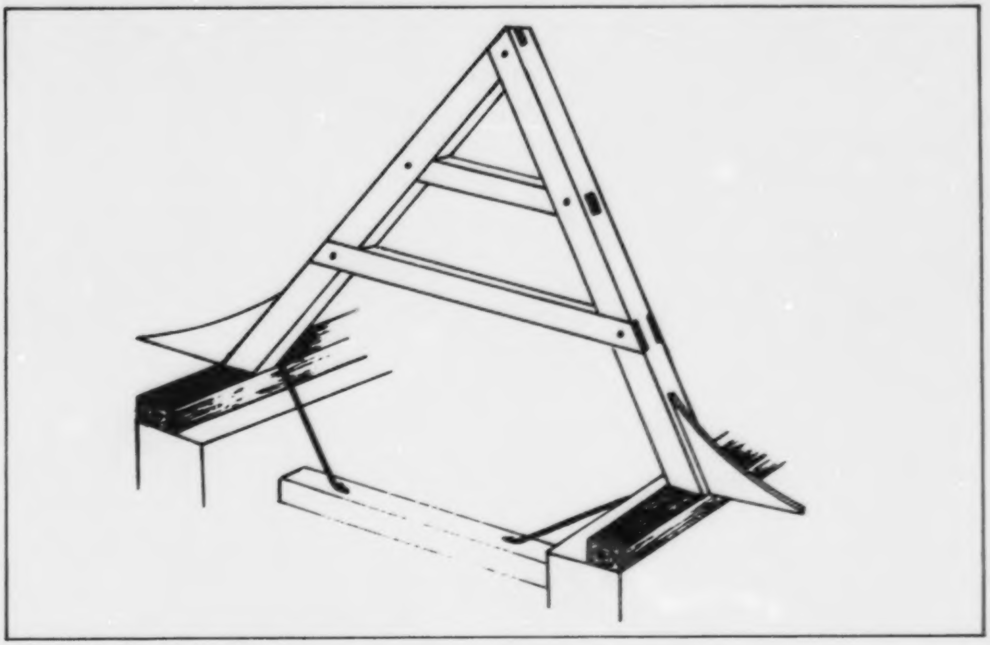
lambourde /lãburd:159

sole /sòl:12,58,168

sole de haut /sòl dé ó:49

beam (l ang beam) (g m) /bim:16-/bìm:111

purlin (l ang purlin) /pàrlàyn:56,165/pœrlayn:62/parlẽə:
48



La sablière.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

serre (g f) (= pièce transversale au centre du carré, au niveau de la sablière) /sèr:29

deuxième carré (= ensemble des sablières) :51

COMMENTAIRE

"*Beam*" est féminin (*111*).

Q.358 a) Chevron b) Entrait

A: Chevron

chevron /ɛėvrõ:3,4,9,10,14,15,16,18,19,20,22,25,28,31-, 38,41,42,48,49,50,52,54,60,61,63,64,66,67,68,70-,73,74, 76,79,80,81,82,83,88,95,96,97,101-,103-,104,109,111, 114-,116,118,119,121,127,134,138,144,155,165,168,170, 172/ɛėvrɔ̃:6,11,12,13,26,27,32,45,86,89,90,91,92,93,95, 98,99,100,102,105,107,117,120,123,165,167,169-,170/ ɛėvr̆õ:1/ɛʰèvrõ:57,58,84/ɛėvrã:77,94,103-/ɛêvrɔ̃:112/ ɛœvrõ:7,23,29,30,34,35,36,37,39,40,43,46,47,51,55,56, 59,62,64,65,67,69,71,75,78,85,87,106,146

ferme /ferm:14,19-,73,93,126,128,139,153/farm:2,18-,70v, 108,129,130,136,140,148/fàrm:17,23-,25,39,101,103,110, 113,114,115,124,125,131,132,133-,135,137,138,142,143, 145,147,156

truss (l ang truss) (g m) /tròs:163

arbalétrier /àvàrikʲé:103/arbalekʲé:155-/arbèlkʲé:3/ àrbålikʼé:154

comble /kõb:4,5,7,9,18,23,30,43,50,62,65,114,129,135, 148,149,150,157,161,162/kɔ̃b:6,113,117,121,122,141,147, 159,160,169/kã̊b:158/kãb:158/kẽõb:152/kõblė:72

levée de comble /lvé tkõb:136/lvé d'kɔ̃b:144

B: Entrait des chevrons

travers (g m) /tràvèr:1

entrait /ãtrè:10,13,19,20,25,39,46,49,61,66,97,99,100, 103,110,111,113,114,115,117,118,120,121,124,125,126, 127,129,136,137,138,139,145,151,157,172/ãtrå:26,28,31, 32,68,70,79,80,91,101,109,112,122,142,143,149/ãtrà:43, 86,89,90,102,104,105,107,123,144,153,154/ãtràk:68,98/ ãtyà:164

rentrait (entrait) (g m) /rãtrò:133,134,140/rãtrå:131, 156

entre-chevrons /ãtré ɛėvrõ:30

entremise /ãtrœmiz:40

entretoise /ãtertwèz:84,148

lien /lyẽ:170

second soliveau /sgõ sòlivo:40

soliveau de purlin (l ang purlin) (g f) /sòlıvó dė bàrlẽg: *41*
petite sablière /pt,it sòblıyér: *75*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

truss (l ang truss) (g m) (= entrait croisé) /tròs: *64*
renard (= entrait croisé) /rnår: *23, 35, 50, 79, 83*
renard (= tige de fer longitudinale pour solidifier le carré) /rnår: *49, 109, 119*
aiguille (= aiguille ou poinçon) /égwiy: *10*/egwiy: *101*
purlin (l ang purlin) (g f) (= poteau vertical supportant des chevrons) /pèrlàyn: *169*/parlẽg: *56*/ pàrlàyŋ: *165*
perchot (= plancher de perches sur les entraits) /pàreč: *67*
équerre (= courbe) /ékèr: *143, 147*/éķèr: *29*
(bois de) service (= de construction) /sàrvìs: *4*
carcel? (= petits poteaux pour tenir les chevrons du toit français) /ǧarsel: *63*
jambe de force /ǰãb dė fòrs: *147*
brace (l ang brace) (g f) /brés: *7, 29, 67, 105*/brés: *27*
sablière /såblıyér: *29*
colombage /kòlõbàǰ: *7, 29, 62, 64*/kõlõbaǰ: *7*/kulõbàǰ: *7*
scantling (l ang scantling) (g m) (= petit madrier) / skẽklen: *4*
lien /lgẽ: *29*
jambette (= support du chevron sur la sablière) /ǰãbet: *29*
patin (= support du chevron sur la sablière) /pàtẽ: *29*
lisse /lis: *29*
les entraits /ėl zãtrè: *118, 120*
bouquet de sapin (= petit sapin ou houppier que l'on cloue au faîte d'une bâtisse nouvellement construite) / bukå tsàpẽ: *66*
forme (= ensemble des chevrons installés) /fàrm: *23*
comble (= ensemble des chevrons installés) /kõb: *29, 32, 56, 61, 73, 84-, 86, 97, 102, 104, 109, 112, 113, 116, 136, 139, 142, 143, 145, 165, 172*/kãb: *102-*

Q.359 Assise du chevron sur la sablière

A: *Chevron encoché sur la sablière: encoche du chevron*

coche :*0*

gueule-de-loup /gèl dė lu:*64,145*/gėl dė lu:*118*/gèl dė lu:*155*

siège /syėɹ:*74*

notch (l ang notch) (g f) /nòtɛ:*160*

pas /på:*79,90*

cannelure /kàlnur:*139*

échancrure /eɛãkrùř:*155*

mortaise /mòrtèz:*158*/mòrtwèz:*67,100*/màrtwèz:*96,113,153*

B: *Chevron monté sur patin: patin sur la sablière*

patin :*0*

pattes :*15,19,41,42,45,49,50,52,57,58,61,68,70,73,77,79,81,84,85,89,91,146,163*

acoyau (coyau) /akuyó:*10,16*/akudó:*18*

genou /ɹnu:*133*

chanteau (coyau) /eãtó:*117*

bonhomme /bònòm:*40,78,80*/bånòm:*112*

hibou :*101*

pied de ferme (chevron) /pyé tfèrm:*58,93*

pied du larmier /pyé du làrmvé:*115*

pied de biche /pyé dblɛ:*22*

chevalet /ɛfàlè:*36*/ɹwàlè:*23n*

peck courbe (l ang peck) (g m) /pek kùrb:*101*

jambette /ɹãbèt:*26,27*

stud (l ang stud) (g m) /stòd:*37*

bout de stud (l ang stud) (g m) /bù dė stòd:*37*

petite allonge :*42*

bout d'allonge /bu dàlõɹ:*81*

billochet /biɛɛè:*128*

équerre :*60,87*

bottine (du chevron) /bàt,in:*165*

(chevron) à bottes /à bòt:*169*

cobotte (patin de chevron) /kòbòt:*38*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Comble sur patins

comble à patins /kõb à patẽ:*70,97,101,122*

comble sur des patins /kõb su dé patã:*114*

comble à billochet /kõb à bièɛè:*128*

toit à croupe /twà à krup:*128*

comble à chevalets /kõb à ɹwalå:*34*

comble sur les chevalets /kõb sué ɹwàlà:*90*n

toit gamin? /twa gamã:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bord de la couverture pour tenir l'eau /bår dlà kuvart̥ur pur tnir ló:*42*

rackage (l ang to rack) (g m) (= pièce transversale parallèle à la sablière, sablière surélevée) /ràkaɹ:*77*

bonhomme (= encoche de plinthe dans un coin) /bònòm:*74*

patte (= étai) :*65*

patte (= pilier) :*54*

une patte /ãn pàt:*85*

guette (= étai) /get:*140*

brace (l ang brace) (g f) (= étai) /brés:*65*

patin (= renfort de métal) /pàtã:*135*

strap de métal (l ang strap) (g f) (= renfort de métal) /strap dė fèr:*135*

poteau /pótó:*55,64,71,76*/pòtó:*72*

ferme (chevron) /fàrm:*124*

pine de bois /pin dė bwå:*56*

renvoi d'eau (= avant-toit) /rãvwè dó:*136,140*/řãvwè dó:*1* /rãwè dó:*156*

rambris (lambris) d'eau (= avant-toit) /rãbri dó:*148*

ravalement (= espace libre sous l'avant-toit) /ravalmã:*17*

dégouttières (= pluie qui s'écoule du toit) /dégut̥yér:*106,111*

embase (= espace libre sous l'avant-toit) /ãbåz:*108*

arbalétrier /arbèlķé:*3*

aiguille (du toit) /égw̃ìy:*72*/egw̃iy:*10*

fiche (= gros clou carré) /fiɛ:*137*

fiche de fer (= gros clou carré) /fìɛ dė fèr:*11*

spike (l ang spike) /spak:*158*

peck (l ang peck) (g m) (= avant-toit) /pek:*101*
courbe mortaisé (= coyau) /kurb martwèzé:*9*
coiffage (= avant-toit) /kwàfáʒ:*155*
auvent (= avant-toit) /óvã:*142*
goujon (= cheville de bois) /guʒõ:*143*
peg de bois (l ang peg) (= cheville de bois) /peg dė bwé:*163*
corniche /kòrniɛ:*96*
boîte (= corniche) /bwèt:*79*
bavure (= corniche) /bavur:*2,108*
purlin (l ang purlin) (g f) (= poutre transversale avec pattes sur sablière) /pàrlàyn:*166*
queue (du chevron) /kœ:*83*/kœ:*74,78,138*
queue d'aronde /kœ darõd:*97*
(chevron assis) sur la sablière /sw̃à såbliyér:*92*
sablière /såbėlyér:*120*
(chevron) assis /àsi:*92*
(chevron) notché (l ang to notch) /nàtɛé:*4*
bas du chevron /bå du ɛėvrõ:*104*
(chevron) appuyé /apw̃iyé:*83*
(chevron) chevillé /ʒw̃iyé:*73*/ʒw̃igé:*94*/ʒw̃ìyé:*102*
(chevron) peggé (l ang to peg) (= chevillé) /pegé:*163*
(chevron) mortaisé avec un tenon /mòrtwèzé avek ẽ tnõ:*101*/màrtwèzé:*12,92,102,143,170*/martézé:*155*
(chevron) mortaisé à la cheville /màrtwèzé à ʒw̃ìy:*144*
(chevron) coché /kòɛé:*94*
(chevron) coché sur les plates (l ang wall plate) /kòɛé sw̃é plét:*163*
framé (l ang to frame) (= charpenté) /frémé:*168*
clouté (cloué) /klııté:*137,148,150*
cloué /klué:*83,124,170*/kòlwé:*38,48,77,79,82,170*/kålwé:*98*
(cloué) carré dessus /kåré tsu:*79*
(cloué) square avec (l ang square) /skwèr avek:*79*
(chevron) embouveté dans une mortaise /ãbufté dèn mòrtwèz:*86*
encanneler (= encocher) /ãkàlné:*98*
enter (= encocher) /ãté:*98*
tenir en place /knìr ã plàs:*100*
cornicher (une bâtisse) /kòrniɛé:*83*
(pattes pour) hausser le carré /ósé lkåré:*50*

(pattes pour) soulever (le toit) /suivé:*57*
couper de biais (= tailler en biseau) /kupé dbiyà:*144*
empatter (le chevron sur la sablière) /ãpàté:*163*
on fait un patin au chevron /õ fè ẽ pàtẽ 6 ɛèvrõ:*13*
ça dépasse un peu /sà dépås ẽ pœ:*148*
(on) clouait /kòlwè:*16,97*
(on) cochait /kòɛè:*127*
(on) chevillait /ɹw̃igå:*114*
il (chevron) arrivait en bas de la couverture /yarivå ã bå dià kuvartur:*103*
ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre /il lãkòɛå ddã pur på ké ikåré ruv:*120*
(le) tenon rentrait dedans /tnõ rãtrè ddã:*113*
(mortaise) qui appuyait (sur la sablière) /kʰy àpw̃iyà:*98*
enture du rackage (l ang to rack) (= encoche de la sablière surélevée) /ãtur du rakaɹ:*77*

COMMENTAIRE

On construisait autrefois des bâtisses de ferme moins grandes et moins hautes. Le toit de ces bâtisses reposait directement sur le haut des murs par l'intermédiaire des chevrons encochés et fixés à la sablière par une cheville de bois.

Par la suite, on a agrandi et rehaussé le toit des bâtisses en intercalant un patin entre les chevrons et la sablière. On obtenait alors pour un carré de même dimension une bâtisse plus spacieuse et aussi mieux protégée contre la pluie et la neige.

Q.360 Lien d'angle

brace (l ang brace) (g f) /brés:*2,3,4-,5,6,7,9,10,13,16,26,28,29,30,31-,34,35,36,38,39,42,46,48,49,51,54,55,56,57,58-,59,60-,61-,62,63,64,65,66-,67,68,69,70-,85,87,88,91,92,93,94,95,96,97,98,101,103-,105,106,109,113,120,125,133,143,146,148-,149,150,151,156,157-,158,159,160-,163,166,167,168,169,171,172*/břés:*155-*/bres:*22,23,38,41,50-,52,54,57*/brès:*41n,49,170-*/brȅs:*45*/bréz:*86*/brèz:*170-*/braès*:*124*

braçage (I ang to brace) (g m) /brèzàȷ:101

lien /lyẽ:2,11,12,23,25,27,36,37,43,48,54,81,85,88-,89,90,92,93-,95,96,97-,99,102,103,108-,109,117,128,131,134,136,140,144,168,169/lyã:10,18-,20,31,82-,132,135,137,139,172/lgẽ:8,34-,38-,42,99,100,104,126,141/lgẽ:15,26,28-,32,47,79-,80-,83-,84-,86-,87,88-,91,112,113,118,119,122,130,133,138,144,169/lgã:14,42,60,70,101,114,129,142,166

courbe /kurb:4,5,7,10,16,17,18,23,29,30,36,37,39,52,60od,69,72,73,83v,86,87,92,101,103,106,108,116,128,129,130,132,133,136,137,138,140,142,145,146,148,150,152,158,163,169/kůrb:28,31,38od,49,58,61,63,66,70,84,97,109,114,118,120,143,144,153,155,156,161/kur̆b:1-/kub:70

courbon /kurbõ:164

équerre /ékèr:16,147/ekèr:10,17,52,66/ekèr:31,73,109,172

loupe /lůp:31

gousset /gusè:40,41-,110,111-,115,120,158/guså:2-,38,48-,63,74-,77-,94,97,114,117,165/gusà:75,107,165

coude /kůd:120

tenon /tnã:152

coin /kwã:1

guette /get:63,69,155v,158/g'et:52,68,84,100,110,123/g'èt:154/get:14,34,50,91,94,97,106,108-,109,111,129,133,172/dȷet:158,162

bracket (I ang bracket) (g f) /bràket:121/bròket:54/brèket:140

patin /patẽ:111

jambe de force /ȷãb dè fòrs:4,32,127,138,145,147

jambe de chien :4

entretoise /ãtertwèz:14/ãtœrtwèz:71/ãtèrtwèz:25

étal /etè:52

bras /brå:157

bras de force /brå tfòrs:142

travers /travèr:103

bâton /båtõ:161/bátã:163

court-bâton /kur båtõ:162

tirant /t,irã:101

jack (I ang jack) (g m) /dȷak:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Poser un lien d'angle

bracer (l ang to brace) /brésé:*4,13,38,42,46,50,73,98,159,169*/brézé:*35*/brȅsé:*45*/brèzé:*86*/djeté:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

triangler (= bouger, en parlant d'une charpente) / triyã̃gé:*28*

triangler (= bouger, en parlant d'une charpente) / triyã̃blé:*28*

croix de saint-André /kwè tsẽ tãdré:*4*

entremise /ẽtèrmiz:*7*

courbe (= pour les bateaux) /kürb:*2*

gousset (= mortaise recevant un lien d'angle) /gusè:*61*

COMMENTAIRE

Pour les bâtisses, on façonnait de solides liens d'angle dans le coude formé par une branche et le tronc ou par une souche et une racine. "Courbe" a été noté au masculin (*114, 138*).

Q.361 Entretoise

entremise /ãtrèmiz:*1,4,7,40,43,46,47,54,74,80,101,136-,142,157*/ã̃trèmiz:*50,52-,58,61,76-,83n*/ã̃trèmìz:*155*/ ã̃tèrmiz:*49*/ã̃tèrmìz:*120*

entretoise /ãtretwèz:*94,135*/ãtrètwèz:*17,25,26,36,63,70,91,106-,108,109,118,123,128,129,130,132,141,145*/ ãtrètwàz:*37,88*/ãtertwèz:*14,114,140*/ãtœrtwèz:*23,131*/ ã̃tœrtwàz:*22,156*/ã̃tèrtwȅz:*12,13,15,27-,28,30,34,35,66,71,72,83-,86,89,90,92,95,97,98,102,103,105,107,112,115,117,119,122,138,141,149,151,153*/ã̃tèrtwéz:*11,99*/ ã̃tèrtwȅz:*104*/ã̃tètwèz:*172*

lisse /lis:*40,46*/lís:*2*/lìs:*41*

serre (g f) /sèr:*29*

strap (l ang strap) (g f) /strap:*60*

travers (g m) /tràvèr:*9,10,16,56,60-,64,65,67,69,75,78,87,96,111,133,147,148,150,152,159,160,165*/travàr:*164*/

travers:*10*/tràvàrs:*14,48-,84,135*
poutre /put:*94*-/pùrd:*100*
support /sụpår:*76*
girt (l ang girt) /gœrt:*92*/gaz:*150*
lambourde /lãburd:*96*
entredeux (g m) /ãtrėdœ:*150*-
filière /filyèr:*41*-,*106,158*/filyér:*3,5,10,39,64,120,172*od/filgér:*38,42,120*/filgèr:*54*-
entrait /ãtrè:*27,45,125,126,137*/ãtrå:*143*/ãtyà:*154*
clouage (g m) /kòlwàj:*10,73*/kluaj:*73*
brace (l ang brace) (g f) /brés:*51,56,59,60,62,65n,68,71,73,111*-,*168*/brés:*163*/bréz:*65n*/bres:*57*/brès:*170*
ceinture /sẽtur:*18,55,76,77,79,80*-,*82,85,93,166,167*
mortaise /martwèz:*25,63*-/mòrtèz:*161*
lien /lyẽ:*81,91*/lgã:*156*
sole (g m) /sòl:*81,168*-
entre-poteaux (g m) /ãtœrpótó:*156*
tirant /tirã:*101*
fire-stud? /fayœr stòd:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
écréancher /ékréãcé:*124*
(empêcher) d'écréancher /dékréãcé:*141*
(les) clouages (= pièces transversales de clouage) / kålwàj:*15*
trumeau (= espace entre deux poteaux dans un mur de pièces sur pièces) /trėmó:*18*
filière (= lattes sur lesquelles on pose le bardeau) / filgér:*114*
marié (réuni) par des filières /margé par dé filgér:*38*
travers right-through (l ang right through) (= entretoise droite) /travèr rèt tru:*60*

COMMENTAIRE

L'entretoise est une "entremise" dans le mur d'une maison et une "lisse" dans le mur d'un hangar (*46*).

Q.362 Jet d'eau

jet d'eau /ɹè dó:3,62,79/ɹè dó:5,7,19,28,38,41,48,63,66,170/ɹà dó:67/ɹå dó:42,54,64,76,93/ɹœ dó:10,18,23,29,30,35,37,39,40,43,45,47,49,51,55,56,61,65,68,69,70,71,72,74,75,77,78,82,83,87,116,128,133,165,166,167,171/ɹœ̀ dó:46,169/ɹœ́ dó:50,58,84/gè dó:163
frise /friz:56
renvoi d'eau /rã̃wé dó:15/rã̃wa dó:31/rãvwè dó:91,92/rã̃vwè dó:18
garde-pluie /gardè pw̃i:57
cap (l ang cap) (g m) /kàp:62,140/kap:140
gouttière /gut,yér:101/gut,yèr:106
eave-drop (l ang eave drop) /ivdř̊å:163
languette /lãgèt:81
latte /làt:109

COMMENTAIRE

Le jet d'eau est une planchette posée horizontalement sur le haut d'un lambris de planches verticales, dans les bâtisses de ferme, côté pignon. Le jet d'eau empêche ainsi l'eau de s'infiltrer dans le mur.

Q.363 Lambris extérieur d'une grange

lambris /lãbri:3,14,17,35,42-,56,58,65,71,91,96,118,132,135,155-/lã̃bri:27,45,170
rambris (lambris) /rãbri:3,4,7,10,14-,22,29,35,36,39,43,59,62,63-,64,66,68,72,73,92,97,108,109,114,116,128,129,131,138,146/rãbri:8,13,18,28,34,45,58,74,84,86,102,104,107,110,112,113,119,121,141,143,144,168,172/rã̃bri:163/rãbli:28,117
lambrissage /lãbrisàɹ:6,23,26,30,40,52,56,65,69,71,78,91,136/lãbrisáɹ:81,88/lã̃brisaɹ:170/lãbrisaʿɹ:61
rambrissage (lambrissage) /rãbrisaɹ:9,16,47,49,51,54-,70,73,97,101,103,109,130,137,140,142,152,158/rãbrisàɹ:5,19,43,67,69,72,78-,87,94,96-,108,111,133,145,148/řãbřisaɹ:1/řãbřisáɹ:163/rãbrisaʿɹ:66,75,85,93,106/

rãbrɪsaɹ:*18-,31-,37,38-,48,50-,52,60,74,76-,77,82,83-,84,156*/rãbrɪsàɹ:*15,28-,32,89,98,105,113,115,120,122,147,167,172*/rãbrɪ̀sàɹ:*123,169,171*/rãblɪsàɹ:*165*/rãbɹsaɹ:*79-*

remplissage (lambrissage) /rãplɪsaɹ:*79,157*

rentourage /rãturàɹ:*54,63,78,137,150,152,164*/rãturáɹ:*88*/rãturàɹ:*31,37,57,76,81,99,143,156-,160,166*/rãtuřaɹ:*155*/rãturaɹ:*61*

lentourage (rentourage) /lãturāɹ:*164*

tour /tur:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: a *L*ambrisser (un mur)

rambrisser (lambrisser) /rãbrisé:*2,25,29,41,46,55,125,126,127,139,153,158*/rãbrɪsé:*11,12,13,18,27,38,82,83,90,95,98,100,102,105,107,110,112,121,147,149,151,172*/lãbrɪsé:*11,27,38,80,90*

rentourer /rãturé:*18,38,46,52,80,82,83,86,88,134,155*

entourer /ãturé:*20*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: b

latter (la couverture) /làté:*156*

bardoser (un mur) /bàrdózé:*162*

(planche) de levée (= dosse, première planche levée sur une bille) /dė lvé:*156*

(planche) pas délignée /på delɪŋé:*156*

planche debout (= lambris de planches verticales) /plãɛ dėbut:*159*

(plancher un mur) sur bout (= verticalement) /su but:*162*

(planches) roughs (I ang rough) (= non planée) /ròf:*166*

(lambrisser) à frame (I ang frame) (g m) (= avec deux couches de planches croisées) /à frem:*55*

boisage (= lambris intérieur) /bwèzàɹ:*131*

COMMENTAIRE

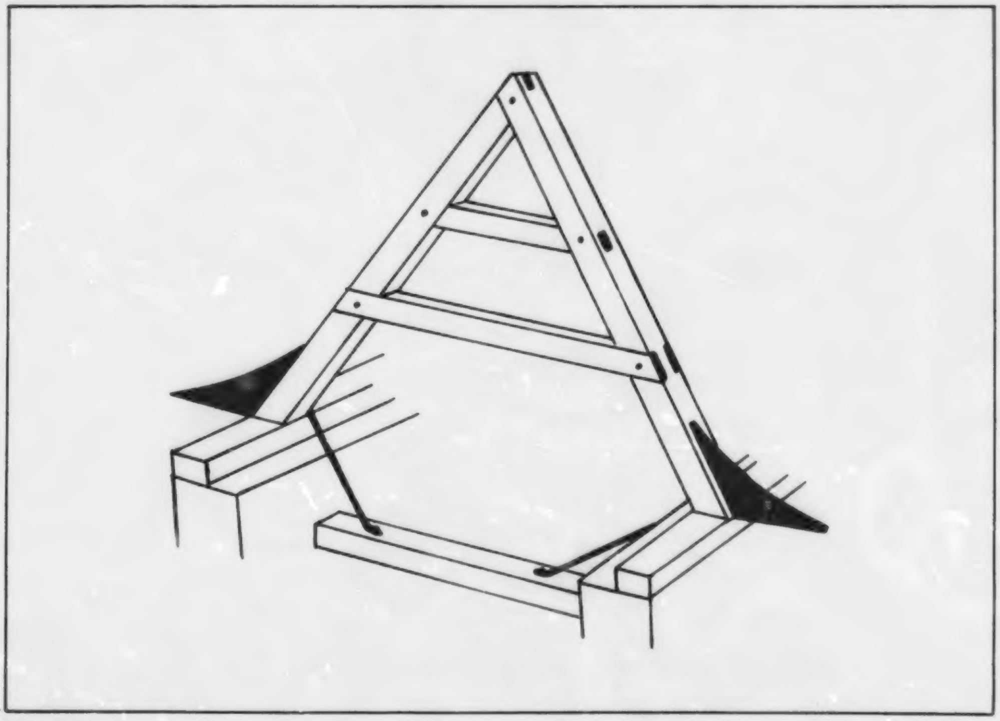
"Rambrissage" désigne un lambris intérieur (*16,152*).

Q.364 Avant-toit d'une grange

A: Toit avancé
larmier /làrmyé:,2,111,121,122,123,124,125,126,145,148/ lårmyé:4,114/lòrmyé:3,22,23,69,72,118,119,120,147
excédant (g m) /eksédã:30,52,152/eksédã̄:36,39,41,169/ eksedã:46,78,129/eksedã̄:50v,146
excédage /eksédàɟ:119,125,147,172/eksédáɟ:48
excédure /eksedzur:68
excédement /èksèdmã̄:27
corniche /kòrniɛ:62,77,80,87,92,106?,157,158/kòrnìɛ:31, 48-,49,52,54,58,74-,76,79,81,83,85,88,93,97,168,170/ kòrnìɛ:50,82,84-
acornichage /àkòrniɛáɟ:77
avance /àvãs:32,35,71?,87,165,169/avã̄s:31,66
avancement /avã̄smã̄:34
avance-couverture /avã̄s kuvartzur:28
avant-couverture /àvã kuvàrtzur:40,65,91,103
avant-bec /àvã̄ bek:166
avant-comble /avã̄ kõb:84
overhanging (I ang overhanging) /óvèr hãn:163
bord de la couverture /bår dlà kuvartzur:34,57
bas de la couverture /bå dlà kuvartzur:60
renvoi d'eau /rãvwàdó:128,139/rã̄vwadó:4,31-,130/rãvwèdó: 18,25,42,131,133,138,140,150/řãvwèdó:1/rã̄vwédó:26/ rã̄wèdó:156
rambris (lambris) de haut /rãbri dó:148
jet d'eau /ɟé dó:68,74
égouttière /égutzyér:77
gouttière /gutzyér:17,70
égout de la grange /égu dlà grã̄ɟ:60
eaves (I ang eaves) /hif:161
bavette /bàvet:23
bavure /bàvur:2,109
débordé (g m) /débòrdé:132
abat-vent /abavã̄:18-
auvent /óvã:116,142
alle-au-vent /el ó vã:135/el ó vẽ:136
alle /el:138

chapeau /ɛàᴘó:*51,55,56,75,117,165*
coiffage /kwàfaᴊ:*155*
peck (l ang peck) (g m) /ᴘek:*101*
project (l ang project) /ᴘrédᴊek:*157-*
queue de la couverture :*170*

B: *A*bri sous le toit avancé d'une grange
abri /àbri:*29,35,47*
rallonge /ràlõᴊ:*117*
portique /ᴘòrțik:*36,39,169*
remise /àrmiz:*169*
bas-côté /bå kóté:*39,43,78,166*
appent /aᴘã:*160*/aᴘõ:*159*
appentis /àᴘãți:*56,165*
hallier (g m) /àlyé:*45,46*
boîte /bwèt:*79*
box (l ang box) /bòks:*163*
shed à voitures (l ang shed) /ɛed à vwețūr:*159*/ɛed à vwéțur:*164*
pignon :*59,64,117*
pole-barn (l ang pole barn) /ᴘ'ól bàrn:*167*



Les coyaux.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Coyau*

acouyau (coyau) /akuyó:*10,14,18,66,145*/akugó:*18*/àkàyó:
35,36/àkåyó:*90?*/ekòyó:*37*

couyau (coyau) /kuyó:*16*

courbe /kùrb:*9,77,84*

gorge /gòrɹ:*135*

guette /get:*96*/dɹet:*96*

échantillon /eɛãt.iyõ:*61*

finition /fenisyã:*163-*

queue de chevron :*83,170*

pièce rapportée :*108*

queue-de-rond (= pièce de bois, sous les chevrons) /ké
drõ:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

jeter l'eau (= se dit du jet d'eau, repousser l'eau) /
ɹté ló:*42*

arranger (réparer) la couverture /arãɹé là kuvart.ur:*42*

cornicher (= faire une corniche) :*93*

ravalement (= espace libre sous l'avant-toit) /ravalmã:
4-/ràvàlmã:*41,153*/ràvàlmã:*107,110,117,121,141,153*

comble à genoux /kõb à ɹnu:*156*

couverture à croupe /kuvart.ur à krùp:*84*

(c'est une) bordure qui déborde /bòrd.ur ki débòrd:*163*

COMMENTAIRE

Le "coyau" a été défini comme une frise de toit (*37*).

Q.365 Tasserie

carré /kåré:*5,18,28,31,32,34,37,38,40,48-,63,66,68,74,
76,77-,78-,79-,82-,83-,84-,85-,86,88-,89,90,91,92-,93,
95,99,101,104,124,138,145,147,148,154,158,159,160,161-,
162,164,168,170*/kåřé:*1*

carré à foin /kåré à fwẽ:*100*

carré de la grange /kåré dlà grãɹ:*102*

tasserie /tåsri:*4od,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18-, 19,20,22,23,25,26,27,28-,29,30,31,34-,35,36,37,38,39, 40,41n,42-,43,44,45,46,47,48,49-,50,51,52-,53,54-,55, 56,57,58,59,60,61,62,63-,64,65,66-,67,68,69,70,71,72, 73,75,76-,77,78,79,80,81-,82-,83-,84,85,86,87,88,89,90, 91,92,93-,94,95,96,97,98,101,103,105,106,107,108,109, 110,111,112,113,114,115,116,117,120,121,123,125,126-, 127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,139,140, 141,142,143,144,145,146,148-,149,150,152,154,156,157, 158-,165,166,167,168-,169,170,172-*

tasserie creuse /tåsri krœz:*135*

trou /tru:*163*

trou à foin /tru à fwã:*161*

haymow (l ang haymow) /hé ma⁶:*161*

quartelle /kàrtel:*36,37,38-,40,41-,42,48,49,50-,52,54, 57-,58,60-,61,63,76,77,80,82,84,170*/kartèl:*158*/kårtel: *83*

pent à foin (l ang pent) /pen à fwã:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

batterie (= aire ou entrée de la grange) /bàtri:*59,69, 165*

le haut de la grange /ló dlà gřãɹ:*1*

smoke (l ang smoke) (g m) (= prise d'air au faîte de la grange) /smuk:*108*

garde-grain (= muret de chaque côté de l'aire) /gàrdè grẽ:*165*

engranger /ãgrãɹé:*157*

croûte (= dosse) /krūt:*164*

COMMENTAIRE

La "quartelle" est une partie ou une moitié de "tasserie" (*36, 37, 40, 76, 77, 80, 82, 84, 170*). *Une* "quartelle" est une tasserie à moitié pleine (*48*), une tasserie vide (*58*) ou une mesure pour le foin (*70*).

Le "carré" est une partie de "tasserie" (*40*), une "tasserie" vide (*48*), une "tasserie" pleine (*37, 48, 58, 77, 165*).

Le "carré" (*163*) et le "carré à grain" désignent la partie de la "tasserie" réservée au grain battu.

Q.366 Grenier à foin

grenier /grènyé:45,86,99,117,159/grœnyé:30,40,47,87,162, 165/grenyé:36,46,65-/grinyé:89,167/grèŋé:4,38,49,50,58, 74,77,82,83-,85,91-,101,117,154,155/grœŋé:35,43,54-,75, 76,169/gřœŋé:1/greŋé:41,61/griŋé:28,31,34,37,39,42,43, 48,49,52-,55,56,57,59,60-,66,78,79,80,81,84,85,88,90, 92,98,102,146,158,166,168/grìŋé:62,100/gréŋé:122/grèŋå: 77/gòrŋé:160,163

grainerie /grenri:54-,63,67

fenil /fani:4,9,14,17,52,70,92,94,96,103,106,108,109, 130,136,137,140,150,152,158,172/fáni:156/fàni:5,6,7,12, 13,15,19,20,22,23,25,26,30,51,62,65,67,71,72,87,95,104, 105,107,110,112,113,115,116,118,119,120,121,122,123, 124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,138,139,141, 142,143,144,145,147,148,149,151,153/fãni:10,16,18,28-, 48,54,48,61r,63,66-,68,73,83,93,9?,101,111,114,129,157, 170/fåni:8,11,115,122/feni:69,114/fìni:27/fœni:29,64/ féni:3,32/fàniy:133-/fanìl:91/fànìl:141

haut de l'étable /ó dletab:4

dessus /tsu:60

au-dessus de l'étable /ó tsu dlétāb:161

par-dessus /pàrdesu:163

carré /kåré:54-,164

tasserie /tåsri:87

grange (au-dessus de l'étable) /grã:82

gril /gri:64

galetas /gàltó:77

shingle (l ang shingle) (g m) /ʃìngœl:163

scaffold (l ang scaffold) /skàfòld:94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mettre en grange /met ã grã:28

au côté des animaux /ó kòté dé zanimó:2

foin de cull (l ang cull) (= foin de mauvaise qualité) : 8

foin loose (l ang loose) (= foin en vrac) :23

trou à balles (de foin) /tru à bàl:10

faner le foin /fàné lfwẽ:56

en-dessus des animaux /ã tsu dé zanimó:84

mettre de la paille /mèt dlà pây:*86*
fanil au foin /fåni o fwẽ:*8*

COMMENTAIRE

Généralement, on dit "grenier à foin" ou "fenil à foin" mais on mentionne "grenier à fourrage" (*38*), "grenier à grain" (*54*, *74*) et "carré à grain" (*54*).

Le "grenier" ou "fenil à foin" est généralement situé en haut de l'étable. *Il* est en haut de l'écurie (*57*, *68*, *72*) et en haut de la maison (*77*). *On* parle de "grainerie" au-dessus de la porcherie (*63*) et de "fenil" au même endroit (*96*).

Le "fenil" sert à engranger le foin de mauvaise qualité (*18*) ou le foin en vrac (*23*).

On fait sécher les tresses de blé d'*Inde* à semences dans le grenier de l'étable (*165*).

Q.367 Plancher du grenier à foin

plancher :*31*,*37*,*49*,*65*,*73*,*77*,*82*,*95*,*126*,*147*,*148*,*150*,*152*,*155*
plancher du fenil :*127*,*142*
plancher de haut :*22*,*113*,*119*,*142*
plafond de l'étable :*22*,*26*,*27*,*41*,*81*,*89*,*110*,*112*,*118*,*120*,*141*
plafond d'étable :*100*,*102*
pontage :*35*
pavé :*18*,*137*,*145*
pavé de haut :*135*
pavé de la grange :*138*
fond de fenil :*124*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois rough (l ang rough) :*1*
planches roughs (l ang rough) :*1*,*63*,*68*,*74*,*79*,*83*,*94*
partie rough :*85*
faux bois :*14*
madrier /màdèryé:*164*
soliveau /sålıvó:*169*/sàlıvó:*40*

lambourde /lãburd:*72*
colombage /kòlõbàɹ:*47*
lisse (= perche) /lìs:*155*
veneer (l ang veneer) (g m) (= contreplaqué) /vénɪz:*9*
ressuage /rsẘàɹ:*72*
joint couvert /ɹwẽ kuvèr:*92*
(papier) coupe-vapeur /kùp vapər:*101*
fente /fãd:*159*
les entures (= les joints) /lé ãtur:*77*
(papier) coaltaré (l ang to coaltar) /kàltåré:*92*
(bois) déligné /deliŋé:*73*
(madriers) embouvetés /ãbufté:*19,20,35,40,49,54,79,131*
(que) ça ressue /sà résùz:*109*
pour pas que ça ressue /pur på kså rsu:*20*
(coller) proche à proche :*59*
(fait) à joint coupé :*10,36*
(fait) à joint perdu :*94*
(fait) à joint découpé :*39*
(fait) en coupant les joints :*37*
couper les joints :*46,49,66,70,77,82,96*
couper le joint :*56,102,103,108*
boucher les joints :*93*
couvrir les joints :*74,76,91,170*
un double (de planches) (= un rang) :*18,79,84*
deux doubles (de planches) (= deux rangs) :*42,70,82,83,88*
dosses :*85*
croûtes (= dosses) :*84,85,101*
levées (= dosses) :*84*

COMMENTAIRE

Le grenier à foin situé au-dessus de l'étable avait anciennement un plancher fait de perches ou de planches grossières (dosses) bien accolées, qu'on recouvrait d'écorce de bouleau (*42, 101*) ou de papier goudronné puis de terre, de sable, sinon de balle d'avoine (*57, 109*), de tourbe (*59*), d'aigrettes de lin (*34*) ou de bran de scie (*34*) dans le but d'obtenir une bonne isolation. Par la suite, on a fait ce plancher avec deux rangs de planches séparés par un papier goudronné. *Le* second rang

est posé de façon oblique ou perpendiculaire ou encore dans le même sens que le premier rang en couvrant les joints.

Dans les bâtisses plus récentes, on a utilisé les planches embouvetées ou le contreplaqué.

Q.368 a) Aire de grange b) Plancher en bois de l'aire c) Muret de chaque côté de l'aire

A: Aire de grange

batterie /bàtrɪ:*3,6,7,8,10,11,12,13,15,17,19,20,22,23,25,26,27,30,31,32,34,35,36,36,38,39,40,41,43,45,46,47,49,51,52,55,56,57,58,59,61,62,63,64,65,66,67,69,71,73,74,75,76,77,78,80,81,82,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,106,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,133,134,135,139,141,142,143,144,146,147,148,149,151,153,154,156,167,158,163,165,166,167,168,170,172*/batrɪ:*9,14,16,18,28,31,42,48,50,54,60,68,70,79,83,84,94,103,108,129,130,136,137,138,140,145,150,152,157,169*

aire /èr:*75,155,159,160,162*/å̀r:*161,163*–/ȅr:*154*/ã̀r:*164*

grande aire /ɡrã tå̀r:*161*

B: Plancher en bois de l'aire

pontage /põtàʒ:*3,7,23,28,29,30,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,76,77,78,79,80,82,83,84,85,86,87,88,90,91,95,96,97,101,103,104,105,107,113,115,118,133,146,158,163,165,166,168,169,170*

pont /põ:*167*

pavé /pàvé:*5,8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,20,23,26,73,83*n*,96,99,102,107,108,109,112,114,117,119,120,122,123,128,129,131,133,134,135,136,137,138,140,141,142,143,145,147,148,150,151,153,154,156,157,160,172*

pavage /pàvaʒ:*156*

(de la) pavure /pàvur:*160*

plancher /plãɛé:*31,38,49,50,62,70,76,80,81,82,89,92,93,*

130,148,152,159,164
place de l'aire /plas dė lår:*161*
place /plàs:*158,162*

C: Muret de chaque côté de l'aire
garde-grain /gardė grẽ:*34,37,38,49,50,54,57,61,66,70,76,80,82,83,91,145,172*/gàrdė grẽ:*27,28,31,48,74,77,144*/gàrdė grã:*18,42,58,84,114,156,170*/gàrdė grẽ:*31,40,48,74*/gardė grẽ:*68,79,145,166,169*/gàrd grẽ:*125,132*
saut-grain /só grẽ:*110*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Faire le plancher de l'aire
ponter :*13,27,29,30,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,51,52,55,59,64,75,76,78,79,80,83,87,88,91,93,94,95,96,97,100,101,103,104,105,111,115,117,121,122,124,133,144,146,158,165,166,167,169*
paver :*15,16,17,110,112,114,123,138,149,160*
faire le plancher :*159,164*
faire la place :*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
remise (de la grange) /rmiz:*7*
threshold-shed (l ang threshold shed) (g f) /treεóld εẽd:*163*
baguette à terre /bavet à tèr:*10*
logs à terre (l ang log) (g f) (= pavage de billes de bois) /lòg à tar:*52*
semelle (de l'aire) /smèl:*41*
milieu /milgé:*42*
(pontage) en log écorcée (l ang log) (g f) /ã lòg ekòrsé:*57*
lambourde en log (l ang log) (g f) /lãbùrd ã lòg:*58*
lambourde /lãburd:*84,141*/lãburn:*152*
tasserie /tåsri:*125,127,128*
dans la tasserie /dã tåsri:*110*
pontage (d'un bateau) /põtàʒ:*155,162*
gravelle foulée /gravel fulé:*70*
seuil (de la porte) /sey:*72*

bois déligné en trois pouces /bwå delịŋé ã twå pus:*73*
goujon (= cheville) /guʒõ:*108*
poutre /pụd:*110*
pour pas que rien tombe /pur på kė rỹ tẽb:*110*
embouveter /ãbụfté:*126,134*
goujonner (= cheviller) /guʒòné:*108*
planer (du bois) /plené:*31*
équarri sur une face /ékåri su un fas:*16*
ils battaient le grain au fléau /i bàtè lgrẽ 6 flé:*12*

COMMENTAIRE

Le "pontage" de la grange peut être en terre battue, en pierres ou en ciment (*54, 74, 82, 88*).

Q.369 Pont de la grange

pont /põ:*0*
(un) pontage /põtãʒ:*50*/põtaʒ:*60*
(un) ponton /põtõ:*29*
gangway (i ang gangway) (g m) /gànwé:*22,25,26,46,49,71,74,97,101r,109,115,117,121,122*/gånwé:*115,120*/gãnwé:*52,54,68,85,111,114,172*/gãnwé:*31,77*/gàŋwé:*23,25,63,144*/gãŋwé:*28-*/gãŋwé:*4,10,70,92*/gãŋwé:*111,157,163*/gãnėwé:*49*/gãnėwé:*84*/gãnėwé:*48*/gãnòwé:*83*
perron /pèrõ:*100,107,110*/pérõ:*148*
entrée /ãtré:*35*
rentrée (entrée) /rãtré:*18v,60*
montée /mõté:*18v,101,116,136*/mõté:*99*
montant /mõtã:*60*
descente /desãt:*157*
passerelle /påsrẽl:*31-*
approche /aprȯɛ:*58-*
plate-forme /plàtform:*60,148*
step (i ang step) (g m) /stæp:*150*
threshing-floor (i ang threshing floor) (g m) /tráɛen flór:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des escaliers en-dedans (de la grange) /dé skàlyé ã ddã: *1*

grange à pont /grãʒ à põ: *9*

coteau de sable /kótó tsåb: *12*

montée (= côte, route en pente) /mõté: *37*

en en-bas du carré (de la grange) /ã nãbå dzu kåré: *141*

où c'est que c'est pas de niveau /us kė sé på dnivó: *74*

c'était pas bien haut /stà på bẽ ó: *89*

lucarne (= toit avancé sur le pont de la grange) / lukarn: *108*

fenil /fàni: *123, 124, 127, 136*/fåni: *122*

il y en avait pas /yã nàvé på: *144*

(pont) avec piliers de pierre /àvek pilgé tpyèr: *10*

COMMENTAIRE

Pour des raisons climatiques, la grange-étable est souvent construite sur fondation, donc surélevée. La partie étable de cette construction a un solage de pierre ou de ciment alors que la grange qui lui est accolée est construite sur des piliers (poteaux, pierres), ce qui nécessite parfois l'aménagement d'une légère montée pour accéder à l'aire.

Par ailleurs, dans certaines régions, on profitait du relief du terrain pour accéder directement à l'étage au-dessus de l'étable. Dans ce cas, on construit un "pont" qui prolonge une pente naturelle jusqu'à l'étage supérieur ou grenier à foin dans les bâtiments de ce genre.

Le mot "gangway" désigne un ponceau (*77*), la passerelle d'un bateau (*4, 85*), d'un wagon à bestiaux ou à marchandises (*48, 66, 68, 70, 74, 83*); il désigne aussi le tablier d'un pont (*101*).

Q.370 Garde-fou du pont de la grange

garde /gàrd:*12,15,22,38,52,63,68,73,80-,83,93,95,97,102,105,107,109,113,114,116,117,118,121,123,137,143,145,168* /gard:*10,16,18,34,58,76,88,92,108*
garde-fou /gàrdė fu:*3,11,19,20,23,31,49,63,81,93,94,104,116,128,132,139*/gardė fu:*4,14,17,28,48,54,66,67,70,74,83,96,101,103*/gàrd fu:*124-*
garde-corps /gàrdė kår:*9,50-,57,61,67,79,82,91,96,106,111,129,130,136,140,142,150,156*/gàrdė kòr:*126,128,135,138,141,152*
garde-pont /gàrdė pɔ̃:*112,120,134*
bras /brå:*131,132,136,137*
côté /kóté:*60,84,172*
rempart /rãpòr:*99*/rãpår:*148*
rampe /rãp:*101-*
brancard /brãkår:*48-*
limande /limãt:*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
des lambourdes sur le côté /dé lãbùrd sẙl lkóté:*34*
terrasse /tèràs:*124*
(l') approche du pont /apròɛ du pɔ̃:*124*
boisé en planche sur le long /bwèzé ã plãɛ sẙl lɔ̃:*79*
pour pas que rien aille à côté /pùr på kė ryẽ gál à kóté:*110*
guetter (retenir) la voiture /geté la vwetˌur:*114*

Q.371 Appentis de la grange

bas-côté /bå kóté:*1,6,39,41,43,68,70-,78,80,85,88,91,92,109,115,128,131,135,140,144,145,166,172-*/bwå kóté:*115*
pan-côté /pã kóté:*90,168*
faux-côté /fó kóté:*94*
galerie /galri:*38-,41,42-*/gàlri:*5,40,72*
garage /gåraȷ:*8*
véranda /varãdå:*9,142*
appentis /àpãtis:*158*/àpãti:*100*/apãtˌi:*4,57,66-,93,97,103,106,155*/àpãtˌi:*56,63,80,81-,165*/apãtˌi:*18,26,28,34,38,52,*

61, 82, 83, 84n, 85, 88, 99, 100, 107, 170/apRãt͵ı:*66-, 68*/àpRã̃t͵ı: *18, 104, 107*/arpã̃t͵ı:*83, 101*

abat-vent /abavã:*14, 73*/àbàvã:*19*/àbàvã̃:*11, 12, 17*/ã̄bavã:*16*

balcon /bàlkõ:*13, 137, 141, 143*

avant-couverture /àvã kuvàrt͵ur:*25*

apport /apår:*68*

appent /apã:*155-, 158*/àpã:*154, 161-*/àpõ:*159*/àpõ̆:*159*/àpẽ: *161*

appent à brebis /pã à burbı:*162*

punch (l ang punch) (g m) /pònɛ:*108, 109, 112, 113, 114, 115, 120, 129, 131, 138, 156*/pånɛ:*122*/pònɛ:*120*

porche /pòrɛ:*118, 125, 127, 130*/pòr̠ɛ:*127*/pòɛ:*126*

abri /àbrı:*29, 35, 47*

portique /pòrt͵ık:*36, 39, 169*/pòrt͵ìk:*37*

hallier (g m) /alyé:*45, 52, 58-*/àlyé:*46, 52*/ålyé:*40, 49, 74*/ algé:*50, 58-*/ålgé:*49, 54*

chapeau /ɛapó:*48, 54-, 74-, 77, 79*/ɛàpó:*48, 51, 55, 56, 60, 75, 117, 165, 170*

rallonge /ralõɹ:*66, 134*/ralã̃ɹ:*81*/rėlõɹ:*138*

allonge /alõɹ:*52, 60, 74*

bout rapporté /bùt rapòrté:*70*

extension /ekstã̃syõ:*76*

agradissement /egrã̃d͵ısmã̃:*68*

avant-corps /avã̃ kår:*84*

hangar /ãgår:*157*/hã̃gòr:*98*

grainerie /grenrı:*136*

tambour /tãbur:*142*

laitière (laiterie) /let͵yér:*172*

bergerie /barɹrı:*150*

loge à moutons /lòɹ à mutõ:*79*

remise /rėmız:*14, 15, 105*/rėmìz:*147*/rmız:*10, 14, 18, 76, 108, 153*/rmìz:*20, 121*/ėrmız:*139*/àrmız:*31, 79, 129, 150, 169*/ àrmìz:*117*

remise à voitures /rmìz à wåt͵ur:*116*/rėmìz à vèt͵ùr:*123*

entremise /ã̃trėmız:*172*

shed (l ang shed) /ɛed:*42, 79, 111, 148, 152, 157, 163*/ɛèd:*95, 102, 107, 110, 118, 149, 151, 154*/ɛȅd:*161*

shed à voitures (l ang shed) /ɛed à vwét͵ur:*164*/ɛed à wet͵ūr:*159*/ɛed à wet͵ur:*57*/ɛèd à wét͵ùr:*26*

charterie /ɛàrtrı:*26*

étable /etab:*58,76*
écurie /ék'urı:*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trou à balles (= réserve où l'on place les balles de foin sous la galerie) /tru à bàl:*115*
crible (= tarare) /krìb:*144*
moulin à battre /mulẽ à bàt:*144*
(shed) pris après la grange /prı aprè à grãȷ:*148*
bas-côté (= espace cloisonné dans la grange) /bå ɛóté:*34*
chapeau (= grenier à foin au-dessus de l'étable) /ɛapó:*76*
tambour (= passage fermé entre deux granges parallèles) /tãbur:*79*

COMMENTAIRE
"*Shed*" est masculin (*118, 149, 153, 157*).
Le "punch" est un portique ouvert de chaque côté tandis que le "bas-côté" est une bâtisse fermée (*115*).

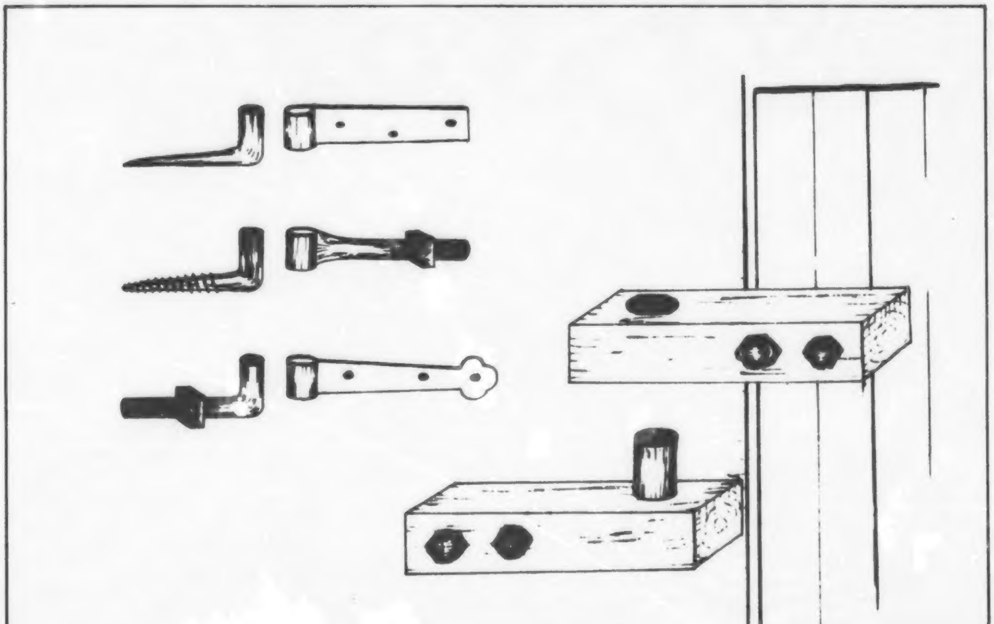
Q.372 Système de fermeture des grandes portes

A: *B*arre de bois sur les deux vantaux de porte
barre (de bois, en bois) /bår:*10,11,12,13,15,18,19,20,25,26,31,32,34,37,50,54,56,60,66,73,96,108,111,112,113,114,115,116,125,130,131,132,134,135,136,137,138,140,144,156,158,160,172*/bar:*127*
grande barre /grã bår:*17,63,106*
barre des panneaux /bår dé panó:*142*
barre d'entredeux /bår dãterdœ:*142*
barre de travers /bår dė travèr:*76,89,92,128*
barrure /bårur:*7,31,68,77,83,97,98,123,129,152*
traverse /tràvàrs:*99,145*
travers /tràvèr:*91,103,104,126*
colombage :*54*
lisse :*161*
stud (l ang stud) (g m) :*102*
grand bois :*91*

pieu :*130*
perche de la porte :*77*
scantling (l ang scantling) (g m) /skẽtlen:*78*/skẫtlen:*88*

B: *Crochets supportant la barre*
accrochoir /akròɛwèr:*108*/akròɛwér:*84*
ferrement /fèrmẫ:*41,77,79*
ferrement croche /fèrmẫ kròɛ:*54*
ferrure /fèrur:*85,111*/férur:*38*
main de fer :*52*
fer adapté après la porte /fèr àdopté apré là pòrt:*114*
crochet en planche :*63*
équerre :*84*
bracket (l ang bracket) (g f) /brakét:*58*

C: *Taquet de porte de grange*
taquet /tàk'è:*90*/tàkà:*107,144*/tåk'è:*100*/taƙå:*37,57,85,109,158,163*/tòƙå:*42,96*/tàk'et:*145,151*
manière de taquet /maŋér de taƙå:*34*
clenche :*1,4,6,7,36*
clenche en bois :*52*
agrafe :*62*



Gonds et pentures. Gond de bois.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Penture et gond de la porte de grange

penture :*12,15,49,54,74,82,83,99,112,115,137,144,148,164*

charnière /ɛarnyér:*22*

strap (l ang strap) (g f) :*95*

strap de fer (l ang strap) (g f) :*144*

strap à gond (l ang strap) (g f) :*89*

gond (= partie mâle fixée au cadre) :*0*

tenon (= partie mâle fixée au cadre) /tnõ:*56,64*/knõ:*115*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Portes de la grange

portes d'aire /pòrt dèr:*159*

grandes portes d'aire /grã pòrt dèr:*154*

grandes portes de l'aire /grã pòrt dé lår:*161*

portes de l'aire :*155*

panneaux :*129,130,131,134,141,142,143,144,156*

panneaux de grange :*142*

grands panneaux :*138*

volets (de porte) /vòlå:*54*/vàlå:*34*/vàlà:*90*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c Porte de grange sur rail

porte à roulettes :*50,74,78*

portes à coulisse :*157*

porte à slide (l ang slide) (g f) /pòrt à slayd:*156*

porte en slide (l ang slide) (g f) /pòrt ã slày:*57*

track (l ang track) (g f) (= rail de porte) :*50,70,88, 93,116,168*

rail (de porte) (g f) /rél:*54*

réa (= roulette) /rgå:*137*

penture à roulettes :*28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: d

à l'intérieur /à lẽtéryœr:*110,150*

en dehors /ã dòr:*151*

tirer (les vantaux) par en-dehors /tiré pàr ã déòr:*147*

ça se rouvrait par en-dehors /sà sruvrè pàr ã déòr:*13*

(porte) qui se rouvrait en deux /k'ì sruvrè ã dœ:*11*

barrer (la porte) /båré:15,82
barrer la porte /båré à pòrt:104
soigner (les bêtes) dehors /sweŋé déår:18
(porte) fermée tight (l ang tight) /farmé tay:57
(porte) pendue /pãdu:41
(porte) pendue sur des gonds /pãdu sy dé gõ:82
(porte) amanchée en pentures /àmãɛé ã pãtùr:13
(travers) bolté après la porte (l ang to bolt) /bólté aprè à pòrt:91
pole dans la moitié de la porte (l ang pole) (g f) /pól dã måk'é dlà pòrt:86
perche boltée après les portes (l ang to bolt) /parɛ bólté aprå é pòrt:88
(perche) prise dans les crampes /pri dẽ krãp:153
(perche) qui rentre dans les taquets /ki rãt dẽ tak'è:50
(planche) pris dans un pan de la porte /pri dã pã dlà pòrt:99
(bâton) pris dans les poteaux qui étaient notchés (l ang to notch) /pri dẽ pótó kyétà nàtɛé:26
(perche) crampée dans un poteau /krãpé dẽ pótó:27
Il y avait une planche /yàvà nplãɛ:90
Il y avait une petite porte dans la grande porte /yàvà nptìt pòrt dã grã pòrt:90
ça ouvrait quasiment toutes par en-dehors /sà ůvrè kézmã tùt pàr ã dhòr:95
on la virait pis ça accrochait l'autre /õ là virè pi sà kròɛè lót:99
(c'est) amanché pour rentrer en coulisse dedans /àmãɛé pùr rãtré ã kulìs dèdã:102
pour pas que ça rouvre (ouvre) /pùr på ksà rùv:134
ça rouvrait (ouvrait) /sà ruvré:144
planche à virole :98
virole :127,141
coulisse /kulìs:63
Ils clouaient des blocs chaque côté /i kålwè dé blòk ɛàk kóté:112
puis ils jetaient leur barre dans ça /pj i ɛtè lé bår dã så:112
(planche) clouée d'un bout /kùlwé dẽ bùt:113
(perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la

grange /màrtwèzé dẽ pótó du kåré dlà grãɹ:*117*
Il y avait un trou dans la sablière /yàvè ã tru dã såbıgér:*118*
ça slidait sur des roulettes (I ang to slide) (= ça coulissait sur roulettes) /sà slàyè sur dé rulet:*106*
filière pour visser la noix (I ang nut) (g f) /filgér pur visé là nwå:*77*
embouvetoir (= mortaise) /ãbuftwà:*165*
double-porte (= petite porte dans un des vantaux de la porte de grange) /duble pòrt:*77*

COMMENTAIRE

Les grandes portes de la grange ancienne comprennent deux vantaux montés sur gonds et qui s'enchâssent en se rejoignant.

On tient ces portes fermées surtout de l'intérieur à l'aide d'une traverse de bois horizontale: *1.* la barre libre pénètre dans les poteaux ou montants de porte *2.* la barre libre se place sur des supports ou crochets de chacun des volets *3.* la barre mobile est fixée à l'un des vantaux et pivote devant le second pour se bloquer sur un support *4.* la barre fixe est boulonnée à un premier vantail et recouvre le second vantail quand on les ferme.

On a parlé aussi de barre à coulisse sur le modèle du verrou. *Les* granges modernes ont souvent une porte suspendue à un rail.

Q.373 Remise à voitures

COMMENTAIRE

Voir question *374*.

Q.374 Hangar

hangar /ãgår:*2,4,9,14,16,17,23,25,29,30,35,36,39,40,41,42,43,46,47,50,52,54,56,63,65,66,68,69,70,73,75,80,81,82,85,87,91,93,96,97,106,109,111,124,126,129,133,135,137,138,140,142,144,146,152,153,154,157*n,*164,165*/ãgår:*10,15,18,26,27,31,34,37,38,40,45,48,50,58,61,74,76,77,79,82,83,84,88,95,121,123,133,134,147,166,170*/ãgar:*4,81,114,117*/ãgór:*1*/ãgàr:*127*/ãgòr:*6,19,20,116,125,128,132,139*/ẽgår:*2*/ 'ãgår:*43,67,104,169*/hãgår:*22,49,66,92,97,101,103,108,114,119,120,137,158*/hãgår:*28,32,38,49,102,110,113,156,172*/hãgòr:*90,98,99,100,115*/lãgår:*23,36,39,41,42,164*/lãgår:*18,29,40,57,60,82,168*/rãgår:*164*

room (l ang room) (g m) /rùm:*163*

cabanat /kàbànat:*2*

cabane /kàbãn:*97*

remise /rėmiz:*4,12,38,39,40,45,54,59,60,61,52,63,69,74,75,77,79,81,82,90,96,103,104,124,144,165,170*/rœ̀miz:*157*/rėmìz:*22,54,70,123*/rémiz:*137,138*/rmiz:*3,7,16,19,23,30,35,39,40,41,43,46,47,49,51,56,58,63,65,67,71,74,78,82,89,101,117,128,130,133,135,136,142,146,150,153,156*v,*160,165*/rmìz:*15,20,29,32,66,70,110,116,147*/ėrmiz:*17,34,48,49,52,76,77,80,83,85,91*n,*92,93,139*/œ̀rmíz:*42*/armiz:*16,18,37,42,48,52,68,79,97,106,108,129,136,140,148,166,172*/àrmiz:*36,41,47,48,131,133,141,144,145,166,169*/àrmìz:*22,57,88,127*/ėmiz:*37*

shed (l ang shed) (g f) /ɛed:*1,2,3,4,5,7,10,18,23,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,145,148,150,152,155,156,157,158,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,172*/ɛèd:*23,41,126,131,149*/ɛ'èd:*11,13,26,27,32,86,89,95,98,99,102,105,107,118,122,134,143,151,153,154*/ɛ'ẹ̀d:*104*/ɛ'ed:*42,84*/ɛȅd:*161,163*/ɛéd:*74*/ɛed':*16,159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hangarer (= mettre dans un hangar) /ãgòré:*6,10*

COMMENTAIRE

Le hangar est une bâtisse commune dans la cour de ferme. *Il* sert à l'entreposage du grain, du bois de chauffage, au remisage de voitures et de la machinerie agricole.

"*Shed*" est habituellement féminin. *Il* a parfois été noté au masculin (*107, 108, 118, 151, 157, 159, 163*).

*U*tilisations de cette bâtisse selon son appellation

"*H*angar":

grain (*15, 27, 28, 29, 34, 35, 37, 38, 42, 47, 48, 54, 58, 60, 61, 66, 69, 70, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 104, 113, 114, 119, 120, 128, 133, 135, 142, 144, 156, 158, 165, 166, 168, 170*)

machinerie (*9, 10, 14, 16, 17, 18, 25, 30, 35, 36, 43, 46, 50, 56, 59, 63, 67, 68, 73, 97, 107, 111, 126, 127, 132, 134, 135, 137, 142, 143, 169, 172*)

voitures (*19, 22, 23, 26, 35, 39, 42, 43, 50, 56, 58, 67, 68, 75, 87, 88, 95, 104, 110, 121, 133, 172*)

bois (*17, 19, 27, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 50, 75, 83, 87, 156, 169*).

"Remise":

machinerie (*3, 4, 7, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 29, 30, 32, 34, 35, 37, 40, 41, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 54, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 78, 80, 81, 82, 83, 88, 89, 90, 91, 96, 97, 101, 104, 106, 108, 110, 116, 117, 123, 127, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 156, 157, 165, 169*)

voitures (*23, 38, 39, 41, 42, 47, 54, 56, 62, 74, 77, 79, 85, 103, 124, 160, 166, 172*)

bois (*47, 48, 63, 77, 128, 170*).

"*S*hed":

bois (*1, 5, 7, 10, 16, 22, 28, 30, 34, 36, 37, 42, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 97, 108, 109, 112, 114, 126, 130, 131, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 148, 150, 153, 155, 156, 158, 159, 161, 165, 168, 170, 172*)

machinerie (*27, 28, 29, 31, 36, 38, 41, 45, 46, 50, 52, 55, 58, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 77,*

78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 92, 94, 95, 96, 99, 102, 103, 104, 105, 107, 111, 118, 122, 126, 138, 149, 152, 158, 162, 163, 167, 168, 170, 172)

voitures (29, 34, 39, 43, 54, 57, 58, 60, 68, 75, 76, 78, 79, 82, 85, 87, 93, 94, 98, 109, 156, 159, 161, 164, 169)

grain (69).

Q.375 Etable et écurie

A: Etable et écurie (terme générique)

(les) bâtiments chauds /bàt$_s$imã єó:16,30,37,40,41,72,85, 88/bàt$_s$imã єó:29,31/bàt$_s$imã є'ó:84/bàtimã є'ó:41/bat$_s$imã є'ó: 42/bàt$_s$imã є'ó:38-,84/båt$_s$imã єó:46,48,54,70,75,77,97,140/ båt$_s$imã є'ó:66,170

bâtiments /bàtımã:22/bàtimã:95/bàt$_s$imã:3,19,118,126,131r/ bàt$_s$imã:7-,102,120/båt$_s$imã:20,25,63-,127,137,139,145/ båt$_s$imã:10,93,138

bâtisse chaude /båt$_s$ìs єód:101

bâtisse /bâtìs:27/båt$_s$ìs:102

appartements chaudes /apartèmã єód:101

grange /grãɹ:2,4,16,17,94-,96,103,106,111,114,129

barn (l ang barn) /barn:61

B: Etable, écurie

étable /étàb:2,3,6,7,11,12,13,22,23,26,27,28-,29,30,35, 36,38,39,40,41,43,45,46,47,51,55,59,62,64,65,67,69,71, 72,75,78,80,81,84,85,87,89,90,92,94,95,96,99,100,104, 105,107,109,110,113,115,116,117,118,119,120,121,122, 123,124,125,126,127,131,133,134,136,138,140,142,144, 147,149,150,151,153,154,164,165,166,167,169-/étab:5,9, 28,45,60,67,76,82,103,130,137,152,157-,158,160/étãb: 161-/étåb:4/éthãb:161-/étàb̲:25,47,51,162/etàb:1,34,48, 65,66,68,77,80,85,88,91,93,97,101,106,109-,129,135,163, 170,172/etab:1,2,9,10,34,37,42,48,50,54,58,60,63,66,68, 74,76,77,79,82,83,108,156,163,168,170,172/età'b:31-/ etåb:4,158/etãb:70,82/et'ab:163/ètàb:10-,12,14,15,17,98, 100,103,111,114,129,141/ètab:1,16,18,42,73-,88,111,142,

150/ėtāb:*18*-
étable à vaches /étàbl à vàɛ:*62*
écurie /ékurı:*4,17,25,28,41,58,63,73*r,*77,79,80,84,91,92,103,111,116,124,127,157*r,*170*/ékhurı:*161*/ék'urı:*8,18,23,26,27,29,31,36,39,40,41,43,44,45,46,50*-,*51,55,56,59,64,65,67,70*-,*71,74,75,76*-,*78,80,81,82,85,86,87,88,93,95,96,100,104,105,110,114,117,120,121,122,123,134,141,143,146,154,158,160,165,166,167,168*-,*169,170,172*/ék'ùrı:*118,119*/ékurı:*97,109*/ekurı:*54,65,83*/ek'urı:*26,34,35,38,42,47,48,49,52,54,57,58*-,*60*-,*61,66*-,*68*-,*69,74,77,79*-,*92,172*/ekʷurı:*57*/ekurı:*49,94*/ėkurı:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
établer (= loger les animaux) /établé:*137*
hovel (l ang hovel) (g m) /håvèl:*110*
dans l'étable /dẽtàb:*112*
puits d'air /pw̃ı dèr:*49*
(construite) toute pièce par dessus pièce /tut pyes par sy pyes:*18*
(construite) en pièces /ã pyes:*63*
(construite) en pièce sur pièce /ã pyes sur pyes:*161,163*
(construite) en log (l ang log) /ã lɔy:*63*
on va aller à l'étable /õ vå àlé étàb:*104*/õ vå àlé étàb:*104*

COMMENTAIRE
La "grange" était autrefois séparée de l'étable (*91*); elle sert à entreposer le fourrage (*96, 110, 114, 129*). *L*'écurie était une partie de l'étable (*91*).

Q.376 *B*ousiller (les murs de l'étable avec la bouse)

bousiller /buzıyé:*3,7,9,11,16,22,23,26,28,29,30,34,35,36*od,*39,40,41,43,45,46,47,48,49,51,52,55,56,58,59,60,61,62,63,64,65,67,69,71,72,74,75,78,79,80,81,85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,98,101,103,104,107,108,109,112,121,128,129,132,133,136,137,138,139,140,141,142,145,146,148,150,156,158*v,*162*v,*165,167,168,169,170,172*/

buzɪyé:38,57,76,111/buzɪgé:100,143/buzɪgé:18,31,37,42,50,54,66,68,70,77,82,83,84,89,94,99,106,107,114,118,123,147/budɪyé:135

gousiller (bousiller) /guzɪyé:10

galfeutrer (calfeutrer) /gàlfœtré:14,157/galfœté:17

galfater (calfater) /galfèté:1,2,4,9,16,18-,29,36-,46,73,74,101,111,114,120,129,130,135,155,171/gàlfèté:25,31,34,54,92,97,124,126,138,166/gàlfèté:8,12,13,22,82,83,102,104,110,112,115,121,141,144,147/gàlfeté:10,28,35,69,71,163,172/gàlfété:56,63,76,119,158,160

calfater /kalfété:161

mousser /musé:57,162,163

bloquer /blòké:57

boucher (les trous) /bucé:14,15,17,91,101,113,131,155,158/bucé:37

boucher les joints /bucé lé ɟwẽ:45/bucé é ɟwã:50

tirer les joints /tɪré é ɟwẽ:31/tɪré lé ɟwã:66

tirer un joint /tɪré ẽ ɟwã:97/tɪré lɟwã:101

paqueter les joints /pakté lé ɟwẽ:168

remplir les joints /rãplɪr lé ɟwẽ:34,106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clavet de bois (= calfat) /klavå dbwå:2

galfat (= étoupe) /galfå:83

chinky (l ang chinky) (= étoupe) /tɛĩnké:61

galfat (= celui qui calfate) /gálfå:155

notch (l ang notch) (g f) (= encoche) /nàtɛ:171

crépi de chaux /krépɪ tɛó:168

boutarde (g f) (= herbe à outardes) /butàrd:163

stove (l ang stove) /stóv:163

Waterloo (marque de commerce) (g m) (= poêle à bois) / wåtœrlu:163

stud (l ang stud) (g m) (= planche d'un lambris vertical) /stòd:1

stud-house (l ang stud house) (= bâtisse en lambris de planches verticales) /stòd haʊs:1

bran de scie /brẽ tsɪ:49

moulée de scie /mulé tsɪ:1

truelle /tœrẅel:30,43/tàrẅel:55/tàrwèl:123

filasse /fɪlàs:12,13

gravois (gravier) /gràwà:69
pesat de pois /pzå tpwå:144
ripe /rìp:111
(les) Ecossais bousillaient /ékåsà buziyà:107
bien croire, c'était pas diable /bẽ krèr stè på gyåb:107
bardoché (= couvert en bardeaux) /bòrdòɛé:164
terrasser (= remblayer un solage) /tèràsé:3
renchausser (= remblayer un solage) /rãɛósé:165/ràɛósé:5

COMMENTAIRE

On utilisait autrefois la bouse de vache pour "bousiller" ou calfater les bâtiments. *Plus* récemment, on a "calfeutré" avec du mortier, de l'étoupe, de l'écorce de cèdre...

Q.377 Grosse porte fermant l'étable l'hiver

porte d'étable :*1,2,6,8,15,18,22,26,48,54,60,73,76,89,90,94,95,98,99,100,102,105,107,113,114,116,134,136,155,157,161,163*
porte de l'étable :*4,11,13,37-,50-,74,96,156*
porte double :*9,16,23,30,38,41,46,56,57,58,59,61,68,70,79,81,82,83,84,86,97,106,120,126,135,137,140,158,169,172*
double porte :*5,17,20,36,39,40,65,66,71,76,77,85,91,92,93,97,148,168*
grosse porte :*32,39,43,61,63,66,78,94,128,133,142,145,164,165,172*
grosse porte double :*31,138*
grosse porte d'étable :*10*
grosse porte de l'étable :*109*
grande porte :*153*
grande porte :*28,37-,80,88,100,103,108,110,111,113,115,117,118,119,121,122,129,130,132,141,144,147,151,152,154*
grande porte d'étable :*14,112,143*
grande porte de l'étable :*42*
contre-porte :*3,7,19,39,47,65,68,71,72,73,101,138,139,148,150*
fausse porte :*87,104*

porte d'écurie :*52,57,168*

porte simple :*82*

porte d'entrée :*83*

porte chaude :*123*

porte du soir :*95*

porte coupée :*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte /pòrt:*0*/phǒrt:*1*/pòt:*172*

grande porte /gyã pǫt:*154*

(porte) de l'étable /dlétab:*0*

(porte) double /dub:*0*

double-porte /dublė pòrt:*0*/dubėl pòrt:*76,93,148,168*

contre-porte /kõtrė pòrt:*0*/kõtėr pòrt:*19,71,72,73,138*/ kõtėr pòrt:*148*

fausse porte (= petite porte dans la grande porte de la grange) /fós pòrt:*170*

jumper (l ang jumper) (g m) (= porte de l'étable permettant le passage de la voiture à fumier) /djòmpœr: *74*

porte de *Ste-Croix* (= porte de bâtiment de ferme avec motif de croix dans la moitié supérieure) :*164*

(porte) coupée en deux /kupé ã dœz:*48*

tambour (de l'étable) /tãbur:*93*

panneau d'étable /pãnó dėtab:*18*

COMMENTAIRE

L'étable fait partie du bâtiment le plus imposant de la ferme soit la grange-étable.

On peut pénétrer dans l'étable par deux entrées différentes, l'une externe et l'autre interne, dans la grange, au niveau de l'aire de batterie et de la tasserie à foin. *L*'entrée externe comprend une porte à claire-voie et une porte pleine s'ouvrant vers l'intérieur, dans certaines régions vers l'extérieur.

De la grange, on accède à l'étable en ouvrant une porte pleine et une autre qui n'est souvent qu'une demi-porte.

On appelle "double-porte", la porte d'accès en deux sections horizontales: la partie supérieure de cette

"double-porte" est souvent à claire-voie (48, 62, 66) et la partie inférieure est appelée "grosse-porte" (66).

La "porte-simple" est une porte complète faite d'une seule épaisseur de planches (*82*).

Q.378 a) *Porte* à claire-voie b) *Demi*-porte

A: Porte à claire-voie
petite porte :*4,5,10,11,47,51,72,73,75,78,87,133,139,143,151,153,154,165*
porte d'été :*60*
porte à barreaux :*2,9,14,17,18,28-,52,66,71,88,92,95,103,108,109,150*
porte grillée :*50*
porte de jour :*95*
(porte) à claire-voie /à klèrvwa:*66*/à klèrvwà:*101*/à klervwà:*91*
(porte) à clayon /à kléã:*152*/à klıyõ:2od
(porte) à tringles /à trẽg:*79,88*
clayon /kléõ:*4-,28,159,163*/klẽõ:*157*/kléã:*155*/kléyõ:*162*/kléyã:*158*/klıyõ:*41,42,100,102*/klıyõ:*32,107*/klıŋõ:*41*
petit clayon /pt.i kléã:*161*
claie /klè:*100*
râtelier /râtèlyé:*7,25,26,45,47,54,85,90,140*/râtœlyé:*23,29,36,39,40,46,55,56*/râtèlgé:*84,97*/râtœlgé:*35,55*/râtelgé:*79-*/rãtèlyé:*86*
(porte) à râtelier /à râtèlyé:*91*
(porte) de râtelier /dé râtèlgé:*83*
(porte) d'entredeux /dãtèrdœ:*135*
guichet /gıɛè:*3*/gʼıɛà:*149*/dıɛʼà:*15*
porte en lattes :*34,91,106,130*
petite porte en lattes :*59*
porte à lattes :*60,63,66,80,148,156*
porte lattée :*10*
porte en planches :*85*
porte simple :*38*
double-porte :*65*

B: *Demi-porte* de l'étable

contre-porte :*10,12,22,43,50,102,124,126,127,134,138,141,144,145,147,169*

fausse porte :*13,22,28,31,34,38,69,83,88,89,102,109,111,113,115,116,117,118,119,121,122,123,125,128,131,132,137,172*

portillon /pòrt,iyõ:*34,35,64*/pòrt,igõ:*99*

portière /pòrtyèr:*86*

basse porte :*49*

demi-porte /démi pòrt:*22,36,42,62,77,87,104,155*/demi pòrt:*27,112*/dmi pòrt:*4,73,78,80,98,120*

(porte) à deux volets /à dœ vàlè:*169*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Autres* portes à claire-voie

porte des veaux /pòrt dé vó:*28*

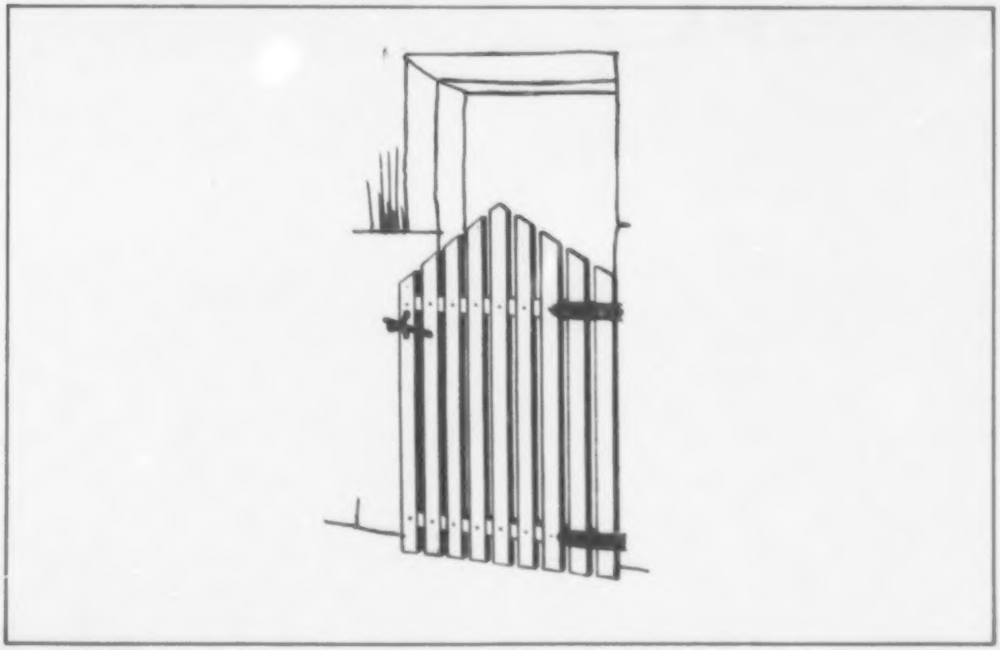
barrière du parc à veaux /bårgér du pår à vó:*49*

porte de la bergerie /pòrt dlà bàrjri:*10*

gril (= porte de bergerie) /gri:*168*

râtelier (= porte du poulailler) /râtèlyé:*47*

porte de box-stall (l ang box-stall) (g m) (= porte de stalle à claire-voie) /pòrt dè bòkstål:*48*/pòrt dè bàkstår:*68,82*



Porte à claire-voie.

porte de stalle /pòrt dė stål:*74,77*
porte du stall (I ang stall) (g m) /pòrt d̥u stål:*78*
porte d'enclos dehors /pòrt dā̃kló déår:*34*
petite barrière (du jardin) /pt̥it bårgér:*94*
barrière à barreaux (du jardin) /båryér à båró:*42*
palissade (= barrière du jardin) /pòlisàd:*120*
clayon (= barrière du jardin) /kléõ:*164*/kliyõ:*50*/klẽã:*155*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Barrière*, clôture de lattes
barrière :*16,18,58,75,81,92,129,142,145,168*
petite barrière :*93,94,155*
petite barrière à lattes :*61*
barrière à palissade :*49*
clôture à palissade :*114*
clôture à lattes :*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
box-stall ajouré (I ang box-stall) (g m) /bòkstår àjuré:*31*
box-stall clair (I ang box-stall) (g m) /bòkstår klèr:*31*
clayons (= lattes) /klyõ:*38*
clayon (= collier moderne de la vache dans l'étable) / kliyõ:*76*/kléõ:*76,170*
râtelier (= collier de la vache dans l'étable) /råtėlyé:*170*
volet (de porte) /vòlå:*83*/valè:*169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Râtelier* (dans la bergerie)
râtelier /råtèlyé:*4,10,28,34,38,57,58,61,63,67,70,73,74,77,80,81,88,96,101,108,145,156,157,158,167,172*/råtèlgé:*17,18,30,42,66,82,155*/rā̃tėlyé:*160*
gril /gri:*168*
rack (I ang rack) (g m) /rak:*163*

COMMENTAIRE

"Contre-porte" est masculin (*10, 12*).

La "fausse-porte" est à claire-voie (*172*). *La* porte à claire-voie du poulailler est un "râtelier" (*47*).

Q.379 Plancher en bois de l'étable

plancher /plãεé:*1-,3,5,7-,35,36,40,43,46,47,51,59,65,78, 87,88,124,135,146,159,164*/plã̃εé:*45,77,166,167*/plã̃εé: *154,163*/plãȷé:*2*
pavé /pàvé:*2,5-,6,8,10,11,13,15,17,20,23,26,41,43,70,72, 98,99,102,107,109,110,112,113,115,117,118,120,121,122, 123,127,128,132,134,138,141,143,144,145,147,149,151, 153,156*/pavé:*9,14,16,18,28,60,68,73,108,111,130,136, 137,148,150,152,157,158,160,172*/pávé:*4,119,155*/pāvé: *114,129,135,140,142*/pȁvé:*66-*
pontage /põtaȷ:*34,37,48,52,54,58,61,63,70-,74,76,79,80, 91,92,97,101,103,168,170*/põtàȷ:*7,28-,29,30,31,32,35,36, 39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,67,69,71,75,78, 81,85,90,95,97,104,105,107,115,116,133,146,165,166,169*/ põtāȷ:*49,50,57,60,77,84*/põtáȷ:*68-,93,163*/põtåȷ:*82,88*/ põtaȷ:*38,42,61,66,83,87*
pont /põ:*167*
place /plas:*155-,161*/plàs:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

deux femelles fourrées par un mâle /dœ fumel fuřé pař ẽ mål:*1*
ponter (une grange) /põté:*6,13,27,42,45,71,100,115*
tiller à l'herminette (= aplanir à l'herminette) /tıyé à làrmınèt:*11*
équarri à l'herminette /ékårı à làrmınèt:*147*
(base du plancher en) lambourdes jouquées sur les roches /lãbùrd ȷuké swẽ ròε:*79*
(installé) rien que sur un sens /yẽk swẽ sã:*111*
en cèdre /ã sèrd:*121*
tiller le bois /tèyé lbwå:*147*
varloper /vàrlòpé:*147*
pavure de bois /pavur dė bwå:*156,160*

pontage en terre :*81v*

COMMENTAIRE

Le plancher de l'ancienne étable était totalement de bois tant au niveau des stalles qu'au niveau de l'allée. *Dans* les étables modernes, le plancher est entièrement de ciment et permet l'installation de l'écureur automatique dans les rigoles. *Ce* plancher de ciment est appelé "pavé en ciment" (*9n, 13, 14n, 26, 41, 43, 60, 68, 113, 113, 118, 119, 120, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 145, 148*), "pontage en ciment" (*28, 38, 45, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 74, 77, 81, 82, 92, 101, 103, 105*), ou "plancher en ciment" (*7, 35, 36, 43, 45, 46, 47, 51, 59, 87, 88, 124, 146, 166*).

Q.380 *Litière*

litière /litYèr:*3,13,26,27,32,95,99,100,110,112,115,117, 122,132,138,149*/lìtYèr:*41,118*/lit̥Yèr:*4,25,31,37,38,45, 49,50,54,63,69,71,75,80,82,124,128,155,157-,170*/lit̥Yar̀:*85*/litYér:*9,32,90,105,107,135,139,145*/lit̥Yér:*14,17,23, 28-,29,30,34,35,36,38,40,42,43,45,46,47,48,51,52,55,56, 58,59,61,64,65,66,67,68,70-,76,77,79,83,84,91,94,96, 101,103,114,126,129,130,133,136,140,146,148,152,165, 169,172*/lìt̥Yér:*72*/lit̥Yé:*74*/lik'èr:*100,117,121,123,134, 141,143,144,153,154*/likér:*19,116,127,131*/lik'ér:*20,22, 40,61,110,119,147,149,151*/liɡ̥ér:*9,10,16,18,29,50,52,54, 66,68,73,74,77,81,97,106,108,111,137,142,156*/liteèr:*155* /let̥Yér:*172*/létYȅr:*89*/lèt̥Yér:*125*/lek'ér:*40*/lẽt̥Yér:*39*/ lẽt̥Yar̀:*87*

lit /li:*23,28,40-,43,48,49,54,60-,78,80,82,163,164,166, 167,169*/lit:*40,133,156*/lìt:*57-*

lit de paille /li tPåY:*3,62,66*

lit en paille /li ã PåY:*76*

bed (I ang bed) (g m) /bed:*42,57,60,68,81,82,88,92,93, 94,96,98,104,109-,113,152-*/bẽd:*159*

bedding (I ang bedding) (g m) /bediŋ:*158,161,168*/bedìŋ: *157,163*/bèdìn:*95*/bìdiŋg:*162*

beddage (I ang bed) (g m) /bedàJ:*160-*/bẹdàJ:*113*

couche /kʉ̂ɛ:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couche (= litière préparée pour le vêlage) /kʉɛ:*5*
crèche /kreɛ:*7*
fond des crèches /fõ dé krœɛ:*108*
(mettre) de la paille sur la paille /dià pȧy swã pȧy:*28*
paillerie (= réserve de paille) /pȧyrı:*135*
pesat (de pois) /pézȧ:*55,64,169*
fourrage de rebut /fʉráȷ dė rbu:*38*
foin /fwã:*1*
balle d'avoine /bàl dàwèn:*8*
bourrier /bʉrıé:*20*
bedder (une vache) (I ang to bed) (= faire une litière) /bedé:*68,70,81,82,88,92,93,94,160*/bẹdé:*104*
litiérer (= faire une litière) /lık'éré:*141*
faire des crèches /fér dé krèɛ:*6*
lever (soulever) le pavé /lvé lpàvé:*6*
(litière pour) le dessous des vaches /lė tsʉr dé vaɛ':*31*
arrosoir à patates (= citerne sur roues) /àrózwȅr à pétàk:*95*

COMMENTAIRE

Les litières sont faites de paille sinon de "bran de scie", de "ripe". *On* utilisera aussi du "pesat", du "fourrage de rebut", du "bourrier" ou de la "balle d'avoine".

"*Faire* une crèche" signifie préparer une stalle, y faire une litière (*6, 7*).

Q.381 *R*igole d'écoulement du purin (dans l'étable ou la porcherie)

canal /kànal:*66,156*/kànàl:*23,41,159*
canal d'égout /kànàl déɡʉ:*154*
pente /pãt:*134*
auge /óȷ:*65,147,169,170*
auge de l'allée /óȷ dìàlé:*22*
auget /óȷ'ȅt:*41n*

gutter (l ang gutter) (g m) /kòtœ̀r:*75*/gə̊tœr:*161-*
drain /drẽ:*63*
drain (l ang drain) (g f) /drén:*163*
dalle /dàl:*3,5,8,30,35,36,39,40-,43,54,58,59,62,69,87,*
*89,95,97*n,*110,125,128,133,146,157-,162,164,166,167*/dāl:
84,142/dȁl:*75*/dál:*155*
dalle à fumier /dàl à fumyé:*32*
dalot /daló:*49,52,57,60,66-,68,77,79,81-,83*n,*103,116,*
150,157-,158/dāló:*82*n/dàló:*4,7,25,26,27,28,29,31,34,*
*37*n,*38,39,40,45,46,47,48,51,55,61,63,64,65,72,74-,76,*
*85,90,91,92,93,94,98,99,106,109*n,*111,113,115,117,119,*
121,126,128,133,140,151,152,153,156,160,161,165,168/
dȁló:*88*
dalot à fumier /dàló à fumyé:*70-,102*
rigole /rıgòl:*4,9,14,18-,37,61,67,80*n,*81,83*n,*100,101,*
118,123,124,130,135-/rıgóᵊl:*10*
rigolet /rıgòlàᵊ:*135*
coulisse /kṳlıs:*158*
allée /àlé:*12,13,15,19,20,28*v,*30,31*v,*36,38*v,*42,47,48,56,*
*57,62,71,78,79*v,*80,83,86,93*v,*96,97*v,*127,131,132,137,*
138,139,141,143,144,148,156,157,160,168,169,170,172/
àlə̊:*164*/alé:*16,17,52,60,73,82,108,109,111,114,129,136,*
142,145,166,167
petite allée /ptit àlé:*107*/ptìt àlé:*122*/pt̥ɪ̥t alé:*50-*/
pt̥ıt àlé:*64*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

convoyeur (à fumier) (= nettoyeur automatique) /kõweyœ̀r:
34/kårweyœ̀r:*10,54*/kòrweyaᵊr:*85*
place en arrière /plas ã nèryér:*161*
plancher tout au niveau /plãɛé tṳ tó nıvó:*1*
passage (= allée centrale) /påsàȷ:*168*
trou à pisse /trṳ à pıs:*9*
puisard à pisse /pw̃ızår à pıs:*9*
fosse à purin /fós à purã:*66*
fosse /fós:*84,104*
tonne (pour recueillir le purin) /tòn:*66*
trottoir (de l'allée centrale) /tròtwèr:*66,73,142*
arroseuse (= épandeuse de purin) /arózœ́z:*85*
ça se filtrait dans la roche /sà sfìltrà dã ròɛ:*95*

Q.382 Carreau pour sortir le fumier de l'étable

guichet /gıɛè:77-,108,116,125,138/gıɛ̀è:16/g'ıɛè:52,67,71,85,114,157,170-/gıɛè:5,42,73,111/gıɛå̀:57,63,74-,148/g'ıɛå̀:2,31,34,48,49-,51,54,58,59,61,64,66,69,83,106,109,170-/gıɛå̀:18,28,68,70-,82-,96/g'ıɛ̀å̀:76,101/gıɛ̀å̀:84/gıɛé̀:97/g'ıɛà:43,55,56,59,149/gw̃ıɛè:125/g'ıɛèt:32,41-,110,116,117,118,122,151,152/g'ıɛè̀t:112/gıɛet:103,136,137,150,156/gʎɛet:142/g'ıɛet:30,42,50-,73/g'iɛ̀et:88,172/dıɛè:12,158/dıɛå̀:15/dzıɛè:67-,73-,113,115,157/dziɛå̀:54,60,61,68,70-,77-/tsıɛå̀:121/dziɛà:11,89,95,98,107/dıɛet:163/dzıɛèt:102,104,105,112/yiɛet:165/iɛ̀è:165

guichet à fumier :12,31,32,56,102,104,105,110,114,115,165

guichet au fumier :11,95/nıɛet:111

lucarne /lukàrn:131

slider (l ang slider) (g m) /slaⁱdœř:1

petit panneau /ptsı panó:17

(une espèce de) petit châssis /ptsʎ ɛâsı:37

portillon /pòrtsıgõ:99

petite porte /ptit pòrt:154,159/ptìt pòrt:160/ptsıt pòrt:39,155

petite porte à fumier :155,159

porte à fumier :71,83,97,100,114,127,139,156-

trou :6,67,68,69,79,128,132,134,136,143,144,146,161,162,163,166

trou carré :12

trou à fumier :1,3,8,9,10,17,23,36,46,62,65,126,129,130,135,140,145,147,159,168

carré /kåré:77

petit carré /ptsı kåré:74

carreau /kåró:7,13,14,19,20,25,26,28,29,31,34,38-,40,41,45,49,50,51,62,66-,68,69,70,78,80,81,82,83,94,101,102,119,120,123,124,133,158,164,168,170

petit carreau :50,80,119

carreau à fumier :14,28-,34-,41,45,49,68-,70,81,82,83,85,94,120,168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jeter dehors à ras la porte /ʒᵊté dwår à rå à pòrt:*79*

charlot (à fumier) /ɛårgó:*10*/ɛåryó:*81*

charlole à fumier (g f) /ɛåryòl à fumyé:*78*

shed à fumier (l ang shed) /ɛèd à fumyé:*22,25,27,38,93,108,117,134,136,157,158,161*

shed à l'engrais (l ang shed) (= abri à fumier) /ɛed à lãgra:*143*

track (l ang track) (g f) (= rail du charlot) /tràk:*10,30,34,81*

truck à fumier (l ang truck) (g m) (= charlot à fumier) /tròk à fumyé:*34*

nettoyeur d'étable /netwòyœr détàb:*81*

drain (égoût) /drɛ̃:*31*

puits pierroté (= fosse à purin pierrotée) /pwi pyèròté:*84*

pulsard /pw̃ìzår:*22*/pw̃izår:*10,49*

béret (= bouse de vache) /bérè:*109*

COMMENTAIRE

L'écurage de l'étable est un travail exigeant pour lequel on s'équipait selon le nombre de bêtes en stabulation.

*U*n "guichet" ou "carreau" à fumier percé dans le mur à hauteur d'homme, suffit pour quelques bêtes.

*L*a brouette s'impose si l'on garde une vingtaine de vaches et quelques veaux...

*D*ans le cas d'un cheptel plus important, on a recours au charlot suspendu sur rail, circulant dans l'allée centrale et qu'on remplit à la pelle. *C*e charlot se déversait dehors ou dans un abri à fumier ayant une fosse à purin.

*A*ujourd'hui le nettoyeur automatique se voit à peu près partout.

Q.383 Curer les étables

nettoyer /nètwåyé:20,25/netwòyé:28,31,37-,38,42,47,50,54,57,58,66,68-,75,76,77-,79,81-,82,83,85,93,101-,103,135,137,155,157,165,166,170/netwògé:18,84/netwåyé:35,65,67,169/netweyé:1,4,29,34,39,43,49,51,52,59,61-,62,63,69,71,78-,80,87,91,96-,97,130,133,138,146,148,152,156,158,161/netwegé:39/neteyé:42,57,60,88,92-,136,150,163,166/nétwòyé:45,48,74,160/nétwåyé:86/nétwàyé:11/nétwèyé:41,102,116,117/nétweyé:168/nétwåyé:6,89,99,100,107,143,154/nétwègé:26,122/nétwågé:105/nétèyé:95,139/néteyé:161-/nėtwèyé:27/nėtwåyé:90
cleaner (l ang to clean) /klıné:99,105
écurer /ékuré:5,9,14,16,19,28-,37,63n,80,81,94,96,101,106,108,114,125,127,140,145,153/ék'uré:8,10,12,13,15,17,18-,22,23,30,32,36,40,45,47,54,56-,61,64,66-,67,69,70,72,73,77n,92,97-,98,99,104,109,110,112,113,115,117,118,120,121,123,124,141,147,149,151,158,159,160,162,172/ékuré:111,119/étɛuré:160-,164/ek'uré:68
curer /k'uré:62,71,78,87,133,167

REPONSES COMPLEMENTAIRES
faire le train :3,36,40,43,46,47,55,56,59,62,87,133,162,166
faire le ménage :10,18,74
gratter /gràté:7,80,83,117,126,128,129,131,132,134,136,141,142,143,144,147,148
sortir le fumier /sort,ir lė fumyé:2
rapailler le fumier /rapåyé lfumyé:77
saprer ça dehors /sāpré så dwår:79
(faire) l'écurage :14

COMMENTAIRE

On s'occupe à "écurer" lorsqu'on fait le grand ménage de l'étable (37, 45, 54).

Q.384 Fourche à fumier

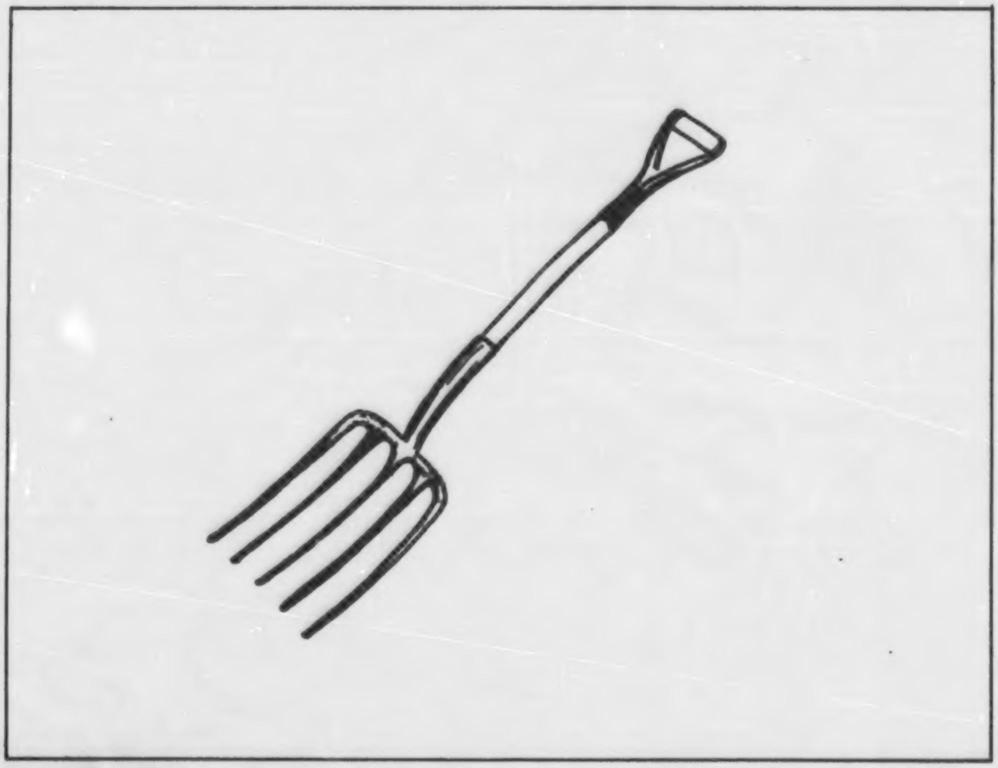
fourche à fumier /furɛ à fumyé:*1,2,3,4,6,8,13,20,22,23,25,26,30,36-,37-,38-,39,42,46-,52,56,59,60,61,64,65,68,69,70-,71,72,76,77*n*,78-,87,91-,92-,94,96,97-,98,100,102,103-,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,133,148,150,151,152,153,154,155,156-,158,159,160,161,162,163,164,167,168,169,170,172-*

broc /bròk:*3-,4,7,9,16,18,19,23,27,29,30,31,32,34,36,37,38,40,41,42,43,44,45,46,47,48,49,50,51,52-,53,54,55,56,57,58,59,60-,61-,62,63,65,66,67,70,72,73,74,75,76-,79,80,82,83,84,85-,86,87,89,90,91,92,95,101,103,104,106-,108,109,111,116,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,143,144,145,146,156,157,163-,165,166,169,170-,172*/bróᵊk:*10*/brėᵊk:*35*

broc à fumier /bròk à fumyé:*11,14,17,28,47,77,78,81,88,93,97,99,117,142*

robert (g m) /ròbèr:*157-,158*

croc /kròk:*156*



Fourche à fumier.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fourchons (de la fourche) /furɛõ:*52,57,61,97,155,156*/ furɛ̃õ:*38,84*

fourchon (= fourche pour décharger la morue des bateaux) /furɛõ:*1*

broqueter (= se servir du broc) /bròkté:*18*

rouâpe (rouable) (g m) (= gratte en bois pour le fumier) /rwåp:*77,168*

rouâper (rouabler) (= gratter le fumier) /rwåpé:*168*

brouette /bèrwet:*34*/bòrwet:*62*

COMMENTAIRE

Le "broc" est une bêche (*4*) ou une fourche à foin (*108, 109, 111, 172*).

"*Broc*" est féminin (*92*).

Q.385 Stalle (du cheval)

parc /pår:*2,28-,31,34,37,63,66,68,70,85,87,91,92,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,172*/par̥:*111*/pòr:*12,13,22,25,26,27,30,32,36,69,71,72,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125*/pó̥r:*1*

paré /pàré:*97,120,147,172*/paré:*145*

stalle /stal:*14,66*/stàl:*20,45,89,101*/stål:*4,40,48,51,54,60-,61-,62-,64,65,66,67,76,77,78,81,82,83,96,146,154,157,158,159,160,162,163,164,170-*

barrure /bårur:*7-,10,18,73,126,127,128,130,131,132,135,137,138,140,156,162*/bårùr:*6,8,11,115od,134,144,153*/bàrùr:*141*

crèche /krεε:*3,4-,5,9,14-,17,29,59,94,106,109,129,138,142,148,150,152,167*/krèε:*6,102,139,143,151,153,154*/krèε̃:*15*/krẽ̀ε:*168*/krẽ̀ε̃:*163*/kř*e*ε̃:*155*/krœε:*136*/krėε:*149*

appartement /àpàrtėmã:*16,18,19,37-*/àpàrtėmã̆:*10,73*/àpàrtœmã:*35,36-,39,133*

entredeux (g m) /ãtrėdǿ:*43,46-,54,56,63,80,85-,93,165,170*/ã̃trėdǿ:*49,52,57,61,81,82-,84*/ã̃tèrdǿ:*41,58,60,77-,80,84,88,89,95,169*/ãtœrdǿ:*42,47,55,72,78*/ã̃tèrdǿ:*48,50-,74-,83-,166,168-*/àterdǿ:*38*/ãtòrdǿ:*75*/ã̃turdǿ:*48,52,57*

place /plàs:79-
box (l ang box) (g m) /bòks:114/båks:15
stand (l ang stand) (g m) /stẽn:161-/stẽn:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Mangeoire (du cheval)
crèche /kreɛ:2,7,30,35,36,38,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,60,61,66,67,70,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,85,87,88,92,93,96,97,101,133,135,156,161,169,170/krèɛ:8,10,11,46,63,77/kreɛ̃:18,28,37,42,84/krẽɛ:31/krœɛ:108/křeɛ̃:155
crèche à foin /kreɛ à fwẽ:39
crèche à avoine /kreɛ à àvwen:39,55
boîte à avoine :7,18,35,37,42,40,51,57,66,67,83,156,160,163,169
entredeux (= boîte à nourriture) /ãturdǽ:163
boîte à grains :73
boîte à portion (= boîte à picotin) /bwèt à pòrsyõ:93
boîte pour la portion (picotin) /bwèt pur là pòrsyõ:82
passage /påsaʲ:83
donner du feed (l ang feed) (g m) /dòné du fíd:163

CONNENTAIRE

"*Stalle*" est masculin (*164*).

Q.386 Cloison entre deux stalles

bord /bår:105
barrure /bårur:4,7,9,10,14,16,17,18,19,68,73,128,129,131,135,140,142,154,156,157,158,159,162,172/bårʊr:143,155
barrage /båràɹ:26,29,119,136
pan /pã:137
mur /mur:5,46,64,71,74,83,146,168
petit mur /pt,i mur:59
paré /paré:70/pàré:23,69,72,97,107,109,113,114,115,118,121,122,123,125,172
perche /parɛ:66,168/pàrɛ:55
rambils (lambris) /rãbli:117

rambris (lambris) /rãbri:*111*
cloison /klwàzõ:*124,126*/klwèzõ:*6,90,101,108,148*/klwézõ:*83*/kwèzõ:*58,77,108,172*/krwèzõ:*13,79,151*/krwèzõ:*86,141,147,149,153*
entredeux (g m) /ãtrédœ:*36,40,43,51,54,56,62,65,67,70,80,85,87,91,92,93,94,96,103,106,111,133,165-*/ãtrédœ:*12,37,45-,61,66,76,81,82,170-*/ãtredœ:*63*/ãtœrdœ:*42,47,52,67-,74,79-,83,157-,166,168,169*/ãtèrdœ:*38,41,50-,57,60,77,84,88,98,102,110,113*/ãtòrdœ:*75*/ãturdœ:*48*/ãtœdœ:*78*
division /divizyõ:*145,182*/dìvizyõ:*161*/dzivizyõ:*49,57*
séparation /sépàràsyõ:*85,138,139,143*/sépàråsyõ:*3,20,45,80,130*/sépåràsyõ:*120*/sépårásyõ:*22*/sépåråsyõ:*32,106,127,164*/sèparàsyõ:*103,137,150*/separasyõ:*50,60,157*/separásyõ:*34,52,68,70,79,163*/sepàràsyõ:*39*/sepàrásyõ:*28*/sepárásyõ:*31*/sepåråsyõ:*2,37,66,92*/spařàsyõ:*1*
séparure /sépårùr:*95*/sepårur:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

entredeux (g m) (= espace intérieur libre entre l'étable et la grange) /ãtèrdœ:*18*
entredeux (g m) (= guide pour garder la même distance entre deux chevaux attelés) /ãtœrdœ:*28,34*
studding (l ang studding) (g m) (= poteau de la cloison) /stadzin:*63*/stadzìn:*92*
pipe (l ang pipe) (g f) (= tuyau) /pìp:*92*

COMMENTAIRE

Une "barrure" est une perche utilisée comme bat-flanc dans une stalle double (*68*).

Q.387 *Stalle ou petit enclos dans l'étable*

parc /park:*4,101,152,155*/pàrk:*41,43,54,65,145,149,151,153,154,159*/pòr:*27,51,55,59,62,67,86,89,100,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,125,126,127,132,138,143,147,148*/pår:*2,23,35,37,38,49,54-,57,58,63,66-,68,70,88-,91,93,96,97,106,108,109,111,114,133,136,148,150,157,170*/par:*111*
petit parc /pti pàrk:*162*/pti pòr:*6*

parc loose (l ang loose) /pòr lus:*13,69,118*

stalle /stål:*52,60,74,75-,77,79,81-,156,160,164,165,166*

box-stall (l ang box-stall) (g m) /bàkstål:*75,78,84,146*/ bākstål:*79*/båkstål:*165*/bòkstål:*48,55-,56,60,70,76,77, 92,94,157,158,161,163,167,168*/bòksål:*108*/bàkstår:*28,29, 34,36,38-,39,40,42,45,46,47,81,83,87,91,103,104,133, 169-*/bȁkstår:*68,82-*/bàkestår:*73*/bàkėstår:*80*

backstore (box-stall) (l ang box-stall) (g m) /bàkstòr: *32,41,90,98,99,170*/bàstòr:*41,65,85-,102*/pàkstòr:*72*/ bòkstår:*30,31,116,124*/båkstår:*95,105*

box (l ang box) (g m) /bòks:*10*/båks:*26*

loosebox (l ang loosebox) (g m) /lus bòks:*25*

room (l ang room) (g m) /řùm:*163*

clos (g m) /kló:*3,5,7,8,10,11,12,15,16,17,18,50,61-,66, 73,88,106,128,129,130,134,135,137,138,141,142,156*

enclos /ãkló:*30,36,64,105*/ãklœ́:*20*/ékló:*61*

renclos /rãkló:*140,144*

carré /kåré:*76,81,82,93,101*

petit carré /pt,i kåré:*80*

carreau /kåró:*169*

apartement /àpàrtėmã:*52,74,158,172*

loge (g f) /låȷ:*123*

chambre /ɛãb:*54*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barrure /bårur:*14*

backstore (l ang backstore) (g m) (= entrepôt de magasin) /bakstår:*49,96,97*/bakstór:*61,155*

hangar (= pour les animaux qui vont mettre bas) /rãgår: *163*

(pour) les boeufs looses (l ang loose) /lé bœ́ lùs:*10*

soue (à cochons) /sù:*9*

bergerie /barȷri:*9*

mettre au côté /met ó kóté:*157*

mettre (une bête) à part /met à pår:*155,157,161*

COMMENTAIRE

"Stalle" est masculin (*77, 156, 164, 166*). "Box-stall" est féminin (*168*).

Q.388 Abreuvoir de la vache dans l'étable a) auge
b) buvette automatique

A: *Auge*
auge /ôɹ:*0*/ôɹ':*0*/ôɹ':*42,50,82,119*/hôɹ:*67*
auget /ôɹ'et:*37*

B: *Buvette automatique*
bol /bòl:*10,18,19,28,37,48,49,52,58*n,*60,61*n,*66,73,79,80,81,82,83,85*n,*88,92,93,94,96,97*n,*101*n,*106*n,*109,111*n,*136*n,*138*n,*140*n,*152,156*n,*161,169*
abreuvoir /abrœvwèr:*9,42*n,*50,66,74,77*n,*84,88,130*n,*152,157*n/abœrvwèr:*54,158*n/àbrœvèr:*26*/àbrœvwèr:*31*/abrœvwar:*38*n/abrœvwar:*57*n/abrœvwèr:*63*/abœvwar:*70*n/àbœrvwèr:*124*/àbrevèr:*154*/bœvwèr:*92*
abreuvoir Jutras (= marque de commerce) /abrœvwèr ɹutrå:*37*
buverette (buvette) /buvret:*10,169,170*
buvette /buvet:*34,87,172*n/buvét:*68*/buvèt:*163*n
cuvard /kuvår:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
baille /båy:*159,161,162*
baille de ponchon /båy dé pôʃã:*155*-
cuve (de bois) /kùv:*156*/kuv:*158*
baril /bari:*150*v
bac /bàk:*169*
drum (I ang drum) (g m) /dròm:*70*
bout de quart (contenant) /but tkår:*156*
baquet (= cuve ou seau de bois) /bòket:*76*/båket:*165*
tub (I ang tub) (g f) /tòb:*49*v,*169*/tòp:*92*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pompe à bras /põp à brå:*55*
crique (creek) (= ruisseau, source) /krik:*64*/krìk:*57,60*
puits /pwi:*170*
shed (I ang shed) (g f) /ʃed:*170*
flotte (de la buvette) /flòt:*10,38,41*n,*54,82,85*
palette (= flotte de la buvette à bestiaux) :*28,79,161*,

168, 170
crèche (de la vache) /kreɛ: *18, 58*/kɽèɛ': *120*
herminette /èrmɪnet: *155, 157*/àrmɪnèt: *8, 10, 12, 23, 27, 141, 144*/armɪnet: *14, 17, 18, 28, 164*
rouannette (= tille ronde) /rwènet: *64*
tille /t͵ɪy: *28, 43, 64, 93, 101, 106, 111, 129, 135, 172*/t͵ìy: *31, 38, 42, 48, 58, 61, 74, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 86, 88, 90, 91, 95, 97, 99, 105, 109, 114, 138*/t͵ɪg: *29, 35, 102*/t͵ìg: *112*/t͵ɪɡ: *50*/t͵ìɡ: *27, 118, 123, 126*/t͵ìɡ': *52*/t͵ǐʝ: *45*/d͵ɪy: *75*/d͵ɪɡ: *40*/d͵ìɡ: *34*/k'ɪy: *23*/k'ìy: *170*
(auge) tillée /t͵ɪyé: *10, 39, 62, 63, 67, 73, 82, 92, 96*v, *165, 167*/t͵ɪgé: *46*/d͵ìgé: *83*
herminetter (= creuser à l'herminette) /àrmɪnèté: *8*
bêche (= tille ronde) /beɛ: *34*
gouge /ɡuʝ: *43*/ɡuʝ': *37*
tank (l ang tank) (g f) /tank: *169*
râtelier /râtœlyé: *96*
manger (l ang manger) (g f) /mendʝœř: *96*
un gros arbre /ẽ ɡró tarb: *157*
peuplier (arbre) /pàpėlyé: *8*
pipe (l ang pipe) (g f) (= tuyau) /pàp: *161*
manger /mãhé: *120*
boire /bwér: *120*
elles boivent /ɪ bwèv: *154*
chaque vache a son seau /ɛâklė vàɛ à sõ syó: *163*

COMMENTAIRE

"*Auge*" est masculin sauf exception (*45*).

Les porcs boivent dans l'"auge" (*155, 158, 162*); les vaches boivent à la source, au puits, même l'hiver (*150, 160, 161, 164*).

"*Bol*" au sens de buvette automatique pour bétail a été donné au féminin (*48, 49, 52, 58, 81, 88, 93, 97, 109, 140*).

L'"auge" est en pin, en sapin, en épicéa ou en tremble (*8, 10, 14*), peuplier (*8, 17*), frêne (*54*), thuya (*63*), tsuga (*90*), fer (*47, 74*), ciment (*92*).

Q.389 Abreuvoir du cheval dans l'étable

auge :7,9,12,13,17,18,19,20,26,28,36,37,48,67,71,72,74, 93,96,97,100,104,108,114,115,116,118,119,122,128,131, 135,137,138,139,140,141,142,143,147,167,170

tub (l ang tub) (g f) :18,31,37,39,42,48,50,64,70,82,84, 86,90,91,92

baille :4,40,41,46,153,154,155,157,158,161,162,163,164

cuve :9,10,11,22,76,77,81,82,83-,157,158

quart (contenant) :2-,9,10,18,52,60,63,114,123

chaudron /ɛòdrõ:34,86/ɛadrõ:83-,84/ɛódrõ:41/ɛådrõ:46/ ɛ'òdrõ:50

abreuvoir /abrœvwèr:74/àbrèvèr:113/abrœ̀vwèr:124

bol /bòl:48,135,169

boiler (l ang boiler) (g m) /bålœ̀r:38

tank (l ang tank) (g f) /tẽ̃k:48

boîte à l'eau /bwèt à ló:132

boîte carrée en bois /bwèt kåré ã bwå:74

boîte de fonte /bwẽ̀t dė fõ̃t:117

tinette /tᵢinèt:127

vaisseau /vesó:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(boire) au crique /ó krìk:60

(boire) au puits /ó pẅi:161,164,170

(boire) au ruisseau /ó rusó:163

flotte (de l'abreuvoir automatique) /flòt:41n

crèche (du cheval) /kr̠èɛ:120/kreɛ:165

herminette /àrminet:7

chaudiérée (d'eau) /ɛòdᶻyéré:49-,82,120/ɛådyéré:125/ ɛågéré:130/ɛåyéré:111/ɛœdᶻyéré:29

fil à saumon /fil à sòmõ:17

tonne coupée en deux /tòn kupé ã dœ́:86

quart scié en deux /kòr syé ã dœ́:90

dans leur own seau (l ang own) /dã lœ́ ón syó:163

galfeutrer /galfœ́tré:17

tôler la crèche /tólé là krèɛ:115

caler au ciseau /kàlé ó sizó:147

boîte à portion (picotin) /bwèt à pòrsyõ:74

souche /sùɛ':31

COMMENTAIRE

Comme le cheval préfère l'eau fraîche et que l'on doit surveiller sa ration d'eau surtout après de gros travaux, c'est le plus souvent dans un seau qu'on lui apporte son eau.

Q.390 Attacher les bêtes à l'étable

attacher /àtàɛé:*2,3,7,11,12,13,15,19,20,23,26,27,29,30, 32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,52,55,56,57,59,62,64, 65,69,71,72,75,78,81,85,86,87,89,90,93,95,98,99,100, 102,104,105,107,109,110,112,113,115,116,117,118,119, 120,121,122,123,126,127,128,131,132,133,134,137,139, 141,142,143,144,146-,147,149,151,157,165,166,167,168, 169*/ataɛé:*14,16,49,58,61-,77,80-,94,97-,103,106-,108, 114,129,130,136,150,152*/àtaɛé:*1,54-,67,74,88,91,92-,96, 138,148*/àtaɛ̃é:*145*/ataɛ̃é:*9,17,18,34,37,38,42,48,50,66, 68-,82,83,84,101*/àtàɛ̃é:*10-,22,28-,31-,60,63,76,79,170*
amarrer /àmåré:*2,5,6,8,10,25,32,35,55,62,71,104,109-, 110,112,117,119,122,123,124,125,133,134,135,141,143, 144,147,149,151,153,156,157,160,161,162,163,164,172*/ amåré:*4,9*r,*14,16,18,28,31,42,61*r,*66,68*od,*70,73,80*r,*91, 97*v,*103,106,108-,111,114,130,137,140,152,158,159*/amåřé: *1-,155*/àmáré:*156*/àmåré:*118*/àmåyé:*154*
encarcaner /ãkarkãné:*60,108*/ãkàrkãné:*170*/ãkàrkãné:*31*
embarrer /ãbåré:*170*
crécher /kreɛé:*155,158*
crécheter /kreɛté:*157,161*
encrécher /ãkrèɛé:*153*/ãkreɛé:*23*/ãkreɛ̃é:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
amarre /àmår:*17,69,71,119,154,172*
licou /lɪku:*3,101,138*/lɪkʼu:*122*/léku:*76*/nɪku:*148*
limande (= barre horizontale à laquelle on attachait les chevaux près de l'église) /lɪmãd:*16*
attache (du cheval dans l'étable) (= chaîne) /àtàɛ:*59*

COMMENTAIRE

"*Amarrer*" signifie attacher le cheval (*14*, *117*), atteler le cheval (*55*).

"*Crécheter*" signifie attacher les vaches (*157*).

Q.391 Emerillon empêchant une chaîne de se tortiller

virole /viròl:*2,4,5,6,8,9,11,12,13,14,15,16,18,19,20,21, 22,23,26,27,28,29,30,32,33,34,35,36,37,43,47,48,49,54-, 58,59,63,66-,68,69,72,73,75,83,86,87,91,92,93,95,97,98, 99,100,101,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,113, 114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126, 127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,139,140, 141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,159,160, 164,172*/vìròl:*106*/viró̀l:*10,17*/véròl:*138*/vèrol:*52*

snap à virole (l ang snap) (g m) /snàp à viròl:*7*

frivole (g f) /frivòl:*111*

vireveau /virvó:*3,4-,152,154,155-,156-,157,158,162*

verrou /vèrɯ:*51*/vȅrɯ:*45*/vérɯ:*31,41,50,74-,77,79-,80,82, 84,85,88,90-,93-*/viʻrɯ:*40*/vèrɯ:*55*/virɯ:*31-,38,42,45,50, 55,64,94*/vīrɯ:*39,46*

swivel (l ang swivel) /swivel:*56,69-,130,172*/swìvel:*135*/ swīvœl:*61*/swìvœĭ:*96*/swivœ̀l:*71,78,133,166,170*/swìvœ̀l:*75, 165,167*/sw̃ivœ̀l:*62,146*/sw̃ịvél:*153*/sw̃ivel:*65*/swévœl:*48-, 49-,52,54,58-,60,63,66,70,74,76,81,106,157,168*/swévœĭ:*1* /swếvœl:*57*/swévœ́l:*156*/swevœl:*163*

tourniquet /turnikèt:*25*/turniket:*74-*/turnik'et:*93*/ turniḵet:*46*/turnik'å̀:*79*

anneau tournante (g f) /anó turnã̀t:*70*

maille tournante /måy turnãt:*65*

joint universel /ɹwẽ univèrsel:*81*

ferrure /férùr:*89,90*

loquet /lòkè:*93*

screw (l ang screw) (g m) /skrɯ:*80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clevice (l ang clevice) (g f) /klavìs:*70*

chaîne de screw (l ang screw) (g m) (= chaîne équipée

d'un émerillon) /ɛẽ̌n dė skrŭ:*80*

COMMENTAIRE

"Swivel" est masculin ou féminin.

Q.392 Collier de la vache dans la stalle

carcan /karkã:*14,16,37,54,59,63*n,*75,91,103,108,131,136,140,145,150,152*/kàrkã:*2*od,*7,19,25,29,39,41,42,43,46,51,55,56,62,64,65,66,67,69,71,72,116,124,125,126,127,128,132,133,165,170*/k'arkã:*80,81,85-,92,94,101,106,114,130,137,138,172*/karkã̌:*10,18,34,48,52,58,60,73,74,76,79,84-*/k'arkã̌:*155*/kàrkã̌:*6,12,13,15,23,30,31,32,35,36,38,40*n,*49,78,86,87,89,90,99,100,102,105,110,113,115,120,122,123,134,143,144,146,153,156,157,166*/kàrk'ã̌:*4,28,61,70,88,93,96,97,101,109,111,129,135,142*/k'arkã̌:*50*/kark'ẽ:*83*/garkã:*82*n/kàrgã̌:*68,77*/kàkã:*139*

carcan patent (l ang patent) /karkã̌ pàtã̌t:*84*

collier /kòlyé:*3,5,26,117,141,150*/k'òlyé:*1*/kålyé:*12,27,112*/kòlg'é:*118,121*/kòlgé:*14,16,17,18,22,73,119,133*

collier à vaches :*11*

collier de vaches :*9*

crèche /k⌐eɛ:*158*/krɛ̀ɛ:*161,163*

clayon /kléõ:*170*

clayon en fer /kléõ ã fèr:*76*

barrure /bårùr:*95*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

attache à vaches /àtàɛ à vàɛ:*57*

cordage /kòrdàɹ:*2,147,154*/kář̌dàɹ:*1*

câble /kã̄b:*28,105,151*

halter (l ang halter) (g m) /åltœr:*162*

amarre /àmår:*28,145,154,163*

licou /likŭ:*8,32,150*v

strap (l ang strap) (g f) /stràp:*4,148*

chaîne à vaches :*38,61,66,83,88,93*v,*97,99,104*

chaîne de vaches :*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

planche aux cornes (= entrave fixée aux cornes de la vache) /plãɛ ó kòrn:*4*

attache en planche /àtàɛ ã plãɛ:*168*

museau (= entrave, carcan fixé à la tête de la vache) / muzyó:*5*

enclope (à la patte du cheval) /ãklòp:*31*

crampe (du collier de fer) /krãp:*4,73,85*

verrou (du collier de fer) /viru:*38*

bacul (de la chaîne à vaches) /baku:*63*

dent de râteau (à foin pour faire un collier à vaches) / dã dràtó:*73,77*

serre (= clenche du collier de fer) /sar:*83*

dent de grand râteau (à foin pour faire un collier) /dã dgrã ràtó:*84*

chacun leur parc /ɛèkœ̃ lœ pòr:*86*

(elle) s'enfournait (dans le collier) /sãfurnè:*95*

peg (l ang peg) (g f) /peg:*163*

amblette (= barrure du collier) /ãblè:*158*

amblette (= entrave de la vache au champ) /ãblet:*109*

COMMENTAIRE

Le "collier" est un collier de cuir (*3, 4, 5, 160*).
La "crèche" est une sorte de carcan formé de pièces de bois verticales (*158, 161*).

Q.393 a) *Un* cheval b) *Des* chevaux

A: Un cheval

cheval /ɛfàl:*7,8,11,12,13,15,24,25,27,29,30,31,34,35,36,39,40,43,45,46,47,51,52,56,57,62,65,67,69,71,74,75,85,86,87,89,90,93,94,96,97,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,121,123,126,134,135,139,143,144,147,155,160,162,164,166,167,169*/ɛfal:*1,18,37,38,48,49,54,60,63-,66,70,73,76,77,79,80,82,83,84,91,101,106,130,140,148,150,156*/ɛfál:*4,42*/ɛ'fàl:*28,50,92,111,172*/ɛ'fal:*137*/ɛèval:*75,108,109,124,132,161*

le cheval /èl ɛèvàl:*19,23*/ɛwal:*60,168*/ɛw̃al:*68*/ɹwal:*1,5,*

14,37,41,42-,48,49-,52,54,61,68,79,81,88,108,136,137,140,145,150,152,156-,157,160,162,168/ɹwàl:*2,7,17,29,30,35,39,43,45,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,75,78,85,87,88,90,96,97,103,107,109,114,125,133,144,165,166,169*/ɹʷwàl:*12,22,26,32,50,58,66,77,111,117,122,135,138,158,170,172*/ɹwál:*4,11,98,99,144,163*/ɹʷwál:*13,89,95,102,104,110,112,119,120,134,141,147*/ɹw̃àl:*2,3,9,10,16,18,28-,31-,34,57,58,63,73,80,84,129,142,148,161,163*/ɹw̃ə̀l:*1*/ɹvàl:*6,41,72,76,98,99,113,116,127,128,131,149,151,153,155,159,161,162,163,167*/ɹvál:*4*/ɹʷval:*37,50*/ɹual:*20*/hwal:*70*/hwàl:*38*/wàl:*113*/wál:*120*/ɛfó:*3*/ɛʼèvó:*163*/ɹwó:*114*/ɹw̃ó:*1*

B: Des chevaux

chevaux /ɛfó:*3,7,8,11,12,13,15,18,19,24,25,27,29,30,34,35,37,38,39,40,41,42,43,45,46,48,49,51,52,54,56,57,59,60,63-,65,66,67,70,72,73,74,76,77,79,80,82,83,84,85,87,89,90,91,93,94,96,97,100,101,102,104,105,106,107,112,113,114,116,118,121,123,124,130,132,135,137,139,140,143,144,147,148,155,156,160,166,167,169*/ɛʼfó:*28,50,92,111,172*/ɛèvó:*20*/ɛwó:*64*/ɹwó:*1,2,3,4,5,7,9,10,11,14,16,17,18,20,29,30,31,34,35,37,39,41,42,43,45,47,48,49-,51,52,54,56,57,58,61,62,63,64,67,68,69,73,78,79,80,81,84,87,88,90,97,98,99,103,107,108,124,125,126,127,128,129,131,133,136,137,140,142,145,148,150,152,156-,157,158,160,165,166,167,168*/ɹʷwó:*12,13,22,26,28,32,41,58,66,68,77,83,89,95,102,104,110,111,112,113,117,119,120,122,134,135,138,141,147,154,170,172*/ɹvó:*4,6,67,99,149,151,153,159*/ɹʷvó:*50,155-*/hwó:*70*/ḥwó:*38*/vwó:*127*/ɛfàl:*161,162,164*/ɹwal:*1,51,157,162*/ɹvál:*155-*/ɹval:*162,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

collier de cheval /kòlyé tɛéval:*15*

colliers à chevaux /kòlgʼé à ɛfó:*118*

colliers de chevaux /kålgʼé tɛèvó:*112*

bourrure de cheval /bʉrur dė ɛfàl:*131*

bourrure à chevaux /bʉ̀rur à ɛfó:*126*

couverte à chevaux /kʉvàrt à ɛfó:*86*

fumier de chevaux /fumyé tɛèvó:*125*

couteau à cheval /kʉtó à ɹw̄àl:*162*

team de chevaux (l ang team) (g m) /tˌìm dė ɹvó:*162*

Clydesdale (race de chevaux) (= chevaux à pattes poilues) /klag:*137*
trois chevaux, quatre chevaux /trwå ɹwó kàt ɛèvó:*20*
cheval (langage enfantin) /wèwàl:*148*
cheval de route /ɹwàl dė rʉt:*59*
(cheval) de lunch /dė lònɛ:*111*
(cheval) de dray (l ang dray) (g m) /dė dré:*111*
(chevaux) de tire /dė tɪr:*111*
(chevaux) de hale /dė hàl:*111*
springner (l ang to spring) (= bolter) /sprɪŋé:*52*
slinguer (= fouetter) /slẽgé:*158*

Q.*394* *Crinière* (du cheval)

crinière /krɪnyèr:*20,32,132,139*/krɪnyèr:*11,13,15,95*/ krìnyèr:*134*/krɪnyér:*19*/krœnyér:*40,45*/krɪŋèr:*41-,62,82-,170*/krìŋèr:*75*/krɪŋår:*4,38,61,155*/krɪŋér:*8,9,10,14,17,18-,22,31,32,34,48,52,54-,56,57,58,60,61,66-,67,68,69,72,74-,76,78,79,80,81,83,84,91,100,103,150,165,168*/ krìŋér:*46,55,77-*/kreŋér:*49,52,59*/ɛrɪŋér:*167*
crignasse /krɪŋàs:*23*
crigne /krɪŋ:*3,5,6,7,16,18,22,23,25,28,35,39,43,51,61,63,64,65,66,69,70,71,73,83,92,94,96,97,101,103-,106,108,111,116,124,125,126,127,128,129,130,131,133,135,136,137,139,140,142,145,146,148,149,151,152,154,158*/ krìŋ:*5,6,11,23,26,29,30,31-,34,36,37,38,50-,68,74,79,82,84,85,86,87,88,89,90,93,95,98,99,102,104,105,107,109-,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,153,156,157,166,169,172-*/kr̭ìn:*120*
mane (l ang mane) (g f) /mén:*163*
les crins :*15,85,109,117,163,170*
le crin :*160,161,168,172*
les cheveux /lé ɹwœ:*1*/lé ɛfœ:*161,172*
les poils /lé pwel:*1-*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Crin* de cheval
crin /krẽ:*2,4,5,8,11,12,13,25,29,31,35,37,38,42,43,45,49,50,52,54,57,58,64,67,75,79,81,82,86,95,99,100,102,*

104,105,109,115,132,134,141,143,144,147,151,153,154,156,159,161,163,170,172/kr ẽ:*28,31,32,37,45,48,60,74,76,77,79,83,84,85,89,90,96,111,117,160,168*/kr ẽ:*8,12,13,15,104,118*/kř ẽ:*1*/kr ã:*30*/kw ẽ:*1*/gr ẽ:*164*/kr ã:*14,18,33,42,52,54,58,84,97,109,129,138,157,162*/kr ã:*155-*/kř ã:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(crin) de cheval /tɛèval:*5,8,13,28,29,32,37,38,52,96,99,102,104,132,141,143,144,147,153,156*/dʒèval:*161*/dʒvàl:*151*

(crin) des chevaux /dé ɛfó:*13*

(crin) de chevaux /tɛèvó:*33,118*

toupet (du cheval) /tupet:*23,55,77,85,96*/tupè:*54*

crigne (du cheval) (= toupet) /kriŋ:*97,111*

tailler la crigne /tåyé là kriŋ:*6*

archet de violon /arɛet dė vyòlõ:*37*

des oiseaux blancs (= plectrophane des neiges) /dé zwèzó blã:*1*

lignette (= lignette de crins pour capturer des oiseaux) /linet:*1*

COMMENTAIRE

La partie frontale de la crinière du cheval s'appelle "crinière" et la partie de la crinière qui couvre le cou s'appelle le "crin" (*14*).

Emplois des crins: bourrage de colliers (*82, 117*), archets de violon (*37*), lignette pour capturer les oiseaux (*1*).

Q.395 a) *Couper* la queue d'un cheval b) *Tailler*, arranger la queue d'un cheval

A: Couper la queue d'un cheval

couper /kupé:*0*

couper le coton de la queue :*68*

toper (l ang to top) /tòpé:*35,38,42,48,54,57,60,61,66,68-,70,72,74,82,85,97,106,135,140,142,146,148,152,165,169,170*/tåpé:*125,149,151,153*

raser /råzé:32
bober (I ang to bob) /bòbé:17,18,61,68,77,80,82,88-,92,
93,97,101,109,114/båbé:104,113/bå̄bé:76
raccourcir /ràkursır:55/rakursır:76
écourter /ékurté:133,156
rebutter (I ang to butt) /érbòté:42
rogner /ròŋé:101

B: *Tailler*, arranger la queue d'un cheval
trimer (I ang to trim) /trımé:23,29,30,39,40,41,46,47,
49,51,52,56,67,70,71,88,112,133,146,156-,160,161,167,
169,172/trìmé:36,59
affiler /àfılé:124
shingler (I ang to shingle) /cıŋglé:164
tailler /tåyé:3,5
écharogner /ecåròŋé:17
raser /råzé:123
tresser /tresé:36,167/trasé:163,164
natter /naté:43,45,52,57,62,94,165
rouler /rulé:82
faire vriller /fèr vrıyé:82
peigner /peŋé:163
amancher /àmãcé:75

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
couper la (queue) /kupé là:2,4,6,10,19,22,31,50,52,54,
57,60,63,73,80,82,89,101,109,118,143,155,156,157,158,
163,167/kupé à:17,18,28,34,38,41,42,48,66,68,70,74,76,
77,83,84,88,91,94,96,97,114,117,138,142,147,166,170,172
natter la (queue) /nàté à:45
crinière (= crin de la queue) /krınyèr:132
tavelle (= ruban décoratif) /tàvel:165
bobtail (I ang bobtail) (g m) (= cheval à queue coupée)
/bòbté:62,97
écarde (carde) /ekard:163
étrille /étrıg:78
étriller /étrıgé:78
passer l'étrille /påsé étrıy:78
peigner /peŋé:163
on va lui (couper) /õ vå gı:22

moignon (de la queue) /mòŋõ:*31,76,77,79,81,109,156*/muŋõ: *156*
trognon (de la queue) /tròŋõ:*18,52,79*
tronc (de la queue) :*93*
coton de la queue :*68,113*
s'émoucher (= se dit du cheval, chasser les mouches avec la queue) /sémucé:*59*
(avoir) la queue dans la raie (= se dit du cheval, être craintif, apeuré) /la ké dã̃ rè:*49*

COMMENTAIRE

Le crin de cheval se conserve dans un baril (*164*). *Pour* "saigner" un cheval à la queue ou à la langue on doit d'abord provoquer un afflux de sang en battant l'organe avec un bâton (*42*). *On* doit "saigner" un cheval au "troisième noeud" de la queue (*10*).

Q.396 a) *Hennir* b) *Hennir* de colère

A: *Hennir*
hennir /enɪr:*42,57,58,59,80,92,94,130,135,136,137,145, 157,163,165,170*/henɪr:*65,69,71,96,99,114,148*/ènɪr:*64, 132,151*/hènɪr:*3,22,71,149*/énɪr:*154*/hénɪr:*161*/ànɪr:*0*/ ånɪr:*37,39,43,83,88,95,169*/ãnɪr:*28,60,74,77,84,158*/ ʰànɪr:*30,97,104,127*/hànɪr:*31,67,72,91,100,101,112,160*/ ʰånɪr:*89,123*/hãnɪr:*156*/hãnɪr:*172*/ãŋɪr:*84*/amɪr:*73*/ʲanɪr: *114*
il hennit /ɪ ʰènɪ:*41,117*/ɪ hènɪ:*26*/ɪ hånɪ:*120*/ɪ ʰanɪ: *107,110*/ɪ anɪ:*125,134,144,147*/ɪ hànɪ:*118,119*/ɪ yånɪ:*122* /ɪ yànɪ:*13,105*/y ànɪ:*143*/ɪ ʲånɪ:*121*/ɪ ʲànɪ:*102*/ɪ ʲénɪ: *32*
il hennissait /ɪ hànɪsè:*113*/ɪ yànɪsè:*8,15*/ɪ yànɪsà:*86,90*
elle hennit /a lànɪ:*41*

B: *Hennir* de colère
ouigner /wɪŋé:*2,4,5,9,10,16,17,18,23,28,31,34,36,38,42, 43,46,48,50,52,54,56,59,61,63,65,66,67,68,71,73,74,76, 77,78,79,81,82,83,84,93,94,96,103,106,109,135,140,145,*

160,152,156,162,164,167,170/wìŋé:*1,29,88,159*/winé:*60*/
weŋé:*155*/wuŋé:*36,56*
faire ouigne /fér wiŋ:*58,114,170*/òŋé:*36*/iŋé:*157*/ 'iŋé:*160*
/erŋé:*150*
ginguer /hẽgé:*71*/hẽgé:*110*/ʒẽgé:*68*
crier /kriyé:*39,60,75,78,79,92,93,108,130,137,146,158,*
161,162,169/krigé:*27,97,109,114,133,155*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
gronder /grõdé:*27*
grimacer /grimàsé:*55*
hennir enragé /ànir ãraʒé:*48*
crier fâché /kriyé fåɛé:*108*
ouigner (= être en colère, crier et ruer) :*18,28,31,34,*
48,50,52,54,74,76,77,79,81,82,84,109,145,150,156,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fesser (= ruer) /fesé:*79,83*
ruer /rwé:*79,83*
clicker (l ang to click) /k'ik'é:*77,170*/kliké:*155*
envoyer ses pattes (= ruer) :*42,82,170*
être en jeu :*34*
kicker (l ang to kick) /k'ɩké:*77,170*/k'ìk'é:*162*
ils crient /i krìy:*134*
il hargne /i hàrŋ:*118*
il est fâché /yé fåɛé:*14,88,142,145*
il est hargneux /yé tarŋé:*69,142*
hargneux /harŋé:*101*
brouillon /brugõ:*22*
il est enragé /yé tãraʒé:*145*
il était choqué /yétà ɛògé:*87*
choqué /ɛògé:*101*
(cheval) mulé (= entêté) /mulé:*172*
il a l'air bête /ya lèr bèt:*108*
il a les oreilles dans le crin /yå lé zòrey dã lkrẽ:*120*
se rabattre les oreilles dans le crin :*55*
il lui poigne une rage /i yi pòŋ un raʒ:*135*
il pioche (trépigne) /i pyòɛ:*122*
lâcher des gros cris /låɛé dé gró kri:*106*
hennissement /ànismã:*11,17*/ènìsmã:*153*/ 'enismã:*130*/

hȩnɪsmã̄: *104*

Q.397 *Jument*

jument /ɹumã: *1n, 4, 9, 14, 15, 16, 30, 35, 36, 38, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 59, 60, 61, 63, 65, 67, 72, 74, 75, 78, 87, 91, 94, 96, 116, 119, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 133, 136, 139, 140, 142, 146, 148, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 161, 162, 164, 165*/ ɹumã̄: *2, 3, 5, 7, 10, 12, 15, 17, 23, 26, 29, 40, 43, 45, 56, 57, 58, 62, 64, 68, 69, 71, 77, 80, 81, 85, 86, 88, 92, 93, 97, 103, 106, 108, 109, 114, 115, 117, 121, 122, 123, 134, 149, 151, 158, 160, 163, 166, 167, 169*/ ɹ'umã̄: *6, 8, 11, 13, 27, 32, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 141, 143, 144, 147*/ ɹ'umã: *18, 19, 20, 22, 37, 41, 42, 50, 76, 79, 82, 83, 84, 127, 137, 145*/ ɹ'umã̄: *28, 31, 34, 38, 66, 70, 73, 100, 101, 104, 110, 111, 118, 120, 170, 172*/ ɹu̲mã: *39, 135, 138*/ ɹũmã: *126*/ ɹumã̄: *132*/ ɹ'umã̄: *85*/ ɹumã: *168*/ humã: *30, 77*/ hu̲mã: *79*-/ ḫumã̄: *83*

femelle /fumel: *2*/ fymeÝ: *1*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pouliner /pulɪné: *27, 51, 59*

pouline (= pouliche) /pulìn: *41, 160*

poulain /pulẽ: *51*

COMMENTAIRE

On ne doit pas faire suer une jument qui nourrit sinon son lait tourne (*169*).

Q.398 (*Jument*) en chaleur

en saison /ã sèzõ: *2, 4, 8, 10, 11, 16, 17, 18, 19, 22, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 39, 40, 41-, 45, 50, 54, 56, 60, 62, 65, 66-, 71, 73, 75, 78, 82, 84, 90, 91, 92, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 132, 133, 134, 135, 139, 140, 143, 144, 145, 152, 157, 159, 160, 161, 163, 166, 167, 170, 172*/ ã sȅzõ: *169*/ ã sèzã̄: *158*/ ã sèzõ: *165*/ ã sezõ: *54, 150, 169*/ ã sézõ: *37, 42, 43, 46, 48, 49-, 51, 52-, 55, 59, 61, 64, 68, 74, 76,*

77,79,80,81,83,87,88,92,106,148,168
en saison pour le mâle /ã sézõ pur lmâl:*1*
dans sa saison /dã sà sèzõ:*2*
en chaleur :*6,7,12,13,14,15,16,23,25,26,29,35,36,39,47,49,51,52,54,56,57,61,63,69,70,71,72,75,85,93,109n,111,112,113,115,119,123,125,131,138,141,147,149,151,153,154,156,163-*
dans ses chaleurs :*101,108,120*
en chasse /ã ɛàs:*9,20,58,67,71,86,110,129,136,137,142,159*/ã ɛás:*155*/ã ɛàs:*88*
en run (l ang run) (g f) /ã ròn:*57*
en course /ã kurs:*156-*
en chaude /ã ɛód:*162*
en coule /ã kul:*5*
en ravaud /ã ravó:*61*
en diable /ã gâb:*5*
en frutche /ã frutɛ:*5*
en humeur /ã numœr:*72,122,136,141*
en fureur /ã furœr:*66*
en train /ã trẽ:*164*
en snette /ã snet:*163*
en rabette /ã rabet:*4,94,142*/ã rábet:*96*/ã rébèt:*27,143*
en amour /ã nàmur:*3*
en rut /ã ru:*4,20,32*
dans son temps /dã sõ tã:*51*
dans ses passes /dã sé pås:*143*
en lavette /ã làvet:*163*
molle /mòl:*17*
pas pratiquable /på prat,ikãb:*17*
pour le cheval /pur lė ɛfàl:*162*
dans ses poignées d'égoïne /dã sé pòŋé déəwin:*94*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
courir (= se dit de la jument, être en chaleur) /kurir:*54,159*
venir (= se dit de la jument, être en chaleur) /vnir:*54*
venir en chaleur /vnir ã ɛàlœr:*47*
revenir (= se dit de la jument, répéter ses chaleurs) /ėrvenir:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
elle est en (chaleur) /è tã:*3,32,117*
elle empeste /à ãpes:*17*
venir /vnir:*47,54,88*

Q.399 Conduire une jument à l'étalon

A: (*Faire*) accoupler (la jument)
servir /sàrvir:*4,8,18,19,23,25,26,28,29,30,31,32,35,36,37,40,42,45,46,47,48,49,50,54,56,58,60,61,62,63,64,66,69,70,71,73,74,76,77,78,79,82,83,84,85,87,92,97,99,105,118,121,130,131,146,156,161,166,167,170,172*/servir:*5,59,67,72*/sèrvir:*43,75,132,160,168*/sårvir:*41*
couvrir /kuvrir:*66,77,79,150*
fitter (l ang to fit) /fité:*3*
mettre /met:*27,50*
saillir /sàyir:*4,14,28,30,38,39,42*n*,64,82,83,100,133,145*/sagir:*18*/seyir:*157*
breeder (l ang to breed) /bridé:*28,38,48,50,55,57,60,62,65,74,75,76,77,79,82,83,113,152,156,157,159,161,162,163,165,167,168,169*
regendrer /arʒãtré:*68*
rapporter /ràpòrté:*110*
passer au cheval /påsé ó ʒwal:*109*
prendre le mâle /prãd lė mål:*28,50,58,76*
prendre l'étalon /prãd letalõ:*155*
reproduire /rėpròdẅir:*28*

B:
accoupler /àkuplé:*7,82,116,133*
saillir /sàyir:*45,145*
amener /ãmné:*1,58,92*
mener /mné:*2,6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,18,22,27,28,34,38,41,42,46,47,50,52,54,57,60,62,64,66,68,70,73,74,76,79,80,81,82,83,84,86,87,88,89,90,91,94,95,97,98,99,100,101,102,103,104,106,107,108,111,112,113,114,115,119,120,122,124,125,126,127,128,129,130,134,135,136,137,139,140,141,142,143,144,147,149,150,151,153,154,155,*

156,157,159,161,163,164,170,172
reconduire /rkõdw̃ir:*37,138*
reconduire au mâle /rkõdw̃ir ó mål:*37*
conduire /kõdw̃ir:*117,123*/kõdw̃ir:*74,96*
aller au mâle /alé ó mål:*17*
amener le cheval au ras /ãmné ʟjwal ó rå:*158*
aller à l'étalon :*20*
mener à l'étalon :*57*
recevoir l'étalon /ersėvwèr létalõ:*96*
mettre au cheval /met ó ɛfàl:*169*/met ó jw̃al:*42*
passer au cheval /pâsé ó ɛfàl:*93*
retrouver le reproducteur /ertruvé lė rprȯduktœr:*114*
(lui) donner le service /dòné lė sarvis:*148*
la faire servir :*51*
la faire servir au mâle :*31*
(la) mener à la perche /mné à là pàrɛ:*62*
aller chercher le mâle /àlé ɛarɛé lmål:*50*
lui montrer son gars /i mõtré sõ gå:*52*
lui donner un mâle /i dòné ẽ mål:*54*
lui trouver un mâle /i truvé ẽ mål:*38*
lui amener un cavalier /yãmné ẽ kavalgé:*48*
lui faire la job (l ang job) (g f) /i fèr là djòb:*81*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes / uskáyå ẽ jwal pur awèr dé jèn:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(jument) hargneuse (= qui refuse d'être saillie) /àrŋœz: *30*
(jument) scrupuleuse (= qui refuse d'être saillie) / skrupulœz:*30*
il a été mené (sa jument) /yå été mné:*22*
rapporter (= donner naissance à un poulain) /raporté:*68*
cheval (= étalon) /jwal:*42*
mère (= jument) /mèr:*60*

COMMENTAIRE

On rappelle que le propriétaire d'un étalon pouvait offrir les services de sa bête à la criée publique sur

le perron de l'église, au sortir de la grand-messe du dimanche (*49*).

Q.400 (Payer pour) accoupler la jument

A: (Payer pour) accoupler
(faire) saillir :*146*
(faire) servir /sarvir:*129,136,140,142,172*
(faire) remplir :*111*
remplir (la jument) :*94*
commencer :*92*
(la) mener au cheval :*142*
faire élever un poulain :*158*

B: Payer tant...
au coup :*54*
pour un coup :*38,50,63,82,163*
pour un coup sec :*108*
pour le coup :*72,150,157*
par coup :*58*
du coup :*10,16,18,23,30,32,35,47,51,56,61,66,69,71,85,91,97,123,132,143,146,162,168,169*
(pour) rien qu'un coup /yẽk ẽ̆ ku:*68*/ryẽ kẽ̆ ku:*103*
du coup garanti :*164,167*
du premier coup :*116*
pour la saison :*25,28,60,80,84,103,106,157*
pour la saison des juments :*50*
de la saison :*9,87,93,94*
la saison :*30,56,110,117,118,119,120,122,132,134*
par saison :*62*
par année :*59*
pour une fois :*28,45,127,133*
pour la fois :*27*
de la fois :*124,125,126*
par fois :*64,135*
chaque fois :*128*
pour une chance :*112*
à la chance /ā ɛã̆s:*101*

pour les premières /pur lé primyér:*19*
pour le risque :*82*
à leur risque /à lœ rìsk:*117*
au risque :*143*/ó rìs:*151,153*
aux frais /ó frà:*144*
pour la prise :*148*
pour l'ouvrage du cheval :*11*
pour le service :*26,106,130,160*
(le) breedage (l ang to breed) (g m) /bridaj:*152*
l'entrée :*65*
d'entrée :*36,38,42,86,104,113,156*
une entrée :*42*
à chaque entrée :*34*
de la façon :*46*
à la façon /à fasõ:*48*
pour une saillie :*38*
pour la saillie :*96*
de la saillie :*14*
la sortie (du poulain) :*65*
du voyage :*51,67*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(payer) si elle est pleine /syè plen:*46*
quand la jument est pleine /kã à jʰumã é plen:*77*
(payer) en faisant servir la jument /ã fᵛzã sèrvir là jʰumã:*76*
(payer) selon la qualité de l'étalon /slõ là kàlité dlétàlõ:*88*
(payer) selon l'étalon /slõ letalõ:*68*
(payer) suivant les chevaux /sw̃ivã lé ɛfó:*101*
quand elle rapporte (pouline) /kã tà ràpòrt:*48*
(payer tant) puis je courais mon risque /pi ɛkʷurà mõ rìks:*95*
tant qu'elle y revenait (= autant de fois que la jument était saillie) /tã ka gi rvènå:*109*
être pleine /èt plen:*79*
se trouver (= se dit de la jument, être pleine) /strũvé:*38*
pouliner :*82*
rapporter (= pouliner) :*60*

quand elle y retournait, c'était gratis /kā̃t à ı rturnè sétè gràtìs:*19*
ça a haussé (= ça a augmenté) /sā̊ hósé:*164*
(payer) en effets /ā̃ néfè:*121*
on y retournait /õ gʲì rtùrnà:*122*
cheval de route (= trotteur) :*49*
visite (= saillie de l'étalon) :*40*
un garanti (= une garantie) /ẽ garā̃tˢi:*60*
(payer tant) du voyage (= se dit de chaque visite de la truie au verrat) :*9*

COMMENTAIRE

Le travail de l'étalon était garanti ou non par son propriétaire. Cette garantie faisait qu'on devait payer plus cher pour l'accouplement. On exprimait cet arrangement dans une formule qui varie: "Payer un dollar... pour un poulain (*39*, *40*, *66*, *83*, *86*, *95*, *115*), pour le poulain (*47*, *74*, *82*, *100*, *168*), du poulain (*41*), à voir le poulain (*162*), si la jument pouline (*31*, *43*, *89*, *92*, *104*), assuré (*161*), service garanti (*47*, *68*), pour faire servir au garanti (*172*), au garanti pour le poulain (*108*), poulain garanti (*59*, *74*), garanti (*0*)". Un accouplement non garanti coûtait moins cher et on disait alors: ça coûte cinquante cents "sans garantie" (*50*) ou "pas garanti" (*78*).

Q.401 Etalon

mâle /mā̊l:*2*,*17*,*18*,*28*-,*31*,*38*,*50*,*60*,*70*,*76*,*77*,*79*,*82*,*84*,*88*,*92*,*97*,*102*,*103*,*161*/mā̊ᵊl:*1*
mâle rond /mā̊l rõ:*28*,*60*
mâle entier /mā̊l ā̃tˢyé:*108*/mā̊l ā̃tˢyèr:*36*/mā̊l ā̃ḳèr:*30*,*42*,*46*,*77*,*163*
mâle reproducteur /mā̊l èrpròdᶻuktœr:*37*
reproducteur /rèpròduktœr:*82*,*137*/rèpròdᶻuktœr:*10*,*50*,*83*,*101*,*113*,*114*,*138*,*165*/rèprā̊duktœr:*25*/répròdᶻùktœr:*99*/réprā̊dᶻuktœr:*169*/èrpròduktœr:*140*/èrpròdᶻuktœr:*63*,*130*/èrpròdᶻuktaᵊr:*52*/rpròdᶻùktœr:*90*
producteur /pròdᶻuktœr:*66*

cheval /ɛfal:*74,83,97*/ɹwal:*42,66,103*/ɹw̃al:*2*/ɹ'wàl:*66*
(un) cheval à sa nature /ɛėvàl à sà nàt̥ur:*114*/ɹ'wál à sà nàt̥ùr:*113*
cheval rond /ɛfal rõ:*31,37,38,54,70,82*
cheval mâle /ɛfal mål:*34*
cheval entier /ɛfal ãt̥yé:*30,76*/ɹwàl ãɓèr:*162*
cheval à grappe /ɛfàl à gràp:*30*
cheval reproducteur /ɛfàl rėpròd̥uktœr:*45,54,79*/ɛ'évàl rėpròd̥ùktœr:*104*/ɹ'wál répròdùktœr:*112*
cheval producteur /ɹvàl pròduktœr:*131*
cheval de reproduction /ɛfàl dė rpròd̥uksyõ:*49*/ɹwàl dė rėpròd̥uksyõ:*85*
stud (l ang stud) (g m) /stòd:*10,23,28,31-,34,37,42,43,45,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,66,68,70,73,74,76,77,78,80,81,82,87,92,93,94,96,97,98,103,106,108,111,129,140,146,152,155-,156,157,158,159,160,161-,163,167,168,170,172*/ståd:*154*/stœd:*162*
buck (l ang buck) (g m) /bòk:*18*
stallion (l ang stallion) (g m) /stą̀lyòn:*157,160*/stą̀lyœn:*163,168*/stȁlyen:*81*/stálYòn:*92,155*
étalon /étàlõ:*3,5,19,20,22,23,28-,29,34-,35,36,39,40,41,42,43,46,47,51,55,56-,62,63,67,69,71,73,75,81,85,87,88-,92-,94-,96,101,108,114,116,118,119,124,125,126,127,128,132,133,135,136,139,142,145,146,148,153,154,165,168*/étàlõ̃:*6,8,11,12,13,15,26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,134,141,143,147,149,151,166,167-,169*/étàlã̃:*168*/étàlã:*152*/éthàlõ:*161*/etàlõ:*2,4,14,17,18,30,31,37-,38,48,49,50,52,54,57,58,59,60,61,64,65,66,68,70-,72,74-,76,77-,78-,79-,80-,82,83,84,88-,91,93-,97-,106-,109,155,156,157,170,172-*/etalã̃:*158*/ėtalõ:*9,10,16,103-,111,144,150*/talõ:*66*
rossin /råsẽ̃:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: *Cheval* hongre

hongre (= cheval naturellement stérile) /õd:*18*/õgr:*14*/õg:*42,69,170*/õt:*18*/ 'ã̊nd:*57*
cheval rond /ɹwal rõ:*57*
hermaphrodite (l ang hermaphrodite) (g m) /mòfėta̓d:*157*

traineur de brayons (= appellation de l'étalon) /trẽnèr dė bréã:*161*

COMMENTAIRE

Le mot "mâle" désigne plutôt le verrat (*97*). *Le* mot "stud" désigne un étalon de race canadienne (*77*); ce terme est usuel dans les chantiers forestiers (*73*).

Q.402 Organe de l'étalon

queue /kœ:*1,14*/ƙœ:*130,135,142*
fléau /flö:*10,18,70,106,109,127,156,172*/fwalö:*94*
fourreau /fur̄ö:*2,4,10,17,26,27,29,30,31,45,49,55,56,58,59,60,61,62,64,68,69,70,76,80,81,85,86,87,88,93,100,103,111,114,116,123,124,125,128,156,157,159,160,162,164,165,166,167,168,169*
perche /parɛ:*34*
gréement /grėmã:*8*
bringuebale /brẽgbàl:*3*/brẽbàl:*20,92*
patente /patãt:*66*
pine /pɪn:*3,7,23,35,39,47,67,71,78,103,129,133,148,150,152,155*
pif /pìf:*155*
bite /bìt:*10*
coq /kòk:*161*
pissoire /pɪswér:*111*
pissette /pɪset:*2,8,32,52,68,74,76,80,82,96,106,108,120,129,137,140,156*
pissoute /pɪsut:*28*
pissou /pɪsu:*48,49,54,60,76,108*
fouet /fwet:*23,36,40,43,44,45,46,51,55,56,57,61,64,65,72,74,75,78,87,103,126,133,146,163,167,170*
batte /bàt:*2,4,8,28,66,68,70,73,97,106,109,138,172*
belette /blẽt:*158*
(la) partie /pàrtɪ:*36,38,40,46,146*
graine /gren:*42,48,168*
gaine /yẽn:*136*
carotte /kåròt:*7*
verge /verʒ:*14,18,28,30,37,38,41,49,50,56,73,74,77,79,*

82,84,85,96,112,118,134/varɹ:*22,31,42,66,83,88,142,145*
méchant /macã:*16*
organe /òrgãn:*82*
organe reproducteur /òrgãn rèpròdzuktœr:*28*
moine /mwen:*2*
moineau /mwònõ:*155*
mailloche /màyòɛ:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Testicules de l'étalon
gosses (g f) /gòs:*10,18,40,42,50,87,96,114,118,122,137,156,157*
la gosse /là gòs:*54*
balles /bál:*155*/bàl:*157*
balls (l ang ball) /båls:*161*
grelots /gòrló:*160*/gárló:*161*
la chenolle /là ɛnòl:*54*/là snòl:*87*
glandes /glãd:*37,97*/glãt:*50*
glagnes /glãn:*34*/klãn:*57*/klãm:*62*
amourettes /amuret:*60*
testicules /tèsikul:*128*
poires /pwér:*137*
rognons /ròɲõ:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
fourreau (= enveloppe de la verge) /furo:*52,57,66,73*
gabareau (du cheval) (= derrière) /gabaró:*96*
(les) parties (= bourse et testicules de l'étalon) / parti:*9,37,54,77,79,83,114,123,142,165*
poche (= bourse de l'étalon) /pòɛ:*40,48,70,118,135,137,145*
satchel (l ang satchel) (g m) (= bourse de l'étalon) / snãtɛœl:*48*
sac (= bourse de l'étalon) /sak:*156*
piner (la jument) (= saillir) /piné:*155*
souquer (la jument) (= saillir) /suké:*155*

COMMENTAIRE

"Batte" est masculin sauf exceptions (*28*, *97*, *109*, *138*).

Q.*403* Bout de l'organe de l'étalon

assiette /àsyet:*7,23,29,39,43,45,51,55,62,64,67,69,71,72,75,78,133,166*/asyet:*4,65,106,140*/àsyȅt:*168*
soucoupe /sėkup:*10,30,32,42,73,81,129,138,167,169*/sėkùp:*22,31,37,38,41,49,50-,57,68,76,79,85,88,92,93*/sekùp:*54-,60,61,66,84-*/sėgùp:*70*/sukup:*36,46,170*/sůkùp:*165*/sɔ̀kùp:*37*/skùp:*170*
soucoupe de la batte /skup dlà bàt:*109*
cap (l ang cap) (g m) /kàp:*28-,31,34,57,58,74,77-,78,88,124,135,156,172*/kap:*18,38,48,54,68,83,158*/khàp:*161,163*/kāp:*82*
toecap (l ang toecap) (g m) /tå kàp:*84*
capine /kapın:*16*
bout /bu:*14,60,137,156*/but:*17,47,56,59,78,94,136*/bùt:*54,111,114,163*
tête /tèt:*31,159*/tét:*150*
roulette /rulet:*52,97*
gland /glã:*26*
biscuit /besẅi:*97*
gamelle /gàmel:*81*
tourmaline /turmalın:*49*
casque /kàs:*58*
gros casque /gró kàs:*52*
moignon /mwòŋõ:*155*
belly (l ang belly) (g m) /belé:*142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ce qui recouvrait la pissette du cheval /sk'i rkuvrè là pisèt du ɛfàl:*8*
faire son cap (l ang cap) (g m) (= en parlant de l'organe de l'étalon, atteindre une certaine dimension) /fér sõ kàp:*58*
faire son casque (= en parlant de l'organe, atteindre une certaine dimension) /fér sõ kàs:*58*

mettre la jument /met là ɹumă:*62*
la (jument) faire servir /là fér sàrvɪr:*62*
caoutchouc /kaʉtɛu:*62*
fleuri (= se dit du bout de l'organe en expansion) :*83*

COMMENTAIRE
"Cap" est féminin (*158*).

Q.404 *Castrer (le cheval)*

arranger :*0*
affranchir :*18,22,28,30,31,37,38,42,45,48,49,50,55,59,60,62,63,65,66,68,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,92,96,98,115,141,155,157,158,159,168,169,170,172*
couper :*0*
pincer :*163*
castrer :*12,14,27,37,49*n*,54,78,80,83,166*
changer :*150*
trimer (I ang to trim) :*8,9,16,18,31,42,58,68,79,97,104,106,109,113,131,142,168,172*
faire l'ouvrage :*60,85*
tourner :*66*
défaire :*161*
châtrer /ɛåtré:*64,123,137*
épocher /épòɛé:*94,96*
égosser /égòsé:*98*
ferrer /fèré:*137*
tailler /tåyé:*82,129*
amancher /àmãɛ̀é:*88*
castrater (I ang to castrate) /kastrété:*161*
opérer /ópéré:*3,5,35,47,51,55,115*/ópèré:*30,36,57*/ópèré:*149*/òpéré:*18,37,38,42,60,77,93,94,156*/òpèré:*84,158*
couper aux bois :*70*
mettre aux bois :*46,124*
mettre les bois :*9,10,15,23,29,30,31,35,39,43,56,74,75,87,105,112,133,140,143,157,165*
mettre les petits bois :*79*
mettre des bois :*13,89,95,144*
mettre les fers :*23,35,133,143,154*

mettre les serres :*151,153*
ôter les parties :*77,114*
enlever les parties :*37*
ôter les gosses /óté lé gòs:*114*
faire l'opération /fér lópéråsyõ:*2*/fér lòpérásyõ:*70*
faire la job (l ang job) (g f) /fér là dȷòb:*9,58,76*

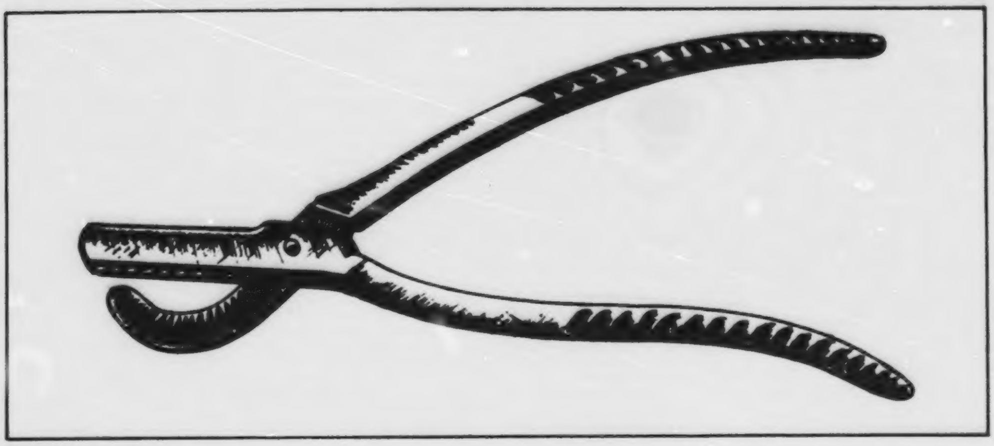
REPONSES COMPLEMENTAIRES
tout ôter les poires (testicules) /tút óté é pwér:*18*
couper la gosse /kupé là gòs:*40*
tordre le paquet pour faire mourir la veine /tœrd lė pakå pur fér murɪr là ven:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
amarrer (le cheval) /àmåré:*84*
enfarger (le cheval) (= immobiliser le cheval en lui attachant les pattes) /ãfarȷé:*77*
jeter à terre (une bête) (= renverser) /ɛté à tèr:*71,77*
jeter à bas (une bête) (= renverser) /ɛté à bå:*162*
pour pas qu'il se levît (levât) /pur på kɪ sėlvɪ:*162*
(la) partie (= parties génitales) :*79*
(la) glande (= parties génitales) :*97*

Q.405 *Instruments* pour castrer le cheval

(les) bois /bwå:*8,9,10,14,15,17,18,19,22,23,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,68,69,70,71,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,87,88,89,92,97,103,105,106,108,109,112,114,122,124,126,129,132,133,137,139,140,141,143,144,157,161,165,168,170,172*
palette de bois /pàlèt dė bwå:*90*
couteau /kutó:*11,12,13,16,17,18,19,61,62,63,66,68,85,91,92,93,95,96,97,98,104,108,109,111,113,115,116,117,118,120,130,134,136,140n,142,143,148,149,156,158,160,162,164,167,172*/khutó:*163*
couteau croche /kutó kròɛ:*71*
couteau de poche /kutó tpòɛ:*28,73*
pinces /pẽ̌s:*27,52,74,82,85,90,145,150,157,168,169*/pẽs:

20,22,69,71,98,105,113,124,158/pẽs:*159,163*/pẽs:*160*
pinces spéciales /phẽs spésyal:*161*
pinces automatiques :*74*
serres /sèr:*25,30,39,41,59,67,72,77,79,82,96,103,127,*
138,150,151,152,153,162,163,169/sẽr:*11,134*/sar:*83,101,*
118,156,163/sèr:7od
(les) fers /fèr:*18,23,121,125,133*/fẽr:*154*/far:*38,163*



Pinces à castrer.

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Autres systèmes
chaîne /ɛẽn:*134*
tenailles /tnåy:*129,147*
manière de paire de ciseaux /mànyér dė pér dė sizó:*139*
instrument spécial :*37*
clam? /klàm:*62*
plates de bois bien tights (l ang plate) (g f) (l ang
tight) /plét dė bwå bẽ tat:*168*
tourniquet /turnikʒet:*96*
des élastiques /dé lastìk:*94*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
stuff (l ang stuff) (g m) (= produit quelconque, remède)
/stòf:*76*
au ras le corps /órå lkår:*77*
(outil) exprès /èsprà:*107*/ès͵prà:*86*
crochet /kròɛa:*84*
tord-nez (= mouchette) /tòrné:*67*
étrille /étrìy:*22*

lance (= couteau à saigner) /lãs:*62*
artère /altèr:*169*
saignée /seŋé:*62*
glagnes (= testicules) /glãŋ:*34*/klãn:*57*
testicules /tèsikul:*128*
(castrer) pour lui ôter la malice (= pour le rendre docile) /pur i óté là malis:*142*

COMMENTAIRE

*G*énéralement, pour castrer le cheval, on fendait la peau, on sortait les testicules et on mettait des "bois", des "serres" sur les canaux séminifères. *O*n coupait les testicules avec des ciseaux au bout de *8* jours.

*L*es "bois" servent à castrer un boeuf (*63*, *106*, *109*) et les "pinces" sont utilisées pour castrer un veau (*71*).

*L*es "bois" sont faits de cormier (*118*), de "pommier doux" (*79*), de vinaigrier (*40*, *42*, *59*), de genévrier (*37*).

*C*autérisation: créoline (*163*), "huile de charbon" (*155*), cendre et sel (*10*), "stuff" (*76*).

Q.406 *Trot*

trot /tròt:*2,4,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,23,25,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,67,68,70,71,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,127,128,129,130,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156,157,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,172*/tṙòt:*1*/tró:*3,5,22,62,69,158*
petit train /pt,i trẽ:*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

entre-trot /ãtrėtròt:*26*

Il entre-trotte /yãtærtròt:*126*

trotter /tròté:*94*/tróté:*161*

trottiner /tròt,iné:*23,131*

Il trottine /i tròk'in:*120*/i trât,in:*125*

mulotter (= trottiner) /mulòté:*23*

galotter (galoper) /gàlòté:*161*

trottage /tròtàj:*86*

trotteur /tròtær:*7,30,38,40,47,72,75,78,93,94,113,155*/ tròtœr:*59*/tròtœ:*159,164*

chevaux de trait /ɛfó ttrà:*59*

cheval de route (= trotteur) /ɛfàl dė rùt:*160*

cheval de trot (= trotteur) /ɛfál dė tròt:*155*

franc trotteur (= cheval de course) /frã tròtær:*155*

skip-and-trot (I ang skip and trot) /spip œn tròt:*163*

galop /gàló:*43,56,65,67,71,145,162*

skip (I ang skip) (= galop) /skìp:*163*

l'épouvante (= le grand galop) /lépuvãt:*67*

Q.407 Ambler

ambler /ãblé:*58,69,155,165,170*/ãblé:*37,76,77,83,170*/ ãbré:*47,65,70,74,88,116*/ãbré:*79*/ãbré:*154*/lãbré:*2,3,4,7, 9,10,14,16,17,19,20,22,23,29,30,35,36,37,39,42,43,49, 51,54,55,56,59,62,63,64,66,67,71,73,75,80,81,85,87,91, 92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,126,129,130, 133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,152, 156,158*/lãbré:*6,8,9,10,11,12,13,15,18,26,27,28,31,32, 34,38,45,48,50,52,57,60,61,74,76,77,79,82,83-,84,86,89, 90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118, 119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153, 157,166,167-,168,169,172*/lãblé:*114*/lãblé:*76*/rãblé:*46, 155*/rãblé:*170*

tricoter /trikòté:*48,79,155*

pacer (I ang to pace) /pésé:*159,160,162,164,167*/pęsé:*161*

aller au lamble (amble) /àlé ó lãb:*38*

Il lamble (amble) /i lãb:*25,128*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le lamble (amble) /lė lãb:*2,41,42,48*/lė lãb:*38*/lė lãb̃:*40,72,78*

sous-lambre (sous-amble) /sụlãb:*41*

se balancer (en courant) /zbalãsé:*37*

se croiser les pattes (en courant) /skwèzéé pat:*37*

balancer en courant /balãsé ã kurã:*79*

brasser tout le temps (en courant) /bråsé tu tã:*85*

ça berce en courant /sà bàrs ã kurã:*88*

il pacit (l ang to pace) (= il amblait) /i pési:*159*

exercer (= entraîner le cheval à la course) /egzàrsé:*75*

COMMENTAIRE

Le caribou amble comme le cheval (*2*). "*Lambrer*" se dit aussi pour les chiens d'attelage (*90*). *Pour* habituer un cheval à ambler, on lui attache la patte avant à la patte arrière (*29*, *30*, *40*, *68*, *75*, *78*, *87*, *92*, *110*, *125*).

Q.408 Ambleur

ambleur /ãblœ̀r:*30,42,49,69,96,154,165*/ãblœ̀r:*37,40,61,77,122*/ãblar:*31,58*/ãbrœ̀r:*47,65,88*/ãbrœ̀r:*27,70,79*/ãbrœ́:*109*/ãbrœ́:*70*/lãblœ̀r:*5,17,58,114,140*/lãblœ̀r:*26,32*/lamblœ̀r:*5od*/lãbrœ̀r:*3od,7,9,17,19,20,22,23,25,29,30,35,36,37,39,41,42,43,49-,51,55,56,59,62,63,64,66,67,71,72,75,78,80,85,87-88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,116,118,124,127,128,129,130,131,132,133,136,137,139,140,142,145,148,150,153,157,168*/lãbrœ̀r:*6,8,11,12,13,15,28-,31,34,38,45,50,60,61,74,76,77,79-,82,83,84,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,119,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,166,167-,170,172*/lãbřœ̀ř:*48*/lãbrar:*52,54,61*/lãbrœ̀r:*120*/lœ̃brœ̀r:*120*/lãbrœ́:*14,16,68,73,81,108,109,125,126,135,138,152,156,158*/lãbrœ́:*10,18,57,61,169*/rãblœ̀r:*46*/rãblœ̀r:*77*/rãblœ̀ř:*155*/brãlœ̀r:*167*/brãlœ̀r:*56*

pacer (l ang pacer) (g m) /pésœ̀r:*56,157*/pésœ́ř:*161*/pésœř:*163*/pésœ́:*159,160,162,164*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(des) lambreurs (ambleurs) /lãbrœ:*7*

(Jument) lambreuse /lãbrœz:*169*

chevaux ambleurs /ɛfó lãbrœr:*83*

(cheval) qui tricote (= qui amble) /kɪ trɪkòt:*17*

entrepas (= ambleur) /ãtèrpå:*154*

(cheval) qui course en branlant, en tricotant /kɪ kůrs ã brãlã ã trɪkòtã:*68*

(cheval) de route /dė růt:*37,49,54*

(cheval) de chemin /dė ɛmã:*50*/dė ɛmẽ:*48*

(cheval) de boghei /dė bòɡé:*48,77*

(cheval) de garçon /dė ɡarsõ:*37*

(cheval) de carrosse /dė karòs:*84*

(cheval) de voiture /dė wòt̬ůr:*83*/dė wòt̬ur:*38*/dė vwet̬ur:*18*

(chevaux) de voiture /dwet̬ur:*28*/dvwet̬ur:*73,101*

(chevaux de) sulky /tselkʲé:*34*

(chevaux) légers /léɹé:*38*

(chevaux) de marche /dė marɛʰ:*18*

(chevaux) de promenade /dė pròmnad:*54*

courseur (= cheval de course) /kursœ:*85*

cheval de course /ɹwàl dė kurs:*2*/ɛfal t kůrs:*83*

chevaux de course /ɹʼwó t kůrs:*31*/ɛfó t kůrs:*4,76*

racers (l ang racer) (g m) /résårs:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aubin (g m) (= cheval qui galope du devant et trotte du derrière ou inversement) /óbẽ:*46*

(cheval) d'avance sur le chemin (= rapide) /davãs syl ɛœmã:*50*

ça mène (= ça va vite) /sà men:*108*

chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) /ɹwó pur àlé su lé rõ tkůrs:*12*

Q.409 (Un cheval) lève le cul

lever le cul /lvé lku:*31,49-,50,52,54,58,60,63,74,77,81,82,106,155*/lvé lk'u:*18,38,46,57,59,61,66,84,114,170*/lvé lɓu:*67,158*/lvé lk'u:*161*/lvé ltɛu:*164*/lvé lė ku:*48,79*

(le cheval) lève le cul /lev lė k'u:*39,55,65,78,142,146,148,162*

lever le fessier /lvé lfesyé:*135*

il lève la croupe /i lev la krup:*137*

lever le gabareau /lvé lgàbàro:*38,52,67,70,80,84,88,168,170od*/lvé lgabaró:*28,31,34r,37,42,49,50,54,63,66,68,74,76,83,106*/lvé lė gàbàró:*77*/lvé lė gabaró:*79*

lever la patte /lvé la pat:*150,152*/lvéa pàt:*91*

lever les pattes /lvéé pàt:*37*/élvéé pat:*92*

envoyer les pattes /ãweyéé pat:*82*

envoyer les pieds /ãvweyéé pyé:*84*

garrocher les pattes /garòɛéé pàt:*83*

lever le derrière /lvé ldaryér:*28,42,48,66,70,76,82,83,97,157,172*/lvé ldàryàr:*163*/lvé ldàrgér:*156*/lvé ldargér:*18,68,73*/lvé lė dargér:*37*/élvé ldaryèr:*85*/elvé ldàryér:*93*/ėlvé ldařyéř:*1*/elvé ldargér:*96,103*

ruer /rw̃é:*2,4,41,45,63,68,76,80,88,168,172*/rué:*167*/rwé:*88,112,166*/rué:*4*/ėrw̃é:*10*

il rue /i ru:*5,20,22,23,29,35,36,39,43,47,51,56,75,78,86,87,118,133,142,159*

il ruait /i ruè:*19*

ils ruent /i ruz:*169*

kicker (l ang to kick) /k'iké:*157,161,166*/kiké:*158*/kįk'é:*77*/k'įké:*168*/k'ìké:*163*

il kicke (l ang to kick) /i kik:*159*/i k'ik:*160*

frapper /frapé:*42*

jinguer /jẽgé:*156*

fesser /fesé:*37*

rueur /rw̃œ́:*30,41*/rw̃œr:*72*/rúœ́:*128*

kicker (l ang kicker) (g m) /kikœ́:*158*/k'ik'œ́:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un lève-cul (= cheval rueur) /ẽ lev k'u:*49,50*

rétif (= cheval rétif) /rét'if:*3,81*/ret,ìf:*57*

maudit rétif /módᵢi rét,if:*40*

(cheval) hargneux /àrŋé:*7*
(cheval) chatouilleux /ɛatuyé:*124*
(cheval) viré à la malice /viré à malis:*137*
un bolter (I ang bolter) (g m) /œ̃ bóltǽ:*64*
(ruer) tempête (= beaucoup) /tãpèt:*19*
prendre le galop (= se mettre à galoper) /prãd lė galó:*34*
engorger le nerf /ãgòrjé lnèr:*14*
un vice /ẽ vìs:*77*

Q.410 (Fer qui) loche

A: (*Fer qui*) loche
cloche /klòɛ:*2,7,19,22,25,29,30,35,36,39,41,43,46,47,48,51,52,55,56,59,61,64,72,75,87,108,116,119,126,127,132,133,135,138,142,159,161,166,167*/klòɛ':*12,13,15,26,32,99,110,112,113,115,118*/klòɛ':*84*
loche /lòɛ:*5*
galoche /gàlòɛ:*20*/gàlòɛ':*144*/gèlòɛ:*148*
grouille /gruy:*2*
joue /ju:*2*

B: *Locher*
clocher /klòɛé:*10-,14,16,31,40,45,49,54,57,60,61,63,65,68,70,73,78,80,81,85,88,91,92,93,96,97,101,103,106,109,111,114,128,129,130,136,140,145,146,150,156,158,168,169*/klòɛ'é:*17,18,28,31,34,37,38,42,50,58,66,74,76,77,79,82,83,170,172*/klåɛ'é:*15*
galocher /galòɛé:*9*/gàlòɛé:*23*
slacker (I ang to slack) /slàk'é:*71,102*
haloter /hàlòté:*28*
balloter /bàlòté:*168*
sonner /sòné:*170*
branler /brãlé:*70*
battre du fer /bàt du fèr:*124*
taper du fer /tapé d_zu fèr:*28*

C: Le fer est...
slack (I ang slack) /slàk:*2,10,11,26,27,28,30,31,37,49,59,69,76,77,83,86,99,100,104,117,121,122,124,135,141,143,147,149,156,161,168,172*/slàk':*23*/slak:*42,48,74,82-,137,150,152,158*/slāk:*79*/slák:*155*
loose (I ang loose) /lùs:*6,38,54,60,68,76,77,83,89,90,95,98,102,104,107,153,155,156,161,163,170*/lus:*4,59,67,75,82-,94,120,125,151,157,158,159,160,162,164,165,168*
pas tight (I ang tight) /på tat:*156*
pas tighté (I ang to tight) /på taté:*163,168*
décloué /dekhòlwé:*1*
flache /flàɛ':*11*
déferré /défèré:*3*/defèré:*4,57*/dèfèré:*10*
usé /uzé:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(le fer) était trop loose (I ang loose) /tà tró lùs:*90*
(le fer) était loose (I ang loose) /tà lùs:*89*
(fer) qui a du slack (I ang slack) /kyà du slàk:*133*
(clou) qui est slack (I ang slack) /kyé slak:*85*
Il (cheval) bat le fer /ı bå ėl fèr:*131*
Il (cheval) battait ses fers /ı bàtè sé fèr:*139*
Il (cheval) battait le fer /ı bàtè lfèr:*153*
Il slacke (I ang to slack) /ı slàk:*123*
clouter (un fer) /klııté:*163*
tacker (un fer) (I ang to tack) /také:*160*
fer (à cheval) /far:*168*
fer à cheval /fèr à ɹw̃al:*163*
horseshoe (I ang horseshoe) (g m) /hårs ɛu:*163*

Q.411 *Lancer* de la boue, de la neige (en parlant du cheval)

A: Lancer de la boue
garrocher /gàrɔɛé:*40,73,80,81,85,88-,93,97,103,113,114,157,169*/garɔɛé:*17,18,41,49,52,60,61,63,68,70,91,92,96,145,158,161,172*/gàrɔɛ'é:*28,31,34,37,38,42,50,54,58,66,74,76,77,79,82,83,84,170*/gárɔɛé:*2,10,46*/gárɔɛ'é:*155*/

gårðεé: 136, 137, 148, 156, 168/gårðε'é: 48, 57, 172/gåřðεé: 1
tirer /tᵢiré: 22, 98, 163
envoyer /ãvweyé: 88
fronder /frõdé: 64
jeter /ε'té: 42
échapper /eε'apé: 84
piocher /pyåε'é: 90
botter (neige) /bòté: 145

B: *Le* cheval lance de la boue, de la neige...
Il garroche /i gàrðε: 9, 16, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 35, 39, 47, 55, 106, 108, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 135, 140, 146, 150, 152, 159 /i gàrðε': 26, 105, 118, 122, 123/i gàråε': 121/i gàrʉε: 162/i gárðε': 86, 113/i gårðε: 13, 89, 115, 116, 138, 142, 147, 149, 151 /i gòrðε: 146
Il se garroche /i zgòrðε: 62
Il garrochait /i gárðε'è: 6
Il tire /i tᵢir: 14, 120, 130/i tᵢìr: 11, 95, 98, 99, 100, 107, 110, 112, 120
Il tirait /i tᵢirà: 104
Il fronde /i frõd: 95
Il motte /i mòt: 7
Il déboule /i débul: 102
Il marche mal /i màrε màl: 36, 39, 43, 56, 65, 75, 87, 133, 167/i màε màl: 51, 59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
Il envoie (de la neige) /yãvwèy: 124, 134
ça envoie de la neige /sà ãv'èy dlà néȷ': 143
Il envoie la patte trop sec /yãvwey la pat tró sek: 108
Il botte pis la botte revole /ibòt pi la bòt arvòl: 136
ça revole /sà rvòl: 37
Il garrochait la terre /igàràε'èà tèr: 121
pelotte de neige /plòt dé néȷ: 163
motte (de neige) /mòt: 11, 22, 61, 104, 112, 124, 134
neige /néȷ: 14, 22, 95, 110, 116, 128, 143
bouette (= boue) /bwet: 64
vase /våz: 130
chevaux qui ruent /ȷwó ki ruz: 2

(le) cheval fait de l'écume /ʃwàl fà dlékùm:*117*
(se piler la patte) de court /dė tkur:*10*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b cheval qui lance de la boue, de la neige
garrocheur /gàrɔ̀ɛœ́:*9,10,41,49,64,68,73,97,101,109*/ gàrɔ̀ɛœ́:*28,31,34,38,42,76,79,82,163*/gàrɔ̀ɛœ́:*46*/gàrɔ̀ɛœ́:*5,168*/gàrɔ̀ɛœ́:*48*
(cheval) garrochant /garɔ̀ɛã:*101*
débouleur /débulœ́:*102*
plocheur /pyɔ̀ɛœ́:*94*
highstepper (l ang highstepper) (g m) /aystepœ̀r:*54*
tireur de neige /t,iré dnéʒ:*111*
tireur de vase /t,iré dvàz:*111*
tireur de mottes /t,iré dmàt:*27,111*

Q.412 *Cheval sauvage*

A: *Cheval* sauvage
bronco (l ang bronco) (g m) /brãkó:*7,10,14,17,20,22,23,25,29,30,35,39,40,42,43,46,49,51,54,55,56,59,62,65,71,75,78,82,87,93,106,124,127,133,136,137,146,153,163*/ brãkó:*8,12,15,26,27,28,32,34,38,52,58,60,61,66,68,70,72,74,76,79,83,84,89,95,100,104,105,107,110,113,118,122,123,134,141,143,144,147,149,151,156,166,167,170,172*/brãkó:*77,163od*/brõkó:*31,37,63,64,67,81,91,114,158,165*/ brõkó:*138*/brõnkó:*69,150,157,161*/brõnkó:*164*
cayuse (l ang cayuse) (g m) /kayus:*130*/kàyùs:*156*
western (l ang western) (g m) /westœrn:*170*
ouest (g m) /wes:*18,50,77,82,83,86,89,95,112,113,115,119*/wès:*32,128*
chevaux d'ouest /ʒvó dwès:*99*
chevaux de l'ouest /ʃwó dlwes:*50*/ʒwó dlwès:*126*/ʃwó dlwès:*102*
chevaux du ouest /ɛfó d,u wes:*169*
cowboy du ouest /kóbɔ̀y d,u wes:*169*
tueur /t,wœ̀r:*94*
zebra? (l ang zebra?) (g m) /zepœr:*58*

mustang (l ang mustang) (g m) /mòstãŋ:99

B: (Cheval) sauvage

pas dompté /på dõté:*4,9,10,14,16,28,34,37,38,42,48,50,52,54,57,58,60,63,66,68,73,74,76,77,79,80,81,83,84,85,91,92,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,142,145,148,150,152,155,157,161,168,172*

pas dressé /på dresé:*34*

pas trainé (l ang to train) /på tréné:*163,168*

pas domptable /på dõtab:*88*/på dõtáb:*155*

pas cassé /på kåsé:*108,133*

not-broken (l ang not broken) /nòt brókìn:*92*

wild (l ang wild) /waˀld:*156*/waˀl:*1,163*

de l'ouest /dė wes:*41,42,87,159,172*

des prairies /dé préri:*36*

de prairie /dė prèri:*70*

bouqueux (buckeux?) (l ang to buck?) /buké:*162*

farouche /fårùɛ:*85*

sauvage /sòvàɹ:*1,2,5,17,29,31,35,47,48,70,72,80,81,93,120,132,161*/sòvaɹ:*37,60,68,74,77,79,85,101,155,156,158,170,172*/sòvāɹ:*13,38,49,50,57,61*/sòváɹ:*34,54,82,88,163*/sòváɹʰ:*42*/såvàɹ:*11,13,45,96,97,110,116,125,131,139,140*/såvàɹ:*87*

caille (pie) /kåy:*17*

importé /ãpòrté:*99*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bronco (l ang bronco) (g m) (= vieux cheval) /brãkó:*18*

bronco (l ang bronco) (g m) (= cheval mal fait) /brãkó:*35,48,50*

carcan (= cheval mal fait, qui a un mauvais caractère) /kàrkã:*23*

poulain /pulã:*88,93*

poulichon /puliɛʰõ:*88*

jeune cheval /ɹœn ɛèvàl:*93*

COMMENTAIRE

Pour plusieurs, le "cheval sauvage" est issu des troupeaux de chevaux vivant en liberté à l'état sauvage dans les prairies de l'*Ouest* américain et canadien. *Ces*

chevaux furent expédiés en grand nombre dans l'*E*st du *C*anada pour répondre aux besoins considérables des chantiers forestiers et à un degré moindre à ceux de la ferme.

Q.413 (*Q. 414*)

COMMENTAIRE

Voir question *414*.

Q.414 (Cheval) docile

obéissant :*25,28,31,46,57,105,157,159*
doux comme un agneau :*157*
doux comme un mouton :*126*
tranquille :*28,124,161*
sage :*150,155*
de génie :*22,102,120,121,122*/dhéni:*110*
pas malin :*126*
pas mauvais :*42,54,57*
franc :*0*
franc pour la tire :*70*
fin /fẽ:*4,5,22,28,31,34,37,38,41,46,48,52,57,67,75,76,77,79,101,103,107,112,115,136,139,163,168*/fã:*4,10,137,163*
smart (l ang smart) /smàrt:*2*/smat:*48,84*
bien élevé :*54*
bien dompté :*4,74,131*/bẽ dõté:*0*
dompté à la guide /dõté à là gìd:*68*
dompté au cordeau /dõté ó kòrdó:*68*
dompté à la parole :*42,66,68,91,125,131,156*
dompté comme des boeufs :*94*
facile à manoeuvrer /fasıl à mànœvré:*172*
facile à bardasser (bredasser) :*34*
vaillant /vagã:*17*
bon travaillant /bõ tràvàyã:*2*
plaisant /plézã:*48*/plezã:*77*

aimable /emab:*172*
aisé à prendre /ézé à prā̃d:*168*
commode /kmòd:*16,39,40,42,74,75,85,134,135,155,156*/kmåd:*13*/kòmòd:*146*/kåmòd:*128*
de service :*61*
souple /sùp:*10*/súp:*18*
vigilant /vigilā̃:*10*
sensible aux cordeaux /sā̃síb ó kòrdõ:*10*
tendre à conduire /tā̃d à kõdẅir:*63*
toujours paré (prêt) /tujur pāré:*82*
bien accoutumé /bẽ nakutumé:*85*
tendre de gueule /tā̃d dė gœl:*94,109,140*/tā̃drė dė gœl:*97*
(qui a la) gueule tendre /gœl tā̃d:*96*
pas de défauts /på ddéfó:*55,78,125,164*/på ddefó:*28*
pas de mauvaiseté /på dmòvèzté:*52*
à la main /à là mẽ:*14,26,37,68,81,91,96,106,118,120,132,136,156*/à là mā̃:*9,18,28,82,114,150*/à mẽ:*6,7,8,11,23,32,65,73,80,90,98,99,100,108,110,112,117,119,122,127,148,152,168*/ầ mẽ:*3,34,43,59,61,67,70,71,72,79,111,138*/à mā̃:*20,50,73,135*/ầ mā̃:*10,31,42,66,137,142*
bien à la main /bẽ nà là mẽ:*91*/bẽ nầ mā̃:*49,61,66,108*
à notre main /à nòt mẽ:*41*
de coeur /dė kœr:*42*/dė kœr:*50*
(facile) à retenir /à rtėnir:*50*
docile /dusìl:*66*/dòsìy:*115*
intelligent /ẽteljā̃:*77*
bon :*38,55,162,164*/bā̃:*163*/baŋ:*163*
écoutant :*64,98,99*
au parfait /ó parfå:*164*
(un) fin cheval /fẽ ɛfal:*142*/fẽ jwàl:*134*/fẽ jvàl:*128*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(Il) refuse pas /rfuz på:*114*
(Il) rétiffe pas /retìf på:*114*
(Il) comprend comme du monde /kõprā̃ kòm du mõd:*81,111*
(Il) comprend /kõprā̃:*15,48*
(Il) comprend bien /kõprā̃ bẽ:*54,126*/khõprā̃ byā̃:*161*
(Il) comprend tout /kõprā̃ tut:*150,158*
(cheval) qui comprend /ki kõprā̃:*121*
Il écoute /yékùt:*31*/yekut:*65*

Il écoute bien /yékut bẽ:8,22,57,92,101,109,110,112,140/ yékut bã:85,130
écouter tout le temps :158
(être) d'entendement /dàtãdmã:104
(avoir) du génie /du jéni:117
(avoir de la) comprenure /kõprénùr:107
écouter à la perfection /ékuté ā parfeksyõ:66
(obéir) à la parole /à là parɔl:50,97,108,163,172/à pàrɔl:5,11,13,58,65,69,71,72,86,89,90,95,100,104,113, 115,136,142/ȁ parɔl:9,16,34,38,57,60,63,77,92,101,106, 114,130,145,152/ā pàrɔ́l:73
se mener à la parole :69,70
marcher à la parole :170
(obéir) au commandement /ó kòmãdmã:49
bien comprendre /bẽ kõprãd:66
comprendre bien /kõprãd bẽ:85
comprendre son maître /kõprãd sõ mèt:37
comprendre la parole /kõprãd là pàrɔl:61
comprendre à lui parler /kõprãd à ɡı parlé:82
Il est pas malaisé à mener /yé på malézé à mné:136
Il se mène bien /ı smen bẽ:14,111,152
Il va bien /ı vå bã:111,142
Il travaille bien /ı tràvay bẽ:101,137
Il grouille pas /ı gruy på:150
Il se fait pas tourmenter (pour travailler) /ı sfè på turmãté:114
(Il a) trop de coeur (à l'ouvrage) /trò tkèr:50
(c'est) pas une mauvaise tête /på en mòvèz tèt:61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'escarer (= s'asseoir mal) /seskåré:155

COMMENTAIRE

On dit généralement d'un cheval docile qu'il est "doux", "intelligent", "docile". "C'est le charretier qui fait l'intelligence du cheval" (73).

Q.415 (Cheval) vif

prime /prim:0/prìm:0
prime à partir /prim à pàrt̥ir:19
prime à la parole /prim à là paròl:150
vite /vit:5,60,61,62,63,72,82-,158/vìt:48,57,70,77,93,
102,105,111,112,120,124,147,161,168
vite au commandement /vit ó kòmãdmã:157
vite à haler /vit à ålé:87
vif /vif:4,23,30,36,42,47,50,56,92,96,129,133/vìf:1,69,
76,77,95,100,155,156,157-,159,162,163,170,172
fringant /frẽgã:3/frẽgã:93
vigilant /vigilã:11,141
vigoureux /vigurœ:14,25,26,35,96,104,105,107,110,114,
116,122,125/vigòrœ:73,91/vigórœ:108
brouillon /bruyõ:129/brùgõ:119/bruyã:154
nerveux /nèrvœ:107/nàrvœ:22,98,118,134
sec /sek:22,74,170,172
jerk (l ang jerk) /dʒœrk:168
dynamique /dzinamik:63
vaillant /vàyã:9,15,131,137,141,148,151
chaud sur sa tire /ɛó sy sà t̥ir:28
actif /àkt̥if:138
franc /frã:97,103,142/frã:34,38,52,57,74,101,164
touchy (l ang touchy) /tòtɛœ:109
violent /vyòlã:37,80/vyèlã:86
alerte /alert:37
décidé /désidé:161
wild (l ang wild) /wald:57
bouillant /bugã:28
trop fireux (l ang to fire) /tró fayœrœ:161
ardent /ardã:28
prompt à partir /prõ à partir:4
pressé /prèsé:121,158
toujours prêt /tèʒu prè:16/tèʒu prå:73
prompt /prœ̃:152
âpre /åp:16
paré (prêt) /paré:83
voulant /vulã:57
trempé /trãpé:88-

smart (I ang smart) /smart:*8*-/smãrt:*1*/smat:*161*/småt:*68*
garanti /gàrãt,i:*55*
de génie /dJéni:*71*
de coeur /dė kœr:*71*/dė ƙœr:*50*
à la main /ã mã:*103*
pas slow quand on le commande (I ang slow) /på sló kã tõ lkòmãd:*92*
fou comme un venimeux /fu kòm ẽ vimœ:*79*
malcommode /malkòmòd:*38*
pas commode /på kmòd:*50*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
il est d'ardeur :*160*
il y est /i gé:*142*
il part sec /i pår sek:*109*
il part vite /i pår vit:*112*
il décolle /i dekòl:*1*
il veut toujours /i vœ tuJur:*52*
il comprend /i kõprẽ:*150*
il a bien du coeur /yà bẽ dẓ kœr:*54*
il regit tout de suite /i rJi t,u sẅit:*77*
il a le feu /ya lfœ:*137*
ils tendent à être rétifs /i tãd à èt rétif:*22*
il te fait un jump (I ang jump) /i tfè ẽ dJõp:*68*
(avoir) bien de l'ardeur /bẽ dlardœr:*77*
de parole /dė pàròl:*128*
dans les guides /dã é gid:*88*
vouloir /vulwèr:*28*
vouloir tout de suite /vulwèr tẓ sẅit:*31*
partir sec /part,ir sek:*28*
partir vite /part,ir vit:*76,82*
ça hale /sà hal:*103*
ça toquait /sà tòƙå:*34*
(ce cheval est un) maudit fou /mód,i fu:*10*
(c'est un) runaway-horse (I ang runaway horse) /rènėwé hårs:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il se mâte /i småt:*68*

Q.416 (Cheval) ombrageux

ombrageux /õbraɹœ:2,14,16,17,38,48,49,52,54,57,60,61,63,70,73,74,80,88,91,93,94,96,101,103,108,111,114,129,136,142,148,155/õbràɹœ:7,22,23,29,30,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,78,87,97,116,133,145,153,165,166,167,169,170/õbràɹʼœ:26,32,86,95,98,99,102,104,107,110,113,117,122,123,134,147/õbraɹʼœ:10,18,28,31,34,37,42,50,58,64,66,68,76,77,79,81,82,83,84,92,109,118,120,163/õbraɹʼœ:172/óbràɹœ:127,169
farouche /fàruɛ:1,2,4,9,48,60,63,70,73,91,97,108,129,136,138/fàrùɛ:8,10,12,13,27,28,31,35,38,49,52,54,57,58,61,66,74,77,79,80,85,88,90,92,93,101,105,106,109,110,113,115,121,122,126,128,141,144,156,158,161,163,165,170/fårùɛ:15/fàrùɛʼ:18,34,37,42,50,68,76,82,83,84,119,157,168,172
effarouché /éfàruɛé:100
peureux /pœrœ:1,2,4,6,9,18,28,31,34,36,37,38,42,43,48,50,52,57,59,60,61,63,65,67,69,70,71,74,76,77,79,80,82,83,86,88,89,91,96,97,101,106,109,111,112,114,138,148,151,155,156,157,158,159,160,161,164,168,170,172/pœrœ:54,154,162
parti en peur /pàti ã pœr:154
paré à partir en peur /paré à part̹ir ã pœr:85
nerveux /narvœ:1,4,18,28,31,34,37,49,50,52,54,57,58,60,66,70,73,74,76,77,79,81,82,84,97,108,145,155/nàrvœ:6,15,38,81,85,141,143,149,156,158,163,170,172/nèr̀vœ:87/nèrvœ:114,123,168/nårvœ:163
nervous (l ang nervous) /nœrvœs:163
énervé /ènarvé:60
rien que sur les nerfs /vẽk sẽ nèr:34
sur les nerfs /sw̃é narf:22,28/su lé narf:14
escareux /èskårœ:11/eskårœ:18,38,42,50,66,68,70,81,84,85,103,106,156
hargneux /àrŋœ:20,25,114,140,152/harŋœ:137
malin /malẽ:94,130,148/malã:150
souleureux /sulœrœ:12,14,18
craintif /krẽtif:150/krẽt̹if:63
sur la crainte /sur là krẽt:170
sur ses gardes /sy̽ sé gàrd:170

piteux /pıtœ́:*5*
extravagant /ekstravagã:*9*
joyal /ʒwògal:*84*
orgueilleux /òrgeyœ́:*28*
dangereux /dãʒ'èrœ́:*161*
traître /trȅt:*19,132*
vicieux /vısyœ́:*16*
défiant /defyã:*77*
vigoureux /vıgurœ́:*19*
sournois /surnwà:*139*/surnwè:*3,17*
mauvais /móvè:*161*
stepper (l ang stepper) (g m) /stepœ́:*84*
grincheux /gwẽɛœ́:*106*/gówẽɛœ́:*135*
fancy (l ang fancy) (= fier) /fensé:*81*
charogne /ɛåròŋ:*124*
preneur d'épouvante /prènœ́ dépuvãt:*167*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir les) oreilles dans le crin :*111*/zòrey dã lkrẽ:*14, 94*/zorȅy dã lkrã:*161*
Il a les oreilles dans le crin /ya é zarey dã lkrã:*142*
Il est à prendre garde /yé tà prãd gàrd:*17*
Il a envie de faire un mauvais coup /yãvı tfér ẽ mòvè ku:*136*
Il a pas une bonne vision /ya på un bòn vızyõ:*63*
Il est pas de bonne humeur /yé på dbòn umèr:*142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il (cheval) se marandait (= il se pavanait) /ı smarãdé: *68*
se mâter /småté:*37*
se jeter de travers /sè ɛ'té ttravèr:*42*
se débrager (= se démener) /zdebraʒ'é:*18*
faire des escares d'un côté /fér dé zeskår dẽ kóté:*109*
(avoir) peur de tout /pœ́r dė tùt:*11,121*

Q.417 (*Cheval*) qui s'emballe

prendre le mors aux dents /prãd lė mår ó dã:*20,34,37,38,42,48,49,57,62,68,70,73,74,77,79,80,81,82,83,84,91,93,101,109,114,155,156,157,158,170*/prãd lmår ó dã:*40,46,52,54,58,61*

(il) prend le mors aux dents /prã lmòr ó dã:*5,6,8,12,19,26,27,29,32,36,39,41,45,47,56,69,86,95,98,100,102,104,107,110,115,117,119,123,127,139,141,143,144,147,149,151,153,165*

prendre la mort aux dents /prãd là mår ó dã:*31*

prendre son mors /prãd sõ mór:*163*

poigner le mors aux dents /pòŋé lmår ó dã:*10,50*

poigner le mors de bride /påŋé lė mòr de brìd:*100*

(prendre) l'épouvante /lépuvãt:*1,28,35,37,40,42,46,52,57,63,65,74,75,80,81,83,94,97,108,109,116,150,157,158,161,167*/lepuvãt:*2,4,18,31,34,38,48,49,50,58,61,64,66,70,77,84,88,92,101,155,156,170,172*/lepüvãt:*76,93*/lepuvãt:*85*/lėpuvãt:*10,73,103*

(il) prend l'épouvante /prã lepuvãt:*23,29,36,45,47,51,55,56,62,67,95,113,133,159,160,165,166*/prã lepuvãt:*39*/prã lėpuvãt:*102*/prã épuvạt:*100*

il prenait l'épouvante /i prėnè épuvãt:*169*

(partir) à l'épouvante /à lépuvãt:*68,100,111,114,148,154,160,169*/à lepuvãt:*155*/a épuvãt:*38,60*/epuvãt:*49*/épuvãt:*168*

(partir) à belle épouvante /à bel epuvãt:*170*

(partir) en épouvante /ã népuvãt:*96*

(partir) à file-épouvante /à fil épuvãt:*78*

(partir) à plein ventre /à plẽ vãt:*77*

(il) part à l'épouvante /pår à lėpuvãt:*98*/à epuvãt:*8*/èpuvãt:*90*/àpuvãt:*11*

(il) partait à l'épouvante /pàrtè épuvãt:*89*

(il) s'en va à l'épouvante /sã vå à puvãt:*107*

(partir) en peur /ã pœr:*2,9,10,14,16,17,18,28,31,38,42,48,52,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,83,84,85,92,93,94,96,97,101,103,111,126,130,136,140,142,145,148,156,161,163,172*/ã pœr:*128,132,168*/ä pé́r:*164*

(il) part en peur /pår ã pœr:*11,55,131,134,137,138*/pår ã pœr:*127*

(il) part en belle peur /pår à bèl pœr:*15*
prendre la peur /prɑ̃d là pœr:*78,79,80,82,169*
prendre peur /prɑ̃d pœr:*152*
prendre en peur /prɑ̃d ɑ̃ pœr:*87,163*
se faire peur :*158,161*
échapper /ééàpé:*28,34,37,57,63,70,82,83,85,97*/eεapé:*4,66,68,77,91,92,101,108*
(cheval) qui échappe /ky éε'àp:*113*
il échappe /yéεàp:*114*
déserter /dezarté:*4,17,31,34,37,48,49,57,58,61,76,77,83,84,88,92,155,158,170*/dézarté:*28,35,38,42,50,52,54,60,74,79,80,82,85,91,97,109,156,157,168*/dèzàrté:*1,10,16,18,137*/dzarté:*129*
se sauver /ssóvé:*37,58,97,103*
s'effaroucher /sefaruεé:*130,135,145*
runaway (l ang to run away) /rònèwé:*163*
prendre son runaway (l ang runaway) (g m) /prɑ̃d sõ rònówé:*170*
sacrer le camp /sakřé lkɑ̃:*1*
larguer /largé:*10,18,155*
prendre la course :*28*
partir au galop :*86*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *Cheval* qui s'échappe
échappeur (g m) /éε'àpœ:*26,112,114,122,124*
échappé (g m) /éεapé:*118*
déserteur (g m) /dézàrtœr:*13,99,105*/dezartœ:*17*
coureur (g m) /kurœr:*121*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se mâter /smâté:*172*
slacker (l ang to slack) (= ralentir son allure) /slàké:*172*

Q.418 (Cheval) rétlf

rétlf /rétɪf:3,4,6,8,12,15,137,138,153,158/rétɪ̀f:22,41/ret'ɪf:156/rėtɪf:125,149/rėtɪ̀f:27/rét̪ɪf:5,20,23,28,29,30,35,36,40,42,43,45,46,47,56,59,63,71,78,84,87,91,94,101,106,108,129,132,139,140,142,146,165,167/rét̪ɪ̀f:26,37,49,81,85,86,89,90,95,98,99,100,102,112,115,119,122,134,141,157,166,169/rét̪ɪfᵛ:11/řét̪ɪ̀f:111/ret̪ɪf:2,9,14,18,39,50,55,60,62,64,65,66,69,70,72,73,80,88,92,130/ret̪ɪ̀f:10,31,34,38,48,52,54,57,58,61,68,74,76,77,79,82,83,93,96,97,103,109,155,168,170/rėt̪ɪf:16,17,25,67,114,172/rėt̪ɪ̀f:104,110,117,118,123,141,143

buck? (I ang to buck?) /bòké:4,5,7,51,52,56,64,67,69,71,81,87,92,96,101,106,108,111,114,126,129,130,136,140,145,152,155,158,163,170/bȍké:76/bòk'é:16,18,23,29,34,36,38,39,45,47,49,50,54,66,68,70,72,73,74,77,78,79,80,83,85,88,91,93,103,109,120,148,156,160,167,172/bòɡ̊é:37,38,46,48,75,82,133/båké:30,55,62,63,150,157,168/båk'é:65,105,107,147,151,153/bå̄ké:51,57,58,60,61,76,161,166/báké:59

boqueur /bòkœ́:10,31,42/bòk'œ́:1,28,41,84,88/bòɡ̊œ́:48,77/båk'œ́:32,121/bu̇kœ́:162

buckard (I ang to buck) /bu̇kår:164

têtu /tètu:152/tèt̪u:131,135,155,161/tét̪u:148

nerveux /nàrvœ́:124

haïssable /aɘɪ̯sab:28,50

bête /bȅt:37

hargneux /arŋœ́:85

contraireux /kõtrèrœ́:61

rosse /ròs:88

cabochon /kabòɛõ:68

pas franc /på frã:80

pas servable /på sarvàb:88

pas serviable /på sàrvyàb:88

pas commode /på kmòd:42

sans génie /sã ʒéni:113

malin /malã:97

méchant /meɛã:101

mean (I ang mean) /mín:163

orgueilleux /ordᶻɪyœ́:137

mutant /mutã:*154,155*
chétif /єet,i:*156*
boudeur /budœ:*161*
kickeux (l ang to kick) /k'ikœ:*38*
difficile à dompter :*13*
pas domptable :*96,136*
lâche :*35*
sans coeur :*35,83,88*
vicieux :*37*
mauvais :*37,82,85*
malfaisant :*58*
malcommode :*38,61,82,155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Il veut pas /i vœ på:*161*
Il veut pas tirer /i vœ på t,iré:*48*
Il voulait pas tirer /i vulé på t,iré:*144*
pas vouloir tirer (la charge) /på vulwèr t,iré:*50*
ruer sur le bacul (= refuser de tirer) /rw̃é su lbak'u:*49*
Il regibe (= il se montre rétif) /i rɹib:*17*
se bucker? (l ang to buck?) /sbåk'é:*43,142,159*
Il bucke? (l ang to buck?) /i båk:*26,122,147*
(cheval) qui bucke? (l ang to buck?) /k'i bòk:*32,127,138*
Il écoute pas /yekut på:*17,34*
Il veut pas écouter /i vœ på ékuté:*158*
Il hale pas franc /i ål på frã:*155*
Il refuse de haler /i réfùz dé àlé:*141*
Il fait des gestes /i fà dé ɹès:*144*
rebuter (= refuser d'obéir) /èrbuté:*54*
(cheval) gaspillé (= mal dressé) /gaspiyé:*84*
(cheval) gâté (= mal dressé) /gåté:*84*
se mâter (= se cabrer) /småté:*85*
rétifer (= se montrer rétif) /rét,ifé:*92*
contrairer (= refuser d'obéir, en parlant du cheval) /
kõtrèré:*60*
rogne (g m) (= cheval rétif) /ròŋ:*116*
tête dure (= cheval entêté) :*83,168*
un rétif (= un cheval rétif) /ẽ netìf:*163*

Q.419 (Cheval qui est) dur de gueule

dur de gueule /dzur dė gœl:*0*/dzur dė gœl:*14,35,36,39,40,43,47,48,51,55,56,59,63,65,68,71,72,73,76,77,78,80,82,84,87,92,94,96,106,109,111,114,129,133,136,140,142,172*/dzur dė γœl:*168*

dur de la gueule /dur dlà gœl:*158,163*/dzur dlà gœl:*172*

dur sur la gueule /dur su là gœl:*164*

(qui a la) gueule dure /gœl dzur:*41,42,50,116,123*/gœl dzur:*46,77,79,165,169*

(qui a une) gueule de bois /gœl dė bwå:*114*

dur de bride /dzùr dė brìd:*122*

dur de cordeaux /dzur dė kårdó:*9*

mauvais de la gueule /måvè dlà gœl:*160*

pas sensible /på sãsìb:*66*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Cheval* qui est sensible aux guides

(qui a la) gueule tendre /gœl tãd:*14,46,76*

(qui a la) gueule molle /gœl mòl:*170*

(qui a la) gueule sensible /gœl sãsìb:*81,85,130*

tendre de gueule :*18,31,38,42,52,66,68,70,73,77,80,81,83,85,88,172*

tendre :*155*

aisé :*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Mors* de dressage

mors simple :*41*

mors croisé :*41*

mors pliant :*54*

mors exprès /mår esprà:*79*

mors spécial /mår espésyal:*82*

mors de broche /mår dė bròɛ:*57*

mors en broche /mår ã bròɛ:*84*

mors en broche tournaillée :*85*

mors droit :*49,67,75*/mår drwè:*18,61*/mår dwa:*70*/mår drwá:*76*/drwet:*50,54*/dwet:*162*/mår dret:*88*

mors de bride anglais /mòr dė brid ãglè:*72,111*

mors cassé /mår kåsé:*37,41,49,70,76,169*/mór kåsé:*159*

mors cassé en deux :*162*
mors de bride en deux /mòr dė brid ã̃ dœ́:*62*
mors en deux parties :*60,75*
mors en deux /mår ã̃ dœ́:*84*
mors coupé :*67*
mors pour casser /mår pur kåsé:*42*
mors double :*34,46,48,79,82,155,157,158,161,165,166,168*
double-mors /dåbœl mór:*163*
casse-gueule (= mors à gourmette) /kås gœl:*17,18,31,42,51,58*/kås gʷœl:*27,28,34,38,41,49,50,52,54,57,61,70,74,81,101,134,156*/kås gæ̀l:*30,35,36,37,40,43,45,46,48,55,56,59,60,62,63,64,66,68,69,71,72,73,75,77,80,82,83,84,96,97,111,133,157,166,167,169,170,172*/kås γæ̀l:*170*
casse-bride (= mors à gourmette) /kås brìd:*29*
haut-mors (= mors à gourmette) /hó mår:*156*
mors en rubber (l ang rubber) (g m) :*18,59,66,68,73,88*
mors de rubber (l ang rubber) (g m) :*52,70,155,170*
mors en caoutchouc :*81,83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

faux-cordeaux (= rênes fixes) /fó kòrdó:*28,69,124*
moraillon double (= sorte de mors) /marayõ dub:*9*
check (l ang check) (g m) (= rêne fixe) /tɛek:*50,80*
margoulette (= mâchoire du cheval) /màrgulet:*10,111*
ringueux (g m) (= cheval dur de gueule) /rẽgœ́:*23*
(cheval) malaisé à tenir /malézé à tnɪr:*92*
(cheval) contraireux /kõtrèrœ́:*67*
refuser (de tirer) /èrfuzé:*28*
tord-nez (g m) (= mouchette) /tòrné:*62*

CONNENTAIRE

Voir question 431.

Q.420 Vieux cheval

picousse (g f) /pıkus:10
picouille /pıkuy:23,28,29,30,31,34,37,42,43,50,60,63,64,68,69,70,71,73,74,76,77,80,84,85,91,93,94,96,97,100,103,107,113,114,168/pìkùy:57,88,106,170/bıkùk:38,58,79/pekuy:64,82,83,101/pèkuy:39,89/pıkug:166/pıguy:40,45,46,49,51,55,59,63,65,67,75,78,150,167/pıgùy:61,66/pegùy:48/pégùy:54
vieille picouille /vyey pıkuy:35,36,81/vyey pìguy:55,56,62
piton /pıtõ:4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,17,22,23,25,26,27,29,30,32,39,40,42,43,55,59,60,64,67,69,71,72,79,87,90,91,95,96,97,98,99,102,104,105,109,111,112,115,116,117,118,119,120,125,127,129,133,134,135,136,137,141,143,145,146,147,150,165,169,172/pʎtõ:28,31,34,37,49,50,52,54,58,68,70,74,76,77,80,81,82,83,84,88,92,94,101,106,108,142,148,156,157,170/pʎtå̃:31/pʻı̱tõ:63/pıtå̃:158
vieux piton /vyœ́ pıtõ:8,14,16,17,18,38,41,48,57,61,73,75,78,85,93,103,114,123,130,138,140,144,163/vyœ́ bʎtõ:109/vyœ́ pıtã:152/vyœ́ pıtå̃:158
péquot (g m) /pékó:89,90,131/pekó:43,83,88/pèkó:16,18/pìkó:86/pıkó:20
vieux péquot /vyœ́ pekó:75/vyœ́ pıkó:110
charogne /ɛàròŋ:3/ɛåròŋ:64,83
vieux bachot /vyœ́ bàɛó:163
bronco (l ang bronco) (g m) /brå̃kó:18,48,50
picoune (g f) /pıkùn:109
vieux taraud /vyœ́ tàró:73
piochon /pyòɛõ:52,54,61,93,103,170/pyòɛå̃:158/pyåɛå̃:163
vieux piochon /vyœ́ pyòɛõ:91,97
pâtira (g m) /pátʎrå:84
cabochon /kabòɛõ:103
cheval de peddler (l ang peddler) (g m) /ɛfàl dė pedlœ̀r:97
(cheval) de quêteux /dė kètœ́:5,28,31,58,63,91,103,168/dė kètœ́:72,85,97,106,108/dė kétœ́:50,68,74,76,79,80,83/dė ḵétœ́:82
bisaillon /bızåyõ:145
vieux biron /vyœ́ bırõ:114

coullion /kug̃ɔ̃: *113*
pourrillon /purʏɔ̃: *163*
carcasse /kàrkàs: *31, 57, 82, 88, 92, 97, 108, 163, 172*/karkas: *63, 68*/khàrkas: *157*
vieille carcasse /vʏéʏ kàrkàs: *2, 18*
(cheval) fini /fìnɪ: *8, 98, 112*/fìnɪ: *34*/fɪnɪ: *37*/fėnɪ: *58, 61, 103, 111, 130, 135, 137*/fenɪ: *60, 68, 76*
(cheval) brûlé /břulé: *1*
(cheval) plus bon /by̯ bɔ̃: *31*
(cheval) plus capable /pu k'àpab: *37*
(cheval) rendu sur l'âge /rãd̥u sy̯ låɹ: *114*
(cheval) à bout d'âge /à bu dåɹ: *70, 73*
(cheval) âgé /åɹ'é: *172*
(cheval) rassis /ràsɪ: *98*
vieux cheval : *1, 2, 11, 13, 18, 35, 37, 42, 50, 54, 57, 66, 79, 80, 82, 84, 92, 96, 108, 112, 124, 127, 128, 130, 137, 139, 142, 148, 149, 151, 153, 156, 163, 168, 170, 172*
vieux cheval slow (l ang slow) /vʏǿ ɹwal sló: *150*
vieux cheval de relais /vʏǿ ɹw̃àl dė rlå̊: *85*
(un) vieux horse (l ang horse) (g m) /vʏǿ òrs: *19*
vieux chevaux /vʏǿ ɹ'wó: *104*
paillasse /pågas: *18*
vieille picasse /vʏèʏ pɪkås: *154*
picasse /pɪkás: *155*
picouaille /pɪkwåʏ: *133*
bourrique /burìk: *155*
comète /kòmȅt: *42*
picateau /pɪkåtó: *46*
pédale /pethål: *163*
plug (l ang plug) (g f) /plòg: *156*/plòʏ: *92, 108*
vieille plug (l ang plug) (g f) /vʏeʏ plòg: *75*/vʏeʏ plòʏ: *146*
cull (l ang cull) (g f) /kòl: *145*
pine /pìn: *119*
grébiche (g f) /gréblɛ': *121*
vieille rosse /vʏeʏ ròs: *46*
vieille pitoune /vʏeʏ pɪtun: *47*
pitoune /pɪtùn: *113*
bigoune /bɪgùn: *76*
bidoune /bɪdùn: *122*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Cheval* ou viande de cheval destiné aux élevages de carnassiers

(cheval) à renard /à rnår:*14,18,28,60,63,66,70,80,88,91,92,93,101,103,109,114,156,157*

viande à renard /vyã̄d à rnår:*10,50,58,61,68,73,76,77,79,94,106,158,168,172*

viande pour les renards /vyã̄d pur lé rnår:*74*

viande à chien /vyã̄d à ɛyẽ:*77*/vyãd à ɛyã:*4,92*/vyãd à ɛyã̄:*114*

appât à renard /apå à rnår:*152*

(cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard /pu yẽk bõ pur lapå à rnår:*136*

(cheval) seulement que bon pour les renards /sœlmã kbã̄ pur lé rnår:*161*

(cheval) bon pour les renards /bõ pur lé rnår:*17,31,34,49,81,83,84,126*

(cheval) bon pour aller à la moulange (meunerie) /bõ pur alé ã̄ mulãɪ:*138*

(cheval) pour la cull (l ang cull) (g f) /pu là kòl:*126*

(cheval) seulement bon pour les visons :*164*

(cheval) bon pour les minks (l ang mink) :*81*

(cheval) vendu pour les renards :*82*

(cheval) tué pour les renards :*37*

(cheval) vendu aux renards :*149*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il me faisait pitié /ì mfézà pɪké:*12*

Il a fait son temps /yà fet sõ tã̄:*79*

(avoir) plus rien que la carcasse /pɪyẽ̄k là kàrkàs:*60,83*

plochon (= mauvais cheval) /pyòɛõ:*79*

maquignon /màt,ɪyõ:*59*

Q.421 Crottin de cheval

fumier de cheval /fumyé dė ɛfal:38,93/funyé tɛfàl:1/ fumyé tɛ'fàl:170/fumyé tɛėval:2,3,13,19,22,37,42,43,45, 60,62,76,81,82,105,124,126,128,131,132,145,157,160/ fumyé tɛėvál:155/fumyé dɟėval:150/fumyé tɛw̃àl:164/fumyé dɟw̃al:148
fumier de chevaux /fumyé tɛėvó:125/fumyé dė ɟ'ó:118
fumier des chevals /dumyé dé ɟ'wál:119
fumier à chevaux /fumyé à ɛfó:25
crotte de cheval /kròt dė ɛfàl:2,4,17,30,35,36,40,46,56, 70,72,80,84,88,92,114,127,162/kròt dė ɛfal:5,28,34,38, 48,50,52,54,57,58,61,74,76,79,83,158,168,170,172/kròt dė ɛfál:85,155/kròt dė ɛfāl:161/kròt dė ɟwàl:68,101, 103,109,156,168/kròt dė ɟ'wal:66/kròt dė ɟw̃àl:73/kròt dė ɟw̃al:136/kròt dė ɟvàl:159
crotte de route /kròt dė rṻt:137
crottin /kròtẽ:172
pommes de route /pòm dė rṻt:7,9,10,14,16,17r,18,23,28, 29,39,41,43,45,51,59,63,65,66,67,69,71,91,94,96,97,101, 106,108,109,111,114,120,129,130,136,138,140,142/pòm dė rṻt:26,27,31,32,34,37,38,42,48,49,50,52,54,60,68,70, 73,74,77,79,80,82,83,84,85,88,92,93,95,100,103,104,107, 121,123,156,157,165,172
pommes des routes /pòm dé rṻt:168
pommes de rue /pòm dė ru:58
pommes de cheval /pòm dė ɛ'fàl:170/pòm dė ɟwal:52,59/pòm dė ɟw̃al:42
pommes /pòm:75
pain de moineau /pẽ dmwanó:81/pẽ dmwånó:94/pẽ dmwònó:60, 79/pã dmwònó:10/pẽ dmwenó:31,84,91,96,101
merde de cheval /màrd dė ɛfàl:30,39,69/màrd dœ ɟwàl:64, 68,152/mard dė ɟw̃al:163
merde /màrd:37,50,57,73
tas de cheval /tå tɛ'ėvàl:107
(les) grelots /gòrló:116

Q.422 Attacher (un cheval)

attacher /àtàɛé:*0*/àtàɛ̌é:*10-,22,31,34,57,119,170*/àtaɛ̌é:*48,80,83,88,101-*/ataɛ̌é:*18,37,42-,50,52,58,61,66,76,77,82,84*/àtàḫé:*172-*
attacher à l'amarre /àtaɛé à lamår:*108*
attacher avec une amarre :*145*
amarrer /àmåré:*3,5,6,8,10,23,32-,35-,62,86,96,97,104-,109-,110,112,116,117,119-,120,122,123-,124,128,135,139,141,143-,144,147,149,151,153,156,157,158-,159,164,172*/amåré:*2-,4,9,14-,16,17,18-,28,42,70,73,93r,101,103,106,108-,111,114-,130,136,140,152,155*/àmåře:*1-*/àmåyé:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
amarre (= ficelle servant à attacher le cheval) /amår:*18* /àmår:*69*
limande (= perche horizontale à laquelle on attache un cheval) /lımɑ̃d:*10,18*/lımɑ̃d:*17,92*
barre (= perche horizontale à laquelle on attache un cheval) /bår:*10,82*
perche (= perche horizontale à laquelle on attache le cheval) /parɛ:*82*
un licou /œ̃ nikʉ:*13*
licou /likʉ:*81*
une strap (l ang strap) (g f) /œ̃nė stràp:*13*
noeud d'ancre /nœ dɑ̃dkr:*59*
(attacher) dans son parc /dɑ̃ sõ pòr:*71*
barrure /bårur:*126*
une allonge /ẽ nàlõɹ:*170*
attachoir /àtàɛwar:*170*
câble /kåb:*170*
amarrer (un paquet) (= ficeler) /amåré:*84*

Q.423 Tirer au renard (en parlant d'un cheval)

tirer au renard /țiré ó rnår: *2, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 16, 18, 19, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 55, 56, 57, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 153, 156, 158*

tirer du renard /țiré d̦u rnår: *10, 20, 45, 100, 116*

haler au renard : *162*

haler de reculons /hàlé dė rɮulɑ̃: *158*

tirer de reculons /țiré dė rakulõ: *130*

tirer en arrière /țiré ɑ̃ nařyèř: *1*

se darder de reculons : *109*

backer (I ang to back) /bàké: *155*

se boquer /sbåké: *60*

haler back (I ang back) /ålé bàk: *163*

chercher à s'ôter /ɛàrɛé à suté: *163*

chercher à reculer /ɛàrɛé à rėkʼulé: *163*

chercher à backer (I ang to back) /ɛàrɛé à bàké: *163*

chercher à se démarrer (désamarrer) /ɛàrɛé à zdemåré: *163*

casser ses licous /kåsé sé liku: *160*

vouloir se détacher /vulwèr sé détaɛé: *158*

travailler pour se détacher /travayé pur sė detaɛé: *9*

bougrer des coups /bugré dé ku: *42*

s'arc-bouter /sarbuté: *28*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il hale /ı hàl: *72, 161*

Il hale au renard /ı yàl ó rnår: *151*

Il tire sur son amarre /ı țìr su sõ nàmår: *13*

Il s'arc-boute /ı sarbut: *142*

Il se recule /ı sràkùl: *135*

Il part du reculons /ı pår d̦u ràkulõ: *127*

(Il) se lâche du reculons /sė làɛ d̦ú ràkulõ: *132*

Il arrache tout /yàràɛ tùt: *41*

Il s'étire le cou /ı sețır lė ku: *135*

Il se pend dans la corde /ì spɑ̃ dɑ̃ kòrd: *86*

Il peut tout casser /ı pœ tut kåsé: *148*

Il tirait sur le licou /ı t̥ìrè sy̥l lıku:*22*
(tirer) à s'arracher le cou /à sàràɛé lku:*7*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(cheval) qui casse son attelage (harnais) /k'ı kås sõ nàtlàȷ:*118*
(cheval) qui recule au bout de ses amarres /k'ı rék'ùl 6 bu tsé zàmår:*121*
(cheval) amarré qui se sacrait en arrière /amåré kı ssãkrè ã nargér:*103*
(cheval) gâté (= mal dressé) /gåté:*75*
travers (pièce de bois) /tràvèr:*90*
barrure (de stalle) /bårur:*149*
attaches (du cheval) /àtàɛ:*132*
ceux-là /sœz lå:*12*
tireur au renard /t̥ırœ 6 rnår:*27*/t̥ɪ̥rœr 6 rnår:*50*
boqueur /bɔ̀ǩœ:*30*
casseur de bride /kåsœ dbrıd:*124*
casseur de licou /kåsœ dlıku:*124*

COMMENTAIRE

L'expression "tirer au renard" se dit d'un cheval qui refuse de rester attaché. *D*ans l'étable, on peut l'attacher par une patte ou encore fermer la stalle derrière la bête au moyen d'une chaîne ou d'une planche. *C*omme ce vice est assez grave, on décidait parfois de se débarrasser de la bête en la vendant aux éleveurs de renards.

Q.424 *E*ntraves pour une vache, un cheval

enfarge /ãfàrȷ:2od,*3,7,9,10,17,19,20,22,23,25,29,30,35,36,39,40,41,42,43,46,47,51,54,55,56,59,62,63,64,65,67,68,69,71,72,73,75,78,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,139,140,142,145,146,148,150,152,153,155,159,165*/ã̀fàrȷ:*8,11,12,13,14,15,18,26,27,28,31,32,34,37,38,45,48,49,52,57,58,60,61,66,70,74,76,79,82,83,86,89,90,98,99,102,104,105,107,110,115*.

117, 118, 122, 123, 134, 138, 141, 143, 147, 151, 156, 160, 166, 167, 169, 170, 172/ãfàrɹʰ: 28, 34, 50, 64, 67, 77, 79, 84, 100, 101, 112, 119/ãfàrɹ: 160/ãferɹ: 87, 120/ãfàrɹ: 37

amarre /àmår: 6

carcan /kàrkã: 37, 39, 42, 52, 55, 60, 62, 79, 91, 93, 94, 97, 103, 108, 155, 167, 168/kàrkã: 2od, 31, 34, 38, 45, 48, 50, 58, 66, 73, 74, 76, 84, 156, 165, 169/kàrkʼã: 28, 57, 61, 63, 68, 70, 82, 109/kʼàrkã: 10, 49, 80, 81, 85, 88, 92, 97, 103, 168, 170, 172/karkẽ: 83/kʼàrkẽ: 162/khàrkã: 187/kargã: 77/garkã: 37, 54, 80

brancard dans le cou /brãkår dã lku: 49

enclope /ãklòk: 23/ãklòp: 28od, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 86, 99, 169, 170

talbot /tàlbó: 157, 159, 162, 164

amblette /ãblet: 109

entrave /ãtràv: 51, 155, 158, 161od, 170

collier /kòlyé: 91

bolt (l ang bolt) (g f) /bólt: 57/bőt: 57

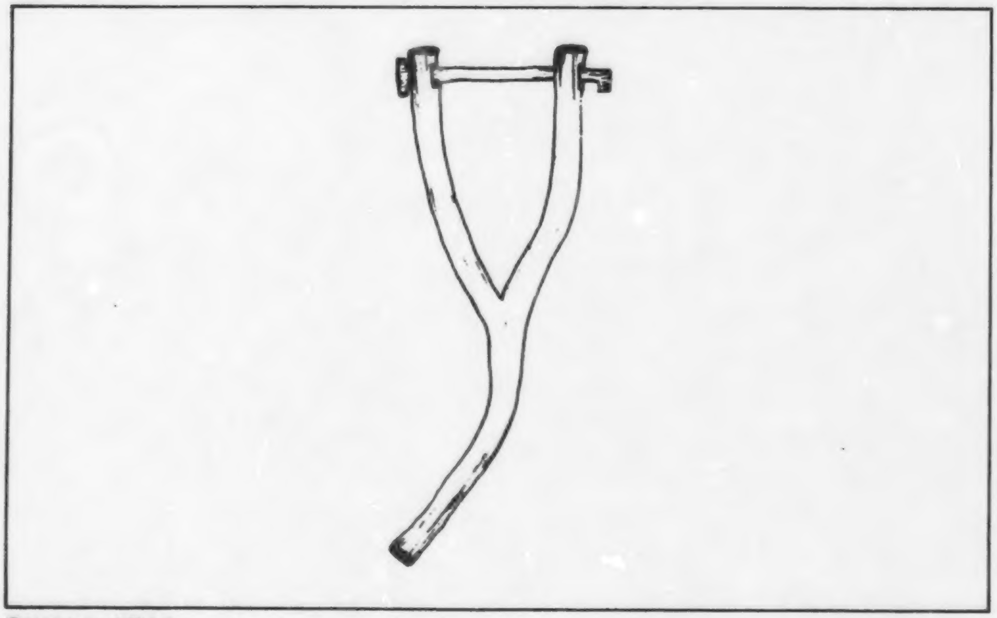
bow (l ang bow) (g m) /bó: 156

poker (l ang poker) (g m) /pókœř: 164

kicker (l ang kicker) (g m) /kìkœř: 167

hobble (l ang hobble) /håbœl: 168/lòmbœ̀l: 45

crèche /krɛɛ: 158



Carcan ou tribart.

pesée /pèzé: 46, 52, 56, 69, 77, 93, 160, 161/pʼèzé: 165/pezé: 37,

83/pézé:*10,34,39,51,57,58,61,63,64,65,66,71,73,84,88,91,101,109,123,129,167,169*

poids /pwå:*41,49,50,55,66,74,77,78,157*

sabot /sabó:*18,38,40,42,60,74,79,80,83,84*/sàbó:*19,25,29,46,47,48,124,133,170,172*/slabó:*60*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Entraver (un animal)

enfarger /ãfàrʲé:*3,9,12,13,14,19,20,23,30,39,43,45,47,56,59,62,75,78,108,116,126,131,132,134,136,137,138,142,144,145,148,150,152,156*/ãfàrʲé:*28,41,64,67,100*/ãferʲé:*87*

empêtrer /ãpètré:*135*

tenir à l'amarre /tnɪr à lamår:*155*

garder à l'amarre :*156*

encarcaner /ãkàrkàné:*156*

talboter /talbòté:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nippe (= guenille?) /nɪp:*16,66*

menotte (= anneau de fer au pied de la vache) /mœnòt:*23*

museau (= muselière) /muzyó:*5*

musse (= muselière) /mùs:*163*

gamelle /gàmel:*81*

(mettre une) patte-à-la-corne (= corde reliant le pied et la corne d'une vache rueuse) /pat à kòrn:*50*

planche aux cornes /plãɛ ó kòrn:*4*

carcan (= entrave pour moutons et cochons) /karkã:*9*

talbot (= entrave pour moutons et cochons) /talbó:*161*

COMMENTAIRE

Entraves pour la vache dans le pâturage: carcan de bois, patte-au-cou (pied relié au cou par une corde) (*16, 17, 18, 23, 28, 31, 37, 38, 42, 50, 54, 61, 63, 66, 68, 73, 93, 96, 101, 103, 108, 109, 114, 124, 130, 133, 136, 142, 156, 161, 168, 172*), collier rattaché à une bille de bois (*10, 17, 28, 34, 39, 48, 50, 51, 57, 58, 59, 60, 66, 68, 72, 75, 77, 82, 83, 91, 95, 103, 109, 110, 113, 121, 133, 134, 143, 144, 147, 151, 153, 156, 157, 160, 161, 163*), sac ou planche sur les yeux (*4, 17,*

18, 28, 38, 42, 49, 52, 54, 66, 70, 74, 76, 77, 81, 88, 92, 93, 97, 101, 155, 157, 163, 168), "lunette" (planche) (*68*), planche sur les cornes (*85*), fil de fer reliant les cornes (*92, 93, 103*).

Pour empêcher un animal de téter, on peut lui faire porter un licou garni de clous, une planchette attachée au museau, une sorte de baillon ou de "museau" (*18, 38*) en guise de muselière.

On entrave un cheval en lui mettant au pied une "enclope", un "sabot", un "bracelet de chaîne", en lui reliant une patte au cou par une corde, en lui faisant porter un "carcan" (*11, 17, 37, 154, 169*). La "pesée" ou le "poids" servent à immobiliser le cheval attelé.

Q.425 (Cheval qui a un) beau cou arrondi

cou en roue /ku ã ru:*5,7,8,22,23,25,26,27,28,29,31,32, 34,35,36,37,39,40,42,43,45,47,48,50,51,54,55,56,59,61, 62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,76,77,78,79,80,82, 83,85,86,87,91,92,93,98,101,103,104,109,110,112,115, 116,117,118,119,121,123,124,125,126,127,128,130,131, 132,133,144,165,166,169,170*

cou d'une roue /ku den ru:*97*

cou comme une roue /ku kòm en ru:*49*

cou en roulette /ku ã rulet:*41,49,66,84,88,99*

cou en roulant /ku ã rulã:*172*

cou tourné /ku turné:*106*

cou en rond /ku ã rõ:*4,13,34,48,50,57,60,63,85,92,93, 114,153,159,160,161,164,167,168*/ku ã rã:*162*/ku ã rã:*158*

cou rond /ku rõ:*66,78,94,97,114,121,122*

cou bien fort /ku b$\tilde{e}$ får:*54*

cou en sleigh (I ang sleigh) /ku ã slé:*11*

collet en roue /kòlè ã ru:*52,77*/kòlå ã ru:*57,58,74,142*/ kòlet ã ru:*10,14,18,19,73*

collet en rond /kòlè ã rõ:*55,143*/kòlet ã rõ:*9*

collet rond /kòlå rõ:*120*

beau collet /bó kòlè:*17,109,119,136*/bó kòlå:*48,61,68,141* /bó kålà:*12,107,147,149*/bó kålèt:*6,15,16,20,108,139*

collet comme une roue /kòlå kòm œn ru:*38*

collet en roulette /kòlè ã rulet:*52*
gros collet prononcé /gró kòlè prònõsé:*17*
gros collet /gró kòlet:*9*
cou d'étalon /ku détalõ:*63,90*
cou d'un étalon /ku dẽ netalõ:*48*
cou comme un étalon /ku kòm œ̃ nétàlõ:*113*
collet-étalon /kòlè étalõ:*77*
(une) tête haute /tèt ót:*2*
(une) tête en roulant /tèt ã rulã:*172*
(une) tête en l'air /tèt ã lar:*85*
top-check (l ang top check) /tåp teek:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *Il* a (avoir) fière allure
avoir du cou :*92,172*
porter haut /pòrté ó:*85*
bien se porter la tête /byẽ spòrté à tat:*81*
être gorgé /èt gòrʒé:*84*
dégorger /dégòrʒé:*84*
se marander /smarãdé:*66,68*
bien paraître /bẽ parèt:*114*
paraître bien /paret bẽ:*74*/parèt bã:*84*
se regourmer /sė rgurmé:*83*
encenser :*38,123*
il a le cou comme un étalon /yå lku kòm œ̃ nétàlõ:*41*
il a le cou d'une moutonne /yå lku dũn mutån:*117*
il a un beau collier /yå œ̃ bó kålyé:*154*
il a du collet /yå du kålá:*154*
il a une belle apparence /yå un bèl àpàrãs:*123*
il paraît bien /i parè bã:*17*/i parå bẽ:*150*
il se tient bien /i styẽ bã:*103*
il regarde bien /i rgàrd byẽ:*154*
il fait le coq /i få lkòk:*30*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b (*Cheval*) bien fait
bien colleté /bẽ kålté:*6*
bien greyé /bẽ greyé:*109*
bien shapé (l ang to shape) /bẽ eépé:*112*
bien gourmé /byẽ gurmé:*89*

gourmé /gurmé:*84*
regourmé /rgurmẽ:*113*
bien fait /bẽ fet:*2,9,16,28,37,50,74,92,93,129,136,140,142*/bẽ fét:*18,111*/byẽ fȁ:*76*/byã fè:*161*
en ordre /ã nòrd:*28*
en bonne trime /ã bòn trɪm:*94*
en santé /ã sãté:*37*
voulant /vulã:*57*
fier /fyèr:*2*
élégant /éléɡẽ:*135*
faraud /faró:*163*
galant /gàlã:*75*
vif /vɪf:*142*
intelligent /ẽteliȷã:*142*
arrogant /àróɡã:*30*
sport (l ang sport) /spórt:*60*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: c (Cheval au) cou mal fait
cou cassé /ku kåsé:*34,77,79,82,88,152*
cou comme la vache /ku kòm là vaɛ:*42*
cou plat /ku plàt:*168*
cou arqué /ku àrké:*11*
cou creux /ku krœ:*50,68,83,159*
cou en faucille /ku ã fósiy:*136*/ku ã fósìɡ:*134*
cou en moutarde (outarde) /ku ã mutard:*84*
cou de chameau /ku tɛãmó:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTS
Sujet: a Cheval élégant
beau cheval /bó ɛfàl:*50,58,76,77,82,83,84,93,105,108*/bó ȷwal:*10,31,88*
cheval de toute beauté /ɛfal ttùt bóté:*54*
cheval taillé au pinceau /ɛfal tåyé ó põsó:*54*
cheval bien tourné /ɛfal bẽ turné:*54,70,77*
cheval de boghei /ɛfal dė bòɡé:*49*
cheval de carrosse /ɛfal dė ka-òs:*[illegible]*
round-neck-horse (l ang round neck horse) /rõnd nek hårs:*163*
beau patron (= beau cheval) /bó patrõ:*74*/bó pàrtrõ:*85*

beau saumon (= beau cheval) /bó sòmõ:*108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

cheval maigre /ɛfàl mèg:*117*

(cheval) mal fait /mal fet:*37*

air bête (= cheval mal fait) /èr bət:*74*

mauvaise conformation (d'un cheval) /mòvèz kõfòrmåsyõ:*37*

bonne formation (d'un cheval) /bòn fòrmásyõ:*161*

belle apparence (d'un cheval) /bel aparɑ̃s:*18,82*

belle tournure (d'un cheval) /bel turnur:*64*

(cheval qui a) de la graisse à vendre /dlà grès à vɑ̃d:*83*

dos en sellette (d'un cheval) /dó ɑ̃ slet:*50*

corporance (d'un cheval) /kòrpòrɑ̃s:*145*

gourmette? /gùrmèt:*89*

crinière /kriŋér:*88*

petit canadien (= race de cheval) /pt,i kanadyɑ̃:*17*

percheron (= race de cheval) /pèrɛèrõ:*157*

(cheval) qui encense /kyɑ̃sɑ̃s:*123*

(un cou en roue) ça pousse sur un cheval gras /sà pus su œ̃ ɛfàl grå:*117*

Q.426 Tord-nez pour immobiliser le cheval qu'on ferre

mouchette /muɛet:*9,10,14,16,23,28,34,49,52,66,70,73,77,83,85,97,108,109,111,130,137,138,140,145,146,152*/muɛét:*17,68,101*/muɛét:*101*/muɛèt:*133*/muɛèt:*25,126,127,131,132,153*/muɛèt:*12,13,15,26,27,115,117,122,123,144*/muɛèt:*22,110*

twister (l ang twister) (g m) /twistər:*49,54,58,59,80,93,95,104,105,106,114,149,158*/twistər:*57,86,92,98,107,113*/twistər:*68,70,85*/twistər:*159*/twistər:*30,31,160,163*/twistœr:*61,76,96*/twistœr:*161*/twistœr:*170*/twistœ:*20,31,82,94,103,152,162*/twistœ:*164*/twist:*167,168*/twis:*150*

twister de babines (l ang twister) (g m) /twistər dbàbìn:*97*/twistœ dbabin:*66*

tord-nez /tòrné:*23,36,40,41,51,55,59,62,64,65,69,83,100*/tårné:*35,37,38,39,42,43,45,46od,47,48,49,50,52,58,63,*

74,75,77,78,79,84,88,91,165/tàrné:*34,90,99*
tord-babine /tår bàbîn:*54,69,87,101,169*
tordeur /tòrdœr:*80*
casse-gueule /kås gœl:*7,16,103,120,124,134,142*/kås gœl:*81*/kås gœl:*14,67,135,138*
tord-gueule /tòr gœl:*41*
swifter (I ang swifter) (g m) /swéftœr:*156*
goton /gòtõ:*136*
serre-babine (g m) /sèr babin:*94*
serre (g f) /sar:*163*
navette /nàvèt:*119*
babineau /bàbinó:*128*
baillon /båyõ:*129*/bågõ:*10*
baillon dans la gueule /båyõ dã gœl:*66*
enfarge /ãfàrʒ:*10,38,60,79,81,96*
tourniquet /turnikè:*157*/turnikè:*133*/turniket:*17,141*/turniket:*30*/turnikè:*18,68*/tòrnikèt:*6*/tòrniket:*30*/tårniket:*148*
tourniquet en babiche (I amd babiche) (g f) :*18*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pincettes /pẽsèt:*11,129,147*
paire de pinces /pér dè pẽs:*31*
pinces /pẽs:*34,50,112*
pinces sur la babine /pẽs sũã babîn:*70*
tenailles /tnåy:*70,72*/tnãy:*166*/knåy:*11,90,102,143*
chaîne /ʃẽn:*73*
chaine sur les dents /ʃẽn sũé dã:*84*
strap (I ang strap) (g f) /strap:*74*/èstràp:*73,154*
cable (I ang cable) (g m) /kåbœl:*159*
corde dans la gueule /kòrd dã gœl:*17*
petit câble qu'on tordait /ptʃi kåb kõ tårdè:*114*
un bout de câble /ẽ bu tkåb:*64*
cordelle /kòrdèl:*21*
une amarre avec un bois chaque bout /ẽ nàmár aek ẽ bwå ʃàk bût:*6*
bâton pour pincer les narines /bâtõ pur pẽsé nårin:*172*
bois dans le nez /bwå dã lné:*110*
deux bouts de bois /dé bu dbwå:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

serrer la babine /sèré là babìn:*31*

lui serrer le nez /g'i sèré lné:*115*

lui poigner la babine dans l'air /k'i påŋé là bàbìn dã lèr:*95*

Ils leur poignaient le nez avec ça /i lœ påŋà lné àvé så:*144*

twister les babines (l ang to twist) /twisté é babìn:*50*

twister (avec un câble) (l ang to twist) /twisté:*60*

twister le nez avec un cordage (l ang to twist) /twisté lné avek ẽ kordaʒ:*163*

snuber (avec des poulies) (l ang to snub) (= immobiliser) /snobé:*60*

emballer (le cheval) /ãbåyé:*130*

(on) tord la babine /tœr la babin:*108*

enfarger (le cheval) /ãfarʒé:*92*

Ils babinent le cheval /i bàbin èl cèval:*128*

(cheval) tannant /tànã:*40*

(cheval) malcommode /màlkåmòd:*147*

(cheval) malaisé à ferrer /màlézé à fèré:*143*

ferrer (un cheval) /fèré:*170*

ferrage (du cheval) /fèraʒ:*85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Travail pour immobiliser un cheval qu'on ferre

travail /tràvày:*70,108,109,129,172*

entredeux /ãtèrdœ:*81*

entredeux spécial /ãtrèdœ spésyal:*74*

entredeux exprès /ãtœdœ ekspraᵉ:*83*

parc /pår:*97*

parc spécial dans la boutique /pår spésvàl dã butsìk:*92*

parc exprès /pår espraᵉ:*68*

barrière /bårvér:*60*

serre (g f) /sèr:*77*

espèce de boîte /espes dè bwèt:*157*

box pour straper (l ang box) (g m) (l ang to strap) / bòks pur stràpé:*10*

métier /meʒé:*156*

rack (l ang rack) (g m) /rak:*16,18,34,42,54,58,68,83,97,*

106/ràk:38,48,52,56,57,71,73,84,88,103,170/ř̀åk:81
rack spécial (l ang rack) (g m) /rak spésyal:50,82
carcan /k'àrk'ã:88
brancard /brãkår:52,63,67,79,85,94
brancard exprès /brã̊kår esprà̊:28
brancard en madriers /brã̊kår ã madriyé:37

COMMENTAIRE

"*Twister*" est masculin sauf exception (*168*).

Q.427 *Harnais* (terme générique)

harnais /àrnè:3,4,7,8,9,10,11,12,14,15,19,20,29,36.39,
52,63,66,69,71,84,99,113,117,123,124,127,128,129,130,
131,132,133,134,136,137,138,139,140,145,151,152,153,
154,157/àrnå̀:4,30,38,47,51,54,55,61,68,70,72,74,76,77,
78,81,82,84-,85-,114,135,138,144,146,148,155/àrnà:35,
36,37,51,76,87,90,93,96,106,141,147,154/hàrnè:37,72,
118,157,161/hàrnå̀:22,91,103,149,170,172/harna:101/
årnwè:5,7,10-,15,31,34-,41,54,59,66,67,68,103,109,111,
116,117,122,123,125,126,127,137,138,141,168/arnwè:5,7,
9v,14v,15,16,17,18-,67,68n,70,73,97,101,111,114-,116,
129,130,135v,136v,140v,142,145-,150,152/àrnwà:23,31,89,
91,93,98,121,141,143,144,153/àrnwa:31,38,48,57v,60,62,
66,76,77,80,83,84,85-,96-,103,106,156/àrnwå:157,159,
162,163/årnwà:2/ 'arnwè:28,169/ 'arnwå̀:32,38,92-,94,97,
110/ 'arnwå:159,160/harnwè:97,108,110,112,119,120,156-,
172/harnwå̀:29,32,110,149,172/hàrnwà:91,98,99,102,104,
113/hàrnwa:158/hàrnwå:160,161
harness (l ang harness) (g m) /harnes:164/håřnes:164
attelage /àtlàɹ:2-,7,11,22,25,31,41,45,46,55,56,57,62,
65,69,71,77,78,96,98,99,101-,116,124,127,128,135,137,
146,157,167,169-/àtlàɹ':12,13,26,27,32,89,89,95,102,105,
107,115,144,151/àtlàɹ':100/àtlaɹ:1,3,18,28-,34,42,48-,
49,50,52-,54-,58,60-,61-,63-,80,81-,82-,85,88,92,97,
168-,170-/atlaɹ:74-,75-,136/atlaɹ:68,72,79,83-,84/
atlaɹ':37-/atláɹ:1,41,66,88,90,93-,106-/àt"làɹ:23,29,30,
36-,40,43,47,51,59-,87,165,168/àklàɹ:7,39,55,64,75,78,
133-,156

grément /grémã:*3*/gremã:*155,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tirant (g m) (= trait du harnais) /tᵢirã:*71*
trait (du harnais) /trè:*71,100*/trà:*26,101*
le harnais /làrnè:*65,128,131*/làrnwè:*116*
un harnais /œ̃ nàrnè:*151*

COMMENTAIRE

Le mot "harnais" désigne spécialement la partie arrière du harnais soit la croupière et les avaloires (*38, 40, 49, 79*). "Attelage" désigne un harnais mais peut aussi désigner un cheval ou des chevaux attelés.

Q.428 *Harnais de promenade*

harnais de dimanche /àrnè dė dimãɛ:*128*/arnè ddimãɛ:*8,9, 11,20,131*/àrnà ddimãɛ:*141*/arnwè ddᶻimãɛ:*17,73*/àrnwà ddᶻimãɛ:*23,144*/hàrnwa ddimãɛ:*158,161*
harnais du dimanche :*3,54,69,91,127,138,142*
harnais des dimanches :*27,28,31,123,126,129,139,154,162*
harnais de l'attelage du dimanche :*38*
harnais de promenade :*34,54*
harnais de voyage :*147*
harnais de chemin /arnè tɛėmẽ:*63*
harnais fin /àrnè fẽ:*8,14,51,56,69,72,99,114,117,140, 152,153*/àrnå fẽ:*30,70,135,148*/arna fẽ:*76*/àrnwè fẽ:*73, 125,127*/àrnwè fẽ:*109,111,116*/arnwà fã:*87*/àrnwà fẽ:*31, 80,106*/àrnwå fẽ:*6,122*/arnwa fẽ:*68,96,103*/arnwå fẽ:*70, 94,150*/hàrnè fẽ:*108,113,118*/hàrnè fã:*157*/hàrnwè fẽ:*110, 112,120,172*/hàrnwà fẽ:*102,104*/hàrnwå fẽ:*32,149*/ 'arnwå fẽ:*159,160*
harnais propre :*16,28,131,133,143*
harnais blanc :*10,15,18,22,97v,124,128,130,132,134*
harnais de boghei :*65*
harnais neuf /àrnè né:*12*/àrnwè né:*73,137*
harnais à boucles blanches /àrnè à bœk blãɛ:*124*
harnais :*29,41,66,90,115,117,141,147*
harnais léger :*3,116,145*

harnais fancy (l ang fancy) :*66,79*
petit harnais :*7,156*
petite harness (l ang harness) (g f) :*164*
harnais plus délicat :*28*
harnais plus fluet /arnwè plu felŵet:*138*
attelage fine /àtlàɹ fìn:*30,41,46,62,65,71,77,78,89,90,98,101,105,106,107,121,167*/àtlaɹ fìn:*5,42,52,60,63,81,83,86,88,92,170*/àtlāɹ fìn:*50,79,82,84*/atláɹ fın:*93*/àt'làɹ fìn:*51,59,165*/àklàɹ fìn:*56,64,75*
petit attelage fine /pt,ìt àtlaɹ fìn:*169*
attelage double fine /àtlàɹ dùb fìn:*95*
attelage légère /àtlaɹ leɹart:*59,146*/àtlàɹ léɹart:*105*
attelage plus légère /àtlàɹ plu léɹèr:*107*
attelage du dimanche :*25,26,100*
petit attelage du dimanche :*35*
attelage de dimanche :*61,136*
petite attelage de dimanche :*146*
attelage des dimanches :*12,13,36,37,39,115*
belle attelage des dimanches :*84*
attelage de promenade :*34,48*
attelage de sport (l ang sport) /àtlaɹ dè spṓt:*37*
attelage neuve /àtlaɹ nœv:*48*
attelage :*141*
attelage propre :*23,39,58,60,71,123*
petite attelage :*47,55,59,67,75,80*
belle attelage :*12*
attelage fancy (l ang fancy) :*86*
attelage de boghei :*45,52,61,84,168*
attelage à boghei :*54,74*
attelage-boghei :*87*
harnais du boghei :*77*
harnais de boghei :*80*
petite attelage du boghei :*46*
petite attelage de boghei :*49*
petite attelage à boghei :*57*
petites attelages à cutter (boghei) (l ang cutter) (g m) :*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carriole /karyòl:*5*

flag (I ang flag) (= décoration de harnais) /fly:*62*

spread (I ang spread) (= décoration de harnais) /spred: *74*

collier rond /kòlgé rõ:*23*

bouclerie chromée (du harnais) /buklèri krómé:*132*

bricole (= harnais sans collier) :*29,35,40,43,46,71,78, 165,167*

brace (I ang brace) (g f) (= bricole) /brés:*133*

boghei /bòyé:*168*

moins heavy (I ang heavy) /mwã hévi:*163*

plus light (I ang light) /plu lat:*163*

COMMENTAIRE

Le terme "attelage" au sens de harnais est féminin.

Q.429 *Frontal* (de la bride)

frontière /frõtyèr:*7,8,12,13,15,19,20,22,27,41,86,98, 102,105,116,117,123,127,132,138,139,147,153,154*/ frõt͡ʒyèr:*5,25,30,45,46,54,58,59,61,62,63,69,71,74,75,87, 91,93,108,111,124,128,157,158,166,172*/frõt͡ʒyar:*68,156*/ frõtyér:*6,11,14,32,89,90,95,99,100,104,112,113,115,118, 119,120,122,125,126,130,134,136,137,140,141,144,145, 150,151,152,153*/frõt͡ʒyér:*9,10,16,17,18,23,28,29,34,35, 36,37,38,40,42,47,48,50,51,52,55,56,60,65,66,70,73,76, 77,78,79,80,81,82,84,85,88,92,96,97,101,103,106,109, 114,129,133,135,164,165*/frõt͡ʒyér:*31,45,49,160,167,169*/ frãt͡ʒyér:*168*/frõʒér:*39,43,57,83*

frontal /frõtàl:*67,129*

frontage /frõtàʒ:*72*

strap (I ang strap) (g f) /stràp:*85,149,158*

strap du front (I ang strap) (g f) /strap dzu frõ:*94*

strap qui passe sur le front (I ang strap) (g f) /stràp k'i pås sùl frõ:*107*

strap de la bride (I ang strap) (g f) /strap dà brid:*142* /stràp dlà brìd:*163*

courroie frontale /kuvwé frõtal:*130*

front de la bride /frɑ̃ dlà brid: *161*
bande de la bride /bɑ̃d dlà brid: *110, 121*
barrette /båret: *17*
bandeau /bɑ̃dó: *143*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bride /brìd: *4, 60*
bride à garde-yeux /brìd à gàrdė zyœ́: *166*
têtière (de la bride) /tèt,yér: *129, 159*/tèt,yér: *164*
tête de bride (= têtière de la bride) /tèt dė brìd: *26*
demi-lune de la bride /dmi lùn dlà brìd: *98*
montants (de la bride) /mõtɑ̃: *96*

Q. 430 Oeillères (de la bride)

oeillères /œyèr: *12, 13, 20, 22, 27, 41, 45, 64, 69, 70, 81, 89, 93, 96, 97, 112, 123, 146, 154, 170*/œyér: *8, 9, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 25, 26, 37, 39, 41, 43, 46, 61, 66, 73, 80, 82, 83, 84, 94, 101, 107, 108, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 125, 130, 169, 172*/œgér: *10, 38, 119, 122*/eyér: *40, 49*/éyèr: *124*/éyér: *109*/òyér: *82*/åyér: *28, 82, 84, 88, 95, 144*/ayèr: *58*/ayar: *85*
oeillets /èyè: *5*
garde-yeux /gàrdė zyœ́: *3, 4, 6, 7, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 42, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 113, 126, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 170*/gàrd zyœ́: *127*/ gàrd,yœ́: *132*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
cuirs pour les yeux /kẅir pur lé zyœ́: *1*
cuirs /kẅir: *2*
gardes de la bride /gard dlà brid: *161*
guidons pour les yeux /gidõ pur lé zyœ́: *4*
(oeillère) en aile de pigeon /ɑ̃ nèl dė pijõ: *22*
cache-yeux /kaɛ zyœ́: *38, 94*/òrey: *72*
oreillères /årèyèr: *110*/åreyér: *148*

(les) yeux /zyœ̂:85
eyewinker (l ang eyewinker) /ày winkèr:*149*
bridle-guard (l ang bridle-guard) /brèdœl gàřd:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(un) bridon pas d'oeillères /bridõ på dœyér:*125*
pour pas qu'un cheval voit /pų på kœ̃ ɛfàl wèy:*105*
ils voient rien qu'en avant /i vwèy ryẽk ã nàvã:*134*
bride ouverte (= bride sans oeillères) /brid uvàrt:*65*/ brid uvert:*75*

Q.431 Mors de bride

mors de bride /mår dė brìd:*0*/mór dė brid:*4*/mór dė brìd: *153*/mòr brid:*4*
mors /mår:*0*/måór:*164*/måř:*168*/mór:*162,164*/mór:*154,160, 161,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
la mors de bride /la mår dė brid:*2*
les amarres (mors) de bride /lé zamår dė brid:*2*
(chaîne) avec des organeaux /avek dé zåganó:*2*
halter (l ang halter) (g m) (= licou) /åltèr:*4*
casse-gueule (pour chevaux) :*50*

Q.432 Sous-gorge de la bride

gorgette /gòrjet:*7,14,16,18,23,29,30,35,36,39,40,43,45, 46,47,49,51,54,55,56,60,62,64,65,67,71,72,74,75,78,81, 85,87,92,93,94,96,106,108,109,111,129,130,133,135,136, 140,142,145,146,152,156,157,165,166,167,169*/gòrjet:*5,9, 10,17,34,38,42,50,52,57,58,63,66,70,76,77,79,80,84,88, 91,101,103,114,137,138,170,172*/gòrjèt:*11,19,20,22,25, 116,124,128,131,132,139,149,151*/gòrjèt:*8,12,13,15,26, 27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,105,107,113,115,117, 121,123,134,141,143,144,147*/gòrjẽt:*158,168*/gòrjèt:*41, 104,110,112,118,120*/gòrjét:*28,48,68,97*
gorgière /gòrjyèr:*59,61,154,159*/gòrjyar:*155*/gòrjyér:*59,*

118,160
gorgetière /gòrjètyér:*153*
strap (l ang strap) (g f) /stràp:*6,69,148,161,162,163,164,165*/strap:*70,150*/stráp:*155*
petite strap (l ang strap) (g f) /pt,it stràp:*78*
sangle /sãg:*157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
têtière (= de la bride) /tèt,yér:*164*
licou /likù:*86*
halter (l ang halter) (g m) /hålter:*163*
dessous la gorge /t,ùr là gòrj:*90*
gorge (du cheval) /gòrj:*164*

Q.433 Collier de cheval

A: *Collier* (de cheval)
collier /kòlyé:*0*/kòlgé:*11,13,86,105,110,120,122,143,151*/kòlgé:*2,5,8,14,16,17,23,28,30,31,37,38,39,42,48,50,54,70,73,74,75,76,79,80,82,83,84,87,89,90,94,96,98,99,102,103,106,108,109,111,114,118,119,129,130,134,142,144,145,150*/khòlyé:*1*
collier à chevaux :*118*
collier de cheval :*15*
collier de chevaux :*112*
collet /kòlå:*168*
souffrance /sufrãs:*103*v,*114*v

B: *Collier* de cheval en une pièce (bourrure fixée aux attelles)
(collier) canadien /kànàd,yẽ:*29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,43,46,64,65,69,70,71,75,77,84,111,133,146*/kanad,yã:*50,61,66,68,72,73,97,137*/kànàyẽ:*7,85*/kanayã:*42*
collier rond :*3*
collier français :*45,77,83,84,168*
collier pointu :*22*
collier américain :*87,169*
collier anglais :*5,10,29,49*

C: *Collier de cheval en deux pièces* (*attelles et bourrure*)

collier anglais :*7,18,40,45,46,50,65,68,69,71,72,77,133,137,146*

collier écossais :*42*

collier rond :*22*

collier américain :*28,30,34,35,36,37,38,39,43,61,66,70,73,75,84*

collier canadien :*3,10,29,49,87,169*

collier français :*5*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Attelles du collier*

attelles /àtel:*0*/ãtel:*9,10,14,16,70,73,111,127*/ãtel:*18,172*

collet en bois /kòlè ã bwå:*5*

bandage (du collier) /bãdaɹ:*109*

bois de collier /bwå tkòlyé:*155,158,159,160,161,162*/bwå tkålyé:*164*/bwå tkhòlyé:*163*

hems (l ang hem) /héms:*150,153*

frame (l ang frame) (g m) /frem:*85*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Bourrure du collier et coussin supplémentaire*

bourrure :*2,4,5,9,10,14,15,17,18,28,32,34,35,37,38,39,58,61,68,69,70,71,73,77,80,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,99,101,103,106,108,109,111,116,121,122,123,124,126,128,129,130,131,135,136,140,145,146,148,152,156,158,159*

bourrure de cheval :*131*

bourrure à chevaux :*126*

bourrage :*31,37,40,42,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,59,60,62,68,74,76,77,79,120,165,169,170,172*

coussin de feutre (en sus du collier) /kusã tfœt:*50*

coussin (en sus du collier) /kòsẽ:*79,80*/kòsã:*88*

fausse bourrure (en sus du collier) /fós burur:*10,28,29*

(un) feutre /fœt:*4,172*

felt (l ang felt) (g m) /felt:*163*

sweat-pad (l ang sweat pad) (g m) /swet pàd:*32,52,56,68,76,93,156,158,161,163,170*/swit pad:*73*/swet:*92,103,168*

sweat-collar (I ang sweat collar) (g m) /swìt kalœř:*70*
sweating-pad (I ang sweating pad) (g m) /swet,ıŋ pàd:*81*
pad (I ang pad) (g m) /pàd:*50,52,63,74,76,96*/pạd:*168*
bourrage swingné (I ang to swing) (= bourrage pour chevaux à épaule arrondie) /buraɹ swıŋé:*55*/buraɹ swıné: *64*
(bourrage) half-swingné (I ang to swing) (= qui ne touche pas le creux de l'épaule) /àf sw̃ı̇né:*65*
(bourrage) full-swingné (I ang to swing) (= qui porte sur le tour du cou) /fūl sw̃ı̇né:*65*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
*S*ujet: c *A*utres types de collier de cheval
(collier) patent avec clenchette (I ang patent) /patã̃t avek klã̃ɛet:*18*
(collier) à cheville /à ɹwìy:*115*
(collier) lacé /låsé:*78*
(collier) cousu /kuzu:*78*
(collier) fin /fã̃:*61*
petit fancy (I ang fancy) (g m) /pt,ı fã̃nsé:*78*
gros collier de travail :*67,74,155*
gros collier canadien :*4*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
*S*ujet: d *B*ricole (ou courroie du harnais sur le poitrail du cheval)
bricole /brıkòl:2od,*10,28,31,34,37,38,41,42,50,56,57,58,59,62,67,74,76,79,80,81,82,83,84,85,88,92,157,158,168,170*
brassière /bràsyér:*59*
bretelle /brètel:*128*
attelage fine :*81*
strap (I ang strap) (g f) :*158*
strap-breast (I ang strap breast) (g f) /stràp břés:*155*
breaststrap (I ang breaststrap) (g f) /břes střap:*161*/břés střap:*163*
breastplate (I ang breastplate) (g f) /bràs plét:*97*/bres plét:*156*
breast-collar (I ang breast collar) (g m) /brés kålœř: *160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quenouilles (au bout des attelles) :*29*

pomme dorée (au bout des attelles) /pòm dǟré:*106*

boules d'attelles /bul datel:*129*

serre d'attelles (= courroie serrant les attelles) /sèr datel:*167*

tirette (= trait court) /t,iret:*16*

cheville de collier /ʃwiy dė kòlyé:*66*

souffrance (= cheville du collier) /sufrãs:*66*

atteler à la strap (l ang strap) (g f) /àtlé ã strap:*18*

COMMENTAIRE

Matériaux dont on bourre les colliers de cheval: paille, paille de blé, de riz, de seigle; balle de riz, de blé, de sarrasin; ripe de bois et bran de scie; crin de chevaux, poils de cochons ou de vaches; laine ou "mousse de mer" (zostère marine).

On dit généralement: "bourrer un collier".

Q.434 Grelots

grelot /grèló:*167*/grėló:*4,7,15,17,18,20,22,25,26,28,31,34,35,37,40,49,50,52,54,58,61,62,63,70,72,74,76,78,79,82,83,87,89,90,91,95,96,97,105,106,107,110,111,117,123,125,127,128,130,132,138,141,144,151,153,155*/grå ló:*126*/gróló:*161*/gårló:*104*/gėrló:*28,31,34,38,42,49,52,58,60,61,63,66,70,77,80,81,82,83,84,85,88,93,101,103,108,129,130,131,135,136,137,138,142,148,150,152,166*/gærló:*18-,23,29,35,39,43,55,67,71,78,146,156,168*/gòrló:*3,5,6,8,11,12,13,15,19,27,29,30,32,36,39,41,45,55,56,59,64,65,67,72,86,87,89,98,99,100,102,107,112,113,115,116,118,119,120,122,124,133,134,139,143,145,153,154,157,158,159,163,164,165,169,170,172*/gurló:*62*/górló:*160*/gàrló:*10,75*/garló:*9,73*/gårló:*14,47,48,50,51,57,68,77,81,88,92,94,109,114,140,155,172*

cloche /klòɛ:*1,62,77,78,160,162,163*

petite cloche /ptit klòɛ:*164*/pt,it klòɛ:*2,78*

clochette /klòɛet:*3,35,41,55,59,60,64,69,71,72,74,81,109,152*/klòɛèt:*168*/klòɛét:*73*/klòɛet:*170*/klåɛet:*121*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Jeu de grelots

grelotterie /gèrlòtri:*137*/gòrlòtri:*139*

carillon /kariyõ:*5,65*

cymbale /sẽbal:*84*

sonnette /sònet:*9,16,71,172*/sònét:*73*/sanet:*136*/sånet:*144*

collier de sonnettes /kòlgé tsònet:*18*

bande de grelots :*12,28,29,36,38,42,46,47,50,54,59,60,63,76,82,85,88,92,93,99,127,147,165,167,169*

sangle de grelots :*45*

collier de grelots /kòlyé dgòrló:*158,159*/kòlyé dgòrló:*160*

COMMENTAIRE

L'hiver, on avait l'habitude d'ajouter au harnais du cheval ou aux brancards de la voiture des bandes de grelots ou de clochettes dont la fonction était aussi esthétique que sécuritaire (voir question *447*).

Q.435 Pompons

pompon /põpõ:*2,4,5,17,23,24,28,29,31,32,35,36,37,38,39,41,42,46,47,48,49,50,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,67,68,69,70,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,129,133,135,136,137,138,139,140,142,145,150,157,159,163,165,168,170*/põpõ:*6,12,45,167,169*/p'óp'ó:*160*/pòpõ:*68*/pãpõ:*7,8,14,57,72,73,92,114,119,126,142,148*/pãpõ:*10,13,66,109,111,143,156,172*/pãpõ:*102,112,113,115,118,120,122,131,144*/pãpã:*158*

(pompon) pour la fierté /pur là fyèrté:*115*

(pompon) pour la parure /pur là párur:*4*/pur là parur:*150*

gland /glã:*16,152*/glã:*13,23*

cocarde /kókràd:*3*/kòkad:*155*/p'ék'ad:*163*

tavelle /tàvel:*43,55,64,169*

rose /róz:*71*

rosette /rózet:*120,166*

galon /gàlõ:*64*

biais /byè:*64*

ruban /rubã:*17,42,78,155,156,170*/rubã:*18,70*
bout de ruban /bu dribã:*161*
bebelle /bèbel:*40*
clinquant /klẽklã:*30*
(du) nickelage /niklãȷ:*30*
parure /pàrur:*42,71,155,168*
garniture /ʒarnitˢur:*93*
drapeau /dràpó:*42*
flag (l ang flag) (g m) /flày:*62*
un genre de balai /œ̃ ȷãr dé bàlè:*117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
insectes /ẽsèk:*90*
piquer (= mordre) /pikʲé:*99*
martingale /martẽgal:*90*
oeillère (de bride) /àyér:*144*
petit boghei /ptˢi bògé:*67*
boghei léger /bògé léȷé:*56*
sulky /selké:*56*
cloche (= clochette décorative sur la têtière) /klòc:*52*
ring (l ang ring) (g m) (= anneau décoratif sur la queue du cheval) /riŋ:*55*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b Pour protéger le cheval contre les mouches...
toile /twèl:*99,100,102,104*
net (l ang net) (g f) /net:*95,98,102,156*/nẽt:*90,93,95,98,102,104*
chasse-mouche /càs muc:*127*
bout de poche /bu dpòc:*86*
morceau de poche /mòrsó dpòc:*128*
petite poche /ptˢit pòc:*132*
seine en couleur /sẽn ã kulœr:*50*
seine /sẽnᵗ:*55*/sãẽn:*55*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: c
masque en broche (= grillage empêchant le cheval de brouter) /œ̃ màs ã bròcʲ:*134*

COMMENTAIRE

*L*a fierté que bon nombre de gens avaient pour leur cheval était à l'origine de la profusion de pompons, de glands, de cocardes, de roses, de galons et de rubans qui paraient la bête dans les sorties officielles.

Q.436 Sous-ventrière

sangle /sãgl:*20,25,29,36,40,47,51,56,59,64,69,71,111,114,118,126,165*/sãgl:*3,12,26,28,38,67,107,117,123,166,172*/sãg:*3,4-,5,9,14,16,19,22,23,29,35,37,39,41,46,52,54,55,58,61,63,65,68,72,75,78,80,81,87,88,91,92,94,97,101,103,106,108,109,124,125,128,129,130,131,132,133,135,137,138,139,140,142,146,148,152,155,159,161-,162*/sãg:*6,8,10,11,13,15,18,27,32,34,38,45,48,49,50,57,60,66,73,77,86,89,90,98,99,100,102,105,107,110,112,113,115,119,121,122,134,141,143,144,147,154,156,157,158,167,168,169,170*/sãb:*161*/sẽg:*172*/slãg:*150*
maître sangle (g f) /mètér sãg:*98*
sangle du harnais /sãg du hárnwè:*120*/sãg du àrnwa:*31*/sãg du arnà:*70,76*
sangle de la sellette /sãg dlà sèlèt:*104,136*/sãg dlà slet:*79,83,85,95*
sangle de sellette /sãg dė slet:*84*
sangle de l'attelage /sãg dlàtlaʒ:*82*
sangle de tug (l ang tug) /sãg dė tòg:*127*
sangle de dessous /sàgel dė dsu:*160*
fausse sangle /fós sãg:*37,116*/fós sãgl:*43*
petite sangle /ptʇt sãg:*42,83*
grosse sangle /grós sãg:*74*
sous-sangle /susãg:*93*
sur-sangle /sur sãg:*51*
bande /bãd:*14*
courroie /kurwa:*54*
pad (l ang pad) (g f) /phèd:*163*/phåd:*103*
strap (l ang strap) (g f) /stràp:*1,3,4,7,17,85,96,109,155,161,164*
belly-band (l ang belly band) (g f) /bèlé bend:*63*/belé bãnd:*159*/bèlé ben:*153*/belé bãd:*62,152*/bèlé bãd:*149*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sangler (le cheval) /sãglé:*133,141,172*

straper (le cheval) (l ang to strap) /strapé:*79*

Q.437 Sangle du brancard

sangle /sãgl:*3,20,25,41,51,56,59,111,114,124*/sãgl:*123,172*/sãg:*4,7,14,16,22,43,46,54-,55,60,61,63,72,79,80,81,85,88,91,92,94,96,97,101,103,106,108,109,129,130,133,135,136,137,138,140,145,148,151,152,158,162,165*/sãg:*6,10,11,13,31,37,52,58,68,73,76,78,82,83,84,86,89,90,95,100,105,107,110,112,113,119,120,121,122,134,141,143,144,147,156,157,168,170*/sãb:*161*

fausse-sangle /fós sãg:*8,12,18,26,27,34,45,58,66,70,98,99,102,104,115,117,169*/fós sãg:*9,22,23,35,38,39,47,87,146*/fós sãgl:*23,29,30,36,69,166*

sangle de dessous /sãg dė tsu:*93*

sur-sangle /sur sãg:*49,54*

sous-sangle /sur sãg:*57,79*

(sangle) des menoires /dé mėnwér:*6,11,22,31,89,113,119,120,134,136*

sangle des menoires /sãgᵊl dé mėnwér:*160*/sãgᵊl dé mœ̀nwèr:*86,112,123,136*

sangle du travail :*46,95,123*

sangle de travail :*68,83,84,107*

sangle des travails :*82*

sangle du tombereau :*58*

grosse sangle /grós sãg:*83*

grande sangle /grã sãg:*155*

double-sangle /dublė sãg:*38,50,74,77*/dubœ̀l sãg:*40,42,75*/dubel sãg:*48,58*

sanglée? /sãglé:*19*

strap (l ang strap) (g f) /stràp:*4,5,15,17,32,62,67,65,89,96,118,153,155,164*/stràp:*1*

strap de breeching (l ang strap) (g f) (l ang breeching) /stràp dė britɛin:*64*

pad du gréement (l ang pad) (g f) /phåd du grėmã:*163*

câble /kåb:*161*

porte-dossier /pòrt dòsyé:*125*

dossier /dósyé:*129,142,150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pole-strap (l ang pole-strap) (g f) (= martingale de harnais) /pól strap:*78*

Q.438 Mousqueton

snap (l ang snap) (g m) /snàp:*1,2,3,5,6,7,8,10,11,12,13,15,17,19,20,21,22,23,24,25,26,27,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,43,44,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,59,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,75,77,78,80,81,82,83,85,86,87,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,110,111,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,139,141,143,144,146,147,149,153,156,157,158,160,162,164,165,166,167,168,169,170,172*/snap:*4,14,16,18,28,42,49,50,58,60,63,73,74,76,79,84,88,109,114,129,130,136,137,138,140,142,145,146,148,150,152,155,161,162,163*
snaper (l ang snaper) (g m) /snàpèr:*172*/snàpèr:*159*
mousqueton /muskètõ:*61n,114n*
boucle /bukl:*160*/buk:*72,151*/bùk:*85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
amblette /ãblà:*154*
anneau /ànó:*87*
ressort /rsòr:*128*
boucler /buklé:*31*
agrafer /àgràfé:*90*
snaper (l ang to snap) /snàpé:*109*

COMMENTAIRE
"Snap" est généralement masculin. *Il* est parfois féminin (*29, 41, 54, 160, 162*), masculin ou féminin (*37, 49, 52, 103, 146*).

Q.439 Porte-brancard

porte-faix /pòrtė fè:5,6,7,9,10,12,13,14,15,16,17,18,29,35,38,39,41,42,45,49,51,52,56,60,62,64,65,67,69,71,73,80,94,100,102,105,108,110,122,114,117,119,120,126,129,130,133,134,135,136,137,138,139,140,142,145,149,151,153,161,170/pòrt fè:19,25,116,124,125,128,129,132/pòrtė fà:28,30,31,34,37,40,46,48,50,54,57,58,61,63,66,68,70,72,74,76,77,79,81,82,83,84,85,88,91,92,93,96,97,101,109,113,118,156,158,165,167,172/pòrtė fà:8,11,23,26,27,32,43,47,55,59,62,75,78,86,87,89,90,95,98,99,103,104,106,107,121,122,141,143,144,147,169/pòrtė fé:36/pòrtė fė:115/pòrtė fèr:112

porte-menoires /pòrtė mėnwèr:4/pòrt mėnwèr:154,155,157,162/pòrt mėnwér:3,131,148,150,152,159,160

porte-travail /pòrt tràvày:166,168

porte-timon /pòrt t,imo:96

porte-traits /pòrt dė trà:164

les ganses /lé gā̃s:63

les manchons /lé mā̃εō:64

strap (l ang strap) (g f) /stràp:20

chaîne de sellette (de la charrette) /εε̃n dė selȅt:161

boucle du brancard /bůk du bråkår:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

trait /trè:29

Q.440 Avaloire

acculoire /àkulwar:38,81,155/àk'ulwar:156/àkulwèr:4,9,17,18,49,63,74,76,79,80,85,88,92,93,101,103,114,124,127,129,130,131,137,145,152,168,170/àk'ulwèr:5,10,25,27,38,39,40,42,43,46,55,56,64,66,67,71,73,77,82,83,89,95,96,97,99,105,110,147,158,167,169,172/àk'ulwa̍r:37,41,50,52,54,58,61,68,70,165/àkòlwèr:34/àk'ulwér:6,11,16,28,29,30,31,32,35,36,45,69,72,84,87,90,91,94,100,102,104,108,109,111,112,113,115,118,128,119,121,122,123,133,134,136,142,143,144,151,153,154/àk'ùlwér:26,117/àk'unwér:120/ukulwér:148/akulwé:114/ék'ulwàr:98/ékulwa̍r:47,75,86/

ék'ulwèr:57/ék'ulwér:107,113/ek'ulwèr:78/ek'ilwar:48/
àrk'ulwèr:3,51,85,155/àrk'ulwér:23,150,160/àrkulwèz:85
racculoire /rakulwèr:4,60/ràk'ulwèr:10,59,158/rakulwar:
22,149/rékulwèr:157/ràk'ulwér:139,153,160
avaloire /àvalwar:156/àvàlwèr:124,135,145/àvàlwér:14,
128,134,138,141
breeching (l ang breeching) (g f) /britein:59,60,62,64/
britein:51,57,61,159,166/briteen:168/brétein:63/
bréteen:66/bretein:48,163/britein:55,164/brikein:58/
brekeen:161
bandes :9,10,129,130
bandes d'acculoire :6
strap de côté (l ang strap) (g f) :76
strap d'acculoire (l ang strap) (g f) :106
strap du harnais (l ang strap) (g f) :162
(les) fessiers :8

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Partie arrière du harnais
derrière (de l'attelage) /daryér:29,48,77,84,150
fessier (du harnais) /fesyé:7,8,9-,10,11,12,15,17,18,19,
20,66,83,93,111,121,126,132,135,136,140,142,156/fèsyé:
14,16,125,143
fessière (du harnais) /fèsyèr:13/fesyér:23,30,71
brassière /bràsyàr:163
bricole /brikòl:168
batte-fesses /bàt fes:35
serre-fesses /sèr fes:159
holdback (l ang holdback) /hól bàk:96/ól bàk:91

Q.441 Culeron

porte-queue /pòrtė kǘ:4,9,25,50,55,77,81,106,130,134,
136,137,139,145,148,151,153,156,159,170,172/pòrtė ké:6,
7,8,11,12,13,14,15,16,17,18,22,26,27,28,31,32,34,35,42,
47,48,49,57,58,59,60,61,62,63,65,67,68,69,70,71,72,73,
76,79,81,82,83,84,86,87,89,90,92,93,95,98,99,100,101,
102,103,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,
123,135,138,141,142,143,144,147,149,157,161,167,168/

pòrtė ʒkœ́:5,10,23,29,30,36,37,38,39,40,43,45,46,51,54,56,64,66,74,75,78,80,85,88,94,96,97,108,109,111,114,129,133,140,150,163,165,166,169/pòrt kœ́:19,20,25,41,116,124,125,126,127,128,131,132/pòrt k'œ́:118,119/pòtė k'œ́:88/pòrta k'œ́:57

porte-cul /pòrtė ku:101

fourre-queue /fur kœ́:3,155/fur k'œ́:154/fur ʒkœ́:152

entre-queue /ãtrœ ʒkœ́:46

passe-queue /pås ʒkœ́:158/pòrsyœ́:158

croupière /krupyér:42,161,162

strap (l ang strap) (g f) /stràp:49

strap de la queue (l ang strap) (g f) /stràp dlà k'œ́:160

strap sous la queue /stràp su là kœ́:164/stràp su là tɛœ́:164

Il l'ôtait /ı lóté:149

Q.442 Croupière

croupière /krupyér:5,7,15,16,18,22,25,26,28,32,34,37,41,42,46,50,52,64,65,72,74,76,79,80,82,84,88od,91,92,94,96,99,103,106,111,116,117,119,120,122,128,131,137,139,141,144,151,153,156,159,160,168/krupyèr:12,19,27,41,49,56,58,69,97,98,99,100,118,123,132,154,157,161,170,172/krupièr:162/krupyar:163

croupier /krupyé:93

derrière de la sellette /daryér dlà slet:38

derrière d'attelage /daryér dàtlaʒ:48,49,50,52,77

derrière de l'attelage /dargér dàtlàʒ:70,74,87/dàryér dlàt"làʒ:29,54,87,165

derrière du harnais /daryér du arna:148/daryér du arnwa:160/dargér du harnwè:108

derrière de harnais /daryér darnè:152

back de harnais (l ang back) (g m) /bàk dàrnwà:153

back (de harnais) (l ang back) (g m) /bàk:157

milieu de l'attelage /mėlyœ́ dlàtlaʒ:60

bandeaux /bãdó:57

bandes /bãd:114,125/bãd:18,112,172

bandes d'acculoire /bãd dak'ulwèr:37/bãd dakulwér:66

bandes de l'acculoire /bãd dė làkulwèr:101/bãd

dlakulwèr:*54*

bandes d'attelage /bãd dàtlaʒ:*42*

bandes qui tiennent l'acculoire /bãd ki țyen lakulwér:*28*

bandes pour tenir l'acculoire /bãd pur tnir lakulwèr:*111*

bandes qui portent le fessier (acculoire) /bãd k'i pòrt lé fèsyé:*13*

bandes pour porter le fessier (acculoire) /bãd pur pòrté lfèsyé:*124*

petites bandes du fessier (acculoire) /pțit bãd d̦u fesyé:*137*

fessier /fèsyé:*6,86,105,107,110,115,126,147*/fesyé:*9,10,17,61,68,109,114,130,135,139,152,156*/fèsyé:*73,129,143*

fessier du harnais /fèsyé du 'àrnè:*113*

fessière /fèsyér:*104*/fesyér:*30*

porte-fessier /pòrtė fėsyé:*14*

acculoire /àk'ulwér:*45*/àk'ulwèr:*169*/àkulwèr:*145*/akulwèr:*68,140*/akulwar:*81*/àkulwa̓r:*85*

breeching (l ang breeching) (g f) /brìtɛìn:*165,166*/bretɛìn:*74*/brìtɛìn:*76*/bretɛin:*155*/brītɛin:*164*

martingale de la queue /màrtẽgal dlà kœ:*163*

support d'acculoire /sypår dakòlwér:*34*

maître de la breeching (l ang breeching) (g f) /mèt dlà brìtɛìn:*60*

support de la breeching (l ang breeching) (g f) /sypår dla bretɛìn:*61*

support /supòr:*127*

support du fessier /supår d̦u fesyé:*156*

(les) suspens du fessier /syspã d̦u fesyé:*142*

harnais de l'attelage /àrna dlatlàʒ:*38*

harnais /àrnè:*40*/arnwa:*79*/arna̓:*79*

strap (l ang strap) (g f) /stràp:*48,51,67,68,101,136*

side-strap (l ang side strap) (g f) /sa̓d strap:*66*

strap du dos (l ang strap) (g f) /strap du dó:*158*

courroie /kurwè:*54*

battement de fesses /batmã tfes:*114*

dossier /dósyé:*155*

la main du fessier /là mẽ du fesyé:*156*

gréement /grèmã:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pour tenir le fessier /pùr tnìr lė fèsyé:*144*

tout le bataclan /tut lė bataklã:*140*

Q.443 Rênes

cordeaux /kòřdó:*1*/kòrdó:*2,3,4-,5,8,10-,11,12,13,15,16-,17,18,19,20,22,23,25,26,27,28-,30,31,32,34,37,45,46,57v,63,66v,67-,68,69,70,71,72,73,74v,76,80,83v,88,91-,92-,97,99,100,101-,102,103-,104,105,106,108,109-,110-,111-,112,113,114,115,116,117,119,120,121,122,123,124,125,128,129,130,131,132,133,134-,135,137,138,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156-,157-,158,159,160,162,163-,172-*/kórdó:*4-,161-*/kordó:*7,153*/kårdó:*9,14,94,96,126,127,140*/k'òrdó:*139*/kurdó:*159*/kùrdó:*161*/gòrdó:*136*

guides /gid:*5,16,50,137,139,152-,154,157*/g'id:*29,30,35,39,40,42,43,46,51,55,56,59,64,65,69,71-,72,75,78,167*/gid:*29,47,67*/gìd:*6,13,22,28,41,48,49,52,57,58,60,61,63-,66-,74-,81-,82,85,86,91,93,94-,103,106-,109,156,168,170,172*/g'ìd:*8,10,11,31,34-,36,37,38,45,50,54,62,68,70-,76-,77,79,80-,83,84,87,88-,89,90,92,95,96,97,98,99,101,104,105,107,111,112,115,118,123n,134,141,165,166*/gìd:*169*

guidons /gìdõ:*81*

rênes /rẽn:*4,7* /rẽn:*63*

rein (I ang rein) (g m) /rẹn:*161*/rénɹ:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

brides (= rênes) /brìd:*164*

courroie /kurwa:*74*

corde /kòřd:*1*/kòrd:*76*

cordelle /kòřdel:*76*

un petit câble /ẽ ptị kåb:*76,91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte-guides (= anneaux sur la selle dans lesquels passent les guides) /pòrtė g'ìd:*83*

guides en fourche (= guides pour attelage double) /gìd ã

fùrɛ:*34*
guides doubles (= guides pour attelage double) :*51*
guides simples (= guides pour attelage simple) :*51*

COMMENTAIRE

Les "cordeaux" étaient de corde (*34, 45, 46, 68, 72, 74, 76, 80*) et les "guides" étaient en cuir (*46, 68, 72, 80*).

Q.444 Fausses rênes

check (l ang check) (g m) /tɛek:*0*
checker (l ang checker) (g m) /tɛekœ̀r:*150*
checkrein (l ang checkrein) /tɛek ř̌ę́n:*161*
overdraw (l ang overdraw) /òvœ̀r dřå:*161*
top-check (l ang top check) /tåp tɛek:*163*
rêne /rẽ̌n:*18,19,28,29,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,60,66,68,70,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,93,97,103,108,109,114,129,130,136,137,140,142,152,156,157,158,159,166,170,172*/rẽn:*56,65,67,69,71,72,75,133,135,138*/ra̋n:*12,22,27,57,58,61,119,120,122*/rèn:*8,102,104,107,110,112,113,115,117,123,143*/rèn:*19,25,124,125,126,127,128,131,132,153*/rén:*37,95,148*/rén:*62,89*
rênette /rẽ̌net:*106*/rẽ̌net:*96*
martingale :*9,12,42,76,145*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

petit cordeau /pt̥i kórdó:*4*/pt̥i kòrdó:*17*
strap (l ang strap) (g f) :*3,60,82,101,155,162*
un cuir /ẽ̌ kẅìr:*85*
bande de cuir /bɑ̃̄d dė kẅir:*155*
gourmette (= courroie de la sangle à la bride) /gurmet:*22,28,31,34,37,66,68,73od,79,80,82,83,84,91,92*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Appliquer les fausses rênes à un cheval
rêner (un cheval) /rẽ̌né:*60,71,72,73,88,93,133,135,137,172*/rẽné:*29,75,159*/réné:*62*/rèné:*153*
checker (l ang to check) /tɛ̀èk̀é:*95,99,102*/tɛeké:*10,18,*

78, 85, 87, 164/tɛek'é:*66, 75, 88, 133, 165*/ɛ'èk'é:*86*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

encenser (= se balancer la tête) /ãsåsé:*73*

ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette / påsè su à tȅt pùr kròɛté dã sèlèt:*12*

pour tenir la tête en l'air /pùr k'ȅd là tȅt à lèr:*98, 151*

tenir la tête haute /tnir là tȅt hót:*100*

par-dessus la tête /pàr sų à tèt:*109*/pàr sw̃à tèt:*109*

ça passait par-dessus le nez /sà påsè pàr su lné:*117*

on croche (accroche) ça /õ kròɛ så:*120*

ça crochetait (sur la sellette) /sà kroɛté:*149*

accrochoir (= crochet) /àkròɛwà:*78*

COMMENTAIRE

"*Rêne*" est masculin (*8, 116, 136, 143, 147, 151*).

Q.445 *Selle* du harnais

sellette /selet:*2, 4, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 30, 31, 33, 38, 39, 63, 66, 68, 69, 70, 72, 73, 80, 91, 92, 93, 94, 103, 108, 111, 114, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 142, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 167, 172*/selȅt:*159, 161*/sèlèt:*8, 11, 12, 15, 26, 27, 32, 90, 99, 100, 102, 110, 112, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 126, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153*/sȅlet:*3*/sèlet:*101*/sėlet:*6, 37, 54, 77*/sėlèt:*19, 20, 22, 25, 89, 105, 113, 116, 124, 125, 127, 128, 154*/sélet:*13, 28, 155, 160, 162*/sélèt:*98*/sélȅt:*161*/sàlet:*2, 7, 34, 35, 37, 101, 103, 111, 140, 145*/sàlèt:*86, 139, 149*/salȅt:*163*/sálet:*92, 93, 109*/săl et:*97*/slèt:*26, 41, 95, 104, 107, 120*/slȅt:*168, 170*/slet:*29, 30, 36, 38-, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54-, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80-, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 96-, 106, 133, 160, 165, 166, 169*

sellette à tombereau /slet à tõbró:*48, 82*

petite sellette /pt,it sèlet:*169*

selle /sèl:*86, 123*/sel:*1, 54, 96*/sèl:*164*

souffrance /sufrãs:*66, 70*

dossier /dósyé:*103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

selle (= courroie qui tient les porte-brancards) /sèl: *131*

garrot (du cheval) /gàró:*30*

COMMENTAIRE

La "souffrance" (*70*) est une grosse selle utilisée autrefois avec la charrette. *On* a distingué trois types de selles de harnais: la "selle ronde", la "selle carrée" et la "selle écossaise" (*23*).

Q.446 Dossière de la selle

dossière /dósyèr:*7,13,19,20,27,41,58,86,95,110,112,151, 158,172*/dósyar:*163*/dusyar:*163*/dósyér:3od,*12,15,18,22, 25,26,28,31,32,34,37,38,41,42,49,50,52,74,76,77,82,84, 98,100,102,104,105,107,118,119,120,122,131,134,141,144, 147,149,152,153,154*

dossier /dósyé:*5,8,9,10,14,16,17,48,68,70,73,79*od,*91,96, 97,101,106,108,109,114,115,116,117,124,127,128,130,132, 136,137,140,142,143,150*/dòsyé:*129*

porte-dossier /pòrt dósyé:*125*

dos de la sellette /dó dlà slet:*83*

strap (l ang strap) (g f) /stràp:*48,60,66,93,94*/estrap: *66*

courroie /kurwè:*54*

sangle /sãg:*81,85*

selle /sèl:*123*

bande qui tient les porte-faix /bãd ki tyẽ lé pòrte få: *28*

bande des porte-faix /bãd dé pòrte få:*61*

bande pour les porte-faix /bãd pur lé pòrte få:*77*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

sellette à tombereau /slet à tõbró:*80*

sellette /selét:*10*

porte-faix /pòrt fè:*132*

le garrot de la sellette /lé gàró dlà slet:*79*

bourrure (de la selle) /burur:*39,43,75,87*

bourrage de la sellette /buràȷ dlà slet:*169*
coussin (de la selle) /kyse͂:*145*

COMMENTAIRE

La "dossière" serait la sellette (*76, 131*) et le "dossier" est la bande de cuir qui réunit le culeron à la sellette (*76, 131*).

Q.447 *Grelots* disposés en triangle sur la selle

clochettes /klòɛet:*4,28,29,30,34,35,36,39,40,43,46,47,48,49,54,56,58,60,61,63,66,69,71,72,74,75,76,78,80,81,82,83,85,88,92,93·94,97,103,106,109,111,114,129,146,150,160,165,167,168,169*/klòɛᵉét:*10,37,68,70,73*/klòɛᵉet:*13,27,37,42,50,57,77,79,84,100,120,123,156,172*/klòɛét:*2*
bande de clochettes /bã͂d dė klòɛet:*78*/bã͂d dė klòɛéᵉt:*68*
cloches /klòɛ:*1,52,54,63,80,85,87,88,96,146,148,157,158,159,161*/klòɛᵉ:*38,50,77,82,155,163,170*
cloche à chevaux /klòɛ à ɛfó:*94*
carillon /karıyõ:*5,7,9,16,17,31,38,41,65,102,158*/kàrıgõ:*10,18*/karıyã:*152*
grelots /gréló:*4,23,28,61,74,77,79,118,130,138,141,154,170*/gårló:*14·124,140*/gèrlo:*34,35,67,80,81,135,142,166*/gòrló:*41,53,62,64,118,154,156,162,164*/grælό:*106*
petits grelots /ptı gerló:*150*
bandes de grelots /bã͂d dė grèló:*27,52,63,70,124*/bã͂d dė gèrló:*31,38,84*/bã͂d de gòrló:*100,112*/bã͂d dė gårlo:*89,104*
set de grelots (l ang set) (g m) /set dė gårlo:*155*
tresse de grelots /très dė gèrló:*22*
bande de petits grelots /bã͂d dė ptı gèrló:*48*
grelotterie /garlòtrı:*129*/gòrlòtrı:*134,143*/gèrlòtrı:*136*
clocher /klòɛé:*10,11,20,25,32,41,45,48,49,50,54,55,57,66,68,70,74,77,85,86,88,90·91,93,98,99·101,103,110,113,115,117,118,1?2,145,156,165*/klòɛᵉé:*31,37,38,42,50,76,83,84,119,163*
sonnettes /sònet:*2,29,31,34,37,42,66,70,77,103,108,111,130,133,137,133,170*/sònèt:*19,112,115*/sònéᵉt:*10,68,73*/sånèt:*13*/sónet:*101*/sònẽt:*156*

trépied de sonnettes /trépyé tsònet:*23*
jeu de sonnettes /jœ tsònet:*16*
set de sonnettes (l ang set) (g m) /set dė sònét:*18*
petit tinton /pt,i tẽtõ:*28*
cymbale /sẽbal:*84*
(c'est placé) au milieu du cheval /ó milgœ d,u єfal:*28*
neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /mikùk:*88*
(strap) qui passe de travers /k' pàs dė tràvèr:*134*
avertissement /àvèrt,ismã:*100*
menoires /mėnwér:*28,103,145*/mėnwèr:*123*
(fixé) après les menoires /àprà é mėnwér:*100*
cerceaux sur les menoires avec des grelots /sèrsó sué mėnwér àèk dé grèló:*141*
sur la sellette /su à slet:*83*/su là sèlèt:*124*
(clocher) taraudé sur la sellette (= boulonné sur la selle) /tàrodé swà selet:*10*
en arrière de la sellette /ã nàryér dlà sèlèt:*124*
(placé) sur le dos /su ldó:*124*

COMMENTAIRE

Les clochettes et les grelots que l'on installe l'hiver au harnais du cheval ou aux brancards des voitures ont une double utilité. *Ce* sont d'abord des avertisseurs qui annoncent l'approche d'une voiture et qui invitent à se ranger dans une "rencontre" prévue à cet effet pour laisser le passage libre (voir question *1053*).

Les grelots sont en deuxième lieu un accessoire de fête et une parure agrémentant les attelages lors des fêtes de *N*oël, du *N*ouvel *A*n, de la mi-carême,...

Les "clochettes" ou "cloches" sont le plus souvent attachées aux brancards.

Les "grelots" fixés sur une bande de cuir sont attachés aux brancards ou à la croupière du harnais.

Le "clocher" est fixé sur le sommet de la selle, en étages (*70*), et comprend trois ou cinq "clochettes" ou "cloches".

Le "carillon" est composé de trois sonnettes disposées en triangle (*16*).

Les "clochettes" ornent le harnais de travail alors

que le "clocher" est une parure du harnais des dimanches (*68*).

Q.448 *Couverture de cheval*

couverte /kuvàrt:*0*/kuwàrt:*85*
couverte de cheval /kuvàrt dė ɛfàl:*100*
couverte à cheval /kuvàrt à ɛfàl:*94,145,160,164,170*/ kuvàrt à ɹwal:*126,145*/kuvàrt à ɹ'wál:*119,120*/kuvàrt à ɹvàl:*159*/kuvàrt à ɹvál:*115*
couverte à chevaux /kuvàrt à ɹwó:*109*
couverte de neige /kuvàrt dė néɹ:*139*
couverte en dentelle /kuvàrt ã dãtel:*88*
couverte de laine /kuvàrt dė len:*116*
couverture /kuvàrtʋur:*131*
couverture à chevaux /kuvàrtʋur à ɹ'wó:*12*
tapis /tàpɪ:*14,16,17,18-,20,23,29,30,31,43,63,66,68,69,71,72,73,78,87,91,92,97,101-,103-,109,129,133,157,158,167*
tapis de cheval /tàpɪ tɛėval:*9,10,11,13,85,102,104*
tapis de chevaux /tàpɪ ɛ'ėvó:*12*
tapis à cheval /tàpɪ à ɛfàl:*15,39,51,55*
toile /twèl:*151*
porte-housse /pòrt dùs:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
abrier (le cheval) /abrɪyé:*37,38,74,76,82,83,108*/ãbrɪgé:*28*
robe de carriole /ròb dė kåryòl:*31*/ròb de kàryòl:*38,82*/ ròb de kargòl:*84*
steam (l ang steam) (= vapeur se dégageant du cheval) / stɪm:*60*
(on utilise un) vieux couvre-pieds /vyé kuvrė pyé:*73*
(couverte) légère /léɹ'ạrt:*95*
net (l ang net) (g m) (= filet chasse-moustiques) /nèt:*116*
net à cheval (l ang net) (g m) (= filet chasse-moustiques) /net à ɛfàl:*169*

COMMENTAIRE

"*Net*" est féminin (*26*).

Q.449 Harnais de travail

harnais :*4,13,14,20,22,98,117,119,135*v,*141,145,146,147,161*
harness (l ang harness) :*164*
harnais canadien :*108*
harnais au trait :*127*
harnais simple :*2,5,6,7,8,10,11,12,15,18,28,29,31,34,36,41,51,54,55,62,66,67,68,69,70,71,72,73,76,78,84,90,91,97,102,103,104,109,110,112,113,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,129,134,139,141,143,144,147,151,152,153,154,156,157,158,159,169,163,172*
harnais d'ouvrage :*9,16,19,96,111,126,130,132,136,137,140,142,148,150,152*
harnais de travail :*59,99,109,114,128,131,138*
harnais de semaine :*144*
gros harnais :*17,94*
attelage :*1,13,41,62,99,113,115,135,146*
attelage simple :*2,23,25,26,27,30,32,35,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,54,56,57,58,59,60,61,64,71,75,76,78,79,80,81,82,83,85,86,87,93,95,100,102,105,107,124,132,153,146,165,166,167,168,169,170*
attelage pour atteler en simple :*52*
attelage de semaine :*85*
attelage d'ouvrage :*88*
attelage de travail :*35,92,101,168*
attelage de tous les jours :*102*
grosse attelage :*55,63,64,68,90,93,106*
gros attelage :*62,143*
grosses attelages :*38*
gréement ordinaire :*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

harnais d'express (l ang express) /arnwa deksprès:*77*
atteler en simple (= atteler un seul cheval) :*40,52*

COMMENTAIRE

Le "harnais simple" ne sert que pour les voitures de promenade (*172*).

Q.450 Anneaux des attelles

anneau /ànó:*3,6,7,11,12,13,15,20,22,23,25,26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,58,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,86,89,90,91,93-,94,95,96,97,98,99,100,102,104,105,106,107,110,112,113,115,116,117,118,119,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,137,139,141,143,144,145,146,147,149,164,165,166,167,168,169*/anó:*14,16,37,38,52,54,60,66,73,82,85,92,101,103,108,109,129,130,138,140,148,152*/ãnó:*28,31,34,48,49,50,54,57,61,63,70,74,76,77,79,80,81,84,88,111,156,157,163,170,172*/ánó:*4,42*

anneau d'attelle /anó datel:*68*

anneau des attelles /ãno dé zatel:*83*

ring (l ang ring) (g m) /rìŋ:*81*/riŋ:*151,159*

ring de la bride (l ang ring) (g m) /ř̀ìŋ dlà brid:*161*

organeau /ár̆ganó:*1*/àrgánó:*2,10*/árgánó:*4*/årganó:*9,16,136,150,163*/årgánó:*114*/àrganó:*17,31v,34-,66,73-,155,156,158,162,172*/àrgònó:*135,142*/òrgànó:*5,8,13,93,141,153,154*

crampe /krãp:*19*

crampe d'attelle /krã̆p datel:*68*

attelle /ã̃tèl:*120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ganse en cuir /gã̃s ã̃ kw̃ir:*83*

spread (l ang spread) (= anneau pour les rênes) /spred:*49*

boucle (de courroie) /bù̆k:*96*/bŭkl:*108*

cheville d'attelle /ʃw̃iy dàtèl:*25*

organeau (= anneaux dans le nez du boeuf) /òrganó:*7*

organeau (= anneau reliant le brancard aux patins de la traîne) /årgànó:*42*/årganó:*84*

organeau (= anneau de la trappe de la cave) :*145*

Q.451 Atteloire (pénétrant dans les trous du brancard)

chevilIe /ʃviy:6,19/ʃwiy:29/ʃw̃iy:1,7,8,9,10,11,16,23,67,71,73,101,108,116,129,130,139,152,156/ʃw̃ìy:15,66,98,102,107,118,141,144,146/ʃw̃iʒ:68,125,126/ʃw̃iɘ:127,158/ʃw̃iy:31-,70,97-,99,103,109,114,117,121,143,168/ʃw̃iy:22,26,100,110,120,122,138,170,172/ʃw̃ìy:32,104,112,113,115,119,134,147/ʃw̃il:124/ɛfiy:4,14,17,18-,23,25,28,30,69,106,124,172/ɛfìy:13,27,34-,66-,76,93-,100,111,114,123,147/ɛèviy:4,156/ɛw̃ìy:70

cheville de hale /ʃw̃iy dė àl:142

cheville de couplet /ʃw̃iy dė kuplå:135,136,145

cheville du couplet /ʃw̃iy d ₂u kuplè:137

cheville de fer /ʃw̃i tfa̍r:163

cheville de bracelet :25

cheville de collier :28,124

feton /ftõ:35,36,37,38-,39,40,41,42,43,44,45,46,47,48,49,50,51,52-,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65r,66,67,68,70,71,72,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,106,165,170-/ftõ̆:45,86,89,90,95,105,166,167,169/f ʎ tõ:93/ɛtõ:57,80,92,96v/stõ:57

tenon /tnõ:31,62,66,153/tėnõ:52

tapon /tạpõ:166od/tàpõ:150,151,154/tàpå:158

pissette /piset:4,10,18,66,68,73,130,136

fourreau /furó:76

pine /pin:80,146,148/pìn:57,60-,68,70,81,88

pine de fer /pin dė fa̍r:96

puceton /pʏstõ:57

tirant /tₐirã:12

tirette /tₐirèt:20

attelle /àtė̀l:76

attelle à fetons /àtel à ftõ:78

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crampe (fixée au brancard) /krãp:34

corde de cheville (= courroie servant à attacher l'atteloire au brancard) /kòrd dė ʃw̃ìy:34

cordelle (= courroie servant à attacher l'atteloire au brancard) /kòrdel:91

cordoir (= courroie servant à attacher l'atteloire au brancard) /kòrdwé:*169*

amblette (= courroie servant à attacher l'atteloire au brancard) /ãblet:*93*

(le feton est une) cheville /ɛèviy:*81,95*/ɹwìy:*90,117*/ɹwiy:*64*

travail (= brancard) /tràvày:*90,95*

menoires (= brancard) /ménwér:*94,117*/ménwàr:*154*

sellette /slet:*78*/slèt:*95*

(le) retenu de la voiture (= acculoire) /rténu dlà vwet,ur:*172*

holdback (I ang holdback) (= anneaux fixés au brancard) /ód bàk:*94*

douille de fer (au bout des brancards) /dug dé fèr:*106*

croc (= crochet fixé au brancard) /kròk:*155*/kròk:*162*

petit croc (= petit crochet) /pti kròk:*163*

crocheter /kròɛté:*155*

crocher (= crocheter) /kròɛé:*163*

tenon (= ferrement protecteur sur les brancards) /tnõ:*17*

tapon (= ferrement reliant les brancards à la traîne) / tapõ:*155*

atteler aux tirants :*12*

(atteler au) couplet /kɥplè:*128,131,132,133,134*/kɥplȁ:*140*

atteler aux traits :*13,143*

(atteler au) traveler (I ang traveler) (g m) /tràvlèr:*159,162*

attelage à fetons :*95*

partir rien que sur un feton (= commencer un travail sans prépraration adéquate) /part,ir yẽk swẽ ftõ:*83*

ça travelait (I ang to travel) /sà trȁvlè:*159*

COMMENTAIRE

Le "traveler" est une longue crampe fixée sur chaque brancard et dans laquelle glissent deux crochets dont l'un est relié au collier par le trait court et l'autre à l'avaloire par une chaîne ou une courroie.

Q.452 Atteler avec atteloires (sans palonnier)

atteler au feton /àtlé 6 ftõ:35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,47,48,50,55,57,59,61,64r,66,67,72,74,75,77,78,79,81,83,84,85,86,87,88,89,90,91,95,106,165,166,167,169,170/àtlé 6 etõ:80,92,96/atlé 6 stõ:57
atteler à feton /àtlé à ftõ:46,49,51,52,58,63,69r,82,97,105
atteler avec des fetons /àtlé avek dé ftõ:38,54
atteler à tenon /atlé à tnõ:153
atteler au puceton /atlé 6 pustõ:57
atteler au tapon /àtlé 6 tàpõ:150,151,154,161
atteler à la cheville /àtlé à là ɛfìy:123/àtlé ā ɛfiy:4,13,14,17,18,25,28,30,34,65,69,93,100,111,114,147/àtlé à̀ jŵiy:1,7,8,9,10,11,15,16,22,23,26,27,31,32,66,67,71,73,97,98,99,101,102,103,104,107,108,109,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,125,126,127,129,130,134,135,139,141,142,143,144,145,146,147/àtlé à là jŵìy:72,123/àtlé à là jŵiy:172/àtlé à là jviy:6/àtlé à jviy:19
atteler à la pissette /àtlé à̀ pɪ̭set:10,136/atlé ā pisét:68
atteler à la pine /àtlé à̀ pìn:68,95,146,148
atteler au fourreau /àtlé 6 fur6:76
atteler aux tirants /àtlé 6 tɪrã:12,29
atteler aux tirettes /àtlé 6 tɪrèt:20
atteler aux couplets /àtlé 6 kuplè:128,133,134/àtlé 6 kuplå:140
atteler à couplets /àtlé à kuplè:131,132,136,137,152,158
atteler au bracelet /àtlé 6 bràslè:70,117
atteler au crochet :138
atteler au snap (l ang snap) (g m) :138
atteler au traveler (l ang traveler) (g m) /àtlé 6 tràvlœr:162
atteler aux traits de fer :157

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Atteler au harnais de travail (collier et trait longs)

atteler au trait /àtlé 6 trè:4,14,16,17,18,42,52,119,

130,145,158,161/àtlé ó trå:*27,28,31,34,57,58,60,63,66,68,70,73,76,77,80,81,83,84,85,88,91,92,93,97,101,103,109,114,123,142,150,,170*

atteler à trait /àtlé à trè:*46,49,108,111,129,135,136,137,152*/àtlé à trå:*48,79,82,94,96,140,148*/àtlé ầ trà:*106*

atteler avec des traits /àtlé avek dé trå:*36,37,38,50,54,156,172*

atteler à trait de cuir /àtlé à trå tkẅir:*74*

atteler à trait de fer /àtlé à trå tfa̍r:*74*

atteler au collier /àtlé ó kòlgé:*41*

atteler au bourrage /àtlé ó bʉraɹ:*170*

atteler au bacul /àtlé ó bàk'u:*36,50,61,70,77*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Atteler* au harnais léger, à la bricole (sans collier)

atteler à la strap (l ang strap) (g f) /atlé à strap:*18*

atteler à la bricole /àtlé ầ brikòl:*37,80,106*/àtlé à brikòl:*41,85,88*/àtlé à là brikòl:*81,170*

atteler à la bande /atlé à bɑ̃d:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fetons (= courroie d'attache de l'atteloire) /ftõ:*137*

trait /trà:*86,107*

traces (l ang trace) (= traits de cuir) /tréses:*163*

(harnais pour) la grosse ouvrage /là grós ʉvràɹ:*137*

grosse sellette (= selle) /grós sélet:*160*

tug (l ang tug) (= trait de cuir) /tòg:*167*

attelaye à feton (atteloire) /àtlàɹ à ftõ:*74*

attelage à tombereau (avec atteloires) /àtlàɹ à tõbré:*74*

Q.453 *Trait* court reliant la cheville d'attelage au collier

bracelet /bràslè:*8,11,13,22,25,64,69,110,112,113,124,125,127,128,132,133,137,138,146*/braslè:*9,73,108,109,111,145*/bràsla̍:*70-,97,114,120,135,141,142*/bràslà:*6,26,72,143*/bráslè:*118,134*/brâslè:*12,115,136*/bråslå:*27,123,*

147/bråslà:144/bròslè:23,67,129,130,139/bròslà:31,68/
bròslà:23

tirant /tirã:27/t,irã:30,38,52,59,62,64,67,71,87,91,96,
103,106-,116/t,irã:10,28,31-,32,34,35,66,68-,81,90,92,
99,100,101,102,104,113,117,121,166,172/t,irẽ:28

tirette /tiret:10-/t,iret:14,16,17,18/t,irèt:19

tire /t,ir:36,37-,39,42,43,85,169/t,ìr:38-

trait /trè:5,7,15,56,65,67,71,86,121,151/trà:4,35,81-,
145,148/trà:60,62,95,98,107,122

bout de trait /but trå:63,80,88

petit trait /pt,i trè:167

couplet /kuplè:40,41,42,45,46,49,51,55,67,126,127,131,
149,152,158/kuplå:48,50,57,58,60-,61-,66,70,74-,76-,77-
,79,82,83,93,106,140,150/kuplà:47,51,75,78,143

bout de strap (l ang strap) (g f) /bu tstràp:54

strap (l ang strap) (g f) /stràp:94

bout de courroie /bùt kurwa:54

chaîne :83,159,162,165

petite chaîne :61,160,170

bout de chaîne :93,163

petit bout de chaîne :161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

attelles (de collier) /ãtel:9/àtèl:149

cheville (= atteloire) /jw̃iy:143

cheville de couplet (= atteloire) /jw̃iy dė kuplà:143

fer (= ferrure) /fȅr:12

menoires (= brancard) /mėnwér:143

acculoire (= avaloire) /àkulwèr:20/àkʷulwér:29

cuir /kw̃ir:12,82,83,84,98

bande de cuir /bãd dė kw̃ir:37

strap de cuir (l ang strap) (g f) /strap dė kw̃ir:42,77

bande de cuir /bãd dė kw̃ir:74

bout de cuir /bu tkw̃ir:81

strap (l ang strap) (g f) (= courroie de l'avaloire à
l'atteloire) /stràp:165

trait (= timon de la charrette) /trà:164

trait de cuir (= trait long) /trè dkw̃ir:164

attelle (= trait reliant l'atteloire au collier) /àtel:
76

atteler aux traits /atlé ó trà:*122*

Q.*454* Paire de chevaux attelés

team (I ang team) (g m) /tɪm:*1,4,8,12,73-,149,150,152,153,161,163*/tìm:*6,22,27,41,143,147*/tˢɪm:*3,5,7,9,10,16,17,18,19,20,23,28-,30,35,39,40,43-,47,49-,55,56,59,60,62,63,64,65,67,69,70-,71,75,78,81-,94-,103-,106-,111v,114,116,124,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,139,140,142,145,146,148,155,156,172*/tˢìm:*11,13,15,29,31,32,34-,36,37,38,42,45,48,50-,51,52-,54-,57,58,61-,66,68-,74-,76-,77-,79,80,82,83,84,88,89,92-,93,96,97,98,99,100,101,102,104,105,109,110,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,138,141,157,159,162,167,168,169,170*

team de cheval :*9,159*

double team (I ang team) (g m) /dʉbæ̀l tɪ̃m:*162*/dʉbœl tˢɪm:*108*

team double (I ang team) (g m) /tˢɪm dʉb:*2*

span (I ang span) (g m) /spã̄n:*1,9,10,14,16,17,18,28,31,34,37,38-,42,48-,49,50-,52,54,57,60,61,63,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84-,85-,88,91,92,93-,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,138,148,150r,157,163,166,168,170,172*/spàn:*23,25,30-,36,40,41-,43,45,46,51-,62,64,66,89,90,99,104,105,112,117,143,147,156,158,160,165*/spã̄n:*161v*/spen:*85*/spȅn:*86*/spa̍n:*90*

paire de chevaux /pèr dė ɛfó:*37,42,50,59,95,155,156-*/pér dė ɛfó:*18,28,30,54,58-,60,66,68,72,76,79-,82,85,87,97,101,105,107*/pér dé ɹwó:*108*/pér dė ɹ̈wó:*26,120*

paire de chevaux doubles /pér dė ɹwó dʉb:*125*

paire de chevals /pèr dė ɛfàl:*164,168*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Deux chevaux attelés ensemble*

chevaux à span (I ang span) (g m) /ɛfó à spã̄n:*14*

chevaux doubles /ɹw̃ó dʉb:*2,16*/ɹwó dʉb:*8,10-,31*/ɛfó dʉb:*14,92,172*

chevals doubles /ɹw̃al dʉ̀b:*163*

deux chevaux doubles /dé ɹw̃ó dʉb:*158*

(un) couple de chevaux /kʉp dė ɛfó:*54,132*

(un) double :*41*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

atteler double :*9,11,34,60,68,93,106,107,112,113,115,118,134,151,154*

atteler en double :*26,28,79,95*

aller double :*42*

spaner (l ang to span) (= atteler en double) /spȁné:*31,41,70,115*

teamer (l ang to team) (= atteler en double) /tˢimé:*92*

atteler à team (l ang team) (g m) (= atteler en double) /àtlé à tˢim:*144*

atteler aux traits /àtlé o trè:*8*

(deux chevaux attelés) côte à côte /kótr à kót:*17*

(atteler avec un) cheval simple /ɛfal sẽp:*83*

deux chevaux doubles (= deux chevaux attelés en flèche) /dœ̃ ɹwó dúb:*18*

COMMENTAIRE

"*Team*" est masculin sauf exceptions (*22, 23, 28, 32, 39, 50, 52, 57, 58, 61, 66, 74, 79, 101, 105, 120, 122, 131, 134, 135, 138, 139, 143, 156, 163, 170*).

"*Span*" est masculin sauf exceptions (*28, 31, 48, 54, 57, 58, 66, 74, 79, 84, 160*).

Un "span" est un attelage de deux chevaux en flèche (*17, 73*).

Q.455 Harnais de travail (pour une paire de chevaux)

harnais double :*4,7,9,10,12,14,15,16,17,18,22,28,31,32,34,36,38,41,54,55,62,66,67,68,69,70,71,72,73,77,84,91,96,97,99,101,103,108,109,110,111,112,114,116,117,118,120,121,122,123,124,125,128,129,130,134,137,138,139,143,145,147,148,151,153,154,156,157,158,159,160,161,162,163,168,172*

harness double (l ang harness) :*164*

paire de harnais double :*127*

harnais anglais :*108*

gros harnais double :*94*
attelage double :*1,2,3,5,20,23,25,29,30,35,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,56,57,58,59,60,61,63,64,66,71,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,85,86,87,88,92,93,95,100,105,106,107,115,118,123,124,130,131,132,133,135,136,140,142 146,150,152,165,166,167,168,169,170*
gros attelage :*81*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Atteler deux chevaux à une voiture
atteler double /àtlé dùb:*6,8,11,13,89,90,98,102,104,105,113,122,141,144,147,149*
atteler en double /àtlé ã dùb:*26,27,52,95*/at'lé ã dub:*40*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
porte-faix /pòrte få:*82*
guides doubles (= guides pour un attelage double) /gìd dùb:*101*
cordeaux doubles (= guides pour un attelage double) / kårdó dùb:*126*

Q.456 Martingale (de la sous-ventrière au porte-timon)

martingale /màrtẽgàl:*10,23,27,28,32,42,45,92,109,115,117,122,123,165,166,167*od,*169*/màrtẽgàl:*12,13,15,19,22,23,28,29,30,35,36,37,39,43,46,47,49,51,56,59,65,67,68,71,78,80,93,96,100,102,104,107,112,113,116,118,121,128,134,144,147,149,151,153,168*/martẽgal:*16,17,31,37,38,48,50,52,57,58,61,66,68,74,76,77,81-,83,84,91,106,108,136,137,153,170*/màrtẽgal:*7,60,62,72,73,85,97,133,135,156,158*/martẽgàl:*63,65,80,101,111,140,141*od/màtẽgàl:*55*/mertẽgàl:*87*/màtrẽgàl:*105*/màrtingél:*113,159*/martengél:*130*/màrtẽgèl:*164*/màrtengél:*161*/màrtəngél:*156,157*/måtengél:*129*/mãtœrgél:*160*/màstrẽgàl:*172*/bàtẽngàl:*126*/bèrtẽgàl:*119*/bœrtõgàl:*110*/bòrtẽgàl:*98*/bartẽgal:*50,51,54,70,64,131,139*/betẽgal:*34*/brètẽgàl:*104*/pòrtẽgàl:*41,75*
chokestrap (l ang chokestrap) (g f) /tšók stràp:*161*
rêne /rẽn:*40*/rẽn:*87*

check (I ang check) (g m) /tɛek:*87*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Bandes* ou chaînes de chaque côté du collier et supportant le porte-timon

pole-strap (I ang pole-strap) (g m) /pól stràp:*5,17,31,41,42,70,76,77,78,81,93,97,99,101,103,109,156,157,170*/ pól strap:*28,37,38,48,49,50,54,57,58,60,61,66,74,79,82,83,129,150,158*/pól ėstrap:*34,52,84,127*/pól estràp:*92*

strap de pole (I ang strap) (g f) (I ang pole) (g f) / stràp dė pól:*11*

holdback (I ang holdback) /ól bak:*82*/ód bàk:*94*

bande de neckyoke (I ang neckyoke) /bãd dė neƙuk:*9*

strap (I ang strap) (g f) /stràp:*3,18,37,80,90,105,120,132,141,143,148,162,172*/estràp:*10*

courroie de côté /kurwè tkóté:*114*

strap du collier (I ang strap) (g f) /strap dzu kòlgé:*14*

strap croisée en avant (I ang strap) (g f) /strap kwèzé ã avã:*4*

strap du neckyoke (I ang strap) (g f) (I ang neckyoke) (g m) /stràp dzu nik'yùk:*8*/strap dzu néƙuk:*28,142*

strap à neckyoke (I ang strap) (g f) (I ang neckyoke) (g m) /stràp à niƙuk:*108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

entre-deux (= courroie entre deux chevaux attelés) / ãtrėdœ:*16*

pole (I ang pole) (g f) (= timon) /pól:*27*

tongue (I ang tongue) (g f) (= timon) /tòŋ:*43,92*

(pour pas qu'il se) mâtit /måtsi:*159*

gourmette /gurmet:*28,64,84,95*

neckyoke (I ang neckyoke) (g m) /neƙùk:*31,37,38,42,48,49,54,57,61,66,70,74,76,77,79,82,83,84,93,156,170*/ néƙùk:*37,42*/niƙòk:*34,50,38,73*/lékyuk:*90*

petit (et grand) neckyoke (I ang neckyoke) (g m) :*70*

side-strap (I ang side strap) (g f) (= traits latéraux) /sa͡id strap:*49,114*/sày strâp:*110*

lead-chain (I ang lead chain) (g f) :*57*

belly-band (I ang belly band) (= sous-ventrière) /bélé bẽn:*159*

belly-lifter (l ang belly lifter) (= sous-ventrière) / belé liftœr:*159*
sous-sangle (= sous-ventrière) /su sãg:*84*
courroie /kurwa:*54*
feuillard /fœyår:*54*
bricole /brikòl:*103*
(atteler) à la martingale :*96*
rêner (un cheval) /rẽné:*87*

Q.457 *Sac* à avoine pour le cheval attelé

A: *Sac* à avoine
sac /sàk:*0*
sac à portion /sàk à pòrsyõ:*7*,*165*
sac à avoine /sàk à avwen:*4*,*5*,*48*,*87*,*127*,*148*,*169*/sàk à aven:*22*/sàk āvwen:*31*,*49*,*70*,*83*,*98*,*104*,*113*/sak āwen:*57*/ sàk àven:*116*
sac spécial /sàk spésyal:*34*/sàk espésyàl:*115*
sac exprès /sàk esprå:*54*,*109*
sac à grain /sàk à grẽ:*166*
sac de feed (l ang feed) (g f) /såk dė fīd:*164*
packsack (l ang packsack) (g m) /pàksàk:*139*
poche /pòɛ:*16*,*19*,*22*,*38*,*66*,*84*,*97*,*106*,*107*,*111*,*119*,*125*,*129*, *135*,*136*/pòɛ':*8*,*11*,*12*,*68*,*86*,*95*,*105*,*112*,*113*/pòɛ':*28*,*41*,*42*, *156*,*172*/pòɛ:*10*/påɛ:*110*
poche d'avoine /pòɛ dawen:*73*
manière de poche /màɲér dė pòɛ:*34*
poche à soigner /pòɛ à sweɲé:*96*
mangeoire /mãʒwèr:*59*/mãʒwèr:*31*/mãʒwér:*94*
feed-bag (l ang feed bag) /fīd bàg:*36*

B: *Ce* qui remplace le sac à avoine
boîte /bwẽt:*8*,*12*,*18*,*26*,*30*,*32*,*40*,*51*,*56*,*65*,*82*,*86*,*117*,*134*, *141*,*151*,*153*,*167*,*163*/bwat:*163*
boîte à avoine /bwèt à avwen:*7*,*22*,*37*,*50*,*54*,*133*,*160*/bwèt à àwen:*57*,*66*,*169*/bwèt āvwen:*42*/bwèt āwen:*67*,*83*,*156*/ bwet āwen:*35*/bwèt à avwen:*75*
boîte à grains /bwèt à grã:*73*

boîte à portion /bwèt à pòrsyõ:74,93
panier /pané:156
chaudière /ɛòdyér:138/ɛådyér:25/ɛågér:90
seau /syó:6,100,109,144,151
vaisseau /vesó:13,109
un auge /ẽ nóɹ:15

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

feeder (l ang to feed) (= nourrir) /fidé:156,160
manger l'avoine /mãhé àwen:120
feed (l ang feed) (g f) /fid:160
gueulée d'avoine /gœlé dàwen:169

Q.458 Picotin d'avoine

portion /pòrsyõ:0/pårsyõ:9,114,129,123,139,142,145,150,152/pórsyõ:4/pórsyã:155/pòrɛyõ:83
ration /ràsyõ:23/råsyõ:18,59,157-,161,163-
grain /grẽ:77
gâteau d'avoine /gàtó dàvèn:13,122
plat d'avoine /plå dàvèn:100
feed (l ang feed) (g f) /fid:150/fid:164/fìd:157-
feed-oats (l ang feed oats) (g m) /fid óts:163
sa boîte d'avoine /sa bwèt dàvwen:3
son gallon d'avoine /sõ gàlõ dàvwèn:127
son avoine /sõ navwen:2
(donner) à manger /à mãɹé:4

REPONSES COMPLEMENTAIRES

un gâteau d'avoine par repas :12
un gallon d'avoine par repas :12,23,72,102,122,130
un demi-gallon, une pinte :162
terrine (d'avoine) /térìn:90
terrinée et demie (d'avoine) /tériné é dmi:90
terrinée (d'avoine) /tɨriné:47,120
pot (d'avoine) /pòt:63/pó:100,122
quart (l ang quart) (g m) /kwår:95
boîte à avoine /bwèt à awen:100
portionner (le cheval) (= donner le picotin au cheval) /

pòrsyòné:*81*

Q.459 a) *Un fouet* b) *Fouets (sortes)* c) *Fouet fait d'une branche*

A: Fouet

fouet /fwet:*0*/fwȅt:*157*/fwè:*20*/fwå̀:*11*/fwà:*76,91,123,143*/ fwá:*155*

B: Sortes de fouets

fouet à chevaux /fwet à ɛfó:*76*

fouet à cheval /fwet à ɛfàl:*90*

fouet ordinaire /fwet òrdinèr:*28*/fwet ard͟zinèr:*37*

fouet acheté /fwet aɛté:*81*

fouet des dimanches /fwet dé d͟zimãɛ:*39*

fouet de promenade /fwet dė pròmnàd:*40,54,157,164*

fouet de ville /fwet dė vil:*154*

fouet propre /fwet pròp:*55*

verge /verɹ:*77*

ministre (fouet de cuir tressé) /mœnis:*41,129*

fouet droit /fwet drwet:*64,72,74,95,113,156,161,162,163*/ fwet dr̲wet:*45*/fwet dwet:*10,30,34,61,70,71,75,77,87,111, 165*/fwet dret:*35,37,42,50,62,96,109,166,167,169*/fwet drwa:*28,38,54,84,170*/fwet drwå:*161*/fwet drwè:*37*

fouet croche /fwet kròɛ:*10*

fouet plié /fwet pliʒé:*109,162*/fwet pliyé:*172*

fouet long /fwet lõ:*96*/fwet lõnɡ:*163*

fouet en longueur /fwet ã̀ lõɡœr:*172*

grand fouet fin /grã̀ fwet fã̀:*88*

fouet fin /fwet fẽ:*159*

fouet simple (fouet à lanière unique) /fwet sẽp:*162*

fouet double (fouet à lanières tressées) /fwet dub:*[illegible]*

fouet à mèche /fwet à meɛ:*38,39,45,59,60,66,74,75,76,79, 80,81,83,85,87,88,93,106,169*/fwet à meɛ̀:*37,50,82,1[illegible]0*/ fwet à mȅɛ:*84*

fouet à sept mèches /fwet à se meɛ:*85*

fouet à nerf /fwet à nèr:*34,54,71*

fouet en nerf /fwet ã nèr:*40,50,59,75,79,97,108*/fwet ã

nar:48,66
fouet de nerf /fwet dé nèr:84/fwet dé nar:43,74,77
fouet à mise /fwet à mız:28,29,30,72,91,98,156/fwet à mìz:34,111
fouet à mise tressée /fwet à mız tresé:108
fouet tressé /fwet tresé:156
fouet à queue-de-rat /fwet à kœ d rå:135
fouet en cuir /fwet ã kŵır:1/fwet ã kŵır:2/fwet ã kŵìr:5 /fwet ã tŵır:97
fouet de cuir /fwet dé kŵır:60
fouet à manche /fwet à mãɛ:68
fouet à manche de cuir /fwet à mãɛ dé kŵır:57,61/fwet à mãɛ dé kŵır:58
fouet en loup-marin /fwet ã lu marẽ:1
fouet à baleine /fwet à balẽn:67/fwet à balen:108,113
fouet à lacet /fwet à låså:84
fouet en corde tressée /fwet ã kòrd tresé:4
pétoche (fouet à plusieurs lanières de cuir) /pétòɛ:88
fouet en bois /fwet ã bwâ:97
fouet avec des lamelles de cuir /fwet avek dé lamel dé kŵır:101
fouet en peau crue /fwet ã pó kru:52/fwet ã pó krut:66, 68/fwet ã pó krùt:83,85
des peaux crues (des fouets) /dé pó krùt:80
fouet en rawhide (l ang rawhide) :55,75,157,163/fwet ã rå ay:65
(un) rawhide (l ang rawhide) (g m) /rå hàd:63/ró àd:66/ rå hayd:92/hå hày:98/râ hày:156
fouet de voiture /fwet de vwetur:132/fwet de vwetur:31, 76/fwet de wetur:55/fwet de wétùr:8,104,105
fouet de boghei /fwet de bògé:35,163/fwet de bòyé:45
fouet à boghei /fwet à bòyé:160
fouet sport /fwet spórt:60
fouet de chantier /fwet de ɛãtyé:37,65/fwet de ɛãŋé:30
fouet de charretier /fwet de ɛårtyé:18,54
fouet de cocher /fwet de kòɛé:18
fouet de maquillon /fwet de màtıyõ:65/fwet de mà[illegible]:117
fouet à maquillon /fwet à makiŋõ:91
fouet de jockey /fwet dé dıàké:22
fouet en penture /fwet à pãtur:26

fouet de broche /fwet dė bròɛ:*106*
fouet rough (l ang rough) /fwet ròf:*18*
blacksmith (l ang blacksmith) (g m) /blaksmít:*18*/ blàksmit:*10,28,48,65,140,142*/blaksmìt:*31,42,57,58,66,68* /blàkesmit:*16,17,73*/blaksnet:*152*/blaksnìp:*50*/blàksnik: *60,72,158*/blàksnik:*64*/blàksnìk:*49,61*
blacksnake (l ang blacksnake) (g m) /blàksnék:*43,54,62,76*/blãksnék:*168*/blàksnék:*56,67,157,161,165,170*
snake-whip (l ang snake whip) (g m) /snék wip:*163*
lash (l ang lash) (g f) /lãɛ:*157,160*/lãɛ:*161*
fouet à lash (l ang lash) (g f) /fwet à làɛ:*159*
lasher-whip (l ang lasher whip) (g m) /lạɛœr wip:*163*
fouet à boeuf /fwet à bœ́:*18,28,30,35,36,40,42,48,156,172*
queue de boeuf plumée /ķœ́ dbœ́ plœmé:*83*
fouet de boeuf /fwet dė bœ́:*38*
pissette de boeuf /piset dė bœ́:*77*
fouet blanc /fwet blã:*18,134*
bull-snake (l ang bull snake) (g m) /bul snek:*57*

C: Fouet fait d'une branche
fouet de branche /fwet dė brãɛ:*84*
fouet de hart /fwet dė år:*106*
hart /år:*4,17,48,79,93,107,124,134*/ 'år:*97,114*/hår:*81*/ wår:*85*
gaule /gól:*94*
une aune /ẽ nón:*6*
une branche /en brãɛ:*57*
des branches /dé brãɛ:*85,92*
branlon /brãlõ:*57,58*
trique /trik:*3*
whip (l ang whip) (g f) /wip:*3,4,5,10*/wìp:*6,17,168,170,172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
corde /kòrd:*154*
cordage /kòrdàʒ:*1*
bout d'amarre /bu dàmår:*154*
porte-fouet /pòrtė fwet:*8,10,13,42,50,79,82,83,88,110,157,166,170*
fourreau (= porte-fouet) /furó:*71*

whiper (l ang to whip) (= fouetter) /wɪpé:6
faire siler le fouet /fér sɪlé lfwet:99
slinguer (= fouetter) /slẽgé:158

Q.460 Parties du fouet

A: Manche du fouet
manche /mãɛ:0/mãɛ:10,28,31,38,45,48,49,52,57,58,60,61,66,68,70,74,76,79,81,85,88,89,120,153,157,160,163,166,167,168,169/maɛ:155,163/mãɛ:18,37,50,82,83,84,170,172/mãɛ:22,34,42,77,119/mãz:4
poignée /pòŋé:5,7,96,155,162/póŋé:164
bâton /batõ:87,93,128

B: Mèche du fouet
mise /miz:8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,28,29,30,31,66,68,70,72,73,91,92,93,96,97,99,100,102,105,106,107,108,109,113,114,115,128,129,130,136,137,138,139,140,142,143,145,148,149,150,151,152,153,156,157,158/mɪz:19,22,25,26,27,32,61od,89,94,98,101,104,111,112,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,132,134,141,144,147/mi:13
petite mise :10/meɛ:23,30,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,74,76,78,79,80,81,82,83,85,87,93,106,160,165,166,167,169/meɛ:37,42,50,77,84,86,95,170/mèɛ:70,163,168
grande mèche /grã meɛ:48
fouet /fwet:69,73,133
bout /bùt:4,34,88/bʉt:9,135/bʉ:155
nerf /nèr:36,40,74,76,77,133/nar:50
cuir /kẅir:5,7,71
cuir tressé /kẅir tresé:93/kẅir třesé:1
lanière de cuir /lanyér dé kẅir:126/lãŋér dé kẅir:84
cordon de cuir /kòrdõ tkẅir:84
ligne /liŋ:164
attache /ŋatai:37
strap (l ang strap) (g f) /stràp:71
lash (l ang lash) /làɛ:159

REPONSES COMPLEMENTAIRES

plomb /plõ:2

gland /glã:109

craqueur (= lanière fine au bout du fouet) /krakœr:49/krò[illegible]œr:55

snap (l ang snap) (g m) (= lanière fine au bout du fouet) /snèp:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(fouet) tressé /trèsé:8/tresé:93,108/tràsé:8

(fouet) natté /naté:40

bout fin (= mise) /but fã:9

mise molle /mìz mòl:126

franc frêne /frã frẽn:102

il est flexible /yé hèkšib:13

fil à ligneul /fil à li[illegible]é:8,73

(faire) siler /silé:99

(fouet) à queue-de-rat /à k'œ drâ:135

voiture fine (= voiture légère, de promenade) /wét͵ur fin:105

COMMENTAIRE

La "mise" (mèche fine au bout du fouet) est faite de peau d'anguille (15, 34) ou de cuir.

Q.461 Maltraiter un cheval

battre /bàt:0

bâtonner /bâtòné:92

bourrasser /buràsé:7,10,12,34,36,43,47,52,69,70,71,77,87,88,92,115,133,140,157,158,170,172/burasé:9,10,12,16,18,28,31,37,38,42,48,49,50,54,58,60,66,74,79,80,82,83,84

maganer /màgàné:11,23,27,29,30,31,35,36,39,40,41,42,43,45,47,51,55,56,59,62,64,65,67,71,75,78,85,86,87,91,98,99,100,101,105,106,110,112,115,120,123,141,146,159,160,162,164,165,167,169/magãné:2,18,28,31,34,37,38,42,49,50,52,54,57,59,60,61,66,68,74,76,77,81,82,83,84,92,93,155,156,158,161,168,170,172

maltraiter /maltreté:9,14,18,31,34,37,42,50,57,58,60,70,72,76,77,79,81,94,97,103,111,130,140,145,148,152,155,163/màltreté:7,10,25,41,63,80,85,101,109,123,125,131,132,139,156,157,158,166,168,170,172/màltřeté:1/maltrêté:74/maltrété:82,83,161

marâtrer /màrâté:14,26,42,57,63,70,92,97,108,111,129,130,135,136,137,138,163/maròté:155

marâder (marâtrer) /màródé:74

marâtriser (marâtrer) /màrâtrızé:156

martyriser /màrtırızé:19,105,117,121,122,124,126,141,147,154,156,157,163/mart̥ırızé:9,14,17,18,31,37,38,49,50,52,57,58,61,63,68,70,73,91,92,96,106,108,111,114,161/màrt̥ırızé:85,89,93,97,109,116,118,127,144/màřt̥ıřızé:1/màrt̥ìrìzé:22/mart̥ʎrızé:54/mat̥ʎrızé:88/martèrızé:16

abîmer /àbımé:77

agoner /agòné:48,74,77,79

assommer /asòmé:34

brutaliser /brutalızé:17,66-172

chicaner /ɛıkãné:54

dompter /dõté:1,84,156

abuser (l ang to abuse) /byuzé:160

donner des coups /dòné dé ku:82

(donner) une claque /en klak:49

(donner) une raclée /n råklé:88

(donner) une ronde /en rõd:81

(donner) une volée /œn vòlé:37/ùn vòlé:50/en vòlé:68,84,88

(donner) des volées /dé vòlé:85

sacrer la volée /sãkré là vòlé:2

sacrer une volée /sškré en vòlé:79

fesser /fesé:4,18,28,31,34,37,38,42,48,50,52,57,60,61,68,73,74,76,77,79,80,82,83,84,85,92,134,156,157,158,163,168,170,172

flauber /flóbé:80,86,90

fouetter /fweté:2,4,18,37,42,54,74,80,82,83,97,157,158,170,172/fwété:155,161

frapper /frapé:155

gronder /grõdé:84

claquer /klàké:10

corriger /kòrıʒé:84

mal dompter /mal dõté:138
malmener /malméné:31
massacrer /masakré:37,73,129,142,156
mener dur /mné dur:2/mné dᶻur:37
mener mal /mné mal:138
passer le fouet /pasé lfwet:83
picocher /pikòɛ'é:156
régenter /réɹ'ãté:8/rɹãté:8
rosser /ròsé:34,46,168/rósé:170/ròɛ'é:163
runner dur (l ang to run) /ròné dᶻur:34
saganer /sagãné:18,73
straper (l ang to strap) (= battre avec une courroie de cuir) /strapé:54
taper /tapé:155
toucher /tuɛ'é:50
verger /varɹé:54/varɹ'é:76
jouer du fouet /ɹwé dᶻu fwet:10
user le fouet (l ang to use) /yuzé lfwet:163
faire mourir /fér murir:52
faire un martyr (avec le cheval) /fér ẽ martᶳir:28

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a (Etre) dur (envers le cheval)

bête /bat:101
brutal /brutàl:3,17,42
chétif /ɛétᶳi:34
dur pour les chevaux /dur pur lé ɛf6:4/d'ur:5/dᶻur:[illegible],
101,109,115,128,159,166
méchant /méɛ'ã:102
rough (l ang rough) /ròf:28,50,52,77,79,82,83,96
tough (l ang tough) /tòf:34
mean (l ang mean) /mín:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Celui qui maltraite un cheval*

barbare /bàrbår:S,10/barbår:33/buro:7,11,12,13,15,31,34,
38,40,42,52,57,58,61,63,74,77,82,83,8[illegible],[illegible],
104,107,109,113,151,153,156,157,102,164,165,[illegible],17[illegible]
bourreau de cheval /buro dé ɹwal:2/buro tɛévàl:[illegible]
bourreau de chevaux /buro tɛév6:26/buro dé ɛf6:113

brute /brut:*81*
bourrasseur /burasœ:*68,85*
charretier /ɛårbé:*50*
durçon /dzursõ:*145*
lutin à chevaux /lutẽ à ɛfó:*96*
malfaisant /malfezã:*109*
marâtre /marât:*9,14,16,68,73,108,109,111,114,129,130,136,140,142*/màrât:*132,134,135,145,147,149*/marat:*70,144*
rough (l ang rough) /ròf:*168*
traître /trèt:*57,130*/trat:*15*
sans-génie (g m) /sã jéni:*114*
pas-de-génie (g m) /på djeni:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rosse (= vieux cheval) /rås:*27*

Q.462 Rudoyer par le mors

abîmer la gueule (du cheval) /abimé à gœl:*42*
agoner /agòné:*48,50,76,83*/àgòné:*74,79,163*
aligner /àliŋé:*143*
arcanser /àrkãsé:*127*
hartiner /artiné:*14,16*/àrtiŋé:*17,114*/àrtiné:*100*/ 'àrtiné:*102*
bardasser (bredasser) /bardàsé:*34*
bourrasser /buràsé:*7,11,12,36,47,56,66,71,73,85,99*
dezoner /dezòné:*163*
bringuer /brẽgé:*154*
harasser /èràsé:*123*
dureiller /dureyé:*156*
cogner la gueule /kåŋé là yœl:*128*
émoustiller /émustiyé:*82*
haler sur la gueule /àlé sà yœl:*151*
haler sur les cordeaux /ålé sy lé kòrdó:*155*
jerker sur tous les sens (l ang to jerk) /djåké sy twé sẽ:*75*/djàké:*108*/djèrké:*160*
gigoler /jigòlé:*163*
gigoter /jigòté:*161*
maganer /màgàné:*40,47,56*

marâtrer /marâté: *111*

plâtrer /plâtré: *145*

rudoyer /rudéé: *159*

secouer /eskwé: *68*

tirailler /tırâyé: *8*/t,ırâyé: *6, 22, 38, 41, 52, 63, 83, 89, 90, 93, 105, 107, 108, 130, 131*/t,ʎrâyé: *37, 77, 79*/tsırâgé: *85*

tisonner /t,ızâné: *123*

cigonner /sıgòné: *17, 34, 40, 48, 49, 50, 61, 68, 78, 103, 129, 157*/ sıgâné: *19, 20, 25, 139*

cigailler /sıgâyé: *38, 43, 64, 113, 169*/zıgâyé: *42, 66, 84, 112, 119, 124, 167, 169*

cisailler /sızâyé: *23, 82, 99, 104, 114, 116, 117, 125, 128, 133, 137, 138, 156*/sızaᵃyé: *104*

zigonner /zıgòné: *2, 9, 10, 18, 26, 28, 29, 31, 35, 37, 42, 45, 46, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 63, 65, 67, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 101, 106, 109, 111, 118, 120, 130, 132, 135, 136, 140, 142, 145, 158, 165, 166, 168, 170, 172*/zıgâné: *13, 27, 32, 123, 141, 144, 149, 153* /zìgòné: *126*/zagòné: *76, 156*/zıgòŋé: *41*/zıgâŋé: *147*

zigouiller /zıguyé: *5*

poigner par la bride /pòŋé pàr la brıd: *108, 142*

tirer par la bride /tiré par là brıd: *148*/t,iré par la brıd: *152*

avoir la main dure sur les cordeaux /àwèr là mẽ d,ùr su lé kòrdó: *99*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Celui qui rudoie le chaval par le mors

arcanseur /àrkãsœ: *122*

jerky (l ang jerky) /djeké: *15*

tirailleur /t,irâgœ: *115*

cisailleur /sızâyœr: *117*

zigonneux /zıgònœ: *98*/zıgânœ: *144*

Q.463 Cri pour appeler le cheval

viens, viens /vyã̃ vyã̃: *14,138*/vyã vyã: *19*
viens /vyẽ: *110,122*/vyẽ: *144*
viens-t-en /vyẽ tã: *4,17,23,30,39,42,51,62,63,65,67,87,116,124,125,126,127,128,130,131,133,136,137,142,152,155,158,159,169*/vyẽ tã̃: *1,11,34,49,50,70,74,97,100,107,109,119,156*/vyẽ tã̃: *18,26,31,58,61,76,88,91,92,104,106,120,122*/vyẽ tã: *57,93,94,108*/vyé tã̃: *88*/yẽ tã: *52*/yẽ tã: *34*
viens-t-en, viens /vyẽ tã̃ vyẽ: *37,60,68,113,114*/vyẽ tã vyã: *135*/yẽ tã̃ vyẽ: *28,38*/vyã̃ tã vyã: *16*
viens, viens-t-en, viens /vyẽ vyẽ tã vyẽ: *25*
viens, viens-t-en /vyẽ vyẽ tã̃: *22,32,41,89,99,102,112,118,123*/vyã̃ vyẽ tã: *9,82*
viens-t-en, viens, viens /vyẽ tã̃ vyã̃ vyã̃: *73*/vyẽ tẽ yẽ tã̃: *80*
viens-t-en, viens-t-en /vyẽ tẽ vyẽ tẽ: *83*/vyẽ tã̃ vyẽ tã̃: *85,140,165,170*/vitã vitã: *150*/yàtã̃ yàtã̃: *54*
viens ici, viens /vyẽ sit vyã̃: *10*/vyã̃ sìt vyã̃: *103*
viens ici /vyẽ sìt: *86,98,122*/vyã ʎsìt: *96*/vyẽ Ɨsìt: *105*
viens-t-en ici /vyẽ tã̃ sìt: *27*
viens-t-en, viens ici /vyẽ tã̃ vyẽ sìt: *66,101*
viens-t-en poney /vyẽ tã póné: *55*
viens-t-en mon pite /vyẽ tã̃ mõ pìt: *84*
viens-t-en mon jack /yẽ tã̃ mõ dʒàk: *77*
viens mon petit, viens /vyã̃ mõ ptˌʎ vyã̃: *111*
viens-t-en petit, viens mon pitou /vyẽ tã̃ ptˌi vyã̃ mõ pitu: *129*
kya-kya /ƙaᵒ ƙaᵒ: *152*
kyo-kyo /ƙó ƙó: *158*
co-co /kó kó: *159*
come-out? (! ang come out?) /kòm åt: *1*
come-on (! ang come on) /kòmãd: *94*
come, come (! ang come) /kòm kɔ̀m: *54,81,159,163*
cop-cop-cop /kʌ̀p kʌ̀p kʌp: *161*
come-on-boy (! ang come on boy) /kòm ãn bɔ́ᵊy: *168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

donner un siffle (= siffler) /dòné ẽ sìf: *52*
caller (le cheval) (! ang to call) /kålé: *156*

commander (le cheval) /kòmãdé:*74*
(donner un) commandement /kòmãdmã:*74*
sabot (= sabot, entrave) /sabó:*38*
enclope /ãklòp:*38*

COMMENTAIRE

On appelle généralement le cheval en criant son nom; on l'attire avec de l'avoine, du pain, du sel. On attire son attention lorsqu'il est loin en hennissant (*88*), en sifflant (*5*, *52*).

Q.464 Cri pour faire partir le cheval

marche! /màrɛ:*0*/màɛ:*28,29,36,48,49,51,74,85,92,97,99,136,137,172*/máɛ:*80,114*/ąrɛ:*135*
marche donc! /marɛ dõ:*14,26,115*/maɛ dõ:*76*
vas-t-en, marche! /vå tã màrɛ:*22*
envoye-là, marche! /ãwey lå mãɛ:*52*
avance! :*37,42,48,50,78,106,152,169*
envoye! :*17,18,37,42,57,76,84,86,90,129*
de l'avant! :*98*
décolle! :*63*
prends garde! :*14*
get-up! (I ang get up) /gedòp:*1,2,37,38,50,63,64,65,70,75,78,81,83,85,88,92,94,95,96,97,98,102,105,106,126,129,130,142,150,154,155,157,162,163,165*/gedòp:*167*/gedòp:*60,108*/gedòp:*74*/gédòp:*107,161,168*/gedóp:*156*/gėdòp:*156*/gedep:*6,35,58,59,62,66,159,169*/gedap:*57,93*/gìdìp:*91*
get-up-paradat! (I ang get up) /gedòp paradat:*152*
come-on! (I ang come on) /kòmãd:*50*/kåmãn:*89*/kòmòn:*59,82*/kòmãn:*74,76*
go-on! (I ang go on) /gó òn:*61*
allons! /alõ:*63*
arié! /aryé:*62*
ho donc! /ódõ:*18*
hourra! /órå:*54,63,82*
okay! /ókè:*58*
up! (I ang up) /òp:*51,69*

hue! /u:*84*
wop-to! /wòp tó:*97*
yip! /yìp:*94*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
commander (le cheval) :*28,170*
piper (le cheval) :*28,30,34,47,71,86,128*
faire snaper sa langue (l ang to snap) :*63*
siffler (un cheval) :*109*
toucher (un cheval avec le fouet) :*42*
toucher (les cordeaux) :*163*

Q.465 *Cri* pour faire arrêter le cheval

wo, wo /wó wố:*0*
ho /hó:*76,82,160*/hʻó:*159*/ố:*45,157,163*
wo-back /wó bàk:*51,169*/wó bèk:*86*
arrié /argé:*51*

Q.466 *Cri* pour faire reculer le cheval

arrié! /àryé:*4,25,27,36,38-,39,65,68,76,85-,87,91,92,93,104,115,117,121,123,124,125,126,127,128,131,132,138,139,155,157*/àrgé:*3,7,9,14,17,22,29,42,48-,49,50,70,82,83,88,97,109,111,114,130,136,137,142,152*/ariyé:*4*/àrdyé:*135*/àrhé:*144*/hàryé:*11,23,28,30,66,90,99,100,118,141,147*/hàrgʻé:*11,13,30,41,110,119,122*
arrière! /aryér:*31,38-,101*/argér:*18-*
arrié, back! (l ang back) /aryé bek:*84*/hargé bek:*143*
wo-arrié! /wó aryé:*34*
arrié-donc! /àryé dỗ:*62,81-,95*/àrgé dỗ:*10,71,73,95,145*/hàryé dỗ:*102*/hargé dỗ:*26*
recule! /ràkʼul:*2,39,42,46,52,54,66,146,151,169,172*/rèkul:*155*/arkʼul:*46*
back-up! (l ang back-up) /hàk òp:*1,2,52,55,59,61,62,64,65,69,72,76-,81,94,148,170*/bak òp:*42,54,60,63,76,130-,168*/bèk òp:*18,31,32,38,41,48,52,57,67,72,74,75,80,84-,85,96,110,133,134,149,153,156,157,165,166*/bẹ̀kòp:*3,10,*

34,37,56,88-/bekòᴘ:*29,30,46,49,51,55,70-,78,92-,98,106,135,138*/békòᴘ:*5,58*

back-up-back! (I ang back-up, back) /bàkoᴘ bàk:*167*

back! (I ang back) /bàk:*6,8,10,19,31,35,39,43,50-,52,59,61,94,97-,101-,107,146,148,162*/bak:*16,17-,18,66,68,73-,74,77,150,152,159,163,170*/bȅk:*88,129,161*/bèk:*10,12,15,32,77,86,91,99,103,104,105,107,112,113,116,120,131,141,154,155,158,172*/bek:*36,40,79,87,109,135,136,140,160*

back, back! (I ang back) /bèk bèk:*54,57,71,93-,139*/bek bek:*47,108,164*

come-back! (I ang come back) :*45*

Q.467 Cri pour diriger le cheval a) à droite b) à gauche

A: *A* droite! (appel français)

hue! /u:*2,3,4,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,23,25,26,27,28,29,30,31-,34,35,36,37,38,39,40,42-,43,45,46,48-,49,50,51-,52,54-,57*v*,58,60,61*v*,66*v*,69,72,73*v*,74-,75,77,79-,80,81,82-,83,84,85,87-,88,89,90,91,92-,97,100,101,102,103,104,106-,108,109,111,112,113,114,115,116,117,121,122,123,124,126,127,128,132,133,134,137,139,140,141,142,143,144,145,149,153,154,165*v*,166,167*v*,169-,170,172*/hu:*41,118,119,120,136,138*/vu:*55,165*

hue donc! /u dõ:*47*

hue là! /u̦ lå̀:*135*

ha! /å:*107*/hà:*67*

dia! /gå:*110*/vå:*22,125,147*/kʸå:*99*

B: *A* gauche! (appel français)

dia! /țyå:*31-,36,37,38,39,42-,43,45,46,47,49,50,51-,71,85,87-,89,90,91,165*v*,167*v*,169-*/dyå:*15,25,27,32,104,126,128,133,135*/d̦yå:*12,13,14,18,29,30,35,46,69,72,92-,101,115,116,117*/djå:*26,102*/dgå:*28,50*/gå:*9,16,17,23,31-,40,41,51-,52,55,58,60,72,73v,82-,83,84,88,97,100,101,103,106-,108,109,111,112,113,114,115,118,119,120,123,133,135,136,137,138,140,141,142,143,144,145,148,172*/ḇå:*49*/yå:*4,7,8,10,11,19,20,23,48-,54-,57*v*,61*v*,66*v*,74-,75,77,*

79-, 80, 121, 122, 124, 132, 134, 138, 139, 150, 165, 166, 170
ha! /å:*2, 3, 127, 153, 154*/ ʰå:*81*
hue! /u:*22, 67, 99, 107, 110, 125, 147*

C: *A* droite! (appel anglais)
gee! /dɹi:*1, 5*r, *6, 31, 32, 38, 42, 43-, 48, 49, 50-, 51, 52*n, *54, 55-, 56, 57-, 58-, 59, 60-, 61, 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77-, 78, 79, 82, 86, 87, 92, 94, 95, 96, 97-, 98, 105, 106, 126, 129, 130, 136*n, *146, 148, 150, 151, 152, 155*r, *156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167-, 168, 169, 170-, 172*n
ha! /hå:*93*/ ʏå:*131*

D: *A* gauche! (appel anglais)
ha! /å:*52*n, *57-, 58-, 61, 73, 78, 79, 86, 87, 146, 152, 155*r, *162, 169*/hå:*32, 43-, 51, 55-, 56, 62, 65, 67, 95, 96, 105, 148, 151, 157, 158, 163, 164, 167-, 168, 170-*/ ʰå:*1, 31, 38, 42, 48, 49, 50-, 54, 59, 60-, 63, 64, 66-, 68, 70, 77, 82, 92, 94, 97-, 98, 129, 130, 159, 160, 161, 165, 172*n
dia! /d͎ʏå:*5*/ ʏå:*6, 74, 76*
ay! /åʏ:*75*
come-here-ha!-ha! /kòmʏér há há:*156*
gee! /dɹi:*93, 131*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
haler sur le cordeau (pour faire tourner le cheval) /ålé su lkòrdó:*155*
brin (= une des deux guides) /brẽ:*13*
vire! vire! (= cri pour faire tourner le cheval) /vɪr vɪr:*83*

COMMENTAIRE

*L*es témoins qui connaissaient les appels anglais et français pour faire aller un cheval à droite ou à gauche, ont souvent souligné, pour les cris anglais, qu'ils les avaient appris dans les chantiers forestiers; d'autres les connaissaient depuis peu de temps (*52, 136, 155, 172*).

*P*ar contre, on a précisé que les appels français (hue, dia) étaient utilisés par les anciens (*57, 61, 66, 73, 165, 167, 172*) ou par les habitants de la localité

voisine de Mascouche (*40*).

Q.468 Cri pour obtenir un effort supplémentaire du cheval

marche! /màrɛ:*37,77,123,125,137*
marche donc! /màrɛ dõ:*26,101,139*
marche, tiens bien! /màrɛ kẽ bã:*137*
tiens bien! /ḵẽ bẽ:*61,74,109*/ḵẽ bã:*18*
avance! /àvãs:*114,150*
avance donc! /avãs dõ:*42*
vas-y! /vå zı:*5,29,30,71*
donnes-y! /dòn zı:*52,74,91,116*
viens ici! /vye sıt:*136*
décolle! /dékòl:*34*
envoye! /ãvwey:*5,18,30,93,114,135,138*/ãwey:*4,50,72,77,79,80,83,92,101,108,166*
envoye! envoye! /ãvwey ãvwey:*115*/ãwey ãwey:*129*
envoye donc! /ãvwey dõ:*14,94,142*/ãwey dõ:*2,48,54,61,73,82,85,143*
envoye donc paresseux! /ãvwey dõ paresœ́:*17*
envoye, tiens bien! /ãvwey ḵẽ bã:*9*
envoye fort! /ãvwey får:*79,57,152*/ãwey får:*34,37,74*
envoye fort, tu vas l'avoir! /awey får tₛu å lawèr:*66*
envoye encore! /avwey ãkór:*42,103*
envoye mon vierge! /ãvwey mõ vyarɹ:*40*
envoye un petit coup encore! /ãwey ẽ ptₛı ku ãkår:*68*
envoye de l'avant! /àwey dlavã:*57*
dépêche-toi! /dèpèɛ twé:*19*
tire un peu! /tₛır œ̃ pœ́:*22*
tire fort! /tₛır får:*54*
• come on! /kòm ãn:*1,3,60,67,74,81,86,89,156,158,163*/kòm òn:*29,30,39,43,46,47,48,55,56,59,63,64,69,71,75,83,87,164,166,172*/kòm õn:*82,155*/kåm ın å:*127*/kòm ãd:*38,57,70,79,84,97,103,106*
go! /gó:*74*
go ahead! /gó ḥed:*92*
go on! /gó on:*148*
take it all the bit! /ték et ål dė bet:*1*

get up! /ged òp:10,14,42,49,50,56,77,79,80,85,88,90,92,
109,111,118,124,130,135,140,150,151,153,155,164,165,
167,170/gèd òp:32,41,65,98,99,112,119,120,125,131,132/
gé dóp:18/géd åp:16,156,161,163,168/ged óp:93,152/ged
ep:36,58,59,62,66,67,100,134,160
ho-donc! /ódõ:18
ho-ho! /ó ó:116
hue-da! /u då:75
hue-donc! /hu dõ:81
hora! /órå:31,34,48,63,82
ho-boy! /ó bòy:31
hip! /hïp:94
hey-hey! /héy héy:101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(lui) faire peur de quelque manière /fér pær dė kek
maŋér:76
toucher (le boeuf) :161
(on a) rien qu'à y toucher /yẽk a i tɥeé:126
on y touchait avec un fouet /õ gi tɥeå avek ẽ fwet:96
jerker (l ang to jerk) (= fournir un effort par
saccades, en parlant du cheval) /dʒókė:49/dʒòkė:57
easy! (= expression pour calmer la bête) /ézi:163

Q.469 Maladies du cheval

les ampas /lé zãpå:0/lé zàpå:5/lé lãpå:114
la gum (l ang gum) (g f) (= ampas) /la gòm:163
palais enflé (ampas) :54/pàlè ãflé:49
avives :18,31,34,37,38,39,42,50,63,70,73,92,96,97,101,
103,108,109,130,137,142,145,156,158,163od,170,172/àviv:
5,7,10,11,23,28,29,30,35,43,64,72,87,90,98,114,133,169/
àviv:46,68,91,99,111,136,141,143/àvïv:121
avives rouges /aviv rɥʒ:9,88
les grenouilles (avives) /lé gòrnɥy:136
mal de corps (avives) :28,42
perte d'appétit :75
cheval amorphe :75
asthme :161/àps:46,48,49,54,55,56,95,148,165

(les) barbeaux (oestres) /bàrbó:6,8,11,12,15,18,19,20,
22,23,27,32,73,79,81,84,88,93,98,102,105,117,118,120,
122,125,140,144,157,172/barbó:9,14,16,38,57,96,148,150
bot (I ang bot) (= oestre) /bòt:155,161/bòts:94
coliques :0
coliques cordées /kòlik kòrdé:105,131,138
coliques rouges /kålìk rʉɹ:86
coliques bleues /kålik blœ:86
chiques :39,45,57,169
mal dans le corps (chiques) :7
charbon :10,18,23,25,26,29,32,37-,66,70,79-,81,85,91,93,
97,108,111,114,121,172
charbon noir /ɛ̃arbõ nwèr:22
cécité :77
chambranle :77,79,83,84,163od
les chenilles :34,38,168/lé ɛnìy:52
clous :168
constipation :48,74
mal de dents :155
dents looses (I ang loose) :163
les crochets (dents crochues) :29
diphtérie :49
eczéma /eksemå:83
écarts à la jointure /ékår ã ɹwẽt̃ur:133
écarts /ékòr:13,113/ékår:10,84,103,111,129,145/ekår:9,
10,17,18,27,28,31,34,52,58,61,66,68,73,74,82,92,93,97,
157,172/ekår:70,83
des écarts /dzékòr:15
les cors (écarts) /lé kår:77,79
effort (bosses aux pattes, douleur musculaire) /efår:37,
38
détorse (entorse) /dètòrs:166/détors:57/détœrs:144
les nerfs (tendinite) /lé nèr:150
(avoir un) nerf engorgé /nèr ãgòrɹé:16
engorgeure (nerf engorgé) /ãgòrɹur:14
Il s'est engorgé le nerf /i sé ãyòrɹé l nèr:14
(se) fouler (le pied) /fʉlé:54
foulure /fʉlur:77
fourchette :23,34,37,38,39,51,58,66,68,72,76,84,87,88,
123,133,136,140,142,152,167

petit pied (fourchette) /pt,i pyé:34,60,88/ti pyé:86
les pierres (mal de pied) /lé pyår:155
fièvre des marais :80
fièvre pernicieuse /fyev parnisyœz:114
farcin /farsẽ:67
la gourme :0
rhume :82
refroidissement /èrfrwèd,ismã:100
gangrène /kãgren:2od,91
gratelle :16
teigne (gales au bas des pattes) /teŋ:48
indigestion :18,34,60,101/ẽd,i jesyõ:108/ẽdi jèsyõ:125
inflammation d'intestins :59,77
ballonnement :67,94
(être) gazé /gåzé:79
(être) gonflé /gõflé:79
(être) bourré /buré:79
(être) bloqué /blòké:79
blocage (constipation) :18
pleurésie /puřezi:1/purizi:100,139,148
pneumonie :84
paralysie :49,50,60,73,74,79,83,84,87,103,140
paralysie de rognons :56
le peigne (enflures aux pattes) /èl pàŋ:20
les peignes (enflure aux pattes) /lé peŋ:31
la peigne (enflure aux pattes) /la peŋ:48
les poches (à la gueule) :19,172
rhumatismes :54,60,77
le rot :18,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,
66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,94,106,155,156,158,
168,170,172/lė ròt:10,16,23,28,69,81,92,95,97,116,118,
119,127,134,135,143/řòt:85/råt:123/lė ròps:163
des rapports (rots) /dé rapår:93
le râle (amygdalite) :84/ėl rål:125
ringbone (l ang ringbone) (g m) :34,48,52,56,58,61,63,
74,76/riŋ bőn:81,85,93,157,170/řiŋ bőn:168/riŋ bőt:42,
66,91,9?/rin bót:97/riŋ bód:103/rìŋ bó:60,161/rin bó:
103/řim bóm:113/rim bóm:54,172/rim bót:27,28,31,71,83,
84,136/rim mót:13/rèn uót:88/rəŋ bót:38/riŋ bùl:49/rem
bùl:77,79,82

méchante corne (ring-bone) :168
souffre (souffle) :31,61,158
souffle /sufl:25,64,72,124,126,127,128,132/sùf:27,32,81,88,89,90,91,92,95,98,100,101,103,104,105,111,112,114,118,125/suf:4,9,10,14,16,17,20,46,59,67,85,96,108,116,119,123,129,130,135,136,137,138,140,145,149,150,152
souffle court /sufœl kur:76/suf kur:55
le sifflet (souffle) :94
courte haleine :157
haleine dérangée /àlẽn déràʒé:101
badrerie du souffle /bàdri du sufl:162
springner (l ang to spring) /spriŋé:10,31,34,52,61,79,97,114
truter (bolter) /truté:16
sauter d'un bord /sóté dẽ bår:17
boiter (claudiquer) /bweté:68,92,103
boiter d'une patte /bweté dùn pàt:2
il boite (il claudique) /i bwet:14,145
piétin (pourriture du sabot) /pyétõ:28/pyetẽ:79,84/pyétẽ:28/pyétẽ:74
pied tendre (pourriture du sabot) /pyé thãd:161
pied plat /pyé plå:50,76,82,157/pyé plat:42,49
pied-bot /pyé bó:74
débotter (perdre le sabot) /débòté:74,84
suros /suró:84
crapaud (enflure à la patte) :34,91,172
crevasse /kràvàs:62/krèvàs:65,74
corne séchée /kòrn secé:71
le cordon (autour du sabot) :84,97,135
mal de pattes :28,54,86,113,139
enflement de pattes :94
boulet (du pied du cheval) /bulè:17
sabot plat /sàbó plå:138
pied plat /pyé plå:138
perte du sabot :155
serrement de corne /sèrmã tkòrn:43,48,50,52,60,70,77,80,107,139,170
scratch (l ang scratch) (g f) /skàtε:3
wingare? (l ang wingare?) (= enflure au canon) /wiŋgår:49/wingår:50

les gros genous (enflure des genoux avants) :84
(le) sniffer (l ang sniffer) (g m) (= reniflement) / snèfær:152
bolter (l ang bolter) (g m) /bóltǽ:64
bolter (l ang to bolt) (= marcher de biais) /bólté:63
sidebone (l ang sidebone) /sày bón:168
bone-spavin (l ang bone spavin) /bón spȁden:81
les courbes en noeud (sur le sabot ou la patte) :61
la courbe (du sabot ou de la patte) :18,28,31,37,38,42, 48,50,54,57,61,74,77,79,82,83,84,155,168,170
les noeuds /lé nǽ:18,31,38,42,48,49,50,52,54,57,61,74, 76,77,79,80,82,83,84,168,170
les gros noeuds :77
les petits noeuds :77
jack-spavin (l ang jack spavin) /dʒą̄k spavœl:168
s'entrefire? (se cramponner) /sãtərfɪr:157
cramponnement /krãpònmã:155
cramponnure /krãpònur:75/kãpònùr:67
cramper /krãpé:83
(se) cramponner /krãpòné:18,54,65/skãpòné:168
mal de pieds :4
s'estropier /sestròpyé:42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mal rouge :10,20
mal jaune (gonflement) :108,114
mal anglais (mal de gorge) :114
mal des chevaux (grippe) /màl dé ʒwó:131,156
mal de reins :15,54,79
(être) vriné /vrɪné:124
blackleg (l ang blackleg) :163
black-fever (l ang black fever) :163
(le) tisselo? /tˌɪslo:168
mauvais sang /mòvà sã:75
windigo /wɪndɪgó:4,18od/vẽdˌɪgó:4
windbrook? (l ang windbrook?) /wɪnbruk:130
les inglènes? /lé zẽglèn:86
founder (l ang founder) (= raidissement des pattes antérieures, refroidissement) /fãndé:168
coup d'eau :34,83,112

coup d'avoine :22,34,83,112
coup de sang :11
un effort :170
morfondure :14,18,73
scorbut :55
battre la rate (produire un bruit interne) /bàt là ràt: 51
battre de la rate (produire un bruit interne) /bàt dlà ràt:74
érysipèle /rézipel:117
vent (gaz) :146
tétanos /tétànòs:25/tétànos:41
(les) heaves (l ang heave) (g m) / 'iv:163/ 'ív:159,162/ hiv:168/ív:157,158
(le) heave (l ang heave) (g m) /iv:61,70,76,161,166,170
toux :3,159
consomption (tuberculose) :1
glanders (l ang glander) /klendær:31/blendœrs:91
(les) poumons /på mõ:105
la pousse (tuberculose) :114
tranchement d'urine :28,37,38,54,66,68,76,82/trãɛmã durìn:13/trãɛmã dzurin:14/trãɛmã dzurìn:85,91
(être) badré de ses eaux (= ennuyé par ses eaux ou urines) /bàdré tsé zó:162
les eaux noires :42,48,52,68,73,82,156,157,158,170/lé zó nwèr:2,20,29,40,125,126,139,152
l'eau noire /ló nwèr:92,94,96,109
urine noire /urin nwèr:139,140
mal du lundi (eaux noires) :52
blackwater (l ang blackwater) :63,66,70,93,108,156,157,158,160,161,163/blàk wådœr:106
l'eau jaune :22,34,35,57,70,75,80,88,97,141
jaunisse :63,79,83,168
vers :4,26,50,68,76,77,80,94,101,104,114,120,128,131,132,169/var:54,170/vér:148
chiques :27,28,31,37,38,48,49,50,54,57,60,63,74,76,77,86,99,170
vermine /vàrmin:94,126,137,140,142,172/vàrmìn:38,112,114,115,122,134,141,143,147
pinworm (l ang pinworm) :163

tiques /t,ik:129/t,ìk:156/t,ig:142/t,iŋ:131/t,uk:40
spavin (l ang spavin) /spavèn:154
(être) spavin (l ang spavin) :155
spring-halt (l ang spring halt) (g m) /spriŋ hal:103/ spriŋ 'ål:30,68,71,92,93,96,101,168/spriŋ hål:148/ spriŋål:10,54,55,59,61,62,63,64,65,66,69,72,79,82,83, 88,91,94,97,106,108,130/sprìŋål:31,42,170/spriŋól:109
spring-bone (l ang spring bone?) /sprìŋ bón:84
spring (l ang spring) (g m) /sprìŋ:28,48,49,57,58,74,77, 157/spriŋ:36,61,73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
avoir les écarts /avwèr lé zékår:9
être pris des écarts /èt pri dé zékår:10
il a le spring (maladie des tendons) (l ang spring) (g m) /yà lspriŋ:61
(cheval) barré (par les noeuds) /båré:42

Q.470 Remèdes et soins pour certaines maladies des cheveaux

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
aloès (= racine de rhubarbe) /alwèz:82,83
artère /altér:143
un assaut de gourme :34
alun /alẽ:49
arsenic /arsènìk:90/arséni:54
caboches de vinaigrier :61
cautère (= séton) /kòtèr:57,63,82,168/kòtœr:33,88/kòtér: 73
cautère en crin /kòtèr ã krẽ:80
cheval /jvàl:149
élixir /elikzir:152
exprès /esprè:12
les gencives /lé zãsiv:19
gingembre /jẽjãb:89/jẽjãdr:22/jõjãd:107/jẽjãd:113
goudron /gádrõ:67/gòdrõ:56,148,153
heaveuse (l ang to heave) /hīvœz:159

heaver (I ang to heave) /wívèr:161
huile électrique (I ang eclectric oil) :61
huile crute (crue) /w̃il krut:96,168/w̃ìl krùt:76
lancette :142
li limone (= li morve) /limòn:152
maquignon /màkiŋõ:69/màkigõ:69
painkiller (g m) (= liniment, marque de commerce) /
pènkilèr:56,144/pènkèlèr:8/pènkòlèr:20
petit pied (= dessous du sabot du cheval) /pt,i pyé:5
pijoune (= tisane) /pijun:152
peuplier /pépèlgé:118
poulinière (= jument) /pòlinyèr:41
râpe à cheval /râp à єfàl:138
du réchaud (= quelque chose qui réchauffe) /du réє'ó:13,
113
réchauffage /réє'ófàj:113
résine /rózin:5,124
salpêtre /selpat:49,54
suie de cheminée /sw̃i dè єw̃iné:22
souffleur (= qui a le souffle) /suflé:49,50
tar (I ang tar) (g m) /t'àr:159
térébenthine /tèrébãtìn:117/tèrébãtìn:13/tèrbãtìn:41/
tèrbãt,ìn:102/tàrbãt,ìn:105/tèrmãt,ìn:61/turmãtìn:41/
turmàt,ìn:46,88,53,92,169
(esprit de) térébenthine /turmãt,in:57
trocart /trõkòr:67
vétérinaire /véktérinèr:86
bloquer (= provoquer la constipation) /blòké:18,27,66,
67,82,83,92
doler (la corne) (= tailler) /dòlé:133
(cheval) corsé (= mi-gras, mi-maigre) :42
déchausser (= perdre le sabot) /déєósé:146
doper /dópé:46,152
faire jeter (expurger) les chiques :86
faire marcher (= déconstiper) :31
morver /mòrvé:66
faire moucher :29
faire passer les barbeaux :12
piquer (= ouvrir une veine) :60
stuffer (I ang to stuff) (= donner un médicament) /

stòfé:*82*
straper (I ang to strap) (= installer une courroie) /
strapé:*38*
le sang vire (tourne) en eau :*14*
c'était dans la panse /sétà dā̃ pā̃s:*86*
Il leur faisait /i lœ́ fèzà:*99*
Il mangeait /i mā̃ʒà:*95*
(la corne) pourrissait /purisà:*86*
aucun ne réchappe (à cette maladie) /ókœn reɛap:*158*
(le cheval) renifle /èrnif:*149*
fallait qu'il fût saigné tout de suite /fàlà k'i fu sèŋé
tʷit:*121*
aller voir /àlé wèr:*151*
(du) sang dans les tripes /sā̃ dẽ trìp:*86*

COMMENTAIRE

Remèdes et soins populaires pour certaines maladies des chevaux

"Barbeaux": secrets de charlatan (*12*, *73*, *117*), remèdes (*12*, *88*, *93*, *140*, *172*), soda (*12*), poudre à fusil plus sirop, plus eau (*16*, *18*), huile de lin (*144*), lait bouilli plus suie de cheminée (*22*), un peu d'arsenic (*90*, *94*), café très fort (*23*), mélasse, lait sucré, tabac bouilli (*27*), térébenthine plus lait (*38*), esprit de térébenthine (*57*), thé et mélasse (*63*), térébenthine pure (*81*), poils de cochon hachés (*82*), pipe allumée dans l'anus (*84*).

Chenilles: ingestion de purgatif (*168*), cendre de bois franc, laine d'acier (*34*), térébenthine (*96*, *102*, *105*), liqueur asinicale (*98*), bourgeons de peupliers (*118*), tabac (*126*), lavement d'intestins (*137*), un secret magique (*156*).

Souffle: ingestion de remèdes (*83*, *98*, *118*, *158*), drogues (*114*, *152*), strychnine (*70*), arsenic (*54*, *64*, *103*), chaux plus eau (*168*), soufre (*88*, *163*), sirop plus suie (*136*), dynamite (*10*, *46*, *69*, *74*), soda (*50*, *97*), huile crue (*96*), graine de lin (*58*), huile de lin (*105*) plus gingembre (*137*), huile d'olive (*74*, *108*), blanc d'Espagne, craie (*66*), moutarde (*18*), vinaigrier (caboches de) (*61*, *79*), sucre, eau d'érable (*38*).

mélasse, cassonade, blé (*77*), paille d'avoine (*155*), moutarde, mélasse et gingembre (*28*) ou vinaigrier (*37*), mélasse plus crème de tartre (*57*), peau de belette hachée (?), gingembre, goudron, térébenthine (*63*); inhalation de fumée (*4, 9, 79*), inhalation d'odeurs, vapeurs de goudron (*16*); "bloquer" le cheval avec lard salé dans les narines (*18, 27, 37, 66, 68, 82, 83, 91, 92*) ou avec crapaud dans le gosier (*10, 91*); diminuer fourrage (*18, 76, 79*), humidifier le fourrage (*0*), humidifier le fourrage avec urine (*18, 31, 48, 68, 70, 77*), donner eau (*97*); emplâtres de moutarde (*130*), purgation (tisane d'if et de sanguinaire) (*84*).

Coliques: ingestion de purgatif ("bois de plomb") (*40, 74, 132*), remèdes (*70, 130*), soda (*7, 12, 17, 32, 35, 37, 41, 47, 51, 52, 64, 67, 72, 73, 77, 81, 87, 88, 89, 90, 101, 103, 142, 158, 159, 161, 162*), soda et bière (*79*), soda et lait (*6*), soda et résine (*5*), soda et gingembre avec mélasse (*82, 113*), soda et gingembre avec moutarde plus mélasse (*43, 68*), soda et gingembre avec "*S*pavin *C*ure" (*107*), soda et térébenthine plus liniment, plus soufre (*102*), soda et café fort (*129*), térébenthine et lait (*50, 88, 169*) plus mélasse (*39*), térébenthine et gingembre plus liniment (*93*), térébenthine et huile de lin (*146*), mélasse avec suie (*23*), mélasse et gingembre plus moutarde (*49*), mélasse plus sucre, plus moutarde (*38*), mélasse et gingembre (*106*), sel à médecine (*77, 83*), brandy (*146*), gin (*160*), aloès (racines de rhubarbe) (*83*), élixir (*58*), cendres plus eau, plus avoine (*97*), saumure, suie, sucre, lait (*109*), huile de lin (*18, 26*), de charbon (*29*), huile crue (*168*), huile d'olives (*111*), de ricin (*137*), de vers de terre (*78*), tanaisie (*159*), gingembre (*14, 48, 101, 103, 167*) avec moutarde et "huile électrique" (*61*) ou lessif faible (*54*), graisse chaude (*3*), painkiller (*18, 20*), liniment rouge (*31, 36, 148*), bière chaude à la moutarde (*96*), ponce chaude à la moutarde (*96*), herbes bouillies (*105*), poivre plus eau chaude (*150*), thé plus jus de tabac (*122*), jus de tabac (*45*); friction avec térébenthine (*13, 16, 32, 66, 85, 124*) réchauffer la bête par la course, la marche (*17, 29, 28, 34, 36, 42, 42, 63, 81,*

83, 98, 131, 133, 146, 156, 157, 172), saignée à la queue (*90*), secret magique (*143*), prières (*18*). *Avives*: lancer les oreilles (*7, 18, 23, 31, 37, 38, 73, 97, 109, 114, 156*), le cou, ou la queue (*10, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 43, 50, 63, 66, 70, 72, 91, 96, 97, 98, 99, 101, 103, 104, 114, 121, 133, 141 142 143*); friction avec onguents (*136*) plus poivre (*137*), friction de la gorge avec vinaigre et sel (*46*), friction des reins avec térébenthine (*9*); ingestion de remèdes (*170*), painkiller plus poivre (*17*), térébenthine et lait (*169*), soda (*97*), lessive (*72*), eau froide (*7*)). *Autres* soins: tirer les oreilles (*172*), couper le "petit pied" (*5*), réchauffer la bête (*87*), oignon dans l'anus (*103*), incantation (*109*).

Ampas: râper (*69, 103, 133, 138, 198*), lancer (*0*), brûler (*4, 5, 7, 9, 10, 14, 36, 51, 61, 62, 64, 70, 73, 81, 82, 85, 87, 88, 93, 94, 109, 112, 114, 124, 130, 126, 137, 140, 145, 156, 158*), couper (*17, 39, 43, 78, 150*) faire mastiquer des pois séchés (*17, 39*), pois (*67, 163*) et graines de lin à mastiquer (*163*), friction avec vinaigre (*23*), avec épi de blé d'*Inde* (*80*), sel et poivre dans la gueule (*143, 157*). inhalation de fumée (*4, 10, 17, 28, 31, 35, 36, 37, 39, 42, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 5[illegible], 59, 60, 62, 63, 64, 71, 78, 88, 93, 97, 99, 126, 156, 157, 158*) de goudron (*52, 67, 70, 91, 109, 163, 167*), de caoutchouc (*5, 43, 64, 83, 88, 139*), de "savates" (*7, 29, 72, 73, 115, 163, 170*), de tourbe (*5, 7, 64, 72*), de sucre brûlé (*14*), d'écorce de bouleau (*30*), de soufre (*74, 79, 81*), de caoutchouc (*145*), de plumes grillées (*111*), de vapeurs de vinaigre sur briques chaudes (*158*), de son et de tanaisie en bouillie (*40*), de foin bouilli (*34*), de tisane (écorce de tremble ou d'aune), caboche de vinaigrier, crotte de mouton) (*77*); ingestion (avec avoine) d'huile "électrique" (plus un peu sur les naseaux) (*166*), des poudres médicinales (*142*), moutarde sèche plus gingembre (*80*), térébenthine (*84*), gingembre (*92, 94, 113, 165*), avec poivre (*22*), ou moutarde (*93*), vinaigre, térébenthine, moutarde (*39*), herbages (*81*), moutarde sèche (*75, 76*), gomme de sapin (*68*), grains de blé trempés dans l'alcool (*130*), blé et

graines de lin (*137*), seigle (*133*), graines de lin (*58*), oignons sauvages (*96*), remèdes achetés (*168*), sirop (*75*, *103*, *114*, *115*, *124*, *125*), tisane (*103*), huile crue (*96*), sucre du pays (*39*), chaux plus eau (*118*), soda (*41*, *113*), aulne bouilli (*46*), liniments (*18*, *111*) et térébenthine (*73*), esprit de nitre (*66*), huile de lin (*61*, *63*), térébenthine (*61*) sur les naseaux (*64*), térébenthine et lait (*101*, *105*), moutarde (*66*), tabac (*159*), goudron dans le fourrage (*148*, *150*), sur la crèche (*152*, *157*), le mur (*149*), ou sur le mors (*159*), mélasse (*47*, *90*, *124*) et gingembre (*35*, *64*, *111*) avec soufre (*31*), avec moutarde (*89*), café (*48*), soda (*106*), mélasse et soufre, avec son (*81*, *129*), ou crème de tartre (*57*), mélasse, soufre et térébenthine (*37*), mélasse et moutarde (*83*, *85*, *95*) avec graines de lin (*38*), mélasse et sucre, et graine de lin (*42*); friction (*59*, *131*) avec eau et térébenthine (*23*, *108*), avec liniments (*9*, *140*) ou huile de goudron (*56*) ou onguent de soufre (*138*); autres soins: mouches de moutarde (*16*, *25*, *34*, *52*, *54*), saignée avec canule (*38*, *82*), purgation mouches de moutarde (*16*, *25*, *34*, *52*, *54*), saignée avec canule (*38*, *82*), purgation (avec tisane de merisier, (avec tisane de merisier, de pin, de sapin, de hart rouge, avec 5 gouttes de gomme de sapin) (*132*).

Tranchement d'urine: infusion de graines de citrouille (*37*, *76*), nitrate d'argent (*91*), friction des reins avec térébenthine (*13*, *28*, *54*, *66*, *68*, *79*), résine (*124*), résine dans l'urètre (*66*), résine plus arcanson ou salpêtre (*54*), teigne plus graine de citrouille (*58*), chiendent plus racines échaudées (*38*).

Rhumatismes: liniment, onguent de moutarde, pattes dans le fumier (*77*). *Mal jaune*: décoction tige de verge d'or (*114*).

Jaunisse: saignée (*83*).

Chambranle: nourrir avec une paille (*79*).

Eaux noires. paralysie: friction avec l'huile de mouffette (*43*), poivre ou oignon dans l'urètre (*157*), friction avec térébenthine *28*, *48*, *60*, *66*, *84*, *96*, *106*, *170*), saignée sous la patte gauche (*163*), purger (*82*), élixir (*70*, *152*), soda avec de l'eau (*152*), saignée (*40*,

48, 49, 52) queue (*63, 79, 83, 92, 93, 140, 156, 157, 161*), esprit de nitre (*160*), couper un bout d'oreille (*73*), ne pas donner d'avoine (*74*), sac d'avoine chaude sur les reins (*106*), moulée de corne de sabot et avoine (*109*).

Eaux jaunes: saignée et cautère (*57, 73, 75, 80, 88*), soda (*108*).

Pleurésie: suie et eau (*1*).

Plaie suppurante: cautère (*168*).

Cordon: saignée à la patte et huile de botte (*135*).

Charbon: petit lessi avec lait et saignée (*22*), remèdes (*93*), sel à médecine (*26*), saignée au jarret (*66*), térébenthine, soda et huile crue, presser sur le ventre, poêles chaudes (*79*), pas de remèdes (*81*), vaccination (*85*), crin haché, mélasse, gingembre (*91*), lessi et lait (frotter les pattes) (*97*) ou (boire) (*108*), lessi, laver, boire (*114*), mélasse et huile de lin (chique, vers) (*170*), mouches de moutarde (*32*).

Rot: strangulation (*10, 23, 28, 31, 37, 38, 49, 51, 54, 66, 68, 70, 73, 77, 81, 82, 83, 92, 97, 170*), tôle (*18, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 51, 52, 74, 77, 82, 83, 94, 134, 135*, foin par terre (*73*), cailloux dans la crèche (*60*), goudronnage (*54*), soda (*61*).

Inflammation d'intestins: térébenthine et lait (*77*), soda et gingembre (*99*).

Constipation: huile de lin dans l'anus, aloès (*82*).

Indigestion: soda (*101*).

Dents lâches: pelote de laine plus lessi (*163*).

Vers: charlatan (*54, 57*) (chiques, la vermine) (*115*), remèdes (*54*) (chiques) (*104*), vermine (*104, 114*), vermines (*147*), cendres de frêne (*104*), vermifuge en poudre (*4. 129*) (tiques), vermines (*142*), térébenthine et cendre (*48*), sel à médecine, soufre, soda (*77*), huile de lin (*36*), cendre (*55*), huile de ricin (*28*), huile et térébenthine avec sirop (*60*), mélasse et gingembre (*31*), térébenthine et lait, avec sucre (*68*), magie (*31*), térébenthine avec lait (*80*), vers (*159*), cendre (*41*), soufre et mélasse (*41*), sirop et gingembre (*101*), jus de tabac (*45*), mélasse et poisson (*49*), fougère (*142*), térébenthine et huile crue (*76*), cormier brûlé (*142*),

lait avec pâte et alcool (*86*)), cuir de queue et avoine (*163*).

Tétanos: tisane de bois d'orignal (*40*), taper sur le ventre (*99*).

Sabot qui se resserre: huile de "chien de mer" (*142*), litière humide (*80*), bain dans l'eau (*107*).

Pourriture de la fourchette: désinfecter, gratter, onguent (*28*, *34*, *38*, *51*, *62*, *66*, *68*, *123*, *136*, *152*).

Pourriture du sabot: botte de feutre et goudron (*84*), graisse noire (*155*), urine de vache (*74*, *155*).

Ringbone: brûler (*92*), térébenthine (*56*, *92*), graisse de bête puante (*71*), onguent (*103*).

Courbes, noeuds: huile de ricin et liniment, friction (*61*, *80*).

Boulet: térébenthine, friction (*17*).

Eparvins: friction avec de l'huile (*155*).

Tendons: friction avec de l'huile d'olive (*150*).

Gratelle (pattes): onguent de soufre (*16*).

Patte cassée: "latter" la patte (éclisser), supporter le cheval avec une sangle (*91*, *155*).

Pied plat: ferrage particulier (*138*).

Ecarts (jarret): friction avec de la térébenthine additionnée de vinaigre et de blancs d'oeufs (*92*), onguent (*103*).

Cramponnements: friction et pansements (*4*), "botte" de cuir (*74*, *84*).

Erysipèle: térébenthine (*117*).

Dents: crochets, râper (*29*).

Amygdales: friction avec de la térébenthine (*84*).

Morfondure: saignée au cou, à la queue (*14*, *18*, *73*).

Cécité: souffler du sel dans l'oeil avec une plume de dinde (*77*).

Perte d'appétit: tremble à ronger (*75*).

Ballonnement: percer (*67*), soda, sel à médecine (*94*).

Fièvre des marais: saignée et son ébouillanté (*80*).

Q.471 Outils de forgeron

A: Couteau
couteau de forgeron /kutó tfòrjérõ:42,93
couteau de forge /kutó tfòrj:170
couteau croche /kuto kròɛ:2,3,4,5,6,7,8,9,10,14,16,17,19,28,31,34,35,39,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,73,74,79,83,85,87,88,89,91,92,94,96,98,101,103,106,107,108,109,111,123,126,129,130,132,137,138,139,141,146,150,152,156,158,159,165,166,167,168,169/kuto kròɛ:37,38,77,84,172/kutó krôɛ:18/kutó kròɛ:1/kutó klòɛ:87
couteau tordu /kutó tòrdu:163
couteau à cheval /kutó à ɛfàl:45,60,135,145/kutó à jwàl:162
couteau à chevaux /kutó à ɛfó:79
couteau à ferrer /kutó à fèré:66,72,131/kutó à féré:148
couteau à corne /kutó à kòrn:12,26,27,30,40,45,56,57,65,75,100,105,125,136,140,142,169
couteau spécial /kutó spésyàl:114,164/kutó spèsyàl:153
couteau exprès /kutó ekspra:77,81,97/kutó espra:80/kutó èsprà:112
couteau /kutó:11,15,22,23,25,29,36,41,47,50,54,71,76,78,83,90,93,95,102,104,110,115,116,120,121,122,128,133,134,143,144,147,149,151,155,157,160,161
coupe-corne /kup kòrn:2,70,98
tranche (à corne) /trãɛ:20,96,146
paroir (de maréchal-ferrant) (g m) /pårwèr:156
gum-knife (l ang gum knife) (g m) /gòm naf:163
tille /t,iy:72

B: râpe
râpe /råp:0/rap:30,49,57,61,62,70,81,96,97,101,111,119,120,121/råp:85
râpe à corne /råp à kòrn:91
lime /lim:1,2,69/lìm:59,83,99,103,168
varlope /vàrlòp:104

C: tenailles

tenailles /tènåy: *14, 132, 155*/tnåy: *0*/tnaᵒy: *57, 61, 70, 111*/ tnåg: *16*/knåy: *11, 27, 102, 104, 105, 107, 118*

tenailles à corne /tnåy à kòrn: *73, 84*/knåy à kòrn: *32*

pinces /pẽs: *159*/pẽs: *4, 28, 34, 36, 37, 45, 54, 68, 76, 79, 80, 82, 84, 85, 93, 94, 103, 148, 164, 167*/pẽs: *42, 43, 56, 60, 69, 71, 98, 122, 157*

paire de pinces /pår dė pẽs: *155*

pinces à corne /pẽs à kòrn: *12*

paire de pinces /pàr dė pẽs: *162*

ciseau à corne /sızó à kòrn: *18*/sızó à kòrn: *41*

ciseau /sızó: *16*

ciseau à froid /sızó à fret: *66*

ciseau à bois /sızó à bwå: *115, 137*

clipper (l ang clipper) (g m) /klıpèr: *59*

coupe-fer /kup fèr: *159*

coupe-clou /kup klu: *59*

tranche (à fer) /trãɛ: *143*

D: Marteau

marteau /martó: *4, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 46, 48, 50, 52, 57, 58, 61, 66, 70, 71, 73, 83, 91, 96, 97, 101, 109, 111, 129, 130, 157, 169*/màrtó: *10, 23, 29, 40, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 85, 88, 115, 133, 146, 156, 163, 167, 168*/mártó: *84*/mårtó: *74*/mòrtó: *162*

marteau à ferrer /màrto à fèré: *19, 43, 75*

marteau à débotter /màrto à débòté: *62*

marteau à pinces /màrto à pẽs: *30*

petite masse /pt,ıt mas: *1*/t,ıt mas: *155*

E: Autres outils

enclume /ãklum: *74, 97, 111, 165*/ãklùm: *23, 40, 48, 78, 129*

soufflet /suflè: *97*

soufflet de boutique /suflå dbut,ık: *165*

souffleuse (soufflet) /suflőz: *48*

clou /klu: *28, 29, 34, 38, 42, 47, 55, 56, 58, 61, 68, 71, 74, 79, 91, 96, 97, 155, 162, 163*

clou à cheval /klu à ɛfàl: *62*

clou exprès /klu esprà: *83*

bloc (à river) /blòk: *18, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 54, 57,*

58,61,66,70,74,76,77,79,80,82,101,156,168
riveur (bloc à river) /rivœr:*74*
clincher (l ang clincher) (g m) /klinɛœr:*62,152,156*/
klinɛœ:*96*
poker (l ang poker) (g m) /pòkœř:*52*
trépied (pour supporter le pied du cheval) /trepyé:*52,*
165/tripyé:*65*
pied de fer (pour supporter le pied du cheval) /pyé
tfèr:*43*/pyé tfar:*38*
pied (pour supporter le pied du cheval) /pyé:*161*
banc pour river /bã pur rivé:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
twister (l ang twister) (g m) (= mouchette) /twistœr:*85*
rack (l ang rack) (g m) (= travail pour immobiliser un
cheval) /ràk:*146*
forge /fòřȷ:*4*
rivure (du clou) /rivur:*18*

COMMENTAIRE

*A*u lieu de parler de tenailles ou de râpes, on nomme parfois l'outil qui en tenait lieu. "*T*enaille" est masculin (*83*).

Q.472 *N*oms de chevaux

*B*ella /bèlå:*9,105*
*B*en :*50,58,82,103,129*
*B*est /bes:*156*
*L*a best /là bès:*89*
*B*etsy /bèts:*105*
*B*ill /bil:*2,28,36,42,73,136,138,140,142,145,155,158,170*/
bĭl:*1,31,34,48,49,50,54,57,58,61,64,66,70,74,79,85,92,*
118,156,168
*B*i :*136*
*T*it-bi :*23,137*
*B*ijou :*137*
*B*idou :*50*
*B*ishop /biɛòp:*20*

Birthday /bœrdé:154/bǿrdé:74
Bob /bòb:5,13,14,55,65,71,84,92,108,111,123,130,146,147,
151,164,172/båb:60,157/bå̄b:161
Bud /bòd:152
Boss /bòs:5,142
Borden /bòrdòn:40
Black :2,4,7,16,37,50,52,63,73,76,77,79,80,81,82,85,86,
88,92,94,108,130,136,140,142,148,150,154,155,157,161
La black :83
Blackie /blàkì:163
Blanche :155,161
La blanche :85,155,172
Belette /blèt:86
Blonde :31,123
La blonde :10,28,30,85,88,101,117,154,172
Blond :70,79,82,84,102,119,122,143,155
Tit-blond :18,37
Le blond :34,38,41,77,87,103,157
Blue /blu:16
Brunette :2
La brune :35
La petite brune :85
Barney /bàřné:160/barné:145/bārné:92/bárné:64,129/bòrné:
148
Bayard /bàyår:42,79,80,84,93/bàyå:84
Beauty /byuté:62
Bébé /bébé:112,122,154
Bébé-rose /bėbé róz:83
Beddy /bedé:69
Belle :6,8,16,17,57,60,92,136,142,146,156,161,165,168,
170
La belle :129
Bel!y /bėlé:14/belć:17,46,55,137,146/bèlé:8,119/bélé:74,
141
Café :37,84,112
La café :91
Capitaine :83
Carmen :27
Castor :34,49,50
Casseau /kåsó:129

Catin :41,48,59,61,98,112,116,123,126,133,137
La catin :133
Cigare /ɛıgår:146
Cigarette :146
Charmante :74
Chevreuil /ɛèvré:145
Cécile /sesìl:31
César /sezår:80,92
La cendrée :91,101
Charly /ɛàrlé:125,127/tɛarlé:17,66,80,84,113,142/tɛàrlé:
25,26,36,46,47,72,124,131/tɛ̀àrlé:13,104,122/tɛārlé:82/
tɛárlé:10,71
Cubby /kòbé:61
Comtesse :38
Commis :79
Corneille :38,84
Crotté :18
Coune /kùn:143
Grand-cul /grã k'u:84
Coq :10,16,29,42,61,79,97,102,103,104,123,137,144,145
Tit-coq :15,36,76,88,93,94,102
Le coq :83
Coquine :14
Cora /kórå:10
Dan :61,114,156,158/den:63,96/dèn:99
Danger /dènjèr:89
Dandy /dèndé:143
Daisy /dézé:80/déz:113,156
Dave /déf:86
Derby /dårbé:17
Dauphin /dófẽ:95
Debby /debì:163
Diamond /dåmen:60/dẽmòn:145/dẽmòn:63
Dick /dık:4,78,92/dìk:22,81,113,161,164,166/dzik:3,7,10,
16,29,109,133/dzìk:48,82,99
Doll /dål:42,156,157,169/dål:48,76
Dolly /dålé:18,23,42,75,82,52,146/dåle:15,115,118,122/
dåié:38,60,77,165
Dummer /dòmèr:54
Duck /dòk:126

Freddy :2
Fred :8,18,22,31,32,56,63,68,69,97
Tit-Fred :87
Frank /frẽnk:158/frã̊k:117/frã̊k:56,65,107/frẽ̀k:120/frẽ̀k:
4,38,49,66,73,126,127/frẽ̀g:130/frẽ̀n:147
Frigil /frɪjɪl:63
Frontenac :86
Fine :12,13,16,17,28,66,77,81,109,112,126,128,140,143,
144,165
La fine :34,88
Finette :46
La fille :89
Filou :83
Fawn /fã̊n:42/fãn:61/fã̊n:28,77,168/fàn:29,36,43,46,115,
117/fẽ̀n:90
La Fawn /là fàn:116
Fanny /fané:145/fā́né:83
Fancy /fã̊nsé:38/fensé:92
Farigonde /fàrigöd:88
Fox /fâks:108
Fort /får:81
Flory /flòré:[illegible]
Floro /flòrò:[illegible]
Fly /[illegible]
Gaspard /gaspår:12
Gaspé /gàspé:131
(la) Galante :116
Gaillard /gayår:17,37
Tit-gars /tˢi gå:97,109,114,119,127
Guess /ges:9
Guessy /gʲèsé:110
Kate /gét:48
Goethe /gœ́t:156
Girl /gœrl:10,42,51,63,70,73,81,92,97,106,108,109,128,
140,168,170/gœ́rl:50/gœ̌rl:114
Girly /gœrlé:76
Girty /gœrté:57,58
Guillaume /gʲɪyóm:104
Gus /gus:96
George /dɹòrɹ:55,59,67/dɹóˀrdɹ:168

Graton /gràtòn:86
Gris :102,121
(Le) gris :31,101,172
Vieux-Gris :94
La grise :10,17,18,23,27,28,31,34,37,41,48,52,54,58,61,
63,71,73,76,81,82,84,85,88,103,124,133,155,157,158,161
Harry /hār̃é:61/àré:63,97/hàré:65,107/haré:130,152,161/
aré:86
Hunter /ontèr:62
Hanover /ęnóvèr:86
Jil /dʒìl:1
Gypsy /dʒepsé:161
Gip /dʒìp:159
Jim /dʒ'ìm:159/dʒìm:31,70,76,80,95,96,97,98,107,113,153/
dʒɪm:9,17,20,55,64,65,66,71,93,94,103,106,108,130,132,
138,139,142,152,170
Jimmy /dʒemé:51/dʒɪmé:29/dʒìmé:101
Gin /dʒɪn:46
Jean /dʒín:163
Jeanie /dʒené:73,78,80,92,97/dʒèné:115
Jeddy /dʒèdé:11
Jes /dʒès:27,98,118,144/dʒes:46,92,106,130,152,168
John /dʒòn:22,26,32,97,98,103,112/dʒā̃n:42,49,63,83,93,
109,129
Johnny /dʒåné:60,88
Jack /dʒàk:1,8,9,10,11,15,20,27,34,38,43,45,61,74,77,81,
85,87,89,91,94,99,101,111,118,139,141,143,144,145,153,
154,156,162,169/dʒak:17,28,31,37,42,48,49,50,52,54,57,
63,73,76,82,83,84,88,103,155,158,161,167,170/dʒák:4/
dʒāk:18,79,92
Janet /ʒènèt:12/dʒenet:9
Jerry /dʒèré:113,114,125/dʒèré:94,142
Jeannette /ʒānet:10,16
Jank /ʒẽk:37
Jennie /dʒeni:31/dʒènẽ:126
Jane /dʒén:132,162
La Julien :25
Jo /dʒó:57,59,68,110
Joyeuse /ʒweyéz:34
Jaunisse /ʒónìs:155

John :75
Johnny :75
King /kìŋ:66,110,134,143,156,159/kıŋ:6,12,58,62,67,106,135,150
Key /ké:55
(La) key :89
Kid /kìd:28
Kate /két:63,65,76,93,107,129,145,151,155/k'ét:27,32,64,104,118,119/khét:158/k'èt:143
Kates /kéts:128
Cathy /katé:128
Lucette :9
Luce :49
Lady /lédı:163/lédé:91/ledé:169
Lorraine /låren:9
Laurin /lårẽ:83
Larry /låřé:163
Lily /lelé:60
Ledon /lédòn:38
Lendy /lendé:130
Less /les:14
Loup :170
Tit-loup :58,84,88,90
Loulou :89
Légère /léɹ'àrt:38
Mondran /mõdrã:66
Mordran /mårdrã:66
Maggie /maɡé:10,97,108/māɡé:48,60,66,88,93,106/maɡ'é:104/mãɡé:80/meɡ'é:146
Magg /maɡ':105/maɡ:60
Molly /målé:1,56
Marron /mårõ:81
Mack /màk:55/mak:162
Man /man:48
Marteau /màrtó:76
Marquise /mark'ìz:34
May :130,152
Monnaie /månà:144
Manda /mãdå:147
Major /maɹòr:152

Motte /måt:148

Maud /mòd:8,22,50,55,65,69,96,105,109,120,126,127,140, 141,159,161/móᵊd:18/mā̊d:60,93/måd:15,74,157,160

Mary /méřé:66/meré:51

Mini /mɪnɪ:162

Mondaine /mõden:49

Mouche :141

La mouche :34

Mousse :60

La mousse :83

Mince /mẽs:77

Mené /mené:31,61,87/mèné:169

Manger /mendʒœ̌ř:68

Mignonne /miŋòn:31,37,49,50,52,57,74,75,82,83,93,132, 143,147/miyòn:34,42,52,54,58,79,84,88,92,101,104,144, 170

Nelly /nelé:0/nèlé:20,71

Nel /nel:1,18,22,26,35,36,47,57,65,75,129,136,170/nèl: 139

La Nel :91

Ned :3

Nelsie /nelsé:106

Nancy /nensé:46,94/nãnsé:49,54,59

Nan /nãn:57

Nigger /nɪgèr:8/négœ̀r:9,136/négœ̌ř:52,70/nēgœr:49,54,58, 88/negœ́r:106

Noirette /nwèret:103

Noiraud /nwèró:101

La Noire /la nwȅr:27,111,155

Noir /nwèr:76

Noire /nwȅr:117,122

Tit-noir /tˢi nwȅr:11

La vieille pine :74

Pite /pɪt:3,5,16,17,19,26,30,32,41,43,75,78,108,129,139, 144,150,151/pɪ́t:57,93/pɪ̀t:6,48,57,68,74,77,85,102,104, 109,117,118,126,127,143

Pitou :5,11,85,86,99,104,150

Peanut /pɪnòt:129

Pitoune :39

Piwi :132

Pigeon :18
La puce :22,27,34,50,54,83,116,132
Puce /pus:4,10,16,17,22,25,28,29,32,61,63,66,83,88,92,93,97,116,129,137,138,140/pùs:31,38,42,48,49,57,79,84,100,111,119,125,134,170/pű̃s:18
Tit-puce :73
Paddy /pàdé:11,15,22,32,35,39,104,121/pádé:55/pādé:49,106/pålé:9,47,64,80,114,149
Paré /pàré:138/påré:45
Pat /pàt:70,120/pàtʰ:162
Patchy /patεé:14
Patch /patε:96
Pataud :41
Perth /pœrd:150
Pell /phȅl:162
Peggy /peɡé:92
La petite :135
Prince /přẽs:1/prẽs:4,5,7,13,35,36,40,43,46,47,67,72,75,86,95,99,100,115,155,157/prẽ̀s:9,10,17,28,50,61,63,68,74,79,85,88,90,91,93,94,109,114,120,136,142,164/přens:159,169/prens:64,96,106,160/prìns:153
Princesse /prẽses:40,43,69,86,87,100,120,140,161/prẽ̀ses:18,28,34,37,70,77,79,81,85,91,96,101,103,108,123,137,142,164
Punch /pònε:57
Poney /påné:151/póné:19,50,79,115,118,136
Poléon /pòléõ:67
Plaisante /plézãt:35,88/plezãt:64
Queen /kwìn:10,98,143/kwin:98,106,149/kwī́n:14,65,157,159
La queen :131
Aubrey /óbré:154
Rose /róz:2,50,61,99,113,114,118,121,168
La rose :98
Rosie /řózi:163
Rosée /rózé:16,46,61,83,95,105,110
Rosette :30
Rondelle :141
Rod :5
La rouge :84
Le rouge :77,85

Rougeon :84
Roch :52,152
Rolly /ròlé:5
Roger /rådɹœ̀r:56,165/råɹ:149
Rossini /råsɪnɪ:14
Cenelle /snȅl:163
Swell /swel:7,10,47,52,72
Scout /skåt:161
Seurèse /sœrèz:36
Sem /sėm:141/sem:30
Sam /sãm:73,93/sãm:57/sam:167
Sybil /sìbìl:11
Sandy /sòndé:68/sendé:38,109/sãndé:57,151,167
Shirley :55
Smaller /smålœ̀r:9,17
Snette /snet:135
Speedmore /spɪdmòr:69
Sauterelle /sótrȅl:37
Sorel /sòrèl:134
Soldat /sòldå:10
Sally /sålé:114,133
Star /star:14
Smith /smɪt:135,140,142
Smart /smat:142
Standard /stãdœ̀r:54
Tom /tòm:1,6,25,26,28,38,52,62,63,66,82,85,86,90,92,99,
104,111,113,118,120,122,128,134,140,143,156/tȭm:1/tə̄m:
165/tå̧m:170
Teddy /tedé:94
Ted /ted:68,93
Tarzan :52
Tall /tål:117
Tapsy /tåpsé:161
Teller /télœ̀r:8,66
Tête-de-cochon :63
Tutsy /tų́tsé:170
La toune :13,68
Trompeuse :43
Verron :32
Volaille /vòlåy:88

Tit-voltigeur :*136*
Wallace /wålœs:*150*
Welly /welé:*75*
Wilky /wilké:*14*
Eclair /éklèr:*32*
Tenfant /tãfã:*125*/tãfã:*45*
A-la-mode /à mòd:*131*

COMMENTAIRE

Beaucoup de noms de chevaux sont anglais ou d'origine anglaise. *Cette* habitude des noms anglais a été acquise dans les chantiers forestiers où les entrepreneurs étaient anglo-saxons.

Q.473 *Le* bétail

bêtes à cornes /bét à kòrn:*1*/bét à kòrn:*2,34,76,103*/bèt à kòrn:*0*/bat à kòrn:*101,155,163*
bêtes /bèt:*3,15,19,35,46,47,55,59,66,69,71,73,78,87,117,120,124,134,139,143,151,153,154,158,166*/bét:*34,158*
pièces de bête /pyes də bat:*161*
animaux /ánimó:*155*/ãnimó:*83,163*/animó:*18,19,37,42,50,60,79,164,172*/ànimó:*20,23,29,40,47,77,78,82,87,132,146,156,157,159,160,162,168,170*/alimó:*50,60,83*/àlimó:*79*
des têtes /dé tèt:*10,80,81*
vaches /vàɛ:*1,18-,106,125*/vaɛ:*2,74-,97,136,158,161,163*/vaɛ:*4*/vàɛ:*42,50,68,77,83,156*
vaches à lait /vàɛ à lå:*28,38,48,52,53,60,66,84,155,168*/vàɛ à lå:*31,34,37,74,77,79,82,83,156,163*/vàɛ à là:*49,54,57*/vàɛ à lè:*50,61*/vàɛ à là:*76*
vaches laitières /vaɛ lét,yar:*155*
troupeau de vaches /trupó dvaɛ:*14,26*
troupeau /trupó:*22,25,41,108,111,116,126,131,135,145,148*
troupeau de bêtes à cornes /trupó dbèt à kòrn:*138*
bétail /betày:*29,39,40-,46,62,76,83*/bétày:*43,127*/betay:*158*
les bétails /lé betày:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
les animaux à boeuf (= animaux à boucherie) :*168,172*
vaches à boeuf (= vaches à boucherie) /vaɛ à bœf:*52*
(il a) tant de têtes /tã t tèt:*79*
un animau (= un animal) /ẽ nanımó:*163*/œ̃ nànımó:*158*

COMMENTAIRE

"*Bétail*" désigne les taurailles ou animaux à boucherie (*76*).

Q.474 Taureau

boeuf /bœ́:*1n,3,7,9,10-,12,16,18-,19,20,23,25,27,28-,29,30,31,34,35,36,37-,38,39,41,42,,43,45,46,47,48-,49-,50-,51,52,55,56,57-,58,59,60,61,62,63,64-,66-,67,68,69,70,73,74,75,76,77,78,79,80-,81,82-,83-,84,87,88,95,97,101-,103,116,119,125,126,127,128,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146-,150,155,156,157,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,172*/bėf:*87,98,131*/bœf:*2,4,5,17,37,52,67,82,91,92,103,124*/bòf:*54,155*/bėf:*124*
boeuf de service /bœ́ tsèrvıs:*81*
boeuf de garde /bœ́ dgàrd:*164*
boeuf reproducteur /bėf rėpròd̦uktœ̀r:*95,123*/bœ́ rėpròd̦ùktœ̀r:*112*
bovin /bwavẽ:*54*
taureau /tór̆ó:*1v*/tā̆r̆ó:*1v*/tòró:*2*/tóró:*4,6,8,9,10,11,12,13,14,15,17,18,22,26,28,29,30,32,35,37,39,40,42,43,45,48,49,51,54,56,57,58,60,65,66,68,69,71,72,74,76-,77,78,79,80,81n,82,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,112,113,114,115,117,118,120,121,122,123,129,133,134,141,143,144,146,148,149,153,154,155,156,157-,158,161,163,167,168,170,172*/tṓró:*31-,83*/tāró:*31-*/tåró:*68,79,130,147,152*
taureau pour la reproduction /tóró pur là rpròduksyõ:*66*
bull (l ang bull) (g m) /bű̆ʏ:*1*/bū̆l:*56*/bù̆l:*57,58,60-,61-,74-,76,77,79,82,114,163*/bul:*63,64,92,151,159,160,164,168*
mâle /mål:*14,155*

buck (l ang buck) (g m) /bòk:49,52,60,63,163,170
banal (g m) /bànàl:22
reproducteur /répròd̦uktèr:63,108/répròd̦uktàr:109/ érpròd̦uktœr:70
le gentil /lé ʒãțɪ:40
le malcommode /lmàlkåmòd:100

REPONSES COMPLEMENTAIRES
boeuf (= taureau châtré, boeuf de trait) /bœf:31/bœ́:159, 160
bob? (l ang bob?) (g m) (= taureau châtré, boeuf de trait) /bòb:38
taureau (= taureau châtré, boeuf de trait) /tóró:161
steer (l ang steer) (g m) (= taureau châtré pour l'élevage) /sțɪr:169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Berry-buck? (= race de boeuf) /béré bòk:42
Lang? (= race de boeuf) /lãŋ:42
taureau de boeuf! (= un sacré gros boeuf) /tóró dbœ́:46
(boeuf) arrangé (= castré) /àrãʒé:159
boeuf de hale (= boeuf de trait) /bœ́ dé hàl:162

COMMENTAIRE
"*Le Gentil*" est une appellation euphémique utilisée par les religieuses de Mascouche pour désigner le taureau (*40*).

Q.475 Organe génital du taureau

fouet /fwet:*2,4,9,10,14,16,17,18,22,27,28,31,34,38,42, 49,50,52,54,57,58,60,61,66,68-,70,73,74,76,77,79,80,81, 82,83,84,85,88,92,93,96,97,101,103,106,108,109,111,114, 124,130,135,136,137,138,140,142,148,150,152,156,157, 158,165,168,169,170-,172*/fwèt:*19*/fwes:*159*
verge /vèrʒ:*41,118*/verʒ:*52,77,114*/vàrʒ:*67,88,124*/varʒ: *83,135*
pine /pɪn:*2,5,7,16,29,51,55,57,59,62,65,69,71,78,129, 133,142,167*/pɪ̀n:*1,11,32,34,89,90,98,104,105,107,113,*

114,146,162,164
carotte /kårɔ̀t:*5,7,14-,18,31,32,56,73,106,127,140*/kårɔ̀t:*61,158*/kàrɔ̀t:*23,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,75,78,87,133,160,166*/karɔ̀t:*49*
fourreau /fu̇ró:*26,64,72,91,97,108,112*
queue /kœ́:*1,139*
bite /bɪt:*20*/bɪ́t:*10*
pissou /pɪ̭su:*48,49,54*
pissette /pɪset:*58,64,66,77,84,111,114,120,122*/pɪsét:*68*/pɪ̀set:*52*
la pissoire /là pɪ̯swar:*161*
moine /mwen:*2*
affaire /àfér:*66*
graine /ɡren:*42*
fusil /fuzɪ:*79,84,123*
garrot /ɡåró:*94*
cheville /ʃw̃ɪ̀y:*170*
nerf /nèr:*134*
bringuebale /brẽɡbàl:*3*
criquet /krɪket:*145*
(la) belette /blet:*158*/blẽt:*163*
(la) souris /su̇rɪ:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(les) parties (= organes génitaux du taureau) :*55*

COMMENTAIRE

A l'occasion de l'abattage d'un taureau, on prélevait cet organe pour la confection d'un fouet. *L*'organe récupéré est lesté d'un poids et cloué par la base à la poutre d'un hangar afin d'y sécher.

Q.476 *T*esticules du taureau

gosses /ɡɔ̀s:*0*/ɡɔ́s:*10*/ɡås:*15,27,110,122,154*
(les) parties /pàrtɪ:*8,41,107,122,129,147,149,150,151,153,158*/partɪ̯:*3,4,17,18,28,31,34,37,49-,50,52,54,61,74,79,82,83,88,92,94,97,103,106,109,114,142*/pàrtɪ̯:*7,26,36,39,43,47,51,56,75,77,78,80,100,105,112,119,121,123,125,*

127, 133, 141, 143, 144, 146, 148, 162, 170, 172
testicules /testɪ̯kʊ̀l: *66, 101*
grelots /gèrló: *159, 167*/gàrló: *5*/gårló: *114*/gòrló: *160, 161*
glandes /glɑ̃̃d: *28, 84*/glɑ̃d: *97, 111*
glagnes /glɑ̃̃ŋ: *34*/glàŋ: *124*
rognons /ròŋõ: *23, 156*
amourettes /amuret: *10, 57, 60, 68, 73, 80, 91, 96, 111*/àmurèt: *117, 154*
chenoilles /ɛnòl: *40, 54, 76, 164, 169*/ɛnòy: *74*-
noix /nwå: *49, 81, 95, 168*
prunes /prun: *57*
oignons /òŋõ: *111*
poires /pwér: *135, 136, 137, 142*/pwèr: *140*
choses /ɛóz: *73*
roulettes /rulɛ̀t: *163*
marbres /màrl: *109*
boules /bul: *68, 85*
balles /bàl: *155, 157, 161, 163*
ball-bearings (I ang ball-bearings) /bål bèrìŋ: *163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
nerf (= cordon séminifère) /nèr: *109*
noix (= testicules du bélier) /nwå: *170*

COMMENTAIRE

"Amourettes" au sens de testicules se dit surtout du bélier.

Q.477 Sac du taureau

poche /pòɛ: *0*/pòɛ': *22, 31, 37, 38, 42, 50, 79, 82, 84, 156, 170, 172*
sacoche /sàkòɛ': *26*/sàkåɛ': *27*
sac /sàk: *27, 29, 52, 78, 101, 113, 114, 123, 124, 156, 159, 163, 168*
/sak: *48-, 57, 103, 111, 114, 172*
bag (I ang bag) (g m) /bàg: *156*
satchel (I ang satchel) (g m) /sātɛœl: *77, 84*
scrotum /skròtòm: *84*
(le) bagage /bagaʒ: *9*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
toile (= membrane du scrotum) /twel:*79*

CONNENTAIRE

Le sac du taureau sert à confectionner un sac à tabac (2).

Q.478 *Châtrer un boeuf*

arranger /arãɹé:*14,16,49,91,96,97-,106,108,109,111-,114,140,152,161,162*/arã̃ɹ'é:*18-,37,50,52,54-,66-,70-,76,77,79-,82,84,170*/àrãɹé:*2,3,7,17,23,25,29,36,41,42,46,47,51,59,61,62,65,67-,69,71,72,81,88,92,94,103,116,126,128,145,157,159*/àrãɹ'é:*4,5,73-,93,164*/àrã̃ɹé:*45,48,60,68,83,85,156,160,165,167,168*/àrã̃ɹ'é:*11,13,15,26,27,32,89,90,99,100,104,105,107,113,115,118,121,123,143,144,149*/àrã̃ɹ'é:*10,28-,31,34,38,57r,80-,100,110,1̊12,172*/årã̃ɹ'é:*86*/àrã̃ɹ'é:*163*

couper /kupé:*1,2,4,9,18,19,23,27,28,35,36,39,42,43,46,48,49-,52,54,56,57,58,59,60,61-,62,63,64,68,70,73,75,76,77,78,79,83,84,91,92,96,97,102,105,106,114,117,120,122,124,125,127,129,130,132,133,136,137,138,139,140,146,151,153,155,156,157,158-,163,165,166,168,169,170-,172*/kùpé:*22,119,147*/ku̽pé:*34,37-,38,74,82,101*

trimer (I ang to trim) /trımé:*8,15,18,31,58,63,66,97,109,131,134,142,157,168*/trìmé:*118*

affranchir /àfrãɛır:*30,63,74-,85,93,97,154,155,157,158*/àfrã̃ɛır:*28,48,54,60,66,68,80,82,168,169*/àfrã̃ɛ'ır:*18,37,38,42,50,58,76-,79,83,84,163,170,172*/àfrã̃ɛìr:*98,141*

opérer /ópéré:*3,40,51,55,65,87,115,169*/ópèré:*95*/ópèré:*161*/òpéré:*35,38,52,73,74,92*/òpèré:*37,84*

faire l'opération /faᵊr lòpéråsyõ:*155*

épocher /épòɛé:*51,58,60,66,70,81,85,92,94,116,123,158*/épòɛ'é:*18,28,31,34,42,50,82,84,172*/epòɛ'é:*163*

chaponner /ɛàpòné:*168*

castrer /kạstré:*83*/kàstré:*12,67,167*/kastré:*50,54,94*

cascarer /kàskàré:*56*

châtrer /ɛåtré:*54,58-,66,74,111,123,138,156,157*

tailler /tåyé:*50-,82,129*

toper la poche (l ang to top) /tòpéà pòɛ:50
ôter les gosses /ôté é gòs:79
ôter les amourettes /ôté é zamuret:91,96
faire un stag (l ang stag) (g m) /fér ẽ stàg:96
changer sa nature /ɛãɹé sà nat̥ur:60-
changer un animal /ɛãɹé ẽ nànımal:148
changer /ɛãɹé:160
échanger /éɛãɹé:161
tourner /turné:18,20,23,109,112,168/tùrné:22
corder /kòrdé:156-
attacher /àtàɛé:23
serrer la poche /sèré à pòɛ:86
pincer /pẽsé:155/pã̈sé:163
pincher (l ang to pinch) /pınɛé:168
mettre les fers /met lé fèr:23
mettre les bois /met lé bwå:52,58,135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fer (à castrer) /fèr:14
lastique (élastique) /làstìk:86/last̥ık:16
(les) bois (à castrer) /bwå:38,49,55,63,88,106,109,140
avis (vis) /àvıs:55
clamp (l ang clamp) /klàm:62
pinces /pẽs:75
serre /sèr:92,130,145v
serre en bois :138
les serres :109,150
au ras /ô rå:114
tourner avec de la ligne (= étrangler le sac avec une ficelle) :158
tout de suite /t̥w̃ıt:8
garder rond (= ne pas châtrer un taureau, le garder entier) :57

COMMENTAIRE

Le mot "arranger" est un euphémisme (114).

Q.479 Un boeuf, des boeufs

(un) boeuf /bǿ:0/bœf:2,3,4,9,17,28,31v,34,37,38,48,50,52,54,58,60,70,74,76,79,82,84,85,91,92,93,96,97,101,103,109,161,162,172/bœ̀f:20,29,30,45,46,51,56,69,72,125,126,127,128,135/bèf:6,13,19,26,27,32,90,95,98,99,104,107,122,123,131,139,149,154/bœ:120/bòf:155,158
(des) boeufs /bǿ:0/bœf:9,34,37,48,85,91/bœ̀f:93,125/bèf:89,98,131/bòf:155/bœ:120/bʉ:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(animaux) pour le boeuf (= pour la boucherie) /pʉr lè bœf:84
animaux à boeuf (= animaux à boucherie) /anımó à bœf:84

Q.480 Bouvillon

petit boeuf /pt͡sı bǿ:0/tı bǿ:6,8,10-,11,13,89,98,99,102,113,115,134,147/t͡sı bǿ:16,17,97,104,129,150
jeune boeuf /ʒœn bǿ:66,73
jeune bull (i ang bull) (g m) /ʒœn bʉ̀l:61-/ʒœ̀n bʉl:160
petit bull (i ang bull) (g m) /pt͡sı bʉl:56,168/pt͡sʎ bʉl:168
petit boeuf /pt͡sı bœ̀f:3,19,26,51,65,92,103,127,128,131,139/ptı bèf:32,89,122/pt͡sʎ bòf:155
boeuf d'un an /bœf dẽ nã:38
jeune boeuf /ʒœn bœf:2,28,82/ʒœn bòf:155/ʒœn bòf:158
steer (i ang steer) (g m) /stır:28,70,156,157,161,163,172/st͡sır:31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,56,60,63,66,67,68,73,74,76,77,79,80,82,83,84,85,88,92,93,96,101,106,108,109,111,170/st͡sìr:81,114,168/st͡sír:18,57,61,94/t͡sʎr:115
stag (i ang stag) (g m) /stag:64,161/stag':61/stàɣ:68,77,97,114/stàl:63/stãŋ:84
bouvillon /bʉvıɣõ:37,42,50,58,61,63,65,76,80,81,82,85,88,93,96,109,111,137,157/bʉvɣõ:70n/bʉvıgõ:16,28,34,74,77,79,92,114/bóvıɣõ:31n,66,94,108,109/bóvıgõ:10,18,38n
petit bouvillon /pt͡sı bʉvıgõ:84
veau /vó:31,57,64,69,91,125,126,163

petit veau /pt.ʎ vó:91
jeune taureau /ɟœn tóró:172/ɟen thóřó:1/ɟœn tòró:4/ɟœn tåró:68
petit taureau /pt'ɪ tóro:3/ptɪ tóró:123,161/pt.ʎ tóró:18, 77
neuillasse /nòyas:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
taure /tòr:3,5
taurallle /tåråy:84
boeuf à boeuf (= boeuf pour la boucherie) /bœf à bœf:58
viande à boeuf (= viande de boucherie) /vyɑ̃d à bœf:74
taurallle /tåråy:84
animaux à boeuf (= animaux à boucherie) /anɪmó à bœ́:101
stag (i ang stag) (g m) (= cheval châtré) /stày:77
stag (i ang stag) (g m) (= cochon non châtré) /stàg:168
steer (i ang steer) (g m) (= taure) /stɪr:158

COMMENTAIRE

Le "steer" est un jeune boeuf châtré pour l'élevage ou pour servir de bête de trait (*42*).

Le "stag" est un jeune boeuf châtré (*54*, *61*, *63*, *77*, *97*, *114*), un boeuf qui n'a qu'un testicule (*161*), un animal né sans testicules (*84*).

Un "bouvillon" est un jeune boeuf châtré en vue de l'élevage.

Q.481 (*Le* boeuf est) enragé

malin /malẽ:*1,2,18,50,68,85,92,108,130,136,140,148*/màlẽ: *6,7,8,11,12,13,15,19,20,22,23,25,30,36,67,86,88,101, 102,104,107,111,112,113,115,118,121,127,128,132,134, 139,141,143,144,146,149,151,153,154,156-,157-,158*/màlẽ̃: *28,32,93,96,110,117,123,145,164*/malɑ̃:*4,14,16,18,54,66, 73,88,94,103,109,114,129,142,150,152*/màlɑ̃:*10,67,80,97, 135,159,161,163,172*/malɑ̃:*155*
enragé /ɑ̃ràɟé:*1,7,18,41,48,61,73,85,109,116,125,126,127, 131*/ɑ̃raɟé:*9,49-,80,81,106,136,137*/ɑ̃raɟ'é:*5,10,42,54,158*/ ɑ̃ràɟ'é:*26,90,98,105*/ɑ̃ràɟ'é:*28,34,37,50,66,74,76,77,82,83,*

100, 110, 170/ãrahé:*38*/ãràJé:*138*/ãràJé:*172*
rétif /ret,if:*2*
féroce /féròs:*13, 73, 94, 147*/féròs:*122, 130*
tough (I ang tough) /tòf:*30*
rough (I ang rough) /ròf:*76, 163*
fâché /fâεé:*11, 14, 82, 163*/fâεé:*66*
mauvais /mòvè:*29, 35, 38-, 45, 46, 47, 48, 49, 50-, 51, 52, 55, 56, 62, 71, 75, 81, 87, 120, 133, 146, 157, 158, 160, 166, 167, 169, 170*/måvè:*41, 110, 111*/mòvå:*2, 30, 31-, 34, 37, 39, 54-, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 66, 70, 72, 74-, 76, 77-, 78, 79-, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 119, 155-, 163, 168, 170, 172*/mòvà:*3, 40, 43, 59, 99, 106, 165*/måvà:*27, 89, 95, 122*/móvè:*42, 161*/mèvè:*154, 162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(avoir de la) malice /malís:*18*/malìs:*37, 88*
s'emmalicer /sãmàlısé:*51, 59, 64*
(être) emmalicé /ãmalısé:*70*
(être) en malice /ã malıs:*70*
s'en défier /sã defyé:*82*
agacer /agasé:*82*
(boeuf) commode /kmòd:*165*
(être) malin comme un boeuf /màlẽ kòm œ̃ bœ́:*139*
traître (= dangereux) /trèt:*36*
sournois /surnwè:*69*/surnwà:*72, 144*
méchant /meεã:*77*/méεã:*165*
dangereux /dãJèrœ́:*36, 81, 136*/dãJœrœ́:*79*/dãJrœ́:*92*
choqué /εòké:*31*
furieux /furyœ́:*123*
en furie /ã fūrı:*137*
malcommode /màlkòmòd:*34, 88, 133, 156*
pas commode /på kmòd:*57*
chétif (= méchant) /εét,ı:*34*/εet,ı:*156*

Q.482 Anneau au nez du boeuf

anneau /ànó:*0*/ánó:*42*/ānó:*111*/enó:*157*/ànõ:*149*

organeau /årgánó:*2*/òrgànó:*3od,8,135r,141,153,154*/àrgànó:*4,5,7,10,162*/argãnó:*18*/årgànó:*9,73*/argònó:*142-*/årgãnó:*155*

ring (I ang ring) (g m) /řiŋ:*1*/rìŋ:*57,161,163,164*/riŋ:*62,150,151,152,154,158,159,160*

bull-ring (I ang bull-ring) (g m) /bul riŋ:*96*/bùl rìŋ:*104*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

ringner (I ang to ring) (= mettre un anneau au boeuf) / riŋé:*159,160,164*

organeau (= anneau fixé au plancher à l'étable) /òrgànó:*64*

chaîne à billot /ɛẽn ã bigó:*37*

enchaîner (le boeuf) /ãɛẽné:*76,83*

(mettre) un mufle au nez (= sorte de muselière) /œ̃ muf ó né:*4*

travers de bois (= sorte de carcan) /travèr dė bwå:*10*

déclore (= défaire une clôture) :*10*

gêné (= embarrassé) /jẽné:*28*

modéré /mòdéré:*28*

manoeuvrer /manèvré:*123*

pince-nez /pẽs né:*38*

anneau à spring (I ang spring) (g m) /ãno à sprìŋ:*38*

chaîne prise après la patte /ɛẽn pri aprè là pat:*60*

pesée à la patte /pézé ã pat:*76*

chaîne dans le cou /ɛẽn dã lku:*163*

(anneau de) copper (I ang copper) (g f) /kåp:*95*

tenir à l'amarre /tnir à lamår:*155*

narine /nårin:*163*

poche sur les yeux /pòɛ swẽ zyœ:*52*

poche devant les yeux /pòɛ dèvã é zyœ:*82*

poche jusqu'au nez /pòɛ juskó né:*50*

planche sur les yeux /plãɛ swẽ zyœ:*18*

planche devant les yeux /plàɛ dvã é zyœ:*37*

lunette (= panneau troué devant les yeux) /lunet:*73*

pesée /pézé:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Baguette souvent munie d'un mousqueton pour tenir ou saisir le boeuf par le nez*

baguette avec un snap (l ang snap) (g m) /baget avek ẽ snap:*18*

barre de bois avec un snap (l ang snap) (g m) /bår dė bwå avek ẽ snap:*68*

gaule avec un snap (l ang snap) (g m) /gól avek ẽ snap:*79*

perche à boeuf /parɛ à bœ́:*74*

perche /parɛ':*82*/parɛ:*77*

pole (l ang pole) (g f) /pól:*170*

snap (l ang snap) (g m) /snap:*82,168*

mouchette (pour conduire le boeuf) /muɛ̀t:*123*

un manche (pour conduire le boeuf) /ẽ mãɛ:*155*

pic (pour saisir l'anneau) /pìk:*37*

COMMENTAIRE

Pour assagir un taureau fonceur, on relie chacune de ses cornes à son anneau de nez avec un fil de fer (*17, 91*); on lui couvre les yeux d'une tôle (*83*), d'une bande de cuir (*91*), d'une planche; on lui couvre la tête d'un sac de jute troué.

Q.483 Joug pour les boeufs

joug /ʒu:*154*/ʒuk:*3,5,7,14,16,18,25,28,29,35,36,40,43,46, 47,51,52,55,56,57,59,62,64,65,67,69,71,78,80,87,96,108, 114,124,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140, 142,145,146,148,149,150,151,152,154,156,157,158,159, 160,161,162,165,166,167,168*/ʒuk':*19,20,25,126,127*/ʒùk: *12,22,26,28,34,41,48,49,50,52,54,60,61,68,70,74,76,77, 80,81,82,83,91,92,95,97,98,106,114,117,119,122,123,125, 134,144,153,156,158*/ʒuḳ:*116,126,128*/ʒʰuk:*8,9,10,12,59, 63,82,89,90,98,99,103,105,106,107,109,111,113,118,121, 141,147,155,158,160*/ʒʰùk:*4,6,20,32,34,37,54,61,66,73,77, 84,86,101,109,170*/ʒug:*75,76,83*/ʒʰug:*170*/ʒyùk:*60*/yùk:*58,*

60,74-,80,81,84-,97,109/hʉk:*4,30,31,38,83,100,101,102,104,110,112,120,159,163,164,172*

joug à boeuf /ɹʉk à bœ́:*45,85,88,93,94,115,166,169*/ɹʰʉ̀k à bœ́:*42,58-,63,79*/hʉ̀k à bœ́:*92*

joug à cornes /ɹʉk à kòrn:*17,18*

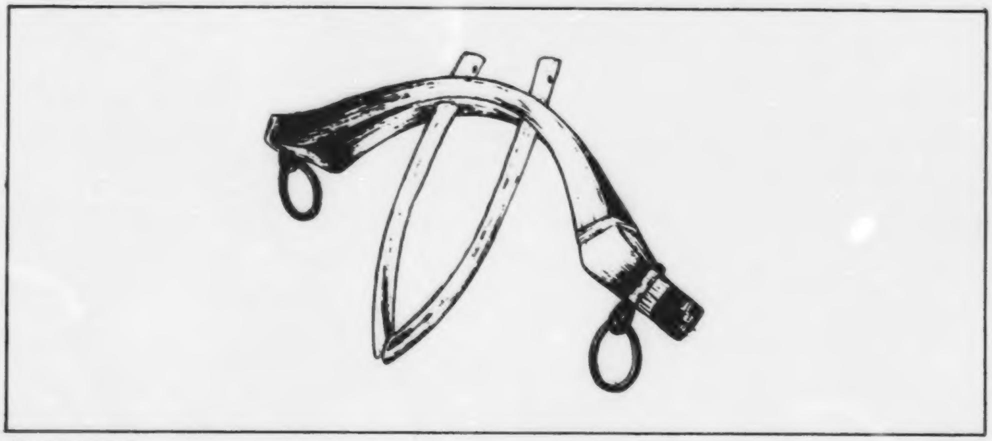
paire de jougs /pʰàr dė hʉ̀k:*163*

yoke (l ang yoke) (g m) /yók:*81*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

collier à boeuf /kòlgé à bœf:*70*/kòlgé à bœ́:*119*

collier droit /kòlgʸé drwèt:*144*



Joug à boeuf.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

attelage (= harnais) /àtlaɹ:*1*/àtlàɹ:*2*

atteler à la cheville /àtlé à ɹw̃ìyʸ:*143*

sommier (= joug de cornes) /sòmyé:*70,72*/såmyé:*121,122*

sommier à boeufs /sòmyé à bœ́:*109*

collier carré en bois mortaisé :*23*

collier sans bourrure :*87*

collier coupé sur le dessus :*8,144*

épaule (du boeuf) /épól:*20,46*

spaner des boeufs (l ang to span) (= atteler des boeufs en double) /spàné dé bœ́:*52*

boeufs spanés (l ang to span) (= boeufs attelés en double) /bœ́ spané:*157*

span de boeufs (l ang span) (= paire de boeufs attelés) /spàn dė bœ́:*40*

tirant (= limon auquel deux boeufs sont attelés) /tₛirã:

162
(joug sur le) collet du boeuf /kòlè du bœ́:*8*
(joug) par-dessus la bosse du cou /pàr sy̯ à bòs du ku:*86*
(joug) sur les épaules /su lé zépól:*20*
(joug) sur le cou /su èl ku:*125*
Il (le collier) se rouvrait du bas /ɪsrùvrà dzu bå:*98*
boucler /bùklé:*8*,*143*
lier des boeufs (= atteler des boeufs au joug) /lɪé dé bœ́:*164*

COMMENTAIRE

Le "joug" ne s'utilise que pour atteler deux boeufs (*135*, *137*). *On* utilisait le collier de cheval pour atteler un boeuf seul d'une façon confortable. *Cependant*, il est nécessaire de renverser le collier de cheval pour qu'il s'ajuste à la morphologie du boeuf.

Types de joug:

joug simple (*3*, *28*, *37*, *40*, *42*, *64*, *85*, *88*, *101*, *102*, *103*, *113*, *114*, *115*, *119*, *148*, *149*, *155*, *158*, *163*),

joug double (*28*, *37*, *40*, *42*, *64*, *66*, *85*, *88*, *98*, *101*, *102*, *103*, *113*, *114*, *115*, *119*, *144*, *145*, *148*, *151*, *158*, *163*),

joug de garrot (*5*, *8*, *20*, *30*, *34*, *35*, *46*, *47*, *51*, *55*, *56*, *59*, *62*, *64*, *65*, *69*, *86*, *90*, *98*, *110*, *116*, *125*, *131*),

joug de cornes (*22*, *27*, *46*, *66*, *122*, *139*, *164*).

Q.484 Parties du joug

A: *Cheville*

cheville /ɛœvɪy:*39*,*154*/ɛ'evìy:*123*/ɛfɪy:*3*,*27*,*40*,*46*,*78*,*172*/ɛfìy:*48*,*49*,*81*,*82*/ɹw̃ɪy:*5*,*7*,*10*,*13*,*14*,*29*,*30*,*35*,*36*,*47*,*65*,*67*,*69*,*72*,*75*,*78*,*87*,*90*,*94*,*95*,*100*,*103*,*105*,*107*,*115*,*133*,*136*,*144*,*150*,*152*,*153*,*167*/ɹw̃ìy:*37*,*50*,*52*,*54*,*66*,*76*,*84*,*85*,*100*,*121*,*122*,*134*,*156*,*157*/ɹvìy:*6*/ɹw̃ɪg:*132*,*158*/ɹ'w̃ɪy:*26*,*32*,*100*,*102*,*110*,*112*,*120*,*135*/ɹw̃ɪg:*132*,*158*

pine /pɪn:*25*,*43*,*51*,*55*,*56*,*59*,*62*,*63*,*64*,*71*,*106*,*111*,*129*,*146*,*148*,*149*/pìn:*12*,*38*,*58*,*60*,*61*,*68*,*70*,*74*,*75*,*80*,*86*,*88*,*90*,*92*,*93*,*97*,*98*,*99*,*102*,*107*,*114*,*117*,*119*,*122*,*160*,*169*

corpine /kår pin:*96*

contre-pine /kõtre pin:*130*

cotter-pin (l ang cotter-pin) (g f) (= goupille) /kòtèr pìn:*54*

bolt (l ang bolt) (g f) /bólt:*37,140,168*/bót:*57,70,92*

goupille /gupìy:*34,104,109*/kupiy:*162*/kupìy:*115,118*/kòpi:*42,54*

clef /klé:*23,28,108,156,168*

barrure /bårur:*28,38,77*

écrou /ekró:*83*

clou /klu:*121*

feton /ftõ:*63,74*

screw (l ang screw) (g f) /sku:*80*

peg (l ang peg) (g f) /peg:*163*

pissette de bois /pįset dė bwå:*4*

hook (l ang hook) (g m) /huk:*102*

vis :*14,74*

noix (l ang nut) (g f) (= écrou) /nwå:*60*

nut (l ang nut) (g f) (= écrou) /nòt:*142*

B: collier

carcan /kàrkã:*6,10,12,13,26,47,66,86,88,89,90,95,98,99,100,102,104,105,110,113,115,120,122,123,168*/kàrkã:*25,36,46,59,75,81,93,101,106,109,125*/karkã:*18,28,34,37,38,49,54,57,58,61,63,68,70,74,77,79,82,83*/karkã:*48,96,103,129,130,136*/karkã:*142*/garkã:*76*

collier /kòlyé:*12,22,27,64,93,136*/kòlgé:*14,17,34,63,69,142*/kòlgé:*27*

collet /kòlè:*139*/kålà:*89*

bow (l ang bow) (g m) /bó:*35,39,42,50,52,54,59,60,64,76,80,92,152,156,157,159,163,167,168,169*/bå:*153*/bu:*52*

talbot /tàlbó:*160*

boucle /buk:*145,148,149,150,151*/bùk:*74*

broche /bròɛ:*69,97,107,108,111,112,121*/bròɛ:*22*

broche à collier /bròɛ à kòlgé:*119*

crampe /krãp:*60,79*/krãp:*106*

cercle /sàrk:*4,114*

accouplement /àkuplèmã:*77*

accouplage /akuplàj:*136*

bois /bwå:*154,155*

bois de collier /bwå tkòlyé:*155*
arçon (collier du joug) /àrsã:*163*
pilon /pliyõ:*114,116,117*/plìyõ:*118*/pilgõ:*114*/pléyã:*158*
attelle (de collier) /atel:*129*
cou /ku:*140*

C: Anneau
anneau /ànó:*0*
organeau /àrganó:*4*/argànó:*162*-/òrgànó:*153*-
maille /måy:*76*/may:*70*
snap (l ang snap) (g m) /snàp:*138*

D: *Courroies ou ce qui en tient lieu*
corde /kòrd:*3,23,26,56,54,72,75,78,79,87,112,118,120,*
123,146,167
petit câble /pt,i kåb:*94*
ficelle /fisel:*55*
cordeau /kòrdó:*5,7,16,32,59,67,69,71,119,133,138,162*
guide /g'id:*35,39,46,51,59,62,165*
courroie /kurwå:*22,164*/kurwè:*20*
courriette de cuir /kuryet dė kŵir:*18*
courant /kurã:*155*
strap (l ang strap) (g f) /strap:*16,127,172*
chaîne /εẽn:*79*/εẽn:*155*/εẽn:*123*
amarre :*162*
bride :*43*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
amblette (= attache de hart) /ãblè:*158,164*/ãbla:*164*
travers /tràvèr:*12*
monture (= pièce de bois du joug) /mõt,ur:*138*
mors de bride /mòr dė brid:*65,133*
mors /mòr:*67*/mår:*35*
bride /brid:*67*
oeil /œy:*70*
accoupler (= atteler deux boeufs ensemble) /àkuplé:*12*
accrocher à la pole (l ang pole) (g f) /àkròεé à pól:*12*
atteler à la bosse /àtlé à bås:*27*
deux boeufs /dœ bėf:*12*
fouet à mèche /fwet à meε:*160*

rien que /yɛ̃k:*168*
pipe de fer (l ang pipe) (g f) /pìp dė far:*85*
milieu /milgœ:*126*/mìlgœ:*113*/milgœ:*79*,*83*,*84*
tarauder (= boulonner) /tarődé:*83*
harriotte (= sorte de hart) /òriòt:*164*
neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /nikuk:*135*
pole (l ang pole) (g f) (= timon) /pol:*10*,*12*,*76*,*84*,*106*,*129*,*172*
pole (l ang pole) (g m) (= timon) /pól:*135*,*139*
proue (g m) /pru:*25*
proue (g f) /pru:*80*
tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ:*50*,*62*,*76*,*148*/tòn:*82*
trait /trè:*37*/trå:*135*
tire (g f) (= trait) /tˌir:*85*
tirant (g m) (= trait) /tˌirã:*135*

Q.485 *A*iguillon (pour toucher les boeufs)

A: *A*iguillon
aiguillon /éɡw̃iyɔ̃:*27*,*30*,*46*,*69*,*72*,*80*,*86*,*95*,*98*,*99*,*102*,*104*,*107*,*110*,*113*,*115*,*117*,*121*,*122*,*125*,*134*,*153*,*164*/éɡw̃igɔ̃:*28*,*105*/eɡw̃iyɔ̃:*22*,*31*,*48*,*54*,*61*,*62*,*66*,*70*,*88*,*91*,*96*,*101*,*103*,*108*,*110*,*111*,*114*,*118*,*119*,*120*,*156*,*157*,*172*/eɡw̃igɔ̃:*38*,*42*,*50*,*68*,*82*,*83*,*92*,*97*,*106*,*109*/edˌw̃iyɔ̃:*93*,*103*/edˌuyɔ̃:*94*/eɡw̃izɔ̃:*163*
pique-en-cul /pik ã k'u:*4*,*154*
pique-à-boeuf /pìk à bœ:*58*
pique /pìk:*12*,*32*,*56*,*57*,*61*,*67*,*68*,*101*-,*162*,*166*,*168*/pik:*5*,*7*,*23*,*29*,*30*,*36*,*40*,*43*,*47*,*51*,*59*od,*64*,*65*,*69*,*71*,*75*,*78*,*87*,*130*,*132*,*146*,*167*r,*169*
piquoir /pik'wå:*131*,*139*/pikwà:*115*/pikwå:*8*,*68*,*73*,*126*,*129*,*133*,*135*,*136*,*137*,*138*,*140*,*142*,*144*,*152*/pikwé:*10*,*14*,*16*,*17*,*18*,*143*,*158*
piquant (g m) /pikã:*155*/pʎk'ɔ̃:*88*/pikɔ̃:*159*/pik'ɔ̃:*159*
piqueur /pik'œ:*13*,*15*
piquard /pʎkår:*161*-
poinçon /pwɛ̃sɔ̃:*160*
pickaroon (l ang pickaroon) (g m) /pikœrum:*55*

dard /dòr:6
bull-stick (l ang bull stick) (g m) /bul st,ìk:96
stick (l ang stick) (g m) /st,ık:39
(un) bois pointu /bwå paẽt,u:68
éperon /éprõ:80
fourche /fùrɛ:86

B: Petit fouet rudimentaire

fouet /fwet:4,22,34,50,52,60,63,67,76,77,79,97,102,109,136,149,158,161/fwà:123
petit fouet /pt,ı fwet:9,10,17,18,31,42,48,49,82,85,96,148
fouet à boeuf /fwèt à bé:19
petit fouet à mise /ptı fwet à mız:156
fouet à mèche /fwet à meɛ:35
fouet en broche /fwet ã bròɛ:18
fouet de broche /fwet dė bròɛ:37
hart de coudre /år de kúd:10/hår de kʷùd:112
hart /wår:49,52,60/hår:54,74,97,106,109,114,145,149,150,172/år:14,101,111,118
une grande hart /un grã år:127
petite hart /ptıt år:117/pt,ıt år:18,68,128/pt,ıt wår:85/t,ıt år:92/t,ıt hår:129/pt,ıt òr:116/ptìt år:117
whip (l ang whip) (g f) /wıp:3/wìp:114
petite whip (l ang whip) (g f) /ptìt ŵìp:11
la touche /là tùɛ:100
canne /kàn:74,91
gaule /gól:83,89
grande gaule /grã gól:100
un branlon /ẽ brãlõ:170
lash (l ang lash) /láɛ:161
une tige /œn t,ìȷ:77
trique /trık:3
petit morceau de bois /pt,ı mòrsó dbwå:1
aune /ón:4
petit bâton /t,ı båtõ:129
bâton /båtõ:11,26,37,63,66,84,86
bout de bâton /bu dbåtõ:34
rondin /rõdẽ:79
branche /brãɛ:17,80

petite branche /pt.ɩt brãɛ:*54*
mèche de cuir /meɛ de kw̃ɪr:*50*
petite baguette /pt.ɩt baget:*52*
bout des cordeaux /bu dé kòrdó:*128*
morceau de wire (l ang wire) (g m) /màrsó dwéyœr:*163*
bâton électrique :*86n*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
toucher (le boeuf) :*4,37*
piquer (le boeuf) /pɪké:*50,63,103,135,163*/pɪké:*37,66,172*
ils piquaient (le boeuf) /ɪ pɪkà:*6,12*
noisette (= noisetier) /nwèzèt:*112*
bout de la corne /bu dlà kòrn:*73*
bout de bois /bu dbwå:*95*
oreille (du boeuf) /òrèy:*20*
douille /dùy:*95*
cheville de bois /ʝw̃ìy de bwå:*86*
sur les cornes /sw̃é kòrn:*155*
(bois) pointu /pwẽt.u:*63*
(branche) pointue /pwẽt.ùz:*80*
pour pas (que) ça fende /pùr på sà fãd:*95*
affiler (un bois) /afɪlé:*80*
pique /pìk:*66,84*
hâter /hâté:*102*
poinçonner (le boeuf) /pwẽsòné:*160*
snap (l ang snap) (g f) /snàp:*71*
cordeau /kòrdó:*73*
corde /kòrd:*73*
bride /brid:*73*
pole (l ang pole) (g f) (= gaule reliée à l'anneau du nez) /pól:*91,92*

COMMENTAIRE

On attachait les guides en ficelle à l'anneau du nez du boeuf (*70*), à ses oreilles (*20*) ou à ses cornes (*16*).

Q.486 Toucheur de boeufs

toucheur /tuɛœ̀r:29,30,39,46,47,55,56,59,62,69,71,87,94,138/tuɛœ́:9,12,14,19,25,57,64,68,72,77,88,96,101,106,108,109,111,116,125,126,127,128,129,131,132,135,137,142,163od/tuɛ'œ́:11,12,13,27,86,100,112,113,117,118,121,144/tuɛ'œ́:10,17,18,22,31,34,42,52,54,58,66,70,73,74,76,82,83,84,92,103,104,110,119,122,134,172/t̲uɛœ́:16,114

toucheur des boeufs /tuɛœ́ dé bœ́:97

toucheur de boeufs /tuɛœ́ dbœ́:93

toucheron /tuɛrõ:130,152,156,157,161/tuɛrõ:160,164/tuɛrã:152/tuɛrã:158

meneur /mnœ̀r:5,35,64,67/mœnœ̀r:7

master (l ang master) (g m) /t,ı mèstœ̀r:113

piqueur de boeufs /pıḱœ́ dbœ́:26

guideur /gıdœ̀r:138

charretier /ɛårt,yé:65/ɛårƙé:49,169

charretier à boeufs /ɛ'årḱé à bœ́:98

charretier des boeufs /ɛårt,yé dé bœ́:50/ɛårƙé dé bœ́:52

charretier de boeufs /ɛårt,yé dbœ́:58/ɛårƙé dbœ́:54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toucher (les boeufs) /tuɛé:23,39,43,51,59,64,69,74,75,87od,140,160/tuɛ'é:18,28,42,79,82,83,115,120,156,170,172/tụɛ'é:76

piquer (les boeufs) /pıḱé:18,63

mener (les boeufs) /mné:55,57,64,78,133,146,156,165,167

tapocher (les boeufs) /tapòɛé:74

(faire le) touchage /tuɛàȷ:111

le boeuf /l bœ́:23,28,39,43,51,57,75,76,79,83,87,133,158,165

les boeufs /lé bœ́:57,63,88,115,156,160/lé bė:120/lé bœ̀f:64

petit gars (= jeune garçon) /pt,ı gå:63

guide (attachée à l'anneau du boeuf) /gìd:85/g'ıd:84,123

celui qui runne les boeufs (l ang to run) /sw̃ı kı ròn lé bœ́:88

celui-là qui drivait le boeuf (l ang to drive) /sıyá kı dravè lbœ́:158

cordage /kòrdàȷ:155

corne /kòrn:*155*
paire de boeufs /pàr dė bœ́:*164*
driver (l ang to drive) (= conduire le boeuf) /dřàvé:*169*
Jack (nom de boeuf) /dJàk:*85*
Brown (nom de boeuf) /bř̃õn:*103*
Buck (nom de boeuf) /bòk:*103*

COMMENTAIRE

On parle de "toucheur" de boeuf ou de cheval lors des labours (*64*), pour le travail à la presse à foin fixe (*84*) ou dans les chantiers forestiers (*156*). *Le* boeuf de trait peut être harnaché et conduit de différentes façons. *On* peut le conduire "à la parole" (*42*, *60*, *80*, *83*), au fouet (*23*), au moyen d'une corde reliée à l'anneau du nez (*34*, *85*), au moyen de ficelles rattachées à chacune de ses cornes (*77*, *103*, *155*, *172*), en utilisant la bride ou le licou avec les guides (*29*, *34*, *38*, *75*, *168*).

Q.487 *Troupeau* (de vaches)

troupeau /trupó:*3,6,7-,8,9,10-,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,28,29,30,31-,32,34-,35,36,37,38-,39,40,42,43,45,47,49-,50-,51,52,54-,56,57,58-,60,61,62,63,65,66-,67,68,69,70,71,72,73r,74-,76-,77-,78-,79-,80,81,82-,83-,84,85-,86,87,88,89,90,91,92-,93,94,95,96,98,99,100,101,102,103-,105,106,107,108,110,111,112,113,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,127,128,131,132,133,134,136,137,138,139,140,141,143,144,145-,146,148,149,151,152,153,154,156-,157,158,159,160,163,164,165,166,167,168-,169,170-*
bande /bãd:*5,7,64,158,159,161,162*/bā̃d:*28,157,169*/bā̃d:*163*
gang (l ang gang) (g f) /gàŋ:*37,51,58,64-,65,98,144,147*/gãŋ:*10,16,48,49,52,54,57-,66,73,80,85,92,93,96,101,106,129,130,135,137,142,143,150*/gā̃ŋ:*18-,38,42,60,76,84,156,168*
lot /ló:*1,4,18,28,31,34,38,42-,48,49,54,57,58,60,61,68,74,76,77,79,82,83,84-,85-,88,92,140,157*
stock /stòk:*18,28-,31,37-,38,40,41,42,46,50,51,55,59,60,*

*61,64*v*,66,68,74,75,76,77,78,80,81-,82,83,85,87,95,103,*
109,139,141,158,164,169/ståk:*95,104,107,149*
bunch (l ang bunch) (g f) /bònẹ:*76*
couvent de vaches /kuvã dé vaɛ:*130*
bistringue de vache /bistrẽg dé vaɛ:*94*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vache /vàɛ:*1,2,5,59,92,93,103,114,126,138,143,157,161*/
vaɛ:*9,10,38,42,49,52,61,68,73,79,80,83,85,88,109,130,*
142,158/vàɛ:*13,89,95,104,105,107,151*/vaɛ:*18,28,79,84*/
vȁɛ:*135*
teuille (g f) (= appellation enfantine de la vache) /
tày:*162*
teuille-teuille (g f) (= appellation enfantine de la
vache) /tày tœy:*162*
bêtes à cornes /bét à kòrn:*150*

Q.488 (Vache dont le pelage est) tacheté

caille /kåy:*0*/khåy:*61*/kay:*61,111*/kåg:*123,156*/kåèy:*124*
caillette /kåyet:*48-,57,70,77,158,172*/kåyèt:*6,11,20,89,*
90,95,102,104,107,110,115/kågèt:*8,12,122,147*/kågèt:*144*
caillé /kåyé:*7,65,69*
pivelé /pivlé:*4,5,9,10-,14,16,17,18,23,28,30,31,34-,35,*
36,37,40,43,46,47,49-,50,51,52,56-,57,58,59,60,61,62,
63,66,69,73,75,77,78,79,80,82,83,88,93,94,96,98,101,
103,104,108,109,111,129,133,142,156,158,165,167,170,172
/pìvlé:*27,169*/pīvlé:*54,64,68,130*
piveloté /pivlòté:*109*/pīvlòté:*119*/pivlåté:*153*/pivlœté:*3*
piveloché /pivlòɛé:*161*
picoté /pikòté:*1,36,54,56,59,62,65,68,69,70,71,155,158,*
159/pikòté:*10,37,38,58,76,83,92*
picossé /pikòsé:*71*
pistaché /pistàɛé:*156*
patassé /pàtàsé:*75*
tacheté /tàɛté:*14,69,78*
taché /tàɛé:*68,78,86,92,108,133,148,151*
taché de couleur /taɛé tkulèr:*172*
spoté (l ang to spot) /spòté:*60,76,77,96,157,166,168,170*

marbré /marbré:*9,16,73*/màrbé:*12,16-,17,19,73*
chamarré /ɛamåré:*77*
moustaché /mustaɛé:*5,9,14,16,34,48,49-,60,68,70,74,81,91,96,103,106,111,129,139,142*/mustàɛé:*10,29,45,61,83,85,88,93,97,107,108,150,168*/mustaɛ'é:*18,28,37,42,52,54,57,58,76,77,80,84,101*/mustàɛ'é:*31,38,66,92,119,172*
moustaché bleu /mustaɛé blœ́:*79*
moucheté /muɛté:*96,137,145*
mataché /màtàɛé:*157-,158,164*/màtàɛ'é:*154,163*/mataɛ'é:*155*/màltaɛé:*158-*
plaqué /plàk'é:*1,2,4,70,161*/plaké:*152,158*
dartré /dàrté:*163*
barbelé /bàrbelé:*76*
fleuri /flœ̀ri:*4,45,109,114,156,172*/flœ́ri:*23,59,83,165,169*
fleuré /flœ̀ré:*159,160,162,164*/flœré:*161*/flœ́ré:*162*
fleuret /flœ̀ret:*93,157*/flœ̀rèt:*151*/flœ́ret:*163*
moisi /mwèzi:*88*/mwézi:*82,84,85*
tapiné /tàpiné:*113,156,159,160,161,163*/tapiné:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bronco (= couleur blanc et noir d'un pelage) /brõkó:*5*
des tirants (lisières) de poil /dé tirã tpwel:*10*
pommelé /pòmlé:*57*
des ronds /dé rõ:*79*
blafard (= couleur d'un rouge-jaune uni) /blàfard:*114*
bâtonné /bòtãné:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Couleurs de pelages de vaches
cendré /sãdré:*10,18,26,28,31,34,37,38,48,50,52,54,60,66,70,74,76,77,79,82,83,84,147,156,168,170*/sãdré:*36,39,41,42,49,55,61,68,73,87,157*
cendré noir /sãdré nwèr:*63*
cendré blanc /sãdré blã:*63*
(vache) grise-pommelé /griz pòmlé:*74*
bleu /blœ́:*31,37,42,74,82,83,156*
(vache) deux-couleurs :*74*
(vache) noir-blanc /nwèr blã:*147*
(vache) noir-et-blanc /nwèr è blã:*13*/nwèr é blã:*34,68,*

83,85,107
(vache) rouge-et-noir /ruȷ é nwèr:*77,93*
(vache) rouge-et-blanc /ruȷ é blã:*13,85*
(vache) brun-blanc /brœ̃ blã:*147*
café /kàfé:*30*
vache-chevreuil /vaɛ ɛèvrœy:*58*
petit pois /pt.i pwå:*17*
petit picot /pt.ʎ pʎkó:*52*
rond (= tache d'un pelage) /rõ:*79*
dartre (= tache d'un pelage) /dàrt:*163*
roulette (= tache d'un pelage) /rulet:*114*
plaquard (= tache d'un pelage) /plàkår:*163*
plaque (= tache d'un pelage) /plàk:*97,155*
coloré /kulèré:*73*
*F*ranchère (nom de vache) /frãɛèr:*55*
*B*lanchette (nom de vache) :*161*
*N*oironne (nom de vache) :*157*
*R*ougette (nom de vache) :*55,157,161*
(cheval) pommelé /pumlé:*160*

COMMENTAIRE

*C*ertains termes désignent plutôt un pelage marqué de grandes taches: "caille", "plaqué", "spoté". *L*es autres qualificatifs décrivent une fine moucheture aux couleurs variées.

"*P*ivelé" se dirait d'un oiseau (*158*).

Q.489 (*V*ache dont le pelage est) rayé

barré /båré:*0*
barré par lisière /båré par l:zyér:*92*
rayé /reyé:*57*/råyé:*73*
veiné /vené:*155*
strapé (l ang to strap) /strapé:*31,76,77*
bariolé /båryòlé:*163*-/bòrgòlé:*10*
brayé /breyé:*93*-,*96*/bregé:*82*
zébré /zebré:*80*
comme un zèbre /kòm ẽ zebr:*76*
fléché /fleɛé:*30*

lisonné /lizòné:*157,158,159*/lizuné:*162*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(elle est) lisonne /lizun:*160*
(vache) à lisonne /à lizùn:*153*/à lizǒn:*154*
(vache) à lison /à lizõ:*154*/à lizõ:*164*
strap (l ang strap) (g f) /stràp:*77*
barre /bår:*34,50*
barre blanche sur le dos /bår blãe sul ldó:*37*
lisière /lizyér:*42*
un lison (= nuance de rouge et blanc) /ẽ lizõ:*158*

Q.490 Marque blanche (sur le front des bestiaux)

marque :*35,39,55,59,65,66,71,74,75,76,78,133,146,155,159,169*
marque blanche :*2,4,28,37,38,79,101,168*
tache :*34,107,111,151,157,170*
tache blanche :*26,41,46,56,57,61,92,116,172*
plaque blanche :*125,128,148,152,155,156*
coeur blanc :*38-,42,61,73,80,94,101,112,115,126,141,150*
heart (l ang heart) (g m) /hàr:*149*
lune blanche :*77,88,97,105,114,118,153*
demi-lune :*10,64*
quartier de lune :*96*
étoile /étwel:*5,67,130*/etwel:*18,31,52,54,60,64,66,75,76,81,83,91,158,161,163,164,167,168*/étwèl:*95,149*
star (l ang star) (g f) /stàr:*149*
feuille d'érable :*10,48,68,83,155*
diamant :*63,96*
fleur blanche :*8,129,160*
spot blanc (l ang spot) (g m) :*163*
cloche :*83*
pointe :*131*
épi :*156*
rose :*8,15,16,18,60,73,96,108,121,157,163*
rosette :*13,15,18,28,29,31-,37,40,42,45,50,60,66,68,70-,74,76,77,82,83,84,156,157,163,168,169-,170,172*
barre blanche :*14,93,96*

face blanche :*82,138,142,147,148,161,166*
front blanc :*37,58,80,83*
rond :*82,85*
rond blanc :*31*
tête blanche :*38,58,139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
remarque (= marque) /rmàk:*12*
dans le front /dã èl frõ:*20,131*
lunette (= nom de vache qui a une marque au front) / lunet:*58*
(cheval) rosé (= marqué au front d'une rose) /rózé:*16*

COMMENTAIRE
On a parlé souvent de "coeur" ou de "lune" au front de la vache. Une marque blanche au front de la vache indique généralement une bonne bête.
Autres signes d'une bonne vache: gros pis (*18, 156*), pis vers l'arrière (*77*), veines sur le pis (*37, 52, 157, 168*), largeur du poitrail (*18, 77, 82, 83*), minceur de la peau (*18, 38, 84, 156*), cou fin (*77*), largeur et forme de l'arrière-train (*74, 77*), pattes fortes en avant (*74*), queue longue (*74, 77, 84, 168*),...

COMMENTAIRE, CROYANCES
"Oeil blanc, cheval ardent; oeil pâle, cheval paresseux" (*160*). "Le cheval qui n'a pas de blanc dans les yeux (dans le front) tue son maître" (*46*).

Q.*491* Race, lignée

race /ràs:*3,6,7,8,11,12,13,15,23,26,27,29,30,31,35,36,39,40,43,45,46,47,49,51,54,55,56,57,59,60,62,64,65,66,67,68,69,71,72,74,75,77,78,79,80,83,84,85,86,87,90,91,92,93,95,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,110,111,112,113,115,117,118,119,120,122,123,124,125,126,127,128,131,133,134,138,139,143,144,145,146,147,148,149,150,153,157,159,160,164,165,166,167,168,169*/ras:*2,5,10,17,18,28,34,37,38,42,48,50,52,58,61,63,66,70,73,*

76,80,83,88,96,97,114,130,137,155,156,158,170,172/rás:4
des animaux de race /d̦é zànımó dràs:147
sorte /sòrt:88,163
marque de vache /mark dė và∊:96
lignée /lıŋé:7,9,10,13,14,16,18,26,28,30,31,32,34,37,38, 41,42,46-,48,49,50,54,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77, 79,80,81,82,83,84,85,89,91,92,93,94,96,97,108,109,111, 121,123,129,135,136,137,140,141,142,152,155,156,157, 168,172/lìŋé:22/lıŋḗ:52,88,101/lıŋé:114
harage /àràɹ:153,162/àràɹ':151/åràɹ:157-
descendance /desãdā̃s:163/desā̃dā̃s:170
la descendant /là desā̃dā̃:161
les descendants /lé desā̃dā̃:170
pedigree /pedìgrı:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a *R*aces de vache
*H*olstein /hólstén:30/óstén:65/ólstìŋ:71/ólstẽn:87/ ólstan:13/ólėstìn:113/ólstīn:75/òrstẽn:23,137/wulstén: 62
*A*yrshire /àr∊ir:30,65,137/àr∊'ir:113/àr∊èr:75/ràr∊ir:87/ òr∊ir:71
*C*anadienne /kànàd̦yen:87/kànad̦yen:71/kanad̦yen:17,18,28, 42,52,66,79,80,82,88,109,137,158,168,172
*C*anadien /kànàd̦ẽ:23/kànàdyẽ:65
*J*ersey /ɹèrzé:65/ɹœ̀rzé:30,71/dɹœ̀rzé:23,62,75
jersiaise /ɹèrzès:158
*D*urham /dœròm:62
*G*uernsey /gòrnzé:62
*H*ereford /àlėfėrd:113
*A*berdeen /arbœdın:62
*B*rown-suisse /brown swis:30
*S*horthorn (= autrefois, race *D*urham) :159
(race) croisée /kwèzé:37/klwèzé:94
crossbreed (l ang crossbreed) /kròs bríd:81
*P*ole-*A*ngus? /pól angus:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
une breed (l ang breed) /œn bríd:157
pure race /pùr ràs:117

pur /pur:*78*
race bâtarde /ràs bâtard:*83*
bâtard /bâtâr:*78*
tout mêlé /tu mèlé:*19*
belle vache /bel váɛ:*4*
vache à lait /vàɛ à là:*143*
remarque (= marque) /rmàk:*143*
per (= pis) /pȅr:*143*
(une) bonne laitière /bòn lét̡yȁr:*155*
bonne famille /bun famiy:*163*
pour savoir la qualité des ancêtres (de la vache) /pùr sàvwâr là kàlité dé zãsȅt:*13*
(une race) donne toujours sa couleur /dòn tùʒùr sà kulèr:*112*

Q.492 Sabots

A: *S*abot de la vache
sabot /sabó:*4,9,14,16,37,63,68,76,77,96,97,101,103,106,108,109,129,130,137,138,150*/sàbó:*5,6,7-,12,13,15,19,20,23,25,29,30,35,40,41,43,46,47,49,51,55,59,62,64,67,69,71,72-,78,87,91,92,94,100,104,105,107,113,117,119,120,123,127,133,139,141,146,147,156,165,166,167,169,172*
(le) boulet /bulè:*114-*
sottille /sótiy:*154,158,161-*/sòtiy:*6,152,163,164*/sâtiy:*153,154,164*/sòt'iy:*157,160*/sòtʰiy:*159*/sòt̡iy:*155,162*/sòkiy:*3*/sòk'iy:*3*
hoof (l ang hoof) (g f) /hùf:*163*
pattes (de la vache) :*1,2,3,36,59,65,72,114,146,161*
pied (de la vache) :*49,73,75,103,108,109,150*

B: Ergots de la vache
ergot /àrgó:*7,8,10,18,23,27,28,32,38,39,49-,75,77-,80,81,90,95,110,116,118,122,125,126,128,133,137,143,155,156,170*/argó:*17-,31,34,37-,42,45-,48,50,52,54,57,58,60,61,63-,66,68,70,73,74,76-,79,82,83,84,85,88,91,92-,101,103,109,129*/èrgó:*45*/ergó:*93*/àrgòt:*136*/èrgó:*168*
deux petits ergots /dé pti zàrgó:*141*

griffes /ɡrif:*106*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Corne des ergots de la vache

corne sur les pattes /là kòřn sw̃é pàt:*1*

corne (du sabot) /kòrn:*10, 11, 17, 22, 36, 47, 56, 89, 98, 99, 100, 102, 111, 112, 113, 114-, 115, 121, 124, 131, 132, 134, 135, 140, 142, 145, 148, 149, 172*

corne de vache /kòrn dė vàɛ':*86, 144*

corne de pattes /kòrn dė pàt:*151*

tendrons /tã̀drõ:*138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boulet (= sabot du cheval) /bulè:*17*

dans les deux ergots /dẽ dœ́ zàrɡó:*95*

COMMENTAIRE

"Sabot" désigne surtout le pied du cheval (*45, 58, 75, 93, 118, 125, 152, 155*) ou du veau (*131*).

"Sottille" désigne le pied du cheval (*155*).

Q.*493* *Ruminer*: (la vache) rumine

ronger /rõɹé:*2, 25, 34, 35, 40, 41, 43, 46, 48, 49, 51, 52, 55, 59, 60, 61, 63, 68, 69, 71, 72, 74, 75, 77-, 78-, 80, 81, 85, 87, 88-, 91, 92-, 93, 94, 97, 101, 108, 111, 114, 124, 125, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 146, 148, 162, 165-, 170*/rõ̃ɹé:*45, 166, 167, 169*/ř̃õɹé:*1*/rõ̃ɹ'é:*90, 95, 98, 110, 115, 121, 122, 123, 143*/rõɹ'é:*5, 31, 37-, 38, 42, 50-, 54, 58, 67, 70, 76, 79-, 80, 82, 83, 84, 95, 109, 155, 172*/rã̊ɹé:*145*/rõɹé́:*57*/rõ̃ɹé':*164*

roncher /rõɛé:*88, 106*

ronchouiller /rõɛuyé:*88*

ronger son ronge /rõɹé sõ rõɹ:*168*/rõɹé sõ rõɹɛ:*170*

elle ronge /à rõ̃ɹ':*107, 120, 123, 134*/à rå̃ɹ':*118*/à rã̊ɹ':*119*

ringer /rẽɹé:*20, 29, 158, 159, 161*/rẽ̃ɹé:*14, 16, 66, 73, 150, 156, 157, 160, 169*/rẽɹ'é:*113, 141*/rẽ̃ɹ'é:*10, 18, 28, 32*/rœ̃ɹé:*96, 114*/rèɹé:*163*

elle ringe /à rẽɹ:*15, 154*/à rẽ̃ɹ:*27, 141, 152*/à rẽɹ':*22, 104*/à

rœ̃ɹ': 115

rincher /rẽɛé: 3, 4, 11, 12-, 13, 19, 23, 30, 31, 43, 47, 65, 72, 78, 116, 139, 154/rẽɛé: 9, 17, 66, 97, 103, 117, 157/rẽɛ'é: 84

ruminer /ruminé: 7, 12, 30, 31, 34, 39, 45, 63, 77, 82, 83, 84, 90, 94, 95, 96, 104, 113, 130, 165/rumìné: 36

manger /mãɹ'é: 67

manger son ronge /mãɹ'é sõ rõɹ': 26/mãɹ'é sõ rõɹ: 84

mâcher /mâɛé: 31, 39, 57, 69, 92, 135, 172/mâɛ'é: 50

mâcher de la gomme /mâɛé dlà gòm: 68/mâɛ'é dlà gòm: 34

mâcher sa gomme /mâɛé sà gòm: 82, 83, 156/mâɛ'é sà gòm: 37

chew-her-quid (I ang to chew her quid) /tɛu ér kwìd: 1

mâcher son ronge /mâɛé sõ rõɹ: 74

mâchouiller /mâɛuyé: 31-, 79, 136/mâɛugé: 79/mâɛ'uyé: 37, 82

gruger /gruɹé: 92

brouter /brùté: 93

chiquer /ɛi̯k'é: 77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire son ronge /fér sõ rõɹ: 64/fér sõ rõɛ: 68

faire son rinche /fér sõ rẽɛ: 65

perdre le ringe /perd lė rẽɹ: 29, 159/pard lė rèɹ: 163

avaler son ringe /àvàlé sõ rẽɹ': 113

perdre le ronge /perd lė rõɹ: 133, 167

(elle) perd le ronge /pèr lė rõɹ: 59

(elle) perd son ronge /pèr sõ rõɹ': 86

elle avale son ronge /à làvàl sõ rõɹ': 144

ronge /rõɹ: 1, 7, 35, 51, 55, 61, 62, 64, 69, 71, 77, 78, 87, 101, 108, 142, 153/rõɹ: 45, 166, 169/rõɹ': 6, 86, 99, 102, 107, 144, 147, 149/rõɹ': 67, 119/rõɹ': 50, 100, 112/rõɹ': 89, 105

ringe /rẽɹ: 162/rẽɹ': 8, 151/rœ̃ɹ: 114/rèɹ: 163

rinche /rẽɛ': 8/rẽɛ: 47

(les) ruminants /r'uminã: 42

(perdre le) bouchon de foin (= bol) /buɛõ de fwẽ: 59

(perdre le) motton (= bol) /mòtõ: 59

(perdre la) mangeoire (= bol) /mãɹ'wèr: 155

ça serait /sà srà: 95

(on est) obligé de lui en mettre un (bol) /òbliɹé dyã met yõ: 163

elle rote /à ròt: 143

COMMENTAIRE

A une vache qui a "perdu le ronge", on donne le "ronge" ou bol d'une autre vache (*169*).

Q.494 Oesophage

herbière /àrbyèr:*11,63-,121,157,158,167*/àrbyér:*8,12,13,15,27,32,70,73-,90,92,95,97,99,100,104,105,107,109,110,112,115,116,123,127,131,133,134,135,141,143,144,146,147,149,151,153,156,167,169,172*/arbyér:*9,10,14,16,17,18,28,29,31,35,36,42,47,48,56,57,58,61,62,66-,91,94,106,108,111,114,129,130,137,140,142,145,152*/èrbyèr:*27,128,139*

avaloire /àvàlwar:*155,161-*/àvàlwèr:*4,30,73,74,101,154,160,162*/àvàlwér:*5,7,72,96,152,159,162*

envaloir /ãvàlwèr:*51*/ãvàlwér:*148*

avaleur /ãvàlœ:*126*

gorge /gòrʒ:*3,23,29,35,36,39,40,43,45,47,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,87,124,133,146,164,165,166*

gosier /gózyé:*22,26,63,91,93,98,118,120,122,126*

passe-galette /pås gàlet':*55*

oesophage /aézòfaʒ:*91*

gau (g m) /gó:*2,4*

gagouette (g f) /gagwet:*10*

gagouine (g f) /gàgwin:*10*

gargoton /gàrgòtõ:*2,20,23,34,46,49,78,85,137,156,157,169*/gargòtõ:*4,9,18,35-,48-,50,61,66,68,76,77,79,83,87,88,101-,103,111,135,136,141,142,148,150,161*/gàrgòtã:*54,163*/gårgòtõ:*1,31,37,38,41,42,47,52,57,58,67,74-,80,81,82,84,93-,94-,114,168,170,172-*/gòrgòtõ:*40,51,56,60,75,138*/gàrgåtõ:*19,102,113,125*/gågòrtõ:*11*/gågòrtõ:*86*

grand gargoton /grã gòrgòtõ:*115*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

estomac /èståmå:*6,8*/estòmå:*77*/èstœmå:*113*

pansicot (g m) /pãsikòt:*8,9*/pãsikó:*50,82,84,124*

petite panse /ptit pãs:*12*

panse /pãs:*52*/pãs:*105*

couette (= signe extérieur d'une bonne vache à lait) /

kwèt:*142*
paleron (= poitrail) /pairõ:*68*
coffre /kòf:*136*
garrot /gåró:*158*
fale /fàl:*137*
poitrail /pòtray:*138*
(c'est) pris après /pri àprà:*8*
(le) souffle (= respiration) /suf:*42*
avaler /ãvalé:*50,77*
herbière (= vésicule biliaire) /arbyér:*50*
herbière (= fanon de la vache) /arbyér:*68*

COMMENTAIRE

Pour plusieurs, le "gargoton" conduit aux poumons et "l'herbière" à l'estomac.

Quand une vache s'étouffe en mangeant, on peut introduire la main ou un bâton dans le gosier de la bête pour forcer le corps étranger à se dégager.

Q.495 *Beugler*

beugler /bégié:*0*/bœgié:*34,54,62,94,152,156,161,162*/ begié:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
bramer /brumé:*4*-/brãmé:*48*
brailler /bråyé:*123*
hurler /uřlé:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(il) beugle /bég:*32,62,102,104,107,116,117,121,131,132,134,139,143,144,147,151*
(il) beuglait /bùglà:*62*/béglå:*13*
beuglage /béglaj:*16*
beuglement /béglœmã:*67*

Q.496 Mugir (en parlant du taureau furieux)

beugler /bœ́gļé:*1,2,4,5,17,19,20,22,23,27,28,29,30,36,38,40,41,45,46,50,51,55,56,57,58,59,60,61,63,64,66,68,69,70,71,74,75,77,78,81,83,88,93,108,133,135,137,138,140,145,146,150,157,165,167,169,170,172*/bœgļé:*34,62,152,162*/begļé:*163*
beugler enragé /bœ́gļé ãràɹé:*9,48,52,80,111,116,129,136,142*/bœ́gļé ãraɹ'é:*18,31,54,73,79,82,101*
beugler fâché /bœ́gļé fåɛé:*10*
(Il) beugle /bœ́g:*11,102,113,117,134,147*/bœ́g':*8,86,112*/bèg:*120*/bœ́gœ:*67*/bœ́gl:*124,126,128*/bèːgl:*125*
(ça) beugle malin /bœ́g màlɛ̃:*118*
lâcher des beugles /låɛé dé bœg:*57*
(Il) lâche des maudits beugles /låɛ dé mód$_z$i bœ́g:*139*
gronder /grõdé:*7,10,26,28,34,35,37,38-,39,40,42,43,45,47,55,56,63,64,65,68,69,70,72,76,79,84-,85,87,91,92,93,94,97,103,104,105,106,108,109,110,113,114,122,130,132,153,156,160,163,165,166,168*
gronder enragé /grõdé ãràɹé:*96*
(Il) gronde en criant /grõd ã kryã:*127,131*
grogner /gròɲé:*64,68*
crier /kriyé:*79,155*
crier mal /kriyé mal:*85*
(Il) crie /kri:*100*
lâcher des cris /låɛ'é dé kri:*42*
siffler /sịflé:*77*
bougonner /bʉgòné:*3*
bramer /brumé:*4,6*/brùmé:*161*
hurler /hurlé:*91*/urlé:*14,148*/ur̃lé:*155*
Il hurle /i hůrl:*123*/i ůrl:*25*
mugir /muɹir:*81r,84*/muɹ'ir:*80*
Il mule /i mùl:*6*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: (*Le boeuf*) trépigne...: trépigner
(Il) gratte la terre /gràt là tȅr:*11*
(Il) gratte à terre /gràt à tȅr:*115*
(Il) gratte /gràt:*12,15,105,107,112,121,147*
(Il) cornaille dans la terre /kòrnåy dã̄ tȅr:*13*

(Il) cornaille à terre /kòrnåy' à tèr:*116*
plocher /pyòɛé:*15,54,57,74,86,99,106,107*/pyòɛ'é:*38,79,82,172*
faire une crise /fér en kriz:*57*
faire tous les temps /fér twé tã:*79*
montrer sa malice /mõtré sà malìs:*76*
(Il) s'emmaliçait /sàmàlisà:*89*
faire la roue /fér là ru:*93*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fâché /fåɛé:*14,85*
malin (= mauvais) /màlẽ:*143,151*
féroce /fèròs:*143*
furieux /fůrgœ:*144*
excité /eksi̯té:*85*
dangereux /dãȷœrœ:*61*
enragé /ãràȷé:*68,138*/ãraȷ'é:*61,84,170*
(beugler) comme un enragé /kòm œ̃ nãràȷé:*41*
beugler en l'air /bœglé ã lèr:*66*
(Il) brise tout /brìz tùt:*90,134*
(il) fonce sur le monde /fõs sùl mõd:*98*
(il) fonce sur nous-autres /fõs su nu zót:*99*
(Il) mène gros de tapage /mèn gró ttàpàȷ:*107*
beugle (g m) (= beuglement) /bœg:*61*/bœg:*54*
beugle enragé (g m) (= beuglement de rage) /bœg ãraȷé:*49,73,76,83*
beuglage enragé /bœblaȷ ãraȷé:*16*
gronde (g m) (= grognement) /grõd:*10,92*

Q.497 *Noms* de vaches

A: *Noms* de vaches
Café :*1*
Noisette :*30*
Cendrée :*18,26,31,36,52,57·60·61,77,82,117,147,163*
Fleurette :*23,47,48,92,151,156,157,162*
Rosette :*2,12,28,30,59,70,63*
Rosée :*32,42,54,73,96*

Rose :145
Coeur-blanc :73
Grisette :114
Rougeotte :101
Lisonnette /lizunet:162
Vison :42
Chameau :9
Caribou :16
Chevreuil :62
Corneille :17
Chaton :131
Dure :25
Bonasse :114
Grondeuse :142
Frisette :27,51,79
Belle :1,2
Fifine :103
Finette :1
Aimable :123
Douce :123
Doucette :32
Petite :16,75,130,138,145,150
Titite :63
Titoute :83
Tout-petit :109
Belle-dame :17
Belle-fanchette :14
Marichette :83
Vanette :14
Jabel :14
Grosse-taure :102
Catin :17
Princesse :116
Casseau :49
Moignon :89
Lunette :54,58
Lune :58
Boule-de-neige :84
Torrieuse :52
Jupiter :84

Vénus :94
Ti-fille :64
Bébé-rose :83
Swell :65
Sole :88
Rubantine :66
Fortune :114
Pollue :70
Minoune :96
Clochette :81
Seven (I ang seven) :157
Noirette /nwèrèt:6,11,19,89,102,141,153,161/nwèret:18,
34,38,48,63,66,71,72,73,76,79,96,160/nwårèt:12,27,95
Noironne /nwèròn:157,170
Noiraude /nwèród:7,14,51,152
Noiron /nwèrõ:42,51,52,54,57,58,61,82,156
Noiraud /nwèró:70
Caillette /kavet:50,157/kåvet:4,6,7,8,9,10,11,15,19,20,
23,30,31,35,37,41,47,48,49,51,54,56,57,58,61,62,63,66,
67,68,71,72,73,74,76,77,79,80,84,86,87,88,89,90,92,93,
95,96,99,101,102,103,106,111,112,114,115,116,117,120,
148,149,150,152,156,166,167,169,170,172/kågèt:12,17,27,
38,83,110,118,119,121,122,123,134,141
(La) Mal-cornée :9
(La) Corne-cassée :66
(La) Belle-corne :73
(La) Cornue :42
(La) Grands-pattes :16,124
(Le) Dos-brun :14
(Le) Dos-blanc :38,58
(La) Dos-blanche :77
(La) Tête-blanche :22,38
(La) Tête-grise :46
(La) Face-blanche :81,143
(Le) Nez-blanc :86
(La) Vache-aneillière :81
(La) Malade :137
(La) Grosse :75,130,138,145
(La) Taurée :170
(La) Rousse :94

(*La*) *Queue-courte* :*9,10*
(*La*) *Branle-queue* :*27*
(*La*) *Queue-coupée* :*88*
(*La*) *Queue-fine* :*127*
(*La*) *Grand-corne* :*9,16,18,25,88,124*
(*La*) *Moustachée* /mustaeé:*41,90,101*
(*La*) *Matachée* /màtàeé:*154*/màltaeé:*158*
(*La*) *Fleurie* /flœri:*16,118*/flœri:*57*/flœré:*159*
(*La*) *Barrée* /båré:*8,11,28,52,60,62,77,90,94,97,99,101,107,116,117,118,127,130,135,143,147*
(*La*) *Barrée-du-milieu* /båré d_zu milyœ:*128*
Barrette /bårèt:*15,111,112,121,122,162*
(*La*) *Brayée* /breyé:*82*/břeyé:*93*
(*La*) *Pivelée* /pivlé:*46,104,165*
(*La*) *Picotée* /pikòté:*94*
(*La*) *Marbrée* /màrbré:*9,20*/marbé:*16*
(*La*) *Lisonnée* :*159*
(*La*) *Lisonne* /lekzùn:*163*
(*La*) *Caille* /kåy:*3,5,10,14,16,28,29,37,41,60,63,64,65,69,81,82,85,91,93,97,98,99,100,101,104,109,113,129,130,132,135,137,138,139,142,145,153,168*
(*La*) *Caillée-noire* /kåyé nwèr:*144*
(*La*) *Caillée-blanche* /kåyé blãe:*144*
(*La*) *Noire-et-blanc* /nwèr é blã:*81,90*
(*La*) *Rouge-et-blanc* /rùj é blã:*90*
(*La*) *Bouscaud* /busko:*5*/buskó:*10*
(*La*) *Bouscaude* /buskód:*69*
(*La*) *Tocsonne* /tòksòn:*42,67,101*
(*La*) *Rueuse* /ruœz:*19,27*
(*La*) *Sauteuse* /sótœz:*9,81,84,137*

B: *Noms de vaches d'après un prénom féminin*

Anita :*94*
Alida /alidå:*92*
Aldéa /àldéå:*92*
Petite-Alice /ptìt àlìs:*26*
Bella /belå:*57*
Best /bes:*156,163*
Catherine :*83,96,107*
Dine /$d_z$ìn:*52*

Délima /délımå:*119*/delımå:*70*
Delphine :*73*
Daisy /dézé:*76*,*93*
Dinora /dzınórå:*92*
Fédora /fédórå:*92*
Françoise /frãswèz:*163*
Huguette :*94*
Henriette :*103*,*123*
Jeannine :*92*
Jeannette :*94*
Joséphine :*103*
Josette :*103*
Jenny :*168*
Louisette :*103*
Lulu /lùlu:*93*/lèlu:*93*
Marie :*69*,*103*
Marguerite /màrgrit:*51*/magerìt:*48*
Mona :*103*
Nelly :*166*
Pierrette :*106*
Paulette :*163*
Reine :*92*
Rita :*70*
Rosa /rózå:*83*,*92*
Susie :*93*

C: *Noms* de vaches d'après le nom de l'ancien propriétaire

(*La*) *Allen* /àlœn:*163*
(*La*) *Baronne* /båròn:*27*
(*La*) *Binet* /bınèt:*104*
(*La*) *Boissonneault* /bòsònó:*77*
(*Le*) *Gagné* /gåɲé:*131*
(*La*) *Gosselin* /góslẽ:*105*
(*La*) *Langlois* /lãglwå:*105*
(*La*) *Antoine* /twen:*76*
(*La*) *Jos* /dʒó:*163*

D: *N*oms de vaches d'après un lieu-dit
(*La*) Sayabec /sébèk:*139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Races de vaches
Canadienne /kanadyen:*16*,*141*/kanadẓyen:*82*/kanayen:*85*
Jersey /ɹœ̀rzé:*62*/dɹœ̀rzé:*82*,*107*,*172*/dɹérzèy':*154*
Guernsey /gœrnzé:*81*,*161*
*H*olstein /óɪstẽn:*85*/óɪst,ɪn:*97*/hålstɪ̀n:*141*
Arshyre /àrɛɪ̀r:*85*,*97*,*141*/hàrɛɪ̀r:*93*
Durham /dèròm:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
sur (chez) Francis /su frãsɪs:*25*
(nom) de celui de qui elle venait /dė sėlẅɪ dė k'ɪ à vnå:
102
(nom) d'où c'est qu'il l'avait pris /dus k'ɪl làvå prɪ:
120
Brandy (= nom de boeuf) /brãndé:*148*
Black (= nom de boeuf) /blak:*148*
Diamond (= nom de boeuf) /dåémen:*148*

COMMENTAIRE

On nomme la vache selon ses traits physiques (couleur de la robe, cornes, queue...), le nom de son ancien propriétaire, (exemple: "*La Lapointe*"), etc...
Les noms de "*Rougette*", "*Blanchette*", ou "*La Rouge*", "*La Blanche*", "*La Noire*" sont courants; on a plus rarement "*Brunette*", "*La Brune*",...

Q.498 (Vache) en chaleur

en chasse /ã ɛàs:*4*,*8*,*9*,*10*-,*12*,*15*,*16*,*18*,*20*,*30*,*31*,*34*-,*39*,
40,*41*,*42*,*46*,*47*,*48*,*49*,*50*,*51*,*53*,*54*,*55*,*56*-,*58*-,*60*,*61*,*62*,
63,*64*,*66*-,*67*,*68*,*70*-,*73*,*74*,*75*,*79*,*81*-,*82*-,*85*-,*86*,*88*-,*89*,
90,*92*,*93*-,*94*-,*95*,*96*,*97*,*99*,*101*,*102*,*103*,*104*,*105*,*107*,*108*,
110,*112*,*113*,*114*,*116*,*117*,*118*,*123*,*129*,*130*,*131*,*132*,*135*,
136-,*137*,*138*,*139*,*140*,*142*,*144*,*145*,*146*,*155*,*160*,*163*,*165*,

166,167,169,170/ã ɛ̀às:*37,38,76-,77,80,83-,84-,119,172*
en chasse du boeuf :*15*
en chaleur /ã ɛàlœ̀r:*5,7,11,13,19,23,25,26,29,35,36,39,51,56,59,68,69,71,78,87,91,100,106,112,115,120,123,134,138,141,146,147,149,153,154,156-,163,168*/ã ɛalœ̀r:*14,17,28r,52,54,60,73,76,80-,82,85,94,111,137,142,152,157,161*/ã ɛalàr:*61-,63,92-,109-,111*/ã ɛålœ̀r:*124*
dans ses chaleurs :*34,119*
en chaude /ã ɛód:*162*
en rabette /ã ràbet:*6,7,18,29,52,54,58,60,61,70,73,82,84,88,92,115,116,138,161*/ã rėbèt:*32,68,121,143*/ã ròbet:*10,57,83,93,101*/ã rébet:*31*/ã råbert:*14v*/ã ràbå:*163*
en saison /ã sèzõ:*1,2,3,4,18,19,22,23,28,29,36,43,58,61,63,65,69,98,119,127,133,144,156,157,163,172*/ã sézõ:*59,60,62,78,106,148,150,158*/ã sàzõ:*70*
en train :*164*
en course :*151,156*
en run (l ang run) (g f) :*57*
en snette /ã snet:*52,54,57,58,60,61,68,70,81,91,93,103*
en humeur /ã numœ̀r:*108,109,122,141*/ã nimœ̀r:*72*
en fouine /ã fwin:*52*
en amour :*3*
en fureur :*66*
en stroune /ã strùn:*27*
en ravaud /ã ravó:*4-,54,57,58,61,63,66,80,109*/ã rabó:*158*
en ravaudage /ã ravódaȷ:*63*
en sprute /ã sprut:*5*
en rut /ã ru:*27,28,35,66,81,136*
en snipe /ã snìp:*10*
en chenique /ã ɛnìk:*163*
dans ses crottes /dã sé krot:*148*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

avoir besoin du boeuf /avwèr bèzwɛ̃ dzu bœ́:*2,57*/awèr bèzwɛ̃ dzu bœf:*60*
courir pour le boeuf /kùrir pùr lė bœ́:*152*
filer (feeler) pour le boeuf (l ang to feel) /filé pùr lė bœ́:*163*
vouloir le boeuf /vùlwèr lė bœ́:*168*
(elle) veut le boeuf /vœ́ lbœ́:*81*

(elle) veut voir le boeuf /vœ́ vwèr lė bœ́:*14*
(être) pour le boeuf /pʉr lė bœ́:*6*
courir /kʉrɪr:*2,156,159,168*
crier /krigé:*60*
mener le ravaud /mné lràvó:*80*
(la vache) avait chaud /àvè ɛó:*127*

Q.499 *Conduire une vache au mâle*

la mener (au boeuf) /là mné:*2,3,5,6,7,8,11,12,13,14,15,17,18,19,23,25,26,27,28,31,32,34,35,36,37,39,41-,42,45,46,47,48,50,51,54,55,56,57,58,63,64,66,67,68,70,72,73-,74,78,79,81,82-,84,85,86,87,88,90,91,94,95,96,97,98,99,100,102,103,104,106,107,109,110,111,112,113,115,119,120,121,122,124,127,130,131,132,133,136,139,140,141,143,144,146,147,149,152,153,155,156,157,158,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169*
va la mener (au boeuf) /vå à mné:*126,134*
aller la mener (au boeuf) /àlé ȁ mné:*84,135,137,142*
aller mener (au boeuf) /àlé mné:*118*
aller pour le boeuf :*154*
aller au boeuf :*145*
emmener sa vache /ãmné sà vàɛ:*52*
faire servir (la vache) /fér sarvir:*4,16,18,28,29,30,36,37,39,40,43,46,47,48,49,50,51,54,55,56,57,59,61,65,69,71,73,74,78,79,80,82,85,87,89,91,92,96,98,105,108,109,115,125,133,136,146,167,170,172*/fèr sarvir:*76,83*/fér sèrvìr:*118*
faire breeder (la vache) (l ang to breed) /fér bridé:*28,41,50,75,82,168*/fèr bridé:*83,157*/får bridé:*163*
la breeder (l ang to breed) /là bridé:*76,161*
faire saillir (la vache) /fér sàyɪr:*17,28,30,37-,82,85,96,111*/fèr seyɪr:*157*/fér salɪr:*54*
faire fitter (la vache) (l ang to fit) /fér fité:*3*
faire insulter (la vache) (= se dit chez les *Soeurs*) / fér ẽsulté:*41*
la conduire (au boeuf) /!à kõdẅɪr:*123,148*
venir conduire la vache (au boeuf) /vnir kõdẅir là vaɛ:*37*

la reconduire (au boeuf) /là rkõdẅir:*93*
l'envoyer (au boeuf) /lãwòyé:*60*
la conduire (au mâle) /là kõdẅir:*76*
aller la mener (au mâle) /àlé là mné:*77,170*
aller la présenter (au boeuf) /alé là prézãté:*114*
la descendre (au boeuf à *Terre-Neuve*) /là desãd:*1*
aller promener la vache /àlé promné à vàɛ:*52*
passer (la vache au boeuf) /påsé:*9,92,128*
la mettre en gêne /là met ã ɟen:*1*
la mettre en famille /là met ã famiy:*1*
faire emplir (la vache) /fér ãplir:*79*
faire remplir (la vache) /far rãplir:*163*
faire couvrir (la vache) /fér kuvrir:*79*
la faire prendre (par le boeuf) /là fér prãd:*172*
lui faire prendre (le boeuf) /i fér prãd:*48,50*/gi fér prãd:*68*
prendre (le boeuf) /prãd:*51,71,111*
voir (le boeuf) /vwèr:*43,62*
lâcher le boeuf /låɛé lbœ́:*10*
lâcher le boeuf avec la vache /låɛé lbœ́ àvek là vaɛ:*85,138*
lâcher la vache avec le boeuf /låɛé la vaɛ avek lė bœ́:*129*
la mettre avec le boeuf /là met avek lė bœ́:*101*
l'envoyer avec le boeuf /lãvwoyé avek lė bœf:*4*
mettre la vache dans le parc avec le boeuf /met là vàɛ dã lpařk avek lė bòf:*155*
envoyer le boeuf dessus /ãvweyé lbœ́ tsu:*17*
recevoir le mâle :*129*
grimper (= se dit des vaches qui montent les unes sur les autres) /grẽpé:*111*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

laisser l'ouvrage au boeuf /lesé luvraɟ ó bœ́:*17*
c'était aux champs /sété ó ɛã:*20*
aller lui chercher le taureau /àlé g'i ɛàrɛé ėl tóró:*22*
aller chercher le boeuf /àlé ɛarɛé lbœ́:*28*
emprunter le boeuf /ãprèté lbœ́:*50,79*
avoir le boeuf /awèr lė bœf:*60*
on va quérir le boeuf /õ vå kri lbœ́:*117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bull (l ang bull) (g m) /bul:*61,159,160*
taureau /tóró:*80,158*
reproducteur (boeuf) /rèpròdukter:*42*
mâle (boeuf) /mål:*9,76,77,170*
une secousse /ẽ neskus:*79*
être saillie /èt sàyı:*96*
une piastre du coup /un pyàs du ku:*109*
(le) boeuf donne le service /bœ dòn lė sarvis:*148*
taureau de la société /tóró dlà sòsyété:*157*
j'allions (j'allais) /ɹalyõ:*163*

COMMENTAIRE

Un accouplement dans "le fort de la lune" devrait assurer la naissance d'une femelle; dans le décours de la lune, l'accouplement favoriserait la naissance d'un mâle (*137*).

*L'*expression "prendre le boeuf" est une expression générale qui signifie s'accoupler en parlant d'une femelle.

Q.500 *Vache* qui est toujours en chaleur, donc stérile

A: (*Vache*) stérile
(vache) stérile /stérıl:*9,17,18,23,35,43,73,87,91,94,96,106,128,129,140*/stérıl:*28,52,54,61,74,76,77,80,85,103*/stèrıl:3od,*71,78*/stèrıl:*114*/sterıl:*57,64*
pas bonne /på bòn:*114*
bonne à rien /bòn à ryã:*4*/bòn à rgã:*68*
bonne pour la boucherie /bòn pur là buɛrı:*37*
(vache) cull (l ang cull) /kòl:*109*
enragée /ãraɹé:*66*
toujours en chasse /tuɹur ã ɛàs:*60,62,70,79,135,142,165*/tuɹur ã ɛas:*50,82*/tuɹur ã ɛàs:*34,76*/tòɹur ã ɛàs:*38*/tėɹur ã ɛàs:*31*/tėɹur ã ɛàs:*101*/tėhu ã ɛas:*16*/tåu ã ɛàs:*126*
tout le temps en chasse /tu ltã ã ɛas:*83*

en chasse tout l'été /ã ɛas tut leté:*84*
en chasse à tout moment /ã ɛas à tu mòmã:*108*
en chasse /ã ɛàs:*166*
en chaleur :*59,65*
toujours en chaleur /tuʒur ã ɛàlœr:*14,62,75,131*/tóʒur ã ɛalœr:*109*/tuʒu ã ɛàlœr:*172*
tout le temps en chaleur /tul tã ã ɛàlœr:*10,152*
en chaleur à l'année longue /ã ɛàlœr à làné lõg:*69*
toujours en rabette /tuʒur ã rabet:*9*/tuʒur ã rabet:*94*
tout le temps en rabette /tul tã ã rabet:*129*
toujours en ravette /tuʒur ã ravet:*130*
toujours dans ses ravettes /tuʒu dã sé ravet:*136*
toujours en saison /tuʒu ã sèzõ:*1*/tuʒur ã sèzõ:*18*

B: (*C'*est une) vache toujours en chaleur
putain /putẽ:*41,63-,75*/pytẽ:*61,88,168*/putã:*9,54,58,93*
nymphomane /nẽfómãn:*28*
guedoune /gédun:*16*
gouine (g f) /gwìn:*63*
bardache (g f) /bàrdaɛ:*67*
un boeuf /œ̃ bœ:*19*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
elle poigne pas /à pòɲ på:*169*
ça poigne pas /sà pòɲ på:*62*
ça poigne pas sur elle /sà pòɲ på su el:*156*
sa famille est finie /sà famìy é fèni:*109*
elle a pas de veau /ã på dvó:*70*
elle vêle plus /à vèl plu:*156*
elle rapporte pas /à rapòrt på:*50,101,145*
elle produit pas /à pròdẅi på:*74*
(elle est) pas de service /på tsarvìs:*142*
(elle est) jamais pleine /ʒamå plen:*79*
la maudite vache /là módʒìt vaɛ:*1*
courir à l'année /kuřiř à lãné:*1*
elle court à tous les mois /à kur à twé mwå:*156*
elle revient tout le temps /a rvyẽ tu ltã:*114*
ça lui passe pas /sa gi pås på:*9*
elle garde le boeuf /à gard lé bœ:*49*
elle prend le boeuf tout le temps /à prã lbœ tul tã:*66*

elle prend pas le boeuf /à prã på lbœ:*81*
elle se passe pas du boeuf /à spås på du bœ:*73*
la vache est pour le boeuf /là vaɛ é pur lé bòf:*155*
elle est pas gardable /è på gardàb:*136,142*
elle est dérangée /è déràɹé:*22*
(être) en diable /ã gåb:*5*
(être) aneillère /àneyér:*7*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pas stérile /på stéril:*56*
(on la) shipe (I ang to ship) (= vend) /ɛip:*108*
ça va au boeuf (= ça va à la boucherie) /sà vå 6 bœf:*109*
(vache) qui vire à l'envers (= qui avorte) /ki vìr à lãvèr:*139*

Q.501 Vache qui n'a pas vêlé dans l'année

aneillère /ãneyèr:*81*/ãneyèr:*112,127*/ãneyar:*35,167*/ãneyér:*29,36,39,43,46,47,49,51,61,69,75,80,88,91,92,93,94,96,101,103,109,114,124,135,137,145*/ãneyér:*28,34,45,48,50,52,57,58,60,70,74,77,82,83,156,166*/ãneyér:*19,20,25,116,125,126,128,131,132,139*/ãneyér:*13,86,89,98,115,172*/ãnàyér:*148*/ãnèyér:*6,11,143*/ãnegér:*8,86,90,99,105,110,141*/ãnegér:*18,77-,79,121,144*/ãnaryér:*114*/ãnargér:*16*/ãnèryér:*161*/àneyèr:*66,72,133,157,170*/àneyèr:*67,123,151*/ànegèr:*15*/aneyar:*63,85*/àneyér:*7,23,30,31,38,40,56,59,62,65,71,76,87,133,145,162*/aneyér:*9,14,37,41,42,54,68,73,97,108,111,129,130,140,142*/àneyér:*27,32,95,102,104,107,117,149,153,168,169*/ànàyér:*71*/ànèyér:*12,147*/ànègér:*113,122*/ànègér:*100*/ànegér:*104,112,119,122*/ànegér:*22,26,118,120,134*/anegér:*10,17,84,106*/anéŋér:*150*/åneyér:*55,64*
neillère (aneillère) /neyér:*91,136,152,160,164*/nèyér:*159*/nœyér:*138*/neyèr:*161*/nèyèr:*154*/neyar:*155*/neyar:*163*/nœyèr:*158*/nœyar:*155*
faux mâle (g m) /fó mål:*5*
vache sèche /vaɛ seɛ:*61,77*/vaɛ ɛes:*14*
vache tarle /vàɛ tèri:*23n*
(vache) stérile /stéril:*63*/stéril:*123*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(vache) finie (= après deux ans de stérilité) /féni:*16*
passer tout droit /pâsé tu dret:*92*
manquer son année /mãké sõ nãné:*37*
(elle) manque son coup /mãk sõ ku:*47*
elle a manqué /àl å mãké:*168*
elle a pas rapporté cette année /ã på rapòté stãné:*68*
elle vient pas en chaleur /à vyẽ på ã ɛalèr:*76*
on va la toughfer (l ang tough) /õ vå à tòfé:*83*
vache à thé (= vache qui ne donne qu'un peu de lait) / vaɛ à té:*49,88*
ça diminue moins de la laisser tarir /sà dìmînu mwẽ dlà lèsé térìr:*95*
(la vache) a pas rentré /à på rãtré:*149*
elle a pas vêlé /ã på vèlé:*2,9*
vêler /vélé:*78*
elle a pas eu de veau /el a på u dvó:*4*

Q.502 La vache est (être) à la veille de vêler

A:

elle va vêler /a vå vèlé:*8,14,15,16,26,32,58,61,62,85,99,100,101,103,105,121,122,125,154*/a vå vélé:*40,43,77*/el vå vèlé:*135*
elle va vêler prochainement /a vå vèlé pròɛenmã:*108*
elle va vêler bientôt /à vå vèlé byẽtó:*124*/à vå vèlé bétó:*118,119*
elle va vêler bien vite /à vå vélé bẽ vìt:*168*
elle va avoir son veau bien vite /à vå awèr sõ vó byẽ vit:*4*
elle va renouveler /à vå rnuvlé:*19,128,130,136,139,150,152*/à vå rnuvlé:*3*/à vå èrnuvlé:*9,17*
elle va amener /à vå àmné:*104,116,154*/à vå ãmné:*92*
elle va ramener /a vå ramné:*58*/el vå ramné:*170*
elle va mettre bas /à vå mèt båz:*105*
elle va avoir mis bas /à vå àwèr mìz båz:*112*
elle va rentrer /à vå rãtré:*62*
être pour vêler /èt pur vèlé:*28,106*/èt pur vélé:*77*

elle était pour vêler /ètà pùr vèlé:89
être pour avoir son petit /èt pur avwèr sõ pt,i:2
être pour amener /èt pur amné:106/èt pur ãmné:109
elle est prêt (prête) à vêler /è prè à vèlé:132/è prà vèlé:143
(être) tout près de vêler /tu prè dvèlé:50
elle est prêt (prête) à amener /à prà àmné:8
(être) prêt (prête) à ramener /prè à rãmné:34
elle est prêt (prête) à renouveler /è prà rnuvlé:143
elle est sur le bord du vêlage /è su lbòr du vèlàj:11
être avancée /èt avãsé:37,38
elle est rendue à terme /è rãdzu à term:14
attendre son veau /àtãd sõ vó:2
espérer /espéré:163
son temps approche /sõ tã apròɛ:63
elle va avoir vêlé /à vå àwèr vèlé:112

B: La vache fait (faire) son pis
faire son pis /fèr sõ pi:37,76,82,165,167,168,169/fér sõ pi:43,52,54,57,66,70,74,75,79,81,93
faire son per /fér sõ pèr:66/fér sõ pàr:101
elle fait son pis /à fè sõ pi:87,166
(le) pis lui profite /pi yi profit:108
elle commence à faire son per /à kåmãs à fér sõ pèr:25/à kåmãs à fér sõ pèr:118
elle commence à faire du per /å kåmãs à fér dzu pèr:110
(le) per lui grossit /pèr i grósi:103
(elle a un) gros pis /gró pi:57,60
ameiller /àmèyé:147/àmeyé:163/ameyé:80,114,140/amegé:17/àmœyé:10,80,156,172/amœgé:18,73
remeiller /armœyé:161/èrmœyé:158/rmœyé:162,164/rmèyé:153/rmeyé:163
elle va ameiller /à vå ameyé:93,140
elle va se mettre à ameiller /à vå smèt à àmèyé:141
elle commence à ameiller /à kåmãs à àmèyé:110/el kòmãs ã àmeyé:137
être ameillée /èt ameyé:129
(la vache) ameille /amœy:16
elle ameillait /èl àmèyè:20
elle ameille /àl àmèy:110/à àmèl:131

elle remeille /à rmèy:*160*
faire son remeuil /fèr sõ rmœy:*157,158*
faire du remeuil /fèr dzu rmœy:*155,159,161,162*
(faire son) ameillage /amœyay:*16*
avoir du gonfle /avwèr dzu gõf:*114*
(elle) commence à appareiller /kòmãs ã àpàreyé:*137*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Vêler
vêler /vèlé:*22,27,31,37,41,56,60,63,68,79,80,81,83,84,86,88,90,91,94,95,100,107,111,117,120,122,138,144,147,166*/vélé:*2,38,42,45,48,49,52,54,74,76,82*
renouveler /rnuvlé:*6,56,126,127,129,134,141,142,144,145,147,148,149,151*
(d') amener /àmné:*27,86,90,98,102,107,113*/ãmné:*70,94,97,115*/ãmné:*57*
ramener /rãmné:*34*
mettre bas /mèt bå:*95,96,120*
mettre mise-bas /mèt mìz bå:*123*
(d') avoir son veau /àvwèr sõ vó:*1*
donner son veau /dòné sõ vó:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
à la veille (de vêler) /à la vey:*80*/à là vèy:*56*/ã vey:*1,2,31,34,37,49,50,52,54,57,63,68,70,74,79,82,96,111,137,138,145*/à vèy:*22,27,41,60,90,98,100,104,113,117,127,151*/à vey:*42,48,76,81,91,94,148*/à vèy:*6,86,95,102,107,115,120,122,123,126,134,141,144,147,149,166*/à vœy:*45,83,88,97,129,168*/à vey:*38,84*
sur le bord (de vêler) /su lbår:*60,73,142*
(se) dénerfer (à la veille du vêlage) /denarfé:*66*
se démancher (à la veille du vêlage) /sdémãcé:*66*
(la) vache se démanche (à la veille du vêlage) :*83*
commencer à se défaire (à la veille du vêlage) /kòmãsé ã sdefèr:*170*
s'apprêter (à vêler) /saprèté:*155*
flèvre du lait /fyœv dzu lè:*136*
milk-fever (l ang milk fever) /mìl fívœr:*161*

Q.503 Vêler

vêler /vèlé:1,2,3,4,5,6,7,9,10,11,12,13,14,15,16,17-,18-,20,22,25,26,27,28-,29,30,31-,32,34-,35,36,37-,38-,41,49-,50,51,54,55,56,57,58,59,61,63,64,65,66-,67,68-,69,70,71,72,73n,79,80-,81,83,84,85,86,88,89,90,91,92-,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,106,107,108,109,110,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,124,128,132,133,135,138,139,140v,144,146,147,154,156,157,160,161-,166,170,172/vélé:2,23,38-,39,40,42-,45,47,48,49-,52-,54,60,75,76,77,78,82-,83,87,111,158,162,165,168/vélé:74-/vàlé:43,46,96/vèlé:46,164

revêler /rvèlé:65

renouveler /rnuvlé:5,6,7,12,13,16,19,29,30,36,39,46,51,55,56,59,71,78,87,95,98,124,126,127,131,134,136,137,139,141,143,144,145,147,148,149,151,152,153/ernùvlé:92/ernuvlé:9,129,130/érnuvlé:17,42,52,54,60,68r,73,80,133n,138,156-,157/årnuvlé:10/arnuvlé:18,66,140,142/àrnuvlé:150

amener /àmné:8,35,86,90,98,102,107,113,154/amné:63,91,108,111n,155/àmené:125/ãmné:28v,37-,57,68,163/ãmné:4,70-,92,93,94,97,101,109,115/ãmlé:163/ámlé:155

amener son veau /amné sõ vó:172

ramener /ràmné:56,58-,71,167,169/rãmné:31,57-,63,170-/rãmné:34-,38,66/rãmné:52,73-,82,97

rentrer /rãtré:62

mettre bas /met bå:58n,71,74,80,88,93,96,145/mèt bå:104,123/met bås:16

mettre à bas /mèt à bå:89

avoir son veau /àvwèr sõ vó:2,4,168/avwar sõ vó:161/awèr sõ vó:1-

avoir un veau /avwèr ẽ vó:73

donner son veau /dòné sõ vó:18,92,114

rapporter /rapòrté:37,38,68,70

produire /pròdwir:34

rendre /rãd:36,75

délivrer /délivré:66/delivré:38,163

délivrer son veau /delivré sõ vó:163

arriver /arivé:170-

être arrivé /èt arivé:170

faire arriver /fér arivé:82

REPONSES COMPLEMENTAIRES
elle est vêlée /è vèlé:115,159
être vêlée /èt vèlé:18,28,170
(vache) qui amène /kyàmèn:95
elle a pas rendu (vêlé) /à På radu:47
quand elle vient au renouvelage /kãt à vyẽ ó rnuvlàɟ:141
renouvelage /arnuvlaɟ:142
vêlage /vélàɟ:45/vèlaɟ:37/vèlaɟ:108
la mise bas /la miz bås:16/la miz bå:65,136

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
matrice /màtres:3
le corbeau est à l'étable (= euphémisme à l'endroit des enfants quand une vache vêle) :17
elle montre (= la vache laisse voir l'enveloppe du veau) /à mõt:69
fraîche au lait (= se dit d'une vache qui a vêlé depuis peu) /frée ó la:77
en frais de vêler /ã frè dvèlé:83
après vêler (= en train de vêler) /aPrè vélé:83
jument /ɟumã:100
(dire mettre bas) c'était mieux parler /stà myé Pàrlé: 104
amener (= pouliner) /àmné:100

COMMENTAIRE

"Vêler" se dit à la naissance du premier veau (5, 6, 7, 139); "renouveler" (7, 46, 59, 139) et "rentrer" se disent pour des vêlages consécutifs au premier.

Q.504 Le délivre

délivre /délìv:5,6,12,15,29-,35,36,39,40,43,46,47,50,51, 55,63,64-,73n,74-,76,82,85,87,91v,92,96,100,106,129, 135,138,151,154,165/délìv:8,27,32,56-,80-,81,86,88,95, 104,112,117,119,122,132,134,153,161/deliv:7,10,34-,37-, 42,48-,49,54,67,69,77,79,83,84,93,97,109,133,157-,158,

168,170/delìv:28-,31-,38-,52,61,66,68,70,94,101,111,
114,139,172/délıv:9,10-,16,17,23,26,65,78,108,116,146,
149,150,156/dlĪv:159/délıvr:45,71,115,137,160,166/
délìvr:22,25,41,128,131/dèlıvr:20,110,123,124,126/
délıvɼ:75,120,125,127,167-,169/delıvɼ:164
délire (délivre) /delır:10/delìr:4/délìr:118
délivrance /délıvrãs:74,89,145/délıvrã̃s:163
suite /sw̃ıt:18,28,29,51,55,56-,58,59,62,63,64n,69,72,73,
87,91,140,148,165r,167/sw̃ìt:1,10,30,31,34,38,48n,49-,
50,52,54,57-,60,61-,66-,68,70,77,80,81n,82,86,88,90,92-
,93-,98,102,103,105,114,168-,170
(les) suites /sw̃ıt:37,45,109,111
enveloppe /ãvlòp:2,14,56,59,65-,72,73,85,130,152,155,
157,165/ã̃vlòp:37,57,107
reste /res:9,66,142,172-
(les) restes /res:136/lé rès:147
(les) mères /mar̀:155
clearance (l ang clearance) (g f) /klèrã̃s:10,19
placenta /plasã̃tå:9,28/plàkãtå:80
jelly (l ang jelly) (g m) /dјelı:163
cochonneries /kòɛòn rı:42
saloperies /sàlòprı:156
guenilles (placenta) /gènìy:156
nettoyage /netwòyaј:76

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Se* délivrer du placenta
se clearer (l ang to clear) /sklèré:18,73/sklȅré:11
être clear (l ang clear) /èt klèr:142/et klèr:136
(la vache se) claire (cleare) (l ang to clear) /klèr:16
la vache est clear (l ang clear) /là vaɛ é klar̀:156
se nettoyer /sneteyé:42
cleaner (l ang to clean) /klıné:88
elle cleane bien (l ang to clean) /à klìn bẽ:95
dédoubler /dédŭblé:95
délivrer /délıvré:28,42,55,64,70,76,82,91,100,157,159/
delıvré:48,83,172
elle est délivrée /è délıvré:13
mal délivrer /màl délıvré:64
elle a pas délivré /à på délıvré:147

(la vache se) délivre /dèliv:*16*
une vache délivre :*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
dernier faix (= délivre) /darŋé fè:*129*
portière (= matrice) :*160*/pòrʎér:*30*/pòrt,yèr:*30*,*63*
jeter la portière /εté là pòrtyér:*172*
virer à l'envers /viré à lãvèr:*71*
elle a viré à l'envers /à lå viré à lãvèr:*95*
montrer (la matrice) /mõtré:*71*
rendre ses mères (= rendre le placenta) /rãd sé mar:*155*
jeter ses (cochonneries) (= rendre ses) :*156*

Q.505 *Veau* (générique)

veau /vó:*0*
petit veau /pt,i vó:*0*
veau de lait /vó dlà:*65*,*67*-/vó dlè:*119*,*127*/vó dlà:*118*/vó diet:*142*
jeune veau /ɟœn vó:*14*
musse /mus:*152*,*158*,*159*,*162*/mùs:*161*,*163*
petit musse /t,i mùs:*156*v/pti mus:*157*/pt,i mus:*155*
gueniche /géniε:*17*/geniε:*66*
petit gueniche /pt,i géníε:*18*/t,i géniε:*16*
chaton /εàtõ:*123*
neuillasse (g f) /nœyàs:*3*/nœyas:*4*,*155*,*158*/nèyàs:*164*/ neyas:*157*,*159*,*163*/nèyàs:*164*

COMMENTAIRE

"*N*euillasse" désigne un veau de huit à dix mois (*155*), un veau d'un an (*159*), ou un jeune boeuf de deux ans (*158*).

On récupère la "petite panse" des jeunes veaux afin de la cuire avec le colostrum pour obtenir une sorte de fromage (*77*).

Q.506 a) Veau femelle b) Veau mâle

A: Veau femelle

génisse /jœnɪs:1,9n,14,65,67,68,72,155/jénɪs:10,16,17,73n,108,131,138,142n,145,148,168/jènɪ̀s:22,28,54,61,66,81,94,95,101,103,105,123,143,156n,172/jʰènís:18/jenɪs:18,29,46,59,62,63,64,69,71,77,80,96,129,133,159/jenɪ̀s:31,34,37,38,42,48,49,50,52,57,58,60,70,74,76,79,82,83,84,88,91,92,93,98,106,109,158,166,170/jʰenɪs:35/jénɪs:11,23,25,30,36,39,40,43,45,47,51,56,75,78,85,87,116,124,128,137,139,146,160,165,166,167/jénɪ̀s:12,13,26,27,41,55,72,86,89,90,97,102,107,113,115,117,121,134,155,169/jʰénɪ̀s:32,99,100,104,112

génisse de l'année :98

petite génisse :37,124

génisse en élève :83

taure /tår:3,15,39,120,123,127/tór:4,5,153,154,158,162/tòr:6,7,8,65,112,122,126,135,141,143,144,147,149,151

petite taure /ptɪt tår:160/ptɪt tår:110,158/pt,ɪt tår:2,9,17,111,118,119,136,140,142,156,172-/pt,ɪt tår:145/t,ɪt tår:16,73,109,114,130/ptɪ̀t tòr:26,113,134/pt,ɪ̀t tòr:125/tɪ̀t tòr:115/ptɪt tór:152/pt,ɪt tór:4

jeune taure /jœn tår:60/jèn tòr:124

jeune taurail le /jèn tåråy:62

gueniche /genɪɛ:10/gènɪɛ:19

musse /mùs:161

veau femelle /vó fumel:1/fumel:141,164/fàmèl:127

petite femelle /pt,ɪt fumel:1,4

un élève /ẽ nelev:83

B: Veau mâle

veau mâle /vó mãl:1

petit boeuf /ptɪ bœ́:8,12,90,99,113,158,172/pt,ɪ bœ́:17,37,49,50,64,70,79,82,83,111,170/tɪ bœ́:115

boeuf /bœ́:112

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

élever (une génisse) /elvé:83

Q.507 Génisse de *1* à *2* ans

taure /tóåř:*1*/tåór:*160,164*/tår:*0*/tår:*57,61,70,81,145*/thår:*157*/tòr:*6,7,8,11,12,13,19,20,22,25,26,32,41,55,64,65,67,69,72,86,89,95,98,100,102,104,105,107,112,113,115,116,122,124,125,126,128,131,134,135,139,141,143,144,147,149,151,158*/tór:*4,5,66,68*v,*132,148,153,155,158,159,161,162,163,164*/tő̂r:*152*/thór:*163*

taure d'un an /tår dœ̃ nã:*118,119*/tòr dœ̃ nã:*90,99*

petite taure :*2,88,129*

jeune taure :*155*

(une) tauraille /tåråy:*14,45,96*

génisse /ȷénis:*40,43,56,130,154,167*/ȷœnis:*114,168*

élève (n m) /elev:*18*/élev:*163*

petite vache /pțit vàɛ:*1,2*

neuillasse /neyas:*163*/néyas:*155*/neyàs:*157,160,161*/néyàs:*162*/néyàs:*154*

veau neuillasse /vó néyàs:*154*

jeune /ȷœn:*37*

jeunesse /ȷœnes:*18-*

bétail /betay:*76*

jeune stock (l ang stock) (g m) /ȷœn stòk:*81*

animaux d'un an /animó dẽ nã:*73*

petits animaux /pti zãnimó:*158*

jeunes animaux /ȷœn animó:*161*/ȷœn àlimó:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) à son premier veau /à sõ prèmyé vó:*22*

(veau) de deux ans /dè dœ́ zã:*119*

(une taure) ça part d'un an /sà pår dœ̃ nã:*102*

jusqu'à temps qu'elle a renouvelé /ȷuskà tã kà rnuvlé:*151*

un an à deux ans /œ̃ nã à dœ́ zã:*154*

(la taure,) elle est pas vache /è på vàɛ:*168*

COMMENTAIRE

Un veau est une "neuillasse" à deux ans (*154*).

Q.608 Jeunes bêtes à cornes

tauraille /tåråy:0/tåråy:57/tåráy:8,11,12,15,22,32,86,89,90,95,99,104,107,112,113,115/tòråy:5,22,34,118,119,120/táråy:29,80,147/tóråy:72,74,75,123,129,146,148,149,150,151,155,157,158,159,163/tóráy:153/tóryåy:154/tóyåy:154/tåråy:105/têráy:134/tårày:13,27,64,69,102,110,117,121,122,141,143,144
gang de taurailles (I ang gang) (g f) /gãŋ dė tóråy:152/gãŋ dė tåråy:135/gàŋ dė tåráy:98
lot de taurailles /ló ttåråy:92,116/ló ttåráy:100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
clos (= enclos) /kió:115

Q.509 Couper les cornes

écorner /ékòrné:0
décorner /dékòrné:5,23,55,57,91,93,152,157,158,159,160,164/dėkòrné:73/dekòrné:163/dekårné:16
couper les cornes /kupé lé kòrn:4,8,15,22,30,36,40,42,46,55,56,59,61,75,78,89,94,95,97,98,99,105,108,114,116,121,141,148,149,150,151,153,157,158,161,162,163,172/kupé é kòrn:1,2,10,13,16,18,22,26,28,31-,32,37,48-,49-,50,52,54,57,58,60,74,76,77,79,82,83,85,86,88,92-,86,103,106,109,110,115,118,120,122,134,143,144,147,156,166,170
scier les cornes /syé é kòrn:81,155
brûler les cornes /brulé é kòrn:115
ils brûlent les cornes /i brul lé kòrn:149
snaper (les cornes) (I ang to snap) /snapé:156
toper la corne (I ang to top) /tòpé à kòrn:68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Coupe-cornes (ou outil tenant lieu de...)
coupe-cornes :11,17,31,34,37,38,45,46,49,50,52,54,57,58,60,66,67,68,71,73,74,77,78,79,80,81,82,83,85,91,92,93,95,96,97,102,106,108,109,123,141,156,167,168
écorneur :37,38,39,40,51,63,84,87,102,123,129

égoïne :*0*
sécateur :*114*
tenailles /tnåy:*29,36,48,72,92,165*
pinces exprès /pẽs ekspråː*76*
couteau exprès /kutó esprå:*50,160*
tranche :*70,88*
tranche exprès :*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
(tenailles avec) alluchons /ãlueõ:*169*
cornes /kòrn:*163*
stuff (l ang stuff) (g m) (= remède, produit quelconque) /stòf:*60*
paqueter (la corne) (= bourrer) /pàkté:*34*
bâton-fort (= bâton de caustique utilisé pour empêcher la pousse des cornes) /båtõ får:*77*
fil d'araignée /fil dårŋé:*83*
caustique /kàstìk:*113*
goudron /góodrõ:*155*
cornichons (= partie charnue à l'intérieur de la corne) :*18,30,42,50,54,66,71,156*
boudillon (= bout de corne qui repousse) /budiyõ:*88*

COMMENTAIRE

Pour couper les cornes des vaches, on utilise souvent une égoïne même si l'on connaît bien l'outil appelé "coupe-cornes".

On fait ce travail au début de l'hiver et dans le décours de la lune afin de faciliter la coagulation. Avant de scier les cornes, on les garrotte fermement à la base avec une ficelle ou un lacet de cuir. Après l'opération, il faut cautériser la plaie avec de la chaux, de la cendre et du sel ou avec un onguent. Il faut aussi appliquer un pansement pour limiter l'hémorragie en utilisant une guenille, de la ouate, des fils d'araignée, de la farine ou une feuille de tabac.

Chez les jeunes veaux, on empêche la pousse des cornes en brûlant leurs racines avec un fer chaud ou avec du caustique.

Q.610 (Une vache) dont les cornes n'ont pas poussé

tocsonne (g f) /tòksòn:*28,29,30,31,34,35,36,37,38,41,42,43,45,46,47,50,51,54,55,56-,58,59,60,61,62,63,64,65,66-,68,70,71,80,81-,82,83,85,86,87,88,90,92,93-,96,98,99,101,103,106,128,129,130-,133,152,156,169*/tåksòn:*13,26,32,87,89,95,100,102,104,105,134,153*

tocson (g f) /tòksõ:*39,40,41,49,52,57,67,84,99,172-*/tåksõ:*22,27,89,151*/tå̄ksõ:*57*

mulley (l ang mulley) (g f) /mulé:*167,168-*/mūlé:*88*

mulleyenne (l ang mulley) (= vache sans corne) /mulyèn:*160*

bouscaud (g f) /buskó:*7,8,10,11,12,13,14,15,17,19,66,69,72,73,93,98,114,116,119,120,122,141,142,143,145,147,149,150*/bòskó:*5*

bouscaude /buskód:*9,10,16,47,66,72,93,94,97,108,109,110,111,113,118,135,136,137,138,140,142,148*/bùskód:*107,112,113,115,121,144,147*

bouscotte /buskòld:*124*/buskòlt:*132*/buskól:*139*/buskóz:*18*/buskòt:*126,130,131,133,141*/bùsk'ót:*123*/buskót:*125*

bocorne /båkòrn:*48,49,51,74,75,76,77,78,79,165,166*/bòkòrn:*56,166,170*

(vache) pas de cornes /på tkòrn:*2,4,127,161*

(la) pas-de-cornes /på tkòrn:*52,162*

(vache) sans cornes /sã kòrn:*3,155,163*

buffalo (l amd buffalo) /bòfló:*157,158,159*

Boule-de-rhum /bul dė rom:*67*

l'écornuse /lékòrnùz:*85*

bessonne /besòn:*91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tocson (= gaillard) /tòksõ:*81*

bouscaud (g m) (= boeuf) /buskó:*142*

bouscaud (= se dit d'un animal gras) /buskó:*172*

mulon (= petites bosses tenant lieu de cornes sur la tête d'une vache) /mulõ:*3*

(vache) qui avait jamais eu de cornes /kyàvà jàmà vu tkòrn:*89*

Q.511 Cosser (se donner des coups de corne en parlant des vaches ou des béliers)

cornailler /kòrnåyé:*25,41,104,139*
se cornailler /skòrnåyé:*2,17,18,19,23,27,28-,29,31-,34,37-,38,39,42,43,45,46,48-,49-,50,52,54,55,57,58,60,61,62,63,64,66,68,70,73,74,76,77,78,79-,80,81,82,83-,84,85,86,88,89,91,92,93,94,96,97,100,101,102,103,104,106,108,109,110,111,113,114,115,118,119,120,121,122,124,128,130,131,136,137,139,142,153,154,156,157,158,160,164,165,166,167,168,170,172*/sė kòrnåyé:*7,13,100*/ės kòrnåyé:*116,127*/skòrnayé:*169-*
se corner /s kòrné:*1,8,10,16,17,18,23,30-,31,35,36,37,38,39,40,41,42,43,47,51,58,59,69,71,75,76,78,87,91,99,114,117,123,129,133,138,145,150,158,159,162,165,169,170* /s kårné:*9*/sė kòrné:*14,72,135*
elles se cornent /ì skòrn:*6,11,32,86,90,105,107,143*
elles se cornaient /ì skòrnè:*15*
elle va corner /à vå kòrné:*141*
s'encorner /s ãkòrné:*4,20,41,49,67,81,125,152,155*/ sã̊kòrné:*11,26,28,31,48,52,79,82,83,161*/sã̊kårné:*163*
s'encornailler /sã̊kòrnåyé:*161*
(elles) s'encornaillent /sã̊kòrnåy:*89*
se toquer /stòké:*5,9,10,14,16,17,18,42,49,52,54,61,63,66,70,77,81,83,85,91,92,94,97,106,108,109,129,136,137,140,150,152,156,170,172*/stòk'é:*28,31,34,37,38,47,50,58,68,73,79,82,84,88,93,96,101,111,114,157,163,168*/stòǥé:*142*/ståké:*70*/stáǥé:*103*
toquer /tòké:*126,130*/tåk'é:*112*
se bouquer /zbòké:*30,51,65*/zbuké:*68,133,163*
se chicaner /sɛikàné:*3,148*
lutter /luté:*155*
se lutter /sluté:*49,50,51,52,54,57,60,74,76,77,79,82,83,170*
se boxer /zbòksé:*52*
se battre /zbàt:*56,60,81,130,140,148,156,158,163*
se battre ensemble /zbat ãsãb:*155*
se démener /zdemné:*60*
se dégacer /sė dégàsé:*135*
se fesser ensemble /sfesé ãsã̊b:*161*

se bouscailler /zbuskåyé:*161*
se donner des coups de corne /zdòné dé ku tkòrn:*1,9,12, 60,126*
se donner des coups de tête /zdòné dé ku ttèt:*9*
se saprer des coups de corne /ssāpré dé ku tkòrn:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se grimper (= se dit des vaches qui montent les unes sur les autres) /sgrẽpé:*70*
elles sont malignes /i sõ màlìn:*122*
elle est maligne /ẽ màlìn:*141*
pleux (= perches de clôtures) /pyœ:*135*
elles sont mauvaises /i sõ mévèz:*154*
(se corner) l'un l'autre /lẽ lót:*1*
se bouquer (= se dit du taureau qui se prépare à foncer) :*14*
elle battait les autres /à bàtè lzót:*112*
se jeter à bas (= se renverser) /sé «té à bå:*156*
enfiler (= encorner) /ãfilé:*70*
cornailleuse (= vache qui a la manie de cosser) / kòrnåyœz:*12,104,144,147*/kòrnågœz:*98,134*
corneuse (= vache qui a la manie de cosser) /kòrnœz:*22, 86,90,165*

COMMENTAIRE

*L*es expressions "se toquer" et " se lutter" se disent principalement des béliers.

"*S*e toquer" se dit des vaches écornées qui cossent entre elles (*88*). *O*n dit des vaches qu'elles "se dégacent" ou cossent pour se soulager de maux aux cornes (*135*).

Q.512 *E*ntraves de la vache

COMMENTAIRE

*V*oir question *424*

Q.513 Crottes prises aux poils des vaches

griguenaude /grignód:5,7,54,82od/grégnód:152/grignòd:3
griguenaude /griynód:9,10,31,37,38,42,48,49,50,52,57,61,66,70,74,77,81,84,85,88,91,94,96,101,106,108r,109,129,130,136,138,140,142,168/griynṓt:18/griynót:68/griŋnód:75/grìŋnód:6/griynóz:28,63,157/grinnóz:60
grignaude (griguenaude) /griŋód:23,29,35,43,49,54,58,67,78,87,146,167/grinód:76,133,145,158od,172
grignote /griŋòt:82,161
grignaud (griguenaude) /griŋó:57,92/griynó:92
grillenouille /griynuy:4
grenouille /grénuy:4
grignon /griŋõ:64,155/griyõ:155
crotte /kròt:1,2,14,30,36,39,40,46,47,51,55,56,59,62,69,71,72,73,81,83,101-,105,111,114,133,135,146,148,156,161,162
crotte aux fesses /kròt ó fes:63
crotton /kròtõ:59
motton /mòtõ:28,55,101
cochonneries après le poil /kòc̀ònri aprè lpwel:37
grelot /gòrló:47
grain de fumier /grã dfumyé:138

REPONSES COMPLEMENTAIRES
être crotté /èt kròté:9,10,16,17,18,22,31,34,38,41,42,48,50,57,58,65,70,76,79,80,81,82,84,91,92,93,94,96,97,101,103,105,108,109,111,112,114,119,124,126,137,142,145,150,152,157,159,163,170
(vache) tout crottée /tu kròté:83
(la vache) est crottée /é kròté:14
elle est crottée /è kròté:19,69,116,125,131,139
elles étaient crottées /yétè kròté:25
crotté de fumier /kròté tfumyé:60
(vache) crotteuse /kròtœz:168
vache (sale) :57,58,93
(vache) merdeuse /màrdœz:69

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clIper (I ang to clIp) /klɪpé:*83*
pas clIpé (I ang to clIp) /på klɪpé:*37*
(on les) clipe (I ang to clIp) /klɪ̀p:*114*
(on) clIpait (I ang to clIp) /klɪpè:*80*
(vache) pas étrillée /på étrɪyé:*138*
une étrille /ẽ nètrɪ̀y:*83*
(vache) pas tond (tondue) /på tõ:*131*
(animal) mal entretint (entretenu) /màl ɑ̃trètẽ:*137*
mal entretenu /màl ɑ̃trètènu:*138*
(la vache s'est) abîmée dans le fumier /àbɪmé dɑ̃ lfumyé: *168*
elle (vache) fait la crotte (= elle se couvre de fumier) /à fè là kròt:*7*
griguenaude (= restes de repas) /grɪynód:*91*
grinaude (= motte de terre) /grɪnód:*167*

COMMENTAIRE, CROYANCES

Dicton favorable à l'entretien et à la propreté des vaches: "Etriller une vache, ça vaut une portion d'avoine" (*77*).

Q.514 Cris pour appeler les vaches

queue-queue! /kœ́ kœ́:*19*/k'œ́ k'œ́:*8,13,20,113,121*/ɠœ́ ɠœ́:*9,16*/k'œ́ k'œ́ k'œ́:*10,14*/ɠœ́ ɠœ́ ɠœ́:*73*
queue-vache! /kœ́ vàɛ:*5,11,12,22,65,67,69*/k'é vàɛ':*27,107*/kė vàɛ':*113,119*/kå vàc:*5,50*/kyå vàɛ:*116,117*/kó vàɛ kó:*62*/kyó vàɛ kyó:*131*/k'œ́ vàɛ k'œ́ vàɛ:*23,59,172*/k'œ́ vàɛ' k'œ́ k'œ́:*18,112*/kė vàɛ' k'œ́ k'œ́:*115*/kœ́ vàɛ kœ́:*128*/kœ́ vàɛ ké:*7*/ɠœ́ vàɛ ɠœ́:*28,64,71*/ké vèɛ ké:*7,66,97,109,124,125*/k'é vàɛ k'é:*43,72,130,137,138,142,146*/ɠé vàɛ ɠé:*29,111,133,135,139,140*/ké vàɛ k'ẽ:*31*/ké vàɛ k'à:*31*/kė vàɛ kė:*25*/kė vàɛ' k'é:*104*/kẽ vàɛ kẽ:*36*/kyẽ vàɛ kyẽ:*87,169*/à vàɛ k'ẽ:*86*/kà vàɛ ɠœ́:*30*/kà vàɛ kyẽ:*35*/kå vàɛ ɠẽ:*39*/ɠa vaɛ ɠå:*84*/ɠà vaɛ ɠà:*42,66,83,85,99,101*/kyå vàɛ' kyå:*31,100,102*/tà vaɛ ɠà:*68*/k'œ́ k'œ́ vàɛ:*2,110*/ɠœ́ ɠœ́ vàɛ:*17,114*/k'œ́ k'é vàɛ':*118*/kõ kė vàɛ:*32,143*/ké kė vàɛ:*26,132,151*/k'é kė vàɛ':*133,134*/ɠé ɠé vaɛ:*94*/ɠà ɠà vàɛ':*80*/kó kó vàɛ:*64*/ɠó ɠõ

vàɛ:*129*/k'é k'é kévàɛ:*153*/kė kė kėvàɛ':*149*/k'é kė vàɛ' k'é:
122/vaɛ ké:*106*/t.ı vàɛ ɮé:*108*
ké-ké! /k'é k'é:*127*/k'é kė:*120*
ké-kia! /ké ɮå ké ɮå:*136,170*/ɮé ɮã:*170*
ké-ti-ka! /ké t.ı kà:*106*/ké t.ı k'a ɮà ɮà:*82*/kà kà kà:*40*/ɮå
ɮå ɮå:*68*/ʒá yá:*51*/kyå kyå:*41,46*/yå yå:*76,165*/ɮå ɮå ɮå
t.ı kå:*79*/kyà t.ı kyà vàɛ kyà:*45*/tıtı kya kya:*41*
ko-ko-ko! /kó kó kó:*61-,157*/ɮó ɮó ɮó:*4,6,148,155,156,*
158,163/ɮó ɮó kó:*152*/kyő:*76*/kó' kó' kó':*150*
come-come-come! /kòm kòm kòm:*48*
bos-bos! /bòs bòs:*166*/bås bås:*95,105*/bòs bòs bòs:*76,81,*
106/bós bós bós:*94*
bossé-bossé! /bòsé bòsé:*81*/bòs bòsé:*81*
come-bos! /kòm bås:*82*/kòm bå̄s:*78*/kòm bòs:*70,81,82,88,92,*
93,96,98/kó bòs:*60*/k'ó bòs k'ò bòs:*167*/kó bås kó bås:*168*/
kòm bòk:*163*/kòm bòy:*70*/kó båy:*70,80*
hé-hé! /hé hé:*64*/hå hå:*155*
olé-olé! /hòlé hòlé:*91*/hòé hòé:*91,109*
hoye-hoye! /ḥòy ḥòy:*93*/hòy hòy:*103*/håy håy:*154*
ya-ya! /yå yå:*165*
tcho-tcho! /tɛó tɛó tɛó:*158,159*/tɛı tɛà:*170*
teuille-teuille! /tòy tòy:*160*/tåy tåy:*160*/tóy tóy tóy:
161/tæy tæy tæy:*162*/tőy tőy tőy:*164*
allo-allo! /àló àló:*36,38*
ato-ato! /àtó àtó:*133*
pia-pia! /pyå pyå:*54*
au-ras-au-ras! /ó rå ó rå:*63*
la-viache! /là vlàɛ:*67*
viens-viens! /vyẽ vyẽ:*3,6,17,147*
viens-t-en! /vyẽ tã:*46,50,55,57,58,61,147,148*/vyã tã:*155*
/yẽ tã:*34*/ye tã:*58*/vı tã:*46*/vyẽ tã:*165*/yyé tà:*57*
viens-t-en-viens! /vyẽ tã vyẽ:*34,84,126,142,144,145*/yẽ
tã vyẽ:*37*/vẽ tã vyẽ:*116*
viens-t-en-les-vaches! /vyẽ tã lé vaɛ:*52*
viens-t-en-viens-t-en! /vyẽ tã vyẽ tã:*45,48-,49,51,64,*
56,59,63,66,70/ı tã ı tã:*75*/é tà é tà:*57*/yò tã yò tã:*49*
t-en-viens-t-en-viens! /tã vyẽ tã vyẽ:*72*
viens-t-en-là-là-là! /yẽ tã lå lå lå:*77*
venez-vous-en-les-vaches! /vné vu zã lé vàɛ:*126*/vné vu
zà é vàɛ:*48,78*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
hoé-hoé! (= cri pour exciter le chien contre les vaches) /hòé hòé:*70*
chouler (= exciter le chien) /ɛulé:*70*
regarde, voir la teuille (vache) /gà wèr là tèy:*162*
sublet (= sifflet) /subla:*163*
subler (= siffler) /sublé:*163*
hucher (= appeler les vaches) /uɛé:*163*
(lâcher le) chien à vache (= chien dressé à ramener les vaches) :*63*

Q.515 Cris pour chasser les vaches

ourche! /urɛ:*28,31,37,41,48,49,54,165*/urɛ urɛ:*25,40,41,45,46,47,52,77,79,118,124,172*/urɛ tå:*50*
ourche-a-la! /urɛ à lå:*169*
ourche-tu! /urɛ tu:*32*/urɛ sy:*26*/urɛ tu urɛ:*29*
ourche-allo! /urɛ àló:*39*/urɛ àló wuɛ:*36*/àló hùrɛ:*86*/ũl urɛ:*114*/èrɛ:*55*/furɛ:*48*
ouche! /huɛ:*66,111,116,123*/uɛ à tå:*42*/uɛ uɛ ulå:*51*
ouche-donc! /uɛ dõ:*23,121,125*
ouche-par-là! /uɛ pàr lå:*122*
ouche-les-vaches! /ùɛ lé vàɛ:*107*
ouste! /us:*97*/us us:*94,117*
ouste-chien! /us ɛyã:*97*
ato-ouste! /àtó us:*119*
ouiche! /wìɛ:*115*/wéɛ:*115*
hourra! /urå:*115*
kiche! /kìɛ:*157*
chou! /ɛu:*158*
chitte! /ɛɛit:*35,164*
chipe! /ɛɛip:*69*
ol-ol! /òl òl:*5,11,19,20,43,64,67,71*/hòl hòl:*16,17,66,73*/hòl hòl hòlé:*14*
ol-donc-toi! /hòl dõ twé:*14*
olé-ol! /hòlé hòl:*10*/hàlé:*162*
olé-olé! /ålé ålé:*12,15,72,73*/ål ålé:*12*/àlé àlé:*9,18*/ 'àlå:*30,32*/àlå 'àlå:*31*/òlå:*34*
aille-aille! /hèy hèy:*22,89*/ày ày:*65,68,71,101,105,108*

ollie-ollie! /hòy:*75,84,86,88,89,102,104,113*/òy òy:*75,76,78,85,92,170*/hòy hòy hòyé:*88*/hóy hóy:*84*/hùy huy:*90*
ohé-ohé! /hòé hòé:*70,76,80,82,83,84,91,93,168*/hóé hóé:*92,95*/ḫé ḫé:*81*/hó hå:*106*
to! /tó:*139*
ato-ato! /àtó:*126,130,131,132,133,136,139,156*/àtó àtó:*110,112,138,140,144*/hòt tó hòt tó:*129*/hòt hòt hòtó:*142*/hòt àtó:*156*/åtå òt:*127,137*/àtó hùt:*134*/tó ut:*132*
alo-ot-allo-ot' /àló òt àló òt:*128*
vas-t-en! /våtã:*70,102,135,148,154,158*/vå tã par lå:*152*/vå tã vå vå:*3*
allez-vous-en! /alé vu zã:*9,145*
allez-op! /àlé òp òp:*7*
go-on! /gó õn:*161*/gó ãn:*60*
go-along! /gólãŋ:*56,57,61*/gólãŋ gólãŋ:*54*/gòdàm:*56*
go-back! /kóbàk kóbàk:*62*
arrié-là! /gyé lå:*167*
hora-les-vaches! /órå lé vàɛ:*38*
envoye! /ãvwey:*135*
envoyez! /awòyé:*82*
au-champ! :*163*
par là! :*158*
marche-par-là! :*150*
marche-là-bas! :*155*
marche! :*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
whip (l ang whip) (g f) (= fouet de branche) /ŵìp:*6,8*
whiper (l ang to whip) (= fouetter) /ŵipé:*8*
flauber (les vaches) (= donner des coups) /flóbé:*37*
place-place! (= cri pour faire entrer les vaches dans l'étable) /plàs plàs:*70*
clayon (= barrière de la cour) /kléõ:*154*
sibaille! (= cri pour lancer le chien) /sɪ̯ båy:*157*
on hurlait après (les vaches) /õ hœrlè aprè:*161*
les clearer (sortir) du champ (l ang to clear) /lè klèré dᵊu cã:*8*
je les envoyions (= je les envoyais) /ʒé zãvwòyõ:*163*
envoyer au clair des parcs (= envoyer au pâturage) / ãvwòyé ó klaɹ dé pàrk:*163*

Q.516 Cris pour appeler les veaux

ké-ti-ké! /ké tˌı ké:*31,41,42,50,88,97,101,103,106,108,111,114,116,130,131,136,137,138,140,142,145*/kyé tˌı k'é:*29*

ké-ti-kè! /ké tsʎ kè:*38,82,85-*

ké-ti-ka! /ké tˌı ƙà:*83,107*

ka-ti-kè! /kà tˌı kè:*47,62*

ka-ti-ka! /kà tˌı ƙà:*30,62,79*

ké-ti-kin! /ké tˌı kẽ:*39,70,90,169*

ka-ti-kin! /kà tˌı ƙẽ:*30*

é-ti-ké-é-ti-ké /é tˌık'é étˌık'é:*35*

ta-ti-ka! /tà tˌʎ ƙà:*68*

a-ti-ka! /à tˌı ƙà:*39*

tè-ti-kan! /tè tˌʎ k'ã:*37*

ké-ké! /k'é k'é:*8,10,13,14,17,19,20,26,41,66,78,96,98,99,104,105,107,112,121,122,126,127,132,134,135*/ƙé ƙé:*16,65,93,118,129,133,139*/ké ké ké:*18,73,77,80,109*

ka-ka-ka! /ƙà ƙà ƙà:*168*

ké-ké-génisse! /k'é k'é jènis:*9*

kin-kin! /ƙẽ ƙẽ:*48*

kè-kè! /ƙè ƙè:*67*

ti-ka! /tˌıkà:*40,85,87*/tˌʎkaᵊ tˌıkaᵊ tˌıkaᵊ:*92*

ti-ké-ti-ké! /tˌık'é tˌık'é:*28,32,36,63,95,100,102,117,120,144,151,153*

ti-kin-ti-kin! /tˌıƙẽ tˌıkẽ:*43,85,86*

ti-ké ké-ké! /tˌık'é k'é k'é:*115*

kiche-kiche! /ƙıɛ ƙıɛ:*94*

tchia! /tɛyå:*113*

gia-ya! /gå yå:*51*

saké-saké! /såké såké:*114*

gueniche! /gènıɛ:*67*

queue-gueniche! /k'œ gènıɛ:*11*

queue-veaux! /k'é vó k'é:*22,23,128*/kė vó kė vó:*25*

ti-veau! /tˌı vó tˌı vó:*3,72*

petit-veau-ké! /ptˌı vó ké:*125*

comme-bessi-come! /kòm besı kòm kòm:*163*

di-di-di! /dˌı dˌı dˌı:*155,161*

ti-ti-ti! /tsı tsı tsı:*7*

toille-toille! /tòy tòy:*160*/tóy tóy tóy:*161*

tik-tik-tik! /tˢik tˢik tˢik:*64*
ti-ko-ti! /tikòti:*163*
tette-tette-tiens! /tet tet tˢyẽ:*84*
kyo-kyo! /ḱó ḱó ḱó:*4,106,156*
souqui-souqui! /suki suki:*148*
souque-souque! /sùk sùk sùk:*76*
bosse-bosse! /bòs bòs:*81*/bòsé bòsé:*63*
ti-bosse-ti-bosse! /tˢʎ bòs tˢʎ bòs:*93*
otte-otte! /hòt hòt:*128*
musse-musse! /mus mus:*6,150,155*
ti-musse-ti-musse! /timus timus:*150,158,159,162*
ti-musse-ké! /tˢimùs ḱé:*156*
timus-ti-ti! /tˢimus tˢi tˢi tˢi:*157*
ti-musse-musse! /tˢi musė musė musė:*16*
musse-ti-ti-ti! /mus ti ti ti:*152*
ti-ti-ti ti-musse! /tˢi tˢi tˢi tˢi mùs:*162*
mussi-mussi! /mùsi mùsi:*164*
venez-les-musses! /vné lé mùs:*156*
viens-t-en-viens-t-en! /vyẽ tã vyẽ tã:*59*/yetã yetã:*74*/ yétã yétã:*61*/yẽtã vyẽ tã:*48*
viens-t-en! /vyẽ tã vyẽ:*127,172*/vyẽ tã:*54,56,57,58,165*/ yé tã:*34,60*/vitã vitã:*55*/étã:*57*
viens-viens! /vyẽ vyẽ:*91*/itã itã:*46,49,54,58,75,166*
viens-t-en-viens-t-en-les-veaux! /ʝtã ʝtã lé vó:*52,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un seau de lait /ẽ só dlà:*74*

Q.517 Cris pour chasser les veaux

ouche-ouche! /uɛ uɛ:*57,67,74,111*/huɛ huɛ:*109*
ouche-donc-ouche! /uɛ dõ uɛ:*23*
ouche-ata! /uɛ à tå:*42*
ourche! /urɛ:*28,31,37,48,49,54,79,125,172*/urɛ urɛ:*25,40,47,77*/urɛ tå:*50*
ourche-ala! /urɛ à lå:*169*
ourche-sus! /ùrɛ sy:*26*/urɛ tsu urɛ:*29*
ourche-alo! /urɛ àló:*39*/urɛ àló urɛ:*36*/urɛ lé ptˢʎ vó:*52*
fourche! /furɛ:*48*

outsa-outsa! /ʉt sà ʉt sà: *31*

marche-par-là! /maɛ par lå: *42,118*

mousse! /mùs: *156*/mʉs par lå: *152*

par-là! /par lå: *158*

ouste! /ʉs: *119*/ʉs ʉs: *94*/ʉs ɛyã: *97*

vas-t-en! /vå tã: *3,136,148,158*

allez-vous-en! /alé vʉ zã: *9,66,145,150*

go-on! /gó ɔ̃n: *161*

allez-hop! /àlé òp: *5,65*

alleu! /alœ́: *9*/àlœ́ àlœ́: *18*

ol-ol! /ål: *43*/òl òl: *17,19,20*/hòl hòl: *16*/hòlé ḥòl: *10*/òlé[a] òlé[a]: *34*/ ʼàlå: *30*

aille-aille! /hày hày: *108*

oille-oille! /hòy hòy: *61,85,92,94,96,101,170*/òy òy: *75,78* /hòy hòy hòyé: *88*

oé-oille! /hœ́ òy: *76,84*

ohé-ohé! /hòé hòé: *70,80,82,83,93,114,168,170*

hé-hé! /ḥé ḥé: *81*

so-aille! /só ay: *60*

pchch! /pɛɛ: *35,46,47,51,55*

kiche! /kiɛ: *14,70,73,136,142,157*

couiche! /kwiɛɛ: *62*

kisse! /kis: *130*

chou! /ɛʉ: *158*

alo! /àló: *128*

hey-là! /èy lå: *116*

ato! /àtó: *131,132,133,140*

ato-otte! /åtó òt: *127,137*/tó ʉt: *132*/ḥòt ḥòt: *138*

comiche! /kàmiɛ: *139*r

au-ras! /órå: *38*

go-along! /gṓlãŋ: *54*/gèlãŋ: *57*

gueniche! /gèniɛ: *66*

Q.518 Envoyer les vaches au pâturage

A: Envoyer...
au clos :8,12,15,16,22,23,26,27,32,39,63,68,70,81,87,90,
92,99,100,105,106,107,108,110,112,114,115,117,119,120,
121,122,124,128,133,134,135,136,137,139,141,143,144,
146,147,159,161,162,172
au clos de pacage :98,123
dans le clos :6,25,31,63,80,125,128
dans l'enclos :11,90,104
au renclos :162
au pacage :3,16,29,30,35,36,40,43,45,46,47,51,56,58,62-,
67,69,71,72,75,76,80,81,86,87,92,93,101,103,108,109,
111,113,130,131,133,145,159,165,166,167,169,170
dans le pacage :41,55,57,126
en pacage :64,150
au champ :4,10,20,38,75,146,158-,163
dans le champ :7
dans les champs :157
au parc :13,16,50-,61-,70-,81,82,89,93,94,100,102,105,
106,109,149,151,153,154,155,160,161-,164
dans le parc :5,10,41,60,73,79,84,158
au parc de nuit :95
au clair des parcs :163
à l'herbe :9,10,17,19,20,22,25,28,31,34,37,38,52,58,72,
76,79,80,81,83,84,93,94,97,101,103,109,111,114,116,118,
132
au trait-carré :10
au pâturage :11,51,59,62,65,97,133n,152,158
dans le pâturage :59
dans le bois :150v
dans la forêt :158v
dans la friche :46
dans la prairie :56
dehors :34,76,140
à l'abandon :80
à la commune :86,91,113
au large :68,82v,90,172
dans les souches /dã é ɛuʃ:129

B: Mettre...
au clos :*66,138,142,170*
dans le clos :*18-,28,37,38,52,97,156,168*
au pacage :*14,54,57,81,148,157,168*
dans le pacage :*60*
en pacage :*85,88-*
dans le champ :*42*
au parc :*66,74,81*
dans le parc :*18,76,83*
à l'herbe :*2,18,27,31,37,42,48,49,54,57,60,61,66,68,73,74,77,79,82,84,85,88,92,97,101,142,156,157,163,168,170,172*
au pâturage :*66,155*
dehors :*28,49,82,136,155*
au large :*42,83,156*
sur l'île :*85*
au trente (= au trentième arpent du lot, à son extrémité) :*83*
en haut de la côte :*42*
sur la montagne :*156*
sur les talles de foin (sur les battures) /sw̃é tàl dė fwã:*2*

C:
(les) mener à l'herbe /mné à larb:*48*
(les) mener au pacage /mné ó pàkãɹ:*48*
(les) conduire au clos /kõdw̃ir ó kló:*127*
lâcher les animaux /lâɛé lé zanımó:*42*
(les) lâcher à l'herbe /lâɛ̃é à larb:*50*
(les) lâcher dans le pacage /lâɛé dã lpàkaɹ:*77*
(les) lâcher dans la prairie /lâɛ̃é dã plèrı:*50*
(les) lâcher dehors /lâɛé dwâr:*85*
(les) lâcher looses (l ang loose) /lâɛé lùs:*4*
(les) sortir /sortı̣ir:*31*
(les) attacher dehors (à un piquet) /àtàɛé déǒr:*1*
fricher (les animaux) /friɛé:*34*
faire pacager /fér pàkàɹé:*2,54,81*/fér pàkaɹ̃é:*49*
faire parquer (les animaux) /fér pàrké:*10*/får parké:*161*/får pařké:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Pâturage public, commune

commune /kòmùn:*10,28,31,34,37,38,52,66,68,79,80,82*od,*83,84,92,97,168*/kòmun:*14*v,*73*od,*101*/kòmœ̃n:*16*/kòmen:*18*/kòmœn:*18*/kåmùn:*113*

commun /kòmẽ̃:*101*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

(les) envoyer en commun dans des grands clos /ãvweyé ã kòmœ̃ dã dé grã klo:*108*

envoyer à l'abandon (= mettre les animaux en paissance libre dans les champs, après les récoltes) /ã̃woyé à labã̃dõ:*79*

bac (= bac servant à transporter les animaux de la terre ferme à une commune insulaire) /bàk:*38,85*

parc des vaches (= pâturage) /pår dé vaɛ:*52*

bouchure (= clôture) /bʉɛur:*155*

large (= au loin sur mer ou sur terre) /làrɹ:*18*

clos (= terrain plutôt aride et servant de pâturage, friche) /kló:*49*

clos (= terrain clôturé et restreint où l'on garde les animaux errants) /kló:*74,78,79*

mettre en pacage (= mettre en pâture dans les pâturages publics) :*85*

rentrer (les animaux) /rã̃tré:*49*

prendre en pacage /prã̃d ã pakáɹ:*63*

pacager (les animaux) /pàkàɹ'é:*113*/pakaɹ'é:*77*

parc d'enclos (= commune) /park dã̃kló:*70*

petit carré (= petit clos près de la grange) /pt,i kåré:*78*

butte (= colline) /but:*155*

herbe /arb:*0*/èrb:*20,27*/erb:*80*

prairie /plèri:*50*/pé̃ri:*56*

parc /pàrk:*5,10,41,81,89,93,94,100,102,105,106,109,149,151,153,154,164*/park:*50,61,70,79,82,83,84,160*/park:*155*/pařk:*61,161*/párk:*155*/pår:*16,18,50,60,66,73,74,76,158*/pòr:*13*

parc de nuit /pàrk dė nw̃ì̃t:*95*

COMMENTAIRE

"Pacage" a le sens de pâturage permanent (*81*). "Parc" a le sens de pâturage de jour (*81*).

Q.*519* Pâturage

pacage /pàkàʒ:*2,5,7,8,12,13,15,19,20,22,23,26,27,29,30,35,36,37,39,40,41,43,45,46,47,48,49,52,55,56,57,59,62,64,67,69,71,72,75,78,84,86,87,89,90,91,95,97,98,100,102,104,105,107,110,111,112,113,115,116,117,118,120,121,122,123,125,126,127,129,130,131,132,133,135,139,141,143,144,146,147,149,150,154,165,167,169*/pàkaʒ:*9,10,14,16,17,18,31,38-,48,49,50,52,58,68,70,73,74-,76-,77-,80,81,85,88,92,94,96,97,101,103,106,108,109,114,136,137,138,140,142,145,148,156,168-,170,172*/pakaʒ':*54,82*/pakáʒ:*42,66-,93*/pakaᵊʒ:*28-,34,60-,61-,63,70,79-,83-,84-,85*/påkaʒ:*3,151,152,154,157,162*/pákáʒ:*4,155*/pàgàᵊʒ:*51-*/paᵊkàʒ:*6*

parcage (pacage) /pàrkàʒ:*159,161-*/parkáʒ:*163*

pâturage /paturaʒ:*152,155,158*/pat,uraᵊʒ:*61*/pàt,uraʒ:*10,57,70*n,*81*/pàt,uràʒ:*23,45,89,111*/pat,uráʒ:*155*/pat,uraᶜʒ:*60,84,96*/pát,uràʒ:*11,59,63*/påturàʒ:*153,157,161,168*/påt,uraʒ:*42,52,61,66,68,76*/påt,uràʒ:*10,51,59,62,65,131*/påt,uraᶜʒ:*37*n

friche /friɛ:*18,29,30,31,34,35,36,39,46*v,*47,52,62,65,73,75,78,79,81,84,87,97,116,133,152,165,166,169,170,172*/frìɛ:*13,28,31,32,38,42,48,49,54,58,61,63,66,68,70,74,76,77,80,82,83,92,95,101,156,168*/friɛ':*37*v,*38,119*/fruɛ:*152*

frique (friche) /frik:*10*/frìk:*13*

champ /ɛã:*72,85,87,103,146*

prairie /prèri:*19,73,162,165*/préri:*74,75,79,80,93*

plairie (prairie) /pléri:*46,70,78,81,92,93*/plèri:*66*/plœri:*85*/plœ̀ri:*29*

prairie neuve /pléri nœv:*83*

prairie de deux ans /pléri ddœ zã:*77*

pré :*18,63*od,*92,96,101*

prée /pré:*152,157,158,161,162*/prè:*158*

désert (= terrain non cultivé qui sert uniquement de pâturage, friche) /dézèr:*10*

bandon (= terrain inculte où l'on garde les taurailles, friche) /bãdõ:*101,103*/b$\tilde{\mathring{a}}$dõ:*18,37,52,70,77,156*

abandon (= terrain inculte où l'on garde les taurailles, friche) /abådõ:*18*

saison de pacage /sèzõ tᴘàkaᴊ:*138*

chaume :*10,38,48,49,76,83,165,166,170*

défriché (g m) :*68,70*

terre en friche :*40,69*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(pré) tondu /tõd$_z$u:*70*

bourron de trèfle (= repousse d'après la récolte) /bʉrõ dė tref:*70*

repousse de foin /rᴘʉs dė fwẽ:*128*

terrain parqué (= terrain pacagé) /tèrẽ ᴘàrk'é:*87*

glanages (= restes de céréales après les récoltes) / glenãᴊ:*18*

millage (= semaille de millet) /mɪyàᴊ:*78*

enclos à foin (= champ de foin) /ãkló à fwã:*155*

foin de prée /fw$\tilde{\mathring{a}}$ tᴘré:*158*

taille de foin /tàl dė fw$\tilde{\mathring{a}}$:*2*

platin (= terrain bas servant de pâturage) /ᴘlàtẽ:*156*

salines (= terres innondées aux marées d'équinoxe) / sàlɪn:*162*

pasture (l ang pasture) (= pâturage commun) /ᴘastœr:*163*

au large (= au loin, sur terre ou sur mer) /ó làrᴊ:*163*

saison (= champ de foin) /sèzõ:*73*

(pacage) pour mettre les animaux /ᴘʉ̀r mèt lé zànɪmó:*13*

c'est pour être labouré /sé ᴘʉ̀r ȅt làbʉré:*95*

(champ) grainé (= semé en millet, trèfle, luzerne) / grené:*10*

labourer /labʉré:*66*

rôder partout dans les champs /ródé ᴘàřtʉ dẽ ɛã:*1*

élever (préparer) une friche :*165*

fricher (= faire pacager les bêtes dans les chaumes) / friɛ'é:*31,34*

fricher les vaches (= envoyer paître les vaches dans une friche) /frɪɛé lé vàɛ:*35*

fricher le champ (= utiliser un champ comme pâturage) / frɪɛé lė ɛã:*35*

pacager /pakáȷé:*42*/pàkaȷ'é:*112*
faire pacager /fèr pakàȷ'é:*82*
parquer (= pacager) /park'é:*83*
parquer les animaux (= pacager) /parké é zánımó:*155*
renclore (clôturer) /rãklór:*28*
donner bandon (= mettre en pâture) /dòné bãdõ:*42*
mettre à l'abandon (= laisser les animaux libres d'aller où ils veulent, dans les pâturages) /met à labãdõ:*170*

COMMENTAIRE

Un "pacage" est un terrain clos permettant d'isoler certains animaux (*96*).

Une "prairie" est un champ de culture qui devient pâturage par rotation.

"*Une* prée" est une prairie naturelle (*157*), un terrain bas non cultivé (*158*).

La "friche" est généralement un terrain où l'on récolte du foin après la culture de céréales d'où "friche d'un an, de deux ans, de trois ans". *C'est* également un terrain qu'on ne laboure pas et qui sert de pâturage (*31*, *37*, *74*, *79*, *84*, *165*), un terrain plus ou moins défriché (*40*, *62*, *68*, *69*, *166*), un vieux pâturage (*65*, *78*, *116*).

"*F*riche" est masculin (*29*, *31*, *32*, *36*, *42*, *46*, *47*, *48*, *66*, *73*, *74*, *76*, *101*, *156*, *165*, *168*, *169*); il est masculin et féminin (*18*).

Q.520 Enclos restreint près des bâtiments

clos :*4,6,7,8,9,10,11,12,14,15,16,18,22,23,25,26,28,29, 30,31,32,34-,36,37-,38-,39,40,42-,43,45,46,47,49,52,54, 55,57,59,60,63,64,65,66-,67,68,69,71,72,73,76,77,78,79, 80,81,82,83,85,86,87,91,92,93,94,96,97,98,99,100,101, 103,105,106-,107,108,109,110,111,112,113,114,117,119, 120,121,123,124,128,129,130,131,132,133,134,139,141, 142,143,144,145,146,147,152,155,156,157-,158-,159,161, 162,165,166,167,168,170,172*
petit clos :*35,124,126,135,136*
clos de pacage :*17,27,115,118,122,134,135,137*

clos de friche :*23*
clos à vaches :*169*
clos de foin :*15*
enclos /ãklô:*11,29,31,34,37,38,40,42,46,64,76,82,88,90,104,155,160*
renclos /rãklô:*150,160,162*/råklô:*155*
parc /pàrk:*2,5,38,41,50,63,70,79-,80,81-,82-,83-,84-,85-,88,89,93,95,100,102,105,109,149,151,153,154,159,160,161,164*/pàr̊k:*1,61,161-,163*/párk:*155-*
por (parc) /pår:*4,10,14,17,18-,28,42,43,45-,48,49-,52-,54,57,58,60,61-,66,73,76-,77-,106,140,148,157,158,166,168,170-*/pòr:*13,20,55,64*
petit parc /pt,ı pår:*126*
parc à vaches /pàrk à vàɛ:*70*/pår à vaɛ:*63*/phår à vàɛ:*157*
parc des vaches :*18,164*
parc renfermé :*163*
cour :*40,56,93*
yard (l ang yard) (g f) :*164*
backstall (l ang backstall) (g m) /bakstår:*156*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *Enclos pour les cochons*
parc /pòr:*7,47*/pår:*39*
parc à cochons /pår à kòɛ̃:*63*
parc dans la soue /pår:*70*
clos /klô:*14*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Stalle fermée dans l'étable*
parc à vaches /pòr à vàɛ:*29*
parc /pår:*31,158*/pòr:*65*
appartement /àpàrtœmã:*29*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
parc à chien /pår à ɛyẽ:*2*/pàrk à ɛyẽ:*2*
petite bâtisse /pt,ıt båt,ıs:*2*
(animal) errant /èrã:*46*
clos d'avoine (= champ d'avoine) :*75*

CONNENTAIRE

Particularités de sens

"*Clos*": très petit terrain clôturé (*49*), clôture (*170*).

"*Clos*", "enclos": pâturage restreint près de l'étable servant d'enclos pour la traite ou pour les animaux errants (*18*, *35*, *36*, *40*, *42*, *55*, *59*, *60*, *76*, *77*, *79*, *82*, *88*, *100*, *103*, *165*).

"Parc", "clos": enclos réservé aux veaux, aux cochons (*14*, *75*, *109*).

"Parc": enclos de traite (*79*), pâturage en friche (*79*).

"*Renclos*": lot boisé ou laissé à l'abandon (*155*).

Q.521 Traire (les vaches)

tirer /tɪré:*4*,*11*,*12*,*99*,*149*,*150*,*151*,*152*,*153*,*154*,*158*,*163*/
tʎré:*28*/t'ɪré:*156*,*160*,*163*/tₛɪré:*0*/tsɪré:*26*,*32*,*90*,*118*,*119*,
120,*123*/tɪyé:*154*

traire /trèr:*3*,*5*,*38*,*50*,*74*-,*76*,*80*,*82*,*83*,*85*,*87*,*127*,*131*,
134,*141*,*143*,*152*,*168*-,*170*/traʳr:*101*,*155*-

trayer /trɪyé:*34*/treyé:*72*,*101*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tirer les vaches /tₛɪré lé vàɛ:*20*,*25*,*27*,*89*,*122*,*124*,*128*,
132/tₛɪré é vàɛ:*13*,*41*,*100*

tirer à la main /tₛɪré ā mẽ:*76*

tire les vaches /tī lé vàɛ:*154*

on les tirait /ɔ̃ lé tₛɪrà:*26*

tire-la /tₛìr lå:*143*

il tirait pas (les vaches) /ɪ tₛɪrà på:*117*

il trayait (les vaches) /ɪ trèyà:*6*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tireuse (= trayeuse mécanique) /tₛɪrœz:*166*

salon de traite (= enclos intérieur où on place la vache à traire) /salõ dė tret:*70*

Q.522 Banc pour traire les vaches

banc des vaches /bã dē vàɛ: *19, 37, 39, 40, 62, 66, 71, 78, 85, 104, 109, 112, 116, 146, 148, 152, 165*

banc à vaches /bã à vàɛ: *28, 32, 36, 55, 59, 63, 64, 70, 76, 79, 81, 93, 159, 162, 169*

banc /bã: *75, 80, 141, 151, 158*

petit banc /pt,i bã: *0*/ti bã: *8, 15, 98, 115, 134, 143, 144, 147*/ t,i bã: *14, 20, 86, 166*

petit banc à deux étages /pti bã à dœ zétàj: *117*

banc sur des pattes /bã sy dé pat: *79*

petit banc à trois pattes /pt,i bã à twå pat: *49, 50, 77, 170*

petit banc à quatre pattes /pt,i bã à kàt pàt: *82, 123*

petit banc à vaches /pt,i bã à vàɛ: *17, 30, 31, 35, 38, 41, 45, 47, 57, 72, 87, 88, 91, 96, 101, 114, 124, 160, 164*

petit banc des vaches /pt,ʎ bã dé vaɛ: *25, 103, 108, 131, 132, 133, 145*

petit banc pour tirer les vaches /pt,i bã pur t,iré lé vàɛ: *97*/pt,ʎ bã pur t,iré é vàɛ: *48, 92, 130, 136*/t,i bã pur t,iré lé vaɛ: *9, 16*

petit banc pour faire la traite /pt,i bã pür fér là tret: *137*

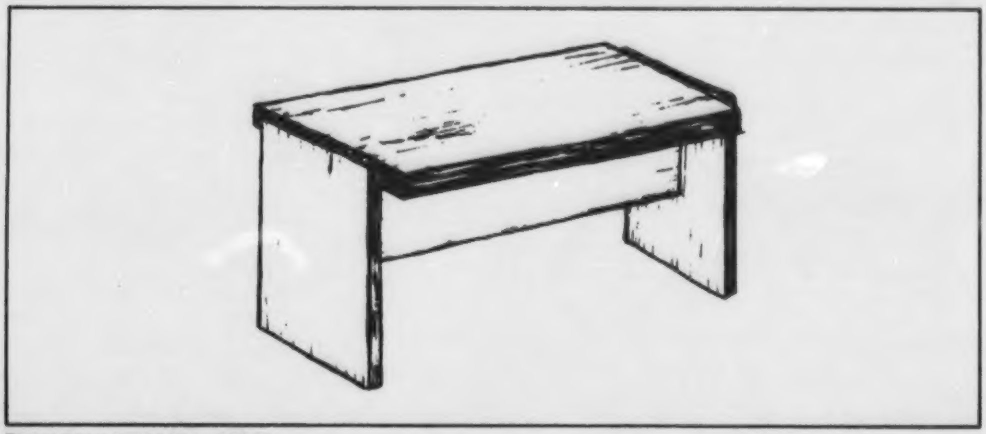
petit banc pour les vaches /pt,ʎ bã pur lé vaɛ: *68*

banc pour les vaches /bã pur lé vàɛ: *23*

banc pour tirer les vaches /bã pur t,iré lé vàɛ: *56, 128, 135*/bã pur tiré é vàɛ: *73, 111, 138, 150*

banc en bois /bã ã bwå: *34*

petit banc en bois /t,i bã ã bwå: *129*



Banc pour traire les vaches.

petit banc de bois /pt.ʎ bã dbwå: *85, 102*
banc en planche /bã ã plãɛ: *74, 79*
petit banc qu'on se faisait /pt.ʎ bã kõ sfėza: *84*
tabouret /taburå: *80*
stool à vaches (l ang stool) (g m) /st'ūl à vàɛ: *167*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucaut /bòkó: *5*
rien qu'un poteau /yẽk ẽ pótó: *82*
vieille chaudière /byey ɛòyér: *91*
grande chaudière /grã ɛėyér: *166*
baquet /bàk'è: *113*
siège (du banc) /syéȷ: *117*
chaudière /ɛ'àg'ér: *117*
barrière /bårʏér: *169*

COMMENTAIRE

On pouvait utiliser parfois une simple "bûche (de bois)" ou un seau pour s'asseoir.

Le "banc" avait deux "sièges" superposés: un pour la chaudière et un pour s'asseoir (*117*).

Q.523 *S*eau pour traire les vaches

seau : *1, 2, 4, 10, 14, 19, 29, 30, 34, 35, 36, 39, 43, 46, 47, 48, 51, 54, 56, 59, 66, 68, 71, 75, 77, 78, 85, 87, 88, 100, 101, 128-, 133, 142, 146, 154, 157, 161, 169, 172*
seau à lait : *23, 55*
seau à vache : *63, 70, 162, 164-*
seau de bois : *60, 144, 147, 158, 160*
seau en bois : *1, 10, 34, 36, 54, 60, 77, 85, 88, 144, 147, 157, 158, 160, 172*
seau de fer-blanc : *158, 160*
seau en tôle : *1*
seau en zinc : *161*
seau en galvanized (l ang to galvanize) : *161*
seau ferré : *177*
chaudière : *0*
chaudière à lait : *23, 68, 106, 126, 128, 146, 148, 155, 159*

chaudière en zinc :12
chaudière à vache :7,25,45,72,167
chaudière en fer-blanc :8,79,85,110,134
chaudière en tôle :13
tiroir /tɪrwèr:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
passoire (de la chaudière à lait) /påswèr:3
couloir (de la chaudière à lait) /kulwèr:67
chaudière à couloir /càdyèr à kùlwèr:147/còdyèr à kulwå:
72
zinc /zɪnk:161/zẽŋ:12

Q.524 Pis de la vache

per /pèr:2,3,4,5,7,9-,10-,14,15,16-,17,18,19,20,22,23,
25,26,27,28-,29v-,31,32,35-,36,37,52,63,65,68,69,71,72,
73,91,92,93,94-,96,97,103,108-,109-,114,116,117,120,
122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,135,
136,137,138,139,140,142,145,146,150,151,152,154,156,
157v,172/pèr:6,8,11,12,13,89,90,95,98,99,100,102,104,
105,107,110,112,113,115,118,121,134,141,143,144,147,
149,153/par:34v,66,70,36-,101,103,106-,111,119/pér:148/
pèr:157v
pis /pɪ:1,3,9,10,16,28n,29,30,34,35,36-,38,39,40,41,42,
43,45,46,47,48,49,50,51,52-,54,55,56,57,58,59,60,61,62,
63-,64,65-,66,67,69,71,72,74,75,76,77,78,79,80,81,82,
83,84,85,87,88,90,93-,94,95,96,102,106n,108,109,127,
136,157n,159,165,166,167,168,169,170
mamelle /mémèl:86
remeuil /rmèy:4-,155,157v,158,159,160,161,162,163,164/
rèmèy:153/rmey:163/rmòy:158/èrmèy:6/èrmœy:152-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faire du remeuil /fèr du rmœy:155
s'apprêter à amener (= être sur le point de vêler) /s
apèté à àmné:155

Q.525 Trayon

trayon /treyõ:5,9,17,23,29,30,34,35,36,37,39,40,42,43,46,47,50,51,54,55,56,58,61,62,65,67,72,74,76,80,82,85,87,88,91,92,93,94,96,97,103,106,109,130,140,145,146,150,156/treyõ̆:45,166/treyȁ:158/trèyõ:22,25,125,131,154/trèyõ̆:13,27,90,100,102,105,113,118,134,149,165/tréyõ:20,52,155/trėyõ:114,136/trėyõ̆:123/trìyõ̆:26/trėyõ:78,133/triyõ:2,4,7,10,14,16-,19,28,31,34,37,38,39-,41,42,43,48,49,54,57,58,59,60,61,63,64,68-,69,71,74,75,77,79,81,82-,83,84,85,88,97,101,108,109,111,114,116,119,124,126,127,128,129,132,135,137,138,139,142,148,151,152,153,157,168,170,172/triyõ̆:6,8,11,12,15,86,89,95,98,99,102,104,107,110,112,115,117,120,121,122,141,143,144,147,167,169/trìyõ:3,66,70/trigõ:18,73/trigõ̆:32

tétine /tétin:150v,154,155-,163/tétìn:162/tėtin:152/tetin:158-/tet'ìn:160/tét,in:157,159/tet,in:16,94/tet,ìn:164/tèt,ìn:161

tette /tèt:86/tet:1

suce /sùs:68

mamelle /màmèl:107

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tombait /tẽbà:86

Q.526 Le premier lait d'une vache

premier lait /prėmyé lè:100,169/prėmyé là:15,22,26,123/pròmyé lè:1,2,9,14,16,17,18,23,29,34,38,42,49,52,93,111,129,170/pròmyé lȁ:4,28,31,37,48,50,54,56-,57-,58,60,61,63,68,70,73,74-,76,77,79,82,83,85,88,96,109,140,145,148,168,172/prœmyé lè:39,40,41,46,47,62,64,65,133,146/pròmyé let:42/prœmyé là:43,75,78,87

colostrum /kòlòstròm:28,51,56,80,84,103,106,136/kålòstròm:13,27,90,107,125/kólestròm:114/kòlestròm:14,18,35,36,45,57,65,73,74,77,81,85,91,92,94,97,101,108,129,130/kòlastròm:165/kålọstřåm:167/kòlestròl:82/kåstròm:105

lait verlou /lèvėryu:159,160/lèvœryu:162/làvėryu:128,154

/làvåryu:*6*/lavåryu:*155,161*/låvåryu:*164*/làvóryu:*4,126,152*/làvòryu:*163*/lévréyu:*156*/lèvreyu:*157,160*/levriyu:*158*/levryu:*158*/vreyu:*157*

première traite /pròmyér tret:*17,66,83*/prémyér tret:*81,138,150*

première tirée /pròmyér t,iré:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: a *U*tilisations du colostrum

flan :*23*od,*42,63*od,*73,146,158*/flã:*4,9,14,16,17,18,20,36*od,*46,51,52*od,*55,59*od,*64,91*od,*93,94,96,97*r,*101,103,106,114*r,*129,135,136,137,140,160,162*/flã:*10,12,13,31*od,*34*od,*49,50*od,*54*v,*57*v,*58*od,*60,61,66,68,74,80*r,*88*v,*92*v,*115,133*od,*134,138,157,170,172*/flã:*159,161*/flẽ:*163*

crêpe /krèp:*8,12,13*/krèp:*17,93,161,162*

espèce de crêpe /espes dè kraèp:*101*

galette /gàlet:*38*

fromage :*30*

cottage-cheese (l ang cottage cheese) (g m) :*81*

omelette /åmlèt:*20*/àmlet:*30*/àmnet:*51*/ámnet:*103*/òmnèt:*1,98*

pudding (l ang pudding) (g f) /putin:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: b

petit lait /pt,i lè:*3,5,7,71*

sérum /sìròm:*30*

lait du veau /let d,u vó:*169*

lait fièvreux /lè fyevrœ:*59*/let fyevrœ:*169*

colle (g f) /kòl:*117*

méchant lait /méeã lè:*118*

la morne /là mòrn:*142*

levain /lvẽ:*8*

fourneau /furnó:*13*

lèchefrite /lèefrìt:*13*

fièvre /fyœv:*60,138*

petit lait (= lait écrémé) /pt,i lè:*67*

purgation /pùrgàsyõ:*115*

trois /twà:*163*

huile de ricin /ẅìl dè rìsẽ:*147*

un genre de gâteau /œ̃ ɹɑ̃r dė gâtó:*134*
espèce de gâteau /èspès dė gâtó:*13*
manière de (grosse crêpe) /maɲér dė:*94*
médical (= médicinal) /méd͡ʑikàl:*99*
médicinal /métʎnàl:*100*
pour qu'elle cleane (I ang to clean) /pùr kà klìn:*98*
pour faire cleaner (I ang to clean) /pur fàr klıné:*161*
pour vider le corps (= purger) /pur vidé lkòr:*141*
(le lait) tourne /tòrn:*153*
(le lait) renfle /rɑ̃f:*163*
(le colostrum) c'était la santé du veau /stè là sɑ̃té du vó:*143*
(du) nocre (ocre) /nòk:*73*
il gardait ça /ı gàrdè så:*115*/ı gàrdé så:*134*
ça levait bien /sà lvé bɛ̃:*134*
faire boire /fér bwér:*8,11,86,98,99,112,113,115*
on le fait boire /õ lfà bwér:*122*
(on le) faisait boire /fėzè bwɛ̃r:*151*/fėzà bwér:*144*/fzè bwér:*134*
(le veau) en buvait /ɑ̃ buvà:*27*
ils donnent ça (au veau) /ı dœn så:*105*
il donne /il dœ n:*149*
(on) donnait /dònè:*126,128,131*/dânè:*15,95,121*/dœnà:*143*
ils le donnaient (au veau) /ì ldœnè:*89,102,110*
on le donnait (au veau) /õ ldònå:*32*/õ ldòné:*125*

CONNENTAIRE

*L*e colostrum ou premier lait de la vache est donné au veau et parfois aux cochons dans leur buvée.

*C*e lait pouvait servir avec de l'ocre à préparer de la peinture (*73*).

*A*vant de se mettre à consommer du nouveau lait de vache, on le fera bouillir. *S*i le lait tourne, c'est qu'il n'est pas prêt à être consommé.

Q.527 Sevrer un veau

sevrer /sevré:4,16,17,31,37,38,42,50,54-,57,60,61,65,68,74,76,80,82,84,85,88,91,92,93,96,97,101,106,109,129,136,168,172/sėvré:2,3,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,19,20,22,25,26,27,28,32,34,37,41,45,48,49,52,58,60,63,66,70,73,77,79,82,83,86,89,90,94,95,98,99,100,102,103,104,105,107,110,111,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,128,131,132,134,135,137,139,140,141,142,143,144,147,148,149,150,151,153,154,155,156,157,160,165,166,167,169,170/sœvré:5,23,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,62,64,67,69,71,72,75,78,81,87,108,130,133,138,146,152/sœ̀vré:18/sėvré:126/sèvré:158

détrier /détriyé:160-,162,164

détrier de sa mère /détriyé dė sà mar:161

séparer /sypåře:1/sepåré:4,88/separé:42/sėpāré:60

séparer le veau d'avec sa mère /separé lvó davek sa mér:114

ôter le tétage /óté ltetaj:2

ôter /óté:14,83,146

ôter d'après sa mère /óté daprè sà mér:18-,37,38,39,48,62/óté dapråà sà mér:34,54,68

ôter d'après la mère /óté dapråà à mér:61

ôter le veau /óté lvó:76,81,106,155

ôter de sa mère /óté d'sà mèr:161

enlever /ãlvé:158

enlever le veau :159

abandonner sa mère /ãbãdòné sà mèr:2

sortir d'après la mère /sòrtir dapråà à mér:49

pas laisser après (la mère) /på lesé apråà:37,50

pas le laisser /på llesé:42

pas laisser téter /på lesé teté:77

pas laisser boire /på lesé bwér:79

pas laisser pantoute (pas en tout) après leur mère /på lesé pãtut aprè lœ mér:172

dévouter (déôter) le veau d'avec sa mère /devuté lė vó davek sà mar:163

l'arrêter de téter /làrètė dtètė:116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
vaisseau (contenant) /vesó:*91*
(le) laisser avec la vache /lesé avèk là vàɛ:*157*
(le) laisser après la vache /lese apré àvàɛ:*114*
quitter (laisser) avec sa mère /kité avek sà mar:*163*
(le) laisser après la mère /lesé apré a mér:*49*
(le) laisser après sa mère /lesé apré sa mér:*16,17,136*
(le) laisser après /lesé aprå:*28,81,85*
un téteux (= jeune veau sevré) /tetœ:*31,96*/tètœ:*81,94*
faire boire (au seau) /fér bwér:*74*
mettre le veau après (la vache) :*85*
bride (= muselière pour empêcher le veau de téter) / brìd:*57*
museau (= muselière pour empêcher le veau de téter) / muzó:*5*

Q.528 *Lait* (dans le pis après la traite)

les égouts /lé zégu:*29,35,37,39-,40,41,42,43,47,48,52,56,75,76,78,82,83,84,102,116,133,146,162,165,167,169*/lé zegu:*28,54,60,77,79,87,170*
égout du per (pis) /égu dzu pèr:*14*
l'égout /l égu:*28*
égouttement /égutmã:*23*
crème /krem:*163*/kyèm:*154*
restes de crème /res dė krem:*7*
restes /res:*133*
il reste du lait dans le per (pis) /i res dzu la dã lpar:*101*
lait /lè:*19,39,162*/lå:*22*
(le) lait plus gras /lè plu grå:*161*
(le) lait le plus gras /lè lplu grå:*49*
(le) gras du lait /grå du let:*42*
(le) gras (du lait) /lœ grå:*37*
la fin /la fẽ:*37*
coulisse /kulis:*59*
coulisse de lait /kulis dė lå:*62*
caillot /kåyó:*64*
caillot de lait /kåyó dlè:*65*

renvoyure /rãvòyur:*3*/rãvweyur:*4,155,158*od/rèvweyur:*157*/ ràwòyur:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

égoutter (la vache) /éɜuté:*10,11,18,23,26,29,31,36,37,38,40,42,48,49,50,60,70,73,74,75,76,77,79,82,83,112,152,158,162,164,172*/éɜuté:*52,57*/eɜuté:*170*

rééoutter (la vache) /ràɜuté:*160,161*

on égoutte :*28,54,58,63,85,108,142,145*

(on) l'égoutte /léɜut:*16,130*/léɜut:*9*/léɜùt:*110*

(on) les égoutte /lé zéɜut:*136*

(on) l'égouttait /léɜuté:*14*

per (pis) mal égoutté /pèr mal éɜuté:*138*

elle est mal égouttée /è mal éɜuté:*140*

on n'égoutte pas /õ néɜut på:*114*

on égoutte pas tout /õ nèɜut på tut:*17*

égouttage /éɜutàȷ:*146*

tirer (traire) à la main /tịré ȁ mẽ:*36*

pas tirer (traire) net /på tịré net:*93*

pas tirer (traire) à net /på tịré à net:*38*

ne pas tirer (traire) à net /nè på tịré à nét:*111*

on tire net :*92*

on ne tire pas à net :*108*

rachever de les tirer à la main /raȷvé dé tịré à là mã:*42*

repasser /èrpåsé:*18,37*

pas tout ôter le lait /på tut óté lla:*77*

laisser la crème /leséà krem:*73*

on en laissait de reste /õ nã lesè dres:*114*

vache qui retient son lait /vaɛ ki rɓẽ sõ la:*83*

(une) vache diminue /vàɛ dịminu:*138*

tarir /tèrir:*108*

garguette (= grumeaux dans le lait) /ɜarget:*88*

la rinçure (= lait du début de la traite) /là rèsur:*163*

Q.529 (Laisser une vache) se tarir

tarir /tàrır:4,89,164,165/tèrır:6,7,16,67,69,72,125,127,129,130,132,136,137,140,145,159/térır:3,5,8,29,56,64,65,71,91,116,120,128,152,162,165,166/térìr:22,27,90,95,98,99,104,105,117,123,134,141,147,153/taérır:8/t,ırır:32,41
(vache) tarie /tàrı:27/térı:26,124/t,ırı:89/tèrı:113,119/tèré:154
(la vache) tarit /tèrı:115,139
(la vache) tarissait /tırısà:86
se tarir /stèrır:138,160/sė térır:25,87/stérır:23,36,43,47,51,62,133/stérır:78/st,ırır:30,46,55
faire tarir /fér tèrır:109,131/fér térır:38,49,121,172/tér t,ırır:38,49,58,60,75,84
laisser tarir /lesé tarır:14,42,82,107/lesé tèrır:9,10,14-,15,18,19,28,63,73,76,91,93,94,97,101,106,108,109,111,114,115,118,142,155,156,158,161/lesé térır:31,34,37,39,50,57,60,63,66,68,70,74,79,80,81,82,83,88,92,96,97,103,107,110,112,135,143,148,150,157,167,168/lesé t,ırır:40,48,52,54,57,61,77,81,83,84,85,93v,170
quitter tarir /kıté tèrır:163
laisser aller (une vache) /lesé àlé:10,11,13,14,17,20,30,131,135,142
laisser (une vache) /lesé:35,79,133,146
lâcher (une vache) /lâɛé:37,39,74,80,85,109
laisser renouveler /lesé rnuvlé:42
laisser reposer /lesé rpózé:59
détraire /détrèr:76
abandonner /àbãdòné:35,100,169
abandonner de tirer /âbâdòné tt,iřé:1/abãdòné tt,ıré:70
abandonner de la tirer /âbãdòné dlà t,ıré:138
cesser de la tirer /sesé dlà t,ıré:34
arrêter de tirer /àrèté tt,ıré:85,103
arrêter de la tirer /arèté dlà t,ıré:2,168

REPONSES COMPLEMENTAIRES
sécher (se tarir) /seɛé:88
(être) à sec (tarie) /à sek:28
vache sèche (tarie) /vàɛ sek:28/vàɛ seɛ:74,123

elle est finie (tarie) /è féni:*126*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire le tour /fér lė tʊr:*10*
se faire un per (pis) /sė fér ẽ̃ pèr:*18*
tirer à net (= traire au complet) /țıré à net:*38*
(vache) aneillère /ã̃neyèʳr:*45*
laisser faire l'éponge du pis :*55*
diminuer (la traite) /dėmėnw̃é:*158*
tirer en bas dans la place /tıré ã̃ bå dã̃ là plàs:*163*
bol (g f) /bòl:*163*
(les) vaches baissent /vàɛ bès:*165*
(lait) flévreux (= se dit du lait de la vache dans la période suivant le vêlage) :*37*

COMMENTAIRE

Façons d'amener la vache à se tarir: généralement, ne pas "égoutter" complètement la vache, diminution progressive de la traite; "tirer le lait à terre" (*17, 18, 31, 37, 38, 42, 48, 49, 54, 60, 66, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 91, 96, 106, 155, 156, 163, 170*) ou "tirer sur les pattes de la vache" (*77, 79, 106, 170*); donner moins de fourrage, nourrir à la moulée sèche, instaurer un régime de paille (*63, 68, 83, 85, 109*); ingestion d'une tisane d'aune (*63, 96, 121*) et de frêne (*111*); laisser la vache sans litière (*16*).

Q.530 Maladies de la vache

ampas :*2,9*
anémie :*94,140*
avives :*14,16*
ballonnement :*28,31,49,50,52,58,61,66,67,70,82,93,103, 104,156*
ballonnage :*109*
ballonner /bàlòné:*10,16,18,37,129*
panse qui balonne /pãs kı balòn:*14*
barrer (= constiper) :*38*
vache bombée :*83*

vache bouchée :114
vache bourrée :10
bourrer :17
se bourrer :18
boursoufler :32
enfler :32
renfler :79
des enfles /dé zãf:116
(avoir) les gaz :60,96,158,168
elle gaze /à gåz:75
(être) gazé /gåzé:16,70,157,163,168,170/gàsé:161
gonflement :9,17,34,38,42,48,54,57,58,61,63,68,73,74,76,79,80,81,85,88,91,92,94,96,97,101,106,107,111,112,130,172
gonfle (g m) /gõf:63
gonfler :105,114
(la) maladie gonflée :138
empanser /ãpãsé:52,108
s'empanser /sãpãsé:37
se panser (= se gonfler) /spãsé:45,59
empansement /ãpãsmã:107
barbes (= poils) :150
barbeaux :10,90
bloquer (= constiper) :38,98,104,107
brucellose :29,30,38,46,52,54,57,61,66,71,80,81,82,85,92,93,156/brukselóz:46/bruselòz:73/brúsèlós:131
charbon /ɛàrbõ:16,17,25,40,50,56,78,80,81,88,92,109,115,125
charbon noir :22
charbon jaune :22
chenilles :8,11,97,102,117,136,144
chenille sur le dos :8
chenille sur le dos des vaches :102
choléra (= diarrhée) :19,117
coliques :16,54,132,147
constipation :54,60,76,91,109
consomption (= tuberculose) :1
mal de cornes :28,42,66,82,94,97,108,118,130,136,137,142,144,150,152,158,169,172
mal aux cornes :19,26,126,132

corne froide /kòrn frwed:*130*
(les) cornes séchaient /kòrn sèɛè:*139*
corps étranger :*83*
piqûre de couleuvre :*10*
morsure de couleuvre :*38,101*
couperose /kupéròz:*92*
déchausser :*14*
dartrure (dartre) /dàrtur:*163*
diarrhée :*13,26,76,83,140,144,155*
(dos) piumé (écorché) /piœmé:*55*
étouffement (avec de la rabiole) :*70,168*
oesophage bloqué (par une patate) :*34*
s'étouffer /sétufé:*86,100*
(l') estomac travaille pas /èståmå tràvày på:*95*
faiblesse :*153*
fièvre :*66,74,105,106*
fièvre des vaches :*52*
fièvre du lait :*0*
milk-fever (l ang milk fever) /mil fívœr:*161*
(fièvre) ondulante :*85*
(fièvre) onduleuse :*83*
fièvre vitulaire :*36,114*
fourchette :*0*
gale :*72*
garguette (mammite) (g f) /garget:*93,97*/gàrget:*63,88*
(le) gonfle du lait :*112*
gomme (gerçure) :*163*
digestion :*99,126*
indigestion :*22,34,36,96,103,106,122,168*
inflammation (= fièvre du lait) /flåmåsyõ:*68*/ãflåmåsyõ:*9*
inflammation du pis :*85,111*
mal jaune :*66,110,112,114,115,118,125*
mal rouge :*20*
mal aux oreilles :*19*
mal de la *Baie* (= sorte d'indigestion) :*156*
mal de tête :*17,42,129,136,139*
maux de tête :*142,170*
mammite :*0*/mànàmìt:*98*/màrmit:*131*/mòmìt:*77*/némìt:*22,86*
os fragile :*135*
paralysie :*41,66,82*

paralysie vétulaire :*57*
perte du ronge :*18,42,48,63,74,77,79,80,84,142*
perte du ruminement :*34,52*
picote de terre (= croûtes sur les trayons) :*54*
mal du pied :*130*
malformation du pied :*14*
pied pourri :*96*
mal de pattes :*137*
maladie du sabot :*17*
mal aux ergots :*97*
(les) ergots retroussés :*85*
ergot /àrgó:*133*
piétin :*57,73,77,79,91,156*/pyòtẽ:*54*
platin (piétin) /platẽ:*54*/plãtã:*14*
mal de pis :*137*
maladie du pis :*147*
perte du per :*18*
pis enflé :*86,90*
per enflé :*112*
inflammation du per :*10*
confusion de lait (surplus de lait) :*77*
pneumonie :*34*
(la) poudre /pürd:*135*
inflammation de poumon :*70,109,126*
poux :*11*
rhumatisme :*41*
(les) rickets (I ang rickets) /rik'et:*164*
rotten-foot (I ang rotten foot) (= pourriture du sabot) :*96*
vache stérile /vàɛ èstérìl:*123*
trayons cassés (gercés) :*4*
tétines cassées (gercées) :*163*
perte du trayon :*18,168*
inflammation des trayons :*60*
tuberculose :*41,48,52,66,70,80,84,85,88,92,106,114,141*/tubrẙlóz:*1*
uriner le sang :*42*
difficulté à vêler :*18*
malade au vêlage :*13*
non-délivrance :*26,142*

quand ça délivrait pas :*89*
montrer le bonnet (= commencer à avorter) :*31,35,50,74,80,127*/mõtré lbònèt:*10,17,73,93,103,109,136,140*
elle montre (= elle commence à avorter) /à mõt:*29*
(le) bonnet (= début d'avortement) /bònaᵌ:*76*
jeter le bonnet (= commencer à avorter) /ɛté lbònaᵌ:*38,68,76,82*
sortir le bonnet (= commencer à avorter) /sòrt,ir lé bònaᵌ:*66*
jeter la matrice :*157*
rejet de la matrice :*161*
sortie de la matrice :*155*
la matrice déboursée :*79*
renvoyer la matrice :*129*
jeter le melon (= commencer à avorter) /ɛté lmèlõ:*10*
montrer le melon /mõtré lé mnõ:*14*
montrer la portière (= commencer à avorter) :*84*/mõtré à pòrt,yér:*54*
jeter la portière :*49,60,84,156,168*/ɛté là pòrt,yér:*18,23,38,82,142*/ɛté là pòrʒér:*28,76*/ɛté à pòrt,yér:*42,77,79,83,170*/ɛté à pòrt,yér:*37*/ɛté là pòt,ʎkèr:*91*
sortir la portière /sòrt,ir là pòrʒér:*66*
(la) tuque sort (= se dit quand la matrice commence à sortir) /t,ùk sår:*77*
dédoubler (= commencer à avorter) /dédubl é:*70,82,83,88,93,96,103*
(la vache) dédouble /dédub:*87*
elle dédouble /à dédub:*36*
(vache) dédoublée /dédublé:*113*
dédoublage /dédublàɹ:*39*
vider /vidé:*34*
se vider /svidé:*38,57,61*
virer à l'envers (= commencer à avorter) :*29,63,81,129,130,137,140*
pour pas qu'elles virent à l'envers /ppå k'i vìr à lãvèr:*102*
revirer (= commencer à avorter) /rviré:*9,14,17,28,31,48,50,73,76,83,84,94,101,108,109,111*
revirer à l'envers (= commencer à avorter) /rviré à lãvèr:*54,58,79,80,82,85,88,96,97,106*

vache qui revire /vàɛ k'ı rvır:46
jeter tout /éɹté tùt:109
tout jeter /tu ɛté:18/tut ɹété:38/tut éɹté:17
tout sortir /tut sòrt,ır:61
renvoyer tout /rãvòyé tut:66
jeter le pieu (= commencer à avorter) /ɛté ıpyé:10
jeter l'entrée du corps /ɛté lãtré du kår:52,74
(elle) jette le derrière /ɹet lė dàrgér:23
(elle) barchonne (= commence à avorter) /bårɛòn:81
(vache) déveloutée (= dont la matrice est sortie) / dévluté:30
débourser (= commencer à avorter) /débursé:84
sliper son veau (I ang to slip) /slıpé sõ vó:161
verrue sur un trayon :4
verrue sur les trayons /vèru su lé trıyõ:139
verrue /véru:59
pleurer des yeux /plœré dé zyé:16
tache (= maladie de la peau qui colle aux reins) /tàɛ: 150
flo (= maladie de la peau qui colle aux reins) /fló:172
vertigo /vart,ıgó:124/vartìgó:150/vàrd,ıgó:32,42,76,156
windigo (vertigo) /wınd,ıgó:10,52od,71/vẽd,ıgó:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

éclanche (= se dit d'un animal qui a les flancs creux) / klãɛ:145/éklãɛ:119
avortation (= avortement) /àvårtåsyõ:126
inflammation /ãflamåsyõ:10
(être) ballonnée /balòné:9
enfler /ãflé:32
(avoir de) l'air dans le ventre /lèr dã lvãt:104
de l'enfle qui se formait /dlãf kìs fòrmè:110
attraper de l'air /àtràpé dlèr:112
elles bourrent /ı bùr:122
elles bouchent /ı bùɛ:112
se soûler /ssulé:50
elles sont soûles /ı sõ sùl:107
avorté (se dit d'un veau prématuré) /avåutré:155
tomber en bas (= tomber malade) /tõbé ã bå:1
tomber des avives /tõbé dé zavıv:14

(les vaches) amenaient (vêlaient) /àmnà:8
quand elles vêlent /kẫtı vèl:102
(vache) stérile /éstérìl:133
c'était pas fréquent /stè på frékã:13
manque de calcium /mẫk dé kàlsyòm:27
bout de la queue /bu dlà ké:32
(avoir la) queue sèche /ké sèc:32
(la queue) amollit /àmåli:32
(ça) monte jusqu'aux reins /mõt ʒuskó rẽ:32
il ramanchait /ı ràmẫcà:98
pour pas que la mamelle lui gèle /pu på klà mémèl ı ʒèl:
86
faut y voir /fó gı wèr:85
pour pas qu'elle revire /pùr på kà rvìr:98
gros comme un ver à bois /gró kòm ẽ vẽr à bwå:102
faire un attelage /fér ẽ nàtlàʒ:113
infecter le lait pis la chair /ẽfèkté lé là pı là cẽr:
141
pas manger /på mãʒé:153
fourchette (= empoisonnement de sang qui provoque une
ampoule dans la paume de la main) /furcet:1
perdre le ronge :37,93,167,168/pàrd lé rõʒ:2,14,58,61,
67,68,73,81,91,108,109,128,130,148
perdre le ringe /pàrd lé rẽʒ:10,156/pàrd lé rẽɛ:9,17,32
(elle) perd le ronge /pàr lé rõʒ:43,64,138
(vache) qui ronge pas /kı rõʒ på:144
ronge /rõt:88
ringe /rẽʒ:28,172/rẽɛ:4,103/rẽɛ:96
perdre sa mâchée de gomme /pard sà måcé dgòm:73
arrêter de mâcher /àrèté dmåcé:68
loosing-her-cud (l ang loosing her cud) /luzıŋ hèr kåd:
81

Q.531 **Remèdes et soins pour certaines maladies de la vache**

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire bouillir du tabac /fér bugìr du tàbå:*11*
on mettait du vinaigre /õ mètè du vınèg:*22*
lait bouilli /là bugı:*115*
gangway (I ang gangway) (g m) /gãŋwé:*10*/gànwé:*30*
pont /põ:*23*
pontage /põtàȷ:*30,67*
ponton /põtõ:*72*
pénicilline /pénısılın:*16*/pénısélın:*41*/pénısìlın:*57*/ pénẽsılìn:*83*/pénésélın:*125*
trocart /tròkår:*28,114*/trókår:*54*/trękòr:*107*
atteler /àtlé:*18,76,79*
attelage /àtlaȷ:*49,61*/àtláȷ:*93*
dégazer (la vache) /dègåzé:*16*/degåzé:*163*
straper (I ang to strap) /strapé:*34,73,74,79*
strapage (I ang to strap) (g m) /stràpaȷ:*81*
ergot /àrgó:*65,109*
couper les ergots /kupé lé zàrgó:*23*
huile crute (crue) /ŵıl krut:*96*/ŵìl krùt:*168*
huile de lin /ŵìl dė lẽ:*98*
ponce de liniment rouge /põs dė lınımã ruȷ:*16*
ponce de *Rundle* (liniment) avec du lait /põs dé ròndèl àèk dzu la:*117*
bain d'eau froide /bã dó frwèd:*20*
(on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide /fròt èl pèr àvèk dló frèt:*126*
du poivre pis du sel /dzu pwèv pı dzu sèl:*32*
ils les ôtaient /yé zótà:*90*
il pesait dessus /ı pézà tsy:*90*
on perce (la corne) /õ pàrs:*144*
gargoton (gorge) /gårgòtõ:*86*
pour mettre sur les flancs /pùr mèt syé flã:*89*
gonflement /gõfėlmã:*107*
mettre un ringe (ronge) /met ẽ rẽȷ:*28*
puncher (I ang to punch) (= percer) /pònεé:*161*
binder (I ang to bind) /bãndé:*34*

jacker la vache (I ang to jack) /dʒàké là vàɛ:*81*
enclaver /aklavé:*18*
boire un petit lessi /bwẽr œ̃ pti lèsi:*110*
manger /mãhé:*110*
faire un massage /fér œ̃ mésàʒ:*123*
aller voir le maréchal /àlé wèr lė màrɛàl:*143*
maréchal /màriɛàl:*88*
infuser de l'aune /ẽfuzé dlón:*143*
boucher le trou avec une cheville (de bois) /buɛé ltru àék un ʒw̃ìy:*144*
bouette (= grain moulu) /bwet:*16*
grésil /grézil:*46*
aloès /àlwéz:*54*
alêne /àlẽn:*59*
turques (tiques) /tsurk:*75*
fane (g f) (= tique, mouche) /fàn:*75*
cheville spéciale /ʒw̃ìy éspésyàl:*109*
purgation /purgàsyõ:*123*
piqûre /pikur:*124*
poudre /purd:*142*
gingembre /ʒẽʒãd:*147*

COMMENTAIRE

Remèdes et soins populaires pour certaines maladies de la vache

Ampas: couper la chair sur les dents (*2*), brûler au fer rouge (*9*).

Anémie: donner sucre et mélasse (*94*), redoubler de soins (*140*).

Avives: saignée à l'oreille ou à la queue (*14*, *16*).

Ballonnement: faire une percée entre deux côtes (général).

Ingestion de soda (*17*, *58*, *83*, *94*, *103*), sel à médecine (*13*, *83*, *101*, *114*, *156*), saumure (*83*, *94*), gingembre et soda (*158*), bière (*80*); percer avec baillon tenant la gueule ouverte (*74*, *75*, *109*), réchauffer en faisant marcher, courir (*37*, *83*, *130*), lavement (à l'anus) à l'eau et à la mélasse (*38*), purgation (*52*, *106*), huile à moteur propre (*57*), baillon de foin dans la gueule, tube à l'anus, pression sur les flancs (*85*),

arrêter de nourrir (*163*), percer la peau sous le ventre, introduire une rondelle trouée pour faire sortir le gaz (*172*). Prévention: sucre ou mélasse (*114*).

"Barbeaux" logées dans la peau de la bête: les faire sortir par pression des doigts (*10*, *90*).

Brucellose: sans remède (*61*, *66*, *82*), injection (*131*), injection préventive (*85*).

Charbon: injection (*16*, *78*, *80*), saignée sous la queue (*81*), vaccination préventive (*92*), percer (*109*).

Chenilles: application d'huile noire (de botte) (*97*), pincer pour les extraire (*136*), les brûler (*144*).

Coliques: ingestion de grog, de liniment rouge (*16*), "coup chaud" fait de soda, gingembre (*54*), réchauffer (*132*), gingembre (*147*).

Constipation: ingestion d'huile de lin crue, d'aloès (et lavement) (*54*, *98*), sel à médecine (*60*, *91*), térébenthine avec huile crue et mélasse (*76*), saumure (*109*); aller chercher les selles avec la main (*9*).

Maux de cornes: couper les cornes et cautériser avec sel et poivre (*28*) ou saumure (*66*), frotter la tête avec de l'huile chaude (*94*, *142*) ou de la térébenthine (*108*, *132*), urine dans les oreilles (*130*), percer un trou dans la corne, appliquer "huile électrique" ou urine (*136*) ou huile, térébenthine (*172*), saumure (*42*), poivre (*158*) ou vinaigre, huile et boucher avec une cheville de bois (*42*, *144*), linge imbibé de goudron ou de térébenthine dans les oreilles (*152*), emplâtre de goudron et de térébenthine (*158*).

Piqûre de couleuvre: guérison naturelle après *8* ou *10* jours (*101*).

Couperose: injection (*92*).

Crevasse: application de beurre (*67*).

Déchaussement: sans remède (*14*).

Dents: extraction des dents mal faites avec usage d'un tampon de laine, frapper sur les dents (*150*).

Diarrhée: ingestion de farine sèche ou de farine mélangée à l'eau (*76*), tisane d'écorce de pruche ou tsuga (*83*), infusion de "cotons de framboisiers" (*140*), graines de lin et grog de liniment avec du lait (*117*).

Etouffement (avec pomme de terre, navet...) : écraser

la pomme de terre en pressant la gorge (*37*), pousser avec un bâton, un boyau (*70*, *168*), frapper sur le "gargoton" (*86*), écraser la gorge de la bête renversée avec le talon (*100*).

Faiblesse: donner de meilleurs soins (*153*).

Fièvre: injection (*74*), mélasse, soda (*106*).

Fièvre des vaches: réchauffer la bête (*52*).

Fièvre du lait: laver le pis à l'eau chaude, appliquer les sondes (*38*), frotter le pis avec de la térébenthine (*48*), laver le pis à l'eau chaude (*50*), pénicilline et sondes (*54*), pomper de l'air dans le trayon (*71*) et améliorer les soins pour prévenir la fièvre (*77*), laver le pis à l'eau froide ou tiède (*82*), injection (*84*, *92*, *93*, *129*, *156*), garder la bête à l'étable, soigner au foin séché (*101*), pomper le lait et boucher le bout des trayons (*103*, *157*, *168*) soigner avec son de blé "échaudé", avoine écrasée "échaudée" (*161*).

Fourchette: couper les cornes (*9*), fendre, enlever les poils et cautériser avec sel, poivre (*14*), tailler, nettoyer le sabot avec un couteau (*16*, *94*, *106*, *108*, *172*), et huile chaude (*94*). couper les ergots (*23*), tenir la bête propre et au sec (*47*), laver, aseptiser (*51*), tremper dans l'eau additionnée de teinture d'iode ou sortir la "carotte" avec des tenailles (*63*, *136*), nettoyer les plaies, désinfecter, garder la bête au sec (*64*), frotter avec de la térébenthine (*76*), son chaud dans un sac, ébouillanter, extraire le "germe" (*77*), créoline dans de l'eau ou trempage dans une saumure (*88*), laver les ergots à l'eau chaude et désinfecter (*109*, *152*), garder l'animal sur un terrain mou, onction d'huile à botte (*111*).

Gale: laver, sécher, mettre de la vieille huile mécanique ou un onguent de soufre et de graisse (*72*).

"*Garguette*": injection de soda (*63*), sondes dans les trayons (*88*), salpêtre, sondes dans les trayons (*93*), laver le pis avec du soda, sonde ou canule (*97*).

Indigestion: faire marcher la vache (*34*), ingestion d'huile crue (*96*, *168*), grog de soda, de gingembre (*99*, *106*).

Inflammation: pénicilline (*85*), "huile électrique"

(*111*), liniment (*9*).

Mal jaune: soda (*110*), tisane de verge d'or (*114*), lessive (*118*).

Maux d'oreilles: huile dans les oreilles (*19*). neuf boules de beurre, trois à chaque matin (*156*).

Maux de tête: onction d'huile grasse chaude (*17*), potasse ou graisse d'ours derrière la tête (*42*), couper les cornes, térébenthine et graisse dans les oreilles (*129*), onction d'huile de botte réchauffée (*136*), respiration de "boucane de savate" (*170*).

Os fragiles: nourrir au son (*135*).

Mammite (et maladies du pis et des trayons): sonde ou canule (général), onguent (*16, 47, 48, 69, 87, 109, 142*), onction de beurre chaud (*4, 90*) ou brûlé (*86*), de lait (*155*), de liniment (*4, 73, 83*), de graisse (*91, 163*); bain d'eau froide (*20, 126*), chaude (*38, 60*), tiède (*83*), savonneuse (*26*), d'eau chaude avec eau de Javel (*40*), ou avec soda (*77, 97*); curetage du trayon (*108, 152*); insuffler de l'air dans le trayon (*28, 87, 123*); pénicilline (général), soda (*63*), sel (*98*) ou salpêtre (*93*) sur les trayons; "huile électrique" (*111*), compresses (*49*), sac d'avoine chaud appliqué sur le pis (*31*); purgation (*123*), ingestion de lessive (*110*): frotter le pis avec la queue de la vache (*116*).

Paralysie: application d'un sac de son chaud (*41*), souffler de l'air dans les trayons avec une pompe et boucher (*57*). *Perte du ronge*: mettre dans la gueule un hareng salé (*4, 14, 138, 156, 157*) ou poisson salé (*10, 129*), foin (*9, 28, 42, 52, 84*), foin salé (*10, 73*), oignon chaud et foin (*96*), morceau de pâte de pain (*77*), croûte de pain (*172*), un navet ou de l'étoupe (*172*), un genre de moulée (*49*), une carotte (*61*), un bâton (*63*); sucre ou mélasse dans la pâtée (*34*), purgation (*43, 91*), sel à médecine dans une bouteille, bière (*81*), grog de liniment (*103*); voir le vétérinaire (*48*) ou le charlatan (*64*); mouvoir les mâchoires artificiellement (*93*).

Picote: frotter avec de la vaseline ou une vieille crème (*54*).

Maux de pied, piétin (ou rotten foot): fendre, enlever les poils, cautériser avec sel et poivre (*14*); installer

la bête sur une litière de terre noire (*17*), "gosser" les ergots (*85*), scier avec un câble, désinfecter avec du vitriol (*96*), couper les sabots (*130*, *137*); désinfecter (*54*) à la chaux (*57*), pansement par le vétérinaire (*73*), sac de son chaud sur le pied, ébouillanter, extraire "le germe" (*77*), tremper le sabot dans l'eau de Javel (*91*), injection (*156*).

Pneumonie: cataplasme de graines de lin, mouche de moutarde (*34*).

Rhumatisme: application d'un sac de son chaud (*41*).

Stérilité: massages (*123*).

Tuberculose: tuer la vache "pour la cuvette" (pour la lessive, pour le savon!) (*88*).

Maux urinaires: teinture de fer dans le picotin (*42*).

Vêlage difficile: aller chercher le veau avec des cordes, des crochets (*18*, *61*); application de son de blé chaud, couvrir la vache (*161*), sac d'avoine chaude sur le flanc (*89*), poudre, térébenthine (*142*).

Risque d'avortement: la matrice, plus ou moins sortie, doit être lavée puis replacée; lorsque nécessaire on fait des points de suture pour lesquels on pouvait utiliser des nerfs de chat; généralement, on applique les mesures suivantes: relever le pontage à l'arrière-train de la bête, immobiliser la bête en la harnachant, la maintenir au chaud par application de sac d'avoine chauffée ou tapis sur les reins, litière de fumier de cheval: (*82*, *156*) servir une pâtée chaude de gingembre et de son: (*170*).

Verrue: onction d'huile de ricin (*4*).

Yeux: soigner à l'avoine ou avec des buvées (*16*).

Flo?: faire des incisions le long des reins, décoller la peau avec les doigts et une pompe à bicyclette (*172*).

Vertigo: fendre la queue et appliquer sel et poivre (*10*, *32*, *150*, *172*), bon fourrage, bonne eau (*42*), ingestion d'huile de ricin, de tisane de sapin blanc (*156*).

COMMENTAIRE

Soins généraux pour les maladies de la vache

Au début de l'hiver, mettre une cuillerée à soupe de

térébenthine dans la "fosse du cou" de la vache (creux derrière les cornes) puis une cuillerée d'urine humaine et de graisse fondue dans les oreilles (*133*).

Q.*532* *Soigner* les animaux à l'étable

faire le train /fèr lė trẽ̌:*31,34,37,41,48,50,54,70,71,74,76,77,79,81,82,84,153,154,156,157,159,168,170,172*/fèr ėl trẽ:*132*/fa̓r lė trẽ:*79,156*/fèr lė trã̄:*4-,63,82,157*/fa̓r lė trã:*155*/fa̓r lė trã:*161*/fér lė trẽ̌:*0*/fér ėl trẽ̌:*110,118,119,126,127,131,139*/fér ėl trã̄:*109*/fér ltrẽ:*134,137*/fèr sõ trã̄:*42*/fér sõ trẽ:*38*
faire le train des animaux :*150*
faire le train de la grange :*164*
faire le train de grange :*158-,163*
faire le train de l'étable :*28,169*
faire le train d'étable :*28*
faire l'étable :*3*
faire le ménage /fér lė ménàȷ:*12,20*/fér lė mėmàȷ:*5,10-,13,16,17,18,134,141*/fér lė menāȷ:*14,18,155*n/fér lmœnàȷ:*23-*/fér lmenaȷ:*73*
(on) fait le ménage /fè ėl mémàȷ:*19*/ėl menaȷ:*74*
faire le bredas /fèr lė bòrdå:*153*/fér lė bàrdå:*12,129,142*/fér ėl bàrdå:*139*
(on) fait notre bredas /fà nòt bòrdå:*134*
nettoyer /netwòyé:*79,82*/netweyé:*52*/neteyé:*85*
(faire le) nettoyage /nètwåyàȷ:*25*
soigner les animaux /sweŋé lé zànımó:*2,80,83,115,141*/swèŋé lé zànımó:*115*/sweŋé é zanımó:*37,50,54,58,61,66,68,73,76,81,82,88*/sweŋé é zalımó:*60*/sòŋé é zànımó:*163*
soigner les vaches /sweŋé lé vaɛ:*4*/swèŋé lé vàɛ':*105*/swåŋé lé vàɛ:*132*/swèŋé é vàɛ':*100*
soigner la vache /sweŋé ā vàɛ:*1*
soigner /sweŋé:*34,52,79,148,158,170*/swèŋé:*90,107*/swòŋé:*163*/swuŋé:*163*/suŋé:*163*
feeder (l ang to feed) /fıdé:*157,158,161*
feeder les vaches (l ang to feed) /fıdé lé vàɛ:*159*
faire soûler /fér sulé:*130*
portionner /pòrsyòné:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça comprenait tout /sà kõprenè tut:*25*
gru rouge /gru ruȷ:*45*
feeder les cochons (l ang to feed) /fıdé lé kòɛ̃ʒ:*159*
prendre hivernement /prãd ıvèrnémã:*135*
petit train (= entretien de l'étable et des animaux pendant l'hiver, à l'exception de la traite) :*29,40*
besogne (= entretien des animaux à l'étable) /bézòŋ:*37*
routine (= entretien des animaux à l'étable) /rut,ın:*80*
soigner en vert (= nourrir les animaux de fourrage vert) :*45*
bouetter (les vaches) (= donner de la pâtée) /bweté:*45*
faire boire /fér bwér:*25,79*

COMMENTAIRE

*L*es animaux sont aux pâturages depuis le début de juin jusqu'aux premiers froids de septembre ou d'octobre ou de novembre.

*P*endant cette période, le "train" consiste principalement à faire entrer les vaches à l'étable pour la traite. *O*n les soigne et on les étrille avant de les traire.

L'hiver, tous les animaux, à l'exception éventuelle des moutons, sont en stabulation fixe. *L*e "train" se trouve par conséquent alourdi des tâches de l'écurage et de la nourriture (fourrage, grains, eau) de toutes les bêtes de la ferme.

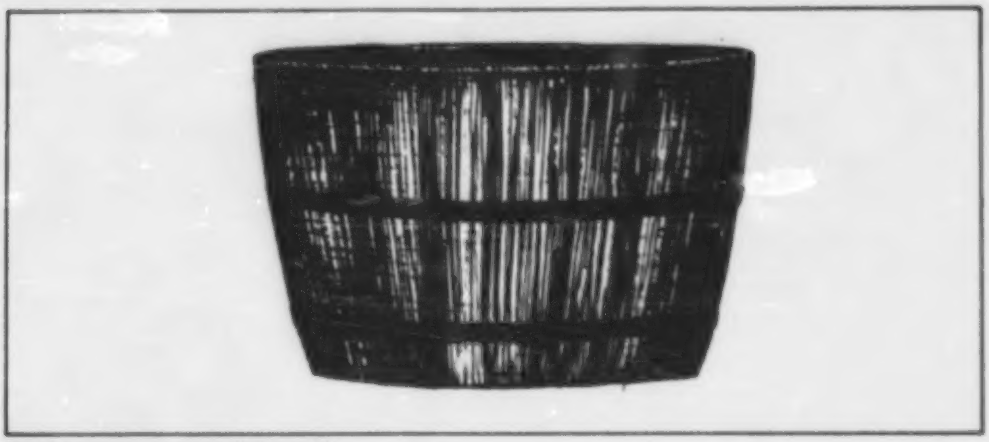
*D*ans l'attente du printemps, plusieurs vaches en gestation cessent graduellement de donner du lait, ce qui allège ainsi le travail du cultivateur.

Q.533 *Abreuvoir pour les bêtes dans les champs*

réservoir /rézèrvwàr:*100*/rézèrvwèr:*124*/rèzarvwèr:*17*
abreuvoir /àbrévwẽr:*9,13*/abrévwér:*153*
un bac /ã bak:*70*
bac /bàk:*89*
auge /ōȷ:*10,12,14,15,17,18,20,23,26,28,40,43,48,52,55, 57,58,61,64,66,67,73,76,83,88,91,93,95,116,133,146,160,*

161, 166, 167, 169, 170, 172/ɔ́ɹ': 27, 98, 113, 121, 143, 153/ɔ̀ɹ: 16
bassin /bàsẽ: 7, 74, 81, 86, 131/basẽ̆: 83/bàsã: 135/basã̆: 31, 49
cuve /kuv: 2, 3, 14, 116, 130, 136, 158/k'uv: 5, 10, 23, 29, 30, 35, 36, 45, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 58, 59, 62, 63, 65, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 80, 87, 92, 101, 108, 109, 124, 129, 133, 138, 142, 148, 165/k'ùv: 15, 22, 26, 66, 110, 118, 120, 122/kuᵛv: 127/ƙuv: 82, 145, 152/ṯuv: 9, 12
cuvette /k'uvet: 52, 75, 78
tonne : 22, 32, 54, 67, 85, 89, 91, 93, 94, 99, 107, 108, 109, 114, 115, 137
tonne en deux : 75, 138
tonne des vaches : 19
grosse tonne de sirop (mélasse) coupée en deux /grós tòn dė siró kᵘupé ã̆ dœ́: 8
tonne coupée en deux /tòn kᵘupé ã̆ dœ́: 10, 77, 172
tonne à mélasse /tòn à mlas: 37
fond de tonne /fõ dtòn: 140
tonneau : 74, 93, 103
quart : 16, 69, 103, 111, 134, 150
baril /bari: 66/bàrìl: 81
ponchon /pócã̆: 163
drum (l ang drum) (g m) /dròm: 16, 83, 84
drum coupé en deux (l ang drum) (g m) /dròm kᵘupé ã dœ́: 68
tub (l ang tub) /tòb: 28, 31, 34, 38, 39, 42, 46-, 48, 49-, 50, 52-, 54, 57, 62, 64, 68, 69, 70, 71, 72, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84-, 85-, 88, 91, 92, 96, 97, 106, 126, 166, 167, 168/tåb: 11, 89, 90, 99/tòp: 92
tub à l'eau (l ang tub) /tòb à ló: 96
baille /båy: 3, 41, 151, 155, 157, 158, 159, 161, 164/bòy: 4, 155/ bå̀y: 160/bày: 162
chaudron : 43, 56, 78, 123
chaudron de fer : 66, 103
grand chaudron : 129
boiler (l ang boiler) (g m) /bòlæ̀r: 41
chaudière /cåyér: 149/ceyér: 172
seau /syó: 1, 2, 4, 27, 158
baquet /bòket: 74
vaisseau /vesó: 2, 109
vaisseau de bois /vesó dbwå: 172
canister à lait (l ang canister) /kanìs à lè: 37

grande canne à lait /grã kẽn à lè:*161*
tank (l ang tank) (g f) /tẽk:*168*-
dalle (à eau courante) /dàl:*100*



Demi-tonneau servant d'abreuvoir.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pompe /põp:*28.31.115.161*/pãp:*163*
pompe à bras /põp à brå:*12*
pomper de l'eau /põpé dló:*74*
(on) plantait une pompe (dans le champ) :*14*
puits /pɥi:*31.37.74.85*
puits à canon (= puits maçonné) /pɥi à kanõ:*77*
au ras le puits /ó rã lpɥi:*42*
près du puits /prò du pɥi:*170*
fontaine /fõten:*157.163*
à même la fontaine /à mẽm là fõten:*157*
creuser (un puits) /kræzé:*18.38.61.113.153*
trou d'eau (= flaque, mare) /tru dó:*38.115*
cours d'eau /kur dó:*38*
réserve d'eau /rezerv dó:*74*
quart à mélasse /kòr à mlàs:*65*
sur des bancs /sy dé bã:*18*
coulée (= ravin) /kulé:*102*
(installer) carré sur une source /kåré sũn sųrs:*49*
cadre (sur une source) /kåd:*49*
dans la source /dã rsųs:*112*
on les envoyait à la source /õ lé zãvàgà à là rsųrs:*121*
quinze vingt pieds de long /kẽz vẽ pyé dlõ:*95*
madrier /madriyé:*61.73*

buverette dans le champ /buvrèt dã̃l ɛ'ã̃:*86*
dans le clos /dã̃ lklô:*115*
boire /bwér:*141*
ils boivent /i bwèv:*104*
un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent /ẽ̃ tru dã̃ glàs pur på ki glis:*157*
être de court (en eau) /èt dé tkur:*74*
petite boi /pt.ɟt bòl:*170*
engin qui pompe (l'eau) (l ang engine) (g m) /ã̃ɟẽ̃ ki põp:*170*
brique de sel (= pierre à lécher) /brik dé sel:*138*

COMMENTAIRE

Le "bassin" est une sorte de réservoir fait de bois (*31*).

La "baille" est un contenant de bois ou de fer (*151*).

Le "réservoir" est fait de bois, de ciment (*17, 100*).

La "cuve" est faite de bois (*29, 47, 62, 75, 78, 123*), de tôle (*47, 69, 72*), de ciment (*75*).

La "tub" est un demi-tonneau.

Q.*534* Porc a) terme général b) terme enfantin

A: *Terme* général

cochon /kòɛõ:*1,2,3,5,9,10,14,16,17–,23,29,30,35,36,38,39,40,43,46,47,49,51,54,55,56,59,60,61,62,63,64,65,67,68,69,71,72,73,75,78,81,83,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,140,142,145,146,148,150,152,156,157,158,161,162,165,168*/kòɛõ̃:*45,166,167,169*/kòɛõⁿ:*155*/kòɛã̃:*155*/kòɛ'õ̃:*26,118,120*/kòɛ'õ:*4,10,18,22,28,31,34–,37,38,42,48,50,52,54,57,58,66,70,73,74,76,77,79,80,82,84–,92,119,170,172*/kòɛ'õ̃:*164*/kòḩõ:*42*/kòɛ'ã̃:*163*/kòɛ'ẽ:*163*/kóɛã̃:*158*/kåɛõ:*19,20,25,40,41,75,116,125,126,127,128,131,132,139,153*/kåɛõ̃:*149,160*/kåɛ'õ:*151,154*/kåɛ'õ̃:*8,11,12,13,15,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,134,141,143,144,147*/kò'ɛõ:*159*
tchoutchou /tɛu tɛu:*161*

porc /pår:18,31,34,42,58,66,70,73,76,82,84,85,87,135/
pa^r^:48/pòrk:83,85/pòr:124
lard /lår:2,10,28,63,66,68,70
pourceau /pursó:17,163
toutou /tutu:6,41,50,97,130,142,145,152,156,157,158/
tùtu:88
petit toutou /t,i tutu:106/t,i tutu:92/pt,i tutu:137,150
toutou /tetu:50/tœtu:64,69/tėtu:42,45,68,131
tioutiou /t,yut,yu:46/tyut,yu:52
toutou /ʒuʒu:148
tutu /t,ut,u:136
chouchou /ɛuɛu:129
toutou /tòtu:155
tchoutchou /tɛutɛu:157,161
petit cochon /pti kòɛõ:159/pt'i kåɛõ:160
petit goret /pt,i gårè:165/pt,i gåret:165/pt,i gòret:59
goret /gòret:72/gåret:87
petit pet /pt,i pet:62
petit monsieur de soie /t,i mœsyé tswå:97

B: Surnoms affectueux

quiouquiou /ʒuʒu:52,54,56,61,66,74,75,76,77,84,85,157,
170,172/ʒuku:57/kyukyu:45,165,166,169/kyukyuk:39/ʒòʒùk:
37
quequiou /kėʒù:38/kœkyu:78
quioquiou /ʒóʒu:37
quioquio /ʒóʒó:94
petit quioquio /pt,i ʒókó:111
petit quio /t,i ʒó:114
quioufquiouf /kyúf kyùf:30
quiofquiof /kyòf kyòf:32
quiocquioc /kyòk kyòk:19/kyåk kyåk:20
quioc /ʒòk:18
petit quioc /t,i ʒòk:17
quiaquia /kyå kyå:36/ʒå ʒå:80
quieucquieuc /ʒœk ʒœk:28
quious /ʒùs:68
pitou /pitu:55

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

automne /ótòn:*27*

engraisser pour la maison /ãgrèsé pùr là mèzõ:*27*

porcelet (= porc qu'on engraisse) /pòrɛélà:*27*

porc frais (= porc qu'on engraisse) /pòr frè:*40,41*

goret /gåret:*71*

cochon de lait /kòɛõ dlå:*150*

Q.635 *Verrat*

verrat /vèrå:*0*/vȅrå:*28,31,52,54,68,76*/vérå:*22,29,34,35,37,43,45,47,48,64,82,93,99,117,133,148*/vèrå:*78*/vȅrå:*93*/vérã:*150*

reproducteur /rèpròduktœr:*137*/rèpròdukt œr:*49,73*/rèpròduktœr:*16*/rpråduktœr:*45,64*

mousse /mùs:*10*

tchoutchou /tɛu tɛu:*161*

mâle /må̄l:*1*/mal:*48*/mål:*2,4,8,15,17,18,20,28,29,31,34,38,39,41,42,49,50,51,54,57,58,60-,63,66,72,74,75,76,77,78,79,82,83,84,85,86,88,91,93,94-,97,109,112,121,122,135,139,155,159,168,172*

mâle entier /mål ãkér:*30*

bedas /bedàk:*156*/bœdå:*159,164*

boar (l ang boar) (g m) /bår:*163*

goret /gårȅt:*158*

pourceau /pursó:*10*

maquereau /makró:*63*

le lard en société (= verrat que pouvaient utiliser gratuitement plusieurs cultivateurs) /lœ lår ã sòsyeté:*63*

le lard du gouvernement (= verrat que pouvaient utiliser gratuitement plusieurs cultivateurs) /lœ lår du guvèrnœmã:*63*

cochon /kòɛõ:*1,2,17,49-,50,58,62,101,108,161*/kòɛ'õ:*10-,66,82,83*/kóɛ'õ:*83*

gros cochon /gró kòɛõ:*83*

cochon à quatre fesses /kòɛõ à kàt fes:*91*

le cochon de la société (= verrat que pouvaient utiliser gratuitement plusieurs cultivateurs) /lœ kòɛõ

dlàsòsyété:49
cochon mâle /kòεõ mâl:16
cochon reproducteur /kòεõ rèpròduktœr:55,79
cochon de reproduction /kâεõ drprâduksyõ:19
mâle cochon /mâl kòεõ:22,163/mâl kòεõ:52,157-
cochon maigre :42
bull-pig (l ang bull-pig) (g m) /bùl ply:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
truie /trɥi:2,38,70,74/tɥi:1,54,70,88/tui:155
cochonne /kòεòn:1,74,91,111,114,137
mère-cochonne /mér kòεòn:91
mère /mér:38
femelle /fumeY:1
(truie) sourannée /surãné:17
gogne (g f) /gòŋ:79
pas trimé (l ang to trim) (= non châtré) /pâ trımé:138
marcassin (= cochon mâle) /markasɛ̃:145
fallait que je le garde deux ans /fâlé ʒèl gàrdé dœ zã:
151

Q.536 (Truie) en chaleur

en rut /ã ru:0/ã rù:127/ã rut:135
en chaleur /ã εàlœr:7,29,36,59,69,72,75,,153-,159-,160-/ã εalœr:60,83,114,136-,148-,150-,152-,158-/ã εàlœr:13,98,100,113,115,123,147-,149-,154-/ã εallar:61-,108/ã εàlœr:30/ã εalâr:109
dans ses chaleurs /dã sé εàlœr:67/dà sé εàlar:170
en chaude /ã εód:162-
en chasse /ã εàs:6,46,47,65,67,107,123,136/ã εas:50-,145-
en ravaud /ã ràvó:32,54,158
en rabette /ã rèbèt:134,143-/ã rabet:88/ã rabet:16,96,161-/ã rébet:40,50/ã rèbét:68/ã rébét:70
en bistringue /ã bistrɛ̃g:16
en run (l ang run) (g f) /ã ròn:54
en course /ã kurs:151-
en saison /ã sàzõ:1,2,65,72,161-,163/ã sèzõ:98/ã sèzã:

158
dans ses saisons /dã sé sèzã:*158*
en snette /ã snet:*68*
en amour /ã n àmur:*3*/ã n amur:*7*
en diable /ã gåb:*5*/ã yåb:*5*
en humeur /ã n umœr:*141*
en train /ã trẽ:*164*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
être pour le mâle (= être en rut) /èt pur lœ mål:*155*
courir /kurir:*156*, *168*
elle court :*159*
elle est correcte /è kårek:*40*
suivre le mâle /sŵir lœ mål:*60*
elle cherchait le mâle /à ɛàrɛè l mål:*115*
chercher un mâle /ɛarɛé ẽ mål:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il lui fallait le mâle /i yi fulè l mål:*2*
truie /trŵi:*11*, *20*, *39*, *62*, *126*, *128*, *143*, *144*, *160*
cochonne (= truie) /kòɛòn:*39*, *62*
bonne humeur /bòn umœr:*38*
venir en rut /vnir ã ru:*106*

COMMENTAIRE

On pouvait amener artificiellement la truie en chaleur en lui faisant boire un liquide produit par la fermentation d'alcool domestique (*9*, *36*), en lui donnant de la levure (*16*, *36*), en ne lui donnant que du grain ou en la soumettant à un régime sec (*18*).

Q.537 Conduire la truie au verrat

amener la truie /ãmné lå trwi:*77*, *158*
amener le mâle /ãmné l mål:*2*, *83*
aller la promener /àlé là pròmné:*52*, *94*, *106*, *129*
aller courir (avec la truie) /alé kurir:*63*
aller trotter (avec la truie) /alé tròté:*79*
aller la faire passer (au cochon) /alé la fér påsé:*9*

aller la faire passer /alé la fér påsé:93
faire passer (la truie) /fér påsé:40,75
passer (la truie) /påsé:88
faire couvrir (la truie) /fe̊r kuvrir:155
accoupler /akuplé:83
la conduire (au mâle) /la kõdẅir:48,82,93,138
la reconduire (au mâle) /la rkõdẅir:37,109
aller la reconduire (au mâle) /àlé larkõdẅir:152
lui faire voir (le mâle) /fér vwèr:30
faire breeder (la truie) (l ang to breed) /fér bridé:46,
76,82,170,172/fèr bridé:49,83,157,168/får bridé:158/fe̊r
bridé:155
faire servir (la truie) /fér sàrvir:9,10,18,28n,31,34,
35,39,42,48,50,51,52,54,55,56,58,59,60,62,65,66,68,69,
70,71,72,76,78,82,85,91,92,97,101,106,108,109,111,114,
115,131,133,155,160,172/fèr sàrvir:37,47,63,77,80,169/
får sàrvir:161/fèr servir:5,87/fèr sèrvìr:27/fér
sèrvir:43,123
faire saillir (la truie) /fér sàyir:14,16,28n,30,36,38,
48,56,60,66,73,74,76,79,81,82,84,88,91,92,93,100,109,
111,114,136,165,166/fèr sàyir:45,49,77,83,157/fe̊r
sàyir:155/fér sagir:52/fèr sàlir:63/fér sàlir:54,60,
73,88,114
mener (la truie au verrat) /mné:3,5,6,7,12,20,23,25,26,
30,32,39,40,41,46,55,59,61,64,66,67,75,76,79,85,89,90,
99,100,102,104,105,107,112,113,119,124,125,126,127,128,
132,139,136,146,153,,159,164,166,168/mnẽ:101/mné à
trẅi:38
aller mener... /àlé mné:86,118,120,122,136,139
aller la mener /àlé à mné:103,140,141,142/àlé là mné:8,
10,11,12,13,15,22,28,34,37,42,50,52,54,57,58,61,63,66,
70,73,74,83,84,85,88,90,92,94,95,96,97,98,105,106,108,
110,116,117,121,129,130,143,144,147,149,154,155,157,
161,163,167,170,172/alé å mné:103,135,137,140,141,142
aller la porter (au cochon) /alé à pòrté:148
aller chercher le verrat :129,170
aller chercher le mâle :60,68,50,57
aller lui quérir le mâle :163
aller trouver (le mâle) :74
lui faire prendre le mâle :34,78

la traverser dans le carré du mâle :*81*
la mettre au mâle :*145*
la mettre en famille :*2*
la mettre (avec le mâle) :*16*
l'embarquer (dans la boîte ou cage pour la conduire au mâle) /lãbarké:*74*/lãbarké dãà bwèt:*10*
la mettre dans une boîte /là met dœn bwèt:*60*
la mettre dans la boîte /là met dã bwèt:*28*/là met dã à bwèt:*101,103*
la charrier /là ɛårgé:*74*
prendre le chemin (avec la truie) /prãd lé ɛmẽ:*37*
(c'est) le temps de la monter (dans la voiture) /ltã dlà mõté:*84*
aller marcher (avec la truie) :*16*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faire servir au mâle (= faire servir par le mâle) :*18*
saillir (= se dit de la jument) /sayır:*61*
boîte à cochons (= cage pour transporter la truie) :*97,136,78*
piano (= cage pour transporter la truie) :*61*
on va aller mener (la truie) /õ vå lé mné:*139*
on va la mener /õ våà mné:*134*
on emprunte /õ ãprẽt:*57*
la débarquer de dedans la boîte /là débarké ddã bwèt:*74*

Q.538 Au propriétaire du verrat, on paie tant pour...

saillie /sàyı:*9,14,16,27,29,36,47,49,56,66,73*n*,74,79,81,84,88,91,92,93,94,108,109,111,137,165*/såyı:*131*
service :*85,168*/sarvıs:*10,16,76,106*/sarvìs:*77,87,88*
fois /fwà:*19,20,25,121,125,127,128*/fwa:*76,83*/fwå:*13,120*/fwè:*48,75,117,119*/fwå:*161*
coup :*129,160,166,167,169*/ku:*18,22,23,28,29,32,35,39,43,45,46,47,51,52,55,60,65,67,71,78,79,87,97,119,123,133,140,146,148*
portée :*41*
visite /vìzìt:*146*

job (l ang job) (g f) /dɹòb:*137*
journée /ɹurné:*138*
saison /sèzõ:*109,118,136*
année /àné:*46*
cochon :*18*
mâle /mål:*58*
truie /trẅi:*49,83,101,161,172*
saillir /sàyir:*64*
faire servir :*34,77*/fér sarvir:*70,76,96,114,152*
passer (la truie) /påsé:*75*
mener (la truie au mâle) /mné:*122*
faire remplir /fér rãplir:*103*
faire breeder (l ang to breed) /far bridé:*158*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *On paie tant...*
garanti :*38,49,63*/gàrãtˌi:*40,66,73,83*/gàrãtˌi:*18,37,48*
pas garanti /på gàrãtˌi:*112*
quand on y va /kã õ i vå:*61*
si la truie a des cochons :*54*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rien /ryẽ:*89*/rgẽ:*64,143*
rien entre voisins /ryẽ ãtér vwezẽ:*37*
piastre (= dollar canadien) /pyàs:*10,11,12,14,37,48,49,52,54,61,66,74,76,79,80,83,85,86,92,94,98,101,102,105,106,108,109,113,115,128,137,151,153,154,158,161,172*/pyàs:*18*/pyàst:*127*
une couple de piastres (= deux ou trois dollars) /ùn kupœl dė pyàs:*31*
avoine /àẅèn:*26*
platée d'avoine /plàté davwen:*132*
minot d'avoine /minó dàwèn:*100*/minòt dàwèn:*110*
grain /grẽ:*126,132*
un demi-minot de grain /ẽ dmi minó dgrã:*58*
poches de grain :*135*
moulée à cochon :*138*
sur la portée (= de la portée) /suà pòrté:*141,149*
payer /peyé:*70,96,101,114*
on payait /õ pèyé:*134*

on payait (g imp) /õ pèŋè:*13*
on lui donnait /õ gi dånè:*110*
c'était /stà:*147*
free (I ang free) (= gratuit) /fri:*147*
propriétaire /pråpyétẽr:*107*
cercle agricole /serk agrikòl:*31,54,82,84,85,88,105,107*

COMMENTAIRE

a) Formulation de l'entente pour la saillie de la truie

"On paie tant...

la saillie (*27, 66, 165*), de la saillie (*9, 14, 16, 56, 91, 92, 94, 108, 111, 130, 137*), par saillie (*49*), pour la saillie (*29, 36, 47, 73n, 74, 79, 81, 84, 88, 93, 109*),

du service (*16*), pour le service (*10, 16, 76, 77, 85, 87, 88, 106, 168*),

la fois (*13, 48, 117, 121, 127*), de la fois (*19, 20, 25, 120, 125, 128*), pour une fois (*75, 161*), pour chaque fois (*76*),

du coup (*18, 22, 23, 28, 29, 32, 35, 39, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 60, 65, 67, 71, 78, 79, 87, 97, 123, 133, 140, 146, 148*), pour un coup (*18, 28, 60, 79, 148*), pour le coup (*52, 112*),

de la visite (*146*), de la journée (*138*), de la saison (*136*), pour la saison (*109, 118*), de l'année (*46*), de la "job" (*137*),

pour le cochon (*18*), pour le mâle (*58*), pour la truie (*101*), par truie (*49, 83, 161, 172*), pour une portée (*41*),

garanti jusqu'à trois saillies (*49*), garanti jusqu'à trois coups (*18*). garanti pour deux fois (*48*), garanti pour les cochons (*37*)".

b) Dans bien des cas, on n'avait rien à payer pour les services du verrat soit par une habitude de bons échanges entre voisins soit par l'achat en commun d'un verrat soit par coopératisme à l'intérieur du Cercle agricole ou lorsque, dans une région éloignée, le gouvernement pensionnait un reproducteur (*4*).

On pouvait payer ce service en "piastres", en grain,

en avoine ou avec un porcelet de la portée.

Q.539 *La* truie va avoir des petits

cochonner /kòϵòné:*0*/kòϵò̃né:*162-*/kòϵ'òné:*98,99,118,120*/ kòϵ'òné:*18,22,34,37,38,50,54,61,70,73N,76,77,82,83,84,119,170*/kòḫòné:*54*/kåϵòné:*19,20,25,41,45,87,116,124,125,127,128,131,132,139,149-,166*/kåϵ'òné:*6,8,11,12,13,15,26,27,32,86,89,90,100,102,105,107,113,115,117,122,123,134,141,143,144,151,153*/kåϵòŋé:*126*/kåϵ'òné:*112*/kåϵ'åné:*94,104,121*/kåϵ'åné:*110*

avoir (des petits cochons) /avwèr:*2,3,4,18,40,47,54,55,73,83,157,159,163*/awèř:*1*/awèr:*160*/avwar:*155,161*/àwàr:*164*

ramener /rã̄mné:*34*

amener /àmné:*154,155*/amlé:*155*

rapporter /rapòrté:*77*/ràpòrté:*112,113,137*

vêler /vèlé:*2,154*

mettre bas /met bå:*39,74,83,141*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

être pour aller à la mise bas (= être sur le point de mettre bas) :*123*

être malade pour (cochonner) (= être sur le point de mettre bas) :*18*

elle fait son nid (= être sur le point de mettre bas) /à fè sõ nık:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la mise bas /là mız bå:*72,83,94*

truie cochonnière /trẅı kåϵ'ònyè̄r:*102*

truie portière /trẅı pòrtyè̄r:*102*/trẅı pòrk'ér:*100*

mère-truie /mér trẅı:*40*

jeunes (= petits de la truie) /J'œn:*1*

Q.540 Truie qui n'a pas eu de petits: truie... (adj)

souranné e /surané:*16,69,108*/surànè:*7,8,13,14,20,23,64,141,153,167*/sûrànè:*98*/surånè:*147*/surãnè:*158*od
stérile /stéril:*71,88,91,145*/stérìl:*31,63,96,158*/stiril:*169*/st,yérìl:*88*
an?illère /aneyér:*59*
bâtard (bâtarde) /bátår:*5*
bâtarde /båtàrd:*40*
bon (bonne) à rien /bõ à ryen:*37,63*
pas chanceuse /på ɛãsœz:*31*
pas éleveuse /på elvœz:*37*
belle-mère de cochon /bel màr dòe kòɛõ:*163*
breedeuse (l ang to breed) /bridœz:*163*
truie courante /trɯi kurãt:*34*
truie maigre /trɯi maɡ:*49*
slip (l ang slip) (g f) /slip:*62*
elle a manqué son coup /ã mãké sõ ku:*92,101*
elle a manqué /à mãké:*56*
elle n'a pas cochonné /ã på kòɛòné:*9,14,63,92,106,109*/el a på kòɛòné:*148*
elle n'a pas eu de petits cochons /à på u dė pt,i kòɛõ:*51*
elle n'a pas eu de cochons /ã på vu t kòɛõ:*54*
elle n'a pas de petits /ã på t t,i:*82*
elle n'en a pas eu /àn nå på u:*166*
elle ne veut pas cochonner /a vœ på kòɛòné:*101*
elle ne s'est pas trouvée /a sé på truvé:*19*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Truie d'élevage de deux ans ou plus: truie...

sourannée :*22,28*/surané:*14,18,66,94,106,108,111,114,129,130,136,140,142,148*/surànè:*9,11,16,97,99,112,113,125,126,128,131,132,137,138,139,143,145,156,165*/surãnè:*17*/surãnè:*18,73,84,157,172*/surãnè:*74*/sûrànè:*115,127*/surañé:*135*/surené:*157*/surånè:*144*
truie courante :*34*
la grande sourannée (g s) /la ɡrã surãnè:*10*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire souranner (= garder en vue de l'élevage) /fér surané:*129*

on la souranne /ɔ̃ nà surɔ̀n:*144*

truie qu'on souranne :*109*

portière (= truie pleine) /pɔ̀rt̥yar:*88*

truie d'élevage /trɰ̃ı délvàɹ:*90*/trɰ̃ı délvàɹ:*99*

(on la) cabochait (= on la tuait) /kàbɔ̀ɛè:*67*

Q.541 Mamelle de truie

tette /tet:*1,2,4,7,8,9,10,11,12,14,15,17,18,19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,31,34,35,36,37,38,39,41,42,43,45,46,48,49,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,775,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,96,98,99,101,103,104,105,106,107,109,111,115,117,118,119,121,122,124,125,126,128,130,131,132,133,134,135,136,137,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,151,153,155,156,165,166,167,168,169,170,172*/tét:*97*/tȅt:*158,162,170*/thȅt:*161*

tétette /tetet:*148*/tœtet:*30*

tétine /tétìn:*154*/tètìn:*155*/tètın:*158*/tét'ın:*157,160*/tét̥in:*159*/tœt̥in:*164*/tetìn:*6,32,163*/tetın:*150,152*/tet̥in:*75*

téton /tetõ:*23,30,46,55,56,62,87,133*/tœtõ:*5,97*/tȅtɔ̃:*165*

téteur /tetœ:*102*

piton /pitõ:*3,7,23,29,35,36,39,40,46,47,56,65,72,75,108,129,133*/pitɔ̃:*167*

mamelle /màmel:*3,80,93*/memel:*92*

gamelle (mamelle) /gàmèl:*90*

suce /sus:*73,109,120*/sùs:*110*

suçon /susɔ̃:*123*/śusõ:*127*

assiette (mamelle) /asyet:*16,27,108,113*

tirette /t̥iret:*90*

bouteille /butey:*101*

trayon /trıyõ:*42,116,138*/trıgõ:*18*

les pers /lé pèr:*66*

les pis de la cochonne /lé pı dlà kɔ̀ɛɔ̀n:*52*

la place des cochons /là plas dé kɔ̀ɦõ:*37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le per de truie (= le pis de la truie) /lœ pèr dé trŵi: *97*

le per (= le pis de la truie) /lœ pèr:*138*/lœ paèr:*108*

elle a dix douze gamelles (mamelles) /à lå d,i dùz gàmèl: *90*

Q.542 Petit porc a) terme général b) terme enfantin

A: Terme général

petit cochon /pti kòεõ:*161*/pt,i kòεõ:*1,5,9,14,16,23,28,29,39,46,47,49,50,51,55,56,57,60,61,64,69,71,77,78,81,83,92,94,96,101,103,108,114,133,135,140,145,146,156,157,168,172*/pt,i kòεõ̃:*45,160*/pt,i kòε'õ:*18,22,31,34,37,48,52,63,70,73,76,79,82,84,118,119,120,138,170*/pt,i kòḩõ:*38,42*/pti kåεõ̃:*149,151*/pt,i kåεõ:*7,25,41,46,87,116,124,128,131,132,139,167,169*/pti kåε'õ̃:*95,100,104,117,121,122,141,143,144*/pt,i kåε'õ̃:*8,11,13,27,32,89,90,134*/pt,i kåε'õ:*35*/pt,i kåε'õ̃:*6*/pti kåε'õ̃:*164*/ti kåε'õ̃:*102,115,147*/pt,i kœεõ:*162*/pti kòεå̃:*155,158,163*/pti εåεõ:*20*

cochonnet /kòε'ònå:*54*/kòεònå:*103*

petit cochonnet /pti kåε'ònè:*107*/pti kåε'ònà:*11*/t,i kòεònet:*129*

cochon de lait /kòεõ dlè:*9,14,30,52,67,93,152*/kòεõ dlà:*65*/kòεõ dlet:*168*/kòεõ dlå:*4,28,31,49,54,57,60,61,64,77,81,85,97,105,109,150,168*/kòε'õ dlè:*17,50,58,70,73,172*/kòε'õ dla:*155*/kòε'õ dlå:*34,48,66,76,79,82,83,84,88,117*/kåε'õ̃ dlè:*90*/kòḩõ dlå:*18,37,38*/kòḩõ dlet:*42*

petit cochon de lait /pt,i kòεõ dlè:*2,3,5,127,130*/pt,i kòεõ dlå:*68,74*/pt,i kòεõ dlet:*142*

goret /gòrè:*49,51,52,58,74,156*/gårè:*19,46,165*/gòrå:*40,54,57,60,66,79,145*/gõrå:*84*/gòré:*54,74*/gòret:*10,18,37,41,50,68,70,72,74,75,76,77,80,82,83,85,92,93,94,98,109,155,168,172*/gòrẽt:*170*/gòrèt:*38*/gåret:*23,36,42,43,46,59,71,72,86,91,105,158,159,165*/gàret:*45*

petit goret /pt,i gårè:*17,40*/pti gårè:*113*/pt,i gòrè:*73*/t,i gòrè:*91*/pt,i gòret:*28,47,88,96,101,111*/pti gòret:*99*/pt,i

gœret:*30*/pt,ı gàret:*45*/ptı gàret:*15*/ptı góră:*154*/pt,ı gåret:*35,39,62,166,169*/ptı gåret:*13,100,154*/t,ı gòret:*87*

gorlche /gòrìɛ:*60,66*/gòrıɛ:*61*

porcelet /pòrsèlè:*12,102,110,114,128,135*/pårsèlè:*16,137*/pòrsèlå:*34,48,58,81,82,84n,85,92,94,109,148*/pòrsèlà:*6,22,26,115,123,143*/pòrsèlẻ:*49n*/pursèlå:*63,79*/pòrslå:*101*

petit porcelet /ptı pósèlè:*112*/tı pòrsèlà:*104*/pt,ı pårsèlè:*136*/ptı pòrsèlè:*153*

pourceau /pursó:*37,52,60*/pt,ı pursó:*137*/pt,ı pårsó:*125*

porchet /pòrɛè:*4*/pòrɛå:*172*

petit porchet /pt,ı pòrɛè:*127*

cochon /kòɛõ:*59,135*/kåɛõ:*134*

petit cuique /ptı kwìk:*8*

pet /pet:*155*

tchoutchou /tɛu tɛu:*161*

marcassin /màrkàsẽ:*8*

bébé cochon /bœbé kòɛõ:*1*

baby-pig (I ang baby pig) (g m) /bébé pìg:*168*

téteur /tetǿ:*31*

petit coucousse /pt,ı kukùs:*170*

B: Terme enfantin

quloqulo /kyó kyó:*82,94*

petit quloqulo /pt,ı kyókyó:*111*/pt,ı kyåkyó:*109*

petit qulo /t,ı kyó:*114*

quloqulou /kyòkyu:*79*/kyókyu:*79*

qulouqulou /kyukyu:*43,49,57,60,66,74,76,77,84,157,165,170,172*

petit qulouqulou /pt,ı kyukyu:*36,55,61*/pt,ı kyùkyu:*54*

qulaqula /kyåkyå:*80*

petit qulaqula /pt,ı kyåkyå:*38*

petit qulousse /pt,ı kyùs:*68*/t,ı kyus:*103*

quloc /kyòk:*18*

petit quloc /pt,ı kyòk:*19*/t,ı kyòk:*17*

quloqulouc /kyò kyùk:*37*

quleucquleuc /kyœk kyœk:*28*

petit qulocquloc /pt,ı kyòk kyòk:*9*

quleufquleuf /kyœf kyœf:*83*

qulofqulof /kyòf kyòf:*32*

petit quiouf /pt,i kyu̇f:70
toutou /tėtu:50,68,133,155/tetu:48/tùtu:79,88,157,158/
tutu:97,148,156
tioutiou /t,yut,yu:52,148
tchoutchou /tɛutɛu:76,157,161
petit toutou :38,42,63,64,106,52,58,92,130,137,138,142,
145,150,152
petit tutu :124,136,139
petit teton :69
pet :69
petit pig (l ang pig) (g m) :152
petit goret :66/gœret:30/gåret:167
pitou /pitu:51

Q.543 Porc plus petit que les autres

avorton /avòrtõ:4,5,9,16,18,20,25,30,34,36,40,42,43,48,
49,52-,54-,57,58,60,61,62,66,67,68,69,70,73,74-,75,76,
77-,78,79,80,82,83,94,106,126,142,145,150,168,170
petit avorton /pt,i àvòrtõ:45
petite affaire /pt,it afér:77
bambin /bãbẽ:59
bébé /bœbé:60
petit bourdin /pt,i bu̇rdẽ:14
chétif /ɛétif:158-/ɛét,i:49,57,72,76,86,114,116
petit chétif /pt,i ɛét,i:19,26,87/pt,i ɛãẽt,i:6
catéreux /katœré:31/kåtéré:102
le décrépit /lė dékrépi:170
le délicat /lė delikå:48
petit grunt (l ang grunt) /pt,i gròntː157/pt'i gròntː161
hérisson /élisõ:70/érisõ:46-,47,50,51,55,62-,79-,82,165,
166
le hérisson /lérisõ:56,168
petit hérisson /pt,i érisõ:58
marcassin /màrkàsẽ:147/màrkàsẽ:7,41,47,62,158/markasẽ:
136/markasã:106-
maigrichon /mégriɛõ:61
maigrechine /mègriɛin:102/meyérɛin:106
orphelin /òrfœlẽ:77

un orphelin /ẽ nårfœlẽ:54
petit pet /pt,ı pet:168
pâtira /pát,ırå:46
petit /ptı:152/pėt,ı:108
le petit /l pėtı:8
plus petit /plu pt,ı:2,48,49,132/plu ptı:164
rachitique /ràɛétık:124/ràɛét,ık:126/ràɛıt,ı:74
radet /ràdè:39,42,73-,93-
petit radet /pt,ı ràdè:38
radet /radå:37,70-,80,83-,84,85,88,170/ràdà:89,90,170-
radin /ràdã:73
ragoton /ràgòtõ:10,17,18,42,52,57,63,66,68,70,71,73,83,
86,91,93,94,96,97,101,103,108,115,172/ràgåtõ:12,28,107,
117/ràgòtã:163/àrgåtõ:12/ràgòtœ:72,99
ragot /ràgó:8,13,22,27,28-,31,32,34-,63,64,65,66,74,91,
92,98,99,100,102,104,106,109,111,112,113,114,118,119,
121,122,125,127,128,129,130,131,133,134,137,141,143,
144,147,154,155,156,170
petit ragot /ptı ràgó:110/pt,ı ragó:14,29,35,68,116
rejeton /rɛtõ:77/ɛtõ:10/rėjėtã:158
ratatin /ràtàtẽ:62/ràtàtẽ:123,127
raratame /ràràtàm:11
raratan /ràråtã:11
le restant /l restã:42
runt (l ang runt) (g m) /rònt:156
petit runt (l ang runt) (g m) /ptı rẽk:164
serin /srã:42-
tettemanne? /tet mãn:82/tet mãn:63-,80,81,96/tet men:80/
tet men:95/tet nòn:93
torson /tòrsõ:62
petit cochon /pt,ı kòɛõ:120
cochon chétif /kòɛõ ɛét,ı:66
cochon malgre /kòɛõ maʸ:31
tourné /tuné:23
cochon mort-né :64
cochon manqué :16
petit manqué /pt,ı mãké:19
cochon de misère :9
petit misérable /pt,ı mızéràbl̩:46
misérable (g m) /mızérāb:68/mızéràb:169

un zagouin /œ̃ zagwẽ:11

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il est chétif /yé cétil:15,71

(il a) pas de vigueur /på d vigèr:31

marcassin :141,143

celui qui est derrière /sw̃i kyé daryér:155

il n'a pas son tette /ya på sõ tet:68

Q.544 Anneler (un porc)

alêner /àléné:55,168,170-/aléné:48,54,87/àléné:59/āléné:91/alené:68/alēné:119/àlēné:169/àlèné:110,117,120/alèné:49,68,97/àlèné:90,99,100,102/alèné:63-/alẽné:70-/àlẽné:51,146,165/alẽné:42/àlẽné:35,38,40,47,50,58-,66/alẽné:31,37-,61-,77,81,82,83,84-,85,88,92-/àlẽné:34,36/alẽné:52/àlẽné:39,43,46/àlẽné:45,56/àlãẽné:30v,41

mettre des alênes (des anneaux) :83

enclaver /ãklavé:9,96,103,106,108/ãklàvé:19,23,30,65,71,72,84,101,109,116,125/ãklavé:18,32,98/ãklàvé:10,32,97,104,105,113,121,122,123,144/ãklāvé:28

brocher /bròcé:7,8,10,12,15,29,43,58,60,63,66,67,68,69,73-,74,75,81-,88,89,92,93,96,97,105,107,112,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,138,139,140,141,142,143,146,147,149,150,152,153,154,156,157,166/bròcé:79,170/bråcé:137,138,151

brocheter /bròcté:155/brœcté:162

boucler /buklé:22,93-,111,113,114,115,118,124,172-

breeder (l ang to breed) /bridé:28

mettre une broche :17,25,34,50,54,57,60-,61,66,68,76,83,84,97,103,106,172

faire une manière (de broche) /fér un maŋér:1

passer une broche :62

fourrer une broche :52

ferrer /fèré:12,13,14,16,17,19,20,27,66,67,73,78,79,80,86/faré:28

mettre un fer :170

mettre une ligne tournée /met ẽ liŋ turné:155

cramper /krãpé:64

mettre une crampe /met un krãp:96/met ùn krãp:68/met en krãp:49
mettre des crampes /met dé krãp:70,83
poser des crampes /pózé dé krãp:26
passer un organeau /påsé ẽ árganó:2
mettre un anneau /met ẽ ànó:62/met ẽ nãnó:28,157/met ẽ ãnó:76/met ẽ anó:145
mettre des rings (l ang ring) /met dé rıŋ:163
mettre un ring (l ang ring) (g m) /met ẽ rıŋ:158
ringner (l ang to ring) /rıŋé:158,159,160,161,167,168/ řıŋé:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Anneau dans le nez du cochon

broche /bròɛ:2,8,11,126,17,25,34,35,36,39,40,45,47N,49, 50,52,54,55,57,59,60-,61,66,67,68,76,79,83,84,87,89,92, 97,98,103,105,106,107,108,112,121,134,141,143,147,153, 166,172/břòɛ:1/bròɛ*:50,60,61,68,76,82,83/bråɛ:110,117
broche à bale (l ang bale) (g f) /bròɛ* à bél:76
broche à cheveux /bròɛ à ɛfé:49
broche à presse (de foin) /bròɛ à près:85
broche à cochon /bròɛ à kòɛõ:36n
broche à foin /bròɛ* à fwẽ:42,63,115/bròɛ* à fwã:18
anneau (de broche à foin) :51
anneau :28,56,62,76,145,149,157,158
crampe /krãp:29,49,64,87,90,91,96/krãp:26,68,70,82,83, 85,90,95,100,122
crampe exprès /krãp esprå:37
crampe à cochon :88,135
enclave /ãklàv:30
des enclaves /dz ãklàv:104,144
claveau /klavó:28/klàvó:65
maille /måy:60
clou à cheval /kiu à ʝwál:63/klu à ʝwàl:149,151
boucle /bùk:118
fer :13,27,67,170
fer exprès /fèr esprå:79
fer à cochon :86
ferrure /fèrùr:12
alêne (anneau) /àlẽn:90,99,102/alẽn:92/àlẽn:36,49,83/

àẽn:*47*/ẽ̃ alãn:*48*
alêne de broche /alẽ̃n dœ brɔ̀ɛ:*37*
ring (l ang ring) (g m) /rɪŋ:*154,158,163*/rɪ̀ŋ:*161,167,168* /ř ɪŋ:*160,164*
organeau /árganó:*2,30*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: b
pinces /pẽ̃s:*37,47N,85,88,166*/pẽs:*69*/pẽs:*157,161*
pincettes /pẽset:*36n*
pinces à cochon :*161*
snip (l ang snip) /snɪ̀p:*49*
un punch exprès (l ang punch) (g m) /ẽ̃ pɔ̀nɛ esprå:*82*
tiers-point /kyèr pwẽ:*29*
fouillon (= groin de porc) :*10,64,72,159*
fouillon /fuyõ:*30,35,36,37,42,46,47,49,51,54,56,59,62, 63,64,66,69,70,71,75,78,80,81,87,159,168,170*/fuyõ̃:*166, 167*/fugõ:*10,100,172*/fųgõ:*18*
mufle /muf:*150,158*/mùf:*156,157,161,163*
mousseau (museau) /musó:*59*
groin /grwẽ:*14*/gwã̃:*18,73*
nez /né:*65,168*
roulette (= bout tronqué du groin) /rulet:*51,64,141*
roulette (du fouillon) /rulet:*54*
croc (= dent du porc) /kró:*81*
fouiller :*2,4,92*/fuyé:*14,142,151,157*
des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) / dé brɔ̀ɛ På k'ɪ fùy:*11*
enclaver une crampe :*122*
on leur pose /õ lœ́ póz:*26*
on leur croquait ça dans le nez :*169*
faire tenir tranquille /fér knɪ̀r trã̃k'ɪ̀l:*95*
dans les narines /dã é nårɪ̀n:*96*
fil de fer /fil dœ fèr:*155*
dehors /déɔ̀r:*13*/dèyɔ̀r:*13*
twister (l ang to twist) /twisté:*37*
ligne (= ficelle) /lɪ̀ŋ:*1*

Q.545 Châtrer (un porc)

arranger /ar̃ãɹé:1/àrãɹé:45,65,156,160,166,167,168/àrãɹé: 3,19,20,23,25,35,36,41,46,49,51,55,56,59,64,69,71,72, 78,87,88-,91,116,125,126,127,133,139,145,151,159,164, 165/arãɹé:52,60,68-,74,114,157-,158,161-/arãɹé:4,14,16, 70,81,96,97,106,108,111,130,140,142,150/àrãɹ'é:11,26,27, 89,98,99,100,104,105,107,112,113,115,117,118,119,120, 121,123,141,144,147/arãɹ'é:31,34-,37,50,57,58,61,76,77-, 79,82,83/àrãɹ'é:2,5,54-,67,162/arãɹ'é:42,73-,80,93,94, 109,155/àrãɹ'é:18-,28-,32,48,170,172/àrãɥé:10-,38/araɹ'é: 101

couper /kupé:1,13,22,23,26,28,29,30,36,37-,39,47,49,55, 61-,62,63,66,70-,74,75,76,81-,85,86,88,90,93,101,102, 103,109,110,111,117,122,124,129,132,133,136,139,146, 153,156-,163,168/kupé:79,83-,84-/küpé:92,135

castrer /kàstré:82,84,94,158

châtrer /ɛ'àtré:123/ɛàtré:137,156,157,158

épocher /épòɛ'é:37

échanger /éɛãɹé:161

changer /ɛãɹé:148/ɛãɹé:163-

amancher /amãɛ'é:42

tailler /tåyé:50,129

travailler /tràvàyé:72

chaponner /ɛàpòné:168

accommoder /àkmòdé:128

arrêter /àrèté:158-

trimer (l ang to trim) /tr̃ımé:1/trımé:7,8,9,15,18,43,61, 63,66,67,68,73-,80,82,85,88,97,106,112,113,130,131,134, 136,138,143,152,155,157,168,170,172

tourner (= tourner les testicules pour castrer) /turné: 93

affranchir /afrãɛır:17,52,63-,68,73,97/àfrãɛır:88/ àfrãɛìr:22,155,161/afrãɛır:28,74/afrãɛ'ır:42,70/àfrãɛ'ır: 38,54,84,170-,172/àfrãɛ'ır:10,109/afrãɛ'ır:18,34r,76-,77, 82/afrãɛ'ır:50/àfrãɛ'ır:122/àfrãɛır:60,157,168,169/ àfrãɛ'ır:154/àfrãɛır:163

opérer /ópéré:3,12,29,40,54,79,82/òpéré:18,34,35,37,38-, 42,48-,49-,52-,57,58,66,70,73,74,83,84,85,91,95,163,170 /ópéré:5/ópèré:172-/òpèré:60,63,158,168/òpéré:78/opèré:

149/òpěré:155
faire l'opération /fér lòpérâsyõ:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pissette (= organe) /pʎset:1
cleaner (l ang to clean) /kliné:16
poche (scrotum) /pòɛ:49
amourettes (= testicules) /amuret:74
quart (= contenant) /kâr:91
viande neuve (= viande obtenue par l'engraissement d'un porc préalablement mis à la disette) :82

COMMENTAIRE

"Travailler", au sens de châtrer ne se dit que des jeunes porcs et des veaux (72). On cautérisait la blessure du couteau avec un onguent (28, 40), du sel (92), du sel et du poivre (42) ou simplement par aspersion d'eau froide (16).

Q.646 Porcherie

soue (g f) /su:1od,2,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,28-,29,30,31,32,34,35,36,37-,38-,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60-,61,62,63,64,65,66-,67,68,69,70,71,72,73,74-,75,76-,77-,78,79,80,81,82-,83-,84-,85,86,87,88,89,90,91-,92,93-,94,95,96,97-,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136v,137,138,139,140,141,142,144,145,146,147,148,149,150,151,156,157-,158-,165,166,167,168,169,170,172/sᵊu:126
tette (g m) /tet:3,4,152,155,158,159,160,162,163,164/tět:6,158/tèt:154/thět:161/thet:161
cochonnerie /kòɛònri:91
cochonnière /kòɛònyér:131
engrais /ãgraᵊ:135
engraisse (g f) /ãgrès:138
porcherie /pòrɛᵊri:13,100,123,147/pòrɛᵊri:37,38,60,82/

pòreri: *14, 16, 25, 28, 38, 60, 65, 66, 71n, 76, 77, 84, 85n, 93, 94n, 97, 101, 105, 108, 109, 124, 128, 136, 137, 140n, 141-, 157*/ pòrerì: *118*/pòre'èri: *100, 107, 143*/pòreœri: *31n, 62, 68, 70, 74, 83, 92, 96, 153, 157*/poreœri: *76*/pòreœri: *36n, 62*/pòeœri: *81, 96* /poreri: *69n*/pòeri: *28, 63, 92, 101n, 106, 120, 129, 137*
porche (g f) /pòre: *68*/pòe: *68*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bâtisse /bâtìs: *155*/bâtsis: *30, 59*
cabane /kàbàn: *65, 72*
fournil /furni: *136*
parc dehors /pařk déòř: *1*
bâtisse à cochons /bât,is à kòeõ: *2*

COMMENTAIRE
Une "engraisse" est le lieu où l'on engraisse des porcs (*138*).

Q. 547 Parties de la porcherie

parc /pařk: *1, 155, 161*/pàrk: *3, 5, 6, 30, 39, 41, 95, 105, 139n, 149, 151, 153, 154, 160*/phark: *161*/park: *4, 79-, 152, 164*/pak: *4*/ pòr: *7, 11, 13, 22, 25, 26, 27, 30, 32, 40, 47, 51, 55, 59, 62, 65, 71, 72, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 126, 127, 137, 139, 145, 147*/ pår: *14, 17, 18, 23, 28, 31, 34, 35, 37, 38, 39-, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 82-, 83, 84-, 85-, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 118, 133, 136, 142, 146, 148, 150, 157, 158, 165, 166, 168, 170, 172* /par: *48, 54*
stalle /stal: *83*/stål: *61, 74-, 76, 82*
appartement /apartœmã: *68*/apartœmã: *42, 52*/apartœmã: *74*
petit appartement /pt,it apartœmã: *52*
section /seksyõ: *84*
clos /kló: *1, 10, 12, 15, 16, 17-, 19, 20, 23, 29, 36, 46, 59, 71, 73-, 78, 125, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 140, 141, 156, 162*
enclos /ãkló: *64*
renclos /rãkló: *65, 140*
carré /kåré: *60*/kåré: *81*

chambre /ɛãb:*60*
chambre d'alimentation /ɛãb dalımãtasyõ:*130*
barrure (division) /bårùr:*8*/bårur:*9, 14*
barrage /båraȷ:*161*
entredeux /ãtœ̀rdœ́:*79*
partage (= division?) /pòrtaȷ:*163*
ragard (hangard) /rå9år:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
shed (l ang shed) (g m) /ɛed:*148*
auge /óȷ:*9, 138*
guichet /dıɛ'à:*12*
le bout de l'allée /l bu d làlé:*12*
fumier /fumyé:*12*
sept huit porcs /èt w̃ı pòr:*13*
cochon courant /kòɛ'õ kurã:*22*
cochon d'engrais /kòɛ'õ dã9rå:*22*
loose (l ang loose) (g adj) /lùs:*22*/lùs:*95*
milieu /mìlyœ́:*26*/mılyœ́:*128*
paille /påy:*42*
carreau (parc carré) /kåró:*59*
cabane /kàbàn:*69*
séparer /sépåré:*120*
bord (côté) /bår:*143*/bòr:*128*
fond de ciment /fõ tsımã:*129*
plus haut que le pavé /plu ó kèl pàvé:*144*
room (l ang room) (g m) (= section, stalle) /rum:*163*
grange /9rãȷ:*163*
step (l ang step) (g m) (= partie relevée du pavé) / stèp:*144*
coin des cochons pour coucher (= coin où couchent les cochons) /kwã dé kòɛõ pur kuɛé:*138*

Q.548 Cabane dans un champ pour abriter les porcs

cabane /kaban:*152*/kabãn:*148,170*/k'abãn:*1*/kabãn:*4,14,17,42,49,61,63,66,68,70,81,88,91,97,101,103,106,108,114,129,130,136,137,140,142*/kabãn:*18,28,31,48,60,76,77,79,84-*/kàban:*5,64*/kàbàn:*5,6,7,11,19,23,26,27,29,30,39,41,46,47,51,54,55,56,65,78,87,89,90,102,120,123,124,126,128,131,133,139,146,156,169*/kàbãn:*10,38*/kàbãn:*34,135,145,157,172*/kàbãn:*1,85*/kábãn:*73*

abri /abri:*4,28,34,37,48,50,52,54,57,63,66,68,74,80,82,83,84,94,96,106,108,109,140-,150,161*/àbri:*72,88,93,111,127,138,157,168,172*

hangar /ãgór:*1*

appentis /aprãt,i:*9,109*/apãt,i:*16,92,94v,96*/apãt,i:*66*

bas-côté /bå kóté:*91*

petite bâtisse /pt,i̥t båt,is:*2*

shed (I ang shed) (g f) /ɛed:*96*

soue /sy̥:*118*/su:*110,116,117,122,169*

petite soue /pt,ìt su:*32*

petite soue dehors /t,i̥t su déår:*28*/tsit su déår:*16*

soue dans le clos /sy̥ dãl kló:*22*

soue d'été /su dœté:*16*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

planche /plãɛ:*42,96*/plãɛ:*84*/plãɛ:*37,50*

un rang de planches /ẽ rã t plãɛ:*52*

couverture (de la cabane) /kuvàrtur:*54*/kuvàrt,ur:*92*/kuvartur:*83*/kuvart,ur:*68,74,109,158*

couvert dessus la bouchure (clôture) /kuvàr dė sur là buɛur:*163*

dehors /déår:*16,28,74*

sur des piquets /sy̥ dé pika:*37*

sur des poteaux /su dé pótó:*168*

limande /limãd:*136*

gros tonneau /gró tònó:*157*

tonne à mélasse /tòn à mlàs:*157*

toile (= bâche) /tuel:*161*

porte /pòrt:*25*

toit /twå:*109*

pan /pã:*109*

flat de pêche (l ang flat) (g m) (= petite embarcation de pêche à fond plat) :*142*
loose (l ang loose) (= en liberté) /lùs:*119*
mettre dehors /met déår:*74*
branche /brã̃ɛ:*83,170*
plancher (= lambrisser de planches) (g m) /plã̃šé:*163*
abrier /abriyé:*17*
trimer (l ang to trim) /trimé:*18*
sans cérémonie (= rudimentaire) /sã sérémòni:*28*
vite fait /vit fet:*37*
pour qu'ils allent se coucher /pùr kyèl skuɛé:*90*

COMMENTAIRE

*L*a cabane construite dans un champ pouvait être un abri rudimentaire constitué essentiellement d'un toit fait de vieilles portes, de planches...

*D*ans les chantiers forestiers, on adossait l'abri des porcs au tas de fumier de l'écurie.

Q.549 *L*e champ où sont les porcs

enclos /ãkó:*1*/ã̃kló:*28*/ãkló:*54,64*
renclos /rãkló:*65*
clos /kló:*3,4,10,17,18,19,29,31,34,36,37,39,46,51,59-,60,64,66,67,68,69,72,81,84,86,91,92,94,96,97-,99,100,101,103,108,109,111,112,113,114,115,119,120,121,122,123,125,128,129,131,132,135,137,138,139,140,156,169,170*
parc /pǒř:*1*/pår:*9,14,16,28,31,39,42,43,48,52,57,58,60-,61,63,73,75,76,77,78-,87,126,145,148,157,158,168,172*/pòr:*11,22,29,51,55,59,67,72,124,127,145*/park:*5,50,70,74,79,80,82,83,84-,97,106,152*/pàrk:*6,38,41,79,85,88,93,100,102,163*/pařk:*155,161*/phařk:*161*
cour /kùr:*56,146,153,167*
pâturage /påturàɹ:*48*
pacage /pàkàɹ:*29,30,40,47,56*/pàkàɹ:*112*/pàkaɹ:*54*/pakàɹ:*142*/pàkãɹ:*49*/pakaɹ:*150*/pakåɹ:*34*
champ /ɛã̃:*155*/ɛã̃:*63,80,122*/ɛã:*23,40,52,62,78,129,130,133,136,146,168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en arrière /ã nargér:*18,68*

à l'entour (autour) de la maison /ãtuř dlà mèzõ:*1*

une ligne (petit câble) autour du cou /un liŋ ótuř dᵪu ku:*1*

proche de la soue /pròɛ̂ dà su:*82*

dans la terre /dã tèr:*100*

dehors /dwår:*98*/duwår:*52*/dåår:*79*

clôturer /klótᵪuré:*57*

clôture /klótùr:*155*

bouchure (= clôture) /buɛùr:*155*

carcan /karkã:*18*

encarcaner (= mettre un carcan) /ãkarkãné:*49*

pine (= partie du carcan, cheville de bois) /pín:*18*

latte /làt:*1*

ponté (= qui a un plancher) /põté:*29*

enclos /ãkló:*82*

un moyen parc (à cochons) (= un champ de dimension moyenne) :*74*

mettre à l'herbe /met à larb:*18,49*

étable /étàb:*68*/ətāb:*18*

COMMENTAIRE

On a parfois répondu par "clos des cochons", "parc des cochons", "parc à cochons", "champ des cochons"...

Q.550 Boue dans laquelle pataugent les porcs

bouette (boue) /bwet:*2,3,4,7,10,14,17,18,23-,29,30,31, 35,36,37-,38,39,40,42-,43,45,46,47,48,50-,51,52,54,56, 57,58,59,61,62,63,64,66,67,68,69,70-,71,72,73,75,76-, 78,79-,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,96,97,101,103,109, 133,146,155,156,166,167,169-,172*/bwet:*12,20,22,27,41, 100,107,116,117,121,122,124,127,132,134,141*/bwɛ̀t:*8,11 89,90,98,99,112,113,168,170*

trou de bouette (boue) /tru d bwet:*63,83*

boue /bu:*34,46,60-,63,74,77,79-,80,83,85-,90,107,156, 158,160,161,163,168*

souille /suy:*152*

pigras (g m) /pɪgrå:*107,136*

terre trempe (= terre détrempée) /tèr trãp:*50*

terre /tèr:*81*

vase /våz:*2-,4,5,9,13,16,17,18,19,20,23,25,26,28,30,31-,32,34,36,37,39,42,45,46,51,52,54,56,57,58,60,63,65,66,67,70,73,76,77,78,79,80,81-,83-,84,85,86,87,88,91,92,93-,94,96,97,101,102,103,104,105,106,108,109,110,111,114,115,123,125,126,128,129,130,131,133,135,137,138,139,140,142,143,144,146,147,148,150,157,158-,159,160,161,162,163,165,167,168,169,170,172*/vaᵊz:*15,118,119,120,151,153*/vå̃z:*164*/váz:*6*

fouillage des cochons /fuyàʒ dé kòɛhõ:*138*

fumier /fumyé:*34,162*

merde /mard:*34,49*

merde de cochon /màrd dė kòɛõ:*68*

saleté /sàlté:*88*

saloperie /salópri:*161*

un chalk à cochons (I ang chalk) (g m) /ẽ tɛàk à kòɛõ: *161*

un chalk de vase (I ang chalk) (g m) /ẽ tɛàk dœ våz:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouette tout fouillé là-dedans (= boue toute remuée, là-dedans) :*63*

fouiller un trou (= fouiller dans un trou, faire un trou en fouillant, fouir) /fuyé ẽ tru:*79*

fouiller /fugé:*112*

ça fouille là-dedans /sà fùg là ddã:*122*

pigrasser /pɪgràsé:*107*

barboter /bàrbòté:*92*

placoter /plakòté:*4*

Ils se roulent dans la vase /ìs rùl dã våz:*105*

bouillon (= boue de terre et d'excréments du porc) / buyõ:*135*

c'est vaseux /sé våzœ:*157*

c'est bouetteux /sé bwetœ:*58,73*

c'est sale /sé sal:*49*

Q.551 Pâtée des porcs

pâtée /pàté:6/pâté:8,10,14,16,17,18,20,66/páté:11/pòté:159

bouette /bwet:1,2,3,4,5,7,9,10,14-,17,18-,23,28,29,30,31,34-,35,36,37,38,39,42,43-,45,46,47,48-,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60-,62,63-,64,65,66-,67,68,69,70,71,72,73,74-,75,76-,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,135,136,137,138,140,145,146,148,150,152,155,156,157,166,167,169,172/bwèt:6,12,13,15,19,22,25,26,27,32,41,95,100,104-,105,107,110,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,139,141,142,143,144,147,149,153/bwě̀t:8,86,89,90,98,99,102,112,113,115,168,170

drague (g f) /drày:40,43,54-,75,78,166/dray:34,41/dràg:38-,40,41,47,57,61-/drag':57-/drag:60,66,76,79-

chiard /cyâr:155

manger à cochons (g s) /mãjé à kòcã:158,162

manger (g s) /mãjé:161/mãj'é:163

feed (l ang feed) (g f) /fTd:162,164,165/fid:151,158,159/fíd:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gaudriole (= mélange de grains détrempés ou non) / gudriyòl:2/gudřiyòl:1/gudriòl:145/gódriyòl:104,148

portion (= ce qu'on donne à manger) /pòrsyõ:48

lavures (= eau de vaisselle, restes de légumes) /làvur:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouetter (les porcs) (= donner de la pâtée) /bweté:91,92,97

détrempé (g v) :17

détremper /détrãpé:16,101,145/détrãpé:13,86/detrãpé:10,28/dètrãpé:114

on détrempait (g v) /õ détrãpè:19

délayer /délevé:82

démêler (= mélanger) /démèlé:74/démélé:82/demèlé:54

appareiller (la bouette) (= préparer) /àpàrèy'é:102

ébouillanter /ébuyãté:115/œbuyãté:16
échauder /éɛódé:35,71,89
(C'est) bouilli /buyi:1,35,172
faire moudre /fér mùd:13
middlings (l ang middling) (g m) /medliŋ:70/médlìn:6/ midlen:148
grelot (= petite pomme de terre) /gòrló:55,146/gœrló:78
avoine /àvwen:67/àvèn:12/àwèn:154/àwen:36,55/awen:42
avoine cassée (= avoine écrasée) /àywèn kåsé:151/àwèn kåsé:149
trèfle /trèf:13/tref:71
patate /pàtàt:35,153,154/patát:155/pétàt:12,149,151/ pétàk:144/phetat:161/pœtàt:30
pois /pwå:144
gru /gru:70,88
gru blanc /gru blã:23
sarrasin /sàråzẽ:12/sàràzẽ:153
son /sõ:88,153/sõ:115
orge /òrʒ:12,144
navet /nava:155
mouron /muwõ:155
herbe /arb:155
balle (= enveloppe du grain) /bàl:35,36,51,55,64,71,72, 88,115,143,172/bal:16
moulée /mulé:4,12,13,14,34,51,54,57,61,63,67,68,70,73, 74,82,83,87,95,98,101,114,165,169
moulée à porcs /mulé à pór:154
moulu /mulu:42
lait écrémé /lè ékrœmé:23
petit lait /pt͡si lè:46/pt͡si la:30/pti lè:13
petit lait de fromage /pt͡si lat fròmàʒ:83
whey (l ang whey) (g f) /wé:75,77,166
pain de lin (= pâtée à base de lin) /pẽ dlẽ:72
pelure /plur:30
déchet /deɛè:17
vaisselle /vesel:23,74,83
lavure /lavur:17
cambuse (= chaudron de fonte de 50 gallons) /kãbuz:70
sucet (= tige de maïs) /susa:30
foin /fwẽ:35,36

grain rond (= grain non moulu) /grẽ rõ:*36*
grain sec /grẽ̃ sek:*74*
mangel (l ang mangel-wurzel) (= betterave fourragère) / mãngœl:*161*
citrouille /sitruy:*55*
fleur de blé d'*Inde* (= farine de blé d'*Inde*) /flœr dė ble dẽd:*42*/flœr dė blé dẽ̃d:*89*
moulée de blé d'*Inde* /mulé d blé dẽ̃d:*95*
drêche (= résidu au fond du silo) /deɛ:*78*
drêche (= marc de bière) /deɛ:*87*
boiler (l ang boiler) (g m) /bòlœr:*172*
cochonnerie /kòɛònri:*91*
truie hivernante /trŵi ivèrnãt:*71*
trémie (= distributeur de moulée sèche) /tremu:*85*
dans un quart (contenant) de bouillon /dẽ̃ kår dė buyõ̃:*95*
quart (= contenant) /kår:*135*
eau chaude /ó ɛ'ód:*115*
bouette à morue (= appât à morue) /bwet à móřu:*1*
faite avec de la pâtée (grains) /fet avek dlà pâté:*73*
sorte de farine /sòrt dė fàrìn:*6*
avec du blé d'*Inde* là-dedans /àèk du blé dẽd làddã:*6*
avec des (patates) /àvė dé:*151*

COMMENTAIRE

La pâtée des porcs appelée aussi "bouette", "drague", "chiard", "manger à cochon", "feed" est un mélange de grains (avoine, orge, maïs....) moulus ou écrasés, de balle d'avoine, de pommes de terre ou de leurs pelures, de betteraves, navets et pois cuits, détrempés avec de l'eau bouillante, de l'eau de vaisselle ou du lait.

Q.552 *B*âton pour mélanger la pâtée des porcs

palette /pàlet:*0*/pàlẽt:*170*/palẽt:*156,166*/phàlẽt:*161*/ pàlét:*10*/pàlét:*17,18,28,48,54,61,68,70,73,74-,77,88,93, 96,101,103,109,111,114*/paᵃlèt:*134*
palette à moulée /palet à mulé:*60*
grande palette /grã palet:*42,60*/grã palet:*1*/grã phelet:

157/grā̃d palet:82
bâton /bâtõ:30,40,43,46,50,51,55,56,61-,67,74,76-,77,103,132/bâtɔ̃:160,164-
mouvette /mu̇vet:131/mu̇vèt:127/mu̇vè̃t:158
pilon /pılõ:97/pılẽ:155
baguette /baget:84
ploche /pyòɛ:70
morceau de bois /mòṙsó d bwâ:1
bout de bois /bu̇ d bwâ:37
grand bois (= grand bâton) /grã̊ bwâ:161
bout de planche /bu̇ t plã̊ɛ:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
brasser /brâsé:42
arbre creusé /àrb krœ́zé:27
seau /syó:29,110,164
quart (= contenant) /kòr:29
mailloche (= pilon) /mayòy:158
exprès /esprà:79
comme une rame /kòmœn rãm:38
comme une main /kòm œn mẽ:38

Q.553 Baquet ou tonneau dans lequel on prépare la pâtée des porcs

quart (= contenant) /kâr:9,29,31,32,38,41,43,45,48,51,55,58,60,61,66,70,73,74,75,76,78,80,81,87,88,95,108,126,130,133,135,136,146,152,156,157,159,160,166,167,168/kòr:8,19,36,47,56,59,62,64,65,69,71,86,98,100,117,123,131,138,141,153/kar:57,111
quart à lard /kâr à lâr:35
quart coupé en deux /kâr ku̯pé ã̀ dœ́:79
demi-quart /dmı kâr:152
baille /bây:155,157,158,159,161,163/bày:162/bòy:157
tub (I ang tub) (g f) /tòb:42,72,79,84,87,169
tonne /tòn:29,30,39,40,108,137,169
bout de tonne /bu̯tòn:20
moitié d'une tonne /myâtyé dun tòn:139
baril /bàrı:82,141/barı:68/bârı:163/bàrìl:81

cuve /k'uv:*6,30,73,77*/k'ùv:*13*/ʝùv:*42*
boucaut (= cuve de bois) /bukó:*142*
vaisseau (contenant) /vȅsó:*161*/vesó:*66,91,163*/vėsó:*13*
chaudière /ɛòd'γèr:*3*/ɛòd̥γèr:*1,71*/ɛòd̥γér:*34,49,69,97,101*/
ɛåd γér:*14*/ɛåd̥γér:*45*/ɛæd̥γér:*39*/ɛògér:*18,52*-/ɛòγér:*31,63,85*/ɛåγér:*150*/ɛ'åγ'ér:*149*/ɛ'òd̥γér:*37*
seau /sγó:*0*/só:*82,157*
chaudron /ɛòdrõ:*48,82*/ɛódrõ:*74*/ɛådrõ:*81*
cambuse (= chaudron de fonte) /kãbuz:*70*
bassin (= contenant) /basẽ:*48*/basẽ:*52*
bidon /bıdõ:*116*
bouillotte /buγòt:*82*
boiler (l ang boiler) (g m) /baγlèr:*155*
boîte (de bois) /bwèt:*155*/bwat:*54*
auge (g m) /óɹ:*5,11,67,86,165*/åɹ:*155*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
démêler (= mélanger) /démèlé:*48,57,68,70,74,84,85,170*/
demèlé:*38,52,78*
détremper /détrãpé:*10,172*/detrãpé:*31*
candy (l ang candy) (g m) /kãndé:*82*/kãndé:*82*
quart coupé /kår kupé:*142*
moyen seau (= seau de format moyen) :*109*
tôle /tól:*48*
ciment /sımã:*52*
madrier /màdrıγé:*67*
fonte (métal) (g f) /fõt:*48*
balle (d'avoine) /bàl:*65*
vieille /vγeγ:*53*
graisse /grès:*35*
baquet (= seau en bois servant à recueillir la sève de l'érable) /bàkə:*29*
un (quart) /ɐ̃:*66,70,80*

Q.554 a) *Auge* b) *Trémie* ou dalot conduisant à l'auge

A: Auge
auge /óɹ:*0*/óɹ':*0*/òɹ:*23*/åɹ:*155*/óɹ':*18*/õɹ:*155*/õ̃ɹ:*6*,*161*/å̃ɹ:*155*
auget /óɹ'et:*37*/óɹèt:*41*,*118*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Ce* qu'on utilise en guise d'auge
boîte /bwèt:*1*/bwè̃t:*112*
baille /bòy:*4*
fond de tonne /fõ ttòn:*156*
quart coupé /kår kupé:*4*
casseau /kåsó:*37*
un mangeoir /œ̃ mãɹwèr:*9*
grand gobelet /grã gòbla:*82*
vieux réservoir /vyœ rezarvwèr:*34*
tank (l ang tank) (g f) (= réservoir de forme cylindrique) /tẽk:*34*
tank à eau chaude (l ang tank) (g f) /tẽ̃k à ó ɛód:*61*
tank coupée (l ang tank) (g f) /tẽ̃k kupé:*77*
vieille tank (l ang tank) (g f) /vyey tẽ̃k:*109*

B: Partie supérieure en forme de trémie (auget incliné qui aboutit à l'auge)
dalot /dàló:*4*,*8*,*9*,*10*,*13*,*15*,*16*,*17*,*28*,*31*,*41*,*49*,*52*,*58*,*63*,*66*,*68*,*70*,*73*,*74*,*76*,*77*,*79*,*80*,*81*,*82*,*83*,*84*,*85*,*88*,*90*,*94*,*95*,*100*,*101*,*104*,*109*,*129*,*131*,*136*,*138*,*140*,*143*,*145*,*163*,*168*
manière de dalot /maŋér dė daló:*48*
dalle /dàl:*12*,*37*,*54*,*60*,*89*,*92*,*93*,*104*,*123*,*126*,*130*,*134*,*141*,*142*,*144*,*147*,*148*,*250*,*257*,*172*/dal:*50*,*61*,*156*,*158*/dāl:*18*,*57*
petite dalle /ptit dàl:*34*
auget /óɹ'ét:*42*/óɹet:*88*,*108*/óɹ'èt:*110*/óɹ'èt:*118*
gamelle /gàmel:*54*
descente /désã̃t:*81*
slide (l ang slide) (g f) /slad:*61*,*161*,*168*
chute /ɛút:*163*
trémie /trèmı:*14*,*73*/trémı:*26*,*27*,*39*,*46*,*61*,*66*,*76*,*80*,*81n*,

83, 105, 117, 121, 122, 128, 137, 166n, 170/tremı: 34, 79, 82, 84, 133, 155, 156/trému: 11, 22, 23, 31, 32, 37, 43, 47, 48, 49, 58, 63, 68, 70, 74, 75, 77, 88, 96, 102, 104, 107, 110, 112, 113, 119, 123, 144, 172/tremu: 38, 54, 79, 92, 93/trèmu: 109/trémùl: 118/ trœmé: 10

dalle /dál: 155

feeder (l ang feeder) (g m) /fİdœ̀r: 166n, 167n

hopper (l ang hopper) (g m) /håpœ̀r: 167n

auge à moulée sèche /óȷ à mulé ɛɛɛ: 60

boîte à moulée /bwɛ̀t à mulé: 100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arbre /àrb: 170/arb: 157/åb: 118, 163

sapin /sapẽ: 68/sàpẽ: 118

épinette /épınet: 63

ovale /óvàl: 19, 128

diagonal /d͡zyagònal: 17

longueur /lõyœ̀r: 20

de travers /dė travèr: 57

dessus /dėsu: 122

en dernier /ã dèrnyé: 124

patte clouée /pàt kœlwé: 67

fonte (métal) /fõt: 81/fõd: 85

bout /but: 67

madrier /madrıyé: 16, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 52, 61, 63, 66, 68, 79, 80, 83, 84, 109, 170/màdrıyé: 81, 85, 88, 92, 156, 163

carré (g adj) /kåré: 9, 10, 14, 54, 61, 66, 73, 77, 80, 81, 84, 88, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 116, 131, 132

ciment /sımã: 17, 19, 48, 49, 75, 92, 96, 124, 170/sımã̄: 70, 73, 81/ sʎmã: 79, 80, 93/sʎmã̄: 61, 76, 82, 84

planche /plãɛ: 2, 42, 85/plã̄ɛ: 54, 58/plã̄ɛ: 163/plã̄ɛ: 38, 50

planche en biais /plã̄ɛ ã byaᵌ: 77

billot (= bille de bois) /bıyó: 74, 110

tôle /tól: 80, 82, 109

tôle d'acier /tól dàsyé: 17

fer (métal) /fèr: 60/faᵌr: 88

lisse de fer /lìs dœ faᵌr: 54

barre /bår: 56, 57, 122

barrure /bårùr: 95

tronc (d'arbre) /trõ: 91

log (l ang log) (g f) /lòg:57,114
travers (g s) /tràvèr:95
moulée sèche /mulé sèє:113
cloison /kḻwèzõ:144
béton /bœtõ:168
(dix pouces) de large :124
en fêne (= en forme de V) /ã fẽn:55/ã fẽn:61
hache /hàє:52/áє:155
gouge (= outil servant à creuser une auge dans une bille
de bois) /guɹ:40,45/guɹ:37/gùɹ:163
porte en bascule (= porte basculante de la trémie) /pòrt
ã baskul:49
porte qui bascule (= porte basculante de la trémie) /
pòrt ki baskul:74
grain /grẽ:23
bouette (= pâtée) /bwèt:110
creuser (une auge dans un tronc d'arbre) /krœzé:18,31,
34,37,38,48,51,52,57,58,63,68,70,73,80,81,84,91,92,101,
102,103,105,109,110,111,114,115,156,157,163,172/krœzó:
155
on creusait des arbres (pour faire des auges) /õ krœzè
dé åb:163
vider /vidé:104,123,141,144
tomber /tõbé:8,13/tœ̃bé:143
couler /kulé:95
tôler /tólé:101
ferrer en tôle (= recouvrir de tôle) /fèré ã tól:10
moudre /mùd:123
échauder /éєódé:170
faire descendre /fér dèsãd:110
(faire tomber) la moulée dans les auges / à mulé dẽ zóɹ:
13
(auges) faites dans un gros arbre /fẽt dœ̃ gró tàrb:113
dans un arbre /dã zẽ nåb:163
dans un sapin :68
pour que ça rejoigne /pur sà rɹwèŋ:89
pour soigner (= pour nourrir) /pu swèŋé:126

COMMENTAIRE

*L'*auge de bois en forme de *V* est ordinairement réservée aux jeunes porcs et parfois aux volailles tandis que l'auge à fond plat sert aux porcs adultes.

"*T*rémie" désigne la mangeoire des volailles (*88*).

Q.*555* Maladies du porc

anémie :*73*,*77*/enémı:*109*
appendicite :*60*
avives :*42*/àvìv:*113*/àvıv:*6*
avortement :*88*
blackleg (l ang blackleg) /blak leg:*163*
coliques /kòlık:*137*
constipation :*4*,*70*,*76*
courant d'air :*17*
digestion /dıjèsyõ:*154*
clochettes /klòɛet:*31*
eaux noires :*18*
empoisonnement :*114*
faiblesse des os :*109*
cannibalisme /kànıbàlìs:*27*
charbon :*28*/ɛàrbõ:*116*,*125*,*139*/ɛarbõ:*73*,*111*,*127*,*136*/
ɛ'àrbõ̃:*113*/ɛárbõ:*63*
diarrhée /dyàré:*11*,*13*,*32*,*112*,*115*,*131*/dyaré:*140*,*155*/
dyā̀ré:*65*/d$_z$yàré:*10*,*94*,*103*,*118*/d$_z$yaré:*16*,*58*,*66*,*68*,*108*,*136*/
d$_z$yāré:*48*,*79*,*83*,*92*,*106*,*109*,*114*/d$_z$iaré:*9*,*18*,*28*,*42*,*50*,*54*,
60,*74*,*76*,*77*,*84*,*156*,*157*,*163*,*168*,*170*
diarrhée blanche /dyàré blā̃ɛ':*12*/d$_z$yāré blā̃ɛ:*109*
choléra (= diarrhée) /kålérå:*8*,*67*,*89*,*90*,*107*,*113*,*117*,*122*,
126/kålėrå:*139*/kålèrå:*116*/kòlérå:*4*,*31*,*34*,*38*,*47*,*52*,*64*,
80,*94*,*97*,*101*,*105*,*111*/kòlœrå:*17*,*93*,*161*/kòlèrå:*57*,*70*,*88*/
kòlḕrå:*49*/kolérå:*142*/kòlrå:*63*,*73*,*163*
cliche (= diarrhée) /klıɛ:*10*
flux (= diarrhée) /flu:*5*,*10*,*14*,*16*,*19*,*22*,*23*,*26*,*38*,*47*,*63*,
64,*65*,*85*,*95*,*122*,*123*,*129*,*130*,*142*,*150*,*152*,*172*
flux blanc /flu blã̃:*73*
foire (= diarrhée) /fwér:*10*,*14*
dents noires /dã nwèr:*59*,*88*,*92*,*145*,*152*/dã̃ nwèr:*66*,*73*/dã̃

nwèr:27,99,110,144,28,34,37,38,42,48,49,50,54,58,61,
70,74,76,79,81,82,83,84,85,156,157,158,161,163,168,170,
172
farcin /fàrsẽ:10,15,19,20,22,23,25,29,30,35,40,41,46,47,
51,55,56,62,64,67,72,116,128,139,144,146,147,149,170/
fàrsẽ:26,32,95,123/fàrsẽ:110/fàrsã:135,138/fàrsã:93/
farsẽ:4,50,58,65,80,91,108,111,129,130,136,137/farsẽ:
96,142,145,148/farsã:63,155/farsã:9,14,16,17,57,66,68,
73,97,101,103,106,114,150,152/fársẽ:8/fårsã:140/fòrsẽ:
118/fòrsã:138/fòrsã:172,28,31,34,37,38,42,48,49,52,54,
60,61,76,79,81,82,83,84,85,88,94,156,158,168
farcin croûté /farsẽ krüté:70
fièvre :74
les fièvres noires /lé fyèvér nwèr:98
fièvre du transport /fièv du trãspòr:102
folie :77
gale /gàl:27,32/gal:137/gél:93,74,88,157
grosse gorge /grós gòrɟ:106
gourme /gürm:148
gratelle :34,77
grenouilles /grœnuy:165/grœnùy:48,49,60/grènùy:6,8,22,99
/grœnuy:7,40,56,69,72/grònùy:31/gèrnuy:9,10,14,16,17,
97,111,129,136,137,138,142/gèrnùy:57,58,68,70,82,88,93,
101/gèrnug:73/gènúy:18/gernuy:66,96,130,150,152/gernùy:
61/gœrnuy:23,29od,35,47,87/gòrnuy:7,20,55,59,87,94,103,
128,131,132,133,145,156,158/gòrnùy:50,54,76,77,98,110,
112,114,157,172/garnuy:140/gàrnuy:139/gårnüy:52,106,
108,170/gårnùy:34,38,63,80,92,126,28,37,84
hémorroïdes /emårwìt:114,42
insolation :42,136
ladre /lad:158
leucémie /lusémi:101
mal d'ergots /màl dàrgó:26
mal de gorge :82
mal de pattes /màl dė pàt:17,19,22,25,93,96,97,118,126,
133,135,139,141/màl dė pat:63/mal dė pàt:66,73,92,103,
114/mal de pat:16,136,10,18,28,31,34,37,38,42,48,50,52,
54,57,58,60,61,70,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,
101,106
mal aux pattes /màl ó pàt:32,127/mal ó pàt:150

mammite /memìt:*92*
manque de fer :*156*
manque de lait :*92,124*
oreillons /òreyõ:*30,63*
auripiaux (= oreillons) /òripyó:*36,158*/åripyó:*155*/
 årupyó:*94*/arupyó:*97*/éripyó:*4,42*/érépyó:*118*
mumps (l ang mump) /mõps:*62*/mòmps:*79,83*/mõps:*167*/mòms:
 148/mòps:*51*
paralysie /paralizi:*91,129,140,42,68*
picote :*31*
pneumonie :*1*
poux /pu:*29,46,66,137,37,48,49,54,77,82,84,85,130*
rachitisme /ràɛitis:*145*/raɛitˌìs:*80,77*
rage mue /ràʒ nú:*125,83,85*
rhumatisme :*60*
slick (l ang slick) (= diarrhée) /là slìk:*161*
soies /swà:*5,6,47,65*od,*69,71,72,131,132,140,145,150,153*/
 swa:*130,136*/swa:*64*/swå:*157*/swè:*7,8,14*
torticolis /tòrtˌikåli:*32*
vermine /varmin:*140,49,58,61*
ver /vèr:*9,14,16,20,40,119,135,136,140,142,165*/var:*54,96*
 /vèr:*11,98,104,117,144*/vér:*148,10,77,80,82,84,88,168*
ver d'intestins /vèr dẽtestẽ:*64*
un ver blanc /œ̃ vèr blã:*12*
gorbe (= mal de gorge) (g m) /gòrb:*163*
la rhinite (= nez pourri) /la rœnit:*14*
windigo (= mal de pattes) /windˌigó:*68*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chaque bord de la gorge (= de chaque côté de la gorge) /
 ɛ'àk bòr dlà gòrʒ:*6*
qui rentrent par en-dedans (= qui entrent par en-dedans)
 /k'i rãt pàr ãddã:*6*
manière de gale (= sorte de gale) /maŋér dè gàl:*8*
avoir les soies qui leur serraient le gorgoton /àwèr lé
 swè k'i lé sèrè l gàrgåtõ:*8*
sur les petits (= chez les petits cochons) /swé pti:*13*
se ronger les oreilles /s rõʒ'é lé zårèy:*27*
être croûté /èt kruté:*34*
mal tint (tenu) /màl tẽ:*65*

ils les nettoient jamais /yé nétèy' ɹàmà:95
mangealent pas /mã̃ɹè på:99
la gorge leur enflait /là gòrɹ lœ́ zã̃flè:99
le chaud pis le froid /lɛ̆ó pì lfrèt:102
bosse qui poussait dans le cou /bås k'i pusè dã̃ lk'u:110
dent gâtée /dã̃ gâté:110
sang qui bloque dans les veines /sã̃ k'i blòk dẽ̃ vèn:113
sang empoisonné /sã̃ ã̃pwézòné:113
ça cante (= ça penche) /sà kã̃t:122
c'est pas long /spå lõ̃:122
causé par le lait de la mère /kózé pàr lė là dlà mér:123
cochonne (truie) qui avait pas de lait /kòɛòn ki àvè på dlè:124
(des) enfles (à la gorge) (g s) (= enflures) /ã̃f:133
comme une gale /kòm un gàl:147
les poils passaient à travers la peau /lé pwẽ̀l pàsè à tràvẽ̀r là pó:153
faire rien que détourner (= faire rien que tourner) /fa̍r yẽ̃k deturné:155
attaque (g s) /aták:155

Q.556 Remèdes pour les maladies du porc

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frotter avec de quoi de fort /fròté àvèk dė kwà tfòr:6
laver à la savonnure /làvé à sàvònùr:8
un fer à cheval /œ̃ fẽ̀r à ɹwàl:8
dans le fond d'une auge /dã̃l fõ̃ dœ̃ nóɹ':8
pilule à vers (= pilule vermifuge) /pèlul à vèr:14
ligneul /liŋœ́:14
on mettait de l'huile /õ̆ mètè d lŵil:19
vétérinaire /vétérinèr.1[illegible]
lait doux (= lait frais) /lå̀ du:22
lait de beurre /lå̀ dbœ́r:22,128
lait-beurre /lè bœ́r:24,128
poivre /pwèvr:22
laver avec du lait caillé /làvé àvèk du lè kåyé:2[illegible]
huile de charbon /ŵìl dė ɛ'àrbõ̃:26/ŵil dė ɛàrbõ̃:128

térébenthine /turbãt̨in:*37*
huile /w̃il:*41*
extrait (g m) /ekstrå:*42*
lessi /lesi:*70*
Sapho (= huile, marque de commerce?) :*85*
bouette (= pâtée à cochons) /bwet:*96*
poudre exprès /purd eksprè:*136*
poudre blanche /pùd blãɛ:*98*
fer (vitamine) en poudre /fèr ã pùd:*117*
poudre (g f) /purd:*131*
vinaigre /vinèy:*98*
casser les dents /kåsé lé dã:*99*
alimentation /àlimãtåsyõ:*99*
lait de fromage /lå t fròmaj:*101*
caustique (g m) /kòst̨ik:*103*
grateau (= bardane) /grató:*103*
on leur donnait des remèdes /õ lœ dånà dé rmèd:*105*
remède /rmèd:*107*
quelques pelletées de terre noire /kèk pèlté t tèr nwèr: *107*
où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment /ù sé muyœ sé så kyèm:*107*
ils piquaient ça avec une alêne /i pikè så àvèk œ̃ nàlèn: *113*
Rundle (g m) (= marque de liniment) /ròndel:*56,114*
élixir /éled̨ir:*114*
ça se soigne pas un cochon /sàs swèŋ på œ̃ kåɛõ:*115*
avoine sèche /avwèn sèɛ:*116*
gaudriole sèche (= mélange de grains) /gòdrìyòl sèk:*118*
soigner plus maigre un peu (= donner une nourriture moins riche) /swèŋé plu mèg œ̃ pœ:*118*
cendre /sãd:*118*
purgation /purgåsyõ:*123*
manque d'hygiène /mãk d̨ijyèn:*123*
piqûre /pikur:*124*
les opérer /lé zópéré:*126*
frotter les pattes /fròté lé pàt:*127*
eau tiède ou chaude /ó tyèd u ɛód:*128*
mettait /mètè:*131*
pis il détourait la couette (= puis il coupait autour de

la touffe) /pi i déturè là kwèt:*132*
huile à bottes (= huile à chaussures) /ŵil à bòt:*135,139*
charbon de bois /ɛàrbõ dbwå:*135*
sel d'*Epsom* (= marque de commerce) /dapsõ:*137*
nourriture /nurit̹ùr:*141*
faire prendre de la couperose /fér prãd dlà kùpróz:*144*
huile de morue (= huile de foie de morue) /ŵìl dė mòru: *144*
huile pour faire décoller (le farcin) /ŵìl pùr fér dėkålé:*147*
il y avait des gens qui soignaient ça /y àvè dé jãs ki swaŋè så:*153*
pijoune (= grog, tisane) /pijùn:*163*
Kotch? (g m) (= teinture à filet, marque de commerce?) / kòtɛ:*163*
rets /ra:*163*

COMMENTAIRE

Remèdes polulaires pour les maladies du porc

Anémie: pénicilline ou charbon en poudre (*109*).

Avives: saignée à la gorge (*42*).

Cannabalisme: huiler les porcs avec de l'huile à moteur usagée.

Diarrhée ("flux", "choléra", "foire", "slick"): extrait de fraise, infusion de fraisier ou de framboisier (*10*, *38*, *42*, *48*, *49*, *58*, *66*, *68*, *85*, *93*, *94*, *101*, *106*, *114*, *129*, *130*, *136*) avec gingembre et poivre (*93*, *129*), infusion de tiges de bardane (*103*), poivre (*150*), préparation de pâtée avec farine de maïs (*34*), farine et eau (*54*, *63*, *161*), oeufs (*88*), céréales sèches (*74*, *116*, *118*, *157*, *172*), lait caillé et empois (*77*), lait de vache (*16*, *22*), suie (*83*), chaux et céréales (*16*, *22*), lait bouilli (*93*, *139*), farine bouillie (*63*, *106*, *152*), riz bouilli (*77*), diminuer ration de lait et de céréales (*50*, *60*, *68*, *79*, *107*), infusion de lait de coudrier (*31*), infusion de muscade râpée (*163*) ou de teinture à filet de pêche (*163*), pâtée sans eau de vaisselle (*70*), purgation préventive avant la mise bas (*123*), changer de nourriture, élixir *Gombault* (*57*), déposer un fer à cheval au fond de l'auge (*8*), couper la

queue (*73*), installer les bêtes au sec (*79, 107*), ingestion de charbon de bois (*97*).

Clochettes: faire ablation ou lancer, appliquer huile chaude, sel et vinaigre (*31*).

Coliques: purgation (*137*).

Constipation: graines de lin (*70*), huile de ricin (*76*).

Dents noires: généralement, casser ces dents; on cassait parfois les dents des jeunes porcs pour les empêcher de mordiller les mamelles de la truie (*85*).

Farcin: laver et brosser avec eau savonneuse puis appliquer une huile quelconque (général), laisser les bêtes à la pluie (*70*), laver avec lait chaud et gruau (*137*), laver au beurre (*130*), au soda (*114*), au kérosène (*88*) puis appliquer huile de marsouin (*14*), huile de loup-marin (*9*), huile à chaussures (*16, 38, 135, 136, 139*), huile d'olive (*96, 129, 170*), huile de lin (*129, 170*), huile de morue (*144, 145, 155*).

Gratelle: laver, soufre (*34*), vitamines (*77*).

Maux de gorge (ou "grenouilles"): lancer et cautériser avec sel et poivre ou vinaigre (général), friction au liniment (*6, 158*), à l'iode (*60, 61*), friction à l'huile de charbon ou térébenthine (*82, 128, 136, 172*).

Hémorroïdes: friction avec huile d'olive camphrée (*42, 114*).

Insolation: friction avec crème, lait caillé (*136*), huile de charbon, laver au "savon du pays" (*42*).

Mal de pattes: éviter l'humidité du pavé par application de chaux, garder la litière propre, sortir les bêtes à l'extérieur, les installer dans un nouveau pacage, air et exercice (général), engraisser et tuer l'animal (*10, 85, 103, 156, 170*), friction des pattes avec saindoux, liniment, térébenthine (*37, 42, 52, 60, 129*), moutarde et graisse (*52*), huile de charbon (*136*), régime austère, sels minéraux (*25, 83, 84, 97, 118, 158*), ingestion de foin (*88*), de charbon de bois (*22, 135, 156*), saignée au-dessus du sabot (*163*).

Oreillons: friction avec un morceau d'auge à cochons (*42*), à la térébenthine (*83*), au liniment (*158*), lancer, cautériser avec du sel (*94, 97*).

Paralysie: saignée à la patte (*68*, *140*).

Poux (ou "vermine"): friction avec huile à moteur (*29*, *37*, *48*, *49*, *54*, *61*, *82*, *84*, *85*, *130*, *137*), laver au savon (*77*), avec lait de beurre (*49*, *66*), avec jus de tabac (*66*).

Soies: arracher les soies (*5*, *7*, *14*, *72*, *136*, *157*), enlever la touffe de poils par incision (*132*), fendre la peau, arracher le poil qui obstrue la gorge (*150*).

Vers: tisane d'écorce de tremble (*10*, *16*), cendre, "lessi", pelure de patates dans la pâtée (*54*, *118*), térébenthine dans les céréales (*80*), chaux dans l'auge (*82*), purgation (*84*), soda (*88*), arsenic dans la pâtée (*96*), ingestion de couperose (*144*), cendre, charbon, sel et soufre donnés secs; le sel empêche le cochon de trop manger de charbon, ce qui peut être nocif.

Q.557 Cris pour appeler les porcs

cris (en phonétique) /kyó kyó kyó:*4,23,35,37,39,49,68,78,79,81,82,83,87,88,92,94,97,106,107,108,109,111,113,115,125,127,130,134,135,136,137,141,143,146,167,170,172*/kyòf kyòf:*29,30*/kyòk kyòk:*3,5,9,10,14,16,17,18,19,34,71,106*/kyå kyå kyå:*7,11,12,15,20,26,28,32,64,66,67,80,84,85,86,89,90,95,105,110,112,118,120,121,123,126,149,151,153*/kyåk kyåk:*8,13,62*/kyåf kyåf:*104,119*/kyœ̇f kyœ̇f:*102*/kyu kyu kyu:*36,45,46,47,48,51,54,55,56,58,60,61,63,66,75,76,77,85,93,96,98,122,147,157,165,166*/kyù kyù kyù:*57*/kyuɛʰ kyuɛʰ:*101*/kyùɛ kyùɛ:*38,99*/kyuk kyuk:*43*/kyūk kyūk:*40*/kyùk kyùk:*73,163*/kyuf kyuf:*91*/kyùf kyùf:*70,74*/kyùs kyùs kyùs:*103*/kyùp kyùp:*161*/tɛu tɛu:*159*/tɛyu tɛyu:*162*/tɛup tɛup:*164*/tɛyup tɛyup:*160*/kyu kyó:*59*/tyu tyu:*6,42*/$t_s$yu $t_s$yu:*38,41,51,52,140*/t_s t_s t_s:*51*/tyùɛ tyùɛ:*31*/tœ̇tu tœ̇tu:*45*/tœ̇$t_s$yu tœ̇$t_s$yu:*45*/$t_s$yå $t_s$yå:*117*/tu tu tu:*145*/tu tu tu:*42,43,60,128,138,142,148,150,152,156,158*/t_su t_su:*116,124,133,136*/t_sú t_sú:*131*/d_zú d_zú d_zú:*139*/kwiz kwiz:*168*/ŵi ŵi ŵi:*129,132*/wi wi wi:*137*/u u u:*123*/yu yu yu:*155*/vyu vyu vyu:*155*/kʰå:*22*/kyé kyé:*65*/krrr:*67*/r̄õ r̄õ:*3*/pu:*148*/pɛʎ pɛʎ pɛʎ:*148*/pìg pìg:*92*/pig pig:*59*/pe'g pe'g:*169*

COMMENTAIRE

Evidemment, différentes mélodies servent à rendre ces cris. D'une façon générale, cependant, la mélodie est forte, allongée et se répète sur un ton baissant jusqu'à ce que les bêtes se soient approchées. Les cris "tiou tiou" (*38*) et "ts ts ts" (*51*) servent à appeler les jeunes porcs.

Q.558 *Cris pour chasser les porcs*

cris (en phonétique) /ɛu ɛu:*0*/ɛu:*0*/ɛùk ɛùk:*15,18*/ɛùk:*9,10,16,17,19,73*/ɛupˢ:*125*/ɛu ɛu dõ:*123*/ɛu dõ:*23*/ɛu kòɛ̆õ:*48*/ɛu par lå:*152*/sù:*57*/sūk:*40*/sùks:*41*/sʎk sʎk:*76*/kwiɛ̄:*59*/ɛ̄ìt:*159*,*164*/ɛ̄ìp:*65*/pɛ̄it:*46*/pɛ̄:*36,39,64*/ùrɛ:*80*/ɛévu ɛevu:*51*/kìɛ kìɛ par lå:*157*/kuɛ̄:*59*/màrɛ:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dehors /duwår:*2*/dwår:*2*

on laissait faire /õ lèsè fér:*128*

Q.559 *Tuer le porc, le boeuf*

faire boucherie /fèr buɛri:*80,156,157,167,168,169*/fèr buɛ̆ri:*37,41-,42,50,70,76,82*/fa̍r buɛri:*54,155,158*/fér buɛri:*0*/fér buɛ̆ri:*10,18,34,58,63,77,79,84,88,93,101,103,172*/fér bùɛri:*11,12-,26,27,57,89,90,95,99,110,115,119,120,121,126,134,141,143,144,147*/fér buɛrõ:*130*

faire une boucherie :*2*

faire la boucherie :*160*

faire les boucheries /fér lé buɛri:*13,15,28*/fér lé buɛ̌ri:*1*/fèr lé buɛ̆ri:*42*

faire nos boucheries /fèr nó buɛ̆ri:*41*/fér nó bùɛ̆ri:*12,118,122*

butcherer (l ang to butcher) /butɛœré:*161*

tuer /tué:*164*/tʿuɛ́:*160-*/tuŵé:*113,149,151,153,154*/t̯ʷé:*102*/t̥uŵé:*6,95,112,115*/twé:*10*/tʿwé:*160*/t̥wé:*91,92*/tŵé:*4,18,37,121,155,158,163*/t̥ŵé:*4,57,58,61,78,82,83,85,86,89,90,98,99,129,133,157-,159,161,162,168*

on tue aujourd'hui /õ țu ójòrdw̃ı:*148*
(faire le) tuage /țw̃àȷ:*16*
(faire) l'abattage /làbàtãȷ:*48*
abattre /àbàt:*102*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
corvée /kòrvé:*3*
bee (l ang bee) (g m) /bı:*30*
se faire de la viande pour l'hiver /sfèr dlà vyã̀d pur lıvèr:*37*
(les) boucheries d'hiver /buɛrı dıvèr:*75*
(les) boucheries /buɛrı:*76, 83*
(les) boucheries des fêtes /buɛrı dé fàt:*82*
(les) grosses boucheries /gróz buɛrı:*170*
(boucherie) avant les fêtes /àvã̀ lé fèt:*107*
(tuer) à la lune levante /à lùn lévã̀t:*112*
(tuer) fin novembre /fẽ nòvã̀b:*115*
(tuer au) premier gros froid /prémyé gró frèt:*115*
(tuer) dans le décours /dã̀ ldékur:*153*
pièce (de viande) /pyes:*155*
slaughtering-day (l ang slaughtering day) /slåtèrıŋ dé:*158*
ils tuent /ı țùz:*11*

COMMENTAIRE

"*Tuer*" se dit pour l'abattage du porc et "faire la boucherie" pour l'abattage du boeuf (*160*).

On ne tue pas une truie en rut (*38, 71*). *Un* boeuf non châtré doit être châtré tout de suite après avoir été assommé de façon à éviter le durcissement de la viande (*18*).

La viande est conservée dans des sacs de jute enfouis dans le grenier à grain de l'étable (*39*). *L'été*, la viande est conservée par salage (*165*).

Q.560 Façon de tuer le boeuf

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

assommer /àsòmé:*25,35,43,47,59,62,65,67,69,71,72,78,87,98,118,124,127*
(on) assommait :*116,120,125,131,132,139*
assommait ça avec une hache /õ nàsòmà sâ avèk un àɛ:*41*
marteau /màrtó:*120*
masse /màs:*5,6,7,12,15,22,26,27,32,67,89,98,99,100,102,104,107,113,115,118,123,141,143,147,154*
martinet (= marteau à tête pointue) /martınè:*97*
cabocher (un boeuf) (= assommer) /kàbòɛé:*65*
artère /àltèr:*60,63,133,166*
veine d'artère /ven daltàr:*68*
blood-pudding (I ang blood pudding) (g m) /blòd pùdìŋ:*69*
(frapper) derrière les cornes /dàryér lé kòrn:*41*
saigner (un boeuf) /seŋé:*43,47,62,67,87,118,127*/sèŋé:*19,22,120,128*
tête molle (= se dit d'un boeuf difficile à assommer) :*10,34,66,70,74,83,85*
(assommer avec) une hache /ẽ nàɛ:*35,115,117,134,151,153*/ẽ nàɛ:*6*/un àɛ:*132*/èn aɛ:*11,90,105*/èn àɛ:*13*/èn àɛ:*122*/un hàɛ:*32,119,120*
coup de hache /kü dàɛ:*126*
tête de hache /tèt dė àɛ:*139*/tèt dė hàɛ:*99,113,144*

COMMENTAIRE

*L*es vaches ou les boeufs sont généralement assommés à l'aide d'une hache sinon d'une petite masse. *L*'utilisation du fusil est récente et peu répandue.

Q.561 Vider (le boeuf)

vider /vıdé:*3,9,13,16,27,28,29,30,34,35,36,39,40,41,43,46,47,48,50,51,55,56,57,59,61,64,65,67,68,69,72,73,74,75,76,77,78,79,81,82,87,91,92,93,101,106,108,109,111,114,124,129,130,137,140,145,146,152,156,170,172*/vìdé:*63-,94*

évider /évıdé:*90*
étriper /étrıpé:*2,5,7,12,14,19,86,136,141,142,143,147,148,149,150,151,157,159,161-,163,167*/étrıpé:*164*/etrıpé:*4,165*/ètrıpé:*10,18*
éventrer /évãtré:*6,8,11,13,15,26,28-,37,45,83,89,98,99,100,102,104,105,110,112,113,115,117,121,123,125,134,141,144,166,167-,169*/évãtré:*20,22,35,41,51,63,67,72,80,88,97,116,118,119,124,126,127,128,129,131,132,135,136,137,138,139,153,168*/èvãtré:*17,18-,103,108*/evãtré:*31,50,54,57,58,60,66,70*/evãtré:*42,52,106*
sortir (les entrailles) /sòrtìr:*95*/sòrtır:*28,85*/sòrtìr:*99,107,144*
(on) sortait le ventre /sòrtè lvãt:*122*
(ils) sortaient le dedans /sòrtè ldèdã:*120*
ôter (les tripes) /ótè:*61,163*
ôter les débris /óté é débrı:*77,154*
enlever le débris de la vache /ãlvé ldèbrı dlà vàɛ':*102*
(on) hale les tripes /hàl lé trìp:*32*
arracher (les tripes) /àràɛé:*161,162*
déraciner (la panse) /dérasıné:*28*
accommoder /akmòdé:*163*
ouvrir /uvrır:*1,3,23,25,34,37,38,39,46,59,65,67,69,71,77,82,93,97,133,146,158,160*
rouvrir /ruvrır:*17,79,80,84,85,130*/ruvrìr:*161*
fendre /fãd:*19,29,40,42,49,108,109,111,142,161,162,164-,165*/fãd:*10,28,58,61,73,74,76,82,84,85,95,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
laìsser mourir (la viande) :*148*
laisser froidir (la viande) :*82*
débiter (un boeuf) :*85*
tripée (= tripes) /trıpé:*162*
tripes /trıp:*61,95,161,163*
(le) bagage (= panse et tripes) /bàɘàȷ:*99*
pansicot (= grosse panse) /pãskó:*95*
plumer (un boeuf) (= écorcher) /plœmé:*46,62*

Q.562 Parties intérieures du boeuf

A: Fressure (terme générique pour le coeur, le foie et les poumons)

fressure /frèsur:*61*

forsure (fressure) /fòrsur:*3,4,9,10,16,17,18,22,23,28,29,31,34,35,37,38,39,40,41,46,47,48,49,50,51,52,54,55,57,58,60,63,66,67,68,70,73,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,88,90,91,92,93,94,95,96,97,98,100,101,104,106,108,109,111,114,116,119,120,121,122,125,127,128,129,133,135,140,144,148,155,163,164,165,166,167,168,169,170,172*/fo̊rsùr:*13*/fårsur:*30,138*/farsur:*74*/fu̇rsur:*103*

(les) fressures /fòrsur:*2,14,42,157*

(les) fressures noires /fòrsur nwèr:*156*

fressure rouge :*167*

(les) foies /fwà:*100*/fwå̀:*157,159,160*/fwạ̄̀:*161*/ᶠwè:*1*

B: *Coeur*

coeur /kœ̀r:*0*/k̬œ̀r:*9,10,16,28,29,36,37,39,42,45,46,47,51,52,58,63,65,66,73,74,75,77,78,79,82,83,87,92,93,94,97,109,114,119,129,130,133,142,160,162,165,169,172*/ka͗r:*38,48,54,85,170*/k̬a͗r:*57,61,68,70,81,106,108,111*/kʻœ̀̄r:*159*/tɛœ̀r:*163,164*/tʏœ̀r:*152*

C: *Foie*

foie (g m) /fwà:*3,4,5,6,12,13,15,19,20,22,26,29,41,45,55,62,75,86,87,89,90,95,98,99,101,102,104,107,110,113,115,117,123,125,128,132,134,141,143,145,147,149,150,153,165*/fwa:*4,37,38,40,60,68,74,76,81,109,152*/fwå̀:*112*/fwå:*118,139,150,156,158*/fwẽ:*32,63,71,122,163*/fwè:*8,9,10,14,30,48,49,50,51,58,59,66,67,108,114,118,120,130,137,172*

foie dur :*4,5,6,152,155,157,158*/fó dᶻur:*162*

foie rouge :*38,42*

rouge (g m) :*75*

dur (g m) /dur:*7,8,10,12,20,41,54,67,110,124,134,135,149,150,168*/dᶻur:*9,14,15,16,17,18,28,30,31,34,35,36,37,38,42,46,48,49,50,51,53,56,57,60,61,64,65,66,68,69,70,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,*

97,101,103,106,108,109,111,114,130,131,136,137,138,139,140,142,145,152,156,169,170,172/d̪ùr:11,13,99,112,113,141,143,144

(les) durs /d̪ur:161

D: Poumons

poumon /pòmõ:2,30,42,52,62,74,150,152,168/pómõ:66,137/pumõ:4,14,51,77,114,140,145,161/pumõ:8,26/pómã:155

mou /mu:1,7,8,10,12,13,14,16,17,18,22,28,30,31,34,36,37,38,39,40,42,46,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,65,67,68,69,70,72,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,88,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,100,101,103,104,106,108,109,110,111,112,114,115,116,120,122,123,124,129,130,134,136,137,138,140,141,142,143,145,149,150,152,165,166,168,169,170,172

(les) mous :161

foie pale :38

foie mou :4,5,152,155,157,158,163/fó mu:162

blanc (g m) :78

fressures blanches :156,167

E: Gosier, langue, panse, etc...

gargoton (gosier) /gàrgòtõ:14,18,38,79,136,156/gårgòtõ:157/gòrgòtõ:51/gågòtõ:74

gosier /gózyé:119

gau (gosier) /gó:2,163

passe-galette (gosier) (g m) /pås gàlet:51

herbière (gosier) /arbyér:18,28,111,119,156

langue /lãg:14,17,29,35,40,41,54,63,71,72,85,88,92,96,103,106,116,132,142,148,153,165/lãg:6,12,15,32,37,38,48,61,76,77,82,84,86,98,107,117,134,166/lãg':11,89,95,100,113,143,144,147,149,151

panse /pãs:2,4,7,10,17,22,23,29,30,31,32,34,36,37,40,45,46,47,48,52,55,56,57,58,59,64,65,67,69,79,93,109,118,119,122,129,132,133,135,145,148,150,155,156,158,160,162,164,165,166,167,168,169,170,172/pãs:163/p'ãs:3

grosse panse :9,10,14,28,42,49,50,54,66,70,91,101,111,117,123,152,156,157,168,172

petite panse :9,10,42,49,50,54,74,86,91,111,117,123,152,156,157,168

pansicot (g m) /pãsıkó:*4,80,85,97,172*/pãsıkó:*18,34,50,79,81,82,84,88,168,170*/pãsıkòt:*20*/pàsıkòt:*10,66*

petit pansicot /pt pãsıkó:*83*

petit pansillon /pt pãsiyõ:*28*

estomac :*83,114,137,170*/estumå:*163*

petit estomac :*60*

ventre /vãt:*35,42,43,49,56,75,78,87,88,93,124,165*/vãt:*38,54,74,77,80*/vẽt:*48*

ventrèche (g f) (= coiffe de l'estomac) /vãtraɛ:*161*/vãtrèɛ:*163*

bedaine (g f) /beden:*31*/bèden:*31*

tripe /trip:*2,4,9,10,18,30,40,46,58,64,69,74,94,130,136,137,138,140,142,145,148,150,167*/trìp:*2,31,32,37,42,45,50,61,70,76,81,92,118,155,158,161,163,164*/twìp:*1*/krip:*158*

tripailles /tripåy:*63,155,157,166*

tripage /tripaʒ:*88*

(la) tripée /tripé:*159,160*

entrailles /ãtråy:*49*

boyaux /bwòyó:*60*/bwegó:*60*

intestins /ẽtestẽ:*37,38,52,54,76,79,80,93*/ẽtestã:*9,31,34,42,84,103,111,114,158*/ãtèstã:*63*

(le) fondement (= intestins) /fõdmã:*85*

vessie /vesi:*1,28,31,34,38,48,50,52,54,57,58,66,70,73,81,85,145,161,170*/vési:*76,77*

panne /pàn:*5,7,16,55,64,65,69,131,135,137*/pãn:*155*/pãn:*18,26,28,37,38,50,60,74,76,77,79,82,83,84,168*/pãn:*63,66,73,130*

suif /sẅif:*10,18,19,23,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,55,56,59,64,65,67,69,73,75,77,81,87,128,133,136,160,165,166*/sẅìf:*31,34,42,48,50,54,58,60,61,63,66,68,70,74,76,79,82,83,84,85,88,93,101,123,155,156,163,169*

suif entrelardé /sẅif ãtœrlàrdé:*158*

toile de suif /twel dė sẅìf:*170*

graisse /grès:*18,83,163*

gras (g m) /grå:*38,52,82*

coiffe (de l'estomac) /kwèf:*10,16,18,25,28,37,58,60,65,70,74,77,82,84,85,97,158,168,172*/kwef:*38,40,52,80,130*/kwaf:*48,54,57,61,63,155,156,170*

coiffe de suif /kwèf dė sẅìf:*49*

toie (g f) (= coiffe) /twå:*159*

F: *Rate*; rognons

rate (g f) /řat:*1*/ràt:*3,7,10,17,31,38,56,57,65,72,73,74,80,81,85,88,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,111,114,124,145,156,157,161,170,172*/rat:*9,14,16,18,28,34,37,42,49,50,52,54,58,61,63,66,68,70,76,77,79,82,83,103,129,130,136,137,140,150,152*/rát:*155*

rognons /ròŋõ:*1,2,3,4,5,9,10,13,14,15,16,18,19,28,29,30,31,37,38,40,42,47,48,49,50,52,54,55,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,70,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,112,114,124,125,129,131,133,136,137,140,142,145,148,150,156,163,166,167,168,170,172*/rõŋõ:*17*/rèŋõ:*127*/ròŋã:*155,159*/róŋõ:*158*/róŋã:*161*/rèŋõ:*162*

rein /rẽ:*52*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fiel (g m) /fyel:*17,42,61,84,92,96,106,136,137*

ris (g m) /ri:*66,72,91,102,116,117,130*/rìs:*94*

ris de veau /ri dvó:*29*

cervelle /sàrvel:*29,92*

feuillet (de la panse) /fèyè:*20*/fœyà:*74*

boudin blanc :*78,83*

(le) propre (= viande comestible) /pròp:*23*

dedans (du boeuf) /ddã:*93*

dedans du boeuf /ddã du bœ:*52*

dedans du corps /ddã du kår:*37*

pour les renards /pur lé rnàr:*3*

dégraisser /dégrèsé:*82,124*

gibelotte (= mets incluant le coeur du boeuf) /jiblòt:*83*

séparer à la deuxième côte /sépàré à là dœzyèm kót:*126*

le dessus /èl dèsu:*127*

comestible /kòmèstib:*132*/kòmèstibl:*128*

(faire) consommer la panse pour faire du savon /kõsòmé là pãs pur fér du sàvõ:*132*

(une) râpée dans le chaudin /râpé dã lcódẽ:*159*

chaudin (= partie de l'intestin du porc) /códẽ:*159*

consommage (= débris ou déchets de viande servant à fabriquer du savon) /kõsòmàj:*169*

consommer (= faire bouillir les tripes, le gras) / kõsòmé: *169*
quartier (de boeuf) /kart̹yé: *84*/kàrk'é: *2*
quartier d'en arrière /kàrtyé dã nàryér: *124, 126*
quartier d'arrière /kàrtyé dàrgér: *22*
quartier d'en avant /kàrtyé dã nàvã: *124, 126*
quartier de devant /kàrtyé dė dvã: *22*
le devant (du boeuf) /ldėvã: *102*
reinquier /rẽk'é: *75, 127*
soque (g m) (= échinée de porc) /sòk: *102*/såk: *100*
épaule (de porc) /épól: *100, 120, 143*
fesse (de porc) /fès: *25, 100, 102, 120*
paleron (g m) /pàlrõ: *100, 102*
jambon /ɹãbõ: *22*/ɹ'ãbõ: *100*
filet (de boeuf) /filè: *72, 100, 124, 127*
le haut de côte (de boeuf) /lhó tkót: *102*
côtelette /kótlèt: *25, 120*
trou de cul /tru tku: *111*
poitrine /pòtrin: *42*
fouet (= verge du mâle) /fwet: *168*
amourettes (= testicules) /amuret: *63*

COMMENTAIRE

Utilisations de certaines parties intérieures du boeuf.

"Coiffe", "ventrèche": pâté (*74, 163*), enveloppe dans laquelle on cuit viande et pomme de terre (*159*);

"Fressure blanche" ou poumon: boudin blanc (*37, 78, 80, 83, 85*) saucisse (*17*).

Le "foie" est donné aux cochons (*86*), les poumons sont donnés aux poules (*82, 84*).

La "panse" sert à nourrir les renards, chiens ou visons en élevage.

Les gras (panse, tripes, etc...) servent à faire du savon ou des bougies. Le suif sert à faire des pâtisseries (*23, 28, 42, 50, 73, 74, 76*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Fiel": onguent contre les brûlures (*106*).

Q.563 Pendre (un boeuf)

pendre /pãd:*1,4,16,22,23,30,36-,41,42,43,47,49,52-,55,56,59,62,70,75,80,81,82,88,91,93,94,96,97,106,109,111,130,148,150,155,156,162,165,166,168*/pã̄d:*10,18-,27,28,31,32,34,37,38,48,50,54,57,58,60,61,63,64,66,73,74,83,84-,119,120,157,158-,167,169,172*

suspendre /sụspã̄d:*74*

pendriller /pãdriyé:*161*/pã̄driyé:*160,133*

monter /mõté:*18,28-,37,38,40,45,48,49,52,58-,60,61,74,76,77,78,79,81,82,83,84,85,87,92,93,101,116,118,170*

palanter /pàlãté:*2,3,5,7,19,20,22,25,29,30,35,36,39,46,51,65,67,69,71,72,85,114,124,125,127,128,131,132,133,138,139,145,146,154*/pàlã̄té:*6,8,12,13,15,17,26,27,45,98,102,110,112,117,121,122,123,134,141,143,144,147,149,153*/palãté:*9,28,103,129,135,136,137,140,142,148,150,152,155*

palander (palanter) /pàlãdé:*162*

mâter /måté:*14,57,74,103,108,111,114,130*

hisser /isé:*157,159*

hausser /ʉsé:*158*/hósé:*161*

haler /hålé:*164*

lever /lvé:*2*/èlvé:*1,52*

grimper /grẽ̄pé:*68*

balancer /bàlãsé:*126*

accrocher /akřòɛé:*1*

agrafer /agrafé:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palan /pàlã:*51,101,124,151,153,154*/pàlã̄:*8,11,13,15,27,45,85,86,98,99,100,102,105,107,112,113,115,117,118,123,141,143,144,147,149*/pàlã̄:*159*/paˑlã:*86*

palan double /pàlã̄ dùb:*12*

palanter au palan :*8*

pendre au palan :*22*

prendre sur les palans :*16*

(pendre) après un poteau /apřè ẽ̄ pótó:*1*

(pendre) au rouleau /ó rùló:*22*

(pendre) sur le dos d'une échelle /sụ ldó dẽ̄ neɛel:*42*

(pendre) sur des échelles /su dé zeɛel:*155*

(rouler) avec le rouleau /avek lė rulб:*91*
système de poulies /sìstèm dė pʊli:*27*
petite poulie double /ptìt pʊli dùb:*115*
chain-block (l ang chain-block) (g m) (= palan à chaînes) /tɛèn blòk:*90,95*
saigner (le porc) à terre /seɲé à tèr:*71*
laisser geler (la viande) /lesé ɹlé:*155*
dégoutter (= égoutter) /dégʊté:*40*
(laisser) mûrir (la viande) /murir:*40*
rouler (= tourner le rouleau servant à palanter) :*91*
palanter (= soulever une bête malade au moyen d'un palan) :*115*

Q.564 Parties accessoires (du boeuf)

abattages /àbàtàɹ:*7,19,26,29,32,36,71,78,86,87,94,105,107,110,111*n,*112,115,117,118,119,123,133,142,146*/àbàtaɹ:*10,16,34,66,73,74,101,108,114,136,145,152,163*/àbàtaɹ:*43*/àbàtáɹ:*38,42,85,92*/àbàtaɹ:*84*/àbåtàɹ:*35*
abats /àbå:*20,27,28,37,58,59,63,67,69,72,76,80,89,91,93,97,103,111,130,141,172*/abå:*148*
béatis /béåtᵢi:*20*
déchets /déɛè:*40,137*/déɛå:*4,47,81*/deɛè:*17,52,55,56,61,62,114*/deɛè:*58*/deɛå:*29,54,62,68,79,85,109,155,164*/deɛå:*70*/deɛà:*57,75*/dėɛå:*106,140*
(les) déchets /zeɛå:*83*
débris /débri:*5,11,60,68,77,83,96,129*
éguibes /égìb:*151*
ventrage /vɑ̃traɹ:*37*
pataclan (bataclan) /ʀatàklɑ̃:*74*
bazar /bàzår:*51*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ce qu'on a de reste /skõ å dres:*9*
dérailler (le boeuf) (= dégraisser) /dérayé:*28*
drague (g f; (= restes de boucherie) /dràγ:*39*
carcasse (du boeuf) :*129*
(faire l') abattage /àbàtaɹ:*85*

COMMENTAIRE

On utilisait une part de ces "abattages" pour la fabrication du savon domestique.

Q.565 *Jambier pour écarter les jambes postérieures d'une bête abattue*

jambier /ɹãbyé:*4,47,91,97,114,130,142-,145*/ɹãbyé:*26,27,61,76*/ɹ'ãbyé:*3,22*
jambière (jambier) /ɹãbyȅr:*153*
janvier (jambier) /ɹãvyé:*14,16,20,25,29,35,39,43,49-,71,72,73,75,80,81,85,87,88,91,92,93,96,97,103,108,109-,111,116,124,126,127,128,150,152,168*/ɹãvyé:*10,13,18,27,31,38,66,68,82,83,95,99,104,107,112,118,122,123,144,147,167*od*,169,170,172*/ɹ'ãvyé:*23,41*/ɹ'ãvyé:*28,32,34,37,38,84,99,100*
gamvier (jambier) /gãvyé:*117*
un vier (jambier) /ẽ vyé:*129*
goton /gòtõ:*135*/gåtõ:*7*/gatõ:*9*
boyard (bayart) /bwòyår:*74*/bwòyå:*137*
bacul /bàku:*19,52,57,125,156,158*/bàk'u:*11,30,39,43,64,65,75,89,90,98,100,102,105,113,121,146,165,167,169,170-*/bak'u:*10,48-,54,58-,60,61,63,66,68,76,77,81,84,85,101,103,106,114*/bàku:*34,42,70,82,93,94,137,157,161,166,168*/batu:*140*/bateu:*161*/bateu:*162*
bâton /båtõ:*10,18,34,36,43,46,48,51,52,55,59,62,65,67,69,72,75,78,83,108,111,119,133,142,143,146,159,172*/båtõ:*6,8,15,45,112,115,120,134,141,160,164*
bois /bwå:*9,49,50,54,57,60,70,79,94,108,151,154,155,157,163*
petit bois /pti bwå:*136*
morceau de bois /màrsó dbwå:*81*
barre de bois /bår dė bwå:*85*
bout de bois affilé /bu dbwå afilé:*103*
bow (l ang bow) (g m) /bó:*161*/bóå:*161*
baguette /bàget:*5*/bàyet:*5*
rondin /rõdẽ:*40*
piquet /pikà:*154*/pika:*80,155*
épaulette /épólet:*148*

swingletree (l ang swingletree) (g m) /swìngœl tri:*163*
travail /tràvày:*86*
travers /tràvèr:*50,64,110,126*
barre de travers /bår dė travèr:*58*
perche exprès /parɛ ekspra̍:*77*
bout de planche /bʉ tplã̍ɛ:*31*
gaule d'érable /gól déràb:*50*
joug /ʒʉk:*56*
neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /nékyʉ̀k:*113*
rouleau /rʉló:*79*
jarrot /ʒåró:*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bois de pulpe /bwå tpòp:*106*
basket? (l ang basket?) (= bois servant à tenir ouverte la poitrine de l'animal abattu) /bàsket:*145*
pritche? (= bâton planté dans l'animal mort pour le maintenir sur le dos) /pritɛ:*145*
morceau de bois /mòrsó dbwå:*153*
entre les deux pattes /ãtrė lé dœ pàt:*161*
accrocheter /ãkròɛté:*161*
crocheter /kròɛté:*8,143*
(bâton) appointi /apwẽt͏ı:*52,79,83*
(bâton) affilé /àfılé:*85*
(bâton) exprès /eksprå:*84,100*/esprè:*18*
planche cochée :*98*
jarret (du cochon) /ʒårè:*86,115*
(bâton) pour mettre dans les pattes /pʉ̀r mèt dẽ pàt:*8*
(bâton) pour écarter les pattes /pʉr ékarté é pàt:*77*
(bâton) avec des clous :*10*
(bâton) avec des chevilles de bois :*28,81*
hook (l ang hook) (g m) /ʉ̀k:*57*
bout /bʉ̀t:*31,79,85,98*/bʉ:*83*
dog (l ang dog) (= grosse crampe) /dòg:*16*
(attacher) l'amarre dans la patte du boeuf /låmår dã pàt du béf:*8*
grande fourche à foin :*63,88*

Q.566 Rouleau ou treuil pour pendre la carcasse du boeuf abattu

rouleau /rulό:5,10,14,18,19,22,25,26,29,30,31,32,34,36,37,38,39,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,61,62,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,,74,75,76,77,78,79,80,81,82-,83,84,85,86,87,88,90,92,93,94,95,96,97,98,101,102,103,105,106,108,109,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,128,129,131,132,133,138,144,146,153,155r,156,157,158,163,165,167,168,169,170,172

bouleau /bulό:134

mâtereau /mõtró:10/mâtró:17

perche /pèrɛ:11/parɛ:70,89,147

vireveau /vìrvό:12,27,90,99,100,104/virvό:23,28,29,34-,35,66,68,72,91,92-,101-,109,137/vàrvό:18,68

virole /viròl:132

cabestan /kàbèstrã:12/kabastrã:76

capstan (l ang capstan) (g m) /kåpsœn:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres systèmes de levage

palan double /palã dùb:1

palan /pàlã:3,9,16,67,96,106,130,139,140,142,145,148,150,156,161,162/pàlã:5,10,18,29,37,66,68,84,158,163,170,172/palã:155,161/phàlã:161

poulie /puli:3,4,20,38,42,48,56,57,58,60,63,64,74,75-,77,83,84,87,93,96,106,130,148,152,155,157,161,163,168,170/pòli:74

chain-block (l ang chain-block) (g m) /ɛẽn blòk:66

winch (l ang winch) (g m) /wìnɛ:163

roue :80,82

grande roue :42,49,54,70,77,81,83,84,85,97,105

grande roue de wagon :50

un winch (l ang winch) (g m) (= treuil) /ẽ wìnɛ:163

levier (= système, appareil de levage) /lèvyé:163

carcan à trois pattes (= trépied de levage) /karkã à twå pat:4

mâtereau (= sert à dresser un mât) /måtró:4

pritch (= pointe de bois servant à maintenir l'animal

mort sur le dos) /pritɛ:*145*
grande fourche (à foin) :*54,76,80,165,169*
jambier :*40,79,135*
barre de bois avec câbles :*73,74,136,137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
poutre /put:*91*/pùd:*86,89,99,101,104,110,112,113,115*/
pudr̥:*36*/pùrd:*8,31,34,65,102,121,134,144,147,170*
sablière /sâbliyèr:*74*
soliveau /sòlivó:*42,47,58,61,70,93*/salivó:*49,52,82,84*
pieu /pyœ:*135,137*
billot (= bille de bois) /biyó:*58,60,63,107,110,138*/
bigó:*18*
log avec des trous (l ang log) (g f) /lòg avek dé tru:*60*
morceau sur les poutres /mòrsó su lé pùrd:*8*
morceau de bois /mòrsó dbwå:*105*
câble /kåb:*38,50,57,70,74,80,81,82,96,97,100,118,122,157,170*/khåb:*161*
corde /kòrd:*20,117,152,158*
cordage /kòrdaj:*155,163*
grande fourche (à foin) :*54,165*
grande fourche /grã fùrɛ:*80*
grande fourche à foin /grã fùrɛ à fwã:*76*
grande barre sur les soliveaux /grã bår sẅé salivó:*49*
grande roue de moulin à battre (= roue actionnée à la main) /grã ru dmulã à bat:*42*
tarière /tèryèr:*57*
loader du tracteur (l ang loader) (g m) /lódœr du traktœr:*111*
manivelle du vireveau :*68*
grippe (tenant le rouleau) (= crampe sur le soliveau) /
grìp:*82*
horsepower (l ang horsepower) (g m) /òspår:*80*
une amanchure (pour lever) (= un machin) /œ̃ nàmãɛùr:*115*
amarre de filin /àmòr dė filã:*141*
batterie (= aire de la grange) /bàtri:*99*
shaft (l ang shaft) (g m) (= essieu) /ɛàf:*97*
mortaise (du rouleau) /màrtwèz:*35,123*/mòrtwèz:*37,42,157*
spike (l ang spike) (g f) /spa̹k:*31*
pine (g f) (= gros clou sur la poutre) /pin:*39*

trois lisses à bouchure /twå lìs à buɛùr:*163*
petit jambier /pt,i jãvyé:*49*
c'était coché /stà kòɛ'é:*99*
coche (du rouleau) /kòɛ:*30*
(monter) en l'air /ã lèr:*148*
en sens contraire /ã sãs kõtrèr:*101*
(c'est) comme un essieu /kòm ẽ nésyé:*82*
(jambier) dans les jarrets /dã é jåra:*79*
(un) travers pour barrer (le rouleau) /tràvèr pur båré:*73*
se gréer un estèque (procédé ingénieux) /sgrèyé œ̃ nèstèk:*115*
éclisses de bois bien fines, bien tors (tordues) /éklìs dė bwå bẽ fìn bẽ tɑr:*141*
c'était un cheval qui tirait /sétè œ̃ ɛfàl ki t,irè:*139*
(perches) qui rentraient /ki rãtrå:*123*
(chaîne) qu'on mettait /kõ mètà:*121*
(rouleau) snubé après les soliveaux (l ang to snub) / snòbé aprè é sòlivó:*42*
qui roule sur un bâton /ki rul swẽ båtõ:*18*
Il y avait une (roue) /yàvà èn:*105*
(on) tirait sur le câble /t,irà sù lkåb:*105*
(rouleau) dans la batterie de la grange /dã bàtri dlà grãj:*104*
(billot) mis sur les poutres d'en haut /mi su lé pùd dã ó:*107*
qui tortille autour /ki tòrtìy ótùr:*107*
sur les (poutres) /sur lé:*31,170*/su lé:*8,89,89,113*/su é:*34,86,102,112,144,147*/swé:*105,115*/sw̃é:*37,49,52,61,70,74,82,84,93,101*

CONNENTAIRE

Le rouleau est installé sur des poutres de part et d'autre et au-dessus de l'aire de la grange. *On* le fait tourner à l'aide de longues perches qui pénètrent dans les mortaises à chaque bout du rouleau. *Deux* hommes, à tour de rôle y plantent une perche et font tourner le rouleau d'un quart de tour.

Le rouleau utilisé comme treuil pour hisser la carcasse est parfois le jambier fixé directement dans

les jarrets de la bête. *Dans* ce cas le jambier peut avoir deux crochets libres sur le rouleau et une poignée ou traverse à chaque bout, ce qui permet de le faire tourner et d'y enrouler le câble. *C'est* le cas du "rouleau" (*79*), du "jambier" (*86*), du "goton" (*135*), du "bayart" (*74*), du "rondin" (*40, 73*) et du "grand jambier" (*49*).

Le "mâtereau" est décrit comme une sorte de portique dont la poutre horizontale est le rouleau (*10, 17*).

"*M*âtereau" est un terme générique désignant un treuil installé sur trépied (*10*).

La "roue" est assujettie au rouleau et se met en mouvement au moyen d'un câble.

Q.567 Perches (pour actionner le rouleau)

perche /pàrɛ:*25,27,28,29,30,34,35,36-,43,46,51,56,59,62,69,71,72,75,78,86,87,91,98,100,102,105,107,123,133,146,165,167,170-,172*/perɛ:*39,47*
grande perche /grã pèrɛ:*12*/grã pàrɛ:*25*
perche pour dévirer (tourner) /pàrɛ pur dévıré:*91*
bâton /bâtõ:*22,30,37,38,48,50,51,52,54,65,76,82,83,84,88,93,97,124,128,129,131,134,136*/bâtõ:*11,26,66,89,99,112,117,120,121,147,169*
bâton de bois /bâtõ dbwâ:*115*
grand bâton /grã bâtõ:*49*
bois /bwâ:*19,74-,77,79,80,85,88,157,163*
bout de bois /bu dbwâ:*42,77,95*
manche de bois :*57*
barre (g f) /bâr:*58-,63,85,94,116,144*
grande barre :*170-*
barre de fer :*70,110,113*
gaule (g f) /gôl:*34,37,99,101*
gaule de trois pouces /gôl dė twâ pùs:*31*
lisse à bouchure (g f) /lìs à buɛùr:*163*
pole (l ang pole) (g f) /pôl:*39,86,92,93,103*
planche (g f) /plãɛ:*80*
grande palette /grã pàlèt:*90*
croisée (g f) /kr̜wèzé:*12*

(perche de) cinq, six, sept pieds de long /sẽk sìs sèt pyé dlõ:*95*
prendre une hold (l ang hold) (g f) (= faire un quart de tour d'enroulement) /prãd un hól:*109*

COMMENTAIRE

Les "chevilles" de bois (*14*) ou les "manivelles" (*68*, *122*, *135*) à chaque bout du jambier permettent de le faire tourner pour enrouler le câble.

Q.568 *Ecorcher* (un boeuf)

plumer /plœmé:*2,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28-,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,145,146,148,150,152,156,157,165,168,170,172*/plèmé:*6,8,11,12,13,15,19,22,25,26,27,32,41,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,135,139,141,143,144,147,149,151,153,154,166,167,169*/plœ̀mẽ:*48*/plœ̀mé:*65,69*/plumé:*107,155*
(on) pèle le boeuf /pèl èl bœ́:*20*
enlever la peau /ãlvé là pó:*1,3,61,159*
ôter la peau /óté là pó:*3*/óté à pó:*37*/óté ã pó:*52*
lever la peau /lvé là pó:*4,28,31,155,157,158,160,161,162,163,164*
rouvrir la peau /rüvrir là pó:*77*
descendre la peau /desãd là pó:*168*
habiller /abiyé:*161*
décerner /desarné:*84*
écorcher /ékòrcé:*100*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pelure (= peau) /plùr:*95*

Q.569 Peau de boeuf et peau de porc (utilisations)

chaussons de cuir /ɛósõ tkw̃ìr:*26*
souliers mous /suyé mu:*167*/suyé mu:*95*
shoepack (l ang shoepack) /ɛu pàk:*167*
caristeau /kàrɪstó:*164*
souliers de peau :*157,162,163*
souliers tannés :*156*
bottes anglaises :*2*
bottes à jambe :*74*
bottes à manche /bòt à mãɛ:*129*
goudrier /gudrɪyé:*2,57,77,80,85,93,129*
gréement (= harnais) /grémã:*155*
attelages (= harnais) :*23,36,41,42,49,50,56,72,75,86,90,102,117,123,151,166,170*
robe de carriole :*76*
robe de voiture :*79*
peau de carriole :*109*
strap de moulin (l ang strap) (g f) (= courroie de la batteuse) /strap dė mulã:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
tanner /tàné:*6,8,11,12,13,15,25,86,89,90,99,100,104,105,107,110,112,113,115,116,118,122,124,125,126,127,131,132,139,141,143,144,147,153,154*/tòné:*52*
il tannait /ɪ tánè:*119*
tannerie /tànrɪ:*12,20,27,41,65,98,110,115,117,122,134,141,151,153*/tãnrɪ:*16*/tònrɪ:*52*
faire passer (une peau) :*42,48,51,52,58,60,82,83,84,85,165*
faire repasser (une peau) :*38,77,169*
cuir /tw̃ɪr:*16,34*/tw̃ìr:*58*
cuir rouge :*65,145*
cuir noir :*145*
cuir fendu :*145*
courroies de moulin à beurre :*77*
peau crue :*28,36*/pó kru:*27,29*/pó krut:*97,101*
peau verte /pó vert:*38*/pó vart:*9,136*
peau salée /pó salé:*9*

babiche (l amd babiche) (g f) :*27,31,36,48,62,91,97,101,103,117*
couenne /kwen:*5*
indien (= amérindien) /ẽdyẽ:*6*
peau de mouton /pó dmutõ:*8*
monsieur /mésyœ́:*12*
peddler (l ang peddler) (g m) (= colporteur) /pedlœ̀r:*61*
commerçant (g m) /kòmèrsã:*22*/kåmàrsã:*126*
empailleur (de chaises) /ãpåyœ̀r:*27*
juif (= colporteur) /jẅìf:*95*
grosse famille (= famille nombreuse) /grós fàmìy:*99*
scraper (l ang scraper) (g m) (= grattoir à peaux) / skrépœ̀r:*101*
boucher (g m) /buɛ'é:*113*
strip (l ang strip) (g f) (= lanière de cuir) /strip:*162*
ça /så:*13,20,41,98,119,122,131,134,144,147,153*
sécher /séɛ'é:*6*/ɛœsé:*162*
arranger (une peau) /àrãj'é:*8*
travailler (une peau) /tràvày'é:*86*
vendre /vãd:*11,86,95,100,104,112,113,115*
(on) vendait /vãdè:*19,20,22,41,98,126,143*
(c'était) vendu /vãd'u:*67*/vãdzú:*128*
(on) utilisait /utilizè:*153*
(on) salait (la peau) /sàlè:*41,143*
(on) pliait (la peau) /pliy'è:*143*
tailler (une peau) /tàyé:*162*
(on) taille (la peau) /tåy:*27*
(on) l'envoyait /lãwèyà:*141*
avant de l'envoyer /àvã dė lãvwèy'é:*141*
(on) faisait /fézè:*25,116,125,126,127,131,132,139,153*/fézå:*118*/fèzè:*124*/fzè:*110,141*/fézà:*122*
acheter une moitié de peau de boeuf /àɛté un måk'é tpó dbéf:*95*
(aller) l'autre bord le pont /lót bòr lė põ:*15*
sur la rue /su à ru:*134,141*
sur (chez) le tanneur /sú ėl tànœ̀r:*128*
faire des attelages (harnais) /fér dzàtlàj:*90*
pour faire /pu fér:*127*
ensuite /ãswìt:*27*
pendant un mois /pãdã œ̃ mwå:*27*

chauler (une peau) (= faire tremper dans de l'eau de chaux) /ɛólé:*101*
eau de chaux (pour tanner) /ó tɛó:*27*
haricot (= tsuga du Canada) /arıkó:*158*
tanner à la gelée /tàné à là ɹlé:*3*
(tanner au) bouillon de pruche (tsuga du Canada) /bɥyõ tpruɛ:*91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b Toponymes (sites de tanneries)
Bergeronnes /bàrɹròn:*8*
Chicoutimi /ɛ'ĭk'ʉtımı:*11*
Roberval /råbèrvàl:*12,13*
Saint-Jérôme /sẽ ɹėróm:*15*
Saint-Jérôme /sẽ ɹéróm:*141*
Nicolet /nıkòlèt:*99*
Plessisville /plèsıvìl:*102*
Mégantic /mégɑ̃tìk:*107*
Saint-Georges /sẽ ɹ'òrɹ':*110*
Saint-Ephrem /sẽ téfrèm:*112*
Trois-Pistoles /trwå pìstòl:*134*
Québec /k'ébèk:*144,147*
Maria /màrıyå:*151*
Carleton /kàrlètòn:*153*
acheteurs de peaux (= commerçants-colporteurs qui achètent les peaux d'animaux) :*155,168*

COMMENTAIRE

On lève la peau, on la gratte et on la saupoudre de sel avant d'en faire un paquet qui ne laisse paraître que le côté poil. Les peaux sont ensuite acheminées à la tannerie locale pour y être préparées ou vendues. Certains vendaient les peaux à des commerçants-colporteurs qui se présentaient dans les fermes.

Site des tanneries

Québec (*4, 23, 144, 145, 147, 172*), Bergeronnes (*8*), Chicoutimi (*11, 17*), Roberval (*12, 13, 14*), Saint-Jérôme (*15*), Saint-Sulpice, l'Assomption (*38*), Saint-Côme (*42*), Saint-Augustin (*48*), Sainte-Adèle (*49*), Sainte-Julienne (*50*), Saint-Jovite (*52*), Mont-Laurier (*57*), Buckingham

(*60*), *Saint-Timothée* (*76, 77*), *Beauharnois* (*79*), *Riceburg* (*81*), *Saint-Denis* (*84*), *Nicolet* (*99*), *Plessisville* (*102*), *Saint-Georges* (*110*), *Saint-Ephrem* (*112*), *Trois-Pistoles* (*134, 135*), *Matane* (*141, 142*), *Maria* (*151*), *Carleton* (*152, 153*), *Iroquois* (*156*), *Caraquet* (*158*), *Summerside* (*161*), *Alfred* (*165*), *Toronto* (*172*).

Utilisations domestiques de la peau ou du cuir du boeuf: chaussures, souliers, "souliers de boeuf", "souliers sauvages", "bottes sauvages", "mocassins", harnais, "mitaines de cuir", raquettes à neige, ...

Utilisations domestiques de la peau de veau: "mitaines" ou gants, "tiges de chaussure", courroies à rasoir (*77*), "jambières de souliers mous" (*167*).

Utilisations domestiques de la peau de mouton: "jambes de bottes" (*8*).

La "babiche" est faite de peau de mouton, de chevreuil, de chat (*54*) ou d'anguille (*166*).

Q.570 Période propice à l'abattage du porc

A: Période de la lune croissante
croissant de la lune :*3,32,34,37,54,61,68,83,85,90,92,102,108,109,111,114,115,120,122,134,136,140,149,151,153*
(la) croissance de la lune :*14,84*
(le) profitant de la lune :*158*
quand la lune profite :*113,157*
quand la lune profitait /kã lun prâfità:*154*
quand la lune prenait de la force /kã là lùn prenè dlà fòrs:*110*
à la lune levante /à lùn lévãt:*112*
montant de la lune :*22,58,60*
renouveau de la lune :*57*
pleine lune :*66,75,98,155,163,169*
lune pleine :*165*
plein de la lune :*11,38,48,49,62,79,94,141,170*
fort de la lune :*9,10,52,55,63,73*
quand la lune est forte :*161*

B: Période du décours de la lune

décours de la lune :*14,32,49,52,54,58,60,61,66,68,70,73,78,82,85,96,108,111,117,130,136,142,166*

déclin de la lune :*6,78,161,169*

quand la lune décline /kã̄ là lùn déklìn:*113*

quand la lune baissait /kã̄k là lùn ba^ə^sè:*118*

lune décroissante :*165*

faible de la lune :*10*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mer montante :*22,147,160,163*

montant de la mer :*5,9*

montant de la marée :*3,142*

marée montante :*137*

marée haute :*138,142,150,155*

quand la mer est haute :*161*

mer haute :*152*

marée basse :*148*

mer perdante :*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: a Morceau de viande offert au voisin lors de l'abattage

(le) présent :*10,16,18,66,73,108*

(le) cadeau :*37,38*

(le) morceau du voisin :*156,158,161*

(la) part des voisins :*91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: b

à la fête du huit (= à la fête de l'*I*mmaculée-*C*onception) /à fèt d_{z}ü w̃ìt:*26*

l'*I*mmaculée /lımàk'ulé:*20,124*

à la *N*otre-*D*ame /à là nòtrė dàm:*26*/à nòtrė dàm:*41*

(la) petite fête (= l'*I*mmaculée-*C*onception) /pt,it fət:*20*

à l'entour des fêtes /à lã̄tùr dé fèt:*104,125*

les *A*vents :*10,23*

aux *A*vents /ó zàvã:*22*

dans les *A*vents /dẽ zàvã̄:*83*

la *N*oël :*68*

(de la) dernière semaine des *Avents* à aller (à *Noël*) /
dàrnyér sėmèn dé zàvã à àlé:*126*
(tuer) quand ils (porcs) sont en condition /kã sõ tã
kõdzisyõ:*127*
(tuer) quand il gelait assez /kã tı ɹlè àsé:*131*
fallait regarder (la lune) /fàlè rgådé:*134*
(il) fallait qu'il fasse froid /fàlè kı fàs frwà:*128*
corvée /kʉrvé:*30,111*
bee (I ang bee) (g m) /bı:*30,36*
boucherie /bʉɛrı:*152*
peddler (I ang to peddle) (= vendre par les maisons) /
pedlé:*50*
ils tuent /ıl tùz:*110*
cold (I ang cold room) (g m) (= chambre réfrigérée) /
kṓl:*16*
maigreries (= viande de porc par opposition au lard) /
meɘerrı:*70*
tiraille (g f) /tıråy:*52*
canner (la viande) (I ang to can) /kã̄né:*158*/kã̄né:*37*/
kã̄né:*161*
emmariner (la viande) dans des cantines (boîte de fer-
blanc) /ãmarıné dã̄ dé kã̄tın:*155*
(mettre) dans des boucauts /dã̄ dé bʉkó:*37*
(on) met à la gelée /mè à là ɹlé:*92*
épailler (les rôtis) (= espacer) /épåyé:*79*
trois heures de bac (pour emmariner la viande) /twå zœ̀r
dė bát:*155*
pour que le lard renfle à cuire /pʉr kė llår rã̄f à kw̃ìr:
141
(viande) renfleuse /rã̄flœ́z:*9*
rapetisser (à la cuisson) /raplısé:*73,148,165,172*
(ça) racotille /ràkåtıy:*32*
(ça) raboudine /ràbʉdzın:*133*
(ça) dépérissait /dépérısà:*154*
(ça) démoindrit (diminue) /démwẽdrı:*163*
(on) s'occupait de la forme de la rate /såk'upè dlà fòrm
dlà ràt:*27*
(on) s'est jamais occupé de ça /sé ɹàmà åk'upé tså:*13*
il y en a qui ont des remarques là-dessus /yã̄ nå kyõ̃ dé
rmàk là tʉ:*13*

de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit /dé kwá ské sé kà d_zi : *141*

COMMENTAIRE

Partout on "faisait boucherie" pour le temps des Fêtes. Cela se faisait ordinairement avec la venue du temps froid et des premières gelées, à partir de la Toussaint et surtout de l'*Immaculée-Conception* jusqu'à Noël ou au Jour de l'An.

On pouvait aussi "faire boucherie" au besoin en été grâce à l'entente entre voisins. Plusieurs cultivateurs tuaient le porc à tour de rôle et se partageaient la viande entre eux sous forme de "présents" (*10, 14, 16, 18, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 50, 63, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80*v, *81, 82, 83, 84, 91, 93, 97, 106*v, *108, 109, 156, 157, 158, 161, 172*).

D'autres écoulaient le surplus de viande en le vendant de porte en porte dans la paroisse.

On "fait boucherie" de préférence dans la période du croissant de la lune ou de la pleine lune, rarement dans le décours de la lune (*6, 58, 70, 78, 82, 142, 145*). Ailleurs, on attendra le montant de la marée ou la marée haute pour tuer le porc ou le boeuf.

On tue la truie dans le décours de la lune et le mâle en tout temps (*96*). Il faut saler la viande dans le décours de la lune (*42*).

Il faut éviter de "faire boucherie" durant le croissant de la lune (*57*), la pleine lune (*49, 57*), le décours de la lune (*49*), les grosses chaleurs (*135*) et durant les orages (*61, 64, 88, 166*). Il faut aussi éviter de tuer une truie en rut ou un verrat non châtré (attendre trois mois après la castration).

Il est préférable que le cochon soit tué le derrière au vent (*81*) ou le nez au vent (*170*) et qu'il soit à jeun lors de l'abattage (*31*).

On croit généralement que la viande diminuera ("elle rapetisse") à la cuisson si on a fait boucherie durant le déclin de la lune, à la pleine lune (*169*) ou à marée basse (*146*).

Par contre la viande gonflera à la cuisson ("elle

renfle") si on a fait boucherie durant le croissant de la lune, la pleine lune ou durant le déclin de la lune (*118, 142, 169*). La crème servant à faire le beurre gonflera davantage à la marée montante (*158*).

Conservation de la viande de porc en hiver: dans un tonneau sous la neige (*18*), dans le carré de grain (*38*), dans la laiterie (*47*), la glacière (*50*). L'été on conserve la viande dans le puits (*35, 54*), on la sale ou on la met en conserve.

COMMENTAIRE, METEO

Rate du porc longue, sans bosse, pâle: temps froid; rate large, épaisse, foncée: neige, hiver doux; bosses sur la rate: tempêtes de neige (*27*).

Quand "les Avents" commencent doux, ça va tourner au froid (*28*). Si c'est doux dans "les Avents", il fait froid à Noël (*89*).

Le temps est plus froid durant le premier et le dernier quartier de la lune (*18*) ou durant le croissant de la lune (*34*).

Q.571 Saigner (un porc)

saigner /sèŋé:*22,27,32,110,128*/seŋé:*7,29,30,35,40,43,45,46,47,51,55,62,64,65,67,69,71,72,75,78,87,133,159,165,167,169*/sèŋé:*25*/séŋé:*3,59*/sẽŋé:*23*/sẽŋé:*150*
(on) saigne /sèŋ:*5,120,127,131,132*
(on) saignait /sèŋè:*19,20,116,117,118,120,126,139*/sèŋè:*125*
pour qu'il saignît :*162*
piquer /pɪké:*1*
percer au poitrail /parsé ó pòtray:*2*
(on) perce à la gorge /pàrs ā à gòrʒ:*17*
(on) pique l'artère /pɪk laltàr:*96*
darder au coeur :*60,68,80,96,130,163*
darder :*138,162*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
épauler (le porc) (= saigner au paleron plutôt qu'à l'artère) /épólé:*49*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
paleron /palrõ:*70*
poêlonne :*70,88*
poêlon :*10*
chaudière à bec (pour recueillir le sang de porc) / còdyér à bek:*29*
couteau à boucherie /kutó à buεri:*69*
striker (angl to strike) (= frapper, assommer) /straìké: *161*
coup de hache /kʰu dė àε':*15*/kʰu dà̃ε':*15*
coup de marteau /kʰu dmàrtó:*102*
lever le lard frais (= débiter) /lvé lé lår frè:*49*
tirer une balle dans la tête /tiré ėn bàl dã tèt:*102*
seulement /sėlmã:*118*
plutôt /pluté:*120*
en général /ã ʒénéràl:*120*
lentement /lãtmã:*138*
tout de suite /tu tswit:*127,128,132*
patte d'arrière /pat daryér:*49*
masse (g f) /màs:*121*
dans les abattoirs /dẽ zàbàtwèr:*141*
(saigner où les veines) branchont /brãεõ:*161*
(on le) saprait à terre /sapré à tèr:*129*
d'aucuns (= certains) /dókœ̃:*121*
laisser mourir (la viande) :*88,108*
laisser froidir (la viande) :*18*
artère /altar:*49,74*
saigneur (de porc) /seɲèr:*49,81*/sẽɲèr:*14*/seɲar:*91*
on les assommait pas /õ lzàsòmè på:*120*

COMMENTAIRE

La façon la plus commune de tuer le porc est de le saigner vif en prenant parfois la précaution d'assommer la bête au préalable.

Certains recueillent le sang de porc pour la fabrication du boudin. *Ils* utilisent alors un contenant

large et empêchent la coagulation du sang en le brassant continuellement et en y ajoutant du sel, sinon du lait (*36*) ou du vinaigre (*23*).

Q.572 Porc qu'on engraisse

lard /lår:*3,5,7,11,22,23,26,27,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,49,51,52,55,56,57,58,59,61,62,64,65,67,69,71,72,75,76,77,78,82,86,87,90,93,99,100,102,107,109,110,112,113,117,119,120,121,123,127,133,134,135,141,144,146,147,153,155,156,157,159,162,163,164,168,169,170,172*/lår:*70*/lòr:*67,98,139*/lå̊r:*108*
lard frais /lår̃ fwè:*1*
porc frais /pòr frè:*40,41*/pår frå̀:*35*
porc /pòr:*26*/pår:*146*
porcelet /pòrslè:*111*
cochon à lard /kòɛõ à lår:*129,152*
engrais (g m) /ãgrè:*40,75,146,164*/ãgrå̀:*29,169*/ãgrà:*166*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
engraisser (un porc) /ãgrèsé:*15,115*
maigre (g m) /meg:*18*/ma̍g:*155*
viande entrelardée /vyãd ãtèrlàrdé:*157*
Leaf (*Maple Leaf*, marque de commerce) (= saindoux) /lif:*158*
pas bon à manger /på bõ à mãɟé:*123*
(cochon) prêt à tuer (= prêt à être tué) /prè à tw̃é:*17*
il est verrat (entier) /yé vèrå:*123*
(c'est) la même affaire /là mèm àfér:*118*
(cochon) mort comme en vie /mòr kòm ã vi:*19*
(cochon) un coup mort (= une fois mort) /œ̃ ku mòr:*120*
lard salé /lår sàlé:*5*/lår̃ salé:*1*
(du) lard (= viande de porc) :*1,2,4,23,25,27,30,31,35,36,37,39,40,42,43,48,49,50,51,52,54,55,56,57-,58,59,61,62,64,65,71,74,76,77,79,81,85,86,87,90,92,93,96,100,109,110,112,114,116,120,121,125,127,128,131,132,133,134,138,139,140,141,144,146,147,148,150,155,156,157,158,159,168,170,172*
(du) lard (= gras de porc, lard) :*5,9,10,18,37,38,41,42,*

50,83,84,85-,91,101,161,162,163

COMMENTAIRE

Le porc qu'on engraisse peut s'appeler simplement "le cochon qu'on engraisse" ou "le cochon".

Q.573 *Griller (le porc)*

griller (le porc) /grìyé:*2,7,8,9,11,12,13,14,15,17,19v,20,22,28r,29,30r,32,34,35r,38,40,41,42,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,61,62,63,64,65,66,67,69r,71,74,75,76,77,79,80,81,85,87,88,89,90,91r,93,95,97,98,99,101,102,103,106,107,109,111,114,121,123,128v,129v,130,132,135r,136,140,142,143,152,154,156,157,158,165,166,167,168,169,170,172*/gřìyé:*155*/grìgé:*10,16,18,37,48-,49,55,60,68,70,72r,73,74,76,77,78,82,83,84,92,96,105,108,143,155*

brûler :*10,11,14,31v,34,48,57,61,63,80,85,89,93,94,103,107,113,122,137,138,163,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grillage (du porc) /grìyåj:*111*

boucaner (du lard) (I amd boucane) /bukané:*75,168*

habiller (le porc) (= apprêter) /abìyé:*155*

fendre (le porc abattu) /fãd:*155*

égorger (le porc) /égòřjé:*155*

gratter (le porc) :*56*

ôter le poil /óté Ipwel:*35*

empailler (= couvrir la viande de paille pour la conserver au froid) /ãpåyé:*34*

enterrer de paille /ãtèré tpåy:*98*

gratte (= binette) /gràt:*56,106*

pioche (= houe) /pyòɛ:*56*

fer rouge /fèr ruj:*2*

foin plat /fwẽ plàt:*40*

pesat de pois /pézå tpwå:*56*

petit bois de jour (= petit bois de chauffage) /pti bwå djůr:*8*

tas de paille /tå tpåy:*90,113,143*

feu de paille /fé tpåy:*121,122*
paille d'avoine /påy davwen:*42*
poils (de porc) /pwel:*34,85,93,138,155*
croquant (g m) (= cartilage) /kròkã:*37*
(porc attaché) sur une échelle /sw̃ẽ necel:*49,92*
(porc attaché) sur un rack (I ang rack) (g m) /sw̃ẽ ràk: *103*
(Il) vient bien bon (= devient bien bon) /vyẽ bã bõ:*99*
fallait qu'ils le revirent (tournent) /fàlà k'i lé rvìr: *89*
(il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller /kèkœ̃ dã lé vyé ki fèzè griyé:*132*
étal (= table sur laquelle on nettoie le porc abattu) :*4*

COMMENTAIRE

Le grillage du porc abattu a pour but de brûler les poils et de dorer aussi la couenne de lard.

Pour ce faire, on enflamme un lit de paille, de pesat ou de foin plat sur lequel on roule le porc abattu mais non ouvert. *Certains* ont utilisé un fer rouge (*2, 17*) ou une torche à essence (*3, 77*).

On installe ensuite le porc sur une plate-forme ou une échelle pour le gratter et le laver à l'eau bouillante.

Q.574 Ebouillanter (le porc)

ébouillanter /ébuyãté:*1,2,4,5,7,8,9,12,13,14,15,20,22, 23,25,27,28,30,36,37,38,39,42,47n,48,49,50,51,54,55,57- ,59,60,61,63,64,65,66,67,69,70,73-,74,75,77,78,79,81, 82,85,87,88,89,90,93,94,95,96,97,98,101,102,103,104, 105,106,108,110,111,112,114,115,117,119,121,124,125, 126,127,128,129,130,131,132,133,136-,137,138,139,141, 142,143,145,146,147,148,149,150,153,154,158,162*/ ébuyãté:*163*/ébugãté:*100,120,122*/ebuyãté:*52n,109*/ ebuyãté:*31,58,156,157,168*/èbuyãté:*10,16,17,19*/ébugãté: *18-*
échauder /éeódé:*4,6,26,28-,29,31,32,35,36,42,45r,46r, 47n,55,56,57,61,62,66,69,71,72,74,75-,79-,80,83,85,87-, 91,92,123,136,137,140,152,158,159,160,161,164,166,167,*

172/ééʼódé:*11,13,86,89,90,99,100,105,113,115,118,151*/ éʼódé:*70,76,82,113,155,163,170*/eɛódé:*38,54,68,73,157,168,169*/eɛʼódé:*18,34,84*/ėɛódé:*10*
mettre dans l'eau chaude /met dã ló ɛód:*1*
envoyer dans l'eau bouillante /ãwòyé dã ló buyãt:*68*
passer à l'eau bouillante /påsé à ló buyãt:*116*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
poil /pwèl:*153*/pwel:*155*
plumer (le porc) /plėmé:*156*
époiler (le porc) /épwelé:*2*
gratter /gràté:*30,59,67*
chauffer (l'eau) /ɛʼófé:*8*
garder /gàrdé:*6*
hausser (le porc) /hósé:*161*
verser (de l'eau) /varsé:*2*
saucer (le porc) (= tremper) /sósé:*100*
diper (le porc) dans le quart (l ang to dip) /dipé dã lkår:*161*
(le) changer de bout /ɛãʒé dbùt:*161*
faire partir (le poil) /fér pàrtir:*153*
eau bouillante /ó buyãt:*2,3*/ó bugãt:*100*
lessi /lesi:*92*
résine /rózin:*103*
arcanson /arkãsõ:*106*
drum (l ang drum) (g m) /dròm:*146*
sac (de jute) /sàk:*6*
échaudage (du porc) /éɛódàʒ:*91*

COMMENTAIRE

Pour faire tomber les poils du porc, on ébouillante la carcasse non ouverte dans un bac ("baril", "auge", "foulon",...) d'eau chaude puis on gratte ou rase avec un couteau. Une autre méthode consiste à brûler ces poils en roulant la bête morte sur un tapis de paille enflammée, ce qui dit-on rend la couenne dorée et plus savoureuse .

L'été, le porc est ébouillanté, l'hiver, il est grillé sur la paille (*66*).

Après l'une ou l'autre de ces opérations, le porc est

soigneusement lavé puis pendu pour être ouvert. *On* peut le pendre au moyen d'un palan dans l'embrasure de la porte de grange ou encore l'attacher par les deux pattes arrière à une échelle que l'on dresse contre un mur.

*L*es carcasses vidées et lavées doivent toujours rester suspendues pendant quelques heures.

Q.575 *B*ac ou tonneau pour ébouillanter le porc abattu

échaudoir /éɛódwèr:*25,72,74*/éɛ'ódwèr:*170,172*/éɛódwar:*63*/ éɛ'ódwé:*26,27,29,32,71*/éɛódwè:*34*/éɛódwà:*35,65,68*
foulon /fulõ:*38,41v,42,50,127,136,137*/fulõ:*115,117,169*
bac /bàk:*36,37,39*
chaland /ɛàlã:*39*/ɛ'alã:*37-*
bassin /basẽ:*12,22,52*/basẽ:*77,79,158*/basã:*58,66*
manière de bassin /maŋér dė basẽ:*74*
bain (baignoire) /bẽ:*31*
bain (baignoire) emmuraillé /bẽ ãmurâyé:*54*
auge /óȷ:*10,14,15,22,28,29,30,31,46,47,56,66,69,72,73, 90,91,97,150,156,167,170*/óȷ':*11,26,98,99,102,113,149*/ãȷ: *155*
auge spéciale /óȷ spesyàl:*64*
manière d'auge /mànyér dóȷ:*172*
grande auge /grã tóȷ:*16,17,19,60,101,103,108,114,116, 135,145*
grands auges /grã zóȷ:*107*
boîte /bwẽt:*128,129,130,131,134,141,147*
boîte à cochon /bwẽt à kòɛõ:*132,133,136*
boîte à échauder /bwẽt à éɛódé:*140*
tonneau :*126*
tonne :*61,82,143*
bout de tonne /bu ttòn:*10*
bout de tonne à sirop (mélasse) /bu ttòn à sıró:*142*
fond de tonne /fõ ttòn:*137*
moitié d'une tonne /mwâtyé dun tòn:*139*
quart :*13,18,29,46,49,51od,57,59,62,64-,69,70,71,74,75, 76,80,83,92,94,98,110,112,113,133,156,160,161,165,170, 172*

quart de lard :*85*
quart à lard :*55,106*
quart à mélasse :*93*
tub (l ang tub) (g f) /tòb:*63,83,87,92,93*/tåb:*86,100,105*
tub exprès (l ang tub) (g m) /tob esprå:*168*
grand tub (l ang tub) (g m) /grã tòb:*96,100*
baille (g f) /båy:*160,164*
drum (l ang drum) (g m) /dròm:*16,56,59,67,70,76,84,87,146*
baril /bàri:*54,73,81,82,88,95,97*
saloir /sàlwà:*85*
cuve :*1,2,5,20,23,47,83,119,122,123,145,148,154*
vaisseau /vèsó:*107*
chaudron :*48,111,120,124,152,153,168*
chaudron à cochon :*109*
grande chaudronne /grã ϵèdròn:*8*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bombe (= bouilloire) :*18,125*
boiler (l ang boiler) (g m) /bålœr:*31*
bouilloire /buywèr:*31n,77,108*
espèce de bouilloire /espès dė bulwèr:*84*
dipper (l ang dipper) (g m) /dipœr:*157*
petit vaisseau (= récipient) /ti vèsó:*144*
vaisseau (= récipient) :*109,162*
saucepan (l ang saucepan) (g f) /ϵàspĕt:*143*
boucaut /bukó:*142*
terrine /térìn:*121*
gabotte (= casserole) /gàbòt:*143,144*
chaudronne à queue /ϵèdròn à kœ:*143*
bouillotte (= contenant servant à faire bouillir de l'eau) /buyòt:*88*
tapis de poche (= tapis de jute) /tapi tpòϵ:*16*
bayart (sur lequel on lave le porc) /båyår:*154*/bwåyår:*144*/bwéyår:*162*
rouler (le porc) /rulé:*50,82*
tremper (le porc) /trãpé:*82*
retourner (le porc) /èrturné:*82*
(auge) en société /ã sòsyété:*103*
(vider) au seau /ó syó:*151*

(ébouillanter) au plat /ó plå:*112*
droit dans le chaudron /drèt dã lɛòdrõ:*124*
(chaudron) de cent seaux /dė sã syó:*48*
(boîte de) cinq pieds de long /sẽ pyé dlõ:*147*
un arbre /œ̃ nåb:*117*
comme une tub en longueur (I ang tub) (g f) /kòm un tòb ã lõgœr:*50*
à terre (= par terre) /à tèr:*26*
(panneau) sur des chevalets (tréteaux) /su dé jwalè:*114*
(on) prenait /prėné:*144*
(ils) prenaient /pėrnè:*120*
(on) sauçait (le porc) (= trempait) /sósè:*116*
(on) vidait (l'eau) /vidè:*125,151,153*
(il) faisait chauffer /fèzè ɛófé:*153*
(on) versait ça sur le cochon /vàrsà så sù lkåɛ̃õ:*121*
(ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache /juskà tã kė lpwèl sàràɛ:*121*

COMMENTAIRE

On ébouillante le porc abattu pour ensuite le gratter et le nettoyer à fond tout en le débarrassant de ses poils.

On remplit d'eau bouillante un "échaudoir" ou bac et l'on y trempe le porc. *On* peut aussi utiliser un tonneau ou un demi-tonneau dans lequel on doit tremper l'avant puis l'arrière du porc.

Certains recouvrent plutôt le porc d'un tapis puis l'arrosent d'eau bouillante (*16*).

Q.576 *Laver* (le porc)

laver /làvé:*0*/lavé:*3,10,14,16,17,18,28,31,37,38,42,48,50,52,54,57,58,60,61,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,91,97,101,103,108,111,114,129,130,136,137,142,148,150,152,157,161,163,166,168,170*/lȁvé:*63,70,106,138,159,161*/lávé:*155*
nettoyer :*1,4,9,81,120,140,141*
cleaner (I ang to clean) :*64*
arroser (= asperger) /àrózé:*3,139,152*

asperger /àspèrȷé:*69,72*
rincer /rẽsé:*30,56*
brosser /bròsé:*48,74*/brósé:*50*
frotter /fròté:*82*
mettre propre /met pròp:*38*
jeter de l'eau dessus /ɛté dló d'su:*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mâter (le porc) /måté:*36,39,78,133,146*
rouvrir (le porc) /rüvrir:*47*
vider (le porc) /vidé:*40,133*
égoutter (la carcasse) /éguté:*40*
laisser froidir (la carcasse) /lesé frédzir:*42*
pendriller (le porc) /pãdriyé:*160*
éventrer (le porc) /évãtré:*169*
(cochon) ouvert /üvèr:*35,39*
(cochon) fendu /fãdzu:*133*
(eau) froide /frwàd:*29*/frèt:*25,124*/fret:*30*
(eau) bouillante /büyãt:*3*
(eau) tiède /ked:*109*
plate-forme /plàtfòrm:*3*
échelle /eɛel:*72*
plat (g m) /plå:*118*
(laver) comme il faut /kòm i fó:*17,25,28,42*
(laver) bien net /bẽ net:*82*/bẽ net:*85,93*
il est net /yé net:*145*

COMMENTAIRE

Le porc abattu a été ébouillanté ou grillé. *On* le couche sur une plate-forme (ou une échelle) pour le gratter au couteau puis on lave et rince soigneusement la carcasse du porc avant de la pendre pour l'ouvrir.

Q.577 Gratter (le porc)

gratter (le porc) /gràté:*0*
gratter au couteau :*4,81,101,103,114*
ôter le poil /ótè lpwel:*14,28,170*/ùté lpwȅl:*158*
faire la barbe /fér là barb:*10*
plumer /plœmé:*14,35*/plumé:*159,160*
éplumer /éplumé:*161*
époiler les soies /épwelé lé swa:*2,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a *O*utils servant de grattoir
grattoir /gràtwé:*92*
couteau /kutó:*1,2,4,22,28,37,40,60,68,101,103,118,138*
grand couteau /grã kutó:*3*
couteau à boucherie /kutó à buɛri:*28,30*
butcher-knife (l ang butcher-knife) (g m) /butɛœr nåf: *157*
faux (g f) /fó:*41*
bout de faux /but dė fó:*41*/bu tfó:*84*
soucoupe /sekùp:*37*
casserole spéciale /kåsròl spésyàl:*37*
écuelle /ekẅel:*92*
lame de pioche (houe) :*56*

COMMENTAIRE

*L*e porc est gratté et nettoyé avec soin avant d'être pendu et ouvert. *O*n a souligné que l'on utilisait une brique pour frotter ou poncer la chair du porc (*77*) avant de le vider et de le dépecer.

Q.578 Soies de porc

poils de cochon :*13,30,56,90,95,99,122,160*
poil /pwel:*30,56,161,162*/pwèl:*13,22,89,95,107,117,122, 123,124,147*/pwȅl:*13,90,99,100,112*/pwål:*15*/pwȅl:*143*
soies :*68,145,150,152,154*/swà:*2,6,12,22,26,27,54,74,81, 85,91,96,97,98,101,102,106,107,108,109,110,113,121,122, 136,141,144,147,165,167,169,170*/swa:*13,18,28,31,32,34,*

37,57,58,60,70,76,79,80,82,83,88,98,130,142,156/swå:11,120,123,134/swè:7,8,10,14,16,17,23,42,48,49,66,73,94,111,114,115,117,129,133,172/swá:4,9,61,70/swå:3,154,157/zwa:84

soies de pinceau :85

soies de blanchissoir :74,85

soies de ligneul :107,111

soies de cochon :13,32,42,98

bout de ligneul :18,66,73/but dė liŋǽ:16,88,170/bu dliŋǽ:28,37,42,54,61,70,76,77,79,94,158,172

alêne de ligneul :101

alêne /alẽn:109

poil du cou :161,162

poil de cochon :164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: a Matériau pour gommer les soies

arcançon noir /arkãsõ nwèr:91

résine /rózin:158

brai noir /bré nwèr:26

brai /bré:31,77,91,158

tar (I ang tar) (g m) (= goudron végétal) /tar:158

pitch (I ang pitch) (g m) (= goudron de pétrole) /pitɛ:158

wax (I ang wax) (g m) (= gomme faite de résine et de gras) /waks:158

wax (I ang wax) (g f) /waks:159,164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: b

ligneul /liŋǽ:6,7,8,9,11,12,14,16,20,22,25,26,27,28,31,32,37,42,49,54,61,66,70,73,76,77,79,84,88,94,95,96,97,98,102,104,107,108,110,111,113,114,115,117,119,120,121,122,123,124,128,129,133,134,136,141,142,144,145,147,148,153,154,156,157,158,161,162,167,170,172/linǽ:10/leŋǽ:152/lìŋèl:26/liŋèl:26,148

coudre au ligneul :27,84

chas (d'une aiguille) /ɛå:143

garrot (du porc) /gåró:74

calfater /galfété:111

sauver (= mettre de côté, conserver) :*1,157*

COMMENTAIRE

On fabriquait avec les soies de porc des brosses, pinceaux, queues-de-morue ou blaireaux (voir questions *6, 106*).

Les soies de porcs étaient largement utilisées par les cordonniers et selliers en guise d'aiguille. *Ces* "aiguilles" sont faites d'une dizaine de soies pliées en deux et agglutinées avec une sorte de poix ou de brai.

On a utilisé les poils de cochon comme bourrure de collier ou de selle et comme liant dans le mortier.

Q.579 Mets avec du sang de porc

A: *Sang* de porc cuit dans des tripes de porc
boudin /bʊdẽ:*0*/bʊdã:*9,10,14,17,18,19,63,66,138,150,157,162,172*/bʊdã:*3,135,155*/bʊdẽ:*137*
boudin blanc (avec poumon haché) :*78*
boudin en sauce (avec lait) :*140*
boudin maigre :*139*
boudin gras :*139*
blood-pudding (l ang blood pudding) (g m) :*60*

B: *Sang* de porc cuit dans une poêle
boudin :*1,5,10,16,38,48,49,58,64,65,66,69,71,72,74,76,77,78,80,82,84,85,86,87,88,92-,94,96,114,116,118,121,150,157,165,170*
pain de sang :*150*
pudding au sang :*75*
fricassée au sang :*139*
sang pour manger :*4*
boudin carré :*9*
boudin en gâteau :*66*
sauce au sang :*36*
sang fricassé :*35*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tripes (de porc) :*1,2,4,7,8,9,10,14,16,17,18,25,28,31, 37,38,42,45,48,51,54*

boyaux :*34,52,60*/bwòyó:*64,71,92*/bòyó:*16*

coiffe (du porc) /kwef:*136*

dérail (= graisse attachée aux intestins) /dèrày:*145*/ dérày:*172*

dérailler (les tripes de porc) (= gratter) /dèreyé:*131*

scraper (les tripes de porc) (I ang to scrape) (= gratter) /skrépé:*161*

gratin de lard fryé (I ang to fry) /gratẽ dlår friyé:*163*

veloutré (velouté) (g m) (= intérieur des tripes) / vèlutré:*169*

boudinière (= entonnoir servant à faire le boudin) :*159*/ budᶻiɲér:*36,37,38,40,49,50,52,54,57,58,74,103,156*/ budᶻinyér:*165*/butˢinyér:*165*/budᶻinyèr:*46,55*/budᶻiɲèr:*60,82, 167*/budᶻiɲar:*85*

entonnoir /ãtònwè:*42*/ãtònwa:*54*/ãtònwèr:*18*

cuiller /tˢugar:*18*

queue de centrifuge (pour emplir les tripes de sang apprêté) :*10*

trame (pour souffler dans les tripes) /trem:*169*

trémie (pour souffler dans les tripes) /trémi:*70*

manche de pipe (pour souffler dans les tripes) :*169*

marmitée (de sang de porc) /marmité:*68*

lèchefrite /léεfrip:*87*

spice (I ang spice) /spas:*161*

boiler (I ang boiler) (g m) /bàylœr:*156*

stuffing (I ang stuffing) (g m) /stòfin:*163*

choper (I ang to chop) /εåpé:*158*

entonner (le boudin) (= emplir les tripes de sang apprêté) /ãtòné:*133*

emboudiner (= emplir les tripes de sang apprêté) / ãbudᶻiné:*58*

mettre (le sang) dans les tripes /met dẽ trip:*90.104*

COMMENTAIRE

On cuit généralement le boudin dans l'eau bouillante mais aussi à la vapeur (*103, 105, 143*).

Le sang de porc cuit dans une poêle est coupé en cube

puis sauté avant d'être servi.

Q.580 Parties intérieures du porc

A: Poumons

poumon /pòmõ:5,138,150,168/pumõ:17,34,114,161/pòmã:155
lungs (l ang lungs) /lõngs:163
mou (g m) /mu:1,2,7,10,12,14,16,18,22,28,30,31,34,35,36,37,38,42,46,48,49,50,52,54,55,57,58,60,61,62,63,64,68,69,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,105,106,108,109,110,111,116,117,119,127,129,130,134,135,136,139,140,161,166,170
foie mou /fwè mu:150/fwà mu:4,5/fwá mu:163/fwå mu:155,157,158/fó mu:162
fressure /fòrsur:66,73,163,168
fressure (= poumons et coeur) /fòrsur:2,4,9,38,42,47,49,51,59,79,126,156,157,164,165,166
fressure (= poumons et foie) /fòrsur:23,25,34,35,52,82,127,172

B: foie

foie /fwà:4,5,6,11,12,22,26,29,30,32,34,45,62,67,71,89,108,110,132,147,165,167/fwå:81,117,135/fwè:1,17,46,48,49,50,59,66,114,118,120,146,150/fwá:55,79,159,163/fwâ:123,155,157,158,160,161
foie dur :4,5,6,150,155,157,158
foies :1,4,5,34,157,161
dur (g m) /dur:135,163/d'ur:7/d̦ur:10,11,12,14,16,17,18,20,22,28,31,34,35,36,37,38,39,42,46,49,50,52,54,57,58,60,62,63,64,65,66,68,69,70,73,74,76,77,78,79,82,83,84,87,88,91,92,93,94,96,97,101,105,106,108,109,111,114,119,127,129,130,131,133,134,136,139,140,142,143,144,161,168,170
fressure /fòrsur:18,31,37,48,50,54,57,58,60,62,63,66,74,76,77,80,81,83,84,85,87,88,92,93,101,103,106,114,116,133,138,145,148,170/frèsur:91/frèsur:61

C: Parties grasses

graisse /grès:*2,20,22,31,35,79,81,82,110,120,123,143,163* /gràs:*49,63*/gres:*65,66*/grés:*1,37,76*

graisse de panne :*20,22,35,49,63,65,81,110,120,123*

graisse de saindoux :*31,143*

graisse de coiffe :*63*

graisse en branche :*35*

gras /grå:*20,36,82*

panne /pàn:*3,4,5,6,7,9,10,17,18,19,20,22,23,25,27,28,29,30,34,35,36,37,38,40,42,45,46,48,50,51,54,55,56,58,59,60,64,68,71,74,76,77,79,82,83,84,85,88,97,103,109,110,113,114,117,118,120,123,137,141,143,148,155,156,158,160,163,165,166,167,168,169,170,172*/pãn:*49,63,81,96*/pen:*37,92*/pèn:*86*/pãn:*31*/pãn:*93*

pannée (g f) /pãné:*161*

saindoux :*1,31,57,156,158,163*

saindoux de cochon :*159*

dérall (g m) /déràу:*7,31*/déraу:*111*

griblette (panne) /griblet:*97*

suif /sẅìf:*79*/sẅif:*52,76*

D: Tripes

tripes /trip:*2,10,18,23,31,36,39,40,43,49,50,51,52,59,64,78,80,102,114,133,137,138,142,145,146,158,164,165*/trìp:*22,42,82,85,109,170*/thrìp:*161*

boyaux /bwòуó:*71*/bweуó:*52*

intestins /ẽtestã:*91,158*/ẽtestẽ:*4,52,81,93,111,140*/ẽtestẽ:*80,145*/ẽtestã:*14*/etestẽ:*84*

E: Rate

rate /ràt:*10,23,29,30,38,46,47,48,49,51,54,56,59,64,65,66,72,73,74,77,80,81,83,87,88,92,93,96,97,101,106,109,114,135,157,161,168,170,172*/rat:*9,14,18,28,34,37,42,50,57,58,60,61,68,76,79,82,94,111,130,137,150,156,163*/řat:*155*/ràt:*48*

F: Vessie

vessie /vesi:*2,4,28,29,31,34,38,48,50,52,54,57,58,61,66,68,70,73,79,80,81,83,93,94,109,114,135,145,161*/vèsi:*9*/vési:*56,60,74,76,77,82,84*/vesiy:*158*

G: Rognons

rognons /róŋõ:*161*/ròŋõ:*2,3,4,5,9,10,16,17,18,28,30,31,34,36,37,42,46,47,48,49,50,52,54,57,58,59,60,61,62,63,64,66,68,69,70,71,72,74,76,77,79,80,81,82,,81,82,83,84,85,88,91,92,93,96,101,103,108,109,111,114,119,129,130,136,142,145,148,156,160,163,165,168,170,172*/ròŋõ̃:*45,164,166*/rõŋõ:*14*/r̃òŋõ:*1*/ráŋõ:*40*/råŋõ:*20,25,32,67,106,127,131*/reŋõ:*150*/ròna̅:*155*

ris /ri:*16,48,49,70,73,82,91,101,123,144*

H: Coiffe

coiffe (g f) /kwèf:*17,18,25,31,37,42,50,52,66,67,70,74,77,79,81,82,84,114,118,155,157,158,161,163,168,172*/kwéf:*76*/kwe̊f:*156*/kwa̕f:*28,48,49,54,58,61,63,93,114,170*/kwe̕f:*11,13,107*/kwef:*38,60,129*/ka̕f:*57*

toile /twel:*60*

I: Oesophage

gargoton /gargòtõ:*14,28,38*/gårgòtõ:*63*/gargòta̅:*158*

(la) luette /alwet:*111*

herbière /arbyér:*111,137*

gau /gó:*158*

J: Autres parties

reinquier /rẽ̃ké:*58*/rẽké:*56*

échinée /éɛiŋé:*58*/ɛiŋé:*55*

fiel /fyel:*42,54,76,82,94,135*/fyèl:*85*

panse /pãs:*2,4,40,63,109,138,145,155*/pã̊s:*163*/pãs:*66,70,111,164*/phã̊s:*163*

grosse panse :*63*

petite panse :*63*

ventre /vãt:*168*/vã̊t:*30*

estomac /estòmå:*49,135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

débris (abats) :*10,30*

abattages (abats) :*36,105,106,110,117*

abats :*72,148*

consommage (abats) /kõsòmaı:*49*

libèche (de lard) (= tranche, flèche) /libeɛ:*74*

organes (du porc) (= organes génitaux) :*75,138*
parties (du porc) (= organes génitaux) :*78*
principal (g m) (= verge du porc) :*63*
maigre (g m) (= viande) /mè̌g:*160*
dedans (du porc) (g m) (= parties intérieures) /ddã:*146*
étriper (le porc) :*2*
débiter (le porc) :*109*
ventrèche (= partie ventrale) /vãtreɛ:*164*/vãtrèɛ:*172*/ vãtrèɛ:*42,157,158*
lard /lå̀r:*48,52,74,92*
lard de côtes :*92*
viande blanche (lard) :*105*
couenne (de lard) /kwen:*9,36,70,82*/kwãn:*155*
chaudin (flancs) /ɛódẽ:*159,161*/ɛódã:*152*

Q.581 *Différents morceaux du porc débité*

quartier /kàrtyé:*5,126,152*/kàrtₛyé:*4,18,28,31,37,43,46,49,50,60,65,67,73,76,79,82,83,96,105,111,146,156,157,158,160,163,168,170,172*/kartₛyé:*161*/karké:*63*/karké:*2,58,98*/karké:*10,16,38,42,54,64,129,163*/karteé:*159*
morceau /mòrsó:*2,28,34,79,83,155,172*
moitié /mwòtₛyé:*82*
quartier d'en avant :*16,65,152,160*
(quartier) de devant /dėdvã:*49,54,96,98,105,163*/dė dvẽ: *161*
devant /dvã:*10,69*
(les) devants /dvã:*5*
quartier d'en arrière :*16,65,126,152,163*
(quartier) de derrière /ddèryår:*161*
derrière /dàryér:*49,98*/dàrgér:*105*/dàrgér:*10*/dèryèr:*163*
(les) derrières /dáryér:*5*
fesse d'arrière /fes dargér:*102*
tranche /trãɛ:*86*
croupe /krùp:*86*
jambon /ʒãbõ:*63,79,130,156,161,168*/ʒãbõ:*163*
jambon boucané /ʒãbõ bukãné:*14*
steak /sték:*81,93,136*
filet /filè:*19,42,117,136,144,169*/filå̀:*31,61,76,79,85,*

91,96,156
ronde /rõd:17,59,136
lisière pour rôtir /lizyér pʉr rʉtˌir:2
rôti (g m) (= épaule à rôtir) /ř̃ʉtˌi:1/rótˌi:118/róti:28/
rʉtˌi:17,31,59,63,66,76,81,82,88,97,106,140
rôti de lard (= épaule à rôtir) /rʉtˌi dlår:68
rôti de côte /rʉtˌi tkót:93
sole /sòl:60
longe /lõʒ:4,42,49,68,94,114,156
sirloin (l ang sirloin) (g m) /sə̀rlòŋ:80
soc (= échinée) /sòk:17,34,37,49,54,77,79,82,83,84/såk:
104,112
épaulette (= épaule) /épólèt:86
paleron /palrõ:31,34,37,38,41,48,49,50,52,54,57,58,60,
61,66,70,74,77,78,79,81,82,83,84,85,86,91,97,170
paleron de l'épaule /palrõ dlépól:42
poitrine /pòtrin:145
côtes /kót:2,14,34,38,42,49,50,52,54,58,61,76,77,83,92,
94,102,104,106,108,119,170
haut de côte /ó tkót:31,37,50/ 'ó tkót:101,108
bas de côte /bå tkót:31,34,37,50,60,83,84,85,101
côtelette /kótlet:28,37,42,49,76,77,79,80,84,90,114,118,
129,136,137,140,156,169,172/kòtlet:70,82,93,148/kótlé̈t:
48,103/kótlȅt:155
chop (l ang chop) /tɛòp:10,18,28,61,70,73,74,76,81,83,
85,88,106,168
pork-chop (l ang pork chop) /pòrk ɛòp:148/pòrk tɛòp:157/
pórk tɛóp:161
pork-chops (l ang pork chop) /pórk tɛåps:63
spare-ribs (l ang spare ribs) /spir rib:85
flanc /flã̃:11,26,28,32,34,38,50,52,54,57,58,59,60,61,63,
66,70,76,80,81,82,84,109,118/flȁ:3,9,37,94,96,97,103,
108,114,129,142,145,155
côté (= flanc) /kóté:168
plat-côté (= flanc) /plà kóté:9,16
reinquier (= région lombaire) /rẽké:1,28,37,42,50,54,58,
60,70,74,78,85,91,101,103,110,114,142,148,155,172/rẽké:
104/rã̃ké:63/rẽtˌyé:157/rẽtyé:41/rã̃tˌyé:18
rein /rẽ:50,90
échinée /éɛʎné:77/eɛiŋé:37,41,54/eɛiŋé:74/eɛʎné:28,84/

ɛuné:*78*
colonne (vertébrale) /kòlòn:*42*
dos /dó:*11,32,52,94,114,130*
queue /ḳœ́:*36,47,51,57,58,69,97,166,170*/kœ́:*30,56,87*/k'œ́:*61,70*
bacon (= bas de côte) /békœn:*157,170*/békın:*52,68,85*/békìn:*31,79*/bàkõ:*156*
grillade /grıyad:*73,74*
haut de la patte /ó dlà pàt:*91*
ergot /èrgó:*168*
jarret /ȷårè:*9,17,18,49,52,70,73,80,82,93,97,109,114,129,130,142,156,157,161,170*/ȷårà:*30*/ȷårå̀:*28,34,48,63,68,83,92,145,148,163*/ȷårå:*96*/ȷårè̊:*54*/ȷår̆è:*1*/ȷåra:*155*/ȷ'årè:*58*/ȷåré:*14*
joues /ḥu:*135*
bajoue /bàȷu:*7,9,14,18,19,20,22,23,25,26,28,29,30,31,36,37,39,40,41,42,43,45,46,47,48,50,51,52,54,55,56,57,62,63,64,65,66,67,69,71,72,74,75,76,81,85,87,88,91,92,93,101,107,112,118,121,122,123,124,126,127,129,130,132,133,134,136,137,138,139,140,141,143,145,146,147,148,149,152,153,155,156,157,165,166,168,169,172*/bàȷ'u:*11,12,13,15,32,90,120*/bàȷ'u:*5,10,58,100,102,110,119*/báȷu:*77*
bajotte (= bajoue) /bàȷòt:*10,30,40,50,82,97,99,142*
gourgane (= bajoue fumée) /gurgã̀n:*54,76,77,79,82,83*/gurgàn:*47,165*/gurgán:*42*
gorges (= bajoues) /gòrȷ:*146,158,163*
gorgière (= bajoues et cou) /gòrȷyér:*162*/gòrȷyèr:*161*
grosses gorgières (= bajoues) /grós gòrȷyér:*160*
oreilles-de-Christ (= minces tranches de lard rôties) / àrey dė kris:*35*/òrey dė krìs:*66,70,93*
croquant (g m) (= oreille, queue) :*167*/kròk'ã̀:*31*/kròkẽ̃:*97*
cervelle /sèrvel:*74*/sarvel:*81,94*
mâchoire /mòɛwèr:*167*
jaw (l ang jaw) /dȷa˞:*163*
cou /ku:*16,49,68*
ventrèche (= bas de côte) /vã̀trèɛ:*158*/vã̀trèɛ:*37,82,130*
(ventrèche) entrelardée /ã̀trėlardé:*82*
ventre (= panse) /vã̀t:*92*
ossailles /ósåy:*92*
tetette (= mamelle) /tœtet:*30*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boucaner (de la viande) (I amd boucane) /bukàné:*141,143,144,165*
faire jambonner (= faire fumer) /fér ʒãbòné:*90*
bourrer (un cochon) (= farcir) :*169*
débiter /débité:*2,4,28,52*
rôtir /rut,ir:*45*
coupailler /kupåyé:*52*
boucanière (I amd boucane) (= fumoir) /bukaŋér:*83*

COMMENTAIRE
On a aussi mentionné la "tête", les "oreilles", la "langue", les "pattes",...

Q.582 Saloir

A: Saloir
saloir /sàlwèr:*3,25,26,27,28,29,36,40,41,51,55,59,64,65,67,69,71,72,73,77,79,81,82,83,84,90,91,94,95,107,113,116,117,118,124,125,128,152,153,157,165*/sàlwàr:*74-,82,119*/sàlwar:*74-*/sàlwér:*26*/sàlwé:*8,20,22,23,27,28-,30,32,91-,100,101,103,104,108,109-,110,111,112,114,115,116-,119-,120,121,122,123,127,137,141,148,149,150,153,155,156,158,159,161-,162,172*/sàlwè:*164*/sàlwà:*31,34-,35,37,38-,39,42,43,47-,48-,54,56,57,63-,68-,70,71,75,76,78,80-,81,82,85-,88,90,93,95,96,97,99,106,166,168,169,170*/sàlwá:*61,106*/sàlwằ:*167*/sàlwè:*40,41,42,45,46,49,50,52-,56,58-,66,87*

B: Contenants utilisés comme saloir
quart /kår:*0*/kåř:*1*/kǒř:*1*/khår:*157*
quart à lard :*2,4,6,7,8,9,10,11,15,16,17,18,19,31,34,36,51,54-,55,57,60,62,65,66,68,73-,74,78,85,86,91,92,99,100,102,106,126,129,130,133,134,135,140,142,143,146,147,150,151,157,163*
quart de lard :*12,14,133,144*
quart à saler :*159,160*
demi-quart /dmi kår:*2*

baril /bàrɪ:*2,13,68,80,90,100,153*/bårɪ:*154,159,163*
baril à lard :*100*
jarre /ɹ'år:*98*/ɹår:*17,130*
jarre en grès /ɹår ã͂ gré:*10*/ɹår ã gré:*109*
pot de grès /pó dgré:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cercle en bois (du tonneau) /sàrk ã͂ bwå:*123*
(tonneau) cerclé en bois /sàrklé ã͂ bwå:*27*
il rouille pas /ɪ ruy'èl på:*123*

COMMENTAIRE

Le "saloir" est un tonneau de bois (*23*) ou un seau de bois (*100*) pour le salage des concombres; c'est une cabane où l'on sale le poisson (*159*).

Q.583 Préparation du saloir

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lit de sel (= couche de sel) /lɪ tsel:*62*
boucaut (= bocal de verre) /bukó:*169*
lard maigre (= lard entrelardé) :*69*
lard anglais (= lard salé au salpêtre) :*10,97,101,103,106,108*
(laver) bien propre /bẽ pròp:*8,20*
(laver) comme il faut /kòmɪfó:*112*/kòm fó:*100,141*
il roulait (le lard dans le sel) /ɪ rulà:*32*
on virait (le lard dans le sel) /õ͂ vɪrà:*87*
on débitait (le porc) /õ͂ débɪtà:*13,123*
fallait /fulà:*95*
pour qu'elle soit /pur kà swey:*32*
arrimer (le lard) (= placer par couches dans le saloir) /àrɪmé:*141,143*
boucaner (le saloir) (I amd boucane) (= enfumer) :*81,85,168*
foncer (le saloir) (= fermer) /fõsé:*155*
canner (I ang to can) (= mettre en conserve) /kané:*169*
laisser mourir (la viande) (= laisser vieillir) :*49*

steamer (le tonneau) (l ang to steam) (= stériliser à la vapeur) /st,imé:*84,85*

gros sel :*5,14,15,38,42,48,49,50,51,56,58,61,68,71,74,76,77,80,82,83,84,93,94,97,98,101,107,108,109,111,123,129,156,157,170*

gros sel de mer :*37*

salpêtre :*108,109*/selpèt:*66,106*/selpétr:*75*/sàlpẽd:*129*

fishery-salt (l ang fishery salt) (g m) /feɛri sål:*163*

saumure /sòmur:*2,14,23,29,30,32,35,39,56,61,67,71,96,129,133,160*/såmur:*12,15,25,45,105,116,117,122,131,132,144*/sómur:*22,104,107,112,120,121,123,130,150*/sémur:*124,126,139*/såmur:*107*/sumur:*162*/sàmur:*147*

morceau (de lard) /mòrsó:*2,22,87,98,117,123,139*

brique (de lard) /brɪk:*41,60,65,73*

carreau (de lard) /kåró:*13,90,135*

COMMENTAIRE

Préparation du saloir

Laver le tonneau à l'eau bouillante, laisser "éventer" quelques jours (*18, 22, 42*), aromatiser grâce à des infusions de framboisier (*0*), de cerisier (*41*) ou de mûrier (*83*). On peut aussi fumer le tonneau au bois d'érable (*81, 95, 168*), en chauffer l'intérieur avec un feu de brindilles (*91, 141, 142*). Finalement, on frotte l'intérieur du tonneau avec une gousse d'ail ou un oignon.

Remplissage du saloir

Le fond du saloir est couvert d'une bonne couche de sel et d'un peu de poivre, de salpêtre, etc... Les briques de lard préalablement roulées dans le sel y sont entassées de chant, par couches, couenne vers l'extérieur. Chaque rang de lard est à nouveau recouvert de sel. La saumure sera ajoutée immédiatement ou dans les jours qui suivent, après deux ou trois jours.

On peut remplacer la première saumure après une dizaine de jours.

On ajoute parfois un peu de sucre ou de cassonade (*59, 61*) ou de la poudre à fusil qui produit une teinte rosée (*9*).

Le degré de salinité de la saumure est suffisant

lorsque peut y flotter une pomme de terre (*5, 17, 23, 29, 32, 34, 37, 42, 50, 57, 63, 76, 92, 97, 101, 109, 117, 122, 123, 124, 129, 136, 138, 140, 144, 148, 150, 157, 163, 165, 170, 172*), un oeuf (*14, 16, 18, 29, 30, 66, 68, 71, 73, 79, 80, 83, 85, 91, 105, 165, 172*) ou un morceau de lard (*162*).

"*L*'eau douce" est préférable à "l'eau dure" pour faire la saumure (*172*).

*U*ne pierre plate ou une planche chargée d'une pierre est déposée dans le saloir sur le lard de façon à le garder tassé et baignant dans la saumure.

*U*ne queue de porc déposée dans le saloir indique, lorsqu'elle vient à flotter, la quantité de lard consommée (*166, 172*).

Q.584 a) *C*retons b) *T*ête fromagée

A: *C*retons

cretons /krėtõ:*3,4,5,6,7,8,9,10,13,16,18,20,23,27,29,32, 36,40,43,46,47,51,60,62,64,65,67,69,71,73,75,76,78,87, 90,93,94;95,100,102,104,105,107,109,114,117,118,120, 122,123,128,130,132,133,136,138,140,141,146,149,150, 151,153,157,158r,165*/kr̊ȯtõ:*11,26,110*/krėt̃õ:*108*/k̊rėtõ: *17,28,34,37,41,48,49,59,61,66,74,80,82,84,88,106,156, 172*/kr̊åtõ:*127*/kròtõ:*25,86,111,115,116,131*/kr̊ėtõ:*112,113* /kòrtõ:*7,10,14,19,37,98,119,124,125,126,127,129,134, 139,145*/kòřtõ:*1*/kœrtõ:*56,89,137,142*/k̊œrtõ:*58*/kòtõ:*124*

gretons (cretons) /grėtõ:*29-,36,38,39,40,42,45;48,49,54, 61,70,72,74,75,78,82,83,85,91,92,96,97,101,103,133,156, 166,167,170*/ǧrėtõ:*63,68,79,83,168*/grėt̃õ:*152*/grėtã:*164*/ gretõ:*31*/gretã:*155*/gratã:*161,163od*/gòrtõ:*28,34-,42,58, 77,82,109-,135,148,166*/gœrtõ:*50,52,57,85,87-,88,93-,97, 101,165-,166,169*

grignons /griŋõ:*74*

B: *T*ête fromagée

tête fromagée :*1,3,7,11,12,13,15,18,22,23,26,67,72,104, 107,112,113,117,120,121,122,129,134,138,141,147,151,153*

tête à fromager :*2,143,150*
tête en fromage :*70,167,169*
tête à fromage :*6,16,25,28,29,30,31,34,35,37,38,39,40, 41,42,43,45,47,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63, 64,65,66,68,71,73,74,75,77,81,82,83,84,85,86,87,88,89, 90,91,92,94,95,98,99,100,102,105,106,108,110,115,144, 165,166*
headcheese (I ang headcheese) /hẽd teṫz:*159*
fromage :*8,17*
tête bouillie /tèt buyı:*56*
pot-head (I ang pot head) /pòt hed:*161*/påted:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(ils) prenaient le dedans /pèrnè ėl dėdã:*120*
bolée (de tête fromagée) /bòlé:*167*
gratin (= résidu de lard non fondu) /gràtẽ:*164*
son-of-a-bitch (I ang son-of-a-bitch) (g m) (= plat de macaroni et de tête fromagée) /sònavóbıtɛ:*64*
consommer (= bouillir) /kõsòmé:*138*
user (I ang to use) (= employer, se servir de) /uzé:*73*

COMMENTAIRE

*L*es cretons de porcs ne sont pas connus à quelques endroits (*1, 2, 159, 160, 162*).

Q.585 a) *Graisse de rôti de porc* b) *Gélatine* (*partie brune de la graisse de rôti*)

A: *Graisse de rôti de porc*
graisse de rôti /grès dė ròt,ı:*28,50*/grès dė rót,ı:*3,22,45* /grès dė rut,ı:*10,18,29,31-,34,38,40,42,49-,52,58,60,66, 67,68,70,71,73,77,79,80,82-,84-,85,88,91,97,101,109, 111,114,146,157,158,160,165,166,168,170,172-*/grés dė rut,ı:*74-,75,76-*/grås dė rut,ı:*54,57,61,81,92*/grès dė wòt,ı:*155*
graisse de roast (I ang roast) (g m) /grès dė róst:*158*/ grès dė rós:*161*
graisse de rôt /grès dė ró:*7,22,26,93,118,129,137,172-*

graisse de porc /grès dė pår:*17,39*
graisse de lard (porc) /grès dė lår:*39,62*
graisse de panne /grès dė pàn:*22,97,119*
graisse /grès:*59,65,69,169*
graisse brune /grès brùn:*50*
gras (g m) /grå:*87*
jus du roast (l ang roast) (g m) /ɹu du rós:*163*

B: *Gélatine* (partie brune de la graisse de rôti)
gélatine /ɹélàt̪in:*25,35,39,42,46,56,64,72,75,76,81,124,*
126,131,140/ɹélatın:*150*/ɹ'élàt̪in:*5,30*/ɹ'élàtın:*41*/
ɹélàt̪in:*9,14,16,106,108,114,138,145,148*/ɹélatın:*152*/
ɹelat̪in:*4,66,68,80,88,130,136*/ɹelat̪ìn:*31,36,43,48,50,*
63,70,78,79,82,84-,91,93,96,97,101,103,172/ɹlat̪ìn:*49,77*
branlant (g m) /brãlã:*3od,23,37,43,47,51,83,133*
grouillant (g m) /grʉyã:*16,19,165,166*
tremblant (g m) /trãblã:*72*
gelée /ɹlé:*40,51-,54,55,74,77,85,146,155,167*
brun (g m) /brœ̃:*28,31,74,76,82,83*/brẽ:*42,49,52,79,168*
minoune (g f) /minùn:*38,40,76,84,172*
gravy (l ang gravy) (g m) /grévé:*88*/grévi:*163-*
glu /glu:*38,94,156*
espèce de glu /espes dė glu:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE·
(de la) bouillie /bʉyı:*20*
(de la) panne /pàn:*32*
galantine de porc /gàlàt̪ın dė pår:*85*
rôti (g m) /rʉt̪ı:*74*
rôti de lard (g m) /rʉt̪ı dlår:*92,96*
rôt (= rôti) /ró:*84*/rʉ:*88*
désosser /dezósé:*85*
dessous (le rôti) /tsʉr:*28,91*
en-dessous (du rôti) /ã̀ t̪ʉr:*38,52*
glu de la couenne /glu dlà kwen:*49*
sorte de glu /sòrt dė glu:*10*
comme de la glu /kòm dlà glu:*66*

Q.586 a) *Crépinette* b) *Saucisse de porc*

A: Crépinette (saucisse dans la coiffe)
plorine /plòrin:*14,16,23*od,*29,37*od,*43,69,72,116*/plòrìn:
*28,63*od,*118*/plórin:*66*/plòrins:*71*/plårìn:*7*od,*12,25,26,*
32,68,103,117,172/plœrin:*66*/flèrin:*10*
saucisse en coiffe /sosis ã kwẽf:*41*/sòsis ã kwef:*39,55*/
sósìs ã kwẽf:*45*/susìs ã kwẽf:*41,49,50,67,83,84,85-,165*/
susìs ã kwef:*70,88-*/susìs ã kwaf:*54,58,74,77*
saucisse à la coiffe /susis à kwèf:*52*
saucisse dans la coiffe /susìs dã là kwèf:*82*/sòsis dã
kwèf:*36,133*/sòsis dã kwef:*40*/susis dã kwèf:*31,36.38,*
42,43-,46,75,87,133/susìs dã kwef:*79*/sụsìs dã kwaf:*48*
saucisse roulée dans la coiffe /susìs rulé dã kwèf:*37*
saucisse de coiffe /susis dė kwèf:*166*
saucisse faite avec la coiffe /susìs fet avek là kwèf:*66*
viande hachée en coiffe /vyãd aεé ã kwaf:*74*
saucisse d'habitant /susìs dàbitã:*57,99*
saucisse plate /susis plàt:*16,35,101,109,112*
saucisse au porc /sòsis ó pår:*146*/susis ó pòr:*51*
saucisse /sósis:*59*/susìs:*6,40,94,98,104,110,134*
boule de saucisse /bul dė susis:*109*
crépinette /krépinèt:*128*
petote (g f) /pėtòṯ:*9*
platin /platẽ:*54-*
cerf-volant /sèr vòlã:*74*

B: Saucisse au porc (avec les tripes du porcs)
saucisse dans les tripes /susìs dã lé trìp:*60*/susìs dã é
trìp:*31-,52,63*/sosìs dẽ trip:*41*/susis dẽ trip:*42,73*
saucisse dans des tripes /susìs dã dé trìp:*80,85*
saucisse en boyaux /sosìs ã bwåyó:*41*
saucisse dans des boyaux /susis dã dé bweyó:*91*
saucisse d'habitant /susis dàbitẽ:*10*
saucisse en long /susis ã lõ:*1*
saucisse en boule /susìs ã bùl:*81*
saucisse de *Québec* /susis dė kebek:*1*
saucisse ordinaire de *Québec* /susis òrdinèr dė kėbek:*2*
saucisse au porc /sòsis ó pòr:*40*/susis ó pòr:*56*

saucisse de porc /susìs dė pòr:*71*

saucisse de lard (porc) /susis dė lår:*23,71,73*

saucisse au lard (porc) dans la tripe /susis ó lår dã là trìp:*68*/sósìs:*27,86*/sósis:*164*/susis:*123,129,145,150*/susìs:*80,119,144,147*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Boulettes de viande*

boulette /bulet:*79,85,91,101,168*/bulèt:*100*/bulét:*92,93*

boulette plate /bulet plàt:*114*

boulette dans des tripes /bulet dã dé trìp:*81*

boulette de lard /bulet dė lår:*96*

boule de viande /bul dė vyãd:*9*

saucisse en boulette /susìs ã bulet:*102,111*

meat-balls (l ang meat balls) /mít båls:*163*

hamburger de lard /ãbėgœr dė lår:*96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coiffe (= panne) /kwèf:*26,29,32,41,51,65,71,72,117,118,119*/kwẽf:*12,121,134,153*/kwef:*14*/kwẽf:*59*

toilette (= panne) /twelet:*14,16*

boule de viande /bùl dė vyãd:*12*

ris (g m) /ri:*14*

fars (g m) (= farce) /får:*30*

boudin /budẽ:*56,119,121,134*

andouille (= morceaux de panse hachés) /ãduy:*71*

viande /vyãd:*91*

viande à saucisse /vyãd à sûsìs:*100*

viande hachée /vyãd aɛé:*101*

viande à pâté /vyãd à påté:*117*

saindoux /sẽdu:*153*

saucisse grasse /susis grås:*136*

(la) gogue (= estomac farci) /gòg:*30*

saucisse dans un coton à fromage /susis dã ẽ kòtõ à fròmaʒ:*129*

grosse saucisse dans un bandage (l ang bandage) /grós susìs dẽ bãndédʒ:*76*

Q.587 Viande conservée par séchage

pemmican (I amd pemmican) /pemɪkã:4/pemɪkã:34od,73
boule de pemmican /bul dé pemɪkã:73
viande séchée /vyãd seɛé:2,9,67,68,101,111,138/vyãd seɛé:61,70,73,79,81,84/vyãd séɛé:3/vyãd ɛesé:14,16,17,54,66,129,152
viande sèche /vyãd seɛ:4

REPONSES COMPLEMENTAIRES
caribou séché /kařɪbu seɛé:1
orignal séché /àrŋal ɛesé:54
viande croûtée /vyãd kruté:68
viande rôtie par le soleil /vyãd rutɪ par lé sòley:60
vieille viande /vyey vyãd:50
viande laissée à vieillir /vyãd lesé à vyégɪr:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Cabane où l'on fume de la viande
boucanière /bukànyèr:30,87,167/bukànyér:47,169/bukàŋér:129
boucanerie /bukànrɪ:133
boucanier (g m) /bukaŋé:42

Boucanière suspendue dans l'âtre.

jambonnière /ʝãbònyèr:*29,90*/ʝãbònyér:*36*
jambonnier :*92*
fumoir /fumwèr:*146*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
boucaner (de la viande) /bukàné:*3,30,45,46,47,56,59,116*
faire boucaner (de la viande) /fér bukã̀né:*172*
viande boucanée /vyãd bukàné:*30*/vyã̀d bukã̀né:*76*/vyã̀d bukã̀né:*2,58,66*
jambon boucané /ʝãbõ bukàné:*29*
fesse (de porc) boucanée /fes bukàné:*165*
fumer (de la viande) /fumé:*36,59,69*
faire fumer (de la viande) /fér fumé:*76*
viande fumée /vyãd fumé:*4,62,71,72,84,87*
jambonner (de la viande) (= fumer) /ʝãbòné:*36,38,42,90,92,96*
viande jambonnée /vyãd ʝãbòné:*84*
elle a vieilli /à là vyèg'i:*22*
viande mûrie /vyã̀d muri:*82,83*
viande faisandée /vyãd fèdãzé:*14*
laisser faisander /lesé fezã̀dé:*82*
(faire) sécher la viande /seɛé à vyã̀d:*31*
laisser gâter la viande :*77od*
coton de blé d'*Inde* /kòtõ dblé dẽd:*87*
bran de scie /brẽ d'si:*29*/brã̀ d'si:*166*
bois de plaine (arbre) /bwå dplen:*169*
écorce d'érable /ékòrs déràb:*87*
bâtisse /bâtˌis:*2*
bajoue (de porc) /bàʝu:*30*
fesse (de porc) /fès:*30*
épaule (de porc) /épól:*30*
ventrèche (= flanc) /vã̀trẽɛ:*164*
viande salée /vyã̀d salé:*84*
c'est croûté /sé kruté:*2*
pendre des quartiers de lard (porc) /pãd dé kartˌyé dlâr:*42*
pendre un animal dans un arbre /pã̀d ẽ nanimal dẽ narb:*50*
bête pendue /bat pã̀dˌu:*28*
viande pendue dans un arbre /vyã̀d pã̀dˌu dẽ nàrb:*157*

screen (l ang screen) (g m) /skriŋ:*2*
cabane de screen :*68*
(étendre) à l'air /à lar:*111*
au ras la porte /ó rå à pòrt:*79*
au-dessus de la cheminée /ó t̡u dlà ɛχné:*76*
drum (l ang drum) (g m) /dròm:*133*
boxstove (l ang boxstove) (g m) /bòkstóv:*166*
platine (de caribou) (= tranche mince) /plàt̡ın:*1*

CONNENTAIRE

Le "pemmican" est une viande fumée et desséchée que mangeaient les *A*mérindiens et que les coureurs de bois ont popularisé.

La "viande séchée" au soleil est un mets encore un peu connu. *D*ans les chantiers forestiers, c'est de cette façon que l'on a conservé des viandes en les suspendant dans un arbre (*42, 50, 157, 158*) ou dans une cabane-moustiquaire (*2, 68*).

A la maison, pour conserver la viande ou le poisson, il était plus habituel de les fumer dans la cheminée et plus souvent dans un fumoir. *C*omme combustible, on se sert alors de bran de scie, de tiges de maïs, d'écorce d'érable,...

*E*n pays de pêche, on fume le hareng, le saumon. *L*es chasseurs fument le chevreuil, l'orignal, le caribou. *A* la campagne, on fume la fesse de porc, la bajoue de porc.

*O*n doit fumer légèrement la viande, l'enrober de suif puis la suspendre et la laisser sécher et croûter au soleil (*73, 172*).

*L*a viande desséchée est conservée avec des épices; on la débarrasse de sa croûte avant consommation (*138*).

*A*utrefois, on laissait faisander les volailles au soleil pendant deux ou trois jours avant de les apprêter (*88*). *O*n a séché de la viande de cheval pour la donner en nourriture aux renards d'élevage.

*V*oir question *1414*.

Q.588 Moutons

A: Moutons
mouton /mutõ:*0*/mutõ:*162*/mutã:*155,158,163*/mutã:*155*/mutã:*162*/mutẽ:*48*
mouto (mouton) /mutō:*72*/mutó:*17*
moute (= jeune mouton) /mùt:*68,79,130*
petit moute (= jeune mouton) /tˌi mut:*72*
brebis /brébɪ:*158,161,172*/bèrbɪ:*158,161,163,164*/bòrbɪ:*160*

B: Mouton (terme enfantin)
moute /mut:*42,75,129*
memoute /mœmut:*72*/mut mut:*29*
méné /méné:*129*
bedé /bedè:*136*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Bergerie
bergerie /bèrʒœrɪ:*17,31,35,49,51,77,79,82,93,165*/beʒérɪ:*81*/bàrʒérɪ:*20,57,156,168*/berʒ'rɪ:*65*/bèrʒrɪ:*14,54,61,63,73*/bàrʒrɪ:*9,10,27,28,34,41,48,49,52,58,60,66,68,70,74,76,80,83,85,91,97,101,103,108,123,128,132,156,172*/barʒ'rɪ:*31,37,42,84,114*/baʒrɪ:*18*
loge à moutons (g f) /lòʒ à mutõ:*76,77,80,82,170*
loge des moutons (g f) /lòʒ dé mutõ:*170*
shed à moutons (! ang shed) (g m) /ɛed à mutõ:*155*
tet à moutons /tet à mutõ:*155*
tet à brebis /tet à bèrbɪ:*161,163*
appent à brebis /apã à burbɪ:*162*/apã à bèrbɪ:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Outils servant à tondre les moutons
ciseaux /sɪzó:*42,49,74*
cisailles /sɪzåy:*48,52,74*
cisailles à laine /sɪzåy à len:*165*
clipper (! ang clipper) (g m) /klɪpèr:*10,31,42,52,63,74*/klɪpàr:*68*
tondeuse /tõdéz:*74*

tranche /trɑ̃ɛ:*120*
forces (= ciseaux à tonte) /fòrs:*9,10,14,16,28,29,34,35,38,39,46,47,50,57,59,61,62,63,68,82,84,92,109,127,130,143,152,156,157,160,161,162,163,167,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
cliper (I ang to clip) /klipé:*31*
lot (de moutons) (= troupeau) :*118*

CONNENTAIRE

Le sang de mouton peut être préparé en pudding cuit à l'eau bouillante et dégusté en sauce (*93*).

Q.589 Béller

béller /bélyé:*1,13,15,29,35,43,71,90,107,123,128,131,141,145,159,160*/bélgé:*27,89,100,110,115,134,144,149*/bélgé:*50,117*/belyé:2od,*5,11,12,19,25,30,32,34,37,38,39,40,46,47,49,54,57,58,59,64,65,67,69,72,75,76,78,79,81,87,95,101,104,116,120,121,127,132,139,151,153,154,157,158,161,163,167*/belgé:*5,7,8,10,18,23,28,31,34,36,37,42,45,48,50,51,52,55,56,58,61,63,66,68,70,73,74,75,77,80,82,83,84,85,86,88,92,93,94,97,99,101,102,103,105,109,111,112,113,118,119,122,129,130,133,137,138,143,146,147,156,165,166,169*/bèlyé:*4,14,20,22,62,125,126,135,136,140,148,152,155,162,164,170*/bèlgé:*9,16,17,26,41,91,96,98,100,106,108,114,118,142,150,168,170,172*/bèlyé:*124*
buck (I ang buck) (g m) /bòk:*1-,3,54,58,70,80,88*
père /pér:*49,92,172*
mâle /mâl:*1,4,79*
bonhomme /bònòm:*88*
mouton :*1,2,74,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Mérinos (= race de mouton) /màrinó:*17*
se lutter (= s'encorner) /sluté:*48,76*
ça toque (= ça frappe avec la tête) /så tåk:*122*
se toquer (= s'encorner) /stòké:*169*

passer (saillir) les moutonnes /påsé é mutòn:*61*
buck (l ang buck) (g m) (= bouc) :*49*

Q.590 a) *Testicules du bélier* b) *Bourse du bélier*

A: Testicules du bélier
amourettes /àmurèt:*8,11,12,15,19,20,41,43,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,122,123,128,154,170,172*/àmuret:*3,5od,7,17,23,29,30-,31,34,36,38,39,40,46,47,48,49,51,54,56,59,62,64,69,71,75,76-,80-,83,88,91,92,93,96,101,129,133,135,145,157,158,165,167,168,169*/amuret:*4od,9,10,14,16,37,42,50,52,57,58-,60-,61,63,66,68,70,73,74,79-,81,82,84,85,94,97,106,111,114,130,136,137,138,150,152*/àmuréᵊt:*180,28-,77,103,109*
amourettes d'agneau :*83*
gosses (g f) /gòs:*1,2,28,30,31,34-,48,50,58,59,64,65,68,76,79,80,91,111,137*
parties /parti:*28*/partᵢi:*9,18,50,55,57,78,162*
balles /bàl:*162,163*/bal:*155*/bål:*161*
testicules /testᵢikùl:*156*
chenolles /ɛnòl:*168*
glandes /glãd:*114*
grelots /gòrló:*161*
organe /òrgãn:*60*
pelote /plòt:*155*/plœt:*155*
ram-fry? /ràm fràу:*163*

B: Bourse du bélier
poche /pòɛ:*5,7,25,26,30,32,35,39,41,45,49,51,56,59,62,63,65,69,72,75,78,87,91,103,116,118,120,123,124,125,126,127,129,132,136,138,139,140,142,146,148,160,164,166* /póɛ:*131*/pòɛᵊ:*22,42,119,157*
sac /sàk:*78,157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se régaler /sregàlé:*77*
régal /régal:*83*
(on) épochait (= castrait en coupant le sac) /épòɛè:*129*

foie (de mouton) /fwå:*159*
pine (= organe du bélier) /pin:*63*
queue (= organe du bélier) /kǿ:*63*
avez-vous des amourettes? /yàvà vu dé zàmurèt:*100*
(les) vieilles demandaient ça tout bas au boucher /vyèy dmãdè så tu bå ó bucé:*100*
ris de mouton /ri dmutõ:*67*

COMMENTAIRE

Plusieurs témoins ont signalé que les "amourettes" étaient comestibles (*34*, *37*, *42*, *52*, *82*, *84*). Les testicules appelés "gosses" deviennent des "amourettes" en cuisine (*65*).

Q.591 Brebis

A: *Brebis*
moutonne /mutòn:*0*
petite moutonne :*54*
mère-moutonne /mèr mutòn:*75,79-,80,116,151*/mér mutòn:*5,10,14,16,18,20,23,29,35,36,40,43,46,47,50,51,54,59,64,65,72,73,74,75,78,87,91,103,111,131,133,139,166*
mère-mouton /mér mutõ:*130*
mère-agnelle /mér àŋel:*142*
mère /mèr:*141,163*/mér:*16,30,38,61,172*
petite mère /t,it mér:*129*
brebis /brébi:*3,4,5,10,12,14,15,17,19,28,35,37,56,61,63,66,82,84,85,87,107,109,127,128,143,152,154,156,157,158,160,161,162*/břébi:*155*/bərbi:*161,162,163,164*/barbi:*73*
vieille brebis /vvey brèbi:*38*
petite (jeune) brebis /ptìt brébi:*102*/t,it brébi:*16*
petit (jeune) brebis /pt,i bòrbi:*164*
femelle /fèmel:*1,79,109*/fémèl:*126*/fumèl:*2,112*
petite (jeune) femelle /pt,it fumèl:*155*

B: *Agneau femelle*
agnelle /àŋèl:*32,90,102,113,116,124,126,127,134,139,141,144,153,168,170*/àŋel:*9,14,18,28,29,30,31,34,36,37,38,*

39,42,47,49,50,52,54,56,57-,58,60,61,63,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,135,136,137,155,156,158,165,169,172/ãŋel:*48*/ànel:*38,138*/avel:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

appentis de planches /apãt,l dė plãɛ:*49*

(une) démonne de grosse moutonne /dėmòn dė grós mɵtòn:*143*

COMMENTAIRE

La "brebis" est une jeune femelle.

Q.592 (*Brebis*) en chaleur

en chaleur :*3,5,7,9,11,12,13,14,16,19,25,28,29,30,34,35,36,40,43,47,48,49,51,52,55,56,57,59,61,65,69,71,72,73,77,78,79,80,83,84,86,87,89,90,92,93,94,96,98,100,102,106,109,111,112,113,115,122,123,124,126,128,131,136,139,140,143,148,152,153,154,159,165,166,167,169,172*

dans ses chaleurs :*31,129*

en amour :*3,23,35,39,46,75,87,93,133*

en saison :*1,19,22,29,38,60,63,127,130*

en chasse :*32,67,137*

en train :*164*

en jeu :*83*

en humeur :*141*

en rut /ã rùt:*119*/ã rüt:*122*

en chaude /ã ɛód:*162*

en rabette /ã ràbet:*85*/ã rėbet:*31*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

venir en chaleur :*114*

courir :*60,156,159,163,168*

venir :*86*

venir en chaleur :*114*

venir en saison :*161*

runner (l ang to run) /ròné:*157*

avoir besoin du béller /awèr bėzwẽ du belgé:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tablier (= tablier de prévention porté par le bélier) / tabliyé:*52,54,57,60,68,77,79,170,172*/tabligé:*28,50,74*

poche (= sac de jute) :*60,84*

brayon (= tablier de prévention porté par le bélier) / breyõ:*31*

barrer (le bélier) (= empêcher de s'accoupler au moyen d'un artifice) /båré:*52*

chicoine (g f) (= vulve de la brebis) /ɛikwen:*63*

passer (= féconder la brebis) /påsé:*70*

repasser (en parlant du bélier) /erpåsé:*83*

se toquer (= se frapper, en parlant de béliers) /stòké: *82*

se grimper (= s'accoupler) /sɘgrẽpé:*83*

locre (ocre) rouge /lòk ruʒ:*83*

coudu (cousu) /kudu:*163*

prendre des agneaux (= être pleine, se dit de la brebis) /prãd dé eɲó:*161*

mettre le bélier avec les moutonnes (= occasionner l'accouplement) :*170*

remplir (les brebis) (= faire accoupler) :*81*

COMMENTAIRE

Comme l'élevage du mouton n'était pas intensif, on laissait en toute liberté les brebis et le bélier.

On fait saillir les brebis aux premiers froids de l'hiver (*66, 70, 77, 79*). On peut identifier les brebis saillies en marquant de teinture rouge le ventre du bélier et en repérant les brebis tachées de cette façon (*28, 73, 82, 83, 170*).

Le bélier étant le plus souvent laissé en liberté avec les brebis, on utilise les moyens suivants pour empêcher les saillies non désirées: "tablier" ou sac de jute sous le ventre du bélier (*18, 28, 31, 34, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 68, 70, 73, 77, 81, 83, 84, 85, 157, 170, 172*), "ceinture" (*38*) ou "carcan" (*18, 34, 66, 82*), toile attachée ou "cousue" à l'arrière-train de la brebis (*163*).

Q.593 a) Agneau b) Agneler

A: Agneau

petit mouton /ptɪ mutɔ̃:*15,98,100*/ptɪ mutã:*158*/ptˢɪ mutõ: *1,2,3,10-,18,23,25,28,31-,37,40,42-,43,45,48,49,50,51-,52,54,55,58,59,60,61-,63,65,69,72,73,74,75,76,78,79,82-,83-,84-,91,96,109,114,127,128,135,167,168,169,172*/tˢɪ mutõ:*108*

moute /mut:*16,68*

memoute /mœmut:*64*

agneau /àŋó:*0*/eŋó:*161*/éŋó:*163*/åŋó:*166*/aŋó:*160*/eñó:*157*

agnelet /àŋèlà:*154*

B: Agneler

agneler /aŋelé:*28,34,52,61,62,73,142,167,170*/aŋèlé:*49*/ ayelé:*168*

alener (agneler) /àlèné:*108,116,119,141*/àlȅné:*60,79*/ alené:*18,68,73,83,158,172*/alé̃né:*74,155*/àlẽné:*38,42,50,76,77,81,82,84,85,88,167*/àleŋé:*170*/elené:*66,156*/élené:*9* /elȅné:*157*

amener /ã̈mné:*161,163*/ã̈mné:*28*

ameler (agneler) /amlé:*155*

moutonner /mutòné:*31*

arriver /àrivé:*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(un) petit :*56,144*

(un) jeune :*92,103,125,141*

petit bélier /ptɪ bélyé:*90*/ptˢʎ belgé:*42,58,111,161*/tˢɪ belgé:*129*/tˢɪ bèlgé:*16,106*

jeune bélier /jœn belgé:*77*

Q.594 Entraves pour les moutons

A: *Tribart* (collier de planches ou fourche d'arbuste)
carcan :*0*/kàrǯã:*77*/kàrkẽ:*163*/khàrkã:*158*/khàrkã:*157*/
kàrkã:*97*/kàrkã:*31,58,61*
carcan fourchu :*9*
fourche :*37,42,88,95,152*
fourche de branches :*81*
fourche de plaine (arbre) :*90*
fourche de bois dans le cou :*70*
bavette :*17,72*
pine (g m) /pin:*16*/pín:*18*
pigne (g m) /iŋ:*16*
poker (l ang poker) (g m) /pókœr:*164*
planche dans le cou /plãɛ dã lku:*28*
croisée dans le cou (g f) /kwèzé dã lku:*66*
croix de bois /krwà dbwå:*89*
(carcan) en *V* /ã vé:*103*
(carcan) en *Y* /ã igrek:*83*
(carcan) en étoile /ã netwel:*49*
carcan en planches :*73*
araignée /òrŋé:*169*
barrière /bårgér:*109*
petit carré /pti kåré:*8*
trépied autour du cou /trépyé ótur du ku:*61*
battants /batã:*128*
collier /kòlgé:*155*/kålgé:*112*

B: *Entrave à la patte du mouton*
enfarge /ãfàrɹ:*9,10,14,18,20,22,30,42,52,58,63,67,73,83,*
91,127,137,140,148,150/ãferɹ:*160*
talbot /tàlbó:*159,161*
sabot /sabó:*16,137*
bouée (= bille de bois à laquelle on attache le mouton)
/bwey:*155*
tourniquet (= poteau d'attache) /turnikét:*68*
strap de la tête aux pieds (l ang strap) (g f) /stràp
dlà tèt ó pyé:*136*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Mettre un carcan, une enfarge à une bête

encarcaner /ãkàrkàné:*14,48,49,55,75,113,170*

enfarger /ãfàrɟé:*126*/ãfarɟ'é:*18,77*

talboter /tàlbòté:*161*

bijointer (= attacher deux pattes d'un mouton) /biɟweté: *73*

(attacher de) bisc-en-coin /biskãkwẽ:*111*/bìskãkwẽ:*109*

(attacher en) bisc-en-coin /biskãkwẽ:*10,172*/biskãkwã:*42*

(attacher) deux par deux /dœ pàr dœ:*19*

(attacher) deux à deux /dœs à dœs:*109*

(attacher une) patte à la tête /pàt à tèt:*68,136*

(attacher une patte) après le carcan /aprè lkàrkã:*101*

(attacher) une patte d'arrière avec une patte de devant /un pàt dargér avek un pàt dé dvã:*80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cloche (au cou) /klòɛ:*12*

sauteurs (de clôture) /sótœ:*75*

accrochoir (= taquet, crochet) /akròɛwé:*31,101*

pine (du carcan) /pìn:*66,76*

travers (g m) (= pièce mobile du carcan) /travèr:*52*

panne (d'un carcan) /pãn:*57*

amarrer (une bête) /amåré:*155*

passer (= s'échapper) /påsé:*172*

passer la clôture /påsé à klòtur:*28*

pour les empêcher de passer (s'échapper) /pur lé zãpèɛé dpåsé:*25*

(cloche au cou) pour chasser les bêtes sauvages /pùr ɛàsé lé bèt såvàɟ:*12*

(carcan) fait avec un arbre fourchu /fèt àvèk œ̃ àrb furɛu:*27*

(carcan) avec des mailloches qui traînaient dans les pattes /àèk dé màyòɛ ki trènà dẽ pàt:*144*

on coupait (une fourche) /õ kupà:*95*

(fourche) pour leur mettre dans le cou /pùr lœ mèt dã lku:*95*

ça a arrivé /sàrivé:*99*

enfarge (= patte reliée à une corne de la vache par une ficelle) /ãfàrɟ:*30*

carcan (= tribart pour les veaux) /kàrkã̄:*167*

COMMENTAIRE

*L*e tribart à trois ou quatre planches servait généralement à entraver le mouton. *O*n utilisait de la même façon une fourche d'aune fermée par une clef de bois, une courroie ou un fil de fer.

*L*a "bavette" est une planche large fendue en deux sections et percée d'un large trou; elle se ferme sur le cou de la bête (*17, 72*).

*C*ertains ont rappelé qu'on pouvait casser une patte au mouton ou attacher ensemble deux bêtes récalcitrantes.

Q.595 *C*ris pour appeler les moutons

moute-moute! /mòt mòt:*38,84*/mu mut:*7*/mùt mùt:*13,20,23,26,36,40,46,47,51,57,63,65,70,71,72,74,80,81,83,85,87,91,94,97,99,102,108,114,120,123,124,125,129,130,138,140,146,165,172*

ti-moute-ti-moute! /t_si mut t_si mut:*29,31,34,35,37,39,43,45,48,49,50,55,58,64,67,68,77,79,82,88,89,90,91,103,104,106,107,111,113,114,115,117,124,125,135,136,137,139,142,143,144,145,169,170*/pti mut pti mut:*112*/mut ti mut:*86*/té mùt té mùt:*109*

ti-moute-ké-ké! /t_si mùt ɡ̮é ɡ̮é:*119*/k'é k'é ti mùt:*110*

ti-mousse-ti-mousse! /t_si mǜs t_si mǜs:*42*

ké-mousse-ké-mousse! /k'é mùs k'é mùs:*118*

ké-biche-ké-biche! /k'é bìɛ k'é bìɛ:*32,101*/ɡ̮œ́ bìɛ ɡ̮œ́ bìɛ:*28*

ti-biche-ti-biche! /t_sì bìɛ t_sì bìɛ:*29*

nan-nan! /nã̄ nã̄:*113,156,161*/nã nã nãn:*155,157*/nãn nãn:*42,52,54,61,148,164,166,167*/nå nån:*154*/nàn nàn:*56,162,163*/nòn nòn:*75*/nẽ̄ nẽ̄:*168*/nen nen:*92*

nané-nané! /nàné nàné:*59,62,78,115*/nã̄né nã̄né:*60*

kené-kené! /kėné kėné:*93*

ti-pi-na-na-na! /t_si pì né ná ná:*114*

tache-tache! /tàs tàs:*9*/tàɛ tàɛ:*10,11,14,18,19,66,73*/kaɛ kaɛ:*16*

ké-moustache! /k'é mùstàɛ:*118*

hale-hale! /hàl hàl:*17,38*
bê-bê-bê! /bå bå bå:*93*
bédè-bédè! /bédè bédè:*133*
belé-belé! /belé belé:*150*
guedé-guedé! /gedé gedé:*96*/gʲìdɪ gʲìdɪ:*159,160*
loge-loge! /lòʒ lòʒ:*116*
venez-venez! /vėné vėné:*126*/mené mené:*129*
brebis-brebis! /bærbɪ bærbɪ:*163*/bə̀rɪ bə̀rɪ:*159*/bœrɪ bœrɪ:
152/brėbɪ:*98*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
hucher /ɥɛé:*163*
corne (= porte-voix) /kòrn:*91*
nanane (= brebis) /nànàn:*162*

Q.596 Cris pour chasser les moutons

pchit! /pɛɛ:*5,11,23,40,46,56,102,119*/ɛɛ:*78,87,96,130*/
pɛɛit:*43,51,142,159,168*
kiche! /kiɛ kiɛ:*9,22,118,135,136,137,138,142,150,157*
moute-kiche! /mùt kìɛ:*66*
moute-moute! /mut mut:*10,14,20,75,85,112,119,132*
moute-mes-démons! /mùt mé demõ:*77*
moutche-moutche! /mutɛ mutɛ:*16,19,73*/múɛʰ múɛʰ:*18*
kette-kette! /ket ket:*155*
heu-heu! /hœ́ hœ́:*46*
bic-bic! /bɪk bɪk:*163*
chou-chou! /ɛu ɛu:*55,56,107*
oille! /òy:*57*
outche-outche! /ùtɛ ùtɛ:*60*
oute-oute! /ḥùt ḥùt:*91*
ouche! /ùɛ:*98*
ourche! /ùrɛʰ:*76*
ouiche! /wìɛ:*98*
couiche-couiche! /kwɪɛ kwɪɛ:*167*
pouiche! /pw̃ɪɛ:*126*
hey-hey! /hey hey:*106,162*/hày hày:*34,94*
hale! /hál:*113*
hale-hale! /àl àl:*42,82*/hàl hàl:*49,52,70,84*/al ʰal hàl:

58
allez-allez! /alé alé:*58*
ha-ha! /hå hå:*101*/haaa:*80*
cache-cache! /kàɛ kàɛ:*114*/k'èɛ k'èɛ:*32*/kuɛ kuɛ:*133*
chket! /ɛkœt:*161*/ɛɛkœt:*161*
halte! /hàlt:*83*
par-là! /pàr lå:*157*
marche-là! /màɛ lå:*80*
bedache! /bédaɛ:*136*
cabane! /kạbàn:*99*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rouster (les animaux) (= chasser) /rustè:*60*
faire peur /fér pœ̀r:*124*
cisailles à laine (= forces) /sɪzåy à len:*165*

COMMENTAIRE

Pour éloigner les animaux sauvages du troupeau, on met des sonnettes à quelques moutons (*28*).

Q.597 Races de poules

(poule) *Bantam* /bendé:*3,4od,10,14,16,17,26,28,29,30,31-,34,35,38,39,40,43,46,48,49,52-,55,59-,63-,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73-,77,78,81,82,83-,85,87,88,92,93,94,97,103,106,108-,109,111,114,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,150,156*/bèndé:*6,8,11,12,13,15,22,25,27,32,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,128,131,134,139,141,143,144,149,151,153*/bẽ̀ndé:*127*/bandé:*162r*/bãndé:*54-,170-,172*/bãndé:*57,58*/bòndé:*113*/benté:*74,76,78,80,82,84-,92,96,97,165,168*/bànté:*62-*/bànté:*167*/bãnté:*60,61*/bẽnté:*169-*/brendé:*68,170*/brãndé:*166*/ben:*56*/bãné:*54*/pèndé:*51,132*/pãndé:*58*/pãndé:*45*/penté:*9*/pãnté:*50*/dendé:*23,152*/dãndé:*101*/bãntãm:*163*
(poule) *Game* /ɡém:*28,31,37,42,50,76,77,79,82,172*/ɡẽm:*129-*/ɡɪm:*41*/ɡ'ɪm:*35,36,39,75*/ɡɪ̀m:*37,84*/ɡ'ɪ̀m:*47*/ɡ'ɪŋ:*40*
Leghorn /legòrn:*29,30,50,52-,54,55,59,62,65,67,72,77,83,85,88,109,165,169,172*/lègòrn:*16,17,28,31,34,38,60,61,*

66,73,80,81,101,111/légòrn:20,42,48,49,70,82,84,118,140 /légårn:3/légœrn:108/légœrn:68/leghòrn:161/legòn:170/ légòrn:51

Leghorn blanche /legòrn blãɛ:76,79/légòrn blãɛ:63

white-*Leghorn* /wat leghorn:162/wèt lægãrn:106

(poule) des *Indes* /dé zẽd:19/dé zẽd:10,17,97/dé zã:48-, 54

(poule) d'*Inde* /dẽd:18,156

(poule) blanche /blãɛ:7,29,39,55,71,78,133,146,155,165/ blãɛ:118

(poule) grise /griz:29,30,39,51,55,62,67,78,133,146,165/ griz:39

(poule) brune /brun:71/brùn:84

(poule) noire /nwèr:67/nwàr:71

(poule) rouge /ruʒ:29,62,67

(poule) red (l ang red) /red:162

(poule) jaune /ʒón:133

(poule) *Paddy?* /padé:18-,37-,38-/pãdé:91,111/pàdé:10,17, 85-,86/paté:42

(poule) *Péten?* /pétèn:41

Plymouth-rock :29,36,55,56,165,166,169/plymuth ròk:30/ plœmòt rå:23/plumut rå:51/smut ròp:72

Guinea-hen (= pintade) /gené en:76,157/gené hen:161,168/ gené hẽn:156/g'uné hen:75

pintade /pẽtad:54/pẽtàd:81

(poule) de maison /dė mèzõ:73

Rhode-Island (= poule rouge et brune) :162/ròd ìslãd:23

Wyandotte /wenœdòts:56?

Lyd-Sussex :165

Bard-rock :162

Brahma /brœmå:76

Buff-Cot? /bòf kót:82

Sibraille? /s;brày:119

(poule) canadienne /kanadzyen:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poule /pul:7,10,17,18,19,25,30,31,36,37,39,41,42,43,48, 50,55,62,65,67,68,69,71,72,73,76,77,78,84,85,87,88,97, 111,116,128,131,132,135,139,165,167,168,169,172/pù:1, 6,8,12,16,26,27,28,48,54,74,79,82,84,86,89,90,91,98,

100,102,114,117,118,126,134,143,144,147,149
coq /kó:*2*
batteuse (= poule qui bat des ailes par manie) /dé batœz:*37*
paon /pã:*54*
volaille /vòlåy:*74*/våláy:*141*
pivelé (= tacheté) /pıvlé:*70*
pivoté noir (= tacheté noir) /pıvòté nwèr:*74*
Puck-hen? (= oiseau de basse-cour genre canard et qui chasse les busards) /pò kã̄n:*38*
(poulet) chapon /ɟàpõ:*85*
coq à chair (= chapon) /kòk à ɛèr:*86*

Q.598 *Jabot* (de la poule)

fale /fàl:*0*/fal:*4,5,9,10,14,16,48,50,52,54,57,63,70,74,79,103,129,136,137,138,150,152,156,158,161,163,170*/fål:*63,155*/faol:*154*
breast (l ang breast) /břés:*1*
gorgette /gòrɟet:*150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
charrue (= bréchet) /ɛåru:*97*
(poule) enfalée (= à grosse poitrine) /ã̄fàlé:*102*
bréchet (= poitrine de la poule) /broɛè:*137*/bròɛè:*20,124*

Q.599 *Crête* de coq

crête /krèt:*3,4,9,17-,22,23,25,28,29,30,31,35,36,37,38,40,42,43,45,47,49,51,58,59,62,64,65,66,67,71,72,73,74,75,77,81,83,84,85,87,88,91,92,93,97-,101,103,108,109,111,114,118,119,125,128,131,132,133,139,148,156,157,159,160,162,167,168,169-,170*/krȅt:*12,13,26,27,90,95,104,110,112,113,117,120,122,123,134,153*/křèt:*1,155*/krȅt:*100,103*/kraᵊt:*48,61,76,80,81,83,86,172*/kraet:*119,120*/kret:*60,92,163*/krét:*31,149*
crêpe (crête) /krèp:*2,7,9,10,16,18,19,20,22,32,34,39,41,46,48,50,55,56,57,63,64,68,69,70,74,76,78,79,82,84,85,*

87,91,94,97,106,116,124,126,127,129,130,133,135,136,140,142,145,146,151,152,155,157-,158,164,165,166,168,169,170,172/kř̀èp:*161*/krȅp:*6,8,11,15,86,89,90,98,102,105,107,115,121,137,141,143,144,147,154*/kra̓p:*52,54*/krép:*5*/kre̋p:*150*/krèk:*14,42,50-,66*

crigne /krìŋ:*2*

pointe /pwɛ̃t:*155*

tuque /tʏk:*99*

huppe /nup:*17*/mup:*17*/yǜp:*90*

un dentelage /ẽ dãtlaʒ:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

huppe /hup:*62*

perruque (= huppe) /pérùk:*86*

sur la tête /sw̃à tèt:*2*

coq /kòk:*31,62,71,86*/kó:*2*

trimer (l ang to trim) (= castrer) /trimé:*82*

pour les faire battre (= pour les rendre batailleurs, les amener à se battre) /pur lé fér bat:*82*

Q.600 Croupion

croupion /krupyõ:*2,4,5,9,17,20,22,23,25,29,31,35,36,37,38,40,42,43,46,47,48,49,51,52,55,57,58,59,62,64,66,67,70,71,73,75,76,77,78,79,81,82,84,87,106,107,108,109,111,116,124,130,132,133-,137,138,146,148,150,157,161,165,168,170,172*/krupyõ̃:*32,45,86,166,167,169*/krùpyõ:*119*/k̊rùpyõ:*61*/kòřpyõ:*1*/kupyõ:*3*

(croupion) de la queue /dlà kǿ:*111*

croupignon /krupiŋõ:*7,54,58,74,80,109,133,136,139,146,153,157,158,159,163*/krupiŋõ̃:*15,98,115,120*/krupìŋõ:*118*/krupiŋõ̃:*162*/krufiŋã:*155*/krupiyõ:*26,63,128,133*/kròpiŋõ:*114*/kurpiŋõ:*152*/kupiŋõ̃:*164*

crouflon /krufiyõ:*125*/krufyõ:*41,68*

trouplon /trupyõ:*94*/truyã:*161*

troupignon /trupiŋõ̃:*123*/trupɪ̭nõ̃:*90*/trupiyõ:*60*

trouflon /trufyõ:*68,97*/třufyõ:*1*

troufignon /trufiŋõ:*10,19,28,42-,50,66,68,70,74,81,85,88,91,93,101,142,170*/trufiŋõ̃:*100*/trufɪ̭ŋõ:*18,34-,37,82,*

83,84-,96,103,172/tɕůfıɲõ:98/trufıyõ:100
trou-de-cul /tru tk'u:6/tru tɛu:161
bourdignon /burdıɲõ:167-
derrière /dèryèr:163/daṙyèṙ:1/dàryér:52,69,77,79,140/
dàrgér:14,48,106,114
morceau des dames /mòrsó dé dàm:39,41/mòrsó dé dãm:18,
34,37,38,60,70,74,76,77,79,82,83,84/mòrsó dé dãm:48,49,
50,54,57,58,80,81,85,88,92,93
bouchée des dames /buɛé dé dàm:3,19,30,36,47,166/buɛé dé
dãm:10/buɛé dé dãm:37
bouchée de madame /buɛé dmadãm:50
bouchée de monseigneur /buɛé dmõseɲèr:10
partie du chasseur /pàrtı du ɛàsèr:156
morceau du chasseur /mòrsó du ɛàsǿ:157/màrsó du ɛasǿ:163
bouchée du chasseur /buɛé du ɛàsǿ:158
chasseur /ɛàsǿ:160/ɛasǿ:161
morceau du monsieur /mòrsó du mœsyǿ:97
bouchée du monsieur /buɛé du mœsyǿ:97
queue /kǿ:14,56,69/k'ǿ:48,49,88/ķǿ:31,50,70,109,155,172
bout de la queue /bu dlà kǿ:38
bouquet de la queue /bukèt dlà k'ǿ:122
porte-queue /pòrtė ķǿ:82
moignon de la queue /mòɲõ dlà k'ǿ:63,129/mwòɲõ dlà kǿ:145
moignon /mòɲõ:54,56-
trognon /tròɲõ:101/tråɲõ:102
nez-du-pape /né du pàp:80,101/né du pàp:152
pastor's-nose (l ang pastor's nose) :97
petite palette /ptıt palèt:48
pédoncule /pėtõkul:16
coccyx /kòksı:72
carcasse /karkas:9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
le meilleur (= la meilleure partie) /lė meyǿr:62
le graisseur (= glande produisant un corps gras) /lė
grèsǿ:68
manière de huilier /maɲér dė ŵılgǿ:68
huilier (= glande produisant un corps gras) /ŵilyé:170/
ŵılgé:77
pot d'onguent (= glande produisant un corps gras) /pòt

dõgã:*158*
lumignon /lumiŋõ:*16,106*
croupion (= rein) /krupyõ:*14*

COMMENTAIRE

En gastronomie, le croupion de la volaille se nomme le sot-l'y-laisse.

Q.601 Orifice de ponte de la poule

pondoire /põdwèr:*3,5,6,7,23,28,29,32,34,38,40,41,42,45, 47,48,49,50,52,55,56,58,60,62,63,64,65,67,68,69,70,71, 72,73,75,76,79,82,83,86,88,90,95,97,98,103,105,106,113, 136,157,158,167,168,170*/põdwèr̃:*1*/põdwèr:*163*/põdwar:*4, 74,81,99,161*/põdwar̀:*37,54,57,61,80,84*/põdwér:*164*/ põdwér:*31,91,92,102,104,115,140,159,172*/põtwér:*96*
ponoire /pònwèr:*9,51,114,137*/pånwèr:*11,15,118,143*/ pånwar̀:*118*/pònwér:*10,14,16,17,18,19,66,111,119,142*/ pånwér:*12,15,128,131*/pånwér:*110*/pónwar:*155*/pånwé:*121*
pondrière /põdriyèr:*77*/pudriyér:*77*
pondeur /põdœ:*130*
pondeuse /põdœz:*109*/põdmã:*163*
(la) ponte /põt:*48,74*/põd:*138,150*
pondière /põdzyèr:*160,169*/põdzyér:*8,152*
ponière /pònyèr:*22*
derrière /daryér:*60,63,81,85,93,148,152*/dayér:*155*/ dàrgér:*18,50,68,108,145*
fondement /fõdmã:*52,70*
passage /påsàj:*116*
là où l'oeuf passe /lå u lœf pås:*82*
anus /ånùs:*103*
oviduc /oviduk':*128*
masse d'oeufs /mas dœf:*129*
(la) rochelle /ròšel:*84*
(le) rocher /ròšé:*38,70,74*
nid /nik:*136*
trou /tru:*18,28,38,57,60,74,77,83,84,93,94,101,106,133, 156,157,161*/trù:*109*/tr̃u:*1*
trou de poule /tru tpul:*82*

trou de la pondoire /tru dlà pònwér:*66*
trou-de-cul /tru tku:*49,63,129*/tru tk'u:*2,37,54*/tru tɓu:
16,158/tru tɛu:*161*
cul /tɛu:*163*
troufignon /trufiŋõ:*49*
jonc /ɹõ:*76*
jonc de mariage /ɹõ dmàryàɹ:*88*

COMMENTAIRE

Les mots suivants identifient précisément l'organe où se forme l'oeuf: "pondoire" (*18, 31, 37, 49, 50, 58, 60, 63, 66, 70, 73, 74, 76, 83, 84, 97, 155, 158, 161*), "ponte" (*48, 74*), "pondrière" (*77*), "rocher" (*70, 74*), "rochelle" (*84*).

"*P*ondoire" est féminin, sauf exceptions (*38, 60, 168*) où il est masculin.

Q.602 Gésier

gésier /ɹiɹyé:*2,6,7,8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,22,28,29,31,32,34,38,42,43,44,45,46,47,48,50,51,52,53,54,57,58,59,60,61,63,65,66,67,70,73,74,77,80,81,83,85,86,87,88,90,91,92,94,95,96,97,98,101,104,105,106,108,113,115,116,117,122,127,129,131,132,133,135,138,140,141,142,143,144,145,147,148,150,151,152,157,158,159,160,161,162,163,164,167,168*/ɹìɹyé:*79,114*/ɹi̲ɹyé:*37,68*/ɹi̲ɹʰyé:*170*/ɹʰiɹʰyé:*100,124*/ɹʰiɹyé:*99,109,110,112,172*/ʒiɹyé:*62*/ʒiʒyé:*51*/ɹu̲ɹyé:*68,82*/ɹìɹìyé:*22*/ɹézyé:*3,18,27,28,30,36,37,41,49,56,58,71,72,74,76,82,83,89,93,102,119,134,148,153,165,169*/ɹʰézyé:*13*/ɹezyé:*77*/ɹizyé:*35,39,40,49,55,56,69,75,78,116,130,136,139,154,155*/ɹìzyé:*107*/ɹʰizyé:*5*/zizyé:*2*/ɹeɹyé:*4*/ɹéɹyé:*26,64,103,128,143,145,156*/ɹibyé:*166*
gosier /góżyé:*118,120,121,123,125*
gargoton /gàrgòtõ:*126*/gargòtã:*155*
avaloire /avalwar:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois /us ki ramås lé gràvwè:*66*

fressure (= abats) /fòrsur:*62,167*

Q.603 *Caqueter (cri de la poule)*

cacasser /kàkàsé:*0*/kakasé:*4,37,42-,66,76,77,111,136,140,150,152*/kʰakasé:*161*/kàkåsé:*117*/kákásé:*155*/kákàsé:*1*/kåkàsé:*115,141*/kàkåsé:*90,118,123,143*/kòkàsé:*3,148*/kåkàsé:*127*/kàkòsé:*59*/kekàsé:*2*

caqueter /kåkòté:*149*/kákòté:*59*/kàketé:*100*

carcasser /kàrkàsé:*98*

cacailler /kàkåyé:*9,16,19,20,66,73,140*/kàkåǥé:*18*/kåkåyé:*10,14,15,130,131,132*/kákåyé:*129*/kòkåyé:*136*/kėkåyé:*17*/kėkåǥé:*18*

couasser /kwàsé:*26*

gargousser /gargusé:*42,50*

jacasser /ɹakasé:*50*

chanter /ɛãté:*116*

plouser /pyùzé:*86*

clousser /klusé:*138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elles cacassent /i kàkàs:*13*

elles plousent /i pχùz:*86*

cacassière (= personne qui parle beaucoup) /kákásyér:*155*

Q.604 *Cri de la poule qui va pondre*

gargousser /gargusé:*49*

caqueter /kåketé:*19*

glousser /glusé:*65,71,137*/klusé:*72*

cacailler /kėkåyé:*73*

coasser /kóàsé:*88*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
elle veut pondre /a vœ põd:*14*
demander pour pondre /dmãdé pur põd:*2*
demander pour couver /dmãdé pur kuvé:*2*
chanter /ɛãté:*5,7,23,25,48,55,56,63,84,109,111,117,118,122,124,125,132,147,148,150,168*
parler /parlé:*20*
vouloir pondre /vulwèr põd:*76*
elle a de la façon /él å dlà fàsõ:*20*
elle gratte /à gràt:*134*
elle cherche /à ɛàrɛ:*95*
caqueter /kàkàté:*126*/kàketé:*165*/kåketé:*19*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ké-ké-kedette! (= cri de la poule) /ké ké kẹdet:*11*/kédet kédet:*85*/kàt kàt kàdet:*91*/kàt kàt:*102*

COMMENTAIRE
On dit aussi "cacasser". Voir question *603*.
La poule "glousse" pour appeler ses petits (*71*).

Q.605 *Cri de la poule qui a pondu*

chanter :*0*
chanter sa gloire /ɛãté sà glwèr:*31*

COMMENTAIRE
Voir question *603*.

Q.606 *Pondre* a) pondre b) elle pond c) elle pondait d) elle a pondu

A: Pondre
pondre /põd:*0*/pȭd:*26,32,45,153*/põd̃:*36,41,62,160*/põd:*152*/pãd:*158*/põd:*157*/pãd:*164*
ponner /pòné:*4,10,18,23,51,55,71,96,109,135,137,156*

B: (elle) pond

(elle) pond /põ̆: *15, 35, 36, 39, 40, 45, 55, 56, 59, 64, 65, 67, 69, 75, 78, 87, 112, 131, 133, 137, 142, 143, 146, 151, 154*/põ: *5, 7, 29, 43, 47*/põ̆: *162*

(elles) pondent /pòn: *10, 16, 127, 128, 129*/pón: *18*

C: (elle) pondait

(elle) pondait /põdè: *3, 4, 7, 14, 25, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 52, 55, 59, 62, 64, 67, 69-, 75, 78, 87, 97, 106, 111, 114, 116, 132, 140, 145, 146, 150, 152, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 169* /põdé: *10*/pådè: *162*/põdà: *28, 47, 80, 88, 93, 103, 109*/põ̆dà: *6, 86* /pònè: *3, 5, 16, 18, 19, 20, 51, 55, 65, 69, 71, 108, 109, 119, 126, 128, 129, 130, 133, 136, 138, 139, 142*/pònà: *8*/pònå: *103*/pòné: *23*

D: (elle a) pondu

(elle a) pondu /põdu: *63, 140, 150, 152, 158, 161*/põdù: *155*/ põd$_z$u: *1, 2, 3, 14, 16, 19, 23, 25, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 52, 55, 58, 59, 61, 64, 66, 67, 68, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 87, 94, 99, 100, 104, 105, 116, 118, 120, 124, 125, 127, 131, 133, 136, 137, 138, 139, 142, 145, 146, 149, 156, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172*/põd'u: *5, 7, 157*/på̃d$_z$u: *159*

(elle a) pond /põ: *3, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 28, 34, 36, 37, 38, 41, 42, 46-, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 98, 101, 102, 107, 108, 110, 113, 115, 117, 119, 121, 123, 124, 127, 128, 130, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 144, 147, 148, 153, 156, 160, 167, 168, 170*/põ̆: *11, 12, 13, 26, 27*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pondeuse (= poule pondeuse) /põdœz: *1, 2, 4, 10, 14, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 109, 111, 114, 129, 136, 140, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172*/põdœ́z: *48*

ponneuse (= poule pondeuse) /pònœz: *4, 16, 18-, 94, 103, 108, 109, 129, 130, 137, 138, 142, 148, 156, 172*/pånœz: *19*

elle a pond (pondu) /à lå põ: *11, 12, 13*

elle a pondu /ā põd$_z$u: *2*

elle réponne (répond) /à répòn: *112*

elle réponnait (répondait) /à répånè:*112*
ils lui réponnent (répondent) /i g'i répòn:*100*
ponte /põd:*85*

Q.607 *Nichet, oeuf de pierre mis dans le nid des poules*

nichouet /niɛwet:*7,14,15,46,73,110,120*
nichet /niɛet:*10,18,40,162?*
nichoir /niɛwèr:*25n,113,148,157*/niɛwå̀r:*72-*/niɛwè:*38,42,49,50-,51,52,56,58,112,118,151,153,165*/niɛwé:*25,26,30,31-,122,139,149*/niɛwå̀:*149,167*/niɛwa:*34-,48,54-,57,61-,63,73,74-,76,77,79,80,81,82,83,88*/niɛwà:*20,39,55,62,75,78,85-,87,99,166-*/niɛwá:*60*/niɛwå:*163*/niɛ̀wa:*37,70-*
chinois (nichoir) /ɛinwà:*75,168*
yolk (l ang yolk) (g m) /nyòk:*160*
blind (l ang blind) (g m) /blã̀d:*163*
oeuf en pierre /œf ã pyèr:*11,37,103,150*/œ́ ã pyèr:*3,34,45,89,156*
oeuf de pierre /œf dė pyèr:*8,9,22,28,31,38,41,42,58,60,66,68,73,74,79,83,86,90,91,93,94,96,98,99,102,109,115,116,117,119,120,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,137,138,140,141,142,145,154,169*/œf dė pyà̀r:*54,57,63,70,80,81,84,85,88,92,101,106,108,114,170*/œf dė pyér:*1*/œ́t pyèr:*12,13,16,23,27,29,32,35,39,40,43,46,50,59,64,65,66,71,72,76,77,78,82,85,95,100,105,107,111,112,115,121,124,125,143,144,146,165*/œ́t pyà̀r:*4,48,61*
un oeuf de pierre /œ̃ nėfėl dė pyèr:*123*
oeuf de plâtre /œf dė plåt:*49,136,172*/œ́ tplå̃t:*6,10,17,27,29,36,67,69,72*
oeuf en plâtre /œf ã̃ plåt:*152*/œ́ ã̃ plåt:*76*/œ́ ã̃ plàt:*97*
oeuf de chaux /œ́t ɛó:*46,166*
oeuf blanc (en chaux) /œ́ blã̃:*166*
oeuf en cristal /œ́ ã kristal:*156*
oeuf en porcelaine /œf ã̃ pụrsėlen:*31*
oeuf en potin /œf ã pòtẽ:*156*
oeuf en craie /œf ã krè:*158*
oeuf de moutarde (outarde) /œ́ dmụtàrd:*8*
faux oeuf /fó t œf:*70*

oeuf artificiel /œ artifisyel:*4*/œf artifisyel:*5*
oeuf marqué :*28,47,50,70,155*
oeuf chauffé :*136*
un oeuf de bois /ẽ nœ dbwå:*161*
poignée (de porte) /pòŋé:*3,10,74,91,97,104,109,119,133,150*/påné:*13*/puŋé:*163*
(poignée en) pierre blanche /pyèr blãɛ:*13*
gazette (= papier journal) /gåzet:*102*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gravois /gràvwà:*100*
picocher (les oeufs) /pikåɛé:*144,149*
(pour que la poule) aille pondre là /g'yal põd lå:*90*

COMMENTAIRE

Le nichet appelé "nichoir" est un oeuf laissé dans le nid (*10*), une pomme de terre ou une pierre enveloppée dans un coton blanc (*85, 147*).

Pour empêcher la poule de manger ses oeufs: on lui installe sur le bec une sorte d'entrave appelée "lunettes" (*4, 101*); on laisse dans le nid une brique de lard (*63*), de la viande crue ou du charbon de bois (*17*); on lui coupe le bec (*4, 14, 63, 73, 80 133*).

Pour que l'écale de l'oeuf soit plus dure, on donne à la poule: cendre de bois franc, écale d'oeuf (*113*), écale d'huîtres (*11, 41*), os écrasé (*105*), gravier, mortier pilé (*100*).

Q.608 *Nid*

nid /ník:*10,18*/nìk:*1-,2,4,5,7,8,9,11,13,14,15,16,17,19,20,23,24,26,28,29,30,31-,34-,35,36,37,38,40,41-,42,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57-,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76-,77-,78-,79-,80,81,82-,83-,84-,85,86,87,88,89,90,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,112,113,114,115,116,117,118,119,120,122,123,126,128,129,131,132,133,134,135,138,139,140,141,143,146,148,149,151,154,155,156,157,158,159,160,161,163,165,166,168,169,170,172*/ni:*3,6,12,31,*

34,37-,43,45,48-,50,57,60,61,66,68,71,74,75,76,77,79,
81,82,83,84,85,89,92-,94,123,124,153,154,158,159,160,
164,167,169-,170
nid en planches /nɪ ã plãɛ:97
nid en lit /nɪ ã lɪ:63
nichoir /nɪɛwèr:9,27,94,121,125,127/nɪɛwér:104/nɪɛwar:92
/nɪɛwé:7,22,32,91,94,101,103,111,114,127,130,136,137,
144,145,147,150,170/nɪɛwè:39,41,172/nɪɛwà:23,93,106/
nɪɛwa:66,71,84,96,168/nɪɟwé:152/nɪɛwet:114
boîte /bwét:1/bwét:2/bwat:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
couver à la dérobée (= couver hors du nid) /kűvé ã
déròbé:52

COMMENTAIRE

Le "nid" est à l'extérieur (109).

Q.609 a) *Un oeuf* b) *Des oeufs*

A: (*Un*) oeuf
oeuf /æf:1,2,4,8,9,10,11,14,16,17,18,28,31,34,37,38,42,
48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74 76,79,80,
81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,
109-,111,114,119,120,123,129,130,132,134,136,137,138,
140,141,145,148,150,152,155,156,157,158,163,168,170,172
/œf:3,5,8,29,30,36,40,43,45,46,51,55,56,59,62,64,69,78,
87,166,167,169/èf:6,11,12,13,15,19,22,25,26,27,32,41,
86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,
116,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,131,132,
134,139,141,143,144,147,149,151,153,154/òf:158/œf:135/
œ:3,7,18,23,29,34,35,38,39,40,43,47,56,62,64,65,67,69,
71,72,75,88,100,109,117,133,142,159,160,161,162,163,
164,165,168

B: (*Des*) oeufs
oeuf /œ:1,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,20,
23,25,26,27,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,

45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,58,60,61,62,63,64,65, 66,67,69,71,72,74,75,76,77,78,80,81,82,83,84,86,87,88, 89,91,92,93,94,95,96,97,100,101,103,104,105,106,107, 108,109,110,111,112,114,115,116,118,119,120,121,122, 123,124,126,128,129,130,132,133,134,136,137,138,140, 141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,154, 155,156,158,159,160,161,162,163,164,165,166,170,172/ó: *49*/œ̀: *135*/œf: *2,17,28,31-,34,37,38,41,42,49,52,54,57,61, 63,68,70,73,74,76,77,79,81,82,83,84,85,86,88,90,92,93, 98,99,101,102,114,115,117,137,155,156,157,168,169,170, 172*/œ̀f: *51,55,64,69,89,99,166,167,169*/œ́f: *8*/ėf: *11,22,86, 90,95,98,102,113,115,117,125,139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lever les oeufs (= ramasser les oeufs) /lvé lé zœ́: *52,70, 77,88*/ėlvé lé zœ́: *81*/lvé lé zœf: *49*/ėlvé lé zœf: *92*

coco (g m) (= oeuf, en langage enfantin) /kėkó: *18*

quart à clous /kår à klu: *165*

COMMENTAIRE

On conservait les oeufs frais dans la cave, dans un baril où l'on fait alterner les couches d'avoine et les oeufs pointés vers le fond du baril (*165*).

A l'érablière, on casse un oeuf dans le sirop en ébullition pour en faire précipiter les impuretés.

Q.610 Coque de l'oeuf

écale /ékàl: *6,7,8,11,12,17,19,22,23,25,26,27,29,30,32, 35,36,39,40,41,43,45,47,51,55,56,59,64,65,67,71,72,75, 78,82-,88,89,90,93,94,95,96,98,99,100,101,102,104,105, 106,108,110,112,113,115,116,117,119,120,121,122,123, 124,126,127,132,133,134,139,140,141,143,144,145,147, 148,149,151,153,165,166,169*/ékal: *3,5,31,70,85,103,129, 136,142*/ekàl: *1,4,46,48,54,59,62,69,81,87,91-,97,133,170* /ekal: *28,34,37,38,49,50,52,58,61,63,66,68,76,80,83-,84, 85,92,109,111,114,156,158,168*/ekål: *42,155*/ėkàl: *10,18-, 35,137,138*/ėkal: *2,9,14-,73*/åkal: *2*

écaille /ékày: *13,15,61,86,107,118,167*/ekay: *37-,158*/ėkāy:

18/ékèy:*20,125,126*
coquille /kòkıy:*14,16,130,148,150,152,157,166*/kòkỉy:*42,48-,50-,54,57,60,79,81,82,93,109,155*/kòk'ıy:*52-,55,74,77,83,159,162,164,165*/kòk'ỉy:*31-,49-,58-,91,163,168*/kòkỉy:*172*/kòt̥ıy:*74*/kòt̥ỉy:*52-,57,58-,60,166-,168*/kòtɛıy:*164v*/kåkıy:*128,131,154*/kåk'ỉy:*98,100*/kåt̥ıy:*166-*/kókıy:*158-,161*/kók'Ty:*160*
coqueluche /kòklùɛ:*163*
cosse /kòs:*6,159,160-*/kås:*154*/kàs:*162*

Q.611 *Oeuf sans coquille*

oeuf hardé /ėf àrdé:*12,15,26,95,99,110,112,113,115,116,117,118,119,120,122,128,134,141,149*/æ̀f àrdé:*10,40,80-,88,91,138,146*/œf ardé:*9,14,17,28,37,66,68,70,73,76,79,82,84,96,108*/ǽf ardé:*83*/ėf årdé:*123*/œf hàrdé:*93*/ǿ ardé:*37,38*/ėf àrlé:*100,102*/œf arlé:*103*
(il est) hardé /àrdé:*19,20,23,25,29,39,43,62,67,75,78,153*/ardé:*16,60,63,77,165*/ ʽardé:*64*
oeuf fardé (hardé) /ėf fàrdé:*8,11,13,22,27,41,86,89,90,98,104,107,116,121,131,132,143,144*/æ̀f fàrdé:*7,30,35,36,47,72,133*/œf fàrdé:*57,92,101,109,168*/œf fardé:*34od,76,85,111,114,136,140,142*/ǿ fàrdé:*30,97,101,126,145,170,172*/ǿ fardé:*18,31,137*
(il est) hardé /fàrdé:*106,125,127,129,139*/fardé:*94,130,135*
(oeuf) mou /mu:*5,42,50,56,80,81,88,97,148,156,163*
oeuf mollet /æ̀ mòlè:*5*/œf mòló:*150*/ėf målé:*151*
oeuf molleux /ǿ mòlǿ:*158*
oeuf clair /æ̀f klèr:*87*
oeuf farci /œf fàrsı:*109*
oeuf blanc /œf blã:*142*
oeuf gras /ǿ grå:*167*
(oeuf pas d') écale /ékàl:*3,32,42,46,51,56,61,65,71,105*/ékál:*155*/ekàl:*1,54,69,93-*/ekal:*34-,49,50,63,80,170*/ėkal:*2,68*
(oeuf) sans écale /sã zekal:*4*
(oeuf pas de) coquille /kòkỉy:*48,57,81*/kòk'ỉy:*31,58*/kòt̥ıy:*52*/kòt̥ỉy:*60,74*

(oeuf) sans coquille /sã kokiy:152
(oeuf) point de coquille /pwẽ dkòkiy:164
(oeuf) pas formé /på fórmó:155
(oeuf) sans cosse /sã kòs:6,152,157,159,160/sã kås:154/ sã kòs:161,163/sã kœs:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
yolk (l ang yolk) (= jaune d'oeuf) /yók:1
huître /ẅit:59
rien que l'enveloppe /yẽk lãvlòp:60
un oeuf qui est pas fini /ẽ nœf ké på fini:80
il se tient pas /ì skã på:95
grenette (= petit gravier, graines) /grenet:111
gravaille (= petit gravier) /gravay:161
gravier /gravyé:95
(oeuf) hardé (= se dit d'un oeuf à deux jaunes) /ardé:42

COMMENTAIRE

Pour empêcher les poules de pondre des oeufs sans coque on leur donne des écales d'huîtres écrasées, du sable, de la chaux, du mortier...

On a dit que ce sont les poules trop grasses qui pondent des oeufs sans coque.

Q.612 (Oeuf) couvé

gâté /gâté:1-,2,9,14,17,18,23,28,31,32,34,35,37,42,45, 47,49,50,55,56,57,58-,60,63,64,65,66,68,72,74,76,77,79, 80,81,82,87,88,91,92,93,94,95,96,97,99,104,106,108,109, 111,112,129,130,134,136,140,142,144,145,148,149,150, 151,152,153,154,155,156,157,160,161,163,164,166,167, 168,170,172/gaᵒté:3,4,5/gaᵒtó:155
pourri /puri:5,7,11,12,15,16,20,22,23,25,27,29,30,32,35, 36,38,39,40,41,42,43,45,49,50,51,55,58,59,62,64,67,68, 69,70,71,73,75,76,77,78,79,82,84,85,86,87,88,89,93,95, 97,102,110,112,113,115,116,117,118,120,121,123,124,128, 133,138,141,143,146,147,148,155,156,157,161,162,165, 167,169,170/pũri:28,54,163/pùri:119,126/puři:1-,80
pas frais /på frè:18,37-,49,61,66,108/på fra:34,79,106/

på fř̀è: *1*
pas bon /på bõ: *17, 18, 38, 48, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 77, 79, 83, 88, 92, 155*/på bõ̃: *8*
plus bon /py̯ bõ: *52*
bon à rien /bõ ėrgã̃: *114*
couvé /kuvé: *1, 2, 8, 9, 10, 17, 18, 28, 34, 36, 38, 42, 46, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 68, 70, 74, 76, 83-, 84, 85, 92, 93, 101, 109, 125, 135, 137, 138, 140, 157, 158, 159, 161, 163, 168, 170, 172*
à moitié couvé /à mòɮé kuvœ: *103*
coulé /kulé: *90*
tourné /turné: *48, 77*
avancé /avã̃sé: *73*
méchant /meɛã: *130*/mėɛã̃: *68*/meɛã̃: *10*
mauvais /móvè: *161*
vilain /vilã: *3*
malade /màlàd: *38*
clair /klèr: *11, 18, 19, 26, 28, 31, 37, 42, 50, 60, 73, 74, 76, 79, 82, 83, 84, 89, 97, 98, 104, 107, 113, 127, 128, 131, 132, 139, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172*/klar: *38, 63, 77*
veilli /vyéyi: *85-, 101*
vieux /vyœ: *1, 57, 101, 152*
trop vieux /tró vyœ: *52, 74, 81, 109, 137*/trå vyœ: *18*
vieux pondu /vyœ põdzu: *91*
vieux oeuf /vyœ tœf: *52, 96, 129*/vyœ zœf: *28, 88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pond (pondu) de la veille /põ dlà vœy: *38*
un peu /ẽ̃ pœ: *9*
il y a du sang dedans /ya dzu sã ddã: *9*
la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande /là ɛãb dar é plu grãd: *101*
binder (l ang binder) (g m) (= lieuse) /bã̃dœr: *168*

COMMENTAIRE

S'il y a du sang dans un oeuf, c'est que la poule a été effrayée (18, 82).

On vérifie la présence d'un germe dans l'oeuf en le mettant dans l'eau: l'oeuf flottera s'il n'a pas de germe. Pour empêcher la poule de manger ses oeufs, on tend un filet sur la paille de son nid (168).

Q.613 Refuser de couver

découver /dékuvé:59,76,94,155,172/dėkuvé:18
(elle) découve /dékuv:3,26,29,30,35,36,39,43,45,46,47, 51,56,71,72,75,78,87,121,124,139,152,162,165,166,167, 169/dekuv:40,55,64,67,69,133
(elle) déniche /dœnıɛ:7
abandonner son nid /àbãdòné sõ nı:170/àbãdòné sõ nìk:163 /abãdòné sõ nı:82,158/abãdòné sõ nìk:42/åbãdòné sõ nı: 80,92/åbãdòné sõ nık:140,142,155/åbãdòné sõ nı:74/ åbådòné sõ nìk:1/ãbãdòné sõ nı:31,84/ãbãdòné sõ nìk:5, 156,157,172/ãbãdòné sõ nìk:50/ãbàdòné sõ nık:18,168,172
abandonner /àbãdòné:128
elles abandonnent le nid /y àbãdòn lė nìk:126
elle abandonne son nid /ãbãdòn sõ nı:145
elle abandonne son nichoir /el åbådòn sõ nıɛwé:150
elle abandonne de pondre /àl àbãdòn dė põd:86
laisser son nid /lesé sõ nı:4,37,38,48,60,61,68,74,80, 81,82,85/lesé sõ nık:14,16,18,97,109,120,129,130,135/ lesé sõ nìk:28,42,49,50,54,57,58,73,76,77,79,83,88,91, 93,101,161/lesé sõ ník:10
laisser le nid /lesé l nı:62,169/lesé l nìk:17,19,23,70, 78,111,133,146,160/lésé l nı:152,164
elle laisse son nid /el les sõ nı:137,148/à les sõ nı: 119/a les sõ nık:108/àl lès sõ nìk:95
lâcher son nid /låɛé sõ nık:52-/låɛé sõ nìk:34,114
lâcher le nid /låɛé l nık:103/låɛé l nìk:63
quitter son nid /kʎté sõ nı:68,82
partir de son nid /part,ir tsõ nìk:2
elle est partie de sur le nid /è partı tsu lnık:9
abandonner de couver /àbãdòné d' kuvé:60,132/åbådòné t kuvé:86/ãbãdòné t kuvé:66
(elle) abandonne de couver /àbãdòn dė kuvé:113,116,148/ àbãdån dė kuvé:110/ãbådòn dė kuvé:136
elle abandonne sa couvée /àabãdòn sà kuvé:138
laisser sa couvée /lėsé sà kuvé:70-
arrêter de couver /arèté tkuvé:53,105,111
manquer sa couvée /mãké sà kuvé:31 .
pas tenir le nid /på tnır lė nı:31
se tanner de couver /stãné tkuvé:83

abandonner ses oeufs /àbãdòné sé zœ́:*163*
elle va laisser ses oeufs /à và lèsé sé zœ́:*112*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couver à la dérobée /kuvé à là déròbé:*64,73,80,85*/kuvé à déròbé:*65,89*/kuvé ã déròbé:*54,83*
tenir son nid /tnɪr sõ nɪ:*80*
pas tiendre (tenir) sur le nid /på tɛẽd sul nɪk:*161*
elle veut pas couver /à vœ́ på kuvé:*22,64*
elle couve plus /à kǜv pu:*127*
elle veut plus couver /à vœ́ pu kuvé:*17,131*
ça chauffe trop /sa ɛóf tró:*9*
il faut la déserrer (faire partir) du nid /ɪ fó là désèré du nɪk:*32*
quand il y a pas de petits poussins /kãt yå på dė ptì pusẽ:*32*
rôder (= se promener en liberté) /ródé:*92*
méchante couveuse /meɛãt kuvœ́z:*109*
mauvaise couveuse /mòvèz kuvœ́z:*155*
déserteuse (= poule qui laisse sa couvée) /dézàrtœ́z:*122*
elle est malade /è màlad:*156*
une verreux de folle (= se dit de la poule qui laisse sa couvée) /un vèrœ́ t fòl:*80*

COMMENTAIRE

On obligeait une poule à couver en l'attachant à son nid ou en la plaçant dans un baril fermé.

Pour empêcher une poule de couver, on la plongeait dans l'eau froide ou on l'attachait à l'écart de ses oeufs; on pouvait aussi l'enfermer ou lui attacher une guenille à la queue.

Q.614 Glousser (en parlant de la poule qui veut couver)

clousser /klusé:*4,9,10,14-,16,18-,19,23,34,38,40,42,45,52,54,57,58,59,61,63,68,73,74,76,77,79,80-,81,83,84,88,91,92,93,96,103,106,108,109,111,114,130,140,142,145,152,162,165,166,167,168,172*/klǜsé:*28,31,37-,48,49,50,*

60,66,70,82,85,86,101,119,120,157,170/klušé:*137*/kluɛé:*17,129,133,136*
(elle) clousse /klus:*20,25,29,30,35,36,39,43,46,47,51,55,62,69,71,75,78,116,118,124,125,127,128,138,139,146,148,153*/klùs:*11,12,13,15,22,26,27,32,41,89,90,98,99,102,104,105,107,110,113,119,120,121,122,123,144*
closser /klòsé:*80,154,156,157-,158,159,160,161,163,164*/klósé:*14*
(elle) clossait /klåsé:*151*
(elle) close /klóz:*8*
(elle) closait /klózà:*86*
(elle) clouche /kluɛ:*7,131*/klùɛ:*126,141,149*
(elle) cloche /klòɛ:*5*
glousser /glusé:*37,94,97,168,169*
(elle) glousse /glus:*3,30,56,64,67,71,72,87,135,154*/glùs:*12,100,134*
(elle) gloussait /glùsè:*41*
cloquer /klòké:*150*
(elle) clouque /klùk:*143*
(elle) coquelusse /kåklùs:*117*
crier /křıyé:*1*/krıgé:*18*
demander à couver /dmãdé à kuvé:*2,4,60,132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle garde le nid /à gàrd lė nı:*13,15*/à gàrd lė nìk:*98*
(elle) commence à garder le nid /kåmãs à gàrdé lnı:*147*
elle regrimpe sur le nid /à rgrẽp sùl nìk:*98*
elle reste sur le nid /à rès sùl nìk:*89,90,95,105,112,115*
tenir son nid /tnır sõ nı:*4*
tiendre (tenir) le nid /ƙẽd lė nìk:*155*
elle tenait le nid /à tėnà lnı:*6*
elle a tient (tenu) lė lit /à kẽ lnìk:*113*
elle abandonne (cesse) de pondre /à làbãdòn dė põd:*66*
rester écrasée (dans le nid) /resté ekrâzé:*34*
broder (= perdre ses plumes) /bródé:*8,73*
rebroder (= perdre ses plumes) /rbródé:*15*
poule couveuse /pul kuvœz:*62,90*
la clousseuse (= la poule couveuse) /là klusœz:*113*
un autre cacassage (= un autre cri) /œ̃ nót kàkåsàı:*13*

caqueter (= appeler les poulets) /kòketé:*37*
elle vient renflée (= elle devient renflée) /à vyẽ rã̆flé:*99*
elle se griche toute (= elle ébouriffle ses plumes) /à zgriɛ tut:*161*
perdre ses plumes /pèrd sé plum:*15*
(avoir) la plume droite /là plùm drwèt:*99*

COMMENTAIRE

On dit que la poule glousse de la même façon pour annoncer qu'elle veut couver ou pour appeler ses poussins (*42, 48, 50, 52, 72, 74, 92*).

Q.615 *Oeuf percé (par le poussin qui va éclore)*

béché /béɛé:*5,35,41,45,47,56,61,75,155,159,162*/bẹɛé:*83*/b̀éɛé:*87*/béɛ'é:*113,117,119,122*/béɛ'é:*50*/bé̄ɛ'é:*82*/beɛé:*7,9,16,17,29,30,31,34,36,38,40,42,43,46,47,48,49,51,52,55,57,58,59,60,62,63,64,67,68,69,72,73,74,76,77,78,79-,81,85,88,91,92,93,96,97,101,103,106,109,111,130,133,136,137,140,142,146,148,150,152,156,157,158,160,163,165,166,167,168,172*/bėɛé:*14,18,169*/beɛ'é:*2,10,37,38,54,66,70,170*/bèɛé:*19,25,39,116,126,127,131,132,139,161*/bȅɛé:*161*/bèɛ'é:*11,104,115,118-,149*/bȅɛ'é:*84*
becqué /beké:*94,108,129,137,145*/bek'é:*23,71,114*/beƙé:*28*/bèké:*124,128*/bèk'é:*112,120,121,144,147*/bék'é:*22,32,100,105,119*/beƙyé:*135*
li (poussin) bèche /i beɛ:*160*/i bȅɛ:*163,164*/i bèɛ':*113*
il (poussin) béchait /i baɛ'è:*89*/i baɛ'à:*89*
percer /pèrsé:*37*/pàrsé:*5,27,96,125*/parsé:*66,68*/pa̍rsé:*1,3*
il perce la coquille /i pàrs là kòk'iy:*118*
casser /kåsé:*69-,98*
casser l'écale /kåsé lekal:*83*
(l'oeuf) commence à casser /kåmã̆s à kåsé:*6*
il cassait son écale /i kåsè sõ nékàl:*151*
picosser /pikòɛé:*2,4*
picocher /pịkòsé:*79*
craquer /kràk'é:*51,65,76,80*/krak'é:*57*
briser /brizé:*80*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

l'oeuf béchait (= l'oeuf se craquelait) /lėf bèɛè:*20*

(l'oeuf) éclot /éklô:*4,8,95,123,134,138,141*/eklô:*57*/ éklu:*154,163*

Il est éclos /yét éklô:*15*

Il commence à éclore /ıkåmãs àéklór:*13,153*

(Il est) après éclore /àpré éklór:*16,117*/àprà éklór:*90, 102,143*/àpré eklór:*52*

(l'oeuf) va éclore /vå éklòr:*26,99*/vå éklór:*27,107,110*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poulet /pulè:*163*/pulå:*41,68*

une éclosion /œ̃n éklózõ:*90*

(faire) un petit trou avec le bec /œ̃ ptı tru àèk ėl bèk: *134*

Ils (oeufs) éclosent pas /yéklóz på:*12*

COMMENTAIRE

Les petits poussins sont plus forts si la couvaison a lieu durant la pleine lune (*50*).

Q.616 *Nich*e (de poussins)

couvée /kuvé:*1,2,3,4,5,6,7,8,10,11,12,13,14,15,16,17,18-,19,20,23,27,28-,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41, 42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56-,57,58,59,60,61, 62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80, 81,82,83-,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99, 100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112, 113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125, 126,127,128,129,130,131,132,133,134,136,137,138,139, 140,141,142,143,144,145,146,146,148,149,150,151,152, 153,154,155,156,157,158,159,160,161,162,163,164,165, 166,167,168,169,170,172*/khuvé:*161*/kůvé:*22*

courvée (couvée) /kurvé:*31-*

nichée /nıɛé:*3,4-,9,25,56,83,111*/nıɛ'é:*155*

grouée /gėrwé:*18*/gèrwé:*28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poulet (= poussin) /pulè:*10,25,67,108,116,127*/pulà̀:*28, 31,85,91,109*/pulà:*122,143*

ramasser sa couvée (= rassembler ses oeufs pour les couver) /ramåsé sà kuvé:*42*

Q.617 (*La* poule) abrite ses poussins sous ses ailes

couver /kuvé:*9,10,14,34,66,76,84-,94,111,114,128,130, 142,156*/kùvé:*96*

(elle) couve /kuv:*56,112,129,131,132,137,139,152*

être sur sa couvée /èt su sa kuvé:*136*

s'accouver /sakuvé:*18,50,73,74,79,82*

abrier /abriyé:*2,17,28,38,42,49,50,60,63,68,73,76,77,79, 82,83,94,103,106,108,135,138,140,145,150,155,161,163*/ àbriyé:*10,78,109,157,158,165,168,170,172*/abrigé:*18*

(elle) abrie /àbriy:*3,29,30,35,36,40,43,46,51,55,56,59, 65,69,72,75,87,125,133,160,167*/àbrìy:*127*

(elle) s'abrie /sàbriy:*23*

s'accroupir /sàkrupir:*4,28,47,62,70,93,157,158,161,170, 172*

(elle) s'accroupit /sàkrupi:*3,5,7,19,54,66,67,71*

couvrir /kuvrir:*16,18,31,37,38-,48,52,63,66,73,81,82,88, 91,92,97,106,129,138,148,163,168,170*/kuvřir:*155*

cacher /kàɛé:*1,18,41,42,46,48,57,60,61,63,64,66,67,70-, 73,74,79-,83,85,106,126,148,157,161,172*/kàɛ̌é:*22,37,50, 58,68,82,84*

ramasser /ramåsé:*158*

ramasser ses petits /ramåsé sé ptⱼi:*58*

ramasser ses poulets /ràmåsé sé pulà̀:*91*

ramasser sous ses ailes /ramåsé su sé zel:*79*/ramåsé sur sé zel:*37*

elle ramasse ses petits /à ràmás sé ptì:*26*

mettre sous ses ailes /met su sé zel:*18*/met sur sé zel: *42*

les garder sous ses ailes /lé gardé su sé zel:*77*

s'étendre les ailes /setã̆d lé zel:*83*

se renfler /srã̆flé:*85*

elle rassemble ses poulets /à ràsãb sé pɥlè:*118*
abriter /àbrité:*20,93,158*
mettre à l'abri /met à labri:*31,101*/met ābri:*82*
(elle) s'agroue /sàgrɥ:*160*
s'écraser /sékråzé:*50*/sekråzé:*10,34,54*
s'écrase /sékråz:*116*
se coucher dessus /skɥɛé tₛu:*63*
s'assire dessus /sasir dėsu:*80*
se racotiller dessus /sràkòtₛʎyé tsu:*80*
protéger /pròtéjé:*54,80*
mettre à la chaleur /met à ɛalœr:*103*
elle les met à la chaleur /ȅ mè à ɛàlœ̀r:*129*
garder à la chaleur /gardé ā ɛàlœ̀r:*2*
les réchauffer /lé réɛófé:*85*
avoir soin /avwèr swã:*155*/avwèr swȭ:*101*
se ranger comme une couveuse /srȭjé kòm ùn kɥvœ́z:*77*
elle s'accoupe /à sàkůp:*119*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
poulet /pɥlè:*70,131*/pɥlå:*22,49,63,84,93*/pɥlà:*112*
poule couveuse /pɥ̄l kɥvœ́z:*32,102*
(elle) travaille /tràvày:*23,169*
appeler (ses poussins) /aplé:*84,93*
les poulets se rentrent dessous /lé pɥlė srãt desɥr:*52*
(les poulets) se fourrent dessous /sfɥr desɥr:*52*
quand elle les appelait, elle cloussait /kãt à lé zaplè à klɥsè:*116*
en-dessous de ses ailes /ȃtsɥr tsé zel:*57*
sous elle /sɥr el:*85*
dessus /dėsu:*28,161*/tsu:*10,34*
elle les couve /aé kɥv:*129*/el lé kɥv:*137,152*

Q.618 (*La* poule) se nettoie avec son bec; se nettoyer avec son bec

s'épivarder /sépivardé:*3,4,5,14,28,31-,37,38,42,49,58,60,52,66,70,83,85,101,136,158,160,163,164*/sépʎfàrdé:*98*/sépivawdé:*155*/sepivardé:*34,52,79*/sepivàrdé:*64,156,161,170*/sèpivàrdé:*157*/spivèrdé:*158*/spivardé:*157*/sépivàrdé:

10,25,29,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,65,72,75,
78,87,89,90,97,151,153,154,159,162,165,166,167,168,169
(elle) s'épivaille /séPIvåY:30
se nettoyer /snetweyé:1,4,9,17,59,71,80,81,84,91,92,109,
140,170,172/snètweyé:2,16/snetwòyé:34,37,50,54,83/
snétwèyé:6/sneteyé:129,142/snetegé:18
se nettoyer les plumes /snetweyéé Plum:74
elles nettoient leurs plumes /Inètwèy lé Plùm:12
(elles) se nettoient /snétèy:119
se laver /slàvé:6/slavé:2,18,85/slāvé:1
(elle) se lave /sè làv:25,35/slàv:5,7,11,69,125
se cleaner (I ang to clean) /sklIné:49
s'essuyer /sesw̃Iyé:50
se mettre propre /smet Přòp:1
se faire la propreté /sfèr là Pròpreté:42
faire sa toilette /fér sà twelet:80,81,88,129/fér sà
twélet:85/fér sà twòlet:77/fér sà twålèt:12,104/får sà
twèlét:54
(elle) fait sa toilette /fè sà twèlèt:19/fà sà twèlèt:
154/fà sà twélèt:8,26,107
(elle) faisait sa toilette /fèzè sà twålèt:20
faire son ménage /fér sõ ménaJ:68/fér sõ menaJ:88
(elle) fait son ménage /fà sõ ménàJ:102,123
faire son bredas /fér sõ bardå:77
se picosser /sPIkòsé:37,66,91,94,97,108/sPIkòsé:31,38,
79,82,96,101
se picocher /sPIkòɛé:5,103,106,128,130,145,150,152,157/
sPIkòɛé:48-,57,84
se picoter /sPIkòté:61,80
se picorer /sPIkåré:91
s'éplucher /séPluɛé:110,114,122,129,131,132,133,134,139/
sePluɛé:109/sèPluɛé:22,137,138,141/séPluɛé:163
se gratter /zgraté:31,42,58,60,61,63,66,76,152/zgràté:
48,54,106,114,116,168/zgwaté:155
s'éplumer /séPlumé:113,117,124,127/séPlùmé:13,105,115,
120,122,126,147/sePlumé:52,135/sèPlumé:73-,138
s'arracher des plumes /saraɛé dé Plùm:28
arracher les chicots de plume /àràɛé lé ɛIkó tPlùm:109
se frotter les plumes /sfròté é Plum:74
arranger ses plumes /arãJé sé Plum:77

elle place ses plumes /à plàs sé plùm:*95*
s'épouiller /sépüyé:*38,41,50,63,70,72,94,121*/sèpüyé:*60*/ sèpugé:*18*
se dépouiller /zdépuyé:*148*
s'épucer /sépusé:*93,103,114*/sépysé:*17,80*/sepusé:*9*
se secouer /ssekwé:*37*/se skwé:*155*/seskwé:*34*
se secouer les ailes /seskwé lé zel:*70*
elles se secouent /ìs sèkùz:*12*
se graisser /zgrèsé:*10,62,73,82*
se graisser les plumes /zgrasé é plum:*54*
se huiler /swilé:*80*
se huiler les plumes /swilé é plum:*81*
se bécher /zbecé:*48,109,111*
se piquer avec son bec /spiké avek sõ bek:*172*
se fouiller /sfuyé:*60*
se brasser /zbråsé:*37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
elle a des poux /à lå dé pu:*99*
elle est cousue de poux /è kuzu tpu:*129*
une pouilleuse /en puyœz:*96*
bec /bèk:*163*/bek:*168*
(être) après (= en train de) /àprå:*6*/àprà:*98,113*
un motton de graisse sur le croupion /ẽ mòtõ dgrès sul krupyõ:*73*
huilier (= glande spéciale de la poule) /wilgé:*79,83*
avec son huile /avek sõ nwìl:*82*
Il va mouiller (pleuvoir) /i vå muyé:*95*
lunettes (= muselière pour empêcher les poules de casser leurs oeufs) :*80*
se pavaner /spàvãné:*172*
(elle) s'affile le bec /sàfil lè bek:*67*

COMMENTAIRE

"*S'épivarder*" se dit surtout des oies (*14*); ce mot a aussi le sens de se fâcher, s'exciter (*10*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Préventions contre les poux dans le poulailler: cendre (*10, 88, 63, 77, 101*), poivre ou chaux (*1*), chaux

(*28*, *38*, *48*, *82*), tabac ébouillanté ou jus de tabac (*34*, *38*, *50*, *70*, *76*, *81*, *82*, *83*, *114*, *156*, *157*), vieille huile ou huile de charbon (*50*, *82*), paraffine (*157*), soufre appliqué sous les ailes des poules ou brûlé dans le poulailler (*82*, *84*), poison ou branche de cèdre (thuya) (*76*).

Q.*619* (*La* poule) se roule dans le sable

se rouler dans le sable /srulé dã lsåb:*1,2,4,10,16,17,18,22,31,34,42,49,52,60,66,68,76,79,84,92,97,101,103,108,148,170*/srulé dã lsab:*54,114*/srulé dã lsap:*61*
se rouler /srulé:*28,58,116,128,172*
(elle) se roule dans le sable /srùl dãi såb:*7,11,27,98,105,118,122,144*
(elle) se roule /sė rul:*3,41*/srul:*15,59,120,169*
se rouler dans la terre /srulé dã la tar:*77*/srulé dãà tèr:*80,129,150*/srulé dã tèr:*73*/srulé dã tar:*48*
se rouler dans la terre mouvante /srulé dã tèr muvãt:*63*
se rouler dans la poussière /srulé dã pusyér:*79,109*
s'étendre sur la terre /setãd swã tèr:*77*
s'ensabler /sãsàblé:*158,161*/sãsåblé:*138,142,152*/sasåblé:*155*
(elle) s'ensable /sãsåb:*35,140*/sãsáb:*5*/sãsåbl:*125*
s'épivarder /sépivàrdé:*14,25,28,37,38,40,48,49,50,54,56,57,58,61,63,70,74,76-,77,80,81,82,83,88,91,92,93,96,106,168,172*/sépivardé:*155*/sepivardé:*52-,64,156,158,163*/sepivárdé:*79*/sepivardé:*68*/pivardé:*157*
(elle) s'épivarde /sépivàrd:*26,27,29,36,43,45,46,47,51,55,71,78,89,90,95,99,100,102*
(elle) s'épivasse /sépivàs:*32*
se poudrer /spudré:*109,170*/spudřé:*155*
(elle) se poudre /sė pud:*35,65,75,87*/spud:*23,69,133*
faire de la poudrelle /fér dla pudrel:*130*
elle fait la poudrelle /à fè là pudrel:*39*
(elle) faisait poudrette /fèsà pudrèt:*132*
(elle) se farine /sfàrin:*137*
se gravailler /zgravayé:*161*/zgravåyé:*20,111*/zgravuyé:*157*
se frôler /sfrólé:*18,20,141*

se frôler dans le sable /sfròlé dã él såb:*19,131*
se broder (les plumes) /zbródé:*9,14*
elle brode (ses plumes) /abród:*8*
rebroder (ses plumes) /erbródé:*66*
s'éplumer /séplumé:*30*
se battre les ailes /zbàt lé zẽl:*163*
se secouer dans le sable /seskwé dãl såb:*70*
se secouer /seskwé:*37,50,92,107,156*/ssėkwé:*81*/ssekwé:*66*
(elle) se secoue /sséku:*89,99*/sèsku:*99,107*
(elle) s'ébat /sébå:*67*
se gratter dans le sable /zgràté dã lsåb:*101*
se gratter dans la gravaille /zgraté dã là gràvày:*161*
gratter /graté:*49,54,117,151,156*
(elle) se gratte /sė gràt:*64*/sgràt:*126*
se rafraîchir (dans le sable) /sràfrèɛir:*72,74,139*
pavaner /pàvàné:*112*
se vanner /svàné:*107*
(elle) se vanne /svàn:*113*
se brasser (dans le sable) /zbråsé:*76,82*-
se virer (dans le sable) /zviré:*85*
se brosser /zbròsé:*56*
se nettoyer /snetweyé:*94*
faire sa toilette /fér sa twəlet:*129*
elle prend son bain /à prã sõ bẽ:*115*
prendre ses aises /prãd sé zàz:*63*
se faire du fun (l ang fun) (g m) /sfér dzu fòn:*74*
(elle) se dépouille /sdépùy:*123*
s'épouiller /sépùy:*110*
elle se fait aller /à sfà àlé:*89*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cendre /sãd:*10*
bain de sable /bẽ tsåb:*103,136*
sable /sàb:*161*
signe de pluie /sìŋ dė plẅi:*144*
là-dedans /là ddã:*15*
lavage /làvàɹ:*90*
elle a des démangeaisons /à lå dzé démãɹèzõ:*147*
faire mourir les poux /fér murir lé pu:*114*
rebroder (= perdre ses plumes en parlant de la poule) :

66

COMMENTAIRE, METEO

Une poule qui se roule dans le sable ou qui se graisse les plumes annonce du mauvais temps (*7, 10, 42, 47, 58, 73, 80, 93, 95, 96, 97, 108, 109, 144, 145, 150, 156, 157, 158, 162, 169, 170, 172*).

Si la poule se roule dans le sable le matin il fera beau, si elle se roule le soir il y aura de la pluie (*84*).

Si les poules se cachent lorsqu'il pleut, la pluie sera de courte durée, si elles sortent sous la pluie il pleuvra longtemps (*42, 57, 84, 97*).

Une poule qui se nettoie annonce du vent (*94*). *Un* chien qui se roule dans la terre annonce du vent (*63*).

Q.620 *Se* jucher

se jouquer /zɹukʹé:*0*/zɹuké:*17*/zɹukʸé:*31,48,50,72,77,94, 114,169*/zɹʹuké:*18,34,101,111,135*/zɹʹuké:*13,32,38,52,63, 74,79,84,85,100,120,172*/zɹukwé:*91*
se jouqueler /sė ɹuklé:*152-*/zɹuklé:*157-,163-*
s'ajouqueler /saɹuklé:*161-*
se jucher /sė ɹuɛé:*36*/zɹuɛé:*62,83,93*
se percher /sė pèrɛé:*160*/sperɛé:*39*/spàrɛé:*7,35,51,69,75, 94,138,162,164,166*/sparɛé:*4-,14,49,63,148,156,158*/ sparɛʹé:*76,102,113,115*
nicher /niɛʹé:*12*
grimper /grẽpé:*98*/grẽpé:*89*
elle regrimpe /àrgrẽp:*98*
se brancher /zbrãɛé:*43*
se coucher /skuɛé:*1*
se poser /spózé:*2,155*
se poser pour la nuit /spózé puř là nw̃it:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perche /pèrɛʹ:*11*
dessus /dėsu:*11*
sur le nid /sù lnìk:*98*

jouque-toi /ɟʼu̇k twé:107
elles se jouquaient /ìzukʼé:125

Q.621 Perchoir

juchoir /ɟuɛwèr:9,20,49,165,166-/ɟuɛwa̕r:88/ɟu̯ɛwèr:82,148 /ɟu̯ɛwa̕r:81/ɟʼuɛwȅr:89,134/ɟʼuɛʼwàr:90/ɟuɛwé:94,154
jouchoir (juchoir) /ɟuɛwàr:36/ɟuɛwa̕r:34/ɟʼuɛwèr:83/ɟuɛʼwa:76
jouquoir /ɟukwèr:7,19,25,27,40,51,65,74-,79,87,91,97, 110,116,124,125,127,146,153,157,169/ɟʼukwȅr:77,86,104, 107,112,123,143/ɟʼukwèr:5,84,99,100,101/ɟʼuktwèr:5/ ɟukwa̕r:4,58,61,63,80/ɟukwår:41,64,147/ɟukwè:18,30,40, 45,46,47,49-,50-,52,56,67,68,169/ɟʼukwè:38/ɟukwér:26/ ɟukwé:10-,15,16,17,18,28-,29,31,42,66,73,108,109,119, 122,126,128,129,130,132,135,136,137,138,139,140,141, 142,144,150,151,156,158,160,170,172/ɟʼukwé:8,98,104,118/ ɟʼukwé:32,103,111,114/ɟukwar:81/ɟukwà:35,39,43,48-,51, 55,59,62-,64,75,78,106,133,149,165-,166,167,169/ɟukwa: 37,54-,57,66,70,76-,80,82-,83-,85,88-,92,93,96,168-/ ɟʼukwa:34/ɟukwá:60/ɟʼukwá:90,95,107/ɟʼukwå:113/ɟʼukwà:105/ hukwér:120
juquoir (jouquoir) /ɟukwår:22/ɟʼukwår:22/ɟukwè:68/ɟukwà:23/ɟʼukwá:90
jouqueller /ɟukèlwé:152
jouquier /ɟʼukyé:111
jouc /ɟu̇k:161/ɟʼu̇k:6,163
jouc à poules /ɟu̇k à pul:155
perchoir /pèrɛwar:74/pèrɛwa̕r:54/pèrɛwèr:13,29,32,39,48, 62,71,82,89,113,115,154,159,165,169/pèrɛʼwèr:50/pàrɛwèr: 10,69,72,102,114,121,123,145/parɛwèr:14,28,158/parɛʼwa̕r: 84/pàrɛwér:26/pàrɛwé:162/parɛwé:14-
nichoir /niɛwèr:12,36,62/niɛwé:28,109,117,140,170
perche /perɛ:41,48/pèrɛ:11/pàrɛ:7,10,55,60,92,125,129, 130,132,152,158,161,162,164/pařɛ:1
perché /parɛé:2
perchis /pàrɛi:131
échelle :137/eɛel:7,10,34,108/ėɛel:145
barre /bår:4,18,37,172

barreau /bàró:*3*
gaule /gól:*92*
planche /plãɛ:*2,155*
tablette /tàblet:*2-*
boîte /bwèt:*92*
brancard /prã̀kår:*74*
nid /nìk:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(le perchoir, ça) descendait comme des estrades /désãdè kòm dé zèstràd:*41*
(perchoir) en escalier /ã̀ nèskàlyé:*141*

Q.622 Poulailler

poulailler /pulåyé:*0*/pulågé:*16,50,68,90,113,114,115,118,120*/pùlågé:*119*/ƀulåyé:*145*/pulàyé:*157*/puláyé:*153,157,158*/pulyé:*168*
tet à poules /tet à pul:*4,159-,160-,161-,162-,163-,164-*/tet à pùl:*155-,163-*/tèt à pul:*159-*/tèt à pùl:*154-*/tè̃t à pùl:*161-*/thet à pùl:*161-*
hen's-pen (I ang hen's pen) /enspen:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grenier de l'étable /grıŋé dietàb:*42*
un carré dans l'étable /ẽ̀ kåré dã letab:*80*

COMMENTAIRE
"*P*oulailler" se dit pour les perchoirs et "tet à poules" pour la bâtisse (*155*).
On gardait les poules dans l'étable (*42*, *80*, *92*) ou avec les cochons (*85*). *On* les gardait dans l'étable l'hiver et dans la porcherie l'été (*103*).

Q.623 Cris pour appeler les poules

bedi-bedi! /bèdi bèdi:*3,12,122,124*/bèd$_z$i bèd$_z$i:*7,9,10,16,17,18,19,98,125,127,142,148*/bédi bédi:*8,112,113,147,154*/béd$_z$i béd$_z$i:*5,35,55,56,59,69,71,96,107,115,145*/bed$_z$i bed$_z$i:*51,65,67,73,109*

bidi-bidi! /bidi bidi:*88,163,168*/bid$_z$i bid$_z$i:*4,66,93,94,111,172*

di-di-bedi! /d$_z$i d$_z$i béd$_z$i:*68*

di-di-di! /di di di:*6,114*/d$_z$i d$_z$i d$_z$i:*10,119,120*

petit-petit! /pèti pèti:*102,105,117,152,162*/pèt$_s$i pét$_s$i:*14,20,22,26,30,40,43,52,101,123,126,132,167,170*/pet'i pèt'i:*156*/ƀèt$_s$i ƀèt$_s$i:*146*/pœt'i pœt'i:*160*/pét$_s$i pét$_s$i:*35,46,57,72,75,87,91,103,129,159*/piti piti:*158*/pit$_s$i pit$_s$i:*42,46,50,61,63,70,85,92,165*/pût$_s$i pût$_s$i:*116*/pti pti:*99*/pt$_s$i pt$_s$i:*23,36,37,38,39,63,78,79,82,83,84,97,106,118*

tout-petit-tout-petit! /t$_s$i t$_s$i:*27,28,29,31,32,90,108*/tu pt$_s$i tu pt$_s$i:*37*

pi-pi! /pi pi:*38*

pit-pit! /pit pit:*45,47,49,60,63,64,77,81,88*/pìt pìt:*41,48,50,52,54,57,58,70,76,85,89,166,170*

poule-poule! /pul pul:*135,136,137,138,139,140*/pùl pùl:*134,143,144*

poule-poule-oh! /pul pul ó:*131*

poule-poule-k-k! /pul pul k'k':*133*

pouli-pouli! /puli puli:*161*

tsac-tsac! /t$_s$ak t$_s$ak:*3*

ki-ki! /kʎ kʎ:*4*

ks-ks! /k$_s$ k$_s$:*5*

cot-cot! /kut kut:*128*/kòt kòt:*10*

ket-ket! /ƅek ƅek:*80*/két két:*97*

keté-keté! /kèté kèté:*136*

cot-cot-coq-d'*Inde*! /kaᵊt kaᵊt kådě̃k:*164*

tchiouc-tchiouc! /t'yuk t'yuk:*62*

coq-les-autres! /kòk lé zót:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pipe! (= appeler un animal) /pʎpé:*34*

Q.624 Cris pour chasser les poules

chh! /ɛɛ:*27,30,34,45,51,68,83,87,133,150,161,164,165*
chip! /ɛɛip:*5,10,46,65,129*
chit! /ɛɛit:*10,29,63,64,114,168*
cha! /ɛɛa:*168*
chou! /ɛu:*107*
va-t-en! /vå tã:*16,42,157*
allez-vous en! /alé vu zã:*60,135*
marche-t-en! /marɛ tã:*42*
pousse-toi! /pus twé:*42*
pch! /pɛɛ:*4,10,23,35,40,43,55,56,57,59,67,69,73,75,109,116,146,170*
pchi! /pɛɛʎ:*76*
pchit! /pɛɛit:*36,47,78,81*
picht! /piɛt:*128*
poulche! /pwiɛɛ:*17,31,50,54,58,63,92,130,158*
kch! /kɛɛ:*50,118,167*/pkɛɛ:*37*
kiche! /kiɛ:*9,12,14,16,19,22,52,66,96,102,106,111,115,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,156*
coulche! /kwiɛ:*26,28,39,49,61,62,74,172*
ouche! /ùɛ:*98*
ourche! /ùrɛ:*60*
houle! / 'ùl:*99*
cache! /kàɛ:*125*
garoute! /garut:*158*
au-ras-là! /ó rå lå:*168*
au-tet! /ó tȅt:*163*
poule! /pul:*10,14,18,32,37,38,42,48,50,57,58,66,70,74,77,79,80,82,84,85,88,91,93,94,97,101,103,108,119,129,130,132,138,150,152,155,157,158,161,163,168,170*
les-poules! /lé pul:*97*
poule, ma pendue! /puụl mà pãdu:*77*
poulette! /pulèt:*126*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

kedette (= chant de la poule) /kèdet:*73*
faire peur /fér pér:*83*

Q.625 Cri pour appeler les poussins

di-di-di! /di di di:113
pi-pi-pi! /pi pi pi:38
bidi-bidi! /bidi bidi bidi:88,130/bid_zi bid_zi:4,66,105,160
bédi-bédi! /béd_zi béd_zi:55,118,138,145/bedi bedi:150/bedzi bedzi:72,109/bėd_zi bėd_zi:9,10,16,17,18,97,108,124,126,127,140,142,148,152
petit-petit-pit! /péti péti pìt:95
ti-ti-ti! /t_si t_si t_si:28,31,101
petit-petit! /pt_si pėt_si pėt_si:34/pėt'i pėt'i:156/pėt_si pėt_si:14,20,22,40,73,90,101,132,133,136,142,167,169,170/piti piti piti:158,168/pt_si pt_si:37,63,79,82,83,84,139/pit_si pit_si:39,42,61,130,155,170/pét_si pét_si:23,35,43,47,57,70,74,85,103,129/pėt'i pėt'i:160,164
petite-petite! /pė$t_s$it pė$t_s$it:25
pit-pit! /pìt pìt:38,41,54,57,58,80,84,85,89,91,93,94,107,167/pit pit:19,49,60,64,77,81,87,111,128
pepite-pepite! /pėpit pėpit:78,82
ti-pit-ti-pit! /t_si pit t_si pit:29,48,50,76,96,131
poussin-poussin! /pusẽ pusẽ:158
tchik-tchik! /tɕik tɕik:162
kiek-kiek! /ƙet ƙek ƙek:80
ket-ket! /ket ket ket:84
kti-kti! /ƙti ƙti ƙti:135
poule-poule! /pul pul pul:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les pouites-pouites (= les poussins) /lé pwit lé pwit:17
petit pit-pit (= poussin) /pt_si pit pit:29
petit pit (= poussin) /pt_si pìt:31
pepite (= poussin) /pėpìt:63

Q.626 Cri pour chasser les poussins

pch-pch! /pɛɛ pɛɛ:5,7,10,14,29,35,36,37,38,39,40,48,51,59,67,71,73,76,77,78,80,82,91,118,133,138,152,167,169,170

piche-piche! /pʎɛ pʎɛ:19,91,109,139

pchit! /pɛɛʎt:23,47,80

piche-pouiche! /pʎɛ pwɪɛ:92

pichte! /piɛt:128

pouiche! /pwʎɛ:16,17,18,28,31,50,54,57,58,63,68,73,74,84,93,103,108,130,138,158

picha! /pʎɛå:92

chch! /ɛɛɛ:34,41,45,83,87,161,164

chipe-chipe! /ɛipɛip:129

chip! /ɛɛīp:72

chit! /ɛɛʎt:64,114

tchite! /tɛʎt:94

tchi! /tɛʎ:94

kiche-kiche! /kʎɛ kʎɛ:9,14,22,52,66,70,79,96,97,106,108,111,126,131,135,136,137,140,142,145,148,150,156,157,172

couiche! /kwʎɛ:49,61,62,63,74,158

ourche! /ùrɛ:60

chou! /ɛu:80

poulet! /pulå̀:85

va-t-en! /vå tã:42

marche-t-en! /marɛ tã:42

ôtez-vous! /óté vu:74

allez-vous en! /alé vu zã:145/alé vu zẽn̰:155

poule! /pul:101,168

kiche-poule! /kiɛ pul:132

Q.627 Canard

canard /kànår:0/kʻanåř:1/kʻanår:161/kànàr:59/kanar:162/kanòr:6,8,11,19,20,25,64,89,90,98,99,115,126,128,131,132,139/kanar̊:61,145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coin-coin (g m) (= canard, en langage enfantin) /kwẽkwẽ: *75*

canard de maison (= canard domestique) :*138*

jars (= canard mâle) /ɟår:*49,54,68,106,161*/ɟ'år:*79*

jars-canard (= canard mâle) /ɟår kanår:*168*

père (= canard mâle) /pér:*49,74*

Q.628 Cane

cane /kàn:*0*/khàn:*157,159*/kǟn:*154*/kèn:*90*/kån:*86-,90*

canette /kǟnet:*79-,82-,88-*

canarde /kànàrd:*9,11,14,73,143*

canard /kanår:*161*

mère-cane /mér kàn:*129*

mère-canard /mér kànår:*17,111-,114,172*

mère /mér:*28,60,74*

femelle-canard /fumel kànår:*2*

piroche /pìròɛ:*7,140*

Q.629 *Jeune* canard

caneton /kǟnètõ:*3,9,37,50,61,63,69,81,82,92,93,96,125,135,162*/kǟnœtõ:*4,14,31*/kǟntõ:*16,66,70,85,88,91,94,100,106,109,128,136,140,148,150,154*/kǟ̃ntõ:*25,28,41,83,102,104*

canardeau /kanardó:*103,130,142*

petit cane /pt,i kǟn:*111*/pt,it kǟ̃n:*28*

canette /kǟ̃net:*74*

petite canette /pt,it kǟnet:*49,77,79*

cani /kàni:*138*

petit canarien /pt,i kǟnåryã:*158*

jeune canard :*2,17*

petit canard :*0*

petit piron /pti pirõ:*163*

COMMENTAIRE

La "petite canette" est une jeune femelle (*49*).

Q.630 Cri pour appeler les canards

coin-coin! /kwẽ kwẽ:*0*/kwã kwã:*18,135,137,148*

coink-coink! /kwẽk kwẽk:*63,109,168*/kwẽ kwẽk:*57,84*/kwẽk kwẽ:*167*

cane-cane! /kàn kàn:*11,15,19,41,65,98,143*/kán kán:*154*

cane-cane-cane! /kãn kãn kãn:*10,14,16,17,18,73,74,77,103,106,114,155,163,170,172*

canette-canette! /kànet kànet:*139*

cané-cané-canette! /kãné kãné kãnet:*49*

cani-cani! /kànı kànı:*29,155*

cané-cané! /kãné kãné:*68,165*

glou-glou-glou! /glu glu glu:*9*

bedi-bedi! /bėd$_z$i bėd$_z$i:*150*

pit-pit-pit! /pìt pìt pìt:*49,96*

piak-piak! /pyak pyak:*42*

petit-petit! /pt$_s$i pt$_s$i:*101*

kek-kek! /ḳek ḳek:*80*

ducky-ducky! (l ang duck) /dåké dåké:*161*

couic-couic! /kwik kwik:*87*

quia-quia-quia! /ḳaå ḳaå ḳaå:*111*

Q.631 Cri pour chasser les canards

kiche-kiche! /kʎɛ kʎɛ:*9,14,16,37,49,96,106,142,150,157*

kouiche! /kwıɛ:*37,49,158*/kwʎɛ:*74*

pch! /pɛɛ:*36,43,51,55,56,70,152*

pchit! /pɛɛʎt:*93*

pouiche! /pwʎɛ:*16,68,103,148*

chouche-chouche! /ɛ$_s$ɥɛ ɛ$_s$ɥɛ:*111*

kratte-kratte! /krat krat:*136*

cane! /kãn:*77*

va-t-en! /vå tã:*158*

allez vous-en! /àlé vu zã:*83,130,155*/àlé vzã:*129*

go-on! (l ang go on) /gó ãn:*94*

Q.632 a) *Les oies* b) *Oie femelle*

A: *Les oies*

les oies /lé zwè:*1od,5,9,10,12,14,16,18,30,31,38,41,42,45,49,56,58,65,66,69,72,73,94,99,108,111,114,129,130,133,135,137,138,142,145,148,156,165,169,172*/lé zwå:*23,51,59,64,75,150*

des oies /dé zwèz:*135*/dé zwa:*2od,4,28,34,37,48,50,52,54,57,58,60,63,68,70,74,76,77,79,80,82,83,84,85,88,89,93,96,106,136,152,168*/dé zwà:*8,11,12,13,19,20,22,27,31,35,45,47,62,66,78,81,86,87,90,91,92,95,97,98,100,101,103,104,105,106,113,116,121,123,124,125,126,127,128,131,132,143,151,153,166,167,170,172*/dé zwá:*3*/dé zwå:*154,155,157,158,161,162,163,164*/dé zwå:*115,118,120,144*

(une) oie /wà:*29,39,40,43,55,71,141*

une oie /ẽ nwa:*61*

un cane /œ̃ kàn:*89*

B: oie femelle

piroche /pirò€:*10,11,14,16,17,66,73,140*/pirå€:*12,15*/pirò€ʰ:*18*

pirouche /pirʉ€:*139,159,162*

pironne /piròn:*12,67,152,158,159,161*

piroune /pirʉn:*159,160*

pira /pirå:*139*

cane /kãn:*52,70,88,92,96,97,101,152*/kàn:*36,89,102*/kèn:*90*/kå̃n:*58,79,83,163,170*

cane d'oie /kãn dwè:*150*

mère /mér:*46,55*

mère-oie /mér wè:*137*

la loise /la lwèz:*31*

une oise /ẽn wèz:*129*

femelle /fumel:*155*

goose (I ang goose) (g f) /gʉs:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les africains (= race d'oie à bec bossu) /le zafrikå̃:*129*

Toulouse (= race d'oie à gros ventre) /tuluz:*129*

(un) lot d'oies /ló dwà:*87*

Q.633 *Jars*

jars /ɟår: *4, 15, 23, 25, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 65, 66, 68, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 103, 106, 111, 113, 124, 133, 136, 140, 145, 148, 150, 151, 152, 153, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 167, 168, 172* /ɟ'år: *104, 105, 107, 123*/ ɟ'år: *80, 84, 99, 104, 170*/ ḥår: *38*/ hår: *101, 102*/ ɟaɹ: *60, 61, 70, 74*/ ɟár: *154*/ ɟòr: *125*/ ɟå: *6, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 63, 73, 78, 114, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 137, 138, 139, 142, 143, 144, 156*/ ɟåk: *108*

mâle /mål: *3, 5, 30, 67, 69, 71, 155*

père /pér: *17, 55-, 74, 98, 109*

père-oie /pér wa: *96*/ pér wá: *120*/ pér wè: *96*

piron /pirõ: *157*

buck (l ang buck) (g m) /bòk: *98*

gander (l ang gander) (g m) /gèndèr: *154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire son jars (= faire le fanfaron) /fér sõ ɟår: *59*

COMMENTAIRE

"*Jars*" se dit aussi pour le mâle de l'outarde canadienne.

Q.634 *Oisons*

petites oies /pțit zwà: *29, 35, 39, 40, 43, 47, 55, 78, 87, 88, 92, 106*/ pțit zwa: *4, 34, 48, 63, 68, 93, 109*/ pțit zwå̀: *23, 36, 51, 64*/ pțit zwè: *5, 30, 46, 56, 59, 67, 69, 71, 94, 130, 133, 136, 142, 145*/ pțit zwèz: *138*

petits oies /pți zwà: *11, 13, 15, 20, 25, 81, 82, 86, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 98, 101, 104, 105, 123, 126, 128, 132, 139, 143, 167*/ pți zwa: *28, 37, 50, 54, 57, 70, 74, 76, 79, 80, 84, 168, 170*/ pți zwå: *22, 77, 124, 127, 131, 154, 155*/ pți zwå̀: *39, 120*/ pți zwè: *8, 18, 38, 42, 49, 52, 58, 60, 61, 66, 97, 103, 108, 111, 114, 129, 137, 140, 150, 156*/ pți zwé: *10*

jeunes oies /ɟœn zwè: *3, 148*

jeune /ɟœn: *70*

petites :*75*

oison /wèzõ:*66*/wazõ:*31,93*/wézõ:*154*

oisillon /waziyõ:*125*/wàziyõ:*113*/wèziyõ:*61*

petite cane /pt,it ..àn:*65*

petit caneton /pt,i kãntõ:*85*

piron /pirõ:*9,10,14,16,17,18,19,66,73,152,153,157,159,162,172*/pirõ:*8,12*/pirã:*158,163*/pirã:*161*/piyõ:*155*/piyã:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oie (= oie, en langage enfantin) /è:*130*

COMMENTAIRE

Les "pirons" sont des oisons naissants (*10*).

Q.635 *Cris* pour appeler les oies

pirou-pirou! /piru piru:*10,129,137,138,156,158*

piron-piron! /pirõ pirõ:*9,18,139,152*/pirõ pirõ:*16*

piro-piro! /piró piró:*159*

pio-pio! /pyó pyó:*108*

pirouche-pirouche! /piruɛ piruɛ:*143,159*

pi-pi-pi! /pi pi pi:*54*

can-can-can! /kã kã kã:*127*

cane-cane! /kàn kàn:*75*/kãn kãn:*77,170*/kãn kãn:*14,52,88,91*

cané-cané! /kàné kané:*165*/kãné kãné:*49*/kãnẽ kãnẽ:*82*

coin-coin! /kwẽ kwẽ:*70,106*/kwẽ kwẽ:*17,93*/kwã kwã:*153*

coink-coink! /kwẽk kwẽk:*59*

ouè-ouè-ouè! /wè wè wè:*111*

viens-viens! /vyẽ vyẽ:*150*

come-come! (l ang come) /kòm kòm:*96*

goose-goose! (l ang goose) /gús gús:*57*

on-onk! /hõ hõk:*86*

petit-petit! /pét,i pét,i:*103*

bédi-bédi! /bédi bédi:*111*

Q.636 Cris pour chasser les oies

va-t-en! /va tã̊:*54*/vá tã:*3*/vå tã̊:*158*
allez-vous-en! /alé vu zã:*9,145,150*/alé vu zé̥n̲:*155*/alé vzã:*129*
kiche! /kiɛ:*9,137*/ki̥ɛ:*14,96,136,150*
pichch! /piɛɛɛ:*158*
pichou! /pɛɛɛů̥:*93*
pchch! /pɛɛɛ:*55,59,75,152*
pchit! /pɛi̥t:*16*
pouiche! /pwiɛ:*49,103,106,138*
chit! /ɛi̥t:*111*
cane! /kḁ̃̊:*77*
revire! /ėrvir:*54*
ôte-toi-de-delà! /ót twé dė dlå:*80*
pitou-pitou! /pitu pitu:*108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(on les) shipe (I ang to ship) /ɛi̥p:*70*

Q.637 *Dinde*

A: *Dinde*
dinde /dẽd:*3,5,7,8,11,12,13,15,19,20,23,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,86,87,89,95,98,99,100,102,104,105,113,115,116,125,126,128,132,133,134,139,140,146,149,154,155,159,161,162,165*/dẽ̃d:*1,2,4,9,10,14,16,17,18,22,28,31,32,34,37,38,42,45,48,49,52,54,57,58,60,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,90,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,121,122,123,129,130,131,135,136,137,138,142,145,148,152,156,157,163,166,168,169,170,172*/dã̊d:*48,50,70,77,119*/dã̊̃d:*57,61,167*/då̃d:*155*/dẽ̃:*167*

B: *Dinde femelle*
dindonne /dẽdòn:*3,5,46,51,143,158,159,161*/dẽ̃dòn:*129*/dẽdù̥n:*161*
dindesse /dẽdẽ̀s:*156*

mère /mér:*172*
mère-dinde /mér dẽd:*72,134*/mér ɟ̃éd:*79*
cane-dinde /kàn dẽd:*150*
cane /kàn:*127*
jars /ɟår:*148*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
dindonnier (= abri pour les dindons) /dẽdòɲé:*14*
roupie (= excroissance sur le nez des dindes) /rüpi:*49*

COMMENTAIRE

Dinde est féminin (*1, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 23, 25, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 47, 48, 50, 51, 55, 56, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 87, 88, 92, 94, 96, 97, 98, 103, 104, 105, 106, 111, 123-, 125, 126, 128, 135-, 136, 138, 139, 140, 146, 148, 154, 156, 159, 166, 169*) et masculin (*3, 5, 7, 9, 46, 52, 54, 57, 58, 70, 72, 75, 84, 93, 108, 123, 129, 135, 137, 142, 145, 152, 168*). Ce mot a parfois les deux genres (*4, 40, 49, 91*).

Au féminin, "dinde" désigne la femelle (*28, 30, 52, 68, 97, 116, 133*).

"Dinde", au sens de viande de dinde, est féminin (*18, 58, 82, 83, 85, 91, 101, 109, 114*) et masculin (*2, 17, 68, 83, 91*).

On signale que les dindes peuvent se soûler avec des noyaux de raisin (*83*).

Q.638 Dindon

dindon /dẽdõ:*3,5,7,8,22,25,39,41,55,59,62,64,65,67,71, 102,116,125,131,150,154,161,162,163,165*/dẽdõ̃:*12,13,98, 104,113,143,149*/d̃ẽdõ:*1,16,31,37,48,52,58,61,66,68,70, 74,80,81,94,106,109,115,129,136,137,138,140,142,148, 152,168,170,172*/d̃ẽd̃õ:*90,123,167,169*
coq /kòk:*109*
coq d'Inde /kòkdẽd:*39,59*/kòkd̃ẽd:*54,81,84,92,157*/kòdẽd: *30,36,39,43,46,47,55,59,146,172*/kòd̃ẽd:*10,14,17,18,28, 31-,34,37-,38,42,48-,49,52,54,57,60,61,63,66,68,70-,73,*

74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,93,96,97,101,103,
109,111,114,156,170/kòdã̃d:58-/kòdã̃d:50/kòdẽ̃:168/kådẽd:
8,11,15,19,20,23,29,35,40,51,56,71,75,78,86,87,89,95,
99,100,105,115,121,127,128,132,133,134,139/kådẽ̃d:45
jars /jår:42/jå:126
(un) dinde /dẽd:25,30,104,155,158,161/dẽ̃d:1,2,4,9,16,17,
58,63,69,92,108,130,136,145,166/dẽ̃d:160
(un) petit dinde /pt,i dẽd:72
(une) dinde /dẽd:159/dẽ̃d:70
mâle /mål:155
père /pér:18,48,114

Q.639 Dindonneau

dindonneau /dẽ̃dònó:61,76,83,94,101,103,106,130,135,136/
dẽdònó:62/dẽdånó:12,104,126
petit dindonneau /pt,i dẽdònó:43,64,65,67,69,72
petit dinde :2,4,5,8,14,18,23,30,35,36,38,39,40,42,45,
46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,61,66,69-,70,71,
73,74,75,78,79,82,83,84,85,86,87,89,90,92,93,95,98,99,
101,109,113,114,115,123,128,129,132,133,134,137,140,
142,143,149,150,152,155,156,166,167,168,169,170
petite dinde :10,16,22,25,31,63,80,88,111,116,131,138,
148
jeune dinde /jœn dẽd:5
dinde /dẽd:20
dindon /dẽdõ:3,29,36-,128,154/dẽ̃dõ:28,157,170/dẽdõ̃:11,12
petit dindon /pt,i dẽdõ:19,139,159,161/pt,i dẽ̃dõ:9,10,17,
31,34,37,60,66,68,76,77,81,82,84,91,96,97,108,145,172/
pt,i dẽ̃dõ̃:166-/pt,i dẽdã̃:158
petit /pti:102
piron /pirõ:163
toutou /tòtu:83/tùtu:83

Q.640 Cris pour appeler les dindons

pio-pio! /pyó pyó:*108*
pia-pia! /pyå pyå:*78,83,145*/pıyå pıyå:*155*
piou-piou-piou! /pyu pyu pyu:*16,129*
piac-piac! /pyak pyak:*83*
tou-tou-tou! /tu tu tu:*77,80,82*
dou-dou-dou! /du du du:*18*
cou-cou-cou! /ku ku ku:*168*
pi-pi-pi! /pı pı pı:*54,74*
pit-pit-pit! /pìt pìt pìt:*96*
goulou-goulou-goulou! /gulu gulu gulu:*49*
piti-piti! /pıt,ı pıt,ı:*59,170*
bedi-bedi! /bed,ı bed,ı:*111*
din-din-dinde! /dẽ dẽ dẽd:*74*
dindonne-dindonne! /dẽdòn dẽdòn:*159*
couic-couic! /kwık kwık:*168*
viens-viens! /vyẽ vyẽ:*150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ils viennent tout seuls /ı vyen tu sèl:*5*
bouette (= pâtée) /bwet·*84*
habitant (= cultivateur) :*57*
c'est trop dinde (= c'est pas assez intelligent) :*93*
on cloussait pareil comme les dindes :*109*
rouge-rouge! (= cri pour chasser les dindes) /ruȷ ruȷ: *148*

COMMENTAIRE. METEO

Une dinde sur le faîte de la grange est signe de pluie (*38*).

Q.641 *Guêpe*

guêpe /gép:*1,10,18,19,30,66,72,73,148,150*/g'ép:*2-,10-,12,15,23,29,35,38,43,45,46,47,51,55,56,59,69,75,76,78,79,133,158,170*/gép:*3,5,9,16,18,36,64,71,72,85,130,145*/gèp:*2,4,7,13,14,17,25,62,73,80,81,82,84,88,101,103,116,124,125,126,127,128,131,132,135,139,157,158,159,160,166,167*

/g'èp:22,26,32,34,38,40,41,43,56,65,67,68,70,77,79,80,
81,82,83,86,87,88,89,90,93,95,98,100,104,120,123,134,
137,157,158,162,163,164,165,166,169,170/gèp:28,42,50,
60,61,74,84,91,96,97,106,108,109,111,114,129,136,140,
142,152,155,172/dzyèp:138,155/yèp:56,87/gàp:58,68,73,80
/g'àp:31,49,54,63,92,119/gàp:38,48,52,57,114,155/gàp:156
/gép:36/gàb:94

mouche à guêpe /mʉɛ à gèp:161-/mʉɛ à gèp:155/mʉɛ à djèt:
161

abeille sauvage /abèy sòvàj:134

petite guêpe :2,28

grosse guêpe :2,84

guêpe à merde jaune :68

guêpe à grandes pattes :56

guêpe à grand cul :54

guêpe à cheval :18,163,170

guêpe à chevaux :74,86

guêpe à sueur :73

guêpe à chien jaune :10,63,68,70,79,80,81,82,83,85,86,
87,88,97,170

guêpe à mouche :73

guêpe à vaches :10,77

guêpe à papier :10,38,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,
93,97,157,170,172

guêpe dans un nid de papier :63

guêpe noire :3,10,18,23,28,31,42,43,49,50,52,54,57,58,
60,61,62,63,66,69,72,73,74,111,131,156,157

guêpe jaune :5,10,18,23,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,
58,60,61,62,63,66,70,73,74,111,131,156,172

guêpe barrée :111

guêpe blanche :10,172

guêpe moustachée :48

petite guêpe jaune :28,56

grosse guêpe noire :56

guêpe à terre noire :97

guêpe piquante :91

guêpe grise :76

guêpe noire à tête grise :68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piquard (= grosse guêpe) /pɪkår:*160*

bourdon /bʉrdõ:*15,31,43,70,80,83,88,94,156,157*

taon /thõ:*161*/tõ:*42,48,60,74,79,170*/tã̄:*161*

cul-blanc (= insecte piqueur, guêpe) /kʰu blã:*157*

(guêpe à) chien /ɛyã:*10,63,68,80,85,88*

merde /mard:*68*

sueur /sw̃œr:*73*

un nid de papier /ẽ nik dé pápyé:*63*

nid /nìk:*85,95,104*

COMMENTAIRE

On affirme qu'une abondance de guêpes annonce beaucoup de fruits l'année suivante (*73*).

COMMENTAIRE, METEO

Hauteur des nids de guêpes: indice de la hauteur de la neige l'hiver suivant (*38, 84*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Piqûre de guêpe: remède contre l'arthrite (*160*).

Q.642 *Abeille*

abeille /àbè̀y:*60,158*/ábey:*155*/àbᵛey:*155*/àbᶠey:*18-,142*/àbéᵒy:*48*/àbel:*57*/àbey:*1,2,4,7,9,10,14,15,16,17,19,20,23,25,26,28,29,30,31,32,36,38,39,40,42,45,46,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,89,91,92-,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,106,108,109,111,113,114,115,116,120,122,123,125,126,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,145,148,152,156,157,161,165,,,170*

abeille à miel :*62*

mouche /mʉ̀ɛʰ:*38,54-,77,82,83,84,85,91*/mʉɛʰ:*10,18,31,34,42,48,50,56,57,58,61,76,77,92,111,169,170,172*/mʉ̀ɛ:*54,55,60,86,90,98,100,102,113*/mʉɛ:*1,2,4,14,17,28,29,35,36,39,40,41,43,45,47,49,52,62,63,66,68,70,73,74,75,78,80,81,87,96,97,101,103,108,109,114,124,127,133,136,150,156,*

157,159,160,161,162,163,164,165,166,167,172
mouche à miel :1,2,4,10,14,17,18,28-,29,31-,34,35,36,38,
39,40,41,42-,43,45,47,48-,49,50,52,53,54-,56,57,58,60,
61,62,63,66,68,70,73,74-,75,76-,77,78,80,81,82,83,84,
85,86,87,90,91,92,96,97,98,100,101,102,103,108,109,111,
113,114,124,127,133,136,150,157,159,160,161,162,163,
164,165-,166,167,169,170,172
mouche à guêpe :161
guêpe :70,109
guêpe à miel :22,70,79,82,83,84,88,106,157,158,162
bumblebee (I ang bumblebee) /bòmblœ bi:1
taon à miel /tõ à myel:2,3,5

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
miel /myȅl:158
bourdon /bürdõ:7,40,79,137
taon /tõ:61,62,65

Q.643 Dard de l'abeille

dard /dår:2-,3,4,7,9,10,14,15,16,17,18,23,26,29,34,35,
36,39,40,41,43,45,46-,47,51,55,56,58,59,63,64,65,66,67,
71,73,75,78,79,80,81,82,83-,85,87,89,91,93,94,96,97,
100,101,102,103,106,108,109,123,124,126,127,129,130,
133,134,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,
157,158,166/dar:2,49,61,68,70,114/daor:22/dòr:5,19,20,
25,116,125,128,131,132,139/dàr:99
pointe /pwẽt:1
piquant /pɪkã:161,162/pɪkã:159/pɪkã:72,78,133,160,164/
pɪkã:30,46,71/pɪkã:23,51,65-,69/pɪkã:91
lance /lãs:57,169/lãs:23,78,92,155
lancette /lãset:42,54,62,97,111,165/lãset:28,31,38,41,
48,50,52,58-,60,70-,76,77,79,84,86,88,98,167,170,172/
lãsȅt:74,155
éperon /eprõ:79-
pine /pìn:83
langue /lãg:161
alêne /alẽn:88
aiguille /égẅìy:113

VOCABULA... CONTEXTE
c'est chétif (= c'est agressif) /sé ϵét,i:*72*
mordre (= piquer) /mòrd:*114*/mòřd:*163*

Q.644 Essaim d'abeilles

essaim /ésẽ:*158*/esẽ:*4,7od,23,28,29,35,36,39,40,43,46,47,49,50,51,54,55,58,59,60,61,63,64,65,70,71,72,74,75,80,82,83,85,91,93,94,133,142,165,170*/èsẽ:*19,20,25,30,41,69,100,102,126,127,128,134,139*/ésẽ:*56,87,165*/esẽ̃:*45,76,106,130,140,164,166,169*/ѐsẽ̃:*167*/èsẽ̃:*26,123*/esã̃:*14,16,60,66,73,81,88,101,108*/ésã̃:*87*/asẽ:*50*/esè:*10,67,137*/èsè:*124*/esem:*3,96*/esen:*145*/désẽ:*55*/desẽ:*28,31,34,38,42,52,61,68,74,77,78,79,82,84,87,111,114,157,165,170*/desẽ̃:*48,57,76,89,90,92,97,103,172*/dèsẽ̃:*32*/desã̃:*88*/désẽ:*129*/lesẽ:*40*
nid /nìk:*163*/nik:*109,111,135,138*/ni:*159,160,161*
vollier /vʼelᵍé:*98*/vålyé:*131*
peloton /plåtõ:*125*
régime /réɹim:*129,132*
régiment /réɹimã:*116,136*/réɹimã̃:*70*
paquet /pakʼå̀:*80*/pakå̀:*63*
gang (l ang gang) (g f) /gàŋ:*22*
ranch (l ang ranch) (g m) /reneϵ:*10*
lot /ló:*38*
colonie /kòlòni:*70*
ruche /ruϵ:*52,62*/rùϵ:*162*
rucher /ruϵé:*41,86*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lever (= se dit d'un essaim qui se forme) /lvé:*82*
enrucher (= installer un essaim dans une ruche) /ã̃ruϵʼé:*84*
essaimer /esẽ̃mé:*70*/esẽmé:*54*/esẽné:*88*/esemé:*74,83*/sẽmé:*54*/sòmé:*36*
(la ruche) essaime /sʼẽn:*87*
(nid) pendrillé (= pendu) /pãdriyé:*163*

COMMENTAIRE

Pour amener un essaim à se poser, il faut lui lancer du sable ou de l'eau (*88*).

Pour le recueillir, il faut étendre sous l'essaim un drap blanc et frapper la branche de l'arbre où il se trouve (*61*, *165*).

Q.645 Ruche

ruche /ruɛ:*0*/rùɛ:*0*/rùɛʰ:*28*,*34*,*35*,*42*,*50*,*76*,*77*,*79*,*82*,*83*,*84*,*165*,*169*,*170*/rùɛʳ:*172*/rúɛ:*10*/řuɛ:*1*ɔd/uɛ:*155*/wuɛ:*155*
ruche d'abeilles :*4-*,*80-*,*111-*,*152-*,*157-*
ruche de miel :*31-*
ruche à miel :*52-*,*60-*
ruche-patente (dans un tonneau) (I ang patent) :*76*
boîte /bwèt:*58*,*74*,*79*,*92*,*93*,*97*,*103*/bwaᵊt:*82*
boîte d'abeilles :*97-*
boîte à ruche :*79*
demeure /dėmœ̀r:*63*
cabane /k'àbã̄n:*135*/kabã̄n:*96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gâteau de miel (= dans la ruche, rayon rempli de miel) / gåtó dmyel:*88*
honeycomb (I ang honeycomb) (g m) /óné kómb:*163*
nid (d'abeille) /nìk:*163*/nik:*5*,*142*
rucher /ruɛé:*31*,*40*,*81*,*88*,*93*,*97*,*122*/ruɛyé:*54*
rucher d'abeilles :*122*
miel de sarrasin (= miel d'abeille fondu et donné en sirop aux abeilles au printemps) :*84*
miel de petit trèfle :*62*

Q.646 Parties de la ruche

couvert (g m) (= chapeau de la ruche) /kuvèr:*10,76,77*
couverture (= chapeau de la ruche) /kuvart,ur:*19*
case (= tiroir) /kåz:*137*
tiroir /t,irwè:*45*/t,irwèr:*52,68-,88-,93,97,103,172*
étage /ètaj:*101*/étàj:*129*
échelon (= étage) /éɛlõ:*20*
table (= étage) /tab:*129*
hausse (= chapeau contenant la cire et le miel) :*28*/hós:*88,91,108*/ós:*142*
petite ruche (= chapeau contenant la cire et le miel) :*14*
cadre /kåd:*14,28,35,36,40,43,62,75,76,82,83,87,100,102,103,140*/kåt:*74,84,101,108*
cadrage (= cadre) /kåtráj:*92*/kåtraj:*103*
rayon (= cadre de la ruche) /reyõ:*77,97*/reyõ:*166*
carreau (= cadre) /kåró:*34,61,68,74,88,91,92,103,108*
carreau carreauté (= cadre) /kåró karòté:*88*
carreau de miel (= cadre) /kåró d myel:*62*
carré (= cadre) :*58*
chambre (= cadre) :*31,57*
croisé (= support de cadre) :*54,103*
barreau (= support de cadre) :*80v,103,170*
tablette (= support des cadres) /tablet:*85*
rack (l ang rack) (g m) (= support des cadres) /ràk:*61,76,80,166*
compartiment /kõpàrt,imã:*82*
compartiment d'entredeux /kõpàrt,imã dãtèrdœ:*111*
gâteau (= cadre avec fond de cire) /gåtó:*14,28,31,54,57,76,79,82,83,84,91,97*
gâteau de cire (= cadre avec fond de cire) :*108*
gâteau à cire (= cadre avec fond de cire) :*70*
gâteau de miel (= cadre rempli de miel) :*91,170,172*
cire gaufrée (= cire dans le cadre) :*87,100*
cône (= cadre avec fond de cire) /kõn:*80*/kón:*81*
pain de cire (= cire dans le cadre) :*80*
rang de cire (= cire dans le cadre) :*60*
plaque de cire (= cire dans le cadre) :*59*
cellule (= alvéole) /selul:*17,73,157*

casseau (= alvéole) :*60*
coqueluche (= alvéole des bourdons) /kòkluɛ:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ruche à cadres /ruɛ à kåd:*14*
ruche-mère (= ruche équipée de rayons de cire) /ruɛ mèr: *14*
rucher /ruɛé:*36*
caisse à beurre (= caisse utilisée comme ruche) /kès à bœr:*67*
cire /sīr:*62*
(cire) gaufrée /gófré:*100*
(miel) gaufré (= miel dans le rayon) /gòfré:*87*
extracteur (à miel) /estraktœr:*76*
boîte à miel (= contenant servant à la récolte du miel) /bwèt à myel:*50*
nid de guêpes /nik dė gép:*3*
bourdon /burdó:*73*
piège à bourdons (= piège contigu à la ruche) :*31*
couvain (= au bas de la ruche, lieu de ponte de la reine) /kuvẽ:*142*
(nid) dans un arbre creux /dẽ nåb krœ:*42*
côte à côte /kótrà kót:*83*

COMMENTAIRE

*Différentes formes de la ruche: boîte carrée avec couvercle plat (*0*), boîte carrée à "tiroirs" (*41, 45, 52, 63, 64, 68, 81, 88, 93, 97, 103, 116, 137, 170*n, *172*), boîte carrée à "étages" (*23, 74, 101, 127, 129, 165*), boîte carrée avec "petit compartiment" au-dessus (*14, 28, 88, 91, 108, 142*), boîte carrée avec toit à pignon (*136, 172*), boîte carrée avec toit à croupes (*139*), boîte carrée avec toit plat en pente (*19*), forme d'ogive (*49*v, *57, 73, 80*), forme ronde (*123, 150*v, *157*). *Au printemps, la ruche est nettoyée et parfumée (*55*).

Q.647 Bourdonner (mouches, abeilles)

siler /sɿlé:*1,50,76,79,82,83,84*/sɿ̰lé:*38,42*/silé:*2,18,23,25,30,39,55,62,65,74,78,80,88,96,114,129,133,137,158,160,172*
faire un silage /fér ẽ silàʒ:*129*
bourdonner /bʉrdòné:*0*/bʉrdʉné:*162*
(faire du) bourdonnage /bʉrdònàʒ:*148*
gronder /ɡrõdé:*19*
chanter /ɛãté:*5*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
siler (= se dit de la guêpe) /sɿlé:*77*
bourdonner (= se dit du taon) /bʉrdòné:*172*

Q.648 Races de chien

(chien-) berger /barʒ̊é:*135*/barʒʰé:*58*/barʒé:*49,135*/bårʒé:*23*/bèrʒé:*19,56,64,74,78,140*
(chien-) shepherd (l ang shepherd) (g m) /ɛepœ̌rd:*80*
berger allemand /barʒʰé àlmã̌:*83,101*/barʒé àlmã̌:*8,13,14,16,20,25,28,35,41,57,67,109,141*/berʒé àlmã̌:*12,38,42,70,71,76,81,86,93,106,108,111,117,118,123,130,145,153*
(chien) allemand /almã̌:*35,66,73,75,82,96,114,135,136,140,152*
german-shepherd (l ang german shepherd) (g m) /ʒœrmàn ɛepœ̀řd:*61*
german (l ang german shepherd) (g m) /dʒèrmèn:*126*
(chien-) policier /pòlisyé:*9,17,31,48,50,51,54,56,58,59,61,63,68,69,77,84,85,88,91,92,94,96,101,103,106,111,113,114,127,129,131,137,148,150,157,170,172*/pålisyé:*19,47,116,126,132*
policier allemand /pòlisyé almã̌:*4,138*
(chien-) police /pòlìs:*60,62*
german-police (l ang german police) (g m) :*162*
police-dog (l ang police dog) (g m) /pòlis dåɡ:*163*
(chien) de maison /dmẽ̌zõ:*4*/dmèzõ:*75*/dmézõ:*125*
colley /kòlé:*2,9,16,49*/kólé:*0*/khólé:*163*/kólè:*161*/kʉlé:*96*
métis colley /metˌif kólé:*73*

colley mêlé /kólé mèlé:*97*
(chien-) esquimau /esk'ımó:*2,4,6,10,31,34,38,51,69,101,133*/œsk'ımó:*5*
(chien) de traîne /dtrẽn:*5,10,52,57,69,75,78,148*
(chien) d'attelage /dàtlàȷ:*4*
chien-loup :*1,3,4,5,7,10,50,52,55,70,73,74,79,114,132,142,143*
husky /oski:*1,4,57*/oské:*5,42,61,64*/åské:*63,79,172*/ãké:*52*/håské:*2*/ 'òsk'é:*62*
husky-dog (l ang husky dog) (g m) /òské dòg:*3*
épagneul /épaŋœl:*26,73,125,152*/epaŋœl:*28,50,61,84,93,94,97*/épaŋòl:*14,49,52,60,68,74,76,79,81,91,108,150,157,170*/éparŋòl:*135*/espaŋòl:*18,22,31,34,38,42,48,54,57,58,63,70,77,82,85,86,92,102,105,106,111,136,143,165,172*/espaŋœl:*80,83*
spaniel (l ang spaniel) (g m) /spãŋòl:*163*/spànòl:*120*
cocker /kòkœ̀r:*5,7,9,10,17,18,28,29,30,31,35,39,40,43,47,51,55,58,62,66,67,68,69,73,75,77,78,81,87,101,103,133,136,138,148,152*/kåkœ̀ř:*162*
saint-*Bernard* /sẽ bèrnår:*16,19,36,52,87,124,126,128,140,154*/sẽ barnår:*4,9,10,14,17,18,23,28,31,34,38,39,48,49,50,63,66,68,70,71,72,74,76,77,79,80,81,82,83,85,88,89,91,93,96,97,101,106,108,109,111,129,136,138,145,151,152,170*/sã barnår:*73,94,135*/sẽ bœ̀rnår:*92,104,110,157,172*/sẽ bȇrnòr:*102,113*
(chien-) *Bernard* /bèrnår:*57,131*/barnår:*60,143*
terre-neuve /tèrnœv:*2,34,135,170*
(chien) de *Terre-Neuve* /d tèrnœ̀v:*30,162*
(chien) terre-neuvien /tèřnœvyẽ:*1*/tèrnœvyẽ:*4*
Newfoundland-dog (l ang *Newfoundland* dog) (g m) /nyu fõdlẽnd dåg:*163*
Labrador /labřadóř:*1,62*/làbràdòr:*89*
dalmatien /dalmàsyẽ:*59*/åbdàsyẽ:*86*
(chien) anglais /ãglà:*6*
(chien) alsacien /alzasyẽ:*70*
(chien) canadien /kànàdzyẽ:*2,5,147*
wind-mariner? (l ang wind mariner?) /wèn mårènœ̀r:*27*
(chien-) tigre /tsìg:*99*
beagle /bigœl:*16,75,76*
hare-dale (l ang hare dale) (g m) /èr dél:*28*

(chien) à lièvre /à lgev:83
fox-terrier /fåks tèryé:27
fox-dog (l ang fox dog) (g m) /fåks dåy:157
terrien (fox-terrier) /térye̋:57/tèryẽ:88
bull-terrier /bùl tèryé:11,100
setter /setœ̀r:66
(chien) de chasse /dˈɛàs:30,43,45,46,47,50,52,55,59,67,
69,71,75,76,78,82,83,85,88,94,96,97,105,114,133,148
hound :165/õn̲d:31/ ˈõnd:58,80,88/ ˈãnd:70/ãnd:81/ḥœnd:93/
hãn:96/hãnd:157
greyhound (l ang greyhound) (g m) /gréhònd:97
rabbit-hound (l ang rabbit hound) (g m) /řabœt hãnd:163
(chien) belge /belʒ:68
berger belge /barʒé belʒʰ:22
(chien) ratière /ratˌyèr:16
chesepi-dog? (l ang chesepi dog?) /tɛesépi dåg:163
(chien) à perdrix /à pardri:70/à padri:54,60,79
(chien) de perdrix /tpardri:27
(chien) à chevreuil /à ɛœvrœ̀y:54/à ɛœ̀vrœ́:56,61
(chien-) bouledogue /buldòg:5,9,14,17,18,19,25,28,34,49,
52,54,57,60,63,66,72,76,77,79,80,81,82,83,85,88,92,103,
109,126,127,128,130,132,136,148,150.157,170/buldòg:16,
114/buldòy:10,29,31,38,42,48,50,73,84,91,96,97,101,106,
108,111.129,137,142,172/buldåy:15,32,98,99,115,144/
buldåg:26/buldaog:120
dogue /dòg:46
boxer /båksœ̀ř:88
boxer /bòksœ̀r:54,79,82,85,101,150
Boston-bull (l ang Boston-bull) (g m) /båstòn bùl:34,42
caniche /kãniɛ:157/kànìɛ:61,88,138,143/kànif:111
pompom /põpõ:54
pékinois /pék'inwa:31,80/pék'inwå:61,82/pék'inwè:68,76/
pek'inwè:50,66,73,114/pe̊k'inwè:18,85
(chien) chinois /ɛinwå:157
chihuahua /ɛiwåwå:16.17,38,59,77,88,104
pitawawa /pitawåwå:85
pitawa /pitawå:68
huahua /wåwå:62
(chien) barbet /barbè:36,42,50,54,60,150/barbå:52,61,63,
76,77,79,81,82,83,84,106/barbet:10,18,25,28,32,35,38,

39,40,43,46,51,66,73,75,91,92,94,96,101,108,114,116,130,133,136,137,172/barbȅt:*170*/barbé̤t:*103*/parbé̤t:*68*

(chien-) barbu /barbu:*48,142*

crockey? (petit chien) /křaké:*1*

(chien) de fantaisie /tfãtézı:*130*

(chien) de poche /tpòɛ:*63,114,130*

(chien) de laine /dlen:*10,88*

(chien) poilu /pwélu:*84*/pwelu:*74*

toutou /tʉtʉ:*14,130*/tetʉ:*58*

basset /båsè:*97*

(chien-) saucisse /sʉsìs:*34*

(chien-) papillon /papıyõ:*31*

poméranien /pòméryẽ:*91*

Magoa /magwå:*34*

lévrier /lévrıyé:*11,42,58,81,84,98,117*/levrıyé:*31,66,83*/lèvrıyé:*85,124,125*/ʉvrıyé:*98*/óveyé:*16*

danois /danwè:*17,50,117,136*/danwa:*31,125,128*/danwå̀:*22*/dónwa:*68*

danois-allemand /dånwà àlmã̀:*141*

(chien) bâtard /båtår:*4,9,10,14,16,17,28,40,42,43,46,47,49,50,58,61,69,70,80,83,85,87,88,91,93,94,97,99,101·103,109,110,114,133,136,139,140,142,145,150,172*

(chien) mêlé /mèlé:*9,31,34,38,61,66,73,82,92,108,109,113,130,138,139,149,159*

(chien) mélangé /melã̊ʝé:*57,63,70,81,150,169*

(chien) croisé /krwèzé:*14,29,90,106,122*/kwèzé:*40*

(chien) errant /èrã̊:*109*

(chien) local /lòkàl:*68*

(chien) sans race /sã̊ ràs:*27*

pointeur /pwẽ̊tœr:*56,58,106*/pwẽ̊tœ́:*50*

petit chien à poil ras :*71,84,93*

(chien) à poil ras /à pwel rå:*34*

petit cocher /pt̡ı kòɛ̤é:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chioune (= chienne, terme affectif) /ɛyʉn:*58*

(race) bâtarde /båtàrd:*111*

(chien) perdu /pard̡u:*57*

Q.649 Noms de chiens

L'ami /làmi:7
Barbet /barbaᵊ:61
Barré /båré:85
Bernard /barnår:74
Barney /bàřné:96
Bastard /båstœ̀r:42,106/båstœr:161/bå̄stœ̀r:111/bòster:56
Bateau /bàtó:31
Beauté /bóté:130,135
Boxer /bòksœ̀r:62,67/bokœ̀r:137
Bozo /bózó:58
Boss /bás:2/bå̄s:111
Tit-bos /tı bòs:12
Bourgeois /bʉrʲwè:112
Bouledogue /bʉ̀ldåy:86
Brandy /brèndé:6/břendé:1
Bijou /biʒu:3,18,28,30,36,38,42,49,54,61,63,66,68,70,79,
81,82,83,84,85,86,91,95,106,113,117,155,157,166,170,172
/bıʒu:48/bìʒu:31/b̠ıʒu:50,73,77/bːʒu:17,58
Boule /bʉl:2,7,23,29,32,63,73,125,130,135,136,137,139,
149,151,167/bʉ̀l:6,13,15,27,34,42,50,52,58,79,99,100,
102,110,115,118,119,120,147,153,155,170,172/bʉ̂l:22
Tit-boule /tₛı bʉl:36,39,131,140/tₛı bʉ̀l:11,38,83,101,104,
122
Boulé /bʉlé:17,19,34,91,167
Bouleau /bʉló:144
Brownie /brånı:163
Brownie :159
Berger /bèrʒé:23/bèrʒʲé:38
Beaver /bıver:3/bıvœ̀ř:167
Bourreau /bʉró:57
Bruce :162/břʉ̀s:60/brʉ̧s:157
Bibi /bıbı:131
Bingo /bıngó:130
Brian /brã̄n:154/břen:155
Bismark /bismark:152
Buffalo /bòfló:3
bob /båb:87/bòb:164/bàᵒb:56
Belly /belé:87/bœlé:7

Blackie /blakı:*16*/blak'é:*4*/bl̥ḁk'é:*161*
Black /blàk:*1,2*
Tit-blanc /t,ı blã:*3,35*
Tit-belle /t,ı bel:*16*
Tit-bi /t,ı bı:*25,104*
Carlo /kàrló:*27,72,93,106,107,119,139,145,157,162*/karló:*3,31,50,152,159*/k'àrló:*135,5*
Café /kàfé:*29,38,40,73,104,122,133,148*/kafé:*9,50,60,84,106,142*
Castor /kàstór:*154*
Canaille /kanåy:*3*
Caporal /kapòral:*73*
Capitaine /kàpten:*167*
Caprice /kàpris:*148*
Coquin /kòkẽ:*148*
Copain /kåpẽ:*19*
Canada /kànàdà:*23*
Cataud /kàtó:*128*
Come-brick /kem břìk:*2*
Come-here /kòmır:*50*
Chérie /ɛérı:*68*
Couinque /kwẽk:*57*
Tit-co /t,ı kó:*114*
Coco /kókó:*80*
Cub /kòb:*54*
Casseau /kasó:*111*
Colette /kòlét:*61*
Chasseur /ɛasœr:*42,142*
Colley /kólé:*28,32,41,45,47,48,50,52,57,58,60,63,66,69,74,77,79,80,82,83,84,85,85,88,89,90,92,94,96,103,105,108,109,113,117,127,129,132,139,165,167,170*
Daisy /dézé:*31*
Dog /dòg:*10,85,132*/dòy:*16,129*
Doggy /dòg'é:*138*/dåy'é:*144*
Duc /d,uk:*20*
Derby /dœrbé:*28*
Driver /drìver:*56*
Ducky /dak'é:*42*
Dick /dık:*164*
Dicky /d,ı̥ké:*66*

Dragon /dràgõ:113
Dirty /dàrté:141
Duddy /dódé:142
Fido /fɪdó:9,10,14,17,18,31,34,38,42,46,54,59,61,66,73,
75,79,81,83,84,85,88,91,92,93,96,103,106,111,128,130,
135,140,148,150,155/fɪdo:101/fʎdó:49,82/fa̖dó:58/fàʏdó:
97,162,163/faʏdó:157/fà̃ʏdó:161
Fidou /fɪdʉ:4,17,68,135
Filou /fɪlʉ:10,51,87
Fellow /fålό:2
Fidèle /fɪdel:142/fɪdèl:105
Fiddle /fèdœʏ:2
Fine /fɪn:4,40,103,137,170/fɪ̀n:79,93,112,113/fɪ̀n:119
Tit-fine /t,ɪ fɪ̀n:88
Fifine /fɪ̀fɪn:88
Finette /fɪnet:14,39,47,70,73,79,83,130,145/fɪnèt:12,143
/fʎnet:74,82,84
Tit-fin /t,ɪ fẽ:170
Fillette /fɪʏet:16/fɪlèt:143
Fureur /furàr:28
Fatty /fåté:56
Fripon /frɪpõ:59
Flip /flɪ̀p:163
Fakir /fakír:94
Funny /fòné:152/fànòr:125
Fenouche /fénʉ̀ʃ:98
Flossy /flåsé:60
Foster /fóstéř:76/frɪ̀zɪn:88
Tit-gars /t,ɪ gå:16
Gaspé /gàspé:135,148
Gordon /gạerdèn:99
Gris /grɪ:111
Hercule /erkul:136
Hitler /ɪtlèř:1
Jaloux /dʒalʉ:1
Jack /dʒak:4,50,84/dʒàk:8,22,35,77,78,87,91,93,99,124
Jo /dʒó:98
Jess /dʒes:38,56
Jessie /dʒesé:129
Jip /dʒɪp:56,148

Jim /dᴊɪm:1
Joli /ᴊòlɪ:73
Joujou /ᴊuᴊu:84
Jacquot /ᴊåkó:128
Kaiser /kåzœ́ř:76
Kiki /kɪkɪ:76/k'ik'i:62
Kino /k'ɪnó:143
King /kɪŋ:18
Leader /lɪdœ́r:3/lı́dœ̀r:2
Loup /lu:23
Tit-lou /t_si lu:32,49,51,62,118,123,150/t_sʎ lu:18,34,48,50,77/t_sì lu:22/ti lu:41
Lion /lyɔ̃:113
Lassie /lasɪ:140/lāsé:61,169
Mousse /mùs:27,31,34,42,50,57,58,61,73,79,83,97,98,101,102,157
Tit-mousse /t_sʎ mùs:48,68,123,126,128
Michey /mɪkɪ:4,5,136/mɪk'i:11,29,46,51,55,67,69,71,72,75,78/mekɪ:17/mɪké:155/mɪk'é:32,78/mìk'é:159/meké:54,65/mek'é:40
Miquette /mɪket:142,148/mɪk'èt:6,27,117/mìk'èt:32
Major /màᴊ'œ̀r:107/màdᴊœ̀r:35/medᴊœ̀r:54,142/mèdᴊ'œ̀r:115
Meilleur /meyœ̀r:7
Mignonne /mɪyòn:4,14
Mimi /mɪmɪ:16,74
Mack /màk:22
Miro /mɪró:9,29,62,83,122,138
Morse /mòrs:14
Mirto /mɪrtó:16
Milou /mɪlu:101/mìlu:66
Marquis /màrkɪ:73,94
Médor /médòr:125
Marteau /màrtó:167
Minos /mɪnós:114
Noiraud /nwèró:9,47,64,65,66,72,73,81,82,85.93,97,101,102,103,109,140,150,152,154,172/nwaró:91/nwèwó:155
Noir /nwèr:130
Tit-noir /t_sɪ nwèr:9,14,68,131
Nigger /néɡœ̀r:17,125,137/nèɡér:5/nɪɡœ̀r:145
Niro /nɪró:162

*N*ova /nóvå:163

*N*ick /nìk:11

*N*iki /nık'ı:26

L'ours /lɯrs:129

*T*it-nours /t̥ı nɯr:116

*P*rince /prẽs:5,8,22,23,36,39,40,41,43,47,55,59,64,65,69,71,75,86,119,125,132,133,143,144,147,157/prẽ̌s:2,9,10,16,17,18,26,27,34,38,49,57,61,63,66,68,73,76,79,80,82,83,84,85,88,90,91,92,97,105,111,114,122,130,136,140,142,150,159,166,170,172/prẽ̄s:118,120,70,93/pwẽs:155/prens:67,162/prẽɛ:19/près:127

*T*it-prince /t̥ı prẽs:131

*P*rincesse /prẽses:40,71,72,133/prẽ̌ses:9,57,70,80,84,85,91,92,97,103,137,142,145,150/prẽsès:13,15,19,22,29,104,139,144,157/plẽsès:154

*P*itou /pıtɯ:4,6,9,14,26,29,30,32,36,38,39,42,43,46,51,54,63,68,69,74,75,77,80,84,93,96,97,103,106,108,109,110,111,116,120,121,123,131,132,136,172

*P*itoune /pıtɯ̀n:80

*P*uppy /pòpé:10,17,18,30,48,49,50,54,58,60,61,63,66,68,73,79,80,81,82,84,85,88 93,94,97,106,109,129,138,142,152,157,166,169,170/påpé:38,42,77,79,105,107,110,114,126,143,148/på̄pé:28,52,92/pópı:155

*P*up /pòp:106/påp:95

*T*it-pop /t̥ı pòp:137

*P*it /pıt:75,138,145/pìt:119,144,147

*T*it-pit /t̥ı pıt:55,136,152/t̥ı pít:10

*P*ataud /pató:17,18,28,34,42,52,58,60,63,66,68,73,74,81,82,83,85,94,101,103,109,111,114,133/pàtó:10,31,48,49,54,77,79,84,91,92,93,104,134,172/pătó:97

*P*atou /patɯ:17

*P*atté /paté:4

*P*addy /pàdé:16,141

*P*ompon /põpõ:16,31,54,61,66,70,73,82,91,97/põ̌põ̌:117/på̌på̌:151

*P*uce /pus:108,111,126,129/pùs:172

*P*uffy /påfé:25

*P*ouce /pɯ̀s:57

*P*olo /póló:136

*P*iyos /pıyós:114

Police /pòlìs:114
Pistache /pistaɛ:4
Pollu /pwelu:16,46
Tout-petit /tu pt,i:14
Pitro /pʌtró:52
Piram /pirã̈m:28
Quatre-heures /kàtr œ̀r:88
Roquet /ròkè:136
Rabette /ràbet:101
Rover /róvœ̀r:58,73,89,101,152,154/róvœ́r:76/rő̃vœř:80,88/
řóvœr:163/råvœ̀r:19/ròvœ̀r:119
Rex /reks:39,45,50,54,67,103,130/rèks:37
Rexy /řeksé:161/ròksi:50
Riki /riki:14/rik'i:71
Rose /róz:150
Rosette /řózet:1
Roger /rådjœ̀r:98
Rebelle /rebel:70
Roby /róbé:101
Sport /spórt:57/spóřt:2/spót:50/spòt:1
Soldat /sòldå:9,29,77
Silver /sìlvœr:163
Sultan /sultã:19/sultã̈:73
Skipper /skipœ̀r:25/skìpœr:161
Son /sòn:16
Scipio /sipió:62
Sally /sålé:4
Sandy /sã̈ndé:152
Stubb /stòb:63
Swell /swel:30
Spendy /spendé:1
Spider /spaydœ̀r:169
Spotty /sphą̃té:161
Souki /suki:28
Temps-clair /tã klaˀr:145
Trésor /trézòr:95
Turc /t,urk:73
Tintin /tẽtẽ:66
Toutou /tœtu:71
Tommy /tòmé:97

Tom /tòm:*59*
Teddy /tedé:*45,73*
Tedo /tedó:*166*
Tobi /tóbi:*20*/tʉbi:*81*
Tégo /tégó:*19*
Tibia /tibyà:*12*
Tiny :*160*
Husky /ʉski:*1*
Vaillant /vàyã:*129*
Wallace /wålœs:*163*/wålės:*12*
White /waᵊt:*6*
Whisky /ẅiski:*3*
Ouest /wès:*19*
Wolf /wʉlf:*62*
Yogi /yʉgi:*81*
Zip /zìp:*163*

Q.650 a) *Bourse du chien* b) *Testicules du chien*

A: *Bourse du chien*
poche /pòɛ:*0*/pòɛ̃':*18,28,42,50,58,76,82,83,119,170,172*
sac /sàk:*48,49,103,163*

B: *Testicules du chien*
gosse /gòs:*5,7,9,16,41,42,46,56,69,84,87,137,150,152,169*
parties /pàrt̬i:*20,23,30,39,46,47,51,55,72,75,140,162*/
part'i:*3*
testicule /tèstikul:*128*
grelot /gårló:*109*
poire /pwér:*137,142*
pelote /plòt:*155*
balle /bal:*155*
chenolle /ɛnòl:*169*
amourettes /àmʉret:*80,138*

Q.651 *Organe du chien*

pine /pin:*3,5,7,18,20,23,29,30,36,39,40,41,43,45,46,47,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,78,87,91,103,108,129,133,136,138,140,142,145,152*/pìn:*42,51,68,76,77,82,85,101,159,160,166,169*

pissette /piset:*2,17,28,50,73,129,130,135,137,155,163,172*/pʎset:*1,16,18,31,38,49,52,54,57,58,61,66,68,70,79,80,81,82,84,88,92,93,96,101,103,111,114,157,161*/pìset:*34*/pisèt:*32,125,126*/pisȅt:*170*/pʎséᵊt:*10*

pissou /pisu:*54,60,74,83*

cheville /jw̃iy:*2,94*/jw̃ìy:*34*/jw̃íy:*18*/jʰw̃iy:*137*/jwiy:*17*

graine /grèn:*41*/gren:*42,50,52,65*

fouet /fwet:*92,109*

goupille /gupìy:*97*

bite /bit:*5,7,9,64*

fourreau /furó:*14,106*

fuseau /fuzó:*65*

queue /k'œ́:*63*

mailloche /màyòɛ:*94*

vrille /vrìl:*68*

pif /pif:*4*

carotte /kàròt:*35*

criquet /krik'et:*150*

la partie /là pàrtᵢi:*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prune (= excroissance sur la queue d'un vieux chien) / prun:*111*

Q.652 (*Chienne*) en chaleur

en chaleur /ã ɛàlœ̀r:*5,7,19,20,23,25,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,65,67,69,71,72,75,78,87,88,98,99,100,102,112,113,123,124,125,127,128,131,133,139,154,160,166,167,169*/ã ɛalœ̀r:*10,16,31,50,137,140,157,161,165,170*/ã ɛalaᵊr:*49,61,68,109,114,172*/ã ɛʰalœ̀r:*42*

dans ses chaleurs /dã sé ɛàlœ̀r:*62*/dã sé ɛalaᵊr:*63*

en chaude /ã ɛód:*162*

en saison /ã sèzõ:*12,22,28,60,127,145,157,163*/ã sézõ:*63,70*/ã såzã:*155*
dans ses saisons /dã sé zèzõ:*94*
en chasse /ã ɛàs:*9,18,52-,70,80,122,136,142,145,150,167*/ã ɛás:*155*
en amour /ã nàmur:*3,7,70,72,75*
en rabette /ã ràbet:*18,52,58,64,79,82,83,93,94,96,97,103,108,109,129*/ã ràbèt:*126*/ã rabét:*88-,114*/ã råbet:*101*/ã ròbet:*10,17,48,77,106,111*/ã rebet:*38,42-,76,83,91*/ã rebét:*68*/ã rėbet:*31-,34,85*/ã rėbèt:*32,118*/ã rėbet:*92*/ã rébet:*74,81*/ã rébét:*70*/ã rıbet:*50*/ã rıbèt:*41*/ã råbœrt:*14*
en rebine /ã rébìn:*70*
en snette /ã snet:*34,68,111*
en ravaud /ã ravó:*34,54,140*
en chienne /ã ɛyen:*80*
en diable /ã gåb:*5*
en rut /ã ru:*4,84,150*/ã rut:*135*
en peine /ã pen:*7*
en fouine /ã fwín:*18*
en barlette /ã barlet:*73*
en maruine /ã mårwìn:*66*
en sdroume /ã zdrům:*50*
dans ses crottes /dã sé kròt:*68*
dans ses escousses /dã sé zeskus:*138*
en course /ã kurs:*130*
en run (l ang run) (g f) /ã ròn:*57*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

runner (l ang to run) (= être en chaleur) /ròné:*161*
être pour le mâle /èt pur lė mååål:*155*
courir /kurır:*2*
courir le mâle /kuřıř lmål:*1*
raccourir /ràkurır:*2*
elle raccourt /a rakur:*2*
elle va courir le chien /a vå kuřıř lė ɛyẽ:*1*
la chienne court :*54,62,152,159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

siler à la porte /sìlé a pòřt:*60*
bien velimeuse /bẽ vlimœ́z:*66*
couper (le chien) (= châtrer) /kupé:*97*
c'est les chiens qui sentent ça /sé lé ɛyẽ ki sãt så:*105*
qui ressourdent /kì rsùd:*105*
runner (l ang to run) /ròné:*161*

COMMENTAIRE

On châtrait le chien ailleurs que chez son maître pour conserver sa confiance et sa fidélité (*97*).

Q.653 (*La* chienne va) avoir des petits

avoir ses petits :*1,2,20,23,29,30,35,36,38,39,45,46,48,49,52,54,55,56,58,59,60,61,62,63,67,69,71,72,73,74,76,78,81,87,88,93,97,103,133,136,152,160,162,167,169*
avoir des petits :*5,25,40,41,68,124,140,159,164,165,166*
avoir ses chiens :*4,12,14,15,18,34,42,43,50,51,57,77,79,82,98,105,117,149,157,161,163,170,172*
avoir ses petits chiens :*27,80*
avoir des chiens :*17,109,150*
avoir une portée :*75*
avoir une portée de chiens :*115*
avoir ses chiots /avwèr sé ɛʰyòt:*84*
mettre bas /met bå:*16,46,60,69,103*/mèt bå:*11,113*
amener /àmné:*100,154*/ãmné:*155,163*/ãmné:*4*/ámlé:*155*
chienneter /ɛyenté:*3,9,10,22,28,31,38*v,*42,47,57,68,70,73,92,94,101,106,109,111,114,129,130,137,138,142,172*/ɛyènté:*6,8,13,102,104,107,110,112,116,118,120,122,125,126,128,131,132,134,143,147,151,153*/ɛʰyenté:*84*-
chienner /ɛyené:*7,28,30,34,64,65,66,72,83,85,91,96,103,108,145,157*/ɛyèné:*8,32,86,89,90,95,127,143,144*/ɛyẽné:*135*/ɛyené:*155*
achienner /àɛyèné:*19*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

avoir /àvwar:*4,58,161*/avwár:*2,38*/avwa̋r:*54,63*/àvwèr:*20,35,40,59,67,69,71,72,75,87,88,124,157,163,170,172*/

avwèr:*5,14,17,18,34,42,48,49,50,52,57,62,68,73,74,76,77,79,80,81,82,93,97,103,136,140,150,152*/àvw̲èr:*15,27*/àwèr:*12,39,60,61,98,115,149*/awèř:*1*/awer:*41*

chien /ɛyẽ:*4,12,15,34,57,77,79,98,105,115,149,150,157,163,170*/ɛyẽ̃:*27,117*/ɛʰyẽ:*42,50*/ɛyã:*14,17,18,80,109*/ɛʰyã:*82*/ɛyẽ:*161*

chioune (= chien, terme affectueux) /ɛyún:*18*

elle est pleine /è plèn:*105*

elle attendait des petits chiens /èl atãdè dé pt,i ɛyẽ:*139*

(la) mise-bas /mìz bå:*99,123*

Q.*654* Portée de la chienne

portée /pòrté:*3,4,7-,9,14,16,22,30,31,34,40,41,42,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,59,60,61,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,78,79,82,83,84,87,94,96,107,113,115,118,132,133,135,136,137,138,150,154,159,162,163,164,165,166,167,170,172*/porté:*25*/pór̬té:*155*

portée de chienne /pòrté dʰɛyèn:*124,125,127,139*

portée de chiens /pòrté dʰɛyẽ:*5,20,23,29,35,36,39-,43,56,62,116,126,127,128*/pòrté dʰɛyẽ̃:*160,169*/pòrté tɛyẽ:*2,6,8,11,12,13,15,18,57,77,86,90,91,95,98,99,101,102,104,105,106,111,112,130,134,140,141,143,144,147,149,151,152,153*/pòřté tɛyẽ:*1*/pòrté tɛyẽ̃:*27,28,85,89,123,145,148*/pòrté tɛyẽ:*110,120*/pòrté tɛʰyẽ:*38,100*/pòrté tɛyã:*108*/pòrté tɛyã:*10,17,58,63,68,73,80,81,88,92,93,103,109,114,129,157*

chiennée /ɛyené:*7,97*/ɛiñẽ:*155*

chiennetée /ɛyenté:*39,72,111,142*

chiennerie /ɛyenri:*77*

couvée /kuvé:*161*

Q.655 (Un chien content) remue la queue

frétiller (de la queue) /frét,iyé:*61,166*/fòrtiyé:*63*/ fòrt,iyé:*4,10,17,19,25,31,38,48,49,50,52,54,57,58,60,63, 68,70,73,76,77,79,81,83,88,91,101,103,109,111,116,117, 128,131,132,134,160,166-,170,172*/fòrt,igé:*6,27,74,84,144* /fårt,iyé:*129*
frétiller (la queue) /fòrtiyé:*8,12,32,157,163*/fòrt,iyé: *34,42,62,82,92,96,106,114,126,127,130,136,137,138,140, 142*
(il) frétille (la queue) /fòrt,ìy:*11,89,90,98,99,102,104, 107,113,121*/fòrt,ìg:*115*/fòrt,il:*125*
frétiller avec sa queue /fóřt,iyé avek sa kœ:*155*
se frétiller (la queue) /sfòrt,iyé:*80,97,159*
se frétiller (de la queue) /sfòrt,iyé:*93*/fòrtiyé:*124*
frétiller /fòrt,iyé:*28,45,61,66,85,162,164,165,169*/ fòrt,igé:*18*
(en) frétillant /fòrt,iyã:*14*
branler (la queue) /brãlé:*14,29,39,94,108,157*/brã̄lé:*28, 82,83*
se branler (la queue) /zbrãlé:*2,81,85,88,97*/zbrã̄lé:*66, 118*/zbřãlé:*1*
branler (de la queue) /brãlé:*16*
branler /brãlé:*23,43,75*/brã̄lé:*18,122*
(il) branle (la queue) /brãl:*35,40,47,87,119,133,145*/ brã̄l:*104*
brasser (la queue) /bråsé:*163*
se brasser (la queue) /zbråsé:*3,51,55*/zbřåsé:*1*
brasser /bråsé:*18,38,75,76*
(il) brasse (la queue) /brås:*39,46,56,67*
(il) remue (la queue) /rėmu:*41,123*/rmu:*20,22*
grouiller (de la queue) /gruyé:*79*
grouiller (la queue) /gruyé:*157*
grouiller /gruyé:*23,36,78*
(il) grouille (la queue) /gruy:*5,7,30,46,56,59,61,64,69, 71,72*/grùy:*13,110,149,151*/grùg:*120*
se tortiller (la queue) /stòrtiyé:*150*/stòrt,iyé:*9*
tortiller /tòrt,iyé:*69,135,148*
se secouer (la queue) /seskwé:*152*
secouer /eskué:*159*/skw̃é:*162*

il secoue (la queue) /i sèku:*153*/il ésku:*159*
se faire aller (la queue) /sfér àlé:*31,49,61,80,85,91,93*
/sfar àlé:*161*
(il) se fait aller (la queue) /sfâ àlé:*86,105*
envoyer (la queue) /ãvwòyé:*34*/ãweyé:*60*
bouge (la queue) /bùj:*134*
jouer (de la queue) /jwé:*4,141*
s'amuse avec sa queue /sàmuz àvèk sà kœ́:*154*
battre (la queue) /bat:*17*
taper (de la queue) /tàpé:*84*
la queue lui marche /là kœ́i marɛ:*79*
gigoter (de la queue) /jigòté:*17*/j'igâtè:*143*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
faire des fêtes (= s'exciter, jouer) /fèr dé fèt:*42*
faire des belles (= se lever sur les pattes arrière) /
fér dé bel:*73*
(le chien) fait une belle /fà un bèl:*123*
se mâter /smâté:*42*
il se prend (la queue) /i sprã:*95*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
queue /kœ́:*0*/kœ́:*0*/kœ́:*5,30,35,38,46,47,64,68,91,94,111*/
tɛœ́:*161*
frétilleux /fòrtigœ́:*86*
content /kõtã:*91*
il jappe /i j'àp:*100*
jappailler /jàpâyé:*148*
il sonne les oreilles /i sòn lé zorèy:*95*
il aboie /y àbwá:*15*
il est gaillard (content) /il é gàyâr:*22*

Q.656 Exciter un chien

souquer /suké:*1,3,5,7,9,10,14,16,18,30,46,51,58,59,63,*
64,65,66,67-,68,71,73,73,83,111,133,136,145,172/suké:
22,23,25,36,69/suké:*20,114*/suké:*17*
(on) souque /sùq:*6,11*/suk:*13,116*
soukser /suksé:*2,29,40,47,61,63,67*/suksé:*26,32,38,118*/

sùksé: *119*/suks°: *124*

soucler /suklé: *34, 97, 101, 103, 114*/su̯klé: *31*

souler /sulé: *47-, 48, 52, 54, 56, 57, 60, 61-, 70, 74, 75, 76-, 77-, 78, 79-, 80-, 81, 83-, 88, 91, 92, 165, 166, 167, 170*

chouler /ɛulé: *35, 36-, 40, 42, 43, 45, 70, 81, 82-, 84, 85, 87, 91, 92-, 93, 167, 169*/ɛ'ulé: *86*/ɛ'ulé: *80*

chouquer /ɛuké: *51, 55, 71, 73*

chouksee /ɛuksé: *68*

siquer /siké: *70-, 142*/sik'é: *8*/si̯ké: *58, 88*

sikser /siksé: *4, 83, 106, 148*/si̯ksé: *70*

siler /silé: *150, 155, 157, 159, 160, 162, 163, 164*

kisser /kisé: *129, 136*/ki̯sé: *130*/k'isé: *128*

(on) kisse /kis: *131, 132*

sékisser /séki̯sé: *50*

ousser /usé: *94, 97, 108, 109, 111*

ouste! /ùs: *123*

on ouste /õ lhùs: *98*

ousseler /uslé: *106*

ouisser /wìsé: *162*

souailler? /suwåyé: *62*

agacer /agasé: *9, 14, 16, 18, 94, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 129, 145, 152*

agacer /agasé: *9, 14, 16, 18, 94, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 129, 145, 152*/àgasé: *17, 93, 96, 140, 148*/àgàsé: *89, 91, 92, 97, 102, 105, 113, 124*

Ils l'ont malicé /i lõ màlisé: *89*

agoucer /agusé: *129, 142*/àgusé: *135*/àgu̯sé: *137*/gusé: *138*

exciter /eksité: *18, 130*/èksité: *27*

énerver /énàrvé: *115*

achaler /àɛàlé: *81*

éviter /évité: *39, 41*/òvité: *38*

atiner /àtiné: *154*

rouster /rusté: *60*

souffler /su̯flé: *68*

rendre fou /rãd fu: *107*

lâcher /låɛé: *18*

faire choquer /fér ɛòḵé: *114*

faire fâcher /fér fåɛé: *9*

faire enrager /fér ãrajé: *111*

envoyer après /ãweyé aprå: *79, 155*

envoyer /ãweyé:76/ãvweyé:63,96/ãvwegé:18/ãwòyé:57/aweyé:60,74/awòyé:77/avweyé:82/ãweyé:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cri pour lancer le chien

sique-sique! /sìk sìk:*80*

sique! /sīk:*167*

sique-sique! /sssɪ̯k:*76*/siks siks:*47*

souque-souque! /suk suk:*43,68,72,114*

souque! /suks:*29,47,79*

kisse-kisse! /kis kis:*126*

siquisse-ouite-ouite! /sɪ̯ kìs uwịt uwịt:*62*

souquisse-souquisse! /sukis sukis:*139*

siquenne! /siken:*96*

sketchemeboy! /sketεembòɪy:*161*

sibaille! /sìbåy:*157*

soaille! /sóay:*60*/sóày:*76*/suwåy:*62*

vidon! /vidõ:*39,41*

oustedonc! /usdõ:*125*

vas-y! /våzi:*62*

mange-le! /mãȷ lé:*68*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chien) jappard /jàpår:*47*

(siffler) le chien après /lεvã aprà:*68*

ça emmalice un chien /sà amalis ẽ εyã:*73*

il y a son chien après moi /yå sõ εyẽ àprè mwé:*20*

Q.657 Morsure de chien

morsure /mòrsúr:*128*

mordure /mòrdur:*15,22,41,61,124,140,150,151,152,153,154,159,163*/mòrdùr:*6,12,27,100,122*/mòrdʒur:*3,5,157*/mòrdʒur:*0*/mòrdʒùr:*8,11,13,26,32,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,110,113,115,117,118,119,121,123,126,134,141,143,144,147,161*/mòřduř:*1*/mårdʒur:*14,30,40,43,51,56,59,106,130,135,160,167*

mordée /mòrdé:*137,145*

gueulée /gœlé:*111*

Q.658 a) *Se plaindre (en parlant d'un chien* b) *Plainte d'un chien*

A: Se plaindre (en parlant d'un chien)
hurler /urlé:*9,10,16,17,28,31,34,38,39,42,43,48,49,50,52,54,62,66,68,73,74,76,77,81,82,84,91,93,96,103,106,108,111,114,129,130,136,137,138,140,142,145,148,150,152,172*/ùrlé:*60,61,79,83,170*/ 'ùrlé:*92,94*/hurlé:*97,101,109*/hùrlé:*155*/hœrlé:*163*/hòrlé:*164*/œ̌rlé:*1*/ǔřlé:*155*/ jurlé:*97*
(le chien) hurle /url:*5,7,19,20,29,30,35,36,40,45,46,47,51,55,56,59,64,71,75,78,116,125,131,135,139,159*/ùrl:*25,69,123*/ùrlé:*126*/ 'url:*65,72,111*/hurl:*3,14,159*/hùrl:*113*/ ǔrl:*107*/ůrl:*132*/ủrl:*127*
Il hurle /i yurl:*27*/i yùrl:*13,15,89,90,118,120*/i yǔrl:*6,12,86*/i yùrl:*115*/i urlé:*41*

B: Plainte d'un chien
hurlement /urlémã:*2,4,23,42,49,67,70,77,81,85,101,133,159*/urlémã̌:*18,30,31,34,36,47,48,52-,54,58,60,66,73,74,78,82,84,87,88,93,97,165,166,167,169,172*/ùrlémã:*79,128,170*/ùrlémã̌:*28,38,61,76,83,157*/œrlœmã:*68,155*/hurlémã:*160*/hùrlémã:*163*/hœrlémã̌:*161*/hárlœmã:*163*/hòrlémã̌:*164*
(des) hurles /dé url:*2,18,31,48,52,63,101*/dé ùrl:*54,57,80,114,157*
(un) hurle /hurl:*109,111,129*/ẽ̌ nurl:*88*
hurlage /urlaj:*31,50,124*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
japper /jàpé:*69,75,140*/jápé:*155*
(il) jappe /jàp:*8,27,51,65,98,117,123*/j'àp:*105*/j'àp:*5,110*/ i hàp:*104,119*
japper après la lune /jàpé apra à lun:*10*/japé aprǔ à lun:*68*
japper après la lune pour avoir une galette :*103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un jappe (= un abolement) /ẽ̌ jap:*52*
un ouac (= un abolement) /ẽ̌ wak:*52*

aboyer /ãbweyé:68/abwèr:*114*
brailler (= se dit du chien) /bråyé:*50,170*
(il) sile /sìl:*104*/sîl:*22*
(il) gronde /grõ̌d:*8,11*
(il) crie /kri:*161*
quelque affaire pas naturelle /kœk afàr på naturel:*155*
pas de service /på tsarvìs:*38*
bad-luck (l ang bad luck) (g f) /badlòk:*101*

COMMENTAIRE, CROYANCES

Les hurlements nocturnes d'un chien sont l'annonce ou le présage d'une mortalité (*10, 16, 17, 18, 38, 42, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 108, 111, 114, 137, 157, 170, 172*).

La mort frappera un parent (*85*), un de ceux qui ont entendu le chien (*137*), quelqu'un du voisinage (*114*) ou du canton (*93*) dans la direction du museau du chien (*111*).

Un chien qui hurle annonce le malheur (*31, 34, 42, 74, 81, 92, 97, 101, 109, 157, 170*), la maladie (*16*), la malchance (*57*), le danger (*170*). *Trois* hurlements présagent une mauvaise nouvelle (*2*).

On tente de chasser le chien qui vient hurler près de la maison (*68*), on allait jusqu'à tuer ce chien (*88, 58, 97*).

Le "chant du coq après le soleil couché" est signe de mortalité (*61*).

Q.659 *Cri* pour appeler un chien

ps-ps! /ps ps:*5,7,23,36,39,40,46,47,50,51,56,62,64,65, 67,68,69,71,72,133*
pitou-pitou! /pitu pitu:*10,41,77*
chien-chien! /ɛyẽ ɛyã̌:*10*
puppy! (l ang puppy) /pòpi:*161*
fido-fido! /fidó fidó:*69*
viens-t'en! /vyẽ tã:*51,55*/vyẽ tã̌:*65*/yẽ tã̌:*155*
viens-ici! /yẑ sìt:*57*/vyã̌ esìt:*58*

viens-t'en-ici! /vyɛ̃ tã ˢsìt:*70*
come-here! (l ang come here) /kòm ɪr:*157*/kòm ıėr:*157*
pup-pup! (l ang puppy) /pòp pòp:*61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
soit! /swé:*27*
on siffle ça /õ sifʎ så:*126*
c'est selon comment ce qu'il s'appelait (= cela dépendait du nom que le chien avait) :*155*

COMMENTAIRE

On appelle le chien par son nom ou on le siffle.

Q.660 Cri pour chasser un chien

couche! /kuɛ:*30,51,69*
couche-toi! /kuɛ twé:*67*
va-te-coucher! /vå tkuɛé:*5,6,7,8,18,20,23,25,28,29,32,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,64,65,67,69,71,72,75,78,86,87,89,90,91,98,99,100,105,107,113,114,115,116,118,120,124,127,128,131,132,133,136,138,139,157,159,165,167*/vå tkuɛ'é:*22,92,109,111,119*
chien-va-te-coucher! /ɛyɛ̃ vå tkuɛé:*19*
marche-te-coucher! /marɛ tė kuɛé:*4,62*/màrɛ' tė kuɛé:*41*/mãɛ tė kuɛé:*48*
chien! /ɛyɛ̃:*97,126,136*/ɛyɛ̃:*142*/ɛyã:*135*/ɛyã:*10,14,108,109,129,137*
chien-donc! /ɛyɛ̃ dõ:*125*
chez-vous! /ɛė vu:*93,111,114-,129*/ɛ'ė vu:*109*
va-t-en-chez-vous! /vå tã ɛé vu:*16,81,85,94*/vå tã ɛé vu:*2,80,82,101*/vå tã ɛė vu:*17,57,68,79,92*/vå tã ɛ'ė vù:*155*/vå tã ɛevu:*157*
marche-chez-vous! /marɛ ɛé vu:*28,49,58,66,73,77,82,170*/marɛ ɛė vu:*57,60,76,103,130,140*/màɛ ɛé vu:*18,50,61,79,80,84,91,131*/màɛ ɛė vu:*10,34,42,48,52,54,63,68,96,106*/méɛ ɛė vu:*31.33*/màɛ' ɛ'ė vu:*38,172*
marche-t-en-chez-vous! /marɛ tã ɛė vu:*74*
marche-là-chez-vous! /màrɛ là ɛé vu:*41*
marche-chez-vous-chien-fou! /màɛ ɛé vu ɛyã fu:*88*

passe-chez-vous! /pås ɛė vù:163
va-t-en! /vå tã:1,5,9,145/vå tã̃:30,42,48,60-,65,67,71,
72,93
va-t'en-de-delà! /vå tã̃ dė dlå:68
pousse-toi! /pʉs twé:48,70,148
efface-toi! /éfàs twé:148
envoye! /ãvwey:79
avite! /àvit:150
évite! /évit:150
évite-chou! /évit ɛʉ:152
chou! /ɛʉ:1,85,148
tranquille! /trãk'il:29,40,133
décolle-d'ici! /dékòl dʒisìt:161
va-là-bas! /vå la bå:4
marche-là-bas! /marɛ là bå:70
prends-le-bord! /prã̃ lbår:81
oust! /rʉs:108
hourra! /órå:49
hourra-à-la-maison! /órå à là mézõ:74
go-home! (l ang go home) /gó hóm:157,163,170
so-hi! (l ang so hi!) /só åy:60
shipe-toi! (l ang to ship) /ɛip twé:9
souque! /sùk:113
ta-mère-t'a-besoin! /tà mér tà bizwẽ:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
assis! /àsi:46,78

Q.661 Voiture à laquelle on attelle un chien

A: Voiture d'été
charrette /ɛåret:7,46,62,75,138,152/ɛårèt:12,41,124,125,
127,141
(petite) charrette /ɛåret:10,16,17,18,23,28,29,31,36,38,
39,50,56,63,66,76,88,91,101,133,137,142,145,148,170/
ɛårèt:8,19,100,128/ɛårẽt:161/ɛårèt:172
charrette à chien :23,66
voiture /vwåtur:65/vétùr:155/wétùr:104/wòtur:38,70

voiture roulante /vut,ur rulãt:*129*

(petite) voiture /vwetur:*9*/vwet,ur:*68,80,93r,109*/vwèt,ur:*167*/vwòt,ur:*82,83*/wétùr:*95,134*/wét,ùr:*98,104,112*

voiture à roues /vwòt,ur à ru:*84*

voiture à chien /vwåt,ur à ɛyẽ:*131*/vwòt,ur à ɛyẽ:*79*/wwet,ur à ɛyã:*129*/vwåt,ur à ɛyã:*135*-

voiture basse /vwòt,ur bås:*34*

quatre-roues /kàt ru:*3,5,7,20,56,65,69*

deux-roues /dœ ru:*43,56,65*

brouette /barwet:*114*/bàrwet:*92*

(petite) brouette /bruet:*14*/barwet:*42,73,106*/båwet:*155*

brouette à chien /barwet à ɛyẽ:*136*

cabrouet /kàbàrwèt:*119,147*

wagon (l ang wagon) (g f) /wågın:*14,150*

(petite) wagon (l ang wagon) (g f) /wågın:*19,51,63,126,138,139,142*/wågìn:*61,74,168*

tombereau /tõbró:*145*

petit tombereau /pt,i tõbró:*19,77*/pt,i tõbró:*144,147*

petit boghei /pt,i bòɡé:*87*

carrosse d'été /kåròs dété:*86*

petit carrosse /pt,i kåròs:*118*

chariot /ɛårgó:*111*

petit chariot /pt,i ɛåryó:*109*

sulky (à chien) /sèlké:*22*

B: Voiture d'hiver

traîneau (à chien) /trẽnó:*4,40,43,46,51,59,69,71,79,133*/trẽnó:*10,17,28,31,34,38,45,49,50,52,54,58,60,61,63,66,68,73,77,81,82,83,84,91,92,93,94,96,103,106,109,114,140,145,150,155,157,158,170,172*/trènó:*11,15,19,41,65,85,86,95,99,100,102,104,105,107,110,113,118,121,128,141,143*/trénó:*48-,57,60,148*/tʰrénó:*62*

traîneau lissé /trènó lısé:*144*

petit traîneau :*38,93,95,106*

traîneau à chien :*95*

traîne (à chien) /trẽn:*23,30,35,36,39,43,46,47,51,55,67,72,75,78,146*/trẽn:*14,18,19,42,48,52,66,70,73,87,130,134,137,148,152,157,162,163,170*/trãn:*57,70*-/trèn:*101,117,131,132,149*/trèn:*8,12,13,83,153,159*/thrẽn:*161*

petite traîne :*36,73,130,134,159*

traîne à chien /trèn à ɛyẽ:*22,102,115*/trèn à ɛyẽ:*89*/trèn à ɛyẽ:*86,100*/trẽn à ɛyẽ:*34,52,77,92*/trẽn à ɛʰyẽ:*37*/trẽn à ɛʰyẽ:*84*/trẽn à ɛyã:*58*/trẽn à ɛyẽ:*29,36,40,47,56,75,78,146*/trim à ɛyẽ:*19*

traîne esquimau /tʰrẽn eskimó:*161*

traîne sauvage /trẽn sòvá ɹ:*49,63,76*/trèn såvàɹ:*113*

sleigh (l ang sleigh) (g f) /slé:*3,8,15,20,29,51,55,56,62,64,67,69-,70,71,76,87,90,91,101,111,118,119,121,124,127,147,148,149,151*

petite sleigh (l ang sleigh) (g f) /pt,it slé:*48,74,80,88,106,108,126*

petite sleigh double (l ang sleigh) (g f) /pt,it slé dʊb:*142*

sleigh (à chien) (l ang sleigh) (g f) /slé:*6,9,10,22,23,25,27,39,59,62,114,116,125,133,146*

sleigh plate (l ang sleigh) (g f) /slé plàt:*113*

sleigh esquimau /slé eskimó:*10*

tabagane (l amd tabagane) (g f) :*52*/tàbàgàn:*10,18,143*/tàbågàn:*154*/tàbagãn:*16,136,138*/tåbàgàn:*139*/tòbágãn:*155*

cométique (l amd cométique) (g m) /kòmét,ik:*5,138,146v*/kåmét,ìk:*7,144*/kòmet,ik:*1,2,4*/komet'ik:*3*/kòmét,ik:*9*

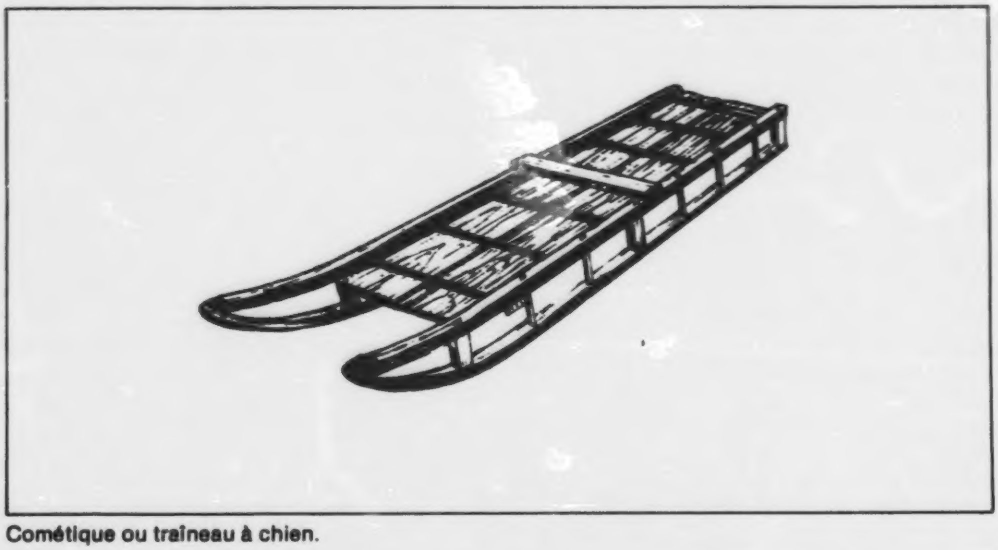
suisse /sw̃is:*49*

bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /bòb slé:*79,115*

carriole /pt,it kàryòl:*85*

bakestran /bakèstrã:*18*

team à chien (l ang team) (g f) /tsim à ɛyẽ:*19*



Cométique ou traîneau à chien.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cométique (= attelage de chiens) /kòmetík:*10*/kòmet,ık:*16*, *73*, *129*/kòmæ̀t,ık:*9*/kòmest,ık:*17*

pavure (= pontage d'un traîneau) /pàvur:*160*

un attelage (de chiens) /ẽ nàtlàȷ:*48*

atteler aux traits :*6*

atteler au collier :*6*, *11*, *31*, *90*, *98*, *141*, *144*, *147*, *149*, *154*

collier /kòlyé:*11*, *90*, *98*, *147*, *149*, *154*/kòlgé:*141*, *144*

trait d'attelage (de chien) /třè:*1*/trå:*31*/trà:*6*

cordon (= trait d'attelage) /kòrdõ:*60*

menoire (brancard) /ménwèr:*3*/ménwér:*99*

brouette (à deux ou à quatres roues) :*42*, *92*

charrette (à deux ou à quatre roues) :*56*

traîne :*52*

roues /wu:*155*

chien d'attelle (= chien d'attelage) /ɛyã datel:*172*

head-dog (l ang head dog) (g m) (= chien de tête) /hed dòg:*1*

ils avaient pas de guide /yàvà på dgìd:*99*

courser (= participer à une course) /kursé:*81*

prendre une ride (l ang ride) (g f) (= faire une course, une promenade) /prãd en raᵊd:*80*/prãd en ray:*54*

chien /ɛyã:*9*, *57*, *114*

COMMENTAIRE

"Traîne" et "tabagane" sont synonymes (*52*).

Q.662 *Cri* pour diriger les chiens attelés a) à droite b) à gauche

A: à droite!

gee! /dȷi:*42*, *50*, *57*, *58*, *59*, *61*, *62*, *63*, *64*, *68*, *73*, *94*, *96*, *106*, *146*, *150*, *152*, *167*

hue! /u:*9*, *14*, *23*, *34*, *41*, *50*, *67*, *69*, *82*, *84*, *111*, *114*, *116*, *124*, *126*, *128*, *136*, *157*/hu:*22*, *72*

ak-ak! /hàk hàk:*2*

ak! /håk:*6*

ok-ok! /aᶛk aᶛk:*1*

ok! /òk: *1, 3, 4, 5, 7, 9*
là! /lå: *148*

B: à gauche!
ha! /å: *57, 58, 61, 73, 146, 157*/ 'å: *62, 152*/hå: *9, 42, 50, 59, 63, 64, 68, 94, 96, 106, 167*
dia! /yå: *22, 23, 126, 150*/t,yå: *34, 41, 50, 67*/dyå: *116, 124, 128*/ gå: *9, 14, 82, 84, 111, 114, 136*
la-la! /ḷà là: *2, 3, 7, 138*/la' la': *6*
lé-lé! /lé lé: *4, 5*
ra-ra! /rà rà: *3*
ralè! /řala̕: *2*
radè! /řàdè: *1*
ici! /ısıt: *148*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a signal de départ
wep! /weP: *18*
hi-hi! /hày hày: *68*
hey! /hey: *79*
all-aboard! (I ang all aboard) /àrlė bód: *73*/àrlė bår: *73*
marche! /màɛ: *111*
souque! /sùk: *114*
au-village! : *70*
alé-baille! /àlé bày: *6*
hourra! /órå: *63*
get-up! (I ang get up) /get' áp: *161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b Signal d'arrêt
ak! /ak: *106*
halte! / 'alt: *106*
wo! /wó: *111, 114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
leader (I ang leader) (g m) (= chien de tête) /lıdœr: *6, 10, 42, 51, 73, 87, 170*
licou /lịkᵘu: *92*/lıku: *52*
guide /gıd: *20*/gìd: *80, 81, 85, 97*/g'ìd: *38, 40, 52, 83, 89, 92*
guidon /gıdõ: *97*

corde /kòrd:*31*/kåwd:*155*
atteler /aklé:*77*
manoeuvrer /manœvr̃é:*155*
marcher au signe /mareé ó siŋ:*137*
signal /siŋal:*9*
signe /sìŋ:*113*
on runne avec des guides (l ang to run) /õ ròn avek dé gìd:*80*
tirer sur la guide /t̨iré sy̥à g'ìd:*86*
ça se mène (avec des guides) /sà smèn:*89*
cométique (l amd cométique) (g m) (= plusieurs chiens attelés sur une traîne) /kòmet̨ik:*18*
portiont-ils pas la mail (au *Cap-Rouge?*) (l ang mail) (g f) /pòrt̨yõ t̨i på là mél:*162*

COMMENTAIRE

Le chien bien dressé obéit au seul signe de la main; on utilise aussi une corde reliée à son collier en la tirant d'un côté ou de l'autre.

Q.663 *C*hat mâle

matou /màtu:*3,5,6,7,8,12,13,17,19,20,22,23,25,26,27,29,30,32,35,36,40,41,43,45,46,49,51,55,59,64,65,67,71,75,78,84-,85,87,88-,89,90,92-,98,99,100,101,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,135,139,141,142,143,144,146,147,148,149,153,154,157,159,160,163,169,170,172*
/matu:*1,2,4,9,14,16,18,28,50,52,58,61,63-,66,70-,73,76,91,93,94-,96,97,103,106,108,109,111,114,129,130,136,137,138,140,145,152,162,165*/mátu:*155*/mat'u:*161*/mār̠tu:*155*
mate /màt:*109*
marcou /màrku:*10,11,12,15,30,32,36,37,39,41,43,46,47,49-,62,64,67,72,80,81,86,87,92,93-,94,95,102,123,133,146-,151,164,166,167,170-,172*/marku:*31,34,42,48,50-,52-,54,57,58,60,61-,63,66,68,70,73-,74,76-,77,79,82,83,84,85-,88,150*/márku:*56*
maquereau /màkró:*63,172*
tomcat (l ang tomcat) (g m) /tòm kàt:*1*

bernard /barnår:*129*
coune (= gros matou) /kùn:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chat-marron (= chat sauvage) /εå mårõ:*157*

Q.664 (Chatte) en chaleur

A: Etre...
en chaleur /ã εàlœr:*7,11,14,20,29,30,31,34,35,36,39,40,41,45,46,50,51,52,55,56,59,61,63,64,65,67,69,71,72,75,90,91,98,100,106,123,124,127,133,139,141,151,153,159,160,166,167,169*/ã εàlœr:*83,172*/ã εàlar:*2,4,80,81,108*
dans ses chaleurs /dã sé εàlœr:*8,48,67*
en chaude /ã εód:*162*
en amour /ã nàmur:*3,5,36,46,55,65,72,75,78,87,146,164*
en ravaud /ã ravó:*28,48,49-,54,57,60-,74,79-,84,97,114,122,130*
en rabette /ã ràbet:*23,29,48,49,54,65,79,84,93,97,103,129*/ã ràbèt:*126,131*/ã rabet:*88*/ã ràbét:*28,114*/ã rábet:*101*/ã råbèt:*125*/ã råbœrt:*14*/ã ròbet:*77,111,172*/ã rebet:*76,91*/ã rebet:*31,38,50*/ã rébet:*70,82,165*
en chasse /ã εàs:*9,57,106,123*/ã εás:*155*
en snette /ã snet:*31,57,74,83,172*
en saison /ã sèzõ:*163*/ã sézõ:*170*
en rut /ã ru:*4,120,152*
en run (l ang run) (g f) /ã ròn:*57*
en musique /ã muzìk:*66*
en roulette /ã rulet:*85*
en rabado /ã rabadó:*74*
en frimousse /ã frimùs:*6*
en pleur /ã plœr:*5*
en diable /ã gáb:*5*
en gingue /ã jẽgl:*157*
en gadelle /ã gedel:*162*
en dérouine /ã dérwìn:*97*
en spéguine /ã spégìn:*34*
en sparouine /ã sparwìn:*54*

en marouine /ã màrwɪn:*80*
en sprute /ã sprùt:*8*
en sprusse /ã sprùs:*172*
dans ses lunes /dã sé lùn:*12*
dans ses gaines /dã sé yẽn:*76*
dans ses sitrounes /dã sé sɪtrun:*142*
pas tranquille /på twėkìl:*155*
malade /malad:*63*

B:

(avoir) mal aux dents /mal ó dã:*1,9,16,42,52,57,111,137,138,142*/mal ó dã:*7,18,58,60,66,68,70,77,80,103,108,109,114*/màl ó dã:*19,29,39,43,62,75,116,132,135,140*/màl ó dã:*10,17,26,31,40,47,73,85,87,92,94,96,97,104,112,115,129,133,167,172*/mal ó dẽ:*136*
(avoir) mal aux reins :*88*/mal ó rã:*109*
(avoir) mal au pichou /mal ó pɪɛu:*137*
courir le mâle /kuřɪř lė mål:*1*
courir /kurɪr:*2*
runner (l ang to run) /ròné:*161*
faire le ravaud /fér lė ràvó:*48*
vouloir le marcou /vulwèr lė màrku:*10*
vouloir un matou /vulwèr ẽ mátu:*155*
(elle) veut le matou /vœ́ lmatu:*94*
(elle) veut le chat /vœ́ lɛå:*70*
(elle) veut avoir le chat /vœ́ avwèr lė ɛå:*150*
(elle) veut avoir le davier /vœ́ avwèr lė davyé:*138*
demander le matou /dmãdé lmatu:*91*
(elle) demande le matou /dmãd lė matu:*129*
(elle) demande le bernard /dmãd lė barnår:*129*
demander la porte /dmãdé à pòrt:*42,66*
elle est pour le matou /àl é pur lė màtu:*6*
elle est dérangée /è dérãɹé:*22*
aller voir son chum (l ang chum) (g m) /alé vwèr sõ tɛòm:*50*
se trouver un maquereau /struvé ẽ makró:*63*
elle s'est gelé les pattes /a sé ɹlé é pat:*142*
elle a chaud /à lå ɛó:*154*
la chatte court /la ɛat kur:*152*
elle (chatte) court :*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle fait rien que crier /à fè yẽk křıyé:*1*
miauler /myåІé:*31,82*
elle miaule fort /ã myål får:*14*
se lamenter /slàmãté:*31,83*
brailler /bråyé:*63*
se traîner le derrière à terre /[illegible]
faire des bernards (miaulements) terribles /fér dé barnår tèrib:*73*

COMMENTAIRE

L'expression "avoir mal aux dents" est un euphémisme employé par les femmes devant les enfants (*116*).

Q.665 Chatonner

chatonner /ϵàtòné:*8,11,22,23,25,26,32,36*r,*41,43,47,48,62,64,66,75,81,85,87,88,89,90,91,92,93,94,97,98,99,100,101,102,103,106,108,109,112,113,114,115,118,120,124,126,127,128,131,132,134,135,137,139,142,145,157,167,170,172*/ϵatòné:*2,9,10,14,16,17,18,28,31*-,*34,49,52,57,58,61,63,68,70,73,77,79,80,83,96,111,129,130,136,138,150*/ϵàtåné:*12,13,15,19,27,95,104,105,107,110,121,122,123,125,141,143,144,147,149,153*/ϵàtóné:*89*/ϵátòné:*74*/ϵ̇àtòné:*38,42,50,76,82,84,119*/ϵåtòné:*117*
chatter /ϵàté:*3,5,7,32,86,116,150*-,*152*/ϵáté:*151*
(elle) chattait /ϵàtà:*86*
amener /àmné:*154*/ámné:*155*/ãmІé:*155*
(elle) a mis bas /à mı bå:*67*
(elle) a eu mis bas /à u mı bå:*46,76*
(elle) avait mis bas /àvà mı bå̃:*86*
avoir ses petits :*1,4,14,31,52,54,63*
avoir des petits :*60,140*
avoir ses chats :*65,161,163*
avoir sa portée :*163*
avoir des petits chats :*6*
elle a eu ses petits :*1,29,30,35,36,39,40,45,46,51,55,56,59,62,67*-,*69,71,72,78,133,159,160,162,164,165,166,169*

elle a εu ses chats :*20,148*
elle a eu ses petits chats :*87*
elle a eu ses minous :*139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
elle est pleine /è plèn:*100*
elle a vu (eu) ses petits /el a vu sé pt,i:*1*
avoir (ses petits) /àvwèr:*4,14,18,31,52,63,140,163*/
àvwàr:*161*/awèr:*54,60*/awèř:*1*

Q.666 Mamelle de la chatte

tette /tet:*1,2,4,9,10,14,17,18,20,23,28,31,34,36,38,42,45,48,49,50,51,52,54,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69-,70,71-,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,122,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,165,167,169,170,172*/tèt:*19,22,25,26,27,32,41,117,119,120,124,125,126,131,132,139,153*/
tȅt:*86,115*/téet:*114*
téton /tetõ:*46,55,56,75,157*/tœtõ:*5*/tètõ:*4,111*
tétine /tétın:*152,163*/tét,ın:*160*/tétìn:*159*/tètìn:*6*/tetìn:
162/tet,ìn:*161*/tétìn:*155*
mamelle /màmel:*10,30,35,36,59,80*/mámel:*3*/mémèl:*98*
bouton /butõ:*70*
piton /pıtõ:*5,7,16,23,29,30,36,39,40,43,47,55,56,65,67,69,71,78,87,91,97,103,130,133*/pıtõ:*45,166*
suce /sus:*109*
suçon /susõ:*127,148*/susõ:*123*
trayon /trıyõ:*32,110,116*

Q.667 Petit chat

minou /mınu:*1,4,7,8,11,12,13,15,17,26,31,39,41,46,47,49-,58,65,66,76,87,89,90,91,95,96,99,100,101,102,110,112,113,116,134,135,136,138,139,143,144,147,149,151,153,154,165,166*/mınù:*92*
petit minou :*5,9,10,14,16,18,22,23,28,30,32,34,35,36,38,40,42,45,48,50,51,52,55,56,57,59,60,61,62,63,64,67,68,*

69,70,72,73,74,77,78,79,80,81,82,84,85,88,93,94,97,103,106,108,109,111,114,117,119,121,122,126,128,129,130,133,137,141,142,145,148,152,155,157,164,167-,170,172

mine /mɪn:*17*/mìn:*97,110*

petit mine /pt,ɪ mɪn:*18,47-,150*/pt,ɪ mìn:*2,82,85,86,117,170*

minet /mɪnè:*58*/mɪnà:*143*

petit marcou /pt,ɪ marku:*31,48*

petit matou /pt,ɪ màtu:*115*

petit nenoune /pt,ɪ nénun:*16*

petit kitten (I ang kitten) (g m) /pt,ɪ ketn̩:*163*

chaton /ɛàtõ:*3,4,49,58,66,82,84,125,128,154,170*/ɛàtɔ̃:*8,12,99,113,123,147,169*

petit chaton /pt,ɪ ɛàtõ:*19,40,41,124,131,140,144,162*

petit chat /pt,ɪ ɛå:*6,8,20,23,25,26,27,29,30,35,36,39,40,42,43,45,46-,48,51,52,54,55,58,59,61,65,69,71,72,74,75,76,78,82,83,84,87,98,99,102,104,105,107,118,120,122,127,132,133,155,159,160,161,163,167,172*/pt,ɪ ɛa:*162*

pussy (I ang pussy) (g m) /pusɪ:*163-*

petit pussy (I ang pussy) (g m) /pt,ɪ pusɪ:*161*

Q.668 Chatte (adulte)

chatte /ɛàt:*5,6,8,20,22,25,26,27,30,31,32,36,40,45,48-,51,54,55,59,61,63,64,67,69,71,78-,84,98,120,126,131,132,133,160,163,165*/ɛat:*52,57,60,79,82,83*/ɛåt:*155*

minoune /mɪnun:*9,10,16,17,23,25,29,35,41,47,63,73,87,96,106,108,116,130,135,136,137,142,145,146,149,151,152,154,167*/mɪnùn:*1,2,8,11,12,13,15,28,34,49,58,77,79,80,81,83,86,88,89,90,91,94,95,97,99,100,101,102,104,105,107,110,112,113,117,119,121,122,134,143,144,147,153,155,164,172*/mìnun:*127*/mìnùn:*54,85,92*/mɪ̱nùn:*31,36,103*/mînùn:*76*/nénun:*16*

petite minoune /pt,ɪt mɪnun:*19,40,43,51,66,114,133,138,140*/mɪnún:*18*/pt,ɪt mɪnùn:*42,48,57,61,68,70,74,82,84,93,109,111,123,141,157,170*/pt,ɪt menùn:*52*/t,ɪ mɪnun:*14*

minette /mɪnet:*1,3,4,5,7,29,30,35,39,40,43,45,46,47,50,51,55,56,59,60,75,76,78,87,91-,97,124,133,159,162,164,166,169,170*/mìnèt:*41*/mɪnèt:*139*

mine /min:39.169/mìn:115
petite mine /pt,it min:66.75.129/pt,it mìn:114
petit minou /pt,i minu:28.38.62.79.132.157
petite femelle /pt,it fumel:150

COMMENTAIRE

"Petite chatte", "minoune", "minette", désignent une jeune chatte ou sont des termes affectueux pour un chat en général.

Une "minoune" est une mère-chatte (36) ou une vieille chatte (56).

Q.669 Ronronner

ronronner /rõròné:2.9.14.16.17.23.28.30.34.35.36.39.40.
41.42.43.48.49.50.54.56.58.59.60.61.64.66.67.69.70.71.
72.75.78.79.81-.82.83.84.85.87-.91.93.94.97.103.109.
114.133.137.138.142.148.162.165.169.170.172/r͂òròné:77.
90.159.160.164.167/ȓõȓòné:1.76/rõȓòné:96/ròròné:101/
ȓóȓòné:155/rãrõné:4
(il) ronronne /rõròn:55.62.65.124.139/r͂òròn:5.6.8.12.13.
15.26.27.86.89.98.100.104.120.123.134.147.166/rõrón:3/
r͂òr͂òn:113
(il) fait son ronron /fà sõ r͂òr͂ò:32.122
ronfler /rõflé:20/r͂òflé:102
(il) ronfle /rõf:154/r͂òf:11.95.143
(il) gronde /gr͂òd:86
siler /silé:108
filer /filé:4.7.9.14.16.17.18.23.28.29.30.34.36.38.40.
42-.43.45.46.48.50-.51.52-.54-.57.58.59.60.63.66.68.70-
.71.73.74.75.77.79-.80.81.82-.83.84.85.87.91.92.97.101.
104.106.111.114.116.122.129.130.133.136.137.140.142.
145.148.149.150.152.157.161.163.166.172/fìlé:109.135
(il) file /fil:47.124.128.131.132.151/fìl:6.12.13.32.99.
104.107.110.113.115.121.123.125.126.127.141.144.153/
fȋl:118.119
(il) filait /filè:15.19
filer son rouet /filé sõ rwèt:41/filé sõ rwet:49.61.170
filer du rouet /filé dy̤ rwet:78

filer comme un rouet /fılé kòm ẽ rwet:*10*
(il) file son rouet /fıl sõ rüèt:*25*/fìl sõ rwèt:*22,105*
(il) file du rouet /fìl dzu rwèt:*117*
filer de la laine /fılé dla len:*88*
se faufiler /sfófılé:*138,140*
rouetter /rweté:*31,74,77,79,82,85*
(il) rouette /rwèt:*98*/rüèt:*125*
faire du rouet /fér dzu rwè:*148*
faire le rouet /faᵊr lė rwet:*77*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Se* frôler (tout en ronronnant)
se frôler /sfrólé:*18,57,76,79,88,92,129,138*
frôler /frólé:*31*
se frotter /sfròté:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
quand il dort /kẽt ı dòr:*41*
sous les poêles /sùr lé pwẽl:*121*
il est flatteur (= il aime se faire flatter, caresser) / yé flaté:*129*
ronron (g m) /rõrõ:*90,102*

Q.670 Miauler

miauler /myå̊lé:*0*/myåÝé:*155*/myaᵊlé:*23,78*/myòlé:*22,32,169*/ myólé:*41*/myólé:*5-,30,40,162,166*/myṓlé:*2-*/mıyòlé:*119*
(il) miaule /myål:*20,25,27,39,65,116,125,126,127,128,132,139*/myòl:*98,120*/myaᵊl:*3,118*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un miaule (= un miaulement) /ẽ myål:*91*

Q.671 Cri pour appeler un chat

mine-mine! /min min:9,10,16,17,18,23,29,36,39,43,45,56, 62,67,71,72,73,78,87,114,116,124,129,130,133,134,135, 136,137,138,139,140,142,145,149,150,152,154,167,169/mìn mìn:2,6,8,11,13,28,31,32,34,42,50,51,52,54,57,58,60, 61,66,77,82,83,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98, 99,100,101,102,103,104,105,107,109,113,115,118,119,123, 141,143,147,151,153,166,170,172

tit-mine! /t,ı min:120/t,ı mìn:68,80,112,157

minou-minou! /minu minu:3,5,7,14,18,19,20,26,28,35,41, 42,46,48,49,51,56,58,59,62,64,65,69,70,72,73,76,79,80, 84,106,108,111,120,126,128,129,132,133,135,137,148,159, 165,166-/mɨnu mɨnu:125/mìnu mìnu:22,25,63,127/minu mnu mnu:66/minù mnù:38/mnu mnu:4,49,50,68,74,81,82,114

minette-minette! /minet minet:30,36,39,40,47,51,55,75, 133,169

matou-matou! /màtu màtu:80

pss-pss! /ps ps:7,65

puss-puss! (l ang pussy) /pus pus:1,162

pussy-pussy! (l ang pussy) /pusi pusi:155,160,163/pusi pusi:161

Q.672 Cri pour chasser un chat

chat! /ɛå:2,4,9,14,16,17,18,26,28,31,34,42,48,49,52,54, 58,60,61,62,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,83,84,85, 88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116, 125,126,128,129,130,131,135,136,137,138,140,142,148, 150,152,155,157,161,163,172/ɛ'å:38,41,50,57,170/ɛɛɛå:92, 103

chat-donc! /ɛå dõ:22,23,118,119,120/ɛ'å dõ:41

chat-va-te-coucher! /ɛå vå tkuɛé:127

chat-va-t-en! /ɛå vå tã:132

chatte-chatte! /ɛàt ɛàt:19

va-te-coucher! /vå tkuɛé:139

va-t-en! /vå tã:4,16,60

va-t-en-chez-vous! /vå tã ɛé vu:1

marche-chez-vous! /màɛ ɛé vu:2

chez-vous! /ϵė vu:*129*

envoye! /ãvwey:*16*

get-out! (I ang get out) /ged åt:*161*

ch-ch-ch! /ϵϵϵ:*30,35,36,40,43,46,78,167*

ch-chip! /ϵϵIP:*56,59*

ch-chit! /ϵϵϵIt:*7*/ϵɿt:*10*

tch-ch! /tϵϵϵ:*5*

pch-ch! /Pϵϵϵ:*29,47,56,59,72,75,87,93*

pchit! /PϵϵIt:*51,55,64,69*

pchip! /PϵϵIP:*65,67*

pchi! /PϵI:*133*

kiche! /kIϵ:*145*

M95

VOLUME

VOLUME

4

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980c 1 V-4

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 4
Q. 673-1020

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

LEGISLATIVE LIBRARY
LEGISLATIVE LIBRARY ONTARIO
TORONTO
WITHDRAWN
OCT 01 1981
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fagasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Volume 4
Q. 673-1020

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 2e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03678-X (Vol. 4)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400
882-944	Potager et verger	1409

945-992 Erablière 1485
993-1020 Clôtures 1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés 1614
1025-1044 Plantes des fossés 1619
1045-1088 Routes et chemins 1638
1089-1138 Voitures et attelages 1717
1139-1249 Le climat 1815

Phénomènes atmosphériques
1140-1161 - le ciel, les astres 1817
1162-1204 - le temps qu'il fait 1855
1205-1249 - la neige 1911
La forêt
1250-1256 - la forêt 1973
1257-1272 - l'arbre 1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt 2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau 2146
1362-1375 La marée 2169
1376-1379 Embarcations 2188
1380-1402 La pêche 2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés 2231
1425-1442 La pêche à la morue 2258
1443-1445 Phoques 2275
1446-1465 La chasse 2278
1466-1547 Oiseaux 2312
1548-1559 Reptiles et batraciens 2382
1560-1577 Insectes 2394
1578-1597 Mammifères sauvages 2413
1598-1620 Arbres (essences) 2430
1621-1630 Plantes des bois 2457
1631-1651 Conifères et arbustes 2467

1652-1663 Baies comestibles 2492
1664-1677 Plantes d'eau douce 2506
1678-1680 Plantes de mer 2521
1681-1695 Fleurs cultivées 2524
1696-1731 Le temps qui s'écoule 2539

VOLUME 7
Vie sociale
1732-1746 - généralités 2584
1747-1758 - poids et monnaie 2631
1759-1774 - religion 2650
1775-1791 Métiers traditionnels 2673

Vie familiale
1792-1853 - la naissance, l'enfant 2716
1854-1877 - la parenté 2828
1878-1892 - le mariage 2852
1893-1902 - la mort 2876

Vêtement
1903-1914 - généralités 2892
1915-1955 - vêtement masculin 2914
1956-1982 - vêtement féminin 2984
1983-1989 - vêtement d'enfant 3030
1990-2026 Traditions populaires 3045

VOLUME 8

2027-2083 Jeux et divertissements 3124
2084-2178 Le corps et l'activité physique 3225
2179-2237 Maladies 3341
2238-2292 Vie affective, qualités et défauts 3427
2293-2309 Outils modernes 3537
2310 Notes diverses 3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 4

Questions		Pages
673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400
882-944	Potager et verger	1409
945-992	Erablière	1485
993-1020	Clôtures	1564

LISTE DE QUESTIONS

673 Coteau, monticule

674 Terrain creux

675 Terrain uni

676 Terrain bosselé

677 Cultivateur, paysan

678 Une belle terre, une belle propriété

679 Partie de la terre près de la maison

680 Partie de la terre loin de la maison

681 Limites d'une terre

682 (Q. 681)

683 (Q. 681)

684 (Q. 686)

685 Limite entre deux terres, sur la longueur a) terme générique b) fossé, clôture de ligne

686 Partie de terrain en dehors des limites normales d'une terre

687 Nom des différentes parties d'une terre

688 Rang a) concession b) rang simple c) rang double

689 Noms populaires des rangs du village

690 Canton

691 Unité de mesure d'une terre: arpent, acre

692 (terrain) pierreux

693 Terre (terrain) meuble
694 Terre (terrain) humide
695 Terrain bas, inondé le printemps
696 a) Marécage b) Savane
697 (Terrain) marécageux
698 (Q. 694)
699 (Terre) glaise
700 (Terrain, terre) sablonneux(se)
701 (Terre) qui sèche
702 Fente dans la terre sèche
703 (Terre) fendillée par la sécheresse
704 Terre nouvellement défrichée
705 Défricher
706 (Q. 705)
707 Essart (partie de terrain défrichée dans une forêt)
708 Etendue de forêt rasée par le feu
709 Essoucher
710 Essoucheuse
711 Cailloux, pierres
712 Epierrer une terre
713 Clôtures de pierres de champ
714 Traîneau à pierres
715 Outillage agricole
716 Charrues (sortes)
717 (Charrue) à versoir mobile
718 (Charrue) à deux versoirs fixes
719 Charrue à sulky
720 Parties de la charrue
721 Mancherons (de la charrue)
722 Versoir (de la charrue)
723 Soc (de la charrue)
724 Coutre de la charrue (couteau ou disque)
725 Roues de l'avant-train de l'ancienne charrue
726 Faire le réglage de la charrue à mancherons
727 Profondeur du labour
728 Labourer profondément

729 Labourer un terrain pour la première fois
730 Terre nouvellement labourée
731 (Labour) à plat
732 Planches (de labour)
733 Labours dans une pente
734 Faire des sillons (pour semer les pommes de terre)
735 Charrue à sillons (pour semer les pommes de terre)
736 Chaintre (où tourne la charrue)
737 Enrayer (faire le premier sillon)
738 Ados (du labour)
739 Adosser (les deux premiers sillons)
740 Terre retournée par le versoir
741 Sillon, raie
742 Dérayure (raie profonde qui sépare deux planches)
743 Commencer à labourer dans la dérayure
744 a) Labourer b) Retourner (la terre avec la charrue)
745 Fossé principal (longeant une terre)
746 Fossé dans lequel se déversent des fossés de moindre importance
747 Rigole (amenant l'eau au fossé)
748 a) Charrue pour creuser les rigoles b) Ravale
749 Déboucher (les rigoles)
750 Ruisseau
751 Petit ruisseau
752 Dépression dans une terre labourée
753 L'eau stagne, ne s'écoule pas
754 Fumer (une terre)
755 Epandeur de fumier
756 Herse
757 Semailles
758 Semer
759 a) Semoir manuel b) Semoir mécanique
760 Sarcler
761 Sarcleur
762 Rouleau
763 Avoine
764 Avoine non mûre

765 Taller (l'avoine talle)

766 Epier (l'avoine fait son épi)

767 a) (Avoine) rabougrie, poussée tardivement b) Epi d'avoine rabougri

768 Orge

769 Barbes de l'orge

770 Seigle

771 Maladies des cultures

772 Blé

773 Mélange d'avoine, de pois et de grains destiné à être semé

774 Vesce jargeau

775 Moutarde des champs

776 Coquelicot

777 Achillée millefeuille

778 Laiteron des champs

779 Folle avoine

780 Maïs

781 Pomme de terre

782 Variétés de pomme de terre

783 Petites pommes de terre

784 Germe de pomme de terre

785 Fane de pomme de terre

786 Butter les pommes de terre

787 Buttoir (appareil à renchausser ou sarcler)

788 Il y a beaucoup (de pommes de terre, d'avoine, etc. cette année)

789 Prairie naturelle

790 Prairie artificielle

791 Mélinot blanc

792 Luzerne

793 Agrostis commun (franc foin, foin fou)

794 (Q. 1026)

795 Rumex (oseille)

796 Prêle

797 Regain après la fauchaison

798 La faux

799 Manche (de la faux)

800 Parties de la faux
801 Faucher
802 Aiguiser (la faux)
803 Position de celui qui aiguise la faux
804 Pierre à aiguiser la faux
805 Coffin (étui de la pierre à faux)
806 Faucheuse mécanique
807 Bielle qui communique le mouvement à la faux
808 Planchette de la faucheuse pour ranger le foin
809 Quantité de foin coupé en un coup de faux
810 Largeur fauchée par la faucheuse
811 Râteau à cheval
812 Andain (de foin fait avec le râteau à cheval)
813 Passer le râteau à cheval
814 Meulon provisoire dans le champ a) Meulon de foin b) Gros meulon de foin
815 Mettre en tas provisoire le foin, dans le pré
816 Fourche à foin
817 Fourchée de foin
818 Andaineuse, râteau oblique
819 Chargeuse (pour le foin)
820 Presse à foin
821 Balle de foin pressé
822 Dégager de la chaleur (en parlant de foin engrangé trop vert)
823 Restes de foin après le ramassage des meules de foin
824 (Rentrer le) foin en vrac
825 Façon de charger la fourragère
826 Remplir une charrette par-dessus bord
827 Perche (longue perche pour fixer la charge de la voiture)
828 Fixer la charge de foin avec la perche
829 Charge de foin de la charrette ou de la fourragère
830 Fourche mécanique installée au faîte de la grange
831 Chariot (de la fourche mécanique)
832 Rail sur lequel se déplace le chariot
833 Câble d'acier de la fourche mécanique
834 Déclancheur de la fourche mécanique

835 Meule de foin (près de l'étable)
836 Mettre en meule
837 a) Petite botte de foin b) Petite quantité de foin
838 Coupe-foin
839 Moissonner à la faucille ou à la faux
840 Faucille
841 Faux à râteau
842 Javelle
843 Gerbe
844 Lier une gerbe
845 Lien de la gerbe
846 Hart
847 a) Pied de la hart b) Tête de la hart
848 Noeud (avec la hart)
849 Tas de quatre ou cinq gerbes debout
850 (Q. 849)
851 Laisser javeler l'avoine
852 Glaner
853 a) Moissonneuse b) Moissonneuse-lieuse
854 Râtelier de la moissonneuse-lieuse
855 Fléau
856 Manche du fléau
857 Batte du fléau
858 Lien de cuir du fléau
859 Van
860 Vanner
861 Tarare
862 Trépigneuse
863 Batteuse
864 Ouvriers qui battent au moulin
865 a) Homme qui sert la batteuse b) Servir (la batteuse)
866 Homme aux sacs d'avoine
867 Criblures
868 Balle
869 Meunier
870 Meule pour moudre (dans une meunerie)

871 Trémie de moulin
872 Grand sac pour le blé, l'avoine
873 Un plein sac de grain
874 (Grain) moulu
875 a) Son b) Gru c) Farine
876 Boisseau
877 Minot et demi-minot
878 (Mesure) rase
879 a) (Mesure) comble b) Combler (une mesure)
880 Moudre
881 Mouture ou part du meunier
882 Faire son jardin
883 Couche chaude
884 Vendre des légumes
885 Haricot
886 Haricot vert
887 Grosse fève (gourgane)
888 a) Pois b) Pois à soupe
889 Couper (les pois à soupe, dans les champs)
890 Cueillir (du maïs, des haricots)
891 Petit épi de maïs
892 Tige de maïs dégarnie de son épi
893 Soirée d'épluchage du maïs
894 Privilège attaché à l'épi rouge
895 Egrener (le maïs)
896 Effeuiller (le maïs)
897 Cosse (de pois, de haricot)
898 Ecosser
899 Pesat (tige de pois désséchée)
900 Tête de chou
901 Trognon de chou
902 Navet
903 Navet blanc
904 Persil
905 Carotte
906 Concombre

907 Courge
908 Tomate
909 a) Salade (laitue) b) Variétés de laitues
910 Céleri
911 Epinard
912 Oseille cultivée
913 Poireau
914 Oignon
915 Echalotte
916 Ciboulette
917 Groseillier à grappes blanches
918 Groseille (en grappes blanches)
919 Groseille à maquereau
920 Cassis
921 Franbouse
922 Rhubarbe
923 Bêche
924 Binette, houe
925 Serpe
926 Cerise a) cerise sauvage b) cerise cultivée
927 Cerisier
928 Prune
929 Prunier
930 Poire
931 Pomme
932 Variétés de pommes
933 Pépin de pomme
934 Pommier
935 (Une pomme) sure
936 (Un fruit) gâté
937 (Un fruit) meurtri
938 Cueillir
939 Agropyron rampant
940 Silène cucubale
941 Chénopode blanc
942 Liseron

943 Pissenlit
944 Plantain
945 Erable
946 Erablière
947 Exploitant d'érablière
948 Cabane où on fait le sirop et le sucre d'érable
949 Tracer les chemins dans la enige
950 Chemins tracés dans l'érablière
951 Entailler les érables
952 Sève de l'érable a) Sève du début (de la saison des sucres) b) Sève de la fin (de la saison des sucres)
953 Récipient en écorce ou auge
954 Gouttière fixée à l'érable
955 (Q. 954)
956 Fiche pour accrocher le seau à l'arbre
957 Petit seau de bois pour recueillir la sève
958 Seau en métal accroché à l'érable
959 Joug pour transporter des seaux
960 Chalumeau d'érablière
961 Seau en métal, avec couvercle, où coule la sève
962 Couvercle de seau en métal
963 Faire la tournée des érables pour recueillir la sève
964 (Q. 963)
965 Epoque où les érables coulent beaucoup
966 Traîneau pour transporter le tonneau rempli de sève
967 Tonneau de cueillette sur le traîneau
968 Réservoir à sève d'érable dans la cabane à sucre
969 Aller à la cabane à sucre
970 Partie de sucre
971 (Q. 970)
972 Lit dans la cabane
973 Faire bouillir la sève d'érable, faire du sirop d'érable
974 Chaudron (chaudronne)
975 Pièce horizontale supportant la crémaillère
976 Evaporateur à sève d'érable a) bouilloire ancienne b) évaporateur moderne
977 Morceau de bois pour garder le feu du vent

978 Contenant à sirop d'érable

979 Filtre à sirop d'érable

980 Ecumoire

981 Sève épaissie (avant le sirop)

982 Spatule en bois pour remuer le sirop

983 Déguster la tire d'érable (sur une spatule de bois)

984 Tremper son pain dans la sève épaissie par ébullition

985 a) Sirop d'érable b) Sucre d'érable

986 Dépôt dans le sirop d'érable mal coulé

987 Oeufs cuits dans le sirop d'érable

988 Tire d'érable (sève épaissie, entre l'état de sirop et l'état de sucre)

989 Wuantité de sucre que l'on fait en une fois

990 Cuiller en bois pour verser le sucre dans les moules

991 Mettre en moule le sucre chaud

992 Sirop d'érable de fin de saison

993 Action de faire la clôture

994 Clôture

995 Clôture <<d'embarras>> (avec des souches et des branches)

996 (Q. 995)

997 a) (Clôture de) perches b) (Clôture de) billes de bois

998 (Q. 1001)

999 a) Clôture en zigzag b) Clôture de lattes

1000 Clôture de pierres, de roches

1001 a) (Clôture) à la jambette, à chevalet b) Clôture de planches verticales

1002 Clôture en échiquette

1003 Piquet de clôture

1004 Perches horizontales (de la clôture)

1005 Ce qui supporte les boulins

1006 Cheville de bois ou de fer

1007 Hart pour attacher les piquets

1008 Clôture qui divise une terre sur sa longueur

1009 Clôture qui divise un lot sur la largeur

1010 Clôture à angle droit

1011 a) Fil de fer uni b) Fil de fer barbelé c) Gros fil de fer

1012 Clôture de fil de fer barbelé

1013 Treillage en fil de fer
1014 Ce qui remplace les clôtures sur une terre à bois
1015 Barrière
1016 Barrière à barreaux
1017 Barrière de planches
1018 Barrière pour piétons
1019 Système de fermeture d'une barrière
1020 Bornes d'une terre

Q.673 Coteau, monticule

butte /but:2,4,5,9,10,14,18,29,35,36,40,43,51,52,54,55, 56,60,67,70,73,74,75,77,78,87,88,94,96,106,109,131,137, 138,140,146,148,149,150,152,154,156,158,159,165,166, 167,169/bùt:1,8,12,15,17,22,25,26,27,28,31,32,34,37,38, 42,46,48-,50,52,57,58,61,63,66,69,76,79,80,81,82,84,85, 86,89,91,92,93,95,97,98,99,104,105,107,110,114,117,118, 119,120,127,135,143,147,153,155-,157,160,161-,162,163, 164,168,170,172

button /butõ:4,10,14,16,17,18,28,29,30,31,34,37,42,47, 48,49,50,51,52,54-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,68, 70,71,72,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,85,87,88,91,92, 93,96,101,103,108,109,110,126,129,130,134,136,138,142, 153,156,157,170,172/but$\tilde{\tilde{o}}$:45,98,104,107,121,122,123,141, 143,164/bùtõ:3,37,119/butõ:114

butteau /bùtó:162

buttereau /butró:157,158,160,162/bùtró:163/butró:164

côte /kót:1,2,10,14,16,17,18,27,28,31,34,37,38,42,48,49, 50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70-,73,74,76,77,79,80,81, 82,83,84,85,90,92,93,94,95,96,97,101,103,106-,109,111, 113,114,122,129,130,134,135,143,155,156,157,158,163, 168,170,172/khót:161/kòt:119

coteau /kótó:4,8,10,12,13,18,22,23,28,31,32,34,35,37,38- ,39,41,42,43,45-,47,48,49,50,52,54-,57,58,60,61,63,65, 66,68,70,73,74,75-,76,77,79,80,81,82-,83,84,85,86,88, 89,91,92,97,99,100,101,102,104,105,107,109,110,111,112, 113,116,117,119,121,129,130,131,132,136,138,140,142, 143,145,146,148,150,153,156,168,170,172/kætó:154/kɔ̃tó: 125/kòtó:66,157,158/k'òtó:124

cabouron /kàburõ:7,10,14,16,17,18,19,20,27od,26od,31,54, 66,68,73,94,97,103,106,108,111,114,128,130,133,139, 140v,142-,145,146,152,170od,172/kàbur$\tilde{\tilde{o}}$:6,11,112,113, 115,122-,144/ǩaburõ:109/káburõ:137/kaburɔ̃:155/kàburõ:2, 4,9,49,50,52,57,58,129,136,150,151,156

cabouron de rocher /kàbur$\tilde{\tilde{o}}$ dròɛé:96

caluron /kalurõ:61

dos-de-cheval /dó tɛeval:38,42,63,76,82,101,125

dos-d'âne /dó dân:17

colline /khòlin:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

montagne /mõtàŋ:*11.95*/mõtáŋ:*43.155*/mõtãŋ:*1.37.50.82.156.157.168*/mõtãŋ:*95.155.170*
morne /mòrn:*2.4-.109*/mòřn:*1*/mån:*154*
écran /ékrã:*42*/ékřã:*1*/ekrã:*2*
cap de cran /kàp de křã:*1*
cran de tuf /krã ttʏf:*123*
cran (= rocher à l'affleurement du sol) /krã:*11*
hauteur /ótœr:*9.58.82*/hótèr:*102.157*
plateau /plató:*76*
boursoufle /bursuf:*137*
bosse /bòs:*79.82*
élévation /élevåsyõ:*85*
cap /kap:*18*/kàp:*172*/káp:*155*/kåp:*155*
demoiselle /dèmwåzel:*155*
cliff (l ang cliff) (g m) /kl̃if:*2*
montée /mõté:*18.92.157.163*/mãté:*158*
montant (g m) /mõtã:*52*
pente /pãt:*109*/pãt:*48.76*
pendant (g m) /pãdã:*9.16.20*/pãdã:*73*/pãdã:*66.70*
pendant de côte (g m) /pãdã tkót:*66*
dépendant (g m) /dépãdã:*66*
dépendant de côte (g m) /dépãdã tkót:*103*/depãdã tkót:*109*
dépent (d'une côte) (g m) /dépã:*165*
pent de côte (g m) /pã tkót:*54*
penchant (g m) /pãɛã:*73*
penchant de côte (g m) /pãɛã tkót:*93*
descente /desãt:*18.34.70.84.156*
descendant (g m) /desãdã:*57*
flanc (de côte) /flã:*57*
flanc de côte /flã tkót:*31.60*
flanc de montagne /flã dmõtãŋ:*38*
défaut de côte /defó tkót:*28.54.74.77.79.82.83*/défó tkót:*93*
dévalage /dévàlaʒ:*42.68*/devàlàʒ:*50.52.54*
slope (l ang slope) (g f) /slòp:*103*/slõp:*31*
bank (l ang bank) (g f) /bãk:*72*
glissette /gliset:*10*
plus élevé /plu élvé:*8*
plus planche /plu plãɛ:*8*

élévation de terre ou de cran /èlèvásyõ ttèr u tkrã:*11*
élévation /élévåsyõ:*99*
tas de terre /tå ttèr:*95*
tas de roche /tå dròɛ:*95*
cultivable /kultivàb:*41*
mulon pointu /mulõ pwẽt͡su:*58*
pierre /pyèr:*68*
ça monte de de long /sà mõt dė dlõ:*83*
le terrain remonte /lė tèrẽ rmõt:*85*
étendue de terrain élevé /étãd͡zu ttèrẽ élvé:*105*
plus étendu qu'une butte /plu étãd͡zu kėn bùt:*99*
pacage /pàkàȷ:*104*
épinette (épicéa) /èpinèt:*104*
les *Gens-d'En-Bas* /lė ȷãs dã bå:*100*
veilloche de foin /vèy'òɛ dė fwẽ:*113*
motton /mòtõ:*119*
moyen (coteau) /mwågẽ:*110*
butte en tuf /bùt ã t͡syf:*112*
(butte) en cap /ã kàp:*112*
rien qu'une petite butte /rgẽ k'ùn ptìt bùt:*115*
plus prononcé (qu'une butte) /plu prònõsé:*117*
knoll (l ang knoll) (g m) /ẽ nól:*157*
vallon /vàlõ:*12*
Saint-Basile /sẽ båzìl:*27*
Mont-Johnson /mõ dȷånsòn:*83*
montagne de Beloeil (= Mont-Beloeil) /mõtãŋ dė belœy:*83*

COMMENTAIRE

Le "cabouron" apparaît le long des "caps" (*145*). *Les* "caps" sont des rochers à l'affleurement du sol (*172*). *C'est* un terme employé dans le village voisin de *Saint-Basile* (*27*).

"*Demoiselle*" est un nom commun employé aussi comme toponyme (*155*).

Le "morne" est un lieu-dit (montagne près de *Saint-Romain*) (*109*).

"*Côte*" a le sens de rivage (*38*, *84*, *155*, *158*).

On appelle "montagne" le *Mont-Johnson* et le *Mont-Saint-Grégoire* (*82*,*83*).

Q.674 Terrain creux

A: Terrain creux

coulée /kulé:1,2,4-,9,10,16,17,18,28-,31-,34,37-,38,39, 41,42,43,48-,49-,50,51,52,54,57,58,60,63,66,68,70-,74, 76,77,78,79,80,81,82,83-,84,85,88,91,92,93,94,96,97, 101,103,104,105,106,107,108,109-,111,121,125,129,136, 155,156-,157,163,166-,170,172

baisseur /bèsœr:5,7,25,38,69,92,100,106,110,116,123,124, 127,131,136,137,139/bésœr:2

baissière /bèsyèr:97,169/bèsyér:80,146/bésyér:58,75,78, 83,165

gully (l ang gully) (g f) /gòlé:31,42,48,49,50,52,54,57- ,58,60-,61-,63,66,68,74,76,148,152,156,157,163,168,170, 172/gòdé:70

golch (l ang golch) /gòlɛ:148,157

fond :9,23,28,32,52,60,80,84-,93,114,132,141

fond de terre :55,87

fondeur (g f) /fõdœr:15

bas-fond /bà fõ:41,46,47,132/ba fõ:58,83/bå fõ:40,91,93, 102,126,161/bå f$\tilde{\tilde{o}}$:122,153/bò fõ:40/bà f$\tilde{\tilde{œ}}$:154

bas (g m) /ba:50,74,97/bà:55

terre basse /tèr bås:77,87

place basse /plàs bås:79,91

bassin bas /basẽ bå:34

creux (g m) /krœ:2,4,16,18,50,60,63,66,69,70,74,93,94, 106,109,111,119,142,150,158/kr̆œ:155

creusette (g f) /krœzet:18

place creuse :38

vallon /valõ:10,16,37,49,50,52,60,63,67,73,77,79,82,84, 101

vallonnage /vàlònāȷ:31

vallée /vàlé:4,17,48,68,70,80,96,111,156

cavée /kàvé:22,101,104,134,135,143

plat (g m) /plat:130

gorge /gòrȷ:163-

raveline /ràvlìn:41,49

dépression /dépresyõ:140

terrine /terın:14

saignée /seŋé:17,81
grenouillière /gárnɥgér:68
une auge /ã nóȷ:82
mollière /mɥgér:83
cédrière /sedriyér:138
éboulis /ébɥli:4
dump (I ang dump) (g f) /dɔ̃p:96
savane (I amd) /sàvàn:38,62
swamp (I ang swamp) (g f) /swɔ̃p:3,5-,56,66,77,93,145,
147,161/swãp:65,67,71,79,88,165
trou /trɥ:11,14,18,20,26,29,34,49,54,57,60,61,66,68,70,
79,80,81,95,107,118,119,128,133,166,167,168,172/třu:1,
155
méchant trou /meεã trɥ:2
cabourne (g f) /kabɥrn:4,140,161,164/kàbɥ̀rn:155od/
kábɥrn:137/kavɥrn:150

B: (Terrain) creux
creux :4,23,31,35,42,76,85,88,159,162,163
bas :12,23,35,36,42,45,46,51,56,64,72,75,76,146,162
mou /mɥ:158
vasoux (vaseux) /våzɥ:158
savaneux (I amd savane) /sàvàné:30,34
swampeux (I ang swamp) (g f) /swɔ̃pé:30,144/swãpé:59
mouilleux /mɥyé:36
cabourne /kàbɥrn:158,159,160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
flanc de coulée /flã tkɥlé:9
flanc de côte /flã tkót:57
défaut de côte /defó tkót:18,81
(au) pied des côtes /pyé dé kót:114
pendant (= pente) /pãdã:10,18,111
descente /desãt:34,68
dévalage /devàlaȷ:49
écore (accore) /ekår:10/ekɵr:111
pente de de-long /pãt de dlɔ̃:10
pente (au) soroit /pãt sårwè:18
pente /pãt:18
crique (g m) /krìk:66,68

platin /platẽ:94
pointe de rivière /pwẽt dė rivyér:97
c'est écran (= c'est à pic) /sé tekrã:54
comme un égout /kòm ẽ negu:76
place pas travaillable /plàs på tràvàyab:79
plus profond que c'est large /plu pròfõ kė sé làrj:119
entre deux montagnes /ãtèr dė mõtàŋ:121
c'est cabourne sous les oreillers (de charrue) /sé kàburn su lé òryé:160
place trempe (= endroit humide) /plàs trãp:161
gully (l ang gully) (g m) (= ruisseau dans une coulée) / gòlé:39

Q.675 Terrain uni

A: (terrain) uni
(terrain) planche /plãɛ:0/plãʃ:51/plãɛ:163/plãj:5,46,55,69,155,158-,159,162
(terrain) plat /plå:4,10,13,15,17,18,20,37,38,48,49,50,54,62,70,73,74,76,77,79,82,83,90,92,93,103,105,106,107,109,110,113,114,118,119,121,122,135,143,147,150,154,155,161,166,167,168,169,170,172/plàt:54,88,109,160
uni /uni:1,37,42,58,59,63,73,76,85,158,172
égal /égal:31,168
à plomb /à plõ:82,84,168/à plõ:86

B: terrain uni
planche (g m) /plãɛ:28/plãj:156
platin /platẽ:28,31-,34,37,38,42,49,54,66,83,97,101,103,157,168/plàtẽ:11,45,91,92,100,112,125,129,151,153,160/platã:17,63,109,155/plàtã:18,81r,93r,163
platin de terre /platẽ ttèr:50/plàtẽ ttar:168/plàtã ttèr:10/platã ttar:68
platuau /plató:4,140,163,167
platier /plaké:145
platière /plàtyér:163
plat (g m) /plå:74/plàt:52-,63,93
flat (l ang flat) (g m) /flat:63,82,83/flàt:81,113,115,

163
plaine (g f) /plen:*1-,2,4-,146,155,158*
vallée /valé:*14*
plan de terre /plã ttèr:*18*
belle prairie /bèl plèri:*15*
fond /fõ:*28*
champ /ɛã:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
terre de platin (= sorte de galet. terre utile pour réparer les maçonneries en pierre sèche) :*83*
terrain /tèrẽ:*0*/terã:*94,114*/tèrã:*4,10,14,16,17,18,54,63,66,73,81,88,93,109,129,135,157,158,172*/tàrã:*155*/thårã:*163*/tàrẽ:*8*
aplangir (= aplanir) /àplãɟir:*159*
galet /galå:*83*
pas de niveau (= inégal) /på dnivó:*83*
il y a un pendant pour égoutter /yå œ̃ pãdã pùr égutté:*13*
(planche) comme la main /kòm là mã:*4*
comme une carte /kòm en kàrt:*91*
comme une cent /kòm un sen:*136*
platin (= haut-fond, rocher découvert par les marées) /platẽ:*2*

Q.676 *Terrain bosselé*

vallonneux /vàlònœ:*10,19,22,25,29,30,31-,32,34,35,38,40-,41,43,45,47,49,50,51,52,55,62,63,64,67,69,71,72,73-,81,82,85,86,87,88,89,91,92,93,94,98,99,100,102,106,108,109,114-,115,117,123,126,127,132,134,137,139,141,146,156,167,168,169,170-,172*/valònœ:*14,16,17,18,28-,37,42-,54,58,61,66-,68-,70,77,79-,83-,97,101,103,111,136,142,145,150*/vàlånœ:*12,15,27,104,107,122,125,154*/válònœ:*155*
(terre) vallonneuse /vàlònœz:*39,65*/vålònœz:*36*
vallonné /valòné:*150*
hilly-land (l ang hilly land) /hìlé lend:*161*
côteux /kótœ:*1-,3,5,6,9,11,13,14,16,18,26,28,29,37,41,42,45,51,57-,60,61,66,68,70,73,77,90,93,96,97,100,103,105,107,109,110,114,120,121,129,130,141,146,148,151,*

152,166,170,172-/kòtœ́:3
(terre) côteuse /kótœ́z:11,34-
côtoyeux /kóteyœ́:39,43,82/kòtœyœ́:23/kótåyœ́:122,167/
kótweyœ́:81,83,88,94
terrain de côtes /tèrẽ dkốt:35
butteux /butœ́:4,5,18,29,45,47,51,55,56,57,60-,63,68,76,
78,86,113,115,131,146,149,154,155,156,157,158,159,160,
161,162,163-,164,165,166/bùtœ́:118
(terre) butteuse /butœ́z:54
buttonneux /butònœ́:31,39,56,74-,108,111,119/butånœ́:143
buttailleux /butåyœ́:46,49-
buttonnu /butånu:141
plein de buttons /plẽ dbytõ:48
cabouronneux /kàburònœ́:112,128,133,138,144,156/kaburònœ́:
4,18,135,137,140/kaburònœ́:155
plein de cabourons /plẽ dkàburõ:20
ondulé /õdulé:19,113,153/õdulé:56,73,95,114,124
onduleux /õdulœ́:52,63,75,115
montagneux /mõtaŋœ́:2,18-,37,48,50,60,66,68,79,80,84,92,
97,101-,109,111
houleux /ulœ́:49,52,54,58-,61-,76/hulœ́:59
houlé /ulé:74
tout par houles /tut par hul:60
raboteux /ràbòtœ́:7,48,80,92,167/ràbåtœ́:26,149
rabotu /rabòtu:9/ràbòtu:2,10,109,139
mottonneux /mòtònœ́:46,119
moutonneux /mutònœ́:48-,111,169
bossu /bòsu:8,63,155,163
bossé /bòsé:1
accidenté /aksidãté:17,52,140-
roulé /rulé:101
roulant /rulã:168
lameux /lãmœ́:88
vagué /vagé:147
rough (l ang rough) /ròf:48,60
penteux /pãtœ́:23
bouleversé /bulvarsé:155
ravagé /ravajé:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

terre de mottes :*46*

dos d'âne /dó dãn:*4*

(avoir) bien des buttes /bẽ dé bùt:*60*

ça houle (= c'est bosselé) /sà ùl:*74*

Q.677 Cultivateur, paysan

cultivateur /kultıvàtœr:*41,135,148-,149,152,154,155,157,159,163*/kultıvathœr:*164*/kultıvatar:*61,63*/kult'ivàtœr:*168*/k'ultıvàtœr:*12,15,35,127,160*/k'ùltıvàtœr:*122,147*/kult,ıvàtœr:*2,3,7n,36,37,39,45,50,51,52,54n,55,59,60,62,64,68,69,71,72,75,76,78,82,38,109n,133,136,138,142,146,150,165,170,172*/kult,ivatœr:*1*/kult,ivatar:*81*/kùlt,ivàtœr:*119*/k'ult,ivàtœr:*8,23,29,40,43,86,87,89,90,98,99,113,124,141,166,169*/k'ùlt,ivàtœr:*95,100,102,104,105,107,110,112*/kyt,ıvatar:*57*/kult,ivatœr:*137*/k'ùlt,ivàtœr:*11,115*

habitant /àbitã:*2,4,5,9,14,16,19,20,22,25,29,30,39,41,43,46,47,49,56,61,65,67,75,78*v,*96,97,101,106,108,116,119,125,126,128,130,131,132,136-,137,138,139,140,145,148,150,152*v,*156-,159*v/àbitã:*6,7-,10,12,13,17,18,26,27,32,42,45,50-,54-,58-,60-,63,66,68,73,76-,77,79-,80,81,82-,83,85,88,89,92,94,95,98,99,103,104,109-,110,111,112,113,114,115,118,120,121,122,123,141,143,144,147,149,151,153,157-*v,*158,161,165,167,168-,169*v,*170-,172-*/àbitã:*31,37-,57,129,135-,142*/àbitã:*28,34,38,48,52-,70,74,84,93*/abitã:*91* abitẽ:*155*/àbitẽ:*83*

colon /kòlõ:*28,29,46,56,57,63,64,66,67,68,69,70,71,73,92,109,129,165*/kålõ:*65,72,151*/kålõ:*6,12,95,104*

fermier /fèrmyé:*28*n,*38,50,52,60*-n,*74,77-,79*n,*118,157-,162-,170-*/fermyé:*138,160-*/fàrmyé:*18,31,42,58,68,76-,81-,82,83,84,90,155-,156-,161-,162-,163-,164-,168-*/fàrmyé:*1-*/fàrmyé:*1-,158-*

farmer (l ang farmer) (g m) /fàrmœr:*61*

censitaire /sãsıtèr:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dans les colonies (= dans les paroisses de colonisation) /dẽ kålåni:*12*

type à ferme (= fermier) /t̥ìp à ferm:*38*
terre affermée :*38*
terre patentée (= terre avec titre de propriété) :*71*
terre pas patentée (= terre sans titre de propriété) :*65*
terre non patentée (= terre sans titre de propriété) / tèr nõ pàtãté:*46*
prendre une terre à ferme :*83,84*
terre de colonisation /tèr dė kålònizàsyõ:*65*
fermer (= s'occuper de la ferme) /fàrmé:*161,163,164*/ farmé:*160,163*
servant (= travailleur agricole) :*161*
parler en habitant (= mal parler, parler à la façon des anciens) :*9*
il cultive (= il exploite sa ferme) /i kultiv:*153*
homme engagé (= employé) /òm ãgàgé:*9*
habitant-chien-blanc (= surnom du cultivateur) :*80*
cultive-ailleurs (g m) (= celui qui laisse sa ferme pour travailler à l'usine) /kult̥ìv algœr:*10*

COMMENTAIRE

Le mot "habitant" est un terme vieilli qui a pratiquement cédé la place au mot "cultivateur".

Le mot "colon" a le sens de défricheur, réalité d'une autre époque.

Le "fermier" n'est pas propriétaire. *Il* loue une terre ou travaille à salaire à titre de responsable de l'exploitation agricole (*18, 31, 38, 42, 52, 58, 74, 77, 82, 83, 84, 118, 170*).

Le propriétaire d'une grosse ferme s'appelle "fermier" (*50, 52, 68, 138*) ou "habitant" (*142, 148*).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"*H*abitant, chien blanc, chien bleu, as-tu vu passer le notaire foireux?" (*80*).

Q.678 *Une belle terre, une belle propriété*

belle terre :0/bel ta̓r:*28,57,61-,68,70,80,84-,111,145,155,163*
terrible (très) belle terre /tèrıb bèl tȅr:*147*
belle terre propre /bel tèr pròp:*142*
belle terre planche /bel ta̓r plãɛ:*48,92*
bien belle terre /bẽ̃ bèl tèr:*26*
bonne terre /bòn tèr:*31,38,92,112,140,158*/bòn ta̓r:*28*
terre bien à l'ordre /tèr bẽ̃ na lòrd:*16*
terre en ordre /tèr ã nòrd:*63*
terre qui pousse bien /tèr ki pùs byẽ:*13*
terre bien cultivée /tèr bẽ kultıvé:*63*
terre bien entretenue /tèr bẽ nãtèrtėnu:*38,106*
terre unie /tèr unı:*129*
terre bien faite /tèr bẽ̃ fet:*129*
beau bien /bó byẽ:*19,20,25,28-,30,31,34,41,61,65-,74n,75,76,79-,97,101-,103,111,118,119,124,128,131,132,139,156*/bó byẽ̃:*27,32,117,123,148,164*/bó byã:*18,138,158*
belle ferme /bel ferm:*17,31,42,49,58,60,65n,66,73,76,80,81,82,84,85,91,93,135,137,150*/bèl fèrm:*12,15,122,154*/bèl fàrm:*9,10,122,141,143,149,151,153,168*/bel fårm:*78*/bel fař̌m:*161*/bel fèř̌m:*155*
ferme planche /ferm plãɛ:*91*
grande ferme /grã fàř̌m:*163*
beau lot /bó ló:*34,155*
beau domaine /bó domen:*138*
belle propriété /bel pròpriyété:*101*
beau terrain /bó tèrẽ:*2,121*/bó tèrã:*17,108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
jardin potager /ȷardẽ pòtaȷé:*4*
lopin (de terre) /lòpẽ̃:*31*
lopin de terre /lapẽ̃ ttèr:*77*
(terre) pas cultivée /på kultıvé:*4*
(terre) arable /àràb:*13*
(terre) qui rapporte /ki ràpòrt:*27*
tout est bien entretenu /tùt é byẽ̃ nãtèrtėnu:*27*
ça regarde (= ça a bonne allure) /sà rgard:*38*
un gros habitant /ẽ̃ gró tabıtã:*54*

dépareillé (= sans pareil) /dépareyé:*58*
(terrain) amélioré /amélyåré:*73*
(terrain) bien travaillé /bẽ travàyé:*73*
pas coupaillé /på kupåyé:*77*
(être) bien gréé (= bien équipé, bien établi) /bẽ grèyé: *121*
bien installé /bẽ nẽstalé:*130*/bẽ ẽstalé:*137*
beau roulant (= bonne machinerie) /bó rulã:*110*
terrain d'érables /tèrẽ dàràb:*158*
mon bien (= ma terre, mes propriétés) /mõ byẽ:*38*
bien (g m) (= terre) /byẽ:*159*
ferme (g f) /farm:*1*

Q.*679* Partie de la terre près de la maison

fronteau /frõtó:*28,67*
front (de la terre) /frõ:*28,70,81,83*
frontière /frõt,yèr:*42,80,83*/frõt,yér:*76,82*/frõkér:*88*
devanture /dèvãt,ur:*157*/dvãtur:*152*/dvãt,ur:*59,65,82,165*
devant (de la terre) :*57*
(le) bas /bå:*7,35,36,47,51,55,56,59,62,63,67,71,72,75, 78,97,100,111,112,131,133,138,139,146,161,162,164,166, 167,169*
(la) base /bås:*157*
base-line (l ang base line) (g f) /bés lån:*157*
bas de la terre /bå dlà tèr:*16,18,28,29,40,45,66,69,73, 74,79,82,83,87,116,118,157,172*
bas des terres /bå dé tèr:*9,160*
bas de terre /bå ttèr:*18,101-*
bas de mon lot /bå dmõ ló:*158*
bas de mon champ /bå dmõ ɛã:*158*
bas de côte /bå d'kót:*41*
saison (pièce) de l'étable :*10*
saison (pièce) de la maison :*10*
pièce d'en bas :*79*
pièce devant la maison :*52*
tour (des bâtiments) :*50,77,137*
partie d'en bas :*79*
terre d'en bas :*64,108,123,135,151*

terrain d'en bas :*5*
terrain de la maison :*8*
terre de la maison :*113,144*
bas de la maison :*159*
en avant de la maison :*84*
en arrière de la maison :*68,70*
en avant de la terre :*54,83*
bas du chemin :*99*
en bas du chemin :*22,23,101*
au chemin :*28,48,60,70,81,169,170*
chemin de front :*77*
chemin du roi :*77*
sud du chemin :*142*
(les) entourages /ãturàɹ:*147*
(les) alentours /àlãtur:*31,34,57,60,61,76,94,106*
(les) alentours (de la maison) /àlãtur:*9,63,73,91,92,103,140*
l'entour (de la maison) /lãtur:*111,150*
à l'entour (de la maison) /ãtur:*66,93,129,148*
à l'entour (des bâtiments) /àlãtur:*10,17,34,38,93,109,128*
tourage (des bâtiments) /turàɹ:*114*
abords (des bâtiments) /àbòr:*26*
au ras (des bâtiments) /ó rå:*85,128*
au ras (la maison) /ó rå:*48,98*
à ras (la maison) /à rå:*122,129*
autour (de la maison) :*68,70,156*
au bord (de la terre) :*43*
au milieu (de la terre) :*43*
devant la porte :*130*
partance /partãɛ:*85*
premier renclos /pròmyé rãkló:*31*
première pièce /pròmyér pyes:*168*
première pièce au bord /pròmyér pyes ó bår:*49*
première pièce au chemin /pròmyér pyes ó ɛmẽ:*66*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

terre du moulin /tèr du mulẽ:*22*
pièce de la rivière /pyès dlà rivyèr:*41*
pièce de la grosse roche /pyès dlà grós ròɛ:*41*

parc d'en bas /pòr dã bå:46
parc à vaches /pàrk à vàɛ:95
parc (de la maison) /phàřk:163
(la) prairie :110,114,120
prairie (de la maison) :172
(prairies) en en-haut du ruisseau /ã nã 6 du rus6:107
(les) morceaux de prairie :109
en bas du rocher /ã bå d_zu ròɛé:124
derrière la grange /dàryér là grãɹ:30
l'autre bord de la coulée /lót bår dlà kuɫé:39
ce bord-ci de la coulée /zbår ısit dlà kuɫé:39
du côté du sud /d_zu kóté d_zu sud:73
près de la butte /prè dlà bùt:105
ce bout-ci de la terre /zbût sìt dlà tèr:170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bâtiment (de ferme) /båt,ımã:77,93,138
bâtisse (de ferme) /båtıs:9,63,128/båtìs:122/båt,ıs:34,
68,109,128,137,156/båt,ìs:26,38,85/båt,ís:10,17
prairie /prèrı:107,109,114,120,172/plèrı:110,114
maison /mèzõ:10,52,129,140/mèzõ:8,98,113,122,144/mezõ:
150/mézõ:48,50,66,84,98,148/mẽzõ:68,70,73,91,92,93,103,
111
jardin (potager) /ɹardã:14/ɹardẽ:58,77
terre à jardinage /tèr à ɹ'ard_zınaɹ:38
cour (de ferme) /kur:14,136,138,142,148/k'ùr:27,134
(les) dépendances /depãdãs:60
ici en bas /ısit ã bå:16
sur la batture /su à båt,ur:19
(la) rivière qui nous borne /rıvyèr kı nu bòrn:37
verger /varɹ'é:50
terre à bois /tèr à bwå:47

Q.680 Partie de la terre loin de la maison

trécarré /trékåré:14,17,19,25,29,30,37-,41,45,48-,54,56,57,59,66,67,73,76,77,79-,80,81,82,83,84,85,92,108,162,165/trékaré:96/trėkåré:10,16,114

près du trait-carré /prà du trékåré:13

cordon /kòrdõ:32,42,50,52,66,67,88,92,96,106/kårdõ:87

en haut du cordon /ã ó du kòrdõ:28

fronteau /frõtó:66,68,70,96,103,126,129,130,132,136,140,145,156

fronteau d'en haut /frõtó dãó:137

fond de la terre :96

fond :61,122

(la) ligne /liŋ:50,92

limite /limìt:79/lìmìt:163

haut (de la terre) /ó:9,14,16,18,20,28,29,31,34,35,36,38,39,40,45,46,47,50,51,55,59,62,66,69,71,73,74,75,76,77,78,79,83,116,127,129,133,136,139,146,155,157,162,166,167,169/hó:56,72,92,94,97,101,118,138,164

le haut (des terres) /lʰó:112,119,160

haut de la ferme /hó dla fàřm:161

haut du champ /hó d͎u ɛã:159

le haut du chemin /lhó d͎u ɛmẽ:99

haut du lot /ó du ló:158

terre d'en haut /tèr dã ó:5,11,123,135,144,151/tèr dã hó:64,99

parc d'en haut /phàřk dã hó:163

champ d'en haut /ɛã dã ó:150

partie d'en haut /part͎i dã ó:141

haut de terre /ó ttèr:18

en haut /ã ó:3,7,68,131,147/ã hó:100

par en-haut /par ã hó:161

en haut du rocher /ã ó du ròɛé:124

en haut du chemin /ã ó du ɛmẽ:23

en en-haut (du ruisseau) /ã nã ó:107

bout (de la terre) /bʉ:18,35,37,42,54,57,58,61,67,73,75,81,85,106,117,125,163/bʉt:142,152,163,170

bout des terres :170

l'autre bout (de la terre) /lót bʉ:30,31,34,48,49,53,60,63,66,82,84,88/lót bʉt:26,38,41,43,52,70,80,83,85,98,

109,114,168
l'autre bout du champ /lót bu d,u ɛã:*49*
droit à l'autre bout /dret à lót bût:*168*
au bout du champ /ó bu d,u ɛã:*148*
bout des prairies /but dé prèri:*93*
le trente (trente arpents) /lė trã̃t:*83*
le quarante (quarante arpents) /lė kàrãt:*85*
les abouts (de la terre) /lé zabu:*69*
(le) large :*83,88,162*
(au) large :*87*
en arrière /ã naryér:*57*/ã̃ nàrgér:*3*
sur la ferme en haut /sw̃à ferm ã ó:*17*
sur la côte /sy̽ à kót:*26*
(la) dernière pointe /darŋér pwẽ̃t:*31*
l'autre bord du ruisseau /lót bår d,u rusó:*159*
l'autre côté de la coulée /lót kóté dlà kulé:*105*
deuxième lot /dėzyèm ló:*22*
troisième lot /trwåzyèm ló:*22*
la petite terre :*97*
la rochelle /là ròɛel:*97*
le grand parc /l grã̃ pàrk:*95*
au bois /ó bwå:*38,169*
la montagne /la mõtãŋ:*170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
terre de la maison /tèr dlà mèzõ:*22*
le lac /llàk:*91*
coteau /kótó:*110*
friche /frìɛ:*120*
bocage /bòkàȷ:*122*
abattis /àbàtı:*28*
terre /tèr:*0*/tàr:*17,54,57,61,63,70,155*
terrain de chasse /tèrẽ d'ɛàs:*3*
envers le bois /ãver lė bwa:*5*
terre noire /tèr nwèr:*38*
un désert /ẽ̃ dzèr:*172*
(terre) à charrue (= cultivée) /à ɛåru:*160*
en gagnant le trécarré /ã gåŋã ltrékåré:*109*
descendre en bas au lac /desãd ã bå ó làk:*91*
(une) partie en culture /part,ı ã k'ult,ur:*65*

Q.661 Limites d'une terre

trécarré /trékåré:8,9-,11,12,13,14,17,18-,19,20,22,23,25,26,27,29-,30,36,37-,38-,40-,41,42od,45-,46,47,48,49v,53,54-,55,56,57-,58,59-,60,61,62,63,64,65,66,67-,69-,70,71,72-,73-,74,75,76,77,78,79,80-,81,82-,83-,84,85,88,91r,93,94r,95-,96-,97,99,100,105-,106v,107,108-,109-,110,111-,112,113,117-,118,119,120,121,122,123,124-125,146,149,150,151,153,157,158-,162,163,165,166,168,169,170,172-/trékàré:15,153/třékåré:155/trėkåré:10-,16,114-/trèkåré:5,51-,145,148,152,159,160,164/třèkåré:161-/tràkåré:6

fronteau /frõtó:7,9,10,11,13,18,28,29,30,32,36,45,65,66,67,68-,69,70,71,72,73,91-,92,96,97,99,100,101,102,103-,105,109,111,115,117,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,140,141,142,143,144,145,147,148,156,172/frãtó:139/frãtó:163

fronton /frõtõ:114

front /frõ:34,75,93,166/frõ:164

cordon /kòrdõ:7,28-,29,30,31-,34,35,38r,39,40,41,42-,49-,50,51v,52-,54,55,57,58-,59,61v,63-,65-,66,67,68,69,70-,71,72,73,80,84,85,87,88-,91r,92-,93,96,97,101-,102,103,108v,111,116,124,168-,170-/kòrdõ:12,27,32-,45od,86,89,90,95,98,99,100r,102,104,105,106,113,115-,117/kårdõ:43

ligne :7,85,92,161,164,169

ligne de terre :94

ligne d'en bas :163

ligne d'en haut :163

ligne de front :20

ligne des bouleaux :62

ligne du cordon :83

frontière /frõt̹yér:37,82/frõɮér:88

fronture /frõtur:159

limite /lımıt:3

large (g m) /làrɹ:88/lárɹ:88

rear-line (l ang rear line) (g f) /řiř lan:157

bout (de la terre) /bu:54,74,81,94,155/bủt:52

l'autre bout (de la terre) /lót bu:63

bout du lot /bu d̦u ló:58

bout /bùt:*92*
haut (de la terre) /hó:*157*
(les) abouts /abu:*91*
aboutant des lots (g m) /abutã dé ló:*17*
arboutant (g m) /arbutã:*14*
borne /bòrn:*127*/bòr̃n:*163*/bõrn:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un autre rang /œ̃ nòt rã:*22*
bout (d'une terre) /but:*26,32*
limite (d'une terre) /limit:*28*/limìt:*12*/lìmìt:*143*
commencement (d'une terre) /kòmãsmã:*26*
(ligne) entre deux concessions /ãtr dœ kõsèsyõ:*124*
lined-road (l ang lined road) /laìné ród:*161*
(ligne) au ras le chemin /órå lɛẽmẽ:*32*
chemin de ligne :*167*
chemin de front :*35,51,59,62,87*
trécarré (= angle à *90* degrés d'un terrain) /trékåré:
104,116,135,136,137,138,144
tirer (une ligne) :*89,144*
tirer (le trait-carré) :*34*
(c'est) moins employé /mwẽ ãplèyé:*100*
back-range (l ang back-range) /bàk renɛ:*108*
(ligne du) jug (l ang jug) (g m) (= ligne d'arpentage
réajustant un cadastre) /dʒòg:*167*
terre de la *C*ouronne /tèr dlà kùròn:*147*
se partir juste (pour mesurer) /spàrtìr ʒùs:*144*
(ligne) d'accord /dàkòr:*135*
(rang) entre le trois et le quatre /ãt lé trwå é lkàt:
141
entre deux rangs /ãtèr dœ rã:*114*
ce qui sépare (les terres) /ski sépàr:*143*
sépare un rang d'avec un autre /sépàr œ̃ rã dàvèk œ̃ nót:
11
séparait nos terres d'avec le gouvernement /sépàrè nó
tèr dàvèk lé guvèrnèmã:*6*
*R*ivière *C*haudière /rivyér ɛògér:*118*
*R*ivière *B*oyer /riviyér bwåyé:*123*
devanture (d'une terre) /dvãtur:*78*
sud /su:*134*/sùd:*123*

abouter /àbuté:*19, 20, 22, 100*
arbouter (abouter) /àrbuté:*19*
seigneurie /sèɲèri:*19*
mitan (milieu) de l'île /mıtã dlil:*23*
chaîner (mesurer) /ɛèné:*141*/ɛẽné:*137*
avant de loger (= avant de construire) /àvã dlåɹé:*134*
pour faire le solage, ils font le trécarré /pùr fér lé sålàɹ i fõ ltrékåré:*134*

COMMENTAIRE

Le cadastre se compose de lots rectangulaires ou "terres" d'environ trois arpents de large sur *28* arpents de long. *Généralement*, le chemin passe à la base de la terre et c'est là que sont construits les bâtiments de ferme et la maison.

Sens particulier de certains termes

"*Trécarré*": quatre faces du rectangle ou lot (*5*), côtés du lot (*16*, *17*, *96*, *109*, *114*, *169*), les deux extrémités du lot (*46*), limite entre deux paroisses (*49*), limite de terres situées à un carrefour de routes (*68*).

"*Cordon*": côtés du rectangle (*7*, *59*, *96*, *101*, *102*, *106*), les deux extrémités du lot (*30*, *50*), limite au bas du lot (*71*), extrémité du lot (partie boisée) (*34*, *41*), ligne de division d'un canton (*57*) ou de paroisses (*111*), nom d'un rang (*78*, *79*, *82*, *83*), cours d'eau qui coupe les terres à leur extrémité (*84*).

"*Grand cordon*": limite entre deux paroisses ou rangs (*16*).

"*Fronteau*": ligne seigneuriale (*18*), limite donnant sur la ligne au bas du lot (*28*, *29*, *30*, *32*, *45*, *65*, *69*, *70*, *71*, *92*), chemin de front (*62*), côtés du lot (*96*, *101*, *109*, *135*), les deux extrémités du lot (*128*, *133*, *134*, *137*).

"*Front*": extrémité de la terre (*34*), ligne au bas de la terre (*75*, *93*), ligne du chemin (*164*, *166*).

Q.682 (Q. 681)

CONNENTAIRE

Voir question 681.

Q.683 (Q. 681)

CONNENTAIRE

Voir question 681.

Q.684 (Q. 686)

CONNENTAIRE

Voir question 686.

Q.685 Limite entre deux terres, sur la longueur a) terme générique b) fossé, clôture de ligne

A: Terme générique

ligne /lıŋ:3,5,7,9,10,13,14,16,17,18-,19,20,23,25,28,29,30,34,35,36,37,39,40,42,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,59,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,81,83,87,88,91,93,94,103,106,108,109,110,111,116,125,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,149,150,151,152,156,157,158,159,160,162,163,164,165,166,167,169,172/lı̀ŋ:6,8,11,12,15,22,26,27,31,32,38,41,48,58,60,68,82,84,85,86,89,90,92,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,107,112,113,115,117,119,120,121,122,123,124,134,141,143,144,147,153,155,161,168,170/lı̀n:80,114

borne /bòrn:3,4,5/bǒr̃n:1

séparation /sepårásyõ:74

limite /limìt:*74*
division /dᶻivizyõ:*76*

B: Fossé ou clôture de ligne
fossé de ligne :*23,25,27,28,29,34,36,37,38,39,40,43,45, 46,48,54,55,66,67,68,69,71,72,74,77-,79,80,82,83,88, 116,117,118,119,120,122,128,129-,131,135,138,150,168, 170*
fossé de la bouchure :*155*
fossé :*35,49,51,56,59,75,78,85,87,126,127,133,146*
canal de ligne :*148*
clôture de ligne :*9,10,11,12,14,15,16,17,19,20,23,25,26, 27,28,29,30,31,32,41,42,45,46,47,48,49,50,52,54,55,57, 58,60,61,62,63,64,65,67,68,69,70,71,72,73,77,80,81,84, 85,86,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,104, 105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,118, 123,124,125,129,130,132,134,136,139,140,142,143,144, 145,147,149,150,151,152,153,156,157,158,159,166,169,170*
clôture de la ligne :*18,155,172*
clos de ligne :*113*
bouchure de ligne :*154,158,159-,160,162,163,164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
maître fossé /mètœr fósè:*23*
chandelle (= baguette plantée en terre indiquant la ligne) /ɛ̃àdel:*38*
entre voisins /ãtér wézẽ:*121*

Q.686 Partie de terrain en dehors des limites normales d'une terre

circuit /sirkw̃i:*31,111,114,127,128,129,130,132,133,135, 136,137,140,142,148,153,156*/sìrkw̃i:*123,134,141,143,144*/ serkw̃i:*163*/sirkw̃i:*138*
continuation /kõtˌinuåsyõ:*46,75*/kõtˌinw̃åsyõ:*28,37,74-,76, 77,82*/kõtˌinw̃åsyõ:*31,91*/kõtˌinyåsyõ:*79-*/kõ̃tˌinuåsyõ̃:*32*/ kõ̃tinuásyõ:*153*/kõtinåsyõ:*41*
emplacement /ãplàsmã:*29,43,84,124,150*/ãplàsmã̃:*23,91*
morceau /mòrsó:*7,29,35,37,39,40,43,45,48,64,69,77,78,83,*

84,87,91,100,125,146,156,158,161,167,169/mórsó:*155*/ mårsó:*14,152*/màrsó:*163,168*
morceau détaché /mòrsó detàєé:*85*
morceau indépendant /mòrsó ẽdépãdã:*58*
morceau de terre :*7,8,14,36,47,49,60,63,74,85,92,96,109, 114,155,157,158,159,160,163,172*
morceau du chemin :*170*
morceau du voisin :*168*
morceau d'*Untel* :*56*
carré /kåré:*78*
carré de terre /kåré ttèr:*77*
pièce /pyes:*36,39,43,165*
fond /fõ:*111*
fond de terre /fõ ttar:*101*
lopin /lòpẽ:*75*-/låpẽ:*75,147*
lopin de terre /lòpẽ ttèr:*91*/lapẽ ttèr:*77*
pointe /pwẽt:*5,11,29,40,46,47,50,51,55,64,71,108,112, 115,121,131,133,136,143,144*/pwẽt:*9,10,16,17,18,28,31, 34-,37,38,47,48,49,54,57,58,60,61,66,68,70,74,76,77,79, 80,81,82,83,85,94,97,101,103,106,111,129,152,156,168, 172*
pointe de bois :*79*
pointe de rivière :*42,52,73,88,109*
terrain de pointe :*93*
gore (l ang gore) (g m) /går:*48,54,165*
jib (l ang jib) (g m) (= terrain en pointe, en forme de foc) /dʒıb:*145,150,152*/dʒìb:*157,163*
reste (g m) /rèst:*118*/rest:*156*/res:*30,42,43,57,59,64,78, 83,96,135,137,138,148*/rès:*134,141,147*
reste de lot (g m) /rès dė ló:*128*
restant (g m) /restã:*81,103,129,130*/restã:*18,42,48,101, 109,114*
résidu (g m) /rézıdu:*142,144,145,147*
balance (de terrain) :*74*
about (g m) /àbu:*25,26,32,67,69,71,72,90,110,117,118, 119,120,121*-/abu:*28,34,42,63,83,148*
about de terre (g m) /àbu ttèr:*31,66,103*
arbout (about) (g m) /arbut:*136*
arboutant (g m) /àrbutã:*68,109*/àrbutã:*10,17,66,73,172*
arboutant trois d'une terre (g m) /arbutã trwå dun tèr:

109
(un) lot qui aboute /ló kabut:50
bout /but:64,106/bût:57,163
au bout /ó but:32
bout de terre /bu ttèr:14,30,59,62,74,94,108/bût dė tèr:
108
bout de la terre /bu dlà tèr:51
bout de terrain /bu ttèrẽ:13/bu ttèrã:82
surplus (de terre, de terrain) /surplu:12,13,63,74,86,
102,103,104,113,169
terrain de surplus /tèrẽ tsurplu:31
lot de surplus /ló tsurplu:54
lot de plus /ló tplùs:54
lot de soutien /ló tut,yẽ:52,70
lot pour l'accommodation /ló pur làkòmòdásyõ:58
terre de soutien /tèr dė sut,yẽ:103
lot de support /ló tsupår:60/ló tsupår:70,136
terre de support /tèr dė supòr:107/tèr dė supår:68
support /sypòr:112,135
agrandissement /àgrãd,ismã:38,133/égrãdismã:95/égrãdismã:
103
augmentation /ògmãtásyõ:102
rélargissement de terre /rélarjismã ttèr:170
renforci de terre (g m) /rãfòrsi ttèr:18
supplément de terre /suplėmã ttèr:14
terre d'acquet /tèr dakè:103
réserve /rezerv:17,34
les aises /lé zèz:91
contour (de rivière) /kõtur:31
water-line (l ang water line) /wåtèr lan:161
arse (g f) /hàrs:54
lot /ló:1,80,152,162,163/lòt:163
l'autre lot /lót ló:80
un autre lot /ẽ nót ló:49,73,82,93
bout d'un autre lot /bu dẽ nót ló:114
partie de lot /part,i dló:47,80
partie de tel lot /part,i dė tel ló:111
partie de terrain /part,i ttèrẽ:111
partie de l'autre terre /part,i dlót tèr:49
partie de tel numéro (de lot) /part,i ttel numėró:77

partie de terrain d'*Untel* :*50*
partie (de terre) /part̡i:*77*
deuxième lot /dœzyem ló:*54,58,60,61,79,81*/dèzyem ló:*76*
deuxième terre :*28,41,68,81,82,85,101,106,145*
l'autre terre /lót tèr:*80,101,150,157,168*
une autre terre /ẽ nót tèr:*79*
terre d'en haut :*41,91*
terre éloignée :*108*
petite terre /pt̡it tèr:*97*
lot à bois /ló à bwå:*17,49,52*
terre à bois /tèr à bwå:*37,148*
terre voisine /tèr wòzìn:*52*
terre le long du séminaire /tèr ėlõ d̡u séminèr:*22*
terre du moulin /tèr du mulẽ:*22*
terre de la sucrerie /tèr dlà sykéri:*22*
terre d'*Untel* /tèr dẽ tel:*28,37,57,84,92*
terre à *Untel* /tèr à ẽ tel:*38*/tèr à œ̃ tel:*40,170*
bien d'*Untel* /byẽ dẽtel:*158*
saison /sèzõ:*14,16,35,139*
deuxième profondeur :*16*
trécarré /trékåré:*31*
écheleau de terre /eɛló ttèr:*74*
écheleau de terrain /eɛló ttérẽ:*74*
allonge /alõɹ:*68,83*
pièce rajoutée (à une terre) /pyes raɹuté:*76*
bloc /blòk:*10*-
concession /kõsesyõ:*88,97*
autre concession /ót kõsesyõ:*91*
coin de vallon /kwẽ dvalõ:*9*
recoin /rakwã:*9*
autre vallon de terre /ót valõ ttèr:*79*
lisière /lyzyér:*48*
léchette (de terre) (g f) /liɛat:*37*
langue de chat /lãg dė ɛå:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
voisin /vwezã:*10*
ancien propriétaire /ãsyẽ pròpriétèr:*20*
s'agrandir (= agrandir sa terre) /sàgrãd̡ir:*38*
agrandir (sa terre) /agrãd̡ir:*42,48,60*/égrãdìr:*155*

se ragrandir (= s'agrandir) /sė régrãd̦ìr:*90*
subdivision (de terre) /subd̦ivizyõ:*31*
(lot) borné au frontage /bòrné 6 frõtaɟ·*38*
(lot) borné au nord /bòrné 6 når:*63*
(lot) qui aboute à la rivière /kyabùt ȁ rivyér:*68*
rivière qui avait les accores trop hautes /rivyér kyàvè lé zékòr tró ót:*141*
(on) vendait le haut des terres /vãdè l'ó dé tȅr:*141*
(terrain) au ras le rivage /6 rå lrivaɟ:*158*
détourner (contourner) la montagne /deturné à mõtãŋ:*18*
balance de terre entre deux paroisses /bàlãs dė tèr ãtér dœ pàrwès:*117*
ça aboute à un autre (trécarré) /sà àbùt à œ̃ nót:*121*
(terrain) qu'il a acheté d'*Untel* /ki å àɛtédœ̃ tèl:*125*
surplus des lignes tirées (par les arpenteurs) /surplu dé lìŋ țiré:*141*
morceau qui butte à notre ligne (l ang to butt) /mòrsó ki bòt à nòt lìŋ:*161*
dans les terres d'en bas (= à l'est) /dẽ tèr dã bå:*100*
(terre) échancrée (= dont la forme rectangulaire est brisée) /éɛãkré:*46*
broken-form (l ang broken form) (= forme échancrée d'un lot, lot échancré) /bròken fòrm:*59*
petit check (l ang check) (g m) (= pointe de terre) /pți ɛek:*46*
acheter le voisin (= acheter la propriété du voisin) / aɛté lė vwezẽ:*80*
(terre) sur (chez) *Bisson* /su bisõ:*56*
(terre) sur (chez) *Jos* /su dɟó:*64*
(terre) sur (chez) *Bédard* /su bedår:*70*
clos chez *Sinotte* /kló ɛé sinòt:*30*
(terre) chez *Lantier* /tèr ɛé lãțyé:*56*

COMMENTAIRE

*L*es parties de terrain en-dehors des limites normales d'une terre sont de deux types: des restes de lot résultant de la configuration géographique du terrain ("pointe", "gore", "jib", restes, "restants", "résidus", "balance", "about", "bout", "surplus") ou des parties de lot que l'on acquiert pour agrandir une

terre.

"*Circuit*" est un terme utilisé par les arpenteurs-géomètres (*31*).

"*Emplacement*" est synonyme de lieu d'emplacement d'une maison (*23*).

Q.687 Nom des différentes parties d'une terre

prairie /prèri:*18,28,29,57,73,79,93,97,101,109,110,114,136,172*/préri:*42,68,74,76,82,88,170*/plèri:*31,50,57,92,113*/pléri:*54,70,77,80,81,85,88,96,104,120*/plœri:*35,85*
grandes prairies /grã prèri:*26*
prairie en en-haut du ruisseau /prèri ã nã ó d̦u rusó:*107*
prairie de l'école /plèri dlé kòl:*111*
prairie de la maison /plèri dlà mẽzõ:*111*
pré :*96*
pré (g f) :*152,161*
morceau /mòrsó:*37,148,158,161*/mårsó:*152*
morceau chaque bord de l'allée /mòrsó ɛ̊àk bòr dlàlé:*41*
morceau d'avoine /mòrsó davwen:*82*
morceau de blé d'*Inde* /mòrsó dble dãd:*82*
morceau à l'autre bout /mòrsó à lót bůt:*92*
morceau de cassage /mòrsó tkåsáɹ:*93*
morceau de la langue /mòrsó dlà lãg:*104*
morceau de la croix /mòrsó dlà krwà:*104*
morceau à *Moïse* /mòrsó à mågìz:*104*
morceau à *Conrad* /mòrsó à kåràd:*104*
morceau en bois debout /mòrsó ã bwå d bůt:*130*
morceau d'orge /mårsó dårɹ:*106*
morceau de patates /mårsó tpetàt:*106*
morceau renclos /mársó rãkló:*129*
morceau de semé /mársó tsumé:*129*
champ :*42,62,103,145,148,157,165*
champ de la shed (l ang shed) (g f) /ɛã dlà ɛed:*61*
champ de la sucrerie /ɛã dlà sykrèri:*61*
champ d'en bas, du cap /ɛã dã bå d̦u kàp:*150*
champ de foin, d'avoine /ɛã tfwã davwen:*94*
champ de grain /ɛã dgrẽ:*97*
champ d'avoine /ɛã davwen:*106,156*

champ de foin /εã̃ dė fwẽ:*156*
premier champ /pròmyé εã:*63*
guéret de patates /gérè tpatat:*152*
clos /kló:*17,96,156,157,158*
clos du milieu /kló du mìlgœ́:*102*/kló d̢u milgœ́:*126*
clos du bord /kló du bòr:*102*
clos d'en haut, d'en bas /kló dã ódã bå:*30*
clos de la grange /kló dlà grãɹ:*25*
clos de la ressource (source) /kló dlà rsurs:*25*
clos de la track (l ang track) (g f) (= clos de la voie ferrée) /kló dlà tràk:*30*
clos à grain, à foin /kló à grẽ à fwẽ:*14*
clos à *Marmite* /kló à màrmìt:*124*
clos à *Pulien* /kló à pulyẽ:*124*
clos de deux arpents /kló dœ́ zàrpã:*124*
clos de vesse-de-loup /kló dvès dė lu:*119*
clos sur *Legros* /kló su lgró:*124*
clos du cours d'eau /kló d̢u kur dó:*128*
clos du long chez *Damase* /kló d̢u lõ εé dàmås:*126*
petit clos /pt̢i kló:*124*
premier, deuxième clos /prėmyé dœ́zyem kló:*114*
haut du clos /ó d̢u kló:*158*
enclos /ã̃kló:*31*
abattis /abati:*28*/àbat̢i:*137*
pièce /pyes:*28,34,36,37,38,48,49,63,66,76,77,79,82,170*
pièce de la maison /pyes dlà mèzõ:*10*
pièce de l'étable /pyes dletàb:*10*
pièce de la coulée /pyes dlà kulé:*46*
pièce de l'abreuvoir /pyes dlàbrœvwèr:*46*
pièce de la sucrerie /pyes dlà sukėri:*52*
pièce de la barrière rouge /pyes dlà bårgér ruɹ:*109*
pièce du chemin /pyes d̢u εmẽ:*23*
pièce du sapin /pyes d̢u sàpẽ:*46*
pièce du petit puits /pyes d̢u pt̢i pw̃i:*46*
pièce au ras le creek (l ang creek) (g m) /pyes ó rå lkrik:*52*
pièce de terre noire /pyes dė tèr nwèr:*132*
pièce mouilleuse /pyes mugœ́z:*109*
première pièce /pròmyér pyes:*109,168*
pièce de foin /pyes dè fwẽ:*61,70*

morceau en foin /mòrsó ã fwẽ:58
fond de foin plat /fõ tfwẽ plat:17
chaume /ɛóm:57,80,93,152
partie en foin /part,i ã fwẽ:91
partie de semée /part,i tsėmé:135
partie d'en bas /pàrt,i dã bå:141
partie défrichée /part,i défriɛé:31
pacage :9,16,18,28,30,34,35,40,42,43,48,49,50,52,57,58,
59,60,61,62,63,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,
82,84,85,94,96,97,101,103,104,106,107,108,109,120,130,
135,136,137,140,142,145,148,150,152,165,168,170,172
pacage au ras les bâtisses /pakàʒ ó rå é båt,ìs:37
partie de pacage :91
clos à pacage :14,129
clos de pacage :109
pâturage :59,61,161
friche :29,31,35,38,74,75,79,80,152
frichage /friɛaʒ:31
saison :9,10,14,16,138,140
parc :17,52,54,88,93,158,161
parc des vaches :18,164
parc permanent :82
parc d'en bas :163
parc d'en haut :163
parc du mitan :20
commune /kòmùn:91
bandon /bãdõ:74,103/bãdõ:38
sucrerie /sukrėri:28,34,38,57,74,77,81,85,88,91,93,145/
sukreri:50/sukėrri:31,42,76,79,83,84,100,113,118/
sukėri:54,58,80r,92,108,111/sukeri:47,60,62,109
terre de la sucrerie /tèr dlà sukrėri:89
érablière /éràbliyér:39
bois /bwå:18,27,39,43,50,56,60,62,66,71,74,76,77,80,81,
82,83,84,85,88,96,103,104,107,114,142,160,164,165
boisé (g m) /bwézé:74/bwèzé:9,10,52,60,61,70,92,96,136,
150
partie boisée /part,i bwèzé:31,42
partie de bois boisée /part,i dbwå bwèzé:54
partie en bois /part,i ã bwå:73
morceau en bois /mòrsó ã bwå:58/mårsó ã bwå:108

lot à bois /ló à bwå: *70*
terre à bois /tèr à bwå: *9, 40, 47, 48, 79, 91, 94, 100, 101, 148*/ tér à bwå: *38*/tår à bwå: *163*
réserve de bois /rezàrv dė bwå: *10*
lot de bois mou /ló dbwå mu: *93*
(le) bois debout /bwå dbùt: *28, 34, 57, 172*/bwå dbu: *157*
(lot) en bois /ã bwå: *55, 67*
(lot) en bois debout /ã bwå dbut: *5, 51, 69, 72, 75*
au bord du bois /ó bår du bwå: *66*
savane : *9, 34, 38, 54, 57, 68, 73, 97, 107, 111, 136, 137, 148*
swamp (l ang swamp) (g f) /swõp: *37, 48, 52, 54, 60, 63, 66, 69, 70, 76, 77, 94, 101, 103, 140, 145, 152*/swãp: *39, 57, 61, 79*
marécage : *16, 17, 81*
étang /étã: *94*
bas-fond /báfõ: *82*
baissière /bésyér: *40, 74, 79*
baisseur /bèsœr: *42, 98, 136*
slough (l ang slough) (g m) /slu: *110*
place trempe /plas trãp: *158*
terre calante /tèr kalãt: *58*
bog (l ang bog) (g f) /bòg: *120*
place fraîche /plàs frèɛ: *114*
cédrière /sedèrgér: *94, 111, 145*
frênière /frenyèr: *25*/frèŋàr: *85*
coteau /kótó: *76, 85, 88, 101, 110, 117, 118, 139, 156*
coteau du bélier /kótó dzu belgé: *46*
coteau des ronces /kòtó dé rõs: *25*
premier coteau /pròmyé kótó: *92*
sur le coteau /su ėl kótó: *132*
sud (et nord) du coteau de chevreuil /sùd dzu kótó tɛėvrœ: *117*
défaut du coteau /dėfó dzu kótó: *82*
côte /kót: *29, 57, 120, 158*
côte simple /kót sẽp: *66*
côte croche /kót kròɛ: *66*
côte de la jetée /kót dlà ɛté: *66*
côte *Deschênes* /kót dèɛɛn: *127*
sur la côte /sù à kòt: *26, 127*
sur les côtes /su é kót: *19*
dans les côtes /dã lé kót: *19*

(les) entrecôtes /ãtœrkót:*23*
butte /bùt:*112,123,156*
butte du chien /bùt d̦u εyẽ:*20*
butte du quai /bùt d̦u k'é:*25*
butte à *Sapin* /but à sòpẽ:*23*
butte de sable /bùt dé såb:*86*
butte jaune /bùt ɹòn:*127*
dans le cabouron /dã él kàburõ:*139*
(la) hauteur /ótœr:*98*
(le) rocher /råεé:*25*
(la) rochière /ròεʸyér:*119*
à la grosse roche /ȁ ɡrós ròε:*138*
bout rocheux /bȗt ròεœ:*17*
bout sableux /bȗt såblœ:*17*
(le) sable /såb:*127*
(les) sables :*23*
sur le sable /su lsåb:*56*
platin /plàtẽ:*112,140,156*
cap /kàp:*120*
cap de pierre /kàp dé pyèr:*27*
au cap /ó kàp:*138*
coulée /kulé:*28,37,50,93*
haut de la coulée /ó dlà kulé:*28*
sur la coulée /sú là kulé:*139*
montagne :*50,58,134*
bas de la montagne /bå dlà mõtãŋ:*58*
pied de la montagne /pyé dlà mõtaŋ:*18*
l'autre bord de la montagne /lót bår dlà mõtãŋ:*68*
montagne en bois (= montagne boisée) /mõtãŋ ȁ bwå:*49*
entre le coteau pis la montagne /ȁt lé kótó pi à mȍtàŋ:
32
terrain penteux /tèrẽ pãtœ:*50*
gully (l ang gully) (g f) /ɡòlé:*63*
haut (de la terre) :*18,72,91,108,111,116,119,137*
par en-haut /par ã ho':*161*
en haut /ã ó:*123,131*
bas (de la terre) /bå:*18,91,108,116,119*
en bas /ã bå:*26,123,131*
par en-bas /pàr ȁ bå:*161*
milieu (de la terre) /miɪgœ:*60,68,72,111,130*

nord /når:*60*
sud /sùd:*60*
est /es:*60*
nord du ruisseau /nòr d_zu rw̃isó:*117*
au ruisseau /ó rusó:*118*, *138*
petit ruisseau /pt$_s$ı rw̃isó:*170*
l'autre bord du ruisseau /lót bòr d_zu rusó:*32*
l'autre côté du creek (l ang creek) (g m) /lót kóté d_zu krìk:*170*
l'autre bord du creek (l ang creek) (g m) /lót bår d_zu krìk:*68*
l'autre bord du coteau /lót bòr d_zu kótó:*32*
l'autre bord du chemin /lót bòr d_zu ɛmẽ̃:*118*
au bout du chemin /ó bu d_zu ɛmẽ̃:*32*
en bas du chemin /ã bå d_zu ɛmã̃:*101*
l'autre bout /lót bùt:*52*
en en-haut de la ligne /ã nã̃ ó dlà lìŋ:*118*
frontière /frõt$_z$yér:*82*
cultures :*30*, *35*, *59*, *69*
(lots) en culture :*51*, *55*, *67*, *75*
lisière en foin /lızyér ã fwẽ:*48*
(le) blé /blé:*168*
circuit /sırkw̃ı:*138*
circuit de la ville /sìrkw̃ı dlà vìl:*134*
ligne de l'*H*ydro (*H*ydro-*Q*uébec) /lıŋ de lıdró:*18*
(le) quatrième rang :*32*
pointe :*34*, *82*
allée (chemin sur la terre) :*28*, *49*
(le) planche /plã̃ɛ:*34*/plã̃ȷ:*156*
terrasse /tèràs:*106*
flat (l ang flat) (g m) /flàt:*88*
désert (g m) /dzèr:*172*
brousse /brus:*136*
broussailles /brusåy:*70*
tio? /tyó:*20*
butternut (l ang butternut) (g m) /butternòt:*166*
mort-des-taons? /mòr dé tõ:*20*
mort-du-masse? /mòr d_zu màs:*20*
travers /tràvèr:*36*
place où ça aboute au lac /plàs u sãbut ó làk:*49*

trécarré /trékåré:*10,54,82,118*
fronteau /frõtó:*114,135,138*
devant (de la terre) /dvã:*65*
devant la grange /dvã à grãɹ:*28*
devant la maison /dvã à mézõ:*18*
en arrière /ã naryér:*57*
derrière (la grange) /dàrgér:*23*
à l'entour de la maison /alãtur dlà mèzõ:*16*
alentours de la maison /alãtur dlà mezõ:*54*
l'entour de la maison /lãtur dlà mezõ:*150*
tour de la maison /tur dlà mèzõ:*28*/tur dlà mẽzõ:*96*/tur dlà mézõ:*106*
entourages /ãturàɹ:*147*
sur les pierres à chaux /su é pyèr à єó:*19*
carrière /kàryèr:*19*
autour des bâtisses /ótur dé båt̥ìs:*63*
cour /kur:*145*
cour des bâtisses /kur dé båt̥is:*9*
jardin (= jardin-potager) :*9,16,30,31,54,60,77,81,96,118,161,165*
verger /varɹé:*77*/varɹ'é:*100*
terre noire :*37,38,123,128*
terre grise :*38,84*
terre jaune :*38,40,84*
terre blanche :*20*
terre neuve :*136,137*
terre glaise :*84*
terre faite :*27,130*
terre franche :*86*
terre forte :*123,128*
terre basse :*160*
terre haute :*160*
terre d'en haut :*147*
terre d'en avant :*41*
(terre) ensemensée /ãsɣmãsé:*142*
terre du fond :*118*
terre du coteau :*89*
terre *Grenon* :*20*
terre du moulin :*22*
terre du deuxième (rang) :*134*

fond de terre noire :*17,19*
(le) fond :*23*
petit plat /pt,i plàt:*56*
tel et tel carré /tel é tel kåré:*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ruisseau de la pinière /rusó dlà pinyȅr:*27*
ruisseau des prairies /rusó dé prèri:*27*
gully (l ang gully) /gòlé:*56*
(partie) pas faite /på fet:*73*
pelouse (= terrain gazonné devant la maison) /péluz:*81*
devant de la porte /dèvã dlà pòrt:*81*
chemin de fer /ɛmẽ tfèr:*118*
à ras la maison /à rå là mèzõ:*123*
bâtiment (de ferme) /båt,imã:*130,148*
(c'est) permanent /parmanã:*137*

Q.688 *Rang* a) concession b) rang simple c) rang double

A: Concession
concession /kõsesyõ:*4,9,18,29,30,34,36,37,38,39*od,*40,42*od,*46*od,*47,48*od,*51*od,*54,55*od,*56,57,59,60,66,67,68*od,*70,72,73,74,77,78,79,80,82,84,87,108,111,114*v,*135,136,137,138,150*v,*152,156,164,165,166,167,168,169,170,172*/kõsèsyõ:*110,116,118,126,130,132,133,147,153*/kõsèsyõ:*26,27,32,89,98,100,102,104,112,113,117,120,121,122,123,134,141,143,144,149*/kåsèsyõ:*8,115,119*/kõsʎsyõ:*157*/kõssyõ:*18*/kõnsȩɛœn:*163*
rang de concession /rã dkõsesyõ:*62*

B: Rang simple
rang simple :*17,91,97,119,124,125,126,127,131,137,138,142,152*/rã sẽp:*5,7,12,13,15,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,51,52,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,86,87,95,98,99,100,101,102,104,105,107,108,110,112,113,115,118,121,128,132,133,134,136,139,141,143,144,147,149,151,153,156,165,170,172*/rã sẽp:*9,10,14,16,18,27,28,31,32,*

34-,37,38,48,49,50,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73-,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,89,90,92,93,94,96,103,106,109,111,114,117,120,122,123-,129,130,140,145,150,157,167v,169

rang /rã:*6,41,56,82,95,102*

chemin /ɛmẽ:*158,159,161,164*

allée /àlé:*161*

C: *Rang* double

rang double :*17,91,97,118,119,124,125,126,127,131,135,137,138,142*/rã dub:*5,7,8,9,10,14,16,18,29,30,35,36,39-,43,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,70,71-,72,73,75,80,87,93,101,103,106,108,109,114,128,130,132,136,139,140,145,150,151,152,165,167v,169*/rã dùb:*11,12,13,15,31,32,34,37,38,41,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,74,76,77,79,81,82,85,86,88-,89,90,92,94,95,96,98,99-,100,102,104,105,107,110,111,112-,113,115,121,122,129,141,143,156,157,170,172*/rã dup:*64*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

limits du gouvernement (l ang limit) (g f) (= terres gouvernementales) /lîmìt du guvèrnémã:*121*

les limits (l ang limit) (g f) (= terres gouvernementales) /lé zémìt:*121*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

paroisse /pàrwès:*32,118*/pàrwès:*11,153*

colonie (= nouvelle paroisse, nouveau rang) /kålånı:*12,96*/kålònı:*147,153*

colonisation /kòlònızasyõ:*71*/kålònızàsyõ:*72*/kålònızåsyõ:*65*

rang *Cournoyer* /rã kurnågé:*100*

en dehors /ã déòr:*8*

en arrière /ã nàryèr:*19*/ã nàryér:*116*

dans les hauts loin, loin (= loin dans les terres) /dã lé 6 lwẽ lwẽ:*20*

c'est pas sur la route /sé på su là rut:*19*

quand tu reviens sur tes pas /kã tu rvyẽ su té på:*20*

quand tu peux revenir par un autre chemin /kã tu pé rvènı pàr œ nót ɛèmẽ:*20*

chemin qui se rendait dans... /ɛmẽ k'ı srãdé dã:*22*
grand rang /ɡrã rã:*26*
dans le canton ils ont déclaré des (concessions) /dã lkãtõ yõ déklåré dé:*26*
terrain rajouté à la paroisse /tèrẽ ràɹuté à pàrwès:*32*
côte (= rang) /kót:*48,54*
(le) *Domaine* (= lieu-dit) /dòmen:*75*
(les) maisons chaque bord /mézõ ɛ'àk bòr:*89*
sur les deux bords (du chemin) /syé dœ́ bòr:*98*
(une) partie habitée /pàrtı àbıté:*98*
(les) cultivateurs sont bâtis de chaque côté /k'ultıvàtœr sõ båt,ı tɛ'àk kóté:*99*
(rang) établi des deux côtés du trait-carré /étàblı dé dœ́ kóté du trékåré:*112*
changement de cordon /ɛ'ãɹmã tkòrdõ:*113*
éloigné /élwèŋé:*116*
au bout de la terre du rang du bord de l'eau /ó bu dlà tèr du rã du bòr dė ló:*119*
séparer /sépåré:*119*
(lot) pas arpenté /på àrpãté:*121*
(lot) pas patenté (I ang to patent) /på pàtãté:*121*
rang logé (= rang construit, habité) /rã lòɹé:*128*
(construit) rien que sur un bord /ryẽk su œ̃ bòr:*131*
le chemin passe dans le fronteau /lɛėmã pås dã lfrõtó: *135*
(une) cession de terre /sesyõ ttèr:*135*
quand on vire le dos à la mer /kã tõ vìr ėl dó à là mèr: *141*
en dehors de la ligne du fronteau /ã dėòr dlà lìŋ du frõtó:*147*
(des) routes ici et là /řùt ɹsì é lå:*155*
section du gouvernement (I ang section) /seksyòn du ɡuvèrnėmã:*161*
private-road (I ang private road) /pråvet ród:*163*

Q.689 Noms populaires des rangs du village

A: Rang...
Couchepagane /kůɛ'pàgàn:15
Caillouton /kayutõ:16/kagutõ:16
Carcassonne /karkasòn:16
Cabanage /kabanaɟ:17
Frémillon /frėmiyõ:16
Cul-creux /ku krœ:16
Brise-culottes /brìz k'ulòt:15
Trompe-souris /trõp suri:15
La-mort :20
Pérou /péru:20
Californie /kàlifurni:22,78
Bel-Automne (Burlington) :36
Pointe-du-Jour :38
Vide-poche :34
Village-des-Cavreaux :34
Saragay /sårågé:77
(des) Guenilles :78
Vire-crêpe :117
Kit-content :117
(de la) Famine :120
Petit-Canada :106
Québec :106
Petit-Matane :141
Grand-Paris, Petit-Paris :12
(de) Picardie :30
La Canelle :88
Ramsay (premier, deuxième) :39
(le) Chicago :103
Petit-Montréal :10
Bolton-Centre :93
Castle-Hill :39
Castle-d'Autray :39
(la) Papine :107
(du) Cournoyer /kurnågé:100
(du) Tort :100

B: *Noms* d'après la géographie: *Rang...*

(le) *Rocher-noir* :*124*
(de) *Glace* :*18*
(le) *Banc* :*148*
(le) *Trou* :*9,19*
(le) *Grand-Mou* :*138*
(le) *Grand-Fond* :*19*
(de la) *Savane* :*107*
(les) *Plaines* :*111*
(du) *Plat* /plàt:*78*
(les) Petits-*Coteaux* :*84*
(du) *Coteau* :*100,128*
(des) *Terres-noires* :*84*
(de la) *Basse* :*85*
(la) *Côte-Saint-Louis* :*41*
(la) *Côte-Saint-Pierre* :*54*
Deschênes :*127*
(du) *Serpent* :*57*
(de) *Tuff* :*133*
(la) Petite-*Côte* :*84*
(la) *Grande-Côte* :*37,84*
(le) *Haut-* (et le *Bas-*) de-la-*Grande-Côte* :*38,101*
(de la) *Rivière* :*58,77,98,124*
(le) *Portage* (-de-la-*Nation*) :*54*
(de la) *Rivière-du-Sourd* :*57*
(de la) *Rivière-du-sud* :*124*
(de la) *Rivière-des-Vases* :*133*
(de la) Petite-*Rivière* :*37,63*
(de la) *Grande-Rivière* :*34*
(du) *Bas-de-la-Rivière* :*74*
(de la) *Rivière-noire* :*78*
(de la) *Rivière-des-Anglais* :*78*
Nord- (*Sud-*) de-la-*Rivière* :*83*
Petite-*Rivière-Mascouche* :*40*
Rivière-Sauvage :*43*
Rivière-à-Simon :*49*
Rivière-rouge :*48*
Rivière-aux-*Ecorces* :*35*
(du) *Chenail-du-Moine* :*86*
(du) Petit-*Chenail* :*100*

(du) *Petit-Chenail-d'en-bas* (et d'en-haut) :*100*
(du) *Canal* :*77*
(le) *Remou* :*18*
(du) *Rapide* :*100*
(du) *Haut-de-la-Chute* :*74*
(de la) *Décharge* :*11*
(des) *Chutes* :*10*
Chute-Panais :*26*
Lachute-Road :*48*
Rang Rapide sud, nord :*28*
des *Cascades* :*37*
(de la) *Barbote* :*80*
(du) *Poisson-blanc* :*57*
Trois-Saumons :*127*
(du) *Lac-Libby* :*93*
(du) *Lac-Pierre-Paul* :*32*
(du) *Lac-à-Foin* :*57*
(du) *Lac-des-Sables* :*57*
(du) *Lac-Nadeau* :*58*
(du) *Lac-à-la-Poche* :*16*
(du) *Lac-Millette* :*49*
(du) *Lac-Cyprès* :*43*
(du) *Lac-des-Pins* :*43*
(du) *Lac-Bec-scie* :*49*
(du) *Lac-sud* (-nord) :*32*
(le) *Ruisseau-Bourdais* :*92*
(le) *Grand-Ruisseau* :*49*
(le) *Second-Ruisseau* :*84*
(du) *Ruisseau* :*85*
(les) *Etangs* :*83*
Baie-de-Saint-André :*48*
Bord-de-l'Eau :*25,80,85,87,127*
la *Baie* :*74*
Bas-de-l'Anse :*18*
Rang-de-l'Anse :*74*
Haut- (*Bas-*) de-la-*Baie* :*20,91*
La Batture :*16*
Anse-à-la-Louise :*148*
Anse-creuse :*9*
Anse-des-Cormiers :*160*

Le-Cove :*160*
(de) l'*Ile* :*77,100*
Grosse-Ile :*17*
(de la) *Branche* :*79*
(des) *Cèdres* :*57*
Saint-Chicot :*103*
(des) *Aulnaies* :*43*
(des) *Chicots* :*11*
Coteau-des-Hêtres :*48*
Coteau-des-Bouleaux :*130*
Coteau-des-Erables :*133*
Coteau-des-Sapins :*39*
Coteau-du-Pimbina (viorne) :*50*
La-Pinière :*38*
Les-Erables :*18*
(du) *Grand-Bois* :*82,93*
(du) *Petit-Bois* :*37*
(du) *Pays-Brulé* :*91*
(du) *Petit-Brulé* :*74*
(des) *Mines* :*25*
Slide /slày:*9*
(de la) *Montagne* :*26,82,93,95*
(de la) *Montagne-de-la-Croix* :*156*
Fond-du-Cap :*148*
(du) *Chemin-ponté* :*88*
(de la) *Pointe-Lévis* :*122*
(de la) *Colonie* :*145,147*
(le) *Grand-Village* :*25,117*
(le) *Petit-Village* :*116*
(du) *Vieux-Village* :*107*
(du) *Village* :*9,12,84,124*
(du) *Village-Lapointe* :*130*
(du) *Village-Sauvage* :*100*
(de) l'*Eglise* :*10,11,78*
(du) *Village-à-Gratton* :*56*
(du) *Poste* :*15*
(la) *Factory* /fàktri:*34*
(des) *Forges* :*39*
(du) *Front* :*75*
(du) *Fleuve* :*36,75*

Route-des-Camps :*23*
Jersey-Mill :*120*
George-Mill :*94*
(du) *Moulin* :*100*
(le) *Rocher-de-la-Chapelle* :*124*
(de la) *Blague* :*132*
Allée-à-Jos-Gagné :*163*
Creighton-Road :*163*
Vallée-d'Esdras :*145*
(de la) *Déchirure* :*100*
(le) *Peloton* :*116*

C: *Noms* d'après les habitants: Rang...
Chez-Dupéré :*10*
d'*Almas* :*12*
Caron :*15*
Route-des-Perron :*29*
Route-des-Prêtres :*23*
Route-Prévost :*23*
(des) *Vingts* :*36*
Fontaine :*81*
Lareau :*82*
(des) *Beaudry* :*88*
(des) *Bernard* :*88*
(des) *Chailloux* :*78*
(des) *Sévigny* :*104*
(des) *Binette* :*104*
(des) *Rivard* :*32*
(des) *Pelletier* :*81*
(de) Papineau :*88*
(des) *Laporte* :*93*
Chartier :*82*
McKenzie :*78*
(des) *Irlandais* :*149*, *150*
Chez-Bélanger :*158*
(des) *Pêcheurs* :*147*
Mary-Grace :*18*
Terrain-des-Juifs :*29*
(de la) *G.A.P.* (compagnie) :*65*
Montée Guay :*80*

Montée Glass :*80*
Dutch :*81*
(de la) *Beauce* :*84*
Pope :*58*
Robertson :*58*
d'*Orvilliers* :*28*
Charles-Aubert :*40*
(de) *Trois-Pistoles* :*122*
(de) *Cohos* :*106*
(des) *Mury* :*163*
(des) *Roy* :*156*
(sur, des) *Millerand* :*169*
(sur, des) *Piquette* :*169*
Aubin :*169*
Choisy :*169*
Boniface :*156*
(des) *Cormier* :*161*
Chez-Davis :*156*
(des) *Pelletier* :*126*
(des) *Moreau* :*126*
(des) *Gagnon* :*126*
Gaudreault :*124*
Dunlop :*157*
Lincourt :*157*
Lugar :*157*
Nicolas-Denys :*157*
Freegrant :*157*
Tremblay :*157*
Sarmony :*157*
Dubreuil :*106*
Labonne :*106*
Normandie :*124*
Cabot :*138*
Ville-Marie :*138*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Noms* officiels des rangs ou hameaux du village
(des) *Pointes* :*32*
(du) *Milieu* :*47*
Côté-du-Midi :*48*

Bas-du-rang- (*Haut-du-rang-*) *Sud* :*46*
d'*En-Bas* (d'*En-Haut*) :*22*
(du) *Sud* :*81*
Sud :*32*
(du) *Nord* :*26,95*
Grand-Rang :*13,26,32,79,87*
(le) *Sud* :*138*
Petit-*Rang* :*15,41,49,79,80,87*
(le) *Bras* :*124*
(des) *Bras* :*128*
Concession Quesnel :*76*
(de la) *Concession* :*9,18,164*
(de la) *Concession* Saint-*Martin* :*148*
(de la) *Concession* des Anglais :*165*
(de la) *Concession* de *Terrebonne* :*117*
(*La*) Petite-Allée :*161*
Back-Ranch :*107*
Simple :*77,126*
Double :*10,82*
Montée-d'Enseigne :*28*
(les) *Trente* :*83*
(*Les*) *Soixante* :*83*
(les) Quarante-de-Petit-Pabos :*150*
(*La*) *Ceinture* :*127*
(le) *Grand-Chemin* :*131*
(la) *Grand-Route* :*111*
South-Road :*81*
Chemin-Neuf :*131*
Vieux-Chemin :*130,131*
(de la) *Fourche* :*41*
Chemin du *Lac* :*76*
Chemin Krans :*81*
Chemin Dalpé :*81*
Chemin Beckett :*97*
Chemin McKrey :*97*
Chemin Saint-Amant :*81*
Chemin-à-Charlitte :*164*
Chemin Taché :*137*
Chemin des *Smith* :*76*
Chemin-du-Village-des-Abrams :*161*

Chemin de Shippagan :158
Chemin de Pokemouche :158
Chemin Inherman :158
Chemin de la Mine :63
Chemin de l'Anse :163
Chemin d'Hubertville :161
Chemin David :163
Chemin de la Cove :163
Carleton-Road :161
Bas-de-la-paroisse :101,124
Bas-de-Sainte-Anne :28
Bas-du-Saint-Esprit :41
Haut-de-la-paroisse :101
(du) Cordon :90
(Le) Cordon :83
(de la) Grande-Ligne :26,74,80,96,111
(la) Grand-Route :54
(le) Highway :56
(la) Morse's line :81
(de) Sorel :90
(de) Saint-Pierre :90
(de) Sainte-Julie :90
Port-Lewis :76
Cazaville :76
Canton Est (et Nord) :34
West Ditton :106
Figuri :71
Daiquier :71
Nashamville :61
Petit (Grand) Beloeil :42
Bégin :10
Maligneville? /måliŋvil:16
Port-au-saumon :18
Port-au-Persil :18
Fraserville :19
(le) Saguenay :26
Brownsgore :48
Bayonne nord (sud) :37
Bois-d'Autray :38
Bourg-Louis :26

Boright :*80*
O'Connor :*80*
Pidgeon-*Hill* :*81*
Odeltown :*80*
Edgertown :*80*
Versailles :*82*
Bethléem :*106*
Scottown :*106*
Pré-d'en-haut :*160*
Lourdes :*160*
Plaisance *Valley* :*80*
Val-Ombreuse :*57*
(du) *Campion* :*57*
(de) *Saint-Namére* :*90*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
de la friche /dlà frìk:*13*/dlà frìє:*13*
ils y allent (= ils y vont) /ı yal:*52*
Chailloux /єhåyu:*78*
numéro /numàró:*66*,*94*
number un, deux (l ang number) (g m) /nõbèr œ dœ:*168*

COMMENTAIRE

Sur le cadastre municipal, les subdivisions du territoire agricole sont représentées par les "rangs" que l'on a généralement numérotés de *1* à x en s'éloignant du village. *Par* la suite, on a souvent baptisé du nom d'un saint le rang numéroté. *Ce* type d'appellation a prévalu surtout dans les anciennes paroisses.

Q.690 Canton

canton :*1*,*5*,*7*,*9*,*10*,*11*,*13*,*14*,*16*,*17*,*26*,*29*,*31*r,*35*,*42*,*43*,*48*,*49*,*50*,*51*,*52*,*54*,*55*,*57*,*58*,*59*,*60*,*61*,*62*v,*63*,*64*,*65*,*66*,*67*,*68*,*69*,*70*,*71*,*72*,*73*,*74*v,*78*,*80*,*85*,*86*,*88*,*94*,*95*,*96*,*97*,*99*,*102*,*103*,*104*,*105*,*106*,*107*,*108*,*109*,*110*,*111*,*112*,*114*,*115*,*124*,*125*,*126*,*127*r,*131*,*136*,*137*,*138*,*140*,*142*,*145*,*150*,*153*,*156*n,*157*,*163*,*165*,*167*,*168*,*169*,*170*

township (l ang township) (g m) :*80-,81,108,119,129,136, 163-,166,168-,169,170-,172*
district :*163,164*
boundary (l ang boundary) (g f) :*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
les cantons de l'Est :*76,92,93*
les cantons (= *Cantons de l'Est*) :*92*
les cantons du nord (= nord de la région) :*92*
la contrée (= le voisinage) :*85*
la colonie (= paroisse nouvelle) :*138*
(les rangs du) fief (= cadastre) /fyàf:*31*
township (l ang township) /tòmɛìp:*119*

COMMENTAIRE

Le mot "canton" désigne particulièrement le voisinage, la région immédiate autour du village (*2, 60, 74, 91r, 92, 93, 96, 97, 101, 106, 148r, 153, 155, 157, 158*), une partie éloignée d'une paroisse, un hameau (*23, 34, 92, 130, 139, 155, 158, 161*).

Etendue du canton: *10* lots de long sur *60* (*72*) ou *62* lots de large (*70*); *10* lots (*73*); *10* rangs (*72*); *60* lots de front (*138*); *4* ou *5* concessions (*138*); *6* concessions (*170*).

Q.691 Unité de mesure d'une terre: arpent, acre

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
perche /pàɛ:*116*/parɛ:*138*
(terre en) fief /fyœv:*137*
un acre (de terre) /œ̃ nákèr:*141*
(un) quatorze carré (= lot d'un mille carré, lot de quatorze arpents carrés) :*169*

COMMENTAIRE

Unité de mesure d'une terre

Arpent (*1-, 2, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29-, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37,*

38, *39*, *40*, *41*, *42*, *43*, *45*, *46*, *47*, *48*, *49*-, *52*-, *55*, *56*, *57*-, *58*v, *59*v, *60*-, *61*-, *62*, *74*, *75*, *76*, *77*, *78*, *79*, *80*, *81*v, *82*, *83*, *84*, *85*, *86*, *87*, *88*v, *89*, *90*, *91*, *92*, *93*, *98*, *99*, *100*, *101*, *102*, *103*, *104*, *109*, *110*, *111*, *112*, *113*, *114*, *115*, *116*, *117*, *118*, *119*, *120*, *121*, *122*, *123*, *124*, *127*, *128*, *130*, *132*, *133*, *134*, *135*, *137*, *138*, *139*, *140*, *141*, *143*, *144*, *145*, *146*, *147*, *150*, *152*, *153*, *154*, *155*, *156*v, *157*-, *158*, *159*, *160*, *161*v, *162*, *163*, *164*, *165*, *167*, *168*-, *169*)

Acre (*1*, *3*, *4*v, *6*, *10*-, *11*, *12*, *13*, *15*, *16*-, *17*, *18*n, *29*, *45*n, *48*n, *49*, *50*, *51*, *52*, *54*n, *55*, *56*-, *57*, *58*-, *59*, *60*n, *61*, *62*, *63*, *64*, *65*, *66*, *67*, *68*, *69*, *70*, *71*, *72*, *73*, *76*-, *77*n, *78*, *80*n, *81*n, *88*, *92*-, *93*n, *94*, *95*, *96*, *97*, *98*, *103*-, *104*, *105*, *106*, *107*, *108*, *109*n, *111*, *113*n, *117*v, *125*, *126*, *129*, *130*n, *131*, *136*, *137*n, *138*n, *140*-, *141*n, *142*, *147*, *148*, *149*, *150*n, *151*, *152*n, *153*n, *154*n, *155*n, *156*, *161*-, *165*n, *166*, *168*, *169*, *170*, *172*)

Chaîne (*155*), perche (*116*).

Valeur de l'arpent (*180* pieds français, *192* pieds anglais)

165 pieds français (*28*), *180* pieds français (*9*v, *14*, *16*, *18*, *23*, *30*, *34*, *35*, *37*, *40*, *43*, *45*, *46*, *47*, *48*, *49*, *56*, *57*, *59*, *60*, *69*, *75*, *76*, *79*, *80*v, *82*, *83*v, *84*v, *85*, *87*, *88*, *91*, *92*, *101*, *111*, *135*, *137*, *138*, *152*, *155*, *169*), *182* pieds français (*55*, *133*), *184* pieds français (*29*, *39*), *60* pas (ou *100* pieds français) (*77*),

190 pieds anglais (*36*, *75*, *146*),, *75*, *146* *192* pieds anglais (*9*n, *28*, *31*, *34*, *38*, *54*, *61*, *79*n, *80*n, *83*n, *84*n, *109*, *114*, *137*, *163*), *200* pieds anglais (*5*, *36*), *210* pieds anglais (*62*),

10 perches (*138*),

110 arpents ou *100* acres (*51*), *5* arpents ou *4* acres (*80*).

Valeur de la perche (*16* pieds *6* pouces).

Valeur de la chaîne (*66* pieds)

22 verges (*161*).

Valeur de l'acre (*204* pieds sur *204* pieds)

192 pieds (*46*, *93*, *11*),*1 200* pieds (*103*), *204* pieds (*10*, *69*), *206* pieds (*54*, *97*, *170*), *207* pieds (*73*), *208* pieds (*10*, *50*, *52*, *55*, *56*n, *58*, *59*, *61*, *62*, *63*, *66*, *67*,

69, 70, 72, 81, 82, 88, 96, 106, 108, 168), *208* pieds *6* pouces (*129 172*), *208* pieds *10* pouces (*68*), *209* pieds (*57, 169*), *210* pieds (*17, 29, 49, 55, 76, 80*n, *108, 166, 170*), *212* pieds (*97, 136, 140, 152*), *216* pieds (*31*).

120 perches (*141*), *12* perches et demie (*157*).

Valeur d'un lot (en acres)

10 acres sur *8* acres (*50*), *200* acres (*92, 103*), *100* acres (*13, 137, 142, 156*), *160* acres (*170*), *100* acres carrés (*29, 126*), *28* acres sur *4* (*142*),*42 25* acres sur *4* (*29, 70, 73*), *20-28* acres sur *3* (*74*), *18* acres sur *8* (*172*), *50* acres (*62*).

Valeur d'un lot (en perches, en mille)

10 perches sur *16* perches (*157*),

un demi-mille sur un demi-mille (*170*), *2* milles sur *42* milles (*145*).

Valeur d'un lot (en arpents)

10 arpents sur *20* arpents (*167*), *4* arpents et demi sur *1* mille (*51*), *32* arpents sur *4* arpents (*54*), *30* arpents sur *4* arpents (*35*), *30* arpents sur *3* arpents (*48, 83*), *30* arpents sur *2* arpents (*29, 82, 101*), *30* arpents sur *2* à *6* arpents (*34*), *28* arpents sur *4* arpents et demi (*31, 43*), *28* arpents sur *2* à *3* arpents (*18*), *28, 30, 40* arpents sur *3* arpents (*37*), *40* arpents sur *3* à *5* arpents (*38, 45*), *28* arpents sur *4* arpents et *4* perches (*133*), *28* arpents sur *10* arpents (*103*), *28* arpents sur *2* arpents et demi (*42*), *28* arpents sur *4* acres (*43*), *30* arpents sur *1* arpent (*47*), *20* arpents sur *4* acres (*48*), *23* arpents sur *3* arpents (*75*), *60* arpents sur *2* à *4* arpents (*23*), *50* arpents carrés (*30*).

Q.692 (terrain) pierreux

(terre) en roche :*26*

(terre) de roches :*17,18,31,37,42,48,49,55,66,101,152*

(terre) cousue de roches :*100*

rocailleux /ròkàyé:*12,20,34,73,147,150,170*/ròkagé:*74*/ råkàyé:*153*/yòkàyé:*154*/ròkåyé:*31,60*/ròkèyé:*139*/rókagé:*91* /rókåyé:*19*/ràkòyé:*133*

gravouilleux /gràvuyé:*29,39,40,45,46,47,78,80*/gràwuyé:*78*

/gràvòyǽ:*157*/gràvàyǽ:*157,160*/gravweyǽ:*152*/gràwèyǽ:*41,168*

(terre) gravouilleuse /gravuyǽz:*40,88*/grawuyǽz:*166*

(terre) gravouteuse /gravutǽz:*10*/gravòtǽz:*163*

gravouteux /gravòtǽ:*133*

graveleux /gravlǽ:*29,85*

rocheux /ròεǽ:*0*/ròεǽ:*18,22,31,34-,35,37,38,42,50,57,61,76,79,83,84,170-*/râεǽ:*13,15,104,105,123,134,144,149,159,166*/râεǽ:*112*

(terre) rocheuse /ròεǽz:*11,89,90,97,117,159*/râεǽz:*27,75,107,122*/r̃òεǽz:*163*/ròεǽz:*48,49*/ròεǿz:*101*/ròεaz:*70*

rochu /ròεu:*8,18,43,59,69,70,72,80,81,100,102,111,113,120,127,129,130,131,134,135,136,138,139,142,146,164,167*/ròεu:*82*/râεu:*12,95,112,128,141,143*

(terre) rochuse (rochue) /râεuz:*95*

pierreux /pyèrǽ:*4,10,14,29,40,52,85*/pyèr̃ǽ:*156*

plein de pierres /plẽ tpyér̃h:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la rochaille (= du gros gravier) /dlà ròεây:*10*

cran (g m) (= rocher à fleur de terre) /krɑ̃:*13,18,130*

tuf /tuf:*130*/ḳuf:*46*

carrière /kârgér:*94,130*

(terrain) inculte /ẽkult:*137*

rochière /ròεyér:*138*/râεyér:*110,117,121*

Q.693 Terre (terrain) meuble

meuble /mœ̀b:*7,8,20,23,29,34,35,39,43,47,50,64,67,69,78,87,133,146*/mœb:*37,42,60,61,66,68,73,74,76,79,80,81,82,83,84,85,114,135,140,145,157,170,172*/mèb:*11,12,15,18,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,104,105,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,144,147,153*/mèbl̠:*19,22,30,72*/mǽt:*49*

meublée /mœblé:*137*

ameublie /amœbli:*150*

brassée /brâsé:*17*

mouvante /muvɑ̃t:*5,73,78,148,165*

(terrain) mouvant /muvɑ̃:*82*

tendre /tãd:*128*
veugle (veule) /vœglẹ:*46*
(terrain) de veule /dė vœl:*23*
(le) veule /vœl:*23*
franche :*160*
brune :*68*
à jardinage :*40,79*
légère /léjèr:*10,13,25,34,49,57,60,61,74,75,76,81,83,94,96,97,130,156,157,170*/léjar:*70,79,80,100,125,155,164*/léjèr:*37,50,84*/lejèr:*23,29,30,38,42,47,51,55,58,67,69,71,77,78,91,93,111,158,159,167,168,172*/lejèr:*52,65*/lejår:*161,163*/lėjèr:*16,28,73,142*/lėjèr:*18*/lejér:*166*
légerte (légère) /lejert:*62,75,133*/léjàrt:*31,41,88,105,116,117,127,129,136,138,139,143,150,152*/léjàrt:*54*/lejàrt:*29,35,40,45,46,48,56,63,68,85,87,92,103,108,109,114*/lejart:*18,52,82*/lėjart:*9,14,17*
light (l ang light) /lat:*158*
jaune :*9,10,13,14,16,29,30,38,50,52,65,77,84,88,93,106,108,109,111,132,166*/jõn:*48*/jòn:*170*
sourge /sur j:*152,157,158,162*/sùrj:*155,161*/sùrdj:*163*/sũj:*154*
sablonneuse /såblònœz:*49*
sableuse /såblœz:*48,52,59,97*
friable /friyab:*61*
qui s'égrène bien /k'i ségren bẽ:*170*
à grains :*66,68,70*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a (terre) noire, humide, meuble
noire /nwèr:*49,50,58,63,68,79,80,81,85,88,92,96,156,166*
fraîche /frèɛ:*96*
swampeuse (l ang swamp) /swõpœz:*49*
de swamp (l ang swamp) /dė swõp:*172*
gumbo (g m) /gòmbó:*129*
belle terre :*5,124*
bonne terre :*62*/bun tår:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b (terre) glaiseuse
grise :*36,45,68,70,74,81,85*

grise pesante :*121*
bleue :*111*
glaise /gléz:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un chaume /ẽ ʃóm:*17*
terrain de sable :*131*
terre de sable :*37*
terre à patates :*18*
sable à poux /såb à pu:*83*
(terre) poussiéreuse /pusyéræz:*50*
(terre) blanche (= sableuse) /blãʃ:*50*
(terre) bien pauvre /bẽ póv:*37*
(terre) pauvre /póv:*93,130*
(terre) bonne à rien /bòn à ryã:*50*
il poudre (= se dit d'une terre de sable à poux) /i pùd: *83*
(une terre sableuse) c'est moins pousseux /sé mwã pusœ: *82*

COMMENTAIRE

Une terre "légère" est une terre mêlée de sable, une terre "jaune".

Q.694 *Terre* (terrain) humide

calante /kàlãt:*2,16,18,26,28,31,32,50,52,54,58,66,68,69, 70,73,74,82,83,91,106,110,117,120,121,122,123,125,151, 152,153,162,170,172*
(terrain) calant /kàlã:*8,11,31,37,42,49,50,60,89,90,92, 98,99*
collante /kòlãt:*76,79*
(terrain) collant /kòlã:*60*
molle /mòl:*4,10,18,31,48,50,58,63,68,70,74,76,79,81,83, 85,94,101,111,112,124,126,129,145,148,157,163,168*/mœl: *155*
(terrain) mou /mu:*2,4,5,18,28,34,42,54,60,63,73,79,92, 109,140,155,156,157,158,168,170*
argileuse /arʒilœz:*94*

bourbeuse /burbéz:*54*
(terrain) vaseux /våzé:*7,34,64,72*
vaseuse /våzéz:*4,58,136,168*
glaiseuse /glèzéz:*58,91,101,150*
(terrain) bouetteux /bweté:*64*
bouetteuse /bwetéz:*62*
(terrain) ventreux /vãtré:*70*
mouvante /muvãt:*132,138*
meuble /mét:*49*/mœb:*172*
tourbeuse /turbéz:*28*
boueuse /buéz:*4,57,107*
bouseuse /buzéz:*57*
(terrain) mouilleux /muyé:*1,15,30,65,73,93,108,112,125,146,156*/mugé:*17,34,106,111,141*
(morceau) mouilleux /muyé:*93*
mouilleuse /muyéz:*2,36,65,69,80,106,108,119*/mugéz:*8,18,66,114*
(terrain) mouillasseux /muyàsé:*154*
(terrain) ressourceux /rsursé:*92,124*/rsusé:*116,118*/érsursé:*86*
(place) ressourceux /rsursé:*31,92,124*
ressourçeuse /rsuséz:*134*
(terrain) sourceux /sursé:*10,31,46*/susé:*82*/sussé:*60*
(terrain) trempe /trãp:*54,58,88,157,158*/thrãp:*163*
sourceuse /surséz:*76*
trempe /trãp:*63,74,77,106,168*
pissouse /pisuz:*41,163,164*
(terrain) pisseux /pısé:*49*
humide /umid:*6,9,18,28,31,46,60,61,62,73,79,136,139,140,158,164,172*/umìd:*42,48,52,70,76,77,82,85,101,155,156,157,163,168,170*/umìk:*156*
rond humide :*77*
fond humide :*16*
savaneuse /savanéz:*17,38,88,140*
(terrain) savaneux /sàvàné:*117*
terre de savane :*35*
(terrain) swampeux (l ang swamp) /swãpé:*40,46,61,119*/swõpé:*6,56,66,170*
swampeuse (l ang swamp) /swãpéz:*83*/swõpéz:*16,74,91,93,137,142*/swãõpéz:*139*

terre de swamp (l ang swamp) (g f) :*43*
terre de mocauque (l amd mocauque) :*159*
noire /nwèr:*19,22,25,31,35,58,92,100,102,132,135,160,169*
fraîche /frèɛ:*31,49,53,73,74,77,83,84,96,111,114,130*/
fràɛ:*48,92,114*/fràɛ·:*82*
(terrain) frais /frè:*18,42,58,73,93,111,131,138,155*/frå:
28,54,60,97
tendre /tãd:*128,131*
(terrain) gras /grå:*158*
(terrain) marécageux :*10,22,116*
(terrain) bas /bå:*10,42,60,68,82,84,141,157,170*
(morceau) bas /bå:*51,92*
(terre de) frique /frik:*14*
(terre de) friche /friɛ:*14*
(terre) basse :*46,49,50,67,69,70,99,123,159,161,169*
(terre) cabourne :*162,163*
(terre) pas de fond :*85*
(terre) de fond :*105*
(terre) pas cultivable /på kultivab:*37,92*
(place) calante /kalãt:*31*
(terre) qu'on cale (où on enfonce) /kõ kàl:*157*
(terre) où c'est qu'on renfonce /u skõ rãfõs:*2*
place où on peut renfoncer /plàs u õ pœ rãfõsé:*81*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *Bourbier*, endroit humide sur un terrain
bourbier /burbyé:*4,10,14,28,34,48,49,52,57,63,66,68,70,*
74,80,81,83,84,85,88,91,92,94,97,101,109,111,114,115,
152,154,156,157,161,163/bur̆byé:*155*
vasière /våzyér:*138*
gate (g f) /gàt:*10,20*
panse-de-boeuf /pãs dė bœf:*108*
ventre-de-boeuf /vãt dė bœf:*48,70*
flanc-de-boeuf /flã d bœf:*48*
trou :*74*
source /sùrs:*163*
remous /rmu:*172*
barbassière /barbasyér:*13,29,32,42,50*/bàrdàsyér:*43*
barbotière /bàrbòtyér:*170*/bàrbåtyér:*102*
place fraîche :*96*

fondrière /fõdrıyér:*93*

grenouillère :*58,68*/gœnugér:*83*

mollière /mòlyèr:*2,8,11,98,103,137,140,158,161*/målyèr:*151*/målyér:*6,25,127*/mòlyér:*1,4,5,7,18,24,28*od,*54,66,68,73,91,97,106,112,115,126,136,148,150,156,172*/mòlyéř:*1*/mòlgér:*14,16,17,74*od,*92,94,96,99,108,109,111,114,129,130*/mòlg'ér:*113,117*

mollière :*4,68,96,130*/målyér:*127*/mòlyér:*30*/mòlgér:*9*/mòlyéřh:*1*

mouillère (mollière) (g f) /mugér:*83*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Grand terrain humide, trempé*

plaine :*156*

mocauque (l amd mocauque) (g f) :*159*

muskeg (l amd muskeg) (g m) /mòskay:*63*

marsh-cake (l ang marsh cake) (g m) /màɛ'kék:*57*

cédrière /sedrıyér:*30*

pissouse (g f) (= cédrière) /pısus:*152*/pìsùz:*155*

baie /bé:*34,36,37*

saline /salın:*54*

mollasse /målàs:*6*-/mòlàs:*157*-,*163*-/mòlas:*4,42,50,82,158*-/mòlás:*155*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça cale /sà kàl:*102*

c'est calant /sé kàlã:*115,144,149,156*

caler (= enfoncer) /kàlé:*157*

il se tient de l'eau (sur ce terrain) /i st̹yë dló:*82*

on renfonce (enfonce) en marchant /õ rãfõs ã màrɛã:*85*

mud (l ang mud) (g f) /måd:*163*

boue /bu:*42,162*

bouette (boue) /bwet:*42*

Q.695 Terrain bas, inondé le printemps

baisseur /bèsœr:2,4,6,7,8,9,10,11,12,13,14,16,17,18,20, 26,27,28,31,34,35,39,55,63,64,69,71,72,73,86,89,91,92, 93,96,97,98,101,102,103,106,108,109,110,111,113,115, 116,117,118,120,121,122,123,127,129,130,132,134,135, 136,137,138,140,142,145,148,149,150,151,152,155,156, 157,170/bèsœ̌r:94/bèsàr:4,63,93/bèsœ́r:5,19,23/bésœr:2, 90,92,168/bésàr:68

baisseur de terrain :4

baissière /bèsyèr:36,45,51,55,56,59,84,85,96,153,158, 160,170,172/bèsyěr:157/bèsyér:29,35,39,55,57,58,66,70, 80,81,82,85,86,92,93,97,111,146,166,170/bésyér:38,40, 41,42,47,48,49,50,52,54,55,56,60,61-,65,74,75,76,77,78, 79,82,83,84,86,87,88,99,165,166,167,169/bésyèr:38,59, 75,167/bàsyèr:161

(terrain) bas /bå:42,58,60,61,68,74,76,78,82,88,111,154

(terre) basse /bå̄s:30,36,37,63,68,72,78,80,92,97,101, 107,112,158,161,168/bå̄s:159

bas (g m) /bå:50,91,99

bas-fond /ba få̃:163/ba fõ:37,42,48,50,52,57,58,74,79,83, 172/bà fõ:35,63,96,109,168/bá fõ:38,40,49,60,76,156,157 /bá fã:155/bå fõ:19,28,31,32,34,37,49,66,70,82,84,88, 99,100,104,105,126,150-,152,161,170

fond (g m) /fõ̃:13,32,118,119,120,122,123,134,141,147,151 /fõ:9,10,12,14,16,17,18,23,39,69,81,84,97,114,124,126, 131,136,142-

terre de fond :94,144

fond mouilleux /fõ mugœ́:9

foncière /fõsyér:25

(terrain) plat /plå:6,62,105,134,143/plàt:52

(terre) plate /plå:95/plàt:94

plat de terre (g m) /plat dė tèr:68

plat (g m) /plat:52

flat (l ang flat) (g m) /flàt:54,70,76,80,81,163,168,172

platin /platẽ:6,11,28,31,45,50,68,70,96,111,112,129,132/ plàtã:5,156-,157,163,172/platã:18,42,66,73,94,108,158

platière /platyér:163

plateau /plàtó:163

prée (g f) /pré:160

plaine /plen:*155*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: (terrain) qui ne se draine pas

noyé /nweyé:*54*/neyé:*63*-

noyeux /neyœ:*63*

frais /frå:*60*

froid /fret:*61,88*

(terre) marécageuse :*101,128*

(terre) que l'eau s'égoutte pas /kė ló ségùt på:*155*

partie de terrain qui égoutte pas /pàrt,i ttèrẽ kyégùt på:*121*

qui porte l'eau /ki pòrt ló:*111*

qui s'égoutte pas /ki ségut på:*18,111*

batture /bàt,ur:*133*

batture (de rivière) /bàtur:*10*

bordure (de rivière) /bòrdur:*10*

pointe de rivière /pwẽt dė rivyér:*2*

pointe (de terrain) :*97,125*

baie /bé:*36,37*

bassin /bàsẽ:*59*

mare d'eau /mår dó:*67*

cédrière /sedriyér:*50*

frênière /frėɲàr:*85*

remous /rmu:*87*

bourbier pas cultivable /burbyé på kùlt,ivāb:*82*

bog (l ang bog) (q f) /bòg:*109,111,156-,172*

slough (l ang slough) /slu:*50,92,110,115*

(terre de) mammequal /mẽmtɛà:*164*/mẽmkyà:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire égoutter (un terrain) /fèr éguté:*12*

terrain /tèrã:*18,42,63,106*

fond de terre /fõ dtèr:*56,69*/fõttèr:*94,134*/fõttàr:*63*

La-Quenouille (= lieu-dit, marécage) /la kėnuy:*95*

pièce (= terrain) /pyes:*78*

un coup d'eau (= une forte ondée) /ẽ ku dó:*83*

l'eau se tenait /ló stėnà:*6*

il restait de l'eau là-dessus /i restà dló là tsu:*95*

cuvette (= vallée en forme de cuve) /kuvet:*97*

(terrain) fontif (= bas) /fõt,ıf:*137*
dépendant (g m) /dépãdã:*139*
flood (I ang flood) /flòd:*161*
coulée /kulé:*11,12,13,41,51,62,74,98,99,104,109,112,113,115*
gully (I ang gully) (g f) /gòlé:*62*

Q.696 a) *Marécage* b) *Savane*

A: Marécage
marécage /màrékàɹ:*8,10,11,13,15,27,28,36,41,45,57,66,85,95,98,101,133,138,153,170*/marékaɹ:*4,9,37,48,50,60,61,73,82,136,137,140*/màrékaɹ:*156*/marékáɹ:*80*/mérékaɹ:*81*/mårékàɹ:*169*/marıkàɹ:*18,54,57,63,79,88,124*/marıkaɹ:*74,76,158*/màrıkàɹ:*116,167,168,170*/marıkáɹ:*42,82*/mařıkáɹ:*155*/márıkaɹ:*17*
marais /màrè:*160*/marè:*36,42,131*/màrå:*80,83,168*/màrà:*99*
mare /mòr:*20*/mår:*23,86*
marigot (g m) /màrıgó:*84*
grenouillère /grènuyér:*60,93,97*/grènugér:*77,94*/gèrnuyar:*23,35,41,47,68*-/gèrnuyèr:*133*/gèrnuyér:*49,52,58,68,76,79,82,133,167*/gèrnugér:*28*/grònuyar:*68*/gòrnuyér:*40,74,112,131,159*/gòrnugér:*50,54*/gernugér:*83,84*
trou à grenouilles /tru à gòrnùy:*102*
margouillis /màrguyı:*160*-,*161*-/mářguıı:*155*-
margouillère /marguyér:*142*
étang /étã:*159*/étã:*155*/etã:*109*
marsh-cake (I ang marsh cake) /maɛ kék:*57*
marsh (I ang marsh) /maɛ:*57,76*/marɛ:*58,61*

B: *Savane*
savane /sàvàn:*6,7,8,11,12,13,15,22,23,25,26,27,29,30,35,39,40,43,45,46,47,52,56r,62,78,86,87,89,98,99,100,104,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,125,128,134,141,143,144,146,147,149,151,153,162,165*/sàvãn:*10,18,28,31,34,37,38,60,74,76,77,79,82,83,84,135,157,158,163,170,172*/sàvãn:*1od,2,4,10,14,16,17,49,50,52,57,61,63,66,68,70,73,80,81,85,88,91,92,93,94,96,97,103,106,108,109,*

114,129,140,150,161/savɑ̃n:9,48,54,58,70,145,155/sàvɑ̃n: 138,148,156/saván:42/savan:111,152/sevàn:35/savån:35,90
savane pelée /savɑ̃ plé:38
plaine /plen:2,4,128,158
pays pelé /peyı plé:52/pegı plé:50
pelé (g m) /plé:11,30,31,38,98,99,100,102,103,110,113, 115,120,140,155,156,170
pré /pré:163/pré:158
swamp (l ang swamp) (g f) /swɔ̃p:1,2,3,4,7,9,10,14,16,17, 18,28,31,34,35,37,38,42,48,50,51,52,54,55,56,58,60,63, 64,66,68,69,70,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85, 87,88,91,92,93,94,96,97,103,108,109,111,114,129,130, 132,133,135,136,138,140,142,145,146,148,150,152,154, 156,157,161,168,170,172/swɔ̃p:6,8,11,12,13,15,86,90,98, 99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,121,122,134,149, 151,163,166/swòmp:158/swɑ̃p:22,41,46,55,57,59,61,63,65, 75,78,80,101,106,119,155,160,162,165/swɑ̃p:43,45,49,76, 79,89,95,120,162,166,167,169/swàmp:163/swɑ̃ɔ̃mp:19,117, 124,127,139,159/swɑ̃p:26
muskeg (l amd muskeg) (g m) /mòskey:54,64,71/mɔ̀skeg:1od, 56,167/måskeg:161/muskeg:4/mòskag:172/mòskày:29,31,42, 50od,57r,61,63,66,67,68,72,73,170/mòskad:58
mocauque (l amd mocauque) (g m) /mòkó:156/mókók:151,153, 159/mɔ̃kòk:4/mekòk:152/mòkók:157,158,161,164/måkók:154
épinettière /épinetyér:101
ormière /òrmyér:92,93
cédrière /sedriyèr:157/sedriyér:93,97,101/sedèrgér:130
prussière /prusyèr:157
sapinière /sapinyér:23
frênière /farŋér:38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(terre de) sakakomi (l amd sakakomi) (g m) (= arctostaphylos uva-ursi) /sàkàkåmı:121
petit bas-fond (= grenouillère) :49
(terrain) pas égoutté /på égouté:79
couper les sources (= couper les veines d'eau) :30
(terrain) culbuté (= labouré) :49
(terre) où l'on ancre (= où l'on s'embourbe) :83
c'est inculte /sé tẽkult:11

ça cale (enfonce) /sà kai:*17*
c'était bas /stà bå:*89*
ça égoutte pas /sà égût På:*104*
c'est ressourceux /sé rsusœ:*104*
tourbe /turb:*8,11*
terrain /tarẽ:*99*
Muskeg (= tracteur forestier à chenilles, marque de commerce) /mòskày:*70*/muskeg:*4*
aleyen /aléyẽ:*135*
pomme de pré :*161*
en tous les cas /ãtékå:*99*
bleuet /bèlwè:*99*
(petite) branchaille /brãcåy:*100*

COMMENTAIRE

"Marigot": marais près du fleuve (*84*).
"Marsh": étang de castors (*58*).
"Plé": pré-salé (*158*), pacage, abattis (*38*).

Q.697 (*Terrain*) marécageux

swampeux (l ang swamp) (g f) /swõPœ:*0*/swòmPœ:*161*/swãPœ:*22,23,40,41,43,46,47,57,63,65,75,78,81,87,106,119,160,162,165*/swãPœ:*24,32,45,49-,61-,83-,88,89,95,120,123,164,166,167,169*/swãPœ:*159*/swãPœ:*19,25,26,124,127,139*/swãmPé:*163*
savaneux /sàvànœ:*12,15,16,17,25,26,27,35,36,39,41,45,62,78,91,97,100,104,107,117,119,123,125,133,134,140,146*/sàvãnœ:*10,18,28,34-,38,50,54,57,58,60,63,68,70,73,82,84,94,96,103,158,161,172*/savãnœ:*37,88,93,135*/savánœ:*42*/sávãnœ:*155*
marécageux /màrékàɹœ:*11,12,19,24,51,55,85,118,128,153,157*/marékaɹœ:*9,16,49,74,106,138*/marɪkaɹœ:*52,114*/maréɹœ:*81*
(terre) marécageuse /màrékaɹœz:*101*
inculte /ẽkult:*111*
mal égoutté /mal égutté:*79*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Terrain marécageux
épinettière /épinet̥yér:*63-*
bourbière /bürbyér:*28*
vasière /våzyér:*138*
plaine /plen:*2,4*
pays pelé /peyi plé:*52*
bog (I ang bog) (g f) /bòg':*120*
trou de terre glaise /tru ttèr glèz:*129*
place molle :*48,83*
place basse /plàs bås:*168*
place toujours trempe /plàs tėjur trã̀p:*92*
terrain sans fond /tèrẽ̆ sã fõ:*142*
terrain à fond perdu /tèrã̆ à fõ pardu:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Il y a pas de fond /yå på tfõ̆:*13*
pis qu'une (savane) /pi kün:*13*
vase de grève /våz dė grev:*23*
bois mou /bwå mu:*41*

Q.698 (*Q. 694*)

CONNENTAIRE
Voir question *694*.

Q.699 (*Terre*) glaise

glaise (ou terre glaise) /glèz:*2,3,4,5-,7,9,17,18,20,23,24,25,30,31,32,34,36,37,38,39,40,42,43,45,47,49,50,51,52,56,58,61,62,64,69,71,72,73,74,78,79,84,88,93,96,116,128,129,133,137,138,139,142,145,148,149,150,151,152,156,157,160,168,169,170,172*/glè̆z:*6,11,13,95,99,102,112,147*/glàz:*48,60,63,68,70,81,82,111,124*/glèz:*75,166*/glèz':*165*/glèz:*116*/gléz:*1,76,83*
terre de glaise :*6*
glaiseuse /glèzœz:*19,26,27,28,73,77,80,86,88,99,141,143/*

glézœz:57,59,82
(terrain) glaiseux /glèzœ:115,170
forte /fòrt:3,7,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,22,23,27,28,29,31,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,64-,65,66,67,68,69,70,72-,73,74-,75,76,77,78,79,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92-,94,97,98,99,100,101,103,104,106,107,110,112,114,115,117,119,120,121,122,123,124,126,127,131,132,133,134,135,136,138,140,141,142,143,146,148,152,153,157,158,165,167,168,169,170,172/fòr̃t:80,163/fór̃t:155
grosse terre forte à digue (argile?) /grós tèr fòrt à dig:8
franche /frãɛ:35,41,42,47,54,56,59,62,67,68,80,85,88,91,92,93,96,101,103,109,118/frã̄ɛ:10,27,28,34-,49,52,57,58,61,73,74,76,77,79,81,86,97,99,105,107,115,156,157,158,170/frã̄ɛ˞:18,31,37,50,83
grasse /gràs:7,10,12,18,34,38,49,50,57,61,66,68,73,74,77,78,79,82,108,130,154,155,156,157,158,159,162,163,164,170,172/gràs:3/gā̀s:154
pesante /pézãt:16,17,62,73,158/pezãt:168/pézãt:28,57,161
argile (g f) /àrɹíl:10/àrɹil:29/àɹìl:12/àrdᶻil:144/ardᶻiy:137/àrdᶻi:124
argileuse /arɹilœz:28,83/àrdᶻilœz:144
gumbo (l ang gumbo) (g m) /gòmbó:66,70,71,73-,129/gombó:68
lourde /lùrd:123
fraîche /frèɛ:14
aigre /heg:163
à grain /à grẽ:8,9,101/à grã:63
à foin /à fwẽ:29
à érable /à éràb:103
arable /àràb:103
à brique /à brik:67
à mastic /à mastᶻik:111
noire /nwèr:2,3,5,6,14,18,23,34,35,37,38,39,42,52,54,60,63,66,70,72,76,79,83,84,93,94,108,142,148,165,169,170/nwar:57/nwér̃:1
noire et grise /nwèr é griz:77
grise /griz:4,28,37,42,46,48,60,68,72,79,80,83,85,168,172/grìz:86

grise à grain /griz à grẽ:38
jaune /ʒón:18,28,35,39,42,46,54,60,63,76,155
jaunâtre /ʒónåt:107
blanche /blãɛ:29,46,71,168
bleue /blǿ:84
rouge :1,2,4,77,155,161
rouillée :85/rugé:84
ferrée /fèré:113
(glaise) muck (I ang muck) (g m) /mòk:168
sable rouge /sab_lė ruʒ:5
sable gras /såblẹ grå:84
sable blanc /såb_lė blã:5
(terre) à culture /à kʷùltur:8
pure glaise /pur glèz:54
colle à dinde (= terre forte) /kòl à dẽd:37
(terre) collante /kòlãt:38
(terre) compacte /kõpàkt:73
(terre) mouvante /muvãt:68
tuf /tuf:45,52,157
(terre) à jardinage /à ʒardinãʒ:79
(terre) grasse dans l'eau /grås dã ló:83
quand il mouillait bien (beaucoup) /kã tı muyà bẽ:86
ça tient l'eau /sà kẽ ló:95
(terre) riche /řıɛ:157
clay (I ang clay) (= argile, glaise) /klé:163
c'est pousseux (= c'est fertile) :18
(terre) brune /brœ̃n:168
(terre qui) se paquette /sė pàkt:14/spàk:99

COMMENTAIRE

Le "sable gras" est mêlé de glaise et sert à la fabrication des fours à pain (*84*).

Q.700 (Terrain, terre) sablonneux(se)

sableux /sàblé:41/såblé:1,10,20,23,26,29,34,36,37,38,43,
45,46,47,50,54,55,57,58,60,61,62,73,77,78,79,87,92,93,
112,113,114,115,122,129,133,139,145,146,156,157,163,
168,172
sableuse /sabléz:158/såbléz:2,5,12,17,18,22,25,28,42,48,
49,51,52,63,66,68,70,74,75,80,84,98,100,106,108,109,
116,119,121,143,150,155,166
sablonneux /sàblòné:3,141/sàblåné:117/såblòné:7,9,16,22,
26,30,35,37,40,50,55,56,59,67,71,87,89,91,97,101,115,
124,132,136,138,142,152,165,168,170
sablonneuse /sàblònéz:4,105,147,154,160,161,162/
såblånéz:27/såblònéz:11,14,31,39,49,69,74,82,83,85,86,
99,100,103,107,118,134,144,150/saåblònéz:81
sec /sek:50,59,64,72,95,114,128,140,148,158,164,167/seɛ:
165,169/ɛes:7
(terre) sec /sek:14,108,130,137,159
pauvre /pôv:16,37,77,94,95/pôvʀ:127
pauvre terre /pôver tèr:167
(terrain) de pas grand chose /tpå grã ɛôz:18
léger /léʒé:79
légère /leʒèr:65
(terre) jaune :11,15,17,43,68,83,94,96,109,110,135,153
(terre) de sable /dė såb:10,54,57,65,70,76,79
terrain de sable :1
coteau de sable /kôtô tsåb:50
butte de sable /bùt dė zåb:86,115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

graveleux /gravlé:140/gràvèlé:122
graveleuse /gràvléz:81,123/gràvléz:119
dune /dᵤun:1
(une) frique où pousse le bleuet /frìk u pùs lé bléà:13
pelé (g m) /plé:102
(terre) sourge /sùrʒ:161
(terre) côteuse /kôtéz:130
ça se poudre /sà spud:37
(le) sable poudre /såb púd:74
tuf /tᵤùf:82

(terrain) tufeux /tʏfé:*82*
coteau de gravelle (gravier) /kótó dəràvel:*92*
terrain /tàrẽ:*95*/tarẽ:*95*
(un) rond sableux /rõ sâblé:*50*
sable à frémilles (fourmis) /sâb à frémiy:*16*
(terre) à jardinage :*101*
terrain haut :*111*
terrain élevé :*123*

Q.701 (Terre) qui sèche

se ressorer /sresâré:*10,16,17,18,31,34,37,48,50,52,54,61,63,66,70,74,79,80,81,82,84-,85,88,91,92,93,96,97,101,103,109,111,172*/srèsâré:*94*/sresòré:*73,140*/sè rsòré:*132*
ressorer /resâré:*10,14,38-,42,49,57,58,60,66,68,76,77,79,83,84,106,108,114,136,158,168*/resòré:*130,142,156*/résòré:*41,118*/rèsòré:*127*/rsòré:*90,118,131*
s'essore /sesòr:*3*/sasâr:*73*v
essorer /esâré:*28*
se préparer /spròparé:*18*
se drainer /zdrené:*133,170*
s'éponger /sèpõʝé:*18*
s'égoutter /séguté:*43,60,74,93,94,160,164,166*/ségüté:*52,67,114*/seguté:*64,69,77,155*/sègúté:*18*
(qui) s'égoutte /ségut:*7,19,23,29,35,36,40,45,47,51,55,56,59,62,67,71,72,75,87,126,133,139,167*
égoutter /éguté:*20,23,78,120*
sécher /séεé:*169*/seεé:*4,28,38,50,57-,58,60,61,68,73,76,77,80,81,92,109-,111,136,140,150,155,159,163,170*/seεé:*37,79-,82*/sèεé:*94*/εesé:*10,14,17,42,48,49,54,152,157,158,161,153,165,168,170,172*/εeεé:*1*/εèεé:*155*
ressécher /èrεesé:*101*
s'assécher /sàseεé:*55,67,114,146*
(terre qui) sèche /sèε:*116,124,125,147*/seε:*39,59,68,72,106*/εes:*5,9,30,130,142,148,149*
qui vient sec (= qui devient sèche) /kı vyẽ sèk:*128*
(terre) sec /sek:*2,129,135,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pétasser (= se fendiller) /petasé:*136*
elle craque /à kràk:*148*
elle crevasse /à krœvàs:*46*
essorer le poisson (le faire sécher) /esòré lpwasõ:*3*
(terre) stérile /stéril:*4*
(les) hauteurs (= buttes) /hótœr:*9*
pendant (g m) (= terrain en pente) /pãdã:*16*
(terre) penchée /pãɛé:*16*
(terre) bien drainée /bẽ drèné:*25*
l'eau se retire /ló sè rtɪr:*34*
l'eau est retirée /ló é rtɪré:*83*
l'eau s'en va /ló sã vå:*76*
l'eau meurt /ló mœr:*145*
(terre) parée à cultiver (= prête à la culture) /pāré à kultɪvé:*35*
(terre) bonne à travailler (= bonne à être hersée) /bòn à travayé:*83*
(terre) blanche :*65,111*
(terre) haute :*68,161*
raffermir /rafarmɪr:*66*
facilement /fàsɪlmã:*81*
lentement /lãtmã:*116*
(le terrain) porte (= est sec) :*84*
pas assez épais de terre /påasé épè tèr:*137*
du cran (= du roc à fleur de terre) /du krã:*137*
(terre) brassée pas prêt à travailler /bråsé på prè à travàyé:*138*
coteau /kòtó:*157*
butte de sable :*135*

Q.702 Fente dans la terre sèche

craque /kràk:*0*/kràk:*38,42*
crevasse /krévas:*10,18,35,50,52,58,61,81,92,93,136*/ krévàs:*6,13,38-,54,89,104,111,117,124,125,127,128,129, 135,138,139,151,153,163,165,172*/krévas:*28,91*/krœvàs:*23, 46,71,75*/krevas:*60,84*/kråvàs:*141*/kràvàs:*74,109,113,134, 156,160,166*/kravas:*73-,82-*/kravas:*83-*/krávàs:*88*/krávas:

17
fente /fãt:*1,35,65,80,103*/fãd:*163*
fendure /fãdur:*5*
gerce /jèrs:*154*/jàrs:*137*
des gerces /dé zàrs:*158*
pétassure /petasur:*58*
seam (l ang seam) /sìm:*163*

Q.703 (*Terre*) fendillée par la sécheresse

craquée /kràké:*0*
crevassée /krėvàsé:*6,10,13,28,46,59,69,75,76,77,78,81,89,91,92,93,97,104,111,125,127,128,129,136,139,141,151,153,155,157,165,172*/krevasé:*60*/krévàsé:*84*/kràvàsé:*38,45,51,64,67,74,82,109,117,134,135,160,166*/kravasé:*83*/krávasé:*17,73,88*/kėvàsé:*124*
fendue /fãdu:*5,7,49,50,80,103,149*
fendillée /fãdiyé:*14,65,81*/fãtiyé:*11,138*
qui fendille /ki fãdìy:*107*
gercée /jèrsé:*154*/jarsé:*137*/jàrsé:*3*
pétassée /pėtasé:*16*/petasé:*49,58*
cassée /kåsé:*138,142*
séchée /seεé:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(terrain) crevasseux /krėvasé:*92*
en arracher /ãn araεé:*74*
blanche /blãε:*109*
s'écaille /sékày:*144*

Q.704 *Terre* nouvellement défrichée

terre neuve :*0*
terre faite :*11,18,22,26,28,39,41,42,50,63,64,65,66,68,69,73,76,79,81,82,83,86,88,90,91-,95,100,117,122,138,148,156*
terre de faite :*12,15,90,143*
(terre) labourable :*52,58,100,113,128*

(terre) franche :*123*
(terre) cultivable :*13,20,22,105,120,121,134*
(terre) cultivée :*112*
(terre) parée à cultiver (= prête pour la culture) :*158*
(terre) propre à la culture :*137*
(terre) prête à cultiver (= prête pour la culture) :*5*
(terre) en culture :*117,130*
(terre) défoncée :*136*
(terre) préparée :*76*
(terre) défrichée :*57*
(terre) nouvelle :*57*
(terre) arable :*104,145*
(terre) pas améliorée :*73*
terre de chaume :*147*
prairie :*111,119*
désert (= champ entouré de forêt) :*37,49*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faire de la terre (= défricher) :*11,101,102*
souche /ɛus:*17*
semer en abattis (= semer dans un brûlis sans labourer) /smé ã abat͟i:*145*
prairie /plèri:*111,119*

COMMENTAIRE

"*Terre neuve*" signifie terre nouvellement défrichée. "*Terre faite*" se dit par opposition à terre boisée ou "en bois debout" et est synonyme de terre en culture. Voir question *730*.

Q.705 *Défricher*

défricher /défriɛé:*3,6,8,10,12,13,15,17,20,23,25,26,28,29-,30,34,35,36,39,40,45,46,47,49,51,52,54,55,56,57,59,60,61,62,63,64,65,66-,67,68,70,71,73,74,75,76,77,81,83-,85,87,88,89,90,91,92,93,96,97,99,101,103,106,111,114,118,122,129,133,136,138,140,142,145,146,148,150,151,152,153,157,158,159,160-,164,165,166,167,168,172*/défřiɛé:*1,155*/défriɛ̀é:*22,28,37,38-,41,42,48,50,57,58-,*

79,80,156/defrɪɛé:4,9,31,48,69,96,108,109,161/defrɪɛ̆é: 34,82,84,170/dèfrɪɛé:7,10-,11,14,16,115,143,149/ dèfrɪɛ̆é:18,73/dēfrɪɛ̆é:172/dèfrɪɛé:169/défɪɛ̆é:154/ déɛɪfré:61

défricheter /défrɪɛté:5,59,64,69,161/defrɪɛ̆té:84

(faire du) défriché /défrɪɛ̆é:98

(faire le) défrichement /défrɪɛ̆mã:170

déboiser /débwèzé:48/débwézé:79

déserrer (faire du désert) /dézèré:6,63,80,83,86,89,96, 113,130/dezèré:49,66,88

déserter (faire du désert) /dézerté:3/dézȅrté:11/ dezèrté:163/dézarté:13,65,73,129,145,162,163-/dézårté:7 /dezar̆té:155/dèzarté:9,10/désàrté:138

faire du désert :3,11,13,17,23,28,29,39,40,42,47,49,52, 54,60,72,73,74,78,83,85,86,92,93,95,97v,98,103,104,105, 107,108,109,114,115,120,131,133,141,147,153,155,157, 158,159,161,163,166,169,170,172

(faire) de l'abattis /dlàbàt͏ɪ:4,6,8,11,19,22,23,29,30, 32,35,39,50,59,73,76,80,89,90,94,97,98,100,102,105,107, 109,112,114,117,119,132,134,136,137,140,144,147,172

(faire) des abattis /dàbàtɪ:38

(faire) l'abattis /làbàtɪ:68,86,121,170

(faire) un abattis /ẽ̃ nàbàtɪ:18-,48,63,74,88,156,157

lever des abattis /lvé dé zabatɪ:18

ramasser de l'abattis /ramåsé dlàbatɪ:108

tasser de l'abattis /tåsé dlàbàtɪ:107

(faire) une éclaircie /ẽ̃ neklèrsɪ:60/œ̃ éklèrsɪ:29

(faire) un découvert /œ̃ dékʉvèr:46

(faire) du découvert /dekʉvèr:91/dékʉvar̆:101

(faire) un petit chantier /ẽ̃ ptɪ ɛãŋé:68

faire de la terre neuve :9,10,14,16,19,27,28,29,30,32, 34,35,36,37,38,40,41,42,43,45,46,49,50,51,52,54,55,56, 57,59,60,61,63,64,70,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82, 83,84,85,87,88,91,93,94,95,100,101,104,106,108,109,110, 112,113,116,117,118,120,122,123,125,126,127,128,130, 131,132,133,134,136,137,139,140,141,141,142,145,150, 152,155,156,157,158,160,161,162,163,164,165,166,167, 168,169,170,172

faire (une pièce) en terre neuve :124

faire de la terre :3,6,8,11,19,26,31,34,58,66,68,69,71,

89,90,102,138,148
défaire de la terre /defèr dlà tèr:*158*-/defér dlà tèr:*160*
faire un morceau de terre :*18,28*
ouvrir les terres /uvrir lé tèr:*28*
ouvrir une terre /uvrir œn tèr:*170*
rouvrir une terre /ruvrir un tèr:*129,130*
casser la terre /kåsé là tèr:*78*
casser le terrain /kåsé ltèrã:*80*
rabattre du terrain /řabàt du tèřẽ:*1*
mettre prêt à labourer /met pra à laburé:*70*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Défricher* un terrain: abattre les arbres, débroussailler

couper le bois /kupé lbwå:*42,48,49,50,52,57,60,79,80,81,82,83,85,88,92,93,114,156-,157,163*
couper les arbres /kupé lé zåb:*107*/kupé é zàrb:*54,93*-
bûcher /buɛé:*83,170*
bûcher le bois /buɛé lbwå:*18,68,84*
bûcher le gros bois /buɛé lgró bwå:*85,121*
bûcher une terre /buɛé un tèr:*51*
bûcher une pièce /buɛé un pyes:*56*
(faire le) bûchage /buɛàj:*31,97*
ôter le bois /óté lbwå:*34,42*
sacrer ça à terre (= bûcher) /sãkré så à tèr:*92*
jeter le bois à terre /ɛté lbwå à tèr:*18*
jeter à terre /ɛté à tar:*84*
jeter les arbres en bas /jté lé zarb ã bå:*158*
abattre les aunes /àbàt lé zón:*20*
abattre (le bois) /àbàt:*10,28,38,58,66,74,76,77-,80,81,82,97,121,158,169,172*
nettoyer :*1,34,48,49,54,57,60,76,80,82,92,108,170,172*
débarrasser /débarasé:*31*/debàràsé:*70,108*/debarasé:*106*
déblayer /debleyé:*91*
cleaner (l ang to clean) /kliné:*91*
cleaner tout net (l ang to clean) /kliné tut net:*63*/kliné:*73,80,96,107*
couper net /kupé net:*63*
couper à net /kupé à net:*48*

couper les branches /kupé é brãɛ:*50*
ébrousser /ébrusé:*135*
effardocher /éfardàɛ̌é:*58*/efardòɛé:*52,54,56,58,62*
serper /sàrpé:*46,97,101,121,125*
(faire du) serpé /sàrpé:*116*
clearer le terrain (l ang to clear) /klèré ltèrã:*114*
clearer de la terre (l ang to clear) /klèré dlà tèr:*157*
clearer (l ang to clear) /klèřé:*1*/klèré:*95*/kliré:*163*
(faire de la) clearance (l ang clearance) (g f) /klèrãs: *114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faire /fèr:*3,6,31,37,42,45,49,50,52,54,63,73,75,76,77, 82,83,86,89,95,104,105,107,115,120,124,130,132,134,141, 153,156,157,158,159,160,162,163,166,168,169,170,172*/ fér:*4,6,8,9,10,11,13,14,16,17,18,19,22,26,27,28,29,30, 31,32,34,36,38,39,40,41,43,46,47,48,50,51,52,54,55,56, 57,58,59,60,61,63,64,66,68,69,70,73,74,75,76,78,79,80, 81,82,83,84,85,87,88,89,90,91,92,93,94,95,97,98,100, 101,102,103,104,106,108,109,110,111,112,113,114,116, 117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,133,136, 137,139,140,142,144,145,147,148,149,150,152,165,167,172* /fàr:*49,155,158,161,163*/fàř:*155*/far:*161*/fàr:*164,166*
abattis pleine (= abattis où l'on ne ramasse pas le bois abattu) /abatˌi plen:*18*
abattage (du bois) /àbàtàɹ:*20*
défrichage /défriɛàɹ:*62,71*/défriɛ̌àɹ:*31*
défrichement /défriɛmã:*10*
essartement (= essartage fait à la petite serpe) / esartèmã:*41*
cleanage (l ang to clean) (g m) (= débroussaillage) / klinaɹ:*48*
sarclage (= débroussaillage) /sàrklàɹ:*127*
arbre /åb:*77*/arb:*74,76*/àrb:*82*
terre à bois /tèr à bwå:*4*
terre (= terre agricole) /tȅr:*15*
terrain (= partie d'une terre agricole) /tèrẽ:*6*
remuer (la terre) /rmué:*165*
repoussons (= repousses de broussailles) /rpusõ:*18*
morceau (d'une terre agricole) /mòrsó:*48,60*

ramasser le bois /ràmåsé ibwå:*73,99*
ôter les branches /óté é brã̃ɛ:*48*
mettre le feu dans les branches /mèt lė fœ dẽ brã̃ɛ':*11*
on met le feu dedans /õ̃ mà lfœ ddã:*121*
souche /ɛ'χ̃ɛ':*95*
quand on arrache les souches /kãt õ nàràɛ lé sɥɛ:*116*
couper (les troncs) en log (l ang log) (g f) /kupé ã lòy:*108*
(terre) parée à labourer (= prête pour le labour) /pãré à laburé:*158*
mettre (une terre) à la charrue /met à là ɛåru:*160*
labourer /ràburé:*165*
couper les arbres à la souche /kupé é zarb à sùɛ:*13*
se regrandir (ragrandir) /srėgrãdzir:*18*
s'égrandir de terre /segrãdzir dė tèr:*31*
(terrain) bien déserré (déserté) /bẽ̃ dézèré:*28*
déserrer (déserter) /dézèré:*78*
mettre en andain (les souches) /met ã nõdẽ̃:*38*
buller (l ang to bull) (= déplacer avec un bulldozer) / bulé:*38*
muskeg (l amd muskeg) (g m) /mòskày:*72*
(défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré /du lõ̃ dlà lìŋ jyskó trékåré:*95*
(défricher pour) passer le chemin /påsé ėl ɛėmẽ:*131*
se faire de la culture /sfér dlà kχ!tᵢur:*77*
mettre en culture /met ã kultur:*135*
mettre ça meuble /met så mœb:*83*
mettre ça par tas /met så pàr tå:*50*
mettre en tas /met ã tå:*63*
défricher (couper) les aunes /défriɛé é zón:*18*
mettre ça (souches) en digue /met så ã dig:*18*
(les arbres sont) coupés pêle-mêle pour brûler /kupé pèl mèl pur brulé:*12*
fouillon (= charrue lourde, fouilleuse) /fuyõ:*78*
(du) découvert (= terrain défriché) /dėkuvèr:*18*
désert (= terrain défriché, essart) /dzèr:*23*
ploché (g m) (= essart non labouré) /pyåɛé:*137*

Q.706 (*Q. 705*)

COMMENTAIRE

Voir question *705*.

Q.707 Essart (partie de terrain défrichée dans une forêt)

abattis /àbàtı:3,9,12,27,28,100,113,122,150,151,152,153,158/ábátı:155/àbàt̥ı:10,19,20,23,25,26,29,31,32,35,38,39,43,45,47,48,51,54,55,56,60,62,64,66,67,68,69,70,72,73,74,75,77,78,81,82,83,84,85,87,88,90,91,97,98,99,102,104,107,115,116,118,120,121,123,124,125,126,127,128,131,133,137,139,141,143,144,146,147,156,160,165,166,168,169,170,172/àbat̥ı:2,7,18,46,49,52,80,92,93-,101,108,109,135,148,157/abat̥ı:1od,4,14,16,34,37,42,50,57,58,61,63,76,79,82,83,94,96,103,106,111,114-,129,136-,140,142,145/àbāt̥ı:161

terre neuve :3,59,63,83,167

morceau de terre neuve /mòrsó ttèr nœv:5,61

terrain défriché /tèrẽ défrıεé:55

morceau défriché /mòrsó défrıεé:36

défrichement /defrıεmã:17

défrichage /defrıεaȷ:93

désert /dézèr:3,11,13,17,23,28,29,41,42,47,60,65,73,74-,85,86,88,93,94,95,98,103,104,105,107,110,115,119,120,130,136,137,146,147,153,159,161,166,169/dézẽ̀r:6,8,11,86,89,95,99,105,113,115/dézàr:28,93,96,97v,108,111,155,161-/dezèr:39,40,42,49,52,64,72,78,83,114,133,156,157,158,159,162,163,170,172/dezàr:92,108,114,163/dezàr:155-/dezèr:9,18,73,141/dzèr:52,92,112,138,172/dzàr:52,109

déserté (g m) /dézàrté:131

brûlis (g m) /brulı:164

rasis (g m) /råzı:83

découvert (g m) /dekùvèr:91

ploché (g m) /pʏòεé:18

rond (g m) /rõ:48,83

rond bûché (g m) /rõ buεé:34

rond coupé :*40*
rond abattu :*40*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(terrain) où il pousse rien /ù i pùs ryẽ:*12*
sol trop pauvre /sòl trå póv:*12*
friq"e (friche) (g f) /frik:*12*
bois pas de service (= jeunes arbres) /bwå på sarvis:*80*
en-dehors /ã dwår:*88*
friche (g m) /frie:*91*,*167*
(c'est fait) après avoir coupé le grand bois /àprà àwèr kupé lé grã bwå:*100*
hale (de branches) /hà:*169*
manque (= dans un pré, endroit stérile) /mãk:*83*
abattis plat /abat,i plàt:*50*
faire de l'abattis :*19*,*67*
désert (g m) (= terrain naturellement sans arbres) / dézèr:*12*,*45*,*63*,*76*,*88*/dézar:*70*,*84*/dezèr:*34*,*71*/dezar:*58*/ dzèr:*57*/dzar:*58*

Q.708 *Etendue de forêt rasée par le feu*

brûlis /bruli:*3*,*149*,*150*,*151*,*152*,*153*,*156*,*157*,*158*,*159*,*162*-,*163*,*164*/bruli:*155*
brûlé /brulé:*2*,*3*,*4*,*5*,*6*,*7*,*8*,*9*,*11*,*12*,*13*,*14*,*15*,*16*,*18*,*19*,*20*,*22*,*23*,*26*,*27*,*28*,*29*,*30*,*32*,*34*,*35*,*36*,*39*,*40*,*41*,*42*,*43*,*45*,*46*,*49*,*50*,*51*,*54*,*55*,*56*,*57*,*58*,*59*,*60*,*62*,*64*,*65*,*68*,*70*,*71*,*72*,*73*,*75*,*78*,*83*,*85*,*86*,*87*,*89*,*90*,*92*,*93*-,*95*,*97*,*98*,*99*,*100*,*102*,*104*,*105*,*106*,*107*,*108*,*110*,*112*,*113*,*115*,*116*,*117*,*118*,*120*,*121*,*122*,*123*,*124*,*127*,*129*,*130*,*133*,*134*,*135*,*136*,*138*,*139*,*140*,*141*,*142*,*143*,*144*,*146*-,*147*,*148*,*160*,*161*,*165*,*166*,*167*,*168*,*169*,*172*/brulé:*1*/brùlé:*119*,*126*/brúlé:*125*,*128*,*131*,*132*,*137*
brûlé d'abattis /brulé dàbàt,i:*91*
abattis brûlé /àbati brulé:*158*
abattis /àbàt,i:*10*,*17*,*31*-,*42*,*57*,*61*,*66*,*67*,*69*,*70*,*71*,*73*,*81*-,*84*,*88*,*96*,*103*,*109*,*111*,*114*,*129*
pelé (g f) /plé:*118*,*120*,*162*
pays pelé (g m) /pevi plé:*47*
friche (g m) /frìe:*67*

désert /dézèr:*106,129*/dèr:*57*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

abattis (= tas de souches et de branches à brûler) / àbàt,ı:*49,52,54,60,63,66,68,74,76,79,80,82,83,94,101,145,168,170*

embarras (= tas de souches et de branches à brûler) / ãbarå:*145*

savane :*3,47,133,135,146,152*

terre neuve :*74,81,93,97*

pelée de *Saint-Henri* :*118*

corbeau (= bois de forêt calciné) /kòrbó:*17,18,31,52,68,129*

bois charbonné (calciné) /bwå ɛàrbòné:*157*

rattiser avec des digues /rat,ızé avek dé dıg:*18*

rattiser les bougons /rat,ızé lé bugõ:*108*

bleuet /bœlwà:*47*

aunage /ónàɹ:*47*

semer sur le noir (= semer un brûlis sans le labourer) / syme sul nwèr:*52*

semer dans le noir (= semer un brûlis sans le labourer) /smé dã lnwèr:*67*

herse à terre neuve /ars à tèr nœv:*52*

herse à springs (l ang spring) (g m) /àrs à spriŋ:*67*

cochonnerie /kòɛònri:*74*

un feu pour débarrasser /ẽ fœ pur debàràsé:*77*

(faire le) brûlage /brulàɹ:*31*

(faire) passer le feu /pàsé lfœ:*37*

(faire) passer le gros feu /pàsé lgró fœ:*18*

roulin (= gros andain) /rulẽ:*38*

andain /ãdẽ:*38*

COMMENTAIRE

"*Brûlé*" est féminin (*113, 121*). *Un* "*brûlé*" est une forêt accidentellement incendiée (*54, 71, 106*).

Q.709 Essoucher

essoucher /ésucé:13,23,26,27,28,32,35,39,40,41,45od,56,
63,67,68,69,75,76,91,98,100,102,104,105,112,113,117,
119,120,122,123/èsucé:132-/esucé:31,61,65,66,70,73,80,
81,82,83,92,93,97,101,103-,106,114,157/esucé:34,37,38,
50,79,84/ésucé:116/ésucé:22/éεusé:134/éεusé:3,6,7,8,11,
12,13,14,15,17,19,30,36,40,46,47,48,51,55,56,68,72,74,
85,105,115,118,120,121,127,129,130,131,135,136,137,138,
140,141,142,143,145,149,150,151,152,153,160,165,166,
167,169
échousser (essoucher) /éεusé:109/eεusé:4,5,10,28,31,34,
39,49,52,54,57,58,59,60,61,64,66,70,77,93,96,101,103,
108,111,156,157-,161,163,168,170,172/èεusé:16,17,18,73/
eεusé:37/éεucé:20,88,94,95,112,128,155/éεucé:42/éεucé:
110/eεucé:57,103
déchousser (dessoucher) /déεusé:154
arracher les (souches) /àràcé lé:2,8,25,29,36-,102,107,
133,139,143,158,161,164,167/àràcé lé:156/aracé lé:155-/
aracé lé:79/àràcé é:1,28,40-,42,43,48,49,50,58,60,74,
78,80,82,84,85,86,87,88,89,90,92,99,107,109,129,134,
146,147,149,169
arracher des (souches) /àràcé dé:65,148
arracher la (souche) /àràcé à:13,144
ôter /óté:37,55,76,79,83,162
enlever /ãlvé:77,81
chaîner /εẽné:156
gripper /gripé:132
clearer (l ang to clear) /klèré:134
déraciner /dérasiné:70/dèrasiné:1

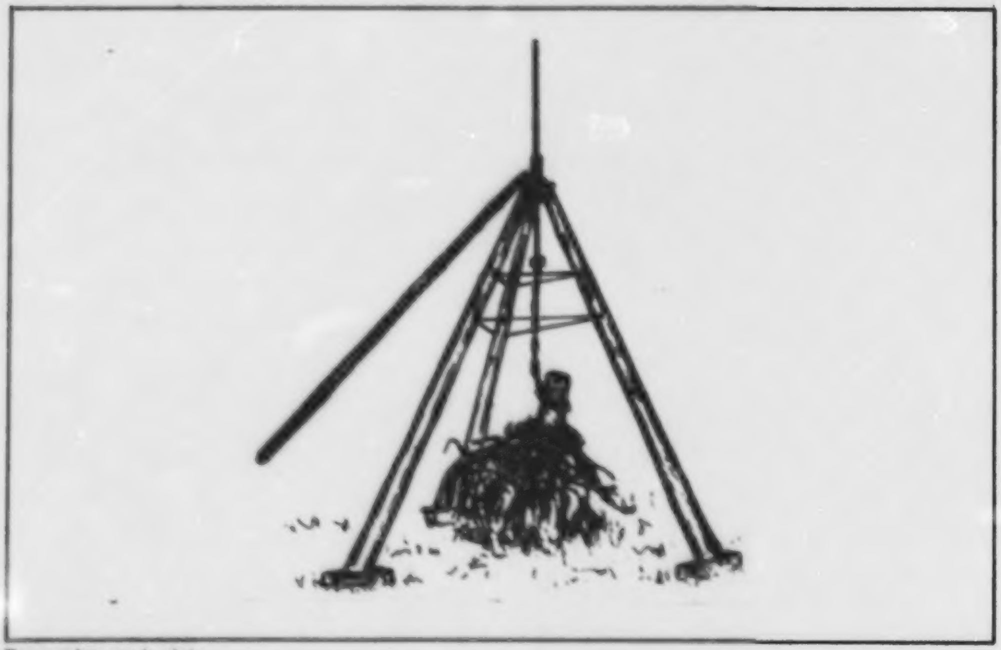
REPONSES COMPLEMENTAIRES
déserter /dézàrté:3
faire brûler /fér brulé:37
couper les (racines) /kupé é rasin:1
travailler la terre /travayé là tar:2
faire de la terre nouve /fér dlà tèr nœv:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
souche /suɛ:*2,13,28,37,40,55,65,76,78,80,81,83,84,85,87,90,92,99,102,107,120,129,133,139,167*/suɛ̃:*50,79,82*/sʷuɛ:*25*
chousse (souche) /ɛus:*1,2,8,29,36,43,48,49,55,60,62,74,77,83,89,133,134,143,144,147,148,155,156,158,161,162,167,169*/ɛuɛ:*86,88,164*/ɛuɛ̃:*42,58*/ɛʷus:*109*
essouchage /esuɛàȷ:*71*
laisser mûrir (les souches) (= laisser pourrir, se décomposer) :*109*

Q.710 Essoucheuse

A: Essoucheuse (trépied à vérin ou à palan, cabestan)
essoucheuse /ésuɛǿz:*69*/esuɛǿz:*62,65*/éɛusǿz:*3,165*/éɛuɛǿz:*128*
essoucheur /éɛusœr:*18*
soucheur /ɛussǿ:*60*
arracheuse /araɛǿz:*130*
machine pour essoucher /maɛın pur eɛusé:*60*
arrache-souche /àràɛ suɛ:*12,23,28,30,31,36,37,39,40,45od,51,52r,55,63,68,72,73,79,80,81,83,85,87,90,91-,97,100,101,106,127,139,146,160,167*/àràɛ ɛus:*4,5,9,10,12,14,15,17,18,30,35,40,42,43,49,51,54,57,58,59,61,64,66,74,75,77,88,92,93,94,96,111,118,129,135,136,138,140,144,145,147,148,150,151,152,156,157,158,159,163,168,170,172*/àràɛ ɛuɛ:*19,160,166*/àràɛ̄ùs:*12,15*
arrache-roche :*77,114,119*
arrache-pierre :*123*
mâtereau /mâtró:*10*
diable en brouette /yåb ã barwet:*145*
derrick (l ang derrick) (g m) /derìk:*80,82*/dérık:*88*
moine /mwen:*42*
stumper (l ang stumper) (g m) /stòmpœr:*157,161*
vis (vérin) /vıs:*57*
winch (l ang winch) (g f) /wìnɛ:*10,12,57,58,67,92,147,157,158*
winch à manchon (l ang winch) (g f) /wınɛ à mãɛõ:*145*

boeuf de fer /bé tfèr:*136*
block (l ang block) (g m) (= moufle) /blòk:*130*
block à quatre brins (l ang block) (g m) (= moufle) / blòk à kàt brẽ:*66*
chain-block (l ang chain-block) (g m) /tɛen blòk:*50*
palan :*137,163*
cabestan /kabestã:*92*/kabestõ:*4*
cabestran (cabestan) /kàbestrã:*7,10,12,28,51,55,69,71,72,76,84,91,101-,142,148,152*/kàbestrã:*117,162,168*/ kãbestrã:*65*/kàbàstrã:*34,37,38,40,49,57,63,64,66,67,70,80,82,85,88,97,103,106,111,136,137,145*/kabastrẽ:*94*/ kapestrã:*129*/kapıstrã:*92*/kabèstrã:*172*/gabastrã:*73*/ kàlıbastrã:*68*
capstan (l ang capstan) (g m) /kàpsœn:*163*/kapsen:*148*
cabaretier (cabestan) /kàbàretyé:*35*
bonnefemme (cabestan) /bòn fàm:*7*
chèvre sur deux pattes /ɛev sur dé pàt:*83*



Essoucheuse à vérin.

B: *Levier pour essoucher et bloc d'appui*
levier /lıvyé:*54,61,85,92*/lvyé:*18,46*
pry (l ang pry) (g f) /pray:*4,37,48,54,57,63,66,68,70,84,96,108,114,129,136,140,168*/pràv:*10,17,28,31,34,42,49,52,61,73,76,77,78,80,85,88,91,92,93,95,97,101,103,*

105,106,109,111,134,144,151,156,160,163-,170,172/přay:*158,161*/prė̀y:*94*/prag:*74*/pràg:*22,137*/bray:*42*

pry à main (l ang pry) (g f) /prày à mẽ:*26*

rance (g f) /rãs:*9,10,14,16,52,63,80,85,91,93,108,109,129,152*/rȃ̃s:*8,11,18,34,68,73,84,103,141,158-*

perche /pàrɛ:*28,49,57,68,85,89*

gaule /gól:*94*

log (l ang log) (g f) :*63,168,172*

grande pole (l ang pole) (g f) /grȃ̃ pól:*149*

longueur de bois (= pièce de bois en longueur) /lõgœ̀r dė bwå:*48*

rail de char (= rail de chemin de fer) /rèl dė ɛår:*18*

espar (g m) /espår:*155*

brimbale /brẽbàl:*11*

crowbar (l ang crowbar) (g m) :*8,155*

pince :*48,82*

barre de fer :*81,93,95*

cant-hook à deux (l ang cant hook) (g m) (= porte-billes) /kȃ̃duf à dœ́:*83*

cant-dog (l ang cant dog) (g m) (= tourne-billes) /kàn dòy:*111*

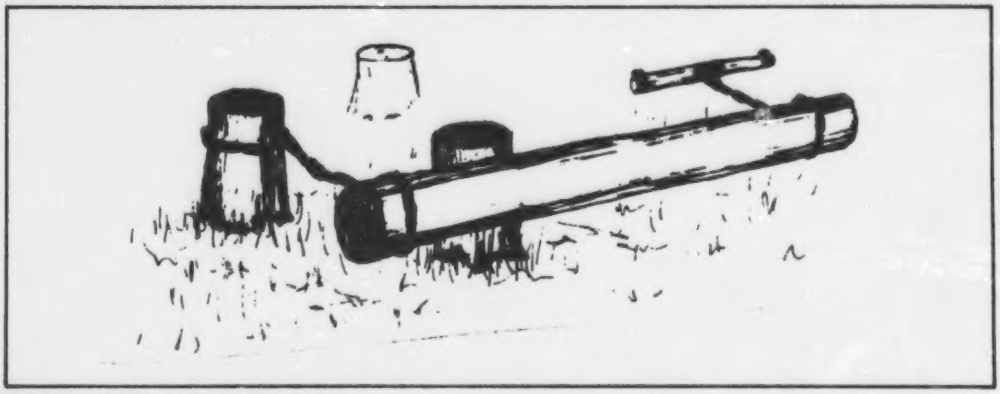
piquoir (= manche muni d'une pointe de fer) /pıkwé:*14*

orgueil (g m) (= point d'appui d'un levier) /òrgœy:*10,34,66,73,141,156,163,170,172*/årgœy:*9*/årgœy:*16*/òrgéy:*11*

orgueilleux (g m) (= point d'appui d'un levier) /òrgeyœ́:*57*/orgegœ́:*68*/òrdᶻıyœ́:*63*

bloc (= point d'appui d'un levier) :*49,52,54,129,158,161,168*

appui /àpw̃ı:*41*



Système à levier pour essoucher.

C: *Grappin pour essoucher*

diable /dᶻyåb:*103*/gåb:*4,5,10,14,17,29,41,42,57*od,*63,66,68,70,73,77,80,81,83,91-,92,94,96-,97,101,108,109,110,111,114,118,142,170*/gʼåb:*32,119*/gaʻo b:*108*/yåb:*125*

diable à roches /gåb à ròɛ:*110*

grippe /grìp:*12,26,29,31,58,70,80,87,88,92,98,99,102,115,116,120,130,131,132,133,138,142,156*

griffe /grìf:*55,74,78,88,156,165*

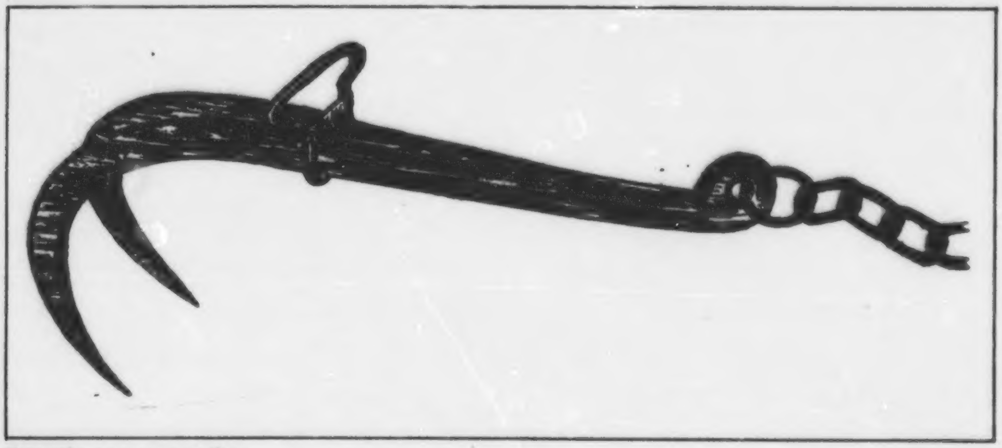
grippette /gripet:*109*

grappin /gràpẽ:*7,30,40-,43,51,59,67,69,113,146*/grapã:*10,114*

crochet :*25,46,77*

chien (grappin) /ɛyẽ:*47*

araignée (grappin) /ariŋé:*75*



Grappin pour essoucher.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trois pattes en biais (et une poulie) /twå pàt ã byå:*74*

poulie /pòli:*74*

bulldozer (i ang bulldozer) (g m) /buldózær:*62,161,170*/bulnózær:*80,96,136*

bull (bulldozer) (i ang bull) (g m) /bùl:*10,58,68,70,76,92,109,114*

pics du peigne (du bulldozer) /pìk dᶻu peŋ:*38*

caterpillar (i ang caterpillar) (g m) /kạtèr pịlèr:*161*

dynamite /dᶻịnamit:*50*/dᶻyamìt:*68*

miner (une souche) (= dynamiter) /miné:*76*

charrue défonçeuse /ɛåru défõsœz:*128*

charrue à essoucher /ɛåru à éɛuɛé:*128*
manière de charrue (pour défoncer) /maŋér dė ɛ̓åru:*82*
croc (g m) (= pioche à deux dents) /kròk:*100,114,157*
pesée (g f) /pézé:*6*
grubber (l ang grubber) (= outil à pic et à lame) /gròb: *66,111*
pic /pìk:*84,122*
pioche /pyòɛ:*2-,16*
piochon /pyòɛõ:*114*
pelle /pel:*84*
diable (= tendeur de chaîne sur une charge de billes de bois) /gåb:*52*
trépied (d'arrache-souche) /tripyé:*54*
suisse (= traîneau bas) /sẅìs:*58*
team de chevaux (l ang team) (g f) /t,im dė ɛfó:*98*
paire de boeufs /pér dė bœ́:*112*
bête (= boeuf, cheval) /bḗt:*163*
jumper (l ang jumper) (g m) (= travois) /dʒɔ̃pœr:*169*
brouette /bruet:*152*
(comme une) barlancigne (balançoire) /bœrlãsìŋ:*42*
wire (l ang wire) (g m) /wœr:*10*
screw (l ang screw) (g m) (= vérin) /skru:*59,60*
gear (l ang gear) (g f) /gɪr:*77*
accrochoir (= crochet à la base du vérin) /akròɛwœr:*60*
manchon (du grappin) (= manche, poignée) /mãɛɔ̃:*120*
jack de char (auto) (l ang jack) (g m) (= cric) /dʒàk dė ɛ̓år:*18*
(palan) comme un bandeur à clôture /kòm ẽ bãdœr à klót,ur:*37*
carotte (= racine verticale du pin) /kåròt:*124*
dans les commencements (= anciennement) /dã lé kòmãsmã: *137*
arrache-souche à pole (l ang pole) (g f) (= arrache-souche à levier) :*140*
binder (l ang to bind) /bãndé:*52*
grubber (l ang to grub) (= piocher) /gròbé:*56*/gråbé:*125*
pryer (la souche) (l ang to pry) /pràyé:*62*/prågé:*137*
chaîner (la souche) /ɛẽné:*82*
(ils) chaînaient la souche /ɛènà à sùɛ:*104*
(on) faisait toquer (les chevaux) (= faisait tirer par

saccades) /fzà tåké:*112*
rancer (une souche) (= soulever avec un levier) /rãsé:*97*

COMMENTAIRE

Un "diable" est un grappin double utilisé pour arracher les souches. *C*'est parfois un arrache-souche du type trépied avec palan ou vérin (*63*, *68*, *81*, *109*, *110*, *114*) et monté sur une voiture (*111*, *145*).

Le "diable" est une sorte de porte-billes (deux crochets au centre d'un manche) utilisé par deux hommes pour arracher de petites souches (*83*).

Le "diable" est un grappin utilisé pour dégarnir un terrain de la mousse qui le recouvre (*14*).

"*Pry*" est masculin (*163*).

La "rance" est l'appui du levier (*11*). *La* "rance" est une solide perche munie d'une pointe de fer (*14*).

Un "essoucheur" est une sorte de cric (*18*) *1*ui sert à essoucher.

Q.711 Cailloux, pierres

roche /ròɛ:*2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18-,19,20,22,25,26,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,48-,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60-,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,78,80,81,83,85,86,87,88,89,90,91,92,93,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,117,118,120,123,124,125,126,128,129,130,132,133,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,156-,157,158-,159,160,161-,162,163,164,165,166,167,168-,169,172*/ř̀òɛ:*1,155,161*/ròɛ̀:*16,28-,37-,42-,50,74,76-,77-,79-,82-,83-,84,119,156,163,170*/råɛ:*27,122,143*
pierre /pyèr:*3,6,18,26,39,42,54,60,76,77,79,82,83,90,111,117,118,120,123,131,168,170*/pyèr:*116*/pyar:*48*/pyař:*155-,161*
pierre dure /pyèr dur:*124*
pierre de galet /pyèr dė galå:*28*
pierre à bosses /pyèr à bòs:*84*

caillou /kàyu:*7,23,41,45-,118,127,156,157,160-,163,168,170,172*/k'àyu:*3*/kayu:*155,158*/khàyu:*161*/kagu:*37*
caillou de champ /kàyu tɛã:*117*
caillou des champs /kayu dé ɛ'ã:*28*
caillou noir /kàyu nwẽr:*117*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
galet (= pierres qui affleurent dans les champs) /gàlè:*42,52,157,153,170,172*/gàlå:*37,77,82,83,155,168*
platin (= affleurement rocheux) /platẽ:*83*/platã:*82*
cran (= affleurement rocheux dans un champ) /krã:*18*
grison (= pierre grise) /grizõ:*161*
gravelle /gravel:*5*
gravois /gravwå:*157*
gravaille /gràvày:*157,164*
(de la) petite roche /pt̥it ròɛ:*5*
rochelle (= rocher élevé, tas de pierres) /ròɛel:*83*
rocher /ròɛé:*66,169*
roche morte (= roche isolée dans un champ) /ròɛ mòrt:*124*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça laboure plus /sà làbur py:*26*
(roche) pointue /pwẽtu:*118*
(roche) cornue /kòrnu:*118*
(roche) plate /plàt:*118*
on peut les arracher /õ pœ lé zàràɛé:*118*
ramasser (les roches) sur le labour /ràmåsé sy llàbur:*119*
(ramasser les roches) sur le hersé /sy lhàrsé:*119*

COMMENTAIRE

Un "caillou" est une très grosse pierre (*160*, *161*).

Q.712 Epierrer une terre

érocher /éròɛé:7,8,9,11,16,17,19,25,26,31,32,41,46,48,54,56,58,59,60,66,68,69,70,71,73,75,80,81,85,86,88,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,100,101,102,103,105,107,108,109,110,111,113,114,115,116,118,120,121,124,127,129,130,131,132,134,135,136,137,139,140,142,145,148,152/éråɛé:13,15,20,27,43-,112,117,122,125,138/éròɛ̌é:106/éròɛ̌é:28,37,38,42,50,52,57,61,74,76,77,79,82,84,119,170,172/èròɛé:10/èròɛ̌é:83/èròɛé:14/eròɛé:49/eròɛ̌é:18

dérocher /déròɛé:161,163/deròɛé:156/dèròɛé:5

épierrer /épyèré:6,27,65,70,99,105,107

clairgir (la terre) /klèrʒir:163

diabler (les roches) /yåblé:126

ôter les (roches) /óté lé:2,4v,30,35,36,43,46,47,51,56,62,67,68,69,72,87,113,128,146,155,158,159,162,164,166,167/ótéé:1,18,29,34,40,60,66,78,88,114,148,170/uté lé:158/vuté lé:163

ôter /óté:50,55,63,126,160,161

ramasser les (roches) /ràmåsé lé:22,64,107,113,123,124,129,141,144,150,153,156,157,163/ràmåsé é:12,83,104,134,143,147,149,151,154,168

arracher les (roches) /àràɛé lé:133/àràɛé é:18,42,172

arracher /àràɛé:13,23,57

clearer les roches (l ang to clear) /klèré é ròɛ:52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(mettre) dans l'accore de la rivière /dã lékår dlà rivyèr:12

pour empêcher le déboulage /pur ãpèɛ̌é ldèbulàʒ:12

palan /pàlã:133

charrier (les roches) /ɛårgé:165

faire de la terre à la mitaine /fèr dlà tèr à miten:169

peser /phœzé:162

chaîner avec une chaîne /ɛẽné avek ãn ɛẽn:85

arrache-pierre /àràɛ pyèr:27,132/araɛ pyår:28

arrache-roche /àràɛ ròɛ:66,77,93,133,167

arrache-caillou /àràɛ kàyu:23

crowbar (l ang crowbar) (= pince) /króbår:68,76

pince (g f) /pẽs:42,48,49

barre de fer (= pince) /bår dė fèr:*49*
perches de charrue (utilisées comme levier) :*93*
grippe /grip:*66,126*
grippe à chevaux /grìp à ɛfó:*88*
grippe à roche /grìp à ròɛ:*111*
drag (l ang drag) /dràg:*164*
bloc (= orgueil sous le levier) /blòk:*42*
à la main /ã mẽ:*49*
à bras /à brå:*83*
moulin à roche (= arrache-pierre) /mulẽ à ròɛ:*47*
wagon à roche (l ang wagon) (g f) (= voiture à plate-forme plus basse que les essieux) /wågìn à ròɛ:*48,82*
diable à roche (= arrache-pierre) /gåb à ròɛ:*82*
diable (= arrache-pierre) /gåb:*68*
enterrer (les roches) /ãtèré:*160*

Q.713 Clôtures de pierres de champ

digue de roches /dig dė ròɛ:*3,18,131,132,139*/dìg dė ròɛ:*6,66,110,144,163*/dìg dė ròɛ:*156*/gìg dė ròɛ:*112*/dzig dė ròɛ:*9,10,14,17,43,67,72,73,94,111,129,130,133,136,150*/dzìg dė ròɛ:*31,68,70,72,83,86,93,96,98,101,107,109,113,114,120,121,122,134,141*/dzig dė ròɛ:*64*/dzigèl dė ròɛ:*123*/dzìy dė ròɛ:*104,105*
digue de pierres /ardzig dė pyèr:*142*
clôture de roches :*9,10,16,18,23,25,28,29,31,34,38-40,47,48,49,50,51,52,54,57,58,59,60,62,66,68-,74,75,76,79,80,82,83,85,91,92,97,101,103,149,152,155,157,167,170,172*/klétsur dė ròɛ:*42*
clôture de cailloux :*23*
clôture de ligne :*34,156*
clôture de pierres :*46,47,48,77*
bouchure de roches :*158,159,163,164*
chaîne de roches :*18,79,82,88,95,117*
mur de roches :*42,54-,60,76,155*
wall de roches (l ang wall) (g m) /wål dė ròɛ:*60,63,68,70,76,80,81,82,85,88,89,93-,109,111,113,163*/ål dė ròɛ:*90*
haie /hè:*153,157*

haie de roches /hè dròɛ:*157*/hå dròɛ:*148*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
tas de roches /tå dròɛ:*0*
tas de cailloux /tå tkàyu:*22*
tas de pierres /tå tpyèr:*25,78,140*/tå tpyèr:*116*
pile de roches /pìl dė ròɛ:*2,76,115*
rond de roches /rõ dròɛ:*84*
rocher /ròɛé:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
digue (= clôture d'embarras) /dzig:*148*
digue (= barrage sur un cours d'eau) /dzig:*170*/dzìg:*74*
rampe (= chemin d'entrée de la cour) /rãp:*1*
bed (l ang bed) (g m) (= exhaussement d'un chemin) /bed: *1*
de l'embarras (= clôture d'embarras) /dlãbàrå:*18*
refente (= clôture de refente) /erfãt:*28*
gully (l ang gully) (g m) (= ruisseau) /gòlé:*63*
culvert (l ang culvert) /kalvet:*63*
macadam (= pierres concassées) :*74*
clos (= champ clôturé) /kló:*113*
cale de quai (= cage remplie de roches) /kál dė ké:*155*
cage de quai (= cage remplie de roches) /kaʒ dė tcé:*153*
des arpents (de long) /dé lharpã:*119*
exempter (l'eau) (= retenir, arrêter) :*74*
roches mis dans un tas /ròɛ mi dœ̃ tå:*105*

Q.714 *Traîneau à pierres*

stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stőnbőt:*47,56,57,62,65,76,88-,140,142,145,149,150,157,161,167,168,170*/stònbőt:*22,26,32,50,61,70,77,79,80,81,96,124,162*/stòŋbőt:*43*/stònbòt:*76*/stóvbòt:*7*/stőmbőt:*9,55,59,63,69,85,89,97,105*/stòmbőt:*6,10-,11,12,14,16,18,25,28,29,30,31-,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48-,49,51,52,54,58,59,60,66,67,68,71,73,74,75,78,82,83,84,86,87,89,90,91,92-,93,94,95,99,106,117,131,132,133,137,139,141,144,146,165,166,169*/stòmbòt:*3,17*/tòmbőt:*72*/tåmbőt:*15*

traîne /trẽn:23,96,101,156,158/trèn:8,112,122,153/trèn:
116,117,118,143

traîne à roches /trẽn à ròɛ:73,88,92,94,98,103,109,111,
114,129,130,136,138,140,172/trèn à ròɛ:32,110,119,120/
trèn à ròɛ:99,100,102,104,107,115,121,123,125,127,128,
132,134,139

traîne-roches /trẽn ròɛ:106

traîne plate /trẽn plàt:108,167/trèn plat:126/tren plat:
152

traîneau /trènó:19,154/trẽnó:31,34,84,148,161/tr̃ẽnó:163/
tr̃ẽnó:155

traîneau à roches /trẽnó à ròɛ:135/trẽnó à ròɛ:159

suisse /swis:20,70

bacagnole /bàkàŋòl:4,17,143

sloop (l ang sloop) (g f) /slũp:64/slup:150

drag (l ang drag) (g f) /dràg:156,160,162,163,164/dr̃ãg:
157/dr̃åg:158/dray:48,130

plate-forme /plàtfòrm:5

tabagane /tobagãn:172

jumper (l ang jumper) (g m) /dJòmpær:42/dJõpèr:65/
dJõpær:63

jumbo (l ang jumbo) (g m) /dJòmbó:10

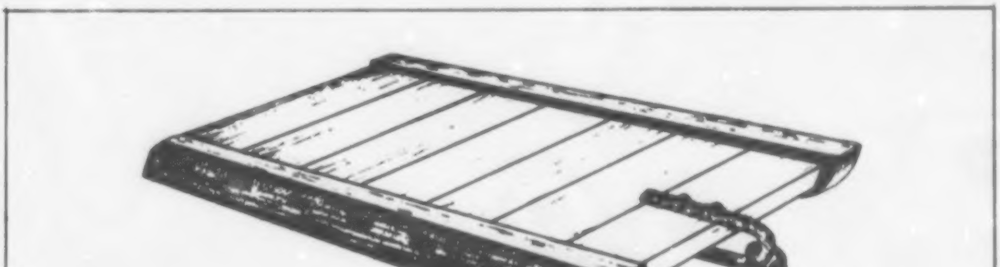
scrotch? (l ang scrotch) (g m) /skròtɛ:48

slide à roches (l ang slide) (g f) /slày à ròɛ:99

diable /gåb:84,85,121

courbe (g f) /kurb:116

chariot /ɛåryó:8/ɛårgó:10



Traîneau à pierres.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: Voiture à quatre roues pour transporter les pierres
wagon (l ang) (g m) /wåɡɔ̃: *84*
voiture basse à roches /vwòt,ur bås à rɔ̀c: *83*
voiture à quatre roues /vwet,ur à kàt rʉ: *84*
truck (l ang truck) (g m) /trɔ̀k: *88*
barlan double (g m) (= voiture à 4 roues, munie d'un treuil) /bàrlã dʉb: *67*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
membre (= patin de voiture) /mɑ̃b: *8, 17*
(traîneau) foncé (= à fond plein) /fɔ̃sé: *8, 17*
cabestan (= appareil utilisé pour soulever les pierres) /ɡabestrã: *16*
charrette /cåret: *154*/cåèt: *159*
tombereau /tɔ̃bró: *144, 147*
banneau /bànó: *16, 27, 113*

COMMENTAIRE
Le "jumper" est un traîneau bas et plutôt court que l'on utilise en forêt pour le transport de marchandises (*42*). Voir questions *966, 1110*.

Q.715 Outillage agricole

roulant /rʉlã: *9, 12, 14, 16, 19, 20, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 37, 38-, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 49, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 63, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 75, 87, 91, 92, 96, 106, 118, 119, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140r, 145, 146, 159, 165, 170, 172*/rʉlɑ̃: *10-, 13, 17, 18, 26, 27, 28, 31, 32, 34-, 45, 47, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 68, 70, 73, 74-, 76, 77-, 78, 79n, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 93-, 94, 97, 100, 101, 103r, 105, 107, 109, 110, 111, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 134, 141, 156, 157, 166, 167, 168, 169*
gréement (g m) /ɡremã: *31, 73, 133, 146, 155, 156*/ɡremɑ̃: *4, 47, 57, 158, 161*/ɡrèmã: *1-, 16, 65, 142*/ɡrèmɑ̃: *7, 17, 18, 64*/ɡrémã: *3, 40, 50, 97, 119, 129, 152v, 154, 162, 163, 164*/ɡrémɑ̃: *6, 8, 12, 15, 81, 103, 143, 144, 149, 151, 153*

grément de culture :*156*
grément de ferme :*50-, 161*
(grément) aratoire /àràtwèr:*154*/åratwèr:*17*
agrès /àgrè:*4, 42, 46, 52, 73, 94, 108, 151, 172*/agrå:*10, 31v, 48-, 50, 55, 57, 68, 73v, 76, 77-, 79, 80, 85, 88, 92-, 95, 148, 150*/ àgrà:*90, 106*/agrå:*96*
agrès de ferme /àgrè tferm:*97, 114, 156*/agrè tfarm:*18*/agrå tferm:*28, 49, 82, 83*/ågrå tfẽm:*155-*
agrès de terre /àgrè ttèr:*5, 54*
agrès de culture /agrè tkult̥ur:*18, 109, 111*/àgrå tkult̥ur:*70, 105*/àgrà tkùlt̥ùr:*147*
agrès d'agriculture /agrå dagrikult̥ur:*93*
(le) tracas /trakå:*77*
(les) matériaux /màtàró:*2*
(les) riggings (l ang rigging) (g f) /regìn:*57, 156*/ rigìn:*157*
(les) rigs (l ang rig) /rìg:*158*
(les) rigs de ferme (l ang rig) /rìg dė farm:*158*
(les) mécaniques /mékanìk:*111*
(les) machines /màɛin:*1, 73, 84, 94, 129*/màɛìn:*48, 60, 74, 82, 83, 160, 168, 172*/maɛ̀ìn:*79*/mèɛ̃ìn:*1*
machines aratoires /maɛin aratwår:*68*/màɛìn àràtwẽr:*12, 104, 115*/màɛìn åràtwẽr:*95, 137*
machines agricoles /maɛin àgrikòl:*13, 42*
(la) machinerie /màɛinri:*28, 61, 80, 83, 85, 92, 102, 108, 156, 163, 168, 172*/maɛ̀inri:*37, 38, 57, 66, 76, 82*/màɛìnrì:*118*
machinerie agricole /màɛinri àgrikòl:*89*
instruments /ẽstrumã:*9, 88, 109, 126, 140, 145, 152*
instruments aratoires /ẽstrumã áråtwèr:*60*/ẽstrumã åràtwẽr:*112*
outillage /ut̥ìyàʒ:*22*/ut̥iyaʒ:*49*
(les) accessoires /aseswèr:*52*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(le) stock (= troupeau) /stòk:*109, 170*
(les) rigs (l ang rig) (= agrès de pêche) /rìg:*163*
agrès (de la charrue) (= accessoires) :*165*
être riggingné (l ang rigging) (= avoir beaucoup de machineries) /èt reɡiné:*57*
bien gréé (= bien équipé) /bẽ gregé:*48*

travailler la terre /tràvàyé là tế́r:*2*

Q.716 *Charrues* (sortes)

A: *Charrue*

charrue /єåru:*0*/є̀åru:*99*/єåř̊u:*1*/єàru:*3*/єáru:*73*/єaru:*19,73* /є'åri:*172*/є'åru:*172*

plow (l ang plow) (g f) /plā̃:*1*/pla:*163*/pla:*163*

fouillon (= charrue rudimentaire faite d'une branche de merisier) /fɥyõ:*136*

petite charrue :*3,30,36,55,56,59,63,65,83,116,146,160*

petite charrue simple :*163*

petite charrue à manchons :*29,35,40,47,73,111*

petite charrue par terre :*74*

petite charrue à chevaux :*66,84*

charrue à petit labour :*70*

charrue à gros labour :*70*

B: (*Charrue*) simple à mancherons

à bras :*150*

à la main /à là mā̃:*161*

manuelle /mā̃nw̃el:*170*

à manchons (mancherons) /à mãєõ:*6,16,17,20,23,25,28,35,39,40,41,47,51,67,69,71,72,73,75,81,85,88,92,93,94,96,97,103,106,111,114,125,126,129,130,132,133,139,140,152*/à màєõ̃:*8,11,12,13,15,26,27,31,32,34,36,68,74,89,90,95,98,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,141,143,147,149,151,153,157,172*/à mãє'õ:*10,22,25,80,101*/à mãḥõ:*82*

simple à manchons /sẽp à mãєõ:*14,62*

simple :*138*/sẽp:*46,78,86,149,165*/sẽ̃p:*45,48,57,61,76,159,166,169*

simple à chevaux /sẽp à єfó:*60*

à chevaux simple /à єfó sẽ̃p:*52*

à cheval /à єfàl:*147*

à chevaux /à єfó:*4,52,54*

à labourer :*108,148*

ordinaire :*54,58,79,135,155*

à vieille terre :*63,66*
de bois /dė bwå:*164*/dbwå:*28,42,48,49,74,100,134,141,162*
en bois /ã bwå:*66,73,83od,92,121,147,157,158*
à perche de bois /à pàrɛ dė bwå:*23*
à perche en bois croche /à pàrɛ ã bwå kròɛ:*18*
avec une perche de bois /àvek œn pàrɛ dė bwå:*156*
à perche /à pàrɛ:*124,155*
toute en bois /tut ã bwå:*18*
de fer :*28,56*
d'acier :*42,128*

C: (*C*harrue) à un versoir ou plus
à une oreille /à un òrey:*5*/à un arey:*137,145*/à ẽ nàrey:
168/à ẽ nòrey:*22*/à œ̃ nòrey:*119,151*/à œ̃ nòreg:*120*
à oreille droite /à òrey drwet:*50*
(avec) rien qu'un oreiller /ryẽk œ̃ nòryé:*99*
à une, deux, trois oreilles :*64*
à chevaux à deux oreilles :*52*
à deux raies :*38*
à deux, trois raies :*31*
à une, deux raies :*87*
à raie :*74*
à une raie :*91,109*
à un versoir :*36*
à trois raies :*38,80,124*

D: (*C*harrue) à roues
à rouelles /à rwel:*10,16,17v,22,117,133*/à rwèl:*123,124,*
147,153/à ruel:*18,19,20*/à ruəl:*128,132*
à roulettes /à rulet:*59,67,69,77*
charrue double (à deux roues) :*76*
charrue avec deux roues :*37*
gain-plow? (l ang gain-plow?) /gẽn plå:*80*

E: (*C*harrue) pour ouvrir des rangs ou des rigoles
à patates /à pàtàt:*75*/à pėtàt:*103,109,114*/à pėtàk:*111*
pour arracher les patates /pur araɛé é pėtàt:*34*
à renchausser /à rãɛósé:*20,136,148*
pour renchausser /pur rãɛósé:*79,108,127*
renchausseuse /rãɛósœz:*62,111*

renchausseur /rãεósar:*80*
esherbeuse /ézarbœ́z:*150*
cultivateur /kultivatœ̀r:*150*
à rigoles /à rigòl:*81,85,87*
à deux côtés /à dœ́ kóté:*72*
sillonneuse /seyònœ́z:*111*

F: Charrue défonceuse
défonceuse /défõsœ́z:*99,103,115,136*/défõsœ̋z:*84*/defõsœ́z:
34,61,66,92,103,168/defõsœ́z:*38,48,54,70*/dèfõsœ́z:*107*/
dèfõsœ́z:*68,111*
casseuse /kåsœ́z:*73,91,97,168,172*
charrue à terre neuve :*9,31,63,66,70,71,73,82,87,136,168*
charrue de cassage :*49*
charrue à défricher :*123*
charrue à friche :*57*
broker (I ang broker) (g m) /brókœř:*170*/břékœř:*163*
fouillon /fuyõ:*78*
charrue de colonisation *Brabant* :*146*
charrue pour défricher :*79*
charrue à roches :*77*
ouest (g f) (= grosse charrue de l'ouest du *Canada*) /
wès:*112*
Frost (= de la marque *Frost-and-Wood*) /fřòε:*1*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Autres* charrues d'après la marque de fabrication
Massey-Harris (g f) :*116,160,162*
Frost-and-Wood (g f) :*160,162*
Bourassa (g f) (= charrue à perche de bois) :*133*
Bélanger (g f) :*116*
International (g f) :*116*
Ferguson (g f) :*116*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(charrue) à tracteur :*4,9,16,20,25,28,31,37,60,63,76,81,*
83,84,91,101,140,156
charrue traînante (pour tracteur) :*94*
(charrue) à disques :*30,56,69*
charrue de coupe (= charrue utilisée lors des concours

de labour) :*79*
oreille (de charrue) /òrey:*7*/àrèy:*121,147*
(c'est) d'avance (= rapide) /sé davã̂s:*82*
coutre (de charrue) /kůd:*79*
fourre-à-tâton (= ironiquement, charrue) /fur à tåtõ:*39, 70*
labourer /ràburé:*56,169*
grubber (l ang grubber) (g m) (= herse) /gròbœr:*77*
sarcleur (= cultivateur) /sarklœr:*76,148*

Q.717 (*C*harrue) à versoir mobile

à bascule /à baskul:*17,80,142*/à bàsk'ul:*35,75*od,*87*
qui bascule /kı baskùl:*60*
basculeuse /bask'ulœ́z:*55*
basculante /bàskulãt:*42,136,137,150*/baskulã̂t:*143*/ båsk'ulãt:*151*
à culbute :*142*
culbuteuse /kulbutœ́z:*145*
qui culbutait /kı kulbutè:*110*
virante /vırãt:*111*
qui virait /kı virå:*106*
vire-oreille /vir òrey:*42*
à vire-oreille /à vır òrey:*42-,43*/à vìr àrèy:*147*
tournante /turnã̂t:*166*od/turnãt:*106,111,138*
(charrue-) tourne-oreille /turn arey:*129,142*
à tourne-oreille /à tùrn àrey:*144*
à oreille tournante /à òrey turnãt:*49,73*/à àrey turnã̂t: *107*
à volets /à vallå:*34*
(charrue-) versoir /vèrswèr:*109*
à versoir /à vèrswèr:*169*
à deux versoirs /à dœ̂ varswàr:*84*
à deux oreilles /à dœ́ zòrey:*50*/à dœ́ zarey:*58,95*/à dœ́ zòřey:*155*
versante /varsãt:*140*
renversante /rãvèrsãt:*93*/rãvàrsãt:*139*
renverseuse /rã̂varsœ́z:*86*
renversée /rãvàrsé:*94,131*

(charrue-) renversoir /rãverswèr:*137*
(charrue à oreilles-) renversoir /rãvarswer:*14*
réversible /révèrsib̲l̲:*29*/révèrsìb:*97*/revèrsìb:*77,170*/
revarsìb:*77*/révèrsìb:*81,101*
renversible (réversible) /rãvarsìb:*52*/rãversib:*36,94*
reverse-plow (l ang reverse plow) /revœrs pla[9]:*157*
à dévalage /à dévàlàȷ:*36,40,51,58*-/devàlaȷ:*49,58*
hill-plough (l ang hill plough) /hìl pla[6]:*163*
side-hill-plough (l ang side hill plough) /saᵊd hìl:*88*/
saᵊd ʰìl plā[5]:*61*/saᵊd ìl plå:*76*od
à côtés :*31,156,170*
à deux côtés :*30,39,47,65,75*od,*93*
à côtes :*52,88,94,96,98,103,106,114,130,133,135,172*
de côtes /tkót:*48,52,76*od,*93,103,104,114*
pour les côtes /pur lé kót:*31*
pour flancs de côte /pur flã tkót:*62*
pour le bord des côtes /pur lė bår dé kót:*81*
pour l'amont-côte /pur làmõ kót:*23*
pour les pans de côte /pu lé pã tkót:*36*
(charrue-) pan de côte /pã tkót:*92*
à pendants /à pãdã:*9,10,16,18,19,20,73*
pour les pendants /pur lé pãdã:*10*
à coteaux /à kótó:*50,61,112,153*
(charrue-) coteau /kótó:*141*
à gully (l ang gully) (g m) /à gòlé:*63*
à flancs /à flã:*57*
l'oreille à côtes /lòrey à kót:*56*
à décanter /à dekãté:*129*
qui renversait /ki rãvarsè:*17*
qui se renversait /ki srãvàrsè:*118*
avec un soc réversible /àvek ẽ sòk révèrsìb:*81*
avec une oreille qui vire de bord /avek ẽ nårey ki vir
dė bår:*92*
avec une oreille qui revire de bord /avek ẽ norey ki
rvir dė bår:*28*
avec l'oreille qui virait l'autre bord /àvė lårèy ki
virà lót bòr:*154*
avec une oreille qui tourne :*152*
avec une oreille qui change de bord :*82*
avec l'oreille qui verse /avek làrey ki vàrs:*108*

qui vire l'oreille à l'autre bout /ki vir larey à lót but:*38od*
que l'oreille changeait de bord /ké làrèy ɛãjè dbòr:*121*
que l'oreille chavire /ké lóřey ɛavir:*155*
qu'on remet sur l'autre bord /kõ rmå sy lót bår:*37*
avec deux oreilles dans une /avek dǿ zòrey dã ùn:*50*
pour labourer dans les côtes /pur làburé dẽ kót:*156,170*
pour labourer dans deux sens /pur làburé dã lé dǿ sã:*123*
à terre neuve :*87*
spéciale :*26,76,115*
ajustable :*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tourner l'oreille (de la charrue) /turné larey:*31*
revirer l'oreille de bord /arviré lòrey dé bår:*48*
(faire) un virement d'oreille /ẽ virmã dòrey:*54*
(ça laboure) allant-revenant /àlã rvénã:*65*
pan (de côte) /pã:*167*

Q.718 (Charrue) à deux versoirs fixes

à deux ailerons /à dǿ élrõ:*4*
à deux oreilles /à dǿ zòrey:*22,29,32,34,39,47,51,54,56,58,62,63,64,69,72,73,77,79,82,93,127,146,156,158,160,162,165,169,170*/à dǿ zårey:*9,13,25,52,85,97,102,103,109,111,114,128,139,140,150,152,153,157,160*/à dǿ zárey:*94,96,129,172*/à dǿ zàrey:*28,35,57,59,60,65,68,86,95,98,104,105,106,107,108,113,118,130,135,136,137,143,144,145,147,149,168*
à deux raies /à dǿ rè:*10,16,17,18,19,41,46,49,52,55,66,124,146*/à dǿ rè:*120*/à dǿ rå:*23,31-,34,37,38,42,48,50,58-,67,70,73,74,76,77,80,83,84,88,91,92*/à dǿ rà:*78,86,87,90*
à deux versoirs /à dǿ vèrswèr:*30,36,79,132,142*/à dǿ varswèr:*77,101*
à deux versants /à dǿ vèrsã:*85*
à deux socs /à dǿ sòk:*26,80,81,155*
à deux pointes /à dǿ pwẽt:*26*
double /dub:*16-,35,40,43,45,46,49,55,69,71,75,77,78,85,*

133,138,139,142-,159,164,166,167/dŭb:*48,60,61,74,76,77,79,81,85,86-*

double à deux raies /dŭb à dœ rè:*14*

double à cheval /dùb à ɛfal:*161*

à double raie /à dùbl̲ rà:*22*

à deux sillons /à dœ seyõ:*31,101*/à dœ sèg̃õ:*100*

gain-plow? (I ang gain-plow?) /gẽŋ pla?:*161*

Q.719 Charrue à sulky

(charrue-) sulky (I ang sulky plough) /selké:*54,55,76,93,97,116,136,148,152,170*/selk'é:*10,23,28,29,31,37,38,43,45,46,47,48,49,51,52,57,58,60,63,66,67,70,72,73,74,75,77,84,92,93,94,97,101,103,109,114,115,129,146,160,165,166,172*/sèlké:*25,116,132,139*/sèlk'é:*11,12,13,17,18,22,26,27,32,41,95,99,102,105,107,112,113,117,118,119,122,123,134,144*/selk̊é:*16*/selɮé:*14,28,39,41,42,50,68,83,106,111,130,135,137,145*/sòlké:*80,88,150*/sòlk'é:*61,103,140,142,149,153*/sèltyé:*143*/ŝèlk'é:*110*

(charrue) à sulky /à selké:*34,69*/à selk'é:*30,40,56,59,62,65,71,78,79,133,169*/à sèlk'é:*15,34,86,89,98,100,104,151*/à sèlké:*20,124,125,128,131*/à selɮé:*96*/à sélké:*125*/à sòlké:*9*/à sòlk'é:*36,81,82*/à sålțyé:*32*/à selgé:*138*

sulky-plow (I ang sulky plow) (g f) /sòlké pla6:*80,163*/sòlk'é pla?:*61,157,159,161,162*/selké pla?:*156,168*/selk'é pla6:*167*/selk'é plaᵊt:*169-*

riding-plow (I ang riding plow) (g f) /raᵊdìŋ pla?:*161*

à bicycle /à bœsìk:*68*

(charrue-) bicycle /besìk:*42*/bèsìk:*91,126*/bèsìkl̲:*127*

(charrue) à bicycle /à bœsìk:*68*

(charrue) patent (I ang patent) /patãt:*54*

(charrue) à siège /à syéɹ:*3,85,159*

(charrue) assis /àsı:*35,37,38,90*

(charrue) à cabrouet /à kàbarwà:*87*

charrue double :*16,166*

charrue à deux roues :*63*

charrue à deux oreilles :*59,159*

charrue de terre neuve :*64*

(charrue) breaker (I ang breaker) (g m) /brèkœr:*64*

Q.720 Parties de la charrue

A: Perche de la charrue

perche /pàrɛ:*6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,19,20,23,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,38,42,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66-,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,80,81,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,113,114,116,117,118,120,121,122,123,124,128,129,130,131,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,152,153,156,157-,158,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,172*/pàřɛ:*155,161*/pàr̠ɛ:*125,126,127*/pàrɛʰ:*18,22,37,50,79,82,83,119*/pʰàrɛ:*159,161*/pàɛ:*132*

beam (l ang beam) /bím:*157*

courbe (g m) /kürb:*7*

bras /brå:*163*

âge /åɟ:*101*

aiguille /eɡw̃i:*163od*

pole (l ang pole) (g f) /pól:*66*

tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ:*66*

B: *B*out de la perche de la charrue

tête :*10,16,54,74,83,91,103,106,129,136,137,146,172*/tȁt:*58*/tét:*76*

tête de la charrue /tȅt dlȁ ɛåru:*18,36,46,47,49,50,130,133,166*

tête de charrue /tȅt dė ɛåru:*48,50,51,56,157,159*

tête de chas /tèt dė ɛå:*31,34,36,38,39,40,41,42,43,45,47,57,60,61,63,66,67,70,80,81,83,85,87,88,92,93,97,101,156,158,162,168,169,172*/tèt dė ɛʰå:*37,82,84*/tét dė ɛå:*68*/tàt dė ɛå:*40*

chas /ɛå:*35*

tête de perche /tēt dė pàrɛ:*168*

accrochetoir /àkròɛtwé:*164*

entrempas /ȁtrȁpå:*9,18,111*/àtrə̃på:*145*/trăpő:*17*

C: Main de la charrue

main (de la charrue) /mɛ̃:*23,28,29,30,52,57,77,79,167*/mã:*114*

bride (de la charrue) /brid:*19,46,72,73,78,94,109,111,112,124*

accouplement /akuplėmã:*73*

tire /țir:*79*

table (= plaque de fer trouée, horizontale) /tàb:*68*

plaque /plàk:*170*

D: Crampe d'attelage

clevice (l ang clevice) (g m) /klàvis:*28,55,74,76.77,80,156,167,169,170*/klàvìs:*48,52,54,59,66,72,81,82,83,165,168*/klòvìs:*87*/klȁvìs:*157*/klạ̀vœs:*161*/klavœs:*152*/klaves:*160*

amarre de la chaîne /àmòr dlà ɛɛ̃̄n:*5*

crampe /krãp:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

goupille /hòpi:*42*

settler (la charrue) (l ang to settle) /setlé:*17,92*

jauger (la charrue) :*88*

annexer (le bacul à la charrue) :*111*

crocheter les baculs /kròɛté lé baɓu:*137*

swivel (l ang swivel) (g m) /sẅivel:*75*

joues (de la charrue) :*140*

COMMENTAIRE

La charrue simple possède à l'extrémité de sa perche un système d'ajustement en deux parties: le réglage de la profondeur du labour se fait par les trous superposés au bout de la perche; le réglage de la largeur du labour se fait par la main de fer fixée horizontalement au bout de la perche.

Q.721 Mancherons (de la charrue)

mancheron /mãɛrõ:*28,46,97,128,132*
manchon /mãɛõ:*3,4,5,7,9,10,14,16,17,19,20,23,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67,68,69,71,72,75,78,81,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,111,114,116,124,126,127,129,130,131,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,165,168*/mãɛõ:*18,28-,31,34,42,48,50,54,60,61,66,70,73,74,76,77,83,156,157,170*/mãɛõ̌:*6,11,12,13,15,26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,166,167,169*/mãɛ'õ:*10,22,80,109,119,125*/mãɛ'õ:*37,38,57,58,79,84,85,100,110,172*/mãḫõ:*82*/mãɛö:*154*/mãɛẽ:*152*/mãɛã̌:*158*/mãɛõ:*162*/måɛõ̌:*8*
manche /mãɛ:*1,155*/mãɛ:*161*/mãɛ:*159*
queue /kœ́:*162-,164-*/k'œ́:*160-*
bras /brå:*107*/bř̊å:*155*
brin /brã̌:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
brace (l ang brace) (g f) /brés:*60,97*/brès:*77*
broche (= fil de fer) /bròɛ:*74*
les guys (l ang guy) (g m) (= tige de fer reliant les mancherons, hauban) /lé gay:*145*
lever (l ang lever) (g m) (= levier) /livœr:*155*
pour la tiendre (tenir) /pùr là kẽ̌d:*86*

Q.722 Versoir (de la charrue)

oreille /òrey:*3,5,7,10,16,17,18,23,29,34,36-,39,40,42-,45,46,48,49,50,51,56,57,62,63,64,65,67,69,71,72,73,74,75,76,78,79,80,82,83,84,85,87,88,91,92,93,97,101,103,133,139,146,150,156,158,159,160,161,162,163,164,165,166,169,170-*/òrèy:*11,22,41,116,117,119,124,127*/òřey:*155*/òrèg:*120*/årey:*9,14,37,38,52,54,81,83,92,94,96,109,111,129,140,148,152,157,164,167*/årèy:*6,8,12,13,19,20,25,27-,43,86,89,95,98,100,102,105,107,110,112,115,125,126,128,131,132,151,153,154*/èrey:*162*/àrey:*28,31,47,55,58,*

59,60,61,66,68,70,74,77,80,106,108,130,135,136,137,138,142,145,168,172/àrèy:18,32,35,95,99,104,113,118,121,122,123,134,141,143,144,147,149/àrèg:90/àréy:114/òrèy:26

versoir /vèrswèr:30,36,46v,79,100,170/verswèr:124/vàrswèr:27

versant /vèrsã:85/varsã:22

renversoir /rãvàrswèr:22

aile /èl:3

aileron /élrõ:4

joue /ɹu:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renvoi de la terre /rãwè dlà tèr:12

renverser le labour /rãvèrsé llàbur:13

tourner (la terre) /turné:100

(la charrue) peut être réversible /pé èt révèrsib:117

(l'oreille) qui virait /ki virè:149

lisse (après l'oreille) :143

Q.723 Soc (de la charrue)

pointe /pwẽt:3,6,7,8,12,13,15,19,20,28,29,30,32,35,36,39,41,42,43,51,56,59,62,63-,64,65,69,71,72,73,75,78,82,83,87,90,95,98,99,100,104,105,107,110,112,113-,116,120,121,124,126,127,128,131,132,133,134,136,139,140,141,143,144,146,156,161,162,163/pwět:4,9,10,14,16,17-,18,26,28-,31,34,37,38-,48,49,50,52n,54,57,58n,60,61,66,68,70,74n,76,77,80,81-,84,85-,88,89,91,92,93,96,97,101,103,106,108,109-,111,114,123,129,130,135,137,138,142,148,150,157,159,164,166,167,168,169,170,172

pointe du soc /pwẽt du sòk:46

soc /sòk:4,5,11,17,23,25,26,28,29,32,38,39,40,43,45,46,47,48-,49,51,52-,55,58,63,67,69-,74-,77,78,79,80,81,85,86,94,100,102,108,109,111,113,114-,115,116,117,118,119,120,125,137,144,145,147,148-,150-,152,155,158,165,166,170od,172/såk:27,41,105,107,122,149,151,153,154/sœk:156/sèk:154/sòkl:157-/sət:95

fer /fèr:162-

fer à charrue /fèr à cåru:*160*
fer de charrue /får dė cåru:*161*-
bec /bèk:*163*-
fouillon (g m) (= soc long) /fuyõ:*58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *Cep de la charrue*
talon (de charrue) /talõ:*14,29,31,48,49,52,60,111,145*/
tàlõ:*34,38,72,91,157*
traîneau (de charrue) /trènó:*15*/trẽnó:*16,17,103*/trẽnó:*59*
soulier (de charrue) /sulyé:*52*/suyé:*94,95*
semelle (de charrue) /smel:*61*
lisse (de charrue) /lis:*16,39,138,142*/lìs:*83,143*
patin (de charrue) :*159*
sole (de charrue) /sòl:*46,52*
sous-plate (l ang plate) (g f) /sur plét:*48*
moulding (l ang moulding) (g m) /mǫ̀ldìŋ:*161*
courbe /kurb:*152*
la sole? /là swè:*46,52*/swa:*79*
frayon (g m) /freyõ:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
(c'est) pris après /pri àprà:*99*
(pour) percer la terre /pèrsé là tẽr:*100*
(pour) tenir la charrue dans la terre /tėnir là cåru dã
tẽr:*104*
(pointe) mis par-dessus le soc /mi pàr dėsu lsòk:*128*
cep (de charrue) (= côté plat) /sep:*45,55,160,162*
côté (de charrue) (= côté plat) /kóté:*46,52,59,94*
plat côté (de charrue) /plå kóté:*142*
petit côté (de charrue) /pt̯i kóté:*61*/t̯i kóté:*129*
en-dessous (de la charrue) /ãtsu:*12*/ãt̯ur:*17*
(pointe) taraudée après le soc /taródé aprà lsòk:*14*
ça allait dans le fond de la raie /sà àlé dã lfõ dià rå:
15
(charrue) achetée à Magog à la fonderie /àcté à méɔåg à
fõdri:*95*
(ça) prend après le fouillon /prã àprà lfugõ:*98*

CONNENTAIRE

*L*e soc de charrue est généralement appelé "pointe de charrue" alors que souvent le terme "soc" désigne le cep de charrue (*9, 10, 12, 16, 18, 20, 31, 34, 36, 37, 50, 54, 57, 61, 66, 70, 73, 82, 83, 84, 88, 89, 91, 92, 93, 97, 99, 101, 103, 106, 130, 136, 142, 161*od).

Q.724 *C*outre de la charrue (couteau ou disque)

A: *C*outre (couteau droit de la charrue)

couteau /kutó:*3,4,5,6,7,8,9,12,13,14,15,16,17,19,20,36,38,42,45,49,52,54-,57,58,61,63,64,66,67,68,69,70,71,75,89,91,92,93,94,96,98,99,100,103,105,107,109,110,112,115,120,123,125,130,143,145,146,147,148,149,150,151,154,155,158,162,163,164,165,170,172*/kụtó:*37-,77,83,84,111*/kuthó:*161*

couteau droit /kutó drwèt:*86*

coutre /kutṛ:*28,46,56,62,64,97,137,153,168,169*/kùtr:*135*/kùrt:*105*/kuṛt:*42,59*/kut:*30,32,35,39,40,43,47,51,55,73,78,127,131,132,133,136,138,140,142,152,159,160*/kût:*41,48,49,52-,57-,58,60,61-,66,74,76,80,82-,85,88,92-,95,100,117,122,126,134,141,156,161-*/ḳut:*128*/èrkut:*129*/kut°:*31-,75*/kudṛ:*25,71,72,116*/kûdṛ:*48,167*/kurd:*65,108*/kud:*23,29,50,69,73,87,106,124,139,166*/kûd:*11,13,22,26,27,28-,34,79,81,101,102,104,112,113,114,118,119,121,144,157*/kúd:*10,18*

coutre coupant /kudrẹ kupã̆:*167*

coutre droit /kûd drwà:*90*

B: *C*outre (disque tranchant de la charrue)

couteau-rouleau /kutó ruló:*52*

coutre à roulette /kut à rulet:*37,91*/kud à rulet:*23,90*

coutre à disque /kud à dₐíks:*18*

coutre roulant /kud rulã̆:*12*

roulette /rulet:*31,34,35,38,40,45,46,48,49,50,54,57,58,63,70,77,79,80,81,84,85,111,167*/rulèt:*26,82*/rulè^ə^t:*10n,61,63,73,85*

roulette coupante /rulet kupã̆t:*50*

roulette tranchante /rulet trãɛãt:*170*
roue :*49*,*76*,*155*,*160*
disque :*46*/dzìsk:*88*/dìks:*12*/dzìks:*92*/dzis:*73*/dis:*135*
trancheur /trãɛœ̀r:*163*
coupe-pelouse /kup plūz:*162*
coulter (l ang coulter) (g m) /kőltœř:*80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
couper la couenne /kupé là kwen:*3*/kupé à kwèn:*104*
couper le labour /kupé llàbur:*26*
couper la terre /kupé à tar:*48*
pelouse (= surface herbeuse) /pœluz:*3*/pluz:*160*,*163*
tourbe (= surface herbeuse) /tùrb:*95*
(couteau) après la perche /àprà là pàrɛ:*8*
mettre à la place (du coutre) /mèt à plàs:*26*
aplomber (le coutre) (= ajuster) /aplõbé:*42*
(charrue avec des) roulettes chaque bord /rulet ɛak bår:*42*
il (coutre) monte pis il descend /i mõt pī i dèsã:*95*
clevice (l ang clevice) (g f) (= crampe d'attache) / klòvìs:*97*
espèce de couteau /èspès dė kutó:*104*
le collet (du coutre) /ėl kòlè:*118*
main de charrue (= crampe d'attache) /mẽ d'ɛåru:*118*

Q.725 Roues de l'avant-train de l'ancienne charrue

rouelles /rwel:*9*,*14*,*16*,*17*,*97*v,*108*,*129*,*133*,*136*,*137*,*140*,*142*/rwel:*72*od,*114*/rwèl:*22*,*113*,*118*/ruel:*135*,*136*,*145*,*148*/ruèl:*19*,*20*,*126*,*127*,*128*,*132*/ruel:*72*od/ruèl:*25*
(charrue) à rouelles /à rwel:*10*,*66*,*73*od,*109*/à rwèl:*8*,*11*,*12*,*15*,*117*,*119*,*123*,*124*,*134*,*141*,*147*,*149*,*153*/à rwèl:*172*od/à ruel:*18*,*120*/à ruel:*84*/à ruèl:*120*,*124*
(charrue) à roues /à ru:*3*od
(charrue) à roulettes /à rulét:*101*
roues /ru:*30*,*34*,*36*,*37*,*41*,*47*,*51*,*54*,*55*,*56*,*59*,*62*,*74*,*80*,*94*,*96*,*100*,*107*,*111*,*112*,*146*,*152*,*162*,*165*
petite roue /t,it ru:*108*,*138*
roue de charrue /ru tɛåru:*145*,*150*

roulette /rulet:*23,35,39,43,45,46,64,67,78,87,91,96,103,106,130,164,169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

labourer dans un pendant (pente) /làburé dẽ pãdã:*8*
proue (= flèche reliant le train à la charrue) /pru:*10*
sellette (= jonction du train et de l'essieu) /selet:*18*
entrempas /ãtrãpå:*18*
entremper pour piquer plus /ãtrãpé pur piké plus:*18*
détremper (= dépiquer la charrue) /dėtrãpé:*18*
(charrue à) grande perche /grã parɛ:*18*
(train) sur la perche /suà pàrɛ:*147*
(roue) rapportée /rapòrté:*34*
(roue) adaptable /àdàptab:*48*
déchaumer (le terrain) :*38*
truck (train) de la charrue (l ang truck) (g m) /tròk dlà ɛåru:*29*od,*34,39,172*
avec une ferrure /avek un fèrur:*73*
(c'est) tôlé par dessus /tólé par desu:*66*
petit chariot pour porter la perche (de la charrue) /ptʎ ɛåryó pur pòrté là pàrɛ:*109*
set de roues en avant (l ang set) (g m) /sèt dė ru ãn àvã:*147*

Q.726 Faire le réglage de la charrue à mancherons

settler (l ang to settle) /setlé:*10,17,18,28,31,34,37,49,52,58,66,73,74,76,79,85,88,130,135*/sètlé:*117,134*/sétlé:*161*/seklé:*26,40*/sèklé:*105,119*/seté:*160*
trimer (l ang to trim) /trımé:*10*
shifter (l ang to shift) /ɛıfté:*158*
régler /réglé:*22,41,95,104,107,123*/reglé:*76,158*
balancer /balãsé:*79*
arranger /arãȷé:*76*
jauger /ȷóȷé:*84*
monter /mɔ̃té:*110*
baisser /bèsé:*110*/bẽsé:*95*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Faire un labour plus ou moins profond ou plus ou moins large

donner du pic :*26,43,57,113,118,137*

donner de la raie :*43,45,104*

piquer :*70,86*

piquer plus creux :*143*

pour qu'elle pique plus /pùr kà pìk plùs:*141*

il piquait la charrue par la tête /i pikè la cåru pàr là tèt:*11*

labourer creux :*45*

labourer mince :*45*

labourer large :*99*

enfoncer plus :*147*

prendre épais ou bien mince /prãd épå u bẽ mẽs:*112*

mettre la raie large ou étroite /mèt là rè làrɟ u étrwèt:*113*

(on) trempe /trãp:*127*

on lève (les mancherons) /õ lèv:*95*

plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale / plu õ lèv lé mãcõ plu à kàl:*3*

on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic /õ lvé là mẽ pi sà dènè du pìk:*22*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

il réglait ça comme il voulait /i règlà så kòm i vulà:*98*

on runnait ça par la tire des chevaux (l ang to run) /õ rònè så pàr là tìr dé ɟwó:*95*

(par la) tire des chevaux /tir dé ɟwó:*70,72*

on donnait l'épaisseur qu'on voulait /õ dònà lèpèsœr kõ vulà:*86*

on donnait un trou (d'ajustement) /õ dõnå œ̃ tru:*8*

on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) /õ krɔcté lé bàku àprå så pur rélàrɟir:*8*

(on) détrempe (= diminue l'entrure) /détrãp:*127*

(selon la) longueur de l'accouplement /lõgœr dlàkuplèmã:*53*

(selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour / lépèsœr kœ̃ nòm vœ fèr sõ làbùr:*105*

(on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait /puvà régié lépèsàr kõ vulà:*107*
empêcher d'aller plus profond /ãpèćé dàlé pu pròfõ:*100*
pour pas que ça aille plus haut /pur på ksa yèl plu ó: *122*
c'était la roulette qui guidait ça /stà là rulèt k'i gidà så:*104*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tête de chas :*31,34,37,38,40,41,42,60,61,63,66,68,70,80, 81,82,83,85,87,88,90,93,97,99,101,102,156,158,168*
chas :*35,62,67*
entrempas :*94,96,103,106,108,114*/ãtrãpå:*9,113*/ãtrèpå:*10*
trempas (entrempas) /trãpå:*145*/trãpõ:*17*
plaque prise après le bout de la perche /plàk pri àprå lbu dlà pàrε:*8*
plate avec des trous (i ang plate) (g f) /plét avek dé tru:*63*
affaire avec des trous /àfér àvèk dé tru:*125*
ferrure qui avait des trous /fèrur ki àvè dé tru:*116*
tête de travers sur la perche (de la charrue) /tèt dė tràvår su à pàrε:*104*
main (de la charrue) :*22,23,25,26,28,29,30,32,52,57,77, 79,100,114,118,167*
bride (de la charrue) :*13,14,46,72,73,109,111,112,113*
frein (de la charrue) :*124,139,143*
brake (de la charrue) (i ang brake) (g m) :*81,82*
timon (de la charrue) :*16,61,92,93,108,109,140,152*
clevice (i ang clevice) (g f) /klàvis:*39,43,52,54,76,79, 161,165,169*/klòvis:*71*/klaves:*160*
crampe :*119*
swivel (i ang swivel) (g f) /swivàl:*75*
collet en fer ajustable /kålà ã fèr àjustàb:*12*
roulette en avant appelée le guide (de la charrue) / rulàt ã nàvã àplé lgid:*95*
guide (= roulette de la charrue) /gid:*142*
truck (i ang truck) (g m) (= avant-train de la charrue) /tròk:*29,34,172*/tråk:*12*
roue de char (= roulette de la charrue) /ru dė ćar:*57*
roue de support (= roulette de la charrue) /ru dė supòr:

136

directive (= roulette de la charrue) /dᵢrektᵢv:*73*

petite roue snubée en avant (I ang to snub) /pṭit ru snòbé ã navã:*63*

gauge (I ang gauge) (g m) (= roulette de la charrue) / gédʒ:*61*

au ras (la tête de chas) /ó rå:*102*

à ras (les baculs) /à rå:*95*

bolter (I ang to bolt) /bóltẹ:*101*

bolt (I ang bolt) (g f) /bốt:*68,127,148*

pine /pin:*148*

goupille :*137,155*

shim (I ang shim) (= cale, coin) /ɛ̀ìm:*101*

carcan /kàrkã:*127*

gear (I ang gear) (g f) /gir:*139*

joues (= trous au bout de la perche) :*140*

tourbe (= surface herbeuse) /turb:*5*

terre à l'avoine /tèr à lawen:*5*

soulever (les mancherons) /sulvé:*147*

pique (g f) (= entrure) /pik:*51*

pique (g m) (= entrure) /pik:*29,68*

recharger (le soc, le coutre) (= affûter) /èrɛàrʒé:*85*

c'est selon! /sé slɔ̃:*141*

profondeur (du labour) :*26,51,95,118,121,123*

épaisseur (du labour) :*12,22,86,104,105,107,119*

cinq, six pouces /sẽk si pus:*149*

cinq à six pouces /sẽk à si pus:*151*

huit, neuf pouces /ŵìt nė pùs:*15*

six à huit pouces /sis à ŵi pụs:*120*

quatre ou cinq pouces d'épais /kàt u sẽ pùs dėpà:*115*

six pouces d'épais /si pùs dėpà:*86,102*

dix pouces de large /di pùs dė làrʒ:*86*

avoir des raies de huit pouces /àwèr dé rà dŵi pùs:*89*

(ils) jugeaient ça par eux-autres mêmes /ʒuʒè så pàr ė zót mẽm:*149*

par là où qu'ils viraient /pà là yu ki vià:*154*

où les animaux étaient attelés /u lé zànimó étè àtlé:*13*

charrue sulky :*25,56,77*

charrue à deux socs :*81*

charrue à deux raies :*82*

charrue ordinaire :*25*
charrue à manchons :*27*
charrue à roulette :*69*

COMMENTAIRE

*U*ne raie de labour peut être plus ou moins large et plus ou moins profonde.

*L*a charrue à mancherons permet de contrôler ces deux dimensions du sillon par le dispositif d'attelage au bout de la perche (profondeur et largeur), par l'ajustement de la roulette de la perche (profondeur), par la longueur de la chaîne entre le palonnier et la charrue, par l'action du laboureur (lever, baisser) sur les mancherons de la charrue sans roulette.

*L*e dispositif d'attelage au bout de la perche comprend deux pièces: une plaque verticale et trouée de cinq à huit trous détermine la profondeur du labour (" tête de chas", "chas", "entrempas"); à celle-ci se rattache une plaque semblable mais horizontale qui détermine la largeur du labour ("main", "bride").

*L*a roulette fixée sous la perche est ajustable sur le plan vertical. *E*lle est petite et sa jante est large.

Q.727 Profondeur du labour

profondeur /pròfõdœ̀r:*4,37,38,49,60,77,79*n,*81,82,83,85,103,109,132,138,148,157,170*/pròfõdǒ̓r:*31*/pròfõda̓r:*34*/prõfõdœ̌r:*80*
creuseur (g f) /krœ́zœ̀r:*3,5,159,160*
creux (g m) /krœ́:*152*
épaisseur /épèsœ̀r:*31-,41,66,68,81,84,88,96,111,126,127,137,145,170,172*/épèsa̓r:*70,85*/épèsœ́ř:*163*/épa̓sœ̀r:*28-*/épèsœ́r:*159*/épésœ̀r:*37-,42,57,74-,76-,77-,79-,82-,83-*/épésa̓r:*48-,52,60-*/èpèsœ̀r:*18,73-*/epèsœ̀r:*10,17,34-,49,50,54,58,63,91,92,97,108,109,133,150,158*/epèsa̓r:*61*/epèsœ̀ř:*80,155*/epèsœ́ř:*157-*/epȅsœ̀r:*161*/epesœ̀r:*93*/epésœ̀r:*168*
(de la) piquée /piké:*55,56,64,69*/pik'é:*7,8,11,12,15,27,29,30,32,35,39,40,47,48,62,65,67,71,72,78,81,86,87,90,95,98,99,100,102,104,105,110,113,115,117,119,122,123,*

133, 141, 143, 144, 146, 153, 165, 167, 169/pɩk'é:*28*/pɩɡ̆é:*72, 166*

(du) piqué /pɩké:*163*

(du) pique /pɩk:*9, 10, 14, 16, 23, 31v, 35, 36, 45, 46, 51, 63, 73, 74, 75, 96, 97, 106, 108, 130, 133, 136, 138, 140, 142*/pɩ̀k:*26, 42, 48, 49, 76, 77, 80, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 101, 109-, 110, 111, 114, 118*/pɩk':*43, 139*

(du) piquage (g m) /pɩkàʒ:*129*

labourer plus épais /laburé plu épà:*134*

donner une bonne piquée (à la charrue) /dòné èn bòn pɩk'é:*32*

rentrer la charrue dans la terre /rãtré à ċåru dã tèr:*13*

tu piques trop avant (= tu donnes trop d'entrure) /tu pɩk tró pàvã:*124*

(labourer) six pouces d'épais /sɩ pus dépå:*120*

(une piquée de) cinq six pouces /sẽk sɩ pus:*26*

(labourer cinq pouces) d'épais :*46, 52*

(labourer cinq pouces) de creux :*50, 146*

(labourer cinq pouces) de bas :*96*

Il y a profond pis moins /ya pròfõ pɩ mwẽ:*148*

faire un veau (= rater une partie du sillon) :*37, 74, 89, 165*

un clos de labour (= une pièce labourée) /ẽ kló dlabur:*28*

guéret /ɡéré:*41*

d'ordinaire (on laboure...) (= d'habitude) /dòrdɩnèr:*139*

settler (la charrue) (l ang to settle) /setlé:*155*

piquer (= donner de l'entrure à la charrue) /pɩk'é:*6, 13, 22, 59, 121, 125, 151*/pɩɡ̆é:*111*

dépiquer (= relever le soc de façon à réduire l'entrure) /dépɩɡ̆é:*111*

planter (la charrue) (= donner de l'entrure à la charrue) /plãté:*59, 147*

COMMENTAIRE

On dit "prendre, donner de la piquée, du pique" c'est-à-dire donner à la charrue plus d'entrure dans le sol.

Le mot "pique" est féminin (*36, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 84, 101, 133*).

Q.728 Labourer profondément

(labourer) creux /krœ:3,7,14,18,25,28,32,37,39,42,48,50,
57,58,59,60,62,65,66,70,74,77,78,79,80,81,82,83,85,88,
91,93,96,106,108,119,122,124,125,130,131,132,135,136,
138,140,142,145,146,148,150,152,156,157,158,159,160,
161,163,165,166,168,170-172
aller creux /alé krœ:91
aller plus creux /àlé plu krœ:10
prendre creux /prãd krœ:158
piquer creux /piké krœ:103/pik'é krœ:41
piquer plus creux /piķé plu krœ:114
creuser plus /krœzé plus:37
(labourer) profond /pròfõ:5,17,18,23,37,60,63,66,68,73,
74,82,88,97,128,129,148,157,172
(labourer) plus profonde /pu pròfõd:107
prendre plus profond /prãd plu pròfõ:132
aller profond /àlé pròfõ:17,88,137
planter plus profond /plãté plu pròfõ:81
piquer plus profond /piké plu pråfõ:19,40
(labourer) épais /épè:16,25,42,50,52,61,93,126,127/épå:
22,27,28,31,34,48,54,57,60,66,70,74,76,79,83,84,85-,92,
96,101,120,155,170,172/épà:5,32/èpè:9/epè:49,111,156
prendre épais /prãd èpè:73/prãd épè:129
prendre plus épais /prãd plu epè:114
prendre plus épais pour faire de la mie /prãd plu épå
pur får dlà mi:172
faire un guéret assez épais /fèr œ̃ gérå àsé épè:41
aller assez épais /alé asé épå:79
(labourer) avant /àvã:18-,85,130,148
aller plus avant /àlé plu avã:79,82,168
aller avant /àlé àvã:168
aller de l'avant /alé dlavã:58
aller d'avant /àlé dàvã:84,163
prendre avant /prãd avã:92
prendre plus avant /prãd plu avã:109,114
prendre l'avant /prãd lavã:16
entrer avant /ãtré avã:84
donner de l'avant /dòné dlavã:16
planter /plãté:80,164,169

planter plus /plãté plus:*42,103*/plãté plùs:*50*
défoncer /defõsé:*38*/défõsé:*14*
tremper (la charrue) /trãpé:*16*
entremper plus /ãtrãpé plus:*18*
casser la terre /kåsé à tèr:*135*
(labourer) à pleine perche /à plen parɛ:*28,50*
piquer à pleine perche /piké à plen parɛ:*18*
(labourer) six pouces /si pùs:*38,49*
donner du pique /dòné dzu pik:*63,64,68,87,109,132,139*/ dòné dzu pìk:*10,42,57-,73,74-,76,77,79,80,81,82,86,91,92,94,97,110,114,143,147,168*/dóné dzu pik:*106*/dèné dzu pìk:*100,118*/dòné dzu pik:*153*/dòné dzu pìk:*11,12,26,89,90,95,98,99,102,107,112,113,115,134*
donner plus de pique /dòné plu tpìk:*37*
donner de la pique /dòné dlà pìk:*48,54,84,101*
donner une piquée /dòné un pik'é:*117*
donner une bonne piquée /dòné un bòn pik'é:*123*
donner du chemin à la charrue /dòné du ɛmẽ à ɛåru:*15*
(labourer) pique /pìk:*74*
(labourer) à pique /à pìk:*167*
(faire un) labour à pique /làbur à pik:*149*
prendre du pique /prãd dzu pik:*39,47,51,75*/prãd dzu pìk: *31,103,144*
prendre de la pique /prãd dlà pik:*36,45,133*
prendre de la piquée /prãd dlà pik'é:*30*
(prendre) une bonne piquée /un bòn pik'é:*70*
piquer /piké:*10*/pik'é:*105,112,141*
piquer plus /piké plus:*106*/pik'é plùs:*74,165*
piquer assez /pké asé:*34*
piquer pour avoir de la mie /k'é pur àvwar dlà mi:*74*
prendre de la mie /prãd dlà mi:*16,30,40,47,55,56,59,67,71,72,88,96.109,111,129*/prãd dlà mi:*10,18,34,35,54,58,60,61,66*
prendre la mie /prãd là mi:*69*
faire de la mie /fèr dlà mi:*42*/fér dlà mi:*29,35,39,43,79,140*/far dlà mi:*48,57*
faire une bonne mie /fér un bòn mi:*40*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

prendre de la mie (= faire un labour superficiel) /prãd dlà mı:*14,17,68,93,94,108*

prendre la mie (= faire un labour superficiel) /prãd là mı:*114*

labourer pour la mie (= labourer une deuxième fois) :*77*

faire de la mie (= herser) /fèr dlà mı:*37,46,82,83,170*/ fa͗r dlà mı:*70*/fér dlà mı:*23,28,31,67*

faire de la mie (= labourer plusieurs fois pour ameublir un terrain) /fèr dlà mı:*50*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

graisse de la terre (= humus) /grès dlà tèr:*66*

mie (= humus) :*49,52,56,81*

mie (= surface herbeuse d'un champ) :*80,85*

terrain meuble /tèrẽ mœb:*28*

maigre (g m) (= humus, terre sous la surface) /meg:*29*

(les) roulettes (= herse à disques) /rulet:*83*

disque (de la herse) (g f) /dzık:*23*

settler (l ang to settle) /sèklé:*112*

le devant /lé dèvã:*112*

gravouiller (le terrain) (= gratter, fouiller) /gravuyé: *129*

labour d'automne /làbur dótòn:*131*

aplanchir (un terrain) /àplãɛır:*72*

(terrain) rough (l ang rough) /ròf:*72*

(terrain) mottonné /mòtòné:*72*

cassage (d'une pièce en friche) /kåsàɹ:*18*/kåsãɹ:*18*/ kåsáɹ:*88*/kåså͗ɹ:*106*

défoncer (le terrain) /defõsé:*68,79*

Q.729 Labourer un terrain pour la première fois

casser (la terre) /kåsé:*9,27,29,32,36,37,38,39,41,42,43, 45,46,47,52,54,56,59,60,61,63,64,67,69,70-,72,75,77,78, 81,82,85,92,93,99,104,106,113,120,122,126,133,135,160, 166,169*

casser la terre /kåsé là tèr:*14,19,50,80,87,111,112,127, 170*/khåsé là tèr:*163*/kåsé à tèr:*17,31,49,58,66,68,73,*

76,84,91,94,97,99,101,105,115,129,138,140,156,157,172
casser de la terre /kåsé dlà tèr:98,125,168
casser de la terre neuve /kåsé dlà tèr nœ̀v:65,130
casser la terre neuve /kåsé à taʾr nœv:57
casser du terrain /kåsé du tèrẽ:11
casser le terrain /kåsé ltèrẽ:123,165,167
casser un morceau /kåsé ẽ mòrsó:50
casser la pièce /kåsé à pyes:54
(faire du) cassage /kåsàȷ:48,91,104,105,169/kaᵒsàȷ:113,
116
(faire le) cassage /kåsàȷ:58,96/kåsáȷ:93
défoncer (la terre) /défõsé:23,25,61-,74n,79,99,116,128/
défõsé:32/defõsé:28,34,37,70,77,81-,91/dèfõsé:9,136
revirer (la terre) /ervịré:4
chavirer (la terre) /ɛåviré:4
renverser (la terre) /rãvarsé:7
tailler (une planche) /tåyé:17
ouvrir (la terre) /ʉvrir:78,148
lever (la terre) /èlvé:20
lever le vieux friche /lvé lvyœ frìɛ:77
défricher /défriɛé:160/dèfriɛ'é:15
virer du terrain /viré du tɛèrẽ:162
tirer les cintres /tire lé sẽt:54
se faire de la mie pour semer /sfér dlà mi pʉr smé:74
(faire un) premier labour /prèmyé làbʉr:8,22,23,30,39,
55,59,71,75,104,110,118,143,153/pròmyé làbʉr:9,14,16,
17,91-,92,111,142,145,158,170
(faire un) premier labourage /pròmyé labʉraȷ:42
faire la première raie :132,139
faire de la terre :50,161
faire de la terre neuve :5,26,28,51,60,62,76,79,82,83,
86,88,102,103,108,111-,112,114,117,118,119,121,134,137,
138,139,141,143,144,146,149,153,155,158,159,168,172
faire la terre neuve :74-,87
faire un morceau de terre :28
faire un morceau de terre neuve :12,18,109
faire un friche :148
labourer la terre neuve :10,60-,80-
labourer de la terre neuve :13,131,150,158,161
labourer une terre neuve :152

labourer dans la terre neuve :*40,52*
labourer dans le friche :*35,57*
labourer dans la prairie :*40*
labourer du chaume :*35*
labourer :*0*

VOCA ULAIRE DE CONTEXTE
terre nouvelle (= terre labourée pour la première fois) /tȅr nüvel:*89*
casser (un abattis) (= herser avant de labourer) /kåsé:*18*
rabourer (labourer) /ràbüré:*35,48,57,60,74,77,79,161,163,164,165,166*
gros labour /gró làbür:*66,111,116*
gros guéret /gró g'érȁ:*84*
labour léger :*23*
labourer mince /làbüré mẽs:*130,152,155,160,169*
labourer bien mince /làbüré bẽ mẽs:*48*
on prenait une grosse raie /õ prènè un grós rè:*121*
épaisseur (du labour) /épȁsœr:*155*
(labourer) épais /épà:*169*
détremper (= diminuer l'entrure) /detrãpé:*18*
entrempage (= entrure) /ãtrãpàȷ:*126*
quatre à cinq pouces de profondeur /kàt à sẽ pùs dè pròfõdœr:*147*
(labourer) à tant de pouces /à tã tpus:*16*
aller trop avant (= donner trop d'entrure) /àlé tròp avȃ:*18*/alé tró avã:*155*
piquer trop (= donner trop d'entrure) /piké tro:*18*
défoncer (= labourer trop profondément) /defõsé:*18*
ôter du pic (= diminuer l'entrure) /óté du pìk:*116*

Q.730 *Terre nouvellement labourée*

terre neuve /tèr nœv:*3,5,7,9,10-,14,16,17,18,26,28,31,34,37,38,42-,48,50,52-,54,57,58,60,61,63,66,68,69,73,74,76-,77-,79,80,81,83,84,85,88,92,93,96,97,101,103,108,109,111,112,114,119,120,122,129,130,134,135,136,137,142,145,150,151,153,156,157,158,162,168,170-,172/*

tèr nœ́v:*32*/tèř nœv:*155*/ta̍r nœv:*82,161*/thå̀r nœv:*163*
terre fraîchement labourée /tèr frèčẽmã làbuṙé:*22*
terre cassée /tèr kåsé:*170*
cassage /kåsāɹ:*48,104*/kåsáɹ:*93*
labour frais /labṳr frè:*138*
morceau de labour /mòrsó dlabṳr:*17*
pièce de labour /pyes dė làbṳr:*97*
morceau neuf /mòrsó nœ̀:*3*
premier labour /prémyé làbṳr:*59,126,152*/pròmyé labṳr:*10,52,58-,140*/prémyé làbṳ̀r:*110*
nouveau labour /nṳvó labṳr:*49,148,152*
labour neuf /labṳr nœ́:*106,110*
guéret /gérè:*34,41,58,63,67,72,74,81,94,116,170*/gerè:*66*/gè̀rè:*49*/gérå̀:*28,37,38,50,57,61,68,76,79,80,83,85,91,97,170*/g'érè:*27,36,42,45v,47,52,56,65,75,165,169*/g'érà:*35,36,39,43,75,87,89,90*/g'érå̀:*31,48,82,84,165,166,168*/g'èrå̀:*88*/g'èrå̀:*78*/g'irè:*40*/ǥérè:*30,46,55,62*/ǥérå̀:*29od,30*/ǥèrå̀:*77*/ǥèrè:*46*/yérå̀:*167*
guéret d'automne /ǥérè dótòn:*51*/g'érè' dótòn:*54*/g'èrè dótòn:*50*/g'irè dótòn:*59*
guéret d'été /yå̀rà dété:*167*
guéret de patate /g'èrè dpàtàt:*160*
premier guéret /pròmyé gérå̀:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
prairie neuve /pléri nœv:*34*
retourner un guéret /erturné ẽ gérå̀:*34*
labourage /labṳraɹ:*76*
grainer (un terrain) /grèné:*90*
il faut rouletter (le terrain) /i fó rulèté:*90*
pièce de guéret /pyes dė gérå̀:*74*
terre faite (= terre cultivable) :*28,95*
friche :*148*
guéret (= labour renversé) /gérè:*73*
guéret (= champ labouré pour la culture de la pomme de terre) /gérè:*152*

Q.731 (Labour) à plat

à plat /à plå:26,34,70,117,119,154/à plàt:48,57,70,120, 145,172
plat /plå:9,14,16,28,31,38,48,49,52,54,61,63,68,70,79, 80,82,85,86,88,91,92,93,96,97,99,101,103,105,106,108, 109,114,123,126,129,136,138,140,150,151,170/plàt:10,11, 18,58,60,66,74,76,79,81,84,90,94,95,100,102,110,111, 113,115,127,139,149,156,157,161,168
plange /plãj:155
sur le plat /su lplàt:22,82,161
(guéret) plat /plàt:41,42
droit /drwèt:144
cassé /kåsé:83
couché /kuεé:96
d'été /dété:83/deté:37,85
plat pis mince /plå pi mẽs:73
pas mal plat /på màl plå:147
(labourer) plat /plat:42,77r
(labourer) à plat /à plàt:163/à plå:128
canté /kãté:9,10,16,22,54,61,63,70,80,88,91,92,96,97, 108,119,135,138,151,168/kãté:12,13,18,27,31,34,38,48, 68,76,81,82,84,89,98,100,102,104,105,110,115,117,121, 134,141,143,149,157,170,172/kẽté:156
sur le cant /su lkã:9,51,57,103,114,163/su lkã:11,48,60, 79,122/sũl kã:57
(rales sur le) cant /kã:130/kã:106
sur le côté /su lkóté:95,130
penché /pãεé:17,66,73,93,97/pãεé:15,99,107,153/pãεé:84
mâté /måté:54
cordé /kòrdé:13
clapboardé (l ang to clapboard) /klabòrdé:150
bien couché /bẽ kuεé:141
couché un pou (un peu) /kuεé ẽ pu:74
à pic /à pik:103
Richard /riεår:134/iεår:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
herse /hàrs:5
herser /hàrsé:110/àrsé:147

quand on hersait /kā̃t ɔ̃ àrsà:89
milieu /milgǽ:5
bord /bór:5
corde ton labour pour que l'égout se fasse /kòrd tɔ̃ làbür pür kė légu sfàs:13
couenne renversée /kwen rãvarsé:97
il renverse complètement /i rãvèrs kɔ̃plètėmã:19
(ça) garde l'eau plus /gàrdė ló plùs:22
(la terre) était planche /étà plã̃ɛ:26
égouttement /égutmã:26,27,117
comme dans la terre pesante /kòm dã tèr pėzā̃t:26
trois ou quatre ans après /trwå u kàtr ã àprå:26
endos /ãdó:26
piquer (la charrue) /pikʼé:30
dépiquer (la charrue) /dépikʼé:30
betterave à sucre /petrav à sùk:37
méchantes herbes /meɛā̃t zarb:66
mauvaises herbes /mòvè̃z zèrb:115
(la) raison est que ça séchait /rézɔ̃ é ksà séɛʼà:89
(la) terre mouvait mieux /tè̃r muvà myœ̃:89
guéret d'été /gʼérà dėté:90
labour d'été /làbùr dèté:100
pour que la couenne pourrisse plus /pùr klà kwè̃n pṳrìs plùs:90
hacher (les mottes) /hàɛʼé:98
ça égoutte mieux /sà égùt myǽ:99
terre sablonneuse /tè̃r såblònǽz:99
garder l'humidité /gàrdé lumidzité:99
un friche /ǣ frìɛ:100
chaume /ɛʼóm:100
semer /sumé:100
fallait pas qu'il (labour) soit trop plat /fålà på ki swey tró plàt:104
ça faisait plus de mie /sà fėzà plu dmi:104
ça dépend du réglage de la charrue /sà dėpã dₑu réglãJ dlà ɛåru:104
(la) défonceuse /déf ɔ̃sǽz:111
(on) rachevait par le milieu /ràJʼwà pàr lė mìlgʼǽ:112
première année /prėmyè̃r àné:113
autant que possible /ótã kpòsìb:115

(terre) malaisée à égoutter /màiézé àèguté:*115*
on fait le labour plus large /õ fè ėl làbur plu làrȷ:*116*
quand la raie tombe plate /kã là rå tõb plàt:*119*
(les) raies sont cantées une après l'autre /rè sõ kãté un àprå lót:*119*
c'est là que le labour est meilleur /sé lå kėl làbur é mègœr:*119*
(labour) pas viré à plat /på viré à plàt:*121*
c'était meilleur /sté mèyœr:*122*
il garde plus son gras /i gàrd plu sõ grå:*122*
on commençait (à labourer) dans la raie /õ kåmãså dã là rà:*123*
on commençait chaque bord (de la raie) /õ kåmãsè càk bòr:*141*
raie /rè:*17,86,128,137,138*/rå:*135*/rà:*26*
du jachère /dzu jacèr:*136*
éloigner /élweŋé:*137*
pas aussi bon /på ósi bõ:*138*
on faisait le tour du clos /õ fėzè ltùr dzu kló:*141*
on labourait deux années de file /õ làburè dœ zàné tfìl:*141*
(la) gelée pénétrait moins /ȷlé pénétrè mwẽ:*153*
bon labourage /bõ laburaȷ:*158*
(les) oreillées (tranches de labour) sont couchées / zòreyé sõ kucé:*158*
canter (le labour) /kãté:*158*
virer la pelouse droit en bas /viré là pluz dwet ã bå:*163*
labourer plat /làburé plàt:*168*
(labour) épais /épè:*100,113*/épå:*42*
(c'est) meilleur qu'à plat /mèyœr kà plå:*12*
(labour) mince /mẽs:*19,41*/mẽs:*17,37,101,138*
(labour) large /larȷ:*17,42,79*/làrȷ:*137,138*
labourer mince pis plat /laburé mẽs pʎ plàt:*74*
toutes les raies égales /tùt lé rà égàl:*86*
(on) commence d'un côté /kåmãs dẽ kóté:*112*
rabourer (labourer) /ràburé:*163*

COMMENTAIRE

Le labour à plat donne un sillon large et mince complètement renversé. *On* le fait dans le but d'étouffer les mauvaises herbes. *Le* labour à plat est surtout un labour d'été (*28, 37, 42, 66, 68, 73, 90*). *Ce* type de labour semble moins en vogue aujourd'hui qu'autrefois.

Q.732 Planches (de labour)

planche /plãɛ:*7,17,35,41,49,52,57,62,65,69,71,78,87,92, 93,97,106,109,124,132,155,165*/plãɛ:*6,8,10,11,12,13,15, 31,38,48,58,60,66,68,70,73,74,77,83,85,86,88,98,99,104, 105,107,110,112,114,120,122,123,134,141,153,154,157, 158,161*/plãɛ:*18,22,37,42,170*/plãɛ:*163*

plank (l ang plank) (g f) /plẽnk:*163*

planches drues (nombreuses) /plãɛ dru:*55*

lisière /lizyér:*92,114*

couche /kuɛ:*162*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Labour en planches*

(labour) *Richard* :*114,170*/riɛår:*51*/riɛår:*11,14,16,46,65, 77*/rìɛår:*118*/riɛår:*37*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Dimension des planches de labour*

quarante à soixante pieds (de large) /kàrãt à swàsãt pyé:*41*

huit pieds /ẅi pyé:*95*

quatre planches à l'arpent /kàt plãɛ à làrpã:*90*

neuf à dix pas (de large) /nėf à di på:*112*

huit à dix pieds (de large) /ẅìt à di pyé:*123*

trois planches pour un arpent /trwå plãɛ pùr œ̃ nàrpã:*134*

vingt à trente pas (par planche) /vẽ à trãt på:*143*

quinze vingt pieds (de large) /kẽz vẽ pyé:*117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(labourer) à hue (= à l'endos) /à u:*133,137*/à hu:*97*
(labourer) à gee (l ang gee) (= à l'endos) /à dʒɪ:*150*
(labourer) allant de venant (= à l'endos) :*58*
(labourer) à dia (= à la dérayure) /à yà:*133*/à yå:*150*/à gà :*137*
(labourer) en français (= à l'endos) /ã frãsè:*155*
(labourer) en anglais (= du côté vers le centre) /ã nãglè:*155*
(labourer) à l'endos :*14,43,54,58,78*
endosser :*135*
endosser dessus (la planche) :*123*
pièce (= champ en culture, pacage) :*74,76*
saison (= champ en culture, pacage) :*18,138*
sillon /seyõ:*5*
canal (= rale d'égouttement) /kànal:*5*
tire (d'une planche) (= longueur) /tɪr:*129*
ça dépend (du terrain) /sà dépã:*8,110*
ça dépend du drainage /sà dèpã du drènàʒ:*100*
ça dépendait (du terrain) /sà dépãdè:*126*/sà dèpãdè:*113*
quand c'est planche (plat) /kã sé plãɛ:*8*
égoutter (un terrain) /égʉté:*17,83*
l'égout (d'un terrain) /legʉ:*66*
égouttement /égʉtmã:*123*
(terrain) tilé (l ang tile-drain) (= drainé) /taˀlé:*168*
(labour) à grande raie /à grã rè:*18*
faucille /fósɪy:*20*
couper à la faucille /kʉpé à fósɪg:*124*
coup de javelier :*28*/kʉ dʒàvèlgé:*101*
(planche) aussi étroite que possible /ósɪ étrwåt kè påsɪb:*27*
finir (la planche) à l'endos /fɪnɪr à lãdó:*40*
marcher à l'endos :*40*
séparer /sepåré:*165*
faire le tour du morceau /fèr lè tʉr du mòrsó:*50*
en faisant le tour /ã fzã ltʉr:*109*
guéret /gérè:*58*
grader (l ang grader) (g m) (= ravale tirée par des chevaux) /grédœr:*68*
scraper (l ang scraper) (g m) (= ravale tirée par des

chevaux) /skrépœr:*68*

scrape (l ang scrape) (g f) (= raie d'égouttement entre deux planches) /skrép:*56*

bomber les planches :*10*

(on) bombait (les planches) /bõbè:*46*

labour bombé /labʉr bõbé:*38*, *85*

rabour (labour) /rabʉr:*77*

(planche) arrondie /àrõdzi:*11*

(planche) ronde /rõd:*97*, *118*, *126*

(planche) plate /plàt:*97*

(planche) en dos de cheval (arrondie) /ã dó tɛèvàl:*99*

(planche) bien en rond /bẽ nã rõ:*99*

(planche) étroite /étrwèt:*102*/étrwèt:*12*, *110*, *115*, *151*/ étrwåt:*100*/étret:*70*

tailler (les planches) /tåyé:*13*, *62*, *73*, *78*, *104*, *111*, *112*, *122*, *133*, *143*, *144*, *167*

quand j'étais jeune /kã ɹétè ɹén:*116*

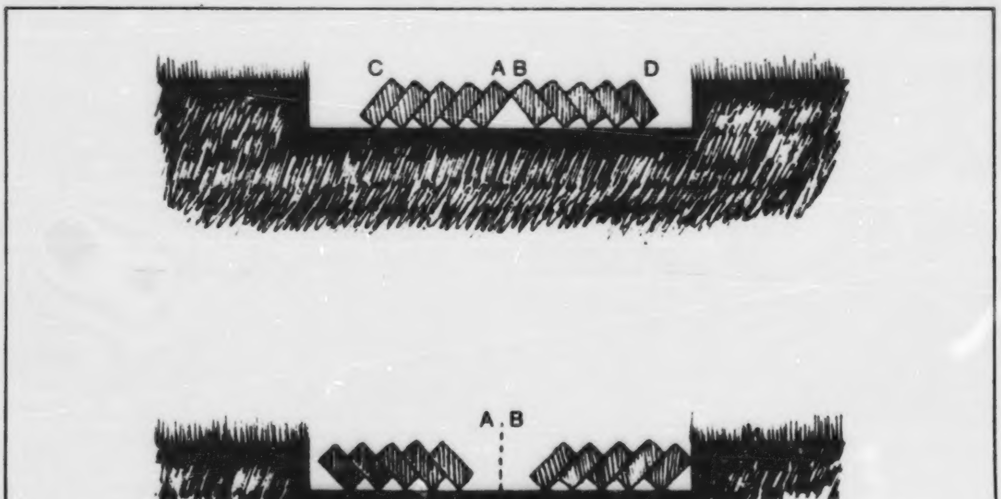
enjambée (= mesure d'environ trois pieds) /éɹãbé:*119*

pour égoutter la terre mieux :*115*

(on) commençait sur le milieu (de la planche) /kòmãsé sʏ lmilyœ:*120*

petites damnées planches! /ptsit dåné plãɛ:*127*

une escousse (= un bout de temps) /œ̃ neskʉs:*137*



Labour à hue (ados au centre). Labour à dia (raie au centre).

(on) chaînait au pas (= mesurait au pas) /õ ɛẽné ó på: *137*
(labourer) tout un clos /tut œ̃ kló: *141*
rien que dans les terrains frais /ryẽk dẽ tèrẽ frå: *141*
ça labourait le terrain frais /sà làburé ltèrẽ frè: *141*
(labourer) d'un bord à l'autre du morceau /dœ̃ bår à lót du mòrsó: *148*
je dirai (trente pieds) /ʒdiré: *149*
à volonté /à vålõté: *151*
terrain mouilleux : *12, 16, 95, 107, 110, 113, 151*
terrain trempe : *95, 151*

COMMENTAIRE

Le labour traditionnel présentait des planches étroites avec des raies d'égouttement peu profondes. Le labour Richard est venu changer ces habitudes en élargissant les planches tout en les arrondissant.

La planche de labour représente la partie d'un terrain labouré comprise entre deux sillons ou raies d'égouttement (ou dérayures).

La largeur de ces planches varie selon la nature du terrain. Dans les terres hautes ou mieux drainées, les planches seront plus larges et l'on fera en sorte de changer l'emplacement des raies d'égouttement à chaque nouveau labour de façon à conserver un terrain assez plat.

Dans les terres basses ou plus humides, les planches seront plus étroites donc les raies d'égouttement seront plus nombreuses. En conservant les mêmes planches à chaque nouveau labour, on accentuera la rondeur des planches et la profondeur des raies d'égouttement.

D'ailleurs, il faudra parfois utiliser une ravale pour égaliser un terrain devenu par endroits trop "bombé" et pour remplir des raies trop profondes et trop larges qui occasionnent une perte de surface cultivable et qui nuisent aux machines agricoles.

Q.733 Labours dans une pente

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(en) montant /mõtã:*5,22,126*/mõtã:*112,122,123,153*
(en) descendant /dèsãdã:*22,125,126,131*/dèsãdã:*13,86,98,99,117,122,123*/desãdã:*5*
dans les pendants (pentes) /dẽ pãdã:*11*
rendu au bout (de la pièce) /rãdu ó bùt:*11*
côte (= pente) /kót:*60,86,90,95,99,113,121,137*
(on) virait l'oreille /viré làrèy:*141*
(on) virait l'oreille de bord /viré lòrèy dė bòr:*11*
l'oreille changeait /lårèy čãjè:*110*
l'oreille qui virait /lårèy ki virè:*112*
l'oreille se renversait dans les côtes /lårèy sė rãvèrsè dẽ kót:*115*
oreille réversible (de la charrue) /òrèy rėvèrsìb:*117*
l'oreille renverse /làrèy rãvàrs:*144*
(on) changeait l'oreille de côté /čãjå lårèy dė kóté:*26*
(faire un bout) à lège (= sans labourer) /aléj:*16*
(revenir) à lège (= sans labourer, à lège) /àléj:*28,134*
aller retour /àlé rtur:*26*
(labourer) en allant-revenant /ã nalã ėrvėnã:*103*
ça arrête l'eau /sà àrèt ló:*32*
bon égouttement /bò négutmã:*40*
(on) suit la pente /sẅi là pãt:*41*
baisser /bésé:*41*
tout en côtés /tut ã kóté:*19*
pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse /pùr kė ló sã nàl à pàrti plu bås:*12*
faire le tour de la butte /fér lė tùr dlà bùt:*13*
verser /varsé:*42*
cant /kã:*84*
quand c'est trop haut /kã sé tró ó:*86*
c'était trop à pic /stà tró à pìk:*99*
culbuter par en bas :*60*
en allant vers le bas /ã nàlã vėr lė bå:*95*
il déboulait /i débulà:*99*
pour que la raie verse du bord d'en bas /pùr klà rè vèrs du bòr dã bå:*113*

ça versait le terrain du même bord /sà vàrsè ltèrẽ d̥u mèm bòr: *121*
(il) labourait sur le sens, que ça montait /làburà sù lsã ksà mõtà: *89*
(labourer) en tournant /ã tùrnã: *90*
(labourer) en virant /ã virã: *110, 120*
side-hill (l ang side hill) /sày hìl: *95*
l'oreillée (de la charrue) /lòrgé: *101*
dans une côte /dèn kót: *105*
on prenait /õ prènè: *107*/õ prènà: *112*/õ prèné: *141*
on redescend de l'autre côté /õ rdèsã dè lót kóté: *112*
sur le flanc (de la côte) /sù lflã: *113*
(labourer) de côté /tkóté: *115, 135, 143*
(labourer) de bas en haut /dè bå ã hó: *118*
(labourer) à l'endos /à lãdó: *119*
sur les ondulés /swé õd̥ulé: *123*
coteau /kótó: *124*
pour qu'il égoutte /pu kyégùt: *126*
ça se lave (draine) trop /sà slav tró: *138*
(labourer) contraire de la pente /kõtrèr dlà pãt: *127*
revenir /rvènìr: *134*
elles (charrues) ont la perche croche /yõ là pàrɛ kròɛ: *141*
(labour) tout du même côté /tùt d̥u mèm kóté: *141*
on pèse sur une pédale /õ péz sun pédàl: *144*
(labourer) du même côté /d̥u mèm kóté: *144*
(on) commence en bas /kåmãs ã bå: *102*
(on) commençait dans le bas /kòmãsè dãl bå: *107*
(on) commençait du bas /kåmãsè du bå: *151*
commencer par en bas /kåmãsé pàr ã bå: *100*
(labourer) en commençant par le bas /ã kòmãsã pàr lè bå: *41*
(labourer) en commençant par en bas /ã kòmãsã pàr ã bå: *32*
(labourer) en commençant en bas /ã kåmãsã ã bå: *110*
(labourer) sur le travers de la coulée /sul tràvèr dla kulé: *14*
(labourer) sur le travers /su ltravèr: *32, 98, 99, 109, 138*/ su èl tràvèr: *30*
(labourer) de travers /dè traver: *20*

(labourer) sur le sens de la montée /sù lsã dlà mõté:*12*
(labourer) sur le même sens /su lmèm sã:*104,110,143*
(labourer) rien que sur un sens /ryẽk sy œ̃ sã:*11*
(labourer) rien que sur un bord /ryẽk swœ̃ bòr:*143*/gẽk su œ̃ bòr:*147*
(labourer) rien que d'un bord /ryẽk dœ̃ bår:*124*

COMMENTAIRE

Le labour en pente se fait généralement d'une façon horizontale en commençant au bas de la pente avec l'utilisation de la charrue à oreille réversible.

Dans une pente faible, on laboure en montant et en descendant. Dans une pente raide, on peut labourer en descendant seulement. On laboure une butte en tournant autour depuis la base jusqu'au sommet.

Q.734 Faire des sillons (pour semer les pommes de terre)

tirer les rangs /tˌiré lé rã:*4,9,17,29,35,36,37,39,42,46,49,50,52,55,56,61,63,67,91,101,103,106,111,146*/tˌiré lé rã:*10,18,26,28,31,32,34,38,54,57,58,68,70,73,76,77,79,80,81,83,84,85,88,92,93,97,109,121,134,170*/tˌiré é rã:*66,74,82,114,129*
tirer les rangs de patates /tˌiré lé rã tpétàt:*48,128*/tˌiré é rã tpétàk:*113*
tirer des rangs /tˌiré dé rã:*14,41,59,62,71,130,137,138,151*/tˌiré dé rã:*6,8,27,45,94,105,108,110,115,117,120,144,172*
tirer un rang /tˌiré œ̃ rã:*102,104*
tirer le rang /tˌiré lė rã:*69*
faire les rangs :*18,49,80,95,155*
faire des rangs :*16,96,135,148,156,163,168,172*
(on) faisait un rang de charrue /fėzà œ̃ rã tɛåru:*143*
tracer les rangs /trasé lé rã:*70*/trasé é rã:*68*
rouvrir les rangs /rᵘuvrir lé rã:*52*
(faire) les sillons /lé seyõ:*4,5,11,18,107,155,156-,161*/lé sėyõ:*11*/lé seyã:*161*/lé sėgõ:*13*/lé sigõ:*147*
(faire) des sillons /dé seyõ:*48-,80,137,140,145,148,152,*

157,163,168/dé seyã:*158*/dé sèyõ:*86,99,100,105,112,115,149,151-,154,159,160*

(faire) un sillon /œ̃ sèyõ:*15,56,153*/œ̃ segõ:*47*

tirer les sillons /t,iré lé seyõ:*17,18,38,56,58,77,98,166,167*/t,iré é seyõ:*82*/t,iré é sʎyõ:*82*

tirer des sillons /t,iré dé seyõ:*45,46,78,84,140*/t,iré dé segõ:*40*

tirer (un sillon) :*75,87,165*

tirer des raies :*89,90,104,136,142,150*

tirer des raies de charrue :*15*

tirer trois raies :*51*

faire des raies :*135*

faire des fosses :*60*

faire une fosse :*165*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

*S*ujet: a *S*emer les pommes de terre

planter les patates :*15*

planter la patate :*153*

semer des patates :*110,128,131,132,134*

semer les patates :*22,95*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

*S*ujet: b *S*emer des pommes de terre sous l'oreille de la charrue

(semer) sous l'oreille /sur lòrey:*29*/su lòrey:*35,133*

(semer) à l'oreille /à lòrey:*42,43,65*

(semer) sous la raie /sur là rè:*20,116,128,131,132*

(semer) sur la raie /sur là rè:*112*

(semer) dans le rang /dã lrã:*23*

(semer) à toutes les trois raies /à tùt lé trwå rà:*104*

(planter) sous l'oreille /sur lerey:*158*

(planter) à l'oreillée /a lòreyé:*162*

(planter) au sillon /ó seyõ:*162*

(semer) des patates au sillon /dé pétàt ó siyõ:*117*

(faire) des patates sous la raie /dé pétàt sur là rè:*25*

patates faites sous la raie /pétàt fè sur là rè:*19*

(faire) des patates en buttes /dé pétàk ã bùt:*141*

faire des patates à la charrue /fér dé pétàk à cåru:*139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pioche (g f) /pyòɛ:*39,165*
bêche (g f) /beɛ:*163*
tranche (g f) (= houe, binette) /trã̃ɛ:*163*
gratte (g f) (= houe, binette) /gràt:*165*
horsehoe (l ang horsehoe) (g m) :*164*
herse à disques /àrs à disk:*160*
baguette (g f) (= baguette plantée pour tirer les sillons) :*170*
charrue simple :*169*
charrue à deux oreilles :*160*
trimer (l ang to trim) /trimé:*155*
fosse (g f) /fós:*54,83,163*
labour en billons (= labour où la profondeur et la largeur de la raie sont égales) :*101*
sillon /seyõ̃:*160*/seyõ:*127*/sègõ̃:*134*
sillon pas creux /siyõ̃ på kræ:*164*
renchaussage /rãɛósaʒ:*138*
renchausser /rã̃ɛ'ósé:*110*/rãɛósé:*41,123*
renchausser avec un grubber (l ang grubber) (g m) / rã̃ɛ'ósé àèk œ̃ gråbœr:*27*
(on) ramène la terre sur le rang /ràmèn là tèr sy̥ lrã:*41*
rabrier (= couvrir de terre la semence) /ràbriyé:*75*
abrier (= couvrir de terre la semence) /àbrigé:*47*
(faire) des traces dans la terre /dé tras dã̃ ta'r:*57*
endosser le rang /ãdósé lė rã:*69*
marquer (les rangs) /marké:*68,77*
(on) faisait un labour /fèzé œ̃ làbur:*122*
en faisant une autre raie ça abriait les patates /ã̃ fèzã̃ œ̃ nót rà sà àbriy'è lé pétàt:*122*
planter les queues d'oignon /plãté lé kœ dåŋõ:*127*
planter des naveaux /plã̃té dé nàvó:*134*
planteur (= machine à semer les pommes de terre) / plãtœr:*23*
sarcleur (= cultivateur) /sàrklœr:*29*
germe (de pomme de terre) /ʒàrm:*29*
jardinages (= cultures de potager) /ʒardʒnaʒ:*34*
faire une bonne mie (= préparer une terre meuble) /fèr un bòn mi:*40*
fourchetée (fourchée) /furɛté:*40*

(semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser / à tùt lé dœ rã pùr puwèr rãɛ'ósé:*143*
quand on les arrache /kã tõ lé zàràɛ:*144*
semer /sèmé:*65*/smé:*20,29,42,43,133*/s'mé:*23*/sumé:*22,35,95,110,112,116,128,131,134*
(on) semait /sèmà:*143*/sumà:*104*/sumè:*132*
planter (les pommes de terre) /plãté:*162*/plãté:*15,153,158*

COMMENTAIRE

Les pommes de terre sont semées en "germes" dans un labour en billons qui est un labour double. Sur le premier labour habituel, on ouvre à tous les trois pieds environ de nouveaux sillons dans lesquels on plantera les pommes de terre. Pour les recouvrir de terre, on utilisera la binette ou encore la charrue.

On parle de "semer sous l'oreillée de la charrue" quand on dépose d'abord les germes sur la terre avant de les couvrir d'un coup de charrue.

Q.735 Charrue à sillons (pour semer les pommes de terre)

tireur de rangs /t,irœ drã:*41,43,51,65,67*od,*69*od,*88*-/d,irœ drã:*5*od/t,irœr dè rã:*54*
tire-rangs (g m) /t,ïr rã:*167*
faiseur de rangs (g m) /fèzœ drã:*91*
faiseuse de rangs (g f) /fèzœz dè rã:*64*
renchausseur /rãɛósœr:*66*/rãɛósar:*81,93*/rãɛ'ósœr:*38*-
enchausseur (renchausseur) /ãɛósœr:*154*
renchausseuse /rãɛósœz:*16,73,80,101,118,138*/rãɛ'ósœz:*37*
cultivateur /kultıvatœr:*17,92,149,158*/kult,ıvatœr:*82,90,93,98,115,148*-,*150*/kult'ıvatœr:*157*/kult,uvatœr:*16*/kåltèvẹtœr:*156*
sarcleur /sàrklœr:*29,36,54,66,84,101,137,145*/sèrklœr:*73*/sarklœ:*50*
sarcleur avec deux volets /sarklœr àvek dé vòlå:*37*
sarcleuse /sàrklœz:*16,22*/sarklœ̄z:*64*/sarklœz:*34*
esherbeuse /esarbœz:*162*

horsehoe (l ang horsehoe) (g m) /åřsó:31/hòrsó:93/hòrs'ó:161/hòřzhu:94
scuffler (l ang scuffler) (g m) /skåflœr:161
variety-plow (l ang variety plow) :56
semoir qui tire les rangs à mesure /sėmwèr ki t,ir lé rã à mėsur:81
charrue :4,6,8,10-,11,15,66,97,98,100,104,105,115,121,122,127,130,134,141,143,144,151,155,162,163,165,172
petite charrue :23,30,36,47,51,55,59-,63,75,83,146
charrue en bois :79
charrue ordinaire :9,18,28,31,42,50,52,54,57,58,60,61,68,70,74,80,84,85-,101,106,114,128,129,140,142,157,158
petite charrue à manchons :12,13,14,17,26,27,32,34,39,48,69-,71,77,89,92,94,102,107,112,123,133,136,147,153
charrue à sillons :17,40,46,58
charrue à deux raies :44
charrue à deux oreilles :103,109,149,160
charrue simple :23,78,133,159,167
charrue exprès :37
charrue à patates :45,58,75,108,109,110,111,113,114,119,120
charrue à renchausser :18,117,123,124,125,126,135,148,152
charrue pour renchausser :49
charrue pour tirer les rangs :109

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *Sorte* de râteau pour tracer ou marquer les rangs
marqueur /markœr:10,28,34,38,50od,73,79,82-,83,92,114,142/màrkœr:20,85,167/mark'œr:96/marꞵœr:84/markaʳr:81,97
marqueur de rangs /màrk'œr dė rã:88/mark'œr dė rã:66
marqueur à trois pattes /mark'aʳr à twå pat:61
marqueur en bois /markœr ã bwå:31
traceur de rangs /trasaʳr dė rã:70

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Machine* à planter les pommes de terre
planteur /plãtœr:74n
planteur à patates /plãtœr à pėtåt:10

planteur de patates /plãtèr dé pœtàt:*59*n
planteuse à patates /plãtéz à pàtàt:*169*
planteuse de patates /plãtéz dé pĕtat:*38*n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

bêche /beɛ:*4*-
pioche /pyòɛ:*4*,*60*,*68*
digger (l ang digger) (g m) (= fourche à bêcher) /dig̊ər: *130*n
grader (l ang grader) (g m) /grédàr:*68*
grubber (l ang grubber) (g m) /gròbèr:*116*/gråbèr:*117*/ gròb:*68*
haler (l ang haler) (g m) (= sorte de charrue en V ouvert pour refermer les rangs semés) /helèr:*161*
droit /dwet:*5*
(marquer) à la ligne /à là liŋ:*5*
fouillon (de charrue) (= soc) /fuyõ:*16*,*152*/fuyõ:*169*
pavillon pour aller droit /pàviyõ pùr àlé drwèt:*22*
petites baguettes pour s'enligner /tɨt baget pur sãliŋé: *63*
carvelle (g f) (= dents de fer du marqueur de rangs) / karvel:*73*
chariot avec des pattes /ɛårgó avek dé pàt:*91*
arrache-patates (g m) /àràɛ pètàt:*131*
ils ôtaient le coutre (de la charrue) /yótè lkùt:*141*
marqueur (= guide de la charrue) /markèr:*172*
semeuse /sẙméz:*85*
(on) germe (= prépare et sème des germes de pommes de terre) /jàrm:*162*
(c'est) délicat /delikat:*161*
varech (= plante utilisée comme engrais à pommes de terre) /vårèt:*132*

Q.736 Chaintre (où tourne la charrue)

cintre (g m) /sẽt:*28,35,36,37,39,40,41,42,43,46,52,54,56,57,59,64,71,75,78,83,86,87,95,99,100,102,116,146,168,170*/sẽ̃t:*31,32,34,38,45,48,49,54,57,61,63,66,68,70,74,76,77,79,80,81,82,84,85,88,90,91,97,101,106,165,166,169*/sãt:*74*/sẽtɛ:*29,30,47,51,62,65,69,167*/sẽp:*58*/ɛẽ̃t:*160*/ɛẽ̃n:*159*

about /àbu:*8,10,11,12,13,22,23,25,26,27,29,59,67,69,92,94,104,105,107,109,110,111,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,137,138,139,141,143,144,156,163,170,172*/abu:*9,14,50,66,73-,97,103,114,129,130,136,140,142,145*/àbut:*16,19,20,106-,108,127*/àbùt:*22,119*/abút:*17,18*

arboutant (aboutant) (g m) /àrbutã:*15,73*

bout /bu:*103,157*/but:*72,96,150*

bout du champ /bu dzu ɛã:*164*

bout de la planche /bu dlà plãɛ:*60*/but dla plãɛ:*152*

bout du morceau /bu dzu mòrsó:*93*

bout du labour /bu du làbùr:*98*

bout de la terre /but dlà tèr:*7*

planche du bout /plãɛ dzu bùt:*89*

head-ridge (l ang head ridge) /hed rìdȷ:*157-*

headland (l ang headland) /hed lẽnd:*161*

allée /àlé:*153*

espace (g m) /espås:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arboutage (aboutage) (= bout des terres) /àrbutàȷ:*3*

about de la terre /àbu dlà tèr:*29*

sens inverse /sãs ẽvèrs:*12*

(la) saignée de cintre /seŋé d'sẽt:*46*

au ras de la clôture /ó rå dlà klót̨ur:*50*

espace pour virer /espås pur viré:*60*

au bout des pièces /ó bu dé pyes:*70*

au bout /ó bùt:*82*

on va ramener ça à l'équerre /õ̃ vå ràmné så à lékẽr:*147*

se laisser de l'arse (espace) /slesé dlars:*150*

cintrer (une pièce) (= faire une rigole au milieu d'une pièce) /sẽtré:*29*

CONNENTAIRE

Un "cintre" est une rigole au milieu de la pièce labourée (*29*).

Q.737 Enrayer (faire le premier sillon)

enligner /ãliŋé:*76,163,172*
enligner la planche /ãliŋé là plãɛ:*70*
enligner la terre /ãliŋé là tår:*155*
s'enligner /sãliŋé:*17,88,92*/sãliŋé:*31*
enrayer /àreyé:*152,157,159,160*/ãrèyé:*151*/ãrèyé:*153*
endosser /ãdósé:*16,20,29,30,35,39,40,41,42,43,47,56,59,62,65,67,71,75,78,87,124,127,130,133,137,146,148,154*/ãdósé:*6,8,11,12,15,27,28,31,32,45,70,77,83,84,86,89,99,100,102,104,112,113,115,117,123,141,147-,149,156,166,167*
tirer l'endos :*52,61*
faire l'endos :*13,14,95*
faire un endos :*120,143*
faire son endos :*62*
entailler (la pièce) /ãtåyé:*128*
tailler (la pièce) /tåyé:*19,49,76-*
tailler la pièce /tåyé à pyes:*28,31-,34,38,50,54,66,68,83-,103*
tailler les pièces /tåyé é pyes:*74-*
tailler une pièce /tåyé en pyes:*135*
tailler un morceau :*73*
tailler la planche :*10,17,18-,37,38,42,48,57,68,77,79,82-,84,85,108,109,114-,122,156,158,168,170,172*
tailler une planche :*22,25,60,104,110,117,126,132,161*
tailler les planches :*116*
tracer la planche :*26*
couper une planche :*60*
tirer les premières planches :*40*
tirer une planche :*58,60*
tirer la planche :*105,129,170*
tirer une raie :*26,28,40,43,46,51,59,69,72,82,97,119,120,121,123,131,134,138,140,142,144,147,165,169*
tirer la raie :*18,93,94,96,106,114,136*

tirer les raies :*55,109*
tirer notre raie :*74,90*
tirer la première raie :*41,81,118*/t̯iré là pròmyér rå:*37,50,63,80,88,92,93*/t̯iré là primyèr rà:*98*/t̯iré à pròmyér rå:*34,66,91*
tirer un rang :*36*
tirer la ligne :*106*
tirer un coup de charrue :*54*
donner un coup de charrue :*77*
donner le premier coup de charrue :*54*
lever la première raie :*145*
faire la première raie :*101,106,107,111,139*
faire le premier sillon :*5,150,164*
faire un sillon :*155*
faire le premier trait :*148*
ouvrir la pièce :*135*
commencer le labour :*16*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
labourer dans la raie /làbùré dã̀ à̃ rà:*23*
labourer en l'endos /làbùré ã lãdó:*9*
labourer sur l'endos /làbùré su lãdó:*23*
labourer à hue :*133*
abrier /àbriyé:*3*
rabrier /ràbriyé:*65*
renchausser /rãεósé:*3*
fermer /fàrmé:*7*
piquer (la charrue) /piké:*16*/pik'é:*18,76*
planter (la charrue) /plãté:*155*
dérayer (= tracer le dernier sillon) /dérevé:*137*
(on) commence dans le mitan /kåmãs dã̀ lmitã:*147*
sur les côtés /su é kôté:*147*
endosser (= revenir) /ã̀dósé:*169*
endos (= deux premiers rangs adossés dans une planche) /ã̀dó:*64*
raie de charrue /rà tεåru:*107*
raie de labour /rà dlàbùr:*147*
premier labour /prèmyé làbur:*13*
(planter des) baguettes au bout /bayot ó bùt:*31*
se planter des chandelles (baguettes) /splã̀té dé εã̀del:

37

mettre des baguettes /mẽt dé bàgẽt:*115*

(on) commence au bord de la raie /kòmãs ó bår dlà rè:*74*

virer sur un bord /viré sɣ œ̃ bòr:*86*

revenir dans le même chemin /rvénìr dã imẽm ɛèmẽ:*86*

abrier /àbriyé:*86*

aller droit pis on revient de l'autre côté /àlé drwèt pʎ õ rvyẽ dlót kóté:*115*

(l'endos, c'est la raie) qui embarque par-dessus la première /ky ãbàrk pàrsu à prémyér:*117*

(faire des) rigoles pour que l'eau coulît clair des morceaux /rigòl pur ké ló kuli klar dé màrsó:*163*

dépiquer (la charrue) /dépiké:*16*

Q.738 Ados (du labour)

endos /ãdó:*3,9,14,16,17,19,20,22,23,25,29,30,35,36,39,40,41,42,43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,73,75,78,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,118,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,151,154,157,163,165*/ãdó:*6,8,10,11,12,13,15,18,26,28,31,34,37,38,45,48,50,54,57,58,60,61,68,70,74,76,79,82,83,84,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,119,120,121,123,134,141,143,144,147,149,156,160,166,167,168,169,170,172*

endosse /ãdós:*54,74,77*

endossure /ãdósur:*163*

adossure /adósur:*161*

rendossage /rãdósaɹ:*158*

dossier /dósyé:*60*

dos /dó:*152,157*

pignon /piŋõ:*63*

sillon /seyã:*155*

oreillée /òriyé:*159*

canal /kànàl:*5*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE .
dos à dos dans la raie /dó à dó dã rà:*32*
comme un coffre /kòm ẽ kòf:*81*
(l'endos) c'est quand ils font des planches /sé kã ti fõ dé plãɛ:*107*
les deux raies qui viennent ensemble /lé dœ rà ki vyèn ãsãb:*95*
milieu /melgœ:*82*
planche (de labour) :*82,170*

Q.739 Adosser (les deux premiers sillons)

endosser /ãdósé:*9,14,17,20,23,25,30,36,39,40,41,42,43,46,49,51,52,55,56,59,62,63,64,66,67,69,71,72,73,78,80,81,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,119,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,152,154,155,163,165*/ ãdósé:*6,8,10,11,12,13,15,18,26,27,28,31,34,37,38,45,47,48,50,54,57,58,60,61,68,70,74,76,77-,79,82,83,84,86,89,90,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,141,143,147,156,157,160,166,167,168,169,170,172*
adosser /àdósé:*16,32,161*
rendosser /rãdósé:*18,158-*
(faire) l'endos /lãdó:*19,22,23,39,51,85,103*/lãdó:*48,79,120*
(faire) un endos /œ̃ nãdó:*151*/œ̃ nãdó:*98,102,121,134,144*
(faire) l'endossage /lãdósàʒ:*29,35,39,40,43,46,47,56,62,65,72,75,87,124,133*
(labourer) à l'endos /à lãdó:*17,54,77*
couvrir /kuvrir:*5*
enrayer /ãreyé:*159*
aller back là (I ang back) (= revenir là) /àlé bàk lå:*158*
mettre dos à dos /met dó à dó:*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
au deuxième tour de raie /ódœzyem tur dė rè:*5*
revenir du long /èrvènir du lõ:*28*

(labourer) à l'endos /à lãdó:*78*
revenir en endossé /ervénir ã nãdósé:*82*
c'était la partance /stà là pàrtãs:*86*
on disait qu'on endossait /õ dzizè kõ nãdósè:*122*
quand on faisait /kã tõ fézé:*122*
endossage /ãdósàj:*99,165*
il labourait dos à dos /i làbüré dó à dó:*149*
planche ronde /plãɛ rõd:*112*
pour que ça égoutte /pür sà éɡüt:*112*
morceau au milieu d'une prairie /mòrsó ó mìlgé dùn
plèri:*113*
le long d'une ligne /le lõ dùn lìŋ:*113*
où c'est qu'il y a une baisseur /ùs kyå un bèsœr:*149*
remplir la raie /rãplir là ré:*149*
furrows (l ang furrow) /fœřós:*163*

Q.740 *Terre* retournée par le versoir

endos /ãdó:*3,23,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,62,64,69,71,75,78,87,133,138,146,165*/ãdó:*45,160,164,166,167,169-*
(le) lendos /lãdó:*67*
raie /rè:*9,14,17,19,20,25,38,41,52,57,58,63,65,68,70,81,103,107,109,111,114,124,125,126,127,128,129,130,131,132,137,139,172*/rå:*28,37,38,48,57,60,63,66,68,72,77,79,80,82,85,88,91,92,93,96,106,135,136,142,145,155,172*/ré:*5,150*
raie de labour :*109*
raie de charrue :*10,16,18,31,34,49,50,61,73,83,84,94,118,121,156,168*
oreillée /òreyé:*97,155,156,157,158,159,161,162,169,170*/årèyé:*27,153*/àrèyé:*116*/òryé:*42,68,161*/åryé:*152,154*/aryé:*68,70-*/òrgé:*42,70-,101*/òriyé:*50,159*
oreillée de terre /òryé ttèr:*158*
oreillée de charrue /àrgé tɛåru:*99*
oreille /òrey:*158*
coup de charrue /kü tɛåru:*48-,54,74,76,77,163*
tour (de charrue) /tür:*60,77,111,129,136,168,170*
sillon /seyõ:*31n,68,140,170*

guéret /gérå:*74,83,101*/g'érè:*65*
labour /làbur:*22*
rang /rã:*60*
rayage /rèyàʒ:*98*
couenne /kwen:*135*
pelouse /plüz:*155*
pelaude? (l ang to plow?) (g f) /plód:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chavirer (renverser) la terre /ʃàviré là tèr:*5,7*
terre ouverte (labourée) /tèr üvert:*65*
joues (= côtés de la dérayure) /ʒü:*163*

Q.741 Sillon, raie

sillon /seyõ:*3,4-,5,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,36,38,39,42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,63,64,66,68,70,74,75,76,77,78,79,80,82,83,84,88,91,92,93,96,101,103,106,108,109,129,130,133,135,136,137,138,140,145,148,150,152,156,157,158,162,165,168,170,172*/seyõ̃:*159,160,166,167,169*/segõ:*18,40,47,73,111*/sèyõ:*22*/sèyõ:*19,20,89,131,132,139,154*/sèyõ̃:*27-,110,115,143,149,151,153*/sègõ̃:*90,100*/seyã:*155*/seyã̃:*161,163*n/seyã:*161*/siyõ:*4,7,28,37,42,61,62,63,67,69,71,73,81,82,83,85,88,94,97,116,142,154*/siyõ̃:*102*
raie (de charrue) /rè:*4,8,11,12,15,25,27,35,36,39,40,41,45,46,55,56,59,65,67,69,71,87,112,114,115,117,120,121,125,126,127,128,130,133,134,146,160*/rå:*6,39,41,47,64,72,75,83,87,118,119,135*/rà:*11,13,26,27,32,47,62,75,86,89,95,98,99,104,105,107,113,122,123,143,144,147,164,166,169*/ré:*120*
raie de labour :*32,117*
reille (g f) /rey:*155*
raise (g f) /rèz:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
semer des rangs /smẽ dé rã:*54*
chenail /ʃnày:*114*
(raie) plate /plå:*123*

(raie) cantée /kãdé:*123*

COMMENTAIRE

On emploie le mot "sillon" pour désigner spécialement les rangs de pommes de terre (*29*, *43*, *47*, *56*, *59*, *75*, *80*, *85*, *116*, *166*), les rangs de navets (*29*) ou de maïs (*85*).

Q.742 *Dérayure* (raie profonde qui sépare deux planches)

raie /rè:*9,10,12,16,17,18,19,20,23,25,30,35,36,40,41,42,45,46,49,51,56,58-,59,60,63,66,67,69,71,72,73,74,81,94,101,103,108,109,110,112,113,114,115,116,120,121,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,136,137,138,139,140,146,151,152,153,157,158,159,160,161,162,169,170,172*/ra̍:*22,23,28,31,34,35,37,39,43,48,50,54,55,62,63,66,68,70,73,74,76,78,80,82-,83,85,87,88,91,92,97,101,106,117,119,123,141,142,148,156,167,168,170,172*/rà:*11,13,23,26,27,29,32,47,55,62,75,86,89,90,95,98,99,100,104,105,122,143,144,147,165,166,167*

raie creuse /rå kréz:*145*

petite raie /ptʎt rå:*77*

grande raie /grãd rè:*111*/grã rå:*32*

grosse raie /grós rå:*63*

dernière raie /darŋér rè:*14*

raie de la planche :*10*

raie de planche :*52*

raie de charrue :*13,99,153*

raie double :*103,114*

raie de labour :*65-*

raie d'égout /rè dégu:*109,127*/rè dégu:*15*/rå dégu:*61*/rå degu:*82,118*

raie d'égouttement /rè dégutmã:*73*/rè degutmã:*52*/rå degutmã:*57*

égout /égu:*58-,109,111*/ègu:*8*/egu:*82*

un dégout (égout) /ẽ dégu:*158*

raie de curage /rå tkuraɟ:*38,79*

raie de finition /rè dfinisyõ:*40*/rå tfinisyõ:*84*

finition /fénisyõ:*83*
endos /ãdo:*64*
canal /kànàl:*5,7,50,158-,159*/kánál:*155*
fossé /fósè:*42,60,109,150,172*/fósȁ:*58,106,156*
petit fossé :*42,58*
rigole /rıgòl:*58,59,65,80,88,93,97,102,163*
creux (g m) /kræ:*148*
fond de la raie /fõ dlà rȁ:*135*
fond de la planche /fõ dlà plãɛ:*48*
furrow (l ang furrow) (g m) /fœřó:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fendre (= labourer dans la raie) /fãd:*14*
fendage (= milieu de la planche ou dérayure) /fãdã:*82*
finir la planche /fénir là plãɛ:*31*
finition des deux planches /finisyõ dé dœ plãɛ:*63*
(une) espèce de renvoi d'eau /espes dė rãvwèdó:*50*
pour tirer (drainer) l'eau /pur tıré ló:*52*
comme un fossé /kòm ẽ fósȁ:*54*
rigole /rıgòl:*59,88*
(les) égouts dans les allées /zegu dẽ zàlé:*60*
égoutter /egułé:*66*
c'est bien tabernacle (juron) (= c'est bien embêtant) / sé bẽ tabarnàk:*70*
tirer les raies /tıré lé rà:*75*
finir /fînìr:*121*
(la) dernière couenne qui restait /dèrnyèr kwèn kı rèstè:*122*
ça faisait /sà fzé:*122*
(la) raie où c'est qu'on rouvrait /us kõ ruvrè:*161*
dérayer (= faire une dérayure) /déreyé:*137*

Q.743 Commencer à labourer dans la dérayure

REPONSES COMPLEMENTAIRES
commencer dans la rigole /kåmãsé dã rıgòl:*102*
(on) commençait sur le côté de la raie /kòmãsè sù lkóté dlà rè:*115*

on commence dans la raie /ȍ kåmãs dã rà:*95*/ȍ kåmãs dã rè:*134*
on endosse à la même place /ȍ nãdós à mèm plàs:*11*
on rendosse dans la raie /ȍ rãdós dã rè:*19*
endosser dans la raie /ãdósé dã là rà:*99,100,123,151*/ ãdósé dã rè:*118,132*
rendosser la raie /rãdósé là rè:*133*
on endossait dans cette raie-là dans le terrain haut /ȍ nãdósè dã sté rè lå dã ltèrẽ ó:*126*
ensuite il commençait dans la raie /ãswı̃t i kòmãsè dã rè:*11*
(on) taille dans la vieille raie précédente /taʒ dã là vyèʒ rå présédãt:*119*
il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) /i fó rmȍté à tèr sé plu dzíffsìl:*12*
labour à l'endos /labur à lãdó:*16,17*
labourer en planches /laburé ã plãɛ:*17*
(on) labourait dans la raie /làburè dã là rà:*86*
quand on laboure en planches /kã tȍ làbur ã plãɛ:*119*
labourer l'autre bord /laburé lótrė bór:*155*
labourer contre sens /laburé kȍtrė sãs:*155*
labourer en français /làburé ã frãsè:*155*
labourer en anglais /làburé ã nãglè:*155*
labourer à hue (= faire l'ados sur la planche) /làburé à u:*114,142*
labourer à dia (= faire l'ados dans la raie) /làburé à yå:*133*/làburé à ʒå:*114,142*
labourer à hue et à dia :*137*
relever le fendage /èrlèvé lfãdãʒ:*82*
aplomber (le terrain) /aplȍbé:*77*
remplir (la raie) /rãplir:*86,113*
(on) remplissait (la raie) /rãplisè:*143*
(on) emplissait (la raie) /ãplizè:*115*
(on) faisait ça pour pas perdre de terre /fézè så pur på pèrd dė tèr:*115*
pour pas faire l'élévation /pur på fér délévåsyȍ:*26*
faire l'endos dans la raie /fér lãdó dã là rà:*95*
on tasse l'endossement /ȍ tås lãdósmã:*104*
abattre l'endossement /àbàt lãdósmã:*104*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) commence sur le milieu de la planche /kåmãs sù lmìlyǿ:*27*

l'année d'ensuite /làné dãswìt:*86,99,102,113,143,144*

(la) deuxième année /dǿzyèm àné:*22*

(au) deuxième labour /dǿzyém làbùr:*134*

à tous les deux ans /à tùt lé dǿ zã:*98*

l'année après pour changer /làné àpré pùr ɛ̓ãʒé:*110*

égouttement (du terrain) /éɡutmã:*11*

(la raie) change de place /ɛãʒ dė plàs:*12*

elle (raie) se trouvait à changer de place /à struvè à ɛãʒé tplàs:*115*

ça faisait égal avec le restant /sà fzå égàl àèk lė rèstã:*26*

planche bombée /plãɛ bõbé:*38*

planche fermée (= planche avec ados au centre) /plãɛ farmé:*142*

planche ouverte (= planche avec ados dans la raie) /plãɛ uvart:*142*

quand la planche est assez ronde /kã là plãɛ è tàsé rõd:*41*

pour pas que la planche vienne trop ronde /pur på klà plãɛ vyèn tró rõd:*89*

garder les planches bombées /gàrdé lé plãɛ bõbé:*104*

parce que la planche était trop haute /pàrs kė là plãɛ étà tró hót:*120*

coup de charrue /ku tɛåru:*59*

guéret à Richard /ɡérå à riɛ̓år:*13*

labour plat /làbùr plå:*99*

ça aurait aveindu la terre grise /sàrà àvẽdʒų là tẹr ɡriz:*86*

c'est pas bon /spå bõ:*86*

pour renouveler le terrain /pùr rnuvlé ltèrẽ:*98*

pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu /pur klàné dàprà à strùv ó mìlyǿ:*100*

quand il est trop pointu /kã tyé tró pwẽtų:*104*

tailler une planche /tåyé ėn plãɛ:*112*

(on) verse (la terre) dans la raie /vàrs dã rè:*113*

parce que les planches étaient pas larges /pàrs klé plãɛ étè på làrʒ:*117*

(on) défait ce qu'on a fait /défè skwà fet:*138*
pour pas que ça fasse un trou /pùr på ksà fàs œ̃ tru:*144*
(pour) mêler la terre /mèlé là tar:*155*
c'est selon! /sé slã:*158*
sur le long pis sur le travers /su llã pi su lltravèr: *158*
three-year-rotation (l ang three year rotation) /tři yiř řótęεòn:*161*
button (dans un champ) /bytõ:*161*

COMMENTAIRE

A l'occasion d'un nouveau labour, on fera l'ados (deux premières raies) au même endroit que la fois précédente si l'on veut accentuer l'arrondissement de la planche donc l'égouttement d'un terrain.

*G*énéralement, dans le but de conserver des terres assez planches, on range de trois ans en trois ans l'emplacement de l'ados, ce qui déplace d'autant la raie d'égouttement ou dérayure.

*O*n fera l'ados dans la dérayure (la partie la plus basse de la planche) dans l'intention de redresser ou d'égaliser une planche devenue trop ronde.

Q.744 a) *Labourer* b) *Retourner* (la terre avec la charrue)

A: *Labourer*

labourer /laburé:*9,18-,28-,31,37-,38,42,48,49,50,52-,54-,57-,58,60,61,63,66,68,70,73-,74,76-,77-,79,81,82,83,84-,92-,94-,97,101,106,108,109,111,114-,129,136,150,158-*/làburé:*3,10,17,34,80-,85-,88,93,96,103,117,156,157-,161,163,168,170-,172*/làbuřé:*1,155*
rabourer (labourer) /raburé:*37,38,42,48-,57,60,74,77-,82-,84,161*/ràburé:*49,52,66,76-,79,163-,170*
faire les labours /fér lé labur:*103*/fér lé làbur:*93*
faire ses labours /fér sé labur:*109*
faire du labour /fér du labu:*70*
faire les guérets /fér lé gérå:*83,85,88*

B: Retourner (la terre avec la charrue)

virer /viré:9,11,13,16,18,23,25,27,32,35,39,43,47,50,51,62,64,71,72,80,86,87,89,90,92,98,100,105,110,111,112,113,114,115,120,121,124,127,130,133,134,140,141,143,144,146,147,148,149,151,152,153,154,157,161,162,163,164 /viře:155/viyé:154

virer à l'envers /viré à lãvèr:22

revirer /rviré:28,29,30,34,36,37,40,41,45,46,48,49,54,55,56,57,59,60-,62,66,69,73,74,75,76,77,78,82,83,96,99,102,125,142,159,160,166

revirer la terre de bord /rviré à tèr dė bòr:104

tourner /turné:4,12,14,15,26,50,78,100,122,138,158

retourner /rturné:4,20,39,84,145,169

renverser /rãvàrsé:8,65,67,69,165

mouver /muvé:4,31,57,68,73,84,85,91,96,137,152

brasser /bråsé:18,50,73,94,96,135,137

chavirer /ɛaviré:4,5,7

fouiller /fuyé:77/fugé:74

fourgailler /furgågé:74

jeter /ɛté:167

bredasser /bardasé:60

bouleverser /bulvarsé:57

plowder (I ang to plow) /plódé:155

virailler /viråyé:54

tailler /tåyé:81

coupailler /kupåyé:54

rouvrir /ruvrir:65

refermer /rfàrmé:7

lever /èlvé:82,91

relever /èrlèvé:17,34,91

bêchailler le jardin /beɛåyé ljardẽ:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(terre) brassée de frais (depuis peu) /bråsé tfrè:18

c'est mouvant (après le hersage) /sé muvã:48

casser le terrain (= herser) /kåsé ltèrã:49

grubber (I ang to grub) (= herser) /grõbé:68

labourage /làburaj:81/raburaj:54

défoncer la terre /defõsé à tèr:63

(charrue) défonceuse /defõsœz:63

guéret /gérå:*74*
(cette charrue) elle jette mal /à ɟet màl:*167*
(cette charrue) elle colle pas son guéret /à kòl på sõ gḗrè:*46*

COMMENTAIRE

"Mouver" la terre (*31*, *68*, *85*) et "brasser" la terre (*50*, *73*, *96*) signifient herser.

Q.746 *Fossé principal (longeant une terre)*

fossé de ligne :*9,13,17,19,22,25,26,27,31,36,41,43,49,51,55,57,59,62,65,67,69,71,72,77,95,96,97,108,113,120,121,122,127,129,131,134,135,135,137,142*
fossé de fronteau :*131,132*
fossé de travers :*16,64,129,142,161*
fossé sur le travers :*130*
petit fossé :*166*
grand fossé :*96,100,133,146*
gros fossé :*28,54,57,118,166*
fossé principal :*147*
fossé sur le long :*130*
fossé le long des bouchures :*155*
fossé verbalisé :*79*
fossé ouvert :*135*
maître fossé :*17,73*
canal :*42,82,92,109,136,148-,152,159,160,164*
canal de ligne :*152*
égout :*10,51*
rigole :*9,34,42,45,69,,81,88,93,94,163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cours d'eau :*84*
crique :*163*
fossé de refente :*25,128,132,135,138,142*
fossé du milieu :*41*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fossé /fósè:*0*/fósȁ:*2,4,15,22,27,28,31,36,37,38-,39,45,47,48,49,50,54,57,58,60,61,63,66,70,74,76-,77,79-,80,82-,83,85,88,92,96,97,106,110,112,114,120,141,142,155,156,163,168,169-,170*/fósà:*6,8,13,26,32,43,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,115,117,121,122,134,143,144,147,149,151,153,165,166,167,169*/fa̍sè:*161*/fòsè:*3,65,116,124,139*/fòsȁ:*39,68,72,78,92,106*/fòsà:*75*/fósé:*20,34,38,42,46,56,63,64,73,74,76,77,79,81,82,83,88,93-,97,123,125,155,157,158*/fòsé:*161*

grade (l ang grade) (g m) (= pente d'un terrain) /ɡréd:*63*

le long des routes /lė lõ dé rut:*5*

le long des bouchures /lė lõ dé bu̇ɛu̇r:*155*

fousque? (= remblai de terre pour la culture des pommes de terre) /fusk:*162*

bêche à main /beɛ à mẽ:*162*

fossoyer (= faire un fossé, drainer) /fóseyé:*157*

haler l'eau (= drainer) /hàlé ló:*112*

talus /tàlu:*149*

embase (= fossé de chemin) /ɑ̃båz:*50*

COMMENTAIRE

Un "fossé verbalisé" est un fossé dont l'entretien est prévu par le code municipal.

Q.746 Fossé dans lequel se déversent des fossés de moindre importance

décharge /déɛàrɹ:*6,11,12,13,20,26,27,28,32,74,76,78,80,81,86,89,90,95,98,99,100,105,115,116,117,123,126,127,128,133,134,135,138,139,145,153,155,169,172*/déɛ'àrɹ:*82,110*/deɛarɹ:*4,23,33,48,60,61,66,68,73,74,76,77,80,81,85,88,97,101,109,146,156,157,161*/dėɛarɹ:*103,136,144,152*/deɛ'arɹ:*31,37,50,79,82,84*/deɛ'arɹ':*83*/deɛàřɹ:*163*/deɛarɛ:*34,68,70,79,80*

décharge de fossé /deɛàrɹ dė fósȁ:*63*

décharge verbalisée /deɛarɹ varbalizé:*70*

débouche /débuɛ:*42,106,170*/débuɛ':*41,84*/debuɛ:*17,74-,91,*

92,93,94,97/debùɛ:38,48,54-,57,76,77,83,168/debuɛ:82/
débuɛ:111
canal /kànàl:88,94,152
canal d'égout /kànàl dégu:148,160
grand canal :159,164
fossé verbalisé /fósè vèrbalızé:73,172/fósè varbalızé:
18,111/fósà vàrbàlızé:54/fósà vèrbalızé:79,170
verbal (g m) /vèrbal:88
grand fossé de société /grã fósà tsòsyété:10
fossé d'égout /fósè dégu:137/fósè dègu:7/fósà dégu:122
égout /égu:10,51/ègu:9
dégout (égout) /dégu:106
(fossé) mécanisé /mékanızé:73
cours d'eau /kurdó:37,38,48-,61,66,74,76,77,79,82,84,
132,165,166-
crique (g f) /krìk:42,48,50,63,169,172
ruisseau :19,52,80,83
saignée /sèɲé:99/seɲé:109
rigole /rıgòl:93,94,129,140
rigolet /rıgòlè:109
coulée /kulé:50,85/kʷulé:12,15
branche /brãɛ:17
Granby-Brook /břendé břók:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
décharge (de lac) /deɛarɹ:18,42
drain /drẽ:143/drẽ:148
(rigole) pour clearer l'eau (l ang to clear) /pur klèré
lé:9
raie d'égout (dans un labour) /rè dégu:14
égoutter (un terrain) /égutté:49,82,83,121,123
about (d'une pièce de terre) /abu:14
ça décharge (dans les coulées) /sà déɛàrɹ:15
(fossé) sur le travers des terres /su ltravèr dé tèr:38
faire couler l'eau /fèr kulé ló:60
(fossé) verbalisé :63,80,81,85/vèrbalızé:61/varbalızé:77
rivière creusée à la main /rivyér krœzé à là mẽ:79
passeurs d'eau (= ceux dont les terrains s'égouttent
vers une décharge commune) :80
recevoir bien de l'eau /rsèwèr bẽ dló:95

peuplier /pépélyé: *143*
terrain bas /tèrẽ bå: *151*

Q.747 *Rigole* (amenant l'eau au fossé)

rigole (g f) /rıgòl: *4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 167, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172*
rigole (g f) /rıgål: *27, 110*/rıgóᵊl: *18, 94*/rìgòl: *118*/rígòl: *119*/ıgål: *154*
rigolet /rıgòlè: *17, 66, 81, 128, 158, 172*/rıgòlå: *10, 73, 85, 88, 92, 93, 96*/rıgòlé: *4*/rıgòlà: *104*
canal /kanal: *2, 18, 48, 114, 152*/kànàl: *5, 156, 157, 158, 159*/ khãnàl: *161*/kánál: *165*
petit canal /pt,ı kànàl: *160-*
chenail /ɛnày: *114*
(un) drainage /drenaʒ: *9*
fossé de travers /fòsè dtràvèr: *132*/fósè dtràvèr: *9, 36-*/ fósé dtràvèr: *40, 128*
fossé d'égout /fósè dégu: *58*/fósà dégu: *122*
fossé de décharge /fósè déɛàrʒ: *131*
fossé ouvert /fóså uvèr: *142*
petit fossé /pt,ı fósè: *78, 109, 111*
égout /égu: *55*
crique /krìk: *42*
petit ruisseau /pt,ı rẅısó: *3*
saignée /sèŋé: *104, 105, 117*/seŋé: *76, 95*/sẽŋé: *86*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(les) fonds (= baissières, parties basses d'une terre) / fõ: *14*
clearer l'eau (l ang to clear) /klèré l6: *17*

égoutter (drainer) un morceau /eguté ẽ mòrsó:*18*
égoutter (drainer) une pièce /éguté œn pyes:*76*
égoutter (drainer) /éguté:*109*
(ça) égoutte (se draine) /égut:*78*
(fossé) sur le travers /sy ltràvèr:*26*
(fossé) chaque bord du chemin /ɛak bår dy ɛmẽ:*50*
culvert (l ang culvert) (g f) /kalvet:*137*
pontage (d'un ponceau) /põtaʒ:*137*
(un) drainage (= fossé fermé ou souterrain) /drenàʒ:*137*
(fossé) au bout /ó bût:*161*
des drains (l ang drain) (g m) /dé drén:*163*
des canals /dé kanal:*2*

COMMENTAIRE

"Rigole" est masculin (*42*). *Une* "rigole" (*14*) et un "rigolet" (*81*, *168*) sont des petits canaux qui se forment naturellement au printemps ou lors de fortes pluies.

Une "saignée" est un petit canal de drainage.

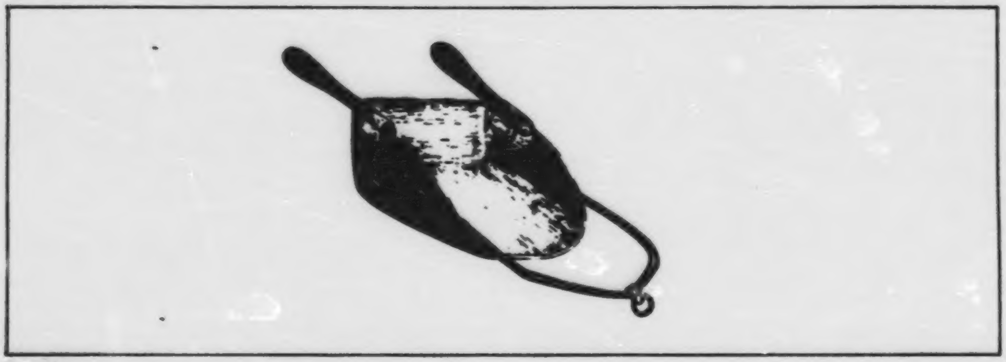
Q.748 a)*Charrue pour creuser les rigoles* b) *Ravale*

A: *Charrue pour creuser les rigoles*

charrue :*4,11,12,16,27,32,61,62,66,83,92,94,97,101,103,109,110,111,112,113,117,118,135,137,147-,152,153,155,157,160*
charrue simple :*48*
charrue ordinaire :*17,18,19,31,38,43,49,50,52,60,68,73,76,78,84,85,93,114,119,128,139,148,149,156,161,168*
charrue à rigoles :*23,28,37,38,39,40,42,43,47,48,51od,61,64od,66,68,74,75,81,82,83,84,85,86,87,90,99,127,163,166*
charrue à sillons :*42*
charrue à fossés :*170*
charrue à une raie :*91*
charrue à perche croche :*138*
charrue à manchons (mancherons) :*15,29,34,43,81,89,96,102-,105,108,120,123,134,136,143,169*

charrue à patates :*45*
petite charrue :*35,54,80*
grosse charrue :*57,58*
faiseur de rigoles /fezœr dė rıgòl:*166*
rigoleuse /rıgòlœz:*34,77*
arrache-patates /àràɛ pékàt:*124*

B: *Ravale* pour creuser et entretenir les rigoles, pour aplanir
pelle à cheval /pel à ɛfal:*9,10,14,17,31,34,52,61,68,70,73,81,83,88,101,129,136,137,170*/pè̀l à ɛfal:*161*/pel à jw̃al:*16,158*/pèl à jwål:*26*
pelle à chevaux /pel à ɛfó:*42,97,103*/pèl à ɛfó:*98,104,147*/pèl à jwó:*147*
scoop (l ang scoop) /skʉp:*163*
pelle en cast-steel (l ang cast steel) /pel ã kasțìy:*70*
pelle à rigoles /pel à rıgòl:*79,81*
barouche /bàrùɛ:*15*
scraper (l ang scraper) (g m) /skrépœr:*10,28,31,34,38,49,52,54,55,57,58,63,82,88,92,93,96,104,109,111,114,130,137,147,150,157,170*/skrépœř:*61,80,81,94*/skrèpœr:*152*/skrépœ́r:*77*/skrépœ́ř:*60,74,76*/skřépœ́ř:*156*/skrep:*168*/skrép:*168*
scraper à bras (l ang scraper) (g m) /skrépœr à brå:*106*
scraper à cheval (l ang scraper) (g m) /skrépœr à ɛfàl:*145*
scraper à chevaux (l ang scraper) (g m) /skrépœ́ř à ɛfó:*48*
pelleteur à rigoles /pèltœ à rıgòl:*41*
diable à rigoles /gàb à rıgòl:*41*



Ravale.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Autres instruments pour creuser les rigoles*

cultivateur /k'u̥l̥t,ivàtœ̀r:*115*

broker (l ang broker) (g m) (= charrue à défoncer) / brókœ̀r:*63*

moine (g m) (= pour faire une tranchée de drainage) / mwen:*83*/mwèn:*41*

hirondelle (= charrue de bois à deux côtés) /ırõdel:*37*

esherbeuse /ésarbœ́z:*162*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Outils (manuels) pour le creusage et l'entretien des rigoles*

petite pelle (= pelle à terre) :*4,9,26,50,52,70,79,80,82,84,85,88,92,107,157*

pelle ronde (= pelle à terre) :*23,42,102,118,120,147*

pic /pık:*111,129*/pìk:*50,122,163*

tranche (= binette) :*118*

gratte (= binette) :*5-*

croc (g m) (= houe) /kròk:*118*

ferrée (= pelle étroite) :*32,34,70,91,160*

bêche (g f) /beɛ:*77,78,168*

bêche à bras /beɛ à brå:*48*

pioche :*22,145*

grubber (l ang grubber) (g m) (= sorte de pioche) /gråb:*141,143*/gråbœ̀r:*151*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bulldozer (l ang bulldozer) (g m) /buldózœ̀r:*82*/bulnózœr̆:*80*

bull (bulldozer) (l ang bulldozer) (g m) /bu̇l:*48*

des patentes /dé pàtãt:*65*

pelle à gasoline (l ang gasoline) (g f) /pel à gåzélın:*58*

pelle mécanique /pel mekanìk:*101*

raie de charrue légère /rè tɛåru lèɹèr:*12*

(on) tirait un rang de charrue /t,irà œ̃ rà dtɛåru:*22*

(utiliser la) même charrue qu'on laboure /mèm ɛåru kõ làbur:*19*

manière de ploche /mànyér dė pyòɛ:*143*
manière de pic /màŋér dė pik:*151*
pis on les rachevait à la pelle /pi õ lé ràʒwà à là pel: *82*
pelle /pẽl:*163*
(sur le) cant (= de chant, sur le côté) /kã:*37*
levée (de fossé) :*38,101*
drainer /drèné:*41*
creuser un sillon en-dessous de la terre /krœzé œ̃ siyõ ã d'su dlà tèr:*41*
tirer la charrue /tₛiré ã ɛåru:*66*
tiré par un cheval /tₛiré pàr ẽ ɛfal:*106*
aile (de charrue à rigoles) /el:*77,82,84*
tourbe /turb:*148*
coup de charrue /ku tɛåru:*117*
charrue spéciale /ɛåru spésyàl:*128*
écouenner (le terrain) /ekwené:*4*
couenne (= surface herbeuse) /kwen:*148*
scraper (l ang to scrape) /skrépé:*158*
à la corvée /à là kurvé:*158*
cleaner (l ang to clean) /kliné:*158*
canaler (la prée) (= faire des rigoles) /kànàlé:*160*

COMMENTAIRE

On a communément utilisé la pelle pour creuser ou entretenir les rigoles.

Pour nettoyer une rigole on peut aussi y traîner à l'aide du cheval un châssis de herse triangulaire (*31*) ou une grosse pierre (*109*).

Q.749 Déboucher (les rigoles)

déboucher /débuɛé:*2,4,5,7,20,23,28-,29,30,35,36,39,40,41,42,43,45,47,48,51,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,78,79,87,97,126,127,128,129,130,133,135,138,146,150,152,153,159,160,162,163-,164,165,166,167,169,170*/débuɛ'é:*50,57,84,85,95,101,106,110,117,119,120,122,170*/debuɛé:*1,54,60,70,77,91,92,114,156,157,158,161,168*/debuɛ'é:*34,37,82,155*/dèbuɛé:*9,10,17,18,72,73,109,145*

nettoyer /netwòyé: *19, 28, 31-, 52, 58, 74, 81, 82, 145, 156, 163, 170, 172*/netweyé: *14, 61, 63, 66, 73, 76, 91, 94, 96, 97, 101, 104, 105, 112*/nétwèyé: *26, 118, 143*/nétwåyé: *86, 100, 154*/neteyé: *80, 98, 102, 142*/nétègé: *100, 115*

débloquer /déblòké: *4, 42, 56, 69, 88, 93, 136, 137, 140, 148*/ déblòk'é: *63, 68, 76, 78, 79, 85, 103, 170*/deblòk'é: *58, 155*/ déblòké: *16, 18*

débourrer /déburé: *5-, 41, 75, 83, 85-, 107*

vider /vidé: *22, 32, 103, 104, 107, 121, 123, 124, 134, 139, 144, 147, 151*

revider /èrvidé: *49, 111*

creuser /krœzé: *13, 22, 99, 149*

recreuser /erkrœzé: *130*

trimer (I ang to trim) /trımé: *108*

clearer (I ang to clear) /klèré: *9*

cleaner (I ang to clean) /klıné: *38, 70, 86, 96, 132*

déjammer (I ang to jam) /dedjãmé: *10*

recommencer /èrkòmãsé: *93*

déterrer /détèr'é: *135*

évaser /évåzé: *31*

rigoler /rigòlé: *11*

faire les rigoles /fér lé rigòl: *12, 25, 89, 90, 99, 116*

faire une rigole /fér un rigòl: *149*/fér èn rigòl: *113*

(on) faisait les rigoles en neuf /fézè lé rigòl ã nœ: *117*

refaire /èrfér: *74, 88*

faire le tour des rigoles /fér lè tur dé rigòl: *79*

voir aux rigoles /vwèr ó rigòl: *37*

faire les fossés /fér lé fóså: *38*

faire les débouches /fér lé debuɛ: *38*

retirer les raies /rt‚iré lé rå: *81*

retirer les rigoles /rt‚iré lé rigòl: *81*

repasser /èrpåsé: *93*

réparer /répàré: *131*

démancher /démãɛé: *106*

passer la charrue (dans les rigoles) /påsé là ɛåru: *125*

donner de l'égout /dòné dlegu: *109*

ôter les cochonneries de dedans /óté é kòɛònrı ddã: *114*

laisser sortir l'eau /lesé sòrtir ló: *161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
décharge (= fossé principal) /deɛàrɹ:*103*
ça badre (= ça encombre) /sa båd:*114*
rapport (= alluvion) /rapår:*129*
bêche (à rigole) /bèɛ:*132*
les rigoles /lé ɪɡòl:*154*/lé rɪɡòl:*154*
égoutter (= se drainer, s'assécher) /éɡʉté:*80*

Q.750 Ruisseau

ruisseau /rw̃ɪsó:*5,7,14,19,20,22,25,27,28,29,30,34-,35,36,37,38,41,42,46,50,51,55,56,59,60,62,64,66,67,68,69-,71,74-,76,77,79,80-,81,82,83,85,87,88,89,91,93,94,96,97,105,107,112,116,117,119,120,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,144,148,153,154,156,161,162,163,165,167,168,169,170*/rusó:*2,4,5,6,9,10,11,12,13,14-,15,16,17,18,23,26,28-,31,32,37-,39,40,41-,42,43,45,47,48,49,50,51,52,54,58,60,63,66,69,70,72,73,74,75,78,79,80,82-,83-,84,85,86,89,90,91,92,93,94,95,96,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,118,120,121,124,127,129,130,135,136,137,138,139,140,141,142,143,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156-,157,158,159,160,161-,163-,164,166,170,172*/řusó:*1*/růsó:*8*/rʉsó:*116*
crique (g m) /krɪk:*28,43,56-,65,73,138,165*/krɪ̀k:*31-,34,38,48-,49,50,52-,54-,57,58-,60-,61,63-,66-,68,70-,74,76-,77,79,84,95,161,168,170-,172*
cours d'eau /kʉr dó:*168*
coulée /kʉlé:*77*
brook (l ang brook) (g m) /břůk:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(ruisseau) *Deschênes* /dèɛ'ɛ̀̃n:*12*
(ruisseau) *Brulé* /brulé:*12*
décharge sur Mayrand /déɛ'àrɹ su mèrã̃:*100*
(ruisseau) à petit-*Eugène*-à-*Luc* /à ptɪ ɹ'ɛ̀n à lùk:*100*
(ruisseau) de la fromagerie /dlà fròmàɹ'rɪ:*104*
(ruisseau) de la shop à *Hudon* (l ang shop) (g f) /dlà ɛ'åp à udõ̃:*104*

l'eau courante /ló kurãt:95
creek (l ang creek) (g f) /krìk:163
crique (g m) (= petite rivière où l'on peut faire le flottage du bois) /krik:18
crique (g m) (= baissière retenant l'eau) /krik:83

Q.751 Petit ruisseau

petit ruisseau :1,2,4,5,7,9,10,14,17,18,22,25,34,36,37,38,39,40,42,43,46,49,52,54,55,58,60,62,64,66,67,71,72,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,85,88,91,92,93,94,97,101,103,109,111,119,129,132,136,137,139,140,142,144,148,152,155,156,157,158,159,160,161,163-,164,165,166,168,169,170,172
petit crique :31,42,48,52-,54,56,57,58-,61,63,65,66,67,68,70,129,156,168,169,172
rigole :16,20,23,29,30,35,51,59,69,76,82,133,153
petite rigole :47,75,96,108,162,167,169
petit bout de rigole :28
rigolet /rɪgòlè:42,111,114,138,152,158,170/rɪgòlå:28,31,34,41,54,60,68,76,77,83,163/rɪgòlet:28,127
petit rigolet :34,54,127,138
cours d'eau :38,128
cours d'eau de printemps :31
petit cours d'eau :38
coulée :31,84
petite coulée :31
canal /kánál:155
petit canal :150
traverse /travars:48-
décharge /deɛarɹ:60
saignée /sèŋé:12
ressource /ersus:136/ersùs:79/arsus:130
chenal /ɛnál:155
bras /brå:17
veine /ven:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(ruisseau) qui coule d'une ressource /ki kúl dzun arsus: *18*

gully (l ang gully) (g f) /gòlé:*64*

rainure /rẽnur:*77*

rigolet (= chenal entre les îles) /rigòlet:*2*

Q.752 Dépression dans une terre labourée

baisseur /bèsœr:*2,4,5,6,7,8,9,10,16,18,25,26,28,30,31, 36,43,51,64,69,72,73,85,92,94,96,97,98,102,103,106,116, 117,118,119,120,121,126,128,129,131,132,134,136,138, 139,140,142,145,148,149,150,152,156,157,170*/bèsœř:*155*/ bèsar:*70*/basœr:*109*/bèsér:*3*/bésœr:*23,63,168*/bésar:*68*/ besœr:*34,91,93*

baisseur ressourçeuse /bèsœr rsusœz:*137*

baissière /bèsyèr:*40,45,55,59,65,86,93,111,158,160,161, 167,170*/bèsyér:*11,29,39,41,46,47,56,57,58-,61,66,81,83- ,85,87,114,146,166,172*/bésyèr:*35,63*/bésyér:*38,42,43,49, 50,52,54,60,70-,74,75,76,77,79,80,82,84,87,89,90,99, 165,169*

bas-fond /bå fõ:*28,34,64-,66,67,70,73,83,97,100,104,113, 124,153,156,161,170*/ba fõ:*37,45,54,57,85,170*

petit bas-fond :*97*

fond /fõ:*14,18,20,32,50,69,73,110,122,123,140,143*

bassin /bàsẽ:*78*/basã:*17*

trou /tru:*37-,45,55,160*

trou d'eau /tru dó:*56*

barbassière /barbasyér:*42,101*/bàrbusyér:*103*

grenouillère /grènugér:*103*/gœrnuyér:*40,78-,133*/gœrnugér: *82,111*/gòrnugér:*83*

mollasse /mòlas:*42*

mollière /mòlgér:*130,172*

cavité /kàvité:*124*

cavée /kàvé:*143*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

fond de terre /fõ dtèr:*71*

fond mouilleux /fõ muyœ:*19*

terrain bas /tèrẽ bå:*60,62,112,115,162*
terre basse /tèr bås:*71,147,159*
terre noyée /tèr nweyé:*37*
terre forte /tèr fòrt:*58*
terre swampeuse (I ang swamp) /tèr swõpœz:*144*
terrain swampeux (I ang swamp) /tèrẽ swõpœ:*136*
terrain mou :*136,158*
(terrain) qui porte l'eau /tèrẽ ki pòrt ló:*142*
(terrain) cabourne /kàburn:*164*
place basse /plàs bås:*48,92,93,168*
flat (I ang flat) (g m) /flàt:*52,80,88,119,172*
mud-flat (I ang mud flat) /mòd flàt:*163*
plat (g m) /plàt:*52-,168*
platin /platã:*94*
cédrière /sedryér:*136*
panse de vache /pãs dė vàɛ:*139*
bout qui est mouilleux /but kyé muyœ:*108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça étend /sà étã:*10*
ça inonde /sà inõd:*10*
baie (= terres basses près du fleuve) /bé:*37*
terrain trop plat /tàrẽ tró plå:*104*
ça porte l'eau /sà pòrt ló:*143*
(terrain qui) tient l'eau /ꞗẽ ló:*158*
mollière (= terrain marécageux en forêt) /mugér:*83*/ muyér:*83*

Q.753 *L'eau stagne, ne s'écoule pas*

l'eau noie /ló nwey:*17,60,70*/ló ney:*70,88,101,136,138*
l'eau noie la terre /ló nwey là tèr:*34,58,68,73,81,88,92,93,109,140,157,158,172*/ló ney là tèr:*18,96*
l'eau noie le terrain /ló nwey lė tèrẽ:*28,80,85,97*/ló nwey lė tèrã:*31,66*/ló nwey lė térẽ:*74*
l'eau se noie /ló snwey:*94*
l'eau appauvrit le terrain /ló apóvri ltérẽ:*74*
l'eau émerge la terre /ló émarȷ là tar:*68*
l'eau imbibe dans la terre /ló ẽbìb dã là thèr:*157*

l'eau baigne la terre /ló beŋ là tèr:*10,17*
l'eau baigne un morceau /ló beŋ ẽ mòrsó:*18*
l'eau séjourne /ló séɹurn:*142*/ló seɹurn:*38*
l'eau meurt /ló mœr:*145*
l'eau meurt là /ló mèr lå:*57,73,105*
l'eau reste morte /ló resté mòrt:*16*
l'eau s'égoutte pas /ló sègut på:*57*
l'eau sort pas /ló sår på:*76*
l'eau reste là /ló rèsté lå:*131*
l'eau croupit /ló krupi:*84*
l'eau se tenait là /ló sé tnà lå:*78*
Il y a de l'eau /yà dló:*2*
l'eau porte /ló pòrt:*52*
ça porte l'eau /sà pòrt ló:*38*
porter l'eau /pòrté ló:*31*
ça noie /sà nwey:*5,7,23,29,35,36,40,42,43,45,46,47,56,59,62,63,65,67,71,72,77,87,133,137,146,166,167*/sà nwèy:*11,12,13,15,26,90,102,104,107,112,113,144,147*/sà ney:*7-,38,39,64,75,82,130,142,160,168*/sà nèy:*8,11,27,32,41-,86,89,98,99,110,115,120,122,134,141,143,147,149,151,153,154*/sà neg:*48*/sà nèg:*100*/sà nwè:*41*
ça noie la terre /sà nwey là tèr:*114,148*/sà neg là tèr:*129*
ça baigne /sà beŋ:*87,169*
ça inonde /sà inõd:*51,55,67*
ça noyait le terrain /sà nwåyè él tèrẽ:*132*
ça baignait /sà bèŋè:*116*
la terre se noie /là tår sé nwey:*161*/là tèr sé ney:*103*
la terre noie /là tèr nwey:*91*/là tèr ney:*108,170*/là tar ney:*96*
elle (terre) se noie /à sney:*83*
la terre s'est noyée /là tèr sé nåyé:*128*
la terre est noyée /là tèr é nwoyé:*155*/là tèr é nweyé:*9,14,37,61*/là tèr é neyé:*4,140*/là tèr é negé:*111*/là tèr é nåyé:*25*
la terre est noyée par l'eau /là tèr é nwèyé pàr ló:*156*
le terrain est noyé /lé térẽ é nweyé:*84*/él tèrẽ è nåyé:*127*
terrain qui se noie /tèrẽ k'i snwèy:*117*
morceau qui se noie /mårsó ki snwey:*106*

(c'est) noyé /nweyé:*69,159,162,165*/nwèyé:*123*/neyé:*28,*
138,162,164/negé:*48*
(c'est) inondé /inõdé:*3,20*
(c'est) fontif /fõt,if:*137*
(c'est) swampeux (I ang swamp) /swõpé:*150*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Terrain où l'eau stagne
terre noyée /tar nweyé:*109*/tèr neyé:*79*
terrain noyé /tèrẽ nwòyé:*54*/tèrẽ nweyé:*30*/tèrẽ neyé:*142*
terrain trempe /tèrẽ trãp:*54*
terrain incarné par l'eau /tèrẽ ẽkarné par ló:*42*
pièce noyée /pyes neyé:*49*
pièce que l'eau reste dedans /pyes ké ló res dèdã:*83*
morceau noyé par l'eau /mårsó nweyé par ló:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
de l'eau qui circule pas /dló ki serkùl på:*60*
de l'eau morte /dló mòrt:*60,139*
une eau morte /œ̃ nó mòrt:*128*
mare d'eau /mår dó:*17*
marais /màrè:*125*
marécage /marikaj:*17*
margousse (g f) /màrgus:*22*
fond mouilleux /fõ muyé:*19*
swamp (I ang swamp) (g f) :*63,139*
grenouillère /grènugér:*103*/gurnuyér:*46*
tout va être noyé /tùt vå èt nwèyé:*118*
il y a pas de débouche (rigole) /yà på ddebùc:*76*
il y a pas d'égout (rigole) /yå på dégu:*135*/yå på dégù:
119
un rond (endroit) qui est bas, qui noie /ẽ rõ kyé bå ki
nwey:*77*
morceau (= partie de terrain) /mòrsó:*18,73*

Q.754 Fumer (une terre)

étendre le fumier, du fumier, :*8,10,11,15,18,19,20,22,23,25,27-,31,32,32,34,36,38,39,42,46,48,49,51,52,54,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,70,71,72,74,75,76,77,78,79,81,82,83,84,85,86,90,94,96,98,99,100,102,106,107,110,113,115,116,118,119,120,121,127,128,131,132,136,137,145,146,155,156,157,158,168,170,172*
mettre du fumier :*48,114,123,135,139,153,161*
étendre l'engrais, de l'engrais :*4,22,26,28,42,58,61,73,74,79,80,82,92,95,97,117,122,134,141,147,149,151*
engraisser /ãgresé:*2,88,103*/ãgresé:*37,66,70,168*/ãgrèsé:*3,5,7,9,10,14,16,17,29,30,35,36,39,40,41,42,43,47,52,55,56,63,69,73,87,91,94,108,129,130,133,138,140,142,146,150,158,159,161,165*/ãgrèsé:*6,18-,31,34,50,54,57,68,77,83,111,143,156,158,166,167,168,170,172*/ãgràsé:*85*/ãgrèsé:*148*/ãgrésé:*48,60,76*/ãgrésé:*49*
étendre (le fumier, l'engrais) /étãd:*15,19,20,22,23,25,30,38,42-,46,51,56,59,62,64,65,67,71,72,74,78,80,85,92,94,96,106,116,119,127,128,131,132,136,137,145*/etãd:*4,10,29,36,39,49,52-,82,97,146,155,156,158*/étãd:*8,11,26,27,32,61,66,77,79,81,84,86,90,95,98,99,100,102,107,110,111,113,115,117,118,120,121,122,134,141,147,149,151,153,170*/etãd:*28,31,34-,48,54,57-,58,60,68,70,73,76,83,157,168,172*/ètãd:*18*
épandre (le fumier) /épãd:*152*
éparer (le fumier) /épåré:*157,158,161,162,163,164*
fumer /fumé:*4,48,157,161,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fumier /fumyé:*0*
(fumier) de ferme /tfèrm:*104*/tferm:*68*
(fumier) d'étable /détàb:*154*
(fumier) de cheval /tεèvàl:*86*
(fumier) d'animaux /dànimó:*113*
engrais de ferme (= fumier) /ãgrè tferm:*12,112*/ãgrà tferm:*13*
engrais d'étable (= fumier) /ãgrè dètàb:*111*
engrais chimique /ãgrè εimik:*139*/ãgrè εìmìk:*112*/ãgrà εimik:*105*/ãgrà εimìk:*13,107*/ãgrå εìmìk:*6*

engrais /ãgrè:*4,28,41,42,47,73,108,109,114*/ãgřè:*1*/ãgrè: *6,12,58,74,95,117,134,151,153*/ãgrå:*22,40,92,93,97,101, 135*/ãgrå:*26,28,61,80,82,122,141,143,144,149*/ãgrà:*79,89, 147*

goémon (= varech) :*2*/gòmõ:*1*/gőémõ:*6*

varech /vèrèt:*6*

boudrier (= algue marine) /bůdriyé:*162*

foin pourri /fwã puri:*68*

légumes /légùm:*153*

phosphate /fòsfàt:*114*

terre de pré (= alluvions) :*160*

jardin /jàrdã:*2*

terrain /tèrẽ:*63*/tèrã:*7,9*

morceau (de terre) /mòrsó:*91*

pièce (de terre) /pyes:*168*

fumier vert (non pourri) /fumyé vèr:*76*

chaumer (un terrain) (= semer un terrain pour y obtenir un chaume après récolte) /cómé:*74*

c'était le chaume qui engraissait (la terre) /stè lcóm k'i ãgrèsè:*12*

ils halaient des coquilles (= ils recueillaient des coquillages dans les baies) /i hàlè dé kòkíy:*160*

traîne à terre de pré (= traîne haute à boîte basculante pour le transport de la terre d'alluvion) /trẽn à tèr dé pré:*160*

(engraisser) la terre /là tèr:*16,83,156*/à tèr:*17,50,70, 85,130,138,170,172*

Q.755 Epandeur de fumier

épandeur à engrais :*140*

épandeur d'engrais :*9,14,17,23,31,61,66,72,73,103,107, 117,131,147*

épandeur à fumier :*37,57,76,81,169*

épandeur de fumier :*45,60,61,80,91,153,155,157*

étendeur d'engrais :*26,27,72,97,102,108,114,118,121,122, 125,126,129,138,139,149*

étendeur à engrais :*111*

étendeur à fumier :*8,12,15,16,29,34,39,42,43,48,52,54,*

58,68,70,73,81,82,83,86,89,99,100,104,106,109,110,112,
113,123,127,130,141,143,144,154,165,169

étendeur de fumier :11,40,46,51,69,75,128,148,168,172

distributeur d'engrais :80,97,135

épandeur /épãdœr:19,20,23,25,36n,47,63,71,80,81,131,132,
136,140,142,145,170/épãdər:61/épãdœr:13,28,45,50-,74,
76,107,115,117,134,147,151,153,166,169/épãdər:61,84/
epãdœr:10,14,49,91,103,155/epãdœr:31,37,57,60,157/
épãdœr:9

dépandeur (épandeur) /depãdœr:17

épare-fumier /épår fumyé:152,159/epår fumyé:158

machine à étendre (le fumier) /màcin à étãd:115

étendeur de fumier /étãdœ tfumyé:150/etãdœ tfumyé:156

étendeur /étãdœr:16,22,29,30,35,39,40,41,42,43,51,55,56,
59,62,64,67,69,72,75,78,82,87,93,94,111,116,118,124,
125,126,127,128,130,133n,137,139,142,146,148,154,164,
165/étãdər:80-,96/étãdœr:8,11,12,15,28,32,46,50,63,81,
84-,86,88,89,90,95,98,99,100,102,104,105,110,112,113,
119,120,121,122,123,134,138,141,143,144,149,166,169/
étãdər:68,85,88/étãdœr:18/etãdœr:52,92,97,101,106,108,
114,129/etãdœr:34,48,54,73,83,168,172/etãdər:58,70,109

menure-spreader (l ang menure spreader) (g m) /menyu
sprèdœr:167/minó spredœr:60/minã spředœř:160,164-/
menyur spredœr:168-/manyur spredœř:156/mœnur spredœr:
161

spreader (l ang menure spreader) (g m) /sprédœr:57,78/
spredœr:163/spredœř:165

Moody (g m) (= marque de commerce) /mudé:37

distributeur (d'engrais chimique) /distributœr:80,135,
137/distributœr:97/distributər:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(étendre) à la mitaine (= à la main) /ã miten:49

(éparer) à bras (= à la main) /à brå:158

amblette (g f) (= loquet du tombereau) /ãblet:71

tomberée (= contenu d'un tombereau) /tõbré:49

fourchon (= dent de fourche) :7

dent (de fourche) :35

boîte avec un tamis (= définition de l'épandeur) /bwèt
avek ẽ tami:4

tombereau /tõbró:7,10,17,18,28,31,34,36,37,38,40,42,45,48,49,52,54,57,58,60,61,63,65,66,68,70,71,73,74,76,77,78,80,81,82,83,84,85,88,92,109,137,156,168,170,172

charrette (= tombereau) /ɛåřet:155/ɛåret:158,161/ɛårȅt:163

charrette à bascule (= tombereau) /ɛåret à bòskùl:157

wagon (I ang wagon) (g f) (= voiture de ferme à quatre roues pour usages multiples) /wåɡìn:42,50,54,58,61,63/wåɡɪn:65,88,92,93/wāɡìn:60

traîneau /trẽnó:133

banneau (= tombereau) /bànó:22,114/bãnó:170,172

sleigh (I ang sleigh) /slé:48,76,77,78,83

jumper (I ang jumper) (g m) (= traîne basse, rudimentaire) /dʒòmpœ̌ř:76

fourche à fumier :40,61,170

fourche (à fumier) /fůrɛ:7,31,36,40,61,80,92,100,109,114,153,155,156,159,161/fůrɛ̊:22,37,50,170/fùrɛ:34,38,42,57,60

broc (= fourche à fumier) /bròk:10,17,18,28,35,37,45,48,49,50,52,54,57,58,63,66,70,74,76,78,79,80,81,82,83,84,85,90,93,133,137,143,145,146

pelle /pel:68,73

Q.756 Herse

A: Herse

herse /àrs:4,5,6,7,9,10,13,14,15,16,17,18,23,27,28,34,37,38,39,40,42,45,46,48,49,50,52,54,55,57,58,61,66,67,68,70,73,74,76,77,79,81,82,83,84,85,86,91,93,94,96,97,103,104,105,106,108,113-,114,116,121,122,124,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,156,162,165,166,168,170/ařs:155/ȁrs:39/às:125/hạrs:104/ʲàrs:119/hars:22,32,56,98,99,102,110,112,117,118,119,120,121-,157,158,159,160,161,163,164/ ʰars:6,8,19,26,31,43,60,64,65,69,72,92,101,109,111,113-,123-,138,152,156,167/ers:4-,11,12,25,34,41,48,51,63,64,68,77,81,107,113,115,116,126,151,153,170/hers:13,118/ ʰers:76,115

B: *H*erse triangulaire

horsehoe (l ang horsehoe) / ʽàrsõ:*43,64*

diable /gåb:*13,99*

cochon /kòɛõ:*10*

(herse) d'abattis /dàbàt,i:*99,108,109,113,115,141,143*/

dàbàti:*105*/dė bwå dãbàt,i:*112*

(herse) à abattis /à àbat,i:*51,94,172*/ã abat,i:*111*/ãbat,i:

9,18,19,66,73,114

(herse) à brûlis /à bruli:*157*

(herse) à pointe /à pwẽt:*29*

(herse) pointue /pwẽtu:*15,158*/pwẽt,ùz:*82*

herse à patates :*79*

herse à terre neuve :*16,42,49,92,118,168*

Herse triangulaire (bois et pointes de fer).

C: (herse) à roue couchée

ronde :*23,34,36,77,101,116,117,143*

à roue :*36*

couchée :*77*

D: (herse) à dents, en sections

à finir :*30,35,36,41,43,51,56,64,75,76,78,87*/à fìnir:*28,*

48/à fenìr:*31,74,82*/à fenir:*34,37,38,42,49,50,57,63,77,*

80,84,88,91,93/à fœnir:*18,46,47,52,58,61,66,70,71,73,*

83,94,103,114,170,172/à fìnìr:*90,95,98,102,104,105,117*/

à finìr:*117*

à dents /à dã:*4,6,12,13,14,15,16,17,22,25,26,32,34,36,*

39,40,41,45,48,50,51,52,54,57,58,59,60,63,68,69,71,80,

81,89,90,92,96,97,99,100,101,103,106,107,114,115,116,

117,118,120,121,122,127,148,149,150,151,152,158,159,
160,161,163,169/à dẽ:*155*/à dèn:*154*/à dẽ:*126*/à dẽ:*105*
à dents droites /à dã dret:*142*
à dents croches /à dã kròɛ:*168*
petite herse à dents :*22,39,40*
tooth-harrow (I ang tooth harrow) /tǘt ąró:*163*
à pitons /à pitõ:*130*
à diamants /à d₂yamã:*14,22,42,68,101,114,135,136,137,148*/
à d₂yamã:*10,18,32,102,112*/à dyàmã:*111,124,127,129,133,*
138,145/à dyamã:*66,112,143,147*
à panneaux :*77*
à sections :*14,158,172*
à volets :*34*
à levier (= à dents courbes) /à lœvyé:*135*
à bâtons /à bâtõ:*98*
à frein /à frẽ:*144*

E: (herse) à ressorts
à ressorts /à rsår:*4,9,10,16,17,18,23,28,34,35,36,65,68,*
70,71,73,80,83,85,87,93,94,97,101,103,108,109,111,114,
124,129,130,133,136,140,142,156,157,159/à rsòr:*6,8,11,*
13,22,25,26,27,32,86,89,98,99,102,107,110,112,113,115,
117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,145,147,153
à springs (I ang spring) (g m) /à sprìŋ:*3,31,37,38,40,*
41,42,43,45,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,61,62,63,
64,66,74,75,76,77,78,79,80,81,82,84,88,89,91,92,95,96,
97,99,100,104,105,106,115,148,149,150,154,155,157,158,
160,162,165,166,168,169,170,172/à sprin:*154*/à sprìŋ:*167*
spring-harrow (I ang spring harrow) (g f) /sprìŋ hąró:
161/sprìŋ ąró:*163*
cultivateur /kult₁ivatœr:*37*/kult₁ivàtœr:*41,172*

F: (herse) à disques
à disques /à disk:*13,41,51,55,62,64*/à dìsk:*27,107,160*/à
d₂isk:*31,36,40,61,75,91,135,170*/à d₂ìsk:*38,76,97,120*/à
diks:*14,25,124,136,139,140,150,151,153*/à dìks:*13,22,*
112,118,120,121,143,147/à d₂iks:*10,17,18,103,129*/à d₂ìks:
104/à dik:*113,138,142,152*/à dìk:*11,26,32,90,102,117,119*
/à d₂ik:*9,35,49,58,106,133*/à d₂ìk:*52,54*/à diɛ:*108,116*/à
dìɛ:*134*/à dis:*115,138,154*/à dìs:*12,121,155,157*/à d₂is:

16,39,63,73,94,101,130,145,157/à d̦ìs:68,83,92,109,111,114

(herse-) disque /dìks:123

(une) disque /d̦ìs:60/d̦ìks:172

à roues /à ru:4,161

rotative /rótațiv:70

tournante /turnãt:73,123,153

à roulettes /à rulet:26,28,34,37,38,40,41,42,43,45,47,48,50,51,54,55,57,58,60,61,63,64,66,69,70,75,76,77,79,80,81,82,84,85,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,100,103,105,106,116,156,165,169/à rulᶜet:31,111

(une) roulette /rulet:74

(les) roulettes /rulet:83,168

disk-harrow (l ang disk harrow) (g f) /disk 'ạ̃ró:161/disk aró:162/dìsk ạ̄ró:163

grubber à roulettes (l ang grubber) (g m) /gròbèr à rulet:78

grubber (l ang grubber) (g m) (= arrache-chiendent) / gròbèr:46,47,59,61,74,75,76,77,78,79,81,83,84,87,146,170,172/gròb:58

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Châssis de la herse

frame (l ang frame) (g m) /frem:55,96,106/frém:92

framage (l ang to frame) (g m) /frémaᶜʒ:77

carré de bois /kåré dbwå:3

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Sections de la herse

volet /vòlè:36/vòlå:37/vàlè:30,40/vàlå:34/vàlà:29,71

panneau /pànó:77,95

section /sesyõ:14,158,172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c Dents de la herse

fiche (de fer) /fìɛ:105/fɪɛ:153

cheville (de fer) /ɛfìy:3,6/ʒẅɪy:138

cheville (de bois) /ʒẅìy:7

pine (de fer) /pìn:79,95,113

pine (de bois) /pìn:90,98,99,160

carvelle (= dents de fer) /karvel:10,17,38
carvelle (= dents de fer ou de bois) /karvel:9
dents en carvelle (= dents de fer) :10
bolt (I ang bolt) (g f) /bót:5
maîtres (= rangées de dents sur la herse) :77/mét:78

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *Herser*
herser /arsé:5,7,8,9,17,18,20,23,27,28,29,34,36,37,39,
42,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,58,59,60,62,66,67,71,
75,76,77,78,79,83,84,86,88,89,90,95,97,98,107,109,114,
121,122,126,127,128,131,132,134,135,137,139,141,142,
143,144,146,149,152,153,165,166,168,169/ař sé:155/ 'arsé:
6,19,69,72,92,101,104,115/harsé:32,56,99,100,102,105,
110,112,113,117,118,119,121,123,138,157,159,160,163,164
/èrsé:11,65,80,151,153/hèrsé:100
disquer (= herser avec la herse à disques) /d_zıské:85/
dìsk'é:121/dıksé:142,150,152/d_zıksé:130,172/$d_z$ìksé:104/
d_zı k'é:10,23/dıké:136
ça disquait /sà dıɛà:134
rouletter (= herser avec la herse à disques) /rületé:41,
81,82,85
grubber (I ang to grub) (= faire un premier hersage avec
la herse à disques, herser) /ɡròbé:37,39,40,45,46,56,
58,59,60,61,75,76,78,79,80,87,146,165,169,170/ɡråbé:166

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
aplangir (la terre) /àplã̄ɟır:157/àplãɟır:160
aplanchir (la terre) /àplã̄ɛìr:98
égalir (la terre) /éɡalır:60
casser la croûte /kåsé à krüt:79
casser la terre :17/kåsé à tèr:79
décharger (ameublir, égaliser) le terrain /dėɛarɟé
ltèrã̄:9
déchirer (la terre) /deɛʎré:54
travailler (le terrain) /travaʏé:79
fouiller (la terre) /fuʏé:10
mouver (la terre) (= remuer) /muvé:60
ça mouvait (remuait) la terre /sà muvà là tèr:95

brasser (la terre) (= remuer) /bråsé:*61*
ça travaillait bien /sà tràvàyà bẽ:*104*
émietter (la terre) /émyeté:*27*
amollir (la terre) /àmòlir:*12*
brasser (remuer) la mousse /bråsé là mùs:*13*
donner un coup de herse /dòné ẽ ku dàrs:*60*
herse patentée avec des pines en fer (l ang to patent) / àrs pàtãté àvek dé pìn ã fèr:*95*
démanche-buttons (= herse à abattis) /dœmãɛ butõ:*111*
herse de compagnie (= herse manufacturée, en métal) :*85*
herse à anneaux :*80*
herse à niveler :*140*
herse-semeuse /hàrs suméz:*95*
grubber (l ang grubber) (g m) (= houe à quatre dents) / gròb:*29*/kròb:*29*
grubber (l ang grubber) (g m) (= pioche, houe) /gròb:*35*, *42*
grubber (l ang grubber) (g m) (= pioche) /gròbœr:*157*, *158*, *161*
grubber (l ang grubber) (g m) (= petit sarcleur à plusieurs dents sur châssis triangulaire) /gròbœr:*23*
sarcleur (= petit sarcleur à plusieurs dents sur châssis triangulaire) /sàrklœr:*23*
râpe (g m) (= sorte de herse, de râteau) /råp:*2*
bras de la herse (= manchons) :*29*
manchons de la herse :*52*, *74*, *83*, *84*
piocher /pyòɛé:*2*
grubber (l ang to grub) (= piocher, utiliser la pioche) /gròbé:*10*, *29*, *35*, *137*
grubber (l ang to grub) (= sarcler) /gròbé:*23*
hersis (g m) (= endroit où la herse a passé) /àrsi:*156*
(dent de fer) appointie /àpwẽt͡si:*153*
(dents de herse) chevauchées /ɛévóɛé:*107*
enterrer le grain (en passant la herse) /ãtèré lgrẽ:*12*
grippe (= crochets pour essoucher, tirés par deux chevaux) /grìp:*50*
manchons (de la grippe) (= mancherons) /mãɛõ:*50*
framé (l ang to frame) (= charpenté) /fremé:*82*

COMMENTAIRE

*L*es herses de forme triangulaire ou carrée, à dents droites et fixes ont d'abord été faites de bois du moins pour ce qui est du châssis. *D*ans le modèle triangulaire, le châssis provenait souvent d'une solide fourche d'arbre (frêne, orme, cenellier, érable, etc.)

L'ancienne herse s'appelle communément: "herse en bois" (*3, 5, 7, 11, 13, 20, 23, 26, 27, 28, 35, 41, 42, 45, 51, 58, 62, 65, 67, 71, 76, 78, 85, 90, 92, 98, 110, 119, 123, 124, 129, 132, 136, 138, 139, 141, 143, 147, 151, 153, 155, 159, 160, 162, 166, 167, 170*), "herse de bois" (*22, 30, 37, 55, 72, 74, 83, 84, 86, 87, 91, 105, 109, 112, 117, 122, 128, 133, 134, 144, 156, 165, 168*). "*H*erse" est noté au masculin (*137*).

*O*n a souligné qu'on a autrefois utilisé des herses à dents de bois (*7, 8, 9, 11, 26, 48, 54, 74, 82, 99, 107, 123, 124, 127, 128, 143, 146, 160, 162*).

*L*a herse de forme ronde comprend une grande roue de bois munie de dents et couchée sur le sol; elle tourne lentement sur elle-même lorsque traînée.

Q.757 *S*emailles

semences /sėmãs:*4,22,37,38,50,63,65,96,125,126,127,128, 136,159*/sėm̃ãs:*6,8,11,27,66,80,84,107,113,117,120,143, 147,153,170*/sĕmãs:*124*/smãs:*3,7,9,14,16,17,19,41,42,50, 51,57,59,61,83,88,97,108,129,130,135,138,140,142,145, 146,148,150,152,154,159-,160,164,165*/sm̃ãs:*18,37,38,45, 48,54,60,69,70,74,76,77,79,80,81,94,101,155,157,158, 161,163,166,167,169,170,172*/sumãs:*2,5,7-,9,25,29,30,35, 36,40,43,46,47,55,56,61,62,64,71,87,88,91,101,106,114, 116,131,139,142-,170*/sum̃ãs:*10,12,13,15,17*v,*26,28,34,66, 67,69,73,86,89,90,94,95,98,99,100,102,104,105,107,110, 112,113,115,121,122,123,134,141,143,144,149,151,156,172*/súmãs:*132*/sy͓mãs:*20,23,39,41,42,49,51,52,57,63,82,83, 109,118,133,162*/sy͓m̃ãs:*31,32,58,68,70,78,81,84,85:92, 103,119,120,168*/sŭmãs:*111*

semailles /sėmåy:*136*/sėmáy:*161*/småy:*10,54*/sy͓måy:*50*

le temps de semer /lė tã tsumé:*1,72*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça sème /sà sém:*81*
(la lune) renouvelle /œrnuv:*62*

Q.758 *Semer*

semer /sémé:*3,4,6,8,11,19,20,27,36,37,38,41,60,79,99,100,107,113,115,131,132,137,147,152,153,155,157,159,164,167,170*/sə̀mé:*36*/smé:*4-,6,7,11,14,16,18,28,30,37,38,41-,42,45,48,49,50,51,52,54,57,59,69,70,74,76,77,79,80,81,83,84,88,89,97-,146,152,154,155,157,158,160,161,162,163,165,166,168,169*/sumé:*0*/sʏmẽ:*42*/súmé:*25,125,128*/sùmé:*126,127*
ensemencer /ãsmãsé:*155*
planter /plãté:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
grainer (= semer du trèfle, du millet) /ɡrené:*10,129*
engrainer (= semer du trèfle, du millet) /ãɡrené:*42,87,142*/ã̃ɡrené:*83,84*
miller (= semer du millet) /miyé:*40,62,79,101,103,169*/migé:*74*
jeter de la graine (= semer du millet ou du trèfle) /εté dlà ɡren:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(semer) sur le noir (= dans un brûlis) /sul nwèr:*43,64*
ça sème /sà sém:*26*
sème, sème, sème (= cri des grenouilles au printemps, invitant le semeur à se mettre au travail) /sùm sùm sùm:*114*

Q.759 a) *Semoir manuel* b) *Semoir mécanique*

A: *Semoir* manuel
petite semeuse :*84,93,95,102,107*
petite semeuse à manivelle :*105,148,172*
petite semeuse à main :*5,80,106,149*
petite semeuse à bras :*58*
semeuse à la main :*154*
semeuse à bras :*113,158*
semeuse à manivelle :*42,51,106,150,155*
semeuse de graines :*108*
semeuse à graines de mil (millet) :*31,114,168*
semeuse à mil (millet) :*52,166*
semeuse à la volée :*81*
machine pour émiller (semer du millet) /maɛin pur émiyé: *56*
semoir /sémwar:*161*/sémwèr:*143*/sumwè:*58*/sémwè:*45*/sémwé: *159*
semoir à manivelle :*12,47,49,68,97,115,125,145,157*
semoir à main :*47,73,100,113,130*
semoir à bras :*74,91,103*
semoir à graine de foin :*14*
semoir à graine de mil (millet) :*22,37 38,40,80,82,84, 85,88,92*
semoir à graine :*26,35,43,112*
semoir à grain :*60*
semoir à la volée :*9,10,13,16,18,84,130*
semoir avec une poche :*61*
petit semoir :*37*
petit semoir à graines :*142*
petit semoir à graines de mil (millet) :*152*
petit semoir manuel :*170*
petit semoir pour grainer :*129*
semeur de graines :*16*
moulin à semer /mulẽ à sumé:*29,140*/mulẽ à smé:*30*/mulẽ à sémé:*23,73*
moulin à main :*23,94*
moulin pour la graine de foin :*156*
petit moulin :*36,59,83*

petit moulin à graine :*10,111*
milleuse (g f) (= semoir à millet) /mıyœ́z:*34,48,50,54,57,58,63,70,77,79,133*/mıyóz:*60*
milleur (g m) (= semoir à millet) /mıyœ́:*101*
graineuse (g f) /grenœ́z:*130*
engrenoir /ãgrenwé:*136*
boîte à avoine (= boîte-semoir) /bwèt à àwen:*26*
dalle à graine de mil (millet) (= boîte-semoir) /dàl à gren dė mıy:*23*
semeuse à graines (= boîte-semoir) :*42*
semoir pour miller (= boîte-semoir) :*74*

B: Semoir mécanique moderne
semoir /sėmwèr:*4od,9,10,12,13,14,15,16,18,19,20,22,25,26,27,29,30,36,37,38,39,40,47,49,51,55,60,61,62,65,66,67,68,69,71,73,74,80,82,83,84,85,87,91,97,99,100,103,109,114,115,116,117,121,123,125,126,127,128,129,132,133,134,135,136,138,139,140,141,142,143,144,145,147,152,153,155,169,170*/sėmwé:*164*/sumwèr:*22,35,43,73,92,99,112,124,134,137,141*/sœ̀mwar:*100,169,170*/sumœ̀r:*112,130*/smœ̀r:*16,61,75,76,157*/sumœ́r:*163*
(semoir) à disques :*9,10,14,16,17,18,19,22,23,30,31,37,38,99,103,109,112,114,117,123,128,132,134,138,139,140,141,152*
(semoir) à chevaux :*11,115,125*
(semoir) à herse :*123*
(semoir) à dents :*14,18,99,141*
(semoir) à grain :*91*
(semoir) à la volée /ã vòlé:*38,85,109,134,141*/à vålé:*15*
semeuse (g f) /sėmœ́z:*3od,8,25,29,34,35,36,45,48,49,50,51,55,56,59,60,63,64,67,69,80,82,83,84,88,89,93,96,100,105,106,107,113,120,129,133,146,148,149,154,155,159,166,167,169*/smœ́z:*41,48,52,57,74,76,77,78,79,81,83,89,97,108,146,157,158,160,161,162,166,172*/sumœ́z:*5od,28,31,38,42,46,52,58,63,66,70,71,72,85,86,88,90,94,95,98,99,101,102,104,105,108,110,111,114,118,122,130,131,150,151,156,168*/sumóz:*54,82*/sy̽mœ́z:*23,31,49,58,78,88,92,118,119,170,172*/sùmœ̀z:*126,127*/sòmœ́z:*5od*
grosse semeuse :*149*
(semeuse) à dents :*28,66,99,101,118*

(semeuse) à disques :34,41,42,52,57,70,85,86,87,94,97,108,118,129,130,150
(semeuse) à roulettes :66,74,80,82,89,151
(semeuse) à dalots :28
(semeuse) à ressorts :70
(semeuse) à grubber (l ang grubber) (g m) :52
(semeuse) à cheval :158
(semeuse) à chevaux :105,111,113
(semeuse) combinée /kõbɪné:41,131
(semeuse) à la volée (= semeuse traînée par un cheval ou deux) /à̤ vòlé:34,41,63,70,81,82,94/à vòlé:41,77,89,90
(semeuse) à springs (l ang spring) (g m) /à sprìŋ:66,80,100
(semeuse) à drills (l ang drill) (g f) /à drìl:77,78,165
(semeuse) à pattes /à pàt:77
(semeuse) à sillons /à sègõ:84
drill (l ang drill) (g f) /drìl:79,91,159,168
drill à roulettes (l ang drill) (g f) :168
drill à pattes (l ang drill) (g f) :168
seeder à cheval (l ang seeder) (g m) /sɪ̆dèr à ɛfàl:161-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

accrochoir (= crochets de bandoulière sur la boîte-semoir) /àkròɛwà:40
mil (g m) (= millet) /mìy:31,52,166/mìl:88,93,114/mɪ:152
propellor (l ang propellor) (g m) (= hélice du semoir manuel) /pròpèlèr:158
poche (= sac, semoir) /pòɛ:138
sème-naveaux (g m) /sem nàvó:160
panier /phaŋé:161
crank (l ang crank) (g f) (= manivelle) /krẽnk:161
(les graines sont) éparles (= éparpillées) /épàrɪ:165
(semer) à la main :2,10,31,34,72,75,77,92,129,137,148,150,158,159,161,162,164,168,169,172/à là mẽ:6,56,59,60,62,76,83,95,99,100,151,152,166,167/à̤ mẽ:13,18,29,37,43,48,65,78,84,104,131,132,133,143,170
à la main /à là mã̤:4,16,28,54,156,160,163/à̤ mã̤:35,52,57,155
(semer) à la volée :4,20,36,50,63,75,76,80,82,93,96,97,152,157,170/à̤ vòlé:11,18,28,30,37,39,42,48,49,51,52,57,

58,70,79,87,99,102,104,125,142,145,147,165
(semer) à la poignée /à là pòŋé:*120,138*/ã pòŋé:*54,70,111,119*
(semer) à bras /à brå:*83,157*
(semer) à la mitaine (= à la main) /ã̀ miten:*71*

COMMENTAIRE

Le semoir manuel que porte le semeur est un sac de toile ou une boîte allongée équipé d'un distributeur à graines.

Le semoir mécanique moderne est une machine agricole comprenant une boîte remplie de graines de semences et une série de rayonneurs qui ouvrent des sillons dans lesquels des tuyaux déposent la semence.

Pour semer dans les terrains encore embarrassés de souches, on utilisait une simple boîte de métal trouée (*167*).

Q.760 Sarcler

sarcler /sàrklé:*0*/sařklé:*155*/šarklé:*124*/serklé:*36,65*/sèrklé:*58,73,170*
désherber /dézarbé:*80,136*/dézàrbé:*3,97v,148,163*/dezarbé:*77*
ésherber /ézàrbé:*3-,148-*/ézarbé:*150-*/ezàrbé:*7-,156-,164-*/ésàrbé:*159-,162-*/ésarbé:*4-,5-,160-,161-*/esarbé:*152-,157-,158-*/ésåřbé:*155-*
ôter les germes /óté lé ɹařm:*1*
ôter les méchantes herbes /óté lé meɛãt zàřb:*1*
ôter la méchante herbe /óté la meɛãt arb:*2*
arracher l'herbe /araɛé làrb:*81*
arracher à la main /araɛé à là mã̀:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
herbe /àrb:*5*
ameublir /amœblir:*94,106*/amœ́blir:*82*
amollir /amòlìr:*106*
grubber (I ang to grub) (= passer le sarcleur) /ɡròbé:*23*
bouleverser (la terre) (= remuer) /bulvàrsé:*88*

brasser (la terre) (= remuer) /bråsé:*88*
plocher (la terre) /pyòεé:*88*
démarier (= séparer les plants trop rapprochés) / demargé:*77*
grubber (l ang grubber) (g m) (= sarcleur à plusieurs dents) /gròbœr:*23*
sarclage /sarklaȷ:*5*

Q.761 Sarcleur

sarcleur /sàrklœr:*12,13,15,22,23,29,35,36,39,41,43,45,47,51,56,59,75,78,87,91,99,105,107,117,124,133,170,172*/sàrklaᵊr:*80*/sarklœr:*37,42,49,54-,58,64,68,74,76-,79,82-,83-,84,93,97,111,129,135,145*/sarklaᵊr:*52-,57-,61,70-,81*/sėrklœr:*94*/serklœr:*166*/sèrklœr:*43,52,63,73*/sàrklœ:*3,5,41,72*/sarklœ:*48-,50*
sarcleur à patates /sarklœr à pĕtat:*58*
sarcleur en bois /sarklœr ã bwå:*84*
petit sarcleur /pt,ı sarklaᵊr:*85*
sarcleur à pattes /sàrklœr à pàt:*38*
sarcloir /sàrklwȅr:*113,147*
sarcleuse /sàrklœz:*3,8,10-,11,19,20,32,46,55,67,69,71,86,100,109,110,113,114,115,118,119,120,122,123,125,126,127,128,132,133,134,138,143,151,153,165,167*/sarklœz:*9,16,17,18,28,31-,34,60,65,66,77,101,103,108,130,136,142,148*/sarklœz:*137*/sàklœz:*125*
petite sarcleuse /t,ıt sařklœz:*155*
sarcleuse à dents /sàrklœz à dã:*100*/sarklœz à dã:*14*
esherbeuse /ézarbœz:*150*/ésàrbœz:*160,162*
cultivateur /kultıvàtœr:*140,149,152,157,158,160,172*/k'ultıvàtœr:*159*/kult,ıvàtœr:*9,10,31n,34n,56,59,60,61,62,68,74,76,81,82,83,88,91,92,93,97,101,103,106,108,133,148,169,170*/k'ult,ıvàtœr:*30,40,46,47,102*/kult,ıvàtaᵊr:*70,80,85,96,109*/k'u̠lt,ıvàtœr:*98,104*/k'u̥t,ı̥vàtœr:*95*/k'u̥lt,ı̥vàtœr:*95*
petit cultivateur /pt,ı kult'ıvàtœr:*168*
cultivateur mécanique /kult,ıvatœr mekànık:*114*
cultivator (l ang cultivator) (g m) /kòltıvétår:*164*/kòltıvẹtœř:*163*/kòltı̥vétœř:*48*/kòltəvẹtœr:*156*/kòltıvéıœr:

164

garden-cultivator (l ang garden cultivator) (g m) / gàrden kåltévétœř:*161*

bouleverseur /bulvàrsœr:*82,83,87*/bùlvàrsœr:*89,90*/ bulvàrsǝr:*88*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(charrue) à renchausser /à rãεósé:*131*/à rã̃εósé:*18*

renchausseur /rãεósœr:*43*

renchausseuse /rãεósœz:*10,63,78*/rã̃εósœz:*141,144*

(charrue) à sarcler les patates /à sàrklé lé pètàt:*114*

(charrue) à patates /à pètàk:*119*/à pétàt:*120*

herse /àrs:*168*

herse à roulettes /hàrs à rulet:*156*

scuffler (l ang scuffler) (g m) /skòflœr:*161*

grubber (l ang grubber) (g m) /gròbœr:*23,97,170*/gråbœr: *25,26,27,117*

grubber à patates (l ang grubber) (g m) /gràbœr à pétàt: *22*

petit grubber (l ang grubber) (g m) /pt,i gròbœr:*116*

pioche /pyòε:*10,36,54,57,114,142,157,158,168*/pyòε:*28,37, 170*

gratte (= binette) /gràt:*18,20-,111*/grat:*28*

petite gratte (= binette) /pt,ɪt gràt:*109*

tranche (= binette) /třã̃ε:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(sarcler) à la main /à là mã:*54,114*

arracher /araεé:*54*

plocher (= travailler à la pioche) /pyòεé:*54*

sarcler /sàrklé:*62*

les dents /lé dẽ:*66*

palettes (du buttoir ou sarcleur) /pàlet:*80*

bouleverser (la terre) /bulvarsé:*82*

écuelle (= ailes, oreilles du cultivateur) /ekẅel:*103*

sept, huit pattes (dents) /sèt ẅi pàt:*104*

fallait donner trois renchaussages /fàlé dòné trwå rã̃εósàɹ:*141*

pour donner (récolter) des patates /pur dòné dé pétàk: *141*

le hersage /lé àrsàɹ:154
on détruisait les mauvaises herbes /õ détrŵizà ié måvà zàrb:154
ésherber (= sarcler) /ésarbé:159
sillon /seyõ:160
cultivateur (= grosse herse) /kultivatèr:52,79
grubber (l ang grubber) (g m) (= grosse herse) /ɡròbèr: 79,82

COMMENTAIRE

L'appareil de culture appelé cultivateur peut être utilisé de deux façons soit avec ses dents pour un raclage superficiel du terrain, soit avec deux "oreilles", "palettes" ou "ailes" pour renchausser ou butter les pommes de terre, choux, etc...

Q.762 Rouleau

rouleau /rulé:0/rùlé:119,125,127/ɾulé:161
rouleau à cheval /rulé à ɹŵal:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
aplanir /aplànir:73
aplangir /àplãɹir:5,158/aplãɹìr:155
aplanchir :109
aplatir (les mottes) /àplàtìr:122
rouler (= passer le rouleau) /rulé:52,54,82,83,116,141, 157,170
on roulait la terre /õ rulé là tèr:148
masser la terre /mãsé à tàr:70
taper le terrain :65
briser la terre /brizé là tèr:114
section (du rouleau) /sesyõ:42,66
billot (= bille de bois) /biyó:54
(rouleau) fait dans un billot /fet dẽ biyó:82
terrain /tèrã:54
motte /mòt:66
(faire le) roulettage (= passer la herse à roulettes, à disques) /ruletaɹ:81

fonte /fõd:*42*
des lattes /dé làt:*83*
cercle (du rouleau de bois) /sark:*83*
planches boltées après les roues (I ang to bolt) /plãɛ bòlté aprè lé rü:*97*
lag (I ang lag) (g f) (= chenille de bulldozer) /lày:*97*
plate-forme /plàt fòrm:*107*
madrier /màdriyé:*107*
on passait /õ pâsà:*107*
drag (I ang drag) (g f) (= sorte de herse) /dray:*109*
après la herse /àprà là àrs:*122*

COMMENTAIRE

Le rouleau ancien était fait en bois. *Il* fut ensuite en métal (*18, 42, 50, 76, 84, 149, 172*). *On* peut utiliser comme rouleau une grosse bille de bois (*54, 82*).

On roule le terrain quelques jours après l'ensemencement ou quand le grain est levé (*51, 59, 79*).

Q.763 *Avoine*

avoine /àvwàn:*87*/àv̈ån:*27*/àvwèn:*13,20,25,41,90,116,125,128,131,132,139*/àv̲wèn:*127*/àvwen:*3,7,23,29,30,35,40,45,47,51,55,56,59,62,67,75,78,81,87,91,92,94,106,111,114,133,135,138,146,156,163,168,170,172*/avwen:*2,4,9,10,14,16,17,18-,28,31,34,37,42,49,50,52,54,57,58-,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,72,73,74,76-,77,79,80,82,83,84,85,88,92,93,96,97,101,103,106,108,109,111,129,130,135,136,140,142,145,148,150,152,155,158,160,161,162,165,170*/avwèn:*19,149*/àv̈èn:*6,8,12,13,15,22,26,90,98,100,105,107,112,117,118,119,120,121,122,123,141,143,144,147,149,151,153,154*/ȁwen:*5,23,36,30,43,59,65,71,72,106,166,167*/ȁwen:*159*/àwèn:*8,11,12,13,24,26,32,86,89,90,95,98,99,100,104,105,110,113,117,134,141,149*/àwȅn:*102,115*/àwen:*29,30,36,46,51,52-,55-,61,80,87,88,92,133,156,157,163,167,169,172*/awèn:*41,89*/ăwen:*34-,79-*/awen:*1,4,10,18,31-,37-,38,42,48,49,50,52,54,57-,58,60,61,66,70-,74-,76,77,79,82,83-,84,85,136,137,152v,155,158-,160-,161-,162,164*

/aven:*42,73,74*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

du beau avoine /d̥u bó wen:*74*

grain /grã:*18,73*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Banière? (= variété d'avoine) /bànyèr:*36*

la *Barneur?* (= variété d'avoine) /là bàrnœ̀r:*59*

(avoine) de feed (l ang feed) (g f) /dė fid:*150*

(avoine) de semence /dė smãs:*150*

(avoine) blanche /blã̃ɛ:*160*

sarrasin /sàrazẽ:*59*

avoine grillée pour les vaches /àwèn griyé pur lé vàɛ':*8*

COMMENTAIRE

On affirme que le sarrasin vert "soûle les cochons" (*167*).

Q.764 *Avoine non mûre*

(avoine) verte /vèrt:*19,20,25,120,125,131*/vert:*31,40,47,51,58,62,69,76,80,170*/vàrt:*3,6,7,8,10,11,12,13,15,22,23,26,27,29,32,35,39,43,46,48,49,55,56,58,67,72,73,75,78,81,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,118,119,121,122,123,124,127,128,132,133,134,137,138,139,141,142,143,144,146,147,148,149,151,153,156,157,158,163,168,169,170,172*/vart:*4,9,14,16,17,18,28,34,38,50,52,54,57,60,61,63,64,65,66,68,70,74,77,82,83,106,129,130,135,136,140,145,150,152*/vaȓt:*1,155*

(avoine) verdaude /vardó:*17,28,34,38,48,70,76,84,92,161*/vàrdó:*66*/vardód:*83*

(avoine) verdâtre /vardót:*37,42,79,82,161*/vàrdót:*118,157,168*/vèrdât:*116,126*/vėrdâtr̥:*41*

(avoine) verdillon /vard̥ʎgõ:*74*

(avoine) pas mûre /på mur:*158*/pa° mùr:*155*/på̃ mùr:*161*

(avoine) encore bleue /ãkòr blœ́:*10*

(avoine) à grappes /à gràp:*71*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

fourrage vert /furàɹ vèr:*30,55,67,87-,137*/furaɹ vèr:*74,136*

avoine récoltée verte :*36*

avoine récoltée en vert :*29,64,158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

juillet /ʒuyet:*5*

(avoine) caille (= non mûrie) /kåy:*14*

(avoine) caillottée (= non mûrie) /kåyòté:*109*

(avoine) jaune /ɹón:*145*

(avoine) blanche /blãɛ:*145*

(avoine) noire /nwèr:*111,145,160*

(avoine) don de Dieu /dõ dė dyé:*145*

sécher sur le champ /seɛé sul ɛã:*59*

silo /sılό:*59*

faire manger en vert /fér mãɹé ã vèr:*65,69*

elle était /atè:*118*

être en pousse (croissance) /èt ã pʊs:*123*

les grains sont en lait (= les grains ne sont pas mûrs) :*130*

du lait de l'avoine (= avant le durcissement de l'avoine) /du lå dlawen:*163*

c'est (avoine) verdaud /sé vardó:*48*

Q.765 *Taller* (l'avoine talle)

(l'avoine) talle /tàl:*3,11,19,23,25,27,30,32,35,41,45,46,47,51,56,67,75,78,86,87,90,100,101,112,113,116,117,118,128,131,132,133,138,146,148,166,167*/tal:*137*

elle (avoine) fait des talles /à fà dé tàl:*139*

taller /tàlé:*10-,11,16,17,28,29,31,34,36,38-,43,49,50,54,59,61,63,66,73,80,81,85,88,91,92,93,94,96,97,103,106,108,109,111,114,127,129,135,137,139,140,142,145,150,168,169,170*/talé:*14,18,37,42,52,58,62,74,76,77,79,84,136*/tãlé:*68,70,82,83-*/tálé:*80*/tã́lé:*88*

venir en talle /vnır ã tal:*60*

venir par paquets /vnır par påkå:*77*

faire des touffes /fér dé tùf:*114*

(l'avoine) tige /tıɟ:8/tȈɟ:159/t̥ıɟ:20,39,40,55,64,69,98,
99,125,165/t̥ȉɟ:86,89,115,120
tiger /tȚɟé:161/t'ıɟé:163/t̥ıɟé:10,29,37,57,62,65,70-,130,
156,157,172/t̥ȉɟé:114/t̥Țɟé:82-/t̥⅄ɟ'é:83
faire des tiges /fér dé t̥ıɟ:84
(l'avoine) retige /rt̥ȉɟ:72
retiger /rt̥ıɟé:155/ért̥ıɟé:57,60,83/ért̥ıɟ'é:31/ert̥⅄ɟé:48/
àrt̥ıɟé:54-
(faire) des tiges /dé t̥ıɟ:73-
djesser (guesser) /dɟȅsé:157/dɟẹ̏šé:161-
yesser (guesser) /ʏēsé:152
pousser /ᴘᴜsé:64,71,155,160,162,164
lever /œlvé:83
monter /mõté:30,71
germer /ɟ'àrmé:105,107/ɟ'àrmé:102
renforcir /rãfòrsir:81
elle allonge /à lélõɟ:7
bien profiter (croître) /bẽ pròfité:5
(l'avoine) est grappée /è ɡràpé:132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

maître brin /metré brẽ̌:91/mètré brẽ:58/mètré brã̄:14/
mètér brã̄:129
le maître (brin) /lmat:54
des brins d'avoine /dé brã̄ davwen:10
des repoussis après le brin /dé rᴘᴜsı aᴘrå lbrẽ̌:82
des retiges /dé rt̥ıɟ:52
plus de jetons qui poussaient /ᴘlus dé ȷ̂tã̄ kı ᴘᴜsé:158
retiger (= tiger de nouveau après la récolte) /ért̥⅄ɟé:38
/ert̥ıɟé:74
tiger (= sortir de terre) /t̥ıɟé:76
pointer (= sortir de terre) /ᴘwẽ̌té:111
elle (avoine) lève /à lèv:126/à lév:134
(avoine) tavelée /tavlé:9
ça rend (croît) /sà rã̄:10
ça rend (croît) bien /sà rã bẽ:22
(ça) commence /kòmã̄s:11
(avoine) bien grappée /bẽ ɡràᴘé:22
grappe au bout /ɡràᴘ ó bᴜt:91
on va avoir une bonne récolte /õ vå àvwèr un bòn rékòlt:

26

embranchement (= retige) /abrãɛmã:*60*
touffe /tœf:*77*
devenir plus forte /dœvnir plu fòrt:*81*
quand il y a trop de grains dans un paquet /kãt yå tró dərẽ dœ̃ pàkà:*86*
(avoine) plus furieuse (drue) /plu furyœz:*76*
(avoine) en talle /ã tàl:*28*
(avoine) forte /fòrt:*28*
(l'avoine) est forte /é fòrt:*67,87*
(de l'avoine) bien claire /bẽ klèr:*42*
(avoine) trapue /trapùz:*74*
elle (avoine) pousse forte /à pus fòrt:*45*
être bien pris (= croître en force) /èt bẽ pri:*77*
être fourni (= croîte en force) /èt furni:*111*
être clair (= croître clairsemé) /èt klèr:*136*
elle (avoine) est drue /el é dru:*148*
quand elle (avoine) sort de terre /kã tà sòr dė tèr:*126*
semer en brûlette (= semer inégalement, d'où pousser en touffes comme la ciboulette) :*129*

Q.766 Epier (l'avoine fait son épi)

épier /épyé:*6,7,8,9,10-,11,12,13,15,16,17,18,25,27,29,30,34-,35,36-,38,39,40,42,43,45,46,47,50,55,56,60,61,65,67,69,70,71,72,73,75,78,80,81,82,83-,84-,85-,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,118,119,120,122,123,124,125,129,130,132,133,138,141,142,145,146,147,149,151,152,153,162,165,166,169,170*/epyé:*4,28,31,37,48,49,52,54,57,58-,63,66,68,74-,76,77,79,91,156,157,161,163,168,172*/épié:*51,64,159,167*/épiyé:*22*
(être) en épi /ã népi:*155*
(faire) son épi /sõ népi:*45,60,143,163*/sõ nepi:*156,158,168,172*
(faire) de l'épi /dlepi:*77*
(faire) son grain /sõ gyẽ:*154*
mûrir /murir:*80*
commencer à mûrir /kòmãsé à murir:*155*

à la veille de mûrir /à vey dė mūrir:*5*
travailler pour mûrir /travayé pur murir:*42*
commencer à pousser /kòmãsé à pusé:*155*
(faire) de la tête /dlà tèt:*104*
(faire) sa tête /sà thåt:*163*
(être) après têter /aprå tété:*76-*
grapper /gràpé:*97*/grapé:*150*
(elle) grappe /gràp:*86*
(faire) une grappe /un gràp:*87*
(être) en grappe /ã gràp:*106*
monter dans sa cosse /mõté dã sà kós:*18*
(faire) sa gorge /sà gòrʝ:*9,18,29,31,34,35,39,40,41,43,46,51,52,55,58,59,62,63,66,74,75,79,80,81,84,85,90,99,121,133,142,152,157,160,168,169,172*/sà gòrʝʰ:*37*/sà gòřʝ:*155*
(faire) sa gorgée /sa gòrʝé:*152*
(faire) ses gorges /sé gòrʝ:*77*/sé gòrʝʰ:*82*
(faire) gorge /gårʝ:*130-*
(faire) une gorge /un gòrʝ:*30,42-,45,56,68,83,160,164*/un gòrʝʰ:*88*
(être) en gorge /ã gòrʝ:*17,26,49,109,114,117,118,129,134,135,136,137,139,140,145*/ã gŏrʝ:*119*
(être) dans sa gorge /dã sà gòrʝ:*14,73,91,126*
sortir de la gorge /sòrtìr dlà gòrʝ:*123*
sortir de sa gorge /sòrtir dė sà gòrʝ:*10*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
elle (avoine) épie /a epi:*23*/à lépi:*32*/el épi:*148*
(l'avoine) épie /épi:*62*
elle (avoine) épiait /ėl épyè:*128*
(l'avoine) vient en épi /vyẽ ã népi:*154*
le grain épie /lgrẽ épìy:*144*
l'épi sort de sa gorge /lépi sòr d'sà gòrʝ:*20*
elle (avoine) monte en gorge /à mõt ã gòrʝ:*19*
elle (avoine) vient en gorge /à vyẽ ã gòrʝ:*131*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grain /grẽ:*27*
épi /œpi:*14*
(pousser) en orgueil /ã nòrgœy:*20,66,82,83,84*

grappe /grap:*77*
(avant) qu'elle épie /kèpìz:*114*
caillotter (= commencer à mûrir) /kåyòté:*114*
le foin est en fleur /èl fwẽ è tã flèr:*139*
mois de juillet /mwà dɉugèt:*153*
c'est à la veille (d'épier) /stà vèy:*13*
à la veille (d'épier) /à vèy:*98*
gorge (de l'avoine) /gòrɉ:*36od*
ça épie /sà épi:*72*
l'épi /lépi:*127*

Q.767 a) (*Avoine*) rabougrie, poussée tardivement
b) *Epi* d'avoine rabougri

A: *Avoine* ...
chétive /ɛét̨iv:*34,49,50,85,170*/ɛét̨ìv:*76-,80,82*/ɛet̨iv:*73*/ɛét̨ìf:*84*/ɛét̨i:*37,38,57,68,71*/ɛet̨i:*31,52,66*
manquée /mãké:*42*
échaudée /éɛódé:*74,79,131*/eɛódé:*52*/éɛódé:*172*
légère /leɉart:*165*/leɉart:*54*
coulée /kulé:*117*
folle /fòl:*159*
follette /fòlet:*165*
poudrée (rouillée) /pudré:*19*
pas haute /på ót:*158*
malade /màlàd:*60,156*
moins belle /mwẽ bel:*76*
pas belle /på bel:*28,37,52,70*
pas trop belle /på tró bel:*57*
pas mûrie /på muri:*31*
rouillée /ruyé:*54*
mangée par la rouille /mãɉé pàr là rùy:*54*
courte /kùrt:*48*
plus courte que l'autre /plu kurt kė lót:*58*
pas bien grappée /på bẽ grapé:*70*
pas pousseuse /på pusœz:*60*
misérable /mizerab:*168*
qui pousse misérablement /ki pùs mizérablèmã:*76*

qui a pâti /kyà pât,i:*83,161*
retardée /ertardé:*28*
de savane /dé savɑ̃n:*18*
de la savane /dlà savɑ̃n:*18*
triste /trìs:*52*/tris:*23*

B: *Epi* d'avoine rabougri
piochon /pyòɛõ:*10,35,36,40,43,46,51,56,75,80,81,91,109,111,124,146,152,157,169*/pyòɛõ:*162*/pyòɛõ:*172*
épiochon /épyòɛõ:*29,47*/epyòɛõ:*157*/epyòɛõ:*54*/epyòɛɑ̃:*163*
pioche (d'avoine) /pyòɛ:*72*
repousson /rpusõ:*5,18,39,94,108,145*/rpusɑ̃:*118*
pousson /pusõ:*148*
repoussis /rpusi:*30,51-,55,166*/erpùsi:*96*
repousse /rpus:*69*
retige /rt,ij:*101*
jeton /ɛtõ:*118*
la suite /là swit:*9,14,16,127,128,129,132,136,137,142*/là swìt:*135*
des suites /dé swit:*140*
petits épis /pt,i zépi:*78,133*
épi caduc /épi kad,uk:*63*
grain rachitique /grẽ raɛit,ìk:*74*
(épi) rabougri /ràbügri:*3,71*
vieux-garçon (= épi sans grain) /vyé gàrsõ:*167*
brin chétif /brɑ̃ ɛét,i:*88*/brɑ̃ ɛéti:*10*
brin manqué /brɑ̃ mɑ̃ké:*109*
épi manqué /épi mɑ̃ké:*40*
pousses courtes /pus kùrt:*97*
pousses chétifs /pus ɛét,i:*97*
petites grappes :*91*
petite avoine :*18,48,81,100*
fausse avoine :*61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ils viennent (croissent) pas /i vyen på:*7*
ça a pas bien venu (poussé) /sà på bẽ vnu:*156*
pousser en orgueil /pusé ɑ̃ norgœy:*7*
l'épi est pas belle /lapi é på bel:*17*
l'épi est pas rendeuse /lapi é på rɑ̃dœz:*17*

elle a pas pris /ā på prit:*18*
(un) clos bien chétif /kló bẽ ɛet,i:*28*
des tiges qui poussent après /dé t,iɹ ki pus aprå:*31*
c'est moins en orgueil /sé mwã̃ ã nòrgœy:*38*
repoussis (= repousses d'avoine) /rpusi:*63,74*
ça retige /sà rt,iɹ:*63*
c'est pas fourni /sé på furni:*66*
de la misère /dià mizér:*74*
des petits pieds d'avoine /dé pt,ʎ pyé davwen:*74*
un rond (partie du champ) manqué /ẽ rõ mãk'é:*77*
les prairies ont manqué /lé préri õ mãk'é:*77*
c'est manqué /sé mãk'é:*97*
bas-fond (= terrain bas) /bafõ:*161*
récolte manquée /rékòlt mãk'é:*97*
il a pas profité (poussé) /yå på pròfité:*130*
maître grain /mètré grã:*138*
pâtir par l'eau (= souffrir de la pluie) /påt,ir pàr ló:
168
c'est chétif (= c'est maigre, pauvre) /sé ɛét,i:*79*
grande taille (d'avoine) /grãd tàl:*138*

COMMENTAIRE

"Piochon", "épiochon" se disent surtout d'épis de maïs rabougris. Voir question *891*.

Q.768 Orge

orge /òrɹ:*0*/òrɹ':*8,11,13,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,*
102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,
134,141,143,144,147,149,151,153/òrɹʰ:*5,41,50,79,82,83*/
årɹ:*9,16,36,129-,136,168*/àrɹ:*36*/órɹ:*155*/aᵒrɹ:*43,119*/oᵒrɹ:
119
baillarge (g f) /bàyàrɹ:*160-,164-*/bàyarɹ:*159-*/bayàrɹ:
161-

REPONSES COMPLEMENTAIRES
orge barbue /òrɹ bàrbu:*67*/òrɹ barbu:*54,135*
orge barbelée /òrɹ bàrbœlé:*96*
orge à barbillons /òrɹ à barbiyõ:*135*

orge à barbes :*152*
(orge) mondaine /mõden:*133,135,138,139,142*
grosse orge (= variété d'orge) /grós òrɹ:*138*
paumelle (g f) /pómèl:*163od*
barley (l ang barley) (g m) (= orge à soupe) /bàrlé:*15, 123,137,143*/barlé:*9,12,42,130,140,145,150,152*/bar̆lé:*155* /bårlé:*162*/bårlé:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(orge) riblée (= décortiquée) /riblé:*14*
pourceau /pursó:*59*
cheveu /ɛfœ:*67*
les retours de patates (= terrain où on a semé des patates l'année précédente) :*62*
grâler (de l'orge) (= griller) /grólé:*89,90*
rye (l ang rye) (g m) (= seigle) /r̆åy:*1*
wheat (l ang wheat) (g m) (= blé) /wít:*1*

COMMENTAIRE
L'orge grillée peut servir de succédané au café (*80, 89, 90*).

Q.769 *B*arbes de l'orge

les barbes /lé bàrb:*8,27,34,38,48,54,58,60,69,76,80,81, 83,88,89,91,92,95,97,105,106,115,168,169,170*/lé barb: *28,70,74,158,161,163*/lé bàr̆b:*157*
la barbe /là bàrb:*32,41,78,82,84,85,107,112*/là barb:*37*
(les, la) barbe /bàrb:*8,12,23,29,30,31,35,36,39,40,43, 46,47,51,52,55,56,59,62,63,65,67,71,75,86,87,93,100, 102,125,145,148v,153,154,160,162,166,167*/barb:*42,49,50, 57,61,66,68,79,96,150,152,159,165*
barbillons /bàrbıyõ:*4,19,20,25,64,66,72,109,114,116,124, 126,127,128,131,132,133,135,139,148,156*/bàrbìyõ:*22*/ barbıyõ:*14,16,17,18,94,101,103,108,136,137,140,142,145, 172*/bar̆bıyõ:*155*/bàrbıyõ:*11,13,15,90,99,104,141,143,144, 147,149*/bàrbìyõ:*26,117,118,120,121,122*/bårbıgõ:*9,73, 111,129,130,138*/bàrbıgõ:*113*/bàrbìgõ:*119*/barbyõ:*10*
poils /pwel:*5,77*

cheveux /ɛfǽ:*67*
les soies /lé swà:*98*
les piquants /lé pɪkã̀:*8*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ébarber (= enlever les barbes d'orge prises aux vêtements) /ébàrbé:*105*/ébarbé:*42*
(orge) barbue /bàrbu:*12,123,134*
(orge) barbuse /bàrbuz:*161*
(orge) à barbe /à bàrb:*71,168*
(orge) sans barbe /sã bàrb:*62*
(orge) blanche /blãɛ:*133*
(de l'orge, c'est) barbeux (= barbu) /barbǿ:*86,164*
être non barbu /et nõ bàrbu:*87*
la barbue (= l'orge barbue) /là barbu:*157*
ça cherche rien qu'à rentrer (dans la gorge) /sà ɛàrɛ ryɛ̃ kà rãtré:*72*
rentrer (= entrer) /rãtré:*59*
haïssable /àyɪsàb:*95*

Q.770 Seigle

seigle /segḻ:*30,36,45,46,47,51,55,56,62,64,65,72,80,152,165,166,167,172*/sègl:*19,20,124,127,128,153*/seg:*20d,4,5,9,14,16,17,18,23-,28,31,34,36,37,38,42,48,49,52,54,57,58,59v,60,61,63,65,66,67,68,69,70,73,74,77,78,79,83,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,130,136,137,140,142,145,146,148,150,155,157,163,169r,170*/seg':*10,50,81,92,135,158*/seg̰:*35,39,40,71,84,111,138,156,161,168*/sèg:*12,22,32,41,98,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,132,134,139,141,143,149*/sȅg:*76*/sèg':*13,26,86,90,95,99,100,102,144,147*/sèg̰:*89*/seʏ:*18,29,37,40,42-,43,46,50,51,75,82,83,109,133,158,161,170,172*/sèʏ:*11*/sœʏ:*155*/sœg̰:*14*/zeg:*114*
seigle d'automne /seg dótòn:*129*/seg' dótòn:*10*
blé d'automne :*165*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sarrasin /sàràzẽ:*4,28,34,37,38,42,54,74,77,81,82,83,84,91,92,96,103,108,111,160,168*/sàràzẽ:*31,76,85*/sàràzẽ:*101*/sàràzã:*2,9,10,16,17,18,66,80,94,160,172*/sàrázã:*106*/serezã:*157*

buckwheat (I ang buckwheat) (g m) /båkwit:*136,137,140,145*/båkwít:*150*/bòkwit:*66,152*/bòkwït:*168*/bòkwìt:*4,156,157*/bukwit:*159*

pois /pwå:*17*

lin /lẽ:*40*/lẽ:*80*/lã:*80*

on a semé de l'avoine seiglée /õ nå sémé dlàvwèn sèglé:*19*

pain de seigle /pẽ d'seg:*65*

(un) clos de seigle /kló tség':*141*

galette /gàlet:*59*

(dans les) premiers temps /prœmyé tã:*59*

on faisait de la galette avec ça /õ fézà dlà gàlèt àèk så:*26*

Q.771 Maladies des cultures

A: *Seigle* (maladies)

ergot de seigle /èrgó tseg:*76*/àrgó d'sègl:*19,128*/argó tsey:*82*

ergot du seigle /argó du seg:*31od,61*

ergot /àrgó:*18,73,97,138,140*

ergot de cochon /argó tkòεõ:*142*

corne de seigle :*14*/kòrn dė seg:*66,163*/kòrn dė seg:*16*

cornichon (ergot du seigle) /kòrnιεõ:*18*

B: *Avoine* (maladies)

charbon /εarbõ:*9,14,16,28,31,34,37,38,42,48,50,52-,57,60,63,66,68,70,74,76,77,79,81,82,88,93,94,96,97,101,103,106,111,129,135,142*/εàrbõ:*10,17,29,67,73,80,85,91,92,114,129,157,160,168,172*/εarbõ:*18,61,83,84*/εarbã:*155*/εarbå:*158*/εærbã:*163*

charbon noir /εàrbõ nwèr:*109*

rouille /ruy:*16,37,42,49,63,64,66,67,71,72,73,79,80,93,*

94,96,103,106,108,111,137,156,157,158/rùy:28,31,34,38,48,50,52,54,57,58,60,61,68,70,74,76,81,82,83,85,88,91,92,97,101,109,161,163,168,170,172/rug:17/rug:9,10,18,129/rùg:77,84,114

échaudage /éɛódàʒ:94/éɛódaʒ:50

(avoine) échaudée /éɛ'ódé:172

(avoine) échaudée par le soleil /eɛódé par lé sòley:54

(grain) échaudé /éɛódé:101,108,114,129

(avoine) noire /nwèr:9,10,18,34,60,67,73,77,114

(avoine) du diable /du gâb:114

(avoine) charbonnée /ɛarbòné:158

(avoine) chétif /ɛétɪ:130

(avoine) poudrée /pudré:9

poudre noire /purd nwèr:130

le noir /lé nwèr:135

les pieds noirs /lé pyé nwèr:74

(avoine) coulée /kulé:17

(avoine) claire /klèr:34

(la) coulée /kulé:37

ergot /àrgó:66

les vers /lé vèr:161

puceron /pusrõ:18

poux /pu:79

la teigne /la teŋ:49

smut (I ang smut) (g m) /smòt:161

black-smut (I ang black smut) (g m) :160

C: Blé (maladies)

charbon /ɛàrbõ:49,85/ɛ'arbõ:61

charbon du blé /ɛarbõ du blé:14

rouille /ruy:57,93,108,158/rùy:61/rug:17/rug:16/rùg:114

pyrale /piral:63/firal:63

D: Maïs (maladies)

pyrale /piral:31,34,37,48,50,57,63,74,76,77,79,81,82/piràl:28,49,52,54,61,88,92,93,170/pira'l:83/spiral:70,85/firal:63

charbon /ɛàrbõ:168

corn-borer (I ang corn borer) /kòrn båyœr:168

les poux /lé pu:83

E: Pomme de terre (maladies)
mosaïque (g f) /mózàɪk:*10*
flétrissure /fétrɪsur:*10*
jambe noire /ʒãb nwèr:*10*
pyrale /pɪral:*38*
échaudage /éʃòdãʒ:*38*
mildiou (g m) /mìldyu:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
charbon de terre (= maladie des trayons de la vache) / ʃarbõ ttàr:*54*
ça rend (pousse) pas /sà rã på:*72*
caboches noires (= épis d'avoine malades) :*83*
feuillasses (de l'avoine) /fœyàs:*101*
grain sauvage /grẽ sòvàʒ:*172*
grain /grẽ:*108*,*114*/grẽ:*129*
les fausses pleurs (= maladie du sarrasin) /lé fós plœr: *18*

COMMENTAIRE
"Rouille" est masculin (*9*, *16*, *68*, *103*, *114*, *129*, *137*, *156*, *172*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
L'ergot de seigle sert à hâter l'accouchement (*14*, *16*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE
L'ergot de seigle sert à hâter le vêlage (*97*). On le dit dangereux pour la gestation des juments (*138*).

Q.772 Blé

blé /blé:*0*
wheat (l ang wheat) (g m) /wít:*1*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
blé d'automne /blé dótòn:*42*,*82*,*83*,*84*,*129*/blé dòtòn:*167*
blé de printemps /blé dprẽtã:*167*

(blé) rouge /ruʒ:*18*
(blé) blanc /blɑ̃:*18*
(blé) jaune /ʒón:*50*
(blé) sauvage /sòvaʒ:*172*
(blé) barbu /barbu:*54*
(blé) à barbes /à bàrb:*71,169*
(blé) à farine /à farìn:*77*
(blé) *Sunkey?* (= variété de blé) /sònké:*82*
(blé) ordinaire /òrdzinar:*83*v
Red-Fail? (= variété de blé) /red fayl:*167*
Marquis (= variété de blé) :*167*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sarrasin /sàràzɛ̃:*23,47,67*
natter (= tresser) /nàté:*76*
feeder-corn (l ang feeder corn) (= maïs à vaches) /fǟdœr kòrn:*161*

COMMENTAIRE

Le blé "*Sunkey*" (?) est semé avec l'avoine pour empêcher celle-ci de s'écraser.

On améliore les terrains pauvres en semant du sarrasin qu'on ne récolte pas mais qu'on enterre en labourant (*23, 41, 74*). *Le* sarrasin aide aussi à détruire le chiendent (*23, 41*).

Q.773 Mélange d'avoine, de pois et de grains destiné à être semé

gaudriole (g f) /gódriyòl:*5,13,35,71,80,85,86,92,104,105,112,115,121,134,140,144,145,147,153*/gódriòl:*87,133,135*/gòdriyòl:*11,23,36,114*/gòdryòl:*124*/gòdrìgòl:*118*/gådriyòl:*123*/gådrìyòl:*122*/gådryòl:*20*/gudriyòl:*2,3,8,9,10,12,14,16,17,18,19,26,28,31,32,34,37,39,43,63,65,66,68,70*od,*72*-,*85,90,91,92,94,97,99,101,103,108,109,111,113,116,117,128,129,130,131,132,156*od,*157*od,*163,168,170,172*/gudřiyòl:*1*/gudriòl:*29,30,67,69,137,142*/gudryòl:*126,127*/gudrigòl:*73*/gùdriyòl:*15,27,89,102*
gabourage (g m) /gàburàʒ:*40,41,43*-,*45,95*/gàburaʒ:*163,172*

/gaburáɹ:50,82,88/gaburãɹ:38od/gaburaɹ:42,83,84
fourrage vert /furaɹ vèr:9,16,17-,54,63,76,79-,81,93,94,97,103-,108,114,130,136,138,152/furaɹ vaʳr:10,70,96/furàɹ vèr:73,91,111,123,135,139/furàɹ vaer:154/furaɹ vèr:28/furấɹ vèr:83
fourrage mélangé /furaɹ melãɹé:106
du manger vert /dzu mãɹé vèr:54
du vert /dzu vèr:138
avoine à vert /awen à vaʳr:70
scratch-field (l ang scratch field) (g m) /skràtɛ fild:172
(grains) mélangés /mélãɹé:140/mélãɹé:27/mélãɹé:61,100,119/melãɹé:59/melãɹé:160/melãɹé:37/mėlãɹé:13,98
(grains) mêlés /mèlé:66,125/mèlé:113
produits mêlés /pròdzwi mèlé:38
mélange (g m) /mélãɹ:15,55,72,75,81,151,162/mélãɹ:28,32,38,45,61,76,105,107,167,169,170-/mélãɹ:79,110,120/mèlãɹ:159/melãɹ:49,51-,52,59,96,101,103,111,114,146,150,165,168-/melãɹ:48,50,54,57,58,60,74,77,161,166/melãɹ:109/mėlãɹ:142-/mėlãɹ:143/mèlãɹ:137,163-/mèlãɹ:156,157,158/mèlãɹ:155/mèlãɹ:112
grimage /grimaɹ:84
mixage /mìksaɹ:168
moulée (g f) /mulé:63,69,71

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grain /grẽ:13,37,59,98,100,113/grẽ:27,61,140,160/grẽ:119/grã:66/gã:125
grainages /grenàɹ:167
mixed-grain (l ang mixed grain) (g m) /mìks grén:161
sarrasin /sàràzẽ:51/sàrezẽ:62/sàråzẽ:86,113,115
mil (= millet) /miy:78,169/mìy:164
graine de mil /gren dė miy:46,56,87
graine de trèfle /gren dė tref:46/gren dė tref:87
lentille /lãtsìl:114/lãtsig:90,117/lãtsìg:123/lãtìn:86/lãtsin:10,18,73
sunshine (l ang sunshine) (g m) /sònɛãn:1
corn-mill (l ang corn mill) (g m) /kòrn mil:1
sipâte (g m) (= nourriture en alternance de foin sec et de foin vert) /sipåt:10

(avoine) seiglée /sèglé:*22*
avoine seiglée /avwen seglé:*18*
blé seiglé /blé seglé:*18*
agrains (= résidus du criblage) /àgrẽ:*29,30,36,46,47*
agrains (= grains sans amande) /àgrẽ:*46*
pois /pwå:*51,105,114*
(terre) émillée (= semée de millet) /émiyé:*56*
donner en vert (= donner à manger du fourrage vert) / dòné ã var:*57*
manger en vert (= manger du fourrage vert) /mãjé ã vèr: *73*
engraisser les lards (porcs) /ãgrèsé lé lår:*112*
topinambour /tòpinãbur:*68*
ensilage /ãsilàj:*81*
ensiler /ãsilé:*107*
faire moudre /fèr mùd:*86*
(ça) caillottait /kåyòté:*91*
bouetter les vaches (= donner de la pâtée, aux vaches) / bwetéé vaɛ:*101*
avoine sarrasineuse /àwèn sàràzinéz:*105*
on mélangeait ça /õ mélãjè så:*110*
consommer (= manger) /kõsòmé:*112*
laisser ça vert /lèsé så vèr:*120*
semence de pois mélangés /sèmãs dè pwå mèlãjé:*143*
casser (= moudre grossièrement) /kåsé:*151*
feed (I ang feed) (g f) (= fourrage, nourriture des animaux) /fid:*157,159*

COMMENTAIRE

Le mélange d'avoine, de pois et de diverses sortes de grains est moulu ou seulement "cassé" (broyé) pour être donné aux animaux.

Au cours de l'été, lorsque l'herbe des pâturages se fait rare, on donne souvent ce mélange aux animaux sous forme de fourrage vert. *On* peut aussi l'ensiler.

Q.774 Vesce jargeau

jargeau /jàrjó:8,11,13,15,19,20,26,27,29,36,39,45,47,72,76,78,85,86,87,88,89,90,107,116,117,121,125,127,128,129,131,132,133,137,139,141,143,146,148,153,156,160,161,162,170/jarjó:9,14,16,18,40,52od,61,63,64,68,69,73,77-,81od,92,93,96,97,101,106,108,114,130,135,136,140,142,145,165/jarj'ó:10,17,25,38,42od,66,70,91,103,111,126/j'àrj'ó:3,22,28od,37,65,67,71,74,79,84,109,110,119,120,172/jèrjó:87/jàrjó:124/jårjó:12,80,85,94,95,112,122,123,138,149,151/jòrjó:23,29,113,115,144,147,169/j'årj'ó:32,83,95,117,134/jàrjå:35/j'àrj'å:30,34/j'òrjró:118/hàrhó:164/yàrjó:69/zarzó:158/vàrvó:41,52-,54,67/vàrjó:46

vesceron /vesrõ:129/vèsrõ:131/vestrõ:130

lentille /lãtìy:155od/lã̃tìy:105/lã̃t,ìl:48/lãt,iy:40,50,92/lãt,in:29,39,51,55,56/lãt,ìn:42-,52,98,168/lã̃t,ìn:50,167od,169,172

lentille (sauvage) /lãt,iy:30,52,94/lã̃t,iy:58,77/lãt,ìy:49,81/lã̃t,ìy:31,60,82,99/lãt,in:46,59/lã̃t,ìn:54,57,58,172

féverole /fèvròl:86

petits pois sauvages :46,50,52,76,102,150,157,159,163,166

petits pois :28-,101-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lentille /lãt,iy:35,67,75/lã̃t,ìy:23

lentille cultivée /lãt,iy kult,ivé:30/lã̃t,in:43,47,78,87

lentille (= grain de la fèverolle) /lã̃t,ìn:86

teigne (= chiendent, plante) /teŋ:59

chiendent /ɛyẽdẽ:59

terre franche /tèr frã̃ɛ:117

vache laitière /vàɛ lètyẽr:143

ça sort dans les années mouilleuses /sà sòr dã lé zàné muyéz:126

musson? (= mauvaise herbe) /mũsòns:161

sand-beach (l ang sand beach) (g m) :163

mauvaise herbe /mòvèz erb:5

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Le "jargeau" est employé comme remède contre la diarrhée des veaux (*67*).

Q.776 Moutarde des champs

moutarde /mʉtàrd:*0*/mʉtard:*2od,4,5,9,14,16,18,28,34,37,42,49,50,52,54,57,66,68,70,79,80,82,83,84,94,96,103,106,108,111,114,129,130,136,137,138,140,142,148,150,152,157,160,166*/mʉ̀tàrd:*126*/mʉtár̆d:*155*

moutarde des champs /mʉtàrd dé ɛã:*69,125*

moutarde sauvage /mʉtàrd sòvàɹ:*158,161*

moutarde d'été /mʉthàrd deté:*163*

wild-mustard (I ang wild mustard) (g f) /waᵊl mòstœrd:*161*

bouquet jaune /bʉkè ɹón:*137*/bʉk'aᵊ ɹón:*48*/bʉ̀k'à ɹ'ón:*119*

bouton jaune /bʉtõ ɹón:*13*

fleur jaune /flœ̀r ɹón:*2,151*

beurre /bœ̀r:*8*-/bœ́r:*32*

petit beurre /pt͡si bœ́r:*164*

roi des champs /rwà dé ɛã:*149*

pois des champs /pwà dé ɛã:*153*

verge d'or /vàrɹᶜ dòr:*117*/vàɛ' dòr:*117*

naveau sauvage (= plante à fleur jaune et feuilles de navet) /nàvó sòvaɹ:*157*

ravenelle /ràvnel:*160*

rave /rav:*152*

buttercup? (I ang buttercup?) /baró kåp:*149*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'en clearer à la main (I ang to clear) /sã klèré à la mɛ̃:*28*

chardon du Ouest /ɛòdrõ dᶻu wes:*62*

mouche de moutarde /mʉɛ dė mʉtard:*69*

bourré de petites cosses /bʉré dė pt͡sit kós:*72*

graine /gren:*72*

jachère /ɹaɛèr:*83*

arroser (= appliquer un insecticide ou un herbicide liquide) /arózé:*76*

arrosoir /arózwèr:*76*

arroseuse /àrózœz:*85*
ça ruinait (les terres) /sà rw̃iné:*149*
buttercup (l ang buttercup) /båtœr kòp:*163*

COMMENTAIRE

Pour se débarrasser de la moutarde, on pouvait l'arracher à la main, labourer plus profondément (*57, 73*), pratiquer la culture maraîchère ou faire des arrosages de formaline, de *D.D.T.*, de "vert de *Paris*", de bouillie bordelaise...

La fleur de la "moutarde" réduite en poudre a une vertu explosive (*35*). *On* fait de cette plante des emplâtres ou "mouches de moutarde" (*69*).

Q.776 Coquelicot

pavot /pàvó:*0*/pāvó:*57,70,82,83,84,96*/pávó:*4*/påvó:*167*/ pʰāvó:*159*/phàvó:*163*/pabó:*155*/påbó:*158*/pḁ̄bó:*161*
pavot de jardin /pavó djardẽ:*63*/pávó djardẽ:*60*
pavot des jardins :*169*
poppy-seed (l ang poppy seed) (g m) /påpé síd:*168*
coquelicot /kòklikó:*4,32*
bouquet /bukà:*57*/bukè:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tourne-soleil (= tournesol) /turn sòlèy:*8*
cultiver /k'ultivé:*27*
drogue /dròg:*73,157*/dròg:*28*
dope (l ang dope) (g f) /dóp:*40,50,76,172*/dòp:*68*
poison /pwézõ:*31*
caboche (de pavot) /kàbòɛ:*35,99*/kabòɛ:*49,70*
cocotte (de pavot) /kåkòt:*117*
échauder /éɛódé:*35*/éɛʰódé:*50*
ébouillanter /ébuyãté:*49*
(le pavot, c'est du) pot (l ang pot) (g m) /du pòp:*76*
ça pue /sà pu:*83*
c'est fort /sé får:*83*
une peste dans les champs /un pes dã é ɛã̃:*85*
jardin embrené (empesté) de pavots /ãbòrné:*117*

anis /åni:*92*
sirop pour dormir /sirô pùr dòrmìr:*99*
bébé /bébé:*117*
on faisait bouillir la graine /ɔ̃ fèzà bùyìr là grèn:*117*
des médecines (= des remèdes) :*150*
c'est usé (utilisé) pour des drogues (l ang to use) /sé uzé pur dé dròg:*168*
plante endormante :*170*

COMMENTAIRE

On donne le coquelicot en nourriture aux poules (*10*). On cultive le coquelicot (*23, 27, 60, 63, 75, 94, 95, 165, 166, 169*); on l'utilise comme fleur décorative (*4, 35, 52, 63, 93, 94*); il est apprécié pour son parfum (*73, 111*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le coquelicot est généralement utilisé comme somnifère pour les enfants. Il est considéré comme une "drogue" (*23, 28, 37, 38, 50, 58, 68, 73, 76, 81, 157, 168, 172*) et comme laxatif (*101*).

Q.777 Achillée millefeuille

herbe à dindes /erb à dẽd:*23,41,43,46,51,62,69,133,165, 169*/èrb à dẽd:*107*/àrb à dẽd:*0*/àrb à dã̃d:*48*/àrb à dã̃d:*114*/àrb à dẽd:*127*/àrbe dẽd:*1*/àrb à dẽd:*157*/arb à dẽ:*8, 41*/àb à dẽd:*20*/àrb bledẽd:*157*
herbe à dindons /àrb à dẽdõ:*154-,161-,162-*/àrb à dẽdõ:*160-*/arb à dẽdõ:*155-*
herbe à millefeuilles /àrb à milfœy:*111,122,129,136,156, 163-,172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fagot /fàgó:*6*
fièvre /fièv:*6,11,98,105,115,117*/fyœv:*106*
on ébouillantait ça /ɔ̃ nébuyãtå så:*26*
quand on avait la grippe /kãt ɔ̃ nàvå à grìp:*26*
un casse-grippe /œ̃ kås grìp:*117*

casser (la fièvre) /kåsé:*39*
caboches (= capitules) :*39*
échauder /éɛ̃ódé:*42*
température (= fièvre) /tãpérâtₛur:*46*
petit dinde (= dindonneau) /ptₛi dẽd:*56*
bouette (= pâtée, buvée) /bwet:*76,84*
norolle (= petit gâteau) /nʉròl:*85*
ils donnaient ça aux dindes /i dõnà så ó dẽd:*89*
tisane /tₛizàn:*99,100,102,144*
mois d'août /mwå dàʉ:*117*
endormir les gens /ãdòrmìr lé ʒã:*122*
qui ont perdu le sommeil /kyõ pàrdₛu lsåmèy:*122*
poulette grasse (= chénopode blanc) /pulet grås:*137*
infuser /ẽfuʒé:*138*
tansy (l ang tansy) (g m) (= tanaisie) /tẽnzé:*157*
herbe grasse /arb grås:*148*
immortelle (= plante) /mòrtel:*135*
dead-man-flowers (l ang dead-man-flowers) /ded mãn flåwœřz:*1*

COMMENTAIRE

L'achillée sert à l'alimentation des dindes (*18, 28, 37, 40, 56, 59, 60, 74, 75, 76, 79, 82, 83, 84, 89, 163*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On emploie généralement l'achillée millefeuille contre la fièvre et la grippe et pour soigner les coupures (*161*), brûlures (*14*), plaies (*14, 111*), coliques (*17, 172*), la constipation (*52*), le mal de rein (*63*), les pertes blanches (*172*), l'insomnie (*30, 122*), la haute pression artérielle (*56*); elle facilite les menstruations (*114*) et soigne aussi les enfants qui mouillent leur lit (*137*).

Q.778 *Laiteron des champs*

laiteron des champs /letrõ dé ϵã:*14*n,*63*,*142*/letrõ dé ϵã:*80*/lètèyõ dé ϵã:*154*

laiteron /letrõ:*28*,*31*,*57*,*93*,*114*,*136*,*140*,*152*/lètrõ:*13*/lètrõ:*15*/létrõ:*30*

crève-z-yeux /krèv zyœ́:*25*,*27*,*41*,*98*,*99*,*116*,*125*,*127*/krev zyœ́:*10*,*17*,*23*,*28*-,*29*,*30*,*34*,*35*,*36*,*37*,*39*,*40*,*42*,*43*,*45*,*47*,*49*,*51*od,*54*,*55*,*56*,*61*,*63*,*65*,*66*,*69*,*70*,*72*,*78*,*79*,*80*,*81*,*82*,*84*,*85*,*87*,*92*,*94*,*96*,*101*,*109*,*111*,*133*,*165*,*170*/krœv zyœ́:*31*-,*38*,*48*,*50*,*57*,*58*,*68*,*73*,*74*,*77*-,*85*,*88*,*91*,*93*,*97*,*101*,*106*,*108*,*138*,*145*,*156*,*167*,*172*/krėv zyœ́:*11*,*13*,*22*,*32*,*86*,*90*,*112*,*115*,*117*,*118*,*119*,*123*/krėv zyœ́:*120*/krév zyœ́:*100*,*102*/ȟrœv zyœ́:*83*/krey zyœ́:*46*

chaudron (chardon) /ϵådrõ:*166*-

chardon jaune /ϵòdrõ ʝón:*29*/ϵådrõ ʝón:*32*/ϵådrõ ʝõn:*60*/ϵadrõ ʝõn:*77*/ϵàdrõ ʝ'ón:*166*

fleur jaune /flœ̀r ʝón:*158*

bouquet jaune /bʉkè ʝón:*128*/bʉk'è ʝón:*14*

herbe à cochons /arb à kòϵõ:*152*v

herbe à truies /àrb à trw̃ɪ:*157*

pied-de-lion /pyé dė lyõ:*57*

roi des champs /rwò dé ϵã:*140*

tessonne? (! ang card teasel?) /tesòn:*81*

barbillon blanc /bàrbɪyõ blã:*127*

comme un pissenlit mûri /kòm œ̃ pɪsãlìt murɪ:*12*

de la genièvre /dlà ʝėnvyèv:*11*

petite graine noire /pt,ɪt grèn nwèr:*139*

moutarde /mut'àrd:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

espèce de chadronnet /espes dė ϵàdrònè:*10*

manivolle (g f) /manɪvòl:*31*

petit manivolle (g m) /pt,ɪ manɪvòl:*52*

pipique /pœpɪk:*36*

herbe à poux /erb à pʉ:*27*,*75*,*79*,*80*/arb à pʉ:*76*,*147*

ragweed (I ang ragweed) (g f) /ragwíd:*76*

arsenie? /arsenɪ:*76*

comme un chaudron (chardon) /kòm õ ϵ'ådrõ:*83*

ça fait comme du poil /sà fà kòm dʉ pwȅl:*89*

liseron /lizrõ:*129*
herbe à charpentier (= plante qui pousse dans le foin, grosses têtes, remède contre la grippe espagnole) /àrb à ⱪarpãtyé:*158*
soleil (= tournesol) /sòley:*12,47,165*

COMMENTAIRE
La tige du laiteron sert de paille à boire (*42*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
On se sert du laiteron pour guérir les plaies (*65*).

Q.779 Folle avoine

folle avoine :*9,12,13,14,15,16,18,19,20,23,25,26,27,30,35,37,38,39,40,41,45,46,47,51,56*od,*60,61,63,65,67,72,73,74,75,76,77,78,79,80,84,85,91,94,97,104,108,110,111,116,117,120,121,124,128,132,133,134,137,140,141,142,143,145,149,153,160,167,168,170,172*
avoine folle :*3,5*od,*8,10,11,17,22,28,29,32,34,36,42,50,55,62,66,70,71,75,79,83,86,89,90,92,93,95,96,98,99,100,102,103,107,109,112,113,114,115,119,122,130,131,136,138,144,147,150,152,155,156,157,158,159,163*
(avoine) follette /fòlet:*165*
(avoine) follasse /falas:*136*
fausse avoine :*57,59,61,161,170*
faux grain /fó grã:*129*
(avoine) légère /léjèr:*81,97*/léjàrt:*93,118*/léjart:*88*/lejart:*48,54*/lejàrt:*43*/leḫart:*82*/léjàrt:*101*
(avoine) coulée /kulé:*106*/kulé:*123*
(avoine) veugle /végl:*30*
(avoine) creuse /kréz:*52,81*
(avoine) malade /màlàd:*42*
(avoine) pas d'épi /på dépi:*28*
(avoine) pas d'amande /på dàmãd:*31*/på damãd:*60,83*/på damõd:*49*
petite avoine pas d'amande :*83*
(avoine) de rien /dè rgã:*18*
(avoine) sauvage /sòvàj:*72,80,172*/sòvàj:*64*/sàvaj:*58*/

sȧvaɹ:96
wild-oats (l ang wild oat) /waᵊld óts:161
(avoine) japonaise /ɹapònèz:88
herbe japonaise /àrb ɹapònèz:88
avoine noire :10,26,66,77,136,139
petite avoine noire :26
petite avoine :103,150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bronze (= grains qu'on éparpille dans le champ d'avoine) /brõz:16
(avoine) veugle (= veule, se dit de l'avoine sans amande ou dont le lait a coulé au vent) /vœ̀gl:40
amande /àmȃd:52/àmȃd:50,112
orge folle /òrɹ fòl:73
échaudé (par le soleil) /éɛódé:75
elle a échaudé /à lȧ éɛódé:100
foin à avoine (= foin à épis, sans amandes) /fwȃ à avwen:82
les pieds (tiges) coulent /lé pyé kul:87
agrains /àgrȃ:93
qui rend (produit) pas /ki rã pȧ:106
charbon (= maladie de l'avoine) :100
balle (= avoine rabougrie) /bal:18
(c'est) rien que de la balle /ryẽk dlà bàl:22/yẽk dlà bal:50
chiendent /ɛyãdã:16

COMMENTAIRE
L'"avoine folle" ou la "folle avoine" est de l'avoine cultivée dont l'amande n'a pu se former (*18, 22, 28, 29, 30, 31, 36, 39, 40, 42, 45, 46, 47, 50, 51, 60, 65, 67, 71, 75, 78, 83, 93, 100, 109, 112, 113, 114, 138, 150, 159, 160*).
On a par ailleurs identifié cette plante à une "avoine sauvage" ou à une avoine maladive ("avoine noire", "petite avoine"). Voir question *771*.

Q.780 Maïs

maïs /màɪs:3
corn (l ang corn) /khɔ̀rn:161
blé d'Inde /blé dẽd:12,13,15,22,23,29,30,32,35,39,40,41,43,46,47,51,56,59,65,67,69,75,78,86,87,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,119,120,121,134,141,143,144,146,147,149,151,153,154,162,163,165/blé dẽd:24,26,27,34,45,88,89,97,117,122,123,135,138,148,152,159,160,164,169/blé dẽd:57/blè dẽd:124/ble dẽd:18,36,37,55,62,64,71,72,133,155,156,158,161/ble dẽd:4,28,31,38,42,49,50,52,54,66,68,76,77,79,80,82,83,85,91,92,93,94,96,101,103,106,108,109,157,166,167,170,172/ble dẽd:48,60,70,172/ble dẽd:58,61,81/ble dẫd:155/blė dẽd:1,5,6,8,11,19,20,25,36,90,98,116,126,127,128,132,139,140,150/blė dẽd:2,9,10,14,16,17,63,68,73,111,114,129,130,136,137,142,145,168/blè dẽd:131/blà dẽd:1-/blɛ́ dẽd:2/be dẽd:74,82/be dẽd:81,84/bė dẽd:18,125/bė dẽd:63,73,92,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(blé d'Inde) à manger /à mãɪé:36
(blé d'Inde) à vaches /à vàɛ:36,39,87,150
(blé d'Inde) à dents /à dã:41
(blé d'Inde) à dents de cheval /à dã tɛœval:37,42,87
(blé d'Inde) canadien /kanadˌyẽ:37,83
(blé d'Inde) à fourrage /à furaɪ:83
(blé d'Inde) en épi /ã nepɪ:7,83/ã népɪ:87
(blé d'Inde) de jardin /dė ɪàrdẽ:37
Bantam doré (g m) (= variété de maïs) /bãntãm dåré:37,83
(blé d'Inde) sucré /sukré:37,83,87
Beauté (g m) (= variété de maïs) /bóté:37
sucet (= tige de maïs) /susè:56r
pyrale /pɪral:91
ensilage /ãsɪlàɪ:94
or de l'Ontario (= appellation du maïs en Ontario) :70

COMMENTAIRE

Voir question 891.

Q.781 Pommes de terre

pomme de terre /pòm dė tèr:62,168

patate /pàtàt:3,5,6,7,11,27,30,36,39,40,47,51,55,59,62,64,67,69,72,77,85,89,95,104,105,107,124,146,153,159,162,164,165,166,169,170/patat:4,37,50/påtàt:22,122/pa̍tàt:20/petàt:35,47,51,55,57,75,81,93,146,164/petat:60,83,130,150/pėtàt:7-,10,16,17,23,25,26,42,85-,89,91,92,94,96,97,101,103,106,109,114,120,124,125,128,129,138,139,143,148,157,161,163,168,170,172/pėtat:4,9,14,37-,45,49,50,52,57,130,136,137,140,142-,148,152,155,156/pĕ̇tàt:1,2,4,9,28,31,38,66,73,76,77,93,158/pĕ̇tat:18,28,31,34,48,58,61,63,68,70,74,76,79,82-,83/petåt:155/pétàt:6,15,19,24,27,41,45,64-,71,78,86,95,100,113,117,122,123,134,147,151,154/ptàt:1,17/ṗėtàt:80/ṗĕ̇tat:52/pėthạt:161/pàtàk:34,35,39,56,112,133,160/patak:167/petàk:28,29,38,39,47,57,60,65,70,71,83,85,146,164/petak:42,74,82,84,140,142,166,169/pœtàk:43,67,87/pėtàk:10,16,25,70,81,88,92,96,108,109-,111,116,119,126,135,170,172/pėtak:14,106,136v,145/pĕ̇tàk:18,28-,48,49,58,63,73/pĕ̇tak:54,66,68,70,74,76/pĕ̇tåk:61/pètàk:168/pétàk:8,12,13,15,22,32,36,45,46,56,78,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,120,121,122,131,132,141,143,144,147,149,151,153,165/ptàk:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semer à l'oreille (= semer sous le versoir) /sumé à lòrey:40

topine (= variété de pomme de terre) /tòpìn:83

topinambour (= variété de pomme de terre) /tòpinãbur:83

Q.782 Variétés de pomme de terre

Early-rose /ærlérόz:60,61,62,80,149,151,153,170/æ̇řléřόz:81,157,163/æ̇řlérόz:76,168/œrléřόz:161/hœrlérόz:160/æ̇rléròz:25,107/èrlérόz:27,95/èrlérόz:12/eřléřόz:63/erlérόz:74,92,140/erlérόz:4,142/ėrlérόz:94,104/œrlérόz:97,103/ėrlėrόz:124/àrlérόz:49,55,105,147/arlérόz:9,50-,57,63,96,152,162/arléròz:31,70/harlérόz:156/årlérόz:148

/àrlœróz:*14,18,54,66,117,159,165*/arleróz:*91*/àřlřóz:*158*/ arlérȯz:*22,54*/òrléróz:*56*/òrléróz:*123*/òrlòróz:*72*/ òrlérȯz:*128*/alléróz:*48-,58,82,83*/àléróz:*7,28,29,30,34, 40,42,43,45,46,51,59,75,84,88,100,111,133*/åléróz:*13*/ àléróz:*5,23,85*/àlróz:*32,73,116*/àllàróz:*26*/ãnéróz:*28*/ èléróz:*112*/èléróz:*12*/èlróz:*89,113,118,119,120,121,144*/ elróz:*10,17,52,64,65,67,68,69,78,81,101,106,108,109, 114,172*/èlròz:*125,126,127*

Montagne-verte (= variété de pomme de terre hâtive) : *138,167,169*/mõtàŋ vert:*9,36,39,47,48,51,62,64,69*/mõtàŋ vèrt:*13*/mõtàŋ vèrt:*11*/mõtàŋ vàrt:*7,23,30-,35,40,46,50, 55,56,65,67,71,75,125,159,165*

Green-Mountain :*160,162*

quarante jours /karãt ǰur:*9,14,16,19,108,109,129,142*/ kàrãt ǰur:*10,18,66,68,73*/kàrãt ǰùr:*8,12,15,172*

(patates-) quarante jours /kàrãt ǰùr:*11*

(patate de) quarante jours /dė kàrãt ǰur:*106,114,150*/dė kàrãt ǰùr:*70,112*

(patates) d'avance /dàvãs:*49,52,57,82,85,88,94,129,145, 152,163*/dàvãs:*8,28,31,48,70,77,102,113,153*

(patates) de bonne heure /dė bòn œr:*81,148,168*/dœ bòn œr:*93*/dė bòn œr:*161*

(patates) hâtives /åtiv:*140*/åtiv:*147*/åtiv:*34,38,50,96*

(patates) roses /róz:*37,49,52,76,87,107,110,122,129,135, 136,137,141,155*/ròz:*41,130*

(patates) roses de bonne heure /róz dė bòn œr:*151*

(patates) roses-blanches /róz blãš:*46*

(patates) rouges /ruǰ:*5,15,32,38,39,67,73,77,79,85,87, 93,133,150,170*/rùǰ:*102,143,144*

(patate) rouge en long /ruǰ ã lõ:*36*

(patates) blanches /blãš:*9,32,59,64,138,150,155,160*

(patates) noires /nwèr:*138*

(patates) vinées /viné:*98,138*

(patates) bleues /blœ:*4,5,59,157,162*

patates sucrées :*83*

patates brunes :*138*

Bless? /bles:*156*

cobbler (*Irish*-cobbler) /kòblœr:*31,40,78*/kåblœr:*30,36, 39,45,46,84n,87,169*/kåblœř:*159*/kåblœř:*48*/gòblœr:*68,77, 79,167*

Irish-cobbler :*56,62,160,162,167*/ayrìɛ kåblœř:*163*
(patates) irlandaises /ìrlãdèz:*22*
Kennébec /kenébek:*45n,87,167*/kenœbek:*23n*
Katahden /kàtàdã:*87*/kàtàdã̄:*72*/kàtadẽ:*71*
Sébago (= pomme de terre non hâtive) /sébagó:*28*/sẹbāgó:
163/sàbégó:*167*/sóbàgó:*30*
Atoca /àtåkå:*23*
Dakota /dékótå:*47*
Lionne /lyòn:*30*
Beauty /buóté:*46*
Wilson /wìlsòn:*54*
Belgique /bèljik:*116*
Keswick (= période de *120* jours) /kẽ̀swi:*164*
Warba /wèrbå:*142*
Poky rouge /pṓk'i rüj:*164*
Dempsey :*45*/dã̄mzé:*84*
Nancy :*36*
Silver-Dollar :*160*
Canso :*167*
Ontario :*167*
netted-gem? /nòté djem:*167*
(des) sans-engrais (= pommes de terre des pauvres gens)
/sã̄ zã̄grå̊:*143*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(patate) hâtive /åtìv:*13*/åt,ìv:*117*
pelure violette /pèlùr vyòlèt:*22*
topinambour /tòpinã̄bür:*37*
slow (l ang slow) /slό:*48*
presque pas d'yeux après /preskė på dzyœ aprè:*50*
c'est d'avance (= c'est hâtif) /sé davãs:*54*
c'était pas mal de bonne heure (hâtif) /stà på màl dė
bòn œr:*95*
(patate) tardive /tàrdìv:*100*
tomate /tåmàt:*131*
pauvres gens /póvrė jã̄:*144*

Q.783 Petites pommes de terre

grelot /grœló:*7,64*/grėló:*80,124,170*/gə̀rló:*18,23,28,35,37,39,50,76,78,82,87,128,156,163,168,172*/gėrló:*2,17,19,31,49,61,63,68,73,74,80,81,84,85.93,97,101,103,129,137,140,145,148,150,152*/gerló:*38,48,58,70,130*/gàrló:*30,106*/garló:*9,16,34,66*/gårló:*3,4,10,14,40,43,52,56*v,*57,68,77,81,83,88,91,92,94,96,108,109,114,135,142,146*-/gòrló:*0*/gėrlòt:*136*/gòrlòt:*32*
petit grelot /pt,i òrló:*45*
grelot de patate /gòrló tpetàk:*29*/gòrló tpétàk:*22*/gœrló tpėtàt:*157*
patate de semence /pėtat dė smą̃s:*83*/pœtàk dė sumą̃s:*87*
petites balles /pt,it bàl:*1*
(petites patates) à cochons /à kòɛõ:*127*/à kåɛõ:*131*
(patates) à cochons /à kòɛõ:*71,103,111*/à kåɛõ:*117,123*
bouton de patates /butõ tpétàt:*154*
bouton /butå:*154*
titine /t,ʎt,ìn:*83*
grenotte /gėrnòt:*136*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
graine de patate /gren dė pėtak:*42*
certified-seed (l ang certified seed) /sə̀rtėfad síd:*168*
botte du plant (= base du plant de patate) :*168*
cull (l ang cull) (g f) (= pommes de terre d'aucune valeur) /khòl:*161*

COMMENTAIRE

"Grelot" désigne aussi les petites tomates (*65*) ou un parasite (ver) de la pomme de terre (*161*).

En général, les "grelots" sont des pommes de terre trop petites pour la consommation. Cependant, ce mot peut désigner simplement des petites pommes de terre utilisées comme semence.

Q.784 Germe de pomme de terre

germe /ɟèrm:*15,20,153*/ɟerm:*45,48,60,61,62,63,65,146,160,167*/ɟ'èrm:*113*/ɟ'erm:*83*/ɟårm:*124,135*/ɟàrm:*0*/ɟárm:*64*/ɟ'àrm:*8,11,15,32,86,89,90,95,98,99,104,105,107,115,118,122,134,141,143,144*/ɟ'àrm:*3,5,6,7,17,28,34,35,37,38,42,43,49,50,54,67,74,76,77,79,80,82,83,84,92,100,102,103,104,109,110,111,112,119,170,172*/ɟàr̠m:*169*/ɟàm:*19,116*

germon /ɟàrmõ:*161-*/ɟarmõ:*157,162*/ɟàrmã:*163-*/ɟ'èrmõ:*154-*/ɟ'armã:*155-*

repousson /rpusõ:*20*

repoussis /èrpusi:*52*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oeil (de pomme de terre) /œy:*57,114,164*/ey:*92*

les oeils (de pomme de terre) /lé zœy:*83*

yeux (= de pomme de terre) /yœ:*1,31,60,84,114,158*

semer /sumé:*5,26*

fallait que ça aille au coeur /fùlé ksà g'yèl ó k'œr:*112*

égermer /éɟàrmé:*10,12,23,29,41,92,93,120,121,122,123,143,149,151,153*/éɟ'ármé:*118*/éɟ'àrmé:*8,11,13,15,86,89,90,95,99,105,107,113,115,134,141,144*/éɟ'àrmé:*6,100,102,110,112*

dégermer /déɟàrmé:*46*/deɟarmé:*52*

on égermait les patates /õ néɟ'àrmè lé pétàk:*119*

on les égermait /õ lé zéɟàrmé:*122*

COMMENTAIRE

On sème les pommes de terre sous le signe du taureau (*20* avril-*20* mai) (*62*).

Q.785 Fane de pomme de terre

fane (g f) /fan:*14,137*/fãn:*28-,163*/fãn:*138,142*/fãn:*136*

coton /kòtõ:*0*/kòtõ:*11,26,32,45,98,120,134,160,166,167,169*/kòtãõ:*164*/kòtã:*155,161-,163*/kåtõ:*19,20,25,40,124,125,126,127,131,139,151,153*/kåtõ:*6,8,12,13,15,27,85,89,90,95,103,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,141,143,144,147,149*/kœtãõ:*162*

potatoe-stock (l ang potatoe stock) (g m) /pet'étó ståk: *161*

chaume /ɛóm:*31n, 41, 42-, 47, 155-, 157-, 158-, 159*/ɛ'óm:*99, 100, 151*/fóm:*156*

pied /pyé:*18, 48, 60, 71, 83, 116, 129, 130, 156-*

tige /tɪj:*14, 26*

arbre /åb:*128, 129, 154, 155, 158, 162*/arb:*2*

plant /plã:*168*/plã:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaume (= chaume de céréale) /ɛ'óm:*5*/ɛóm:*23, 36, 133, 161*

coton (de maïs) /kòtõ:*46*

tub (l ang tub) (g m) (= contenant) /tòb:*68*

(le) dehors /dœhår:*80*

butte de patates /but dė pĕtàt:*61*

Q.786 Butter les pommes de terre

renchausser /rãɛósé:*2, 3, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 57, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 159, 160, 165*/řãɛósé:*1*/rãɛósé:*6, 8, 11, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 38, 45, 48, 52, 54, 58, 60-, 61, 66, 68, 70, 74, 77, 79, 82, 83, 84, 86, 89, 93, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 156, 157-, 158-, 166, 167, 168, 169, 170*/rãɛ'ósé:*42, 119*/rãɛ'ósé:*37, 50, 76, 100, 172*/ràɛósé:*5, 7, 127, 163*

enchausser /ãɛósé:*3, 154*

chausser /ɛósé:*161-, 164*

rechausser /rœɛósé:*157, 162*/rɛósé:*155*

abrier /àbriyé:*158*/abriyé:*60*

rabrier /rabriyé:*37, 106*

bêcher /beɛé:*29, 133*/bèɛé:*22*

sarcler /sàrklé:*22, 40*

piocher /pyòɛé:*54*

grubber (l ang to grub) /gròbé:*23*

haler (l ang to hale) /hélé:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quatre fourchons plats (= fourchons de la bêche) /kàt furεõ plàt:*22*

gratte (= binette) /gràt:*40*

bêcher /beεé:*75,78*

bêche /beε:*78*

Q.787 *Buttoir* (appareil à renchausser ou sarcler)

renchausseuse /rãεósœz:*3,9,10,16,17,23,29,30,35,39,43,46,47,51,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,78,80,81,88,91,93,94,97,101,103,109,114,128,129-,130,133,135,136,137,138,139,142-,148,165*/rã̃εósœz:*11,18,28,31,32,34,45,48r,49,52,54,61,66,77,83,86,99,113,118,121,141,143,144,153,167,169,172*/rãεósœ̀z:*36*/rãεósaz:*85*/rãε'ósœz:*5od*/rã̃ε'ósœz:*37,76*

renchausseuse à deux raies /rãεósœz à dœ rè:*109*

enchausseuse /ãεósœz:*154*

rechausseuse /èrεósœz:*155*

chausseuse /εósœz:*164*

renchausseur /rãεósœ̀r:*73*/rã̃εósœ̀r:*38,50,74,79-,107,147,168,170*/rã̃εósar:*57,68,70*/rãε'ósœ̀r:*22,82-*/rã̃εósœ:*156*/rã̃ε'ósœ:*79*

machine à renchausser /maεin à rã̃εósé:*60*

(charrue-) renchausseuse /rãεósœz:*14*

(charrue) à renchausser /à rãεósé:*19,73,108,124,125,126,127v,132,152*/à rã̃εósé:*18,122,134*

cultivateur /kultivàtœ̀r:*149,150,158*/kultivàt'œ̀r:*159*/kult'ivàtœ̀r:*168*/kultₛivàtœ̀r:*54,60,61,76,82,92,97,103,106,140,142,145,166,170,172*/kultₛivàtar:*49*/k'ultivàtœ̀r:*151*/k'ùḻtₛivàtœ̀r:*104*/k'uḻtₛivàtœ̀r:*98,102,115*/k'ųtₛḻvàtœ̀r:*95*/kultivétœ̀r:*157*/kåltèvétœr:*156*/kòlt'ivétœ̀r:*160*

sarcleur /sàrklœ̀r:*12,15,22,40,41,68,105,145-*/sarklœ̀r:*37,49,52,54,57,66,74-,84*/sarklar:*34,82*/sèrklœ̀r:*42,77-*/sarklœ:*48,50*

sarcleuse /sàrklœz:*35,100,123*/sarklœz:*28,129*

bouleverseur /bulvarsœ̀r:*82,88*/bùlvàrsœ̀r:*89,90*

bouleverseur à patates /buivarsœr à pëtat:*83-*
horsehoe (I ang horsehoe) (g m) /hòrs ó:*157*/hòřz hu:*94*/ òrsó:*88,93*/årsó:*81*/àrsó:*134*
houe (g f) /u:*28,37,38,70,79,80,83,84,85,91,92,101,106*/ hu:*98*
grubber (I ang grubber) (g m) /gròbœr:*22,25,26,49,78,116* /gråbœr:*27,117*
charrue :*13,32,57,131,168*
petite charrue :*87*
petite charrue simple :*48*
petite charrue à bras :*172*
(charrue) ordinaire /òr$d_z$inar:*49,68*/àr$d_z$inar:*58*
(charrue) à deux oreilles /à dœ zårey:*103*
(charrue) à manchons (mancherons) /à mãεõ:*123*
(charrue) en bois /ã bwå:*20*
(charrue) à sillons /à seyõ:*58*
(charrue) à patates /à pétàt:*120*/à pétàk:*110,112,119*/à pètàt:*45,58*/à pètàk:*109,111*
haler (I ang haler) (g m) /helœr:*161*
esherbeuse /esarbœz:*162*
disque /$d_z$iks:*10*/$d_z$ìs:*97*/dìs:*158*
roulette renchausseuse /rulet rãεósœz:*80*
fouillon /fuyõ:*152*
peile /pel:*80,92,96*
pelle à patates /pel à pètat:*76-*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Houe* à main
pioche /pyòε:*10,13,17,28,34,54,57,60,168,170*/pyòε:*84*
bêche /beε:*3,4*/bèε:*163*
tranche /trãε:*163*
gratte /gràt:*3,13,16,17,18,40,41,54,73,97v,138*
pelle à chevaux /pel à εfó:*105*
versoir /vèrswèr:*124*
aile (= versoir) /el:*49,74*
palette (de la renchausseuse) (= versoir) /palet:*80*
pelie (de la renchausseuse) (= versoir) /pel:*76,106*
tireuse de rangs /$t_s$irœz dè rã:*65*
soc (= soc triangulaire) /sòk:*20*
sillon /seyõ:*65*

grubber (l ang grubber) (g m) (= grosse herse) /gròbœr: 77
cultivateur (= grosse herse) :77
grubber (l ang to grub) /gròbé:25
brasser (la terre) /bråsé:49
mouver (la terre) (= remuer) /muvé:49
perche /perɛ:80
manchon (= mancheron de charrue) /mãɛõ:80
Il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon / yàvà dœ zàrèy àèk œ̃ fuyõ:90
une affaire à deux oreilles /œ̃ nàfér à dœ zàrèy:147
(ça) sarclait /sàrklè:147
(ça) renchaussait /rãɛósà:147
une espèce de charrue /ẽ nespes dė ɛåru:155

COMMENTAIRE

On appelle "houe" (*28, 37, 38, 70, 79, 80, 83, 84, 85, 91, 92, 98, 101, 106*), "horse-hoe" (*81, 88, 93, 157*) ou "gratte" (*18*) une variété de renchausseuse constituée de deux versoirs ouverts en avant et qui se referment incomplètement à l'arrière.

Les "disques" sont disposés de la même façon, se faisant face obliquement de chaque côté du rang à butter.

Q.788 *Il* y a beaucoup (de pommes de terre, d'avoine, etc... cette année)

A: *Les* pommes de terre...
(sont) grenues /grėnu:*73*/grànu:*30*/gėrnu:*8,10,16,17,29,35,41,63,70,92,97,135,136,137,140,148,169*/gernu:*93,129*/gœrnu:*28,72*/gėrnu:*169*/gàrnu:*5,7,23,40,43,47,67,69,168*/gårnu:*14,31,34,38,68,73,91,94,108,109,111,114,130,170,172*/gòrnu:*3,18,118,138,142,156*/gàrnuz:*168*
(sont) grainées /grɛné:*42,65,87,150,165*/grèné:*153*/gœrné:*152*/gœrné:*163*/gòrné:*157,158*/gàrné:*46,49,58,79,163*/gårné:*4,155*/gùrné:*3-,161*
(sont) garnies /gœrni:*159*/gœrni:*78*/garni:*42-,48,52,54,*

57,58,63,66,74,76,77,82,83,84/ɡàrni:*29,56,62,80,81,86,106*

(sont) fortes :*23,39,43,55,59,62,71,75,78,87,133,167*

(sont) fournies :*39,48,63,64,66,87,111,148,166*

(poussent) à pleine terre :*58,77,82*

(poussent) à plein rang :*38,124*

(poussent) à plein sillon :*84,157*

B: *Les* céréales poussent (fort)

à pleine clôture /à plen klótur:*18,41*/à plén klótur:*135*/à plen klót̯ur:*35,37,56,63,66,70,84,93,136,139,140,156,168,172*/à plèn klót̯ùr:*141*/à plèn klòtur:*27,157*/à plen klòt̯ur:*28,31,34,38,42,48,49,52,54,57,60,61,68,73,74,76,77,79,80,81,82,83,85,92,97,104,142,170*

à pleine perche /à plen pàrɛ:*4,10,38,49,57,60,61,66,68,70,73,77,79,81,91,93,156,158,161,163,168,170,172*/à plen parɛʰ:*18,34,37,76,155*

à pleine barge /à plen bàrʒ:*133*

à plein clos /à plẽ kló:*25*

à plein champ /à plẽ ɛã:*28*

ça minote /sà minòt:*3,4,9,10,17,18,23,27,28,29,31,34,35,37,38,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,53,54,55,56,58,61,62,63,68,70,71,72,73,74,76,77,79,80,82,83,84,85,91,92,93,99,101,103,106,109,112,115,118,120,133,136,142,145,148,155,161,165,168,169,170,172*/sà mìnòt:*30,67*/sà mÏnòt:*119*

(il y a) des minots à plein /dé minó à plã:*139*

(il y a) plusieurs minots au minot /pluzyœr minó ó minòt:*111*

(il y a) beaucoup de grain /buku dgrã:*50*

il y a bien du grain /yå bẽ d̯u grẽ:*32*

il y a bien de l'avoine /yå bẽ dlàwèn:*89*

(c'est) franc :*85*

(c'est) furieux :*28*

(c'est) fort :*16,58,103*

(c'est) grappé :*49,87,159*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Ca* pousse bien

ça vient bien /sà vyẽ byẽ:*144*/sà vyẽ bẽ:*85,113*

ça rend :*10,18,51,70-,72,76,85,117,136*
ça rend bien /sà rã̄ bẽ:*31,55,100*/sà rã̄ byẽ:*98,104*
(c'est) rendeux /rã̄dœ́:*17,18*
(c'est) pousseux /pʉsœ́:*9*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(avoir des) patates à plein /pėtàt à plẽ:*114*
il y en a à plein /i nå à plẽ:*127*
bon lot de patates /bõ lót pėtàk:*2*
belle production /bel pròdzuktsyõ:*74*
un afflux de patates au pied /ẽ nàfu tpėtat ó pyé:*4*
l'année a été bien bonne :*143*
une année à patates :*142*
quand ça rendait bien /kã̄ sà rã̄dè byẽ:*27*
ça a pas mal bien rendu /så på màl bẽ rã̄du:*110*
ça avait rendu /sà àvè rã̄dzu:*121*
ça a bien poussé /sà̄ bẽ pʉsé:*40*
on a un gros rendement cette année /õ nå œ̃ gró rã̄dmã̄ stàné:*26*
année d'abondance /àné dàbõdã̄s:*107,113*
il y a abondance /yå abõdã̄s:*80*
en abondance /ã nàbõdãs:*19*
il y en avait en abondance /yẽ nàvè ã nàbõdãs:*116*
une abondance /un àbõdãs:*151*/œ̃ nàbõdã̄s:*144*
de l'abondance /dlàbõdã̄s:*74*
c'était abondant /stè àbõdã̄:*147*
patates en abondance /pĕtat à̄ bõdãs:*54*
(en avoir) en quantité /ã kã̄tʎté:*77*
(en avoir) à tord-cou /à tòr kʉ:*46*
en avoir tout épais :*9,10*
bumper-crop (l ang bumper crop) /båmpœr kr̆òp:*161*
bon rendement :*143*
gros rendement :*66,96*
rendement :*18*
grosse récolte /grós rékòlt:*45,95,128,132,134*/grós rekòlt:*82*/grós rėkòlt:*112,123*
belle récolte /bel rékòlt:*88,110*
récolte forte /rėkòt fòrt:*129*
bonne récolte /bòn rékòlt:*20,22,81,105,125,126,131*/bòn rėkòlt:*90,104,122,143,154,158*/bòn rekòlt:*52,57,60,61,*

70,76
la récolte est bonne /là rékòlt é bòn:12,137
la récolte avait été bonne /là rékòlt àvà été bòn:11
j'ai poigné une bonne récolte /jé påŋé un bòn rékòlt:149
minoter /minòté:57,97
mener fort /mné får:57
(foin) clair /klèr:58
(terre) fourrageuse /furàjœz:124
(labourer) à pleine perche (= labourer profondément) /à plen parε:42
les fosses (à patates) sont bien garnies :60

Q.789 Prairie naturelle

prairie /prèri:9,11,13,14,18,26,27,28,41,42,46,49,58,81,86,91,95,97,99,101,102,105,115,117,120,121,122,123,133,134,135,138,142,143,144,149,164,172/préri:29,40,46,50,60,77,81,88,90/plèri:15,54,85,86,89,98,104,110,111,112,113,120,137/pléri:46,52,57,61,74,78,80,90,100/plèri:111/pléri:98,104,117/pèri:56/pèri:8/pyèyi:154
prairie :8,11,13,15,26,27-,29,40,49,56,78,86,88,89,90,91,95,98,99,100-,101,102,104,105,110,111,112,113,115,117-,120,121,122,123,133,134,135,138,143,144,149,154
(prairie) naturelle /naturel:28/natᵤurel:77,80,81,85/nàtᵤurel:52
(prairie) à foin naturelle /à fwã natᵤurel:14
(prairie) à foin /à fwẽ:142
(prairie) de foin plat /t fwã plat:9
(prairie) permanente /permanãt:61,74,97
(prairie) de castor /tkastår:18,42,50,52,54,57,58,60,172
(prairie) neuve /nœv:29,40,81
(prairie) de première année /tprémyèr àné:41
vieille prairie /vyéy préri:77
pré /pré:3,27,32,68,88,94,136,148,150,151,152,153,155,157,158,159,160,161,162,163,164
pré naturel /pré naturel:140
friche (g f) /friε:5,23,29,35,39,40,43,45,47,49,51,63,64,65,67,68,69,71,72,73,75,78,81,87,88,92,100,102,103,114,133,145,149,153,165,166/frìε:27,30,34,36,41,79,84,

90,146,139/frɛ̀ː:6,26,82,105,107,117,118,119,123
frique (g f) /frɪk:10
pays à castor /pegi à kastår:50
pâturage /pàt͡suràɹ:23/påt͡suràɹ:67
pacage /pàkàɹ:12,29,43,56,62,64,67,69,71,72,105,159/
pàk'àɹ:127/pàkaɹ:145
clos de pacage /kló d'pàkàɹ:22
clos de foin /kló tfwẽ:141
parc à foin /pår à fwã:4
champ de foin /ɛã tfwẽ:147
champ /ɛã:55,59,62/ɛã:7
champ pas cultivé /ɛã på kult͡sivé:137
parc naturel /park nat͡surel:80
commune /kòmùn:68
île /ɪl:37,38
îlot à foin /iló à fwã:37
flat (l ang flat) (g m) /flat:66/flàt:80
plat (g m) /plàt:93
grand plat de foin plat /grã plat dė fwẽ plat:50
grand plat de foin bleu /grã plat dė fwẽ blœ:50
platin /plàtẽ:156
terrain plat /tèrẽ plat:93

REPONSES COMPLEMENTAIRES
terrain bas /tèrẽ bå:93
terre basse /tèr bås:79
baissière /bésyér:66
baisseur /bèsœr:101,111,157
coulée /kulé:108
marais /marè:18
dune /dùn:155
swamp (l ang swamp) (g f) /swãp:77
abord du lac /abår d͡zu làk:73
terrain qui inonde /tèrẽ ki ɪnõd:63
baie /bé:4,37
batture /bàt͡sur:17
plaine /plen:1,2
fond /fõ:109,111,114
fond de foin plat /fõ d'fwã plat:16
terre de fond /fèr dė fõ:94

place de foin /plàs dė fwẽ:*2*
place basse /plàs bås:*96,168*
place grasse /plàs gràs:*17*
place molle /plàs mòl:*17*
terre neuve /tèr nœv:*65*
terrain pousseux d'herbe /tèrẽ pusœ darb:*82*
marsh (l ang marsh) /mạ̃ɛ:*161*/mằřɛ:*163*
lac à foin /lak à fwã̃:*129*
pointe /pwẽ̃t:*34,66*
bonne terre /bòn tèr:*106*
madder (l ang madder) /màdèr:*96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Sortes de foins sauvages
rouche /rüɛ:*114*
foin bleu /fwẽ blœ:*28,31,52,70,83,91,101,170*/fwã blœ:*42*/
fwã̃ blœ:*18,66,73,114,172*
foin plat /fwẽ plat:*52,54,60,74,168*/fwẽ̃ plàt:*48,57,58*/
fwã̃ plàt:*18,49,157,163,172*
gros foin plat /gró fwã̃ plàt:*38,77*
herbe plate /arb plat:*37,79*
gros foin /gró fwẽ:*84*/gró fwã̃:*37*
foin sauvage /fwẽ̃ såvaʒ:*70*/fwã̃ sòvaʒ:*4,73*
foin salé /fwã̃ salé:*18,158,163*
foin de castor /fwẽ̃ tkastår:*48,60,170*/fwã̃ tkastår:*66*
foin d'eau /fwã dó:*130*/fwã̃ dó:*73*
foin de lac /fwã̃ dlàk:*73*
foin de savane /fwẽ̃ tsavã:*70*
foin de flat (l ang flat) (g m) /fwẽ tflàt:*80*
foin de baie /fwẽ dbé:*38*
foin de prairie /fwẽ̃ tprèri:*129*
foin de pré /fwẽ̃ d'pré:*159*/fwã̃ tpré:*158*
foin de marsh (l ang marsh) /fwẽ̃ dmãɛ:*76*
franc foin /frã̃ fwã̃:*79*
fin foin /fẽ̃ fwẽ:*68,91*
wild-hay (l ang wild hay) /waᵊld hé:*155*
de la nouée (= sorte de foin plat) /dlà nwé:*76*/dlà nóé:
76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

en bordure du fleuve /ã bòrdur du flœv:*4*
chaume /ɛòm:*10,87,122*/ɛ'óm:*105*
futur champ de foin /fůtùr ɛã tfwẽ:*13*
un vrai bon terrain pour le foin /ẽ vrå bõ tèrẽ pur lė fwẽ:*76*
foin /fwẽ:*35,48*/fwẽ:*117*
friche (= terre non travaillée) /friɛ:*158*
fricher (= semer la gaudriole) /friɛé:*35*
Anse-aux-foins (= toponyme à *Saint-Fulgence*) :*14*
les *Iles Sainte-Anne* /lé zil sẽ tån:*28*
La Prairie (= toponyme, village) /la prèri:*162*
toujours en prairie /tėjur ã prèri:*48*
c'est pousseux /sé pysœ́:*17*
ça pousse tout seul /sà pus ty sœl:*48*
sur le bord d'un marais /syl bår dẽ marè:*18*
ça faisait /sà fzè:*26*
que ç'était pas labouré /kė stå på làburé:*26*
un déboulis (éboulis) /ẽ débuli:*28*
pacage /pàkàj:*47,90,117*/påkàj:*151*
terre humide tout le temps /tèr umìd tu ltã:*58*
terrain bas /tèrẽ bå:*60*
du long des rivières /du lõ dé rivyèr:*82*/du lõ dé rivyér:*109*
les vaches parquaient là-dedans /lé vàɛ pàrkà là ddã:*90*
verte /vàrt:*102*
mil sauvage /miy sòvaj:*79*/mìy:*121*
trèfle /trèf:*121*
plus ras /pu rå:*102*
semer /sumé:*105,122*
la graine a été coupée /là grèn å été kupé:*105*
après que c'était semé /àprà ksétà sėmé:*107*
herser /àrsé:*122*
ensuite /ãsẅìt:*122*
relever (un pacage) (= labourer) /rlėvé:*117*
récolter /rékòlté:*107*
on appelait ça /õ àplà så:*107*
terrain planche /tèrẽ plãɛ':*110*
baie (= terrain bas près d'une rivière) /bé:*83*

COMMENTAIRE

"Pré" est féminin (*3, 136, 152, 155, 157, 160, 161*). *"Friche"* est masculin (*6, 36, 40, 41, 49, 63, 69, 71, 75, 87, 103, 166, 167*).

On recouvre les meules de foin ou d'avoine avec du "foin plat" pour les protéger de la pluie (*168*).

Q.790 Prairie artificielle

prairie /prèri:*17,18,26,28,50,58,79,83,84,93,101,103,106,107,172*/préri:*31,34,37,38,42,68,74,76,77,80,81,82,88,92,96,168,170*/plèri:*50,57,87,91,109*/pléri:*34,38,46,54,58,60,70,74,77,80,83,84,85,93,165,167*/plœri:*35,66,71,101,111,169*/plèri:*119*/pyèri:*154*

prairie :*17,18-,28-,31-,34-,35,37,38,42,50-,54,58,60,66,68,70,74-,76-,77,80,81,82-,83,85,87,88,91,92,93,96,101,103,106,107,109,111,119,165,167,168,169,170-,172*

(prairie) de foin /tfwẽ:*57*/tfwã:*168*

(prairie) en foin /ã fwẽ:*154*

(prairie) de trèfle /ttrèf:*26*/ttref:*80*

(prairie) neuve /nœv:*38,46,71,77,79,83,84,96,101,165*

prairie vieille :*79*

vieille prairie :*76,77,84*

pièce /pyes:*28,31,34,49-,50,52,57,60-,66,68,70,74,76,77,79-,82,83,84-,85,168*

(pièce) de foin /dè fwẽ:*38,48*/dè fwã:*91*

(pièce) de trèfle /de tref:*61*

champ /ɛɑ̃:*42,57,97,146,148,152,155-,163,168*/ɛã:*28,31,34,48,61,66,68,73,83,85,103,170,172*/ɛ'ã:*50*/ɛã:*163*

champ en chaume /ɛɑ̃ ã ɛóm:*94*

champ d'avoine /ɛɑ̃ davwen:*81*

champ de foin /ɛã tfwẽ:*63,73,85,92,108,136,140,156-*/ɛã tfwẽ:*96,106,142,145*/ɛã tfwã:*130,137*/ɛɑ̃ tfwã:*9,14,17,88,91,93,109,111,129,158*

champ de foin neuf /ɛã tfwẽ nœ:*150*

champ en foin /ɛã ã fwɔ̃:*135*

champ de blé /ɛã dblé:*124*

(champ) de trèfle /ttref:*16,23,29,30,35,36,39,40,43,47,51,56,59,64,65,67,78,133,159,160,169*/ttrèf:*27,32-,41,*

89, 95, 100, 110, 112, 117, 118, 120/ttréf:*13, 45, 86, 90, 102, 105, 113, 121, 123, 134, 143, 144, 147, 149, 151, 154*
(champ) de mil (millet) /dmı:*16, 159*/dmìy:*27*
clos /kló:*158*
clos de foin /kló tfwã:*18, 157*
clos de trèfle /kló ttrèf:*141*
clos engraissé /kló ãgrèsé:*18*
pré /pré:*82, 88, 161*/pře:*93*
parc /park:*164*
parc permanent /pàrk pèrmanã:*80*
pacage /pàkàʒ:*55, 56, 146*/pàkàʒ:*100*/pakaʒ:*42*
pacage au trèfle /pàkàʒ ó tréf:*143*
morceau /mòrsó:*28, 76, 82, 156, 158, 161*-/màrsó:*163*
morceau de foin :*109*/mòrsó tfwã:*157*
morceau de pré /mòrsó tpré:*161*
chaume /ɛóm:*49, 71*/ɛòm:*22*
saison /sèzõ:*10, 18*/sezã:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
première levée /pròmyér lèvé:*42*
graine neuve /gren nœv:*145*
terre neuve /tèr nœv:*42*
terre faite /tèr fet:*136*
foin de friche /fwã tfrìɛ:*114*
prairie nouvelle :*76*
première levée (= premier labour) /pròmyér lèvé:*42*
première année /prèmyér àné:*127*
deuxième (année) /dœzièm:*127*
récolte /rèkòt:*138*
graine de témité? (= millet) /gèn dè témıté:*154*
graine /gyèn:*154*
(prairie) de trois ans /ttrwå zã:*101*
(prairie) de deux ans /ddœ zã:*165*
lever (labourer) /lvé:*82*
graine de mil /grèn dè mìy:*89*
mil /mıy:*127*/mìy:*55, 110*/mı:*3, 151, 157*
spécial /spésyàl:*100*
(du) trèfle /trèf:*3, 5, 6, 153*
Ladino (= variété de trèfle) /làdzınó:*30*/làdızó:*100*/làdénó:*167*

trèfle blanc :*100,113*
trèfle rouge :*71,87,100,113,153*
*B*irth-foot-three-foils? :*167*

COMMENTAIRE

"*Pré*" est féminin (*93, 161*).

Q.791 *M*élilot blanc

(trèfle) d'odeur /dódèr:*8,9,10,11,15,17,18,19,20,37,38,39,41,42,49,50,52*od,*60,66,73,76,79,80,81,82,83,84,88,89,90,91,92,93,94,97,98,100,105,107,109,112,113,114,116,124,126,128,131,133,136,139,142,145,148,161,170,172* /dódar:*57,61,63,68,96*/dódœr:*163*/dódœr:*3*/dódœř:*155*/ dòdèr:*31,46,48,54,74,77,80,86,91,101,102,106,118,121,123*/dòdar:*70,85,103*/dådèr:*15,27,95,110,117,122*/dàdèr:*169*
(trèfle) d'odeur sauvage /dòdèr sòvāȷ:*28*
(trèfle) à odeur /à ódèr:*111*
foin d'odeur /fwẽ dódèr:*127*/fwã dódèr:*17*/fwã dòdèr:*2*
(trèfle) blanc /blã:*9,14,16,22,23,34,39,40,42,51,52,59,64,65,71,72,75,78,94,108,129,130,133,135,137,138,140,142,150,162,168*/blã:*10,13,38,86,95,99,104,111,114,115,118,120,121,144,149,153,156,157,158,172*
petit trèfle blanc :*87*
du grand blanc /dzu grã blã:*104*
(trèfle) sauvage /sòvaȷ:*22*/såvàȷ:*26*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
*S*ujet: *V*ariétés de trèfle
*A*lsike /àlsık:*10,14,23,40,46,55,130,152*/àlsìk:*35,42,63,75,87,90,120,169*/àlsak:*161*
*M*ammouth /mamut:*137*/màmút:*10*
*V*ermont /vèrmõ:*40,55*
*G*élino /ȷélınó:*22*
*S*weet-*C*lover /swít klővœr:*161*/swít klǫvœř:*163*
(trèfle) rouge /ruȷ:*14,23,42,64,65,130,137,149,169*/rùȷ:*22,90,121*
petit rouge /ptzı ruȷ:*35*

grand rouge /grã̃ ruj:*35*/grã rùj:*104*
grand trèfle rouge :*58*
petit trèfle vert /pt,i tref vèr:*4*
(trèfle) à pacages /à pàkaj:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trèfle /trèf:*3,5,6,8,15,19,20,26,27,41,86,90,95,98,100,105,107,110,112,113,115,116,117,118,121,124,126,128,131,139,153*/trȅf:*161,163*/tref:*3,4,7,10,11,16,17,18,23,28,30,31,34,35,37,38,40,42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,114,133,140,142,148,150,152,156,157,160,165,166,167,168,170*/trœf:*9,14,108,111,129,130,135,136,137,138,145,155,158,162,164*/tref:*8,11,13,22,99,102,104,115,120,122,123,144,149*
trèfle blanc /trèfél blã:*121*
fleuri /flœri:*22*
ça sentait bon /sà sãtå bõ:*95*
aujourd'hui c'est pas bien employé /ójòrdẅi sé på bẽn ãplèyé:*95*
ça produit pas assez /sà pròdẅi på àsé:*95*
caboche (= tête de trèfle) /kàbòɛ:*145*
témité? (= foin haut à grosse tête) /temeti:*155*
beaume (= plante) /bṍm:*5*

COMMENTAIRE

On peut obtenir du miel en faisant bouillir des fleurs de trèfle (*64*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'infusion de trèfle blanc arrête les pertes blanches chez les femmes (*172*).

Q.792 Luzerne

luzerne /luzern:*4*od,*10,16,17,18,23,28,29,30,31,34,35,37,38,39,40*n,*42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,108,109,111,114,129,130,133,135,137,138,146,152,156,160,165,166,167,169,172*/luzèrn:*12,13,22,26,27,41,86,89,90,95,98,100,102,104,105,107,110,113,115,116,117,118,121,122,123,126,134,141,144,151,153*/luzȅrn:*170*/luzèrn:*30*/luzèn:*20,120,132*/luzen:*106,161*od/luzarn:*9,14,66,114,136,140,145,150*/luzàrn:*19,25,116,124,127,131,142,148,157*/lúzàrn:*128*/luzàn:*139*/lusern:*70*/lusarn:*168*
alfalfa (I ang alfalfa) /alfạfå:*161*/àlfàfå:*46*v,*172*/àlfålfå:*167*/àlfåfå:*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fourrage vert /furàɹ vèr:*22*
beaucoup /buku:*26*
échauder /éɛódé:*62*
faut que le terrain soit vacciné /fó kėl tèrẽ swèʏ vàksiné:*105*
plus tard /plu tór:*153*

COMMENTAIRE
"Luzerne" est masculin (*168*). On peut faire du thé en échaudant des feuilles de luzerne (*62*).

Q.793 Agrostis commun (franc foin, foin fou)

foin /fwẽ:*3,55,56,59,78,146,165*/fwã:*2,9*
foin fou /fwẽ fu:*4,7,17,23,28-,30,34,35,39,43,47,52,64,65-,67,68,69,71,74-,76,83,84,87,100,107,133,156,161,163,168*/fwẽ fu:*48,61,63,85,97,106,110,112,122,129,159*/fwã fu:*37,42*/fwã fu:*18,50,66,92,93,111,137,155,157,172*
franc foin /frã fwẽ:*5,19,20,29,30,36,40,46,51,52,62,63,64*/frã fwẽ:*26,27,32,45,70,80,81,104,112,117,142,145,160,169*/frã fwẽ:*13,24,28,31,38,47,48-,57,58,60,61,66,68,74,83,84,86,88,90,94,95,102,105,113,134,135,153,170*/

frã fwã: *14, 42, 49, 101, 103, 109, 114, 129, 137, 138*/frã fwã: *10, 18, 50, 54, 77, 79, 82, 158*
foin rouge /fwẽ ruɹ: *140*
foin hâtif /fwẽ åtsif: *52*
foin follet /fwẽ fòlet: *20, 120, 136, 156*/fwã fòlet: *16*/fwã fòlè: *73*
foin doux /fwẽ du: *158*
petit foin doux /ti fwẽ du: *161*
foin fluet /fwẽ fàlwet: *7*
méchant foin /meɛã fwẽ: *37*
fin foin /fẽ fwẽ: *68*/fẽ fwẽ: *11*/fẽ fwẽ: *86, 99*
foin commun (de qualité médiocre) /fwẽ kòmœ̃: *69*
foin rond /fwã rõ: *172*
foin d'eau /fwẽ dó: *11*/fwã dó: *10*
foin long /fwẽ lõ: *1*
foin de vache /fwẽ dvaɛ: *1*
mil /mi: *130, 150, 159*/miy: *167*
mil sauvage /miy sòvàɹ: *29*
poil de cul /pwel dė k'u: *83*
saute-culotte /sót k'ulòt: *102*
herbe à verger /arb à vèrɹé: *167*
broom-grass (l ang broom-grass) /brum gràs: *167*
foin bleu /fwẽ blœ: *75*
Kentucky-blue-grass (l ang *Kentucky* blue grass) : *56*
herbe à cheval /àrb à ɹwàl: *56, 85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
foin de baie /fwẽ dbé: *87*
foin plat /fwẽ plàt: *8*/fwã plàt: *137*
couettes (de foin) (= touffes) /kwet: *42*
(tête, épi en fleur) manivolle (= qui s'envole au vent) /menivòl: *35*
(capitule) en manivolle (= cotonneux) /ã menivòl: *35*

COMMENTAIRE

Le "franc-foin" est un foin cultivé (*30, 64*), sauvage (*45, 46, 47, 51, 58, 62*), sans épi (*40, 102*). *C*'est du "petit foin" (*105*), du "petit foin doux" (*13*), du foin haut (*50*), du gros foin (*5*).

Le "franc foin" s'identifie au millet (*42*), au millet

sauvage (*75*), au millet mêlé de trèfle (*86*).

Le "franc foin" ou "foin doux" a une "tête de mil" (capitule du millet) (*148*).

Le "foin fou" est un foin sauvage (*64*), pauvre, sans épi (*23*, *35*, *69*), court (*39*, *42*, *50*).

Le "foin fou" s'appelle aussi "foin blanc" (*30*, *133*), "herbe à cheval" (*85*), "foin de juin" (*159*).

Le "fin foin" est un foin pauvre (*86*).

Q.794 (*Q. 1026*)

COMMENTAIRE

Voir question *1026*.

Q.795 *R*umex (oseille)

surette /suret:*4,7,18,29,43,46,48,49,50,52,54-,57,60,61,63,64,66,68,69,70,73,74,75,76,77-,79,80,81,83,84,85-,88,94,109,148,165,167,168,169*/surèt:*82,170,172*/suřet:*93-*

surelle /surel:*150*

petite oseille /pt,it ózey:5od,*10-,40,43,67,85,95,135,146*/pt,it ózèy:*6,11,12,13,26,41,86,89,95,98,99,100,102,105,107,113,115,117,121,123,127,128,131,132,134,143*

oseille /óz'ey:*36*/ózèy:*68,156,170,172*/ózey:*10,14,16,17,23,28,30,31,34,37,38,39,42,45,46,50,51,52,54,55*od,*61,63,65,66,69,71,72,73,91,93,97,101,103,106,108,109-*/ózèy:*8,20,22,24,27,32,104,110,118,119,120,122,124,139,144,147,151,111,114,136,137,138,140,145,167*/ózeg:*9*/ózœy:*18,49,64,73,77,92,96,129,130,141,142*/ózày:*35*/òzey:*58*/òzœy:*58*

vignette /vinet:*152,153,154,155,157,161,162*/vinèt:*158,163*/viŋet:*29,159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

surette d'oiseaux (= variété de surette) /suret dwèzó:*80*

pain d'oiseaux (= plante semblable à l'oseille) /pẽ

dwèzó:*96*
sucrette (= plante semblable à la surette) /sukret:*46*
Il en poussait /yã pʉsé:*12*
J'haïssais pas en manger /jàgisà på ã mãjé:*104*
c'est suret /sé suret:*35,40,64*

COMMENTAIRE

La "surette" est une plante courte à épi grainé (*18*), semblable à un petit trèfle (*49*, *50*). *Elle* est différente de l'oseille (*8*, *46*, *49*, *50*).

"*P*etite oseille" (*43*) ou "oseille" (*167*, *170*, *172*) sont synonymes de "surette".

L'oseille est une plante haute (*18*) à racines rampantes (*49*). *C*'est une plante haute et cultivée (*50*). *On* sait en faire un "pâté à l'oseille" (*73*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La "vignette" sert de vermifuge (*154*) et à faire des cataplasmes pour les "abcès" ("vignette" avec pain et lait) (*155*). *On* la prend avec du genièvre contre le rhume (*29*).

Q.796 *Prêle*

(queue) de renard /dė rnår:*4,8,9,10,11,12,13,14,15,16, 17,18,19,20,22,23,25,26,27,28,29,31,32,33,34,35,36,37, 38,39,40,41,42,43,48,49,50,52,54,56,57,58,59,60,63,66, 68,70,72,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,86,87,88,89, 90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,106, 108,109,111,112,114,115,116,117,118,119,120,121,122, 123,124,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136, 137,139,140,141,142,144,145,146,147,148,149,151,152, 153,154,155,156,158,160,161,163*od*,165,166,167,168,169, 170,172*/dárnår:*73*/drnår:*85*/dė rėnår:*65*/drėnår:*36,46,61, 62,67,69*
(queue) à renard /àrnår:*160*
(queue) de cheval /tɛèvàl:*1*od*,5,36,59,113,167*
(queue) de porc-épic /tpòrtèpi:*5*
(queue) de loup /dlʉ:*46*

(queue) de vache (l ang cowstail) (g f) /dvàɛ:*163*od
cowstail (l ang cowstail) (g f) /kaz tél:*163*
blé de vache /blé dvàɛ:*59*
prêle /prèl:*26,117,122*/prèl:*27,130,140*/prel:*30,47,63,84,*
85,91/prəl:*57*/plel:*48*od/pœrel:*51*
prêle sauvage /prèl sòvàȷ:*26*
herbe à pisser :*51*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fougère /fuȷér:*138*
(terre) pas chaulée /på ɛólé:*83*
(c'est un) bel embarras /bel ãbàrå:*12*
(de la prêle) c'est démonne /sé demòn:*168*
pipiques (= épines de la prêle) :*31*
Il a levé de la gelée /yà lvé dlà ȷlé:*13*
pourpier (= sorte de vigne dont on fait une soupe) /
purpyé:*57*
foin de feu (= foin sans valeur, bon tout juste à
brûler) /fwẽ d'fœ:*64*
queue de renard (= racines de fougère) :*138*

COMMENTAIRE

La "prêle" se différencie de la "queue de renard" par ses épines (*31*). *La* "prêle" peut causer la mort du cheval (*81*, *85*) sinon le rendre malade (*46*, *165*) ou lui donner le rot (*77*). Cette plante est nocive aussi pour la vache (*101*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La prêle: panacée (*111*, *137*), purgatif rénal (*26*, *85*, *117*, *133*), purgatif (*30*), remède contre la haute pression (*47*), les maux d'estomac (*63*), les rhumatismes (*94*).

Q.797 Regain après la fauchaison

regain de prairie /rəẽ̃ tprèri:27/reəẽ tpléri:61-
regain /rəẽ̃:142/rəẽ:110/rəẽ:28n/reəẽ:14,20,124,140,152/
reəẽ̃:117/rèəẽ:13/rèəẽ̃:123/reəã:157/erəã:114/rèərẽ:132
lien /lyẽ:25,68,84,85,105,108,112/lyã:66,93,94,109,172/
ləẽ:119,120,121/lgẽ:22,91/lgã:111,172
(la) retige /rtˢiȷ:63,73,138
(les) retiges /rtˢiȷ:38
(les) bandons /bãdõ̃:11,13,34,38,89/bãdõ:17,42,56,66,73-,
91/bådõ:16/bãdó:90
(les) glanages /glènàȷ:126/glenaȷ:18,135
une repousse /ùn èrpus:59,94,114/ùn arpus:140
(la) repousse /rpús:10/rpus:3,4,5,7,32,36,38,39,45,46,
47,49,51,65,69,70,71,77,78,80,81,83,86,101,125,133,136,
137,139,141,143,144,145,146,148,155,161,162,169,170/
repus:128/rèpus:26/rèpùs:117,163
(la nouvelle) repousse /erpus:9/arpus:130
(deuxième) repousse /arpùs:84/èrpùs:54
(une) repoussis /rpusi:70,75
(la deuxième) repoussis /èrpusi:60
(le) repoussis /rpusi:28-,30,42-,43,52,55,64,67,82,97,
98,157
(les) repoussis /rpusi:61-,77,58,103
(une) repousson /rpusõ:75
(les) repoussons /rpusõ:66
nouvelle pousse :73
pousse :100,113
deuxième pousse :18-,31,34,37,60,76,84,129,145,156
deuxième poussée :74
deuxième foin :72,156
deuxième coupe :29,31,48,52,66,82,96,111,153,160,165
(la) suite du foin :18,38,42,57-,66,70,76,77,79-,83,163
(la) suite :28,170
(deuxième) récolte /rékòlt:37-,40,45,61,62,81,93,106,
154,166/rekòlt:54,68,76,82,92,168/rèkòlt:16,23,43,158/
rèkålt:161/rèkòt:73,101/rekòt:58,77
(deuxième) crop (l ang crop) (g f) /krǒp:161/kròp:158
fall-feed (l ang fall feed) /fɔ̃l fid:105
nouvelle herbe /nuvel àrb:163

prairie /plœri:*101*/pléri:*34,87*
prairie neuve /prèri nœv:*14*/pléri nèv:*35*
prairie repoussée /préri rpusé:*50*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il y a une repousse /yàn répus:*80*
ça repousse /sà r̃pus:*1*/sà rpus:*164*
(le foin) retige /ért,ij:*43*
(le foin a) retigé /rt,ijé:*87*
(le foin a) repoussé /rpusé:*87,159*
c'est repoussé /sé rpusé:*50*
ça retige /sà rt,ìj:*90,122*
ça reverdit bien /sà rvàrd,i bẽ:*102*
les prairies poussent bien /lé préri pus bã:*18*
le chaume est repris :*113,127*
un bon bandon pour nos vaches /ẽ bõ bãdõ py nó vàɛ:*11*
(c'est) le temps du repos /tã d,u répó:*80*
chaume /ɛóm:*113,127*/ɛ́õm:*57*
chaume de foin :*131*
repoussis (= nouvelle branche, pousse d'un arbre) / rpusi:*57*

COMMENTAIRE

On dit : "les liens" (*108*).

Q.798 *La* faux

faux /fó:*1,2,6,8,14,18,29,30,35,36,39,41,45,46,47,48-, 51,54,55,56,60,62,65,66,67,68,72,74,75,78,89,103-,110, 117,118,119,122,124,125,129,133,135,137,138,142,145, 146,148,149,153,154,155,156,158,159,161,162,163,164, 165,166,167,168,169*
petite faux /pt,it fó:*3,5,7,9,10,11,12,13,15,16,17,18,19, 24,25,26,27,28,31,32,33,34,37-,38,40,42,43,48,49,50,51, 52,53,54,57,58,60,61,63,64,66,68-,69,70,71,73,76,74,79, 80,81,82,83,84,85,87,88,90,92,93,94,95,96,97,98,100, 101,102,103,104,105,106,107,108,109,111,112,113,114, 115,116,119,120,123,125,127,128,129,130,131,132,134, 136,139,140,141,143,144,147,152,156,157,160,168,170,172*

faux à bras /fó à brå:*76,86,91,111,121,150,151*
petite faux à bras /pt͡sit fó à brå:*59,99*
faux à mains /fó à mẽ:*73,77*/fó à mã:*4*/fó à mã:*155*
faux nue /fó nu:*20,22,23,37,170*
faux à manche /fó à mãɛ:*133*
faux ronde /fó rõd:*157*
faux à foin /fó à fwẽ:*101*
faux à grain /fó à grã:*109*
fauche (g f) /fóɛ:*2*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
faux canadienne (= faux dont la lame est rivetée à un support ou côte) :*124*/fó kanadyen:*16*/fó kànad͡zyen:*10,117* /kànayen:*127*
fouet (= faux à lame épaisse) /fwet:*127*
sabre (= faux à lame forte) /såb:*142*
faux anglaise (= faux ordinaire) /fó ãglèz:*117*
faux de javelier /fó djavèlyé:*114*
faux à branches :*97*/fó à brãɛ:*92,101*/fó à brãɛ:*46,74*/fó à brãɛ:*42,93,170*/fó à brãɛ:*58,82*
faux à serper /fó à sarpé:*109*
brush-hook (l ang brush hook) (g m) /bròɛùk:*57*
serpe /sàp:*170*

CONNENTAIRE

La "faux à branches", la "faux à serper", le "brush-hook" et la "serpe" désignent une faux à manche très résistant dont la lame est plus large et plus courte que celle de la faux ordinaire.

Q.799 Manche (de la faux)

manche (de faux, de la faux) /mãɛ:*0*/mãɛ:*22*/mãɛ:*37,50,80,172*
faux-manche /fó mẽɛ:*3,4,5,6,68*/fó mãɛ:*150,151,152,153,155,156,157,158,160,161,162*/fó mãɛ:*154,163*
manchon /mãɛõ:*87,148*
bras /brå:*60,84*

Q.800 Parties de la faux

A: lame
lumelle /lumel:*1*
lame /làm:*2,5,7,8,10,13,35,40,48,54,65,75,91,116,133,156,170*/lãm:*2,4,61,73,93,109,111*/lãm:*18-,77,170*
lame unie :*48*
lame à dents :*48*
couteau /kutó:*18,57-,65,70,86,148,167*/kuthó:*161*
faux /fó:*3,5,6,9,11,12,14,15,17,18,19,20,22,25,26,27,28,29,30,31,34,35-,36,37,38,39,41,42,43,45,46-,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,60,62,63,64,66,67,68,69,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80-,81,82,83,84,85,87,88,89,90,91,92,93-,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103-,104,105,106,107,108,109,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,132,133-,134-,135v,136v,138,140,141,142,143,144,145,146,148,149,150,151,152,153,154,155,157,158,159,160-,161-,162,163,165,166,167,168,169,170,172*
faux nue /fó nu:*32*
faux-serpe /fó sàrp:*111*
sabre /sâb:*7,8,9,10,11,12,14,16-,17,18,22,26,66,73,88od,114,131,135,136n,137,138n,139,141,145*/sâbʳ:*28*
sabre à foin :*22*
sabre à grain :*22,114*

B: Côte (support de lame rivetée)
arêche /ârèɛ:*9*/arèɛ:*16,17,66,73,129,137,138*/àrèɛ:*10,18,124,142,145,148*/àràᵉɛ:*109*
côte de faux /kót dė fó:*28*
dos de la faux /dó dlà fó:*80*

C: Poignées
poignée /pòŋé:*1,3,4,5,7,22,29,34,35,36,39,40,42,43,46,52,55,56,61,62,64,69,71,72,73,78,82,83,87,94,109,130,138,146,148,156,159,164,165,166,170*/pə̊ŋé:*13*
poignée de manche /pòŋé dmãɛ:*118*

D: Talon

talon /tàlã:*3*/tàlõ:*5,29,35,40,45,46,47,51,56,64,65,67, 69,70,72,83,165*

tendon /tãdõ:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ferrure /fèrur:*3*

ferrement /fèrmã:*46,51*

fer (ferrure) /fèr:*5*

clef (= coin de fer de la faux) /klé:*3*

coin (de fer) /kwẽ:*26*

crampe (de la faux) (= douille) /krãp:*119*

bague (de la faux) (= douille) /bàg:*26*

settler (l ang to settle) (= ajuster) /setlé:*52*

(une bague) pour tenir la faux après le manche /pur tnìr là fó àprå lmãɛ:*26*

(un coin) pour serrer ça dans la bague /pur sèré så dã bàg:*26*

fait tout d'un morceau /fet tu dœ̃ mòrsó:*26*

faite en deux morceaux /fet ã dœ́ mòrsó:*26*

(support) à même /à mẽm:*16,80*

grattoir (= pierre pour affiler la faux canadienne) / gràtwé:*10*

barre rivetée dessus /bår rivòté dèsu:*8*

coupe (= taillant de la lame) /kʊp:*160*

taillant /tayã:*18*

COMMENTAIRE

"*Sabre*" (*7, 12, 14, 15, 18, 73*), "lame" (*91*) et "faux-serpe" (*111*) désignent la lame épaisse et forte de la faux à broussailles ou grande serpe.

Q.801 Faucher

faucher /fóɛé:*0*/fóɛ̀é:*6,8,11,12,13,15,26,27,32,86,89,90, 95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118, 120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,154*/ fóɛ̀é:*2,22,37,38,42,50,52,61,76-,79,80,82,83-,84,100, 119,164,172*

couper /kupé:*83,163*/kɣpé:*76*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cliper (l ang to clip) (= faucher près des clôtures) / klipé:*93*

brasser /bràsé:*114*

passer à la petite faux /påséà pt,ìt fó:*70*

bretter dans l'herbe /breté dã làrb:*138*v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(faucher) à la petite faux /à pt,it fó:*36,106,124,148*/à t,ʎt fó:*82*

(faucher) à bras /à brå:*150*

couper à demi-temps (= séparer en deux) /kupé à dmitã:*56*

bretter (= bricoler, rafistoler) /breté:*167*

Q.802 Aiguiser (la faux)

aiguiser /égızé:*4,70,74,76,82,85,109,170*/ég'ızé:*29,67,123,143,154*/egızé:*60,68,73,80,83,91,94,111,152*/eg'ızé:*30*/èg'ızé:*95,153*/agızé:*63,157*/égw̃ızé:*160-,161,162,164*/egw̃ızé:*163*/edw̃ızé:*161*

émeuler /émœlé:*82*

meuler /mœlé:*18*

mettre sur la meule /met suà mœl:*142*

passer sur la meule /påsé sɣ à mœl:*82*

apprimer /aprımé:*16,18,34,68,73,111,158,161*/àprımé:*96,109,172*

rapprimer /raprımé:*156*

mettre prime /met prim:*78*

affûter /afuté:*140*

gratter /graté:*18*

fraîchir /fréɛır:*78*

grinder (l ang to grind) /gråndé:*79*

limer /lımé:*1,76,91*

mettre sharp (l ang sharp) /met ɛaıp:*158*

redonner de la coupe /èrdòné dlà küp:*170*

passer la pierre /påsé à pyèr:*96*/påsé ã pyèr:*82*

passer la faux /påsé là fó:*91*

passer /påsé:*109*

repasser /rpåsé:*5*/èrpåsé:*4,18-,28,31,34,38,42,48,50,52,54,57,58,60,68,70,73,76,79,80,81,82,84,85,155,156,157,163,168,170,172*/erpåsé:*49,61,66,74,83,130*/àrpåsé:*16,10,93,101*

repasser la pierre /èrpåsé là pyèr:*77*

morfiler /mòrfilé:*10,22,63,66,70,94,107,108,109*v,*110,114,118,119,120,121,144,147,172*/mårfilé:*111*

affiler /àfilé:*3,5,6,8,11,12,13,15,17,19,20,22,23,25,26,27,29-,30,32,35,36,39,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,80,81,86,88,89,90,91,93,95,96,98,99,100,102,104,105,107,112,113,114,115,116,117,120,121,124,125,127,128,131,132,133,134,135,139,141,143,144,145,146,147,148,149,151,154,156-,157-,158-,159,160,162,165,166,167,169,170,172*/àfɭlé:*31,57,82-,137,147,168-*/afilé:*2,4,7,9,10-,14,16,18,28,34,37,42,48,49,50,52,54,58,61,63,66,68,70,73-,74-,76,79,83-,85,94,97,101,103,106,109-,111,129,130,136,140-,142-,150,152,155-,161*/afɭlé:*38,77,84,92*/àffilé:*40*/afilé:*138*

on affilait /ɔ̃n àfilé:*122*

enfiler /ãfilé:*1,17,41,85,87,163*/ã̄filé:*37,160*

filer /filé:*1-*

effiler /efilé:*2*

(on) effile /èfìl:*126*

donner un affilage /dòné ɛ̃n àfilaj:*76*

réaffiler /rafilé:*50*/réàfilé:*91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la morfil /là mòrfìl:*157,168*

morfil /mòrfil:*2,4,31,73*/mòrfìl:*26,42,61,68,95,107,117,136*/mòrfim:*73*/mårfil:*49*

faire un (morfil) /fér œ̃:*26*

morfer /mårfèr:*48*

mâchefer (= barbes de fer) :*70*/mãɛ fèr:*68*

rif de fer (= graines de fer) /rif dè far:*10*

taillant (g m) /tayã:*42*/tayã̄:*49*

tranchant (g m) (= taillant) /trãɛã:*49*

lame dull (l ang dull) (= lame émoussée) /lãm dòl:*16*

faux dull (l ang dull) (= faux à lame émoussée) /fó dòl:*18*

dull (l ang dull) (= émoussée en parlant d'une lame) / dòl:*28,31,49,61,80,82,92,156,158,161,163,168,170*
gouffe (golfe) (= émoussée, non aiguisée, en parlant d'une lame) /gùf:*49,66*/guf:*3,22*
pas de long (= se dit d'un taillant mal aminci) /på dė dlõ:*49*
faux agacée /fó àgàsé:*156*
(ça) affile mieux /àfil myœ:*15*
un bon affilage /ẽ bõ àfilàj:*106*
appointir (un taillant) /apwẽtir:*155*/àpwẽtir:*158*
appointiser (un taillant) /àpwẽtizé:*103*
gratte-faux (= pierre à aiguiser la faux) /gràt fó:*18*
pierre /pyèr:*16,50,120,121,122*
pierre douce /pyèr dus:*2,95*
pierre rude /pyèr rùd:*95*
adoucir (une lame) /adusir:*74*
râches sur la faux (= barbes de fer sur la lame de la faux) :*4*
tourner à la main (la manivelle) /turné à mẽ:*153*
meule /mèl:*164*/mœl:*50*/mėl:*120,122*/mùl:*153*
meule d'émeri /mėl démré:*121*
sur une (meule) /sùn:*122*
perdre de la coupe (= perdre son tranchant) /perd dlà kùp:*28*
prime (= aiguisé) /prim:*129*/prìm:*160*
mettre (une lame) plus prime /met plu prim:*73*/met plu prìm:*93*
gaspiller (une faux) (= rater l'aiguisage) /gàspiyé:*87*
fallait ôter /fàlà óté:*95*

Q.803 Position de celui qui aiguise la faux

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
debout /dėbu:*13,15,22,27,41,69,99,110,117,119,121,123,153*/dbu:*89,90,120*/dėbut:*6,8,26*/dėbùt:*5,12,32,65,95,100,102,107,118,134*/dbut:*3,78,149,154*/dbùt:*11,15,86,90,98,104,105,112,113,115,121,122,141,143,144,147*
assis /àsi:*147*

meule /mel:*1*/mòl:*4*
meule douce :*83*
meuler (= aiguiser à la meule) /mœlé:*18*
pierre douce /pyèr dus:*4*
(lame) dull (l ang dull) (= émoussée) /dòl:*74,76*
repasser (la faux) (= aiguiser) /érpåsé:*57,161*/erpåsé:*63*
mâter la faux (= renverser et dresser la faux sur son manche) /måté là fó:*59*
(faux) mâtée /måté:*54*
faux sous le bras /fó sŭr lé brå:*105*
gros affilage :*109*
allant revenant (= va-et-vient) /àlã rvœnã:*59*/alã dvénã: *63*
en allant et revenant /ã nàlã é rvénã:*83*
travailler both-sides (l ang both sides) /bót side:*78*
(passer) la pierre chaque bord /là pyèr ɛak bår:*135*
en glissant sur la faux /ã glisã sụ à fó:*135*
talon de la faux :*69,72,133*
couteau de la faux :*28,137*
tu mets ta main sur la lame /tu mè tà mẽ su là làm:*139*
on piquait le manche de faux à terre /õ pikè lmãɛ dé fó à tèr:*110*
on mettait le manche à terre /õ mètà lé mãɛ à tèr:*123*
pis la faux en l'air /pi là fó ã lèr:*123*
(mettre la) faux sur le coin de l'épaule /fó sul kwẽ dlépól:*124*
jamais la pointe de la lame sur l'estomac /ʒàmè la pwẽt dlà làm su léståmå:*131*

COMMENTAIRE

Celui qui aiguise la faux se tient debout, le bras appuyé sur le dos de la lame de la faux renversée. De sa main libre, il passe la pierre à aiguiser alternativement d'un côté et de l'autre de la lame.

Q.804 Pierre à aiguiser la faux

pierre à faux /pyèr à fó:*3,5,6,7,8,9,11,14,15,16,17,18,19,22,23,25,26,27,28,29,30,32,35,36,38,39,40,41,45,46,47,49,51,52,55,56,57,58,59,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,75,78,81,82,83,87,88,89,90,91,92,94,95,97,98,100,102,104,105,106,107,112,113,114,115,117,118,119,120,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,151,152,156,157,158,159,165,167,168,169*/pyar à fó:*154*/pyar à fó:*161*/pyår à fó:*163*/pyér à fó:*76*

petite pierre à faux :*81,102*

pierre à main /pyèr à mẽ:*78,111*/pyèr à mã:*54*

petite pierre à main :*111*

pierre à affiler /pyèr à àfilé:*127*

pierre spéciale /pyèr èspésyàl:*143*

pierre exprès /pyèr esprè:*155*

pierre /pyèr:*10,12,13,20,43,76,79,86,96,99,108,122,134,135,141,144,147,149,153,160,162,166,170*/pyar:*79,80,96,101,164*

petite pierre /ptit pyèr:*28*

pierre de roche (= roche sédimentaire) /pyèr dė ròc:*109*

pierre de granit /pyèr dė grenìt:*158*-

grindstone (l ang grindstone) (g f) /grandstón:*161*

pierre d'émeri /pyèr demri:*37,172*/pyèr dėmri:*124*/pyèr demré:*4,5,18,31,38,42,52,54,58,60,79,82,109,129,156,170*/pyar demré:*80*/pyè dèmré:*116*/pyèr demré:*93*/pyår demré:*163*/pyèr demėré:*50,61,74,83*/pyèr dė limri:*73*

pierre-émeri /pyèr émrì:*168*/pyèr emri:*77,84*/pyèr emré:*14,57,63,66,68,85,97,114,157*

pierre à émeri /pyèr à emré:*158*

emery-stone (l ang emery stone) (g f) /emré stón:*161*

pierre rude /pyèr rud:*73*/pyèr rùd:*60,74,76,84,172*/pyar rùd:*48*/pyér rùd:*34*

pierre douce /pyèr dus:*4,5,73,74*/pyèr dùs:*2,28,37,50,60,66,76,79,83,84,93,103,155,170,172*/pyar dùs:*48*/pyér dùs:*34*/pyèr dus:*42*/pyer dus:*1*

petite pierre douce /ptit pyèr dùs:*31*

lime /lim:*4,145*r/lìm:*1,2,70,147*

pierre de grès /pyer dė gré:*5*

pierre de sel /pyår dė sèl:*163*
pierre blanche /pyèr blãɛ:*42*v
pierre carrée /pyèr kåré:*77*
pierre ronde /pyèr rõd:*77*
pierre avec une broche dedans /pyèr avek un bròɛ dėdã:*77*
dry-grinding (l ang dry grinding) (g m) /dray grãnìŋ:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
grattoir (= lime de fer) /gràtwé:*10*
gratte-faux /gràt fó:*18,19*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
meule (à aiguiser) /mœ̀l:*75,87,159,162,163,166,167*/mœl:*42,92,94,96,108,129*/mėl:*13,27,104,107,141*/mel:*106*/mèl:*149*
meule d'émeri /mœl demré:*37,48*/mėl démré:*95,151*
meule à manivelle /mœ̀l à mànivel:*47*/mœ̀l à mœnivel:*78*
meule de pierre /mėl dė pyèr:*121*
limer /limé:*4*
une palette /œn pàlèt:*22*
(on) sauçait ça dans la colle forte /sósà så dã kòl fòrt:*22*
roulé dans le sable /rulé dã lsåb:*22*
une poignée /un pòŋé:*37*
poignée /pòné:*54*
un éclat de cap (= un éclat de roche sédimentaire) /ã neklå tkàp:*109*
roche feuilletée (= roche en galets) :*109*
(on) tournait /turnè:*149*
on se faisait une pierre en roche :*158,162*
passer la pierre /påsé là pyèr:*160*
(faux) dull (l ang dull) (= émoussée) /dòl:*169*
pierre de sel (pour le bétail) (= pierre à lécher) /pyèr dė sel:*18*

COMMENTAIRE

*L*a "pierre douce" sert à enlever le morfil (*2*). *U*n peu d'huile à lampe fait mordre la pierre sur la faux (*63*). *U*n peu de sel dans l'eau fait durcir la meule (*63*).

Q.805 *Coffin (étui de la pierre à faux)*

couyer /kɯyé:*128*/kʼɯyé:*126*/kɯlyé:*127*
étui :*14,31,38,82,118,123*
étui à pierre :*83,111*
étui de pierre à faux :*135r*
gaine /gèn:*117*
petit coffre /pti kåf:*147*
canne d'eau :*4,150*
chaudière :*32,152*
vaisseau d'eau /vesó dó:*13*
gobelet d'eau /gòblè dó:*4*
cantine d'eau :*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(on) tenait toujours la pierre humide /tnå t̲ûʒùr là pyèr umìd:*26*
gros carton /gró kàrtõ:*31*
poche arrière /pòɛ àryèr:*36,47*
overall (l ang overall) (g m) (= salopette) /òvrál:*69*/óvrál:*71*/óvèrål:*81*
dans leur poche /dã lœ pòɛ:*90,170*
sur lui /su lw̃i:*100*
(étui) en butin (= en tissu) /ã butẽ:*83*
(gaine en bois) qui avait été creusé /kyàvè été krœzé:*117*
poche /pòɛʰ:*120*
poche de fesses /pòɛ dė fès:*154,161*
jambe de botte /ʒãb dė bòt:*11,115*
botte à manche /bòt à mãɛ:*11*
manche de la botte /mãɛ dlà bòt:*138*
étui /etw̃i:*14*/étw̃i:*123*/étw̃ì:*118*/ețw̃i:*31,82*

COMMENTAIRE

Généralement, on porte la pierre à faux dans la poche arrière de son pantalon, parfois dans sa "jambe de botte" (*11, 66, 115*) ou dans la "manche de la botte" (*11, 138*).

*L'*étui de la pierre à faux est fait de bois (*38, 117, 123, 126, 127, 128, 135*), de cuir (*14*), de carton (*31*).

Q.806 Faucheuse mécanique

moulin à faucher /mulẽ à fóεé:8,28,29,30,35,36,40,47,49,
51,55,56,59,60,65,67,69,70,73,78,85,86,87,91,95,96,97-,
98,99,100,102,105,116,127,131,149,150,152,158,162,165/
mulẽ̃ à fóεé:45,89,90,159,160,167/mulã̃ à fóεé:1od,31-,
48,52,54,63,66,68-,81-,92,106,114,156-,157,168/mulẽ à
fóε̃é:34,37-,41,50-,79,83,88-,164/mulã̃ à fóε̃é:38,42,58-
,80-,82,84,170
moulin à faucher à chevaux /mulẽ à fóεé à εfó:93
moulin à faux /mulẽ à fó:100
moulin à foin /mulẽ à fwẽ:46,71,75,78,79,99,151/mulẽ̃ à
fwẽ̃:32,166,167/mulẽ̃ à fwẽ̃:169/mulẽ à fwã:28,73,74/mulã̃
à fwẽ:57,76/mulã̃ à fwã:61,77
moulin à chevaux /mulẽ à εfó:70
moulin simple /mulẽ sẽp:59/mulẽ̃ sẽ̃p:160
moulin double /mulẽ dub:59
moulin /mulã̃:50
moulin à tracteur /mulã̃ à traktœr:31
machine à faucher :69,163
machine à couper le foin /màεìn à kupé lfwã:163
mowing-machine (l ang mowing machine) (g f) /mó màεìn:
160
mower (l ang mower) (g m) /mór:168
faucheuse mécanique /fóεœz mékànik:25,128
faucheuse /fóεœz:4,5,7,9,10,14,15,16,18,19,20,23,26,27,
31n,39,43,60-,62,65,66,68,69,71n,72,73-,81,88,97,101,
103,104,108,109,112,113,115,117,118,121,122,126,127,
129,130,134,137,138,139,140,141,142,143,145,146,147,
148,152-,153,155,156,157,167,168-,170,172/fóε̃œz:22,37,
58,80,135
faucheuse simple /fóεœz sẽp:12,64,133,163/fóεœz s̃ãp:17,
123
faucheuse double /fóεœz dub:17,133,163/fóεœz dùb:123,125
faucheuse à cheval /fóεœ à εfàl:11
faucheuse à un cheval /fóεœz à œ̃ εfàl:13/fóεœz à ɉwàl:
144/fóεœz à ɉvəl:161
faucheuse à chevaux /fóεœz à εfó:94,105,107,132,136/
fóεœz à ε̃fó:111/fóεœz à ɉwó:114-,124
faucheur /fóεœ:120/fóε̃œ:110,119

faucheur à cheval /fóεèr à ɹvàl:*154*
Buck-Eye (marque de commerce) :*74*/bòkày:*56-*,*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
quatre pieds de large /kàt pyé dlàrɹ:*12*
doigt (de la faucheuse) /dwa:*82*/dwå:*18*/dwè:*50*,*170*,*172*/dwå:*155*
les gardes de faux (= doigts) /lé gàrd dė fó:*161*
dents (de la faucheuse) /dã:*155*,*161*/dã:*18*,*170*
couteau (de la faucheuse) /kutó:*50*,*82*,*170*,*172*
hay-cutter (l ang hay cutter) / 'é kọtœr:*161*
binder (l ang binder) (g m) (= moissonneuse-lieuse) / bàyndœr:*67*
frame (l ang frame) (g m) (= châssis) /frem:*96*
grinder (l ang grinder) (g m) (= meule pour aiguiser la faux de la faucheuse) /grendœr:*145*
ripper (l ang ripper) (g m) /ripœr:*165*
swather (l ang swather) (g m) (= faux automotrice équipée d'une faneuse) /swåtœr:*170*

Q.807 Bielle qui communique le mouvement à la faux

tournebroche /turnėbròε:*10*,*14*,*15*,*29*,*30*,*31*,*35*,*36*,*39*,*40*,*43*,*46-*,*49*,*51*,*52*,*63*,*68*,*69*,*70*,*71*,*73*,*88*,*92*,*97*,*100*,*102*,*109*,*115*,*116*,*169*/tùrnébròε:*11*,*26*,*27*,*89*,*90*,*98*,*99*,*104*,*113*,*122*,*123*,*144*/turnėbròε':*28*,*37*,*42*,*50*,*58*,*83*,*170*/turnébròε:*117*/turnàbròε:*34*,*101*/turnåbròε:*38*/turnbròε:*124*,*125*/tùrnbròε:*25*,*32*/tùrnbròε':*22*
tournebras /turnėbrå:*23*,*58*
bras /brå:*17*,*45*,*59*,*60*,*75*,*85*,*87*,*135*,*145*,*146*,*150*,*152*,*158*,*159*,*164*
bras de faux /brå tfó:*84*,*85*
marchette /marεet:*9*,*10-*,*16*,*18-*,*93*,*106*,*114*,*129*,*137*,*140*,*142*/marε'et:*109*,*111*,*172*/màrεet:*72*,*73*,*96*,*133*,*135*/màrεèt:*19*,*20*,*105*,*107*,*112*,*118*,*121*,*126*,*127*,*128*,*131*,*132*,*139*,*141*,*143*/màrε'èt:*110*,*119*
l'archet /làrεèt:*8*,*120*
fourchette /furεȅt:*82-*,*163*
pitman (l ang pitman) (g m) /pikmàn:*46*,*47*,*55*,*56*,*78*,*165*/

pıkmãn:*61,63,66*/pìkmãn:*54*/pıkmã̃n:*48,57,81,82n*/pıkmèn:*41*
/pìkmen:*93*/pıtmã̃n:*76*/pıtmãn:*74,81,94*/pıtmen:*80*/pıtmœn:
168/petmen:*161*/petmœ̀n:*167*

pitman-rod (I ang pitman rod) (g f) /pìtmèn ròd:*95*

rod (I ang rod) (g f) /ròd:*160*

driving-rod (I ang driving rod) (g f) :*62*

zigonnette /zıgònet:*59*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bat-faux (= marteau à battre la faux) /bàt fó:*20*

pignon /pıɲõ:*42,92*

pignon différentiel /pıɲõ dıféra̋syel:*79*

pignonne /pıɲòn:*17,18,66,68,71,108*/pıɲõn:*97*

différentiel /diférãsyel:*109*

sabot (de la faux) /sabó:*97*

bain d'huile (= contenu du carter) /bɛ̃ dẅìl:*79*

transmission /trãsmısyõ:*108*

ensillage (= engrenage) /ã̃sıyàɹ:*86*

gear (I ang gear) (g f) /gır:*18,61,63,76,81,94,97,101,*
111,130,157/gír:*96,114*/gìr:*85,106*/gʼìr:*13,80*/gıʳr:*163*

grande gear (I ang gear) (g f) /grã gır:*108*

gearage (I ang to gear) (= engrenage) /gıràɹ:*142*

taquet /takà:*80*

moteur /mòtœ̀r:*153*

shaft (I ang shaft) (g m) (= arbre) /ɛaf:*18,60,108,129*

rim (I ang rim) (g m) /rìm:*158*

dent (de la faux) /dã:*42*/dã̃:*60,70,111,157,158,163,168*

les gardes (de la faux) (= doigt) /lé gard:*60,157*/lé
gàrd:*168*

table (= dents) /tàb:*111*

couteau (de la faux) /kutó:*60,81*

arêche (= monture de la faux) /arèɛ:*111*

doigt (de la faux) /dwa:*81*/dwè:*42,111*

doigts de la faux :*70*

les faucilles (de la faux) (= doigts) /lé fósìy:*158*

herber (= baisser la faux au ras du sol, faucher ras) /
erbé:*63*/àrbé:*94*

roulette /rulet:*84*

la roulette /là ulèt:*154*

roue d'erre /ru dèr:*92*

roue d'engrenage /ru dãgrènáɹ:*155*/ru dãgrenaɹ:*4*
roue d'alluchons /ru délucõ:*75*
roue alluchonnée /ru aluεòné:*114*
roue excentrique /ru eksãtrìk:*84*
(roue) excentrique /eksãtrik:*145*
(pour accoupler) comme une cuiller /kòm en kœyèr:*85*
engrenage /ãgrénaɹ:*49*/agrénaɹ:*111*/ãgrènàɹ:*12,147*/
ãgrenaɹ:*82,83*
engrènement (= engrenage) /ãgrenmã:*64*
embrayage /ãbreyaɹ:*73,91,103,136*/ãbreyaɹ:*31,74,77,79,156*
/ãbreyãɹ:*38*/ãbreyáɹ:*70*
embrayement (= embrayage) /ãbreymã:*16*/ãbreymã:*18,81,92,*
138
embrayer /ãbreyé:*156*
embrayer le moulin /ãbrèyé lmulẽ:*134*
brake (l ang brake) (g m) (= bras d'embrayage et de
freinage) /brek:*155*
commandement (= mécanisme d'embrayage) /kòmãdmã:*114,137,*
142/kòmãdmã:*18*

CONNENTAIRE

Le "pitman" est un bras qui sert à régler la hauteur de la faux (*63, 74*).

Q.*808* Planchette de la faucheuse pour ranger le foin

range-foin /rãɹ fwẽ:*20,23,25,29,30,32,40,41,46,51,55,56,*
62,65,67,69,71,72,78,85,87,116,124,125,126,127,128,131,
132,133,136,139,146,165/rãɹ fwã:*91*/rãɹ fwẽ:*19*/rãɹ fwẽ:
13,86,99,102,104,118,121,134,141,143,144/rãɹ fwẽ:*26,32,*
45,90,117,123,166/rãɹ fwẽ:*22,119,120*/rãε fwẽ:*35,36,43,*
47,52,63,135/rãε fwẽ:*140*/rãε fwã:*91,94,96,101,109,129,*
137,142/rãε fwẽ:*31,34,66,74,83,170*/rãε fwã:*18,38,61,68,*
111,130,138,172/rãε fwẽ:*28,37,79*/rãε fwã:*42,84*
rangeur de foin /rãɹèr dø fwẽ:*14*
renvole-foin /rãvwey fwã:*16*/rãvwà fwẽ:*100*
renvol-de-foin /rãvwà tfwẽ:*98*
garde-foin /gàrdė fwẽ:*104,112*/gàrdė fwẽ:*27,122*/garde

fwã:*114*/gard fwã:*158*
ramasse-foin /ramås fwã:,*109*
le recule-foin /lė rkùl fwẽ:*113*
chasse-foin /ɛàs fwẽ:*145*
cleare-foin (l ang to clear) /klèr fwẽ:*147*
rabatteur /rabatœr:*49*-
rabattoir /ràbàd'wèr:*162*
aiglette /églet:*70*
traînon de la faux /trẽnõ dlà fó:*155*
sweep (l ang sweep) (g m) /swìp:*93*
sweep-board (l ang sweep board) (g m) /swàp bó̃rd:*93*
garde (g f) /gard:*60,152*/gàrd:*67,153,169*
baguette /baget:*10*
palette /palet:*61*
cochon /kòɛõ:*9,17*
plumas /pluná:*8*
pickman (l ang pickman) (g m) /pɪkmãn:*172*
tournebroche /turnė bròɛ:*64*
bras de faux /brå tfó:*95*
bras /brå:*151,154*
queue de la faux /kœ dlà fó:*59,79*/ƀœ dlà fó:*92*
tête de la faux /tèt dlà fó:*79*
oreille /òrey:*73,156*
planche /plãɛ:*49,57,75,92,93,96-,97,106,108,150,159,164,165-*/plã̃ɛ:*12,15,48,54,58,68,74-,79,80,81,95,110,160,168*/plãɛ':*82*/plãɛ':*50,76,157*/plãɛ':*163*/phlãɛ:*161*/plã̃ɛ:*88*
planche à faux /plã̃ɛ à fó:*154*
planche du bout /plã̃ɛ dzu bu:*77*
bout de la faux /bu dlà fó:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
au bout (de la faux) /ó bu:*15,48*
au bout /ó but:*168*
clearer (l ang to clear) /klèré:*18*
talon de la faux (= patin au bout de la faux) /talõ dlà fó:*18*
talon de la faux (= patin au bout de la faux) :*70,87*
sabot (= patin de la faux) /sàbó:*34,113*
soulier (= patin de la faux) /suyé:*46,78*
doigt (de la faux) :*87*/dwa:*76*/dwè:*34*

dent (de la faux) /dã̃:*34,76*
les plaques /lé plàk:*34*
manche /mãɛ:*37*
couteau (de la faux) /kutó:*48*
reculer le foin /èrkulé lfwẽ:*60*
ni plus ni moins /ni plu ni mwẽ:*62*
ça ramène le foin /sà ramen èl fwẽ:*88*
(le foin) tombait /tẽbà:*90*
amener le foin /amné lfwã:*96*
tirer le foin /tiré lfwẽ:*97*
ranger le foin /rãjé lfwẽ:*108*
(planche) qui tient le foin /ki kẽ lfwẽ:*110*
(planche) qui divise /ki devìz:*161*

Q.809 Quantité de foin coupé en un coup de faux

coup de faux /ku d'fó:*7,23,30,35,36,39,45,46,47,51,56,59, 64-,69,71,87,146,159,164,166,169*/ku tfó:*9,10,17,22,52, 63-,81,82,83,85,88,91,93,96,97,101,111,142,157*/kù tfó: *80*
coup /ku:*54*
brasse /bras:*136*/bràs:*94*
brassée /bràsé:*137*/brasé:*136*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Andain laissé par le faucheur
andain de faux /õdẽ tfó:*82*/õdẽ tfó:*13*/õdã tfó:*14*
petit andain /ptit tãdẽ:*5*
menée /mèné:*20,127,129,172*/mœné:*30,46,62*/mné:*16,61r*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
javelier /jàvèlyé:*22*
on disait qu'il brassait (fauchait à la main) /õ dizè k'il bràsè:*22*
trois pieds de large /trwâ pyé dilàrj:*147*
il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de largeur) /yã nå ki påŋè kàt pyé:*149*
coutelée (= coup de faucille) /kutlé:*10*
botte (de foin) /bòt:*111*

javelle (de foin) /ɹàvèl:*117*
tour (= ce qu'on coupe en un tour de fauchage) /tur:*165*

COMMENTAIRE

La "menée" est l'andain laissé par le faucheur utilisant un javeller (*29*); la "menée" désigne globalement ce que le faucheur coupe en un passage sur chacun des quatre côtés du champ à faucher (*84*, *135*).

Q.810 *Largeur fauchée par la faucheuse*

tour /tur:*14,16,17,28,31,34,37,38,42-,48,49,50,52,54-,57,58,61,63,66,68,70,73,74,77,79,82-,83-,92,93,97,101,103,109,111,114,129,130,136,138,150,152,156,157,163,168*
tour de faucheuse /tur dė fóɛœ́z:*4,9,10,18-,88,94,137,140* /tur dė fóɛa᷉z:*81*
tour de moulin /tur dė mulẽ:*85*
tour de faux /tur dė fó:*60,76,80,91,142,170*
coup de faux /ku tfó:*79,81,82,84,91*
coup de couteau /ku tkutó:*48*
coup /ku:*54*
lisière /lizyèr:*135*/lizyér:*9,60,106,108*
andain /ãdẽ:*69*/õdẽ:*50,67,71,124,130,156,172*/õdã:*18,42,80*
landain (andain) /lãdẽ:*4*/lãdẽ:*158*/lõdã:*155*
andain de faucheuse /ãdẽ tfóɛœ́z:*37*
andain de faux /õdẽ tfó:*104*
rang /rã.*36,145,148*/rã:*83,92,93*
rante /rãt:*161-*
largeur /larɹœr:*161*
menée /mné:*135*
une coupe /un kup:*128*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tailler un morceau (= faire un premier tour avec la faucheuse) /tåyé ẽ mòrsó:*18,114*
tailler une pièce (= faire un premier tour avec la faucheuse) /tåyé en pyes:*49*
tailler un champ (= faire un premier tour avec la faucheuse) :*97*

relever ses tours (= revenir en fauchant le long de la clôture) /èrlèvé sé tur:*18*
faucheuse à tracteur /fóεéz à tràktèr:*27*
faucheuse simple /fóεéz sẽpl:*131*
doigt (de faux) /dwè:*46*
scie (= lame de la faucheuse) /si:*46*
soulier (de faux) (= patin de la faux mécanique) /suyé:*46*
palâtre (= dents sur les doigts de la faux) /pàlâtr:*46*
cerner le morceau (= faire un premier tour avec la faucheuse) /sarné lmòrsó:*82*
rachever le morceau /raεfé lmòrsó:*91*
qu'on avait /kõ nàvé:*122*
charpente en bois /εàrpãt ã bwå:*123*
c'est devenu une charpente de fonte /sé dévènu un εàrpãtèl dè fõd:*123*

COMMENTAIRE

Une faucheuse "simple", tirée par un seul cheval, avait une faux de trois à quatre pieds; une faucheuse "double", tirée par deux chevaux, avait une faux de quatre à sept pieds.

Q.811 Râteau à cheval

râteau à cheval /râtó à εfàl:*3,14,27,30,35,39,40,48,51,67,69,71,75,80,82,86,89,91,92,93,94,96,97,102,104,112,120,138,141,148,152,156,157,166,170*/râtó à ɹvàl:*151,154,159*/râtó à ɹwál:*143*/râtó à ɹwàl:*131*/râtó à ɹẅàl:*17,130*
râteau à chevaux /râtó à εfó:*28,70,76,99,107,113,144*/râtó à ɹwó:*105*
(petit) râteau à chevaux /râtó à εfó:*12*/râtó à ɹwó:*116*
(grand) râteau à cheval /râtó à εfàl:*37,45,73,77,90*/râtó à εfál:*165*
(grand) râteau à chevaux /râtó à εfó:*118*/râtó à ɹwó:*137*
rake à cheval (l ang rake) (g m) /rék à εfàl:*78*-
rake (l ang rake) (g m) /rék:*160*
grand râteau /grã râtó:*9,10,16,18,19,20,23,28,29,31,34,*

35-,36,37-,38,41,42,43,46,49,50,52,55,56,57,58,59,62,63,64,68,70,72,74,77,79,83,84,85,87,88,99,101,106,108,109,113,119,120,124,127,128,129,132,133,135,136,139,140,142,145,147,165,172/grã râtró:60

gros râteau /gró râtó:56

râteau à foin /ràtó à fwẽ:64,121/râtó à fwẽ:22,47,161,168/râtó à fwẽ:164,167,169/râtó à fwã:54,61,158

grand râteau à foin /grã râtó à fwã:66

moulin à râteler le foin /mulẽ à râklé lfwã:158

ramassеur de foin /ramâsé tfwẽ:60

râteau droit /râtó drwa:63,80

râteau à dents /râtó à dã:81

petit râteau à dents /pt,i râtó à dã:100

grand râteau à dents /grã râtó à dã:111

râteau de bois /râtó dbwâ:11

râteau /râtó:4,8,13,15,32,65,67,68,78,90,98,103,110,114,117,123,126,134,146,150,162

râteleuse /râklœz:4,23-,26,115,121,122,125,134,136v,149,150-,157,163/râklœz:5/râtlœz:146

râteleuse à cheval /râklœz à ɟvàl:153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Fauchet*

petit râteau /pt,i râtó:5,107,141

râteau à bras /râtó à brâ:40,50,111

râteau à main /râtó à mẽ:22,27,56,86,102,160

râteau à la main /râtó à là mẽ:153,154

râteau à foin /râtó à fwẽ:164

râteau à canelle /râtó à kànel:169

petit râteau /pt,i râtó:10,17,25,69,88,95,99,111,113,149

râteau à manche /t,i râtó à mãɛ:12,73

râteau de bois /râtó dbwâ:23,91v,144,147

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

dumper (I ang to dump) /dõpé:63,172

(le râteau) dumpait (I ang to dump) /dõpâ:96

râtelures /râklùr:22

faneuse /fanœz:70

lever (I ang lever) (= manette, levier) /lìvœr:158

pédale (du râteau à cheval) /pedal:*73*
marchette (pédale du râteau à cheval) /màrɛet:*158*
marche (= pédale qui fait lever le râteau à cheval) / marɛ:*73*
au début /ó dèbu:*123*
(en allant) de venant (= et en revenant) /dvėnã:*85*
on le levait à la main /õ lė lvà à là mẽ:*123*
bullrig (l ang bullrig) (= espèce de râteau) /bulřig:*159*

Q.812 *Andain (de foin fait avec le râteau à cheval)*

andain /ãdẽ:*3,4,5,25,40-,116,140,153*/ãdẽ:*3,28-,31,37,76-,84*/ãdẽ:*76-,77-,81,160*/ãdã:*80,103*/ãdã:*162*/õdẽ:*19,20,23,25,28,29,30,31,34,38,39,40,41,43,46,49,50,51,52,54-,55,56,57,59,60,62,63,64,65,67,68,69,70,71,72,75,76,78,79,81-,82,83,84-,87,88,91,93,97,106,108,111,118,124,125,126,127,128,130,131,132,133,135,136,137,139,146,148,152,154,156,157,163,168,170,172-*/õdẽ:*38,48,57,58,61-,66,70,74,77,85,92,96,101,138,142,145,165*/õdẽ:*8,11,12,13,15,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,109,112,113,115,120,121,134,141,143,144,147,149*/õdẽ:*26,27,32,45,98,105,117,122,159,166,167,169*/õdã:*16*/õdã:*9,10,14,16,17,18,35,42,47,73,80,109,114,129,157*/õdé:*29,55,59,61,62,67,68v,78,148*/õdé:*89,113,166*/ãdé:*5*
landain (andain) /lãdẽ:*4,158,161*/lãdẽ:*158*/lãdã:*157*/lõdẽ:*60,74,77,150,151,154*/lõdẽ:*6,151*/lõdẽ:*6,74,151*/lõdã:*155*
andain de foin :*6,151,155,166*
andain de râteau :*14,37,104*
rang /rã:*42,52,91,94,108,109-,114,124,126,145*/rã:*37,58,84,85-,110,118,121,122,144*/rẽ:*111,172*/rã:*120*
rang de râteau /rã dràtó:*54*
rang de foin /rã tfwẽ:*36*/rã tfwẽ:*22,61,86,90,119,123*/rã tfwã:*172*
rante (g f) /rãt:*160,162*/rãt:*161*
rangée /rãʒé:*86*/rãʒé:*58*
rangée de foin /rãʒé tfwẽ:*57*
rouleau /rulò:*49,163*
largeur de râteau /larʒœr de râtó:*79*

hale /è:66,157/hè:115,152,153,157
râtelures /råklur:48
windrow (l ang windrow) /wɪnró:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faner (le foin) (= aérer) /fãné:28,108/fené:28,60
secouer (le foin) (= aérer) /eskwé:60

Q.813 Passer le râteau à cheval

râteler /rátlé:161/râtlé:7,28,42,50,51,74,80,81,83,85,88,108,114,140,142,145-,148,156,164,170/řâtlé:93/râtˢlé:30,55
râcler (râteler) /råklé:2,3,4,5,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,29,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78-,79,82,83,84,85,86,87,88-,89,91,92,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,141,143,144,145,146,147,149,151,152,153,154,155,156,157,158,159,163,165,166,167,168,169,170,172/řåkʏé:1/réklé:78
raker (l ang to rake) /réké:160
passer le râteau /påsé lrâtó:28,40,55,133,146,162
ramasser (le foin) /ramåsé:28-
mettre en rante /met ã rãt:161
relever (le foin) /rlèvé:118-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
râclage (râtelage) /råklaʒ:37/råklàʒ:124
atteler /àklé:46
filer (= passer le râteau-fileur ou râteau oblique) / fɪlé:36

COMMENTAIRE

"Râteler" se dit pour amasser les glanures avec le petit râteau à foin ou fauchet (*28, 105, 110*).

Q.814 Meulon provisoire dans le champ a) *Meulon* de foin b) *Gros* meulon de foin

A: **Meulon de foin**

veillote /veyòt:*31,34,37,50,63,71,75,80,91,92-,97,140,170*/véyòt:*11,123*/véyòt:*12,122*/vegòt:*73*/vàyòt:*36,47,64,74,77,169*/vàyåt:*154*

veilloche /veyòɛ:*10,14,17,23,31-,34-,48,49,55,57,60,62,63-,65,66,67,68,69,71,72,74-,76,80,81,85,91v,92,93,96,97,101,103,114,129,130,133,138,145,146,156,170,172*/veyòɛʰ:*28,31,37,42,50,61,79,82,172*/vegòɛ:*142*/vegòɛʰ:*18,111*/veyeɛ:*148*/véyòɛ:*11,20,58,86,99,105,107,113,115,117,126,147*/véyòɛʰ:*58*/végòɛ:*9,100*/vèyòɛ:*19,25,26,27,32,118,121,124,125,127,128,131,132,139,154*/vèyåɛ:*15*/végòɛ:*119,120*/véyòɛ:*41,122,134*/vàyòɛ:*13,29,30,35,36,39,40,41-,43,45,46,51,56,59,62,75,77,78,87,90,95,104,105,112,116,117-,141,143,149,165,166,167,169*/vàyòɛʰ:*22,170-*/vàgòɛ:*73,119*/vayòɛ:*31,38,49,52,54,57,58,66,70,76,77,79,83,88,94,103,106,108,109,135,136,137,150,168,172*/vayòɛʰ:*42,49,82,83,84*/våyòɛ:*8,86,89,102,110,144*/vyòɛ:*17*/vweyòɛ:*16*/vwèyòɛ:*98*/vwòyòɛ:*73*

veilloche de nuit /vèyòɛ dé nwìt:*98*

bailloche /bayòɛ:*80*

mailloche /måyòɛ:*5*

muleron /mulrõ:*3,4,5,151,152,157*/mulrõ̃:*6,149,160-*/mulrã̃:*163*/mulrã̃:*160*/mulrõ̃:*164*/mùlrõ:*153*/mùlrã̃:*158*/múlrã̃:*159*/mulřã̃:*155*

muleron de foin /murlã̃ tfwã:*163*

mule /mul:*7*/mùl:*32*

petite mule /pt,it mul:*4*

petit mulon /pti mulõ̃:*121*

botte /bòt:*34,36,37,68-,71,97,101,103,104*

fourchetée (fourchée) /furεté:*81,93,96,106*/fɥεté:*88*

quinteau /kẽ̃tó:*155*

tas /tå:*74,85,136,161*

tas de foin /tå tfwã:*54*

pile /pìl:*1,2*

pilon /pilõ:*155,161*

call? /khål:*161*

presse /pres:2
tapon /tapõ:63

B: *G*ros meulon de foin
veillote :34,36,37,80,122,170
veilloche :17,32,34-,36,37,48,49,52,54,57,58,61,66,68,
70,74,76,77,80,88,93,101,103,122,134,141
grosse veilloche :10,18,31,42,52,60,68,79,81,82,83,85,
94,96,106,113,114,129,172
grosse veillote :50,63,91,92,123
veilloche de pluie /vayòɛ dė pli:109
veilloche de méchant temps /vayòɛ dė meɛã tã:109
veilloche pointue /vayòɛ pwẽt,u:58
veilloche arrangée en mule /vayòɛ àrãḥé ã mùl:38
mule /mul:4,5,7,9,10,14,15,19,23,25,29,36,39,47,69,71,
72,73,108,111,114,116,130,131,132,133,136,137,138,139,
142,145,148,149,172/mùl:3n,6,8,11,12,13,26,30,32,86,98,
99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,120,121,122,
125,126,127,128,133,143,147,156/múl:128,132/mů̊l:22/mů́l:
125,144
grosse mule /grós mul:7
petite mule /pt,it mul:16,73
mulon /mulõ:40,41,43,46,47,51,55,59,62,64,65,67,69,73,
75,78,84,87,97,146,165,168,169/mulõ:45,89,90,95,98,99-,
166,167/mùlõ:56/mủlõ:35
petit mulon /pt,i mulõ:48,66
muleron /mulrõ:5,150-,152,154,157,159/mulrã:162/mulřã:
168/mù:rã:161-/murlã:163
meule /mœl:62/mėlõ:140
barge /berȷ:160/bàrȷ:159,160/barȷ:3-,159,164
petite barge /pt,t barȷ:161
bargeau /bàrȷó:4/barȷó:4/bařȷó:155
bargée /bàrȷé:4
tas /tå:42
tas de foin /tå d'fwã:135/tå tfwẽ:77
cabouron /kaburõ:2
gros tapon /gró tàpõ:156
stook (I ang stook) /stàk:156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

abrier /abrıyé:*7*

bunch (l ang bunch) (g f) (= gros andain) /bònɛ:*10*

buncher (l ang to bunch) (= faire un gros andain de foin) /bònɛé:*10*

plusieurs voyages dans un tas /pluzyœr wéyàȷ dœ̃ tå:*12*

une perche (dans la meule) /èn pàrɛ:*26*

(meule) pour charger après (= à transporter plus tard) / pur ɛàrȷé àprå:*27*

quand on pouvait pas rentrer le foin /kã õ puvå på rãtré lfwẽ:*27*

soir /swèr:*27*

botte (de foin) /bòt:*29*

ouvrir les andains (pour accélérer le séchage) /uvrır lé zõdẽ:*49*

pontage (sous une meule de foin) /põtàȷ:*51*

lien /lɘã:*71*

dehors /dwår:*90*

coucher dehors (= en parlant de foin) :*93*

plus elles étaient grosses, mieux c'était /plu yétå ɡrós myœ sétè:*121*

conserver le foin /kõsàrvé lė fwẽ:*123*

couvert en écorce /kuvèr ã nékòrs:*139*

redoubler (en grosseur) les veilloches /èrdubl é veyòɛ: *28*

botte (de foin) /bòt:*43,66,71,91*

botte de foin /båt dė fwẽ:*27*

fourchetée /furɛté:*43,49*

guimbarde (guimbarge) (= brancard fait de deux perches parallèles, pour transporter le foin) /dȷẽbard:*159*

guimbarge (= brancard fait de deux perches parallèles, pour transporter le foin) /ɡábárȷ:*155*/ɡẽbarȷ:*4*

brancard (= traîneau avec brancard pour transporter, l'hiver, le foin à l'étable) :*159*

haie (= andain) /hè:*152*

faire des mules :*7,8,19,23,36,39,69,71,72,116,121,128, 132,133,136,142*

mettre en mule :*4,29,108,125,148*

emmuler /ãmulé:*7*

faire un mulon :*43,45,46,51,55,56,59,67,75,87,166,167,*

169
mettre en mulon :*47,84*
emmulonner /ãmulòné:*35*

COMMENTAIRE

Une "veillotte" peut contenir trois ou quatre "bottes" de foin (*29*), cinq à huit bottes (*37, 104*) ou une dizaine de bottes (*25*).

Une "botte de foin" pèse une quinzaine de livres.

Voir questions *835* et *836*.

Q.815 Mettre en tas provisoire le foin, dans le pré

veilloter /veyòté:*91*
veillocher /veyòɛɛ́:*61,136*/vèyòɛɛ́:*124,127,128*
enveilloter /ãveyòté:*73n*/ãvayòté:*92*
enveillocher /ãveyòɛɛ́:*14,17,91,93,114,130,140*/ãveyòɛ'é:*81* /ãvegòɛɛ́:*9,10*/ãvegòɛ'é:*109,111*/ãvèyòɛɛ́:*126*/ãvèyòɛɛ́:*131*/ ãveyòɛɛ́:*66,70,156*/ãveyòɛ'é:*28,60,82*/ãveyåɛɛ́:*11*/ãvegòɛ'é: *18*/ãvåyòɛɛ́:*8*/ãvåyåɛɛ́:*112*/ãvàyòɛɛ́:*168*/ãvàyòɛɛ́:*36,40,47, 94,106*/ãvàyòɛ'é:*42*/ãvweyòɛɛ́:*16,73*/ãvwèyåɛɛ́:*98*
emmaillocher /ãmàyòɛɛ́:*5*
(faire des) veillotes /veyòt:*80,97*/vèyòt:*12*/veyòɛ:*23,48, 60,65,68,69,71,81-,85,103,133,146*
(faire des) veilloches /veyòɛ':*31,38,50,79,172*/vegòɛ:*10, 109,142*/vegòɛ':*18*/vèyòɛ:*20,107,113,115,118,134*/vègòɛ: *100,120*/vèyòɛ:*25,26,27,32,132,139*/vèyåɛ:*15*/vẽyòɛ:*54*/ véyòɛ':*41*/våyòɛ:*78,89,102,110,144*/vàyòɛ:*13,30,40,41,43, 45,46,59,90,95,104,105,112,141,143,165*/vàgòɛ':*119*/vayòɛ: *57,58,77,83,88,137*/vayòɛ':*42,52,170*
(mettre en) veillotes /veyòt:*63,91*/vèyòt:*122*/véyòt:*123*/ vayòt:*64*
(mettre en) veilloches /veyòɛ:*14,34,48,63,68,96,129,138, 146*/veyòɛ':*28,31,37,74,82-*/veyeɛ:*148*/vèyòɛ:*147*/vẽyòɛ:*54*/ våyòɛ:*86,144*/våyòɛ':*22*/vàyòɛ:*29,47,117,149*/vàyòɛ':*58*/ vayòɛ:*49,70,76,77-,94,135*/vayòɛ':*52,84*/vwòyòɛ:*73*
(faire des) mulerons /mulrõ:*3,150,154*/mulrõ:*6*/mùlrõ:*153*/ mulrã:*157*/mùlrã:*158*/mulrõ:*164*

(mettre en) muleron /mulrɔ̃:*4,5,151,152*/mulrã°:*155*
emmuleronner /ãmulròné:*155,159,162,163*/ãmùlřòné:*161*/ ãmulrå̃né:*160*/ãmulråné:*151*
(mettre en) pile /pil:*4*/pìl:*2*
mettre le foin en bottes /met lė fwã̃ ã bòt:*101*
(faire des) bottes /bòt:*103*
embotter (le foin) /ãbòté:*101*
foin plat /fwɛ̃ plàt:*62*
buncher (l ang to bunch) (= râteler avec le grand râteau) /bònɛé:*10*
fermer (un mulon) (= faire la tête) /fàrmé:*87*
embarger (= faire une barge ou meule de foin) /å̃berjé: *160*
ouvrir les rangs /ųvrir lé rã̃:*58*

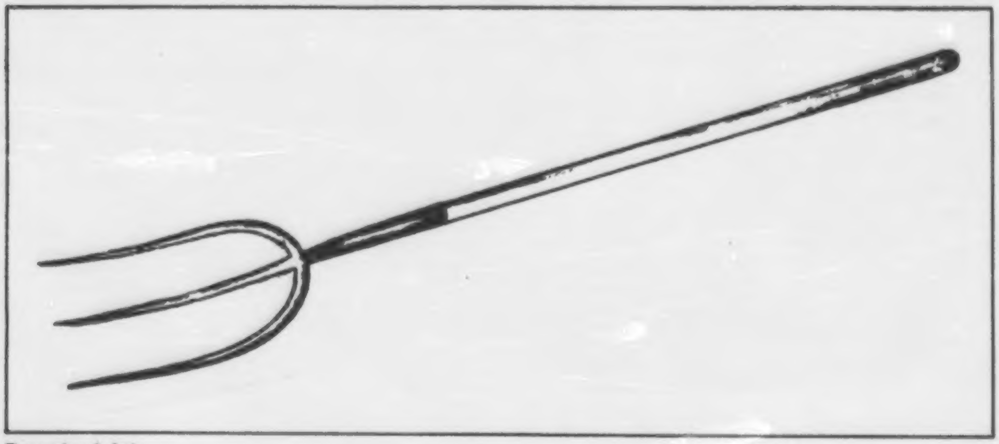
COMMENTAIRE

Autrefois le foin se vendait en bottes, c'est à dire en paquets d'une quinzaine de livres.

Q.816 Fourche à foin

fourche /fųrɛ:*10v,17,29,32,49,51,55,56,59,62,64,65,67, 75,85,101,111,129,132,135,136,137,138,151,154,155*/fùrɛ: *2,12,13,15,27,34,54,57,58,70,74,76,79,86,90,91,95,98, 99,105,107,115,126,134,141,143,144,147,156,157,158,163*/ fųrɛ˞:*18,28,50,58,77,82,90*/fųɛ:*88*
fourche à foin /fųrɛ à fwɛ̃:*3,4,5,7,23,25,30,35,36,39,40, 43,46,47,69,71,72,78,97,116,128,130,133,139,140,146, 148,150,165,168*/fųřɛ ə fwɛ̃:*1*/fųrɛ à fwɛ̃̃:*45,142,152,159, 160,164,166,167,169*/fųrɛ à fwã̃:*9,63,81,92,94,103,106, 162*/fùrɛ à fwɛ̃:*60,89,161,170*/fùrɛ à fwɛ̃̃:*26,117,123*/fùrɛ à fwã̃:*52,61,66,68,73,93*/fųrɛ˞ à fwɛ̃:*22,41*/fųrɛ˞ à fwã̃: *31,38,42,80,84,109,172*/fųr à fwɛ̃:*131*
fourche à bras /fùrɛ à brå:*113,153*
(petite) fourche /fųrɛ:*14,23,78,87,100*/fùrɛ:*48,83,102, 104*/fųrɛ˞:*37*/fųɛ:*88*
grande fourche /grã fùrɛ:*41*
broc (g m) /bròk:*6,8,10-,17,19,66,108,111,112,118,119, 120,121,123,124,125,127,145,172*/bròk˞:*20,122*/bråk:*110*/

brǒk: *18-*
broc à foin (g m) /bròk à fwẽ: *11, 140*/bròk à fwã: *16*/bròk à fwã̃: *9-, 109-, 114*



Fourche à foin

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fourchon /furɛõ: *96, 146*/furɛõ̃: *8, 11, 95, 100, 107*/fùrɛõ̃: *98, 105, 115*/furɛ'õ: *111*
quatre fourchons /kàt fuɛtõ: *80*
dumper (l ang to dump) (= décharger) /dõpé: *42*
petit râteau de bois (= fauchet) /pt.i râtó dbwâ: *67*
fourche à grain (= fourche à quatre ou cinq fourchons) / furɛ à grẽ: *78*
fourche à javelle (= fourche à longs fourchons de bois) /fùrɛ' à javel: *77*
fourche à paille (= fourche à longs fourchons) /fuɛ à pây: *80*
fourcheter le foin (= prendre le foin avec la fourche) / furɛté lfwã̃: *158*
broc (= fourche à fumier) /bròk: *7*
broc (fourche à bêcher et à fumier) /bròɛ: *56*

COMMENTAIRE

Les "fourches" étaient anciennement en bois (*17, 18, 27, 58, 74, 102*) et n'avaient alors que deux fourchons (*27, 74*). *La* "fourche" de métal a habituellement trois dents ou fourchons, rarement deux (*96, 105*), quatre (*23*) ou plus (*111*).

La "fourche" est faite de bois et le "broc" de métal

(17, 18).

Le "broc" a trois fourchons (*8, 11, 1111*) ou plus (*66*).

On utilise une "fourche" pour décharger la morue sur le quai (*1, 2*).

Q.817 Fourchée de foin

fourchée /fŭrɛé:*3,7,31,39,66,155*/fùrɛé:*158,161,163*/
 fuřɛé:*1*/fŭrɛté:*4,5,6,8,9,10v,14,15,16,17,18,23,25,26,*
 29,30,32,35,39,40,41,43,46,47,49,52,55,56,59,60,61,62,
 63,64,65,66,67,69,71,72,73,75,77,80,81,86,88,91,93,94,
 96,97,100,101,103,106,108,114,116,120,123,127,128,129,
 130,131,132,133,134,136,137,138,139,140,142,145,148,
 149,150,151,152,156,159,160,162,165,166,167,168,169
fourchetée /fùrɛté:*2,11,12,13,22,27,48,57,68,70,74,89,*
 90,92,95,98,99,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,
 119,121,122,126,135,141,143,144,147,153,157/fŭrɛ'té:*28,*
 34,37,42,50,54,79,82,83,84,85,109,111,170,172/fùrɛ'té:
 38,58,76/fŭɛté:*36,45,51,78,87,146*/fuɛté:*19,85,88,124,*
 125,164/fu̯ɛté:*52,77,82*
broquetée /brɔ̀kté:*10,14*/brɔ̀k'té:*20*
botte /bɔ̀t:*103*
galette de foin /gàlèt dé fwẽ:*8*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
broc (à bêcher) /brɔ̀k:*4*
broquer (= bêcher avec un broc) /brɔ̀ké:*4*
fourcheter /fŭrɛté:*157*
fourchetée de morue (= allusion à la morue que l'on
 décharge à la fourche) :*4*

Q.818 Andaineuse, râteau oblique

râteau de côté /râtó tkóté:*0*

râteau de travers :*30,65,66,67,69,87,150*

râteau fileur /râtó filœr:*28-,31,34,37,38,45-,85*/râtó filar:*70*

râteau fileuse (g f) /râtó filœz:*103*

fileur (g m) /filœr:*77,86,87,94,117*/fʎlar:*83,84-*/fʎlœ:*82-*

fileuse (g f) /filœz:*92,103*

tasseur /tåsœr:*117*

râteau de biais /râtó dbyè:*157*

râteau en biais /râtó ã byè:*58*

râteau sur le biais /râtó sul byå:*92*

râteau sur le long /râtó sul lõ:*28*

râteau pour presser /râtó pur prèsé:*138*

râcleuse (râteleuse) de côté /râklœz dė kóté:*118*

side-delivery-rake (l ang side delivery rake) :*62-*/sad delévré řék:*161-*

side-delivery (l ang side delivery rake) /sad dėlėvré:*66* /sad delėvėré:*168*

side-rake (l ang side delivery rake) (g m) :*162,164,167*/sad rék:*60*

delivery-rake (l ang side delivery rake) /délivré rék:*78n*

râteau à livraison /râtó à livrèzõ:*97*

râteau à livraison de côté /râtó à livrézõ tkóté:*37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faneuse /fãnœz:*16,60*

tordeuse /tòrdœz:*16*

conditionneur /kõdʎ syònœr:*37*

filer /filé:*83,87,94*

andain /õdã:*94*

londain (andain) /lõdã:*155*

rante (= andain) /rãt:*160*

râteau à cheval /râtó à ɛfàl:*62,69*

Q.819 Chargeuse (pour le foin)

chargeuse /ɛàrᴊǿz:*10,19,22,23,30,35,39,40,51,55,59,62,63,64,69,71,95,105,107,108,113,115,118,120,121,122,126,128,129,134,135,139,143,149,161,163,166,172*/ɛarᴊǿz:*16,66,91,94,96,130,138,140,148,152,167*/ɛàrᴊaz:*111-*/ɛarᴊóz:*42,79*/ɛàrᴊèz:*20,124*/ɛårᴊǿz:*18*/ɛàrᴊǿz:*47,106,109,119*/ɛàrᴊǿz:*3,110*/ɛarᴊǿz:*41,50*/ɛàrᴊaz:*80-,81*

chargeur /ɛàrᴊœ̀r:*8,11,12,13,15,26,27,29,32,43,45,56,65,67,68,72,75,78,86,87,89,90,92,98,99,100,104,114,116,117,123,127,131,132,133n,141,145,154,157,163,165,169*/ɛarᴊœ̀r:*9,14,17,28,49,57,60,73,76-,77,97-,136,137,142*/ɛàrᴊǿr:*25,125*/ɛàrᴊar:*48,52,61,70,83,85,88,103*/ɛàrᴊœ̀r:*5od,37,54,74,82,102*/ɛàrᴊœ̀r:*80,101,104,155,170*/ɛàrᴊœ̀r:*31,34,36*/ɛarᴊar:*38,84*/ɛàrᴊǿ:*104*

charge-foin /ɛàrᴊ fwɛ̃:*112*

loader (l ang loader) (g m) /lódœ̀r:*4,5n,30,46,56,60,62,71,76,80,97,160,163,168,169*/lódœ̀r:*155,164*/lọdœ́r:*156*/lådœ̀r:*150*

hay-loader (l ang hay loader) (g m) /hé lọdœr:*161*

loadeuse (l ang to load) (g f) /lódǿz:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

monte-balles /mõt bél:*48*

loader (l ang to load) (= charger) /lódé:*161*

COMMENTAIRE

"Loader" désigne surtout le tracteur équipé d'une pelle (*97*).

Q.820 Presse à foin

A: Terme générique

presse /près:*7,10,14,18,19,20,22,23,28,30,31,34,35,37,38,40,42,43,45,46,47,55,58,59,60,64,65,67,68,72,73,74,77,80,83,84,85,88,91,92,96,97,101,109,111,114,118,119,120,123,124,126,127,129,134,135,136,138,139,166,169,170*/prȅs:*15,27,86,89,98,102,104,105,107,121,122,141,144,*

147,151,153,154/pres:9,16,93,103,106,108,130,140,142,145,148,150,152/prés:36

presseuse /prèsœz:110,112,134,149

balleuse /bélœz:94-,96,97

metteuse en balles /metœz ã bàl:94

B: Presse à foin ancienne

presse /près:15,39,41,50,52,54,56,57,79,82,87,117,131,139,143,155,156,161,166,168,172/près:8,13,99,100,113/pres:17,61,62,63,157/près:157,160,163/přes:161/pras:49,81/près:167/prés:37,48,74,75,76

grosse presse /grós près:29,116,165/grós près:12,99/grós pres:137

balleuse /bàlœz:30/bélœz:164

moule (g m) /mul:4

(presse) couchée /kuɛé:10,18,87,99,103/kuɛé:37,50,80,81,82,83,84,85

(presse) debout /dbu:42/débu:34,50,80,81,91/début:39,43,46,87/débût:37,82,83,84,88,99,100

(presse) à demi-tour /à dmıtur:29,35,40,46,74

(presse) tournante /turnãt:46

(presse) américaine /amérıken:80

presse à bras :13,15,17,73,111,141,143,148,157,170

presse à cheval :17,28,39,42,55,59,74,75,77,84,111,124,131

presse à cabestan :10,18,28,31,34,38,42,48,49,54,58,74,77,79,81,82,83,85,123,140,157,170

C: Presse à foin moderne

presse /près:62,88,133,158,165/pras:79

petite presse /ptıt près:116

presse à fourrage /près à furaȷ:74

presseuse /prèsœz:158

balleuse /bélœz:41,48,49,51,52,54,56,57,61,62,63,70,74,77,79,81,82,83,157,159,160,165,170,172/belœz:60,166n/balœz:31

balleur (l ang baler) /bélœr:76,93/bélœr:168/bélœř:163/bélœř:160-/bẹlœr:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(presser le foin) sur le champ /sur lé ɛã:*85*/su lé ɛã:*124*/su lɛã:*18,23,36,40,42,166*/sur ɛã:*37*

presser simple (= presser le foin avec un attelage simple) :*117*

foin pressé /fwẽ prèsé:*71*

presser (le foin) /prèsé:*77,90,123*/presé:*62*/présé:*48,52,82*

(on) presse (le foin) /près:*12*

(on) pressait aux granges /présè ó grãɹ:*160*

baller (le foin) /bélé:*94*/bélé:*62*

taponner (le foin) (= presser) /taponé:*9*

amarrer le foin à la main /àmâré lfwã à la mã:*155*

botteler le foin /bòtlé lfwẽ:*22*

tortiller /tòrtjyé:*83*

cabestan /kabastã:*18,49*/kabestrã:*48,54,58,79,85*/kabastrã:*50*/kàbàstrã:*31,34,38,74,77,81,82,83,170*/gàbàstrã:*10,73*

treuil :*28*

vireveau (= cabestan) /virvó:*10*

palan /pàlã:*123*

pry (l ang pry) (g f) /pray:*140*/pr̃ày:*157*/prag:*42*

engin (l ang engine) (g m) (= moteur à essence) /ãɹã:*2,161*/ãɹẽ:*81*/ãɹẽ:*60*/ãɹẽ:*28,84*/ẽɹẽ:*140,145*

foulon (de la presse) /fulõ:*18,28,37,38,50,52,58,74,76,77,79,83,85,101,103,165,170*

pilon (de la presse) /pilõ:*60,83*

rame (= bras de la presse fixe auquel est attelé le cheval) /ràm:*165*

botte (de foin) /bòt:*32*

cheval /ɛfàl:*17,111*

chevaux /ɛfó:*28,39,59,74,75,77,*[illegible]*,124*/ɹwó:*42,55,131*

lien à foin /lgẽ à fwẽ:*22*

une hart /œn år:*22*

pole (l ang pole) (g f) /pól:*79*

cercle /sark:*82*

câble /kåb:*42*

rouleau (de foin) /rulé:*42*

(une) raft (de bois) (l ang raft) (g f) /raf:*50*

galette (= partie d'une balle de foin) /galet:*150*

un bloc (= partie de la presse à chevaux) /ẽ blòk:*77*

COMMENTAIRE

Il y a encore peu d'années, on pressait le foin en automne alors qu'il était déjà engrangé depuis plus de deux mois. *On* utilisait des presses fixes "à bras" ou "à demi-tour". *Ces* presses étaient actionnées par des cabestans, par des trépigneuses simples (un cheval) ou doubles (deux chevaux) et plus tard par des moteurs à essence ou par des tracteurs.

*Au*jourd'hui on presse le foin sur le champ. *Au* début des années *1970* sont apparues de nouvelles machines qui mettent le foin en rouleaux ou en meules ("mulonneuse") (*10*).

Q.821 *Balle de foin pressé*

balle /bàl:*2,3,4,5,8,11,12,13,14,17,19,20,22,23,25,26,27,29,31,32,34,35,36,39,40,41,45,46,59,61,62,64*v,*65,67,68,69,71,74*-,*77,79,84,86,87,89,90,91*-,*92,94*n,*95,97,98,99,100,101*-,*102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,114,115,116,117,118,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,136,138,139,140,141,143,145,149,150,151,153,157,165,169,170*/bál:*4*/bal:*5,9,10*-,*14,16,18*-,*28,37,38*-,*42,48,50,52,54,58,63,66,70,73,76,83,85,137,142,148,152*/bél:*1,10,18,19,38,41,42,43,47,48*-,*49*-,*51,52*-,*54*,*55,56,57,58*-,*59,60,61*-,*62,63*-,*65,66,70*-,*73,74,75,76*-,*77*-,*78,79*-,*80,81,82*-,*83*-,*87,88,91,93,94*-,*95,96,97,101,103,106,109*-,*111,113,114,118,119,129,157*-,*159,160,161*-,*162,163,164,165*-,*166,167,168,170,172*/bèl:*82,85*
ballot /bàló:*2,15,25,40,41,75,125,154,157,158,159,160,161,162*-/bàlṓ:*163*-/baló:*18,74,82,156*
botteau /bâtó:*110,120*/bòtó:*120*
botteau de presse /bòtó tprès:*98*
presse /près:*4,7,8,30,47,55,56,59,62,64,65,67,72,78,87,148,156*-/prȅs:*15,144,147,149*/pres:*130,137*/près:*35*
rouleau de foin /rulό tfwẽ:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

presser (du foin) /prèsé:*18*/prèsé:*87*/présé:*76*

mettre en presse /met ã pres:*4*

baller (= mettre en balles, presser) /bàlé:*49*/balé:*37*/ bélé:*49,58,76*

brocher /brǒɛé:*1*

paqueter (du foin) /pakté:*1*

ballotter (= mettre en ballots ou balles) /balòté:*152*

écheveleur (= instrument pour défaire les balles de foin) /éɛœvlar:*84*

ça tombait /sà tœ̃bè:*134*

galette (= portion compacte d'une balle de foin) /gàlèt:*8*/galet:*50,77,84*

bale (l ang bale) (g f) (= portion de foin d'un cheval) /bél:*156*

ballot (= se dit des tiges de pois roulées en bottes dans les champs) /baló:*61*

COMMENTAIRE

Lorsqu'on pressait le foin déjà engrangé, on faisait des balles de *125* à *200* livres attachées avec du fil de fer.

Aujourd'hui on presse le foin dans le champ et on fait des balles d'une cinquantaine de livres attachées avec de la corde.

On a parlé de "rouleaux" de foin, pesant près d'une tonne, faits avec une nouvelle machine (la ramasseuse-enrouleuse) qui apparaît sur le marché. Ces rouleaux peuvent être conservés dehors à la façon des meules et la perte serait minime (*83*).

Q.822 Dégager de la chaleur (en parlant de foin engrangé trop vert)

chauffer /ɛófé:*1,2,4,9,10,16,17,18,28,31,36,48,49-,50,54,57,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,81,83,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,109,110,114,131,156,158,161,162,163,168*/ɛɔ̃fé:*157*/ɛ̀ófé:*34,37,38,42,52,57,58,79,80,82,84,111,170,172*

(le foin) chauffe /εóf:3,5,6,8,11,12,13,14,15,19,20,22,
23,25,26,27,29,30,32,35,39,40,41,43,45,46,47,55,56,62,
64,65,69,71,72,75,78,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,
105,106,107,108,112,113,115,116,117,118,119,120,121,
122,123,124,125,126,127,128,129,130,132,133,134,135,
136,138,140,141,142,143,144,145,146,147,149,151,152,
153,154,159,160,164,165,166,167,169/εő́f:7,51,67,137,139
(le foin) chauffait /εófà:59
jeter le feu /εté lfœ́:49
jeter son feu /ɟʰté sõ fœ́:155
il jette son feu /ı ɟet sõ fœ́:148,150/ı ɟœt sõ fœ́:155
il est en feu /yé ã fœ́:158
faire un effort /fér ẽ nefår:108
le foin a fait son effort /lė fwẽ å fet sõ nefår:23

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sécher /εeεʰé:42
il sèche /ı seε:150/ı εes:16
laisser mourir le foin /lesé murır lė fwã:16
laisser faner /lesé fẽné:38
pas serré sec (= pas engrangé sec) /på sèré sek:28
perche de cèdre (thuya) /pàrε dė sed:39
poteau de cèdre (thuya) /pótó d sed:51
faner (= sécher sur le champ) /fãné:52
pieu /pyœ́:69
grain vert (= céréale verte) /grẽ vèr:101
le foin est mucre (humide) /lė fwẽ é mùk:110
quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) /kã tõ lsẽr på sèk yé suɟʰèt:110
il est pas traître (bon) /yé på trèt:138
il est gaspillé /yé gaspıyé:138
éparer (= étendre) :158
boulins de cèdre (thuya) :165

COMMENTAIRE

Pour empêcher le foin en vrac de chauffer quand on doit le rentrer un peu humide, on peut mettre du gros sel dans le tas de foin (23, 36, 40, 49, 51, 64, 67, 69, 75, 78, 108, 133, 162, 164, 167), y coucher des perches de cèdre dont l'extrémité reste apparente (39, 51, 64,

69, 74, 87, 165, 167,) ou pratiquer des trous d'aération dans le foin (*29, 56, 59*).

En désespoir de cause, on le change de tasserie (*160*) ou on l'étend à l'extérieur (*158*).

Q.823 Restes de foin après le ramassage des meules de foin

râclures (râtelures) /råklur:*4,8,9,10-,14,15,16,17,18-,19,20,23,25,28,29,30,31-,34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,47,48,49,50-,51,52,57-,58,60,61,63,66-,67,68-,70,73,74,75,76-,78,79-,80,81,82,83-,84,85,87,88,92,94,97,101,103,106,108,109,111,120,124,128,129,130,131,133-,135,136,138,139,140,146,148,149,151,152,157,159,160,162,163,164,165,166,167,168,169,170*/råklùr:*11,12,13,22,26,27,32,41,77-,86,89,90,95,96,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,125,126,127,132,134,141,144,153,156*/råklùř:*161*

râtelures /råtlùr:*119*

râclages (râtelages) /råklaȷ:*156,158*/råklàȷ:*95,172*

derniers râclages (râtelages) /darŋé råklaȷ:*91*

glanures /ɡlanur:*71*/ɡlànùr:*143*/ɡlànur:*29,67,133*/ɡlȃnur:*66*/ɡlȃnur:*170*/ɡlenur:*3,28-,46,50,54,55,64,68,69,73,78,91,93,172*

les glanes /lé ɡlen:*132,137*

la glane /la ɡlen:*65,72*

(les) glanages /ɡlènȁȷ:*13*/ɡlenàȷ:*114*

glanage /ɡlenàȷ:*142,150*/ɡlenaȷ:*145*

grenailles /ɡrœnåy:*68*

rapaillages /rapåyaȷ:*18,28,31,50,52,54,73,77*/rapåyáȷ:*42,66,82,93,155*/rapåyaáȷ:*57,83*/rapåyaȷʰ:*76*/ràpåyàȷ:*172*/ràpåyáȷ:*80*/rápåyàȷ:*10v*

grattures /ɡràțur:*62*/ɡràțùr:*134*

les grattins /lé ɡràtẽ̀:*89*

restants /restã:*2,54*

restes /res:*55,78*

peignures /pèŋur:*116*

ordures /òrd̦ùr:*147*

miettes /myet:*79*

les culs de mulerons /lé ku dmulrõ:*154*
ramassages /ramåsàɹ:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ramasser tout /ramåsé tùt:*158*
râcler (râteler) net /råklé net:*114*
râcler (râteler) derrière la charge /råklé daryér là ɛarɹʰ:*42*
(faire) la finish (l ang finish) (g f) /là fœnìɛ:*43*
(faire) la glane /là glen:*5,29*
glaner /glàné:*62*/glené:*7,34,56,79,157*
passer le râteau (= passer le fauchet ou petit râteau) / påsé lråtó:*59*
petit râteau (= fauchet) /pt,i råtó:*52,60,77,148,159*
les gratteurs (= ceux qui passent le fauchet) /lé gràtœ: *59*
rapailler (= ramasser les restes de foin) /rapåyé:*5,77*/ ràpåyé:*49*
rapailler (= arranger, bricoler) /ràpåyé:*135*
rapailler (= recueillir, ramasser) /råpåyé:*48,73,152*/ ràpåyé:*31*
rapaillages (= choses éparses) /rapåyaɹ:*61,74,77*/ rapåyàɹ:*48*
rapaillages (= foin inaccessible à la faucheuse) / lérapåyaɹ:*81*
traîneries (= choses éparses) /trẽ̃nri:*74*

Q.824 (Rentrer le) foin en vrac

foin loose (l ang loose) /fwẽ lus:*1,3,4,5,7,14,19,25,37, 48,63,71,87,91,103,108,127,128,130,131,132,136,137,140, 148,149,150,151,152,153,154,156,162,165,170*/fwẽ lùs:*6, 8,12,13,15,22,28,31,34,37,38,41,48,49,50,52,54,57,58, 60,61,68,70,74,76,79,83,84,86,90,91,92,93,95,97,98,99, 100,101,102,103,104,105,107,113,118,121,124,134,141, 143,144,147,156,158,161,168,170*/fwẽ̃ lus:*2,63,85,101, 142,145,159,164*/fwẽ̃ lùs:*27,32,61,85,89,96,115,117,122, 123*/fwẽ̃ lùs:*11,110,112,118,119,120*/fwã lus:*16,155*/fwã̃ lus:*9,10,17,18,66,73,93,94,106,109,111,129,135,138,155*

/fwã lùs:*4,28,42,54,57,66,70,73,77,80,81,82,88,92,114,157,158,159,160,161,163,172*

(foin) loose (l ang loose) /lus:*23,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,72,75,78,116,125,126,129,133,139,146,162,166,167,169*

foin déllé /fwẽ déliyé:*26*

foin en veilloche /fwẽ ã veyòɛ:*79*/fwã ã veyòɛ:*82*/fwã ã vayòɛ:*66*

foin en muleron /fwã ã mulřã:*161*

(rentrer le) foin au voyage /fwã ó vwògàɹ:*10*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Rentrer le foin

rentrer /rãtré:*108,129,137,155*/rãtré:*61,83,156,157,158,168*

serrer /sèré:*9,10,17,18,73,83,91,92,108,109,111,122*

engranger /ãgrãɹé:*83*

(rentrer) à la wagon (l ang wagon) (g f) /à wågìn:*61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

botte (= bottine d'environ quinze livres de foin attachée avec du foin) /bòt:*34*

botte de foin /bòt dė fwã:*155*

panier (= panier de la fourragère) /paŋẽ:*42*

rack (l ang rack) (g m) (= panier de la fourragère) / rak:*42*

charrette /ɛåret:*10,50*

wagon (l ang wagon) (g f) (= chariot de la fourragère) / wågìn:*50*/wagìn:*60*

charger /ɛarɹé:*50*

amarrer (une botte de foin) /amåré:*155*

foin pressé /fwẽ prèsé:*156*

Q.826 Façon de charger la fourragère

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renclos (= ridelles) /rãklô:*2*
poteau /pòtô:*2*
charroyer /ɛårwòyé:*4*
canot /kanô:*4*
barge (= bateau) /barȷ:*4*
muleron /mulrõ:*5*
chariot (à foin) (= fourragère) /ɛårgô:*5*
fouleur (= celui qui foule le foin dans la fourragère) / fulœ:*11,89,113*/fulèr:*104*
(charger) comme ils voulaient /kòm i vulè:*11*
veillote /vèyòt:*11*
vailloche /vàyòɛ:*65*/vwéyåɛ:*98*
tête /tẽt:*11,15,98*
personne /pàrsòn:*12*
sur le terrain /su ltèrẽ:*12*
sur la voiture /su à wétur:*12*
fourchetée (fourchée) /furɛté:*13,107,112*/fùrɛté:*95,105*
centre (de la voiture) /sãt:*13,123*
épi /épi:*13,19*
charger ça égal /ɛàrȷé så égàl:*15*
charger égal /ɛàrȷé égàl:*112,113,131*
rentrer rien que fauché /rãtré yẽk fôɛé:*18*
où que ça adonnait /u ksàdònè:*19*
en dehors /ã déòr:*19*/ã déyòr:*97*/ã dhòr:*100*
par rang /pàr rã:*20*
trois rangées /trwå rãȷé:*22*
c'était des gerbes /sétà dé ȷàrb:*22*
cinq six botteaux /sẽk si bòtô:*22*
en dedans /ãndã:*25,126,127*
en arrière /ã nàryér:*25*
charrette à deux roues /ɛårèt à dœ ru:*26*
voyage carré /vwéyàȷ kåré:*26*
comme ça adonnait le mieux /kòm sà àdònå lmyœ:*27*
lien de foin /lyẽ tfwẽ:*28*
butt (l ang butt) (g f) (= pied de la gerbe) /bòt:*95*
botte (d'avoine) /bòt:*29,35*

botte (de foin) /bòt:*62,99*/båt:*123*
fallait charger égal /fàlė càrɪé égàl:*32*
aussi égal que possible /ósɪ égàl kė påsɪb:*32*
moitié /mwétyé:*41*
trois pieds d'épais /trwá pyé dépè:*41*
ensuite /ãswɪt:*41*/ãswìt:*95*
on alternait /õn àltèrnè:*41*
échelette /éɛlet:*51*
wagon (l ang wagon) (g f) /wågɪn:*56*
moulin à foin (faucheuse) /mulẽ à fwẽ:*65*
balle (de foin) /bàl:*65*
à la fourche /à là furɛ:*73*
pitchman (l ang pitchman) (= homme qui charge la voiture) /pɪtɛmen:*78*
pitcher (l ang pitcher) (g m) (= homme qui charge la voiture) /pìtɛœr:*98*
pitcher (l ang to pitch) /pìtɛé:*98*
il y avait un gars qui foulait dessus /y àvà œ̃ gå kɪ fulè t.y̮:*86*
un homme sur la charge /œ̃ nòm sy̮ à ɛàrɪ:*89*
un chaque bord /œ̃ ɛàk bòr:*98*/œ̃ ɛ'àk bòr:*100*
le charretier plaçait /lɛårk'é plàsà:*98*
le derrière du stook (l ang stook) /ldàrg'ér d͜zu stùk:*100*
il amanche ça pour bien placer /y àmã̃ɛ så pùr bẽ plàsé: *100*
c'était cordé /stà kòrdé:*104*
les grappes au milieu /lé gràp ó mìlyœ́:*104*
il l'étendait /ìl létãdè:*105*
possible /påsìb:*105*
rack (l ang rack) (g m) /ràk:*104,105,118*
grain /grẽ̜:*105*/grã:*108,130*
au fond partout égal /ó fõ pàrtu égàl:*110*
pour tiendre (tenir) /pùr k'ẽd:*110*
à une place /à ėn plàs:*112*
puis il faut égaliser /pẅɪ ɪ fó égàlɪzé:*131*
fallait /fålè:*113*
envoyer les veilloches sur le plat /ãwèyé lé vèyòɛ sùl plàt:*115*
pour qu'elles (veillotes) se tiennent /pùr kìs tyèn:*115*
même manière /mèm mànyér:*117*

pêle-mêle /pèl mèl:*118,119*
comme on pouvait /kòm õ puvè:*118*
le derrière /lė dàryér:*119*
le devant /lė dėvã:*119*
il cordait ça /i kòrdè så:*120*
on étendait ça à égalité /õn étãdè så à égàlit,é:*120*
quand ça venait pour finir /kã sà vnè pur fìnìr:*120*
n'importe où /nẽpòrt u:*121*
n'importe comment /nẽpòrté kåmã:*122*
il y en avait un /y ãnàvé œ̃:*122*
un qui étendait le foin /œ̃ ki étãdé lfwẽ:*122*
qui le foulait /ki lė fulé:*122*
foin bottelé /fwẽ båtlé:*123*
(botte de foin de) quinze livres /kẽz lìv:*123*
gerbe /jèrb:*123*/jarb:*148*
voiture /wét,ùr:*123*
broc (= fourche à foin) /bròk:*125*
aussi aplomb que possible /ósi àplõ kė pòsib:*126*
en arrière jusqu'en avant /ãnàryé juskã nàvã:*127*
j'ai renversé /jė rãvàrsé:*131*
j'ai chaviré /jė ɛàviré:*131*
pas de méthode /på dmétòd:*132*
comme ça adonnait /kòm sà àdòné:*134*
on foulait ça à mesure /õ fulé så à mézùr:*134*
pareil comme le foin /pàrèy kòm ėl fwẽ:*134*
à la fourche /ằ furɛ:*150*/ằa furɛ:*137*
à la mitaine (à la main) /ằ miten:*137*
toutes les têtes ensemble /tùt lé tét ãsãb:*139*
on chargeait ça en longueur /õ ɛàrjé så ã lõgœr:*141*
tapon (de foin) /tàpõ:*141,144*
tous les épis /tùt lé zépi:*141*
soit (g conj) /swé:*143*
un homme qui fourchetait /œ̃ nòm ki fùrɛtè:*143*
voiture /wét,ùr:*143*
monter ça égal /mõté så égàl:*144*
foin en veilloches /fwẽ ã veyòɛ:*145*
on commençait /õ kòmãsé:*147*
charrette /ɛårèt:*147*
même chose /mèm ɛóz:*147*
en dedans /ãtddã:*147*/ãtdã:*148*

tasser /tåsə: *148*
foulait /fulè: *148*
de chaque côté /tɛàk kóté: *149*
on travaillait à deux /õ tràvàyé à dǿ: *149*
botte de grain /bòt dė grɛ̃: *150*
il y avait pas de méthode spéciale /yàvé på dmétòd ėspésyàl: *151*
c'était selon celui-là qui est en bas /sétà slõ sulå kyétã bå: *154*
binder (l ang binder) (g m) /bayndər: *159*
charger sur une fesse (= charger de travers) : *165*
foin en botte /fwã ã bòt: *28*
avoine /àvwen: *0*/awen: *31, 38, 48, 49, 52, 57, 60, 70, 76*/àwen: *157, 158, 163*/àwèn: *134, 141*/aven: *42*
(avoine) loose (l ang loose) /lus: *37, 48, 61, 73, 93, 94, 106, 108, 109, 111, 117, 136, 148, 168*/lùs: *31, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 85, 88, 91v, 92, 96, 97, 103, 114, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 170, 172*
(avoine) rentrée loose (l ang loose) /rãtré lùs: *81*
(avoine) en branche (= non en gerbe) /ã brãɛ: *97*
(grain) loose (l ang loose) /lus: *130*
(avoine) en ballot /ã bàló: *163*
(avoine) en vert /ã var: *70*
(avoine) en gerbe /ã ɹerb: *73*/ã ɹerb: *37*/ã ɹarb: *16, 18, 28, 129, 135, 140*/ã ɹàrb: *137, 141, 142, 143, 145*/ã ɹàrb: *10, 114, 172*/ã ɹarb: *17, 50, 111, 136*/ã ḫarb: *66*
(avoine) engerbée /ãɹàrbé: *170*
(avoine) en fourchetée /ã furɛté: *93*
(avoine) en botteau /ã bòtó: *93, 101*
(avoine) en botte /ã bòt: *84, 152, 159*
(avoine) en bottillon /ã bòtıyõ: *31, 68, 73*
(avoine) en bottine /ã bòtın: *163*/ã bòtın: *39, 57, 63, 80, 168* /ã bòtın: *37, 38, 42, 46, 49, 50, 52, 60, 76, 79, 82, 83, 88, 92, 96*
(avoine) embottinée /ãbòtıné: *168*
(avoine) en quinteau /ã kɛ̃tó: *10, 77*/ã ḱɛ̃tó: *9, 49, 138*
(avoine) en javelle /ã ɹàvel: *157*/ã ɹavel: *38, 74, 77, 91, 94*/ ã ɹavel: *79, 84*/ã ɹavəl: *83*
(avoine) en stook (l ang stook) (g m) /ã stuk: *61, 111*/ã stùk: *77, 81, 83, 157*
(avoine) stookée (l ang to stook) /stuké: *60*

(avoine) en biseau /ã bɪzó:*14*
(avoine) en petit tas /ã tˌɪ tå:*137*
(avoine) par petit tas /par tˌʎ tå:*54*
(avoine) bindée (l ang to bind) /bẫndé:*156*

COMMENTAIRE

Le chargement en vrac du foin ou des gerbes d'avoine se fait selon certaines techniques. *Si* l'on utilise la fourragère dite "à panier", on empile le foin ou les gerbes sans trop se soucier d'obtenir une charge organisée.

Cependant, dans la fourragère ouverte équipée de ridelles, on appliquera le principe de chevauchement des fourchées ou des gerbes, en chargeant de l'avant vers l'arrière et en ayant soin de rétrécir la charge de bas en haut.

Le foin se charge selon le procédé suivant: une fourchée à droite, une à gauche et une troisième au centre pour couvrir le joint des deux premières.

Par ailleurs, les gerbes d'avoine, de blé, etc... sont cordées de chaque côté de la fourragère, les têtes des gerbes se faisant face. *On* couche d'autres gerbes au centre de la charge afin d'égaliser la rangée.

Q.826 *Remplir une charrette par-dessus bord*

emmulonner /ãmulòné:*81,87*/ẫmulòné:*3,38-,80,82,83,84,172*
emmuler /ãmulé:*5,9,17,111,150*/ẫmulé:*77-,156*/àmulé:*157*
(faire une) mule /mul:*51,67*
enfaîter /ẫfèté:*28*/ãfè̃té:*73-*/ẫfété:*74,76,77*/afèté:*162*
piler /pɪlé:*155*
empiloter /àpɪlòté:*159*
fermer le voyage /fàrmé lvweyaʒ:*97*
(faire un) comble /kõb:*7,14,23,25,29,30,31,35,36,39,40,46,47,51,57,59,62,65,69,71,85,88,116,129,131,132,133,135,136,139,140,142,145,146,168*/kõbḻ:*75*/kȭb:*11,32,86,98,99,102,113,115,167*/kõp:*165*
(mettre un) comble /kõb:*42,94,106,109,170*
(mettre le) comble /kõb:*63*

combler /kõblé:*18,54,57,61,63,66,68,91,101,103,106,108,114*
encombler /ãkõblé:*111*/ãkõblé:*73*
charger /ɛarȷé:*96*/ɛ̀àrȷé:*170*-/ɛ̀arȷ'é:*84*
charger full (l ang full) /ɛàrȷé fùl:*92,144*/ɛarȷé ful:*18* /ɛarȷé fùl:*42,60,61,63*/ɛarȷ'é ful:*83*/ɛarȷ'é fùl:*82*/ɛ̀àrȷ'é ful:*172*/ɛ̀arȷ'é ful:*50*/ɛ̀arȷ'é fùl:*76*
charger plein /ɛarȷé plẽ:*60*
charger haut /ɛàrȷé ó:*8*
charger en haut de l'échelette /ɛarȷ'é ã ó dleɛlet:*49*
charger un moyen (gros) voyage /ɛarȷé ẽ mweyẽ vwòyaȷ:*130*
remplir /rãplir:*34*
remplir les échelettes /rãplir lé zeɛ̀let:*57*
remplir par-dessus les échelettes /rãplir par dèsu é zeɛlé̃t:*48*/rãplir par desu lé zeɛlé̃t:*70*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(charger) par-dessus l'échelle /pàrdèsu léɛèl:*127*
(charger) par-dessus les échelettes /pàrdésu lé zéɛlèt:*41*
charger trois pieds par-dessus les échelettes :*79*
(charger) par-dessus l'aridelle /pàr dèsu làridèl:*123*
(charger) par-dessus les aridelles /pàr sẙ lé zàrìdèl:*119*
(charger) en-dessus des aridelles /ãtẙ dé zàridèl:*120*
(charger) en haut des échelons /ã hó dé zéɛlõ:*137*
(charger) à pleine perche /à plen parɛ̀:*38*
mettre l'estèque /met lèstek:*63*
faire le lien :*97*
mettre ça sur les aridelles /mèt så sẙé zàrìdèl:*118*
faire un gros voyage :*10,16,19,20,22,37,50,56,58,60,68,78,79,112,122,125,136,146,152,153,158,164,166*
faire un gros voyage comblé :*60*
faire un bon voyage :*23,52,74,93,138*
faire un voyage comble :*40,43,45,55,64,67,72,138,169*
faire une grosse charge :*161*
(faire un) voyage de paresseux /wòyàȷ dè pàresœ:*160*
(faire une) charge de paresseux /ɛàrȷ dè pàresœ:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

net (à morue) (l ang net) (g m) /net:*1*

filet /fılè:*1*

fouler (le foin) /fulé:*28*

voiture de charge (= fardier) /vwòtᵼur dė čarᴊ:*38*

rack (l ang rack) (g m) (= plate-forme de la fourragère) /rak:*70*

bloquer (une voiture) (= trop charger) /blòké:*18*

faire un veau (= perdre accidentellement une partie de sa charge) :*51*

voyage (de foin) (= charge) /vwòyàᴊ:*40,55,68,158,164,166* /vwòyaᴊ:*28,50,58,60,79*/vwògàᴊ:*10*/vwòyàᴊ:*78*/vwayaᴊ:*152*/ vweyaᴊ:*74-,136*/vweyàᴊ:*16,93,138*/vweyaᴊ:*37*/vèyàᴊ:*22*/ véyàᴊ:*122*/wèyàᴊ:*112,153*/weyaᴊ:*52*/wåyàᴊ:*67,169*/våyàᴊ:*19, 20,125,128*/vòyàᴊ:*146*

(on) faisait /fézè:*139*/fzè:*129*

emmuler (un sac, une valise) /ãmulé:*18*

c'est plenty (l ang plenty) /sé plenté:*50*

(voyage) complet /kõplèt:*128*

apilotons (le foin) , il fait beau /àpılòtã ı fè bó:*159*

top-load (l ang top load) (= charge maximale) /tòp lód:*168-*

full-top (l ang full-top) (= chargé au maximum) /ful tòp:*137,148*

Q.827 Perche (longue perche pour fixer la charge de la voiture)

perche /pèrɛ:*11,12,19,107,112,115,132,151,153*/perɛ:*64, 75,159,160*/pèrɛ:*41*/perɛ:*84*/pàrɛ:*0*/parɛ:*9,14,16,34,48, 58,63,66,73,74,108,109,137,152,155,158,167*/pàrè:*125*/ pàɽɛ:*127,128*/pàɛ:*88*/pàrɛ:*18,28,37,38,42,50,76,77,79,80, 82,83,84,111,119,170,172*

perche de foin /pèrɛ dė fwẽ:*124*

perchette /parɛet:*74*

lisse /lıs:*154,155,157*/lìs:*161,163*

pole (l ang pole) (g f) /pól:*60,106,121,152*

gaule /gól:*36-,101*

amarre /àmår:*22,154*

pry (l ang pry) (g f) /pràY:97
binder (l ang binder) (g m) /bã̀ndèr:88,168/bã̀ndœ̌r:81-/
bã̀ndèr:97,103/bãndèr:101/bãndér:135/bàỸdèr:67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
elle prenait en dessous /à prènè ãtųr:8
aridelle (= ridelle, échelette) /àridèl:8
échelle (de fourragère) /éɛèl:99,115,123,124/èɛèl:104/
éɛèl:144/eeel:71
échelette /éɛlèt:27,86,107,110,113/éɛlet:59
la grande charrette :75
binder (l ang binder) (g m) /bàndèr:8/bã̀ndèr:68,80
binder (l ang binder) (g m) (= moissonneuse-lieuse) /
bã̀ndèr:63
pendant (= pente) /pã̀dã̀:12
cheville /ɛfìY:123/ʒw̃ıY:15/ʒw̃ìY:118/ɛèvìY:170
corde à percher (la charge de foin) /kòrd à pàrɛ̌é:22
garrot /garó:26
corde pris dans (l'échelette) /kòrd pri dã̀:26
grande pole de bois franc (l ang pole) (g f) /grã pól dœ
bwå frã̀:42
(perche) à la fiche (= avec boucle ou noeud) /ãfìɛ:54
frêne /frẽn:67
bouleau /bulô:67
érable /éràb:67
chargeur (de foin) /ɛàrʒèr:71
accrocher /àkròɛé:95
brancard (= plate-forme de fourragère) :84
la première barre de l'échelette /là prémyẽr bår
dléɛlèt:95
rack (l ang rack) (g m) (= plate-forme de fourragère) /
ràk:98,115
on pryait ça bien dur (l ang to pry) /õ pràYà så bẽ dųr:
98
barreau (de l'échelette) /bårô:99
piquer dans l'échelle /piké dẽɛèl:102
tenir /knìr:107
on mettait /õ mètè:107
il y avait des coches /Yàvè dé kåɛ:110
pour pas qu'il tombe /pur på ki tœ̃b:116

straper le voyage (I ang to strap) /stràpé lwèyàȷ:*117*
panier (de la fourragère) /pàŋé:*122*
une corde qui était serrée par un rouleau /un kòrd kyétà sèré pàr œ̃ rulö:*123*
timon (= limons de la charrette à foin) /t,imõ:*123*
crampe /krãp:*134,143*
soit (= conjonction) /swé:*141*
(corde) commandée avec une poulie de fer /kòmãdé àèk un puli tfèr:*147*
une amarre /œ̃ nàmår:*22*

COMMENTAIRE

Le "binder" est un morceau de bois utilisé comme garrot sur la corde qui tient la charge de foin (*68*). *C*'est aussi une espèce de tendeur fait d'un bâton muni de deux crochets mobiles (*80*): le premier crochet est décentré sur le bâton et retient le bout de la corde à tendre; l'autre crochet du bâton est fixé au piint d'ancrage.

Q.828 *F*ixer la charge de foin avec la perche

percher /pèrɛé:*12,132,153*/pérɛ̆é:*41,124*/pàrɛé:*3,8,10,12,13,15,17,19,20,22,23,27,29,30,32,34,36,39,40,43,45,46,47,49,51,55,56,59,62,67,69,70,71,73,75,78,81,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,102,103,104,105,106,107,108,109,110,113,114,115,116,117,118,120,121,122,123,126,129,130,131,133,134,135,136,139,140,141,142,143,144,145,146,148,149,151,154,156,157,160,165,166,167,169*/parɛé:*5,9,14,16,18,28,48,60,61,63,64,66,68,72,74,137,138,152,155,158,159,161,162,164*/pàr̠ɛé:*127,128*/pàr̠ɛ̆é:*125*/pàrɛ̆é:*31,35,38,52,54,80,111,119,172*/parɛ̆é:*37,42,50,57,58,76,77,79,82,83,84*
mettre la perche /met là pàrɛ̆:*170*/met là parɛ:*18,58,83,150*
mettre une perche /met ùn parɛ̆:*76*/met en pàrɛ:*52*
bander /bãdé:*81,97*/bãdé:*100*
bander la perche /bãdé la parɛ:*108*
binder (I ang to bind) /bãndé:*101*/bãndé:*54,66,80,81,88,*

168/bã̃ndé:*97*/bãndé:*135*/bandé:*63*
mettre un binder (l ang binder) (g m) /mèt œ̃ bèndœr:*6*
attacher /àtàεé:*5-,7,26,112,76*
attacher la pole (l ang pole) (g f) /ataεéà pól:*60-*
amarrer /àmåré:*5-,163*
amarrer la lisse /amåré là lìs:*161*
amarrer avec un câble /amåré avek ẽ kåb:*158*
chaîner (avec un câble) /εẽné:*70*/εẽné:*172*
garrotter /garòté:*79*/gàråté:*26*
câbler /kåblé:*101*
ceinturer /sẽturé:*113*
tighter la perche (l ang to tight) /taté là parε:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
une amarre /œ̃n àmår:*6*
en arrière /ã nàrgér:*6,11,13,112*/ã nàryér:*153*
échelle (de la fourragère) /éεèl:*13,15,153*
charrette /εàrèt:*153*
il crochetait la corde /ı kròεtà là kòrd:*15*
avec un cordage /àėk œ̃ kòrdàȷ:*153*
avec un câble /àvé œ̃ kåb:*13*
peigner (la charge de foin) /peŋé:*165*
le bout /lbu:*15*
(perche) pris dans l'échelle /prı dã lèεèl:*11*
queue de la perche /kœ dlà pèrε:*11*
rack (l ang rack) (g m) (= plate-forme de la fourragère) /ràk:*11,81,112*
rouleau /rulό:*18*
cheville (de bois) /ȷw̃ìy:*18*
chartil (= fourragère) /εårtı:*160*
écraser sur la charge /ekråzé sw̃ā εarȷ:*28*
attacher solide (= attacher solidement) /àtàεé sòlıd:*153*
dépercher /deparεé:*54*
binder (l ang to bind) (= attacher des billes de bois) / bãdé:*93*
câble ordinaire /kåb òrdınèr:*112*
pine de fer /pìn dœ far:*79*
pine /pìn:*160*
reach (l ang reach) (g m) (= queue de la flèche de la fourragère) /rıtε:*81*

COMMENTAIRE

Lorsqu'on transportait le foin en vrac, on le maintenait en place à l'aide d'une perche dont une extrémité était fixée sous un barreau de l'échelette avant; l'autre extrémité était solidement assujettie par une corde, tantôt à un barreau de l'échelette arrière, tantôt à un rouleau (treuil) fixé à l'arrière au niveau de la plate-forme de la voiture ("garrotter": *26, 76*). Souvent un simple câble remplace la perche.

A Blanc-Sablon (*1*), on transportait le peu de foin récolté ici et là, sur les battures, le long des cours d'eau ou sur les îles, dans des embarcations dont on haussait les côtés avec des morceaux de bois; l'hiver, on transportait le foin en traîneau à chiens appelé "cométique".

Q.829 *Charge de foin de la charrette ou de la fourragère*

voyage /vwàyàɹ:*3,117*/vwayaɹ:*152*/vwåyàɹ:*116,131,132,135, 139*/vwáyàɹ:*5,7,64*/ywáyàɹ:*7,108*/vwòyàɹ:*17,23,29,30,35, 39,40,43,45,46,47,51,55,59,62,67,69,71,72,73,75,78,81, 85,111,114,133,156,159,160,164,165,167*/vwòyaɹ:*28,34,37, 49,50,52,54,57,58,60,61,68,74,76,77,79,82,83,84,91,103, 109,130,155,158,163*/vwòyáɹ:*1,4,63,88*/vwòyàɹ:*106*/vwògàɹ: *10*/vweyàɹ:*93,96-,97,101,129,137,138,142,145,150,170,172* /vweyaɹ.*9,14,16,18,31,66,92,94,136,140,148,162,168*/ vweyáɹ:*80*/vwéyàɹ:*8,90,104,107*/vwégàɹ:*118*/vʷåyàɹ:*120*/ vʷàyàɹ:*22*/vʷågàɹ:*119*/vʷèyàɹ:*15,22,121,123,141,144,147,149, 153,154*/vʷéyàɹ:*26,27,41,98,99,122*/våyàɹ:*7,19,20,124,125, 127,128*/vòyàɹ:*25,126,146,165*/wåyàɹ:*166,169*/wòyàɹ:*56,57, 77,78,87*/wòyaɹ:*38,54,70,74*/wòyaɹ:*42*/wòyáɹ:*38*/wèyàɹ:*112, 143,151*/wègàɹ:*110*/weyàɹ:*31,48,52,56,157,172*/wéyàɹ:*6,11, 12,86,89,90,95,98,100,102,104,105,107,113,115,134*/ wéyáɹ:*32*

charge /ɛàrɹ:*13,30,32,36,40,93,96,97,100,157,159,160, 163,164*/ɛarɹ:*83*/ɛařɹ:*161*/ɛʼarɹ:*42*

un load (l ang load) (g m) /ẽ lód:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voyage à lège /vẽyàɹ à léɹ:*13*

serrer (= rentrer le foin) /sèré:*14,129*

wagon (l ang wagon) (g f) /wåɡɪn:*165*

échelle (de charrette) /eɛɛl:*65*

rentrer (du foin) /rãtré:*129*

une bérée (= petit voyage de foin, contenu du ber de la charrette) /un bèré:*73*

fouleur (= celui qui foule le foin) /fulé:*135*

Q.830 Fourche mécanique installée au faîte de la grange

fourche à cheval /furɛ à ɛfàl:*3,13,25*/furɛ˞ à ɛfal:*77*/furɛ à ɹvàl:*151*

fourche à chevaux /furɛ à ɛfó:*56,75,115*/fùrɛ˞ à ɛfó:*28*

fourche à foin à cheval /fùrɛ à fwẽ à ɛfal:*158*

fourche (à foin) /furɛ:*9,10,14,15,16-,17,19,20,22,23,29-,30,39,45,49,61,64,68,71,72,73,94,96,101,106,108,125,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,140,142,145,148,149,150,152,156,162,164,167*/fùrɛ:*8,11,12,22,26,27,60,95,99,100,105,107,111,112,113,114,118,121,122,123,134,141,143,144,153,154,161,168*/furɛ˞:*31,50,170,172*/fuɛ:*124,139*/fùɛ:*127*

fourche à décharger /furɛ à déɛàrɹé:*159*

grande fourche /ɡrãd furɛ:*46,59,62,65,74,98,126,159*/ɡrãt furɛ:*81*/ɡrã furɛ:*29,36,39,40,43,47,51,55,56,63,67,69,71,75,78,80,87,91,97,116,146,165*/ɡrã̆ furɛ:*18,35,48,52,88,92,103,166,169*/ɡrã̆ fùrɛ:*32,38,41,42,54,57,58,60,66,70,79,82,83,84,85,86,89,90,93,102,104,155*

grande fourche à foin :*18,54,57,58,66,70,86,91,97,98,103,116,166*

grande fourche à chevaux :*52*

grande fourche patent (l ang patent) /ɡrã̆ fùrɛ patã̆t:*37*

grosse fourche /ɡrós fùrɛ:*117,172*/ɡròs fùrɛ:*168*

pitching-fork (l ang pitching fork) (g f) /pitɛiŋ fòrk:*163*

pitch fork (l ang pitch fork) (g f) /fitɛ fork:*160*

hayfork (l ang hayfork) (g f) /hé fòrk:*161*

fourcheteuse à track (I ang track) (g f) /fʉrɛtœz à tràk:*157*
fourcheteuse à poulies /fʉrɛtœz à ᴘulɪ:*157*
broc à chevaux /bròk à ɛfó:*109*
grand broc (à foin) /ɡrã bròk:*109*
gros broc /ɡró bròk:*119,120*/ɡró bråk:*110*
déchargeuse /dèɛarʒœz:*16*/deɛàrʒœz:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
petite fourche :*12,13*
petite fourche à foin :*77*
petite fourche à main :*155*
fourchon /fʉrɛõ:*18,28,48*
pine (= dents de la fourche) /ᴘɪn:*9*/ᴘìn:*42*
grappin /ɡràᴘã:*157*
faîte (de la grange) /fèt:*170*
les piques (de la grande fourche) /lé ᴘɪk:*28*
les pointes (de la grande fourche) /lé ᴘwẽt:*28*
palanter le foin /ᴘàlãté lfwẽ:*30*
palan /ᴘalã:*155*/ᴘalẽ:*158*
fourcher (le foin) /fʉrɛé:*163*
fourchetée (fourchée) /fʉrɛté:*62,68,81*/fʉrɛté:*42*/fyɛté:*82*
pen à foin (I ang pen) (g f) (= fenil) /ᴘen à fwã:*163*
doigt (de la fourche) /dwå:*63*
piquant (= dents de la fourche) /ᴘɪkã:*54*
donner une piquée /dòné un ᴘɪké:*66*
piqueur (= celui qui plante la fourche mécanique) /ᴘɪkœ:*67*
poulie /ᴘulɪ:*82,84,155*/ᴘulì:*161*
runner ça avec les chevaux (I ang to run) /ròné så àèk dé ʒwó:*134*
(ça) runnait sur les câbles (I ang to run) /rånà swé kåb:*104*
(fourche) qui runne sur des poulies (I ang to run) /kɪ ròn su dé ᴘulɪ:*151*
grippes (= parties rétractiles de la grande fourche à foin) /ɡrɪᴘ:*135*
tenailles (= parties rétractiles de la grande fourche à foin) /tnåʏ:*136*

COMMENTAIRE

La fourche mécanique ou déchargeuse fonctionnait sur un rail fixé dans le faîtage de la grange. *Un* cheval, à l'extérieur, servait de force motrice; il levait la charge, faisait s'enclencher le chariot et tirait la fourchée à l'endroit désiré. *Pour* installer cet appareil, il fallait granges anciennes.

On a aussi utilisé cette fourche sans le rail, à la façon d'un palan, en la fixant du côté de la tasserie.

Q.831 *Chariot* (de la fourche mécanique)

chariot /ɛåryó:*20,22,25,27,36,37,42,49,57,58,61,63,70,74,81,94,97-,103,109,118,119,123,125,126,128,131,132,136,140,148,152,163,169,170*/ɛårgó:*9,18,23,54,96,111,114,129,138,172*/ɛ'årg'ó:*120,153*/ɛårg'yó:*98*

char /ɛår:*45-,58,62-,75,77,165*

char à foin :*77*

carrosse /kàròs:*46*

carriage (l ang carriage) (g m) /karédɹ:*50,54,61,76,79,82*/kàrédɹ:*156,157,163,168,172*/kārédɹ:*60,158*/kạřédɹ:*161*/kàredɹ:*56,62*/karéɹʰ:*83*/karéɹ:*48*

carrier (l ang carrier) (g m) /karrier:*160*

train /trẽ:*40*

chemin-courant /ɛmẽ kurã:*162*

trolley (l ang trolley) (g m) /trålé:*64*

truck (l ang truck) (g m) /tròk:*10,11,14,16,17,26,27,28,29,30,31,32,34,35,38,39,41,43,45,47,48-,51,52,55,59,64,65,66,67,68,69,71,72,73,78,79-,80,81-,82-,83-,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,99,100,101,012,104,105,106,107,108,112,113,115,116,117,121,122,127,130,133,142,150,159,166,167,168*/tråk:*12,13,15,110,149,154*

petit truck (l ang truck) (g m) :*88*

truck à foin (l ang truck) (g m) :*28,93,96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

catch (l ang catch) (g m) /ketɛ:*40,42*

taquet /tàk'è:*40*/tåkå:*34*

poignée /pòɲé:*40*

fourchon /fᵾrɛɔ̃:*40*
sur la track (l ang track) (g f) /sw̃ã trak:*42*
déclencher /déklã͂ɛ'é:*50*
aiguille (= ferrement boulonné sur le rail et servant au déclenchement) /egw̃ìy:*52*
bolté (l ang to bolt) /bòlté:*52*
grappin pris après l'entrait /grapẽ pri aprå lãtrå:*68*
bloc (= buttoir du rail) /blòk:*73*
décharger sur les câbles (= décharger à l'aide de palan simple) /déɛ'ärʒ'é sw̃é kåb:*80*
barrure /bårur:*82*
réa (g m) (= roulette du chariot) /rgå:*129,145*/ryå:*137*
roue pris dans la rail /řu pri dã là rèl:*155*
qui slide (l ang to slide) (= qui coulisse) /kı slaᵊd:*161*

Q.832 *Rail* sur lequel se déplace le chariot

rail /ràγ:*8,149*/rèγ:*127*/rèl:*9,15,67,118,124,126,128,129,130,131,132,133,136,137,139,140,142,145,148,155,172*/ rȅl:*117,123,134,135,138,141*/raᵊl:*22,119*/rél:*46,49-,67,146,154,159,160,162*/řél:*158,161*
track (l ang track) (g f) /tràk:*3,5,10,11,12,13,15,17,22,23,26,27,29,30,31,32,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,48,49,50,51,54,55,56,57,59,61,62,64,65,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,84,85,86,88,89,90,91,92,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,111,112,113,114,115,120,121,122,125,143,144,146,153,156,163,164,165,166,167,168,169,170,172*/tràk':*19,20,25,116*/trak:*14,16,18,28,34,37,42,52,58,60,63,66,82,83,93,108,150,152,157*
lisse /lıs:*87*
lisse de fer /lìs dė fèr:*110*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faîte (de la grange) (= espace libre sous le toit) /fèt:*18,42,84*/fȅt:*12,31,93,95*/faᵊt:*48,52*/faᵊt:*12*
fenil /fànı:*13*
palan /pàlã:*163*
griffe (= crocs servant à fixer la poulie à un chevron)

/grìf:*79*

COMMENTAIRE

Le rail est habituellement en fer. *Il* est parfois en bois (*40, 47, 77*). *Le* "rail" est en bois et la "track" est en fer (*46*).

"*Rail*" est féminin (*8, 22, 49, 117, 118, 119, 123, 127, 128, 135, 139, 154*), "track" est masculin (*156*).

Q.833 Câble d'acier de la fourche mécanique

câble /kåb:*8,9,10,11,12,13,14,16,17,18,19,20,22,23,25, 26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42-,43,46, 47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66, 67,68,69,70,71,72,73,75,76,78,79,80,82,83,84,86,87,88, 89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,103,104,105,106, 107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119, 121,122,123,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134, 136,138,139,140,141,143,144,146,148,149,150,151,152, 153,154,155,156,158,160,163,164,165,166,167,168,169, 170,172*/kåbl:*36*/kå̃b:*102*/kab:*101*/khåb:*157,161*/kåblẹ̊:*159*/kåbẹl:*160*/kåbel:*54*/kébœl:*62,77*

câble de broche :*160*

câble double /kåb dùb:*85*

grand câble /grã kåb:*48,74,81*

câble du gros broc /kåb du gró bròk:*120*

wire (l ang wire) (g m) /wèr:*3,5,7,9,10n,15,32,36,39,51, 60,74,135,138,142,148-,150,162,163*/wayèr:*155*/wàyèr:*93*

rope (l ang rope) (g f) /řóp:*93*

amarre /àmår:*71,145*/amår:*16*

corde /kòrd:*42,137,145,162*

cordage /kòrdaʒ:*7,155*

chaîne /ɛèn:*41*/ɛẽn:*100*/ɛẽn:*166*/ɛwã̃ẽn:*82*/ɛán:*155*

petite chaîne /pt,it ɛẽn:*38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palanter /palãté:*17*

(câble) loose (l ang loose) /lus:*65*

jute /ʒùt:*74,170*

acier /asyé:*74*
(câble) d'un pouce /dẽ pùs:*77*
catcher (l ang to catch) (= clencher) /ketɛé:*81*
clapet /klapå:*97*
poulie /pòli:*111*
(câble) de sept lignes /dė seliŋ:*28*
cordage /kórdàʒ:*154*
ordinaire /òrdinèr:*116*
fibre /fìb:*57*
fibre de chanvre /fìb dœ ɛ̃ãv:*80*
chanvre /ɛãv:*13*/ɛ̃ãv:*84*
amarre (de bateau) /amår:*9*
rope (l ang rope) (g f) (= corde, câble) /rop:*114*

COMMENTAIRE

Le "câble" est en sisal ou parfois d'acier (*13, 27, 60, 74, 77, 105, 106, 128, 155, 160*).

On a parlé d'un appareil pour faire des câbles à l'aide de ficelle de moissonneuse-lieuse (*20*).

Q.834 Déclancheur de la fourche mécanique

bras /brå:*9,17,20,31,41,49,54,57,66,69,70,71,72,77,78, 79,82,85,87,88,99,103,120,121,133,136,142,150,152,160, 163*
petit bras /ptˌi brå:*34,37,48,50,52,80,84,101,111,114, 145,157,168*
levier /lėvyé:*22*
petit lever (l ang lever) (g m) /ptˌi liver:*161*
manche /mãɛ:*3,138*
petite pole (l ang pole) (g f) /ptˌit pól:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corde /kòrd:*14,23,29,31,35,36,38,46,49,50,52,55,56,64, 68,73,74,77,78,82,84,101,114,146,166,169*
petite corde /ptˌit kòrd:*18,42,51,59,63,109,130*
câble /kåb:*54,161*
petit câble /ptˌi kåb:*28,34,45,60,62,76,80,81,85,92,93, 96,97,103,111,156,159,168,170,172*/ptˌi kab:*101*/ptˌi khåb:

157

ficelle /fisel:28,30,39,40,47,50,75,78,133,165/fɪsel:37,48,83

amarre /àmår:10,163/amår:17

catch (l ang catch) (g m) /ketɛ:10,14,31,59,73,74,80,81,82,88,93,96,106,129,155/ketɛ̃:76/kètɛ:32

catcher (l ang to catch) /ketɛé:10

décatcher (l ang to catch) /déketɛé:129/déketɛé:10,88,130

clenche /klãɛ:22,67/klãɛ:61,92,123,158/klãɛ:38,58,83

déclencher /déklãɛé:36,68,155/déklãɛé:83/déklãɛé:50/deklãɛé:34,38,170/deklãɛé:10,18,31,48,157

clencher /klãɛé:64,116,131

clenchette /klãɛet:130/klãɛet:63,68/klãɛet:109/klãɛet:58/klãɛét:28

petit vit (g m) /pt,i vi:108

clutch (l ang clutch) (g f) /klòtɛ:77

déclutcher (l ang to clutch) /deklòtɛé:114/déklòtɛé:73,111

dumper (l ang to dump) /dõpé:42,70,72

barre /bår:155

barrure /bårur:82

débarrer /debåré:82,92,93

(câble qui) débarre /debår:161

barrière qui déclenche /båryér ki déklãɛ:91

manière de catch (l ang catch) (g m) /maŋér de ketɛ:94

taquet /tàkè:93/tàkå:172/takå:97/takå:92

triper (l ang to trip) (= déclencher) /tripé là furɛ:62

décrocher /dekròɛé:168

débrayer /debreyé:170

droper (l ang to drop) (= déclencher) /dråpé:156

basculer /båskulé:155/bòskulé:157

la détente /la détãt:140

let-go (l ang let go) (= cri du signaleur) /let gó:10

largo (= cri du signaleur) /làrgó:10

haler (tirer) /àlé:14

amarre /amår:17

sur la fourche /swa fúrɛ:18

bras /brå:32

spring (l ang spring) (g m) /spriŋ:42

fourchetée (= de la fourche mécanique) /furɛté:51
en dessus /ã̃ tsu:52
éperon (= pointes rétractiles de la fourche mécanique) / epr õ:57
haler sur un petit câble /alé sw̃ẽ pti kåb:155
ressort /rsår:156
larguer le foin /làrgé lfwẽ:158
(bras) après le truck (l ang truck) (g m) /àprè ltròk: 168
les accrocs (= pointes rétractiles de la fourche mécanique) /lé zakró:77
sur les griffes /syé grìf:79
un bras qui manoeuvre /ẽ brå ki manœv:79
vider /vidé:79
griffes (= pointes rétractiles de la fourche mécanique) /grìf:83
doigts (= pointes rétractiles de la fourche mécanique) / dwa:84
piquons (= pointes rétractiles de la fourche mécanique) /pikõ:88
rod après les fourchons (l ang rod) /ròd àpraè furɛõ:92
crapaud (= appareil qui permet de faire avancer le charlot) /krapó:94
il fallait qu'elle soit (clenchée) /i fàlè kà swèy:116
fourche /fùrɛ:119
une manière de /un mànyér dė:139
poignée /pòɲé:16,61
queue /[illegible]:18
frein /frã:139/frã̃:42
petit mécanique /pt͡sɨ mekanìk:170
snap (l ang snap) (g f) /snap:61

Q.835 Meule de foin (près de l,étable)

meule /mœ̀l:37,70,124,140,150,157/mèl:22,119,144
mule /mul:1-,4,9,10-,14,15,16,17,18,19,20,23,28-,29,30, 32,36,37,39-,61,62,66,71,73-,94,96r,97,108,111,116,124, 129,130,131,133,135,136,137,138,142,145,149,151,158, 170,172/mùl:2,6,8,12,13,26,27,85,86,91,99,100,101,103,

104, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 147, 156/múl: 128, 132

mulon /mulõ: 10, 18, 28, 31, 34, 37-, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 73-, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 92, 93, 96r, 97, 106, 165, 168, 170/mulõ: 95, 98, 99, 167

muleron /mulrõ: 4-, 5

stack (l ang stack) /stàk: 94, 156

barge /barʒ: 4, 152, 155, 161, 162/bàrʒ: 153, 154, 159, 160/barʒ: 163

bargeau /barʒó: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piquet /pikè: 62/pikè: 43, 86/pikå: 107/pikà: 115, 144/pityè: 162/pitè: 138/pikė: 3

poteau /pótó: 14, 120

baguette /baget: 10, 111/bàgèt: 110

pole (l ang pole) (g f) /pól: 95, 109

perche /pèrɛ: 99/perɛ: 64/pèrɛ: 41/pàrɛ: 13, 17, 20, 22, 32, 62, 85, 90, 92, 95, 101, 109, 111, 132, 151/parɛ: 10, 81, 101, 102

perche de cèdre (thuya) /pàrɛ dė sed: 92/pàrɛ dė sèd: 100

perche debout /pàrɛ dėbùt: 104, 113

gaule /gól: 31, 105

pieu (= piquet à clôture long et effilé qu'on plante à la masse) /pyœ: 134, 141

log (l ang log) (g f) /lòg: 61, 66, 169, 172/lòy: 68

toile /twàl: 43/twàl: 69/twål: 107/twel: 5, 62, 67, 135, 138/ twèl: 12, 13, 25, 149, 151/twèl: 112, 144, 147

rond de foin paqueté (tassé) /řõ tfẽ pàkté: 1

perte /part: 14

clôture /klótur: 62

mettre un clos (clôture) autour /mèt œ̃ kló ótùr: 100

broche (= fil de fer) /bròɛ: 62

pour pas que ça chauffe /pùr på ksà ɛóf: 90

pour pas que la pluie peuve entrer /py på klà plẅi pėv ãtré: 6

pour pas que ça mouille /pùr på ksà mùy: 86

pour pas que le vent prenne dedans /py på kėl vã prèn dėdã: 6

l'eau venait pas (dans la meule de foin) (= l'eau ne

pénétrait pas) /ló vnè på:8
le mauvais temps descendait le long de la perche /lmòvè tã dèsãdè llõ dlà pèrɛ:11
circonférence /ʂìrkõférãs:11
une douzaine de pieds de haut /un duzèn dė pyé dhó:11
refermer la couverture de la mule /rfèrmé là kuvàrt̯ùr dlà mùl:11
fermer le mulon (= terminer le mulon en pointe) :80,84
(elle) est renfermée /è rãfarmé:3
(c'est) pas couvert /på kuvèr:11
perche en pointu (= perche pointue) /pèrɛ ã pwẽtu:12
pour garder (préserver) du vent /pur gàrdé du vã:12
pour pas que le vent emporte le foin /ppå klė vã ãpòrt lė fwẽ:13
pour pas que le vent vire ça à l'envers /pur på kėl vã vìr så à lãvèr:26
tenir /tnìr:15/knir:86
quand c'est fini, on mettait /kã sé fìnı õ mètè:15
(peigner) le mil en descendant /lė mìy ã dèsãdã:22
(perche) droite dans le milieu (de la meule de foin) / dret dã lmìlgœ:32
ça restait à l'air /sà restè à lèr:25
quand ils étaient de (à) court de place /kãt yéta tkur dė plàs:26
ils arrangeaient le foin comme il faut /yàrãʒa lfwẽ kòm ìl fó:26
(ça a) besoin d'être recouvert /bėzwẽ dètr rėkuvèr:27
ceinture /sẽt̯ur:32
rentourer (= entourer) /rãturé:35/rãturé:123
foin plat (= foin de batture) /fwẽ plàt:56/fwã plàt:61
foin de bale :56
mâter (= dresser) /måté:68
accouder le foin /akudé lfwã:73
accoter /akòté:73
boulin de cèdre /bulẽ d'sed:75
(le foin) restait sec /rèstà ɛèɛ:86
donner de l'égout /dòné dlégu:90
attacher en l'air /àtàɛé ã lèr:90
en plein milieu /ã plẽ mìlyœ:95
planter pour qu'elle tienne /plãté pùr kà kèn:95

couvert avec une toile /kuvȅr àék én twèl:*98*
pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus /pùrvu kló ã̀bıbà på sùl désu:*98*
un coup qu'il a mouillé dessus /œ̃ ku kyå muyé tɥ:*99*
le vent prend pas /lvã prã på:*99*
plus haut /plu hó:*100,102*
rien en tout /rɘẽ ã tụ̀t:*102*
voyage (de foin) /wéyàɹ:*104*
ils mettaient le foin en éloignant /ı mètà lœ fwẽ ã nélwèŋã:*105*
noir /nwȅr:*105*
ils couvraient /ı kuvrà:*105*
on la laissait droite /õ là lèsé drèt dé mȅm:*110*
milieu /mılgœ:*111*
râteler (la meule) (= peigner) /råklé:*111*
amancher le foin en rapetissant /àmãɛé lfwẽ ã ràptʎsã:*115*
monter en rapetissant /mõté ã ràptısã:*143*
empêcher de chauffer le foin /ãpèɛé tɛófé lfwẽ:*120*
quand il mouillait /kã tı muɡå:*120*
quand il mouillait deux trois jours de temps /kã tı muyé dœ trwå ɹùr dé tã:*122*
quand il ventait trop /kã tı vãté tró:*122*
pour pas que les animaux y aillent /pur på klé zànımó ɡàl:*123*
centre de la mule /sãtr dé là mùl:*123*
les rebords /lé rbòr:*123*
toujours /tuɹuʀ:*124*
égout /éɡu:*124*
chaque bord /ɛàk bòr:*132*
mâtereau /måtró:*142,170*
en descendant /ã désãdã:*143*
hausser le dessous (de la meule) avec des lisses /hósé lé tsur avek dé lıs:*157*
pavé de croûtes (dosses) :*2*
aunes (= aunes placés sous les meules de foin) /ón:*6*
lisse /lıs:*160*
gril (= bois entrecroisé sous une meule de foin) /ɡrı:*39,43,90,129*
pontage /põtàɹ:*51,55*

rollon de bois /ròlɑ̃ dbwå:*158*
fond de mule (= plate-forme sous la meule de foin) /fõ dmul:*73*
rack (l ang rack) (g m) /ràk:*172*
dessous /tsur:*105*/dèsur:*100,110,111*
un coffre en planches (à la base de la meule de foin) /ẽ kòf ɑ̃ plɑ̃ɛ:*49*
(meule de foin) montée bien rond /mõté bẽ rõ:*8*
bien fait /bẽ fèt:*8*
appointicher (la meule) /àpwẽtiɛé:*3*
(c'est) fait en pignon /fet ɑ̃ piɲõ:*101*
(comme une) cabane indienne /kàbàn ẽdyèn:*147*
filet /filè:*3*
seine à mailler /sẽn à mayé:*158*
couvre-mulon (= toile) /kuvrė mulõ:*54*
calotte de foin /kàlòt dė fwẽ:*100*
cap à foin (= toit de la barraque) /kàp à fwɑ̃:*157*
couverture (= toit) /kuvàrtůr:*113,123*
écorce /ėkòrs:*147*
tôle /tól:*151*
abrier /àbriyé:*7,28*
(le) bottillon (= dernière fourchée de foin sur la meule) /bòtiyõ:*10*
faîte (de la meule) /fè:*151,161*
poulie /puli:*170*
fourche à foin /furɛ à fwẽ:*170*
couplet (= deux perches reliées par une corde et couchées sur la meule) /kuplè:*159*
barraque (= petit abri à foin dont le toit se hausse sur quatre poteaux) /bàràk:*163*/barak:*155*/bàyàk:*154*
village d'en haut (= village de l'arrière-pays) :*148*

COMMENTAIRE

La meule de foin est placée de préférence sur une petite élévation de terrain et montée sur une plate-forme de piquets de thuya.

La meule de foin peut être façonnée autour d'un poteau central. *Pour* empêcher le foin de chauffer, on intercalera ça et là dans la meule des piquets de thuya qui serviront de conducteur à l'humidité.

On donne à la meule de foin une forme ogivale en la peignant soigneusement de façon à obtenir le meilleur écoulement de l'eau.

Le dessus de la meule de foin est souvent recouvert d'une toile. On utilise dans le même but une couverture d'écorce (*139, 142, 147, 156*), du foin plat ou de la paille (*56, 59, 61, 62, 140, 168*r), du papier goudronné (*9, 105, 111, 113*) ou du polythène (*5*).

Pour la protéger des vents, on couche sur la meule quelques perches réunies à leur extrémité par une corde ou un fil de fer. On peut aussi l'entourer de câbles de foin tressé ou de câbles ordinaires, (*4, 49, 68, 168*) ou la couvrir d'un filet de pêche (*3, 155, 158*).

Q.836 Mettre en meule

emmulonner /ãmulòné:*80,87,92,93,135*/ãmulòné:*54,66,70,76,79,170-*
faire des mulons :*37,42,57,61,76,79,80,81,82,92-,168*
mettre en mulon :*31,47,50,96,97*/ãmulé:*9,91,108,111,145*/ãmulé:*66,73,156,158,172*
faire une mule :*2,14,16,17,20,23,30,36,39,46,51,62,67,69,71,72,94,103,109,114,116,123,130,132,133*
faire des mules :*1,19,28,85,101,128,131,137,142,150,157*
faire (le foin) en mule :*136*
mettre en mule :*4,10,22,25,29,40,73,97,129,130,138*
faire une meule :*77*
faire des meules :*54*
mettre en meule :*97,124*
faire un mulon :*31,34,35,38,39,40-,41,43,45,48,49,50-,52,55,56,58,59,60,63,64,65,67,74,75,77,78,84,88,93,106,146,165,166,167,169,170*
faire un muleron :*5*
faire des mulerons :*4*
embarger /ãbarʝé:*4,161*/ãbarʝʹé:*155*/ãbàrʝé:*154,159,162,163*/ãbàrʝé:*153,160*/ãbarʝʹé:*18*
mettre en barge /met ã bàrʝ:*151*/mèt ã bàrʝ:*153*
faire une barge :*164*
faire des barges :*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
veilloche /vèyòɛ:*22*
hiverner les animaux /ıvàrné é zànımó:*32*
barge (de foin) /barȷ:*152,164*
muleron (de foin) /mulrõ:*4,5*

Q.837 a) Petite botte de foin b) Petite quantité de foin

A: Petite botte de foin
botte /bòt:*9,13,14,16,17,18,20,23,25,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,48,49,50,51,54,55,56*v,*57,58,60,61,63,64,65,67,69,71,72,74,76,77,78,79,80,84,85,86,87,89,90,94,98,99,100,102,104,106,108,111,113,114,115,116,118,119,121,125,126,127,129,130,133,134,136,138,140,142,144,146,153,155,156,158,163,165,168,170,172*
/bȁt:*27,117,122,123*
petite botte /pțit bòt:*26,82,136,137,145,150,152,168*
bottine /bòțın:*46,47,51,55,62,75*
bottillon /bȁțıyõ:*32*
petit botteau /pțı bòtó:*110*
petite bale (! ang bale) (g f) /pțìt bìl:*110*
vailloche /bàyòɛ:*80*

B: Petite quantité de foin
brassée /bràsé:*2,17,18-,70,73,76-,80,85,88,91,92,93,97,103,106,108,109,111,114,124,157-,158,170,172*/brasé:*4,10,28,31,37,38,42,48,49,50-,52,54-,57,58-,60,61,63-,66,68,74,77,79-,82,83-,96,129,140,155,161,163*/brãsé:*1*/brȁsé:*84*/bròsé:*34*
grande brassée /grã brasé:*16*
poignée /pòɲé:*18,37,38,52,54,70,74,77,81,82,83,88,93,100,109,156,158,168,172*/pòɲé:*157*
fourchetée /furɛté:*48,58,63,68,70,81,97,157*/fùrɛté:*60-,92,104,120*/fu̯rɛté:*77,79*/fùrɛ̀té:*37,135*/fuɛté:*80*/fùɛté:*81*
fourchée /furɛé:*163*
petite fourchetée :*79-,120*
paquet /pakè:*49*/pàkȁ:*22,28,77,101*/pàkà:*62-*/pakȁ:*54*/pakȁ:

42,74,168/pàtɛè:*158*
presse /près:*148*
pincée (de foin) /pẽsé:*34*
tapon (de foin) /tapõ:*130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
demi-botte (de foin) /dėmı bòt:*9,16*
botte d'avoine (= contenu de *34* livres d'avoine) :*14*
(foin) bottelé /bòtlé:*20*
couette de foin (= lien de botte de foin) :*28,30,69,160*
lien /lgẽ:*36*/lgẽ:*72*
lier (du foin) /lgé:*36*
tournailler (le lien) /turnåyé:*39*
galette (de foin pressé) /galét:*70*/gàlet:*7*
galette de foin pressé /galet dė fwẽ présé:*48*
attacher en snapant (l ang to snap) :*61*
hart de coudre /år dė kurt:*64*
fallait pas que les bottes soient grosses /fålè på klé bòt swèy grós:*104*
peser /pézé:*122*
botte de lin /bòt dė lã:*133*
balle (de foin) /bàl:*157*
ballot (de foin) /bàló:*157*
en donner hardi (= en donner beaucoup) /ã dòné àrdı:*158*
mil (= millet) /mı:*159*
thresher (l ang thresher) (g m) /traɛ:*159*/tràɛ:*160*
muleron /mulrõ:*3*
presse (g f) (= ballot de foin) /près:*3*
bale (l ang bale) (g m) /bél:*163*
lien de foin /lyẽ tfwẽ:*168*
lien fait en foin /lyẽ fet ã fwẽ:*170*
bottine (= gerbe de millet) /bòtın:*169*
grappe (= épi de foin) /gràp:*85*
veillote (de foin) /veyòt:*97*
botteau (= gerbe d'avoine) /bwetó:*14*/bwètó:*116*

COMMENTAIRE

Autrefois, on transportait et on vendait le foin en bottes d'une quinzaine de livres chacune, liées à la main à l'aide d'un lien de foin, d'une hart ou d'une

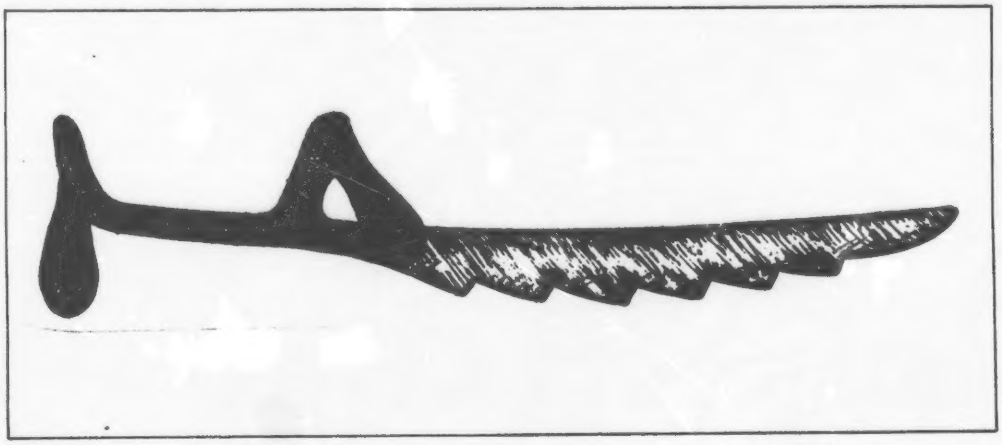
corde. *On* pesait les bottes avec une romaine. *Ce* travail incombait surtout aux femmes.

Une "botte" est une balle de foin d'une centaine de livres (*155*). *La* "botte de foin", (*159*, *160*, *166*) ou la "bottine" (*169*) est une gerbe de "mil" (millet) conservée pour recueillir la "graine de mil".

Une "botte" est une portion de balle de foin (*4*, *7*). "*Botte*" ne se dit que pour une botte de paille (*132*) ou pour une balle de foin (*157*).

Q.838 *Coupe-foin*

couteau (à foin) /kʉtó:*13,14,25,28,30,37-,39,43,45,47,54,56-,59,61,66,68,73,74,75,76-,78,85,86,92,96,97,98,100,102,104,105,106,107,109,110,112,113,114,115,117,122,123,124,125,127,128,130,133,140,156,157,158,160,165,167,168,169,170*/kʉ̽tó:*34,48,60,88,93,111,161*
grand couteau /ɡrã kʉtó:*55*
coupeur (de foin) /kʉᴘœ̀r:*94*
hache-foin /àɛ fwɛ̃:*121*
coupe-tasserie /kʉᴘ tåsrɪ:*37*
coupe-paille /kʉᴘ ᴘåʏ:*55*
scie (à foin) /sɪ:*10-,11,58*
scie à glace /sɪ à ɡlàs:*16,111*
tranche (à foin) /trãɛ:*29,36,40,43,46,47,52,63,64,65,71,80,87,116*/trã̆ɛ:*66,77,81,166*/trãɛʰ:*35*/trã̆ɛʰ:*83*
tranche à bras /trã̆ɛʰ à brå:*82*



Coupe-foin.

tranche à pieds /trãɛ̃ à pyé:*82*
tranche-foin /trãɛ fwẽ:*56*/trãɛ fwã:*10,61*/trãɛ fwẽ:*70*
tranche /trãɛ:*17,41,72,91,103,108r,133,139,146*/trãɛ:*31, 32,34v,48,50,79,88-,95,99,102,118*/trãɛ:*42*/trãɛ:*38,57, 76,84*
coupe-foin /kup fwẽ:*49,51,62,67,69,101*/kup fwã:*111,155*/ kùp fwẽ:*12,104*/kùp fwẽ:*26,27*/kùp fwã:*163*/kup fwã:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tailler /tåyé:*12,28*
couteau /kutó:*12*
hacher /àɹé:*17*
coupe-paille (hache-paille) /kup påy:*17*
shaft dentelé (l ang shaft) (g m) /ɛàf dãtlé:*17*
trancher /trãɛé:*76*
pédale à pieds /pedàl à pyé:*77*
fendre une tasserie en deux /fãd un tåsrı ã dœ:*95*
séparer des carrés (de foin) /sèpåré dé kåré:*104*
crochet de bois (= sorte de grappin pour tirer le foin à soi dans la tasserie) /kråɛà dbwå:*153*

COMMENTAIRE

Il y a deux modèles de coupe-foin: le premier modèle est une espèce de scie ou de sabre dentelé ("couteau", "tranche") et muni de deux poignées, l'une verticale, l'autre horizontale.

Le second modèle ("tranche", "coupe-foin", "couteau") est une espèce de bêche avec un appui pour le pied; le tranchant est fait de trois ou quatre dents provenant de la faux mécanique.

Q.839 Moissonner à la faucille ou à la faux

moissonner /mwòsòné:*51,166,167*/mwèsòné:*41*
moissonner à la faucille /mwåsòné à fósıy:*116*
métiver /métıvé:*153,155-,158*/métıvé:*157*/métıvé:*5,152,161*
faucîller /fósıyé:*9,12,15,77,79,91,106,130-,137,150,157, 161-,163,167*/fòsıyé:*82*
faucher /fóɛé:*4,137,158*/fóɹé:*158*

faucher à la petite faux /fóεé à pt,it fó:*11,65,72,148*/ fóεé à là pt,it fó:*119*
faucher à la faucille /fóεé à fósıy:*40*/fóε à fósıy:*40-*
faucher à la main /fóεé à là mẽ:*151*
couper à la faucille /kupé à là fósıy:*20,64,140,157,158,164,166*/kupé à là fósìy:*22,156*/kupé à là fósTy:*159*/kupé à fósıy:*9,10,14,16,17,29,35,39,48,66,67,69,108,130,135,136,138,145,148,150*/kupé à fósìy:*28,54,58,63,68,74-,76,81,88,91,92,93,94,101,106,111,114,170,172*/kupé à fósıy:*3,15,18,19,23,25,43,45,46,47,51,55,56,59,62,71,72,75,77,125,128,129,131,132,139,142,149,165,169*/kupé à fósìy:*11,13,30,31,50,60,61,78,83,85,95,96,97,100,103,104,105,107,109,112,113,115,127,134,141,144,147*/kupé à fòsìy:*34,37,38,42,49,52,57,70,79,80,82-,84*/kupé à fősìy:*104*/kupé à fósìg:*124*
couper le grain avec une faucille /kupé lgrẽ àék un fót,ìy:*143*
couper à la petite faux /kupé à là pt,it fó:*120,123,153*/ kupé à pt,it fó:*3,5,6,8,26,27,32,36,51,55,67,89,98,99,102,110,117,122,155*
couper à la faux /kupé à fó:*86*
couper avec une scythe (l ang scythe) (g f) /kupé avek œn sìkœl:*163*
couper à la main /kupé à là mẽ:*146*
couper au couteau à foin :*1*
couper à la poignée /kupé à pòɲé:*74*
couper (le foin) :*73,126,137,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
serpe /sàrp:*43*
binder (l ang binder) (g m) (= moissonneuse-lieuse) / bãndœr:*157*
récolte /rekòt:*42,57,77,84,168*/rèkòt:*18,111,129*
les battages (= époque et travaux des battages) /lé batáɹ:*155*
grainages (= céréales) /grenaɹ:*163*
jouer de la faucille (= manipuler, utiliser la faucille) /ɹwé dlà fósıy:*66*
petite faux (= faucille) :*90,118,121*
faux (= faucille) :*149,154*

COMMENTAIRE

"Métiver" a le sens de couper à la faucille ou à la machine (*157*).

Q.840 Faucille

faucille /fósiy:*3,4,5,9,10,12,14,15,16,17,18,19,20,23,28,29,31,35,36,37,39,40,43,45,46,47,50,51,55,56,59,61,62,64,65,66,67,69,71,72,73,75,81,87,95,108,116,120,124,125,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,149,151,152,153,155,157,158,160,162,164,165,167,169*/fósìy:2od,*8,11,13,22,25,26,27,30,32,34,41,49,54,57,58,59,60,63,68,70,74,77,83,85,86,87,88,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,117,118,121,122,126,134,141,144,147,150,156,161,166,170,172*/fósīy:*159*/fósȉy:*119*/fósìg:*123*/fót,ìy:*143*/fȍsìy:*89*/fosìy:*127*/fòsiy:*77,133,168*/fòsìy:*34,37,38,42,48,49,57,60,76,79,80,82,84,106*/fȍsìy:*52*/fȍsiy:*70*/fósi:*148,163*/fusiy:*169*

petite faucille /pt,it fósiy:*78*

grande faucille /grã fósiy:*78*

faucille à grain /fósìy à grẽ:*54*

scythe (l ang scythe) (g f) /sìkœl:*163*

serpe /sèrp:*103*/sàrp:*22,38n,93,104,106,108,109,111,114,117,118,120,121,123,124,125,126,127,128,129,131,137,141,143,169,172*/sarp:*9,42,52,58,135,138*/sàrf:*17*/sarf:*16,18*

serpe à main /sarp à mẽ:*136*

couteau à foin /kutó à fwẽ:*1*

petite faux /pt,it fó:*26,27,102,155*

faux /fṓ:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(c'est) dentelé /dãtlé:*26,37,38,98,117,133*/dãklé:*139*

(c'est) dentelé fin /dãté fẽ:*95*

dent fine /dã fin:*72*

dent très fine /dã trè fin:*64*

pas de dents /på ddã:*69*

coupeuse (d'avoine) /kupéz:*47*

coupeur (d'avoine) /kupèr:47
(lame) faucillée (= dentelée) /fósıyé:84
c'est fait en rond /sé fèt ã rõ:104
des petites dents après /dé ptìt dã àprà:107
effardocher /èfàdòreé:120
serper /sàrpé:121,141,143
sarrasin /sàrẽzẽ:122
les brousses (= les broussailles) /lé brus:138
serpe (= grande faux à débroussailler) /sàrp:41,103
faux à bras /fó à brå:86

COMMENTAIRE

La faucille à dents, connue presque partout, sert à couper les céréales. *La* faucille sans dents, appelée "serpe" (*9, 16, 17, 18, 22, 38, 42, 52, 58, 93, 103, 104, 108, 109, 111, 114, 117, 118, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 135, 136, 137, 138, 141, 143, 169, 172*) et la "petite faux" (*155*) servent surtout à débroussailler et souvent à couper le maïs.

Q.841 Faux à râteau

javeller /ȷàvelyé:46,55,59,64,65,67,69,71,72,114,169/ȷ'àvelyé:30,36-/ȷàvelgé:29,59,65,165,166/ȷàvèlyé:11,12,13,15,19,20,25,27,34,35,39,49,51,58,61,68,75,78,81-,86,89,93,105,115,116,117,122,124,125,127,128,139,140,141,146,155od,165,167,169,170/ȷ'àvèlyé:22,26,32,37,70,99,100,119od,126,135/ȷàvélyé:153/ȷàvèlgé:9,10,14,16,17,18,23,28,36,40,41,48-,50,52,54,61,63,74,77,78,84,88,90,92,101,106,108,134,138,145,166,172/ȷ'àvèlgé:31,38,47,73,76,79,82,83od,102,109/ȷàvàlyé:45/ȷàvalgé:66/ȷ'àvàlyé:87,104/ȷèvàlyé:123/ȷèvalgé:57/ȷ'åvàlyé:123/εèvàlyé:15,49,62,68/εèvalgé:57,61,63,96/εavèlgé:60,70
javelleux /ȷàvèlyœ:95
javelleuse /ȷàvèlyœz:93/ȷàvlœz:81?,90,118,143/ȷavlœz:48,85,137/ȷ'àvlœz:112
javellère /ȷàvèlyér:93,143
javeleur /ȷavèlœr:94
javelet /ȷavẽlè:73

javelot /ɹàvlό:*96,100*/ɹ'àvlό:*80*
faux javeleuse /fό ɹavléz:*109*
faux à javelle /fό à ɹàvel:*43,75*
faux à javeller /fό à ɹèvalgé:*57*/fό à ɹ'avélgé:*42*
faux range-foin /fό rã˂ fwã:*109*
râteller /râtèlyé:*92,98,148*/râtèlgé:*50-,96,101,106*
faux à râteller /fό à râtèlyé:*80,113*
faux-râteller /fό râtélgé:*111*
faux à ramasser le grain :*152*
faux :*121*
sabre-râteller /såb râtèlgé:*17-*
sauterelle /sótrel:*93*
gerbeuse /ɹerbéz:*160?*
cradle (l ang cradle) (g m) /kred:*129,130,133,152,156*/
krèd:*132*/krét:*131*/kręd\œl:*157*/krégèl:*158*/kr̃l:*159*
cribleuse /kriblëz:*130*
volant /vòlã:*54*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
javeller (= ramassette) /ɹàvelyé:*64*
râteller /râtœlyé:*72*/râtèlgé:*16*
rack (l ang rack) (g m) (= râteller) /ràk:*72*
aile de la faux (= ramassette) :*40*
fourchon /fur˂õ:*36*
doigt /dwà:*62*
patte /pàt:*104*
petit râteau à main /pt,l râtό à mẽ:*22*
cercle (= partie du javeller) /sàrk:*167*
grande faux /grã fό:*11,104*
(javeller) fait comme une faux /fet kòm èn fό:*11*
buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /båkwit:*130*
(faire) javeler /ɹàvlé:*18,141*
cradler (l ang to cradle) (= utiliser le javeller) /
kredé:*129*/kredlé:*156*

Q.842 Javelle

javelle /ʝavel:9,10,16,17,18,37,48,49,50,52,54,59,61,63,66,69,70,73,74,77,80,81,85,94,96,97,101v,106,108,114,129,130,136,140,142,152,172/ʝavɛ̆l:83,157/ʝʰavel:28,31,34,38,42,57,58,59,68,76,82,84,93,109/ʝʰavɛ̆l:79/ʝavɛ̆l:168od,170/ʝàvel:11,13,19,20,21,22,23,25,26,29,32,35,39,40,45,46,47,51,55,56,62,65,67,72,75,78,86,87,90,91,92,95,99,100,115,116,117,118,121,122,124,127,128,131,132,133,134,139,141,143,146,153,156,165,166,167,169/ʝʰàvel:30,36,71,88,119,126/ ʼʝāvel:137/ ʼʝàvel:138/ɛavel:60

gerbe /ʝerb:7,64,65,70,152,155/ʝarb:73/ʝàrb:145,148,150/ʝʰarb:155

biseau /bɪzó:17

grappe /ɡràp:85

brassée (d'avoine) /bràsé:35/brasé:79,137/bråsé:37

poignée (d'avoine) /pòɲé:79,114

poignée de foin /puɲé tfwã:163

paquet /pakaʾ:28,37,82

tas /taʾ:50,52,54,91,94,103,106

pile /pɪl:157

petite veilloche /ptìt vwéyåɛ:98

botte /bòt:157/bòt:100

botteau /bòtó:111,113/båtó:104

REPONSES COMPLEMENTAIRES

coupe (du javellier) (= quantité d'avoine coupée en un coup de faux) /kùp:54

andain /õdẽ:101,170/õ̆dẽ:15/õdẽ̆:92/õ̆dẽ̆:120/õdã:16/ã̆dẽ:37/ã̆dẽ̆:160

rang /rã:94/rã̆:61,110

avoine loose (l ang loose) (= avoine en andain) /avwen lus:4/àvwen lùs:158

avoine en branche (= avoine en andain) /avwen ã brãɛ:97

(avoine) sur l'andain (= en andain) /sy lã̆dã̆:3

grain loose (l ang loose) (= grain en andains) /ɡrẽ lus:74,102,144

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
on les faisait /õ lé fzé:*122*
on le chargeait loose (l ang loose) /õ lɛàrʝé lùs:*122*
laisser sécher à la javelle /lesé seɛé ã ʝavel:*17*
passer au reaper (l ang reaper) (g m) /påsé ó ripœ́r:*150*
javeler (= mûrir) /ʝàvlé:*67*/ʝavlé:*112*
grain (= plante céréale) /grẽ:*160*/grã:*157*
râteau à dents (= râteau mécanique à longues dents courbes) /råtó à dã:*122*
fourche à javelle (= fourche à quatre ou cinq dents longues) :*75*
plumas (= chacune des quatres ailes de la moissonneuse) /plėmå:*40*
moissonneuse /mwésònœ́z:*83*/mwåsònœ́z:*38*
zille? /ziy:*29*
swather (l ang swather) (g m) (= andaineuse) /swåtœ̀r:*170*
javeleuse (= instrument pour faire des javelles) / ʝàvlœ́z:*128*

COMMENTAIRE

Le terme "javelle" désigne spécialement l'andain formée d'avoine coupée par la moissonneuse (*35*, *37*, *38*, *52*, *80*, *82*, *83*), la quantité d'avoine retenue sur la table de la moissonneuse (*40*, *59*), la quantité d'avoine coupée par un coup de faux (*14*, *65*, *91*, *148*).

Q.843 *Gerbe*

gerbe /ʝerb:*4od,31-,45,64,69,97,160,165,168,170*/ʝêrb:*124,125*/ʝʰerb:*34-,37-,57,65*/ʝèrb:*12,13,19,25,27,100,104,105,121,123,126*/ʝàrb:*8,11,20,22,23,26,29,32-,36,43,46,51,56,72,73-,75,87,91,96,97,101,103,107,116,118,123,127,128,129,131,132,133,134,139,141,142,143,144,145,146,147,149,156,161,167,169*/ʝarb:*10,14,16,18,45,48r,49,67,70,106,130,135,136,137,138,148,150,157,160*/ʝʰàrb:*3od,10-,17,28,30,35,38,41,59-,71,74,119,170,172*/ʝʰarb:*18,28-,37-,41-,50-,54,66,82*/ʝharb:*130*/ḥàrb:*58,101,109,111*/ harb:*34-*/herb:*31*/ʝàrv:*43*
gerbotte /ʝarbòt:*161*

javelle /ʝavɛ̀l:*157-*
botte /bòt:*5,10,18,40,47,57,63,68,70-,74-,82,84-,87,91,95,97,99,109,113,140,151,152,153,154,155,156,157,158,159,163-,166,167*
botteau /bòtó:*22,23,93,98,101,108,109,111,114,115,119,170*/bwètó:*116*/bȧtó:*32,110,117*
bottine /bòt̥ɪn:*39,40,43,47,48-,50,55,57-,62-,63,66,80,81-,91,96,97,99,108,168-,170*/bòt̥ɪ̀n:*28,31,34,35,37,38-,41,42,45-,49-,52,54-,58-,60,61,66,74,76,77,78,79,82-,83,84,85,86,87,88,89,90,92,165,167,169*
bottillon /bòt̥ɪyõ:*28,31,65,73*/bòt̥ɪgõ:*68*/bȧt̥ɪgõ:*100,102*
biseau /bɪzó:*12,13,14,15,17,23,73,114*
tête /tèt:*87*
stook (l ang stook) (g m) /stuk:*106,108,130,157*/stùk:*26,27,100,104,106,112,114,120,121,122,158,163,172*
sheaf (l ang sheaf) (g f) /ɛi̇v:*162*
bunch (l ang bunch) (g f) /bònɛ:*106*
brassée /brãsé:*81*
balle d'avoine /pt̥ɪt bàl dàwèn:*110*
fagot amarré /fagó amȧré:*161*
avoine amarrée /avwen amȧré:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grain (= plante céréale) /grɛ̃:*121,151,154*
stook (l ang stook) (g m) (= moyette) /stùk:*96*
balle (= balle de foin pressée dans la grange) /bàló:*164*
mâté (= debout, dressé) /mȧté:*42*
paqueter (= engerber) /pakté:*150*
lieuse (= moissonneuse-lieuse) /lyœ́z:*102*
moissonneuse /mwèsònœ́z:*110,117*
binder (l ang binder) (g m) (= moissonneuse-lieuse) /bãndœr:*66*
butt (l ang butt) (g f) (= pied d'une gerbe) /bòt:*149*

COMMENTAIRE

Particularités de sens

1. Gerbe attachée par la moissonneuse-lieuse: "gerbe" (*34, 36, 130*), "botteau" (*32, 101, 110, 116, 117*), "bottine" (*28, 31, 38, 41, 42, 43, 66, 83, 165, 167*), "bottillon" (*28, 31, 65, 102*), "stook" (*172*).

2. *Gerbe attachée à la main (et parfois plus grosse):* "gerbe" (*41, 65, 66, 117, 121, 130, 167, 169, 172*), "stook" (*106*).

3. *Petite gerbe:* "botte" (*167*), "bottine" (*91, 167, 169*), "biseau" (*23*).

4. *Quantité d'avoine non attachée:* "botteau" (*22, 23*), "bottillon" (*73*), "stook" (*10, 26*).

5. *Quantité d'orge non attachée:* "botteau" (*114*).

"*Botte*" se dit pour le foin (*87*), le foin ou le lin (*18*), le lin (*10*), le bardeau de bois en paquet (*156*).

"*Bottine*" se dit pour le foin (*34*).

"*Stook*" est féminin (*157*).

Q.*844* *Lier une gerbe*

lier /lyé:*12,18,23,26,28,29,31,34,37-,39,42,49,50,52-,57,61,63,66,68,70,73,74,77,80,81,82,84,88,91,92,94,101,103,123,124,126,127,128,132,135,139,140,142,148,155,161,167,168,170*/liyé:*73,118*/liè:*51*/ligé:*32*/lgé:*3,9,10,14,16,17,22,30,37-,42,66,83,96,100,106,108,109,111,129*/lgé:*8,11,32,89,99,100,117,144*/lgé:*36*

attacher /ataεé:*48,63,70,103-*/ataεé:*34,37,42-,52,57-,58,61-,74,76,77-,79-,82-,114*/àtàεé:*11,13-,23-,26,39,40,51,60,67,68,75,78,81,85,89,90,92,97,98,102,104,115,117,121,125,131,133,143,146,149,154,156-,165,166,168*/àtàεé:*31,38,54,80,83-,88,101*/ãtàεé:*80*

engerber /ãɹèrbé:*13*/ãɹèrbé:*124*/ãɹerbé:*23*/ãɹerbé:*160*/ãɹårbé:*35*/ãɹàrbé:*23,25,29,41,43,46,51,87,91-,116,133,142,146,165*/ãɹàrbé:*15,20,22,45,86,102,113,115,117,123,134,141,144,147,153*/ãɹarbé:*67,129,130,138*/ãɹarbé:*31,54,79*/ãɹàrbé:*172*/ãɹàrbé:*65,71,119,137*/ãɹarbé:*61,68*/ãḥarbé:*28,66,82,83*/aɹarbé:*74*/ãɹabé:*136*

amarrer /amåré:*109,155,161*/àmåré:*5,157,158-,160-,163,164*/àmåyé:*154*/ãmåré:*158*

mettre (en bottines) /met:*49*

mettre (en bottes) /met:*5*

botter /bòté:*150,152,158*

botteler /bòtlé:*155*

faire des bottes /fér dé bòt:*159*

faire des gerbes /fér dé ʰarb:*31*
stooker (l ang to stook) /stʉké:*66,106,108,130*
buncher (l ang to bunch) /bònɛé:*156*
nouer /nwé:*155*
noucler /nʉklé:*162*
embarrer /ãbåré:*109*
faster (l ang to fasten) /fāsté:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(lier) à la hart /à là år:*117,127*
binder (l ang to bind) (= lier avec la moissonneuse-lieuse) /bãndé:*156*
stook (l ang stook) (g m) (= moyette) /stʉk:*96*
brin (de blé) /brã:*111*
ils lient /ı lız:*170*
on liait ça /õ lıɡà så:*118*
on prenait du grain, on croisait la tête... /õ prèné du ɡrẽ õ krwèzè à tèt:*141*
engerber (= amasser des biens) /ãɹàrbé:*111*
corde de bunch (l ang bunch) (g f) (= corde servant à attacher les paquets de bardeaux) :*156*
bunch de bardeaux (l ang bunch) (g f) (= paquet de bardeaux de bois) :*156*

COMMENTAIRE

Attacher une gerbe se dit "lier" quand on utilise une couette de paille et "amarrer" quand on utilise une corde (161).

On dit "lier" pour une botte de foin (28, 31, 34). Pour le lin, on dit "mettre en bottes" (10).

Q.845 Lien de la gerbe

lien /lyẽ:*7,11,12,13,28,29,31,34,35,37,39,40,43,46,52,55,57,60,62,64,68,69,74,75,76,77,78,79,83,84,85.87,91,95,98,99,101,113,115,121,126,128,132,133,136,139,140,142,144,146,148,149,150,151,152,153,158,168,170*/lyẽ:*26,27,127,145,159,160,167,169*/lıyẽ:*118*/lɣẽ:*6,8,30,51*/lyã:*138*/lyã:*3,7,19,20,94,135,137,155,161*/lyã:*18,37,42,50,*

61,66,73,82,93,111,157/lg̃e:*123,165*/lgẽ:*11,57,67,86,95,100,102,134,141,151*/lg'ẽ:*8,15,104,119,144*/lg'ẽ:*32,117*/lgẽ:*23,36,46,51,56,59,73,74,92,96,172*/lgẽ:*90,110,118,143*/lgẽ:*43,45,166*/lgã:*9,16*/lgã:*10,14,17,18,65,72,92,106,108,114,129,130*/lgã:*71*/lgã:*67*
attache /àtàɛ:*41,49,111,115,147*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *Lien d'herbe, etc...*
lien de foin :*34*
lien de grain :*8,10,13,125,135,137,141,143,151,157*
lien de blé :*59,153*
lien d'avoine :*11,12,124,148,150,152,155,158,159,161*
lien de paille :*11,61,145,149,155*
lien de bois de plomb (dirca des marais) :*54,57,93*
poignée d'avoine, de foin :*17,70,101,116,168*
poignée de grain :*66,92,114,165,167*
grappe de grain :*63,85*
couette de blé, d'avoine, de foin :*5,7,10,23,38,55,56,62,75,76,78,113*
couette de grain :*14,28,54,57,68,77,80,106,130,142,146,169*
corde de paille :*15*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Lien de corde de la moissonneuse-lieuse*
corde /kòrd:*7,15,18,37,48,50,54,56,58,60,76,80,82,84,101,103,109,121,172*/k'òrd:*163*
corde à lieuse /kòrd à lyœz:*81,83,85,95*/kòrd à lgœz:*41,42,79,92*
corde de lieuse /kòrd dė lyœz:*68,70*/kòrd dė lgœz:*88*
corde à binder (l ang binder) (g m) /kòrd à bãndœr:*52*/kòrd à bãndœr:*156*
fil /fìl:*163*
fil à binder (l ang binder) (g m) /fil à bãndœr:*158*
twine (l ang twine) (g m) /twìn:*163*/twẽn:*161*/twẽn:*76*/twãn:*158*
twine (l ang twine) (g f) /twãn:*163*
ficelle /f̬sel:*80,93*
ligne /l:ŋ:*149*/lìŋ:*163*

amarre /àmår:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poignée (d'avoine) /pòŋé:*17,66,70,92,116,167*
tortillon (d'avoine) /tòrtıgõ:*47*
torquette (d'avoine) /tòrket:*48*
brins (d'avoine) /brẽ:*12,55*/brẽ:*48,81*/brã:*111,155*
trois, quatre épis d'avoine /twå kat epı dàwèn:*95*
épi de grain verdillon /epı dərẽ vardıəõ:*74*
wire (l ang wire) (g m) (= fil de fer) /weyœr:*163*
twister (l ang to twist) (= tortiller) /twısté:*60*
(poignée d'avoine) séparée en deux /syparé ã dœ:*17*
(brins) bout à bout /bùt à bu:*12*
grain (= plante céréale) :*74,106,114,125,135,137,169*/ grẽ:*13,28,49,54,60,80,115,121,141,142,143,151,165*/grẽ:*8* /grẽ:*57,63,77,85,167*/grã:*9,10,14,18,66,68,73,92,130,157*
paille /påy:*11,15,48,60,145,149*/pay:*155*
paille de seigle (= paille utilisée dans les toits de chaume) :*38*
lien de branche (= hart) :*74*
stooker (l ang to stook) (= lier) /stuké:*103*
javeler /jàvlé:*64*
attacher (= lier) :*25*
ficeler (= lier) /fiselé:*82*
il liait ça / lıəà så:*32*
on faisait des attaches /õ fèzè dzàtàɛ:*115*
peloton (= pelote de ficelle) /plòtõ:*83*
herbe à liens (= spartine pectinée) /àrb à lyẽ:*38*
bois de plomb (= dirca des marais) /bwå tplõ:*54,57*
clajeux (= iris versicolore) /klàjœ:*20*

COMMENTAIRE

Un "lien" sert à attacher une botte de foin (*79*, *172*).

Q.846 Hart

A: hart

hart /år:*3,7,10,13,14,15,16,17,18,20,23,27,29,30,35,36,37,38,39,42,43,45,46,47,48,51,52,54,55,59,61,62,64,65,66,67,68,70,73,74,75,76,77,78,79,80,84,86,87,89,92,95,96,97,107,114,116,117,118,121,122,123,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,139,140,141,142,143,146,148,153,165,166,168,169,170,172*/ ʰår:*42,57,63,69,81,93,101,102,103,106,108,109,123,136,138,170,172*/hår:*22,26,28,31,32,34,38,50,62,71,72,82,83,88,91,94,98,99,100,101,104,108,110,111,112,113,117,119,120,138,144,147,156,167*/wår:*37,38,40,41,42,47,48,49,52,58,60,66,80,82,85,86,90,97*

harriotte /rıòt:*3*/àrıòt:*3,160*

B: sortes de harts

hart à lier :*3,22*

hart pour engerber :*91,136,137,142*

hart à engerbage /år à ãȷàrbàȷ:*29*

hart de bois :*123*

(hart de) noisette /nwåzet:*37*/nwèzet:*65,92,156*/nwézet:*99*

(hart de) noisetier /nwåzėtyé:*32*/nwèzețyé:*50*

(hart du) noiselier /nwézėlyé:*157*

(hart de) coudrier /kudrıyé:*37*

(hart de) coudre /kudr̥:*125*/kurd:*59,71,72,106,108,109,114*/kùrd:*58,84,113,172*/kur̥d:*69*/kurdʰ:*64*/kud:*17,23,26,29,40,65,116,121,139*/kúd:*10,73*/kudʰ:*15*/kùdʰ:*86*/kùd:*13,22,27,31,38,54,57,63,70,95,98,110,111,112,115,122*/kurt:*62*/kùrt:*34,60*/kur̥t:*35,169*/kut:*43,46,51,55,81,94,95,103,129,130,136,137,138,140,165*/kùt:*50,52,61,66,68,74,92,96,101,107,117,170*/kutr̥:*32*

(hart d') alise (= alésier) /dàlìz:*85,102*

(hart) d'olive (= alésier) /dòlìv:*38*

(hart de) cerisier /srızyé:*34*

(hart de) bleuets sains (= viorne cassinoïde) /bėlwà sẽ:*90*

(hart de) merisier /mėrızyé:*129*/mrızyé:*104*

hart du merisier :*42*

(hart de) bourdaine (= viorne cassinoïde) /bůrdèn:*26,117*
(hart) d'aune /dṓn:*10,108,118,119,120,134,153*
(hart de) liard (= peuplier baumier) /lyår:*23*
liane (hart) /liyàn:*89*/lyā̃n:*74*
(des) chats (= branches d'aune grisâtre) /ɛ̓å:*82*
(des) chatons (= branches d'aune grisâtre) /ɛ̓atõ:*76*
choux gras (= chénopode blanc) :*76*
corde le liard (= corde faite d'écorce de peuplier) / kòrd de lyår:*77*
écorce d'orme :*77*
fouet d'orme /fwet dòrm:*81*
petits arbres de raisins sauvages (= busserole) /pți zåb dė rezẽ sòvaɹ:*158*
(branches de) coudrier /kůdriyé:*37*
(branches de) coudre /kůrt:*74*
branches de chat (= branches d'aune grisâtre) :*89*
branches de bouleau :*82*
(branches de) liard /lyår:*123*
(des) vergnes (= branches d'aunes) /varn:*155*
aune /ṓn:*172*
aune tordue /ṓn tård̦u:*16*
jeune bouleau :*37,79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amblette (= lien) :*83*
amblette (= corde servant à attacher les paquets de bardeaux) :*129*
amblette (= attache servant à tenir une barrière fermée) /ā̃blet:*28*
corsage (= partie de la gerbe sous le lien) /kòrsàɹ:*18*
coudre (= coudrier) /kůt:*95,135,138*/kůd:*121,122,141*
lambine (= hart servant à attacher les poteaux d'une traîne) /lãbin:*121*
ambine (= lien) /ãbìn:*119*
hart rouge :*10,14,18,22,28,34,36,37,41,49,62,63,65,76,77,79,83,86,91,97,99,100,129,131,132,133,134,136,142,144,146,147,153*
(hart) tordue /tèrd̦u:*118*/tòrdu:*10*/tòrd̦u:*52,156*
(petite hart) fine /fìn:*143,166*

COMMENTAIRE

"*Hart*" est masculin (*3, 7, 118*).

Le "noisetier" fournit des harts pour attacher les clôtures de perches (*157*).

La "hart d'alise" sert à attacher les bottes de tiges de maïs (*85*).

Le "choux gras" (chénopode blanc) est occasionnellement utilisé comme lien (*76*).

Les branches de bouleau servent de lien pour les gerbes de blé et les bottes de tiges de maïs (*82*).

Quatre paquets de bardeaux de bois couvrent une toise ou cent pieds carrés de surface. *Voir* question *11*.

Q.847 a) *Pied* de la hart b) *Tête* de la hart

A: le pied de la hart

bout :*7,25,26,39*/bu:*77,79,83,99,115,139,153*/bùt:*22,37,42,50,60,67,74,82,83,85,89,92,99,100,130,131,146,169,170,172*

gros bout :*7,25,26,39*/gró bùt:*14,17,28,29,30,31,32,35,36,38,40,42,43,47,49,61,63,66,68,71,73,78,81,88,91,95,97,101,102,103,104,106,107,108,109,110,113,114,133,136,144*/gró bút:*18*/gró bu:*26,57,93,119,121,124*

tête :*23,37,78*

pouce /pus:*10,16,20,23,69*od,*127,137*

poussier /pusyé:*65*od,*126,128,129,138*

pied :*17,48,57,58,111*

queue /kœ́:*18*

talon /tàlõ:*135*

poignée /pòŋé:*109*

butt (l ang butt) (g f) /bòt:*48,49,54,58,111*

fil /fìl:*37*

coton :*22,118,123*

moraillon /mòròyõ:*22*

B: la tête de la hart

petit bout :*25,26,32,40,66,110*

tête /tèt:*17,28,54,106,123*

pied /pyé:*23,37*
garrot /gåró:*42*
top (l ang top) (g f) /tòp:*48,49,111*
tête (= tête d'une poignée de tiges d'avoine) :*151*
feuille (= tête d'une poignée de tiges d'avoine) :*23*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
amblette (= gros anneau de harts tressées supportant le timon sous le joug à boeufs) /ãblà:*164*
butt (l ang butt) (g f) (= base du tronc de l'arbre) / bòt:*31*

Q.848 Noeud (avec la hart)

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un demi-noeud /ẽ dmı nœ́:*172*
noeud franc /nœ́ frã:*5*/nœ́ frã:*40*
noeud pas franc /nœ́ på frã:*77*
en dessous /ãtsu:*135*/ãtsùr:*74,81,89,112,115,118,131*/ã désur:*126*
dessous /désur:*42,102*
barrer le noeud /båré lnœ́:*46*
repasser /érpåsé:*172*
(on) démanchait /démãɛè:*86*
(qu'il) soit /swèy:*13*
puis il le pliait /pìl pliyà:*82*
il fourrait /ıfurà:*99*
on le fourrait /õ lfuré:*135*
(il) fallait /fůlà:*102*
faisait /fézè:*113,126*
il en mettait deux bout à bout /yã mètè dœ́s butabu:*115*
maître (= gros bout de la hart) /maᵃt:*60*
perchot (= entrait d'un hangar) /pàrɛó:*23*
tordre /tœrd:*31*/tèrd:*13,24*/tòrd:*42,113*/tœ̀rd:*117,119,121,172*
on tord /õ tœ̀r:*10*
il tordait /ı tòrdè:*99*
(on) tordait /tòrdà:*26,95*/tœ̀rdè:*127,136*/tœ̀rdà:*89,98,144*

tortiller /tòrt̡iyé:*62,81,82,102,103,109,121,145*/tòrt̡igé: *47,74*

il tortillait /i tòrtigè:*13*/i tòrt̡iyà:*32*

croisailler /kwézåyé:*83*

twister (l ang to twist) /twisté:*31,60,62,63,79,82,86, 107,170*

(on) twiste (l ang to twist) /twìs:*106*

tournailler /tòrnåyé:*74*/turnåyé:*38,66,79*

plier /pleyé:*158,161*

entrelacer /ãtèrlåsé:*83,157*

roller (rouler) /ròlé:*158*

il vrillait /i vriyà:*90*

vriller /vriyé:*38*

COMMENTAIRE

On utilise la "hart rouge" pour lier les gerbes, attacher les clôtures...

Le noeud de la hart se fait avec la tête de la branche; elle contourne le pied et revient s'enrouler autour d'elle-même.

On peut aussi croiser les deux extrémités, les ramener et les coincer par-dessous le lien.

Les harts utilisées pour attacher les gerbes d'avoine ou de blé étaient conservées d'une année à l'autre et rangées au sec sur les "perchots" (entraits) d'un hangar (*23*).

Q.849 *Tas* de quatre ou cinq gerbes debout

quinteau /kẽtó:*8,12,13,15,19,29,30,41,48,51,75,124,126, 127,131,132,134,136,139,140,143,144,147*/kẽ̃tó:*13,38,42, 54,66,75,76-,77,79,91,114,130*n*,131,148,167*/k'ẽtó:*11,22, 62,72,108,128,135,141*/k'ẽ̃tó:*10,14,18,37,38,45,48,52-,74, 80,81,82,85,94,106,129,170,172*/ƙẽtó:*5,35,36,39,40,43, 46,47,56,59-,64,69,71,78,133,165*/ƙẽ̃tó:*9,16,17,49-,50, 58-,77-,84-,138,142,145,166,168,169,172*/kã̊tó:*109*

demi-quinteau /dmi k'ẽ̃tó:*18*/dmi ƙẽ̃tó:*17*

quinteau plein /k'ẽtó plã:*18*

biseau /bizó:*16,66,101,123*/bìzó:*22,23*/dizó:*142*

oiseau /dᶻızó: *130, 136, 137*

siseau /sızó: *142*

javelle /ʝàvȅl: *158*

bunch (l ang bunch) (g f) /bònɛ: *68, 109, 156*

botte /bòt: *87, 101*

botteau /bòtó: *118*

bottine mâtée debout /bòt.ìn måté dbùt: *82*

stook (l ang stook) (g m) /stuk: *29, 30, 35, 36, 42-, 43, 46, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 87, 88, 96, 107, 109n, 116, 125, 130, 149, 150, 151, 152, 154, 157, 159, 160-, 162, 163, 164, 169-*/stùk: *28, 31, 34, 49, 50-, 52, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 76, 77, 80, 81-, 82-, 83, 84, 85-, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 107, 111, 113, 117, 122, 156, 161, 163, 168, 170*/stȁk: *78*

tas de stooks (l ang stook) (g m) /tå dė stuk: *25, 32, 153*/ tå d'stûk: *119*

paquet de stooks (l ang stook) (g m) /pàkȁ dė stùk: *26*

paquet /pakȁ: *163*/pagȁ: *68*

moyette /mòyėt: *155*

pilot /pilo: *160*

vailloche /vàyòɛ: *146*

tas /tå: *160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gerbe /ʝèrb: *123*/ʝèrb: *13*/ʝàrb: *15, 134, 143*

moissonneuse /mwèsònœz: *13*

un coup mâté (= une fois mâté, debout) /œ̃ ku måté: *13*

mâter (= dresser, mettre debout) /må̄té: *13, 38, 61, 80, 88, 90, 98, 102, 110, 123, 170*

monter (dresser) les gerbes /mõté lé ʝèrb: *27*

stooker (l ang to stook) (= faire une moyette) /stuké: *42, 50, 68, 81, 94, 96, 97, 103, 111, 130, 152, 156, 157, 160, 161, 163*/stùké: *61, 70, 80, 85, 93*/stuk'é: *27, 34, 49, 83, 91, 100, 104, 105, 107, 112, 115, 121, 170*/stùk'é: *31, 57, 60, 76, 82, 84, 92*/ stuķé: *49*

buncher (l ang to bunch) (= faire une moyette) /bònɛé: *156*

planter debout (= dresser, mettre debout) /plȃté dbùt: *134*

assembler (les gerbes) /àsȃblé: *123*

ce qui sortait /skı sòrtè: *13*

bottine (d'avoine) /bɔ̀t̥ɪ̀n:*86,90*
tête (d'avoine) (= gerbe d'avoine) /tèt:*87*
attacher ensemble /àtàɛé ã̃sã̃b:*90*
deux (bottines) mâtées (ensemble) /dǿs mâté:*90*
deux (bottines) sur l'autre sens /dǿs su lót sã̃:*90*
grain /grã̃:*93*/grẽ̃:*81*
mettre en (stook) /met ã̃:*95*
(mettre) les bottines (gerbes) en hutte /lé bɔ̀t̥ɪn ã yùt:*97*
botteau (= gerbe) /bɔ̀tó:*98,109,115*
mettre cinq six bottines (gerbes) ensemble /mȅt sẽ sɪ bɔ̀t̥ɪ̀n ã̃sã̃b:*99*
quatre ou six (stooks) /kàt u sɪ̀s:*100*
quatre bottillons (gerbes) pour faire un (stook) /kàt bɔ̀t̥ɪyɔ̃̃ pùr fér œ̃̃:*102*
balle (= gerbe) /bàl:*110*
quatre ou cinq botteaux (gerbes) /kàt u sẽ̃ bâtó:*117*
six gerbes accotées en cabane :*129*
watcher le lièvre (I ang to watch) (= dresser la dernière moyette) /watɛé lœ lgev:*74*
emporter le lièvre (= dresser la dernière moyette) / ã̃pɔ̀rté lė lgev:*74*
on coiffait les (quinteaux) /ɔ̃̃ kwèfè lé:*19*
orge /ɔ̀rȷ:*19*
dix gerbes /dɪ zèrb:*19*
quinteau de six :*20*
quintal (= cent livres) /kẽ̃tàl:*7*
(stook) de grain /dė gyẽ:*154*
biseau (= gerbe) /bɪzó:*12,13,15*
quintau (= unité de mesure pour le poisson ou le foin, d'environ *100* livres) /kẽ̃tó:*157*/tɛẽtó:*158*

COMMENTAIRE

"Stook" est noté au féminin (*130, 161*).

Un "quinteau" compte de dix à quinze gerbes (*12, 15, 17, 18, 73, 114, 142, 143, 161*), trois gerbes (*49*).

Un "quinteau plein" compte dix gerbes (*18*).

Un "stook" compte de *25* à *40* gerbes (*97*).

Un "diseau" compte dix gerbes (*136, 142*).

Un "siseau" compte six gerbes (*142*).

Q.850 (Q. 849)

COMMENTAIRE

Voir question 849.

Q.851 Laisser javeler l'avoine

javeler /ɹàvlé:10,13,17,19,20,22,23,25,26,27,29,30,35,39,40,41,43,45,46,47,51,56,63,67,69,71,72,75,78,81,86,87,91,93,99,105,107,114,116,117,118,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,138,139,141,142,143,146,153,156,160,165,166,168,169/ɹ'àvlé:11,32,89,90,98,113,115/ɹ'àvlé:36,59,65,88,100,102,104,110,112,119,120,172/ɹavlé:14,16,48,49,52,54,57,60,61,63,66,68,73,77,85,94,96,97,101,103,106,109,129,130,136,140,145,167,170/ɹ'avlé:9,18,28,31,34,37,38,42,50,58,70,74,76,79,80,82,83,84,92,111,137

sécher /seɛé:4,63,70,81,88,93,155/seɛ'é:28,37,50,170/ɛesé:5,60,135,148,151,152,158,163,168/ɛœsé:54/ɛœ̀ɛé:80,160/ɛeɛé:45,159

sécher pis mourir /ɛesé pi mürir:57

rachever de sécher /raɹw̃é tɛesé:129

noircir /nwårsìr:95/nwèrsir:71

jaunir /ɹ'ónìr:13

venir (devenir) jaune /vnir ɹón:4

mûrir /murir:48,63,73,82,88,109,150,157,159,170,172/mùrir:161

mûrir à point /murir à pwã:49

finir de mûrir /fœnir dė murir:142

achever de mûrir /aɹ'w̃é dmurir:108

rachever de mûrir /raɹ'vé dmurir:28/ràɹw̃é dmurir:94,129/rajwé dmurir:130

mourir /mürir:60

faner /fãné:34/fẽné:74

vieillir /vyeyir:63

germer /ɹ'àrmé:172/ɹármé:155

rouir /rw̃ir:37

(laisser l'avoine) sur le champ /su lɛã:65,101/sùi ɛã:

153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

laisser /lèsé:*13,20,22,26,27,89,90,98,102,104,107,110,116,117,118,120,121,122,123,125,126,128,131,132,134,139,141,143,153*/lésé:*17,88,114,160*/lesé:*4,9,14,16,18,28,30,31,34,36,37,38,42,48,49,50,51,52,54,56,59,60,63,65,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,84,85,91,92,93,96,101,103,106,108,109,129,130,135,137,138,140,142,145,148,150,152,155,156,157,158,161,168,170,172*

(on) laisse /lès:*124*

quitter (javeler l'avoine) (= laisser) /kɪté:*163*

javelage /ʒàvlàʒ:*11*/ʒàvlȁʒ:*13*

le petit fil qui tient l'avoine /lptɪ fɪl kɪ kẽ làvw̲èn:*13*

faire mûrir le petit fil /fér murɪr lė ptɪ fìl:*28*

mettre en tas /met ã tó:*155*

il casse /ɪ kā̃s:*13*

au mauvais temps /ó mòvè tã̄:*18*

pis au soleil /pɪ ó sòléʸ:*18*

avoine /àvw̲èn:*26,117,122,123*/àvw̲ån:*27*/àwen:*88*

avant de la rentrer /avā̃ dlà rã̄tré:*50*

égrener (l'avoine) /eɡrené:*66*

quinteau (= gerbes en faisceau, moyette) /kẽ̄tó:*79*

faire faner (le foin) /fèr fā̃né:*83*

pour être égrenante /pu̇r èt éɡrenā̃t:*85*

bien sèche /bẽ ɛ'èɛ':*86*

grain /ɡrẽ:*86*

(pour) qu'elle se batte mieux /kà sbàt myœ́:*104*

huit jours /ŵɪ ʒu̇r:*118*

quelque temps /kék tã̄:*153*

couler (= se dit de l'avoine, lorsque l'amande se perd) /ku̇lé:*9*

Q.852 *Glaner*

glaner /glàné:*20,55,69,71,89,105,116,124,126,128,131*/ glané:*165,167*/glåné:*117,120,121,123*/glå̃né:*82*/glené:*2,4, 9,10,14,16,18,28,29,30,31,34,36,37,38,39,40,42,45,46, 47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,59,60,61,63,65,66,67,68, 69,70,73,74,75,76,77,78,79,80,81,83,84,85,87,88,91,92, 93,94,97,101,103,106,108,109,111-,129,136,137,142,145, 146,150,152,155,156,158,161,168,170,172*/glèné:*41*/glèné: *8,11,12,13,15,25,27,32,86,90,98,99,107,114,115,123,130, 132,140,143,148,149*/glẽ̈né:*166,169*/glẽné:*159,164*/glėné: *167*

(faire la) glane /glen:*3,4,5,7,35,43,47,64,67,72,103*

ramasser les glanes /ràmåsé é glen:*138*

ramasser les épis /ràmåsé lé zépi:*118,139,148*/ràmåsé lé zépi:*127*/ràmåsé lé zepi:*10*/ràmásé lzépi:*22*/ramåsé lzepi:*17*

ramasser les miettes /ramåsé é myet:*79*

ramasser net /ramåsé net:*74*

ramasser /ramåsé:*16,37,156*

rachever de ramasser /rajẅé dràmåsé:*129*

nettoyer /netwògé:*60*

rapailler /ràpåyé:*43,54,74,79*

ragrener /ragrené:*163*

raboter /rabòté:*111*

cleaner (I ang to clean) /kliné:*111*

râteler /råklé:*22,43,61,151,157,160*/řåklé:*163*

(faire des) râtelures /råklùr:*95,122*

(faire les) râtelures /råklur:*159*

(faire) des ramasseries /dé ràmåsri:*135*

(on) courait les épis /kurè lé zépi:*19*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glanage /glànàj:*124*/glånàj:*117*/glènàj:*13,123,128*/glenaj: *52*

glanaille /glenåy:*58*

glanure /glenur:*81*

de la glane /dlå glén:*100*

glaneuse /glànœz:*89*/glå̃nœz:*82*/glènœz:*25*

râteler /råklé:*36*

râteler net /râtlé net:*62*
râtelures /råklur:*58,60,96,157*/råklùr:*102,104,110,113,144,153*
passer le petit râteleau /påsé lt,i râtló:*60*
râteau à bois /râtó à bwå:*62*
les restants (= les restes, glanures) /lé restã:*77*
(glaner) les épis qui restent dans leur tablier /lé zépi kį res dã lé tabligé:*82*
charrier (charroyer) le grain /ɛåryé lgrẽ:*85*
ramasser les traînasses /ràmåsé lé trẽnas:*92*
s'il en restait pour la peine /sī nã rèstè pùr là pèn:*95*
ils envoyaient les vaches /i ãvwèyè lé vàɛ:*128*
cheville de bois /jw̃ij dé bwå:*151*
fourche /fùrɛ:*156*

CONNENTAIRE

"*Glaner*" se dit lors de la cueillette des baies sauvages (*159*, *167*); ce mot signifie "cueillir lentement" les fruits sauvages (*2*).

Q.853 a) *Moissonneuse* b) *Moissonneuse-lieuse*

A: Moissonneuse
moissonneuse /mwåsònéz:*38,73-,75*v,*81,136,137,148,155*/mwòsònéz:*29,35,39,45,59,76*v,*79,85*v,*87,146,169,172*/mwåsònéz:*48,66,77,81,82,84,109,119,124,125,131,135,136,137,138,148,168*/mwåsònéz:*12,22,100,151*/mwesònéz:4od,*10,18,31,49,52,74,83,94,157*/mwèsònéz:*15,118,134,143,144,149*/mwèsånéz:*110*/mwésònéz:*8,60,89,90,98,105,107,112,113,122*/mwésånéz:*121*/måsònéz:*42,54*v
petite moissonneuse /ptit mwòsònéz:*37*
moissonneuse à chevaux /mwèsònéz à ɛfó:*104*/mwésònéz à ɛfó:*115*
moissonneuse-javeleuse /mwåsònéz javléz:*145*
javeleuse /javléz:*130*v,*133*/jàvléz:*139*
moissonneuse plate /mwòsònéz plat:*28,68*/mwòsònéz plàt:*29*
moissonneuse à râtelier /mwòsònéz à râtœlyé:*34*
moulin à table /mulã à tàb:*77-*

reaper (l ang reaper) (g m) /rıpœ̀r:57v,156/řıpœ̀ř:48,160/ rìpœ̀r:158/rí̱pœř:161/rıpœ́ř:60,76/rı̱pœ́r:157/rıpœ́z:55/ rıpǿz:54

B: Moissonneuse-lieuse

faucheuse /fóɛœ́z:*7,146*

faucheuse-lieuse /fóɛœ́z lyœ́z:*35,87*/fóɛœ́z lgœ́z:*47,140*/ fóɛœ́z œlyœ́z:*30,40,51*/fóɛœ́z •lgœ́z:*67,71*

moissonneuse-lieuse /mwåsònœ́z lyœ́z:*13,27*/mwásònœ́z lyœ́z: *25,108,120*/mwåsònœ́z lyœ́z:*20,66,116,126,127,139,145*/ mwåsånœ́z lyœ́z:*19*/mwåsònœ́z œ̀lgœ́z:*16,111*/mwòsònœ́z lyœ́z:*70* /mwòsònœ́z èlyœ́z:*93*/mwòsònœ́z èlgœ́z:*17,18,23,114*/mwèsònœ́z lyœ́z:*32*/mwèsònœ́z lgœ́z:*141*/mwesònœ́z lyœ́z:*9,63,96,142*/ mwesònœ́z liyœ́z:*14*/mwesònœ́z lgœ́z:*68,130*/mwesònœ́z elgœ́z: *10,10C,129*/mwesònœ́z èlgœ́z:*49,103*/mwésònœ́z liyœ́z:*26*

lieuse /lyœ́z:*11,28,29,31,34,37,38,39,41,45,46,48,50,52, 54,57,58,65,66,69,70,73,74,75,76,80,81,82,84,86,87,91, 95,96,101;109,117,128,133,150,155,161,166,167,170,172*/ lyáz:*61*/liyœ́z:*123*/liœ́z:*59,132*/lgœ́z:*153*/lgœ́z:*89,102,123*/ lgœ́z:*35,36,42,43,49,79,80,81,83,85,86,88,92,94,97,98, 99,100,113,168*

une lieuse /un èlyœ́z:*86*/un èlgœ́z:*77,85,97*/un elyœ́z:*72*/un elgœ́z:*10-*

lieuse à grain /lyœ́z à grẽ:*78*

botteleuse /bòtlœ́z:*155*

métiveuse /métᵴivœ́z:*157*

binder (l ang binder) (g m) /bãndœ̀r:*49,52-,57,58-,60-, 73,74,77,79,158,170,172*/bãndœr:*1-,54-,61-,152,156,157, 163,168*/bãndœř:*48,63,161-*/bãndœ́ř:*48-,76*/bẽŋdœ̀r:*65*/ bàyndœ̀r:*56,59,62,67,78,159,164,165,167*/bàyndœ̀ř:*160,169*/ bàydœ̀r:*64*/bàindœ̀r:*162*/bendar:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moissonner /mwòsòné:*17*

ils lient /i lìz:*22,41*

table (de la moissonneuse) /tàb:*28,31*/tab:*76,156*

tortue (= râteau de la moissonneuse) /tòrtᵴu:*37*

corn-binder (l ang corn binder) (g m) /kòrn bàyndœ̀r:*78*

moineau (= mécanisme de nouage) /mwònó:*41,79*

binder (l ang to bind) /bayndé:*169*

Encor (= marque de commerce?) /ãkór:*90*

moissonneuse-batteuse /mwåsònœz bàtœz:*27*/mwåsònœz bàtœz: *131*/mwesònœz batœz:*9,14,106,170*

combine (I ang combine) (g f) (= moissonneuse-batteuse) /kõbɪn:*94,108*/kòmbãn:*168*/kõmbãn:*170*/bõbɪn:*170*

botteau (= javelle, petite botte d'avoine) /bòtó:*115*

COMMENTAIRE

L'ancienne moissonneuse ne liait pas les gerbes mais coupait le grain en amassant une javelle qu'elle laissait ensuite tomber sur le champ.

*L*a moissonneuse-lieuse coupe le grain, attache les gerbes et dépose celles-ci en tas régulier, dans le champ.

Q.854 Râtelier de la moissonneuse-lieuse

porte-gerbes /pòrtė ɹėrb:*85*/pòrtė ɹerb:*10,29,30,47,48, 51,55,56,60,64,69,70,72,75,88?,152,165*/pòrtė ɹer̲b:*36*/ pòr̃tė ɹerb:*94*/pòrtė ɹʰerb:*28,37,76,77,80,84*/pòrtė ɹarb: *9,14,41,61,66,67,140,161*/pòrtė ɹàrb:*23,35,40,41,46,69, 87,96?,106,129,136,137,138,169,170*/pòrtė ɹʰàrb:*34,58,71, 74,111*/pòrtė ḫarb:*18,31,38*/pòrt ɹèrb:*132*/pòrt ɹerb:*92*/ pòrt ɹàrb:*19,41,117,126,127,128,148*/port ɹėrb:*124*

porte-bottines /pòrt bòtɪn:*50,52*/pòrt bòtìn:*54,57,66*

porte-javelles /pòrt ɹavèl:*82*/pòrt ɹavel:*76*-/pòrt ɹʰavel: *79,83*

ramasse-gerbes /ràmås ɹàrb:*117*

ramasseuse /ramåsœz:*69*

rack (I ang rack) (g m) /ràk:*108*/rak:*60,163*

table à gerbes /tab à ɹàrb:*109*

râtelier /râtėlyé:*145*/râtėlgé:*130*

javelier /ɹavėlgé:*130*

panier /paŋé:*92,93*

un plate-forme /ẽ platfòrm:*42*-

carrier (I ang carrier) (g m) /kàrɪœr̃:*160*

stook-carrier (I ang stook carrier) (g m) /stuk khąryœr: *157*

stand (I ang stand) (g m) /stãn:*150*

grille :*159*
(la) fourche de bottines /fʉrɛ dė bòt,ìn:*168*
fourchon /fʉrɛõ:*65*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

table (= table de la moissonneuse, toile roulante) /tàb: *11,13,16,22,23,26,35,45,59,62,73,78,80,85,86,90,91,100, 101,102,118,125,142,146,159,165-,167*/tab:*10,18,42,63,70*
tablier (= toile roulante de la moissonneuse-lieuse) / tàblyé:*123*/tablıyé:*70*
toile (= toile roulante de la moissonneuse-lieuse) / twel:*16,61,65,111*/dwel:*26*
nappe (= toile roulante de la moissonneuse-lieuse) /nàᴘ: *35*
convoyeur (= toile roulante de la moissonneuse-lieuse) / kõweyœ̀r:*60*
dévidoir (= abat-grain) /dévıdwà:*35*
râtelier (= abat-grain) /råtœlyé:*87*/råtėlgé:*16*
râtelier (= faux à râteau, ramassette) /råtėlyé:*80*
râteau (= abat-grain) /råtó:*22,103,135,142*
lieur (= mécanisme de liage) /lgœ̀r:*16*
engerbeur (= mécanisme de liage) /ãʝàrbœ̀r:*123*
amarrer (une gerbe) (= lier) /àmåré:*159*
traîneau (= traîneau bas pour le transport des balles de foin, les gerbes d'avoine) /trẽnó:*114*
biseau (= gerbe) /bızó:*17*
bottine (= gerbe) :*97*
dumper (l ang to dump) (= basculer) /dõᴘé:*10,52*
(ça) tombait (= basculait) /tœ̃bà:*86*
tiper (l ang to tip) (= basculer) /tıᴘé:*163*
table rentourée (= porte-gerbes) /tab rãtʉré:*68*
un rack qui déclenche (l ang rack) (g m) (= une table basculante) /ẽ ràk kı deklãɛ:*31*
clenche /klãɛ:*91*
clenchette /klãɛet:*101*
taquet /taʞè:*111*
un agrès (= un machin) /ẽ agrå:*80*
moulin à table (= moissonneuse) /mʉlẽ à tàb:*78*
faucheuse à javelle (= moissonneuse) /fóɛœ́z à ʝàvel:*43*
javeleuse (= moissonneuse) /ʝàvlœ́z:*43*/ʝavlœ́z:*73*

javelle (= quantité d'avoine pour une gerbe) /ɟàvel:*45*

COMMENTAIRE

La moissonneuse-lieuse sert à couper l'avoine et à faire les gerbes. *L'*abat-grain, au moyen de râteaux mobiles, couche l'avoine sur la faucheuse et l'avoine ainsi coupée tombe sur la toile roulante qui entasse les tiges dans la lieuse.

Le porte-gerbe est une sorte de table qui reçoit les gerbes puis les bascule par tas de six, sept ou huit.

Q.855 Fléau

fléau /flǒ:2od,*3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,22,23,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79-,80,81,82,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,157,158,159,160,161,162,164,165,166,167,168,169,170,172*/flő:*38,83,156*/fléó:*20,73,79*

batteur /bàtœr:*77*

batteur à blé /batœ à blé:*163*

batteur à avoine /batœ ãwen:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

battre au fléau /bàt ó fló:*11,15,37,89,102,110,122,143,144,149,160*

battre du fléau /bàt dzu fló:*157*

battre (au fléau) /bàt:*13,60*/bat:*4,155*

taper (au fléau) /tapé:*155*

flailler (l ang to flail) (= battre au fléau) /flålé:*164*

swingner (l ang to swing) /swiŋé:*60*

battée (= quantité de céréales à battre) /bàté:*165*

on vergeait (frappait) sur le grain /õ vàrɟà sùl grẽ:*143*

une airée (= quantité de gerbes de blé étendue sur

l'aire pour être battue) /œ̃ néré:*46*
garde-grain (= muret de chaque côté de l'aire) /gàrdė grẽ:*36*
grain (= céréale, blé, avoine) /grẽ:*13*/grã̃:*4*
avoine /awen:*1*
sarrasin /sàråzẽ:*89*
fève (= haricot) /fẽ̀v:*90,102*
pois /pwå:*90,102*
l'hiver /livèr:*110*

COMMENTAIRE

*L*e fléau, d'usage général autrefois, ne sert plus qu'à battre occasionnellement des pois, des fèves, du sarrasin... quand la quantité ne justifie pas l'utilisation d'une batteuse.

Q.856 Manche du fléau

manche /mãɛ:*3,5,7,9,14,16,17,20,23,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,78,85,87,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,114,125,126,127,129,130,131,133,135,136,137,138,140,142,146,148,150,155,162,163,164,165,168*/mã̊ɛ:*10,11,12,13,15,18,28,31,32,34,38,45,48,50,54,57,58,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82-,83,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,141,143,144,147,149,151,153,156,157,158,159,160,161,166,167,169*/mã̊ɛ˞:*37,42,84,120,170,172*/mãɛ˞:*111,119*/mã̊ɛ:*154*/mã̃ɛ:*88*
grand manche /grã̃ mã̊ɛ:*60*
bout de manche /bu dmã̊ɛ˞:*18*
maintien /mẽtyẽ:*22*/mẽ̊tyẽ̊:*26,27,145*/mẽkẽ:*132*/mẽk'ẽ:*121,128,139*/mẽ̊kẽ̊:*134*/mẽkã:*19*
bâton /båtõ:*25,156*
bras /brå:*82*

Q.857 Batte du fléau

batte (g m) /bàt:8,9,10,15,17,20,22,26,28-,30,38,41,43,46,47,51,55,56,61,62,63,64,65,66,68-,70,72,75,77,78,80,90,91,95,96,101,109,110,116,117,121,122,125,126,128,129,131,133,135,138,140,144,146,153,156,157,158,162,163,165,166,167,169/bat:14,16,50,66,82,114,142,145,152,155/bāt:83,119,120

battant /bàtã:3,25,36-,40,59,69,71,79,124,139,156/bàtã̃:12,13,35,39,47,54,67,115,123,157/batã:7/batã̃:37,58

battoir /bàtwèr:29,45,91,168/bàtwé:19,23,27,29,34,99,111,143,160,164,172/bàtwè:97/batwà:39

batteur /bàtœ̀r:148/bàtœ́:18,48,60,102,106

bâton /bãtõ:97

belly? (l ang belly?) (g m) /bèlé:98

bout /bùt:70

gros bout /gró bu:57

fléau /fló:5,11,25,28,31,36,42,49,51,52,56-,57,61,63,66,68,73,82,84,85,86,87,88,92,93,94,103,104,105,107,108,109,112,113,115,121,130,136,137,141,142,147,149,150,155,157,159,168-/flṓ:170

verge /vàrʒ:134

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

battre /bàt:74,97

(en) bois pas fendable /bwå på fã̀dàb:117

égrener (les fèves, pois...) /égrené:40

égrener le grain /egrẽ̌né lgrẽ:45

il flaubait ça (= il battait ça au fléau) /i flóbà så:90

fesser (frapper) à terre /fésé à tèr:95

tapocher (l'avoine, le blé) /tapòʃé:74

taper (avec le fléau) /tapé:74

tapocher le blé /tàpaʃé lblé:104

(on) vergeait /vàrʒà:98

verger (g v) /varʒé:113

verger avec ça /vàrʒé àvé så:149

ça battait bien /sà bàtà bẽ:104

on le swingnait (l ang to swing) /õ lė swiŋè:137

COMMENTAIRE

"*Battoir*" est noté au féminin (*164*).

"*Batte*" est noté au féminin (*61*).

Q.858 *Lien de cuir du fléau*

courriette (en cuir) /kurget:*18*
languette (de cuir) /lãgèt:*89*
collet (en cuir) /kålè:*20*
rigging (en cuir) (l ang rigging) (g f) /regin:*108*
plate (de cuir) (l ang plate) (g f) /plét:*61*
liasse (de cuir) /lyàs:*79*
jointure en cuir :*101,111*
joint de cuir :*76*
amblette /ãblå:*164*
la gaine /la yẽn:*16*
accouplement /àkuplémã:*59*
swivel (l ang swivel) (g m) /swevœl:*163*
virole (en cuir) /viròl:*35,63,111*
affaire (en cuir) /àfér:*90*
affaire (de cuir) /àfér:*102*
patente /pàtãt:*95*
manière de maille /màŋér dė måy:*157*
lanière (de cuir) /lànyér:*104,117*/laŋèr:*37*/leŋér:*9*
strap (de cuir) (l ang strap) (g f) /stràp:*12,13,22,50,57,62,76,81,82,104,149,166,172*/ėstràp:*17,66*
lisière (de cuir) /lizyér:*76,79*/lizyér:*94*/lizyar:*155*
lacet (de cuir) /làsè:*71,125,133,146*/làså:*66*/låsà:*89*/lásè:*46*
lien (de cuir) /lyẽ:*36*/lgẽ:*32,123*/lgã:*72*
deux liens (de cuir) /dœ lgẽ:*119,145*
cordes de cuir :*15,18,29,115,129,138,156*
cordes :*130*
cordons :*30,36,38,60,80,107*
ganses (de cuir) :*11,23,37,39,42,75,78,84,90,147*
crampes (de cuir) :*129*
crampes (en cuir) :*87*
penture (en cuir) :*83*
manière de penture (en cuir) :*163*

penture (de cuir) :*58*
deux anneaux (de cuir) :*52,56,70,91,117*
deux anneaux (en cuir) :*65,77,172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cuir /kw̃ir:*0*/kw̃ìr:*8,11,12,22,32,37,52,54,85,86,89,90,100,102,104,105,109,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,159,163,166*/tw̃ir:*16*/tw̃ìr:*54*/tɛw̃ìr:*158*
babiche (l amd babiche) (g f) /babiɛ:*49,74,128,139*/bàbìɛ:*26,90,99,114,121,143*/babiɛ:*50*/bábìɛ:*170*
babiche de veau /babìɛ dė vó:*38,67*
babiche d'anguille /babiɛ dãgiy:*17*/bàbìɛ dãgìy:*95*
peau d'anguille /pó dãgìy:*26,90,153,157*/pó dãgiy:*154*
peau de chat /pó tɛå:*77*
peau de vache /pó dvàɛ:*90*
peau de veau /pó dvó:*121*
peau de mouton /pó dė mutõ:*121*
peau de boeuf /pó dbėf:*121*
cuir de boeuf /kw̃ìr dė bėf:*99,143*
peau crue /pó kru:*40,155*/pó krut:*109,158*
cuir cru :*160*
(un) nerf de boeuf /nar dė bœ:*70*
abouter ensemble (= épisser) /abuté ãsãb:*155*
abouter /abuté:*148*
relier /rėlyé:*19*
amancher /amãɛé:*31*/àmãɛé:*144*
on amanchait /õ nàmàɛè:*131*
manche amanché (avec du cuir) /mãɛ àmãɛé:*141*
cousu /kuzu:*17,50*
comme une ganse /kòm en gãs:*61*/kòm ùn gãs:*79*
comme un oeil /kòm ẽ nœy:*28*
comme un anneau /kòm ẽ nanó:*66*
anneau /ãnó:*68*
anneau de fer /ãnó tfar:*48,70*
groove (l ang groove) (= encoche autour du manche et de la batte) /gruv:*49*
encannure /ãkanur:*49*
(le) manche est coché /mãɛ é kòɛé:*50*
coche pour tenir (le cuir) /kòɛ pur tnir:*74*

coche au bout du manche /kòɛ u bu du mã̃ɛ:*95*
(cuir) pris dans des coches /pri dã dé kòɛ:*92*
c'était fort /stè fór:*153*
mâchoire (= encoche) /måɛwèr:*74*
lacer /låsé:*38*
corde de cuir à lacet /kòrd dė kw̃ir à låsè:*77*
on laçait chaque bord /õ låsè ɛàk bòr:*131*
corde pour nouer /kòrd pur nwé:*74*
on babiche avec (du cuir) /õ babiɛ avek:*137*
flexible /flekzìb:*81*
bracket (l ang bracket) (g f) /bràk'et:*85*
pas mal loose (l ang loose) /på màl lùs:*88*
du slack (l ang slack) (g m) (= du jeu) /du slak:*158*
pour qu'elle soit loose (l ang loose) /pùr kà swèy lùs:
115
il fallait que ça fût loose (l ang loose) /i fàlè ksà fú
lus:*128*
fallait que ça ait été comme ça /fålé ksè été kòm så:*143*
ça peut virer sur tous sens /sà pœ viré sy tu sã:*91*
pour qu'il vire /pur ki vìr:*110*
un truc qui ressemblait à une virole /œ̃ truk ki rsãblè à
un viròl:*127*
(ça) passe dans les trous de la batte /pås dã̃ lé tru dlà
bat:*158*
arranger /àrã̃jé:*149, 151*
attacher avec des cordons /àtàɛé avek dé kòrdõ:*92*
enfiler dans les trous /ãfilé dã̃ lé tru:*156*
(la) meilleure attache pour ça /mèyœr àtàɛ pùr så:*153*
comme un joint universel de machine :*93*
rawhide (l ang rawhide) (= peau mégie) /råhay:*109*

COMMENTAIRE

On a par ailleurs donné des réponses vagues du genre: "c'est fait en cuir", "c'est un cuir", "c'est des cuirs"...

Q.859 Van

van /vã:7,16,17,19,20,23,25,29,30,35,36,37,39,40,42,43,46-,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,64,65,67,71,72,74,75,79,87,91,92,93,99,101,103,109,114,116,124,125,128,131,133,137,139,140,142,145,153,154,156,165,168,170 /vã̄:6,10,11,12,13,14,15,22,26,27,28,31,32,37,38,41,45,48,58,61,73,74,79,81,83,84,88,89,90,94,95,96,98,99,100,102,104,105,106,108,109,112,113,115,117,118,120,122,129,134,135,138,141,143,147,149,151,153,157,166,167,169,170,172/vå̃:105,119,121,127/vẽ:172/vẽ̄:132

van (l ang van) (g m) /vàn:3,5,78,107,122,162/vãn:18,63,85,126,148,150,155

vanneur /vànœr:5,7,8,9,57,76,77,86,143,144,149/vanœ̄r:155 /vãnœr:158/vànœ:62,70,80,110,111,136/vãnœ:34

vanneur à van /vanœ̄r à vã:94

vannoir /vãnwèr:97/vànwèr:169/vànwé:160

vanneuse /vànœz:5,7,62,69,70,82,130

tamis /tàmı:146/thamı:161/tãmı:163

panier /pànyé:164

sassier /såsyé:94

passe /pås:46

sas /så:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grain /grã:109/grẽ:11/grẽ:147

vanneur (= partie de la batteuse) /vanǝ̄r:70

séparateur à grain /sépàràtœr à grẽ̄:160

plumas de poule /plœmá dpul:56

plumas d'oie /plœmá dwà:64

plumas /plœmá:72

passe /pås:60

bordage /bòrdaᴊ':104

vannage /vanáᴊ:111

il secouait ça /ì skwà så:11

panier avec deux anses /paŋé avek dœ zãs:76

il secouait /ì skwé:149

secouer /éskwé:121

sasser /såsé:55

sasser la balle /såsé à bàl:143

cribler /kriblé:*144*
Ôter la balle /ôté à bàl:*15*
nettoyer /nétègé:*120*
(fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut /ã̃ dmi lùn dé ŵìt di pŝs dė 'ó:*104*
Ils se mettaient au coin d'une grange /i smètà ó kwẽ dėn grã̃ɹ':*98*
poussière (du grain) /pusyér:*147*
le moulin il vannait /lė mulẽ i vànè:*154*
l'air qu'ils faisaient enlevait (la poussière) /lèr ki féz'é ã̃lvé:*147*
tub (l ang tub) (g f) /tòb:*80*
tinette à graisse /tinet à gras:*80*
seau /syó:*159*
boisseau /bwåsó:*135*

COMMENTAIRE

Le "van" devait être très léger. *A* ce sujet, on a parlé d'un fond en bois blanc (*40*) ou en peau (*47*); les côtés pouvaient être en éclisses de frêne battu (*40*).

Q.860 Vanner

vanner /vàné:*0*/vȁné:*4,106,132,142,152*/váné:*16,155*/våné:*35*/vãné:*14,93,97,101*/vȁ̃né:*34,57,76,79*
venter /vãté:*161*/vȁ̃té:*26,120*
éventer /évȁ̃té:*121,123,164-*
passer au van /pásé ó vã:*46*/påsé ó vã:*37,138*
sasser /sasé:*38,76,122,135,140*/sasé:*87*
tamiser /tàmizé:*146-*/tamizé:*163-*/thamizé:*161*
trier /triyé:*37*
cribler /kriblé:*62,81*
secouer /èskwé:*60,77*/eskwé:*70*
brasser /bråsé:*85*
runner un van (l ang to run) /ròné ẽ vȁ̃:*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glaner /glàné:*23*
nettoyer /nétègé:*141*

on se nettoyait /õ snétèyà:*141*
on secouait /õ skwà:*144*
secouer (la paille) avec une fourche /eskwé àvek œn fure:*156*
ils les secouaient /yé skwè:*110,141*
petit van (= van à main) /pti vã:*121*
grain /grẽ:*86,121*/grẽ:*117,141*/grẽ:*113*
fève (= haricot) /fēv:*117*
quand il y en avait pas beaucoup /kãtìn nàvê pâ buku:*26*
vanner au vent du ciel (= vanner dehors) :*74*
on se mettait dehors (pour vanner) /õ smètà déòr:*144*

Q.861 Tarare

crible /krìb:*0*/kribl̲:*19,25,28,36-,62,64,72,126,167*/ kriblẹ:*19,28*
cribleur /kriblœr:*36*
cribleuse /kriblœz:*39*
van (l ang van) (g m) /vàn:*159*/vãn:*161*
vanneur /vanœr:*17,150*/vànœr:*78,149,151,154*/vãnœr:*157-*/ vanœř:*94*/vànœ:*112,120,150*
vanneur à manivelle /vanœ à manivel:*109*
vannoir /vanwé:*160*
vanneuse /vanœz:*133,162*/vãnœs:*152*
moulin à vanner /mulẽ à vãné:*37*
moulin à éventer /mulẽ à évãté:*164*
separator (l ang separator) (g m) /sepárétœr:*163*
tétenne (g m) /teten:*37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
passe (= tamis) /pâs:*37,42,48,78,135,156*
passe (tamis) de broche, de zinc /pâs dœ broe dė zìnk:*74*
sas qui branle /så ki brãl:*82*
sas /sâs:*91*
palette (du crible) /palet:*42*
tamis en zinc émaillé /tami ã ziŋ màyé:*155*
crible (= tamis) /krìb:*161*
crank (l ang crank) (g f) (= manivelle) /krẽk:*75,161*
manivelle /manivel:*42,50,54,74,76,79,80,81,82,83,85,88*/

manɪvel:*109*/mànɪvèl:*124*
passer au crible /påsé ó krìb:*76*
sasser (= cribler) /sásé:*67*
cribler /krɪblé:*30,37,67,82,98,113,141*/krìblé:*54*
vanner /vàné:*46*
runner (l ang to run) /roné:*113*
(ça) marchait (= fonctionnait) /marɛè:*134*
trier (l'avoine) (= cribler) /trɪyé:*154*
on virait (à la main) (= on actionnait, tournait) /õ vɪrà:*111*
moulin à vent /mulẽ à vã:*23*
moulin à chien (= sorte de trépigneuse à chien) /mulã à ɛyã:*50*
roue à chien (= sorte de trépigneuse à chien) /ru à ɛyẽ:*74*
fait à la main /fet à mẽ:*74*
folle avoine /fòl àvwen:*30*
méchante graine (= criblure) /méɛã̀t ɡrèn:*105*
(avoine) veugle /vœɡl:*30*
moulin (= batteuse) /mulã:*42*
crible à main :*135*
légère /leɹert:*51*
ça ôtait la méchante graine /sà lótà là méɛã̀t ɡrèn:*105*

COMMENTAIRE

"Crible" a été relevé partout sauf exceptions (*149, 150, 152, 154, 159, 160, 161, 162, 163, 164*). *Le* "crible" était parfois actionné par une roue à chien (*50, 68, 79, 92, 155*).

Une trépigneuse actionne le "vanneur" (*17*).

Q.862 Trépigneuse

horsepower (l ang horsepower) (g m) /hòrs pàwèr:*114,153*/hòrs pḁ̊wœrs:*157*/hårs påwèř:*160*/hòrs pḁ̊wœr:*161*/hòřs pḁ̊wœř:*96,163*/hòřs påwéř:*60*/ors pawœř:*170*/òřs påwœř:*81*/òrs påwèr:*150*/ors pówèr:*84*/ors påwér:*31*/òspåwèr:*94*/òspàwèr:*59,93*/hòrspår:*22,30,72,76,89,95,144*/håspòr:*15,31-,32,99,100,102,104,107,110,134*/håspòr:*12,26,56,60,*

71,92,112,113,115/håsPór:158/ 'åsP'ór:159/òrsPår:64/ òrsPår:7,36,75,91,133,139,166,167/òsPår:48,49-,51,55, 57,61,66,69,70,74,77,78,79,81,82,83,84-,88,93,96-,98, 103,126,152,156,165,166,168,170/àsPår:8,9,14,20,27,28, 37,38,50,52,54,63,68,70,71,73,76,79,80,92,94,105,106, 114,118,121,122,123,124,129,130,138,145,172/åsPår:13, 42,43,54,59,70,109,117,146/esPår:18,13,42,43,54,59,70, 109,117,146/esPår:18/sPår:46,47,57,74,136,137/àsPå:128/ åsPåy:127/àsPåy:124/ãsPår:29,79,132/ãsPav:101/ãsPå:25, 116/àεPòr:123/wàsPår:26,34,35,38,39,40,41,42,43,45,50, 58,65,66,67,80,85-,87,97,108,111,140,169/wesPar:46,86, 118/wåsPår:40,90,109,170/wašPàr:36-/wåsPå:125

pilotis /Pilòt,i:10,11,16,17,20,22,23,71,73-,114,119,121/ Pilåti:12

piloteur /Pilòté:18,19,62-,73-,129,131,134,135,136,137, 141,142,143,145,147,148

pilotier /Pilòt,yé:108

pilasseuse /Pilaséz:9

pilasseur /Pilasé:18

moulin pilasseur /mulã Pilasé:18

moulin à cylindre /mulã à silẽd:18

moulin vireur /mulã viré:18

pouvoir /Puwèr:149

pouvoir à cheval (l ang horsepower) (g m) /Puvwèr à εfàl:31/Puvwèr à jŵàl:157

pouvoir à chevaux (l ang horsepower) (g m) /Puvŵèr à εfó:76/Puvèr à jvó:119

pont roulant /Põ rulã:51

pont /Põ:49,89,93

pont de batteuse /Põ dbàtéz:111

tramper (l ang tramper) (g m) /tremPœr:62/trãPœr:66/ trãPér:60

(un) plate-forme roulant /Platfòrm rulã:155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres systèmes moteurs

horsepower (l ang horsepower) (g m) /òεPòr:62

grande roue plate /grã ru Plàt:65

roue plate /ru Plàt:72,94,108,109,111,112

roue penchée /ru Pãεé:66,71,112

roue à battre /ru à bàt:*111*
roue à chien /ru à ɛyẽ:*85*/ru à ɛyã:*68*
moulin à vent /mulẽ à vã:*123*/mulã à vã:*17,155*
souche (= gros cabestan à quatre chevaux) /ɛùs:*61*
engin (l ang engine) (g m) /ãʒẽ:*34,37,85,92,170*/ãʒẽ:*50,74,80,83,84*/ãʒã:*49,88*/ãʒã:*38,79*/ẽʒã:*68*
cabestan /kabastã:*93*/kàbàstrã:*89*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grande roue (de la trépigneuse) /grã ru:*13,80,92,158*/grãd ru:*91,145,155*
rouet (= roue de la trépigneuse) /rwet:*30,114*
courroie /kòrwè:*109*
belt (l ang belt) (g f) :*158*
strap (l ang strap) (g f) :*17,54,91,111,155*
grande strap (l ang strap) (g f) :*109*
pont (de la trépigneuse) :*47,74,82,89,102,107,110,120*
pontage (de la trépigneuse) :*29,30*
pavé (de la trépigneuse) :*132*
douelle (= chacune des traverses du pont de la trépigneuse) :*47*
pivot (de la roue) /pivó:*117*
brake (l ang brake) (g f) /brek:*155,158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
alluchon /aluɛõ:*111*
roue d'erre (de la batteuse) (= volant) /ru dèr:*78,111,140*/ru dar:*79*
secoue-paille /skupåy:*42*/skupår:*42*
silon :*30,42*
roue à vent sur le comble /ru à vã su lkõb:*66*
jack (l ang jack) (g m) (= tréteau) /dʒàk:*92*
tréteau (sous la trépigneuse) /trétó:*122*
chevalet à pic /ʒwàlå à pìk:*122*
banc /bã:*54*
pesanteur /pézãtœr:*86*
stationnaire /stasyònèr:*37*
parc /pår:*108*
marcher sur les battes (de la trépigneuse) /marɛé su é

bàt:*141*
(le cheval) pilasse /pılàs:*12*
embarquer (là-dessus) /ãbàrk'é:*104*
(on) faisait embarquer (le cheval) /fézà ãbàrké:*122*
(on) embarquait /nãbàrk'è:*117*
(pour pas) que le cheval débarque /ké lεèvàl débàrk:*107*
recribler (cribler) /rkriblé:*123*
faire du speed (l ang speed) (g m) (= aller vite) /fèr d_zu spıd:*95*
donner du pique (= raidir la pente de la trépigneuse) / dòné d_zu pık:*87*
mâter (la trépigneuse) /mâté:*54,92,93*
actionner /àksyòné:*13*
rentouré /rãturé:*107*

COMMENTAIRE

La trépigneuse est appelée horsepower "simple" ou "double" selon qu'elle fonctionne à un cheval ou deux chevaux (*42, 43, 64, 65, 71, 133*).

Le "pilotis" est une trépigneuse faite d'une très grande roue penchée sur laquelle marche le cheval (*71*).

Q.863 Batteuse

moulin à battre /mulẽ à bàt:*1od,8,11,12,13,15,19,22,23, 25,28,29,30,34,35,36-,39,40,41,47,49,50-,55,56,60,62-, 63,65,68,70,72-,74,75,78,79,81,83,86,87,89,95,98,99, 102,105,107,113,115,120,124,131,132,133,136,139,140, 141,143,147,148,149,151,152,153,158,170,172*/mulẽ à bàt: *26,27,32,45,76-,84.85,89,90,97,117,122,130,142,145,164, 166,169*/mulẽ bàt:*80,167*/mulẽ à bàt:*162*/mulã à bàt:*5,10, 16,17,38,52,66,80,91,92,106,109-,150,156,157-*/mulã à bát:*4,155*/mulã à bàt:*9,10,14,18-,31,37,42,48-,54-,57, 58,61,73-,77,80,82-,88,93,94,96-,103,137,138,161-,163, 168*
moulin :*10,30,52,65,86,88,149,155*
batteuse /bàtœz:*3-,7,36,40,43,50,51,54,55,57,58,59,61, 62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75-,81,85-,88,91,97, 100,111,114,121,122,123,127,130,134,146,164,165,169,172*

/bàtaᶻz: *70*

batteur /bàtœr: *73, 75*/batœ́: *18, 20, 42, 50-, 52, 94-, 96, 101, 106, 108, 109, 112, 129, 170*/bàtœ́: *14, 46, 48, 81, 82, 85, 91-, 92-, 95, 101, 102, 104, 110, 112, 114, 116, 118, 119, 120, 121, 125, 126, 128, 142-, 144*

battoir /bàtwèr: *123*

séparateur /separatœ̀r: *76-*/sepárétœr: *163*

thresher (I ang thresher) (g m) /trã̄ɛœ́r: *157*/trã̄ɛœ̀ř: *158, 161, 163*/tràɛœ̀ř: *162*/tràɛ: *159, 160, 168-*

threshing-machine (I ang threshing machine) (g f) / třàɛin màɛin: *81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soigneur (= convoyeur automatique de la batteuse moderne) /sweŋœ̀r: *84*

vanneur /vànœ̀r: *11, 13, 130, 135, 143*/vànœ́: *120*

mangeuse (= machine à vanner) /mã̄ʒœz: *3*

crible /krɪb: *67*

département (pour le grain) (= compartiment) /départɪmã̄: *95*

trimure /trɪmur: *104*

paresseux (de la batteuse) /paresœ́: *42*

une airée (= quantité de grain à battre au fléau) /ẽ̄ nèré: *74*

secoue-paille /sku påy: *42, 67*

batteur (= tambour de la batteuse) /batœ́: *17*

tambour /tã̄bur: *18*

run (I ang run) (g f) (= temps de travail égal au battage de vingt sacs d'avoine) /ròn: *92*

drum (de la batteuse) (I ang drum) (g f) /dròm: *150, 158, 161*

belt (I ang belt) (= courroie) /belt: *150*

thresher (I ang thresher) (= partie de la batteuse) / tràyɛœ́r: *153*

blower (de la batteuse) (I ang blower) (g m) : *80, 81*

*C*oaticook (= marque de batteuse) : *95*

moulin souffleur /mulẽ̄ suflaʳr: *85*

moulin *B*issett (marque de commerce) /mulẽ̄ beset: *80*

moulin à cheval /mulẽ à ʒvàl: *154*

moulin à cylindre /mulã̄ à sɪlẽd: *10*

COMMENTAIRE

On précise que la première batteuse connue ou "moulin" ne possédait pas de crible (*10*).

Q.864 *Ouvriers qui battent au moulin*

batteur /bàtœ:*0*/batœ:*9,18,28,31,37,42,48,50,52,60,61,66,74,76,83,96,103,130,136,150,155*/bàtœr:*19,97,113,114,128,147*/batœr:*14*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(ils) battent /bàt:*10,16,58,76,94,106,129,155*

ceux qui battent (au moulin) /sœ ki bàt:*17,80*

homme engagé /óm ãgaɟé:*170*

suiveur /sɥivœr:*157*

thresher (l ang thresher) (g m) /tràɛœ:*163*

travaillant /tràvàyã:*66*

vanneur /vanœr:*57*

les hommes (= les travailleurs) :*146*

changer du temps (= échanger du temps de travail) /ɛãɟé dzu tã:*31,170*

se changer du temps (= s'échanger) /sɛãɟé dy tã:*42*

changer le temps (= échanger du temps de travail) /ɛãɟé ltã:*155*

faire la run (l ang run) (g f) (= faire la tournée de battage) /fér là ròn:*52*

faire des runs (l ang run) (g f) (= faire des tournées de battage) /fér dé ròn:*48*

corvée (= prestation collective de travail manuel) / kòrvé:*60,158*/kurvé:*66*

bee (l ang bee) (g m) (= prestation collective de travail manuel) /bi:*66*

aller battre ailleurs /alé bat algœr:*74*

gang de mangeurs (l ang gang) (g f) /gaŋ dė mãɟé:*50*

la pipe (= temps de travail entre deux pipées d'une durée de *45* minutes ou d'une heure) /là pip:*47*

ressous (= apparu) /rsù:*126*

Ils sont en train de battre /i sõ ã trẽ dbat:*137*

les ceux (qui battent) /lé sœz:*138*

on battait /õ bàté:*144*

Q.865 a) *Homme* qui sert la batteuse b) *Servir* (la batteuse)

A: *Homme* qui sert la batteuse

engreneur /ãgrènœr:*19,20,25,116,124,126,127,128,131,132,139,147*/ã̊grènœr:*12,13,26,27,117,143,144,153*/ãgrenœr:*29,64,67,130*/ã̊grenœr:*28,31,66*/ãgrenar:*68,85v*/ã̊grénœr:*10,18,32,73*/ãgrénœr:*9,14,16,17,22,109,123,129,135,136,137,140,142*/ãgrœné:*148,156*

engrenant (g m) /ã̊grenã:*145*

soigneur /swàɲœr:*69*/swòɲœr:*23,43,55,59,62,75,78,133*/swåɲœr:*166*/sweɲœr:*49,51,54,55,63,66,67,71,74,76,92,94,133,146,170*/sweɲar:*52,57,70-,114*/swèɲœr:*98,105,113*/swòɲœ́:*106*/sweɲœ́:*48,58,60,68,76,80,93,96,111,172*

entonneur /ãtònœr:*23,37-,40,42*/ã̊tònœr:*38,50,167,169*/ã̊tònar:*70*/ãtònœ́:*41*

feeder (l ang feeder) (g m) /fidœr:*89,108,151,152,158*/fīdœr:*164*/fidœ́:*150,157,159,160,161,168*

filler (l ang filler) (g m) /filœr:*110,112,120*/filœ́:*111*

serveur /sàrvœr:*11*/sarvar:*84*/sèrvœ́:*87*/sarvœ́:*83*

fourreur /furar:*70*

runner (l ang to run) (g m) /rònœr:*155*

fourcheur /furɛœ́:*163*

fournisseur /furnisœr:*37*

l'homme qui soigne /lòm ki sweɲ:*81,82*

l'homme qui sert /lòm ki sèr:*82*

l'homme qui donnait à manger /lòm ki dònà à mãʒé:*121*

(le) gars qui soigne /gå ki swèɲ:*149*

celui qui met dedans :*36,39*

celui qui donne à manger au silon :*91*

celui qui donne à manger /sèlwi ki dòn à mãʒé:*101*/sèlwi ki dòn à mãʒé:*103*/swi ki dòn à mãʒé:*97*

celui qui engrène /swi ki ãgren:*138*

celui qui soigne /swi ki sweɲ:*88*

celui qui met le grain /swi ki må lgrẽ:*88*

un pour servir /œ̃ pu sàrvir:*3*

donneur de gerbes /dånœ̀r dė ɹàrb:*20*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Servir* (la batteuse)

engrener /ãɡrené:*30,31*/ã̀ɡrèné:*12,134*

c'est lui qui engrène /sé lw̃ı kyã̀ɡrèn:*26*

il engrenait /yãɡrėnè:*119*

entonner /ãtòné:*41,42,72*/ã̀tòné:*45,169*

servir /sèrvır:*87*/sarvır:*37,82,83*

soigner /sweɲé:*34,52,54,57,58,60,70,74,76,94,95,155,165,169*/swèɲé:*30*/swàɲé:*65*

soigner le grain /sweɲé lɡrẽ:*96*

feeder (l ang to feed) /fıdé:*150,157,158,160*

donner à manger (à la batteuse) :*30,31,45,46,47,49,50,65,68,86,90,99,100,102,104,107,109,110,111,114,115,118,122*

faire manger (la batteuse) :*36*

donner des bouchons (à la batteuse) :*46*

donner le grain (à la batteuse) :*22*

donner les gerbes (à la batteuse) :*141*

mettre dedans :*36,37,77,79*

faire passer (le grain) :*34,35*

passer (le grain) :*66*

envoyer (le grain) :*8,15*

fournir (la batteuse) :*85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Parties de la batteuse

silon /sılõ:*14,28,37,38,42,48,49,50,54,57,61,66,68,74,101,103,166,168,169*/sʎlõ:*34,52,58,60,76,77,79,97,170*/sıyõ:*31,75,76*

cylindre /sılẽ̀d:*88,93,106,108,109*/sʎlã̀d:*83*

tambour :*8,14,18,73,136,137,156*

coffre /kòf:*75*

crible /krıb:*75*

estomac /estòmå:*73,172*

gueule /ɡœ̀l:*125*

(le) secoueur (= sas) /skwèr:*38*

passes /pås:*18,52*

rouleau /rulö:*157*

peigne du rouleau /peŋ du rulό:*157*
feeder (l ang feeder) (g m) (= convoyeur automatique) / fidœ̀r:*94*
lag (l ang lag) (g f) (= convoyeur automatique) /lay:*94*
soigneur (= convoyeur automatique qui alimente la batteuse) /sweŋœ̀r:*34,77,79*
biseau (= gerbe) /bizό:*15*
avaler /àvalé:*31*
parce que le moulin l'avalait /pàrs ké lmulẽ làvàlé:*122*
donner /dèné:*118*

Q.866 *Homme* aux sacs d'avoine

empocheur /ãpòɛœ̀r:*19,20,22,23,40,43,52,59,64,69,81,85n,87,91,92,96,97,103,108,116,118,124,126,127,129,130,132,135,140,142,145,161*/ã̃pòɛœ̀r:*28,66,68,93,156*/ãpåɛœ̀r:*25*/ãpòɛår:*58,63,70,101,111,114*/ã̃pòɛ'œ̀r:*12,32,86,99,105,107,112,115,134,144*/ã̃påɛ'œ̀r:*13,15,110,117,121,123,147,153*/ã̃pòɛ'œ̀r:*31,37,38,50,74,82,83,170*/ãpòɛ'œ̀r:*36,42,73,106*/ã̃pòɛ'år:*57*/ãpòɛœ́:*9,72,80,94,128*/ã̃pòɛœ́:*26,48,60*/ãpòɛ'œ́:*109*/ã̃pòɛ'œ́:*61*
empocheteur /ãpòɛtœ̀r:*9,16,17,18,131,136,137,139*
celui qui empoche /sw̃i kɨ ãpòɛ:*138*
ceux qui empochaient /sœ́z k'ã̃pòɛ'å:*119*
emplisseur de poche /ãplizœ̀r dė pòɛ:*151*/ãplizœ́ d'pòɛ:*62*
charroyeur de poches /ɛårweyœ̀r dė pòɛ':*77*
charrieur de poches /ɛåryœ̀r dė pòɛ:*34*/ɛåryœ́ tpòɛ:*88,99,104*/ɛårɡ'œ́ tpòɛ:*100*
homme aux poches /òm ό pòɛ:*10,11,14,23,29,38,43,45,46,47,51,55,60-,63,65,67,71,74,78,89,91-,95,100,101,122,127,133,146,165*/òm ό påɛ':*27*/òm ό pòɛ':*41,76*
homme des poches /òm dé pòɛ':*84*
homme qui est aux poches /òm kyé tό pòɛ':*83*
un aux poches /œ̃ ό pòɛ:*3*
boîteur (= préposé aux boîtes) /bwẽtœ̀r:*167*/bwẽtœ́:*167*
homme aux boîtes /òm ό bwèt:*29-,39,41,80,84,107*/òm ό bwåt:*85*
homme aux boîtes pis à la paille /òm ό bwèt py ã påy:*79*
homme qui est aux boîtes /òm kyé tό bwèt:*22*

homme aux minots /òm ó mınó:*10,94,148*/òm ó mınòt:*10*
un aux minots /œ̃ ó mınó:*3*
homme aux demi-minots /òm ó dmı mınó:*49,52,54,56,120,169,172*/òm ó dmı mınòt:*17*
homme qui soigne les minots /òm kı sweŋ lé mınó:*150*
homme qui soigne les demi-minots /òm kı sweŋ lé dmı mınó:*152*
celui qui tient les demi-minots /sw̃ı kı ƙẽ lé dmı mınó:*157*
homme qui tient le demi-minot /òm kı tεẽ ldémı mınó:*158*
celui qui a soin des demi-boisseaux /sw̃ı kyà swã dé dmı bwesó:*156*
celui qui tenait le demi-boisseau :*160*
celui qui ramasse l'avoine /sèlw̃ı kı ramås lawen:*163*
l'homme qui sauve l'avoine :*164*
homme au dalot /òm ó dàlò:*17*
homme aux manoeuvres /òm ó mènœv:*66*
beggar-man (l ang beggar man) (g m) /bēgœr mẽn:*168*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Il est aux poches /yé tó pòε:*26*
celui qui a l'oeil aux poches /sw̃ı kyå lœy ó pòε:*42*
homme qui vide les demi-minots /òm kı vıd lé dmımınó:*48*
Il a soin des boîtes /yå swẽ dé bwẽt:*98,104*
Il a soin du moulin /yå swẽ du mulẽ:*102*
celui qui boîtait (mettait en boîtes) :*167*
(être aux) demi-boisseaux /dmı bwesó:*159*
soigner les boisseaux /sweŋé lé bwésó:*155*
soigner les minots /swèŋé lé mınó:*149*
porter les sacs /porté lé sàk:*159*
faire la manoeuvre /fér là mànœv:*35*
(Il) cleare la paille (l ang to clear) /klèr là påy:*36*
cleareur de paille (l ang to clear) (g m) /klèrœ tpåy:*111*
homme à la paille /òm ã påy:*39,46,49,165*
boîte sous le moulin /bwèt sul mulẽ:*74*
après le moulin à gas (l ang gasoline) (g m) /aprà lmulẽ à gåz:*100*
box (l ang box) (g f) /bòks:*163*
baril /bårı:*163*

demi-minot /dmı mınó:*56,166*
boucauts d'un demi-minot /bukó dœ̃ dmı mınòt:*169*
empocher (ensacher) /ãpòɛé:*23,60,141*/ã̃påɛ'é:*122*
empocheur (= appareil à ensacher de la batteuse) /
ãpòɛœ̀r:*35,75,77,88,100*/ã̃pòɛ'œ̀r:*79*

COMMENTAIRE

*L*es anciennes batteuses n'ensachaient pas le grain battu qui tombait alors dans des contenants ("boîtes", "minots", "demi-minots", "boisseaux", "demi-boisseaux", "box", "barils", "boucauts").

Q.867 Criblures

agrains /àgrẽ:*11,19,20,25,29,30,31,36,39,40,41,43,46-,47,59,61-,63,72,75,78-,80,81-,86,95,97,98,100,101,107,112,116,121,134,139,141,143,144,147,153,157,158,170,172*/àgrẽ̃:*26,27,32,45,57,85,88,89,90,106,115,122,123,142,166,169*/àgrẽ̃:*8,12,15,99,110,118,119,120*/agrẽ:*34,37-,48,49,50,52-,54,66,74,79,82-,83,84,96,103,111,136,152,161*/agrẽ̃:*58,60,76-,77,91,92,145*/agrã̃:*9,10,14,16,17,18,22,38,42,68,73,93,108,109,114,137,138*/àgrẽ̃:*35*/agréẽ:*28-,168-*/àgréyẽ:*170*/agréyẽ:*28*/àgrégẽ:*113*
criblures /krıblur:*14-,29,39,51,56,61,63,64,66,70-,71,74,76,78,81,83,87,91,111,130,133,150,165,167*/krıblùr:*104,168*/krìblur:*68,94*
déchets de crible /deɛà dkrıb:*87*
vannures /vànur:*29,56,67,69,70,71,133,139,160,161*/vanur:*82,152*/vánùr:*155*
vannes /vã̃n:*82*
revannes /rvàn:*13,23,126,127,128,132*/rvã̃n:*129,135*/rvãn:*16,106,130,140*/rvã̃n:*156*
déchets /déɛè:*3,40*/deɛè:*51,55,62,65*/deɛà:*10,31,70*/dœɛ'è:*111*
déchets de grains /déɛ'èt de grẽ:*149*
grenailles /grenåy:*66,73*/grènåy:*18,98,102*
grenages /grenãȷ:*52*/grenaȷ:*61*
méchante graine /meɛãt gren:*48,111,130*
mauvaise graine /mòvèz gren:*9,37,130,157*

méchant grain /meɛã grẽ:*37*
petit grain /pt,i grẽ:*151*
grain noir /grẽ nwẽr:*144*
balle /bàl:*7,22,55,135*/bal:*148*/b'ã̀l:*167*
ballures /bàlur:*154*
balluches /bàluɛ:*162*
folle avoine /fòl àwen:*30*
petite avoine :*22,114*
avoine folle /avwen fœl:*155*
paille /påy:*135*
drosses /dròs:*157,160-,161*
aigrettes /ègrèt:*117*
sassures /såsur:*127*
suites /sw̃it:*131*
waste (i ang waste) (g f) /wés:*163*
cochonneries /kòɛònri:*91*
méchantes herbes /meɛãt arb:*96*
restants /restã:*5,70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbe à poux (= petite herbe à poux, ambrosia artemisiifolia) :*31*
barbe d'orge /bàrdòrʒ:*46*
baquet /bākœt:*57*
(du) millage (= graines de millet) /miyaʒ:*74*
mil sauvage /miy sòvàʒ:*75*
petit grain /pt,i grẽ:*74*
grain léger /grẽ léʒèr:*152*
graine de chiendent /gren dœ ɛyẽdã:*75*
graine noire /gren nwèr:*87*/grèn nwẽr:*107*
petite avoine :*75*
passe (= tamis) /pås:*77*
sweet (i ang sweet clover) (g m) /sɪw̃i:*83*
lentine (lentille) /lãtsin:*87*
saloperie /sàlòpri:*88*
tiroir /t,irwé:*109*
c'était bon à rien /sté bõ rgẽ:*122*
feed (i ang feed) (g f) (= nourriture pour le bétail) / fid:*159*

Q.868 Balle

balle /bàl:0/bal:9,14,16,17,18,28,31,37,38,42,48,49,50,52,54,58,60,61,63,66,68,70,74,76,79,80,82,85,88,96,106,130,136,137,145,148,152,156,158,170/bʰàl:167/bʰal:158/bál:155

ballerie /bàlrı:31

balluche /bàluɛ:162-/baluɛ̄:155

écale /ékàl:22

waste (l ang waste) (g f) /wés:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les) animaux (= bétail) /ànımó:13,90,105,115,128

la pâtée des cochons /là páté dé kòɛ̃ɔ̃:11

bouette à cochons (= buvée des porcs) /bɥ̃ɛ̀t à kåɛ̃ɔ̃:113

bouette (à cochons) (= buvée des porcs) /bwèt:19,116,118 /bwet:38,101,111/bɥ̃ɛ̀t:115

on soignait les cochons pis les vaches /õ swèŋè é kòɛ̃ɔ̃ pı é vàɛ:32

hiverner (= passer l'hiver) /ıvàrné:40

litière /lıtyèr:128/lìkyér:46/likér:129

lit (= litière) :54,167

écorce (de l'avoine) /ékòrs:62

échauder (la balle) /éɛódé:63

ébouillanter (la balle) /ébɥyãté:102,112

avoine légère /awen léḥart:82

bedder (l ang to bed) (= faire les litières) /bedé:93

baller (= carré où on conserve la balle) /balgé:101

on l'ébouillantait /õ Tébɥyãtè:118

meilleur /mèyàr:102

paille /pà̃y:35/pà̃y:160/phàyl:157

paille de blé (= paille que l'on tressait) /påy dė blé:90

on faisait /õ fᶻzè:118

feeder (les animaux) (l ang to feed) (= nourrir) /fıdé:161

l'écale du grain /làkàl dᶻu grã:172

COMMENTAIRE

On donnait la balle ébouillantée en nourriture aux vaches et aux cochons, quelquefois aux poules et aux moutons. *Souvent*, la balle était ajoutée à la paille qu'on donnait aux vaches.

La "balle" est ce que laissent les animaux (*57*). *La* balle pouvait aussi être utilisée comme litière.

Q.869 Meunier

meunier /mǿnyé:6,7,11,12,13,15,25,26,27,29,30,32,35,36,40,41,45,55,59,62,65,67,69,71,72,86,87,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,121,122,123,124,132,134,141,143,144,147,151,153,154,159,165,167/mǿ̈nyé:19,166/mėnyé:20,73,114,120,127,145/mœnyé:46,47,56,64,75,78,133,140,146,150,152,169/mònyé:162/mœ̈nyé:22,89/munyé:8,9,57,98,104,108,119,125,128,129,131,135,136,138,139,142,148,160/mùnyé:126/mʉnyé:3,5,23,43,56,162/mǿɲé:31,38,51,54,60,70,74,81,82,91,149,161,170/meɲé:48/mœɲé:4,28,31,37,42,49,50,63,68,76,77,79,82,83,84,85,93,96,106/muɲé:10,14,16,17,18,31-,34,42,49,52,57,58,63,66,70,91,92,94,97,101,109,111,114,129,130,137,156,163,172/mùɲé:50,61,73,80,88,103,157,168/mũɲé:158/mıɲé:39

mouleur /mʉlœ̀r:18

runner de moulin à l'eau (l ang to run) (g m) /rònœ̀r dė mʉlã à ló:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rang huit /rã̆ ẅìt:13

moulin /mʉlẽ:48,60,74,75

moulin à farine /mʉlẽ à fàrın:11,65/mʉlã̆ à farın:18,129/mʉlã̆ à farìn:54,77

moulin à fleur /mʉlã̆ à flœ̀r:42,169

moulin à pierres (meules) /mʉlã̆ à pyå̀r:82

poste de moulange (= moulin) /pòs dė mʉlãʒ:152

moulange (= meunerie) /mʉlãʒ:43/mʉlã̆ʒ:75/mʉlã̆ʒ:58/mʉlàʒ:167

meunerie /mǿnrı:117/mœnrı:77,96

moudre /mʉ̀d:105

manivolle (= poussière de farine) /mànıvòl:*39,47*/ menıvòl:*35*
mousse (= poussière de farine) /mus:*87*
guedille (= fil d'araignée au plafond) /gœd$_z$ıy:*87*
grainerie /grenrı:*163*
Monsieur Arton /mèsyœ̀ àrtõ:*134*
(les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles /sàs knà à tu lé sẽk sı mìl:*113*

Q.870 Meule pour moudre (dans une meunerie)

moulange /mulãȷ:*4,7,9,16,17,19,20,23,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,52,55,56-,62,64,65,66,67,69,71,72,74,87,91,93,96,97,99,101,103,106,108,114,116,118,124,125,126,127,128,129,130,132,133,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,152,159,163,168,170*/mulã̃ȷ:*8,10-,11,12,13,15,18,26,27,28,32,34,42,45,48,54,57,58,60,61,68,70n,73,76,79n,80,81,82,83,84,85,86,88,89,90,92,94,98,99,104,105,110,113,115,117,120,121,122,123,134,141,143,144,147,153,156,160,165,166,167,169,172*/mulãȷ':*109,111*/ mulã̃ȷ':*31,37,50,100,102,112*/mulãɛ:*41*
moulange à meules /mulãȷ à mœl:*150*/mulã̃ȷ à mœl:*77*/mulãȷ' à mœl:*63*/mulã̃ȷ' à mœl:*38*
moulange à pierres /mulãȷ à pyèr:*59*
meule /mèl:*3,5,9,10,18,28,37,45,47,68,70-,75,79,81,82,106,124,130,142,146,155,157,158,160,162,166*/mel:*80*/mèl:*26,27,95,107,116*/mœ̀l:*131*
meule de moulin /mèl dè mulẽ:*22*
moudeuse /mudœ̀z:*148*
pierre /pyèr:*56,92,106*
pierre à moudre /pyèr à mud:*135*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Meules à blé et à sarrasin
moulange à marteaux /mulãȷ à màrtó:*51,150,156*/mulã̃ȷ' à màrtó:*31,38*
moulange aux marteaux /mulã̃ȷ ó màrtó:*110*
meule à marteaux /mèl à màrtó:*65,97*
comme des marteaux pour écraser le grain /kòm dé màrtó

pur ékrâzé Igrẽ:*80*
rouleuse (= moulange à rouleaux) /rulêz:*140*
moulange à rouleaux /mulãȷ à rulô:*14,63*
moulin à marteaux /mulã à martô:*82*
hammermill (I ang hammermill) (g m) /hemèr mìl:*168*n
moulin à rouleaux /mulã à rulô:*14*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mouler (moudre) /mulé:*1*
grinder (I ang to grind) (= moudre) /grẽndé:*61*
moulanger (= moudre) /mulãȷé:*97*
moulin à farine /mulẽ à fàrìn:*165,169*/mulẽ à fàrìn:*160*
moulin à fleur /mulẽ à flèr:*169*
moulin à vent /mulẽ à vã:*79*
gru /gru:*4*
pain de lin? /pã dlã:*4*
fleur (= farine) /flèr:*14*
fleur (de sarrasin) /flèr:*51*
acier /àsyé:*17,27,68,134*
(meule d') émeri /emré:*27*/émré:*27*/èmré:*131*/emrı:*87*
(meule en) chaux (= pierre à chaux) /ɛ'ô:*37*
(meule en) granit /grenì:*109*
ciseau à froid /sızô à fret:*50*
ciseau (à froid) /sızô:*88*
tranche (= instrument servant à refaire les rainures de la meule) /trãɛ:*114*
sillon fait à la tranche (sur la meule) /segõ fet ã trãɛ':*18*
canal (= rainure de la meule) /kànal:*108*
relle (= rainures de la meule) /rèl:*114*
rainure (sur la meule) /renur:*50*
pic (= marteau à piquer la meule) /pık:*39,40*
piquer (la meule) /pıké:*23,29,36,39,40,47,49,50,87,92*/ pìké:*88*
(la meule est) piquée par nous-autres mêmes /pıké par nu zôt mẽm:*77*
piger (la meule) (= piquer) /pıȷé:*111*/pıȷé:*114*
grosse roche piquée /grós ròɛ phıké:*161*
rapprimer (la meule) quand elle est trop dull (I ang dull) /ràprimé kã è trô dòl:*92*

trémie /trémi:*59*/trému:*55*/trèmu:*78*

plate qui roule (l ang plate) (g f) /plét ki rùl:*60*

rigging (l ang rigging) (g f) /regin:*106*

tub (l ang tub) (= auget de roues à aubes) /tòb:*108*

grande roue (du moulin à eau) /grã̊d ru:*111*

pelle (= vanne) /pel:*111*

turbine (= conduite d'eau pour la grande roue) /t͏ͅurbin: *111*/t͏ͅurbìn:*172*

dalot (= dalle, bief) /dàló:*148*

vidoir (= dalle, bief) /vidwé:*148*

passe (= sas) /pås:*34*

pouvoir d'eau (l ang water-power) /puvwèr dó:*79*

(moulange) à l'eau /à ló:*105*

(moulange) qui marche par l'eau /ki marɛ par ló:*74*

(moulange qui) runnait à l'eau (l ang to run) /rònà à ló:*105*

ça marchait par l'eau /sà màrɛå pàr ló:*123*

grainerie (= bâtisse) /grenri:*106*

en neuf /ã nœ:*92*

douze pouces d'épais /dùz pus dépå:*121*

quatre pieds de diamètre /kàt pyé dd͏ͅiàmẽt:*121*

autrefois /ótréfwà:*124*

pilon (= instrument qui brise l'écale du grain) /pilõ: *157*

petite moulange en fer (= petit moulin à moudre le grain à action manuelle) /t͏ͅít mulã̊ȷ ã fèr:*18*

castille (= caustique pour refaire les rainures de la meule) /kast͏ͅiy:*111*

tourillon (= appareil qui sert à régler la pression des pierres l'une sur l'autre) /turiyõ:*114*

COMMENTAIRE

Les meules sont généralement en pierre. *On* a également parlé de meules en acier, en fonte ou en fer (*17, 27, 46, 76, 83, 84, 134*), en émeri (*27, 77, 87, 131*), en ciment (*60*) et en chaux (*37*).

Pour rafraîchir les rainures de la meule, on se sert d'un "ciseau à froid" (*36, 50, 88*), d'une "tranche" (*18, 114*) ou d'un "pic" (*39, 40*).

Les "moulanges", "meules à marteaux" et "moulanges à

rouleaux (cylindres)" servent à broyer pour faire une mouture haute.

"Moulange" est masculin (*150, 163*).

On moud le blé avec la "moulange" et le sarrasin avec la "meule" (*160*).

La "meule" est en pierre et la "moulange" en acier (*79, 142*).

"Aller à la moulange" signifie aller faire moudre à la meunerie (*69, 85, 166*).

Q.871 *Trémie de moulin*

trémie /trémi:*31,46,88,92,129,145*/tremi:*14,38,73,82,93,101*/třemi:*94*/trèmi:*9*/trǽmi:*140*
trémue /trému:*34,35,42,43,46,49,54,57,61,63,68,79,81,84,85,87,91,97,103,106,156*/tremu:*17,18,28,48-,52,58,66,74,83,96,109,111,172*/trèmu:*114*/tremé:*142*/tràmé:*138*/tremwé:*10*
trémule /trémul:*39*
entonnoir /ãtònwèr:*9,10,54-,68,73,93,101,108,135,155,163*/ã̃tònwèr:*37,63-,77,170,172*/ã̃tònwar:*49,70,79-,84*/ãtònwar:*161*/ã̃tònwàr:*168*/ãtònwér:*109*/ã̃tònwè:*48,52,77*/ã̃tòrnwá:*60*
comme un entonnoir /kòm ã̃n ã̃tònwèr:*82*
coffre avec une dalle /kòf avek un dàl:*137*
dalle /dàl:*105,108,150*/dal:*156*
dalot /dàló:*7,17,25,61,65,80,106,166*/daló:*72,130*
manière de dalot /maŋér dė daló:*76*
auget /óʒet:*103*
cuve /k'uv:*18,45*
manière de cuve /maŋér dė kuv:*76*
grande cuve /ɡrã̃ kùv:*26*/ɡrã̃ kův:*26*
boîte /bwȅt:*3,20,23,26,27,30,36,41,47,55,80,86,90,99,100,102,104,107,167*/bwèɩ:*29*
grosse boîte /ɡrós bwèt:*79*
boisseau (= contenant) /bwàsó:*126*/bwåsó:*131*/bwàsó:*127*/bwåsó:*124*
minot /mɩnó:*148*/mɩnòt:*139*
demi-minot /dėmɩ mɩnó:*13,122*/dmɩ mɩnó:*12,19,22,110,118,*

119, 120, 121, 123, 125, 128, 132/dmı mınòt:*27, 32, 110, 116*
vaisseau en fer-blanc /vèsó ã fèr blã:*11*
mait (pétrin) /met:*158*
huche /uɛ:*16, 46*
poche /pòɛ:*29, 64*
casserole /kåsròl:*67, 69, 71, 142*
casseau /kåsó:*32, 40, 78, 136, 142, 152*/kåso:*75*
gobelet /gòblå:*93*
élévateur /élévatœ̀r:*14*
plat /plå:*90*
baquet /bàk'è:*65*
espèce de bassin /espes dė basẽ:*103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
en slope (I ang slope) (g f) (= en pente douce) /ã slup:
18
boîte ronde /bwẽt rõd:*22*
tôle /tól:*27, 121*
trois minots /tr̥wå mınòt:*27*
minot /mınó:*36*
frêne battu (= lisière de frêne battu) /frẽn bàt'u:*40*
tirette (= sert à régler l'ouverture de la trémie) /
t,iret:*48, 58*
(on) la tire pour settler (I ang to settle) /là t,ır pur
setlé:*74*
épaisse /épès:*121*
huche calibrée :*137*
séparateur (à farine) /sepàràtœ̀r:*156*
panneau /pãnó:*156*

COMMENTAIRE

La majorité des récipients recevant l'avoine était en bois. "trémue" féminin (*46*).

"*Trémue*" a aussi le sens de petite moulange domestique (*79*).

"*Trémie*" désigne l'ensemble de ce qui sert à moudre (*76*).

Q.872 *Grand sac pour le blé, l'avoine*

poche /pòɛ:*0*/pòɛ':*6,8,11,12,13,15,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,121,122,134,141,143,144,147,149,151,153,154*/pòɛ":*18,22,31,37,38,42,49-,50,58,76,77,79-,82,83,84,120,170,172*/påɛ':*27,110,117,123*/paᵒɛ":*119*/pó̂ɛ:*18*/pœ̀ɛ:*155*

sac /sàk:*1-,26,67,77,115,156,157-,159,160-,168,169,170*/sak:*42,48,49,50,54-,57,61,68,74,79,82,111,140*n,*150,152,155-,158-,161,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toile /twèl:*26,117*/twel:*138*

(poche) de pissoi (= de jute) /dė pɪswa:*38*

empocher (= ensacher) /ãpåɛ'é:*123*

jute /jùt:*8,117*

(sac) fait avec du lin /fèt àèk dᵤu lẽ:*26*

petit bacul (= tige de fer à deux crochets et fixée au mur pour tenir un sac ouvert) /ptᵢi bàk'u:*47*

deux minots /dœ́ minó:*76,80*

un minot et demi /ẽ minòt é dmi:*76*

COMMENTAIRE

On a établi une distinction entre la poche faite en toile, et le sac fait en jute (*77, 156, 170*).

On emploie le mot "sac" dans l'expression "sac de sel de cent livres" (*41, 156, 170*).

Q.873 *Un plein sac de grain*

poche /pòɛ:*0*/pòɛ":*22,38,42-,58,79,83,168*/påɛ:*27,110,117,119*

pochée /pòɛé:*57,61-*/póɛé:*161*

pochetée /pòɛté:*4,7,9,10,14,16,25,28,29,34,35,36,39,43,47,51,54,55,56,61,63,66,67,68,69,70,71,73,75,78,80,81,85,88,91,92,93,96,97,101,102,106,108,109,111,114,116,120,124,126,127,128,129,130,136,137,138,140,142,145,148,152,156,157,162,164,167*/pòɛ"té:*18,31,37,50,76,82,84,94,135,170,171*

sac /sàk:*1-,5,20,77,78,100,115,143,159-,160-,164-,169*/
sak:*42,155-*

saquée /saké:*155-,157-,158-,163-,164-*

pleine pochetée :*67-*

pleine poche :*58-,74-*

poche pleine :*49-,52-,60,83-*

plein une poche :*101*/plẽ en pòɛ:*38-*/plẽ œn pòɛ:*79-*/plẽ n pòɛ:*83-*

plein un sac /plẽ ẽ sak:*155-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pochetée (= bonne quantité) /pòɛté:*46,74,102,150*

sac (= sac de farine de *50* ou *100* livres) /sàk:*166*

saquet (= sac léger en toile, sac à linge) /sàkè:*154*

gueule (= ouverture d'un sac) /gœ̀l:*17*

grisse? (= quantité de grain apportée au moulin) /grìs: *160*

empocher (= ensacher) /ãpòɛé:*59*

COMMENTAIRE

"Saquée" est noté au masculin (*157*).

Q.874 (Grain) moulu

moulu /mulu:*1,3,4,5,7,8,9,10,11,14,16,17,18,19,23,25,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,53,54,55,56,57,58,59,63,64,66,68,69,70,71,72,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,89,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,111,112,114,115,116,118,119,120,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,150,151,152,153,155,156,159,160,164,165,166,167,168,169,170,172*
/mùlu:*22*/mólu:*137*

moudu /mud͏̦u:*20,31v,34v,42,60,61,77,80,87,95,157,161,162*/
mudu:*110,151,154,155,158,163*

moutu /muțu:*67,69*

moulé /mulé:*62*

écorcé /ékòrsé:*40*

écrasé /ékrå̂zé:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) moudait /mɯdè:*12,13,15,28,58,76,77,82,113,117,121,149,155,160*/mɯdà:*86,89,90,104,154*/mɯdå̀:*30,37,80*

(on) moulait (= moudait) /mɯlè:*17,43,45*

battée (= ce qui est battu en une fois) /bàté:*114*

mouture (= mesure de grain) /mɯtˢur:*64*

moulée (= grain moulu) /mɯlé:*26,65*

moulange (= moulée) /mɯlãʒ:*29*

Q.875 a) *Son* b) *Gru* c) *Farine*

A: *Son*

son /sõ:*0*/sɔ̃:*0*/så̃:*158,160*/sã:*158,162*

gros son /ɡró så̃:*155*/ɡró sɔ̃:*95*

son à vache :*4*

écale du blé :*138*

son de blé :*72*

B: *Gru*

gru /ɡru:*0*

short (I ang short) (g m) /ɛå̌ř̌t:*155*-

gru jaune :*5,7*

gros gru :*161*

gru rouge :*5,10,17,23,45,51,52,58,83,132*

premier gru :*82*

gru blanc :*5,7,10,16,17,34,37,38,45,51,52,54,58,82,83,84,132*

petit gru /ptˢi ɡru:*161*

son fin /sõ få̃:*155*

petit son :*13*

gaudriole (= mélange de son et de gru) /ɡɯdrɪyòl:*113,115*

middling (I ang middling) (g m) /mɪdlɪn:*50*/mìdlɪn:*73*/mɪdlìn:*155,172*/mìdlìŋ:*84,97*/mᵊdlìn:*34,37,42,70,74,83,91,92,93,101,109,157-,161,168*/medlɪn:*52,94*/medlɪŋ:*18,48,58,61,63,66,68,77,85,158*/medlìŋ:*31,38,43,60,76,170*/médlìŋ:*54*/méɡlɪn:*131*/meldìŋ:*79*

C: Farine

fleur /flœr:*10,18,23,28,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,47,48,50,51,52,54,55,56,59,60,62,63,64,66,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,93,96,97,108,109,115,133,136,157,158,168,169,170,172*/flar:*49,57,68,70,92*

farine de fleur /fàrin dė flœr:*155,158*

belle farine /bel fàrìn:*72*

farine blanche :*100,111,141,162*

farine /farin:*17,64,73,94,114,129*/fàrìn:*12,15,69,102,104,109,112,113,160,168*/fàrin:*19,30,54,114,151*/farìn:*28,34,49,79,91,156,158,161*

farine brune :*111*

grosse farine /grós fàrìn:*158,159*

farine bise /fàrìn bis:*97*

grosse fleur /grós flœr:*65,81,93,95,96,101*

fleur rough (I ang rough) /flœr ròf:*61*

farine d'avoine /fàrin dàwen:*78*

fleur d'avoine /flœr dawen:*64*

fleur de sarrasin /flœr dė sàràzẽ:*40*

pain de lin /pẽ dė lẽ:*101*

farine fine (= fleur de farine) /fàrin fìn:*157*/fàrin fin:*114*/fàrìn fin:*158*

fine fleur (= fleur de farine) /fin flœr:*10,20,30,31,37,50,52,58,61,65,97,172*/fìn flœr:*81,84,86,95*

belle fleur (= fleur de farine) /bel flœr:*65*

fleur à pâtisserie (= fleur de farine) /flœr à pâtisri:*95*

fleur raffinée (= fleur de farine) /flœr ràfiné:*38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écorce (de grain) :*9,12,15,16,28,40,72,141*

écale (de grain) :*10,23,46,48,49,105,107,115,124,138*/ékàl:*169*/ékay:*79*

cochonnerie /kåcònri:*72*

restant /rėstã:*158*

saloperie /salòpri:*158*

passe (= tamis) :*10*

sas /så:*72*

crible (= tarare) /krib:*59*

bluteau /blutó:*20,114*

panneau (= tamis) :*10,17,18,60,114*
moulée :*28,37,49,79,82*
moulée grasse (= moulée de gru) :*73*
moulée franche (= moulée de gru, de son) :*73*
bouette (= pâtée, buvée pour porcs) :*4,137,141*
soupane (= gruau de farine d'avoine cuit) (l amd soupane) (g f) /sɥpàn:*64,78*
pain brun /pã brœ̃:*112*
brun /brã:*155*
premier /pròmyé:*66*
léger /léǰèr:*95*
(farine) bien fine /bẽ fín:*66*
vraie bonne (farine) /vré bòn:*113*
donner /dèné:*118*
shiper (l ang to ship) (= exporter) /ɛipé:*95*
manivolle (= poussière de farine) /mànivòl:*29*
honey-cake (l ang honey cake) (g m) /åné kék:*92*

COMMENTAIRE

"*Gru*" est noté au féminin (*157*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Le son est utilisé comme purgatif pour les animaux (*38, 106, 115, 170*).

Q.876 Boisseau

boisseau /bwesó:*0*/bwèsó:*41,67,113,119,127,128,132,139, 143,149*/bwȅsó:*92*/bwésó:*32*/bwòsó:*10,17,29,43,45,62,66, 71,82,84,101,103,158,162,164-*/bwåsó:*20,57,68,106,130, 131,135,138,161-,169*/bwásó:*42,155-*/bwasó:*70,152*/bwåsó: *27,83,112,153,154*/bwàsó:*126,151,170*
bushel (l ang bushel) (g m) /bǎɛœlʳ:*158*/båɛœl:*81*/bòɛœl: *61,97*/bɥ̀ɛœl:*60*/bɥɛœl:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

demi-boisseau /dèmi bwåsó:*161*/dmi bwesó:*156,159*
une mesure (= unité de mesure équivalant à dix livres de farine) :*30*

un cent de farine (= un sac de cent livres de farine) : *70*
lot (de grain) /lòt:*160*
il runnait (au boisseau) (l ang to run) (= il fonctionnait) /i rònè:*113*

COMMENTAIRE

Le "boisseau" est un contenant de *20* pouces de diamètre et de dix pouces de haut (*143*) qui sert de mesure pour le grain.

Le mot est connu partout sauf exceptions (*155*, *156*v, *159*, *161*, *163*, *164*) mais on parle surtout dans l'usage courant, de "minot" (voir question *877*).

Le "boisseau" sert à mesurer la farine (*113*). *I*l y a quatre "mesures" de dix livres de farine dans un boisseau (*30*). *Le* "boisseau" est une mesure et aussi un contenant (*143*, *155*, *159*).

Le "demi-boisseau" sert à peser les pois (*156*) ou reçoit le grain de la batteuse (*159*).

*E*quivalences: *5* "boisseaux" font un "sac" (*143*), *4* boisseaux font un "quart" (*155*).

*U*n gallon de blé pèse *8* livres, un gallon d'avoine pèse *6* livres (*14*).

Q.877 *M*inot et demi-minot

minot /minó:*3,4,5,7,9,10,11,13,14,18,19,20,23,25,29,31,34,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,77,78,79,80,82,84,85,87,88,91,92,94,96,97,98,99,100,106,107,108,112,113,119,121,122,128,129,130,133,136,139,140,141,146,148,149,150,152,155,156*n,*157,158,160,162,168,169,172*/mi̲nó:*93*/mnó:*81*/minòt:*4,7,9,10,14,16,17,18,28,30,31,34,35,36,37,38,39,41,42,43,45,48,50,52,54,55,57,58,60,61,63,64,66,68,70,72,73,74,75,76,77,79,80,82,83,84,85,86,87,88,89,91,92,93,95,96,101,103,104,109,114,125,129,134,135,137,138,141,142,143,144,145,147,165,166,167,168,169,170,172*/mi̲nòt:*79,93,101*
demi-minot /dmi minó:*3,8,12,19,20,23,28,34,37,38,40,41,*

42,43,46,47,49,50,51,52,54,57,58,59,60,61,65,69,71,74,76,77,80,82,83,84,85,90,92,97,98,99,100,102,105,106,107,110,112,114,115,117,119,120,121,122,123,124,127,128,130,132,136,139,140,148,149,151,152,153,155,156n,157,158,168,169,172/dmì mınó:*88,119*/démì mìnó:*118*/démı mınó:*5,9,13,29,37,40,62,70,79,81,91,94,96,108,114,150*/ démı mnó:*81*/dmı mınòt:*4,7,10,15,16,17,22,25,26,27,29,31,32,34,35,36,48,49,54,55,63,66,68,73,74,80,82,86,87,88,91,95,97,101,103,104,109,111,116,119,125,126,131,134,135,138,141,142,143,144,145,169,170,172*/démı mınòt:*14,93,129,137*/dmé ménòt:*18*/dmẽ mınòt:*18*/dmé mḗnòt:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quart (= contenant de cent livres) /kår:*5,145*

quart (= contenant à blé) /kår:*4,148*

cuve (= contenant d'un demi-minot) /k'ùv:*4,143*

baille (= contenant d'un demi-minot) /bòy:*4*

casseau (= contenant d'un demi-minot) /kåsó:*74*

vaisseau (= contenant d'un demi-minot) /vesó:*15,114,129,138*

boucaut (= contenant d'un demi-minot) /bukó:*63,106*

baquet (= contenant d'un demi-minot) /bakå:*63*

la mesure pour empocher (= mesure d'un demi-minot) :*84*

la mesure (= mesure d'un demi-minot) :*77*

peck (l ang peck) (g m) (= un quart de minot ou quinze livres) /pek:*93,97*

le demi-minot (= contenu du boisseau) :*139*

seigle /sey:*64*

foncé (en bois) /fõsé:*117*

minot (= mesure pour la semence des céréales) /mınó:*111*

minot (= mesure pour la récolte des céréales) /mınòt:*111*

minot (= forme du singulier) /mınó:*7,39*

minots (= forme du pluriel) /mınòt:*7,39*

minot (= forme prononcée en finale) /mınó:*35*

minot et demi /mınòt é dmı:*35*

COMMENTAIRE

Le demi-minot est un contenant que l'on retrouve dans toutes les fermes, ce qui n'est pas le cas du minot ou du boisseau parce que plus gros et moins maniables.

Mesure des matières sèches

Boisseau d'avoine: soixante livres (*51*), trente-quatre livres (*9, 14, 16, 17, 52, 61, 66, 92, 94, 108, 111, 112, 129, 130, 140, 142, 150, 161*), vingt livres (*114*).

Minot d'avoine: soixante livres (*59*), quarante-quatre livres (*76*), trente-quatre livres (*10, 28, 31, 36, 38, 43, 45, 46, 47, 48, 54, 60, 61, 63, 64, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 96, 100, 133, 135, 137, 157, 167, 169, 170*).

Boisseau de blé: cent huit livres (*46*), soixante livres (*7, 9, 14, 16, 17, 52, 61, 66, 68, 92, 94, 108, 111, 112, 114, 129, 130, 140, 142, 150, 161, 165*).

Minot de blé: cent livres (*16, 39*), soixante livres (*10, 28, 30, 31, 36, 38, 43, 46, 54, 56, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 74, 75, 76, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 96, 130, 138, 157, 167, 169, 170*).

Boisseau d'orge: quarante-cinq livres (*14, 52, 66, 92, 94, 112, 114, 130, 140, 142, 150, 161*).

Minot d'orge: quarante-huit livres (*28, 36, 46, 48, 56, 64, 74, 76, 79, 80, 81, 83, 91, 93, 96, 169, 170*).

Boisseau de seigle: cinquante livres (*14, 114, 130, 142*).

Minot de seigle: soixante livres (*10, 31, 56, 64, 93*).

Boisseau de sarrasin: quarante-huit livres (*66, 92, 94, 111, 161*).

Minot de sarrasin: quarante-huit livres (*31, 46, 56, 59, 80, 157, 169, 170*).

Boisseau de pommes de terre: soixante livres (*52*).

Minot de pommes de terre: soixante livres (*31, 63, 80, 81, 82, 85, 87, 93*).

Boisseau de pois: soixante livres (*52, 66*).

Minot de pois: soixante livres (*56, 60. 63, 91, 170*).

Equivalences: *Six* minots valent une "barrique" (*5*). Quatre minots valent un "sac" (*40*). *Trois* minots valent un "quart" (*5, 145*), un "boisseau" (*62*) ou un "sac" (*3, 72, 130, 136, 140*). *Deux* minots valent un "boisseau" (*71*) ou un sac (*7*). *Un* demi-minot vaut un "boisseau" (*64, 72, 80, 114, 135, 151*).

Un "sac" est une mesure de cent livres ou d'un minot

et demi de farine (*16, 39, 104, 121*).

Q.878 (Mesure) rase

rase /råz:*0*/rå:*74,76,86,104,127,139,148,156*
raque /rak:*4*
rasée /råzé:*31,40,77,104*
à la rasade /à råzad:*91,118*
rasade /råzàd:*104*
pleine /plen:*1,70,170*
nette /net:*23,39,75*
plate /plat:*60*/plàt:*48*
bien égale /bẽ negal:*77*
égale /egàl:*42,82,84,93*/ègal:*58*/égal:*54,80,106,127*
juste /jùs:*27*/jʷùs:*112*
flush (l ang flush) /flʷòɛ:*1*/plòf:*158*
faible /fèb:*134*
planche /plãj:*155*/plãɛ:*158*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(minot) plein /plẽ:*110*/plẽ:*121*
(minot) bien plein /bẽ plẽ:*42*
(minot) ras /rå:*59,120,121,131*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
la mesure (= mesure juste) /là mézur:*36,40,158*
la vraie mesure (= mesure juste) /la vrå mézur:*79*
la bonne mesure (= mesure juste) :*27*
à ras bord /à rå bòr:*19,82*
(mesure) à l'affleurement du bord /àlflèrmã dᵤu bòr:*119*
(mesure) pas de comble /på tkõb:*34*
(mesure) ratée? /ràté:*20*
c'était plein /sté plẽ:*122*
c'était ras /stè rå:*107*
c'est ras /sé rå:*16*
c'est square (l ang square) /sé skwẽr:*100*
c'était le minot /stè lminó:*107*
petite palette (= règle à raser le contenu) :*69*
ferrement (= règle à raser le contenu) /fèrmã:*46*

bardeau (= planchette utilisée comme règle à raser le contenu) :*101,103*
vaisseau (= contenant d'un demi-minot) /vèsó:*161*
mesure (= contenu d'un gallon) :*29*
raser le demi-minot :*64*
raser le comble :*29*
raser /råzé:*46,64,72,162,163*
égaliser /égalir:*48*
couper égal /kupé egàl:*109*
(mettre) rien que juste la mesure /yẽk jus là mézur:*158*
(vendre) à la mesure /ầ mézur:*40*
il met /i mà:*27*

COMMENTAIRE, RIMETTE

Un proverbe incite à l'honnêteté le vendeur de grain : "*Toujours* rase la mesure, vous êtes exempts de la voiture (du diable)" (*77*).

Q.879 a) (*Mesure*) comble b) *Combler* (une mesure)

A: (mesure) comble
comble /kõbl:*123*/kõbl̲:*40,50,72,126*/kõb:*7,14,16,18-,19,22,23,29,30,31,35,39,41,42,43,46,47,50-,51,57,58,60,62,67,68,69,73,75,76,78,80,83,87,96,97,103,106,109,111,116,124,129,130,135,136,137,138,140,142,145,146,152,165*
/kõb:*8,11,13,26,32,45,86,95,100,102,105,113,120,121,167,169*
comble mesure /kõb'l mézur:*72*
pleine mesure /plen mézur:*169-*/plen mèzur:*4*
mesure pleine /mézur plen:*167*
bonne mesure /bòn mézur:*42,66,82,134,157*
grosse mesure /grós mézur:*18,48,49,52,79,168*
forte mesure /fòrtė mézur:*54*
mesure forte /mézur fòrt:*10,17,18,28,31,34,37,38,42,48,49,50,54,58,63,64,65,66,67,68,69,79,82,83,84,92,98,109,114,117,155,156,157,161,163,168,170,172*
mesure flush (l ang flush) /mézur flòè:*14*
mesure full (l ang full) /mézur ful:*111*

B: combler (une mesure)
combler /kõblé:*9,31,63,66,81,88,91,93,101,106,109,129,131*
accombler /akõblé:*85*
encombler /ãkõblé:*38*/ãkõblé:*80,85,108*
accomblir /àkõblır:*10*
encombrer /ãkõbré:*20*
rencombler /rãkõblé:*99*
emmulonner /ãmulòné:*38,61,79,84*
emmulonter /ãmulõté:*70*
mettre un comble /met ẽ kõb:*27,89,99,104,107,110*
faire un comble /fér ẽ kõb:*10,28,34,52,56,58,71,82,94,103,118,127,132,133,139*
entasser /ãtåsé:*159*
emmuler /ãmulé:*3,5,150,152*/ãmùlé:*119*/ãmulé:*37,158,172*
amuler /amulé:*4,157*
arrondir /àrõdır:*4*
enfaîter /ãfèté:*41,49,91-,155,161*/ãfeté:*162*/ãfèté:*37,54-,57,60,62,69,70,73,77,153,156,157,163-,179,172*/ãfaèté:*43,74,79*/ãfété:*42,48,50,74,76*
bomber /bõbé:*48*
paqueter /pàkté:*163*
ambitionner /ãbısyòné:*92*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(en mettre) par-dessus /par désu:*148*
(mettre une) bosse dessus /bòs désu:*74*
(mettre une) butte dessus /bùt desu:*48*
(mettre une) butte /bùt:*86*
(mettre) un mulon dessus /ẽ mulõ tsu:*170*
mesurer en curé (= donner une mesure comble) /mèzuré ã k'uré:*38*
Il a mis le trait (= il a mis un peu plus) /yà mı ltrå:*36*
mettre le trait (= mettre un peu plus) /met èl trèt:*117*

Q.880 Moudre

moudre /mud:*0*/mudɽ:*20,36,56*
mouder /mudé:*135*
mouler /mulé:*1*
casser :*155*
grinder (l ang to grind) /grə̃ndé:*61*/grə̃né:*163*
casser /kåsé:*9,10,14,17,19,28,34,37,38,41,45*n*,46*n*,48,49,50,52,61,62,63,64,66,68,70,73,74*n*,81,83,91,92,93,94,96,103,106,109,111,112,113,114,115,126,127,129,130,132*n*,135,136,137,140,142,148*v*,149,150,151,152,154,155,156,157,158,159,163,170,172-*
concasser /kõkåsé:*97*
écraser /ékråzé:*31,54,63,76,77,79,81,82,158,161*/ekråzé:*18,70,82,85,103,108,114*/eꝁråzé:*84*
rouler /rulé:*34,41,63,79,81,84,85,93,168*
passer au rouleau /påsé ó ruló:*82*
aplatir /àplatˌir:*83*
piler (l'orge) /pilé:*73,157*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(faire) de la moulée /dlà mulé:*57,58,77*
moudre plus gros /mud plu gró:*76*
écheveler (= écraser, se dit de l'avoine) /éεœvlé:*91*
égrener (= écraser, se dit de l'avoine) /égrèné:*115*
crusher (l ang to crush) /kròεé:*157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fine moulée (= mouture basse) :*111*
grosse moulée (= mouture haute) :*111*
grains mêlés (= mouture) :*70*
grain cassé (= mouture haute) :*19,94,113*
broken-oat (l ang broken oat) (= mouture haute) /brókœn ót:*163*
moulage (= mouture) /mulaɹ:*103*
moulure (= mouture) /mulur:*109*
barbes d'orge /bàrb dòrɹ:*65*
passer le grain au smut (l ang smut) (g m) (= cribler) / påsé lgrã ó smòt:*16*
pour que ça fût moulu fin :*127*

Q.881 Mouture ou part du meunier

mouture /mutur:10,12,15,16,32,41,58,135,140,159/mutúr: 160/mut̥ur:0/mót̥ur:94/mɔ̃̃t̥ùr:102/mɔ̃t̥ur:48/mutʉur:59/mudur: 148
(la) mesure /mézur:10,29,47,92,108,112,125
part du meunier :86,103,146
paiement /peymã:43
ration /råsyɔ̃:61
pourcentage /pursãtáʒ:93
toll (I ang toll) (g f) /thól:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boisseau /bwèsó:113
casseau /kåsó:72,78
boucaut /bukó:28
peck (I ang peck) /pèk:117
deux terrines /dœ t̥ɪrɪn:38,99
trois terrinées /twå tɪrɪné:50
platée /platé:109
gallon /gàlɔ̃:13
(un) pot par poche /pot par poɛ:40
un petit plat (par minot) /ɔ̃ ptɪ plå:104
où est-ce qu'est la mouture /us k'é à mutur:104
balayures /balʒur:77
baquet /bak'et:121
(on) payait /pèʒà:13,86
(on) lui donnait /ʒ'ɪ dånå:13
meunier /muŋé:103/mènyé:86
Il demandait si on faisait mouturer /ɪ dmãdé sɪ ɔ̃ fézé muturé:116
payer en argent :82,83,116
payer en effets :22,110,117
payer en moulée :91
payer en grain :90.107,116
se payer avec du grain (non moulu) :82
se payer avec les balayures :77
se payer sur le gru :80
prendre sa paye sur la fleur :80

COMMENTAIRE

Le meunier pouvait se payer en prélevant dix pour cent du grain qu'on lui apportait.

S'il ne se payait pas en "mouture" c'est à dire en grain, il exigeait de cinq à trente cents le cent livres de grain moulu.

On a mentionné d'autres valeurs de "mouture": un quart (*5*, *134*), un treizième (*13*) ou un vingt-sixième (*86*) de ce qu'on fait moudre.

Q.882 Faire son jardin

jardin /ʒardẽ:*16,37,49,50-,52,60,65,66,68,73,75,76,77,82,83,91,108,110,114,148,150,152,168*/ʒardẽ̃:*28-,31,34,92,94,96,136,137,140,145*/ʒàrdẽ:*6,11,20,25,29-,36,55,80,86,93,98,99,107,111,113,115,116,119,121,124,126,128,153,156,162,172*/ʒárdẽ:*2*/ʒàrdẽ̃:*26,27,45,88,89,122,123,167*/ʒardã̃:*9,81,106,158*/ʒàrdã̃:*157,163*/ʒʰardẽ:*34,42,79,84*/ʒʰardẽ̃:*38*/ʒʰàrdẽ:*41,99,102,120*/ʒʰàrdẽ̃:*57*/ʒʰardã:*155*/ḥardã̃:*18*

jardinage /ʒardɪnaʒ:*3,4*/ʒardɪ̱naʒ:*42*/ʒardɪnáʒ:*4,131*/ʒàrdɪnaʒ:*63,162,163*/ʒàrdɪnàʒ:*8,12,13,15,22,27,110,112,116,122,125,132,149,151,153,154,160,164*/ʒar̆dzɪnaʒ:*1*/ʒardzɪnaʒ:*9,14,16,18,28,31,48,66,76,81,83,89,142,158,161*/ʒardzɪ̱naʒ:*17-,60,73,74,77,82,101,148,170*/ʒardzɪnãʒʰ:*79*/ʒardzɪnàʒ:*17,49,51,56,64,72,93,97,114,129,130*/ʒardzɪnaʿʒ:*52,61,68,96,103*/ʒàrdzɪnaʒ:*10,57,63,70,80,85,87,137,156,165*/ʒàrdzɪnàʒ:*7,11,23,24,26,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,55,59,62,69,71,75,78,86,90,91,95,98,99,104,105,107,109,113,115,117,118,119,121,123,127,128,133,134,138,139,141,143,144,147,159,166,167,169*/ʒʰardzɪnaʒ:*3,5,18n,37,38,41,42,50,58,67,79,82,84,100,101,111,120,135*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire ses jardinages :*1,14,23,30,39,43,57,58,61,70,74,85,87,97,129,147*

faire les jardinages :*18,22,28,37,48,63,66,78,81,83,133*

faire des beaux jardinages :*49,158*

faire le jardinage :*31,38,42,46,52,68,76,78,79,80,109,*

118, 125, 127, 132, 170
faire son jardinage : 3, 5, 9, 10, 17, 29, 35, 40, 47, 48, 49, 50, 67, 73, 75, 103, 107, 121, 130, 131, 138, 142, 156
faire du jardinage : 4, 7, 8, 24, 32, 36, 40, 62, 72, 75, 117, 134, 143, 144, 158, 163
faire son jardin : 6, 9, 16, 18, 27, 28, 29, 34, 36, 37, 38, 43, 49, 50, 52, 54, 55, 60, 65, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 87, 88, 89, 91, 93, 94, 96, 98, 106, 107, 108, 110, 111, 114, 116, 120, 121, 122, 123, 126, 137, 140, 145, 150, 152, 155, 156, 163, 167, 170, 172
faire le jardin : 20, 25, 26, 31, 80, 81, 92, 99, 115, 119, 124, 128, 136, 148, 153, 157, 158, 168
faire un jardin : 45, 57, 113
jardiner /ʒardᶻiné: 14, 17, 19, 68, 73, 92, 93, 137, 138/ ʒʰardᶻiné: 34/ ʒàrdıné: 139, 140, 141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arbre à pommes (= pommier) /arb à pòm: 136
absinthe /arbsẽ̃t: 111
absinthe romaine /absẽ̃t ròmen: 108
bean (l ang bean) (g f) /bìn: 102
blé d'*Inde* /blé dẽd: 99
blé d'*Inde* lessivé /blé dẽd lèsıvé: 102
betterave /petrav: 77/bètrav: 121
chou de *Siam* /ɛu ɛyàm: 104
gosse de pois (= cosse de pois) /gós dė pwå: 104
décoquelucher (= écosser) /dékåkluɛé: 152
herbier (= mauvaise herbe) /arbyé: 136
Marie-Dugas (g f) (= fève noire) /màrıdugå: 164
oignon /åyõ: 157/åɲõ: 157/òɲõ: 157/ógnõ: 157
patate (= pomme de terre) /pétàt: 151/pétàt: 98
rave /rãv: 83/rav: 96, 136
radis (g f) /radᶻi: 83
pioche /pyòɛʼ: 120
culture sarclée (= culture maraîchère) /kultur sarklé: 28 /kultᶳur sàrklé: 101
piocher (son jardin) /pyòɛé: 12
un jardineur (= celui qui aime jardiner) /ẽ̃ ʒardᶻıné: 17
planter (le jardin) (= semer) /plãté: 157
plant /plã: 38
tavelure (d'une tomate) /tàvœlur: 81/tàvlur: 81

COMMENTAIRE

"Jardinage" désigne le travail d'entretien du jardin-potager (*31, 42, 50, 79, 93*).

Q.883 Couche chaude

couche chaude /kuɛ ɛód:*0*/kuɛ ɛòd:*3*/kuɛ ɛód:*31,34,37-,38,42,50,66,74,76,77,82,84,91,108,155,170*/kuɛ:*10,12,20,47,49,52,54-,57,60,78,83,84,85,108,112,133,135,141,153,157,158*/kuɛ:*77,82,119,143*

serre chaude /sèr ɛód:*62,64,67,72*

serre /sèr:*83,126,142*

carré (g m) /kåré:*158*

greenhouse (l ang greenhouse) (g f) /ɡrín az:*168*

hotbed (l ang hotbed) (g m) /hòtbed:*160-,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte /bwèt:*18,58,121,151*/bwat:*48,54,79*

châssis (de couche) /ɛåsɪ:*40,45,59,79*

châssis double (de couche) /ɛåsɪ dub:*48,54,58,76*

châssis de couche :*41*

petit sillon /pt͡sɪ sɪyõ:*47*

(en) pleine terre /plen tèr:*83*

profiter (= pousser, croître) /pròfɪté:*36*

éclaircir les pieds (= espacer les plants) /éklèrsɪr lé pyé:*36*

COMMENTAIRE

*U*ne "couche chaude" est constituée d'une boîte en bois rectangulaire (au moins quatre pieds sur six) contenant un terreau déposé sur un lit de fumier de cheval en décomposition. *E*lle est installée dans un endroit avantagé par le soleil et recouverte de panneaux vitrés qu'on peut ouvrir.

C'est la chaleur dégagée par le fumier de cheval qui lui vaut son nom de "couche chaude".

Q.884 Vendre des légumes

légume /légum: *1, 2, 14, 17, 28, 37, 41, 42, 50, 52, 63, 65, 66, 74, 77, 80, 81, 83, 85, 91, 101, 103, 106, 108, 111, 128, 129, 130, 136, 138, 140, 142, 145, 150, 152*/ légùm: *38, 54, 57, 58, 61, 73, 84, 88, 92, 93, 96, 97, 102, 109-, 155, 161*/ legum: *158*/ leg'um: *51*/ legùm: *68*/ lègúm: *18*

jardinage /jard'inàj: *168*/ jard$_z$inaj': *42*/ jàrd$_z$inàj: *31, 172*/ j'àrd$_z$inaj: *34*/ j'ard$_z$inàj: *66*/ jàrd$_z$inåj: *157*

produit /pròd$_z$wi: *18, 170*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

vendre ses légumes : *14, 17, 38, 42, 52, 54, 57, 61, 63, 65, 68, 73, 81, 83, 84, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 102, 103, 108, 109-, 111, 129, 130, 136, 138, 140, 142, 145, 150, 155, 161*

vendre des légumes : *1, 2, 18, 28, 37, 41, 50, 51, 57, 66, 74, 77, 80, 85, 93, 97, 102, 106, 128, 152, 155, 158, 161*

vendre son jardinage : *5, 29, 47, 67, 70, 72, 73*

vendre du jardinage : *5, 12, 22, 24, 40, 46, 47, 55, 56, 62, 75, 90, 100, 117, 118, 121, 127, 134, 144, 147, 153, 161, 163*

vendre le jardinage : *7, 9, 10, 15, 36, 37, 59, 64, 69, 71, 95, 112, 135, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 169*

vendre les jardinages : *28, 46, 50, 74, 76, 77, 97, 133*

vendre des jardinages : *30, 32, 35, 40, 56, 75, 78, 87, 118, 143, 156*

vendre ses jardinages : *1, 23, 39, 42, 43, 47, 48, 49, 83, 91, 109, 129, 170*

vendre les produits : *18*

vendre ses produits : *170*

vendre le surplus : *137*

vendre ses surplus : *150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plant (de légume) /plã: *57*

faire sa run (l ang run) (g f) /fér sà ròn: *19*

(on) canne (l ang to can) /õ kãn: *93*

(on) mettait en conserve /mètè ã kõsàrv: *132*

(on) descendait (à Québec) /dèsãdè: *116*

il y en avait de reste /i navè dres: *148*

Q.885 Haricot

A: *Haricot* (terme générique)

fève /fèv:*0*/fev:*4,20,28,36,38,40,49,62,69,152,155,167*/ fév:1,37,66/fàv:34,48,54,57,63,74,76,78,80,84,85,88, *101,103,109,114,118,119,155,172*/fav:*76*/fèv:*38,47,78*/ fèv:*140*

(fève) en gousses /ã gus:*4,48,79*

(fève) à gousses /à gùs:*41,74*/à gòs:*34*

(fève) en cosses /ã kós:*145*

féverole /fœvròl:*164*

haricot /arikó:*81,152*/hàrikó:*3*/arikòt:*135*

fayot à gousse /fàyó à gus:*162*

mille-gousse /mil gus:*40*

gousse (de fève) /gós:*113*/gòs:*98,99*/gus:*42,59,62,71,85, 154*/gùs:*41,42,58*

gousse de fève /gus dė fèv:*6,46,47,148*

cosse /kós:*105,115*

cosse de fève /kòs dė fèv:*19*/gòs dė fèv:*31*

fève à palette :*24,25,26,27,38,83,84,88,90,105,107,129*

(fève) en palette /ã palet:*70*/ã palét:*28*

palette /pàlèt:*89,90,105*/palét:*85,97*

palette de fève /pàlet dė fèv:*137*

B: *Haricot* à gousse jaune

haricot jaune /àrikó jón:*64,159*

fève jaune :*2,5,6,7,9,10,11,12,13,15,16,17,18,20,23,24, 27,28,30,36,37,38,42,43,45,49,50,51,60,62,63,65,67,68, 70,72,74,75,76,79,80,82,83,84,86,93,95,103,104,105,106, 109,112,117,120,123,124,125,127,129,130,133,134,139, 150,165,166*

(fève) jaune à beurre /jón à bœr:*12*

cosse jaune /kós jón:*94*

(fève) à cosse jaune /ã kós jón:*143*

(fève) à gousse jaune /à gus jón:*167*

palette jaune /pàlèt jón:*163*

féverole jaune /fœvròl jón:*164*

germe jaune (g f) /jarm jón:*161*

fayot à germe jaune /fayó à jarm jón:*162*

yellow-eyed (l ang yellow eyed) /yeló hày:*157*
yellow-eyed-bean (l ang yellow eyed bean) /yeló ày bín: *163*
(fève) à beurre :*6,8,11,13,14,15,18,22,25,26,27,29,31, 34,37,38,40,45-,48,50,52,55,57,58,59,61,62,63,66,68,74, 75,76,77,78,80,81,83,84,86,92,93,96,97,100,101,104,105, 107,110,111,112,113,116,117,118,119,120,121,122,128, 131,132,136,141,146,147,153,166,168,169*
(fève) au beurre :*36,47,129*
butter-beans (l ang butter beans) :*160-*
fayot à beurre :*160*
wax-beans (l ang wax beans) :*3*

C: *Haricot* blanc
fève blanche :*1,10,18,20,28,36,38,40,42,45,48,50,54,57, 60,61,62,66,68,73,76,77,79,80,81,82,84,85,86,91,92,96, 97,98,99,102,103,114,116,151,156-,168-,170,172*
(fève) à bean (l ang bean) (g f) /à bın:*26,27,35,55,66, 91,103,128,146*/à bȉn:*31,34,37,50,52,58,60,61,62,63,74, 77,79,81,82,83,84,89,90,100,115,118,129*
bean (l ang bean) (g f) /bın:*4,7,9,10,14,16,17,18,47,51, 54,55,56,57,60,64,66,70,73,75,94,106,108,129,135,136, 137,138,140,148,149,150*/bȉn:*1-,20,38,48,58,63,101-,111, 144*
beans (l ang bean) (g f) /bıns:*158,161*/bȉns:*2-*
bean blanche (l ang bean) (g f) /bȉn blã̃ɛ:*93*
(fèves) à lard /à lår:*136*
fayot blanc /fayó blã:*155*
fayot /fàyó:*3,156,157,159,160,161-*/fayó:*4,70,140,150, 152,158-*

D: *Autres espèces de haricots*
(fève) blanche à nombril noir /blã̃ɛ à nõbrı nwèr:*73,82*
nombril noir /nõbrı nwàr:*82*
(fève) noir et blanc /nwér é blã̃:*37*/nwèr é blã̃:*76*
(fève) barrée /båré:*113*
(fève) noire :*54,57,58*/nwèr:*42,47,120,156-,170*
germe noir /ɹarm nwar:*161*
(fève) brune /bř un:*1*/brùn:*22*
germe brun /ɹarm brã̃n:*161*

(fève) grise /griz:*18*
(fève) rouge /ruʒ:*28*
(fève) rouillée /rugé:*10*
(fève) caille /kåy:*37,77,111,156*
(fève) moustachée /mustaɛé:*73*/mustaɛé:*54*
(fève) à bouquet /à buké:*62*
(fève de) cannery (l ang cannery) (g f) /kănri:*82*
(fève) soja /såyõ:*168*
(fève) fleurie /flœri:*10*
(fève) à pois /à pwå:*31*
(fève) rameuse /rámőz:*42*
(fève) de *Lima* /dė limå:*73*
Lima-bean (l ang *Lima*-bean) /limå bín:*70*
soja-bean (l ang soja bean) /såy binz:*168*
fayot de *Pomquet* /fàyó tpòmket:*163*
fève à café /fèv à kàfé:*43*
(fève) grimpante :*82*/grẽpã:*49*
(fève) germée /ʒarmé:*109*
(fève) de jardin :*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(fève à café) grâlée /grólé:*43*

Q.886 *Haricot* vert

(fève) verte /vert:*1,10,16,17,23,28,30,31,35,37,38,39,42,43,46,48,49,50,51,52,54,56,58,60,67,68,69,70,72,74,76,79,80,81n,82,83,84,85,87,88,91,92,93,96,101,103,108,109,114,129,130,133,136,140,152,155,165,166n,170,172*/vèrt:*11,12,15,73,102,110,118,121,123,126,139,154*/vart:*2,9,14,18,34,52,57,61,63,66,73,79,83,119,149,150,164*/vàrt:*7,26,32,65,94,97,100,104,106,110,117,120,122,124,125,127,131,132,134,135,136,141,142,143,144,145,153,156,157,168*
(fève) à gousse verte /à gus vàrt:*167*
petite fève /ptit fèv:*146*
palette verte /pàlĕt vèrt:*168*
palette de fève verte /pàlet dė fèv vàrt:*156*
haricot vert /àrikó vèr:*3,9,64*

fayot vert /fàyó vèr:*157,159*
fayot avec la cosse verte /fayó avek là kòs vàrt:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
écorce verte (du haricot) /ékòrs vart:*29*
écorce jaune (du haricot) /ékòrs ɟón:*29*
nombril jaune (= point jaune sur la graine d'une variété de haricot) /nõbri ɟón:*111*
nombril noir (= point noir sur la graine d'une variété de haricot) /nõbri nwèr:*84,111*

Q.887 Grosse fève (gourgane)

gourgane /ɡurɡàn:*3,5,6,7,8,13,15,19,20,23*od,*25,26,29,45,46,47,51*od,*59,65,67,69,71,94*od,*99,115,117,120,125,128,131,132,133,138,139,141-,143,148,169*od/ɡurɡãn:*9,10,14,16*v,*17,18,31,49*od,*52,66,68*od,*73,81,91*od,*92*od,*97*od,*101*od,*111-,129,130,136,140,145,150*/ɡurɡə̃n:*38,50*od,*70*od,*74*r,*84*od,*93*od,*157-,170*/ɡurɡə̃n:*42*od,*135,137,142,158-*/ɡùrɡàn:*11,12,22,118,121*/burɡə̃n:*156*/burɡãn:*96,109*od,*152*
fève /fèv:*158,159*/fev:*159-*/fœv:*158,160,161,163*/fàv:*162*/fœ̃v:*164*
grosse fève :*4,80,108,155,172*
(fèves à) café /kàfé:*34,52,58,61,68,81,89,90,93,96,102,103,151,152*
(des) cafés /kãfé:*57*
(du) café /kafé:*68*
fève brune :*9,96*
fève noire :*5*
fève rose :*9*
(fève) marronnée /màròné:*141*
(fèves des) marins /marẽ:*11*
(fèves des) marais /marè:*12*
orteil de prêtre /ortey dè prèt:*157*/ortey dè prètr:*158*
des nombrils jaunes /dé nõbri ɟón:*112*
des arbres à café (= plants de grosse fève) /dé zàb à kàfé:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(fève) soja /sóyá:*76*/sòyå:*80*,*82*od,*85*,*97*,*147*

(fève) *Lima* /lémå:*111*

(on) moudait (moulait) (du café) /mudé:*148*/mudè:*151*

faire grâler (des fèves à café) /fér grólé:*68*

(soupe) aux pois pis au lard salé /ó pwå pi ó lår sàlé: *15*

Holstein? (= variété de fève) /ólstín:*106*

(fève) rameuse (= variété de fève) /ràmœz:*107*,*110*,*156*

COMMENTAIRE

La "gourgane" est généralement consommée en soupe. On peut aussi la faire griller et l'utiliser comme succédané du café.

Q.888 a) Pois b) Pois à soupe

A: Pois (sortes)

pois /pwå:*2*,*3*,*5*,*6*,*8*,*12*,*13*,*15*,*20*,*24*,*26*,*27*,*32*,*35*,*36*,*39*,*42*,*46*,*55*,*56*,*59*,*65*,*72*,*82*,*86*,*89*,*90*,*95*,*98*,*99*,*100*,*102*,*104*,*105*,*107*,*110*,*112*,*113*,*116*,*117*,*118*,*119*,*120*,*121*,*122*,*123*,*125*,*126*,*127*,*128*,*131*,*132*,*134*,*135*,*138*,*139*,*141*,*143*,*146*,*149*,*151*,*154*,*155*,*157*,*158*,*160*,*162*,*165*,*166*,*170*/pwà:*71*,*153*/póå:*159*/pwò:*161*

gros pois /gró pwå:*85*,*155*

pois jaune /pwå jón:*129*

pois-avion /pwå avyõ:*111*

pois-besson? /pwå besõ:*54*

pois vert /pwå vèr:*4*,*64*,*67*,*93*,*115*,*124*,*163*

pea-bean (i ang pea-bean) /pi bín:*80*

petits pois :*82*,*155*

B: Pois à soupe

pois à soupe /pwå à sùp:*1*,*11*,*22*,*31*,*34*,*37*,*38*,*42*,*48*,*49*,*50*,*52*,*54*-,*57*,*58*,*60*,*61*,*70*,*73*,*74*,*76*,*77*,*78*,*79*,*81*,*82*,*83*,*84*,*85*,*88*,*92*,*93*,*101*,*103*,*109*,*111*,*144*,*147*,*156*,*157*,*161*,*163*,*168*,*170*,*172*/pwå à sup:*3*,*7*,*9*,*10*,*14*,*16*,*17*,*19*,*23*,*25*,*28*,*29*,*30*,*40*,*41*,*43*,*45*,*47*,*51*,*62*,*63*,*66*,*68*,*75*,*80*,*87*,*91*,*94*,*96*,*97*,*106*,

108,114,129,130,133,136,137,140,142,145,148,150,152, 164,167,169/pwå à súp:*18*/pwå sup:*150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(pois en) cosse /kós:*4*

(pois) de senteur /d'sãtœr:*62*

(pois) looses (l ang loose) (g adj) /!us:*2*

pesat (de pois) /pézå:*46*

botte (de tiges de pois) /bòt:*45*

paquet /pakå:*2*

litière /lit,yèr:*46*

COMMENTAIRE

On attend le vent du sud pour faucher ou "crocheter" les pois: ils sont plus "cuisants" (*83*).

On "crochète" les pois à la rosée du matin puis on les roule en "bottes" (*45*).

Il faut installer une table spéciale à la "batteuse" quand on a à battre des pois (*42*).

Q.889 Couper (les pois à soupe, dans les champs)

arracher /àràεé:*10,13,19,20,22,25,29,31,73,111,114,116, 118,119,120,125,126,127,128,132,138,139,156,158*/àraεé: *80,96,97,108,109,137,142*/araεé:*9,14,16,66,130,136,140*/ araε'é:*155*/araεǒ[6]:*63*

faucher /fóεé:*10,17,18,36,68,70,81,91,108,152,157*/fóε'é: *28-,34,38,84*

couper /kupé:*4,6,38,49,52,65,66,68,78,80,83-,85,92,93, 94,96,103,123,125,129,131,135,136,155,157,158,168,172*

casser /kåsé:*1,3,7,11,32,58,64,67,72,88,92,100,101,106, 126,134,144,145,160,161,162,164*/k'åsé:*159*

crocheter /kròεté:*23,28,30,35,39,40,41,42,43,45,46,47, 48,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,63-,74,75,83,87,89, 133,153,165,166,167,169,170*/kròε'té:*50,76,79,82*/kråεté: *87*

ramasser /ràmåsé:*5,24,62,64,69,72,88,124,146*/ramåsé:*17, 101,150,163,167*

récolter /rékòlté:*31,85,97,129*

cueillir /kéyìr:*26*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
éplucher (des pois) /épluɛé:*3*
écosser (des pois) /ékòsé:*148*
écaler (des pois) /ékàlé:*71*
battre (à la batteuse) /bat:*158*
battre au moulin (= battre à la batteuse) /bàt ó mulã̃:*18*
semer /sumé:*29*
faucille /fósìy:*38,58,96,106*/fósıy:*61,129*/fòsìy:*49*
serpe /sarp:*52*
gousse (de pois) (= cosse) /gùs:*58*
cosse /kós:*142*/kóz:*126*
ballot /baló:*61*
stook (l ang stook) (g m) /stùk:*93*
tapon (= tas, ballot) /tàpõ̌:*169*
chercher /ɛarɛé:*129*

CONNENTAIRE

On profite de la rosée pour couper les pois (*169*). *On* utilise à cet effet une faux (*14, 18, 25, 40, 42, 49, 54, 59, 63, 68, 81, 83, 84, 91, 136, 148*), une faucille (*38, 49, 58, 94, 106, 129*) ou une serpe (faucille sans dents) (*52*).

*L*orsqu'il s'agit de battre de petites quantités de pois, on se sert du fléau (*41, 45, 81, 93, 148*); pour de grandes quantités, on utilise la "batteuse" (*18, 93*).

Q.890 *C*ueillir (du maïs, des haricots)

casser /kåsé:*1,3,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19, 23,25,27,28,29-,31,32,34,35,36,37,38,39,41,42,43,45,46, 47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67, 68-,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86, 87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,104,105, 106,107,108,109,110,111,112,113,114,116,117,119,120, 121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133, 134,136,138,139,141,142,143,144,147,148,149,150,151, 152,153,154,155,156,157,158,160,161,162,163,164,165,*

166, 167, 168-, 169, 170, 172/kə̃sé: 102, 115/kaᵊsé: 117/kaᵊsé: 48, 103/kʰə̃sé: 159

ramasser /ràmə̃sé: 2, 5, 20, 29, 30, 67, 69, 78, 88, 133, 146, 164/ ramə̃sé: 4, 57, 140, 145/ràmàsé: 118

couper /kupé: 4, 18, 50, 52, 61, 94, 114-, 155, 168

arracher /àràcé: 91, 157/àraεé: 54, 61, 84/araεé: 16, 31, 63, 68, 74/araεé: 34, 77, 79

récolter /rékòltó: 82

cueillir /kœyır: 135, 170/kèyìr: 26/kœgır: 137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

blé d'*Inde* à vaches /blé dẽd à vàε: 59

blé d'*Inde* lessivé /blé dẽd esıvé: 81

Bantam doré (= variété de maïs) /batə̃m də̃ré: 54

épi (de maïs) /épı: 59/ępı: 49, 52, 109

fève /fèv: 45, 67, 131

fayots (= haricot) : 157, 161

citrouille /sıtruy: 45

cosse de fève /kós dė fèv: 118

couper de la salade (au jardin) /kupé dlà sàlàd: 62

arracher des patates (pommes de terre) /araεé dé pĕtat: 70

quinteau (= moyette de bottes de tiges de maïs) /kʰẽtó: 76

volaille /vòlə̃y: 40

piquer (du maïs) (= repiquer) /pıkʰé: 168

piqueur (de maïs) (= machine servant au repiquage du maïs) /pìkér: 168

CONNENTAIRE

A peu près partout "casser" et "ramasser" se disent indifféremment pour le maïs et pour les haricots. Cependant, pour les haricots on dit spécialement "arracher " (*31, 34, 54, 74, 77, 79, 91*), "cueillir" (*170*), "récolter" (*82*), et "casser" (*50*).

Pour le maïs, on dit spécialement "casser" (*31, 34, 54, 74, 77, 79, 82, 91, 170*), "arracher" (*16*), "couper" (*50*).

Q.891 Petit épi de maïs

plochon /pyòɛõ:*2,10,18,23,30,40,42,43,46,52,54,56,59,68,70,75,81,83,91,93,96,109,114,127,133,146,152,157,168*/pyòɛõ:*119,160,164,166*/pyòɛõ:*28,57,61,82,84,155od,170*/pyòɛã:*162*/pyåɛõ:*65*

petit plochon /pt,i pyòɛõ:*39,101,129*

éplochon /épyòɛõ:*29,40,41,42,47,51,55,88,97*/épyòɛõ:*76,79*/épyòɛõ:*165*/epyòɛõ:*49,83,172*/epyòɛõ:*74-,77*/epyòɛã:*161*

bougon /bugõ:*28,34,38,74*

moignon /mwåŋõ:*31*

jeton /ɛtõ:*19,25,66,116*

avorton /àvòrtõ:*67*

cornichon /kòrniɛõ:*45*

(un) nain blé d'*Inde* /nẽ blœ dẽd:*150*

(un) petit blé d'*Inde* /pt,i blé dẽd:*50,140*/blœ dẽd:*111,138*/ble dẽd:*60*/ble dẽd:*57,70,80,85,92,106,156*/bœ dẽd:*10,73*

(un petit) blé d'*Inde* chétif /ble dẽd ɛét,i:*58*

épi chétif /épi ɛét,i:*50*

(un) chétif /ɛéti:*130*

petite épi (g f) /pt,it épi:*22,32,35,87,97,113,132*/pt,it epi:*31,74*

petites épis (g f) /pt,ìt zepi:*63*/pt,ʎt zepi:*158*/t,ʎt zepi:*48*

petit bout /pt,i bùt:*93*

épi misérable /épi mizerāb:*77*

(un) blé d'*Inde* misérable /blœ dẽd mizèrab:*136*

(un) blé d'*Inde* à cochons /blœ dẽd à kòɛõ:*68*

petit cochon de blé d'*Inde* /pt,i kòɛõ dblė dẽd:*17*

(épi) rabougri /ràbugri:*71*

(épi) pas noué /på nué:*126*

scrap (l ang scrap) (g f) /skròp:*80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

épi /épi:*20*

coton /kåtõ:*100*

puffer (du maïs) (l ang to puff) (= faire sauter, éclater les grains de maïs) /pòfé:*68*

tige (de maïs) sans épi /t,iȷ sã épi:*127*

épi (de maïs) (= épi de maïs dégarni de ses grains) / épi:*167*/api:*18*
cheveux (de maïs) /ɛfœ:*165*
sécher /sèɛé:*126*
coton de la paille (= tige de maïs) /kòtõ dlà påy:*135*
blé d'*Inde* plus à bonne heure (= maïs hâtif) /bledẽd pluz à bòn œ̀r:*96*
blé d'*Inde* d'avance (= maïs hâtif) /bledẽd davãs:*96*
blé d'*Inde* à piquants (= variété de maïs à faire sauter dans la poêle) /bladẽd à pikã:*68*
blé d'*Inde* à dent (= maïs à ensiler dont le grain a une forme effilée) /bladẽd à dã:*68*
blé d'*Inde* à dent de cheval (= maïs à ensiler dont le grain a une forme effilée) /bladẽd à dã tɛœval:*68*
blé d'*Inde* à vaches (= maïs à ensiler) :*170*
blé d'*Inde* à cochons (= ironiquement, maïs de table) : *170*
tige (plante) sans épis /t,ij sã épi:*127*
épi (= coeur de l'épi sans les grains) /épi:*167*
épi (de maïs) /api:*18*
il est chétif (= il est malingre, en parlant d'un épi de maïs) /yé ɛet,i:*14*
pas de service (= inutilisable, non comestible) /på tsarvìs:*42*
il a pas profité (poussé) /yå på pròfʎté:*111*
il a échaudé (= il a été brûlé par le soleil) /yå éɛódé: *131*
retige (de maïs) /ertìj:*111*
petit canadien (= variété de maïs) /pt,i kanadyẽ:*130*,*145*

COMMENTAIRE

"*Plochon*" désigne un épi de maïs (*2*) ou la tige de cette plante (*96*).

Q.892 Tige de maïs dégarnie de son épi

coton (de blé d'Inde) /kòtõ:1,2,4,5,7,9,10,14,16,17,18, 23,28-,29,31,34,35,36,38,39,40,42,47,48,49,50,51,52-, 55,56,57-,58,60,61-,62,63,64,66,67-,68,69,70,71,72,73, 74-,75,77,78,80,81,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101, 103,106,108,109-,111,114,116,119,129,130,131,133,136, 137,138,140,142,145,146,148,150,152,156,157,163,165, 170,172/kòtõ̃:26,45,98,99,118,159,164,166,167/kòtõ^{a}:159/ kåtõ:20,25,65,128,132,139/kåtõ̃:6,8,11,12,13,15,26,27, 32,86,89,90,95,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120, 121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,160,169/ kótõ:155,161/kótã^{a}:155/kætõ:162

sucet (de blé d'Inde) /susè:30,39,40,46,55,56,61,62,70, 166,170/sɣsè:52od,58-,81-,85,97-/suså̀:36-,42,43,54,57, 60,79,88,102,168/sɣså̀:37-,38-,47,48v,74,76,77,82,83,84/ susà:41,75,165,167

suçon (de blé d'Inde) /susõ:36

pied (de maïs) /pyé:28,34-,52,59,63,64,67,109

canne (de maïs) /kàn:100/kã̀n:37,84-

tige (de maïs) /tɪʒ:158

arbre (de maïs) /arb:4-

repoussis /rpusɪ:167

chaume /cóm:69-

stalk (l ang stalk) (g m) /ståk:161-

COMMENTAIRE

Un "coton de blé d'*Inde*" (*34, 36, 77, 165, 166*) et un "sucet de blé d'*Inde*" (*39, 40, 74*) désignent un épi de maïs dégarni de ses grains.

"*Sucet*" désigne par ailleurs une jeune tige de maïs comme le terme "repoussis" (*167*).

On peut utiliser le coton de l'épi de maïs comme bouchon quand il est séché.

Q.893 Soirée d'épluchage du maïs

épluchette (de blé d'Inde) /éplucet:0/éplucé̃t:18,70,92,
101,111/éplucèt:13,15,24,25,26,27,31,32,89,95,102,104,
107,110,112,117,118,121,122,123,124,125,128,149,151,
153,154/éplucèt:22,41/éplucèt:8,11,12,86,90,98,99,100,
113,115,134,143/épyceet:77,79,82,105,111,129/eplucet:17,
28,38,42,48,52,54,58,60,155/eplucé̃t:57,68/eplucet:10/
epycet:18-,34,50,58,83,84,168-/epycét:57,74/eplucè̃t:170
/epucè̃t:172/èplucet:108,156/èplucèt:119/èplucé̃t:73/
plucet:63

éplucherie (de blé d'Inde) /éplucri:157-,161-

corn-boil (l ang corn boil) (g m) :160-

bee (de blé d'Inde) (l ang bee) (g m) /bi:48-,74-,96,
120,165,168,170

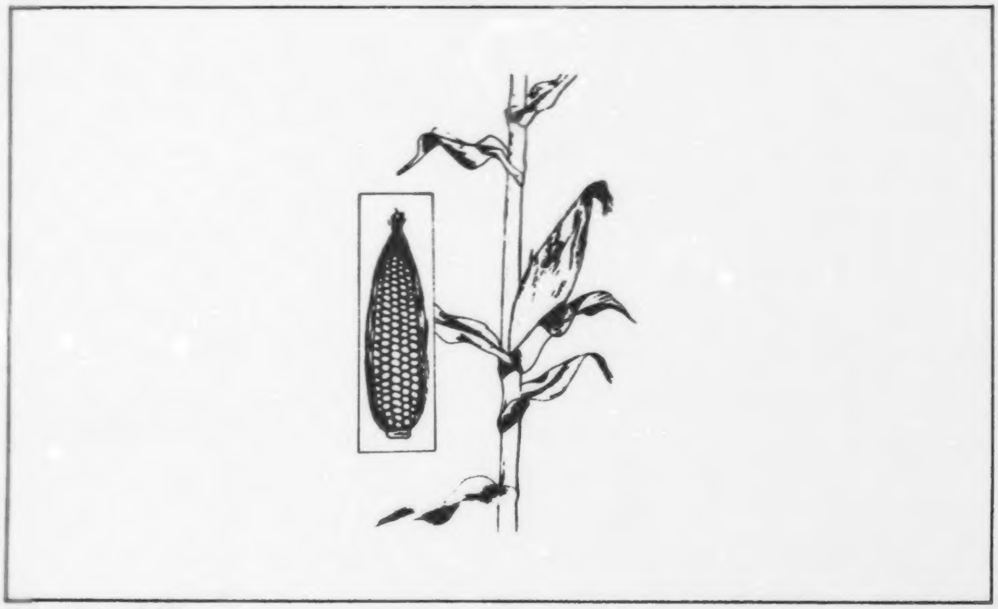
corvée (de blé d'Inde) /kòrvé:135,172

soirée (de blé d'Inde) /swèré:158

réunion /réuɲõ:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Maïs



Maïs, plante et épi.

blé d'Inde (= maïs) /blé dẽd:12,13,15,19,22,53,62,69,96,
100,102,105,119,121,132,143/blé dẽ̌d:27,28,32,45,76,84,

89,92/blé dẽd:*110,120*/blé dã̊d:*42*/blė dẽd:*20,125*/blė dẽ̃d:*14,17,18,106,111*/blè dẽd:*124*/ble dẽd:*42,60,74,168*/ ble dẽ̃d:*1,34,49,58,61,81,83,85,88,91,93,94,96,97,101, 156,157,170*/ble dã̊d:*38,48,54,79*/ble dã̃d:*57*/ble dã̃d:*155*/ be dẽ̃d:*50*/be dã̊d:*61,161*/bœ dẽ̃d:*10,18,63,73,129*/bœ dã̊d: *172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

épluchage (du maïs) /éplucàȷ:*45*

bee (I ang bee) (g m) /bı:*18,28,49,52,56,57,77,80,94, 103,106,119*

corvée /kòrvé:*150,157*/kurvé:*77,103,106*/kùrvé:*119,143*

frolic (I ang frolic) (g f) (= corvée volontaire) / fròlık:*159,160*

frolic (I ang frolic) (= assemblée de personnes) / frålìk:*159*

un party (I ang party) (g m) /ẽ pàrtı:*163*

poker /pòkœr:*50*

écarder la laine /ékàrdé la len:*150*

tresser (les feuilles de maïs) /tresé:*47*

Ils tressaient ça par tresse /ı tràsà så pàr très:*98*

violoneux /vyòlònœ:*59*

jouer des tours /ȷué dé tur:*59*

beurre /bœr:*59*

sel /sel:*59*

sécher /sècé:*98*

comme un bal /kòm ẽ bal:*79*

fête /fat:*28*

veillée /veyé:*34,63*

partie de plaisir (g m) /part,ı tplåzır:*80*

COMMENTAIRE

L'épluchette était une réunion de parents, d'amis ou de voisins, en octobre, pour effeuiller la provision de maïs d'une famille.

Le maïs était cueilli bien mûr avec ses feuilles et continuait de sécher dans un coin de hangar.

En octobre, on l'effeuille; on l'égrène ensuite en le râpant avec un couteau ou sur le rebord d'une cuvette de

métal. *L*es grains sont cuits dans une ébullition d'eau et de cendre avant d'être consommés (voir question *1780*: *L*essivage du maïs).

*C*ette réunion annuelle de l'épluchette, que l'on tenait à tour de rôle était aussi l'occasion rêvée pour les jeunes gens de se rencontrer et de se courtiser. *E*n effet, les chansons, les jeux, les danses traditionnelles accompagnaient ou terminaient souvent ces rencontres annuelles.

*L*es "épluchettes de blé d'*I*nde" sont toujours populaires. *C*ependant, ce que l'on appelle encore "épluchette" est devenu en réalité une dégustation de maïs: chacun choisit son épi, le dépanouille, c'est à dire lui enlève ses feuilles et le met à bouillir dans le grand chaudron. *C*ela se passe à la fin de l'été alors que les grains sont tout juste mûris à point et encore bien tendres.

*O*n faisait parfois une "corvée" pour aider les retardataires à terminer leurs moissons (*18*).

Q.894 Privilège attaché à l'épi rouge

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

roi (de la fête) /rwà:*117*/rwå:*41*
roi de l'épi /rwè dlépɪ:*136*
reine (de la fête) /rèn:*41,118*/rȅn:*117*
ils en teindent (teignent) un /yȁ tẽd un:*12*
(on) teindait (teignait) un épi /tẽdè œ̃ népɪ:*12*
premier prix /prémyé prɪ:*24*
il y avait des jeux /yàve dé ʒœ́:*24*
courir en poche (= jeu: courir les deux jambes dans un sac) /kʉrɪr ȁ pòɛ:*24*
flasque de whisky /flàs dė weskɪ:*74*
compagnie (= compagnons de jeu) /kõpàŋɪ:*71*
(une) femme de notre goût /fåm dė nɔ̀t gʉ:*89*
il embrasse sa blonde /yȁbràs sà blɔ̃d:*27*
fille de la maison /fỳ dlà mèzɔ̃:*113*/fỳ dlà mézɔ̃:*98,104*
fille /fỳ:*95,99*/fɪg:*135*

épi rouge (= épi auquel est attaché un privilège, lors des épluchettes de maïs) /épi ruj:*29,35,43,45,51,87*/épi rùj:*89,98,110*/èpi ruj:*47*
blé d'*Inde* rouge /blé dẽd ruj:*40*
épis jumeaux /épi zùmó:*126*
comme une veillée /kòm en veyé:*77*
frapper (= trouver) :*77*
set (l ang set) (g m) (= danse traditionnelle) :*81*
(on) trouvait /truvà:*89*
ils faisaient des folies (blagues) avec ça /i fezè dé fòli àvek så:*35*
ça donnait la chance d'embrasser (une femme) /sà dònà à ɛãs dãbràsé:*95*
quand il y avait /kãt yàvà:*95*
celui-là qui l'avait /sulå kìl làvè:*99*
il embrassait /yãbràsà:*99*
on était obligé /õ nétà óbijé:*99*
celui qui trouvait (l'épi rouge) /sèlŵi ki truvè:*100*
ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge /i sãbràsé kã tõ truvè lépi rùj:*110*
elle avait une pénitence /à làvà un pénitãs:*115*
fallait qu'il embrasse /fàlè kyãbràs:*118*

COMMENTAIRE

Privilège accordé à celui ou celle qui trouve l'épi rouge

Cette personne devient le roi ou la reine de la soirée (*9, 41, 47, 55, 58, 61, 73, 81, 94, 109, 111, 117, 129, 136, 138, 140, 142, 152, 155*), préside la soirée (*16, 17, 96, 103, 114*), embrasse toutes les personnes de l'autre sexe (*59, 60, 71, 79, 84, 87, 92, 99, 100, 167, 170*), embrasse la personne de son choix, sa partenaire ou sa fiancée (général) et ouvre la danse (*145*), embrasse la jeune fille de la maison (*14, 46, 64, 78, 98, 104, 113, 126*), embrasse la reine de la soirée (*118*), gagne un prix (*24*), reçoit une "pénitence" (*115*).

Le premier garçon et la première fille qui trouvent l'épi rouge passent la soirée ensemble (*43, 91*).

On croit que le fait de trouver l'épi rouge laisse présager un mariage prochain (*74, 166*).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"Quand l'épi rouge sortira, celui qui t'aime t'embrassera" (*66*).

Q.*895* Egrener (le maïs)

égrener /égrené:*2,4,9,10,14,16,17,23,28,29,30,31,34,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,54,55,56,57,58,60,61,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,145,148,150,152,155,157,158,163,164,165,166,168,169,170*/égrœné:*3,78,87*/égrèné:*27,32,118,119,120,121*/égrèné:*6,8,11,12,13,15,19,20,25,26,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,116,123,124,126,127,128,131,132,139,144,149,153,154*/égréné:*161*/égrẽné:*162,167*/égràné:*62*/egrené:*18,35,51,52,59,68,101,156,172*

égrémiller /égremiyé:*61*/égrimiyé:*49*v

égruger /égrujé:*157,158,160,161*

épier /épyé:*135*

battre (le blé d'*Inde*) /bàt:*142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sagamité (l amd sagamité) (g f) (= sorte de bouillie à base de farine de maïs) /sagamité:*84*/sakamité:*74*

encanner (l ang to can) (= mettre en boîte de conserve) /ãkãné:*93*

râpe (pour égrener le maïs) /råp:*36*

machine (à égrener le maïs) /maɛin:*54*

tresser /tresé:*74*

sur une cuvotte /sù un kuvòt:*92*

sur une pelle à rigole /sũn pel à rigòl:*83*

égreneur (à manivelle) (= machine à égrener le maïs) / égrenœr:*165*

COMMENTAIRE

On égrène le maïs avec un égreneur (*54, 85, 165*), une pelle (*35, 41, 46, 83*), une râpe (*36*), une barre de fer affilée (*92*).

Q.896 Effeuiller (le maïs)

éplucher /éplucé:1,2,3,4,5,7,9,13,14,15,16,17,19,20,23,25,26,27,28,29,30,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,49,51,55,56,59,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,78,80,81,82,87,88,92,94,96,97,102,103,106,107,109,110,112,113,114,116,117,118,121,122,123,124,125,129,130,133,136,138,139,140,141,142,145,148,149,150,151,152,153,154,157,158,159,160,161,162,163,164,165,166,167,169,170 /éplχcé:74,79,83,85,91,101,111,137,168/ép⊥ucé:6,8,11,12,86,89,90,95,98,99,100,104,115,134,143,144,147/ éplùcé:126,127/éplücé:128,131,132/éplucé:10,31,37,54,61,76,119,120,155/épucé:32,105,123,168/épχcé:34,48,82,172/épχcé:77/eplucé:52,58,156/eplucé:42/eplχcé:50,57,93 /eplχcé:18,84/epχcé:57,60/epχcé:18,38,74,83/èplucé:108

déplucher /déplucé:158

équeuter /ékœté:135

écoquelucher /ékòklucé:161

ôter la pelure /óté là plùr:170

ôter les feuilles /óté lé fœy:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

éjetonner (= enlever les jetons du pied du maïs) / eȷtâné:20

tresser (les épis de maïs) /tresé:28,36,37,38,42,50,76,79,82

(faire) des tresses /dé tres:83

mettre en tresse /met ã tres:85

tresse /tres:36,62

natter /neté:60

(on) natte /nàt:62

épluchage /éplucàȷ:45

pelure /plur:84/plùr:141

Ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis /ı kròεtè så pùr fér dé tàpı:141

Ils teindaient (teignaient) ça /ı tẽdè så:141

ferrée (= bêche à fer droit, genre pelle) /fàré:35

COMMENTAIRE

Les semences de maïs provenaient de beaux épis qu'on avait conservés. *Ces* épis auxquels on avait laissé deux ou trois feuilles étaient réunis en "tresses" que l'on suspendait au grenier, à l'abri des rongeurs.

Les feuilles de maïs séchées servaient par ailleurs à bourrer les paillasses ou à tresser des paillassons.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*D*iurétique : feuilles et "cheveux" de maïs *(97)*.

COMMENTAIRE, METEO

*D*es pelures de maïs épaisses annoncent un hiver rigoureux *(84)*.

Q.897 *C*osse (de pois, de haricot)

cosse /kòs:*70,101,152,158,159,161*/kås:*12*/kʷås:*32*/kàs:*111*/
kós:*3,8,9,10,11,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,27,68,*
73,86,94,96,98,99,105,106,107,108,109,110,111,112,118,
119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,130,131,134,
138,139,140,142,143,144,145,147,148,149,150-,151,153,
154,155,156,172/k'ós:*124,141*/kóš:*6,115*/kóz:*114,136,137*/
gòs:*28,31-,34,35,48,49,52,61,68-,70,72,84,89,90,91-,92,*
93,98,99,100,102,103,113,157/gås:*13*/gós:*29,91,104,116*

gousse /gus:*4,23,30,35,39,40,41,42,43,45,46,51,52,55,56,*
59,61,62,63,64,67,68,69,70,75,78,81,85,87,88,93,97,150,
160,162,165-,166,167/gùs:*13,31,36,38-,48-,49-,50,54,57,*
58,60,66,74,76,77,79,80,82,83,92-,95,117,155-,161,168,
169,170

goussée /gusé:*65*

écale /ékàl:*5,29,35,47,51,133,146,165*/ekal:*59*/ekàl:*71*/
œkàl:*5*

écorce /ékòrs:*7,132,164*/ékòs:*3*

enveloppe /ãvlòp:*135*

coqueluche /kòklùɛ:*163*

coquille /kòkìy:*163*

palette /pàlet:*35,85*/palet:*38*/palèt:*163*/palɛ̃t:*92*

canot /kanó:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fève /fèv:*35*

fayot /fayó:*161*

pois /pwà:*153*/pwé:*3*

coqueluche (= coquille du homard) /kòkluɛ:*162*

moutons (= enveloppe des gousses) :*42*

feuille des pois /fœy dé pwå:*2*

cosse de féverole :*164*

COMMENTAIRE, CROYANCES

Une cosse contenant neuf pois apporte la chance (*74*).

Q.898 Ecosser

égousser /égusé:*13,23,30,35,38,39,41,42,46,50,51,54,55,56,57,62,64,66,74,75,76-,77,78,81,82,87,95,155,161,162,165-,166*/égusé:*60*/egusé:*47,59*/égòsé:*28,31,34,48,79-,83,84,101,103,157*/ékusé:*94*

écosser /ékòsé:*3,49,58,118,129,148,150,152,165,166*/ekòsé:*65,158*/ékósé:*9,16,18,19,25,73,106,107,109,111,112,114,125,130,136,142,145,172*/ekósé:*156*/ėkósé:*108*

écorcer /ékòrsé:*63,67,91,97,100*

écorcher /ékòrɛé:*155*

éplucher /épluɛé:*3-,14,36,40,43,47,69,72,78,133,137,139,159,160,162*/éplu̲ɛé:*8,11,143*/epluɛé:*46*/epluɛé:*158*

écoquelucher /ékòkluɛé:*162v,163*/ékókluɛé:*161*

écaler /ékàlé:*5,6,8,11,22,25,26,29,31,39,59,70,71,79,80,81-,89,90,92,93,98,99,104,111-,113,115,116,120,123,127,132,133,141,146,151,165,166,167*/ék'àlé:*124,128*/ékalé:*14,17,38,58-,61,66,76,88,96,138*/ékālé:*49v,85*/ėkálé:*108-*/ekàlé:*10*/ekalé:*52,68*

écoquiller /ékòrtɛiyé:*164*

équeuter /ék'œté:*135*

ouvrir /uvrir:*50,81,140,168*

rouvrir /ruvrir:*4,170*

fendre /fãd:*63*/fãd:*147*

préparer /prœpàré:*7*

casser /kåsé:*63,105*

(on) arrache (la cosse) /àràɛ:*80*
enlever (la cosse) /ãlvé:*131*
égrener /égrèné:*102*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pelure de pois /ᴘlùr dé ᴘwå:*11*
fève /fȅv:*104*

COMMENTAIRE

"*E*gousser" se dit pour les haricots et "éplucher" pour les pois (*47*).

"*E*coquelucher" se dit surtout pour sortir le homard de sa coquille (*162*).

*O*n bat les pois au fléau ou au moulin (*45*, *119*, *169*).

Q.899 Pesat (tige de pois desséchée)

pesat /ᴘėzå:*31,34,42,70,81,82,83,94,96,99,104,107,110,137,165,166,167*/ᴘœzå:*23,36,59,64,71*/ᴘezå:*47,87,146*/ᴘézå:*26,27,28,29,30,34,35,38,39,40,41,43,45,46,47,48,50,51,52-,54,55,56,60,62,65,68,69*od,*74,75,76,77,78,79,80,84,85,88,92,93,95,97,101,102,106,116,117,134,143,168,169,170*/ᴘé̄zå:*57,58,61*/ᴘézà:*32*/ᴘɪzå:*46*/ᴘsᶻå:*118*/bezå:*91*/bėzå:*73,109,135,140,147*/bɪzå:*17,103*/bɪ̱zå:*172*/bézå:*69*od,*72,133*/bèzå:*132*/bzå:*8,9,10,11,12,14,15,16,17-,18,19,66,73,89,90,98,108,111,115,122,129,133-,135,136,138,141,142,144,145,153,156,172*/bᴊå:*128*
coton /kòtõ:*5,7,150,152,156,157*/kåtõ:*67*/kåtõ̆:*113*/kœ̀tõ:*162*
tige /tɪᴊ:*150*/tˌɪᴊ:*49,130*
pied /ᴘyé:*52,63,67,114,121,124,155*
arbre /àrb:*160*/arb:*4*/ar̆b:*163*
plant /ᴘlã̄:*38*
chaume /ɛóm:*5,100*
peluchon /ᴘluɛõ̆:*164*
paille /ᴘaᵉy:*119*
vigne /vìŋ:*168-*
stalk (l ang stalk) /stå̄k:*161*
racine /rasìn:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

van /vã:*35*

balle (= enveloppe de pois) /bàl:*35*

cribler /kriblé:*35*

fève /fèv:*64*,*116*/fa̍v:*85*

écaler (des pois) /ékålé:*71*

manger (g v) /mãɹé:*71*

faucher (les pois) /fôɛé:*74*

mettre en vallloches /met ã vayòɛ:*74*

griller (un cochon) /ɡriyé:*95*

bedder (les cochons) (l ang to bed) (= faire une litière) /bẹdé:*98*

litière /lit,yèr:*51*/lit,yér:*59*/likér:*45*

gousse (de pois) /ɡus:*71*

nid /ni:*62*/nik:*62*

arbre (= tige d'une plante) /arb:*132*

ce qu'on jetait /skõ ʃtè:*132*

COMMENTAIRE

On nomme "pesat" de la paille de lin (*47*), de la paille de sarrasin ou d'orge (*87*).

*U*tilisations du pesat: litière (*40*, *42*, *43*, *45*, *51*, *54*, *55*, *59*, *62*, *74*, *76*, *83*, *98*), fourrage pour les moutons (*9*, *17*, *18*, *29*, *36*, *43*, *55*, *59*, *75*, *84*, *102*, *104*), paillassons (*77*), bouchon pour laver les planchers de bois non vernis (*52*).

Q.900 *T*ête de chou

pomme /pòm:*2-*,*4*,*5*,*7*,*8*,*9*,*10*,*11*,*12*,*13*,*14*,*15*,*16*,*17*,*18*,*20*,*22*,*23*,*24*,*25*,*26*,*28*,*29*,*30*,*31*,*32*,*34*,*35*,*36*,*38*,*39*,*40*,*41*,*42*,*43*,*45*,*46*,*47*,*48*,*49*,*50*,*52*,*54*,*55*,*56*,*57*,*58*,*60-*,*61*,*62*,*63*,*64*,*65*,*66*,*67*,*68*,*70-*,*71*,*72*,*73*,*74*,*75*,*76*,*77*,*78*,*79*,*80*,*81*,*82*,*83*,*84*,*85*,*86*,*87*,*88*,*89*,*90*,*91*,*92*,*93*,*94*,*95*,*96*,*97*,*98*,*99*,*100*,*101*,*102*,*103*,*104*,*105*,*106*,*107*,*108*,*109*,*111*,*112*,*113*,*115*,*118*,*119*,*120*,*121*,*124*,*125*,*126*,*127*,*128*,*129*,*130*,*131*,*132*,*133*,*134*,*135*,*136*,*137*,*138*,*139*,*140*,*141*,*142*,*143*,*144*,*145*,*147*,*148*,*149*,*150*,*151*,*152*,*153*,*154*,*155*,*156*,*158*,*159*,*160*,*161*,*163*,*164*,*165*,*166*,*167*,*168*,*170*,*172*/pom:*3*/påm:*27*,*110*,

117,122,123/phòm:157,163/pèm:162/pum:160,163
chou /ɛu:15,19,51,59,69,78,110,116,146,159,162,164,169
tête /tèt:56,60,70,88,114,157/thåt:163/tét:1,2
feuille /féy:6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chou danois /ɛu danwå:3
chou d'hiver /ɛu divèr:12,89/ɛu diver:3/ɛu dzivèr:3,65
chou d'été /ɛu dété:65/ɛu dèté:12
chou d'automne /ɛu dótòn:5
chou frisé /ɛu frizé:89
chou-fleur /ɛuflèr:121/ɛuflœr:159
chou pommé /ɛu pòmé:29,113,114
coeur-de-boeuf (= chou d'été, hâtif) /kèr dė bœf:3/ƙèr dœ bœf:111/ƙœr dœ bèf:5
pomme de salade /pòm dœ sàlàd:67

Q.901 Trognon de chou

trognon /tròŋõ:4,23,30,31,36,38,39,43,47,48,49,50,54-, 58,59,62,64,67,70,74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,87,88, 93,145,152,164,166,168,170/tråŋõ:40,65/tråŋõ:95,167,169 /tròŋã:162/tróŋõ:160/truŋõ:154,158,159/trumõ:157/truyõ: 163
coeur /kèr:35,45,55,56,71,72,165/kèr:11,13,47,69-,86,89, 90,98,99,102,112,113/ƙèr:23,30,39,46-,51,62,75,78,133, 146
coton /kòtõ:1,2,4,5,7,9,10,14,16,17,18,22,23-,28,29,31, 34,38-,39,42,52,54,57,58,60,63,66,68,69,72,73,76,78,80, 91,93,94,96,97,101,103,106,108,111,114,119,124,129,130, 131,135,136,137,138,140,142,145,150,155,156,168/kòtõ: 24,26,61,109,120,134,172/kåtõ:19,20,25,116,125,126,127, 128,132,139/kåtõ:8,26,27,32,102,105,107,110,115,117, 121,123,141,143,144,147,149,151,153
racine /ràsin:59/rasìn:93,111,161
pied /pyé:46,100
cornichon /kòrniɛõ:122
queue /kœ:80
tige /tɪɪʒ:80

pomme /pòm:*6*
stalk (l ang stalk) /stẫk:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bette (g f) (= betterave) /bet:*29*

COMMENTAIRE

"Coton" se dit de la tige ou des racines du chou (*58, 93*).

COMMENTAIRE, METEO

Le trognon de chou est bon pour la santé et en particulier pour les dents (*84*).

Q.902 *Navet*

navet /nàvè:*12,15,25,40,43,52,64,75,100,105,107,116,118,132,139,141,153,154,164*/navè:*1,9,16-,38,50,66,73,94,97-,103,108,111,129,130,140,150,152,158*/nàvå:*2n,4,10,13,28,31,34-,39,41,45,57,63,74-,76,79,80,83,88,91-,92,93,96,101,109,117,123,127,141,144,149,155,156n,159,163,170,172*/nàvà:*69,87,100,122,143,147*/nàvet:*166*
navet jaune /nàvè ɹón:*30,40,51,67,151*/nàvà ɹón:*35,47,55,62,147*
navet de table /navå dė tab:*82*/nàvå ttab:*48,60*/nàvè ttàb:*84*
navet à col jaune /nàvà à kòl ɹón:*165*
naveau /nàvó:*1-,7,25-,28-,29,41,43,65,75,81,85,88,95,100,109,110,116,128,131,134,135,142,145,148,151,156-,157,164,170,172-*/navó:*2-,4-,10-,16v,17,18,31-,34,38,42,49,50,52,54-,57-,58-,60-,61-,63,66,68,70,73,76,79,80v,83,96,97,106-,108-,114,136,140v,150v,155,158-,160*
naveau jaune /nàvó ɹʰón:*5*/nàvó ɹón:*17,29,59,156,158,161,167-*
naveau de Siam /nàvó tsyã̃m:*156*
naveau à vaches /navó à vaɛ:*48-*/navó à vaɛʰ:*38*
naveau sucré /nàvó sχkré:*168*
naveau d'hiver /navó d'ivȅr:*160*
naveau à collet violet /nàvó à kòlè vyòlet:*158*

naveau à collet rouge /nàvó à kòlå ruᴊ:85
chou de *Siam* /ϵu dė syãm:157/ϵu d'syàm:7,23,29,30,36,39,40,45,46,47,51,56,59,64,69,72,78,133,146,167,169/ϵu tsyãm:4,17,52,61,85,91,94,101,103-,108,109,111,114,129,138/ϵu tsyãm:31,34,42,79-,168,170,172/ϵut̥yàm:6,24,26,32,95,98,100,105,107,110,112,117,119,120,122,123,141/ϵut̥yãm:14,49,54,63,68,70,73-,80,88,93,96,97,106,150/ϵut̥yãm:28,48,50,57,60,74,77,82,83,84v/ϵut yàm:12,20,22,25,118,124,125,126,127,132,141,143,153/ϵ'ut yàm:41/ϵut yåm:89/ϵuk'yàm:8,27,86,90,99,102,104,113/ϵukàm:32/ϵusyàm:3,15,36,46,62,65,67,69,71,78/ϵusyãm:158n/ϵusyãm:2,9,10,58,70,81,92,140/ϵusyãm:38,76-/ϵusyãm:1/tϵusyãm:137
Siam /syàm:11,15,19/syãm:9,10-,14,16,66,73-/syãm:18
choux de *Siam* jaune /ϵuk'yàm ᴊón:115
choux de *Siam* à vaches /ϵut̥yàm à vàϵ:121
choux de *Siam* de table /ϵut̥yàm dė tàb:121
chou-rave /ϵu ràv:123,162/ϵu rav:4,163/ϵu ráv:155
collet vert (du navet) /kòlè vèr:28
collet violet (du navet) /kòlå vyòlå:54
lazy-man-turnip (l ang lazy man turnip) (g m) /lézé mẽn tœrnœp:157
turnip (l ang turnip) (g m) /tėrnåp:95
laurentien (g m) (= variété de navet) /lòrãsyã:157
rutabaga /rutàbàgå:157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grigne? (= feuille de navet bouillie) /griŋ:2
bulldog (= variété de navet) /buldòg:5
(un) goût plus prononcé /gu plu prònõsé:11
blanc comme neige /blã kòm néᴊ:13
jaunâtre /ᴊónåt:13
drab (l ang drab) (= beige) /dràb:80
violet /vyòlè:118
collet violet (du navet) /kòlè vyòlet:5,17,97/kòlå vyòlet:74
collet jaune (du navet) /kòlè ᴊón:97
collet vert (du navet) /kòlå vèr:74
verdâtre /vèrdåt:118
rose /róz:123

rouge /rùʲ:*123*
crème (= couleur) /krèm:*123*
c'était blanc /sté blã:*110*
jumbo (l ang jumbo) (g m) (= gros chou de *Siam*) /dʲòmbó:
48,92,93/dʲåmbó:*104*
bien meilleur à manger (= bien meilleur au goût) /bẽ
méyœr à mãʲé:*100*
je sème /ʲé sùm:*126*
navet cordé (= navet fibreux) :*36*

COMMENTAIRE

On croit que "naveau" serait le pluriel de "navet" (*170*).

On oppose "navet" et "naveau" qui sont blancs au "chou de *Siam*" qui est jaunâtre (*10, 13, 31, 34, 49, 50, 52, 61, 68, 73, 80, 81, 85, 88, 93, 94, 111, 172*).

Q.903 *Navet blanc*

rabiole /ràbyòl:*7,13,25,32,35,40,41,51,55,56,64,65,69,
70,71,88,89,95,98,99,104,107,113,116,123,124,126,127,
128,131,132,138,139,141,142,143,147,157,168,170,172*/
rabyòl:*10,17,28,31,42,50,52,54,60,63,66,73,74,76,79,83,
92,93,94,96,97,103,129,130,135,136,137,140,145,148*/
rábyòl:*102*/rabyó̊l:*73*/ròbyòl:*9,167*/ròbiyòl:*60*/ràbiòl:*29,
36,47,55,56,71,165,166*/rabᵛyòl:*58,77,106*/ràv̊yòl:*82,156*/
ravyòl:*58,63,68,152*
petite rabiole /pt̬it rabyòl:*34*
navet blanc /nàvè blã:*7,9,30,40,43,51,59,65,71,75,111,
125,133,150,155*/nàvè blã:*50,84,114,151,153,169,172*/nàvå
blã:*22,23,27,38,39,45,72,80,91,101*/nàvà blã:*3,35,36,87*
/nàvà blã:*6,78,143,164*
petit navet blanc /pt̬i nàvè blã:*67*/pt̬i nàvè blã:*70*/pt̬i
nàvå blã:*69*
navet /nàvè:*6,8,11,19,20,46,86,112*/nàvå:*22*/nàvà:*7,121,
122*
navet de table /nàvè dtàb:*169*
naveau blanc /nàvó blã:*1,2,4,5,16,42,49,52,59,61,109,160*
/nàvó blã:*17-,18,29,48,54,57,77,80,81,108,156,157,158,*

167-,*168*/nàvó blã̌:*161*
naveau /nàvó:*14*,*26*,*56*,*85*,*86*,*89*,*96*,*105*,*115*,*120*,*155*
choux de *Siam* blanc /ɛusyãm blã:*170*
petite rave /pt,it rāv:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
semer /sumé:*22*
abattis /àbàt,i:*22*
collet violet (du navet) /kòlè vyòlè:*111*

COMMENTAIRE

"*Rabiole*" est au masculin (*42*, *172*).

Mangés peu avant la traite, les rabioles, navets ou choux de *Siam* peuvent donner leur goût au lait de vaches.

Q.904 Persil

persil /pèrsi:*3*,*8*,*11*,*12*,*16*,*17*,*23*,*28*,*29*,*30*,*31*,*34*,*35*,*36*,
39,*40*,*41*,*42*,*43*,*45*,*46*,*47*,*49*,*50*,*51*,*52*,*54*,*55*,*56*,*57*,*58*,*59*,
60,*62*,*64*,*65*,*66*,*67*,*69*,*71*,*72*,*74*,*75*,*76*,*77*,*78*,*79*,*80*,*81*,*82*,
83,*84*,*85*,*87*,*88*,*91*,*92*,*95*,*96*,*103*,*106*,*109*,*112*,*116*,*117*,*118*,
121,*123*,*133*,*137*,*146*,*150*,*154*,*155*,*157*,*158*,*159*,*160*,*165*,
166,*167*,*169*/persi:*4*,*40*,*43*,*101*,*138*,*152*,*166*-/pèrsi:*2*/
pœrsi:*164*/pêrsi:*22*/pařsi:*1*/parsi:*2*,*9*,*10*,*14*,*16*,*18*,*38*,*48*,
61,*63*,*66*,*70*,*73*,*77*,*84*,*97*,*108*,*111*,*114*,*129*,*130*,*135*,*136*,
140,*162*,*170*/pàrsi:*5*,*6*,*7*,*13*,*15*,*19*,*20*,*24*,*25*,*26*,*27*,*32*,*86*,
89,*90*,*93*,*94*,*98*,*99*,*100*,*102*,*104*,*105*,*107*,*110*,*113*,*115*,*117*,
119,*122*,*124*,*125*,*126*,*127*,*128*,*131*,*132*,*134*,*139*,*141*,*142*,
143,*144*,*145*,*147*,*148*,*149*,*151*,*153*,*156*,*168*,*172*/pàrsʎ:*118*-/
pàrsìl:*119*,*120*
parsley (l ang parsley) (g m) /pãrslé:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cresson /kresõ:*3*,*17*,*56*,*62*
sarriette /saryet:*17*,*42*/sàrgèt:*119*
cerfeuil /serfœy:*40*/sarfœy:*17*,*119*
poulette grasse (= herbe fine) /pulet grâs:*17*
herbe /erb:*68*

herbe à soupe /arb à sup:*17*
une herbe de soupe /ẽ narb dė sùp:*73*
bouilli de lard (porc) /buyi dlår:*59*

Q.905 *Carotte*

carotte /kàròt:*12,15,21,22,26,30,34,35,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,69,71,75,78,87,88,95,99,101,105,107,116,117,118,126,128,133,139,141,146,159,160,165,166,167,169,170*/karòt:*36,42,48,49,50,54,57,60,61,63,66,70,74,76,77,79,80,81,82,84,85,92,136,152,163,169*/kařòt:*155*/kåròt:*2,6,8,9,10,11,13,14,16,17,18,19,20,23,25,27,28,31,32,49v,66,68,73,86,88,89,91,93,94,96,98,100,102,103,108,109,110,111,112,113,114,115,119,120,121,122,123,124,125,127,129,130,131,132,134,135,137,138,140,142,143,144,145,147,148,150,151,153,154,156,157,158,161,162,164,172*/kåřòt:*1*/kåròt:*164*/káròt:*3,4,5,7,24,29,33,58,67,72,80,90,93,97,103,104,106,107,149,155,168*/kárót:*57*/ǩaròt:*52,83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(carotte) blanche /blãɛ:*42*/blãɛ:*38,168*
(carotte) jaune /jón:*38,168*
(carotte) rouge /ruj:*170*
(carotte) courte /kurt:*38*/kùrt:*84*
(carotte) longue /lõg:*38,84*
(carotte) nantaise /nãtåz:*38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
panais /pànå:*170*
bâtonnet? (= variété de carotte longue) /bòtònè:*158*
des Chantenais (= variété de carotte) /dé ɛãtné:*52,84*
(carotte) de table /dė tàb:*76*
(carotte) à chevaux /à ɛfó:*76,170*

Q.906 Concombre

concombre /kõkõb:*119,155,162,165*/kòkõb:*1,2,3,9,10,14,22,23,24,28,29,30,31,34,36,38,39,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62,63,65,66,68,69,70,71,72,73,75,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,91,92,93,94,96,97,101,106,111,114,129,133,136,138,155,156,157,158,160,163,164,166,170*/kòkõbr:*159*/kokõb:*64,130,140*/ǩòkõb:*74*/kåkõ̃b:*6,8,11,12,13,26,27,32,86,89,90,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,135,141,144,147,149,151*/kåkab:*7,15,16,19,25,40,67,143,145,152,153,154*/kåkõbr̲:*20*/kákõb:*137,139*/kòkób:*4,45,118*/kókõb:*42,57,61,76,83,88,161,168*/kókõ̃b:*167*/kȍkõb:*142*/kõ̃kõ̃b:*107,117,169*/kôkõb:*41*/kàkõb:*109*/kekõb:*66,103,108*/kèkõb:*17,18,63,103*/kėkõb:*148,150,172*/kœkõb:*5,133,146*/kœ̀kõb:*69*/kòkœ̀b:*146*/kůkõ̃b:*95*/kȯkõb:*15*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(concombre) ordinaire /ordınaèr:*28*

(concombre) serpent /sarᴘã̃:*28*

(concombre) à mariner /a marıné:*34,82*

(concombre) à cornichons /a kòrnıɛõ:*38,48,74,77*/a kõrnıɛ̇õ:*50,83*/a kárnıɛõ:*40*

(concombre) de table /dė tab:*48,77*

(concombre) à marinages /a marınaᴊ:*42*

(concombre) blanc /blã:*67*

(concombre) vert /ver:*67*

panais (= carotte blanche) /ᴘanè:*162*

des huit en ligne (= variété de gros concombre) /dé w̃ìt ã lìŋ:*38,48,97*

(concombre) des trois x (= pour cornichons) /dé twå ıks:*97*

(concombre) lombert? (= variété de concombre long et tendre) /lõbèr:*34*

Q.907 Courge

courge /kurɹ: 3,4,9,14,17,30,36,40,41,43,46,47,48,55,56,60,62,63,64,67,69,71,73,88,91,94,96,103,106,108,109,111,124,128,130,135,136,137,138,140,142,145,148,152,155,159,160,162,166,169/kùrɹ: 11,28,31,34,38,41,49,50,52,54,57,58,66,68,70,74,76,77,79od,81,82,83,84,85,92,93,97,102,105,107,109,110-,112,114,117,123,129,157,158,165,170,172/kùrɹ: 41,61/kuɹ: 51od,63/kùɹ: 154/kurɛ: 103/gurd: 16/gurɹ: 22,29,45,80,145/gùrɹ: 92,172

caraquet (= courge ornementale) /kàràkå: 83

citrouille à cou croche /setrùy à ku kròɛ: 42,76

citrouille de fantaisie /setrùy dė fãtezɪ: 74

petite citrouille /pt̯it sɪtruy: 28,168

citrouille en long /setrùy ã lõ: 48,77

citrouille longue /sɪtrùy lõg: 110

citrouille-banane /sɪ⁺rùy bànãn: 170

cou-croche /ku kròɛ: 59,60,74,85

citronnelle /sɪtrònel: 61,65,79,97

squash (l ang squash) (g f) /skwaɛ: 38,83,84,155,157,163/skwáɛ: 82/skwåɛ: 95,159,164,170/skwàtɛ: 80,93,106/kwàɛ: 31/skåɛ: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

citrouille /sɪtruy: 15,23,29,30,35,39,43,59,65,72,75,78,101,133,149,151,153,159,160,162,165,166,167/sɪtrùy: 12,28,60,70,100,103,104/s̬trùy: 82,84,88,98,99,102,113/sˀtrùy: 6,11,58,86,89,90,95,105,107,110,112,115,134,141,143,144,147/sitʳruy: 164/sètrùy: 8,48

citronnelle (= petite citrouille) /sɪtrònel: 111,114/sɪtròn̄èl: 68

melon d'eau /mnõ dó: 11/mlõ dó: 68

melon français /mlõ frãsa: 68

(courge) blanche /blãɛ: 95

(courge) verte /vàrt: 95

moine (= courge dont la forme rappelle ce jouet) /mwen: 111

melon vert /mėlõ vèr: 151

(courge) ornementale /òrnėmãtàl: 41,128/òrnœmãtal: 83

(squash) d'ornement /dòrnœmã: 82

Q.908 *Tomate*

tomate /tòmàt:*0*/tåmàt:*0*/tòmát:*155*/tómàt:*2,61,161,167*/
tómát:*155*/tômàt:*22,162*/tœmàt:*133*/tòmet:*71*/tòmàk:*29*/
tàmàt:*11,66,74,88,89,108,116,126,163*
tomato (l ang tomato) /tómàtó:*160*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Variétés de tomate
(tomate) rose /ròz:*31,38,42,50,60,74*/róz:*77,79,82*
(tomate) rose de juin /roz de ɟwœ̃:*34*/roz de ɟw̃ẽ:*48*
(tomate) blanche /blãɛ:*28,34,38,40*/blãɛ:*77*/blãɛ:*67*
(tomate) rouge /rɯɟ:*18,31,34,38,42,48,60,65,67,69,74*/
rɯ̀ɟ:*76*/rɯɟ:*50,79,82*/rɯ̃ɟ:*77*
(tomate) verte /vart:*18,65*/vert:*69*
(tomate à) confiture /kõfitʂur:*18,31,34,40,42,48,50,74,*
77,79,172/kòfetʂur:*38*
(tomate) jaune /ɟõn:*60*/ɟón:*38,74,82*
pruneau (= petite tomate) /prunó:*28*
coeur-de-boeuf /kǿr de bœf:*38*/kœ̀r de bœf:*77,83*
(tomates) *Early-Anna* /irlyanå:*48*
patate (= petite tomate) /pĕtat:*48*
Bunny-Best (= tomates pour conserves) /bòné best:*48*
(tomate de) *Gattuso* (= tomate italienne) /ǥàtyzó:*52*
petite tomate /ptʂit tòmàt:*69*
(tomate) de table /de tàb:*172*
(tomate) sucrée /sukré:*71*
chair de la tomate /ɛèr de là tòmet:*71*
(tomate) pour canner (l ang to can) /pur kãné:*83*
(tomate) hâtive /åtiv:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
plant de tomate /plã tòmat:*137*
canner (l ang to can) (= mettre en conserve) /kãné:*83*

COMMENTAIRE

La culture de la tomate est relativement récente (*42, 76* et *84*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On a longtemps cru que les graines de tomate causaient l'appendicite (*76*).

Q.909 a) Salade (laitue) b) Variétés de laitues

A: Salade (laitue)

salade /salad:*9,14,18,42,50,60,66,74,82,130,136,140,150,152*/sàlàd:*1,2,3,4,6,7,8,11,12,13,15,19,20,22,24,25,27,28,29,30,31,32,35,36,39,40,41,45,46,49,52,57,59,62,64,65,68,69,71,72,83,86,88,89,90,91,95,98,99,100,101,102,104,105,106,107,109,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,138,139,141,143,144,147,149,151,153,154,156,164,165,166,167,168,169,170,172*/salàd:*16,38,76,77,84,85,97,148*/sàlad:*5,10,17,34,48,58,61,63,70,73,79,80,81,92,93,94,96,103,108,111,114,129,135,142,158,161,163*/salèd:*54*/salád:*155*/selàd:*157*

laitue /letu:*159*/létu:*163*/létu:*160,161,162*/litu:*5,127,157*

lettuce (l ang lettuce) (g f) /letùs:*57,158,170*

B: Sortes de laitues

(salade) pommée /pòmé:*3,4,14,16,17,18,20,24,26,28,29,34,38,41,48,49,50,58,61,63,65,66,67,68,70,74,76,79,81,82,83,84,86,102,105,106,111,112,113,114,116,118,121,128,129,130,134,136,137,140,145,148,152,158,166*/pâmné:*104*/pâmé:*12,15,19,27,117,123,144,151*

(salade) pommeuse /pòmœz:*9,57*

(salade) pommante /pòmãt:*96*

(salade) en pomme /ã pòm:*1,6,7,8,10,11,13,22,23,25,30,32,35,36,39,40,42,43,47,51,52,54,55,56,59,60,62,64,72,73,75,77,78,80,87,88,89,90,91,92,93,94,98,99,101,103,107,108,115,120,125,126,127,131,132,133,135,138,139,142,143,146,149,150,154,156,157,162,164,165,167,168,169,170*/ã pœm:*162*

(salade) qui pommait /ki pòmè:*124*

(salade) qui pomme /ki pâm:*110*

(salade) pas frisée /på frızé:*94*
(salade) frisée /fřızé:*1*/frızé:*3,4,5,7,10,13,16,17,19,20,22,23,26,27,28,29,31,34,35,38,39,40,42,43,45,47,48,49,50,51,54,55,57,58,59,60,61,63,64,65,67,68,70,73,75,76,77,80,81,83,84,87,88,92,94,95,96,99,100,101,102,103,104,106,114,117,118,120,121,123,128,129,130,135,136,137,138,140,142,145,146,148,155,156,158,163,165,167,168,172*
(salade) en feuille /ã fey:*2,127*/ã féy:*6,8,11,12,15,24,25,32,86,89,90,98,105,107,110,112,113,115,122,125,126,131,132,134,139,144,146,149,151,154*/ã fèy:*23,30,36,39,40,43,46,47,51,55,56,62,69,71,72,78,87,133,135,146,160,162,164,166,169*/ã fœy:*4,9,14,18,31,52,57,63,66,74,79,80,82,91,93,103,108,109,111,140,150,152,155,156,157,170,172*
(salade) frangée /frãʒé:*103*
(salade) non pommée /nõ pòmé:*106*
(salade) chinoise /ɕınwèz:*31,34,76,77,81,82,83,97,157*/ɕıhwa̓z:*38,74,88*
(salade) ordinaire /òrdınèr:*116*
(salade) *Grand-Rapide* /grã́d rapıd:*141*/grã rapıd:*97,145*
(salade) *Great-Lake* /grét lék:*145*
(salade) *Iceberg* /a̓sbœrg:*38*/a̓sbœřg:*70*/esbœt:*97*
la pommade /là pòmad:*61*
(salade) deux couleurs /dé kulèr:*129*
(salade) rose /róz:*59*
(salade) rouge /rʉʒ:*20,41,85,131,138*/rʉ̀ʒ:*26,38*
(salade) verte /vàrt:*131,148,168*/vert:*77,85,138*
(salade) jaune /ʒòn:*148*/ʒón:*29*
(salade) bleue /blé:*77*
(salade) fleurie /fléri:*5*
(salade) unie /unı:*61,95,148*
(salade) romaine /ròmèn:*3,145*
(salade) *Boston* /båstõ:*31,38,70,97*/bòstõ:*34,52,54,76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chicorée /ɕıkåré:*58*
chou chinois /ɕu ɕınwå:*84*
celle-là qui est frisée /stàlaᵉ kyé frızé:*22*
pomme (de salade) /pòm:*69,71,75,150,155*

Q.910 Céleri

céleri /selri:*0*/selřı:*1,163*/sèlri:*6,8,11,12,13,15,19,20,22,24,25,26,27,32,86,89,90,95,98,100,102,104,107,110,112,113,116,118,119,121,122,123,124,125,126,127,128,131,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154*/sèlri:*10*/sélri:*3,7,41,75,99,105,115,117,120*/sœlri:*135*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Céleri, appellations humoristiques

de l'affection en bâton /dlafeksyõ ã båtõ:*14*

branche d'affection /brãɛ dafeksyõ:*106,145*/brãɛ dafeksyõ:*50,76,79,83,136*

bâton d'affection /båtõ dafeksyõ:*109*

affection en branche /àfeksyõ ã brãɛ:*67*

branche d'amour /brãɛ dàmur:*49,66,91,124*

amour en branche /àmur ã brãɛ:*118*

foin d'amour /fwẽ damur:*57,152*

bâton d'amour /båtõ dàmur:*172*

bâton sentimental /båtõ sãtımãtal:*129*

passion-food (l ang passion food) (g f) /pæɛn fúd:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brocoli /bròkoli:*158*

piment /pımã:*42*

COMMENTAIRE

Plusieurs témoins ont souligné que le céleri aurait des vertus aphrodisiaques.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Graine de céleri: remède contre les rhumatismes (*38, 73, 87*).

Q.911 Epinard

épinard /épinår:0/épɩnår:49,82,83,84,97,111,130,140/ épinår̃:1/épinòr:11,19,25,89,128,131,139/épinàr:41,125, 147/epinår:10,18,38,52,58,61,66,68,70,101,103,109,114, 155,156,157,170,172/epɩnår:34,42,48,60,158/epinår̥:54, 57,79/epɩnår:77
spinach (l ang spinach) /spinédj:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
balai de l'estomac (= épinards, allusion aux effets bénéfiques) /bàlå diestòmå:170
épinard sauvage /epɩnår sòvaj:158
Popeye (= héros de bandes dessinées qui se nourrit d'épinards) /pòpay:10

Q.912 Oseille cultivée

oseille /ózey:18,23,29,31,35,40,41,42,43,46,47,50,51,55, 59,68,69,74,84,93,111,129,130,133,136,145,146,166/ózèy: 22,32,105,110,117,118,120,121,122,123,134,141/ózȅy:82, 168,170/óz̀ey:36/ózœy:54,57,67,75od,135,137,142
vinette /vinèt:153/vinet:155,157,161,162/vinȅt:158
surette /suret:59,93,167/surȅt:82
oseille des champs :93
oseille sauvage :18,35,50,68,166
oseille cultivée :35

Q.913 Poireau

poireau /pwaró:58,63,85,152,155/pwåró:3/pwàró:43,47,55, 88,147,166/pwáró:56,106,170/pwåró:15,86,102,134,149, 151,153/pwã̀ẽró:22/pwèró:4,5,7,8,9,10,11,12,13,14,16,17, 18,19,20,23,24,25,26,28,29,31,32,34,35,36,38,39,40,41, 42,45,46,48,49,50,51,52,54,56,59,60,61,62,65,66,67,68, 69,70,71,72,73,74,75,76,78od,79,80,81,82,83,84,87,89, 91,92,93,94,95,96,97,98,99,101,103,104,105,107,108,109, 111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,124,125,126,

127,128,129,130,132,133,135,136,137,138,140,142,146,148,150,154,156,157,158,167,168,169od,172/pwer6:30/pwèro:64/pwèř6:1/pwẽr6:27/pwẽ̀r6:57,77,110,121,122,123,141,143,144,145,160/pwẽr6:90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(un) cent de poireaux (= botte de cent poireaux attachée avec de la hart) /sã dpwèr6:23

Q.914 Oignon

oignon /òŋõ:3,4,9,14,16,17,18,22,28,29,30,31,35,36,39,40,41,42,43,46,47,50,51,52,54,55,56,58,59,60,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,80,81,82,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,108,109,111,119,129,130,133,136,137,140,145,146,150,155,156,158,159,165,170/òŋõ̃:45,114,118,166,167,169/òŋõ:157,160,164/6ŋõ:157/6mõ:157/œŋõ̃:162/éŋõ:162/òyõ:23,47,83/àŋõ:1,34,35,49,62,67,75,133/àŋõ̃:8,11,32,45,89,90,95,98,104,113,117,122,134,141,143/aŋõ:28,52,54,57,63,66,70,79,80,81,82,83,84,85,106,135,142,150,168,172/ăŋõ:2,5,7,16,58,60,61,68,90,92,148,156,170/åŋõ:10,14,15,18,19,25,31,38,48,54,79,85,89,90,93,116,124,125,127,131,132,138,139,152,154,161,163/åŋõ̃:6,13,24,26,27:86,99,100,102,120,121,123,144,147,149,151,153

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés d'oignon

oignon rouge :5,7,31,34,36,38,40,42,45,47,48,52,60,67,71,73,74,75,77,111,158,165,166

oignon jaune :5,29,31,34,35,42,52,84,168

oignon blanc :7,29,35,36,38,40,45,47,48,52,57,67,71,73,74,75,77,84,111,158,165,166,168

oignon doux (= oignon au goût très fort) :49,52,54,57

oignon à mariner (= oignon blanc) :31

oignon à patates :34,42,57,63,64,167

oignon à deux étages :10

oignon anglais :12

oignon espagnol :74,84,166

oignon ordinaire :*170*
oignon d'hiver :*29,71,76,170*
petits oignons :*3*
oignon d'*Egypte* (= petit oignon de semence) :*10*
petits oignons d'hiver /pt,i òyõ d,ivèr:*69*
petits enfants (= petits oignons de semence) /pt,i zãfã: *36,40,41,45,46,60,63,67,93*
petits barbaris (= petits oignons de semence) /pt,i barbari:*83*
graines noires (= variété d'oignon, à queue fine) /gren nwèr:*83*
petites graines noires (= variété d'oignon) /pt,it gren nwàr:*79*
oignons à graines noires (= variété d'oignon) :*57,60*
globe blanc (= variété d'oignon) /glòb blã:*38*
gros oignon blanc /gró zòŋõ blã:*83*
oignon du diable /òŋõ du gâb:*70*
cive /siv:*130,141*/sìv:*3,163*
cive anglaise /siv ãglàz:*28*
top (I ang top) (g m) (= petits oignons) /tòp:*76*
*W*aterfield (= variété d'oignon rouge) :*38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
herbes salées /èrb sàlé:*12*
plante vivace /plãt vivàs:*12*
épelure (d'oignons) /éplùr:*90*
oignon vert (= oignon frais) :*162*

COMMENTAIRE
"Oignon espagnol" est synonyme d'"oignon jaune" (*84*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
"Oignon doux": remède contre la diarrhée (*54*), appelé "guena", remède contre les foulures (*89*), râpé, avec eau chaude et sucre, on en fait un grog (*57*).

Q.915 Echalotte

échalotte /éɛàlòt:0/éɛ̊àlòt:38,120/éɛalòt:9,49,85,94,96,97,129,130,136,140,142,148,150,152,165/éɛalôt:14/éɛ̊alòt:4,34,42,50,77,82/eɛalòt:2,28,31,52,54,60,61,63,66,68,70,74,76,79,80,83,84,101,109,155,158,161/eɛalôt:10,57,73,111,114/eɛ̊alôt:18,48/èɛalòt:16,135,145/èɛalôt:17/eɛálòt:106/eɛ̊àlòt:137/àɛàlòt:5/éɛalåt:81/ɛàlòt:138
petit oignon /pt,i åŋõ:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

échalottes de *Sainte-Anne* (= variété d'échalotte) :*29*
bouillée (d'échalottes) (= touffe) /buyé:*158*

COMMENTAIRE

On dit que l'échalotte est "la femme des oignons" (la plante femelle) (*74*).

Q.916 Ciboulette

ciboulette /sibulet:1,3,4,9,14,16,17,23,29,30,31,34,36,38,39,40,43,45,46,47,48,50,51,54,55,56,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,75,78,80,81,87,94,96,97,101,106,109,114,118,130,137,140,145,146,148,150,152,155,157,160,162,163,165,166,167,168,169/sʎbulet:10,28,42,52,74,76,77,82,83,84,85,91,103,138,172/sibulèt:6,11,12,13,15,19,20,24,25,26,27,32,41,86,89,90,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,119,120,121,122,123,125,126,131,134,139,147,149,151,153,154/sìbulèt:98/sibulȅt:79,158,170/sib̊ulèt:22/sipulet:7,155/sibulé̊t:57,58,88,92,108,111/sʎbulé̊t:18,93/zibulet:35
ciboule /sibul:50,111,130/sibùl:88
petit oignon vert /pt,i åŋõ vèr:160-
chives (i ang chives) /tɛåv:163
poireau /p̊uró:159
brûlotte /brulòt:94,108
brûlette /br̊ulet:1/brulet:2,7,9,14,16v,18-,29,66,71,73,87,109,129,133,135,136,140v,142,145,156,172/brulèt:13,22,23,123,124,128,132,141,143,144,147/brùlèt:127/

bruléᵉt:*10,17v*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cerfeuil /sèrfœy:*146*
estragon /estragõ:*146*

COMMENTAIRE

La "ciboule" serait une variété de ciboulette (*50, 111*).

Q.917 *Groseillier à grappes blanches*

gadelier /gadelyé:*14,34,49,66,68,79,91,92,106,148,150,158,161*/gàdelyé:*5,23,29,30,36,38,39,40,41,43,45,46,47,50,57,67,69,71,72,78,85,87,133,146,159,162,165,166,167,169*/gàdelgé:*48,76,82,83,84,139*/gàdèlyé:*19,26,95,100,116,120,124*/gadèlyé:*2,4,16,17,18,31,42,52,63,70,73,81,88,93,94,96,97,101,103,114,129,140,155,156,163,168,170,172*/gadèlgé:*10,28,111*/gàdélyé:*20,25*/gàdèlgé:*139*/gȧdèlyé:*104*/gȧdèlyé:*105,107,134,147*/gedelyé:*35,61,77*/gedelgé:*74*/gèdelyé:*57,58,80*/gèdèlgé:*54*/gèdèlyé:*131*/gœdelyé:*60,157*/gàdelyé:*1*
arbre à gadelles /arb à gadel:*4*
arbre de gadelles /àrb dè gadel:*34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rond de gadelles (= colonie de gadelliers) /rõ dè gàdel:*34*

Q.918 *Groseille (en grappes blanches)*

gadelle /gadel:*1,4,9,14,16,17,18,28,31,34,42,48,49,50,52,58,60,63,66,68,70,73,76,79,81,82,84,94,96,97,101,103,106,111,114,129,130,136,137,140,146,150,152,155,158,162*/gàdel:*2,3,5,7od,10,23,29,30,36,38,39,43,45,47,51,54,55,56,59,62,64,65,67,71,72,75,78,85,87,88,91,92,93,108,109,133,146,148,156,159,160,164,165,167,168,169,170,172*/gàdèl:*6,12,19,20,24,25,26,32,69,95,100,102,105,*

116,118,120,126,128,132,139/gàdẽl:*163,170*/gådèl:*8,11,13,15,27,41,86,89,90,98,99,100,104,107,110,112,113,115,117,119,121,122,123,134,141,144,147,149,153*/gåᷜdel:*142,161*/gedel:*35,58,61,74,77,83,88,157,166*/gèdel:*2,57,80*/ g̲edel:*75*/gèdèl:*124,131,143*/gédel:*46*/gædel:*135*/gòdèl:*127*

gadelles rouges :*1,2,4,10,18,23,24,25,26,28,31,34,35,36,38,40,42,43,45,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,61,62,63,65,66,67,68,70,71,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,85,87,88,91,92,93,96,97,101,109,110,118,124,128,133,137,142,145,146,147,150,155,157,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,172*

gadelles blanches :*18,25,28,31,40,43,45,52,56,61,65,66,67,71,74,76,77,79,80,83,84,85,88,93,97,167,169,172*

gadelles noires :*23,67,78,88,124,133,146,150,157*

gadelles vertes :*18,42,61,158,170*

gadelles jaunes :*71,88*

gadelles roses :*76*

gadelles sauvages :*9,50,54,158,170*

gadelles piquantes :*76,170*

gadelles à grappes :*170*

gadelles poilues :*10,50,73*

gadelles lisses :*13*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gelée (de gadelles) /ɟlé:*59,110*

(gadelles) poilues /pwelu:*10,50,73*

COMMENTAIRE

"Gadelles piquantes", "gadelles sauvages" et "gadelles vertes" sont synonymes (*170*).

On fait du vin de "gadelles" (*3, 40*).

Q.919 Groseille à maquereau

groseille /gròsey:*2,4,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,77,78,79,80,84,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,129,140,146,148,150,152,155,158,160,*

165,166,169,170/grozèy:124/grózèy:6,8,11,19,20,24,26,27,32,41,86,89,90,95,99,100,102,105,107,110,113,115,117,118,122,124,123,127,128,131,132,139,143,144,147,149,151,153,154/grózȅy:76,79,82,168,172/grózœy:54,81,85,92,168/grózyœ̀:88/gruzey:23,75/grózel:63,91,108,109,155,157,158,159,160,162,164,167,172/grózèl:13,98,104,119,121/gruzel:163,164/gruzȅl:161/gwèzey:14,133/gwèzel:4,9,10,66,73,94,111,129v,130v,135,136,137,138,140,142,155/gwèzèy:120/gwèzé•l:17/grwèzel:156/gwazel:54/gwàzèl:112/gwázèl:141/gr̲wàzèl:134/grószèl:116/grózzel:108

grosse groseille /grós grozèy:124

groseille à maquereau /gróízey à màkró:145

groseille piquante :45,47,48,74

groseille sauvage :60,74,84

groseille sans épines :47

groseille non piquante :45

groseille blanche :28,55,172

groseille rouge :56,82,84,143,172

groseille noire :49

groseille verte :28,49,82,135,143,148

groseille bleue :148

groseille poilue :84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

groseillier /grózeyé:9,38,45,46,56,108,130,142,145,152/grózèyé:24,26,32,102,119/grózelyé:31,84,111,137,158,159/grózèlyé:13,45,95,113,115,121/grózelgé:40,83/grózèlgé:100/gwèzelyé:136/gr̲wazelyé:134

groseille piquant (= groseillier des chiens) /grózey pi̭kã:88/grózey pikã:49,59/grózey pi̭ka:77

groseille doux (= fruit du groseiller cultivé) /grózey du:61,77

groseille sauvage (= fruit du groseillier à maquereau) / grózey sòvaɹ:77

gueule noire (= fruit du groseillier à maquereau) /gœl nwèr:77

gelée /ɹlé:69,71

confiture /kõ̆fitsùr:121

(groseille) poilue /pwelu:84

COMMENTAIRE

"Groseille" a été noté au masculin (*28*, *49*, *77*, *82*, *88*, *148*).

Les "grosses groseilles" ont des épines (*124*).

Q.920 Cassis

cassis /kasi:*4*/kàsi:*65,117,124,126,144,146*/kási:*46,47,56,93*/kấsi:*107,122*/kåsi:*9,17,18,26,32,39,41,45,48,50,52,58,60,61,63,66,68,70,77,84,89,97,106,107,110,118,128,133,140,145,165,166,169*/kȅsi:*145*/kazi:*81*/kasìs:*76*/kásis:*29,35*/kásìs:*36,170*/kåsis:*8,14,19,28,79,82,91,137*/kåsìs:*12,27,31,38,42,48,74,83,85,90,94,103,105,167*/kå̃si:*156,172*/kãsi:*1,22,109,111,123,129,130,132,135,136,137,138,139,140,141,142,143*/kãsis:*19*/gòrsi:*131*

gadelle de cassis /gadel dė kasi:*152*

gadelle /gadel:*2,82*/gadèl:*154*/gadȅl:*34,68,158*/gadé·l:*10*/gàdel:*7,40,81,84,135,137*/gàdèl:*147,151,153*/gådèl:*127*/gådel:*6,22*/gedel:*75*/gèdel:*54,57*/gœdel:*101*/gédèl:*13*

gadelle noire :*1,2,4,5,6,10,11,13,16,17,18,20,23,24,25,26,28,30,31,34,35,36,38,39,42,43,47,48,49,50,51,52,54,55,57,58,59,62,63,66,67,68,69,74,75,76,77,78,80,81,82,83,87,88,92,93,95,96,97,98,99,101,113,114,115,117,118,120,121,127,128,129,132,134,135,137,143,147,148,149,150,151,153,154,155,157,158,160,161,162,168,170*

gadelle sauvage :*40,84,108*

gadelle poilue :*10,14*

groseille /grózey:*51*/gwèzel:*135*

coslip? /kåslìp:*68*

cranberry (l ang cranberry) (= airelle) /krõnbœ̀ré:*76*

COMMENTAIRE

Des témoins ont parlé du vin de "cassis" (*28*, *38*, *45*, *49*, *54*, *61*, *63*, *68*, *107*, *135*, *146*, *155*, *165*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le cassis est utilisé comme remède (*168*) et plus spécialement pour soigner les rhumatismes (*88*).

Q.921 Framboise

framboise /fřãbwéz: 1/frãbwèz: 4, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 30, 35, 36, 39, 41, 42, 46, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 63, 65, 67, 69, 72, 73, 78, 81, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 118, 119, 124, 125, 127, 128, 130, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 154, 155, 158, 160, 164/frã̃bwèz: 5, 7, 18, 24, 26, 28, 29, 32, 34, 38, 45, 50, 61, 66, 74, 75, 76, 83, 105, 120, 121, 123, 131, 156, 157, 161, 167, 168, 169, 170, 172/frã̃bwè̃z: 8, 11, 12, 13, 15, 27, 86, 89, 90, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 151, 153, 162/frãbwœ̀z: 129/frã̃bwàz: 31, 48, 52, 54, 57, 58, 60, 68, 70, 77, 79, 80, 82, 84, 85, 88, 149, 166/frãbwaz: 3, 163/frãbwàz: 40, 47, 64, 69, 71, 87, 159, 165/frãbwáz: 155/frã̃bwàz: 166

framboise des champs : 52

framboise de champs : 67

framboise sauvage : 78

framboise cultivée : 78

framboise de jardin : 52, 67, 139

framboise rouge : 168

framboise noire : 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quiorque (= jeune pousse de framboisier) /ꝁòrk: 13/k'yåk: 13

Q.922 Rhubarbe

rhubarbe /rubar: 103/rubarb: 4, 10, 14, 16, 17, 18, 34, 35, 38, 42, 49, 50, 52, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 91, 101, 106, 108, 111, 130, 136, 140, 142, 145, 152, 155, 158, 161, 163, 165, 172/rubàrb: 3, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 36, 39, 40, 41, 45, 46, 48, 51, 54, 55, 56, 57, 59, 62, 67, 68, 69, 71, 72, 75, 78, 80, 81, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 141, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 156, 159, 160, 162,

166,167,168,169,170/rubaᵊrb:*164*/rúbàrb:*128*/r̆ubàrb:*157*/
r̆ubar̆b:*1*/rubàrd:*5*
libarbe /libàrb:*18,116*/libàrd:*10*
rhubarbe rouge :*14,31,38,48,49,50,52,57,58,60,68,73,74,*
77,79,83,157,158,159,161,165
rhubarbe rose :*34,47*
rhubarbe blanche :*14,38,42,48,52,57,58,68,74*
rhubarbe verte :*31,49,50,73,74,76,79,82,83,158,159,161*
rhubarbe grise :*34,58,172*
rhubarbe jaune :*82*
rhubarbe pomme :*47*
rhubarbe fraise :*47,70,170,172*
rhubarbe aux fraises :*61,176*
rhubarbe aux framboises :*61,76*
grosse rhubarbe :*60*
rhubarbe géante :*77*
rhubarbe à vin :*34*
rhubarbe à confiture :*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rhubarbe du diable (= artichaut) :*60*
strawberry (l ang strawberry) (= variété de rhubarbe) /
strâbæré:*163*

COMMENTAIRE

On se sert de la rhubarbe pour enlever des taches sur les mains (*88*).

Q.923 *Bêche*

bêche /beɛ:*5,7,9,10,16,17,18,28,30,31,34,35,36,38,40,43,*
46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62,64,65,66,67,
68,69,70,71,72,73,74,80,87,88,89,93,94,97,101,106,108,
109,111,114,130,133,136,137,140,146,150,156,162,166,
167,168,169/beɛ˞:*170*/bèɛ:*13,14,19,20,25,32,82,83,95,103,*
104,124,125,128,129,131,132,134,139/bèɛ˞:*77*/bè̀ɛ:*45*/bᵊ̀ɛ:
11,76,79,112/bè̀ɛ˞:*157*/béᵊɛ:*57,95*/baᵊɛ:*50,84*/baᵊɛ˞:*41*
bêche ronde /beɛ rõd:*48*
bêche carrée /beɛ kåré:*48*

ferrée /féré:*42*/fȅré:*34,38,68,85*/fèré:*23,28,31,32,34,39,43,50,61,63,66,75,76,78,79,80,81,84,87,89,91,92,97,99,100,102,116,117,122,123,133,160,169*

luchet /luɛà:*29*/luɛȁ:*28*

pelle plate /pel plàt:*77*

pelle à rigoles /pel à rigòl:*82*

grubber (l ang grubber) (g m) /gròb:*142*

broc (g m) (= fourche à bêcher) /bròk:*4,42,48,49,54,59,60,61,65,74,76,77,79,84,85*

fourche /fuřɛ:*1*/fùrɛ:*163*/furɛ:*17,45,63,96*/furɛʰ:*22,42,170*

fourchette /furɛet:*156*

fourche à jardin :*63,163,170*

broc à jardin :*48,74,76,77,85*

fourche à patates :*168*

broc à patates :*61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelle /pel:*6,11,13,54,107,118,123,138,170*/pèl:*126*/pȅl:*161*/phȅl:*161*

pelle à neige /pel à nèɹ:*160,167*/pel à néɹ:*78,87,107,134,141,169*/pel à néɹʰ:*100,102*/pel à nẽ̆ɹ:*6*/pel à nȅ̄ɹ:*32*

pelle carrée /pel kåré:*6,11,13,23,29,35,36,39,40,43,46,51,55,56,69,78,80,87,107,118,123,133,157,164,172*

pelle ronde :*6,11,13,22,23,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,50,51,55,56,60,69,78,87,92,100,102,107,113,117,122,123,124,133,134,141,143,160,164,166,167,169,172*

pelle à terre (= pelle ronde) :*87*

pelle à charbon :*40,107*

râteau /råtó:*47,52,63,65,70,74,76,77,161,166,170*

fourchon (= dent de fourche) /furɛõ:*36,59*/furɛʰõ:*38*/furɛõ̆:*32,95*

jardinier /ɹardᶻinyé:*71*

cercle /sàrk:*135*

cultivateur (= croc) /kultivétœr:*168*/kultˢivatœ̀r:*76*/kòltivétœř:*163*

grubber (l ang grubber) (g m) (= grosse herse) /gròb:*97*

bêcheuse (= bêcheuse mécanique) /beɛœ́z:*48*

broc à fumier :*17,22,42*

bêcher /bœɛé:*18*/bẽ̆ɛʰé:*42*/bȅɛé:*81*/bȅɛʰé:*84*/bèɛé:*83*/baèɛé:*95*

niveauter (un terrain) (= égaliser) /nivòté:*83*

égalir (un terrain) (= égaliser) /egalir:*74*
replier /rpliyé:*11*

COMMENTAIRE

La "bêche" est une pelle à lame étroite et droite (*11, 13, 17, 18, 20, 25, 40, 41, 46, 48, 49, 54, 60, 61, 68, 70, 74, 76, 77, 81, 84, 95, 101, 106, 124, 125, 127, 157, 166, 167, 168, 169, 170*).

La "bêche est une fourche à bêcher (*5, 10, 18, 28, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 66, 67, 72, 73, 79, 87, 88, 92, 93, 97, 101, 103, 109, 111, 112, 114, 129, 133, 140, 146, 169*).

Les "pelles à neige" d'autrefois étaient tout en bois, de forme large. *On* les utilise encore pour déneiger, sans les abîmer, perrons et galeries de bois. *Les* pelles à neige modernes sont en métal léger.

Q.924 Binette, houe

*A: B*inette
binette /binet:*47,57*
bineuse /binœz:*70,145*
gratte /gràt:*5,6,7,8,10,11,12,13,15,19,20,22,23,24,25, 26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42,45,46,47, 48,49,51,52,54,56,57,59,63,64,65,67,69,71,72,73,74,75, 76,77,78,79,80,81,83,86,87,88,89,90,91,92,94,95,97,98, 99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112, 113,114,117,118,119,121,122,123,124,125,126,127,128, 131,132,133,134,138,139,141,143,144,146,147,149,153, 154,156,157,167,169,170,172*/grat:*14,16,17,18,50,55,58, 60,66,68,70,82-,84,96,129,130,135,136,137,140,148,150, 152,155*
gratte à manche /gràt à mɑ̃ɛ:*151*
gratte à doigts (= houe à dents ou crocs) /gràt à dwà: *151*
gratte de jardin /gràt dė ǰàrdɛ̃:*115*
gratteuse /gràtœz:*123*
tranche /trɑ̃ɛ:*4,159,162,163,164*/trɑ̃̃ɛ:*161*/trɑ̃̃ɛ:*160*/trɑ̃ɛ:

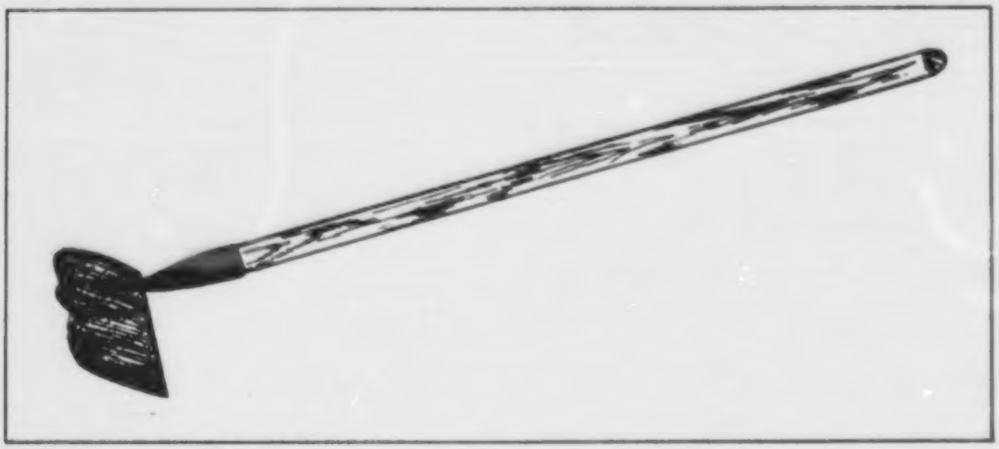
155

ploche /pyòɛ:*1,4,5,6,7,9,10,11,12,13,14,16,17,18,20,22,23,26,27,28,29,30,31,32,34-,35,36,39,40,43,45,48-,52,54,55,56,58,60,62,63,64,66,67,68,69,70,73,74,75,76-,78,80,81,83,84-,86,87,88-,89,92,93,94,95,96,97,98,100,101,102,103,104,105,106,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,120,121,122,123,129,131v,133,134,141,142,145,146,147,149,151,152,155,156,158,159,162,165,166,167,168,169-,172*

pioche /pyòɛ˙:*38,42,50,57,61,77,79,82,170*/pyåɛ:*15,144,154*

pioche de jardin /pyòɛ dė ɹardẽ:*85*

pioche à jardin /pyòɛ à ɹàrdã:*157*



Binette.

B: Sortes de houes

pioche à terre (= houe à dents) /pyòɛ˙ à tèr:*34*

pioche à terre neuve (= houe à dents) /pyòɛ à tèr nœv:*85*

pioche à dents (= houe à dents) /pyòɛ à dã:*26*

pioche à griffes (= houe à dents) /pyòɛ à grìf:*158*

pioche à main (= houe à dents) /pyòɛ à mẽ:*49*

piochon (= houe à dents) /pyòɛõ:*16,101,103,114,136*/pyòɛõ̆:*26*

bêche (= houe à deux ou quatre crocs) /bèɛ:*151,155*/bɛ̀ɛ:*163,169*/beɛ:*4,23,29,75,78,158,162*

bêcheuse (= houe à deux ou quatre crocs) /bèɛéz:*63*/beɛéz:*48*

grubber (l ang grubber) (g m) (= houe) /gròb:*52,57,58,60,68*/gròbœ̀r:*146*

grub-hoe (l ang grub-hoe) (g m) /gròbó:*60*

houe /hù:*93*
hack (l ang hack) (g m) (= croc à piocher) /hàk:*160*/ 'àk: *159*/hak:*161*
sarcleur (= petite griffe, houe à dents) /sàrklœ̀r:*47*/ sarklər:*66*/serklœ̀r:*47*
sarcleuse (= houe à dents) /sarkléz:*63,155*
grappin (= houe à dents) /grapẽ:*172*
main à griffes (= petite griffe, houe à dents) /mẽ à grif:*66*
pic (= croc à piocher) /pìk:*1*
diable (= croc à piocher) /gåb:*9*
digger (l ang digger) (g m) (= croc à piocher) /dɪgœr: *156*
clageau (= croc à piocher) /klaʒó:*164*
bouleverseur à main (= houe) /bùlvarsər à mẽ:*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

râteau /råtó:*10,27,28,31,38,48,49,57,59,66,67,73,80,81, 82,84,92,93,97,111,133,161,165,172*/řåtó:*1*
fourche (= fourche à quatre dents plates pour bêcher la terre) /furɛ:*160*
fourche à terre (= fourche à quatre dents plates pour bêcher la terre) /furɛ à tèr:*71*
broc (g m) (= fourche à quatre dents plates pour bêcher la terre) /bròk:*78*
gratter le dessus (de la terre) /gràté ldèsu:*11*
sarcler /sàrklé:*27*
biner le jardin /biné lʒàrdẽ:*47*
grubber (l ang to grub) (= ameublir la terre, briser les mottes) /gròbé:*57*
émotter (= briser les mottes de terre) /émòté:*84*
renchausser /rãɛósé:*105*
piocher /pyòɛé:*113*
bêcher (la terre) /béɛé:*161*/bèɛé:*134*
revirer la terre (= retourner la terre) /rviré la tàr: *160*
c'est pesant /sé pèzã:*13*
douille (de houe) /dùy:*42*
entre les oignons /ãt lé zàŋʒ:*95*
deux, trois dents de large /dœ́ trwå dã dlàrʒ:*100*

croche un peu (= un peu courbé) /kròɛ œ̃ pœ́:*100*
plus courbé /plu kurbé:*113*
brin (= dent d'une fourche) /brã:*158*
palette (= sorte de binette en bois pour mélanger le ciment) /palet:*158*
gratte à ciment (= sorte de binette à lame trouée pour remuer le ciment) /gràt à sımã:*143*
gratte à mortier (= sorte de binette à lame trouée pour remuer le mortier) /gràt à mòrtyé:*46*
bouleverseur /bulvàrsœr:*81*
(c'est) plus étroit /plu étrwà:*13*/plu étrwà:*105*/plu zétrwèt:*123*/plu étrwèt:*110,122*/plu étrèt:*102*/pu étwèt:*11*/pu étrwèt:*112*/pu étrèt:*98*
étroit /étrwè:*107*

COMMENTAIRE

Le mot "pioche" désigne la houe (*4, 5, 6, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 23, 31, 35, 42, 49, 52, 55, 63, 66, 70, 73, 74, 78, 92, 96, 97, 98, 101, 102, 103, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 122, 123, 129, 133, 146, 152, 158, 172*).

Le mot "grubber" est noté au féminin (*60*).

Q.925 *Serpe*

A: Serpe
serpe /serp:*23,28,30,39,47,51,55,56,62,69,72,87,93,130,133*/sèrp:*153*/sep:*83*/sarp:*9,14,15,16,17,31,38,42,49,50,52,58,64,66,68,69,70,83,91,94,101,114,129,135,136,140,142,152*/sàrp:*5od,6,7,8,10,11,12,13,17,19,22,26,27,29,32,36,41,43,46,55,56,59,67,71,73,75,78,86,89,90,92,95,96,97,98,99,100,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,128,132,134,137,138,139,141,143,144,145,147,148,149,153,167,169,172*/sàp:*170*/sarf:*16*/sàrf:*17,18,20*
serpeuse /sèrpœ́z:*151*
faucille /fósly:*34,63,80,81,88*/fòsly:*54,60,168*/fósll:*65*/fósıy:*87*

petite faux /ptsɪt fó:*161*/pétɪt fó:*164*

B: Serpe à lame large et courte

fardoche /fardòɛ:*157*

crocheton /kròɛtõ:*77*

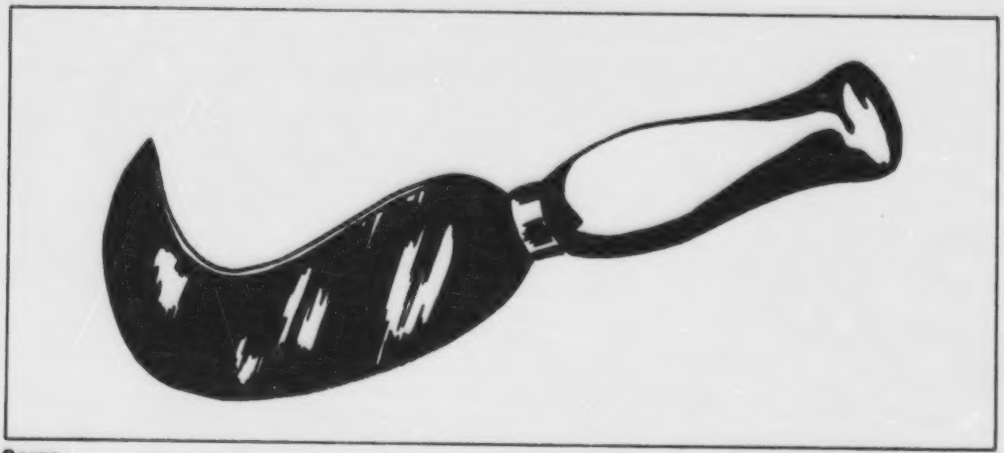
coupe-branche /kup brãɛ:*40*/kùp brãɛ:*80*/kup brãɛ:*79*

couteau pour les brousses (broussailles) /kutó pur les brus:*1*

couteau pour serper /kutó pur sarpé:*150*

couteau croche /kutó kròɛ:*142*

couteau à racines :*76*



Serpe.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faux à branches (= faux à broussailles) /fó à brãɛ:*49*/fó à brãɛ:*60,61,74,82,83,84,85,156*/fó à brãɛ:*28,34,50*/fó ã brãɛ:*79*

sécateur /sekatœr:*74*/sékatœr:*82*/sékatar:*48*/sekatar:*52,57,84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fardocher (= couper les broussailles) /fàrdoɛé:*157*

serper /sàrpé:*10,121*/sarpé:*150*

trimer des arbres (I ang to trim) /trɪmé dé zarb:*61*

couper les branches /kupé lé brãɛ:*103,117*

couper les petits arbres /kupé lé ptɪ zaɪb:*122*

couper les harts /kupé lé hår:*112*

tailler les arbres /tåyé é zarb:*62*

tailler les pommiers /tåyé é pòmyé:*83*

(à la) manière d'un couteau /maŋér dẽ kutó:*156*
couteau à prélart (= couteau à linoléum) /kutó à prelår: *127*

COMMENTAIRE

La serpe est généralement décrite comme un outil semblable à la faucille mais ayant une lame plus forte et moins longue ("serpe", "serpeuse", "faucille", "petite faux"). *On* l'utilise pour le débroussaillage.

La serpe à lame large et courte se rapproche plutôt de la hachette et sert à des travaux plus durs (émondage, ...)

"*Serpe*" (*10*, *83*) et "faux à branches" (*83*) ont été notés au masculin.

Le "couteau à brousses" servait entre autres à tailler sur les arbres l'écorce destinée à la fabrication des canots amérindiens (*1*).

Q.526 *Cerise* a) cerise sauvage b) cerise cultivée

A: *Cerise*
cerise /srız:*0*/sřız:*1,161*/srìz:*26,121,123*/srìz:*6,7,13,20,23,25,32,36,41,46,49,54,59,61,63,66,68,71,88,91,95,100,102,107,110,112,114,115,116,117,118,119,121,122,124,127,128,129,132,139,141,143,144,147,153,159,163,164,172*/sẹrìz:*124,127*/sız:*16,131,139*

B: *Cerise* sauvage
(cerise) à grappes /ã grap:*3,35,47,48,51,75,87,97,129,133,137,138*/ȁ grap:*9,10,11,12,14,15,16,17,18,22,27,28,38,42,50,60,61,66,73,77,79,81,82,85,88,89,90,94,95,96,101,104,105,106,107,109,111,112,113,115,116,117,121,122,128,130,131,132,139,140,142,145,152,153,156,157,158,159,167,169,170,172*
(cerise) sauvage /sòvaɹ:*4,31,38,58,79,84,158*/sòvàɹ:*24,34,71,91,166*/sòváɹ:*82*/sȧvàɹ:*13,20,26,92,93,123,140,150*/sȧvàˁɹ:*106*
(cerise de) champ /ɛ̃ã:*76,88,100*

(cerise de) bois /bwå:*82*
petite cerise /ptɪt sriz:*110*/ptɪt srìz:*121*/tsɪt sriz:*9*/ ptsɪt sriz:*17,42,48,49,61,103,114*
petite cerise rouge ordinaire /ptsɪt srìz rùɹ òrdzinèr: *118*
petite cerise claire /ptsɪt sriz klar̀:*49*
(cerise) d'été /deté:*57*
(cerise) d'automne /dótòn:*48,49,52,54,57,58,60,61,74,76, 77,82,83,93,95,170*
(cerise) ordinaire /òrdzinèr:*28*
(cerise) bâtarde /bàtard:*57*
(cerise) à bouche épaisse /a buɛ epès:*83*
étrangle (g f) /etrãg:*74,76,77,170*
chokeberry (l ang chokeberry) /tɛók bèřé:*157*
chokecherry (l ang chokecherry) /tɛok tɛèřé:*80*
(cerise) rouge /ruɹ:*1,48,52,54,63,68,70,85,92,114,136, 138,148,150,168*/rùɹ:*56,118,161,172*/ruɹ:*50*
cerise rouge en grappes :*48,52*
(cerise) bleue /blé:*142*
(cerise) blanche /blãɛ:*54*/blãɛ:*84*
(cerise) noire /nwèr:*26,74,83,92,113,114,172*/nwár:*88*/ nwar̀:*54,63,68,70*
petite cerise noire /ptsɪt sriz nwèr:*108*
grosse (cerise) noire /grós nwèr:*49*
(cerise) brune /brùn:*168*

C: Cerise cultivée
(cerise) de *France* /de frãs:*7,9,14,16,17,20,23,25,35,40, 41,47,51,52,56,59,60,62,65,67,69,71,72,73,75,77,78,80, 87,91,92,96,97,101,103,106,109,116,128,129,130,131,132, 133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,152,158,165, 168,170*/de fràs:*10,18,27,28,31,32,36,38,42,50,55,57,58, 61,66,70,74,76,77,79,81,82,83,84,85,88,89,90,93,94,95, 100,102,104,107,108,111,113,118,123,127,151,156,157, 170,172*
(cerise) de *Maskinongé* /dė maskɪnõɹé:*31,117*/dė maskɪnõɹé:*28,34,66*
cerise de *Rougemont* :*169*
(cerise) de table /de tab:*109*
(cerise de) jardin /ɹardẽ:*159*/ɹàrdẽ:*170*/ɹàrdẽ:*32*/ɹardã:

79
grosse cerise /grós sriz:*42,159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
merise /mriz:*4,9,10,14,49,60,71,73,81,92,93,111,152,157,170*/mrìz:*66,172*
petite merise /tsit mriz:*16*/pt,it mriz:*22*/mœriz:*54*/muriz:*77*
petite cerise (= merise) /pt,it sriz:*10*
(cerise) de terre (= coqueret hétérophylle) /de tèr:*25,41,83,114,129*/de tar:*38,96*
par surcroît /pàr sürkrwà:*91*

COMMENTAIRE

En général, "cerise noire" et "cerise d'automne" sont synonymes. Les cerises sauvages servent traditionnellement à faire le vin de cerises.

Q.927 Cerisier

cerisier /srizyé:*3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,18,19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,117,121,122,123,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,149,151,152,153,154,155,156,157,158,159,160,162,164,165,166,167,168,169,170,172*/srìzyé:*116,118,119,120,124,126,127*/sřizyé:*1,161*/srīzyé:*42*/serizyé:*49,148*/sérizyé:*150*
(cerisier) sauvage /sòvàj:*34,69,146*
(cerisier) d'automne /dótòn:*76*
arbre de cerises /árb de sriz:*163*
arbre de cerises à grappes /åb dė sriz à gràp:*131*

Q.928 Prune

prune /prun:4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,22,23,28,29,30,31,35,38,39,40,43,45,46,47,48,50,51,52,55,56,57,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,83,85,87,91,94,96,103,106,108,109,111,114,116,129,130,131,132,133,135,136,137,138,140,142,145,148,149,150,151,152,153,154,155,156,157,158,159,162,164,167,168 /prùn:3,11,15,20,24,25,26,27,32,34,36,41,42,49,54,58,63,82,84,86,88,90,92,93,95,97,98,99,100,101,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,134,141,147,153,160,161,163,165,166,169,170,172/přun:1

prune de France :61,156

prune jaune :9,15,16,20,28,31,32,34,38,42,48,50,54,56,58,60,63,66,68,74,76,80,81,83,85,87,88,89,93,95,97,101,109,110,115,128,131,132,134,136,138,142,145,148,168,170

prune blanche :19,32,77,80,88,104,111,117,118,127,128,137,152,172

prune rouge :7,9,10,16,20,28,31,32,34,38,42,49,50,52,54,57,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79,81,83,85,87,88,89,91,92,93,94,95,96,97,101,103,104,106,107,108,109,110,111,112,114,116,118,121,122,134,135,137,140,145,161,170,172

prune rouge brune-brune :127

prune rouge bleue :73

prune rouge des champs :48

prune bleue :9,14,16,18,19,28,31,32,34,41,48,52,54,58,60,70,74,76,77,79,80,81,83,85,88,92,94,96,97,101,103,109,111,115,117,123,128,130,131,132,136,137,140,142,145,148,150,151,152,153,155,157,161,168,170,172

prune noire :1,147,156,158

(prune) verte /vert:17,28,94,138,140/vart:18,61,73/vàrt:95,106,135,141,168/vařt:161

(prune) violette /vyalet:52

(prune) grise /grız:58

(prune) brune /brun:63,66,106,156/brùn:98

(prune) bleu marin /blé marã:17

(prune) locale /lòkal:82

(prune) de terre /de tèr:38

(prune) sauvage /sòvàȷ:41/savāȷ:60/sávàȷ:92

(prune) ordinaire (= prune rouge) /ordinàr:*84*
grosse prune /grós prun:*91,103*/grós prùn:*128*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
pruneau /prunó:*4,10,18,24,28,31,34,38,42,50,70,76,93,108,114,115,152,172*
gros pruneau /gró prunó:*114,127*
pruneau bleu :*114,115*
pruneau jaune :*109*
pruneau vert :*4*
pruneau (= prune séchée, achetée) :*50,70*

COMMENTAIRE

"Pruneau" a le sens de "prune bleue" (*114*, *115*) et de grosse prune (*10*, *18*, *28*, *31*, *34*, *38*, *76*, *93*, *114*, *127*, *152*, *172*).

"Prune de France" et "prune jaune" sont synonymes (*61*).

Q.929 Prunier

prunier /prunyé:*5,7,11,15,19,20,23,24,25,26,27,29,30,32,35,36,39,43,45r,46,51,55,56,59,64,67,69,71,72,75,86,87,89,90,94,95,98,99,100,102,104,105,107,108,110,112,113,115,116,117,118,121,122,123,131,132,133,134,135,138,141,147,148,149,151,152,153,157,158,159,160,161,162,163,164,167,168*/prùnyé:*40,41,62,65,78,87,119,125,127,128,165,166,169*/prunjé:*2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,96,97,101,103,106,109,111,114,129,130,136,137,140,142,145,150,155,156,164,170,172*/přunjé:*1*/prœnyé:*43*
prunière /prùnière:*124*
prunier jaune :*47*
prunier rouge :*47*
prunier rouge (= prunier sauvage) :*166*
(prunier) de Damas (= prunes mousseuses) /dœ dàmá:*47*
prunier reine-claude :*166*
prunier bleu :*166*

Q.930 Poire

poire /pwar:3,76,80,81,83,85,88,152,155,161,163,165,170/ pwàr:69,159,162,164/pwår:41,86,102,107,151,153/pwaer:22 /pwar:34,48,49,50,54,57,58,74,81/pwèr:2,4,5,7,9,10,14, 16,17,18,19,20,23,24,25,26,28,29,30,31,32,34,35,36,38, 39,40,42,43,45r,46,47,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62, 63,64,65,66,67,68,70,71,72,73,75,76,77,78,79,80,82,83, 84,87,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114, 118,119,120,124,125,127,128,129,130,131,132,136,137, 138,140,142,145,146,148,150,155,156,157,158,160,163, 166,167,168,169,170,172/pwèř:1/pwȅr:11,27,89,90,98,99, 100,104,105,110,112,115,117,121,122,123,134,141,143,149

poire d'été /pwèr dété:168

poire d'automne /pwèr dótòn:168

poire de champ /pwèr dė єã:131

poire de bois /pwèr dė bwå:148

petite poire /ptit pwèr:160

petite poire rouge /ptsìt pwar ruj:170

grosse poire de jardin /gros pwar de jàrdẽ:170

poire jaune :168

poire verte :168

poire bleue :148

poire douce (= poire noire) :159

poire sauvage :20,132,133,140,142,145,146,150

Q.931 Pomme

pomme /pòm:1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18, 19,20,22,23,24,25,26,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40, 41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60, 61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78, 79,80,81,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97, 98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,111,112, 113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,124,125,126, 127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,139,140, 141,142,143,144,145,146,147,149,150,151,152,153,154, 155,156,157,158,159,160,161,162,163,165,166,167,168, 169,172/pȍm:170/póm:155/phòm:157,163,168/pòm:159/påm:

27,110,123/pœm:*155*/pʰœm:*162-*/pum:*163,164*/pùm:*161,162-*
apple (I ang apple) /āpœY:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pommette /pòmet:*59*
verger /varʒʰé:*82*

Q.932 Variétés de pommes

McIntosh :*45,51,160,165,166,169*/makentòɛ:*1,9,14,16,17,18,31,52,54,70,73,76,77,79,80,85,92,96,106,136,138,150,161*/makentòɛʰ:*42,155*od,*170*/mākentòɛ:*60,81*/màkentòɛ:*5,7,63,88,127,163,168*/màkèntòɛ:*115*/màkèntåɛ:*13*/makɪntòɛ:*97,101,129,130,140,145*/màkɪntòɛ:*56,67,133*/màkɪntåɛ:*123,147*/makɪntòɛʰ:*38*/mekentòɛ:*28,29,34,47,48,58,61,62,68,69,93,108,109,111,114,137,148,152,156,157,158,172*/mékentòɛ:*4,22*/mékèntòɛ:*24,26,117,121,124,131,134,141*/mékèntåɛ:*6,8,86,89,90,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,122,143,151,153,154*/mekentòɛʰ:*82,83*/mékẽntòɛ:*135*/mékẽtòɛ:*32*/mékɪntòɛ:*20*/mekɪntòɛ:*23,30,36,43,55,65,66,71,72,87,91,103,142,146*/mekɪntòɛʰ:*50,57*/mekìntòɛ:*74*/mekìntòɛʰ:*84*/mékɪntåɛ:*11,12,27*/mèkɪntoɛ:*3*/mékɪntårɛ:*15*/mekentòrɛ:*10*/mekendòɛ:*49*

Fameuse /famœz:*4*/famœ́z:*34,52,54,60,61,66,68,76,77,82-,85,96,129,135,136,145,146,150,152,170*/fámœ́z:*11,49,63,79,86,90,100,104,141,155*od/fàmœ́z:*5,6,7,8,19,23,24,25,30,32,35,36,40,42,46,47,65,67,69,71,75,80,87,88,92,93,94,95,97,99,101,103,106,109,110,111,115,117,118,119,121,123,125,127,132,133,134,137,142,147,148,156,172*/fàmǿz:*91*/fåmœ́z:*9,12,14,16,17,18,73,108,140,157,158*/fãmǿz:*28,31,38,48,50,58*/famœ̃z:*57*/famǿz:*42,74*/famáz:*70,81*

Saint-Laurent :*40,57,76,167,170*/sẽ lòrã:*50,77,93*/sẽ lòrã:*29,74,80,92*/sẽ lórã:*96*/sẽ lårẽ:*83*/sẽ lårã:*82,117,147*

Russett (*Golden-Russet*) /ràset:*36,91*/réset:*97*/roset:*81*/ròset:*80,91*

Golden-Russett /golden roset:*84*

Wealthy :*167*/wàlté:*25,117,144,153*/welté:*24,28,74,76,77,*

79, 81, 82, 83, 84, 118/wålté:*20, 36, 80, 95, 97, 136, 145*
Gravenstein /gràvèsìn:*143*/gràvœstín:*157*/gravœsien:*158*/gravœstin:*161*/grāvœnstén:*163*
Baldwin /båldwin:*36, 92, 103*/bålwin:*19*/bålw̃ìn:*32, 99, 122, 147*
Brunswick /bronzwìk:*156*
Ben-Davis /ben dévis:*88*
Davis (*Ben-Davis*) /dévis:*100*
Bourassa /burasâ:*10, 106, 155*/burasé:*76*
Wolf-River /wùlf rivœ̌r:*48*/wólf révœr:*54*/wòlf révœr:*79, 82, 83*/wòlfrévœr:*157*/ólfrivœr:*128*
Duchesse /duɛès:*99, 153, 166*/dᶻuɛès:*26, 107*/dᶻuɛes:*29, 50, 83, 91, 94*/dᶻuɛés:*28, 96*/dᶻuɛés:*77*
Cortland /kåtlen:*57, 85*/kå̃tlen:*82*/kå̃klen:*88*/kårklen:*83*/pårtlen:*81*
Melba /melbå:*22, 47, 50, 57, 79, 81, 82, 91, 93, 105, 106, 155*od, *160*/mèlbå:*118*/mėlbå:*128*/màlbå:*107*
Alexandre :*76*/aleksãd:*40, 80, 97*/aleksã̃d:*28, 31, 48, 66, 70, 74, 79, 81, 83, 84, 92, 161*/aléksã̃d:*82*/àleksãd:*54, 77, 156, 157*/àleksã̃d:*170, 172*
Alexandrine /aleksãdrìn:*66*
(pomme) de reinette /dė renet:*31, 93*/dė rœnet:*34*
(pomme-) reinette /rẽnet:*35*
(pomme) *Délicieuse* /délisyœ́z:*77, 82, 85*/delisyœ́z:*76*/delisyá z:*88*
(pomme) *Delicious* (*Red-Delicious*, *Golden-Delicious*) /deléɛœs:*168*
(pomme) *Greening* /gràniŋ:*19*/greniy:*36*/grínlé:*88*
Quenneville /kenvil:*83, 83*
pomme *Princesse-Louise* :*83*
Northern-Spy :*167*
spy (*Northern-Spy*) /spay:*38*/spày:*32*
Stark /stark:*36*
Scarlet-Pepin /skàrlet pepìn:*92, 97*
Milkman /mìlkmen:*82*
White /wét:*77*
Hume /yúm:*31*
Ratotte? /ratòt:*83*
Petite Sibérie /pt̯ìt sibéri:*118*
Lobo /lóbó:*28, 31, 34, 42, 48, 50, 54, 57, 76, 77, 81, 82, 83, 85, 88*,

91, 145/lòbó:*18, 74*/wábo:*26*
(pommes blanches) d'été /dété:*9, 20, 28, 41, 48, 130, 138, 141, 168*/deté:*52, 57, 76, 79, 92, 106, 109*/dėté:*91, 96, 101*/dèté: *126, 128*
pommes d'automne :*138*
(pommes) d'automne /dótòn:*28, 89*
pom. d'hiver :*54, 138, 160*
(pomme) d'hiver /divèr:*8, 41, 60, 89, 90, 98, 108, 113, 119, 126, 137, 144, 152, 155*od, *157, 163*/dìvèr:*148, 150*/divar:*50, 161*/ $d_z$ivèr:*1, 9, 18, 23, 29, 42, 56, 61, 71, 87, 93, 105, 106, 107, 110, 118, 129, 130, 133, 136, 139, 140, 146*/$d_z$ivaèr:*58, 70, 80, 84, 101, 109, 114, 172*
petite pomme d'hiver /pt$_s$it pòm $d_z$ivèr:*62, 65*
(pomme) de garde (= pomme de conserve) /dė gard:*4*
(pomme) de conserve /dė kõserv:*4, 10, 16, 68*/dė kõsèrv:*3, 14* /dė kõsàrv:*18, 119*/dė kõsàrv:*6*
(pomme) pour conserver /pur kõsarvé:*63*
(pomme) de neige /de nèj:*25, 66, 70, 165*/de néj:*7, 10, 18, 61, 170*/de nẽj:*137*
d'oiseau (= ou pomme de neige) /dwazó:*165*
Boule-de-neige (= ou pomme blanche) /bul dė néj:*14, 131*
(pomme) blanche /blãɛ:*82*/blãɛ:*8, 27, 49, 58, 61, 68, 77, 80, 86, 90, 98, 104, 105, 108, 113, 119, 122, 123, 156, 157, 172*
(pomme-) miel /myel:*74, 92, 96*/myèl:*89, 95*
(pomme) *Transparente* (*Jaune-Transparente*) /trãspàrãt:*36, 96, 111, 128*/trãspàrã:*127*/trãsparãt:*34, 107*/trãspėrãt:*95*
(pomme) jaune (*Jaune-transparente*) /jón:*101*
(pomme) *Jaune-transparente* /jón trãsparãt:*84*/jón trãsparãt:*28, 82, 117*/jón trãsparã:*83*
(pomme) rouge hâtive /ruj åtìv:*83*
(pomme) rouge /ruj:*151*/rùj:*172*
(pomme) veinée rouge /véné ruj:*111*
Red-Astrachan /řed āstékœn:*80*
Astrachan /òstragã:*83*
(pomme) verte /vert:*73*/vàrt:*5, 6, 50*
(pomme) grise /griz:*28, 46, 66, 68, 74, 76, 77, 79, 82, 85, 97, 170*
(pomme) canadienne /kànad$_z$yen:*148*
(pomme-) fraise /frèz:*96, 167*/fraz:*94*
(pomme-) poire /pwar:*83*/pwàr:*71*/pwar:*50, 81*/pwèr:*6, 10, 35, 60, 64, 72, 73, 100, 101, 129, 132, 147, 158*

(pomme-) pêche /pèɛ:*17,77,85,92,93,97,108,111,115,155od,*
158/pa̍ɛ:*31,38,48,57,80,94*/pa̍ɛ·:*84*

Hangar? (= ou pomme d'hiver) /ãgår:*83*

(pomme) à cuire /à kw̃ır:*94*

(pomme-) banane /bànàn:*127*/bànãn:*81*

(pomme) barrée /båré:*114*

(pomme) d'api /d apı:*50*

(pomme) de mois d'août /dė mwå dù:*161*

(pomme) divine /dıvìn:*126*/dzıvìn:*139*

(pomme) domestique /dòmèstık:*11*

(pomme) douce (= ou pomme d'été) /dùs:*79,80,161*

(pomme) fancy? /fãsı:*163*

(pomme) piaquée (plaquée) /pyåké:*77*

(pomme) à confiture /à kõfıtur:*40,84,93*/à kõfʎtur:*92*

(pomme) surette /sùret:*62*

(pomme) sucrée /sykré:*170*

(pomme) qu'on achète /kõ naɛet:*1*

(pomme) sauvage /sòvàȷ:*18,22,47,48,55,75,101*/såvàȷ:*160*

(pomme-) sauvageon /sòvaȷõ:*74,77*

petite pomme sauvage /ptsıt pòm sòvàȷ:*51*

(pomme) vierge (= ou pomme sauvage) /vyarȷ:*39*

(pomme) crème (= ou pomme blanche) /krem:*158*

pomme d'amour (= pommette) :*70*/pòm damur:*106,116*

pommette /pòmet:*4,14,17,50,52,57,58,61,63,70,73,106,158,*
165,172/pòmèt:*95,119,141*/pomét:*49*/påmèt:*107,151,165*

petite pommette /tıt pòmet:*129*/tʎt pòmet:*111*

pommettes d'été, d'automne :*165*

(pomme) blanche /blãɛ:*14,17,42,88,94,96,103,114,118,124,*
129,130,132,135,136,139,140,145,152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quart (= à pommes) (x tonneau de bois) /kår:*1*

Il y avait un moyen verger chez nous (= il y avait un
très grand verger chez nous) /yàvà œ̃ mwåyẽ vàrȷé ɛènu:
115

pomme de pré (= canneberge) /pòm dė pré:*159*

sauvageon (g m) (= pommier sauvage) /sòvàȷõ:*25,40,47*

COMMENTAIRE

On dit "la pomme *McIntosh*" ou "la *McIntosh*", "la pomme *Fameuse*" ou "la *Fameuse*".

Synonymie: "pomme fameuse" ou "pomme de neige" (*57*); "pomme d'été" ou "pomme blanche" (*34*, *138*), "pomme-miel", "pomme transparente" (*34*), "pomme de conserve" (*34* "pomme sauvage" (*75*); "rosette" ou "pomme d'hiver" (*81*); "pomme de neige" ou "pomme d'hiver".

Les "pommettes jaunes" servent à faire de la confiture alors que les "pommettes rouges" servent à faire de la gelée (*49*).

Q.933 *Pépin de pomme*

pépin /pépẽ:*8,30,35,39,41,46,47,55,87,100,153*/pépẽ:*45,160,164,166,167*/pœpẽ:*3,5,7,43,62,65,67,71*/pėpẽ:*1,6,11,13,14,15,19,20,22,25,31,34,61,63,74,86,91,94,95,98,99,101,102,104,105,106,107,108,111,113,114,115,116,121,125,126,128,129,130,131,136,137,139,141,143,144,147,148,150,151,152,158,170,172*/pėpẽ:*110,118*/pėpẽ:*24,26,27,32,88,89,90,97,117,122,123,134,138,142,145,165*/pėpẽ:*70*/pėpẽ:*132*/pėpã:*9,16,17,18,42,155,162*/pepẽ:*23,28,29,36,38,40,48,49,50,51,52,54,56,57,59,60,64,68,69,72,75,77,78,79,80,83,84,85,92,103,109,133,146,149,156*/pepẽ:*76,81,82,93,96,140,169*/pepã:*4,10,58,66,73*/pėpẽ:*127*/påpẽ:*124*/papã:*163*

graine /gren:*2,4,18,42,88,96,142,152,157,158,162*/grèn:*3,112,119,154*/grèn:*161*/gřen:*155*

grain /grã:*135*

amande /àmãd:*5*/amãd:*63*

noyau /nwéyó:*41*/nòyó:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coeur (de pomme) /kèr:*7,80*/kèr:*63,114*

trognon (de pomme) /tròŋõ:*145*/truŋõ:*154*

une amusette (= un petit jeu, un jouet) /un amuzet:*5*

COMMENTAIRE

Un jeu d'enfant consiste à faire éclater des pépins de pomme sur le poêle à bois (*5*).

Q.934 Pommier

pommier /pònyé:*1,2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,22,23,24,25,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,111,112,113,114,115,116,118,119,121,126,128,129,130,131,132,133,134,135,136,139,140,141,142,144,145,146,147,148,149,150,152,153,154,155,156,157,158,160,163,165,166,167,168,169,170,172*od/pomyé:*137,138*/pómyé:*155*/påmyé:*19,20,26,27,110,117,122,123,124,125,127,143,151*/pœmyé:*155*/ pàmyé:*162*/pumyé:*161,163,164*/pumyé:*160*
arbre de pommes /àrb de pòm:*157*/árb dė pòm:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
crablier (I ang crab-tree) /kràbœlyé:*159*
greffe /gref:*40*
verger (g m) /vàrjé:*168*
un jardin de pommiers /un jardẽ dpumyé:*164*

Q.935 (*Une* pomme) sure

sure /sur:*0*/suř:*1*/sùr:*6,11,22,86,89,99,100,102,105,107,110,113,115,121,122,123,125,126,132,134,141,143,161*
surette /suret:*4,5,7,18,23,25,29,30,36,39,40,43,46,47,50,51,52,54,55,56,59,60,61,62,66,67,68:69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,80,83,84,87,88,91,93,135,145,146,166,169* /surèt:*26,27,32,41,90,98,104,112,117,118,123,144,147*/ surét:*34,38,57,79,82,97*/súrèt:*128*
âcre /åk:*1,42,88,96,111,114,155*/åkr:*123*/ åk:*158*
dure /dur:*96*
aigre /eg:*4,155*/egr:*1,137,161*/ègr:*154*/ȅgr:*170*/hegr:*163*/

hèər:*157*/hə̀ər:*161*
fade /fad:*136*
amère /àmèr:*14,28,48,58,61,130,165,170,172*/amar:*54,80*/ àmar:*48*
méchante /méɛãt:*3*
pas diable /pà yáb:*3*
pas mûre /på mur:*10,57,81,85,158*
pas ... jus /på dʒu:*2*
pas bonne /på bòn:*63*
verte /vert:*94,103*/vart:*79*/vàrt:*10,127*
sèche /sek:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(pomme) à cuire (= se dit d'une pomme sure qu'on fait cuire) /à kwìr:*22*
goût d'âcre (= goût amer) /gu dåkr:*158*
goût de suret /gu tsyrèt:*24*
goût de vert (= se dit d'un fruit qui n'est pas mûr) /gu dvèr:*18,42*/gu dvar:*77*
goûter le vert (= avoir un goût de fruit vert) :*129*/guté lė vèr:*9,14,92,108*/guté lvèr:*16,17,66,74,83,97,114,168* /guté lvar:*91,109*
goûter le sur (= avoir un goût sur) /guté lsur:*94,106*
goûter suret (= avoir un goût suret) /guté sūret:*49*

Q.*936* (*Un* fruit) gâté

pourri /puri:*2,7,8,9,10,11,12,13,14,15,18,20,22,23,25, 26,27,28,29,30,31,35,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48-,51, 55,56,58,59,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,73,74-,75,76- ,77-,78,79-,80,81,82,83-,84-,85,86,87,89,90,91,94,95, 96,97,98,99,100,102,103,104,105,106,107,110,111,112, 113,115,116,117,118·121,123,124,125,128,129,130,132, 133,134,135,136,137,139,140,141,142,144,145,146,147, 148,149,150,153,154,157,158,160,161,162,163,164,166, 167,168,169,170,172-*/purri:*168*/puři:*1,155*/pūri:*34,49, 52,57,60*/pụ̄ri:*50*/pụri:*109*/pùri:*119,126*
pourrite (g adj f) /purit:*16,32,36,40*/purìt:*38,50,77-, 123,135,143*

trop mûr /tró mur:*85,94*
cani /kànı:*135*
gâté /gâté:*5,6,7,14,17,18,19,23,24,28,29,30,31,36,38,40,45,48,49,54,55,56,60,62,63,64,65,66,67,71,72,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,88,89,90,91,92,94,95,96,97,101,103,104,106,108,111,114,122,127,131,133,138,151,152,156,157,161,162,163,165,166,172*/gã̄té:*8*
gâté fini /gâté fını:*131*
poqué /pòɓé:*28*
coti /kòtₛı:*2,9,61,63,66,68,69,77,80,85,88,92,93,108,109,114,129,138,140,159*/kåtₛı:*141*/kåtı:*153*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fané /fàné:*140*
verreuse (g adj f) /vèrœ́z:*38,111*
pas dans toute sa bonté /på dã̀ tùt sà bõ̀té:*54*
il a du dommage /yà dₓu dòmàȷ:*101*
(bois) coti /kòtₛı:*3,64,81*/kòtsı:*55*/kòtı:*41,135*/kótₛı:*67*/kœ̀tₛı:*162*
(fruit) piqué (= piqué par les vers ou dont la peau a été percée en tombant sur le chaume) /pıké:*75*

Q.937 (*Un* fruit) meurtri

meurtri /mœ̀rtrı:*34,36,41,46-,55,59,64,65,67,69,71,74,82,88,91,126,127,166,170*/mœrtrı:*42,50,52,63,76,77-,81,83-,85*/mòrtrı:*25*/mœltrı:*88*/mœrtré:*54*
maché /màɛé.*2,3-,6,7,10,11,12,13,15,16,17,19,20,23,24,26,27,29,31,32,49,51,69,71,89,90,92,93,94,96,97,98,101,102,103,104,107,109,110,115,116,117,118,121,122,123,124,125,127,129,132,133,134,135,138,139,140,141,142,143,145,148,152,156,157,158,160,162,164,172*/maɛé:*52,54,66,68,70,73,106,111,114,130,136,137,150,161,163*/mãɛé:*4*/mẵɛé:*9*/máɛé:*47,128*/måɛé:*48,74,77,78*/màɛ'é:*22,108,112*/maɛ'é:*14,18,28,61*
poqué /pòké:*1,54,58,92-,111,168*/pòk'é:*18,34-,38,46,48-,56,57,63,80,81,84,85,96,99,133,167*/påk'é:*86,90,100,105,113*/pòɓé:*28,50,83*
marqué /màrké:*30,40,146*/màrk'é:*23,39,43,45,58,75,78,79,*

87,133,169/marʁé:101
plaqué /plàké:5,72/plàk'é:165
amoché /émòɛ'é:155-
abîmé /abımé:79,97
brisé /brızé:17,52,91,130,138
endommagé /ãdòmàɹé:101
écra-é /ekråzé:49,79/ékråzé:157
étoumé (entamé) /étumé:155/ãtumé:161
magané /màɡàné:95/maɡãné:38
attendri /atãdrı:17
affecté /afekté:60
coti /kòt,ı:22
cogné /kåŋé:95
pas de belle qualité /på dbel kalʎté:76
taché /tàɛé:82,153,157/tàɛ'é:119
tatoué /tatwé:82
piqué /pık'é:35,39,147
attaqué /àtàké:13/àtàk'é:62,67
pourri /purı:3,131
gâté /ɡåté:72
malade /màlàd:40
haché /aɛé:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il a la gale /yå là ɡàl:154
il a des gales /ıl å dé ɡàl:164
tache (sur un fruit) /taɛ:151

Q.938 Cueillir

ramasser /ràmåsé:2,23,25,26,28-,29,30-,35,36,38,39,40,
43,45,46-,47,51,54,55,56,59,62,65,67,69,70-,71,72,73,
75,78,80,81,85,87,88,91,92,93,97,103,105,108,109,116,
119,126,133,135,138,146,148,156,157,163,164,165,166-,
167,168,169,170,172/ramåsé:1,3,4,5,9,10,14,16,17,18,31-
,34-,42-,48,49,50,52-,57,58,60,761,63,64,66-,68-,74-,
76,77-,79,82-,83,84,94,96,101,106,111-,114-,129-,130-,
136,140v,142,145,150,158,160/r̃amåsé:161/rámåsé:155
casser /kåsé:8,9,10,12,13,15,20,27,31,74,77,84,85,86,89,

90,95,98,99,100,104,105,107,110,112,113,121,122,123,124,128,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154/kã̄sé:11,102,115

cueillir /kœyɪr:28,52,66,68,70,74,82,94,97,108,111,114,129,136,137/kœ̀yɪr:3,7,30,46,55,160,162/kéyɪr:19,125,127,131/kéyɪ̀r:32,41/k'éyɪ̀r:22,118/kœgɪr:34,140

faire la cueillette /fèr la kœyet:42,81,152/fér là kœ̀yet:87

récolter /rékòlté:129,166

arracher /araɛ̌é:66

quérir /ḱérɪr:5

trier /trɪyé:41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aller aux framboises /alé ó frãbwèz:111

COMMENTAIRE

Le terme "ramasser" est le terme générique. "*Casser*" s'emploie pour les fruits ou légumes à tige solide comme les pommes, les haricots,...

On "cueille" (des fruits) dans les arbres (66, 68, 94, 136).

"*Trier*" au sens de cueillir se dit pour les fraises, les framboises et les bleuets (41).

Q.939 Agropyron rampant

chiendent /ɛyẽdã:3,14,25,30,36,39,41,43,50,51,52,54,55,56,59,60,62,64,67,72,77-,80,82,84,87,116,124,125,126,127,128,130,131,132,136,137,139,148,150,152,154,155,156,158,159,161,170/ɛyẽdã̄:4,6,7,8,9,11,12,13,15,17,18,20,22,23,28,29,34,38,40,46,47,48,58,63,65,68,71,73,74,76-,78,83,85,94,95,98,99,100,102,105,106,107,114,115,133,134,135,143,146,151,157,162,165,168/ɛyẽ̄dã̄:10,24,26,27,31,45,49,57,61,66,70,79,81,88,89,90,91,92,93,96,97,103,109,121,123,140,142,145,160,164,166,167,169/ɛyẽ̄dã̄:32,110,118,120/ɛyẽdã̄:163/ɛyãdã:19,111,155/ɛyãdã̄:16,78,108,113,129/ɛyã̄dã:35,168/ɛyã̄dã̄:5,42,86,95,104,112,117,119,122,138,141,144,147,149,153/ɛyẽdẽ̈:1od,7,69,75,172/

ɛyẽdẽ: *101*
teigne /teɲ: *38-, 61, 76, 77, 83, 84-*
tignasse /tʲiɲas: *76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cochonnerie (= mauvaise herbe) /kòɛònrɪ: *25*
salsepareille /ɛàspàrey: *56*
purgation /purgàsyõ: *69*
verveine /varvɛ̀l: *170*
mouron /murõ: *67*
quick-grass (l ang quick grass) (g f) /kwàk gràs: *75*
teigne (= lépidoptère) /teɲ: *28*
une vraie teigne (= une personne agaçante) /ùn vrå teɲ: *60*
herbe à teigne (= sorte de chiendent) /arb à teɲ: *83*
c'est rien de bon en tout (= c'est bon à rien) /sé ryẽ dbõ ã tut: *159*
pièce (de terrain) empestée (couverte) de chiendent : *60*
ça fait le diable (= ça cause des ennuis, en parlant du chiendent) : *76*
une damnation (= en parlant de chiendent) : *76*
c'est pour faire damner (= en parlant de chiendent) : *83*
c'est bon pour faire enrager (= en parlant de chiendent) : *161*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Racines de chiendent: tisane, (général), tonique (*51*), purgatif (*69*); remède pour le foie (*96*), les reins (*55*, *57*, *64*, *81*, *101*, *155*, *170*), la vessie (*28*, *64*, *75*, *77*, *83*, *97*, *101*, *165*, *169*), la prostate (*76*, *165*), la haute pression (*4*, *109*), les coliques (*70*), les rhumatismes (*47*, *97*, *170*), les furoncles (*84*, *156*).

Q.940 Silène cucubale

silène enflée /silen ãflé:*63*

pétard /pétàr:*32*/pétår:*166*/pétòr:*19*/pètòr:*128,131,132,139*/petår:*23,28,45,46,47,49,51od,64,66od,96,109,133,146,155,161*/petår:*31,57,88*/pėtår:*7,10,14,16,18,22,26,29,30,42,50,60,73,91,92,93,101,111,119,120,129,130,135,136,137,140,142,152,172*/pétår:*58,108,114,119*/pětår:*70*/ pėtår:*52*

péteux /petœ́:*61od*/pœtœ́:*7*/pétœ́:*9,17,156*/pœtœ́:*145*

bourse /burs:*138,142*

petite poche /pt,it pòɛ:*114*

petite boule /pt,it bùl:*93*

argent d'eau /arʒã dó:*57*

grelot /gårló:*48*

crotte-de-diable /kròt dė gåb:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

concombre grimpant (= échinocystis lobé) /kõkõb grẽpã:*36* /kåkõb grẽpã:*41*

concombre sauvage (= échinocystis lobé) /kòkõb sòvàʒ:*118*

crève-z-yeux (= érechtite) /krœv zyœ́:*106*

vesse-de-loup (= lycoperdon) /ves dœ lu:*7,67*

petit pois sauvage (= gesse) /pt,i pwå sòvàʒ:*94*

clajeux (= iris des marais) /klàʒœ́:*148*

palette (= gousse genre haricot) /pàlet:*165*

impatiente (= plante qui éclate au toucher) /ẽpasyãt:*50*

touch-me-not (= plante à feuille jaune qui éclate au toucher) /tuɛ menot:*56*

parapluie-de-couleuvre (= variété de champignon) / pàraplw̃i dkulœ̀v:*67*

herbe-à-la-coupure (= herbe dont les enfants font chanter les feuilles) /àrb à là kupur:*160*

Q.941 *Chénopode blanc*

chou gras /ɛu grå:*5,23,30,31,32,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,70,71,72,74,75,76,78,79,80,81,82,83,85,86,87,88,91,92,93,94,95,96,97,101,102,103,104,105,106,140,146,152,163,165,166,167,168,169,170*/ɛ'u grå:*41,50*
chou gras poilu /ɛ'u̯ grå pwelu:*77*
chou gras uni /ɛ'u̯ grå uni:*77*
poulette grasse /pulèt gràs:*22,118,123,147*/pulèt grås:*8,11,12,13,15,19,20,25,26,89,110,115,117,119,121,122,126,127,128,131,132,134,139,141,143,144,149,151,153*/pulet grås:*7,9,14,16,17,18,58,66,73,108,109,114,129,130,133,135,136,138,140,142,145,150,156,172*/pulét grås:*10*/bulet grås:*157*
poule grasse /pul grås:*90,102,107,108,124,137*
herbe grasse /àrb grås:*27,69,98,100,111,141*/àrbė grås:*101,113*/àrbė grás:*99*
ciboulette grasse /sibulèt grås:*112*
mouron /murõ:*114*/murõ:*13,15,102,104,105,107,110,120,143*/mårõ:*12,15*/mòrõ:*22*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
excès de fumier /èksà tfumyé:*13*
pourpier sauvage (= plante dont on agrémente la soupe) / purpyé sòváʒ:*42*
pourpier (= pourpier cultivé) /purpyé:*55*
ça poussait à ras la terre /sà pusè àrå à tèr:*110*
pas serviable (= inutile, se dit d'une plante) :*81,83*
verge d'or (= solidage) :*166*
herbe grasse (= mauvaise herbe, terme générique) /àrb grås:*116*

COMMENTAIRE

La "poulette grasse" se différencie du "chou gras" par ses graines ; les feuilles du chou gras sont velues, couleur de chou (*140*).

Le "chou gras" entre dans la préparation des potages, des salades (*5, 7, 9, 10, 17, 18, 35, 38, 42, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 68, 73, 77, 88, 102,*

135, 151, 156, 157, 163, 170).

On donne le "chou gras" aux cochons (*40* , *76*, *133*) et aux poules (*62*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Chénopode blanc ("chou gras"), remède (*170*).
Solidage ("verge d'or"), remède contre le rhume (*166*).

Q.942 Liseron

liseron /lizrõ:*7,64,65,72*
gloire du matin :*169*/glwàr dzu màtẽ:*81,91,99*/glwar dzu matẽ:*4,38,70,83,96*/glwar dzu matẽ:*82,88*/glwar dzu màtẽ: *31,49,52,54,58,60,61,68,77,84,105*/glwar dzu matẽ:*85,93*/ glwår dzu mātẽ:*57*/glwár dzu matẽ:*63*/glwár dzu matã:*106,155* /glwèr dzu màtẽ:*30,35,36,40,46,47-,50,51,55,56,59,62,67, 71,75,100,139*/glwèr dzu matẽ:*28-,101,111,118,130,136, 137,148,150,152,162*/glwèr dzu màtẽ:*66,80,97,123,140,145, 165*/glwèr dzu matã:*9,14,17,42,73,109,114,129*/gwèr dzu matẽ:*74*
morning-glory (l ang morning-glory) (g f) /mòrniŋ glòřé: *70,88*/mòrnìŋ glòré:*31*/mòřniŋ glòřé:*1*/mòrniŋ glåřé:*48, 85,94,103*/mårniŋ glåré:*63*/mårnìŋ glåré:*60*/mòrniŋ glóřé: *80,163*/mọrnìŋ glóřé:*76-,168*/mòrnìŋ gloré:*28*/mårniŋ glóré:*47,82*/mórnìŋ glóré:*170*/mórnìn glóré:*161*
glory-morning (l ang morning-glory) /glåré mårnìŋ:*83*/ grőré mòrnìŋ:*57*
belle-de-nuit /bel dė nw̃i:*57,76,83*
quatre-heures /kàtrœr:*60,156*
fève grimpante /fèv grẽpãt:*64-*
patience /pàtyãs:*26*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sabot-de-la-Vierge /sabó dlà vyerj:*17*
ail doux /ag du:*17*
fleur du mois de juin /flœr dzu mwâ djwœ̃:*80*
june-flower (l ang june flower) (g f) /djun flåœr:*80*
réveille-matin (= mauvaise herbe qui donne des démangeaisons) /révèy màtẽ:*25,128,132*

COMMENTAIRE

Le liseron est une plante cultivée (*35, 40, 46, 47, 148, 162, 165, 169*). *Cette* plante serait le symbole de la féminité (*108*).

Q.943 Pissenlit

pissenlit /pisãli:*3,19,22,23,30,35,36,39,41,47,51,55,56, 59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,78,87,91,103,108,116,128, 130,139,146,159,162,163,165,168*/pìsãli:*5,43,119,133*/ pisãli:*42-,77-,88,93-,97-,106-,152,155,161*/pisãli:*6,8, 11,13,15,32,45,52,79,80,86,89,90,98,99,102,104,105,107, 110,112,113,115,117,121,122,134,141,144,147,151,153, 160,166,169,171*/pìsãli:*167*/pīsãli:*164*/pisãli:*24,31-,34, 38,48,50,57,58,60-,68,70,74-,76,81,82,83,84,118,120, 157,170-,172*/pĭsali:*4*/pisãlit:*9,14,16,17,20,25,40,43, 94,124,129,131,132,135,136,137,140,142,145,148,150*/ pisãlít:*10,73*/pisãlìt:*46,96,109,111,127*/pisãlìt:*1,2,49, 80,85,88,92,114*/pisãlit:*7,29,138,149*/pisãlít:*18*/ pisãlìt:*12,13,15,27,66,95,100,123,143,147,156*/pisãlìt: *26,28,31-,38,50,54,61,68,83,101,170*/psãlìt:*172*

dandelion (l ang dandelion) (g m) /dendélàyœn:*163*/ dendélayòn:*1*/dèndėlàyėn:*154*/dãndėlayòn:*94*

dent-de-lion /dãdàlyõ:*170*/dãdėlyõ:*63,88,93,96,97,103, 106,111,129,168*/dãdœlyõ:*3,47,67*/dãdœlyõ:*31,74-,77,83*od, *84,172*/dãdėlyõ:*54,57,70*/dãdėlyõ:*60*/dãdlyõ:*1*/dãdliyõ:*100*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caboche (= tête du pissenlit) /kàbòɛ:*35*

tête jaune (du pissenlit) /tèt ȷón:*59*

pied-de-lion (= plante qui pousse dans les endroits bas, on en fait des cataplasmes contre les rhumatismes) /pyé dė lyõ:*77*

gueule-de-lion (= plante à petite fleur jaune, à tige délicate) /gʼœl dė lyõ:*74*

COMMENTAIRE

"Pissenlit" est noté au masculin ou au féminin (*84*). *On* fait du vin avec la fleur du pissenlit (*10, 18, 28,*

29, 35, 42, 47, 49, 51, 55, 57, 59, 64, 65, 66, 71, 72, 74, 75, 81, 82, 91, 133, 155, 156, 165, 169).

On mange les feuilles de pissenlit en salade (*3, 7, 10, 29, 42, 49, 50, 51, 55, 59, 71, 72, 74, 76, 81, 82, 91, 97, 101, 111, 165, 172*).

*L*es feuilles du pissenlit empoisonneraient le lait de la lapine (*71*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pissenlit, tisane contre mal de rein (*170*); le lait de la tige du pissenlit est utilisé pour faire disparaître les verrues (*60*).

Q.944 Plantain

plantain /ᴘlãtẽ:*7,19,20,22,23,25,35,36,41,43,46,51,52, 55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,73,75,78,87,91,93,94, 97,101,106,109,111,116,119,124,126,127,128,130,131,132, 133,136,137,139,140,146,152*/ᴘlã̃tẽ:*8,11,12,13,15,28,29, 31,34,38,40,47,48,49,50,57,60,66,68,70,74,76,79,81,82, 83,86,95,98,100,102,104,105,107,110,112,113,118,120, 121,134,135,141,143,144,147,149,151,153,156,157,168, 170,172*/ᴘlã̃tẽ̃:*24,26,27,32,45,61,77,84,85,89,90,92,99, 103,115,117,122,123,142,145,148,159,160,164,165,166, 167,169*/ᴘlãtã:*155*/ᴘlã̃tã̃:*4,5,9,10,14,16,17,18,23,30,39, 42,54,58,73,80,88,96,108,114,129,138,150,158,161,162, 163,171*/ᴘlõtã:*155*/ᴘlatã:*3*/ᴘlåtẽ:*157*

herbe à crapaud /arb à kràᴘó:*60*

queue-de-rat /kœ drå:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

estropiure (= petite blessure) /estròᴘʏur:*10*

si quelqu'un s'estropiait /si kèkœ̃ sèstråᴘʏà:*141*

cataplasme (de plantain) /kàtàᴘlàs:*59*/kàtàᴘlåm:*163*

remède /rmèd:*121*

infection /ẽfèksʏõ̃:*122*

rhumatisme /rumàtìs:*122*

échauder (= infuser) /éɛódé:*35*

rose d'or /róz dår:*73*

c'était guérissant (= ça faisait guérir) /stè gérisã:*107*
ça halait le méchant (= ça faisait suppurer une plaie) / sà hàlè lméεã:*113*
tirer le mauvais (= faire suppurer) /tₛiré lmâvè:*117*
plante presque miraculeuse /plã̃t prèskė miràk'uléz:*141*
les coups qui halent (= coups, plaies qui suppurent) : *155*
rifl (= eczéma) :*77*

COMMENTAIRE

Le mot "queue-de-rat" désigne l'épi de la plante. *On* donne le plantain en nourriture aux lapins (*34*, *85*, *172*).

On ajoute le plantain aux épinards et à l'ortie dans les salades (*61*). *On* peut le fumer comme un tabac (*148*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On applique le plantain sur les plaies et les blessures (général), sur les brûlures (*18*, *43*, *68*, *73*, *79*, *84*, *93*, *103*, *161*), les piqûres de guêpe (*18*, *46*, *68*, *159*, *162*, *172*), les furoncles (*14*, *40*, *79*, *156*).

On l'utilise contre les pertes vaginales (*17*, *52*, *54*, *57*, *66*, *73*, *85*).

On utilise également le plantain dans les cas suivants : rhumatismes (*52*, *57*, *82*, *122*), mal de reins (*42*, *97*, *140*), mal de tête (*43*), mal d'estomac (*77*), mal au foie (*75*, *86*), mal d'yeux (*97*), fièvre (*38*, *49*), asthme (*114*), rhume (*3*), eczéma (*63*, *77*), diarrhée (*91*, *166*), constipation (*46*), énurésie (*140*), empoisonnement de sang (*162*), verrue (*60*, *106*), tour d'ongle (*14*), enflure (*14*), malaises de la ménopause (*49*), transpiration des pieds (*160*).

Le plantain adoucit les mains (*63*) et serait excellent pour le teint (*72*).

La graine du plantain hâte les menstruations et la racine les fait cesser (*166*).

La "rose d'or" sert de remède contre les hémorragies (*73*).

Q.945 Erable

érable /érab_l_:25,124,125,127/éràb:7,9,20,22,23,24,26,27,28,30,31,32,35,36,37,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,54,55,56,57,58,59,62,63,64,65,67,68,70,71,74,75,76,77,78,79,80,81,84,85,87,88,93,95,100,102,104,105,108,110,111,112,116,117,118,119,122,123,125,128,129,131,132,133,134,137,139,140,142,145,148,152,160,165,166,170,166,167,170/érab:3,5,14,28,29,35,37,38,48,50,52,60,74,76,80,82,83,84,91,93,94,97,106,130,136,140,145,161,165,170/éråb:4,83,87,155,162/eràb:28,34,37,49,50,52,58,60,61,62,63,84,92,93,101,109,157,158,164,169,170/erab:10,16,17,18,34,38,42,49,54,58,66,70,73,74,76,77,85,109,161,168,172/eráb:155/eřàb:1/èràb:19,85,103,157/èrab:57,66,80,107,114,136,156,158/ȅràb:2,42,49,79,88/ȅrab:31,42,156/ėràb:10,18,33,57,60,89,90,95,98,113,115,120,121,122,134,135,138,141,148,150,151/ėrab:150,156/ėråb:9/œrab:137/œràb:7/ǻràb:22/åràb:86/àràb:12,99,104,107,143,144,147,157,158,161,168/àrab:33/arab:76,163
maple (l ang maple tree) /mépœl:1,163

COMMENTAIRE

Le mot "érable" est généralement féminin. Il est parfois masculin (*41, 70, 109, 135, 137*) ou de genre incertain (*37, 66, 82, 85, 97, 103, 128, 170*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Sève de merisier : bonne pour les chevaux (*58*).

Q.946 Erablière

érablière /éràblıyér:7,39,77,165/érablıgér:9,16,88/érablyér:140,152/éràblıyèr:35,63,157/érablıyàr:58,79,81,83,94/ėrablıyèr:150/éràbėlyér:7,136/ėrabėlyér:138/ȅràbėlyér:158/éràbėlgyér:122/èrabėlyèr:161/ėràbėlyèr:137/éràbıyér:75/éràbyér:56,75/érabıyèr:37/eràbıyèr:35,164/erabıyér:164/éràbyèr:42,87,166/erabyàr:60
sucrerie /sukrérı:41,142/sukrėrı:20,31,36,38,39,40,54,55,56,59,63,73,76,88,96,103,114,124,135,152,156,165,

170,172/suk̂rèrı:77,84/ɛukrèrı:127/sukèrı:3,10,14,16,19,20,22,30,31,32,34,42-,43,52,54,57,58,61,62,63,66,67,68,70,71,79,80,81,82,85,91,92,93,97,101,106,108,109,111,118,119,125,128,129,131,140,145,162,165,169/sukȅrı:17,23,47,59,78,87,130,133,137,167/suk'èrı:25,139/sùkèrı:126/sukə̀rı:87,138/sukèlrı:80/sukèrrı:18,26,27,28,29,37-,42-,46,51,60,74,76,79,82,83,84,89,90,100,102,104,105,10.,111,113,115,117,121,122,123,134,141,143,147,151,156,157,158,161,168,170,172/sukə̀rrı:45,166/sukèrı:148/sùkèrrı:86/syk̬érrı:120

platin de sucrerie (= érablière sur un plateau) /platẽ tsy̬kèrı:34

pointe d'érables (= terrain en pointe couvert d'érables à sucre) /pwẽt dérab:79

Q.947 Exploitant d'érablière

sucrier /sukrıé:36,47/sukrıyé:26,28,29,32,35,36,40,59,62,74,77,80,85,87,91,93,94,103,119,128,130,167/sukryé:41,124/sukrèyé:20,31,123,125,135,142/sukrèryé:38,68,126,132/sukrèrgé:129/sukeryé:70/sukə̀ryé:67/suk'ə̀ryé:25/súkèryé:131/sukèryé:14,22,26,27,34,37,49,61,62,66,83,86,88,89,90,92,95,96,98,99,100,102,104,105,106,107,108,110,111,112,113,114,115,117,118,120,121,122,123,127,134,136,139,141,143,144,147,151,158/sukèrgé:42,109,130,137,138,145,156,172/sukergé:38,84,101

habitant :48,49,54,60,68,70

cultivateur :3,23,39,43,46,66,75,78,79,81,85,133,162,169

propriétaire de sucrerie :51

propriétaire d'érablière :150,152

maître de la sucrerie :148

gars qui font du sucre :18,52

faiseur de sucre /fezə́ tsy̬k:100

faiseur de sirop d'érable /fezə́ tsıró dérabl:165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il a (une sucrerie) /yå:116

il fait (du sucre) /ı fè:45,59,71,79

faire (du sucre) /fér:10,77

COMMENTAIRE

Le terme "sucrier" semble s'appliquer avantageusement aux exploitants dont la qualité de la production est reconnue.

Q.948 Cabane où on fait le sirop et le sucre d'érable

cabane /kàbàn:*3,5,20,22,23,25,26,27,29,30,32,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,67,75,78,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,139,141,143,144,147,151,167*/kàban:*7,42,71*/kàbaⁿn:*166*/kàbã̄n:*166,168,169*/kàbã̄n:*85,135,165,170*/kabã̄n:*58,148,162*/kàbã̃n:*18,28,31,37,38,84,156,172*/kabã̃n:*42,50,60,74,76,77,79,82,83,158,161*/kå̀bã̃n:*157*/kàbãn:*49,57,81,88,92,93,97*/kabãn:*9,10,14,16,17,24,48,52,54,61,63,66,68,70,73,80,91,94,96,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,137,140,142,145,150,152*/ka̽bãn:*138*/kã̃bã̃n:*84*

(cabane à) sucre /sùk:*22,34,52,58,61,70,80,82,87,92,109,135,157,165,167,168,170*/suk:*3,7,20,40,43,56,59,62,66,69,73,96,124,125,150,161*/suk̲r̲:*55*/suk':*25,139*/sy̽k:*41,110,115,117,118,123*/súk:*128*

(cabane à) bouillir /bu̇yɪr:*131*/bugɪr:*137*

cabane de la sucrerie :*31*

abri à trois pans (= cabane à sucre rudimentaire) /abri a twá pã:*35*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

shed (l ang shed) (= abri rudimentaire, poteaux avec toit) /ɛed:*50*

maison /mésȭ:*164*

chaudron /ɛɔ̀drõ:*35*

hovel (l ang hovel) (= abri du cheval) /håvel:*110*

bed (l ang bed) /bed:*23*

banc /bã:*23*

le camp amont /ėlkã à mõ:*131*

COMMENTAIRE

La "cabane à sucre" n'a pas toujours existé. *A*utrefois, on faisait bouillir l'eau à l'extérieur, à grand feu. *L*orsqu'on devait dormir à l'érablière, on couchait dans de grosses tonnes ou dans un abri rudimentaire près du feu (*29*, *84*). placées près du feu (*29*).

C' st lorsqu'on avait très peu d'érables qu'on faisait l'ébullition de la sève à la maison (*164*).

Q.949 *Tracer* les chemins dans la neige

battre /bàt:*3,7,10,20,23,25,26,27,30,32,34,35,36,37-,38, 39,40,41,43,45,46,47,49,51,52,54,55,56,59,61,62,67,71, 73,75,77,79,80,85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,98, 99,100,101,102,103-,104,105,107,108,109,110,111,112, 114,115,116,117,120,121,122,123,124,133,134,141,143, 144,147,148,151,156,157,158,162,166,167,169,170*/bat:*5, 14,16,17,18,28,29,31,42,48,50,57,63,68,70,74,76,82,83, 84,94,106,140,150,152*
fouler /fulé:*14,31,138,139*
caler /kàlé:*97*
pilasser /pilàsé:*10*
piloter /pilòté:*31*
taper /tàpé:*142*
lever /lœvé:*135*/lvé:*93,105,107,113,119,122,125,145*/elvé: *92*/èlvé:*109,118*
tracer /tràsé:*23,34,40,54,74,78,79,80,81,87,91*
ouvrir /uvrir:*31,43,46,54,128,129,136,157,161,165*
rouvrir /ruvrir:*5,48,123,137,156,172*/ruvrìr:*22*
casser /kåsé:*58,59,60,61,68-,126,127,128,130*
faire /fèr:*82,103*
préparer /préparé:*138*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
pelleter les chemins :*34*
passer sur le chemin avec une voiture :*83*
passer le suisse (traîneau) :*70*
faire une trace /fér en tràs:*109*

faire les pistes /fér lé pìs:*101*
rôder (= passer plusieurs fois avec une voiture) /ródé: *62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

casser les chemins /kåsé é ɛmẽ:*58,60,61*
fouler les chemins /fulé é ɛmẽ:*138*
lever les chemins /ivé é ɛmẽ:*122*
lever le chemin /ivé l eėmẽ:*145*
tracer les chemins /trasé é ɛmẽ:*74,79,81*
pelleter /pelté:*34,37,50,92,94,109,156*
pelleyer /peleyé:*161*
faire le pelletage /fèr lė peltaʒ:*42*
ôter (la neige) (= enlever, pelleter) /óté:*156*
pelleter les portes (= déneiger les portes) /pelté é pòrt:*37*
déneiger (la cabane) /dénéʒé:*36*
déterrer (les casseaux) (= déneiger les casseaux) / dėtèré:*156*
étendre les vaisseaux (= distribuer au pied des arbres les contenants qui recueilleront la sève d'érable) / étãd lé vesó:*81*
raser (= débroussailler) /råzé:*131*
faire nager le cheval (= faire marcher le cheval non attelé dans la neige épaisse du chemin à tracer) :*96*
(chemin) de jack (l ang jack) (= rudimentaire) /dʒàk:*135*
(un) team de chevaux (l ang team) (g m) (= deux chevaux attelés côte à côte) /dzɪm dė ʒwó:*78*/ẽ tsɪm dė ʒwó:*80*

Raquette à neige pour le cheval.

raquette (à neige) /rakȩt:28/raket:62
corvée (= prestation collective de travail) /kòrvé:157
partance (= début, départ) /partãs:37
à l'entour (des arbres) /àlãtur:161

COMMENTAIRE

Le printemps venu, on prépare les chemins de l'érablière selon l'épaisseur de la neige et le terrain à couvrir. On utilise parfois les raquettes à neige pour ébaucher les premiers sentiers. Le cheval attelé à un traîneau non chargé terminera la préparation des sentiers.

Aujourd'hui, on utilise le tracteur à chenille ou la motoneige pour tracer ces chemins temporaires.

Q.950 *Chemins tracés dans l'érablière*

chemin /ɛmẽ:*5,20,25,31,35,51,55,56,59,71,86,87,88,91,92,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,121,126,127,128,131,134,136,139,141,143,152,162*/ɛmə̃:*118,119,120*/ɛmẽ:*26,27,32,45,63,89,90,97,110,122,142,145,166,169*/ɛmẽ:*84*/ɛmã:*10,17,54,57,58,61,73,80,93,94,108,109,114,129,130,156,157,158,161,172*/ɛmã:*16,135,138,150*
chemin de tournée /ɛmẽ tturné:*32,83,85,103,117,165,167*/ɛmẽ tturné:*23,28,29,30,36,38,39,40,41,43,47,48,60,67,68,70,74,75,76,78,84,85,96,116,125,133,140,162*/ɛmẽ tturné:*50,77*/ɛmẽ tturné:*82*/ɛmã tturné:*14-,18,49,52,57,66,81,101,106,156*/ɛmã tturné:*42,82,170*
chemin de la tournée /ɛmẽ dià turné:*37*
chemin de sentier /ɛmẽ tsãtyé:*152*
chemin d'érablière :*108,150,158*
chemin de sucrerie :*31,87,98,109,127,129,130*
chemin de la sucrerie :*54,61,95,107,126,128*
chemin dans la sucrerie :*73*
chemin pour la sucrerie :*52*
chemin pour faire la tournée :*54*
chemin pour ramasser l'eau :*57,92,97,138*
chemin pour courir l'eau :*115*
chemin pour courir les érables :*135*

chemin pour faire le tour de la sucrerie :*16*
chemin de la cabane :*109*
chemin de cabane :*25,26,27,32,84,86,89,90,94,99,100,102,104,105,110,111,112,113,114,115,118,119,120,121,122,141,143,172*
chemin de jack (I ang jack) (g m) (= sentier pour une traîne rudimentaire) :*131,134,135,136*
chemin de raquette (à neige) :*142,156*
une route au travers les érables :*58*
maître chemin (= chemin principal) /mèt ɛmẽ:*20*/mètrė ɛmã:*137*
main-road (I ang main road) (g m) (= chemin principal) / mén ród:*70*
grand main (I ang main) (g m) (= chemin principal) /grã mẽn:*47*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
courir l'eau (= recueillir l'eau d'érable) /kurır ló:*115*
ramasser (l'eau d'érable) (= recueillir) /ràmåsé:*57,92,97,138*
traces de pied (= traces de pas) /tràs dė pyé:*31*
(du) piétonnage (= des traces de pas) /pyétònàȷ:*137*
jack (I ang jack) (g m) (= travois, traîne rudimentaire) /dȷàk:*131,134,135,136*
couler (= filtrer dans un couloir) /kulé:*83*
à l'entour (= autour) /alãtur:*73*
au travers les érables (= au travers des érables) /ó tràvèr lé zerab:*58*

Q.951 Entailler les érables

entailler /ãtåyé:*7,9,14,16,17,20,22,23,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,52,55,56,59,62,63,67,71,75,80,81,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,118,119,125,126,127,128,129,130,131,132,133,136,137,138,139,140,142,148,152,165*/ãtåyė:*10,18,26,27,28,31,32,34,37-,38,42,45,48,49,50,54,57,58-,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,85,86,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,134,141,*

143,144,147,156,166,167,168,169,170,172
tailler /tåyé:124,150
percer /pàrsé:10,50,58,59,91,135/pàřsé:1/pòrsé:164
cocher (= entailler à la hache) /kòɛé:48,49,52,60,68,127-,142v,157-,158,161/kòɛ̇é:28v,76v,77v,79,82v,84v/kåɛé:151/kœɛé:162
encocher (= entailler à la hache, entailler) /ãkòɛ̇é:170/ãkòɛé:132-
entamer /ãtòmé:39-
plaquer (= entailler à la hache) /plaké:5

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Entailler à la hache*
(faire une) coupe /kùp:31,34,42,50,66,111/kup:35,40,58
(faire une) coupure /kupur:54
(faire une) coche /kòɛ:60,74v,94,133,157,158/kòɛ̇:34
(faire) une notch (l ang notch) (g f) /en natɛ:48,66,76
(faire une) gâche /gàɛ:75

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(faire) un trou /ẽ tru:50
(faire) couler /kulé:83,84-,157,163
réduire (= condenser par évaporation) /rédẅir:157
cocher (= faire une coche) /kòɛé:60/kòɛ̇é:37
(on) piquait (la goudrelle) /pikè:116
gouge /gùʒ̇:48,74,94,170/guʒ:37,82
mèche (du vilebrequin) /meɛ:10,30,57,58,61/meɛ̇:82
hache /aɛ̇:37/hàɛ:62
vilebrequin /virbrèkẽ:101/virbrœkẽ:30/virbukẽ:57,62,79/virbukẽ:82/vèrbukã:50/verbukẽ:77
goudrelle /gudrel:58/gudréy:116
coulisse /kulis:37
(coupe) en biais /ã byå:58
entaille /ãtåy:83
une entaille /ẽ nãtåy:84
arbre /åb:74
les érables /èl zéràb:22
tarière /tåryèr:164
rien que /yẽk:79
en coin /ã kwẽ:116

(entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur (= qui nous rendait heureux) /sé tœ̃ mó kı nu sótè 6 kœ̀r:*20*

COMMENTAIRE

La première technique d'entaillage consistait à faire avec une hache une entaille ("coche", "plaque", "coupe", "notch"...) de biais au bas des érables. Sous l'entaille, on faisait une marque avec une "gouge" et c'est dans cette marque que s'insérait la "goudrelle" ou "coulisse" de bois. Un contenant déposé par terre recueillait la sève.

Aujourd'hui, on perce l'érable avec le vilebrequin, (jadis une tarière), on fait un trou d'un demi-pouce de diamètre dans lequel s'insère le chalumeau actuel, en métal ou plastique.

Une entaille faite à un érable dans le croissant de la lune se cicatrise plus rapidement (*111*).

Q.952 Sève de l'érable a) Sève du début (de la saison des sucres) b) Sève de la fin (de la saison des sucres)

A: Sève du début (de la saison des sucres)

eau d'érable /6 dèràb:*98*/6 dèrab:*82,85,103,109*/6 dȅrab: *42,158*/6 deràb:*34,61,88,101,111,124,135*/6 derab:*54,60,76,80,168,172*/6 dèràb:*10,18,41,95,100,104,120,121,126,134,137,138,144,147,151*/6 dèrab:*10,73,148,150*/6 déràb: *22,23,26,27,28,29,30,32,35,36,40,43,46,51,59,62,63,71,75,78,87,89,90,93,106,108,110,114,116,117,118,119,122,125,128,131,132,133,139,142,165,166,167,169*/6 dérab:*5,14,37,50,52,56,81,83,84,91,96,129,152,161,164,170*/6 deråb:*157*/6 dåràb:*86,99,102,107,115*/6 dàràb:*105,141,143*/6 déràb̲:*20,25,127*

eau /6:*16,17,31,39,47,48,49,55,58,66,67,68,70,74,77,79,92,94,97,130,136,140,145,156,162*

eau de la sève /6 dla sev:*9*

sève /sœv:*135*

sap (l ang sap) (g f) /sàp:*76*

B: *Sève de la fin* (de la saison des sucres)

sève /sèv:*20,25,32,95,110,118,119,120,125,128,131,132,139*/sèv:*116,126*/sev:*10,17,18,28,29,30,31,34,37,38,39,42,46,49,50,51,52,54,55,59,60,61,62,67,70,71,73,74,75,76,77,79,82,83,84,91,92,93,94,96,97,101,103,109,111,114,148,152,157,166,169,170,172*/sév:*18,68*/sėv:*86,89,90,98,99,100,102,104,105,107,115,121,130,134,141,143,144,14[illegible],151*/sœv:*16,31,37,38,42,66,76,80,81,97,108,129,135,136,140,142,145,150,156*/sevr̯:*14*

sève dans l'eau :*34*

sève :*63*od

eau de sève /ó tsèv:*22,26,27,41,117,127,167*/ó tsev:*17,23,31,36,40,43,56,58,71,75,87,123,133,165*/ó tsœv:*122,156*/ó tsœ̀v:*35*

eau de la sève /ó dla sev:*9*/ó dla sœv:*137*

sève d'érable /sev dérab:*88*/sèv dérab:*161*/sœv dèràb:*85*/sœv dėràb:*106*

eau d'érable :*10,138,157*

égouts de l'érables :*43*

sucre brun :*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

finition (= période finale de la saison du sucre d'érable) /fìnısyõ:*68*/fėnısyõ:*70,106*

c'est avancé de couler (= la fin de la saison du sucre d'érable approche) /sé avãsé tkulé:*50*

quand ça modère de couler /kã sà mòdèr dė kulé:*58*

quand les sucres achèvent /kã lé sùk àhœv:*88*

(on) détaille (= on désentaille, on enlève les chalumeaux) /détåy:*138*

dernière coulée (= dernière récolte de sève d'érable à la fin du printemps) /darŋér kulé:*66*

les dernières coulées :*108*

sucre de sève /suk dė sèv:*116*/suk dė sev:*78*

sucre mou /sukrė mu:*37*

sirop de sève /sıró dsev:*62,78*

mère à vinaigre /mèr à vıneg:*93*

bagosse (= alcool de contrebande) /bagos:*114*

goût de sève (= goût amer du sirop d'érable) :*135*

eau blanche /ó blãɛ:*42*

COMMENTAIRE

*L*a "saison des sucres" commence vers le début d'avril et dure de cinq à huit semaines, selon les années.

*D*es nuits froides et des journées chaudes favorisent la coulée de la première sève du printemps que l'on appelle "eau d'érable". *O*n en fait un "sirop d'érable" clair et délicieux ou des briques de sucre pâle et dur.

*L*es nuits sans gel et le soleil plus ardent amènent ensuite une sève légèrement jaunâtre et plus sucrée que l'on appelle "sève d'érable" ou "eau de sève". *C*elle-ci est surtout bonne à produire un "sucre de sève" foncé et mou que l'on dit efficace contre le rhume et la grippe (*49*, *74*).

*L*a seconde sève de l'érable à sucre sert aussi à fabriquer du vinaigre (*93*, *96*, *114*) ou de l'alcool de contrebande ou "bagosse" (*114*).

C'est l'arrivée des merles (*29*) et l'apparition des papillons (*31*) qui annonce la fin de la "saison des sucres".

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

*L*a seconde sève de l'érable est donnée aux chevaux comme purgatif (*28*, *37*, *49*, *50*, *63*, *94*), comme remède contre le "souffle" (*31*) et pour lustrer leur robe (*76*).

Q.953 *Récipient en écorce ou auge*

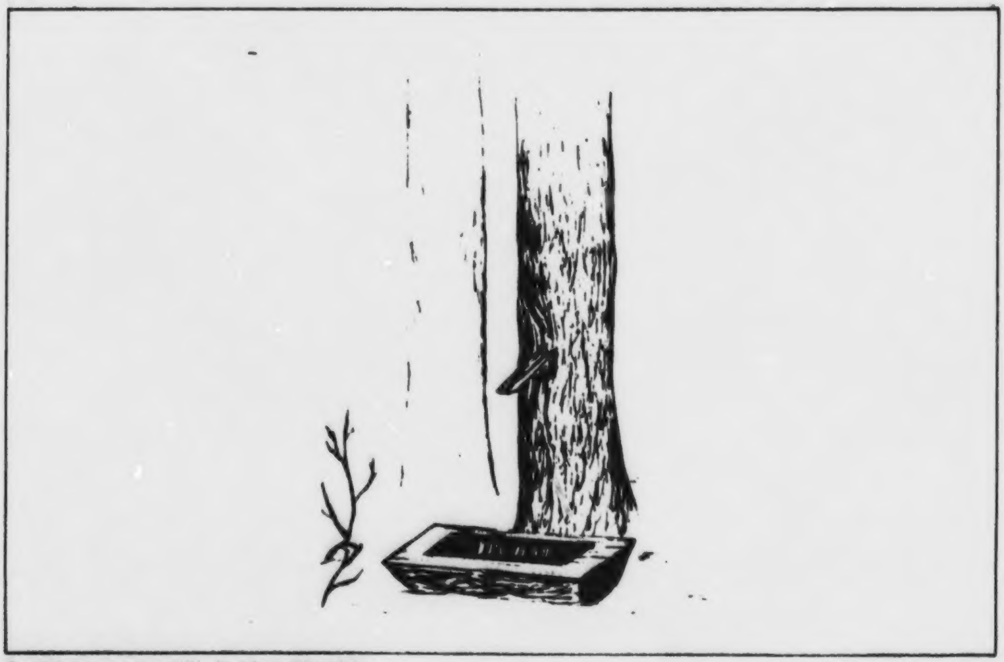
auge /óɹ:*14,22,23,26,27,28,29,30,31,32,35,36,38,39,40,41,42,43*od,*46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,66,70,74,75,77,78,79*od,*80,82,83*od,*85*od,*87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,98,99,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,113,114,115,116,117,118,121,122,123,142,158,161*od,*167,169,172*/óɹʰ:*32,42,50,84,170*/óɹė:*22*/òɹ:*97*/ȍɹ:*162*

auget /óɹʰȁ:*37*/óɹʰet:*68*/óḩet:*37*

canot d'écorce de bouleau /kànó dékòrs dė bȕló:*133*

auge de bois :*31,42,52,56,74,76,81,84,88,91,99,106,117,118*

auge en bois :*14,23,27,28,43,46,48,49,50,54,63,75,85,89,90,94,108,116,117,122,123,167,170,172*
auge en bois blanc :*61*
auge de sapin :*115*
auge de bois de sapin :*113*
auget en bois :*68*
petits auges :*35,60,104,116*
petits auges en bois blanc :*35*
auge en bois :*47*
auge à la hache :*158*
cornet /kòrnè:*137*
casseau /kåsó:*9,10,17,18,20,22,27,28*od,*30,31,32,34,35,36,49,50,57,58,60*od,*61,66,68,70,73,77,79,80,81,82,84*od,*85,86,88,91,92,93,94,96,97,99,101,103,106,112,114,116,118,120,124,129,131,136,138,143,145,147,148,150,152,156,158,161,172*/kaosó:*119*/kasó:*130*
(casseau) de bouleau /dė bulό:*57*/dbuló:*31,61,70,80,93,111,112,119,120,125,172*
(casseau) en bouleau /ã buló:*100,110,116*
(casseau) d'écorce /dékòrs:*9,30,32,50,81,86,97,99,128,129,132,136,139,141,142,151,152*/dekòrs:*35,57,68,157,158*/dėkòrs:*10,17,18,20,73*od,*85*od,*101,131,134,143,147*
(casseau) de bois /dbwå:*91*



Auget pour recueillir la sève d'érable.

casseau (= contenant de fer-blanc) :*58*
panier en bouleau /pànyé ã̄ bu̶ló:*121*
cruchon /kruɛõ:*17*
petit vaisseau /pt͓i vesó:*17*
vaisseau /vesó:*18,28,54,79,109,137*
vaisseau de bois :*79,137*
vaisseau :*18*
bock /bòk:*103*
baquet /baḵå̀:*61,91*/bàḵå̀:*39*/båk'èt:*104*/bàk'èt:*26*/bòket:*28,*
61,70/bàkà:*27*/bák'è:*111*
baquet (= chaudière de tôle) /båḵet:*166*
baquet (= petite auge) :*70*
seau /syó:*1,103,111*
seau de bois /syó dbwå:*23,37,62,71,77,162*
chaudière /ɛòd͓yér:*62*/ɛòd͓yèr:*3,71*/ɛàyér:*45*/ɛèyér:*45,165*od
canister (I ang canister) (g f) /kanis:*17*
can (I ang can) /kàn:*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
creusé /krœzé:*58,82,87,89,90,91,92,93,97,107,111,115,*
117,121
gougé /guʒé:*30*
tillé /t͓iyé:*55,59,61,169*
tille /d͓ìy:*93*/tìy:*95*/t͓ìy:*56,89,90,91,107,111*/t͓iy:*40,75,*
78,80,92,169/t͓ig:*47,121*/t͓ig:*82,117*
gouge /gùʒ:*82*
chaudiérée /ɛòdyéré:*22*
ça se répandait /sà srépãdè:*35*
ça cantait /sà kãtè:*35*
mâté sur l'arbre /måté sy̥ làrb:*38*
(forme de) fêne (= forme conique) /fèn:*27*
bloc (g f) (= bûche de bois dont on fait l'auge) /blòk:
62
feuille de bouleau (= feuille d'écorce de bouleau) /féy
dé bu̶ló:*107*

COMMENTAIRE

On utilise de la résine pour rendre étanche le "casseau" d'écorce de bouleau (*27*).

On passe l'auge de bois à la flamme pour

l'imperméabiliser (*51*).

Le "casseau d'écorce" est fabriqué à l'aide de petites aiguilles de bois qui servent d'agrafes (*35*).

On dépose le "casseau" ou le "canot" par terre ou sur une tablette clouée à l'arbre (*133*).

*P*endant l'été, les auges de bois étaient rangées sur une branche; à l'automne, on les appuyait contre l'érable du côté nord (*38*).

"*A*uge" est masculin (*35*, *60*, *104*, *116*). "*B*aquet" est féminin (*166*).

L'auge est faite de sapin (*30*, *58*, *66*, *104*, *107*, *109*, *110*, *113*, *114*, *115*, *117*, *169*), cèdre ou thuya (*66*), tremble (*59*, *87*), érable (*52*), frêne (*102*), écorce de bouleau (*36*, *43*), tôle (*74*).

Q.954 *G*outtière fixée à l'érable

goudrelle /gudrèl:*27,89,90,95,100,102,104,105,107,118,124*/gudrel:*28,29,30,31,32,34,35,38,40,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,66,68,70,71,73,75,76-,77,78,80,81,82,84,88,91,93,96,97,101,103,106,165,167,168,172*/gud'rel:*79,99*
goutterelle /gutrèl:*118*
goudrille /gudrîl:*104*/gudrìl:*98,110,121,122,134,141,143*/gudril:*36,78,87,144,145*/gùdrìy:*147*/gudrìy:*22,26,86,91-,92,93,111,112,113,114,117,118,120,123,172*/gudriy:*22,92,94,108,116,120,123,124,125,130,131,136,151*/gòdrìl:*119*/gòdrìy:*109*/gòdriy:*133*/gud$_z$iy:*23*/gudrig:*124*/gudìr:*86*
gouttière /gutsyèr:*51,67,71*/gut$_s$yér:*38*
un petit auget /œ̃ pti óȷèt:*117*
un petit auge /ẽ pt$_s$ì tóȷ:*74*
(une) tôle en rond /tòl ã rõ:*82*
(une) tôle dure, pliée /tól d$_z$ur pliyé:*85*
(une) tôle dure /tól d$_z$ur:*85*
(une) tôle pliée /tól pliyé:*85*
(un) feuillard replié /feyår èrpliyé:*84*
(un) feuillard /fœyår:*82*
gouge /gùȷ:*102,105*/guȷ:*9,10,16,20,70,74,75,129,140,148,150,151,152,157,162,170*/guȷʰ:*18*/gurȷ:*71*

gougeon (= petite gouge) /guɹõ:*137*
(espèce de) dalot /dàló:*18*
petit dalot /pt͜ɪ dàló:*85*
dalot /dàló:*14,85,91*
dalle /dàl:*9,18,164*
coulisse /kulìs:*35,37,38,42,50,61*/kulɪs:*39,50*/kûlɪs:*41*
coulisse de bois :*37*
creusette /krœzet:*18*
palette /palet:*168*/palȅt:*158*
palette de bois /pelet de bwå:*168*
coin /kwẽ:*126,127,130,148,150*/kwẽ:*142*/kwã:*137,138*/kwẽ:*130*/kwã:*129,135,156*
pinoche /pɪnòɛ:*129,130,132*

Fabrication de gouttières à sève d'érable.

Gouttière semi-cylindrique.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gouge (= ciseau à bois à taillant incurvé) /gúɹ:*73*/guɹ:*26,27,28,29,30,32,35,38,40,41,43,46,47,49,52,54,55,56,57,58,60,63,66,68,75,85,86,87,89,90,97,98,99,101,106,107,108,109,114,117,120,122,123,126,127,134,135,136,137,138,139,158,165,169,170*/guɹʰ:*42,84,100,111*/gùɹ:*61,89,93,95,99,102,104,107,110,112,113,115,117,121,122,123,143,144,147,172*/gùɹʰ:*50*/gúɹ:*55*
ciseau à bois /sɪzó à bwå:*133*
vrille (= tarière) /vrìy:*93*
mèche à entailler /mèɛ à ãtåyé:*95,112*
mèche pour entailler /mèɛ pŭr ãtåyé:*98,104*
mèche /meɛ:*27,60,71,91,99,104*/meɛ':*84*
vilebrequin /vilbrœkẽ:*71,121*/vìrbrékẽ:*104*/verbukẽ:*60*

entaille (g f) /ãtåy:59,84,107
gouge (= entaille faite dans l'arbre avec la gouge) / guʒ:76
notch (l ang notch) (g f) (= entaille) /natɛ:66
coche (= petite entaille dans l'arbre) /kåɛ:104,122
placer la goudrelle /plàsé à gudrèl:104
entailler /ãtåyé:89,99,104,117,134,141,143
ça coulait /sà kulé:147
sureau /sıró:17
sureau blanc /sıró blã:49,57
feuillard (= tôle) /fœyår:169
coulisse (= trou dans le chalumeau) /kulıs:169
rigolet (= rainure de la goudrelle) /rıgòlè:75
dessous le trou /désur le tru:95
puncher (l ang to punch) (= marquer, entailler en frappant sur la gouge) /pònɛé:29

COMMENTAIRE

Matériaux utilisés pour les gouttières à sève d'érable

La "goudrelle" : bois (*28, 29, 34, 50, 51, 55, 56, 66, 70, 75, 77, 82, 93, 100, 103, 104, 107, 137, 165, 166*), cèdre (thuya) (*31, 32, 38, 60, 61, 63, 68, 80, 84, 97, 99, 101, 102, 106, 116, 169*), frêne (*79, 84*), vinaigrier (*54, 61, 62, 78, 167*), sureau blanc (*49, 57, 76*), tôle (*27, 28, 29, 30, 32, 34, 40, 47, 48, 49, 50, 52, 56, 60, 61, 62, 63, 66, 70, 71, 75, 76, 77, 82, 93, 95, 96, 97, 103, 107, 116, 167*), fonte (*76*).

L4a "goudrille" : bois (*22, 23, 108, 109, 111, 114, 118, 120, 123, 125, 131, 136, 145*), cèdre (thuya) (*91, 94, 122, 131*), sapin (*94*), roseau (*147*), tôle (*22, 23, 36, 87, 91, 92, 93, 108, 109, 111, 112, 114, 116, 117, 123, 124, 125, 130*).

La "gouge" : bois (*20, 70, 71, 105, 148, 150, 151, 152, 157, 162, 165*), cèdre (thuya) (*10*), tôle (*70, 74, 87, 162, 170*).

Le "gougeon" : bois (*137*).

Le "dalot" : cèdre (thuya) (*91*), écorce (*14*), tôle (*51*).

La "dalle" : bois (*9, 164*).

La "coulisse" : cèdre (thuya) (*38, 42*), pin (*38*), sureau blanc (*37*), tôle (*34, 37, 41, 42, 50*).
Le "coin" : bois (*0*), cèdre (thuya) (*129, 135, 156*), fer (zinc) (*127, 130, 135*).

Q.955 (*Q. 954*)

COMMENTAIRE

Voir question *0954*

Q.956 Fiche pour accrocher le seau à l'arbre

clou /klu:*0*
clou exprès /klu eksprå:*96*
clou à bardeaux :*32,68,125,134,136*
clou pas de tête /klu på ttåt:*68*
fiche (= clou tranché, carré) /fɪɛ:*135,140,148,152*
cheville (de bois) /ɹwɪy:*158*/ɹwɪ̀y:*157*
crochet :*10,23,29,75,78,83,164,165,166*/kròɛ̀è:*37*/kròɛè:*17,52,103,114,129,152*/kråɛè:*110*/kròɛå:*14,32,49,54*r,*61,66,70,81,88,92*/kròɛ̀å:*28,31,38,48,57,58,60*-,*76,77,82,84,101*
accrochoir /akròɛwèr:*48*/akroɛwé:*116*
croc (= crochet) /kròk:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piquer (un clou) /pɿk'é:*18*
(on) clouait /kålwè:*116*
pendre (= suspendre) /pą̃d:*74,169*
pour tenir /pʉr knɪr:*104*

COMMENTAIRE

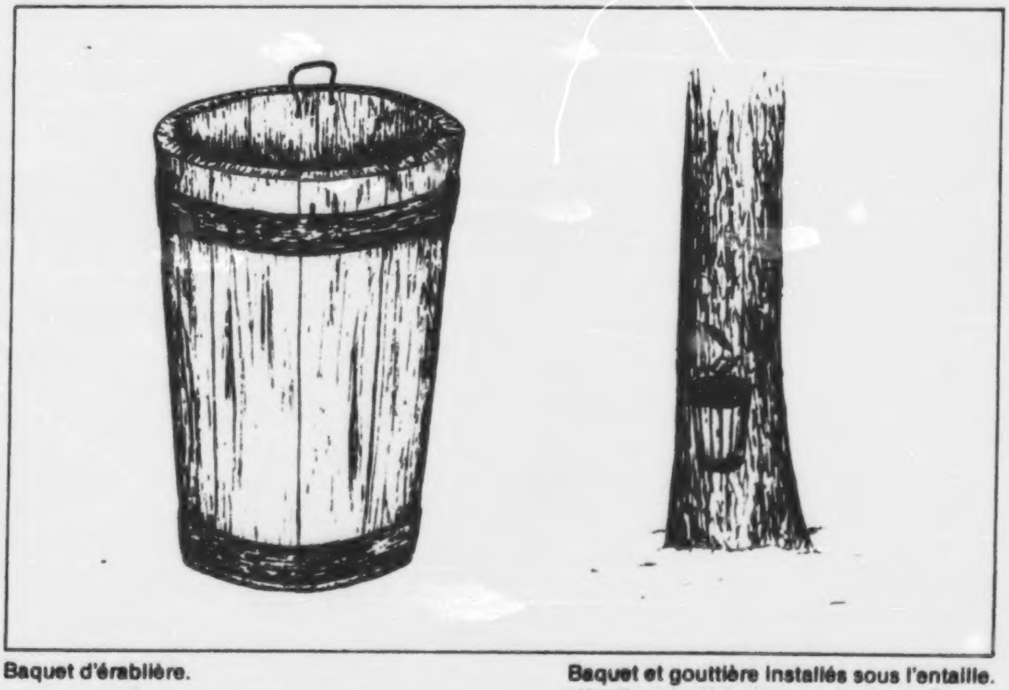
Plus élaboré que la petite auge ou le contenant d'écorce, le seau de bois pouvait, avec son anse, être accroché à l'arbre entaillé.
On plantait simplement un clou ou petit crochet sous l'entaille et on y accrochait le seau. *Plus* tard, on a

assujetti au chalumeau de bois (gouttière) un crochet de fil de fer qui, dès lors, épargnait une blessure à l'arbre.

On pouvait quand même déposer par terre le seau ou l'auge (*10*, *18*, *79*, *162*) ou les installer sur une tablette fixée à l'arbre (*133*, *164*).

Q.957 Petit seau de bois pour recueillir la sève

seau /sʏó:*0*/sıʏó:*22*/só:*66*,*68*–,*82*,*84*
vaisseau /vesó:*18*,*48*,*54*,*79*,*109*/vȅsó:*161*
baquet /bàk'è:*29*/bàƙè:*114*,*172*/bakå̀:*42*/baƙå̀:*61*–,*77*,*82*,*101*/ bàk'èt:*26*/bàkà:*27*/bàƙà:*39*/båƙè:*77*/båket:*68*,*74*,*109*,*170*/ båkœt:*60*/båƙet:*94*/båk'èt:*104*/bòket:*48*od,*49*,*63*od,*68*,*75*, *76*,*77*,*81*,*82*,*88*,*92*,*93*,*96*/bòƙet:*97*/bòk'et:*61*,*70*,*80*
basket (I ang basket) (g m) /basƙòt:*49*
boucaut /bʉkó:*29*
bock /bòk:*103*



Baquet d'érablière.

Baquet et gouttière installés sous l'entaille.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

peinturer /pẽțuré:*71*
seau pour courir les érables (= seau plus grand pour la

cueillette) :*120*
seau de graisse (= contenant utilisé dans le commerce pour le saindoux) /syó dɡrès:*58*
seau de sucrerie /syó tsukēri:*31*
seau de tournée (= seau plus grand pour la cueillette) / syó ttûrné:*41*
baquet (= contenant d'un demi-minot) /båket:*57*
vaisseau d'un demi-gallon /vesó dẽ dmɪ ɡalõ:*78*
douelle (= douve) :*75*/dwèl:*104*

COMMENTAIRE

A l'érablière, les seaux de bois succédèrent aux petites auges et aux contenants en écorce de bouleaux. *Les* premiers seaux de bois étaient de petits contenants de deux à trois litres mais leur format s'est agrandi avec l'arrivée des chaudières de métal (tôle, zinc, aluminium) ou de plastique, qui étaient plus légères.

Pour "faire la tournée" ou la cueillette proprement dite de la sève d'érable, on utilisait un contenant plus grand et plus solide dans lequel on pouvait transvider plusieurs petits seaux. *Celui-ci*, à son tour, était transvidé dans le grand tonneau installé sur la traîne à cheval.

Ce "seau de tournée" (*41*) ou "seau pour courir les érables" (*120*) était aussi appelé "baquet" (*93*, *109*). *Il* est fait de bois et sa particularité est une poignée droite faite d'un bâton fixé à l'extrémité de deux douves opposées et plus longues.

Le petit seau appelé "baquet" est de métal (*74*, *76*, *77*, *78*) ou de bois (*77*); il est sculpté dans le bois (*01*). *Le* mot "baquet" est féminin (*61*).

Le "vaisseau" est aussi de bois ou de métal (*78*).

Q.958 Seau en métal accroché à l'érable

chaudière /ɛòdyèr:*152,157*/ɛòdyér:*150*/ɛådyèr:*27,95,124,125,151*/ɛådyér:*9,25,26,89,90,106,107,115,122,123,124,127,128,132,140,141,143,145,147,148*/ɛadyér:*5,50*/ɛådyér:*105*/ɛòdzyèr:*10,43,59,60,76,79,82*/ɛòdzyér:*18,28,30,36,37,38,40,46,47,49,52,55,62,70,71,74,77,80-,81,83,85,94,97,101,103,109,133,169*/ɛódzyér:*63*/ɛ'òdzyér:*84*/ɛådzyèr:*58,117,167*/ɛådzyér:*7,67*/ɛàdzyér:*40*/ɛadzyér:*34*/ɛædzyér:*39*/ɛédzyér:*37*/ɛòyér:*17,35,40-,50,54,57,61,66,73,74,85,91,92,93,111,136,156,158,168,172*/ɛóyér:*137*/ɛògér:*120*/ɛòg'ér:*118,119,120*/ɛògér:*29,40,54,68,118,119,142*/ɛåyèr:*56*/ɛåyér:*16,42,88,99,100,104,108,114,116,121,129,130,131,134*/ɛågér:*32,110,112,122,144*/ɛåg'ér:*32,99,100,110,112,122,144*/ɛågér:*7,14,40*/ɛèyer:*166*/ɛeyer:*165*/ɛæyér:*23*/ɛœgér:*87*/ɛegér:*37*/ɛàyér:*31,40,45,88*/ɛàgér:*51*/ɛåyér:*98,102,107,113*

seau /syó:*18,20,41,71,93,96,119,126,135,139,161*

tuyau /k'ug'ó:*120*

baquet /bakå:*37,83*/båket:*83,170*/bòk'et:*78,80,93*/bòket:*70-,80,81,88*

baquet à cabane :*37*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

vaisseau /vesó:*48,81,97*

cuvette /k'uvet:*75*

canister (l ang canister) /kãnìs:*60*/kãnɪs:*63*

can (l ang can) (g f) /kãn:*60*/kãn:*63*

pinte (= contenant d'une pinte en métal) /pẽt:*84*

pot /pó:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'était brocheté après (les arbres) (= c'était accroché avec un fil de fer) /stè brɔɛtó aprà:*141*

galvanisé /varganɪzé:*129*/vàlgànɪzé:*141*

boucaut /bukó:*60*

COMMENTAIRE

La "chaudière" est essentiellement un seau de métal (fer-blanc, tôle galvanisée puis aluminium). *Elle* est en forme de fuseau, longue et étroite et se pend au crochet

du chalumeau par un petit trou sur son rebord. *Le* seau de métal a remplacé les "casseaux d'écorce", les auges et les petits seaux de bois.

"*Tuyau*" fait allusion à la forme de fuseau qui permet d'emboîter ces contenants l'un dans l'autre comme des feuilles de tuyaux de poêle.

Q.959 Joug pour transporter deux seaux

joug /ɹug:*167*/ɹùg:*170*/ɹùǧ:*134*/ɹuk:*7,9,10,14,16,1̣7,23,27,29,35,36,39,40,43,45,46,47,51,56,59,62,67,70,71,75,78,87,92,94,103,108,114,124,130,132,133,135,136,137,138,140,142,145,148,150,151,158,165,167-,168,169*/ɹùk:*22,41,118*/ɹuk':*116,125,128,131*/ɹuḵ:*20,25,126,139*/ɹ'ùk:*26,86,89,90,95,98,99,105,107,113,115,121,122,123,141,143,144*/ɹ'uk:*5,30,32,63,96,106*/ɹ'ùk:*28,37,38,42,49,50,52,57,66,68,79,82,84,88,104,109,110,111,112*/ɹhuk:*40*/ɹ'úk:*18,73*/ùk:*31*/huk:*101*/ḥuk:*103*/hùk:*31,100,102,104,147*/ḥùk:*42,80,172*/ɣuk:*55*/ɣùk:*70-,80,88*

gouge /guɹ:*74*/gùɹ:*77-*

courge /kurɹ:*3,162*/kùrɹ:*157,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

raquette (à neige) /ràket:*30*

(joug) sur les épaules /sẋé zépol:*117*

Q.960 Chalumeau d'érablière

chalumeau /ɛalumó:*9,14,16,17,18,28,31,34,48,49,52,54,58,60,61,63,66,68,73,74,77,78,79,81,83,91,93,94,96,101,103,108,109,111,130,134,136,140,145,150*od,*152,158*n/ɛàlumó:*10,20,23,25,29,30,35,36,39,40,41,43,45,47,48,49,51,55,56,67,71,75,80,81,83,85,87,91,92,93,97,106,113,115,116,124,125,126,127,128,131,132,135,138,156,167*n,*168,169,170*/ɛàlu̲mó:*139*/ɛ'alumó:*26,27,32,86,89,90,98,99,102,104,105,107,110,112,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,151*/ɛ'àlumó:*34,38,42,50,54,57*n,*76,84,88,100,114,172*/ɛ'àlu̲mó:*37,82*/ɛàlımó:*46,79,95,113,115*/

ɛàlumu:*129*

coulisse (= chalumeau, terme utilisé dans le village voisin) :*35od*

goudrelle /gudrel:*51,54,59,61,63,70,71,74,75,76-,77-,78,79-,97,101,135,137,139,166,169*/ǧudrel:*166*/gudrȅl:*170*/gutrȅl:*79*/gudlel:*74*/kudrel:*166*

goudrille /gudriy:*137,139,142*/gudrìy:*22,110,115*/gòdriy:*133*

gouge /guj:*16,156-,157,162,165*

coin /kwẽ:*148*

tôle en rond /tól ã rõ:*82*

pissette-à-Prosper /pɩset à prospèr:*34*

Ancien chalumeau en bois de thuya. Chalumeau manufacturé en fonte. Chalumeau inoxydable.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chalumeau (= chalumeau du plombier) /ɛàlumó:*10*

métal /métay:*61,73*

vilebrequin /vɪrbrœǥé:*40*/vɪrbrœkẽ:*59*/vɪrbukẽ:*47,62*

mèche /meɛ:*40,51,87,133*

tarière /tàryèr:*59*

pilule /pélul:*91*

COMMENTAIRE

Matériaux de fabrication

Le "chalumeau: bois (*18, 27, 28, 34, 36, 37, 38, 43, 52, 54, 57, 58, 68, 70, 73, 83, 84, 86, 117*), "cèdre" (*29, 30, 35, 39, 47, 74, 80, 81, 85, 88, 101*), pin (*22, 30*), bouleau (*23*), érable (*79*), sureau (*17, 49, 93*), vinaigrier (*39, 45, 55, 56, 77*), métal (*18, 28, 29, 30, 31, 36, 38, 39, 40, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 55, 57, 58, 70, 74, 81, 169, 172*), fonte (*29, 48, 96*), plastique (*81*).

La "goudrelle": bois (*59, 74, 75, 166, 169*), "cèdre" (*63, 101, 135, 139*), vinaigrier (*59, 170* , fer (*59, 61, 77, 78*), fonte (*78, 170*), faïence (*170*).

La "goudrille": métal (*22, 133*).

La "cheville": "cèdre" (*92*).

Le chalumeau est une grande innovation dans la façon de recueillir la sève d'érable. *Il* a de multiples avantages dont ceux de réduire le nombre et la gravité des blessures à l'arbre (entaille oblique faite à la hache, gouttière plantée sous l'entaille, clou ou crochet pour le petit seau) et aussi de permettre une grande économie de la sève, qui ne sortait plus que par un conduit unique juste au-dessus du récipient.

Les premiers chalumeaux de bois était faits de branches creuses d'arbustes comme le vinaigrier, le sureau. *On* fabriqua ou on acheta ensuite des chalumeaux tournés dans un bois résistant et munis d'un petit crochet de fil de fer.

Finalement, on se procura des chalumeaux de métal. *Les* premiers, en fonte, n'étaient pas entièrement cylindriques et pouvaient se terminer comme une petite gouttière.

On utilisa aussi des chalumeaux faits d'une simple tôle enroulée sur elle-même. *Le* dernier modèle de ce genre est plus solide, soudé, toujours muni de son crochet et percé d'un trou où se fixe le couvercle. *Le* chalumeau de plastique lui fait maintenant concurrence.

Q.961 Seau en métal, avec couvercle, où coule la sève

chaudière /ɛòdyèr:*152,157*/ɛòd$_z$yèr:*10,43,59,73,83,167*/ɛådyèr:*20,27,90,123,124*/ɛåd$_z$yèr:*67*/ɛ̊òdyèr:*41*/ɛ"òd$_z$yèr:*82*/ɛòyèr:*157*/ɛòdyér:*118,145*/ɛòd$_z$yér:*3,18,28,30,36,39,46,47,48,49,52,55,60,62,71,82,84,85,91,94,97,101,103,109,133,169*/ɛådyér:*9,25,26,89,95,117,126,128,132,139,140,143,147,148*/ɛåd$_z$yér:*16,58,96*/ɛådyér:*98,105,107,115*/ɛad$_z$yér:*34*/ɛå̀dyér:*150*/ɛœd$_z$yér:*23*/ɛód$_z$yér:*40*/ɛédyér:*138*/ɛòyér:*17,35,50,54,57,63,66,74,85,92,93,111,135,136,156,158,168,169-,172*/ɛåyér:*42,104,106,108,114,116,129,130,134,141*/ɛayér:*31*/ɛåyér:*113*/ɛœ̇yér:*45,75,162,165,166*/ɛóyér:*137*/ɛ̊òyér:*86*/ɛòg'ér:*119,120*/ɛåg'ér:*32,99,100,110,119,151*/ɛåg'ér:*102*/ɛėg'ér:*122*/ɛòg̰ér:*29,61,68,142*/ɛåg̰ér:*14,121,144*/ɛàg̰ér:*51*/ɛœg̰ér:*87*/ɛåér:*116*

chaudière à sucre /ɛòd$_z$yér à sùk:*38*

chaudière à sucrerie /ɛòg̰ér à sykréri:*37*

seau /siyó:*22*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres contenants

canister (I ang canister) (= contenant de fer-blanc) / kãnís:*18-*

vaisseau (= vaisseau, plat) /vesó:*18,80,97*

vaisseau couvert /vesó kuvar:*79*

baquet /bakå:*37,82-*/bakè:*77*/bòket:*28,70,76,82-,88*/båket:*79,170*/bòk'et:*78,80-,93*/baket:*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte de tomate (= boîte de conserve en fer-blanc ayant contenu des tomates) /bwèt dè tòmat:*18*

en pointu (= en fuseau) /ã pwẽt$_s$u:*50*

(chaudière) couverte /kuvèrt:*124*/kuvart:*61*

métal /metàl:*79*/metal:*76*/metay:*61*

tôle /tól:*70,82*

galvanisé /varganizé:*61*

fer-blanc /fèr blã:*94,115*

aluminium /aluminòm:*82*/àmyòm:*99*/àluminòm:*76*

auge (= petite auge de bois pour recueillir la sève) :

29,41

COMMENTAIRE

Le "baquet" est en métal (*70, 76, 79*). *C*'est le nom que portaient les petits seaux de bois qui furent utilisés, autrefois.

Q.962 *Couvercle du seau en métal*

couvert /kůvèr:*0*/kůvěř:*93*/kŭvèr:*129*/kůvèr:*119*/kůvar̀:*31,34,49,54,57,58,63,66,68,70,80,81,85,88,92,101,108*

COMMENTAIRE

Innovation relativement récente, le couvercle de la "chaudière" est fixé au chalumeau; il est mobile et protège le contenu de la chaudière de la neige, de la pluie, et des impuretés.

Q.963 *Faire la tournée des érables pour recueillir la sève*

courir les érables :*9,14,16,17,20,22,25,43,61,66,73,80,86,87,92,93r,94,96,97,99,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,117,119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,130,131,132,134,135,136,137,138,140,141,142,143,144,145,150,151,152,156,167,172*

courir un rond d'érables :*31*

courir l'érable :*94*

courir d'un érable à l'autre :*98*

courir :*35,118,124,164*

faire la tournée :*14,16,23,26,27,28,29,30,32,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61-,62,63,66,70,71,74,75,76,77-,78,79-,81,82,83,84,85,88,89,93,95,96,97,99,102,103,104,105,107,109,116,117,120,122,123,133,137,140,148,157,162,165,166,167,169,170,172*

faire une tournée :*158*

faire les tournées :*92*

aller tourner :*88*
tourner :*42*
faire le tour :*157*
(faire la) ramasse /ràmås:*5,22,23,25,67,68,71,85,87,91-, 92,100*
(faire la) ramasserie /ramåsri:*148*
ramasser l'eau /ràmåsé ló:*18,31,34,37,42,45,50,52,54,57, 60,61,62,63,66,70,73,74,77,79,80,81,85,90,94,99,101, 106,108,111,112,114,123,124,129,138,139,142,156,158, 168,170,172*
ramasser l'eau d'érable /ràmåsé ló déràb:*98,100,104,110, 113,116*
ramasser la sève /ràmåsé là sèv:*139*
ramasser /ràmåsé:*10,58,81,85,99,103,126,158*
(faire la) cueillette :*30,61,68,91,118,150,152,157*
aller cueillir :*81*
cueillir l'eau :*85*
cueillir :*93*
(faire la) run (l ang run) (g f) :*45,90,92,93*
prendre une run (l ang run) (g f) :*58*
(faire la) visite :*91*
aller visiter :*91*
visiter les érables :*68*
visiter :*35,76,133,158*
aller aux érables :*45*
aller voir les érables :*158*
vider les érables :*29*
aller chercher l'eau :*17,109*
charrier l'eau :*10*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
étendre les chaudières (lors de l'entaillage) /étãd lé ɛòyér:*61*
ramasser les chaudières (à la fin de la saison) /ràmåsé lé ɛòdyèr:*157*
(faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre / sé påsé dùn éràb à lót:*95*
passer d'un érable à l'autre /påsé dẽ néràb à lót:*50*
(on) courait les érables /kurå èl zéràb:*119*
se promener d'un érable à l'autre /spròmné dẽ néràb à

l6t:*85*
bac (= embarcation) :*91*

COMMENTAIRE

On utilisait parfois une embarcation pour recueillir l'eau d'érable lorsque le lac *Saint-Pierre* débordait (*91*).

Q.964 (*Q. 963*)

COMMENTAIRE

Voir question *963*.

Q.965 Epoque où les érables coulent beaucoup

la grosse abord /la grós abår:*38*
l'abord du sucre /labår dᶻu sùk:*68*
un abord /œ̃ nàbòr:*41*
les abords /lé zàbòr:*40*/lé zabår:*37*
les abords de la coulée /lé zabår dlà kulé:*70*
le fort de l'érable :*165*
la coulée /là kulé:*23,38-*
la grande coulée /la grãd kulé:*14*/là grã kulé:*170*
la grosse coulée /là grós kulé:*18,23,82,133,172*
(une) grosse coulée /grós kulé:*35,43,75,100*
grosse coulée /grós kulé:*34-,49,50,60,77,87,124,158*
(les) grosses coulées /grós kulé:*37*
bonne coulée /bòn kulé:*29,31,42,47,54,57,62,74*
belle coulée /bel kulé:*101*
la meilleure coulée /là meyœ̀r kulé:*28*
bien couler /bẽ kulé:*22*
les érables donnent un coup de coulée /lé zeràb dòn œ̃ ku tkulé:*135*
la bourrée /là buré:*18,23-,28,34,42,48,52,74,76,79,82,84,94*
bourrée d'eau /buré dó:*158*
bonne bourrée /bòn buré:*31,38,54*

grosse bourrée /grós buré:*50*
les bourrées de coulage /lé buré tkulaɹ:*156*
bon coup /bõ ku:*42,83*
gros coup /gró ku:*37,156*
coup d'eau des érables /ku dó dé zèrab:*156*
bonne tournée (= bonne cueillette) /bòn turné:*28*
grosse tournée (= grosse cueillette) /grós turné:*74*
l'abondance /labõdãs:*50*
l'abondance d'eau /làbõdãs dó:*123*
grosses abondances /grós zabõdãs:*84*
les abondances /lé zabõdãs:*74*
grosse ramasse (= grosse cueillette) /grós ràmås:*31*
une grosse eau /ùn grós ó:*74*
le débordement /lė débòrdėmã:*77*-
la passée /la påsé:*77*
les érables (sont) folles (= grande coulée) /lé zéràb fòl:*96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
temps des sucres /tã dé suk:*75*/tã dé sùk:*93*
temps du sucre /tã dy sùk:*31*
les sucres /lé sùk:*38*
le commencement du sucre (= début de la saison du sucre d'érable) /lė kòmãsmã du suk:*29*
elles coulent à plein /ɪ kul à plẽ:*67*/ɪ kul à plã:*138*/ɪ kùl à plẽ:*118,119*
elles coulent comme des folles /à kul kòm dé fòl:*49*/ɪ kùl kòm dé fòl:*26,32,120*
les érables sont folles /lé zéràb sõ fòl:*113*
elles coulent à l'abondance /ɪ kul à làbõdãs:*138*
elles coulent énormément /ɪ kul énòrmémã:*137*
(les) érables coulent fort /éràb kul fòr:*56*
(les) érables pissent /éràb pɪs:*96*
ça coule bien /sà kùl bẽ:*89*
ça coule /sa kul:*14*
couler effrayant (= couler énormément) /kulé efreyã:*145*
c'est couleux /sé kulé:*34*
(ça) coule jour et nuit /kul ɹur é nẅɪ:*43*
ça déborde /sà débòrd:*30*
les chaudières renversent /lé ɛòdyér rãvàrs:*46*

ça slacke pas (l ang to slack) /sà slàk på: *129*
journée de coulage /ɹurné tkulàɹ: *129*
lâcher de couler (= cesser de couler) /låcé tkulé: *50*
le temps que ça coule /ltã ksà kùl: *79*
broue (sur les casseaux) (= écume) /bru: *145*
quantième /kãkyem: *62*
quand les glaces passaient sur le fleuve /kã lé glàs pâsè su flœv: *124*
quand la lune est sur le matin /kã là lùn è sú él màtẽ: *128*
quand les ruisseaux décollent /kã lé rẅisó dékòl: *132*
les rivières sont débordées /lé rivyér sõ débòrdé: *126*
le temps d'entailler /lœ tã dãtåyé: *142*
ça va barrer (= ça va cesser de couler) /sa vå båré: *50*
geler la nuit /ɹlé là nẅit: *139*
le temps adonne /lœ tã adòn: *130*
pluie /pli: *111*
apparence de pluie /aparãs dė pli: *94*
apparence de mauvais temps : *42*
(une) coule (= coulée d'eau d'érable) /kùl: *61*
(le) temps le meilleur /tã lmeyœr: *36*
le meilleur temps /lœ mœyœr tã: *51*
semaine sainte /smèn sẽt: *127*
semaine de Pâques /smèn dė påk: *125*
temps de Pâques /tã dpåk: *125*
printemps /prẽtã: *5*
milieu du printemps /milgé du prẽtã: *136*
mars /mars: *3*
érables cernés (= les érables dont la base s'est dégagée de la neige, par l'effet du soleil) : *34*
l'érable fait son eau : *37*
frimas de neige (= neige extrêmement légère) : *68*
coup de la glace (= débâcle sur le Richelieu) : *83*

COMMENTAIRE

Epoque où les érables coulent beaucoup: durant la semaine sainte (*39*, *91*, *97*, *116*, *125*, *127*), au moment de la débâcle des lacs et rivières (*52*, *83*, *124*, *126*, *132*, *156*, *170*), après les grosses gelées blanches du printemps (*157*), au milieu du printemps (*136*), en mars

(3).

Conditions que les érables coulent abondamment au printemps: pluies abondantes à l'automne; neige abondante à l'hiver; au printemps dégel progressif du sol (le dégel complet signifie la fin du printemps) (79, 88, 111), gelée la nuit et dégel le jour (3, 10, 16, 17, 18, 28, 34, 38, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 74, 79, 81, 84, 88, 91, 92, 93, 97, 103, 114, 129, 139, 152, 156, 158, 172) avec neige légère (48, 49, 50, 52, 54, 57, 73, 76, 77, 80, 82, 83, 101, 106, 130, 157), temps couvert (42, 61, 68, 79, 81, 85, 92, 93, 96, 170), une chute de neige lorsqu'on entaille les érables (74, 84, 88, 94, 109, 111).

La coulée est particulièrement abondante durant la pleine lune (66, 103) ou durant le décours de la lune (81, 128, 156).

La lune de mars ne serait pas propice à la coulée (84) tout comme le vent (50, 61).

Pour recueillir la sève plus tôt, on entaille les érables du côté du sud; un peu plus tard on peut entailler du côté nord.

Un érable branchu coule beaucoup (80, 85).

Quand il neige le printemps, "c'est du sucre qui coule" (68, 88).

Quand le sucre est abondant les récoltes le sont aussi (93).

Si le temps est sec durant la semaine du 12 août, le printemps suivant sera mauvais pour le sucre (114).

Q.966 Traîneau pour transporter le tonneau rempli de sève

sleigh (l ang sleigh) /slé:10,14,28,30,42,57,60,62,66, 73,77,82,85,94,96,100,104,105,107,108,109,110,111,113, 115,118,121,122,125,129,133,137,152,169,172

sleigh plate (l ang sleigh) /slé plàt:68,89,101-,102, 103,116

sleigh de cabane (l ang sleigh) /slé tkàbàn:26,112,119/ slé tkabăn:114

sleigh de sucrerie (l ang sleigh) /slé dė sykėri:*118*

sleigh de tournée (l ang sleigh) /slé tturné:*32*

sleigh simple (l ang sleigh) (= voiture de travail à doubles traîneaux) /slé sẽp:*166*

sleigh double (l ang sleigh) (= voiture de travail à doubles traîneaux) /slé dub:*128*

sleigh à chien (l ang sleigh) /slé à ɛyẽ:*151*

sleigh à bois (l ang sleigh) /slé à bwå:*35,86*

manière de sleigh (l ang sleigh) (= sorte de traîne) / maŋér dė slé:*79*

sleigh foncée (l ang sleigh) /slé fõsé:*81*

sleigh traînante (l ang sleigh) /slé trẽnãt:*93*

petite sleigh à bras (l ang sleigh) (= traîne tirée par un homme) /pt,it slé à brå:*116*v

bobsleigh (l ang bobsleigh) (= traîne en deux sections, à quatre patins) /bòbslé:*17,73*

bobette (l ang bobsleigh) (g m) (= petite traîne) / båbèt:*105*/bòbet:*106*

sloop (l ang sloop) /slup:*62,67*/slùp:*169*

dray (l ang dray) /dré:*109*

drag (l ang drag) (g f) /dràg:*159*

crotch (l ang crotch) (= traîne rudimentaire) /kròtɛ:*75*/ skròn:*165*

jumper (l ang jumper) (g m) /dɹòmpœr:*48-,49,56,68,80,170* /dɹòmpær:*88*/dɹòmpœ́r:*76,167-*/dɹõmpœ̀r:*172*/dɹõpœr:*18,31, 39,42,50,54,59,61,63,74,78,88*/dɹõpœr:*166,169*

jumper pas ferré (= l ang jumper) (x traîne à patins non ferrés) /dɹõpœr på fèré:*52-,66*

petit jumper (l ang jumper) (g m) /pt,i dɹõpœr:*57-*

jumper pas de lisse (l ang jumper) (g m) (= traîneau sans lisses de fer, non ferré) /dɹõpœr på dlìs:*66*

jack (l ang jack) (g m) /dɹàk:*39,62od,131,132,134,136*/ dɹàk':*139*/ɹak:*129*

jack à bras (l ang jack) (g m) (= travois à mains d'homme pour le débusquage du bois) /ɹàk à brå:*135*

stoneboat (l ang stoneboat) (g m) :*167*/stónbót:*76*/ stómbót:*46,56*/stònbót:*60*/stòmbót:*43-,68,166*/stòmbót:*57, 71*

traîne /tren:*142*/trèn:*22,27,124,126,128,143*/trèn:*117,123* /trẽn:*45*/trẽn:*23,29,46,55,158*/trẽn:*85-,129,148,157*

traîne plate /trẽn plàt:*34v*
traîne foncée /trẽn fõsé:*38*
traîne de cabane /trèn dė kàbàn:*120*
traîne à courir (les érables) /trèn à kurır:*139*/trẽn à kurır:*135*
traîne à ridelles /trẽn à ridel:*156*
traîne de clisses (= traîne à fond ajouré) /tren de klìs:*58*
traîne sauvage au cou (= traîne tirée par des hommes) / trèn såvàȷ ó kù:*122*
traîne-tonne /trén tòn:*51*
traîneau /trẽnó:*23,48,52,79-,80,137,150,152,168,172*/ trẽnó:*30*/trènó:*141*
traîneau à l'eau (d'érable) /trẽnó à ló:*9*
bacagnole /bàkàŋòl:*3,5,7,71,143.169*/bakaŋòl:*31,61,108*od, *130*/bakåŋòl:*138*
bagnole (= bacagnole) /bàŋòl:*55-*
suisse (= traîne courte à fond plat) /sw̃ıs:*29,35,36,39,40,43,46,47,51,53,61-,73*od,*83,85,87,108*od/sw̃ìs:*28-,31,32,34,37,41,42,48,49-,51,52,57,58,60,66,68,70,82,84,89,90,91,92,93,95,97,98,101,103,172*
suisse rentouré (= traîne avec boîte) /sw̃ıs rãturé:*38*
suisse avec sommier /sw̃ìs avek sòmyé:*38*
berlot /bàrló:*145*/bårló:*140*
chienne (= petit travois pour homme) /ɛyen:*130-*
chienne pas ferrée (= petit travois pour homme à patins non ferrés) /ɛyen på fèré:*31-*
bayart /bwåyàr:*20*
la soupane /là supãn:*101*
(atteler sur la) tonne /tòn:*25*
char d'eau /ɛår dó:*18*
charlot /ɛårgó:*10,18*
charlot à l'eau /ɛårgó à ló:*16*
gabare /gàbòr:*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
menoires traînantes (= brancard traînant) /mœnwér trẽnãt:*16*
membre (= patin de la traîne) /mãbr̥:*23*
(traîne) avec deux membres (= avec deux patins) /àèk dœ́

mãb:*27*
tout d'un bout /tu dœ̃ bu:*27*
foncer en merisier /fõsé ã mrizyé:*27*
(on) attelle sur (la tonne) /àtèl su:*25*
fonçure /fõsur:*129*
cheval /ʃwàl:*122*
tabagane (l amd tabagane) (g f) /tåbagãn:*137*

COMMENTAIRE

Dans l'érablière traditionnelle, la traîne utilisée pour transporter le tonneau de sève d'érable était souvent une vieille traîne ou une traîne rudimentaire sinon un simple travois. *U*ne exploitation saisonnière, des chemins temporaires et cahoteux, un terrain accidenté expliquent cette façon de faire.

*O*n pouvait convertir à cette fin toute espèce de traîne ou traîneau solide ("suisse", "bacagnole") destiné au transport ("bobsleigh") ou au débusquage du bois ("sloop", "dray", "drag", "scrotch", "jumper", "jack") ou au transport des pierres ("stoneboat"). *O*n ajoutait à cette traîne un châssis qui recevait le tonneau couché.

Il était par ailleurs assez courant de laisser flotter dans ce tonneau un bout de planche ou "flotte" qui empêchait l'eau de se déverser et d'éclabousser.

"Sleigh" est féminin (*10*, *32*, *85*, *93*, *109*, *116*, *116*, *121*, *129*, *166*, *172*) et masculin (*28*, *30*, *42*, *68*, *85*, *115*, *169*).

"Sloop" est féminin (*169*).

"*T*raîne" (*46*), "traîneau" (*23*) et "suisse" (*42*, *59*, *85*) sont des génériques.

*U*n "traîneau" est plus haut sur patins qu'une traîne (*23*).

*L*a "traîne" (*29*) et la "traîne de clisses" (*58*) sont tirées à bras d'hommes et utilisées dans l'érablière de montagne.

*O*n a défini comme travois rudimentaire servant seulement au débusquage du bois le "jack" (*39*, *62*od), le "jumper" (*18*, *39*, *42*, *78*), le "stoneboat" (*43*), le "crotch" (*75*), le "suisse" (*31*, *42*, *59*) et la

"bacagnole" (*31*).

Le "stoneboat" n'est utilisé que pour le transport de pierres (*36, 46*). *Lors* des inondations printanières, on utilise un canot pour faire la récolte de la sève (*38*).

Q.967 *Tonneau de cueillette sur le traîneau*

tonne /tòn:*3,5,7,9,10,14,16,17,23,25,26,28,29,30,32,34,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61-,62,66,67,68,70,71,73,74,75,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,90,91,92,93-,94,97,98,101,102,103,105,106,107,108,109,111,112,116,118,119,121,125,127,128,129,130,132,133,135,136n,137,138,139,140,144,145,148,150,156,157,158,164,165,166,168,169,170,172*/tȍn:*18,31,76*/tån:*27,122*/tʰòn:*35*

grosse tonne /grós tòn:*114,115*

tonne de mélasse /tòn dœ mnàs:*77*

tonne à mélasse /tòn à mlàs:*78,93*/tòn à mnàs:*78,89,93,95,99,100,113*

quart /kòr:*26,104,110,123,124,134,141,151*/kår:*61,114,117,158,161*

petit quart /ptᵢı kår:*58*

gros quart /gró kår:*63*/gró khår:*157*

quart à l'eau (= tonneau à eau d'érable) /kòr à ló:*22*

quart à lard /kòr à lår:*62*

quart à cheval (= tonneau traîné par le cheval) /kòr à ɛfàl:*120*

quart à couvert (= quart avec couvercle) /kòr à kuvèr:*139*

quart à deux poignées (= quart installé debout sur la traîne à l'érablière) /kår à dœ pòŋé:*156*

tonneau /tònó:*60-,86,152*

gros tonneau /gró tònó:*170*

bidon /bıdõ:*20,29,131,136,142*/bıdȭ:*143,167*/bı̱dõ:*34*

tub (l ang tub) (g f) /tòb:*30,81,96*/tåb:*105*

baril /barı:*148*

barrique /bàrık:*36*

baille /båy:*161*

boucaut /båko:*126*

tank (l ang tank) (g f) /tẽ̃k:*135n*
Hawk-head (l ang *Hawk-head*) (= d'une marque de commerce) /hågˣ hed:*60*
cuve carrée (= cuve de bois) /k'uv kåré:*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(bidons qui) logeaient (= contenaient) /lòʒè:*20*
couler (l'eau) /kùlé:*55*
champlure (robinet) /ɛã̃plur:*82*
cinq gallons /sẽ gàlõ:*147*
(on) tient /kẽ:*95,100*
quatre-vingts gallons /kàtrévẽ galõ̃:*95*
seau /syó:*91,100,147*

COMMENTAIRE

Une tonne contient de *40* à *120* gallons. *Le* "petit quart" contient *30* gallons (*58*). *Le* "seau" contient *3* gallons (*91*, *100*) et *5* gallons (*147*).
Le "bidon" est en bois (*20*, *29*, *167*).

Q.968 Réservoir à sève d'érable dans la cabane à sucre

A: *Réservoir*
réservoir /rézèrvwèr:*125,126,127,128,132,139*/rézarvwèr:*76,129*/rézàrvwèr:*97,131*/résèrvwèr:*25*/rezèrvwèr:*28,91*/rezervwèr:*54*/rezarvwèr:*34n,48,52,66,74,84,111*/rézarvwèr:*135n*/rézàrvwèr:*73*/ràzàrvwèr:*92*
tank (l ang tank) (g f) /tẽk:*41,78,107,115*/tẽk':*116*/tẽ̃k:*48-,49,79,80,81,96n,111,135n*/tãᵉk:*127*

B: *Ce* qui sert de réservoir à sève d'érable
cuve /kuv:*109,114,135*/kũ̀v:*119*/k'ùv:*22,110,112,120,121,147,172*/ɡ̊uv:*29*
bassin (= grand bassin de fer-blanc) /basẽ:*74,82,84*/bàsẽ:*98,125,132*/bàsẽ̃:*22*/basẽ̃:*83*/basã̃:*63,81-,108,111,114*
bassin de réserve (= grand bassin de fer-blanc) /bàsẽ drézerv:*85*

bassin de fonte /basẽ tfõt:*38*
tonne /tòn:*3,9,10,14,18,20,23,28,29,30,31,32,36,37,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,54,55,56,58,60,61,66,68,71,75,76,77,79,80,85,87,89,90,91,99,101,103,109,116v,121,124,128-,129,130,132-,133,134,135,137,138,141,142,143,144,148,151,156,157,162,164,165,168,169,172*/tȍn:*26*/tån:*27,122*
tonne de mélasse /tòn dœ mlàs:*34*/tòn dė mnàs:*94*
tonne à mélasse /tòn à mlàs:*45,92*/tòn à mnàs:*52,81*
tonneau /tònó:*46,97,158*/tònṓ:*170*
tonneau de réserve /tònó drezerv:*31*
quart /kòr:*26,59,62,104,105,123,128-,144*/kår:*17,31,43,50,51,57,63,75,80,83,85,88,92,97,117,130,135,136,137,140,142-,150,157,158,161,168*/kar:*57*
tub (l ang tub) (g f) /tòb:*68,81,84,96,97*/tåb:*104-*
boiler (l ang boiler) (g m) :*166*/bålœr:*86*/baglœr:*152*
chaland /ɛàlã:*67*
bac /bàk:*70,83,88,91,93,102,103,107*/bak:*68,82*
(une) barque à l'eau /bàrk à ló:*95*
chaudron /ɛòdrõ:*35,39,51-*/ɛådrõ:*138v,152*/ɛådrõ:*100*/ɛòdrõ:*60*
chaudron à sucre :*145*
grande auge /grã tóȷ:*106*
bidon /bidõ:*29*
bidon de bois :*167*
drum (l ang drum) (g m) /dròm:*76,123*
baril /bàri:*104*
Hawk-head (l ang *Hawk-head*) (= d'une marque de commerce) /håg hed:*60*
baille /båy:*161*
grande boîte /grã bwɛ̃t:*95*
pan (l ang pan) (g f) /pàn:*105,113*
tôle /tól:*94*
chaudière de fer /ɛòyér dė fèr:*38*
vaisseau /vesó:*17*/vésṓ:*42*
siau /syó:*16*/syó:*118*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pipe-line (l ang pipe line) (g m) /paplãn:*54*
recevoir /ėrsevér:*22*

chaland emmuraillé (= grande bouilloire de fonte installée sur un feu de pierres) /ɛalã̃ ãmuråyé:*42*
pan (I ang pan) (g f) (= bouilloire) /pàn:*55n,87*
bouillerie (= endroit où on fait bouillir la sève) / buyri:*62*
chaudron /ɛadrõ:*137*
champlure /ɛãplur:*68*
hose (I ang hose) (g f) /ós:*81*
tôle gaufrée (= casserole à pieds ou replis au fond) / tól gòfré:*83*
pipe (I ang pipe) /pip:*92*/pìp:*88,93,156*
dans une /dèn:*107*
trente seaux /trãt syó:*110*
seau /syó:*120*

COMMENTAIRE

La "tonne" contient une centaine de gallons (*81, 85, 89, 111, 130*). *Le* "quart" contient une cinquantaine de gallons (*85*). *Le* "chaudron" contient jusqu'à cinquante gallons (*145*). *Une* "auge" contient de deux à trois tonneaux de sève (*106*).

La "tank" était en tôle ou en bois (*78*); le "quart" était en tôle épaisse (*31*) et le "chaland" en fonte (*67*).

Q.969 Aller à la cabane à sucre

aller aux sucres :*1,3,7,10,11,18,23,26,27,28,29,30,34,35,36,37,39,40,41,42,43,45,46,47,51,52,54,55,59,60-,61,62,63,66-,67,68,71,74,75,76,78,79,80,81,82,83,84,85,87,89,91,93,94,95,96,97,98,99,100,101,105,106,107,109,110,113,114,115,121,122,123,129,130,132,133,134,135,136,137,138,141,148,152,158,165,166,167,168,169*
monter aux sucres :*77*
aller à la sucrerie :*57,130,132,138,156*
monter à la sucrerie :*74*
aller à la cabane :*9,14,16,18,22,26,28,34,37,38,42,48,54,58,60,63,66,68,70,73,76,79,81,82,83,84,85,86,87,89,90,91,92,94,97,99,101,102,103,108,109,114,116,118,119,*

120, 123, 124, 126, 128, 132, 140, 142, 143, 145, 150, 151, 156, 157, 158, 170, 172
monter à la cabane :*25, 50, 61, 77, 111, 127, 131*
aller à la partie de sucre :*88, 139*
aller aux trempettes :*48, 80v*
aller faire bouillir :*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faire les sucres (= travailler à une érablière) :*3od, 23, 29, 39, 40, 45, 46, 51, 56, 59, 62, 67, 75, 78, 87, 133, 166, 169*
faire du sucre (= exploiter une érablière) :*113*
bouillir (= exploiter une érablière) /bʊyir:*78*/bʊʒir:*81*
aller manger de la crasse (= aller manger des oeufs cuits dans le sirop à l'érablière) /alé mãʒé dlà kràs:*17*
aller lécher la palette /alé liɛéà palè̀t:*70*
sucre du pays (= sucre d'érable) /suk dᶻu peyi:*63*
trempette /trõpèt:*124*

COMMENTAIRE

"Aller aux sucres" signifie aussi par extension de sens aller s'amuser à la cabane à sucre (*37, 46, 52, 54, 76, 82, 83, 84*).

Q.970 Partie de sucre

partie de sucre /pàrtˢi tsuk:*0*/pàrti tsuk:*110, 117, 134, 143, 152*/pàrtˢi tsùk:*28, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 66, 68, 70, 77-, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 109, 111, 114, 157, 158, 165, 168, 170, 172*/pàtˢi tsùk:*88*
fête de sucre /fèt dė suk:*18, 20, 124*/fèt dė sùk:*37*/fè̃t dė syk:*99*/faᵉt dė sùk:*91*
fête à sucre /fèt à syk:*26*/fè̃t à syk:*90, 112*
fête au sucre /fèt ó suk:*85-, 94, 108, 109, 111, 125*/fèt ó sùk:*28, 61, 92, 114*/fèt ó súk:*128*/fè̃t ó syk:*27, 98, 107, 120, 122, 123, 141, 147*
(une partie) de cabane /tkabán:*42*/tkabã̃n:*31, 34, 37, 38, 50, 76-, 83*/tkabã̃n:*66*/tkabã̃n:*17, 63, 68, 77, 91, 108, 109*/tkàbã̃n:*168*/tkàbã̃n:*172*/tkàbã̃n:*49, 61, 70, 80, 81*/dkàbàn:*29, 41, 87*,

124,125
(une partie) à la cabane /à kabɑ̃n:*88*/ā kabɑ̃n:*111*
fête à la cabane /fèt à kàbàn:*127*
fête de cabane /fèt dė kabɑ̃n:*34*-/fèt dė kàbàn:*98,100*
partie de tire /part,i t,ir:*61*/part,i̯ t,ir:*50*/part,i tt,ir:*83,106*/part,i tt,ìr:*42*/pàrt,i t,ìr:*172*/pàrt,i tt,ir:*67*-,*132*-/pàrt,i tt,ìr:*93*/pàrt,i̯ tt,ir:*170*
fête à la tire /fèt ā t,ir:*77,80,83,94,101,111*/fèt ȁ t,ir:*31,68*/fèt à t,ìr:*102,107,121*/fèt ȁ t,ìr:*104*/fét ā t,ir:*76*
coup de tire /ku tt,ir:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
manger de la trempette /mɑ̃ɹ'é dlà trɑ̃pet:*48*
lécher la palette /liɛé là palet:*67*
bal-à-l'huile /bàl à lw̃ìl:*86*
façon de sucre /fasõ tsuk:*137*
palette /pàlet:*67*

COMMENTAIRE
"Partie de sucre" est féminin partout sauf exceptions (*41, 50, 79*). Traditionnellement, la partie de sucre réunissait parents et amis. Aux alentours des grandes villes, les parties de sucre sont devenues commerciales : on y paie un prix forfaitaire comprenant repas, tire... La fête se termine par une danse.

Q.971 (Q. 970)

COMMENTAIRE
Voir question *970*.

Q.972 Lit dans la cabane

bed (l ang bed) (g m) /bed:*5,7,9,10,14,15,16,17,18,23,28,29,30,34-,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,50-,51,54,55,56,57,58,59,60,61-,62,63,66,67,68,70,71,72,73,74,75,76,78,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,165,166,169,172*/bèd:*3,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,120,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,139,141,143,144,147,151*

lit /lit:*25,61*/lìt:*34,62,88*/li:*63,79,115,118,119,162,165,169*

lit simple /li sẽ̃p:*82*

lit de planches /li dė plã̃ɛ:*84*

lit pliant /li pliyã:*77*

banc-lit /bã̃ li:*37*

couchette (= lit simple) /kuɛ̃et:*18*/kuɛet:*169*

galetas /galtå:*145*

grabat /gràbå:*22,68*

sofa /sófå:*88*/ɛófå:*85*

bunk (l ang bunk) /bɔ̃k:*167*/bɔ̃k:*31,76*

rack (l ang rack) (g m) (= lit rudimentaire) /rak:*50*

brancard /brã̃kòr:*107*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couverture de cheval :*167*

robe de carriole /ròb dė karyòl:*67*

banc /bã:*37,38,59,79*/bã̃:*77*/bẽ:*83*

paillasse de paille /payas dė påy:*37,50*/pàgàs dė påy:*112*

paillasse /payas:*48,79,84,96*

matelas /màtlå:*134*

on bouille (= on fait bouillir) :*52,81*

lit à l'air (= lit qui n'est pas dans une chambre) /lit à lèr:*62*

vaisseau /vesɔ̃:*59*

bol /bɔ̀l:*59*

nid de sapin (= lit de fortune en branches de sapin) / nik dė sàpẽ:*127*

sécher /sèɛé:*134*/ɛèɛé:*134*

COMMENTAIRE

Le "bed" est le nom du lit dans un camp forestier (*145, 147*). *A* la cabane, il n'y avait pas toujours un vrai lit et l'on y dormait parfois, si nécessaire, sur un banc ou sur une simple paillasse déposée par terre.

Q.973 Faire bouillir la sève d'érable, faire du sirop d'érable

(faire) bouillir /buyir:*14,17,20,28-,34,38,42,45,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,93,94,96,97,101,103,108,109,111,114,124,128,129,130,136,140,145,148,151,152,156,157,158,167,168,170,172*/buyìr:*22,89,90,95,98,104,107,115,117,123,141*/bùyìr:*27,121,122,134,143,147*/bugìr:*18-,29,32,37,48,50,70,86,92,99,105,110,112,113,118,122*/bugir:*31-*/buyír:*10*/buyiř:*1*
(faire) bouiller /buyé:*77*
faire le bouillage /fér lé bugàɹ:*92*
faire chauffer /fér ɛófé:*60*
chauffer /ɛófé:*38*
(faire) distiller /destlié:*18*
(faire) réduire /redẅir:*28*/rédẅir:*31,51*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: (*Faire* bouillir) au grand air
à grand feu :*51,165*/à grã fœ:*5,7,23,29,30,35,39,43,46,47,56,59,67,70,71,72,77,78,87,133*/à grã̄ fœ:*37,75*
au grand feu /ó grã fœ:*38,40,140*
à plein feu /à plẽ fœ:*38*
à la grande air /à grã̄ tèr:*61,82*/à grã tèr:*16,106,136,137*/à grã̄ taʳr:*37,50,77*
au grand air /ó grã tèr:*128,135,150*
en plein air /ã̄ plen èr:*84,117,123,124*/ã̄ plen aʳr:*18,60*
au plein air /ó plèn èr:*128*
à la grande étoile /à grã̄t etwal:*79*
à la belle étoile /à bel etwel:*35*/à bel ètwel:*43,156*
à l'étoile /à létwel:*130*
à ciel ouvert /à syel uvèr:*35*
à la crémaillère /à là krémàyér:*36*

dehors /déhòr:*22,89,99,105,119,148*/déhór:*158*/déor:*20,95,122*/déhår:*97,103,109*/déwår:*90*/déhòr:*3*/déòr:*112,115,147,151*/déår:*10,17,18,31,34,50,57,68,77,79,81,83,93,94,101,108,114,145,152,172*/déhår:*92*/dehår:*61*/déyòr:*143*/daar:*63*/dåhår:*14,28,31,42,92,129,170*/dåwår:*74*/dåår:*31,66,80,82*/dáår:*81*/dówår:*58*/duwår:*45,86,98*/duwår:*58*/dhòr:*27,104,107,113,121*/dår:*169od*/dwår:*48,49,52,57,75,85,88,96,166*/dwar:*54*

sur un feu /sur œ̃ fœ́:*59*/swœ̃ fœ́:*59*

sous un abri /sur ẽ nabri:*172*

dans le bois /dã lbwå:*1*/dã lbwå:*57*

à la porte de la cabane /à pòrt dlà kàbàn:*147*

dans un chaudron /dẽ ɛådrõ:*105*/dœ̃ ɛådrõ:*107*/dẽ ɛòdrõ:*76*

dans des chaudrons /dã dé ɛådrõ:*52*

dans trois chaudrons /dã twå ɛådrõ:*77*

dans un grand chaudron /dẽ grã ɛådrõ:*32*

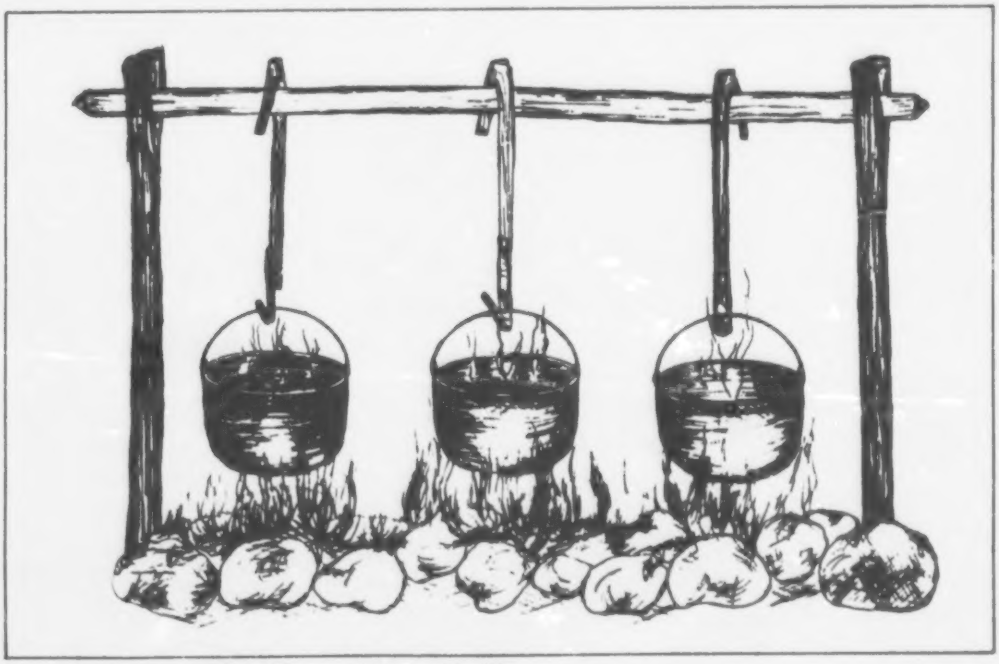
dans le chaudron /dãl ɛàdrõ:*104*

dans un grand chaudron en fer /dẽ grã ɛådrõ ã fèr:*115*

(dans) des grands chaudrons en fonte /dé grã ɛådrõ ã fõdᵗ:*122*

avec des chaudrons en trépied (= avec des chaudrons accrochés à des chèvres) /avek dé ɛódrõ ã tripyé:*139*

au chaudron /ó ɛådrõ:*121,167*/ó ɛòdrõ:*36,39,40,118*



Ancien système pour l'ébullition de la sève d'érable.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cambuse (g f) (= carré de sable tenant lieu d'âtre dans les camps forestiers) /kãbuz:*62*

appentis /apãt͡sɪ:*96*

petit gabion (= abri avec petit toit) /pt͡sɪ gabyõ:*135*

petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron /pt͡sɪ kõb kõ metè su lɛòdrõ:*135*

érable vert :*148*

pole (l ang pole) (g f) (= perche horizontale supportant le chaudron) /pṓl:*50*

chaîne /ɛẽn:*67*

crochet /kròɛè:*59*

fourche /fure:*59,67*

perche fourchue /parɛ furɛus:*56*

travers (= perche horizontale supportant le chaudron) / tràvèr:*67*

brimbale (= perche horizontale supportant le chaudron) / brẽbàl:*107*

bouillerie (= eau qu'on fait bouillir) /bugrɪ:*50*

ça bouillait à gros bouillons :*51*

à gros bouillons /à gró bugõ:*76*

amancher /amãɛé:*107*

nuit /nw̃ɪt:*95*

j'en ai bien bouilli (= j'en ai bien fait bouillir) /ɹné bẽ bñyɪ:*134*

on bouillait (= on faisait bouillir, évaporer) /õ bugè:*141*

COMMENTAIRE

"Bouillir" peut s'employer seul (sans l'auxiliaire faire) et sans complément direct au sens de faire du sirop ou du sucre d'érable (*1, 31, 37, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 76, 88, 92, 96, 122, 124, 134, 136, 140, 141, 148, 156, 158, 167, 170*); "on bouillait jour et nuit" (*141*).

Q.974 Chaudron (chaudronne)

chaudron /ɛɔ̀drɔ̃:5,9,23,28,29,35,36,37,39,40,43,46,47,49,51,54,55,56,57,59,62,66,67,68,71,72,73,75,76,78,83,91,93,94,96,97,101,103-,106,108,109,111,119,133,135,142,148,150,156,157,169od/ɛ̂ɔdrɔ̃:22,42,60,61,63/ɛɔ̀drɔ̃:118,120/ɛɔ̀ldrɔ̃:172/ɛɔ̀drɔ̃:41/ɛódrɔ̃:125,128,129,131,136,145/ɛ̂ódrɔ̃:38,170/ɛàdrɔ̃:45,90,95,104,165,166/ɛàdrɔ̃:76,78,87,88/ɛadrɔ̃:50,76,79,80,83,84,85,92,114,137/ɛ̂adrɔ̃:82/ɛȧdrɔ̃:98/ɛȧdrɔ̃:100,122,143,144,147/ɛardɔ̃:60/ɛȧdrɔ̃:18,34,52,74,77,110,116,124,126,127,128,130,132,138,139,140,152,172/ɛȧdrɔ̃:27,32,89,99,100,102,110,112,113,115,117,121,123,134,141,164,167/ɛȧdrɔ̃:30,31,35,48,51,54,58,60,61,63,67,73,81/ɛádrɔ̃:95/ɛėdrɔ̃:122,143,144,147/ɛàdrã:162

gros pot /gró pɔ̀t:158

boiler (l ang boiler) (g m) /bayl̀ɛr:158

chaudière (= chaudron) /ɛɔ̀yér:17/ɛȧdyɛ̀r:20/ɛȧdyér:26

chaudière à sucre (= chaudron) :20

grande chaudière (= chaudron) /grãd ɛɔ̀dyɛ̀r:3/grã ɛɔ̀yér:10/grã ɛɔ̀gér:18

chaudronne /ɛɔ̀drɔ̀n:16,23,71,72,103,106/ɛódrɔ̀n:25/ɛádrɔ̀n:68/ɛȧdrɔ̀n:151

cadronne /kàdrɔ̀n:93

grande chaudronne /grã ɛȧdrɔ̀n:14

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gros chaudron :38,70,97,135

grand chaudron :7,10,32,51,74,85,86,90,91,92,94,96,101,109,110,111,143,148

chaudron en fer :82,117

chaudron de fer :10,29,45,63,98,112,133,166

chaudron de fonte :43,81,91,101,172

chaudron avec des anses :140

chaudron à sucrerie :34

chaudron à sucre :61,66,88,111,113,130,134,135,139,141

chaudron de sucre :70

chaudron à potasse :76

le grand chaudron :72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

casserole (= bouilloire) /kåsròl:*130*

pan (I ang pan) (= bouilloire) /pàn:*119*

tôle (= bouilloire) /tól:*131*

grosse marmite /grós màrmìt:*80*

soupière /supyér:*77*

pan installée dehors (I ang pan) (g f) /pãn ẽstàlé dåhår:*92*

potence /pòtãs:*120*

bouillotte en copper (I ang copper) (g m) /buyòt ã kòp: *31*

bouilloire briquelée (= bouilloire montée sur un four en brique) /buywèr briklé:*31*

bougrine (= vieux manteau) /bugrìn:*31*

cambuse (= feu fermé de pierres) /kãbuz:*70*/kãbuz:*70*

faire réduire /fèr redẅir:*59*

maçonne pour le (chaudron) tenir /masòn pur lé ʒẽd:*158*

COMMENTAIRE

On fabriquait autrefois le sirop d'érable dans de grands chaudrons installés côte à côte, sur un feu extérieur. *On* a dit que le sirop fait dans un chaudron de fer était plus foncé (*82*).

Le "chaudron" est plus petit que la "chaudronne" (*14*) et que la "chaudière" (*18*); il ne sert que pour faire le sucre d'érable (*131*). *La* "chaudière" est en fer ou en fonte (*3*, *10*, *17*, *18*, *20*, *26*).

Q.975 Pièce horizontale supportant la crémaillère

pole (I ang pole) (g m) /pól:*59*,*61*,*67*,*101*,*109*,*111*,*125*, *137*,*158*,*167*

perche /perɛ:*76*/parɛ:*9*,*16*,*48*,*52*,*54*,*57*,*58*,*60*,*61*,*63*,*66*,*74*, *78*,*80*,*92*,*96*,*103*,*140*,*148*,*156*/parɛ':*28*,*34*,*37*,*42*,*50*,*77*,*82*/ pàrɛ:*7*,*26*,*45*,*51*,*56*,*62*,*75*,*78*,*85*,*86*,*87*,*88*,*91*,*97*,*105*,*109*, *165*,*166*,*167*

support /supår:*150*

tuyau /tuyó:*89*

baguette /bayet:*111*

travers /tràvèr:5,27,30,43,71,75,122,151/travaʳr:81,94
traverse /tràvèrs:127/tràvers:46/travàrs:17
bois de travers /bwå ttravaʳr:94
barre de travers /bår dė travaʳr:70,81
barre /bår:81,84,85,93,114,172
barre en bois /bår ã bwå:10
barre de bois /bår dė bwå:49
barre de fer /bår dė fèr:18
branche d'arbre :156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tréteau /trėtó:10
chevalet /ɛfalå:101/ɛfalå:37/ḥwàlå:84/ɹwalå:48,85/ɹwàlà:86/ɹw̃alè:158/ɹwàlå:165/ɹw̃àlà:166
échiquette de bois /éɛʎket dė bwå:37
fourche /furɛ:10,54,58,61,71,72,92,93,96/furɛ:18/fùrɛ:28,52,57,60,110,147
fourche de bois /fùrɛ dė bwå:110
arbre fourchu /àrb furɛu:143,151
poteau /pótó:17,54,77,82,123,172
poteau fourchu /pótó furɛu:27/pótó furɛu:50
maître poteau (= un seul poteau) /maʳtrė pótó:81
piquet /pʎkaʳ:70/pɪkà:78
deux arbres :74,76,79,80,89,122
ralle d'arbre /ral dàrb:28
bois /bwå:63
billot (= bille de bois) /bɪyó:88
bûche /buɛ:85
chaîne /ɛẽn:28,34,42/ɛẽn:67
trait de fer (= chaîne utilisée en guise de trait) /trè tfèr:49
palan /palã:81
accrochoir (= crochet rudimentaire en bois) /àkròɛwà:75
crochet en bois /kråɛèt ã bwå:122
crochet /kròɛà:73
crémaillère /krémàyér:27,31,32,42,47,49,61,68,83,93,104,106/kremàyér:28,29,34,36,38,40,52,91/krémàgér:104/krémàŋér:54,145,147/kremanyér:162/grémàgér:39/kràmàyér:35,90/kramayer:162/kràmàgér:35/kràbànyér:157
pivot /pɪvó:152

girotte /jiròt:*31*
cambuche /kãbùɛ:*102*
potence /pòtãs:*14,55,72,138,142*/pòtãs:*120,135,172*/påtãs: *20,137,139*/påtãs:*110*
potence à sucre /pòtãs à sùk:*166*
patente (= potence) /pòtãt:*17*/påtãt:*110*/patãt:*129,130,136*/pàtãt:*133*
ancre de fer (= potence) /ãk dė far:*101*
comme une équerre (= potence) /kom ẽ ékar:*85*
poteau avec perche qui swingne (I ang to swing) /pótó avek parɛ ki swìŋ:*54*
brimbale (= potence) /brẽbàl:*23,95,107,112,113,115,125*/brẽbàl:*63,88,108,109,114,117,123*
chèvre (= potence sur trois pieds montés en faisceau) / ɛev:*76*/ɛèv:*76*
échiquette à trois pattes (= chèvre) /éɛikèt à trwå pàt: *98*
trois gaules fourchées (= chèvre) /trwå gól furɛé:*38*
muraille en pierre /muråy ã pyèr:*73*
manière de four emmuraillé /maŋér dė fur ãmuråyé:*54*
maçonne de pierre :*34,48,170*
virer (= tourner, pivoter) /viré:*137*
clearer (du feu) (I ang to clear) (= éloigner) /klèré: *137*
(on) mettait /mètà:*122*/mèté:*122*
pris après /pri àpra:*80*
pour pas que ça brûle /pùr på ksà brùl:*95*
côte à côte /kótràkótr:*88*
bouillerie (= action de bouillir) /buyri:*42*
braise /brèz:*90*
brace (I ang brace) (g f) /brés:*81,95,112*
guette (= étal) /get:*129*/gèt:*123*
manière de (brimbale) (= sorte de) /maŋér dė:*63*
cheville de (chêne) /jwiy dė:*75*
grande baguette /grã bayet:*111*
étamperche /étãpàrɛ:*132r*
étamperche (= perche horizontale sur les piquets d'une clôture) /étãperɛ:*79*
étamperche (= perche horizontale sur piquets, pour étendre le linge) /étãpàrɛ:*38*

pierre /pyèr:*3*
roche (= pierre) /ròɛ:*158*

COMMENTAIRE

Dans l'érablière, on suspend le chaudron au-dessus du feu en utilisant une "potence" appelée aussi "brimbale" ou "crémaillère", une perche posée horizontalement sur deux appuis, une "chèvre" formée de trois pièces de bois disposées en faisceau.

"*Crémaillère*" a parfois son sens propre (*31*, *54*, *61*). Partout ailleurs, "crémaillère" est synonyme de potence ou de ce qui en tient lieu.

Une potence permanente est installée dans la cour de la ferme pour la fabrication du savon (*18*); cette potence appelée "crémaillère" est installée dans un hangar (*42*). *C'est* dans l'âtre, à la maison, que sont installées la "potence" (*49*) et la "brimbale" (*123*).

Q.976 *Evaporateur* à sève d'érable a) bouilloire ancienne b) évaporateur moderne

A: Bouilloire à sève d'érable
chaland /ɛàlã:*36,37,42,67*/ɛàlã:*34*/ɛàlã:*41*/ɛalã:*61*
chaland en fonte :*61*
bassin /bàsẽ:*31,34,38-,40,70,84*/bàsẽ:*45*
bassin de tôle :*38*
bassin de fonte :*38*
vat (l ang vat) /vàt:*170*
bac /bak:*37,70,84*/bàk:*35,36,71,83,89,167*
casserole /kåsròl:*22,23,27,28,32,68*v,*101,122,123,124,*
133,134,135,137,138,139,141,143,156
casserole à sucre :*134*
casserole plate :*135*
tôle /tól:*94,136*
lèchefrite /leɛfrit:*59*/leɛfrip:*56,75*/leɛrìt:*85*/lèɛrip:*85*
gamelle /gàmel:*30*
bouillerie /bugri:*37-*
pan (l ang pan) (g f) /pàn:*20,26,29,46,47,55*n,*59,71,78,*

87,88v,89,95,98,99,104,105,107,110,112,115,116,117,118,119,120,121,144,162,165,169/pãn:28,31v,38,48v,50,74,76,77,79,82,83,84,170,172/pãn:49v,52,54,58,61,68,70,73,80v,81,85,88v,91v,92,93v,96,97v,101,103,106,108v,109v,111,114v/pãn:66,170

pan plate (l ang pan) (g f) (= casserole à fond plat) : 82,88v,93v,104

pan gaufrée (l ang pan) (g f) :82,83

pan en tôle (l ang pan) (g f) :172

boiler (l ang boiler) (g m) /bålèr:7,9,10,14,17,31,35-,38,41,63,66-,72,74,75,90/baºlèr:86/bålœ̌r:61/bålèř:166/båylèr:3,5/baylœr:158/bòylèr:62

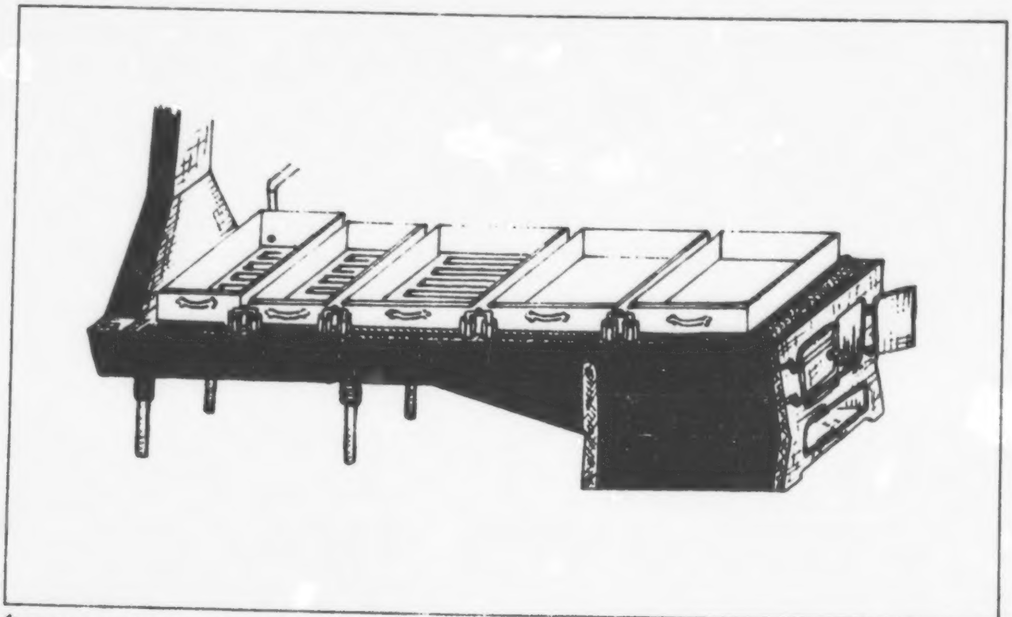
bouilloire (= évaporateur) /buywèr:9,15,16,31,49,70,74-,77,93,97,126,138,148,152,157/buywàr:28/buywár:115/bugwèr:18-/bulwèr:84,130

bouilleur (= évaporateur) /buyé:22/bugé:120

bouilleuse (= évaporateur) /buyéz:23,94,114,172/bugéz:100,104,111,113,120

bouillotte (= évaporateur) /buyòt:57

B: Evaporateur à sève d'érable



Évaporateur à sève d'érable.

évaporateur /évàpóràtœr:170/évàpòratèr:38,73,135,142,150/évapòratàr:63/évapóratèr:14,28,42,74,76-,82,83,84-,97,

129, 136, 137, 140, 152/évapóratar:*37, 81*/évapóratœr:*145*/ évãpóratèr:*130*/evapòratèr:*18, 46, 49-, 61, 62*/evàpòràtar: *58, 92*/evapóràtèr:*79, 91, 93, 103, 109*/evapóratar:*54, 57, 68, 85, 88*/evapåratèr:*77-*/evapåratar:*66*/evápóratèr:*50*/ evąpórétœr:*80*

évaporisateur (= évaporateur) /évapórizatèr:*76*

Champion (g m) (= évaporateur, de la marque de commerce) :*31, 34n, 48, 49, 52, 58, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 83, 85, 91, 92, 94, 96, 98, 101, 102, 103, 106, 107, 108, 109, 111, 117, 124, 125*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Marques de commerce des évaporateurs modernes

Champion :*81, 93, 114*/ɛãpyõ:*49, 66, 70, 73, 74, 79, 85, 91, 92, 94, 96, 103, 106, 108, 109, 111, 125*/ɛ̀ãpyõ:*58*/ɛãpyõ:*28, 31, 34n, 48, 52, 68, 76, 77, 82, 83, 98, 102, 107, 117, 124, 172*

Jutras :*81, 91, 93, 103, 114*/jutrå:*28, 70, 82, 83, 96*

Grimm :*93*/grìm:*28, 83*/grím:*82*

Dominion :*114*/dòminyòn:*28, 82, 83*

Small :*81, 93*/smål:*83*

Mercure /merkur:*28*

Lightning /lèitniŋ:*96*

Lebrun /lœbrœ̃:*70*

Hawk-head /håg hed:*60*

Technic :*93*

King :*81*

Côté :*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

cône (= pieds ou replis au fond de la bouilloire) /kón: *81*

rayon (= pieds ou replis au fond de la bouilloire) / reyõ:*88*

pli (= pieds ou replis au fond de la bouilloire) /pli:*91*

coché (= marqué de coches, de replis en parlant du fond de la bouilloire) /koɛ̀é:*88*

relié (= rainuré, replié en parlant du fond de la bouilloire) /rèlé:*114*

cossé (= replié en parlant du fond de la bouilloire) / kósé:*114*

gaufré (= replié en parlant du fond de la bouilloire) / gófré:*82*/gòfré:*83*

faire bouillir (= faire du sucre d'érable, faire évaporer la sève d'érable) /fér buyir:*34*

il avait /yàvà:*95*

suce /sus:*80*

réservoir /rezarvwèr:*94*

four :*96*

fourneau (= feu de la cabane à sucre) /furnó:*27,50,61,82,83,84,85,93*

fourneau de roche (= feu monté en pierre dans la cabane à sucre) :*84*

fourneau en pierre (= feu monté en pierre dans la cabane à sucre) :*27*

fourneau en brique (= feu monté en briques dans la cabane à sucre) :*50,61,82,83*

heater (l ang heater) (g m) (= feu ou bouilloire d'appoint pour réchauffer la sève d'érable) /ɦitèr:*41n*/ ʰitèr:*95*/hitœ̆r:*96*/itèr:*93*

réchaud (= feu ou bouilloire d'appoint pour réchauffer la sève d'érable) /réɛó:*94*

COMMENTAIRE

Autrefois, on a fait bouillir l'eau d'érable en utilisant un ou plusieurs chaudrons suspendus ou emmuraillés.

Plus tard, dans une cabane et sur un feu de pierre ou de brique, long de deux, trois ou sur un feu extérieur. quatre mètres et d'une largeur de *80* centimètres environ, on installa de grandes bouilloires de fonte ou de fer-blanc de appelées "pan", "casserole", "tôle", "lèchefrite", "gamelle", "bouillerie", "chaland", "bassin", "vat", "bac", ou "boiler".

Aujourd'hui, on utilise un "évaporateur" manufacturé comprenant un long poêle ou feu de fonte surmonté de plusieurs bassins ou bouilloires appelés "bouilloire", "bouilleux", "bouilleuse", ou "bouillotte". *Cet* évaporateur peut comprendre *3*, *4* ou *5* bassins juxtaposés dont les côtés ont environ *20* centimètres de haut.

La sève entreposée dans un grand réservoir parvient

directement par un tuyau à la première bouilloire à l'extrémité du feu, se réchauffe et circule de bassin en bassin par un système de siphons vers la bouilloire principale sur le devant du feu. C'est là que parvient la sève épaissie qui deviendra le sirop.

Cette bouilloire principale sinon toutes les bouilloires ont un fond gaufré (fond avec des replis) qui exposent une plus grande surface à la chaleur et permettent une évaporation plus rapide.

Pour la fabrication du sucre d'érable, qui doit acquérir une consistance solide, on transvidera la sève épaissie dans une casserole à fond plat et parfois même, on utilisera un feu ou encore un poêle spécialement réservé à la "finition du sucre".

"Pan" est un générique et a le sens de casserole, grande casserole (*20*, *29*, *47*, *52*, *58*, *74*, *77*, *83*, *85*).

"Pan" désigne aussi chacune des sections de l'évaporateur moderne; "casserole" a le même sens (*27*, *28* et *122*).

Le "boiler" est un grand récipient de tôle utilisé à la maison pour chauffer de l'eau (*7*, *10*, *14*, *62*).

Q.977 *Morceau de bois pour garder le feu du vent*

cambuche /kãbuɛ:*20*/kãbuɛ:*172*od/kãbùɛ:*38*
cache-boucane /kàɛ bukàn:*67*
cambuse /kãbuz:*113*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas de préservage (= pas de prévention) /på tprèzarvaȷ: *16*
mâter (= dresser, lever) /måté:*18*,*62*
écorce /èkòrs:*18*
garder le feu /gardé lfœ:*28*
défendre le vent (= arrêter le vent) /defãd lœ vã:*18*
garder le vent (= garder du vent) /gardé lvã:*74*/gardé lvã:*82*
bloquer le vent /blòké lvã:*50*
couper le vent /kupé lvã:*84*

protéger le feu /ᴘròtéᴊé lfœ́:79
(panneau) vis-à-vis le vent /viz à vi lvã:28
quelques /kœk:42
caillou /kàyu:45
tout le tour de la flambe /tu ltùr dlà flãb:57
rentourer /rãturé:85/rãturé:61
chaque bord /εak bår:74/εak bår:28
chaque côté /εak kóté:109
(abri) contre le vent /kõt lœ̇ vã:70
à l'abri du vent /ābri dᶻu vã:68
être à l'abri /èt à labri:76
à l'entour du chaudron /ã̃tur dᶻu εadrõ:66
à l'entour /àã̃tur:61
en-dessus /ãtˢu:68
au-dessus /ótsu:42,49
chaudron /εòdrõ:42,49,68/εådrõ̆:113
sous /sùr:113
toit (= toit de tiges de maïs, papier, écorce) /twa:37, 76
toit /twè:18
couverture (= toit) /kuvàrtˢur:34,77,92,93,109/kuvàrtˢùr: 32/kuàrtˢur:81
sucet (de maïs) /sụså:37
foyer /fwòyé:43
auvent /óvã:68
hale /hà:55
trogne de bois /trõ̆ŋ dė bwå:138
gully (l ang gully) /gòlé:52
feu de pierre (= feu, foyer) /fœ́ dᴘyar:135
arrêt /arå̆:76
cordée de bois /kòrdé dbwå:125
cloison /kwèzõ:63,80
écran (de bois) /ekrã:101
maçonne /màsòn:35,40,45
muraille /muråy:108,130
on emmuraillait :109
rang de planches en déclin /rã tᴘlãε ã deklẽ:77
bouillir sur une place exhaussée /buyir sũn ᴘlas ekzósé: 79
perche qui tenait /ᴘàrε ki knà:102

d'où il y avait le feu /déyûs kyàvè lfœ:*113*
sur quatre poteaux /sy̠ kàt pótó:*172*

COMMENTAIRE

Pour protéger le feu du vent, on utilise un écran de planches (*31-*, *32*, *42*, *49*, *51*, *62*, *63*, *74*, *76*, *82*, *108*, *111*, *165*, *167*), un écran de bûches (*28*, *60*, *66*, *77*, *79*, *125*, *136*, *137*, *145*), un écran de branches (*80*), un écran de tôle (*37*, *48*, *50*, *54*, *57*, *58*, *78*, *79*, *84*, *85*, *109*, *150*), un mur de pierres ou de briques (*30*, *34*, *35*, *39*, *40*, *45*, *47*, *61*, *80*, *85*, *87*, *108*, *109*, *130*, *157*).

On fait le feu sous un abri rudimentaire (*31*, *34*, *58*, *68*, *70*, *88*, *91*, *92*, *93*, *96*, *97*, *103*, *106*, *108*, *114*, *129*, *133*, *172*), à l'abri d'un rocher (*22*, *56*, *57*, *61*, *75*), d'une haie, d'une touffe d'arbres (*38*, *55*, *137*), d'un arbre creux (*106*) ou dans un endroit bas (*52*). "Abri" a été noté au féminin (*97*).

Q.978 *Contenant à sirop d'érable*

sirotier /sıròtyé:*90,98,122,128,138*/sırotyé:*20,137*/ sıråtyé:*26,27,95,105,107,123*/sıròțyé:*31,32,34,61,66,93,94,96,108,118*/sıråțyé:*117*/sıràké:*131*/sıròk'é:*127*/sıråk'é:*100,102,112,134,143*/sıròk̥é:*129,130,142*
canister /kànıs:*25,30,36,47,49,56,59,125,166*/kànìs:*45,46,52,58,93-,97,99,101,103,109,119,121*/kǎnıs:*31,48,50,68,74*/kǎnìs:*28,37,77,79-,82,83-,92,170,172*/kǎnís:*18*/ kãnıs:*91*/kãnìs:*88*
cane /kǎn:*48-,80*/kǎ̃n:*61,80*
bidon /bıdõ:*34,50,54,81,83,84,87,133,139*/bıdõ:*113*/bıdã:*57*
quart /kår:*34,39,50,61,114,157,167-,169*
tonne /tòn:*35,71*
baril /barı:*109*/bàrı:*121*
tonneau /tònó:*38*
tinette /țınèt:*112,132*
tinette à sirop /țınèt à sıròt:*110*
seau (de bois) /syó:*20,157*
chaudière (de métal) /ɛòdyér:*170*/ɛòd̦yér:*79,170*/ɛòyèr:*17*/

ɛåyér:*42*
baquet (= contenant de bois) /bòket:*70,76*
boucaut /bukó:*106*
vaisseau /vèsó:*116*/vesó:*62*
baratte (= baratte à beurre) /bàràt:*54*/barat:*60*
chaudron /ɛòdrõ:*156*
jatte /ɟàt:*41*
cuve /k'ùv:*111*
lèchefrite (= contenant) /eɛrif:*85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bouteille /butey:*30,55,56,59,62,169*
cruche /kruɛ:*55,59*/krùɛ:*54,89,169*
pinte /pẽt:*86*
canister (I ang canister) (= petit contenant de fer-blanc) /kànıs:*167*/kànìs:*41,89*
tinette /tınèt:*112*
terrine à queue /tèrın à ƙǿ:*114*
saucepan (I ang saucepan) (g f) /ɛaspẽt:*18*
(tonneau à) brandy (I ang brandy) (g m) /brendé:*38*
(tonneau à) cognac /kóɲak:*38*
brancard (= cadre qui porte le filtre) /brãkår:*49*
rack (I ang rack) (g m) /ràk:*49*
cadre en bois /kåtr ã bwå:*172*
couler (= verser au travers du filtre) /kulé:*59*
tirer le sirop (= couler) /tıré lsıró:*37*
ternir le sucre :*38*
deux doubles (de tissu) (= deux épaisseurs) /dǿ dub:*14*
grès /ɡré:*60,169*
finition (du sirop) (= dernière phase de cuisson) / fınısyõ:*60*
courant (dans le sirop) (g m) /kurã:*71*
rachever /ràɛfé:*62*/rœɟwé:*62*
aucune sorte de vaisseau (= toutes sortes de contenants) :*62*

COMMENTAIRE

Le contenant utilisé pour recevoir le sirop d'érable est de format très variable. Le petit producteur utilisera une chaudière, un seau de bois, une tinette.

alors que le gros producteur utilisera le "sirotier" (bois ou métal), le "quart", la "tonne", le "tonneau", le "baril", la "canistre" (métal) ou le "bidon".

Le "sirotier" est un petit pot à sirop à bec verseur pour la table (*20, 31, 90*).

"*Canistre*" est féminin (*77, 92, 103, 119, 125, 172*) et masculin (*37*).

Le "bidon" est en bois (*34*) et la baratte à beurre est de grès (*60*).

Il est contre-indiqué d'utiliser pour le sirop un tonneau qui a
déjà contenu du vin (*38*).

Q.979 *Filtre à sirop d'érable*

couloir /kulwàr:*36,89*/kulwar:*170*/kulwa̍r:*38,63*/kulwèr:*9, 20,22,25,29,30,35,40,41,46,47,51,55,56,59,61,62,66,68, 75,79,80,81,82,83,84,87,88,92,94,112,113,114,115,117, 124,132,135,140,142,144,145,148,150,152,157,166,167,172* /kùlwèr:*26,95,104,118,121*/kulwér:*120*/kulwà:*43,46,75,93, 98,165*/kulwa:*31,34,37,48,54,70,74,80,85,88*/kulwå̀:*78*/ kulwá:*57,106,107*/kulwè:*39,42,45,49,50,52,61,96,164,169*/ kulwé:*14,16,23,29-,34,91,108,110,115,126,127,128,129, 130,131,133,136,139,156,158,162*/kǜlwé:*119,122*
filtreur /fìltrœ̀r:*101*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ce qu'on utilise comme couloir
passe en broche /pås ã bròɛ:*16*
passoire /påswèr:*62*
screen (l ang screen) /skrín:*157*
comme un screen (l ang screen) /kòm ẽ̃ skrím:*70*
coton :*16,43,48,71,145*/kòtõ:*31,37,52,77,85,168*/kòtõ̃:*170*/ kåtõ̃:*95,147*
coton ouaté /kòtõ weté:*35,84*
coton clair /kòtõ klèr:*50*
gros coton /ɡró kòtõ:*82*
de la ouate entre deux pièces de coton :*88*
coton à fromage :*9,140v*/kòtõ à fròmàʝ:*103,111*/kòtõ à

fròmaɹ:16v,17,50,137/kòtõ à fròmaɹ:37
sac en coton :47
sac de coton /sàk dė kòtõ:94
poche de coton /pòɛ dė kòtõ:109
poche blanche (= sac de coton blanc) /pòɛ blã̀ɛ:156
poche de sucre (= sac ayant contenu du sucre) /pòɛ dė sùk:94/pòɛ dœ sùk:82
sac /sak:37
mousseline /musɪn:17-
flanelle :108v,129,139,145/flànèl:25,104,141/flànel:56,76,135/flenel:35,47,48/flœnel:114/flœnèl:85/flènèl:113,122/flénèl:90
flanelle à couler /flànèl à kulé:132
flannelette (l ang flannelette) (g f) /flànélèt:95
flanelle du pays /flànèl du pèyɪ:118/flanel du pœyɪ:142
flanelle d'habitant /flènèl dàbɪtã:107
drap de flanelle /drå tflånèl:120
sac en flanelle /sàk ã flenel:47
morceau de flanelle de laine :14
laine :23/lèn:113,117/len:61,68,85,114,172
laine épaisse :94
laine du pays :167
laine tissée au métier /len tɪsé ó met,yé:156
drap en laine du pays /drå ã lèn du pèyɪ:27
drap en laine :136
drap de laine :91/drå dlen:68,83,109
morceau de drap de laine /mársó ddrå dlen:81
couverte de laine (= couverture de laine) /kuvàrt dė lèn:22,27,117/kuvàrt dė len:74,137
vieille couverte (couverture) de laine /vyéy kuvart dœ len:60
couverte (couverture) épaisse /kuvàrt épès:127
piqué de laine /pɪké dlèn:99
piqué /pɪké:114
carreau de laine /kåró dlèn:134
morceau de laine /mòrsó dlèn:110
sac de laine :40
toile /twel:42,46,50,152,172
toile du pays /twel du peyɪ:43/twèl du pèyɪ:112
carreau de toile /kåró ttwèl:134

essuie-mains en toile du pays /esŵı mẽ ã twel dy péyı:84
essuie-mains de toile /esŵı mã dtwel:137
essuie-mains de toile de lin /esy mẽ ttwel dė lẽ:79/esı mã ttwel dė lã:42
serviette /sarvyet:18
linge :36,130/lẽɹ:87,143,151/lẽɹ:18,31,57,89,166
linge à couler /lẽɹ à kulé:62
morceau de linge /mårsó dlẽɹ:152
linge de coton /lẽɹ dė kåtõ:124
linge de coton jaune /lẽɹ dė kòtõ ɹõn:80
linge de flanelle /lẽɹ dė flànèl:104,124
linge en laine double /lẽɹ ã lèn dùb:100
linge d'étoffe :101
linge clair comme de la passe (= fin grillage) /lẽɹ klèr kòm dlà pås:17
morceau de butin carré /mòrsó tbutẽ kåré:122
étoffe :30/étòf:29,55,57,59,118/etòf:34,60,111/ætòf:135
étoffe en carré (= carreau, pièce d'étoffe) /étòf ã kåré:93
morceau d'étoffe /mòrsó detòf:52,66
étoffe du pays /étòf du pèyı:32/étòf du pœyı:51/etòf dy péyı:28/etòf du peyı:54/etòf dy pegı:38
feutre /fǿt:57,70,74n,82,92,93,96,109n,115,123,129,139n/ fœt:37,81/fœt:57/fǿtr:55
feutre épais /fǿt épà:115
feutre à chapeau /fǿt à ʃàpó:58
vieux chapeau de feutre /vyǿ ʃàpó tfǿt:97
chapeau de feutre :101,138/ʃàpó tfǿtr:86/ʃapó tfœt:17
bonnet de feutre /bònè tfǿt:111
bonnet en feutre /bånè ã fǿt:125/bònå ã fǿt:114
bonnet à sirop /bònå à sıró:109
bonnet de laine /bònå dlen:108v
tuque de laine /tuk dė len:103
tuque de feutre /tùk dė fǿt:28,83/tyk dė fet:32
tuque en feutre /tuk ã fǿt:52,85,88/tùk ã fǿt:38,76,77, 81,102/tùk ã fǿt:54/tùk ã fǿrd:80
tuque sur un rack (l ang rack) (g m) /tyk sŵẽ ràk:104
tuque /tuk:70,78,82,91,92n,95,100,106/tuk':116n/tùk:34n, 37,60-,61,74,93,97/turk:84
capuchon de laine /kàpuʃõ dė len:46

capuchon en étoffe /kapuɛõ ã nétòf:49
capuchon /kàpɣɛõ:58,60,78/àpuɛõ:78
capuche /kapuɛ:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
refouler /rfulé:27
ganse /gãs:28
une gaze /un gåz:74
châle /ɛål:48
couler (= filtrer) /kulé:46,51,56,71,82,166
cadre d'ardoise (= cadre qui avait entouré l'ardoise des écoliers) /kåd dardwèz:42
cadre de bois /kåd dœ bwå:42
brancard (= cadre portant le filtre) :29
deux, trois doubles (= deux à trois épaisseurs) /dœ twå dùb:85
trois, quatre doubles (= trois à quatre épaisseurs) / tɾwå kàt dùb:113
exprès pour ça /åsprà pùr så:143
(étoffe) bien épais /bẽ nepå:57
screen (I ang screen) /skrTn:62
épingle à linge (= pince à linge) /épẽg à lẽɹ:76,79
au-dessus de la pan (I ang pan) (g f) /ó tₔu dià pàn:79
(chapeau) neuf /né:86
entonnoir /ãtònwèr:67/ãtònwé:158

COMMENTAIRE

Les tissus que l'on emploie pour filtrer le sirop d'érable sont le coton, la flanelle, la laine, la toile, le feutre. Le couloir est une sorte de sac fixé à un cadre et qu'on place d'érable. On peut fixer le couloir au rebord du contenant avec des pinces à linge.

Le feutre a été de plus en plus utilisé et aujourd'hui, le producteur de sirop d'érable peut acheter un filtre de feutre blanc muni de ganses et que l'on accroche à la gueule du sirotier.

La forme du couloir est généralement celle d'un sac, c'est pourquoi l'on parlera de "sac", "poche", "bonnet" ou de "tuque" de coton, de laine, de feutre.

Q.980 Ecumoire

écumoire (g m) /ékumwàr:*106*/ekumwa̍r:*38*/ek'umwa̍r:*57*/ ékumwèr:*3,25,27,41,60-,92,96,128,129,130,132,136,139,140,142,150*/ék'umwèr:*36,39,46,55,62,63,66,67,74,75,77,81,82,83,84,93,100,102,104,107,118,119,127,134,165-,167*/éḵumwèr:*37,88,138*/ekumwèr:*94,103,152*/ek'umwèr:*28-,48,50,61,109*/eḵumwèr:*108*/ėkumwèr:*14,131*/ékumwé:*148*/eḵumwé:*114*

écumeur /ékumœ̀r:*130-*

écumeuse /ék'umœ́z:*56*

écumière /ékumyèr:*60*

écrémeuse /ékrèmœ́z:*95*

passoire /pàswèr:*5,22*/påswèr:*7,23,28,30,39,47,55,78-,123,135,145,165*

passe /pås:*28,109*

sas /så:*80*

manière de sas /maŋér dė så:*172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ce qu'on utilise comme écumoire

couloir en screen (l ang screen) (g m) (= passoire) / kulwèr ã̀ skrìm:*81*

couloir /kulwé:*137*

manière de couloir /màŋér dė kulwé:*172*

trempe-sucre /trã̀p syk:*132*

ramasse-crasse /ràmås kràs:*39*

grattoir /gratwé:*129-*

gamelle /gàmel:*35,40,71,87,172*/gamel:*18,34,61,76,79,83,97,130*/gamȅl:*31*/gòmel:*40*

écuelle /ékuel:*70*/ék'uèl:*143*/ékw̃èl:*20*/ekw̃el:*77*/èkw̃el:*156*/ekwel:*73*

dipper (l ang dipper) (g m) (= petite casserole à queue) /dipœ̀r:*128*/dìpœ̀r:*51*/d̦ipœ̀r:*66,68-,91,98,104,115*/d̦ìpœ̀r:*34,78,79,172*/depœ̀r:*82*/depa̍r:*57*/dépœr:*70*

plat à queue /plå à kœ́:*27,112*/plå à k'œ́:*120*

plat /plå:*50*

terrine à queue /țérìn à k'œ́:*120*

vieille terrine percée /vyey térìn parsé:*38*

terrine /țérìn:*121*/țirìn:*42*

tintène (= genre de terrine) /tẽtàn:26
palette /pàlèt:32,90,99,105,141/palèt:158/palet:31,45,52,54,58,59,66,76,85,94,96,106,108/palét:57,84/pelet:168
palette à trou /palét à tru:68
palette plate /palét plàt:101
palette spéciale /pàlèt spésyàl:110
(petite) palette /palèt:170
(grosse) palette /pàlèt:113
pelle en bois /pel ã bwå:147
pelle en fer-blanc /pel ã fèr blã:111
(petite) pelle /pel:81
louche /luc:43
loupe /lup:43,106
micouenne (I amd micouenne) (g f) /mikwen:79v,92,166
cuiller /kw̃iyèr:148/k'uyèr:111/kůyèr:89/kuyar:42/kugèr:86/k'uèr:164
grande cuiller /grã tuyar:61
cuiller en bois /kuyèr ã bwå:116/kuyar ã bwå:70/kugèr ã bwå:18
cuiller de bois /kyèr dė bwå:162/tuyèr dė bwå:58
cuiller à pot /kuyèr à pó:14,59/k'uyèr à pó:43,133/k'uyèr à pòt:67,133/tuyèr à pòt:16
cuiller à soupe /kuyèr à sup:151
dish (I ang dish) /dic:92/dlc:34
poêlon /pwèlõ:117
vaisseau en tôle /vesó ã tól:50
mouvette /muvet:42,49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

broue /bru:29,36,37,50,51,55,62,63,67,123,138,165
écume (g f) /ékum:50/ék'um:40,78,167/ék'ům:86,122,123,134/ek'um:37,45,162
écumer /ékumé:116/ék'umé:35,46,56,76,77,83,100,105/èkumé:125/k'ymé:111
crémer (la broue) (= écrémer) /kremé:50
écrémer /ékremé:76/ekremé:73
tirer le ciré (= clarifier) /tiré lsiré:77
tirer au clair (= clarifier) /tiré ó klèr:49,52
crasse (= saletés, impuretés, dans la sève d'érable) /

krâs:62
la crasse sortait /là krâs sòrté:122
genre de terrine /ɹɑ̃r dė tɕ̣ǝrìn:26
comme une lèchefrite /kòm œn lecrìp:37
tôle trouée /tól trué:48
trouer /trué:104/truwé:96
une assiette percée /ẽ nàsyet pàrsé:156
saloperie (= saleté) /sàlòpri:40
terrine /tɕirɪn:38
râche (= dépôt, saleté dans le sirop) /râɛ:67
maret (= dépôt, saleté dans le sirop) /màrã:51
marc (= dépôt, saleté dans le sirop) /mòr:55
le bouillage (du sirop) /lė buyaɹ:60
screen (l ang screen) (g m) /skrìm:83
screené (l ang to screen) /skrɪmé:60
zinc /zẽŋ:121
cuiller /kuyèr:100
couenne de lard /kwen dė lår:82
du long de la pan (l ang pan) (g f) /du lõ dlà pàn:95
faire blanchir le sirop (= clarifier le sirop) :74
gamelle (= grande casserole carrée) /gàmel:30

COMMENTAIRE

"Ecumoire" a toujours été noté au masculin.

Pour empêcher le sirop en ébullition de déborder on trempe dans l'évaporateur un morceau de lard salé (*18, 28, 31, 34, 37, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 66, 68, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 88, 93, 109, 114, 156, 172*), on ajoute à la sève en ébullition un peu de beurre ou de graisse (*18, 28, 31, 34, 37, 42, 50, 68, 77, 79, 82, 83, 84, 93, 109, 114, 172*), du lait, de la crème (*77, 81, 93, 109, 114*), de la sève d'érable froide (*18, 31, 172*) ou du sucre (*172*); on peut aussi fouetter le sirop avec une branche fourchue de "bois blanc" ou de "bois d'orignal" (*156*). *Pour* obtenir un sirop plus clair, on ajoute au sirop en ébullition un oeuf (*23, 42, 52, 57, 60, 61, 83, 84, 85, 91, 168*), du lait (*48, 52, 54, 74, 76*),
de la crème (*54*) ou des grillades de porc (*91*).

On "adoucit" du vieux sirop d'érable en y ajoutant du

lait (*82*).

Q.981 Sève épaissie (avant le sirop)

réduit /rédw̃i:*27,32,41,89,90,95,100,102,104,107,113,115,117,122,123,128,137,139,152*/rédwi:*98*/réd̬w̃i:*28-,29,30,31,34,35,36,39,40,42,43,45,46,47,49,51,52-,54,55,58,59,61,63,70,74,76,77,78,79,81,82,83,84,85,87,91,93,94,96,97,103,106,125,130,165,167,168,169,172*/redw̃i:*48,50,62,158*/redwi:*170*/rėdw̃i:*122,123*/rėd̬w̃i:*172*/rδdw̃i:*104*
trempette /trãpèt:*25,116,119,126,127,132*/trãpèt:*26,32,41,86,99,105,110,112,117,120,121,134,141,147*/trãpet:*9,14,16,23,29,56,62,63,71,75,78,101,108-,129,136,140,142,148,150*/trãpet:*10,40,52,60,73,135,156,157*/trãpét:*17,111*/trãpét:*18,28,57-,68*/trõpet:*138,145*
trempine /trãpìn:*22*
brassin /bråsẽ:*67*/bråsã:*31*
bouillon /buyõ:*63*/bugõ:*73*
suçon /susõ:*148*
café (g m) (= d'après la couleur foncée) /kafé:*63*
eau sucrée /ó sukré:*112*/ó sykré:*118*
eau pannée (l ang pan) (g f) (= eau qui a été partiellement évaporée dans la bouilloire) /ó pàné:*117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
prendre un coup (de réduit) (= boire) /prãd œ̃ ku:*46*
un bon coup (de réduit) /œ̃ bõ ku:*95*
(faire) réduire /réd̬w̃ir:*77,79,83*
réduire /réd̬w̃ir:*157*
(faire) diminuer /d̬emœnw̃é:*87*
tirer le sirop /t̬ʎré lsʎró:*82*
dish (l ang dish) /d̬ìɛ:*82*
marc (= dépôt d'impuretés dans le sirop) /mår:*85*
petit blanc (= whisky blanc) :*97*
ça faisait /sà fzé:*122*
couler à demi sirop (= couler avant que le sirop ne soit complètement prêt) /kulé à dmi sıró:*29*

COMMENTAIRE

A beaucoup d'endroits, on a l'habitude de boire du "petit blanc"
(alcool) coupé de "réduit".

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*L*e réduit de sirop d'érable: remède contre le rhume (*0*).

Q.982 Spatule en bois pour remuer le sirop

A: Spatule

palette /pàlèt:*22,26,27,41,86,89,95,98,99,102,104,105,107,112,113,115,117,119,122,126,143,144,147,151*/pàlẽt:*66,158*/pàlet:*3,5,9,10,16,17,23,29,31,39,40,42,43,45,46,50,51,52,55,56,59,60,62,63,67,70-,71,72,73,75,76,78,79,80,81,82,84,85,87,88,93,114,133,136,137,138,140,142,148,150,152,156,162,165,166,167,169,172*/pàléᵉt:*18,54,57,74,77,92,94,97,101,103,111,119*/pelet:*168*/pélet:*157*

palette à grand manche /pàlet à grã mãɛ:*106*/pàlet à grã mãɛ:*34*

palette à trou /pàléᵉt à tru:*68*

palette à sucre /pàlet à suk:*32,36,91,118*/pàlet à sùk:*38*/pàlẽt à suk:*170*

grande palette /grã pàlèt:*112,124*/grã pàlet:*14,35,46,61,74*/grã pàléᵉt:*28,49-,58,83*

palette douce /pàlet dùs:*38*

spingouche (g f) /spẽgùɛ:*110*

mouvette /muvèt:*20,22,100,110,119,120,127,128,131,134,139,141,147*/muvet:*28,30,37-,42,49,79-,108,129,130,135,136-,137,138-,142,156-,172*/mufet:*37*

cuiller de bois /k'uyèr dė bwå:*7*/k'ugèr dė bwå:*123*/k'ugèr dœ bwå:*79*

cuiller en bois /k'uyèr ã bwå:*121*/t,uyẽr ã bwå:*95*

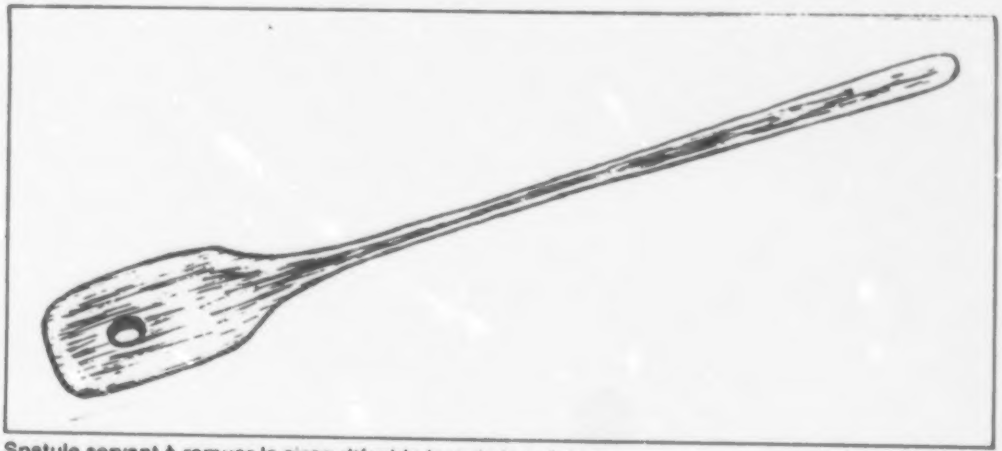
micouenne (i amd micouenne) (g f) /mikwen:*66,156*

rame /ràm:*86*

branche à trois pattes (= branche d'arbre à trois ramures) /b'rãɛ à twå pàt:*172*

gamelle (= grande louche) /gamel:*38,80*
écuelle (= grande louche) /ekuel:*70*
écumoire (= grande louche) /ék'umwèr:*81*

B: Petit plat ou contenant avec queue
terrine /t̯irin:*47*
dipper (l ang dipper) (g m) /d̯ipèr:*90,91*/d̯ipàr:*83*/depœr:*76*/depœr:*96*/dépér:*48*
plat à queue /plå à k'é:*109*/plå à ké:*108*


Spatule servant à remuer le sirop d'érable lors de la cuisson.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bouffie (= bulle dans le sirop en ébullition) /bufi:*36,68*
boufflole (= bulle dans le sirop en ébullition) /bufyòl:*17*
filer (= se dit du sirop épaissi qui coule au bout de la spatule) /filé:*49,51,78*
fil de sirop :*51*
fil /fil:*31*/fìl:*82*
mesurer (évaluer) l'épaisseur (du sirop) /mèzuré lépèsèr:*31*
voile (= pellicule de sirop dans le trou de la palette) :*30,36,55*/vwel:*62*
tester (= vérifier, évaluer) /testé:*52*
souffler /seflē:*52*
franc frêne /frã frẽn:*97*
quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la spatule) /kã sà fèzè dé zyé ó bùt:*102*

le sirop était pas mal avancé (cuit) /lsiró étà på màl àvãsé:*102*
sucre assez boullli /syk àsé bugı:*143*
dipper (l ang dipper) (g m) /dìpær:*56*
filer sur la palette (= couler au bout de la spatule, se dit du sirop d'érable, du savon domestique) /filé swã pàlet:*70*
palette (= petite spatule de bois pour goûter le sirop ou la tire d'érable) /palet:*130*
palette /palet:*80*
mouvette (= louche à transvaser) /muvet:*77*
mouvette (= spatule utilisée dans la fabrication du savon domestique) /muvét:*73*
micouenne (g f) (= louche à transvaser) /mikwen:*50*

COMMENTAIRE

On connaît deux genres de spatule de bois pour remuer le sirop pendant la cuisson et vérifier sa consistance.

Un premier modèle est une spatule simple au bout de laquelle on laisse "filer" le sirop en évaluant d'après le "fil" le degré de cuisson.

Dans le second modèle, la spatule est percée d'un petit trou carré. En trempant la spatule dans le sirop, il se forme un "voile" sur le trou et c'est d'après son apparence qu'on juge de l'état de cuisson.

Pour la fabrication du sucre d'érable qui est encore beaucoup plus consistant, on utilise généralement la "palette à sucre" . A ce sujet on a aussi parlé de "palette" (*28, 35, 55, 143*) et de "mouvette" (*28, 127, 142*).

Q.983 *Déguster la tire d'érable (sur une spatule de bois)*

lécher la palette /leɛé là pàlet:*36*/lèɛé là pàlet:*55*/ llɛé là pàlet:*7,10,14,20,22,26,29,30,35,40,41,43,45,47,48,51,52,56,59,60,62,66,67,68,71,73,81,85,87,96,110,111,116,117,118,120,121,122,123,124,126,128,129,132,*

133, 135, 136, 140, 142, 145, 152, 165, 166, 167/llɛé là pàlḕt: *70, 158*/llɛé là pàlé͐t: *28, 97, 101*/llɛ͐é là pàlet: *38, 61, 76, 79, 80, 106, 119, 131*/llɛ̀é là pàlèt: *25, 125, 127*/llɛ̀é là pàlet: *46*/llɛé là pélet: *157*/llɛé à pàlet: *9, 16, 17, 27, 31, 32, 34, 35, 63, 75, 86, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 108, 112, 113, 114, 115, 134, 137, 141, 143, 144, 147, 148, 150, 151, 156, 168, 169*/llɛé à pàlḕt: *170*/llɛé à pàlé͐t: *49, 54, 74, 77, 92, 93, 103, 109*/llɛ͐é à pàlet: *18, 37, 42, 58, 83, 84, 104, 172*/llɛ͐é à pàlé͐t: *50, 57, 82*

lécher la petite palette (spatule) /llɛé à pt̥it pàlet: *138*

lécher /llɛé: *3, 5, 23, 39, 78*

(prendre) une palette /un pàlèt: *139*

lécher la mouvette (= grande cuiller de bois) /llɛé la muvet: *130*

saucer la palette /sósé à pàlèt: *102*/sósé à palet: *114*

tremper la palette /trãpé là palet: *96*

friper (la palette) /fripé: *162*

friper la palette /fripé là pàlet: *164*

manger de l'écume /mãɟ͐é dlek'um: *66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palette exprès (= spatule spéciale) /pàlet ekspré: *94*

manger de l'écume (sur le sirop en ébullition) /mãɟ͐é dlek'um: *66*

COMMENTAIRE

Il est de coutume à la cabane à sucre de faire une dégustation de tire d'érable. *La* tire, encore chaude, est versée en filets sur une surface de neige tassée (parfois dans des sortes d'auges, sur chevalets) où elle se refroidit et se raffermit.

On utilise alors comme ustensile une "palette" ou petite spatule de bois pour recueillir une portion de cette tire et la déguster à la façon d'un grosse sucette.

Q.984 *Tremper son pain dans la sève épaissie par ébullition*

faire trempette :*9,10,14,16,17,20,26,27,32,36,40,49,57,58,68,70,73,80,81,85,88,89,91,92,93,96,99,103,108,109,110,112,118,119,120,129,131,134,138,142,144,168*
faire la trempette :*35,145*
faire une trempette :*39,42,43,46,87,106,130,139*
faire de la trempette :*25,28,38,52,61,77,80,90,94,113,124,126,135,166*
faire de la trempine :*22*
faire des trempettes :*23,29,30,39,40,45,47,51,55,56,59,63,75,133,137,165,167,169*
manger de la trempette :*31,35,48,54,60,101,111,116,140*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
mettre (du pain) dans la trempette /met dã a trãpet:*14*
faire un suçon :*148*
faire la saucette :*152*
saucer son pain :*136,150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trempette (= réduit de sirop d'érable) /trãpet:*0*/trõpet:*124,145,147*
trempette à l'érable :*130*
trempette au gin (l ang gin) (g m) :*38*
trempette au réduit (sève d'érable épaissie) :*35*
trempette (= morceau de pain enrobé de réduit de sirop d'érable) :*20,27,62,79,89,96,128,133,156,172*
mietton (= morceau de pain enrobé de réduit de sirop d'érable) /myetõ:*81*
trempine /trãpın:*22*
pain séché /pã εesé:*135*
pain cassé dans le bol (de trempette) /pẽ kåsé dã lbòl:*89*
quand il est sucré à ton goût /kãt yé sukré à tõ gu:*116*

COMMENTAIRE

La "trempette" est une sève déjà proche de l'état de sirop alors que le "réduit" est à une sève à peine

épaissie par l'ébullition.

Q.985 a) Sirop d'érable b) Sucre d'érable

A: Sirop d'érable

sirop d'érable /sıró déràb:*22,25,26,27,32,41,46,56,59,62,68,93,97,108,110,116,117,118,122,125,126,134,139,142,151,167,169*/sıró dérab:*3,34,37,42,48,49,50,52,59,60,74,76,77,79,84,106,130,136,140,152*/sıró déráb:*31*/sıró dérāb:*83,168*/sıró dérab:*38*/sıró dèràb:*124*/sıró dérab:*5,9,16,111,115,137,150,156,172*/sıró dérāb:*73*/sıró dèràb:*7,20,86,89,90,100,113,119,120,129,131,135,148*/sıró dèràb:*128*/sıró deràb:*101,166*/sıró deràbl:*55*/sıró derab:*54,58,63,94,109,145*/sıró dèràb:*157,170*/sıró dèrab:*66,158*/sıró dèràb:*85,88,98,103*/sıró dèrab:*10,61,81,82*/sıró dèrab:*57*/sıró dåràb:*99,102*/sıró dàràb:*143,144,147*/sıró dárabl:*165*/siré derab:*28*/siré dèråb:*157*

sirop du pays /sıró d̦u pèyı:*105,107,112,115,118,123,127,147*/sıró d̦u peyı:*14,29,30,36,37,39,40,43,63,72,75,92,108,133*/sıró d̦u péyı:*55,101-*/sıró d̦u peyı:*51*/sıró d̦u pègı:*138*/sıró d̦u pegı:*9,17,18,68,70,73,96,114*/sıró d̦u pégı:*80*/sıró d̦u peyé:*78*

sirop de pays /sıró dpeyı:*35,45,47,132*

sirop d'habitant /sıró dàbıtã:*39,80*

sirop /sıró:*23,36,71,104,121,141,164*/sıró:*37-,101-*/suró:*158*

sirote (g m) /sıròt:*156*

mélasse d'érable /mélas dérab:*162*/mlas dèrab:*156*

B: Sucre d'érable

sucre du pays /sùk d̦u pèyı:*26,89,102,116*/sùk d̦u pèyı:*165*/sùk d̦u pèı:*71*/sùk d̦u péyı:*38,49,50,58,60,70,77,83,167*/sùk d̦u pégı:*79,80*/sùk d̦u pèyı:*137*/sùk d̦u peyı:*14,28,31,34,35,42,43,46,52,57,59,74,81,82,84,87,91,93,94,97,109,133*/sùk d̦u pegı:*46,48,54,61,68,73,88,103,106*/sùk d̦u pèyé:*41*

sucre de pays /sùk dè pèyı:*110*/sùk dè peyı:*37,166*/sùk de pœyı:*56,67*

sucre d'érable /sùk déràb:*67*/sùk deràb:*18*/sukér déràb:*169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sirop doré (= sirop de maïs) /sıró dåré:*3*
sirop de maïs /sıró dmaıs:*3*
sirop de garde (= provision de sirop pour l'année) /sıró dgàrd:*23*
mélasse *Barbade* (= marque de commerce) /mnas bardàd:*3*
mélasse noire /mnas nwèr:*3*

Q.986 Dépôt dans le sirop d'érable mal coulé

marc /mår:*28-,30,31,34,35,36,37,38-,39,40,42,43,49-,54,58,60,63-,66,70,74,75,76,77,79,80,82,83,84,85,87,133,165,167,168,169,170*/maor:*41*/maᵊ:*61*/mòr:*46,55,59,62*
maret /mårè:*50,52-,56*/mårå̀:*48*/mårà:*47*/mårã:*51*
marfait /mårfè̃:*95*
râche /råɛ:*7,9,14,16,20,23,25,28,34r,49,57,63,66,67,68,71,72,73,88,92,93,94,96,97,100,101,102,103,106,108,109,110,111,114,116,117,124,125,127,128,129,130,131,133-,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,145,148*/råɛ̈:*18*/raoɛ:*26,27,32,98,99,105,112,113,118,121,122,123,144,147*/raoɛ̈:*22,119*/raᵊɛ:*57,80*/råɛ́:*124,172*/råȷ:*10,17,31,156*/raoȷ:*104*/ròɛ:*88*/råf:*29*/råᴘ:*88*
drâche /dråɛ:*152*
dépôt /déᴘó:*3,52,157*/deᴘó:*91*
fond /fõ:*5*
nite /nìt:*81*
gratin /gratẽ:*91*
résidu /résıd͓u:*31,52*/réz̲ı̲d͓ùs:*93*/résud͓u:*52*
saleté /salté:*38,66,76*/sā̀lté:*82-*/sàlté:*84,158,164*
saloperie /sàlòᴘrı:*66,80,166*/salòᴘrı:*54,63*
ramasserie /ramåsrı:*150*
cochonnerie /kòɛònrı:*85,157,172*/kòɛ̈ònrı:*61,76*
déchet /deɛå̀:*77*
crasse /kràs:*18,73,86,90,107,122*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

miette sale (= graines de saletés) /myet sàl:*57*
manière (espèce) de glu /màŋér dė glu:*88*
limon /limõ:*103*
écume /ékum:*85*
sirop rancé /siró rãsé:*132*
sirop mal coulé /sɪró mal kulé:*83*
il fait de la pierre (= il cristallise) /i fè dlà pyèr: *78*
drâche (= restes de foie de morue quand l'huile en a été extraite) /drâʃ:*2,3,4,150,163*
plug (de tabac) (I ang plug) /plòg:*111*
cristaux /kristó:*68*
cristal /krìstàl:*120*
cristaliser /kristàlizé:*115*

COMMENTAIRE

On fait du vinaigre avec les dépôts de sirop d'érable en y ajoutant de l'eau et en laissant fermenter (*27*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Les dépôts dans le sirop d'érable : purgatif (*38*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Les dépôts dans le sirop d'érable : purgatif pour chevaux (*50, 85, 88, 93, 102, 115*).

Q.987 Oeufs cuits dans le sirop d'érable

oeufs dans le sucre /é dã lsùk:*20,25,31,38,84,97,128,172* /é dã lsuk:*17,27,28,29,30,32,35,39,47,51,55,75,83,86,87,89,94,95,98,99,100,102,105,106,107,110,111,112,113,115,118,119,120,121,123,129,133,141,142,143,144,150,151,167*/é dã lsúk:*18*
oeuf dans le sucre /èf dã lsyk:*26,104*
oeufs cuits dans le sucre /é kwi dã lsùk:*34,109,114,139*/é kwi dã lsuk:*66,130*
oeuf cuit dans le sucre /èf kwi dã lsùk:*22*

oeufs au sucre /é 6 sùk:*135*

oeufs dans le sirop /é dã lsiró:*14,23,37,40,41,43,45,46,49,51,52,54,56,59,62,67,68,71,72,76,78,79,83,85,90,91,92,93,96,101,103,124,127,140,145,165,170*

oeuf dans le sirop /èf dã lsiró:*122*/œf dã lsiró:*80,156*

oeufs au sirop /é 6 siró:*132*

oeufs cuits dans le sirop /é kẅi dã lsiró:*16,42,48,50,57,60,61,70,74,77,81,82,88,108,169*/é kẅi dà lséró:*58*

oeuf cuit dans le sirop /èf kẅi dã lsiró:*116,117*/œf kẅi dã lsiró:*63*

oeufs cuits dans le réduit /é kẅi dã lrédẅi:*85*

oeufs dans de la crasse /é dã dlà kras:*17*

oeufs dans l'eau d'érable /é dã ló derāb:*73*

oeufs sucrés /é sukré:*134*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grillades de lard :*103,109*/griyàd dė lår:*40,59,93*

grillades au lard /griyad 6 lår:*84*

grillades salées /griyad salé:*43*

grillades en broche /griyàd ã bròɛ:*74*/griyad ã bròɛ:*48*

(du) lard dans le sirop /lår dã lsiró:*50,76*

lard salé braisé :*85*

couennes de lard (= grillades) :*88,97*

oreilles-de-lard (= grillades) :*97*

oreilles-de-*C*hrist (= grillades de lard) :*49*/òrey dė krìs:*18,28,31,34,37,38,42,48,50,66,74,82,83,97,156,172*/órey dė krìs:*76*/arey dė kris:*114*

bacon dans le sirop :*91*

bacon (l ang bacon) (g m) /békìn:*37*/béken:*109*

crêpe au sirop :*91*

crêpe au lard /krèp 6 lår:*34*

crêpe :*16,42,63,68,94,96,103*/krèp:*28,83,172*

omelette au sucre (d'érable) /òmlèt 6 syk:*147*

omelette au lard /ãmlet 6 lår:*73*/òmnet 6 lår:*52*/ãmnet 6 lår:*48*

omelette /òmlet:*87*/ãmnet:*82*/ãmnet:*28,83*/amnet:*37,137*

omelette au jambon /àmnet 6 jãbõ:*84*

oeufs brassés (brouillés) /é bråsé:*84*

jambon :*82,97,103*

jambon boucané (= jambon fumé) /jãbõ bukàné:*40*

fèves au lard (= haricots blancs au porc) :42,68
bean (I ang bean) (g f) (= haricot blanc au porc) /bìn: 74,83
patate /pĕtat:83
trempette aux oeufs (= oeufs cuits dans le réduit de sirop d'érable) /trãpet ó zǿ:137
trempette (= réduit de sirop d'érable) /trãpet:138/ trãpet:37,50/trãpét:18
beignet dans le sirop (d'érable) /beŋà dãl siró:80
grands-pères (= pâtes cuites dans le sirop d'érable) / grã pér:81,83,92/grã pér:96
croquignole (= pâte cuite dans le sirop d'érable) / kròkinol:94
pain dans le sucre (= croûton de pain trempé dans le sucre d'érable liquide) /pẽ dãl sùk:38
une poêlée (= contenu d'une poêle) /œn pwèlé:42
saucer (tremper) ses oeufs /sósé sé zǿ:136
ça cuisait dans le sirop /sà kwizé dãl siró:122
tailler (des grillades) (= trancher) /tåyé:59
décrasser le sucre (= manger le sucre d'érable au fond des chaudrons) /dékrasé lsuk:17
se régaler /srégalé:42

Q.988 Tire d'érable (sève épaissie, entre l'état de sirop et l'état de sucre)

tire /tìr:122/tir:28,151,170/tìr:37,57,60,68,89,90,95, 98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120, 121/tir:3,5,7,9,10,14,16,17,20,22,25,26,27,28,31,32,34, 37,38,42,48,49,50,52,54,56,58,61,63,66,67,70,71,73,74, 76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,88,91,92,93,94,96,97,101, 103,106,108,109,111,114,116,124,125,128,129,130,131, 132,136,137,139,140,145,148,150,152,156,157,167,168, 169,170,172/tsìr:118,119,127/tsir:18,23,29,30,35,36,39, 40,43,45,46,47,51,55,59,62,75,78,87,133,135,138,142, 165,166

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(tire) d'érable /déràb:*3,5,25,56,71,74,83,84,93,136,139,140,142*/déràb⊥:*20*/dèràb:*7,10,128,137,138,145,150,172*/ deràb:*18,31,54,66,88,158*/dȅràb:*97*/dèråb:*157*

(tire) sur la neige /sur là nèɹ:*36*/sur là naɹ:*52*/su la naeɹ:*127*/sw̃á nèɹ:*93*/sw̃ā néɹ:*28,37,49,61,75,89,91*/sw̃à nȅɹ:*38*

(tire) à la neige /à néɹ:*94*

tamarin (g m) /tàmàrẽ:*162*/tamàrã:*162*

sirop en toque (= boule de tire d'érable) /sɪró ã tòk:*77*

torquette (de tire) /tòrket:*84*

toque (= de tire) /tòk:*40,45,77*

trempette (g f) (= réduit de sirop d'érable) /trãpet:*14*

paqueter (de la neige) (= tasser) /pakté:*62*

taper dur (= bien tasser) /tapé dur:*62*

couler la tire (sur la neige) (= répandre la tire) /kulé là tɪr:*62*

Q.*889* Quantité de sucre que l'on fait en une fois

brassée /bråsé:*5,7,9,10,14,15,16,17,18,20,23,25,26,28-,30,31,32,34,35,36,37-,39,40,41,43,45,46,47,48-,49-,50,51,52,54-,55,56,57,58-,59,60,61,63,66,67,68,70,71,73,74,75,76-,77,78,79-,80-,81,82,83,84,85,86,87,89,90,92-,93,94,96,97,98,101,102,103,104,106,107,108,109-,110,111,112,113,114,115,116,117,118,121,122,123,127,133,138,139,140,151,156,162,165,166,167,168,169,170,172*/ brasé:*106*

brassin /bråsẽ:*88,91,92,93*/brásẽ:*100*/bråsẽ:*38-,99,105*/ brasã:*42*

battée /bàté:*23,27,80,92,108,123,124,136*

batch (l ang batch) (g f) /bàtɛ:*43,48,49,54,71,75,133,157,158,168,169*/batɛ:*31,38,57,61,66,76,79*/bàtɛ:*37,50,95*

batchée (l ang batch) (g f) /batɛé:*150*

bauche (g f) /bóɛ:*70*

façon /fàsõ:*22,73,109,125,126,128,130,131,132,135,137,139,156,172*/fasõ:*17,18-,28,129,136-,140-,142,145,148*/ fàsõ:*27,118,119,120,121,134,141,143,144,147*

bouillotte /buyòt:*58,62*

coulée /kulé:29,111
culte /kŵit:152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

batch de savon (l ang batch) (g f) (= brassin de savon) :168
brassée de savon :7,73
brassée de sucre à la crème :7,73
tirer le sirop (= faire le sirop) /țiré lsiró:77
tirer (une brassée) (= faire) /țiré:82
tire (d'érable) (g f) /tsir:77

Q.990 Cuiller en bois pour verser le sucre dans les moules

palette /pàlèt:22,26,41,86,102,105,107,113,120,123,127,131,134,137,139,141/pàlet:7,28,32,34,47,88,93,103,104,108,110,129,133,136,142,156,162/pàléᵃt:84,92,109,111,135
palette en bois :110,111
palette de bois :28
palette spéciale :84
palette exprès :92
palette large :113,137
palette à mouler :142
palette à entonner :135
palette à sucre :32,93,104,136
grande palette /grã pàlèt:112,117,122,125,126/grã pàlet:29,61,82,83,91,96,130,145/grã pàléᵃt:172
grosse palette /grós pàlet:94
grande palette large :83
pelle /pel:81,147
comme un battoir /kòm œ̃ bàtwé:124
trempoir /trãpwé:109,111,114/trãpwé:119
trempeur /trãpǿ:80
trempeur de sucre /trãpǿ tsuk:22
trempe-sucre /trãp suk:118,120,121,122-/trãp sùk:93,108,109,158od
grande cuiller /grã kuyàr:54/grã țuyèr:95
cuiller (en bois) /kuyèr:76/kugèr:18,79,90,102/kuyàr:88

cuiller à pot /kuyèr à pó:14,17,51,59,67,87,92/kw̃iyèr à pó:55,62/kugèr à pó:18/kuèr à pó:42/t̨uyèr à pó:17/ kuyèr à pòt:16,150
loupe à soupe /lup à sup:56
micouenne (g f) /mikwen:27,30,39,46,48,52,54,56,60-,75, 76,77,90,100,165/mikwã̃n:170/mikwã̃n:42/sikwen:106,152
dipper (l ang dipper) (g m) /dipèr:31,68,78,169/dipèř: 166/d̨ipèr:29,30,43,50,63,98,99,103,106,115,133-,167/ d̨ipèr:77,85/d̨ipàr:97,101/depèr:57,89,93/dépèr:58,66/ dépér:49/dépéř:60,74
dish (l ang dish) (g f) /d̨iɛ:57
saucepan (l ang saucepan) (g f) /sòspẽn:157
gabotte /gàbòt:143
pot /pòt:40
terrine /térìn:37/tsirin:47
(la) grande tasse /grã̃ tås:99
tasse /tås:23,167
gobelet /gòblå:63,70,85
gamelle /gàmel:36,71,74,80/gamẽl:38,79
écuelle /ekw̃el:77
casseau (= petit plat de bois) /kåsó:31,50
vaisseau /vèsó:158/vesó:45,170
vaisseau exprès :45
taper (le sucre dans le moule) (= tasser) /tàpé:110
verser /vàrsé:110
à même la pan (l ang pan) (g f) /à mẽm là pan:47
scraper en bois (l ang scraper) (g m) /skrépèr ã̃ bwå:100
plat à sucre /plå à suk:38
chaudron /ɛèdrõ:143
sicouenne (g f) (= potence, branche fourchue plantée obliquement dans le sol au-dessus d'un feu) /sik̊wen:16
écuelle (= plat de bois servant de moule pour le sucre d'érable) /ekuwel:167
entonnoir /ã̃tånwèr:128

COMMENTAIRE

La "micouenne" est une louche de bois ou de métal (*165*); elle n'est qu'en métal (*52*). *Le* "dipper" est fait de bois (*68*).

On se fabrique une cuiller à verser le sucre en

installant simplement un manche à une tasse, à un gobelet.

Q.991 Mettre en moule le sucre chaud

mouler /mulé:3od,18,23,26,31-,34,37,42,43,45,59,63,67,71,73,81-,82,83-,94,103,109-,111,112,113,117,125,129,131,132,137,138,139,140,142,145,165,166,167,169
emmouler /ãmulé:27,28,32,37,38,47,50,55,60,61,66,83,84,88,102,172/ãmulé:29,35,36,39,41,51,70,75,78,81,91,92,93,96,106,108,116,133,152,158
emboîter /ãbwèté:100/ãbwèté:20
entonner /ãtòné:156,172/ãtòné:124,128,135
mettre (le sucre) en moule /met ã mul:9,14,16,17,47,91,94,108-,130,138,150/met ã mùl:22,28,52,77,79,80,85,90,92,109,122,134
mettre (le sucre) dans des moules /met dã dé mul:18,42,49,82,101,157/met dã dé mùl:31,37,48,54,57,111,170
mettre (le sucre) dans les moules /met dã lé mùl:89/met dẽ mùl:38,50,74,77,98,141,143
faire des moules :45,51,71,87
mettre (le sucre) en boîte /met ã bwèt:136
mettre (le sucre) dans des boîtes /met dã dé bwèt:94
mettre (le sucre) dans les boîtes /met dã lé bwèt:127
mettre (le sucre) en pain /met ã pẽ:109/met ã pẽ:97/met ã pẽ:110,120
faire des pains de sucre :46,57,76,77,85,104
tremper le sucre (dans les moules) (= verser le sucre) / trãpé lsuk:17,114/trãpé lsuk:112,121
couler le sucre /kulé lsuk:123
vider (le sucre d'érable) dans les carreaux de sucre : 101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
démouler /démulé:27,42,75
faire réduire /fèr rédẅir:62
verser /vàrsé:37
froidi (= refroidi) /frèdi:141
écale de l'oeuf /ékàl dė lėf:59

bouffle (= bulle) /bɔ̀fi:*62*
bouillon /buyɔ̃:*62*
lèchefrite /leɛfrit:*62*
écuelle (= plat de fantaisie) /ekw̃el:*59*
boîte /bwèt:*114,129*/buwèt:*112*
carreau de sucre (= moule à sucre d'érable) /kåró tsuk: *101*
boucaut /bukó:*48*
dish (I ang dish) (= plat, vaisseau) /dʑìɛ:*57*
dans les moules /dã̃ é mul:*172*
coco de sucre (= pain de sucre d'érable en forme d'oeuf) /kòkó dˢuk:*30*
oeuf de sucre (= pain de sucre d'érable en forme d'oeuf) /œ́ tsuk:*59*
pain de sucre (= brique de sucre d'érable) /pẽ̌ tsuk:*10, 57,76*/pẽ tsuk:*28,46,49,62,77,104*/pã̃ tsùk:*81,84,85,111*
meule de sucre (= brique de sucre d'érable) /mæ̀l dė suk: *62*
pinoche (g f) (= brique de sucre d'érable) /pɪnåɛ:*110*/ pɪnɔ̀ɛ:*120*
moule (à sucre d'érable) /mul:*9,14,16,17,30,40,42,45,46, 47,49,51,55,56,71,82,87,91,94,101,108,130,138,150,157, 172*/mùl:*18,22,27,28,31,37,38,48,50,52,54,57,58,74,76, 77,79,80,85,89,90,92,95,98,107,109,111,114,122,134,141, 143,170*

COMMENTAIRE

On emmoulait le sucre d'érable dans des "moules à sucre". On pouvait éventuellement se servir de moules à beurre (*97, 166*), de "boucauts" (petits contenants) (*48*), d'une "dish" (plat de cuisine) (*57*), de petites boîtes de bois (*20, 94, 95, 100, 112, 114, 127, 129, 136*), de coquilles d'oeufs (*29, 59, 88*) ou de cornets à crème glacée (*30, 151*).

La plupart des moules à sucre avaient une forme rectangulaire ou carrée et contenaient environ une livre de sucre d'érable. Il existait également une grande variété de moules représentant des choses familières: livre, maisonnette, église, coeur, trèfle, castor, écureuil,...

Q.992 Sirop d'érable de fin de saison

sirop de sève /sɪró tsèv:*14,26,32,41,90,118,124,125,126,127,141*/sɪró tsȅv:*165,170*/sɪró tsév:*22,89,92,99,102,104,105,107,110,113,117,119,120,121,122,123*/sɪró tsev:*9,16,17,23,28,29,30,31,34,36,38,39,40,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,57,58,59,60,61,62,68,70,73,74,75,76,77,79,81,82,83,84,87,88,91,93,94,101,103,109,111,114,133,166,167,169,172*/sɪró tsœv:*37,42,54,63,66,80,85,97,106,129,130,135,136,138,140,142,156,167*/sɪró tsèv:*139*/sɪró tsév:*27*/sɪró tsév:*18*/sɪró dė sev:*56,96,102,137*/sɪró dė sœv:*145*

sirop de papillon /sɪró tᴘavɪyõ:*114*

rincelette /résėlèt:*20*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Sucre d'érable mou de fin de saison

(sucre) de sève /dė sèv:*100,116,131,132*/de sȅv:*165*/de sèv:*139*/dė sév:*102,115,145,167*/dė sev:*16,29,35,38,42,43,47,48,50,52,55,56,67,71,74,81,82,89,96,99,111,135*

sucre de sève /sukėr dė sèv:*89*/sukėr dė sev:*81*

sucre mou /sukėr mu:*81*

sucre mou /sukrė mu:*23,52,81,82,83,91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

sirop de poteau (= sirop d'érable contrefait) /sɪró d'ᴘótó:*78*

sirop de sucre (= sirop épais à tartiner) /sɪró tsuk:*167*

sirop qui goûte la sève (= sirop d'érable de fin de saison ayant goût de sève) /sɪró kɪ gut là sèv:*25*

COMMENTAIRE

Le sirop d'érable de fin de saison, usage domestique: vinaigre (*92, 97, 109*) ou une sorte d'aromate pour le tabac à pipe (*70*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le sirop d'érable de fin de saison: remède contre le rhume et la coqueluche (*49, 68*).

COMMENTAIRE. MEDECINE VETERINAIRE

Le sirop d'érable de fin de saison: tonique et purgatif pour chevaux (*34*, *48*, *70*, *85*), panacée pour les animaux de ferme et les animaux domestiques (*103*).

Voir question *952*.

Q.993 Action de faire de la clôture

clôturage /klóturàɹ:*150*/klót̪uràɹ:*29*,*35*,*36*,*40*,*45*,*46*,*47*,
51,*55*,*56*,*59*,*62*,*64*,*67*,*71*,*75*,*87*,*101*,*103*,*125*,*133*/klót̪uraɹ:
10,*61*,*66*,*70*,*73*,*91*,*93*,*109*,*148*/klót̪urāɹ:*38*/klót̪uráɹ:*97*/
klót̪ṳraɹ:*84*/klot̪uràɹ:*30*,*167*/klòt̪uràɹ:*23*,*39*,*43*,*72*,*157*,
166,*169*/klòt̪uraɹ:*5*,*31*,*37*,*52*,*80*,*92*,*170*/klòt̪urāɹ:*49*,*50*/
klòt̪uraᶠɹ:*57*/klòᶻt̪uraɹ:*165*/klœt̪uràɹ:*78*/klut̪uràɹ:*172*
bouchurage /buɛuràɹ:*162*
rentourage /rãturaɹ:*140*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *C*lôturer, faire...

de la clôture :*7*,*19*,*26*,*28*,*31*,*37*,*38*,*42*,*48*,*50*,*52*,*54*,*57*,*58*,
60,*61*,*63*,*68*,*74*,*76*,*77*,*79*,*80*,*81*,*82*,*83*,*85*,*88*,*95*,*97*,*100*,
105,*107*,*118*,*121*,*135*,*137*,*138*,*139*,*140*,*142*,*145*,*152*,*155*,*157*
des clôtures :*2*,*4*,*96*
les clôtures :*168*
la clôture :*5*,*27*
de la bouchure :*154*,*155*,*158*,*159*,*160*,*161*,*163*
des bouchures :*164*
(du) clos /kló:*32*,*86*,*89*,*100*,*102*,*104*,*115*,*116*,*117*,*144*,*151*,
153
des clos /dé kló:*57*
un clos /ẽ kló:*37*
le clos /lė kló:*27*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *C*lôturer

clore /klór:*4*,*6*,*8*,*9*,*10*,*11*,*12*,*14*,*15*,*16*,*17*,*18*,*20*,*22*,*25*,*26*,
28-,*34*,*61*,*66*,*68*,*73*,*77*,*81*-,*90*,*91*,*93*,*94*,*98*,*99*,*101*,*103*,
106,*108* *109*,*110*,*111*,*113*,*114*,*116*,*117*,*119*,*120*,*121*,*122*,
123,*124*,*126*,*127*,*128*,*129*,*130*,*131*,*134*,*135*,*137*,*138*,*140*,

141,142,144,147,148,150,151,156,172/klő̈r:*136*/klår:*31*/
klòr:*123,145*
clore de la (clôture) /klór dlà:*8,86*
(on) closait /klózè:*139*/klózà:*13,112*
closer /klózé:*23,25,132*
il avait clos son devant de grange /yàvè kló sõ dvã̃
dərã̃ȷ:*143*
clôturer /klóturé:*41,150*/klót̮uré:*3,18,28,34,37,42,51,52,*
62,63,65,66,67,68,69,70,76,79-,81,83,84,146,170,172/
klót̮uré:*60,74-,82*/klő̈t̮uré:*77*/klòt̮uré:*48,49,50,57,146,*
168
rentourer /rã̃turé:*80,137*
rentourer une pièce /rã̃turé en pyes:*52*
renfermer /rã̃farmé:*155-*
renfermer un morceau /rã̃farmé ẽ̃ mòrsó:*83*
renfermer un clos /rã̃fàrmé ẽ̃ kló:*157*
bâtir (une clôture) /båt̮ir:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
barrière /bàryèr:*3*
clayon (= petite barrière) /kléyon:*3*
tourniquet /turniket:*3*
aller (clore) /àlé:*110*/àé:*110*
hart d'aune /hår dón:*120*
(closer) à harts /à òr:*25*
à l'entour des bâtisses /ã̃tur dé båt̮is:*28*
(on) closait :*16*/klósè:*114,120*/klózà:*8,11,12,141*/klózé:
136
il clodait (= imparfait du verbe clore) /i klódè:*110*
les vaches déclosaient /lé vàɛ déklózà:*8*
j'ai clos en pieux /ȷé kló ã̃ pyé:*11*
son champ était clos /sõ̃ ɛã̃ étè kló:*121*
(ils closaient) ça droit /så drwèt:*13*
binder à clôture (i ang binder) (g m) /bã̃dœr à klót̮ur:*37*
raccommoder (de la clôture) /rakmòdé:*38*
(faire) la visite du clos /là vïzït du kló:*27*

COMMENTAIRE

"*Clore*" signifie faire une clôture pour les animaux errants (*77*) ou clôturer complètement un terrain (*150*).

Q.994 Clôture

clôture /klótur:*2,4,9,10,15,41,150,151,152,159*/klótùr:*13,105,113,153,155*/klót,ur:*5,7,9,10,14,16,17,18,19,20,23,29,31,34,35,36,37,40,42,43,45,46,47,48,51,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,76,81,83,84,85,87,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,125,128,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,148,156,166,170,172*/klő́t,ur:*61,160*/klót,ùr:*6,8,11,13,22,26,27,84,86,89,90,95,98,100,102,105,107,110,112,113,115,117,118,119,123,134,141*/klót,uř:*1*/klót,uřh:*1*/klóturė:*41*/klót,uřė:*1*/klot,ur:*30,59,165,167*/klòtur:*12,15,38,50,80,149,151,153,157,158*/klòtùr:*13,27,122,155*/klòt,ur:*2,3,5,23,25,28,30,31,37,38,39,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,57,58,61,63,68,72,74,76,77,79,80,81-,82,83,84,85,87,88,92,93,94,96,97,109,114,116,120,124,126,130,131,132,139,142,157,158,165,166,167,168,169,170*/klòt,ùr:*26,32,95,104,118,121,122,143,144,147*/klòt,urė:*3*/klȍt,ur:*61,160,169*/klåt,ur:*20,25,124*/klåt,ùr:*127*/klå̆t,ūr:*166*/klȍt,ùr:*89,90,99*/klő̀t,ur:*169*/klœt,ur:*5,78,165*/klét,ur:*78*/klét,ùr:*90*/klöt,ùr:*95*/klȍt,ur:*106*/klut,ur:*172*/klűt,ur:*106*/klutur:*155*

bouchure /buɛur:*154,155,157,158,159,160-,162,163,164*/buɛùr:*161,163*/bu̯ɛùř:*155-*

clos /kló:*32,102,104,113,115*

renclos /rãkló:*4*

enclos /ãklő:*4*

bordure /bòrdur:*2*

rucour? (g f) /rukur:*39v*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tombée (g f) (= section de clôture entre deux piquets) /tœ̃bé:*103*

pagée (= section de clôture entre deux piquets) /pàјé:*36,87,88*

haie / 'å:*92*

barrure (= dans l'étable, petit mur entre les vaches) /bårur:*7*

(clôture) à palissade (= clôture de fantaisie près de la maison) /à palisad:*145*

palissade (= clôture de fantaisie près de la maison) / pòlisad: *148*

Q.995 *C*lôture "d'embarras" (avec des souches et des branches)

(clôture) d'embarras /dã̃bàrà: *99*/dãbàra: *46, 71*/dãbàrå: *17, 29, 36, 39*r, *43, 47, 49, 51, 56, 62, 64, 80, 85, 87, 93, 97, 101, 114, 116, 132*/dã̃bàrå: *26, 27, 28, 31, 34, 38, 48, 54, 58, 60, 68, 81, 88, 89, 90, 95, 98, 102, 105, 107, 115, 117, 121, 134, 153, 156, 157, 166, 167, 168, 169-, 170*/dãbarå: *42, 63, 80, 91, 92, 94, 96, 103, 106, 109, 111, 136, 140, 150, 152*/dã̃barå: *18, 31, 38, 50, 52, 57, 60, 61, 66, 68, 70, 83*/dã̃bårå: *45, 122, 123*/dãbàrå: *151*/dãbàrå: *151*
(clos) d'embarras /dã̃bàrå: *104*/dã̃bårå: *32*
(bouchure) d'embarras /dã̃bàrå: *158*
(digue) d'embarras /dãbarå: *14*
embarras /ãbàrå: 5od, *7, 19, 20, 23*od, *25, 30, 55, 59, 63, 65, 67, 69, 72, 78, 109, 114, 124, 126, 128, 131, 133, 135, 137, 138, 139, 142, 146, 165*/ã̃bàrå: *8, 11, 13, 37, 102, 105, 107, 113, 141, 143, 144, 156, 169, 170, 172*/ãbarå: *3, 9, 16, 42-, 129, 130, 145, 150*/ ã̃barå: *10, 18, 73, 84*/ãbårå: *35, 108*/ãbárå: *155*
(clôture) d'arrachis /dàràɛi: *29, 35, 39, 47, 56, 59, 64, 70, 87, 112, 115, 124, 169*/dàraɛi: *94, 101, 108*r/dàraɛ̃i: *61*/dàràɛ̃i: *58, 172*/daraɛi: *16, 31, 49, 66, 68, 96, 130, 136, 152*/daraɛ̃i: *10, 37, 50, 57*/dã̃ràɛi: *134*
(bouchure) d'arrachis /dàràɛi: *154, 158, 159*
(digue) d'arrachis /daraɛi: *106*
clôture avec des arrachis : *42*
arrachis /àràɛi: *5, 7, 18, 36, 97, 99, 100, 102, 113, 141, 157, 165*/ àràɛì: *127*/àraɛi: *135, 138*/aràɛi: *137*/araɛi: *129*
(clôture) d'abattis /dàbàti: *153, 154*/dàbàt,i: *6, 132*/dabati: *4*/dabat,i: *74*
(bouchure) d'abattis /dàbàt,i: *161, 162*
(clôture en) abattis /àbàt,i: *160*
abattis /abati: *155*/àbàt,i: *162*
(clôture de) souches /suɛ: *29, 70, 92, 111, 112, 131, 165, 167*/ sùɛ: *68, 90, 93*/sùɛ̃: *37, 82*od, *83*/ɛus: *52, 56, 58, 62, 109, 114, 140* /ɛùs: *49, 54, 57, 61, 168*/ɛuɛ: *63, 66, 80, 85, 88, 166*/ɛǹɛ: *48*

clôture de souches :*85,165*
(clôture en) souches /ɛùs:*168*/ɛùɛ:*8*
(clos de) souches /sùɛ:*104*
(digue de) souches /sùɛ:*15*/ɛʉs:*17,106*/ɛùs:*12,15*/ɛʉɛ:*73*
digue de bois :*149*
digue :*14,18,19,22,110,111,119,127,148*
(clôture de) haie /hè:*55*/hå:*75*/hà:*55*
haie /hè:*158*/hå̀:*170*-/hé:*158*
(clôture de) broussailles /brʉsåy:*77*
(clôture de) branches /brãɛ:*87*/brã̀ɛ:*38,54,74,77*
clôture avec des branches :*34,83*
clôture avec des culs-levés :*42,76*
clôture avec des arbres :*48*
clôture avec des arbres renversés :*42*
clôture avec des restants de bois :*77*
clôture faite avec des souches :*28,76*
(clôture en) fardoches /fàrdòɛ˟:*170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

souche /sʉɛ:*28,132*/sùɛ:*134*/sùɛ˟:*76*/ɛʉs:*18,62,134,162*/ɛùs: *11,141*
arrachis (= chablis) /araɛi:*14,42*/àràɛi:*11,62,144*
digue (= clôture de branches, de souches) /dɪg:*73*/dɪ̀g: *15,22,114,119*/d_zɪg:*14,17,19,110,148*/d_zɪ̀g:*12,106,111,127*/ dɪ́g:*18*/gɪ̀g:*119*
des moyens arbres (= gros arbres) /dé mwèyẽ zàrb:*8*/dé mwèyẽ̀ zàrb:*117*
clore à l'embarras (= faire des clôtures de souches, de chablis) :*156*
embarrasser (= faire une clôture d'embarras) /ãbàràsé:*68*
ça embarrassait bien (= ça faisait de bonnes clôtures d'embarras) /sà ã̀bàràsé bẽ:*134*
séparation /separásyõ:*82*
corps d'arbre /kår dåb:*18*
arbre /åb:*42,48,104,132*/àrb:*104,144*/arb:*158*
(on) abattait /àbàté:*122*
prusse (= épicéa) /prùs:*163*
fagot de vergnes /fagó dė vàʳn:*163*
(une) défense (= obstacle, clôture) /defã̀s:*158*
restants de bois (= branchages et souches) /restã̀ dbwå:

77
(haie de) ceneliiers /sneigé:*77*
rapports (de la mer) (= bois amené sur la grève par la marée) /ràpår:*23*
aune /ón:*73*
courbe /kùrb:*114*
(clôture) en pieux debout (= clôture d'aunes sur la batture pour retenir les apports de la marée) /ã pyé dbut:*23*
cul-levé (= chablis) /ku lvé:*42,76*
déraciner /deràsiné:*144*
renverser /rãvarsé:*42*
mettre en tas /met ã tå:*63*
mettre en haie /met ã å:*63*
(faire une) levée (= clôturer) /lœvé:*158*
(faire) de l'abattis (= faire un enclos pour les animaux) /dlabati:*155*
on les pilait (= on les mettait en piles) /õ lé pilà:*144*

COMMENTAIRE

On construit des clôtures "d'embarras" (entassement de souches, de branches,...) en forêt, dans les érablières ou dans des lieux nouvellement défrichés. Souvent, on y ajoute quelques piquets et on couronne cette clôture avec une perche ou un barbelé.

On faisait aussi des clôtures d'aunes entrelacés (*73*).

Q.996 (*Q. 995*)

COMMENTAIRE

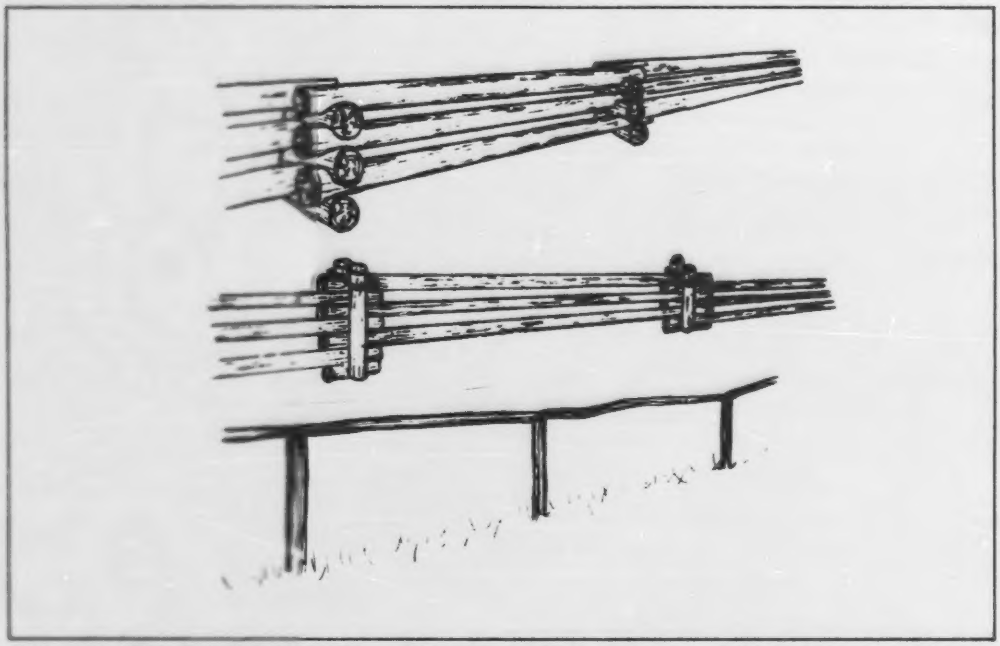
Voir question *995*.

Q.997 a) (Clôture de) perches b) (Clôture de) billes de bois

A: Clôture de perches
(de) perches /perɛ:10,36,40,41,64,85,93,107,115/pàrɛ:2,
6,22,23,25,26,27,29,30,32,34,35,38,39,41,43,45,46,47,
49,54,65,67,69,71,81,86,87,88,89,90,95,97,98,99,100,
101,102,103,105,108,110,111,112,113,116,149,166,167,168
/parɛ:18,28,48,52,61,63,66,68,70,73,77,79,80,82,84,91,
92,94,96,106,109,114,140,150,156/paṙɛ:1/pàrɛ:37,50,74,
76,83,119,170,172/ḃarɛ:58/pãɛ:80
(clos de) perches /pàrɛ:102,104
(à) perches /pàrɛ:31,42,57,60,63,121,124
(clôture) manchotte /mãɛòt:87/mãɛòt:83
(clôture) bâtarde /bâtàrd:83,90
(de) pieux /pyé:6,8,10,12,13,14,15,16,17,19,20,23,63,
121,122,123,126,127,128,129,130,131,132,134,135,137,
138,139,141,142,143,144,147,149-,156
(à) pieux /pyé:18-,64,72,124,133,136,145,148,152
(en) pieux /pyé:11,18-
à pieux creusés (mortaisés) /à pyé krézé:25
(de) lisses /lis:3,4,5,146,150,151,152,153,157-,162
(bouchure de) lisses /lis:154,155,158,161,163
(de) gaules /gól:48
(de) logs (l ang log) (g f) /lòy:65/lòg:111
(clos) de logs (l ang log) (g f) :104
(clôture de) cèdre :55,57,61,105
(bouchure de) cèdre :159
(bouchure de) bois :162,164
(clôture en) languettes :111
(clôture à) lunette :52
(clôture du) Québec :157

B: Clôture de billes de bois
(de) boulins /bulẽ:48,78
(à) boulins /à bulẽ:35,49,51,52,55,56,57,59,60v,61,62,
74,75,76,77,78,165,169/bulã:42,50,58,66,170od/pulã:58
(à) boulinières /bulinér:49
(à) billochets /byòɛè:55,62/byòɛå:49,54/byòɛà:169/byòɛå:

58
de blocs /de blòk:106
à blocs /à blòk:162



Clôture de billes de bois à billochet. Clôture de perches de thuya. Clôture de lisses acadienne.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boulin (longue bille de bois) /bulẽ:29
pagée de boulins /pajé dė bulẽ:71
pagée de clos /pajé tkló:122
pagée /pàjé:17,55,101/paj'é:83,103
piquet (de clôture) /pikè:40/pik'è:51,72/pikà:36,90/pikà:
58
prusque blanc (= épicéa glauque) /pruskė blã:162
plaine (arbre) /plen:78
lisse (= perche, gaule) /lis:6,148v
des travers (= des pièces de bois, des étais) /dé
tràvèr:7
hersé (= hérissé) /arsé:18
broche piquante (= fil de fer barbelé) /bròɛ pikãt:34,90
lunette (de clôture) (= dans une clôture, planche trouée
coiffant deux piquets rapprochés) :52,58,75
le haut /lhó:90
clôture à quai (= clôture sur base de roches) :142
comme un wharf (I ang wharf) /kòm ẽ wárf:1

COMMENTAIRE

Les "clôtures de perches" sont faites de "cèdre" (thuya occidental) et sont très durables. *Les* grumes de l'arbre sont écorcées; les plus grosses billes sont fendues en longueur à l'aide de coins de fer.

La clôture est construite en sections ou "pagées" de *3* à *4* mètres; les "perches" horizontales des sections se rencontrent entre deux piquets attachés avec un fil de fer (anciennement une hart).

Une "clôture en pieux" est une "clôture hersée" ou palissade (*18*).

La clôture "manchote" (*83*, *87*) ou "bâtarde" (*83*, *90*) est une clôture qui au lieu d'avoir cinq ou six perches de hauteur n'en a que trois. *L*'un des deux piquets dépasse suffisamment les perches pour qu'on y cloue deux fils de fer barbelés. *C*'est la rareté et la cherté du cèdre qui ont amené les cultivateurs à faire de telles clôtures.

La "clôture à billochet" se fait sans piquets. *De* gros blocs cochés et superposés reçoivent les billes de bois horizontales. *La* "clôture de perches" est la "clôture à billochet" (*63*, *80*).

Q.998 (*Q. 1001*)

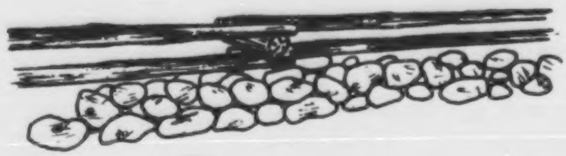
COMMENTAIRE

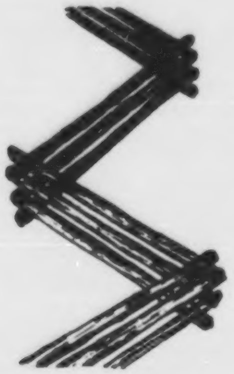
Voir question *1001*.

Q.999 a) *C*lôture en zigzag b) *C*lôture de lattes

A: (*C*lôture) en zigzag
en dentelle :*2,3,16,23,36,37*od,*69,77,78*od,*93,99,101,106,108,113,132,134,137,138,139,143,144*
à dentelle :*96,112,116*
à la dentelle :*93*
de dentelle :*111*

dentelée (en lattes) :*79,88*
zigzag :*129*
à zigzag :*93*
en zigzag :*28,38,49,60,61,62od,63,66,84,91,92,94,101,108,109,135,140,142,146,150,169*
en zigzaguant :*76*
en chicane :*97*
en *V* :*130,168*
croche :*55,111,172*-
à arêches :*106*
bijointée /biɹwẽté:*66*-
en biaisant /ã byèzã:*58*
en zigonnant /ã zigònã:*84*
en serpentant /ã sarpãtã:*31*
en triangle /ã tréãg:*148*
snake-fence (l ang snake fence) :*168*


Clôture de pierres et de perches.


Clôture de perches en zigzag.

B: Clôtures de lattes près de la maison
palissade /palisad:*18,37,60,74,77*/paḷsad:*42*/pòlisàd:*38,50,172*
clôture-palissade :*92*
clôture à palissade :*74,114*/à pòlisàd:*34*
(clôture) de palissade /dė pòlisàd:*57*
palissade en pieux :*18*
clôture à lattes :*60*
clôture en lattes :*34*
clôture de lattes :*5*
bouchure de lattes :*163*

clôture de planches :*168*
bouchure de planches :*163*
board-fence (l ang board fence) :*168*
clôture d'ornement :*28*
clôture de jardin :*31,76*
clôture de fantaisie :*37,87*
clôture fancy (l ang fancy) :*161*
clôture de parterre :*34,68,76,83,84*
clôture de lawn (l ang lawn) :*156*
clôture de village :*79*
clôture de cours d'eau :*160*
parterre :*155*
claie :*157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(clôture) sur le planche /sul plãɛ:*15*
une pagée sur un sens pis sur l'autre /un paʒé su ẽ sã pi su lôt:*16*
pagée (de clôture) /paʒé:*129*
slab (l ang slab) (g f) /slàp:*17*
ceinturer /sẽt͵uré:*99*
fancy (l ang fancy) /fãnsé:*103,161*
herser (une clôture) /arsé:*16*
corps d'arbre /kòr dåb:*113*
(clôture) toujours debout /tåʒur dbut:*126*
maison /mẽzõ:*18*
devant la maison /devã à mèzõ:*28*
au ras de la maison /órå dlà mezõ:*37*
palissade (= limande) /pòlisad:*83,84*

COMMENTAIRE

La "clôture en dentelle" est une "palissade" (*37, 77, 96*), une clôture de fantaisie (*2*), une clôture de piquets plantés en croix (*111, 135*), une "clôture à la jambette" (*112*), une clôture mal entretenue (*132*), une "clôture croisée" (*160, 165, 167*), une "bouchure croisée" (*160*), une "clôture en herse" (*17*) ou "hersée" (*15, 141*).

Q.1000 Clôture de pierres, de roches

clôture de roches :5,9,10,16,17,18,23,28,34,35,37,38, 39r,41,42,43,45,47,48,49,50,51,54-,55,57,58,59,60,61, 62,64,65,66,67,68,70,71,74,75,76,77,80,82,83,84,86,87, 90,91,92,93,99,100,101,108,109,124,128,129,132,133-, 138,152,156,157-,158,165,166,167,168,170,172

clôture en roches :20,52,103,106

clôture en roches de jardin (= clôture de jardin ou potager en roches) :161r

clôture de pierres :25,27,29,32,36,41,46,48,49,68,77,78, 116,123,143,155

clôture en pierres :26

clôture de cailloux :37

bouchure de roches :155,159,162,163,164

stone-fence (I ang stone fence) /stón fens:168

digue (de roches) /dɪg:10,149,150/dìg:6,8,22,119,122/ díg:18/dᶻɪg:7,9,14,66,72,73,94,106,108,114,130,133,135, 136,137,138,140,145,148/dᶻìg:31,86,98,105,107,109,110, 111,113,115,118,120,121,126,127,134,141,144,172/àrdᶻig: 142

digue en pierres de granit /dᶻìg ã pyèr dė grenet:111

digue dans une refente /dᶻɪg dã un ėrfãt:131

mur (de roches) /mur:31-,42,50,54,60,61

mur /mur:18

wall (de roches) (I ang wall) /wål:1,63,66,80,81,85,88, 89,93,96,97,156,163/ål:90

wall (I ang wall) /wål:31,68,106,157

chaîne (de roches) /ɛẽ̃n:37,79,81,82-/ɛèn:95

chaîne (de cailloux) /ɛèn:37

haie (de roches) /hè:153

haie (de pierres) /hè:117

haie /hå:148

clos (de roches) (= clôture) /kló:102,104

ligne (de roches) /lɪŋ:137

pile (de roches) /pɪl:158

tas (de roches) /tå:109

travers (de roches) (= clôture) /travèr:84-

lisière (de roches) /lɪzyèr:151

maçonne (de roches) /màsòn:151

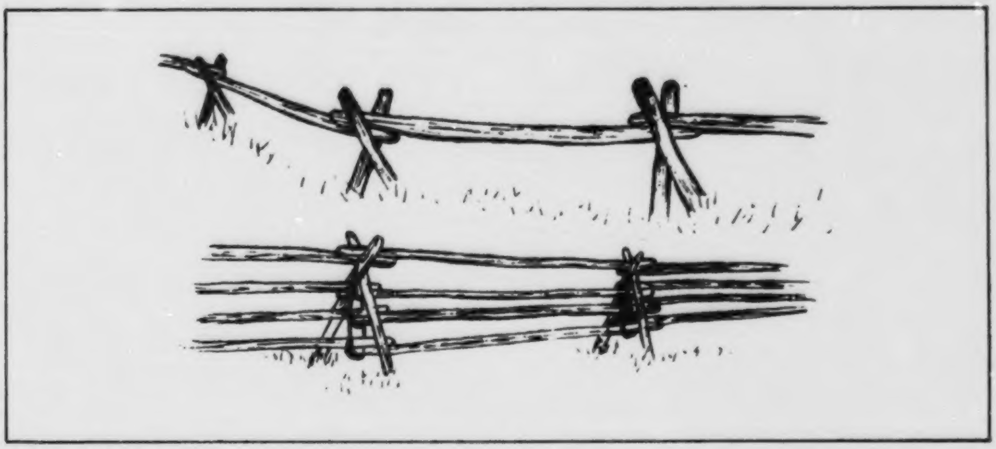
de la roche :*143*
roches cordées (pour faire de la clôture) /ròɛ kòrdé:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
maçonnage (= maçonnerie) /masònaɹ:*18*
chaîne (de roches) (= endroit pierreux) /ɛẽn:*18*
roche de caillou /ròɛ dė kàyu:*31*
piler (des roches) /pılé:*52*
(terrain) pierreux /pyèré:*117*
(roches de) jardin /ɹàrdã:*161*
caillou /kaɮu:*37*

Q.1001 a) (*C*lôture) à la jambette, à chevalet b) *C*lôture de planches verticales

A: (*C*lôture) ...
à jambette /à ɹãbet:*29,43,63,64,72,106,127*/à ɹãbèt:*13,107,115,121*/à ɹʼãbet:*32,50,109,118,125*/à ɹãbét:*66,114*
à la jambette /à là ɹãbet:*145,172*/à là ɹʼãbet:*170*
en jambette /ã ɹãbet:*17,35,108,120,145*
clos à jambette /kló à ɹʼãbèt:*104*
à chevalets /à ɛfàlè:*64,79,117,150*/à ɛfàlå:*28,38,54,76,77,80,81,82,83,85*/à ɹwàlè:*50,59,169*/à ɹwàlå:*34,37,56,61,68,80,103,136,145*/à ɹw̃àlè:*46,51,55,157,165*/à ɹw̃àlà:*87*/à ɹw̃alaʼ:*31,48,74,92,93,96,140*/à ɹvàlè:*153*/á ɹvalå:*155*/à ɹwalet:*5,14,97,111,134,138*/à ɹw̃alet:*16,94,129,130,131,132,133,134,135,136,137*
sur chevalets /su ɹʼwalet:*135*
avec des chevalets /avek dé ɹwålet:*132,139*
en chevalets /ã ɛfalå:*101,148*/ã ɹʼwálè:*141*
à cheval /à ɛfàl:*49,52,58,114,126*/à ɹwal:*142*
en chasse /ã ɛàs:*99,102,104,124*
(bouchure) à culs-levés /à kʼulvé:*158,161*/à tɛulvé:*161*
en *X* /ã nıks:*98*
en croix /ã krwà:*100*
croisée /krwèzé:*81,106,156,157,160,161,164,165*/krwézé:*50*/kwèzé:*80,88,103-,109,130,167*
(bouchure) croisée :*160*

(bouchure) tressée :*163*
d'*Ir*landais /dᶻirlɑ̃dè:*118*
irlandaise /irlɑ̃dèz:*120*
anglaise /ɑ̃glèz:*111,112,120,156*v/ɑ̃glaz:*114*
(en) perches à l'anglaise /parɛ à lɑ̃glèz:*170*
(en) perches sur des fourches /parɛ su dé furɛ:*18*
brise-vent /briz vɑ̃:*101*
à rabette /à ràbɛ̀t:*156*
à l'équerre :*60-*
temporaire :*31,76*
penchée /pɑ̃ɛé:*15*
à pendant (pente) /à pɑ̃dɑ̃:*161*
dans les pendants (pentes) /dɑ̃ lé pɑ̃dɑ̃:*20*
dans les montagnes /dẽ mõtɑ̃ŋ:*83*
en perchouines /ɑ̃ parɛwin:*9*



Clôtures à chevalets.

B: *C*lôture de planches verticales
hersée en pieux /arsé ɑ̃ pyé:*73*
hersée /àrsé:*9,15,141*/arsé:*14,16,18*
en herse /ɑ̃ nàrs:*17,103*
d'arêches /darɛ̀ɛ:*97*
à arêches /à areɛ:*42*/à arèɛ:*106*
(clôture-) arêches /àreɛ:*43*
à brèches /à breɛ:*50*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(clôture) à patin /à pɑ̃tɛ̃:*131*
(clôture) à joints /à jwɛ̃:*152*

shed-fence (I ang shed fence) /ɛed fens:94
clôture patent (I ang patent) :42,93,94,96,167
(une) patente /pàtãt:95
(un) lacis /làsı:124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lunette (de piquets de clôture) /lunet:55,165,166
pagée (de clôture) /paʒé:157/pãʒé:158/paʒ'é:68
cran (= affleurement rocheux) /krã:131
piquets en chevalet /pìkà ã ʒwålèt:119
par-dessus la perche /pàrsy là pàrɛ:119
(c'est) jointé /ʒẽté:70
Ils closaient à la jambette /ı klózé ã ʒãbèt:13

COMMENTAIRE

On faisait de la "clôture à la jambette" sur les terrains rocailleux, dans les pentes abruptes ou pour boucher les trous dans les "clôtures d'embarras" (voir question *995*).

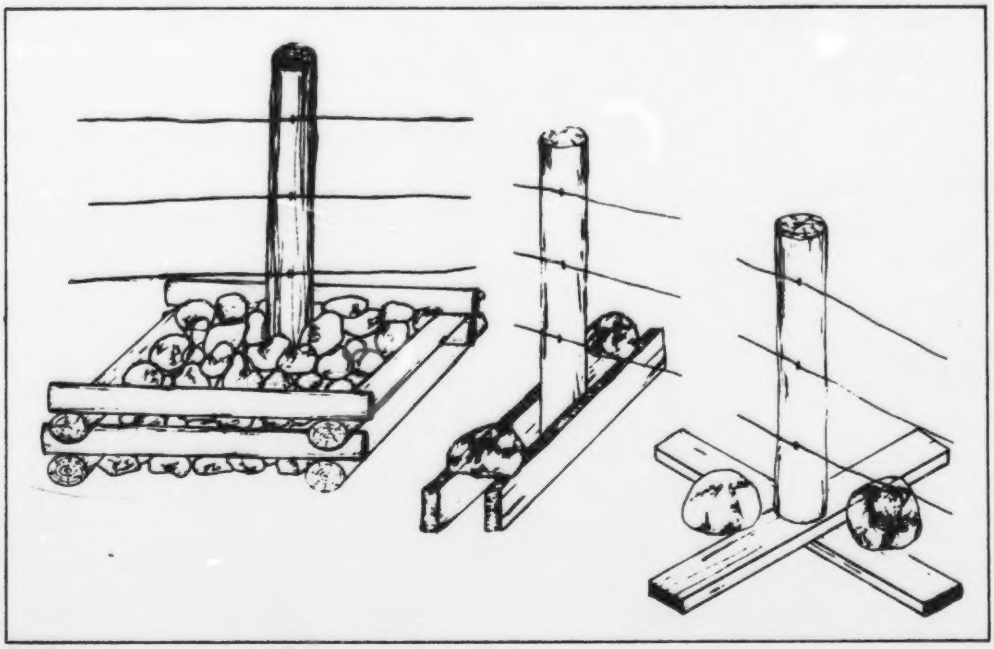
"*C*lôture anglaise" est un ancien nom de la "clôture à rabette" ou "jambette" (*156*). *La* "clôture en dentelle" (*16*, *23*, *101*, *108*, *137*) et la "clôture à dentelle" (*93*, *112*, *115*) sont de ce modèle (voir question *999*). *La* "clôture à perches" (*10*, *46*, *57*, *70*, *76*, *81*, *92*, *93*) est de ce modèle. *La* "clôture hersée" (*18*, *73*), la "clôture d'arêches" (*50*, *92*) ainsi que la "clôture à brèche" (*50*) sont constituées de dosses ou de perches plantées obliquement dans le sol.

Q.1002 *C*lôture en échiquette

clôture en échiquette :51,65,78,97,108,169/néɛʎket:77/
néɛ'ʎket:82/neɛıket:48,50,66,74,80,88/nàɛıket:43,60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
échiquette (= cage de bois remplie de pierres pour tenir un poteau) /eɛıket:23/éɛıket:75,87/àɛıket:30,55
cage (pour tenir un poteau) :10,55,71
poteau chargé (= piquet sur base de planche chargée) /

ᴘót́ó ɛàrᴊé:*56*
poteau (de clôture) /ᴘótó:*65*
chevalet /ᴊwalè:*18*/ᴊwàlå̀:*87*
patin (d'un piquet) (= planche clouée à la base d'un
piquet) :*38,73*
pied (d'un piquet) :*35,47*
semelle (d'un piquet) :*17,66*
billochet (= base d'un piquet) /bɪɡòɛà:*39*



Systèmes pour tenir un poteau sur un terrain difficile.

COMMENTAIRE

Une "clôture en échiquette" est une clôture dont les poteaux tiennent dans une cage ("échiquette") de bois remplie de roches. *On* utilise ce procédé sur un terrain rocheux qu'on ne peut creuser.

Q.1003 Piquet de clôture

piquet /ᴘɪkè:*5,14,19,20,29,55,59,72,87,97,121,124,126,128,132,139,146,151,152v,153,159*/ᴘɪk'ə̀:*6,7,10,11,12,13,15,17,25,39,40,43,45,46,47,50,51,56,64,65,69,71,87,97,105,110,112,113,115,117,118,133,134,138,149,160,166,172*/ᴘɪkèː*3,18,66,73,106,111,129,130,135,140,157*/ᴘɪ̀kè:*127*/

pìk'è:*161*/pɪk̊è:*16,108*/p̊ɪkè:*150*/pɪkå:*5,22,23,28,30,31,37,38,42,57-,59,60,67,68,70,74,75,76,79,80,81,82-,83,85,88,92,93,96,97,101,103-,114-,144,145,148,155,156,163,165,166,168,169,170*/pɪk'å:*34,49,94,144*/pɪɓå:*2,4-,42,48-,52,54,58,61-,63,66,77,91,94,109,142,156*/pɪkà:*8,13,26,27,32,36,86,89,90,95,98,99,100,102,104,122,123,143,147*/pɪk'à:*78,164*/pɪɓà:*35*/pìkà:*167*/pɪ̯ké:*9*/pɪké̂:*136*/pɪtɛè:*157,158,159,161*/pɪtɛé:*158*/pɪtɛyè:*162*/pɪtyè:*162*/pɪket:*1,133*/pɪkèt:*116,131*/pɪk'et:*23,133*/pɪk'èt:*100,121,134*

pleu /pyœ:*23,27,28-,34,57,63,64v,68,74n,77v,82,89,103,107,114,118,119,120,137,140v,152,154,168,169,172-*

stakes (I ang stake) (g m) (= pleu) /stéks:*168*

poteau /pótó:*31,48,54,55,56,61,62,70,76,79,160,168*/pòtó:*57*/pœ̀tó:*160*/pótó:*154*

poteau d'ancre (= poteau principal) /pótó dɑ̃k:*48*

petit poteau /pt,ɪ pœ̀tó:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

latte /làt:*1*

lunette (= large planche à deux trous réunissant deux piquets par la tête) /lunet:*75*

liette (= entretoise entre les deux premiers piquets d'une clôture de fil de fer) /lyet:*8*

trou de tarière /tru dtàryér:*169*

COMMENTAIRE

Le poteau de clôture est toujours plus gros que le piquet de clôture et se plante au début de toute nouvelle section de clôture de fil de fer.

Q.1004 Perches horizontales (de la clôture)

perche /perɛ:*36,40,55,62,64,71,82,93*/pèrɛ:*41,90,105,107,115*/pàr̂ɛ:*1,161*/pàrɛ:*2,6,10,22,23,25,26,27,29,30,32,35,39,45,46,47,51,54,59,60,63,67,69,70,86,87,88,89,91,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,106,108,109,110,112,113,114,115,116,117,118,120,121,126,156,157,166,167,168,169*/parɛ:*4,28,34,48,49,52,57,58,61,66,68,73,80,81,85,92,111,140,150*/parɛ̂:*18,37,42,50,74,76,77,79,82-,*

83,84/pàrɛ˞:*31,38,119,170,172*/pàɛ:*80,88*
lisse /lis:*3,4-,5,146,148*v,*150-,151,152,153,154,155,157-,158,159,160,162*/lìs:*6,153,158,161-,163*
pièce /pyes:*164*
log (l ang log) /lòγ:*54,63,65*/lòg:*172*
boulin /bulẽ:*37,43,48,49,51,52,54,55,56,57,60,61,71,74,75,78,170*/bulẽ:*76,77,165,169*/bulã:*42,50,57,58,63,172*
gaule /gòl:*51,63*
boulinière /bulinér:*49*
ralle /rél:*78-*
pieu /pyœ:*6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,23,66,67,72,73,121,122,123,124,126,127,128,129,130,131,133,134,135,136,137,138,139,141,142,143,144,145,147,148,149,156*/piyœ:*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pagée /pãjé:*117*/pàjé:*110,112*
pagée de clos /pàjé tkló:*26*
pagée de clôture /pàjé tklótùr:*123*
semelle (= première perche au ras du sol) /smel:*137*
croisaillé /kwèzåyé:*172*
black-ash (l ang black ash) (= frêne noir) /blāk åɛ:*168*

COMMENTAIRE

Les "pieux" (*18*) et les "boulins" (*50*) sont des piquets. *On* coupe le bois utilisé pour les clôtures en "vieille lune" de façon à les écorcer plus facilement; coupé en "jeune lune", l'écorce colle sur le bois et le fait pourrir (*160*). *Les* "boulins" sont plus gros que les perches et toujours ronds.

Q.1005 *Ce* qui supporte les boulins

roche :*16,18,91,93,103,108,114,137,145,148*/ròɛ:*4,10,22,68,70,73,80,81,88,92,94,97,109,111,129,130,131,156*/ròɛ˞:*18,82,83,84*
pierre :*96,101,106,142*/pyér:*132*/pyèr:*116*/pyar:*155*
butte de terre /but dė tar:*2*
platin /platẽ:*83*

bloc :*4,14,16,85,128,129,132,139,142,145,150*/blòk:*10,14,23,61,66,97,127,130,138,140,146,148,152,157,158,161,168,170,172*/blåk:*158*

boulin /bulẽ:*59,62,65*/bulã:*50,58*

boulinier /buliŋé:*49*

billochet /byòεè:*47,51,52,55*od/byòεa:*28,38,41,48,49,57,60,74,75,77*/byòεa:*34,37,50,54,57,58,76,83,170*/byòεà:*75,165,169*/biyòεà:*165*

bûche (de bois) /bùε:*63*

fond de souche /fõ tεus:*10*

orgueil /òrgéy:*131*

semelle /sumel:*136*

bois de travers :*9*

travers /tràvèr:*20,51,56,65,72,139,157*/travèr:*58,67,91*/travœr:*60*

traverse /travers:*77*/tràvars:*17*/tràvàrs:*19*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

échelle /eεel:*3*/éεel:*67,71*

latte /lat:*148*

separators (l ang separator) /sepérétœrz:*168*

broche (= fil de fer) /bròε:*35,47,78,79,81,119,135,148*

bloqué (= mis sur un bloc) /blòké:*128*

pagée :*165*

bout de vieille perche /bu dvyey parε:*34*

lunette /lunet:*29*

billochet (= billot de boucher) /byòεa:*42*

dessous /tsur:*63*/désur:*131*

debout /dbut:*73*

COMMENTAIRE

"*Bloc*" est féminin (*157, 161*). "*Boulin*" (*50, 58, 59, 62, 65*) et "*billochet*" (*48, 49, 51, 52, 54, 57, 58, 60, 74, 75, 76, 77*) désigne des blocs de bois superposés, cochés et supportant les perches dans la clôture sans piquets.

Q.1006 Cheville de bois ou de fer

cheville /ɹvɪy:*4,70,149,151,153,161*/ɹwɪy:*124,135*/ɹw̃ɪy:*7, 10,16,18,29,30,35,39,40,45,46,47,50,56,61,63,65,70,71, 72,73,75,94,101,115,116,126,129,130,131,136,137,140, 142,145,151,152,156,157*/ɹw̃ɪy̯:*43*/ɹwɪ̀y:*6*/ɹw̃ɪ̀y:*8,11,13,15, 22,26,31,34,37,42,49,52,58,66,68,74,79,80,81,82,84,88, 92,96,97,98,109,114,121,141,143,144,147,168*/ɹʷw̃ɪy:*83, 106,111*/ɹʷw̃ɪ̀y:*38,76,99,100,104,117,172*/ɹw̃ɪl:*5*/ɹw̃ɪg:*127*/ ɹw̃ɪg:*139*/ɛfɪy:*20,36,41,62,91,128,138,150v*/ɛfɪ̀y:*13,27, 74,77,93,103,118,123*/ɛʰfɪ̀y:*37*/ɛw̃ɪy:*60,106,148v*/ɛvw̃ɪy:*17*/ ɛw̃ɪ̀y:*170*/ɛʷw̃ɪ̀y:*83*/ɛėvɪy:*64,108,132,133*/ɛėvɪ̀y:*85,155,163*

peg (l ang peg) /peg:*164,168*

goujon /guɹõ:*36,108*

gournable /gurnabl:*163*

pine /pɪn:*5,51v,59,87*/pɪ̀n:*61,103,161*/pɪ́n:*61*

piquet (g f) /pɪk'et:*4*/pɪk̯et:*155*

tenon (= cheville de bois sous la première perche) /tnõ: *31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Ce qui remplace la cheville

broche (= fil de fer) :*51,59,78,88,101,114,133,146,148n, 150,159*/broɛ:*137*/bròɛ:*14,15,17,19,23,26,30,32,36,38,39, 43,48,55,56,57,67,69,87,89,94,102,103,104,109,119,120, 122,123,130,134,136n,152,165,167,168*/bròɛʰ:*42,76,84*/ brå̀ɛ:*110*

broche à foin (= fil de fer pour balles de foin) /bròɛ à fwã:*70,73*

broche à téléphone (= fil électrique) /bròɛ à tèlèfòn:*73*

collet de broche /kòlaᵃ dbròɛ:*97*

amblette /ãblèt:*32*

vergette /vàrɹʰèt:*41*

rod de fer (l ang rod) /ròd dė fèr:*83*

zinc /zɪŋ:*155*

cordage /kòrdàɹ:*154*

ficelle /fɪ̯sel:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

vilebrequin /virbukẽ:*88*

tarière /tàryèr:*93*/tàryȅr:*147*/tàryér:*121*/taryér:*28*,*50*,*63*,*88*/tar̃yér:*80*/targér:*42*

gouge (= pour percer les trous) /gùʒ:*147*

mailloche /mayòɛ:*38*

coin (de bois) :*64*/kwã:*31*,*38*,*50*,*76*,*77*,*80*,*88*/kwã:*17*/kwẽ:*28*,*34*,*37*,*60*,*82*,*83*,*84*,*92*,*93*,*157*

lunette :*60*,*166*/lunet:*47*,*48*,*49*,*50*,*53*,*54*,*55*,*58*,*66*,*74*,*76*,*165*

carcan /k'arkã:*81*,*157*

planche percée /plãɛ persé:*81*

billochet (= lunette) /byoɛè:*47*/byòɛà:*57*

cap de piquet (= lunette) /kàp dė pikå:*80*

planche /plãɛ:*97*

furrings (l ang furring) (g f) (= planche étroite) / fòrens:*97*

travers (g m) (= traverse) /travèr:*3*

(un) travers clouté (= traverse clouée) /travèr kluté:*148*

(cheville) cointée /kwẽté:*42*,*111*

(cheville) accointée /akwẽté:*109*

lier (= attacher) /lyé:*13*

amarrer /àmåré:*158*

cheviller /ʒwiyé:*28*

mortaiser /màrtwèzé:*86*

percer /parsé:*42*,*50*

tenir /knìr:*115*

clou /klu:*163*

clou tranché (= clou coupé à la tranche, non coulé) /klu trãɛé:*103*

spike (l ang spike) (= très gros clou) :*164*

attache (g m) /àtàɛ:*11*

gournable (= cheville de bois servant à fixer le bordage aux membrures d'un vaisseau) /gurnáb:*155*

(clôture) à chevilles /à ʒwiy:*50*/à ɛfìy:*27*

(clôture) de chevilles /dė ʒwìy:*144*

(clôture) à barreaux /à bårô:*98*

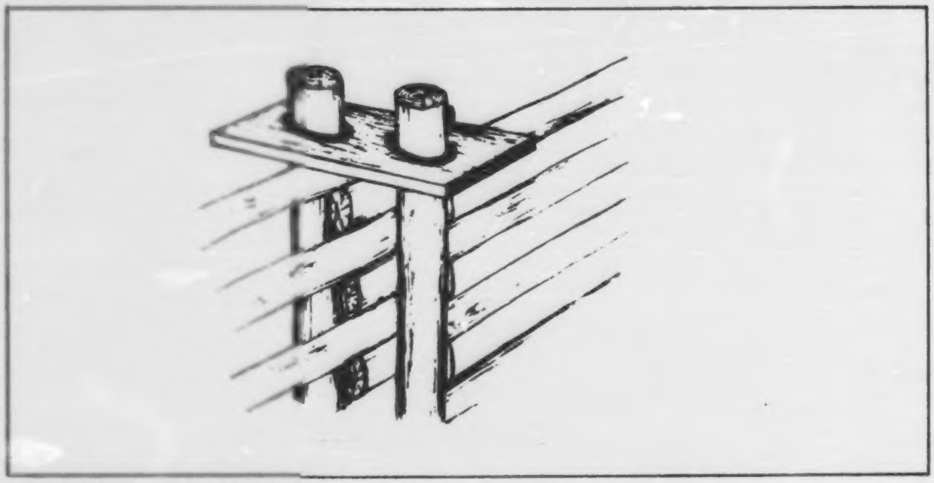
COMMENTAIRE

Autrefois, dans les clôtures de perches, les deux piquets entre lesquels on plaçait les perches étaient reliés entre eux par des chevilles de bois ("goujon", "gournable", "pine", "peg", "piquet"). *Ces* chevilles de bois traversaient les piquets dans des trous percés à la tarière et y étaient cointées.

Par la suite, du fil de fer ou une hart (broche, amblet, vergette, rod, zinc) et même du cordage et de la ficelle remplacèrent les chevilles de bois.

Quelquefois, le fil de fer ou la cheville de bois sont remplacés par une "lunette", un billochet, un carcan, un bout de planche clouée.

La "lunette" est constituée d'un madrier percé de deux trous; elle est placée au sommet et quelquefois à la base d'une paire de piquets pour les empêcher de s'écarter. *Le* cercle de fil de fer servant au même usage s'appelle aussi "lunette" (*47*).



Lunette de la clôture de perches.

Q.1007 *Hart* pour attacher les piquets

A: *Hart*

hart /år:76/år:3, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 31, 34, 38, 39, 42, 43, 47od, 51, 52, 55, 57, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 77, 79, 83, 87, 88, 96, 128, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 141, 142, 145, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 155,

169,172/hår:22,30,37,50,54,60,63,72,83,88,90,91,92,93,94,97,99,101,102,103,104,106,108,109,111,112,113,114,115,117,118,119,120,123,138,147,156,168,170,172/hår:97/jår:119/wår:37,40,46,48,49,50,57,58,59,80,82,84,85,86,90/ór:131/òr:139

harriotte /òrıòt:160/àrıòt:164/hœřlyet:155

B: Autres arbustes utilisés

noisetier tordu /nwèzelyé tòrdu:157

arbre à raisin (= raisin d'ours) /àrb à rezẽ:158

petit raisin (= raisin d'ours) /ptı rezẽ:158

raisinier (= raisin d'ours) /reziŋé:158

coudre de noisette /kùd dė nwàzèt:11

coudre (= coudrier) /kud:16,18,62,63,66,68,151/kùd:70,98,111,115,118/kúd:58,73/kurd:69,106,113/kùrd:172/kut:49,50,60,84,91,94,130,135,136,137,142/kùt:38,52,57,58,61,68,88,93,97,134,141/kurt:51,108,169/kùrt:34,54

aune /ón:6,8,9,10,12,13,14,15,19,27,46,73,112,120,147,148,149,152v/òn:20,25,116/hòn:128/ån:126

aune de coudre /òn dė kud:132

vergne /varn:3,160/vařn:155

saule /sól:83

branlon /brãlõ:35

branche :162/brãɛ:168

petite branche /ptit brãɛ:161

branche de bouleau :37

petite branche de merisier :108

(branche de) prusse blanc (= épicéa) /pruskė blã:162

(branche de) petit violon (= mélèze laricin) /ptı vyòlõ:162

racine /rasin:154/rasìn:161

vigne /vìŋ:76

écorce (d'arbre) /ékòrs:82

écorce (de bouleau) /ékòrs:82

écorce (d'orme) /ékòrs:82

C: Autres matériaux

broche (= fil de fer) :9,40v/bròɛ:2,8,10,12,22,28,31,34,49,51,52,54,59,60,61,66,67-,68,80,85,88,90,92,93,95,100,105,107,115,117,121,124,143,144,149,151,161,169/

broɛ̀*: *18, 37, 50, 58, 74, 79, 82, 83, 170*
broche à clos (= fil de fer à clôture) /bròɛ à kló: *141*
broche à foin (= fil de fer pour balles de foin) /bròɛ à fwã̊: *4, 63*
broche de téléphone (= fil électrique) /bròɛ dė telefòn: *34, 77*
broche à balle (= fil de fer pour balles de foin) /bròɛ à bal: *81*
grosse broche /grós bròɛ*: *83*
fil de fer /fil dė fèr: *13*
fil à loup-marin (= cordage utilisé pour la chasse au phoque) /fìl à lu marẽ: *2*
cordage /kòrdaɹ: *2*
corde /kòrd: *50*
amarre de cordage /àmå̄r dė kódàɹ: *154*

D: Nom de l'attache
lien /lgã̊: *91*/lyẽ: *34*/lyã̊: *61*
lien en branche /lyẽ ã brãɛ: *140*
lien en broche /lyẽ ã bròɛ: *140*
canne /kãn: *4*
amblette : *106*/ãblet: *91, 114, 129*/ãblé*t: *111*/ã̊blet: *28, 34, 66*
amblette /ãblå̊: *85*
ambine : *106*/ãbın: *111, 114, 129*
lambine (ambine) /lãbın: *109, 111-*
languette /lãgé*t: *111*
crochet /kròɛà: *39*
strap (de bois) (l ang strap) (g f) /stràp: *87*
barre (de bois) /bår: *10, 58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
des coudres (= des harts de coudrier) /dé kud: *16*
amancher (= faire) /àmã̊ɛé: *98*
amarrer /amåré: *161*
attacher /àtàɛé: *95*
ceinturer /sẽțuré: *121*
snuber (l ang to snub) /snòbé: *60*
tourner à l'entour /turné aãtùr: *155*
clore (= clôturer) /klór: *9*
ça tord /sà tòr: *104*

faire un tourniquet /fér ɶ̃ turnɪkèt:*6*
tiendre (tenir) /kɶ̃d:*143*
(on) nouclait /nòklè:*161*
clôture à harts /klótùr à år:*6*
twine (l ang twine) (g m) /twɛ̃n:*161*
brace (l ang brace) (g f) /brés:*60*
bois de plomb (= dirca des marais pour attacher le tabac) /bwå tplõ:*57*
côté /kóté:*60*
du petit bouleau (= des branches de jeune bouleau) :*79*
fourche d'arbuste :*101*
pour pas qu'ils tombent en bottes (= pour qu'ils ne s'affaissent pas) /pùr på kɪ tõb ɑ̃ bòt:*95*

CONNENTAIRE

"Hart" est masculin (*3*).

L'"amblette" sert à attacher les paquets de bardeaux (*129*).

L'"ambine" sert à retenir le chargement d'une voiture (*114*, *129*).

L'"harriotte" est une attache dans l'attelage des boeufs au joug (*164*).

On utilisait des harts provenant de différents arbustes ou arbres: "liard" ou peuplier (*123*), noisetier (*99*, *156*), "bois blanc" ou peuplier, tremble, (*10*, *168*), thuya (*18*), bouleau (*18*, *37*, *38*), merisier (*38*, *64*, *93*, *104*, *120*), noyer (*168*), alésier appelé "bleuet sain" (*90*) ou "alise" (*38*, *85*, *102*), aune (*12*, *120*, *149*).

Q.1008 Clôture qui divise une terre sur sa longueur

(clôture de) refente /rfɑ̃t:*17,22,23,25,29,30,40,47,56, 63,85,91,92,97,101r,106,111,114,115,116,124,128,133, 138,142,145*/rfɑ̊̃t:*6,8,11,12,28,86,89,98,99,104,105,107, 113,117,118,119,120,123,141,166,172*/rfɛ̃t:*130*/rfɑ̃d:*94*/ rfɑ̊̃d:*26,112,121*/rėfɑ̊̃d:*13*/rėfɑ̊̃t:*90*/dàrfɑ̊̃t:*144*
(clôture) à refente /à rfɑ̃t:*9,16,64*
(clôture) refente /èrfɑ̃t:*14,109*
clos de refente /kló dė rfɑ̊̃t:*28,102,104*

une refente /un àrfãt:*132*/ùn arfãt:*66*/un erfãt:*20,136*/un ėrfãt:*131,140*/un nærfãt:*19*/en ėrfãt:*109*/œ̃ nėrfãt:*143*/œ̃ nàrfãd:*15*/ẽ narfãt:*129*

la refente /là rfãt:*68,126,127,135,137,139*/là rfãt:*28,34*

(clôture du) milieu /milyœ́:*7,35,46,55,59,62,63,65,78,87,88,133,165,169*/milgœ́:*37,39,42,43,51,52,61,75,77,79,81,83,84,101,157,165,172*/mìlgœ́:*50,100,110*/melgœ́:*60,76*

(clôture de) milieu /milyœ́:*58,67,69,170*/milgœ́:*38,41,48,74,82*/melgœ́:*54*

barrure du milieu /bårur dᶻu milyœ́:*3*

bouchure du milieu /bʉɛùr dᶻu mìlyœ́:*161*/bʉɛùr dᶻu milgœ́:*163*

bouchure du mitan /bʉɛùr dᶻu mitã:*161*

(clôture) dans le milieu /dã lmìlyœ́:*95*/dã lmilgœ́:*80*/dã lmilyœ́:*103*

clos du milieu /kló dᶻu mìlgœ́:*32*

le milieu /lė milyœ́:*161*/lė melgœ́:*37*

le milieu du lot /lė melgœ́ dᶻu ló:*168*

un milieu /ẽ milyœ́:*63*

(clôture de) centre /sãt:*155*/sãtr:*60*

(clôture du) centre /sãt:*31,37,76,83*

(clôture) de division /dė dᶻivizyõ:*62*

(clôture) de séparation /dė sėpàràsyõ:*72*/dė séparasyõ:*152*

(clôture) pour séparer le terrain /pʉr sepåré ltèrẽ:*49*

(clôture) temporaire /tãpòràr:*77*

(clôture) de l'allée (des vaches) /dlàlé:*40*/dlàlé:*93*

séparation /sėparåsyõ:*14*/separåsyõ:*42*

division /divizyõ:*168*

cloison /kʷèzõ:*162*

clôture /klòtᶳùr:*122*/klòtᶳur:*7*/klótᶳur:*36*

la montée qui séparait /là mőté ki sépàrè:*27*

clôture du long :*157*

(clôture) sur le long /sul lõ:*58,111*

(clôture) sur le long du terrain /sul lõ dᶻu tèrã:*108*

(clôture) sur le long de la terre /sùl lõ dlà tēr:*112*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

séparer /sepåré:*52,111*

refendre /ėrfãd:*91*

(clôture) mitoyenne (= clôture de ligne) /mitwåyen:*64*/ mitwòyen:*71*
bouchure de ligne (= clôture de ligne) /bưɛur de liŋ:*154*

COMMENTAIRE

*E*n plus de la "clôture du milieu", "refente" désigne aussi le chemin qui sépare la terre dans sa longueur (*14*).

Q.1009 *C*lôture qui divise un lot sur la largeur

(un) travers /tràvèr:*0*/tràvår:*54,57,58,61,63,66,68,79, 80,81,85,92,93,94,97,111*/tràvår:*156,161,163,164*
(une) traverse /tràvars:*72,103*
clôture du travers :*172*
(clôture) sur le travers /sul tràvèr:*76*
bouchure de parc (= clôture de pacage) /bưɛur dė pàrk: *159*
(clôture) d'about (= à l'extrémité d'un lot) /dàbu:*23*
(clôture) de trait-carré /dė trékåré:*106*
ligne de travers /liŋ du travår:*155*
(clôture) de séparation /dė sœpàrasyõ:*72*
séparation /sepàråsyõ:*156*
barrage /båràȷ:*22*
(clôture) transversale /trãsvèrsàl:*13*
barrure en deux (parties) sur le travers /bårur ã dœ sul travèr:*3*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
rebout (= lot adjoint à l'extrémité du lot principal, clôturé transversalement) /rbůt:*135*
renclos (= pacage clôturé) /rãkló:*120*
clos de travers /kló ttràvèr:*104*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trécarré (= limite extrême des lots, bout d'une terre) / trékåré:*38*
(clôture de) cordon (= limite extrême des lots, bout d'une terre) /kòrdõ:*50*

(clôture de) front (= ligne de front d'un lot) /frõ:57
(les terres) aboutent au trait-carré /àbut ó trékåré:59
clos (= clôture) /kló:106
parc (= parc de pacage) /pàrk:96,159
about (= bout de la terre) /àbu:59
pacager /pàkàʒé:165
séparer /sepåré:97/sepåré:88
parc des quinze (= le pacage aux quinze arpents, lieu-dit) /pàrk dé kẽz:83
parc des neuf (= le pacage aux neuf arpents, lieu-dit) / pàrk dé nœf:83
parc des six (= le pacage aux six arpents, lieu-dit) / pàrk dé sìs:83

COMMENTAIRE

Ce genre de clôture se nomme simplement "un travers"; on a aussi donné "clôture de travers" ou quelquefois "clôture en travers", "bouchure de travers" (*163*) et "bouchure en travers" (*158*, *164*).

Q.1010 Clôture à angle droit

(clôture de) ligne /liŋ:14,16,25,68,94,96,116,126,127,128,129,130,131,132,136,137,138,142,150
traverse de ligne /tràvèrs dė lìŋ:32
(clôture) mitoyenne /mıtwòyen:37
(clôture de) voisin /vwezẽ:68
(clôture par) parts /pår:109
clôture en herse (= en zigzag) :17
clôture en zig-zag :28,109
(clôture) croisée /kwèzé:80

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Section de clôture transversale, à angle droit
(clôture en ou à l') équerre /ékèr:19,38,51,59,60,71,72,79/ék'èr:23,29,35,36,41,43,47,64,74,78/éǥèr:3,5,39,55,69,84,87/ekèr:37,60,76/eǥèr:30,46,65/ek'èr:67,83,88,168/eǥàr:63
traverse /travars:82

travers /travår:*54*/travèr:*48*
croisée :*77*/krwèzé:*79,91*/kwèzé:*75,80*/kwézé:*85*
pagée en biais /paʝé ã byå:*81*
pagée de travers /paʝé ttravår:*83*
pagée de la séparation /paʝé dlà separásyõ:*37*
ligne /lìŋ:*84*
en biais /ã byå:*85*
en Z /ã zed:*63*
avoir soin de son bout /avwèr swẽ tsõ but:*57*
la part de traverse /là pår dė travàrs:*101*
part /pår:*48,50,63,74,77,81,83,85,155,170*
son part (de ligne) /sõ pår:*130*
un part (de clôture) /ẽ pår:*97*
au quarante-cinq (= à quarante-cinq degrés) /ókàrãt sẽk: *72*
c'est d'équerre (= c'est droit) /sé dékèr:*62*
(clôture en) coin /kwẽ:*46,51,59*
accroc /akró:*50*
chacun /ɛàkœ̃:*50,57,97,170,172*/ɛàkœ̃:*50,82,155*/ɛaɮœ̃:*16*/ ɛakẽ:*74*
bout /but:*16*/bùt:*57,82*
closer (= faire de la clôture) /klózé:*19*
amancher pour que ça fasse /amãɛé pur ksà fez:*42*
suivre la ligne /sẅir la liŋ:*42*
venir en aide /vnir ã nèd:*49*
moitié /mòké:*57*/mòɮé:*50,74,172*/mõɮé:*172*/mœɮé:*155*
moitié-moitié /mòɮé mòɮé:*170*
fossé /fósè:*137*
droit (g adj) /dwet:*51*
verbaliser /varbalizé:*111*
traverser le fossé /travarsé lfóså:*82*

COMMENTAIRE

"Equerre" a été noté au masculin (*38, 78, 83, 87, 88, 168*).

On appelle "clôture à l'équerre" la "clôture échiquette" (*60*).

C'est le fossé qui constitue souvent la ligne entre deux voisins. Chacun des deux voisins peut accepter de faire ou d'entretenir une partie de clôture qui enjambe

le fossé et se continue chez lui. *C'est* cette section transversale que l'on appelle "traverse", "croisée" ou "clôture en équerre".

Si on installe la clôture en ligne droite, c'est le fossé qui coulera tantôt chez le premier tantôt chez le second voisin et encore là le soin de faire et d'entretenir le fossé comme la clôture devra être partagé.

Q.1011 a) *Fil* de fer uni b) *Fil* de fer barbelé c) *Gros* fil de fer

A: *Fil* de fer

broche /brɔ̀ɛ:*0*/bř̀ɔɛ:*1*/břɔ́ɛ:*1*/brɔ̀ɛ:*18,28,37,42,50,57,58,74,76,79,82,83,84,119,155,170,172*/brå̀ɛ:*110*

(du) zinc /ziŋ:*154-,155-*

wire (I ang wire) (g m) /wèr:*163-*/wàr:*163-*/wàyœ̀r:*168-*/wáyœr:*158-*

fil de fer /fil dœ̀ fèr:*168*

broche à clôture :*47*

(broche à) clore /klór:*129*

(broche à) spring (I ang spring) /spriŋ:*76*

broche à foin :*2,129*

broche unie (= fil de fer non barbelé) /brɔ̀ɛ uni:*30,80,93*/brɔ̀ɛ éni:*80*

broche loose (I ang loose) (g adj) (= fil de fer non barbelé) /brɔ̀ɛ lùs:*36,91*

broche douce (= fil de fer non barbelé) /brɔ̀ɛ dùs:*100*

B: *Fil* de fer barbelé

fil barbelé /fil bàrbèlé:*25,96,135,137,154*/fil bàrblé:*142,152*

fil barbu /fil bàrbu:*117*

(broche) barbelée /bàrbèlé:*4,6,9,11,12,15,16,20,22,26,28,31,34,49,50,52,54,79,81,89,105,115,117,126,128,130,132,136,138,140,141,143,144,145,147,151,153,157,159*/bàrbelé:*64,78*/bàrbèlé:*131*/bàrbélé:*95,112,123*/bàrbèlé:*19*/bàrbàlé:*8,13,17,72*/bàrblé:*142,149,160*/vàrbàlé:*139*

(broche) à barbes /à bàrb:*167*
barbelé (g m) /bàrbélé:*25,134*/bàrbœlé:*7,75,148*
barbed-wire (l ang barbed wire) /bārb wa̍r:*163*/bārb wayœr:*161,163*/bàrb wayœ̀r:*168*/bàřb řayœ̀ř:*162*/bárb wáyœr:*158*/bāb wèr:*80*
(zinc) barbelé /bàrblé:*154*/bařblé:*155*
(zinc) barbu /bàrbu:*154*-
(zinc) épiné /épɪné:*155*
fil piquant /fil pɪḵã:*168*
(broche) piquante /pɪkãt:*1,3,14,19,22,23,30,41,46,51,55,56,59,65,67,71,78,87,101,103,108,116,119,124,126,127,128,129,150,159*/pɪkãt:*70,96,103,108*/pɪkãt:*8,10,15,18,26,27,32,45,82,86,89,90,98,99,102,104,107,110,112,115,117,118,120,121,122,123,156,166,167,172*/pɪkãt:*34,60,88,96,170*/pìk'ãt:*119,157*/pɪk'ãt:*5,10,17,31,35,36,39,40,43,49,50,62,64,68,69,71,72,73,75,78,80,87,97,114,129,133,146,160,166,169*/pɪk'ãt:*28,37,38,52,57,58,74,77,79,81,82,91,92,101,106,109*/pɪḵãt:*29,66,80,91,92,93,94,109,130,165*/pɪkãt:*42,47,48,50,52,54,57,61,63,66,70,76,77,83,84,85,88,93,169,172*
(broche) piquante tordue /pɪkãt tœ̀r:*113*
(broche) à piquants /à pɪḵã:*94*
(broche avec des) piquants /pɪk'ã:*158*
(broche) à piquards /à pɪkår:*164*
(broche) à épines /à épìn:*68,102*/à épìn:*100*
(fil) épiné /épɪné:*155*
(broche) armée /àrmé:*30*

C: Gros fil de fer
broche numéro neuf, dix, quatorze... :*3,9,10,16,17,18,20,65,66,68,73,83,91,97,101,108*
broche à sept fils numéro neuf :*73*
grosse broche :*1,7,23,40,47,55,60,68,70,78,80,88,109,127,129,133,137,152,157,158*
grosse broche unie :*48*
grosse broche d'un quart :*87*
grosse broche numéro neuf :*82*
gros zinc :*155*
grosse broche blanche :*52*
broche blanche :*34,37,38,41,42,48,58,83,84,136*

grosse branche ronde :*54*
branche ronde :*28,77,101*
(broche ronde) galvanisée /gàlvànizé:*76,85*/galvœnizé:*31*/
vargaınizé:*61*
petit câble galvanisé /pt,i kébœl garvanizé:*60*
petit câble :*63*
broche à clôture :*38,96*
(broche) de ferme /dė ferm:*63*
broche à foin :*18,49,58,60,76,170*
broche à attacher :*79*
(broche) à presse (= à balle de foin) /à près:*34,82,83*
(broche) de presse à foin (= de balle de foin) /dė pràs
à fwẽ:*156*
(broche) à bale (l ang bale) (g f) /à bél:*77,79*
(broche pour) presser /présé:*74*
(broche) à formes (= coffrages à couler le béton) /à
fòrm:*76,77,97*
(broche) à cochons (= broche servant à clôturer les
parcs à cochons) /à kòɛõ:*17*
(broche) à vaches (= à pâturage) /à vàɛ:*17*
(broche) de renfort /dė rãfår:*150*
(broche) de téléphone /dė telefòn:*34,76,111*
(broche) à téléphone /à telefòn:*52*/à télefòn:*57*/à
telefón:*58*
(broche de) téléphone /telefón:*77*
(broche) de poteau de télégraphe /dė pótó ttelegràf:*2*
(broche) de télégraphe /ttélégráf:*4*
vergette /verȷet:*72od*/vàrȷet:*41*
(broche) douce (= fil de fer non barbelé) /dùs:*31,64*
(broche) noire /nwèr:*74*
(broche) lacée /làsé:*103*
(broche) unie (= fil de fer non barbelé) /uni:*81,82*
(broche) molle (= souple) /mòl:*140*
broche en fer (= fil rigide) :*78*
(broche) plus forte /plu fòrt:*92*
petit wire d'acier (l ang wire) /pt,i wèr dasyé:*42*
smooth-wire (l ang smooth wire) (g m) /smùl wèr:*80*
brace-wire (l ang brace wire) (g m) /brés wayœř:*163*
wire-brace (l ang wire brace) (g m) /wèr brés:*150*
plain-wire (l ang plain wire) (g m) /plen wayœr:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crampe /krãp:*5*
numéro /numéró:*20,82*/numœró:*16,18,101,114*/numàró:*10,17,66,73,83,91*
nombre neuf (= de grosseur numéro neuf) :*168*
galvanisé /varganızé:*48*/gàlvanızé:*81*
gauge (l ang gauge) (g m) /gédȷ:*97*
grosse (broche) /gròs:*158*
les formes (= coffrages dans lesquels on coule le ciment) /lé fòrm:*68*
on employait /õ nãplèyé:*22*
clôture de broche (= clôture en fil de fer) :*123,151*
bouchure de broche (= clôture en fil de fer) :*162*
(broche) à sept fils /à sè fıl:*73*

Q.1012 Clôture de fil de fer barbelé

clôture de fil barbelé :*25,135,142,148,152*
bouchure de fil barbelé :*154*
clôture de broche barbelée :*11,15,19,52,115,123,132,139,140,141,149,153*
clôture en broche barbelée :*4,31,72,89,130,136*
clôture avec de la broche barbelée :*16*
clôture de barbelé :*7,75,134*
bouchure de barbelé :*159*
clôture barbelée :*6,95,97,105,120,131,137,145*
broche barbelée :*8,12,13,78,143,144,147*
barbelé :*56,151*
clôture de broche à barbes :*167*
clôture de broche piquante :*14,17,18,19,22,26,27,28,32,35,37,42,46,48,49,50,51,52,54,58,59,62,66,67,68,69,71,74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,87,91,92,93,98,99,106,107,109,110,111,115,116,117,119,120,122,123,124,126,128,150,156,165,167,169,170* –
clôture en broche piquante :*10,31,34,36,38,41,57,60,64,70,72,73,80,88,89,94,97,101,127,133,157*
clos de broche piquante :*104*
clôture piquante :*9,20,35,61,63,96,103,108,114,118,129,138,168,172*

bouchure piquante :*155,159,161*
bouchure en piquants :*158*
broche piquante :*3,5,8,23,29,30,39,40,43,47,55,56,65,78,86,90,102,113,121,146,166*
broche à piquards :*164*
broche armée :*30*
clôture de broche ondulée :*27*
bouchure de broche (= clôture en fil de fer) :*159*
clôture de broche à épines :*68,100*
bouchure de zinc barbu :*154*
bouchure de zinc barbelé :*154*
zinc épiné :*155*
fil épiné :*155*
barbed-wire (i ang barbed wire) (g m) :*161,162*
bouchure de barbed-wire (i ang barbed wire) :*163*
clôture à vaches :*1*
clôture de ligne :*82*
clôture :*112,121*
pin-out? (i ang pin out?) /pinùt:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barbelé (g m) /bàrbœlé:*56,97,131,137*/bàrbélé:*120*
piquon /pikõ:*86*
ardillon /òrdiyõ:*122*
(broche) piquante /pikãt:*9,20,138,155*
rod (i ang rod) (g f) (= perche, mesure de longueur de *16* pieds et demi) /ròd:*103*
(broche) à balles (de foin) /à bal:*30*
c'était tenu avec des crampes /sté knu àèk dé krãp:*143*

Q.1013 Treillage en fil de fer

(broche) carrelée /kárœlé:*103*
(broche) carreautée /kàròté:*7,29,35,39,40,43,45,46,47,52,56,78,80,87,107,126,166,170*/kàrâté:*89*/karòté:*37-,38,42,50,54,61,66,76-,77,79,81,82,83,92,93,97*/kåròté:*14,18,22,23,26,28,30,32,41,55,68,70,73,91,94,95,96,98,100,101,102,104,108,109,111,113,115,116,118,119,120,122,123,124,129,130,136,138,140,144,145,147,148,149,156,*

157, 161, 167, 169/kåråté:*20*/kåråté:*72, 110, 117, 121, 127, 128*
/káròté:*48, 49, 51, 58-, 84, 99, 105, 106*/kòròté:*65*
(fil) carreauté /kàròté:*25*
(clôture) carreautée /kàròté:*85, 88, 108*/kåròté:*34, 114, 135, 172*/káròté:*31*
(broche) à carreaux /à kåró:*49, 67, 113, 136, 164*
(broche) par carreaux /pàr kåró:*17*
(broche en) carreaux /kåró:*160, 161*
(broche) maillée /màyé:*159*/māyé:*160*/måyé:*3, 5, 27, 37, 43, 46, 47, 52, 54-, 57, 58, 63, 64, 65, 70, 75, 78, 82, 87, 101, 153, 166*
(broche) en mailles de chaîne /ã måy dœ ɛ̃ɛn:*4*
(fil) maillé /màyé:*154*
(zinc) maillé /måyé:*155*
(clôture) maillée /måyé:*1, 60, 74, 85, 90, 168*
(clôture) à mailles /à måy:*151*
(bouchure) maillée /màyé:*162*/mayé:*158*
maille carrée /måy kåré:*4*
(broche) carrée /kåré:*4*
wire maillé (l ang wire) (g m) /wår màyé:*163*
net-wire (l ang net wire) (g m) /net wayœr:*161*
knot-wire (l ang knot wire) (g m) /nòt wèr:*80*
woven-wire-fence (l ang woven wire fence) (g m) /wóvœn wàyèr fens:*168*
Page wire (l ang Page wire) (g m) (= marque de commerce) /pédʒ wèr:*76*
Page (fence) (l ang Page fence) (= marque de commerce) / pétɛ:*160*
(broche) lacée /làsé:*8, 11, 12, 15, 103, 118*/lasé:*16*
(broche) tricotée /trɪkòté:*36, 91-*/trɪkåté:*86*
(broche) à seine /à sɛ̃n:*157*
(broche) tissée /tɪsé:*13*
(broche) weavée (l ang to weave) /wɪvé:*104, 105*
(clôture) weavée (l ang to weave) /ŵɪvé:*90*
(clôture) enfilée /ãfɪlé:*168*
(clôture) quadrillée /kadrɪyé:*70*
(broche) glacée /glasé:*9*
broche de ligne :*10*
broche à vaches :*17, 146, 156*
clôture à vaches :*51, 55, 67, 69*
broche à clôture :*18, 19, 133*

broche de clôture :*150*
broche à cochons :*73,156*
broche à poules :*156*
(broche) à poulailler /à pulåyé:*71*
clôture de friche :*31*
clôture en broche :*4*
clôture de broche :*14,59,69,103,132,134,137,138,139,141,
142,143,152*
clôture en zinc :*155*
(clôture) à cinq, six brins /à sẽ si brã:*10*
de la sept-broches (= du fil de fer à sept brins) /dlà
se bròɛ:*156*
de la huit-broches (= du fil de fer à huit brins) /dlà
ŵi bròɛ:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
loose (l ang loose) (g adj) /lus:*4*
du neuf, huit, sept fils (= du fil à neuf, huit ou sept
brins) /du nœf ŵit se fil:*18*
broche à volaille /bròɛ à vòlåy:*52*
broche à poulet /bròɛ à pulè:*166*
broche électrique /bròɛ élektrìk:*77*
maillé /måyé:*156*
soudé /sudé:*156*
clôture en broche (= en treillis de fil de fer) :*18*
(carreauté) bien fin /bẽ fẽ:*52*
les maîtres-brins (= fils de fer horizontaux du
treillis) :*14*
travers (= fils de fer verticaux du treillis) :*14*

Q.1014 Ce qui remplace les clôtures sur une terre à
bois

ligne /liŋ:*3,4,5,7,9,12,14,15,16,17,18,19,23,29,30,35,
36,39,40,42,43,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,64,65,
67,72,75,77,78,79,82,87,88,92,94,101,103,108,114,116,
124,127,128,131,132,136,138,139,140,142,145,147,149,
150,151,152,153,154,156,157,158,159,160,162,163,164,
165,166,167,169,172*/lìŋ:*6,8,11,13,25,26,27,31,32,34,37,*

38,41,46,60,66,68,71,74,76,83,84,86,89,90,95,98,99,100,
102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,
122,123,134,141,143,144,146,155,157,161,168,170/lın:69
ligne tirée /liŋ t̡iré:137
ligne plaquée (= ligne marquée par des blanchis sur les arbres) /liŋ plàké:93,148/liŋ plaké:10,130/liŋ plàk'é: 80,109/liŋ plak'é:28,70,73,80,91,97,129/liŋ plaǥé:106/ lìŋ plaǥé:111/liŋ plakgé:96
ligne blazée (l ang to blaze) (= ligne marquée par des blanchis sur les arbres) /liŋ blézé:63,148/lìŋ blézé: 48,57,61-
ligne avec des blancs /liŋ avek dé blã̀:81
ligne d'arpenteur :135
ligne d'accord :135
division /d̡ivizyõ:28
limite (= ligne de lot) /limìt:74
trail nettoyée (l ang trail) (g f) (= sentier de ligne) /trél netwòyé:50
débarras (= sentier de ligne) /dœbarå:136
découvert avec des arbres plaqués /dékuvàr avek dé zàrb plàk'é:101
fossé de ligne /fósè dliŋ:64
fossé /fósè:51,69/fóså̀:79
digue (d'arbres abattus) /dìg:22
digue de roches /d̡ìg dė rɔ̀ɛ:120
embarras (= haie de souches, d'arbres abattus) /ãbarå: 17,94,129,145/ã̀bàrå̀:10
(clôture) d'embarras /dã̀barå:61
borne /bòrn:3,4,5,74
arbre borné (= arbre marqué) /åb bòrné:74
coche (= blanchis) /kɔ̀ɛ:34
plaque :137,152
plaque /plàk:4,34,126,142
arbre plaqué (= arbre avec blanchis, marqué) /åb plàk'é: 156
tôle tackée sur les arbres (l ang to tack) /tól tak'é sw̃é zåb:74
blaze (l ang blaze) (g m) /bléz:57,163
piquet /pʎǥå̀:84,108
baguette /baget:34,85/bayet:31,97,111

jalon /ḫalõ:*38*-
chandelle (= jalon) /ɛ̃ãdel:*38*
blanc (= blanchis) /blã:*81*
blanchis :*35*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tirer la ligne :*31,38*
tirer des lignes :*4*
(tirer le) trait-carré /trékåré:*111*
borner /bòrné:*5*
être borné /èt bòrné:*49*
plaquer (des arbres) /plàkè:*19*
plaquer (la ligne) (= marquer une ligne sur des arbres) /plàké:*127*
plaquer les arbres /plàk'é é zarb:*50*
notcher les arbres (l ang to notch) /natɛé é zarb:*77*
défricher (la ligne) /défriɛ'é:*50*
débarrasser (la ligne) /débarasé:*84*
on débarrassait (une lisière) /õ dœbarasè:*16*
lisière débarrassée /lizyér dœbarasé:*9*
diviser les terrains /dzivizé é tèrẽ:*82*
sur les arbres /swé zåb:*80*
(on) fait la ligne /få à liŋ:*79*
les grandes lignes (= lignes séparant les cantons) /lé grã liŋ:*55*
trécarré (= morceaux de bois croisés à angle droit) / trékåré:*63*
clôture de ligne (= clôture de lot) :*62,64*
clôture d'accord (= clôture de ligne) :*67*

COMMENTAIRE

"Borne" est masculin (*4*).

Sur une terre à bois, donc en forêt, pour séparer deux propriétés contiguës on a quelquefois un fossé, quelquefois une clôture ou son équivalent: "digue", "embarras",... Pour marquer la ligne entre deux propriétés, on déboise ("on fait un découvert ou un débarras") et on fait des blanchis ("plaques", "blancs", "blazes", "coches") sur le tronc des arbres, de part et d'autre de la ligne. Pour la ligne on plante des

"piquets", "jalons", "chandelles", aux coins du lot, on met des "bornes".

Q.1015 *Barrière*

barrière :*23*/bàryèr:*159*/baryèr:*159*/båryèr:*4,5,6,15,19,20,40,60,65,76,85,93,95,122,123,126,128,143,145,154,158,160,162,163,164,166,167,168*/bårgèr:*2,80*/bår̆yår:*155*/båryå:*161*/báryèr:*41,107,117*/barvér:*103*/båryér:*6,7,11,12,22,25,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40-,42,43,45,46,47,49,51,52,54,55,56,57,59,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,77,78,79,81,82,83,84,87,88,90,91,92,93,95,97,98,99,100,101,102,104,112,115,116,117,118,119,120,121,123,124,126,127,128,131,132,133,139,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,157,165,168,169,170*/bår̆yér̆:*1*/bårgér:*130*/bårgér:*13,86,102,105,110,120,122*/bårgér:*8,9,10,14,16,17,18,26,34,37,48,50,58,68-,73,80,81,88,89,94,97,99,106,108,109,110,113,119,129,130,133,134,135,136,137,138,141,142,156,172*/bargér:*96,114,140*/báryér:*27,107,112*
clayon /klèõ:*161-*/klèå̃:*161-*
bouchure /buchur:*3-*
barrure /bårur:*3*
brèche /brec:*16,68*

CONNENTAIRE
La "brèche" est une barrière coulissant entre les piquets (*16*).

Q.1016 *Barrière à barreaux* .

(barrière) à barreaux /à båró:*4,6,11,12,13,14,17,18,28,29,30,31,32,34,35,38,39,41,42,43,48,49,50,51,52*od,*54,55,57,58,60,61,63,64,66,68,70,71,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,56,87,88,91,92,93*r,*94,96,97,100,101,102,103,104,105,106,107,108,110,111,112,113,114,117,119,120,121,122,123,124,126,127,128,129,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,147,148,149,*

150, 151, 152, 153, 156, 157, 158, 166, 168, 170/à bår̆ó:*165*/à bàró:*56*
(barrière en) barreaux /båró:*10, 90, 145*
(barrière de) barreaux /båró:*109, 146, 172*
(clayon à) barreaux /båró:*161*
(barrière) à bâtons /båtõ:*68, 106*
(barrière) échelle /éɛel:*130*
(barrière à) mortaises /mòrtwéz:*119*/màrtwèz:*72*/mårtwèz:*68*/mór̆tår:*155*
barrière de bois rond :*93, 164*
barrière en bois rond :*8*
(barrière en) rondins /rõdã:*73*
barrière faite avec des épinettes rondes :*87*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
barrière de perches :*40, 45, 46, 47, 49, 59, 75, 78, 98, 104, 162, 165, 169*
barrière en perches :*15, 27, 48, 115*
barrière à perches :*11, 42, 64*
barrière avec des perches rondes :*86*
(barrière en) gaules /gól:*90, 101*
(barrière de) gaules /gól:*99, 146*
(barrière de) poles (l ang pole) (g f) /pól:*167*
(barrière à) poles (l ang pole) (g f) /póls:*168*
barrière de lisses :*154, 159, 160*
barrure à lisses :*3*
bouchure à lisses :*3*
(barrière en) coulisse /kulis:*23*
barrière en planches :*5, 22, 26, 69, 119, 120*
barrière de planches :*41, 107, 115, 123*
(barrière en) lattes /làt:*1, 66, 145*
(barrière) à lattes /à làt:*19, 152*
(barrière) lattée /laté:*9*
(clayon en) lattes /làt:*161*
(barrière de) palissades /pàlisàd:*128*
(barrière de) fil de fer /fil dė faer:*154*
barrière de broche :*48*
barrière en broche :*26*
barrière de fer :*61*
barrière en fer :*64*

(barrière en) rod (l ang rod) (g f) (= tiges de fer) /ròd:*48*
brace (l ang brace) (g f) /brés:*31*
montant (= montant horizontal dans une barrière) /mõtã:*39,55*
échelette /éɛlet:*36,47,75*
cheville /ʃw̃iy:*47*/ɛfiy:*47*
cheviller /ʃw̃iyé:*89*
gaule /gól:*32,84,88,105*
(un) travers (= traverse) /travàr:*85*
(barreaux) appointis /àpwẽt̡i:*55*
affilé des deux bouts /àfilé dé dœ bu:*85*
pendu par un bout /pãd̡u pàr œ̃ bũt:*95*
mortaisé /màrtwèzé:*58*
vieille pipe de tuyau (l ang pipe) (g f) /vyèy pìp dé t̡uyó:*95*
goujon (= petit barreau) /guʃõ:*103*
tenon /tnõ:*5*
gond /gõ:*156*
hauban /óbã:*65*
guy (l ang guy) (g m) (= hauban de la barrière) /gày:*65*
aune barrée /ón båré:*18*
(aune) carreautée /kåròté:*18*
pole (l ang pole) (g f) /pól:*22*
(clôture de) poles (l ang pole) (g f) /pól:*93*
(clôture en) lattes /lat:*16*
(clôture à) barreaux (= clôture pour moutons) /båró:*37*
(barrière en) pentures /pãt̡ùr:*123*
(barrière en) brimbale (= barrière qui lève par contre-poids) /brẽbal:*50*
sur la longueur /swà lõgœr:*31*

COMMENTAIRE

La "barrière à barreaux" est constituée de deux pièces de bois horizontales ou traverses percées de trous dans lesquels pénètrent les extrémités d'une série de barreaux verticaux. Pour l'ouvrir, on la glisse entre deux piquets (*0*).

La "barrière à barreaux" est constituée de deux pièces de bois verticales ou montants percés de trous dans

lesquels pénètrent cinq ou six petites perches horizontales (*31, 51, 139*).

La "barrière à barreaux" est faite d'aunes entrelacées (*18*).

La "barrière à mortaise" est faite en planches (*68*).

Q.1017 Barrière de planches

barrière :*65,69*
grande barrière :*3*
barrière de bois :*167*
barrière de planches :*2,4,6,9,11,14,16,18,20,23,29,30,32,36,39,43,45,47,49,52,54,61,63,64,66,67,71,73,75,90,95,96,98,99,102,104,117,123,126,128,130,135,137,138,141,144,147,153,155,160,162,164,170,172*
barrière en planches :*10,15,17,22,25,26,27,28,31,37,38,48,68,70,74,91,92,93,94,97,100,101,103,118,119,120,121,122,124,129,132,136,139,140,145,161,163,166*
clôture de planches :*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barrière de fer :*50,66,68,76,77,79,82,83,117*
barrière en fer :*37*
barrière de broche :*34,42,60,76,83,143,156,158,168,170*
barrière en broche :*18,57,74,101*
(barrière) de broche carreautée /de brɔ̀ɛ karɔ̀té:*79*
(barrière) en broche carreautée /ã brɔ̀ɛ kårɔ̀té:*111*
(barrière) de zinc (= de fils de fer en zinc) /de zìŋ: *155*
(barrière) en wire (l ang wire) (g m) /à wayœr:*158*
barrière en lisses :*161*
barrière avec des lisses :*157*
barrière de perches :*37,50,52,54,61,63,66,76,84,96,170*
barrière à perches :*38,57,60,74*
barrière en perches :*18,103*
barrière de perches coulissantes :*84*
barrière de perches en coulisse :*58*
barrière en bois rond :*18*
barrière de boulins :*74*

barrière à panneaux :*60*
barrière en lattes :*103*
(barrière) à tenons /à tnõ:*5*
barrière à contre-poids :*97*
brace (I ang brace) (g f) /brés:*73*
bracer (I ang to brace) /brésé:*10*
pendriller /padriyé:*163*
gond :*40*/gõ:*36,46*
bracket (I ang bracket) (= gond) /brãk'et:*163*
frame (I ang frame) (g m) (= châssis, charpente) :*79*
de la pipe (I ang pipe) (g f) (= du tuyau) /dlà pìp:*168*
steelco (I ang steelco) (= marque de commerce) /stíikó:
57

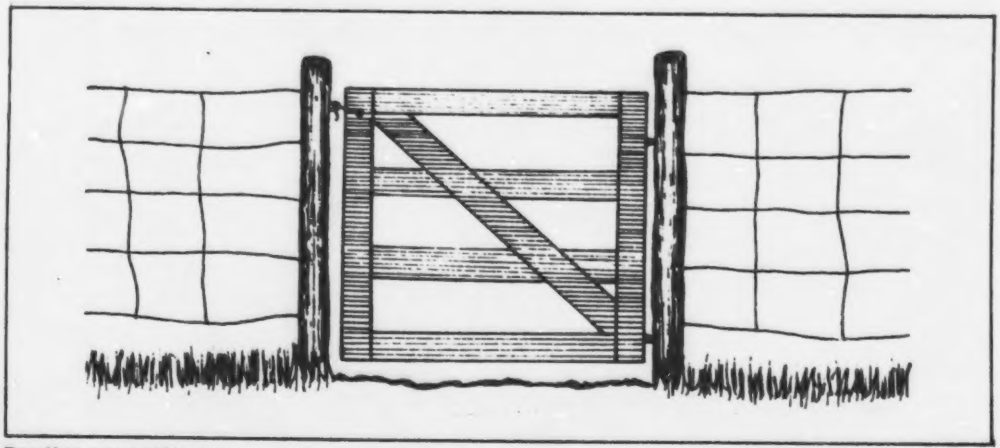
COMMENTAIRE

La "barrière de perches" est faite de *4* ou *5* perches individuelles fixées à leurs extrémités dans des montants. *On* installait parfois une roulette sous l'extrémité ouvrante et un bloc de bois sous l'axe de cette barrière.

Q.1018 *Barrière pour piétons*

barrière :*16,120,121,132*
petite barrière :*2,10,13,14,17,18,20,22,26,28,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,50,51,52,54,55,56,60,62,64,65,66,67,69,71,72,73,74,75,77,78,79,81,82,83,84,86,87,88,90,91,92,94,96,97,98,100,102,104,106,108,109,111,114,117,121,124,126,129,133,135,136,137,138,140,143,145,146,148,150,166,168,169*
demi-barrière :*142*
petite barrière du jardin :*167*
(petite barrière du) jardin /ʝardẽ:*23,54*/ʝʰardẽ:*84*
(petite barrière de) jardin /ʝàrdẽ:*156*/ʝardẽ:*28,31*/ʝʰardẽ:*57*
(barrière de) jardin /ʝàrdẽ:*11,139,172*/ʝʰàrdẽ:*110,170*/ʝardẽ:*49,77,85,91*/ʝaʳdẽ:*11*/ʝʰardẽ:*37,48,101,103*/ʝardẽ̃:*79,117*/ʝʰardẽ̃:*76*/ʝardã:*80*/ʝʰardã:*58*
(barrière du) jardin /ʝàrdẽ:*69,116,127*/ʝardẽ:*34,52,93*/

ɹardɛ̃: *165*
(barrière à) jardin /ɹàrdẽ: *19, 115*/ɹ'àrdẽ: *112*/ɹardã: *63*
garden-gate (I ang garden-gate) /gardœn gét: *168*
(barrière) d'entrée /dâtré: *4, 9, 142*
(barrière de) passage /påsàɹ: *58*/påsaɹ: *60*
(barrière de) cour /kur: *83*
(barrière de) parc /park: *77*
(barrière de) parterre /pàrtar: *80*
(barrière de) palissade /pàlisàd: *128*
(barrière à) palissade /pàlisad: *49*
(barrière à) tenons /tnõ: *7, 72, 79*
(barrière à) pentures /pãtur: *37*
(barrière de) fer /fèr: *128*
(barrière) simple /sɛ̃p: *77*
(barrière) pour le monde /pur le mɔ̃d: *134*
(petite barrière de) passage /påsaɹ: *31*/påsaɹ: *61*
(petite barrière en) palissade /pålisad: *114*
(petite barrière à) barreaux /båró: *112*
(petite barrière de) bois /bwå: *61*
(petite barrière de) planches /plãɛ: *122*
(petite barrière en) planches /plãɛ: *141*
clayon /kléõ: *3, 4, 7, 152, 157, 161*/kléɔ̃: *159, 160, 164*/kléã: *4*/
kléã: *155, 158, 163*/kleyõ: *68, 162*/klèyɔ̃: *153, 154*/kliyõ: *41, 42, 50*/kliyõ: *38*/kliyɔ̃: *32, 107, 151*
palissade /pàlisàd: *27*/pålisàd: *119, 131*
passage /påsaɹ: *130*
porte /pòrt: *1*/pòrt: *2*
porte du jardin /pòrt du ɹàrdẽ: *69*



Barrière pour piétons.

porte de jardin /pòrt dė jardẽ:*70*
entrée /ãtré:*97*
entrée de parterre /ãtré tpartar:*68*
sortie /sòrti:*156*
(clôture à) patène /pàtèn:*22*
(clôture de) palissade /pàlisàd:*89*
tourniquet /turniket:*61*/turniket:*4*/turnika:*66*/turnika:*54*
tournailleuse /turnayœz:*57*
tourneuse /turnœz:*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
penture /pãtur:*5*
lien (= hauban) /lyẽ:*83*
renard (= hauban) /rnår:*83*
taquet de bois /taka dbwå:*28*
tenons :*62*
tenon /tnõ:*64*/pnõ:*64*
gond /gõ:*62*
brace (l ang brace) /brés:*63*
planches :*63*
ventilateur /vãtilàtœr:*107*
fausse porte (= porte pour l'étable) /fós pòrt:*117*
pour faire passer le monde /pur fér påsé lmõd:*106*
qui rouvre /ki rùv:*141*

COMMENTAIRE

Le "clayon" est une grosse barrière montée sur des gonds de bois (*50*).

Le "clayon" est la porte intérieure de l'étable et sa partie supérieure est à claire-voie (*68*, *107*).

La "barrière à tenons" est une grande barrière à mortaises (*79*).

Q.1019 Système de fermeture d'une barrière

barrure :79/bårur:6,10,72,84/bårùr:6
barrure en planche :10
enclave /ãklåv:68
taquet /tàkè:8,30/taka:37,92,145/tàkà:22/taket:150/ tåk'et:95
loquet /lòtεè:162/lòkå:80
clenche /klãε:3,46,59,64,97,142/klãε:141
clenche en planche /klãε ã plãε:57
clenchette en bois /klàε'et ã bwå:61
tourniquet /turnik'et:4
verrou /véru:95
catch (I ang catch) (g m) /ketε:97
tirette /tiret:60
planche en glissoire /plãε ã gliswèr:65
crochet :4,9,31,48,49,50,58,74,77,82,83,88,95,103,128, 135,136,137,138,140,148,149,152,159,161,164,168,169
hook (I ang hook) (g m) /huk:164
clasp (I ang clasp) /klãsp:168
amblette /ãblet:9,29,66,69,91,94,101,106,108,109,114, 142,160/ãblèt:25,116/ãblet:26,27,28,31,32,34,37,113, 115,117/ãbla:85,163/ãblà:100/ãplèt:118
lambine /lãbìn:114

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Matériau
hart de lierre :123
hart de merisier :31
hart /hår:120,158
hart tordue /hår tordu:121
hart bien tordue /år bẽ tœr:18
harrier /håryé:54
harriette en vergne /hœryet ã varn:155
cercle de quart à clous /serk dė kòr à klu:22
cercle de quart /sark dė kår:17
ligne (= corde) :1
corde /khòrd:157
cordage /kórdàj:154
bout de fil /but tfìl:2

fil de fer :*103*
anneau en grosse broche :*22,69,83*
broche à foin :*52,63*
broche noire :*94*
collet de broche :*97*
wire (l ang wire) /wåyœr:*158*
chaîne /ɛẽn:*56*/ɛ̃ẽn:*10,169*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Système* de barrière
système à coulisse :*9,10,22,38,42,43,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,63,65,66,68,70,73,74,77,81,82,83,84,85,96,97,108,111,119,120,124,126,129,131,136,146,147,156,170*
système à bascule :*28,60,80,109*
système à poulie :*106*
barrière en deux parties (= barrière à deux vantaux) :*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
charnière :*79*
penture :*2,4,9,14,16,17,18,28,31,34,37,38,48,49,50,52,54,57,61,73,77,81,82,83,84,85,88,92,93,94,96,100,109,128,130,136,140,152,161,170*
(penture) à strap (l ang strap) (= penture longue) /à stràp:*103*
gonds :*27,34,50,58,74,77,80,83,84,88,92,103,140,152,168,170,172*
semelle de bois (= bloc de bois sous l'axe) /sèmel dė bwå:*17*
bloc sous le piquet (= bloc de bois sous l'axe) /blok sur lė pikʼè:*52*
raisin (= vigne sauvage) /rezẽ:*158*
arbre de raisin (= vigne sauvage) /åb dė rezẽ:*158*
palette /palé*t:*84*
tringle de bois /trẽg dė bwå:*42*
rod (de fer) (l ang rod) /ròd:*66*
barrière à pentures /båryér à pãtʊr:*93*/båryér à pãtʊr:*100*
barrière traînante /båryér trènãt:*127*
barrière à bascule /båryér à baskul:*28*
barrière à gonds /bårgér à gõ:*80*

barrière roulante /båryér rulãt:*38*
zinc /zìŋ:*155*
pole (glissant sur) ambine (I ang pole) /pól ãbìn:*111*
rentrer /rãtré:*12*
amarrer /àmåré:*153*
pendre /pãd:*74*
tenir /kẽd:*111*/kẽd:*112*/knìr:*113*
(on) hookait (I ang to hook) (= accrochait) /hukè:*164*

COMMENTAIRE

"*L*'amblette" est faite de hart de merisier (*31*), de cordage (*163*), ou de fil de fer.

Q.1020 Bornes d'une terre

borne /bɔ̀rn:*0*/bòn:*88*/bor̃n:*96*/bɔ̀r̃n:*48,58,155,158,163*/
bòrŋ:*38,90*/bòr̲n:*143*/bɔ̊r̲n:*154*/bɔ́rn:*160*/bɔ́r̃n:*1*/bɔ́r̃n:*1*/
bãrn:*119*/burn:*164*
poteau /pòtó:*108,155*/pótó:*52,54,110*
poteau de borne :*68,94,105,127,128*
(poteau) de ligne /dliŋ:*9,61,63,66,73,79,126,132,148,157*
/dlìŋ:*48,49,57,60,76,82,92,98,107,156,161,168,170-,172*
(poteau) de la ligne /dlà lìŋ:*111*
(poteau) de trait-carré /ttrékåré:*17*
(poteau) du trait-carré /du trékåré:*70*
(poteau) témoin /témwã:*80*
(poteau) de coin /tkwã:*81*/tkwẽ:*83*
(poteau) de division /ddivizyɔ̃:*152*
(poteau) de division de lot /ddivizyɔ̃ dló:*111*
piquet de borne :*22,103,131,143*
(piquet) de ligne /dliŋ:*52,109*
(piquet) de cordon /tkòrdɔ̃:*52*
point d'arpenteur /pwã darpãtœr:*4*
monument (= borne faite d'un tuyau de métal planté en terre) /mònumã:*31*
pierre plantée /pyàr plãté:*85*
corner-post (I ang corner post) /kårnœr póst:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

borne en fer :*13*

borne en ciment :*77*

borne en pierre :*80*

poteau /pòtó:*4,103,111,157,161*/pótó:*9,17,48,49,57,60,61,63,66,68,70,73,76,79,80,81,82,83,92,98,105,107,126,127,128,132,141,148,156,168,170,172*/pŏtó:*94,152*/pètó:*161*

(poteau) de fer /tfàr:*103*

poteau de quatre sur quatre (= poteau de quatre pouces sur quatre pouces) :*31*

piquet /pikè:*117,131,151*/pikè:*10,18,115*/pikå:*42,52,103,109*/pikà:*22,122,143*

clôture /klòtur:*85*

clôture de ligne :*64*

vaisselle /vèsèl:*13,100,121*

vaisselle cassée /vèsèl kåsé:*110,115*/vèsèl kåsé:*8,12,86,89,90,104,117*

morceau de vaisselle /mòrsó tvèsèl:*15*

une assiette /ã nàsyèt:*147*/ẽ nasyet:*94*

un vitré /ẽ vitré:*50*

vaisselle de faïence :*135*

(de la) faïence /fàyãs:*62,71*/fœyãs:*49*

une fiche /èn fiç:*144*

pipe de fer (l ang pipe) (g f) /pìp dè fèr:*88*

tuyau de deux pouces /tuyó ddœ pus:*31*

un stake sur un pilot de roches (l ang stake) (g m) /ẽ sték su ẽ piló dròç:*183*

en dessous /ãtsyr:*105*/ãtsu:*107,143,144,147*

dessous /dèsůr:*110,117*

au-dessous /ótsůr:*114*

sur le chant /sul kã:*27*

sur quatre faces /sy kàt fàs:*52*

avec /àèk:*147*

dans la terre /dã tèr:*89*

à tous les dix arpents /à twé di zàrpã:*104*

équarri /ékåri:*52,98,117,122*

fossé /fósà:*87*

borneur (= l'homme préposé au cadastrage, l'arpenteur) / bòrnàr:*55*

grand-ligne (= bande de terre ou chemin public

réunissant deux rangs parallèles à tous les dix arpents) /srã liŋ:109
borner /bòrné:117
diviser les terres /divizé é tèr:32
placer /plãsé:15
enterrer /ãtèré:89
il y avait /yàvà:107
(on) faisait /fézà:13
(on) creusait /krœzå:121
(on) mettait /mètå:121
(on) bornait /bornè:87
(on) chaînait /ɛènè:13
(on) était borné /ètà bòrné:115
c'était /sté:122
on met /õ mà:100
c'est ça /sé så:86
ça pourrira jamais /sà purira jàmà:90

CONNENTAIRE

Les lots, de forme rectangulaire, sont bornés aux quatre coins par un piquet sous lequel on a d'abord déposé des éclats de verre, de porcelaine et de plâtre qui résisteront au temps. *On* fait parfois un simple tas de pierre (*108*). *Sur* les quatre faces du piquet équarri, des lettres et des coches identifient les numéros de lot.

"*B*orne" est masculin (*113*, *116*).

Le "poteau de ligne" (borne de la "grande ligne") est une grosse tige de fer (*12*, *73*, *103*).

Les "bornes" n'identifiaient que les limites des seigneuries (*85*). *La* "grande ligne" se retrouve à tous les treize lots (*109*); elle seule est marquée de tessons (*104*).

M95

VOLUME

VOLUME

5

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980[1] v.5

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 5
Q. 1021-1348

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
LEGISLATIVE LIBRARY
OCT 01 1981
WITHDRAWN
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 5
Q. 1021-1348

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 2e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03679-8 (Vol. 5)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400
882-944	Potager et verger	1409

945-992 Erablière 1485
993-1020 Clôtures 1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés 1614
1025-1044 Plantes des fossés 1619
1045-1088 Routes et chemins 1638
1089-1138 Voitures et attelages 1717
1139-1249 Le climat 1815

Phénomènes atmosphériques
1140-1161 - le ciel, les astres 1817
1162-1204 - le temps qu'il fait 1855
1205-1249 - la neige 1911
La forêt
1250-1256 - la forêt 1973
1257-1272 - l'arbre 1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt 2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau 2146
1362-1375 La marée 2169
1376-1379 Embarcations 2188
1380-1402 La pêche 2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés 2231
1425-1442 La pêche à la morue 2258
1443-1445 Phoques 2275
1446-1465 La chasse 2278
1466-1547 Oiseaux 2312
1548-1559 Reptiles et batraciens 2382
1560-1577 Insectes 2394
1578-1597 Mammifères sauvages 2413
1598-1620 Arbres (essences) 2430
1621-1630 Plantes des bois 2457
1631-1651 Conifères et arbustes 2467

1652-1663 Baies comestibles 2492
1664-1677 Plantes d'eau douce 2506
1678-1680 Plantes de mer 2521
1681-1695 Fleurs cultivées 2524
1696-1731 Le temps qui s'écoule 2539

VOLUME 7

Vie sociale
1732-1746 - généralités 2584
1747-1758 - poids et monnaie 2631
1759-1774 - religion 2650
1775-1791 Métiers traditionnels 2673

Vie familiale
1792-1853 - la naissance, l'enfant 2716
1854-1877 - la parenté 2828
1878-1892 - le mariage 2852
1893-1902 - la mort 2876

Vêtement
1903-1914 - généralités 2892
1915-1955 - vêtement masculin 2914
1956-1982 - vêtement féminin 2984
1983-1989 - vêtement d'enfant 3030
1990-2026 Traditions populaires 3045

VOLUME 8

2027-2083 Jeux et divertissements 3124
2084-2178 Le corps et l'activité physique 3225
2179-2237 Maladies 3341
2238-2292 Vie affective, qualités et défauts 3427
2293-2309 Outils modernes 3537
2310 Notes diverses 3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 5

Questions		Pages
1021-1024	Fossés	1614
1025-1044	Plantes des fossés	1619
1045-1088	Routes et chemins	1638
1089-1138	Voitures et attelages	1717
1139-1249	Le climat	1815
	Phénomènes atmosphériques	
1140-1161	- le ciel, les astres	1817
1162-1204	- le temps qu'il fait	1855
1205-1249	- la neige	1911
1250-1256	- la forêt	1973
1257-1272	- l'arbre	1984
1273-1348	- l'exploitation de la forêt	2007

LISTE DES QUESTIONS

1021 Fossé de chemin
1022 Talus de chaque côté du fossé
1023 Couper les arbustes le long des fossés et des clôtures
1024 Terre bien fossoyée
1025 Herbe
1026 Chardon
1027 Panais
1028 Armoise vulgaire
1029 Tanaisie
1030 Menthe
1031 Népète chataire
1032 Sumac vénéneux
1033 Bardane
1034 Epilobe à feuilles étroites
1035 Solidage
1036 Aster
1037 Cicutaire maculée
1038 Chicorée sauvage

1039 Mauve musquée
1040 Fromagère
1041 Raifort
1042 Gaulthérie couchée
1043 Coptide du Groënland
1044 Lierre
1045 (Chemin) praticable
1046 Grand chemin (reliant les villes et les villages)
1047 Sentier
1048 Pavage de rondins, de billes de bois dans un chemin marécageux
1049 Trottoir le long de la route
1050 Tournant de route
1051 Carrefour de quatre routes ou chemins
1052 Fourche (croisement de 3 routes ou chemins)
1053 <<Rencontre>> (voie latérale qui sert à la rencontre des voitures dans les chemins d'hiver)
1054 Raccourci
1055 Un portage
1056 Chemin public passant à l'une ou à l'autre extrémité d'une terre
1057 Route des vaches
1058 Chemin conduisant de la route à la maison
1059 Chemin sur la longueur de la ferme
1060 Chemin pavé de rondins
1061 Chemin faisant communiquer deux rangs
1062 Grattoir pour les chemins d'été
1063 Gravier
1064 Chemin glaiseux
1065 Patauger (dans la boue)
1066 Boue
1067 Bourbier
1068 S'embourber
1069 Ornières dans les anciens chemins de terre
1070 Ornières dans les chemins d'hiver
1071 Fondrière due à la gelée
1072 (Chemin) balisé
1073 Balises (des chemins d'hiver)

1074 Déraper, cahoter (dans les chemins d'hiver)

1075 Ouvrir les chemins, l'hiver

1076 Grattoir pour l'entretien des chemins l'hiver

1077 Chasse-neige

1078 Souffleuse à neige

1079 Entretenir un chemin d'hiver

1080 Chemin d'hiver pour attelage double

1081 Depuis quand les chemins croches?

1082 Butte de neige entre les deux ornières

1083 Chemin d'hiver pour attelage simple

1084 Chemin où la neige fondante colle et fait boule sous les sabots des chevaux

1085 Coller, faire boule aux pieds, aux sabots des chevaux (en parlant de la neige fondante)

1086 S'enliser dans la neige, être enlisé

1087 (Q. 1086)

1088 Trajet qui dure un certain temps, le temps de fumer une pipée

1089 Traîneaux pour le transport du bois ou des provisions

1090 Voiture d'hiver de travail à quatre patins

1091 Lame d'acier sous les patins du traîneau

1092 Poser des lames d'acier sous les patins d'un traîneau

1093 Poteaux à chaque bout des sommiers du bobsleigh

1094 Systèmes de freinage utilisés sur les traînes

1095 Bobsleigh (voiture d'hiver à deux trains)

1096 Voiture d'hiver pour charroyer le fumier

1097 Voiture pour charroyer la neige

1098 Voiture à brancard non décentrable

1099 Voiture à brancard décentrable

1100 (Q. 1099)

1101 Voitures d'hiver pour la promenade

1102 Couverture ou fourrure dans les voitures d'hiver

1103 Traîneaux (jouet)

1104 Vélo-neige

1105 Motoneige

1106 Autoneige

1107 Voitures d'été à deux ou à quatre roues pour transporter les personnes

1108 Toit ou capote de toile de boghei
1109 Voitures à marchandises (à deux ou quatre roues)
1110 Voiture pour transporter un tonneau
1111 Tombereau
1112 Barrure du tombereau l'empêchant de basculer
1113 Voiture fourragère (avec ou sans plateforme)
1114 Plate-forme de la fourragère et ses ridelles
1115 Echelettes avant et arrière de la fourragère
1116 Timon d'une voiture
1117 Palonnier
1118 Porte-timon
1119 Brancard
1120 (Q. 1113)
1121 Charrette
1122 Limon de la charrette
1123 Ridelles de la charrette
1124 Echelettes avant et arrière de la charrette
1125 Partie de la charrette entre les ridelles
1126 Une voiture pesante
1127 Moyeu de la roue
1128 Essieu
1129 Clavette de l'essieu
1130 Rayons de roue
1131 Bandage de roue
1132 Poser un bandage de roue
1133 Voiture-jouet à quatre roues
1134 Brouette
1135 Locomotive
1136 Wagons de chemin de fer
1137 Rail de voie ferrée
1138 Traverse de voie ferrée
1139 Les 12 jours (fin et début d'année) qui annoncent le temps qu'il fera pendant l'année
1140 Le ciel
1141 Le soleil
1142 Aurore

1143 (Le soleil) se lève
1144 (Le soleil) brille
1145 Rayons du soleil
1146 Halo solaire
1147 L'obscurité
1148 Etoile
1149 (Un ciel) étoilé
1150 Etoile filante
1151 Grande Ourse
1152 Petite Ourse
1153 Voie lactée
1154 Les Pléiades
1155 Autres constellations ou étoiles
1156 Que voit-on dans la lune?
1157 Il y a un halo autour de la lune
1158 La lune croît
1159 La lune décroît
1160 Travaux en rapport avec les phases de la lune
1161 Aurore boréale
1162 Clarté
1163 (Le temps est) lourd
1164 a) Le ciel se couvre b) Se couvrir en parlant du ciel
1165 (Il y a des) nuages
1166 Gros nuages noirs annonçant la pluie
1167 Nuages allongés surtout au soleil couchant (signe de vent)
1168 Nuages allongés annonçant la pluie
1169 Eclair d'orage
1170 Il fait des éclairs d'orage
1171 Eclair de chaleur
1172 Il fait des éclairs de chaleur
1173 Il tonne
1174 La pluie
1175 Une ondée
1176 Il pleut beaucoup
1177 a) Le temps s'éclaircit b) S'éclaircir en parlant du temps
1178 Eclaircie entre deux ondées
1179 Arc-en-ciel

1180 a) Il pleut légèrement b) Pleuvoir très légèrement
1181 Bruine
1182 a) Brume b) Banc de brume
1183 Brouillard
1184 (Temps) brumeux
1185 Il y a de la brume
1186 (Le temps est) froid et humide
1187 Rosée
1188 Serein
1189 (Aller prendre) le frais
1190 Le vent
1191 Une saute de vent
1192 Tourbillon de vent (l'été)
1193 Nord
1194 Nord-est
1195 Nord-ouest
1196 Sud
1197 Sud-est
1198 Sud-ouest
1199 Est
1200 Ouest
1201 a) (Le temps) se refroidit b) Se refroidir en parlant du temps
1202 Il fait froid
1203 (Il fait) très froid
1204 L'eau est froide
1205 La neige
1206 a) Il neige légèrement b) Neiger légèrement
1207 Chute de neige
1208 (La neige tombe en) gros flocons
1209 Poudrerie (de neige)
1210 Tempête subite de neige
1211 La dernière tempête de neige
1212 La neige tourbillonne
1213 La neige est molle
1214 Boule de neige
1215 Amoncellement de neige dû au vent
1216 a) La neige s'amoncelle b) S'amonceler en parlant de la neige)

1217 Recouvrir les fondations de la maison pour la saison hivernale

1218 Vapeur qui entre dans la maison l'hiver

1219 a) Il gèle légèrement b) Geler légèrement

1220 Il gèle

1221 (La terre est) gelée

1222 Verglas

1223 Motte de terre gelée

1224 Surface durcie de la neige

1225 Ca crisse sous les pas en parlant de neige b) Crisser sous les pas en parlant de neige

1226 Frimas

1227 a) (Arbres) verglacés b) (Arbres) frimassés

1228 a) L'eau commence à geler b) Commencer à geler en parlant de l'eau

1229 Amas de glaces (sur la mer, les rivières...)

1230 (Q. 1229)

1231 (La vitre de la fenêtre est) givrée

1232 Ecume de mer gelée

1233 Glaces côtières

1234 Glaçons sur la mer

1235 Déblayer la neige devant la maison

1236 Entassements de la neige de chaque côté de la route (faits par l'homme)

1237 Chemin établi sur la glace d'une rivière, d'un lac

1238 Glace solide non encore attaquée par le soleil

1239 Dégel

1240 Neige détrempée

1241 Neige qui fond en lamelles

1242 Neige qui fond <<en chandelles>>

1243 Fente dans la glace

1244 Débâcle

1245 Glace de débâcle

1246 La glace du lac fond, cale, part...

1247 (Glace) pourrie

1248 Glaçons sur les rivières

1249 Petits cristaux de glace ou fragments de glace flottant à la surface de l'eau

1250 Touffe d'arbres

1251 Forêt

1252 La grande forêt

1253 Forêt détruite par le feu

1254 Bois sur pied, terre boisée

1255 Sous-bois

1256 Clairière naturelle

1257 Un arbre

1258 Ecorce

1259 Ecorcer

1260 Grosses branche

1261 a) Loupe d'arbre b) Loupe d'arbre portant une touffe de branches

1262 Gros champignon en tablette sur un arbre

1263 Tronc de l'arbre

1264 (Tronc d'arbre) fendu par la gelée

1265 Aubier

1266 Cerne ou anneau de croissance d'un arbre

1267 Sève

1268 Ecume sortant du bois fraîchement coupé

1269 (Arbre) creux

1270 a) Chablis dont les racines sont à nu b) (Arbre) renversé

1271 Arbre tombé qui commence à pourrir

1272 (Bois) pourri et séché

1273 Lieu d'exploitation forestière, chantier forestier

1274 Aller couper du bois dans la forêt

1275 Chemins d'une exploitation forestière

1276 Travailleurs préposés aux chemins dans le chantier forestier

1277 Camp de bûcheron

1278 Bûcheron

1279 Contracteur forestier

1280 Un travailleur forestier

1281 Aller travailler dans un chantier forestier

1282 Siège à trois pieds

1283 Poêle en tôle dans les chantiers forestiers

1284 a) Cuisinier (dans les chantiers forestiers) b) Aide-cuisinier

1285 Cuisine (dans les chantiers forestiers)

1286 Faire la coupe du bois

1287 Piste tracée autour d'une étendue d'arbres à abattre

1288 Tirer une ligne (en forêt)

1289 Blanchis ou marque sur un arbre

1290 Marquer des arbres au moyen de blanchis

1291 Broussailles

1292 Couper les broussailles

1293 Elaguer un arbre sur pied

1294 Entaille à un arbre qu'on abat

1295 Hache du bûcheron

1296 Copeaux plats, enlevés par la hache du bûcheron

1297 Souche

1298 Petite souche

1299 Rejetons poussant sur une souche

1300 Couper les branches d'un arbre abattu

1301 Scie pour couper les troncs

1302 Sciure de bois

1303 Traîner une charge de bois à force de bras

1304 Instrument pour haler le bois à bras d'homme

1305 a) Travois à débusquage b) Traîneau à débusquage c) Traîneau rudimentaire à débusquage

1306 Traîner les billes de bois à une pile, avec un cheval

1307 Levier à pointe et à crochet ou tourne-billes

1308 Bille de bois de 12 pieds de longueur

1309 Tas de billes de bois rangées près d'une route

1310 Morceau de bois sous la pile pour que les billes ne touchent pas le sol

1311 Morceau formant la tête de la pile

1312 Bois de pulpe (billes de quatre pieds de longueur)

1313 a) Corde de bois mesurée b) Corde de bois non mesurée

1314 Transport du bois par terre

1315 Flottage (du bois)

1316 Amas de billes de bois entassées sur les berges des rivières avant le flottage

1317 La mise à l'eau du bois de flottage

1318 Bois de flottage à bûches perdues

1319 Amoncellement de billes formant barrage sur la rivière

1320 (Q. 1319)

1321 a) Estacade de billes tirée par un bateau b) Radeaux de billes tirés par un bateau

1322 Estacade flottante emprisonnant des billes et tirée par un bateau

1323 (Q. 1322)

1324 Lieu de destination, dans un port, d'un train de bois

1325 Ouvrier qui fait ou conduit les trains de bois

1326 Façonner, dégrossir un tronc

1327 Equarrisseur (bûcheron chargé de l'équarrissage)

1328 Dosse

1329 Pile de planches, de morceaux de bois en échiquier (pour le séchage)

1330 Bois de chauffage (terme générique)

1331 Débiter une bûche

1332 Noeud dans une bille de bois

1333 Bûche qu'on ne parvient pas à fendre

1334 Bois de chauffage

1335 Quartier de bois de chauffage

1336 Petit bout de chauffage

1337 Echarde

1338 Mettre les bûches en tas réguliers

1339 Corde de bois de chauffage (3 x 4 x 8 pieds)

1340 Le quart d'une corde de bois de chauffage

1341 Bout d'une corde de bois (formé de rangs alternés)

1342 Billes de bois de chauffage mises à sécher debout

1343 (Q. 1313)

1344 Tas de bois de poêle que l'on fend pour l'hiver suivant

1345 Gaule

1346 Chevalet de scieur de bois

1347 Scie à bûches

1348 Scie égoïne

Q.1021 Fossé de chemin

fossé /fósé:*20,22-,37,38,41,49,57,63,68,74,79,81,82,83,85,88,103,123,128,146,150,155,158*/fòsé:*54*/fósè:*1,2,3,5,6,7,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,23,25,28,29,30,34,35,37-,39,40,42,46,48,49,50,51,52,55,56,57,58,59,61,62,64,65,66,67,69,71,72,73,75,87,91,93,96,97,101,108,109,111,113,114,115,118,126,127,129,130,131,132,133,136,137,138,140,146,150,152,157,159,162,172*/fòsè:*25,46,47,71,116,124,133,139,161*/fósȁ:*4,28,31,34,35,36,37-,38,39,42,45,48,49,54-,56,57-,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79,80,81,82,83-,84,85,91,92,94,96,103,106,117,118,120,122,135,148,155,156,166,168,169,170,172*/fố̄sȁ:*145*/fóså:*119*/fóså:*88*/fósà:*6,8,13,26,27,29,32,35,36,43,45,48,71,75,78,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,121,122,134,141,143,144,147,149,151,153,154,165,167*/fòsà:*43,78*/fòsèt:*116*/fóset:*68,101,111,135r*/fósèt:*119,126,131*

fossé du chemin :*58,128*

fossé de chemin :*9,19,22,25,50,131*

fossé de ligne :*46,47,57,71*

cavée /kàvé:*22*

canal /kànàl:*159,160*/kãnàl:*161*/kànal:*164*

rigole /rɪgòl:*163*

ditch (l ang ditch) (= petit fossé) /dìtɛ:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

culvert (l ang culvert) (g f) (= ponceau) /kãnvet:*4*/kạlvet:*1*

talus /tàlu:*138,142*

rigole /rɪgòl:*97,152*

la relève du chemin /là rlœv dᶻu ɛmã:*135*

le bord du chemin /lė bór du ɛmã:*161*

cours d'eau /kur dó:*165*

faire du fossé (= creuser des fossés) /fér dᶻu fósè:*172*

Q.1022 Talus de chaque côté du fossé

talus :56/tàlu:9-,66,68,129,130,135,136,137,138,139,140, 142,144,145,149,150,152/tålu:168
levée /lvé:9,11,12,13,15,17,18,20,22,23,25,26,27,28,29, 30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50, 54,56,58,61-,66-,68,70,73,74,75,76-,77,78,79,80,81,82-, 83,84,85,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,99,100,101, 102,104,105,106,107,108,109,114,115,116,117,118,119, 121,123,124,126,127,128,129-,132,133,134,135,141,142, 145,146,148,152,153,156,161,168,170,172
relevée /rlèvé:8/arlèvé:14
relève /erlèv:131/rèlèv:113/rèlè:8
bord /bòr:3,5,6,19,22,30,51,55,56,59,62,65,69,71,72,86, 120,122,143/bår:2,4,16,39,42,45,57,60,61,63,81,82,96, 103,130,137,145,146,157,160,162,163,165,166,167,169/ bor:1,155/bór:4/bór:155
rebord /rbòr:3,5,59,67,98,112/rbår:10,114/rbár:7/àrbòr: 22
berm (I ang berm) /bœrm:168
dike (I ang dike) /dak:161
slope (I ang slope) (g f) /slóp:111,168/slùp:80
bordure /bòrdur:64
déblai /débla:80
rempart /rãpår:110
accotement (= espace entre la chaussée et le fossé) / akòtmã:16,76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mitan (= milieu) /mitẽ:77
grader (I ang grader) (g m) (= niveleuse) /grédœr:14
scraper (I ang scraper) (g m) (= niveleuse) /skrépœr:47
levée de clôture (le foin qui pousse sur les levées) / lvé dklòtur:23
levée de décharge (= le foin qui pousse sur la levée d'une clôture, d'un cours d'eau) /lvé ddéεàrɹ:35
terre /tàr:164

Q.1023 Couper les arbustes le long des fossés et des clôtures

effardocher /efardòεé:9,14,16,18,28,31-,52,57,60,66,68,71,79,92-,94,101,106,111,114,129,130,136,138,140,145,152,165,166,169/efàrdòεé:10,23,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,78,87,91,93,108,109,133,142,146,156,167,168/efardòεé:34,37,42,48-,49,50,54,58,61-,74,76,77,82,83,103,170,172/efàrdòεé:155/efòrdòεé:70/èfàrdòεé:118,120/èfàrdåεé:104/èfàrdòεé:38,41/éfàrdòεé:8,11,75,85,89,96,98,115,134,135/éfàrdòεé:63,84,119,155/éfàrdåεé:12,13,15,25,27,32,100,110,121,123,128,149,153,154/ėfàrdòεé:73,99,126

fardocher /fàrdòεé:18,90,97,157/fardåεé:19,86

faucher /fóεé:34,68,82,142,148,150

swamper (l ang to swamp) /swõpé:1,61

nettoyer /netwòyé:3,18,37,48,66,82,152,163/netwåyé:64/netweyé:53,63,67,71,80,81,103,155/neteyé:43/nétweyé:76

tailler /tåyé:128

débarrasser /débàràsé:102,138/debàrasé:18,108/dèbàrasé:94,106,129

coupailler /kupåyé:63

ébrousser /ébrusé:136

sarcler /sàrklé:127

débrousser /débrusé:137

ébrancher /ébrãεé:98

clearer (l ang to clear) /klèré:97,103,114

cleaner (l ang to clean) /kliné:18,48,61,66,67,68,81,82-,86,88,91,92,93,94,97,109,130

abattre /àbàtr:20

entretenir /ãtèrtenir:88/ãtertènir:18

tiendre (tenir) bien net /kẽd bẽ net:37

mettre bien net /met bẽ net:37

couper /kupé:1,2,4,7,17,32,42,63,74,76,83,85,93,108,116,118,131,142,155,158,159,160,161,162,164

raser /råzé:139

serper /sàrpé:8,13,22,26,89,95,104,105,107,108,109,111,112,113,117,121,122,123,124,141,143,144,147,151

détruire /detrwir:84

slasher (l ang to slash) /slãεé:161/slaεé:172

faire le débarras /fèr lė dòbòrå:5
faire du rasage /fér d̥u råzàɹ:132
faire de la fardoche /fèr dlà fardòɛ:60
faire de l'abattis /fēr dlabat̥ʎ:60
faire le bredas /fér lė bardå:61
faire le ménage /fér lė mėnaɹ:103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brousse (= broussailles) /bʀus:1
brush (l ang brush) /bròɛ:163
broussaille /brusåy:4,79/brusáy:32
branche /brãɛ:4,63,93,116/brãɛ:74,85,108/brãɛ:83/bʀãɛ:1
herbe /arb:150
branchailles /brãɛåy:2,42/brãɛåy:83/brãɛåy:84
hart /hår:160
harrier (g m) (= endroit où poussent des harts) /haryé: 158
fardoche /fardòɛ:76,83/fàrdòɛ:7,17,62,118,159/fárdòɛ:4, 158/fårdòɛ:160/fòrdòɛ:72,162,164/fœrdòɛ:161
effardochage /efàrdòɛàɹ:146
repousson (= repousse) /rpusõ:11
méchantes herbes /méɛãt zàrb:22
saloperie /salòpri:83/salòpʀi:155
du long des chemins (= le long des chemins) /d̥u lõ dé ɛmã:111
faire de la slash (l ang to slash) (g f) (= débroussailler ou faire la coupe de sous-bois) /fér dlà slàɛ:70
fossoyer (= faire des fossés) /fóseyé:158

COMMENTAIRE

Afin de ralentir la croissance des arbustes, on les coupe dans "le temps de la sève" (*18*) et dans le décours de la lune (*133, 156*).

Chaque hiver, on "vendait les montées" (chemins faisant communiquer deux rangs) à quelqu'un qui se chargeait de les entretenir; l'été on les "vendait" aussi à quelqu'un qui devait débroussailler les deux côtés de cette

"montée" (46).

Q.1024 Terre bien fossoyée

fossoyée /fósweyé:35,46,152,168/fóseyé:34,46,56,57,129,130,136/fósegé:114/fósèyé:139/fóseyé:32,122
rigolée /rigòlé:31
asséchée /àsecé:59,146
préparée /prépare:16
irriguée /érigé:22
canalisée /kànalizé:161
égouttée /égutè:4,6,7,8,10,11,12,13,15,16,18,19,20,22,23,26,27,28,29,30,31,32,35,37,38,39,40,41,42,43,45,47,48,49,51,54,55,56,57,58,59,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,78,79,81,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,102,103,104,105,106,107,108,109,110,113,115,116,117,118,120,123,127,128,129,130,132,133,134,135,136,138,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,153,154,155,157,159,160,161,163,164,165,166,167,169,170/éguté:60,80,82,111,137/égùté:101,119/eguté:9,17,34,50,52,68,73,77,114,121,156,168,172/éguté:14,25,126
dégouttée /déguté:158
entretenue /ãtrètènu:9/ãtrètnu:63/ãtèrtènu:27/ãtèrtènu:96
drainée :160/drèné:107/drené:9,30,35,36,46,69,79,140,145/drẽné:166/drẽné:29/dréné:163/drẽné:10,81
well-drained (l ang well drained) /wel drén:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
drainage /drenàȷ:29,46
fossoyage /fósèyàȷ:117
égout (= drainage, égouttement) /égu:51
ça égoutte (= ça draine) /sà égut:78

Q.1025 Herbe

herbe /arb:3,4,9,14,16,18,23,28,37,42,48,50,58,59,60,61,64,65,66,68,70,73,74,76,77,81,82,84,94,103,106,108,129,130,136,137,140,145,150,159,162,163,164,166/àrb:2,5,6,7,8,10,11,12,13,15,17,19,20,22,24,25,26,27,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,49,51,52,53,55,56,57,59,62,63,67,69,71,75,78,79,80,83,85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,131,132,133,134,138,139,141,142,143,144,146,147,148,149,151,153,156,157,158,160,165,167,168,169,170,172/àɼb:128/ar̆b:1,155,161/årb:5/erb:4,61,69,72,74,80,81,82,83,85,93/èrb:27,132,134,154,171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(herbe) sauvage /sòvàɹ:59

saloperie /salòpri:16

fardoche (= broussailles) /fardòɛ:142,152/fàrdòɛ:135

mauvaise herbe /mòvàz àrb:30/mòvèz àrb:59

herbages (= herbes médicinales) /arbaɹ:42,54

absinthe /àpsẽt:159

herbé (= touffu) /àrbé:31

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Absinthe: remède contre la jaunisse, tonique (159).

Q.1026 Chardon

chardon /ɛàdrõ:10,18,28-,42,48-,50,58,60-,63,66,68,70,74-,78,79,81,82-,92,96,101,116,129,150,164,170/ɛàdrɔ̃:90,115,118,141,166/ɛàdrã:158/ɛådrõ:7,9,14,17,18,20,28,31,35,37,38,42,48,49,52,54,56,57,58,61,63,68,73,77,82,83,84,85,87,101,135,137,138,139,140,155,157,166,168,170/ɛòdrɔ̃:29,50,51,54,60-,62,67,73,76,80,85,88,97/ɛódrõ:73/ɛådrɔ̃:11,98/ɛédrɔ̃:117/ɛʰàdrɔ̃:6,84,90,102,120/ɛàrdõ:4,9,16,18,23,28,34,37,47,69,70,76,80,91,96,128,132,145,146,148,152,157/ɛàrdɔ̃:6,12,15,19,20,24,25,27,34,45,46,56,59,69,71,72,78,80,91,93,99,117,118,121,122,124,146,147,

149,153,154,157,166,167,168,169/ɛárdõ:37/ɛardɑ̃:161/
ɛàrdrõ:5,10,14,16,18,19,20,23,30,34,39,40,42,43,47,50,
51,55,56,62,64,65,67,68,70,71,72,73,74,75,79,81,85,88,
92,93,94,97,101,103,108,109,110,111,116,119,127,128,
129,130,131,132,133,136,138,140,142,145,146,150,152,
156,157,159,165,172/ɛàrdrõ:7,11,13,45,98,99,100,104,
105,107,113,120,121,122,123,134,143,151,159,160,164,167
/ɛárdrõ:112,134/ɛerdrõ:165/ɛœrdõ:78/ɛàldrõ:162/ɛàrtrã:
158/ɛarbõ:49/éɛàrdrõ:22

chardronnet /ɛàrdrònè:18,49

chardonnet /ɛardònè:14,74/ɛàrdònå:84

chadronnet /ɛàdrònå:84,165/ɛòdrònå:54

pipique (= terme générique pour chardon) :38,58,84/
pépɪk:41,46,51,56,59,67,87,91/pépɪ̀k:32,41,43,85,86,89,
91/pepɪk:28,38,48,50,52,57,58,60,61,62,63,64,70,76-,79,
80,81,82,83,84,85,88,92,93,96,97,103/pepɪ̀k:28,34,37,38,
42,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,76,77,79,80,81,
82,83,84,88,93,94,97,101,103,168,170,172/pėpɪ̀k:31,35,
36,37,42-,46,49,54-,66,68,71-,77,96,101,106,168,170,172
/pɪ̀pɪk:94

pipique anglais /pépɪk ɑ̃glà:36

piquant /pɪkã:5,16,22,23,42,55,56,78,105,133,136,140,
148,150,152,153,154,155,163/pɪƙã:3,5,145/pɪk'ã:4,69,74,
77/pɪkɑ̃:7,8,11,12,15,18,26,67,73,95,98,104,107,112,113,
115,143,144,149,156,157/pɪk'ɑ̃:4,10,17,18,28,30,38,40,48,
64,66,71,72,73,74,76,77,82,83,97,110,130,141,157,158,
160,161,162,165,168,172/pɪƙɑ̃:42,76-,79,80,82,83,88,109,
111/pɪ̀kɑ̃:161/pɪƙõ:88

piquou /pɪku:83

piqueur /pɪkœ̃r:1

gros piquant :165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ortie /art,ɪ:2,63,91,104,156,168/årt,ɪ:2/òrt,ɪ:54,55,66,
100,146/órt,ɪ:4

choque (= plante) /ɛòk:135

fourchette (= bident) /furɛet:87

chardon ordinaire :128

chardon du diable :27

chardon anglais (= chardon rouge) :29,31,32,68,98,104,

117, 137, 172
chardon d'Ecosse :*128*
(chardon) écossais :*60*
chardon de Russie (= soude roulante) :*63, 76*
(chardon) russe (= soude roulante) /rus:*64*
(chardon) canadien (= chardon des champs) /kànàdyẽ:*29*
(chardon) français :*98*
chardon rouge :*172*
chardon jaune :*59, 60, 74*
(des) déchire-doigts /deɛir dwå:*2*
(des) feuilles piquantes /fey pɪkãt:*2*
corne-en-cul (= graine de chardon) /kòrnãk'u:*75*
dard (= épine de chardon) /dàr:*29*
épine (de chardon) /epɪn:*168*
pipique (= épine du chardon) /pepìk:*31, 50*
mauvaise herbe /mòvèz arb:*164*

COMMENTAIRE

"Pipique" et "piquant" sont des noms génériques pour chardon.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le chardon: tisane de racines contre la diarrhée (*159*) et les rhumatismes (*85*).

Q.1027 Panais

panais /panè:*7, 14, 16, 17, 42, 49, 50, 52, 54, 61, 63, 66, 73, 74, 79, 94, 97, 111, 129, 132, 136, 140, 152, 169*/pànè:*19, 23, 29, 35, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 59, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75r, 106, 108, 109, 117, 118, 126, 128, 133, 137, 159, 161, 164, 165, 171, 172*/pǎnè:*138*/pànè:*160*/pånè:*157*/pànå:*1, 9, 28, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 48, 55, 57, 60, 63, 66, 68, 70, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 96, 101, 103, 109, 114, 142, 145, 148, 150, 155, 156, 163, 168, 173*/pànà:*26, 30, 47, 62, 100, 110, 121, 164*/pǎnè:*82*/pǎné:*158*/pǎnå:*170*
carotte blanche /karòt blãɛ:*42, 50*/kåròt blãɛ:*94*
carotte à vaches /kårot à vaɛ:*14*
rave blanche /ràv blãɛ:*100*

navet sauvage /navaè sòvaʒ:*103*
panais sauvage :*55,56,69*
panais de jardin :*49,81,110*
panais cultivé :*159,164*
parsnip (l ang parsnip) /pɛ̃rsnɪ́p:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
réveille-matin (= euphorbe hélioscopique dont le latex est irritant) /revey matẽ:*46*

COMMENTAIRE

Le panais dans l'alimentation : assaisonnement (*72*), salade (*71*), confiture (*34*, *35*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le panais : cataplasme (*14*), tisane (*59*), remède contre les irritations (*47*), serait un poison (*60*, *61*).

Q.1028 Armoise vulgaire

(herbe) saint-*Jean* /sẽʒɑ̃:*7,19,20,23*od*,25*,*116*,*126*,*132*,
133,*139*,*152*,*165*/sẽ̌ʒɑ̃:*9*,*14*,*16*,*17*,*18*,*26*,*27*,*28*,*29*,*35*,*36*,
39,*40*,*43*,*46*,*47*,*49*,*55*,*57*,*63*,*64*,*65*,*69*,*72*,*74*,*78*od,*81*,*85*,
87,*89*,*90*,*91*,*93*,*94*,*97*,*99*,*101*,*103*,*106*,*108*,*111*,*115*,*117*,
122,*123*,*128*,*129*,*130*,*131*,*134*,*137*,*142*,*143*,*144*,*145*,*146*,
147,*150*,*151*,*153*,*156*,*158*,*17*,*18*,*26*,*27*,*28*,*45*,*49*,*57*,*74*,*81*,
86,*90*,*91*,*93*,*94*,*97*,*101*,*106*,*111*,*117*,*122*,*123*,*129*,*130*,*145*,
151,*156*/sẽ̌ʒɑ̃:*159*od/sẽʒẽ:*136*/sẽ̌ʒɑ̃:*4*,*10*,*30*,*31*,*32*,*34*,*37*,
38,*41*,*42*,*48*,*54*,*58*,*60*,*66*,*67*,*68*,*70*,*73*,*76*,*77*,*79*,*80*,*82*,*83*,
84,*92*,*95*,*98*,*100*,*104*,*105*,*109*,*112*,*113*,*114*,*118*,*120*,*135*,
138,*141*,*170*,*172*/sẽ̌hɑ̃:*50*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
herbe /àrb:*0*/ab:*18*,*37*,*114*/erb:*55*,*69*,*72*,*75*,*81*/èrb:*90*,*133*
herbe saint-Jacques (= millepertuis) :*4*,*51*,*61*od
asthme /ap:*16*
chiques (= tiques chez les chevaux) /ɕɪk:*29*
fièvre /fyèv:*100*
sorte de piquon (épine) /sòrt de pɪkõ:*88*

COMMENTAIRE

Le séneçon sert de nourriture aux dindes (*63*) et à garnir les paillasses (*42*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le séneçon : remède (*45*, *77*, *114*, *143*) contre énurésie (*55*), rétention d'urine (*7*), furoncle (*73*), fièvre et grippe (*42*, *74*, *100*, *112*), mal de tête (*123*), maladie du foie (*137*), rhumatisme (*57*, *150*), asthme (*16*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Le séneçon : vermifuge pour chevaux (*29*).

Q.1029 Tanaisie

tanaisie /tànzé:*30,62,64,144,149,151,153,159*/tãnzé:*49,81,93,96,106,148,155*/tå̃nzé:*45,54*od,*57,74,77,82,83*od,*158,161,168,170*/tånzé:*105,144*/thãnzé:*1*/thå̃nzé:*161*/tànzı:*3,154*/tãnzı:*4,155,160*/tånzı:*6*/tãzı:*162*/tanezı:*61*od/tanézı:*74,88*/tanèzı:*20*/tœnézı:*72*/tenzé:*5,23*od,*29*od,*35,36,45,46,47,56,75*od,*80,85,111,112,146,150,157,163*/tènzı:*154*/tenzé:*36*/tenzı:*155,162*/tensé:*85*/tanasé:*96*/dènzé:*41*/kenzé:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ginseng /ᴊẽsã:*63,92,167*/ᴊẽsẽ:*55,56*/ᴊẽsẽ:*48,96*/ᴊẽsen:*30*
anis /ànı:*67*
(des) espages? /espàᴊ:*135*

COMMENTAIRE

On parfume les vêtements et le linge avec la tanaisie (*93*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La tanaisie : remède contre la grippe (*3*, *5*, *64*, *74*, *146*, *155*, *157*, *168*), la pleurésie (*3*), les coliques (*67*, *157*), les enflures (*161*); donne de l'appétit (*160*), provoque l'avortement (*1*, *46*, *77*), hâte les

menstruations (*1*); tisane (*5, 35, 57, 80, 111, 159*), onguent (*35*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

La tanaisie : panacée (vaches) (*85*), purgatif (chevaux) (*74, 83*), remède contre les insolations (animaux) (*35*), remède contre le souffle des chevaux (*49*), remède donné aux vaches lors du vêlage (*162*).

Q.1030 Menthe

baume /bốm:*0*/bồm:*3,127*/b'ốm:*164*od/bấm:*62*
baume sauvage :*35,132,135,157*
baume des champs :*170*
menthe /mãt:*67,78,96,142,145*/mãt:*42,66,68,82,83,89,90,99,118,168,169,171*/mẽtʰ:*159*
mint (l ang mint) (g f) /ment:*168*
vieille-fille /vyey fıy:*133*
peppermint (l ang peppermint) (g f) :*160*/paparmãn:*57,85,129*/pàpàrmàn:*29,35,36,39,46,80,81,88,95,135*/påpàrmàn:*27*/pàpœrmàn:*55,65,72*/pepármãn:*1*/pepœrmant:*167*/pepermen:*57*/pòparmãn:*68*
peppermint des champs (l ang peppermint) (g f) /påparmen dé ɛ'ã:*95*
peppermint de jardin (l ang peppermint) (g f) /pòpòrmãn de jàrdẽ:*156*
peppermint verte (l ang peppermint) (g f) /pòparmãn vert:*42*
herbe à peppermint (l ang peppermint) (g f) /arb à pàpœrmàn:*165*

COMMENTAIRE

On a établi une différence entre "peppermint" et "baume" (*29, 35, 42, 55, 57, 65, 76, 80, 129*).

On chiquait le baume (*63*), le baume entrait dans la composition du *Saint-Chrême* (*38*), on met la "peppermint" dans les armoires de la cuisine, à cause de sa bonne odeur menthacée (*56*). *On* l'utilise comme assaisonnement (*7, 82, 89*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le baume : médicament (*42, 159*), tisane (*28, 31, 34, 85*), remède contre la grippe (*3, 48, 57, 63, 64, 66, 85, 97, 138, 167*), contre le rhume (*54, 66*), contre la fièvre (*38, 50, 51, 57*), contre le mal de gorge (*80*), contre le mal de ventre (*47, 65, 67, 72*), contre les coliques (enfant) (*35, 72*). *On* chiquait le baume (*63*), le baume entrait dans la composition du *S*aint-*C*hrême (*38*), on met la "peppermint" dans les armoires de la cuisine, à cause de sa bonne odeur menthacée (*56*).

Q.1031 *N*épète chataire

(herbe à) chat :*0*
(herbe à) chatte :*9,14,16*
catnip (I ang catnip) /kàtnàp:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
dope (= drogue) /dóp:*57*
bois d'*I*nde /bwå dẽd:*128*
estropure (= blessure) /estròpur:*111*
personne qui était forcée (= éreintée) /pàrsòn kyétà fòrsé:*141*

COMMENTAIRE

La népèt chataire dans l'alimentation : assaisonnement (*98*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La népète chataire : tisane (*3, 57, 60, 61, 64, 80, 81, 159*), abortif (*17, 60, 81, 114, 133*), soporifique pour bébés (*57, 61, 159, 168*), remède contre la fièvre (*56, 64, 86*), la grippe (*61*), le rhume (*80*), les coliques (*61*), les infections (*111*), les maux de la vessie (*134*), l'hydropisie (*49*).

Q.1032 *Sumac vénéneux*

(herbe à) puce :*0*
(herbe à la) puce :*159,161,164*
poison-ivy (l ang poison ivy) (g f) /poésòn ayvœré:*161*/ pâ'ysòn a'uré:*163*/pòyzòn a'yuré:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(herbe à) puce /pust:*126*
(herbe à) poux (= ambroisie) :*18,28,34,37,68,82,83,166*
(herbe à) cochons (= renouée des oiseaux) :*83*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
L'huile du sumac vénéneux serait utilisée dans la fabrication d'onguents (*159*).

Q.1033 *Bardane*

bardane /bārdãn:*93*/bàrdàn:*7,20,127,162n*/bàrdãn:*42,170*
burdock (l ang burdock) /bœrdãk:*160*/bœrdåk:*168*/bœrdòk: *161*
chardon /ɛàrdõ:*71*
chardronnet (chardon) /ɛardrònè:*136*
artichou /àrt,lɛu:*28,29,30,31,34,40,42od,45,46,49,50,51,52,54,55,58,59,63,76,78,80,83,86,89,90,91,97,117,166,167,168,170*/àrtɛu:*77*
artichaut /àrt,lɛó:*32,48,52,56,57,60,61,66,68,72,74,75,80,81,88,165,168,169,171,172*
rapace /ràpàs:*23,26,27,65,98,104,106,108,109,111,112,113,114,117,118,120,121,122,123*
rhubarbe du diable /rubàrb dzu gåb:*7,10,34,38,60,63,83*
rhubarbe à diable /rubàrb à gåb:*85*
rhubarbe de diable /rubàrb dė gåb:*135*
piquant /pikã:*6,22,50,103,105,110,115*/pikã:*4,10,49,58,61,69,70,74,82,85,97,103*
pique-en-cul /pik'ãk'u:*76*
pipique /pepik:*68*
pique /pik:*94*
toque /tòk:*6,7,10-,11,14,16,28-,29,30,32,34-,35,36,50,*

63, 64, 65, 66-, 70, 72, 73, 84, 87, 94, 96, 101, 102, 106, 108, 109, 111, 118, 119, 121, 123, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 145, 146, 156, 172/tåk:*12, 13, 15, 27, 105, 107, 136, 143, 144, 147, 149, 151, 153*/tók:*156*

toquon /tòɮõ:*31-*

toque de rapace /tòk dė rapàs:*114*

toquiolon /tòkyólõ:*142*

grakia /kràɮå:*58, 70*/kràkyå:*46, 67*/kròɮå:*70, 82, 83, 84*/ graɮå:*28, 42, 54, 61-, 63, 66, 70, 74*/gràɮå:*80, 88*/gråɮå:*96*/ gràkyå:*3, 31, 39, 40, 41, 43, 45, 56, 57, 59, 60, 62, 65, 75, 78, 81, 89, 90, 92, 93-, 95, 97, 105, 146, 168, 172*/ǧraɮå:*50-, 79*/k̊raɮå: *37, 38, 85*/gràpyå:*45, 47*

gratte /gràt:*17, 19, 20, 66*

gratte-cul /gràtk'u:*77, 85-, 90*

gratteau /gråtó:*86*/gràtó:*32, 91-, 92-, 99, 100, 101, 103, 104, 170*

grattiole /gràtsyol:*36*

teigne /tèŋ:*25*/teŋ:*10, 42od, 81, 92, 101, 109*

grappe /gràp:*9-, 10, 14-, 16, 17, 18*

amoureux /àmurœ́:*3, 9, 92, 109, 140, 145, 146, 148, 150, 151, 152, 153, 155-, 157, 158, 159, 161-, 162-, 168, 172*/àmuřœ́:*1*/àmuœ́:*154*

lovers (l ang lovers) /lā̆vœřs:*1*

glouton /glutõ:*116*/glutõ̆:*117*

(les) pollus /pwelu:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(rhubarbe) sauvage /sòvaɟ:*37, 81*

tabac du diable /tàbå dᶻu gåb:*29*/tàbå dᶻu yåb:*76*

boule piquante (= capitule de bardane) /bul pikã̆t:*108*

chardon de *Californie* /ɛardrõ dkàlifòrni:*46*

crève-z-yeux (g m) /krevzyœ́:*46*

cotonnier (= asclépiade) /kòtòŋé:*38, 76, 77, 167*/kòtònyé: *167*/kã̆tòŋé:*57*

vieux-garçon (= millot ou oeillet) /vyœ́ gàrsõ:*23*

teigne (= mauvaise herbe) /teŋ:*23, 38, 68, 85, 87, 93*

teigne (= ver à oignon) :*37, 61*

fourchette (= variété de bident) /furɛet:*68, 88*/furɛ́et: *37, 38*

carna /karnå:*57*/kàlnå:*79*/kòrnòr:*120*

toque (= pousse de jeunes framboisiers) :*42, 49, 58, 93*

COMMENTAIRE

La plante appelée "artichou" (*31, 37, 65, 82*) est différente de la bardane.

Les mots "pique-en-cul" et "grakia" (*76*) et le mot "gratte-cul" (*77*) désignent une variété de bident.

Le mot "rapace" est féminin (*23, 98, 111, 112*).

Les enfants s'amusent à faire des "paniers", à décorer leurs vêtements en "robe de noces" avec les capitules de la bardane (*17, 34, 70, 83*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La bardane : médicament (*51, 55*), tisane (*45, 62, 65, 84, 167*), tonique (*159*); remède contre les enflures ou infections (*31, 65, 83, 85*), l'arthrite (*39*), les rhumatismes (*62*), les furoncles (*18, 65, 81, 83, 84, 133, 167*), les maux du foie (*45*).

Q.1034 *Epilobe* à feuilles étroites

bouquet rouge /bukè ruJ:3od,*5,6,9,14,65,73,85,96,103, 105,106,108,111,112,114,115,116,126,128,130,131,137, 140,145,150*/buk'è ruJ:*11,17,42,51,52,63*/bukà ruJ:*75,98, 99,102,113,122*/bukå ruJ:*18,31,66,68,76,77,88,93,94,101, 119*/buɮè ruJ:*16,38,49,74,97,136,156,172*/buɮà ruJ:*29*/ buɮå ruJ:*37,50,57,58,61,84,91,92,109,161,170*
propriétaire /pròprıyétèr:*52*
herbe à feu /àrb à fœ:*38*
chapeau de femme /ɛapó tfãm:*38*
fleur à bourdon /flœr à burdõ:*102*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
épervière /éparvyé:*136*/épèrvyèr:*90,135*
épervière orangée /épèrvyàr òrãJé:*93,117*
roi-des-champs (= épervière orangée) /rwè dé ɛã:*63,129, 136,140,172*/rwå dé ɛã:*102*/rwa dé ɛã:*170*
roi-de-la-terre (= épervière orangée) /rwå dlà tèr:*32*
tête-rouge (= épervière orangée) /tèt ruJ:*81*
bouquet rouge (= épervière orangée) :*51,96,131*
petite marguerite rouge (= épervière orangée) :*65*

tête de diable /tèt de gåb:*111*
écrouelles /ekruel:*59*
verveine :*42,76,77*/vàrvel:*68*
c'est pas dépestable (= c'est impossible à éliminer) /sé på dépestàb:*129*
sur les terres sablonneuses /su lé tȅr såblònæz:*90*

Q.1035 Solidage

verge d'or /verɹ dår:*61,70,73-,81,93,97,103,145*/vèrɹ dòr:*19,20,121,123,147*/vȇrɹ dòr:*22,41*/vàrɹ dòr:*26,31,32,100,104,109,116,122,128,142,144,169,172*/vàɛ dòr:*25*/ vàɛė dòr:*98*/vàɛė dar:*57*/vèrɹė dòr:*11,27,85,89,90,107,108*/verɹė dòr:*29,30,36,40,46,47,51,55,56,59,65,69,75*/ verɹė dår:*23,28,34,37,38,45,48,52*od,*54,58,60,63,66,74,76,77,79,80,82,83,87,88,91,96,101,114,167*/verɹė dår:*42,170*
fléau d'or /fló dòr:*141*
rose d'or /róz dår:*73*
goldenrod (I ang goldenrod) /golden rod:*167*/góldœn ṙåd:*168*
bouquet jaune /bukè ɹón:*14,19,41,59,130,137,139,167,158*/ bukà ɹón:*95,104,122,154*/bukå ɹón:*88,97,120*/buṘè ɹón:*129*/buḱé ɹón:*10,12,17,18,65,106,111,114,134,138,141,153,161*/buȣè ɹhōn:*3*/buȣè ɹón:*16,94,136,145,156*/buȣå ɹón:*42,63,109,119*
canne jaune /kàn ɹón:*160*
herbe à truie /àrb à trw̃i:*157*
herbe à lion /àrb à lyõ:*59*
herbe à diable /arb à yåb:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Moutarde des champs
moutarde /mutàrd:*7,9,13,15,35,39,43,55,62,64,71,72,117,118,127,131,132,135,138,139,146,148,149,150,151,152*/ mutàrd:*159*
moutarde jaune /mutàrd ɹón:*68*
moutarde sauvage :*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Renoncule âcre

bouton d'or /butõ dor:*74,176*

fleur de beurre /flœ̀r dœ bœœ́r:*159*

fleur à beurre /flœ̀r à bœ́r:*71*/flœ̀r à bœ̀r:*112*

(du) beurre /bœ̀r:*67,68*

tête-de-coq /tèt de kòk:*111*

buttercup (l ang buttercup) /bɔ̃tœ̀rkòp:*76*

COMMENTAIRE

On a établi une différence entre "bouquet jaune" et "verge d'or" (*19, 65*). *On* a parlé de la "fausse" et de la "vraie" verge d'or (*142*). *On* fait une teinture avec le solidage (*46*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le solidage : remède contre la diarrhée (*31*), le rhume (*37*), les troubles articulatoires (*40*), le "tranchement d'urine" (*42*), l'avortement et les douleurs d'accouchement (*3, 63*), les hémorragies vaginales et les pertes blanches (*73*), les meurtrissures (*85*), la fièvre (*96*).

Q.1036 Aster

bouquet bleu :*1,6,7,37,38,40,42,50,51,76,92,94,98,99, 106,122,128,129,130,136,137,140,152,155,159*

petit bouquet bleu :*83*

petite marguerite bleue :*28*

aster :*84,85*

asters (l ang aster) /àstœrz:*168*

wild-asters (l ang wild aster) /wal āstœrz:*168*

herbe à pétouane /àrbàdwen:*14*

pétouane /bedwen:*9,103*od/bédwen:*91*od/bœdwen:*10,14,16,17, 18,66,73,101*od/bœdwèn:*19*/bédw̃àn:*11,100,112*/badwãn:*114*/ bìdùn:*101*/petwen:*156*od/pétwen:*14*/pètwèn:*132*/petwãn:*93*/ pétwàn:*69,72,126,135*/pétwãn:*145*/pàtwàn:*67*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bishop-trill (I ang bishop trill) /beεòP tř͏íl:*76*
bouquet-évêque :*76*
petites cloches bleues (= campanule à feuille étroite) /
pt,ıt klòε blœ:*120*

COMMENTAIRE

Le lait a mauvais goût lorsque la vache a mangé les plantes suivantes: "angélique" (*1*), "pétouane" (aster) (*14, 73*), "chatons de saule" (*46*), "choux de Siam" (navet jaune) (*47*), "orties" (*54*), luzerne (*87*), "ail des bois" (ail trilobé) (*65*), "oignons sauvages" (ail civette) (*106*).

Q.1037 Cicutaire maculée

(carotte à) Moreau /mòró:*7,11,18,28,30,31,32,34,36,38,*
*39,40,42,45,46,48,49,50,54,57,58,60,61,63*od*,66,70,71,*
73,74,75,77,79,80,82,83,84,85,86,87,89,90,91,93,97,98,
99,100,101,102,103,113,115,158,165,168,170,172/maró:*169*
/mårό:*20,27,35,37,43,68,72,76,81,92,128,129,166,167*/
móró:*56*/murœ:*159*/muró:*159*/båró:*111*
carotte sauvage /kàròt sòvàɹ:*56*/kåròt sàvàɹ:*90*/kåròt
såvàɹ:*114*
wild-carrot (I ang wild carrot) /wa̓l ka̓ròt:*168*
carotte jaune /kåròt ɹón:*6*
grande carotte /grã kåròt:*88*
herbe à Moreau /àrb à mårό:*9,14,142*/àrb à mòrǫ:*17*od*,67,*
*94,96,106*od
ciguë /sıgu:*46*/sıgu:*27,163*/sıdu:*163*/sìg:*93*/ségu:*4*/seyu:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
patience (g f) /pasyãs:*88*
carotte /kàròt:*35,36,37,40,43,45,75,87,91,99,128,159,*
165,166,167,168,169/karòt:*34,38,42,49,50,54,57,58,60,*
61,66,76,77,79,80,82,83,84/káròt:*48,63,74,81,93,170*/
kåròt:*6,7,11,18,20,27,28,30,31,32,39,40,46,56,68,70,72,*
73,85,86,88,89,90,92,100,101,102,111,113,114,115,129,
158,172

topinambour /tòpinãbur:*31,49,88,114*/tupinãbur:*46*
queue-de-rat (= plantain) /ké drå:*46*
mouron (= stellaire) /mårõ:*16,65*/murõ:*162*
poison :*161*/pwézõ:*35,166*

COMMENTAIRE

On a précisé que c'était un poison (*7, 35, 39, 45, 46, 57, 79, 81, 92, 159, 161, 165*). "Poison" est féminin (*159, 61*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La cicutaire maculée : médicament (*101*), remède contre les maux d'estomac (*74*) (en très petite quantité).

Q.1038 Chicorée sauvage

chicorée /ɛikåré:*0*/ɛikåré:*57,82,84,148*/ɛ'ikåré:*37,50,76,170*/tɛìkåré:*160*/tɛikré:*168*/tikåré:*122*/ʝikåré:*35*od/ɛikòré:*10,11,19,23,29,30,45,51,78*od,*85,89,90,93,94,99,136,150*/ɛikóré:*59*/ɛikòré:*41*
chicorée sauvage :*57,82,84,150*
chicorée des champs :*36*
bouquet bleu :*14,16,48,52,60,62,63,81,85,87,97,100,116,120,126,127,139*
bouquet violet /bukè vyòlet:*79*
café de France :*35*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

méchante herbe (= mauvaise herbe) /méɛãt àrb:*87*
bouquet jaune /bukè ʝón:*131*
bouquet de Montréal /bukè dmõrėàl:*131*

COMMENTAIRE

"*B*ouquet jaune" et "bouquet de Montréal" sont synonymes (*131*).

L'expression "chicorée ou bagatelle" signifie c'est du pareil au même (*88*).

La chicorée sauvage dans l'alimentation: salade (*45*,

46, 73, 97, 122, 137), café (*36, 46, 51, 61, 65, 80, 84, 97*), assaisonnement (*65, 72, 136*). On fait aussi du café avec de l'orge et du pain grillé (*59, 84*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La chicorée sauvage: tisane (*168*), purgatif (*85*), remède avec les racines (*87*), remède contre les rhumatismes (*57*) et contre les démangeaisons dues à l'herbe à la puce (*61*).

Q.1039 Mauve musquée

mousse /mus:*9*od,*106*,*129*,*136*/mʉs:*152*
fleur mauve /flèr móv:*96*
petite fleur mauve /t̥i̭t flèr móv:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vesse-de-loup (= lycoperdon) /ves dœ lʉ:*23,30,35,36,39,43,45,46,47,51,55,56,59,64,65,69,71,72,75,78,87,93,106,133,146,159,160,165,166,167,169*/bœ̀s dė lʉ:*162*/bʰœ̀s dė lʉ:*162*/bòs dė lʉ:*162*
oeuf-de-crapaud (= vesse-de-loup) /œ̃ dkràpó:*159*
pain (= vesse-de-loup) /pɛ̃:*46*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La vesse-de-loup: tampons pour hémorragies (*39, 46, 69*) et saignements de nez (*51*); poudre contre échauffaisons (*46, 65*); remède contre hernies (*64*).

Q.1040 Fromagère

fromagère /fròmaɟèr:*31*od,*77*od,*136*od,*158*/fròmaɟʰér:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

absinthe /àrbsɛ̃t:*111,116,161*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La Fromagère: remède pour soigner les plaies (*154*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

La fromagère: remède contre les maladies du pis de la vache (*111*).

Q.1041 Raifort

raifort /refår:*23,29,48,50,57,60,74*od,*76,80,82,109,111,166*/råfòr:*26*/réfòr:*20,35,36,47,61,55,56,59,65,72,89,95,98,99,100,102,105,107,112,122,127,132,141,148*/réfår:*38*od,*42,43,48,49,54,63,68,70,71,73,75,77,78,79,81,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,106,129,133,140,165,169,170,172*/rȅfår:*66,142,145*/réfår:*61*/rèfèr:*67*/rifòr:*62*/rifår:*54,61*/rẽfår:*17*

fort (g m) /får:*31*

herbe à raifort /àrb à éfòr:*72*

racine à raifort :*26*

racine rouge :*29*

carotte de raifort :*60*

rave :*90,152,158*

rave sauvage :*91,103*

rave à cheval :*101*od,*103*

radis sauvage /ràdzi sàvàʒ:*90*

radis à cheval /radzi à ɛfal:*57*

horseradish (l ang horseradish) (g m) :*160,171*/hòrs ràdìɛ:*76,168*/hòrs ȓàdìɛ:*161*/òrs radziɛ:*93*/års ràdìɛ:*163*/hòrs ȓàsp:*161*

carotte à cheval /kåròt à ɛfàl:*111*

carotte blanche /kàròt blã̀ɛ:*157*

herbe à cheval /àrb à ɛfàl:*32,40,46*/àrb à ʒwal:*63*/èrb à ɛfàl:*128*

herbe à chevaux /arb à ʒwó:*114*

graine à cheval /grèn à ʒvàl:*19*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

raichaud (= plante semblable au raifort?) /réɛ'ó:*122*

COMMENTAIRE

"*L*'herbe à cheval" (*46*) est une sorte de "foin fou" ou chiendent.

Le raifort dans l'alimentation: dans les salades (*35*, *71*, *73*, *80*, *81*, *83*, *92*), dans les marinades (*65*, *88*, *89*, *96*, *99*, *105*), dans le catchup (*57*, *82*, *106*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le raifort: tisane (*72*, *95*); remède (*142*); remède contre les hernies (*91*), rhumatismes (*72*, *122*, *145*), maux d'estomac (*29*, *83*), maux de tête (*99*); désinfectant pour les plaies (*145*); en infusion, peut provoquer l'avortement, (*109*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Le raifort: remède contre la toux des chevaux (*107*) et pour faire uriner le cheval (*114*).

Q.1042 Gaulthérie couchée

thé de bois /té dbwå:*119*

petit thé de bois /pt,i té dbwå:*2,4,68,156*

thé des bois /té dé bwå:*1,10,17,18,19,25,28,29,31-,34,37,38,40,42,43,45,46,48,49,50,52,54,56,58,60,61,62,67,68,70,73,74,76,77,78,80,81,84,85,91,92,93,96,101,103,114,118,120,132,133,147,150,152,154,159,163,165,166,169,170,171,172*

petit thé des bois /pt,i té dé bwå:*6,7,8,9,12,13,14,15,27,30,35,36,38,39,41,47,51,55,57,59,64,65,69,72,75,82,86,87,88,89,95,100,102,104,105,107,109,111,112,113,121,122,126,130,131,134,135,136,137,138,139,140,141,142,145,146,148,151,153*/t,i té dé bwå:*11,16,90,97,98,99,106,115,132,143,144*

petit thé /pt,i té:*5,22,32,50-,63,66,84-,108,117,124,135,156,167,171*/t,i té:*26,73,129*

thé /té:*3*

feuille de thé /fœy dé té:*42,61*

petit thé de pelé /pti té tplé:*110*

thé de savane /té d'sàvàn:*128*

thé des savanes /té dé savɑ̃n:*49*
thé sauvage /té sòvàɹ:*23,158,161*
bitter-tea (I ang bitter tea) (g m) :*159*/bɪdœr̃ t̥iː:*159*
anisette /tànɪzɛ̀t:*6*
wintergreen (I ang wintergreen) /wɪntœr̃ gr̃ín:*84*/wìntèr gr̃ín:*76*

COMMENTAIRE

La Gaulthérie couchée, utilisation culinaire et domestique: soupe (*18, 42*), infusion, thé (*55, 99*), vin avec la racine (*5*), graines comestibles (*65*), chique (*51*); détachant à tissu (*78*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La Gaulthérie couchée: remède contre douleurs rhumatismales (*70, 77*), remède pour monter la pression artérielle (*31*), tisane (*18, 31, 55*).

Q.1043 Coptide du *Groënland*

savoyane (I amd savoyane) (g f) /savɔ̊yàn:*22*/sàvòyàn:*46, 63,64,72*/sàvòyɑ̃n:*157*/sàvwòyàn:*35,55,146*/sàvwòyɑ̃n:*38,96, 103,135,157*/savwòyen:*36*/sàwòyàn:*40,66,75,84,165*/ sàvuyàn:*7,23,24,26,29,30,31,32,39,43,45,51,69,71,78,79, 117,118,119,120,124,126,127,133,156,166,167,168,169,171* /savuyán:*42*/sàvugàn:*34,119*/sàvugàn:*139*/sàwuyàn:*87*/ sàwugàn:*29*/saw̃uyɑ̃n:*60*/sauyɑ̃n:*88*/sàvwåyàn:*19,108,145*/ sàywåyàn:*67*/sàvåyàn:*20,122,127*/sàwåyàn:*5,48,65,67,83, 108*/sàwågàn:*47*/savweyɑ̃n:*10,57,70,91,92,101,150,152,154*/ sàvwéyàn:*8,12,41,90,102,115*/saweyàn:*9,48,57,73,151,158*/ sawèyàn:*153*/sawéyàn:*6,11,86,89,95,99,100,153*/sawegɑ̃n:*18* /savwɪyàn:*2,61,77,98,111,122,140,146*/sávwɪgɑ̃n:*17*/ sàwɪyɑ̃n:*1,14,17,49,52,58,61,68,79,81,92,93,97,113,123, 126,129,130,132,136,142,145*-/sàwɪyɑ̃n:*37,50,76,82,83, 170,172*/sàwɪ̃yàn:*104,144,147*/sàwɪgàn:*25,116,128*/sawɪgàn: *28,94,105,106,109,112*/sâwɪyɑ̃n:*108,138*/sàw̃ɪyàn:*13,15,95, 105,110,117,121,134,141,143,149*/saw̃ɪgàn:*27*/sawɪɪgɑ̃n:*135* /sawɪgen:*16*/sabwɪyen:*85*/sàbuyɑ̃n:*63,80,81*/saguɡɑ̃n:*4,138*/ sagwɪyɑ̃n:*137*/sevwɪgɑ̃n:*114*/sewuyàn:*166*/sébuyɑ̃n:*80*/

sòwıyã̃n:*172*/sòwıIyã̃n:*83*/surigen:*18*/siwåyàn:*56*,*62*/
sıbuyã̃n:*2*,*88*
racine jaune /ràsìn jón:*9*,*15*,*83*,*85*,*102*,*104*,*153*,*159*,*162*
herbe jaune /erbė jón:*4*/erb jón:*154*/arbė jón:*155*,*163*/
àrb jón:*157*/harb jʼón:*3*
fil d'or /fil dòr:*36*
petit courant jaune /pti kurã̃ jʼón:*112*
goldenthread (I ang goldenthread) :*160*/goldœn thred:*60*/
góIden tred:*31*
goldthread (I ang goldthread) /góI trèd:*149*/góld tred:*61*
yellowroots (I ang yellowroot) /yeĬó rúts:*60*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La coptide du *Groënland*: on mastique la racine pour soigner "scorbut", "mal de bouche", mal de gencives (général), pour retrouver l'appétit (*7*, *23*, *28*, *35*, *37*, *46*, *65*, *69*, *72*, *84*, *92*, *146*, *166*), pour purifier le sang (*18*, *37*, *71*, *79*); c'est un remède contre le rhume (*4*, *29*, *42*, *57*, *83*, *90*), la grippe (*5*, *63*), l'asthme (*5*), la fièvre (*53*, *67*, *71*), les maux d'estomac (*7*, *14*, *46*, *57*, *63*, *67*, *74*, *77*, *169*), les rhumatismes (*133*, *155*), la jaunisse (*163*) et les coupures (*142*).

Q.1044 Lierre

lierre /lyèr:*22*,*28*,*42*,*77*,*83*,*84*,*132*,*139*/lyèr:*153*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Autres* plantes grimpantes
liane (= petite plante) /lyen:*17*
raisinette /rézinet:*17*
courant (g m) (= plante stolonifère) /kurã:*18*,*50*,*67*,*73*,
82/kurã̃:*31*,*34*,*38*,*48*,*54*,*79*/kurã̃:*159*
espèce de courant (= plante stolonifère) /espès dė kurã:
28
courant qui court (= plante stolonifère) /kurã̃ kur:*37*
herbe courante (= plante stolonifère) /arb kurã̃t:*74*,*161*
vigne /vìŋ:*79*,*83*-
espèce de vigne /espes dė vìŋ:*76*?

vigne sauvage /vì𝑛 sovaɹ:*77*
petit plant (= petite plante) /pti plã:*123*
féverole /fèvròl:*37-*
plante montante /plãt mõtãt:*153*
vesceron? /vesrõ:*136?*
vesteron /vestrõ:*130?*
jargeau (= vesce) /ɹarɹó:*94?*/ɹ'arɹ'ó:*37*
mouron /murõ:*5*
lentille sauvage (= vesce) /lãt̥ìy sàvày:*42*
courant vert (= lierre?) /kurã vèr:*42*
bind-weed (l ang bind weed) (= liseron) /bã̃nd wíd:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
hart de liard /år dė lyår:*80*
tout pris dans un pain (= en touffe dense) /tu pri dẽ̃ pẽ̃:*77*
(terrain) frontif (= mou) /frõtif:*135*

COMMENTAIRE

*L*e "liard" est un petit arbre d'environ deux mètres dont les branches servent de harts à engerber (*30*, *80*). "*L*iard" (*111*) et "lierre" (*83*) sont féminins.

Q.1045 (*C*hemin) praticable

praticable /pràt̥ikàb:*11,18,24,26,28,32,41,50,71,83,84,117,119,124,132,156*/pr̃àt̥ʎkàb:*1*/pràt̥ikàb:*57,68,74*/prat̥ʎkab:*17,37,48,61,66,79,82,92,114,150*/prat̥ikáb:*4*/pràtikàbl̲:*20*
carrossable /karòsab:*37,38,48,50,54,58,68,70,76,79,81,84,86,130,145*/kàròsàb:*67,77,80,93,94,97,140,142,148,172*/kàròsåb:*135*/kåròsàb:*31,63,88,103,128,136,137,142*/kåròsab:*9,14,18,28,34,66*/kåròsabl̲:*19*
passable /påsàb:*10,11,13,22,28,38,49,52,65,68,72,77,81-,82,83,84,97,106,118,121,123,129,131,144,147,153,163,170*/påsab:*2,3,16,31,37,42,50,52,60,70,73,76,79,85,92,108,109,111,172*
trafiquable /tràfikāb:*163*
serviable /sarvyàb:*85*

roulable /rulàb:*127*

passant /påsã:*12,32,96,100,105,107,110,112,120,122*/påsã:*64*

roulant /rulã:*13,18,38-,77,158*/rulã:*39,40,67,101,133,13*

routant /rutã:*67,69,124*

roulé /rulé:*96*

routé /ruté:*79*

ouvert /uvèr:*5,7,23,29,35,36,39,43,46,47,51,55,56,59,69-,71,75,78,87,133,146,159,160,165,166,167,169*

entretenu /ãtrétnu:*85*/ãtèrténu:*111*

bien entretenu /bẽ nãtèrténu:*66*

de rue /dru:*87*

sec /sek:*77*

pas vilain /på vılã:*10*

pas mauvais /på movå:*63*

pas trop méchant /på tró meɛã:*168*

pas trop rough (I ang rough) /på tró ròf:*157*

beau chemin :*4,10,18,22,25,30,31,34,37-,48,50,52,54,58,60,63,65,68,70,73,74,76,79-,82,83,84,91,116,126,127,138,156-,157-,158,161,162,163,168,170,172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça passe (= c'est praticable) /sà pås:*48*

à l'envers /à lãvèr:*116*

meilleur /meyàr:*57*

(chemin) neuf /nœ:*55*

impraticable /ẽpràtıkàb:*25*

pas allable (= impraticable) /på alàb:*80*/på àlàb:*2*

pas passable (= impraticable) /på påsab:*80*

(chemin) mauvais (= impraticable) /mòvè:*37,52,74,157*/måvè:*25,91*

(chemin) méchant (= impraticable) /meɛẽ:*83*

(chemin) vilain (= impraticable) /vılẽ:*7*

(chemin) raboteux (= impraticable) /ràbòtœ:*74,168*

(chemin) pas de service (= impraticable) /på tsarvis:*114*

(chemin) chétif (= impraticable) /ɛét,ı:*50*

(chemin) rough (I ang rough) (= impraticable) /ròf:*49,162*

(chemin) passant (= achalandé) /påsã:*83*

chemin de terre /ɛmẽ ttèr:*76*

trail de vaches (l ang trail) (g f) /trel dé vaɛ:65
ornière /òrŋér:114
(chemin) verbalisé (= chemin public, dont l'entretien est à la charge de la municipalité) /vàrbàlizé:95,102
(chemin) verbal (= dont l'entretien est à la charge de la municipalité) /vàrbàl:102
(chemin) d'auto /dótó:148
cahot /kàó:124
butte /but:124
comme du macadam /kòm dzu makadãm:38
casser (les chemins) (= ouvrir les chemins, au printemps) /kåsé:159
way (l ang way) (g f) (= route, chemin) /wé:152
houppée (= petite butte dans un chemin) /hupé:164
gabarit (= appareil servant à calculer la pente d'une route) /gabari:76
(chemin qui roule) cabochi-cabochon (= adverbe: bien) / kàbòɛi kàbòɛõ:135
m tote-road (l ang tote road) /tót ról:94
chemin /ɛmẽ:32,76,79,82,84,97,122,123,159,164,167,169/ ɛmẽ:13,22,25,30,41,46,47,55,58,60,67,68,69,70,76,87,95, 96,102,105,107,112,116,121,124,126,127,128,148,153/ɛmã: 17,31,34,52,54,66,73,91,111,138,158,161/ɛmã:16/ɛmã:18

Q.1046 Grand chemin (reliant les villes et les villages)

chemin /ɛèmẽ:2
(chemin) royal /rwàyal:143/rwòyàl:23
(chemin du) roi /rwà:11,13,19,20,25,36,39,51,55,72,75, 86,87,89,91,97v,98,99,103,105,110,115,124,127,128,132, 139,141,143,144,145,153,162,165v,166,167,168,170/rwa: 28-,31,37,48,54,57,60,74,75,79,80,83,85,93,101/rwå:15, 22,88,117,121,123/rwè:9,10v,12,15,18,23,30,40,41,42,43, 45,46,49,50,52,56,58,59,61,64,66v,67,68,69,70n,77,78, 82,84-,92,106,107,109,118,120,122,130v,134,137,140,142, 148,172/rwé:16,135,144,147/rwå:4,29,32,35,47,63,93-, 157,159,160,164
(chemin de) roi /rwà:86,89,90,149,153/rwå:6,26,27,152/

rwé:*8,14,73,135,150*v,*151*/rwå:*96*r,*158*
grand chemin du roi :*106,121*
(chemin) principal /prẽsipal:*161*
(chemin) public /publik:*56,97*/publìk:*74*
(chemin) verbalisé /verbalizé:*97*
(chemin du) gouvernement /guvarnėmã:*18,158*
(chemin) central /sãtral:*50*
(chemin) régional /reʝyònal:*17*
(chemins) régionaux /réʝyònó:*31*
(chemin) national /nasyònal:*150*
(chemin du) bord (= chemin longeant la rivière *Saint-Jean*) /bór:*156*
grande route /grã rut:*10,18,78,81,92,157*/grã rùt:*27,28,31,34,38,48,58*n,*63,66,68,76,77,79,83,85*n,*88,93,96,102,107,147,172*/grã rut:*5,17,36,40,46,52,65,73,94,101,109,114,129,133,136,138,142,146,148*/grã rùt:*42,49,54,70,111*/gřã řùt:*1*-/grãd rùt:*97*
route /rùt:*49,84,119*/rut:*3,4,52,71*
route seigneuriale /rut sẽŋèryàl:*135*
route du gouvernement /rùt dᶻu guvèrnėmã:*84*
route régionale :*36*/rut reʝyonal:*10*
route centrale /rut sãtràl:*64*
grand chemin /grã ɛmẽ:*12,25,62,93*-,*103,109,116,131,146,151,165*/grã ɛmẽ:*50,78,83,84,88,92*-,*95,99,100,105,112,113,122,134,149*/grã ɛmẽ:*81,82,167*/grã ɛmã:*96,161*
maître chemin /mètèr ɛmẽ:*65*-,*156*
main-road (l ang main road) (g f) /mén ród:*60*/mén řód:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
route nationale :*74*/rut nàsyónal:*7*/rùt nasyònàl:*31,83*/rut násyònal:*57*/rut nasyònal:*130,137*-,*140,150*/rut nåsyònàl:*108*
main-highway (l ang main highway) (g m) /mén hąywé:*161*
kinghighway (l ang kinghighway) (g m) (= nom d'une autoroute) :*169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(chemin) d'en bas (= chemin longeant le *Saint-Laurent*) /dã bå:*18*

(chemin) d'*Amos* /damòs:*70*
(chemin) numéroté /numéroté:*37,84*
chemin de l'*Ange-Gardien* :*165*
grande rue /grã ru:*36,40*
rue principale /řu přẽsipàl:*1*
grande ligne (= chemin séparant deux comtés) /grã liŋ: *88,166*/grãd liŋ:*168*
ligne publique (= grand chemin public) /liŋ publik:*74*
boulevard /bulvår:*77*
(la) neuf (= route numéro neuf) /nœf:*83*
route onze (= route numéro onze) /rùt õz:*49*
route quinze (= route numéro quinze) /rut kẽz:*4*
travers (g m) (= route secondaire) /travår:*81*
borneur (= arpenteur) /bòrnœr:*74*
le *Trans-Canada* (l ang *Trans-Canada Highway*) (= la *Transcanadienne*) :*156*
la *Transcontinentale* (= la *Transcanadienne*) /là trãskõt͵inãtal:*172*
route (= chemin faisant communiquer deux rangs) :*30*

COMMENTAIRE

Le terme "chemin du roi" désigne tous les chemins publics (*31*, *35*, *37*, *47*, *56*, *74*, *76*, *80*, *82*, *83*, *84*), le chemin de la poste royale (*59*, *103*), le chemin qui longe le fleuve (*64*).

Q.1047 Sentier

sentier /sãtyé:*25,128,139,163*/sãtyé:*11,13,26,27,89,107,134*/sãt͵yé:*36,42,94,97,106,130*/sãt͵yé:*28,47,50,60,74,82-,83,84,118,119,120,168*/ɛãtyé:*131*/ɛãt͵yé:*114*/ɛãt͵yé:*37*/ŝãtyé:*127*
(chemin) de sentier /tɛãt͵yé:*76*/tsãt͵yé:*80*
(chemin) de pieds /tpyé:*1-,2,3,4,5,6,7,9,10-,12,14,15,16,17-,18,19,30,31,34-,37,46,49-,56,60r,61,63,64,66,67,68,69,71,72,74,77,83,84,86,88,90,91-,92,95,96,98,99,100,101,103,104,106,108,111,114,116,123,129,133,135,136,140-,141,145,149,156,157,161,168*
(chemin du) pied /pyé:*23*

(chemin) à pied /à pyé:*50,83*
(chemin de) piéton /pyétõ:*18*
route à pied /rut à pyé:*52,57,65,72*
chemin :*121*
petit chemin :*28,32,54,105,158*
portage (= en forêt, sentier entre deux lacs, sentier d'approvisionnement du chantier forestier) /pòrtàʒ:*2*/pòrtãʒ:*50*/pårtàʒ:*31*/pàrtàʒ:*64*
(chemin) de portage (= en forêt, sentier d'approvisionnement) /tpårtàʒ:*101*
(chemin) de trait (= en forêt, chemin d'approvisionnement) /ttrà:*105*
trail (l ang trail) (g f) /trél:*0*/tře̊l:*1,60-,157,161,164*/trel:*133*/trèy:*132*
towpath (l ang towpath) (g m) (= en forêt, sentier d'approvisionnement) /tópàt:*8,115*od,*136*/tópat:*137*/tópàk':*128*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(chemin) de travers (= sentier donnant sur un chemin forestier) /tträvèr:*82,112*
(chemin) de cométique (= attelages de chien) /tkòmetˌik:*1*
(chemin) ébauché /ébóɛ̀é:*76*
(chemin) blazé (l ang to blaze) (= sentier marqué) /blézé:*76*
(chemin) dans le bois /dã lbwå:*37*
(chemin) de bois /dbwå:*80,138,160*
(chemin) coupé dans le bois /kupé dãl bwå:*2-*
(petit chemin) croche /kròɛ:*84*
tracé de bois (g m) (= sentier délimitant une concession forestière) /tràsé dbwå:*2*
(chemin) de raccourci /dràkursi:*102,113*
raccourci (g m) /ràkursi:*72-*/rakursi:*34*
passage (g m) /påsaʒ:*88*
traverse (g f) /tràvèrs:*147*
short-cut (l ang short cut) (g m) /ɛorkòt:*127*/ɛårkòt:*156*/ɛarkòt:*130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chemin) de vaches /dvàɛ:*102*

effardoché /efardòɛ'é:*54*

chantier (= chantier forestier) /ɛãk'é:*99*

se piquer une trail (I ang trail) (g f) (= se faire un chemin, foncer) /sė pik'é œn trél:*166*/spik'é en trél:*66*

passer en travers /påsé ã travèr:*82*

COMMENTAIRE

Le mot "trail" désigne un chemin de halage pour le (*132*, *137*), un sentier pour chasseurs (*12*) et une piste pour motoneiges (*92*).

Q.1048 Pavage de rondins, de billes de bois dans un chemin marécageux

pontage /põtàɹ:*2,3,7,9,10,16,19,22,23,28,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,62,64,67,69,71,72,75,77,78,87,92,96,101,106,108,109,111-,114,116,133,135,138,146,148,156,157,158,161,170,172*/põtàɹ:*6,32,45,113,166*/põtàɹ':*113,169*/põtaɹ:*7,9,17-,18,19,31-,34,37,38,48,49,50,52,54,57,58,60,63,68,69,70,73,74,77,82,83,84,94,101,103,108,111,129,130,136,137,156,157,161,163*/põtaɹ':*37,76*/põtáɹ:*4,42,63,66,68,80,88,96*/põtaɹ:*61*

pontage flottant /põtaɹ flòtã:*145*

pontage en pavé /põtàɹ ã pavé:*109*

ponton /põtõ:*66*

ponteu /põtœ:*168*

pavé /pàvé:*3,8,15,18,72,94,110,112,115,118,119,120,121,122,123,129-,134,144,149,151,160*/pavé:*1,5,9,16,31,108,109,114,129,140*/pāvé:*142*

pavage /pàvàɹ:*7,16,31,111-,147,152*

pavure /pàvur:*153*

trottoir (de perches) /tråtwèr:*13*

crossrail? (I ang crossrail?) (g m) /kråzrìl:*159*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pont /põ:*1,2,3,10,17,37,49,50,58,61,63,68,70,74,77,80,82,83,91,92,94,101,109,111,124,142,146,150,156,157,159,*

161, 163, 165, 168/pɔ̃:*95, 167*/pɑ̃:*158*
pont de bois /pɔ̃ dbwå:*111*
pont temporaire /pɔ̃ tɑ̃pɔ̀rèr:*50*
pont flottant (= pont flottant de billes réunies par des câbles) /pɔ̃ flɔ̀tɑ̃:*49, 63*
pont de câble (= pont suspendu) /pɔ̃ tkåb:*63*
pont volant (= pont suspendu) /pɔ̃ vɔ̀lɑ̃:*38*/pɔ̃ vɔ̀lɑ̃:*10*
pont suspendu /pɔ̃ suspɑ̃dzu:*168*
chemin volant (= pont suspendu) /ɛmɛ̃ vɔ̀lɑ̃:*96, 106*
traverse (= passage, arbre jeté en travers d'un cours d'eau) /tràvàrs:*2, 38, 50*/tràvers:*80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Matériaux utilisés pour le pavage d'un chemin marécageux

rollon (= jeunes grumes) /rɔ̀lɔ̃:*4, 5, 152, 157, 163*/rɔ̀lɔ̃:*159*/rèlɔ̃:*6*/rėlɔ̃:*153, 154*/rėlɔ̃:*100*
rondin (= jeunes grumes) /rɔ̃dɛ̃:*14*/rɔ̃dɛ̃:*100, 115*
arbre à la longueur /arb ɑ̃ lɔ̃gœr:*14*
(du) bois rond (= billes de bois, grumes) /bwå rɔ̃:*10, 28, 49, 58, 88, 103*/bwå rɔ̃:*15, 141, 143*
billot (= bille de bois) /biyó:*60, 74, 93, 94, 102, 136*
corps d'arbre (= grume) /kɔ̀r dåb:*89*
bois mou /bwå mu:*104*
bois de travers (= billes de bois en travers) /bwå ttravàr:*76*
log ronde (l ang log) (g f) (= grume) /lɔ̀y rɑ̃d:*57*
log (l ang log) (g f) /lɔ̀g:*50, 60, 70, 76, 92, 93, 108, 172*/låg:*105*/lɔ̀y:*31, 42, 61, 68, 97, 103, 106, 111, 168, 170*/lɔ̀k:*66*
log de bois (l ang log) /lɔ̀y dė bwå:*103*
skid (l ang skid) (g m) /skid:*51*
stringer (l ang stringer) (= grume) /striŋœr:*66*/sréŋœ́r:*54*
piquet (de clôture) /pɪkå:*81*
perche /pèrɛ:*11, 13*/pàrɛ:*90, 97*
bout de perche /bu tpàrɛ:*34*
pieu (= perche, rondin) :*68*
pole (l ang pole) (g f) (= perche) /pól:*95*
bois abattu (= grumes) /bwå abatsu:*76*
barreautin (= bout de gaule, de perche) /baratɛ̃:*70*

slab de sapin (l ang slab) (g f) /slåb dé sapẽ:*1*
branche /brãɛ:*86*
de la branche (= des branchages) /dlà brãɛ:*12*
de la fascine (des branchages) /dlà fàsìn:*139*
lambourde (= pièces de bois équarries) /lãburd:*68*
bois de *Sartigan* (toponyme) /bwå dé sàrtɪgã:*118*
pièces (de bois) /pyes:*10,38*/pyès:*112*
madrier /madrɪyé:*66*
tie (l ang tie) (g f) /tày:*84*
bran de scie /brẽ tsi:*38*
pierre /pyèr:*49*
caillou (= pierre) /kagu:*37*
roche (= pierre) /ròɛ:*42,60,82,83*
galets (= pierres plates) /galå:*76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Endroit* marécageux
mollière /mòlyèr:*31*
grenouillère /gòrnuyér:*42*
place springneux (l ang to spring) /plàs sprɪŋé:*81*
place molle /plàs mòl:*121*
place fraîche :*138*
place mouilleuse /plàs muyéz:*141*
terrain mou /tèrẽ mu:*149*
swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:*14,144,149*/swãp:*47*
savane /sàvàn:*8*
le marécage /él màrék'àɹ:*128*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: c
trestle (l ang trestle) (g m) (= pont sur câbles) / trasel:*73*
trestle (l ang trestle) (g m) (= sorte de viaduc) / tråsel:*148*
panier (= panier jadis installé sur câbles sur la rivière *Assomption*) /paŋé:*38*
passerelle /påsrel:*68*
passerelle sur des cordes /påsrel sɣ dé kòrd:*18*
pont sur des câbles /põ su dé kåb:*73*
ponceau /põsó:*68*

culvert (l ang culvert) (g f) (= ponceau) /kalvet:*4,66,157*/kàlvet:*2,42,61,62,68,79,137,140*/kalvét:*73*/kòlvet:*156*
(ponter) dans les affaires (bourbiers) de savane /dẽ zafér dé sàvàn:*6*
sur un crique (petite rivière) /swẽ krìk:*58*
un bout (de chemin) /ẽ but:*28*
le bout (de chemin) pavé /èl but pàvé:*132*
cahot /kàhó:*100*
cèdre (thuya) /sed:*60*
fondation (d'un chemin) /fõdásyõ:*84*
terrassement en gravelle /tèrasmã ã gravel:*31*
fond de roche /fõ dròɛ:*85*
embarcadère /ãbarkatèr:*28*
wire (l ang wire) (g m) /wèr:*10*
sable /såb:*34,38*
c'est selon! (= emploi absolu) /sé slõ:*74*
cageu (= chaland, radeau de grosses pièces de bois) / kaɟœ:*136*
radeau /radó:*80*
sapin /sapã:*114*
côte à côte /kót à kót:*14,18,74,111,115,117,130*/ kótràkót:*61,114*/kõtràkõt:*88*
sur les chemins de terre /sé ɛmẽ ttèr:*143*
moitié (du chemin) /mòkʲé:*113*
corder (des billes de bois) (= empiler) /kórdé:*154*/ kòrdé:*117*
abrier (un chemin) (= recouvrir) /àbriyé:*51*
(chemin) recouvert /rkuvèr:*117*
ça cale /sà kàl:*6*
pour pas que les voitures calent /pùr på klé wétur kàl:*143*
lever, élever l'allée (voie du chemin) (= rehausser) / èlvé làlé:*83*
on monte (le chemin) (= on rehausse) /õ mõt:*85*
ils emplissaient ça (les ornières) de rondins (= ils comblaient ça avec des rondins) /yãplizà så drõdẽ:*100*
pour passer /pur påsé:*85*
passer dessus (l'arbre) /påsé tsu:*42*
tendre (des perches) (= étendre) /tãd:*97*

traverser /travarsé:*158*
traverser à gué /tràvèrsé à gé:*11*
on allongeait (des perches) (= on étendait) /õ nélõȷè:*13*
(bois) sur le travers (du chemin) (= en travers) /sul travèr:*28*
(étendre des perches) attachées avec de la hart /àtàɛé avek dlà hår:*97*
(placer) un arbre de travers (= une grume en travers) /ẽ narb dė tràvèr:*10*
un arbre à terre (= un arbre abattu) /ẽ nåb à tàr:*76*
un arbre tombé /ẽ nàrb tõbé:*168*
arbre jeté à terre (= arbre abattu) /arb ɛté à tèr:*2*
bois jeté au travers /bwå ɛté ó travàr:*70*
abattre un arbre /àbàt ẽ nàrb:*57*
on s'abattait des arbres /õ sabatè dé zåb:*126*
jeter un arbre à terre (= abattre un arbre) /ɛté ẽ nåb à tèr:*42*
jeter un arbre en bas (= abattre un arbre) /ɛté ẽ nåb ã bå:*158*
jeter un arbre sur le cours d'eau (= abattre un arbre dans un cours d'eau) /ɛté ẽ narb sul kur dó:*38*
jeter des arbres dans la source /ɛté dé zåb dã à rsùs:*74*
il fallait brancher (recouvrir de branches) ça /ı falè brãɛé så:*128*
on se faisait (un pont) /õ sfézà:*95*
(un pont) qu'on poussait avec des poles (l ang pole) (g f) /kõ pusà àvek dé pól:*95*
mettre du pontage (dans un chemin) :*116*
ponter (un chemin) (= faire un pavage de bois ou de pierres) /põté:*10,14,17,18,20,22,25,28,30,31,34,40,42,46,48,49,50,51,52,54,57,60,65,73,74,76,78,79,84,91,94,96,97,101,106,116,127,130,131,139,146,157,170*/põté:*6,11,26,27,45,98,99,100,102,104,105,107,110,117,167,169*
(on) pontait (= pavait en bois, en pierre) /põtè:*17*/põtà:*86*/põté:*141*
ponter la swamp (l ang swamp) (g f) (= faire un pavage de bois dans le marécage) :*14*
(on) ponçait (= faisait un pontage) /põsè:*127*
c'était tout ponté /sétè tut põté:*117*
ponter un chemin /põté ẽ ɛmã:*91*

ponter du terrain mou /pɔ̃té du tèrẽ mu:*116*
ponter en roches (= faire un pavage de pierres) :*79,82*
mettre du pavage :*31*
paver /pàvé:*5,13,73,121,127,130,131,132,143,153,160*/
pavé:*156*
on pavait ça /ɔ̃ pavè så:*131*
rollonner (= paver de rollons) /ralumé:*164*
empierrer (un chemin) (= paver de pierres) /ãpyéré:*47*
boiser (un chemin) (= paver de bois) /bwézé:*47*
macadamiser (un chemin) (= paver de pierres) /
makadémizé:*79*

Le "pont" est le plus souvent une construction au-dessus d'un cours d'eau ou d'une rivière. *Les* "rollons" servaient surtout à tirer une barge hors de l'eau (*4*). "*Paver*" désigne l'action de paver un chemin en longueur alors que "ponter" désigne l'action de paver le chemin en largeur.

Voir question *1060*.

Q.1049 *Trottoir* le long de la route

trottoir /tròtwàr:*163*/tròtwar:*81*/tròtwar:*22,48,57,63*/
tròtwèr:*2,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,82,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,102,106,108,109,111,114,116,120,124,126,127,128,129,130,131,133,135,136,137,139,140,146,150,152,156-,157,158,159,160,165,167,168,169,170,172*/trǒtwěr:*1*/tråtwèr:*20,25*/
t'ròtwèr:*83*
sidewalk (l ang sidewalk) :*159,167*/sadwåk:*157,161,163-*/
sèdwåk:*129,150*/sàlwåk:*136,156*
parapel /pàràpel:*3,156*/parapel:*4*
parapet /parapet:*68v*
chemin de pieds /ɛmẽ tpyé:*18,137*
chemin de piétons /ɛmã tpyétɔ̃:*18*
accotements /àkòtmã:*37*/akòtmã:*28*
towpath (l ang towpath) (g m) /tópat:*135*
route /rùt:*50*

petite route /pt,ıt rùt:*38*
route à côté /rùt à kóté:*49,82*
route pour les enfants /rùt pur lé zãfã:*79*
bord de la route /bår dlà rut:*145*
bord du chemin /bår d̥u ɛmã:*138,142*
côté du chemin /kóté d̥u ɛmã:*148*
grade de chemin (l ang grade) (g f) /gréd dė ɛmẽ:*76*
wood-path (l ang wood-path) /wud pàt:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
parapet (= garde-fou) /pàràpè:*66,70,84,172*/parapå:*37,82*
parapet (= terme militaire, parapet de tranchée) / pa̧rapet:*168*
parapel (= quai d'une gare de chemin de fer) /parapel: *135*
garde-fou /gàrdė fu:*113*
(fossé) boisé (g adj) (= coffré de bois) /bwèzé:*46*

COMMENTAIRE

Anciennement, les trottoirs le long des routes ou des rues n'étaient faits que de bois. On précise que le trottoir pouvait être construit par-dessus le fossé qui était "boisé" ou coffré (*46*).

Q.1050 Tournant de route

croche (g m) /kròɛ:*3,4,5,6,8,9,10,16,18-,25,28,30,31,38-,42,48,49,42,54-,58,60,61,62,63,66,68,69,70,71,73,74,76,77-,80,81,83,85,88,89,90,91,92-,93,94,96,97,100,101,102,103,108,109,112,113,115,121,127,129-,131,132,135,136,137,139,140,142,144,145,147,148,149,150,151,153,156-,157-,158-,161,163,168-*/kr̆òɛ:*1*/kròɛ̊:*37,50,57,79-,82,170-,172*
courbe /kurb:*2,12,15,36,37,39,43,46,47,50,56,62,67,69,71,75,80,82,81,106-,130,133,140,145-,148n,158,159,169*/kùrb:*8,38,40,77,88,98,99,101,105,107,143,144,147,157,168*
curve (l ang curve) (g f) /kœ̌rb:*60*/kœrv:*10,42,54,66,79,82,83,92,156,157,158,161,163-,168,170*/kœ̊rv:*81-*/kérv:*19*/

kœ́rv:86/kœ́řv:76/kèrv:124
détour /détur:6,8,22,23,24,26,28-,29,30,31-,32,36,37,38,39,40-,41,42-,45,47-,48-,50,51,52,54,55,56,60,61-,63,64,67,68-,69,72,74-,76-,77,78,79,80,81,84-,85-,87,91,104,117,122,127,128,130,146,148,157,160,162,163,164,165,166,167,169-/détùr:11,27,57-,95,110/détuř:1/detur:2,34-,49,54,73,83-,88-,92,93,96,103,109,158,168,170,172/detùr:58,82/dėtur:10-,14,16,17,18,20,106,114,120,123,126,129,156/dėtùr:134,143/dœ́tur:35
tournant /turnã:43,59,75,93,106,133,138,152/turnã:13,66,68,70,84-/tùřnã:1/thùřnã:1
détournant /dėturnã:123
virage /viràɹ:18,60,73,92-/viràɹ:170,172/viraɹ:31,34,48,50,66,83,136,152,156/viráɹ:42
dévirage /déviraɹ:74/deviraɹ:4/dœviráɹ:97
virant (g m) /virã:86
virée /viré:63,161
dévirée /deviré:2-,4,158
dévire (g f) /devir:4,31,66,163/dœvir:108/dévir:50,148,154
déviron /dévirõ:7,10,25,60,101,172/dévìrõ:118/devirõ:18/dœvirõ:5
revirure /rvirur:161-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

équerre (= chemin qui tourne à angle droit) :138/ékèr:137/ék'èr:68,83,94,136/ekèr:28,34,91/ek'ar:85/eƥèr:84,111/eƥar:82
à l'équerre /à lék'èr:119
coin (= détour à angle droit) /kwẽ:65
coin de rang (= détour à angle droit au début d'un chemin divisant les terres) /kwẽ drã:82
angle /ãgl:116
un esse /ẽ es:37,83
rond-point /rõt pwẽt:112
turn-out (l ang turn-out) /tœrnât:63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça crochit (= se dit d'une route) /sà kròʃi:4
ça revire /sà rvìr:49

ça redévire /sà rdévìr:*141*
elle dévire au bout /à devir ó bu͉t:*97*
chemin qui revire /ɛmẽ ki rvir:*37*
chemin tordu /ɛmẽ tòrdu:*34*
chemin bossu /ɛmẽ bòsu:*34*
chemin en équerre /ɛmã̃ ã nekèr:*111*
un droit (= un bout de chemin droit) /ẽ̃ dret:*52*
chemin croche /ɛmã̃ kròɛ:*114*

COMMENTAIRE

"*Détour*" désigne un détour temporaire (*30*, *36*, *54*, *92*, *103*, *148*, *157* et *168*). "*Dévirage*" (*74*), "dévirée" (*158*), "dévire" (*50*) désignent un endroit où l'on peut faire demi-tour.

"*Croche*" est féminin (*85*). "*Curve*" est masculin (*54*, *163*). "*Equerre*" est noté au masculin (*28*, *34*, *82*, *94*).

Q.1051 *Carrefour de quatre routes ou chemins*

croisée /krwèzé:*26,28,31,34,36,37,41,43,50,58,60,63,77,79,80,82,83,91,92,108,116,130,142,145,150,154,157,159,161,163,168-,170,172*/krwézé:*76*/krwazé:*74*/kr̲wèzé:*12,15,47,64,99,100,113*/kwèzé:*2,5,9,14,16,17,18-,39,61,66,73,78,88,132,136,137,148,152,155,164*
(croisée) de chemin /dė ɛmã̃:*88*/tɛėmẽ:*15,31,60-,91,100,108,152,159,164*/tɛ̇ėmẽ:*37*/tɛœmẽ̃:*66*/tɛėmã̃:*2,9,17,63,73,80*/tɛœmã̃:*42*/tɛmẽ:*58*
(croisée) des chemins /dé ɛmẽ:*12,36,79,132,161*/dé ɛmã̃:*18-,155*
(croisée) du chemin /du ɛmã̃:*14*
(croisée) de quatre chemins /tkàt ɛėmẽ̃:*26*
croix /krwà:*93*/krwa:*37,74*/krwè:*61,81*/kẃè:*69*
croix de chemin (= lieu-dit, croix plantée à un carrefour) /krwè d'ɛœmẽ:*46,71,133*
crossroad (l ang crossroad) (g m) /kràs ř́ód:*163-*/křã̂s ř́ód:*1*
fourche :*2,10,18,39,48,54-,60-,75,162,172*
(fourche) de chemins /dė ɛmẽ:*34,105*/dė ɛmẽ̃:*160*/dė ɛmã̃:*4,49,138,163*

(fourche) des chemins /dé ɛmẽ:*19,20*
(fourche de) quatre chemins /kàt ɛèmẽ:*25,62,90,104,143*/kàt ɛèmẽ:*144*/kàt ɛèmã:*106*/kàt ɛmẽ:*29*
(fourche des) quatre chemins /kàt ɛèmẽ:*29,38,89,102,113,127*
(fourche à) quatre chemins /kàt ɛèmẽ:*77,101*/kàt ɛèmã:*103*
(quatre-fourches) de chemins /dė ɛmẽ:*57,78,86,131,141*/dė ɛmẽ:*76*/dė ɛmã:*50,66,88,96*/dė ɛmã:*135*
(quatre-fourches) du chemin /dzu ɛmẽ:*81*
quatre-fourches :*34-,35,48-,55,58,61,93-,94,95-,147,165,167*
un quatre :*95*
quatre-chemins (g m) /kàt ɛèmẽ:*6,8,10,11,13,20,22,54-,84,85-,91-,97,107,115,124,128,134,136,139-,140,158,170-*/kàt ɛèmẽ:*24,26,32-,45,76,83-,98,117,122,123,169,172*/kàt ɛèmẽ:*110,118,119,120-*/kàt ɛèmã:*17,18,50,61,94-,108,109-,111-,114*/kàt ɛœmẽ:*7,23,30,39,40,51,55,56,59,65,67,69-,72,87,92-,133,146*/kàt ɛémẽ:*112*/kàt ɛmẽ:*70*/kàt ɛmã:*66,96*
four-roads (l ang four roads) /fór ród:*158*
coin /kwẽ:*10,27,76*
quatre-coins (g m) /kàt kwẽ:*159*/kàt kwẽ:*101,166*
coin de quatre chemins /kwẽ dė kàt ɛœmẽ:*64*/kwã dé kat ɛœmã:*129*
coin de la montée (= lieu-dit) /kwẽ dlà mõté:*52*
carrefour /kàrfur:*93*/kàréfur:*166*
intersection /ẽtèrseksyõ:*60*
traverse /travers:*76*/travars:*3*
traverse de chemin /travars dė ɛmã:*61*
chemin coupé /ɛmẽ kupé:*77*
box-corner? (l ang box-corner?) /bòks kãrnœr:*54*
trait-carré /trékåré:*97*
trait-carré pis une route (montée) /trékåré pi nrut:*114*
(un) *T* (= croisée en forme de la lettre *T*) /té:*12*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tourniquet (= rond-point) /turnik'et:*74*
détourner (= changer de direction) /déturné:*84*
endorer (= quitter un chemin pour un autre, tourner à droite, à gauche) /ãdòré:*25*

COMMENTAIRE

On a relevé précisément: "les quatre chemins" (*107*, *118*), "aux quatre chemins" (*20*, *24*), "les quatre fourches" (*93*, *94*, *147*) et "les quatre coins" (*101*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

*C'*est à la "fourche des quatre chemins" que "la poule noire se vend au diable" (*38*).

Q.1052 Fourche (croisement de *3* routes ou chemins)

fourche :*2,3,5,7,9,10,13,14,16,17,18,23,26,27,30,32,34, 35,36,39,40,41,43,45,46,47,50,51,54,55,56,57,59,60,64, 65,67,68,69,70,71,72,74,75,78,79,80,83,85,87,93,94,101, 102,103,107,108,113,116,117,118,119,120,121,122,128, 130,131,132,133,134,136,137,139,141,143,144,145,146, 148,149,151,153,157,158,160,162,164,165,166,168,170, 172-*

(fourche de) chemin /ɛmẽ:*6,28,37,58,82,92,96,99,140,156- ,159,161*/ɛmẽ̃:*76,77,98,123*/ɛmè̃:*22*/ɛmä:*152*/ɛmã̃:*38,49,61, 66,73,88,109,114,129,138,142,150,163*/ɛ'mã̃:*42*

(fourche du) chemin /ɛmẽ:*31,52,84*/ɛmẽ̃:*97,169*/ɛmè̃:*110*/ ɛmã:*135*/ɛmã̃:*91,106*

fourche de trois chemins :*29,62,104,126*

fourche à deux chemins :*103*

fourche à deux dents :*97*

fourche en deux :*4*

deux fourches :*48*

trois fourches :*95,111,124,167*

trois fourches de chemin :*81,90*

trois chemins :*63,86-,109,111,112,115*

chemin fourchu /ɛmã̃ fɯrɛu:*157*

chemin en *V* /ɛmã̃ ã vé:*103*

croisée :*11*

(croisée) de chemins /tɛėmẽ:*154*/tɛėmã̃:*156*

(croisée) des chemins /dé ɛmẽ:*19*

embranchement /ãbrãɛmã:*148*/ã̃brãɛmã:*54*/ã̃brã̃ɛmã̃:*73,172*

coin (= embranchement à angle droit) /kwã̃:*50*

coin de routes (= embranchement à angle droit) /kwã̃

drùt:*18*
équerre (= embranchement à angle droit) /ekèr:*37*/ek'èr:*48* /ekår:*81*/ek'år:*57,85*/eꝁèr:*16*/ėkèr:*10*
chemin d'équerre (= embranchement à angle droit) /ɛmã dékèr:*70*
(un) *Y* /ıgrek:*37,57,63,66,68,94*
T (g m) /té:*12,37,80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chemin de l'aéroport /ɛmãd laéřópǒr:*1*
croisée /krwèzé:*19,156*/kɾwèzé:*11*
trois /trwå:*124*/tɾwå:*90,95,104,112,115,126*/twå:*63,81,85,111*
droit (g adv) /drèt:*110*
elle fourche (= elle se divise) /à fùrɛ:*8*
ça fourche (= ça se divise) /sà fùrɛ:*50*
surtout /surtu:*27*
selon la contrée (région) /sėlõ là kõtré:*135*
une route pour aller dans l'autre rang /œn rùt pur àlé dã lót rã:*34*

COMMENTAIRE

"Equerre" est noté au masculin (*48, 81*). On a relevé précisément: un "deux fourches" (*48*), un "trois chemins" (*63, 109*), les "trois chemins" (*115*).

Q.1053 "Rencontre" (voie latérale qui sert à la rencontre des voitures dans les chemins d'hiver)

rencontre /rãkõtr:*20*/rãkõtɾ:*22,127*/rãkõtʳ:*165*/rãkõt:*3,5,7,9,14,16,17,19,23,25,29,30,35,36,39,41,43,46,47,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,78,81,87,94,96,101,103,106,108,109,114,126,128,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,154,163*/rãkõ̆t:*111*/rãkõ̆t:*153*/rãkõt:*10,18,28,34,38-,48,49-,54-,57,58-,60,61,66,68,70,73,74-,76,77,79,80,82,83,85,88,118,134,149,156,157,170,172*/řãkõt:*1*/rãkhõt:*161*/rãkåt:*158*/rãkõt:*50*/rãkõ̆t:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,45,95,98,99,102,104,*

105, 107, 110, 112, 113, 115, 119, 120, 121, 122, 123, 141, 143, 144, 147, 151, 159, 160, 166, 167, 169/ràkõt:*129*/rakõt:*152*
place de rencontre /plàs dė rãkõt:*164, 170*
chemin de rencontre /ɛmẽ drãkõt:*82*
meeting-section (I ang meeting section) /mít,ìŋ sekɛen:*81*
jetée /ɹėté:*57, 89, 93, 96-, 97*/ɹœté:*36*/ɹté:*63*/ɹ'té:*42*/ėɹté: *31, 93*/ɛté:*34-, 35-, 38, 40, 46-, 56-, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 83-, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 99, 168*/ɛ'té:*41, 83, 84, 170*/ėɛté:*31, 49, 52*/ėrɛté:*52*/eɛ'té:*37*
croisée /krwèzé:*32, 116, 117*/krwèzé:*100*/kwèzé:*68, 101*
rebout de chemin /arbut tɛœmã:*129*
turn-out (I ang turn-out) /ternåt:*57*/tœrnåt:*63*/tœrnaᵊt:*57*
range (g f) /rãɹ:*22*
passée /påsé:*168*
switch (I ang switch) /swïtɛ:*154*
trail (I ang trail) /trél:*124*
évitement /évitmã:*162*
raccordement /rakòrdėmã:*103*
rentrée (entrée) /rãtré:*108*
entrée pour s'attendre /ãtré pur satãd:*74*
sortie à côté /sòrt,ɹ à kóté:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

revirer /rviré:*7*
rencontrer /rãkõtré:*9, 17*/rãkōtré:*36*
se rencontrer /srãkõtré:*86*
se tirer à droite (du chemin) (= se ranger à droite) / st,ɹré à drwet:*31*
se tirer au côté (du chemin) (= se ranger au côté) / st,ɹré ó kóté:*48*
se mettre au côté (du chemin) /smet ó kóté:*42*
se jeter au côté (du chemin) /sėɛté ó kóté:*84*
baliser (une route) :*72*/bàlizé:*75*
balise /bàliz:*13, 47*/bàlìz:*134*
battre (une rencontre) (= fouler, tasser la neige) /bàt: *75, 115*/bàt:*90*
fouler (une jetée) (= fouler, tasser la neige) /fulé:*90*
tous les sept, huit arpents /tut lé sèt ẅi zàrpã:*12*
à tous les trois arpents /à tu lé trwå zàrpã:*117*/à tut lé trwå zàrpã:*121*

aux arpents /ó zàrpã̊:*122*

coin des rues /kwẽ̊ dé ru:*24*

assez proche à proche (= assez rapproché) /àsé pròɛ̊ à pròɛ̊:*28*

de proche à proche (= de près) /dė pròɛ̊ à pròɛ̊:*83*

de place en place /dė plàs ã̊ plàs:*115*

indiquer /ẽdiké:*13*

road-master (l ang road master) /ród mastœr̃:*81*

pass-master (l ang pass master) /pàs màstœr̃:*81*

devant les maisons /dvã̊ é mèzõ̊:*32*

devanture (des maisons) (= espace, terrain devant une bâtisse) /dvã̊tur:*149*

chemin double (= route d'hiver à deux voies) /ɛmẽ důb: *134*

(on) plantait /plã̊tè:*134*

centre /sã̊t:*134*

il fallait /i fålà:*100*

pas trop clairotte (clairot) (= pas trop clairsemé) :*50*

(rencontrer) à pleine neige (= en neige haute et non battue) /ã̊ plen néȷ:*30*

barrière /bårye̊r:*149*

COMMENTAIRE

"*Jetée*" est masculin (*49*). "*Turn out*" est féminin (*63*).

On appelle "rentrée", l'entrée de la cour devant la maison (*108*).

C'est à tous les trois ou huit arpents qu'on faisait une "rencontre". Des balises (petits sapins coupés, gaules) plantées dans la neige en signalaient l'emplacement. L'entretien des "rencontres" était à l'égal de l'entretien du chemin une tâche obligatoire pour le propriétaire habitant cette section du cadastre.

Q.1054 Raccourci

raccourci /ràkursi:*6,7,8,10,11,12,13,15,19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,49,51,54,55,56,59,62,64,65,67,68,69,71,73,75,78,79,82,86,87,88,89,90,92,93,95,97,98,99,100,102,103,104,105,107,110,112,113,115,116,117,120,121,122,123,126,127,128,131,132,133,139,141,146,147,149,151,153,156,157,162,165,166,167,168,169-,172*/rakursi:*2,4,5,9,14,16,17,18,34,37,38,42,48,50,52,57,58,60,61,63,70,72,74,76,77,80,81,83,84,85,91,94,96,101,106,108,109,111,129,130,136,140,142,148,150,152,155,158,159,164*/řakuřsi:*1*/ràkùrsi:*114,118,119,134,143*/ràkuṛsi:*3*/rakurs:*66*

accourci /àkursi:*154,161*

(chemin de) raccourci /ràkursi:*135,137,138,144,145*

(chemin de) travers /tràvèr:*116,124*

short-cut (I ang short cut) (g m) /ɛòrt kut:*169*/ɛòrt kåt:*168*/ɛårt kòt:*163*/ɛår kòt:*31od,156-*

sentier /ɛãk'é:*25*

côtoyage /kòteyàȷ:*31od*

détour /detur:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(faire le) tour /tur:*4*

(faire le) grand tour /grã tur:*4*

piquer au travers (= aller, prendre à travers) /pik̂é 6 travèr:*70*/piƙé 6 travèr:*42*

piquer tout droit (= aller tout droit) /pi̭ké tu dret:*73*

passer tout droit /påsé tu dret:*73*

passer droit /påsé dret:*68*

passer à travers :*160*

couper (par le raccourci) /kupé:*68,96*

on se raccourcissait /õ̃ sràkursā̀:*95*

on raccourcissait /õ sràkursi̭sà:*95*

traverse (= chemin en ligne droite, à travers une forêt) /tràvars:*80*

Q.1055 *Un* portage

portage /pòrtàɹ:*2,6,8,11,25,26,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,56,59,62,65,67,69,71,75,78,100,107,110,113,133,146,159,160,166,169*/pòřtàɹ:*1,161*/pòrtàɹʰ:*41od*/pòrtaɹ:*3,5,7,28,42,61,63,74,76,79,82,152,156,163*/pòrtaɹʰ:*50*/pòrtáɹ:*4,80*/pårtaɹ:*52*/pórtàɹ:*165*/pàrtàɹ:*19,41od,72,86,89,98,105,112,114,116,121,122,123,124,126,132,135,139,141,147,153,170*/partaɹ:*63,76,79,137*/pártàɹ:*16,31,58,92,101,111*

portage de canot /pàrtaɹe dė kànó:*22*

portage :*9,10,12,14,17,18,20,34,37,38,48,49,54,55,57,60,64,66,70,73,81,84,85,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,115,118,120,127,128,129,130,131,134,136,138,140,142,145,148,150,158,168,172*

(chemin de) portage /pòrtàɹ:*87,117,149,151,164,167*/pòrtaɹ:*74,145*/pårtàɹ:*15*/pàrtàɹ:*23,43,87,102,104,143,144*/pártȁɹ:*68*/pòrtàɹ:*13*

portage-road (l ang portage road) /pòrtàɹ řód:*157*

(chemin) de traîne /ttrèn:*117*

(chemin) de chantier /dᶻɛ̃ãkʲé:*120*

(chemin) de transport /ttrãspòr:*128*

trail (l ang trail) (g f) /trél:*26,66,68,69,146*/třél:*1*

trail de portage (l ang trail) /trél dė pòrtaɹ:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

portager /pòrtàɹé:*13,56,62,93*/pòrtaɹé:*4,14,28,156*/pòrtaɹʰé:*38*/pårtàɹé:*12,15*/partaɹé:*16,63,76,145*/pàrtàɹé:*20,56,105,115,121,123,127,134,141,142*/pàrtàɹʰé:*100,112*/pártàɹé:*96,129*

(on) portageait /pòrtàɹè:*12*/pàrtàɹè:*8*

portageur (= celui qui transporte les provisions d'un camp à l'autre) /pàrtàɹœr:*99*

traverse (= lieu-dit, route reliant deux villages) / tràvàrs:*135*

bacagnole (g f) (= traîneau bas) /bakaŋòl:*18,42*

chemin de bacagnole (= chemin d'approvisionnement, chemin difficile) :*10*

jumper (l ang jumper) (g m) (= traîneau rudimentaire, travois) /dɹõpœr:*42,52*

sloop (l ang sloop) (g f) (= traîneau rudimentaire) / sluɛ:*73*
chemin de sloop (l ang sloop) (g f) (= chemin d'approvisionnement en forêt) /ɛmẽ d' slup:*72*
les wagons passent là-dedans (l ang wagon) (g f) /lé wågın pås làdã:*126*
(chemin) rough (l ang rough) /rɔ̀f:*31,58*
(chemin) praticable à pied /pràtıkàb à pyé:*11*
(chemin) pas trop passant /på tró påsã:*107*
(chemin) non verbalisé (= entretenu par les riverains) / nõ vèrbàlızé:*117*
(chemin) qui est embarrassé /kʹé ãbàrasé:*135*
(chemin) bien vilain /bẽ vılẽ:*136*
(chemin) non bâti (= sans habitations) /nõ båt,ı:*146*
(chemin) sans bâtisse /sã båt,ıs:*147*
chemin de pieds (= sentier pédestre) :*17,108*
chemin de bois (= chemin forestier) :*14,19,57,102,105, 122,126,151,168*
(chemin) plaqué (= indiqué par des blanchis sur les arbres) /plàkʹé:*28*
(chemin) qui voyageait à pied (= par lequel on voyageait à pied) /kʹı vwèyàȷʹè à pyé:*110*
tote-road (l ang tote road) /tót ród:*168*
c'est pas entretient (entretenu) /sé på ãtrètẽ:*13*
chantier (= chantier forestier) /ɛãtyé:*139*/ɛãtyé:*141*/ ɛãkʹé:*113*
jonc /ȷõ:*86*
swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:*93*
rapide (g m) /ràpıd:*11*
éviter une chute /évıté n ɛùt:*11*
ils prenaient leur canot /ı prènà lœ kànó:*8*
d'un lac à l'autre /dœ̃ làk à lótrə:*20*
d'un camp à l'autre /dœ̃ kãp à lót:*99*
camp /kãp:*100,115*/kãp:*105*
les effets qui vont dans les camps /lé éfè kı võ dã lé kãp:*127*
dans un camp de bûcheron /dœ̃ kãp də bùɛrõ:*134*
traverser /tràvèrsé:*141*
à travers (du bois) /à tràvèr:*144*
se raccourcir (= prendre un raccourci) /sràkursır:*124*

stock (l ang stock) (g m) /stòk:*121*
sac qu'on se met sur le dos /sàk kɔ̃·smà sùl dó:*98*
traîner des bagages sur le dos /trèné dé bàgàg sùl dó:*115*
gars qui charrie des provisions /gå ki εåri dé pròvizyɔ̃:*99*
apporter de quoi manger /àpòrté tkwà mãʒé:*100*
(aller) chercher à manger /εàrεé à mãʒé:*112*
porter les vivres (dans le bois) /pòrté lé vìv:*120*
provision /pròvizyɔ̃:*134*
partant du bord (du lac) /pàrtã du bòr:*113*
les gens ils passent à leurs risques /lé ʒã i pás à lœ rìsk:*117*
défricher rien qu'à la hache /défriεé yɛ̃ à àε:*126*
à peine ébauché /à pɛ̃n ébóεœ:*135*
un narrow-piece-of-land (l ang narrow piece of land) /ɛ̃ nàró pís òv lɛ̃nd:*163*
un tracé (= sentier) :*108*
aller au portage (= aller aux provisions) :*10*

COMMENTAIRE

A l'époque où l'on voyageait par voie d'eau le "portage" était un sentier forestier permettant d'éviter un obstacle (chute, rapide) ou de réunir deux lacs ou rivières (*5, 11, 20, 25, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 80, 81, 85, 86, 87, 92, 93, 109, 133, 163, 167, 168, 170*).

Plus tard, on a appelé "portage" un sentier en forêt servant de voie de ravitaillement pour les chantiers forestiers. *Il* ne permettait que l'usage de voitures rudimentaires et très solides (*1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 19, 22, 23, 26, 28, 29, 31, 34, 35, 39, 42, 43, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 72, 73, 75, 78, 87, 89, 94, 96, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 111, 112, 113, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 148, 150, 151, 153, 156, 157, 159, 160, 165, 166, 167, 169, 170, 172*).

"*Portage*" désigne aussi un chemin non "verbalisé" ou même une route de campagne reliant deux villages, (*140, 142, 145, 147, 150, 152, 158, 161, 164*).

On appelle "portage" le transport de marchandises à dos d'homme (*28, 37, 82, 86, 88, 91, 96, 97, 98, 101, 106, 108, 114, 115*), un droit de passage sur la terre d'un voisin (*14*), un voyage pénible, difficile (*97*).

La "traverse" (*135*), est un chemin qui relie *Saint-Fabien*, *Saint-Mathieu*, *Saint-Eugène*, *Saint-Simon*.

Lieux-dits: le "portage du *Grand Etang*" (*148*), le "portage de la *Pointe-à-Maquereau*", à *Newport* (*150*), le "portage" où est situé un moulin à farine (*76*).

Q.1056 *Chemin* public passant à l'une ou à l'autre extrémité d'une terre

chemin de front :*9,19,25,80,81r,88,91,92,94,97,101,103, 106,108,109,114,120,126,129,130,131,132,134,136,139, 140,145*
(chemin de) front /frõ:*7od,10,18,20,23,28,29,30,31,34, 35,36,38-,39,40,42,43,46,47,48,51,54,55,56,58,61,63,64, 65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,82,83,84,85, 87,93,111,112,116,128,133,143,148,151,156,170,172*/frȭ: *11,12,13,15,86,89,90,95,98,99,102,104,105,110,118,121, 122,123,141,149*
route de front /rùt dė frȭ:*144*
front-road (l ang front road) /frõnt řód:*168*
chemin de fronteau :*142*
(chemin de) fronteau /frõtó:*138,156*/frȭtó:*6*
(chemin du) fronteau /frõtó:*127*
fronteau /frõtó:*127*/frȭtó:*26*
chemin du trait-carré :*152*
(chemin du) trait-carré /trékåré:*10,82*
(chemin de) trait-carré /trékåré:*17*
trécarré /trékåré:*14,119*
chemin de cordon :*87*
(chemin du) cordon /kòrdõ:*31r,50,63*
cordon /kòrdõ:*87*
(chemin de) frontière /frõțyèr:*85-*/frõtyér:*41*/frõțyér:*76*

frontière /frõt̥yèr:*168*/frõt̥yér:*42,82*
(chemin des) bornes /bòrn:*124*
côte /kót:*48*
(chemin de) base /båz:*42,48,49,50,51,52,60*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Chemin passant devant la terre
(chemin du) rang /rã:*59,62,70*/rã̄:*37,85,100,172*
(chemin de) rang /rã̄:*82,115,135*
(chemin des) rangs /rã:*70*
rang /rã:*30,37,39-,47,71,74,87,165*/rã̄:*54,57,74,157,169*
rang double (= chemin où les terres se font face) /rã dub:*137*
concession /kõsesyõ:*157,170,172*
concession-road (l ang concession road) (g f) /kõnsęɛòn ród:*168*
chemin de la concession :*18,167*
(chemin du) roi /rwa:*38,74,76*/rwà:*90*/rwå:*32*/rwè:*52,79-*
chemin de roi :*150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
reboutant (sur) (= débouchant) /arbutã̄:*10*
route (= chemin perpendiculaire aux rangs) /rùt:*12*
montée (= chemin perpendiculaire aux rangs) /mõté:*57*
(chemin) semi-public /sèmı pùblık:*19*
(les terres) aboutent (au chemin) /àbut:*36*/abut:*142*
chemin de ligne (= chemin qui suit la ligne de démarcation entre deux municipalités) :*37*/ɛmẽ dıŋ:*42*
ligne de front (= limite frontale des terres) /lıŋ dė frõ:*62*
chemin pas bâti (= route sans habitations) /ɛmẽ På båt̥ı:*105*
c'était des chemins privés /stà dé ɛmẽ Prıvé:*86*
devanture (des terres) /dvã̄t̥ùr:*89*
(route) qui se trouve à être le grand chemin /kì strùv èt lė grã̄ ɛmẽ:*95*
chemin de la boundary (l ang boundary) (g f) (= chemin qui suit la ligne de démarcation entre deux municipalités) /ɛmẽ dlà bã̄dré:*166*

COMMENTAIRE

Le chemin, rang ou route régionale, passant devant les terres s'appelle: "chemin de front" (*9, 12, 13, 15, 18, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 51, 54, 55, 56, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 87, 88, 89, 90, 93, 95, 97*v, *102, 103, 104, 117, 123, 133, 148, 170*), "route de front" (*144*), "chemin de base" (*42, 48, 51, 52*), "chemin de frontière" (*76, 85*), "frontière" (*42*), "fronteau" (*26*), "cordon" (*87*), "côté" (*48, 54*).

Un chemin de terre semi-public passant parallèlement entre deux rangs et desservant par l'arrière les terres qui s'y adossent s'appelle : "chemin de front" (*9, 10, 14, 19, 20, 25, 28, 31, 34, 36, 58, 61, 63, 64, 72, 80, 81, 84, 85, 86, 91, 92, 94, 98, 99 101, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 116, 118, 120, 121, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 139, 140, 141, 143, 145*), "front road" (*168*), "chemin de fronteau" (*6, 138, 142*), "chemin du fronteau" (*127*), "fronteau" (*127*), "chemin du trécarré" (*10, 82, 152*), "chemin de trécarré" (*17*), "trécarré" (*14, 119*), "chemin du cordon" (*31, 63*), "chemin de cordon" (*97*), "chemin des bornes" (*124*), "chemin de frontière" (*41*), "frontière" (*82, 168*).

Q.1057 Route des vaches

chemin des vaches :*1,3,7,10,11,12,14,16,17,19,20,23,26, 28,29,32,35,36,37,39,40,43,45,47,48,51,55,59,60,66,70, 71,73,75,77,80,81,84,87,91,92,94-,95,96,100,101,105, 106,111,112,113,117,123,127,128,129,130,133,134,135, 138,140,143,145,146,149,159,160,162,166,170*

chemin de vaches :*6,9,22,31,34,68,83,85,86,93,95,102, 107,142,148,151,157,158,161*

chemin à vaches :*97*

chemin battu /emẽ batu:*73*/emẽ batu:*91*

trail (des vaches) (l ang trail) (g f) /trél:*5,46,56,64, 65,67,68,69,72,84,94,101,116,136,144,146,159*

trail (à vaches) (l ang trail) (g f) /trél:*63,150,152*

route des vaches :*18,30,37-,38,41,42,52,57,58,60-,61,74,*

76,77,79,82,93,96,165,167,168,170
route de vaches :*66,163*
route à vaches :*49,54*
allée (des vaches) /àlé:*12,23,27,30,40,58,62,76,78,80,83,88,92-,93,98,99,103,109,110,115,119,120,121,122,126,133,139,151,153,164,169,170,172*/alé:*18-,50,81,82,96,137*/ālé:*57*
sentier (des vaches) /sãtyé:*132,137*/sãtyé:*144*/sãt,yé:*97,103,108*/sãt,yé:*172*/sãk'é:*118*/ɛãt,yé:*18*/ɛãk'é:*25,124*/ɛãbé:*17,114*
cow-path (l ang cow path) /kapàt:*1*
cow-lane (l ang cow lane) /kålén:*81*
towpath (l ang towpath) /tópàt:*131*
towpath (à vaches) (l ang towpath) /tópàt:*156*
piste (des vaches) /pìst:*168*/pis:*70*
chemin du pacage /ɛmẽ du pakaȷ:*145*
montée (g f) /mõté:*89*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trail (l ang trail) (g f) (= sentier forestier) /trél:*10*
elles s'en vont par derrière l'autre /ı sã võ par dargér lót:*14*
clôturer /klót,uré:*31*
(il) pousse pas d'herbe /pus på dàb:*124*
(chemin) de charrette /tɛåret:*15*

COMMENTAIRE

"Allée" est noté au masculin (*30, 122, 139, 151*).

COMMENTAIRE, METEO

Les vaches qui reviennent des champs à la queue-leu-leu, sans dévier de leur route, laissent présager une pluie prochaine.

Q.1058 Chemin conduisant de la route à la maison

montée /mõté:1,5,7,17,18,25,29,36,40,42,43,47,51,55,58,59,60,63,64,66,68,70-,71,72,75,93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,119,124,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,155-,162,165,172/m̃õté:13,26,27,45,110,112,113,115,117,120,121,122,123,134,166,169
montée (de la maison) /mõté:85-,88,108,156-
entrée /ãtré:4,19,30,35,39,40,41,42,45,46,47,63,65,72,78,85,91,92,109,145,146,148,155-,167/ã̃tré:6,8,10,11,12,37-,48,50,58,68,74,77,82,83,95,98,100,102,107,120,143,149,156,164,170/ãtr̃é:1
rentrée /rãtré:5,9,151/rã̃tré:113
entrée de cour /ãtré tkur:36,43,51,63,69,87/ã̃tré tkùr:99
rentrée de cour /rãtré dkur:62
cour /kur:32
entrée (de la maison) /ãtré:81,93
chemin d'entrée /ɛmẽ dã̃tré:12,48,66,74,170
sortie /sòrți:65
chemin de sortie /ɛmẽ tsòrți:90
allée /àlé:3,41,59,62,64,69,91,133,135,141,157,158,161,168/alé:28,38,61,70,103/ålé:155
route :36,144,147
petite route de la maison :20
chemin de la maison :2,36,56,73,79,80,96,159
(chemin) pour aller à la maison /pur àlé ã mézõ:52
chemin de la barrière à la maison :150
chemin de la barrière :152
chemin de la devanture /ɛmẽ dià dvãțur:16
chemin de cour /ɛmẽ tkùr:86
chemin mitoyen /ɛmẽ mitwàyẽ:153
chemin privé :31-,34,49,54,83,84,163
private-road (I ang private road) /pravet r̃ód:163-
chemin :4,37,71,92,142,160
driveway (I ang driveway) :67/dravwé:81
passée /påsé:23,118
croisée /kwèzé:101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barrière /bårYér:*150,152*

(route) du chemin à aller à la maison /du ɛmẽ ālé à mèzõ:*57*

(chemin) qui raccorde /k'ı rakòrd:*31*

CONNENTAIRE

"*E*ntrée" est noté au masculin (*120, 156*).

*L*a "montée" est habituellement en pente.

Q.1069 *C*hemin sur la longueur de la ferme

allée /àlé:*12,15,19,23,25,27,31,34,35,38,40,43,47-,49, 52,56,62,65,67,75,77,78,79,80,82,84,85,91,93,97,100, 101,103,107,108,109,116,120,128,133,139,159,160,161, 166,167,168,169,170*/alé:*28,34,41,42,48,52,57,60,61,63, 66,68,74,76,83,84,140*/ālé:*57*

allée (des vaches) /àlé:*153*

chemin de l'allée /ɛmẽ dlàlé:*115*

(chemin de) ferme /ferm:*5,9,29,35,36,39,42,43,45,46,50, 51,59,60,65,67,69,71,72,80,87,92,93,97,111,114,130,136, 137,138,160*/fèrm:*90,99,118,126*/fȅrm:*123*/fårm:*32*/fàrm: *145,158*

(chemin de la) ferme /fèrm:*13*/ferm:*16,80,96*/fàrm:*164*

chemin de la terre :*47,55,73,98,162,165,169*

chemin de terre :*49,64,94*

(chemin) sur la terre /sŵà tèr:*129*

(chemin) qu'on a sur la terre /kõ nå sŵà tèr:*88*

(chemin) qui monte /kı mõt:*157*

(chemin) qui monte sur la terre /kı mõt sų à tèr:*26*

(chemin) qui monte en haut de la terre /kı mõt ã ó dlà tèr:*152*

chemin qui s'en va sur la terre :*53*

chemin pour aller au bout de la terre :*22*

chemin du bois :*32-*

chemin à bois :*50*

chemin de bois :*122,156*

chemin pour aller au bois :*113*

chemin pour aller au boisé :*70*

(chemin) d'habitant /dàbɪtã̄:*11*
(chemin) privé /pɪɪvé:*38,132*
(chemin) pour soi-même /pur swé mẽ̃m:*85*
(chemin) de clos /tkló:*117*
(chemin) de champ /tɛã̄:*37*
(chemin) du champ /du ɛã:*148*
(chemin) de ligne /dlìŋ:*61*
(chemin) à côté de la ligne /à kóté dlà lìŋ:*91*
(chemin) du trait-carré /du trékåré:*14*
(chemin) d'utilité /dut̥ilité:*142*
(chemin) d'utilité de la terre /dutɪlɪté dlà tèr:*18*
(chemin) de service /dsèrvis:*55*
(chemin) de commodité /dė kmòdɪté:*31*
(chemin) d'accommodation /dàkmòdåsyõ:*58*
(chemin) de charrette /tɛåret:*18,134,135*
(chemin) de voiture /twét̥ùr:*86*
chemin de vaches :*86*
chemin :*10,17,20,66,74,77,79,81,106,109,119,141,146,169,172*
montée /mõté:*30,54,79,127*/mõ̃té:*27,89*
montée :*59*
passage /påsaɪ:*52*
passage de chemin /påsaɪ dė ɛmẽ:*60*
passage des vaches /påsã̀ɪ dé vàɛ:*104*
route :*30,124*
sortie /sòrt̥i:*114*
sortie (chemin) pour aller au fronteau /sòrt̥ɪ pur àlé ó frõtó:*92*
portage /pòrtaɪ:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clôturer /klót̥uré:*28,34*/klòturé:*104*/klòt̥uré:*74,100*
voyager les animaux (= déplacer les bêtes) /vwòyàɪé é zanɪmó:*63*
c'était étroit /stè étr̬wèt:*104*
bout de la terre /bu dlà tȁr:*68*
trécarré /trékåré:*76*
haut (extrémité) de la terre /ó dlà tèr:*108*
sur un bord /sw̃ẽ bår:*34*
on rôde partout (= on passe partout) /õ ród partu:*150*

langue-de-chat (= se dit d'une terre étroite) :*150*
allée (du jardin) /àlé:*7*
allée des vaches (= enclos pour la traite) /àlé dé vàɛ:*7*
(qui va) sur la terre /sw̃à tèr:*52*
boisé (g m) /bwèzé:*70*

COMMENTAIRE

"Allée" est noté au masculin (*25*, *31*, *61*, *66*, *100*, *128*, *170*).

La "montée" est un chemin forestier (*30*).

Q.1060 Chemin pavé de rondins

chemin ponté /ɛmẽ põté:*20*,*23*,*25*,*35*,*36*,*37*,*40*,*46*,*48*,*51*,*52*,*55*,*63*,*76*,*81*,*82*,*87*,*93*,*128*,*150*,*165*/ɛmẽ põté:*45*,*89*,*169*
chemin de pontage /ɛmẽ dpõtàɹ:*59*
chemin pavé /ɛmẽ pàvé:*126*,*127*,*131*,*160*/ɛmẽ pavé:*140*,*145*
route pavée /rut pàvé:*124*
chemin de plaine (basse terre) /ɛmẽ dplèn:*132*
chemin de planches /ɛmẽ tplãɛ:*76*
plank-road (l ang plank road) /plãk ród:*76*
chemin de logs de bois (l ang log) (g f) /ɛmẽ dlòy dė bwå:*103*
chemin de rollons /ɛmẽ dròlõ:*164*
chemin en rollons /ɛmẽ ã ròlã:*158*
chemin en barreautins /ɛmẽ ã baratẽ:*70*
chemin de corduroy /ɛmẽ tkòrdėrwa:*81*
corduroy-road (l ang corduroy road) /kòřdėřòy řód:*81*
corduroy (l ang corduroy) /kòrdėràу:*67*/kòřdėròy:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(ponter en) pieux croisés /pyœ krwèzé:*81*

COMMENTAIRE

Voir question *1048*

Q.1061 Chemin faisant communiquer deux rangs

route :*6,8,9,10-,11,12,13,14,15,16,17,18,19,22,23-,25,26,27,28,29,30,32,34,35,57,61,63,65,66,68,70,73,80,86,87,89,90,91,92-,94,95,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,140,141,143,144,148,149,150,151,152,153,156,172*

route du gouvernement :*142*

montée /mõté:*23,31-,36,39,40,41,43,46,47,48,50-,51,52,54,56,58,61,74,75,76,77,78,79,80-,81r,82,83,84,165,170-* /mõ̆té:*45,166,169*/mõ̃té:*49*

(chemin) de montée /dmõté:*60,157*

(chemin) de la montée /dlà mõté:*96*

descente /desãt:*85,88*/desã̃t:*82,83,84-*

ligne /lìŋ:*41-*

ligne de chemin /liŋ dė ɛmẽ:*170*

(chemin) de ligne /dliŋ:*64,69,71,96,167*/dlìŋ:*31,37,38,41-,42,63*

travers (g m) /tràvar:*81-*

(chemin de) travers /tràvèr:*18,50,93,124,157,170*/travar:*61*

(chemin de) traverse /tràvers:*72,157*

route de traverse /rut dė tràvàrs:*126*

(chemin) d'habitant /dàbıtã:*55*

(chemin) du gouvernement /du ɡuvarnėmã:*10*

(chemin) de racourci /dė rakursı:*49*

(chemin) de rang /drã:*145*

chemin :*160,161*

grand chemin :*94,103*

chemin mitoyen :*31*

side-road (l ang side road) /sad řód:*168*

ligne de canton /liŋ dė kã̃tõ:*67*

town-line (l ang town line) /tõn lan:*61*

ceinturon /sẽțurõ:*139*

sortie (chemin) pour aller au fronteau /sòrțı pur àlé ó frõtó:*92*

fronteau /frõtó:*67*

trécarré /trékåré:*59,62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sur le sens des lots /sùl sã dé lô:*12*
sur le travers /sùl tràvèr:*12*
ça arrivait pas /sà àrıvè På:*20*
(route) de trente arpents /dė trã̀t àrPã:*83*
soixante /swòsã̀t:*83*
traverse d'une paroisse à l'autre /travars dœn Parwès à lót:*161*
rang à bois (= rang de boisés de fermes) /rã à bwå:*78*
backbush (l ang backbush) /bakbuɛ:*78*
gouvernement /guvarnėmã:*142*
mitoyen (g adj) /mitwòyẽ:*31*
où est-ce qu'il y a pas de maison (= là où il n'y a pas de maison) /ùs kyà På dmezõ:*37*

COMMENTAIRE

La "montée" désigne par ailleurs, un chemin en pente (*18*, *42*, *160*), une route de montagne, un sentier forestier (*35*), une route desservant quelques propriétaires (*57*).

Une "côte" est un chemin en pente (*18*).

Une "route" (*38*) est un chemin communal non "verbalisé" dont l'entretien relève des riverains.

Le "chemin de travers" est un chemin privé (*18*).

Autrefois, l'été aussi bien que l'hiver, chaque propriétaire était responsable de l'entretien de la route en face de chez lui. Quant aux chemins perpendiculaires qui faisaient communiquer deux rangs, c'est la municipalité qui était chargée de les entretenir.

Q.1062 *Grattoir pour les chemins d'été*

gratte /gràt:*2,3,5,7,12,13,14,17,19,20,22,23,25,27,31,32,35,36,39,41,43,45,48-,51,55,56,59,62,64,66,68,69,70,71,72,75,77,80,81,84,89,94,95,96,98,99,101,103,104,106,107,108,110,111,114,115,116,118,119,120,122,123,126,131,133,134,138,141,145,147,149,151,158,172*/grat:*4,9,16,18,28,34,42,49,52-,57,58,60,61,73,93,109,129,130,*

136, 137, 140, 148, 150, 152/gřàt:*1*/grat:*162*
gratte de bois /gràt dė bwå:*6, 10, 15, 26, 67, 112, 144, 154*
gratte à chemin /gràt à ɛmẽ:*65, 83-, 97, 103, 132, 142*
gratte d'été /gràt dėtė:*135*
gratte à chevaux /gràt à ɛfó:*11*
gratte traînante /gràt trẽnãt:*92*
gratteux /gràtǿ:*23, 29, 38, 40, 41, 43, 65-, 75, 78, 87*/gratǿ:*54, 63, 74, 79, 82*
grattoir /gràtwèr:*37, 97*/gràtwẽr:*117*/gratwar:*82*/gràtwa: *48, 76*/gràtwè:*46, 47, 50, 58*/gràtwé:*11, 128, 143, 153, 156*
scraper (l ang scraper) (g m) /skrépœr:*27-, 41, 45, 52, 81, 83, 84-, 85, 86, 88, 99, 100, 105, 122*/skřépœř:*160*/skrépœř:*80, 160, 172*/skrépar:*57, 92*/skrèpœr:*130*/skrépœ́ř:*48, 97*
scraper de chemin (l ang scraper) (g m) /skrépœ́ d'ɛœmẽ: *164*
road-scraper (l ang road scraper) (g m) /řód skrépœr:*161*
grader (l ang grader) (g m) /grédœr:*2, 61n, 65, 68, 73, 77, 129, 170*/grédœř:*167, 172*/gřédœř:*169*/grédœř:*96*/grédar:*91*/ gredœr:*109*/grédœ́r:*82, 124*/grédœ́ř:*76*/grèdœr:*139*
grader de bois (l ang grader) (g m) (= niveleuse en bois) /grédœr dė bwå:*165*
grader à cheval (l ang grader) (g m) /grédœr à ɛfal:*54*
grader à chemin (l ang grader) (g m) /grédė à ɛmè:*72*
drag (l ang drag) /dràg:*159*/drag:*161*/dràv:*113, 157, 170*
road-drag (l ang road drag) /řód dřāg:*168*
loutre (g f) /lut:*124*/lùt:*101*
traîne de bois /trẽn dė bwå:*77*
traîne à roches /trèn à ròɛ:*102*
charrue à chemin /ɛåru à ɛmẽ:*111*
diable /gåb:*73-*
rouâpe (rouable) /rwåp:*68*
cabestan /kabestrẽ:*127*
des baladors /dé bàlėdòr:*24*
roue de machine? /ru dmàɛìn:*98*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
herse /àrs:*30*/ars:*38*/ 'àrs:*162*
herse de fer /ars dė fèr:*74*
herse à roulettes /ars à rulet:*63*
pelle /pèl:*141*

pelle à chevaux (= ravale, grosse pelle à deux mancherons tirée par un cheval) /pèl à єfó:*8,104*
tracteur /traktèr:*4*
chevaux /єèvó:*27*
team de chevaux (I ang team) /t,ìm dė ɹwó:*42*
cheval /ɹw̃al:*9*
croix /krwá:*27*
rouâpe ferrée (= grattoir de chemin d'hiver) /rwåp fèré: *28*
herser /arsé:*38*
niveler /nivlé:*136*
égaliser /égalızé:*103*
égalir (= égaliser) /égalır:*60*
aplanir /àplànır:*115*
aplanchir /aplãєır:*161*
aplanchir à la main /éplãɹır à là mã:*163*
gratter /gràté:*58,107,123*
grader (I ang to grade) /grédé:*165*
gravouiller (= mettre du gravier) /gravuyé:*52,58*
scraper (I ang to scrape) /skrépé:*90,95*
cantonnier /kãtònyé:*73*/kãtòɲé:*42*
tongue (I ang tongue) (g f) /tòɲ:*85*
genre de gratte /ɹãr dė gràt:*113*
il attelait /yàtlè:*115*
log (I ang log) /låy:*115*
le faît (du chemin) (= le centre élevé du chemin) /lė fè:*161*
tombereau /tõbró:*146*

COMMENTAIRE

Le grattoir de bois que tiraient les chevaux est encore utilisé de nos jours dans les chemins secondaires de campagne ou dans des chemins forestiers.

Ce grattoir est rectangulaire et fait d'un gros châssis de bois. Au moins deux lames, installées obliquement et en sens opposé à l'intérieur du châssis, râpent la surface du chemin et l'égalisent. La première lame étant plus courte, elle renvoie sur la seconde le surplus de matériau (sable, terre).

Chaque propriétaire avait un grattoir puisqu'il devait

entretenir le chemin public qui traversait sa terre dans le sens de la largeur. Seuls les ponts de même que les chemins permettant de communiquer d'un rang à un autre étaient de la responsabilité de la municipalité.

Lorsque les chemins furent "municipalisés", leur entretien fut accordé à quelqu'un qui utilisait alors un grattoir auquel on pouvait atteler jusqu'à quatre ou cinq chevaux de trait.

On pouvait utiliser une sorte de herse pour refaire un chemin trop raboteux; on passait ensuite le grattoir (*38*, *63*, *74*, *172*).

Le "scraper" a pu être dans le passé une "pelle à cheval" ou ravale (*41*, *92*, *172*).

Le "grader" était autrefois tiré par des chevaux; c'est aujourd'hui une niveleuse automotrice. "*Drag*" est féminin sauf exception (*161*).

Q.1063 Gravier

gravier /gravyé:*10,14,16,18,28,31,38,42,48,50,54,59,63,68,76,79,80,81,82,83,84,85,88,96,103,106,108,114,124,152*/gʳavyé:*1*/gràvyé:*12,30,36,43,46,47,55,65,75,78,87,93,107,109-,122,128,133,147*

gravelle /gràvèl:*6,8,11,13,19,20,22,25,26,27,32,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,127,131,132,134,141,143,144,149,151*/gràvȅl:*100,172*/gràvel:*2,3,4-,5,7,9,10-,14-,16,17,18-,23,28-,29,30,31-,34,35,36-,37,38,39,40,42-,43,46,47,49-,50,51,52,54,58-,59,62,64,65-,66,67,68-,69,70,71,72,73,75,76,77-,78,79,80-,82,83-,85-,87,88-,91,92,93-,94,97-,101,103,109,114,130,135,136,137,138,142,145,146,148,150n,155,156,165,166,168,169,170-*/gʳàvel:*1*/gràvėl:*139*

gravaille /gràvày:*157,158,160,162,163*/gràv̊ay:*161*/gràvåy:*170*

gravat /gràvà:*169*

gravois /gràvwà:*43,45,62,97,165*/gràywà:*55*/gravwa:*4,38-,52,63,68,74,77,168-*/gràvwå:*3n,157-,159,163,164*/gràvwè:*23,29,41,62,66,129,169*/gravwè:*18,49,50-,111,140,146,*

150v, 158/gràwà: 39, 60, 75, 76-, 78-, 81, 83, 165, 166, 167/ grawa: 37, 54-, 57, 60, 74, 82-/gráwa: 79/gràwå: 157/gràwå: 48-, 88/gràwè: 41, 42, 52-, 57, 58, 61, 74, 133, 156-

grave /gràv: 124, 142, 146-, 148, 153/grav: 4, 145-

grenotte /gérnòt: 50/gœrnòt: 37, 47, 76, 82, 83/gornòt: 47/ gårnòt: 170/garnòt: 18, 42

motte /måt: 170

pierre /pyår: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grave /gřœv: 1

(terrain) gravouilleux (= qui contient du gravier) / gravugé: 18

concasser /kõkåsé: 35

(terre) gravouilleuse (= qui contient du gravier) / gravuyœz: 83

graveler (= couvrir de gravier) /gràvlé: 72, 100, 113, 114

engraver (une anse) (= emplir de gravier) /ãgravé: 155

pit (de gravier) (i ang pit) (g m) (= gravière) /pik: 20, 96, 124

bank (de gravier) (i ang bank) (g f) (= gravière) /bẽk: 20

grève (= berge couverte de gravier) /grev: 148

gravier (pour les poules) /gravyé: 148

grave (= grève, rivage) /gràv: 145/gřáv: 155

COMMENTAIRE

"Gravaille" est masculin (*161*).

On appelle "gravois" des petits cailloux, "gravelle" un mélange de sable et de pierres, "grenotte" du gravier plus gros que le "gravois" et la "gravelle" (*37*).

On appelle "gravelle" de la terre jaune, "gravier" un mélange de terre jaune et de pierres, "grenotte" des petites pierres (*82*). "*G*renotte" désigne de la pierre concassée (*41*, *42*).

La "gravelle" contient plus de sable que le "gravois" (*165*). "*M*otte" désigne de la pierre concassée ou des déchets de mine (*170*).

Q.1064 Chemin glaiseux

glaiseux /glèzœ:2,18,19,20,22,23,26,28,29,31,35,40,49,51,68,71,81,85,88,92,94-,117,120,126,127,128,140,158,166,170/glézœ:37,39,43,48,54,57,60,77,78,79,82,83,84,87,169/glèzœ:75

de glaise /dglèz:7,14,32,36,39,40,45,46,55,56,62,67,69,70,71,72,74,76,80,124,146,165/dglaz:31,61/dglès:59

en glaise /ã glaz:68

vaseux /våzœ:2,3,4,10,16,18-,28-,31,34,37,38,42,49,50,54,60,66,68,70,74,77,81,82,83,84,91,92,94-,97,101,103,106,108,109,111,119,129,135,136,138,142,148,150,156,157,158-,161,163,170,172

boueux /buœ:54,57,76,77,84,108,130

bouseux /buzœ:57,88

bouetteux /bwètœ:58/bwetœ:17,52,170

boulant /bulã:5,23,49,135,140/bulã:1,64,147,151,156,169

bouleux /bulœ:4,61

mou /mu:38,60,63,74,84,103,163

coulant /kulã:2,29,136/kulã:10,161-

calant /kàlã:28,34,58,61

rough (l ang rough) /ròf:77/ròf:1

baveux /bavœ:38

moulineux /mòlınœ:58

brasseux /bråsœ:4

ressourceux /èrsursœ:97

mouvant /muvã:74

mouilleux /mugœ:18

swampeux (l ang swamp) /swõpœ:93,97

argileux /arʝılœ:135

d'argile /dàrʝıl:67

merdeux /màrdœ:172

creusé /krœzé:79

profond /pròfõ:163

glissant /glısã:42/glısã:66,79,88

collant /kòlã:66,157

défoncé /defõsé:101

impraticable /ẽpratıkàb:82,138

pas passable /på påsab:68,83

mauvais chemin /mòvè ʃmẽ:50/måvè ʃmẽ:117

chemin bien mauvais /ɛmẽ bã mòvå:*80*
méchant chemin /meɛã ɛmẽ:*109*/meɛã ɛmẽ:*114*
chemin de terre noire :*96,114*
fond de terre noire :*63*
chemin de terre :*9,65,76,145*
chemin de terre forte :*47,56,68,69,73,132,167*
chemin en terre forte :*10,85,91*
bout de terre forte :*14-,52,135*
chemin de terre grasse :*159,164*
(chemin de) gumbo (l ang gumbo) (g m) /gòmbó:*67*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Bourbier*, fondrière
place molle /plàs mòl:*42,168-*
place fraîche /plàs frèɛ:*42*
rebout mou /arbut mu:*129*
ventre-de-boeuf /vãt dė bœf:*63,85*
panse-de-boeuf /pãs dė bœf:*150*
pot-à-brai /pòt à bré:*80,133,152*
pot (-à-brai) /pòt:*160*
bourbier /burbyé:*52,139,157,158,163*
bourbier pas passable /burbyé på påsåb:*31*
bourbière /burbyér:*18*
mollière /mòlgér:*18*/mugér:*83*
barbassière /barbasyér:*42*/bærbasyér:*50*/barbusyér:*103*
barbotière /bàrbòt.yér:*172*
grenouillère /gærnugér:*83*/gårnuyér:*170*
baisseur /bèsær:*34*
bas-fond /bà fõ:*170*
trou /tru:*42*
fondrière /fõdriyèr:*93*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
graveler par-dessus (= mettre du gravier par-dessus) / gravlé par dėsu:*28*
(chemin) de sable /tsåb:*38*
pierroter (un chemin) (= recouvrir de pierres) /pyèròté: *46*
défoncé /defõsé:*97*
raboteux /ràbàtœ:*151*

fonte des neiges /fɔ̃t dé néɹ:147
neige /néɹ:151
ornière /òrŋér:91,114
icy-road (i ang icy road) /àysi ɾód:163
sinkhole (i ang sinkhole) (= trou sur une voie ferrée) / sìnk hól:168
de la merde (= de la boue) /dlà mard:66
de la glaise /dlà glèz:25,30,79
de la boue /dlà bu:84
du gumbo (i ang gumbo) (g m) /du gòmbó:70
swamp (i ang swamp) (g f) /swãp:63
c'est collant (= c'est bourbeux) /sé kòlã:30
(chemin qui) défonce /defɔ̃s:101
terre noire :93
terre forte :30,37
terre grasse :162
bout vaseux /but våzé:129
portage vaseux /partaɹ våzé:137
place vaseuse /plas våzéz:168
portage rough (i ang rough) /partaɹ ròf:137

COMMENTAIRE

Le terme "boulant" se dit aussi des chemins d'hiver raboteux (*135*) et peut ne désigner que cela (*151*).

Q.1065 Patauger (dans la boue)

patauger /pàtóɹé:4,13,20,22,23,31,40,41,46,56,65,70,77, 81,91,93,94,96,108,117,118,128,130,135,136,140,141,143, 150,152,153,157,163,168/pàtóɹé:142/pàtó.é:37,38,42,50, 63,74,76,82-,83,103/pàtòɹé:156/pàtòeé:109,157,159
placoter /plàkòté:2,3,4,5,6,7,9,11,14,17,22,23,24,25,28, 29,30,31-,39,40,43-,45,46,47,48,51,55,56,57,58,59,61, 64,66,71,72,74,75,76,77,78,84,85,87,88,98,99,106,116, 119,120,133,134,138,146,148,166,167,170-/plàkåté:12,13, 15,26,27,95,104,105,107,110,112,117,121,122,123,149,151
placosser /plàkòsé:43/plàkåsé:23/plòkòsé:1
flacoter /flàkòté:19,34,35,36,42,49,54,58,60,62,63,67,

68,74,76,79,80,82,83-,84,94,96,111,115,119,126,127,129,132,139,145,150,156,166,168,169,170/flàkoté:*137*/flàkåté:*95,113*/flåkòté:*124*/flòkòté:*50*

flacosser /flàkòsé:*70,163*/flàkàsé:*48*/flàgòsé:*152,160*

piloter /pilòté:*18,28-,37,38-,48,50,60-,73,81,82,86,87,88,92,97,111,114,156,167*/pʎlòté:*49,74,76,84*/pilòté:*101*

piétiner /pyét̩iné:*81,82,93*

piétonner /pyétòné:*83,93-,106,165*/pyetòné:*18*

pilasser /pilasé:*10,16,73*

piocher /pyòɛé:*18*

barboter /bàrbòté:*8,32,89,90,102,108,120,135,144*/bàrbåté:*100,147*

barbocher /bàrbòɛé:*6*

trépigner /trépiŋé:*68,101*/tràpiŋé:*157,158,160,161,162,164*/trapiŋé:*4,163*

pigrasser /pigrasé:*72,121,122*

(on) pigrasse /pigràs:*144*

pigouiller /piguyé:*154*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Déraper, glisser dans la boue

glisser /glisé:*34,37,42,48,49-,52,57,58-,60,66,79-,83,84,92,170*

sheerer (l ang to sheer) (= glisser, déraper en voiture) /ɛiré:*68,70*/ɛ̀iré:*37*

patiner /pat̩iné:*54-*/pàt̩ʎné:*88*/pat̩iné:*18,68,80,109*

barauder (= glisser, déraper en voiture) /baródé:*80*

déraper /dérapé:*34*/derapé:*42-*/dèràpé:*10*

perdre le pied /pard lė pyé:*79*

marcher dans une mollière /màrɛé dã un målyér:*124*

passer dans la bouette /påsé dã bwèt:*131*

jouer là-dedans /jwé lå ddã:*79*

rester pris (en voiture) /resté pri:*17,18*

caler (= s'enliser dans la boue) /kãlé:*63,137*

stucker (l ang to stuck) (= en voiture, rester enlisé dans la boue) /stòké:*73*/staké:*57*

être engatté (= être enlisé, en voiture) /èt ãgaté:*73*

s'embourber /sãburbé:*91*/sãburbé:*57*

être embourbé /èt ãburbé:*85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
s'arracher (du bourbier) (= se sortir, se dégager en voiture) /saraεé:*2*
il a de la misère à s'arracher (du bourbier) (= il a de la difficulté à se sortir, à se dégager) /ya dla mizér à saraεé:*9*
avoir de la misère (= avoir de la difficulté) /awèr dlà mizér:*31*/àvwar dlà mizar:*161*
ça suce (= en parlant de boue, de vase: ça tire) /sà sus:*101*
placoter (= jouer dans l'eau) /plakòté:*42*
placoter (= bavarder) /plàkòté:*46*
piloter (= se dit d'un cheval qui sautille) /pilòté:*85*
trépigner (= se dit d'un cheval qui sautille) /trépiŋé:*129*
pigrassage (= piétinage, bavardage inutile) /pigràsàj:*121*
ragouiller (= jouer dans l'eau) /ràguyé:*154*
essayer de se déprendre (d'un bourbier) (= essayer de sortir d'un bourbier, en voiture) /aseyé dė zdėprãd:*129*
travailler pour s'arracher (d'un bourbier) (= essayer de sortir d'un bourbier) /travayé pur sàràεé:*114*

Q.1066 Boue

vase (g f) /våz:*2,3,4,5,7,9,10,13,14,16,18,19,20,23,24,25,26,27,28,29,30,31,34,35,36,37-,38-,39,40,42,45,46,47,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68-,69,71,72,73,74,75,76,78,79,80,81,84-,85,87,88,91,92,93-,94,96,97,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,117,120,121,122,123,127,128,129,130,133,134,135,136,138,139,140,142-,143,144,145,146,147,148,149,150,152,153,156,157-,158,159,160,161,162,163-,164,165,166,167,168,170,172*/vaz:*32,118,119*/váz:*6,141,154*/vàz:*41*
bouette /bwet:*1,4,5,7,10,17,23,28-,29,31-,34-,37,38-,39,40,42,43,45,46,47,48,49-,50-,51,52,55,56,57,58-,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,76,77,78,79,80-,81-,82,83,85-,87,88,91,93,96,97,101,103,108,109,*

111, 133, 137, 142, 146, 148, 156, 166, 167, 168-, 169, 170, 172/ bwȅt: *8, 11, 12, 90, 98*/bwèt: *15, 41, 95, 99, 107, 116, 128, 131, 132, 151*

boue /bu: *34, 37, 38, 41, 42-, 48-, 49, 50, 52, 54-, 57-, 58, 60-, 61-, 63, 66-, 68, 74-, 76-, 77-, 79-, 80, 82-, 83-, 84, 85, 86, 88, 89, 93, 124, 126, 156-, 157, 168, 170*

glaise /glèz: *37, 38*/gléz: *76*

slush (l ang slush) (g f) /slòtɛ: *78*

mud (l ang mud) /måd: *163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

délayer /déleyé: *70*

ventre-de-boeuf (= fondrière) /vãt dė bœf: *96*

terrain mou /tèrẽ mu: *58*

terre noire /tèr nwèr: *103*

COMMENTAIRE

"*Bouette*" relève du vocabulaire enfantin (*65*). "*Vase*" désigne la boue des marécages ou des lacs (*41, 57, 76*). On précise que la "bouette" est plus claire que la vase et la boue (*74*) et que la "vase" est plus claire que la boue et la "bouette" (*88*).

Q.1067 *Bourbier*

bourbier /burbyé: *10, 12, 15, 22, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 77, 81, 82, 84, 86, 88, 91, 92, 93, 97, 103, 105, 107, 108, 109, 114, 115, 116, 117, 120, 122, 123, 129, 130, 134, 138, 140, 141, 142, 143, 149, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172*/bȕrbyé: *11*/bȕřbyé: *94*/ burgé: *17*

bourbier de boue /burbyé dbu: *79*

bourbière /burbyér: *18, 121*

bourbassière /burbàsyér: *101, 102, 109, 124*/burbasyér: *103*

barbassière /bàrbàsyȅr: *100*/bàrbàsyér: *13, 31-, 32, 50*/ barbasyér: *28, 37, 42, 61*

bardassière /bàrdàsyér: *23, 43*

barbotière /bàrbåtyȅr: *112*/bàrbåtyér: *113*/bàrbòțyér: *172*

mollière /mòlyèr: *2, 4*/mòlyér: *157*/mòlyéř: *1*/målyèr: *151*/

målyér:19,110
baissière /bèsyér:34,170/båsyèr:161
grenouillère /grénuyér:58/grénugér:84/grònuyér:60/
gœ̀rnuyèr:168/gœ̀rnuyér:76/gèrnugàr:81/gérnuyér:48/
gérnugér:109/gœrnuyér:75/gòrnugér:42,77/gàrnùyér:134
marécage /màrékaʒ:135/màrékàʒ:118/màrå̀kàʒ:67
muskeg (l amd muskeg) (g m) /mòskey:64
margouillis /màrguyi:160
fondrière /fõdriyér:93
ornière /òrɲér:80/årɲér:145
ventre-de-boeuf /vãt dė bœf:111/vã̀t dė bœf:70
panse-de-boeuf /pãs dė bœ́:68
panse-de-vache /pã̀s dė vàɛ̀:10-
swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:9,70,72,75,76,106,148/
swõ̀p:100,144/swã̀p:81
place swampeuse (l ang swamp) /plas swõpœ́z:16
fond swampeux (l ang swamp) /fõ swõpœ́:136
vasière /våzyér:5,35,39,127,133,137/vazyér:109
trou de vase /tru dvåz:7,30,34,37,40,47,51,56,59,65,66,
69,73,78,87,96,102,105,146,150,159,164,166
trou de vase pas de fond /tru dvåz påt fõ:92
trou de bouette /tru dbwet:51,56,169
trou de boue /tru dbu:66,74,83
trou chaud /tru ɛó:150
trou d'eau /tru dó:73
trou de terre noire /tru ttèr nwèr:70,79,110
trou mou qui s'égoutte pas /tru mu ki ségùt på:63
trou /tru:29,45,60
terrain mou :60,85
place molle /plàs mòl:4,49,54,58,91,157,163,170
mollasse (g f) /mòlàs:163
place calante /plàs kalãt:52,162/plàs kàlãt:54,58,123/
plàs kàlã̀t:88
place fraîche /plàs frès:138/plàs fràɛ:77
place pas égouttée /plàs på égutė:88
place pas aisée à passer /plàs på ézé à påsé:80
gatte (g f) /gat:73
bas-fond /bå fõ:79,85
sinkhole (l ang sinkhole) /sìnk hól:168
précipice /présɪpis:79

troucipice (= précipice) /trusʎpìs:121
chemin de glaise /ɛmẽ dglèz:83
swell (l ang swell) (g m) /swél:161
épinettière /epɪnt,yér:79
frênière /frèŋér:85
bout (de chemin) de terre forte /but dė tèr fòrt:14
mauvais chemin /mòvè ɛmã:129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vaseux /våzœ:3,5,62,71
calant /kàlã:55/kàlã:11,134
ça cale (= ça s'enfonce) /sà kàl:100
mauvais /mòvå:82
impassable /ẽpåsàb:117,121
(terre) inculte /ẽkùlt:117
serviable (= utilisable) /sarvyab:82
impraticable /ẽpràtɪkàb:11
où c'est qu'il y avait des déchets (= là où il y avait des déchets) /us kyàvå dé déɛè:6
où il y a pas de fond /u yà påt fõ:28
cochonnerie /kåɛònrɪ:8
place pas de fond /plàs på tfõ:113
copeau (de bois) /kópó:89
paver /pàvé:115
baie /bé:36
rouche (g f) (= sorte de roseau) /ruɛ:14
grenouillère (= terrain marécageux) /grènuyér:38/ gèrnugér:172
se débourber /zdèburbé:7
c'est embourbé /sé tãburbé:73
ressourceux /èrsusœ:132
vrai /vré:134
(ça) sèche jamais /sèɛ ʒàmà:143
(ça) tient l'eau (= retient l'eau) /tyẽ ló:143
étang /étã:126
on sautait là-dessus /õ sótè là tꞏy:110
puis ça springnait (l ang to spring) /pɪ sà spriŋè:110
morceau de savane défoncé /mòrsó tsàvàn défõsé:117
bourbier /burbyé:6,80,86,89,96
bourrier (= mélange de copeaux, de sciure et d'écorce

pour combler des ornières) /buryé:8

bourrier d'écurie (= mélange de crottin et de paille pour combler des ornières dans les chemins de ferme) / buryé dékuri:8

Q.1068 S'embourber

s'embourber /sãburbé:2,4,16,20,25,57,62,63,65,68-,73,80,85,88,91,97,101,103,109,111,124,126,128,129,131,132,133,137,138,145,148,150,153,154,158,159/sãbùrbé:49/sãbuřbé:1/sãburbé:6,8,11,13,18,28,31,34,37,38,45,50,54,58,60,66,70,76,77,79,82,83,84,95,99,104,105,107,110,112,113,115,117,120,156,157,160,161,164,166,167,168,169,170,172/sãbùrbé:61-,89,90,98,134,141,143/sãburbé:163

caler /kàlé:5,7,9,10,12,15,22,23,26,27,29,30,31,32,34,35,39,40,45,46,47,48,51,54,56,62,64,67,78,83,87,93,105,118,119,120,121,122,130,136,146,148,158,160,162,165,166,167,168,172/kalé:17,37,38,42,52,57,66,68,70-,74,79-,81,114,140,152/ka̧lé:76/kālé:28,58,63,92,138

se caler /skàlé:36,55,59,69,71,72

s'envaser /sãvåzé:5,96,97,108,129,142-,160/sãvåzé:61,70

s'empanner /sãpàné:40,41,55/sãpàné:89/sãpåné:86/sãpāné:81/sãpāné:79

empanner /ãpàné:51,56,75/ãpàné:102/ãpāné:82

s'enfoncer /sãfõsé:1,4,42,116,139,142/sãfõsé:149,168/sãfõsé:144,151

enfoncer /ãfõsé:68/ãfõsé:117,123

renfoncer /rãfõsé:106

défoncer /défõsé:100

s'engatter /sãgaté:14

s'enliser /sãlizé:19,135

rester pris /rèsté pri:127/resté pri:3,37,55,58

être pris /èt pri:17,66,96,111,147

être mal pris /èt màl pri:94

s'embarrasser /sãbaràsé:135

renverser /rãvàrsé:133

être dans la merde /èt dã màrd:97

ancrer /ãkré:43

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
une gatte (= un bourbier) /un gat:*14*
(être enfoncé) aux essieux /ó zésyé:*76*
(le cheval) calait au ventre /kàlé ó vẫt:*169*

COMMENTAIRE

"*Ancrer*" (*43*) et "*empanner*" (*56*) s'emploient aussi au sens de "s'enliser dans la neige". "*S'embourber*" s'emploie seulement dans le sens de s'enliser dans la neige (*148*).

Q.1069 Ornières dans les anciens chemins de terre

ornière /òrnyèr:*11,15,56,72,110,112,117,120,127,132,134,158*/òrŋèr:*60,82*/òrŋàr:*81*/àrnyèr:*123*/àrŋyèr:*141*/àrŋèr:*46*/òrnyér:*19,22,32,36,39,45,64,65,118,124,144,165*/àrnyér:*51,135*/òrŋér:*18,28,42,50,77,118,119,122,133,168*/årŋér:*12,76-*/àrŋér:*46,74,76,79,113*/òrmyér:*29,32,42,169*
trace /tràs:*3,54,56,58,59,76,77,86,92,149,153,157,165*
traces de chemin /tràs dė ɛmẽ:*98*
traces de voiture /tràs dė wòtur:*57*
roulière /rulyèr:*13,50,69,71,72,81,99,139,151*/rulyàr:*68*/rulyèr:*148*/rulyér:*5,6,10,12,15,19,20,23,25,28-,30,31,32,34,35,36,38,41,45,51,55,59,64,65,66,67,75,82,84,87,89,91,92,93,96,97,100,104,107,108,115,116,128,129,130,131,135,137,138,140,143,146,150,152,153,156,164,166*/rulgér:*8*/rulgér:*9,14,16,17,18-,42-,47,63,73,94,101,103,105,106,109,111,112,114,136,142,145,172*/ruyér:*7,40,43,49-,58,65-,70,88,90,92,102,170*/ruyér:*133*/rugér:*37-*/ruyèr:*4*
rouloire /rulwér:*141*
routière /rutsyér:*46-*
roulure /rulur:*29*/rulùr:*26,27*
relle /rèl:*85*/rèl:*86*/rél:*95*
reillage /rèyàj:*104,121,126,144,147*/reyaj:*83*/réyáj:*4-*/règàj:*110*
rainure /renur:*48-*/rẽnur:*78*/rẽnur:*79,80,169*/reŋur:*48*
rainière /réŋér:*74-*/reŋér:*37,77,82*/réŋèr:*60*
reillon /reyõ:*133*

raie /rå:82
rouen /rwẽ:162/rwẽ:160
lisse /lìs:49,84
track (I ang track) (g f) /tràk:52,62
seillon /sèyõ:154
piste /pist:71
route /rùt:52
route des roues /rùt dé ru:61
road (I ang road) /řòt:81-,161,163
trail (I ang trail) (g f) /třel:1
rut (I ang rut) /ròt:169/řòt:167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
côte (= butte entre les deux ornières) /kót:76
accotement (de route) /akòtmã:76
route tracketée (I ang to track) (= route à ornières profondes) /rut trakté:82
(chemin) reilé /rèlé:85
laveuse (g f) (= section de chemin raboteuse) /lavœz:68
bank (I ang bank) (g f) /bãnk:129/bãk:129
(chemin) de charrette (= mauvais chemin) /tɛåřet:1
route du cheval /rut du jwal:61
trace du cheval /tras du jwal:161
empiètement (= piste du cheval entre les ornières) / ãpyetmã:145
piste des chevaux /pis dé jwó:129
piéton (= piste du cheval entre les ornières) /pyétõ:137
pilotis (= piste du cheval entre les ornières) /pilòti: 142/pilåti:143
le creux du chemin (= piste du cheval entre les ornières) /lé krœ du ɛmẽ:31
mollasse (= mou) :50

COMMENTAIRE

"Ornière" est noté au masculin (*122*).

Une "ornière" est toujours très profonde et retient l'eau (*18, 19, 28, 32, 36, 42, 46, 50, 56, 64, 72, 82, 123, 124, 135, 165*).

Q.1070 Ornières dans les chemins d'hiver

trace /tràs:3,6,29,37-,40,42,46,47,51,52,55,56,57,58,59,
61,62,64,65,67,69-,72,77,78,79-,80-,87,95,99,102,107,
109,111,113,131,139,146,149,151,152,153,157-,159,161,
164,165,166,167,170-,172
trace des lisses /tràs dé lís:18
lisse /lis:5,9,14,16,17,19,23,35,36,40,43,51,55,59,63,
66,73,75,80,96,114,126,128,129,130,132,136,137,138,140,
156-,165,166,169/lìs:8,27,31,34,37,38,48,49,50,54,58,
60-,70,74-,76,77,82-,83-,84,89,90,91,99,100,111-,135,
141,143/lís:10/liz:158
lissière /lisyér:150
place des lisses /plàs dé lìs:34
place de la lisse /plàs dlà lìs:52
relle /ràY:149/rèl:4,18,28,42,66,68,70,85,86,93,97,98,
101,103,106,108,109,142,148,170/ra'l:83,94,105/ra'l:81/
rel:81/rél:74,79,82,87,88,92,95/řél:1/rag:108
track (l ang track) (g f) /tràk:13,55-,56,62,97,101,103,
109,111,143,146,163
tracks (l ang track) (g f) /trãks:168
rayage /reyàJ:103/reyaJ:170/rèyãJ:104
rale /rè:83/ra':77
rainière /rẽŋèr:60
pente /pãt:22,23-,30,47,78,80/pãt:32,45-,110,112,114
pente d'hiver /pãt divèr:156
roulière /rulyèr:69,71,81/rulyér:20,51,68,97/rulgér:109/
ruyér:7
roulure /rulùr:26
ornière /òrŋér:120/àrnyér:51/òrmyér:88
rouen /rwẽ:162/rwẽ:160
ruts (l ang rut) /řòts:168
sillon /seyõ:109
trail (l ang trail) (g f) /trél:67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
reller /rèlé:18
(on les) relle /rèl:10
(chemin) rellé /rèlé:84,106/rélé:85
(chemin) rellé creux /rélé krœ:82

relle (g f) (= butte entre les deux ornières) /réi:*37*
(chemin) encavé /ãkavé:*2*
(chemin) tracé /tràsé:*65*
(le chemin) se coupe (= se trace, se ferme) /skûp:*83*
voiture /vwòt̯ur:*111*/wòt̯ur:*61*/wét̯ùr:*143*
traîne /trẽn:*161*
sleigh (l ang sleigh) (g m) /slé:*161*, *169*
(l'ornière) est vilaine (= est profonde, dure) /é vilèn: *27*
(l'ornière) est brisée /é brizé:*27*
lisser (= installer des ferrures sur une traîne) /lisé: *145*
pente (= pente latérale dans un chemin d'hiver) /pãt:*25*, *28*, *30*, *38*, *39*, *40*, *41*, *42*, *43*, *51*, *76*, *79*, *82*, *84*, *118*, *120*, *123*, *127*, *133*, *165*/pãt:*117*, *118*, *157*/pãt:*169*
dévalage (= pente latérale dans un chemin d'hiver) / dévãlaɹ:*50*
sluice (l ang sluice) (= pente latérale dans un chemin d'hiver) /slus:*157*
dérive (= pente latérale dans un chemin d'hiver) /driv: *152*
renvoi (= pente latérale dans un chemin d'hiver) /rãvwè: *133*/rãvè:*119*/rãvé:*117*

COMMENTAIRE

On traçait et on glaçait les ornières des chemins d'hiver; on procédait de la même façon dans les chantiers forestiers pour le transport du bois (*10*).

Q.1071 Fondrière due à la gelée

panse-de-boeuf /pãs dė bœf:*29*, *69*, *109*, *150*/pãs dė bœf:*28*, *67*/pãs dė bėf:*22*, *119*, *154*/pãs dė bėf:*26*, *27*, *32*, *86*-, *100*, *102*, *104*, *110*, *112*, *117*, *120*, *141*, *149*, *151*/pã dė bėf:*12*/pãs dė bœ:*23*, *30*, *59*, *68*, *71*
panse-de-vache /pãs dė vaɛ:*3*, *4*, *5*, *7*, *9*, *14*, *16*, *17*, *19*, *20*, *64*, *70*, *72*, *92*, *101*, *103*, *126*, *127*, *128*, *129*, *130*, *131*, *132*, *133*, *135*, *136*, *137*, *138*, *139*, *140*, *142*, *145*, *152*, *158*/pãs dė vàɛ:*6*, *8*, *11*, *12*, *13*, *18*, *63*, *73*, *143*, *144*, *147*, *153*, *156*/pãs dė vàɛ:*10*/phãs

dė vaɛ:157
panse /pã̃s:101
panseau (= petite fondrière) /pãsó:101
pot-à-bral /pòt à bré:133
pot /pòt:160
ventre-de-boeuf /vã̃tré dė bæ̀f:35,38,60/vãtr dė bæ̀f:62/ vãtœr dė bæ̀f:40/vã̃tér dė béf:115,118,122,123/vã̃tèr dė bėf:98,99,102/vã̃tèr dė bǿ:98/vãt dė bæ̀f:39,43,46,47, 55,56,65,75,78,87,146,165/vã̃t dė bæ̀f:166,167,168/vãt dė bœf:38,42,52,63,85,91,92-,93,94,96,97,109,111,114/vã̃t dė bœf:31,34,37,48,49,50,54,57,58,61,66,70-,74,76,77, 79,80,82,83,84,88,172/vãt dė béf:41,116/vã̃t dė bėf:86, 89,90,95,104,105,107,113,134,169/vãt dė bǿ:25,36,51,81, 103,106,108,124/vã̃t dė bǿ:170
ventre-de-vache /vãt dė vàɛ:51/vã̃t dė vàɛ:121
flanc-de-vache /flã dvaɛ:2
boursoufle /bursuf:148
bourdignon /burdıŋõ:143
cahot /kàó:133
pays flottant /pèyi flòtã̃:154
nid-de-poule /nik dœ pùl:36
trou /tru:61,70
trou trempe /tru trã̃p:54
trou chaud /tru ɛó:145
trou de boue /tru dbu:57
trou calant /tru kalã̃:54
place calante /plàs kàlãt:52
trou de vase /tru dvåz:163
vasière /våzyér:159
bourbier /burbyé:68,161,163
gatte /gàt:15/gat:14
slough (l ang slough) /slu:115
swell (l ang swell) (g m) /swél:161
mollasse /mòlas:50
ornière /òrŋér:91
sinkhole (l ang sinkhole) /sìnk hól:168
bouette /bwet:86
barbassière /barbasyér:50
swamp (l ang swamp) (g f) /swãp:165
mollière /mòlyèr:72/mòlyéeř:1

muskeg (I amd muskeg) /maεkék:*57*-
chemin défoncé /εmẽ defõsé:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cahot /kaó:*5*
ça springne (I ang to spring) /sà sprıŋ:*169*/sà sprìŋ:*37*
défoncé /défõsé:*62*
fossé /fósè:*51*
mauvais chemin /mòvå εmã:*70*
la gelée sort /là ɹlé sår:*70*
(le terrain) lève à la gelée /lœv à ɹlé:*142*
la gelée travaille /là ɹlé travay:*142*
(la terre) monte en chandelle (= se dit d'une terre humide qui se dresse sous l'effet du gel) /mõt ã εãdèl: *117*
laveuse (g f) (= bout de chemin raboteux) /làvéz:*143*
saquet (= trou, ornière) /sàkè:*143*
(endroit) sourceux /sursœz:*164*
margouillière (= terrain marécageux) /marguyér:*142*
limoneux (= se dit d'un chemin humide, vaseux) /lımònœ: *83*

Q.1072 (Chemin) balisé

balisé /bàlızé:*2,5,6,7,8,10,11,12,13,15,19,20,22,23,24, 26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,49,51,55,56, 59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,80,81r,84,85,86,87,89,90, 93,95,98,99,102,104,105,107,108,109,110,111,112,113, 115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,128,131,132, 133,134,138,139,141,143,144,145,146,147,148,149,151, 153,154,156,157,158,159,160,162,163,165,166,167,169, 170,172*/balızé:*3,4,9,14,16,17,18,28,31,34,37,42,48,50, 52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,76,77,79,82,83,88,91, 96,97,101,103,106,114,129,130,136,137,140,142,150,152, 161*/bàlìzé:*25,92,94,127*/balızé:*38,74*
marqué /mark'é:*48*/markʼé:*103*
plaqué /plàk'é:*1*
perché /pàrεé:*164*
avec des balises /avek dé balız:*135*

d'hiver /d'ıvèr:74

REPONSES COMPLEMENTAIRES
verbalisé (= municipalisé) /bàrbàlızé:92/vàrbàlïzé:134

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
des saint-Michels (= jeunes sapins) /dé sẽ̌ mıεel:1
chemin /εmẽ:3
il balisait /ı bàlızà:122
on balisait ça /õ bàlızèså:120
balisage /bàlızàȷ:147
planter (des balises) /plã̌té:100
piquer /pıké:112
sur la glace /sŵã glàs:83
les jetées /lé εᵃté:83
chenal balisé /εnal bàlızé:158
channel (l ang channel) (= chenal sur le lac) (g m) / tεanœl:168
road-master (l ang road master) (g m) /řód mãstœr:161

Q.1073 Balises (des chemins d'hiver)

balise /balız:2,3,4,9,14,16,17,18,34,37,38,42,48,49,50, 52,57,58,66,68,70,73,74,77,79,83,84,129,130,136,137, 140,142,145,150,152,158,161,163/bàlız:5,6,7,8,10,11,12, 13,15,20,22,23,27,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,56, 59,60,62,64,65,67,69,71,72,75,78,80,82,86,87,88,89,90, 93,95,98,99,102,103,107,108,110,112,113,115,116,117, 128,131,133,134,135,138,139,146,148,149,151,153,154, 156,157,159,160,162,165,166,169,172/bàlïz:26/bàlïz:19, 24,25,31,32,51,55,61,72,81,91,92,97,100,104,105,118, 119,120,121,122,123,124,126,127,132,141,143,144,147,170 /balïz:54,63,85,94,96,101,109,111,114/balıs:167
(balises) croisées (= en croix) /krwèzé:38
flare (l ang flare) /flēř:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sapin /sàpẽ:31,34,37,38,49,50,57,58,63,67,68,84,85,91, 92,157/sapẽ̌:70,83,101/sàpã̌:10,18,66,73,109,111,172/

sàpẽ:*120*
noisetier /nwèselyé:*157*
saint-Michel (= jeune sapin) /sẽ miεel:*2*/sẽ miεé°l:*1*
bouquet (= houppier) /buket:*18*
flag (I ang flag) (g m) (= fanion) /flày:*88,92*
traverse (= chemin d'hiver sur la glace d'un lac, d'une rivière) /tràvàrs:*67*
rien que /yǎk:*18*
baliser /bàlizé:*22,59*/balizé:*76,106*
marque /màrk:*2*

COMMENTAIRE

On utilisait les balises pour marquer les "rencontres" (voir question *1053*), les chemins sur la ferme, les "traverses sur glace" (lacs, rivières), etc...

Les "balises en croix" indiquent un chemin dangereux qu'on peut utiliser à ses risques (*38*).

Ce qu'on utilise pour baliser: "arbre" (*77, 79, 158, 161*), "aune" (*73, 57*), "hart" (*54, 79, 96*), "fardoche" (*60*), "branche" (*42, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 74, 80, 82, 85, 91, 93, 170*), "cèdre" (thuya) (*28, 76, 92*), "pruche" (tsuga) (*92, 163*), "pin" (*28, 36*), "épinette" (épicéa) (*93*), "bouleau" (*10, 46, 82*), "piquet" (*1, 88, 103, 110*), "perche" (*2, 4, 164*0.

Q.1074 Déraper, cahoter (dans les chemins d'hiver)

barauder /baródé:*2,3,4,5,14,16,17,18,28-,31,34,37,38-,42,49,50,52,54-,57,58,60-,61,63,66,68,70,74-,77,79,82-,83,84,92-,94,103,108,111,140,152*/bàródé:*3,7,10,23,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,48,56,64,75,76-,80,81,85,86,87,88,89,90,91,93,95,96,118,133,135,145,151,156,165,166,168,169,170,172*/bàřódé:*1*
se barauder /zbàródé:*51,55*
sheerer (I ang to sheer) /εiré:*2,4,6,8,9,10,12,14-,15,16,18-,19,31,34,38,48,49,50,60,63,66,70,73-,74,76,77,79,80,82,85,92,96,101,127,129,130,132,136,137,138,140,141,142,144,148,150,152,153,163,170*/ε°iré:*37,84*/εiř̌é:*1*

brasser /bråsé: 39, 45, 55, 59, 62, 67
dériver /drivé: 18, 22, 28, 31, 37, 42, 48, 49, 50-, 52, 54, 58-, 66, 68, 70, 71, 76, 77, 79, 82, 92, 97, 98, 99, 100, 102, 106, 109, 113, 114, 121, 156, 157, 158, 161, 163-, 168, 170, 172
(ça) dérive /dérìv: 134
(ça) dérivait /drivè: 110/drivà: 26, 104, 105, 107
sauter /sóté: 59, 67, 69, 146, 159, 164, 167
swingner (l ang to swing) /swiŋé: 78, 112/swìŋé: 32
slider (l ang to slide) /slàyé: 1, 2, 10, 18, 28, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 57, 58-, 61, 63, 66, 68, 70-, 74, 77, 84, 101-, 144, 170/ slāyé: 79, 83/slàydé: 156/slàdé: 60, 76, 84, 157, 158, 161, 163/ sládé: 82
carrioler /káryòlé: 37
déraper /dérapé: 11/dėrapé: 10
glisser /glisé: 57, 61, 79, 168
chevaucher /ɛavóɛé: 4
tricoter /trikòté: 135
brouetter /bàrwèté: 20
skider (l ang to skid) /skidé: 97
couper /kupé: 61, 65
rider (l ang to ride) /ràdé: 57/rayé: 57
balayer /balyé: 2-
dragger (l ang to drag) /dràyé: 100
patiner /patₗʎné: 34
to-be-sloughing (l ang to be sloughing) /tu bi sluwiŋ: 168
prendre une sheer (l ang sheer) (g f) /prɑ̃d ėn ɛìr: 15
prendre une dérive /prɑ̃d ùn driv: 161
slider de côté (l ang to slide) /slàyé tkóté: 10
aller de côté /alé tkóté: 17
aller à la dérive /alé à dérīv: 26
aller de travers /alé ttravèr: 84
(ça) slide (l ang to slide) /slàg: 124, 126
(ça) crianche /triɑ̃ɛ: 147
(ça) brangeole /brɑ̃jòl: 160
(ça) fauchait /fóɛè: 128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voiture /vwåtₗur: 139/wetₗùr: 104
zigzag /zigzag: 135

swing (l ang swing) (g m) (= de l'allant, du ressort) / sw̃ìŋ:*110*
embardée /ã̄bàrdé:*143*
côté /kóté:*143*
sheer (l ang sheer) (g f) /ɛir:*153*
pente (du chemin) (= trou, cahot) /pã̄t:*38*
penteux (= cahoteux) /pã̄tœ́:*34,38*
ancrer (= s'enliser dans la neige) /ãkré:*72*
ça faisait /sà fzà:*104*
(ça) versait /vàrsà:*104*
il y a de la dérive /yå dià drɪv:*154*
barauder (= courailler, courir la prétentaine) /bàródé: *69,166*
sur un bord pis sur l'autre (= d'un côté et de l'autre) /sy̥ œ̃ bòr pɪ̥ su lót:*86*
sur la glace /sw̃ầ glas:*52*
cahot /kàó:*71*
ça se baraude mal (= ça se conduit mal) /sà zbàròd màl: *55*
c'est pas équerré (= c'est pas droit) /sé på éƙèré:*17*
il a embardé (= il a pris une embardée) /yå ã̄bàrdé:*143*

Q.1075 Ouvrir les chemins, l'hiver

ouvrir /uvrɪr:*3,10,19,23,28,34,42,47,48-,50,52,54,55,59-,60,61,65,66,68,69,73,74,75,79,82,83,87,92,96,114,124,130,133,136,138,140*n*,148,150*n*,158,163,165,168,172*/ uvř̥ıř̥:*1*n/uvrìr:*27*
(on) ouvre /uvr:*128,132*/ ʰuvr:*124*/uv:*135,139*/ùv:*110,119*
rouvrir /ruvrɪr:*9,18,25,31,37,38,49,57,58,63,77,80,84,93,106,129,137,156,157,161*/ruvrìr:*22*
(on) rouvre /ruvr:*131*/rùvr:*22*/ruvr̥:*41*/rùv:*118,121,122,143,147*
battre /bat:*5,14,16,28,37,42,50-,57,58,64,66,68,70,73,74,76,82,106,136*v*,140,142,150,158-,162,163*/bàt:*1,2,3,6,7,8,10,11,12,15,17,18,23,25,29,30,31,32,36,38,39,40,43,45,46,48,51,52,54-,55,59,60-,61,62,63,67,69,71,75,77,78,79-,80,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,*

114,115,117,123,129,133,134,141,143,144,146,147,148v,
149,151,152,153,154,156,157,159,160,164,166,167,168/
bắt:*4*
(on) bat /bå:*26,118,120,127*
(on) battait /bàtè:*20,126*/bàté:*122*
rouler (les chemins) (= passer le rouleau à neige) /
rulé:*10,31,34,35,37,38,42,48,49,51,52,54,57,58,59,60,*
61,62,63,66,68,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,83,84,
85,87,88,,91,92,93,96,101,103,108,142,146,168,169
gratter /gràté:*34,93,109,137,138*
(on) grattait /gràtè:*126*
passer la gratte /påsé à grat:*61*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
débloquer /deblòké:*61*
baisser (= battre un chemin) /bèsé:*84*
casser (= ouvrir pour la première fois) /kåsé:*48,56,58,*
76,81
raplomber (= aplanir ou égaliser de nouveau) /ràplõbé:*73*
rouåper (= aplanir ou égaliser un chemin) /rwåpé:*28*
tracer /trasé:*61,82*
taper (= battre, fouler) /tàpé:*78,103*
couper (= tracer) /kupé:*117*
arranger /arãjé:*109*
herser (= briser et égaliser la surface d'un chemin avec
une herse) /èrsé:*80*
labourer (= briser et égaliser la surface d'un chemin
durci) /laburé:*76,81*
labourer les lisses (= briser et égaliser les ornières
d'un chemin) /laburé lé lìs:*34*
scraper (l ang to scrape) (= briser, gratter la surface
d'un chemin raboteux) /skrépé:*85,101*
fouler (la neige) /fulé:*4,8,70,73,83,90,116,142*
entretenir /ãtèrtènir:*52*/ãtèrtènir:*50*/ãtərtènir:*37,170*
lever (= refaire, réparer) /lvé:*104,107,113,145*
(on) lève (= refait, répare) /lev:*135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chemin ouvert /ɛmẽ uvèr:*72*
mon chemin est ouvert /mõ ɛmẽ é tuvèr:*19*

cométique (I amd cométique) (= traîneau à chiens) :*2*
charrue à cheval (= charrue à neige tirée par un cheval) :*96*
rouleau à terre (= rouleau utilisé pour les semailles) : *93*
rouleau (= rouleau utilisé pour les semailles) /rulό:*36, 42, 51, 63, 67, 81, 83, 88, 96, 97, 146, 169*
suisse (= traîneau court et bas) /sw̃ìs:*36*
log (I ang log) /lòg:*51*
sleigh (I ang sleigh) /slé:*56*
team de chevaux (I ang team) (g m) (= attelage de deux chevaux) /tˌim dė ϵfó:*56*
herse /hars:*57*
neige /néɹ:*103, 161*
grattoir (à chemin) /gràtwé:*138*
scraper (I ang scraper) (g m) /skrépèr:*85*
fin de saison /fẽ̃ tsèzõ̃:*117*
passer le rouleau /pȧsé lrulό:*30*
buller (I ang to bull) (= utiliser un bulldozer) /bulé: *57*
piloter de la neige (= piétiner, tasser en piétinant) / pılòtė dlà néɹ:*78*

CONNENTAIRE

On dit "ouvrir un chemin" quand on trace et déneige un chemin pour la première fois au printemps (*9, 31, 69, 79*) ou après une tempête de neige (*9, 31, 38, 49, 54, 77, 79, 84, 124, 156, 157*). Dans ce dernier cas, on dit "ouvrir une tempête" (*124*).

Les contrats pour l'ouverture des "montées" (chemins faisant communiquer deux rangs) étaient "vendus" ou "encantés" à la porte de l'église (*9, 31, 38, 85*).

"Battre" le chemin en utilisant un attelage léger avec ou sans rouleau à neige se fait surtout dans les chemins peu fréquentés comme ceux de l'érablière (*25, 37, 42, 46, 47, 48, 58, 68, 83, 84, 106, 117*).

Q.1076 Grattoir pour l'entretien des chemins l'hiver

A: Grattoir droit
gratte /gràt:*8,9,10,12,13,14,15,16,17,18,20,22,23,26,27,28,29,34,35,36,39,42*n,*45,51,57,59,60,61*n,*62,66,67,69,70,71,72,73,77,78,86,89,91,93,94,95,96,98,99,101,103,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,128,129,130,133,135,137,140,144,145,146,148,149,150,151,152,154,166,167,172*/gřat:*1*
(gratte) simple /sẽp:*116*
(gratte) à cheval /à ɛfàl:*128*
(gratte) à neige /ã néȷ:*103*
(gratte) à poignées /à påŋé:*121*
(gratte) de ville /de vìl:*103*
grattoir /gràtwẽr:*31,37,141*/gràtwè:*46,49,50,52,58*/gratwa:*48*/gràtwà:*47,76*/gràtwé:*6,11,128,134,136,138,139,142,143,156*
gratteur /gràtœ:*3,7,31,35,37,39,40,41,43,54,56*r,*63,74,75,87,127,165*
guibou (hibou) /gibu:*145*
(grattoir) qui bascule /ki baskul:*37*
(grattoir) à chevaux /à ɛ̃fó:*37*
(grattoir) patenté (breveté) (l ang to-patent) /patãté:*31*
grader (l ang grader) (g m) /gřédœř:*1*/grédœr:*124,170*/grédař:*61*
rouâpe (g m) /rwåp:*28,32*
pelle /pel:*161,162,164-*
pelle à chemin /pel à ɛmẽ:*79*
pelle à neige /pel à néȷ:*101,164*/pel à nẽȷ:*38*
scraper (l ang scraper) (g m) /skrépœr:*22,30,37,38,66,85,88,92,100,104,113,114,115,122,124,165,169*/skrépœ́r:*82*/skrépœ́ř:*48,54,80*/skrépař:*68,97*/skrepœr:*83*/skrepař:*109*/skrèpœr:*31,34,70,84,91,140*/skràpœr:*102*/skrép:*101*
scraper à décharge (l ang scraper) (g m) (= grattoir dont le panneau bascule) /skrépœ́r à deɛ̃arȷ:*76*
scraper à neige (l ang scraper) (g m) :*22*

B: *Grattoir chasse-neige oblique ou en V*
gratte :*16,67,71,72,103,108,111*
(gratte) à cheval /à ɛfal:*73*
(gratte) à chevaux /a ɛfó:*8,115*
(gratte) en bois /ã bwå:*77*
gratte à neige :*67,103*
gratte en *V* :*55,65,67*
gratteur /ɡràtœ:*40*
grattoir :*52*
(un) *V* (= grattoir en forme de *V*) /vé:*145,152*
(un) *A* (= grattoir en forme de *A*) /å:*40*
rouâpe (g m) /rwåp:*34*
grader (l ang grader) (g m) :*124*
charrue :*42,62,65,76,86*
charrue à neige :*82,85*
charrue en *V* :*55*
(charrue) de bois /dbwå:*61,64*
snowplow (l ang snowplow) (g f) /snó plå:*31,66,81,157,161,163,168*
plow (l ang plow) (g f) /pla:*158*
V-plow (l ang *V*-plow) (g f) /vé plåd:*169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
entretenir /ãtrètènir:*20*
(on) entretenait /ãtœrtènè:*19*
jobber la route (l ang to job) (= prendre à contrat fixe l'entretien de la route) /dʒòbé à rut:*132*
(on) faisait /fèzà:*107*
pelleter /pelté:*4*
peller (= pelleter) /pelé:*160*
piler (la neige) (= empiler, entasser) /pilé:*160*
ranger (= mettre à côté) /rãʒé:*52*
scraper (l ang to scrape) (= gratter) /skrépé:*86*
écraser /ékråzé:*105*
rouâper /rwåpé:*28*
passer le rouleau /påsé lrulό:*64*
(on) roulait les chemins (= passait le rouleau) /rulè lé ɛmẽ:*112,116*
casser (un chemin) (= ouvrir une première fois) /kåsé:*48*
baisser (un chemin) (= battre, tasser la neige) /bèsé:*40*

baisser le chemin (= battre, tasser la neige dans un chemin) :*63*

on roulait la neige (= on passait le rouleau) :*108*

on passait le rouleau :*108*

entrepreneur /ãtrépréncèr:*26*/ãtœrpénœr:*127*/ãtérprénœr:*22*

jobber (l ang jobber) (g m) /ᴊòbœr:*124*/dᴊòbœr:*139*

inspecteur /ẽspektœr:*72*/ẽspèktœr:*131*

chat-mort (= préposé à l'entretien des chemins dans le chantier forestier) /єåmår:*31*

entretien /ãtèrkẽ:*141,143*

milieu /melgœ:*85*

chevaux /ᴊwó:*61,129,161*/ᴊʷwó:*12*/ᴊvó:*151*

(cheval) loose (l ang loose) (= non attelé) /lus:*129*

rouleau (à neige) /rulό:*32,36,48,50,54,56,64,76,81,92,95,97,105,107,112,116,117,123,169,170*

rouleau à neige :*97*

drag-saw (l ang drag-saw) /drag så:*114*

scraper (l ang scraper) (g m) (= pelle à cheval) / skrépœ̌r:*48*

voiture /wàtsur:*124*

sloop (l ang sloop) (g f) (= traîneau rudimentaire) / slùp:*49*

billot /biyó:*169*

paire de sleighs (l ang sleigh) (= bobsleigh, voiture de travail à traîneaux doubles) /pér dė slé:*76*

bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) :*157*

traîne /trẽn:*161*

punaise (= petit tracteur) /punèz:*5*

team de chevaux (l ang team) (= attelage de deux chevaux) /tim dė ᴊwó:*61*

bout de chemin /bu d'єėmẽ:*20*

chemin de neige (= chemin d'hiver) /єmẽ dnéᴊ:*27*

lame (= lame de métal au bas du grattoir) /lãm:*28*

relle (= butte de neige au centre du chemin) /rèl:*68,101*

sillon (= ornière du chemin) /siyõ:*107*

run de chemin (l ang run) (g f) (= circuit) /ròn dė єmẽ:*124*

COMMENTAIRE

Pour l'entretien des chemins d'hiver à l'époque des chevaux, on utilisait un grattoir droit formé d'un simple panneau de bois et d'un brancard ou un grattoir en forme de chasse-neige.

On adaptait ces grattoirs aux "chemins croches" en pratiquant une ouverture en demi-lune dans le panneau du grattoir droit et en tronquant le grattoir chasse-neige. *Ainsi* transformés, ils pouvaient gratter les ornières et les côtés du chemin en préservant la butte centrale. *Voir* question *1081*.

Le "grattoir" sert à nettoyer la cour de ferme (*47*).

On utilise la "gratte" pour les trottoirs (*91, 150*).

On aplanit le chemin en y traînant une grosse bille de bois (*169*).

Q.1077 Chasse-neige

charrue /εåru:*0*/εaru:*159*/εåru:*58*/εåru:*137*/εåu:*154*

charrue à neige :*1*,2od,*4,10,16,18,19,20,28,31,32,34,35,37,38,41,47,48,49,50,55,60,66,67,68,70,72,74-,80,81,82,83-,85,86,88,90,91,92,93,97,98,100,102,103,104,105,107,109,112,114,116,120,122,125,127,128,131,139,140,142,148,168,169,170,172*

charrue pour la neige :*57*

(charrue) à chemin /à εmẽ:*89*/à εmẽ:*113*/à εmẽ:*79,89*/à εmẽ:*84*

(charrue) d'hiver /divèr:*170*

(charrue) à deux traces /à dœ tras:*37*

gratte à camion :*118*

chasse-neige /εas néȷ:*83*/εàs naȷ:*74*/εàs nèȷ:*120*

machine à chemin /maεin à εmã:*114*

pelle /pel:*162-,164-*

snowplow (l ang snowplow) /snó plå:*31,66,81,157,161,163,168*

plow (l ang plow) /pla:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

neige /néɹ:*41,57,103,128*/nẽɹ:*60,169*/nèɹ:*120*/néɹ:*100,102*/nèɹ:*125,127*

aile (= versoir du chasse-neige) /el:*82,130,140*

track (l ang track) (g f) (= voie) /tràk:*86*

fouillon (du chasse-neige) /fuyõ:*137*

faire /fér:*80*

"*Gratte*" désigne le chasse-neige muni d'une seule lame oblique et "charrue", le chasse-neige en éperon muni de deux versoirs (*71, 72*).

Q.1078 Souffleuse à neige

souffleuse /suflœz:*3,4,5,7,20,26,30,36,47,50,56,58,59,62,63,66,71,73,76,77,81-,86,87,88,92,95,96,102,107,109,111,113,130,133,135,136,137,138,139,140,142,148,152,154,156,157,158,159,162,165,166,169,170,172*/suflœz:*10,37,38,48,49,60,70,79,83,84,94,101,103,106,108*/suflɔ̈z:*63*/suflőz:*54,57,82*/suflaz:*68*

(souffleuse) à neige /à néɹ:*4,84,169*

souffleur /suflœr:*1*/suflœr:2od,*9,10,14,16,17,18,19,23,25,27,28,29,30,31,32,34,35,39,40,41,42,43,45,46,51,52,55,64,65,67,69,72,73,74,75,78,80,85,89,90,91,97,110,114,115,116,117,121,122,123,124,127,128,129,131,132,133,134,143,145,146,147,149,150,151,153,167,172*/sùflœr:*22,118,119,120,126*/suflar:*61,93*

(souffleur) à neige / à n éɹ:*117*/à nẽɹ:*118,120*

blower (l ang blower) :*160*/blówœr:*157*/blówœr:*81*r/blówœr:*95*/blåwœr:*1*/blóœr:*161*

snow-blower (l ang snow blower) /snó blóœr:*163*/snó blówœr:*168*

snow-go (l ang snow go) (= marque de commerce?) /snó gó:*25*v

Q.1079 Entretenir un chemin d'hiver

A: Réparer, niveler (un chemin)

réparer /répàré:*35,36,62,87,102,159,165,167*/repàré:*23,29,31,39,40,43,47,55,56,63,75,78,79,87,133,146,166*
arranger /arãɹ'é:*34,38*/àrãɹé:*30,59,72,106,111*/àrãɹé:*70,156*
entretenir /ãtrœtnɪr:*59,69,78*/ãtàrténɪr:*27,170*/ãtrékõd:*154*
égaliser /égalɪzé:*85*/égàlɪzé:*93*
égalir /égalɪr:*66*
aplanir /aplenɪr:*3,77*/aplãnɪr:*66*
aplanchir /àplãɛɪr:*156*
mettre égal /met égal:*83*
niveler /nɪvlé:*94,127,136*
aplomber /àplõbé:*127*
raplomber /raplõbé:*73*
redresser /érdresé:*76*/erdresé:*106*
renchausser /rãɛõsé:*5*

B: Remplir les trous, les ornières, de neige détrempée

bousiller (un chemin) /buzɪyé:*1,7,41,49,55v,59,64,71,78,108,115,128,152,156,172*/buzɪgé:*68v,82,115,124*
geler les relles /ɹɪé lé rél:*82*
glacer (un chemin) /glàsé:*46,131,139*
combler /kõblé:*3*
remplir /rãplɪř:*1*/rãplɪr:*2,20,48,81,91,92,94,96,109,111,114,135,136,137,138,140,148,150,161*/rãplɪ̀r:*22*/rãplɪr:*18,31,37,38,50,54,58,60,66,68,73,76,79,83,84,88,99,117,122,147,156,157,158,163,170,172*/rãplɪ̀r:*27*
(on) remplissait /rãplɪzè:*143*
emplir :*19*/ãplɪr:*51*/ãplɪr:*28,61*
boucher /buɛé:*4,25,49-,65,98,101,130,169*
patcher (l ang to patch) /pàtɛé:*67,85,101,128,144,145*
gourdiner /g'édɪné:*144*
remettre de la neige /érmet dlà néɹ:*4*
mettre de la neige /met dlà néɹ:*42,84*
jeter de la neige /ɛté dlà néɹ:*52,82*/ɛté dlà nẽɹ:*161*
baisser les cahots /bèsé é kahó:*103*

gosser les cahots /gòsé é kaó:*42,91*
étâter les cahots /étèté lé kaó:*14,92*
couper la tête du cahot /kupé à tèt du kàó:*18*/kupé à tét du kàó:*76*/kupé à tèt du kàó:*31,84*
couper la tête des saquets /kupé là tèt dé sàkå:*143*
couper les bosses /kupé lé bòs:*52,70*
couper les buttes /kupé é bùt:*58*
couper les cahots :*16*
couper les (cahots) /kupé lé:*9,28,50,57,73,92,150*/kupé é:*10,17,61,74,109*
défaire (les cahots) /défér:*114*
ôter les cahots :*16*
ôter les vallons /óté é valõ:*103*
ôter les buttes /óté lé bùt:*66*
ôter les mottons /óté é mòtõ:*103*
ôter la (la neige) /óté là:*31,122*
abattre (les cahots) /abat:*83*/àbat:*28*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Mettre des branches, des rondins dans les ornières
mettre des branches /met dé brãɛ:*61*
mettre des skids (l ang skid) (g m) /met dé skıd:*158*/met dé skìd:*57,61*
poser des skids (l ang skid) (g m) /pozé dé skıd:*51*
skider le chemin (l ang to skid) /skıdé lɛėmẽ:*97,113*/ skıdé lɛœmẽ:*63*
skider un cahot (l ang to skid) /skıdé ẽ kaó:*73*
couplir (les cahots) /kuplir:*77*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b
sarcler (un chemin) (= passer la herse dans un chemin pour le niveler) /sarklé:*38*
labourer (un chemin) (= passer la herse dans un chemin pour le niveler) /laburé:*38*
passer la charrue (gratte) (dans un chemin) /påsé là cåru:*37*
passer le scraper (l ang scraper) (g m) /påsé lė skrepàr:*109*

grubber les cahots (l ang to grub) (= herser, niveler les cahots) /ɡrɔ̀bé é kaó:*97*

allonger la pitch (du chemin) (l ang pitch) (g f) (= niveler, adoucir la pente) /élõʒé la pìtɛ:*161*

taper (la neige dans un chemin) (= fouler, tasser) / tàpé:*85,142,143*

fouler (la neige) /fulé:*82,90,143*

piloter (la neige) /pilòté:*30*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trou /tru:*1,2,4,19,20,27,37,50,51,60,65,81,83,85,91,92,98,101,109,115,122,147,148,150,157,163,169*

baisseur /bésœ̀r:*148*

creux (g m) /krœ́:*92,96,108,136*

vallon /valõ:*103*

cahot /kaó:*9,10,14,17,18,28,31,38,42,48,49,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,77,79,83,84,85,91,92,94,97,106,111,114,121,140,150*/kàó:*12,15,18,25,30,34,40,50,64,74,76,82,99,116,117,122,134,157,170*/káó:*74*/kahó:*96,103,109,114,130,135*/kàhó:*11,118,137,138*/kàó:*22,30,41,119*/kayó:*63*/kawó:*74*

saquet (= cahot, ornière) /saʁɛ̃:*18*

pitch (l ang pitch) (g f) (= pente d'un chemin) /pìtɛ:*161,162*

butte /bùt:*58,66*

bosse /bɔ̀s:*70*

motton /mɔ̀tõ:*103*

rondin :*97*

barreautin (= rondin, gaule) /bàràtɛ̃:*69*

rollon (= rondin, gaule) /relõ:*100*

taillon (= aune, broussailles) /tàyõ:*102*

skid (l ang skid) (g m) /skɪd:*73*

lame (de neige) /lãm:*129*

vase /våz:*115*

(chemin) rough (l ang rough) /rɔ̀f:*115*

roller-coaster (l ang roller-coaster) (= chemin cahoteux) /rolœr kóstœr:*168*

chat-mort (= ouvrier chargé de l'entretien des chemins d'hiver) :*31*

grubber (l ang grubber) (g m) (= herse) /ɡrɔ̀b:*97*

été (g m) /èté:98
se démolir (= se briser, en parlant de chemin) / zdémòlır:84
se défoncer (= se briser, en parlant de chemin) / zdefõsé:84
bousiller (= boucher les trous dans les murs d'une bâtisse) /buzıyé:65,168
(remplir) à la pelle /à là pel:2
il y avait /yàvà:115
pour que ça vienne (devienne) plus uni /pùr sà vyèn plu uni:143
(ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas /pı met sà dã lplu bå:88
un chemin qui jette de côté (= un chemin dont la pente latérale est trop forte) :84
(aplanir) pour mettre ça de long /pur met så dė dlõ:91
envoyer /ãvågé:122

COMMENTAIRE

"*Bousiller*" est un terme utilisé dans les chantiers forestiers (*1, 172*).

Q.1080 Chemin d'hiver pour attelage double

(chemin) double /dub:*5,9,14,16,17,29,35,39,40,41,43,47,55,56,59,64,66,67,69,71,72,74,75,78,87,97,101,106,108,127,129,130,131,133,136,137*od,*139,140,146*od,*150*od,*152,153,157,158,159,165,166,167,169*/dùb:*11,22,27,42,48,49,52,54,57,58,61,68,70,77,82*-,*83,85,86,88,91*-,*92,93,94,98,99,102,103,109,110,111,112,113,114,115,117,119,125,134,143,156,170*/dūb:*153*/dúb:*10,18,34*od,*73*/dûb:*118,120,122*/dub':*72*/dubl:*47*
(chemin) croche /kròɛ:*22,28,30,31,34*od,*35,36,41,42,46,49*-,*51,56,63,65,66,68*-,*87,89,90,91,97,99,100,104,107,108,112,113,116,121,144,165,166,169*/kròɛ':*37,38,50,79,82,84*
(chemin) de travers /ttrravèr:*34*od
(chemin) pour deux chevaux /pur dé ɛfó:*60*
grand chemin /grã ɛmẽ:*85*

main-road (l ang main road) /mén ród:*158*
(chemin) public /publìk:*85*
(chemin) de chantier /tšãʒé:*61*
(chemin) glacé (= de halage dans un chantier forestier) /glàsé:*142*
(chemin) labouré (= entretenu, public) /laburé:*81*
(chemin) roulé (= entretenu, public) /rulé:*81*
(chemin) d'hiver /divèr:*76*/divär:*80*
(chemin) à deux traces /à dé tràs:*80*
(chemin) de span (l ang span) (g m) (= d'attelage double) /dé spàn:*143*
(chemin) de team (l ang team) (= d'attelage double) / ttím:*161*

COMMENTAIRE

Le "chemin double" et le "chemin glacé" ont été connus dans les chantiers forestiers (*10*, *142*).

Dans le but de conserver un chemin plat qui pouvait servir aux attelages simples et doubles, on laissait traîner derrière la voiture une chaîne accrochée à l'extrémité des patins (*159*).

Q.1081 Depuis quand les chemins croches?

COMMENTAIRE

Le "chemin croche" est un chemin d'hiver où circulent des voitures tirées par une paire de chevaux attelés côte-à-côte. *Le* chemin se trouve donc tracé de telle sorte que les patins de la voiture passent là même où passent les chevaux, formant deux ornières séparées par une butte de neige. *Avec* un attelage simple ou à un cheval, il fallait ranger le brancard vers la droite pour permettre au cheval de suivre la piste battue sans abîmer le relief du chemin. *En* effet, la qualité du chemin d'hiver tenait à la solidité des traces et à la présence d'une butte de neige durcie qui empêchait les voitures de sauter de gauche à droite. *Voir* question *1074*.

*D*es règlements municipaux ou de comté rendaient obligatoire, l'hiver, l'usage de "voitures croches ". *Voir* question *1099*. en défendant l'usage de "voitures droites" dans les chemins publics. *Voir* question *1098*.

*L*es "chemins croches" sont connus depuis environ quarante ans (*5*, *17*, *35*, *37*, *94*, *106*, *109*, *111*, *114*, *115*, *116*, *118*, *119*, *131*, *137*, *139*), soixante quinze ans (*65*, *66*, *68*, *69*, *70*, *71*, *72*, *73*, *84*, *88*, *90*, *98*, *100*, *104*, *110*, *112*, *113*, *120*, *121*, *125*, *133*, *156*, *169*) ou cent ans (*59*, *60*, *61*, *63*, *64*, *74*, *76*, *77*, *78*, *79*, *80*, *81*, *82*, *83*, *85*, *91*, *92*, *93*, *97*, *101*, *103*, *124*, *140*, *142*, *152*, *170*). *C*e type de chemin fut connu dans les chantiers forestiers (*9*, *10*, *11*, *12*, *13*, *14*, *15*, *61*, *72*, *127*, *129*, *131*, *136*, *143*, *146*, *153*).

Q.1082 *B*utte de neige entre les deux ornières

levée /lvé:*31*
butte /bòt:*103*/bùt:*57*,*59*,*99*,*101*,*110*,*120*/but:*5*,*23*,*29*,*39*,
40,*43*,*46*,*56*,*67*,*69*-,*71*,*75*,*78*,*133*,*146*,*156*,*159*
button /butõ:*56*,*59*,*67*
bosse /bòs:*56*,*67*,*71*,*74*,*94*,*147*,*167*
bande /bãd:*55*
banc de neige du milieu /bã dnéɹ d͡zu mılyœ́:*169*
bank (l ang bank) (g f) /bẽk:*42*
bourrelet de neige du milieu /burlà dnéɹ d͡zu mìlgœ:*107*
cône /kon:*118*,*119*/kóm:*94*,*111*,*114*,*115*,*116*,*117*
côte /kót:*47*,*48*-,*49*,*50*,*52*,*58*,*65*,*74*,*79*,*80*,*92*
monticule /mõt͡sıkul:*81*
rempart du milieu /rãpår du mılgœ́:*36*,*40*
entredeux des lisses /ãtèrdœ́ dé lis:*16*
milieu /mılyœ́:*62*,*69*,*72*,*97*,*157*/mìlyœ́:*90*
milieu (du chemin) /milgœ́:*14*,*18*,*28*,*48*,*49*,*57*,*58*,*66*,*73*,*77*,
79,*82*,*83*,*85*,*88*,*101*,*106*,*110*,*118*,*119*,*129*,*130*,*165*,*170*/
melgœ́:*63*,*74*/mèlgœ́:*74*/mœlgœ́:*51*,*150*
centre /sãd:*97*
dos (du chemin) /dó:*108*
dos-de-cheval /dó tɛèval:*82*
lendos (g m) (= l'endos) /lãdó:*156*-

billot /bıgó:*101*
relle (g f) /rèl:*31,38,68,87,91,93,170*/rȅl:*90,99,104*/
 rél:*37,70,84,85,95*
ridge (l ang ridge) (g m) /rìdȷ:*81*
cochon /kòɛõ:*9*
mule /mul:*108*
riganière (g f) /rıɡaŋér:*76*
rainure /rénur:*54*
rainure du milieu /r\~̃enur du mılgé:*61*-
sillon /seʏõ:*109,110*
rigole /rıɡòl:*98*
motton /måtõ:*125*
rognon /råŋõ:*8*
roue de neige /ru dnéȷ:*152*
falaise (de neige) /fàlèz:*22*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cahot /kàó:*89,107,113,121,141,144,147,149,150,153*/kaʼó:*11*
saquet (g m) (= ornière profonde, trou) /saket:*7*/sakʼè:
 137/sèķè:*138*/sàkʼèt:*144*
pente (= côté du chemin) /pã̀t:*31*/pãt:*138*/pã̀t:*102,112,134*
track (l ang track) (g f) (= voie, piste) /tràk:*55*
entre les deux lisses (ornières) /ãt lé dœ lıs:*76*
entre (les traces) /ãtėr:*93*
chemin des chevaux (= piste du cheval entre les
 ornières) /ɛmẽ dé ɛfó:*35*

Q.1083 *Chemin d'hiver pour attelage simple*

simple /sẽpl:*20,22,127*/sẽpl̲:*124*/sẽp:*5,6,8,12,15,25,29,*
 30,35,36,39,40,41,43,47,51,55,56,59,61,63,64,65,67,69,
 71,72,73,75,78,86,87,95,97,98,99,102,104,105,107,112,
 113,115,116,119,121,125,126,131,133,134,136,139,141,
 143,146,147,149,151,153,154,158,162,165/sẽp:*11,110,118,*
 120/sẽ̃p:*1,9,10,14,16,17,18,26,27,28,32,34,38,42,48,50,*
 52,58,66,68,70,74,77,82,83,85,88,89,91,92,93,94,101,
 103,106,108,109,111,114,117,122,123,129,130,137,140,
 142,150,152,156,157,159,161,166,167,169,170
(chemin) battu simple /bat̥u sẽ̃p:*54*

(chemin) pour aller en simple /pur àlé ã sẽp:52
(chemin) à cheval simple /à ʃwal sẽp:18
(chemin) droit /drwa:79,84/drwèt:90/drwẽt:100/drwet:31, 37,42,49/drèt:99,104/dwet:46,51-,66,75
(chemin) d'hiver /dzivèr:138
(chemin) ordinaire /òrdzìnèr:135
(chemin) non verbalisé (= dont l'entretien ne relève pas de la municipalité) /nõ vèrbàlizé:97
chemin privé :76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(chemin) à trois traces /à twå tràs:80
(chemin) de raccourci (= raccourci) /drakursi:82
(chemin) pas entretint (= pas entretenu) /på ãtrètẽ:50
une allée de ferme (= un chemin de ferme) /ẽ nalé tferm: 76
atteler simple (= utiliser un attelage à un cheval) / àtlé sẽp:114
voiture simple (= voiture à un cheval) /vwòtsur sẽp:78
lisse (= ferrure des patins) /lis:23
pilotis des chevaux (= traces des chevaux dans un chemin d'hiver) /pilòt,i dé ʃwó:114
milieu /milgé:82
trace /tràs:62
par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture) (= du fait qu'il attelait le cheval) /pàràpòrt kyàtlà lɛfàl:104
(il attelait le cheval) droit devant la voiture /drèt dvã wét,ur:104

COMMENTAIRE

A 85, le "chemin simple" n'existe que sur la ferme.

Q.1084 *Chemin où la neige fondante colle et fait boule sous les sabots des chevaux*

boulant /bulã:*6,10,11,13,18,40,47,73,76,100,102,112,115,146,149,151,156,167*/bulã:*3,4-,5,9,23,29,35,38,39,43,46,48,55,56,62,67,71,72,75,78,87,125,126,130,131,133,135,139,142,150,153,158*/buʏã:*1-*/bulẽ:*8-*

bouleux /bulœ:*34,94*

boulinant /bulinã:*84,107,115*/bulinã:*4-*

boulineux /bulinœ:*25,86,98-,99,105,113*/bulonœ:*31*

bottant /bòtã:*36,96*/bòtã:*16,22*

botteux /bòtœ:*38,161*

botté /bòté:*45,150*

pelotant /plòtã:*18,28,49,54,58,61,66,68,70,74,77,81,85,92,94,97,114,129,156,157,168,172-*/plòtã:*4,14,48-,52,56,103,111,159,163*

peloteux /plòtœ:*88*

collant /kòlã:*28,31,38,42,45,49,57,58,66,74,82,85,146-,157,158,164,168,169,172*/kòlã:*2,35,46,52,56,69,103,137,148,163,170*

tirant /tirã:*31,42,76*/tʎrã:*50,82,83*

doux /du:*128*

mou /mu:*18,42,48,50,58,63,77,88,89,90,163,170*

mollasse /mòlas:*79*

mouilleux /muyœ:*66*

trempe /trãp:*54*

calant /kàlã:*98*

flottant /flėtã:*4*

fondant /fõdã:*63,91*

en slush (l ang slush) /ã flòɛ:*93*

boulangeant /bulãʒã:*65*/bulãʒã:*50*

boulangé /bulãʒé:*156*/bulãʒé:*85*/bulãʒé:*18*

moulineux (= mouvant, couvert de grésil ou de neige poudreuse) /mulinœ:*18,28,37,63,82,83,89,90,93,106*/mòlinœ:*42,50*

moulinant (= mouvant, couvert de grésil ou de neige poudreuse) /målinã:*116*

glissant /glisã:*1*/glisã:*37,60,77*

coulant /kulã:*2,17,31,37,73,77,82*

grésillant (= couvert de grésil) /gréziyã:*108*

plein (= non battu, sans traces) /plẽ:*76*
bouleversé /bulvàrsé:*85*
démoli /démoli:*1*
défoncé /défõsé:*79*
raboteux /ràbåtœ:*151*
assez méchant /asé meɛã:*60*
vilain /vilã:*18*
pas bon /på bõ:*17*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Chemin en neige..., de neige...
boulineuse /bulinœz:*80*
boulangée /bulãjé:*67*/bulãjé:*83*
pelotante :*140*/plòtãt:*11*/plòtãt:*34,37,57,79,84,109,140,169,170*/plåtãt:*19*/plåtãt:*15*
collante /kòlãt:*133,165*/kòlãt:*57,166*
mottante /mòtãt:*138*
fondante /fõdãt:*79*
mouillante /muyãt:*111*
mouilleuse /muyœz:*10*
trempe /trãp:*49*
molle /mòl:*57,61,79,100*
démêlée (= détrempée) /démèlé:*42*
loose (l ang loose) (= poudreuse, fine) /lus:*126*
pas scrapée (l ang to scrape) (= durcie, non grattée) / på skrépé:*115*
pas grattée (= durcie, non grattée) /på gràté:*115*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(chemin) pas scrapé (l ang to scrape) (= non nivelé) /på skraèpé:*90*/på skrépé:*100*
piste en piste (= non battu) /pìst ã pis:*8*
qui pelote (= où la neige colle aux sabots) /ki plòt:*74*
(chemin) qui défonce /k'i defõs:*83*/k'i défõs:*102*
(le chemin) coupe (= défonce) /kùp:*82*
(le chemin) est pas dur /é på d'ùr:*6*
(chemin) dans la neige /dã néj:*151*
neige qui amollit /néj kyàmòli:*103*
neige pas battue /néj på bàtu:*8*
ça collait (aux pieds) /sà kålà:*154*

cassé (g m) (= trou, dégel dans le chemin de neige durcie) /*kåsé:18*

coupe (g f) (= trou, dégel dans le chemin de neige durcie) /kuP:*83*

une bordée de neige (= une chute de neige) /œn bòrdé dnéȷ:*105*

après une bordée de neige (= après une chute de neige) / àprà n bòrdé dnéȷ:*6*

la neige est molle (humide) /là néȷ é mòl:*149*

chemin où la neige est molle (humide) /ɛmẽ u là néȷ é mòl:*99*

la neige est molle (humide) , pas tapée (tassée) /là néȷ é mòl på tàpé:*105*

quand il poudrait (= en parlant de neige: quand ça poudrait, rafalait) /kẫt ı pudrè:*153*

quand la neige se bat pas /kẫ là néȷ zbå på:*112*

ça glisse sous les pieds /sà gli̇̀s sur lé pyé:*112*

on peut faire des boules (balles de neige) avec /ɔ̃ pœ fèr dé bul àvèk:*149*

(on place) un cuir sous le fer (à cheval) /œ̃ kw̃ir su lė fèr:*22*

pour empêcher de botter (= pour empêcher la neige de coller sous le sabot) /pur ãpèɛé dbòté:*22*

neige /nèȷ:*77,165,166*/néȷ:*6,10,11,13,15,19,34,37,42,49,52,57,61,67,79,80,81,83,84,99,100,105,107,109,111,112,115,133,136,140,149,151,154,170*/néȷ*:*100,102*

chemin /ɛmẽ:*3,5,6,8,13,25,50,62,71,81,90,93,99,100,102,104,107,112,113,115,126,128,129,131,139,148,149,151,153*/ɛ̇mẽ:*84*/ɛmẽ:*11*/ɛmẽ:*76,79,82,83,85,89,92,140*/ɛmẫ:*14,17,18,54,58,61,88,110,114*/ɛmã:*135,137*

Q.1085 Coller, faire boule aux pieds, aux sabots des chevaux (en parlant de la neige fondante)

botter /bòté:*1,4,7,10,14,16,17,18,19,25,28,31,34,37-,38,41,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88-,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,136,139,142,145,148,152,156,*

157,158,161,163,168,169,170,172/bâté:*141,154*
faire des bottes /fèr dé bòt:*58*
(se) paqueter /ᴘakté:*81*
se bourrer /zbụré:*84*
coller /kòlé:*87,88*
bouliner /bulıné:*27,110,117,120*
(les pieds) bottent /bòt:*6,8,9,11,13,62,86,89,90,98,99,100,102,104,113,115,124,135,140,143,149,150,153*/bât:*12,123*
(les chevaux) bottent /bòt:*41,95,116,130,139*
ça bottait /sà bòtè:*20,131*/sà bâtè:*151*/sà bòté:*122*
c'est botteux /sé bòtœ:*30*
c'est bottant /sé bòtã:*22*
(les chevaux) bottaient /bòtè:*125*/bâtà:*104,107*
ça fait des bottes /sà fè dé bòt:*169*
(avoir les pieds) bottelés /bòtlé:*128*
(les chevaux étaient) bottelés /bòtlé:*126*
ça bottelait /sà bòtlé:*134*/sà bòklè:*129*
(le cheval) bottèle (= du verbe botteler) /bòkl̲:*132*
(avoir les pieds) mottés /mâté:*121*
ça mottait /sà mâtà:*26*
c'est boulant /sé bulã:*51,59*
ça boulait /sà bulà:*154*
ça collait /sà kòlé:*45,160*
ça bourre /sà bur:*76*
ça pelote /sà ᴘlòt:*88*
(la neige) pelote aux bottes /ᴘlòt ó bòt:*5*
il se ramasse de la neige dans le fer /ı srâmàs là néȷ dã lfèr:*115*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
débotter (les chevaux) (= enlever la neige collée aux sabots) /débòté:*28,42,76,82,83,86,106,111,153,163,169*/débâté:*110,122*
c'est tirant /sé tırã:*65*
ça dégèle /sà deȷel:*101*/débòté:*18*/debòté:*103*
débotteler (le cheval) (= enlever la neige collée aux sabots) /débòtlé:*127*
(neige) pelotante (= neige fondante qui fait boule, qui adhère) /ᴘlotãt:*135*/ᴘlòtãt:*3,4*

(neige) collante (= neige fondante qui fait boule, qui adhère) /kɔlãt:*22,51,55,59,71,72*
(placer) un cuir sous le fer (à cheval) /ẽ kw̃ir sur lé fa̖r:*28*
(c'est) collant (= en parlant de neige fondante) /kòlã:*76*/kɔlã:*29,40*
c'est tirant /sé tɪrã:*65*
ça dégèle /sà dejel:*101*
(avoir) les pattes coulantes (= les pieds glissants) /lé pàt kulãt:*1*
(avoir) les pattes pleines de neige /lé pàt plen dnéj:*1*
s'emplir (de neige) /sãplɪr:*37*
mailloche (= amas de neige durcie ou de glace sous le sabot) /mayòɛ:*127*
fer à neige (= fer à cheval muni de crampons) /fèr à néj:*18*
(fer à cheval) biseauté /bɪzòté:*50*

COMMENTAIRE

On a répondu "les chevaux sont bottés" (*14, 19, 25, 154*).

Pour empêcher la neige d'adhérer et de faire boule sous le sabot du cheval, on couvre le dessous du pied (généreusement graissé) d'une pièce de cuir avant d'appliquer le fer (*10, 38, 42, 76, 137*).

Q.1086 S'enliser dans la neige, être enlisé

s'embourber /sãburbé:*8,12,13,15,18,27,32,34,37,38,48,58,60,66,74,83,84,95,99,100,104,105,107,110,112,115,117,121,144,149,151,157,158,169,170,172*/sãburbé:*2,9,10,14,16,17,19,20,42,61,78,85,92,94,97,103,106,124,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,154,159*/sãbur̆bé:*1*/sãbùrbé:*141*
(être) embourbé /ãburbé:*4,23,25,52,54,57-,62,63,93,101,108,109,111,114,125,126,127,128,131,132,139,147,153,161*/ãbùrbé:*118*/ãburbé:*5,6,11,26,28,31,50,68,70,77,82,113,116,119,120,122,123,134,143,156,163,164*/ãbûrbé:*22*/ãburbé:*73*

s'empanner /sãpàné:29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,48,
51,55,56,65,75,80,81,87,88,89,91,165,169/sãpãné:18,34,
37,38,60,66,76,79-,83,84,170/sãpãné:86
(être) empanné /ãpàné:47,87,98,133/ãpãné:2,28,31,49,50,
52,54,57,61,63,74,77,82,85,93,102,103,168/ãpáné:42
s'ancrer /sãkré:40/sãkré:41,46,47od
(être) ancré /ãkré:29,35,40,42,49,52,87/ãkré:28,31,34,
37,38,48,50,54,58,60,61,82,83,84,90
stucker (l ang to stick, stuck) /stòké:2,18,31,38,48,50,
57,58,60,73,74,76,77,82,161,163/stòḱé:54-/stòké:34/
stóké:63
être stucké (l ang to stuck) :2,48,54,73
caler /kàlé:0/kãlé:5,58,63,68,82,83,92/khàlé:1,161/kʰàlé:
167/kálé:135/kálé:142
enfoncer /ãfõsé:151
s'enfoncer /sãfõsé:45,70
renfoncer /rãfõsé:68
s'enliser /sãlızé:37
rentrer dans la neige /rãtré dã néɹ:37
bloquer /blòḱé:77
se fourrer /sfuré:10
coller /kòlé:57
rester pris /resté prı:3,10,18,28,57,67,72,74,82,88,136
être enneigé :161
(être) enneigé /ãnéɹé:18,61,70,163,168/ãnéɹé:4
s'enneiger /sãnèɹé:146
il restait encayé /ı rèstè ãkåyé:128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

verser (= renverser en voiture) /vèrsé:84,167/vàrsé:38,
39,74/varsé:28,37,42,48,50,76,77,82,84
embarder (= faire une embardée en voiture, renverser) /
ãbardé:18
canter (= renverser en voiture) /kãté:165/kãté:38
tiper (l ang to tip) (= renverser en voiture) /tıpé:161
se désenneiger /sdézãnèɹé:146
volture /vwet͵ur:37,48/vwòt͵ur:49,74
(caler) dans la neige /dã à nèɹ:59
poitrail (du cheval) /pwetrày:87

Q.1087 (Q. 1086)

COMMENTAIRE

Voir question *1086*.

Q.1088 Trajet qui dure un certain temps, le temps de fumer une pipée

pipe /pip:*113,169*/pìp:*83,112*
bonne pipe /bòn pìp:*38,79,82*
pipée /pipé:*3,5,7,9,15,29,36,39,40,43,46,47,56,59,62,64,67,68,72,78,79,87,89,91*v,*93,95,96,98,103,104,107,117,125,129,135,136,140,145,152,169*/pʎpé:*85*v,*111,113,148*
bonne pipée /bòn pipé:*3,5,7,9,15,18,23,30,34,37,40,78,93,108,130,133,142,147,165,167,168*r/bòn pʎpé:*28,42,48-,58,61,74,84,137*
petite pipée /pt,it pipé:*165*
grosse pipée /grós pipé:*35*
secousse /sèkus:*3*
bout de temps /bu ttã:*65,67*
petit bout de temps /pt,i bu ttã:*69*
pas longtemps /på lõtã:*65*
le temps d'allumer notre pipe puis de fumer /ltã dalumé nòt pìp pʎ tfumé:*61*
le temps d'allumer /lè tã dàlumé:*64*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un bon bout (= une bonne distance) /ɛ̃ bõ but:*77*
une bonne ride (l ang ride) (g f) (= une bonne distance) /ùn bòn ràj:*88*
bonne distance /bòn dʎstãs:*138*
bauche (g f) (= bonne distance) /bõɛ:*106*
ça prendra pas goût de tinette (= ça ne sera pas long) / sà prãdrå på gu tt,inet:*117*
ça prend pas goût de tinette (= ce n'est pas long) :*109*
tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps /t,u pé alumé ta pìp pi prã tõ tã:*76*
pas d'un homme (= mesure de longueur) :*10,28,34,37,38,*

50,60,63
pas (= mesure de longueur) /på:*4,18,42,83,92*
verge (= mesure de longueur) /varȷ:*18*/varȷ˞:*42*
rod (l ang rod) (g f) (= perche, mesure de longueur de *16* pieds et demi) /ròd:*76,81,83,168*
perche (= mesure de longueur) :*2,10,17,28,38,50,58,60,63* /perɛ:*83*/parɛ:*18*/pařɛ:*1*/pàrɛ:*85,92,109*
chaîne (= mesure de longueur de *66* pieds) :*1,42,56,58,70,161,167*
arpent (= mesure de longueur) /àrpã:*4,42,97*/arpã:*18,76,82,83*
acre (= mesure de surface) /åk:*76*v
lieue (= mesure de distance) :*28,31,34,37,48,50,52,54,57,58,61,66,68,73*r,*74,128*/lyœ́:*1,3,4,57,82,97,124*/lgœ́:*18,38,42,63*n,*76,83,85*-,*92,109,130*
une lieue /en èlgœ́:*49*
brasse (= mesure de profondeur d'eau) :*2*
galon (= mesure en ruban) /galõ:*42*
chaîner (= mesurer un terrain) /ɛẽné:*18*/ɛẽné:*82*

COMMENTAIRE

Valeur de certaines mesures

"*Arpent*": *10* perches (*79*), *60* pas (*76*, *81*)

"*Rod*": *16* pieds (*76*, *83*), *16* pieds et demi (*81*, *168*)

"*Perche*": *12* pieds et demi (*156*), *16* pieds (*10*, *58*, *63*, *77*, *82*, *92*), *16* pieds et demi (*80*, *157*), *16* à *18* pieds (*18*, *38*, *109*)

"*Chaîne*": *22* pieds (*161*), *66* pieds (*70*).

Q.1089 Traîneaux pour le transport du bois ou des provisions

A: Traîneau court d'usage commun
traîneau /trènó:*6,20,115,119,153,154,160,165*/trẽnó:*16,23,36,48,57,62,63,64,67,69,71,75,78,80,81,82,84,88,91,92,96,106,108,111,136,137,145,148,155,161,163,164,172*/trénó:*57,60,166*
traîneau simple /trẽnó sẽp:*61*

traîneau à bâtons /trènó à bâtõ:*22,25,26,27,99,113v,118,121,153*/trẽnó à bâtõ:*10,28,37,49,50,61,68,70,73,76,79,80,83,88,93,94,97,101,109,114,170*

traîneau bâtonné /trènó bâtòné:*116*/trẽnó bâtòné:*68*

traîneau à barreaux /trẽnó à bâró:*63*

traîneau plat /trènó plàt:*121,122*

traîneau plat à barreaux /trènó plàt à bâró:*125*

traîneau pour rentrer le bois /trẽnó pur rãtré lbwâ:*34*

grand traîneau /grã trẽnó:*52*

sloop (l ang sloop) (g f) /slùp:*49*

le boom (l ang boom) (g m) /lė bóm:*38*

cabanière /kabaŋér:*61*

chienne /ɛyèn:*132*

bogan (l ang bogan) /bâgen:*159*

bagolo /bàgòló:*133*

berlot /bòrló:*36*/bârló:*77,135*/barló:*150*

berline /bàrlın:*29,43*/bœrlın:*43*

pung (l ang pung) (g m) /põk:*95*

bobette (l ang bob) (g f) /bòbet:*97,107*/bâbèt:*107*

rigging (l ang rigging) (g f) /régìn:*13*

charlot /ɛârgó:*18*

diable /gâb:*26*/gâb:*103*

B: *Traîneau* long et bas pour le transport du bois

traîne (g f) /trẽn:*4,29,38,55,76,80,84,133,150,155,156,158,163,165,172*/trèn:*6,20,22,89,90,134,135,140,153*/tren:*156*

traîne à cheval (g f) /trẽn à ɛfàl:*142*

vraie traîne (g f) /vrè trẽn:*85*

traîne d'hiver (g f) /trẽn divàr:*156*

traîne à bois (g f) /trẽn à bwâ:*162*

traîne à bâtons (g f) /trẽn à bâtõ:*17v,18,31,36,40,45,49,52,54,58,74,76,77,78,84,128,129,145,151,166,157*/trèn à bâtõ:*98,105,107,123,124,126,127,131,132,139,140,141,143,144,147,149*

traîne à patins (g f) /trèn à pàtẽ:*151*

traîne de travail (g f) /trẽn dė tràvày:*31*

traîne à ridelles (g f) /trẽn à ridel:*162*

traîne à poteaux (g f) /trẽn à pòtó:*157*

traîne à barreaux (g f) /trẽn à bâró:*16,34*/trèn à bâró:

11

traîne plate (g f) /trẽn plàt:*129,130,146*/trèn plàt:*131*

sleigh à bois (l ang sleigh) (g f) /slé à bwå:*2,25,151*

sleigh légère (l ang sleigh) (g f) /slé léjart:*97*

grande sleigh (l ang sleigh) (g f) /grãd slé:*55*/grã slé: *12*

sleigh plate (l ang sleigh) /slé plàt:*26,111,113,120*

sleigh droite (l ang sleigh) /slé drwèt:*117,142*/slé dret:*135,137,138*

sleigh à table (l ang sleigh) /slé à tàb:*87*

sleigh à bâtons (l ang sleigh) /slé à båtõ:*10,35,36,46,47,59,76,82,86,103,110,147*

sleigh plate à bâtons (l ang sleigh) /slé plàt à båtõ: *125*

sleigh embâtonné (l ang sleigh) /slé ãbåtòné:*117*

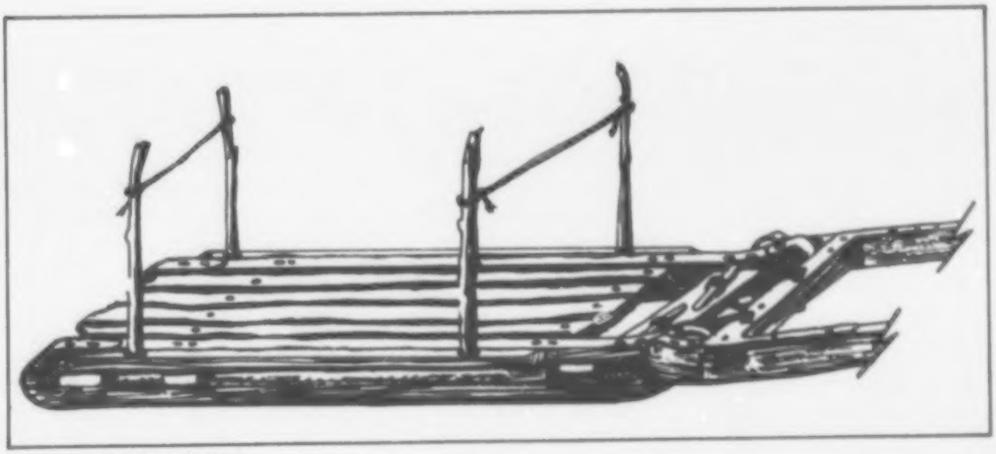
sleigh à pitons (l ang sleigh) /slé à pitõ:*107*

rack-sleigh (l ang rack sleigh) (g m) /ràk slé:*47*

sleigh simple (l ang sleigh) /slé sẽp:*51,96*

sleigh à barreaux (l ang sleigh) /slé à båró:*56,61,93,103,111,165*

sleigh branlante (l ang sleigh) /slé brãlãt:*82*



Traineau à billes de bois.

C: Traîneau à provisions

bacagnole (g f) /bàkàŋòl:2od/bàkàŋòl:*3,5,6,7,10,18,19,22,32,33,35,50,52*od*,59,65,66,67,69,70,72,98,111,115,123,131,138,143,151,156,158*od*,169,170*od*,171,172*/bakaŋòl:*4,9,14,16,28,31,34,38,42,57,58,63,68,73,91,94,101,114,130,135,136,138,140,142,150*/bagaŋòl:*60*/màkàŋòl:

126/kamayɔ̀l:61/tabaŋɔ̀l:129
bagnole (bacagnole) /bàŋɔ̀l:96od.125.147.171
gabare /gàbɔ̀r:124
skidder (l ang skidder) (g m) /skɪt:142
siffleur (g m) /sɪflǿ:6.7.142
traîneau /trẽ̌nó:30.36.59.72
traîneau rentouré /trènó rɑ̃̀turé:112.120.121
traîneau renclos /trènó rɑ̃̀kló:118.120.121
traîneau à poches /trẽ̌nó à pɔ̀ɛ:17
traîneau de portage /trẽ̌nó tpɔ̀rtáɹ:4/trènó tpàrtàɹ:143
traîneau à provisions /trènó à prɔ̀vɪzyɔ̃̌:11/trènó à prɑ̊vɪzyɔ̃̌:15/trẽ̌nó à prɔ̀vɪzyɔ̃:14.73
traîneau de provisions /trẽ̌nó tprɔ̀vɪzyɔ̃:9
jumper (l ang jumper) (g m) /dɹɔ̀mpœr:65/dɹɔ̀mpɜ̀r:52,60,76,78,146/dɹɔ̃̄mpɜ̀r:167/dɹɔ̀mpɜ́r:76.168/dɹɔ̃mpér:76,170/dɹɔ̃pɜ̀r:22,35,43,46,50,51,54,55,57,58,61,63,66,73,87,88,166,167,169
jumper à patins (l ang jumper) (g m) /dɹɔ̃pɜ̀r à patɑ̃̌:66
traîne à roches /trèn à rɔ̀ɛ:8,102
traîne à membres (patins hauts) (= traîne pour le transport des souches) /trèn à mɑ̃b:126
traîne haute (= traîne pour le transport des souches) / trèn ót:126
stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stɔ̀mbót:66

Traineau à provisions.

D: Traîneau long à fonçure ou sommiers élevés sur blocs (pour le bois ou les provisions)

sleigh (l ang sleigh) /slé:0.0/selé:49

sleigh d'hiver (l ang sleigh) /slé dɪvèr:*165*
petite sleigh (l ang sleigh) :*94*
grand sleigh (l ang sleigh) :*10,15,17,27,36,56,114,115,124*
sleigh simple (l ang sleigh) :*96,115*
sleigh à barreaux (l ang sleigh) :*56,61,93,111,165*
sleigh à bâtons (l ang sleigh) :*59,110*
sleigh à piliers (l ang sleigh) :*57*
sleigh à poteaux (l ang sleigh) :*148*
sleigh plate à bâtons (l ang sleigh) :*125*
tote-sled (l ang tote-sled) /tót slèd:*120*
sleigh de dragage (l ang sleigh) (l ang to drag) /slé ddràyàɹ:*105*
sleigh de toter (l ang sleigh) (l ang toter) (g m) /slé dė tótœr:*118*
sleigh de totage (l ang sleigh) (l ang totage) (g m) / slé dė tótàɹ:*118*
sleigh de portage (l ang sleigh) /slé tᴘòrtàɹ:*9,14,59*/ slé tᴘòrtáɹ:*10,12,17,61,68,73*/slé tᴘartaɹ:*130*
portage-sleigh (l ang portage sleigh) /ᴘartaɛ slé:*150*
sleigh de chantier (l ang sleigh) /slé tɛãtyé:*138*
sleigh à carter (l ang sleigh) (l ang to cart) /slé à kàrté:*57*
sleigh bleue (l ang sleigh) /slé blœ:*120*
sleigh *Gaspé* (l ang sleigh) :*141*
sleigh droite (l ang sleigh) :*137,142*
sleigh à blocs (sommiers) (l ang sleigh) :*8,134*
sleigh à deux ou six blocs (sommiers) (l ang sleigh) :*18*
sleigh à deux blocs (sommiers) (l ang sleigh) :*22,140*
sleigh plate (l ang sleigh) :*104*
sleigh à deux billots (l ang sleigh) :*22*
sleigh à billots (l ang sleigh) :*38,39*
grand sleigh à trois sommiers (l ang sleigh) :*42*
sleigh à sommiers (l ang sleigh) :*54,57,76,80,82,87*
sleigh de manufacture (l ang sleigh) /slé dmànɪfaktur:*80*
sleigh à piliers (l ang sleigh) /slé à ᴘɪlgé:*54,57,80*/ slé àbɪyé:*31*
traîneau à sommiers /trẽnó à sòmyé:*70*
span (l ang span) :*130*
traîne sur des patins (g f) /trẽn sy dé ᴘatẽ:*85*

tabagane (l amd tabagane) (g f) /tàbàgàn:*155,164*
suisse /sw̃ìs:*23,35,36,40,46,47,50,55,70,71,75,87,136*/ sw̃ìs:*32,34,39,41,49,50,52,54,58,68,70,84,89,90,91,92,93,97,98,99*
suisse plat /sw̃ìs plàt:*91*
sleigh-suisse (l ang sleigh) /slé sw̃ìs:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voiture (= voiture hippotractée) /vwàțur:*127*/vwețur:*23,29,43,54,56,87,159*/vwetur:*58,164*/vwèt'ur:*160*/vwåțur:*19,25,124,161,166*/vwòtur:*42*/vwòțur:*28,29,42,58,73,74,76,78,93,103,165*/vw̱éțùr:*22,98*/wòțur:*38,60,76,79,82*/wețur:*57,68,87,133,166*/wéțùr:*24,95,104,110,121,169*/wȅțur:*161*/vu̥țur:*109*
voiture d'usage /wéțur d̦uzàʒ:*120*
traîne (= traîneau servant à lancer les embarcations ou à les retirer de l'eau) /trȇ̃n:*4*
traîneau (= traîneau tiré par un chien ou un homme) / trẽnó:*43,87*
(un) genre de traîneau /ʒȃ̃r dė trȇ̃nó:*42*
traîneau à bois (de chauffage) /trȇ̃nó à bwå:*169*
suisse (= travois) /sw̃ìs:*59,85,92*
cutter (l ang cutter) (g m) (= voiture de promenade) / kòtœ̀r:*65,165*
berlot /bòrló:*65*
carriole /karyòl:*65*
travois /tràvw̱å:*22*
cigogne (= petit travois tiré par un homme) /sigòn:*41*
bonhomme (= poteau du traîneau à provisions) /bònòm:*10*
fonçure (d'un traîneau) /fõsur:*129*/fȏ̃sur:*141*/fõsur:*15*
membre (d'un traîneau) (= patin) /mãb:*129*/mãb:*15,104,113,141*
piller (= balustre ou montant des patins) /pilyé:*57*/ pigé:*50*
sommier (= montants des patins) /sòmyé:*50,70*/såmyé:*27,104*
travers (g m) (= traverse réunissant les patins) / tràvȅr:*27*
runner (l ang runner) (g m) /ròne̋r:*50,55*
stage (l ang stage) (g m) (= voiture d'hiver munie d'un

poêle) /stédɹ:65
boîte carrée rentourée /bwét kåré rãturé:74
(c'est) bien vieux /bã vyé:113
sleeping (l ang sleeping) (g m) (= fil de fer ou câble retenant les bâtons du traîneau à bâtons) /sɪplɪn:127
ambine (= fil de fer ou câble retenant les bâtons de la traîne à bâtons) /ãbɪn:129
garde-neige (= panneau à l'avant du traîneau à patins) / gårdė néɹ:141
chalot /ɛalô:155
piquet (= poteau de la traîne à bâtons) /pɪkè:157
voiturier (= fabricant de voitures) /vwòtʉryé:45
homme employé dans les chantiers /òm ãplègé dã lé ɛãk'é: 118
portager (= approvisionner, transporter les marchandises) /pårtaɹé:50
charrier les vivres (= approvisionner) /ɛårgé lé vîv:118
charroyer (= transporter) /ɛårwèyé:134/ɛårwègé:122
corder la pulp (l ang pulp) (g f) (= corder le bois de pulpe) /kòrdé là pʏp:143
(ils) nous charriaient à l'école avec ça /nʉ ɛårgè ékòl àvé så:112
(les) sièges allaient sur ça /syéɹ àlå sʏ så:120
à la hauteur des genoux /à hótèr dé ɹnʉ:120
(c'est) fait comme une carriole /fèt kòm un kårgòl:120
(c'est) tout d'une ve ue (= en une seule partie) /tʉ dûn vėnu:27

COMMENTAIRE

Le traîneau court pour le transport du bois a deux patins pleins (hauteur, 15 centimètres), un fond de planches et quatre poteaux pour retenir la charge.

Le traîneau bas et long pour le transport du bois est fait de deux patins réunis par deux ou trois sommiers équipés de poteaux pour retenir la charge. Ce traîneau n'a pas de fond.

Le traîneau à provisions est court et ses côtés fermés en font une sorte de boîte sur patins. Il est parfois fait du train avant du "bobsleigh" surmonté d'une boîte.

Le traîneau à fond ou sommiers surélevés sert au

transport de marchandises vers les chantiers forestiers. *Il* est long, pourvu d'un fond et de poteaux.

"*Sleigh*" est masculin (*12, 15, 17, 27, 28, 29, 30, 38, 42, 43, 52, 75, 78, 83, 92, 114, 134, 167*) et féminin (*4, 8, 36, 52, 55, 76, 94, 110, 123, 124, 161, 169*).

"*Bacagnole*" est féminin sauf exceptions (*14, 18, 33, 73*).

Q.1090 Voiture d'hiver de travail à quatre patins

sleigh (l ang sleigh) /slé:*9,23,50-,54,63,68,71,82,84, 87,88,89,95,98,104,105,107,112,125,126,128,132,135,139, 140,153,154,169*

sleigh simple (l ang sleigh) /slé sẽp:*75*

sleigh bâtard (l ang sleigh) /slé båtår:*103*

sleigh double (l ang sleigh) /slé dub̲l:*59*/slé dub:*4,6, 28,92,103,106,108,114,136,137,138,142*/slé dùb:*2,22,61, 66,73,74-,79,80,81,85,96,143*

grosse sleigh (l ang sleigh) /grós slé:*97,103*

grosse sleigh double (l ang sleigh) /grós slé dùb:*93-*

double-sleigh (l ang double sleigh) /dublė slé:*12,25,26, 72,73,75,77,123,141,145,148*/dòblė slé:*77*/dubėl slé:*22, 29,51,76,78,80,94,121,122,144,165*/dubel slé:*82,150*

paire de sleighs (l ang sleigh) /pér dė slé:*68,83*

sleigh ferré (l ang sleigh) /slé fèré:*109*

sleigh à sommiers (l ang sleigh) /sle à sòmyé:*80*

sleigh à patins (l ang sleigh) /slé à pàtẽ:*50,76,84,123*

sleigh à billots (l ang sleigh) /slé à biyó:*2-*/slé à bigó:*37*

traîne à billots /trẽn à biyó:*159*

sleigh d'habitant (l ang sleigh) /slé dabitã:*18*

sleigh d'ouvrage (l ang sleigh) /slé duvràj:*135*

sleigh de chantier (l ang sleigh) /slé tšãţé:*18*

sleigh de bois (l ang sleigh) /slé dbwå:*109*

sleigh de compagnie (l ang sleigh) /slé tkõpaɲé:*76*

sleigh à sloop (l ang sleigh) (l ang sloop) /slé à slúp:*76*

sloop (l ang sloop) (g f) /slùp:*49*

bob (l ang bob) (g m) /bœg:*155*

suisse /sẁìs:*22,85*

sled (l ang sled) /sled:*106*

wagon-sleigh (l ang wagon sleigh) /wågɪn slé:*9,16*od,*28*-/ wågìn slé:*8,31,32*

wagon-sled (l ang wagon sled) /wågɪn sled:*97,106,109,111,129,130*/wågìn slèd:*110,118,119,120*

wagon (l ang wagon) /wågen:*29*-

sleigh-mocassin (l ang sleigh-mocassin) (= traîne utilisée dans les chantiers forestiers) /slé mòkœ̀rsòn:*87*/slé mòkasen:*83*/slé mókasen:*93*/slé mókásen:*83*/slé mågėsėn:*98*

bobsleigh-mocassin (l ang bobsleigh-mocassin) /bɔ̀bslé måkėsùn:*115*

sleigh à babounes (l ang sleigh) (= traîne large et forte) /slé à bàbùn:*115*

traîneau double /trènó dub:*151*

skid-boat (l ang skid boat) /skid bót:*1v*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bob (l ang bob) (g m) (= traîne-jouet) /bòb:*108*

bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) (= traîne-jouet) / bòbslé:*103*

membre (= patin d'une traîne) /mɑ̃b:*12,98,115*

membre (= chacun des trains du bobsleigh) /mɑ̃b:*16,148*

train (du bobsleigh) /trɑ̃:*11*

runner (l ang runner) (g m) (= patin d'une traîne) / rònaʳr:*172*/rònœ̀r:*59*

bunk (l ang bunk) (= sommier du bobsleigh) /bɔ̃k:*59,96*/ bɔ̃̆k:*115*/bɔ̃ŋk:*96*

rack (l ang rack) (g m) (= cadre de la traîne qui reçoit la charge) /ràk:*64*

rif? (= étai de métal allant du patin au sommier) /rif:*124*

guibou (hibou) (= coussin du charretier sur la charge de billes) /gibu:*73*

virole (= sommier mobile placé sur la traverse du train avant) /virɔ̀l:*127*

marche sur le bois /màrɛ sùl bwå:*8*

ponter en madrier /pɔ̃té ɑ̃ madriyé:*77*

(voiture) plus légère /plu léʒàrt:*95*

rien qu'un train non lissé /ryẽ kœ̃ trã nõ lisé: *138*
charroyer des billots traînants /ɛårwèyé dé biyó trènã: *22*
charrier du bois en longueur /ɛåryé du bwå ã lõgœr: *151*
dragait (l ang to drag) (= traînait) /dragè: *164*
yarder (l ang to yard) (= en forêt, débusquer les billes de bois jusqu'à la jetée ou cour) /yardé: *109*

COMMENTAIRE

*L*a voiture d'hiver de travail à quatre patins est tirée par un cheval ou par deux chevaux mais on parle de "voiture simple" (lorsque la voiture est tirée par un seul cheval) et de "voiture double" (lorsque la voiture est tirée par deux chevaux).

"*S*leigh" est féminin (*37, 46, 51, 68, 93, 97, 103, 138, 148*) et masculin (*37, 68, 84, 85*).

"*B*obsleigh" est féminin (*31, 37, 40, 46, 60, 82, 156, 161, 164, 168*) et masculin (*5, 15, 16, 17, 30, 41, 106, 140, 172*).

"*W*agon-sleigh" est masculin (*28*).

"*S*uisse" est féminin (*22*).

"*T*eam" est féminin (*10, 12, 18*) et masculin (*13*).

*L*e "bobsleigh" (*8, 138*) et le "bob" (*5*) n'ont pas de lame d'acier sous le patin. *C*'est parfois une voiture de promenade équipée d'une boîte et de sièges (*79, 80, 81, 83, 167*).

*L*a "twin" (*57*) et la "wagon-sled" (*97*) sont des voitures utilisées dans les chantiers forestiers.

*L*e "sleigh à billots" est une voiture à deux trains réunis par une prolonge d'accouplement.

*L*e "sleigh-mocassin" est une traîne à deux trains pour le transport des billes dans les chantiers forestiers. *L*e patin de cette voiture est large mais chanfreiné de chaque côté de la lame de façon à réduire la friction sans réduire la portée sur la neige.

Q.1091 Lame d'acier sous les patins du traîneau

lisse /lis:*0*/les:*34*
lisse de fer /lìs dė fèr:*61,77,92*
ferrure /fèrur:*3,4,75-,159*/fårùr:*161*/férur:*165*/férur:*48-,56-,61,74-*
ferrure de traîne /fèrur dė trẽn:*160*
ferrure d'acier /férur dasyé:*155*
fer /fèr:*162*
fer de traîne /får dė trẽn:*163*
ferrement /fèrmã:*158,165-*
lame :*60,168*
lame d'acier :*108*
lame de bois (= lame de bois franc) :*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Patin de traîneau
patin :*72,74,156,157,168*
membre /mãb:*43,146*/mãb:*68,167*
runner (l ang runner) (g m) /rònèr:*43,49,50,56,57,58,63,65,69,73,111,157*/řònœr:*161*/rånœr:*158*/rånœř:*163*/rònar:*61,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
traînant /trẽnã:*157*
pilier (= montants des patins) /pilyé:*58*
paumelle (= sommier d'un traîneau) /pómè̃l:*163*
mocassin (= sorte de patin rudimentaire) /mòkásen:*83*
acier à lisse :*38*
bob ferré (l ang bobsleigh) (g m) (= avant-train de bobsleigh avec lisses de métal) /båb fàré:*164*
bolté (l ang to bolt) /bólté:*42*
patin lissé /pàtã lisé:*72*
(lisse) sous les patins /swé patẽ:*74*
lisse ronde (= ferrure arrondie sous le patin des traînes dans les chemins glacés des chantiers forestiers) /lis rõd:*67*
lisse plate /lis plàt:*67*

COMMENTAIRE

"*Lisse*" désigne le patin du traîneau (*48*). *La* lame du patin est une lame de bois en frêne (*63*, *164*).

Q.1092 Poser des lames d'acier sous les patins d'un traîneau

lisser (un traîneau) /lisé:*1,2,5,6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,19,23,25,26,27,28,29,30,31-,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,51,55,56,58,59,60,62,64,65,66,67,68,69,70,71,73,74,75,78,80,81,82-,83,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,106,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,121,122,124,125,126,127,128,129,130,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,146,147,149,151,152,153,154,156,167,170-*/lìsé:*7,72,103,118,119,127,166*

poser (une lisse) /pózé:*2,3,20,49,55,58-,62,63,74,82-,132*/pṓzé:*145*

poser les ferrures /pózé lé fèrur:*4*

ferrer (un traîneau) /fèré:*17-,18,22,25,31,46,48,50,54,57,61,66,68-,70-,75,76,78,79,91,92,108,109,114,120,131,148,157,158,160,162,163,165,166,168,169,170,172*/fȅré:*52,73,77,145*/få̀ré:*161*/fa̓ré:*54*/fāré:*164*/féré:*49,57,78,82,150,155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voiture /vwåțur:*25,131*/wéțùr:*22*/v̆éțùr:*122*

membre (= patin d'un traîneau) /mãb:*91,94*/mã̆b:*11*

raves (l ang rave) (= ferrures ou étriers des poteaux d'un traîneau?) /rév:*111*

ferrer (une voiture) (= équiper une voiture de toutes ses pièces métalliques) /fèré:*65*

Q.1093 Poteaux à chaque bout des sommiers du bobsleigh

piquet /pikè:1,5,8,12,15,132,159/pik'è:51,65,69,72,133,137,160/pɩk'è:157/pɩkè:138/pikå:150,159,164/pik'å:4,166/pikå:97,136/pìkå:169/pɩkà:167/pɩkè:10-/pɩkè:9

piquet de bunk (l ang bunk) /pɩkè dbõk:16

piquet de sleigh (l ang sleigh) /pɩkå d'slé:135

échelot /ɛàló:162/ɛ'aló:155/éɛ'aló:155

bonhomme /bònòm:111,114/bånòm:120,121,127

pine de bois /pìn dė bwå:49

pin-row (l ang pin-row) (g m) /pinró:42

bâton /båtõ:2-,4,14,18,20,23,25,30,36,37,38,40,42,47,48-,49,50,55,59,61,68,77,78,80,83,85,87,88,91-,92,94,108,109,110,116,128,130,133,137,139,140,142,145,146,148,156,157,158,170/båtõ:6,11,27,45,90,100,112,113,118,123,134,143,147/båtõ:28/båtã:155

bâton de sleigh (l ang sleigh) /båtõ tslé:73,79,82,84,150

bâton de traîne /båtõ ttrẽn:129

bâton de sommier /båtõ tsòmyé:76

épée /épé:19,22,35,41,57,71od,75,96,117,131,140/epé:7,10,18,34,35,39,40,46,54,56,60,61,62,63,70,93,96,97,101,103,108,152,156,170,172/œpé:5/èpé:17,123

poteau /pótó:31,48,58,66,68,70,71,74,77,81,86,89,91,95,97,99,102,105,106,151,163,165/pòtó:115/potó:169

poteau de sleigh (l ang sleigh) /pótó tslé:80,100

catin /kàtẽ:43,64,67,104,126,144/kàtẽ:110/kàtẽ:26,32,122

flèche /flɛɛ':52

montant /mõtã:168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Poteaux métalliques

petites bolts (l ang bolt) (g f) /ptɩt bót:2

pine de fer /pìn dė får:103

pine /pin:136/pìn:61,63

crapaud /kràpó:142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sommier (= sommier du bobsleigh) /sòmyé:*10,18,28,29,30,31,34,36,37,40,42,46,47,48,49,50,52,54,56,58,61,65,66,68,70,74,75,76,77,79,80,82,83,84,85,88,92,93,97,155,165,169*v/såmyé:*8*

bunk (l ang bunk) (g m) (= sommier du bobsleigh) :*160,164*/bõk:*10,16,18,28,31,34,48,49,50,52,54,56,57,58,60,61,63,65,66,67,68,70,73,74,76,77,92,93,101,103,109,111,125,148,156,165,169*/bõ̆k:*8,117,122,166,167*/bõnk:*157,163,172*/bŏnk:*158,170*/bònk:*81,94,106,129*/bõnk:*161*/bõb:*37*/bóm:*38*/bòm:*77*/bùm:*77*

bunker (l ang bunker) (g m) (= sommier du bobsleigh) /bònkèr:*1*/bõŋkèř:*1,2*

banc (= sommier du bobsleigh) /bã:*156*

bloc (= sommier du bobsleigh) /blòk:*4,73*

bloc (= sommier pivotant du bobsleigh) /blòk:*133*

table (= sommier pivotant du bobsleigh) /tab:*68,70*

rocker (l ang rocker) (g m) (= sommier pivotant du bobsleigh) /råkèr:*109*/råkèr:*159*/råkèr:*125*

hausse (= sommier supplémentaire du bobsleigh) /ós:*18*/ʼós:*30*

table (= traverse du bobsleigh) :*38*/tàb:*18,84,101*

rocker (l ang rocker) (g m) (= pivot du sommier sur le bobsleigh) /råkèr:*111,129*

kingbolt (l ang kingbolt) (= pivot du sommier sur le bobsleigh) /kiŋbót:*158*

bonhomme (= pivot du sommier sur le bobsleigh) /bànòm:*124*

paumelle (= patin d'un traîneau) /pãmel:*160*

membre (= patin d'un traîneau) /mãb:*42*/mãb:*18,88,156*

grippe (g f) (= pointe, crampon sur le sommier du bobsleigh) /grip:*29*

beam (l ang beam) (g m) (= grosse pièce de bois de charpente) /bìm:*57*

ambine (= corde, chaîne réunissant les poteaux sur le bobsleigh) /ãbin:*73,106,129*

collet (= étrier servant à maintenir les bâtons du bobsleigh) /kòlå:*103*

main /mẽ:*153*/mã:*111*

catin /kàtẽ:*127*

yeux /zyœ́:*18*
ferrement /fèrmã̀:*68*/fèrmã:*77*
ferrure /fèrùr:*104*/férur:*38*
clevice (l ang clevice) (g f) /klàvis:*72*/klàvìs:*92*/ klavis:*68*
straps (l ang strap) (g f) (= étrier servant à maintenir les bâtons du bobsleigh) /stràp:*73*
straps à piquets (l ang strap) (g f) (= étrier servant à maintenir les bâtons du bobsleigh) /stràp à pikè:*10*
épée (= poteaux courts à chaque extrémité des sommiers de la fourragère) /épé:*37,51,55,76,80,85*/epé:*28,38,52,58,66,79,82,83,84,92,111,168*
coiffe (= ferrure fixant les bouts de la traverse sur le patin) /kwèf:*42*
rouleau (= tuyau mobile entre les patins avants du bobsleigh pour rouler sur les obstacles) /rulό:*56*
sleigh (l ang sleigh) (g m) /slé:*38*
guy (l ang guy) (g m) (= chaînes croisées réunissant les deux trains du bobsleigh) /gay:*159*
wagon (l ang wagon) (g f) (= voiture à quatre roues, fourragère) /wàgìn:*51,52,66,79,80,83,85*
rack à quatre pieds (l ang rack) (g m) (= châssis du bobsleigh pour le transport du bois de pulpe) /ràk à kàt pyé:*10*
quatre-pieds (g m) (= billes de bois de pulpe de quatre pieds de longueur) /kàt pyé:*10*

"*Bunk*" désigne spécialement le sommier pivotant (*34, 65, 67, 68, 70, 76*). Ce mot est féminin (*161*).

"*Sommier*" désigne spécialement la traverse fixe entre les patins (*10, 31, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 61, 65, 66, 68, 93*).

"*Epée*" désigne les poteaux fixes du châssis utilisé sur le bobsleigh pour le transport du bois de pulpe(*10*).

Q.1094 Systèmes de freinage utilisés sur les traînes

A: Bracelet de chaîne, chaîne autour du patin

brake-chain (l ang brake chain) (g f) /brék ɛèn:*20,22,126,127,132*/brék ɛȅn:*105,113,115,128,134*/brék ɛén:*131*/brék ɛẽn:*72,133*/brék ɛẽ̃n:*91,92,101,106*/brek ɛẽ̃n:*97,109,111,114*/brék ɛaen:*119*/brèt ɛèn:*102*

brake (l ang brake) (g m) /brék:*86,93,99,118,121*

block-chain (l ang block chain) (g m) /blòk ɛẽn:*36*

lock-chain (l ang lock chain) (g m) :*167*

lock (l ang lock) (g m) /lòk:*167*

raft-lock? (l ang raft lock?) /réflòk:*127*

dragchain (l ang dragchain) /dràg ɛèn:*7,139,143*/dràg ɛen:*148*/dràg ɛȅn:*11*/dràg ɛén:*75*/dràg ɛẽ̃n:*10*-/drag ɛén:*3,150*/drag ɛẽn:*138*/drag ɛẽ̃n:*18,42,66,68,152*/drąg ɛẽn:*137*/dråg ɛèn:*15*/drag dė ɛen:*9*/drag tɛẽ̃n:*31*/dràɣ ɛèn:*32*/dràɣ ɛȅn:*100*/drày ɛȅn:*98*/drày ɛẽn:*29,40,64*/drày ɛẽ̃n:*17,165*/dray ɛen:*14*/dray ɛẽ̃n:*94,103,135*/dråy ɛẽn:*39*/dròg ɛẽ̃n:*73*/dràk ɛèn:*19*/brày tɛẽ̃n:*156*/bray ɛẽ̃n:*129*/tràg ɛẽn:*43*

bridle-chain (l ang bridle-chain) (g m) /braydé tɛén:*159*/bråde l tɛén:*96*/brādœl tɛén:*157*

bridle (l ang bridle) (g m) /bràdel:*111*/bràdèl:*125*/bradel:*109*/brådèl:*22*

bride /brìd:*96,97,110*

drag (l ang drag) (= sabot) /dràg:*5,6,144,146,147*/drag:*2,4,142*/drag:*108,136,140*/drág:*4*/dràY:*8*/dray:*2,16,145*/bray:*130*

butt-chain (l ang butt-chain) (g m) /bòt ɛẽ̃n:*106*

chaîneau /ɛènó:*153*/ɛẽnó:*162*/ɛȅ̃nó:*160*

chaîne /ɛèn:*12,26,27,28,151*/ɛȅn:*99,100,107,149*/ɛȅn:*51*/ɛẽn:*29,35,51,55,59,62,69,71,87,155,158,159,161,163*/ɛẽ̃n:*1,37,38,48,49,50,52,57,58,60,63,65,70,74,77,79,80,82,83,85,88,130,156,165,169,170,172*/ɛã̃n:*76*/ɛã̃n:*54,61*/ɛã̃n:*103*

(chaîne) patent (l ang patent) /patãt:*49*

(chaîne) à chaîner /à ɛẽné:*51*

(chaîne) à brider /à bridé:*159*

(chaîne) croisée /krwèzé:58
trait de fer (= chaîne qui tient lieu de trait de cuir) /trè d'fer:30
trait de chaîne (= chaîne qui tient lieu de trait de cuir) /trå tɛẽn:34

B: Sabot, étrier ou manille autour du patin
sabot /sàbó:67/sàbṍ:68
plate de fer (l ang plate) /plét dè fàr:68
crapaud /krapó:76
clevice (clevis) (l ang clevice) /klàvis:23,36,39,46,49,58,62,63,71,78,120,166/klàvìs:32,41,48,61,70,77,81,85,90,102,104,112,122,143/klòvis:35,43,87/klévis:124/klévi:5
clevice spéciale (l ang clevice) /klavìs spésyal:54
main /mẽ:123
frein /frẽ:130,148/frã:129

C: Crochet à rabat sur le talon du patin
pique /pik:12,31/pìk:6,28,58,79
pique croche /pik kròɛ:38
piqueron /pikrõ:12
grappin /gràpẽ:46,67/gràpẽ:27,89/kràpẽ:57
grippe /grìp:13
dog (l ang dog) (g m) /dòg:57/dåg:95
crochet /kròɛå:34/kròɛè:63
lock en arrière (l ang lock) (g m) /lå̃k ã naryér:60
comme un couteau en arrière /kòm ẽ kutó ã naryer:60
crampe /krãp:86
crampon /krãpõ:84

D: Système à contre-poids avec ou sans poulie
packsack (l ang packsack) /pǎt sàk:1
boeuf (= système de frein à contre-poids, contre-poids de ce système) /bœ:4,8,10,17,18,31,101,156
cochon (= système de frein à contre-poids, contre-poids de ce système) /kòɛõ:73
chèvre (= système de frein à contre-poids, contre-poids de ce système) /ɛev:42,50,54,55
chienne (= système de frein à contre-poids, contre-poids

de ce système) /ɛyen:*42*
sloop (l ang sloop) (g f) (= système de frein à contre-poids, contre-poids de ce système) /slùp:*42*
contre-poids :*50,66,82*
contre-poids traînant :*28*
bouts de billots traînants :*42*
voiture comme contre-poids :*83*
snub (l ang snub) (g m) (= câble d'ancrage qui retient la charge en descente) /snòb:*1,4,10,17,18,54,66,73,93,114,157,163*/snȍb:*50*/snab:*68*
back-road (l ang back-road) (g m) (= chemin de retour au point de chargement) /bàk ród:*10*
câble /kåb:*156*
câble d'acier /kåb dàsyé:*161*
crazy-wheel (l ang crazy-wheel) (g f) /krézé wil:*18,46*/krézé wīl:*55*/krézé wīl:*54,61*
winch (l ang winch) (g m) /wìnɛ:*52,60*/wìŋɛ:*46*
rouleau /rulό:*52*

E: Système à brancard traînant sur lequel porte l'avant de la traîne
travail traînant /travay trẽnã:*42*
travail-traîneau /tràvay trẽnó:*68*
travail qui enfile en-dessous /travay ki ãfil ãtsu:*63*
travail en aria /tràvày ã haryå:*70*
travail /travay:*58*
tongue traînante (l ang tongue) (g f) /tòŋ trẽnãt:*58*/tòn trẽnãt:*83*
menoires traînantes /mènwér trẽnãt:*18,66*
brake (l ang brake) (g m) /brék:*37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
membre (= patin d'un traîneau) /mãb:*133,165*/mãb:*38,82,86,88,90,99,105,107,149,170*
patin (= patin d'un traîneau) /pàtẽ:*64*/patẽ:*74,76,79*/pátẽ:*155*
runner (l ang runner) (g m) (= patin d'un traîneau) /rònœr:*50,58,169*/rònar:*54,61*/rånœr:*164*
sommier /sòmyé:*82*/såmyé:*27*
bunk (l ang bunk) (g m) (= sommier d'une traîne) /bõk:

43,57

traîne /trẽn:3

traîneau /trẽnõ:159

team (l ang team) (g f) (= bobsleigh) /tˌim:17

team de chiens (l ang team) (g f) (= attelage de deux chiens) /tˌim dė ɛyẽ:2

slacker (l ang to slack) (= devenir lâche, se relâcher) /slàké:1

snuber (l ang to snub) (= attacher, ancrer) /snòbé:18, 31,50,54,114/snóbé:114

chaîner (= attacher avec une chaîne) /ɛẽné:65/ɛéné:74/ ɛẽ̃né:47,167/ɛ'ẽné:170/ɛẽ̃né:49

arrêter la voiture /àrèté à wétur:12

il piquait /ı pıkè:12

puis il embarquait dessus /pı yãbàrkà tsẋ:27

sabler la côte (= étendre du sable dans la côte glacée) /såblé là kót:50

manger la glace (= se dit d'un système de freins, mordre dans la glace) /mãʒé à glas:76

(ça) poignait dans la neige (= mordait dans la neige) / påŋà dã̃ néʒ:89

puis il plantait (dans la neige) /pı ı plãtà:95

ça grattait (= ça prenait, ça mordait) /sà gràtà:90

ça grattait (mordait) en descendant /sà gràtå ã dèsãdã: 107

amarrer en-dessous (des patins) /amåvé ãtsɯ:155

amarrer après une souche /àmåré aprè œn sɯ̀ɛ:161

retenir /értenir:37

(on) rabat /rabå:84

tarauder (= serrer l'écrou) /tàródé:90

bander la charge (= resserrer la charge) /bãdé à ɛ'arʒ:37

binder (l ang to bind) (= resserrer) /bãndé:74

bandeur (= tendeur) /bãdœr:37

snub (l ang snub) (g m) (= câble servant à retenir la charge) /snɔ̀b:57

swivel (l ang swivel) (g m) /swévœl:74

clevice (l ang clevice) (= étrier, manille) /klavìs:74/ klàvıs:65,88,93,136/klàvìs:65/klòvıs:109/klòvìs:117

crapaud (= frein, sabot sur une voiture à roues) /krapó: 34

sabot (= frein, sabot sur une voiture à roues) /sabő:*84*
retient-charge (= frein utilisé en montant une côte) / érty̆ẽ ɛarɹ:*103*
épée pendante (= frein utilisé en montant une côte) /epé pãdãt:*103*
pique (g m) (= frein utilisé en montant une côte) /pìk: *80*
bacul (= palonnier) /bak'u:*63*
chaîne à boeuf (= chaîne à contre-poids) /ɛẽn à bœ́:*18*
une amarre /ẽ nàmår:*163*
cable (l ang cable) (g m) /kåbel:*61*
crampe /krãp:*42*
plate de fer (l ang plate) (g f) /plét dė fèr:*76*
talon /talɑ̃:*158*
sable /sàb:*161*
ordinaire /årdzinàr:*103*
dans les pendants (des côtes) (= dans les versants) /dẽ pãdã:*12*
(brancard qui) enfile en-dessous /ãfil ãtsʉ:*63*
dessous /desʉr:*34*
sous (la lisse) /sʉr:*79,80*
sous (le patin) /sʉ:*83*
autour d'un arbre /ótʉr dẽ nåb:*156*
à l'entour /à lãtʉ̀r:*107*/ãtʉr:*54,84*/ãtʉ̀r:*61*
en-dessous /ãtsʉr:*48*/ãtsʉ̀r:*99*
après les (patins) (= sur les) /aprè é:*58*/aprå é:*82,88*
après (le patin) /àprà:*90*
sleigh de portage (l ang sleigh) /slé tpártaɹ:*58*
la sleigh double (l ang sleigh) /la slé dʉb:*46*
poteau au côté qui traîne à terre /pótó ó kóté ki trẽn à tèr:*77*
menoire (= brancard) /mėnwér:*92*
peavy en avant du beam (de la traîne) (l ang peavy, beam) (g m, m) (= tourne-billes appuyé sur le sommier de la traîne) /pivé ã avã dzu bìm:*57*
espèce de frein en avant /espes dė frẽ ã navã:*52*
un bois dessous /ẽ bwå d'sʉr:*77*
bloc (= pièce de bois pour ralentir ou bloquer la traîne) /blòk:*37*

COMMENTAIRE

"Clevice" est masculin (*39*, *41*, *85*) et féminin (*54*, *90*).

"Drag" est masculin (*146*, *147*). "Drag-chain" est masculin (*19*, *39*).

On pouvait ralentir la traîne en calant une pièce de bois sous les patins (*37*, *77*, *88*), en mettant du sable (*10*, *28*, *31*, *50*, *54*, *61*, *129*, *156*, *157*, *161*), de la paille, du foin (*10*, *31*, *54*, *108*, *129*, *156*, *157*, *161*) ou du fumier (*54*) dans la descente.

Q.1095 Bobsleigh (voiture d'hiver à deux trains)

bobsleigh (I ang bobsleigh) (g m) /bòbslé:*1,4-,6,7,8,20,28,30,31-,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56,58,59,60,61,62,63,64,65,66-,67,69,70,74,76,77,79,81,83,84-,86,88-,89,90,91,92,93,97,99,100,101,102,108od,113,115,116,120,124,127,131,134,141,146,147,157,158,161,162,165,166,168,169,170,172*/båbslé:*27,56,57,75,104,117,130,152,157,161,162,163,167*/baobslé:*149*/bòbeslé:*34*/bòbèslé:*60,80,156*/bòbˀslé:*133*

bobsled (I ang bobsled) (g m) /bòbsled:*159,160*

team (I ang team) (g f) /tìm:*13*/t̹im:*12,14,16,17,18-,19,73*/t̹ìm:*11,15*/t̹ím:*10*

team-sleigh (I ang team sleigh) /t̹im slé:*66od*

twin? (I ang twin?) /twi̋n:*57*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Train avant du bobsleigh*

bob (I ang bobsleigh) (g m) /bòb:*5,16,140,164*

bobsleigh /bòbslé:*2,12,13,15,17,22,29,54,68,71,72,73,82,83,85,94,106,109,111,129,138,145*

bobsleigh simple (I ang bobsleigh) (g m) :*30,56,62,147*

team (I ang team) (g f) /t̹ım:*19*

team découplée (I ang team) (g f) /t̹ìm dekuplé:*73*

traîneau simple /trènó sẽp:*151*

bacagnole /bakaŋòl:*17*

COMMENTAIRE

Le "bobsleigh" est une voiture d'hiver à deux trains qui a remplacé la "grande traîne" pour le transport du bois dans les chantiers forestiers. *C*hacun des deux trains est fait de deux patins ferrés, réunis par une traverse fixe qui peut servir de sommier.

*C*ependant, le sommier est normalement superposé à la traverse. *C*'est une pièce de bois parfois plus large que le traîneau, hérissée ou non de pointes courtes et munie à chaque bout d'un étrier de fer qui reçoit le poteau.

*L*es deux trains séparés, leur accouplement par un système de chaînes croisées, le sommier avant pivotant faisaient du bobsleigh une voiture parfaitement articulée pour le transport de lourdes charges dans les sentiers difficiles des exploitations forestières. *C*ette voiture est connue depuis *50* ou *80* ans sinon plus.

"*B*obsleigh" a été noté au féminin (*46*). *V*oir question *1093*.

Q.1096 *V*oiture d'hiver pour charroyer le fumier

suisse :*23,32,34,35,36,40,49,55,58,70,71,75,84,85,87,89, 90,92,93,97,98,99*
(suisse) à merde /à màrd:*84*
(suisse) à fumier /à fumyé:*41*
banneau :*68,73,110,114,121-,122*
banneau à fumier :*14*
banneau sur une sleigh (l ang sleigh) (= boîte sur une sleigh) :*15*
banneau sur un devant de sleigh (l ang sleigh) (= boîte sur un devant de sleigh) :*66*
espèce de banneau :*111*
tombereau :*3,19,64,68,118,121*n
tombereau à fumier :*118*
tombereau sur une sleigh (l ang sleigh) (g f) (= boîte basculante) :*103*
tombereau sur la sleigh (l ang sleigh) (g f) (= boîte basculante) :*139*
sleigh (l ang sleigh) :*27,28,29,31,37,43,48,50,51,57,58,*

70,78,100,104,109,112,116,126,134,138,152,161,165,168,169,170
sleigh à fumier :*9,48,81,88,93,119,165*
sleigh à bois :*86*
sleigh à billots :*39*
bobsleigh (l ang bobsleigh) :*17,38,42,63,91,101,102,113,117,158*
team (l ang team) (g f) (= bobsleigh) :*18*
wagon-sled (l ang wagon sled) :*109*
sleigh double :*74,79*
double-sleigh (l ang double sleigh) :*77,80*
sleigh embâtonnée (= traîne bordée de bâtons) :*117*
sleigh à carter (l ang sleigh) (l ang to cart) :*57*
sleigh-mocassin :*83*
sleigh à patins :*26*
grande sleigh :*10,11,12,114,115*
sleigh simple :*82,95,107*
sleigh plate :*26,111,120*
sleigh droite :*135*
train avant d'un bobsleigh :*136*
train de sleigh double :*142*
devant de sleigh :*150*
traîneau :*16,22,36,64,67,69,78,94,96,97,106,143,145,163,172*
traîneau à fumier :*108*
traîneau de portage (= travois) :*4*
traîne :*52,74,77,148,153,155,156,157*
traîne à fumier :*20,22,38,124,128*
traîne à bâtons :*18,129,144*
traîne plate :*130,146*
traîne à cadre (= traîne avec plate-forme) /trẽn à kad:*158*
voiture à fumier :*60,73,127,165*
boîte à fumier :*72,125*
jumper (l ang jumper) (g m) :*50,54,55,57,60,61,66,76,88*
stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stòmbót:*83*
berline à fumier /bòrlìn à fumyé:*123*
charrette /ɛårèt:*3*
manière de charrette (= sorte de tombereau) /maŋéř dè ɛåřet:*1*

cométique (l amd cométique) (= traîneau à chiens) / kòmet,ɪk: *1*
siffleux (= traîneau court) : *7*
bobette (l ang bob) : *106*
sloop (l ang sloop) (g f) : *49*
bacagnole : *5*
berlot : *77*
n'importe quelle voiture /nẽpòrt kèl vwåt,ur: *25*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte (sur le traîneau à fumier) /bwèt: *1, 10, 11, 16, 17, 18, 25, 28, 29, 34, 38, 42, 50, 52, 58, 60, 61, 65, 72, 74, 77, 80, 82, 83, 84, 92, 93, 94, 102, 111, 115, 125, 138, 156, 157, 161, 163, 168, 170, 172*/bwàt: *48, 54, 63, 88, 109*/bwåt: *144*
boîte à fumier /bwét à fumyé: *76*/bwèt à fumyé: *113, 152*
boîte de la wagon (l ang wagon) (g f) /bwè̃t dlà wåɡɪn: *12*
boîte à wagon (g f) /bwè̃t à wåɡõ: *104*
boîte à quatre roues (= boîte de la voiture quatre-roues) /bwèt à kàt ru: *31*
renclos (= boîte sur un traîneau) /rãkló: *148*
rack (l ang rack) (g m) (= boîte, châssis) /ràk: *49, 79, 157*/r̃àk: *168*
brancard (= plate-forme du sleigh) /brãkår: *79*
plate-forme (du traîneau à fumier) /plàt fòrm: *28, 34, 37, 42, 77, 79, 85, 91, 101, 107*
plate-forme (g m) /plāt fòrm: *82*
carré (= boîte de bois dans une traîne) /kåré: *18*
cadre en planches /kad ã plãɛ: *155*
rentourage (= le tour, les côtés d'une traîne) : *136*/ rãturaʒ: *156*/rãturàʒ: *130*
rentouré /rãturé: *57, 74*
(traîneau) ponté (= avec une fonçure) /põté: *37*
(traîneau) foncé /fõsé: *94*
ridelle (du traîneau à fumier) /ridel: *5*
patin (d'un traîneau) /patã: *73*
équarri à la hache /ékårɪ à hàɛ: *120*
manière (de traîne à bâtons) /màŋér: *147*
train (de sleigh double) /trẽ: *142*
sur un devant de sleigh /sw̃ẽ dvã tslé: *66*
(qui) dumpe par le côté (l ang to dump) /dõp pàr lé

kóté:*73*
ordinaire (g adj) /òrdzinaèr:*70*
on mettait des deux-par-quatre (= madrier de deux pouces sur quatre pouces) /õ mètà dé dœ pàr kàt:*95*
aujourd'hui /óȷòrdẅi:*121*
(boîte) posée sur une (sleigh) /pózé su un:*138*
tombereau :*14,30,36,45*
charrette à bascule :*160*
wagon (l ang wagon) (g f) /wågin:*65*

COMMENTAIRE

"*Sleigh*" est masculin (*27, 28, 29, 37, 42, 100, 104, 115, 161*) et féminin (*11, 15, 66, 103, 107, 139*).

Le "tombereau" (*3, 19, 64, 68, 103, 118, 121, 139*), le "banneau" (*14, 15, 66, 68, 73, 110, 114, 121, 122*), et la charrette à bascule (*160*) sont des voitures de charge faites d'une caisse basculante montée sur un traîneau.

Pour charroyer le fumier, on utilisait le plus souvent une des traînes ("sleigh", "bacagnole", etc.) déjà disponibles en l'équipant d'une boîte de bois.

Q.1097 *Voiture pour charroyer la neige*

traîneau /trẽnó:*106,142,145*/trẽnó:*96*
traîneau à neige /trénó à néȷ:*84*
traîneau à fumier /trẽnó à fumyé:*108*
traîne /trẽn:*14,16,74,156*
tombereau /tõbró:*7,19,101,138*
tombereau sur des sleighs (l ang sleigh) (= tombereau sur patins) /tõbró su dé slé:*97*
berlot /bårló:*77*
berlot de *Sainte-Anne* (-des-*Plaines*) /bórló dsẽtån:*46*
banneau /bànó:*7,67*/banó:*10,23,24*
jumper (l ang jumper) (g m) /dȷòmpœr:*76*
tabagane (l amd tabagane) (g f) /tòbayãn:*4*
suisse /swìs:*34*
sleigh /slé:*38,61,63,79,82,88,101,103,119,135,137,150,152,161*
grand sleigh /grã slé:*18*

sleigh double /slé dùb:*79*
sleigh à fumier /slé à fumyé:*165*
bobsleigh (I ang bobsleigh) (g m) /bòb slé:*52,77,91,101*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boîte (à fumier) /bwèt:*14,16,18,34,38,52,60,61,74,96,137,161*/bwa͗t:*82,88,101,103*/bwét:*76,150*
boîte à fumier /bwèt à fumyé:*152*
rentourage (= côtés de la traîne) /rãturaɟ:*156*
fonçure (de traîneau) /fõsur:*52*
madrier /madriyé:*63*
plate-forme (de traîneau) /plat fòrm:*79,91*
rack (I ang rack) (g m) /rak:*79*
voiture /vwet̩ur:*60*
tabaganée (I amd tabagane) (g f) (= contenu de la tabagane) /tàbàgãné:*4*

COMMENTAIRE

Le transport de la neige ne se faisait que dans les villes et éventuellement dans les villages. *On* utilisait alors une voiture spécialement conçue à cet effet ("banneau", "traîneau à neige",...) ou toute autre voiture munie d'une boîte ("sleigh", "suisse", "jumper"...).

Q.1098 Voiture à brancard non décentrable

voiture :*71*/vwåt̩ur:*5,116,125,126*/vwòtur:*73*/vwòt̩ur:*31,34,42,61,63,83,94,158*/vwetur:*9,68,150*/vwet̩ur:*31,38,50,52,61,68,72,80,81,85,92,96,108,109,129,156*/vwetsur:*14,55,59,130*/wét̩ur:*32,89*/wét̩ùr:*110,120,121*/vwét̩ùr:*118*/vʷétur:*41*
voiture ordinaire :*34,68,73,76,85,92,96,108*
voiture droite /vwòt̩ur drwet:*34,54*/vwet̩ur drwet:*49,84*/vwet̩ur drwat:*91*/vwet̩ur dwet:*66,106*/vwetsur dret:*43*/vwet̩ur dret:*63,80*/vwèt̩ur dret:*137*/vwétur drwèt:*41*/vʷétsùr drèt:*22*/wét̩ùr drèt:*99,102*
(voiture) simple /sẽp:*72,119*
voiture simple /vwōt̩ur sẽp:*28*/vwåtsùr sẽpl:*125*/wòt̩ur

sẽp:*38,57*/wét̥ur sẽp:*120*/wét̥ur sẽp:*123*/wét̥ùr sẽp:*86,90,*
113,115
(voiture) pour aller droit /pur àlé drwet:*50*
(voiture) pour chevaux simple /pur ʃwó sẽp:*61*
(voiture) pour chemin simple /pur ɛmẽ sẽp:*117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sleigh (l ang sleigh) /slé:*63,125*
sleigh droite (l ang sleigh) (= voiture de travail à brancard non-décentrable) /slé dret:*114,142*/slé dwet: *106,111*/slé drèt:*98,135*/slé drwèt:*100,112*
sleigh simple (l ang sleigh) /slé sẽp:*152*
sleigh de portage (l ang sleigh) /slé tpòrtáʒ:*63*
sleigh plate (l ang sleigh) /slé plàt:*100,110*
sleigh pour les chemins simples (l ang sleigh) /slé pur lé ɛmẽ sẽp:*140*
sleigh longue (l ang sleigh) /slé lõg:*118*
sleigh-ride (l ang sleigh ride) (g m) (= longue traîne pour les promenades en traîneau) /slé rèd:*118*
atteler droit (= utiliser le brancard droit et non décentré) :*165*/atlé drwet:*68*/àtlé dwet:*30,35,39,46,56,71,78*/atˣlé drwet:*36*/àtˣlé dwet:*40,47,75*
atteler simple (= atteler un seul cheval) /atlé sẽp:*68*/ àtlé sẽp:*110*
aller simple (= utiliser un attelage à un cheval) /alé sẽp:*42,98*
être en simple (= utiliser un attelage à un cheval) /èt ã sẽp:*58*
être simple (= utiliser un attelage à un cheval) /èt sẽp:*28*
tasser les travails /tåsé lé travay:*48*
ranger le travail /rãʒé ltravay:*48*
(mettre le) travail de travers /tràvày dė tràvèr:*59*
(travail) droit /dret:*48,57,58,63,70,77*/dwet:*51,87,169*/ drwet:*51,170*/drwa:*79*
travail en coulisse /tràvay ã kulìs:*52*
travail qui se déplace /tràvay ki sdeplas:*52*
attelage droit /àtlaʒ dwet:*65*/àtlaʒ dret:*65*
membre (= patin de traîneau) /mãb:*110*
tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ:*63*

arbre croche (= fourche d'arbre utilisée pour faire les patins du gabare) /åb krɔ̀ɛ:*134*
bunk (l. ang bunk) (= sommier de traîneau) /bõk:*110*
gabare (= traîneau rudimentaire pour transporter do l'eau) /gàbòr:*134*
équarri à la hache /ékårı à hàɛ:*110*
charriait le bois /ɛårgʸè èl bwå:*118*
rod de fer qu'on tasse (l ang rod) /ròd dė fèr kõ tås:*31*
pas patenté croche (= pas fait croche) /på patãté krɔ̀ɛ:*38*

COMMENTAIRE

La "voiture droite" est une voiture d'hiver à brancard non-décentrable. *E*lle ne peut être utilisée que dans les "chemins droits ou simples", là où la piste du cheval se trouve entre les deux ornières faites par les patins. *On* rappelle que tous les chemins furent "droits" jusqu'en *1908 (36)*. *La* "voiture droite" n'était employée que sur la ferme *(37)*.

Q.1099 *Voiture à brancard décentrable*

A: *V*oiture...
croche /krɔ̀ɛ:*14,22*od,*34,41,66,68,80,86,89,90,92,99,102,108,115,116,118,121,165*/krɔ̀ɛ:*28,50*/kråɛ:*110*
switchée (l ang to switch) /switʃé:*126*
double /dùb:*57,119,120,125*
pour se mettre croche /pür smet krɔ̀ɛ:*85*
pour aller croche /pür àlé krɔ̀ɛ:*31,85,91*
qui se met croche /ki små krɔ̀ɛ:*84*
pour chemin double /pür ɛmẽ dùb:*117*
pour aller sur les chemins doubles /pür alé swé ɛmã dùb:*94*
de travers /dė travèr:*108*/dė travår:*34*/dė tràvår:*156*
avec le travail de côté /avek lė tràvày dė kóté:*54,57*
avec des travails de côté /avek dé tràvay dė kóté:*61*
avec travail de côté /avek tràvày dė kóté:*55*
avec travail qu'on tasse /avek travay kõ tås:*63*

avec des menoires de travers /avek dé mėnwér dė tràvèr: *109*

avec une slide (I ang slide) (g f) (= avec un système à coulisse) /àvek un slad:*96*

avec une pole (I ang pole) (g f) (= avec un timon) /avek œn pól:*158*

avec des travails qui se poussent dans des anneaux /avek dé travay ki spus dã dé zãnó:*38*

avec des menoires amanchées de travers /avek dé mėnwér amãɛé ttravèr:*16*

amanchée pour aller dans le chemin croche /amãɛé pur alé dã lé ɛmẽ kròɛ:*28*

amanchée pour aller croche /amãɛé pur àlé kròɛ:*31*

en double avec une pole (I ang pole) (g f) (= en double avec un timon) /ã dub avek ùn pól:*52*

à organeaux /à òrganó:*42*

B:

sleigh qui marchait de côté (I ang sleigh) /slé ki marɛè tkòté:*17*

sleigh avec des travails croches (I ang sleigh) /slé avek dé tràvay kròɛ:*93*

sleigh de portage (I ang sleigh) /slé tpòrtaȷ:*17*

sleigh de promenade (I ang sleigh) /slé dpròmnàd:*131*

sleigh propre (I ang sleigh) /slé pròp:*131*

sleigh du dimanche (I ang sleigh) /slé d_zu $d_z$imãɛ:*131*

bobsleigh (I ang bobsleigh) /bòb slé:*48*

sleigh croche (I ang sleigh) /slé kròɛ:*98,100,106,111*/ selé kròɛ:*49*

sleigh simple (I ang sleigh) /slé sẽp:*111*

sloop croche (I ang sloop) (g f) /slùp kròɛ:*49*

sleigh pour les chemins doubles (I ang sleigh) /slé pur lé ɛmẽ dub:*140*

sleigh double (I ang sleigh) /slé dub:*111,152*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Décentrer* le brancard

(atteler) de travers /ttràvèr:*26,67*/dė tràvèr:*59*

(atteler) en croche /ã kròɛ:*27,103*

(atteler) de côté /dkóté:*46,56*

(atteler) croche /krɔ̀ɛ:*30,31,35,36,39,40,43,47,64,67,68,69,71,72,73,75,78,112,133*
(faire un attelage) croche /krɔ̀ɛ:*65*
se mettre croche /smet krɔ̀ɛ:*38,42*
mettre croche /met krɔ̀ɛ:*42*
mettre la voiture croche /met là vwòtur krɔ̀ɛ:*83*/met là vwetur krɔ̀ɛ:*97*/mẽt là wétur krɔ̀ɛ:*113*
mettre le travail croche /met lė travay krɔ̀ɛ:*49*
glisser le travail /glįsé ltravay:*82*
(tasser, ranger) le travail /ltràvay:*76,77*/ltravay:*37,42,79,82,83*
(ranger) le travail sur le côté droit /lė tràvày sur lė kóté drẽt:*170*
(ranger) les travails /é tràvay:*84*/lé travay:*74*
(ranger) les menoires /lé mėnwér:*100,156*/é mėnwér:*18*
ranger les menoires :*129*
(tasser) les menoires /lé mėnwér:*28,34,68,73*/é mėnwér:*115*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

on tasse les travails /õ tås lé tràvay:*88*
on tasse les menoires /õ tås lé mėnwér:*92*
on tassait les travails :*91*/õ tåså lé tràvay:*88*
on tassait le travail /õ tåså ltravày:*103*
en tassant les travails /ã tåsã é travay:*97*
on glisse les menoires /õ glis lé mėnwér:*114*
on shiftait les menoires (l ang to shift) /õ ɛifté lé menwer:*130*
pousser les menoires d'un côté /pusé lé mėnwér dẽ kóté:*157*
mettre son travail de côté /met sõ tràvày dė kóté:*105*
le travail est placé de côté /lė travay é plasé tkóté:*60*
le chaval marchait d'un bord /lė ɛfal marɛè dẽ bår:*17*
(ateller) un cheval d'un côté de la pole (timon) (l ang pole) (g f) /ẽ ʃval dẽ kóté dlà pól:*158*
déporter le cheval du côté gauche avec les menoires / dépòrté lė ɛfàl du kóté gɔ̀ɛ avek lé mėnwér:*101*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Brancard* décentré

travail croche /travay krɔ̀ɛ̀:*83*/tràvày krɔ̀ɛ:*58,74,87,169*/ travay krɔ̀ɛ:*70,79*

travail de travers /tràvày dė travèr:*58*

travail de côté /travay dė kóté:*61,67,74*

travail avec une patte /travay avek œn pat:*50*

travail à organeaux /tràvay à ɔ̀rgànó:*93*

menoires croches /ménwér krɔ̀ɛ:*142,150*/mėnwér krɔ̀ɛ̀:*28*

menoires à organeaux /mėnwar à ɔ̀rgànó:*93*

travail qui range /travay ki rɑ̃ɹ:*37*

travail pour ranger /travay pʉr rɑ̃ɹé:*50*

menoires qui shiftaient (l ang to shift) /mėnwér ki ɛiftè:*130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

rod de fer avec catch (l ang rod) (g f) (l ang catch) (g m) /rɔ̀d dė fèr avek ketɛ:*34*

rod (l ang rod) (g f) /rɔ̀d:*152*

catch (l ang catch) (g m) /ketɛ:*82*

ferrure /férur:*42*/fèrur:*70*

broche /brɔ̀ɛ̀:*42*

lisse /lis:*70*

rack-sleigh (l ang rack sleigh) /ràk slé:*48*

spring (l ang spring) (g m) /sprìŋ:*76,79*

grande pine /grɑ̃ pìn:*76*

cutter (l ang cutter) (g m) /kɔ̀tœ̀r:*60,170*

taquet /taʒa̍:*79*/taʒè:*73*

à moitié /à mɔ̀ʒé:*42*

à la demande (= au choix, si nécessaire) /ɑ̃ dmɑ̃d:*79*

berlot /barló:*16*

berline /barlìn:*28*

voiture /wét̹ùr:*27*

menoire /mėnwér:*117*

cône /kón:*119*

main-road (l ang main road) /mén ród:*158*

chantier (= chantier forestier) /ɛɑ̃tyé:*153*

milieu /mìlgœ́:*119*

moitié /mwètyé:*117*

être double (= utiliser un attelage double) /èt dub:28
aller en span (l ang span) (= utiliser un attelage double) /alé ã spen:90
charroyer en span (l ang span) (= charroyer avec un attelage double) /ɛårwèyé ã span:143
charroyer double (= charroyer avec un attelage double) / ɛårwågé dûb:119
charrier en double (= charroyer avec un attelage double) /ɛåryé ã dub:58
on charroyait /õ ɛårwègè:118
aller simple (= utiliser un attelage à un cheval) /alé sẽp:50
aller croche (= utiliser une voiture à brancard décentré) /alé krɔ̀ɛ:50
se trouver en loi (= être en loi, respecter la loi) / struvé ã lwa:38
atteler /àtlé:26,27,30,31,35,64,69,112,134,141/atlé:73, 103/àtˀlé:40,43/àklé:67,133
tasser (le brancard) /tåsé:28,68,73,77,115,117
ranger (le brancard) /rãʒé:18,74,77,79/rãʒˀé:37,42,76,82, 83,84,156/rãḫé:170
ils sont gréés (= ils sont équipés) /sõ grèyé:117
on rangeait (les menoires) /õ rãʒˀé:100

COMMENTAIRE

Les "voitures croches" étaient des voitures d'hiver pour attelage simple. Elles étaient munies d'un brancard fixé à la voiture par un jeu d'anneaux et de verrous sur une tige de fer entre les patins. En laissant un "chemin simple" (pour attelage à un cheval) pour un "chemin double" (pour attelage à deux chevaux), le conducteur rangeait le brancard en le coulissant à droite sur la tige. Le cheval pouvait alors suivre sans problème une piste déjà battue.

Les "voitures croches" (voitures à brancard décentrable) sont connues depuis environ les années trente (9, 14, 31) ou les années dix (16, 17, 28, 34, 35, 37, 42, 43, 58, 63, 68, 106, 109, 111, 114, 116, 120, 129, 131, 139, 140, 142, 156), depuis la fin du dix-neuvième siècle (30, 36, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 52,

54, 55, 56, 57, 61, 64, 65, 66, 67, 70, 103, 108, 112, 122, 136, 138, 152, 169, 170).

Q.1100 (Q. 1099)

COMMENTAIRE

Voir question 1099.

Q.1101 Voitures d'hiver pour la promenade

A: Traîneau de promenade, "sleigh"

sleigh (l ang sleigh) /slé:24,25,30,36,37,38,42,46,47, 50,51,52,60,68,69,74,75,78,79,85,90,91,92,94,98,108, 113,115,119,129,132,133,135,137,140,147,155,156,158, 163,168

sleigh à patins (l ang sleigh) /slé à pàtẽ:7,19,20,23, 28,34,39,48,64,66,71,72,79,100,101,120,124,125,126,127, 130,136,141,143,144,170/slé à patẽ:76,82,101,115,117, 123,142/slé à patã:31/slé à patã:9,16,18,66,73,97,108, 109,129,137,138

sleigh-patins (l ang sleigh) /slé pàtẽ:29,43,104,139

sleigh patent (l ang sleigh) (l ang patent) /slé patãt: 17,114/slé pàtãt:8,10

sleigh haute (l ang sleigh) :11,65,99,118

sleigh fine (l ang sleigh) :27,70,82,89,92,94,95,96,97, 100,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,120,122,151

sleigh fin (l ang sleigh) :102

sleigh fancy (l ang sleigh fancy) :31,34

sleigh propre (l ang sleigh) :28,51

sleigh légère (l ang sleigh) :61

sleigh simple (l ang sleigh) :29,118

sleigh de promenade (l ang sleigh) :68,74,115,132,133, 135,140

sleigh de culler (l ang sleigh) (l ang culler) (g m) / slé tkòlœr:34,35/slé tkålœr:31,32,105

sleigh d'écossais (l ang sleigh) :109

sleigh de *Gaspé* (l ang sleigh) :*144*
Gaspé sleigh (l ang sleigh) :*145*
sleigh rentourée (l ang sleigh) :*100*
sleigh basse (l ang sleigh) :*103*
sleigh avec boîte (l ang sleigh) :*161*
sleigh sainte-*Catherine* (l ang sleigh) :*36,71,83,88*od, *96,111*
sainte-*Catherine* (g f) :*18*od,*28,31,32,34,35,37,38,39,40, 41,43,45,48,49,50,52,58,66,67,68,69,74,76,77,78,79,80, 81,82,84,85,89,90,91,92,100,146,170,172*
demi-sainte-*Catherine* :*46*
Catherine (g f) :*54,57,63,64,86,99,100,101,102,104*
sleigh *Catherine* (g f) :*103*
piano-box (l ang piano-box) (g m) (= voiture en forme de nacelle) /pyanó bòks:*39,74,76,77,78,93*
sleigh piano-box (l ang sleigh) (l ang piano-box) (g m) /slé pyànó bòks:*102*
crachoir /kraεwèr:*40,74,76,77,84*/kraεwèr:*38*/kraεwar:*37*od /kràεwè:*45*/kràεwé:*41*
tape-cul /tapk'u:*74*
Gladstone (g m) /glastón:*83*
Spar? /spàr:*127*
voiture fine :*43*
cabèche fine /kabèε fin:*158*
voiture de promenade /wét,ur dė pròmnàd:*105*

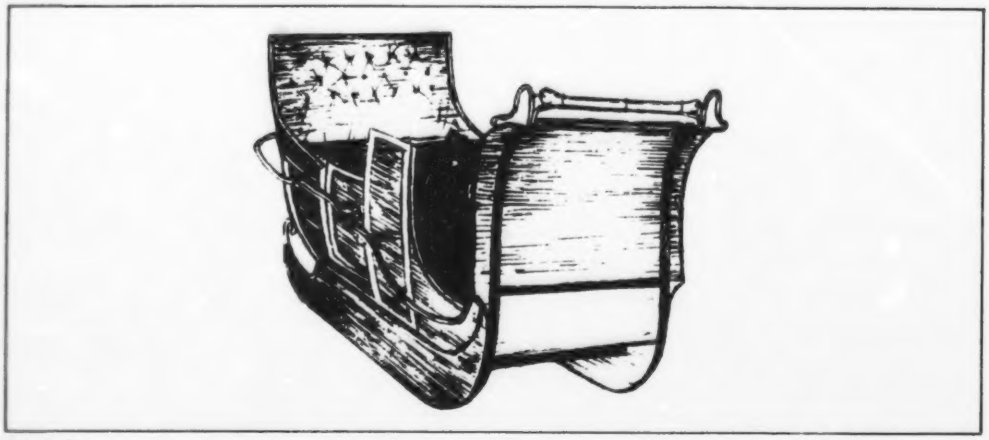
B: *Traîne* légère à deux places
cutter (l ang cutter) (g m) /kòtœr:*9,10,11,14,16,18,23, 28,29,30,36,38,41,42,43,47,48,49,50,51,52,54,56,58,59, 60,61,62,63,66,68,73,74,75,76,78,79,80,81,84,86,87,91, 98,114,120,148,150,152,160,165,166,167,169*/kòtar:*57*/ kòtœrs:*82*/kåtœrs:*95*/kåtœr:*12,13,15,26,89,90,100,115, 117,122,141,149,151,170,172*/kotœr:*22,100*/skòtœr:*46*
cutter-officier (l ang cutter) (g m) /kòtar òfisyé:*57*
sleigh-cutter (l ang sleigh-cutter) (g m) /slé kåtœr:*19, 134*/slé kòtœr:*30*
cutter de course (l ang cutter) (g m) :*14*
voiture d'officier :*76,79*
speeder (l ang speeder) (g m) /spidœr:*28,31,37,38,70,82, 83,84,86,87,90,92,97,100,101*/spidœr:*88*/spídœr:*93*/

spidår:*85*
sleigh de trot (I ang sleigh) (g m) /slé ttròt:*118*
sleigh de course (I ang sleigh) (g m) /slé tkùrs:*31,89,90,117,118,123*
coursier /kursyé:*49,50*
sulky (I ang sulky) /selké:*85*/sòlké:*84*
sulky d'hiver /selké diver:*42*

C: *Traîneau bas à patins pleins*
berlot (g m) /bòrló:*6,12,36,39,40,41,46,51,55,59,81,87,93,102,104,105,107,115,124,127,133,146,147,148,165-*/bårló:*34,38,49,56,58,63,68,76,92,97,103,106,109,111,114,142,158,172*/bèrló:*26,59,71,150,165,170*/berló:*168*/bórló:*79*/bårló:*26*/barló:*17,18,28,37,52,60,66,74,83,96,101,136,140,152,156*/bàrló:*15,23,30,40,42,43,47,51,59,75,113,166*/bœrló:*16,31,39,45,48,50,54,70,73,80,82,84,87,88-,157*/bèrló:*11,86,89,98,99,110*/bréló:*91,128*/burló:*51*
berlot à deux /bòrló à dœ:*76*
berline /barlin:*18,63,66,68,73,150,169*/barlìn:*28,37,38,42,61,68,83*/bàrlin:*23,75,87*/bàrlìn:*76*/bœrlìn:*39,50,70,84,87*
berline à poisson (= berline avec grande boîte pour le transport des poissons des chenaux) /barlìn à pwòsõ:*68*

D: *Carriole*
carriole /karyòl:*38,48,49,50,52,60,66,68,77,79,82,83,84,96,157od,165*/kàryòl:*5,7,32,36,41,47,51,59,62,65,67,78,85,86,89,90,95,107,117,121,169*/kàriòl:*30,35,36,39,40,43,46,55,69,75,87,167,168*/kàr_yòl:*39,169*/kàriyòl:*39,43,167*/kargòl:*37,42,47,57,66,74,114*/kàrigòl:*22*/kåryòl:*3,4,6,8,11,12,13,15,19,20,23,24,25,26,27,28,29,34,58,61,63,64,72,73,88,91,93,97,98,99,100,102,104,105,108,112,115,116,117,123,124,125,126,128,131,132,134,136,139,143,146,149,151,153,155,156,159,160,162,163,164,169,172*/kåryål:*154*/kårgòl:*2,9,10,14,16,17,18,31,92,94,101,103,106,109,110,111,113,118,119,120,122,129,130,133,134,135,137,138,140,141,142,144,147,152,170*/kårgòl:*1,2*/kårgǿl:*17*
carriole simple :*134,151*

carriole double :*22,134,151*
carriole de ville :*155*
carriole de femme :*1*
carriole *Québec* :*42*
carriole croche (en signe de dollar) :*42*
carriole chauffée :*17*
carriole signe-de-piastre :*42,43*
carriole à chien :*2*
carriole à queue :*144*
carriole en cou-de-canard :*91*



Carriole.

E:

traîne /trèn:*41,154*/trẽn:*39,155*n,*163*/trẽ̃n:*34,54,58,70,76,80,82,157*
traîne foncée (= traîne avec fond, berlot) :*147*
traîne à barreaux :*34*
grande traîne rentourée :*31*
traîne fine :*159,161*
traîneau /trènó:*27,46,153*/trẽnó:*46,69*/trẽ̃nó:*68,129,152*/trénó:*157*
traîneau rentouré /trẽnó rãturé:*72*
traîneau renclos :*106*
pung (l ang pung) (g f) /påŋ:*149,153*/pòŋ:*150*/pòmk:*96*
pung-sleigh (l ang pung sleigh) (g f) (= voiture du type cutter ou berlot) /pṏnk slé:*161*
box (l ang box) (g m) /bo̊ks:*154*/bòks:*155*
boîte carrée /bwét kåré:*74,76*/bwèt kåré:*77*
grande boîte /grã bwèt:*82*

calèche /kaleɛ:*77*/kàbeɛ:*157*/kabèɛ:*158*
voiture d'hiver :*79*
voiture fermée :*83*
voiture de famille :*15*
omnibus (= voiture à plusieurs sièges) :*84*
stage (l ang stage) (g m) /stéȷ:*63*
rabot (= voiture à patins très courts) /rabó:*129*
bacagnole /bàkàŋòl:*99*
bargolo /bargòló:*129*
tabagane (l amd tabagane) (g f) (= voiture rudimentaire en forme de boîte) /tabagã̃n:*50*/tòbagã̃n:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
glisser /glısé:*28*
courser /kursé:*97*
(voiture) rentourée /rãturé:*98*,*100*,*107*,*113*,*153*
(on) embarquait les enfants dedans /ãbàrkà é zãfã ddã: *115*
(c'est) fait rough (l ang rough) /fèt ròf:*98*
Il a ressous des berlots /yå rsu dé bérló:*99*
(voiture) pour aller voir les filles /pur àlé wèr lé fìy:*26*
fancy (l ang fancy) (= chic) /fènsé:*26*,*31*,*154*
versant (= se dit d'une voiture qui se renverse facilement) /vàrsã:*89*,*95*,*100*,*107*
swell (l ang swell) (= chic) /swèl:*13*
sloop (l ang sloop) (g f) (= traîneau rudimentaire) / slùp:*77*
siège (de la voiture) /syéȷ:*15*,*26*,*98*,*99*,*153*
piller (des patins) :*57*
montant (pilier) /mõtã:*24*,*134*
fonçure (de la voiture) /fõsùr:*147*
body (l ang body) (g m) (= caisse de la voiture) /bådé: *134*
garde-neige (= panneau ou garde-boue à l'avant de la voiture) /gardė néȷ:*114*
cerceau (= panneau ou garde-boue à l'avant de la voiture) /sàrsó:*114*
runner (l ang runner) (g m) (= patins) /rònèr:*118*
huche (= caisse d'un traîneau) /ùɛ:*54*

bois franc /bwå frã:*147*
chevaux de course /ɹwó tkùrs:*122*
en arrière /ã nàrɡ'ér:*120*
dans la neige /dã nẽɹ:*120*

COMMENTAIRE

"*S*leigh" est masculin (*28, 31, 34, 37, 38, 40, 42, 68, 74, 85, 90, 91, 92, 102, 113*), ou masculin et féminin (*28, 92, 102*).

"*S*ainte-*C*atherine" est masculin (*91*). "*T*alon haut" est synonyme de "sainte-*C*atherine" (*89*).

"*C*utter" est synonyme de "coursier" (*49, 50*) et de "sleigh à patins" (*115*).

*L*e "*C*rachoir" et le "tape-cul" sont en forme de nacelle (*74, 77*).

*L*e berlot a deux sièges (*6, 11, 26, 89, 99, 156*) et a un coffre derrière le siège (*16*). "*B*erlot" est synonyme de traîne (*39*) et de "berline" (*76*). "*B*erline" est synonyme de traîneau (*68*).

*L*e "traîneau" a deux sièges (*26*). *L*a "traîne" est une sorte de boîte carrée (*68*).

*L*a "pung" ressemble au cutter (*149, 150*), c'est une voiture robuste (*96, 153*).

Q.1102 *C*ouverture ou fourrure dans les voitures d'hiver

A: *C*ouverture (de laine, etc)
couverte (= couverture de laine) /kuvert:*60*/kuvart:*2,38,57,74,168*/kuvar̃t:*1*/kuvàrt:*96*
couverture de laine /kuvertur dė len:*4*
catalogne /kàtalòn:*17*
robe en laine /ròb ã len:*38*
robe grise /ròb ɡriz:*95*

B: *F*ourrures
couverte de carriole (= fourrure) /kuvart dė káryòl:*163*
couverte de poil /kuvart dė pwel:*48*

couverte de buffalo (l ang buffalo) (g m) /kuvart dė bòflό:*164*/kuvart dė bòfėló:*164*

grosse fourrure /grós furur:*60*

robe /ròb:*55,69*/råb:*110*

robe de (carriole) /řob dė:*1*/ròb dė:*16,18,19,22,23,28,31,34,35,37,38,39,40,42,43,45,48,51,54,55,60,61,62,63,64,66,67,68,70,71,72,73,75,78,79,80,81,83,84,85,86,92,93,95,97,99,102,104,106,109,111,112,113,118,120,122,129,131,132,134,136,138,139,140,142,151,156,159,167,169,170,172*/rób dė:*65*

robe de carriole /ròb dė kàryòl:*37,42,60,65,70,75,81,151* /ròb dė kàriòl:*39,45,71*/ròb dė kàriyòl:*78*/ròb dė kårigòl:*22*/ròb dė káryòl:*54*/ròb dė kåryòl:*31,120,138*/ ròb dė kårgòl:*73,136*/rób dė karyòl:*65*

robe de voiture /ròb dė wòt̥ùr:*57*/ròb dė vwòt̥ur:*50,163*/ ròb dė wet̥ur:*58,169*

robe de sleigh (l ang sleigh) /ròb dė slé:*72,93*

robe de poil /ròb dė pwèl:*41,45,79*/ròb dė pwel:*46,79,82,165*

robe en mouton /ròb ã mutõ:*38*

robe de mouton /ròb dė mutõ:*31,42,68,77*

robe de peau de mouton /ròb dė pó dmutõ:*84*/ròb dė pó dmutõ:*99*

robe en mouton rasé /ròb ã mutõ råzé:*82*

robe en mouton passée (tannée) /ròb ã mutõ påsé:*85*

robe en poil de chèvre /ròb ã pwel dė ɛev:*83*

robe en chèvre /ròb ã ɛev:*82*

robe de chèvre /ròb dė ɛev:*84*

robe d'ours /ròb dur:*68,84*

robe d'orignal /ròb dòrɲal:*50*

robe de buffalo (l ang buffalo) /ròb dė bòfló:*36,41,46,49,50,52,56,58,61,68,70,74,76,79*/ròb dė båfló:*12,77,100*

robe en buffalo (l ang buffalo) /ròb ã bòfló:*38,82*

buffalo-robe (l ang buffalo robe) /bòfló řób:*168*

robe buffalo (l ang buffalo) /ròb bófló:*161*

robe de beauté (= peau décorative sur l'arrière de la carriole) /ròb dė bóté:*76*

peau (de carriole) /pó:*3,5,7,8,9,10,11,12,14,15,17,20,23,25,28,32,36,69,94,96,98,101,103,105,108,110,112,113,114,115,116,119,121,123,124,125,126,127,128,129-,130,*

133,135,136,137,141,144,145,146,148,149,150,152,153,155,162,172

peau de carriole /pó tkåryòl:*32,96,148,150*/pó tkårgòl:*114,136,144,145,152*/pó tkàryòl:*20*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

peau de bétail /pó dbetày:*70*

peau de cheval :*62,80,111,114*

peau de vache :*62,80*

peau de chèvre :*111*/pó d'ɛev:*40,94*/pó tɛev:*74,117*/pó tɛœv:*73*

peau de chevreuil /pó dɛèvrœ:*123*

peau de mouton :*97,111,114*/pó dmutõ:*4,14,28,34,37,50,54,58,69,76,83,94*/pó dmutõ:*13,95,100,104,115,123,143*/pó dmutã:*155*

peau d'ours :*10,93,111,114*/pó durs:*60,155*/pó dùrs:*117,123,163*/pó dûs:*154*/pó dur:*4,18,27,34,38,73,85*

peau d'orignal :*10*/pó dòriŋàl:*73*/pó dårnàl:*26*/pó dòrŋal:*31*

peau de buffalo (l ang buffalo) /pó dė bòflό:*59,118*/pó dė båflό:*27,84*/pó dbòflό:*10,16,18,22,34,40,43,47,56,67,75,111,155,159,166,167,172*/pó dbåflό:*11,14,66,86,94,102,107,115,117,123,140,141,143,147,149*/pó dbàflό:*24*/pó dbòfėlό:*160*

peau de loup /pó dlu:*143*

peau de musk-ox (l ang musk-ox) (= peau de boeuf musqué) /pó tmàskòt:*24*/pó dė måkskåks:*117*

tapis (= couverture) /tapi:*37*

sac à sel (= couverture en jute de sac à sel) /sàk à sel:*54*

derrière (de carriole) (= peau décorative sur l'arrière de la voiture) /dårgér:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouteille réchauffée /butey réɛófé:*60*

quartiers de bois :*42*

quartiers de merisier chauffé :*43*

quartier d'érable (= morceau de bois d'érable) /kartyé déràb:*39*

quartier (morceau) de bois franc /kàrķé dbwå frã:*47*

quartier (morceau) de bois chaud /karké dbwå ɛó:*57*
bûche chauffée /bùɛ ɛófé:*77*
briques enveloppées dans une guenille :*78*
briques :*40,58,80*/brik:*47,81*/brìk:*57,77,82*
briques chauffées :*39,42,101,103,164*/brìk ɛófé:*31,66*
briques chaudes :*40,52,55,68,74,84,146,163,168,170,172*/
brik ɛód:*73,83,157*/brìk ɛód:*28,54,60*/brìk ɛòd:*34*
briques chaudes dans une poche /brìk ɛód ãn pòɛ:*49,61*
fers (à repasser) chauffés :*40*
fers à repasser chauds :*55*
fers à repasser réchauffés :*80*/fèr à rpåsé reɛófé:*82*
poêle :*34*/pwèl:*31,66,84*
poêle à voiture (au charbon de bois) /pwèl à vwòtur:*155*
chaufferette /ɛófret:*28*
petite chaufferette à charbon /pt,it ɛofret à ɛarbõ:*42*
fanal :*31,42,78*
(fanal) à l'huile /fànàl à lẅìl:*66*
paille au fond (de la voiture) /pay ó fõ:*155*
voiture fermée (= voiture avec cabine) /vwòt,ur fàrmé:*28,*
83,84
voiture chauffée :*34*
voiture couverte :*101*
petite bâtisse couverte (= cabine) /pt,it båt,ìs kuvart:*31*
stage chauffée (l ang stage) (g f) /stédʒ ɛófé:*66*
cambuse (= habitacle en toile sur voiture d'hiver, la
voiture elle-même) /kabüz:*68,70*
buffalo (l ang buffalo) (g m) /bòfló:*9,17,28,31,37,42,*
48,54,62,64,65,73,80,81,83,93,96,97,99,101,109,118,130,
148,150,156,157,158,169,170/båfló:*49,60,63,85,103,114,*
146,151,152/bófló:*161*/bãfló:*57*
musk-ox (l ang musk-ox) /màskåt:*117*

En plus des couvertures et des fourrures, on avait soin d'équiper la "carriole" d'une source de chaleur. *On* déposait donc au fond de la voiture des bûches de bois ou des briques ou des fers à repasser chauffés au four ou encore des bouteilles d'eau chaude.

Dans les "voitures fermées", on installait un petit poêle, une chaufferette ou encore un fanal.

Q.1103 Traîneaux (jouet)

traîneau /trènó:5,6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,124,126,127,131,132,139,143,144,147,151/trẽnó:46,140/trẽnó:4,9,14,16,17,18,28,31,34,37-,38,42,43,45,48,50,52,54,57,58,60,63,66,73,74,76,77,80,82,83,84,85,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,130,135,136,137,142,145,148,156,164,166,167,168,169,170-,172/trẽnó:23,29,35,40,47,55,62,65,69,70,71,72,78,87,138,146,158,162,163/trẽnó:1/thrẽnó:1/trénó:56,57,150/trènó:100/trẽnó:165/trẽnó:88,96,129/trãnó:30

petit traîneau /pt,ı trènó:19,20,22,25,128/pt,ı trénó:79/ptsı trẽnó:51/pt,ı trẽnó:81,111/ptı trẽnó:152

petit traîneau d'enfant /pt,ı trẽnó dãfã:68,114

petit traîneau à lisses /pt,ı trẽnó à lìs:68

traîneau latté léger /trènó làté léʒé:123

traîneau plat /trènó plàt:102

traîne /trèn:26,110,149/trèn:12,27,98,105,134/trẽn:16,18,45,54,57,58,61,68,77,82,91,93,108,150,156,166,167,169,170/trẽn:87,138,158,163

traîne d'enfant /trẽn dãfã:161

petite traîne /ptıt trẽn:160/ptìt trẽn:159/pt,ıt trẽn:157

traîne à lisses /trẽn à lìs:61

traîne à barreaux (= traîneau à fond ajouré) /trèn à båró:11

cométique /kòmet,ık:1,4

petit cométique /pt,ı kòmet,ìk:2/pt,ı kåmét,ık:7

sleigh (l ang sleigh) /slé:1,7,17,18,23,24,28,29,35,37,40,47,50,51,55,56,59,60,64,67,69,72,76,79,96,101,115,119,121,122,126,134,136,137,144,149,155,163,168,170

petite sleigh (l ang sleigh) (g f) /ptsıt slé:2,3,10,30,31,46,48,56,66,70,75,84,87,109,110,111,120,143,148/tìt slé:86/t,ıt slé:16,38,73,74,80,65,92,108

petite sleigh d'enfants (l ang sleigh) (g f) /pt,ıt slé dãfã:118

sleigh d'enfant (l ang sleigh) (g f) /slé dãfã:114,135

petite sleigh à pillers (l ang sleigh) (g f) /t,ıt slé à pıgé:57

sleigh à patins (l ang sleigh) /slé à patẽ:34/slé à

patẽ:*123*
piquerelle (g f) /pɪkrèl:*86,90*/pʌkrel:*88,97*
sled (l ang sled) /sled:*168*/slad:*161*
traîne sauvage :*93*/trèn sòvàʝ:*24,118,119,120*/trèn såvàʝ:
32,104,107,112,117,123,144,151/trèn såvàʝ:*113*/trèn
såvàʝ:*90,99*/trèn sővàʝ:*22*/trẽn sàvàʝ:*6*/trẽn sòvàʝ:*30,*
41,46,59,62,71,78,87,138/trẽn såvaʝ:*148*/trẽn såvaʝ:*92,*
94,106,130,136,152/trẽn såvàʝ:*114,145*/trẽn sávàʝ:*109*/
trẽn sòvaʝ:*2,17,18,28,30,31,34,35,37,39,42,48,50,54,57,*
60,66,70,74,76,77,79,81,82,84,85,88,97,101,111,135,137,
172/trẽn sòváʝ:*80*/trẽn sòvåʝ:*38*/trẽn sòvōʝ:*52,58*
traîne d'éclisses /trèn déklìs:*55*/trẽn deklɪs:*50,52*/trẽn
dèklɪs:*43*
sled sauvage (l ang sled) /sled sòvaʝ:*158*
sleigh sauvage (l ang sleigh) /slé sòvaʝ:*4*/slé sòvāʝ:*83*
sleigh de sauvage (l ang sleigh) /slé tsòvaʝ:*63*
tabagane (l amd tabagane) (g f) /tàbàgàn:*6,12,13,69,100,*
117,141,143,147,149,153,154,164/tàbàgan:*133*/tabàgãn:*10*/
tabagan:*5*/tabagãn:*1,9,16,68,97,129,136,142,148*/tabagãn:
163/tabagàn:*159*/tåbagan:*3*/tåbagãn:*14,108,150,152*/
tåbågen:*57*/tåbågen:*54*/thåbågãn:*161*/tàbògàn:*51,59,78*/
tàbógàn:*154*/tòbagãn:*31,73*/tòbagãn:*48,58,91,140*/tòbàgàn:
156/tòbagàn:*162*/tòbāgãn:*60*/tòbògàn:*55,56,72,75*/tòbògãn:
157/tòbògàn:*29,40,47*/tòbógàn:*65*/tòbògen:*82*/tóbàgàn:*46,*
134/tóbågen:*38,63*/tóbógœn:*96*
traîneau sauvage :*156*
tabagane sauvage (l amd tabagane) (g f) /tabagãn såvàʝ:
68,129/tábágãn:*155*
toboggan (l ang toboggan) (= luge) /tòbågen:*61*/tóbågen:
76
bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) :*61*/bòbslé:*8,42,76,89,*
96,103,172/båbèslé:*60*
petit bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /ptɪ bòbslé:*90*/
ptʌ bòbslé:*111*/ptɪ båbslé:*27*
bob (l ang bob) (g m) /bòb:*97*
double-runner (l ang double runner) (= bobsleigh) /dòbœl
rånœr:*82*/dubèl rònèr:*42*/dubèl rònœ́r:*7*
traîneau double /trẽnó dùb:*96*
soucoupe (= grande soucoupe en métal léger pour dévaler
les côtes) /sukup:*91*

glisseuse /glisǿz:*81*
bacagnole /bakàŋòl:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
brancard (de traîne) /brãkår:*34*
foncé (= qui a un fond) /fõsé:*111*
membre /mãb:*111*
corde /kòrd:*111*
bobshave (l ang bobshave) /bòkɛèv:*89*
lisse de fer (= ferrure sous le patin) /lìs dė fèr:*15*
morceau de bois gossé sur une bûche /mòrsó dbwå gåsé sẙn bùɛ:*26*
une boîte basse sur un sleigh (l ang sleigh) (g m) /un bwèt bås sẙ œ̃ slé:*86*
faites-le vous-autres itou (aussi) /fét lé vu zót tu:*95*
traîneau à bois (de chauffage) /trẽnó à bwå:*10, 34*/trẽnó à bwå:*39*
traîne à bois (de chauffage) /trẽn à bwå:*133*
traîne /trẽn:*73*
traîneau à ridelles /trẽnó à éridel:*84*
poussette (= petit traîneau pour bébé) /pẙset:*145*

COMMENTAIRE

Le traîneau bas à patins pleins s'appelle "traîneau", "traîne" et "cométique".

Le traîneau haut dont le côté des patins de bois ou de métal est ajouré, s'appelle "sleigh", "sleigh à piliers", "sled".

Le traîneau sans patins, fait de planchettes collées les unes aux autres et retroussées à l'avant s'appelle "sleigh", "sled", "traîneau", "traîne" et "tabagane" (toboggan).

Le traîneau à quatre patins dont le train avant est mobile s'appelle "bobsleigh", "traîneau double" et "double- runner".

Q.1104 Vélo-neige

jumper (l ang jumper) (g m) /dʒòmpœr:52,71,93,97,106,114 /dʒǫ̃mpœr:6/dʒõpœr:109,125/dʒõpœr:27,113,121,122
bob (l ang bob) (g m) /bòb:18,112,129,132,156
bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /bòb slé:54,112/båb slé:172
slide (l ang slide) /slày:28,71,101/slad:31
slide simple ou double (l ang slide) :28
jack (l ang jack) (g m) /dʒàk:107,134,151
sloguine? /slógɪn:108
scooter (l ang scooter) (g m) /skutœr:94/skútœr:81
sulky (l ang sulky) (g m) /selké:145/selké:91
giguelle /ʒɪgel:142/ʒɪgèl:141
giguette /ʒɪgèt:143
tabagane (l amd tabagane) (g f) /tàbàgàn:12,15,20,64,99, 104,127/tàbàgàn:23/tabagãn:58,103,130,136/tåbàgàn:7,144 /tåbagãn:150/tábagãn:135/tòbàgàn:124/tòbagãn:73/ tòbàgãn:170/tóbågàn:86/tòbògàn:40/tóbãgœn:172
bicycle /bɪsɪk:5/bésìk:70/bœsík:18/bésìk:11
glissade /glɪsad:16
glisse-neige /glɪs néʒ:116
glissette /glɪsèt:131
gripette /grɪpèt:27
sabot /sàbó:131
gabare (g m) /gàbòr:128
barouche (g f) /baruʃ:18
bécassine /bekasɪn:9
escalette /èskàlèt:123
escampette /èskãpèt:123
saute-à-pic /sót à pìk:118
sclotte (g m) /syòt:118
bacagnole simple /bàkàɲòl sẽp:8
bacagnole double (= véloneige à deux skis) /bàkàɲòl dub: 8
plaque-fesses /plàk fès:124
casse-cul /kås ku:14,16/kås k'u:10,12,34,35,36,39,65,69, 89,133/kãs k'u:12
cogne-cul /kòɲ k'u:29,39,40,51,55,67,68/kòɲ ku:108/k'òɲ ku:138

tape-cul /tàP k'u:31-,66,87/tàP ku:41,96,111
branle-cul /brã̃l k'u:71/brã̃l k'u:32,66
suisse /sw̃ìs:26
ras-cul /rá k'u:101/rå k'u:101
casse-gueule /kås g'èl:105
casse-cou /kås kü:37,92
douve /düv:152
douelleau /dwèló:,154
douelle /dwel:16,17,114,115,117
douelle de quart /dwel dė kår:49,60,140/twel dė kår:63,
68
planche de quart /Plã̃ɛ dė kòr:65
ski /skı:48,68,145

REPONSES COMPLEMENTAIRES

traîne :148/trẽ̃n:30/trẽ̃n:57,63/trẽn:30
traîne-savate /trẽ̃n savàt:111
traîne-fesses /trȅn fès:27
traîneau /trẽ̃nó:165/trènó:110/trénó:54/trẽ̃nó:4
sleigh (l ang sleigh) (g f) /slé:155
sleigh à douelles (l ang sleigh) /slé à dwel:72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glisser /glısé:57,66,70,76
glisser à la douelle /glısé ȃ dwel:16
se glisser (= glisser) /glısé:10,66,152
slider (l ang to slide) (= glisser) /slàdé:76
couvert de moulin à laver (= couvercle de lessiveuse) /
kuvèr dė mulã̃ à lavé:42
skidoo (g m) (= motoneige, marque de commerce) /skıdu:95
ski /sk'ı:35
tape-cul (= sulky) /taP ku:70
slide (l ang slide) (= skis rudimentaires faits en
thuya) /slàd:157
poteau /Pòtó:6
accotoir (= appui ou traverse réunissant deux patins
d'une traîne) /akòtwé:103
strap (l ang strap) (g f) (= courroie de cuir) /stràP:
157
douelle (= douve) /dwel:54,62/dwèl:110

douelle de quart /dwel dė kòr:*71,73*/dwel dė kår:*57*
c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui /stà på lé skıdu k'ıròn 6ɹòrdŵı:*95*
fait avec des douelles de quart /fé àvèk dé dwèl dė kòr: *22*
on avait des estèques (= procédés ingénieux) /ɔ̃ nàvè dzèstèk:*115*

COMMENTAIRE

Le véloneige traditionnel est fait d'un patin ou ski (douve de tonneau) équipé en son centre d'un court poteau surmonté d'une planchette sur laquelle s'asseoit le glisseur. *Les* moins audacieux installaient plutôt deux patins à leur véloneige et appuyaient leurs pieds sur la traverse avant. *Le* "bicycle" et la "barouche" ont deux potins (*18*).

On fait une petite traîne avec trois ou quatre douves clouées ensemble (*59, 62, 63, 148*).

Q.1105 Motoneige

motoneige /mòtónèɹ:*35,71*/mòtónaᵊɹ:*58*/mótónéɹ:*99,107*
autoneige /ótónèɹ:*109*
skidoo (g m) (= marque de commerce) /skıdu:*1,2,3,4,5,7,9,10,12,14,15,16,17,18,19,20,22,25,26,28,31,34,37,41,42,48,50,51,52,55,58,60,61,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,79,80,81,83,84,85,88,91,92,93,94,95,96,97,100,103,105,106,107,108,109,110,111,114,116,117,121,122,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,139,140,141,142,143,144,145,147,148,150,151,152,153,154,155,156,157,158,159,161,162,163,164,168,170,172*/skìdu:*119*/skʎdu:*38,49,54,57,76,77,82,101,138*/sk'ıdu:*6,8,11,13,23,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,56,59,62,75,78,86,87,89,90,98,102,104,112,113,115,133,165,166,167,169*/sk'ìdu:*120*/ɡėdu:*118*
snowmobile (l ang snowmobile) (g m) /snómóbìl:*161*
snow-cruiser (g m) (= marque de commerce) /snó krusœř:*2*
*B*ombardier (g m) (= du nom d'un manufacturier) / bɔ̃bardᶻyé:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rider un ski (l ang to ride) (= conduire un skidoo, une motoneige) /rèdé ã̈ skı:*65*

Boa-Ski (= marque de commerce d'une motoneige) /bóå skı: *111*

mouche à feu (= ce qu'on dit de la motoneige en circulation la nuit par allusion à son phare) /mûɛ à fœ́:*118*

le soir /èl swèr:*118*

Q.*1106* Autoneige

autoneige /ótónèɹ:*155*/ótónaɹ:*34*/ótónèɹ:*22*/ótónéɹ:*25*,*42*-,*152*/òtónéɹ:*168*

auto à neige /òtó à néɹ:*156*

auto à chenilles /ótó à ɛènìy:*22*

chenille /ɛnıy:*7*,*65*

snow (l ang snow) (g m) /snó:*2*,*3*,*5*,*7*-,*8*,*9*,*10*-,*11*,*13*,*14*,*16*,*17*,*18*,*20*,*23*,*29*,*32*,*34*-,*35*,*39*,*45*,*47*,*51*,*54*,*56*,*63*,*66*,*67*,*69*,*71*,*72*,*73*,*78*,*86*,*87*,*88*,*89*,*90*,*92*,*94*,*98*,*99*,*101*,*102*,*104*,*105*,*107*,*109*,*110*,*112*,*113*,*114*,*115*,*116*,*118*,*119*,*123*,*125*,*126*,*127*,*128*,*129*,*131*,*132*,*133*,*134*,*135*,*136*,*137*,*138*,*139*,*140*,*141*,*143*,*144*,*145*,*146*,*147*,*151*,*155*,*162*,*165*,*166*,*167*,*169*

snowmobile (l ang snowmobile) (g m) /snómòbıl:*36*,*40*,*43*,*46*,*55*,*56*,*62*,*64*,*65*,*75*,*130*,*142*,*148*,*150*,*157*/snómòbìl:*22*,*28*,*30*,*31*,*37*,*38*,*41*,*42*,*48*,*50*,*52*,*54*,*59*,*61*,*66*,*70*,*74*,*76*,*81*,*82*,*83*,*84*,*103*,*120*,*158*,*164*,*170*,*172*v/snómòbíl:*18*,*163*/snómòbìl:*1*,*79*,*93*/snómóbéˑl:*96*/snómåbıl:*19*,*57*/snómåbìl:*6*,*107*,*161*,*168*-/snómóbıl:*60*/snómóbìl:*34*-,*49*,*63*,*68*,*80*,*91*,*101*,*155*,*156*/snómóbíl:*10*/slómòbìl:*85*

snow-boat (l ang snow boat) (g m) /snó bót:*97*,*106*,*108*,*111*

snow à neige (l ang snow) (g m) /snó à néɹ:*4*,*58*

char à neige /ɛår à nẽɹ:*48*

Bombardier (g m) (= du nom d'un manufacturier) / bṏbàrd$_z$yé:*42*-,*87*,*172*/bõ̃bàrd$_z$yé:*117*

slodigne? /slódìŋ:*49*

machine d'hiver /maɛın d$_z$ıvar:*85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pont (= chenille) /põ:*57,92*

lag (l ang lag) (g f) (= chenille) /làү:*66*/laү:*68,111*

chaîne (= chenille) /ɛân:*57*

ski /ski:*66*

fait par *Bombardier* (= manufacturier) /fet par bõbardzyé: *83*

chenille (= chenillette non motorisée, pour le transport des billes de bois) /ɛniү:*18*/ɛnìү:*50*

Muskeg (= petit tracteur à chenille utilisé en forêt, marque de commerce) /mòskàү:*70*/mòskaү:*18,63,66,68,73*

Bombardier (= tracteur à chenille, du nom du fabricant) /bõbardzyé:*58,68,73*

COMMENTAIRE

"*Snowmobile*" est masculin sauf exception (*81*).

Q.1107 Voitures d'été à deux ou à quatre roues pour transporter les personnes

A: Voitures d'été à deux roues

sulky (l ang sulky) (g m) /sòlké:*10,55,67,81,140,142,148,157,158,161,163*/sòlk'é:*36,60,63,80,82,84,89,92,149,150,153,160*/sålk'é:*87,88,168*/sèlké:*116,127,128,131,139*/selké:*9,18,30,38,59,91,114,155*/sèlké:*20,59,132,151*/selk'é:*7,17,23,28,29,31,34,35,37,39,42,45,46,47,48,49,51,54,56,57,62,63,64,65,66,68,69,70,71,73,74,75,76,77,78,79,83,84,93,97,106,108,109,133,146,165,167,169,170,172*/sèlk'é:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,117,120,121,122,123,134,143,144,147*/sèlḇé:*115*/šèlké:*125*/sulkẽ:*162*/sèlyé:*126*

chaise-poney (= petit sulky) /ɛèz póné:*141*

calèche /kàlèɛ:*16,26,76,99,106,134*/kàlèɛ:*93*/kàléɛ:*10od*/kàleɛ:*14,18,28od,42od,60,81,94,96,97,101*/kaleɛ:*37od,84*

road-cart (l ang road cart) (g m) /ród kar:*92*

road-cab (l ang road cab) (g m) /ról kàp:*38*/ròl kàp:*85*

cart (l ang cart) /kàrt:*168*

(voiture) de stand (l ang stand) (= voiture-taxi) /dè

stÃn:*60*
charrette :*4,20,31,63,118,166*/ɛåret:*5,49,52,65,71,76,80,88,119,168*/ɛ'året:*84*/ɛårèt:*59,121*
charrette fine /ɛåret fɪn:*106*
petite charrette /pt,ɪt ɛåret:*42,82*
petite charrette à timon /pt,ɪt ɛåret à t,ɪmõ:*18*
charrette à ressorts :*22*
charrette à springs (l ang spring) (g m) /ɛåret à sprìŋ:*54,74*
charrette à boîte /ɛårèt à bwèt:*25*
charrette à deux roues /ɛårèt à dœ ru:*110,120*
charrette à quarts :*79,82,83,88*
charrette à poches :*73*/ɛåret à pòɛ:*48,54,59*/ɛårèt à pòɛ:*59*/ɛåret à pòɛʰ:*50*/ɛ'året à pòɛʰ:*58*
cabrouet :*37,40,67,72,87,124,130*/kàbàrwè:*64,128,134*/kàbàrwà:*43*od/kàbàrwa:*60*od/kàbàrwèt:*26,117,118,123*/kabarwet:*94,109,129*/kabœrwet:*155*/kàbåwèt:*154*/kabruet:*152*
tombereau /tõbró:*5,31,65,67,71,72,133*
tape-cul /tàp ku:*70,97*/tàp k'u:*87*/tap k'u:*68,83,84*
barouche (= sorte de charrette) (g f) /barùɛ:*48*
gig (l ang gig) /gìg:*96,157,158,164*/g'ìg:*159*/gég:*152*/gìd:*22,156*
quatre-poteaux (g m) (= charrette à quatre poteaux) /kàt pótó:*19,72,123*
charrette à quatre poteaux /ɛårèt à kàt pótó:*116*
quatre-épées (g m) (= charrette à quatre poteaux) :*118,122*

B: Voitures d'été à quatre roues
barouche (g f) /baruɛ:*17,63,68,70,73*od,*80,106,108,111*/barùɛ:*28*od,*31,34,41,42,49,52*od,*57,58,61,63,66,74,79,88,93*/bàruɛ:*30,35,36,39,40,43*v,*45,46,64,69,75,85,167,169*/bàrùɛ:*13*v,*86,89,92,95,99,100,104,113,115,170*/baruɛʰ:*38*v,*50*/barùɛʰ:*37,60,82,83,84*/bàrùɛʰ:*76,172*
barouche à fonçure /bàrùɛ à fõsur:*91*
barouche à slide (l ang slide) /bàrùɛ à slày:*92*
slide (l ang slide) /slày:*6,8,13*v,*64,68,107,112,113,114,120,121,123,134,135,141,143,144,145,147,172*/slay:*129,137,140,152*/slèy:*126*/slad:*106*

tape-cul /tap ku:*37*
planche (g f) /plãɛ:*30,46,71*/plãɛ:*24,27,31,68*/plãɛ:*22*
planche de famille (g f) /plãɛ dė famiy:*140*
planche à ressorts (g f) /plãɛ à rsòr:*22*
spring à planche (l ang spring) (g m) /sprìŋ à plãɛ:*83*
planche à soufflet (g f) /plãɛ à suflet:*29*
planche à deux becs (g f) /plãɛ à dœ bek:*29*
buckboard (l ang buckboard) /bòkbór:*161*/bakbórd:*82*/
bòǧbót:*18*/bòbbót:*57*/bòbbód:*22*/bàkbót:*59*/bàkbőt:*59*
bucker (l ang buck) (g f) (= voiture de fabrication
domestique) /båkœr:*18*
chariot /ɛåryó:*22*
cabrouet couvert /kåbàrwè kuvri:*162*
quatre-roues /kàt ru:*7,10,12,17,18,20,22,71,97,107,143,*
156/kàt řu:*1*/kat ru:*9,16,66,129,136,140,142,150,152,155*
quatre-roues à planche /kàt ru à plãɛ:*11,15,73*/kàt ru à
plãɛ:*18*/kat ru à plãɛ:*14*
quatre-roues de famille /kàt ru tfàmiy:*22*
voiture à quatre roues /wétʂùr à kàt ru:*112*
express :*48,52,59,63,76,79,82,84,95,110,117,170*/ekspres:
68,157,158/eksprès:*37,49,50,58,83,97,161*/eksprạs:*74,77,*
101/èksprès:*89,90,153*/èksprȅs:*143,147*/èkspraes:*32*/
esprès:*54,88*/esprạs:*85*/èsprès:*26*/èsprạs:*41*
express à ressorts /èsprès à rsòr:*125*
express à trois sièges /eksprès à twå syéj:*61*
brake (l ang brake) (g m) /brék:*146*
wagon /wågõ:*65*/wågin:*25,65,67,71,72,114*/wågìn:*83,120,*
121,155,158
wagon couvert /wågìn kuvèr:*159*
wagon couverte /wègin kuvàrt:*157*
wagon fin /wègìn fẽ:*161*
diligence /dʐilijãs:*97*
charrette /ɛåret:*74*
charrette fine /ɛåret fìn:*114v*
door-cart (l ang door cart) /dòr kàt:*117*
quatre-poteaux /kàt pótó:*103*
deux-poteaux /dœ pótó:*103*
boghei /bòǥé:*1,2od,5,7,9,10,14,16,17,18,28,31,37,41,42,*
48,49,55,57,58,59,60,63,64,66,67,68,69,71,72,73,81,91,
92,93,94,96,97,106,111,114,120,126,127,129,130,131,137,

140,148,155,156,157,158,163,164,166,168,170/bågé:8,11,12,13,15,19,20,25,26,27,32,70,85,89,98,132,136,160/bȍgé:52,54/bog'é:121/bòg'é:23,35,36,62,75,77,80,84,108,119,120,133,138,142,146,167,169,172/båg'é:29,45,86,89,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,122,123,135,141,143,144,147,149,151,153,154,160,165/bògé:30/bōgé:145/bȍgé:46,61,101/båyé:128,139

petit boghei /pt,i bòyé:46

boghei simple (= boghei à limons) :30,72,89,96,98

boghei double (= boghei à timon) :30,32,35,72,89,98,120,143

boghei couvert /bògé kuvèr:50,51,56,74,152/bågé kuvèr:34,117/bóg'é kuvèr:38/bòg'é kuvèr:62/båg'é kuvȅr:115

boghei à top (l ang top) (g m) (= boghei avec capote) /bògé à tòp:40,65,82,83,109/bòg'é à tòp:43,47,87

top-buggy (l ang top buggy) (g m) /tòp bògé:81,88/tòp bågé:95/tòp bòg'é:35,57/tåb bògé:150

boghei à parasol /bogé à pàràsòl:65

boghei fin /bògé fẽ:103

boghei à quatre roues /bògé à kàt ru:4,76

boghei à deux sièges /bògé à dœ syéɹ:109

boghei de sortie /bògé tsòrt,i:79

piano-box (l ang piano-box) (g m) /pyanó bòks:28,34,38,42,48,50,52,54,58,61,66,74,77,79,83,84,91,93,94,97,101,104,109/pyànó bòks:39,43,49,81,85,88,90,92,102/pyãnó bòks:31,82/pyånó bòks:86,112,115/pyànó båks:105/piànó bòks:32,80/pyenó bòks:37,76/pinó bòks:111

piano-box couvert (l ang piano-box) (g m) /pyanó bòks kuvèr:70

phaéton /fètõ:64/fẽtõ:82

gladstone (= marque de commerce) /glàdstón:46/glāstón:84/glàstón:87/glòstón:79

cutter (l ang cutter) (g m) /kòtœr:17/kåtœr:8

roseberry (g m) (= marque de commerce) /rózbèré:90

coach (l ang coach) (g f) /kōtɛ:164

jump-seat (l ang jump seat) (g m) /dɹòmp sít:82/dɹõp sit:130,133/dɹõp sìt:117,134

rubbertire (l ang rubbertire) (g m) /ròbœřtayœr:163/ròbœrtàyœr:106,157,168/ròbœřtař:60/ròbœrtař:84/ròbœ́rtař:82/ròbœřtày:80/ròbœrtay:14,16,17,18,28,34,42,

48,50,54,57,58,61,63,66,70,76,79,83,108,129,136,172/ ròbœrtày:*10,29,31,32,38,41,43,47,52,73,77,78,85,88,91,92,101,109,146,156,170*/ròbèrtày:*11,49*/råbœrtày:*13,15,121,151*/råbèrtày:*86,90,107,123,134*/råbẹrtày:*95*/ róbœrtay:*155*/ròbètày:*97,111,114*/robèrtàg:*120*/ròbœrtàg:*118*/råbœrtàg:*122*/råbèrtag:*112*/råbèrtàg:*102,105,110*/ ròbœrtèy:*132*/råbœrtèy:*128*

rubber (l ang rubbertire) (g m) /ròbœr:*32*

boghei-rubbertire (l ang rubbertire) /båg'é ròbœrtày:*87*

ambassadeur (= marque de commerce) /ãbasadår:*82*/ ãbasadòr:*60*od/ãbasatœr:*111*

fiacre /fyak:*82,103*

hack (l ang hack) (g m) /àk:*70,80,82,85*/ẖàk:*68*/hàk:*88,93,168,170*/ḥàk:*38,60*

hack de ville (l ang hack) (g m) /àk dė vìl:*70*

victoria (= marque de commerce) /vıktòryå:*10,24,28,59,114*

cab (l ang cab) (g m) /kàb:*56,59,168*

carrosse /karòs:*74*/kàròs:*87*/kåròs:*24,34*

carrosse de ville /kàròs dė vil:*46*

carrosse à poteaux /káròs à pótó:*91*

voiture-carrosse /vwet͵ur karòs:*108*

carriage (l ang carriage) (g m) /kārìdʒ:*96*

concorde (= marque de commerce) /kõkòrd:*28,31,36,37,39,42,48,49,50,51,52,54,55,58,60*od,*63,66,70,71,74,76,78,79,81,83,84,87,90,93*/kõkòrd:*27,32,99,115,143,169*/ kõkòrd:*120*/kõkœrd:*34,68,80,82,88,91,92,97,101,109,114,124,129,170*/kõkǿrd:*104*/kõkȯrd:*99*/kõkėrd:*102,104*/ kònkœrd:*168*/kãkœrd:*85*

concorde simple (= concorde à limons) :*99*

concorde double (= concorde à timon) :*39,90,99*

clod? /klód:*87*

surry (l ang surry) (g m) /sèré:*8,15,16,115,116,123*/ sœré:*23*/seré:*9*/sœ̀ré:*14*/sœ̀ř́é:*96*/sòré:*10,18,128,134*/såré:*12,25,26,27,117,131,172*

surry simple (l ang surry) (g m) (= à limons) /såré sẽp:*118*

lorry (l ang lorry) (g m) /lòré:*18,28,82*

démocrate (g m) (= marque de commerce) /démókřàt:*96*/ demókrat:*168*

calèche /kalee:*52*od,*155*/kaleɛ*:*113*/kàlèɛ:*14,113*/kòlèɛ:*163*
landau /lãdó:*101*/lãdó:*60,168*
mikado (= marque de commerce) /mɪkadó:*9,17,28,42,48,66,68,73,76,83,84,94,101,108,129,130,140,142*/mɪkàdó:*11,27,29,117,122,123,134,137,141*/mɪk'adó:*133*
(voiture) quenouille /kėnùy:*38*
(voiture) de famille /dė famìy:*22,37*/dė fàmɪy:*85*
(voiture) couverte /kuvert:*79*/kuvart:*52,150*/kuvàrt:*22,157*
(voiture) fine /fɪn:*92*/fìn:*93,103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

siège /syèȷ:*8,27,80,89*/syaȷ:*85*/sɪyèȷ:*22*/syéȷ:*6,11,12,13,15,24,32,52,70,86,90,95,99,100,102,104,107,112,121,132,134,144*
banc double /bã dûb:*24*
plate-forme /plàkfòrm:*89*
fonçure en orme /fõsur ã nòrm:*95*
fonçure /fõsùr:*99,104,107*
fonçure mince /fõsur mẽs:*129*
spring (l ang spring) /sprɪŋ:*48*/sprìŋ:*49,63,134*
ressort /rsòr:*95*
ressort sur les essieux /rsòr su é zèsyœ:*27*
tire (l ang tire) /taèyœr:*90*
bandage (de roue) /bãdàȷ:*90*
roue de broche comme les bicycles (bicyclettes) /ru dbròɛ kòm lé bésɪk:*89*
d'où /dœyu:*154*
rubber (l ang rubber) (g m) /ròbœr:*115*
barreau /bòró:*134*
charretier (= conducteur) /ɛårtyé:*24*
(aller aux) framboises /frãbwèz:*26*
parapluie /pàràplw̃ɪ:*27*
dos à dos /dó à dó:*27*
amateur de chevaux /àmàtœr dė ɛfó:*27*
mariage /màryàȷ:*12*
(siège) bourré /buré:*15*
genre (de boghei) /ȷãr:*11,147*
driller (un cheval de course) (l ang to drill) /drɪlé:*123*

deux personnes /dœ̀ pàrsòn:122
fancy (l ang fancy) /fensé:96/fãnsé:52
swell (l ang swell) /swel:84,85/swèl:11,122
(voiture) légère /léȷàrt:11
(voiture) fine /fìn:89
(voiture) propre pour aller voir les filles /pròp pur
àlé wèr lé fiy:32
(voiture de) promenage /pròmnàd:24
(voiture de) famille /fàmìy:100
(voiture) à planches /à plã̀ɛ:99
c'était pesant /stà pézã̀:11
c'était sport (l ang sport) (= c'était chic) /stè spót:
12
plus chic /pu ɛìk:102
méchant chemin /méɛã̀ ɛmẽ:102
(siège qui) springne (l ang to spring) /spiŋ:70
avec un cerceau /àvé œ̃ sàrsó:12
c'était la planche qui faisait le ressort /stè là plã̀ɛ
ki fèzé lė rsòr:12
tout entouré /tù tãturé:24
(la) couverture était fixe /kuvàrțur été fiks:25
en plein air /ã plè nèr:26
(fonçure) tout en slab (l ang slab) (g f) /tùt ã slàp:
104
ils s'assisaient rien que deux /i sàsizè ryẽk dœ:120
voiture /vwetur:73,150/vwețur:18,52,79,83,92,93,101,103/
vwéțur:22/véțùr:22,24/vwòțur:17,37,38,85/wețur:157/
wèțur:157/wétur:95/wéțur:99/wéțùr:11,32,89,100,104/
wòțur:38,60,81/wòțùr:83
chevaux de sulky (l ang sulky) /ɛfó tselké:34
cheval de course /ɛfal tkùrs:83/ȷwàl dė kurs:2
chevaux de course /ɛfó tkùrs:76/ȷwó tkùrs:31
cheval de boghei /ɛfal dė bògé:48/ȷwal dė bògé:77
cheval de carrosse /ɛfal dė karòs:84
cheval de promenade /ɛfàl dė pròmnad:54
cheval léger /ɛfal léȷé:38
cheval de garçon /ɛfal dė garsõ:37
cheval de trot /ɛfàl dė tròt:155
chevaux de trait /ɛfó dtrà:59
cheval (de route) /ɛfàl:54,160/ɛfal:37,49/ȷwàl:59

cheval de chemin /ɛfal dė ɛmɛ̃:48/ɛʷwal dė ɛʷmã:50
cheval (de voiture) /ɛfal:38,83/ɹwàl:17/ɹʷwal:18
chevaux (de voiture) /ɛfó:101/ɹwó:73
chevaux de voiture /ɛfó dwet̥ur:28

COMMENTAIRE

"*Sulky*" est féminin (*82*).

"*Gig*" est masculin (*156*), féminin (*164*); il a les deux genres (*157*).

"*Slide*" est féminin (*6*, *120*).

"*Buckboard*" est féminin (*161*).

"*Bucker*" est féminin (*18*).

"*Quatre-roues*" est masculin (*71*, *156*).

"*Coach*" est féminin (*164*).

"*Express*" est masculin (*41*).

"*Wagon*" est masculin (*155*).

"*Concorde*" est féminin (*81*, *82*).

Voitures à deux roues pour transporter les personnes

"*Sulky*", "calèche", "road-cart", "cart", "voiture de stand", "voiture-taxi", "charrette", "charrette à poches", charrette rudimentaire, "cabrouet" (longue plate-forme équipée de ridelles basses), "tombereau", "tape-cul" (charrette basse rudimentaire), "barouche", "gig", "quatre poteaux", "quatre épées".

Voitures à quatre roues pour transporter les personnes

"*Barouche*": voiture de transport, à sièges dos à dos, dont la fonçure en planches ajourées sert de suspension; le siège arrière est parfois couvert. *La* "barouche" est une vieille voiture à cheval (*46*, *75*, *88*, *167*) et une vieille automobile (*63*, *167*). "*Slide*": de type barouche, peut avoir des ressorts à l'avant. "*Tape-cul*", "buckboard", "planche": type barouche. "*Planche* à deux becs" ou "à soufflet": voiture à deux sièges dos à dos et à toit à pignon. "*Quatre-roues*": type barouche, peut avoir des ressorts. "*Bucker*": voiture de fabrication domestique. "*Chariot*", "cabrouet" type express. "*Express*": chariot à suspension, muni d'une grande caisse, à un ou deux sièges amovibles. "*Brake*": grosse voiture non couverte, à plusieurs sièges. "*Wagon*", "diligence", "charrette": type express.

"Door-cart": voiture non couverte à deux sièges dos à dos.

"Deux-poteaux", "quatre-poteaux": voiture à deux sièges.

"Boghei": voiture très légère, suspendue, couverte ou non, à un ou deux sièges fixes.

Piano-box": voiture légère à un siège, de type boghei

"Gladstone": boghei à sièges dos à dos et à roues caoutchoutées.

"Cutter": genre de boghei couvert

"Roseberry": genre de boghei à un siège

"Jump-seat": voiture de type boghei à siège amovible

"Rubbertire": boghei non couvert à siège unique et à roues caoutchoutées

"Ambassadeur", "coach", "phaéton": type boghei.

"Fiacre", "victorai", "cab", "calèche": type fiacre.

"Hack": voiture de cortège semblable au fiacre et tenant parfois lieu de corbillard.

"Carrosse": voiture fermée ou non, du type fiacre.

"Concorde": voiture à un ou deux sièges, suspendue, généralement non couverte, équipée d'un parapluie (*27, 66, 104*).

"Clod": voiture fermée du type fiacre.

"Surrey": voiture de cérémonie munie d'une capote à soufflets et de deux sièges face à face et à laquelle on pouvait atteler deux chevaux. *"Lorry"*: type surrey

"Démocrate": voiture de promenade à deux sièges.

"Landau": voiture officielle de dignitaires

"Nikado": voiture élégante à deux sièges et capote à franges.

"Voiture quenouille": à quatre poteaux.

Q.1108 *Toit* ou capote de toile de boghei

top (l ang top) (g m) /tòp:*0*/tåp:*15,107,110,153,154*/tåpʰ:*159*/thåp:*161*-/tʰåp:*155*/tóp:*10*/tòb:*112*
toit /twa:*82*/twè:*4,59,69,71*
couverture /kuvèrtùr:*12*/kuvartur:*150*/kuvart̹ur:*17,37,52,73,83,101,138,162*/kuvart̹ùr:*161*/kuvàrtur:*151*/kuvàrtùr:*27*

/kuvàrțùr:*100,134,143*
couvert (g m) /kuvèr:*98,108,159,163*/kuvar:*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
parasol /parasòl:*38*
garde-soleil (= parasol de boghei) /gard sòley:*155*/gàrd sålèy:*117*
parapluie /pàràplw̃i:*28,38,42,155*
poteau /pótó:*37*
fonçure (de boghei) /fõsur:*45*
frange /frãȷ:*63*
(toit de boghei) ciré (= imperméable) /siré:*106*

COMMENTAIRE
"*Top*" est noté au féminin (*112, 119*).

Q.1109 Voitures à marchandises (à deux ou quatre roues)

A: Voitures d'été à deux roues pour transporter les marchandises
cabrouet /kàbàrwè:*17,35,39,40,41,45,55,65*od,*67,87,101,165*/kabarwè:*48,49,50,74,77,79,83,97*/kàbàrwà:*23,54,55,70,85,103*/kabarwa:*31,37,38,42,82*/kabœrwa:*84*/kàbàrwèt:*24,32,115,120,121,124,131,135,153*/kàbàrwet:*7,23,66,72,133,168*od,*170*od/kabarwet:*16,18,73,106,108,130,142,145,148,158*/kábàrwet:*156*
charrette /ɛaret:*3*/ɛaret:*84*/ɛårèt:*6,8,12,13,15,19,20,22,24,26,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,119,120,123,127,128,132,141,143,144,147,149,151*/ɛårẽt:*155,161*/ɛåret:*4,9,10,14,17,18,29,31,34,35,36,37,43,46,47,48,55,56,59,60,62,63,66,68,69,70,71,74,75,83,87,91,93,94,97,101,109,111,114,129,130,133,135,137,140,142,148,150,152,156,160,162,163,166,167,170,172*/ɛåret:*1*/ɛåret:*38*/ɛårét:*31,49,54,92*
petite charrette /pțit ɛårèt:*125*/pțit ɛåret:*18,35*
petite charrette à deux roues /pțit ɛåret à dœ ru:*28*
charrette à deux roues /ɛårèt à dœ ru:*117,134*/ɛåret à dœ

ru:164/ɛ̊året à dé ru:*70*
charrette à ressorts /ɛåret à rsòr:*22*
charrette à springs (l ang spring) (g m) /ɛåret à spriŋ: *45,166*
charrette à commissions /ɛåret à kòmisyõ:*39*
charrette à manchons /ɛåret à mãɛõ:*91*
charrette à poches /ɛårèt à pòɛ:*11,23*/ɛårèt à pòɛ:*41,42*/ ɛåret à pòɛ:*16,34,39,46,52,57,58,61,68,73,74,78,146,166* /ɛåret à pòɛ:*80*/ɛåret à pòɛ:*82*/ɛårét à pòɛ:*57*
petite charrette à poches /pt,it ɛåret à pòɛ:*50*
charrette à grain /ɛåret à grã:*61*/ɛåret à grẽ:*76*
(grande) charrette /ɛåret:*42,51,82*
charrette à foin /ɛåret à fwẽ:*78,146*
charrette d'ouvrage /ɛåret duvràj:*39*
charrette à quarts (= charrette pour transporter des quarts) /ɛåret à kår:*79,83,88*/ɛåret à kår:*79,82,83*
charrette de voyages /ɛårèt dė våyàj:*125*
tombereau /tõbró:*5,10,18,28,29,31,34,36,43,47,48,49,50, 52,54,56,57,58,59,61,67,70,73,74,80,82,84,85,88,91,93, 96,101,106,126,132,136,142,145,148,170*/tõbró:*27,99,147*/ tõbró:*138*
banneau /bànó:*22,29,94,113*/banó:*111*
quatre-épées (g m) /kàt épé:*118,122*/kàt ėpé:*121*
barouche (g f) /bàruɛ:*8,158*/barûɛ:*77*
barouche à lait /baruɛ à lå:*76*/bàruɛ à là:*78*
charretier /ɛårt,yé:*157*/ɛårgé:*17*
chariot /ɛåryó:*150*/ɛårgó:*14*
chariot à deux roues /ɛåryó à dé ru:*151*
truck à deux roues (l ang truck) (g m) /tråk à dé yu:*154*
diable /gåb:*101,140*
petit diable /pt,i gåb:*49*

B: Voitures à quatre roues pour transporter les marchandises

express /ekspres:*7,10,14,18,28,42,56,60-,62,67,71,73,74, 81,82,93,96,130,140,142,152,164,166,168,169,172*/ eksprès:*9,28,29,30,31,35,36,38,39,40,43,45,46,47,48,52, 55,59,64,65,66,69,70,74,77,79,80,87,88,91,92,101,103, 106,109,111,114,133,136,146,148,155,165,167*/ekspr̀ès:*163* /ekspràs:*34,63*/eksprés:*51,76*/èksprès:*25,95,117,118,127,*

128/èksprès:107,113,117/espres:16,150/esprès:37,49,61,84,86,94,129-,135,137,160,170/esprès:41,57-/esprés:37/èspres:125/èsprès:110,116,131,134/èsprès:11,95,98/èsprès:122/èspraes:22,120

express de livraison /ekspres dė livrèzõ:68/èksprès dė livrèzõ:132/esprès dė livrèzõ:54

express-wagon (l ang express wagon) (g f) /ekspres wågìn:156/ekspres wågœn:157/èsprès wågìn:121

(voiture-) express /eksprès:108

dray (l ang dray) /dré:168

quatre-roues /kàt ru:26,27,28,30,31,32,92,93,99,100,101,102,103,104,113,115,123,152

truck (l ang truck) (g m) /tròk:32,72,88,106,111,112,114,119,121,145,147,148,149,158,159,162/tråk:110

truck à quatre roues (l ang truck) (g m) /tròk à kàt ru:163/tråk à kàt yu:154

truck à chevaux (l ang truck) (g m) /tròk à jwó:109

truck-wagon (l ang truck wagon) (g m) /tròk wègœn:161

train /trẽ:26/trã:129

train de quatre roues /trẽ tkàt ru:123

wagon (l ang wagon) /wågin:5,7,10,14,17,18,19,20,48-,52,67,85,106,126,129,137,138,139,140,145,148,172/wågìn:6,8,11,12,13,15,22,27,37,42,50,54-,57,58,60,76,77,80,83,84-,86,88,90,92,95,96-,98,104,105,115,141,143,144,168/wågín:10/wåg'in:47,67,78/wègen:168

petite wagon (l ang wagon) /pt͡it wågìn:76

wagon fin (l ang wagon) (g m) /wågìn fẽ:160

wagon de charge (l ang wagon) /wågìn dė càrj:49

lumber-wagon (l ang lumber wagon) /lòmbèr wågìn:82

wagon /wågõ:50,54,84,96,97,145/wågõ:11,12,15,89,90,99,134

wagon à quatre roues /wågõ à kàt ru:151

petit wagon /pt͡i wågõ:49

slide (l ang slide) (g f) /slày:51,105,117,118,121,153,156/slay:150/slàg:72/slåg:122/slås:111

lorry (l ang lorry) /lòré:37,74,79,83,91od,124/låré:23,24,25,46,76,117

sloven (l ang sloven) /slóvėn:153

stage (l ang stage) /stédj:55

barouche (g f) /baruc:158/bàruc:115

chariot /ɛåryó:*34,131*
cabrouet /kabarwè:*52,58*
charrette /ɛår̆et:*1*/ɛåret:*5,7,60,67*
charrette (= voiture couverte, pour le boucher du village) /ɛåret:*81*
berline /barlın:*111*
(voiture) de livraison /dė lıvrèzõ:*73,124*/dė lıvrézõ:*74*
(voiture) pour la marchandise /pur là marɛɑ̃d̨ız:*60*
(voiture) à pain /à pɛ̃:*82*
(voiture) à brancard (= avec plate-forme) /à brɑ̃kår:*83*
(voiture) à gypsy (l ang gypsy) (g m) /à dȷıpsé:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boeufs /bœ́:*4*
voiture /vwet̨ur:*70,74,108*/vwetur:*4*/vwàt̨ur:*124*/vwòt̨ur:*73,82*/wòt̨ur:*60*/wét̨ùr:*105*
trailer (l ang trailer) (g m) /trélœ̌r:*81*
navet (= légume) /nàvè:*153*
fonçure (de charrette) /fɔ̃sùr:*122*
plate-forme /platfòrm:*77*
plate-forme à claire-voie /plàkfòrm à klèr vwå:*118*
rack (l ang rack) (g m) /rak:*68*
aller aux provisions /àlé ó pròvızyɔ̃:*11*
(aller) prendre la moulée /prɑ̃d là mulé:*105*
charroyer /ɛårwèyé:*24*
charrier nos effets (à l'école) /ɛårgé nó zèfà:*98*
les affaires cassantes (fragiles) /lé zàfér kåsɑ̃t:*11*
marchandises pesantes /màrɛɑ̃dìs pézɑ̃t:*121*
(voiture) plus légère /pu léȷàrt:*95*
commission (= course, emplette) /kòmısyɔ̃:*115*
délicat /délıkå:*121*
mener du lait /mné d̨u là:*105*
avait des ressorts /àvà dé rsòr:*11*
brouette /bàrwet:*92*/barwet:*111*

COMMENTAIRE

"*Lorry*" est noté au masculin (*24, 25*) et au féminin (*46, 79, 83*).

Voiture à deux roues, le "cabrouet" est moins élaboré que la "charrette"; il a une plate-forme à ridelles

basses. *Le* "cabrouet" est une voiture tirée à bras d'homme (*17, 37, 45, 48, 66, 70, 82, 97, 101, 133, 145, 148*), une voiture couverte et plus longue pour le transport du bois de construction (*18*).

"*D*iable" : synonyme de cabrouet (*49*), voiture munie de petites roues, à traction humaine (*101*), voiture solide pour le transport des poids lourds (*140*).

"*C*harrette" : avec suspension de planches flexibles (*55, 114*), la "charrette à manchons" est à traction humaine.

"*E*xpress": chariot à suspension muni d'une grande caisse, à sièges (un ou deux) amovibles, servant au transport de marchandises.

"*Q*uatre-roues", "truck", "train", "wagon" : chariots sans suspension, très robustes, utilisés comme fourragères, pour le transport du bois en longueur, etc. *Le* "lumber wagon" a un siège.

"*S*ly" : chariot léger à plate-forme, muni d'un ou deux sièges et parfois d'un coffre.

"*L*orry" : chariot réservé au transport de charges très lourdes.

"*S*loven" : chariot servant au transport des produits maraîchers.

"*S*tage" : chariot de postillon à siège surélevé.

"*V*oiture à gypsy" : chariot couvert.

Q.1110 Voiture pour transporter un tonneau

charrette :*5,14,35,42,43,46,47,56,66,68,69,70,71,75,133, 137,140,156,162,166,172*

charrette à poches :*78,146*

petite charrette :*78*

grande charrette :*51,79*

(charrette) renfermée /rãfarmé:*152*

cabrouet :*7,39,40,41,45,54,55,67,70,72,75,79,85,87,116, 120,133,165*

espèce de cabrouet :*84*

tombereau :*29,43,46,48,56,68,75,80,82,91,96,103,138*

banneau :*118*

charretier /ɛårțyé:*10*

voiture à lait /wețur à let:*81*

voiture à deux roues /wòțur à dœ rʉ:*60*

train de faucheuse :*18*

truck (I ang truck) (g m) :*109,114,148*

truck à quatre roues (I ang truck) (g m) :*163*

quatre-roues :*30,31,92,93*

express :*43,95*

express-wagon (I ang express wagon) (g f) :*157*

wagon (I ang wagon) :*10,37,42,80,146*

wagon exprès pour les boucauts (I ang wagon) /wågɪn esprå pʉr lé bʉkó:*168*

lorry (I ang lorry) :*24,117*

charlot :*34,150*/ɛåryó:*73*/ɛårgó:*14,18-*

charlot à l'eau /ɛårgó à ló:*16*

cove /kóv:*1*

diable /yåb:*127*

diable à l'eau /yåb à ló:*128,132*/gåb à ló:*129*

stoneboat (I ang stoneboat) (g m) /stónbót:*76,82,97*/ stőnbőt:*59*/stómbót:*52,93*/stòmbót:*38,57,70,84,88,106,136*

traîne à roches /trèn à ròɛ:*97*

suisse :*31,34,49,57,68,70,92*

suisse plat /swɪs plàt:*91*

jumper (I ang jumper) (g m) /dʒòmpœr:*66*/dʒõpœr:*54,61,63*/ ʒõpœr:*88*

sleigh (I ang sleigh) :*28,31,108,155*

sleigh plate (I ang sleigh) /slé plàt:*101,109,111*

sleigh droite (I ang sleigh) /slé dret:*142*

traîne /trẽn:*157*

traîne plate /trẽn plàt:*130*

traîne sauvage /trẽn sòvàʒ:*94*

traîne à l'eau /trẽn à ló:*108*

traîneau /trẽnó:*66,77*

traîneau à l'eau /trẽnó à ló:*18*

bob (I ang bob) (g m) /bòb:*136*

bobsleigh (I ang bobsleigh) /bòbslé:*139*

bobette (= petit bobsleigh) /bòbet:*97*

chienne /ɛyen:*97*

sloop (I ang sloop) (g f) /slʉp:*73*

cométique (= traîneau à chien) /kòmețɪk:*1,4*

tabagane (l amd tabagane) (g f) /tòbagãn:*1*
cruts? (l ang cruts?) /kròts:*48*
bacagnole /bàkàŋòl:*22*
voiture sur deux blocs /vwet,ur su dœ blòk:*17*
voiture sur des lisses /vwet,ur su dé lis:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quart /kår:*4,155*
tonne /tòn:*28,31,37,38,57,63,73,77,80,92*
tonneau /tònó:*42*
rack (l ang rack) (g m) (= châssis) /ràk:*10,30,145*
plate-forme /plàtfòrm:*30,117*
bunk gougé (l ang bunk) /bõk guʒé:*91*
sommier martaisé /sòmyé martwèzé:*66*
travers /tràvar:*63*
runner (l ang runner) (g m) (= patin) /rònœr:*61*/rònar:*63*
suisse (= traîneau plat pour l'érablière) /swis:*83*
(sleigh) à tonneau (= traîneau pour l'érablière) /à tånó:*126*
charroyer l'eau à la tonne /ɛåråyé ló à là tòn:*20*
roue de moulin à foin (= roue de faucheuse) /ru dé mulã à fwã:*61*
roue de charrette (= roue de charrette, pleine, en bois) /ru tɛåret:*114*
(le) traînant (= voiture à patins) /trènã:*128*
(le) roulant (= voiture à roues) /rulã:*128*
runner (l ang runner) (g m) (= patin d'une traîne) :*63*

COMMENTAIRE

L'été, pour transporter de l'eau ou tout chargement très lourd, on utilisait une traîne rudimentaire : "stoneboat", "sleigh", "suisse", "jumper"....

Le "cove" est un demi-tonneau installé sur un bayart (*1*).

Le "chariot" est une voiture d'hiver (*18*) et une voiture d'été (*34, 73*).

Le "diable" (*127*) et le "diable à l'eau" (*128*) sont des voitures sur patins ou sur roues (*128*).

Le "jumper" est une voiture sur patins ou sur roues (*61*).

Q.1111 Tombereau

tombereau /tõbró:*3,5,7,9-,10,14,16,17,18-,19,20,23,28-,29,30,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73-,74,75,76,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,111,116,118,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,139,140,142,145,146,148,150,154,156,165,168,170-,172*/tõbró:*8,11,12,13-,27,32,45,89,90,95,98,99,100,102,105,107,112,120,121,134,141,143,147,153,166,167,169*/tõb'ró:*138*/tãbró:*31*/trôbró:*130*

tombereau dumpeur (I ang to dump) /tôbró dõpœ:*77*

banneau /bànó:*6,7,8,11,13,15,20,22,23,24,25,26,27,29-,69,71,86,94,104,109,110,112,113,115,117,118,119,121,122,123,124,125,144*/banó:*9,14,16v,66,68,73,106,114,145od*/bãnó:*137*/bãnó:*4,18od,28,66,68,170,172*/bãnó:*108,114*

banneau dumpeur (I ang to dump) /banó dõpœ:*111-*

banneau à bascule /bànó à båskùl:*6*

charrette /ɛåret:*4-,64,148,150,159,162,169*/ɛårèt:*149,151,153,154*/ɛåřet:*1,155*/ɛårèt:*158,161,163*/ɛåyèt:*154*

charrette à bascule /ɛåret à bàsk'ul:*160*/ɛåret à bòskul:*157*

charrette à basculer /ɛåret à båsk'ulé:*164*

charrette à fumier /ɛåret à fumyé:*156*

charrette renfermée /ɛåret râfarmé:*152*

cabrouet /kàbàrwå:*35*/kàbàrwà:*75*/kàbàrwet:*23*

wagon (I ang wagon) /wågin:*2*

brancard /brãkår:*97*

sulky (I ang sulky) /ɛålké:*154*

petit dumper (I ang dumper) (g m) /pt,i dõpœr:*51*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

charrette de fromagerie /ɛåret dė fròmajri:*114*

à spring (I ang spring) (g m) /à spriŋ:*46*

jumper (I ang jumper) (g m) /djòmpér:*76*

COMMENTAIRE

Le "tombereau" (*106*) et le "banneau" (*7*) ne basculent pas. *On* a aussi le "tombereau double" ou à quatre roues, un avant-train ayant été ajouté (*96*).
Le "brancard" est tiré par un boeuf (*97*).

Q.1112 Barrure du tombereau l'empêchant de basculer

barrure /bårur:*10,22,36,42,51,56,67,71,75,78,84,88,94,101,109*
stopper (l ang stopper) (g m) /stòpèr:*137*
attache /ataɛ:*82*
ferrement /fèrmã:*131*
ferrure /fèrur:*91,101,103*/ferur:*114*/férur:*40*
enclope /ãklòp:*30*
amblette (g f) /ãblet:*46,69*/ã̃blet:*28*
agrafe /àgràf:*15*
crampe (= crampillon) /krãp:*16,54,67,87,91,92,101,108,109,111,125,130,135,136,142,162*/krã̃p:*18,24,27,31,37,61,68,70,74,77,82-,83,117,122,123*/kr̃ã̃p:*161*/krã̊p:*155*
anneau (= crampillon) /ànó:*98,106*
verrou /vèrʉ:*140*/vérʉ:*76*
targette /tàrɹet:*85*
catch (l ang catch) (g m) (= sorte de verrou) /ketɛ:*9,14,18,38,158*/k'ètɛ:*19*
catch crocheté (l ang catch) (g m) (= verrou à crochet) /ketɛ kròɛté:*155*
sorte de clenche :*43*
clenche /klãɛ:*23,39,43,45,59,75,133,146,152,166*/klã̃ɛ:*79,157*/klã̃ɛ':*172*
taquet /tàkè:*23*/tàk'è:*29,35,41,78*/tak'å:*49,70*/tàƀå:*57,93,145,170*/tàƀà:*47-*/tåkà:*95*/tàk'èt:*120*/tàk'et:*64*/taƀet:*142*/tòkèt:*132*
taquet de bois :*162*
manière de gachette /màŋèr dė gåɛẽt:*163*
virole /viròl:*46,138*/véròl:*124*
crochet /kròɛè:*10,47,49,62,128,150,151,159,160*/kr̃òɛè:*1*/kròɛ'è:*58*/k'òɛè:*3*/kròɛå:*4,34,57,60,74,97,103,145,156,168*/kròɛ'å:*48,70,80*/kròɛà:*115,167,169*/kråɛà:*104*

accrochoir /akrɔ̀ɛwà:*43*

accrochure /akrɔ̀ɛur:*103*

hook (l ang hook) (g m) /hʉk:*164*

collet (= étrier, manille) /kɔ̀là:*165*

clevice (l ang clevice) :*56*

câble /kåbl:*40*v

chaîne :*82,96,151,160*

maille (de chaîne) /maʏ:*163*

cheville (= tige de fer plus ou moins longue, coulissant dans le système à verrou) /ɛėviʏ:*137,155*/ɛœvil:*129*/ ɛfiʏ:*128*/ɛfìʏ:*50*/ɛŵiʏ:*130*/ɹŵiʏ:*7,72,139*/ɹŵìʏ:*38,66,101, 105,109*/ɹ̓ŵiʏ:*138*/ɹ̓ŵìʏ:*26,31,37,102,110,118,135*/ẖŵìʏ:*84*

cheville à clef :*85*

goupille /ɡuᴘìʏ:*22,81*/ɡuᴘíʏ:*73*/kʉ̬ᴘìʏ:*81*

clef /klé:*27,100,158*

clef en fer /klé ã fèr:*52*

sorte de clef en bois :*55*

pine (g f) /ᴘɪn:*4,5,17,25,51,56,59,63,78,87,129,133,136, 148*/ᴘìn:*57,61,68,77,81,82,88,92,99,102,111*

cotter-pin (l ang cotter pin) (g f) /kɑ̃̄tœř ᴘɪn:*81*

pole de fer (l ang pole) (g f) /ᴘól dė fȅr:*147*

tirette en fer /tˌiret ã fèr:*52*

barre de fer /bår dė fèr:*50-*

fiche de fer /fiɛ dė fèr:*16*

feton /ftõ:*93*

broche /brɔ̀ɛ:*90,91,108,121*

bolt (l ang bolt) (g f) (= boulon servant de cheville) / bót:*65,77*

bolt crochie (l ang bolt) (g f) /bót krɔ̀ɛi:*98*

baguette /bàʏèt:*113*

barre (de bois) /bår:*22*

un bois :*161*

bâton :*106,122*

morceau de bois :*50*

gond /ɡõ:*126*

comme un gond /kɔ̀m ẽ̄ ɡõ:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

organeau (= gros anneau de fer) /àrɡànó:*162*

anneau (= oeil de crochet) /ãnó:*74,76*

anneau de fer (= oeil de crochet) /ą̃nó tfar:*60*
oeil (de crochet) /œy:*50*
ferrement (= ferrure) /fèrmã:*67*
strap (l ang strap) (g f) (= moraillon) /stràp:*54,148*
penture /pãtur:*59*
genre de penture /ʒãr dė pãtur:*4*
mortaise /mòrtwèz:*50*
pesée /pėzé:*93*
crampe /krãp:*49,62*
sommier /sòmyé:*129*
clencher /klãɛé:*5*
dumper (l ang to dump) /dõpé:*1,17,31,49,50,65,74,76,83,84,97,109,114,157*/dõpé:*15,95,104,105*
barrer /båré:*50,83*
démancher /démãɛé:*15*
basculer /baskulé:*150*
elle bascule /à båskul:*151*/à bùskul:*152*
ça basculait /sà bòskulè:*159*
fait à bascule /fèt à bàskùl:*99*
basculant /bàskulã:*90*
chavirer /ɛavirė:*155*
on vire (un taquet) /õ vìr:*95*
elle bouclait la boîte /à bùklà là bwèt:*98*
organisé pour pas dumper (l ang to dump) /òrgànizé pùr på dõpé:*112*
bolté après la barre de menoire (l ang to bolt) (= boulonné à la traverse des brancards) /bólté aprè à bår dė mėnwèr:*18*
après les menoires /aprè é mėnwèr:*92*/àprà lé mėnwér:*11*
après le montant /aprà lmõtã:*66*
sur le montant /suT mõtã:*58*
barre des menoires (= traverse réunissant à leur base les deux prolonges ou brancards) /bår dė mènwèr:*18*

COMMENTAIRE

Pour empêcher la caisse du tombereau de basculer, on utilise différents systèmes : gros crampillon avec cheville, verrou, clenche, crochet, étrier, câble ou chaîne...

Q.1113 Voiture fourragère (avec ou sans plateforme)

wagon (I ang wagon) (g f) /wågın:5,9,14,15,16,17,19,20,48,50,58,65,71,72,75,85,92,106,124,126,127,128,129,130,131,135,136,137,138,139,140,142/wåg'ın:30,35,39,40,43,47,51,56,59,62,75,78-,86,146/wågìn:1,4-,6,13,31n,37-,38,41,42n,49,52,54,55,57,58,60-,61,63,66-,68,70,74,76,77,79,81,82,83,86,88,93-,95,96,97,105,107,108,110,134,156,161,168,170-,172/wåg'ìn:8,11,12,22,36,87,98,104,115,141,143,144,165,166,167,169/wågín:10,18,73/wagìn:60/vågìn:134/wågõn:23,37,46,64,67,68,69,78,80,97,133/wågõ:45,89,90,122,151

gros wagon (I ang wagon) (g m) /gró wågen:160

double-wagon (I ang double wagon) (g f) /dubėl wågìn:95/dubel wågìn:82/dùblė wågìn:81

(wagon) double /dub:39,87,127,134

(wagon) simple /sẽp:39,82,87,95

(wagon) à foin /à fwẽ:62,77,79,97,165/à fwã:16,49,73,80

(wagon) cadré /kådré:57/kåbré:57

(wagon) à quatre-roues /à kàt ru:40,63,88

four-wheeled-wagon (I ang four wheeled wagon) (g m) /fóř wil wágœn:163

truck (I ang truck) (g m) /tròk:32,72,94,106,111,112,114,118,119,120,121,122,125,145,147,148,150,152,153,157,158,159,160,163/tråk:110,149,154

truck-wagon (I ang truck wagon) (g m) /tròk wågen:163/třòk wègœn:161-

truck à quatre roues (I ang truck) (g m) /tròk à kàt ru:121,147,157

truck à foin (I ang truck) (g m) /tròk à fwẽ:148,152,154/tròk à fwã:163

truck à cheval (I ang truck) (g m) /tròk à ɛfàl:153

quatre-roues (g m) /kàt ru:25,26,27,28,29,30,32,35,40,43,46,56,71,86,91,92-,97,99,100,101,102,103,104,109,113,116,117,123,170/kat ru:31,42-,66,68,70/kàt u:100

quatre-roues simple :68

quatre-roues double :68

(quatre-roues) à foin /à fwẽ:164/à fwã:162

charrette /ɛåret:5,9,65,67,69,142,145,148,162,164/ɛårét:22

grande charrette /grã ɛåret:*55*
(charrette) à foin /à fwẽ:*22,148*/à fwẽ:*164*/à fwã:*162*
charlot /ɛåryó:*66*v,*150,155*
charlot double /ɛåryó dùb:*34*
charlot simple /ɛåryó sẽp:*34*
charlot à foin /ɛåryó à fwẽ:*34*
voiture /vwet͡ʃur:*83,92,96*/wet͡ʃur:*84*
voiture à foin /vwòt͡ʃur à fwẽ:*83*
voiture simple :*92*
voiture de ferme :*83*
grosse voiture :*96*
brancard (= plate-forme de fourragère) /brãkår:*29*
barouche /bàrùɛ:*91*-
train /trẽ:*23,129*v,*132,133*-
lorry (l ang lorry) (g m) /låré:*76*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
panier (= fourragère équipée d'un grand panier de gaules) /pànyé:*32*/pàŋé:*122,143*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cabrouet /kàbarwè:*52*/kàbarwa:*28*
traîne (g f) /trẽn:*3*
charretier (= voiture à 2 ou 4 roues) /ɛàrtyé:*154,155*
les trains (= trains arrière et avant d'une voiture) /lé trã:*50*
trailer (l ang trailer) (g m) /trélàr:*70*
flèche (de la fourragère à quatre roues) /flɛɛ:*50*/flɛɛ:*38,42*
perche (pour sangler la charge de foin) /parɛ:*37,84*/pàrɛ:*85*
reach (l ang reach) (g m) (= flèche de la fourragère à quatre roues) /rìtɛ:*54,79,80*/retɛ:*97*/rìdʒ:*82*
(voiture) montée avec le rack (l ang rack) (g m) /mõté àvek lè ràk:*139*
charger le foin /ɛarʒé lè fwẽ:*139*
(il y a) cinquante ans passés /sẽkãtã pàsé:*25*
truck de compagnie (l ang truck) (g m) (= fourragère manufacturée) /tròk dè kõpàŋi:*118*

COMMENTAIRE

"*Wagon*" (*30*, *139*), "quatre-roues" (*32*, *46*, *70*) et "truck" (*72*) désignent spécialement le chariot sans la plate-forme et les ridelles.

Le "chariot" est une fourragère à deux roues (*150*); il peut avoir deux ou quatre roues (*155*).

La fourragère à quatre roues existe depuis environ cinquante ans (*9*, *14*, *16*, *18*, *28*, *50*, *94*, *106*, *136*, *140*, *147*, *148*, *150*, *152*, *155*, *167*), soixante-quinze ans (*10*, *17*, *19*, *22*, *23*, *31*, *34*, *37*, *38*, *39*, *40*, *41*, *42*, *54*, *55*, *57*, *58*, *60*, *62*, *63*, *64*, *65*, *67*, *68*, *69*, *70*, *71*, *74*, *75*, *76*, *77*, *80*, *83*, *84*, *85*, *87*, *88*, *90*, *91*, *92*, *93*, *96*, *97*, *107*, *108*, *109*, *111*, *114*, *115*, *116*, *118*, *119*, *123*, *124*, *129*, *131*, *132*, *135*, *137*, *138*, *139*, *142*, *145*, *153*, *156*, *158*, *161*, *170*), cent ans (*11*, *20*, *29*, *30*, *35*, *36*, *43*, *46*, *47*, *49*, *51*, *52*, *59*, *61*, *72*, *78*, *79*, *81*, *82*, *100*, *101*, *103*, *120*, *125*, *126*, *127*, *128*, *130*, *133*, *146*, *157*, *162*, *165*, *168*, *169*, *172*).

Q.1114 Plate-forme de la fourragère et ses ridelles.

rack (l ang rack) (g m) /ràk:*5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,17,18,19,20,22,23,25,26,29,30,31,32,34-,35,39,40-,41,43,45,46,47,48,51,52-,54-,55,56,57-,59,61,62,64,65,67,68,69,70,71,72,73,74-,75,77,78,79-,80,81,82-,86,88,89,91,91,93,94,95,96,97-,98,99,101,102,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,117,118,120,123,125,126,127,128,131,133,134,137,138,141,145,146,149,151,156,157,158,161,162,164,165,166,167-,168,169,170,172*/ràk':*116,132,139*/řàk:*1,157,163*/rak:*14,16,28-,37-,49,50,58,60,63,66-,76-,83,84,103,108,129,130,135,136,140,142,148,150,151,152,163*/ràt:*119*

rack rentouré /ràk rãturé:*92*

(rack) à foin /à fwẽ:*1,5,7,11,12,13,15,31,35,39,43,46,47,49,57,59,67,69,71,75,81,86,87,88,95,97-,102,104,107,108,113,115,118,134,141,143,146,149,151,152,170*/à fwẽ̆:*26,101,117,123,145,164,166*/à fwẽ:*110,118,119,120*/à fwã:*137*/à fwã̆:*10,18,58,66-,70,80,92,93,106,109,172*/à fwœ̃:

68-

(rack) à barreaux (= fourragère-panier) /à bårό:*105,112,136,141*

(rack) à bâtons /à båtõ:*143*

(rack) à panier /à paŋé:*91*

rack plat /ràk plàt:*157*

brancard /brãkår:*29,36,39,43-,87*/brãkår:*18,27,28,34,37,38-,42-,50,68,74,76,77,79,82,83,84-,85,167,168,169-,170*/brãkår:*70*/brãkòr:*90,99,100*/brãkår:*155*

(brancard) à foin /à fwẽ:*169*/à fwã:*34,42*

chartil /ɛårti:*159*/ɛårt'i:*160,164*/ɛårt,i:*159,164*

chartil à foin :*164*

charretier /ɛ'àrtyé:*154*/ɛ'àrtyé:*153*/ɛårt,yé:*155-*

boîte /bwèt:*42,101,119*/bwèt:*110*

box (l ang box) (g m) /båks:*153*

frame à foin (l ang frame) (g m) /frẽm ã fwã:*161-*

cadre /kad:*158*

cadre à foin /kadr à fwã:*163*

cadrage /kådràȷ:*57*/kåbraȷ:*57*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Grand panier

panier /pànyé:*8,22,46*od,*64,65,121,147*/pàŋé:*43,67,68,113,121,122,124,134,143*/paŋé:*17,18,31,42,54,66,70,92,97,142-*/pãŋé:*168*

basket (l ang basket) /båsket:*168*

panier en barreaux /pàŋé ã bårό:*134*

panier rentouré /paŋé rãturé:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plate-forme /plàt fòrm:*23,40,85,101,135*/plat fòrm:*37,79*/plàk fòrm:*112,144*

panneau /pànό:*138*

fond de la charrette /fõ dlà ɛåret:*22*

fonçure /fõsur:*52*/fõsùr:*26*

fond (de la charrette) /fõ:*148*

plancher (de la charrette) /plãɛé:*157*

aile (= garde-boue) /el:*18*

COMMENTAIRE

La plate-forme de la fourragère est construite de façon à recevoir les échelettes et les ridelles. *E*lle peut être ajourée et munie de garde-boue fixes.

Le "chartil" et le "chartier" correspondent à une plate-forme avec ses échelettes.

Le "panier" est fait de gaules installées sur le pourtour d'une plate-forme; elles sont inclinées et coiffées d'une perche horizontale.

Q.1116 *E*chelettes avant et arrière de la fourragère

échelette /eɛlet:*9,28,36,48,52,55,59,60,62,63,65,66,67,70,80,81,83,85,88,92,93,96,106*/eɛ'let:*18,37,38,42,50,58,61,76,79,83,103,109,114,156,170,172*/eɛlé't:*31,34,57,94,111*/eɛ'lé't:*18,54,68,77,82,84*/eɛèlet:*16*/éɛlet:*23-,39,40,43,45,47,51,52,55,56,75,78,85,87,165,166,167,169-*/éɛ'lèt:*119*/éɛlé't:*49,52,74*/éɛlèt:*19,22,25,27,41,89,90,95,104,105,107,110,113,117,118,121*/èɛlet:*168*/àɛlet:*109*

échelot /éɛàló:*102,157,159,160*/ɛàló:*159,160*/éɛèló:*151*/éɛló:*151,152*

échelon /éɛlõ:*137,150*/éɛlõ̃:*112*/eɛlõ:*136*

épée (= bâtons servant d'échelettes) /épé:*115*/ePé:*42*

bâton /bâtõ:*146*

planche /Plãɛ:*158*

manière de clayon /maŋér dė kléõ:*161*

échelle /éɛel:*30,32,64,69,130,142,145,148*/eɛel:*10,14,28-,65,66,72,91,101,108,140,170*/èɛel:*16,17,73,129,135,138*/éɛèl:*11,12,13,15,20,86,98,99,102,116,123,124,126,127,128,134,139,141,143,144*/éɛèl:*144*

ridelle /òridel:*5*/àridel:*29*/àridèl:*125*/éridel:*7*/éridèl:*26,131,132,153*/éridel:*35,46,71,72,97,133*/ridel:*155-,163*/ridèl:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ridelle (= ridelle latérale de la fourragère) /éridel:*137*/éridèl:*144*/éridel:*23,72,78,87,145,148*/àridel:*59*/ridel:*59,135,163*/ridèl:*160*/ridél:*56*

côté (= ridelle latérale de la fourragère) /kóté:*87*

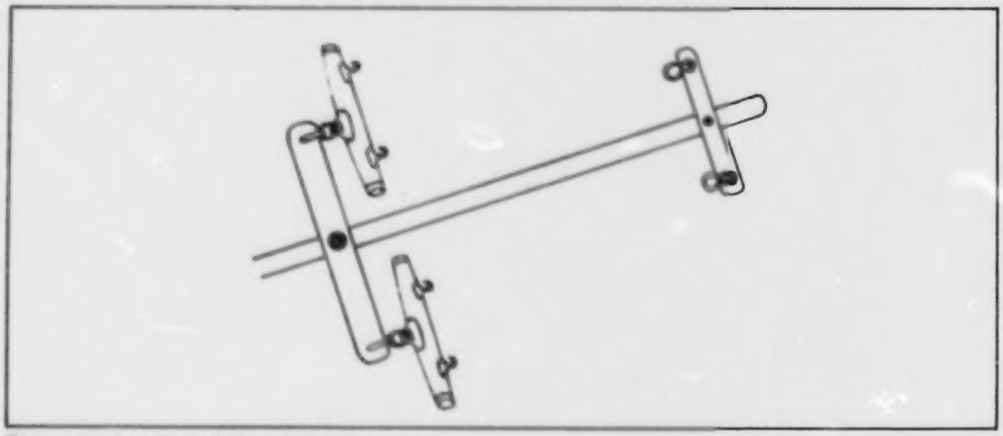
petit côté (= ridelle latérale de la fourragère) :*87*/pt,I
kóté:*87*

COMMENTAIRE

Les "ridelles" ne sont utilisées que sur les traîneaux d'hiver (*160*, *163*).

Q.1116 Timon d'une voiture

pole (I ang pole) (g f) /pól:*3,4,5,6,7,8,9,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20*n,*22,25,26,27,28*-,*30,32,38,40,42,45,46,48,49*-,*50,52*-,*54,55,56,65,66,68,72,73,74,76,78*-,*79,80,81,82,83,84,85,87,92,93,94,95,96,97*-,*98,102,103,104,105,106,107,108,109*-,*110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134*n,*135,136,138,140*-,*141,142,143,144,145,146,149,150,151,152,153,155,156,157,158,162,163,168,170,172*/pṓl:*51,137,169*/pʼól:*159,161*/pṓl:*167*-
tongue (I ang tongue) (g f) /tòŋ:*1,10,23,24,28,29,31,32,34,35,36,37,39,40,41,42*-,*43,46,47,48*-,*50*-,*54*-,*55,56,57,58,59,60,61,62,66,63,65*-,*66,67,68*-,*69,70,71,73,74,75,76*-,*77,79*-,*80,88,91,92*-,*93*-,*97,99,101,109,148,150,157,161,168*-,*170,172*/tō̃ŋ:*169*/tåŋ:*59,89,90,100,102,104,147,169*/tàŋ:*86*/tòŋ̊g:*46,157*/tòn:*52,80*-,*81*-,*82,83*-,*84*-,*85*-,*87*/tō̃g:*166*/tõg:*74,164*/tonk:*161*
aiguille /égẁɪy:*160*
fourche /furɛ:*164*



Timon d'une voiture à deux chevaux.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

atteler en double /atlé ã dùb:117
quatre-roues (= chariot à quatre roues) /kàt ru:117
team (I ang team) (g f) (= attelage double) /tsım:7
spreader (I ang spreader) (g m) (= attelage double) / sprèd:124

Q.1117 Palonnier

bacul /bàkú:116,126,128,131,132/bàku:20,25,41,59,88,111,119,127,135,153/baku:1,9,14,42,91,92,93,96,130,140,148,150/báku:4/bàk'u:5,6,7,8,11,12,13,15,22,23,26,27,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,56,59,61,62,64,65,67,69,72,74,75,78,81,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,124,125,133,134,141,143,144,146,147,149,156,160,166,168,172/bàk'ú:19,139/bak'u:16,17,28,31,38,48,52,55,57,58,60,61,63,66,68,70,71,73,76,77,79,84,85,94,101,106,107,108,162,167,169,170/baku:3,18,34,37,49,50,54,57,80,82,83,97,103,109,114,129,136,158,165/bàku:142,145,156,172/bàku:10/båkù:155/båku:4,152,157,159/båk'u:2,86,151,153,154/batu:163/bat,u:76/bàtu:137/bàtɛu:160,161,162/båtɛu:159/bʷàku:138
battant-cul /bàtã k'u:54
palonnier /pàlòŋé:97od
bacul double :25,65,135,151,159,169
bacul simple :65,135,159,169
swingletree (I ang swingletree) /swıŋgœl trı:163-/swuŋgœl trı:163-
doubletree (I ang doubletree) /dåbœl tri:63
spreader (I ang spreader) /sprèdœr:120
courge (= palonnier) /kurɹ:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

set de baculs (I ang set) :36
courge (= grand palonnier de l'attelage double) /kurɹ:160,162

COMMENTAIRE

On utilise différentes sortes de palonniers : le "bacul" simple ou à un cheval, le "bacul" double ou à deux chevaux ou "grand bacul", le "bacul à trois, à quatre chevaux",...

Q.1118 Porte-timon

neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /nékyók:*150*/nĕ̇kyǿk:*167*/nekyók:*91,96,157,158,159,161,168*/nėkyók:*148,153*/nékyuk:*39,43,55,56,59,64-,65,71,72,75,108,138,151,166,169*/ŋékyuk:*40*/nékyùk:*6,11,12,13,22,26,27,32,41,86,89,95,98,104,105,107,110,112,113,115,118,119,120,121,123,125,144,149*/nékʷùk:*100,134*/nét̡yuk:*165*/net̡yuk:*38*/nekyuk:*7,18,28,40,59,60,62,67,80,92,96,106,111,114,140,159,169,172*/nekyúk:*18*/nĕ̇kyuk:,*3,46-,51,78*/nekyùk:*31,37,38,42-,48,49,50,52,54,57,58,61,63,66,70,74-,76,77,79,81,82,83,85,88,93,97,103,156,168,172*/neɡ̊ùk:*84*/nekyu:*163*/nėkyuk:*16,17*/nėkyùk:*141*/nıkyuk:*9,14,19,20,29,35,36,47,69,116,129,132,136,139,142,145,146,152,167-*/nıkyúk:*10,73*/nıkyuk':*126,128,131*/ŋıkyuk:*47*/nıkyùk:*8,15,37,57,68,99,102,109,117,170*/nìkyùk:*34,101*/nıkʷuk:*100*/nıkuk:*135*/nıkyup:*87,94*/nıkyut:*130*/nıyuk:*39*/nektuk:*80*/yékyuk:*45*/yékyùk:*147*/netu:*163*/kyúk:*18*/ekyuk:*18*/ékyuk:*30,127*/ékyùk:*90,143*/lékyuk:*23*/étuk:*133*/étʷuk:*124*

yoke (l ang yoke) (g m) /yók:*162*/yuk:*137*

courge /kurȷ:*159*

bacul d'en avant /båku dã navã:*4*/båɡ̊u dã nàvã:*155*/bàku dã̆ nàvã:*5*

bacul de la menoire /båɡ̊u dlà mœnwèr:*155*

avant-pole (l ang pole) (g m) /avã pól:*114*/àvã̆ pǿl:*25,42*

palonnier /palòŋé:*74*/pàlòŋé:*54*

palonnier d'arrêt /palòŋé darå̆:*74*

porte-timon /pòrt t̡ımõ:*64*

devatienne (g f) /devåsyen:*163*

travers /tràvèr:*3*

spreader (l ang spreader) (g m) /spredœ̀r:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

neckyoke (I ang neckyoke) (g m) (= chacune des deux petites volées aux extrémités du porte-timon) /nekyók: *162*

petits neckyokes (I ang neckyoke) (g m) (= chacune des petites volées aux extrémités du porte-timon) /pt,i nékyuk:*55n*

petits baculs (= chacune des petites volées aux extrémités du porte-timon) /pt,i bàk'u:*67*

twin-neckyoke (I ang twin neckyoke) (= porte-timon ayant une volée à chacune de ses extrémités) /twin nekyuk:*159*

timon /t,imõ:*59*

martingale /màrtẽgal:*147*

pole-strap (I ang pole-strap) /pól strap:*169*

breeching (I ang breeching) /briteɪn:*55*

Q.1119 Brancard

menoires :*124*/menwér:*68*/menwar:*161*/mènwàr:*154*/mènwèr:*15, 20,27,34-,89,123,139,148,150,151,152,155,157,158*/ mènwèř:*1*/mènwa̍r:*155*/mènwér:*2,4,6,9,10,11,12,13,14,16, 17,18,19,25,26,27,28-,31,32,66*v,*68,73,91-,92-,93,94,97, 99,100,101-,102,103-,104-,105,107,108,109-,110,111-, 112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,125,126, 127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,138,140,141, 142-,143,144,145,147,149,153,156,157,162,164,170,172*/ mœnwèr:*5,64,71*/mœnwér:*3,7,8,23,29,30,64,67,69,72,146, 159*/mœnwèr:*160*/ménwér:*137*

travail /travay:*28,34,37,38,42,50,53,58,60,63,66-,74-, 76,77,79,83,142*/tràvay:*48,54,57,61,65,68-,80,82,84,85, 88,92,93-,96,101,103,106,109,165,167*/tràvày:*29,35,39, 40,41,43,45,46,47,49,51,55,56,59,62,67,69,70,71,75,78, 81,86,87,89-,90,91,94-,95,97-,98,105,107,108,111,117, 123,166,168,169,170-*/tràvåy:*36*

brancard /brãkår:*67,163*/bråkår:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

berlot /bòrló:*40,127*

racculoire (= avaloire) /ràk'ulwèr:*59*

retient-bien (= avaloire) /rʞẽ bẽ:59od

Q.1120 (*Q. 1113*)

COMMENTAIRE

Voir question *1113*

Q.1121 Charrette

charrette /ɛåret:2od,3,4,5,7,9,10,14,16,17,29,30,34,36,39,43,46,47,48,49,51,55,56,58,59,60,62r,64,65,66,69,71,72,76,77,78,80,81,85,87,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,135,140,142,145,146,148,150,152,156,158,159,160,162,164,166,167r,168,169/ɛårèt:6,8,11,12,13,19,20,23,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,126,127,138,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154/ɛår̃et:1/ɛårét:31,54,58,68,74/ɛårȇt:161,163/ɛ'året:170,172/ɛ'ā̊ret:82/ɛā̊ret:165/ɛáret:136/ɛárèt:22

grande charrette /grã ɛåret:23,35,39,40,48,51,75/grã̄ ɛåret:28,45/grã ɛā̊ret:165/grã̄ ɛårét:18/grã̄ ɛ'aret:37/grã̄ ɛ'året:38,61

grande charrette à berceau /grã ɛåret à barsó:79/grã̄ ɛ'året à bàrsó:82

grande charrette à foin /grã̄ ɛ'året à fwã̄:42

charrette à foin /ɛåret à fwẽ:168/ɛårèt à fwẽ:15,25/ɛ'året à fwẽ:84/ɛåret à fwã̄:73,106/ɛårét à fwã̄:57

charrette à queue /ɛåret à ʞœ́:79

charrette à deux roues /ɛåret à dœ́ ru:52,63,70,83/ɛā̊ret à dœ́ ru:28/ɛ'året à dœ́ ru:50

hay-cart (I ang hay cart) /hé kàrt:168

barouche à deux roues /baruɛ à dœ́ ru:63

panier à foin (= charrette-fourragère équipée d'un panier) /pàɲé à fwẽ:113

charretier /ɛårt̡yé:157/ɛ'årt̡yé:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

serrer le foin (= engranger le foin) /sèré l fwã̃:*18*

stoneboat (l ang stoneboat) (g m) (= traîneau utilisé pour le transport des sacs de grains) /stòmbót:*38*

grand cadre (= plate-forme de la charrette) /grã̃ kad:*155*

pour faire ses affaires (courses) /pur fér sé àfér:*135*

une pole à la place des (timons) (l ang pole) (g f) /œn pól à plàs dé:*102*

ça versait dur /sà vàrsé dzùr:*141*

Q.1122 Limon de la charrette

les limons /lé lımõ:*29*

limon /lìmõ:*119*/lımõ̃:*26,32*

limon de charrette /lımõ tɛåret:*28*

timon /tımã̃:*155*/tımõ:*15,41,148,150,152,153*/tımõ̃:*11,12,13,100,147,149,151*/tsimõ:*1,9,10,14,16,17,18,19,20,23,25,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,52,54,56,57,58,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70-,71,72,73,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,102,103,106,108,109,111,114,116,118,124,125,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,155,157,165,168,170,172*/tsimõ̃:*6,8,27,45,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,112,113,115,117,120,121,122,141,143,144,147,166,167,169r*

timon de charrette /tsimõ tɛåret:*76*

tirant (g m) (= limon) /tsirã̃:*156*

menoire /menwar:*161*/mėnwàr:*154*/mėnwèr:*4,155,158*/mėnwè̃r:*112*/mėnwėr:*22*/mėnwér:*94,110,126,134,135,156,160,162*/mẽnwér:*159*

travail /tràvày:*36,70,167,168,170*/tràvay:*96,169*/travay:*60*

manchons /mãɛõ:*2,91-*

brancard /brakår:*163*

trait /trè:*164*/trå̃:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

timon (= train avant d'un voiture) /tsimõ:*55*

tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ:*65*

pole (l ang pole) (g f) /pṓl:*65*
atteler à tirants (= atteler à l'atteloire) /atlé à t,irã:*101*

COMMENTAIRE

Le mot "timon" s'emploie aussi au sens de limon du tombereau (*46, 62, 87*).

Q.1123 Ridelles de la charrette

ridelle /ridèl:*15,24,123,131,151,154*/ridel:*18,48-,50,52, 54,56,57,59,80,88,91,96,101,135,136,150,155,156,157, 160,162,170*/éridèl:*11,15,19,26,32,86,89,90,98,107,112, 113,118,124,127,131,132,134,141,143,144,147,149,153*/ éridel:*7,9,10,17,23,30,35,37,38,39,40,42,43,45,50-,51, 55,68,70,71,75,77,78,79,80,82,83,84-,85,87,88-,92,93, 97,101,106,109,111,129,133,137,138,142,145,148,152,166, 167,168,169,170-*/eridel:*31,60,72,96,103*/èridel:*16,114*/ òridel:*5*/åridel:*18-*/àridèl:*8,12,13,20,22,25,99,102,104, 110,115,118,120,121,125,128,134,139,153*/àridel:*29,59, 64,67,69,146*/àridȅl:*172*/arìdèl:*119*/aridel:*14,18,28,63, 66,73,94,108,130,140,165*
ridelle de côté /éridel dė kóté:*148*
côté /kóté:*3,4,34,48,49,54,60,70,74,77,81,85,158,164,170*
côté de brancard /kóté dbrã̃kår:*31*
montant /mõtã:*60*
montant de brancard /mõtã̃ dbrã̃kår:*84*
berceau /bèrsó:*41,100*/barsó:*37,38-,42,50,54,58,82-,83*/ barsṓ:*34*/bàrsó:*27,29,39,41,46,47,95*
garde /gárd:*4*
garde-corps /gardė kór̆:*155*
garde-boue /gādė bu:*74*
échelette /eɛlet:*36,55,165-*/eɛlet:*67*
échelette de côté /eɛ̀let dė kóté:*61*
petites échelettes /pt,it éɛlèt:*122*
échelot /éɛló:*102*
échelle /éɛèl:*149*
rance /rãs:*162*
chartil /ɛårt,i:*159*

rack (l ang rack) (g m) /ràk:*65*
cadre /kåd:*126*
brancard /brã̃kår:*52*/brã̃kòr:*112*
ber /bèr:*23*,*31*,*111*,*116*,*117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brancard (= plate-forme de la charrette) /brã̃kår:*31*
garde-roue /gardė ru:*61*,*83*
garde-foin /gàrdė fwã̃:*61*
aile (= garde-boue) /é•l:*68*/el:*148*
rack (l ang rack) (g m) (= camion?) /rak:*76*/ràk:*113*
ferrement (= ferrure) /fèrmã̃:*81*
protéger les roues /pròtéʲé lé ru:*100*
pour pas que le foin aille sur les roues /ppå klė fwë gyàl sy̥ é ru:*100*
panier (= panier de la charrette-fourragère) /pàŋé:*113*
barreau de frêne /båró tfrẽn:*114*
cadre /kad:*158*
les ridelles /lzàrìdèl:*119*
des ridelles /dzàrɪdèl:*104*
ridelles (= ridelles du tombereau) /érɪdel:*62*
ridelles (= ridelles des traînes à bois) /rɪdel:*161*/ rɪdȅl:*163*
ber (= ridelles de la fourragère à quatre roues) /bèr: *14*,*40*

Q.1124 Echelettes avant et arrière de la charrette

échelette /éɛlèt:*13*,*19*,*25*,*26*,*27*,*32*,*41*,*86*,*89*,*90*,*95*,*98*,*104*,*107*,*110*,*113*,*115*,*117*,*118*,*121*,*122*,*125*,*126*/éɛ•lèt:*22*,*119*/éɛlé•t:*49*,*74*/éɛlet:*23*,*29*,*35*,*39*,*40*,*43*,*45*,*46*,*47*,*51*,*55*,*56*,*59*,*65*,*75*,*78*,*87*,*133*,*146*,*165*,*166*,*167*,*169*/èɛlèt:*104*/ eɛlet:*9*,*16*,*17*,*28*,*36*,*52*,*59*,*60*,*63*,*66*,*67*,*70*,*77*,*80*,*81*,*85*,*88*,*92*,*93*,*96*,*97*,*103*,*108*,*109*,*168*/eɛ•let:*37*,*38*,*50*,*61*,*76*,*79*,*82*,*83*,*114*,*156*,*170*,*172*/eɛlé•t:*31*,*34*,*48*,*57*,*58*,*68*,*94*,*111*/ eɛ•lé•t:*18*,*42*,*54*,*84*/eɛèlet:*16*
échelle /éɛèl:*8*,*11*,*12*,*15*,*20*,*99*,*100*,*102*,*116*,*123*,*128*,*134*,*147*,*149*/éɛel:*30*,*67*,*69*,*130*,*142*,*145*/eɛel:*28*,*29*,*66*,*72*,*91*,*101*,*106*,*129*,*140*/eɛ•el:*10*/èɛé•l:*73*/èɛel:*14*,*135*,*138*

échelon /éɛlõ:*139*/éɛlõ̃:*143*/eɛlõ:*136,150*/èɛlõ:*137*
échelot /éɛló:*151,152*/éɛàló:*153,160*/eɛàló:*157*
chalot (échelot) /ɛàló:*160*
ridelle /ridel:*155*/ridèl:*131*/éridèl:*131,132,141*/éridel:*46*
barrière /bårgér:*108*
clayon /kléõ:*161*
rance /rãs:*162*
rack (l ang rack) (g m) (= échelettes autour de la charrette) /ràk:*71*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
échelette (= échelette de la fourragère à quatre roues) /éɛlet:*62*
chartil (= brancard de la charrette) /ɛårt,i:*159*
pole slopée (l ang pole) (g f) (l ang to slope) (= gaule courbée pour faire des échelettes) /ᴘól slóᴘé:*168*
tail-board (l ang tail board) (g f) (= ce qui ferme la bétaillère) /tél bòrd:*81*
on carreautait des planches (= on croisait des planches) :*108*

Q.1125 Partie de la charrette entre les ridelles

ber /bèr:*9,17,18,19,22,25,63*od,*66*od,*73,79,84,91,97,109,128,132,140,145,168*od
berceau /barsó:*79-,84-*
éridelle /éridel:*17*
boîte /bwa͗t:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fonçure /fõsur:*125*
fond (de la voiture) /fõ:*126*
plate-forme /ᴘlàkfòrm:*124*
poteau /ᴘótó:*118*
rack (l ang rack) (g m) /ràk:*97,109*
rack à barreaux (l ang rack) (g m) (= panier à foin de la charrette-fourragère) /ràk à båró:*18*
rack de barreaux (l ang rack) (g m) (= panier à foin de

la charrette-fourragère) /ràk dė båró:*132*
mitan (de la charrette) (= milieu) /mitã:*139*
berrée (= petit voyage de foin, contenu de charrette) / bèré:*73*
(charrette) rentourée tout le tour /rãturé tul tur:*9*
tout le tour /tu él tur:*132*
(en mettre) plein les berceaux /plẽ lé barsó:*38*/plẽ é barsó:*54*

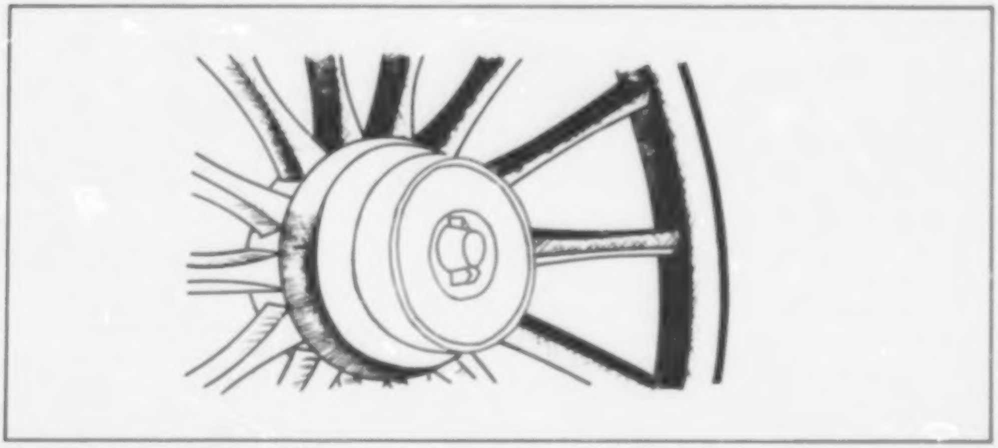
Q.1126 *Une* voiture pesante

(voiture) pesante /pėzãt:*1,4,14,16,20,22,91,93,101,103,130,155,162,163,164*/pèzãt:*18,73,98,160,161,168,172*/pēzãt:*74*/pezãt:*48*/pezãt:*10,28,50,57,63,70,76,81,158,161*/pœzãt:*23,40*/pœzãt:*28*/pézãt:*29-,35,41,49,51,52,55,64,78,88,92,94,109,111,114,129-,137,142*/pézãt:*6,8,31,47,54,58,66,77,79,84,89,90,99,118,119,121,167*/pézãt:*106*/pzãt:*4*/pézõt:*138*
(véhicule) pesant /pezã:*34*/pėzã:*9*/pèzã:*11,17*/pézã:*42*/pézã:*115*/pézã:*136*
(voiture) lourde /lurd:*16,19,96,106,108,129,130,137,148,155,169*/lùrd:*58,76,77,92,93,109*/lurd:*126*/lud:*9*
(véhicule) lourd /lur:*42*
macable /màkåb:*5,135,145*/makåb:*111,150*
tirante /tₛirãt:*23,65,71*/tₛirãt:*52*
halante /àlãt:*142*
halant /halã:*108*
dur à traîner /dur à trẽné:*10*/dₓur à trẽné:*9*
pas travaillable /på travayàb:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(voiture) de charge /dė càrɹ:*85*
(voiture de) travail /dė tràvay:*172*
lorry (l ang lorry) (= voiture-fardier) /lòré:*37,74,79*/låré:*87,140*/lòré:*83*/lāré:*38*
bacagnole /bàkaŋòl:*67*
stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stòmbót:*62,67*
(voiture à) roches :*82*
(voiture du) *Haut-Canada* (= sorte de fardier) /hó

kànàdå:91
dump-wagon (l ang dump wagon) (= voiture à fond ouvrant, pour le transport du gravier) /dõp wågln:76
band-wagon? (l ang band-wagon?) /bén wågõ:91
chaland (= voiture encombrante) /ɛàlã:65
voiture /vetₛur:42
truck (l ang truck) (g m) (= voiture-fardier) /tròk:94
charge morte (= grosse charge) /ɛàrɹ mòrt:85
sérieusement (pesante) (= très) /sèryézmã:161
charretier (= conducteur de voiture) /ɛårké:87
c'est tirant (= c'est lourd, difficile à tirer) /sé tₛirã:45
c'est tirant pour le cheval (= c'est lourd à tirer, pour le cheval) /sé tₛirã pür lœ ɛfàl:30
charge à tout tuer (= très grosse charge) /ɛarɹ à tu tₛw̃é:34

Q.1127 Moyeu de la roue



Moyeu d'une roue et sa goupille.

moyeu /mwòyé:23,29,30,31,35,36,39,40,43,47,52,55,56,59,62,67,68,69,71,78,82,87,88,94,97,137,140,142,145,146,148,156,167/mwògé:16,17,48,52,54,61,66,77,111,138,166/mwóyé:135/mwåyé:19,64,65,72,116,131,169/mwåyé:12,13,95,147,151,154,165/mweyé:7,14,28,45,46,50,57,58,63,81,83,85,91,92,93,96,101,103,108,109,130,136,152-,170/mwegé:9,10,18-,34,37,38,60,70,73,74,84,106,114,129/mwèyé:41/mwèyé:8,11,15,27,32,89,99,105,107,115,120,123,134,149,

153/mwègœ́:26,102,104,122/mwègœ́:90,98,100,110,112,113,121,141,143/mwéyœ́:57,117,120/mòyœ́:70,75,76,79,119,124,133,168/mògœ́:42,49,51,80,172/måyœ́:20,25,125,126,127,128,132,139/mågœ́:86,122/mågœ́:22,105,118,144

moyau /mwåyó:5/mwåyó:6/mòyó:161v

noyau /nweyó:1,4,73r,150,152/nwegó:18/nwåyó:3

noix /nwå:159

bouton /butõ:157,159,162/butõ:164/butã:155,158,160

milieu /melgœ́:74

hub (l ang hub) (g m) /ḥòb:161/hòb:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

wheel (l ang wheel) /wíl:1

jante (g m) /ʝãt:62

Q.1128 Essieu

essieu /esyœ́:1,2,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,35,36,37,42,43,45,47,48,49,51,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,145,146,148,150,156,157,158,165,167,169,170,172/èsyœ́:11,19,20,22,25,26,27,32,41,79,90,100,102,105,110,112,116,118,119,120,121,122,123,124,126,127,128,131,139,141,149,151,153,154/ésyœ́:12,13,15,95,98,104,107,113,135,143,144,147/ésyœ́:3,8,38,39,40,46,50,52,68,75,76,82,86,89,99,115,117,134,152,155,159,166,168/ésœ́:46/œ̀syœ́:62/èsœ́:131,132/esyœ̃:85/lisyœ́:4,6,155

lessi /lési:159,160,161,162/lési:164

axle (l ang axle) /ãksœl:163,168-

shaft (l ang shaft) (g m) /ɛàf:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tuque (= chape de métal sur la fusée de l'essieu) /tuk:28,42,66,68,80,87/tùk:31,37,79,81,82,91,97/túk:73/turk:70

douille (= chape de métal sur la fusée de l'essieu) /duy:17

goujon (= fusée de l'essieu) /gujõ:*34*
skin de wagon (l ang skin) (l ang wagon) (= chape de métal sur la fusée de l'essieu) /skìn dė wágìn:*76*
boîte de roue /bwèt dė rü:*156*

COMMENTAIRE

La chape était faite d'os de boeuf (*73*, *125*).
On utilisait la couenne de lard pour graisser les fusées de l'essieu (*18*).

Q.1128 Clavette de l'essieu

goupille /gupiy:*5,9,23,28,46,65,80,106,124,136,140,145,152,157,158*/gupìy:*22,41,83,88,92,97,109,168*/gùpìy:*84*/gupíy:*10,73*/gupíg:*18*/gupìg:*108,118*/ǰupìy:*66*/kupiy:*63*/kupìy:*68,156*/kupiy:*4,64,65,77,161,162*/kupìy:*46,52,58,70,85,89,112,155,170*/kùpìy:*31,34,37,54,82*/kupi:*42*/kòpiy:*45*/kòpìy:*50,79,165,169*/kópìy:*88*/kòpìg:*76*
cheville /ɛœviy:*4,14,18,52,72-,126,129,131*/ɛœvìy:*66,82,93,172*/ɛœvig:*16*/ɛfiy:*20,128,150*/ɛfìy:*91*/ɛw̃iy:*43,94,152-,157,158*/ɛw̃ìy:*101*/jwiy:*131,167*/jw̃iy:*7,9,18,43,51,67,106-,130,137,142,148,167*/jw̃ìy:*28,42,48,49,58,68,74,83,97,103,104,109,114,115,121,122,156,168*/jw̃ìy:*50,84,119,120,135*/jw̃ìyl:*100*/ḥw̃ìy:*31*
pine /pin:*5,7,19,23,29,35,36,37,39,40,47,55,56,59,69,71,75,87,103,116,127,131,132,133,136,145,146,150,164,167*/pín:*10*/pìn:*8,30,34,38,41,48,54,58,60,61,63,68-,70,74,79,80,81,85,91,92-,93,96,98,99,101,113,117,159,166,168,169*
esse (g m) /ès:*25,118,123,125*
cheville de couplet (= attelloire de harnais) :*142*
tapon /tapõ:*164*
carvelle /karvel:*38*
fiche (= fiche de métal) /fiɛ:*16*/fiɛ':*38*
clef /klé:*161,163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
goupille de fer :*4,45,112*
goupille en fer :*28,76*

goupille de bois :*77,108*
goupille en bois :*63,70,76,140,146,161*
cheville de fer :*31,42,43,51,84,104,114,116*
cheville en fer :*49,50,52,94*
cheville de bois :*28,31,43,50,121,137,157*
cheville en bois :*9,18,49,52,148,150*
pine de fer :*29,36,39,40*
pine en fer :*37,150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

taraud (= écrou) /taró:*28,42,50,52,54,57,58,60,61,63,70,73,76,77,88*/tāró:*38*/tàró:*30,31,35,43,51,62,75,78,85,87,110,111,133,156,170*/táró:*52*
écrou /ekrʉ:*74*/ekró:*70,83,84*
noix (I ang nut) /nwå:*37n,62,79,82,148,160*/nwà:*160*/nwå:*88*
nut (I ang nut) (g f) /not:*137*/nòt:*1,3,10,72,130,134,138,145,148,155,157,158n,159,162,163*
vis (g f) /vis:*1*/vìs:*84*
bolt (I ang bolt) (g f) /bót:*1,9*/bólt:*28,57,108*
bolts (I ang bolt) (g f) /bṓtz:*65*
ferrure avec filets (= rondelle filletée) /fèrur avek filå:*28*
ferrure (de fer) /fèrur:*103*
fillère (= boulon) /filgér:*31*
cotter-pin (I ang cotter pin) /kåder pìn:*76*
cotter-pin (I ang cotter pin) (= goupille de fer munie d'un ressort qui la retient en place) /kòré pìn:*113*
flinche (= fusée de l'essieu) /flɛ̃ɛ:*11*
cap (I ang cap) (g m) (= capuchon recouvrant le moyeu) /kap:*16*/kòp:*60*
couplet (= trait court reliant l'attelloire au collier) /kupIå:*142*
plate (de fer) (I ang plate) (g f) /plét:*108*
washer (I ang washer) (g m) /wåɛœr:*92,157,165*
spring (I ang spring) (g m) /sprìŋ:*113*
bearing (I ang bearing) (g m) /bèrìŋ:*68*
truck (I ang truck) (g m) /tròk:*72*
slot (I ang slot) (= trou) /slòt:*163*
tarauder? (= visser) /trédé:*155*

COMMENTAIRE
"Goupille" est synonyme d'écrou (52).

Q.1130 Rayons de roue

ral (g f) /ré:2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,19,20,23,25,26,27,29,72,73,90,94,98,101,102,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,141,142,143,144,145,146,147,149,150,151,153,154,156/rè:3,18,30,34,40,41,42,45,46,47,48,49,50,51,55,56,58,59,61,62,64,65,66,67,68,69,71,77,78,79,88,93,99,100,134,140,152,157,158,159,161v,162,168,172/r̄è:1/rå:22,28,31,37,38,43,48,52,54,55,57,60,63,66,68,70,74,76,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,96,97,103,155,160,165,167,169,170,172/rà:32,35,36,39,75,78,86,89,90,95,105,148,164,166
rayon /règõ:100
barreau /båró:150,172
spoke (I ang spoke) /spók:161,163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fonçure (= fond de la voiture) /fõsur:51
monture (de roue) (= jantes et rayons) /mõtsur:137
jante /ɹãt:72/ɹãd:64,145
cintrage (= ensemble des jantes) /sẽtràɹ:67
travers /travèr:60

Q.1131 Bandage de roue

bandage /bãdaɹ:9,10,14,16,20,41,42,49,63,65,67,92,94,96,103,106,109,114,119,129,130,135,136,137,140,142,150,152/bãdàɹ:1,7,17,19,20,23,29,30,35,36,39,43,46,47,51,55,56,59,62,64,69,71,72,75,78,85,87,97,101,108,111,116,124,125,126,127,128,131,132,133,138,139,146,148,165/bãdáɹ:22,80,88,91,93/bãdå:111/bãdaɹ:18,28,31,34,37,38,48,50,52-,54,57,58,60,61,66,73,74,76,77,79,81,82,83,84,85,156/bãdáɹ:68,70,120/bãdàɹ:6,8,11,12,13,15,25,26,32,

45, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 115, 117, 121, 122, 123, 141, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 166, 167, 168, 169, 170, 172/bɑ̃dàɹʰ: *113*/bɑ̃dɑ̊ɹ: *157*/bendàɹ: *40*

ferrure /fèrur: *3, 16, 71, 159, 160*/férur: *155*/fɑ̊rùr: *161*

ferrement /fèrmɑ̃: *77, 158*

cercle en fer /sark ɑ̃ får: *63*

cercle de roue /sàrk dė ru: *5, 163*

cercle de fer /sarkė dė fèr: *4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jante /ɹɑ̃t: *78, 92, 134, 135, 159, 164*/ɹɑ̃t: *26, 61, 68, 105, 113, 117, 119, 121, 122, 123, 141, 143, 156, 158, 160, 168*/ɹʰɑ̃t: *23, 111*/ɹʰɑ̃t: *84, 110, 112, 118, 120*/ɹɑ̃tʰ: *95, 144*/ɹɑ̃d: *16, 29, 106, 114, 148, 162*/ɹɑ̃d: *68, 74, 79, 82, 83*/ɹɑ̃b: *87*/ɹɑ̃r: *14, 75, 136*/ɹɑ̃r: *28, 83*/ɹar: *76*/ɹʰɑ̊r: *155*/ɑ̃t: *129*/ ʰɑ̃t: *126*/hɑ̃t: *100, 112, 120*

ridelle /ridèl: *161*

rim (l ang rim) /rìm: *157*

tourage /turàɹ: *110, 111, 117*

tour de roue /tur dė ru: *166*

bander (une roue) (= embattre) /bɑ̃dé: *153*

tire (l ang tire) (g m) /tàyœr: *168*

goujon (= cheville de bois) /guɹõ: *23*

collet /kòlɑ̊: *108*

(le fer) retire (= se contracte) /rtˌir: *45*

rouâpe (= longues pinces à crochets pour l'embattage d'une roue) /rwɑ̊p: *38*

cintrage /sẽtràɹ: *31, 40, 43, 47*/sẽtraɹ: *34, 37, 42, 45, 50, 58*/sẽtráɹ: *91*/sɑ̃tràɹ: *35*/sɑ̃tràɹ: *169*

cintre (g f) /sẽt: *37*

COMMENTAIRE

Le mot "jante" est noté au masculin (*14, 16, 68, 76, 78, 82, 83, 92, 114, 121, 122, 135, 144, 148, 155, 156*).

Q.1132 Poser un bandage de roue

bander /bãdé:*1,5,7,9,14,16,17-,19,20,22,23,25,29,30,32,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,49,51,52,55,56,59,61,62,64,65,67,69,71,72,73,75,78,81,85,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,119,122,125,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,145,146,148,150,152,154,157,165*/bẫdé:*6,8,10,11,12,13,15,18,26,27,28,31,34,37,45,48,50,54,57,58,60,66,68,70,74,77,79,80,82,83,84,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,123,134,141,144,147,149,151,153,156,158,166,167,168,169,170,172*/bã̆dé:*124*

poser (un bandage) /pózé:*34,55,59,63,76,92,126,138,142*

mettre (un bandage) /met:*92,108*

ferrer /fèré:*17,94,101,155,158,160,161,162,165*/fȇré:*159*/fₑré:*164*

poser la ferrure /pózé là fèrùr:*3*

cercler /sarklé:*52*/sàrklé:*163*

poser un cercle /pózé ẽ sark:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bolter (l ang to bolt) (= fixer avec des boulons) / bólté:*87*

poser à serre (= installer et fixer par serrage) /pózé à sèr:*87*

Q.1133 Voiture-jouet à quatre roues

express (l ang express) (g f) /ekspres:*14,18,29,47,56,62,75,78,96,130,156*/ekspròs:*5,7,23,30,35,36,38,39,40,42,43,46,51,55,59,64,67,69,71,72,77,79,83,84,85,87,91,92,101,108,162*/ekspȓès:*73*/eksprés:*133*/èksprès:*20,24,127,132*/ȅksprȅs:*123*/èksprȅs:*26*/ȅksprȅs:*107*/eksprȁs:*48,52,63*/èksprès:*28*/espres:*9,16*/esprès:*94,135,145,160*/èsprès:*19,25,125,127*/èsprȅs:*98,134*/espraès:*41*/èspraès:*118*/ekprès:*160*

petite express :*9,14,16,18,38,41,42,48,52,63,83,84,85,91,92,94,107,108,118,123,130,132*

(petite) voiture /vwetur:*4*/vwetur:*17,34,80,81,97,103,*

106, 111, 133, 140/ywet,ur: 167/vwet,ùr: 82/vwòt,ur: 37, 66, 68, 77, 96, 169/wet,ur: 61, 70/wȅt,ùr: 161/ywét,ùr: 141/wét,ùr: 13, 89, 104, 105/wétùr: 107/wåt,ur: 65
voiturette /vwet,uret: 37
(petit) wagon /wågõ: 49/wèɡœn: 161
(petite) wagon (l ang wagon) (g f) /wågɪn: 12, 14, 15, 51, 55, 59, 63, 73, 129, 136, 138, 142/wågìn: 48, 49, 50, 57, 66, 70, 74, 82, 115/wågín: 10/wågèn: 8
wagon (l ang wagon) (g f) /wågɪn: 65, 67, 72, 108, 124, 137/ wågìn: 76-, 143, 172/wèɡœn: 168
toy-wagon (l ang toy wagon) /tòy wèɡœn: 168
wagonnette /wågònet: 74, 91
(petit) quatre-roues /katru: 155/kàtru: 28, 31, 68, 113, 116, 131/kàtřu: 1
quatre-roues /kàtru: 3od, 5, 7, 22, 32, 43, 56, 62, 64, 67, 69, 71, 99, 104, 117, 139, 166
four-wheels (l ang four wheels) (g f) /fåř wíl: 1
(petit) truck (l ang truck) (g m) /tråk: 110/tròk: 120, 150, 151, 152/třòk: 157
truck (l ang truck) (g m) /tròk: 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(petite) lorry (l ang lorry) (g f) /lòré: 79
lorry (l ang lorry) (g f) /lòré: 79
station (l ang station) /stéɛœn: 148
barouche à deux roues /barùɛ à dǿ ru: 54
petite charrette : 2, 71, 93, 95, 100, 146
(petite charrette) à bras /à brå: 165
charrette /ɛåret: 55, 60/ɛårèt: 151
chariot /ɛàryó: 121/ɛårgó: 109
(petit) chariot /ɛåryó: 34, 135, 141, 148, 149, 158
(petit chariot) à quatre roues /à kàtru: 6
(petite) brouette /bruet: 97/bruèt: 12/barwet: 82/bàrwet: 156/bàrwèt: 13, 90, 112/bàrwȅt: 102, 113/bœrwet: 42, 85
(brouette) à quatre roues /à kàt ru: 50, 54, 58, 155
cabrouet /kabarwa: 28/kabårwa: 76/kabœrwa: 84/kàbœrwè: 88/ kàbàrwèt: 114, 119, 147/kàbàrwȅt: 11/kabarwet: 114, 145-
petit cabrouet : 28, 147

COMMENTAIRE

Un "quatre-roues" est un jouet plus rudimentaire que l'"express" (*43*). *La* "charrette" peut avoir deux ou quatre roues (*60*).

On utilise des rondelles de bouleau pour faire les roues de la brouette; l'écorce imite le bandage (*90*).

Q.1134 *Brouette*

brouette /barwet:*3,9,14,16,17,18,28-,31,37-,38,48,52-,57,60,61,76-,77,79-,82,83-,88,91-,93,94,103,106,109,111,114,129,130,136,137,138,140,142,145-,146,148,150,152,169*/barwȅt:*168*/bàrwet:*2,7,10,12,15,23,24,29,30,34,35,36,39,40,43,45,46,47,51,54,55,56,58,62,64,65,66,67,69,71,72,75,78,80,81,86,92,96,97,101,108,133,135,139,146,156,158,160,165,166,167,168-,172*/bàrwȅt:*86,102,105,163*/bàrwèt:*8,11,12,13,19,20*v,*24,27,32,41,89,90,95,98,99,100,104,107,110,112,113,115,116,118,120,121,122,124,125,126,128,132,134,141,143,144,147,149,151,153,154,141,143,144,147,149,151,153,154*/bårwet:*4,63*/bårwèt:*6*/bộrwet:*5*/bėrwet:*58,70,164,166*/bėrwèt:*32*/bœrwȅt:*170*/bœ̀rwet:*31,34,42,49,50-,54,81,84,85,158,159,162*/bœ̀řet:*155*/bòrwet:*62,157,161*/bʉ̀rwèt:*26*/brʉet:*28,34,37,50,52,54,60,74,76,77-,79,83,84,91,97,145,148,152-,155,163,168*/brʉèt:*15,20,25,41,107,117,123,127,131,41,107,117,123*/brʉwèt:*22*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brouettée (g m) (= contenu d'une brouette) /bàrweté:*87,133*/barweté:*73,83,101*/bœ̀rweté:*81*

bayart (= bard) /bwòyår:*91*

chariot (= brouette à deux roues) /ɛårgó:*108*

roue en fer /rʉ ã̀ fȅr:*151*

Q.1135 *Locomotive*

engin (l ang engine) (g m) /aɹ'ã̀:*4*/ãɹã̀:*2,46,49,59,80,88,101,108*/ã̀ɹã:*42*/ã̀ɹã̀:*18,54,157,158,163*/ãɹ'ã:*155*/ãɹœ̃:*132*/ãɹẽ:*1,19,20,23,25,29,34,35,36,38,39,40,41,43,47,51,52,55,56,59,60,62,63,64,67,69,71,72,75,78,85,87,93,94,96,103,109,124,127,128,130,131,133,136,146,147,148,152,161*/ãɹẽ̀:*139*/ã̀ɹẽ:*7,12,28,48,49,57,58,66,70,74,76,77,79,81,84,97,100,102,116,149,151,153*/ã̀ɹẽ̀:*24,26,27,32,98,118,120,123*/ã̀ɹẽ̀:*45,142,166,167,169*/ãɹ'ẽ:*3,22,30*/ãɹ'ẽ̀:*138*/ã̀ɹ'ẽ:*5,37,50,82,83,170,172*/ã̀ɹ'ẽ̀:*110*/ã̀ɹẽ:*125*/ã̀ḥẽ̀:*31*/ẽɹẽ:*91,156*/ẽɹẽ̀:*92,115*/ẽ̀ɹẽ:*10,66,96,106,112,129,137*/ẽ̀ɹẽ̀:*89,90,126,140,145,150*/ẽ̀ɹẽ:*11*/ẽ̀ɹ'ẽ̀:*135*/ẽɹã:*16*/ẽɹã̀:*157,168*/ẽ̀ɹã̀:*9,14,17,68,73,111,114*/ẽ̀ɹã̀:*119*

(engin) de tête /dtèt:*78*

(engin) de char (= de train) /tɛår:*10,168*

(engin) à steam (l ang steam) (g f) /à stím:*18*/à st,ìm:*58,61,68,81*/ã st,ìm:*103*

(engin) à vapeur /à vàpœ̀r:*124*

locomotive /lókómótìv:*163*/lókómót,ìv:*172*/lókómòt,ìv:*111,136*/lòkòmòt,iv:*165*

locomotive ouverte /lókómòt,ìv ʉvàrt:*117*

diésel /d,izel:*148*/d,yézel:*14,68*

leader (l ang leader) (g m) /lidœ̀r:*162*

COMMENTAIRE

Le mot "engin" désigne aussi un moteur hors-bord (*4*).

Q.1136 *Wagons* de chemin de fer

char /ɛår:*2,4,6,7,10,11,12,13,14,15,16,17,19,20,22,24,25,26,28,31-,34-,38,42,48-,49,50,52,57,58,60,61,63-,65,66-,68,70,73,74-,77,79,80,81,82,83,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,112,113,114,115,118,119,121,123,126,127,129,130,131,134,135,137,138,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,156,157,158,161-,165,168,170,172*/ɛår̆:*1*/ɛòr:*19,128,132*/ɛ'år:*18,70,84-,170-*

char à feu (= train) /ɛår à fœ:*22*
(char) à bagages :*165,170*
(char) à charbon :*165*
(char) de ligne :*157*
(char) de track (l ang track) (g f) :*157*
(char) fermé /fàrmé:*16,31,58,66,170*
(char-) passagers /påsaɹé:*65*
(char) de passagers /dė påsaɹé:*96,156*
(char) ouvert /ʉvèr:*170*
(char) couvert /kʉvèr:*66*
(char) à boeufs /à bœ:*7,70*
wagon /wagõ:*3,7,10,23,28,30,32,34,36,37,39,40,42,46,47,49,50,51,52,54,56,57,58n,59,60,62,63,64,67,69,71,72,74,75,76,77,78-,83,87,91,120,133,137,138,139,140,142,145,146,148,150,168*/bågõ:*116*/wågõ:*46,64*/wagã:*155*/wågìn:*74*
wagon fermé /wågõ fàrmé:*117*
(wagon) de marchandise /dmàrɛãdziz:*43,56,133*
(wagon) de passagers /dpåsàɹé:*43,55,56,75,87,133*
passager (= wagon de voyageurs) /påsàɹé:*29,35,47*/påsaɹ'é:*38,49*
(wagon) de transport :*46*
boîte (de char) /bwèt:*28,74,76,77,83,168*/bwat:*38*/bwét:*76-,77*
box (l ang box) (g m) /bòks:*39,78*
boxcar (l ang boxcar) (g m) /bòks kàr:*10,65,68,114,156*/bòks kar:*48,54,61,76,82,150*/båks kàr:*157,168,172*/bòks kår:*170*/bòks kål:*155*/bòk kàr:*68*/bòs kar:*16*/bås kàr:*114,135*
cage /kàɹ:*31,34,36,40,41,42,50,60,74,79,84,101*/káɹ:*155*/kaɹ:*28-,37-*
(cage) à char :*36*
(cage) de char :*142*
cage de passagers (voyageurs) :*68*
cage à bestiaux :*169*
cage à animaux :*37*
cage à charbon :*34*
(wagon) à claire-voie :*28*
car fermé /kàr fàrmé:*169*
baggage-car (l ang baggage car) /bāgœɹ kar:*161*/bagédɹ kár:*76*

caboose (l ang caboose) (= wagon de queue) /kàbus:*163*, *168*/kàbuz:*60*,*68*,*84*

end-car (l ang end car) /en kar:*60*

lorry (l ang lorry) (= wagon de queue) /lòré:*18*

van (l ang van) (g f) /vàn:*46*,*87*,*116*,*156*,*170*/vãn:*54*,*152*/ vɑ̃n:*28*,*37*,*42*,*79*,*82*,*83*,*157*,*172*

carriage (l ang carriage) /karédȷ:*50*

flat (l ang flatcar) (g m) /flàt:*29*,*67*,*78*

flatcar (l ang flatcar) (g m) /flàt kar:*28*,*37*,*42*,*50*,*52*, *54*,*58*,*66*,*74*,*77*,*79*,*83*,*84*,*150*/flàt kàr:*7*,*10*,*31*,*38*,*59*,*65*, *68*,*70*,*71*,*73*,*114*,*156*,*157*,*163*,*168*,*170*,*172*/flāt kar:*60*,*76*, *82*/flàt kàȷ:*124*

car /kar:*63*

stand (l ang stand) (g m) /stɑ̃n:*79*

flat-truck (l ang flat truck) /flàt tròk:*39*,*69*

truck (l ang truck) /tròk:*3*,*47*,*55*,*67*

plate-forme /platfòrm:*79*,*83*

open-car (l ang open car) /ópen kàr:*60*,*84*,*163*

cowcatcher (l ang cowcatcher) /kar ketɛœ̀r:*157*

tender (l ang tender) (g m) /tendœ̀r:*31*,*71*/tèndœ̀r:*112*

coach (l ang coach) (g m) /kòtɛ:*161*,*163*

pullman (l ang pullman) /pùlmœn:*163*

train /trɛ̃:*14*,*60*,*136*,*161*/trɛ̃:*79*,*82*/trɑ̃:*9*/trɛ̃n:*163*

gros chars :*63*,*70*,*85*,*111*

fret /fret:*75*

freight (l ang freight) (g m) (= train de marchandises) /frét:*1*,*3*,*9*,*29*,*35*,*38*,*46*,*47*,*51*,*55*,*56*,*60*,*81*,*87*,*157*/fřét: *169*

petit vélo (= draisine) /pt,i vèló:*37*

pompeur (= draisine) /põpœ̀r:*83*/põpœ́:*57*

char à bras (= draisine) /ɛår à brå:*57*

trolley /třålé:*157*

handcar (l ang handcar) (= draisine) /en kar:*52*,*76*,*84*/ end kar:*31*/ren kar:*74*/hen kår:*82*

brakesman (l ang brakesman) (g m) /brekmɑ̃n:*83*

switch (l ang switch) (g f) /swìtɛ:*83*

jonction (de chemin de fer) /ȷõksyõ:*83*

petits chars (= tramway) /pt,i ɛår:*70*

cookery (l ang cookery) (g f) /kùkri:*38*

(boîte) du cuisinier /dy kẅizinǵé:*77*

(train) de fret /tfrét:*9*
stock de train (l ang stock) (g m) (= convoi) /stòk dė trẽ:*136*
bagage /bagåȷ:*170*

COMMENTAIRE

Un "char" est un wagon de chemin de fer. *Pour* désigner le train en tant que mode de transport on dira "les chars". *Dans* ce sens, on parle aussi des "gros chars" par opposition aux "petits chars" que sont les tramways.

Q.1137 Rail de voie ferrée

rail /rel:*36,160*/rél:*3,5-,29,34,35,37,38-,39,40,43,46,47,48,52,54,56,58-,59,64,65,70,76,78,82,83,85,88,92,146-,147,151,152,157,161,165,167,168,169*/řél:*63,96*/řeY:*1*/rèl:*9,14,15,16,24,25,26,28,30,31,38-,42,61,66,68,73-,74,79,80,87,91,93,94-,97,101,106,108,114,123,126,129,130,131,135,138,139,140,142,150,155,156,158,170,172*/rȅl:*12,13,102,105,107,115,117,122,134,141*/rael:*13,32,118*/raèl:*119*/raᵊl:*57,85*/ràv:*8,62,72,102*/rèv:*19,116,127,128,132*
rail de fer /rȅl dė fȅr:*11*
rail de chemin de fer /rèl dė ɛmẽ d'fèr:*22*/rél dė ɛmẽ tfaᵊr:*49*
rail sur la track (l ang track) (g f) /rèl su à trak:*150*
track (l ang track) (g f) /trak:*4,10,16,37,48-,50,60,61,66,70,74,76,77,79,82-,84,103,136,158*/tràk:*2,3,5-,6,7,8,17,18,20,23,27,28,29,31,34,35,38,39,40,41,43,45,46,47,51,52-,54,55,56,57,58,67,68,69,71,73,75,78,81,83-,86,89,90,93,94,95,96,97-,98,99,100,104,106,109,110,111,112,113,120,121,124,125,133,137,138,141,142,143,144,145,146,147,148,149,153,156,157,163,165,166,167,168,169,170,172*/tř àk:*1*/thřàk:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ligne (= ligne de chemin de fer) /liŋ:*57,129,137,157*
ligne des chars (= ligne de chemin de fer) /liŋ dé ɛår:

16, 130, 140, 142, 145, 148/lìn dé ɛår:*79*
petite ligne (= petite ligne de chemin de fer) /pt̥ʎt lìŋ:*92*
(track) des chars (= voie ferrée) /dé ɛår:*4, 8, 18, 23, 24, 46, 57, 70, 136, 137, 141*
spike (l ang spike) (g m) (= crampon pour fixer les rails aux traverses) /spay:*28, 31, 38*/spa̎y:*34*/spa̎k:*48, 52, 54, 57, 58, 61, 66, 68, 70, 170*
switch (l ang switch) (g f) (= aiguillage) /swìtɛ:*163*
run des chars (l ang run) (g f) (= trajet des trains) / ròn dé ɛ'år:*147*
section (d'une voie ferrée) (= partie d'un parcours et son équipe d'entretien) /sesyõ:*82*
marcher le chemin /marɛ'é lɛœmẽ:*82*

COMMENTAIRE

"*Rail*" a été noté au féminin (*8, 13, 39, 46, 52, 123, 134, 146*). *Le* mot "track" a aussi le sens général de voie ferrée.

On a rappelé le souvenir d'une voie ferrée dont les rails étaient en bois, entre *Drummondville* et l'*Avenir* (*92*).

Q.1138 *Traverse de voie ferrée*

tie (l ang tie) (g f) /tày:*0*/tā̊y:*160*/tåy:*4, 140*/t'ā̊y:*167, 169*/thay:*163*/thày:*161, 168*/tà̎y:*145*/tàg:*8, 27, 30, 32, 86, 89, 112, 120, 122*/tàg:*15, 26, 41, 95, 119, 125, 147, 149*/tèy:*19, 25, 116, 126, 127, 131, 132, 139*/tèg:*127*/tàyš:*151*
travers /tràvèr:*23, 78*/trava̎r:*94*
traverse /travers:*155, 165*/tràvàrs:*97, 148*
dormant (l ang sleeper) (g m) /dòrmã:*22, 23, 37, 46, 48n, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 69, 71n, 75, 81, 91, 97, 124, 127, 142, 152*/ dòrmã̄:*8, 11, 12, 13, 15, 20, 26, 28, 39, 42, 45, 58, 60, 66, 68, 74, 80, 88, 89, 90, 95, 98, 99, 103, 104, 107, 112, 115, 117, 118, 120, 134, 141, 157, 166, 167, 168, 169*/dårmã:*52, 96, 130, 136, 138, 140* /dårmã̄:*47*
dormeur (l ang sleeper) (g m) /dòrmər:*119*
sleeper (l ang sleeper) (g m) /slipœr:*157*/slipər:*128, 140*

/sìlpər:*157*/sìlpàrz:*157*/sìlpàrs:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

spike (l ang spike) (g f) (= crampon pour fixer les rails aux traverses) /spǎk:*37,42,60,74,76,109,150,161,163,168*/spèk:*77*/spak:*18*/spāk:*82*/spàk:*49*/spàyk:*87*/spay:*79*/spàyt:*169*

shim (l ang shim) (= cale) /ɕim:*87*

shimer (l ang to shim) (= mettre une cale, caler) /ɕimé:*87*

spiker (l ang to spike) /spàyté:*87*/spàkté:*49*

carvelle (= crampon pour fixer les rails aux traverses) /karvel:*18,37,52*

goule (= clou) /gul:*111*

Q.1139 *Les 12 jours* (fin et début d'année) qui annoncent le temps qu'il fera pendant l'année

journaux /ɹurnó:*2,9,11,12,13,14,16,17,18,19,20,23,28,43od.65,66,68,70,87,91,114,126,130,135,136-,139,140,141.142,147,151,156-,163*/ɹurnó:*124*/ɹùrnó:*35,143*/ɹurnó:*10.73*
(le) journal /ɹurnal:*145*/ɹurnàl:*111*
ajets /aɹè:*42,50,58,74,129,136*/aɹå:*52,57,60,61od,81,82,88,93,96,106*/aɹå:*80*/àɹè:*39,40,45od,46,47,49,51od,55,59,64.97,128,138,172*/àɹå:*27,39,69,101,109*/àɹé:*105*/àɹà:*98,123.169*/aɹå:*37,38,41*/ahå:*84*/àvè:*36od*/arɹå:*83*/òbɹè:*79*/òbɹå:*76*/déɛɛ:*132*
les Avents /lé zavã:*74*/lé zàvã:*69*/lé zàvã:*171*
ajets de *Noël* :*79,80,93,109,129*
ajets du mois :*105*
ajets des mois :*138*
ajets du temps :*57*
journaux de *Noël* :*18,23,28,66,68,70,130,135,136,124,126,139.163*
journaux de l'année :*11,12,91*
journaux de la lune :*14*
journaux du temps :*13,143,147*
journée du jour /ɹurné dzu ɹur:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
almanach /almœnak:*161*/àrmànå:*92*
almanach du peuple (= un livre publié ici annuellement) /armanå du pœp:*82*/almènå du pèp:*86*
faire l'almanach (= faire des pronostics) /fér làrmènå:*113*
faire des almanachs (= faire des pronostics) /fér dé zarmanå:*137*
faire un almanach /fér œ̃ àrmònàk:*162*
Noël /nwel:*5,18,23,66,68,78,79,80,93,108,109,129,130,135.136*/nwèl:*102,104,105,115,120,124,126,138,141,144*/nwèl:*163*/nwel:*14*/nåèl:*123*
les *Rois* (= la fête des *Rois Mages*) /lé rwà:*27*/lé rwè:*5*
les *Avents* (= les 4 semaines précédant *Noël*) /lé zavã:

77, 164
température (= temps) /tãperatur:*1*/tãpéràtùr:*12*/
tãpérat̩ur:*74*
température du temps /tãpératsur d̥u tã:*129*
remarque (= observation qui sert à prédire le temps) /
rœmark:*31*/rmark:*52*
quantième /kãtyem:*156*
pelure (d'oignon) /plur:*65*/éplur:*111*

COMMENTAIRE, METEO

On prévoit la rudesse de l'hiver d'après les observations suivantes: les provisions des écureuils sont abondantes (*77*), la réserve de tremble des castors est considérable (*171*), le poil des animaux à fourrure est très fourni (*77, 84*), l'activité de la marmotte (*79*).

Des pelures d'oignon épaisses annoncent un hiver rude; des pelures minces annoncent un hiver doux (*1, 2, 4, 10, 18, 28, 31, 34, 35, 37, 42, 48, 50, 52, 54, 58, 60, 65, 66, 68, 70, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 106, 111*).

Quand la pelure de l'oignon est mince, l'hiver sera froid et il neigera peu (*96*).

Quand les feuilles de l'épi de maïs sont épaisses, l'hiver sera rude; quand elles sont minces, il sera doux (*34, 79, 82, 84, 85, 96*).

Plus la rate du porc est épaisse et longue, plus l'hiver sera rude (*10, 18, 28, 31, 34, 37, 42, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 74, 79, 82, 85*).

Des bosses sur la rate du porc abattu, annoncent de grosses tempêtes de neige (*84*).

Quand il fait doux dans le temps de l'*Avent*, l'hiver sera froid (*48, 69, 77, 81*). *A* l'inverse, s'il fait froid l'hiver sera doux (*69, 81*).

Plus les nids de guêpes sont hauts dans les arbres, plus il y aura de neige; plus ils sont bas, moins il neigera (*18, 28, 31, 34, 42, 48, 49, 50, 54, 60, 66, 73, 82, 83*).

Quand le sorbier ("cormier") produit beaucoup de fruits, il y a beaucoup de neige à l'hiver (*4*).

Observations générales

Quartier de lune visible le soir: chaleur (38).

Un beau clair de lune à la messe de minuit: récolte peu abondante (92).

S'il fait mauvais quand la lune renouvelle, le mois sera mauvais (166).

COMMENTAIRE, CROYANCES

S'il pleut à la Saint-Médard, il pleut pendant quarante jours (159).

COMMENTAIRE, RIMETTE

Le trois fait le mois (22, 56, 81).

Le trois fait le mois, le quatre le défait (29).

Le trois du mois fait le mois, le quatre le défait, le cinq le refait (38).

Aux Rois, le soleil fait un pas d'oie (74).

La première journée du mois fait le mois (152).

Q.1140 Le ciel

ciel /syel:29,30,35,36,40,43,46,47,51,55,62,67,71,74,75, 78,87,169/syèl:19

temps /tã:2,3,9,14,16,20,25,36,37,38,39,40,41,42,43,46, 48,50,51,52,55,56,62,64,65,67,72,74,75,76,77,79,84,87, 93,94,96,97,111,116,125,126,128,129,130,132,135,136, 137,139,140,142,145,148,150,152,153,155,159,160,162, 163,164,165,166,170/tã̆:1,4,5,6,7,8,10,11,12,13,15,17, 18,23,24,26,27,28,29,30,31,32,34,35,37,45,47,49,54,57, 58,59,60,61,63,66,68,69,70,71,73,76,78,80,81,82,83,84, 85,86,88,89,90,91,92,95,98,99,100,101,102,103,104,105, 106,107,108,109,110,112,113,114,115,117,118,119,120, 121,122,123,134,138,141,143,144,147,149,151,154,156, 157,158,161,167,168,169,170,171,172/tã̽:22/thã̆:161/tẽ:59

firmament /fɪrmamã:38/fɪrmamã̆:114/fɪrmàmã̆:112/fɪrmámã: 37,155/fɪrmámã̆:58/fɪrmåmã:79,131/fɪrmåmã̆:18,77,88,105/ fɪrmă̽mã̆:92/fɪrmə̀mã:87/fɪɽmåmã̆:115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

température (= temps) /tãpérat̥ùr:*161*/tãpéràt̥ùr:*118*/ tãpéràtsùr:*118*/tãpérat̥ur:*74*/tãpéràt̥ùr:*120*

le temps est mort :*147*

le temps se répare :*165*

le temps s'est réparé :*165*

(regarder) en l'air (= le ciel) /ã lèr:*2*

Providence /pròvidãs:*3*

clearer (l ang to clear) (= éclaircir en parlant du temps) :*121*

nuée /nué:*20*/nwé:*135*

à la grandeur du temps (= à la grandeur du ciel) /à là grãdèr du tã:*126*

méchant temps (= mauvais temps) /méšã tã:*141*

COMMENTAIRE

"Firmament" désigne le ciel, la nuit (*58, 77, 79, 87, 88*).

COMMENTAIRE, METEO

Un ciel rouge au levant est signe de pluie (*160*).

Q.*1141* *Le* soleil

soleil /soley:*137*/sòley:*1,2,3,4,7,9,10,14,16,17,18,23, 28,29,30,31,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51, 52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70, 71,72,73,74,75,76,77,78,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92, 93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136, 140,142,145,148,150,152,155,156,157,159,160,161,162, 164,165,166,168,170,171,172*/sòlèy:*22,24,26,32,41,98, 117,118,119,120,124*/sòlȅy:*37,158,163*/sòlȅy:*1*/sòléy:*18*/ sȍley:*79*/sóley:*161*/såley:*19,31,34,48,68,136,138,159,167* /sålèy:*6,8,11,12,13,15,20,25,27,86,89,90,95,99,100,102, 104,105,107,110,112,113,115,116,121,122,123,125,127, 128,131,132,134,139,141,147,149,151,153,154*/sàley:*60*/ sålèy:*134,143,144,147*/saley:*49,54,57,66,135,172*/sáley: *42,61,80,106*/sèley:*155*/sœley:*155*/sùley:*5*/sȍley:*169*

galarneau /gàlàrnó:*32*/galarnó:*52*

COMMENTAIRE, METEO

Ciel rouge le matin: pluie (*3*). Ciel rouge au crépuscule: beau temps (*29, 160*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Le soleil danse le jour de Pâques au matin (*57*).

Q.1142 Aurore

aurore /órår:*18,22,28,31,34-,37,38,42,48,50,57,60,61,66,70,76,77,82,83,96,114n,142,163,168,170,172*/ór̆år:*155*/ órår:*52,54,79*/óròr:*94,102*/årår:*80*/arår:*150*

aurore du jour :*22,50,61,83*

aurore du matin :*31*

levée du soleil (g f) /lvé d$_z$u sòley:*1,4,17,18,30,31,58,61,68,73,74,76,91,93,101,103,108,109,111,144,150,163,168,170,172*/lvé d$_z$u sòlèy:*41*/lvé d$_z$u såley:*136,138,155*/ lvé d$_z$u sålèy:*105,149*/lvé d$_z$u sáley:*42,54,106*/lvè d$_z$u sòley:*140*/lévé du solèy:*22*/lévé d$_z$u sòley:*77,158*

levée du jour (g f) /lvé d$_z$u ᴊür:*74,84*

lever du matin (g m) /lvé du matẽ:*38*

lever du soleil (g m) /lvé d$_z$u sòley:*28,36,65,75,79-,85*

soleil levant /sòley lèvã:*4,34,35,46,49,60-,63,75,97,124,129*/sòley lèvã̃:*57,66,74,80,88,94,109,120,156,157,161,168*/sòley lœvã:*35,43*/sålèy lèvã:*128*/sålèy lèvã̃:*100,109*

(au) soleil levé /sòley lèvé:*37,46,50,92*/sòley lœvé:*87*/ sålèy lèvé:*13,90,107*/so̊lèy lèvé:*119*

barre du jour /bår d$_z$u ᴊür:*0*/bår d$_z$u ᴊùr:*11,27,34,68,82,89,90,95,99,100,104,107,113,118,121,122,123,134,141,143,144,146,147*/bår d$_z$u ᴊ'ür:*14,172*/bår d$_z$u ᴊ'ùr:*6,102,110,112*/ba o r d$_z$u ᴊ'ûr:*119*

barre du matin /bår d$_z$ matẽ:*161*

petite barre du jour /pt$_s$ʎt bår du ᴊ'ür:*38-*

base du jour /båz du ᴊür:*76*

rebord du jour /rbår d$_z$u ᴊür:*111*

petit jour /pt$_s$i ᴊür:*3,36,39,43,45,46,51,55,59,62,69,71,72,75,81,162,167*/pt$_s$ʎ ᴊür:*37,49,82,83*/pt$_s$ʎ ᴊùr:*82*/pti ᴊùr:*86*/pti ᴊ'ùr:*115*

petit matin /ptsı màtẽ:*30,35,36,47,55,56,87*
matin /matã:*157*/màtã:*68*
aube du jour /ób du ɟur:*28*
point du jour /pwã du ɟur:*163*
pointe du jour /pwẽt du ɟur:*22*/pwẽt du ɟùr:*155*/pwẽt dzu ɟur:*157*
clarté du jour /klèrté du ɟur:*156*
rareté du jour /rårté dzu ɟur:*135*
bon jour /bõ ɟur:*2*
commencement de la journée /kòmãsmã dlà ɟurné:*88*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
le soleil commence à paraître /lœ sòley kòmãs à pàrèt:*2*
le jour s'en vient /lœ ɟur sã vyẽ:*58*
le jour va aborder /lœ ɟur vå abòrdé:*83*
le jour commence à prendre /lœ ɟur kòmãs à prãd:*85,136*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grand jour /grã ɟur:*164*
c'est de bonne heure (= c'est tôt) /sé dbånœr:*110*/sé dbònœr:*120*
faire clair /férk lèr:*82*
Il se lève au soleil /ìs lèv ó sòlèy:*98*
d'une noirceur à l'autre (= du matin au soir) :*87*
d'un soleil à l'autre (= jour et nuit) :*74,76,164*
entre chien et loup (= au crépuscule) /ãtr ɛyẽ é lu:*135*
clarté du jour :*95,156*
clairdir (= étinceler) /klàrdır:*154*
soleil couchant /sòley kuɛã:*35,50*
au coucher /ó kuɛé:*144*

COMMENTAIRE, METEO

Soleil rouge à l'aurore: mauvais temps pour la journée (*26,161*).

Q.1143 (*Le* soleil) se lève

se lève /sė lėv:*6,7,8,11,13,23,29,30,35,36,39,40,42,43,45,46,47,51,54,55,56,59,61,62,65,67,69,71,72,75,78,84,87,90,92,95,97,98,99,102,103,104,105,107,112,113,115,120,122,123,130,134,135,141,142,143,147,151,153,155,157,162,164*/sė lev:*23,42,45,61-,64,84,92,97,103,130,142,157,159,160,164,165,166,167,169,172*/sė lèv:*5,12,15,20,22,25,26,41,75,86,89,110,116,117,121,122,124,126,139,143,154,171*/sė lȅv:*161*/sė lœv:*135,155,157*/slev:*57,58,69,80,101,148*/slėv:*27,32,144*/slèv:*5,24,27,131*/slœv:*54,58,80,137,145*

est levé /é lėvé:*127*

s'est levé /sè lvé:*37,81,158*

se montre /smõt:*54*/sœ mõt:*61,130,135*

paraît /parè:*61,137*/pàrè:*19*

est beau /é bó:*132*

sort de l'eau /sår dė ló:*150*

le jour est fait /lœ ɹur é få:*163*

il fait jour /i få ɹur:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se lever /sėlvé:*1,2,4,10,14,18,28,31,34,38,42,48,49-,50,52,60,63,66,68,70,73,74,76,79,82,83-,85,88,91,92,94,96,101,106,107,108,114,152,155,156,163,170*/sė lėvé:*9*/slėvé:*9*/slœvé:*88*

se levait /sė lėvè:*126*

se montrer /smõtré:*16,28,31,50,52,57,66,83,85,170*/sœ mõtré:*48,[illegible],114*

ressoudre /èrsud:*2*/àrsud:*4*

pointer /pwẽté:*152*

paraître /parèt:*14,16,49,60,63,74,76,161*/pàrèt:*2,85,88,156,158,172*/pàrat:*28,70,79,80,81,83*

apparaître /àpàrat:*92*

paraît /parè:*19,61,137*

est haut /é hó:*132*

beau à matin /bó à màtẽ:*24*

le jour apparaît /lė ɹur aparè:*111*

(soleil) sale (= soleil brumeux) /sàl:*126*

(soleil) net (= soleil clair) /nèt:*126*

envisager (= regarder en face) /ãvizàɟé: *100*

COMMENTAIRE

"Se montrer" se dit du soleil qui se lève ou qui apparaît après une période nuageuse.

COMMENTAIRE, METEO

Soleil rouge au lever: beau temps selon les nuages (*1*), pluie dans la journée (*3, 37, 81, 85, 100, 109*), pluie trois jours plus tard (*10*).

Signes annonciateurs de pluie: lever de soleil nuageux (*57, 83*), chien qui mange de l'herbe (*10*), cheval qui baille (*10*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Si vous n'êtes pas capable d'"envisager" le soleil, il pleut avant midi (*100*).

Q.1144 (*Le* soleil) brille

brille /briy: *5, 7, 8, 20, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 86, 87, 88, 125, 131, 132, 139, 140, 159, 165, 166, 167, 169, 171*/brìy: *3, 23, 25, 27, 89, 90, 95, 102, 104, 107, 112, 115, 117, 120, 143, 144, 162*/ brìg: *24, 100*

plombe /plõp: *96*

raye /rey: *160*

éclaire /eklèr: *34, 51, 71, 82*/eklå̀r: *68*/éklèr: *55, 87, 116, 124, 126*/éklḕr: *105*

a de l'éclat /å dléklå: *118*

reluit /rlw̃i: *95, 121, 135*/rèlw̃i: *134*/èrlw̃i: *32*

(le soleil est) brillant /briyã: *129*/briyȁ: *6, 11, 17, 98, 99, 101, 113, 157*/bri̱yã: *138*/brìyȁ: *26, 123*/brigȁ: *100, 113*/brìgȁ: *119, 123*

(le soleil est) beau /bó: *16, 38, 54, 68, 74, 79, 83, 84, 122, 127, 138*

(le soleil est) au beau temps /ó bó tȁ: *110, 141*

(le soleil est) clair /klèr: *26, 74, 84, 137*/klå̀r: *38, 68*/ klḕr: *122*

(le soleil est) empli /ãpli:*113*
(le soleil est) ardent /ardã:*114*
(le soleil est) brûlant /brulã:*79*
(le soleil est) luisant /lw̃izã:*79,128*
(c'est) ensoleillé /ãsålèyé:*19*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brilier /briyé:*2,4,9,10,18,28,31,34-,37,42,48,49,50,52,54,58,60,63,66,68,70,73,74,79,80,81,83,84,85,91,92,103,106,108,114,130,150,155,156,157,158,163,168,170,172*/ brìyé:*16,38,57,61,96,97,111,161,168*/brigé:*76,82,109*
venir brillant (= devenir brillant) /vnir briyã:*31*
plomber /plõbé:*1,2,4,10,14,16,17,18,28,31,34,37,38,42,48,49,50,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,142,148,150,152,156,168,170,172*/ plõpé:*52*/blõbé:*145*
taper /tapé:*84*
chauffer /ɛofé:*1*/ɛófé:*42*
mirer (= reluire, briller) /miré:*2*
rayer (= briller) /reyé:*142,155,161,164*
se montrer dur /smõtré dur:*156*
éclairer /eklèré:*31,52*/éklèré:*70,77,93,101,136,152*/ éklåré:*163*
éclairer fort /éklèré får:*85*
quelque chose /kekɛóz:*161*
il fait soleil :*59,60,62,67,69,72*
il fait beau soleil :*66,67,69,129,137*

COMMENTAIRE

"*Plomber*" se dit lorsque le soleil est à son zénith. "*Rayer*" a le sens de "se réfléchir" (*161*).

COMMENTAIRE, METEO

Soleil dans les nuages au coucher: mauvais temps (*29*).

Q.1145 Rayons du soleil

rayon /reyõ:*1,2,4,9,10,14,16-,17,18,28,29,35,36,37,38,39,40,43,46,47,48,49,50,51,52,54,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108-,109,111,114,116,129,130,137,138,140,142,145,148,150,152,156,157,161,168,171,172*/reyò̃:*23,159,160,164,169*/reyǒ̃:*162*/reyå̃:*163*/rèyõ:*3,7,19,20,25,30,41,119,124,125,128,131,136,139*/rèyò̃:*6,8,11,12,13,15,24,26,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,110,112,113,115,120,121,122,134,141,143,144,147,149,151,153,154,166,167*/rȅyõ:*34,158,165*/rȅyò̃:*45*/réyõ:*155*/réyò̃:*118*/rėyõ:*135*/rėyò̃:*123,126,132*/regõ:*42,73,172*/règò̃:*100*
rai (g m) /ré:*5,16,27,108*/rè:*55,170*/rå̀:*31,96,170*

COMMENTAIRE, METEO
Rais visibles autour du soleil: mauvais temps (*96*).

Q.1146 *H*alo solaire

oeil-de-bouc :*138*/ėy dė buk:*32,116,128,139,149,151,154*/ėy dė bùk:*11,12,13,26,32,89,90,95,99,100,102,104,105,110,112,113,115,117,120,121,122-,134,141,143,144,147,153*/œy dė buk:*2,5,9,14,16,17,37,48,70,80,82,88,91,93,96,106,108,111,114,129,130,135,136,137,140,142,145,148,150,152,157*/œy dė bùk:*4,28,31,38,42,49,50,54,57,58,60,61,66,68,74,79*od*,81,83,84,85,92,97,101,109,155,156,157,161,163,170,172*/œ̀y dė buk:*3,7,23,30,39,43,55,62,64,65,75,133,159,166,167*/œ̀y dė bùk:*165,171*/œ̀y dė burk:*51,169*/ey dė buk:*2,8,22*/èy dė bùk:*6,86*/ėl dė buk:*131*/ėyėl dė bùk:*123*
oeil /èy:*122*/œy:*49*
des yeux de boeuf /dé zyœ́ dbœ́:*107*
oeil-de-boeuf /ėy dė bœ́:*98*
cerne /sårn:*28,32,36,40,45,59,67,71,72*/sern:*56,78*
cercle /sàrk:*55*
faux soleil /fó sòley:*66,68,73*/fó sòléy:*10,18*/fó sålèy:*15,27*/fó sáley:*16*

petit soleil /ptı sålèy:*27*
soleillon /sålèyõ:*126,127*
soleil double /sòléᵉy dúb:*18*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
le soleil est malade :*12,14,75*
(le soleil est) cerné /serné:*69*/sarné:*29,46,67,69,87*
(le soleil est) à la pluie /à pwı:*47*
le soleil se couche malade :*75*
le soleil se couche en oeil-de-bouc :*86*
le soleil s'est couché en oeil-de-bouc :*22*
il y a de faux soleils dans le temps :*16*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rayon /reyõ:*17*
reflet /réflà:*26*
mirage /mıràȷ:*26*
mauvais temps /måvå tã:*143*/måvè tã:*15,134*/mòvè tã:*71*
méchant temps (= mauvais temps) /mèεã tã:*98,104,112,149,151*
petit mauvais temps /ptı måvà tã:*32*
gros mauvais temps /gró måvà tã:*8,32*
gros du temps (= fond du temps) /gró du tã:*8*
des tire-l'eau (= percées de soleil) /dé tır ló:*1*
flèche (= percées de soleil) /fleε:*1,34*
il va faire méchant (= il fera mauvais) /ı vå fér méεã:*14*
il va faire vilain (= il fera mauvais) /ı vå fèr vılẽ:*12*
mouiller (= pleuvoir) /muyé:*12*/mugé:*86*
(le ciel est) bleu viné rouge /blœ viné ruȷ:*98*

COMMENTAIRE, METEO

Oeil-de-bouc: mauvais temps (général), beau temps (*2, 4, 48, 57, 58, 65, 80, 83, 91, 93, 96, 97, 111, 117, 134, 153, 155, 157, 166, 170*), changement de temps (*88, 138*), froid (*96, 97*), vent (*34, 82, 162*), grande chaleur (*122*).

Oeil-de-bouc: au lever, mauvais temps (*104, 117*); au coucher, beau temps (*117*); devant le soleil, mauvais temps (*2, 4*); derrière le soleil, beau temps (*2, 4*); au-

dessus du soleil, mauvais temps (*134*); au-dessous du soleil, beau temps (*134*); vers le nord, mauvais temps (*96*, *97*, *157*) en hiver (*57*) et beau temps (*93*, *155*) en été (*57*); vers le sud, mauvais temps (*93*, *155*) en été (*57*) et beau temps (*96*, *97*, *157*) en hiver (*57*); vers l'est, mauvais temps (*65*); vers l'ouest, beau temps (*65*).

La situation du halo solaire annonce le temps (*48*, *58*, *60*). Sa distance plus ou moins grande du soleil annonce une tempête plus ou moins proche (*70*).

Halo: mauvais temps (*133*, *160*); halo incomplet: vent en direction de l'ouverture (*162*); halo brumeux: mauvais temps (*71*, *78*) ou vent (*67*).

Faux soleil le matin: mauvais temps (*73*); soleil couchant rouge: beau temps (*35*).

Q.1147 *L'obscurité*

noirceur /nwarsœ̀r:*7*/nwarsœ́r:*3*/nwařsœ̀ř:*155*/nårsœ̀r:*124*/nwårsœ̀r:*12*,*13*,*15*,*86*,*95*,*99*,*100*,*104*,*105*,*107*,*112*,*115*,*144*,*147*,*149*,*154*/nwersœr:*5*/nwersœ̀r:*87*/nwèrsœ̀r:*0*/nwèrsœr:*68*,*163*/nwȅrsœ̀r:*8*,*11*,*27*,*89*,*90*,*98*,*110*,*113*,*117*,*121*,*122*,*123*,*134*,*141*,*143*,*151*,*153*/nwȅ̃rsœ̀r:*6*/n̈èrsœ̀r:*22*/nwèrsa̓r:*57*,*66*,*70*,*101*,*109*/n̈èrsœ̀r:*145*

grande noirceur /grãd nwèrsœ̀r:*148*

brunante /brunãt:*4*,*41*,*46*/brùnãt:*46*/brœ́nãt:*138*

au soleil couché /ó sòley kuɛé:*46*/ó sòley kuɛ̓é:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nuit /nw̃ìt:*23*

clarté /klèrté:*87*

de bonne heure /dé bòn œ̀r:*24*

noir comme sur le loup (= noir comme chez le loup) /nwèr kòm sul lu:*114*

il fait noir /ı fà nwèr:*24*/ı fè nwèr:*47*

Q.1148 Etoile

étoile /étwàl:*11,13*/étwal:*81,85*/étwål:*3-*/étwål:*107*/ étwál:*136,155*/étwel:*3,5,7,9,14,23,29,30,35,36,39,40,43,45,47,55,56,59,63,69,71,72,75,78,83,87,94,96,103,106,130,136,138,140,142,148,150,152,159,160,161,162,164,165,166,167,169,171*/étwèl:*6,8,12,15,19,20,24,25,26,32,41,89,90,95,100,102,104,112,115,116,117,118,119,120,121,122,124,125,126,127,128,131,132,139,143,144,147,149,151,154*/étwȅl:*6,11,13,27,86,95,98,99,102,105,110,113,115,121,122,123,134,141,143,144,147,153*/étwè́l:*126*/ étwél:*25,126,127*/etwal:*4,34,37,38,60,63,66,81*/etwel:*1,2,4,5,10,16,20,23,28,29,31,34-,35,37,38,42,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,96,97,101,103,108,109,111,114,129,150,155,156,157,163,166,168,170,172*/etwèl:*64*/ȅtwȅl:*158*/etwȅl:*158*/ètwel:*2,16,17,18,68,73,135,137,145,172*/atwel:*66*/œtwel:*87*/œ́twel:*7*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étoile du matin (= étoile polaire) /étwèl du màtẽ:*22*

étoile du nord (= étoile polaire) /étwèl du når:*22*

des étoiles /dzétwèl:*32*

un soir étoilé /œ̃ swèr étwèlé:*22*

signe de pluie /sìŋ dé pwi:*24*

travailler aux étoiles (= travailler la nuit) :*20,99*

travailler d'une étoile à l'autre (= travailler du matin au soir) :*20*

COMMENTAIRE

Etoile est masculin (*7, 65, 167*); "étoile" est masculin ou féminin (*56*).

COMMENTAIRE, METEO

Etoiles "poilues" (scintillantes): signe de neige (*20*).

Ciel étoilé : signe de pluie (*24*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Les étoiles inspirent la crainte, l'inquiétude (*10*).

Q.1149 (Un ciel) étoilé

clair /klèr:*9,64,68,138*
étoilé /étwalé:*81*/étwèlé:*24,41,115,116,119,120,123,124,153*/étwè̀lé:*27,110,113,117,121,122*/étwelé:*46,50,63,70,172*/étwélé:*118*/étwòlé:*79*-/etwelé:*4,60,82,91,97,108,109,111,170*/etwèlé:*65*
plein (d'étoiles) /plẽ:*1,11,34,42,43,51,74,125,136,150,168,172*/plẽ̃:*48*-,*63,76,79,106,148,152*
chargé (d'étoiles) /ɛarʲé:*100*/ɛarʲé:*9,77*/ɛàrʲé:*10,20,126*/ɛ̀arʲé:*37*/ɛ̀àrʲé:*61*-,*100*/ɛ̀arʲé:*38*-
pavé (d'étoiles) /pàvé:*2,4,168*/pavé:*17,48,63,74,82,83,84*-,*156*/pắvé:*142*/pȁvé:*145*/pāvé:*38,50,61,68*/phàvé:*163*
parsemé (d'étoiles) /parsėmé:*28,83*-,*140*
criblé (d'étoiles) /kriblé:*80,91,94,101,103,114*
paqueté (d'étoiles) /pakté:*18,42,74,82,111*/pàkté:*157*/pākté:*49*/phākté:*161*
percé (d'étoiles) /parsé:*2*/pàrsé:*96*
bourré (d'étoiles) /büré:*14,42,63,74,97,108,111*
garni (d'étoiles) /garni:*84*/gàrni:*32,88*
fourni (d'étoiles) /fürni:*172*
rempli (d'étoiles) /rãpli:*92,93,114,140,155*/rã̃pli:*58,172*
farci (d'étoiles) /farsi:*4,16,18,28,31,42,50,52,57,58,61,66,77,82,83,108,114,130,136,137,138,140*/fàrsi:*128,129,132,156,157,168*/fòrsi:*137*
couvert (d'étoiles) /küver:*3,16*-,*39*/küvèr:*4,28,29,30,35,47,52,54,55,58,68,69,70,73,76,77,87,109,135,148,157,158,168,170*
clair (d'étoiles) /klèr:*5,7,56,62,75,78,87,160,166*/klȁr:*155,163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Il* y a...
un paquet (d'étoiles) /œ̃ pakѐ:*57*/œ̃ pakȁ:*74*
(des étoiles) en masse /ã mas:*11,14*
bien des (étoiles) /bẽ dé:*134,139,143,144*/bẽ̃ dé:*54,66,*

81,82,91/bẽ dé:*92*/bã dé:*68,85,88*/bẽ z:*2*
bien bien des étoiles /bẽ bẽ dzétwèl:*32*
bien que trop (d'étoiles) /bẽk tró:*26*
beaucoup (d'étoiles) /bóku:*25*/bókù:*13*
trop (d'étoiles) /tró:*42*
gros (d'étoiles) /gró:*112*
un lot (d'étoiles) /œ̃ ló:*86*
à plein (des étoiles) /à plẽ:*131*
(il y a des étoiles) à plein /à plẽ:*115*/à plẽ:*130*
à soir /à swèr:*127*
(il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) /dé tru ttaryér kı sõ parsé:*37*
(les étoiles) sont épaisses /sõ épés:*1*/sõ épès:*6*
(les étoiles) sont drues /sõ dru:*2,54*
c'est poilu (= c'est plein d'étoiles) /sé pwòlu:*18*
c'est bien clair /sé bẽ klår:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un beau temps clair /œ̃ bó tã klèr:*19*
belle nuit /bel nw̃i:*57*
on voit le chemin Saint-Jacques /õ vwé èl ɛmẽ sẽ jåk:*25*
temps (= ciel) /tã:*3,5,46,96,129,132,138*/tã:*1,10,68,113,115,158,172*
firmament /firmamã:*50*/firmàmã:*61*/firmåmã:*124*/firmåmã:*128*/firmámã:*38,79*
signe de méchant temps (= signe de mauvais temps) /siɲ dė mèɛã tã:*6*
(étoiles) claires /klèr:*82*
(étoiles) dispersées /dzisparsé:*82*
apparence de mauvais temps /aparãs dė mòvè tã:*76*
il va faire mauvais demain /ı vå fér mòvà dmẽ:*26*
mauvais /måvà:*26*
on va avoir du mauvais temps /õ vå àwèr dzu måvè tã:*121*
les étoiles sont creuses (= il y a peu d'étoiles) /lé zétwel sõ krœz:*136*
clair de lune /klèr dė lun:*30,35,36,39,40,46,51,55,59,67,69,71,72*

COMMENTAIRE, METEO

Ciel chargé d'étoiles: mauvais temps, pluie (*92*), tempête (*161*); ciel clair, étoilé: beau temps (*81, 155*). *Etoiles basses*: pluie (*77*).

Q.1150 Etoile filante

filante (g f) /filãt:*137*
étoile filante :*3,4,5,7,9,14,16,17,20,22,25,29,30,35,36, 38,39,40,41,42,43,46,47,50,51,55,56,59,62,63,64,65,67, 69,72,75,78,79,87,91,96,97,101-,106,114,116,124,125, 127,128,129,130,131,132,135,136,139,140,142,148,150, 152,155,159,162,164,165,171,6,10-,11,13,15,18,23,24,28, 45,48-,49,52,58,61,66,68,70,73,74,81,82,85,86,88,92,95, 98,99,100,102,104,105,107,120,121,123,134,141,143,144, 147,154,157,158,161,167,168,169,93,94,109,111,138,34, 37,54-,57,60,76,77,80,83,84,103,170,172*
étoile volante :*108,131,82,90,112,141*
(étoile) qui file /ki fil:*2,19,28,48,49,73,126,145,156, 157*/kʎ fil:*82*/ki fìl:*38,58,71,76,77,155*/kʎ fìl:*42*/k'i fil:*75,149*/k'i fìl:*113,115,119,169*/k'i fǐl:*118*
(étoile) qui filait /ki filà:*13*
(étoile) qui part /ki pår:*82*
(étoile) qui descend /ki desã:*92*
(étoiles) qui descendent /ki desãd:*79*
(étoile) qui se détache /ki sdetaɛ:*52*
(étoile) qui se déplace /ki sdeplas:*63*
(étoile) qui plonge /ki plõɟ:*79*
(étoile) qui tombe /ki tõb:*163*
(étoile) qui coule /ki kùl:*163*
étoile /étwèl:*32*
feu-follet /fœ fòlå:*97*/fʎ fòlå:*106*/fʎ fàlet:*28*
(étoile) à queue /à k'œ:*110,147*/à tɛœ:*162*
(étoile) à grande queue /à grã kœ:*10,97,114,156,163*/à grã ƀœ:*91*/à grã k'œ:*4,17,90,93,101,109*/à grã kœ:*18,37, 48,82,92,157,158*/à grã ƀœ:*54,57,61*/à grã k'œ:*80,170,172*/ à grã k'œ:*154*
(étoile) avec une grande queue /avek un grã kœ:*2*
(étoile) avec une queue /àvèk un kœ:*127*/avek œn kœ:*82*

shooting-stars (l ang shooting star) (g f) /εútiŋ stàrz: *163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

comète :*93,156,157,170,172*/komet:*66*/kòmet:*9,34,50,57,62,69,80,82,83,84,114,160*/kòmèt:*115,127*/kòmȅt:*158*/kòmét:*18*/kåmèt:*12,26,27,89,104,112,117-,122,151,153*

comète *Halley* /kåmèt ålé:*117*/kåmèt ãõlé:*86*

comète filante à queue brillante /kòmet filãt à kœ́ briyãt:*31*

comète avec queue /kòmet avek kœ́:*42*

comète avec une queue /kòmet avek un kœ́:*68*

comète à grande queue /kåmèt à grã kœ́:*6,28,50*

bolide /bòlìd:*172*

asteroids (l ang asteroids) (g m) /estéryòydz:*168*

météorite /meteåt:*97*

étoile en éventail :*28*

feu de saint-*E*lme (= météorite) /fœ́ dᵗ sẽ tàlm:*35*/fœ́ t sẽ tarm:*37,38,41,42,57*/fœ́ dė sẽ tàrm:*85*/fœ́ t sẽ tàrm:*59*/fœ́ t sẽ tern:*34*

feu qui tombe (= météorite) /fœ́ ki tõb:*37*

reflet d'une étoile /réflà dœ̃ nétwȅl:*122*

il a filé une étoile /y à filé ẽ nètwel:*73*

(voir) filer une étoile /filé œ̃ nétwel:*87*

on voit filer des étoiles /õ vwé filé dé zètwel:*135*

on voit tomber des étoiles /õ vwé tœ̃bé dé zètwel:*135*

elle tombe à terre /a tœ̃b à tèr:*138*

on n'en voit plus /õ nã wé pu:*95*

faut faire un voeu /fó fȅr œ̃ vœ́:*100*

quand il fait froid /kã tᵢi fè frèt:*127*

ils disaient que c'était la fin du monde /i dᶻizè kèstå là fẽ dᶻu mõd:*117*

on faisait le signe de croix /õ fzé lsiŋ dė krwá:*141*

ça sauvait une âme du purgatoire /sà sóvé œ̃ nám dᶻu purgàtwȅr:*141*

la queue proche de la terre /là kœ́ pròε dlà tèr:*117*

COMMENTAIRE

On note une certaine confusion. Plusieurs ont associé "étoile filante", "comète", "étoile à queue" et

"feu de *Saint-Elm*".

"Etoile filante" a été noté au masculin (*22*, *87*, *119*).

COMMENTAIRE. CROYANCES

Signification d'une étoile filante: urgence de prier pour les âmes du purgatoire (*2*, *5*, *30*, *38*, *39*, *40*, *46*, *48*, *50*, *51*, *52*, *54*, *57*, *58*, *66*, *70*, *73*, *74*, *82*, *91*, *92*, *141*, *143*), urgence de prier pour sauver son âme (*124*), délivrance d'une âme (*49*, *156*, *164*, *170*, *172*); mauvais présage, malheur (*10*, *18*, *36*, *37*, *42*, *71*, *73*, *74*, *81*, *82*, *83*, *92*, *157*), malheur, mortalité dans la direction où elle disparaît (*29*, *34*, *35*, *80*, *106*), guerre (*84*), fin du monde (*169*); "une roche peut nous tomber sur la tête" (*56*).

A la vue d'une étoile filante, il faut faire un souhait (*50*, *67*, *70*, *111*, *167*) ou se signer (*77*).

Signification d'autres phénomènes : météore, "feu de *Saint-Hermès*": mortalité (*31*); "feu *Saint-Elm*" : mortalité (*38*), malheur (*41*, *85*); comète : bon ou mauvais présage (*160*); comète *Halley* (au début du siècle): présagesage de la fin du monde (*117*).

COMMENTAIRE. METEO

*E*toile filante : mauvais temps, vent (*2*, *18*).

Q.1151 Grande *Ourse*

Grande Ourse /ɡrãd ʊrs:*9*,*14*,*17*,*30*,*36*,*39*,*40*,*43*od,*47*,*56*,*62*,*65*,*87*od,*94*,*133*,*148*/ɡrãd ʊ̀rs:*10*,*93*,*97*,*163*/ɡrã̆d ʊrs:*8*,*12*,*169*/ɡrã̆d ʊ̀rs:*24*,*49*,*50*,*74*,*79*,*86*,*98*,*99*,*100*,*114*,*122*,*144*,*170*,*172*/ɡrã̆d ʊ́rs:*18*/ɡrã̆d ʊrs:*154*/ɡrãt ʊrs:*25*,*91*,*101*,*146*/ɡrãt ʊ̀rs:*15*,*103*/ɡrã̆t ʊrs:*34*/ɡrã̆t ʊ̀rs:*11*,*26*,*42*,*52*,*70*,*81*,*84*,*89*,*104*,*113*,*117*/ɡrã̆t ʊr̭s:*118*

Great-Bear (l ang *Great Bear*) (g f) /ɡrét bȅr:*168*

Ursa-Major (l ang *Ursa Major*) (g f) /œrsá mèdɹœr:*168*

gros *Saint-Ours* /ɡró sẽ̆ tʊ̀rs:*31*

patte d'ours /pàt dʊr:*3*

chaudron /ɛɔ̀drõ:*62*,*63*,*73*,*91*,*161*/ɛɔ̀drẽ:*155*/ɛàdrõ:*68?*/ɛɔ̊drõ:*41*

chaudron à queue /ɛådròn à k'œ́:149
grosse chaudronne /gròs ɛådròn:124od
marmite /marmit:62
casserole /kåsròl:32,41,55od,71od,156od
grande casserole à queue /grã kåsròl à k'œ́:86
plat à queue /plå à k'œ́:110
pinte à queue /phẽt à kœ́:161
saucepan (l ang saucepan) (g f) /ɛaspẽt:150/ɛaspẽ̃t:101/
ɛàspẽt:13,71od,124od,131/ɛàspẽ̃t:114,130/ɛaspãn:68/
såspen:94/sóspàn:151,153
grande chopine /grã ɛòpìn:162
chopine à queue /ɛòpìn à k'œ́:162
compote /kõpòt:132
gobelet /gòblè:50,82/gòblå̀:38/gòblà:70
gobelet à grande queue /gåblà à grã̃ k'œ́:95
poêlon /pwelõ:84,136
poêlonne /pwèlòn:120
micouenne (l amd micouenne) (g f) /mikwen:46
cuiller à pot /k'uyèr à pó:46
dipper (l ang dipper) (g m) /dipœ̀r:55od,59,69,74,102,
107,148,149,150/dipœ̀ř:159,160,164/dìpœr:163/dìpœ̀r:64/
dìpœ̀ř:167/d͙ipœr:157,170/d͙ipœ̀r:38,42,51,52,67,72,79,82,
86,87od,90,98/d͙ipœ̀r:115/d͙ipœ̀r:34,50,77,83/d͙ipœ́ř:70/
d͙i'pœ̀r:105/d͙ìpœ́ř:61/d͙ìpə̀r:57/zipœ̀r:104/depœr:161/depœř:
172/depœ̀r:93,148/depœ́r:168/dēpœř:66/dépœ̀r:58,76,82/
dépœ́ř:60/dḗpœ́ř:48/dépə̀r:54
grand dipper (l ang dipper) (g m) :169/grã d͙ipœ̀r:56-,103
gros dipper (l ang dipper) (g m) :171/gró dipœr:158/gró
depœř:96
chariot /ɛáryó:22/ɛåryo:5/ɛåryó:4,20,28v,66,70,94,97,
108,109,130,139,140,152,157,158,163/ɛårʒó:2od,9,14,16,
73,145
chariot d'eau /ɛårʒó dó:106
grand chariot /grã ɛårʒó:142/grã̃ ɛårʒó:63
chariot de David /ɛårʒó ddåvid:63
chaise /ɛèz:13,19,28-,73,125,127/ɛè̃z:8,100,147
chaise renversée /ɛèz rã̆varsé:82od,172/ɛèz rã̆vàrsé:163
chaise du pape /ɛèz d͙u pàp:29
chaise de barbier (= lardoire) /ɛèz dė bàrbyé:7
grande chaise /grã̆d ɛèz:27

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

revirer de bord /rviré dbòr:*107*

renverser /rãvàrsé:*104*

quand elle renversait /kã tà rãvàrsé:*13*/kã tà rãvàrsè: *132*

c'est de la pluie /sé dlà plw̃i:*104*/sé dlà pli:*115*

c'était signe de pluie /stè sìŋ dė plw̃i:*13*

signe de pluie /siŋ dė plw̃i:*95*

mauvais temps /mòvè tã:*113*

c'est du méchant temps (= mauvais temps) /sé du méɛã tã: *107*

c'est du mauvais temps /sé du måvà tã:*90*

on va avoir du méchant temps /õ vå avwèr du méɛã tã:*132*

c'est du beau temps /sé du bó tã:*107*

s'il est en bas /syé tã bå:*90*

il était en bas /étà ã bå:*105*

il va mouiller /i vå mugé:*86*

il allait mouiller /yàlà muyé:*105*

gueule en l'air /gėl ã lèr:*107*

gueule en bas /gėl ã bå:*113*

queue en bas /kœ ã bå:*115*

à l'envers /à lãvèr:*86, 95*

Jupiter /jupitèr:*87*od

COMMENTAIRE

L'appellation "grosse chaudronne" est le terme utilisé par les "bûcheux" (bûcherons) (*124*).

*L*es différentes expressions: "c'est de la pluie", "c'est du beau temps", "c'est du mauvais temps", etc... expriment la conséquence d'une observation donnée et signifient littéralement : c'est un signe de beau temps, de pluie etc... ou c'est du beau temps qui s'en vient. *P*ar exemple : "*Q*uand la chaudronne est renversée, c'est du mauvais temps".

COMMENTAIRE, METEO

*G*rande *O*urse renversée : pluie (*13, 34, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 66, 69, 70, 74, 77, 78, 79, 82, 83, 86, 90, 95, 104, 106, 107, 115, 132*).

*G*rande *O*urse horizontale, droite : beau temps (*59, 69,*

78, 90, 107),

Grande Ourse verticale : pluie (*51, 69, 78, 90*),

Grande Ourse tournée au nord : beau temps (*29*),

Grande Ourse tournée au sud : mauvais temps (*2?*).

Une étoile près de la lune : mortalité (*52*), mauvais temps (*52*).

Q.1152 Petite *Ourse*

Petite *Ourse* /ptit urs:*8,154*/ptʎt urs:*10*/ptit ùrs:*15*/ ptìt urs:*12,153*/ptìt ùrs:*11,26,86,89,99,100,113,117, 122,144*/ptsit urs:*4,9,14,18,19,25,34,39,40*od,*43*od,*46, 65,66,133,148*/ptₛʎt urs:*17,28*od,*91,93,101,103,114*/ptₛit ùrs:*60,170*/ptₛʎt ùrs:*42,70,82,84,97,172*/ptₛʎt urs:*74*/ ptₛìt ùrs:*24,49,50,52,118*/tìt ùrs:*98*/tₛit urs:*169*

petit ours /ptₛit ur:*30*/ptₛit ùrs:*96*

petit *Saint-Ours* /ptₛʎ sẽ tùrs:*31*

ourson /ursõ:*3*

Ursa-Minor (l ang *Ursa Minor*) (g f) /œrsá mãnœr:*166*

cuiller /kuyèr:*91,101,108,136,140,148*-/kuyår:*61,94*/kuår: *156*/kugèr:*106*

cuiller à pot /kuyèr à pó:*114*/kuyèr à pòt:*131*/kuger à pòt:*129*/tₛuyèr à pó:*106,111*

gobelet /gòblå:*38,88*

gamelle /gàmel:*97*

poêlonne /pwèlòn:*132*

queue de poêlonne /kœ́ tpwèlòn:*129?*

plat à queue /plå à kœ́:*109*

chopine /єòpìn:*163*/єòpin:*153*

petite chopine /ptsit єòpìn:*162*

chopine renversée /єòpin rãvarsé:*148*-

saucepan (l ang saucepan) (g f) /єaspãŋ:*30*

(petit) dipper (l ang dipper) (g m) /dépœ̌r:*81*/dₑepœ́ř:*103*/ depœ̌r:*96*od/depœr:*54,97,106,163*/depår:*92*/dìpœ̌r:*171*/ dìpœ̌r:*160,169*/dipœr:*65,158*/dₑipœr:*56,63,68,73,81,91,103, 169*/dₑʎpœr:*85*/dₑipår:*80,101*

petite chaise /ptìt єèz:*27*

chaise renversée /єèz rãvàrsé:*27*/єèz rãvèrsé:*10*/єèz rãvàrsé:*2*/єèz rãvarsé:*4*

petit chariot :*22,63,142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
étoile du nord /etwel d̦u når:*50,157*/étwel d̦u nòr:*71*

COMMENTAIRE, METEO

Petite *O*urse penchée, renversée: pluie, neige (*38, 68, 81, 85, 88, 92, 97, 103, 111, 171*).

Petite *O*urse horizontale, droite: beau temps (*97, 103, 111*).

*L*a position de la *P*etite *O*urse sert à prévoir le temps (*109*).

Q.*1153* Voie lactée

chemin *S*aint-*J*acques :*5,9,12,16,17,22,25,91,93,94,97,101,109,117,129,130,138,148,150*
chemin de *S*aint-*J*acques :*1,2,3,4,6,7,8,10,11,14,18,20,23,25,26,27,29*od,*31,36,37,38,40*od,*41,42,43*od,*46,51*od,*55*od,*57,58,59,60,61,63,64,66,70,80,82,83,84,86,89,90,92,95,96,98,99,103,104,105,108,110,112,113,114,116,118,119,120,122,124,126,128,131,132,133,134,135,136,137,140,143,,144,147,152,153,154,155,156,157,158,159*od,*160,161,169,170,172*
chemin de *S*t-*J*ean :*54,80,141,149*
chemin de la *S*aint-*J*ean :*125*
chemin de *S*aint-*G*eorges :*19*
voie lactée /vwa lakté:*34*/vwà lakté:*94*/vwà làkté:*27,81*
*M*ilky-*W*ay (l ang *M*ilky-*W*ay) (g f) :*160*/melké wé:*168*
chemin d'étoiles /ɛmẽ̃ détwel:*142*
filée d'étoiles /filé detwel:*80*
traînée d'étoiles /trèné détwèl:*100*
grande traînée d'étoiles /ɡrã̃d trèné détwè̃l:*86*
lisière (d'étoiles) /lizyér:*18,80*
éclaircie dans le firmament /eklèrsi dã̃ lfirmamã̃:*84*
chariot du temps /ɛåryó d̦u tã̃:*23*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ligne d'étoiles /lìŋ détwȅl:*104*
une éclaircie /ẽ neklèrsi:*84*
beau temps /bó tã:*134*
méchant temps /méɛã tã:*141*
mauvais temps /måvà tã:*27*
un passage /œ̃ påsàʒ:*117*
entre les étoiles /ãter lé zétwel:*117*
moins visible /mwẽ vizìb:*122*
signe d'un temps favorable /sìŋ dœ̃ tã fàvòràb:*122*
quand on la voyait /kã tõ là vwèyà:*27*
quand il est visible sur une bonne longueur /kã tyé vizìb sur un bòn lõgœr:*122*

COMMENTAIRE, METEO

Signification de la voie lactée apparente: vent (1, 136), beau temps (4, 7, 134) si d'est en ouest (46), mauvais temps (5, 27, 141) si du nord au sud (46).

Q.1154 *Les Pléiades*

Pléiades :*101*n/pleiyad:*158*n/pléyad:*4*n,*38*,*84*,*168*/pléyàd: *19*,*172*
pleiad (I ang pleiad) (g f) /pléayéd:*168*
Poussinière /pusiŋér:*57*,*61*od,*92*,*101*n,*108*/pósiŋér:*16*/ pòrsiŋér:*16*
Poudinière (Poussinière) /pudinyér:*117*
boudinière (*Poussinière*) /bud͡ziŋèr:*170*/bud͡ziŋér:*57*/ but͡sinyèr:*170*
Sisters (I ang *Sisters*) (g f) /sestœrs:*168*
les *Soeurs* /lé sœr:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
comme une écuelle /kòm ẽ nekẅel:*92*
(un) tas d'étoiles suit la *Grande Ourse* /tå détwèl sẅi là grãt urs:*117*
la lune a les cornes en l'air /la lun å lé kòrn ã lèr: *128*
galaxie /galaksi:*83*

Q.1155 Autres constellations ou étoiles

A: Etoile du....

matin /màtẽ:*23,45,96*/màtẽ:*38,62,86,156,172*/màtã:*10,42,157*/matẽ:*76,81,93,94,145,164*/matẽ:*3,4,28,31,34,48,49,50,57,60,63,70,83,91,92,97,101,103,106,150,161,170*/matã:*18,61,73,88,109,111,114,163*/matã:*9*/mátã:*155*

jour /ɟur:*17,28,29od,40,46,54,58,61,66,68,82,83,108,111,129,136,140,152,159*/ɟʰùr:*104*/ɟʰur:*49,135*

soir /swar:*17,57,63,158,161,170*/swàr:*93*/swár:*155*/swår:*80*/swèr:*2,4,9,14,31,34,38,42,48,50,54,58,61,66,68,70,73,74,76,79,84,91,96,97,101,103,106,,108,109,111,114,135,145,148,156,163*

nord /nòr:*6,8,27,30,36,47,51,55,56,64,65,67,86,100,143,144,147,149,151,158,161,166*/når:*10,16,18,31,35,43,52,58,84,96,101,136,140,142,146,150,152,157,160,163,164*

berger /bèrɟé:*49,86*/bèrɟʰé:*84*

B: Etoile...

polaire /pòlèr:*10,14,42,43,62,70,73,80,81,129,172*/pòlẽr:*144*/pòlår:*82,85,103*/pólèr:*83,137*/pålẽr:*95*/pòlãt:*10*

scolaire (polaire) /skålẽr:*95*

de la lune /dlà lùn:*54*

de *Noël* /dė nwel:*94*

miraculeuse (= étoile de *Bethléem*) /mirakulœ́z:*77*

d'aurore /dórår:*161*

des marins /dé màrẽ:*27*/dé màrẽ:*144,147*

des matelots /dé matló:*96*

de tempête /dė tãpèt:*2*

C: *Les Rois* mages (constellation)

les *Rois* /lé rwa:*2*/lé rwè:*151*

les *Mages* /lé màɟ:*25*

les *Rois* mages /lé rwà máɟ:*106*/lé rwå máɟ:*155*/lé rwå màɟ:*172*/lé rwà màɟ:*48,54,61,63,64,69,74,76,77,82,83,85,88,91,92,93,105,109,112,128,145,152,153*/lé rwå màɟ:*6*/lé rwa máɟ:*66*/lé rwa mã́ɟ:*37*/lé rwa maʿɟ:*28*/lé rwá màɟ:*34,42,49,50,79,80,161,170*/lé rwè màɟ:*4,10,58,68,70,73,101,108,111,114,130,140,148*

les *Trois-Rois* :*162*od,*165*,*166*,*169*/lé trwå rwà:*12*,*13*,*29*od,*43*od,*71*,*78*,*87*,*95*,*104*,*113*,*134*,*149*/lé trwå rwå:*15*,*133*,*154*,*160*,*164*/lé trwå rwè:*8*,*62*,*65*,*117*,*137*,*150*/lé twå rwa:*57*,*103*/lé twå rwå:*60*,*157*/lé twå rwè:*5*

les *Trois-Rois* mages :*17*/lé trwå rwà màȷ:*26*,*27*,*35*,*90*,*107*,*141*,*144*/lé tr̭wå rwà màȷ:*102*/lé tr̭wå rwå màȷ:*115*/lé trwa rwà màȷ:*144*/lé twå rwa màȷ:*38*/lé twå rwå màȷ:*158*/lé twå rwè maȷ:*7*,*9*,*16*,*31*,*52*,*72*,*94*,*96*,*97*,*129*,*136*,*142*,*156*/lé tr̭wå rwė màȷ:*119*

l'étoile des *Rois Mages* :*18*

les trois étoiles /lé trwå zétwèl:*107*/lé trwå zétwèl:*141*

les trois petites étoiles /lé tr̭wå ptıt zétwèl:*151*

les étoiles des *Mages* :*14*

D: Autres étoiles

Phébé /febé:*114*

Sirius? (I ang *Sirius?*) /sìgnœs:*168*

halter? (I ang halter?) /åltèr:*168*

Andromeda (I ang *Andromeda*) /å̃drómedå:*168*

Vega (I ang *Vega*) /vıgá:*168*

la *Vierge* /là vyerȷ:*4*

Orion /òryõ:*38*/óriyõ:*4*

Orion (I ang *Orion*) /åryòn:*168*

Vénus /vénùs:*144*

Jupiter /ȷupitàr:*31*

Sainte Ourse /sẽ tùrs:*31*

Sirens (I ang *Sirens*) /sayrenz:*168*

Sirène /siren:*68*

les *Sirènes* /lé sirẽn:*28*od,*58*,*63*,*97*,*111*

le chapelet /lė ϵaplè:*58*

la fourche /la fùrϵ:*68*

la *Nébuleuse* /la nébulœz:*91*

chaise /ϵèz:*38*

la chaise de *Sainte-Thérèse* (= constellation visible en été du côté nord) /là ϵèz dė sẽt térèz:*135*

le *T* de *Thérèse* /lė té ttérèz:*84*

la *Queue-de-poëlonne* /la kœ tpwèlòn:*129*

le pilot /lė pıló:*148*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trois étoiles de ligne /trwå étwèl dė lıŋ:*25*
avant que le soleil se lève /àvã̄ kėl sålèy sė lèv:*104*
pas loin des *Rois Mages* /på lwẽ dé rwà màʒ:*153*
le *Pas-de-Géant* /lė på d ʒeã̄:*108?*
le carcan /lė karkã̄:*68*
petit banjo (= constellation proche de celle des *Rois* mages) /pti bènʒó:*153*
la croix de *Saint-André* /là krwà d'sẽ tãdré:*131*
la *Croix-du-Sud* /la kwè dzu su:*4*
les étoiles qui suivent la lune /lé zétwel kı sẅıv là lun:*4*
étoile de la lune /etwel dlà lùn:*54*
étoile de Mars :*170*

COMMENTAIRE
"Les Trois Rois Mages" (*38*, *107*, *141*) ou "la chaise" (*38*) ou "les trois étoiles" (*107*, *141*) désignent la même constellation.

COMMENTAIRE, METEO
Observations
"Pilot" visible près de la lune : mauvais temps (*148*).
Etoile du matin visible longtemps : beau temps (*3*), froid l'hiver, chaleur l'été (*92*).
Etoile du soir : indique l'orientation du vent (*74*).

Q.1156 Que voit-on dans la lune?

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
homme /òm:*162*/ùm:*162*
un homme /œ̃ nòm:*6,32,104,115,121,122,123,134,141,151*/œ̃ nòm:*7,119,120*/œ̃ nɔ̃n:*135*/ẽ nœm:*2*
un gars /œ̃ gá:*5*
bonhomme /bònòm:*36,41,47,56,62,65,78,86,102,116,130,167*/ bånɔ̀m:*8,13,26,89,90,99,100,105,107,112,117,127,128,131, 144,147,149,153,154*/bènòm:*159*

bonhomme vert /bònòm vèr:*10*
bonhomme de paille /bånòm dė påy:*25*
bonnefemme /botfãm:*108*/bårfàm:*95*
formance de femme /fòrmãs dė fàm:*95*
*S*aint-*J*acques et son chien /sẽ ǰåk é sõ ɛyẽ:*3*
un visage de monde :*57*
gerbe de broussaille :*137*
gerbe de blé /ǰàrb dė blé:*117*
paquet de harts :*71*/pakè dår:*22*/pakè dår:*138*/pàkė dår:
120/pakè dòr:*128*/pakè dė òr:*116*
paquet de harts de bourdaine /pàké dòr dė burdèn:*25*
brassée de harts /bràsé dår:*141*/bràsé dhår:*112,119*
harts de liard /hår dė lyår:*123*
harts de coudre /år dė kůd:*98*
taille de branches /tàl dė brãɛ:*115*
tas de branches /tå dbrãɛ:*113,122*
tapon de branches /tàpõ dbrãɛ:*135*
botte /bòt:*134*
botte de foin /bòt dė fwẽ:*112*
fardeau de bois /fàrdó dbwå:*104,154*
aunes /ón:*153*
chaudron de fer /ɛådrõ tfèr:*32*
brouette /bėrwet:*164*
cratère de la lune /kràtèr dlà lùn:*122*
aller aux balais (= aller couper des harts pour la
fabrication des balais) :*38*
couper un balai de cèdre (= couper des branches de thuya
pour en faire un balai) :*58*
condamner /kõdåné:*27*
condamner pour la vie /kõdåné pul la vi:*5*
pour engerber /pùr ãǰàrbé:*113*/pur ãǰàrbé:*25*
sciotter /syòté:*73*
c'est vrai /sé vré:*110*
le monde se figurait ça /lė mõd sė figurè så:*12*
ils nous affoliont avec ça /i nu àfòlyõ avek så:*159*
celui-là qui avait travaillé /sulá ky àvè tràvàyé:*118*
tant que la lune va être lune /tã klà lùn vå èt lùn:*113*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Nom du personnage*

le bonhomme /l bònòm:*89*/èl bånòm:*125*

le bonhomme dans la lune /èl bånòm dã lun:*126*/lė bònòm dã lùn:*113*

l'homme dans la lune /lòm dã lùn:*24,98*

*Jonas dans la lune /ɹónås dã lun:*19*/ɹónås dã lùn:*8*/ɹıŋås dã lun:*19*

Gignac dans la lune /ɹıŋàk dã lùn:*10*

Junior dans la lune /ɹuŋår dã la lun:*16*/ɹuŋår dã à lun: *14*/ɹıŋòr dã lùn:*11*

Junior /ɹıŋår:*18,63*od

le *Père* Junior :*66*

Chouinard dans la lune /ɛwınår dã là lun:*73*/ɛwınår dã lùn:*12*

Chouinard /ɛwınår:*17*

Gaspard /ɡaspår:*16*

la sorcière /là sòrsyèr:*95*

COMMENTAIRE

a) *Ce qu'on voit dans la lune*

Un homme (*4, 5, 6, 7, 9, 12, 17, 27, 28, 36, 39, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 65, 86, 90, 97, 99, 100, 105, 114, 127, 131, 144, 149, 159, 160, 169*).

le visage d'un homme (*1, 12, 15, 16, 18, 37, 48, 50, 54, 57, 66, 70, 76, 77, 81, 88, 96, 106, 107, 109, 124, 130, 136, 156, 157, 161, 167, 168, 172*), le visage d'un homme qui rit et pleure selon les quartiers (*74*), qui dort ou baille selon les quartiers (*101*).

un homme gelé (*93, 98, 102*), un homme assis (*91*), un homme qui apparaît et disparaît (*1*), un petit homme (*13*), des petits hommes (*13, 89, 171*), un vieillard (*52, 71, 107*).

un homme avec un arbre (*150*) ou un fagot sur le dos (*22, 23, 49, 50, 59, 68, 94, 104, 111, 112, 113, 115, 116, 119, 120, 121, 122, 128, 129, 132, 134, 135, 137 138, 141, 153, 154, 163, 170*), avec une brassée de bois (*34, 43*), avec une branche de rameaux (*62*), avec une botte de foin (*112, 158*) ou une gerbe de blé (*34, 54, 117*), avec une brouette (*164*).

un homme qui scie du bois (*14, 26, 29, 41, 49, 52, 61, 66, 73, 83, 88, 103, 123, 128, 133, 139, 140, 145, 147, 148, 155*), qui fend du bois (*58, 60, 107, 118*),

un homme et une femme sous un arbre (*38*), un homme qui bat sa femme pour avoir des crêpes (*11*), un homme qui peut mordre les enfants le soir (*80*),

un homme et son cheval (*166*), un homme et des chevaux (*103*), un homme et son chien (*35, 42, 98, 151, 162*) assis sur un fagot (*92*), un homme et son chien qui va chasser la perdrix (*61*), un homme avec un chien et un chaudron de fer (*32*), un homme avec un chien qui tire une charge de bois (*152*),

un homme avec un balai de branches (*84*) ou avec sa faux (*85*),

une femme qui balaie (*79, 95*), le visage d'une femme (*38*), une bonnefemme (*95, 108, 165*),

"le bonhomme" (*29, 125*), "le bonhomme dans la lune" (*77, 81, 113, 126*), "l'homme de la lune" (*31*), "l'homme dans la lune" (*24, 98, 163*), le *Bonhomme-Vert* (*10*), le *Bonhomme-Sept-Heures* (*80*), le "nettoyeur de la lune" (*143*),

Jonas (*8, 10, 18, 19, 66*), *Gignac* (*10*), *Junior* (*10, 11, 14, 16, 18, 63*), le *Père Junior* (*66*), *Saint-Jacques* et son chien (*3*), *Saint-Roch* et son chien (*30, 68, 84, 142, 155, 163*),

l'*Enfant-Jésus* (*55*), des gens (*157*), un géant (*93*), un ange (*40*), un petit enfant qui dort (*75*), le visage de *Notre-Seigneur* (*67*), le visage d'un amérindien (*136*), de petits visages (*124*), des américains (*51*),

un bonhomme de paille (*25*), un nuage (*82*), un paquet de branches (*57, 82*), un paysage (*74, 82, 97*), un rocher (*107, 143*), un volcan (*143*), une caverne (*143*).

COMMENTAIRE

b) Raison de ce mauvais sort

Avoir ramassé, scié, coupé du bois ou des harts le dimanche (*2, 4, 5, 6, 9, 10, 23, 25, 26, 27, 31, 38, 46, 52, 58, 59, 71, 84, 91, 94, 98, 104, 111, 114, 139, 140, 141, 144, 148, 154*), avoir scié du bois pendant la grand-messe (*138*), avoir coupé du bois le jour de la

Toussaint (*57*), avoir coupé du bois le jour du sabbat (*119*), avoir travaillé le dimanche (*30, 43, 54, 68, 82, 88, 92, 113, 117, 118, 121, 123, 129, 130, 131, 134, 136, 145*), avoir fendu du bois le dimanche (*24, 70*), avoir fauché le dimanche (*85*), avoir engerbé le dimanche (*136*), avoir boulangé le dimanche (*165*) ou avoir mal agi (*132*).

COMMENTAIRE, METEO

*L*une rouge le soir : chaleur le lendemain (*3*), homme visible dans la lune : pluie la nuit (*73*), femme visible dans la lune : beau temps (*108*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

*O*n "travaille dans la lune" si on travaille le dimanche (*23*); si on travaille le dimanche, on sera transporté dans la lune et on y gèlera (*93*).

*U*n homme est prisonnier dans le soleil pour avoir labouré le dimanche (*165*).

Q.1157 *I*l y a un halo autour de la lune

A:

halo /ålό:*70*

cerne /sèrn:*11,26,153*/sern:*2,135,164*/sàrn:*6,22,27,30,35,45,46,58,71,85,105,107,117,127,141,143,147,154,161,166*/sarn:*9,28,82,83,114*

cercle /serk:*83*/serkl:*64*/sekl:*132*/sàrk:*10,57,157*/sark:*31,50,158,161*/sarkl:*160*

cercle jaune /sèrk ǰ'ón:*100*

cercle clair /sark klår:*161*

une roue de charrette /un rᵾ d'ɛárèt:*41*

oeil-de-bouc /œy dė bᵾk:*39,62*

(un) tour de lune /thᵾr dė lùn:*163*

tour blanc /tᵾr blã:*38*

B: la lune est...

embrouillée /ãbruyé:*48,54,58,60,77,79,104,110,157,170,172*/ãbruyé:*2,4,49,52,63,68,80,88,96,106,108,129,130,140,150,152,155,158,163*/ãbrugé:*31,34,37,50,57,61-,74,76,82,83,84*/ãbrugé:*10,17,18,42,66,70,73,91,111*

brouillée /bruyé:*77,156*/brugé:*91*

sale /sàl:*156*

pâle /pål:*79,81*

pas claire /på klèr:*108*

cernée /sèrné:*70,124,171*/serné:*56,65,146*/sårné:*15,165*/sàrné:*0*/sarné:*1,155*

cerclée /sàrklé:*31,100,158,162,163*/sarklé:*155*

pochée /påεé:*151*

poilue /pwelu:*73*

bruneuse /brùnœz:*83*

pisseuse /pịsœz:*103*

malade /màlàd:*7,18,37,40,42,43,47,54,57,61,73,82,83,84,87,106,115,128,156,170*/màlad:*1,17,38,48,50,52,77,79,80,85,91,92,109-,111,114,148-,167,168*/málád:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cornes en l'air /kòrn ã lèr:*9,75*

cornes en bas /kòrn ã bå:*9,75*

Il va faire mauvais /i vå fér måvè:*32*

comme moi qui relève de la grippe (= la lune est cernée) /kòm mwé ki rlœv dlà grìp:*79*

en entour (= alentour) /ãnãtùr:*114*

(la lune a) pas grand force /på grã fòrs:*1*

ça regarde pas bien (= ça ne présage rien de bon) /sà rgàrd på bã:*109*

COMMENTAIRE, METEO

Halo : mauvais temps (général).

Pleine lune rouge: pluie (*84*); lune rouge: beau temps (*50*); "la lune a les piles" (l ang piles) signifie la lune est "malade" : mauvais temps (*164*).

La dimension du halo indique la durée du mauvais temps (*2, 26*) ou sa plus ou moins grande imminence (*34, 42, 93, 105, 129, 170*); des étoiles dans un grand halo : pluie dans trois jours (*46*).

Q.1158 *La* lune croît

croissant /krwèsã:*2od,3,9,14,16,19,22,25,29,30,41,42-,50,62,63,91,96,98,116,128,130,131,137,138,142,148,150,151,153,163*/kr̥wèsã:*36,47,64,65,67*/krwèsã̃:*10,15,23,26,27,28,31,34,49,54,58,60,61,68,70,73,74,80,82-,83,84,92,93,100,105,109,114,119,121,123,134,135,139,141,147,156,157,158,168*/kr̥wèsã̃:*6,8,11,12,13,24,32,39,86,89,90,95,98,99,102,104,112,113,115,117,118,141,143,144,149,154,169,172*/krwȅsã:*145*/krwȅsã̃:*122*/krwesã:*136*/krwèzã:*40*/krwésã̃:*77*/krwasã:*152*/krwasã̃:*81,170*/krwásã:*56*/krwåsã̃:*107,110*/krwòsã:*46*/kwèsã:*43,55,69,71,72,78,85,87,94,101,111,125,126,127,129,132,140*/kẅèsã̃:*88,103,106,108,133,167*/kwesã̃:*18*/kwåsã:*165*/kwasã:*4*/krèsã:*97*/krèsã̃:*66*/kresã:*17*/kresã̃:*57*/kr̥èsã̃:*120*

croissance /kwèsãs:*5,14,96,108*/krwèsã̃s:*61*

renouveau (= début du croissant de la lune) /rnuvó:*37,38,42,50,54,57,61,74,79,144,164*

cours de la lune /kur dlà lun:*20*

commencement /kòmã̃smã̃:*60*

montant /mõtã̃:*58,60,171*/mõtã:*64*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *La* lune...

profite :*162*/pròfıt:*2*/pròfìt:*161*

grandit /grãdı:*163*

renouve /rnuv:*129*/èrnuv:*47,97*

renouvelle /ẹrnuvel:*7*/rnuvel:*138*

renouvelait (g imp) /àrnuvlè:*47*

va renouveler /vå rnuvlé:*87*

prend de la force /prã̃ dlà fòrs:*29,158*/prã dlà fòrs:*43*

renforcit :*78*

prend son plein /prã̃ sõ̃ plẽ:*6,63,82*

se fait /sė få:*163*

va être pleine sous peu /vå èt plen su̥ pǿ:*79*

est forte /é fòrt:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *La* lune est...

à la veille de prendre son plein /à vey dė prãd sõ plã̃:

129
en agrandissant /ã nàgràdzisã:143
dans sa force /dã sà fòrs:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

lune /lun:1,2,7,9,10,14,16,17,20,22,23,30,35,38,41,47,51,52,56,59,61,63,66,67,69,70,71,73,75,76,77,79,80,84,85,87,88,108,124,151,152,158,161,164,168/lùn:6,23,45,60,134,143,155,161,163,170
(lune) montante /mõtãt:38
(lune) profitante :160,162/pròfitãt:5,161
nouvelle lune /nuvel lun:1,51,69,164/nuvel lùn:23
pleine lune /plèn lun:124,151/plen lun:23,35,45,51,56,87,164
(la lune) est pleine /é plen:59,71
il y a de la lune (= la lune est pleine) /á dlà lun:75
fort de la lune (= plein de la lune) (g m) /får dlà lùn:81,170/får dlà lun:10,50,52,61,63,66,70,73,76,80,82,84,85,88,168/fóř dlà lùn:155
fort (de la lune) (= plein de la lune) (g m) /får:48,54-,74
force de la lune (g f) /fòrs dla lun:152
plein (de la lune) (g m) /plẽ:38,40,62,74/plẽ:165/plã:49
quartier (de lune) /kàrtsyé:23,46,47,48,49,51,55,59,69,77,87,146,164,165/kàrtzyé:56/kàrtyé:124/kàrkyé:46/kàrk'é:57,134/kàrtɛyé:162
(le quartier du) renouveau /rnuvó:77
renforcir (= renforcer, croître) /rãfòrsir:48/rãfòrsir:50
augmenter (= croître) /ógmãté:79/ògmãté:83
réaugmenter (= croître) /rógmãté:38
se remplir (= croître) /srãplir:170
renouveler /rnuvlé:38,42/ernùvlé:49/ernuvlé:82/érnuvlé:83,157
devenir dans son plein (= croître) /vnir dã sõ plẽ:40

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

prendre son plein /prãd sõ plã:49

être dans son plein /èt dã sõ plẽ:*170*
être dans son fort /èt dã sõ får:*4*
(la lune) porte son seau d'eau (= croissant relevé) / pòrt sõ syó dó:*151*

COMMENTAIRE, METEO

*L*une qui se renouvelle le soir : pluie et chaleur (*47*);

"la lune ne contient pas l'eau" (croissant penché) : pluie (*63*); "la lune ne tient pas son seau d'eau" (croissant penché) : pluie (*166*); "la lune a les cornes en bas" (croissant penché) : pluie (*167*);

"la lune est penchée: beau temps (*151*); "la lune porte son seau d'eau" (croissant relevé): beau temps (*151*); "la lune tient son seau d'eau" (croissant relevé): beau temps (*166*); "la lune a les cornes en l'air" (croissant relevé) : beau temps (*75, 170*), vent, froid (*9, 34*);

"la lune a les pattes en l'air" : mauvais temps (*1*); "la lune a les cornes au sud" : froid (*29*);

*L*e "fort de la lune" se produit trois jours avant la pleine lune (*85*). *L*e croissant de la lune ne commence jamais un vendredi (*82*).

Q.1159 *L*a lune décroît

décours /dékur:*8,10,19,20,22,23,25,26,28,30,31-,36,39,41,43,46,47,53,55,56,59,62,63,65,69,70,71,72,73,75,76,79,80,81,85,93,94,97,103,106,112,116,117,124,125,127,128,130,131,132,133,136,139,140,145,148,151,152,153,157,167,171*/dékùr:*11,61,100,102,110,121,122*/dekur:*34,38-,42,48,49,50-,54,58,60,64,66,68,74,82-,83,84,88,91,92,96,101,108,109,114,129,156,170*/dekùr:*37,57*/dèkùr:*86,89,90,98,99,105,113,115,134,143,144,147*/dèkur:2od,*9,12,13,14,15,16,17,18,26,27,32,21,98,104,107,111,117,118,119,120,123,135,137,138,141,142,149,150-,158,172*
déclin /déklẽ:*3,12,28-,35,40,41,51,52-,55,62,67,75,78,87,95,106,126,134,146,151,154*/déklõ:*45,123,159,165,166,169*/déklã:*5*/deklẽ:*34-,37,38,42,48,50,57-,58,61,64,74-,*

77,82,83,84-,96,158,161,168,170-/dekl$\tilde{\tilde{e}}$:60,66,79,164/
deklã:4,31,49-,155,163/déklẽ:6,24,150/dékl$\tilde{\tilde{e}}$:122/dœklẽ:7
décroît (g m) /dékwè:94
décroissant (g m) /dekwèsã:68/dékrwèsã:84
diminution /déménusyõ:9
lune déclinante :161,155
la vieille lune :160
la lune déclinante :162

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *La* lune...
décline /déklin:62,78/déklìn:162/deklin:2
diminue /dzimìnu:43/demenù:155/déménu:2
détourne /déturn:35
s'en retourne /sã rtùrn:52
s'en va /sã vå:79

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *La* lune est...
faible /feb:10/fœb:78
à l'ombre /à lõb:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: f
diminuer /dziminw̃é:50/demenw̃é:79,82,158/déménw̃é:31,61
décliner /dekliné:158,163
se défaire /zdefàr:163

COMMENTAIRE, METEO
*L*une qui se renouvelle le soir : neige (*97*); lune qui se renouvelle le matin : temps froid et sec (*97*).
*L*e décours de mars est favorable à la pêche à la truite (*171*).

COMMENTAIRE, CROYANCES
On dit que "la lune ment" car lorsqu'elle a la forme d'un *C* (croissant), elle décroît et lorsqu'elle a la forme d'un *D* (demi-lune), elle croît (*60*).

Q.1160 *Travaux en rapport avec les phases de la lune*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

serpage /sàrpaɟ:*22*
effardochage /éfàrdòʃaɟ:*41*
repoussis /rpusi:*169*
repousson /rpusõ:*149*
juillet /ɟuyet:*169*
semence /smãs:*8*/sémãs:*13*
les *Avents* /lé zàvã:*29*
(décours) des avents /dé zàvã:*145*
baissant de la marée /bèsã dlà màré:*3*
pêche /pàɛ:*171*
buckwheat (I ang buckwheat) (g m) /båkwit:*130*/békwit:*131*
couche de tomates (= terreau) /kùɛ dė tåmàt:*12*
des imaginations (= des racontars) /dé zimaɟinåsyõ:*83*
en semant /ã sėmã:*19*
il y a un temps /a ẽ tã:*63*
paré (= prêt) /pàré:*4*
(le bois) est sèvé /é sèvé:*100*
(il) rapiisse (= rapetisse) /rapiis:*68*
(il) ratatine /ràtåtìn:*90*
tout vendredi porte décours /tu vãdredzi pòrt dékur:*29*/ tut vãdrœdi pòrt dékur:*59*
semer le vendredi porte le décours :*54*

COMMENTAIRE

a) *Le décours de la lune* Le décours de la lune est favorable aux travaux suivants: coupe du bois de construction, de chauffage, de pulpe (*3*, *4*, *5*, *22*, *26*, *31*, *34*, *38*, *42*, *100*, *104*, *109*, *140*, *145*, *150*, *162*, *163*), débroussaillage (*9*, *10*, *17*, *18*, *22*, *28*, *31*, *34*, *38*, *39*, *41*, *42*, *48*, *50*, *52*, *58*, *61*, *71*, *73*, *74*, *77*, *79*, *80*, *83*, *84*, *88*, *91*, *92*, *93*, *101*, *103*, *109*, *111*, *126*, *133*, *155*, *156*, *157*, *158*, *161*, *163*, *169*, *170*, *172*), récolte de la sève d'érable (*35*, *46*, *135*), cueillette du lis (*160*), abattage d'animaux de boucherie (*4*, *22*, *55*, *58*, *70*, *101*, *108*, *156*) et salage du lard (*82*), castration des animaux

(*31, 42, 77, 80, 88, 92, 93, 97, 129*), tonte des moutons (*122, 134*), semailles (*4, 8, 9, 13, 16, 17, 18, 19, 25, 27, 30, 52, 57, 58, 63, 68, 73, 84, 92, 97, 103, 104, 105, 106, 113, 120, 121, 123, 129, 131, 132, 133, 135, 138, 141, 144, 149, 150, 152, 153, 154, 156*), semailles des fèves (*28, 102*), semailles des tomates (*12, 31, 65, 90, 119*), semailles des pommes de terre (*39, 42, 46, 50, 54, 60, 76, 78, 85, 93, 98, 109, 111, 119, 130, 140, 166*), semailles des céréales (*94*), semailles des oignons (*128, 139, 140*), semailles du sarrasin (*114, 119, 130, 131*) et semailles des légumes qui poussent dans la terre (*14, 66, 69, 80, 82, 94, 107, 117, 136, 162, 167*). *Le* décours influence la couvaison des oeufs (*20, 40, 74, 77*), la repousse fournie et lente des cheveux (*12, 16, 23, 26, 28, 34, 41, 77, 108, 120, 134, 146, 154*). b) *Le* croissant de la lune *Le* croissant de la lune est favorable aux travaux suivants: coupe du bois de construction, de chauffage, de pulpe (*2, 7, 68, 84, 146, 147, 149, 155, 158*), débroussaillage (pleine lune de juillet) (*157*), entaillage des érables (*34, 111*), transplantation d'arbustes (*60*), récoltes (*101*), abattage d'animaux de boucherie (*5, 9, 10, 11, 14, 15, 28, 32, 39, 41, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 71, 73, 74, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 97, 98, 108, 111, 114, 115, 117, 119, 122, 136, 140, 146, 148, 151, 153, 155, 158, 161, 163, 170, 172*) et salage du lard (*91, 164*), castration des animaux (*4*) et tonte des moutons (*27, 54*), pêche, cueillette des mollusques (*2, 171*), fabrication du savon (*101*), semailles (*5, 23, 29, 37, 41, 48, 49, 61, 70, 71, 72, 81, 83, 91, 95, 96, 100, 101, 112, 118, 140, 142, 146, 147, 148, 155, 161, 166, 168, 170*) des pois (*26, 54*), du maïs et des céréales (*28, 38, 54, 85, 93, 103, 111*), de l'orge (*109*), d'avoine (*103*), du blé (*73*) des pommes de terre (*38, 79, 158, 172*), du persil (*114*), des légumes poussant hors de terre (*14, 69, 80, 133, 162, 167*), des légumes poussant sous la terre (*92*). *Le* croissant de la lune influence la naissance des enfants (*84*) et des animaux (*4*), l'éclosion des oeufs (*48, 164*) ou leur couvaison (*38, 164*), la pousse rapide des cheveux (*108,*

122), la force physique des humains (*120*). *Le* décours ou le croissant de la lune influencent les semailles (*10*, *35*, *51*od, *67*od, *88*, *108*, *116*, *124*, *125*, *137*, *139*, *143*, *145*, *157*) la coupe du bois (*152*), le débroussaillage (*87*, *152*, *168*), la qualité de la viande de consommation (*137*, *152*) et l'accouplement d'animaux (*97*). c) *La marée montante* *La* marée montante est favorable à l'abattage des animaux de boucherie (*143*) et la marée descendante est favorable aux semailles (*3*, *4*) et à la fabrication du beurre. d) *Temps des semailles Maïs* : avant le *12* mai (*74*), concombre : *13* ou *19* juin (*81*), décours de juin (*46*), le soir (fraîcheur) (*58*), avant le "vent de terre" (*159*), sarrasin : *29* juin (*37*), après la *Saint-Louis* (*87*), radis : au soleil couchant (*166*), pois : ne pas semer avec vent du nord-est, car ils ne cuisent pas (*141*). e) *Période propice au débroussaillage*: décours de juin (*79*), de juillet (*17*, *28*, *126*, *169*) ou de *Sainte-Anne* (*26* juillet) (*18*, *22*), de juillet et d'août (*26*, *111*, *133*), de décembre (*74*). *L*'abattage du bois de construction doit se faire dans le décours des *Avents* ou de *Noël* (*22*, *28*, *56*, *106*, *109*, *145*) sinon de juin (*38*).

Q.1161 Aurore boréale

aurore boréale /òròr bòr̓àl:*3*/òròr bòréàl:*72*/òrår bóréal:*85*/orår båréàl:*70*,*83*/óròr bòréal:*55*,*158*/óròr bòréàl:*24*,*29*,*51*,*62*,*64*,*67*,*71*od,*87*/óròr bóréyàl:*86*,*104*,*107*/óròr bóreyàl:*8*,*47*,*100*/órår bòréàl:*34*/orår bóréal:*28*,*38*,*60*,*63*,*74*,*79*od,*81*,*82*,*84*,*93*,*172*/órår bóréàl:*41*,*80*,*91*/èr bòréàl:*31*

marionnettes /màrıònèt:*116*,*128*,*132*/màrıònet:*30*,*159*/màrıonet:*167*/màryonet:*5*/màryònèt:*102*,*115*,*117*,*124*,*126*,*131*,*139*,*151*,*153*/màryònȅt:*158*,*163*/màryånèt:*6*,*99*,*105*,*121*,*125*,*127*/màryònet:*7*,*65*,*133*,*138*,*141*,*156*,*157*,*162*/màřyònet:*1*/maryònȅt:*161*/maryònet:*4*,*9*,*17*,*49*,*73*,*96*,*97*,*103*,*108*,*129*,*130*,*135*,*136*,*140*,*148*,*150*,*152*,*155*/màryónèt:*22*/màrgònèt:*8*,*13*,*100*,*113*,*119*,*122*,*123*,*134*,*143*/màrgònet:*2*,*94*,*109*,*145*,*146*,*172*/màrgånèt:*27*,*110*,*144*,*147*,*149*/margònet:*68*,*98*,*137*,*142*/màıyånèt:*154*

marionnettes qui dansent /màryònet ki dã̃s:*3*

clairons /klèrõ:*10,14,16,17-,18-,19,20,22,25,28,31-,35,37,66,68,70,72,73,91,92,93,97,101,108,111,114,121,125,154,172*/klȅrõ:*9-*/klèrȭ:*11,12,15,23,26,27,32,104,117,118,122,123,144,147,167n*

clairons mesdames /klèrõ médãm:*16*

clairons qui dansent /klèrõ ki dã̃s:*18*

signaux /sɟɲó:*38,49-,54*/siɲó:*39,40-,41-,42,43,45,50,51,52,56,57,58,59,61,63,74,83-,88,98,106,111,130,132,165,169,171*/sɟnó:*48*/sinó:*61,156*

signaux dansants /siɲó dã̃sã̃:*66-*

un grand signau /œ̃ grã̃ siɲó:*98*

signes /siɲ:*36,55*

tirants /t'irã:*170*/tₛirã:*37,101,170*/tsirã:*40,46,75,78*/tₛirã̃:*38-,76,85,88,89,90,110*/tₛɟrã̃:*77*/tsirã̃:*120,166*

tirants du soleil /tₛirã̃ dᶻu sålèy:*112*

rayons lumineux /réyõ luminœ:*31*

rayons blancs /rèyȭ blã̃:*95*

nuages dansants /nẅàɹ dãsã̃:*101*

nuages en couleur /nẅaɹ ã̃ kulœr:*60*

feux-follets /fœ fòlaᵉ:*94*

barbes de chat /bàrb dė ɛá:*133*

lances /lãs:*160,164*

northern-lights (l ang northern lights) /nårtᵊœrn laᵊts:*168*

comme des radars /kòm dé rådår:*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

firmament /firmámã̃:*58*/fȉrmàmã̃:*110*/fȉrmåma:*119*

le temps (= le ciel) /ltã:*75*/ltã̃:*1*

méchant temps (= mauvais temps) /mėɛã̃ tã:*98*

grande barre /grã̃ bår:*119*

trouée /trüé:*153*

sur les glaciers /sué glàsyé:*27*

montagne de glace /mõtàɲ dė glàs:*121*

courant (g m) /kurã̃:*123*

le soir /ėl swèr:*118*

on va avoir /ȭ vå awȅr:*98*

(ça) s'agitait /sàɹitè:*12*

reflétait /rėflètà:*27*

ça sautait /sà sóté:*141*
ça dansait /sà dãsé:*151,154*/sà dãsé:*141,151*
ça commence à se lever /sà kåmãs à slèvé:*144*
quand on sifflait /kã tõ siflè:*151*
quand ils chantaient cette chanson-là /kã ti ɛãtè sɛãsõ lå:*12*
quand le temps se clearait (l ang to clear) /kãl tã sklèré:*144*
quand le temps est sombre /kãl tã é sõb:*144*
de quoi qui aurait joué (= quelque chose qui aurait joué) /dé kwà ky årà ɹɥé:*121*

COMMENTAIRE

On dit en voyant les aurores boréales : "*L*es singes (ou les souris) dansent" (*101*). *L*es "marionnettes" apparaissent après la pluie; les "clairons" sont visibles dans le nord par temps sombre (*144*).

On affirme souvent que siffler ou chanter fait danser ou se rapprocher les aurores boréales. *L*e fait de siffler ou de chanter pour faire danser les aurores boréales inspirait la crainte d'être giflé ou fouetté par une force inconnue (*18*).

*L*es "clairons" sont, paraît-il, moins agités que les "marionnettes" (*117*). *L*es "marionnettes", ont l'apparence de fleurs et non les "courants" (*123*).

*L*e fait de regarder les marionnettes peut perturber ou arrêter la montre que l'on porte (*163*).

On explique les aurores boréales par du soleil sur les glaciers du nord (*27, 46, 121*) ou par des tempêtes sur la mer (*7, 39, 59, 80, 92, 106*).

COMMENTAIRE, METEO

*A*urore boréale à l'ouest : beau temps (*147*), au nord : beau temps (*1*), au sud : mauvais temps (*1*), au bas du ciel : beau temps (*154*);

aurore boréale : changement de temps (*2, 136*), chaleur (*151*), mauvais temps (*1, 78, 134, 161*), tempête ou vent (*2, 5, 30, 38, 42, 43, 46, 48, 51, 58, 62, 64, 75, 85, 95, 98, 110, 111, 149, 161, 165, 171*), vent favorable du nord (haute) ou du sud (basse) (*97*).

Q.1162 *C*larté

clarté /klerté:*2,4,6,8,9,10,11,12,13,14-,15,16,17,18,19,23,25,27,28-,31,32,34-,35,37,38,41-,42,45,48,49,50,51,52-,54,57,58,60,61,63,66,68,69,70,73,74,76,77-,79,80,81,82-,83,84,85,86,88,89,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,119,120,121,122,123,126,127,128,129,130,131,133,134,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,154,156,157,158,160,161,163,168,170,172*/klèřté:*1,155*/klȅrté:*90*/klèr̊té:*7,124*/klàrté:*3,5,20,24,26,29,30,34,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,77,78,80,81,85,87,92,93,109,125,132,145,158,162,165,168,170,172*/klarté:*4,14,23,28,48-,52,60,63,76,79,82,133,135,136,155,159,160,164,166,167,169,171*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il fait clair /i fè klèr:*47,67*/i fà klãẽr:*118*

Q.1163 (*Le* temps est) lourd

pesant /pèzã:*2-,4,9,14,17,19,41,93,96,97,124,125,128,131,136,140,148,150,153,154,155,159,160,163-,164*/pèzã̃:*6,11,12,15,18,27,34,45,60,63,66,73,74,77,81,83,84,85,86,94,95,100,101,102,103,104,105,107,112,113,120,132,149,151,156,157,161-,167,170,172*/ṗèzã:*38*/pœ̄zã:*71*/pœzã:*30,56,59,67,72*/pœzã̃:*7,40,47,56,69*/pezã:*1,10,36,49,50,61,79,91,92,106,168*/pezã̃:*68,70,76,80,82*/pēzã̃:*37,108,114*/pe̒zã:*87*/pèzã̃:*158*/pézã:*22,25,35,42,43,51,55,65,71,75,111,116,119,126,135,138,142,145*/pézã̃:*13,26,28-,29,31,32,39,46,48,52,57,58,64,88,89,90,99,109,115,117,118,134,140,141,143,147,166,169*/pé̒zã:*129*

accablant /àkáblã:*71*/àkåblã:*139,163,170*/àkåblã̃:*156,158,161,168*/akåblã:*50,155*/akåblã̃:*37,42,48,76,82,83,96*

achalant /àɛàlã̃:*156,158,164,167,169*/àɛàlã:*3,5,29,30,35,36,39,43,47,51,55,59,75,87,159,165*/àɛ̒àlã:*40*/àɛalã:*1,108,142,171*/aɛàlã̃:*76,88*/aɛalã:*129,155*/aɛ̒alã̃:*84*/ac̒alã:*50*

étouffant /étŭ̯fã:*50*/ètufã:*97*

massacrant /màsakrã:*97*
écrasant /ékrázã:*141*/ékråzã:*152*/ekråzã:*97*/ekråzã:*109*
collant /kòlã:*28,42,45,84*/kòlã:*130*
basané /bazàné:*137*
chagriné /ɛàɡriné:*171*
chargé /ɛàrʒé:*10,20*/ɛarʒé:*4,16,60,137*/ɛarʒé:*42*
couvert /kuvèr:*2,19,32,55,56,59,67,69,71,124,125,160,162*
/kuvèr:*134*
humide /umid:*1,2,18,23,130,135,150,155*/umìd:*24,38,42,49,*
77,82,83,92,95,102,105,106,121,122
souple (= humide) /sup:*168*/sup:*127*
sombre /sõb:*2,64*
chaud /ɛó:*57*
lourd /lur:*4,37,88*
mort /mòr:*6,110,120,125,141,144*/mår:*58,77,135,137,140,*
166
mou /mu:*79,91*
bas /bá:*69*/bå:*8,9,45,123*
moutonné /mutòné:*4*
crotté /kròté:*96*
pommé /pòmé:*8*
embrouillé /ãbruyé:*31*
noir /nwèr:*4*
maussade /mòsad:*82*
catéreux /kåtérœ:*90*
merdeux /màrdé:*96*
au mauvais temps /ó mòvè tã:*48*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il y a du relent (= le temps est lourd) /à du rlã:*162*
l'atmosphère est basse /làtmòsfèr é bås:*98*
(il n'y a) pas d'air /på dèr:*50*

COMMENTAIRE, METEO

Temps "pesant", "massacrant" : pluie (*76, 87*).

Q.1164 a) *Le ciel se couvre* b) *Se couvrir* en parlant du ciel

A: Le ciel se couvre

se chagrine /seàgrìn:*6,11,13,15,24,26,27,29,41,46,87,89,90,98,95,100,102,104,105,107,110,117,118,120,121,122,123,134,141,144,147,154,167*/seàgrin:*5,7,8,12,19,20,35,43,62,64,72,75,116,131,132,137,149,151,171*/seàgrìŋ:*119*/seagrìn:*31,84,91,114,166*/seagrin:*52,71,171*/seagrìn:*22,50*/sė eìgrìn:*169*/sė eàgrin:*40,43,47*/sė eagrin:*135*

se noircit /snwèrsi:*1,94,119*/snwèrsi:*102*

se salit /sė sàli:*41,65*/ssàli:*30,75,91*/ssali:*1,48,50,84*

se canit /skàni:*153*

s'obscurcit /sòbskùrsi:*11*

s'assombrit /sàsõbri:*32,100*

se crotte /skròt:*3,5,23,50,82*

se crosse /skròs:*154*

se marlotte /smàrlòt:*5*

se couvre /skův:*47,90,95,98,99,100,107,110,115,126,141,143,144,147*/skuv:*1,3,6,32,35,36,39,40,46,50,51,55,56,59,62,61,65,67,78,84,114,133,135,137,149,151,165,166,169,171*/skův:*120*/skuvr:*25*/skuvr:*160*/sė kuvr:*159*

se graisse :*159*/sgrès:*3,5,7,22,23,33,30,43,51,67,84,91,114*/sgrès:*6,112,113*/sgřés:*3*/sgrèz:*50*

s'engraisse /sãgřés:*1*

baisse /bès:*91*

se gâte /sgåt:*72,113,154,162*

se charge /seàrj:*50*/seàrj:*94,137*

se bouche /sbue:*162*

se morpionne /sė mòrpyòn:*41*/smòrpyòn:*22,26,27,43,50,64,80,86,91,98,100,102,110,115,128,133,137,139*/smòrpyun:*164*

se transpine /strãspin:*14*

se transpire /strãspir:*10*

se pomme /spòm:*6,8*

se barbouille /sbàrbùy:*123*

s'engrave /sãgràv:*154*

se bigonne /sbigòn:*114,127*

(les étoiles) s'émoustillent /smustiy:*114*

(les nuées) se morpionnent /smòrpyòn:*127*

B: Se couvrir en parlant du ciel

se chagriner /sɛàgriné:*2,10,58,61-,80,81-,85,88,92,97,101,111,138,157,170,172*/sɛagriné:*4,9-,14,16,17,18,28,38,48-,57-,60,63,66,70-,74,76,77,79,82,96,103,108,109,129-,142,145,150,152,155,158,163,168*/sɛ̀agriné:*37,42*/sɛagri̠né:*83*/sɛagrìné:*49,54,93*/sɛagri̠né:*34*/sɛàgriɲé:*68,156*

se noircir /snwèrsir:*57,60,61,157*

se salir /ssalir:*4,18,28,31,37,38,42,52,54,61,68,73,74,76,83,85,155,156,168*

s'assombrir /sàsõbrir:*4,18,37,77,85,114,130*

se crotter /skròté:*18,61,77,79,101,111,140*

se crosser /skròsé:*18,52*

se crasser /skràsé:*61*

se marlotter /smarlòté:*140*

se gosser /sgòsé:*77*

se poignasser /spòɲasé:*10,18*

se maganer /smagãné:*155*

se couvrir /skuvrir:*2,14,16,17,18,28,31-,34,37,38,42,48,49,52,54,57,58,60,61-,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,85,88,93,103,129,130,140,148,155,156,157,158,161,163,168,170,172*/skŭvrir:*92,106,111*/skúvrir:*136*

se graisser /sgrèsé:*4,9,10,17,48,49,52,54,58,61,66,68,73,81,88,92,96,106,108,109,111,129,130,136,148,150,152,157,161*/sgràsé:*103*/šgrèsé:*158*/zgrèsé:*18,28,37,82,172*/zgřèsé:*155*

s'engraisser /sãgrèsé:*28,83*/sãgrésé:*77*/sãgrèsé:*2,88*

se charger /sɛàrjé:*81,163,168,172*/sɛarjé:*18,28,31,34,60,77,79,155*/sɛarjˈé:*37,42,74,76,82,83*

se recharger /sė rɛ̀àrjé:*170*

se boucher /sbuɛé:*1*

se gâter /sgâté:*163-*

se gricher /zgriɛé:*157*

s'en venir mauvais /sã vnir mòvå:*2*

se morpionner /smòrpyòné:*2,4,10,18,28,31,34,37,38,42,48,49,52,54,57,58,61,66,70,74,76,77,80,82,83,92,97,101,106,108,109,111,142,145,148,156,158,170,172*/smårpyòné:*9,14,16,96,129,140*

se morvasser /smòrvasé:*142*
se moutonner /smutòné:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça relentit (= du mot relent, relentir) /sà rlãt,i:*162*
ça regarde mal (= ça ne présage rien de bon) /sà rəàrd mal:*73*/sà rəard mal:*68*
on va avoir une pinette /õ vå avwèr un pinet:*14*
(Il y a) apparence de pluie /aparãs dė pw̃i:*60,83*
Il va pleuvoir /i vå plévwèr:*121*
Il va plouter (pleuvoir) /i vå pluté:*148*
quand le temps se noircissait /kã lė tã snwèrsisâ:*119*

COMMENTAIRE

On a systématiquement répondu par : "le temps se...." et non pas "le ciel se..." "*Se* morpionner" a le sens de se pommeler (*145*).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"*Le* temps se chagrine, on va avoir de la discipline" (*35*). "*Le* temps se bigonne pis les nuées se morpionnent" (*127*). "*Le* temps se bigonne, les étoiles s'émoustillent" (*114*).

Q.1165 (*Il* y a des) nuages

nuage /nuàj:*23,24,35,51,56,64,69,71,72,95,120,166,167,170*/nuàj:*100*/núàj:*132*/nuaj:*42,45,50,57,61-,76-,82,172*/nw̃àj:*39,55,65,80,85,92,93,94,96,101,111-,157,160,161,167,168,172*/nw̃àj:*119*/nw̃àj:*18*/nw̃aj:*2,4,14,16,38,48,54,57-,70,73-,74,77-,79-,83,84,88,106-,108,114,136,145,148,150-,156,158,163*/nw̃âj:*31,49,52-,58-,68,82*/nw̃âj:*37*/nw̃áj:*28-,63,155*/nw̃åj:*163*/nwaj:*34*
nuée /nué:*20,70-,100,105,107,124,131,166*/núé:*116*/nyé:*137*/nw̃é:*1,2-,4,6,9,10,11,14,15,16,17-,18-,26,27,31-,34-,38,39,41,42,48-,49-,50-,52,54-,57,58-,60,61,62,63,66,66v,73,74,76,77-,79,80-,81,82-,83-,84-,85-,86,88-,89,90,91,92,93-,96,97,98,99,101-,102,103,106,109,110,112,113,114,115,117,119,121,122,123,129,130,136,141,142,*

143, 144, 145v, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157-, 158-, 159, 161, 163, 165, 166, 168-, 169, 170-, 172/nŭ'é:*139* /nwé:*5, 7, 135, 137, 138*
(du) graissant /grèsẽ:*3*/grèsã:*163*
cloud (I ang cloud) /klad:*163*/kladz:*168*
mouton /mutõ:*4, 5, 14, 17, 22, 25, 28, 34, 37, 38, 41, 49, 58r, 63, 70, 73, 74, 77, 79, 83, 84, 85, 91, 94, 96, 108, 111, 128, 140, 158, 168, 170*
mouton-blanc /mutõ blã:*68, 161*
nuée de mouton /nŵé dmutã:*162*
dos-de-mouton /dó dmutõ:*18*
paquet de laine /pakè klèn:*97*
barbe de chat /barb dė ɛå:*137*
chien-blanc /ɛyẽ blã:*141*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
nuageux (g adj) /nuàɹé:*29, 30, 40, 43, 46, 56, 59, 62, 67, 69, 75, 87, 125*/nuàɹ'é:*32*/nŵàɹé:*36, 43, 47, 129*/nwaɹé:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mange-brume (= nuages annonçant le départ de la brume) / mãɹ brùm:*3*
les nuées montent /lé nŵé mõt:*26*
ça va retourner à la pluie (= ça va tourner à la pluie) /sà vå rturné à pŵi:*26*
il y a des nuées sur le temps /yå dé nué su èl tã:*20*
temps moutonnu /tã mutònu:*14*
(des nuées) toutes sortes de (couleurs) /tut sòrt dė:*52*
charroyeur d'eau (= nuages blancs) /ɛårweyœr dó:*80*

COMMENTAIRE

"*Nuée*" est masculin (*8, 141*) sinon masculin ou féminin (*161*).

Q.1166 *Gros nuages noirs annonçant la pluie*

nuage noir /nuàɹ nwèr:*36,43,67,69,71,159,166,167*/nw̃àɹ nwèr:*65,119,157,161*/nw̃aɹ nwèr:*82,83,94,172*
nuage bleu /nw̃aɹ blœ́:*48*
nuage chargé d'eau /nwaɹ ɛarɹé dó:*9*
nuage d'orage :*46*/nuàɹ dòràɹ:*29,40,43,51,59,71*/nw̃àɹ dåràɹ:*160*/nw̃áɹ dòráɹ:*28*
cloudburst (l ang cloudburst) /klạd bœ́rst:*163*
nuage de pluie /nuàɹ dė plw̃i:*71,72*/nw̃àɹ dė plw̃i:*112*/nw̃àɹ dė pli:*112*/nw̃aɹ dė pw̃i:*52*
nuage de tempête /nw̃àɹ dė tãpèt:*94*
nuage de tonnerre /nw̃aɹ dė tònèr:*77*
nuage de mauvais temps /nuàɹ dė mòvà tã:*30*
gros nuage /ɡró nuàɹ:*35,110*/ɡró nw̃àɹ:*87*/ɡró nw̃aɹ:*85*
gros nuage noir :*56*
gros nuage noir /ɡró nuàɹ nwèr:*20,64,69,75,135*/ɡró nw̃àɹ nwèr:*91,92*/ɡró nw̃āɹ nwèr:*38,68*/ɡró nw̃aɹ nwèr:*2,42,49,55,63,70,74,76,79,80,103,130,136,148*/ɡró nwàɹ nwèr:*135*/ɡró nwaɹ nwèr:*81*
gros nuage de pluie /ɡró nuàɹ dė plw̃i:*121*
nimbus /nìmbù̃s:*168*
nuée noire /nw̃é nwèr:*61,168*/nw̃é nwér:*58,88*/nwé nwèr:*5,158*/nw̃é nwèr:*139*
nuée bleue /nw̃é blœ́:*48*
nuée d'eau /nw̃é dó:*52*
nuée d'orage /nw̃é dòraɹ:*96*
nuée pochée /nw̃é pòɛ́é:*18*
nuée de tonnerre /nw̃é ttònèr:*18*
grosse nuée /ɡrós nw̃é:*1,31,49,57,62,84,92*/ɡrós nwé:*138*
gros nuée /ɡró nwé:*93*
grosse nuée noire /ɡrós nw̃é nwèr:*2,14,17,37,50,54,60,66,68,77,82,93,156,170*/ɡrós nw̃é nwȅr:*113*/ɡrós nw̃é nwår:*34*/ɡró nw̃é nwèr:*10,97*/ɡró nw̃é nwȅr:*11,102*/ɡró nué nwèr:*19*
nuée noire de tempête :*61*
les nuées sont à l'orage /lé nw̃é sõ à lòràɹ:*22*
cul /kʼu:*169*
cul-noir /ku nwèr:*28,84,108,114,136,156,163,172*/kʼu nwèr:*3,7,171v*/kʼu nwȅr:*98*/ḵu nwèr:*111*
gros cul-noir /ɡró ku nwèr:*77,97,101,109,140,142*/ɡró kʼu

nwèr:*32*/gró k'u nwẽ̀r:*89*
grand cul-noir /grã̀ k'u nwẽ̀r:*141*
méchant cul-noir /mèεã̀ k'u nwẽ̀r:*141*
gros derrière noir /gró dérγér nwèr:*116*/gró dårγér nwèr:*118*/gró darγér nwèr:*31*
banc noir /bã nwèr:*1*
noeud noir /nœ́ nwèr:*169*
tapon noir /tàpõ̀ nwẽ̀r:*134*/tàpõ nwèr:*126,127,128*/tàpõ nwẽ̀r:*143*/tapõ nwèr:*4,9,74,142*/tapõ nwèř:*155*
gros tapon noir /gró tàpõ̀ nwẽ̀r:*141*/gró tapõ nwèr:*129*
sac noir /sak nwèr:*108*
gros sac noir /gró sàk nwèr:*54*/gró sak nwèr:*14*/gró sak nw̃èr:*52*
sauvagesse /sòvàjes:*162*
mouton-noir /mutõ̀ nwẽ̀r:*122*/mutõ nwèr:*150*/måtõ̀ nwẽ̀r:*122*
chien /εγã̀:*162*
gros bouchon /gró buεõ:*14*
gros bouchon noir /gró buεõ nwèr:*73*
grosse affaire noire /grós afér nwèr:*106*
signe d'orage /siŋ dòràj:*51*
graissant (g m) /gřèsã:*155*
cabouron /kàburõ:*126*
barbes de chat /bàrbèεå:*141*
dos-de-chameau /dó tεamó:*18*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

temps bien chargé /tã bẽ̀ εarj'é:*79*
temps chargé /tã̀ εarj'é:*28*
temps noir /tã̀ nwèr:*168*
(le temps) se griche /sgrìε:*157*
(le temps) est bleu /é blœ́:*48*
(le temps) est bouché /é buεé:*16*
(le temps) est noir /é nwèr:*48,83,84,92,106*
temps noir comme de l'encre /tã nwèr kòm dė lãk:*91*
on va avoir du mauvais temps /õ vå àvwàr du måvē tã:*124*
on va voir la squaw (l amd squaw) (g f) /õ vå vwèr là skwå:*131*
la pluie s'en vient /là pli sã̀ vγẽ:*1*
ça devient noir /sà dvγẽ̀ nwèr:*145*
apparence de méchant temps /àpàrã̀s dė mèεã̀ tã:*144*

ça regarde mal /sà rəàrd mal:*81*
ça noircit /sà nwèrsɪ:*74*
les nuages sont en bonhomme :*23*
les nuages sont en bonnefemme :*23*
il monte un orage (= un orage se prépare) /ɪ mõt ẽ nòràɹ:*91*
il va mouiller (= pleuvoir) /ɪ vå mugé:*13*
on va avoir une jigondaine /õ vå avwèr un dɹɪəõden:*106*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
squall (l ang squall) (g m) /skw̃àr:*134*/skw̃år:*12, 15*/ skwår:*133*/swål:*157*
il va venir (un orage) /ɪ vå vnɪr:*108*
un nuage qui montait vite /œ̃ nuàɹ k'ɪ mõtè vìt:*12*
qui annonce la pluie /kɪ ànõs là plw̃ɪ:*19*
(ça) annonce orage /ànõs òràɹ:*119*
on dirait qu'ils sont presque à terre /õ dɪrè k'ɪ sõ prèskà tèr:*134*
gros nuage noir avec un cul devant /əró nuàɹ nwår àvèk œ̃ k'u dvã:*134*
orage électrique /òraɹ elektrìk:*4*
orage /òraɹ:*50*/åraɹ:*38*
un orage /ẽn òraɹ:*42*/ẽn aràɹ:*108*
de l'orage /dlóřáɹ:*155*
(un orage) de tonnerre /dė tònår:*161*
le temps (= le ciel) /ltã:*31*
un ouragan /ẽ åraəã:*31*/ẽn óraəã:*77*/ẽn åraəã:*38*
se noircir /snwèrsɪr:*168*

COMMENTAIRE

"*Nuée*" est masculin (*61, 139*).

Lorsque "la montagne est proche (illusion d'optique due à l'humidité), le mauvais temps s'en vient" (*164*).

COMMENTAIRE, METEO

"*Le* soleil se couche dans un banc (de nuages), si ça augmente, ça va faire du méchant temps (pluie), si ça colle, ça va faire du vent" (*152*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

*L*ancer de l'eau bénite dehors pour séparer l'orage (*48*).

Q.1167 *N*uages allongés surtout au soleil couchant (signe de vent)

pieds de vent /pyé dvã:*1,2,3,4,5,9,10,14,16,20,25,29,46 72,86,97,101,111,116,126,127,128,129,130,131,132,133, 136,139,140,146,148,150,151,152,153,162,163,172*/pyé dvã:*6,7,8,11,12,13,15,17,23,27,34,60,66,73,84,89,90, 95,98,99,100,102,103,104,105,106,107,112,113,114,115, 117,121-,122,134,135,138,141,143,144,147,149,154,156, 157,169*/pyé dvã:*110,119*/pyé dvẽ:*155,161*/pyé tvã:*137, 142,145*/pye dvã:*18-,32,108,109*

nuages de vent :*30,59,75,87*/nuàȷ dė vã:*40,43,71*/nuàȷ dė vã:*35,56,69,159*/nwàȷ dė vã:*65*/nẅàȷ dė vã:*47,94*

nuages blancs /nẅàȷ blã:*160*

nuages échevelés /nẅaȷ eɛėvlé:*101*

tirants /tirã:*54*/tₛirã:*16,17,91,92*/tₛirã:*10,28,31,34,37-38,41,48,58,61,66,76,77,82,96,114,121*/tₛirã:*34,50,57,7 79,83,84*/tₛìrã:*119*

tirants blancs :*10*

courants /kurã:*29*

barres lumineuses /bår luminœz:*32*

barres /bår:*4,89,92,114*

libèches /libèɛ:*129*

coulisses de nuages :*23*

signes de vent /siŋ dė vã:*35,55,67*/siŋ dė vã:*154*

signaux /siŋó:*165*

lances /lãs:*157*

lances de nuages blancs /lãs dė nuàȷ blã:*160*

clairons /klèrõ:*37,61?,68,158*

queues de chat /kœ́ dɛå:*124*

queues de cheval /kœ́ dɛėval:*160*

rayons de soleil /reyõ tsòley:*58-*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

rayons qui sortent des nuées /réyõ ki sòrt dé nw̃é:*31*

c'est comme un rayon /sé kòm œ̃ rèyõ:*104*

rayons qui jouent quand le soleil se lève /rèyõ k'i ɹuz kã lsålɛy sė lėv:*107*

ramages sur le soleil /ràmàɹʰ sùl sålɛy:*100*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça annonçait du vent /sà anõsé du vã:*115*

c'était signe de vent /sté sìŋ dė vã:*121*

(nuages qui) annoncent du mauvais temps /ànõs dzu måvà tã:*104*

les nuages courent vite, il va y avoir du vent /lé nuàɹ kur vìt i vå aw̃èr dzu vã:*24*

on va avoir des coups de vent /õ vå awèr dé ku dvã:*74*

ça c'est du vent demain /så sé dzu vã dmẽ:*119*

ça s'allongeait plus /sà sélõɹà plùs:*121*

chamarrages /ɛamåràɹ:*52*

clairons (= nuage du matin) /klèrõ:*163*

calorique (= nuage annonciateur de chaleur) /kalórìk:*57*

nuées toutes sortes de couleurs /nw̃é tut sòrt dė kulœ̀r: *52*

grosse nuée blanche /grós nué blãɛ:*166*

vent de terre (= vent tourbillonnant) /vã dtèr:*56*

secousse de vent /sėkus dė vã:*151*

tempête du nord /tãpàt dzu når:*81*

soleil levant /sòlèy lėvã:*98*

soleil couchant /sòlèy kuɛã:*98*

au soleil couché /ó sòley kuɛé:*77*

(le soleil se) couche rouge /kuɛ ruɹ:*79*

pleine lune de juin /plen lun dė ɹw̃œ:*149*

nuit /nw̃i:*121*

grande marée /grã màré:*149*

sur le bord du (soleil levant) (= du côté du) /sùl bòr dzu:*98*

COMMENTAIRE, METEO

"Pieds de vent" : beau temps (*73, 111, 126*); "tirants" : pluie, vent (*46, 79, 119*); rayons de soleil : vent (*58*); soleil couchant rouge : vent (*79, 82, 83*);

"clairon" : beau temps (*163*). *Les* "pieds de vent" sont apparents à la pleine lune de juin et aux grandes marées (*149*).

Q.1168 *N*uages allongés annonçant la pluie

queues de vache /kœ́ dvàɛ:*7,26,101,153*/kœ́ dvaɛ:*150,163*od
queues de chat /kœ́ dɛå:*124*
queues de cheval /kœ́ dɛœvàl:*78*
(nuages) allongés /àlõʝé:*166*
nuages de pluie /nuàʝ dė plui:*35*/nuàʝ dė plw̃i:*29,40,59,69,75*/nw̃àʝ dė plw̃i:*87*/nw̃àʝ dė pw̃i:*47*
nuages d'averse /nuàʝ dàvàrs:*43*
nuages d'orage /nuàʝ dòràʝ:*35,43,67*
nuages de mauvais temps /nuàʝ dė mòvà tã:*30*/nuàʝ dė mòvè tã:*72*
nuages noirs /nw̃àʝ nwèr:*32*
mauvais nuages /mòva nuaʝ:*36*
cumulus /kùmulus:*127*
nuée rouge /nw̃é ruʝ:*97*
grosse nuée noire /gró nw̃é nwȅr:*143*
colonne (= colonne de nuages l'hiver) /kòlòn:*142*
signe d'orage /siŋ dòràʝ:*55*
barbes de chat /bàrb dė ɛá:*3*
allumette /àlumet:*5*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça regarde mal (= ça ne présage rien de bon) /sa rgard mal:*130*
c'est du méchant temps /sé du mėɛã tã:*143*
à la veille d'un mauvais temps /à vèy dœ̃ måvè tã:*153*
il est pour mouiller (= il va pleuvoir) /yé pur mugé:*28*
il y a des maquereaux (= petits nuages frisés) /yå dé màkró:*164*
planter la hache /plãté là àɛ:*59*

COMMENTAIRE

*E*xpressions au sujet d'un coucher (ou lever) de soleil annonçant du mauvais temps

"*Le* soleil se couche dans les nuées" (*1*, *37*, *82*, *83*),
"*Le* soleil se couche dans les nuages" (*57*),
"*Le* soleil se couche dans un banc (de brume)" (*2*, *4*, *158*),
"*Le* soleil se couche rouge" (*63*),
"*Le* soleil se couche en pleurant dans le rouge" (*101*),
"*Le* soleil se couche dans l'eau" (*14*, *16*, *17*, *22*, *28*, *34*, *37*, *42*, *48*, *49*, *50*, *52*, *54*, *57*, *58*, *60*, *61*, *63*, *68*, *70*, *73*, *74*, *76*, *77*, *80*, *82*, *83*, *84*, *85*, *88*, *92*, *93*, *94*, *96*, *97*, *111*, *130*, *155*, *168*, *170*, *172*),
"*Le* soleil se lève dans l'eau" (*163*),
"*Le* soleil se couche le derrière dans l'eau" (*10*, *31*, *66*, *101*),
"*Le* soleil se couche le cul dans l'eau" (*18*, *92*, *103*, *108*, *109*, *114*, *129*, *156*),
"*Le* soleil laisse une cheminée" (*38*),
"*Le* soleil se couche malade" (*38*, *48*, *79*, *84*),
"*Le* soleil se couche au mauvais temps" (*61*),
"*C'*est un mauvais coucher de soleil" (*50*).

COMMENTAIRE, METEO

Si "le soleil se couche malade" le vendredi : pluie le dimanche (*79*).

Si "le soleil se couche malade le jour de la *Trinité*" : pluie les *13* dimanches consécutifs (*79*).

"*Q*ueues de vaches" : beau temps (*81*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

*P*our éviter un orage, on installe une hache le taillant en l'air en direction du nuage qu'il doit séparer en deux (*59*).

Q.1169 Eclair d'orage

éclair /éklèr:*3*,*4*,*5*,*6*,*8*,*9*,*14*,*16*,*19*,*23*,*24*,*25*,*29*,*30*,*35*,*36*,*39*,*40*,*41*,*43*,*45*,*46*,*47*,*51*,*56*,*59*,*65*,*67*,*69*,*71*,*72*,*75*,*87*,*106*,*108*,*116*,*118*,*119*,*120*,*124*,*125*,*126*,*127*,*128*,*130*,*131*,*132*,*135*,*136*,*137*,*138*,*139*,*140*,*142*,*148*,*150*,*152*,*165*,*166*,*167*,*169*
/ékler:*55*/éklèr:*11*,*12*,*13*,*15*,*27*,*86*,*89*,*90*,*95*,*98*,*99*,*100*,

102,104,105,107,110,112,113,115,121,122,134,141,144,147,151,153/éklå̀r:*81,85,94,108*/éklèr:*145*/ekler:*2,7,10,28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,57,58,60,61,62,64,66,68,70,74,76,77,79,82,83,84,88,91,93,97,101,109,114,129,158,168,170,172*/eklar:*28,54,57,61,68,80,88,92,103,155,156*/èklèr:*72,124*/eklar:*1*/eklèr:*18,73,148,172*/éklȅr:*123*

(éclair) d'orage /dòràɹ:*24,41,118,120,169*/dòrāɹ:*119*/ dåràɹ:*19,125*

(éclair) en serpentin /ã̀ sarpã̀tẽ:*104*/ã sarpãtã̀:*106*

(éclair) de serpentin /dė sàrpãtã:*127*

(éclair) à serpent /à sàrpã:*132*

(éclair) en zigzag /ã̀ zìɡzàɡ:*12*/ã̀ zìyzàɡ:*104*

(éclair) filante /fılã̀t:*95*

(éclair) électrique /élektrık:*138*/élektrìk:*170*

éloise /élwèz:*3,5,159,160,161,162,164*/élwȅz:*6,154*/élwáz:*155*/elwèz:*4v,157,158,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

firmament /fırmåmã:*127*

Q.1170 Il fait des éclairs d'orage

il éclaire :*43,167,166,169*/yéklèr:*4,5,9,10,14,16,23,26,29,30,32,35,40,43,45,46,51,56,67,69,72,87,106,108,114,118,119,129,130,131,135,136,137,138,139,140,142,149,150,152,165*/yéklȅr:*8,11,12,13,15,27,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151*/yéklar:*94*/yéklèr:*145*/yeklèr:*2,7,28,31,34,36,37,38,42,47,49,50,52,58,60,61,62,64,66,68,70,71,74,76,77,79,82,83,84,88,91,93,97,101,103,109,157,168,170,172*/yeklèrh:*1*/yeklår:*48,54,80,81,85,92,155,156,163*/yėklèr:*18,73,148*/ı yéklèr:*132*/ı éklèr:*41,128*

ça éclaire /sà éklèr:*40,65*

il fait des éclairs d'orage /ı fè dé éklèr dòràɹ:*124*

il fait des éclairs /ı fè dé zéklèr:*3,19,25,51,59,67,116* /ı fè dé zekler:*64*/ı fà dé zéklȅr:*105*/ı fà dzé zéklȅr:*134*/ı fà dzéklȅr:*143*/ı fà dzéklèr:*26*

il y a des éclairs /yá dé zéklèr:*30,39,40,47,55,65,69*/yá dé zeklèr:*62,71*/yå dé zéklèr:*45*

il y a des éloises /yå dé zélwèz:*160*/yå dé élwèz:*164*
il éloise :*161*/yélwèz:*3,159,164*/yélwèz:*6*/yélwez:*5*/
yelwèz:*155,158,163*
ça éloise /sà élwèz:*154*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
éclairer /éklèré:*57*
flasher (l ang to flash) /flaeé:*155*
il éclairait à plein /yéklèré à plẽ:*141*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
orage électrique /òràɹ élektrɪk:*40,43,75,87*
il tonne /ɪ tòn:*135,138*

Q.1171 Eclair de chaleur

éclair :*85,108,111,124,130,157*
(éclair de) chaleur /ɛàlœ̀r:*2,8,11,12,13,15,19,20,22,23,24,25,26,27,29,30,32,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,51,52,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,86,87,89,90,92,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,131,132,133,134,137,139,141,143,144,145,147,148,165,166,167,169,169,172*/ɛ̀àlœ̀r:*80,170*/ɛàlar:*81,103*/ɛalœ̀r:*9,10,14,16,18,28,31,50,57,60,61,66,68,70,73,74,76,77,82,84,88,91,93,94,97,106,109,136,138,140,142*/ɛ̀alœ̀r:*135*/ɛalar:*48,49,54,63*/ɛ̀alar:*58*/ɛalœ̀r:*1*
(éclair) de chaleur /tɛalœ̀r:*135*
(éclair de) chalin /ɛalẽ:*150*
chalin /ɛàlẽ:*6,149,151,154*/ɛalẽ:*153*/ɛàlẽ:*159,164*/ɛlẽ:*149*
/ɛàlã:*3,5,6,7,146,154,156,163*/ɛàlã:*3,162*/ɛalã:*4,152,155,157,158*/ɛàlun:*164*
flash (l ang flash) (g m) /flaɛ:*70*
feu /fœ:*155*
feu chalin /fœ ɛàlẽ:*160*/fœ ɛalẽ:*161*
lueur /luœ̀r:*170*
thunderbolt (l ang thunderbolt) /tõndœr bólt:*163*
lighting-bolts (l ang lighting bolts) /laɪtnɪŋ bólts:*163*
il éclaire /yéklèr:*100*

Il fait des éclairs de chaleur /i fà dé zéklèr dé ɛàlœr: *122*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
des orages au lointain /dé zòràȷ ó lwẽtẽ:*83*
électricité dans le temps /élektrisité dã ltã:*91*

COMMENTAIRE

Il y a du "chalin" lorsqu'il fait une chaleur humide (*3*). *Le* "chalin" ne s'entend pas, il se voit (*162*).

COMMENTAIRE, METEO

Chalin : beau temps (*158*).

Q.1172 *Il* fait des éclairs de chaleur

Il éclaire /yéklèr:*9,10,14,16,74,75,80,106,108,111,129,130,136,137,138,139,140*/yéklẽr:*86,89,98,99,100*/yéklàr:*94*/yéklår:*145*/yeklèr:*2,4,31,34,37,38,42,52,58,60,61,63,66,68,70,76,77,79,84,85,88,91,92,93,97,101,103,109,114,168,170,172*/yeklàr:*28,48,49,54,81*/yeklèr:*1*/yèklèr:*18,73*
ça éclaire /sà éklèr:*29*
Il chaline /ı ɛàlın:*3,146,149,154,159*/ı ɛalın:*152*/ı ɛàlìn:*153*
ça chaline /sà ɛaıun:*162,164*
Il fait des éclairs de chaleur :*59*
Il fait (des éclairs de chaleur) /ı fè:*19,20,25,41,116,119,124,125,128,131,132,135,148*/ı fà:*11,13,27,90,104,107,110,113,121,122,123,134,141,143,144,147*
Il fait (des éclairs) /ı fè:*64,71,83*
Il y a (des éclairs) /ya:*42*/yå:*71*
Il y a des éclairs de chaleur :*23,35,39,43,165,166,169*
Il y a (des éclairs de chaleur) /ya:*142*/yà:*18,87*/yå:*30,36,40,46,47,51,55,56,62,65,67,69,72,172*
Il y a du chalin /yà du ɛàlẽ:*164*/yà du ɛàlã:*157*/yà du ɛalã:*158,163*/ya du ɛalã:*4*
Il passe du chalin /ı pås du ɛalẽ:*150*
Il fait du chalin /ı fè du ɛàlã:*5*/ı fè dù ɛalã:*3*
c'est plein de chalin /sé plã tɛàlã:*163*

on a du chalin /õ nå du ɛàlã:*6*
Il se fait du feu chalin /i sfè du fœ ɛalẽ:*160*
(c'est) du chalin qui passe /du ɛalẽ ki pås:*151*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
chaliner /ɛàlìné:*157*/ɛàliné:*3*/ɛaliné:*155*
éclairer /éklèré:*57*/eklèré:*85*
faire (des éclairs de chaleur) /fèr:*50,82*
faire du chalin /fèr du ɛàlã:*156*
faire des feux chalins /fàr dé fœ ɛàlẽ:*161*
Il y a eu des éclairs de chaleur :*167*

Q.1173 Il tonne

Il tonne /i tòn:*0*/i tùn:*161,163*/i tun:*164*
le tonnerre gronde /lė tònèr ɡrõd:*3*
Il gronde /i ɡrõd:*5*
ça gronde /sà ɡrõd:*4,35*
ça roule /sà rul:*35*
ça fesse fort /sà fes får:*34*
tonner /tòné:*49,54,57,70,92,155*
Il tonnait /i tònè:*124*/i tunà:*164*
tonnerre /tònèr:*55,56,68,72*/tunèr:*164*
gros tonnerre /ɡró tònèr:*82*
tempête de tonnerre /tãpét dė tònèr:*76*
gros coup /ɡró ku:*42*
gros coup de tonnerre /ɡró ku ttònèr:*60*
foudre (g f) /furd:*137*
le tonnerre est tombé /lė tònèr é tõbé:*43*

COMMENTAIRE, METEO
Tonnerre en juin : beaucoup de foin (*97*).

Q.1174 *La pluie*

pluie /plw̃i:*5,6,11,12,13,15,19,20,23,25,27,28,30,32,34,35,39,43,45,47,51,55,56,62,64,65,67,69,71,72,73,74,75,76,77,79,81,82,83,84,86,90,91,94,95,97,99,100,101,102,104,105,106,107,112,115,120,128,131,132,134,137,141,143,144,147,149,151,153,154,155,157,159,160,162,164,165,166,167,169,170,172*/plwi:*22,41,95,141*/plɪ:*1,2,8,66,73,86,90,92,98,99,108-,109,110,111,112,113,114,115,116v,117,121,122,134,148v,172*/plì:*119*/pw̃i:*1,4,6,7,9,10,14,16,17,18,24,26,28-,29,31,32,34,37,38,41,42,47,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,65,66-,68,70,73,74,76,77,79,80,81-,82-,83,84-,85,86,88,89,90,91,92-,93,96,97,98,101,102,103,106,107,108,114,118,120,122,123,127,129,130,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,155,156,157,158,161,162,163,164,168,170,172*/pw̃ì:*119*/pi:*54*

orage /òràɹ:*30,51,56,62*

averse /àvàrs:*56*

brouillard de pluie /buyår dė plw̃i:*162*

grêlonnage /grèlònaɹ:*73*

grêle /grél:*74*

mauvais temps /mòvè tã:*18*

Il mouille (= il pleut) /i muy:*3,7,36,40,46,59,67,87*

COMMENTAIRE, METEO

S'il pleut avant "l'eau bénite" (asperges me au début de la messe du dimanche) : semaine de pluie (*23*). Pluie à la *St-Médard* : *40* jours de pluie (*164*).

Q.1175 *Une ondée*

ondée /õdé:*8,11,12,13,15,23,24,26,27,32,86,88,89,90,95,98,99,100-,102,104,105,107-,112,113,115,117,118,120,121,122,123,143,144,147,149,151,159,160,167,169*/õdé:*2,18,19,20,22,25,28,29,31,34,36,37,38,40,41,42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,69,70,71,73,74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,87,91,93,103,109,116,119,124,125,128,131,135,153,156,165,168,170,171,172*/ãdé:*3*

ondée de pluie /õdé dpw̃i:*47*
(une) binette /binet:*10*
(une) pinette /pinet:*14*
(une) bourrée /būré:*156*
(une) passée /påsé:*84*
(un) grêlon /grèlõ:*68,101*/grèlõ:*11*
averse /àvèrs:*113,153*/àvers:*72*/avers:*4,37,42,82,83,101,148*/àvès:*170*/àvàrs:*30,39,43,46,47,55,67,71,75,87,141,156,161*/àvars:*10,23,35,45,157,160,167,172*/avàrs:*18*/avars:*28,31,74,136*
orage /oràɹ:*165*/orāɹ:*37*/óraɹ:*63*/óraɹ:*140*/óràɹ:*162*/òraɹ:*80*/òrāɹ:*83*/òràɹ:*35,39,43,47,56,59,67,69,71,72,87,91,93,160,166,167,168,172*/òraɹ:*17,18,31,42,48,50,55,58,68,70,73,74,81,103,138,142,148,156,163-*/òráɹ:*4,28,155,158*/åraɹ:*9,14,74,76,77,82,114,130,136,145,150*/åràɹ:*10,94,132,151,157,172*/åřàɹ:*1*/åraɹ:*61*/åráɹ:*66,97*/áraɹ:*52,58,60,68,85*/árāɹ:*34*/áràɹ:*2,88,93,101,109,129*/áráɹ:*106*/araɹ:*16,37,38,49*/aràɹ:*57-,84,137*/àràɹ:*89,107,115,143,144*/àraɹ:*76,79,92*/àraɹ:*54*
orage à verse /áraɹ à vàrs:*111*
coup d'eau /ku dó:*1,2,4,28,34,42,50,52,66,73,76,79,80,81,84,85,88,92,93,96,108,111,156,168,172*
coup de pluie /ku tplw̃i:*28,100*/ku tpw̃i:*83,88*/ku tpwi:*85*
abat d'eau /abå dó:*2,31,38,48,70,74,76,77,82,83,92,129,155*/àbå dó:*61,79,88,139,156,158,159,163,164,168,170*
abat /abå:*65,152*
abat de pluie /àbå tplw̃i:*154*/àbå tpw̃i:*61,170*
pluie d'abat /pw̃i dàbå:*84*
déluge /délùɹ:*94*/déluɹ:*4,50,168,170*/delùɹ:*156*/deluɹ:*172*/dèluɹ:*18,158*/dèluɹ:*128*
flood (l ang flood) (g m) (g f) /flòd:*168,171*
shower (l ang shower) (g m) /ɛåwœrs:*163*/ɛåwœr:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(un) petit pissat (= petite pluie fine) /ptʎ pʎså:*48*
brouillard (= petite pluie fine) /buyòr:*5*/bruyår:*42,50,157*
brouillard de pluie (= petite pluie fine) /buyår dė plw̃i:*3*/bruyår dė pw̃i:*7*
bouillon de pluie (= petite pluie fine) /bulyõ tpw̃i:*1*

grains de pluie (= gouttes de pluie) /grẽ̃ tplw̃i:*101*
squall (l ang squall) (g m) (= orage avec fortes bourrasques) /skwår:*9,16,17,18,28,68*/skwå [illegible] *157,158*
squall de pluie (l ang squall) (g m) (= orage avec fortes bourrasques) /skwå tpw̃i:*156*/skwål dė pw̃i:*155*
squall de neige (l ang squall) (g m) (= neige avec fortes bourrasques) /skwål dnéȷ:*155*
gros méchant temps /gró meɛã tã:*2*
pluie battante /plw̃i batãt:*82*
grosse pluie /grós pw̃i:*1,37*
bourrasque de pluie /bu̇ràs dė pw̃i:*163*
pluie continue /plw̃i kõtinu:*113*
pluie courte /pli ku̇rt:*115*
tempête /tãpet:*2*/tãpèt:*77*
ouragan /åragã:*31*
tornade /tu̇rnad:*31*
orage /òràȷ:*170*
orage de tonnerre (= orage électrique) /araȷ dė tòner:*5*
il mouillait (= il pleuvait) /i mu̇yà:*27*
il mouille pas gros à la fois /i mu̇y på gró à fwà:*104*
il mouille par secousse /i mu̇y pàr sėku̇s:*104*
il va venir (une ondée) /i vå vnìr:*69*
il a passé (une ondée) /yå påsé:*143*
tout est à l'ondée (= tout est noyé, détrempé) /tu̇t é à lõdé:*59*
tout est noyé /tu̇t é neyé:*59*
ça coule comme dans un petit ruisseau /sà ku̇l kòm dẽ pti rusó:*141*
petite pluie qui dure pas longtemps /ptit pw̃i ki dzur på lõtã:*102*
faire vilain /fér vilã:*18*
minute /mìnu̇t:*27*
quelque chose de rough (l ang rough) /kekɛos dė ròf:*61*

COMMENTAIRE

"Ondée" désigne une pluie du matin (*62*). Le "coup d'eau" désigne la débâcle du printemps (*10, 18, 67, 63-68, 83*).

"Flood" est un mot masculin (*168*) et féminin (*171*).

COMMENTAIRE, METEO

Quand les poules sortent à la pluie : longue période de pluie (*10*).

Q.1176 *Il* pleut beaucoup

A: Il mouille, mouiller...
à seaux /à syó:*0*
à pleins seaux /à plẽ syó:*58,79*/à plẽ syó:*65*
à seaux d'eau /à só dó:*121*
fort /fòr:*20*/får:*2,42,68,170*/får:*57*/fóåř:*1*
très fort :*150*
à verse /à vèrs:*11,100,105,116,118*/à vers:*4,58,64,65,79,80,81,85,97*/à vårs:*168*/à vàrs:*5,6,10,15,22,23,29,30,32,40,46,48,51,54,55,56,59,61,62,67,70,87,88,89,90,91,92,93,94,95,98,99,101,102,108,109,111,112,113,114,115,120,127,129,133,134,135,139,141,142-,143,144,145,149,151,153,156,157,158,160,161,162,163,169,170,172*/à vàřs:*1*/à vařs:*155*/à vars:*2,16,17,18,28,31,34,37,38,42,49,50,52,57,60,63,66,68,73,74,76,77,82,83,84,103,106,130,136,140,148,150-,152,159,167*
à plein /à plẽ:*119*/à plẽ:*126,156*
à plein temps /à plẽ tã:*17,18,28,31,54,57,58,73,76,83,94*/à plẽ tã:*111*/à plẽ tã:*61*/à plẽ tã:*108*/à plã tã:*66*/à plẽ tã:*157,168,170,172*/à plẽ tã:*1,2,42,49,50,52,60,74,82,88,93*
à plein ciel /à plẽ syel:*34,76,86*/à plẽ syel:*30,36,77,87*
à boire debout /à bwar dèbʉ:*81,155*/à bwår dèbʉ̀t:*95*/à bwår dèbʉt:*154*/à bwèr dèbʉ̀t:*27,41,68,82,85,156,158*/à bwèr dèbʉt:*25,125*/à bwèr dœbʉt:*71*/à bwȅr dèbʉ̀t:*8,112,153*/à bwēr dèbʉ:*22,24,37,38,50,60,61,73,74,139,157,163,168,170,172*/à bwér dèbʉ̀t:*4,45,52,58,66,79,96,103,104,107*/à bwér dèbʉt:*10,23,120,130,132,133,159,165,166,169,171*/à bwér dœbʉt:*7,29,30,35,36,40,43,51,55,56,59,62,65,67,69,72,87*/à bwér dèbʉ́t:*18*/à bwér dèbʉ:*28,42,48,49,54,57,63,70,76,77,83,84,97*
à voir ni ciel ni terre /à vwèr ni syel ni tèr:*4,68,74,77,92,106,108,109,114,156,158*/à vwèr ni syel ni tår:*63*/

à vwar ni syel ni tàr:*85*
bien /bẽ:*28*/bẽ:*85*
gros /gró:*83*
en maudit /ã módi:*3*/ã módzi:*84*
en masse /ã más:*155*/ã màs:*40*
en abondance /ã nabõdãs:*66*
en vierge /ã vyàrʒ:*62*
en sacrement /ã sàkrœmã:*69*
à flot /à fló:*42*
à torrent /à tòrrã:*79*/à tårã:*135*
à tord-cou /à tår ku:*85*,*92*
comme des chaudières /kòm dé šåyér:*111*
comme des clous /kòm dé klu:*22*,*109*

B:
il tombe des clous /i tõb dé klu:*10*,*136*,*148*,*161*
tomber des clous /tõbé dé klu:*18*,*28*,*31*,*34*,*37*,*38*,*42*,*48*,
50,*57*,*58*,*60*,*66*,*68*,*70*,*73*,*74*,*76*,*83*,*84*,*91*,*93*,*94*,*156*,*157*,
163,*168*
tomber des clous la pointe en bas /tõbé dé klu là pwẽt ã
bå:*80*
tomber des clous la tête en bas /tõbé dé klu à tèt ã bå:
172
tomber comme des clous /tõbé kòm dé klu:*49*,*79*,*82*,*101*
ça tombe comme des clous /sà tõb kòm dé klu:*5*,*30*,*46*,*47*,
52,*54*,*61*,*87*,*124*,*155*,*158*/sà tœ̃b kòm dé klu:*115*
ça tombe (comme des clous) /sà tõb:*23*
ça tombe à seaux /sà tẽb à syó:*129*
ça tombe comme des marbles (l ang marbles) (g m) /sà tõb
kòm dé mårl:*3*
ça tombe bien à bas /sà tõb bẽ nàbå:*84*
la pluie tombe fort /la pwi tẽb fòrt:*150*
ça verse /sà vœrs:*164*
ça fesse dur /sà fes dzur:*70*
on voit pas ni ciel ni terre /õ vå på ni syel ni tèr:*14*
on voit ni ciel ni terre /õ vwé ni syel ni tèr:*129*/õ vwé
på ni syel ni tèr:*16*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il mouille (= il pleut) /i muy:*0*/i mug:*8,16,32,92,94,109,111,129*/i mùy:*6,11,12,13,15,26,27,86,89,90,95,99,100,102,103,104,105,107,110,112,113,115,119,122,123,134,141,143,144,153*/i mùg:*98,100*/i mûy:*120*/i mûg:*118*

Il mouillait (= il pleuvait) /i muyè:*22*

mouiller (= pleuvoir) /muyé:*0*/mugé:*18,50,83*

il pleut /i plœ:*22,95,121,126*

il y avait différentes manières /yàvà diférȃt mànyȇr:*95*

un temps pour les canards /œ̃ tã pur lé kànår:*81*

on est noyé /õ né neyé:*92*

faire mauvais /fèr mòvè:*42*

pluie de tenue (= pluie continue) /pw̃i dè tnu:*31*

pluie d'abat /plw̃i dàbå:*91*

Q.1177 a) *Le* temps s'éclaircit b) *S'éclaircir* en parlant du temps

A: Le temps s'éclaircit

s'éclaircit /séklèrsi:*3,5,7,20,22,23,24,25,26,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,67,69,70,71,72,75,76,87,94,96,100,107,116,120,128,133,139,160,162,164,165,166,167,169,171*/séklèrsi̭:*118,119*/séklȇrsi:*13,27,86,104,105,107,115,122,134*/seklèrsi:*65,85,109*

se claircit /sklèrsi:*138*

(se) reclaircit /rklersi:*164*

se cleare (l ang to clear) /sklèr:*4,30,41,43,126,134,142,149*/sklȇr:*11,90,98,99,110,141,144,147,154*/skȇr:*6*

se perce /spàrs:*8,107,116,132*/spars:*150*

se débarrasse /sdébàràs:*153*

s'élève /sélèv:*115*

(se) relève /rlev:*23*/rlœv:*145*

se lève /slœv:*137*

s'apaise /sapèz:*155*

se pare /spàr:*94*

se repare (= se pare de nouveau) /sè rpàr:*116*/sè rpar:*79*

se répare /srépàr:*12,15,19*

se débouche /sdèbuɛ:*1*

se nettoie /snétwèy:*123*
s'en revient /sãrvyẽ:*11*
se dégage /sdégàj:*117*
(se) rehausse /rhós:*120*
se torche /èstòrɛ:*131*
se calme /skàm:*149*
calmit /kàlmi:*154*
se calmit /skàlmi:*143,144*
s'accalmit /sàkàlmi:*120,143*
s'abeaudit /sàbódzi:*35*
s'embellezit /sãbelzi:*6*
se met au beau /smà ó bó:*113,121*
se remet au beau temps /sė rmå ó bó tã:*108*
vient au beau /vyẽ ó bó:*134,141*
revient beau /rvyẽ bó:*95*
s'en vient au beau /sã vyẽ ó bó:*112*
va revirer au beau /vå rviré ó bó:*32*
le beau temps s'en vient /lbó tã sã vyẽ:*124*/lė bó tã sã vyã:*135*
l'horizon s'en vient /lórizõ sã vyã:*137*
il va faire beau /i vå fér bó:*100,107*
le ciel est clair /lsyèl é klèr:*89*
ça cleare (I ang to clear) /sà klèr:*134*
ça blanchit /sà blãɛi:*134*
ça va arrêter /sa vå areté:*42*
le sud se barre (= le sud se fixe au beau) /lė sud sė bår:*79*
voilà le beau temps /vla lbó tã:*102*

B: S'éclaircir en parlant du temps
s'éclaircir /séklèrsìr:*123,145*/séklèrsir:*14,50,52,58,61,77,79,81,83,106,130,148,152,159*/séklèrsir:*57*/séklersir:*28*/séklårsir:*163*/seklèrsir:*9,31,34,37,38,48,49,60,63,74,82,84,111,157,158,172*/seklårsir:*155*/seklàrsir:*156*/seklarsir:*42*/sèklarsir:*18*
se claircir /sklèrsir:*161*/sklèřsìr:*155*
se clearer (I ang to clear) /sklèré:*3,10,31,42,61,68,70-,74,81,151,156,157,168,170*/sklèřé:*1*
se réparer /sréparé:*96*/srepàré:*108,172*/sreparé:*63,101,136*/srepářé:*155*/srėpàré:*2,14,68*/srėparé:*10,16,17,18*

se reparer (= se parer de nouveau) /sė rpàré:*34,54,70,73,81,85,88,93,97,101-,103,109,125,127,129,156,168,170,172*/sė rpāré:*10,31-,37,38-,49,52,82,83,92*/sė rpȁré:*114*/sė rparé:*18,28,42,48,57,60,61,63,68,74,77,84-,91,158,163*/sė rpáré:*50,66*/sė rpåré:*80,83*/sė rpā̊ré:*28,58*

(se) retrousser /rtrusé:*80*

se déboucher /sdėbuɛé:*1*

s'arranger /sàrā̃ɹé:*161*

se dégager /sdégaɹé:*140*

(se) replacer /rplasé:*76*

(se) retorcher /rtòrɛé:*156*

(se) relever /rlėvé:*73*

(se) rehausser /réósé:*79*/rhósé:*158*

(se) hausser /hʼósé:*136*

se découvrir /zdékuvrir:*18*

se beaudir /sbódir:*4*

beauzir /bózir:*155*

calmir /kalmìř:*155*

se mettre au beau /smet ó bó:*2,38,85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le) temps se perce /tā̃ spàrs:*115*

il commence à mouiller (= il commence à pleuvoir) /i kòmā̃s à muyé:*115*

Q.1178 Eclaircie entre deux ondées

éclaircie /éklèrsi:*7,23,28-,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,50,51,55,56,59,62,64,65,67,69,70,71,72,73,75,76,77,79,83,87,93,94,106,117,120,128,130,135,136,140,142,159,162,165,166,167,169,171*/éklȅrsi:*27,113,153*/éklersi:*160*/éklårsi:*163*/éklarsi:*148*/eklersi:*2,5,9,10,17,31,34,37,38,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,74,82,85,91,96,97,101,108,109,111,156,157,161,170,172*/eklersi:*114*/eklarsi:*84*/èklèrsi:*16*/ėklèrsi:*138,158*/ėklarsi:*18*

claircie /klèrsi:*161*

éclaircissage /éklèrsisaɹ:*163*

embelzie /ā̃bèlzi:*154*/ā̃belzi:*155*od

accalmie /àkàlmi:*118,120,149,154*/àkalmi:*137*/akalmi:*14,18*

clairière /klèryèr:*28,37,61,80*/klèryår:*81*/klèryér:*41,42, 49,82*/klèrgér:*14,129*/klaryèr:*50,76*/klaryér:*66*
clairon /klèrõ:*2-,4,124,137,139,145,156,157,163*/klèrõ: *155*/klèrõ:*153*/klèrã:*3*/klérõ:*150*
clearance (l ang clearance) (g f) /klèrãs:*98,103*/klèrãs: *114,152*
clearing (l ang clearing) (g m) /klèrìŋ:*168*
réparement /réparmã:*18*
(petit) slack (l ang slack) (g m) /slàk:*20*
coup de soleil /ku tsòlèy:*26*/ku tsòley:*92*/ku tsålèy:*121, 141*/ku tsàlèy:*143*/ku d'sòlèy:*119,127*/ku d'sòley:*39,51,55, 67*/ku d'såley:*65*
le soleil paraît /lé sòley parå:*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
temps pas settlé (l ang to settle) /tã på sètlé:*144*
trop chaud /tró εó:*26*
la pluie s'est pas clearée (l ang to clear) /là pẅi sé på klèré:*135*
le soleil s'est montré trop vite /lsålèy sé mõtré tró vìt:*141*
Il va venir un autre orage /i vå vnìr œ̃ nótr òràȷ:*26*
le diable bat sa femme puis marie sa fille /le gáb bå sà fàm pi mari sà fiy:*5*

COMMENTAIRE

"Eclaircie" est masculin (*7, 23, 27, 32, 46, 51, 55, 56, 64, 65, 69, 109, 128, 135*). "Claircie" est masculin (*161*). "Accalmie" est masculin (*18, 118, 137*).

COMMENTAIRE, METEO

Soleil couché dans un clairon : beau temps (*3*).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Pluie et soleil en même temps: "le diable bat sa femme pis marie sa fille" (*5*), "le diable bat sa femme pour avoir des crêpes" (*18, 85od*), "le diable bat sa femme" (*74*), "le bon Dieu marie sa fille pis le diable bat sa femme" (*135*).

Q. 1173 Arc-en-ciel

arc-en-ciel /àrk ã syel:*0*/àrk ã syèl:*19,20,22,25,41,116,124,125,126,127,128,131,132,139,153,154*/àrk ã syèl:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151*/àrk ã syèl:*158,168*/àrk ã syel:*7,10,31,45,54,58,81,156,157,166,167,170,172*/ark ã syel:*18,23,28,34,37,38,48,50,57,60,61,63-,66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,108*/àrk hã syel:*161*/ařk ã syel:*155*

arc-en-ciel de brume /ark ã syel dė brum:*164*

rainbow (I ang rainbow) (g m) /renbó:*163*

iris /iris:*63*

queue de chien /kœ́ tɛyã:*158,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

souventes fois /suvãt fwà:*127,144*/suvãt fwè:*130,135,136,137*/suvãt fwé:*138*

tirants (= nuages allongés annonçant la pluie) /tirã:*92*

signe de beau temps /siŋ dė bó tã:*122*

coucher du soleil /kuɛé du sòlèv:*26*

après la pluie /àprà là plwi:*144*

pluie en chemin /plwi ã ɛmẽ:*131*/plwi ã ɛėmẽ:*131*

pluie à couvert /plwi à kuvèr:*134*

la pluie est en l'air /là pli é tã lèr:*98,115*

la pluie n'est plus loin /là pli é pu lwẽ:*98*

la pluie est en chemin /là pli é tã ɛmẽ:*115*

la pluie est finie /la pli é fini:*115*

ça va boire dans la rivière /sà vå bwàr dã rivyèr:*95*

elle boit dans un cours d'eau /à bwé dẽ kur dó:*123*

buvait /bwòvå:*164*

COMMENTAIRE

La "queue-de-chien" est un bout d'arc-en-ciel (*158*). "Arc-en-ciel" est féminin (*2, 123, 126, 164*).

COMMENTAIRE, METEO

Pronostics autour de l'arc-en-ciel

Arc-en-ciel le matin : pluie (général).

Arc-en-ciel le soir : beau temps (*1, 2, 3, 4, 5, 14, 18, 23, 37, 38, 42, 46, 50, 54, 70, 79, 80, 81, 82, 83, 96, 97, 98, 104, 115, 131, 134, 135, 138, 146, 155, 158, 159, 160, 161, 133*) ou pluie (*26, 31, 63*).

Arc-en-ciel : pluie (*28, 29, 30, 31, 34, 35, 40, 43, 47, 62, 65, 71, 75, 77, 84, 95, 117, 123, 129, 164, 170*) ou beau temps (*7, 56, 64, 79, 122*).

Arc-en-ciel incomplet : pluie (*58, 79, 166*).

Expressions relatives à l'arc-en-ciel comme signe de pluie

"Si l'arc-en-ciel vient boire dans un lac ou un cours d'eau, il renverra son eau demain" (*28*).

"L'arc-en-ciel suce l'eau (de pluie) de la mer" (*117*).

"Si l'arc-en-ciel plonge dans le fleuve (Saint-Laurent) ou dans un lac, l'eau monte" (*31, 34, 42*).

"L'arc-en-ciel vient d'un lac et va boire à la rivière" (*95*).

"L'arc-en-ciel prend son eau à la fontaine ou à la rivière" (*34, 123*).

"L'arc-en-ciel boit dans un lac ou une mare à chacune de ses extrémités" (on s'amuse à trouver l'endroit où il boit) (*164*).

"L'arc-en-ciel indique que le diable se bat avec sa femme pour avoir des crêpes" (*96*).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"L'arc-en-ciel du matin met le mauvais temps en chemin, l'arc-en-ciel du soir met le beau temps en l'air" (*14, 18*).

"L'arc-en-ciel le matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel le soir met pluie en l'air" (*82*).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du soir met le temps clair" (*23, 83*).

"L'arc-en-ciel le matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel le soir, l'espoir, temps clair" (*38*).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du soir, espoir" (*90*).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du soir, bon espoir" (*46, 135, 159*).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-

en-ciel du soir met la pluie à couvert" (*134, 138*).

"*L*'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du midi, la pluie est finie, l'arc-en-ciel du soir, la pluie est en l'air" (*115*).

"*L*'arc-en-ciel du matin, chagrin; l'arc-en-ciel du soir, espoir" (*81, 101*).

"*L*'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du soir donne bon air du matin" (*155, 161*).

"*L*'arc-en-ciel le matin donne à boire au voisin" (*158*).

Q.1180 a) *I*l pleut légèrement b) *P*leuvoir très légèrement

A: *I*l pleut légèrement

Il mouillasse /ı muyàs:*3,5,6,8,11,12,13,15,19,20,22,27,29,35,39,40,45,46,47,59,62,71,75,78,86,87,89,90,95,98,99,102,104,105,107,112,113,117,120,126,127,133,138,139,141,143,144,149,151,153,159,162,164,165,166,167,169*/ı mùyàs:*134*/ı muyas:*14,108,129,130,140,142,150,152*/ı mugàs:*115,147*/ı mûgàs:*119*

Il brumasse /ı brùmàs:*3,35,55*/ı brumàs:*5,25,29,30,36,39,40,45,46,51,64,65,67,69,71,86,133,159,160,162,164,167,171*/ı brumas:*5,150,152*/ı brúmàs:*128*/ı brûmàs:*41,121*/ı bremàs:*75*/ı brœ̀màs:*23,62,65,72,78,165-,166,167,169*/ı brœmàs:*7,56*/ı brœmas:*140*/ı brèmàs:*26,27,32,95,105,116,118,122,123,131,132,144*/ı brèmas:*24,26*/ı brènàs:*110*

Il brume /ı brœ̃m:*114*

Il ploute /ı plut.*18*

Il plutasse /ı plutàs:*91*

Il rosine /ı rózın:*14,69,135,136*/ı rézın:*130*

Il grésille /ı grézın:*137*/ı grézıy:*45*

Il bruine /ı brw̃ın:*124*

Il pleuvassait /ı plûvàsè:*149*

Il mouillassait /ı muyàsà:*154*

Il bruine /ı brw̃ìn:*100,120*

B: Pleuvoir très légèrement

mouillasser /mùyàsé:*92*/muyàsé:*66, 73, 80, 83, 91, 93, 94, 101, 103, 106, 109, 151, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172*/muyasé: *1, 2, 4, 9, 16, 17, 18, 28-, 31, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 61, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 84, 85, 88, 96, 97, 136, 145, 148*/muyásé:*155* /mugàsé:*10-, 34*/mugasé:*111*

mouiller /muyé:*92*

mouiller un peu /muyé ẽ pœ́:*83*

brumasser :*73, 89*/brùmàsé:*46, 161, 163, 170, 172*/brùmasé:*155*/ brumàsé:*43, 103, 157, 168*/brumasé:*2, 4, 9, 18, 52, 60, 70-, 84, 158*/brûmasé:*96*/brœmasé:*28, 31-, 34, 37, 38, 42, 48-, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 76, 77, 79, 82, 85, 136*/brœmàsé:*1, 50, 54, 81-, 83, 91-, 93, 101*/brœmãsé:*49*/brœ́màsé:*80, 106*/brœ́masé:*74, 111*/ brœnasé:*155*/brunasé:*16*

brumer /brèmé:*169*

plutasser /plutàsé:*101, 172*/plutȁsé:*92*/plutasé:*18, 42, 84r*/ plukasé:*2, 61*

ploutasser (plutasser) /plutàsé:*157*/plytàsé:*10*/plutasé: *16*

pluter /pluté:*42*

rosiner /rózìné:*9*

bruiner /brŵiné:*170*

grenasser /grènãsé:*66*/grènasé:*73*/gřènásé:*155*

C: *Il* tombe...

(une petite) pluie fine /plŵi fin:*22, 30, 67*/plŵi fìn:*134*/ plŵi fìn:*95*/plwi fin:*40*/pŵi fin:*47*

(une) pluie fine /plŵi fin:*72*/plŵi fìn:*100, 144*/pŵi fin: *120, 158*/pŵi fìn:*42*/pli fìn:*115*

(une) pluie de durée /plŵi đuré:*65*

(une) pluie tranquille /pli trãkìl:*112*

(une) pluie intermittante /pŵi ẽtermitãt:*57*

(une) pluie de sécheresse /pli tsecres:*111*

(une) petite affaire de pluie /tìt àfèr dè plŵi:*89*

(une) rosée /rozé:*58*

(un) serein /srã:*16*

(un) brouillard /buyår:*3*

(un) brouillard de pluie :*160*/bruyår dè plŵi:*43*

(un petit) brouillard /bruyår:*51, 160*

de la bruine /dlà brŵin:*71, 101*/dlà bruin:*97*

de la brume /dlà brùm:*101,127*
(du) grésillage /grézıyàȷ:*98*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
la pluie est fine /là plı é fìn:*122*
(c'est) une rosée qui tombe /èn rózé k'ı tõb:*166*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
c'est pour mouiller le terrain /sé pur muyé ltèrẽ:*2*
(il fait) semblant de mouiller /sãblã dmuyé:*61*
c'est comme les ondées /sé kòm lé zõdé:*104*
(pluie) qui fait des petits casques (sur le lac) (= qui fait de petites bulles) /kı fè dé ptsı kàs:*40*
aujourd'hui /óȷòrdw̃ı:*154*

COMMENTAIRE

"Pluter" est un terme blagueur (*42*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

"Mouillasser et brumasser sont une bénédiction du ciel" (*79*). *Lorsqu'il* "mouillasse" sur le dos des vaches le 1er mai : sécheresse (*169*).

Q.1181 Bruine

pluie fine :*30,42,156*/plw̃ı fìn:*168*/pw̃ı fìn:*50,156*/pwı fìn:*145*
(petite) pluie /pw̃ı:*80,88,96,97,130,137,155,161*
petite pluie fine :*47*
(petite) pluie fine /plw̃ı fın:*20,29,55,62,75*/plw̃ı fìn:*28,70,82,94*/pw̃ı fın:*2,4,9,10,13,48,66,93,129,136,142,150*/pw̃ı fìn:*31,34,37,38,49,52,54,57,58,60,61,63,68,74,76,79,81*-,*83,84,85,92,103,148,157,170,172*/plı fın:*1*/plı fìn:*108,111*
(petite) pluie fine fine /pw̃ı fìn fìn:*114*
(petite) pluie intermittante /pw̃ı ẽtèrmitãt:*37*
pluie tranquille :*42*
(petite) pluie tranquille /plw̃ı trãkìl:*82*/pw̃ı trãkìl:*85*/pw̃ı trãkıl:*50,74*/pw̃ı trãkìl:*34,37,76,77,78,83,84*

(petite) pluie chaude /pŵi εód:*108*
pluie claire /pŵi klar:*163*
pluie légère /pŵi lejart:*156*
(de la) bruine /brŵin:*3,22,39,59,67,71,72,73,79,91,96,124,140,153,155,170*/brŵìn:*24,27,49,60,81,100,101,121,172*/bruin:*97*/brùn:*77,126,172*/brun:*10,46*/brœn:*68*
(petite) bruine /brŵin:*17*/brun:*16*
(de la) brume /brum:*4,25,64,65,91,103,132,150,152,171*/brùm:*28,37,60,74,79,80,83,84,101,139,161,163,170*/brům:*41*/brům:*96*/brœm:*38,49,50,52-,54,61,66,68,82,88,93,106,109,130,156*/brœ̈m:*92,165*/brœ̃m:*114*/brűm:*138*
(petite) brume /brum:*14*/brùm:*2*/brœm:*136*/brœ́m:*140*
grosse brume /grós brum:*164*
(du) brumassage /brumàsàj:*51*/brũmàsaj:*96*/brœmàsaj:*81*/brėmàsàj:*127*/brėmasàj:*136*
(petit) brumassage /brœmàsaj:*91*
brumasserie /brœmasri:*106*
(du) mouillassage /muyàsaj:*85*/muyàsáj:*135*
mouillasserie /muyàsri:*108,157,162,163*/muyasri:*2,18,52od,61,76,88,155*
(un) crachin /kràsẽ:*2*/kràsã:*163*
(un) grêlon /grèlõ:*18,101*
grêlonnage /grèlònaj:*73*
brouée /bué:*74*/brué:*155*
(une) brouasse /bruás:*155*
rosée /rózé:*58*
rosinage /rózinaj:*136*
(un) brouillard /bruyår:*2,28,50,55,61,80,161*/brugår:*16*
brouillard de pluie /buyår dė pŵi:*4*
brin de pluie /brẽ tpŵi:*97*
(du) grésil /grézìy:*31*/grezìl:*158*
ondée /õdé:*37*
(petite) ondée /õdé:*77*
(petit) serein /srã:*18,73*
serein /srã:*135,137*/srẽ:*142*
(petite) rosine /rézin:*130*
drizzling (l ang drizzling) (g m) /drizilŋ:*54od*
drizzle (l ang drizzle) (g m) /drezœl:*163,168*
temps souple (= temps changeant) /tã sùp:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pas par gouttes /på par gùt:*79*

Q.1182 a) *Brume* b) *Banc de brume*

A: *Brume*
brume /brum:*0*/brùm:*0*/brûm:*27,41,86,98,99,100,104,107,110,115,117,121,123,143,144,147,149,151*/brúm:*138*/brûm:*17,92,96*/brům:*20,128*/brèm:*13,22,32,89,90,95,102,105,112,116,118,122,123,124,125,131,134,136,141*/brœm:*1,31,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58-,61,63,66,68,70,73,77,82,88,91,97,103,106,108,109,130,145,156,133*/brœ̀m:*166,169*/brœ̊m:*165*/brœ́m:*2,10,57,58,93,111*/brœ́m:*140*/brœ̃m:*114*/brun:*9,19,65*/brùn:*10,19,84,110,120*/brún:*18-*/brœn:*43,61,66,73*
haze (l ang haze) /éz:*168*/héz:*163*/åz:*163*
smog (l ang smog) (g m) /småg:*168*

B: *Banc de brume*
banc de brume /bã dbrum:*4,9,16,29,30,36,39,43,47,51,55,56,59,67,71,75,142,148,150,152,160*/bã dbrum:*18,40,48*/bã dbrùm:*2,3,5,7,61,62,63,94,101,161,162,163*/bã dbřùm:*155*/bã dbrùm:*28,73,158,165,172*/bã dbrœm:*38,50,93,136,140,145,156*/bã dbřœm:*1*/bã dbrœ́m:*111*/bã dbrœm:*31,54,57,58*/bã dbrûm:*27*/bã dbrun:*9,17,108*/bã dbrun:*10,64,68,80*/bã dbrùn:*66*
fog-bank (l ang fog bank) (g m) /fåg bẽnk:*168*
nappe (de brume) /nàp:*60*
nuage (de brume) /nẅaʒ:*48-*
rouleau (de brume) /rulό:*34*
courant (de brume) /kurã:*46*
rond (de brume) /rõ:*63*
zone (de brume) /zόn:*82*
passée (de brume) /påsé:*129*
poche (de brume) /pòɛ:*169*
(brume) par paquets /par pakå:*76*
(brume) dans des coulées /dã dé kulé:*42*
(brume) par zone /par zόn:*77*
(brume) par nuages /par nẅãʒ:*79*

(des) grisous /dé grizu:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ondée /õdé:*41*
vapeur /vàpœr:*168*
(une) pouffe de neige (= légère chute de neige) /œn‿pùf dė néɹ:*42*
(un) brin de brume (= un peu de brume) /ẽ brẽ dbrum:*4*
(une brume) à couper avec un couteau /à kupé avek œ̃ kutó:*14, 158*

COMMENTAIRE, METEO

Brume le matin : beau temps (*23*); brume qui descend : beau temps (*58, 64, 97*) ou pluie (*166*); brume qui monte : beau temps (*166*) ou pluie (*58, 64, 97*).

Q.1183 Brouillard

brouillard /brṷyår:*3, 10, 12, 14, 17, 22, 28, 31, 37, 41, 42, 43, 48, 49, 52, 54, 58, 60, 63, 66, 70-, 76, 79, 81, 82, 83, 88, 91, 92, 96, 97, 126, 127, 138, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 168, 170, 172*/ brṷ̀yår:*119*/brṷgår:*16, 18, 34, 68, 74, 84, 114*/brṷgå:*18-*/ brṷyòr:*25, 98, 132*
(de la) boucane /bukãn:*66*
buée /bṷé:*74*
nuée /nṷ̃é:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
brouillard de neige (= légère chute de neige) /brṷyàr dė néɹ:*116*/brṷyår dė néɹ:*77*
brouillard de pluie (= pluie légère) /brṷyår dė plṷ̃i:*77*
baissière /bèsyér:*50*
(petite) ondée /õdé:*41*
humidité de la terre /umidité dlà tèr:*96*
temps bas /tã bå:*68*
(le) temps est épais /tã é tépà:*147*

COMMENTAIRE

Un "brouillard" ou un "brouillard de pluie, de neige" est une légère ou subite précipitation de pluie ou de neige (*17, 18, 34, 37, 41, 42, 48, 54, 60, 76, 79, 80, 82, 83, 88, 96, 97, 114, 170*). *Un* "brouillard" est une ondée qui vient chasser la brume (*74*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Un "brouillard" (ondée) indique que "le diable bat sa femme pour avoir des crêpes" (*83*).

Q.1184 (*Temps*) brumeux

brumeux /brumœ́:*1,2,4,5,8,9,10,11,12,13,14-,15,16,17,18, 19,23,24,25,26,27,28,29,30,31,34,35,36,39,40,41,43-,45, 46,47,51,52,55,56,59,62,64,67,68,70,71,72,73-,75,77,79, 81,82,85,86,87,89,91,97,98,99,100,101,102,104,105,107, 109,110,118,120,121,123,124,126,129,131,133,134,135, 137,139,140,142,147,148,150,151,153,154,157,159,160-, 161,162,164,165,167,168,170,171*/bř umœ́:*155*/brùmœ́:*37,38, 54-,60,61,63,65,69,74,76,80,83,84,92,94,119-,125,127, 128,156,158,163,172*/brúmœ́:*132*/brûmœ́:*95,112,113,115,143*/ brủmœ́:*138*/brůmœ́:*96,114*/brėmœ́:*90,116*/brœmœ́:*42,48,49,50, 57,58,66,83,93,108,130,133,136,145*/brœ̀mœ́:*166,169*/brœ́mœ́: *88,103,111*/brunœ́:*10,66*/brumé:*6*

brumasseux /brumasœ́:*18*/brumàsœ́:*7,30,35,39,40,45,75,87, 160*/brėmàsé:*141*

enfumé /ãfumé:*3*

boucané /bukàné:*160*/bukané:*5,14,48,152*/bukã̄né:*2,18,54, 73,106,109,111,135,158,163,168*/bùkàné:*119*

emboucané /ãbukã̄nẽ:*114*

boucaneux /bukanœ́:*20,41,43,75,162,164,166*/bukã̄nœ́:*31,52, 96*/bùkànœ́:*119*

embrouillé /ãbruyé:*17*/ã̄brugé:*32*

brouillardé /bwəyardé:*4*

brouillardeux /bruyardœ́:*155*

couvert /kuvèr:*123*

sombre /sȭb:*31,59,88*

mort /mòr:*112*

épais /épà: *163*/épà: *122*, *144*
grisâtre /grizát: *155*
malsain /màlsẽ: *128*/malsẽ: *126*
maudit /módi: *4*
à quatre pattes /à kàt pàt: *101*
à terre /à tèr: *101*, *117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boucané (= enfumé) /bukãné: *10*, *172*/bukàné: *25*
boucaneux (= enfumé) /bukãnœ: *82*
boucaneuse (= brumeuse) /bukanaz: *57*
nuée de boucane (= fumée) /nwé dbukàn: *149*
le temps est enfumé (= le temps est brumeux) /lė tã é ãfumé: *3*

COMMENTAIRE, METEO
Fumée qui flotte dans l'air : pluie (*10*).

Q.1185 Il y a de la brume

A:
il brumasse /i brumas: *65*, *129*, *150*/i brumàs: *40*, *43*, *45*, *132*, *137*, *148*, *149*, *153*, *162*, *164*/i brùmàs: *3*, *20*, *25*, *35*, *126*/i brũmas: *139*/i brůmas: *152*/i brœ̀màs: *135*/i brėmàs: *6*, *8*, *11*, *12*, *13*, *15*, *22*, *27*, *41*, *89*, *98*, *99*, *100*, *102*, *104*, *105*, *107*, *112*, *113*, *115*, *117*, *124*, *131*, *134*, *141*, *143*, *144*, *147*, *151*, *154*/i brœmas: *130*, *136*/i brœ̀màs: *72*, *165*, *167*, *169*/i brœ̃mas: *140*/i bremas: *149*
il brume /i brům: *123*/i brėm: *24*, *32*, *118*, *120*, *122*/i brœm: *114*
il brunasse /i brėnàs: *119*
il brouillasse /i bruyàs: *3*
il mouillasse /i muyàs: *138*
brumasser /brumàsé: *18*, *103*, *157*/brumasé: *4*, *16*, *17*, *18*, *49*, *68*, *142*, *155*/brùmàsé: *2*, *80*, *85*, *92*, *94*, *161*, *163*, *168*, *170*, *172*/brùmasé: *73*, *77*, *84*, *158*/brũmasé: *96*/brůmàsé: *121*/brœmàsé: *27*, *31*, *38*, *50*, *52*, *54*, *58*, *61*, *81*, *93*, *101*, *106*, *109*, *156*/brœmasé: *28*, *34*, *37*, *42*, *48*, *57*, *60*, *68*, *70*, *75*, *82*, *83*, *91*/brœ̌masé: *1*/brœ́màsé: *10*, *88*, *108*, *111*/brœ́masé: *74*

brunasser /brunasé:*9*/brœnàsé:*66*
brumer /brumé:*155*
brouillasser /brʉyasé:*4*

B:
il y a de la (brume) /yà dlà:*42,63,79,87,97,162*/ya dlà: *14,145,159*/yá dlà:*5,7,29,30,36,46,47,51,55,56,62,64,67, 69,71*/yå dlà:*19,100,110,116,127,166*
il tombe de la brume :*90,125*
la brume tombe :*95*
c'est bouché de brume /sé bʉcé dbrun:*18*-
c'est bouché /sé bʉcé:*101*

C: *Le* temps est...
brumeux :*23,39,45,47,51,55,59,73,75,87,159,160,162*
brumasseux :*45,75,160*
sombre :*59*
gris :*84*
plein :*28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
swamp (l ang swamp) (g f) /swõb:*63*
la brunante (= entre chien et loup) /là brènãt:*26*
il fait brun (= il commence à faire nuit) /i fà brœ̃:*26*
il y a du brouillard /yå du brʉyår:*94*
(la brume) est épaisse /é epas:*4*/é tépès:*19*/é tépès:*100, 143,149*
(la brume) roule en avant /rùl ã nàvã:*58*
il y avait de la brume pour couper avec un couteau /i àvè dlà brùm pur kupé àèk œ̃ kutó:*22*
il y a de la brume à fendre avec un couteau /yå dla brùm à fãd àvèk œ̃ kutó:*128*
(il y avait une grosse brume) qu'on voyait rien /kõ wèyà ryẽ:*102*
(il) commence à brunir (= il commence à faire nuit) / kåmãs à brènìr:*143*
on voit pas clair /õ vwé på klèr:*79*

Q. *1186* (*Le* temps est) froid et humide

cru /kru:*0*/kr̆u:*1,155*/kr̭u:*24,118,120*/krù:*119*/kró:*22,125,128,131,139*/kré:*40*

froid /fret:*2,4,16,29,35,47,48,61,87,165*/frèt:*13,141*/fwè:*1*/frwå:*161,163*

frais /frè:*16,18,83,172*/fra̍:*85,155*

frisquet /friskå:*101*

glacial /glasyal:*79*

glacé /glàsé:*91,92*

insupportable /ẽsu̯pòrtab:*37*

maussade /mosàd:*11*

mouilleux /muyœ:*90*

catéreux /kåterœ:*90*

piquant /pi̯kã:*52*

traversant /travèrsã:*81*

pénétrant /pénétrã:*81*/penètrã:*83*

humide /umid:*1,19,29,30,35,39,40,43,46,47,48,51,55,56,59,62,65,68,71,73,74,75,83,87,92,111,129,132,136,140,150,162,164,165,166,169,172*/umìd:*2,10,28,31,37,38,42,50,52,54,57,58,60,67,69,76,77,80,82,84,85,88,93,96,99,100,103,106,107,134,138,155,156,157,158,161,163,168,170*/umíd:*18,66*/imid:*101*/i̯mìd:*163*

damp (I ang damp) /demp:*161*

mou /mu:*4,42,76,79,80,152,155,161,163*

mucre /muk:*68od*/mùk:*68*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le temps est) souple (= changeant) /sùp:*66,70,103,156*/sup:*17*

(le temps est) pesant (= chaud et humide) /pœzã:*5,59*/pezã:*64*/pèzã:*6,34*/pèzã:*150*/pézã:*51,55*

du relent (= de l'humidité) /du rlã:*160*

un petit air /ẽ pt̯i tèr:*83*

comme un blizzard du nord-ouest /kòm ẽ bizâr du̯ nâr dwes:*97*

ça saisit /sà sézi:*85*

ça pénètre /sà pénèt:*31*

ça nous transit /sà nu trãsi:*121*

c'est transi /sé trasi:*111*

c'est humide /st̥umìd:*69*

Q.1187 Rosée

rosée /rózé:*0*/ròzé:*22,94*/rüzé:*164-*
égail /égay:*161-*/égày:*154-,162-*/égáy:*155-*
serein /srã̃:*9,142*/srẽ:*168*/srẽ̃:*171*
serein du matin /srẽ̃ dzu matẽ̃:*101*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
matin /màtẽ:*104,141,154*
une bonne remarque /un bòn érmàk:*141*
c'est le soir /sél swè̆r:*144*
dans l'herbe /dã làrb:*154*
il ne mouillera pas /i muyrå på:*141*
c'est trempe (= trempé) /sé trã̃p:*60*
il tombe (de la rosée) /i tœ̃b:*144*

COMMENTAIRE, METEO
Rosée abondante : pluie pour le lendemain (*50, 77*); rosée : beau temps (*29, 65, 78, 81, 84*); absence de rosée la matin : pluie (*28, 34, 38, 42, 50, 76, 79, 82, 83, 84, 96, 161, 170*).

Q.1188 Serein

serein /srẽ:*0*/srẽ̃:*0*/sřẽ̃:*1*/střẽ̃:*1*/srẽ̃:*15,110,113,118,119,120*/srã:*5,16,135*/srã̃:*4,9,10,18,42,68,73,82,114,129,138,155,157,163,172*/sarẽ:*150*
serein du soir /srẽ du swèr:*84*/srẽ̃ d̦u swèr:*2,166*/srẽ̃ dụ swèr:*76*/sèrẽ̃ d̦u swè̆r:*134*
serein du temps /srẽ du tã:*128*
rosée /rózé:*48,52,55,66,67-,71,126,132*
rosée du soir /rózé d̦u swèr:*4,61,97*/rózé d̦u swèř:*1-*
égail /égày:*162*/égáy:*155-*
fraîche /frèɛ:*137*
fraîcheur /frèɛœ̀r:*140*
fraîcheur de la nuit /frèɛœ̀r dla nẅit:*9*

humidité /umid$_z$ité:*37*/umid$_z$ité:*77,135*
une humidité dans le temps /ẽ numidité dã ltã:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
frimas /frimå:*34*
signe de beau temps /siŋ dė bó tã:*113*
(le serein) tombe /tõb:*42,46,59,60,62,136*/tõb:*95,104*
(le serein) qui tombe /ki tõb:*48,63,92*/ki tẽb:*16*
(le serein) est tombé /é tõbé:*153*/é tõbé:*115*
Il tombe toujours un serein /i tõb tůjůr œ̃ srẽ:*98*
(la rosée) tombe /tõb:*66*
Il fait cru /i fè kru:*142*
les prairies sont trempes /lé plèri sõ trãp:*95*
(le temps) s'enfroidit /sãfredzi:*138*

COMMENTAIRE, METEO
Serein : beau temps (*1*, *4*, *113*).

Q.1189 (*Aller prendre*) le frais

la fraîche /là frèɛ:*0*/là frèɛ:*37-,76,172*/là frèɛ:*8,11,12,24,86,90,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,121,141,143,144,147,149,151,153,154*/là fraɛ:*34,38,48,49,52,54,57,58,63,68,70,80,81,85,94,161*/là fréɛ:*5*
de la fraîche /dlà frèɛ:*2,10,116,122*/dlà frèɛ:*89,98*
la fraîcheur /là frèɛœ̀r:*163*
de la fraîcheur /dlà frèɛœ̀r:*134*
le frais :*165,166*/lė frè:*43,59,127*
du frais /d$_z$u frè:*22*
l'air /lèr:*3,7,10,14,17,18,28,37,38,40,42,43,48,49,52,58,60,61,63,66,67,74,76-,77,80,82,83,87,88,91,93,97,101,103,130,132,136,137,139,140,145,157,162,170*/lèr:*6*/lar:*34-,50,54,94,156,158,161*/lér:*1*
de l'air /dė lèr:*19*
l'air frais /lèr fra:*79-*/lar fra:*155*
l'air fraîche /lèr fraɛ:*163*
une bouffée d'air /un bufé dèr:*148*
de la bonne air /dlà bòn èr:*65*
les frais airs /lè frè zèr:*73*

le serein /lė srẽ̌:122

REPONSES COMPLEMENTAIRES

se mettre à la fraîcheur /smet ã̀ frèɛœ̀r:*135*

il prend la fraîche /i prã à frèɛ:*41*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se rafraîchir /srafrèɛir:*73,155*

(prendre) froid /frwå:*121*

(prendre) du froid /d$_z$u frwà:*123*

c'est frais ce soir /sé frà sswàr:*95*

(la fraîche) prenait (= le temps devenait frais) /prénà: *90*

se mettre à l'ombre /smet à lṏb:*150*

(aller) s'épivarder dehors /sépivàrdé dœwòr:*46*/sépivàrdé dʷwòr:*46*

Q.1190 Le vent

vent /vã:*0*/vå̃:*0*/vẽ:*31*/vẽ̆:*112*/vå̃:*118,120,132,139*/vã̄:*155*/vẽ̄:*155*/vẽ̄:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il vente /i vãt:*22*

squall de vent (l ang squall) (g m) /skår dė vã:*138*

balai (= raz-de-marée) /bala̓:*145*

venter à écorner les boeufs :*49*

COMMENTAIRE, METEO

Vent le jour des *40 Martyrs* : *40* jours de vent (*29*).

Q.1191 *Une* saute de vent

coup de vent /ku dvã:*1,2,4,9,10,14,34,36,37,38,39,42,43,46,49,50,51,52,55,56,57,58,59,60,61,69,74,75,76,77,79-,81,83,84,93,94,96,97,103,109,130,136,155,160,163*/ku dvå̃:*18,23,28,29,30,31,35,40,45,47,48,54,63,66-,68,70,71,73,80,82,85,87,88,91,92,102,106,108,111,114,135,156,*

157, 158, 161, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/ku tvã: 145, 148, 152/ku tvã̃: 129
coup de temps /ku ttã: 2/ku ttã: 148
coup de mer /ku dmaᵊr: 4/ku dmér: 148
bourrasque /buras: 4, 16, 17, 18, 28, 31-, 37, 42, 48, 49, 50, 54, 60, 65, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 82, 84-, 93, 136, 140, 158/buràs: 29, 34, 40, 43, 46, 52, 55, 56, 62, 64, 71, 75, 81, 83, 85, 87, 88, 94, 96, 101, 103, 105, 126, 127, 144, 156, 157, 161, 168, 169, 172/burás: 155/burask: 163
bourrasque de vent /buras dė vã: 3, 9, 38, 79/buras dė vã̃: 91, 129/buràs dė vã: 10, 61, 69, 97, 109/buràs dė vã̃: 8, 47, 67, 80, 92, 114, 122/bùràs dė vã̃: 119
haleine de vent /alen dė vã: 4, 155/àlèn dė vã: 124/alẽ̀n dė vã: 163
rhumb-de-vent /rẽ dvã: 20, 127/rẽ̃ dvã: 25/rẽ̃ dvã̃: 117/rã̃ dvã: 155
saute de vent /sót dė vã: 28
risée de vent /rizé dvã: 58, 81, 142, 145
rafale /rafal: 28, 50, 63/ràfal: 60, 73, 85, 101/ràfàl: 7, 100, 170/ràfál: 106
rafale de vent /ràfàl dė vã: 41
draft (l ang draft) (g f) /dràf: 172
tornade de vent /tårnad dė vã: 140
(petite) tornade /tornad: 137
sorcière /sòrsyér: 138
grain /grẽ: 5
grain de vent /grẽ dvã: 149, 163/grẽ̃ dvã: 154/grẽ̃ dvã̃: 151, 154/grẽ̃ dvã: 150/grã̃ dvã: 155
passée /påsé: 143
passée de vent /påsé dvã: 142
brise /briz: 153, 155, 157, 163, 168/brìz: 22
(petite) brise /briz: 6, 164/brìz: 120
brise de vent /briz dė vã̃: 8
bonne brise /bòn briz: 4
(petit) vent /vã: 67, 72/vã̃: 113, 119
bouffée /bufé: 83
bouchée /bućé: 83
ripoustine /ripust̥ìn: 68od/répust̥in: 68
jigondaine /dʒigõden: 106
squall (l ang squall) (g m) /skwål: 4, 16, 142, 150, 157, 158,

161,168/skwál:*144,163*/skwår:*17,28,66,73,123,172*/skål:*2,145*/skwå:*40,156*

squall de vent (I ang squall) (g m) /skwål dė vã:*5,14*/ skwál dė vã:*143*/skwår dė vã:*8,68*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vent doux /vã du:*100*/vã du:*118*

petit vent doux /tı vã du:*11*

les grands vents /lé grã vã:*2*

orage de vent /óràȷ dė vã:*162*

tempête /tãpèt:*4*/tãpèt:*2*

storm (I ang storm) (g f) /stórm:*163*

tourbillon /turbıgõ:*18*

sifflement /sıflėmã:*31*

draft (I ang draft) (g f) (= courant d'air) /drãf:*168*

cyclone /sıklón:*18,136*/sıklón:*152*/sıklùn:*37*

ouragan /uragã:*103*/åragã:*111*/årògã:*170*/òragã:*66*/òregã:*48*

squall de grêle (I ang squall) (g m) /skwár dė grèl:*8*

vent devant (= vent de face) /vã dvã:*159*

vent de côté /vã dkóté:*159*

vent d'arrière /vã daryér:*159*

vent d'en bas /vã dã bå:*77*

rhumb-de-vent (= idée fixe) /rẽ dvã:*26*

rhumb-de-vent (= orientation, direction) /rẽ dvẽ:*132*

bourrasser /buràsé:*97*

souffler en tempête /suflé ã tãpèt:*52*

venter à écorner les boeufs /vãté à ékòrné é bœ:*83*

venter pour écorner les boeufs /vãté pur ékòrné é bœ:*57*

vent à écorner les boeufs /vã à ékòrné é bœ:*42,81,163*

le vent vire /èl vã vir:*125*

le vent est viré /èl vã é viré:*139*

le vent a viré /èl vã å viré:*19*

le vent est viré nord-est /èl vã é viré nòrdè:*116*

le vent tournait de bord /èl vã turnè dbòr:*128*

le vent est léger /èl vã é léȷé:*119*

il vente /ı vãt:*41*

il ventaille /ı vãtåy:*143*

ça ventaille /sà vãtåy:*143*

avoir une idée fixe /àwèr un ıdé fìks:*26*

une bonne petite air /un bòn tıt èr:*124*

COMMENTAIRE
"*Cyclone*" est féminin (*136*). "*Squall*" est féminin (*161*).

COMMENTAIRE, METEO
Vent le vendredi saint pendant la lecture de la *Passion* : vent pendant *30* jours (*150*).

Q.1192 *Tourbillon de vent (l'été)*

sorcière /sòrsyèr:*2,6,8,10,22,28,48,49,59,60,62,63,64, 67,69,70,74,75,76,80,81,84,93,101,113,121,122-,124,128, 132,139,159,167,168,171,172*/sòrsyȅr:*86,99,115*/sòrsyer:*5* /sòrsyèr:*135*/sòrsyér:*23,25,26,27,29,30,31,32,34,35,36, 37,38-,39,40,41,43,45,46,47,50,51,52,54,55,56,57,58,65, 66,68,71,72,73,75,77,79-,82,83,87,88,89,90,91,95,97, 109,110,116,117,118,121,125,133,138,140,142,145,165, 166,170*/sorsyér:*137*/sårsyér:*9,14,17,42,96,103,106,108-, 111,129,136*/sòrsyér:*169*/sòrsyér:*61*/sàrsyér:*75*
sorcière de vent /sòrsyèr dė vã:*3,85,160*/sòrsyèr dė vã: *7,157,158*/sòrsyår dė vã:*163*/sórsyèr dė vã:*161-*/sórsyar dė vã:*4*/sòrsyér dė vã:*131,162*/sòrsyér dė vã:*104,154, 156*/sårsyèr dė vã:*152*/sóryér dė vã:*155*
sorcier (g m) /sòrsyé:*18-,19,126*
cyclone /sıklón:*15,28,32,73,83,98,104,111,117,127*/ sıklón:*79,82,172*/sıklón:*8*/sıklòn:*101,128*/sıklòn:*76,97*/ sıklód:*35*/sıklůn:*120*
(petit) cyclone /sıklón:*74*/sıklón:*87*
(petite) cyclone /sıklón:*135*/sıklón:*129*
vent fou /vã fu:*88*
tourbillon /turbıyõ:*4,9-,10-,14,16,17,20,28,34-,42,67, 72,74,76,81-,97,101,106,114,130,148,150,151,152,168*/ turbıyõ:*108,161*/turbıyõ:*11,12,95,98,102,107,112,115,134* /turbıgõ:*111,142*/turbıgõ:*13*/turbıyã:*160*/tùrbıyõ:*92,94*/ tùrbìyõ:*158*/torbıyõ:*5*/tòrbıyõ:*19,68-*/tòrbıyõ:*166*
tourbillon de vent /turbıyõ dvã:*2,86*/turbıyõ dvã:*141,149* /turbıyõ dvã:*lod*/turbıgõ dvã:*18*
tourniquet /turnıkè:*9*/turbıkè:*15*/turnıket:*60,66,71,137*/ turnıket:*32,98*/tùrnıkèt:*110*/tùrnıkèt:*6*/turbıyet:*64*

tourniquet de vent /turnikèt dė vã:*98*
tortillon /tòrtsiyõ:*38*
tournedos /turnėdó:*151*
scadal? (g m) /skàdàl:*95*
queue d'ouragan /kœ duragã:*79*
twist (l ang twist) /twist:*75*
whirlwind (l ang whirlwind) /wœrl wìnd:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tornade /tòrnad:*38,82,85,168*/tòrnàd:*24,52,90,94,121,147,153*/turnad:*50,76,82*/turnàd:*86,123*/tùrnàd:*144*
ouragan /uragã:*97*/uragã:*28*/òragã:*69*
sorcière de brume /sòrsyér dė brum:*164r*
sorcière qui monte /sòrsyèr ki mõt:*63*
tourbillon de vent /turbìyõ dvã:*117*
chinook (l ang chinook) (g m) /tsitnùk:*170*
vent froid /vã frèt:*27*
bourrade /buràd:*143*
sécheresse /εesres:*57*
(une) poudrerie, effrayant! (= une poudrerie, c'était effrayant) /pudėrri éfrèyã:*122*
ça fait bien dur /sà fè bẽ dzùr:*122*
ç enlève /sà ãlėv:*104*
ça fait des tourniquets /sà fè dé tùrnikèt:*110*
ça tortille le foin /sà tòrtsig lė fwã:*18*
ça tortille /sà tòrtsiy:*130*
ça tourbillonne /sà turbiyón:*147*
ça arrache le foin, le sable /sà àràε lė fwẽ lė såb:*27*
ça vire /sà vìr:*15*
Il fait beau /i fè bó:*117*
tournée de vent bruyant /turné dvã brwiyã:*128*
le vent viraillait comme ça /ėl vã viråyå kòm så:*24*

COMMENTAIRE

"*Cyclone*" est féminin (*12*, *82*, *117*, *120* *135*).

COMMENTAIRE, METEO

"*Sorcière*" : beau temps (*91*, *97*).

Q.1193 Nord

nord /[illegible] r:*0*/når:*0*/når̆:*1*/naᵊr:*57,70*/nór:*4,143,151,154,155, 156,157,158,163,164*/nőr:*159*/nór̆:*155*/nóᵊr̆:*1*/nóᵊh:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sur quel sens qu'il vente /su kel sã ki vãt:*95*

qui viennent sur n'importe quel bord (= de n'importe quel côté) /ki vyèn su nẽport kèl bòr:*104*

il est toujours froid /yé tůjůr̥ frèt:*104*

Q.1194 Nord-est

nord-est /nòres:*64,67,69*/nåres:*76,79*/nòrèz:*147*/nòrdès: *139,157*/nòrdes:*57*/nårdès:*9*/nårdes:*42,142,170,171,172*/ nòrdè:*3,5,7,8,11,12,13,15,19,20,29,37,40,41,45,46,49, 51,56,64,67,69,72,73,74,79,95,100,112,113,116,117,119, 120,124,125,127,128,131,132,133,137,151,153,157-,158, 161,162,165,170-*/nòr̆dè:*1*/nòrdå̀:*2,23,28,30,31,36,38,52, 54,55,57,59,61,63,71,77,80,82,84,88,91,101,103,135,148, 155,163,168*/nòrdå:*107,118,119,134,141,144*/nårdè:*9-,10, 16,17,18,39,42,50,58,75,76,81,93,97,111,114,130,136, 137,138,140,150,152,160,172*/nårdå̀:*34,48,60,66,68,70,82, 83,85,87,92,94,96,106,108,109,142-,145,156,169*/nárdè: *129*/nòrdà:*6,24,26,27,32,35,47,62,86,89,98,99,102,104, 105,110,115,122,123,143,149,154,159,164*/nordà:*65*/nårdà: *43,166,167*/nórda:*4*/nówdå̀:*155*/nàrdà:*90*/nàrdè:*14*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça bleusit (= ça bleuit) :*119*

c'était dur /stè dẓùr:*122*

est (g m) /èz:*144*

Q.1195 Nord-ouest

nord-ouest /nòrwès:124/nòrwes:51,67,69,156,168/norwes:65 /nårwes:9,32,48,52,58,60,74,76,77,79,91,106,138,140, 142-,148,165,171,172/nòrdwès:12,98,107,115/nòrdwes:71/ nårdwes:31,34,47,49,57,80,82,83,85,88,97,108,109,136, 169/nòrdwè:22,59,72,119,151/nórdwè:29/nòrdwå:36/nårdwè: 47,50,56/nårdwà:166/nårdwa:57,171/norwè:46/nòrwè:7,8, 12,13,15,17,19,20,40,41,46,95,100,133,139/nòrwå:55,64, 81,92,103,148/norwà:65/nòrwà:6,30,62,86,90,99,102,104, 143,146/nòrwa:142,152/nòrwå:11,112,134/nòrwå:154,157, 158,159,161,162/nòrwá:105/nórwa:4,155/nórwà:35/nórwå: 161,163/nårwè:1,5,9,10,14,16,17,18,31,39,42,45,61,66, 68,70,73,74,75,87,94,108,111,114,129,130,172/nårwå:2, 54,84,91v,145,156,167/nårwå:141/nårwé:150/nårwa:37,63, 66,76,82,88,93,96,106,170/nårwà:43,97,101,135,144,147, 149,153/nårwå:3,27,28,160,164

COMMENTAIRE, METEO

Vent du nord-ouest : beau temps (5, 10, 47, 155) ou temps frais et humide (88).

Q.1196 Sud

sud /su:0/sẍ:18,28,34,38,50,54,74,76,77,79,83,84-,118, 120,144,172/sú:20,21,22,116,125,127,128,131,132,139/ sud:8,41,47,51,52,55,62,67,69,71,72,74,87,124,138,148, 163,169/sud̲:25/súd:18,73/sùd:5,11,28,31,48,50,53,57,58, 60,61,76,77,81,82,84,89,90,91,95,101,104,105,106,109, 110,111,112,113,114,115,119,121,143,166,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le vent) est sud /é su:47

franc sud /frã su:137

plein sud /plẽ su:115

c'est de la pluie /sé dlà plı:122

il va mouiller /ı vå muyé:141

vent de terre /vã ttèr:145

COMMENTAIRE, METEO

Vent du sud : pluie (*42, 47, 122, 141, 155*); vent du sud le matin : temps incertain (*81*).

Q.1197 Sud-est

sud-est /sudest:*168*/sudes:*9,10,16,17,28,29,31,35,36,39,40,42,43,45,46,47,48,49,51,55,56,59,62,63,65,67,69,71,72,73,74,75,76,77,85,87,91,93,97,101,106,108,109,111,114,130,133,135,137,142,145,148,156,164,165,166,167,169,170,171*/sẋdes:*18,34,38,50,54,57,58,61,66,79,82,84,88,92,103,129,140,155,172*/sudès:*8,19,95,105,126,136,146,157,160*/sẋdès:*37,118*/sùdès:*86*/sudès̆:*8*/sudȅz:*154*/sùdȅz:*144,147*/sudés:*1,5*/sẋdå̀:*66,68,80*/sudå̀:*30,64,96*/sudė̊:*52*/sudè:*14,41,60,68,70,81,94*/sẋdet:*61-,155*/sudèt:*134*/sùdèt:*3*/swèt:*3*/swét:*1,5*/sw̆ȅt:*6*/swet:*4*/sw̆èt:*7,155-,157,158,162*/sw̆ȅt:*2,163*/suȅt:*153,159*/sw̆et:*150,152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

est sud-est /ès sw̆ȅt:*2*

est south-east (l ang south-east) /és så̊tis:*1*

est-sud /es sud:*18*

COMMENTAIRE, METEO

Vent du sud-est : pluie (*36*).

Q.1198 Sud-ouest

sud-ouest /sėrwà:*123,153*/sėrwa:*80*/sėrwå:*122*/sėrwå:*24*/sėrwė:*22,120*/sérwà:*107*/sérwė:*117*/sê̊rwå:*112*/sê̊rwè:*115*/sőrwà:*123*/sœ̀rwà:*35*/sàrwė:*127*/sårwè:*119*/sàrwa:*93*/sàrwå̀:*52,64*/sárwè:*2,41,111,129,136*/sárwà:*35,101*/sárwa:*32*/sárwå̀:*83,135*/sårwa:*28,54,66,88,145,152,170*/så̌rwa:*76*/sårwà:*6,27,86,89,90,99,100,102,105,106,124,125,143,149*/sårwá:*97-,121*/sårwå̃:*11,13,104,110,144,147*/sårwå̀:*2,34,57,84,91,92,109,148,150,156*/sårwė:*1,9-,10,12,14,15,16,17,18,19,20,25,31,38,43,50,61,68,70,73,74od,87,95,98,108,114,116,124,126,130,131,137,139,140,141,143,151,172*

/sårwes:*88*/sòrwà:*30,36,103,128,166*/sòrwa:*37,63,79*/
sòrwá:*26*/sórwa:*4*/sòrwå:*118,134*/sòrwå̀:*23,38,55*/sòrwå:*118*
/sòrwè:*5,8,22,29,39,40,43,46,56,59,62,65,87,113,132,*
133,146/surwà:*97*/surwå:*3,154,155,157,158,159,160,162,*
163,164/suřwå:*155-*/surwè:*45*/sudwès:*8,157*/sudwẽ̀s:*169*/
sudwes:*7,9,42,47,48,51,55,56,60,67,69,71,72,74-,75,76,*
77,81,83,85,94,103,108,142,148,165,167,171,172/sydwes:
50,58,82-,83,155/sudwest:*168*/sudwa:*170-*/suwes:*2,71*/
suwẽ̀s:*161*
south-west (I ang south-west) /såtwes:*161*

COMMENTAIRE, METEO

Vent du sud-ouest : beau temps (*36*) ou humidité (*155*).

Q.1199 Est

est /es:*0*/ẽ́s:*5-*/és:*1-,148-,150-,152-,161-*/é's:*10,18,108*/
ès:*1,2,4,7,8,9,11,12,13,15,19,20,22,24,26,27,32,41,86,*
89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,
118,119,120,121,122,123,124,127,132,134,139,141,145,
149,151,153,154,155,157,158,161,162,163,168/ẽ̀s:*37,170*/
ẽ̀'s:*160*/èz:*143*/ẽ̀z:*6,143,144,147,154*
east (I ang east) /is:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vent d'en bas (= vent d'est) /vã dã bå:*145*
nord-est /nòrdè:*25,126*/nòrdå:*144*
méchant temps /mèɛã tã:*98*
la ligne s'en allait en battant l'est (= la ligne à pêcher suivait les vagues vers l'est) /là lìŋ sãn àlå̃ ã bàtã lẽ̀z:*143*

COMMENTAIRE, METEO

Vent d'est : pluie, neige (*18, 88*), mauvais temps (*83, 98*), brume (*155*).

Q.1200 Ouest

ouest /wes:*0*/wes:*108*/uwes:*77*/wès:*4,6,8,11,12,13,15,19,20,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,111,112,113,115,117,119,120,121,122,123,124,127,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,157,158,163,169*/wès:*92,155,170*/wèz:*154*/wèst:*158*/wès:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(aller) au ouest /ó wès:*157,158,163*/ó wes:*161*
(aller) à ouest /à wes:*2*
(le vent est) ouest /wès:*169*
(chevaux) de *Ouest* (du *Canada*) /dė wes:*172*
(vent) d'en haut (= vent d'ouest) /dã ó:*77*

COMMENTAIRE
"Ouest" est masculin (*155, 156*).

COMMENTAIRE, METEO
Vent d'ouest : pluie chaude (*18*), cyclone (*83*), beau temps (*155*).

Q.1201 a) (*Le* temps) se refroidit b) *Se* refroidir en parlant du temps

A: (*Le* temps) se refroidit
se refroidit /sė rfrwàd$_z$i:*118*/sė rfrwèdi:*41*-/sė rfrèd$_z$i:*20,25,127,128,131,139*/sė rfrédi:*121,122,151*/sė rfréd$_z$i:*27,32,110,117,123,141,144,147*/sė rfredi:*7,65*/sė rfred$_z$i:*29,30,35,36,40,43,45,46,47,51,55,56,62,64,67,71,75,87,162,166,167*/s rėfréd$_z$ì:*119*/s rœfred$_z$i:*59*
se renfroidit /s rãfred$_z$i:*2,108*/s rãfrèd$_z$i:*125*
s'enfroidit /s ãfrèd$_z$i:*19*
se rafraîchit /s ràfrèɛi:*43,46,55,65,71,72,169*
se renfraîchit /s rãfreɛi:*138*
refroidit /rfrédi:*12,15,149*/rfréd$_z$i:*13,24,95,98,99,100,104,107,143*/rfwàdi:*154*/rfr̂wèdi:*6,8,153*/rfr̂wéd$_z$i:*90*/rfr̂wèd$_z$i:*11,86,89,113*/rėfrwàd$_z$i:*26*

renfroidit /rãfréd$_z$i:102,104,105,112/rãfréd$_z$i:114/
rãfrwåd$_z$i:22
enfroidit /ãfrèd$_z$i:116
froidit /frédi:160/fréd$_z$i:115/fréd$_z$i:69,135
rafraîchit /ràfrèɛi:36,39,47,69,87,120
tourne au frais /turn 6 frè:43
tourne au froid /turn 6 fret:137

B: Se refroidir en parlant du temps
se refroidir /sé rfrwòdir:165/sé rfrwåd$_z$ir:126/s
réfrwådir:157,163/s refrwad$_z$ir:168/sé rfwed$_z$ir:140/s
réfredir:158/sé rfredir:155/sé rfred$_z$ir:94,96
se froidir /s fred$_z$ir:161
se rafroidir /s rafrwed$_z$ir:80/s řafwedir:155/s rafred$_z$ir:
4,10,106/s rafardir:152
se renfroidir /s rãfrwòd$_z$ir:31/s rãfrwed$_z$ir:52,93/s
rãfrwåd$_z$ir:92/s rãfwed$_z$ir:60,170/s rãfred$_z$ir:17,49,63,68,
80,81,85,88,91,97,101,103,109,111/s rãfred$_z$ir:18,28,34,
37,38,42,48,50,54,57,58,61,66,70,73,74,76,79,82,83,84,
156,168,170,172/s rãfréd$_z$ir:77
se rafraîchir /s rafrèɛir:1,14,28,58,63,130,136,142,148,
150,155,161/s ràfrèɛir:157,158,170/s rafrèɛir:172/s
rafréɛir:79
froidir /fred$_z$ir:156
rafraîchir /rafrèɛir:18
fraîchir /frèɛir:5,16,158

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Le temps...
s'est rafraîchi /sé ràfrèɛi:129
s'est froidi /sé fred$_z$i:108
s'est refroidi /sé rfréd$_z$i:134/sé rfrèd$_z$i:132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(le temps) change /ɛãɹ:39,62
(le temps) se gâte /sgåt:72
(le temps s'est) relevé /èrlèvé:116

Q.1202 Il fait froid

Il fait froid :*16,37,75,94,101,103,106,124,127,128,137*/i fè fret:*3,4,5,7,9,10,14,17,18,25,28,29,30,31,35,36,39,40,42,43,45,46,47,49,50,51,55,56,58,59,60,62,63,65,67,70,71,72,73,74,77,81,82,84,87,91,93,97,108,111,114,129,130,136,138,140,148,152,156,157,161-,162,165,166,167,168,169,172*/i fè frèt:*19,20,116,119,120,125,126,131,132,139*/i fè frḕt:*158,106*/i fè frwà:*81*/i fè frwa:*49,63,68,79,97*/i fè frwè:*172*/i fè frwå:*157,158,160,161*/i fè fóa:*1*/i fè fwè:*1*/i få̀ fret:*2,34,38,48,52,57,61,64,66,68,76,79,81,83,85,92,96,135,145,150,155,163,170*/i få fret:*142*/i fà frèt:*12,13,15,24,26,27,32,41,95,100,104,105,107,110,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,154*/i fà frḕt:*6,8,86,98,99,102,112,113,115*/i fà fret:*54,69*/i fė frå̀:*88*/i få̀ frwå:*77,163*/i få̀ fwǻ:*155*/i få̀ fyet:*155*/i fà frwa:*52,57,76*/i fà frwå̀:*102*/i fà frwè:*11,89,90*

c'est froid /sé fr̭wå̀:*12*/sé frwḕ:*105,107*/sé frwè:*95*/sé fr̭wè:*13*/sé fret:*80*/sé frå̀:*80*

c'est pas chaud /sé på ϵó:*67,72*

Il fait plus frais /i fà plu frà:*154*

Il fait sec /i fè sek:*168*

Il fait pas chaud /i fè på ϵó:*40,65,69*

on gèle /õ ɟel:*2*

c'est cru /sé kru:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un froid sec /ẽ fret sek:*109*

Q.1203 (*Il* fait) très froid

A:

froid /fret:*3,5,39,47,51,52,111,127,142,169*/frḕt:*11,158,159*/frèt:*124,125*/frwå:*160*

bien froid /bẽ frḕt:*6,8,86,90,98,99,102,105,107,113,115*/bẽ fret:*168,170*/bẽ frèt:*12,13,15,20,24,25,41,95,100,104,116,128,131,132,134,141,143,144,147,149,151,153*/bẽ

fret:18,37,130,137/bẽ frèt:26,27,32,89,117,121,122,123 /bẽ fret:58/bẽ frèt:110,118,120/bẽ frèt:112/bã fřet:155 /bã fyet:155

bien froid, ça brûle /bẽ frèt sà brul:139

très froid /trè fret:150

terriblement froid /teriblėmã fret:9/tèrìblėmã fwå:155

sérieusement froid /seryœzmã frwå:161/seryœzmã fret:161

froid à plein /fret à plẽ:109/fret à plẽ:119

froid on gèle /fret õ jel:52

froid noir /fret nwèr:83

froid effrayant /frwè efreyã:108

froid à mort /fret à mår:17

froid comme le diable /fret kòm lė gåb:170

froid en maudit /fret ã módi:83/fret ã módzi:7,29,30,36, 40,45,48,49,50,51,55,56,59,64,65,67,69,71,72,77,87,94, 97,140,145/frwè ã módzi:108

froid en torrieu /fret ã tåryœ:83

froid en chien /fret ã ɛyẽ:22

froid à tout casser /frwa à tu kåsé:57,170/fret à tu kåsé:42,58,61

froid à craquer /fret à krakė:46,48,54

froid à craquer les clous /fret à kràké é klu:28,76

froid à casser les clous /fwè à kåsé é klu:1/fret à kåsé é klu:4,50,54,85,88,93,96,109,156,163/frwà à kåsé é klu:49/fret à kåsé lé klu:68

froid pour casser les clous /frwa pur kåsé é klu:80

froid à péter les clous /fwè à peté é klu:1/fret à peté lé klu:2

froid à péter un clou /fret à peté ẽ klu:101/fret à peté é klu:10,18,31,34,37.52,66,70,74,79,82,109,172/fret à pėté é klu:63

(froid) à faire péter les clous :155

froid pour faire péter les clous /fret pur fér peté é klu:91

froid à arracher les clous /fret à àràɛé é klu:170

froid à fendre les clous /fret à fãd lé klu:51,172

froid à geler les chiens /fret à jlé lé ɛyẽ:2/fret à jlé lé ɛyã:4

froid à geler le chien /fret à jlé lɛyã:61

froid à couper les chiens en deux :10/fret à kupé é ɛyã

ã dœ́:*18,47,66,73,93*/fret à kupé lé ɛyẽ ã dœ́:*71*
froid à couper un chien en deux /fret à kupé œ̃ ɛyẽ ã dœ́: *65,75*
(froid) à casser les chiens en deux /à kåsé lé ɛyẽ ã dœ́: *51,62*
(froid) à couper un cheveu /à kupé ẽ ɛfœ́:*101*
froid à couper en deux /fret à kupé ã dœ́:*70,109*
froid à pas mettre un chien dehors /fret à på met ẽ ɛyẽ déår:*70*
froid à pas mettre les chiens dehors /fret à på met é ɛyẽ dwår:*81*
(froid) à pas mettre un chien dehors /à på met œ̃ ɛyẽ dœòr:*71*/fret à på met ẽ ɛyẽ dåhår:*84*
froid pour pas mettre un chien dehors /fret pur på met ẽ ɛyẽ dåhår:*92*
froid à pas laisser les chiens coucher dehors /fret à på lesé é ɛyẽ kuɛ'é deår:*34*
froid à pas laisser les chiens dehors /fret à på lesé é ɛyẽ dwår:*49*
froid à fendre les bûches /fret à fãd é bùɛ:*28*
froid à pierre fendre /fret à pyèr fãd:*37,38*
froid à fendre les pierres /fret à fãd lé pyèr:*70,74*/ fret à fãd lé pyàr:*94*
froid à fendre les roches /fret à fãd lé ròɛ:*101*

B: Il fait un...
froid noir /fret nwèr:*10,18,28,31,35,37,38,39,42,43,50, 60,63,73,74,75,76,82,84,85,87,91,92,136,148,152,163, 170,172*/frèt nwèr:*19,22*/fret nwàr:*81*/fwet nwår:*155*/frẽt nwẽr:*90*/frẽt nwèr:*168*
gros froid noir /gró fret nwèr:*68*
froid noir c'est bien simple /fret nwèr sé bã sẽp:*66*
froid bleu /fret blœ́:*18,42,73,77,136,156,157,163*/frẽt blœ́:*158*/frwa blœ́:*79*/fwet blœ́:*155*
froid gris /frẽt gri:*168*
froid sec /fret sek:*10,35,38,43,70,129*/frẽt sẽk:*168*/frwa sek:*52*/frwà sèk:*124*
froid dur /fwè duř:*1*
froid de plomb /fret dė plõ:*157*
(froid) piquant / pikã:*38*

froid vif /fret vìf:*77*
froid glacial /fret glàsyal:*31*/frwa glasyal:*82*
froid du pôle /frwå dzu pól:*97*
froid du nord /fret dzu når:*61*
froid sibérien /frwå sibéryẽ:*97*/frwà sibéryẽ:*103*/fret sibéryẽ:*103*
froid de chien /fret dė ɛyã:*85*
froid de loup /fret dė lu:*85,94,96*/frwa dlu:*80*/fwa dlu:*60*/frwè dlu:*106*
froid de canard /fret dė kànår:*43*
gros froid /gró frèt:*154*/gró fret:*38,42*/gró fwå:*154*
terrible froid /tèribœl fret:*158*
maudit froid /módi fret:*4*
froid qui retrousse le nez /frwà ki rtrus lė né:*103*
froid qui coupe en deux /frwà ki kup ã dœ:*103*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(il fait) une torrieuse de journée froide /ùn kòrkœz dė ȷurné fret:*54*
(il fait une) gelée noire /ȷėlé nwèr:*22*
(le) froid nous coupe en deux /fret nu kup ã dœ:*114*
maudit qu'il fait froid /mõdz ki fè fret:*76*
(il fait) pas chaud /på ɛó:*59*
on gèle /õ ȷèl:*63*/õ ȷel:*93*/õ ȷel:*78,135*
c'est pas chaud /sé på ɛó:*30,55,166*
c'est froid /sé frwé:*122*/sé fret:*163*
c'est froid sec /sé fret sek:*4*
c'est sec /sé sek:*29,36*
(il) fait sec :*16,17*
c'est very-cold (l ang very cold) /sé vàré kól:*124*
ça pince /sà pẽs:*17*
il y a des mouches (= le froid pique) /ya dé muɛ:*111*
il y a pas de mouches /ya på dmuɛ:*111*
le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la maison) /lzéró spròmen ó tràvèr dzu bwå:*138*
on va avoir de la gelée /õ vå awár dlà ȷlé:*155*
les clous pètent /lé klu pet:*83,84*
on entend Jack-Frost (l ang Jack Frost) /õ ãtã dȷàk från:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un (froid) /ẽ̃:1,4,18,28,34,42,50,57,60,63,66,70,74,76,77,79,81,82,84,85,91,92,96,101,129,148,152,155,156,157,168,170,172/œ̃:10,19,136/ẽ:158

Q.1204 L'eau est froide

froide /frwad:52,57/frwád:92/frwåd:134/fwåd:154/frwèd:13,15,95,107,110,122,141,143,144,147,149,151,153/fʀwèd:6,11,12,86,89,90,98,99,102,104,113,115/frwȅd:6,105,112/frwed:57,58,66,79,82,96/fróed:61/fwed:1,157/fret:2,4,5,7,14,18,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,42,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,74,75,76,77,79,82,83,84,87,88,93,97,101,111,129,130,137,138,142,148,155,156-,157,158,160,161,163,165,168,169,170,172/frèt:15,19,20,22,24,26,27,32,41,72,100,110,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,128,131,132,139/frȅt:113,115

bien froide /bẽ fret:59

glacée /glàsé:4,5,10,30,35,39,40,43,46,47,51,52,54,55,56,59,71,75,80,81,87,92,101,109,118,120,156/glasé:9,17,18,34,50,60,66,73,74,76,82,83,84-,85,91,94,95,103,106,108,114,129,130,135,136,137,140,145,146,150,152,155,166/glåsé:119

pas chaude /på ɛód:25,65

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(froid) comme de la glace /kòm dla glas:9

(froide) comme de la glace /kòm dlà glas:88

(froide) en diable /ã gåb:4

froidie /frèdi:20

le temps va casser (= adoucir) /lė tã vå kåsé:38

(l'eau) nous gèle /nu ʒèl:135

du frimas /du frimã:163

slush (l ang slush) (g f) (= frasil) /slòb:3

COMMENTAIRE, METEO

Eau froide dans le robinet : dégel prochain (général); eau froide en été : temps doux (96), en hiver

: pluie (*96*). *Têtes* de clous frimassées et baillements du cheval (*58*) : temps doux.

Q.1205 La neige

neige /nèɹ:*1,37,41,63,67,69,71,76,80,81,83,86,88,92,93,109,121,123,154,158,162,163,164*/nèɹ:*152*/naɹ:*49,57,80*/nèɹ:*160*/nẽɹ:*138,165*/nẽɹ:*24*/néɹ:*155*/néɹ:*0*/nẽɹ:*2,4,6,24,26,32,37,38,41,42,45,48,54,47,63,74,82,89,90,106,113,118,119,120,134,137,147,150,161,169*/néɹ:*13,100,110,112,155*/nẽɹ:*124*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(du) chagagnac (= giboulée) /càgàŋàk:*153*

COMMENTAIRE, METEO
La hauteur du nid de guêpes dans l'arbre indique la hauteur de la neige à l'hiver (*10*).

Q.1206 a) *Il* neige légèrement b) *Neiger* légèrement

A: Il neige légèrement
il neigeasse /i néɹas:*14*/i néɹàs:*5,6,8,11,12,15,19,29,30,35,36,39,40,43,59,64,65,78,87,95,99,102,104,105,107,115,116,117,122,126,131,132,133,134,135,137,141,149,153,160,162,169*/i néɹàs:*7,112,113*/i néɹas:*82*/i nèɹàs:*20,22,113,121*/i nèɹàs:*110*/i nẽɹàs:*32,120*/i nẽɹàs:*89,118,144,147*
il neigeaille /i nèɹåy:*47,58,86,164,165*/i nèɹaoy:*26*/i nèɹaoy:*41*/i nẽɹhaoy:*41*-/i néɹåy:*3,23,25,39,43,45,46,75,78,149,151,159,166*/i nẽɹåy:*171*
il neigeotte /i nẽɹòt:*118*
il neige un peu /i néɹ œ̃ pœ́:*55,59,67,69,71*/i néɹ œ̃ pœ́:*119*
il neige pas fort /i néɹ på fòr:*20*/i néɹ på får:*127*
il neige moyennement /i néɹ mwéɣènmã:*119*
il tombe une petite neige :*1,35,51,55,57,59,62,67,71,72,*

87.98.103.135.163
Il tombe une petite neige fine :24
Il tombe une neige fine :100

B: Neiger légèrement
neigeasser /nèɹàsé:139/néɹàsé:10.17.70r.88-.94.97.101.
108.109.114.115.136.142.145.148.156.172/néɹasé:9.18.28.
63.66.68.73.81.84.85.96.106.140.144/nẽɹàsé:92/nẽɹasé:2
neigeailler /nèɹåyé:83.88.152.154.158/nèɹ'åyé:42/néɹåyé:
4-.52-.54.57.58.61.66.74.76.77.80.93.161.168.170/
néɹ'åyé:37.38.41.50.79.84.155/nẽɹåyé:2.48.49
neigeotter /nèɹòté:163/neɹòté:91/néɹòté:4.31.163/néɹàté:
31
neiger /néɹé:60
neiger fin /nẽɹ'é fẽ:13
tomber en manivolle /tõbé ã manıvòl:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(neigeasser) en fleurette /ã flèret:101
fleurette (de neige) (= neige légère) /flèret:130/
flèret:2.31/flèrèt:120.128/flérèt:32.144
snow-flurry (l ang snow flurry) /snó flœré:168
flaquette (de neige) /flaket:17
brouillard (de neige) (= chute de neige légère) /brɯyår:
2.9.14.16.17.22.27.34.37.43.48.50.51.54.60.61.66.70.74.
75.76.77.81.82.97.129.136.138.148.150.156.157.163.166.
168/brɯyòr:8/brɯyå:156/brɯgå:18
un fleurisson de neige (= chute de neige légère) /ẽ
flérısõ dnéɹ:61
un nuage (de neige) /ẽ nẅaɹ:34
(petite neige) légère /léɹèr:74.136/léɹert:80/léɹàrt:124
/leɹàrt:92.156/léɹart:150/léɹ'àrt:58/leɹ'art:79
(petite neige, neige) tranquille /trãkıl:125
(neige) en vent /ã vɯ̃:101
(neige) douce /dɯs:66
(petite neige, neige) folle /fòl:26.70.82.92.111
(petite neige, neige) fine /fın:14.63/fìn:34.60.95.97
(neiger) à voir ni ciel ni terre :38.42.48.49.50.63.70.
73.77.88.155.158.170
(neiger) un char pis une barge (= beaucoup) /ẽ ċår pı en

barɹ:84
(neiger) à plein ciel :10
passée (= moment, période) (g f) /pȧsé:76
grésil /grézȉl:3,157/grézȉy:12
il grésille /i grézȉy:15

Q.1207 Chute de neige

bordée (de neige) /bòrdé:1,2,7,8,9,10,11,12,13,15,16,17,18,19,20,23,24,25,26,27,28,30,31,32,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,68,69,70,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,128,129,130,131,132,133,134,135,138,139,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,155,156,157,158,159,160,162,163,164,165,166,168,169,170
bordée /bå̌rdé:136/bårdé:14,22,124,127,140/bórdé:4,154/bordé:65,137/bóřdé:155/bọdé:154
abat (de neige) /àbå:7,66,77,158,168/abå:2,4,37,48,49,61,79,83,91v/ábå:155
abondance /abõdãs:77
bourrasque /bu̵ràs:157
tombée de neige /tõbé dnéɹ:170
squall (de neige) (l ang squall) (g m) /skwål:155
chute (de neige) /ɛùt:3,93,101,155,156/ɛut:74,83,172/ɛ'ùt:37
tempête :57/tãpèt:1,4,14,16,29,30,35,39,40,41,42,43,46,47,51,52,55,56,59,62,64,67,70,71,73,75,85,87,88,91,93,94,96,101,106,109,114,130,160,162/tãpet:3,5,23/tã̀pèt:10,18,31,34,37,38,45,48,58,60,72,74,77,79,83,84,117,133,156,157,158,166,168,169,170,172/tã̀pet:28/tã̀pa'̀t:61,68,80,92,111/tãpè̇t:36/tãpè̀t:65,97,141/t'ãpèt:161/tã̀pȧ̀t:163/tã̀pét:2,76/tã̀pét:77,167
big-storm (l ang big storm) (g f) /big stòm:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Il en tombe épais /yã tõb épè:*130*
(ça) tombait à plein /tœ̃bè à plẽ:*144*
(il neige) à la pelletée /à̃ pelté:*16*/à pèlté:*6*
(il neige) à voir ni ciel ni terre :*82,163,172*
(bordée) épouvantable :*4*
l'est /lès:*4*
ouragan /òragã̃:*88*
(la neige) ça fait les chiens (= ça avantage les chiens

Q.1208 (*La* neige tombe en) gros flocons

flocon /flákõ:*96,129*/flákã̃:*155*/flakõ:*34,37,38,60,61,63,68,74,79,82,148,152*/flàkõ̃:*6,8,90,98,99,113*/flàkõ:*18,48,52,54-,64,76,83,87,91,109,157,158*/flòkõ̃:*23,24,45,46,86,95,100,102,107,115,141,144,166*/flòkõ:*17,18,22,28,36,39,42,50,56,59,60,62,63,70,71,72,81,82,85,93,97,106,119,131,158,165,170,172*/flokõ:*40*/flåkõ̃:*12,90,121,143,147,160*/flåkõ:*15,47,96,103,150,154,161,163,168*
peaux de lièvre /pó dė lyev:*3,5,29,51od,55,169*/pó dė lyœv:*97*/pó dė lgœv:*106,156*/pó dė lgēv:*66*/pó dė lgèv:*87,120*/pó dė lgév:*11*/pó dė lgev:*10,14,111*
poil de lièvre /pwel dœ lyev:*7*
peaux de chien /pó tεyã̃:*73*
plumes de coq /plum dė kòk:*139*
torchons /tòrεõ:*25,30,31-,34-,35,41,43,48,49,52,61,63,66,70,74,76,77,80,82,85,91,93,101,109,116,125*/tòrεõ̃:*13,26,89,100,102,104,105,118,167,169*/tòrε'õ:*37,38,42,50,54,57,58,79,83,84-,88,101,170*/tòrε'õ̃:*166*
guenilles /gėniy:*41*
fonds de culottes /fõ tkulòt:*153*
gros fonds de culottes /gró fõ̃ tkulòt:*107*
plaques /plàk:*106*
plaques grandes comme la main /plak grã̃ kòm là mã̃:*158*
placards /plakår:*9,14,16,17,28,42,50,52,54,58,66,70,73,84,96,108,114,130,155*/plàkår:*10,27,92,97,109,127,172*/plakar̊:*61*/plakå:*18,68*
palettes /pàlèt:*113,131*/pàlet:*142*/palet:*129*
grandes palettes /grã palé̤t:*111*

gros morceaux /gró mòrsó:*4*

mottons /mòtõ:*69*/måtõ:*98*

tapons /tàpõ:*2,37,91,128,156,157*/tapõ:*4,57,61,66,88,94,158*

gros paquets /gró pakå:*66,82,88*

gros brins /bró brã:*135*

gros grains /gró grã:*4*

grêlons /grèlõ:*129*

fleurette /flœřet:*155*/flœret:*109*

(en) étoiles /ã nétwel:*140*/ã nétwèl:*27,149*/ã nétwèl:*104*

comme des étoiles /kòm dé zetwel:*77,109*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Il* tombe de la neige...

mouillée /muyé:*76*

mouillante /muyãt:*81*/muyãt:*31,112*

mouilleuse /muyéz:*9,111*

pourrie /puri:*25,112*

pelotante /plòtãt:*114*

collante /kòlãt:*46,138*

fondante /fõdãt:*96,137*

épaisse /épès:*126*/epès:*1*/épès:*122,134*/épas:*80*

légère /lejàrt:*65*

molle /mòl:*28,96*

tranquille /trãkìl:*88*

plate /plàt:*22,145,161,163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Il* tombe de la...

grande neige blanche :*67*

grosse neige /grós néj:*51,133,134,153,156,158*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c 'la neige tombe'...

molle /mòl:*136*

pelotante /plòtãt:*136*

en eau /ã nó:*136,138*

grosse /grós:*133*

large /làrj:*142*

comme des vingt-cinq cents /kóm dé vẽt sẽ sen:*156*

comme des trente-sous /trɑ̃t su:*132*
comme des pièces (rustines) de bottes :*145*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: d
Il tombe des torchons :*125*
Il neige en torchons :*100*
la neige se couche :*101*
ça neige d'abat (= il neige beaucoup) /sà nèɹ dàbå:*162*
(la neige) tombe à la pochetée /tõb à pòɛté:*20*
(il neige) à la pelletée /à pelté:*121*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(les flocons sont) tous fleuris différents /tut flœri dĩférɑ̃:*104*
(les flocons étaient comme des) petites étoiles qui tombaient dans les vitres /ptit étwèl ki tõbè dɑ̃ lé vit:*124*
(flocons) gros comme des chaussons /gró kòm dé ɛósõ:*31*
(flocons) grands comme la main /grɑ̃ kòm là mɑ̃:*68*
les chevaux sont fiers (= les chevaux aiment cela) /lé ɛfó sõ fyèr:*75*
tomber dru /tõbé dru:*148*

Q.1209 Poudrerie (de neige)

A: Poudrerie (de neige)
poudrerie /pudrèri:*1,7,9,14,16,17,18,19,20,25,29,34,37,38,41,51,52,58,59,60,61,62,67,69,71,72,73,77,79,81,82,83,84,91,93,94,96,97,101,103,111,127,130,134,136,139,142,152*/pudrėri:*140*/pudrœri:*165*/pudřèri:*155*/pudrèri:*5*/pudèri:*2,10,17,18,22,30,31,36,42,43,48,49,57,63,64,70,73,80,85,88,106,108,109,114,131,135,150,167*/pùdèri:*92*/pudēri:*4,23,40,47,55,145,169*/puder i:*68,84*/pudèri:*54*/pudèrri:*6,8,11,12,13,15,26,28,32,34,35,38,39,41-,42,45,50,56,65,66,69,74,75,76,86,87,89,90,95,98,99,100,104,105,107,110,112,113,115,121,134,141,143,144,147,149,151,153,154,156,157,158,161,166,167,168,170,172*/

pùdèrri:*27,118,122*/pudèrri:*90*/pùdèrri:*95*/purdèri:*129,137,138*/pudri:*49,97,132,148*
poudre (g f) /pud:*4*
poudrin (= poudrerie légère) /pudrẽ:*3,4,136,158,163*/pudrẽ:*6,162*/pudrẽ:*14,130,140,145,152*/pudrã:*162*/pudrã:*155*-
petit poudrin /ptsi pudrã:*138*
rafale (= tourbillons de neige, bourrasques) /rafal:*28*/ràfàl:*7,51,55,62,172*/ràfal:*57,81*/ráfál:*155*
bourrasque (de neige) /buras:*3*
rafalage (= action de rafaler, de tourbillonner en parlant de la neige poussée par le vent) /ràfàlàʒ:*51*

B: Poudrerie...
fine /fin:*114*
sèche /sek:*114*
piquante /pikãt:*137*
humide /umìd:*114*
pesante /pézãt:*137*
lente /lãt:*95*
rase /råz:*10,139*/raz:*22*
au ras la terre /o rå à tèr:*106*/à rå à tèr:*135*
pas ordinaire /på òrdinèr:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(le) méchant temps prend /meɛã tã prã:*1*
(la neige) charrie au vent /ɛåri ó vã:*28*
(la neige) fouette le visage /fwet lė vizaʒ:*81*
terrible (tempête) /téribel:*150*
(tempête) poudreuse /pudrœz:*31*
tempête de poudrerie :*22*
ouragan /òràgã:*88*/uragã:*108*
il poudre /i pud:*127*/i pùdr:*118*/i purd:*126*
il poudrasse /i pudràs:*126*
il poudraille /i pudråy:*3*
tempête /tãpèt:*49,63,81,88,101,103,109,129,136,142,150*/tãpèt:*68,73*/tãpèt:*95*/tãpat:*63,92*
foutereau (= tempête de neige) (g m) /futró:*164*
(ça) foudreilie /fudrey:*2,160*
brouillard (de neige) (= neige subite et dense qui cache

le ciel) /brüyår:*103,114*

Q.1210 *Tempête* subite de neige

tempête /tã̃pèt:*138*/tãpèt:*9,14,16,17,29,30,35,39,43,46,47,55,59,62,63,64,69,71,72,75,87,91,93,94,96,97,106,109,111,114,116,124,126,127,129,130,136,142,145,164,165*/tã̃pèt:*26,31,40,45,48,54,58,105,108,166*/tãpè̀t:*5*/tãpēt:*67*/tãpét:*2*/tãpa̋t:*4,49,80,81,101,103*/tã̃pa̋t:*68,70*/tã̃pè̀t:*154*/tå̃paet:*154*/thãpèt:*161*
bourrasque /büras:*3,156*/büràs:*7,65,71,97,142,157*/bürask:*74*
bourrasque de vent /büras dė vã̃:*91*/büràs dė vã̃:*10*
coup de vent /kü d vã:*51,56*/kü dvã̃:*36*
tourbillon /türbiyõ:*59,67*
poudrette /püdřet:*155*
brouillard (de neige) /brüyår:*135,170*/brüyår:*119*
bordée /bòrdé:*63,77,96,118,150,153*
bordée de neige :*153*
bordée par surprise :*150*
abat (de neige) /abå:*31*
squall (l ang squall) (g m) /skwår:*137*/skwål:*163*
squall (de neige) (l ang squall) (g m) /skwål:*155*/skwå:*156*
snowsquall (l ang snowsquall) (g m) /snó skwål:*168*
petite, grosse tempête :*29,30,35,36,40,43,46,105*
fameuse (tempête) /fãméz:*49*
vraie (tempête) /vrè:*127*
sérieuse (de tempête) /séryéz:*124*
(tempête) subite /subit:*5*
(tempête) soudaine /süden:*63*
(tempête) surprise~/surpriz:*96,101,161*
(tempête) rough (l ang rough) /ròf:*58*
(une) surprise /surprìz:*61*
(tempête) qui ressout /ki rsü:*111*/ki arsü:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça a pris bien raide /så pri bẽ̃ rèd:*26*
ça poudrasse là /sa püdràs lå:*94*

ça a pris sec /sấ pri sek:*136*
il a passé une bourrasque /ya påsé un bụras:*3*
ça rafale /sà ràfàl:*89*
être dégradé (= être immobilisé par une tempête de neige) /ẻ dégradé:*101*
storm (l ang storm) (g f) (= tempête sur la mer) /stòrm:*148*
squaw (l ang squaw) (g f) /skwå:*131*

COMMENTAIRE, CROYANCES

"*C*'est la "squaw qui apporte la tempête de neige" (*131*).

Q.1211 *La* dernière tempête de neige

dernière (tempête) /darnyér:*148*/darŋér:*1,9,61,66,68,92,96,158*/dàrŋér:*2,172*/darŋèr:*4*
dernière (bordée) /darnyér:*150*/darŋér:*70,140*/dàrŋér:*144*/dèrnyår:*163*/darŋèr:*31*
dernière neige /darŋér néɹ:*83*/dàrŋér néɹ:*157*
giboulée /ɹibụlé:*49*
tempête des corneilles :*166*
(tempête) des corneilles /dé kòrney:*2,5,17,28,30,31,34,35,36,38,39,40,43,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,72,73,82,87,88,91,92,94,97,101,109,135,165,169*/dé kårney:*9,29,103,106,108*/dé kòrnèy:*12,13,20,25,26,27,32,41,89,90,95,98,102,104,107,115,117,118,122,128,132,134,139,144*/dé korney:*71*/dé kòrnéy:*116*
(bordée) des corneilles /dé kòrney:*42,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,133,142,157*/dé kòrnȅy:*50,158*/dé kòrnèy:*6,11,99,100,113,121,123,132,141,143,147,151,153*/dé kårney:*14,129,130,136,140*/dé kårnèy:*125,126,127*/dé korney:*137*
(hiver) des corneilles /dé kòrney:*23,28,34,58,70,74,77,79,81,82,83,84,85,93,109,111,114,156,172*/dé kòrnèy:*105,107,112,119*/dé kòrnȅy:*37,170*/dé kårney:*129*/dé kònèy:*22*
(tempête) des oiseaux /dé zwèzó:*16*
(tempête) des oiseaux blancs /dé zwåzó blã̀:*24*
(bordée) des oiseaux /dé zwåzó:*15,19*/dé zwèzó:*14*

(bordée) des oiseaux blancs /dé zwåzó blã:*141*
(bordée) des merles /dé marl:*140*/dé màrl:*164*
(bordée) des coqs (= oiseau gris) /dé ƙòk:*18*
brouillard des coqs /brugå dé ƙòk:*18*
(tempête) du mois de mai /du mwå dmé:*152*
la neige de mai /là néɹ dė mé:*148*
(tempête) des sauvages /dé sàvàɹ:*97*/dé sòvǻɹ:*80*
(hiver) des sauvages /dé sòvǻɹ:*80*
tempête des *Irlandais* :*150*
(l'hiver) des *Irlandais* /dé zirlãdå:*163*
(tempête) des bottes de paille /dé bòt dė påy:*145*
les égouts /lé zégu:*82*
l'engrais des fermiers /lãgra dé fàrmyé:*164*
(bordée) pour les sucres /pur lė suk:*136*
(bordée) pour le sucre /pùr ėl sůk:*119*
(bordée) des sucres /dé suk:*36*,*39*,*40*,*43*,*50*,*75*,*91*,*101*,*103* /dé suk:*41*,*112*,*120*/dé sùk:*38*,*70*,*80*,*81*,*94*-,*114*
dernière neige pour le sucre /darŋér néɹ pur lė sùk:*76*
neige des sucres /néɹ dé sukr:*22*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(bordée) des moutons (= automne) /dé mutɔ̃:*153*
(bordée) de *Noël* /dė nwel:*63*
(bordée) de *Sainte-Catherine* (= le *25* novembre) /tsẽt katrìn:*34*
(bordée) du *Jour-de-l'An* :*82*/dzu ɹur dė lã:*63*/dzu ɹur dė lã:*34*
(hiver) des rossignols /de ròsiŋòl:*34*
tempête des jours gras :*38*,*82*
(tempête des) jours gras /ɹur grå:*28*,*34*,*77*,*83*
(bordée des) jours gras /ɹur grá:*41*
(tempête) du saumon (= pluies de juin avec vent du nord-ouest) /du sòmõ:*9*
ça va peut-être être la dernière /sà vå pœt èt ètr là dèrnyèr:*131*
il n'en tombera plus /yã tõbrå pu:*4*
à la *Notre-Dame* (= fête de *Notre-Dame*, *8* déc.) /à nòtr dàm:*127*
de la saint-*Patrice* (= tempête des *Irlandais*, dernière tempête de neige de l'hiver) /sẽ påtrik:*150*

médicinal /mét̓sinàl:*5*
automne /ótòn:*153*
quinze de mars /kẽz dė màrs:*143*
bonne (tempête) /bọn:*63*
dans le temps (= autrefois) /dã ltã:*1*
une neige trempe /en nẽȷ trãp:*57*
c'est du sucre (= c'est signe d'une bonne récolte de sucre d'érable) /sé dzu suk:*85*
(neige) pourrie (= giboulée) /purit:*124*

COMMENTAIRE

La "bordée des corneilles" a lieu en mars et la "bordée des merles" a lieu en mai (*140*).

On dit de la dernière tempête de neige : "*E*lle vient chercher l'autre neige" (*9*), "la neige de mai vaut le fumier" (*135*), "la neige est noire" (par allusion aux corneilles qui annoncent le printemps) (*159*).

COMMENTAIRE, METEO

*A*pparition des corbeaux au printemps : mauvais temps (*2*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*E*au provenant de la dernière neige : eau médicinale (*5*) utilisée pour soigner les yeux (*152*).

Q.1212 *La* neige tourbillonne

A:

il poudre /i pud:*1,2,35,58,64,75,85,137,145,148,150,154,157,162,169*/i pùd:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,28,31,32,48,49,68,70,74,76,86,89,90,93,95,97,98,99,100,101,102,104,105,107,110,112,113,115,117,119,122,123,134,141,144,153*/i púd:*4,18,73*/i pudr̥:*20,125*/i pùdr̥:*41,118*/i pudrẹ:*128*/i purd:*108,114,142*/i pùrd:*6,120,143,147,149*
il poudre là (maintenant) /i pùdėr lå:*121*
il poudraille /i pudrå̀èy:*124*
il poudrait /i pudè:*151*

(il poudre) en tourbillon /ã turbyõ:*2*
(il poudre) en tornade /ã̃ tòrnad:*74*
ça poudre /sa pùdr̲:*79,168*/sà pud:*7,9,10,14,16,17,23,29,30,36,39,40,43,45,46,47,51,56,60,61,62,65,67,69,71,72,81,87,91,127,133,136,140,165,166,167*/sà pùd:*34,37,42,50,52,54,57,63,76,77,80,82,83,84,88,92,103,109,111,155,158,170,172*/sa purd:*55,96,129,130*/sà pùrd:*2,28,38,66,84,156*/sa pòrd:*136*
ça rafale :*62*/sà ràfàl:*29,30,36,39,40,43,45,46,47,55,56,62,85,116,172*/sà ràfal:*81*/sà rafal:*137*
ça tourbillonne /sà turbiyòn:*73*
ça tourbillonnait /sà tòrbiyòné:*156*
ça tempête /sà tãpèt:*51*
ça bourrasque /sà buras:*73*
ça foudreye /sà fudrey:*160,164*
ça foudraille /sà fudråy:*124*

B: La neige...
poudre /pùd:*161,163*/purd:*106*
poudraille /pudråy:*163*
tourbillonne /turbiyòn:*5,19,126,131,132,142*
(ça tourbillonne) en rafales /ã ràfàl:*25*
faisait des tourbillons /fèzè dé turbiyõ:*22*
rafale /ràfàl:*59,169*/ràfal:*135*/rafal:*74*
souffle /sùf:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tourbillon /turbiyõ:*31,61,71,139,150*
tourbillonnage /tòrbiyònaj:*136*
(neige) tournante /turnãt:*3*
(une) rafale /ràfàl:*135*
bourrasque (de neige) /bùràs:*119*
poudrer /pudré:*10,68,94,152*
poudrasser /pudràsé:*94*
rafaler /ràfalé:*106*/ráfálé:*155*
tourbillonner /tòrbiyòné:*170*

Q.1213 *La neige est molle*

molle /mòl:*4,28,31,34,42,47,48,49,50,51,54,55,59,60,67,68,72,73,74,75,76,77,79,82,83,107,109,155,157,158,161,163,168,170*/mó°l:*57*/mó³l:*18*

mollette /mòlet:*31*

moulineuse /mulinœ́z:*37,82,163*/mòlinœ́z:*42*

pelotante /plòtãt:*0*/plòtā̃t:*0*/plåtãt:*25,125*/plåtā̃t:*15,27,32,95,104,110,117,121,123,143,147,151*/plótãt:*4*/plòtā̃t:*108*

pelotonneuse /plœtònœ́z:*5*

peloteuse /plòtœ́z:*10,112*

mottante /mòtãt:*145*/mòtā̃t:*63,156*

boulante /bulãt:*39,43,47,64,75,135,151,155,163*/bulā̃t:*68,73,156,172*/bulā̃t:*4*

boulineuse /bòlinœ́z:*82*

bonne à rouler /bòn à rulé:*61*

collante /kòlãt:*1,2,7,29,30,36-,39,40,42-,43,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,75,87,94,96,137,142,152,155,163,164,165*/kòlā̃t:*4*/kòlā̃t:*18,22,24,28,31,34,37,38,45,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79,82,83,84,85,98,118,143,156,157,158,161,166,167,168,169,170*/kålā̃t:*6,15,95,104,105*

mouillante /muyãt:*106*/muyā̃t:*50,90,107*/mùgãt:*41*/mugā̃t:*42,74*/mùgā̃t:*123*

mouillée /muyé:*77*

trempe /trā̃p:*18,57,74,76*

mouilleuse /muyœ́z:*1,49,54,76,82,105,141*/mugœ́z:*10,18,68,86,112*

mouillasseuse /muyàsœ́z:*6*

pourrie /puri:*2*

humide /umid:*66*

pesante /pėzãt:*2*/pėzā̃t:*60*

fondante /fõdãt:*3*/fõdā̃t:*77,83,85*

tirante /tįrā̃t:*18*/tapãt:*148*

glissante /glisãt:*79*

douce /dus:*2*/dùs:*61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(du) chagagnac /ɛàɡàŋàk:*153*
slush (l ang slush) (g f) /slòɛ:*17*
(être en) flush (l ang flush) /flòɛ:*97*
boulon (= motte de neige sous le pied du cheval) /bulõ: *84*
(tomber) en eau /ã̃ nó:*58,82,109*
(neige) volage /vòlàʒ:*129*
cabourne (g adj) /kaburn:*163*
c'est maudit pour mouiller (= ça mouille rapidement les vêtements) /sé módi pur muyé:*136*
c'est tirant (= c'est collant) /sé tsirã:*79*
ça fait des mottes /sa få dé mòt:*23*
peloter /plòté:*150*
(la neige) pelote /plòt:*161*

COMMENTAIRE

"Rouler" de la neige (*61*) consiste pour les enfants à former d'immenses boules de neige qu'ils poussent devant eux en profitant d'une neige humide fraîchement tombée.

Q.1214 Boule de neige

pelote (de neige) /plòt:*0*/plåt:*27,110,121,123,143,147, 151*
motte /mót:*73*
motte (de neige) /mòt:*5,7,8,10-,14,18-,20,23,24,25,28, 30,34,36,37,39,42,43,47,48,50,51,55,56,59,63,64,68,69, 70,71,72,75,82,88,109,130,132,133,135,141,145,148,156, 167,172*
motte de glace /mòt dė glàs:*60*
motton (de neige) /mòtõ:*130*
boule /bul:*4,18,29,30,39,40,42,43,47,50,51,52,55,57,59, 62,63,65,67,71,73,74,75,77,83,92,93,106,108,111,128, 135,136,140,142,145,148,151,157,158,162,164,166*/bùl:*38, 66,68-,82,155,156,172*
balle /bàl:*43r,47,62,64,76,80,83,97,160,169*/bal:*45,79,82*
pomme /pòm:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Se* lancer des balles de neige

se peloter /s plòté:*41,42,46,50,83,161,168*

se peloter (de la neige) /s plòté:*77*

se motter /s mòté:*18*

se tirer des mottes /s t̥iré dé mòt:*5*

se batailler /s batåyé:*96*

faire le caribou :*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

tirer (= lancer) /t̥iré:*164*

garrocher (= lancer) /garòɛé:*161*

renforts (= barricades de neige) /rãfòr:*65*

motte (de terre) /mòt:*170*

Q.1215 Amoncellement de neige dû au vent

banc (de neige) /bã:*1,2-,4,5,9-,14,16,22,29,30,34,35,36,37,38-,39,40,41,42,43,46,47,49,50-,51,52,55,56,59,62,64,65,67,70,74,75,78,80,81,87,91,92,94,96,97-,101,106,109,111,114,124,125,126,128,129,130,131,132,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,155,159,163,165,168*/bã:*6,8,13,18,23,24,25,26,27,28,31-,32,45,48,54,57,58-,60-,61-,63,66,68,72,73,76,77,79,82,83,84-,85,86,88-,89,90,93,95,98,99,100,102,103,104,105,107,108,110,112,113,115,116,117,119,120,121,122,123,124,133,134,135,141,143,147,153,156,157,158-,161,166,167,169,170,172*/bã:*118,144*/bã:*127*

falaise /falèz:*2,4,9,16,17,18,31,60,61,66,73,82,140*/fàlèz:*7,10-,12,15,19,20,30*/falaz:*68,92*/fàlèz:*11*/fálèz:*155*/fålèz:*9*

rouleau /rulό:*4-,61,66,164*/rulό:*155,163-*

roue /ru:*149,151,153,154,157,158-,162,164*/ru:*155*

roulis /ruli:*160*/róli:*160*

snowbank (l ang snowbank) (g f) /snó bãnk:*163*

bank (l ang bank) (g f) /bãk:*64,71,165*/bãk:*60*/bååk:*41*/bãk:*58,69,76*/bẽk:*42,69-*/bẽnk:*157,161*

bande /bãd:*155*

amas (de neige) /amå:*50*
pilot /pɪlo:*3*
avalanche /avalɑ̃ɛ:*97*
foutereau /futró:*164*
un afale de neige /ẽ nàfal dé nẽɟ:*92*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lame (de neige) /lɑ̃m:*70, 109, 114, 163, 172*/lɑ̃m:*1, 2, 10, 61, 85, 88, 97, 111*/lɑ̃m:*18, 83, 84*/làm:*3, 5, 8, 29, 43, 64, 107, 113, 117*/làm:*124*/lem:*2*
vague (= lames de neige dans les champs) /vag:*63*/vàɣ:*47, 43, 45*
des houles (= lames de neige dans les champs) /dé ùl:*61*
javelle (= lames de neige dans les champs) /ɟàvel:*46*/ɟavel:*45, 48*
vallon (= lames de neige dans les champs) /vàlõ:*40*
collet (de neige) (= lames de neige dans les champs) /kòlå:*38*
rouleau (= lames de neige dans les champs) /rulό:*119*
chemin lamu (= chemin traversé par des lames de neige) /ɛmẽ lemu:*2*
plaine lameuse (= plaines couvertes de lames de neige) /plèn lèméz:*3*
falaise (= falaise rocheuse) /falaz:*50*
à la pleine neige (= dans une neige profonde) /å plèn néɟ:*30*
cahot /kàó:*7*
dos-de-cheval /dó tɛèvàl:*31*
rouler /rulé:*169*
ramasser (= cueillir, prendre) /ràmåsé:*117*

COMMENTAIRE, METEO

Lames de neige dans les champs : bonne récolte (*48, 63, 119, 169*).

Q.1216 a) *La* neige s'amoncelle b) *S*'amonceler en parlant de la neige

A: *La* neige s'amoncelle

se ramasse :*59*/sė ràmàs:*41*/sė ràmås:*81,126,162,165*/sė ràmås:*29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,69,71,72,75,167*/sràmås:*8,11,19,22,62,64,87,88,98,100,102,112,115,119,131,135,139,142*/sramås:*66,96,103,136,148,150*

s'apilote /sàpılòt:*3,5,6,20,56,160*

s'aminotte /samınòt:*137*

s'accumule /sakumul:*133*

se remonte /sàrmõt:*17*

se tasse /sė tås:*169*

hausse /hós:*58*

est haute /é ót:*85*

monte /mõt:*10,16,58,66,88,97,103,108,114,129,136,138*

se taponne /ės tàpòn:*132*

B: *S*'amonceler

monter /mõté:*18,28,31,37,42,50,52,54,61,68,70,74,76,79,80,83,84,85,92,94-,101,106,109,111,156,168,170,172*

en mulon /ã mulõ:*61*

se ramasser /sramåsé:*2,4,9,14,28,31,37,38,42,48,49,57,60,61,68,70,73,74,77,82-,83,84,85,91,94,106,130,140,145,152,155*/sràmåsé:*17,34,50,54,63,76,79,80,86,92,93,101,109,156,157,158,161,168,170,172*/srãmåsé:*18,52*/sė ràmåsé:*166*

s'apiloter /sapılòté:*4,155,161*/sàpılòté:*3,163,164*

s'empiloter /sãpılòté:*157*

se piloter /spılòté:*111*

s'empiler /sãpılé:*158*

se hausser /sė ósé:*18*

s'accumuler /sakumulé:*28,52,83*

s'amonceler /samõslé:*82*/sàmõsėlé:*83*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il y a des bancs de neige /ya dé bãdnéɹ:*1*

Il se fait des bancs de neige /ıs fè dé bãdnéɹ:*35,116*

Il se fait un banc de neige /ıs fè œ̃ bãdnéɹ:*43,65,67*

les bancs de neige montent /lé bãdnéȷ mõt:*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(s'amonceler) par places /par plás:*4*
(s'amonceler) en falaises /ã fålèz:*9*
(s'amonceler) par bancs /par bã:*38,91,142,145,148*
(s'amonceler) en bancs /ã bã:*85,135*
faire des rouleaux /fér dé ruló:*4*
ça de haut de même (= ça d'haut, comme ça) /så dó dmẽm:*63*
(il y a) épais de neige /epè dnèȷ:*93*
fouler (= tasser) /fùlé:*57*
se fouler (= se tasser) /sfulé:*14*
(neige) foulée par le vent /fulé pà lvã:*124*
(la neige) foule (= se tasse) /fùl:*114*

Q.1217 Couvrir les fondations de la maison pour la protéger du froid

renchausser /rãεósé:*1,2,4,9,10,14,16,17,20,22,25,30,35,36,39,40,41,42,43,46,47,51,55,56,59,62,63,64,67,69,71,72,75,80,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,153,154,162,165*/rãεósé:*6,7,8,11,12,13,15,18,19,23,26,27,28,29,31,32,34,38,45,48,49,52,54,57,60,61,66,68,70,73,74,76,77,84,85,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,133,134,141,143,144,147,149,151,156,166,167,168,169,172*/rãεòsé:*3*/rãεʰósé:*65*/rãεʰósé:*37,50,58,79,82,83,170*/ràεósé:*5*/rèεósé:*163*/èrεósé:*155*/àrεósé:*161*
abrier /àbriyé:*30,39,47,51*
lambrisser /rãbrisé:*21*
rentourer /rãturé:*10*
banker (l ang to bank) /beₙké:*161*
(faire) une terrasse /œn tèrás:*155*/œn tàràs:*157*
terrasser /tèràsé:*159,160,164*/tèrasé:*4,152,158*/tèrásé:*155*/tàràsé:*157*/tåràsé:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prusque (= épicéa) /prusk:*164*

merde de vache (= bouse) /mard dė vaɛ̃:*83*

du long de la maison (= le long de la maison) /du lõ dlà mẽzõ:*108*

bousiller /buzıyé:*83*

déterrasser (= enlever la neige) /détèràsé:*159,160,164*

COMMENTAIRE

Matériaux de remblai pour isoler les fondations des maisons à l'approche de l'hiver Gravier (*163*), sable (*1, 28, 31, 34, 37, 63, 66, 70, 80, 92, 101, 158, 165*), tourbe (*1, 101*), varech (*158*), mousse (*1, 68, 70*), zostère marine ou "herbe à moutarde" (*155, 158, 161, 163*), foin (*2, 161*), sciure (*2, 10, 42, 52, 54, 61, 66, 70, 73, 81, 84*, branches *82, 93, 109, 155 92, 93, 96, 97, 109, 163*), paille (*73, 74, 80, 97, 103, 161, 168, 170*), fumier (pour les bâtiments de ferme) (*10, 18, 37, 38, 48, 50, 52, 54, 60, 61, 70, 73, 74, 76, 77, 81, 84, 85, 88, 91, 96, 97, 101, 166, 168, 170*).

Q.1218 Vapeur qui entre dans la maison l'hiver

vapeur /vapèr:*2,9,14,16,17-,18,31,37-,42,50,52-,63,66,73-,77,83-,91,114,129,130,136,137,138,142*/vàpœr:*163*/vàpèr:*3,6,7,8,10,11,19,20,22,24,25,27,29,30,32,35,39,40,41,43,47,55,56,59,65,67,72,87,92,93,95,98,100,102,104,111,113,115,116,119,120,122,124,125,126,127,128,131,132,135,141,143,170,172*/vapèr:*140*/vapàr:*34,80,96,97,101,108,109*/vapàr:*145*/vapèr:*148*/vapœr:*1-*

vapeur de froid /vapèr dė frėt:*155*

steam (l ang steam) (g f) /stım:*150,151,152,158*/stìm:*41,86,144,147*/stím:*18,163*/stim:*17,23,28-,35,36,39,40,43,45,47,57,59,61,62,65,67,68,69,70,71,72,73,75,87,166,169*/stīm:*159,160,162,167*/stím:*1*/stìm:*2,30,46,48,51,52,54,55,56,60,63,66,74,76,77,81,82,84-,85,88,94,96,101,103,106,156,165,168,170*

l'air /lèr:*18,70,130*

de l'air /dlèr:*61*

courant d'air /kurã dèr:92,93/kurã dar:97
de la fraîche /dlà frèɛ:98
fumée /fumé:68,77
boucane /bukàn:13,26,86,104,149,151,154
froid /frwa:28,52,57,76,82,84,172/frwà:139/frwå:161/
frwè:79/fret:16,28,31-,37,38,39,42,50,63,64,68,70,82,
83,84,87,135,138,161,164,172/frèt:15,104/frèt:11,89,90,
102/frét:49/fřet:155/fwet:1
froideur /fwèdœr:154
brume /brœm:58/brém:86,112/brum:107
frimas /frımå:6,65,105
buée /bué:28
frasil /fråzı:3
évaporation d'eau /évàpòràsyõ dó:153
ressuage /rswàʝ:5/rsuàʝ:121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le froid) rentre (= entre) /rãt:49,63,68,135,138,139/
rãt:11,15,50,89,90
(le froid) rentrait (entrait) /rãtrè:102,104
ça ressue /sà rsɣ:118
ça boucane (= ça fait de la vapeur) /sà bukàn:153
la baie boucane (= la baie est couverte de vapeur) /là
bé bukàn:153

COMMENTAIRE, METEO

Buée sur les tuyaux de plomb : orage prochain (*5*); fumée du poêle qui se répand dans la maison : temps doux (*18*).

Q.1219 a) *Il* gèle légèrement b) *Geler* légèrement

A: *Il* gèle légèrement
Il gèle /ı ʝèl:41/ı ʝel:165
Il gèle un peu /ı ʝèl œ̃ pé:24
ça gèle /sà ʝel:34,35,39,60,68,103,166,167,170/sà ʝèl:2/
sà ʝel:1
ça gèle un peu /sà ʝèl œ̃ pé:132/sà ʝel œ̃ pé:55,69,142

ça gèle plus fort /sà jèl pu fòr:*141*

ça gèle presque /sà jel presk:*59*

ça gèle pas guère /sà jel på gér:*120*

ça gèle à la glace /sà jel ằ glas:*16*

il commence à geler /i kåmãs à jlé:*121,122,147*

ça commence à geler /sà kòmãs à jˀlé:*119*/sà kòmãs à jlé:*134*

il gelasse /i jlàs:*20,30,43,131,139*

ça gelasse /sà jlàs:*36,40,47,56,65*/sà jèlàs:*118*

il gelotte /i jlòt:*41,90,115*

ça gelote /sà jlòt:*8,91,133*/sà jèlòt:*26*/sà jˀlòt:*38*

ça gelate /sà jlàt:*169*

il gelaude /i jlód:*3,43,45,75*

ça gelaude /sà jlód:*39,47,152,160,162,164*

ça commence à gelauder /sà kåmãs à jlódé:*153*

ça frimasse /sa frimas:*9*/sà frimàs:*96,109,140*

ça glace /sà glàs:*17,52,92,93*/sà glas:*106,130*

ça glace un peu /sà glàs œ̃ pœ:*6*

ça glace en frasil /sà glàs ã frâzi:*58*

ça crème /sà krem:*137*

ça va crémer /sà vå kremé:*80*

B: *Geler* légèrement

gelasser /jlasé:*4,130,142*/jlàsé:*68,80,94,101,108,109,172*

geloter /jlòté:*14,18,31,34,48,49,54,57,61,63,66,68,70,73,74,77,81,85,86,88,90,91,93,97,98,109,115,133,135,168*/jˀlòté:*28,37,42,50,76,79,82,83,84*/jlĕté:*145*

gelauder /jlódé:*3,4-,7,136,149,151,153,154,155,156,157,158,161,163*/jˀlódé:*5,102*/jlõdé:*6*

gelailler /jlåyé:*114*

entregeler /ãtrèjlé:*148*

frimasser /frimàsé:*109*

frimater /frimåté:*46*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gelée /jlé:*62,127*/jˀlé:*79*

gelée blanche /jlé blãɛ:*12,13,15,27,32,34,95,104,105,107,113,123,128,141,143,144,147,149,166*/jlé blãɛ:*116,124,126,127*/jèlé blãɛ:*22*/jˀlé blãɛ:*119*

petite gelée blanche :*25,29,110,125,128*

gelée noire /ɹlé nwȅr:*125,126,127,141*/ɹ'lé nwar:*38*
belle gelée /bel ɹlé:*111*
(petite) gelée /ɹlé:*27,28,40,51,62,64,67,69,71,72,87,102*
première gelée /prèmyȅr ɹ'lé:*100*/prèmyér ɹlé:*107*
petite glace /tsịt glàs:*92*
glace /glàs:*39*
frasil /fråzi:*92*
frimas /frimå:*108*
beau frimas /bó frimå:*111*
rosée blanche /rózé blãɛ:*166*
le temps se renfroidit /lė tã srãfrėdzi:*138*
il a pas fait chaud /ya på fet ɛó:*145*
il fait froid /i få fret:*150*
l'hiver s'en venait /livȅr sã vné:*144*
l'hiver qui s'en vient /livèr ki sã vyẽ:*127*
(la terre) est condamnée pour l'hiver /é kódåné pur livèr:*151*
il se ramasse de la lolly (l ang lolly) (g f) /i sramås dlålé:*148*
ça a gelé un peu /så ɹlé œ̃ pœ́:*19,51,57*
ça a gelaudé /sà ɹ'lódé:*5*/så ɹlȍdé:*6*/sà ɹlódé:*136,154*
cette nuit /stènw̃it:*102*
frisquet /friskè:*10*
c'est coulant (= c'est glissant) /sé kulã:*106*
c'est grignoté (= il y a des mottes) /sé griŋòté:*18*

COMMENTAIRE, METEO

Gelée blanche : pluie, le lendemain (27).

Q.1220 Il gèle

il gèle /i ɹèl:*24,25,27,41,90,99,102,107,115,143,147,151,168*/i ɹ'el:*42*/i ɹ'èl:*110,112*
ça gèle /sà ɹel:*9,10,29,30,31,34,35,36,39,40,43,45,46,47,49,51,54-,55,56,57,59,60,62,63,64,65,67,69,70,71,72,73,74,75,77,80,81,85,87,88,93,94,97,101,103,106,108,111,114,136,137,138,142,145,148,150,152,155,160,161,162,165,166,167,169*/sà ɹèl:*8,11,12,13,15,26,86,90,95,98,104,105,113,117,118,121,122,123,124,131,133,134,141,*

144,149,153/sà ɟɛ̀l:*2,4,158,163,168*/sà ɟœl:*155,161*/sà ɟʰel:*1,3,5,17,18,28,37,38,48,50,66,68,76,79,83,84*/sà ɟʰèl:*32,100*/sà ɟʰɛ̀l:*170*/sà ḩel:*77*

ça a gelé /sà ɟlé:*7,10,69*

ça a gelé dur /sà ɟlé dᵣur:*19*

ça va geler /sà vå ɟlé:*68,89,157*

ça gèle en glace /sà ɟèl ã glàs:*126,139*

ça a gelé en glace /sà ɟlé ã glàs:*20,120*/sầ ɟlé ã glàs:*22*

il a gelé en glace /yå ɟlé ã glàs:*116*

ça commence à geler /sà kòmãs à ḩlé:*84*

ça bloquait /sà blòké:*88*

ça prend en glace /sà prã̄ ã̄ glàs:*58*

ça a pris /sầ pri:*108*

ça prend /sà prã:*38,94*

ça bloque /sà blòk:*88*

c'est geloteux /sé ɟlòtœ:*31*

ça glace /sà glàs:*2,3,5,6,43,52,61,75,85,91,92,96,97,101,103,108,109,114,119,129,156,170,172*/sà glás:*155*/sa glas:*9,16,17,42,49,54,79-,82,83,106,136,140,158*

la terre gèle /là tèr ɟʰèl:*110*

la glace est prise /la glas é pri:*14*/la glàs é pri:*135*

l'eau a gelé /lò à ɟlé:*31*

l'eau gèle /ló ɟel:*130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

laisser à la gelée (= laisser à l'extérieur l'hiver) / lesé à la ɟlé:*84*

Q.1221 (*La* terre est) gelée

gelée /ɟlé:*0*/ɟʰlé:*32,37,38,42,50,57,60,76,82,83,84,100,102,110,112,119,170*

gelée de bord en bord :*43*/ɟlé dbɔ̀r ã bòr:*5,40*/ɟlé dė bår ã bår:*20*

gelée bord en bord /ɟlé bòr ã bòr:*36,51,66*/ɟlé bår ã bår:*10,87*

gelée dure /ɟlé dur:*16,61*/ɟlé dᵣur:*17,71,94*

gelée bien dure /ɟlé bẽ dᵣur:*36,47,51,55,56,67,69,72,75,*

87
bien gelée /bẽ ɟlé:*26*
gelée en pierre /ɟlé ã pyèr:*17*
gelée en pont /ɟlé ã põ:*17*
gelée au galot /ɟlé ó gàlo:*81*
(gelée) dure comme un pont /dzur kòm ẽ põ:*97*
condamnée /kõdåné:*31-,34,42,52,61,66,101-,140,152,155,*
170/kódåné:*151*/kõdãné:*156,161*
barrée /båré:*4,29,30,34,35,38,39,41,42,43,45,50,54,60,*
61,63,66,76,85,92,101,128,138,163,165,166,169
barrée pour l'hiver /båré pur livèr:*91,130*
bloquée /blòké:*88*
fermée /farmé:*48,50,79,82,166*/fàrmé:*2*/fèrmé:*76*/fermé:*80*
fermée pour l'hiver /fàrmé pur livèr:*81*
refermée /rfàrmé:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
le fleuve est barré (= le fleuve *St-Laurent* est fermé) /
lœ flæv é båré:*30*
la rivière est barrée /là rivyér é båré:*87*
le pont est fait (= le pont de glace est formé) /lœ põ é
fet:*46*
on marchait sur les grignons /õ màrεè sú lé griŋõ:*22*
gelaudé (= gelé légèrement) /ɟlódé:*158*

Q.1222 Verglas

verglas /vergìå:*59*/vèrglå:*4,6,11,19,22,24,34,36,72,74,*
81,82,85,93,95,107,114,142,147,152,153/vårglå:*27,41*/
vårglå:*20,72*/varglå:*2,9,16,17,18,28,31,37,38,42,45,48,*
49,50,52,54,58,60,61,63,66,68,70,73,76,77,79,83,84,101,
103,108,138,155,165,167/varglå:*1*/vàrglå:*2,5,7,8,10,12,*
13,15,16,20,24,26,27,29,30,32,39,40,41,43,45,46,47,51,
55,56,62,64,65,67,68,69,70,75,79,87,88,90,91,92,97,98,
99,109,110,113,115,116,117,119,120,122,123,124,125,126,
127,131,134,136-,143,144,149,151,154,156,157,158,161,
162,163,168,169,170,172/vàrglà:*3*/varglő:*57*
sleet (l ang sleet) /slít:*168*
frasil /fråzı:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la fumeuse (= instrument à faire de la fumée, ce qui empêche les légumes et le tabac de geler) /la fũmœz:*48*

COMMENTAIRE, METEO

S'il ne gèle pas le *26* août, il ne gèle pas avant un mois (*48*).

Q.1223 Motte de terre gelée

grignon /griŋõ:*4-,22,28,29,31,34,38-,42,64,70,74,79,80,81,84-,85,88,91,93,94,96,97,103,106,108,109,114,116,124,125,126,130,131,135,137,138,156,168,172*/griŋõ̃:*13,27,89,99,102,104,107,112,115,118,121,122,133,134,141,164,166*/griŋó:*25,26,54,87,92,110,111,112,113,117,120*/ greŋõ:*66*

grignaude /griŋód:*35,92-,167*/grìⁿnód:*119*

grignoton /griŋòtõ:*109*

grigne /grìŋ:*48*

grémillon /grémiyõ:*153,154*/grémiyõ̃:*90*/grómiyõ̃:*151*/ grimiyõ:*161*/grémigõ̃:*32*

gazon /gåzõ:*137,138*

gorlot (grelot) /gòrló:*29,30,35,40,41,43,47,51,55,71,86,169*/gœrló:*39,75*/gårló:*49,91*/górló:*155*/gòryó:*155*

bourdignon /bürdiŋõ:*18-,20,124,128,132,148,152,158*/ bürdiŋõ̃:*11,143,149*/bùrdiŋõ̃:*12*/bürdᶻiŋõ:*4,9,10,14,16,17,37,66,70,73,129,135,139,140,145,170*/bürdᶻiŋõ:*68,101*/ bürziŋõ̃:*8*/büziŋõ:*68*/bürdᶻiyõ:*4,137,138*/bòrdiyõ:*148*/ bòrdᶻiyõ:*157*/bòrdᶻiŋõ:*19*/bòrdᶻiyõ:*2*/bürgiŋõ:*136*/bürgiŋõ̃:*144*/bürgiyõ̃:*147*

motte /mòt:*3,5,7,23,43,45,51,56,58,59,61,65,74,119,130,138,140,142,160,162,165,169,170*

motton /mòtõ:*7,30,36,47,51,55,56,62,63,67,69,71,72,75,88,94*/måtõ̃:*105*

molleton /mòltõ:*150*

mottelon /mòtlõ:*158*

creton /krėtõ̃:*95*

frison /frizõ:*156*

galot /gàló:*37-,38,41,46,48,52,58,60,61,76,84,98,116*/

galó:*50,57,81,82,83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chemin saboteux /ɛmã sàbòtœ:*4*
chemin raboteux /ɛmẽ rabòtœ:*74*
chemin rough (l ang rough) /ɛmẽ ròf:*63*
les chemins sont roughs (l ang rough) /lé ɛmã sõ ròf:*161*
les chemins sont rudes /lé ɛmã sõ rud:*161*
roulière /ruyér:*63*
rainure /renur:*63*
cahot /kaó:*52*
bump (l ang bump) (g f) /bòmp:*163*
tape-cul (= cahot) /tapku:*42*
la terre qui gelait par tapons /la tèr ki ʒlà pàr tàpõ: *143*
la terre fleurit puis vient comme en chandelle /la tèr flœri pi vyẽ kòm ã ɛãdel:*42*
ça bredasse comme le diable (= ça secoue beaucoup) /sà bàrdàs kòm lé gâb:*61*
ça bredasse /sà bàrdàs:*85*
c'est tout rabotu /sé tùt ràbåtu:*134*
c'est raboteux /sé rabòtœ:*38*
ça bourdigne /sà bùrdʒìŋ:*147*
c'est plein de grignons /sé plẽ dgriŋõ:*141*
bosse /bòs:*4*
bosse gelée /bòs ʒlé:*85*
butte de terre gelée /bùt dė tèr ʒlé:*76*
terre fourgaillée (= terre défaite par la gelée) /tèr furgåyé:*74*
terre gelottée /tàr ʒlòté:*49*

COMMENTAIRE

"*Grignon*" désigne des chandelles de glace dans la terre gelée (*29, 138*). "*Bourdignon*" désigne des glaces côtières (*148, 170*).

Q.1224 *Surface durcie de la neige*

croûte /krʊ̀t:*0*/krʊt:*0*/kr̭ʊt:*24,120*/krʊ̂t:*127*/křʊ̀t:*155*/ křut:*1*/krʊ́t:*18*/krʊ̋t:*164*/krɔ̈̀t:*64*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaussettes (= chaussettes de toile pour chiens de traîne) /ɛóset:*4*

glacis (= croûte sur la neige au printemps) :*42*

croûté /krʊ̀té:*83*

Q.1225 a) *Ca crisse sous les pas en parlant de neige* b) *Crisser sous les pas en parlant de neige*

A: *Ca crisse sous les pas en parlant de neige*

ça craque /sà kràk:*2,3,5,6,7,8,24,27,35,39,46,47,51,56, 59,60,64,65,67,69,71,72,87,94,95,104,105,112,118,119, 120,124,127,141,147,151,162*/sà krak:*4*

ça fait cric-crac /sa fè krik krak:*70*

ça crie /sà kri:*27,35,36,39,46,56,63,67,107,123,135,137, 138,153*

ça crisse /sà kris:*20*/sà krìs:*100,102*

ça griche /sà griɛ:*25,62*/sà grìɛ:*115*/sà kriɛ:*19,139*/sà krìɛ:*63*

ça croustille /sà krʊstìy:*77*

(la neige) crie /kri:*30,32,104,113,125,128,129,132*

(la neige) craque /kràk:*22,104,117,126,143,144*

elle (la neige) craque /à kràk:*95*

B:

craquer /kraké:*9,18,28,48,49,57,58,66,68-,70,74,76,99, 111,129,130,136,140,148,150,157,158,160,165,166*/krak̮é:*83*/kràk'é:*43,45*/kràké:*29,40,54,55,61,75,82,101,103,106, 109,142,145,156,161,163,164,169,172*

crâler /kr̊lé:*152,153,160*

crier /kriyé:*2,10,17,18-,28-,34,37,41,42,48-,49,53-,58, 68,73,77,79,80,82,84-,85,88,91,92,93,96,97,101,108,109-*

,111,114,135,136,138,150,155,157,161,163,168,170,172/ krigé:16,50,83,106,142/ȓriyé:57/kriyé:31/krié:40,167
crisser /krisé:34,52,84
gricher /ɡriεé:14,81/ɡriε'é:38,57
grincer /ɡrẽsé:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(neige) rude /rud:1,42,66,130,131/rùd:32,58,63
un écho /ẽ nékó:18
crissement /krismã:34/krismã:25
grincement /ɡrẽsmã:26
(neige) bien sec /bẽ sek:28
(neige) sec /sek:79
froid sec /fwå sek:60
sous les lisses (du traîneau) (= sous les patins ferrés) /su lé lìs:42
sous les pieds /sùr lé pyé:100
en-dessous de nos pieds /ãtsur dnó pyé:137
sous la bottine /sùr là båtìn:27
sous nos pieds /su nó pyé:128
ça grinçait sous les pieds /sà ɡrẽsà swé pyé:26
ça mène du train quand on marche /sa men du trẽ kã tõ marε:136
c'est *Biron* qui casse des clous /sé birõ ki kås dé klu: 117
quand il fait bien froid /kã ti fà bẽ frèt:117

COMMENTAIRE, METEO

Crissement de la neige : temps doux (2, 10, 80, 93, 97).

Q.1226 Frimas

frimas /frimå:0/fȓimå:1/frìmå:118,150/frimås:11
givre /ʒiv:11/ʒivr:139
glace /ɡlàs:11
gelée /ʒlé:4,52,63
gelée d'automne /ʒlé dótòn:49
gelée blanche /ʒlé blãε:17/ʒlé blãε:10,28,31,34,48,49,

52,54,57,63,66,68,70,73,81,166/ɟlé blãɛ:1,4,16,22,58,
60,61,74,80/ɟlé blãɛʰ:18,79/ɟʰlé blãɛ:38/ɟʰlé blãɛ:76,77/
ɟʰlé blãɛʰ:83/ɟʰlé blãɛʰ:37,42,50,57,82
première gelée /pròmyér ɟʰlé:57
rosée blanche /rózé blãɛ:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça frimasse /sà frımàs:104
c'est frimassé /sé frımasé:28
c'est glacé /sé glàsé:141
c'est frasé /sé fråzé:70
ça pèse /sà péz:115
dans les arbres /dẽ zàrb:11,115
sur les branches /sué brãɛ:13
dans les arbres surtout /dã lé zàrb surtu:24
(frimas) en bel argent /ã bel arɟã:96

Q.1227 a) (Arbres) verglacés b) (Arbres) frimassés

A: (Arbres) verglacés
verglacés /vèrglàsé:6,10,24,81,85,91,93,95,107,114,142,
160/vèrglasé:31,52,70,74,82,152/vàrglàsé:2,11,13,26,28,
29,32,35,39,40,41,43,47,48,54,55,56,57,64,83,87,88,90,
92,97,98,99,101,104,109,110,112,113,115,116,117,119,
120,122,124,125,126,127,131,134,136,138,143,144,147,
149,153,154,158,160,162,163,165,168,170,172/varglasé:9,
34,37,38,42,49,50,58,61,63,66,76,77,79,84,155/varglåsé:
167/vårglàsé:161/vårglàsé:27
plein de verglas /plẽ dvarglå:83
glacés /glàsé:1,2,4,54,63,76,121,123,141,156,157,163,172

B: (Arbres) frimassés
frimassés /frımàsé:2,3,5,8,10,11,15,19,20,22,23,25,30,
35,36,39,40,41-,43,45,46,47,51,55,56,59,61,62,65,67,69,
71,72,73,75,80,81,85,86,87,88,89,92,93,97,100,101,102,
103,104,105,108,109,111,112,114,118,125-,128,132,135,
145,156,160,163,165,166,169,170,172/frımasé:14,16,17,
18,28,31,37,38,48,49,54,57,58,63,66,68,70,76,77,82,84,

91, 94, 106, 129, 130, 137, 140, 148/frımásé:*4*/frîmàsé:*12*/frémàsé:*34*
plein de frimas /plẽ tfrımå:*77, 150*
(branches) pleines de frimas /plen dé frımå:*48*
chargés de frimas /ċàrjé tfrımå:*93*
en frimas /ã frımå:*54*
blancs /blã:*28*
blancs de frimas /blã tfrımå:*92*
gelés /jlé:*60*-
givrés /jivré:*73, 96, 139*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Il y a du frimas /yà du frımå:*83*
Il y a du verdeglas (verglas) /yå d_zu vèrdéglå:*164*
(avoir) du poil après /d_zu pwel àprå:*38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
verglas /vèrglå:*168*/vàrglå:*7, 151, 157*/vèrdéglå:*164*
frimas /frımå:*7, 96*
sleet (l ang sleet) /slít:*168*

COMMENTAIRE
On a souvent noté une ambivalence de sens entre les termes "verglacé" et "frimassé".

COMMENTAIRE, METEO
Le frimas annonce du mauvais temps (*48*) ou du doux temps (*92*).

Q.1228 a) *L'*eau commence à geler b) *C*ommencer à geler en parlant de l'eau

*A: L'*eau commence à geler
crème /krem:*1, 49, 54, 63, 80*/krèm:*5, 6, 41, 131*
se crème /skrem:*64*
gèle /jel:*57, 62, 145*/jèl:*19, 128*/jʰel:*42*
se prend /sprã:*29, 35, 36, 39, 40, 87, 133*/sprã:*30, 35, 36, 47, 167, 169*

prend /prã:148/prã:32,38,156
prend en frasil /prã ã frâzi:74
frimasse /frimàs:28,138,142
froidit /fredi:2,58
épaissit /épési:58
s'épaissit /sépèsi:7

B: Commenter à geler en parlant de l'eau
crémer /kremé:42,68,84,88,101,152,155,170/krèmé:129/
krèmé:2/kremé:37
poigner /pòŋé:136
geler /jlé:4,8,11,12,15,24,26,27,29,45,48,51,55,56,67,
71,86,87,89,90,91,95,98,99,102,104,105,107,113,115,118,
121,122,123,127,141,143,147,149,157,161,162,166/jʰlé:37,
76,79,82,100,110,112,170
geler en frasil /jlé ã frâzi:68
geloter /jlòté:14,25,61,68
glacer /glasé:9,73/glàsé:119,157
prendre /prãd:10,14,40,56,63,69,108,109,124,136/prãd:18,
37,42,50,58,68,76,82,89,103,115,172/prãdr:20
prendre en slush (l ang slush) (g f) /prãd ã slòɛ:150
prendre en glace /prãd ã glàs:76
prendre en frasil /prãd ã frâzi:58,76
se prendre /sprãd:71
se prendre en pain /sprãd ã pẽ:101
frimasser /frimasé:103/frimàsé:111
frimonner /frimòné:85
figer /fijé:52
se cailleter /skâyeté:101
refroidir /rafářdé:155

REPONSES COMPLEMENTAIRES
en train de crémer /ã trẽ tkremé:38/ã trẽ tkremé:57
après crémer /àprâ kremé:77
(en) frasil /frâzi:16,17,28,34,38,48,52,57,61,66,70,77,
79,88,93,101,106,135,152,159
(en) frimas /frimâ:61
(en) crème /krem:4,77,163/kyèmi:154
crémée /kremé:4,28,50,66,77,84,85,156,158,163/krèmé:132
rien que crémée (= seulement) /yẽk krèmé:125

(les rives sont) crémées /kremé:*31*
c'est gelaudé /sé ɹlódé:*158*
ça a gelaudé /sà̃ ɹlódé:*160*
ça a geloté /sà ɹlòté:*168*
la glace est en frasil :*22,101,158*
(la glace) prend /prã:*49,59,65,72,106,140*/prã̃:*8,10,34,54,81,83,114,120,135,158,161*
(les glaces) prennent /pren:*31,92*
(le lac) prend /prã:*165*
(le lac) se prend /sė prã:*75*
(le pont de glace) se prend /sprã̃:*30*
(la glace) se fait /sė fè:*1*
(le pont de glace) se fait /sfè:*30*
(la rivière) barre /bår:*54*
(le lac) se barre /sė bår:*164*
(le lac) va prendre /vå prã̃d:*97*
(les rivières) vont barrer /võ båré:*92*
ça gèle /sa ɹel:*80,85,172*/sà ɹèl:*153*
ça glace /sà glas:*18*/sà glå̃s:*94*
ça crème /sà krem:*38,52,137*/sà krèm:*139*
ça prend /sà prã̃:*28,32,48,60,80,82*/sà prã:*52*
ça prend solide /sà prã sòlìd:*96*
ça va geler /sà vå ɹlé:*97*
ça va barrer /sà vå båré:*46,47,60,75,83*
ça va prendre /sà vå prãd:*62*/sà vå prã̃d:*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(l'eau) commence /kòmãs:*9,29,40,51,52,56,69,71,87,103,119,129,152*/kòmã̃s:*2,11,24,45,55,58,68,73,102,115,118,121,166*/kåmãs:*25,127*/kåmã̃s:*8,12,15,26,27,86,89,90,95,98,99,100,104,105,107,110,112,113,122,123,141,143,147,149*
commencer /kòmãsé:*4,14,48,88,91,101,109*/kòmã̃sé:*37,42,76,79,82,84,108,157,170,172*/kõmãsé:*161*
elle (la glace) prend unie /à prã̃ uni:*85*
(glace en) laveuse (= glace non unie) /lavœz:*79*
(la rivière, le lac est) barré /båré:*42,48,85,170*
(le lac) est pris /é pri:*20,23,27,36,75,96,101,103,113,116,148,157*
(la baie) est gelée /é ɹlé:*157*

la baie est condamnée /la bé é kõdåné:*148*
crème (= glace mince) /krem:*63,82*/krœm:*135*
(du) crémi (g m) /kremı:*152*/krémı:*3*
(petite) glace /glàs:*157*
(petite) glace légère /glas lejèr:*84*
frimas sur l'eau /frımå su lö:*68,92*
frasil /fråzı:*22,101,135,158*

COMMENTAIRE

Pour signifier que la glace s'est formée dans une baie, sur une rivière ou sur un lac, on dira: "*La baie, la rivière, le lac est pris*".

Q.1229 Amas de glaces (sur la mer, les rivières, ...)

bouscueil /buskœy:*4,155,163*od/buskéy:*154*/bòskày:*7*
bousculis /buskuıı:*4,155*
(du) bouscol /buskòl:*3*
bourdignon /burdzıŋõ:*18,27,37,38*/burdıyõ:*22*/burdzıyõ:*4,20,38,136*/bòrdıyõ:*7*/bòrdzıyõ:*1,4,148*/bòřdzıyõ:*1*/burgıŋõ:*170*
gros morceaux /gřó mòřsó:*1*/gró mòrsó:*154*/gró màrsó:*8*
gros blocs /gró blòk:*97,159*
carreaux de glaces /kåró dglàs:*2*
mottes /mòt:*5*
mottons /mòtõ:*22,65*
grosses glaces /grós glàs:*14*/grús glàs:*164*
petits beignets /ptsı beŋå:*2*
petits paquets de glaces /ptsı pakè dglàs:*22*
(des) glacis /glàsı:*31*
(des) glaçons /glàsõ:*3,73,85,164*
tas de glaces /tå dglàs:*9,14,17,18,22,37,49,50,54,61,74,79,80,88,101,103,109,114,140,172*
tapon de glaces /tàpõ dglàs:*4,9,96,106,108,111,130,141*
pile de glaces /pıl dė glàs:*157*
mule de glaces /mùl dė glàs:*141*
cake (l ang cake) (g m) /kèk:*159*/kek:*159*
apilotis /apılòtı:*155*/apılutsı:*155*
amas de glaces /àmå dglàs:*5,14,17,18,28,31,37,50,74,79,*

80, 81, 82, 92, 93, 97, 109, 111, 112, 114, 129

ramas (g m) /ramå:*66*

amoncellement /àmõselmã:*49, 168*

accumulation /àk'umulasyõ:*77*

refoulement /rfulmã:*19*

embâcle /ãbåk:*34, 97, 128*

jam (l ang jam) (g f) /dȷàm:*97, 125*

dam (l ang dam) (g f) /dàm:*67*

digue /dᶻig:*26, 83*

glaces diguées /glas dᶻig'é:*83*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

rompis (= glaces sur la rive au printemps) /rõpi:*143*

de la frasil (= glaces flottantes) /dlà fråzi:*111*

des frasils (= glaces flottantes) /dé fråzi:*96*

du frasil (= glaces flottantes) /du fråzi:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glaces dans les baies /glàs dẽ bé:*76*

premières glaces /pròmyér glàs:*76*

(glace) lisse :*79*

(glace) en laveuse (= à surface ondulée, rugueuse) :*79*

chemin de glace (= chemin de halage en forêt) :*51*

pochard d'eau (= mare d'eau sur la glace) /pœɛår dó:*1, 10, 140, 164*

(les glaces) se pilent /sė pil:*101*

(les glaces) se taponnent /stapòn:*130*

(des glaçons) qui se mâtaient /ki småté:*85*

(glaces) mâtées droit en l'air /måté dret ã lèr:*38*

(la rivière) charrie /ɛåri:*54*

(la glace) foule /ful:*83*

(la) rivière est barrée (par les glaces) :*42*

rond (= endroit non gelé sur un lac) :*85*

mare (= endroit non gelé sur un lac) :*85*

Q.1230 (Q. 1229)

COMMENTAIRE

Voir question 1229.

Q.1231 (La vitre de la fenêtre est) givrée

frimassée /frımasé: 14, 16, 17, 18, 28, 31, 37, 42, 50, 52, 58, 61, 66, 68, 76, 96, 114-, 137, 148/frımàsé: 3, 5, 8, 10, 15, 20, 23, 24, 27, 30, 32, 36, 38, 39, 41, 43, 45, 51, 55, 56, 59, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 81, 88, 91, 94, 97, 99, 101, 103, 104, 109, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 123, 127, 133, 138, 141, 154, 156, 165, 166, 167, 169, 170, 172/frımåsé: 34/frĭmàsé: 12, 122, 143, 147/frìmàsé: 121

frimatée /frımòté: 77

plein de frimas /plẽ tfrımå: 77

en frimas /ã frımå: 54

bolsée /bwézé: 38, 32, 83/bwèzé: 56, 84-

givrée /ɹıvré: 28, 49, 74, 84, 90, 94, 97, 114

fleurie /flœ̀rı: 30, 56, 111/flœ́rı: 35, 43/flᵊœ́rı: 87

plein de fleurs /plẽ dflœ̀r: 47

toute gelée /tu ɹlé: 95

gelée /ɹlé: 0/ɹᵊlé: 28, 42, 50, 57, 79, 82, 83, 119, 170-

gelassée /ɹlàsé: 1

glacée /glasé: 9, 52, 84, 108, 136, 140, 150/glásé: 4/glàsé: 6, 86, 89, 102, 112, 141, 151, 156, 163

entregelée /ãtèrɹlé: 109

verglacée /vàrglàsé: 117, 143, 162, 172

ressuée /èrswé: 50/èrsw̃é: 58, 92/rsw̃é: 63, 106

brumée /brœmé: 48

condamnée /kõdåné: 85

masquée /máské: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

givre /ɹìvr: 27/ɹìv: 90, 104/ɹĭv: 26

frasil /fråzı: 40, 165

frimas /frımå: 17, 27, 41, 62, 65, 67, 72, 75, 79, 81, 100, 110, 113, 135, 158, 168

verglas /vèrglå: 107/vàrglå: 110, 149, 153

ressuage /rsw̃àʝ:*64*
saline (= embruns, salinité déposée sur les carreaux) / sàlin:*1*
salange (= embruns, salinité déposée sur les carreaux) / sàlãʝ:*164*
la vitre gèle :*7,11,100,115,127,136*
(la vitre) frimasse :*7*
(les vitres) ressuent /ersuz:*106*
Il y a des images /yå dé zimàʝ:*47*
ça frase (= ça givre) /sà fråz:*165*
ramages (= dessins du frimas sur les carreaux) /ràmàʝ:*29*
paysages (= dessins du frimas sur les carreaux) / peyizàʝ:*46*
rideau /ridó:*36*
vitre (= carreaux) /vi̇̄tr:*164*

COMMENTAIRE

On dégivre les carreaux en les frottant avec un petit sac de sel (*93*).

Q.1232 Ecume de mer gelée

écume /ékum:*8,77,154*/ékùm:*141,144,147*
(écume) gelée /ʝlé:*77*
écume gelée /ekum ʝlé:*28,157*
broue /bru:*144*
de l'eau blanche /dló blã̄ɛ:*151*
frasil /fråzi:*9,16,74,101*
(frasil) d'écume /dekum:*9*
frimas /frimå:*103,142*
foulange /fulãʝ:*3,159,161,162,163*/fulã̄ʝ:*155*/fulõʝ:*4*/ fulàʝ:*5*
refoulange /rfulãʝ:*83*
salange /salãʝ:*4,152,155,158*/sàlãʝ:*5,7,163*/sàlã̄ʝ:*6*/ sàlã̀ʝ:*157*
verglaçon /varglàsõ:*2*
glaçon /glasõ:*18*/glàsõ:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

salin (de la mer) /sàlẽ:*143*

salange (= salinité de l'eau) /sàlãȷ:*160*/salãȷ:*155*/ sàlãȷ:*164*

Q.1233 Glaces côtières

bordées /bòrdé:*77*

bords /bòr:*19,55,62,65,71,72,98*/bår:*45,50*

rebords /rbòr:*55,69,72*

bordages /bòrdaȷ:*84*/bårdaȷ:*16,140*/bårdàȷ:*20*/burdàȷ:*159*/ bordàȷ:*3*/bòrdaȷ:*18,28,34,42,50,57,60,61,66,70,73od,74, 76,77,79,83,84,106,152,158,170*/bòrdãȷ:*48,52,58,83*/ bòrdàȷ:*8,11,28,29,30,31,34,35,36,37,38,40,43,46,47,51, 52,53,54,56,61,64,75,76,85,86,87,90,92,96,97,99,101, 109,114,153,156,157,160,162*/bòrdàȷ:*6,89*/bòrdáȷ:*49,68, 80,91,111*/bòrdàȷ:*100,120*/bòřdàȷ:*163*

bordures /bordur:*3*/bòrdur:*66,67*/bòrdùr:*26*/bóřdur:*155*

battures /bàtur:*2*/batur:*23,28,101*/bàtur:*1,20,23*/bàtùr:*27* /bàtsur:*25,116,127*/båtsur:*22*/batuř:*1*/batur:*1*

abords /abår:*49,74*

relai /rlè:*158*

remparts /rãpår:*2,7,9,10,16,17,67,133,155*/rãpår:*5,10*/ rãpòr:*135*

banquise /bãkìz:*91,145,155*/bãkiz:*2,25,103,137,142,148, 150,152,8,18,92,103,143,157*

iceberg (i ang iceberg) (g m) /aèsbœrg:*148*

débarris /débàri:*162*/débāri:*161*/débåri:*3,4,154*/débåři: *155*/débåyi:*154*

glaces au bord /glas ó bår:*63*

mule (de glace) (= amoncellement) /mùl:*141*

glace mouvante /glàs muvãt:*143*

rompis /rõpi:*145*/rõpi:*143,144,147*

cabouron /kaburõ:*4*

ice-scale (i ang ice scale) /aès skél:*94*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

champ (de glace) /ɛã:*19*/ɛ'ã:*37*

ça se borde (= les battures gèlent) /sà sbòrd:*84*

les côtés sont gelés /lé kóté sõ ɹlé:*172*
(glaces) ramassées au bord /ramåsé ó bår:*68*
(glaces) qui se forment au bord /ki sfòrm ó bår:*161*
les battures sont hautes /lé bà$t_s$ur sõ ót:*20*
caracoler (= s'enchevêtrer, en parlant des glaces) :*38*

COMMENTAIRE

"*D*ébarris" désigne l'endroit dégagé des glaces au large (*3*) et les premières glaces qui s'échouent sur la grève (*155*).

*L*es cabanes des pêcheurs de "poisson des chenaux" sont installées sur les "bordages de glace" du fleuve et pour éviter tout imprévu, on amarre ces "bordages" à la rive (*30*).

Q.1234 *G*laçons sur la mer

(de la) glace :*0*
(des) glaces :*0*
glaçon /glasõ:*9,42,48,52,54,66,88,91,155*/glàsõ:*2,3,85,154,170,172*/glàsõ:*100,164*/glàsã:*163*
motton /mòtõ:*14*
carreau /kåró:*31*
gazon /gåzõ:*57,158,161*
morceau /mòrsó:*22,85,92,158*
bloc /blòk:*77*
(glaces) mouvantes /mʉvãt:*38*
(glaces) flottantes /flòtãt:*145*/flòtãt:*68,93*
champs de glace /ɛã dglàs:*19*/ɛ'ã dglas:*37*
bourdignon /bʉ.diŋõ:*20,74,158*/bʉ̂rdiŋõ:*6*/bʉrd_ziŋõ:*34,37,84*/bʉrd_ziŋõ:*27*/bʉr$d_z$iyõ:*4*/bòr$d_z$iyõ:*2,74,140,148*
bousculis /bʉskuli:*4,155*/bòskʉli:*5*/bòskuli:*158*
bouscueil /bʉskœy:*4,155*
placotis /plàkòt_si:*5*
gavion /gavyõ:*2*
cabouron /kabʉrõ:*4*
banc (de glace) /bã:*38,129,170*/bã:*58*
langue (de glace) /lãg:*4*
île (de glace) /il:*4*

COMMENTAIRE

On appelle "glaçons" les glaces qui pendent aux gouttières des toits (*42, 48, 52, 54, 155, 170, 172*).

Q.1235 Déblayer la neige devant la maison

pelleter /pelté:*0*/pèlté:*6,8,11,12,13,15,19,20,22,24,25,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,124,125,128,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154*/pèḻté:*126*

peller /pelé:*160-*/pèlé:*160-*

pelleyer /peleyé:*155-,159-,163-,164-*/p'eleyé:*161-*

déblayer /débleyé:*28,65,76,83,170*/dèbleyé:*172*/debleyé:*37,42,50,60,82,155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nettoyer /nètwèyé:*116*

gratter /graté:*135*/gràté:*127,142*

déterrer (= déneiger) /dètèré:*101*

clearer (l ang to clear) /klèré:*126*

gazon de neige (= morceau de neige coupé avec un pelle) /gåzõ dnéj:*127*

perron /pèrõ:*127,128,132*

pelleur (= pelleteur) /pèlœr:*160*/pelœ:*160*

(pelleter) l'entrée /lãtré:*51,67,69*

(pelleter) la devanture /là dvãtˌur:*126*

(nettoyer) le devant /èl dèvã:*116*

(pelleter) le devant de la maison /èl dèvã dlà mèzõ:*119*

(pelleter) le devant de la porte /èl dèvã dlà pòrt:*139*

(pelleter) devant la porte /dvã là pòrt:*22*

Q.1236 Entassements de la neige de chaque côté de la route (faits par l'homme)

bordage /bòrdaɹ:10,28,34,48-,50,54-,70,77,88,92-,108, 152,163/bòrdàɹ:25,35,39,41,51,52-,75,86,93,95,101,103-, 123,172-/bòrdãɹ:49/bòrdaɹ:100/bårdàɹ:96/bårdàɹ:99
bordage du chemin /bòrdàɹ dzu ɛmẽ:51,104/bòrdáɹ dzu ɛmẽ:97
bordage de chemin /bòrdãɹ dė ɛmã:58
bordure /bòrdzur:96/bòrdzùr:98
rebordage /rbòrdàɹ:98
bord /bår:80
rebord /rbår:18-,77,130
rebord de chemin /rbòr dė ɛmẽ:22,112,125
rempart /rãpár:141/rãpòr:20,46,116-128,135/rãpòr:8,89, 90,107/rãpår:2,7,9,14,16,27,29,36,39,40,41,42-,43,46, 47,69,73,75,81,85,87,91,92,97,103,106,109,114,124,127, 136,137,140,142,145,152,165/rãpår:15,18,28,31,32,34-, 37,38,45,50,66,68,70,74,79-,80,82,83,84-,102,120,133, 144,147/rãbår:61/rãpar:54/rãpã:118,119/rãpór:4
renfort /rãfår:45
banc /bã:1,4,5,16,19,30,40,42,53,62,64,65,67,78,106,109, 114-,131,150,155,158,170/bã:10,12,18,23,24,31,57,58-, 60,68,69,70,76,79,94,105,138,156,157,167,168,169,172
bande /bãd:3/bãd:6,13,48
bank (l ang bank) (g f) :67,69,71/bãg:162/bãk:7,55,56, 59,72,111,162/bãk:18,61,73,76,151,160,166,169,170/bẽk: 59,81,116,125,126/bẽk:63,66,73,80,139,153/bẽnk:111,157
falaise (de neige) /falaz:82
falaise /falèz:10,18,62/fàlèz:65
mulon /mulõ:61,83
tas /tå:83,97
paquet /pakå:57
amas /amå:31/àmå:112/ámå:155
revolant /rvòlã:113
roue /ru:154,162
rouleau /rulό:164
collet /kòlå:38
apilotis /apilòtsi:161
butte de neige /bùt dė néɪ:157
coteau /kótó:4

remblai /rãblè:*17,148*/rã̃blè:*11*
relai /rlè:*132*
relai du chemin /rlè d̡u ɛmẽ:*135*/rlè d̡u ɛmã̃:*129*
relève du chemin /rèlèv d̡u ɛmẽ:*112*/rlœv d̡u ɛmã̃:*120*
levée de chemin /lvé tɛèmẽ:*115*
les accores du chemin /lé zékòr d̡u ɛmẽ:*143*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
dump (l ang dump) (g f) (= décharge à neige) :*26,46*

Q.1237 Chemin établi sur la glace d'une rivière, d'un lac

traverse /travers:*28,60,71,79,80,111,140*/tràvers:*36,40,47,56,64,77,85,88r,133,167*/tràvèrs:*6,8,12,15,25,26,27,32,45,89,90,99,100,113,115,117,118,120,121,122,123,144,149,151,153*/tràvẽrs:*11,98,110,141*/t'ràvers:*103*/travars:*2,5,9,16,18,28,34,37,42,48-,49,50,54-,57,63,66,73,74,76,82,83,84,91,106,129,136,150,152*/travàrs:*92,96,135*/tràvars:*4,17,31,38,51,52,61,69,93,114,138,142,145,148*/tràvàrs:*7,20,22,27,29,35,39,40,46,55,59,62,65,67,86,87,100,109,116,126,127,131,156,157,169,170*
(traverse) balisée /balizé:*28,37,79,83,87,91,93,106*
traverse d'hiver /travars d̡ivèr:*130*
traverse de glace /tràvàrs dė glàs:*166*
traverse sur la glace /tràvàrs sụ à glàs:*119*/tràvàrs sŵà glàs:*166*
traverse à glace /travars à glas.*94*
traverse sur les baies /třavers sur lé bé:*155*
traversée /travarsé:*73*/tràvarsé:*109*
chemin /ɛmẽ:*19,102*/ɛèmẽ:*95*
chemin balisé /ɛmẽ balizé:*34,48*/ɛmẽ bàlizé:*81*/ɛmã bålizé:*155*
chemin de raccourci /ɛmẽ dràkursi:*128*
chemin de traverse /ɛmẽ ttravers:*70*/ɛmẽ ttravers:*83*/ɛmẽ ttràvàrs:*72*/ɛmã ttravers:*58*
chemin d'hiver /ɛmẽ divèr:*70*/ɛmã divèr:*103*/ɛmã d̡ivèr:*16,73,103*
chemin d'hiver balisé /ɛmẽ d̡ivèr bàlizé:*10*

chemin d'hiver sur la glace /ɛmẽ̃ dᶻivèr sw̃à gɪas:92
chemin sur la glace /ɛmã̃ sw̃à gɪas:4
chemin de glace /ɛmẽ dgɪas:68,137/ɛmẽ dgɪàs:5,12,13,29,
30,39,43,46,47,51,54,55,57,65,67,69,71,75,87,105,143,
161/ɛmẽ̃ dgɪàs:142-,160/ɛmã̃ dgɪas:80,158/ɛmã̃ dgɪàs:61,
156,172
chemin de la rivière /ɛmẽ dlà rɪvʏér:3,132
chemin sur la rivière /ɛmẽ sw̃à rɪvʏér:103
chemin du lac /ɛmẽ dᶻu ɪàk:107,112/ɛmẽ̃ dᶻu ɪàk:97/ɛmã̃ dᶻu
ɪàk:109
chemin sur le lac /ɛmã̃ sul ɪàk:170
chemin public /ɛmẽ publɪk:124
travée balisée /travé balɪzé:84
travée roulée /travé rulé:84
trace balisée /tras balɪzé:96
raccourci /rakursɪ:18
trail (l ang trail) (g f) /trél:89
pont (de glace) /põ:101
pont de glace /põ dgɪàs:30,39,165/põ̃ dgɪàs:23,27

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
traverse (= chemin secondaire passant dans une forêt et
reliant deux villages) /travars:66
traverse (= là où l'on traverse en bateau, barque) /
travers:158/tràvàrs:101
chemin d'hiver (= chemin d'hiver sur la terre ferme) /
ɛmẽ̃ dᶻivar:2
portage d'hiver (= chemin de ravitaillement conduisant
au chantier forestier) /pòrtaɹ dᶻivar:2
chemin de glace (= chemin d'hiver que l'on glace pour le
halage du bois dans un chantier forestier) /ɛmẽ dgɪàs:
43,56
(passer) au travers des lacs sur la neige /ó travèr dé
ɪàk sw̃à néɹ:1
(marcher, passer) sur la baie /su à bé:152
(marcher, passer) sur la glace /sẍ ɪà gɪàs:101/su à
gɪàs:104/sw̃à gɪàs:1,103/sw̃ã gɪas:42,79/sur ɪà gɪàs:168
balise /bàlɪz:75
c'était balisé /stà bàlɪzé:113
sonder la rivière /sõdé la rɪvʏér:87

picoter (la glace) (= piquer) /pikåté:95
traverser carré (= traverser en ligne droite) /travarsé kåré:92
traverser /tràvàsé:168
embarquer /ãbark'é:42
charrier (= charroyer) /ɛårg'é:104
barrer (la traverse) (= fermer) /båré:84

COMMENTAIRE

Les "pont", "traverse" ou "chemin de glace" étaient de responsabilité publique. *L'*entretien de ce chemin saisonnier était généralement partagé entre les individus ou les municipalités qui en profitaient. *On* "balisait" le chemin avec des jeunes conifères plantés dans la neige ou la glace; on "glaçait" si la glace était trop mince, on la piquait si elle était trop vive et trop lisse, on déneigeait si nécessaire.

Q.1238 *G*lace solide non encore attaquée par le soleil

glace /glàs:*45*
bonne glace /bòn glas:*8,138*/bɔ̀n glàs:*59,67,157*
glace bonne /glas bòn:*57*
belle glace /bel glas:*4*/bel glàs:*34,49,97,156*/bèl glàs: *123*
belle glace sec /bel glas sek:*38*
belle glace claire /bel glàs klèr:*157*
glace vive /glas vìf:*54,74*/glàs vìf:*83,93,102,87*/glas viv:*4,28,37,50,74,76,79*/glàs viv:*31,34,49,91,97,103,124,158,163,170,172*/glas vìv:*48*/glàs vìv:*94*/glas vív:*18*
belle glace vive /bel glas vìf:*42,63*/bel glàs viv:*68*
glace saine /glas sen:*50*/glàs sen:*170*
glace forte /glàs fòrt:*86*
glace épaisse /glàs épès:*157*
glace fine /glas fìn:*158*
glace unie /glàs uni:*1,143,161*
glace franche /glàs frã̃ɛ:*143*
glace dure /glàs dzur:*2,65,125,161*/glàs dzùr:*107*

glace bien dure /glas bẽ dur:*82*
glace fière /glas fyèr:*50,66,82,136,140*/glàs fyèr:*6,17,111,114,126,129,137,142*/glàs fyȅr:*17,99,143,147*/glàs fyår:*156*
glace solide /glas sòlid:*73*/glas sòlìd:*155*/glas sòlíd:*4,18*/glàs sòlid:*101,145,148*/glàs sòlìd:*70,88,96,168*/glàs salìd:*61*
glace verte :*135*/glas vert:*37,76,79*/glàs vert:*36,40,68,83,87,96*/glàs vèrt:*89,100,107,115,120*/glàs vȇrt:*27*/glas vart:*14,28,66,106*-/glàs vart:*5,169*/glàs vàrt:*20,26,29,30,32,35,39,43,46,47,75,86,90,101,104,108,110,117,121,163,165*/glàs vàr̥t:*119*
belle glace verte /bel glas vert:*38,82,84*/bel glàs vert:*77*/bel glas vart:*42*
glace bleue :*135,62,165*/glas blé:*7,9,10,14,16,18,48,50,54,57,66,73,76,106,130,136,142,150,152,155*/glàs blé:*1,2,3,17,22,31,34,51.55,56,59,61,64,65,69,70,77,80,81,83,85,87,88,93,94,96,97,101,111,113,126,128,131,133,137,139,148,156,158,162,166,167,168,169,170,172*
belle glace bleue /bel glas blé:*4,37,42,60,63,74*/bel glàs blé:*52,58,68,71,72,92,109*/bèl glàs blé:*19,25*
glace noire /glàs nwèr:*61*
glace luisante /glas lẅizã̃t:*28*
glace reluisante /glàs èrlẅizã̃t:*83*
glace glissante /glas glisã̃t:*74*
glace à patin /glàs à patẽ:*161*
miroir /mìrwår:*95*/mirwèr:*10*/mirwé:*153*
glace comme un miroir /glas kòm ẽ mirwèr:*28*
c'est comme un miroir /sé kòm ẽ mirwèr:*153*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
la glace est tight (l ang tight) /là glàs é tày:*3*
la glace est bonne /là glàs é bòn:*98*
la glace est fière /là glàs é fyèr:*8,132*/là glàs é fyȅr:*98,144*
la glace est épaisse /là glàs é tépȅs:*161*
la glace est solide /là glàs é sàlid:*116*
la glace est verte /là glàs é vȇrt:*115*
(la glace) est encore vermeille /è tãkór vermey:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glace blanche (= mauvaise glace) :*135*/glas blã̃ɛ:*50,79*/ glas blã̃ɛ:*37*/glàs blãɛ:*85*/glàs blã̃ɛ:*1,83*

glace de neige /glas dė nèɹ:*37*/glas dė néɹ:*50*/glas dė nẽɹ:*42*/glàs dė néɹ:*83*

glace cassante /glàs kåsã̃t:*80*

glace rough (l ang rough) (= mauvaise glace en eau salée) /glàs ròf:*1*

glace jaune (= mauvaise glace, glace mêlée de neige) / glàs ɹón:*169*

glace qui pétasse au froid /glàs ki petàs ó frwa:*80*

glace d'eau douce /glàs dó dus:*135*

trou chaud (= remous dans une rivière où la glace ne prend pas) /tru ɛó:*7*

belle /bèl:*27*

solide /såli̇̀d:*27*

carreau (= morceau de glace pour les glacières) /kåró:*34*

froid ardent /frwa ardã:*38*

eau salée /ó salé:*135*

comme de la vitre /kòm dlà vit:*46*

comme un miroir /kòm ẽ̃ mirwè:*42*

(un lac) perce et cale /pars é kàl:*138*

sur une rivière /sùr un rivyèr:*143*

elle est bonne /è bòn:*115*

il y avait des coupeurs de glace /yàvà dé kupœ́ dglàs:*115*

avant que la rivière parte (= avant la débâcle) /avã̃ klà rivyér pàrt:*115*

c'était /sétà:*147*

CONNENTAIRE

La "glace verte" est une glace d'eau salée (*5*), une glace fondante (*28*, *68*), une glace très épaisse (*77*) idéale pour les "glacières" (*42*, *46*, *84*) tout comme la "glace bleue" (*7*).

Q.1239 Dégel

doux temps /du tã:1,3,7,20,22,36,39,42,43,45,46,51,55,59,65,67,69,71,72,75,116,125,127,129,131,132,136,139,152,153,155,160,162,170/du tã:0/du tã:121
temps doux /tã du:164
beau temps /bó tã:39,69,71
dégel /déɹel:23,30,35,40,43,56,59,62,87,94,135,137,148,168/déɹèl:12,13,15,19,25,89,90,98,99,104,105,118,120,124,126,128,131,134,139/déɹʰel:155/déɹʰèl:119/déɹœl:161/deɹel:36,46,47,52,67,74,114,130,140,157/deɹʰel:28,42,61,82,170,172/dėɹel:9,16,138,142,145,150/dėɹèl:107/dœɹʰel:7,106
dégelis /déɹlı:3-/deɹlı:4-
fonte des neiges /fõt dé néɹ:14
débâcle /débåk:64

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gelée /ɹlé:83
printemps /prẽtã:159
démolissement (des chemins par les chevaux) /démòlısmã:145
(dégel) du printemps /du prẽtã:119
ça débarre /sà débår:160
c'est le dégel /sé ėl déɹèl:131
c'est le doux temps /sé ėl du tã:131
ça dégèle /sà déɹʰèl:32
ça amollit /sà àmòlı:32
le doux temps s'en vient /lė du tã sã vyẽ:143
les doux temps arrivent /lé du tã àrìv:107
le doux temps arrive /ėl du tã àrìv:107

Q.1240 Neige détrempée

A:
slush (l ang slush) (g f) /slòtɛ:1,9,29,32,39,41,46n,59,68,80-,87,92,96,101,124,127,139,152,158,162,169/slåtɛ:27/ɜlòɛ:1,2-,3,4,5,6,7,10,11,13,14,16,17,18,20,23od,24,

26,28,30n,31,35,40,41,43,45,47,48,49,51,54,55,56,58,60,
61,62,63,64,65,66,67,68,70,71,72,73,74,75,81,84,85,86,
89,91,93n,94,97,98,99,100,102,103,106,107,108,109-,111,
113,115,116,119,120,124,126,129,130,131,132,135,136,
137,140,142,145,146,148,150,155,157,159,160,161,163-,
165,166,167,168-,169,170,172/slòɛ': 38,42-,50-,57,76,77,
79n,156/slòɛ': 52/slåɛ: 15,104,105,110,121,147,151,154/
slå̄ɛ: 164

flush (I ang flush?) (g f) /flåtɛ: 112/flòɛ: 79,93n,97,128
/flåɛ: 105/flʉɛ: 46

magonne /mågòn: 4,10,17,136,142,145,146,149,150,152,155,
162/magòn: 148/mã̊gòn: 151/mògòn: 158/mågʉn: 155/mòrgon: 3

(du) chagagnac (g m) /ɛàgàŋàk: 153

bouette /bwet: 1,2,18-,19,23,30,34,36,37,39,40,50,52,56,
65,67,69,73,79,82-,83,88,91,93,101,109,133,137,138,145,
148,168/bwèt: 22,41,47,90,98,104,117,118,123,125,127,
141,143,144/bwȅt: 8

(neige en) bouette /bwet: 4,28/bwèt: 25,27

de la bouette avec de la neige parmi /dla bwet avek dlà
néȷ parmi: 42

gadoue /gàdʉ: 32

barbote /bàrbòt: 119

placote /plakòt: 114

flacosse /flàkòs: 93

boue /bʉ: 163

vase /våz: 18

B: Neige...

boueuse /bʉœz: 83

vaseuse /våzœz: 82

sale /sal: 82

détrempée /detrã̄pé: 2/dètrã̄pé: 66

trempe /trã̄p: 58

délayée /déleyé: 85

boulangée /bʉlã̄ȷé: 68/bʉlãȷé: 96

mouillée /mʉyé: 1

mouillante /mʉyã̄t: 34,95

en eau /ã nó: 48,92,97

pourrie /pʉri: 134

fondue /fõdʉ: 37,49

fondante /fõdãt:48,88
molle /mòl:4
pelotante /plòtãt:85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être slushy (I ang slushy) (g f) (= être boueux) /èt slòtεé:96
c'est salaud (= c'est salissant) /sé sàló:84
ça frise (= ça éclabousse) /sà frız:109
neige en grain /néȷ ã grẽ:85
flaque d'eau /flak dó:37
du flacotage (= du pataugeage) /du flàkòtáȷ:77
flacoter (= patauger) /flakòté:77
chemin défoncé /εmã defõsé:49

CONNENTAIRE

"Magonne" a le sens de vase mêlée ou non de neige (148, 158), de vase (136, 152). La "magonne" est une sorte de mousse qu'on trouve dans les baies à eau tiède (150).

"Bouette" se dit surtout pour vase (1, 34, 40, 52, 93, 145).

Q.1241 Neige qui fond en lamelles

A: Neige...
chambrée /εãbré:2,3,5,7,10,20,43,49,51,64,65,91,92,100, 101r,109,114,136,140,142,145/εãbré:31,61,66,74,86,99, 112,144,169/εãbré:37,50,77,172/εãbré:4
en aiguillons /ã nedẅıyõ:92
(en) glaçons /glàsõ:81
(en) frasil :57
en éponge /ã népõȷ:94
(en) sel /sel:23,35,38,72,93,135
comme en sel /kòm ã sel:18
comme en sable /kòm ã sàb:18

B: Glace...

pourrie /puri:*2*

amollie /amòli:*49*

fondante /fõdãt:*88*

travaillée /tràvayé:*92*

trouée /trué:*66*

ramagée /ràmaʒé:*137*

toute soulevée /tut sulvé:*34*

mangée par le soleil /mãʒé pàr lė sòley:*92*

piquée par le soleil /pik'é par lė sòley:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le soleil) darde dessus /dàrd dėsy:*24*

(le soleil) mine la neige /min là nèʒ:*37*

(la neige) vient vide /vyẽ vìd:*144*

(la neige) chambre /ɛãb:*142*

(la neige se) dévide /dévìd:*83*

(la neige) se mange /sė mãʒ:*148*

(la neige) fond par en-dessous /fõ pàr ã tsur:*63*

elle chambre toute /à ɛãbėr tùt:*144*

ça se décompose /sàs dėkõpóz:*99*

elle se désagrège /às dézàgrèʒ:*100*

COMMENTAIRE

On appelle "neige chambrée" une neige printanière recouverte d'une mince pellicule de glace et qui fond sous celle-ci sous l'effet des rayons du soleil.

Le "gros sel" se forme dans la partie inférieure d'une couche de neige, près du sol. *La* chaleur dégagée par la terre fait fondre les flocons et produit du givre appelé "sel", "gros sel" ou "sable".

Q.1242 *Neige qui fond "en chandelles"*

(en) chandelle /ɛãdel:*1,2,3,7,9,10,14,16,17,29,30,35,36,38,39,40,41,43,46,47,51,56,71,75,76,81,85,87,93*od,*97,101,109,111,114,129,130,136*/ɛãdel:*8,11,12,13,15,28,31,37,48,49,52,53,58,60,68,70,72,73,74,77,79,88,107,112,113,115,118,156,165,169*/ɛãdəl:*4*/ɛãdèl:*163*/ɛãdəl:*42,50*,

57,61,84/ɛ̃ãdel:58,66,80,83/ɛ̃ãdèl:24,48/ɛãdèl:124/ɛ̃ãdel:155
(en) sel /sel:14,18,42,55,60,93,157,168-,172/sèl:161,163
(en) gros sel :55/gró sel:10
comme du sel /kòm dzu sel:29,101
(en) sable /såb:18
(en) dentelle /dãtel:106/dãtel:76
en aiguillettes /ã negwiyet:91
en éponge /ã népõj:94
neige frisée /néj frizé:106
neige granulée /néj grànulé:93

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chandelles (= glaçons aux gouttières des toits) /ɛãdèl: 15,86,99,102,143
glaçons (= glaçons aux gouttières des toits) /glasõ:50, 150,152/glàsõ:19,20,25,48,71,81,85,92,116,124,125,127, 128,131,132,135,137,139/glàsõ:15/glàsã:163
icicles (I ang icicle) (g m) (= glaçons aux gouttières des toits) /aysikœls:163
c'est glissant /sé glisã:42
ça boulange (= c'est mouvant) /sà bulãj:42
neige ronde comme de la grêle /nèj rõd kòm dlà grèl:42
quand le soleil est fort fort /kã lsàlèy é fòr fòr:154

Q.1243 Fente dans la glace

craque /krak:2,4,9,18,28-,37,50,57-,58,76,77,81,93,130, 140,145,163/křak:94/ķrak:82-/kràk:0/kràķ:46,59/kråk:24/ krák:155
fente /fãt:1,2,5-,42,56,61,63,67,71,83,85,96,103-,158/ fãt:57,58,76,157,172/fãt:155
fissure /fìsur:50/fìksùr:11/fìksyr:112/fiɛur:126
crevasse /krevas:37/krœvàs:35,39,43,56,71,75/krèvas:14, 16,18,28,73,82,114,172/krèvàs:6,8,20,52,60,128,131,139, 148,168/ķrèvas:38/kravas:50,76/kravàs:1,34,42,79,83/ kràvas:77-/kràvàs:118,166/krávàs:96/kàrvàs:22
gerce /jars:4,142,155,158-/jàrs:156
des gerces /dé zars:158/dé zàrs:137/dé zars:136,140,150

casse /khås: *161*
cassure /kåsùr: *143*
péture /pet̥ur: *58*
pétassure /petasur: *58*
seam (l ang seam) (g f) /sim: *152*/sìm: *157*
ralle (g f) /rèl: *129*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Glace...
craquée /kraké: *127*/kràk'é: *97, 134*
fendue /fãd̥u: *97*
fendillée /fãd̥iyé: *38*
cassée /kåsé: *63, 112*
attendrie /atãdri: *101*
défoncée /défõsé: *91*
pétée /peté: *96*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trou /tru: *63*
trou chaud (= sur une rivière ou un lac, endroit où la glace ne prend pas) /tru εó: *2, 9, 10, 16, 17, 18, 42, 68*/tru εʰó: *50, 60, 84*
trou d'air (= sur un lac, endroit où la glace ne prend pas) /tru dèr: *63*/tru dar: *57*
dégelé (g m) (= sur un lac, endroit où la glace ne prend pas) /déʒlé: *4*
mare /mår: *83*
mare d'eau /mår dó: *37, 50, 84*
mare d'eau sur la glace /mår dó sŵà glas: *31*
un rétréci (= passage étroit entre les glaces sur la mer) /ẽ rétrési: *50*
saignée /sẽɲé: *135, 153*
chemin d'eau (= passage libre de glaces sur la mer) /εmẽ dó: *135*
trou d'araignée (= remous dans un lac) /tru darɲé: *31*
source d'eau chaude (= remous dans une rivière) /èrsûs dó εód: *31*
l'eau ressoudait /ló rsudå: *91*
(le printemps) va être long /vå èt lõ: *124*
(glace) qui craque puis qui slacke pas (l ang to slack)

/ki kràk pi ki slàk på:*124*

COMMENTAIRE, METEO

*C*raquements de la glace sur un lac : printemps long (*124*).

Q.1244 Débâcle

A:

débâcle /débåkl:*40,56,107*/débåk̲l:*20,22,47,59,69,71,124*/ débåk:*3,5,7,8,23,25,26,27,29,30,35,36,39,41,43,67,75,86,87,94,96,102,110,115,117,119,120,121,122,123,132,133,135,152,165,167,169*/debåk:*18,28,31,34,37,38,49,50,52,60,66,70,74,76,77,79,80,81,82,83,84,88,91,92,93,97,108,170,172*/debaᵒk:*63*/dėbåk:*10,16,17,73,86,100,101,103,106,109,111,113,114,118,130,136,140,142,148,150*/dœbåk:*9* /débark:*137*/dėbark:*9,18*/dėbàrk:*109*

dérive /dėriv:*142*

dégel /déjel:*55,59,65,72,167*

fonte des eaux /fõt dé zó:*111*

fonte des neiges /fõt dé néj:*165*

descente (des glaces) /desã̃t:*77*

départ de la glace /depår dlà glàs:*170*

coup d'eau /ku dó:*30,35,43,46,51,55,62,64,65,69,75,169*

le gros coup /lė gró ku:*170*

partance /partãs:*38*

clearance (l ang clearance) (g f) /klèrã̃s:*38*

grosse eau (du printemps) /grós ó:*75*

les grosses eaux /lé grós ó:*43*

les gazons (glaces) partent /lé gåzõ part:*76*

les gazons (glaces) descendent /lé gåzõ desã̃d:*76*

les eaux renversent :*166*

B: La glace...

part /pår:*16,17,18,28,34,37,45,48,50-,52-,58,60,61,63,70,74,77,82,84,85,88,92,93,103,108,145,158,168*/pår̆:*163*

s'en va /sã vå:*1,61,83,155*/sã̃ vå:*85,157*

charrie /ɛåri:*2,4*

descend /desã:*77*/desã:*93*
décolle /dékòl:*161*/dėkòl:*161*
dérive /dérìv:*155*
lève /lev:*92*
marche /marɛ:*83*
déborde /débórd:*155*
fond /fõ:*63*
casse /kås:*158*
se démanche /sė démãɛ:*54*
est partie /é partsi:*14*/é pàrtsi:*87*

C: Les glaces...
partent /part:*49*/pàrt:*68,73-,111,133*
lèvent /lœv:*31,68*
s'en vont /sã võ:*131*
sont levées /sõ lvé:*125*

D: L'eau...
part /pår:*2*
gonfle /gõf:*112*
descend /desã:*2*
monte dans les fonds /mõt dã é fõ:*119*
(est) haute /hót:*32*/ót:*46*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
ça débarre /sà debår:*34*/sà débår:*160*
ça noie (= ça baigne) /sà ney:*83*
débarrer /debåré:*38*
débâcler /débåklé:*128*
déprendre /deprãd:*42*
partir /partsir:*42*
déménager /demenàɟé:*170*
(le temps de) s'en aller charroyer (le bois) /sã nàlé ɛårweyé:*96*
le temps des glaces (= le temps de la débâcle) /el tã dé glàs:*126*
les ruisseaux gonflent /lé rusó gõf:*29*
le *Saguenay* sort /lė sagné sår:*9*
le chenal casse /lė ɛnal kås:*158*

inondation /ınõ̃dåsyõ̃:*26*
(la rivière) renverse (= déborde) /rã̃vàrs:*32*
fin du sucre (= fin du temps du sucre d'érable) /fẽ̃ d_zu suk:*23*
dégât le long des rivières /degå lė lõ dé rıvyér:*109*
commencer à parler pour fondre (= donner des signes annonciateurs du printemps) /kòmãsé à parlé pur fõd:*96*
(le lac) déborde /débòrd:*143*
(le lac) décolle /dėkòl:*129*
(le lac) va partir /vá pàrtsır:*39*
(les lacs) lèvent /lév:*18*
(les rivières) débordent /débòrd:*153*
(rivière) à l'ondée (= en débordement) /à lõdé:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b *L*a rivière...
est dégelée /é dėȷlé:*131*
est passée /é påsé:*139*
est grosse /é grós:*141,147*
est partie /é pàrtsı:*116*
est sortie de son lit /é sòrtsı dsõ lı:*119*
était sortie /étè sòrtı:*127*
déborde /dėbòrd:*144,147*
décolle /dekòl:*109*
part /pår:*54,109*
se dégèle /sdėȷel:*130*
débarre /debår:*54*
vient (devient) grosse /vyẽ grós:*143*
est gonflée /é gõ̃flé:*32*
est débarrée /é débå̃ré:*57*

COMMENTAIRE

"Débâcle" est masculin et féminin (*87*).

Q.1245 Glace de débâcle

A:

embâcle /ãbåkle:45/ãbåk:3-,19,16,49,52,63,73,80,85,91,
92,93,96,97,101,103,106,109,111,114,128,150/ãbaᵊk:94/
ãbåk:18,28,31,34,38,50,54,61,70,77,82,83,84,108,172/
ãbåk:4/ãbaʳk:155/ãblåk:89/ãblaᵊ:89/ãbåʳ:156

aboiteau /bwetó:4

digue :31/dzig:38,77,83/dzìg:26,28-,34,37,60,74,76,83,84-,
103/dzìy:68

jam (I ang jam) (g f) /dʒãm:1,2,10,49,63,66,68,70,73-,
80,81,85,88,93,96,97-,101,109,114,138/dʒàm:3,20,64,65,
125,156/dʒãm:163/dʒám:42/dʒãm:48,50,54-,57,58,61,74,76,
77,82-,157,170,172

(une) jam (I ang jam) (g f) /ėdʒãm:17/ėdʒãm:18/edʒãm:106

ice-jam (I ang ice jam) (g f) /aᵊs dʒẽm:168

jamage (I ang to jam) (g m) /dʒãmàʒ:94

dam (I ang dam) (g f) /dãm:48,74/dàm:67

barrage /båraʒ:74/båráʒ:91

des glaces :14,140,142,148,152

amas (de glaces) /amå:5,14,17,18,28,31,37,50,74,79,80,
81,82,92,93,109,111,112,114,129/àmå:81,93,97,109,111,
112/ãmå:37

amassement (de glaces) /àmåsmã:50

ramasserie (de glaces) /ramåsri:9

ramas (de glaces) /ramå:66

tas (de glaces) /tå:74,79,80,88,101,103,109,114,140,172

tapon (de glaces) /tapõ:4,9,96,106,108,111,130/tapõ:141

apilotis (de glaces) /apilòti:155/apilòtsi:161

pilotis (de glaces) /pilòtsi:158-

pile (de glaces) /pil:157,158

paquet (de glaces) /pakaᵊ:92

banc (de glaces) /bã:4,91,106,129,130,135,138/bã:48,58,
61,68,79,100,138,151

bâclée (de glaces) /bâklé:31

(glace) partie en dérive /pàrtsi ã dérìv:22

(glace) pilée /pilé:92

(glace de) débâcle /débåk:7

(glaces) à la dérive /à deriv:34/à driv:14

(glaces) au large /6 lar̆ɹ:*1*

B: Glaces qui...
se promènent /spròmèn:*89*
dérivent /deriv:*38*
flottent /flòt:*19*
voyagent /vwòyàɹ:*1*
charrient /ɛåri:*85*
naviguent /navig:*9*
descendent /desãd:*92*
débâclent /débåk:*5*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se diguer (= se former en digue) /zdᶻig'é:*37*
diguer (= former une digue) /dᶻig'é:*83*
jamer (I ang to jam) /dɹamé:*42*/dɹã̃mé:*82*/dɹãmé:*88,111*
barrer /båré:*38,48*
s'apiloter /sapilòté:*161*
rester pris /resté pri:*96*
débâcler sur les terrains (= inonder les terrains) /
débåklé sur lé tèrẽ:*96*
(la glace) foule (= refoule) /ful:*83*
(l'eau) refoule /rfùl:*34*
(la glace) refoule /érful:*58*
(la glace) se ramasse /sramås:*76,85*
(la glace) s'entasse /sãtås:*61*
(la glace) se paquette /spakt:*76*
(la glace) bloque /blòk:*157*
(la rivière) est barrée /é båré:*157*
(la rivière) est jamée (I ang to jam) /é dɹàmé:*157*
ça s'apilote /sà sapilòt:*4*
ça s'empilait /sà sãpìlà:*91*
ça jame (I ang to jam) /sà dɹãm:*14*
c'est jamé (I ang to jam) /sé dɹãmé:*136*
ça écluse /sà ékluz:*129*
(la rivière) charrie /ɛåri:*54*
(la rivière) est pas toute déprise /é på tut dépr::*131*
chenal /ɛnày:*101*
(des) houles /ùl:*79*
refoulage /rfulàɹ:*2*

refoulis (= refoulage) /rfùli:9
la dérive /là dérìv:34

Q.1246 *La* glace du lac fond, cale, part...

A: *Le* lac, la glace...
cale /kal:*10,18,31,49,50-,61,74,76,84-,130*/kàl:*1,14,17,25,26,28,29,34,48,52,54,60,66,68,70,79,92,93,94,97,100,101,103,106,109,111,114,127,136,140,142,143,153,156*/khàl:*163*/kāl:*36,63*/kål:*3*/kál:*4,155*
a calé /a kalé:*7,152*/a kàlé:*5,8,9,12,13,15,32,65,121,122,134,144,147,149,151*
(est) calé /kalé:*16,20,22,137*/kàlé:*28,29,30,35,40,43,46,47,59,62,67,69,71,72,116,117,124,126,129,135,138,141,145,148,167*/kålé:*3*
va caler /vå kàlé:*8*
lève /lèv:*6*/lœv:*79*
(est) levé /lvé:*87,112,126,137,165*
va lever /vå lvé:*8*
mouve (l ang to move) /mùv:*98*
part /pår:*52,63,66,79,91,98,120,170*
(est) parti /pàrti:*12,110*/part̥i:*73,135*/pàrt̥i:*11,38,99,108,113,115,134,139*/pårtsì:*119*
(est) débarré /débåré:*69,75*
va se débarrer /vå sdébåré:*43*
baisse /bès:*58*
(est) baissé /bèsé:*118*

B: *La* glace...
fond /fõ:*2,4,38,42,57,76,77,82,83,155,157,158,161,168*
a fondu /a fõdu:*150*/à fõd̹u:*37*
(est) fondue /fõd̹u:*19*
descend :*80*/desã:*77,137*/desã̃:*60,76*/dèsã:*95*/dèsã̃:*27*
prend le chenal /prã̃ lé ɛnày:*98*
s'en va /sã̃ vå:*57*
casse /kås:*1*
(est) cassée /kåsé:*4*
cassait /kåsè:*128*

(est) pétée /pèté:22
pourrit dans la rivière /puri dã̃ rivyér:79
pourrit en place /puri ã plàs:96
a pourri sur le lac /à puri sul làk:172

C: Le lac...
(est) ouvert /uvèr:64
(est) à l'eau claire /à lô klèr:64
(est) débarrassé /débàràsé:89
(est) dépris /dépri:131,132,169/dépri:66
va déprendre /vå déprãd:8
(la glace) vient (devient) toute chambrée /vyẽ tu ɛãbré: 100

D: L'eau...
(l'eau) monte sur la glace /mõt sŵà glas:88/mõt sŵà glàs:56
(l'eau est) montée (sur la glace) /mõté:51,55
(l'eau) qui monte par-dessus la glace /ki mõt par sy à glas:63
(l'eau) entame la glace /ãtòn là glas:50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pêchard d'eau (= mare d'eau sur la glace) /péɛâr dó:155
levée (de la glace) (= débâcle) /lvé:112
(les glaces) sont levées sur les rivières /sõ lvé su lé riviér:126

Q.1247 (Glace) pourrie

(en) chandelle /ɛãdel:1,5,9,16,30,35,36,39,40,43,46,47, 51,55,56,59,62,75,79,85,108,109,122,136,155,162,165/ ɛãdèl:22/ɛãdé:49/ɛãdel:38,57,58,60,68,76,156,169/ ɛãdèl:6,26,27,100,117,134/ɛãdèl:170/ɛãdel:4/ɛãdel:4,42, 61,84/ɛãdèl:119/ɛãdèl:37/ɛãdel:50,54,66,77,80,82,166/ ɛãdèl:170
pourrie /puri:3,7,10,11,12,13,15-,17,18,20,22,23,27,31, 38,42,46,48,50-,51,52,55,59,60,65,66,67,69,70,71,72,74, 75,76,83,85,89,93,94,95,96,97,100,102,104,107,110,113,

128,130,135,136,137,140,142,145,152,153,154,155,156,
161,165,166,168,170,172/pūri:28/pūri:82,84/pùri:103
pourrite /purit:9,14,29,40,47,55,56,61,62,65,67,87,106,
126,129,132,133,149/purìt:6,32,63,68,79,90-,98,99,101,
105,112,114,115-,120,123,125,127,141,144,147,158,163
blanche /blã̀ɛ:48/blã̀ɛ:82
verte /vert:81
en crème /ã krem:49
en eau /ã nó:2
en neige /ã néȷ:74,82/ã nẽȷ:120
en glaçons /ã glasõ:50
en sel /ã sel:50,162/ã sèl:90/ã sèl:158,163
en gros sel /ã gró sel:10
en slush (l ang slush) (g f) /ã slòɛ:68,109,136,142
en frasil :10,18,28,31,34,37,42,48,49,50,52,54,58,61,64,
66,70,74,76,77,79,82,85,124,129,138,155,156,158,170,172
poreuse /pòrœ́z:74
creuse /krœ́z:91
fondue /fõdu:155
mûrie /muri:38,75,92
chambrée /ɛãbré:145/ɛã̀bré:100,143
molle /mòl:70,82,85,88,143,158
mollie (ramollie) /muli:155
finie /feni:79
mince /mẽs:76
trop mince /tró mẽs:63
mauvaise /mòvèz:161
méchante /méɛãt:131/meɛãt:28
dangereuse /dãȷérœ́z:19,52,109,116/dãȷ'èrœ́z:155/dã̀ȷérœ́z:
34,70,157/dã̀ȷ'èrœ́z:155/dã̀hèrœ́z:77
pas sûre /på sur:74
pas solide /på sòlid:18/på sòlìd:50
pas bonne /på bon:150/på bòn:18,48,84,108,111,115,139
pas bonne pour marcher /på bòn pur marɛé:1
plus bonne /pu bòn:57,83,129
pas fiable /på fyàb:168
pas saine /på sen:170
mangée par le soleil /mã̀ȷé par lè sáley:54
mangée par en-dessous /mãȷé par ã tsu:81
mangée par dessous /mã̀ȷ'é par désùr:54

qui commence à mûrir /ki kòmãs à murir:*92*
fausse glace /fós glàs:*34,73,121*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(le soleil) mange (la glace) /mãj:*102*
sur les derniers temps /syé dàrnyé tã:*107*
c'est un risque /sé ẽ riks:*150*
il reste plus d'eau dessus /i rès pu dó tsy:*27*
glace après les couvertures qui dégoutte /glàs àprà é kuvàrtùr ki dégùt:*86*
quand elle s'en va se défaire /kã tà sã vå sdéfér:*144*
chandelles (= glaçons aux gouttières) /ɛãdèl:*86*
glaçons (= glaçons aux gouttières) /glàsõ:*86,117*
ça a attendri par le dégel /sà atãdri pàr lé déjel:*105*
elle amollit /à àmåli:*13*
c'est tendre /sé tãd:*13*
toute chambrée /tùt ɛãbré:*113*
elle fait des chandelles /à fè dé ɛãdel:*166*
(glace) qui se tient plus /kis kẽ pu:*147*
(neige) gelée molle avec des espaces vides dedans /jlé mòl àèk dé zespås vìd dédã:*143*

Q.1248 Glaçons sur les rivières

de la glace :*0*
gazons /gåzõ:*2,4,10,14,16,26,31,54,57,66,68,74,76,77,79,80,82,88,91,92,97,109,114,127-,132,139,157,158,161,163,172*/gåzõ:*32,123*/gázõ:*22,170*
morceau /mòrsó:*19,34,50,66,76,80,82,97-,124,125,126*/mårsó:*14*
motton /mòtõ:*10,109*
mottelon /mòtlã:*161*
bloc /blòk:*48,73,84*
carreau /kåró:*28,31,108*
bourdignon /burdzіyõ:*25*/burdzіŋõ:*34,37*
glaçon /glasõ:*82,83,158*/glàsõ:*2,3,25,85,163*/glàsõ:*86,100,110,112,115,164*
paquet /pakà:*88*
tapon /tapõ:*137*

banquise /bã̊kiz:*18,66*/bã̊kìz:*155*
banc /bã:*41,136,170*/bã:*82*
des îles /dé zìl:*83*
(glaces) mouvantes /mu̇vãt:*38*
(glaces) flottantes /flòtãt:*93*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gazon (= glaçons aux gouttières) /gåzõ:*129,156*
glaçon /glasõ:*58,76*/glàsõ:*34,168*/glàsõ:*95,104*
(glaçons) qui charrient /ki ɛåri:*65*
après les bâtisses /àprà é båt,ìs:*104*
sur une bâtisse /sùn båtìs:*95*
des gazons l'un sur l'autre /dé gåzõ lœ̃ sy̥ lót:*79*
les dégouttières des maisons /lé dégutyér dé mèzõ:*104*
quand la glace dérive /kã là glàs driv:*86*

COMMENTAIRE

A l'exception des mots "glaces" et "glaçons", tous les autres mots notés peuvent être suivis du déterminant "de glace" comme dans "gazons de glace", "morceaux de glace", etc...

Q.1249 Petits cristaux de glace ou fragments de glace flottant à la surface de l'eau

A:
frasil /fråzi:*2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,23,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61-,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,113,114,115,117,119,120,122,123,128,129,133,134,135,136,137,138,140,141,142,143,144,145,147,150,151,152,153,154-,156,157,158,159,166,167,168,169,170,172*/fr̃åzi:*155*/fråsᶻi:*149*/fràzi:*2,121*/frázi:*13,22*/fråzri:*120*/fråzrì:*120*/frwèzi:*118*
magonne /mòrgòn:*3,6*/màgån:*14*//magòn:*145*/mågòn:*4,142,155*/

mõgòn:7
slob (l ang slob) (g f) /slòb:1,2
slush (l ang slush) (g f) /slòɛ:4,160/slåɛ:110
lolly (l ang lolly) (g m) /lòlé:161/lålé:148/lålı:163
jelly (l ang jelly) /dɹelé:161
foulange /fɯlãɹ:162,163
salange /salãɹ:4
crémi (g m) /kremı:155/kʏémı:154
bouillie (de glace) /bɯyı:155,163
bouette /bwet:59,62
grésil /grézìl:156/grezìy:156
grémillon /grémıyõ:37
gelée /ɹlé:54
gelée blanche /ɹlé blãɛ:83
de l'eau gelée /dló ɹlé:103
pâte /pát:72/påt:155
frimas /frımå:61,95,142,156
petit morceau (de glace) /t,ı mòrsó:97
glaçon /glasõ:50
petit glaçon /ptı glàsã:163
aiguille /egŵìy:93

B: Glace...
en aiguilles /ã negŵìy:93
hachée /aɛé:155
molle /mòl:85
molle dans l'eau /mòl dã ló:86
égrenée /égrenẽ:114
pourrie /pɯı:154
plombée par le soleil /plõbé par lé sòley:85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gazons (de glace) (= glaces sur l'eau) /gåzõ:75
gazons de glace (= glaces aux gouttières) /gåzõ dglàs:6
dégouttière (= ce qui dégoutte) /dégutyér:6
couverture (= toit) /kuvårtùr:6
barrage /båraɹ:100
ruisseau /rusó:98,99
sur un lac /su ẽ làk:143
sur la mer /su à mèr:147

à ras la terre /å rå là tèr:*149*
(glace) qui se tient pas toute /k'is kẽ på tùt:*105*
elle tient pas tout à fait /à kẽ på tųt à fèt:*15*
(glace) qui se forme à la surface de l'eau /ki fò.m à surfàs dė lő:*100*
(le frasil) se fourrait dans nos verveux /sfụrà dã nó vàrvó:*100*
elle se recolle contre d'autres /à sė rkòl kõt dót:*102*
ça prend en pain /sà prã ã pẽ:*104*

COMMENTAIRE

"Frasil" est masculin et féminin (*118*). On dit "des grésils" et "des frimas" (*156*). "Magonne" désigne aussi la neige mouillée déposée sur les berges de la mer (*6*).

Q.1250 Touffe d'arbres

touffe /tụf:*22,57,63,74,75,124,125,155*/tùf:*31,52,60,77-,83,84-*
talle /tàl:*2-,6,7,8,10,11,12,13,15,17,18,19,20,22,25,26,27,29,30,31-,32,34-,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,52-,55,56,58,59,60-,61,62,64,65,66-,67,68,69,71,72,73,74,75,78,80,81,82,84,85,86,87,89,90,91,92,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,127,128,129,132,134,136,137,139,140,141,142,143,144,145,147,148,149,151,154,156,157,165,166,167,168,169,170,171,172-*/tal:*4,9,14,16,28-,33,37,38,42,48,49,50,54,57,63,70,77,79,82,83,88,93,130,135,138*/tãl:*76*
tallée /talé:*74*
bouillée /bụyé:*1,3,4,6,66od,151,152,153,155,157,158,159,160,161,162,163,164*
bunch (I ang bunch) (g f) /bɔ̀nɛ:*5,60,62,150,151,153,157,171-*
rond /rõ:*28,33,34,42,50,74,76,77,79,82,83,84,156,157,163,168,172*/rõ:*117,167*/r̃õ:*1*
grappe /gràp:*131*
lot /ló:*71,156*
bouchon /bụɛõ:*1*

tas /tå:*161*
îlet /ılet:*83,84*
îlot /ılô:*83*
morceau de bois /mòrsô dbwå:*33,114*
parterre /ᴘartèr:*2,4*/ᴘàrtər:*163*
bosquet /bòskå:*97*
bocage /bòkaȷ:*168*
spot (l ang spot) (g m) /sᴘòt:*2*
(petite) partie de bois /ᴘartʎ dbwå:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(talle) d'arbres /dàrb:*38,85,88,93,114,148*/darb:*10,76,83,94,96*/dařb:*1*/dåb:*6,11,12,13,41,48,50,57,66,80,85,89,90,95,98,99,100,104,107,110,113,116,119,121,129,130,134,137,141,142,143,144,147,156,161*
arbre haut /àrb ô:*6*
sapin /saᴘẽ:*1*
forêt /fòrå:*156*
(la) grande forêt /ɡrãd fòrè:*3*
sapinière /sàᴘınyér:*55*
épinettière /éᴘınetʸyér:*55*
bullée (l ang to bull) (= arrachis) /bʉlé:*28*
renversis (= arrachis) /rãvarsı:*28*
arrachis /araɛı:*28*
une bog (l ang bog) (g f) (= endroit bas et détrempé) / œn bòɡ:*156*
touffe (= touffe d'arbustes) /tʉf:*145*
c'est touffu /sé tʉfu:*77*
tallé (= touffu) /talé:*49*
il y a du bois joliment /yå dᶻu bwå ȷòlımã:*120*
pointe (= terrain de forme irrégulière) /ᴘwẽt:*34*
bois (= petite forêt) /bwå:*71*
savane (= lieu où poussent des sapins, des thuyas) :*47*
talle de second-grow (l ang second grow) /tàl dė sekòn ɡrô:*96*

COMMENTAIRE

Une "bouillée" d'arbres ou une "bunch" d'arbres désignent un petit bosquet (*5*). "*Bouillée*" se dit d'un bosquet d'arbustes (*6*).

Un "rond" d'arbres est plus considérable qu'une "talle" d'arbres (*74*). *Une* "talle" d'arbres désigne un petit bois entouré de terres cultivées alors qu'un "morceau de bois" se dit d'une partie de forêt (*114*).

Q.1251 Forêt

(le) bois /bwå:*1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,28,29,30,31,32,33,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,122,124,125,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,140,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,154,155,156,157-,158,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,171,172*/bwá:*41*/bwà:*153*
les bois /lé bwå:*88,161*
forêt /fòrè:*139,157*/fårè:*110,121,137*/fòrå̀:*155*/fòrà:*122,141*/fårà:*95,104*/fórå̀:*123*/fóř̊à:*155*/fórà:*27,123*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
en bas des terres /ã bå dé tèr:*7*
un boisé (= boisé sur une terre agricole) /œ̃ bwèzé:*69*
(faire une) coupe (de bois) /kʉp:*81,85*
(on) monte (dans le bois) (= se rend) /mõt:*128*
chantiers (forestiers) /ɛãt,yé:*65*
le petit bois à l'entour /lė pt,i bwå à lãtʉr:*80*
morceau de bois (= partie d'une forêt) /mòrsó dbwå:*74*

Q.1252 La grande forêt

forêt /fòrè:*17,18,49r,64,66,74,124,157,158,170*/fòrå̀:*4,31,54,77,81,85,88,129,148,156,170*/fȍrå̀:*84*/fòrà:*6,8,11,26,86,89,90,98,99,100,102,113,115,143*/fårè:*16,42,73-,112*/fårå̀:*9,68,108,110*/få̄rå̀:*60-*/fårà:*144,147,151*/fórè:*10,161*/fórå̀:*34,50,61,76,82,83,172*/fő̊rå̀:*79*/fórà:*103*/

fóřå:155

forêt vierge /fòrè vyerɹ:138/fòrå vyerɹ:63,97

forêt de l'*Ouest* /fòrå dlwes:80

grande forêt /grãd fòrè:3/grãd fårè:125/grãd fā̊rè:14/grã̃ fòrè:33,126/grã̃ fórå:28,156,163

pleine forêt /plẽn fårå:135

(le) bois :10,17,18-,23,27,29,31-,34,35,38,39,40,42,43,45,47,48,49,50,54,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,67,68,69,71,72,75,87,93,101,103-,114,116,131,133,142,145,150,152,155,158,159,160,162,164,165,166,167,169,170,171,172-

les bois :47,79,80,96

(le) grand bois :1,2,20,22,25,32,33,48,49,50,52,54,63,66,67,70,73,74,76,77,80,83,84,88,91,93,94,97,103,105,108,109,118,119,127,130,136,137,140,149,153,157,160-,163,168,172

les grands bois :92,111

(bois) vierge /vyàrɹ:105

(bois) pas buché /på buɛé:105

(la) montagne /mõtàŋ:41,162,163/mõtáŋ:155

(les) montagnes /mõtã̀ŋ:88

terre de la *Couronne* /tèr dlà kʷròn:35,124,128

large (g m) /làrɹ:156,157,158/larɹ:42,63,140

limit (l ang limit) /limit:128,131,139

chantiers (forestiers) /ɛãtsyé:30,91/ɛã̊tsyé:10,31,38,48,60 /ɛãɓé:85

chantiers :43

parc (= forêt du parc de *La Vérendrye*) /pàrk:70

Grand-Mère /grã mér:132

forêt en dedans (= forêt à l'intérieur des terres) /fòrå ãddã̃:2

(forêt) en haut (= forêt du nord) /ã ó:3,7

(forêt) en haut des rivières /ã ó dé rivyèr:158

(forêt) à la tête des eaux /à tèt dé zó:30

(forêt) dans les terres /dã lé tèr:4

(forêt) dans le haut des terres /dã lè ó dé tèr:7

(forêt) à l'intérieur des terres /à lẽtéryèr dé tèr:5

(forêt) dans le nord /dã lnòr:36,46/dã lnâr:47

le nord /lè nòr:56

sur la limit à *Fraser* (l ang limit) (= concession

forestière d'une compagnie) /sú là limit à fràzèr:*131*
sur le Maine (*E.U.*) (= forêt dans le Maine) /sul lmén: *156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en pleine forêt /ã plèn fårè:*19*
en plein bois /ã plẽ bwå:*26*,*28*
loin (dans le bois) /lwẽ:*61*
le bord (du bois) /lé bår:*97*
les profondeurs (de la forêt) /lé prefõdœr:*61*
les grands chantiers (forestiers) /lé grã ʧãtyé:*81*
un gars allait sur (les terres de la Couronne) (= un type pouvait aller bûcher sur les ...) /œ̃ gà àlè su:*128*
aller en travers (du bois) /alé ã travar:*57*
il n'y a plus grand de bois (= il n'y a plus beaucoup de bois) /yá plu grã dbwå:*38*
il y a grand de bois (= il y a beaucoup de bois) /yà grã dbwå:*77*
c'est rien que (du bois) /sé yẽk:*82*
tout en forêt /tut ã fòrå:*70*
il y a pas de ça par ici /yà på tså par isìt:*80*
domaine /dòmen:*74*
(le) large (= le bout d'une terre) /làrɹ:*83*
(du) grand bois (= bois haut et sain) :*96*
étendue de bois (= très grande étendue) /étãdu dbwå:*88*

COMMENTAIRE

Les forêts qui n'ont pas été concédées en vue du défrichement appartiennent à la Couronne, c'est-à-dire au gouvernement du Québec qui les a concédées à de grandes compagnies forestières sous le nom de "limites forestières". En *1975*, le gouvernement a amorcé un mouvement de récupération de ces forêts.

On identifie certaines forêts par le nom d'un lac, d'une rivière ou d'un chantier forestier.

"Large" s'emploie surtout dans l'expression "prendre le large" au sens de s'en aller très loin, tout comme on dit "prendre le bois" (*63*, *140*).

Q.1253 Forêt détruite par le feu

brûlé /brulé:2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,23,25,26,28,29,30,31,32,33,34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,126,129,130,131,133,134,135,136,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148,152,154,156,160,165,166,167,168,170,171,172/ břulé:1/brùlé:22,119,127/brúlé:19,125,128,132/brulé:164

(grand) brûlé /brulé:57,63,68,166,170

brûlis /bruli:3-,149,150,151,153,155,156,157,158,159,161,162,163

forêt détruite par le feu /fórå détrw̃i par lé fœ:61

bois passé au feu /bwå påsé ó fœ:82

terrain qui a passé au feu /tèrẽ kyà påsé ó fœ:2

forêt morte /fòrè mòrt:138

burnt-creek (I ang burnt creek) /bœřn křĭk:1

bois ruiné /bwå rw̃iné:38

bois rasé /bwå råzé:49

bois sec /bwå sek:137

pays pelé /peyi plé:49

mocauque (I amd mocauque) /mòkók:161

slash (I ang slash) (g f) /slàɛ:85

ravage /ravaʒ:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corbeau (= arbre, bois carbonisé) /kòrbó:16,73

feu de tourbe /fœ tturb:84

feu de prairie /fœ tpréri:84

feu d'abattis /fœ dàbàti:27

pelée (g f) /plé:109

abattis (= essart) /àbàtsi:29,87/àbatsi:85/abatsi:81,83

rasis (= essart) (g m) /råzi:83

terre noire /tèr nwèr:79

(faire du) brûlis /bruli:164

le feu a passé dedans /lé fœ a påsé ddẽ:155

il pousse des branchailles /i pùs dé brãɛåy:110

c'était ruiné /sétè runé:*149*

un (brûlé) /œ̃:*5,19,22,25,48,126,135,138*/œ̃:*8,15,105,117,118,121,123,134,143,149*/ẽ:*170*/ẽ:*2,54,68,76,79,83,155*/ã:*34,88*

Q.1254 Bois sur pied, terre boisée

bois debout /bwå dbu:*38,74,81,155*/bwà dbut:*153*/bwå dbut:*6,9,14,17,30,36,43,45,47,62,67,72,106,129,136,140,148,149,151,164,165,167,169,171*/bwå dbùt:*8,11,12,13,15,28,31,49,57,58,60,66,76,77,79,82,83,84 86,88,90,91,92,95,96,99,100,102,103,104,105,107,109,112,113,114,118,121,134,143,144,147,156,158,161,163,168,170,172*/bwå dbút:*18,73*/bwå dbût:*119*

bois de service /bwå tsarvis:*60,96*/bwå tsařis:*1*/bwå tsarvìs:*66,79*

bois solide /bwå sòlìd:*83*

bois vert /bwå vèr:*65*

terre à bois :*3,20,22,34,40,84,91,93,94,101,102,103,106v,120,124,125,142,164*-

(terre) boisée /bwèzé:*142*

terre en bois :*88*

(terre en bois) debout /dbu:*34,54,61,117,122*/dbut:*5,7,10,16,19,23,25,29,35,39,42,46,51,55,56,59,64,69,71,75,78,87,97,101,116,125,126,127,128,130,131,132,133,135,138,139,142,145,150,152,154,157,159,160,162,166*/dbùt:*26,27,33,41,48,50,68,70,80,85,89,98,110,115,117,120,122,123,141*/dbût:*32*

(terrain en bois) debout /dbut:*111*

(un) boisé (g m) /bwèzé:*43,61,70*/bwézé:*158*-

boisé de bois de service /bwézé dbwå tsarvis:*54*

boisé de réserve /bwèzé drèzerv:*97*

réserve /réserv:*138*/rèzàrv:*114*/rezarv:*158*

lot /lő:*4*

lot de bois /ló dbwå:*60*

lot à bois /ló à bwâ:*57,138*

lot en bois /ló ã bwå:*57*

lot en bois debout /ló ã bwå dbùt:*52,63*

lot boisé /ló bwèzé:*31*

coupe de bois /kuP dė bwå: *81,85*
coupe de bois de fermier /kùP dė bwå tfàrmyé: *92*
morceau de bois /mársó dbwå: *81*
morceau en bois debout /mòrsó ã bwå dbut: *108*/marsó ã bwå dbut: *137*
le bois : *38,74,82,84-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
terre faite /tèr fet: *42*
désert (en forêt) /dezèr: *42*
érablière /éràbliyàr: *93*

COMMENTAIRE
"Réserve" est masculin (*158*).

Q.1255 Sous-bois

(des) fardoches /fàrdòɛ: *1,6,10,25,26,29,30,32,33-,35,36,39,40,41,43-,45,46,47,51,55,56,59,71,72,75,85,87,91,92,93,97,103,109,114,117,118,133,139,157,165,166,167,168,169,171*/fàrdò̃ɛ: *158*/fàrdòɛ: *23,58,84,119,120,156,170,172*/fàrdoɛ: *5*/fàrdåɛ: *13,27,100,102,110,112,121,149,151,153*/fardòɛ: *14,16,17,28,31,34,48-,49,52,54,57,60,61,63,66,68,73,74,77,83,94,96,101,106,108,111,129,130,135,136,137,138,140,142,148,150,152,161*/fardò̃ɛ: *70*/fardòɛ: *18,38,42,50,76,79,82v*/fardòɛ: *155*/fárdòɛ: *4*/fårdòɛ: *172*/fårdòɛ: *8,11,86,89,90,98,113,115,122*/fårdåɛ: *12,15,95,104,105,107,154*/férdòɛ: *171*/fœrdòɛ: *158*/fœrdòɛ: *161*/fòrdòɛ: *3,22,159,164,167*/furdòɛ: *162-*
(des) fardochages /fardòɛàɹ: *145*
branches /brãɛ: *55,97,103*/brã̃ɛ: *18,28,54,57,63,68,80,81,85,88,168*/brã̃ɛ: *42,82*
(de la) branche /brã̃ɛ: *50*
branchages /brãɛaɹ: *36*/brãɛà̃ɹ: *43*/brãɛàɹ: *43*
branchailles /brãɛåy: *10,43,63,65,91*/brã̃ɛåy: *18,28,33,48,61,66,68,70,76,79,81,85-,88-,98,156,157,168*/brã̃ɛåy: *42,50,58,82,120,170*/brã̃ɛáy: *99*
taillis /tåyı: *13,142*/taoyı: *15*/tågı: *110*
(des) talles /tal: *79*

brousse /brus:2,130,136,137,140/brùs:143
(des) brush (I ang brush) /bɾ̌ɔ̀ɛ:163
broussailles /brusày:153/brusåy:4,14,33,42,50,57,61,63,
69,73,76,77,79,82-,83,85,97,123,141,144,156,157,162/
brusåy:154
(des) bush (I ang bush) /bùɛ:163
(des) herbages /àrbaɹ:163/arbaɹʰ:83
arbustes /àrbùst:134/àrbùs:107,147
(petits) arbustes /zarbùs:49
.(petits) arbres /zarb:16,33,109
(petits) saint-Michels /sẽ miɛel:1
(petites) affaires /zafér:80
(du petit bois) pas haut /på 6:2
jeune bois /ɹœn bwå:130,156
jeunes pousses /ɹèn pùs:147
repousses /rpus:142
repoussis /rpusi:34,40,58,68,170
repoussons /rpusõ:138
retiges /rtɪɹ:40
aunes /ón:18,33/ṓn:7,71,72
(des) talles d'aunes /tal dón:73
(des) aunages /ónàɹ:39,62,64/ónaɹ:66,148/ónà̃ɹ:43/ónàᵊɹ:
43,75,78
aunière /óŋér:157
vergne /vàrn:163/varn:3/várn:155
(des) harts /hår:150
(petites) harts /hår:156 .
(des) harriers /håryé:153/ 'åryé:160
harriotte /òryòt:161
(la) slash (I ang slash) (g f) /slàɛ:151,157/slàɛʰ:172/
slàɛʰ:58/slạ̀ɛ:168/slaɛ:33n,60,66,70-
des aléniennes /dé zalẽyen:66
(des) gâchis /gåɛi:6
(bois) de savane /tsavã̀n:10
(bois) sale (= rempli de broussailles) /sàl:72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rejetonner /rɛtòné:29
retiger /èrtɪɹé:58
(le bois) qui fait sa repousse /ki få sà rpus:34

(qui) pousse /pǘs:*161*
(c'est) fardoché (= rempli de fardoches) /fardòɛé:*9*
effardocher (= débroussailler) /éfàrdòɛé:*67*
slasher (l ang to slash) (= débroussailler) /slàɛé:*161*
faire la slash (l ang to slash) (g f) (= débroussailler) :*161*
sarcler (= débroussailler, émonder) /sàrklé:*124,132*
sarcler les arbres (= émonder) /sàklé lé zåb:*116*
(faire un) sarclé (g m) /sàrklé:*131*
sarclage (= émondage) /sàrklàʒ:*132*
nettoyage (= débroussaillage) /netwòyàʒ:*38*
Il a éclairci sa forêt /yå éklàrsı så fòrè:*126*
ce morceau-là a été sarclé /sė mòrsó lå å été sàrklé:*132*
pour que l'arbre profite plus vite /pu klàb pròfıt plu vıt:*124*
butter les branches (l ang to butt) /bòté lé brãɛ:*124*
amélioration (de la forêt) /àmélyaoraosyõ:*125*
maudite cochonnerie /módıt kåɛònrı:*139*
(bois) d'orignal (= viorne à feuilles d'aune) /dàrŋàl:*27*
(par) bouillée /buyé:*163*
de quoi qui traîne /dė kwè kı trɛ̃n:*158*
framboise /frãbwèz:*139*
edge (l ang edge) (= dosse) /edʒœn:*60*
slab (l ang slab) /slab:*60*
brun clair /brœ̃ klèr:*27*
(petit taillis) haut de même /hó dmèm:*110*
(petits) arbres /zåb:*112*
chauffer le poêle /ɛófé lpwèl:*4*

COMMENTAIRE

"*Slash*" a aussi le sens de dosse (*60*). *On* dit "des brousses" (*3*).

Q.1256 Clairière naturelle

clairière /klèryèr:4,6,13,19,20,22,27,65,69,76,77,82,86, 91,92,117,120,124,125,152,157,167,170,172/klèryȅr:11, 107/klèrgèr:85,109/klaryèr:50,70,81/klèryér:9,26,42-, 61,63,80,82,89,90,93,99,101,102,110,112,114,115,117, 118,119,121,123,128,141,144,147/klèrgér:2,16,17,32,34, 66,71,73,100,103,104,105,111,113,136,142/klèryér:41/ klåryér:88,156/klargér:18,130/krèryér:68

clearance (I ang clearance) (g f) /klèrãs:80,97,103-,114 /klèrãs:95,98,104,107,113/klèrens:61-

éclaircie /éklèrsi:3,7,10,14,15,23,25,30,35,36,39,40,42, 43-,45,46,47,51,55,56,59,60,62,67,72,75,77,78,87,93,94, 101,102,106,111,129,132,136,140,148,149,159,165,167-, 171/éklȅrsi:8,90,122/éklersi:69,150/éklarsi:138/ éklàrsi:108/eklèrsi:2,4,28-,31,33,38,49,50,54,57,58,61, 63,66,68,70,73,79,84,88,92,157,168,172/eklersi:64/ èklèrsi:135

éclaircie de bois /eklèřsi dbwå:1

(une) claircie de bois /klàrsi dbwå:137

(un) désert /dézèr:3,12,23,29,45,71,76,96,116,133,134, 139,158,159,162,164,166,169/dézȅr:153/dézar:57,68,70, 155/dezèr:34,80,83,109,130/dezår:161,163/dezar:48,63,82 /dzèr:22,57/$d_z$izèr:35

(un petit) désert /dézèr:43/dezèr:46,72

bois éclairci /bwå éklèrsi:85

terre claire (= terre défrichée) /tèr klèr:62

bois clair /bwå klèr:4

bois moins fort /bwå muẽ får:49

plaine claire (= sans arbres) /plen klèř:1

plaine /plen:5

parterre nu /partèr nu:2

parterre pas de bois /partèr på dbwå:2

rond où il y a rien /rõ u yà ryẽ:77

rond pas de bois /rõ på dbwå:49

(petit) vallon pas de bois /valõ på dbwå:49

vide (g m) /vid·88

pelée (g m) /plé:14,33-,162

prairie /prèri:128,145/préri:50

(petite) prairie /prèri:20,128

frique (g m) /frik:*14*
mocauque (l amd mocauque) (g m) (g f) /mòkók:*158*/mèkók:*158*
baissière /bésyér:*74*
place fraîche (= terrain humide) /plas frèɛ:*74*
marais /màrå:*170*
savane /sàvàn:*131*/sàvãn:*10*/savãn:*145*
fond de savane /fõ d sàvàn:*19*
swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:*29*
bog (l ang bog) (g f) /båg:*110*/bòg:*156-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(le bois) est clair /é klȅr:*6*
c'est trop clair /sé tró klȅr:*143*
c'est clair /sé klèr:*31*
morceau bien net /marsó bẽ̌ net:*31*
(le bois) avait tombé /àvè tõbé:*153*
abattis (= terrain défriché) /àbat,i:*85*
bûché (g m) (= terrain défriché) /buɛé:*10,18*
désert (= les champs, la campagne) /dézèr:*31,42,55,60,74,88,121,160*/dézàr:*49,58*/dezèr:*38,50,54,55*/dzèr:*18,28*
faire du désert (= défricher) :*55*
vrai (g adj) /vré:*156*

COMMENTAIRE

Le désert est une très grande clairière naturelle (*71*) ou un champ défriché au milieu de la forêt (*58, 68, 70*).

Q.1257 Un arbre

arbre /àrbr:*79*/àrbʳ:*67*/àřb:*1*/àrb:*5,6,7,10,12,13,19,23,25,27,28,30,31,33,34,35,38,39,40,43,45,46,48,49,51,52,54,56,58-,63,65,68,69,71,73,75,78,80,81,83,85,88,93,95,96,99,101,103,105,107,109,110,112,117,120,122,128,131,138,139,144,148,153,157,158,167,170*/arb:*2,4,9,16,17,18,34,42,50,57,60,61,66,70,72,74,76,77,80,82,84,85,97,136,140,145,150,172*/ařb:*155,161*/arb:*127,169,172*/åřb:*155*/årb:*3,22,29,30,33,35,36,39,40,43,46,47,51,55,59,62,64,*

65,75,78,87,127,163,164/år$^{\circ}$:46,62/åbr:163/åb^{r}:162,164-/åbl:22/ab:18/áb:41/åb:1,2,4,6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,20,26,27,28,31-,32,33,34-,37,38,42,48-,49-,50,52,54-,57-,58,60,61-,63,68,70,73-,74,76,77-,79,80,81,82-,83-,84-,85,86,88-,90,91v,92,93v,94,95,96,97v,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,126,129,130,132,134,135,136v,137,140v,141,142,143,144,145v,147,148,149,150v,151,152,154,155,156,157,158-,159,160,161-,.165,166,168,169,170-,172/aob:55,89

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un (arbre) /œ̃:7,20,55,116,120,128,131,132,135,137,139,140,141,142,148,150/œ̰̃:15,32,86,95,105,118,121,122,143,144,151/ẽ:7,163,170/ḛ̃:9,10,14,16,17,61,63,91,94,101,103,106,108,130,136,138,140,145,152,172/ã:80,81

(un gros) arbre /tàrb:95/tåb:141

(petit) arbre /tàrb:153

Q.1258 Ecorce

écorce /ékòrs:3,5,6,7,8,9,11,15,19,20,23,25,26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46-,47,48,51,55,56,59,62,64,69,70,71,75,78,80,81,83,86,87,89,90,94,97,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,130,131,132,134,137,139,152,153,154,159,160,162,164,165,166,167,169,171/ékårs:22/ékòr̥s:118/ekòrs:2,10,28,31,34,38-,42,49,50,52,54,57,58,60,61,63,65,66,67,68,72,74,76,77,79,82,84,85,88,91,92-,93,96,101,103,106,108,109,111,129,156,157,158,161,168,170/ekòřs:1,155/ekhòrs:163/ėkòrs:12,13,14,16,17,18,33,73,95,114,118,134,135,138,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,172/ėkårs:136

l'écorce /làkòrs:38,96od,158,172/làkors:156

pelure /plur:4,43,55,67,78,84,92,163/pluř:155-/éplùr:95

bark (l ang bark) /bārk:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pelure (= aubier) /plur:*46*/plur:*83*
coeur (de l'arbre) /kœr:*46*
tombait /tãbè:*113*

COMMENTAIRE

On emploie "pelure" au sens d'écorce des arbustes ou des jeunes arbres (*43*). "Pelure" se dit de l'écorce de l'épicéa au printemps (*67*).

Q.1259 Ecorcer

plumer /plœmé:*1,2,3,7,9,10,14,16,17,18,28*n,*30,31,33,34-,35,36,38,39,40,42-,43,46,47,48-,49,50,51,52,54,55,56,57,58-,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82-,84-,85,87,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156-,165,166,170-,172-*/plœmé:*5,171*/plémé:*6,8,11,12,13,15,19,20,22,23,25,26,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,131,134,139,141,143,144,147,151,154,155,157,159,169*/plemé:*33*/plémé:*149*/plumé:*4,83,153,158,159,160,161,162,163,164*
on plume /õ plèm:*124*
chacoter /ɛàkoté:*3-*
ôter l'écorce /ôté lekòrs:*42,82*
enlever l'écorce /ãlvé lekòrs:*83*
lever de l'écorce /levé dlekòrs:*150*/lvé dlékòrs:*31-*
lever l'écorce /lvé lékòrs:*168*/lvé lekors:*157,170,4*
spuder (l ang to spud) /spàdé:*100*
écorcer /ékorsé:*4,5,20,27,28,31,34,38-,41,42,45,52,57,60-,67,74,76-,77,82,84,87,116,132,161,164,167*/ekòrsé:*48,54-,58,83-,156,168,170,172*/ekórsé:*155*
(faire l') écorçage /ékòrsàj:*124*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chacoter (= tailler du bois avec un couteau) /ɛàkòté:*3*
se chacoter (= se chamailler) /sé ɛakòté:*3*
planer (avec la plane) /plené:*62,140*

(écorcer) à la sève (= au printemps) :*23,117*
spokeshave (l ang spokeshave) /spotsev:*35*
spud (l ang spud) /spòd:*55,61,156,160*
slasher (l ang slasher) (= écorceur) /slàɛœ̀r:*57*
ring (d'écorce) (l ang ring) (g m) /rìŋ:*58*
(bois) de pulpe /tpup:*151*
ringner (l ang to ring) /riŋé:*58,61,70,156,172*

COMMENTAIRE

"Ecorcer" se dit pour le bois de pulpe (*5, 31*). "Plumer" se dit pour les piquets de clôture (*5*).

Utilisations de l'écorce d'orme : foncer les chaises (*84*); écorce de pruche : tannage des peaux (*84, 167*).

Le "spud" est un outil fait d'une lame recourbée fixée à un manche de *2* à *3* pieds et servant à écorcer.

"Ringner" un arbre consiste à enlever un anneau d'écorce à l'arbre qui sera abattu et y appliquer un acide qui facilitera l'écorçage.

Q.1260 Grosse branche

ralle (g f) /ràl:*2,4,6,8,11,13,22,23,26,27,28,32,34-,35,36,38,39,40,43,45,47,48,51,56,58,62,63,68,71,72,75,77,78,79,86,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,106,107,108,109,110,111,112,113,114,118,119,121,122,123,125,127,131,136,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,150,151,156-,167,168,170,171,172-*/ral:*14,31,42,49,50-,52,54,57,60,66,74,76,130*/rál:*90*/ràlᵊ:*124*/rày:*41*/ray:*73,137*/raᵊy:*124*
relle (ralle) /rèl:*129,155*/rél:*30,40,69,165,166*
matelot /màtló:*149*
grosse branche /grós brɑ̃ɛ:*155*/grŏs brɑ̃ɛ:*1*/grós brɑ̃̃ɛ:*3,5,34,68,70,71,80,81,84,85,88,93,97,157,158,161,168*/grós brɑ̃̃ɛᵊ:*18,76,83,86,112,170*/grós brɑ̃ɛ:*4,10,14,16,17,22,33,42,87,92,109,126,152,162,163*
branche /brɑ̃ɛ:*15,25*/brɑ̃̃ɛ:*79,153*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

fourche /furɛ:*7,9,15,64,65,67,71,73,78,138,147,169*/fùrɛ:*8,38,66,68,70,156,157,163,168,172*/fúrɛ:*18*/fùrɛ̆:*84,119*

merceline (= fourche d'un arbre) /mersœlin:*56*-/màrselin:*59*

(arbre) fourchu /furɛu:*10,17,18,55,59,85,106,153*/furɛ̆u:*112*/furɛ̆u:*50*

bras d'ange (= branche recourbée) :*33*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ralle de pin (= souche et racine verticale du pin) /rål dė pẽ:*83*

gros arbre /gró tåb:*110*

railure (= rainure, fente) /rélur:*16*

gommière (= sur un arbre, blessure d'où coule la résine) /gòmyér:*16*

crémaillère (= grosse branche horizontale couverte de repousses verticales) /kremàgér:*29*

sloop (I ang sloop) (g f) (= travois) /slūp:*51*

crotch (I ang crotch) (g f) (= travois) /kròtɛ:*51*

(branche) disloquée /dzislòké:*4*

éraler (= émonder) /éralé:*23*

éraler (= couper la plus grosse branche d'un arbre) / éràlé:*2[illegible],40,43,47*

(arbre) éralé (= dont les branches ont été cassées par le vent) /éralé:*23*

(arbre) éralé (= cassé par le vent) /éråyé:*39*

(arbre) rallé (= cassé par le vent) /ralé:*14*

(arbre) railé (= fendu, cassé par le vent) /rèlé:*17,33,106,109*

(une branche) qui est plus facile à fendre /k'yé pu fàsìl à fãd:*105*

c'est dans la top des merisiers (I ang top) (g f) /sé dã tåp dé mrizyé:*1[illegible]1*

rien que sur un bord /ryẽk su œ̃ bòr:*8*

si elle ouvre en deux /syà ùv ã dœ́:*8*

COMMENTAIRE

"Ralle" désigne une grosse branche ou la fourche d'un arbre cassée par le vent (*4, 14, 109*). *La "ralle"*

est la blessure apparente d'un arbre suite à la cassure d'une grosse branche (*79*).

*L*es grandes fourches d'arbres sont utilisés pour la fabrication de travois rudimentaires en forme de *V* qu'on appelle "sloop" ou "scrotch" (*51*).

Q.1261 a) *L*oupe d'arbre b) *L*oupe d'arbre portant une touffe de branches

A: *L*oupe d'arbre

loupe /lʉp:*2,3-,4,5,6,7-,9,10,14,19,20,22,23,25,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,63,64,65,67,69,71,72,74,75,81,87,91,94,96,106,108,109,111,114,116,124,126,127,128,129,130,131,132,136,138,139,142,145,148,149,151,152,161,165,166,167,169*/lʉ̀p:*2,8,11,12,13,15,16,17,26-,27,28,31,32,33,34,38,41,42,45,48,49,50,52,54,57-,58,60,61,66,68,70,76,77,79,80,82,83,84,85,86,88,89,90,92,93,95-,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,110,112,113,115,117,119,120,121,122,123,125,126,134,135,141,143,144,147,153,156,158,166,168,170,172*/lʉ̂p:*18,73*/lʉ̊p:*118*

bosse /bò̀s:*1,2,10,28,31,33,34,48,50,54,57,60,74,76,77,79,80,81,82,84,85,88,96,114,130,137,148,150,157,168,170,172*/bos:*156*

grosse boule de bois /gròs·bʉ̀l dė bwå̊:*38*

nouasse /nwas:*3,4,28,152,155*/nwàs:*8,83,131,160,164*/nʉàs:*126,137*/nẅas:*140,142*

noeud /nœ́:*49,84,91,103,122,150,155,163,170*

gros noeud /gró nœ́:*122*

punk (l ang punk) /põk:*29,87*

gnole (g f) /ɲòl:*7,136,163-*/nòl:*28*

verrue /vèrur:*14*/vérur:*49,74*/vérʉ̀r:*95*

mailloche de bois /màyå̊ɛ' dė bwå̊:*95*

coude /kʉd·*148*

excroissance /ekskrwèsãs:*96*

B: *Loupe d'arbre d'oû sort une touffe de branches*
balai /balà: *70*
balaitier /balet,yé: *158*
nouasse : *4, 140, 152*
gnole : *136*
(gnole avec des) branchettes /brãεẽt: *163*
tête /tèt: *32*
des regis /dé rȷi: *83*
loupe : *4, 5, 9, 10, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 35, 39, 51, 55, 58, 60, 63, 73, 74, 77, 93, 94, 101, 103, 108, 114, 127, 129, 130, 136, 145, 171, 172*
(loupe avec des) branches /brãε: *2*/brã̃ε: *48*/brã̃ε: *18*
(loupe avec des) branchailles /brã̃εåy: *97*
(loupe) branchue /brã̃εu: *29, 87*
loupe avec des rejetons : *34*
loupe avec des repoussons : *80, 91, 138*
loupe avec des repoussis : *68, 96, 106*
(loupe avec des) repoussis /rpùsi: *38*/rpusi: *42, 50, 57*
poussis /pusi: *49*
(loupe avec des) touffes /tùf: *52*
loupe avec des retiges : *61, 109*
(loupe) retigée /ert,iȷé: *109*
(bosse avec des) branches /brã̃ε: *1*
(bosse avec des) branchailles /brã̃εåy: *97*
branche loupeuse (avec des repoussons) /brã̃ε lupœz: *54*
branches /byã̃ε: *155*
nid d'écureuil volant /nìk dékurœ vòlã: *135*
nid d'écureuil /nìk dekurœ: *156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rejeton /èrȷètõ: *34*
repousson /èrpusõ: *80, 91*/rpusõ: *54, 138, 148*
repoussis /erpusi: *68, 96*/èrpusi: *106*
retige /èrt,ìȷ: *61*/èrt,iȷ: *109*
petit casque (= tasse sculptée dans une loupe) /pti kàs: *6*
gobelet (= tasse sculptée dans une loupe) /gåblà: *26*
cup (l ang cup) (g f) (= tasse sculptée dans une loupe) /kòp: *33, 50*
(arbre) loupeux /lupœ: *29, 85*

(arbre) ponkeux (punky) (l ang punky) /põkœ́:*29*
épinette bâtarde (= épicéa bâtard) /épinet båtàrd:*32*
tondre (g m) (= champignon du merisier) /tõdr:*164*
(verrue) grosse comme des bois à thé /grós kom dé bòl à té:*8*
partie plus soulevée /parti plu sùlvé:*8*
(partie) pétasseuse /pètàsœz:*8*
crevassé /krèvasé:*8*
enfants de sapin (= excroissance sur le sapin) /ãfã .tsàpẽ:*143*
tablette (= champignon de feuillu) /tàblet:*138*
conkers (l ang conker) (= sur le tronc, anomalie qui fait pourrir l'arbre) /kõkœrs:*156*
bol /bòl:*6*
plat pour boire /plå pur bwèr:*11*
tête de pipe (= fourneau de pipe) :*136*,*169*/tèt dė pìp:*8*, *99*,*100*,*102*,*115*
pipe /pìp:*11*,*98*

Gobelet sculpté dans une loupe d'arbre.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Loupe d'arbre : contre les rhumatismes (*171*), fétiche qu'on porte sur soi contre les éreintements (*105*).

Q.1262 Gros champignon en tablette sur un arbre

champignon /ɛãpiɲõ:*1,25,29,30,33,35,36,39,40,41,42,43,46,47,49-,51,52,55,56,64,65,68,69,75,80,85,87,91,93,96,97,106,130,136,138,150,152,153,157,162,163,164*/ɛãpʎɲõ:*81,148*/ɛã̃piɲõ:*28,31-,48,57,61,76,79,83,88,92,99*/ɛãpʎɲõ:*34,70,74*/ɛãpìɲõ:*103,170-*/ɛã̃piɲõ̃:*6,11,26,27,45-,149,167*/ɛã̃pʎ̇ɲõ:*54,82*/ɛ'ã̃piɲõ̃:*32,86,89,90,98,99,100·102,104,105,107,117,159*/ɛãpiɲã̃n:*158*/ɛ'ãpiɲõ:*63,101*/ɛ'ã̃piɲõ:*38,50,58,.77,84*/ɛãpiyõ:*161*/ɛã̃piyõ:*156,168*/ɛã̃pyõ:*60,82*

mushroom (I ang mushroom) (g m) /màɛrʉn:*160*

pinturon /pẽturõ̃:*141,147*/pẽturõ:*15,33,72*/pẽturã̃:*155*/pẽ̃turõ̃:*122*/pẽ̃turõ:*9,10,14*/pẽt'urõ:*156*/pẽ̃turõ̃:*144*/pẽțurõ̃:*8,12,112,115,143*/pẽțúrõ:*125*/pẽțurõ:*124,126,131,132,135,139*/pẽ̃țurõ:*129*/pẽțurõ̃:*121*/pẽțurõ:*16,17,18,20,58,66,67,73,94,108,109,111,137,138,140,145*/pẽ̃țurõ̃:*118,120*/pețurõ:*2*/pã̃țurõ:*22*/pã̃țurõ:*97,114*

paturon /pàturõ̃:*113,149*/pàturõ:*134*/pàțurõ̃:*23,123*/pàțurõ:*22,111*/pațurõ:*142,172*/påțirõ:*128*

tablette /tàblèt:*110,151*/tablet:*2,111*/tablé̈t:*18*

palette /pàlèt:*107,112*/pàlet:*45*

chapeau /ɛapó:*157*

parapluie /pàràpw̃i:*172*

siège /syéɟ':*102*

toadstool (I ang toadstool) /tődstűl:*163*

crapaud /kràpó:*134*

(bois) gourde (= gorgé d'eau) /ɡʉrd:*162*

manger du diable (g m) /mãɟ'é d̦u ɡåb:*114*

loupe /lʉp:*3,62,127,166*/lʉ̀p:*166*

éponge /épõɟ:*7*/epõɟ:*68*

rhubarbe /rubàrb:*59*

punk (I ang punk) (g f) (= amadou) /põk:*31,34,42od,49,52,54,56,57,53,60,61,63,64,66,87,148,165,170,171,172*/põ̃k:*100,169*/pònk:*60*/põnk:*168*/pö̃p:*4,28,39*/põt:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bois) tondreux (= pourri) /tõdrœ́:*34*

punky (I ang punky) (= pourri) /põk'é:*50,57,87*

ponkeux (I ang punky) (= pourri) /põk'œ́:*52*

poncheux (I ang punky) (= spongieux, pourri) /põɛœ́:*155*

tondre (g m) /tõd:*112*
tondre (g m) (= champignon du bouleau) /tõg:*19*

COMMENTAIRE

"Punk" désigne une cavité ou une écorchure pourrissante dans un arbre (*61*, *63*, *64*, *66*, *87*, *100*, *165*, *168*, *170*). Ce mot désigne une plaque de champignons blancs sur un tronc d'arbre (*171*). Ailleurs il a le sens de gros champignons en tablette sur un arbre.

Le gros champignon (en tablette sur un arbre) sert de matériau à sculpture (*89*), de combustible pour fumer le porc (*104*) et à la fabrication de pipes (*153*).

Q.1263 *Tronc de l'arbre*

corps /kòr:*3,5-,6,7,8,11,12,13,15,20,25,26,27,29,32,40,41,46,62,65,72,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,121,122,125,126,128,131,134,135,138,141,143,144,147,148,149,151,152,153,154,156,161*/kor:*157*/kóå:*1*/kår:*2,4,9,10,14,16,17,18,22,23,28,31,33,34,38,42,43,45,47,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,124,127,129,130,136,137,140,142,145,150,156,158,162,163,165,166,168,169,170,172*/kåř:*1,155*/kaor:*118,119*
tronc /trõ:*3,5,19,30,35,36,39,43,51,55,56,59,64,67,69,71,72,75,76,83,87,97,111,139,161,170*/tr͂ɔ:*23,45,90,107,120,166,167,169*/thrõ:*161*
trunk (l ang trunk) (g m) /trõnk:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(corps) de l'arbre /dė larb:*2,4,10,63,70*/dė làrb:*27,68,93,101,141*/dė låb:*11,17,73,75,83-,86,91,96,98,99,100,102,113,115,119,124,137,156,161*
(corps) d'arbre /darb:*38,79*/dåb:*2,6,18,28,31,33,42,46,48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,74,76,77,80,84,85,88,89,92,97,103,112,148,155,156,157,158,159,160,163,170,172*
top (l ang top) (g m) (= tête d'arbre) /tòp:*3,33,49,65,*

66,71

toper (la tête d'un arbre) /tòpé:*38,58,65,111*

pied /pyé:*136,164*

billot du pied /biyó d_zu pyé:*164*

billot du faîte /biyó d_zu fa̍:*164*

bois de service /bwå tsarvìs:*82*

butt (l ang butt) (g f) (= base du tronc) /bòt:*16,48,65,74,75,82,95,120,156,157,163,168*

butter (l ang to butt) (= rogner à sa base une grume) / bòté:*16,52,58,82,87*

rebutter (l ang to butt) (= rogner de nouveau une grume à sa base) /rbòté:*59,71*

Q.1264 (*T*ronc d'arbre) fendu par la gelée

fendu :*160*/fãdu:*2,5,10,18-,25,30,38,40,41,47,55,63,64,68,69,72,83,85,91,96,101,103,106,125,132,148,170*/fã̃d_zu:*23,28,31,45,48,50,70,73,76,81,82-,84,88,89,90,112,156,157,168,172*/fã̃d_zu:*57*/fãdu:*150,158,163,164*/fã̃du:*13,33,50,149*

shaké (l ang to shake) /ɛék'é:*60*

éclaté /éklàté:*39,75,90,98*/éklaté:*158,165*/eklaté:*65*/klaté:*158*

pété /pèté:*26*/peté:*46*/pėté:*17,33*

gercé /ɹèrsé:*80*/ɹàrsé:*67,111,115,117,142,153*/ɹarsé:*4,70,156,157-,158*/ɹ'àrsé:*6,114*/ɹ'arsé:*3,50,76*/zàrsé:*94,108,109-,111,119,131,135,139,143,144*/zarsé:*9,10,17,136,138,150*/z'àrsé:*22*/èrsé:*124*/àrsé:*35,36,120,127,128,137,147*/arsé:*16,66,74,130,152*/harsé:*129,145*

gercelé /arsėlé:*31*

crevassé /krèvasé:*8*

craqué /kràké:*17,20,112,161*/kraké:*157*/kràk'é:*2,10,95,99,102,105,107,110,113,115,118,120,122,141,163*/krak'é:*28,38,61,68,74,82,140*/kràk'é:*92*

cassé /kâsé:*75*

brisé /brɪsé:*31,54,63*

seamé (l ang to seam) /sɪmé:*4,31,32,50,52,54,56,63,70,73,97,134,156,157,172*/sʎmé:*50,56,93*/sɪné:*57*

gélivé /ɹivlé:*27,28,29,116,158*/ɹìvlé:*26-*/ɹ'ivlé:*32,71*/

ɹɪv̊lé: *155*/ɹɪblé: *163*
punky (l ang punky) /paonk'é: *151*
tordu /tòrdᶻu: *2, 38, 49, 66, 88, 91*/tordᶻu: *57*
tortillé /tòrtˢıyé: *91*
tors /tœr: *92*
curly (l ang curly) (= tordu) /kėrlé: *104*
déchiquetté /déɛ̥kté: *81*
branlé /brãlé: *96*
ravagé /ràvaɹé: *49*
effilandré /efılãdré: *31*
érifié /erıflé: *159*
échiffelé /éɛıflé: *166*
blessé /blesé: *38*
plumé /plumé: *77*/plœmé: *77*
massacré /måsåkré: *155*
magané /magãné: *50*
endommagé /ãdomaɹ'é: *84*
attaqué /àtak'é: *74*
malade /màlad: *84*/malàd: *7*
tout défait /tɯ défet: *2*
pas utilisable /på utˢ̥ılızab: *34*
pas dravable /på dràvab: *34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fente /fãt: *148*/fɑ̃t: *123*
gélivure /ɹıvlur: *28, 29, 116*/ɹıvlùr: *26, 27*-/ɹ'ıvlùr: *32*
gerçure /ɹarsur: *58*
gerce /ɹars: *157*/ɹàrs: *115, 117*/zars: *143*/zàɽs: *119*
craque /kràk: *11, 29, 86, 104, 105*/krak: *42, 74*
fêlure /fèlur: *58*
crevasse /krævas: *50*
seam (l ang seam) (g f) /sìm: *4, 34*od, *49, 50, 52, 58, 59, 60, 61, 74, 93, 94, 97, 100, 134, 157, 161, 170, 172*/sım: *10, 63, 131*/sìn: *57*
ring (l ang ring) (g f) /rìŋ: *58*
de la shake (l ang shake) (g f) (= faiblesse du grain du bois) /dlà ɛék: *60*
seam (l ang seam) (g f) (= arbre étêté par le vent) / sìm: *13, 59*
(arbre) clouillasse (g adj) (= tordu) /kluyàs *31*

cross-grain (I ang cross-grain) (= tronc croche, tordu) /krå̊s grén:*60*
gélif (= gomme ou résine dans une grume) /ɹlıf:*162*
gommière /gòmyèr:*4*
éclisse /eklıs:*79,81*
froid /frwà:*89*/frèt:*105*
chicot /ɛıkó:*30,42,46,51,55,56,62,64,71*
punk (I ang punk) (g f) /pɔ̃k:*151*
matelot (g f) (= arbre cassé) /màtló:*100*
ralle (= le reste du tronc fendu par la gelée) /ràl:*79, 87*
ralle (= grosse branche d'un arbre) /ral:*14*
(bois) forcé par le vent /forsé par lœ vã:*4*
(bois) brisé par le vent /brısé par lé vã:*18*
Il a pété au froid :*26*
quand il tomberait du tonnerre dessus /kã tı tœ̃brà du tonèr désu:*86*
(le bois) craque /kràk:*104*
(être) rouvert (= fendu) /rüvèr:*141*
(bois) seamé (I ang seam) (= troué par les pics, les oiseaux) /sımé:*28*/sıné:*28*
effeuillé /éfœyé:*60*
séché /séɛé:*79*
sec /seɛ:*84*
cull (I ang cull) (g f) (= bois de mauvaise qualité) /kòl:*1ć8*
vilain (= mauvais bois) /vılɛ̃:*80*
prucheux (= tordu) /pruɛœ̃:*34*
prucheuse (= tordue) /pruɛœ̃z:*101*
pruché (= tordu) /pruɛé:*68*
roulif (= bois feuilleté) /rülıf:*29*

CONMENTAIRE

Une "seam" ne se dit que pour une fente dans la pierre (*170*).

Q.1265 Aubier

aubelle (g f) /óbel:2,3,4,5,6,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,33,34,36,38,40,43,45,46,47,48,49,50,51,52,53,54,55,57,58-,60,61,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,114,129,130,135,136,137,140,142,145,148,150,152,156,159,161,162,164,165,168,169,170,172 /òbel:56/óbèl:8,11,12,13,15,16,19,20,22,25,26,27,32,41--,89,90,92,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,138,139,141,143,144,147,149,151,153,154/ óbèl:157,158,163/óbé°l:42,111

aubier /óbyé:41,58,124

sève /sev:35,39,55,65,87,138,146,159,160,162,164/sèv:155

sap (l ang sap) (g f) /sàp:52/sap:57,60

chair /ɛèr:92

pelure /plur:167

slab (l ang slab) (g f) /slàb:158

(le) premier bois /prémyé bwå:2

(le) blanc du bois /blã dzu bwå:106

(le) blanc en dessous (de l'écorce) /blã ã tzu:48

(la) deuxième écorce /dœzyem ékòrs:80

(la) petite écorce /ptit ékòrs:166

(la) fine écorce /fìn ekors:170

bordage du bois /bòrdàj dzu bwå:96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois pruché (= bois tordu) /bwå pruɛé:72

coeur (de l'arbre) /kœr:100

COMMENTAIRE

On tresse des paniers avec l'aubier (17). La "sap" est mince au nord mais plus épaisse au sud (59).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Aubier : purgatif (59).

Q.1266 Cerne ou anneau de croissance d'un arbre

âge /àȷ:*122*/åȷ:*1,2,4,5,7,9,14,17,18,22,23,26,28,29,30,31,33,34,35,36,38,39,40,42,43,45,47,48,49,50,51,52,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,77,79,80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,95,96,97,100,101,103,104,106,108,109,111,113,114,117,119,120,124,125,126,127,128,129,130,135,136,138,140,142,143,145,148,150,156,157,158,159,163,166,167,168,169,172*/ā̊ȷ:*99*/åȷ':*76,82*/a̍ȷ:*54*

(les) années /ané:*1*/àné:*5,110,138,160*/āné:*1,34,74*/åné:*160*

lit /li:*1,4,6,8,10,11,13,15,16,17,18,28,30,33,50,58,65,70,71,73,80,86,137,155*

couche /kuɛ:*128*

rang /rã:*2,38,52*/rā̃:*48,54*/rā̃:*105,151,153*/rẽ:*62*

(rang) de sève /tsèv:*151,153*

fil /fil:*3,32,68,102*/fìl:*170*

ligne /lìŋ:*68,107,120*

bord /bòr:*89*/bår:*107,110*

courant /kʷurā̃:*27*

(les) grains /grē̃:*61*

(les) brins /brē̃:*79*

tour (g m) /tùr:*99*/tur:*60*

ronds /rõ:*34,48,143*/rō̃:*98,104,115,165*

roulettes /rulèt:*112*/rulet:*100*

cercles /serkl:*164*/sarkḻ:*162*/sèrk:*26,99,134*/serk:*77*/sark:*9*/sàrk:*147*

cerne /sàrn:*32*

pore (g f) /pòr:*46*/pår:*49,50,75*

(les) marques /màrk:*85,88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il profite d'un lit par année /i pròfìt dē̃ li par àné:*86*

gosser sur le fil du bois /gòsé sul fil dᵤu bwå:*68*

c'était tout veiné /stè tùt vèné:*113*

par la sève qui forme une épaisseur /pər là sèv ki form œ̃ népèsœr:*6*

(le) tronc est de file (= le tronc est droit) /trõ é dfìl:*3*

COMMENTAIRE

On dit "les âges d'un arbre" (*7, 17, 22, 23, 26, 31, 65, 72, 75 81, 91, 93, 103, 111, 113, 114, 119, 136, 138, 148, 150, 157, 158, 163, 172*) et "les lits d'un arbre" (*1, 6, 8, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 50, 58, 80*).

"Cercle" est féminin (*162*).

Q.1267 Sève

sève /sèv:*6,15,19,20,22,25,26,27,32,41,86,98,100,102,104,107,110,113,116,117,119,121,124,125,127,128,132,134,139,151,153,155*-/sȅv:*161,170,172*/sev:*1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,33,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48*-,*49,50,51,52,54,55,57,58,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,81,82,83,84,87,88,92,93,94,101,103,106,108,109,111,137,138,148,150,152,157,158*-,*159,162,164,165,166,167,168,169,172*/sœv:*1,66,80,81,82,85,88,97,129,130,135,136,137,140,142,145,156,158*/sèv:*62*/sėv:*8,11,12,13,89,90,95,99,105,107,112,115,117,118,120,122,123,131,141,143,144,147,149*/sȅv:*124,126*/séʼv:*18*/serv:*111*/sav:*163*

sève (du bois) /sevėr:*2*

sap (l ang sap) (g f) /sàp:*56,163*/sap:*25,76,62*

eau /ó:*5,7,10,18,28,29,31,32,33,34,38,39,40,41*-,*42,46,47,48,49,50,51,52,54,57,60,66,67,68,71,72,74,79,81,84,85,86,87,88,89,91,92,93,94,97,101,102,103,104,106,108,109,111,114,137,140,147,149,150,155,158,160,163*/ǒ:*4,77,82,83*

eau de sève /ó tsev:*96*

limon /limõ:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bois) franc /frã:*35*

(bois) mou /mu:*35*

pleurer (= se dit d'une souche d'où coule la sève) / plœré:*114*

couler /kulé:*114*

ça coule /sà kùl:*79*

gomme (= sève des conifères) /gòm:*35,103*

COMMENTAIRE

Presque partout "eau" s'emploie pour les arbres qu'on entaille (érable, bouleau, merisier). désignent la sève de l'érable à la fin de la coulée. "*Sève*" se dit pour le bouleau et "eau" pour l'érable (*103*). *La* "sève" est plus épaisse que l'"eau" (*106*). "*Sève*" se dit pour le bois franc et "gomme" pour le bois mou (*35*).

Il ne faut pas couper un arbre "dans la sève", il faut attendre les gelées, soit en décembre et janvier (*74*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"*Eau* de merisier" : purgatif (*164*), sirop contre la toux (*34*, *96*), préventif contre la calvitie (*77*). "*Eau* de bouleau" : préventif contre la calvitie (*71*). "*Eau* de sapin" : purgatif (*164*).

Q.1268 Ecume sortant du bois fraîchement coupé

sève :*6,7,9,10,14,16,18,28,30,33,34,35*,36,39,40,42,43,
46,47,48,49,51,52,55,57,58,59,60,62,63,64,65,66,67,68,
69,70,72,73,74,76,77,79,81,82,83,84,86,87,88,89,92,93,
94,97,98,100,101,103,106,108,109,111,113,128,129,130,
131,135,136,137,140,142,145,148,152,155,156,157,167,
168,172/sev:*56,91,114*
eau /ó:*3,33,40,46,50,51,56,67,74,79*,138,150/ő:1
doucin /dʉsɛ̃:*70*od,*158*/dʉsɑ̃:*4*
douceur /dʉsèr:*54*
écume /ekum:*41*/ekʼum:*74*/ekʼùm:*93*
gomme /gòm:*14*,*16*r,*35*
glu (g f) /glu:*49*
limon /limõ:*111*
broue (g f) /brʉ:*74*
sirop /siró:*85*
vapeur /vàpèr:*135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bois) vert /vèr:*17*
arbre plein d'eau /arb plɛ̃ dó:*2*
(eau qui) monte /mõt:*79*

(la) souche pleure /sɯɛ plœ̀r:*10*
ça sirote /sà siròt:*65*
c'est de la gomme /sé dlà gòm:*151*
c'est gommé /sé gòmé:*49*
c'est gommeux /sé gòmœ́:*57*
c'est humide /sé tumíd:*18*
ça coule /sà kɯ̀l:*31*
ça coulait /sà kulè:*65*
eau qui coule /ó ki kul:*31*
le bois coulait /él bwå kulè:*20*
il bouillonne /i buyòn:*29*
il bouille (bout) /i bug:*71*
(une) magie (= phénomène nystérieux) :*81*

COMMENTAIRE

On parle de "sève" au printemps et de "gomme" à l'automne et à l'hiver (*14*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

La sève suintant sur la souche d'un chêne serait phosphorescente la nuit; ce phénomène est "une magie" (*81*).

Q.1269 (*Arbre*) creux

creux /krœ́:*0*/kř̌œ́:*1*,*155*/kr̂œ́:*32*
creux du milieu /krœ́ dzu mì!yœ́:*121*
cabourne /kàburn:*3-*,*5-*,*151-*,*160-*/kàbùrn:*158-*,*16?-*/
kaburn:*4-*,*152-*/kabùrn:*157-*/kábùrn:*161-*
pourri /puri:*23*,*29*,*30*,*87*,*88*,*109*,*137*,*155*
pourri par en dedans /puri pàr ãtdã:*112*
pourri à la butt (l ang butt) (g f) /puri à bòt:*16*
pourri du milieu /puri du milgœ́:*32*
vide /vìd:*29*,*32*,*117*
malade /màlàd:*124*
endommagé /ãdòmaʒé:*84*
seamé (l ang to seam) /simé:*31*
tondreux /tõdrœ́:*23*
ponkeux (punky) (l ang punky) /põkœ́:*34*

punky (l ang punky) /põké:*149*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trognon (= arbre creux) /tròŋõ:*68*

punk (l ang punk) (g m) (= arbre creux) /põk:*149*/põk:*64*/ põp:*28*

punk (l ang punk) (= trou, blessure sur le tronc d'un arbre) /põk:*58*

coeur creux /kœr kré:*114*

coeur pourri /kœr puri:*59*

(du) boxwood (l ang boxwood) /båksé wud:*1*

cabourne (g m) (= trou dans un arbre) /gàburn:*138*

nid de guêpes /ni dgèp:*79*

nid de chat sauvage (= raton laveur) /ni deå sòvãj:*79*

chicot (= arbre sec) /εikó:*62*/εkó:*172*

méchant arbre /méεã tàrb:*166*

serviable /sarvyàb:*88*

(arbre qui est) consomption /kõsõpsyõ:*79*

après mourir /aprå murir:*74*

l'arbre sonne le sourd (creux) /larb sòn lè sur:*54*

glace cabourne (= sur un lac, glace séparée de l'eau par un vide) :*3*

terre cabourne (= terre, terrain non solide) :*3*

cabourne (g adj) (= se dit d'un terrain mou) /kàburn:*104*

auget (= auge dans laquelle on conservait la farine) / ójèt:*117*

farinier (= auge dans laquelle on conservait la farine) /fàrinyé:*117*

COMMENTAIRE

Un arbre "cabourne" est un arbre soulevé sur ses racines (*4*).

Q.1870 a) Chablis dont les racines sont à nu b) (Arbre) renversé

A: Chablis dont les racines sont à nu

arrachis /àràɛı:*2,3,5,6,7,8,10,11,19,20,25,26,27,29,30,32,35,36,39,43,45,46,47,49,56,62,65,67,68,69,70,71,72,86,87,89,90,91,98,99,100,101,102,104,105,109,112,113,114,115,116,118,120,123,125,126,127,128,131,132,139,141,143,144,145,147,153,154,157,158,165,166,167,168,169,171*/àràɛì:*22*/àràɛ'ı:*33*/àr̃àɛı:*1*/àràɛ'ı:*34,66,156,170,172*/àraɛı:*23,54,64,92-,93,94,106,108,135,137*/àraɛ'ı:*38,61,111*/aràɛı:*17,96,97,103,138*/araɛı:*4,9,14,16,18,28,52,57,60,63,129,130,136,140,152,155*/araɛ'ı:*31,42,50,58-,73,76,150*

windfall (l ang windfall) (g m) /wìn fål:*57,159,161,160*

renversis /rãvàrsı:*41,43,75*/rãvarsı:*28,38-,57,84*/r̃ãvàrsı:*117,156,172*

cul-levé /ku lvé:*28,38,60,70,74,76-,106,172*/k'u lvé:*29,30,39,40,42,46,47-,50,51,55,77,78,82,83-,84,163,166,168,170-*/ku lvé:*52*

un bully (l ang bully) (g m) /ẽ bulé:*28*

chablis /ɛåblı:*58n*

grachis /gråɛı:*17*

chicot /ɛıkó:*12*

blow-down (l ang blow down) /bló daon:*151*

slash (l ang slash) (g f) /slàɛ:*59*

corps-mort /kår mår:*48,145*

B: (Arbre) renversé...

arraché /àràɛé:*107,110,122*/àràɛ'é:*33*/àraɛ'é:*74*/aràɛé:*81,148*/aràɛ'é:*18*/araɛé:*48*/araɛ'é:*79,82-*/araɛé:*155*

renversé /rãversé:*142*/rãvàrsé:*88,92,93*/rãvarsé:*63,80,136*/r̃ãvàrsé:*102,121,122,151*/r̃ãvarsé:*54,73,82-,83*/r̃ãvårsé:*134*

versé /vàrsé:*33,121*/varsé:*18,63,96*

canté /kãté:*1,101*/k̃ãté:*31,60*

déraciné /déràsıné:*149,164*/dérasıné:*77,162*/derasıné:*88*/dèràsıné:*158*/dèrasıné:*2*

tombé /tõbé:*77,119,157*/tə̃bé:*13*/tẽbé:*57*

tombé à terre /tõbé à tèr:*80,85*
chaviré /ɛàviré:*158*/ɛaviré:*150*
couché /kuɛé:*48*/kuɛ'é:*88*
couché à net /kuɛé à net:*85*
cassé /kåsé:*164*
penché /pãɛé:*48*
viré à l'envers /viré à lãvar:*85*
jeté en bas /ɟté ãbå:*163*
mort /mòr:*138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lignée d'arbres arrachés /liŋé darb aràɛé:*4*
haie (= clôture d'arrachis) /hà:*55*
ouragan /àràɡã:*124*
cyclone (g f) /sʎklòn:*74*
arrachis (= souche arrachée après que l'arbre ait été coupé) /araɛi:*148*
arrachis (= arbre séché, sans branche, et qui a commencé à pourrir) /àraɛi:*142*
la souche qui vire /là ɛùɛ ki vìr:*86*
bedder un arbre (l ang to bed) (= faire un lit de branches pour recevoir un arbre abattu) /bedé œ̃ nàrb:*10*

COMMENTAIRE

"Cul-levé" est féminin (*77*). "*W*indfall" est masculin (*57, 61*).

On appelle "arrachis" (*4; 150*) et "renversis" (*43*) plusieurs arbres arrachés par le vent. *Un* "cul-levé" est un arbre arraché, renversé de main d'homme (*74*).

Q.1271 Arbre tombé qui commence à pourrir

corps-mort /kòr mòr:*5,6,7,8,11,12,13,15,19,20,25,26,27,30,32,36,41,46,51,55,56,59,64,65,67,69,71,72,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,120,121,122,123,125,126,128,131,132,135,138,139,141,143,144,147,149,151,153,163*/kòr mår:*29,47,148,161*/kòr maor:*119*/kår mår:*2,4,9,10,14,16,17,18,22,23,28,31,33,34,35,36,38,39,40,42,43,45,48,49,50,52,54,57,58,60,*

61,62,63,66,68,70,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84, 85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114, 127,129,130,136,137,140,142,145,150,152,155,156,160, 162,165,166,167,168,169,170,171,172/kår mòr:*157*/kaor mòr:*26*/kór mòr:*158*/kóř måř:*1*

(arbre) mort /mòr:*6*

corps d'arbre /kòr dårb:*29*/kòr dåb:*32,128*

pourrillon /pʉriyõ:*29*/pʉriɡõ:*3*

pourrillon d'arbre /pʉriyõ̃ dàrb:*134*

arrachis /àraɛi:*4*

arbre à terre /arb à tèr:*150*

(du) bois à terre /bwå à tèr:*88*

(du) bois d'abat /bwå dàbå:*124*

(bois qui) tombe /tœ̃b:*141*

arbre attaqué /årb àtaké:*164*

windfall (l ang windfall) (g m) /wìnfål:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chicot (= arbre séché sur pied) /ɛikó:*1,2,4,10,14,16,17, 23,63,68,73,76,80,94,96,109,114,150,157,158,165*/ɛʰikó: *38,50,170*/ɛʎkó:*28,34,42,60,66,70,82,93,97,101*/ɛʎkó sek: *106*

séché /ɛesé:*4*

(arbre) engrucheté (= arbre abattu et tombé sur un autre) /ãɡruɛté:*164*

matelot (= branche arrachée à un arbre par un autre qu'on a abattu) /màtló:*56*

runway (l ang runway) (g f) (= sentier de débusquage) / rònwé:*163*

slip (l ang slip) /slìp:*163*

porte d'église (= souche qui conserve une grosse éclisse verticale) /pòrt déɡlìz:*56*

COMMENTAIRE

On appelle aussi "corps-mort" les billes de bois servant à faire le plan incliné sur lequel glisse le bateau lors de la mise à l'eau (*163*).

Q.1272 (Bois) pourri et séché

coti /kòti:*4,41,150,152,155,158,163*/kòtì:*22*/kåti:*6,8,12,13,15,110,113,149,153,154*/kòt'i:*33,164*/kòt$_s$i:*0*/kot$_s$i:*145*/kåt$_s$i:*19,20,25,26,27,32,64,65,67,86,89,90,95,98,99,100,102,104,107,112,115,116,117,121,122,123,125,126,127,128,134,139,141,143,144,147*/kòt$_s$i:*74,79*/kốt$_s$i:*35*/kót'i:*160*/kœt$_s$i:*5*/kõt$_s$i:*124*/kut$_s$i:*114,161*

pourri /puri:*6,7,11,12,13,15,23,32,34,51,52,55,59,60,62,71,80,86,90,105,107,110,112,113,115,118,121,123,134,141,142,143,144,147,149,153,154,155,160,161,166,171*/puři:*1*/pùri:*119*/pūri:*158*

après pourrir /aprè purir:*49*/àprà purìr:*86*

fini /fèni:*138*

mou /mu:*134*

plus bon /pu bõ:*2*

après mourir /aprè murir:*63*

séché /ɛesé:*79,80*/ɛeɛé:*114*

tondreux /tõdrœ́:*14,34,126*/tõdrœ́:*86,141*

chauffé /ɛófé:*115*

chambré /ɛãbré:*52*

attaqué /atak'é:*61*

piqué blanc /pik'é blã:*73*

rouge /ruȷ:*128*

jauni /ȷóni:*134*

attendri /àtãdri:*134*

(un) pourrisson /purisõ:*120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cotir /kòt$_s$ir:*9,29,30,40,43,45,47,56,69,75,78,106,130,136,159,165,167*/kåt$_s$ir:*25*/kåt$_s$ìr:*86,104,143*

il cotit /i kåti:*100,117*/kåt$_s$i:*99*

pourrir /purir:*40,43,51,56,69,75,130*/purìr:*8*

s'en aller en pourrissant /sã nalé ã purisã:*96*

pourri vrai /puri vré:*114*

démanché /démãɛé:*112*

(il) perd la vie /pèr là vi:*115*

il se tient pas pantoute (pas en tout) /i styẽ på pãtùt:*143*

il a encore du bon /yå ãkòr du bõ:*12*

(il) vaut rien /vó ryɛ̃:*15*

il rougit /i ruʒ'i:*100*

il noircit /i nwɛ̀rsi:*100*

il tombe par morceaux /i tœ̃b pàr mòrsó:*113*

il fera pas vieux os /i frå på vyœ́ zó:*49*

il est fini /yé fĩni:*147*

(bois) picoté blanc /pikåté blã:*143*

(bois) amolli /àmåli:*147*

à moitié (pourri) /à måké:*149*

moisi /mwézi:*115*

pipé (= percé de petits trous) /pipé:*72*

chaumé (= spongieux) /ɛɔ̃́mé:*79*

piqué des vers /pik'é dé vèr:*72, 87*

en éponge /ã népɔ̃ʒ:*89*

c'est tondé (= devenu de la tondre) /sé tɔ̃dé:*38*

tondre (g m) /tɔ̃d:*35, 36, 38, 39, 46*/tɔ̃̃d:*23*

serviable /sàrvyàb:*90*

batte-feu (= briquet) /bàt fœ́:*39*

(on) buttait (l ang to butt) (= coupait la base pourri d'un tronc) /båtè:*15*

Q. 1273 *Lieu d'exploitation forestière, chantier forestier*

chantier /ɛãtyé:*5, 19, 20, 25, 41-, 116, 119, 124, 126, 127, 128, 132, 134, 135, 137, 138, 148, 152, 153, 163*/ɛ̃ãtyé:*6, 7, 8, 11, 12, 15, 26, 27, 90, 95, 104, 107, 112, 121, 122, 123, 143, 144, 147, 151*/ɛ'ãtyé:*22*/ɛãt,yé:*1, 2, 3-, 4, 9, 10, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 55, 56, 59, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 72, 75, 80, 81, 87, 88-, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 108, 136, 155, 159, 162, 165, 168, 171*/ɛ̃ãt,yé:*18, 23, 31, 33, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 62, 68, 71, 76, 77, 79, 83, 84, 156, 157, 161, 166, 167, 169, 170*/ɛ'ãt,yé:*172*/ɛãt'yé:*160*/ɛãké:*1, 119, 125, 127, 131, 139*/ɛ̃ãkó:*6, 8, 13, [illegible], 28, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 112, 113, 115, 120, 122, 141, 144, 149, 154*/ɛãk'é:*170*/ɛãƙé:*9, 10, 14, 16, 17, 29, 39-, 51, 63, 68, 71, 80, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 103, 106, 108, 114, 129, 130, 138-, 140, 142, 145, 150*/ɛ̃ãƙó:*18, 23, 28, 33, 45, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 70, 73, 74, 76, 82, 155, 158, 170*/ɛ'ãƙé:*111*/ɛ'ãƙé:*172*/ɛãƙyé:*166*

bois /bwå: *3, 7-, 26, 41, 42, 43, 55, 87, 109, 117, 118, 122, 123*
les gros bois /lé gró bwå: *80*
couperie /kupri: *164*
camp /kã: *59*/kãp: *157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on fait chantier (= on fait de l'exploitation forestière) /õ fè ɛãtyé: *41*
(faire) chantier (= faire de l'exploitation forestière) /ɛãké: *153*
chantier (= habitation rudimentaire qu'érigeait le défricheur) /ɛãtyé: *42*

COMMENTAIRE

"Chantier" est toujours synonyme de chantier forestier. On dit généralement "aller, monter dans les chantiers, partir pour les chantiers, travailler dans les chantiers".

Q. 1274 Aller couper du bois dans la forêt

aller au bois : *3, 4-, 27, 28-, 29, 31, 34, 38-, 42, 50, 52, 61, 66, 68, 74, 76, 77, 79-, 82-, 83, 84, 85, 95, 103, 105, 155, 156, 157, 161-, 163, 168, 170*
aller dans le bois : *5, 6, 12, 26, 42, 45, 60, 64, 86, 89, 90, 93, 99, 102, 117, 122, 143, 146, 153*
aller dans les bois : *82, 161*
aller au bûcher de bois : *167*
aller couper du bois : *54, 76, 77, 87, 120, 125, 155, 160, 165*
aller se couper du bois : *158*
aller couper son bois : *18, 35, 36, 40, 48, 52, 58, 61, 67, 70, 79, 87, 92, 94, 148, 150, 163, 172*
aller couper son bois d'hiver : *2*
aller couper notre bois : *33*
faire chantier : *100, 112*
faire un chantier de maison : *10*
aller faire du bois : *3, 9, 14, 15, 18, 28, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 56, 57, 69, 75, 76, 81, 87, 114, 115, 141, 142, 159, 162, 165, 166, 167, 169, 172*

aller se faire du bois :55

aller faire son bois :4,7,10,17,31,34-,38,42,48,49,50, 52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,79,80,81,82,87,88, 91,93,94,97,103,106,108,130,137,138,157,158,168,170

aller faire le bois :77,83

aller faire notre bois :33,119

aller faire mon bois :126,139,140

monter faire du bois :101,129

aller bûcher :5,17,19,22,23,25,26,32,54,72,74,77,80,85, ,88,96,97,108,109,118,121,123,124,127,132,145,155,157, 163,168,169,170

aller bûcher du bois :9,11,102,113

aller bûcher de la pulpe :20

aller bûcher son bois :16,18,28,30,31,35,40,41,42,43,50, 68,73,76,79,82,83,92,93,109,135,136,146,156,159,172

aller bûcher notre bois :119,128

monter bûcher :131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bûcher /buɛé:5,9,11,16,17,18,19,20,23,25,26,28,30,31,32, 35,40,43,54,72,73,76,77,79,85,88,92,93,96,97,102,108, 109,113,116,118,121,123,124,127,135,145,148,155,156, 157,158,159,163,168,169/buɛ̆é:41,42,50,80,82,83,109,170, 172/bùɛ̆é:119/bŭɛé:74/búɛé:22,128,132

pulpe (g f) /pulp:20

hiver /ivèr:80/ivəʳr:70

bûcher de bois (= lieu où l'on coupe du bois dans un boisé de ferme) /buɛé dbwå:157

sur (sa terre) /su:125,131

chantier de maison (= petit chantier forestier, pour les besoins de la ferme) /ɛãķé dmẽzõ:10

(petit) chantier (= chantier forestier pour les besoins de la maison) /ɛãtyé:135

je m'en vais (bûcher) /ɹmă vå:116

je vais (bûcher) /èɹ vå:19

Q.1275 Chemins d'une exploitation forestière

A: Chemin d'accès au camp, chemin d'approvisionnement
chemin :5,10,11,16,20,25,26,33,34,41,47,51,77,82,83,85, 120,134,149,150,159,164,170
grand chemin :1,2,4,6,8,10,11,12-,13,15,16,18,27,29,31, 38,42,48,49,50,51,52,54,57,59,60,61,62,66-,68,70,73,74, 86,90,91,92,95,97,98,104,105,106,107,108,112,114,115, 121,122,129,131,132,143,147,151,157,164,169,170,171
grand chemin à billots :28
chemin de la compagnie :58
chemin pour monter au camp :60
maître chemin :142/mètre cmã:18,73/mètre cmã:58/mɛ̀ter cmɛ̃:144/mèter cmã:61/mètœr cœmɛ̃:51/mèter cèmɛ̃:68,141/ mɛ̀t cèmɛ̃:100,112
main chemin (l ang main) (g adj) /men cèmɛ̃:158
main-road (l ang main road) /mén ród:70,158/mén ɾ̃ód:161/ men ɾ̃ód:172/mèr ród:153/mɛ̃n ɾ̃ód:164-/mɛ̃n ród:93
mainline (l ang mainline) /mén lãn:93
portage-road (l ang portage road) /pòrtaɹ ɾ̃ód:157
portage (g m) /pòrtàɹ:16,19,42,46,55,142,145,153/pòrtaɹ: 4,9,34,96,125,130/pòrtāɹ:50/pòrtaɹ:57/pòrtáɹ:28,55,63/ pårtàɹ:132/pårtàɹ:12,68/pártàɹ:101/partaɹ:31,49,52/ pàrtaɹ:137/pàrtàɹ:29,51,114,126,139
(chemin) de portage /dpòrtàɹ:35,59,75,169/tpòrtàɹ:97/ tpòrtaɹ:61,152v,158/dpàrtàɹ:28,39,43,56,87,127
(chemin) de totage (l ang totage) (g m) /ttótaɹ:93
(chemin) de bacagnole /dbàkaŋòl:17
(chemin) forestier /fòrestyé:63,81,93
(chemin) de cheval /tcèval:14
(chemin) de chevaux /dɹèvó:6/dɹvó:4
(chemin) de sleigh (l ang sleigh) /tslé:136
(chemin) de traîne /dtrɛ̃n:23
(chemin) de tracteur /ttraktœr:14
totage (l ang totage) /tótàɹ:114
tote-road (l ang tote road) /tót ród:94,110,149/tót ɾ̃ód: 168/tót ról:97,101,111/taod ród:154
(chemin) direct /dɪrɛ̀k:172
route /rut:137/rùt:57,74,156,163

B: Chemin forestier, du camp vers le lieu de coupe, et permettant de faire le transport du bois

chemin de bois :3-,7,22,30,35,36,40,45,63,64,65,68,69, 71,76,80,81,87,88,93,99,100,102,109,113,119,127,128, 129,135,140,152,156,160,162,166

chemin du bois :82

chemin pour le bûcher :28

chemin pour sortir le bois :18,79

(chemin) de billots /dbɪyó:42,43,55,72

(chemin) de charroyage /tɛårweyaɹ:58

(chemin) de charriage /tɛåryaɹ:52

(chemin) de glace /dglàs:169/dglas:4

(chemin) de sortie /tsortɪ:164

(chemin) de halage /dʰålàɹ:128

logging-road (l ang logging road) (g m) /lòglŋ řód:168

skidway (l ang skidway) /skɪdwé:59

C: Embranchements secondaires au chemin forestier

embranchement /ãbrãɛmã:49/ãbřãɛmã̃:1/ã̃brã̃ɛʰmã̃:58

branche /brãɛ:49,114

branche (du chemin) /brã̃ɛ:100,158/břã̃ɛ:1

saignée /sèŋé:128

fourche /fuɾɛ:2,18,58,72,97,101,104,106,108,111,114,136, 142,158/fuřɛ:1/fùɾɛ:13,27,28,31,33,34,49,52,54,57,61, 63,66,68,70,88,92,93,107,109,156,168/fùrɛʰ:42,50,83,170/ fùrɛ:112/fùřɛ:1

fourche (de chemin) /fuɾɛ:4,9,17,29,128/fùɾɛ:115,143, 157,161/fùrɛʰ:42,172/fùřɛ:1

petit chemin :48

une entrée /œ̃ nãtr̂é:118

(chemin) de travers /ttràvèr:170/ttravèr:94

swamper (l ang swamper) (g m) /swõpǽ:161

(chemin) de chantier /tɛã̃kʰé:141

D: Sentier pédestre

trail (l ang trail) /trél:3.4,5,7,9,10,12,14,16,26,27, 28,29,30,31,32,34,36,38,40,41,42,47,49,52,54,56,57,60, 61,62,63,65,66,67,68,69,71,74,76,84,85,89,91,95,101, 103,104,109,111,113,114,116,120,121,124,125,130,137, 142,144,145,147,150,151,157,158,165,171,172/třél:1,167/

trél:*148*/trīl:*117*
trail à pied (l ang trail) /trél à pyé:*71*
sentier /ɛãtyé:*20,138*
route /rùt:*49*
towpath (l ang towpath) (g m) /tó pat:*28*od
tracé /trasé:*80,138*
chemin de pied /ɛmẽ tpyé:*14,23,71*/ɛmã tpyé:*34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tanker le chemin (l ang to tank) (= glacer le chemin) / tẽké lɛèmẽ:*166*
traîner la bacagnole /trẽné la bakàŋól:*142*
charrier (le bois) (= faire le transport) /ɛårgé:*49*
voyager en voiture /wåyàʒé ã wét͵ùr:*26*
voyager à pied /wàyàʒé à pyé:*129*
short-cut (l ang short cut) (g m) (= raccourci) /ɛòrt kòt:*106*
(chemin) de feu (= chemin conduisant aux caches à feu) / tfœ́:*156*
toter (l ang toter) (g m) (= celui qui transporte les provisions) /tótœ̀r:*94,114*
toter (l ang to tote) (= transporter les provisions) / tóté:*114*
coulée (= petit ravin) /kɯlé:*141*
grand chemin /grã ɛmœ̃:*66*
forestier (g adj) /fòrest͵yé:*54*
trestle (l ang trestle) (g m) (= viaduc) /tràsel:*4,31,138,145,157*
maître route (= route transcanadienne) /mètœr rùt:*156*
back-road (l ang back-road) (= chemin détourné pour revenir au point de chargement) /bāk ród:*60*
dig-way (l ang dig way) (g m) (= chemin à flanc de montagne) /degwé:*57*
*T*rans-*C*anada (g f) (= route transcanadienne) /trãs kànàdå:*156*
(chemin) en chenaillant (= en zigzaguant) /ã ɛnayã:*81*
pour skider (l ang to skid) (= pour débusquer) /pɯr èskidé:*31*
skider les bûchés (l ang to skid) (= débusquer les lieux de coupe du bois) /skìdé ó buɛé:*32*

il y a un chemin mais il n'est pas guère beau /yɛ̃ ɛmã mé yà på yér bó:*17*
chemin qui monte sur (le long de) la rivière /ɛmã kɪ mõt suà rivyér:*16*
bûcher (= endroit où l'on fait la coupe) /buɛé:*28,32*
(les chemins) viennent (= se raccordent) /vyèn:*112*
(les chemins) vont sur le (= se raccordent) /võ sùl:*115*
le monde voyage à pied pour aller bûcher /l mõd ywèyàɹ à pyé pur àlé buɛé:*121*

COMMENTAIRE

Une "fourche double" est la réunion à leur extrémité de deux embranchements secondaires au chemin forestier. "*Trail*" désigne la piste rudimentaire qui fait le tour d'un lot d'arbres à abattre (*9, 10, 27, 31, 32, 42, 52, 66, 67, 68, 101, 116*) ou un sentier en forêt (*5, 7, 34, 40, 49, 54, 56, 57, 65, 69, 85, 111, 114, 120, 121, 125, 137, 150, 157, 172*). Partout ailleurs "trail" désigne un chemin rudimentaire et secondaire en forêt.

Q.1276 *Travailleurs* préposés aux chemins dans le chantier forestier

A: Layeur ou celui qui déboise les futurs chemins forestiers
swamper (l ang swamper) (g m) /swõpèr:*18,38,50,66,76,94,97,98,108,133,156,170*/swãpèr:*61*/småpèr:*124*/swòmpèř:*164*/swõmpèr:*158*/swòmpér:*157,168*/swãmpèr:*160*/ɛwõpé:*2,10,31,33,52,54,57,58,63,68,73-,88,92,96,101,103,106,107,109,111,114,130,152,158,172*/swãpé:*120*/swõmpé:*161*
maître swamper (l ang swamper) (g m) /mèt swòmpé:*157*
clearer (l ang clearer) (g m) /klèrèr:*3,5,14,17,29-,35,117*/klårèr:*41*/klèré:*91,148*
maître clearer (l ang clearer) (g m) /mètrė klèrèr:*17*
coupeur de chemin /kupèr dė ɛmã:*33*/kupé tɛəmẽ:*39,48,62*/kupé tɛėmã:*34,52*/kupé tɛmã:*58*
coupeur (de chemin) /kupé:*165,166-*
coupeur de grand chemin :*46*/kupèr dė grã ɛmẽ:*31*/kupé

dərã̊ ɛmẽ:*64*

coupeur de petit chemin :*49*/kupé dė pt,ı ɛmẽ:*60*/kupé tt,ı ɛmẽ:*64*

coupeur de trail (l ang trail) (g f) /kupœr dė trél:*63*

faiseur (de chemin) /fėzœr:*85*,*142*/fėzé:*101*,*103*/fezé:*166*

petit faiseur de chemin /pt,ı fœzé tɛėmẽ:*29*

défricheur /défrìɛœr:*70*

gutterman (l ang gutterman) (g m) /gòtœrmãn:*101*

rutter (l ang rutter) (g m) /ròtœr:*131*

civet /sıvè:*49*/sıvå:*57*

tousseron (tâcheron) /tusrõ:*131*

B: *Celui qui entretient les chemins forestiers*

chickadee (l ang chickadee) (g m) /tɛıkėdı:*157*/tɛıkėdzı:*60*

tiguedi (chickadee) (l ang chickadee) (g m) /t,ıgėd'ı:*7*/t,ıgėdzı:*29*,*30*od,*32*,*43*,*46*,*51*,*52*,*56*,*58*,*62*,*64*,*65*,*69*,*71*,*72*,*145*,*167*,*169*,*171*,*172*/t,ıgedı:*158*-/t,ıgedzı:*4*,*33*,*34*,*49*,*66*/t,ıgıdı:*152*/t,ıgıdzı:*14*,*16*,*28*-,*39*,*63*,*129*/dzıgėdzı:*18*,*36*,*38*od,*46*,*57*,*70*,*76*,*150*,*166*/dzıgedzı:*10*,*42*,*50*,*54*/dzıgıdzı:*31*,*68*,*140*/pt,ıgedı:*55*/pt,ıg'ıdzı:*35*

guedi (chickadee) (l ang chickadee) (g m) /gėdzı:*5*-,*9*,*10*,*17*,*67*,*73*,*114*,*142*od/gedzı:*18*-,*42*,*136*/gėdı:*6*/gudzı:*1*

sableur /såblœr:*51*,*55*,*56*/såblé:*51*,*52*,*166*

sableur de chemin /såblœr de ɛmã̊:*60*

sableur de côte /såblé tkót:*169*

siffleur /sıflé:*30*,*35*,*46*,*51*,*55*,*56*

amancheur de chemin /amã̊ɛé tɛėmẽ:*42*

arrangeur de chemin /arã̊ɹé tɛėmẽ:*52*

gars (des chemins) /gå:*72*

homme de chemin /òm dė ɛmẽ:*35*

hommes qui font (les chemins) /òm kı fõ:*85*

hommes qui travaillent sur les chemins /òm kı tràvaʏ sw̃é ɛmẽ:*35*

gratteur /gràté:*26*

cleaner (l ang cleaner) (g m) /klıné:*83*-

nettoyeur /netwòʏé:*80*

pelleteur /pèlté:*120*

scraper (l ang scraper) (g m) /skrépœr:*151*

celui qui passait la charrue /sėlw̃ı kı påsè là ɛåru:*131*

batteur (de chemin) /bàtœ̀r:*92*
roadman (l ang roadman) (g m) /ród mãn:*97*
road-monkey (l ang road monkey) (g m) /ród mɔ̃̃nké:*76*/ŕód mɔ̃nké:*157*
chat-mort /ɛå mòr:*32*/ɛå mår:*31*
entreteneur de chemin /ãtœ̀rtėnœ̀r dė ɛmẽ:*22*
entrepreneur /ãtreprėnœ̀r:*77*/ãtœ̀rprėnœ̀r:*127,141*

C: Contremaître de l'équipe des chemins
foreman (l ang foreman) (g m) /fòrmàn:*144,147,171*/fòrmãn:*34,172*/fårmãn:*33,166*/fòrmån:*8*
grand foreman (l ang foreman) (g m) :*144*
petit foreman (l ang foreman) (g m) :*166*
foreman des grands chemins (l ang foreman) (g m) :*147*
buck-beaver (l ang buck beaver) /bòk bivœ̀r:*28,31,33,172*/bòk bī́vœr:*58*/bòk bī́vœ́ř:*60*/bòk bévœr:*57*/bòg bivœ̀r:*51,56*/båg bivœ̀r:*149*
boss-beaver (l ang boss beaver) (g m) /bòs bīvœ̀r:*59*
boss (l ang boss) (g m) /bås:*57*
boss du chemin (l ang boss) (g m) :*115*
contremaître /kɔ̃̃trėmēt:*100*
road-master (l ang road master) (g m) /ród màstœ̀r:*107*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
*S*ujet: a *E*quipe des travailleurs préposés aux chemins
gang (l ang gang) (g f) /gãŋ:*50*/gãŋ:*58*/gã̃ŋ:*60*/gàŋ:*46,64,166*
gang des grands chemins (l ang gang) (g f) :*64*
tête de gang (l ang gang) (g f) /tèr dė gàŋ:*49,61,171*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
*S*ujet: b *A*utres employés d'un chantier forestier
tanker (l ang tanker) (g m) (= celui qui glace les chemins) /tẽkœ̀r:*55*/tẽkœ́:*131*
jumper (l ang jumper) (g m) (= celui qui va chercher l'eau) /dʒɔ̃pœ̀r:*28*
charretier (= conducteur d'attelages affecté au transport du bois) /cårtₛyé:*65,71*
charrieur de bois (= conducteur d'attelages affecté au transport du bois) /ɛårgœ́ dbwå:*93*

teamster (l ang teamster) (g m) (= conducteur d'attelages affecté au transport du bois) /t,ɪmstœ̀r:*134*

stable-boss (l ang stable boss) (= chef palefrenier) / stébœl bɔ̀s:*64*

advance (l ang advance) (g m) (= membre de l'équipe d'avant-garde) /àdvèns:*119*/àvèns:*119*

skidder (l ang skidder) (g m) (= débusqueur) /skɪdœ̀r:*58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jumper (l ang jumper) (g m) (= traîne rudimentaire à deux patins et un sommier) /dʒõpœ̀r:*52*

homme qui arrange (le chemin) /ɔ̀m ky arã̃ʒ:*73*

celui qui fait les chemins /sw̃ɪ kɪ fè lé ʃmã̃:*2*

celui qui coupe (les chemins) (= celui qui défriche) / sw̃ɪ kɪ kʉp:*2*

ceux qui travaillent dans les grands chemins /sœ́ kɪ travay dẽ̃ grã̃ ʃmẽ:*50*

nous-autres mêmes /nʉ zót mẽ̃m:*79*

gratte (à chemin) (g f) (= niveleuse rudimentaire en bois et tirée par un cheval) /gràt:*137*

charrue à cheval (= gratte à neige traînée par un cheval) /ʃåru à ʒw̃al:*137*

trail (l ang trail) (g f) (= chemin de débusquage) / trél:*52*

gars du bulldozer (l ang bulldozer) (g m) (= conducteur du bulldozer) /gå dzu bʉldózœ́r:*156*

skider (l ang to skid) (= débusquer) /skɪdé:*10,148*

swamper (l ang to swamp) (= ramasser, mettre en pile les billes de bois) /swõpé:*42,63*

swamper (des chemins) (l ang to swamp) (= défricher un chemin forestier, layer) /swõpé:*68*/swɔ̀mpé:*153*

(il) swampait (l ang to swamp) (= déblayait) /swɔ̃̃pà:*104*

déblayer (= déneiger) /déblayé:*28*

radouer (les chemins) (= réparer) /radwé:*7*

goudiller (les chemins) (= réparer) /gʉdzɪyé:*1*

glacer (les chemins) /glàsé:*64,69*

cleaner (l ang to clean) (= défricher, layer) /klɪné:*88*

casser (les chemins) (= défricher, layer) /kåsé:*65*

couper (les chemins) (= défricher, layer) /kʉpé:*85*

tanker (les chemins) (l ang to tank) (= arroser, glacer)

/tẽké:*64*
arroser /arózé:*84*
balayer (le plancher) /baleyé:*84*
scraper le chemin (l ang to scrape) (= gratter, niveler) /skrépé leèmẽ:*112*
piloter (la neige) (= tasser, fouler) /pilòté:*62*
entretenir /ãtœrtènir:*42*
(on) entretient /ãtèrkẽ:*34*
(ils) entretiennent /ãtèrkèn:*32*
(on) entretenait /ãtrétnå:*93*/ãtèrtènà:*95*
(on) pelletait /pèltà:*6*
(on) ouvrait (les chemins) (= déneigeait, battait) / uvrà:*6*
ils ouvrent (les chemins) /yuvèr:*134*

COMMENTAIRE

Le layeur appelé ici "swamper" ou "cleaner" est celui qui travaille à déboiser le futur chemin forestier. *D*'une façon générale il s'occupe de travaux de débroussaillage et de déboisement là où c'est nécessaire. *Il* peut travailler à l'émondage, au débusquage ou à nettoyer un abattis de ses branches mortes.

Le travailleur appelé "chickadee" est celui qui entretient pendant l'hiver les chemins de transport du bois et veille au bon état des chemins. *Il* lui faut niveler les chemins et les garder aussi sûrs que possible. *S*on surnom de "chickadee" (nom anglais de la mésange à tête noire) lui vient d'une de ses tâches qui consiste à débarrasser le chemin du crottin de cheval (dans lequel ces oiseaux picorent). *S*'il doit glacer les chemins plats et les côtes pour faciliter le travail des chevaux attelés aux lourdes charges, il doit aussi sabler les descentes de façon à ralentir les voitures. *Il* obtient du sable en déneigeant le sol gelé puis il allume un grand feu qui permettra de creuser la terre (d'où le surnom de "siffleur", marmotte).

Q.1277 Camp de bûcheron

camp /kã:*3,4,19,20,36,40,43,75,91*/kã̄:*47,50,56,79,134*/ kãp:*2,3,4-,9,14,16,17,35,38,39,41,43-,46,49,52,55,59,62,65,67,69,71,72,80,85,87,91,92,94,96,97,101,106,108,109,111,114,116,126,128,129,130,131,132,135,136,138,140,142,145,148,150,152,155,162,163,165,171*/kã̄p:*5,6,7,8,10,11,12,13,15,18,23,26,27,28,29,31,32,33,34,42,45,48,50-,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,81,82,83,84,86,88,89,90,93,95,98,99,100,102,103,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,141,143,144,147,149,151,153,154,156,157,158,160,166,167,168,169,170,172-*/kã̄p:*64*/kãp:*25,125*/k'ãp:*127*/k'ãp:*124,159*/ khãp:*161*/khã̄p:*1*/kãmp:*137*/kã̄mp:*161*

camp de chantier /kã dεãtyé:*30*

campage /kã̄paj:*33*

cabane /kàban:*3*/kàbã̄n:*164*/kabã̄n:*74*

cabane de bûcheron /kabã̄n dė buεrõ:*79*

cambuse /kã̄buz:*61*

chantier /εãk'é:*41-,45*

shack (l ang shack) (g m) /εàk:*23*

bar-room (l ang bar room) /bar rum:*106*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

office (l ang office) (g m) /òfis:*33,51,55*/òfìs:*156,157,168,170,172*/áfis:*33*

cache (= entrepôt) /kàε:*34*

cache à feu (= entrepôt où l'on range du matériel à l'abri du feu) /kàε à fœ:*156*

van (l ang van) (g f) (= bureau, tabagie) /vàn:*55*

dépôt (= entrepôt) /depó:*156*

storehouse (l ang storehouse) (g f) /stårhåz:*172*

warehouse (l ang warehouse) (g f) /wèråz:*172*

camp du cook (l ang cook) /kã̄ dy kùk:*50*

cookcamp (l ang cookcamp) (g m) /kùk kẽmp:*163*

cookery (l ang cookery) (g f) /kukri:*33,51,55,157,158*/ kùkri:*172*

cookroom (l ang cookroom) (g f) /kukrùm:*158*/kùkrùm:*156*/ kùkřùm:*161*

dingle (l ang dingle) (g f) (= appentis où l'on conserve

la viande) /dɪngœl:158/dɪ̀ngœl:157/dɪ̀ngœl:161
meat-house (l ang meat house) (g f) (= appentis où l'on conserve la viande) /mitås:172
écurie /ék'uri:55,170/ek'uri:33
étable /etàb:168
hovel (l ang hovel) /åvèl:132/håvœl:156,157/hårel:172
laiterie /letri:33
grainerie /grenri:55
shed à foin (l ang shed) /ɛed à fwã:157
garage /gàraɹ:156
boutique /but̹ìk:156
bunk-room (l ang bunk-room) /bɔ̃k řùm:161
bunk-house (l ang bunk-house) (= baraquement) /bònkås: 157,164
(la) moutonne (= trou à déchets) /mutòn:33,172
dump (l ang dump) (g f) /dɔ̃p:172
boghei (g m) (= nom donné au lit) /bòg'é:39
pavé (= plancher du camp) :18
pénates (= cabane temporaire avant l'ouverture du chantier) /penat:34
camper /kãpé:33
galfater (= calfater dans un camp de bois rond) / gàlfeté:46
coin de bois /kwẽ dbwå:46
couverture (= toit) /kuvèrt̹ur:59
perche (de bois) /parɛ:59
goudronner /gòdròné:59
(camp) en queue d'aronde /ã kœ darɔ̃d:74
(camp) à la pièce ronde /ā pyès rɔ̃d:149
(camp) pièce sur pièce /pyes su pyes:162
log (l ang log) /lòg:166/låg:95/lɔ̀g:158
lever les camps (= construire les camps du chantier forestier) /lvé lé kãp:166
bed (l ang bed) (g m) (= lit de camp) /bed:38,39,49,52, 58,152,157
bunk (l ang bunk) (g m) (= lit de camp) /bònk:152/bɔ̃nk: 157/bɔ̃nk:96
rollons (= rondins que l'on couvrait de branches pour se faire un lit rudimentaire) /rėlɔ̃:153
camp des hommes (= camp-dortoir) /kã dé zòm:150/kãp dé

zòm:*51,139*
main-camp (l ang main camp) (g m) /mén kə̃mp:*168*

COMMENTAIRE

"*Camp*" est féminin (*161*).

Pendant la période (septembre, octobre) de construction des différents camps (bureau, entrepôt, écurie, dortoirs, etc...) les bûcherons habitaient des tentes (*46*).

Q.1278 *Bûcheron*

bûcheron /buɛrõ:*3,4,5,7,9-,10,14,16*n,*19,20,28,29,30,33,34,35,36,38,39,40,43,46,47,51,52,55,56,59,62,64,65,67,69,70,71,75,77,79,81,87,88,93,108*n,*109,111,116,127,129*n,*130,132,137,138,139,140,142,145,150,152,158,161,165*/buɛr̆õ:*1*/buɛrõ̃:*6,11,12,15,23,27,45,89,98,100,104,105,112,113,115,149,151,166,169,171*/buɛrõ̃:*136*/buɛrã:*158*/buɛrõ:*159*/buɛʰrõ:*31,50,58,61,76,170,172*/bùɛrõ:*119,153*/bùɛrõ̃:*13,90,99,102,110,117,118,121,122,123,134,141,143,144,147*/bùɛrõ:*162*/bùɛʰrõ:*74*/buɛėrõ:*4,63,84,148-,168,172*/buɛėrõ̃:*86*/bu̯ɛėrõ:*42,54*
bûcheur /buɛœ̀r:*12,17,18,66,85,94,124,155*/buɛœ́:*4,8,9*v,*14*v,*16,17,18,22,25,26,32,33,38-,41,42-,56,60,63,70-,73,80,81-,85,88-,91,92,94,96,97,98,100,101,103,104,106,108,109-,114,115,116,118,120,126,127,129,131,135,136-,140*v,*145*v,*148,156,157,158,160,161,163,166-,167,168-,169*/buɛʰœ́:*2,10,31,42,50-,58-,61,82,83,84-,170*/búɛœ́:*125,128*/bu̯ɛœ́:*28-,34-,48,49-,52-,57,66,76,77,93*v,*142*v/bŭ̯ɛœ́:*54-*/bŭɛœ́:*68*
coupeur /kupœ́:*49,120,164*
scieur /syœ́:*167*
faiseur de billots /fèzœ́ dbɪyó:*60*
lumberjack (l ang lumberjack) (g m) /lòmbœ̀rdʒàk:*39,170*/lòmbœ̀rdʒak:*61*/lòmbœ̀rʒak:*130*/lõ̃mbèrdʒàk:*95*/lõbœ̀rdʒàk:*38,57,136,163*/lõbœ̀rdʒak:*63,77*/nòmbœ̀rdʒàk:*39-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gang (l ang gang) (g f) (= équipe de bûcherons) /gã̃ŋ:*156* /gãŋ:*58,70,158*/gã̃ŋ:*33*/gãn:*49*

crew (l ang crew) (g f) (= équipe de bûcherons) /kru:*33, 109,111,114,130,156,157,158,161,172*

set (l ang set) (g m) (= équipe) /set:*49*

bunch (l ang bunch) (g f) (= équipe) /bòne:*156*

contremaître /kõtrèmèt:*33*

foreman (l ang foreman) (g m) /fòrmen:*70*

bûcheur en chef /buɛœ̀r ã̃ ɛèf:*112*

head-bûcheur (l ang head) (g m) /hed buɛœ́:*161*

bûcheur en tête /buɛœ̀r ã tèt:*4,96*/buɛœ́ ã tèt:*33,49,70, 106,109,111,157,161,172*/buɛœ́ ã̃ tàt:*68,114*/buɛœ́ ã tèt:*42* /buɛœ́ ã̃ tàt:*58*

les hommes (= membres de l'équipe) /lé zòm:*4*

maître bûcheur /mètèr buɛœ́:*8*

commis /kòmı:*33*

culler (l ang culler) (g m) (= inspecteur du bois) / kòlœ̀r:*54*

scaler (l ang scaler) (g m) (= mesureur) /skélœ̀r:*33,156*

second bûcheur /sègõ buɛœ́:*161*/sèkõ buɛœ́:*114*

deuxième bûcheur /dœ́zyem buɛœ́:*106*

charretier /ɛårt̡yé:*33*/ɛårk̡é:*49,60,68,114*

helper (l ang helper) (g m) /alpœ̀r:*42*/arpœ̀r:*68*

hovel (l ang hovel) (= abri du cheval) /ɔ̂vœl:*33*

swamper (l ang swamper) (= layeur) /swõpœ̀r:*49*

chaîneur (= débusqueur) /ɛẽnœ̀r:*43*

skidder (l ang skidder) (= débusqueur) /skıdœ̀r:*54,58*

pileur (= charretier) /pılœ̀r:*52*

pileur de billots (= débusqueur) /pılœ̀r dè bıyó:*54*

notcher (l ang notcher) (g m) /nãtɛœ́:*156*

ébrancheur /ébrã̃ɛœ̀r:*172*/ébrã̃ɛœ́:*157*

toucheron (= charretier) /tùɛrõ:*157*

teamster (l ang teamster) (g m) (= charretier) /tımstœ̀r: *158*/tímstœr:*157*/tımstœr:*161*

yardman (l ang yardman) (g m) (= empileur) /yardmã̃n:*158*

yard-tender (l ang yard tender) (g m) (= empileur) /yard tendœr:*161*

rouleur de yard (l ang yard) (g f) (= empileur) /rulœ́ dyard:*161*

tender (l ang tender) (g m) (= ébrancheur) /tendœ:*158*
teneur de sleigh (l ang sleigh) (= aide-charroyeur) /tnœ tslé:*114*
sled-tender (l ang sled tender) (g m) (= aide-charroyeur) /sled tendœr:*161*
noeuter (le bois) /nœté:*114*
par secousse /par sekus:*135*
celui-là qui gagne sa vie avec ça /st,i lå ki gåŋ så vi åvek så:*135*

COMMENTAIRE

Dans certains chantiers forestiers, on divisait le groupe des bûcherons en plusieurs équipes qui se répartissaient le lot d'arbres à abattre et qui travaillaient sous la surveillance d'un contremaître. Ces équipes de trois à cinq ou six hommes pouvaient par exemple être formées d'un chef ("bûcheur en tête", "maître-bûcheur"), d'un second et d'un troisième bûcheron, d'un aide ("helper", "ébrancheur") et éventuellement d'un "charretier".

Q.1279 Contracteur forestier

jobber (l ang jobber) (g m) /dȷòbœr:*2,3-,4,9,10,14,16,17,18,19,20,23,25,28,29,30,33,35,36,39,40,42,43,45,46,47,49,51,52,55,56,58,59,60-,62;63,67,68,69,71,72,73,74,75,76,77,79,80,82,83,84,85,87,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,114,116,119,120,125,126,128,129,130,131,132,134,135,136,137,138,139,140,142,148,150,152,159,165,166,167,168,169,170,171,172*/dȷ'òbœr:*5*/dȷåbœr:*6,8,11,12,13,15,26,27,32,67,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,141,143,144,147,149,151,153*/dȷòbœr:*4,64,65,81,156,158,161*/dȷȍbœr:*1*/dȷòbar:*48,61,88*/dȷòbœr:*145,148*/dȷôbœr:*41*/dȷóbœr:*162*/dȷòbœ:*111*/ȷòbœr:*22,127*/ȷobœr:*7*
gros jobber (l ang jobber) (g m) :*33,38,50,54,103,57,70*
grand jobber (l ang jobber) (g m) :*34*
petit jobber (l ang jobber) (g m) :*1,2,4,33,103,161,34,38,50,54,57,70,157*

sub-jobber (l ang sub jobber) (g m) /sòb dʒòbœr:*157*
sous-jobber (l ang jobber) (g m) /su dʒòbœ̀r:*52,172*
contracteur (= entrepreneur) /kõtraktœr:*4*/kõtraktœ̀r:*42,58,76,79,82,148*/kõtràktœ̀r:*33,54,67,87,168*/kõtràktœ̀r:*27,105*
entrepreneur /ãtrœprœnœ̀r:*67*
chaudron (= petit entrepreneur) /ɛòdrõ:*7,73*/ɛådrõ:*22*
chaudron (= entrepreneur qui paye mal ses employés) / ɛòdrõ:*172*
(petit) chaudron (= petit entrepreneur) /ɛòdrõ:*72*
(petit) chaudron pas de couvert (couvercle) (= petit entrepreneur) /ɛàdrõ på tkuvèr:*33*
saucepan (g f) (= entrepreneur qui paye mal ses employés) /ɛàspẽt:*172*
tignachi? (= sous-entrepreneur) /tìgnɔ̃ɛì:*157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

compagnie /kõpàŋi:*46,60*/kõpaŋi:*77*/kõpaŋì:*157*/kõpaŋĩ:*161*/kõpaŋé:*70*/kõpaŋé:*54,106*/kõpàŋé:*160,169*/kõpaŋẽ:*34,38,42,60*/kõpàŋẽ:*57*
agent (de la compagnie) /aʒã:*60*
(grand) boss (l ang boss) (g m) (= grand patron) /bòs:*1,3*/bås:*170*
boss (l ang boss) (g m) /bòs:*130,151*/bås:*105,156,158,160,163,164*/bås:*167*
boss du chantier (l ang boss) (g m) (= patron du chantier forestier) /bòs du ɛãtyé:*134*
sous-contrat (= sous-contracteur) /su kõtrå:*38*
contremaître /kõtrèmèt:*157*/kõtrèmèt:*147*
(petit) boss (l ang boss) (g m) (= contremaître) /bås:*157*
fourreur de chien (= sobriquet donné au contremaître) / furœ tɛyã:*172*
foreman (l ang foreman) (g m) /fòrmàn:*39,62,110,169*/fòrmãn:*2,3,4,10,60,138*/fòrmãn:*57*/fårmãn:*166*/fårmän:*80,87,109*/fårmãn:*172*/fårmãn:*1*/fårmœn:*156*/fórmen:*158*/fórmẽn:*161*
fiole (= sobriquet donné au contremaître) /fyòl:*161*
(petite) fiole (= sobriquet donné au second contremaître) /fyòl:*97*

second (= sous-contremaître) /sgõ:*10*
bouche-trou (= sous-contremaître) /buɛ trő:*10*
culler (l ang culler) (g m) /kòlèr:*60*
time-keeper (l ang time keeper) (g m) (= commis au pointage du temps) /tãm kīpœř:*80*
jobber (l ang to job) (= prendre à contrat) /dʒòbé:*28, 68, 96*
il prenait des jobs (l ang job) (g f) /i prénà dé dʒåb:*105*
(faire) chantier (= exploiter un chantier forestier) /ɛãt,yé:*81*
entreprendre un chantier (forestier) /ãtérprãd ẽ ɛãt,yé:*84*
runner des camps (l ang to run) (= diriger un chantier forestier) /ròné dé kãp:*157*
halfway (l ang halfway) (g m) (= relais dans le chemin de portage) :*49*

COMMENTAIRE

On parle de "gros", "grand" et "petit jobber" pour nommer le contracteur forestier selon l'importance de son exploitation forestière.

Q.1280 *Un* travailleur forestier

homme (de bois) /òm:*5, 7, 9, 10, 14, 17, 18, 30, 32, 35, 36, 39, 42, 43, 47, 50, 61, 64, 70, 71, 73, 75, 87, 91, 101, 107, 108, 111, 113, 114, 120, 134, 136, 140, 142, 149*/hòm:*3*/õm:*137*
woodman (l ang woodman) (g m) /wùdmèn:*107*
gars (de bois) /gå:*4, 8, 28, 41, 43, 49, 58, 63, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 79, 109, 119, 121, 123, 124, 144, 145, 149, 151, 153*
gars à (bois) /gå à:*57*
loup (de bois) /lu:*34, 106, 135, 168, 172*
bonhomme (de bois) /bònòm:*16*
(du) monde (de bois) /mõd:*148*
coureur (de bois) /kuré:*28*
coureur de camp /kuré tkãp:*97*/kuré tkãp:*157*
homme de forêt /òm dè fòrè:*124, 138*
gars de chantier /gå tɛãtyé:*131*/gå tɛãt,yé:*1, 2, 10, 52, 63,*

70,73,80,81,85,92,103,161/gå deãt̥yé:93/gå teãt̥yé:18,31, 34,38,42,48,54,57,61,74,76,79,83,88,157,170/gå teãt̥yé: 50,58/gå deãké:22/gå deãʁé:41/gå teãʁé:60,77,84,168,172

homme de chantier /òm dė eãt̥yé:97/òm dė eãt̥yé:11,66,79, 82,118,156-,170/òm dė eãʁé:94,101,150

faiseur de chantier /fėzœ́ teãʁé:33

homme de la pulpe /òm dlà pup:17

homme de hache /òm dė hàe:129

forestier /fòrestyé:138

lumberjack (l ang lumberjack) (g m) /lòmbœrdʒàk:157,163/ lòmbœ̀rdʒàk:33,52,81,84,93,167,168-/lòmbœ̀rdʒak:28,70,76, 156/lòmbœrdʒak:161/lòmbœ́rdʒak:60/lòmbėrdʒàk:100,113/ lãmbœrdʒàk:96/lòmbœ̀dʒak:66/lòmbėdʒàk:94/lòmdʒàk:125/ lòmbœ̀rdʒàk:1/lõbœ̀rdʒàk:19,33,38,80/lõbœ̀rdʒak:2,4,18,50, 77,129/lõbœ̀rdʒāk:68/lõbœ̀rdʒàk:169/lõbėrdʒàk:6,80,99/ lãbœ̀rdʒak:83/lœ̃bœ̀rdʒàk:172/nòmbœ̀rdʒàk:39/nòmbėrdʒàk:102 /nòmbėdʒàk:116/nõmbėrdʒàk:32/nõbœ̀rdʒàk:166,169/ nõbėrdʒàk:98,112

voyageur /vwòyàʒœr:156,157/vwòyàʒœ̀r:172/vwòyaʒœ̀r:18,48, 60,76,161/vwòyaʒœ̀r:42,50,79/vweyaʒœ̀r:33/vweyaʒœ̀r:58/ wòyaʒœ̀r:28/wõyaʒœ̀r:31/wòyàḥœ̀r:31/weyaʒœ̀r:34,49-/ weyaʒœ̀r:54

vrai voyageur /vrè vwòyaʒœ̀r:61

bûcheron /buerõ:29,30-,35,36,40,46,47,51,55,56,59,62,65, 66,67,81,87,88,93,109,135,142,152,165/buerõ:85/buerõ: 37,45,120/bùerõ:26,110/bueėrõ:52

bûcheron à l'année /buerõ à lànė:72

vieux bûcheron /vyœ́ buerõ:2

bûcheur /buéœ:56,160

toffeur (l ang tougher) (g m) /tòfœ́:106/tòfœ́:130/tófœ́:15

toffeur (toughfeur) (l ang tough) (g m) /tòf:136

ours (= homme qui vit seul en forêt) /ur:14

ermite /armit:129/armìt:108

sauvage (= homme qui vit seul en forêt) /sòvaʒ:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jumper (l ang jumper) (g m) (= homme qui quitte le chantier avant la fin du contrat) /dʒõpé:15/dʒõpœ̀r:33, 34

jumper (l ang to jump) (= quitter le chantier avant la

fin du contrat) /dJõpé:*42*
charretier /єårtᵻyé:*68,73*/єårgé:*148*
bûcheur en tête (= premier bûcheur d'une équipe) /buєœr ã tèt:*73*
swamper (l ang swamper) (g m) /swõpœ:*73*
teneur de traîne /tènœr dè trẽn:*73*
draveur /dravœr:*81*
teamster (l ang teamster) (g m) (= charretier) / tᵻimèstœr:*114*
clearer (l ang clearer) (g m) (= celui qui ramasse les billes de bois sur les lieux du bûchage) /klèrœ:*148*
rouleur (g m) (= homme qui empile les billes de bois) / rulœr:*148*
scaler (l ang scaler) (g m) (= mesureur) /skélœr:*148*
twitcher (l ang twitcher) (g m) (= débusqueur) /twitєœr:*164*
gang (l ang gang) (g f) (= groupe de bûcherons, de charretiers) /gãŋ:*148*
crew (l ang crew) (g f) (= équipe de bûcherons) /kru:*96*
courir (les bois) /kurır:*111*
Il sort pas (du bois) /ı sår på:*14*
être slacké (l ang to slack) (= être mis à pied) /èt slaké:*42*
clearer (l ang to clear) (= mettre à pied) /klèré:*42*
hivernement (= période hivernale passée en forêt) / ivèrnémã:*94*
rough (l ang rough) /ròf:*112*
vrai /vrà:*41*

Q.1281 *Aller travailler dans un chantier forestier*

aller dans le bois :*3,5,8,12,26,27,29,32,34,42,43,46,47,55,56,64,87,89,97,99,104,107,117,122,123,129,172*
aller dans les bois :*74*
s'en aller dans le bois :*10*
aller au bois :*3,95,157,161,163*
aller travailler dans le bois :*4,22*
aller dans le chantier :*124*
aller dans les chantiers :*11,32,45,57,62,80,81,82,89,95,*

100,104,105,112,113,143,144,151,153,158,162,165,172
s'en aller dans les chantiers :83,93
aller aux chantiers :2,3,19,28,31,34,38,41,48,51,60,64,
74-,88,90,94,107,115,118,120,125,132,134,166,167,170
aller aux chantiers dans le bois :160
aller aux chantiers de bois :82
aller en chantier :38,76-,77,85
aller au camp :43,51,57,59,51,169,171
aller sur la rivière :114
aller pour la, une compagnie :50,148
monter dans le bois :5,7,9,12,15,18,29,30,33,35-,36,38,
39,40,43,46,47,48,51,54,55,56,60,61,62,65,66,67,68,69,
71,72,75,76,81,85,91,96,97,108,109,110,111,127,130,137,
138,142,144,145,147,151,152,156,157,158,170
monter au bois :60,68,158,170-
monter dans le chantier :29,136
monter dans les chantiers :8,13,14,16,17,18,25,30,31,33,
54,58,61,65,66,71,81,83,85,98,102,103,121,126,127,130,
131,149,156,172
monter aux chantiers :10,28,33,40,42,49,50,60,68,70,73,
86,88,92,101,109,119,121,128,139,140,141,142,149,168
monter en chantier :79
monter dans les camps :150
monter au camp :52,63,148
monter sur la rivière :62,114
partir dans le bois :156
partir pour le bois :2,40,72,88,120,135
partir pour les bois :104
partir pour le chantier :20
partir pour les chantiers :42,50,63,84,111
partir aux chantiers :46
poigner le bois :18,109,129
poigner les chantiers :49
gagner le bois :172
prendre le bois :57,58,63
prendre la piste à pataud :88
sacrer son camp dans les chantiers :77
aller bûcher :4,30,70,82,116
monter bûcher :137
aller loger (l ang to log) :164

aller au loin :*84*
aller passer l'hiver :*82*
hiverner :*152*od
hiverner dans le bois :*34*
faire les chantiers :*6,35*
faire une run dans le bois (l ang run) :*1*
faire une run (l ang run) :*68,106*
faire une run de six mois (l ang run) :*10*
aller se faire une run (l ang run) :*16*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

travailler /travayé:*4*/trávávé:*22*
(aller au) large (= dans les îles) /làrɹ:*2*
faire chantier (= diriger un chantier forestier) :*98*
compagnie /kõpàŋı:*148*/kõpaŋé:*50*
je pars /ɛpår:*120*
run (l ang run) (g f) (= séjour dans les chantiers forestiers) /r̃òn:*1*/ròn:*10,16,66,68,106*
run (l ang run) (g f) (= salaire gagné pendant le séjour dans un chantier forestier) /ròn:*68*
poigner (le bois) (= partir, se rendre en forêt) /pòŋé: *18,49,109,129*
gagner (le bois) (= partir, se rendre en forêt) /gåŋé: *172*
la piste à pataud (= ironiquement, le chemin du bois) / là pıs à pàtó:*86*
sacrer son camp (= partir) /sākré sõ kã:*77*
logger (l ang to log) (= couper du bois) /låg'é:*164*/lāg'é: *164*
hiverner (= passer l'hiver en forêt) /ıvèrné:*152*od/ ıvarné:*34*

Q.1282 Siège à trois pieds

chienne /ɛyen:*2,10,14,16,17,18,28,31,33,34,35,39,43,57, 61,66,67,68,70,72,73,77*od*,91,94,101,106,108,109,114, 129,130,136,137,138,140,142,145,156,167*/ɛ'yen:*111*/ɛyèn: *6,8-,12,15,19,22,26,107,113,115,116,117,120,125,126, 127,134,139,141,147*/ɛ'yèn:*110,120,124*/ɛyȅn:*11*/ɛyẽ̈n:*135*

chienne à trois poteaux /ɛyèn à tʀ̬wå pótó:*32*

(petite) chienne /ɛyen:*9*/ɛyèn:*144*

siège /syéȷ:*3,93,111,157*

siège à trois pattes /syȷ à tʀ̬wå pàt:*151*/syéȷ à twå pàt:*56*

banc /bã:*4,29,30,42,49,50,51,52,54,55,56,59,62,64,65,71,72,75,79,87,142,148,158,161,165,168,170*/bã:*8,33,35,48,58,76,82,88,100,104,105,112,121,129,147,151,153,154,157,160,166,169,171*/bã:*20*/bẽ:*161*/bẽ:*8,89*/bõ:*159*

(petit) banc /bã:*5,43,51,59,61,67,131,158,164*/bã:*23,56,69,84,102*

(grand) banc /bã:*1,92,156*/bã:*13,38*

banc à trois pattes /bã à twå pàt:*97*/bã à twå pàt:*84*

banc de planche /bã tplãɛ:*97*

banc en billot /bã ã biyó:*149*

banc tillé /bã tiyé:*46*

bûche /buɛ:*1,29,55,63,72,96*/bùɛ:*52,93*/bùɛ:*50,76,170*

bûche avec des racines /buɛ avek dé rasìn:*92*

chaise /ɛèz:*2*

fauteuil à trois pattes /fótœy à twå pàt:*111*

brise-cul /briz ku:*172*-/bis ku:*172*

stool (l ang stool) (g m) /stű̃l:*60*

roulette (de bois) avec des trous pis des pattes /rulet avek dé tru pi dé pàt:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chienne (= chaise percée) /ɛyen:*81*

chienne (= manteau, surtout) /ɛyen:*71*

siège /syèȷ:*149*/syéȷ:*110*

chaise /ɛèz:*114*

table /tàb:*29*

pan (de mur) /pã:*29*

block (l ang block) (g m) (= sommier de voiture) /blòk:*3*

rollon (= gaule, perche) /ròlõ:*157*

madrier /madriyé:*158*

quart de farine /kår dè farin:*114*

tête d'épinette (épicéa) /tẽt dépinèt:*115*

rondelle placée sur trois pattes /rõdèl plàsé su tʀ̬wå pàt:*89*

berçeuse faite avec un quart /bàrsœ́z fet avek ẽ kår:*156*

la moitié d'un billot /la mòt,yé dẽ bıyó:*161*
log équarrie (l ang log) (g f) /lòg ékårı:*55*
coat (l ang coat) (g m) (= manteau) /kőt:*71*
corps d'arbre (= tronc) /kòr dàrb:*3*
s'assire /sasir:*109*/sàsìr:*32*, *141*
sapin /sapã:*49*
branche de cèdre (thuya) /brãɛ dė sed:*38*
arbre fendu /arb fãdzu:*50*
devant le poêle /dėvã lpwèl:*52*
sur le long /su llõ:*52*
·légère /léjèr:*113*
débarque de sur la chienne /dėbàrk sy à ɛyèn:*107*
chaise de chantier (= demi-tonneau foncé auquel on laisse quatre douves à pleine longueur pour le dossier) :*5*

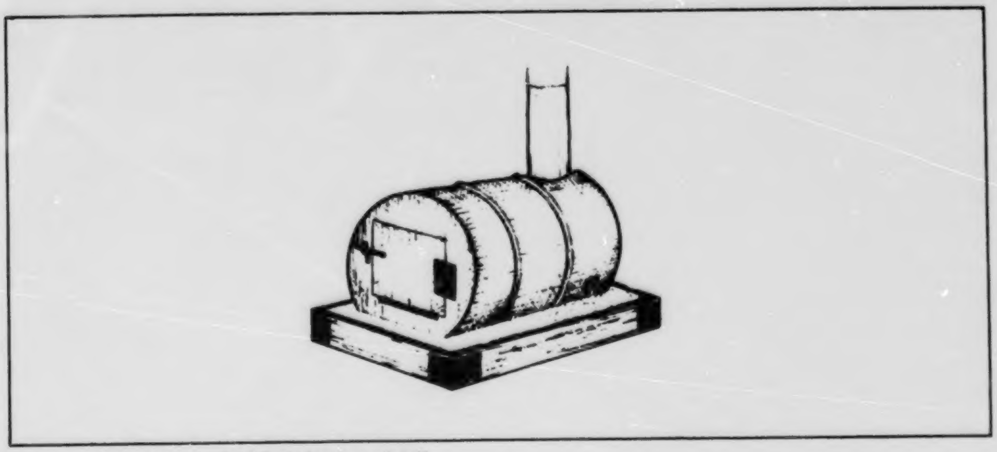
COMMENTAIRE

"*Banc*" ou "grand banc" désignent un siège rudimentaire pour au moins deux personnes. "*Chienne*" a le même sens (*39*, *67*, *114*, *140*).

Q.1283 Poêle en tôle dans les chantiers forestiers

truie /trwi:*2*, *3*, *4*, *5*, *6*, *7*, *8*, *9*, *10*, *11*, *12*, *13*, *14*, *15*, *16*, *17*, *18*, *19*, *20*, *22*, *23*, *25*, *26*, *27*, *28*, *29*n, *30*, *31*, *33*, *34*-, *35*, *36*od, *38*, *42*, *43*, *45*, *46*, *48*, *49*, *50*, *51*, *52*-, *55*, *56*, *57*-, *58*, *59*, *60*, *61*, *62*, *63*, *64*, *65*, *66*-, *67*, *68*, *69*, *70*-, *72*, *73*, *75*, *76*, *80*, *81*, *82*, *83*, *84*, *85*, *87*, *88*, *90*, *91*, *92*, *93*, *94*, *95*, *96*, *97*, *98*, *99*, *101*, *105*, *106*, *107*, *108*, *109*, *110*, *111*, *112*, *113*, *114*, *115*, *116*, *117*, *120*, *122*, *123*, *125*, *126*, *128*, *129*, *132*, *135*, *136*-, *137*, *138*, *139*, *140*, *141*-, *142*, *143*, *144*, *145*, *146*, *147*, *148*, *149*, *150*, *151*, *152*, *153*, *154*, *156*, *157*, *158*, *159*, *160*, *161*, *162*, *163*, *164*, *166*, *167*, *168*, *169*, *170*, *171*, *172*/trwì:*41*, *103*/tʀwì:*118*, *119*/tʀwi:*32*/trui:*55*/třwi:*1* /tʳwi:*54*/twi:*1*
chienne /ɛyen:*42*, *60*, *63*, *86*, *99*, *104*, *172*/ɛyẽn:*102*/ɛʰyen:*38*
baratte /bàràt:*126*, *127*, *131*, *134*, *156*-/barat:*129*
bassau (g m) /båsó:*124*
fournaise /furnèz:*79*, *130*/furnaᵉz:*54*
grosse fournaise /grós furnèz:*10*

poêle de tôle /pwèl dė tól:*28,29*



Poêle en tôle (ou «truie») fait dans un baril.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: a *D*ifférents types de poêles de camp

gaillard (= poêle de cuisine dans les chantiers forestiers) /gayår:*42,66*r,*68,73*/gàyår:*3,5,31,170*

gaillard (= bouilloire de fonte) /gagår:*73*

*C*alibrett (g m) (= poêle de cuisine, marque de commerce) /kàlbret:*10*/kàlbřet:*1*/kalbrét:*17*

boxstove (i ang boxstove) (g m) (= gros poêle de cuisine, carré, en fonte) /bòkstóv:*50,52,67,71,72,74,76,93,94,101,114,172*/bòkstṓv:*64*/bòkstòv:*34*/bókstóv:*36,68*/bòkstóf:*22*/bòstóv:*63*/båkstòv:*112*/båkstóv:*89,95,98,105,107*/bâkstól:*79,136*

poêle (= poêle de cuisine) /pwèl:*4,47,80,168*/pwȇl:*147*/pwèl:*35*/pwel:*130*/pwèl:*113*/pwél:*76*

poêle à bois /pwèl à bwå:*40*

woodstove (i ang woodstove) (g m) /wudstóv:*163*

poêle tortue /pwèl tòrt,u:*80*

tortue (g f) /tort,u:*72,84,91*

poêle de camp /pwèl dė kãp:*87*/pwèl dė kãp:*68*

poêle de cuisine /pwèl dė kẅizin:*56*

poêle de cookery (i ang cookery) (g f) /pwèl dė kukri:*17,18,42,60,71,87*

poêle de la cookery (i ang cookery) (g f) /pwèl dla kukri:*7*

poêle à cookery (i ang cookery) (g f) /pwèl à kukri:*30,35,43,55,59,62,64,69,75,84,109,140,166,169*/pwel à

kůkri:*50*
range de cookery (l ang range) (g m) (l ang cookery) (g f) /řenɛ dė kukri:*157*
poêle à fourneau /pwèl à furnó:*52,84*/pwél à furnó:*74*
poêle à ronds /pwèl à rõ:*84*
six-ronds (g m) /si rõ:*46*
poêle à deux ponts /pwel à dǿ põ:*146*
poêle à trois ponts /pwel à twå põ:*146*
poêle en fonte /pwel ã fõt:*146*
poêle à deux corps /pwẽl à dǿ kòr:*141,143*
poêle de réchaud /pwẽl dė réɛó:*141*
poêle *W*aterloo (= marque de commerce) /pwèl wåtœrlu:*164*
(poêle) *W*aterloo (= marque de commerce) /wåtœrlu:*163*
cambuse (= au millieu du camp, carré de sable sur lequel on fait le feu) /kãbuz:*30,36*od,*39,54,55*v,*57,59,62*/ kå̃buz:*31,58,60,61*/kãbuɛ:*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
pit (l ang pit) (g m) (= trou dans le sable de la cambuse pour enfouir les chaudrons) /pìt:*172*
bean-hole (l ang bean hole) (g m) (= trou dans le sable de la cambuse) /bin nól:*161*
un feu dans le milieu du camp /ẽ fǿ dã lmilgǿ du kã:*33*
baril à huile /båri à ŵil:*164*
baril de fer /bàrìl dė fèr:*81*
gros quart (contenant) en fer /gró kår ã fèr:*61*
gros quart (contenant) en feuillard /gró kår ã fėyå̀:*61*
drum (l ang drum) (g m) /dròm:*4,8,10,17,18,31,33,41,50,51,57,65,68,70,72,73,77,79,81,97,103,109,114,119,120,121,124,147,148*/dróm:*2*/dr̆òm:*1*/drâm:*121*
(drum) de gas (l ang gas) (g m) /dė gåz:*8,72*
(drum) à gas (l ang gas) (g m) /à gåz:*57,121*
tank de gas (l ang tank) (g f) (l ang gas) (g m) /tẽk dė gåz:*149*
baker (l ang baker) (g m) (= genre de four démontable en tôle et que l'on utilise devant un grand feu) /békœr:*35*
trule (= réservoir sur un traîneau pour glacer les chemins d'hiver) /trŵi:*130*
chantier à cambuse (= chantier forestier où l'on utilise

la cambuse rustique faite d'un carré de sable sous une cheminée) /ɛã̰kɘ́ à kãbuz:*54*
crémaillère /krémayér:*62*
canister à l'huile (l ang canister) (g f) /kànɪs à lw̃ɪl:*29*
corps (= section d'un poêle) /kòr:*141*
gril /grɪ:*39*
organeau (= gros anneau de fer) /àȓgànó:*1*
couverture (= toit) /kuwàrțur:*62*
mis sur un rack de fer (l ang rack) (g m) (= déposé sur un châssis de fer) /mɪ swœ̃ ràk dė fèr:*8*
abrier le chaudron (= couvrir de sable) /àbrɪyé lė ɛòdrõ:*62*

COMMENTAIRE

Anciennement, pour chauffer les baraquements et pour faire la cuisine, on installait au milieu du camp une cambuse soit un carré de sable sur lequel on faisait un feu et dans lequel on enfouissait les chaudrons. La fumée s'échappait par une ouverture du toit car il n'y avait pas de cheminée.

Par la suite, on a utilisé deux systèmes avec cheminée. Pour chauffer les baraquements, on installait des poêles rudimentaires faits de barils de tôle épaisse. Pour faire la cuisine, on utilisait de gros poêles de fonte manufacturés.

Q.1284 a) *Cuisinier* (dans les chantiers forestiers)
b) *Aide-cuisinier*.

A: *Cuisinier* (dans les chantiers forestiers)
cook (l ang cook) (g m) /kuk:*0*/kùk:*0*/kuk':*20,25*/kuk:*13*/kúk:*18*/kūk:*137*/kuk':*126*/kók:*82*
bull-cook (l ang bull cook) (g m) /bùl kùk:*57*
chef cook (l ang cook) (g m) /ɛef kùk:*33*
main-cook (l ang main cook) (g m) /mén kùk:*168*
bouilleur /buyǿ:*70,172*
cuisinier /kw̃izɪŋé:*4,54,74,76,83*/kw̃izɪŋė:*52*

marmiton /màrmitõ̃:*32*
cooky (l ang cooky) (g m) /kuki:*14*
capot-blanc /kapó blã:*14*

B: *Aide-cuisinier*
cooky (l ang cooky) (= aide-cuisinier) /kuki:*1,4,10,28,31,33,34,42,46,51,52,54,55,56,57,59,60,61,62,63,66,68,69,70,71,72,73,75,86,87,91,94,106,108,111,112,113,114,119,120,129,130,131,140,153,156,157,158,159,163,167,168,170,171*/kùki:*50,58,88,92,93,97,101,103,141,161,172*/kŭki:*96*/kukyé:*64*
coucou /kuku:*65*
bull-cook (l ang bull cook) (g m) (= aide-cuisinier, homme à tout faire) /bùl kùk:*1,4,61,66,156,158*/bul kuk:*111,114*
marmiton /màrmitõ:*97*/marmitõ:*57,58*
graissou (= aide-cuisinier) /grèsu:*97*
aide-cuisinier /èd kw̃iziŋé:*119*/èd kw̃izinyé:*32*/è̃d kw̃izinyé:*120*/éd kw̃izinyé:*67,141*
aide (= aide-cuisinier) /è̃d:*110*/éd:*86,113*/ed:*76*
helper (l ang helper) (g m) (= aide-cuisinier) /elpœř:*80*/elpœ̀r:*76*/helpœr:*161,168*/àlpœr:*54*/alpœ̀r:*79*/àrpœ̀r:*68*
chore-boy (l ang chore-boy) (g m) (= homme à tout faire dans la cuisine du chantier forestier) /ɛór båy:*157*/tɛór bòy:*170*/tɛóř bòy:*96*/tɛór bů̂y:*163*/tɛóř båy:*60*/tɛœr bòy:*168*/ɛó bòy:*4,28,29,34,48,64,65,67,69,71,80,85,87,91,92,93,94,96,97,103,106,108,109,111,127,129,130,131,136,140,142,150,152,158,161*/ɛò bòy:*38,39*/ɛố bòy:*137*/ɛ'ó bòy:*172*/ɛó bwåy:*18*/ɛó båy:*2,9,10,14,16,17,22,31,33,42,43,45,49,51,52,58,62,63,66,68,72,73,74,76,81,83,84,88,93,114,143,156,157,165,167,169,170*/ɛó bå̄y:*166*/ɛò bå̄y:*61*/ɛó bó̊y:*70*/ɛ'ó båy:*50*/ɛó båoy:*75*/ɛó bå̀y:*35,56*/ɛó baoy:*100,102,115,123*/ɛó bᵃòy:*30*/ɛò bày:*3*/ɛó bày:*40*/ɛå̄ bòy:*1*/ɛå bòy:*7,59,101*/ɛô båy:*55*/ɛå båy:*46,54,110*/ɛå baoy:*39*/ɛå̌ bå̄y:*57,166*/ɛů baoy:*15*
chore-boy à bois (l ang chore-boy) (g m) (= aide qui s'occupe du chauffage des camps et des feux de cuisine) /ɛò bòy à bwå:*39*
bum-cook? (l ang bum cook?) (g m) (= aide-cuisinier) /bòm kuk:*169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gang (l ang gang) (g f) (= équipe de la cuisine) /gãŋg: *38*

cookresse (l ang cook) (g f) (= femme du cuisinier) / kukrès: *17*

handyman (l ang handyman) (g m) (= aide-forgeron) /ãndé mãn: *58*

créature (= femme) /kriyatʒur: *18*

avoir soin des camps /avwèr swã dé kãp: *114*

room du cook (l ang room) (g f) (l ang cook) (g m) (= chambre à coucher du cuisinier) /rum dʒu kuk: *129*

COMMENTAIRE

"Bouilleux" au sens de cuisinier est péjoratif (*172*). "Marmiton" (*32*), "cooky" et "capot-blanc" (*14*) se disent ironiquement en parlant du cuisinier.

Q. 1285 Cuisine (dans les chantiers forestiers)

cookery (l ang cookery) (g f) /kukri: *0*/kūkri: *84*/kùkri: *26, 27, 41, 49, 57, 58, 65, 92, 121, 123, 134, 143, 144, 162*/kùkrì: *118, 119*/kukři: *1*/kukr̭i: *32*/kuk̊ri: *16, 138*/kùk̊ri: *54, 63*/ k̊ukri: *61, 77*/k̊u̬kri: *34*/k̊uk̊ri: *76*

cookroom (l ang cookroom) (g f) /kùk róm: *98, 104, 109, 110, 112*/kuk róm: *93, 114, 122*/kuk ròm: *131*/kuk rum: *106, 125, 126*/ kùk rùm: *66, 97, 157, 161*/kàk rum: *156*/kuk rùm: *31, 34*

cookhouse (l ang cookhouse) (g f) /kùk håz: *168*

cuisine /kw̃izin: *79-, 129, 136n*/kw̃izìn: *4, 88*/kw̃ìzìn: *51*/ kw̃ʕzìn: *20*/k'uz'ìn: *95*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cooker (l ang to cook) (= cuisiner) /kuké: *109*

(faire la) cookery (l ang cookery) (g f) (= cuisine) / kùkri: *80, 88*/kukrì: *66*/kukri: *4, 10, 81, 92*

(faire) l'ordinaire (= préparer les repas) /lòrdʒinèr: *82*

crew (l ang crew) (= équipe de travailleurs) /kru: *106*

office (l ang office) (g m) (= bureau du patron, du grand-contremaître et des commis) /òfis: *106*/òfìs: *49, 52*

forge /fòrɹ: *69*

écurie /ekūri:*49*

bar-room (l ang bar room) (g f) (= dortoir) /bàr róm: *109,110*/bàr rum:*97,106*

barman (l ang barman) (g m) (= préposé à l'entretien des dortoirs) /bàr man:*97*

place (endroit) à tout mettre /plàs à tu mèt:*156*

sewer (l ang sewer) (g m) (= puisard) /sur:*57,156*

puisard /pw̃izår:*156*

COMMENTAIRE

. "Cookroom" est masculin (*110*).

Q.1236 Faire la coupe du bois

(faire le) bûchage /bùεàȷ:*127,131*/buεàȷ:*10,20,30,33,39,40,43,45,46,51,55,56,59,62,64,65,67,70,91,92,93,94,97,108,114,118,124,142,145,159,169,172*/búεàȷ:*7,125*/buεà̄ȷ:*160*/buεāȷ:*28,52,57,58,82,83,84*/buεaȷ:*4,9,15,16,17,18,36,66,68,73,74,76,79,85,101,130,135,136,138,140,148,150,152,158,161,163,170*/byεàȷ:*137,167,171*/byεaȷ:*63,103,106*/buεʰàȷ:*41*/buεʰaȷ:*2*/buεʰāȷ:*50*/buεåȷ:*31,38,42-,49,72,80,109,111,129*/buεʰàȷ:*81*

bûcher /buεé:*32,48,55,63,69,79-,85,91,95,99,100,102,104,105,107,112,113,114,115,122,134,141,143,144,147,150,151,153,162*/buεʰé:*6,8,11,13,15,26,27,86,89,90*/byεé:*49,137*/buεʰé:*2,83,172*

abattre /àbat:*49*

(faire la) coupe /kup:*1,3,5,7,10,19,29,33,35,36,43,47,48,56,71,72,75,76,85,87,94,96,106,125,157,159,165,166,167,171*/kùp:*38,42,46,49,54,60,61,66-,74,77,79,80,86,93,111,117,120,132,139,168,170*

(faire le) coupage /kupaȷ':*158*/kupàȷ:*108*

(faire la) loggerie (l ang to log) (g f) /lå̄gri:*164*

(faire les) chantiers /εãtyé:*35*

couper /kupé:*8,11,12,32,49,89,90,110,121,149*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire /fér:*0*/fér̆:*1*/fʰèr:*3*/fèr:*31,41,42,63,80,81,86,152,157,164,166,167,170*

notcher (l ang to notch) (= entailler) /nàtɛé:*56*
notch (l ang notch) (g f) (= entaille) /natɛ:*56*
le coupe (du bois) (= la coupe) /lė kup:*33*
charriage (du bois) (= transport) /ɛårgàɹ:*148*
grosse coupe (= grande exploitation) /grós kup:*164*
spring-cut (l ang spring cut) (g f) (= coupe printanière) /sprẽŋ kòt:*148*
hache /hàɛ':*6*
(bûcher) à net (= complètement) /à net:*48*

COMMENTAIRE

Le "bûchage" se dit pour la coupe dans le boisé de ferme (*114*).

Q.1287 Piste tracée autour d'une étendue d'arbres à abattre

virée /viré:*1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17, 18,22,26,28-,29,30,32,33,34,35-,36,49,54,56,57,58,63, 64,66,67,68,69,71,73,76,83,89,94,95,96,98,101,109,110, 113,114,115,117,121,124,128,129,130,134,135,136,140, 141,150,151,152,153,156,158,161,170-*/viřé:*1*/vīré:*88,108* /vìré:*119,172*
virée simple /viré sẽp:*8*
virée double /viré dùb:*8*
virée de bois /viré dbwå:*159*
revirée /rviré:*41,50-,52,70*/arviré:*42*
(une) revirée /ėrviré:*31,38,49,61,99,105,157-*
revire (g f) /rvir:*70*
virure /virùr:*161*
revirage /rviràɹ:*91*
rencontre /rãkõt:*56*
dévire (g f) /dévir:*85,92*/devir:*93*/dèvìr:*113*/dèvir:*97*
dévire de chemin (g f) /devir̃ dė ɛmã:*1*
dévirée /déviré:*5,48-,111*
(une) redévire /ėrdévir:*106*
détour /detur:*48,84,85*
coin pour revirer /kwẽ pur ėrviré:*73*
place pour tourner /plas pur turné:*83*

place pour revirer /plàs pur rviré:88
chemin exprès pour revirer /ɛmẽ ekspre pur érviré:79
chemin pour tourner /ɛmẽ pur turné:82
tournée /turné:30od,48,107,114/tùrné:92
rond /rõ:74,104
rond pour revirer /rõ pur érviré:31
un oeil /ẽ nœy:17
round-turn (i ang round turn) (g m) /rãn tœrn:158-/rõnd tœrn:97/řõnd tœrn:94/rõd térn:134,153/rõd tœrn:73/ré ·térn:112/ròn tòn:111
turn-out (i ang turn-out) (g f) :46,56,166/tùrn ået:61,64 /tùrn åt:65/tœrn aet:57/tœrn åt:63
turn-over (i ang turn-over) /térn óvéř:60
turning-base (i ang turning base) /tœrnin bésœn:168
turn-up (i ang turn-up) (g f) /térn ép:149
merry-go-round (i ang merry-go-round) (g m) /méré gó rõnd:172/méřé gó řõnd:163/mœré gó rãnd:157/méré gò rõd:50/màré gó rõnd:28/méré kurãt:52/méré kurãt:51
tracé (g m) /trasé:135,138/tràsé:127
run (de bois) (i ang run) (g f) /ròn:70
(un) placage /plàkàj:19
trail (i ang trail) (g f) :31,45/třél:162,169/trél:12, 39,45,47,62,74,86,100,101,126,147,165,167,169,171
petite trail (i ang trail) (g f) /ptìt trél:144
branche :49
ligne /liŋ:137
chemin de la coupe /ɛmẽ dlà kup:3
chemin de bois /ɛmẽ dbwå:35,40
chemin de billots /ɛmẽ dbiyó:43,55
chemin de sortie /ɛmẽ tsòrti:161
chemin de travers /ɛmã ttravèr:94
chemin qui fait le tour /ɛmã ki fè ltur:52
chemin /ɛmẽ:160/ɛmẽ:102,131,142/ɛmẽ:20
bout de chemin /bu tɛèmẽ:136
fourche de chemin /furɛ dė ɛmẽ:143
fourche de chemin /tsit furɛ dė ɛmã:139
fourche /furɛ:142
piste autour (du bois) /pìs ótur:80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

virer (la voiture) (= tourner) /viré:*112*

virer à la tête (= tourner au bout du chemin) /viřé à tét:*1*

virer les chevaux /viré lé ɛfó:*121*

ils reviraient au bout du chemin /ì rviré ó bu du ɛmẽ:*161*

virer pour tomber dans l'autre fourche /viré puř tõbé dã lót fuřɛ:*1*

cerner le bois /sàrné lbwå:*80*

on va piloter (la neige) /õ vå pilòté:*118*

quand on triait dans le bois /kã̃t õ̃ triyà dã̃ lbwå:*113*

morceau (de bois) (= partie d'une forêt) /mòrsó:*132*

morceau à bûcher (= partie d'une forêt à bûcher) /mårsó à buɛé:*150*

morceau de bois (= partie d'une forêt) /màrsó dbwå:*137*

rond (= partie d'une forêt) /rõ:*81*

carreau (= partie d'une forêt) /kåró:*91*

terrain divisé /tèrã̃ divizé:*138*

team (i ang team) (g f) (= traîneau double) /tsìm:*111*

strip (de bois) (l ang strip) (g f) (= lisière d'arbres) /strìp:*148*

COMMENTAIRE

Le système de chemin d'un chantier forestier peut se concevoir comme une tige principale ("chemin principal", "maître-chemin") bordée de tiges secondaires, parallèles et alternes qui sont elles-mêmes munies de petites ramifications.

La "rencontre" est un élargissement du chemin forestier où deux voitures peuvent se rencontrer et où l'on peut aussi tourner.

Le cri de "turn out!" lancé par le conducteur d'une voiture chargée avertit les autres "charretiers" de libérer le chemin (*166*).

Q.1288 *Tirer une ligne (en forêt)*

A:

(tirer) une ligne /un liŋ:*19,20,25,30,41,43,47,62,69,75,126,128,142,162,164,166*/un lìŋ:*22,31,127,145*/n lìŋ:*89,99*/œn lìŋ:*11,12,38,54,119*/œn líŋ:*18*/en liŋ:*5*/ėn liŋ:*149,153,154*/ėn lìŋ:*13,26,32,90,95,100,102,105,107,110,112,113,121,122,134,144,147*

(tirer) la ligne /là liŋ:*67,72*/là lìŋ:*76,156*/ā lìŋ:*50,105*

(tirer) les lignes /lé liŋ:*3,9,16,28,29,36,39,45,46,47,51,52,55,58,61,63,64,68,70,71,73,79,80,87,88,91,96,101,103,109,114,130,150,158,165,167,169,170,171,172*/lé lìŋ:*23,34,49,57,60,74,81,83,84,85,92,111,115,159,161,168*/é liŋ:*129*/é lìŋ:*40,42,48,66,115*

(tirer) des lignes /dé liŋ:*1,14,15,17,33,35,94,106,136,152*/dé lìŋ:*6,8,10,82,86,93,97,98,117,123,143,157*

(tirer) ces lignes-là /sé liŋ lå:*151*

les grandes lignes /lé grã lìŋ:*50*

(faire) les lignes /lé lìŋ:*57*

(tracer) les lignes /lé lìŋ:*4*

(monter) une ligne /ėn lìŋ:*141*

(monter) des lignes /dé liŋ:*135*

(tirer les) séparations /sepåråsyõ:*50*

arpenter /àrpãté:*65*/ařpãté:*1*

borner /bòrné:*57*

se borner /sbòrné:*79*

séparer /sepåřé:*1*/sχparé:*17*

B:

tirer (une ligne) /tiré:*12,13,15,41,135,149,150,151,152,153,154,156,158,160*/t'iré:*33*/tₛiré:*0*/tₛiřé:*1*/tₛìré:*119*/tₛĭré:*56*/tₛχré:*34,38,48,60,74,76,77,79,82,83,170*

tracer (une ligne) /tràsé:*4*

faire (une ligne) /fér:*57*

monter (une ligne) /mõté:*135,141*

spoter (l ang to spot) /spòté:*94-,120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baguette /baget:*68*/bàget:*109*/bayet:*31,34*/bàyèt:*117*
piquet /pɪka:*83*
(des) perches appointies /parɛ apwẽt,i:*18*
tape (l ang tape) (g m) /tép:*74,76*
transit (g m) (= instrument de l'arpenteur) /trãzit:*14*
compas /kõpå:*28,33,42,157*/khõpå:*161*
trécarré (= équerre) /trèkåré:*68*/trékåré:*28,33,58,66,97,157*
équerre avec deux bouts de planches /eɓèr avek dœ bů tplãɛ:*79*
boussole /busròl:*54*/bùsòl:*98*
arpenteur /àrpãtœr:*151*/hàrpãtœr:*134*
marcheur de bois (= arpenteur) /màrɛœ dbwå:*64*
surveyor (l ang surveyor) (g m) :*164*
explorer /eksplåré:*56*
marcher (le bois) (= explorer, estimer) /màrɛé:*4*/marɛé:*64*
cruiser (l ang to cruise) (= explorer, estimer) /krũzé:*59*
scaler (l ang to scale) (= mesurer) /skélé:*54*/skédé:*111*
rentourer (= entourer) /rãturé:*108*
tirer à la baguette :*68*
mesurer à la perche /mézuré ã parɛ:*84*
(tirer) à l'oeil (= sans instruments) /à lœy:*68*
ligne de hauteur (des terres) /liŋ dœ hótœr:*67*/liŋ dè ótœr:*50,50*
tongue (l ang tongue) (g m) (= aux Etats-Unis, territoire forestier de 6 milles de côté) /tõg:*126*
map (l ang map) (g f) /màp:*28*
carreau /kåró:*91*
morceau de bois (= petite étendue de forêt) /mårsó dbwå:*140*
dévalage (= dénivellation) /devalaʒ:*50*
gulch (l ang gulch) (= coulée, ravin) /gòlf:*158*
entre les concessions (= entre les territoires de coupe concédés par le gouvernement) /ãt lé kõsèsyõ:*100*
limite de bois des bûcheurs (= territoires de coupe concédés à des bûcherons par le gouvernement) /limit de bwå dé buɛœ:*100*

se guider /zgidé:83
débarasser (la ligne) (= *débroussailler*) /dèbarasé:*18*
défricher /défriɛé:*70*
raser (les broussailles) /råzé:*79*

COMMENTAIRE

Les "lignes" ont l'orientation du soleil de dix heures et de onze heures (*49*).

Q.1289 *Blanchis*

plaque /plàk:*1,3,5,6,7,8,10-,11,12,13,15,22,23,25,26,27, 30,31-,33,35,38-,39-,40,41-,43,47,55,58,66,67,70-,71, 72,73-,75,81,82,87,88,89,90,91,92,93,94,95,97,98,100, 101,104,105,107,108,109,110,112,113,116,117,119,120, 121,122,123,125,126,127,131,134,136,137,138,141,142, 143,144,149,151,153,154,159,160,162,163,172*/plak:*2,4-, 9,14,16,17,18-,28-,34,42-,50,57,61,68-,83,84,96,106, 111,129,130-,140-,145-,150-,152,156-*/plàk':*19,20,36,45, 80,85-,114,115,120,128,132,135,139*
plaquage /plàkaɹ:*103*
marque /màrk':*25*/mark:*76,83*/mařk:*161*/mãřk:*168*
black-mark (l ang black mark) /bràk màk:*102*
blanc /bl$\tilde{\tilde{a}}$:*10,28,31,38,42,63,68,77-,79,81*/blã:*50*
face /fàs:*31,148*
coche /kòɛ:*119*
notch (l ang notch) (g f) /natɛ:*79-,158*/nàtɛ:*47-,118,166*
blaze (l ang blaze) (g f) /bléz:*1,18,31,32,33,38,39,42, 43,46,48,49,50-,51,52,54,56,57-,58-,59,60,61-,63,65,66- ,68,69,73,74,75,76,77,101-,111,130,140,147,148,150,151, 152-,153,157,163-,165,166,167,168-,169,170-,172-*/blḗz:*62,64,72,171*/bľḗz:*78,164*/blèz:*4,145*
spot (l ang spot) (g m) /spòt:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perche /parɛ:*10*
piquet de cèdre /pįkə̀ tsed:*82*
baguettes de cèdre :*85*
baguette /bàget:*97*

tape exprès (l ang tape) (g m) /tép ekspr**å**:*54*
borne /bùrn:*164*
borne (= arbre marqué sur les deux faces) /bòrn:*124*
couper les chemins (= couper les arbres pour faire un chemin) /kupé lé ɛmẽ:*46*

COMMENTAIRE

On utilise des baguettes ou des piquets de cèdre (thuya) plantés en terre pour délimiter les territoires de coupe (*10, 82, 84, 85, 97*).

Q.1290 Marquer des arbres au moyen de blanchis

plaquer /plàké:*2,3,5,7,19,22,23,27,45,55,67,116,125,126,127,128,131,132,136,137,138,139*/plàɓé:*29,35*/plaké:*1,9,16,17,18-,58,72,73,80,103,140,142,150-*/plaɓé:*28-*/plàk'é:*2,6,8,10,11,12,13,14,15,20,25,26,27,30,32,33,36,39,40,41,43,47,61,65,70-,75,81,85,83,87,88,89,90,91,92,95,97-,98,99,100,101,104,105,107,108,109,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,124,134,141,143,144,149,154,156,159,162,172*/plak'é:*4-,14,31-,34,38,42-,50-,68-,82,83,84,94,96,106-,111,114,129,130,135,145-,160*
faire des plaques /fér dé plàk:*57*
marquer /marké:*60*/màrké:*170,172*/mark'é:*68,74,77,83*/màrk'é:*80,90*
notcher (l ang to notch) /natɛé:*158*/natɛ'é:*79*/nàtɛé:*47,118*
faire une notch (l ang notch) (g f) /fér un nàtɛ:*47*
blazer (l ang to blaze) /blézé:*1,28,31,35,39,41,42,43,46,48,49,50,51,52,56,57-,58-,59,60,61-,53,65,66-,68,69,70,74,75,76,77,78,97,101-,140,148,150,151,152,153,157,163,164,165,166,167,168-,169,170-,171,172-*/bl̃ézé:*62,64,72*/blèzé:*4,33,106,145,147*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(marquer) sur trois faces /sur trwå fàs:*117*/su trwå fàs:*26,27*
(marquer) sur les deux sens /sw̃é dœ sã:*8*
peinturer rouge les plaques /pẽțuré ruj lé plak:*18*

en s'en allant sur le soleil (= en direction du soleil) /ã sã nàlã sul såley:*115*
c'était /sété:*150*
ils suivaient (le chemin) /i sw̃ivé:*151*
c'était chaîné (= c'était mesuré à la chaîne) /sté ɛèné: *141*
ils montaient un ceinturon (c'était chaîné) (= ils faisaient une ceinture) /i mõté œ̃ sẽturõ:*141*
rouannette (= outil à lame tranchante pour marquer le bois coupé) /àrwenèt:*55*
trail (l ang trail) (g f) (= sentier marqué de blanchis autour d'un lot d'arbres à abattre) /trél:*70,97*
piquet de cèdre (thuya) /pįkå tsed:*77*
la ligne /là liŋ:*27*

Q.1291 *Broussailles*

fardoches /fardòɛ:*9,14,16,23,28,31,34,48,54,57,58,60,61, 63,65,66,68,70,73,74-,91,94,96,103,106,108,129,130,142, 150,152,158*/fardòɛ':*33*/fardòɛʰ:*18,38-,42-,49,50,52-,76, 79,82*v*,83,84,111*/fàrdòɛ:*3,5,6,10,17,19,20,25,29,30,35, 36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,67,69,71,75,85, 87,92,93,101,102,109,114,117,118,119,120,125,128,132, 134,157,158,161,164,165,166,168,169,171*/fàrdòɛʰ:*156,170, 172*/fàrdåɛ:*12,26,27,107,110,121,149,151,153*/fǎrdò̥ɛ:*155*/ fårdòɛ:*11,89,90,113,122*/fårdåɛ:*15,95,112,154*/fárdòɛ:*4*/ fòrdòɛ:*159,167*/fårdòɛ:*13*/fòwdòɛ:*155*/fèrdòɛ:*97*/fʉrdòɛ: *162*
fardochages /fàrdòɛàɹ:*99*
fardoché (g m) /fardòɛʰé:*77*
branches /brãɛ:*10,16,17,51,56,67,80,96,101,103,114,130, 148,163,165*/brãɛʰ:*91*/brã̊ɛ:*18,28,32,33,48,54,57,63,68,81, 82,85,104,105*/brã̊ɛʰ:*42,50,83,172*/bř̃ã̊ɛ:*1-*
branchages /brãɛàɹ:*30,62,67,72*/brã̊ɛàɹ:*40,170*/brãɛáɹ:*91*
branchailles /brãɛåy:*4,49,63,80,92,93,94,97*/brã̊ɛåy:*13, 16,28,31,32,33,34,38,40,48,52,54,60,68,70,73,74,79,81, 82,84,85,88,156,157,168*/brã̊ɛʰåy:*42,50,58,76,170,172*/ brã̊ɛáy:*98*
broussailles /brʉsåy:*2,4,9,10,14,16,17,18,26,28,33,34,*

38,42,50,54,57,58,61,63,65-,66,68,70,73,74,76,77,79,81,
82-,83,84,85,88,91,92,93,96,97,101,103,106,108,109,111,
114,116,131,139,141,142,144,147,148,150,156,157,158,
161,163,168,170,172/bř̃usåy:1/brùsåy:123,126/brusáy:22/
brusaoy:115/bursåèy:124

brousses /brus:2,73,106,129,130,135,136,137,138,140,145,
152/brùs:50,60,114,115,143,149

bush (l ang bush) /bùɛ:157

taillis /tåyi:108,127

aunes /ón:16,18,33,70/ṓn:7,71

aunages /ónàɹ:17,64,72/ónáɹ:66

vergnes /vàrn:3

harts /år:145/hår:100,160

harriers /håryé:158,160

harriottes /òryòt:161/åriòt:164

gaudins /gódã:155

slash (l ang slash) (g f) /slaɛ:66,157/slãɛ:168/slàɛ:57,
60,70,170

(un) gâchis /gåɛi:6

cochonneries /kòɛònri:80

saloperies /salòpri:88

(un) restant de bois /restã dbwå:150

(du) bois clair /bwå klèr:17

jeunes pousses /ɹœn pus:138

repoussis /rpusi:31,68,86,109

(petits) arbres /arb:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

accrochoir (= souche trop haute) /akròɛwèr:81

pas de service /på tsarvis:114

foncière pleine (de broussailles) /fõsyér plen:34

c'est rien que (des branches) /sé ryẽ̌k:32

il y a rien que (des harriottes) /yå rẽ̌k:164

(chemin) d'harriotes (= lieu-dit) /dåriòt:164

bois buck (l ang buck) (g m) (= espèce d'arbuste) /bwå
bòk:135

COMMENTAIRE

On dit "de la brousse" (50, 114, 115 135) ou "de la slash". *Un* "harrier" est un lieu couvert de

broussailles.

Q. 1292 Couper les broussailles

effardocher /éfàrdòɛé:6,11,19,20,23,25,55,71,89,99,109, 115,116,124,125,128,132,134/éfàrdoɛé:3/éfàrdòɛ'é:41,119, 120/éfardòɛé:85/éfardòɛ'é:77/éfàrdåɛé:12,13,15,26,27,86, 95,98,100,102,107,110,112,121,123,149,151,153,154/ éfårdòɛé:8/éfàdòrɛé:118/efàrdòɛé:7,10,17,29,30,31,35, 36,39,40,43,45,46,47,51,56,59,62,65,67,69,75,87,91,93, 97,167,168,169,172/efàrdòɛ'é:38,101,157-,170/efardòɛé:9, 16,18,48,49,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,92,96,103, 106,108,111,129,130,140,152,165,171/efardòɛ'é:156/ efardòɛ'é:28,42,50,52,76,79,83,84/efårdòɛé:166/efòrdòɛé: 34/èfardòɛé:142

fardocher /fàrdòɛé:33,90/fàrdòɛ'é:172/fardòɛé:14,150/ fardòɛ'é:18,42/fårdåɛé:95/vàrdåɛé:95

ébrousser /ébrusé:136,137,139,140

ésherber /ésarbé:152

serper /sàrpé:10,13,98,104,105,107,113,117,118,122,135, 137,138,141,143,144,147/sarpé:136

couper (les branches) /kupé:18,28,32,51,62.67,92,142, 145,148,158,159,162,164

couper les harriers :160

coupailler (les branches) /kupåyé:63

ébrancher /ébrɑ̃ɛ'é:82

nettoyer /netwòyé:34,38-,42,50,73,76,79,81,82,103,168/ netwåyé:5/netweyé:66,80

débarrasser le terrain /débarasé ltèrẽ:4

débarrasser /débarasé:130/debarasé:106,129/dèbarasé:9, 14.16

(faire le) débarras /dèbàrå:2

clearer (l ang to clear) /klèré:17,91,101,103,111,114

trimer (l ang to trim) /trimé:60

éclaircir le bois trop fort /éklèrsir lė bwå tró får:42

éclaircir /əklèrsir:34/klèrsir:163

sarcler /sàrklé:131/sårklé:127

cleaner (l ang to clean) /kliné:1,2,31.42.50,58,68,74, 76,79,80,81,82,84-,85,88,93,94,157,158/klịné:161

swamper (I ang to swamp) /swõpé:*1,2,66,72,73,94,97,111-,114*/swõpé:*110*/swãpé:*61*/swõpé:*68*
slasher (I ang to slash) /slàɛé:*151*/slàɛé:*172*/slãɛé:*161*
(faire la) slash (I ang slash) /slaɛ:*70*/slaɛ:*42*
(faire de la) slash (I ang slash) /slàɛ:*64*
raser /råzé:*88*
(faire le) rasage /råzáɹ:*88*
défricher /defriɛé:*70*
(faire) de l'abattis /dlabatᵢi:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sécateur /sékàtœr:*77*
cutter (I ang cutter) (g m) /kòtœr:*77*
crocheton (= outil pour débroussailler) /kròɛtõ:*77*
serpage /sàrpàɹ:*22*/sàrpą̀ɹ:*104*
(la) slash (I ang slash) (g f) (= ce qui couvre un terrain broussailleux) /slaɛ:*42*
slashage (I ang to slash) (g m) (= débroussaillage) / slàɛ'aɹ:*156*/slãɛaɹ:*60*
slashing (I ang slashing) (g m) (= débroussaillage) / slãɛìŋ:*168*
(faire la) sweep (I ang sweep) (g f) (= débroussaillage) /swìp:*2*
on serpait pour clearer (I ang to clear) /õ sàrpé pur klèré:*141*
swamper (le chemin) (I ang to swamp) (= débroussailler) :*110*
ramasser /ramåsé:*74*
emmerdé (= se dit d'un arbre coupé qui reste accroché à un autre arbre) /ãmàrdé:*164*
démerder (= faire tomber un arbre qui était resté accroché à un autre) /démàrdé:*164*
moitié du temps /måké du tã:*95*

Q.1293 Elaguer un arbre sur pied

ébrancher /ébrãεé:2,3,4,5,7,9,10,16,20,22,25,29,30,36, 39,40,41,43,46,49,51,55,56,59,62,63,67,72,73,85,87,88, 91,93,94,96,101,103,109,111,114,116,125,126,128,129, 130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,152,153, 155,159,161,162,163,164,165,171/ébrãεʼé:80/ébrãεé:6,8, 11,12,13,15,23,26,27,28,31,32,34,45,48-,52,54,57,58,60, 61,66,68,69,70,71,74-,76,79,81,83,86,89,90,95,98,99, 100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121, 122,123,134,141,143,144,147,149,151,154,158,160,166, 167,168,169/ébrãεʼé:38,42-,50-,77,82,84,157,170/ébřãεé:1 /ébrãεʼé:119/ebrãεé:17,33,35,47,64,65,75,92,97,106,108/ ebrãεé:156/ebrãεʼé:172/ėbrãεé:14,148,150/ėbrãεé:18

couper (les branches) /kupé:1,28-,38,61,74,101,114,156, 168

ôter (les branches) /ôté:50

émonder /émõdé:127

écotonner /ékòtòné:42,48,49,50

édraler (éraler) /édròlé:158/étrólé:163

roler (édroler) /rólé:156n

serpait /sàrpè:124

raser (des branches) /råzé:82

araser /àrusé:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

énoeuter (= couper les noeuds) /énòté:158

noeuter (énoeuter) /nòté:158

couper les noeuds /kupé lé nœ́:158

éclaircir /éklarsir:135

jeter à terre /èεté à tàr:81

tailler (= émonder les arbres fruitiers) /tåyé:170

arbre engruché sur un autre arbre /åb ãgruεé sw̃ẽ nót åb: 157

d'un bout à l'autre /dẽ bút à lót:18

rallu (= qui a beaucoup de branches) /ralu:155/rålu:135

Q.1294 Entaille à un arbre qu'on abat

notch (l ang notch) (g f) (= entaille de direction dans l'abattage d'arbre) /nòtɛ:1,66,70-,96,156,160,164/nȍtɛ: 80/nåtɛ:95,110,112/nátɛ:14/nậ́tɛ:168/natɛ:3,4,5,16,17, 18,28-,31-,33,34,38,49,57-,61,63,64,65,66,68,74,76-,77, 79,83,106,129,130,136,140,150,152,155,159,170/natɛ˞:42/ nātɛ:60/nàtɛ:2,6,7,8,10,11,12,13,15,19,20,26,27,29,30, 32,35,36,39,40,43,45,46,47,48,51,54,55,56,58,59,62,67, 69,72,73,75,81,86,87,89,90,92,97,99,100,101,102,103, 104,105,109,111,116,117,118,119,121,123,125,126,127, 128,131,135,137,138,139,141,142,143,144,145,147,148, 149,153,156,158,161,165,166,167,169,171,172-/nàtɛ˞:157/ nàtɛ˞:22,58

coche /kòɛ:2-,10,14,17,59,73,80,91,105,119,140,142-,162, 163/kåɛ:13,104,134,154

encoche /ãkòɛ:9

entaille /ãtay:155/ãtày:154/ãtåy:97

entaillerie /ãtàyri:7

gobe (g f) /gȍb:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coupe (= trait de scie) /kup:3,7,23,28,29,30,35,46,47, 51,56,62,64,65,67,75,76,87,94,108,132/kup:25,124/kùp:2, 10,13,31,41,50,52,57,66,68,70,79-,80,81-,82,83-,84,85, 88,93,96,98,104,105,107,113,114,115,120,172/kúp:18-

notcher (l ang to notch) (= faire l'entaille) /nòtɛé:1, 164/nåtɛé:112/nậtɛé:95/natɛé:57,58,74/nàtɛé:6,8,11,12, 13,15,43,55,60,71,89,90,97,100,102,104,117,122,124,137, 141,143,144,147,149,151,153,157,161,169/nȁtɛé:159

cocher (= faire l'entaille) /kåɛé:134,141,151

tomber /tõ̌bé:11

(ça) tombe /tœ̃b:141

(pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir /ki tõ̌b du kóté kõ̌ vulè làwèr:12

adresser un arbre (= diriger l'arbre dans sa chute) / adresé ẽ̌ narb:16

quand il fait froid /kå̃t i fà frèt:27

coupe (= dépression, ravin) /kup:10

crique (= petite rivière) /krik:10

coin de fer /kwẽ tfèr:31/kwẽ dfèr:*166*/kwã tfèr:*35,129*
coin (de fer) /kwẽ:*72*/kwã:*114*
cointer l'arbre (= installer des coins de fer dans la coupe pour orienter la chute de l'arbre) /kwẽté lårb:*72*
jackpot (l ang jackpot) (g m) (= arbres coupés qui restent accrochés les uns aux autres) /dʒàk pòt:*2,10,54,60,63,66,68,73,157*/dʒak pòt:*18,28,33,34,42,49,50,52,58,61,76*
jackpot (= endroit mal entretenu, plein de branches) :*54*
clef (= arbre-clef qui tient le "jack-pot") /klé:*18,28,58,157*
(arbre) branché (= se dit d'un arbre coupé qui reste accroché à d'autres arbres) /brãɛé:*10*/brãɛé:*34,58*
arbres branchés ensemble (= arbres coupés et accrochés les uns aux autres) /åb brãɛé ãsãb:*42*
se brancher (= se dit d'un arbre coupé qui reste accroché à d'autres arbres) /sbrãɛé:*43*/sbrãɛé:*76*/sbrãɛé:*50*
(faire une) corneille (= abattre un arbre qui reste accroché à un autre au lieu de tomber) /kòrney:*58*

Q.1295 *Hache du bûcheron*

(hache) à bûcher /à buɛé:*72,141*
(hache) du bûcheur /du buɛǿ:*127*
(hache) du jobber (l ang jobber) (g m) (= hache à deux tranchants) /dzu dʒòbœ̀r:*1*
(hache) ordinaire /òrdzinèr:*23,38,39,71,79,82*/òrdzinẽr:*102,107*/òrdzinar:*34,52,81,85,92,93*/òrdinèr:*153*/òrd'inèr:*3*/årdzinèr:*67*
(petite hache) ordinaire /òrdzinar:*48*
(petite hache) à manche /à mãɛ:*54*
(hache de) deux livres et demie /dǿ liv édmi:*1*
(hache de) trois livres /twå liv:*91*/twå lìv:*80*
(hache de) quatre livres /kàt lìv:*95,111*
(hache) simple /sẽp:*48,76*
(hache à) tête /tèt:*10,16,32,33,35,40,54,55,66,73,78,79,80,82,83,94,96,97,101,106,114,129,130,136n,140,146,152,157,158,159,160,161,164,172*/tẽt:*98,110,112*/tåt:*156*/tat:

28,52,57,80/tét:170

(hache) avec une tête /avek un tèt:108

Black-diamond (l ang Black diamond) (g f) (= hache à tête, marque de commerce) /blàk dãmòn:54

(hache) Walther (= marque de commerce) /wåltœ̀r:58/wåtœ̀r:60

Walther-axe (l ang Walther axe) (g f) /wå̄ltœr àks:57

Walther (l ang Walther axe) (g f) /wältrœ̀r:61

poleaxe (l ang poleaxe) (g f) (= hache à tête ronde pour enfoncer les coins) /pọ́l àks:157

(hache) à pickaroon (l ang pickaroon) (= hache à sape) /à pikkœròm:59

(hache) canadienne /kànàdyen:143/kànàdyèn:12/kànàd$_z$yen:39,87/kànad'yen:7/kanàd$_z$yen:57,96/kanadyen:1,9,14,16/kanad$_z$yen:4,17,18,28,38,42,49,50,52,58,60,61,63,66,68,70,73,76,82,83,91

(petite hache) canadienne /kànàd$_z$yen:109/kanad$_z$yen:84

(hache) américaine /àmérıken:2,114/amérıken:28,50,60,68/améřıken:1/amérık'en:70/amérıꞧen:61

(hache) à diamant (= hache à tranchant d'acier) /à d$_z$yamã:68

(hache) à deux taillants /à dœ́ tàyã:3,10,29,30,39,43,46-,51,59,65,69,75,87,93,97,103,106,108,10?,111,160,163,168/à dœ́ tàyã̃:1,2,5,7,13,23,27,32,33,34,35,36,40,45,47,55,56,62,64,65,71,78,88,89,91,92,95,98,101,102,110,112,114,118,119,141,146,156,157,164,165,166,167,169,171,172/à dœ́ tàyã°:159/à dœ́ tàgã̃:86,100,115,121/à dœ́ tayã:4,16,38,49,61,68,74,94,96,136,152/à dœ́ tayã̃:42,48,50n,52,54,57,60,66,70,73,76,77,79,80,81,82,84,85,158/à dœ́ tayã̃:161/à dœ́ tågã̃:113/à dœ́ táyã̃:8/à dœ́ tåyã:9,17,130,140/à dœ́ tåyã̃:67,83,143/à dœ́ tågã̃:18/à dœ́ taoyã̃:6

(hache) à taillant /à tàyã:170

(hache) à deux tranchants /à dœ́ trãɛã:56/à dœ́ trã̃ɛã:93

(hache) à deux faces /à dœ́ fàs:43

(hache) à deux visages /à dœ́ vizaȷ:129

(hache) à deux bits (l ang bit) /à dœ́ bìt:26

double-bits (l ang double bits) (g f) /dᶇbœ̀l bèt:120/dòbœl bìt:157,158

(hache à un) taillant /tàyã:30,59,103,163/tàyã̃:2?,36,55,64,88,117,118,122,168/tàgã̃:13,100/tayã̃:31,74,77/tåyã:19

(hache à un) tranchant /trãɛã:*56*
(hache à un) grand taillant /grã tayã:*34*
(hache de) quatre pouces de taillant /kàt pus dė tàyã: *156*
crapet (= grosse hache à tranchant droit) /krapè:*28*, *31od*, *58*, *73*/krapå:*34*, *38*, *83*, *84*
clapet (= grosse hache à tranchant droit) /klàpè:*17*, *22*, *33*/klapè:*1*, *14*, *16*, *18*, *68*/klapė̊:*10*/klàpå:*2*/klàpà:*3-*
queue de perdrix (= hachette à tête étroite, à taillant large et convexe) /ké dpàrdri:*67*, *69*/ké dpàrdri:*65*/ké dpàrdri:*65*/ké dpàdri:*5*, *7*
(hache) en queue de perdrix /ã ké dpardri:*162*
queue de flétan /ké tfletã:*4*
(hache) à tie (l ang tie) (g f) (= à équarrir les traverses de chemin de fer) /à tày:*64*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
hache /àɛ:*1*, *2*, *5*, *6*, *7*, *8*, *10*, *11*, *12*, *13*, *15*, *16*, *17*, *20*, *23*, *25*, *27*, *29*, *31*, *33*, *34*, *35*, *36*, *38*, *39*, *40*, *41*, *43*, *45*, *46*, *47*, *48*, *49*, *51*, *52*, *54*, *55*, *57*, *60*, *62*, *65*, *68*, *73*, *76*, *78*, *80*, *81*, *83*, *85*, *86*, *87*, *88*, *89*, *90*, *91*, *95*, *97*, *98*, *101*, *103*, *105*, *106*, *107*, *109*, *114*, *115*, *116*, *117*, *118*, *121*, *122*, *123*, *124*, *125*, *126*, *127*, *128*, *131*, *134*, *138*, *139*, *140*, *141*, *143*, *144*, *146*, *147*, *148*, *149*, *150*, *151*, *153*, *157*, *165*, *166*, *169*, *170*, *171*, *172*/aɛ:*4*, *14*, *16*, *17*, *18*, *28*, *42*, *48*, *49*, *50*, *54*, *57*, *58*, *60*, *61*, *63*, *66*, *70*, *73-*, *74*, *76*, *77*, *79*, *80*, *81*, *83*, *106*, *130*, *135*, *136*, *137*, *142*, *145*, *148*, *152*, *155*, *156*/aɛ̃:*50*, *58*, *79*, *84*/ ʰàɛ: *6*, *30*, *69*, *71*, *80*, *93*, *160*, *162*, *164*/ ʰaɛ:*52*, *63*, *69*, *152*/hàɛ:*15*, *26*, *32*, *38*, *55*, *59*, *60*, *61*, *62*, *65*, *67*, *72*, *86*, *89*, *92*, *93*, *94*, *96*, *98*, *99*, *100*, *102*, *103*, *104*, *105*, *110*, *112*, *113*, *114*, *119*, *120*, *157*, *158*, *159*, *160*, *161*, *163*, *166*, *167*, *168*/haɛ:*9*, *28*, *82*, *94*, *108*, *156*/ḫaɛ̃:*111*/åɛ:*145*
(petite) hache /àɛ:*30*/hàɛ:*134*
les haches /lé zàɛ:*96*
(hache) à coin (= coin de fer emmanché, cognée) /à kwẽ: *103*/à kwã:*42*, *73*
coin (= coin de fer emmanché, cognée) /kwẽ:*12*/kwẽ:*5*, *67*/kwã:*5*, *9*
tomahawk (l amd tomahawk) (g m) (= hachette) /tòmààk:*65*/tòméhåk:*62*/tòméåk:*60*/tamawå:*129*
casse-tête (= tomahawk) /kåstèt:*39*

(hache) de menuisier /dė mœnẅizyé:*72*
(hache) de l'ouvrier /dlüvrıyé:*31*
(hache) de chasseur /dė cȧsœ̀r:*163*
(hache) à bardoser (= hachette du couvreur qui pose des bardeaux de cèdre) /à bàrdózé:*162*
(petite hache à) bardeau /bàrdó:*30*
(hache à) marteau /martó:*28,129*
(hache) à tête de marteau /à tèt dė màrtó:*171*
(hache) avec un pic (= hache à sape) /avek ẽ pìk:*91*
taillant /tayã:*28*/tàyã:*26,112*/tàyã:*145*/tågã:*8*/tåyã:*23,83,143,148*
large de taillant /larɟ dė tàyã:*31*
grappin (= hache du pompier, hache à sape) /grapẽ:*124*
bigorne (g f) (= pic de la hache à sape du pompier) / bıkòrn:*124*
herminette /àrminet:*67,162*
aplangir (= aplanir du bois) /àplãɟir:*162*
aujourd'hui /óhårdwi:*155*
tuf /tuf:*129*
gauche /góc:*111*
droite /dwet:*111*
(hache) bien emmanchée /bẽ nàmãcé:*121*
rien que (un taillant) /rgẽk:*13*
(une) misère (= travail pénible) /mizér:*75*
hache à tabac (= faite d'une lame de vieux godendart) / àc à tàbå:*40,41*
(c'est ma) hache (= c'est ma force, c'est ma spécialité) /àc:*41,127*

COMMENTAIRE

La "hache canadienne" a deux tranchants (*158*).

La "hache américaine" est une hache à équarrir (*28*); elle a deux tranchants (*33, 114*).

Le "clapet" est une hache à deux tranchants (*3*).

La "queue-de-perdrix" a deux tranchants (*7*).

Les anciennes haches avaient la tête en fonte (*29*).

Q.1296 *Copeaux plats, enlevés par la hache du bûcheron*

copeau /kòpó:*5,51,96*/kåpó:*11,12,13,27,67,134,154*
écopeau /ékòpó:*3,5,9,14,22,23,29,30,39,40,41,43,45,46,49,51,55,62,63,69,74,75,76,77,85,93,96,103,116,118,119,130,132,135,139,142,145,152,160,162,164,166,167,169*/ékåpó:*6,13,15,25,26,27,32,67,72,86,89,90,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,121,124,125,126,127,128,129,137,143,147,149,151,153,165*/ékåpő:*106*/ékȍpó:*137*/ékȍpó:*79*/ékópó:*23,36,47,56,59,85,95,155,159,171*/ékapó:*111,136,140*/ékàpó:*8,110,111,118,122,123,141*/ẽkòpó:*120*/ekòpó:*1,2,4,28,31,33,34,35,38,42,48,50,52,54,57,58,60,61,65,66,68,70,81,82,83,84,88,91-,92,94,101,108,109,138,156,157,158,161,163,168,170,172*/ekåpó:*97,114*/ekópó:*80,87*/œkòpó:*7*/ăkòpá:*150*/ékwèpó:*14*v,*19*/ékwèpő:*16*/ékwàpó:*20*/ekwèpó:*17,33,73*/ekwèpő:*10,18*
éclat /éklå:*32,64,131,148,151*/eklå:*2,33,80,84,91,157*
éclisse /éklìs:*79*
écorce /ékòrs:*86,98,121*
quartel (de bois) /kartel:*76*
(des) courts bouts? /kür bùt:*63*
gobe /gòb:*136*/gåb:*144*
chip (I ang chip) (g m) /tɛip:*16,75*/tɛìp:*54,66,151*
chips (I ang chip) (g m) /tɛìps:*163,168*
gossure /gòsur:*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(les) ripes (g f) (= planure) /rip:*3*/rìp:*155*
bûché (g m) (= lieu de bûchage) /buɛé:*54,57*
copeaux de bûché (= copeaux de bûchage) :*57*
copeaux de castor :*57*
piquer (= marquer la bille de bois au moyen d'entailles légères avant de l'équarrir) /piké:*71*
cocher /kòɛé:*71*
équarrir /ékárir:*71*
belles écopeaux /bɛl zékåpó:*100*
les écopeaux /lz ékåpó:*143*
des écopeaux /dz ékòpó:*119*
les éclats /lz éklå:*32*

Q.1297 Souche

souche /sʊɛ:3,10-,23,29,30,32,35,39,40,43,45,46,47,51,
55,56,59,63,64,65,69,71,72,73,75,87,91,96,101,106,108,
109,116,125,132,138,139,154,160,162,167/sʊ̀ɛ:13,27,28,
34,41,60,66,68,74,77,79,81,83,84-,85,89,90,92,93,97,98,
99,100,102,103,104,105,107,112,113,117,119,121,122,123,
126/sʊ̀ɛʰ:38,76/sʊ͓ɛ:26/sʊ́ɛ:18/sʼʊɛ:25,124/sʊɛʾ:20/s̀ʊɛ:22/
sʊs:1/ɛʊɛ:4,19,33,45,63,88,94,137,155,163,164,166/ɛʊɛʰ:
58/ɛʊ̀ɛ:6,8,28,34-,49,52,57,60,66,70-,80,81,84,85-,86,
93,95,105,109-,114,119,120,156,157,158,161,168,170/ɛʊ̀ɛʰ:
82/ɛʼʊ̀ɛʰ:42/ɛʊs:1,4,5,7,9,10,14,16,17,23,30,35,36,39,40,
46,47,55,62,67,73-,94,108,109-,120,128,129,130,131,135,
136,138-,140,142,145,148,149,150,151,152,153,160,165,
166-,167,169/ɛʼʊs:111/ɛʊ̀s:2,11,12,15,31,33,48,49,50,52,
54,57,58,61,66,70,74,76,77-,79-,80,83,101,110,114,115,
127,134,141,143,144,147,151,156,157,158,161,168,170,172
/ɛʼʊ̀s:42/ɛʊ͓s:118/ɛʊ́s:18
stump (l ang stump) (g f) /stòmp:163/stõmp:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

top (l ang top) (g f) /tòp:156
faîte (de l'arbre) /få̀:156
chaise de barbier (= souche à laquelle est restée une grosse éclisse du tronc de l'arbre) /ɛèz dė bàrbyé:33, 157/ɛèz dė barbyé:58/ɛez dė bèrbyé:65
dîner à la souche (= manger en forêt en utilisant une souche comme table ou comme siège) /dıné à sʊɛ:41
prendre à la souche (= engager un bûcheron et le payer selon le nombre d'arbres abattus) :31

COMMENTAIRE

Dans les chantiers forestiers, on pénalisait le bûcheron qui laissait des souches trop longues (70).

Q.1298 Petite souche

souchon /suεõ:3,10,28,71,87,101/sùεõ:92/sɥεõ:91/sɥε̊õ:38/ sɥεõ̃:26/εusõ:4,5,7,14,54,61,63,66,67,88,109,128,130, 135,138,140,142,143,156,157,168/ε̊usõ:50/εusõ̃:15,143, 144,147,151/εɥsõ:82/εùsõ:34/εɥ̀sõ:57/εusã:73-,158/εuεõ: 94,137/εuε̊õ:42

(petit) souchon /suεõ:125/sɥεõ:31,106/εusõ:31,136/εɥsõ: 28

(petite) souche /suε:3,17,20,22,23,30,32,39,40,43,45,46, 51,55,56,59,64,65,69,75,85,96,103,108,132,139,160,162, 167/sùε:13,38-,60,66,68,76,81,98,99,100,102,105,107, 112,113,119,121,122,123,126/sùε̊:58,84/εus:16,30,36,39, 40,46,47,55,56,62,63,85,87,129,131,145,148,149,150,152, 153,160,165,166,169/ε̊us:111/εɥs:118/εùs:1,2,33,42-,48, 49,52,61,70,74,77,79,80,83,110,114,134,141,143,144,156, 157,158,168,170,172/εús:18/εuε:45,155,163/εùε:93,120, 161

(petit) souche /suε:35/εus:35

souche /suε:65,116,125/sùε:127/εùs:127/εuε:164

souche de taillis (= arbuste) /sùε dė tåyı:127

trogne (g f) /tròŋ:9,10,19

trognon /tròŋõ:10

(petit) chicot /εıkó:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

souchon (= arbre pourri debout) /εuεõ̃:164

Q.1299 Rejetons poussant sur une souche

repoussons /rpusõ:3,9,10,14,16,17,19,20,33,35,42,54,60, 63,66,67,70,73,76,79,80,91,92,94,101,126,127,129,130, 131,135,139,142,145,148,150,156,159,168,172-/rpusõ̃:3, 13,112,121,134,143,144,149,151/rpɥsõ̃:11,120/rpusõ:4/ rpùsõ:119/rpusã:163/rėpusõ̃:134

poussons /pusõ:18/pusõ̃:164

repoussis /rpusı:23,28,30,35,36,40,41,42,46,47,49,50,51, 56,58,66,70,74,75,81,82,83,84,85,86,88,89,90,95,97,100, 102,157,158,167,169,170/rpùsı:38/erpusı:31-/ėrpusı:34.

52,57,61,68,93,96,106,109,152
repousseries /rpusri:65
repousses /rpus:62,64,69,73,128,137/rpùs:34,48,77,100,
103/rèpus:154/rèpùs:147,59
rejetons /rʒètõ:22/rɛtõ:105/èrʒètõ:34,152/èrɛtõ:161
jetons /ʒtõ:153/ʒtõ:26/ɛtõ:153,162/ɛtõ:12,26,99/ɛtã:158
revenus /rvènu:18/rvœnu:2
retiges /rtiʒ:33,95,138,140,141,163/rtìʒ:27,104,110,117,
122/rtìʒ:26/rt,iʒ:5,28,29,39,42-,43,52,54,58,60,72,77,
87,98,108,116,125,169,170,172/rt,ìʒ:25,32,40,48,82,114,
115,156
(une) retige /èrtiʒ:136/èrt,iʒ:31,91,109/èrt,ìʒ:111/èrt,ìʒ:
118/œrt,ìʒ:171
tiges /tìʒ:125/t,iʒ:3,10,55,74,76-,77,107,132,166/t,ìʒ:165
/t,ìʒ:123
regis /rʒi:82,84/r̄ʒi:84/rʒi:83
fardoches /fàrdòɛ:73
broussailles /brusåy:33
branches /brãɛ:28,48/brãɛ:50
(petites) branches /brãɛ:2
bourgeons /burʒã:155
taillis /tågi:113
tendrons /tãdrõ:15
nids à oiseaux /nìk à zwèzó:28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
repousser /rpusé:71
regiter /rʒité:84
retiger /rt,iʒé:51,55,56,71/èrt,iʒé:49,60,81
elle retige /à rt,iʒ:166
ça retige /sà rt,iʒ:66
(la souche) retige /èrtiʒ:124
(rajetons qui) ressoudent (= apparaissent) /rsud:17
mousse verte /mus vàrt:32
sur la butt (I ang butt) (g f) /sw̃à bòt:48
bunch de repoussis (I ang bunch) (g f) /bònɛ dè rpusi:58
deuxième pousse /dézyèm pus:50
second-grow (I ang second grow) /sekòn gřó:96
(la) suite (= deuxième pousse) /sw̃ìt:101

COMMENTAIRE

On détruit les souches avec de la chaux ou de l'acide (*70*).

Q.1300 Couper les branches d'un arbre abattu

ébrancher /ébrãεé:*2,3,4,5,9,10,14,19,20,22,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,52,55,56,62,63,65,67,69,71,72,75,80,85,87,92,93,94,96,97,101,103,106,108,111,116,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,152,155,158,159,161,162,163,164,165,171*/ébřãεé:*1*/ébrãε̒é:*77*/ébrã̃εé:*6,7,8,11,12,13,15,23,26,27,28,32,45,48,54,57,60,66,68,70,73,74,81,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,134,141,143,144,147,149,151,153,160,166,167,168,169*/ébrã̃ε̒é:*31,34,42-,50,58,61,76,79,82,83,84,88,170*/ébrã̃εé:*118*/ebrãεé:*17,64,91,109,114,161*/ebrã̃εé:*38*/ebrã̃ε̒é:*33,156,172*/ebrã̃ε̒é:*157*/èbrãεé:*16,150*/èbrã̃εé:*18*

écotonner /ékòtòné:*49*/ékòtò̃né:*42*

étroler (édroler) /étrólé:*163*

éraler /éràlé:*30*

noeuter (= enlever les branches, les noeuds) /nòté:*158*

couper les branches /kupé é brã̃ε:*28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

énoeuter (= faire disparaître les noeuds sur une bille de bois) /énœté:*172*

(arbre) éralé (= arbre dont les branches ont été cassées lors de la chute d'un autre arbre) /érålé:*49*

Q.1301 Scie pour couper les troncs

galendart (godendart) /galãdòr:*158*/galãdår:*2,61,111,129,130,140*/galã̃dår:*28,38,42,50,52,60,68,74,76,77,79,82,83,92,93*/gàlãdòr:*29,36,40,46,51,55,59,62,64,65,69,71,72,116,125,128,131,132,139,143,153*/gàlã̃dòr:*6,8,86,89,90,95,98,99,100,102,105,107,112,115,143,144,149,151*/

gàlãdår:39,41,43,78,91,93,96,97,103,106,107,114,124,126,163,171/gàlãdår:23,31,32,45,48,66,70,80,85,92,110,117,120,122,156,165,167,169,172/gàlãdår:127/gàlãdar:31,58/gàlãdaor:118/gàlãdár:22/gòlãdòr:3,5,7,35,47-/gòlãdår:145/gòlãdår:33,48,57,60,74,77,84,85,166,170/gõlãdår:54-/gålãdòr:19,20/gålãdår:17,108,142,150/gålãdår:32,121/gålãdår:136/gálãdår:94,101,109/gálãdår:88/gàlõdår:157/kàlãdòr:47

godendart /gòdãdòr:30,51,67/gòdãdòr:11,113/gòdãdår:4,9,16,56,106,135,146,148,152/gòdãdår:10,18,28,34,49,58-,66,73,81,82,83,111,168/gådãdòr:25/gådãdòr:12,26,104,105,107,123,134,141,143,147/gådãdår:137/gòdẽdòr:3-/gòdẽdår:14/gódãdòr:13,15/gódãdår:27,45,165/gadãdår:63,138v/gadãdór:1/gedãdòr:64/gœdãdår:155/gõdãdòr:154/gõdãdór:154/gõdãdår:170/kòdãdòr:119/kódãdår:75,87

godin /gòdẽ:60,70/gòdẽ:92/gòdã:4,54,58

scie à raker (l ang raker) (g m) /si à rékœr:157/si à rekœr:158

scie de travers /si ttràvar:161/si ttràvèr:162,164

scie à pulpe /si à pòlp:163

scie à deux poignées /si à dœ påŋé:159

grande scie /grã si:18,160

scie de quatre pieds /si tkàt pyé:17

crosscut (l ang crosscut) (g f) /krås kòt:168

crosscut-saw (l ang crosscut saw) (g f) /krås kòt så:157-

(godendart) à saumon /à såmõ:26

(godendart) à dents /à dã:26

(godendart) à dents de chat /à dã tɛå:145

(godendart) pansu (= à lame convexe) /pãsu:129

scie à panse :157

trois-quart /twå kår:49

truie (= godendart sans dents dégorgeantes) /trẅi:97-,98

grande truie (= godendart sans dents dégorgeantes) /grã trẅi:10

perdrix (= godendart sans dents dégorgeantes) /pardri:28

morue /móru:43

chienne (= godendart à lame étroite) /ɛyen:46,49

dévorant /dévárẽ:46od/devårã:54od/dèvårã:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

scie à chaîne /si à εèn:*5*/si̥ à εẽn:*76*/si εẽn:*81*

chain-saw (l ang chain saw) (g f) /εenså:*33*/εènså:*128*/ εẽnså:*42,52,66,79,97,106,138*n/tεén så:*81,96,163*/tεẽn så:*70,103*

scie mécanique /si̥ mékanìk:*42*/si mekanìk:*50*/si mėkaník: *18*/si måkanik:*7*

raker (l ang raker) (g m) (= dent dégorgeante d'une scie) /rékœ̀r:*28,42,43,63,77,92,98,129,142,148*/rékœř:*80*/ řékœř:*1*/rekœ̀r:*18,33,73*/rekař:*57*/rèkœ̀r:*10,16,68,79,81, 93,145*/rèkœ̀r:*85*/rėkœ̀r:*2*/rikœ̀r:*84*/rėkår:*155*/kœ́řk:*77*

cleaner (l ang cleaner) (g m) /klinœ̀r:*93*

ripper (l ang ripper) (g m) /ri̥pœ̀r:*82*

débourreur (= dent dégorgeante) /déburœ̀r:*82*

crochet /kròεå̀:*79*

feuillard /fœyår:*129*

saw-set (l ang saw set) (g m) (= tourne-à-gauche) /så set:*68*

tourne-à-gauche /turnàgóε:*66*

chevrette (= poignée basse du godendart) /εėvret:*145*

renard (= poignée haute du godendart) /rnår:*145*

pit (l ang pit) (g m) (= échafaudage utilisé par les scieurs de long) /pìt:*92*

monture à corde pour raidir la scie /mɔ̃tur à kòrd pur rèdìr là si:*115*

débourrer (= dégorger) /déburé:*82*

clearer la moulée (l ang to clear) (= dégorger) /klèré à mulé:*18*

donner du chemin (= avoyer une scie) :*68*

raker-gauge (l ang raker gauge) (= outil qui sert à égaliser les dents de scie) /ròkėgédȷ:*68*

(la) *Simon?* (= godendart, marque de commerce) /samɔ̃:*54*

(la) *Maple Leaf* (= godendart, marque de commerce) /mépel lìf:*54*

COMMENTAIRE

Le godendart pouvait être actionné par une trépigneuse (*96*).

Q.1302 Sciure de bois

bran de scie /brã tsi:16,46,55,67,75,96,135,137,155n/brã tsi:47,48,50,52,60,61-,74,76-,77,79,81,82,87,95,103-,104,111,138,166,170/brã tsʎ:83,119,172/brą̃ tsʎ:66/brẽ tsi:2od,3,7,8,12,13,15,17,19,22,25,29,30,31,35,36,39,40,41,42-,43,51,56,59,62,64,65,69,71,72,73,78,84-,85,86,88,98,100,102,105,107,116,125,126,127,128,130,131,132,134,136,139,143,144,147,148,150,151,156/bř̃ẽtsi:1/brẽtsi:4,10-,14,23,26,27,38-,45,49,54,57-,58,63,68,70-,76,79,80,89,90,91,92,93,94,97,99,101,106,108-,109,117,140,142,145,152,165,167,168,169,171/brẽtsʎ:32/brẽ tsʎ:28/brẽ tsi:11,129,141/brẽ tsʎ:118/brœ̃ tsi:33,85
bran de bois /brẽ dbwå:91
moulée de scie /mulé tsi:1-,2-,4,5,6,9,10,14,16,18,20,23-,33,34,38,60-,69,71,73,91,92,103,108,109,110,111,112,113,114,115,122,123,128,142,156/mulé tsʎ:127/mùlé tsʎ:119
moulée de bois /mulé dbwå:63,157
moulée de godendart /mulé dgàlãdòr:8
moulée /mulé:3,57,61,66,68,121,149
moulue de scie /mulu dsi:7
moulure de scie /mulur dsi:69
moulure /mulur:70
son de scie /sõ tsi:3,71,153,155-,157,159,162,163/sõ tsi:153,164/sõ tsi:154/sã tsi:158
son /sõ:42
sawdust (l ang sawdust) (g m) /sådòst:61,76/sådòs:60,70r,80,94,96,160,161/sådes:159
sciure /syur:70,73,84
sciure de bois /sur dė bwå:111
bourrier /buryé:27,144,153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
trait (de scie) /trà:6
ripes (g f) (= sciure d'un godendart bien limé) /rìp:100
(des) vers (= sciures faisant penser à des vers) /vèr:106,132
(des) vers de godendart (= sciures faisant penser à des vers) /vèr dė gòdãdår:111

quand la scie faisait des vers la scie était bien limée /kã̃ là sı fzà dé vȅr là sı étà bẽ̃ lımé:*112*
bien affilé /bẽ nàfılé:*100*
son de fer (= limaille de scie qu'on affûte) /sõ tfår: *156*
son de scie (= limaille de scie qu'on affûte) /sõ tsı: *156*
chevalet /ȷw̃àlà:*78*

COMMENTAIRE

La sciure de bois appelée "son de scie" (*42*) et "moulée de scie" (*69, 92, 142*) est plus fine que le "bran de scie". *Le* mot "bran de scie" est utilisé dans les scieries (*60*).

Q.1303 *Traîner* une charge de bois à force de bras

chienner /ɛyené:*1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,29,31,33, 43,54,57,61,63,66,67,68,73,83,87,88,91,93,94,96,97,103, 108,109,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148, 150,152,156,157,158,165*/ɛ'yené:*50*/ɛyèné:*6,12,13,19,112, 123,128,134,139,143,144,151*/ɛ'yèné:*41*
chienneter /ɛyenté:*28,35,58,73,101,106*/ɛyènté:*29,102, 124,131,132,153*/ɛ'yènté:*119*/ɛ'yènté:*22*
traîner à la chienne /trẽ̃né à la ɛyen:*129*/trẽ̃né à ɛyen: *49,92*
traîner avec la chienne /trẽ̃né avek là ɛyen:*74*
traîner /trẽné:*155*/trẽ̃né:*70*
(traîner) à bras d'hommes /à brå dòm:*55*
skider (I ang to skid) /skıdé:*28,42,60,68,81*/sk'ıdé:*30, 36,78,160*
skider à la main (I ang to skid) /skıdé à̃ mẽ:*64*/sk'ıdé à mẽ:*46*
skider à poil (I ang to skid) /skıdé à pwel:*167*
packer (I ang to pack) /påké:*158*
charrier /ɛårgé:*79*
dogger (I ang to dog) /dògé:*111*
jumper (le bois) (I ang to jump) /dȷõpé:*80*
haler /àlé:*121*/hàlé:*71*/ålé:*60*/hålé:*72,93*

sortir /sòrt̹ir:*69*

sortir à bras /sòrt̹ir à brå:*162*

buncher (I ang to bunch) (= mettre les billes de bois en petits tas) /bònɛé:*22,31,59,65,70,72*/bånɛé:*32*

buncher à bras (I ang to bunch) /bònɛé à brå:*34*

mettre par bunch (I ang bunch) (g f) /met par bònɛ:*31*

piler à l'épaule /pilé à lépól:*51*

corder à l'épaule /kòrdé à lépól:*51*

manoeuvrer les billots /manœvré lé biyó:*80*

approcher au chemin /àpròɛé ó ɛmã:*72*

faire le cheval /fér lė ɛfal:*63*

toter (I ang to tote) (= transporter du bois sur son épaule) /tóté:*93*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

membre (= patin d'une traîne) /mãb:*13*

bank (I ang bank) (g f) /bẽnk:*157*

sluice (I ang sluice) (g f) (= dalot servant à la descente du bois) /slùs:*33,96,153,157*

chienneur (= celui qui traîne une charge de bois) / ɛyenœ:*10*

chiennetage (= transport à bras d'homme) /ɛyentàȷ:*137*

cheval attelé sur un bacul /ɛfàl àtlé sy œ̃ bàku:*102*

bûcher à la swing (I ang swing) (g f) (= couper du bois et le traîner à bras d'homme) /buɛé à swiŋ:*39*

chienner (= travailler durement) /ɛyené:*55*

sluicer (I ang to sluice) (= faire descendre les billes des montagnes au moyen d'un dalot) /slusé:*89,96,153,157* /sluɛ́é:*104*

COMMENTAIRE

Le plus souvent, c'est le petit bois ou le bois de chauffage qu'on sortait à bras d'homme. On procède de la mêne façon pour les billes de bois aux endroits inaccessibles aux chevaux.

Q.1304 Instrument pour haler le bois à bras d'homme

chienne /ɛyen:*1,2-,3,4,5,7,10,14,16,17,18,28,29,31,35,38,48,49,50,54,57,58*od,*60*od,*61,63,65,66,67,68,73,74,80,88,91,93,94,97,101,103,106,108*od,*109,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,150,152,155,157*/ɛyèn:*6,12,13,19,26,123,124,131,132,134,139,143,144,151,153*/ɛ'yèn:*41*/ɛyȅn:*8,112*
chienne à monde /ɛyen à mõd:*9*
chienne à force d'homme /ɛyen à fòrs dòm:*34*
chien /ɛyẽ:*83*
dog (l ang dog) (g f) /dòg:*111*
bob-chienne (l ang bob) (g f) /bòb ɛyen:*33*
bob-chien (l ang bob) (g m) /bòb ɛyẽ:*4,144*/bòb ɛyã:*33*
traîneau /trẽnó:*4,49,61,79*/trẽnő:*54-*
traîneau spécial /trẽnó spéxyal:*83*
(petit) traîneau /trẽnó:*2*
traîne /trẽn:*54*/trèn:*5*
tabagane (l amd tabagane) (g f) /tábaɡãn:*129*
jumper (l ang jumper) (g m) /dʒõpœr:*80*
sloop (l ang sloop) (g f) (= petit traîneau) /slup:*64*
tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ:*49,101*
cant-hook double (l ang cant hook) (g m) /kãtùf dùb:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un span de chiens (l ang span) (g m) /ẽ spãn dė ɛyẽ:*79*
manière de petite sleigh à hommes (l ang sleigh) (g f) / maŋér dė pt,it slé à òm:*138*
sommier (de traîneau) /sòmyé:*29*
frêne /frẽn:*28*
pendants (= flancs de montagnes) :*33*
(grappin planté avec des) mailles? /mål:*101*
toboggan /tàbàɡàn:*153*
dog avec des griffes chaque bord (l ang dog) (g m) /dòɡ avek dé ɡrìf ɛ'àk bår:*50*
bayart /bwòvår:*92*
par-dessus le cou /pàrtʊ ku:*143*
atteler aux traits /àtlé ó trå:*27*
braker (l ang to brake) /bréké:*112*
on halait /õ àlè:*143*

ils halaient /ı àlè:*153*
(des) chiens (= grosses pinces à glace) /ɛyẽ:*128*

COMMENTAIRE

Pour sortir le bois à bras d'homme on utilisait une petite traîne faite de deux patins réunis par un sommier qui supportait la plus grosse extrémité des troncs d'arbres.

"Chienne", "traîne" et "traîneau" sont foncés (*1*, *2*, *4*, *5*). Les patins du "bob-chien" sont allongés et se rejoignent à l'avant (*4*).

La "chienne" ou le "bob-chien" sont longs et étroits: ils ont des patins minces et larges retroussés à l'avant et réunis par deux ou trois sommiers qu'on charge de billes (*143*, *144*, *151*, *153*).

La "chienne" est un travois tiré à bras d'homme (*31*).

La "chienne" (*38*, *48*, *74*) et le "chien" (*83*) désignent des pinces à billes installées au centre d'une volée de bois et portées par deux hommes. Les "chiens" sont des pinces à billes (*128*).

La "chienne" est faite de courroies de cuir passées sur les épaules et munies d'un crochet permettant de supporter un tronc d'arbre en le traînant (*93*).

La "chienne" (*50*) et la "tongue" (*49*, *101*) désignent un gros manche muni à une extrémité de pinces à billes.

Tout ces petits travois tirés à bras d'homme étaient utilisés dans les terrains difficiles d'accès et surtout en montagne.

Q.1305 a) *Travois à débusquage* b) *Traîneau à débusquage* c) *Traîneau rudimentaire à débusquage*

A: Travois à débusquage
menoires traînantes /mènwér trẽ̆nɑ̃t:*108*, *129*, *138*, *140*/ mènwéř třẽ̆nɑ̃t:*1*/mènwér trènɑ̃t:*11*, *12*, *139*
menoires balantes /mènwér bàlɑ̃t:*8*
menoires à pièces /mènwér à pyes:*10*, *16*

menoires /ménwér:*27,104,117*
grosses menoires /grós ménwér:*135*
menoires croches /ménwér kròɛ:*73v*
menoires croisées (à leur base) /ménwér kwèzé:*91*
brancard /brãkår:*9,63,152,163*/brãkår:*31*/bråkår:*162*
travail traînant /travay trẽnã:*42*
travail /tràvày:*84,86,153,157*
wagon (l ang wagon) (g f) /wågìn:*122*

B: *Traîneau à débusquage*
bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /bòbslé:*2,12,13,15,23,28,33,37,59,77,83,89,94,110,112,113,119,134,141,147,171*
bobsled (l ang bobsled) (g m) /bòbèsled:*156*/bòbsled:*157*
bob (l ang bob) (g m) /bòb:*8,11,100,102,115,129,137,146,157*
bobette (l ang bob) (g m) /båbèt:*105,107*
devant de bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /dvã dbòbslé:*31*
bobsleigh fourchu (l ang bobsleigh) (g m) /bobslé furɛu:*123*
goudji? /gudjɪ:*164*
membre (= avant-train du bobsleigh) /mãb:*42*
bloc (= avant-train du bobsleigh) /blòk:*7,147*
wildcat (l ang wildcat) (g m) /waᵓlkat:*161*
sleigh (l ang sleigh) :*46,47,82,104,143,144*
sleigh à deux patins (l ang sleigh) :*143*
sleigh à pitons (l ang sleigh) :*107*
sleigh à bois (l ang sleigh) :*74*
sleigh en bois (l ang sleigh) :*104*
sleigh pas lissé (l ang sleigh) :*29*
sleigh traînant (l ang sleigh) :*102*
bout de sleigh (l ang sleigh) :*12*
go-devil (l ang go-devil) (g m) (= avant-train) /gó dévœl:*57*/gó devel:*164*

C: *Traîneau rudimentaire à débusquage*
scrotch (l ang scrotch) (g f) (= traîneau rudimentaire) /skròtɛ:*34,35,39,43,92,108,165*/skråtɛ:*95*
crutch (l ang crutch) (g f) /kròtɛ:*51,54,57,61,62,66,75,169*/kròtɛ:*58*/kròɛt:*49*/kròs:*90*

sloop (I ang sloop) (g f) /slùp:*28,50,54,57,60,61,66,77,170,172*/slɯp:*30,35,36,42,47,51,55,56,63,64,65,69,71,72,73,148,149,150,165,169*

sluice (I ang sluice) /slùs:*42,155*od,*163*/slɯɛ:*73*/slúɛ:*73*

scoot /skut:*67*

chienne à cheval (g f) /ɛyen à ȷŵal:*9*

chienne /ɛyèn:*98,105,113,126,151*/ɛyen:*3,33,34,42,72,146,148,156,158,172*

chien /ɛyẽ:*67*

bob-chien (I ang bob) (g m) /bòb ɛyẽ:*144*

chèvre /ɛev:*77*

swamper (I ang swamper) (g m) /swãpœ́:*89*/swõpœ̀r:*60*/swõ̆pœ̀r:*99*

bayart /bwòyår:*10,93,101*/bweyår:*16*/bòyår:*80*

travois /tràvwå:*157,163*

bogan (I amd bogan) (g f) /bågen:*160*/bógœn:*157,158*/bågö:*110*/båg ŏ:*120,121*

dray (I ang dray) (g m) /dré:*17,18,33*od,*42*od,*52,54,61,92,93*od,*97,106,109,111-,114,163*

drag pas ferré (I ang drag) /dray på fèré:*48*

rack (I ang rack) (g m) /řàk:*1*/ràk:*7*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Outils de débusquage

bacul /bàku:*118,121*/bàk'u:*31,38,50,74,158*/ba⁺u:*76*

crosstree (I ang crosstree) (g m) (= palonnier, bacul) / kr̊ås třı:*163*

sommier (= volée, bacul) /sòmyé:*54*

tongue (I ang tongue) (g f) (= pinces à billes faites de deux crochets mobiles sur un pivot) /tòŋ:*28,65*

grappins (= pinces à billes) /grapẽ̆:*76*/gràpõ̆:*164*

grippes (= pinces à billes) /grìp:*45,121*

ring-dog (I ang ring dog) (g m) (= coin de fer et anneau pour traîner la bille) /rıŋ dòg:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

organeau (= gros anneau de fer) /årgònó:*54*

un rope (I ang rope) (g m) (= câble de freinage du traîneau) /ẽ̆ róp:*114*

rondin (= billette) /rõdẽ:*65*

ferrement (g m) /fèrmã̄:*58*
Il y a une pole dessus (l ang pole) (g f) /yå œn pól désu:*105*
tighter (l ang tighter) (g m) (= tendeur de chaîne) / tatœr:*54*
binder (l ang binder) (g m) (= tendeur de chaîne) / bãndœr:*54*
garde (g f) (= poteau de traîneau) /gàrd:*143*
slide (l ang slide) (g f) (= dalot à billes de bois) / slày:*89*
sluice (l ang sluice) (g f) (= dalot à billes de bois) / slùs:*89,158*
chaîner le bois /ɛèné lbwå:*122,134*
le cheval halait la chaîne /lɛévàl hàlé à ɛèn:*141*
haler la chaîne /àlé à ɛèn:*153*
slooper (le bois) (l ang to sloop) /slupé:*149*
ralle (= fourche d'arbre dont on fait un traîneau) /ràl: *39*
logage (l ang to log) (g m) (= transport des billes de bois) /lògaɹ:*83*
(on) mettait le bois dessus traînant /mètè lbwå tsu trènã:*12*
(on) pouvait mettre deux trois logs dessus (l ang log) (g f) /puvà met dœ trwåz låg désu:*95*
fermer la charge avec un décarlagne? (pour retenir les billes) /fàrmé à ɛàrɹ avek œ̃ dékàrlàŋ:*86*
ça été usé (l ang to use) /sãté uzé:*99*
(montant) retroussé par en arrière /èrtrusé pàr à naryèr:*54*
quand c'était trop à pic /kã stè tró pàpìk:*11*
pesant (= lourd) /pézã:*99*
sloop (l ang sloop) (g f) (= pente dans une montagne) / slup:*63*
stock (= provisions) /stòk:*32*
table qui a des pids (l ang pid) (= sommier qui a des crocs) /tàb kyå dé pìd:*100*
dans les chemins rough (l ang rough) /dã é ɛmẽ ròf:*150*
après (dans) les montagnes /àprà é mõtàŋ:*144*
rien que sur un sleigh (l ang sleigh) (g m) /ryẽk sœ̃ slé:*104*

paire de menoires /pér dė mėnwėr:*123*
traverse (d'un traîneau) /travars:*17*
travers (d'un traîneau) /tràvèr:*27*
shaft (l ang shaft) (g m) (= timon) /ɛàf:*96*
runner (l ang runner) (g m) (= patin) /ròndœr:*49,54,58, 83,161,171*
membre (= patin) /mã̃b:*135*
bunk (l ang bunk) (g m) (= sommier de traîneau) /bɔ̃k:*95, 105,107*/bònk:*157*/bõk:*54,57,58,65,66,114*
sommier (de traîneau) /sòmyé:*34,49,52,106*/såmyé:*89,90, 104*
montant (= prolonge de travois) /mõtã:*54*
rack sur un suisse (l ang rack) (g m) /ràk syœ̃ swĩs:*98*
plate-forme /platfòrm:*16*
patte-de-mouton (= outil utilisé avec le bob) /pàt dė mutɔ̃:*6*
sleigh à chevaux (l ang sleigh) /slé à ɹvó:*151*
sleigh d'une venue à quatre sommiers (l ang sleigh) /slé dun vėnu à kàt sòmyé:*38*
traîneau à bois (de chauffage) /trẽnó à bwå:*74*
traîneau /trènó:*154*
sleigh-suisse (= traîneau long) :*82*
bacagnole (= vieille voiture) :*36*
bacagnole (= remise, fourre-tout) /bàkàŋòl:*3*
tabagane (l amd tabagane) (g f) /tàbàgàn:*132*
tongue traînante (l ang tongue) (g f) (= flèche et frein du bobsleigh) /tòŋ trẽnãt:*83*
sommier à trois piliers /sòmyé à twå pilgé:*77*
skider dans le petit bois (l ang to skid) /skidé dãl t,i bwå:*84*
bober (l ang to bob) (= débusquer) /bòbé:*28,101*
portager (= transporter les marchandises) /pàrtàɹé:*39, 138,143,150*/pòrtàɹé:*32*
boganer (l amd bogan) /bógené:*158*

COMMENTAIRE

Le débusquage du bois en forêt se fait de différentes façons. *Un* système simple consiste à utiliser le cheval attelé au bacul muni d'une chaîne ou de pinces à billes.

Le travois à débusquage est une sorte de brancard fait de deux prolonges recourbées, ferrées et réunies par une traverse qui porte le pied des billes.

Ce type de "menoires traînantes" sert aussi de brancard de voiture de charge dans les terrains montagneux (traîneau à bois, traîneau à sève d'érable). *Ce* brancard devient un frein de sécurité dans les pentes puisqu'il est fixé d'une façon lâche sous une traverse qui réunit les patins à l'avant du traîneau.

Le traîneau à débusquage est fait de deux patins et d'un sommier parfois pivotant.

Par ailleurs, on peut fabriquer dans une grande fourche d'arbre un traîneau rudimentaire à débusquage: la pointe de la fourche reçoit un gros anneau de halage, les bras sont aplanis sur la face appropriée à la courbure et réunis par un sommier mortaisé.

Q.1306 Traîner les billes de bois à une pile, avec un cheval

skider (l ang to skid) /skidé:*1-,2,3,4,5,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18-,19,20,22,27,28,32,33,41,42,48-,49,50-,52,52-,54,58,59,60,61-,62,63,64,65,66,67,68-,69,70,72,73,74,76,79,80,81-,82-,83-,84,85,86,89,90,91,93,94,96,97,98,99,100,102,103,104,108,109,111,112,113,114,116,117,120,121,122,129,130,135,136,138,140,142,147,148,149,150,151,152,153,157,158,163,166,167,168,170,172-*/skìdé:*26,57,101*/skɿdé:*34,38,77,88,106,137,145*/sk'ıdé:*29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,55,56,71,75,78,87,107,110,118,123,160,165,169,171*/sk'ıdé:*95*/eskidé:*31-*/sk'ıdé:*75*/skédé:*120*

sortir /sòrtır:*35,42,48,57,61,74,79,162*/sòrtìr:*90,98,23*

débusquer /débuské:*1*

haler /àlé:*6,8,15,115,121,134,139,141,143,144,149,151,153,157*/ 'àlé:*141*/hàlé:*105,120,134,156,159,172*/halé:*158,161*/hãlé:*54v*/álé:*168*/ắlé:*135*/hálé:*158*/ålé:*2,18,31v,50,54,61,68,63,73,82,83v,136,154,155*/hålé:*4,72,93,157,163*

twitcher (l ang to twitch) /twitεé:*129,130,131,132,139,166,161-,164,172*/twìtεé:*159-*/tw̃itεé:*125,126*

swamper (l ang to swamp) /swõpé:28,42,48,50,54,68,76,91,
92,93/swɔ̃pé:104
sluicer (l ang to sluice) /slutɛé:43od
tirer /tiré:25,123
traîner /trẽné:4,82,88,103
logger (l ang to log) /lògé:83
bober (l ang to bob) /bòbé:20,29,34,102,124,127,128,157/
båbé:8,12,13,27,100
chaîner /ɛẽné:47,87/ɛẽné:4,17,18,31,34,42,63,68,73,77,
79,82,109,157,172,167
slooper (l ang to sloop) /slupé:28,61
charrier au bob (l ang bob) (g m) /ɛåryé ó bòb:6
charrier à la chaîne /ɛåryé à ɛẽn:7
chienner /ɛyené:158
dragger (l ang to drag) /dragé:111
yarder (l ang to yard) (= ramasser et empiler le bois) /
yàrdé:97,113/yardé:73,109-,156/gardé:114/gàrdé:119
piler /pilé:39,42,43,49-,50,52,66
buncher (l ang to bunch) (= faire de petits tas de
billes) /bònɛé:101
mettre en tas /met ã tå:79
mettre en roll (l ang roll) (g m) /met ã rul:73
mettre sur le roll (l ang roll) (g m) /met sul rùl:57
approcher du chemin /apròɛé du ɛmã:73

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Faire le...*
skidage (l ang to skid) (g m) /sk'idàɹ:43/skidãɹ:52
chiennage /ɛyenaɹ:4
chaînage /ɛẽnàɹ:5
swampage (l ang to swamp) (g m) /swõpàɹ:92
twitch (l ang twitch) (g f) /twìtɛ:156
twitchage (l ang to twitch) (g m) /twìtɛàɹ:159
halage /ålàɹ:101,128/ålaɹ:73/ålãɹ:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bobber (l ang bobber) (g m) (= celui qui fait le
débusquage) /båbœr:13
skidder (l ang skidder) (g m) (= celui qui fait le
débusquage) /skidœr:34,58/sk'idœr:87

skiddeuse (l ang skidder) (g f) (= débusqueuse mécanique) /skıdœ́z:*73*/skıdǽz:*70*

guedoune (g f) (= débusqueuse mécanique) /gėdùn:*73*

grippes (= gros crochets doubles, pinces à billes) / grìp:*159*

trail (l ang trail) (g f) (= chemin secondaire en forêt) /trél:*101*

bunk (l ang bunk) (g m) (= sommier d'une traîne) /bõk:*96*

dalle (= dalot pour glisser les billes au bas d'une montagne) /dàl:*89*

grande route (= chemin principal, carrossable) /grã rùt: *95*

chemin (= en forêt, chemin principal) /ϵmẽ:*95*

menoires ballantes (= brancard à débusquage avec une chaîne) /mėnwér bàlȁ̃t:*8*

traits (du harnais) /trà:*29*/trè:*29*

bacul (= palonnier) /baku:*27*/bàk'u:*71*

hook (l ang hook) (= joug à boeufs) /huk:*160*

bob (l ang bob) (g f) (= train avant du bobsleigh) /bòb: *136*

bob (l ang bob) (g m) (= train avant du bobsleigh) /bòb: *6,73*

chaîner (= attacher avec une chaîne) /ϵȅ̃né:*74*

agrafer à la chaîne (= attacher avec une chaîne) /àgrafé à là ϵȅ̃n:*81*

piler simple (= travailler à l'empilage du bois avec un cheval) /pilé sȅ̃p:*42*

piler double (= travailler à l'empilage du bois avec deux chevaux) /pilé dùb:*42*

atteler avec un bacul pis une chaîne /àtlé àèk œ̃ bàku pìn ϵèn:*8*

on envoyait (la bille) la tête en bas (dans le dalot) /ȍ̃ nȁ̃wèyà à tèt ã bå:*104*

Ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) /ı lèsà un plumet ó bùt pùr på kı plȁ̃t:*104*

tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne / tıré lbwà ã bå dlà mȍ̃tàŋ:*153*

(skider, haler) à la chaîne /ȁ̃ ϵȅ̃n:*33,70,135*/à ϵèn:*8,139* /à ϵȅn:*5*/à ϵẽn:*7*/à là ϵẽn:*3*/à là ϵȅ̃n:*10,81,96,167*

(skidder) à la slide (l ang to skid) (l ang slide) (g f) /à là slày:*80*
(skider) sur des rances /su dé rãs:*97*
chaîne /ɛèn:*149*/ɛ̃ēn:*160*
chaîne à twitcher (l ang to twitch) /ɛèn à twitɛé:*127*
swivel (l ang swivel) (g f) (= tourillon) /sw̃ivel:*65*/swévœl:*74*
chenillage (= débusquage à l'aide d'un véhicule à chenilles) /ɛéniyaʒ:*163*/ɛniyaʒ:*157*
plumette (g f) (= touffe de branches laissées à la tête d'une grume) /plumèt:*104*
haler à la dump (l ang dump) (g f) (= transporter à la cour à bois) /àlé à dɔ̃p:*32*

COMMENTAIRE

"*Skider*" signifie installer des longerons sur lesquels on pilera du bois (*156*).

"*Bober*" se dit lorsqu'on utilise les menoires seules (*8*) ou un bob-sleigh (*29*, *157*).

"*Haler*" se dit surtout pour transporter sur une courte distance (*68*, *72*, *121*, *134*, *141*, *143*, *149*, *151*).

On a précisément répondu: "haler à la bob" (*136*), "haler à la chaîne" (*135*, *139*), "skider à la chaîne" (*3*, *5*, *7*, *8*, *10*, *33*, *70*, *80*, *81*, *96*, *97*, *157*), "skider à la slide" (*80*).

Q.1307 Instrument à pointe et à crochet

peavy (l ang peavy) (g m) /pivé:*10,28,29,31,32,33,35,36,38,39,43,46-,49,50,52,54,55,56,57,58,59,61,62,65,66,68,70,71,72,73,75,78,87,98,101,109,114,125,126,127,131,132,134,136*n*,141,142,145-,148,149,156,164,165,166,167,169,172*/pɪ̯vé:*111*/pɪ̄vé:*14,16,108,129,130,163,164*/pɪ̩̄vé:*160*/pɪ̩vé:*42,170*/pívé:*34*/pivyé:*60,162*/pivi:*1,67,96,140,150,151,152,153,155-,159*/pɪ̩vi:*157*/pɪ̇̄vi:*157,158,161*/pɪ̇̄vɪ̩:*158*
cantpick? (l ang cantpick?) (g m) /kãpik:*35*
cant-dog (l ang cant dog) (g m) /kàndòg:*3,5,7,18,20,22,59,72,116,125,128,139*/kạndòg:*124*/kàndòg:*118*/kàndâg:*122*/

kàndòy: *46, 71*/kàndåy: *6, 8, 86, 102, 115, 143, 144*/kã̀ndòg: *28, 155*/kã̀ndòg: *45*/kã̀ndòy: *50, 135*/kãndòg: *1-, 2-, 4, 9-, 10-, 14-, 16, 17, 61, 66, 70, 73, 85, 92, 94-, 97, 101, 109-, 136, 140-, 142-, 150, 158*/kã̀ndòg: *28, 31, 33, 58, 77, 161, 172*/kãndòg: *16, 138*/ kã̀ndog: *138*/kãndòy: *50, 52, 63, 68, 94, 96, 103, 106, 108-, 114, 129, 137*/kã̀ndòy: *38-, 84*/kãdòg: *62*/kãdòy: *62*/kåndåy: *89*/ kendòg: *18, 57, 64, 66, 67, 96, 111, 157, 162*/kendòg: *23, 30*/ kendóg: *162*/kendòy: *35, 47, 69, 87, 111*/kèndòg: *26, 118, 119*/ kèndåg: *107*/kèndòg: *119, 120*/kèndåg: *104, 110, 123*/kèndåy: *11, 12, 13, 15, 89, 98, 99, 105, 112, 113, 134, 141-*/kèndaoy: *154*/ kẽ̹ndåg: *156*

cant-log? (l ang cant log) (g m) /kãt lòg: *62*

jam-dog (l ang jam dog) (g m) /dʒã̀m dòg: *60*

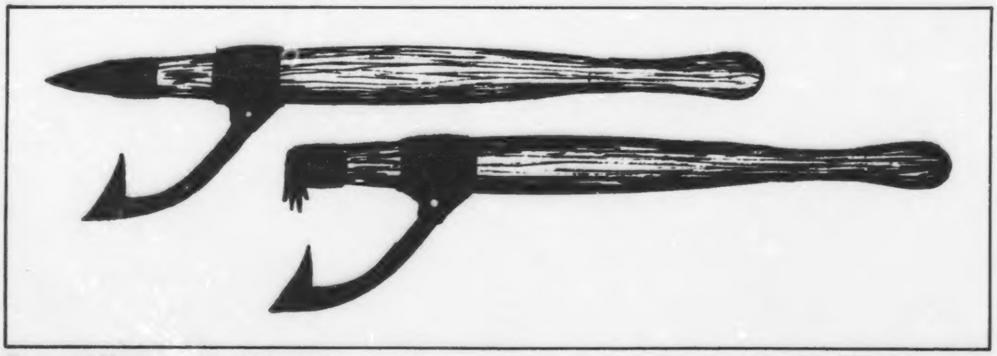
dog (l ang dog) (g m) /dòg: *57, 59, 171*/dòy: *50, 51*

cant-hook (l ang cant hook) (g m) /kãtʉk: *5, 9, 10, 17v, 20, 22, 25, 29, 30, 35-, 36, 39, 40, 41, 46, 47, 55, 56, 64, 69, 71, 72, 75, 78, 80, 87, 91, 92, 94, 101-, 109, 139, 142, 145, 165*/kãtʉ̀k: 2od, *38, 42, 49, 52-, 61, 68-, 92-, 93, 96, 111, 163*/kã̀tʉk: *33, 45, 73, 74-, 166, 167, 169, 172*/kã̀tʉ̀k: *26, 27, 31-, 32, 34-, 42-, 48, 50, 60, 66, 70, 74, 76, 79, 81, 83, 86, 88, 90, 99; 100, 105, 112, 147, 168, 170*/kã̀tˌʉ̀k: *118*/kãntʉk: *91*/kàntʉ̀k: *6*/kẽtʉ̀k: *95*/kẹ̃tʉ̀k: *95*/ kẽ̀tʰʉk: *171*/kẽnt hʉ̀k: *168*/kẽ̀nt hʉ̀k: *96*/kentʉ̀k: *157*/kãtʉf: *47, 87, 127*/kã̀tʉf: *77*/kã̀tʉ̀f: *38, 82, 83-, 119*/kãtʉ̀p: *54*

hook (l ang hook) (g m) /ʉk: *10, 43, 51, 63, 65, 150*/ʉ̀k: *57, 61, 74*/ ʰʉk: *7, 149*/hʉk: *61, 67, 94, 96, 140, 148, 169*/hʉ̀k: *28, 33, 38, 54, 100, 151, 153*/vʉk: *68*

patented-hook (l ang patented hook) (g m) (= crochet rotatif du tourne-billes) /petã̀tʉ̀k: *156*

swinging-bitch (l ang swinging bitch) (= tourne-billes) /swìŋìŋ bìtɛ: *156*



Tourne-billes à pointe et crochet. Tourne-billes à griffes et crochet.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gaffe /gàf:*4,30,33,35,71,87,100,114,115,117,156*/gaf:*18, 42,155*

pole (I ang pole) (g f) (= gaffe) /pól:*3,4,42,49,60,61, 89,94,109,114,155,156,157*

pickpole (I ang pickpole) (g m) (= gaffe) /pik pól:*140*/ pik phól:*161*/pìk pól:*157*/pi̭k pól:*93*/pi̭k pól:*109*/pak pól:*54*/pàk pól:*60,98*/pȁk pól:*61*/pàk pʰól:*171*/pa̓k pól:*34*

pic (= gaffe) /pìk:*42*

pic à pitoune (= gaffe) /pìk à pitun:*155*

pic de drave (I ang drive) (g f) (= gaffe) /pik̊ dœ drav: *59*

pic à draveur (= gaffe) /pik à dràvœ̀r:*169*

pickaroon (I ang pickaroon) (= gaffe) /pi̭kàrún:*170*/ pikàrùn:*157*/pikaróm:*111*/pikàròm:*172*/pi̭kårόm:*97*/pikėrūm: *65*/pikėróm:*98*/pikœ̀rróm:*121*/pikœrón:*67*/pikerón:*105*/ pìkrón:*105*/pikróm:*109*

levier (= grosse gaffe) /lèvyé:*77*/livyé:*35,82*/li̭vyé:*88, 106*/lvyé:*42*

levier d'étoffe? (= levier tout de bois) /lvyé dėtòf:*17*

pry (I ang pry) (g f) (= levier) /pray:*77*/pràу:*17*/pràg: *48*

chienne (= levier) /ɛyen:*129*

crochet /kròɛè:*7,9,11,30,33,66,69,71,72,97,126,129,167*/ kråɛè:*121*/kråɛ̓è:*65*/kròɛê:*118*/kròɛè̊:*135*/kròɛå:*96*/kròɛå: *28,34,36,64,85,109,168,170*/kròɛ̓å:*42,76,172*/kròɛà:*98,102*/kråɛà:*95*/króɛå:*155*

crochet à pitoune /kròɛè à pitun:*39,43*/kròɛà à pitun:*32, 55*/kròɛà à pitṷn:*26*

crochet à billot /kròɛè à biyó:*39,43,67*

crochet à pulpe /kråɛè à pòlp:*120*

crochet à main /kròɛà à mẽ:*51*

hook (I ang hook) (g m) (= crochet à main) /ʰùk:*1,84,114*/ ʰuk:*171*/hʊk:*159*/hùk:*66,163*

hook à pulp (I ang hook) (g m) (I ang pulp) (g f) /hùk à pòlp:*157*

pulp-hook (I ang pulp hook) (g m) /pòlp hùk:*159*

bande (= collet sur lequel s'articule le crochet) /bȁd: *167*/bȁn:*58*/bàn:*100*

stack? (I ang stack?) (g m) (= manche) /ståg:*156*
canter le bois /kãté lbwå:*123*
rouler à la mitaine (= rouler à la main) /rulé à mitèn: *144*
pincher (I ang to pinch) (= décoller les billes gelées) /pìnɛé:*169*
tailstocker? (I ang tailstocker?) (g m) (= celui qui place les billes sur le chariot, au moulin) / télèståkœr:*164*
bague (de fer) /bay:*129*
ferrement /fermã:*77*
pointuse (g adj f) /pwẽțuz:*49*
crochet (= crochet du tourne-bille) /kròɛ̀å:*76*/kròɛè:*42*
lame (= crochet du levier) /lãm:*42*
griffe /grìf:*77,68*
grippe (= griffe) /grip:*65,148,153*/grìp:*42,52,54,100,150*
pointe /pwẽt:*47*
pine /pìn:*49*
pic /pik:*42,47*/pìk:*54,170*
peavy (I ang peavy) (g m) (= pointe du tourne-billes) / pivé:*63,76,93*
hook (I ang hook) (g m) (= crochet du tourne-bille) /ʉk: *49*/ʉ̀k:*60*/ḩʉ̀k:*60*
hook (I ang hook) (g m) (= pinces à billes) /ʉ̀k:*34*/ḩʉk: *31*
dog (I ang dog) (g m) (= gros crochet) /dòg:*61,171*
crowbar (I ang crowbar) /króbål:*48*
tongue (I ang tongue) (g f) (= pinces à billes) /tòŋ:*31*
set de hooks (I ang set) (g m) (I ang hook) (g m) (= pinces à billes) /set dė ʉ̀k:*60*

COMMENTAIRE

Le "peavy" est un outil à manche long muni d'une pointe et d'un crochet mobile.

Le "cant-dog", le "cant-hook" ou le "hook" ont un crochet mobile et un manche plus court que celui du "peavy"; ce manche se termine généralement par deux griffes.

. *Le* "pickaroon" est une longue perche munie d'un croc pour tirer les billes vers soi (gaffe).

Q.1308 Bille de bois de *12* pieds de longueur

billot /bɪyó:*1,2,4,6,7,8,10,11,12,13,14,15,17,18,19,20,22,23,25,26,27,28*n,*29,30,32,33-,35,36,38-,39,40,41,42-,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73-,75,76,77-,78,79,80-,81-,82,83-,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,99,100,101-,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,115,116,117,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156,157,158,159,160,161-,162,163,164,165,167,168-,169,170-,171,172*/bɪyṓ:*9,31-,74-*/bÏyó:*82-*/bɪ̀yó:*118,119*/bʎyó:*84*/bɪgó:*8,16,31-,34-,62,71,98,113,114-,145*/bɪ̀gó:*120*/byó:*52,93,103*

billot de douze pieds /bɪyó dduz pyé:*3,5*

log (l ang log) /lòg:*1,10,18,28,33,48,49-,52,57,58-,60-,61-,64,66-,68,70-,73,74,80,81,83,88,92,93,96,116,157,158,161,163,166,168,170,172*/lòg':*97-*/lòg:*120*/lå̀g:*95,110,163*/lå̀g:*105,107,112,153*/lòy:*31*r,*34,38,42,50,63,76,77,82,91,92,96,101,106,109,111,114*/lå̀y:*89,99,105,115,141*

bille /bɪy:*28-,30,76,77,79*/bɪg:*71,76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pièce (= bille de bois de *25* à *30* pieds) /pyes:*10*

butt (l ang butt) (g f) /bòt:*29*

à la top (l ang top) (g f) /à̀ tòp:*29*

givelure /jivlur:*29*

(tronc) clair de noeuds (= sans noeuds) /klèr dé nœ́:*29*

le huit-pieds (= billes de huit pieds de longueur) /lé ẅi pyé:*59*

bûche /buɛ:*71*

à la longueur de l'arbre /à lõ̀gèr dé lå̀b:*89*

COMMENTAIRE

"*Log*" est féminin (*18, 116, 158*). *Ce* mot désigne une bille de bois de mauvaise qualité (*49, 52, 57*). "*Log*" s'applique à des billes de bois en longueur ou grumes (*66, 68, 89, 91*).

Q.1309 *Tas de billes de bois, rangées près d'une route*

roll (l ang roll) /rʉl:*9,10,14,16,17,23,29,30,33,35,36,39,42,43,63,66,70,71,72,73,87,116,128,135,136,137,145,148,169*/rʉ̞l:*124*/rʉ̀l:*8,11,12,13,26,27,28-,31,32,38,42-,49,50,52,54,57-,58,66,70,95,100,102,103,104,107,115,143,147*/rʉ́l:*34*/ról:*41,50-,76,85,117,118*

rollway (l ang rollway) (g m) /rʉlwé:*2,3,4,10,18,33-,34,38,39,52,66-,72,73-,94,97,101,106,108,129,130,138,139,140,142,150,152,156,158,163,169*/rʉ̀lwé:*7,68*/rʉ̂lwé:*6,15,90,144*/rʉ̀lówé:*144*/rʉlwèr:*2*/rǒlwé:*11,153*/ròlwé:*22*/rålwé:*77,111*/rólwé:*5,18,19,20,25,26-,28,40,42,46,47,48,50,51,55,57,58,59,60,61-,63,67,69,70-,73,74-,75,76,77,78,83,84,85,86,88,89,92,93,96,98,99,,,100,123,141,147,151,157,165,170*/ř́ólwé:*1,81*/rṓlwé:*54-,114*/rólwér:*104*

pile /pıl:*16,29,43,67,118,127,138,151,154*/pı̀l:*34,80,81,87,109,122,134,141*

pile (l ang pile) /payl:*172*

pilot /pıló:*159*

empilement /ãpılmã:*58n*

tas /tå:*74,80*

tas de bois /tå dbwå:*77-,79-,82*

skidway (l ang skidway) (g m) /skıdwé:*26,33,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58-,59,60,61,62,63,64,65,74,76-,77,79,93,96,100,101,148,149,157,166*/skı̀dwé:*56,100,144,166*/skı̮dwé:*49*/sk'ıdwé:*45,46,56,78,167,169,171*/sk'ı̀dwé:*165*

skid (l ang skid) (g m) /sk'ıd:*78*

yard (l ang yard) (g f) /yàrd:*80,81,91,92,97,101,105,111,112,113,157-,158-,159-,163,172-*/yard:*28,57,58,73od,93,94,96,109,129,161*/gàrd:*33,68-,125,126,131,132*/gàrd:*98,105,106,110,112,114-,119,120,121,156,158,172-*/g̣àrd:*104*/gard:*34,108,130*/dȷard:*156,42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brow (l ang brow) /bråw:*164*/bıåó:*160*/břål:*162*

botch (l ang botch) (g f) /bòtɛ:*120*

bunch (l ang bunch) (g f) /bònɛ:*72*

mule /mui:*52*

rouleur (= homme qui empile les billes de bois) /rʉlèr:

3, 49, 62, 166

skidder (l ang skidder) /skidœr: *4*

yardman (l ang yardman) /yàrdmœn: *157*

tender-yard (l ang tender yard) /tendœr yàrd: *157*

rouler /rulé: *161, 164, 165, 166*

skider (l ang to skid) /skidé: *8, 158*

yarder (l ang to yard) /gardé: *114*

il yarde (l ang to yard) /i yàrd: *153*

swamper (l ang to swamp) /swõpé: *49*

piler /pilé: *28, 54, 58, 61, 87, 114, 158*

brower (l ang to brow) (= rouler les billes de bois) / bråwé: *164*

pendant (d'une montagne) /pãdã: *9*

défaut d'une côte /defó den kót: *48*

loader (l ang loader) (g m) /lődœř: *60*

bûché (= endroit près de la maison où l'on range du bois de chauffage) /bucé: *79*

rollway (l ang rollway) (= emplacement de la pile de billes de bois) /rólwé: *31*

rollway (l ang rollway) (= pile de billes à la scierie) /rólwé: *79*

rollway (l ang rollway) (g m) (= tourne-billes) /rulwé: *172*

roll (l ang roll) (= tourne-billes) /rul: *172*

mettre en pile /met ã pìl: *57*

mettre en roll (l ang roll) /met ã rul: *30*/met ã rùl: *26, 28, 104*

mettre en yard (l ang yard) /mèt ã gàrd: *104*

cour à billots /kur à biyó: *92*

cour à bois /kur à bwå: *81, 97*

place de roll (l ang roll) /plàs dė rùl: *34*

place de coupe (= endroit précis où se fait le bûchage) /plàs dė kùp: *58*

gros lot de bois /gró ló dbwå: *38*

bord de la grande rivière /bóř dlà gřã řivyéř: *1*

COMMENTAIRE

"Roll" est masculin (*10, 16, 41, 42, 52, 54, 63, 66, 70, 73, 100, 102, 116, 135, 137*) et féminin (*28, 31, 38*); il a les deux genres (*14*).

"*Skidway*" est féminin (*100*). "*Brow*" est féminin (*160*). "*Yard*" est masculin (*131*) et désigne une cour à bois (*28, 33, 34, 57, 58, 68, 73od, 80, 81, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 101*).

Q.1310 Morceau de bois sous le roule pour que les billes ne touchent pas le sol

skid (l ang skid) (g m) /skɪd:*1,3,5,7,10,18-,19,33,51,55,61,62,63-,64,65,67,69,72,73,108,120,125,126,128,130,140,145,148,149,150,152,153,158*/skɪ̀d:*2,6,22,26,27,31,34,38,41,49,52,54,57,58-,59,60,61,66,68,70-,74,76,80,81,82,83,84,85,86,93,94,97,100,101,105,111,113,114-,117,118,119,120,121,122,123,134,138,144,147,151,155,156,157,161,166,168,170,172*/skɪd:*118*/skíd:*4*/sk'ɪd:*35,36,39,40,43,45,46,47,71,75,78,87,160,162,167,169*/sk'ɪ̀d:*56,144,159,165*/skɪd:*167*
spiked-skid (l ang spiked skid) (g m) :*55*
skidway (l ang skidway) (g m) /skɪdwà:*106*
rance /rãs:*9,14,16,17,25,29,43,67,71,87,96,97,106,108,114,116,127,129,131,136,137,139,142*/rãs:*8,11,12,13,18,26,27,28,32,34,42,48,50,58,68,70,73,88,90,92,98,99,102,103,104,107,110,115,119,123,143*/rãs:*164*
rampe /rãp:*30,124*/rãp:*124*/rãb:*135*
travers /tràvèr:*20*/travèr:*84-,91*/travàr:*63*
morceau de travers /mòrsó ttravèr:*82*
traverse /tràvars:*88*
lisse /lɪ̀s:*103*
longeron /lõʒrõ:*58n*
longueur /lõgœr:*91*
rollway (l ang rollway) /rólwé:*109*/rʊlwé:*94*
dessous du rollway (l ang rollway) /tu du rólwé:*81*
roll (l ang roll) /rʊl:*96*
runner (l ang runner) /rònœr:*171*
slide (l ang slide) (g f) /slay:*83*
canon /kanõ:*42*
limande /lɪmãd:*17*
stringer (= grume) /strɪŋèr:*101*/strɪ̀ŋèr:*169*
manière d'échiquette /màŋér dàeɪk'ɛt:*52*

basement (l ang basement) (g m) /bésmén:*95*
(des) blocages /blòkàɹ:*23*
bloc /blòk:*170*
billot /bɪyó:*15,79,81,172*
billot de travers /bɪyó ttravèr:*68*
log (l ang log) /lòg:*77*/låg:*112,161*/låg:*89*/lòy:*97,108*
pièce /pyes:*66*
morceau /mòrsó:*79*
morceau de bois /mòrsó dbwå:*48*
corps d'arbre /kòr dåb:*15*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rance (= levier) /rãs:*5*/rã̃s:*58*
rance (= deux billes en pente sur lesquelles on roule le bois à scier) /rãs:*36*/rã̃s:*84*
levier /lɪvyé:*58*
cran (= coche) /krã:*83*
skid (l ang skid) (= longeron) /skid:*28*/skìd:*109*
skid (l ang skid) (= rampe utilisée pour rouler le bois et faire la pile) /skid:*129,131*
skidway (l ang skidway) (= base formée de deux longerons) /skidwé:*31,34*
stand (l ang stand) (g m) /stã̃n:*61*
trail (l ang trail) (g f) /trél:*109*
(une) log (l ang log) (g f) / lòy:*106*
guy-chain (l ang guy chain) (= poulie servant à monter les billes) /gay ɛẽn:*73*
tenir /ɮ̃èd:*61*
skider (l ang to skid) (= installer des longerons) / skidé:*141,156*
comme un chevalet /kòm ẽ ɹwàlå:*80*
mettre à plomb quand ça penchait /mèt à plõ kã sà pãɛà:*32*
sur le travers /sul ltràvàr:*92*
en dessous /ã tsu:*95*/ã dsu:*127*/ã tsur:*144*
dessous /dèsur:*80,91,109*/dèsùr:*112,141*

COMMENTAIRE

"Skid" est masculin (*118, 123, 158*) et féminin (*167*). "Rance" est masculin (*99*).

Q.1311 Morceau formant la tête du roule

tête (= devant soulevé du tas de billes) /tèt:*35,38,42,52,58,75,96,111,152*/taᵉt:*50,88*/tét:*74*
tête de roll (l ang roll) (g m) /tèt dė rul:*17,29,33,42*/tèt dė rùl:*28,31,32*/tét dė rúl:*34*
tête du roll (l ang roll) (g m) /tèt dᵤu rul:*14,16,63,66,70,73-,137,43*
tête de rollway (l ang rollway) (g m) /tèt dė rulwé:*139*/tèt dė rùlwé:*7,3,6,51,92*
tête du rollway (l ang rollway) (g m) /tèt dᵤu rólwé:*92*/tèt dᵤu rulwé:*4,142*/tét du rulwé:*150*
tête du skidway (l ang skidway) (g m) (= devant soulevé du tas de billes) /tèt dᵤu skıdwé:*63*/tèt dᵤu skìdwé:*166*/taᵉt dᵤu skıdwé:*49*
tête de skidway (l ang skidway) (g m) /tèt dė skìdwé:*144*
tête de la yard (l ang yard) (g f) /tèt dlà gàrd:*112*
devant du rollway (l ang rollway) (g m) /dvã dᵤu řólwé:*81*
devant de pile /dvã tpìl:*92*
devant de la yard (l ang yard) (g f) /dėvã dlà gàrd:*112*
bout du rollway (l ang rollway) (g m) /but du rulwé:*4*
head-block (l ang head block) (g m) (= sommier supportant l'extrémité des longerons) /ed blòk:*4,10-,50,52,54,58,63,81,97*/ 'ed blòk:*68,76,93,106,109,148*/ 'ed blok:*145*/ 'en blòk:*114*/hed blòk:*1,49-,57,61,64,66,73,92,108,157,158*/hèd blòk:*65,149*/hed blãk:*60*/ḥèd blòk:*100*/hàd blòk:*32,51,167,169*
header (l ang header) (g m) /hedèr:*96*
bloc de tête /blòk dė tèt:*68*
bloc /blòk:*30,101,130,136,168,170,36,62*
blocage /blòkaᴊ:*158*
travers /travèr:*94,140*/tràvèr:*78,87*
bed (l ang bed) (g m) /bèd:*131*
bed-log (l ang bed log) /bed låg:*161*
skid du bout (l ang skid) /skid du but:*3*
skid (l ang skid) /skìd:*80*
billot /bıyó:*85,103*/bıyő:*4*
gros billot /gró bigó:*31,34*
log (l ang log) /lòy:*55,106*
rance /rãs:*33,48,52,88*

glance (l ang glance) (= bille formant bloc) /glens:64
clef /klé:56,151
barre /bår:61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tête de jetée /tèt dė ϵté:10/têt dė ϵté:143
coche /kòϵ:6,18,29,34,43,55,167
notch (l ang notch) (g f) /nàtϵ:45,46,47,51,71
poteau /pótó:69,83
piquet /pıkè:1,59/pıkʼè:65,171/pıƙè:5
piquet de corde (de bois) /pıkè dkòrd:72
roll à bracket (l ang roll) (g m) (l ang bracket) (g f) /rul à bròƙet:39
dessus de la jetée /dèsu dlà ϵté:9
faîte du rollway (l ang rollway) (g m) /fêt du rulwé:138
faîte d'un merisier /fêt dœ̃ mrizyé:107
top (l ang top) /tòp:129
top-roll (l ang top roll) /tòp rul:136
top-end-house (l ang top end house) (g m) /tòpenós:66/ tapenås:66/tåpenås:39
mâtereau (= poteau auquel on accroche le palan) /mõtró: 2,125
parbuckle (l ang parbuckle) (= trévire pour monter les billes) /parbọkœl:158/pèlblòkœr:111
block (l ang block) (= palan) /blòk:66
block-tree (l ang block tree) (g m) (= arbre et poulle) /blòktri:126,130,156
jack (l ang jack) (g m) (= bille de bois encochée servant de rampe pour monter les billes sur la pile) / dȷàk:67
butt (l ang butt) (= gros bout de l'arbre) /bòt:74
gros bout /gró bùt:74
brace (l ang brace) (g f) /brés:59
guette /get:69
en-dessous /ãtsu:103
joint à joint /ȷwɛ̃ à ȷwɛ̃:29
à tous les rangs de billots /à tu lé rɑ̃ dbıyó:143
toper (l ang to top) (= recouvrir) /tòpé:9,129
piler /pılé:29,40
hausser en avant /ósé ɑ̃ navɑ̃:60

étançonner /étãsòné:52/étãsòné:50
barrer les billots /båré lé bıyó:60
bloquer /bloķé:62
notcher (l ang to notch) /nàtcé:71
une jetée (= endroit où l'on empile le bois) /un èεté:9
garder (= maintenir) /gardé:83
empêcher d'ouvrir /ãpècé duvrır:83
accoter /àkåté:107
(on) finissait /fînısè:147

CONMENTAIRE

La "roll à bracket" est un tas de billes retenues par un piquet incliné et appuyé à la base sur une bille transversale.

Q.1312 Bois de pulpe (billes de quatre pieds de longueur)

pitoune (g f) /pıtun:3n,4,5,7,10-,14-,16,17,20,23,29,30, 32,33-,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51-,55,56,59,64,65, 67,69,71-,72,73,75,78,87,91,94,109,114,116,125,126,127, 129,130,131,132,135,136,137,139,140,145,148,152,153, 155,158,165,166od,167,169,172/pıtùn:1-,10,13,28,32,42-, 60,61,63-,66,70,76,80,81,85,86,89,93n,95,96,98,100,103, 104,107,109-,112,113,117,149,157,161,163,170,172/pıtún: 18/p|tun:124/pìtun:22,25,29,31-,34-,35,156/pìtùn:57,58, 119,166/pʎtun:2-,82-,106,111,138,142,145,171/pʎtùn:26, 38,68-,77-,79,83-,84,88,90,92,98,99,102,115,118/pʎtùn: 48,74-,101/pɣtun:50-/pɣtùn:52-/pîtùn:27,122,123/pʎtùn: 26/petùn:74/pètùn:97/pétùn:80
pitoune de quatre pieds /pıtùn dė kat pyé:70/pʎtùn dė kàt pyé:54-/pɣtùn dė kàt pyé:49
bois de quatre pieds /bwå tkàt pyé:2,58,72,80,81,87,108, 156,169,170/bwå tkat pyé:28,34,50,82,84,158,161
(du) quatre-pieds /kàt pyé:5,10,29,30,31,33,36,40,43,46, 47,52,58,59,60,62,64,67,68,69,71,76,78,109,163,171/kat pyé:4,14,16-,18,42,57,63,66,73,77,83,106,111,150,155
(du) four-feet (l ang four feet) /fóF fît:60
bois de pulpe /bwå dpulp:69,164/bwå ɡpulp:19,20/bwå

tpulp:*73,82*/bwå tpùlp:*4,33,54,63,70,74,76,77,79-,83,*
93,97,168/bwå dpúlp:*128*/bwå tpúlp:*18-*/bwå tpœlp:*42,114*/
bwå tpup:*94,140-,149,151*/bwå tpùp:*60,66*/bwå tpɣp:*6,8,*
11,12,15,27,95,134,141,143,144/bwå tpɣ̀p:*134,147*/bwå
dpòlp:*159*/bwå tpòlp:*31,43,56,61,64,67,75,164,165-,169,*
172/bwå tpòp:*1,60,81,95,97,105,106,108,109,111,120*/bwå
tpåp:*110*/bwå tpœp:*28*/bwå tpėp:*118,121*/bwå dpòl:*162*

pulpwood (l ang pulpwood) (g f) /pòlp wùd:*81,96*/pœlp wud:*2*

pulpe de quatre pieds /pup dė kat pyé:*9*

pulpe /pùlp:*2,170*/pup:*16,130-,135,136-,142-*/pùp:*63*/pŭp:*17,137,138*

pulp (l ang pulp) (g f) /pòlp:*48-,54,57-,60,157-,158,159,163,170*/pålp:*168*/pœlp:*50,156*/phòlp:*161*/påp:*110*

bois de papier /bwå tpàpyé:*29,51,92,94,104,114-,116r,117,118,126,128,157,166,172*/bwå tpapyé:*31,49,63,70,88,91,96,103,111-,129,169*/bwå tpåpyé:*115*

bois à papier /bwå à pàpyé:*93*/bwå à papyé:*158,161-*

bois pour le papier /bwå pur lė papyé:*76*

bois de corde /bwå tkòrd:*33,67,73,148,156,157,160,162,166,172*

bûche /bue:*71*

bûche de pitoune /bue dė pitun:*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

douze-pieds (g m) (= bille de douze pieds) /dùz pyé:*13*

bois de fuseau (= bouleau, érable, merisier) /bwå tfuzó:*18,142*

bois de latte /bwå dlàt:*71*

bois mou /bwå mu:*61*

shingle-block (l ang shingle block) (g m) (= bois à bardeau) /ɛiŋgœl blòk:*61*

pulperie (= usine de pâte à papier) /pulpri:*172*

pulp-mill (l ang pulp mill) (g m) /pòlp mil:*130*

COMMENTAIRE

On dit "du pitoune" (*157*). "Pulp" est masculin (*110, 157, 158, 161, 163*).

Q.1313 a) Corde de bois mesurée b) Corde de bois non mesurée

A: Corde de bois mesurée (4x4x8 pieds)
corde /kòrd:2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,28,31,32,33,34,35,38,39,41,42,43,46,48,49,50,51,52,54,57,58,59,63,65,66,68,69,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,130,131,132,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,154,156,157,158,161,163,164,166,168,170,172/kòřd:1,61/kọrd:124/kord:56/kǒd:18
grosse corde /ɡrós kòrd:65
traînée /trèné:154

B: Corde de bois d'une certaine longueur, non mesurée
cordée /kòrdé:3,7,10,11,18,23,25,29,30,33,34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54-,55,56,58,59,60,62,63,64,66,67,68,69,70,72,73,74,76,77,78,79,81,82,83,84,85,87,88,90,91,92,93,95,96,97,98,99,103,104,105,108,109,113,114,128,131,132,139,150,152,156,157,158,159,161,165,167,168,169,170,172/kårdé:101,129/kòřdé:1/kordé:5
grande cordée /ɡrã kòrdé:57,61,131
cordelle /kòrdèl:102/kòrdel:68
corderie /kòrdrı:27,28,29
corde /kòrd:67-
grande corde /ɡrã kòrd:153
cordon /kòrdõ:119
tire /tır:12,151/t'ır:33,164/țır:2,4,5,7-,10-,16,17,19,28,35,60-,67-,68,70,73,75,97,109,127,129,131,135,139-,157,158,162/țìr:6,28,54,105,143,156-,157
tire de tant de pieds /țır dė tã tʀyé:136
grande tire /ɡrã țìr:156/ɡrã țír:18
tirée /țıřé:1
rangée /rãʝé:22,125/rãʝ'é:71/rãʝé:26,32,34,39,99,113,115,117,118,121/rãʝ'é:32,35,112/rãɲé:31

pile /pɪl:1,29/pɪl:124/pəɪl:60
traînée (= quantité variable de bois) /trẽné:155
voyage (= quantité variable de bois) /vwòyàɹ:155
bûcher /buɛé:74,76/buɛé:76/buɛé:77-
pile (de bois) /pìl:42,60,61,81,92,156,158,163
pilot /pɪló:3,155,160
pilée /pɪlé:61
roll (l ang roll) (g f) /ról:85/rul:114
rollway (l ang rollway) (g m) /rulwé:4/rólwé:69,92,93
skidway (l ang skidway) (g m) /skɪdwé:65,166/sk'ɪdwé:56, 171
landing (l ang landing) /lẽdèn:124/lẽdẽn:126/lẽden:17, 28,50
yard (l ang yard) (g f) /yàrd:97/gard:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois de ville (= bois de chauffage livré à trois pieds et trois pouces et sectionné sur place en 3 parties) / bwå dvìl:92
part (= petite quantité de bois de chauffage) /pår:148
piquet /pɪkà:144
cordon (= le quart d'une corde de bois) /kòrdõ:7,145/ kòrdõ:26
cordine (= moins d'une corde) /kòrdìn:97
cordée (= brassée de bois) /kòrdé:86
(une) corde et quart /kòrd é kòr:113/kòrd é kår:120
grosse corde /grós kòrd:4,17,38,84,157
corde pleine (= à pleine mesure) /kòrd plen:17
mesure Roy (= pleine mesure?) :66
petite corde (= demi-corde) :65
bois de poêle /bwå tpwèl:86
(une corde et) trois quarts /twa kår:3
chacun leur tire /ɛàkẽ lé tìr:143
culler (l ang culler) (g m) (= mesureur de bois) /kòlèr: 9,16,33,62
chaîneur (= mesureur) /ɛẽnèr:165
scaler (l ang scaler) (g m) (= mesureur) /skélèr:165
scaler (l ang to scale) (= mesurer) /skélé:163/skédé:148
scaler au pouce (l ang to scale) (= mesurer au pouce) / skédé ó pus:120

je mesurais /ɹmėzuré:*151*
il peut y avoir une corde /i pœ̈ àvȅr œn kòrd:*11*
pile (de bois) /pìl:*42*
(une) pilée (de bois) (= pile) :*60*
peu importe /pœ̈ ẽ̀pòrt:*118*

COMMENTAIRE

a) *Une* "corde (de bois)" est une pile de bois de pulpe de dimension standard de *128* pieds cubiques ou de *4* pieds de hauteur, *4* pieds de profondeur et *8* pieds de longueur.

Le mot "corde" désigne d'abord la mesure unitaire du bois de pulpe dans le système anglais mais aussi une pile de bois standard et finalement tout amas de bois empilé.

Pour compenser les pertes ou défauts de la corde de bois, on exigeait souvent qu'elle soit de dimension légèrement supérieure. *A* sa base, la "grosse corde" de bois de pulpe mesure *34* pieds carrés et la "petite corde" mesure *30* pieds carrés (*84*). *La* "grosse corde" mesure *4* pieds *4* pouces de hauteur et *8* pieds *8* pouces de longueur (*4*, *11*).

b) *Une* "cordée" est une pile de bois de plus de *128* pieds cubiques. *C'est* aussi un terme générique au sens de pile de bois. *Une* "cordée" ne se dit que pour une pile de bois de chauffage (*2*, *3*, *10*, *20*, *73*, *83*).

"*C*ordée" (*77*) et "roll" (*114*) sont masculins.

Q.1314 *Transport* du bois par terre

charroyage /ɛårwɔ̀yàɹ:*94*/ɛårwɔ̀yaɹ:*161*/ɛårwɔ̀yāɹ:*34*/ɛårwåyàɹ:*19,35,64,128*/ɛårweyàɹ:*4,33,92,114,129,142,145,157,172*/ɛårweyaɹ:*9,17,18,58,60,63,66,68,74,76-,78,81,85,91,103,150,156,170*/ɛ̈årweyaɹ:*83*/ɛårweyāɹ:*31,49,50,52,77*/ɛ̈årweyāɹ:*84*/ɛårweyáɹ:*38-,80,82*/ɛårwegaɹ:*73*/ɛårwèyàɹ:*32*

charriage /ɛåryàɹ:*7,29,30,35,38,39,40,41,43,45,51,55,56,59,62,78,96,101,125,153,160-,166,167,168,169,171*/ɛår̆yàɹ:*1*/ɛåryaɹ:*54,63,70,106,152,163*/ɛåryāɹ:*28,48,172*/

ɛårya'ɹ:57,61/ɛåryáɹ:42,88,93,97/ɛårgàɹ:10,14,108,142-,
145v,148/ɛårgàɹ:137/ɛårgaɹ:2,16,73,109,130,135,140/
ɛårgāɹ:18-,49/ɛårgáɹ:111
halage /àlàɹ:126,132,139/àlầɹ:8/àlaɹ:109-/hàlàɹ:120,158-
/hàlầɹ:119/hàlaɹ:130,156-/halàɹ:161/halaɹ:66/ålàɹ:2,5,
70od/ålaɹ:57,152-,155/ålāɹ:76/ålåɹ:3/åláɹ:106/ 'àlàɹ:71/
hålaɹ:88,163/hålấɹ:28
la hale /là hàl:158
truckage (l ang to truck) (g m) /tròkàɹ:91,106,108,109,
129/tròkaɹ:9,16,42,50,60,66,130,156/tròkāɹ:18,31,34/
tròkáɹ:88
sortage /sòrtàɹ:71
transport /trãspòr:71
skidage (l ang to skid) (g m) /skɪdàɹ:41/skɪdaɹ:70,79/
sk'ɪdàɹ:35,75,87,160

REPONSES COMPLEMENTAIRES

charroyer /ɛårwòyé:40,165/ɛårwåyé:67/ɛårweyé:68,74,76,
114,170/ɛårwèyé:26/ɛåråyé:20,22
charrier /ɛåryé:26,29,47,167/ɛåřyé:1/ɛårgé:13,18,72,74,
148,166
haler /àlé:149,151/ 'àlé:118/hàlé:71,99,134/ålé:124
sortir (du bois) /sòrtˢir:2,65,69
sortir (le bois) /sortir:43
swamper (du bois) (l ang to swamp) /swõpé:138
barauder /baródé:138
draguer /dràgé:156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

truck (l ang truck) (g m) (= remorque sur chenilles) /
tròk:42
trailer (l ang trailer) (g m) (= remorque) /trḗlœř:96
chenille (= remorque sur chenilles) /ɛnìy:42
bob (l ang bob) (g m) (= train avant du bobsleigh) /bɔ̀b:
136
bull (l ang bull) (g m) (= bulldozer) /bùl:42,63
loader (l ang loader) (g m) (= chargeuse) /lódœ̀r:42
fourche (= fourche de la chargeuse) /fùrɛ:42
pelle avec des grands mâts /pei avek dé grã mɑ̀:42
charge /ɛàrɹ:164

voyage (= charge) /vwóyàɹ:*164*
pour dans les places calantes /pʊr dã̄ lé plàs kàlã̄t:*123*

Q.1315 Flottage (du bois)

drave (I ang drive) (g f) /dràv:*2,6,7,8,10,11,12,13,15, 19,20,23,25,26,27,29,30,31-,32,35,36,39,40,41,43,45-, 46,47,48,50,51,52,55,56,59,61,62,64,65,67-,69,71,72,75, 78,81,85-,86,87,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100, 101,102,103,104,105,107,108,109,110,112,113,114,115, 116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,131, 134,137,139,141,142,143,144,145,147,149,153,160,166, 167,169,170,172*/drav:*5,9,14,16,17,18,28,33,34,38,42-, 49,54,57,58,60,61,63,66,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84, 85,88,106,111,129,132,135,136,138,140,148,152,159,162, 165,168,171-*/dřav:*1,61*/drāv:*68*/dràv:*80,130,150,156,157, 158-,161,163,172*/dřàv:*164*/dråv:*155*/driv:*91*
dérive /dériv:*3*
dravage (I ang to drive) (g m) /dràvàɹ:*169*
flottage /flòtaɹ:*4,17,31,73,96*/flòtàɹ:*67*/flòtaɹ:*42*
flotte (g f) /flòt:*94,158,169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
draver (I ang to drive) /dràvé:*4,22,40,42,86,104,117, 124,137,144*/dravé:*5,10,16,18,42*/dràvé:*157*/dřàvé:*162*/ dràyvé:*149*
on drave (I ang to drive) /õ dràv:*19,20*
(draver) à l'éclusée (= en utilisant un système d'écluses) /à léklużé:*10,16*/à lékluzé:*144*
lâcher les billots au courant /lâɛé lé biyó ó kʊrã̄:*2*
rafter (le bois) (I ang to raft) /ràté:*164*
sluicer (I ang to sluice) (= ouvrir l'écluse d'un lac de façon à le vider de son bois flottant) /slʊsé:*35*
boomer (I ang to boom) (= retenir le bois flottant à l'aide d'une estacade flottante) /bómé:*71*
gaffe /ɡàf:*48*/ɡaf:*39*
caraline (g f) (= gaffe avec pointe et crochet) / kàràlin:*39,42*
pack-pole (I ang pack pole) (g f) (= gaffe) /pàk pól:*46*

pole (l ang pole) (g f) (= gaffe) /pól:*39*
raft (l ang raft) (g f) (= lot de billes retenues par l'estacade flottante) /raf:*71*
draveur /dràvœr:*65*
dérive /drìv:*107*
à la dérive de l'eau /à dériv dé ló:*99*
spring-cut (l ang spring cut) (g m) (= bois de chauffage et de construction coupé au printemps en vue de l'hiver suivant) /spriŋ kòt:*46*
head d'eau (l ang head) (g m) (= éclusée) /hed dó:*111*

Q.1316 Amas de billes de bois entassées sur les berges des rivières avant le flottage

jetée /ʒèté:*142*/ʒœté:*56*/ʒté:*137*/ɛté:*2,4,5,7,8,9,10,13-,14,18,19,28-,29,30,31,32,33-,35-43,52,56,58,66,70,72,73,75,78,87-,92,103,105,113,132,135,139,143,172*/ɛté:*38,84*od/èʒté:*114,136*/əɛté:*16*/èɛté:*10-,33,101*
landing (l ang landing) /lãndiŋ:*70*/lãndìŋ:*54,170*/lãndìŋ:*76*/lẽndìŋ:*161,168*/lẽndiŋ:*163*/lẹndœn:*157*/lenden:*60,170*/lẹnden:*61*/lãden:*34-*/lẽden:*33,172-*/lẽden:*17,28,31,42,49,50,52,54,57,58,66,68,73,76,97,101-,103-,106,108,109,111,114,129-,130,156*/lẽdèn:*126,127*/lẹ̃dẽn:*150*/l[illegible]n:*104*/lèdèn:*131*/lèdèn:*153*/dẽdèn:*20*
dump (l ang dump) (g f) /dõp:*31-,39,42,50,52-,54-,55,56,57,58-,59,60,61,63-,65,66,68,87,109,142,145,148*/[illegible]:*166,167,169*/dõp:*97*/dõbʳ:*149*
yard (l ang yard) (g f) /yàrd:*101,120,168,150*/yàr[illegible]:*[illegible]*/ɣàr:*119*/yãřd:*168*/gàrd:*126*
(la) corde /kòrd:*42,105*
(le) cordé (g m) /kòrdé:*77*
grande corderie (= grande corde de bois au pied d'une montagne) /ɡrã kòrdri:*28*
grand accore (g m) (= endroit, berge d'un cours d'eau où l'on empile le bois) /ɡrãt ékår:*10*
accore (g m) (= endroit, berge d'un cours d'eau où l'on empile le bois) /ekår:*73*
pile /pìl:*22,42,68,71,77,107,110,115,117,122,[illegible]*/[illegible]:*[illegible],67,85,123,125,129,138,149*

tas /tå:*36,40,47,51,55,79,88,98,102*

(le) roll (g m) (l ang roll) /rùl:*11,12,13,15,26,31,54,71,99,102,107*/rul:*7,43,140*

rollway (l ang rollway) (g m) /rolwé:*6,51,69,70,79,86,89,92,93,99,100*/řólwé:*1,168*/růlwé:*6,141,144*/rulwé:*91,93,138,152*/řålwé:*168*

skidway (l ang skidway) (g m) /skidwé:*62,65,100*

embase? du bois /ãbas du bwå:*96*

bord de l'accore /bår dlėkår:*14*

bord de la rivière /bår dlà rivyér:*92*

bord de rivière /bår dė rivyér:*31*

bord du crique /bår du krìk:*28*

bord de la grève /bår dlà grèv:*77*

sur le crique /sul krìk:*28*

sur la bank (l ang bank) (g f) /swã bẽk:*49*

sur la rivière /swã rivyér:*49*

au bord de la rivière /ó bår dlà rivyér:*2,74*

au ras la rivière /årå à rivyér:*13*

au bord de la côte /ó bår dlà kót:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lander (l ang to land) (= empiler le bois en un seul endroit en vue de la débâcle) /lẽndé:*156*

slider (l ang to slide) /slayé:*80*

sluicer (du bois) (l ang to sluice) (= mettre le bois à l'eau par un dalot) /slusé:*112*

landing (l ang landing) (= lieu d'accostage) /lẽden:*63od*

keep-over (l ang keep over) (= lieu d'accostage) :*63od*

scaler (l ang scaler) (g m) (= mesureur) /skélœr:*46*

culler (l ang culler) (g m) (= inspecteur-mesureur de bois) /kòlœr:*46,59*

slide (l ang slide) (g f) (= dalot pour les billes) /slay:*80*/slày:*35,80*

dalle (= dalot pour les billes) /dal:*70*/dàló:*81*

sluice (l ang sluice) (g f) (= dalot à billes de bois) /slus:*112*

skidway (l ang skidway) (g m) (= rampe pour rouler les billes à l'eau) /skidwé:*80*

bank de la rivière (l ang bank) (g f) (= berge de la rivière) /bẽk dlà rivyér:*52*

partance (de la drave) (= lieu initial du flottage) / partãs:*93*
bogging (l ang bogging) (= bassin d'eau morte dans une rivière) /bógɪn:*129*
dévalage (= dénivellation) /devalaʒ:*52*
(jetée) déboulante /debulãt:*2*/débulãt:*12*
décharger sur la glace (d'un lac, d'une rivière) / deʃarʒé sw̃ã glas:*79*
dumper le bois à l'eau (l ang to dump) /dõpé lbwå à ló: *149*
haler à la côte (= approcher le bois d'une rivière) / hàlé à là kót:*158*
damer un ruisseau (l ang to dam) /dãmé ẽ rusó:*1*
mettre en raft (l ang raft) (g f) (= entourer les billes de bois avec une estacade avant le dégel du lac ou de la rivière) /met ã ràf:*39*
(faire une) band de bois (l ang band) (g f) (= estacade) /bàn dė bwå:*39*

COMMENTAIRE

Le mot "landing" désigne un relais forestier (*68*) ou une cour à bois près d'une voie ferrée, d'une scierie (*68, 114*).

Les longues estacades de billes qui ceinturent le bois de flottage sont faites en hiver, sur la glace du lac, autour des cordes de bois qui y sont empilées.

Q.1317 La mise à l'eau du bois de flottage

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Jeter les billes à l'eau
slider (l ang to slide) (= traîner, rouler les billes) / slayé:*57*
trailer (l ang to trail) (= rouler les billes à la rivière) /trélé:*43*
sluicer (l ang to sluice) /slusé:*111*
dumper (l ang to dump) /dõpé:*68*
jeter du bois à l'eau /ʃté du bwå à ló:*19*

shooter (à l'eau) (l ang to shoot) /ɛx̬té:61
pitcher (l ang to pitch) /pìtɛé:1
ruer /rw̃é:126

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Briser* les poteaux de soutien des jetées de billes de bois

casser les dumps (l ang dump) (g f) :52,65
casser les roules :54
casser la roule :31,51,64
casser la pile :132
casser les blocs (de la jetée) :62
casser le landing (l ang landing) (g m) :153
(on) chiennait (= traînait, roulait les billes) /ɛyènè:8
(on) appuyait ça sur un arbre /àpw̃iyè sȁ sx̬ ɶ̃ nȁb:11
piler en chandelles :28
(jeter) à bras /à brȁ:20
(jeter) à la mitaine /à miten:17
(jeter) au levier /ó livyé:17
notch (l ang notch) (g f) /nàtɛ:45
creek (l ang creek) (g m) (= gros ruisseau) /krìk:53
rouleau (= longues billes de bois qui servent de rampe) /ruló:22
bracket (l ang bracket) (g f) (= jambe, étai de la jetée) /bròk̬et:39
auge (= dalot pour les billes) /ói:81
chien (du cant-dog) (= crochet) /ɛyẽ:8
glance (l ang glance) (g f) /glens:64
clef (de la jetée) (= bille principale de soutien d'une jetée) :31
dynamite /dinàmìt:143/dinamit:5/dinamàt:106
dynamite (l ang dynamite) (g f) /denemət:156/dinəmət:57
tête (de la jetée) :1,3,4,5,7,10,11,14,16,28,31,33,34,39,43,45,50,51,54,57,53,59,61,65,66,67,69,70,92,93,98,103,109,132,152,153
bloc (de la jetée) :30,52,62,63,64,166

COMMENTAIRE

La mise à l'eau du bois de flotte se fait de différentes façons selon le site de l'exploitation

forestière.

Un lac ou une rivière gelés peuvent servir de jetée. On y empile pendant tout l'hiver le bois que la débâcle printanière emportera vers la scierie.

En terrain montagneux, on choisit une pente raide ou un ravin qui donne sur un lac ou une rivière. On construit dans cette pente un pontage incliné dont la base est bloquée soit par une palissade étayée soit par des arbres à demi-coupés et retenus par des câbles. Au printemps, on coupe les câbles qui tiennent les arbres ou on fait sauter à la dynamite la "tête de la jetée" ("bloc") pour libérer les billes.

Dans les terrains trop montagneux, on construit parfois un dalot pour amener les billes à la jetée ou directement au cours d'eau.

Q.1318 Bois de flottage à bûches perdues

bois /bwå:*119*

bois loose (l ang loose) /bwå lus:*8.22,74*

bois de pulpe /bwå tpulp:*20*

bois de papier /bwå tpàpyé:*117*

bois de quatre pieds /bwå tkàt pyé:*117*

bois flottant /bwå flòtã:*54,96,97*

bois bien flottant /bwå bẽ flòtã:*156*

bois de flottage /bwå tflòtàʒ:*31,111*

bois de flotte /bwå tflòt:*50,57,61,73,77.108,114,113.120,170*

bois en flotte /bwå ã flòt:*2,58,60*

bois qui flotte /bwå ki flòt:*49,66,74,76,156*

bois qui porte /bwå ki pòrt:*64*

bois moins calant /bwå mwẽ kalã:*156*

bois flotté /bwå flòté:*4*

bois à flotter /bwå à flòté:*111*

bois qui flottait /bwå ki flòtå:*105*

bois qui va en flotte /bwå ki vå ã flòt:*28*

bois de drave /bwå ddrav:*33,63,68,84,92,137*/bwå ddrav:*158*

bois dravé /bwå dravé:*17,34,38,42,74,140,143*

bois pour draver /bwå pur dravé:*9,14,48,93,106,136*/bwå pur dràvé:*161*

bois pour être dravé /bwå pur èt dravé:*145*

bois à draver /bwå à dràvé:*60,111,138,140*/bwå à dràvé:*157*

bois à drave /bwå à drav:*145*

bois pour la drave /bwå pur là dràv:*52*/bwå pur là dràv:*150*

pitoune de flotte /pitun dė flòt:*7,10,29,70od,75,101,103,169*

pitoune à draver /pitun à dravé:*129*

pitoune pour la drave /pitun pur là drav:*16*

drave de billots /dràv dė biyó:*115*

drave de pitoune /dràv dė pitùn:*115*

billots sur l'eau /biyó sur ló:*76*/biyó su ló:*82*

(la) flotte /flòt:*91*

(les) flottants /flòtã:*169*

(la) dérive /dériv:*79*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Bois de flottage échoué*

glane /glen:*3,4,10,17,29,35,73,87,114,142*/glèn:*100,141*

queue :*4,66,156,157*

sloop (l ang sloop) (g f) /slóp:*28*

sweep (l ang sweep) (g f) /swip:*4,7,18,33,39,43,46,51,55,56,62,64,65,67,69,87,150*/swìp:*28,31,34,42,49,50,52,54,58,60,61,63,66,68,73,158,166*

rear (l ang rear) (g f) /rír:*94,108*

saccage (g m) (= ramassage du bois de flottage échoué) /sàkàj:*10,157*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Ramasser le bois échoué lors du flottage*

faire la glane :*3,4,7,10,17,29,35,73,87,100,114,141,142*

faire la sloop (l ang sloop) (g f) :*28*

faire la sweep (l ang sweep) (g f) :*4,7,18,28,31,33,34,39,42,43,46,49,50,52,54,56,58,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,73,87,150,158,166*

faire la rear (l ang rear) (g f) :*94,108*

faire la queue :*4,66,156,157*

saquer /sàké:*157*
nettoyer /neteyé:*42*
sweeper (I ang to sweep) /swipé:*63*
cleaner (I ang to clean) /kliné:*68*
glaner /glené:*54*
amener la finition /ãmné là fénéɛœn:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça flotte /sà flòt:*86*
c'est à la flotte /sé ã flòt:*58*
il était à la flotte /yétà à flòt:*107*
il s'en va à la flotte, il est loose (I ang loose) /i sã vå à flòt yé lůs:*32*
ça descendait loose sur la rivière (I ang loose) /sà désãdè lùs sɥà rivyér:*11*
charrier (du bois) par eau /ɛåryé par ó:*31*
draver (le bois) /dravé:*93*/drivé:*91*
flotter (le bois) /flåté:*121*
draver à l'éclusée (= faire le flottage du bois au moyen de l'éclusée) /dràvé à léklyzé:*19*
cull (I ang cull) (g f) (= bois refusé par le mesureur) /kòl:*62*
culler (I ang culler) (g m) (= mesureur de bois) /kolœr:*62*
cochon de grève (= homme qui fait la glane des billes échouées sur les rives) /kòɛõ dgrev:*46*
boat (I ang boat) (g f) (= bateau utilisé dans le flottage du bois) /bót:*65*
pointeur (= chaloupe à 2 ou 3 rameurs pour le flottage du bois) /pwẽtœr:*65*
flottage du bois /flòtàʒ:*91*
arbre ringné (I ang to ring) (= grume traitée à l'acide pour en faciliter l'écorçage) /åb riŋé:*70*
top (d'un arbre) (I ang top) (g f) /tòp:*100*
lisière de billots (= estacade touée pour recueillir le bois échoué) /làzyér dé biyó:*119*
pièces liées avec une bolt (I ang bolt) (g f) (= billes réunies d'une estacade) /pyès ligé èvèk un bót:*118*
(on) cheville (= réunit des billes au moyen de chevilles) /ʒwìl:*92*

COMMENTAIRE

La "pruche" (tsuga) peut flotter par temps froid pendant une quinzaine de jours (*29*).

Pour faciliter le flottage du bois franc, on doit le fixer au moyens de chevilles sur une sorte de radeau fait de billes de cèdre ou thuya (*57*).

Une grume "ringnée" (l ang to ring) est une grume à laquelle on a enlevé un anneau d'écorce pour y appliquer un acide qui en facilitera l'écorçage (*70*).

Q.1319 Amoncellement de billes formant barrage sur la rivière

A: Amoncellement de billes

jam (l ang jam) (g f) /dɹãm:*1,2,4,9,17,48,49,54,61-,63,66,68,70,80,82,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152*/dɹã̃m:*31,34,38-,42,48,50,52,57,58,60,61,66,74,76-,77,79,81-,82,83,84-,108,112,116,156,157,158,168,170,172*/dɹã̃̃m:*63*/dɹàm:*3,4,5,6,7,8,11,12,13,15,19,20,22,25,26,27,29,30,31,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,66,67,69,71,72,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,113,115,116,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,131,132,134,139,141,143,144,149,151,153,164,165,166,167,169,171*/dɹãm:*52*/dɹã̃m:*163*/dɹem:*35*/dɹèm:*117*/ėdɹã̃m:*10,31,73*/edɹã̃m:*18-*/edɹãm:*14,16,73*/ėdɹã̀m:*141*

log-jam (l ang log jam) (g f) /lòg dɹẽm:*168*

digue /d̡ìg:*34,38,50,76,78,84,103*/d̡ig:*28,31,97,103,109*

dam (l ang dam) (g f) /dàm:*166*/dãm:*109*

dam de billots (l ang dam) (g f) /dã̃m dė biyó:*48,74*

embâcle /ãbâk:*7,54,68,91,92,94,96,97,101,103,109,111*/ã̃bâk:*28,31,38,50,54,61,66,77,84*

embase /ã̃bâz:*28*

blocage /blòka̧ɹ:*91*

barrage /bâraɹ:*49*

arrêt /arȁ:*80*

tas /tå:*7,18,48,65,84*

tapon /tàpõ:*1,137,144*-/tàpõ:*6,85,91,141,143*
motton de bois /mòtõ dbwå:*14*
amas /àmå:*96,138*
paquet de billots /pakå dbiyó:*54*
apilotis /àpilot͡si:*158*
lot de bois ramassé ensemble /ló dbwå ràmåsé ãsãb:*88*

B: Amoncellement de billes au centre de la rivière
jam de milieu (l ang jam) (g f) /dJãm dė milgœ:*42*/dJãm dė melgœ:*50*
jam au milieu (l ang jam) (g f) /dJàm ó milgœ:*29*
middle-jam (l ang middle jam) (g f) /midœl dJãm:*158*
center-jam (l ang center jam) (g f) :*39,43,46,55,56,87*/ sentœr dJãm:*58*/sentœr dJãm:*57*
center (l ang center jam) (g m) /sèntœr:*125,126,139*

C: Amoncellement de billes sur le côté de la rivière
side-jam (l ang side jam) (g f) :*39,43,46,55,56,87*/sàyd dJàm:*51,52*/saᵊd dJãm:*31,34,42,60,57,58,CC,61,157,158*/ saᵊd dJãm:*4,49,54,63,66,68,70,73,101,114,129*/sèd dJãm:*9, 16,17,22,109,140*/sed dJàm:*19,139*/sàd dJãm:*33*
side-pile (l ang side pile) (g f) /saᵊd píl:*58*
jam au bord (l ang jam) (g f) /dJàm ò bòr:*29*
banc /bã:*108*
wing (l ang wing) (g f) /wìŋ:*156*/wiŋ:*129*/wéŋ:*130*/wir:*126*
aile de billots /el dė biyó:*10*
aile /el:*14*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *S*'ammonceller dans la rivière en parlant des billes
jamer (l ang to jam) /dJàmé:*12,18,79,80,95,115,118,122, 123,127,166*/dJãmé:*58,101*/dJàmé:*42*/edJamé:*17*
se jamer (l ang to jam) /sė dJãmé:*33*
(billes) damées (l ang to dam) /dàmé:*166*
bloquer /blòké:*42,50,80,81*
embâcler /ãbåklé:*31*
barrer /båré:*42*
se piler /spilé:*101*
ça barre /sà bår:*16,49*

ça bâcle /sà båkl:*31*
ça bloque /sà blòk:*81*
ça bourre /sà bʊr:*34*
ça digue /sà dᶻìg:*103*
ça se greye en aile /sà zgrey ã nel:*10*
(les billots) stallent tous (l ang to stall) /stål tʊt: *92*
(rivière) wingnée (l ang to wing) /wiŋé:*129*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Briser l'embâcle*
débloquer /déblòké:*60,74,80*/déblòʁé:*52*
(faire) décoller /dékòlé:*16,114*
casser (le tapon) /kåsé:*6*
casser (l'embâcle) /kåsé:*6,49,61,62*
déjamer (l ang to jam) /dédɹâmé:*96*/dedɹãmé:*50,114*
défaire /defèr:*157*
démancher /démã̃ɛé:*60,95*/démã̃ɛ'é:*42*/demãɛé:*92*/demã̃ɛ'é:*50*/ démã̃ɛé:*18,34,114*
gutter (l ang to gut) (= faire une percée dans l'embâcle) /gòté:*157*
dégreyer (dégréer) /dégreyé:*10*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: c *Faire le flottage du bois à l'aide de l'éclusée*
draver à l'éclusée /dravé à léklʊzé:*66,73*/dràvé à leklʊzé:*33*/dravé à lėklʊzé:*17,18*
draver à l'écluse /dravé à leklʊz:*28,31*
draver à la splash (l ang splash) (g f) /dra̓vé à là splãtɛ:*157*
lâcher l'eau /låɛé ló:*18*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: d *Barrage, écluse pour le flottage du bois*
barrage /bårràɹ:*50,84,91*/båraɹ:*34,54,63,158*
écluse /éklʊz:*5,7,28,40,52,60,63,71,79,101*/eklʊz:*34,50,61,65,68,70,73,84,129,156,157,170,172*/ėklʊz:*16,17,18,33*
dam (l ang dam) (g f) /dàm:*35,40,52*/dăm:*61-,63,68,73,94,109,111*/dã̄m:*28,31,33,34-,38,42,54,57,58,60,76,157,158-,168*

écluse-lock (l ang lock) /ékluz lòk:*74*
chaussée pour tenir l'eau /ɛósé pür tènir lô:*38*
dam de castor (l ang dam) (g f) /dàm dė kàstòr:*71*
rolling-dam (l ang rolling-dam) (g f) (= barrage à déversoir) /ròlen dã̄m:*58*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: e Vannes de l'écluse
porte /pòrt:*50,60,61,66,158*
pelle /pel:*33,42,50,66,68,73,94,109,111,156,172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: f Chute de l'écluse
drop (l ang drop) (g f) /dròp:*18,42,57,66*
tablier /tabliyé:*61*
dalle /dàl:*164*
slide (l ang slide) (g f) /slaᵊd:*60*
sluice (l ang sluice) (g f) /slùs:*54,112,156*/slús:*168*/ slüs:*111,120,142*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: g Eclusée
éclusée /ékluzé:*4,18,114,158*
damée (l ang to dam) (g f) /dãmé:*54*
coup d'eau /ku dó:*4,18,50,54,60,63,68,158*
tête d'eau /tèt dó:*60*
amas d'eau /amå dó:*73*
flotte d'eau /flòt dó:*61*
head d'eau (l ang head) (g m) /hed dó:*109*
head (l ang head) (g m) /hed:*94*
splash (l ang splash) (g f) /splãɛ:*157*/splãtɛ:*157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rouleau (= treuil des vannes) /rulô:*42*
pry (l ang pry) (g f) (= levier des vannes) /pràу:*33,42*
rance (= levier des vannes) /rã̄s:*18*
empellement (= réservoir d'eau, éclusée) /ẽpɛlmã̄:*33*
courrier (= homme chargé de surveiller le flottage du bois) /kürуé:*28,30*
gardien de la flotte (= homme chargé de surveiller le

flottage du bois) /gardzyã dlà flòt:*50*
tender-out (l ang tender out) (g m) (= surveillant du flottage du bois dans les méandres des rivières) / tendérót:*97*/tendė åt:*97*
chaldrec? (= bois emprisonné dans les anses) /ɛaldrek:*18*
bois qui reste en eau morte /bwå ki res ã nó mórt:*52*
bogging (l ang bogging) (g m) (= bassin d'eau morte) / bógin:*129*
clef (= coeur de l'embâcle) /klé:*70*
chenal /ɛnay:*42,54*
queue du bois (= bois de flottage échoué) /kœ́ du bwå:*33*
queue (de la drave) (= bois de flottage échoué) /kœ́:*29, 119*
(écluse pour) monter l'eau /mõté ló:*18*
barrer le ruisseau /båré lrusó:*93*-
ça éclusait /sà ekluzè:*8*
bois qui était crocheté (échoué) ici et là /kyétà kròɛté ȋsȉt é lå:*141*
(bois échoué) du long de la rivière /du lõ dlà rivyér:*94*
quai (= palissade bouchant l'entrée des anses) /k'é:*10*
aile (= palissade bouchant l'entrée des anses) /el:*17*
dynamite-stick (l ang dynamite stick) (g f) /denàmaᵊt stȉk:*161*
rebord (de rivière) /rbòr:*118*
croche (g m) (= méandre) /kròɛ:*17*
épaulement (g m) (= banc de sable naturel formant barrage) /épolmã:*137*

COMMENTAIRE

On pouvait libérer les embâcles à l'aide de dynamite ou par le jeu des écluses.

"*Jam*" est masculin (*121*).

Q.1320 (*Q. 1319*)

COMMENTAIRE

Voir question *1319*.

Q.1321 a) Estacade de billes tirée par un bateau b) Radeaux de billes tirés par un bateau

A: *E*stacade remplie de bois de flottage et tirée par un bateau

raft (l ang raft) (g f) /ràf:*4,8,10,11,19,26,23,31,32,33,38,61,66,67,69,71,72,73,99,109,111,114,115,116,119,138,139,142,143,145,151,153,156,163,170,172*/raf:*14,16,17,28,50,66,68,108,136,148,150,152,155*/ř̀af:*157*/ř̀ȁf:*1*/ ràft:*67*/ř̀àft:*168*/ràv:*26*/draf:*34*/draft:*135*

raftée (l ang to raft) (g f) /rafté:*4*

tow (l ang tow) (g f) /tó:*167*

touée (g f) /twé:*58*

flottant (g m) /flòtȃ̃:*156*

rond de bois :*42*

drave de bois :*10*

lot de bois :*99*

lot de billots :*29,82*

B: *R*adeaux de billes réunis et toués par un bateau

cageux /kàɹœ́:*4,7*od,*10,14,17,18,28,29,30,34,35,36*od,*39,43,46,51,55,56,57,60,72,75,81*od,*85*od,*94,97,103,106,108,126,129,135,152,153,163,165,168,172*/kàɹ'œ́:*12,27,73,102,112,113,117,121,122,123,141,144,156*/kàɹ'é:*2,5,13*-,*31,38,42,50,54,58*od,*61,63,66,68,70,73,76*od,*77,83,84*-,*88*od,*91,92,109,110,111,114,119,120,170*/kaɹ'ó:*79*

headwork (l ang headwork) (g m) (= radeau équipé d'un cabestan pour tirer les estacades) /hedwœrk:*156*/ ḥèdwėrk:*113*/edwœ̀rk:*130*/ȁdwå̂k:*140*/àrdwòk:*35*/witwå̂k:*130*

work (l ang head-work) (g m) /wòrk:*138*

train de bois :*83,85*od,*91*

cage /kàɹ:*7,10,13,22,25,27,33,36*od,*40,47,56,59*od,*62,65*,

72,97,116,118,134,141-,144,149,169/kàɹ:40,52,66,165-/kaɹ:34,49,61,63/kàɹʰ:170/kaɹʰ:38,42od

crib (l ang crib) (g m) /krìb:10,34,49,50,54,57,60,168/krɪb:33-,51,54,62

cage-crib (l ang cage-crib) (g m) /kadɹ krìb:54/katc krìb:61/kaɛʰ krìb:58,61/kaɛ krìb:57

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Entourer* (le bois de flottage) d'une estacade

boomer (l ang to boom) /bómé:2,18,28,29,40,43,45,49,50,51,63,66,72,87,89,93,100,102,104,109,112,114,137,140,141,144,149,151,166/bũmé:75

(ils) boomaient /bómè:139/bómà:99

faire du boom (l ang boom) (g m) /fèr du bòm:42

cerner :166

ceinturer :27

slingner (l ang to sling) /sliné:10

garder :105

bloquer :115

seiner /sẽné:4

switcher (l ang to switch) /switɛé:9

pitcher (l ang to pitch) /pitɛé:72

faire de la raft (l ang raft) (g f) /fér dlà raf:8

rafter (l ang to raft) /ràfé:11/rafté:34,50,68,108,109,114,130,136,141,142,144,153/drafté:70

prendre une touée /prãd ùn twé:58

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b *Bateaux de touage*

bateau à gasoline (l ang gasoline) (g f) /bàtó à gåzolìn:97,151/båtó à gåzolìn:141

bateau de pêche /båtó tpaɛ:155

bateau à vapeur /bàtó à vàpœr:170

boat à steam (l ang boat) (g m) (l ang steam) (g f) /bót à stìm:157

steamboat (l ang steamboat) (g m) /stim bót:50

steamer (l ang steamer) (g m) /stimœr:50/stimœr:80

bateau /bàtó:6,11,34,86,107

boat (l ang boat) (g m) /bót:9,10,12,14,20,31,54,57,58,66,73,89,93,95,97,106,108,110,118,120,129,141,142,143,

144,148,164,165/bòt:31

boat (de drave) (l ang boat) (g m) /bót:1,4,14,34,35,42,
50,63,68,91,109,150,157

boat à rames (l ang boat) (g m) /bót à răm:42,49,52,54,
60

chaloupe :93

chaloupe de drave :38

chaland :18,63,101,142,152,170

alligator :56/aligatòr:66/àligàtår:10,14,58,73/aligatœr:
.65/alégétå:148/àlégétœr:34/àlégétœř:161/nikòtår:16/
nikàtår:17

bac /bak:9-,50,101,129,168

bac à voiles /bak à wel:168

barque /bark:74

tug (l ang tug) (g m) /tòg:4,60,70,74,76,114,157,167,
169,171/tåg:27,143

cat (l ang cat) (g m) /kat:158

barge /barɹ:28,42,101/bàrɹ:31,117,143/bàrɹ̌:100

boeuf /bœ́:28,50

voilier /vålgé:27

téteux (g m) /tètœ́:14/tetœ́:32

canot /kanó:97

pirogue /piròg:4,142

scow (l ang scow) (g m) (= bateau avec roues à aubes) /
skå:169

scow (l ang scow) (g m) (= bac) /skó:136

skiff /skìf:157

radeau /ràdó:70,80,88od,93,96,142,145,150/rådó:8,28,34,
42,70,76,92,96,101/rádó:50,72,84

plate-forme (g m) /plàtfòrm:91

chienne (radeau) :10,17,33,34,39,97,105,137,149

chienne (bateau de drave) :172

catamaran (= radeau pour la glane du bois échoué) /
kàtàmàrăn:157

yatch /yòt:42,57

johnson (g m) (= marque de bateau) /djånsòn:73

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c Cabestan ou treuil fixe pour touer

cabestan /kabàstã:50/kabestrã:10,14,28,29,31,34,35,46,

60, 54, 56, 57, 58, 66, 109, 129/kàbestrã:*33*/kàbàstrã:*60, 113, 138*/kabastrã:*52, 61, 108*v, *111*/gabestrã:*9*/bakestrã:*18*/ bagestrã:*16*

capstan (l ang capstan) (g m) /kàpsten:*168*/kàpsòn:*130*

bonnefemme /bòtfãm:*136*/bòtfãm:*130*/bòmfãm:*109*od

taureau /tóró:*31, 54, 58*

tournette /turnẽt:*156*

rouleau /rulό:*50*

ditch (l ang ditch) /dite:*156*

derrick (l ang derrick) (g m) /dérik:*50*

winch (à bras) (l ang winch) (g f) /wìne:*31, 57, 58, 60, 61, 66, 113*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Bois* équarri et mis en radeaux pour le flottage

bois punché (l ang to punch) /bwå pòneé:*84*

bois carré /bwå kåré:*60, 66*

bois équarri /bwå ékåri:*99*

bois cagé /bwå kàjé:*98*

bois de sciage /bwå tsyàj:*8*/bwå tsyaj:*100*

bois de charpente /bwå teàrpãt:*117*

bois de quai /bwå tké:*143, 144*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: h

pic /pik:*96*

pole (l ang pole) (g f) (= gaffe) /pól:*155*

grappin (= gaffe) /grapẽ:*96*

roue d'aliuchons (= roue à aubes) /ru dalueõ:*148*

câble d'acier /kébel dasyé:*61*

snub (l ang snub) (g m) (= câble d'ancrage) :*136*

ancre (du radeau à cabestan) /ãk:*31, 52, 54, 57, 58, 61, 66*

scrap (l ang scrap) (g f) (= ancre du radeau à cabestan) /skrap:*33*

picasse (du radeau à cabestan) /pikas:*9*

boathouse (l ang boathouse) (g m) /båt hås:*61*

engin (du bateau) /ãjẽ:*65*/ãjẽ:*74*/ãjé:*140*/ãjã:*65*

moteur (du bateau) /mótœr:*1*

moteur à steam (l ang steam) (g f) /mòtàr à stim:*17, 143*

moulin (= moulin à scie, scierie) /muiẽ:*27*

slide (l ang slide) (g f) (= dalot) /slày:62
dalle (= dalot) /dàl:18
estacade /èstàkàd:58
sheer-boom (l ang sheer boom) (g m) (= estacade fermant une baie) /ɛir bóm:66
branlon (= lien de branche pour les billes d'un radeau) /brã̃lõ:43
spaline? (pour arrêter l'eau) /spàlìn:110
dam (l ang dam) (g f) /dàm:84
brimbale (= perche) /brẽ̃bal:54
jam-pier (l ang jam pier) (= dans un cours d'eau, cage remplie de pierre servant de point d'ancrage) :26
carcan (= réunit les radeaux) /karkã:61
manger (g m) (= nourriture) /mã̃hé:120
all-fit (l ang all fit) (g m) (= équipement) /ål fıt:139
snuber (l ang to snub) (= ancrer, attacher à l'aide d'un câble) /snòbé:56/snåbé:107
tiendre (tenir) /kẽd:13
ouvrir (l'estacade) /uvrir:166
monter à bord des goélettes /mõté à bår dé gweléᵊt:18
barrer (une baie) (= fermer par une estacade) /båré:57, 155
conduire (le bois) :27
flotter (le bois) :12
traîner (= touer) /trèné:155
haler (= touer) /àlé:153
touer /tuwé:1/twé:155
(ils) touaient /twè:153
poler (l ang to pole) (= pousser un radeau à la perche) /pólé:33
sluicer (l ang to sluice) /slusé:39,84
renforcir (l'estacade) (= renforcer) /rã̃fòrsìr:12
démancher (l'embâcle) /demã̃ɛé:121
vider un remous (de ses billes) /vidé ẽ̃ rmu:42
cager (le bois) (= former les radeaux de flottage) / kaɹé:34,61/kadɹé:54,61
buncher (l ang to bunch) (= rassembler les billes) / bånɛé:144
descendre du bois (sur le Saint-Laurent) :27
voyager (le bois d'un lac à l'autre) /wèyàɹé:99

(estacade) traînée par un cheval sur terre /trèné pàr ã
 ɛfàl su tɛ̀r:*99*
clouer /kå lwé:*105*,*121*/kòlwé:*113*
(on) cloue /kålu:*122*
(on) cloutait (clouait) /klutà:*141*
Trois-Rivières /trwå rivyér:*99*

CONNENTAIRE

Le "cageux" est un radeau (*10*, *12*, *13*-, *14*, *17*, *18*, *33*, *34*, *38*, *39*, *42*, *68*, *70*, *72*, *73*, *94*, *97*, *100*, *108*, *110*, *111*, *112*, *113*, *120*, *121*, *123*, *129*, *135*, *141*, *144*). *Le* "head-work" est un radeau (*35*, *130*, *138*, *140*). *La* "raft" est un radeau (*111*, *145*, *150*, *151*).

La "cage" est un radeau à flottage fait de bois de construction (*72*) ou une sorte de chaloupe (*118*). *Le* "crib" est un radeau à flottage fait d'un rang de bois de thuya (*51*, *54*).

Le "chaland" désigne un bateau à vapeur (*170*). *La* "chienne" est un bateau de drave (*172*). *Le* "boeuf" est un radeau équipé d'un cabestan (*28*). *Le* "cabestan" est un bateau de drave équipé d'un cabestan (*14*).

Q.1322 *Estacade* flottante emprisonnant des billes et tirée par un bateau

boom (l ang boom) (g m) /bóm:*2*,*4*,*5*,*6*,*7*,*8*,*9*,*10*,*11*,*12*,*13*,
 14,*15*,*16*,*17*,*18*,*19*,*20*,*25*,*26*,*27*,*28*,*29*,*30*,*31*,*32*,*33*,*34*,*35*,
 36,*38*,*39*,*40*,*41*,*42*,*43*,*46*,*47*,*48*,*49*,*50*,*51*,*52*,*54*,*55*,*56*,*57*,
 58,*59*,*60*,*61*,*63*,*65*,*66*,*67*,*70*,*72*,*73*,*75*,*78*,*81r*,*82od*,*85od*,
 86,*87*,*88*,*89*,*91*,*92*,*93*,*94*,*95*,*96*,*97*,*98*,*99*,*100*,*101*,*102*,*103*,
 104,*105*,*106*,*107*,*108*,*109*,*110*,*111*,*112*,*113*,*114*,*115*,*116*,
 117,*118*,*119*,*120*,*121*,*123*,*124*,*125*,*127*,*128*,*129*,*130*,*131*,
 134,*135*,*136*,*137*,*139*,*140*,*141*,*142*,*143*,*144*,*150*,*151*,*152*,
 153,*155*,*156*,*157*,*158*,*165*,*169*,*170*,*171*,*172*/bố́m:*1*,*3*,*4*,*23*,
 40,*45*,*62*,*64*,*65*,*69*,*71*,*138*,*145*,*148*,*160*,*166*/b'óm:*167*/b'ố́m:
 159/bɔ̌m:*61*,*68*/bōm:*158*/båm:*52*,*153*/bòm:*9*,*22*,*34*,*97*,*116*,
 126-,*132*,*168*/bʉm:*161*/bʉ̄m:*1*,*75*,*162*,*164*/bʉ̀m:*76*,*80*,*158*,
 161,*163*
log-boom (l ang log boom) (g m) /lòg bʉm:*168*

crossboom (l ang crossboom) (g m) /kròs bòm:*126*/kraos bóm:*120*
side-boom (l ang side boom) (g m) /saᵓd bóm:*50*
poche-boom? (l ang boom) (g m) (= petite estacade servant à recueillir les billes perdues) /pòɛ bóm:*26*
(boom) de conduit (= estacade de déviement) /dė kõd̬w̃i:*50*
sheer-boom (l ang sheer boom) (g m) (= estacade de déviement) /ɛirbóm:*120*,*152*/ɛirbòm:*126*
switch (l ang switch) (g f) (= estacade de déviement) / switɛ:*9*
corporation-boom (l ang corporation boom) /kòrbóréɛòn bòm:*152*

Q.1323 (*Q. 1322*)

COMMENTAIRE

Voir question *1322*.

Q.1324 *Lieu de destination, dans un port, d'un train de bois*

maître rivière /mètrė rıvyér:*10*
grande rivière /grã rıvyér:*10*
bas (de la rivière) /bå:*108*
gueule (de la rivière) /gœl:*31*,*61*
engueulement (de la rivière) /ãgœlmã:*17*
grosse décharge /grós dėɛarɹ:*10*
domp (l ang dump) (= décharge de billes de bois sur un lac, une grande rivière) /dõbʰ:*144*-/dõb:*151*
chenal /ɛnay:*152*
baie /bé:*4*,*150*
foulon /fulõ:*38*od
écluse /ékluz:*138*
écluse sauteuse /ékluz sótéz:*136*
dam (l ang dam) /dãm:*109*
drop (du moulin) (l ang drop) (g f) (= chute) /dròp:*111*
pierre (du moulin) /pyér:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moulin /mulẽ:*2,7,14,28,35,39,46,68,96,109,139,140*/mulẽ:*85,111,169*/mulã:*10,16,17,49,50,52,54,66,73,81,92,93,97,106,129,130,18,30,33,34,38,56,57,60,136,172*

moulin à scie /mulẽ à si:*103*/mulã à si:*79,80,114,42,76,84,170*

moulin de sciage :*48*

moulin à papier :*58,74,76*/mulã à papyé:*91*

moulin de papier /mulã tpapyé:*88,114*

shop à papier (l ang shop) (g f) /ɛòp à papyé:*28*

moulin à pulpe /mulã à pup:*9*

pulp-mill (l ang pulp mill) (g m) /pòlp mil:*158*/pòlp mìl:*157*/pòp mìl:*156*/pòp mil:*94*

compagnie /kõpaŋi:*28*

compagnie Edward /kõpaŋẽ edwòrd:*54*

barge /barɹ:*137*

quai /k'é:*137*

notch (l ang notch) (g f) /natɛ:*34*

black-mark (l ang black mark) (= estampille) /blàk màk:*38*

lock (l ang lock) (= écluse pour bateaux) /lòk:*57*

monte-billots /mõt biyó:*66*

sluice (l ang sluice) (g f) (= dalot à billes de bois d'un barrage) /slùs:*50*

slide (l ang slide) (g f) (= dalot) /slay:*66*

boeuf (= convoyeur) /bœ́:*1*

rivière /rivyér:*17,31,61,108*

les chars (= train) :*103*

sluicer dans les pelles (l ang to sluice) /snutɛé dã é pel:*138*

au *Détroit* (ville) :*168*

COMMENTAIRE

Le bois de flottage se rend jusqu'au "grand boom" ou "boom du moulin à papier" (*4, 9, 17, 46, 56, 81, 92, 129, 136, 140, 142, 145, 158*).

Localisation des moulins à papier : *Clarke City* (*4*), *Port-Alfred* (*16*), *Clermont* (*18*), *Grand'Mère* (*33, 38, 50*), *Shawinigan* (*33, 38*), *Trois-Rivières* (*33, 38, 91*), *La Tuque* (*33*), *Joliette* (*42*), *Charlemagne* (*42, 50*),

Lachute (48), Calumet (50), Thurso (52), Masson (57), Buckingham (58), Québec (77), Brompton (101, 109), East Angus (109), Edmunston (156), Bathurst (157), Valleyfield (170), région des *Grands Lacs (63), Détroit (168).*

Q.1325 *Ouvrier qui fait ou conduit les trains de bois*

raftsman (l ang raftsman) (g m) /ràfmàn:*67,75*/ràfmãn:*10,80*od/ř̀àfmãn:*1*/řàfmãn:*96*/rafmãn:*16,81*od,*108,130,152*od/ràfmã̄n:*31,163,170*od,*172*/rafmã̄n:*34*od,*48,50,66,84*/rãfmã̄n:*60*/řàfmœn:*157*/ròfmãn:*91,92,94,101*od/ròfmã̄n:*33*od,*76*/ròfmã:*111*/drafmãn:*70*
rafter (l ang rafter) (g m) /raftœ̀r:*4,5*
rafter (l ang rafter) (g m) /ràtœ́:*164*
draveur (l ang driver) (g m) /dravœ̀r:*2,9,10,14,18,28,34,38,42,52,54,63,66,73,74,76,79,80,81,83,84,85,88,91-,92,93,94,138*/dravœ̀ř:*58*/dràvœ̀r:*3,7,29,30,35,36,39,40,43,45,47,51,55,56,59,64,67,69,71,75,87,99,103,113,165,166,168,169,170-*/draᵃvœ̀r:*156*/draᵃvœ̀ř:*159,162*/dravaᵊr:*48-,50-,57,70,101*/dravœr:*33*/dřavœř:*1*/drèvœ̀r:*172*/drìvœ̀ř:*159,142*/dràvœ́:*67*/draᵃvœ́:*156*
gars qui font la drave /gȁ ki fõ à dràv:*48*
cageu /kaɹœ́:*61,81,97,148,152*/kaɹœ́:*54-,84,101*/kàɹœ́:*27,62,167*
skiffman (l ang skiffman) (g m) /skìfmœn:*157*
flotteur de bois /flòtœ̀r dė bwȁ:*60*
flotteur /flòtœ̀r:*138,139,142*
boatman (l ang boatman) (g m) /bótmàn:*19,110*/bótmãn:*106,109*/bótmėn:*120*/bótmœn:*157,158*
homme de boat (l ang boat) (g m) /òm dė bót:*68,153*
gang de boat (l ang gang) (g f) (l ang boat) (g m) /gã̄ŋ dė bót:*58*
runner de boat (l ang runner) (g m) (l ang boat) (g m) /rònœ̀r dė bót:*115,137,140*
meneur de boat (l ang boat) (g m) /mnœ̀r dė bót:*121*
runner de canot (l ang runner) (g m) /rònœ̀r dė kànó:*126*
homme de canot /òm dė kànó:*129*

sweeper (l ang sweeper) (g m) /swıpǿ:*150*
gars qui descendent avec la sweep (l ang sweep) (g f) / gå kı desãd avek là swıp:*150*
ceux qui font la glane /sǿ kı fõ là glen:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
foreman (l ang foreman) (g m) /fòrmàn:*6,11,112,118*/ fòrmãn:*14,17,138*/fårmãn:*9,16,140*/fårmã̃n:*57,74*
gang (l ang gang) (g f) /gãŋ:*140*
charpentier /carpãt,yé:*91*
capitaine /kàpıtèn:*88*/kàpıten:*56,67*
pilote de boat (l ang boat) (g m) /pılóᵊt dė bót:*49*
celui qui runnait le bateau (l ang to run) /sėlŵı kı rònà lbàtó:*11*
bout de boat (l ang boat) (g m) (= capitaine, pilote) / bu tbót:*149*/but 'bót:*136*/but bṓt:*64*
tête de boat (l ang boat) (g m) (= capitaine, pilote) / tèt dė bót:*49,73*
chat (= draveur habile) /cå:*106*
towman (l ang towman) (g m) (= celui qui surveille le remorquage du train de bois) /tómãn:*61*
gouvernail (= celui qui dirige avec l'aviron) /guvarnày: *49*
bottine à calk (l ang calk) /bòt,ın à kòrk:*39*
bottine à calker (l ang to calk) /bòt,ın à kòrķé:*39*
raft (l ang raft) (g f) (= intérieur de l'estacade) / raft:*130*
les mettre ensemble /lé mèt ã̃sãb:*144*
il encage le bois carré /yãkaʒ lė bwå kåré:*61*
sweep (l ang sweep) (g f) (= bois de flottage à billes perdues) /swìp:*150*

Q.1326 Façonner, dégrossir un tronc

équarrir /ékårır:*2,3,4,5,9,10,13,18,19,20,22,23,25,28, 29,30,31,33,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50, 51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69, 70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81-,82,83,84,85,87,88,91, 92,93,94,96,97,98,103,106,108,109,111,114,116,124,125,*

126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 150, 151, 152, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172/ékårìr:*6, 8, 11, 12, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 153*/ékårir:*137*/ékhårir:*161*/ ékòrir:*135*/ékåri:*162*/ékårir:*148*/ekårir:*1, 4, 7, 16, 17, 34, 97, 101, 163, 172*/ekåri:*54*/kårir:*7, 76*

squarer (I ang to square) /skwèřé:*1*

(faire du bois) carré /kåré:*62*

mettre un bois carré /met ẽ bwå kåré:*13*

blanchir /blãɛir:*106*

déligner /délịné:*68, 111*/délịné:*114*

faire des faces /fér dé fàs:*74, 81*

faire partir la façade /fér partsir là fasad:*84*

doler /dòlé:*8, 119, 129, 134, 158*/dólé:*151*

slaber (I ang to slab) /slàbé:*117*

polir /pòlìr:*18*

piquer /piké:*15*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plançon (= bois équarri) /plãsõ:*10, 17, 80, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114*/plãsõ:*13*/plãsõ:*93*/plãsõ:*18, 28, 33, 38, 50, 77*/plãɛẽ:*155*

bois équarri /bwå ékåri:*38, 50*

bois carré /bwå kåré:*33, 60*

(bois) square (I ang square) /skwèr:*96*

fil charbonné /fil ɛarbòné:*33*

corde bien tight (I ang tight) /kòrd bẽ tay:*57*

dog (I ang dog) (g m) (= gros crochet) /dòg:*1*

sole (= pièce maîtresse) /sòl:*88*

faux bois (= flache) /fó bwå:*42, 114, 91*

équarrissage /ékårisaʒ:*14*

à vive arête :*114*

trois pouces d'épaisseur /tṛwå pùs dépèsœr:*12*

puis après /pi àprå:*32*

ligneur (= celui qui trace les lignes sur les billes) / lịnœr:*54*

piqueur (= celui qui entaille les billes selon les lignes tracées en longueur) /pikèr:*65, 73*/pịkœr:*18*/ pịkœr:*129*/pikœr:*12*/pịkœr:*50*/pikær:*68*/pịkèr:*111*

piquage (= action d'entailler) /pikàj:*94*
piquer (= entailler) /piké:*4,9,12,18,33,42,58,79,97,136*/ pḁké:*17,148*/pik'é:*1,6,16,31,32,34,38,57,66,70,73,82,109,130,156,157*/pḁk'é:*2,10,28,48,50,54,60,63,68,74,77,84,88,93,106,108,114,170*/piḵé:*129*/piɓé:*49,52,61,96*
(on) pique (= on entaille) /pìk:*101*
(faire la) pique (= l'entaillage) /pìk:*111*
déligner /déliŋé:*10,73,91*
ligner /liŋé:*2,18,31,49,50,52,54,57,58,60,61,76,84,156,167,170*
enligner /ãliŋé:*79*
(faire une) ligne /lìŋ:*38,101*
(faire la) ligne /liŋ:*33*
mettre une ligne /met en lin:*92*/met ùn lìn:*79,82*
marquer avec ligne /mark'é avek lìŋ:*74*
tirer une ligne /tᵢiré un liŋ:*65*
doler (= équarrir) /dòlé:*4*
notcher (I ang to notch) (= entailler) /natɛé:*4,63,79*/ nātɛé:*60*/nàtɛé:*92,157*
(faire des) coches (= entailler) /kòɛ:*93*
(faire une) trace (= ligner) /tras:*83*
écorcer /ékòrsé:*54*
shiper (I ang to ship) /ɛipé:*10*
(on) shipait (I ang to ship) /ɛipè:*129*
scier au moulin /syé ó mulã:*161*
il équarissait pas mal /yékårisà pâ màl:*98*

COMMENTAIRE

Pour équarrir une grume, on trace une ligne avec le cordeau à ligner préalablement passé dans une poudre noire, on "pique" la grume en l'entaillant le long de cette ligne puis on fait l'équarrissage avec la hache à équarrir. *Le* bois équarri était employé dans la construction et utilisé comme traverses de chemin de fer.

Q.1327 Equarrisseur (bûcheron chargé de l'équarrissage)

équarrisseur /ékårısœr:2,3,4,5,6,9,10,19,20,22,23,25,26,28,29,30,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,51,52,55,56,59,61-,64,65,66,67,69,71,72,74,75,81,83,84,85,87,91,93,94,96,97,104,106,109,116,119,120,123,125,126,127,128,129,130,131,132,136,138,139,140,142,145,150,152,155,160,162,164,165,166,167,168,169,170,171/ékårısœr:76,79,101/ékårısœr:137/ékårısar:49,70,80,108/ékårısœr:148/ékårısœr:159/ékòrısœr:135/ekårısœr:16,17,18,31,33,34,48,54,58-,60,62,63,68,77,82,88,92,111,114,156,158,163,166,172/ekårısar:57/ekårısœr:1/ekårısœr:73/ékårısœ:14,41,103,157/ekårısœ:161
squarer (l ang squarer) (g m) /skwèrœl:1
blanchisseur /blãɛısœr:73
grande hache (g f) /grã àɛ:51/grã aɛ:155/grã aɛ:66/grã aɛ:58/grã hàɛ:108/grã hàɛ:61
meneur de grande hache /mnœr dė grã àɛ:26
ouvrier /uvrıyé:83
ouvrier qui équarrit /uvrıyé kyékårı:81
charpentier /ɛàrpãtyé:23
journalier /ʒu rnàlyé:124

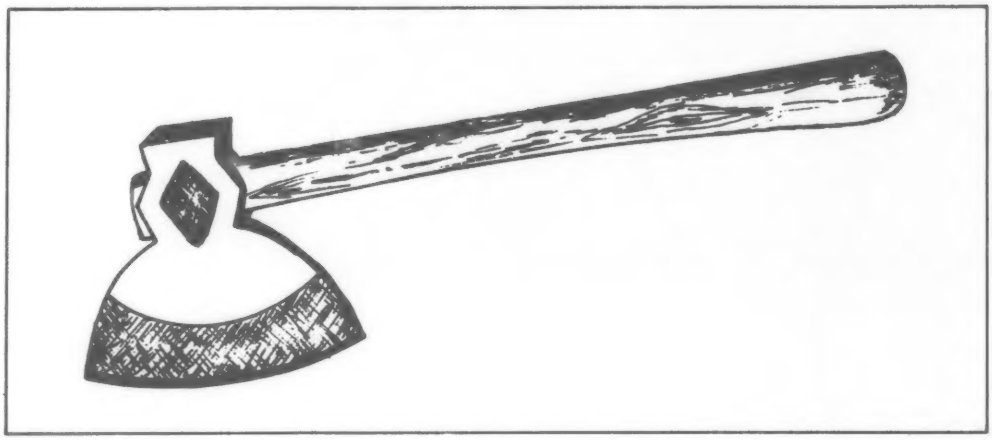
VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Hache à équarrir
hache à équarri :4,7,8,10,11,23,27,30,34,36,39,40,43,47,48,49,50,51,52,55,56,62,63,64,65,67,69,71,72,74,86,100,109,111,130,134,142,143,144,146,147,151,153,157,159,160,162,165,166,167,169,171
grande hache à équarrir :14,16,28,31,54,60,89,97,102,115,140,152,155,170,172
grosse hache à équarrir :110
grande hache :7,10,11,12,15,18,31,39,42,48,49,50,51,52,54,55,57,61,66,74,86,90,92,93,94,96,98,99,103,104,105,106,107,109,112,113,114,117,122,148,149,150,164,166
grande hache :12,76,147
hache à grand taillant :83
(hache) à doler /à dòlé:124
broad hache (l ang broad) /bròd àɛ:145

hache à biseau :*17, 136, 141*

couvert de chaudron /kuvȅr dė ɛådrõ:*144*

poêlon /pwèlõ:*10*/pwȅlõ:*11*



Hache à équarrir.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

scie ronde /si rõd:*80*/si rõd:*107*

moulin (à scie) /mulẽ:*107*

biseau /bizó:*17, 141, 147*

un pied de face /ẽ pyé tfàs:*150*

droitier /drètyé:*112*

gaucher /góɛé:*112*

équarri à la hache /ékåri à hàɛ:*104*

rough (l ang rough) /ròf:*81*

(équarrir à) contrevif /kåtrévìf:*58*

rien que sur un côté /yẽk swẽ kóté:*83*

l'homme qui runnait (l ang to run) (= l'homme qui dirigeait) /lòm ki rònå:*108*

skidway (l ang skidway) (g m) (= endroit où se faisait l'équarrissage des billes) /skidwé:*129*

Q.1328 Dosse

croûte /krut:2,3,4,9,10,14,16,17,19,23,29,30,33,35,36,39,40,43,45,46,47,49,51,55,56,57,59,62-,63,64,65,67,68,69,70,71,72,73,75,85,87,91,94,96,106,108,109,111,116,129,130,131,132,135,137,138,140,142,145,148,152,164,165,166/krùt:8,11,12,13,15,25,26-,27,28,31,32,34,38,41,42,48,50,52,54-,58,60,61,66,74,76,77,79,80,81-,82,83,84,86,88,89,90,92,93,95,97,98,99,100,101,102,103,105,107,110,112,113,114,115,118,119,120,121,122,123,126,127,134,141,155,156-,158,169,170,172/křut:1/kr̭ut:120/krút:18

levée /lvé:26,58,84,101,156

bois de moulin /bwå dmulẽ:60

slab (l ang slab) (g f) /slab:4,7,49,58,63,66,68,77,82,94,111,129,130,150,155,162/slāb:62/slàb:1,2,5,6,31,33,39n,45,48,50,52,54n,56-,57,60,61,67,69,70,73,75,76,79,80,81,83,86,92,93,95,96,97,106,117,120,134,147,149,151,153,156,157,158,160,161-,163,166,167,169,170,171,172/slạ̀b:168/slạ̀̄b:159/slap:9,14,18,28,42,74,85,108,140,148/slàp:8,10,17,22,26,29,38,41,91,101,103,104,109,114,118,119,139,141,143,144/slā̀p:84/slaɛ:161

edging (l ang edging) (= produit du délignage) /eldʒìn:97

restant /restã:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

copeau /kòpó:4/kåpó:12

écopeau /ékòpó:9,63,74,76,83,64,85,92,96,128,136,142,145,152,155/ékåpó:97,125/ékapó:111/ekòpó:1,2,4,28,31,33,34,38,42,48,50,52,54,57,61-,66,68-,70,77,79,81,82,91,93,94,101,103,109,156,157,158,161,168,170/ekópó:49/ekòpå:60/akòpó:150/ekwèpó:18,33/ékwə̀pó:10/ékwàpó:20/ėkwåpó:73

grosses écopeaux /grós zékåpó:143

éclats (= copeaux) /éklå:84,148/eklå:1,2,10,16,28,31-,33,34,42,48,52,54,58,60,61,63,66,68,82,83,101,157,170/eǩlå:70/ėklå:18,73

écale (= copeaux) /ékàl:135

gobe (g f) (= copeaux) /gòb:136

chip (l ang chip) /tɛip:*9*/tɛìp:*168*
éclisse /eklis:*79*
clisse /klìs:*85*
ripe /rìp:*52*
écorce /ékòrs:*124*
quartel (= éclat de bois d'équarrissage) /kartȅl:*76*
face /fàs:*60*/fas:*148*
bloc (g f) (= copeaux) /blòk:*54*
gril de grange /gri dgrã̀ɹ:*90*
latte /làt:*138*
déchet de bois /eɛȁ dbwå:*74*
moulin à scie à châsses (= moulin à eau) /mulã̀ à si à ɛås:*114*
moulin à scie /mulã̀ à si:*17*
premier trait (de scie) /prémyé trè:*118*
délignure /délıŋùr:*118*,*164*/délìŋùr:*119*/delıŋur:*92*
délignement (= délignure) :*97*
ledger (l ang ledger) (g m) (= déligneuse) /ledɹœ̀r:*17*, *108*/lédɹœ̀r:*49*
bois de fuseau :*18*
piqué (g m) (= dosse faite par l'équarrisseur) /pikʼé:*129*
carriage (l ang carriage) (g m) (= chariot de scierie) / karédɹ:*33*,*49*,*60*,*73*
chauffer l'été (= chauffer durant l'été) /ɛófé lèté:*11*
déligner /délıŋé:*42*/delıŋé:*17*
slaber (l ang to slab) (= dédosser) /slàbé:*153*,*158*/ slapé:*9*

COMMENTAIRE

A la scierie, "croûte" et "slab" désignent généralement la dosse sauf exceptions où "slab" désigne la seconde levée de bois sur une bille (*10*, *14*, *17*, *18*, *29*, *42*, *45*, *50*, *52*, *74*, *83*, *84*, *91*, *97*, *108*, *118*, *119*, *166*).

Q.1329 Pile de planches, de morceaux de bois en échiquier (pour le séchage)

pile /pɪl:7,19,20,35,39,41,51,59,62,71,72,82,125,164/ pɪ̀l:6,11,12,16,25,26,31,49,50-,52,57,60,65,74,81,105, 107,112,113,120,122,134,141,147,153,155/pɪ̊l:118,167
pilée /pɪlé:98
skidway (l ang skidway) (g m) /skɪ̀dwé:86
tas /tå:160,171
cage /kaɹ:4,9,14,16,18,33,34,63,73,91,101,130,136,140, 150,152,158/kāɹ:31,66,83/kḁ̄ɹ:156/kāɹʰ:50/kàɹ:1,2,3,5,8, 10,13,15,17,22,27,30,32,35,39,40,43,47,55,64,65,67,69, 71,75,81r,87,89,90,92,95,97,99,100,102,103,104,108,109, 110,114,115,116,117,121,123,126,127,129,131,132,135, 137,138,139,142,143,144,145,149,151,157,158,168,169, 170,172/kầɹ:164/kàɹʰ:119/kàɹᶜ:159/kʰàɹ:148/ꞵàɹ:128/khàɹ: 163/kåɹ:3-/káɹ:28/kaᶳɹ:38
cagée /kàɹé:4/kaɹé:94
bois cagé /bwå kaɹᶜé:63/bwå kàʀ̆é:124
bois lacé /bwå lāsé:96
crib (l ang crib) (g m) /krɪ̀b:168
carré /kåré:42
carreau /kårô:171
croisée /krwèzé:23,69,84,114-/kwèzé:71
échiquette /éɛiket:30,36,40-,56,165,167,168/éɛikèt:41/ éɛikéᵊt:96/éɛikʼet:39,75,78,169/éɛiꞵet:45/éɛʎket:60/ éɛʼʎket:76/éɛʎkéᵊt:70,77,97/éɛʎkʼet:66,80,85,106/éɛʎkʼéᵊt:28 /eɛʼiket:58/eɛikʼet:42/eɛʼiꞵet:111/eɛʎket:57,88/eɛʎ̆ket:68/ eɛʼʎkéᵊt:48/eɛʎkʼet:52,74,82,84/eɛʎꞵet:79,93/eɛʼiꞵet:61/ aɛʎkéᵊt:49/aɛʎket:54/àɛiꞵet:166/ɛiket:91/ɛikéᵊt:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piler /pɪlé:3,5,8,11,14,31,42,46,49,54,66,82,142,153
cager /kaɹé:33,136,140,150/kàɹé:8,10,29,43,95,115,121, 143,144/kāɹé:92/kaɹᶜé:73,111/kàɹᶜé:137
encager /ãkaɹᶜé:61
échiquetter /éɛiketé:36
mettre (en cages) /mɛ̃t:158
corder croisé /kòrdé krwèzé.101
corder :30

mettre en skid (l ang skid) (= préparer pour le transport) /met ã skìd:*54*
mettre en balance (= préparer pour le transport) /met ã balãs:*54*
on la tasse (en échiquette) /õ là tås:*41*
mâter en chevalet /måté ã ɹwalét:*111*
chevalet /ɹwàlè:*29*
en croix /ã krwa:*48*/ã krwà:*29*
en *V* /ã vé:*49*
en herse /ã ars:*14*/ã àrs:*52*/ã 'ars:*137*/ã hars:*66*/ã hàrs:*31*
côte à côte /kõtràkõt:*31*
mettre de travers à tous les rangs /mèt dé tràvèr à tùt lé rã:*8*
traverse /tràvars:*61*
plançon de charge /plãsõ tɛarɹ:*61*
goudron /gòdrõ:*70*
piquet /pɪkè:*159*
cageur (= celui qui fait les piles de planches) /kaɹœ:*91*

Q.1330 Bois de chauffage (terme générique)

A: Bois...
de chauffage /tɛófaɹ:*4,10,18-,28,31,33,34,42,49,50,54,57,61,63,68,70,73,74,76-,77,81,82,83-,84,129,130,136,140,148,152,155,156-,161-,170,172*/tɛófãɹ:*28,34,38-,48,49,57-,66,68,83,84,156*/tɛófàɹ:*2,3,4,6,7,8,11,13,14,17,18,19,20,22,23,25,26,27,31-,32,36,46,47,51,59,60-,65,69,71,72,89,90,91,96,99,100,101-,102,103,109,114,115,116,118,120,123,124,125,126,127,128,131,136,138,139,141,142,143,144,147,148,151,153,157,158-,160,165,166,167,168,169,170,172*/tɛófàɹ:*41*/tɛófàɹ:*159*/tɛófàɹ:*43*/tɛófàɹ:*137,145*/tɛófáɹ:*41,63,88,161*/tɛòfaɹ:*28,42,79-,152*/tɛòfàɹ:*3,158*
pour chauffer /pʉr cófé:*79*
de corde /dè kòrd:*41*/tkòrd:*2,4,12,15,16,26,28,30,31,32,35,36,39,40,41,42,43,45,46,48,50,51,52,54,55,57,58,60,61,62,63,68,70,74,75,76,77,80,81,82,83,84,85,87,88,92,*

94, 98, 103, 104, 112, 113, 119, 121, 132, 139, 142, 143, 144, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 169, 170, 171
de feu /tfœ: *2, 138, 150, 155, 158, 163*
à feu /à fœ: *154, 155, 156, 163-*/a fœ: *164*
d'hiver /dzivèr: *2*
de poêle /tpwel: *17, 40, 46, 66, 93*/tpwèl: *1, 3, 5, 9, 10, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 50-, 51, 52-, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 125, 126, 127, 129, 131, 132, 135, 140, 152, 157, 163, 166, 167, 168, 170, 171, 172*/tpwȅl: *11, 12, 86, 92, 95, 98, 104, 105, 107, 110, 117, 121, 122, 123, 143, 149*/tpwal: *48-, 49, 54, 74, 81, 85*/tpwél: *77*
à poêle /à pwèl: *97*
de boxstove (l ang boxstove) (g m) /dbòkstóv: *81*
de fournaise /tfurnèz: *2, 4, 9, 31, 93, 95, 101, 108, 127, 129*/tfurnaz: *52, 81, 92, 93, 109, 114, 10*
à fournaise /à furnȅz: *63*/à furnèz: *61*
de quatre pieds /tkàt pyé: *170*
en pile /ã pil: *1*
en arrime /ã narim: *1, 4*

B:
cordwood (l ang cordwood) (g m) /kòrd wùd: *168*/kòřd wùd: *168*
stove-wood (l ang stove wood) (g m) /stóv wùd: *168*/stóf wùd: *97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
de service /tsarvìs: *54*
shiper sur les chars (trains) (l ang to ship) /ɛipé sw̃é ɛår: *92*
(les) rapailleries (= bois de chauffage de mauvaise qualité) /rapåyri: *129*

COMMENTAIRE

On appelle "bois de corde", "bois de quatre pieds" ou "cord-wood" du bois de chauffage en billes de trois ou quatre pieds destiné à la vente.

Le "bois de poêle" est du bois de chauffage débité en

bûches de douze à quinze pouces de longueur.

Le "bois de fournaise" est du bois de chauffage servant à alimenter un poêle genre tortue ou salamandre.

Q.1331 Débiter une bûche

débiter /débıté:*1,2,4,9,10,17,19,20,22,23,26,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56,59,60,61,66,67,68,69,70,71-,72,74,75,77,78,79,80,81,82,85,87,88,91,92,94,97,101,103,106,108,109,114,116,123,124,129,130,132,135,136,137,138,140,141,142,143,148,153,154,157,158,161,165,166,167,168,169,170,172*/déb̲ıté:*76,93*/debı̀té:*54*/debıté:*58,96,156*/deb̲ıté:*57,83*/dėbıté:*14,16,18,33,73*/dépıté:*63*
(je) débite /débıt:*19*
il débite /ı débıt:*20*
fendre :*41-,118,139*/fãd:*1,2,3,7,14,16,29,30,35,39,40,43,51,55-,59,61,62,63,65,67,72,75,78,87,92,129,130,142-,145,150,153,154,155,159,161,163,164*/fã̃d:*6,8,12,13,15,27,32,34,58,71,74,79,81,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,117,119,120,121,122,134,141,143,144,147,149,151,157,158,160,166,168,170,172*
je fends /ɛfã:*41-*/ėɹ fã:*139*
on fend /õ̃ fã:*118*
faire du bois :*124*/fér dᶻu bwå:*4,5,25,64,126,162*
faire (du bois de feu) /får:*163*
faire le bois /fér lė bwå:*79*
faire son bois /fèr sõ bwå:*152*/fér sõ bwå:*41,70,125*
(il) fait (du bois) /fè:*124*
scier /syé:*1,2,14,16,32,38,74,81,84,92,129,130,138,145,157,158,163*
couper /kupé:*4,34,48,61,84,96,111,135,150,155,168,172*/khupé:*161*
bûcher :*128*/bucé:*10,11,127,131*/bùcé:*119*
mettre (en bois de poêle) /met:*170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

débiter (= préparer du bois de construction) /débıté:*155*
corder /kòrdé:*72,79*

mettre en tas /met ã̊ tå:*79*
brûler /brulé:*50*
(couper) en longueur /ã lõgœ̀r:*93*
(couper) en longueur de feu /ã lõgœ̀r dė fœ́:*155*
débitage /debìtàɹ:*97*
(couper par) bouts /but:*96,158*
bûche /bùɛ:*74*/bùɛ:*119*

Q.1332 Noeud dans une bille de bois

noeud /nœ́:*1,2,4,5,6,7,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,22,23,25,26,27,28,29,30,31-,33-,34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48-,49,50-,51,52,54-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93-,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,132,134,135,137,138,139,141,142,143,144,145,147,148,149,153,154,155,156,157,158,163,165,166,167,168,169,170,172*
nouasse /nwàs:*3,8,31,41,84,137,160,162,164*/nwas:*4,54,83-,150,152,155*/nw̃as:*73,129,130,136,156*/núàs:*128*/nuàs:*127,131*/nuàs:*153*
knot (l ang knot) /nòt:*60*/nåt:*158*/naᵊt:*60*
noucle /nòk:*161*/nùk:*157,158,162*/nukl̠:*159-,163*
loupe /lup:*16,19,20,28,62,73,75,111,135,136,140*/lùp:*33,48,50,61,66,68,88,91,93,109*
tête /tèt:*32*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Bois...
plein de noeuds /plẽ dnœ́:*22*/plẽ dnœ́:*117*
criblé de noeuds /kriblé dnœ́:*4*
nouassé /nwàsé:*31*
nouasseux /nwasœ́:*155*
loupeux /lupœ́:*28,43*
noucleux /nòklœ́:*161*
rough (l ang rough) /rɔ̀f:*51*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
(branche, bille) pleine de noeuds /plen dė nœ́:*87*
culler (une bille) (l ang to cull) (= rejeter) /kòlé:*18*
(le noeud) reste /rès:*141*

Q.1333 *Bûche qu'on ne parvient pas à fendre*

A:
cabochon /kàbòɛõ:*29,35,52,81,85,88,93,116,125,128,157,163,168*/kabòɛõ:*16,28,57,63,66,97,99,108,109,111,114,129*/kabõɛõ:*106*/kàbåɛõ:*32,107,117,122,123*/kåbòɛõ:*22*/kàbòɛ̃õ:*23*/kàbòɛ̃õ:*61*/kabòɛ̃õ:*58,73,77,80,84*
cargnon /kårɲõ:*126*
bûche /buɛ:*47,59,64,75*
cabûche /kàbùɛ̃:*26*
grosse bûchette /gròs buɛet:*106*
bûchette /buɛ̃èt:*112*
fourche /fʊrɛ̃:*58*
grosse tête /grós tèt:*30*
tête dure /tèt dzur:*14,38,46*
tête de mule /tèt dė mùl:*80*
bucksaw-wood (l ang bucksaw wood) (g m) /båksı wùd:*163*
loupe /lùp:*11-,31,34,41,48,50,66,68,73,74,76,80,88,91,93,97-,101*/lúp:*18,42*/lup:*14,16,40,43,51,56,67,69,71,114,150,151,165,169*
nouasse /nwàs:*3,8,41,137,145,153,158,160,164*/nwas:*4,83,84-,152,163*/nw̃às:*148,157*/nw̃as:*73,130,135,136,140,156*/nwås:*155,161*
noeud /nœ́:*14,82*
ralle /ral:*157*
acoyau /akoyó:*28*/akayó:*161*
trognon /tråɲõ:*126*
(des) rebuts (g m) /rėbu:*91,94,125*/rbu:*31,33,52,57,66,73,79,85,88,89,97,103,110,111,127,142,157,161*/rbùs:*61*/arbùs:*61*
(de la) cull (l ang cull) (g f) (= bois de rebut) /kɔ̃l:*18*

B: Bûche...

pruchée /pruɛé:*68,70,161*/pruɛ'é:*134*/pruɛ'é:*170*
prucheuse /pruɛœ́z:*33,63*/pluɛœz:*28*
tordue /tòrdu:*6,119,124*/tòrd͵u:*28,57,60,66,68,70*/tòr̃d͵u:*1*/
tòrt͵u:*42*/tår:*28,61*/tœ̀r:*139*
(qui) tord /tœr:*33*
chevillée /ɹw̃iyé:*9*
loupée /lupé:*60*
frisée /frizé:*39*
buisée /bw̃ízé:*6*
coriace /kårigàs:*115*
rough (l ang rough) /ròf:*55,92*
pas fendable /på fã̀dàb:*8,11,12,27,31,38,48,54,70,76,110,*
113,115,120,141,143,156,168,170/på fã̀dab:*18,28,33,57,*
58,60,63,74,79,81,82-,84/på fã̀dàb:*2,7,10,80*/på fã̀dab:
16,42,114,136,155/på fã̀dāb:*83,172*
infendable /ẽfã̀dàb:*105*/ẽ̃fã̀déb:*61*
dure à fendre /d͵ùr à fã̀d:*27,144,149*
rough à fendre (l ang rough) /ròf à fã̀d:*52-*
pleine de noeuds /plen dœ nœ́:*7,56,86,87*
plein de noeuds /plẽ dnœ́:*20,74*/plẽ̃ dnœ́:*77*
garnie de noeuds /garni dnœ́:*77*
pleine de nouasses /plèn dè nuàs:*132*/plen dœ nwàs:*3*
bourrée de nouasses /buré dnuas:*131*
pleine de loupes /plen dœ lup:*36*
plein de loupes /plẽ̃ dlùp:*121*
de loupes /dė lùp:*102*
de rebut /dė rbu:*2,10,18,34-,38,50-,76,80,81,82,83,92,*
93,96,101,104,109,113/dė rėbu:*49,147*/dė rbuz:*54-*/darbu:
68

C: Bois...

pruché /pruɛé:*66,73,129,156,163*/pruɛ'é:*12*
prucheux /pruɛœ́:*42,52,54,60*
tordeux /tòrdœ́:*128*
tordu :*69*/tœ̀r:*12,73,119,120,139*
tordu /rtœ̀r:*65*
tourné /turné:*156*
enlacé /ã̀làsé:*54*
lacé /làsé:*32,88,118,119*/låsé:*139*

entrelacé /ãtèrlàsé:*163*
curly (l ang curly) /kèrlé:*162*
roulif /rulif:*100*
natté /naté:*54*
tressé /tràsé:*163*/t'resé:*101*
hersé (= ondulé) /arsé:*16*
cornu /kòrnu:*123*
rough (l ang rough) /ròf:*52*
de noeuds /dné:*138*
nouasseux /nwasé:*155*/nwàsé:*5,164*/nwásé:*155*
tondreux /tõdré:*17*
gélif /ıw̃if:*73*
en éclisses /ã néklìs:*63*
en avisse (vis) /ã navıs:*129*
(qui) tord /tèr:*33,115,143*
(qui) tordait /tèrdà:*98*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cabochon (= cime d'arbre) /kàbòɛõ:*92*
cabochon (= apprenti) /kabòɛõ:*60*
coin (de fer) /kwẽ:*11*/kwã:*137*
(dur comme du) gaïac /kòɣàk:*145*
arbre poilu (= gros arbre noueux) /arb pwelu:*74*
arbre soucieux (= gros arbre noueux) /arb susɣé:*74*
chauffer (pendant) la nuit /ɛ'ofé à nw̃ìt:*144*
c'est plein de loupes /sé plẽ dlùp:*110*
il veut pas fendre /ı vé pȁ fãd:*130*
frapper un noeud (= généralement, être stoppé par un obstacle) /fràpé õ̃ né:*10*

Q.1334 *Bois de chauffage*

A: Grosse bûche de bois de chauffage
bûche /buɛ:*0*/buɛ':*120,149,151*/bùɛ:*0*/búɛ:*18,125*/bùɛ':*12,13,26,27,86,89,90,95,99,100,102,104,105,110,113,117,118,121,122,123,134,143,144,147,172*/bùɛ':*38,42,50,58,76,82,83,119,170*/buɛ':*38,58,82,170*
block (l ang block) (g f) /blòk:*62,161*

bille /bìy:27,32,134,141

B: Petite bûche de bois de chauffage

rondin :145/rõdẽ:1,2,3,4,5,7,9,10,14,19,20,22,25,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,41,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,77,79,82,83,85,87,91,93,101,103,106,109,111,114,116,124,125,126,127,128,130,131,132,136,139,140,152,153,154,156,159,161,162,168,170/rõdẽ:48,76,80,92,96,97,108,142,165,169/rõdẽ:6,8,11,12,13,15,90,95,98,99,100,102,105,107,110,112,113,115,121,122,134,141,143,144,147,149,151/rõdẽ:104,119/rõdẽ:118,120/rõdẽ:23,26,27,32,45,89,117,123,160,164,166,167/rõdẽ:135/rãdẽ:158/ródẽ:150/rõdã:16,17,18,33,42,73,81,88,94,129,137,138,155,157,172/ródã:161

bûche /buɛ:65

rollon /rẽlõ:6

gaule /gól:41

bois rond /bwè rã:163

bois fendu /bwå fãdu:148

bûchette /bùɛèt:119

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bûche) ronde /rõd:92,126

(bûche) de nuit (= grosse bûche) /dė nẅi:22

billochet (= petite bille de bois) /byòɛè:43

gaule /gól:41

gaulon /gólõ:41

bout des arbres /bu dé zàrb:110

top des arbres (I ang top) (g f) /tòp dé zåb:48

pour être fendu /pur èt fãdu:125

Q.1335 Quartier de bois de chauffage

quartier (de bois) /kàrtyé:10,19,22,25,26,27,32,41,110,116,117,118,121,122,123,125,126,127,128,134,137,139,151,153/kàrtyé:11,12,13,15,95,98,100,104,105,107,112,113,141,147,154/kartyé:150,152/kartsyé:3,5,18,23,29,30,31,35,36,39,40,43,45,46,47,49,51,55,56,59,62,64,65,67,

69,72,75,78,81,85,87,91,93,97,101,106,109,119,156,157, 158,160,163,165,166,167,168,169,170,172/kart̥yé:*4,9,17, 28,34,42,50,52,54,60,66,68,70,71,73,74,76,77,79,80,82, 83,84,88,92,96,103,108,111,114,129,130,140,161*/kar̆t̥yé:*1* /kàr̩tεé:*162*/kartεé:*161*/kåt̥yé:*155*/kàrk'é:*6,8,32,36,89,90, 95,99,102,104,110,115,141,143,149*/k'àrk'é:*120,144*/kàrǥé: *33,39,68,87,106,145,148,156,166,172*/karǥé:*2,16,18,42, 48,57,58,61,63,85*/kàrkyé:*20*

morceau (de bois) /mòrsó:*7,69,75,111,124,131,142,164*/ mårsó:*14,94,129*/màrsó:*137*

quartel (de bois) (g m) (= gros morceaux) /kàrtèl:*126, 132*/kartel:*94,96,106,135*

(bois) fendu /fãd̥u:*34,48,57,58,66,84*/fãd̥u:*10,92*

(bois) de poêle /tPwel:*83*/tPwèl:*124*

(bois) à feu /à fœ:*155*

brin (de bois) /brẽ:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

slab (I ang slab) (g f) (= gros morceaux de bois) /slàb: *96*

éclat /éklå:*19,127,138*

éclisse /eklis:*111*

(bûche) slabée (I ang to slab) (= fendue) /slabé:*96*

ça faisait une quinzaine (de morceaux) /sà fzé un kẽz'en: *121*

rouvrir la bûche en quatre /rüvrir là buε ã kàt:*127*

Q.1336 Petit bout de bois

bougon /bugõ:*4,5,9,10,14,16,17,18,19,20,28,29,30,31,33, 34,35,36,38,39,40,42,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,57, 58,60,62,63,64,66,68,69,70,71,72,73,74,75,77,80,81,83, 84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111, 114,125,126,127,128,129,130,131,132,135,137,139,140, 141,142,145,150,156,168,170,172*/bug'õ:*124*/bůgõ:*119*/bůgõ: *136*/bugõ̆:*11,23,26,32,45,61,86,89,99,100,105,110,112, 113,115,117,118,120,123,147,166,167,169*/bug'õ̆:*8,90,98*/ bugã̆:*162*

bougon de bûche /bugõ̆ dbüε':*104*

bout de bois /bùt dė bwå:*48, 113, 163*/bu dbwå:*1, 17, 22, 33, 55, 59, 67, 69, 77-, 136, 148, 150, 158, 160, 172*/bù dbwå:*2, 54, 157*

(petit) bout /bu:*9, 79, 109*/bùt:*4, 28, 32, 66, 74, 76*

bout trop court /bùt tró kur:*58*

court bout /kur bùt:*63*

morceau de bois /mòrsó dbwå:*1, 81, 141, 158*

(petit) bloc /blòk:*18, 143*

rondin /rõdẽ:*168*/rõdẽ:*107*/rådẽ:*158*/ródã:*161*

billochet /bıyåɛ̀à:*144*

cabochon /kàbòɛ̀õ:*10*

piochon /pyòɛ̀õ:*74*

épiochon /epyòɛõ:*77*

rognure (de bois) /ròɲur:*38, 66, 82, 92, 96*

rognure /råɲùr:*95, 102, 107*

trogne /traɲ:*8*

arbuste inserviable /arbùs ẽsàrvyàb:*61*

chicot /ɛıkó:*64*/ɛıkó:*130*

copeau /kåpó:*134*

écopeau /ékòpó:*138*/ékópó:*79*/ékåpó:*149, 151*

latte /làt:*138*

éclisse /éklis:*7, 165*

éclat /éklå:*152, 159, 165*

rebut /rbu:*81, 109, 111*

déchet /déɛ̀è:*153*/deɛ̀è:*111*/deɛå:*50, 52, 109*/deɛ̀å:*84*

restant de bois /restã dbwå:*91*

restant d'un billot /restã dẽ bıyó:*170*

scrap (l ang scrap) (g f) /skrap:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bûcher (g v) /buɛ̀é:*50*

ramasser /ràmåsé:*113*

rapailler /rapåyé:*50*

bougon (= homme petit) /bugõ:*171*

(bois) de poêle /tpwèl:*110*

abattis /àbàt͵ı:*113*

fagot /fàgó:*5, 56*

fardoche /fàrdóɛ:*3*

branche /brãɛ:*1*

brassée /bràsé:*144*

bon à rien /bõ à ryã:*61*
(bois) sec /εes:*42*
(bois) plus court /plu kur:*86*

Q.1337 Echarde

écharde /éεàrd:*7,19,22,23,67,116,124,125,126,127*/éεard:*106*/éε'àrd:*12,98,112,118,122,123,147,149*/éε'àr̥d:*119*/eεàrd:*62,111,114*/eεard:*82,109*/ėεard:*73,145,148*/éεàrf:*128*/éεàrp:*20,25,29,71,160,162*/éεarp:*85,129,140*/éε'àrp:*11,15,95,100,113,143,151*/eεàrp:*2,3,64,156,157,168,170*/eεarp:*77,83,155,158,163*/eεar̆p:*161*/eεārp:*68*/eε'àrp:*58*/ėεarp:*150-*/éε'àrt:*83,117*/éε'àrt':*134*/eεart:*66*/eεàp:*1,31,47,56,65,72,88,96,103,108*/eεȁp:*97*/eεap:*18,28,33,34,70,80,82-,91,93,106-,170-,172*/eεăp:*63*/eεāp:*4,10,38,42,48,49,52,54,57,60,61,66,74,76,79,83,84,92,158*/eε'àp:*35*/ėεàp:*142*/ėεap:*16*/ėεāp:*17,73*/éεàp:*5,23,30,36,39,40,41,43,45,46,51,55,59,62,65,67-,69,75,85,87,131,132,135,139,153,159,164,166,167,168*/ḗεàp:*165*/éε'àp:*6,8,13,26,27,32,86,90,99,102,104,105,107,115,154*/ę̂εàp:*138*/éεap:*9,152*/éεȁp:*101*/éεāp:*14,50,130*/éε'àp:*171*/ėεà'p:*137*/eε'àd:*121*/eεåp:*81*
des échardes /dzéε'àrd:*110*
éclisse /éklìs:*12,120,123,141,144*/éklıs:*39,136*/eklıs:*94*
effilande /efįlãd:*28,54*/efılãd:*29,39*
effilage /efılãȷ:*92*
filande /fılãd:*62*
échiffe /eεìf:*74-*
piquant /pıkã:*150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se planter (des échardes) /splãté:*86*
éclisse (= bâtonnets) /éklıs:*171*

Q.1338 **Mettre les bûches en tas réguliers**

corder /kòrdé:*0*/kòřdé:*1*/kordé:*4*/kaᵒrdé:***14,16,136***/kówdé:***155***/kódé:***155***
arrimer /àrımé:***146***
piler /pılé:***1,10,12,15,29,31,33,34,41,42,48,49,50,52,54,56,60,61,63,66,69,70,73,76,77,80,81,82,85,91,92,93,96,101,109,111,114,142,149,156,157,163,172***/pʎlé:***28v***
piler (I ang to pile) /paylé:***172***/paˀlé:***151,161***
empiler /ãpılé:***38***/ãpılé:***97***
apiloter /àpılòté:***158,160,161-,164***/apılòté:***4,155***
apiler /àpılé:***158***
mettre en pile /met ã pıl:***57,85***
mettre en corde /met ã kòrd:***84,103***
mettre en tas /met ã tå:***61,76,79,80,152***
mettre dans un tas /met dẽ tå:***77***
mettre en tapon /met ã tapõ:***4***
faire un bûcher /får ẽ buɛé:***155***

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(corder) de long (= en longueur) /dlõ:*2*
(bois) de chauffage /tɛófãı:*31*
(bois) de poêle /tpwèl:*52*
bûcher à la veilloche (= bûcher en tas épars) /buɛé à veyòɛ:***10***

COMMENTAIRE

"Piler (du bois)" (*10, 29, 31, 34, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 60, 61, 63, 69, 73, 81, 82, 84, 92, 93.* ***101, 114, 142, 172***) et "empiler (du bois)" (*38*) sont des termes utilisés à la scierie.

Q.1339 Corde de bois de chauffage (*3* × *4* × *8* pieds)

corde /kòrd:*6,8,11,12,13,19,25,27,38,40,60,65,68,71,82,86,87,89,90,94,95,98,99,100,101,102,104,105,110-112,* ***113,115,117,118,119,120,121,122,123,125,127,128,134,135,137,138,141,142,143,144,147,168***/kòř:*1*/kòř:*155*
corde (de bois de chauffage) /kòrd:*2,4,14,17,18,20,22,*

28,31,33,34,42,49,57,61,63,69,73,74,76,83,84,88,103, 109,116,130,131,136,140,145,148,152,157,158,172/kȍrd: *156*/kòřd:*101*

corde de chauffage /kòrd dė ɛófàɹ̊:*41*

corde (de bois de poêle) /kòrd:*10,16,48,50,52,54,58,66, 69,70,77,79,80,81,85,91,92,93,94,96,97,106,108,111,114, 129,170*/kȍrd:*9*

corde (de bois de fournaise) /kȍrd:*9,93,129*

corde (de bois de feu) /kòrd:*150*

corde (de bois à feu) /kòrd:*163*

corde (de bois de corde) /kòrd:*41,81,83*

cordelle /kòrdel:*3,91*

traînée /trẽ̃né:*155-*

voyage /vwòyaɹ:*155*

tas de bois /tå dbwå:*142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(corde) d'un pied (= corde de bois débité) /dœ̃ pyé:*82*

(corde) de trois pieds (= corde de bois non débité) /dė twå pyé:*82*

(corde) de bois de trois pieds (= corde de bois non débité) /dė bwå ttwå pyé:*125*

bois de cabane (à sucre) /bwå dkàbàn:*126*

bois (à feu) /bwè:*163*

Q.1340 Le quart d'une corde de bois de chauffage

cordon /kòrdõ:*2,5,7,16,19,20,22,25,28,29,30,31,33,34,36, 38,39,40,41,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60, 61,64,65,66,67,69,71,72,73,74,75,76,77,79,80,82,83,84, 87,88,92,93,94,96,97,103,116,119,125,128,129,131,132, 135,137,139,141,142,145,153,156,157,159,161,162,163, 165,168,170*/kòřdõ:*1*/kòrdõ̃:*18,81,85,109*/kòrdõ̃:*6,8,11,12, 13,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110, 112,113,115,117,118,120,121,143,144,147,149,151,160, 166,167,169,171*/kòrdã̃:*158*/kårdõ:*3-,4,9,14,17,35,42,57, 70,91,101,106,108,111,114,124,126,127,130,136,140,148, 152,172*/kårdõ̃:*10*/kărdõ:*68,150*

quart de corde /kår dė kòrd:*31,69,62,65-*

quart /kår:*33-,63,107,138,150*/kòr:*134*
petite traînée /t,it trẽné:*155*
deux pieds de bois :*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
demi-corde /dœmi kòrd:*3*
la demie /la dmi:*82*
le trois-quart /lė twå kår:*82*
cordine (= moins d'une corde de bois) /kòrdin:*97*

COMMENTAIRE
Un "cordon" représente une demi-corde de bois (*150*) ou le tiers d'une corde de bois (*152*).

Q.1341 *Bout* d'une corde de bois (formé de rangs alternés)

échiquette /éɛiket:*35,65,97,165,167,169*/éɛket:*60-,63,76,77,81*/éɛiké't:*96*/éɛ'ket:*58,170*/éɛik'et:*30,36,39,40,43,55,62,78*/éɛk'et:*80,84-,106*/éɛik'èt:*41,86,90,95,98,99,105,107*/éɛiket:*45*/eɛ'iket:*50*/eɛ'ket:*38,82*/eɛket:*48,57,70,74,88*/eɛk'et:*52,66,68,79-,85*/eɛ'ik'et:*42*/eɛ'ket:*61*/eɛiké't:*83*/àɛiket:*56*/aɛket:*49-*/aɛké't:*92*/àɛik'et:*47*/aɛk'et:*54*/àɛiket:*166*/ɛik'et:*93-*
cage /kaɹ:*9,14,17,18-,33,129,130,140,150,152,158,172*/kãɹ:*156*/kàɹ:*2,5,8,10,11,12,16,20,46,67,73,94,103,109,113,125,127,128,131,132,134,135,136,137,138,139,142,144,145,157*/kàɹ:*143*/khàɹ:*163*/káɹ:*155*/kàɹ:*3*
maison /mézõ:*164*
échelette /eɛlet:*63-*/eɛlé't:*49*
borton (= cage pleine) /bòrtõ:*22*
croisée /krwèzé:*13,25,28,29,34,60,63,81,93,101,104,110,114,117,119,122,151,153,156,160,163,168*/kwèzé:*71*/krwèzé:*15,27,89,99,100,102,112,115,141,149*/kwrèzé:*1*/krèzé:*118,120*/kwèzé:*18,31,33,59,69,72,75,91,108,109-,111,161*
(bois) croisé /kwèzé:*2*
tête de corde /tèt dė kòrd:*4-*
tête /tèt:*64*/tẽt:*6,151*

face /fàs:*26*
bout croisé /bu̶t kwèzé:*91*
bout biaisé /bu̶t byèzé:*91*
bout tricoté /bu̶t trịkòté:*91*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Poteau à l'extrémité d'une corde de bois*
piquet :*9,43,82*/pikè:*51,55,124,151*/pikè:*8,9,11,12,43,46,75,82,98,100,113,121,159*/pikè:*94*/pikå:*39*/pịkå:*83*/pikå:*85,164*-/pikå:*109*/pịkå:*28,79,81*/pikà:*98,102,115,122,143,144,147*/pikà:*87*/pịké:*10*/piket:*7*
poteau /pótó:*29,56,74,86*/pótó:*54*/pœtó:*162*
piton (= petit poteau) /pitõ:*162*
brace (l ang brace) (g f) (= étai) /brés:*12,51,55,56,98*
guette (g f) (= étai) /gèt:*102,121*
accotoir (= étai) /akòtwér:*94*
repoussoir (= étai) /rpu̶swé:*8*
garde (= étai) /gàrd:*143*
équerre (= piquet avec sa base de planches) /ekèr:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
toise /twèz:*116*
baguette /bàyèt:*8*
hart de coudre /hår dė ku̶d:*98*
dans le bout /dã̄ lbu̶:*144*
au bout /ó bu̶:*12,134*/ó bu̶t:*2*/ó bu̶t:*8,11,13,81,98*
(à) chaque bout /càk bu̶t:*100*
entre (deux piquets) /ãt:*144*/ãtėr:*122,147*
fallait qu'il fût croisé pour monter carré /fålè ki fu krwèzé pu̶r mõté kåré:*110*
cager (= faire une cage ou croisée) /kajé:*140*/kàjé:*19,36,137*/kåjé:*142*
(bois) cagé (= cordé en forme de cage) /kajé:*4,19*

Q.1342 Billes de bois de chauffage mises à sécher debout

A: Bois...
en tas /ã tå:*94*
mâté /måté:*9,14,17,18,19,27,28,30,31,33,35,38,39,42,46,48,50,57,58,60,63,66,70,74,77,83,86,91,93*r,*101,103*r,*108,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,147,156,157,169,172*/m$\bar{\text{å}}$té:*115*/màté:*153*
mâté debout /måté dbu:*54*
mâté tout debout /måté tùt debùt:*68*
mâté en mule /måté ã mul:*10*
monté /mõté:*43,64,67,69*/m$\tilde{\text{o}}$té:*115*
monté debout /mõté dbut:*148,150*/mõté dbùt:*42*
planté debout /plãté dbu:*1*/plãté dbut:*51*/plãté dbùt:*33*/plãté dbùt:*95*
accoté debout /àkòté dbut:*51*
accoté sur une bâtisse /akòté su un båt̥ìs:*82*
grimpé /gr$\tilde{\text{ẽ}}$pé:*68*
debout /débu:*60*/dbut:*59*/dbùt:*100*
droit debout /dwet débu:*103*r
debout contre un shed (I ang shed) /dbut k$\tilde{\text{õ}}$tr$\tilde{\text{ë}}$ ϵed:*157*
piler debout /pilé dbùt:*54*
en pile /ã pìl:*2*
en appentis /ã napat̥i:*94*
en camp sauvage /ã kh$\tilde{\text{ã}}$mp sòvaɟ:*161*

B:
(un) bûcher /buϵé:*3,4,5,6,40,152,153,155,158,159*
bunch (I ang bunch) (g f) /bònϵ:*156*
tas (de bois) /tå:*20,65,79,116,117,131,132,158*-
tas de bois debout /tå dbwå dbùt:*119*
tas de bois mâté /tå dbwå måté:*139*
longe mâtée /l$\tilde{\text{õ}}$ɟ m$\tilde{\text{å}}$té:*22*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
piler (du bois) /pilé:*2*
piler debout /pilé dbùt:*31,92*
mâter /måté:*3,8,16,34,46,48,52,55,56,61,62,73,80,84,87*,

88,97,99,100,109,112,113,128,144,158,170/mãté:*90*/maoté:*11,15,107*/måté:*6*/màté:*153*

mâter (un bûcher) /mâté:*3*

mâter debout /mâté dbùt:*143*

mâter du bois debout /mâté du bwå dbùt:*81*

mâter le bois en capuchon /mâté lbwå ã kàpuεõ:*98*

mâter en chevalet /mâté ã ʝwàlét:*111*

monter (du bois) /mõté:*71,72,87,109*/mõté:*89,102,117*

mettre son bois debout /met sõ bwå dbùt:*83*

mettre son bois en pointe /met sõ bwå ã pwẽt:*48*

mettre le bois en mule /met lé bwå ã mul:*73*

perche montée /pàrε mõté:*131*

bout mâté /but mâté:*2*

(bois) de taillis /tåyı:*137*

rondin /rõdẽ:*42*

roll de bois couché (l ang roll) (g m) /rùl dé bwå kuεé:*31*

pile (de bois) /pıl:*131*

pilage debout /pılaʝ débùt:*81*

après le hangar /àprà lãgòr:*6*

il s'enneigeait pas /ı sãnéʝà på:*99*

il s'enneigeait moins /ı sãnéʝẹ mwẽ:*115*

pour que ça séchît /pur kså εesı:*163*

ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois /ı sãt là néʝ ı mât lé bwå:*144*

COMMENTAIRE

*L*e bois de chauffage ordinaire provient du boisé de ferme. *L*es jeunes arbres sont coupés en forêt, ébranchés puis transportés dans la cour de ferme. *P*our le faire sécher tout en le gardant à l'abri des neiges abondantes, on a coutume de dresser ou "mâter" ces perches en un gros faisceau; certains associent cette façon de faire au "système des *I*ndiens" (*52*), au "camp sauvage" (*161*) ou de "mode des *S*auvages" (*172*).

Q.1343 (Q. 1313)

COMMENTAIRE
Voir question 1313.

Q.1344 Tas de bois de poêle que l'on fend pour l'hiver suivant

tas de bois /tå dė bwå:119/tå dbwå:6,20,25·26,116,117,
120,126,128,131,132,139/tå d̥bwå:125
tas de bois de poêle /tå dbwå dpwèl:51,55/tå d̥bwå pwèl:
127
tas de billes /tå dbìy:32
pile (de bois) /pil:151
réserve (de bois) /rezerv:138/rézàrv:124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Bois..
sec /sek:1,2,4,10,16,17,18,28,31,34,48,49,52,54,58,60,
63,66,68,73,74,80,81,82,83,84,85,88,91,93,96,97,101·
103,106,108,109,111,114,156,161,163,168,170,172/sȅk:157
/seɛ:70,76,79/seɛ':50/ɛes:10,77/ɛ'eɛ':42
séché /seɛé:74/ɛesé:77/ɛeɛé:137
séché à l'abri /seɛé à labri:34
sec fait de l'année passée /sek fet dlãné påsé:57
sec pour un an d'avance /sek pur ẽ nã davãs:129
sec pour l'année prochaine /sek pur lané pròɛen:130
fait d'un hiver d'avance /fet dœ̃ nivèr davãs:14
fait d'un an d'avance /fet dẽ nã dàvãs:33
fait l'année d'avant /fet lané dàvã:81
bûché d'avance /buɛé dàvãs:137
pour l'année prochaine /pur làné pròɛen:152
pour l'année suivante /pur lãné sẅivãt:84
pour l'hiver prochaine /pur livèr pròɛen:136,148
de l'année prochaine /dlané pròɛen:150
de l'année passée /dlàné påsé:142
de deux ans /ddœ̃ zã:161
d'une année sur l'autre /dẽ nàné su lốt:145

d'un an d'avance /dœ̃ nã davãs:*142*/dẽ nã davãs:*2,61,94*/dẽ nã davãs:*34*/dẽ nã davãs:*18,48,73*/dẽ nã davãs:*158*/dẽ nã davãs:*52,66,68*/dẽ nã dàvãs:*1*/dẽ nã dàvãs:*60*/dẽ nã dàvãs:*91,92*/dẽ nã dàvãs:*168*
un an d'avance /ẽ nã davãs:*140*/ẽ nã davãs:*63*
d'avance /davãs:*9,96*
de réserve /drézerv:*54*/drezarv:*66*
débité /débité:*135*
vert /vèr:*10,80,106,111,114*/var:*101,88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
bûcher (= tas de bois, endroit où on débite le bois dans la cour) /buεé:*40,57,62,161*/bụεé:*28*/buεé:*41*
bûcher (= endroit où l'on débite le bois dans la forêt) /buεé:*30,33,36,75,156,157,169*/bụεé:*166,43*
bûché (= essart) /buεé:*62*
bûcher (= grosse bûche sur laquelle on fend le bois) / buεé:*60*
bûcher (= un feu à l'extérieur) /buεé:*56*
couper à mesure (= couper au fur et à mesure) /kụpé à mézur:*76*
couper à la bûche (= couper au fur et à mesure) /kupé à là bùε:*155*

Q.1345 *Gaule*

gaule /gól:*8,10,18,20,22,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,38,39,41,42,43,46,47,48,49,50,52,54,57-,58,59,60,61,63-,66,68,70,73,74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,86,87,88-,89,90,91,92,93,94,95,96-,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,117,118,119,121,122,123,126,128,134,135,141,143,144,151,156,162,163,166,168,169,170,172*
gaule (de bois) /gól:*80*
gaulon /gólõ:*29,31,33,41,42,50,83,88*/gólõ:*28,61*/gólõ:*61*
gaulis /góli:*58*
perche /perε:*40,56,65,69r,71*/pèrε:*11,13,15,41,125,154*/ parε:*2,4,9,14,16,17,28,38,48,49,52,54,57,60,61,63,66,*

68, 70, 73, 74, 96, 103, 106, 129, 130, 136, 140, 142, 145, 150, 152, 156/paře:*1, 155*/parɛ*:*42, 50, 58, 76, 79, 82, 83*/pàrɛ:*3, 6, 7, 10, 13, 18, 25, 30, 31, 33, 34, 41, 45, 47, 55, 67*od, *69*r, *72, 77, 86, 88, 97, 104, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 126, 131, 132, 138, 139, 147, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 165, 167, 168, 169*/pàrɛ*:*84-, 170, 172*/pàřɛ:*163*

grande perche /grã parɛ:*137*/grã pàrɛ:*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petit arbre /pti tàrb:*13*

petit arbre mince /pti tåb mẽs:*42*

rondin (= bûche) /rõdẽ:*117*

grand rondin de merisier /grã rõdẽ dmrìzyé:*26*

repousson /rpusõ:*118*

jeton /ɛtõ:*109*

restant /restã:*109*

piquet /pitɛå:*157*

pleu /pyœ:*18*

bougon /bugõ:*4*

baguette /bàyèt:*19*

barreautin /bàlàtẽ:*158*od

pas utilisable /på utilizàb:*83*

gauler (= fouetter avec une gaule) /gólé:*10, 29, 35, 87*

lisse /lis:*5, 160-*/lìs:*155, 157, 163-*

pole (l ang pole) (g f) /pól:*60, 94, 111, 114, 142, 167*/pől:*148*/p'ól:*167*

rondin /rõdẽ:*3, 153*

canne /khãn:*161*

fouet /fwet:*73*/fwèt:*132*

whip (l ang whip) (g f) /wíp:*10*

hart /hår:*73, 120*

vergne /vãrn:*161*

COMMENTAIRE

La "gaule" est longue, fine et flexible. *La* "perche" est plus grosse et plus solide, on l'utilise pour la construction des clôtures de perches.

Q.1346 Chevalet de scieur de bois

chevalet /ɛévàlè:*13*/ɛévàlèt:*127*/ɛfàlé:*3*/ɛfalè:*152*/ɛfalè:*49*/ɛfalè:*106*/ɛfalå:*4,38,45,50,54,60,63,76,77,79,84,142*/ɛfalå:*82*/ɛfàlè:*45,51,59,71,125,128*/ɛfàlå:*36,67,68,80,81,92,93,97,101,145,167,170*/ɛfàlà:*89,134,154*/ɛfalet:*9*/ɹvalè:*161*/ɹvalå:*155*/ɹvàlè:*6,20,22,124,126,153*/ɹvàlà:*95,151*/ɹwalè:*42,62*/ɹʷalè:*58*/ɹwalè:*66*/ɹwalå:*28,34,48,57,68,70,83,96,114*/ɹʷalå:*82*/ɹwàlè:*7,8,29,30-,40,46,47,51,56,58,64,65,71,116,165*/ɹʷàlè:*119,172*/ɹwàlê:*118*/ɹʷàlê:*26,120*/ɹwàlå:*143*/ɹʷàlå:*123*/ɹwàlå:*55,72,103,156,157,168,169*/ɹwàlà:*39*/ɹʷàlà:*27,100,122,154*/ɹw̃àlà:*98*/èɹwalå:*150*/ɹwálè:*61,121*/ɹʷálè:*110*/ɹwálå:*141*/ɹʷálê:*15*/ɹʷálå:*112*/ɹwálà:*11,12,89,90,107,115,144*/ɹʷálà:*99,102,104,105,147*/ɹʷâlè:*41*/ɹw̃àlà:*86*/ɹw̃alè:*136*/ɹw̃alå:*52,63*/ɹw̃alå:*31,74,91,148*/ɹw̃àlå:*2-*/ɹw̃àlè:*33-,35,45,75,87*/ɹw̃àlå:*88,163,166*/ɹw̃àlà:*43*/ɹ̃àlè:*158*/ɹvàlèt:*19,131*/ɹ̃àlèt:*132*/ɹwalet:*17,23,85,94,130*/ɹwalét:*111*/ɹwàlet:*5,101,103,108,109,135,137,145v,156*/ɹʷàlet:*138*/ɹwàlèt:*25*/ɹʷàlèt:*113,117*/ɹwálèt:*149*/ɹʷálèt:*32*/ɹʷâlet:*13*/ɹwâlèt:*20*/ɹwâlèt:*139*/ɹw̃alet:*14,16,18,73,129,140*/ɹw̃àlet:*10*

horse (l ang horse) /hårs:*161*

valet /vàlè:*159*

chantier /ɛãt̯yé:*159*

chef-d'oeuvre /ɛedǣv:*162*

chèvre /ɛev:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Banc basculant de scie motorisée

banc de scie /bã dsi:*35,40,41,160*/bã ds::*160*/bã tsi:*1,2n,14,16,49,50,63,85,92,93,94,155*/bã tsi:*18,28,31,33,34-,52,60,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,88,91,100*

banc de scie ronde /bã tsi rõd:*96*

banc à scie /bã à si:*164*

banc de la scie /bã dlà si:*81*

banc de sciage /bã dsyàɹ:*30*

banc /bã:*101*/hã:*64*

bench-saw (l ang bench saw) /bãn så:*42*

chienne avec un gros manche /ɛyen avek ẽ gró mãɛ:*114*

chienne /ɛyen:*111*

butter (l ang butter) (g m) (= banc de scie) /bòtœr:*14*
table /tab:*82*
table de scie /tàb dė sı:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
engin (l ang engine) (g m) /ãɹẽ:*2*/ãɹẽ:*28,34,60*/ãɹẽ:*84*/ãḩẽ:*50*/ãɹã:*91*/ãɹã:*18*/ẽɹã:*16*
carriage (l ang carriage) (g m) (= chariot de scierie) / karedɹ:*68,81*/karédɹ:*42,49,50,73*/karéɹ:*18,31*/kàréɹ:*33*
catherine (g f) (= à la scierie, *4* ou *5* scies rondes de front) /katrìn:*42*
manière de banc /màŋér dė bã:*33*
patte cambrée /pàt kãbré:*79*
rail (g f) (= rail du chariot dans une scierie) /rel:*81*
tréteau /trétó:*84,85*
chèvre (= banc pour les limeurs de scie) /ɛev:*28*
chèvre (= traîne à cheval) /ɛev:*77*
chèvre (= palan monté sur trépied) /ɛev:*82,83,155*/ɛav:*155*
drag-saw (l ang drag-saw) (= scie alternative) /dràg så:*96*

Q.1347 Scie à bûches

sciotte /syòt:*1,2,3,5,7,8,9,10-,11,12,13,14,15,16-,17,18,19,22,23,26,27,28,29,30-,31-,32,33,34-,35,36,38-,39,40,41n,42,43,45,46,47,48-,49,50,51,52,54-,56,57,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,72-,73-,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,99,100,101-,102,103,104,106,107,108,109,111-,112,114,116,117,119,120,123,124,126,127,128,129-,130,132,134,135,136-,137,138,141,142,143,144,145,147,148,150,151,152,153,154,155,156,157,158,165,166,168,170,172*/syòt:*118*/syot:*5*/s'yòt:*167*/sıòt:*163*
bucksaw (l ang bucksaw) (g m) /bòkså:*1,2,4,5,7,10,16,28,29-,30,31,33,36,38,39n,40,42-,46,47,49-,50,51,52,54n,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82n,83,84,87,91,92,93,94,96,97-*

,101,103,106,108,109-,111n,118,119,120,128,129,131,136,140,142,150,152,156,157,158,159,163,164r,168,169,170,171,172/bo̊ksȧ:48/bȧksȧ:6,8,89,95,98,105,110,113,114,115,117,121,122,151,161/bo̊ksá:41/báksȧ:153/bòk'sȧ:139/bóksȧ:51/bòdsȧ:146/bæksȧ:162/bòksõ:41/bòkstȧl:79

bucksaw saint-Joseph (l ang bucksaw) (g m) /bòksȧ sẽ ɟ'ózèf:125

saint-Joseph (g m) (g f) /sẽ ɟózef:29,135,137,138/sẽ ɟózef:34/sẽ ɟ'ózef:7,4

scie saint-Joseph /si sẽ ɟózef:111,137,145,156/si sé ɟózef:10

scie de saint-Joseph /si tsẽ ɟózef:66/si tsẽ ɟózef:83

scie à saint-Joseph /si à sẽ ɟózef:50,129,148/si à sẽ ɟòzef:1

sciotte saint-Joseph /syòt sẽ ɟ'ózef:5/syòt sẽ ɟózef:70,73,137

sciotte à saint-Joseph /syòt à sẽ ɟózef:114/syòt à sẽ ɟozef:114

sciotte de Notre-Seigneur /syòt dé nòt seŋœr:28

godin /gòdẽ:2,7,68,74,84od,130,150,156/gòdẽ:63,145,148/gòdã:1,33,157/gȧdã:149

scie à godin /si à gòdẽ:29,73/si à gòdẽ:23/si à gòdã:33/si à gȧdã:26

sciotte à godin /syòt à gòdẽ:158

scie à brancard /si à brãkȧr:155

scie à monture /si à mõtur:23

scie à montant /si à mõtã:129

scie à montant de bois :143

pulp-saw (l ang pulp saw) /pòlp sȧ:163

web-saw (l ang web saw) /web sȧ:163

scie de travers /si dtràvèr:164/si ttràvèr:142,145/si ttravèr:2,4

scie à bois /si à bwȧ:160

scie /si:3,20,80,144,158

(petite) scie /si:25,38,41v,82,83,143

(petite) scie à châsse /si éɛȧr:35

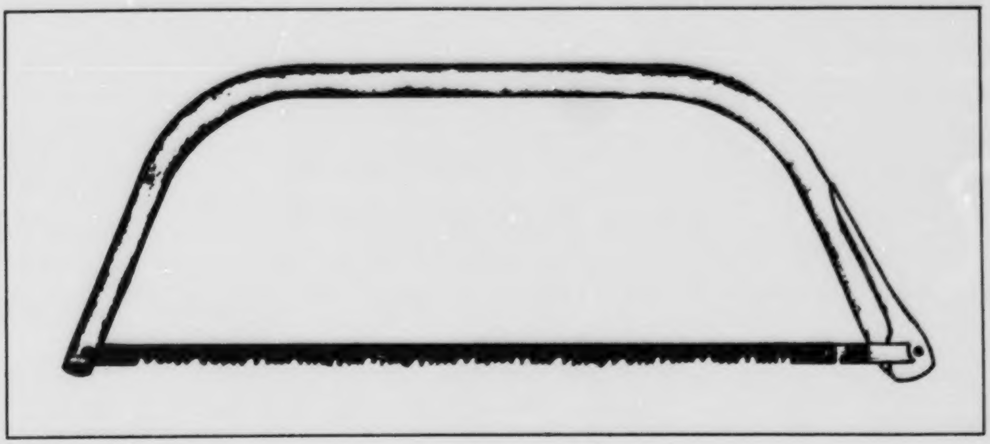
(petite) scie à rondins /si à rõdẽ:49

crève-canadien /krœv kànàyẽ:52

chienne /ɛyen:81

truie /trẅi:137

pitoune /pitun:*80*



Scie à buches.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

godin (= monture de bois ou de métal de la scie à main) /gòdẽ:*10, 18, 28, 29, 140*/gòdẽ:*14, 28, 68*/godẽ:*66*/gådẽ:*115*/ gòdã:*16, 17, 18, 129*/gådã:*8, 9, 142*

monture /mõtur:*9, 142*

montant /mõtã:*51*/mõtã:*144*

rack (l ang rack) (g m) /rak:*42*

frame (l ang frame) (g m) /frem:*52, 54, 57, 61, 63, 74, 76, 92*/ frém:*62, 157, 163*

circular (l ang circular) (= scie circulaire) /sœrklèr: *161*

turnbuckle (l ang turnbuckle) /tèrn bòkœl:*155*

binder (l ang binder) (g m) /bendèr:*10*

sciotter /syòté:*68, 73, 142, 145*

binder (l ang to bind) /bãndé:*60*

sciotteur /syòtœ:*68*

COMMENTAIRE

La monture de la petite scie à main peut être de bois (forme carrée) ou de métal (forme courbe); la monture de la "scie saint-joseph" est toujours en bois, comme celle du "sciotte" (*2, 4, 145*). Le "godin" serait un petit godendart (*1*).

"Sciotte" est généralement masculin (*3, 30, 61, 83, 88, 90, 92, 93, 155*); il a les deux genres (*42*).

Q.1348 Scie égoïne

égoïne /égwin:*14,19,20,25,29,30,35,36,40,43,46,51,56-, 63,69,75-,80,106,116,131,132,135,136,137,139,140,142, 145,148,152,164*/égwìn:*12,41,52,81,87,103,114,118,119, 159,169,171*/egwin:*1,3,17,64,72,73,108,109,129,138*/ egwìn:*2,49,54,57,60,61,63,68,70,85,88,91,93,101,156*/ ėgwin:*10-*/œgwin:*7*/agwin:*150*/égw̃in:*5,9,39,45,47,48,55, 59,67,71,124,126,127,128,130,143,149,151,153,154,167*/ égw̃ìn:*6,8,11,13,15,23,26,27,86,89,90,95,98,99,100,102, 104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,134, 141,143,144,147,160,162,165,166*/égw̃ìn:*32*/egw̃in:*16,62,65, 94*/egw̃ìn:*57,96,97,111*

scie égoïne /si égwin:*35,42*

(godendart) ẽgoïne /egwìn:*38*

scie à main /si à mẽ:*30,56,72,74,75*

handsaw (l ang handsaw) /ãd så:*1*/ã̄nd så:*157*/ã̄n så:*10,56, 58,66*/hã̄nt så:*61*/hã̄n så:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: a *G*rande égoïne à double poignée pour gros travaux

swede-saw (l ang swede saw) /swid så:*61*/swíd så:*168*

scie à tie (l ang tie) (g f) /si à tày:*71,169*/si à tay: *54*

égoïne à tie (l ang tie) (g f) /égwin à tàg:*22*

égoïne à billot (bille) /egwìn à biyó:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: b *G*odendart à une poignée

scie simple /si sẽp:*51*/si sẽ̄p:*58,170*

scie pour scier tout seul /si pur syé tu sœl:*33*

scie rien qu'un homme /si yẽ̄k ẽ̄ nòm:*34*/si yẽ̄k ẽ̄ nòm:*49*

(godendart) à la main /à là mẽ̄:*23*

(godendart) simple /sẽp:*77*

(godendart) pour un homme /pur ẽ̄ nòm:*52,92*

(godendart) rien que pour un homme /yẽ̄k pur ẽ̄ nòm:*93*

(godendart) rien qu'un homme /yẽ̄k ẽ̄ nòm:*74,77*

(godendart) pour scier rien qu'un homme /pur syé yẽ̄k ẽ̄ nòm:*28*

(godendart) pour scier rien qu'avec un homme /pur syé yẽk avek ẽ nòm:*60*
(godendart) pour scier tout seul /pur syé tu sœl:*31*
(godendart) à un homme tout seul /à ẽ nòm tu sœl:*84*
(godendart) rien qu'une poignée /yẽk un pòŋé:*18*/yẽk ùn pòŋé:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c
scie de long /si dlõ:*1,4,50,73,79,129,145,146,152*/si dlã:*3*/si dèd lõ:*33,61,92,142*
scie de refente /si dė rfãt:*123*
(godendart de) refente /rfãt:*29*
scie à refendre /si à rfãd:*9*/si à rfãd:*26,31,34,120*
scie à refente /si à rfãt:*68*
scie à fendre /si à fãd:*81*
scie ronde /si rõd:*92*
(égoïne) à refendre /à rfãdr:*22*
(égoïne) à refente /à rfãt:*5,145*
pit-saw (l ang pit saw) (g f) (= scie à refendre) /pit så:*1*
handsaw (l ang handsaw) (g f) (= scie à refendre) /àn så:*28*
scie à glace /si à glàs:*48,170*/si à glas:*82,158,161*/si à glas:*76*
(godendart) à glace /à glàs:*48*/à glàs:*82*
scie arase (= scie à araser) /si àráz:*22*
(égoïne) à menuisier /à mnwizyé:*22*
passe-partout (= petite scie passe-partout) /pås pàrtu:*62*
pesée (= pesée accrochée à la scie de long) /pézé:*66*
boîte de scie (= autre poignée amovible au bout de la scie de long) /bwèt dė si:*4*
châsse (= cadre de la scie) /cås:*142*/cås:*27*
renard (= poignée de la scie à refendre) /rnår:*28*
rien qu'une poignée /yẽk kœn pòŋé:*82*

COMMENTAIRE

"Scie à refendre" (*68*) et "scie de long" (*73, 142*) désignent une scie dont la lame est fixée au centre d'un cadre rectangulaire.

M95

VOLUME

VOLUME

6

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980 [1] V-6

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 6
Q. 1349-1731

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Atlas linguistique de l'Est du Canada

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
LEGISLATIVE LIBRARY
TORONTO
WITHDRAWN
OCT 01 1981
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragiaso-Bouchard	1980

RECEIVED

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 6
Q. 1349-1731

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03680-1 (Vol. 6)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400
882-944	Potager et verger	1409

945-992 Erablière 1485
993-1020 Clôtures 1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés 1614
1025-1044 Plantes des fossés 1619
1045-1088 Routes et chemins 1638
1089-1138 Voitures et attelages 1717
1139-1249 Le climat 1815

Phénomènes atmosphériques
1140-1161 - le ciel, les astres 1817
1162-1204 - le temps qu'il fait 1855
1205-1249 - la neige 1911
La forêt
1250-1256 - la forêt 1973
1257-1272 - l'arbre 1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt 2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau 2146
1362-1375 La marée 2169
1376-1379 Embarcations 2188
1380-1402 La pêche 2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés 2231
1425-1442 La pêche à la morue 2258
1443-1445 Phoques 2275
1446-1465 La chasse 2278
1466-1547 Oiseaux 2312
1548-1559 Reptiles et batraciens 2382
1560-1577 Insectes 2394
1578-1597 Mammifères sauvages 2413
1598-1620 Arbres (essences) 2430
1621-1630 Plantes des bois 2457
1631-1651 Conifères et arbustes 2467

1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	-généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 6

Questions		Pages
1349-1361	Cours d'eau	2146
1362-1375	La marée	2169
1376-1379	Embarcations	2188
1380-1402	La pêche	2199
1403-1424	Poissons, mollusques, crustacés	2231
1425-1442	La pêche à la morue	2258
1443-1445	Phoques	2275
1446-1465	La chasse	2278
1466-1547	Oiseaux	2312
1548-1559	Reptiles et batraciens	2382
1560-1577	Insectes	2394
1578-1597	Mammifères sauvages	2413
1598-1620	Arbres (essences)	2430
1621-1630	Plantes des bois	2457
1631-1651	Conifères et arbustes	2467
1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

LISTE DE QUESTIONS

1349 Source

1350 Rivière

1351 Cours d'eau naturels

1352 Berges de la rivière

1353 Vestiges d'empiètements d'un fleuve ou d'une rivière sur les rives

1354 Falaise abrupte

1355 Passage étroit où l'eau d'une rivière devient plus dense et plus rapide

1356 Rapide

1357 Petit rapide

1358 Toponymes contenant les mots chute ou saut

1359 Petite chute

1360 Barrage construit par l'homme

1361 Où commence-t-on à appeler mer le Saint-Laurent?

1362 De chaque côté du fleuve, partie couverte à marée haute, découverte à marée basse

1363 Flux de la marée

1364 Reflux de la marée

1365 Canaux par lesquels l'eau de la marée retourne à la mer

1366 Pré salé

1367 (Au printemps, l'eau monte) à l'accore

1368 Rochers à fleur d'eau

1369 Le barachois ou lagune à l'embouchure d'un cours d'eau

1370 Poussière d'eau sur la crête des vagues

1371 (Attendre) l'instant favorable de la marée

1372 Vague courte

1373 Moutons blancs sur la mer

1374 Ruisseau important qui alimente un lac

1375 Ouverture par laquelle un lac se déverse dans un autre lac

1376 Embarcation (terme générique)

1377 Embarcation (dimensions et formes)

1378 Rame et aviron

1379 Tolet

1380 La pêche

1381 Pêcher à la ligne

1382 La canne à pêche a) le bâton, b) le fil muni d'hameçon

1383 Hameçon

1384 Appât

1385 Ver à pêcher

1386 Appâter un hameçon

1387 Epuisette

1388 Série (de poissons enfilés)

1389 Porte-poissons

1390 Vider les tripailles du poissons

1391 Pêcheur

1392 Pêcheur intrépide

1393 Se noyer

1394 Port

1395 Quai
1396 Bateaux de pêche
1397 (Q. 1396)
1398 Ancre
1399 Filet de pêche
1400 Etancher une barque
1401 Le poisson se prend aux mailles
1402 Souffler (dans un porte-voix)
1403 Ecaille de poisson
1404 Arête de poisson
1405 a) Frayer b) Frai
1406 Banc (de poissons)
1407 Anguille
1408 Nasse à anguilles
1409 Brosme
1410 Poissons d'eau douce
1411 Eperlan d'Amérique
1412 Trou pratiqué dans la glace pour pêcher
1413 Saumon
1414 Jeune hareng
1415 Aiglefin
1416 Flétan commun
1417 Calmar
1418 Buccin
1419 Mollusques
1420 Pétoncle
1421 Homard
1422 Casier à homards
1423 Marsouin commun
1424 a) Requin b) Chien de mer
1425 Morue
1426 (La morue a) avalé (l'appât)
1427 Retirer l'hameçon de l'estomac de la morue
1428 Estomac de morue
1429 Fendre la morue
1430 Vider (la morue) de ses entrailles
1431 Entrailles de la morue

1432 Enveloppe des entrailles
1433 Déchets de la morue
1434 Enlever l'arête dorsale de la morue
1435 Mettre les morues en tas pour le salage
1436 Saumure découlant des tas de morues
1437 Abri où l'on sale le poisson
1438 Egoutter (les morues) sur un clayonnage
1439 Tables à claire-voie pour le séchage des morues au soleil
1440 Femmes occupées à retourner les morues au soleil
1441 Mettre les morues en tas sur les vigneaux
1442 Mettre les morues en tas sur la grave
1443 Phoques
1444 Troupe de phoques sur un glaçon
1445 Aller à la chasse aux phoques
1446 Agrès de chasse
1447 Poursuivre le gibier
1448 Prendre un gibier
1449 Piste d'animaux dans la neige
1450 Endroit où se tiennent les gros animaux
1451 Piège
1452 Parties du piège à castors
1453 Collet (à lièvre)
1454 Piège à levier, perche bandée avec collet
1455 Ce qui sert à tendre les peaux à sécher
1456 Cabane du castor
1457 a) Cabane de l'ours l'hiver b) Hiberner, entrer dans sa cache (en parlant de l'ours)
1458 Tendre un parc (pour le rat musqué, la loutre)
1459 Piéger un sentier (de lièvre, de rat-musqué...)
1460 Chasseur de loup-marin
1461 Tuer
1462 Viande de gibier
1463 Porte-voix en écorce
1464 Abri du chasseur dans la neige
1465 Se mettre à l'affût dans un abri
1466 Un oiseau, des oiseaux
1467 Nid d'oiseau

1468 Nichée d'oiseaux
1469 Becquée
1470 Gazouiller
1471 Donner des coups de bec
1472 Volée (d'oiseaux)
1473 Plonger (en parlant du martin-pêcheur)
1474 Dénicher
1475 Pièges à oiseaux
1476 Abattre un oiseau
1477 Epouvantail à oiseaux
1478 Huart à collier
1479 Huart à gorge rouge
1480 Grèbe à bec bigarré
1481 Fou de bassan
1482 Grand cormoran
1483 Grand héron bleu
1484 Butor d'Amérique
1485 Bernache canadienne
1486 Oie blanche
1487 Canards sauvages et sarcelles
1488 Canard huppé
1489 Harelde du nord
1490 Macreuse du ressac
1491 Eider commun ou à duvet
1492 Harle ou bec-scie commun
1493 Busard des marais
1494 Oiseaux de proie
1495 Gélinotte du Canada
1496 Tétras des savanes
1497 Foulque d'Amérique
1498 Oiseaux des rivages (terme générique)
1499 Pluvier kildir
1500 Pluvier à ventre noir
1501 Pluvier criard
1502 Bécassine ordinaire ou des marais
1503 Maubèche tachetée (ou maubèche branle-queue)
1504 Tourne-pierre

1505 a) Goéland b) Mouette
1506 Goéland à manteau noir
1507 Sterne commune
1508 Guillemot noir
1509 Martin-pêcheur
1510 Pigeon, tourte
1511 Grand duc de Virginie
1512 Chouette du Canada
1513 Nyctale d'Acadie
1514 Martinet des cheminées
1515 Engoulevent d'Amérique ou commun
1516 Engoulevent bois-pourri
1517 Colibri à gorge rubis ou oiseau-mouche
1518 <<Mange-merde>> (oiseau)
1519 Pic chevelu
1520 Grand pic
1521 Pic doré ou flamboyant
1522 Tyran tritri
1523 Hirondelle des granges
1524 Geai bleu
1525 Geai du Canada
1526 Corbeau d'Amérique
1527 Mésange à tête noire (ou brune)
1528 (Q. 1527)
1529 Troglodyte familier
1530 Moqueur-chat
1531 Alouette cornue
1532 Grive
1533 Merle d'Amérique
1534 Jaseur des cèdres
1535 Fauvette
1536 (Q. 1535)
1537 Etourneau sansonnet
1538 Chardonneret
1539 Sizerin à tête rouge
1540 Gros-bec des pins
1541 Chardonneret des pins

1542 Roselin rouge
1543 Junco ardoisé
1544 Pinson à couronne blanche
1545 Pinson à gorge blanche
1546 Pinson chanteur
1547 Plectrophane des neiges
1548 Reptiles
1549 Serpents
1550 Couleuvre
1551 Colimaçon
1552 Limace
1553 Lombric
1554 Salamandre
1555 Crapaud
1556 Grenouille
1557 Grenouille géante
1558 Têtard de la grenouille
1559 Triton
1560 Insectes
1561 Chenille
1562 Papillon
1563 Papillon de nuit
1564 Araignée
1565 Toile d'araignée
1566 Cousin
1567 Taon
1568 Simulie
1569 Blatte ou cancrelat
1570 Hanneton employé pour la pêche
1571 Libellule
1572 Grillon
1573 Criquet
1574 Lampyre
1575 Coléoptères
1576 Fourmi
1577 Doryphore à dix lignes (qui dévore le plant de pomme de terre)

1578 Orignal mâle

1579 Orignal femelle

1580 a) Cri pour appeler l'orignal b) Appeler l'orignal

1581 Cerf de Virginie

1582 Lynx du Canada

1583 Lynx roux

1584 Renard fauve

1585 Raton laveur

1586 Ours d'Amérique

1587 Mouffette d'Amérique

1588 Vison

1589 Marmotte

1590 Un écureuil, des écureuils

1591 Polatouche

1592 Tamias

1593 Lièvre

1594 Hase ou femelle du lièvre

1595 Porc-épic

1596 Rat musqué

1597 Chauve-souris

1598 Arbres à feuilles caduques (générique)

1599 Peuplier blanc

1600 Peuplier à feuilles deltoïdes

1601 Viorne faux lantana

1602 Viorne d'Amérique

1603 (Q. 1604)

1604 Viorne cassinoïde

1605 Cerisier de Virginie

1606 Tilleul

1607 Noisetier

1608 Saule

1609 Jeune saule en fleurs

1610 Aune grisâtre

1611 Bouleau jaune

1612 Bouleau blanc

1613 Orme

1614 Orme roux

1615 Succédanés du tabac chez les jeunes
1616 Endroit où poussent les ormes
1617 Sorbier d'Amérique
1618 a) Erable rouge b) Erable négondo
1619 Samare
1620 Faîne
1621 Asaret du Canada
1622 Sanguinaire du Canada
1623 Fougères
1624 Streptope rose
1625 Salsepareille
1626 Cypripède
1627 Trille à grande fleur
1628 Médéole de Virginie
1629 Polypode de Virginie
1630 Dentaire à deux feuilles
1631 Arbres à feuilles persistantes
1632 Vésicule de résine sur le sapin
1633 Cône de conifère
1634 Feuilles de conifères
1635 Résine de conifères
1636 Jeunes sapins
1637 Pin de Banks
1638 Mélèze laricin
1639 Epicéa
1640 a) Epicéa marial b) Epicéa glauque
1641 Endroit où pousse l'épicéa
1642 Branches de sapin
1643 Endroit où pousse le sapin
1644 If du Canada
1645 Tsuga du Canada
1646 Thuya occidental
1647 Endroit où pousse le thuya
1648 Branches de thuya
1649 Camarine noire
1650 Aubépine commune ou cenellier
1651 a) Pommettier b) Fruits du pommettier

1652 Airelle vigne-d'Ida
1653 Airelle à feuilles étroites (ou bleuet)
1654 Terrains où pousse l'airelle à feuilles étroites (ou bleuet)
1655 Airelle canneberge (ou atoca)
1656 Airelle à gros fruit (ou grande canneberge)
1657 Ronce occidentale
1658 Mûres noires (fruits de la ronce occidentale)
1659 Ronce petit-mûrier (ou mûres blanches)
1660 Fraises sauvages
1661 Cornouiller du Canada
1662 Aller à la cueillette des fruits sauvages
1663 Passer une seconde fois pour cueillir les fruits sauvages qui restent
1664 Physocarpe à feuilles d'obier
1665 Populage des marais
1666 Kalmia à feuilles étroites
1667 Grand nénuphar jaune
1668 Plantes communes des rives et des étangs
1669 Nymphéa tubéreux
1670 Massette
1671 Iris des marais
1672 Apios d'Amérique
1673 Dirca des marais
1674 Buttes d'herbe dans les baissières
1675 Ronce pubescente
1676 Sarracénie pourpre
1677 Plantes des terrains humides (terme générique)
1678 Goémon
1679 Algue flottant sur l'eau
1680 Zostère marine
1681 Fleurs cultivées
1682 (Fleur) fanée
1683 Rose trémière
1684 Marguerite
1685 Pétunia
1686 Ancolie
1687 Lis tigré

1688 Zinnia
1689 Réséda odorant
1690 Anaphale marguerite
1691 Passiflore
1692 Oeillet d'Inde
1693 Dahlia
1694 Plante grimpante
1695 Plante d'intérieur
1696 Printemps, été, automne, hiver
1697 Mois de l'année
1698 Jours de la semaine
1699 La Saint-Martin
1700 Une année
1701 Un an
1702 Journée
1703 Avant-hier
1704 Hier soir
1705 Aujourd'hui
1706 Au point du jour
1707 (Etre) matinal
1708 Ce matin
1709 Matinée
1710 Après-midi
1711 A la tombée du jour
1712 A la tombée de la nuit
1713 (Il commence à) faire nuit
1714 Ce soir
1715 Nuit
1716 Durant la nuit
1717 Minuit
1718 Une heure
1719 Que dit-on quand on arrive chez quelqu'un le jour?
1720 Que dit-on quand on arrive chez quelqu'un le soir?
1721 Que dit-on quand on quitte quelqu'un le jour?
1722 Que dit-on quand on quitte quelqu'un le soir?
1723 Au revoir
1724 (Je l'ai vu) il y a un instant

1725 (Je le verrai) dans quelques instants
1726 Maintenant
1727 Autrefois
1728 Désormais
1729 (J'en ai) pour un moment
1730 Assez longtemps
1731 En un instant

Q.1349 Source

source /sùrs:1,2,48,49,50,54,74-,79,80,83,100,107-,119,
123,157-,158-,161,163,170-/surs:3,4,7,19,20,22,30,35,
36,39,40,43,46,51,55,59,65,67,69,73,75,100,128,132,139,
145,152,155,159,160,162,164,165,166/sùs:155,158-,170-/
sue:160?/ɛùs:118/rsùrs:2,7,34,38,41,49,84-,110,117,121,
134/rsurs:5,10,13,23,25,26,45,55,64,87,110,148,151,160,
167,169/rsus:108,119,120,131,135,137,141,149,153/rsùs:
68,74,98,104,112/résùs:79
(une) source /érsurs:29,30,47,56,60,62,69,71,72,116,122,
140,141/érsùrs:77,79,109,117,123,126/érsùs:6,8,11,12,
15,28-,31,37,42,48,50,52,57,58,61-,63-,66,76,80,81,82-,
83,85,86,88,89,90,91,92-,93,95,96,97,101,102,103,104,
105,107,109,113,114,144,170,172/érsùs:115/érsus:16,17,
18,40,70,73-,85,95,99,104,129,130,135,136,138,141,143,
147
(la, une) source /àrsùrs:122/àrsurs:20,124,127/arsùrs:
64-/arsurs:145/àrsùs:111,112,156/arsùs:4,49-/arsús:18/
arsus:7,9,14,105,142,150
veine d'eau /ven dó:2,4,18,28,31,34,38,42,49,50,52,57,
58,60,61,63,66,70,73,74,76,77,80,81,82,83,84,88,91,103,
108,109,114,155,156,157,158,163,170,172
spring (l ang spring) /sprìŋ:28,42,58-,60,61,68,70,76,
77,79,80-,82,84,88,92,93,94,95,96,157,158,161,163,168-,
170/spriŋ:63,73,81,95,106,152/sp̌riŋ:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des sources /dé zérsus:104/dé zàrsùrs:122
(une) coulée (= veine d'eau) /kulé:6,168
saignée (= eau entre les glaces sur un lac) /sèŋé:144
tête d'eau (= haut des terres) /tèt dó:50
la tête de la (rivière) /là tèt dlà rivyér:135,139
la gueule (= l'embouchure) /là gèl:32
terrain sourceux /tèrœ̃ rsursœ́:81
terrain springneux (l ang to spring) (= terrain
sourceux) /tèrœ̃ spriŋé:81

pulsatier (= sourcier) /pw̃izèt̨yé:*83*
tireur de puits (= sourcier) /t̨iré tpw̃i:*157*
taper (une veine) (l ang to tap) (= trouver une veine d'eau) /tàpé:*172*

COMMENTAIRE

"*Spring*" est féminin (*80-, 88, 95, 161*) ou masculin (*152*).

La "veine d'eau" est plutôt souterraine; on la fait sourdre par creusage.

Pour trouver de l'eau, le sourcier utilise une branche fourchue de pommier (*72, 82, 92*), de cerisier (*76, 92*), de coudrier (*92, 138*), d'aune (*157*) ou un fil de fer (*84*). *On* utilise le même système pour détecter les canalisations défectueuses (*84*).

Q.1350 Rivière

rivière /rivyér:*0*/rivyèr:*3,4,19,20,23,37,63,71,76,81,82,85,101,117,119,123,127,128,132,149,151,152,157,158,162,170*/rìvyér:*72*/rivyȅr:*6,11,12,15,86,102,107,112,151,154*/rivyèř:*155*/rivyèr:*2*/rivyår:*161*/rivyar:*57,76,80,163*/řivyéř:*1*/řivyah:*1*/ri yér:*59*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
décharge /déεàrʒ:*78-*
bras /brå:*111*
les chenaux /lé εnó:*31*
la gueule (= embouchure) /là yél:*139*
river (l ang river) (g f) /révœr:*96*
un terrage (= berge d'un cours d'eau) /ẽ térãʒ:*64*
pont couvert /põ kʷuvèr:*143*
qui va tomber nord /ki vå tõbé nòr:*151*
(la rivière) est au ouest /è tó wès:*151*
(la fourche) du ouest /ʒu wès:*144*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b *R*ivière...
du *Porc-épic* /dzu pòkpik:*135*
de la station /dlà ståsyõ:*135*
des aunes /dé zón:*135*
du *Camp Sale* /du kãp sàl:*43*
Rolling-Dam (l ang *Rolling-Dam*) /rólin dàm:*43*
Coutu /kut̪u:*43*
*A*ssomption /asõpsyõ:*39*
*O*uareau /wåró:*39*
du *Poste* :*39*
du *Milieu* :*39*
du *Long* :*39*
Guérard :*43*
creek des *Iles* (l ang creek) (g m) :*39*
creek *Bouchard* (l ang creek) (g m) :*39*
creek d'*Epinette* (l ang creek) (g m) :*39*

Q.1351 Cours d'eau naturels

ruisseau /rẅisó:*5,6,7,11,14,19,20,25,26,27,29,30,35,36,38,41,43,46-,49,51,55,62,63,65,67,68,69,71,74,76,77,78,79,80,81,82,83,87,90,94,96,104,105,112,116,118,119,122,123,128,134,144,147,152,157,159,161,162,163,164,165,166,168,170,171*/rẅìso:*47*/rẅúsó:*164*/rẅusó:*59,169*/rusó:*0*/rúsó:*22*/rüsó:*8*/rusó:*131*
russillon /rusiyõ:*3*
brook (l ang brook) /břůk:*1,2*
bras (= affluent) /brå:*17*
cours d'eau /kur dó:*20,31,38,49,50,60,76,79,83,84,116,132,168*/kůr dó:*57,98*
courant d'eau /kurã dó:*158*
coulée (= petit ruisseau dans un ravin) /kulé:*34,38,74,80,85,86,95,102,105,107,150*
saignée (= rigole naturelle) /sèŋé:*11,13,98*
rigole (= petit ruisseau saisonnier) /rigòl:*3,16,128,145*
rigolet /rigòlè:*108*/rigolà:*84,142,145*
creek (l ang creek) (g m) /krìk:*6,11-,13,15,27,28,31,32,34,37,38,41,42,45,48,49-n,50,52,54,57-,58,60-,61,66,68-*

,70,74,76,81,83,84,85,87,95,99,100,101,103,105,110,112,115,157,158,163,170,172/krɪk:4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,22,29,35,36,39,40,43,46,51,55,56-,59,62,63-,64,65,67,69,71,72,73,75,78,80,88,91,94,114,124,129,132,136,137,138,140,145,148,149,152,155,165,166,167,169,171/krek:96

débouche (= cours d'eau qui recueille les eaux d'égouttement) /débuɛ:32,59,83/débùɛ:28/debùɛ:38,41,57,61,66,88,172/debuɛ:156/débuɛ:111/debuɛ:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

égoutter /éguté:82/éguté:99

tirer (l'eau des terres) /tɪré:83

ça coule plus ou moins /sà kul pu zu mwẽ:102

c'est calant /sé kàlã:115

creek (I ang creek) (= source, petite étendue d'eau) / krìk:77,86,93,113/krik:79,82,97,106,111,130

cours d'eau /kur dó:54,74,82,128,148

fourche de (cours d'eau) /fùrɛ dé:49

chenal /ɛnay:37,61/ɛnày:100

les chenaux /lé ɛnó:31

embouchure /ãbuɛur:64

(terrain) plus humide /pu umìd:115

entre (deux côtes) /ãtœr:113

là-dedans /là ddã:112

strait (I ang strait) (= détroit) /střet:161

bras (de mer) /brå:34,163

saut (= petite chute) /só:8

partance (d'une coulée) /partãs:11

coupe dans une montagne /kup dèn mõtãŋ:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Toponymie*, ruisseau...

Deschênes /déɛẽn:90/dèɛən:12

Morin /mårẽ:12

Goulet /gulèt:102

Vien /vyẽ:95

le petit *Goulet* :159

(du) *Lac-Montjoie* /làk mõʒwà:98

(du) *Lac-à-la-mélasse* /làk à mnàs:98

Aubut /óbu:*151*
du *Moulin* /du mulẽ:*151*
Castor /kàstòr:*151*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: c *Toponymie*, lac...
à la truite /à tʷit:*1*/à trʷit:*144*
de la station /dlà ståsyõ:*135*
Malobèse /malóbèz:*135*
des *Coulombe* /dé kulõb:*135*
à *Pichenin* /à piɛnẽ:*135*
des joncs /dé ʒõ:*135*
du *Bic* /du bik:*135*
grand lac *Mont-Louis* /grã làk mõ lwi:*144*
à foin /à fwẽ:*144*
Bouchard /buɛår:*144*
Eucharisté Tremblay /kàris trãblé:*144*
à *Joe Rasse* /à dʒó rås:*144*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: d *Toponymie*
La Fourche à Basile :*159*
Mont-Louis /mõlwi:*144*
Morpion-creek (l ang creek) :*81*

COMMENTAIRE
Généralement, le "creek" est un ruisseau sinon un ruisselet (*4*, *9*, *10*, *11*, *16*, *17*, *18*, *27*, *35*, *36*, *37*, *39*, *48*, *50*, *52*, *58*, *68*, *70*, *73*, *80*, *81*, *83*, *86*, *87*, *88*, *91*, *94*, *96*, *101*, *105*, *110*, *112*, *114*, *124*, *129*, *136*, *140*, *145*, *146*).

Q.1352 *Berges de la rivière*

berge /bèrʒ:*125*/bàrʒ:*3*-/barʒ:*80*
rive /riv:*3*,*37*,*38*,*48*,*77*
rivage /rivàʒ:*170*/rivaʒ:*60*,*76*
batture /bàtʷùr:*8*/batʷur:*87*
terrage /téràʒ:*54*

tourage (d'un lac) /turàɹ:*109*
côté /kóté:*38,48-,50,57,70,74,91*
flanc /flã:*137*
bord /bår:*31,34,35,37-,38,42,45,47,48-,50,52,54,57-,60,61,63,66,70,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,106,109,140,156,157,159,160,167,169,170,172-*/bår̆:*1,155*/bòr:*46,55,56,59,62,74,98,113*/bór:*156,161*/bór̆:*155*/bár:*164*/rbår:*18,111*
bordage /bòrdàɹ:*39,40,43,47,55,87,88,92,109*/bòrdàɹ:*40*/bòrdáɹ:*81,85,88-,93-*/bòrdaɹ:*18,60*/bórdaɹ:*161*
côte /kót:*37,38,40,83,86,155,157,158,161,163*
descendant (g m) /desãdã:*60*
accore /ékår:*2,3,5,9,13,14,22,23,27,28,29,30,32,35,37,39,41,43,45,55,64,75,76*od*,78,87,91,92,94,95,96,104,105,106,108,130,133,136,138,140,142,150,165*/ekår:*24,28-,31-,34,38,42,50,54,58,66,68,70,72,74,79,82,83,84,88,94,96,97,101,103,106,108,109,111,129,156,157,158,163,168,170,172*/ekår̆:*1*/ekhår:*161*/ékår:*145*/ėkår:*2,10,14,16,17,18-,73,103,114,129,137,158*/ékór:*162*/ėkór̆:*155*/ekór:*156*/ékòr:*5,7,8,11,12,15,19,20,24,25,26,27,36,41,51,65,67,69,71,72,89,90,100,102,107,110,112,113,115,116,117,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,135,139,141,143-,144,147,148,149,150,151,152,153*/ekòr:*64,65*/ekår:*120*/ėkòr:*137*/ekar:*57*/ékar:*41,118,119*/àkår:*22*
bank (l ang bank) (g f) /bẽnk:*140,168*/bẽnk:*157*/bẽk:*48-,49-,58-,106,129,140*/bẽk:*42-,50-,58,168*/bak:*50*/bank:*163-*/bãk:*48-,52,54,61,76,166*/bãk:*61-,171*/bak:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bank (l ang bank) (g f) (= côté d'un canal d'irrigation) /bãk:*76-*
levée (du ruisseau) (= côtés du ruisseau) /lvé:*83*
dune /dun:*164*
prairie /prèri:*38*
flat (l ang flat) (g m) (= platin) /flàt:*115*
platin /plàtẽ:*99,100,102,153*
bas-de-côte /bå dkót:*40*
dépent (g m) (= pente d'une côte) /depã:*54*
travers (= pente d'une côte) /travèr:*54*
dump (l ang dump) (g f) (= escarpement) /dõp:*60*

planche (g adj) (= uni) /plãč:8,115,153
plat (g adj) (= uni) /plàt:8,102
c'est à pic /sé tà pìk:102
c'est écran (g adj) /sé tékrã:66
(les bords) débordent /débòrd:56
(l'accore est) plein (g adj) /plẽ:107

CONNENTAIRE

Les mots "côte", "accore" et "bank" désignent une berge escarpée. "Rivage" se dit pour rive d'un lac (*170*).

Q.1353 Vestiges d'empiètements d'un fleuve ou d'une rivière sur les rives

éboulis /ébuli:*66,77,81,152*/ebuli:*16,101,170*/èbuli:*14,18*
déboulis /débuli:*28,37,38,60,63,74,76,82,83*/debuli:*50,91,96*/dèbuli:*9,18,114,142*
glissade /glisàd:*91*
bord /bòr:*69*
bordage /bòrdaȷ:*2*
débordagé (g m) /débårdàȷé:*22*
batture /bàtur:*2,23,30,43,47,51,55,56,65,69,71,75,87,133*
trainée de sable (= batture) /trẽné tsåb:*84*
prée (g f) /pré:*160,164*
prée douce /pré dũs:*164*
prée salée /pré sàlé:*164*
prairie /prèri:*133,162*
bas-fond /båfõ:*29*/båfõ:*23*
baissière /bèsyér:*165*
terre basse /tèr bås:*30,71*
place basse /plàs bås:*169*
terrain bas /tèrã bå:*35*
terre inondée /tèr inõdé:*62*
terrain écorché :*40*
écorchis :*138*/ékårei:*137*/ékòrei:*5,40,46,70,72,114*/ékòrei:*145*/èkòrei:*142*
arrachis /àràši:*6*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

manger (= gruger) /mɑ̃ɹé:*16,80,153,155*/mɑ̃ɹʰé:*34,50,57*
gruger /gruɹé:*14,94*
ronger /rɑ̃ɹé:*158*
miner /miné:*54,57,68,76,85,103,136,158*
déminer (= miner) /déminé:*161*
washer (l ang to wash) /waɛé:*155*
inonder /inõdé:*64,71*
flooder (l ang to flood) (= inonder) /flòdé:*64*
renverser (= inonder, déborder) /rɑ̃varsé:*38*
taper (= frapper la côte) /tapé:*155*
(l'eau) mine /min:*10,37,38,42,50,73,81,84,91,93,103,140,172*/mìn:*31,34,48-,49,52,60,70,74,82,88,92,156,157,170*
(l'eau) ronge /rõɹ:*31,48,74,94,129,157,161*/rõɹʰ:*38,58*
(l'eau) gruge /gruɹ:*57,108*
(l'eau) frappe /frap:*83*
(l'eau) creuse /krœz:*93*
l'eau mange le bord :*18,34,80,106,109,111*
l'eau mange le côté :*91*
l'eau mange la levée :*83*
l'eau mange les accores :*2,20,70,114*
l'eau mange le bordage :*93*
l'eau mange le cap :*155*
l'eau mange la bank (l ang bank) (g f) :*54,58,106,129,140*
l'eau mange le terrain :*10,52,68,74,76,79,81,85,92,101,103,153,172*
l'eau mange la terre :*61,66,163*
(l'eau) emporte /ɑ̃pòrt:*79*/ɑ̃pòrt:*61*
(l'eau) dégrade /degràd:*163*/dégràd:*138*
(l'eau) mange /mɑ̃ɹ:*18,28,60,66,111,172*/mɑ̃ɹ:*17,80,97,101,103,108,109,114,140,150,163*/mɑ̃ɹʰ:*54,61,76,82,170*/mɑ̃ɹʰ:*52,92*
ça se mange /sà smɑ̃ɹ:*77*/sà smɑ̃ɹʰ:*31,83*
(l'eau a) mangé /mɑ̃ɹé:*1*/mɑ̃ɹʰé:*106*
c'est cabourne /sé kavuɹn:*4*
ça accote après (les accores) /sà àkòt àprè:*20*
(la mer) est accotée aux accores /é àkòté ó zékòr:*20*
pot-à-brai (= bourbier) /pòt à bré:*133*
canal (= canal dans les terrains inondés) /kànal:*2*

baie /bé:36,39
une courbe d'eau (= petite anse) /ùn kùrb dó:77
croche (g m) (= détour d'une rivière) /kròɛ:130/kròɛ':170
détour (de rivière) /détur:42,83
shelldrake? (= anse, coude) /ɛàldrek:18
dune /d'un:7
rapport (= rapport de la mer) /ràpòr:128
swamp (l ang swamp) /swãp:39
terrain /tèrẽ:10,52,68,74,76,79,81,85,92,101,103,153,172
dessous /désur:129
levée (= bord de la rivière) /lvé:83
boiser de roches (= construire d'immenses cages de bois que l'on emplit de pierres) /bwèzé dròɛ:77
couenne (= pelouse) /kwen:138
écorchis (= bois mort sur le rivage) /ékòrɛi:4,135
arrachis (= bois mort sur le rivage) /araɛi:4
écorchis (= lieu en pente raide) :136
c'est inondé /sé t,inõdé:71
ferré (g adj) (= à pic, abrupt) /fèré:145
carré (g adj) (= à pic, abrupt) /kåré:145
à pic /à pik:145
en-dessous /ãtsur:136/ãtsùr:31

CONMENTAIRE

Le mot "déboulis" est féminin (63).

Q.1354 Falaise abrupte

falaise :*18*/fàlèz:*3,10,30,46,62,65,87,128,138,157,160,162,164*/falèz:*4,16,18,38,50,54,60,73,94,97,101,106,130,140,148,152*/fàlaz:*103,172*/fàlaz:*48,57,58,68*/fålèz:*108*/fålèz:*155*/faléz:*148*
cliff (l ang cliff) /klif:*2*
cap /kàp:*1,2,3,4-,9,10-,20,23,26,28,31,45,48-,49,50,52-,88,91,97,106,109,111,114,116,127,128,139,142,145,147,157-,158*/kap:*14,16-,17,18,42,54-,57,58,61,63,66,70,73,93,129,150,152-,163*/khàp:*161*/khap:*163*/ǥàp:*25*/kap:*1*/kèp:*159*/kåp:*155*
accore :*8,12,19,20,34od 35,71,72,97,100,112,113,115*/

ékår:28/ékòr:6,64,98,99
accore à pic /ekår à pìk:170
accore coupé carré /ekår kupé kåré:84
écran /ékrã:28-,50,70,79/ekrã:37,79,82-,84/ekrä:2/ekřã:1
pan /pã:2
mur /mur:18
bordage /bòrdàȷ:36
rempart /rãpår:28,37,52,69,74,83,88-,92,111,143,144/
rãpår:4,5,7,29,39,40,43,47,49,63,75,85/řãpåř:1/rãpòr:
132
bank (l ang bank) (g f) /bãk:1,59/bẽk:129/bẽk:70/bãk:96/
benk:1
latch? (l ang latch?) /làtɛ:56
montagne /mõtàŋ:124/mõtãŋ:156
montagne coupée carré /mõtãŋ kupé kåré:93
coupe de montagne /kùp dė mõtãŋ:61
défaut (de montagne) /défó:93
coupe de roche /kùp dė ròɛ:61
recoupe /œrkup:28/òrkup:29
rocher /ròɛé:45
rocher coupé carré /roɛé kupé kåré:68,156
cran /krã:135
cran serré /krã sèré:18
écran /ekřan:1/ékrã:2
(une) porte de l'enfer /pòrt dlãfèr:54/pòrt dlãfàr:58
(une) porte d'enfer /pòrt dãfèr:28,31,50,60
gorge /gòrȷ:68
éboulis /ebuli:60,70
déboulis (g m) /débuli:110,140/debuli:63
déboulis (g f) /débuli:10
dévalage à pic /devàlàȷ à pik:51
dévalage /devàlaı:57
déboulement /débulmã:2
côte /kót:11,38,99
côte à pic /kót à pik:101/kót à pik':22
côte raide /kót red:101
côte escarpée /kót eskàrpé:81
coteau /kótó:23
pente /pãt:76
précipice /présɪpìs:76

ravin /ravẽ:76
gouffre /gùf:50
gully (l ang gully) (g f) /gòlé:74
raveline /ràvlìn:49
robais (ravin) /ròbè:49
robin (ravin) /ròbẽ:49
talus /tàlu:141
des escarpes /dé zèskàrp:154
écorchis /ékòrc'i:147

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(c'est) coupé carré /kupé kåré:28,31,38,54,58,60,62,74, 76,84,101,137
(c'est) coupé à plein accore /kupé à plen ekår:38
banker (l ang to bank) (= relever une rive) /bãké:76
damer (une rivière) (l ang to dam) (= barrer) /dãmé:76
tomber à pic (= être abrupt) /tõbé à pik:80
tomber d'un coup sec (= tomber subitement) /tõbé dã ku sek:92
(être) accore (= en parlant de rives, être à pic) /ékòr: 131
c'est écran (= c'est à pic) /sé tékrã:77,83/sé tekrã:54/ sé tekrã:48,52,60,74,84
carré (g adj) /kåré:52
escarpé (g adj) /eskarpé:17
c'est en /stã:26
écran (= profondeur subite dans un lac) /ekrã:76
cran (= rocher dans un lac) /krã:133
talus /talu:48
plain (g m) (= le pied de la falaise) /plã:155
bordure (de cap) /bådur:111
pendant (g m) (= pente) /pãdã:19
slope (l ang slope) (g f) (= pente douce) /slóp:48
roche /ròc':31/ròc:46,61
échancrure (= entre deux falaises) /ecãkrur:48
(des caps en) galet /galè:52

Q.1355 Passage étroit où l'eau d'une rivière devient plus dense et plus rapide

ciré (g m) /siré:4,5,7,10,14,16,19,26,58-,66od,67,69,71, 72,73,111,114,124,126,140
ciré noir /siré nwèr:22,35-,39
courant ciré /kurã̃ siré:6,18,77,84/kurã siré:4,139
courant noir /kurã nwèr:59
tire de rivière /t̥ìr dė rivyér:26
de l'eau vite /dló vit:30,35,55,56
l'eau vite noire /ló vit nwèr:51
langue d'eau vite /lãg dó vit:56
l'eau est lisse /ló é lìs:45
de l'eau rapide /dló ràpid:46
rétréci (g m) /rétrési:31,37,38,42,48,57,76,82/retrési: 50/retresi:84/rėtresi:18
(un) étréci /étrési:77/etrési:28-,52,58,79/etresi:49,54, 66,156
un étroit /ẽ̃ netrwè:52/ẽ̃ netrwet:163/ẽ̃ netrwå:161
un narrow (l ang narrow) (g m) /ẽ nàró:172/ẽ nạ̄ř̌ó:163/ẽ̈ nårå:158/é nàrès:28/ẽ̃ naraʾ dó:74/ẽ̃ nāres:170/ẽ̃ nårȅs: 158,172/ẽ̃ nåres:54,64/ẽ̃ nàrìs:170
les narrows (l ang narrow) (g m) /lé nàres:48
(c'est) étroit /étrwà:3/etrwet:3-
passage serré /påsaɹ sèré:130
place étroite /plas etrwet:60/plas etret:38/plas etret: 74
place plus étroite /plas plu etret:18
chenal /ɛnày:92/ɛnay:60,172/ɛnèy:22,127/ɛnal:83
passe (g f) /pås:155
passage /påsaɹ:163
gorge /gòrɹ̊:58
(des) crans (falaises) serrés /krã sèré:142
strait (l ang strait) (g m) /strét:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ciré (g m) (= imperméable de pêcheur) /siřé:1
ciré (g m) (= lit d'une rivière sur galets) /siré:42
bassin /basẽ̃:74
trou où l'eau meurt /tru u ló mœr:79

(il y a) épais d'eau /épè dó:*129*
(il y a) mince (peu) d'eau /mẽs dó:*114*
(elle) rapetisse /ràpt̥is:*157*
(rivière) étrécie /etresi:*91*
se rétrécir /srétrésir:*83*

Q.1356 Rapide

rapide /ràpid:*5,7,10,19,20,22,29,35,36,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,67,69,71,72,75,116,124,127,128,131,132,136,138,139,148,149,151,157,158,166,169*/rapid:*9,14,16,17,18,64,65,73,108,129,130,136,137,140,142,145,150,152,165*/ràpìd:*6,8,11,12,23,24,25,26,27,30,32,39,41,52,80,81,86,87,88,90,92,93,97,98,99,100,105,107,109,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,125,126,134,141,143,144,153,156,158,164,168,170,172*/rapìd:*2,3,28,31,34,37,38,42,48,49,50,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,78,82,83,84,85,91,92,96,101,103,106,111,135,155,161,162,163,171*/řapìd:*1*/rapíd:*4,18*
saut /so:*4,9,17,114,126*
courant /kurã:*168*/kurã:*161*
cascade /kàskàd:*22,26*/kaskàd:*83*/kàskad:*10,81*/kaskad:*16,18,28,74*/èskàd:*17*
abîme (g m) /abìn:*54*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
courant qui passe vite /kurã k'i pås vìt:*86*
l'eau runne plus rapide (l ang to run) /ló ròn pu ràpìd:*99*
ça tourbillonne /sà turbiyòn:*115*
l'eau se tire (= l'eau se pousse) /ló stir:*124*
(rapide) rocheux /roeé:*54*
(rapide) houleux /ulé:*54*
bouillon /buyõ:*55,69,137*
des houles (= des vagues) /dé ùl:*77*
houle /hul:*59*
cran serré /krã sèré:*11*
cave (g f) (= remous derrière une roche, creux des vagues dans un rapide) /kàv:*35,42,74,77*

Q.1357 Petit rapide

petit rapide :*0*

(petit) rapide /ràpɪd:*3,39,65*/rapɪd:*162*/rapìd:*52,54,94,*
170/ràpìd:*4,48,67,73,79,85,102,157,163*/řàpìd:*1*

rapide /rapíd:*73*

(petit) rapidon /rapɪdõ:*111*/ràpɪdó:*30*

rapidon /rapɪdõ:*58*

(petite) chute /ɛùt:*25*

(petit) cours d'eau /kůr dó:*124*

(petit) courant /kurã̀:*156*/kurã:*161*

cascade /kàskad:*76*

l'eau vite /ló vɪt:*64*

course de cheval /kurs dė ɹwal:*58*

Q.1358 Toponymes contenant les mots chute ou saut

chute /ɛùt:*1,2,3,10,20,25,28-,31,34,37,38,41,42,48,49,*
52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,79,80-,81,82-,83,
84,85,88,91,92,96,97-,98,101,103,106,108,119,125,127,
128,139,141,155-,156,157,158od,161,162,163,168,172/ɛ'ùt:
50,58,82,84,110,170/ɛ'ùt:*6,8,11,12,13,26,27,32,86,95,99,*
102,104,105,107,110,112,115,117,118,119,120,121,122,
141,172/ɛut:*1-,4,5,7,9,14,16,17,18,29,30,35,36,39,40,*
43,45,46,47,51,52,55,56,62,63-,64,65,67,69,70,72,73-,
74,75,77,87,91,94,101,106,108,109,114,116,129,130,131,
135,136,137,138,140,142-,145,148,150,151,157,165,169/
ɛ'ut:*111*/ɛ'ut:*154*/ɛút:*132*

chute d'eau /ɛut dó:*157*

saut /só:*3,4,5,7,8,9,14,15,17,19,20,24,51,54v,57,73-,91,*
92,99,100,103,109,111,114,115,117,118,126,127,128,130,
132,134,135,136,137,138,139,142,143,144,147,149,150,
153,155,156-,157,158od,163

fall (l ang fall) (g m) :*153,164*/fål:*152,163*

waterfall (l ang waterfall) (g m) /wâter fål:*163*

drop d'eau (l ang drop) /dròp dó:*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaudron (= trou au pied d'une chute) /ɛ̓àdrɔ̃:*104*

tourniquet (= tourbillon au pied d'une chute) /turnik'et: *62*

un accore que l'eau descend /ẽ nekår kė ló desã:*2*

tomber deux pieds de bas (= tomber d'une hauteur de deux pieds) /tõbé dœ́ pyé dbå:*52*

ça tombe carré /sà tœ̃b kåré:*102*

de l'eau qui se trouve à tomber /dló ki struv à tœ̃bé:*131*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Toponymes

Chute-à-Brador (= *Rivière Brador*) :*1*

Grosse-Chute (= *Rivière de l'Est*) :*2*

Deuxième, Troisième, Quatrième, Cinquième-Chute :*2*

les *Gros-Rapides* (= *Rivière Romaine de Mingan*) :*4*

la *Chute-des-Murailles-de-l'Eglise* :*4*

la *Chute-de-la-Mer* :*4*

Le Grand-Saut (= *Rivière Au Tonnerre*) /lœ ɡrã só:*5*

le *Saut-Blanc* (= *Rivière Au Tonnerre*) /lœ só blã:*5*

la *Chute-du-Barrage* (= *Rivière Sainte-Marguerite*) /là ɛ'ùt du bårà):*6*

la *Chute-du-Chien-Blanc* (= *Port-Cartier*) /là ɛ'ut du ɛ'yẽ blã:*6*

Saut-aux-Moutons /só tó mutõ:*7*

les *Sauts-aux-Moutons* /lé só tó mutõ:*8*

Sault-aux-Moutons (= *Rivière Sault-aux-Moutons*) :*9*

Sault-aux-Cochons (= *Rivière Forestville*) :*9*

Chute-des-Dionne /ɛ'ut dé dy'òn:*11*

Chute-à-Alphé Gervais /ɛ'ut à àlfé jàrvé:*11*

Chute-Brûlée /ɛ'ùt brulé:*12*

(*Rapide*) *Sainte-Jeanne-d'Arc* /sẽt jàn dàrk:*12*

Chute-Croche /ɛ'ùt kròɛ':*12*

Chute-à-Michel :*14*

Rapide-chez-Arcand /rapid suarkã:*14*

(petite et grosse) *Chute-à-l'Ours* /ɛut à lur:*14*

Portage-Saint-Onge /partaj sẽtõj:*14*

Portage-des-Roches /pårtaj dé ròɛ:*14*

le *Grand-Rapide* /lé ɡrã rapid:*14*

Chute-à-l'Heureux (= *Rivière Ha! Ha!*) /ɛut à luré:*16*

(Chute-) à-Gamelin /à gamnã:16

(Chute-) à-Perron /à pèrõ:16

(Chute-) à-Baptiste /à batıs:16

Saut-en-bas-des-murailles-de-la-Rivière-à-Martre /só ã bå dé muråg dla rivyér à mart:16

Chute-de-Saint-Antoine (= Rivière Petit Saguenay) /ɛut dė sẽ tãtwen:17

Chute-à-Fidelan (= Rivière Sagard) /ɛut à fidelã:17

Saut-de-la-Rémi (Rivière) /só dlà rémi:20

Saut-de-la-Rivière-des-Morts /só dlà rivyér démòr:20

Saut-du-Ruisseau-Michel /só dzu rw̃isó miɛèl:20

Saut-aux-Cochons /só ó kåɛõ:22

Saut-Montmorency /só mõmórãsı:22

Chute-à-Panet /ɛ'ut à pànà:27

Chute-des-Chaussées /ɛ'ut dé ɛ'ós'é:27

Rapide-Nord (et Sud) (= Rivière Sainte-Anne) :28

Chute-à-St-Stanislas :28

Chute-des-Grès (= Rivière Saint-Maurice) :31

Chute-Labelle :31

Chute-Darwin (= Rivière l'Assomption) :38

Chute-Brûlée (= Rivière-du-Loup) /ɛut brulé:35

Chute-à-Lamy /ɛut à làmi:35

Chute-aux-Trembles /ɛut ó trãb:35

Chute-à-Magnan /ɛut à màŋã:35

Chute-à-la-Perdrix /ɛut à pèrdri:35

Rapide-des-Chiennes (= Matawin) /ràpid dé ɛyen:39

Portes-d'Enfer :39

Portes-de-la-Croix (des noyés) /pòrt dlà krwà:39

Joug-au-Boeuf (= Matawin) /ɹuk ó bœ́:39

Petite-Chienne /pt,ıt ɛyen:39

Grande-Chienne /grã ɛyen:39

Les Sept-Chutes (= Rivière Assomption) :42

Chute-à-Bouleau :42

Chute-Dixie /ɛut dekzé:42

La Volontagne /là vòlõtãŋ:42

La Saucette /là sóset:42

Rapide-Bois-Vert (= Rivière Matawin) :43

Rapide-Cyprès :43

Rapide-Lasalle :43

Rapide-Vasseur :43

Rivière-du-Milieu :43
Chute-à-Wilson /ɛut à wilson:46
Rapide-à-Mont-Rolland :46
la Grand-Chute (= Rivière du Nord) :48
Chute-à-Blondeau :48
Petite-Chute :48
Chute-de-Ste-Marguerite (= Rivière du Nord) :49
Chute Darwin-Rawdon (= Rivière Ouareau) :50
les Cinq-Chutes (= Chertsey) :50
Chute-à-l'Ours /ɛut à lur:51
Chute-McLean /ɛut meklīn:51
Chute-de-la-Loutre /ɛut dlà lut:51
Rapide-Lanthier (= Rivière Rouge) /ràpid lãt̡yé:51
Rapide-la-Petite-Soeur /là pt̡it sœr:51
Rapide-la-Grosse-Soeur /là gròs sœr:51
Rapide Italien /ìtàlyẽ:51
Chute-à-Patry (= Creek Larose) /là ɛut à påtri:52
Chute-Hellman (= La Diable, rivière) :52
Chute-à-Groleau (= Rivière de la Nation) :54
Chute-du-Diable :54
Chute-de-la-Nation :54
(Chute-de-la-) slide ronde (l ang slide) (g f) (= glissoire à billes) /slay rõd:54
Chute-à-Pin-Rouge (= Duhamel) :55
Chute-du-Cheval :55
Chute-du-Montre-en-Cul :55
(Rapide-des-) slides (l ang slide) (g f) (= Rivière-Petite-Nation) /slày:55
Rapide-Dufferin (= Rivière Lièvre) :56
Rapide-des-Cèdres :56
Chute-à-Léger (= Rivière Serpent) :57
La Grosse-Dam (l ang dam) (g f) :57
Chute-McLean (= Rivière La Lièvre) :58
High-fall :58
(Rapide-) Castor /kastor:56
Chute-de-la-Montagne (= Rivière Gatineau) :59
Chute-Brûlée :59
Chute-Rideau (= L'Outaouais) :60
Chute-des-Chaudières :60
Chute-à-Churchill (= Gatineau) :61

Chute-des-Teams (I ang team) :*61*
Chute-aux-Cascades :*61*
(*Chute-*) à-*Bagane?* /à bågãn:*61*
Rapide-des-Chats (= *Outaouais*) :*62*
Rivière-d'Argent :*63*
Chute-des-Quinze /ɛut dé ķẽz:*64*
Chute-du-Diable /ɛut du gåb:*64*
Chute-des-Iles :*65*
Rapide Blanc /ràpìd blã:*65*
Kiki-Rapide /kiki rapid:*65*
Chute-Turgeon (= *Outaouais*) :*66*
Chute-à-Tourville :*70*
Chute-de-Last /ɛut dè làs:*70*
Rapide-du-Danseur :*72*
Chute-à-Ignace (= *Rivière Turgeon*) :*73*
Chute-de-la-Rivière-à-la-Graisse :*74*
Chute-à-Blondeau :*74*
(*Chute-*) *Mill* /mìl:*74*
Chute-Mélocheville :*76*
Chute-du-Village-St-Timothée :*77*
Chute-du-Buisson :*77*
Chute-Harnachée :*80*
Chute-Montmorency :*82, 101, 114*
Rapide-Hemming (= *Rivière Saint-François*) :*92*
Rivière Tomifobia :*94*
Chute-Caprice? (= *Rivière Connecticutt*) /ɛùt kàpres:*96*
(*Rapide-*) *Richmond* /riɛmõ:*98*
(*Rapide-*) *Brompton* /bròmtòn:*98*
Les Sauts-de-Sainte-Brigitte /lé só tẽt brìʒit:*99*
Saut-de-Daveluyville /só ddàvèlẅivìl:*100*
Chute-Niagara :*101*
Chute-à-Morasse :*104*
Le-Dos-de-Cheval (chute) /ldó tɛèvàl:*104*
La-Gueule-de-Loup (chute) /là gèl dè lu:*104*
Chute de la rivière du petit *Canada* :*106*
Chute du petit *Canada* :*106*
(*Chute-*) sur-la-*Bergeron* /sɣà bèrʒèrõ:*107*
(*Rapide-*) d'*Arnold* (= *Rivière Arnold*) /darnòl:*108*
Saut-Montmorency :*109, 114*
Chute de la Rivière-Noire :*110*

(*Rapide-*) à-*Edmond Champagne* /à èdmõ̃ ɛ̃ãpàŋ:*110*
Saut-du-Bras (= *Saint-Ephrème*) /só dᶻu brå:*111*
Chute-du-Ruisseau-des-Shaink /ɛut du rusó dé ɛ̃ɛ̃k:*112*
(*Rapide-*) chez-*Méo* /su méó:*113*
Saut-Rouge /só rũʒ:*115*
(*Chute-du-*) bluff (l ang bluff) (g m) /blòf:*115*
(*Chute-*) de-la-*Fall* (l ang fall) (g f) /dlà fål:*115*
Saut-de-la-Rivière-Chaudière /só dlà rɪvyér ɛ̃ådyér:*117*
(*Chute-*) de-la-*Rivière-des-fermes* /dlà rɪvyér dé fèrm:*119*
(*Chute-*) de-la-*Famine* (= *Rivière Famine*) /dlà fàmìn:*120*
(*Rapide, Chute-*) *Bourget* /burʒ'et:*121*
(*Chute-*) du-*Cinq* (rang) /dᶻu sẽk:*121*
Saut-à-Joe-Laure /só à dʒó lår:*126*
Kelly Rapid? (= *Rivière Saint-François*) /kàlé rapɪd:*129*
Petit-Saut (= *Rivière Saint-Jean*) /ptᶻi só:*129*
Grand-Saut /ɡrã só:*129*
Petit-Saut (= *Edmunston*) /ptᶻi só:*129*
Grand-Saut (= *Rivière Madawaska*) /ɡrã só:*130*
Saut-aux-Saumons (= *Rivière-du-Bic*) /só ó somõ̃:*135*
Saut-Noir (= *Rivière Rimouski*) /só nwèr:*136, 137*
Rapides-des-boeufs :*136*
Grand-Saut (= aux *Portes-de-l'Enfer*) :*136*
Saut-Blanc (= *Fonds-d'Ormes*) :*136*
Chute-à-Gagné :*136*
Chute-à-Romain :*136*
Chute-à-Ringuet :*136*
Grand-Saut (= *Rivière Rimouski*) :*137*
Chute-du-Bois-Brûlé :*137*
Les-Portes-de-l'Enfer :*137*
Les-Trois-Sauts :*138*
Le-Gros-Saut (= *Rivière Métis*) :*138*
Portes-de-l'Enfer (= *Rivière Matapédia*) :*140*
Chutes-de-la-Rivière-St-Ulric :*141*
Saut-sur-la-Rivière-Méchins :*142*
Saut-de-la-Rivière-à-Pierre /só dlà rɪvyér à pyẽr:*143*
Saut-de-la-Rivière-Mont-Louis /só dlà rɪvyér mõ lũi:*144*
Saut-sur-la-branche-de-l'Est (= *Rivière Mont-Louis*) /só suà brãɛ' dė lẽz:*144*
Saut-sur-la-branche-de-l'Ouest (= *Rivière Mont-Louis*) /

só suà brã̃ɛ' dé lwès: *144*
Grand-Sault (= *Rivière Madeleine*) : *145*
Petit-Sault (= *Rivière Madeleine*) : *146*
La Chute (= *Rivière Petite-Vallée*) : *145*
Le Grand-Saut (= *Rivière Madeleine*) /lgrã só: *147*
Le Petit-Saut /lpti só: *147*
Saut-de-la-Rivière-du-Portage /só dlà rivyèr du pòrtàj: *149*
Le Saut (= *Rivière Petit Pabos*) /le só: *150*
La Chute /la ɛut: *150*
Le Saut-Albert-Cyr /le só àlbèr sir: *151*
Le Saut-du-Grand-Ruisseau /lsó du grã rusó: *153*
Rapide Malin (= *Rivière Bonaventure*) : *152*
Rapide Plat : *152*
(*Rapide-*) *Dix-Poles* (l ang pole) (g f) (= dix perches: la perche, vaut *16* pieds et demi) /dipól: *152*
Le Grand-Sault (= *Rivière Saint-Jean*) : *156*
Les Petits-Saults (= *Rivière Saint-Jean*) : *156*
Pit John-Rapid (= nom du noyé) /pidjòn rapid: *171*
Petite-Rivière-Péribonka /ptit rivyér péribõkà: *12*
Rivière-St-Ulric /rivyér sẽ tùlrìk: *141*
Rivière-Bécancourt /rivyér békãkur: *100*/rivyér békãkùr: *102*
la *Leslie* (rivière) : *73*
Lac-des-Cèdres /làk dé sèd: *122*
Lac-des-Cailles /làk dé kày: *122*
Ruisseau-des-Price /rusó dé près: *110*
(*Rivière-*) *Baudette* /bòdet: *75*
(*Chute-à-*) *Morasse* /màràs: *104*
rivière qui tombe dans la (rivière) *Chaudière* /rivyér ki tẽb dã ɛògé: *120*
(rapide) en trois escadrons /ã trå eskàdrõ: *138*

COMMENTAIRE

"*Saut*" est synonyme de rapide et non de chute (*14*, *57*, *91*, *92*, *103*, *129*, *130*, *136*, *139*, *165*). Un "saut" est une chute naturelle alors que la "chute" fait partie d'un barrage (*117*).

Q.1359 Petite chute

petite chute :*0*
chuton (g m) /ɛùtõ:*19,54*v,*132*/ɛutõ:*14,16,18,71,109*/ɛɣtõ:*4,10,38,88,91*/ɛ'ɣtõ:*42*
(petite) chaussée /ɛósé:*29*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cascade /kàskàd:*31*/kàskad:*31*/kaskad:*50*
le courant est fort /lkurã́ é får:*77*
petites affaires de rien (= choses peu importantes) / pt,it zàfé dé rgã:*103*

Q.1360 Barrage construit par l'homme

dam (l ang dam) (g f) /dàm:*3,5,6,7,20,22,24,26,29,30,32,35,36,39-,40,41,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,69,72,75,84,86,87,89,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,118,119,120,121,122,125,126,127,144,147,149,151,153,162,165,166,165,171,172-*/dam:*57*/dám:*42-,155*/dãm:*1-,2-,4,10,17,49-,52-,54-,57-,63-,66-,68,70,73,80-,81,85,88,91,93-,94,96,97-,101,103,106-,108,109-,111,114,145,148,150,152,158-,161-*/dã̊m:*18,28-,31,34,37-,38-,48-,50-,58-,60-,61-,74-,76-,77-,79-,82-,83,84-,156,157-,168-,170,172-*/dåm:*163-*/dåm:*90*/dèm:*90*
dam d'eau (l ang dam) (g f) /dãm dó:*108*
lock (l ang lock) /lòk:*48,74,76,77,82,83*
écluse /éklùz:*19,41,81,101,117,124,126,127,128,155,170*/éklʊz:*8,12,15,28,29,31,35,38,39,43,48,62,65,66,67,68,69,70,71,82,83,87,97,106,129,131,135,136,137,138,139,140,142,172*/éklůz:*123*/eklùz:*54,58,114,156*/ekluz:*2,4,7,9,10-,14-,16,17,52*r,*60,63,74,76,84,91,96,103,111,130,157,158*/ėklùz:*134,141,143,147*/ėkluz:*11,13,16,18-,73*/ẽkluz:*79*
tête d'eau (= écluse) /tèt dó:*129*
barrage /bàràɹ:*165*/baraɹ:*83*/baraɹ:*84*/båràɹ:*3-,31,35*n,*59,62,72,87,93,94,108,116,117,132,138,151,154,156,157,170,172*/båraɹ:*4,9,14,16,18*n,*34-,52,54,60,61,70,73,74,77,81,136,137,158*/bårãɹ:*28*n,*50,57,68,79*/båraɹ:*76*/båråɹ:*71,80,*

166/bårəɹ:37,42,68
cutaway (l ang cutaway) (g m) (= barrage temporaire) / kòt èwé:16
digue /dᶻìg:48,49,50,60,70,76,82,84,170/dᶻig:10,16,28,68, 71,73,168/dᶻìy:57/gìg:49
chaussée /ɛósé:25,29,30-,34-,36,38,41-,42,63,68,71,75, 76,82od,83,91,94,103,108v,114,155,157,158,161,164,170, 172/ɛ'ós'é:27,98,102,104,115,154/ɛ'ósé:28,37
pier (l ang pier) (= jetée, écluse, barrage) /pyḗr:2
pouvoir (l ang power) (g m) (= barrage hydroélectrique) /puvwàr:14,16,48,49,52,54,63,66,74,76,77,79,84,163/ puwàr:61
pouvoir à gasoline (l ang gasoline power) (g m) /puvwàr à gåzólın:4
pouvoir électrique (l ang electric power) (g m) /puwèr élektrìk:31/puvwèr elektrìk:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
damer (l ang to dam) (= barrer) /dàmé:45/dẽmé:162
barrer (la rivière) /båré:2,28,138,157
faire refouler l'eau /fér rfulé ló:34
droper (l ang to drop) (= ouvrir l'écluse) /dròpé:57
larguer (l'écluse) (= ouvrir l'écluse) /làrg'é:153
slider le bois (l ang to slide) (= faire descendre le bois en ouvrant l'écluse) /slàyé lbwå:149
hale (= remblai de terre et de souches) /ha:70
digue (= barrage naturel) /dìg:163
digue de roches /dᶻıg dœ ròɛ:3
digue (= embâcle de glace) /dᶻig:34,83
rempart (de terre) (= remblai) /rãpår:83
chaussée (= barrage d'un castor) /ɛósé:2,48,60,76,81
bank (l ang bank) (g f) (= remblai) /bã̃k:76
pelle (d'écluse) /pel:16,18,28,41,80,100,108,111,129,172
porte (d'écluse) /pòrt:28
empellement (= système des pelles de l'écluse) /ãpelmã̆: 18
drop (l ang drop) (g f) (= cascade) /dròp:18,57,61
cofferdam (l ang cofferdam) /kolfrèdàm:171
soil-pier (l ang soil pier) (= remblai de terre de chaque côté d'une rivière) /sòy pī:148

échelle (= sorte d'escalier permettant au saumon de parvenir au haut d'un barrage) /eɛɛl:*167*
slide (I ang slide) (g f) (= dalot d'écoulement sur une écluse) /slày:*149*
causeway (I ang causeway) /kåzmé:*163*
compagnie /kãpàŋé:*109*
pier (I ang pier) (= pilier de pont) /pTr:*62*

COMMENTAIRE

Faite de mains d'homme, une "chaussée" est une levée de terre de chaque côté d'un cours d'eau, destinée à prévenir les inondations (*60*), une levée de terre de chaque écluse sur un cours d'eau (*30*, *91*, *109*), un terrier de renard, de vison, (*2*). *La* "digue" est une levée de terre de chaque côté d'un cours d'eau, destinée à prévenir les inondations*10*, *28*), une embâcle sur un cours d'eau (*34*). "*Drop*" a le sens de vanne d'écluse (*18*, *57*, *61*). *La* "dam" est un barrage naturel (*70*). *Ce* mot est masculin (*163*). *A 11*, *126*, *128*, *131*, *134*, *147*, "écluse" est masculin.

Q.1361 Où commence-t-on à appeler mer le *Saint-Laurent?*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mer /mèr:*2-*,*9*,*16*,*17*,*34*,*73-*,*133*/mèr:*134*,*141*,*144*,*147*,*153*,*154*/mar:*66*,*155*/mér:*1*/mér:*1*
fleuve /flèv:*27*,*118*,*123*,*134*/flœv:*9*,*28*,*42*,*73*,*77*,*91*,*109*,*152*
chenal /ɛnay:*37*
golfe /gòlf:*2*,*7*

COMMENTAIRE

Le Saint-*Laurent* s'appelle "la mer" à partir de *Sept-Iles* (*1*, *2*, *3*, *4*, *57*), *Bersimis* (*66*), *Tadoussac* (*9*, *10*, *14*, *16*, *17*, *61*), *Baie Saint-Paul* (*18*, *20*), *Québec* (*2*, *30*, *48*, *54*, *66*, *97*, *114*, *130*), *Montmagny* (*135*, *137*, *142*), *Le Bic* (*143*), *Rivière-du-Loup* (*28*, *46*, *103*, *132*,

138), Rivière-des-Milles-*Iles* (*74*), *Sainte-Anne-des-Monts* (*146*), *Kamouraska* (*101*, *128*, *129*, *133*, *141*, *155*), Pointe-aux-Pères (*148*), Rimouski (*46*, *66?*, *83*, *109*, *134*, *136*), *Terre-Neuve* (*71*, *87*), *Iles-de-la-Madeleine* (*35*, *47*), Gaspé (*40*, Gaspé (*40*, *43*, *47*, *51*, *55*, *56*, *58*, *59*, *60*, *62*, *64*, *65*, *67*, *68*, *69*, *70*, *72*, *75*, *76*, *80*, *81*, *85*, *91*, *94*, *96*, *106*, *108?*, *111*, *156*, *170*).

Q.1362 De chaque côté du fleuve, partie couverte à marée haute, découverte à marée basse

batture /bàt,ùr:*6,8,11,22,24,25,26,27,32,86,98,100,117,118,120,123,127,134,141,144-,147*/bàt,ur:*7,20,29,30,35,36,39,40,43,46,47,48,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,81,87,91,92,96,97,101,109*od,*111,114,116,124,132,135,138,156,157,170,172*/bat,ùr:*3-,60,70,84*/bat,ur:*4,9,14,16,17,28,31,37,38,42,49,50,52,54,57,63,74,76,77,79,83,86,94,103,129,130,133,136,137,140,142,145,148*/batùr:*155,158,163-*/batur:*2,4,10,18,28,58,61,66,68,73,108,149,150,151,152,153-,154,158,164,170*/bàt'ur:*168*/bàt'ùr:*162*/båt,ur:*76*/båt,ùr:*161*/bàtuř:*1*/bat,uř:*1*

grève /grèv:*19,117*/grèv:*123,134,144*/grœv:*136,138*/grev:*4,23,28,49,91,142*/grav:*4*

base /bås:*161*/båz:*163*

côte /kót:*161,162*

rive /riv:*71*

rivage /rivàj:*128*/rivaj:*71*

bord /bår:*49,80*/bòr:*29*

bord d'une grève :*49*

plain (g m) /plẽ:*1,4,7,147*/plẽ:*135,142,145*/plã:*148,150*/plã:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

platier /plàké:*2,133,168*/plaké:*145*/plaké:*3,4*/plåté:*157*

les hauts fonds /lé ó fõ:*3*/lé ó fã:*155*

dunes de sable /dùn dé sab:*155*

dunes /dun:*2,154*

dune /d,un:*1*

lagune /lagun:*1*/lᵊgùn:*1*

demi-mer /dmi mèr:160
grande devanture /grã dvãțùr:143
baie plate /bé plàt:2
prairie /plœri:23
butte de sable /bùt dé såb:67,79
ramas de sable /ramå tsåb:14
banc de sable /bã tsåb:58,68,76-,157/bã tsåb:14,38,91
traînée de sable /trẽné tsåb:84
spot sableux (l ang spot) (g m) /spòt såblœ:66
lisière de terre /lizyér dé tèr:86
terrain de pointe (s'avançant dans une rivière) /tèrẽ tpwẽt:109-
pointe de terre /pwẽt dé tèr:85
pointe de sable /pwẽt dé såb:74
pointe /pwẽt:34,106,109
terrain plat /tèrã plå:81
place basse /plàs bås:84,85
plat (g m) /plat:54
plat (de rivière) /plàt:92
platin (g m) /plàtẽ:103
flat (l ang flat) (g m) (= terrain plat et bas inondé au printemps) /flàt:70,80,81
baissière /bèsyér:93
fond /fõ:85,94,108,111
ventre-de-boeuf /vãt dé bœf:34
baie /bé:36
terrain bas /tèrẽ bå:70
terrain inondé /tèrẽ inõdé:70,77
swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:60,76
marigot /marigó:84
étang /etã:93
marais /marà:76,82,84/marẽ:60
slough (l ang slough) (= bourbier) /slu:87
marsh (l ang marsh) /maɛ:148/mąrɛ:161
batture (= sentier dans la forêt) /bàțur:34,79
descente (= sentier accédant à un cours d'eau) /desãt:79
reef (l ang reef) /rif:5
une baigne (= plage) /en beŋ:49
galet /galå:77
accore :34

(batture de) sable /såb:*31,38,42,48,54,60,61,63,76,83*/ sabl:*158*
(batture de) vase /våz:*38*
(batture de) roches (= écueil) /ròɛ:*76*
(batture de) coques /kòk:*157*
(batture de) moules /mùk:*157*
il y a mince d'eau /ya mẽs dó:*9,50*
(batture) où que le monde ils vont se baigner /us ke lmõd i võ sbeŋé:*49*
(la marée) se fait sentir sur la (batture) /sfè sãtìr sɣà:*100*
le sable se ramasse /lė såb se ràmås:*52*
les oiseaux vont se jeter dessus /lé zwàzó võ sė ɛté tsɣ: *86*

COMMENTAIRE

"Batture" désigne spécialement une bordure de glaces côtières (*1*, *2*), un banc de sable au centre d'une rivière (*86*), une côte rocheuse (*142*), un haut fond dans un lac (*168*), un haut fond dans la mer (*155*).

Là où il n'y a pas de marée, donc pas de battures maritimes, on a plutôt demandé aux témoins comment s'appelaient les rives d'un cours d'eau qui sont inondées le printemps lors de la fonte des neiges.

Q.1363 Flux de la marée

montant /mõtã:*10,18-,37,47,66,69,114,155,157*/mõtä:*1,2,3,4,9,12,16,19,20,25,29,30,35,36,39,40,46,56,59,65,71,87,101,103,116,129,133,136,137,142,145,148,150-,152,154,172*/mõ̃tã̃:*8,12,24,86,117,122,123,134,143,144,147*
marée montante :*56*
(marée) montante /mõtãt:*7,18,47,60,63,66,68,70,73,74,81,83,84,85,88,109,161,172*/mõtät:*1-,29,35,38,40,43,51,55,64,65,67,69,71,75,80,87,93,97,103,108,125,128,130,132,135,138,139,140,155*/mõ̃tät:*164*/mõ̃tã̃t:*24,26,27,118,120,141*
(mer) montante /mõtãt:*157,158*/mõtät:*17,22,72,91,111,114,124,127,153,163*/mõ̃tã̃t:*160*

l'eau montante /ló mõtãt:*38,84*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

la mer monte :*162*
(la mer) monte /mõt:*17,28,52,61,75,92,133,163*
(la rivière) monte /mõt:*106*
(la marée) monte /mõt:*2,52,58*
(la mer) vient (= monte) /vyẽ:*101*
l'eau monte /ló mõt:*14,34,77,80,81*
l'eau vient /ló vyẽ:*80*
l'eau hausse /ló ós:*34*
ça hausse /sà hós:*161*
ça monte /sà mõt:*91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(mer) haute /ót:*4,18,155,157,163*
(la mer est) haute /hót:*28*
marée haute :*51*
(marée) haute /ót:*6,7,14,47,52,55,62,67,68,70,87,136-,141,143,144,149,151*/hót:*46,64,100,164*
l'eau haute (= époque où l'eau d'un lac est haute) /ló ót:*91*/ló hót:*150*
l'eau est haute /ló é ót:*57,81*
haut de l'eau /ó dló:*133*
le plus haut de l'eau :*82*
grande marée /grãd màré:*164*
grandes mers /grã mèr:*6*/grã mèr:*12*/grã mèr:*23*/grã mèr:*8*
marée bien haute /maré bẽ ót:*37*
(mer) à l'étale /à létal:*159*
(marée à) l'étale /l'etal:*135*
morte (mer) /mòrtė:*6*/mòrtœ:*23,158*
vervaude (= première vague de la marée montante) /vàrvòd:*3*
courant (du montant) /kurã:*148*
rin de marée (= eau salée refoulée par le courant au baissant et au montant) /rã dmàré:*5*/rà dmàré:*6*
marée /màré:*2,5,6,7,14,19,22,24,26,27,29,38,40,43,46,47,51,52,55,58,62,63,65,67,68,69,70,71,73,75,80,85,88,93,94,96,97,100,101,108,109,111,114,118,120,125,128,132,135,138,139,141,142,143,144,148,149,151,161,164,172*/

màřé:1/maré:1,2,4,9,14,16,17,18,29,35,38,52,58,60,63,64,66,68,70,73,74,81,83,84,85,88,91,94,103,106,108,129,130,135,136-,137,140,145,150,152,155,158,161,164/mari:70/mãré:52,163/måré:62,74,83,155/mèré:153

l'ebb-tide (l ang ebb tide) /lìp tad:158

mer /mèr:2,3,4,7,9,10,16,17,18,22,23,28,52,64,72,75,92,96,103,106,111,114,124,127,128,133,152,153,154,155,157,158,160,161,163/mèr:6,8,153/mar:61,101,155,163

Q.1364 Reflux de la marée

jusant /juzã:18od

baissant /bèsã:18-,37,39,47,66,69,86,103,114,172/bèsã:3,4,9,10,16,19,20,25,29,30,35,36,40,46,56,59,65,71,87,101,116,129,133,137,142,145,150-,152,159/bèsã:8,12,24,27,86,100,117,122,123,143-,144,147/bèsã:136/besã:12/bésã:1,2,148/bėsã:5/bàsã:145

perdant /pàrdã:157-,158/pardã:4/pardhã:163

descendant /dèsãdã:134/desãdã:65

(marée) descendante /dèsãdãt:132,139/dèsãdãt:141/désãdãt:38,55/desã:58

(marée) perdante /pàrdãt:161/pardãt:155,164/pardã:155

marée baissante :56

(marée) baissante /bèsãt:5,7,29,35,43,51,64,65,67,69,71,93,94,97,108,109,125,128,130,132,135,138,140/bèsãt:118,120/bèsãt:18,47,60,63,70,73,80,84,85,88,172/bésãt:83/bésãt:1,75/bèsã:68

(mer) baissante /bèsãt:17,22,111,114,124,127,153

(mer) descendante /desãdãt:72/desãdãt:96

(mer) perdante /pèrdãt:153/perdãt:160/pàrdãt:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *La* mer...

descend /desã:28,92/desã:61,163

baisse /bès:3,17,52,61,128,133

perd /pèr:3,157/par:163

recule /ràkul:106

s'en va /sã vå:101

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

l'eau baisse /ló bès:*34,91*/ló bås:*57*

l'eau rebaisse /ló rbès:*34*

l'eau s'en va /ló sã vå:*57*

l'eau s'en retourne /ló sã rturn:*80*

ça baisse /sà bès:*91*

elle baisse /à bés:*75*

(la marée) baisse /bès:*2,52,162*/bés:*1*

(la rivière) baisse /bès:*106*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(marée) basse /bås:*6,14,26,40,46,47,52,55,62,67,68,70,74,87,100,135,136,141,144,149,151,164*/bå:*109*

basse (marée) /bås:*143*

(à mer) basse (= marée basse) /bås:*4,7,64,154,155,163*

(la mer) est bas /é bå:*28*

l'eau basse (= marée basse) /ló bås:*150*

petite mer (= marée basse) :*8*

bas de l'eau (= marée basse) /bå dló:*133*

foulant (= baisse du niveau d'eau dans un lac) /fulã:*158*

(quand) qu'elle monte pas ni qu'elle perd /kà mõt på ni kà pèr:*159*

fouler (g v. intr.) (= baisser en parlant de la mer) / fulé:*140*

Q.1366 *Canaux par lesquels l'eau de la marée retourne à la mer*

chenai /ɛnàl:*133,161,163*/ɛnal:*4,158*/ɛnày:*10,17,31,48,52,54,57,58,63,68,74,77,79,81,85,88,91,92,101,109,114,156,157,168*/ɛnay:*2,4-,18,28,37,38,42,60,66,70,73,76-,82,91,93,170*/ɛ̃nay:*50*/ɛnål:*155*/ɛnåy:*83-,172*

un chenau /œ̃ ɛnó:*114*

canal /kànàl:*5*/kànal:*1,2,31-,109,157*/kanal:*4,18,28,49,50*/kånål:*155*

canaux /kanó:*85*/kãnó:*73*

channel (pour la navigation) (l ang channel) (g m) / tɛãnœl:*76*

rigole /rìgòl:*22*/rigòl:*35,37-,49,61,85,172*/rigó̀l:*66*
rigolet /rìgòlå:*23*/rigòlå:*34,57,74,76,84*/rigòlè:*38*
crique /krìk:*74-*
coupe /kùp:*50*
cours d'eau :*79,92,124*
ruisseau :*43,87,158*/rw̃ìsó:*30,36,40,46*/rw̃isó:*47,56*
passage /påsaʝ:*63*
passe /pås:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chenal (= embranchement de rivière) /ɛnay:*28*
chenaux (= embranchements de rivière) /ɛnó:*28*
chenal /ɛnàl:*83*
(les) chenaux /ɛnó:*31*
fossé /fósè:*49*/fósé:*74-*/fóså:*103*
rin de marée /rã dmaré:*137*
remous de courant /rmu tkurã:*4*
swell (l ang swell) (g m) (= houle) /swel:*152*
c'est miné par l'eau /sé miné par ló:*34*

COMMENTAIRE

Là où il n'y a pas de marée, on a cherché à connaître l'appellation des ruisseaux printaniers par lesquels s'écoule l'eau de fonte des neiges. *On* a quelquefois parlé de "petit chenal" ou "petit canal". "*Le Chenal*" est l'ancien nom de *Hawkesbury* (*74*).

Q.1366 Pré salé

prée /pré:*3,4,5,140,150,153,154,155,157,159,160,162,163-,164*
prée salée /pré sàlé:*158*
saline /salin:*162-*/salin:*158*
prairie d'herbe à bernaches (= prairie de zostère marine) /prèri darb à barnèɛ:*9*
prairie de foin plat /prèri tfw̃ã plat:*9*
prairie de mer /prèri dmer:*137*
prairie /prèri:*162*/plèri:*149*
batture :*20*/batur:*10,18,152*/bàțur:*141*/bat̥ur:*135*

grève /grév:*133*/grev:*18*
platin /plàtẽ:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
prairie de (castor) /prèri t:*60,63,66,172*/plèri t:*28*/ pléri t:*52,54,57,58,61,63*
prairie à (castor) /prèri à:*48*
meadow (l ang beaver-meadow) /metœ̌r:*48*/medœ̀r:*96*
batture :*30-,55*/bàtur:*50*
prairie de foin bleu /prèri tfwẽ blœ́:*97*
prairie de foin d'eau /prèri tfwẽ dó:*97*/plèri dfwẽ dó: *109*
prairie de foin inondé /plœ́ri tfã inõdé:*91*
prairie /préri:*62*/pléri:*91*
rond de prairie /rõ plœ̀ri:*28*
foin de mer /fwẽ dmèr:*108*/fwã dmèr:*114*/fwã dmår:*101*
foin de dunes /fwã ddun:*155*
foin salé /fwã sālé:*129,158,163-*/fwẽ sàlé:*20*
foin de prée /fwã tpré:*4*
herbe salée /àrb sàlé:*128,132*
herbe sure /arbė sur:*82*
place d'herbe sure /plàs dàrb sur:*88*
mousse (= zostère marine) /mus:*152*
pacage /pàkàȷ:*65*
prée /pré:*4,14,23r,65r*
pelée (g f) (= prairie) /plé:*111*
friche /friɛ:*67*
commune (= pacage communal) /kòmùn:*34,68,101*/kòmun:*145*
batture d'herbe à lien /batur darb à lgẽ:*83*
*B*atture-aux-foins /batur ó fwã:*16*
*A*nse-aux-foins /ãs ó fwã:*16*
pointe de foin de castor /pwẽt dė fwã tkastår:*61*
grève /grev:*74,114*
ça baigne le printemps /sa beŋ lė prẽtã:*10*
à marée haute ça noie /à màré ót sà nèy':*149*
faire du foin au lac /fèr du fwã ó làk:*34*
(la batture) est pris /é pri:*133*
(prée) découverte dans les mers mortes /dékuvàrt dẽ mèr mort:*153*
(prée) couverte dans les grandes mers /kuvèr dẽ grã mèr:

COMMENTAIRE

On utilise le "foin de mer" pour empailler les animaux en taxidermie et pour embourrer les meubles (*152*). *On* utilise le "foin de baie" pour la fabrication de toits de chaume (*34*).

Q.1367 (*Au* printemps, l'eau monte) à l'accore

A: *L*'eau monte

à pleine accore /à plen ékår:*2-,3,5,14,28,29,37,55,76,79,101,106,142*/à plèn ékår:*108*/à plen ekår:*4,31,34,38,42,50,54,58,68,74,82,83,84,88,94,96,97,111,129,157,163,168,170,172*/à plèn ékā̊r:*120*/à plen ékòr:*7,51,67,69*/à plèn ékòr:*19,41,110,117,121,125,126,131,132,134,139,143,144,147,149*/à plẽn ékòr:*135*/à plen ekar̊:*57*/à plen ėkår:*10,17,18,73,103,114,142,158*/à plen ekór:*156*/à plèn àkår:*22*

à pleine bank (I ang bank) (g f) /à plen bā̊k:*76*

à l'accore /à lékår:*27,43*/à lékòr:*24,25,116,124,128,132,141,153*/à lekòr:*64*/à lékaor:*118*

aux accores /ó zékår:*30*/ó zékòr:*36,69,71,72,127*/ó zekòr:*65*

jusque dans l'accore /juskė dã lékòr:*20*

à pleins bords /à plẽ bår:*47,87*/à plẽ bòr:*46,56,59*

à ras bord /à rà bår:*35*

à pleins bordages /à plẽ bòrdàj:*40*

à la rasade de la terre /ã råzad dlà taʾr:*42*

sur les fonds /sw̃é fõ:*108*

à l'égalité des bordages /à legàlité dé bòrdàj:*88*

B: *L*'eau, la rivière...

gonfle /gõf:*1,2,10,16,18,31,34,37,42,48,49,52,54,58,63,66,68,70,73,74,76,80,81,84,88,93,96,130,136,138,140,142,152,156*

monte /mõt:*10,18,28,30,31-,34,37,42,48,49,50,53,60,66,70,75,76,77,79,80-,81,82,85,92,93,108,109,124,128,129,*

130, 132, 139, 140, 148, 155, 170, 172/mɔ̃t:*27, 100, 116*
étend /étɑ̃:*109*/etɑ̃:*57*
répand /répɑ̃:*117*
noie /ney:*76*
renverse /rɑ̃vars:*52, 168*
déborde /débòrd:*94*
embarque sur les pointes /ɑ̃bark sw̃é pwɛ̃t:*34*
débâcle /debåk:*111*
inonde /ınɔ̃d:*76*/énɔ̃d:*138*
refoule /rful:*34, 38*
sort de son lit /sår dė sɔ̃ lı:*114*
montait /mɔ̃té:*61*
débordait /debòrdé:*79*
est haute /é ót:*2, 4, 54, 68, 85, 87*/é hót:*57, 157, 161*

C:
(la rivière est) gonflée /gɔ̃flé:*4, 9, 83, 91, 137*
(la rivière) est accorée /é àkåré:*163*
(la rivière) est bien pleine /é bɛ̃ plen:*28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
répandre /repɑ̃d:*111*
déborder /débòrdé:*111*
sortir de son lit /sòrtᵢır dė sɔ̃ lı:*88*
renverser /rɑ̃varsé:*170*/rɑ̃varsé:*88*
ça va renverser /sà vå rɑ̃varsé:*83*
ça va inonder /sà vå ınɔ̃dé:*60*
être pour renverser /èt pur rɑ̃varsé:*106*
(la rivière) va renverser /vå rɑ̃vàrsé:*97*
c'est inondé /sé ınɔ̃dé:*161*
bien pleine /bɛ̃ plen:*106*
ça hausse /sa ós:*152*/sà hós:*158*
ça charrie /sà cåri:*129*
(c'est) tout blanc d'eau /tu blɑ̃ dó:*92*
chaque bord est inondé /càk bòr è tınɔ̃dé:*117*
digue /dìg:*100*
débâcle /débåk:*81*
casse-glace (= brise-glace) /kås glás:*100*
débordure /débòrdᵤur:*109*
fraîchette d'eau /frécet dó:*150*

haut de l'eau /hó dló:*84*
coup d'eau (= débâcle) /kʉ dó:*63,70*
gros coup d'eau /gró kʉ dó:*150,156*
crue des eaux /kru dé zó:*96*
flood (l ang flood) /flòd:*161-,163,168*

COMMENTAIRE
"Flood" est masculin (*163*) ou féminin (*168*).

Q.1368 Rochers à fleur d'eau

roche /ròɛ:*0*/ròɛ':*28,31-,37,42,50,54-,82,83,84*/róɛ:*36*/ rœ̀ɛ:*163*
roche morte /ròɛ mòrt:*131,139*
roche plate /ròɛ plàt:*77*
(roche) à la fleur de l'eau /a là flœ̀r dė ló:*148*
(roche) à fleur d'eau /à flœ̀r dó:*41,163*
(roche) à fleurement de l'eau /à flœ̀rmã̀ dló:*157*/à flœ̀rmã̀ dló:*129*
(roche) à fleurement d'eau /à flœ̀rmã̀ dó:*64*
rocher /ròɛé:*4,40,46,54,59,68,70,73,75,88,96,128,130,133,155,157,158,163*/ròɛ'é:*98,112,141*/ròɛ'é:*10,83*
roc /ròk:*76*
caye (g f) /kày:*1,2,3,4,6,7,8,135,142,145-,147,158*/kay:*5,9,16,150*/kåy:*14*/kèy:*19*
caye de roche /kay dė ròɛ:*152*
cabouron /kàbʉrõ:*3*
caillou /kayʉ:*31,37-,63*
caillou de mer /kàyʉ dmḕr:*151*
cran /krã:*127*
cran de roche /krã dròɛ:*158*
cran /krã̆:*144*
cran de tuf /krã̆ ttų̀f:*123*/krã̆ t̨ùf:*117*
ilot /ilό:*134*
cage de roche /kaʒ dė ròɛ:*158*
banc de roche /bã̆ drå̀ɛ:*27*
récif /resìf:*155*/résìf:*135,154*/rėsìf:*132*/résıf:*145*
écueil /ėkw̃ey:*17*/ėkey:*73*/ėkœy:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
reef (l ang reef) /rìf:*6*/rif:*148,158*/ř̃if:*160*/rÍf:*161*/
rÍfʷ:*163*
cap /kàp:*121,122,141,143,144*/k̥àp:*124*
cap (de rivière) /kàp:*111*
cap de roche /kap de rɔ̀ɛ:*70*
galet /galè:*42,50,74,79*/gàlå̀:*77-*/galå̀:*28,37,74,76,83*/
gàlà:*27*
platin (= pierre plate) /platẽ:*83*
haut-fond /ófɔ̃:*6*
écume /ékʰùm:*144*
oreille de charrue (= eau giclant sur le récif) /årey dè
ɛåru:*16*
pierreuse (g adj) /pyèrœz:*114*

COMMENTAIRE
"*Caye*" est masculin (*16*).

Q.1369 *Le* barachois ou lagune à l'embouchure d'un
cours d'eau

barachois :2od/baraɛwa:*4*/bàràɛwà:*3,149,151,153,154*/
bàràɛwå:*157,158,159,162,163*/båråɛwå:*155-*/baraɛwà:*66*/
bàràɛwè:5od/bàraɛwè:1od,*145*/baraɛwèr:*16*/bàràɛwé:*153*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
lagune /lagun:*83*od/lågun:*155*
dune de sable /d̦ùn dè sàb:*161*/dùn dè sab:*158*
pointe de sable /pwɛ̃t dè såb:*2*
baisseur (= terrain inondé au printemps) /bèsèr:*108*
platin noyé /plàtẽ nèyé:*151*
morceau de terre noyé /mòrsó ttèr nèyé:*151*
place mouilleuse /plas muyéz:*108*
pays flottant (= terrain inondé par les grandes mers) /
pɛyi flœtå̃ʳ:*155*
marais /marè:*161*
eau morte /ó mórt:*17,114*
bassin pas égoutté /basẽ på égutté:*74*

bogan (l ang bogan) /bógen: *156*
anse /ã̃s: *7, 8, 133*/ã̃s: *8*
raccroc d'eau (g m) (= anse) /rãkròk dó: *150*
cove (l ang cove) (g m) /kóv: *161*
goulet (= petit lac qui s'ouvre parfois sur la mer) / gulè: *157, 158*/gula: *164*
chenal /ɛnal: *158*
petit bras de mer : *156*
cave (g f) (= cavité creusée par la mer dans la roche côtière) /kàv: *8*
graisse de marsouin /grȅs dė màrswẽ: *8*
c'est noyé (= c'est inondé) /sé nèyé: *149*
(un raccroc d'eau) qui rentre sur le terrain /ki rãt sul terẽ: *150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Toponymie*
Islet aux Flacons : *135*
Barachois : *1, 2, 91, 136, 140, 142, 144, 147, 148, 155, 161*
Petit Barachois : *163*
Poundville : *163*
Gaspésie /gàspéz'i: *144, 147*
l'anse à la caye /lã̃s à kàv: *8*
quai des pilotes /k'é dé pilòt: *8*

COMMENTAIRE

Un "barachois" est formé de bancs et d'étendues de sable (parfois inondés aux grandes marées) qui s'avancent dans la mer à l'embouchure d'une rivière, en créant des baies ou des lagons qui peuvent servir d'abri aux embarcations de pêche (*4, 16, 145, 149, 151, 152, 155, 157*).

Le "barachois" est une petite baie de peu de profondeur ou une anse parfois coupée de la mer (*3, 17, 135, 137, 150, 158, 163*).

Le "barachois" est une jetée de pierres servant de brise-lames (*148*).

On utilisait les "caves" dans la roche côtière pour y fondre de l'huile de marsouin (*8*).

Q.1370 Poussière d'eau sur la crête des vagues

écume /ékum:*14,67,142*/ék'ùm:*93,96,123*/ék'um:*3,7,30,36,43, 46,56,60,72,75,87,117,127*/ekùm:*82,91*/ek'ùm:*84*/ekum:*73*/ ek'um:*81*/ėkum:*158*

écume de mer :*7,142,158*

écume de l'eau :*84*

broue (g f) /brʉ:*6,10,30,56,66,71,135*

bouillon /bʉyõ:*55,62*

bouffée d'eau /bʉfé dó:*91*

poussière /pʉsyér:*61*

poussière d'eau /pʉsyér dó:*2,47,77*

poudrin /pʉdrẽ:*2-,158*/pʉdrã:*162*

poudrerie /pʉdéri:*135,148*

spray (l ang spray) (g m) /spré:*163*

revolin /rvòlã:*136,163*

revolin de l'eau /rvòlã dló:*18*/rvòlã dló:*4*

revolin d'eau /rvòlã dó:*129*

revolin (de l'eau) /rvòlã:*72,137*/rvòlẽ:*155*

brume /brùm:*51*/brum:*40*/brum:*138*/brœm:*48,66*/brœ̃m:*61*

serein /srẽ:*5,7*

vapeur d'eau /vapœr dó:*9*

brisant /brizã:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Vague qui déferle*

grosse vague :*2*

grosse vague d'eau :*70*

falaise d'eau :*28*

wave (l ang wave) :*158*

lame :*101*

vallon :*18*

mouton-blanc :*22,50,69,83*

mouton :*29,40,117*

des houles :*18,42,54,57,60,74,79,80,81,82,83,93,94,106, 109,130,168*

des houles blanches :*58*

les houles :*38,49,76,77,92,97,155*

de la houle :*1,2,10,16,28,30-,34,37,48,50,51,52,54,61, 62,66,69,70-,71,85,88,91,96,111,114,160*

de la swell (l ang swell) (g f) :*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

ça poudre /sà pudr:*160*

l'eau poudre /ló pud:*148*,*162*/ló purd:*145*

(la vague) crève /krev:*18*

(la vague) renverse /rãvars:*18*

(la vague) se déverse /sdevars:*83*

(la houle) qui casse /ki kås:*114*

(la grosse houle) qui déboule /kị debùl:*37*

ça tire de l'eau /sa tir dė ló:*130*

l'eau nous vole dans la face /ló nu vòl dã fàs:*1*

bouleverser l'eau /bulvarsé ló:*60*

être houleux /èt ulœ:*111*

(la mer) est houlée /é ulé:*82*

(mer) houleuse /ulœz:*101*

mousse (= limon) /mus:*74*

Q.1371 (Attendre) l'instant favorable de la marée

attendre la marée :*1*,*2*,*4*,*9*,*14*,*16*,*17*,*18*,*22*,*73*,*94*,*96*,*97*,
101,*103*,*106*,*108*,*111*,*114*,*129*,*130*,*136*,*137*,*140*,*142*,*145*,
148,*150*,*152*,*153*,*158*,*161*,*163*

attendre la marée haute :*51*

(attendre la mer) montante /mõtãt:*155*

(attendre) la mer haute /là mèr ót:*116*,*157*

espérer la mer montante /èspéré là mèr mõtãt:*158*

attendre qu'elle soit à point /atãd ka swey à pwã:*138*

(la marée) est venue à point /é vnu à pwẽ:*20*

appoint (g m) /àpwẽ:*20*,*127*

le point (de la marée) /lœ pwẽ:*7*

l'étale /létàl:*3*,*5*,*30*,*36*,*133*,*159*,*162*

étal /étàl:*164*

(la mer) étale (g v) /étal:*160*/étàl:*160*

l'étale du courant /létàl du kurã:*6*

(le) courant est étale /kurã é tétàl:*6*

(la marée) est bonne /é bòn:*19*

(la marée est à) son plus haut /sõ plu ó:*67*

(la marée est à) son temps /sõ tã:69
(la marée est à) son meilleur /sõ meyœr:69

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(attendre) son plus bas /sõ plu bå:67

Q.1372 Vague courte

(petite) vague /vàg:0/vàg:35,36,40,43/vày:51,101/våày:87
wave (l ang wave) (g f) /wév:158
short-wave (l ang short wave) (g f) /ɛårt wév:161
(vague) cassée /kåsé:106,135
(vague) coupée /kupé:73,106
(vague) courte /kùrt:28,37,48/kurt:17,91,111,130,137
(vague) clapotante /klapòtắt:73
brisant (g m) /brizã:1,4,7,18od,133,157,158,172/brizã:3,
5,142,145,148,150,152,154,162,163/bṙizã:155-/bizã:154
(petite brisette) fleurissant /flœrisã:162
brisette (g f) /brizet:162
ridant (g m) /ridã:71
breaker (l ang breaker) (= vague qui casse) /brékœr:158,
163/brékœr:158,163
(petit) placotis (g m) /plàkoti:2
cabochon /kàbåɛõ:22
culbuton /kulbutõ:144
tête de chien (= vague pointue) /tètt dė ɛyã:9
du roulis /du ruli:147
(petite) houle :16,18,31,34,37,49,50,52,54,57,58,59,60,
61,63,65,66,74,76,77,79,80,82,83,129,140,151,153,156,
168
(petite) lame :14,100,156,157,158,160,161/làrm:163
swell (l ang swell) :19,155od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
surf (l ang surf) (= grande lame sur la mer) /sœ̃ṙf:161
lame (= vague ronde, après le passage d'un bateau) /lãm:
170
courant /kurã:57
falaise /falèz:28

une houle /œ̃ nùl: *153*
écume /ék'ùm: *60, 117, 147*
(c'est) houleux /ulœ́: *60*
(la vague) casse /kås: *135, 156*
(la mer) est à pic (= la mer est houleuse) /é à pik: *148*

COMMENTAIRE

"*Swell*" est féminin (*155*).

Q.1373 Moutons blancs sur la mer

moutons /mutõ: *6, 8, 24, 27, 114, 117, 122, 123, 151*/mutõ: *4, 7, 9, 16, 28, 29, 38, 40, 48, 51, 58, 60, 62, 63, 71, 74, 75, 97*od, *103, 108, 111, 132, 135, 137, 138, 140, 172*
têtes de mouton /tèt dė mutõ: *96*
moutons-blancs /mutõ blã: *10, 17, 18, 19, 31, 37, 40, 42, 47, 57, 61, 66, 68, 69, 72, 73, 76, 77, 80*n, *81, 83, 84, 85, 88, 93, 109-, 114, 133, 141, 168, 170*/mutõ blã: *1, 3, 4, 5, 14, 20, 22, 25, 30, 36, 43, 46, 50, 56, 65, 69, 83, 91, 94, 101, 106, 127, 129, 136, 139, 142, 145, 148, 152, 156*/mutõ blã: *134, 147*/mutõ blã: *54*/mutã blã: *163*/mutã blã: *161*/mutã blã: *155*/mòtõ blà: *109*
brebis blanches /bòrbi blãɛ: *164*
moutons-de-mer /mutõ dmèr: *116, 158*
des moutonneuses /dé mutònœ́z: *133*
chiens-blancs /ɛyẽ blã: *2, 124, 153, 158, 163*/ɛyã blã: *161, 162*
bouillons /buyõ: *74, 142*
bouillons blancs /buyõ blã: *55*/bugõ blã: *34*/bugõ blã: *52*
mousses blanches /mus blãɛ: *74*
houle blanche /ùl blãɛ: *54, 57*/ul blãɛ: *16*/ul blãɛ: *58*/hùl blãɛ: *150*
houle /ùl: *10, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 85, 88, 92, 97, 109, 114, 153, 156, 157, 168*/ul: *1, 2, 16, 17, 18, 28, 30, 31, 35, 51, 63, 66, 67, 81, 83, 106, 129, 130, 133, 140, 151, 155*/hul: *28, 30, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 93, 94, 96, 129, 150, 155*/hùl: *34, 70, 91, 111, 168*
de la vague /dlà vày: *74*
de la mer /dlà mår: *92*
swell (l ang swell) /swèl: *19*/swel: *2, 9, 155*od, *163*/swél: *161*
big-swell (l ang big swell) /big swel: *158*

lames /làm:*100,160*/lãm:*156,158*/lãm:*28,156,157,161*/lãm:
14,101
lame de l'eau /lãm dė ló:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(la vague) fleurit /flœrı:*48*
(la vague) casse /kås:*108,158*
(la vague) qui s'enroule /kı sãrůl:*91*
(la vague) qui culbute /kı kulbùt:*170*
(les vagues) déboulent /débul:*130*
(les houles) déboulent /dėbul:*129*
(la mer) qui casse /kı k'ås:*114*
(la mer) met son col blanc /mè sõ kòl blã:*2*
(la mer) est grosse /é gros:*18*
(une mer) agitée /àʒıté:*101*
roulage (= roulis) /rulàʒ:*124*
culbutis (= roulis) /kulbutı:*142*
falaise d'eau (= vague immense) /falèz dó:*28*
ça moutonne /sà mutòn:*6*
ça bouillonne /sà buyòn:*17*
c'est moutonneux /sé mutònǿ:*73*

COMMENTAIRE

On dit "de la houle" (*34, 35, 49, 54, 63, 68, 71, 156, 168*).

Q.1374 Ruisseau important qui alimente un lac

charge /ɛàrʒ:*6,7,8,11,13,19,20,22,27,29,30,35,36,39,40,43,46,47,55,56,59,64,69,71,72,75,86,87,89,90,95,98,99,100,102,103,104,110,113,115,117,120,121,122,123,125,128,131,132,134,135,141,143,144,147,149,151,165,167,170* /ɛàřʒ:*1*/ɛarʒ:*2,10,14,28-,49,57,59,61,65,68,94,130,152*/ɛàrʒʰ:*41*/ɛarʒʰ:*58,82*/ɛ'arʒ:*66*/ɛ'årʒ:*111*
recharge /rɛàrʒ:*3,5,18,19,51,52,62,67,114,138,139*/ɾɛàrʒ:*69,126*/rɛarʒ:*9,10,16,17,42,63,70,73,129,137,142*/rɛ'àrʒ:*156*/rɛ'arʒʰ:*50*
tête (d'un lac) /tèt:*28,34,37,38,48,50,63,77,79,83,84,88,91,92,93,94,97,101,106,108,109,129,131,135,136,140,*

155,157,168,172/tèt:4,153/tåt:31,54,60,80,96/thåt:163/
tèt:158/tét:74,76,150

bout (du lac) /bu:81/bùt:85

l'entrée (du lac) /lãtré:70,88

gueule (du lac) /gœ̀l:29,87

gueule (d'un cours d'eau) /gœl:49

commencement /kòmãsmã:77

embouchure :45/ãbuɛùr:91/ãbuɛur:64/ãbuɛur:70,83

(le ruisseau) qui l'alimente /kı làlımãt:107

gueule du creek (l ang creek) (g m) /gœl du krìk:57

porte du lac (= écluse) /pòrt du lak:28

tête d'eau (= bassin en amont d'une rivière) /tèt dó:61

lac tari /làk térı:154

(lac) solitaire /sålıtèr:154

tributaire (g m) /trıbutèr:97

Q.1375 Ouverture par laquelle un lac se déverse dans un autre lac

décharge /déɛàrɹ:3,5,19,20,22,27,29,36,39,40,43,45,46,
47,51,55,56,59,71,72,87,121,124,125,126,127,128,131,
132,135,139,142,144,149,165/déɛarɹ:6,8,11,12,13,32,62,
74,86,89,90 5,98,99,100,102,104,107,110,113,115,117,
118,120,121,122,123,134,141,147,151,152/déɛ̀àrɹ:119/
déɛ̀arɹ:41,50/déɛårɹ:155/deɛàrɹ:30,35,52,61,64,65,67,69,
75,78,80,81,92,93,101,103/deɛarɹ:2,4,10,28,42,48,49-,
54,60,63,68,70,76,79,82,85,88,91,96,106,108,140,157,158
/deɛàrɹ:170/deɛ̀àrɹ:172/deɛ̀arɹ:31,38,57-,58,66,79,84/
deɛ̀arɹ:34,37,50,83/deɛarɹ:83/deɛårɹ:163/deɛ̀årɹ:111/
deɛàrɛ:85/deɛårɹ:83/dèɛàrɹ:17,87,114,145/dèɛarɹ:9,10,
14,15,18,73,94,97,109,129,130,136,137,138,148,150/
dœɛàrɹ:7/dèɛarɹ:1/dèɛ̀arɹ:156/dèɛ̀àrɹ:143

débouche /débuɛ:130/debùɛ:54,172/debùɛ:57/dèbùɛ:61,66

débouchure /debuɛur:70

gueule (= décharge) /gœl:157/gœ̀l:81/gœl:35,129/gèl:153

pied /pyé:54,76,129

queue /kœ́:84

sortie /sòrtı:48,52

chenal /ɛnay:60-

passe /pås:*26*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
cours d'eau /kur dó:*49*
pointe (de terre) /pwẽt:*91*
pied (du lac) /pyé:*131*
cutaway (l ang cutaway) (g m) (= barrage temporaire) / kòt àwé:*39*
dam au bout (l ang dam) (g f) (= barrage au bout) /dãm ó bùt:*93*
(cours d'eau qui) décharge /déɛ'àrȷ:*27*
marigot (= marécage) /màrégòt:*100*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Toponymie*
rivière de *Détroit* :*168*
(rivière) *Nicolet* /nikålèt:*104*
Lac-Nicolet /làk nikålèt:*104*
(rivière) *Chaudière* /ɛ'ådyȅr:*107*
(le) *Saint-Laurent* /sẽ lòrã:*77*

Q.1376 Embarcation (terme générique)

embarcation /ãbarkasyõ:*76,77,79*/ãbàrkasyõ:*4*/ãbàrkàsyõ:*139*/ãbarkåsyõ:*19,52,155*/ãbarkåsyõ:*54,82-,83-*/ãbàrkåsyõ:*124,138*/ãbarkásyõ:*4*/ãbàrkásyõ:*5*/ãbarkásyõ:*84*/ãbàrkaosyõ:*19*/àbàrkåsyõ:*6*
voiture d'eau /vwetur dó:*2,4r,158*/vwețur dó:*9,14,16,66,73*/vwėțur dó:*18*/vwòțur dó:*10,17*/wéțùr dó:*8,11*
bateau /bató:*18,31,34,38-,42,48-,49,54,60,63-,68,74,77,82,85,88,92,101,106,108,129,130,135,136,140,150,152,161*/bàtó:*1-,2,4-,7,17,20,29,30,35,36,45,46-,47,65,81,91-,111,114,126,137,138,142,145,156,157,158,159,162,163,170-*/bàtṓ:*148,172*/bátó:*50,155-*
boat (l ang boat) (g m) /bót:*1,18,28-,31v,34-,35,38,40,42-,46,48,49,50,51,52-,55,56,57,58,61-,62,63,65,66-,68-,70-,72,75,76,77,81,84,87-,91,92-,93,94,96,97,106,108,111,155,156,157,162,163,165,167,168,171,172-*/bṓt:*59,69,*

80, 103, 109/bòt:*157, 161, 163*/bằt:*164*
petit boat (I ang boat) /pt'i bòt:*160*
boat à rames (I ang boat) /bót à rãm:*54*-/bót à rãm:*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
embarcation (= embarcadère) /ầbarkåsyõ:*28*/ãbarkásyõ:*74*
étrave /étràv:*4*/etràv:*2*
étambot /étãbòt:*2, 4, 145, 148*/étầbòt:*157*
écusson /ékṷsõ:*157*/étɛusõ:*162*/etɛusõ:*162*
guirlande (= pièce de bois consolidant la proue) /
gìrlãd:*2, 145*
gabord (= chacune des deux premières bordées de part et d'autre de la quille) /gàbår:*2*
barre d'arcasse (= tige de fer en forme de crampe pour attacher le câble des voiles) /bår dàrkàs:*145*
bordage /bòrdàɹ:*3, 145*/bordàɹ:*4*/bo̊rdàɹ:*99*
bordé (de bateau) (g m) /bòrdé:*4, 38, 147, 162*
bordée (= unité de mouvement pour louvoyer contre le vent) /bòrdé:*2*
baleston /bàlèstrõ:*149*/pàlestrõ:*145*
carlingue (= fausse quille) /karlẽg:*145*
carnassière (= charnière pour le gouvernail) /karnàsyér:
145
clapboard (I ang clapboard) (g m) /klàbår:*2*
cordelle /kòrdel:*76*
cordon (de l'embarcation) /kòrdõ:*4*
côte (d'un bateau) (g f) (= membre) /kót:*2*
cuddy (I ang cuddy) /kòdé:*1, 4, 145*/gòdé:*2*
jib (I ang jib) (g m) /dɹib:*158, 159, 161*/dɹìb:*2, 157*/dɹig:
151/gib:*155*
boom-jib (I ang boom-jib) (g m) /bòm dɹib:*158*
joint (= joint carré de l'embarcation) /ɹwẽ:*4*
laize (= lisière de toile composant une voile) /léz:*2*
mât /må:*2, 4, 157*
matoc? (= partie de la quille où se place le mât) /
måtòk:*145*
membre (d'une embarcation) /mãb:*2, 3, 4, 145*
membrage /mãbràɹ:*20, 145*
membrer /mãbré:*145*
misaine /mizen:*2, 4, 155, 157, 158, 159, 161*/mizèn:*151*

ruban (= ceinture extérieure du bordage) /rubã:*2*
rib (l ang rib) (g f) (= membre du canot) /rìb:*66*
stancelle? (= voile) /stẽsel:*155*
tonture (= courbure du bateau) /tõt̡ur:*4,157*
varangue (= support mis à la ligne de tonture d'un canot pour en renforcer les flancs) /varãd:*14,145*
vit (du gouvernail) /vi:*145*
veuglé (= vaigre,finition extérieure d'une barque) / vœglé:*2*
veuglé (= vaigre,finition intérieure d'une barque) / vœglé:*4*
vergue /vàrg:*157*
voile (g f) /vwel:*157*/wel:*60,157*
grande voile (g f) /grã vwel:*4,159*/grã̃ vwel:*158,161*/grã̃ vwèl:*151*/grã wel:*2*/grã̆ wel:*157*/grã̆ wel:*158*

Q.1377 Embarcation (dimensions et formes)

bateau /bató:*130*/bàtó:*134,156*
bateau à rames /bató à rãm:*68,106,108*
bateau à moteur /bató à mòtœr:*106,111*
(petit) vaisseau /vesó:*135*
chaloupe /ɛalup:*1,4,9,14,16,18,28,52,58,69,70,74,94,96,106,108,109,111,129,130,135,136,140,142,148,161*/ɛàlup:*7,12,20,25,29,30,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,73,87,116,120,124,133,137,138,149,162,165,167,172*/ɛà̆lup:*138*/ɛằlup:*145*/ɛalùp:*2,31,37,38,42,48,49,50,54,60,61,63,66,68,76,77,82,83,84,85,86,91,92,97,101,114,155,158*/ɛ̆alùp:*37,79*/ɛàlùp:*10,12,15,17,24,26,27,34,84,88,90,93,99,102,103,104,107,115,117,118,123,135,147,156,157,163,165,168,170*/ɛå̀lùp:*98*/ɛàlù̆p:*80,57*
chaloupe pointue /ɛalup pwẽ̃t̡uz:*76*
chaloupe à deux bouts pointus /ɛalùp à dœ bùt pwẽ̃t̡u:*76*
chaloupe plate /ɛàlup plàt:*71*
chaloupe à fond plat /ɛàlup à fõ plàt:*75*
chaloupe à rames /ɛàlup à ràm:*67*/ɛàlùp à ràm:*32*/ɛå̀lup à rã̆m:*81*
chaloupe à gasoline (l ang gasoline) /ɛàlup à gåzòlin:*116,128*

chaloupe à moteur /ɛàlùp à mâtèr:*32*

chaloupe *Old-Port* (l ang *Old Port*) /ɛalup ól pórt:*1*

bonne (g m) (g f) /bòn:*37,55,57,59,66,72,115,171,172*/ bàn:*117*

pin-row (l ang pin-row) (g m) /pìnró:*144*

skiff (l ang skiff) /skif:*30*

couvert de valise (= petite barque carrée) /kuvèr de vàliz:*135*

barquette (= petite barque) /bàrkèt:*154*/bàrtɛet:*164*

verchères (= barque construite à *Verchères*) /verɛèr:*22,36,47,67*/vèrɛèr:*3,10,11,26,29,30,38,42,52,54,58,63od,74,81,83,85,86,137,152,170*/vèrɛèr:*37,84*/vèrɛèr:*89*/ vérɛèr:*18*/varɛèr:*76*/varɛèr:*50*/vàrɛèr:*19,75,91,100*

chaloupe *Verchères* /ɛàlup vèrɛår:*172*/ɛàlùp vàrɛér:*90*

chaloupe à *Verchères* /ɛàlup à vèrɛèr:*30*

Desmarais (g f) (= barque construite à l'atelier *Desmarais* de *Verchères*) /démarå:*76*

chaland /ɛalã:*2,4,9,14,16,38,52,63,81,83,94,101,129,130,136*/ɛalã:*37,50*/ɛàlã:*1,12,19,23,30,36,40,51,55,56,62,65,72,116,132,133,135,137,158*/ɛalã:*17,18,28,42,48,49,54,57,60,61,66,68,70,73,74,76,84,85,93,114,157*/ɛalã:*37,111*/ɛàlã:*6,10,11,12,13,15,32,35,40,45,47,69,71,77,80,100,107,118,156,159,165,170,172*/ɛalẽ:*34*/ɛàlẽ:*5*/ɛàlãd:*168*

tape-cul (= chaland) /tapku:*76*

flat (l ang flat) (g m) /flat:*2,5,7,9,137,140,148,150,152,155,158,161*/flàt:*1,2,3,4,5,6,7,10,17,22,23,24,26,27,29,47,68,72,73,77,86,122,124,133,134,138,141,142,143,144,145,146,147,148,149,151,153,157,158,161,163*

flat-bottom-boat (l ang flat bottom boat) /flàt bâtòm bőt:*163*

flat (bottom) (l ang flat bottom) /flàt:*171*

flat tôlé (l ang flat) /flàt tôlé:*58*

flat baleinier (l ang flat) /flàt bàlèŋé:*144*

baleinier (g m) /bàlèŋé:*144*

bac /bak:*18,37,42,52,66,70,74,82,91*/bàk:*10,12,20,28,30,31,38,48,49,50,54,57,58,60,61,76,77,79,83,84,85,88,92,97,99,102,103,129,132*

barque (= bac) /bark:*34,49,61*/bàrk:*76*

traversier /travarsyé:*50,82,48,97*

ferryboat (l ang ferryboat) /fèré bót:*4*/fèré bót:*161*

ferry (l ang ferry) /fèré:*80,158*/fèřé:*1*/fèri:*163*
lighter (l ang lighter) (= traversier) /làytœr:*168*
punt (l ang punt) /põnt:*167*
boat pour la race (l ang boat) (l ang race) /bót pur là rés:*157*
canot /kanó:*1,4,14,16,18,28,37,42,49,57,58,66,68,70,73,74,79,80,82,84,85,91,92,94.96,103,106,108,111,114,129,130,136,137,140,145,150,152,158*/kanṓ:*76*/kànó:*3,5,6,7,8,10,12,13,17,19,24,25,27,29,32,35,38,39,41,43,45,46,47,55,56,57,59,62,64,65,67,69,71,72,86,87,88,90,93,95,97,100,109,113,115,117,118,121,122,123,124,126,128,129,131,132,133,138,146,147,157,162,165,167,168,171*/k'anó:*135*/kánó:*127,137*/kã̀nó:*31,48,50,60,77,81,156,161,170,172*/kã̀nõ:*1*/kanòt:*2,3,4,155*/kànòt:*163*/kánòt:*155*/kã̀nòt:*163*
canoë /kànwé:*7*
canot de chasse /kanó tɛàs:*2*
canot à rames /kànó à ràm:*120*
canot sauvage /kã̀nó sóvaɹ:*161,8*
canot d'écorce /kànó dékòrs:*89,98,99*/kã̀nó dékòrs:*83*/kanó dekòrs:*28,52,54,101*/kànó dekòrs:*63*/kanṓ dekòrs:*34*/kanó dèkòrs:*9*/kanó dėkòrs:*2*/kànó dėkòrs:*11*
canot de bois /kànó dbwå:*123*
canot de bouleau /kanó dbulö:*61*
canot de toile /kànó dtwèl:*22*/kànó ttwèl:*26,123*/kanó ttwel:*28*/kànó twèl:*15*
canot à moteur /kànó à mòtœr:*120*
canot à gasoline (l ang gasoline) (g f) /kànó à gàzòlın:*127*
canot automobile /kànṓtómóbıl:*64*
pirogue /pıròg:*73,157,163*/pıròg:*129*/pıròɣ:*134*
boat de drave (l ang boat) (g m) /bót dė drav:*57*/bót dė dràv:*22,43,104,105*/bót dė drav̀:*150*
boat (l ang boat) /bót:*14,15,16,28,35,57,60,61,67,69,79,83,87,89,95,96,98,105,112,118,121,125,131,136,168*/bṓt:*59,137,138*/bòt:*6*
boat plat (l ang boat) /bót plàt:*107,110*
(des) boats (l ang boat) (g m) /bṓts:*62*
boat à rames (l ang boat) /bót à ràm:*54*/bót à rãm:*109*
boat à gas (essence) (l ang boat) (l ang gas) /bót à gåz:*109*

boat à gasoline (l ang boat) (g m) (l ang gasoline) (g f) /bót à gazòlin:*108*/bót à gâzèlìn:*54*
motorboat (l ang motorboat) /mótœř bót:*163*
toter (l ang toter) (g m) /tètœ́:*8*/tètœ́:*10*/tétœ́:*6*
barge de drave /barʒ dė dràv:*31*
Alligator (= marque de commerce) /àligatår:*10*/àligàtœr:*46*/àlégàtœr:*136*/álégétœř:*54*/eligàtœr:*51*
tug (l ang tug) (g f) /tòg:*18*,*114*/tåg:*153*/tòy:*37*,*38*,*76*
radeau /radó:*18*,*31*,*37*,*49*,*52*,*68*,*74*,*79*,*83*,*88*,*97*/ràdó:*48*,*73*,*85*,*158*,*170*/rádó:*61*,*92*,*93*/rádṓ:*50*/rådó:*8*,*28*,*42*,*54*,*70*,*92*,*95*,*96*,*104*
chienne /ɛyen:*16*,*63*,*97*,*106*/ɛyȅn:*105*
cageu /kaʒœ́:*10*,*14*,*17*,*34*,*137*/kàʒœ́:*8*,*13*,*98*,*99*,*102*,*113*,*115*,*121*,*122*,*139*,*141*,*144*/kàʒœ́:*110*,*112*
cage /kaʒ:*61*
raft (l ang raft) /raf:*68*/ràf:*17*,*22*/řàf:*1*,*81*
flanger? (l ang glanger?) /flatʒœr:*127*/flëndʒœr:*126*
yacht /yàk:*157*/yàt:*81*/yòt:*9*,*28*,*29*,*48*,*50*,*58*,*70*,*74*,*76*,*81*,*82*,*84*,*91*,*101*,*135*/gòt:*133*/gót:*140*/yaɛ̊:*81*
hors-bord /år bår:*157*,*171*
outboard (l ang outboard) (g m) /ut bód:*58*
speedboat (l ang speedboat) (g m) /spid bót:*158*
racer? /rásel:*51*
freighter (l ang freighter) (g m) /frétœr:*58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pédalo /pédàló:*24*/pedàló:*109*
seal-box? (l ang seal box?) (= chaloupe à fond plat utilisée pour la chasse aux canards) /sìl bòks:*76*
hunier /uŋé:*155*/muŋé:*155*
jib (l ang jib) (= foc) /dʒib:*133*
misaine /mizen:*133*
tape-cul (= voile carrée) /tàp ku:*2*,*4*,*133*
étrave /étràv:*144*,*159*
étambot /ėtȃbòt:*144*
(le) fût (du canot) /fu:*50*
roue d'eau (= roue à eau) /ru dó:*60*
pi-ka-poc (g m) (= moteur à un cylindre) /pikàpòk:*103*
amarre /àmár:*8*
cuddy (l ang cuddy) /kådé:*149*

boatman (l ang boatman) (g m) /bótmàn:*35*
pole (l ang pole) (g f) /pól:*95, 139*
perche /pàrɛ:*30, 113*
les deux sens /lé dœ sã:*127*
aluminium /aluminyòm:*130*/aluminòm:*57, 140*
boîte (g f) /bwèt:*19, 32*/bwẽt:*2*
toile /twèl:*8*
versant (= chavirant) /vàrsã:*24*
tôlé (g adj) (= couvert de tôle) /tólé:*58*
clouer /klué:*20*/kålwé:*8, 112*
il clouait /ı kålwà:*115*
quinze, vingt hommes /kẽz vẽ zòm:*105*
dessous /dsùr:*124*
pêcher le homard /pèɛé lómår:*151*
il mouvait ça (l ang to move) /ı muvà så:*113*
(on) runne (l ang to run) (= dirige) /ròn:*95*
plus grand (qu'un canot) /pu grã:*95*
c'est plutôt sur le plan (d'une chaloupe) /sé putó sùl plã:*147*
(le) petit siège (= à la drave, celui qui laisse le bateau pour défaire l'embâcle) /pt,ı syéȷ:*35*
jam (l ang jam) (g f) (= embâcle) /dȷàm:*35*
(faire la) glane (du bois) /glen:*16*
touer (le bois) /tué:*153*
bunch (de bois) (l ang bunch) (g f) /bònɛ:*68*

COMMENTAIRE

Les embarcations et leurs caractéristiques

"*Chaloupe*" : embarcation légère, à rames, non pontée. La chaloupe "*Old Port*" mesure *25* pieds de longueur.

"*Bonne*" : canot rudimentaire.

"*Pin-row*: canot à fond plat et dont les deux extrémités sont pointues.

"*Skiff*": sorte de canot de *15* à *20* pieds de longueur.

"*Verchères*" : canot à rames et à fond plat fabriqué à Verchères près de Montréal.

"*Chaland*" : bac (*28, 32, 34, 35, 36, 47, 50, 51, 55, 66, 67, 63, 65, 69, 70, 72, 74, 77, 83, 116, 133, 165, 170*), radeau (*42, 84*), ailleurs c'est une petite embarcation carrée à fond plat.

"Flat" : petite embarcation à rames et à fond plat, souvent carrée.

"Bac" : radeau fait de billes de bois (*20, 48, 50, 54, 57, 60, 61, 66, 129*).

"Canot" : embarcation amérindienne genre pirogue; elle est faite d'écorce de bouleau et par la suite de toile tendue sur des membrures. En pays maritime, c'est une sorte de petite barque (*3, 5, 6, 7, 155, 161, 163*).

"Pirogue" : embarcation faite d'un tronc d'arbre creusé.

"Boat" ou "boat de drave": embarcation robuste de bois ou de métal, à rames ou à moteur, servant à la drave.

"Alligator" : embarcation de bois ou de métal servant à la drave.

"Flanger" : embarcation carrée, à moteur, servant à la drave.

"4Chienne", "raft" : radeau fait de billes de bois et servant à la drave.

"Cage" ou "cageux" : radeau fait de trois ou quatre billes de bois et servant à la drave.

"Téteux" (ang toter) : embarcation rudimentaire ou même simple radeau servant à la drave.

"Tug" : remorqueur de trains de bois.

Q.1378 Rame et aviron

rame /ram:*42*/ràm:*3,5,6,7,8,11,12,13,15,19,20,23,24,25, 26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59, 62,64,65,67,69,71,72,75,86,87,89,95,98,99,100,102,104, 105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122, 123,125,127,128,131,132,134,139,141,143,144,147,149, 151,153,154,156,160,162,165,171*/rám:*155-*/råm:*90*/rã̀m:*28, 83,135,140-,145,148,163*/rå̃m:*109,137,138,172*/rə̃m:*2-,4, 10,14,16,17,49-,52,57,58,61,63,66,68,70-,73-,80,81,82-, 85,88,91,92,93,94,96,97-,101,103,106,108,111,114,130, 136,142,150,152*/ř̃ãm:*1-*/rã̀m:*18,31,34,37,38,48,50,54,60, 74,77,79-,84,157,158,161-,168,170,9,22,126,129*

aviron /avirɔ̃:*4,10,14,16,17,18,28,31,37,38,48,49,50,52, 54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79*od,*80,81,82*r,*83-,*

84,85,88,91,92,94,96,97,106,108,109,111,114,125,129,130,136,137,142,145,148,150,152,154,155,161/avirõ:*13,99*/àvirõ:*5,7,9,19,20,22,25,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,73r,75,86,87,93,101,116,119,126,127,128,131,132n,135,138,139,140r,149,151,153,154,156,162-,165,170,172*/àvirõ:*6,11,12,15,23,24,26,27,32,45,89,90,95,98,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,171*/àvirã:*158,163-*/avyõ:*2*/ãvirõ:*34*/arvirõ:*164*

pagaie (g f) /pàgay;*163*/pàgày:*5,157,158,160*/pàgåy:*154*/pagáy:*4*

paddle (l ang paddle) (g f) (= aviron) /pādœY:*1*/pœdal:*5*

paddle (l ang paddle) (g f) (= rame) /pédàl:*171*

palette (= aviron) /palet:*57*/palét:*66,70*

pelle /phèl:*163*

lame /lãm:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ramer (= ramer, avironner) /ramé:*42,81,91,157*/ràmé:*89,90,98,105,110,118,126,134,138,141,144*/rãmé:*17,18,63,70,85,168*/rãmé:*10,68,80,88*/rãmé:*73*/rámé:*155*

ramer (une chaloupe) /ràmé:*147*

avironner /avirònė:*68*/àvirònė:*172*

pagayer /pagayé:*80,150*/pàgeyé:*157*/pàgáyé:*154*

paletter (= avironner) /pàleté:*62*

se paletter /spaleté:*57*

nager (= ramer) /najé:*158,163*/nàjé:*154,164*/nåjé:*57,86*/nájé:*155*

on perche (= on pousse l'embarcation avec une perche) /õ pàrɛ:*86*

godiller /gudᶻiyé:*27*/guzuyé:*76*

guider /gidé:*32*

gouverner /guvàrné:*89,143*

diriger /dirijé:*15,153*/dᶻirijé:*120*/dᶻìrijé:*118*

conduire /kõdẅir:*12*/kõdẅìr:*13,104,105,119*

manoeuvrer /manœvré:*4*

piloter (un canot) /pilåté:*147*

naviguer (= diriger) :*94*

contrôler (le bateau) /kõtrólé:*110*

runner (l ang to run) /ròné:*85,120*

rider (l ang to ride) (= manoeuvrer) /ra̋dé:*88*
avancer /àvə̃sé:*13,15,26,32*
envoyer droit /ə̃vwåyé drwèt:*139*
se pousser /ės pusé:*122*
pousser /pusé:*112*
amanché (= installé) /àmə̃ɛé:*25,117*
(l'aviron est) tacké (après la chaloupe) (l ang to tack) /tàké:*102*
bolter (l ang to bolt) /bólté:*70*
godille /gudìy:*27*/guzɪy:*30,76*
engin (l ang engine) (g m) (= moteur) /ə̃ȷẽ:*159*
gouvernail /guvàrnày:*104*
pole (l ang pole) (g f) /pól:*97,115,117,156*
perche /pàrɛ:*91*
palette /pàlèt:*117*/pàlȅt:*112*
devant de boat (l ang boat) (g m) (= à la drave, celui qui travaille à l'avant du bateau) /dvə̃ dbót:*31*
derrière de boat (l ang boat) (g m) (= à la drave, celui qui travaille à l'arrière du bateau) /daryér dė bót:*31*
c'est tenu après la barge /sé knu àprà bàrȷ:*100*
après la chaloupe /àprà ɛàlñp:*102*
joliment long (= très long) /ȷålɪmə̃ lõ:*107*

COMMENTAIRE

La rame est généralement fixée à l'embarcation. *L'*aviron est la pagaie du canot amérindien et sert aussi de godille à l'arrière d'une embarcation. "*Aviron*" est synonyme de "rame" (*2, 5, 24, 112, 113, 125, 155, 156, 158, 161, 163, 165, 168*).

Q.1379 Tolet

tolet /tòlè:*22,45,75,133,139,152,157*/tòlå̀:*4,91*/tòlà:*7*/tə̊là:*6*/tålè:*26,121,127,153*/tålà:*27,86,144,151*/talə̀:*9,10,42,50,58,73,114,135,136,138*/talə̏:*2,14,37,48,54,57,60,68,76,77,83,84,101,129,145*/tàlè:*3,5,11,12,15,17,19,20,23,25,35,39,40,43,46,47,51,56,65,69,71,108,112,132,137,143,172*/tàlå̀:*1,30,36,38,52,55,72,142,170*/tàlà:*8,13,89,98,100,107,113,115,134,147,149,154*/tàlé:*29*/talet:*150*

/tǽlå:155/tʷulè:162/tulå:163/tulà:164
thole-pins (l ang thole pins) /tól pìns:163
taquet (= tolet) /tàkè:118,126
collet (= tolet) /kòlè:18,49,70,73,94,130/kòlaʾ:28,31,63,68,74/kålè:17/kålė:32
rowlock (l ang rowlock) (g f) /rólòk:50-,52,54v,57,58,59,62,66,76,158,161/ř́ólòk:60/ŕólʉk:67/rėlòk:150/rėlòks:159/rlòk:160/rėlɪk:153-/ř́ólřòks:163
crampe /krã̄p:93,122,141
crampe-virole /krã̄p vɪròl:102
fourche (de fer) /fʉrɛ:96
tourniquet (g m) /tòrnɪƀé*t:111
pine /pɪn:62/pìn:34,57,60,61,76,77,81,82,85,91,92,93,99,103,110,119
poteau en fer /pòtó ã fèr:109
cheville avec une crampe /ʃʷɪy àvek un krã̄p:122
gond /gõ:17,64,170
espèce de gond /espes dė gõ:80
pivot /pɪvó:38
tenon /tnõ:73
bolt (l ang bolt) /bólt:156/bót:63
bolt (de fer) (l ang bolt) /bót:49,88
bout de fer /bʉt faʾr:88
piton /pʎtõ:79,106
pin-row (l ang pin-row) (g m) /pìnró:90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toletière /tòlet̡yér:157/tåléƀér:148/talet̡yèr:2,4/talatyér:142/tàlėt̡yèr:3/tàlėt̡yœ̄r:1/tàlåtyér:6/tulèƀår:163
pince (g f) (= chacune des extrémités du canot indien) /pẽs:62
plate (l ang plate) (g f) (= plaque de fer) /plét:76
du loose (l ang loose) (= du jeu) /du lʉs:63
coquetoire? (= encoche pour la godille sur l'arrière d'une chaloupe) /kòktwér:164/kòkté:164
bord du boat (l ang boat) (g m) /bòr du bót:95
rowlock (l ang rowlock) (= poulie de halage installée sur une toletière) /rólòk:155
godiller /gʉzɪyé:76

ferrement (= pièce femelle du tolet) /fèrmã̆:*48,77,79,85*
ferrure (= pièce femelle du tolet) /fèrur:*109*
bord (de la chaloupe) (= côté) /bór:*156*/bår:*82*

COMMENTAIRE

Les deux chevilles de bois fixées côte-à-côte sur le plat-bord de l'embarcation et retenant la rame s'appellent "tolet" (*1, 150, 155, 162*) et "rowlock" (*57, 58, 62*).

Q.1380 La pêche

pêche /pèɛ:*2,5,7,9,10,11,14,16,17,18,19,20,22,23,24,25, 26,28,29,30,31,32,33,34,35,36,38,39,40,43,45,46,47,48, 49-,51,52,55,56,59,60,61,62,63,65,66,67,70,71,72,73,74, 75,77,79,80,82,85,87,88,91,93,94,97,101,103,106,108, 109,111,114,116,117,118,119,120,127,128,129,130,131, 132,133,135,136,137,139,140,151,152,154,156,157,158, 159,160,161,164,165,166,167,168*/pèɛ':*172*/pèɛ˙:*37,41,42, 50,58,83,84,155,170*/pȅɛ:*3,4-,6,8,12,13,15,27,69,89,90, 95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,121,122, 123,134,138,141,143,144,147,149,153*/p'ȅɛ:*162*/p'ȅɛ:*162*/ pȁ̊ɛ:*161,163*/pȁ̊ɛ˙:*155*/phȁ̊ɛ:*163*/pa'ɛ:*34,54,57,61,63,66,68, 79,81,92,96,101,142,145*/paeɛ:*154*/péɛ:*1,2,4,49,74,76,80, 86,148,149,150,151*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poisson /pwåsõ̆:*15,27,104,107,110,121,143*/pwâsõ:*20,64, 124,131,132*/pwòsõ:*3,29,34,36,43,47,51,54,69,71,85,88,92* /pwòsõ̆:*45*/p'wòsõ̆:*116*/pwesõ:*1,2,50,61,70,74,77,79,80,84, 85,88,91,96,103,106,111,129,135,136,137*/pwesã̆:*158*/ pwesã:*160*/pwèsõ̆:*24,26,117,118,120,123*/pwésõ̆:*86,89,98, 100,102,105,112,113,115*
capelan :*18*/kàplã̆:*141*
saumon /såmõ̆:*147*/sòmã̆:*158*
flétan /flétã̆:*6*
poisson blanc /pwésõ̆ blã̆:*112*
barbote /bàrbòt:*95*
doré /dåré:*12,13,104*

morue /måru:*151*/mòru:*147*/móru:*2*/mór̆u:*1*
brochet /bròɛè:*12*/bròɛà:*95*/bråɛà:*104*
grosse loche /grós lòɛ:*20*
carpe /kàrp:*13*
truite /trw̃ìt:*147*
perchaude /pàrɛód:*95*
gatte /gat:*160*
c'est mûr pour la pêche (= c'est un bon temps pour la pêche) /sé mur pur là pèɛ:*159*
aller (à la truite) /àlé:*28*

Q.1381 Pêcher à la ligne

(pêcher) à la ligne /à là liŋ:*2,3,20,22,30,35,36,40,45,47,51,56,73,75,81,94,97,106,128,150,152,160,166*/ȁ lȁ liŋ:*92*/à là lìŋ:*23,26,28,50,54,58,61,68,124,156,157,158,161,162,163,168,170*/ȁ liŋ:*9,23,29,39,46,87,91,109,111,129,130,135,136,137,138,140,145,148,172*/ȁ lìŋ:*37,88,114*/ā liŋ:*1,4,10,16,17,52,57,63,70,76,79,93,96,101*/ā lìŋ:*31,34,42,48,49,66,74,77,80,82,85*/à liŋ:*5,7,14,15,18,25,33,67,103,108,116,125,126,127,132,139,151,154*/à lìŋ:*6,8,11,13,24,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,153*
(pêcher) à la petite ligne /à la pt,it lin:*142*/ā pt,ʎt liŋ:*83*/ā pt,ʎt lìŋ:*79*/ā pt,ʎt lìŋ:*38*/à pt,it liŋ:*36*/à pt,ʎt lìŋ:*34,84*/à ptìt lìŋ:*27*
(pêcher) à la lignette /à là liŋet:*30*
(pêcher) à la ligne de bras /à liŋ dė brå:*149*
(pêcher) à la cale /à kàl:*12*
(pêcher) au ver /ó vèr:*69*
ligner (= pêcher à la faux) /liŋé:*4,5,7*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire la pêche /fér là paɛ:*4*
pêcher :*55,60,62,64,71,72,159,167*/pèɛé:*0*/pèɛé:*37,42,172*/pȅɛé:*27,102,110,122,123,138,141,143,144,147*/pȅɛé:*58,119*/phèɛé:*163*/påɛé:*155*/paɛé:*68,145*/péɛé:*167*/péɛé:*1,34,38,48,54,57,60,66,74,76,77,80,86,93,148,150,158,166*/péɛé:

37,84,170/pɛ̃́ɛé:52/pɛ̆ɛé:127

(pêcher) à la grande ligne (= pêcher à la mouche) /à grã lìŋ:24

(pêcher) à la mouche /ȁ muɛ:39,67,69/à muɛ:19

moucher (= pêcher à la mouche) /muɛé:51,152

(pêcher) à la troll (l ang troll) (g f) /à la tról:68, 73,170/ȁ tról:39/ȁ trő́l:67

troller (l ang to troll) /trólé:29,37,42,49,58,63,69/ tř̊ålé:1/trålé:148

(pêcher) à la cuiller /ȁ k'uyèr:39/à k'uyèr:69

(pêcher) au lancer /ó lãsé:51

caster (l ang to cast) (= pêcher au lancer léger) / kàsté:172/kāsté:57,58

(pêcher) à la ligne dormante /à la liŋ dòrmãt:142/à lìŋ dɔ̀rmȁt:27/à liŋ dòrmăt:7

(pêcher) à la grande ligne (= ligne dormante) /à grȁ liŋ:36

(pêcher) au dard /ó dår:79,82

(pêcher) au carrelet /ó karla̓:81

(pêcher) à la puise (= au carrelet) /ā pw̃iz:37

(pêcher) au collet :43,81

(pêcher) au filet /ó filè:7

(pêcher) à la ligne de main (= pêcher à la faux) :162

haler /hãlé:28

bober (l ang to bob) (= bouger la ligne) /bòbé:29

boomer (l ang to boom) /bòmé:29

swingner (l ang to swing) /swiŋé:76

ligner (= enrouler la ligne avec le moulinet) /liŋé:61, 140

fronder (la ligne) (= lancer) /frõdé:77

juste un curve (l ang curve) (g m) /jus ẽ̉ kœrv:155

Q.1382 La canne à pêche a) le bâton, b) le fil muni d'hameçon

A: Le bâton

perche /perɛ:3/pèrɛ:19,20,25,123/pe̓rɛ:127/parɛ:2,9,10, 14,16,18,28n,60,65,66,70,73,94,101,103,106,108,111,129,

130,136,140,150,152,158/paře:*155,161,163*/parɛ˙:*58*v/pàrɛ:*5,7,8,13,15,17,22,23,25,33,35,39,40,43,47,55,56,62*n,*69,75,87,91,96,100,109,110,113,114,120-,121,122,123,124,126,135,138,139,141,142,143,144,145,147,148,149,151,153,156,157,160,162,170*/pàrɛ˙:*172*/párɛ:*4*

perche (à truite) /parɛ:*1*

perche à pêcher /parɛ à pèɛé:*137*/pàrɛ˙ à pèɛ̀é:*119*

perche à pêche /pàrɛ à pèɛ:*132*

perche de ligne /parɛ dė liŋ:*63,97*/pàrɛ dė liŋ:*29,47,116,166*/pàrɛ dė lìŋ:*26,104,115*

perche d'aune /pàrɛ dón:*11*

perche de tremble /pàrɛ dė trā̃b:*134*

perche de roseau /pàrɛ dė rózó:*24*

perche en roseau /pàrɛ ā̃ rózó:*117*

perche bambou /pàřɛ bā̃mbu:*1*

perche (de bois) /pèrɛ:*12*

perche droite /pàrɛ drȇt:*112*

ligne à perche /liŋ à pàrɛ:*164*

manche de ligne /mā̃ɛ dė liŋ:*41,63,81*/mā̃ɛ dė lìŋ:*49,68,85,92,93,165*/mā̃ɛ dė lin:*80*/mā̃ɛ dė liŋ:*28-,45,52,77,167*/mā̃ɛ dė lìŋ:*34,48,54,61,74,88*/mā̃ɛ dė lìn:*60-,168*/mā̃ɛ˙ dė liŋ:*58*/mā̃ɛ˙ dė lìŋ:*31,38,57-,76,83,84,172*/mā̃ɛ˙ dė lìn:*66,82*

manche /mā̃ɛ:*170-*/mā̃ɛ˙:*37*/mā̃ɛ˙:*42-,50,79*

bringue /brẽg:*154,157*v

canne à pêche /kàn à pèɛ:*30,43,51,55,59,62,65,71,127,159*/kā̃n à pèɛ:*88,97*n/kā̃n à pàɛ:*68,70,81,101*/kā̃n à pȅɛ:*54*

canne de pêche /kā̃n dė pèɛ:*83*

canne à pêcher /kàn à pèɛé:*20,46,120,128,131*/kā̃n à pèɛé:*52*/kā̃n à péɛé:*74,77*/kā̃n à peɛ̀é:*82*

canne /kàn:*7,36,67,110*n,*125*/kā̃n:*28*/kā̃n:*4,17,92,94,109*/kā̃n:*42,158,161-*

canne à blé d'*Inde* /kā̃n à bledẽd:*84*

fishing-rod (l ang fishing rod) (g f) /fiɛiŋ ròd:*171*

casting-rod (l ang casting rod) (g f) /kastˌìŋ ròd:*58*

rod (l ang rod) (g f) /ròd:*158-*

latte à pêcher /làt à pèɛé:*22*

gaule /gól:*32,86,89,90,98,99,101,105,118*

gaulon /gólõ:*28*

bâton /bâtõ:*74,84*/bâtȭ:*28*

branche /brãɛ:*101*/br ã ɛ:*57,95,98,105,112*
branche de ligne /brãɛ dė liŋ:*97*
branche d'aune /brãɛ dón:*34,102*
aune croche /ón kròɛ:*107*
des aunes /dé zón:*31,33,118*
bambou /bãbu:*40-*
roseau /rózó:*27*
hart / 'år:*92*

B: Le fil muni d'hameçon
ligne /liŋ:*0*/lìŋ:*0*/lin:*80,157*/lìn:*57,168*
ligne à manche /lìŋ à mãɛ:*38*
lignette /liŋet:*30*
ligneul /liŋé:*97*
amarre (g f) /àmår:*163*
corde /kòrd:*1-,4,13,28-,37-,60,79-,80,81,82,83,85,86,88,90,95,99,100,104,105,110,112,115,118,157,158,170*/kòrd:*155*
corde de ligne /kòrd dė liŋ:*63,77,83*/kòrd dė lìŋ:*103*
corde à ligne /kòrd à lìŋ:*117*
bout de corde /bùt tkòrd:*84*
corde de store (l ang store) /kòrd dė stòr:*98*
corde de magasin /kòrd dė màɡàzẽ:*122*
corde à ligne dormante /kòrd à lìŋ dòrmãt:*76*
fil /fìl:*8,33,126*
fil (à saumon) /fìl:*12*
fil exprès /fil eksprå:*101*
ficelle /fisel:*85*
(petite) ficelle /fìsèl:*27*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pesée (= plomb) /pėzé:*85*/pœzé:*40,67*/pezé:*34*/pézé:*37,61,96,106,114*
poids /pwå:*57*
plomb /plõ:*43,106,156*
cale /kàl:*4,6,10,124,132,156,157,159*/kal:*73*/k'ål:*162*
cale de plomb /khal dė plã:*163*
cale en plomb /kàl ã plõ:*153*
calant (g m) /kalã:*57*/kàlã:*43*
verveux /virvó:*162*

taraud /tàró:*118*/tāró:*37*
écrou /ékró:*37*
flotte (= flotteur) /flòt:*34,61,73*
flottant /flòtã:*57*
bouée /bwé:*159*
bouchon /buɛõ:*79*
bouchon de liège /buɛ'õ dė lʒéɛ:*88*
moulinet /mulinè:*67*
reel (l ang reel) /ril:*14,73*/ři l:*159*n/rìl:*57,70,81*/rél:*60,61*
rouet (= moulinet) /ruwá:*24*
travouil (= dévidoir servant à enrouler la ligne à morue) /travuy:*3,152,155,159*/tràvuy:*6*
caret (= dévidoir servant à enrouler la ligne à morue) / kàrèt:*2,6*
matériaux (= outillage, agrès) /màtaró:*2*
avançon (= petite allonge fixée à la ligne de fond pour recevoir l'hameçon) /avãsõ:*2*
empile /ãpi:*75*/ã̃pi:*76,170*/ãpìy:*85*/ã̃pìy:*28,38,83,84*
snood (l ang snood) /snúd:*163*
échampeau /éɛãpó:*3,4,162*/eɛã̃pó:*163*/éɛapó:*155*
trawl (l ang trawl) (g f) (= ligne dormante) /trål:*1,148*
trawl (l ang trawl) (g f) (= palangre, ligne de fond) / strål:*2*
ligne de flotte (= ligne pour la pêche à petite eau) / liŋ dė flòt:*6*
ligne de cale (= ligne pour la pêche à grande eau) /lìŋ dė kàl:*4,6*
ligne à main /lìŋ à mã̃:*54*
ligne de main /lìŋ dė mã̃:*163*
hand-line (l ang hand line) / 'ẽnd lan:*163*
ligne mouillée (= ligne avec cuiller) /liŋ muyé:*157*
ligne à fronde (= ligne à lancer) /liŋ à frõd:*76,84*
ligne dormante /liŋ dòrmãt:*63,139*/liŋ dòrmã̃t:*28,37,58,61,74,76,77,83,84*/lìŋ dòrmã̃t:*38,86,168,170*/lìn dòrmã̃t:*95*/liŋ dårmãt:*39*/liŋ dàrmãd:*40*/lìŋ dàlmã̃:*168*
grande ligne dormante /grã̃ lìŋ dòrmã̃t:*6,42,50*/grã̃d lìŋ dòrmã̃t:*60*
grande ligne (= ligne dormante) /grã liŋ:*29,92*
ligne morte /liŋ mòrt:*28,37,58,70*

la drag (l ang drag) /là drág:*155*
caler la ligne /kàlé là liŋ:*132*
empiler une ligne (= garnir d'empiles) /ãpiyé ùn liŋ:*76*
maître câble (de la ligne dormante) (= harouelle) /méter kåb:*76*
fil /fil:*2*
(acheter de) la ficelle au magasin /fìsèl ó màgàzẽ:*121*
ligne à pêcher (= canne à pêche) /liŋ à pèɛé:*126*
branche d'aune /brãɛ dón:*26*
branche en jonc /brãɛ ã ɟõ:*104*
jonc /ɟõ:*110*
bambou /bãbu:*82*
ligne à brimbale (= canne à pêche à contrepoids) /lìŋ à brẽbal:*83,84*
brimbale /brẽbal:*82,88*

COMMENTAIRE

Un "échampeau" est une petite courroie de cuir attachée à la queue de la faux et à laquelle on attache la ligne (*3*).

Q.1383 Hameçon

hameçon /amsõ:*94*/àmsõ:*19,29,36,43,46,51,55,56,59,65,67,109,124,127,139*/àmsõ:*8,12,15,45,89,99,100,102,117,118,122,165*/ãmsö:*37,52,70-,73,82,83,155*/ãmsõ:*165*/ãmsö:*10,81,93,97,150,152n*/ãmsõ:*48,60,74,77,84,157,172*/ámsö:*85*/apsõ:*23,37,49-,50,54-,57,58,61,63-,68,70,74-,76,78,82-,83,84,91,92,94,96,103,106,108,114,130,140-,150*/apsõ:*42,80*/apsõ:*166,171*/àpsö:*30,31,33,34,35,38,39,40,41,43,47,48-,52,55,60,62,72,75,77,78,81-,85,87,88,93,96,97,138,168,170,172*/àpsõ:*85*/àpsõ:*8,24,45,86,90,95,98,100,104,105,107,112,113,115,144,151,157*/apsã:*158*/apsà:*28*/apsõ:*66,165*/absõ:*28*/èpsõ:*49*
haim /ẽ:*13,18,20,22,23,25,29,30,31v,35,36,39,40,46,47,65,71,78,115,116,124,125,126,128,131,132,134,136,141,143,156,165,172*/ẽ:*26,27,28v,31v,32,68-,70,91-,97,101,103-,111,117,123,135,159,160,164*/ẽ:*110,118,119,120,121*/òn:*164*/ã:*9,14,16,137,138*/ã:*4,9,10-,11,17,18,33-,55,58v,*

63, 73, 109, 114-, 129, 156, 159/ɑ̃̄n:*164*
haim à pêcher /ɑ̃ à pèɛé:*69*
haim (à morue) /ɑ̃:*159*
haim (à truite) /ɑ̃:*140*
croc /kró:*2, 3-, 5, 6, 7, 8, 63, 81, 97, 140, 142, 143-, 145, 146, 147, 148, 149, 150-, 151, 152, 153, 154, 157-, 158-, 161*/krṓ:*4-*/kr̆ṓ:*1*/kròk:*3, 4, 155-, 162, 163*/krœ̀k:*162*
hook (l ang hook) (g m) (= gros hameçon) /ɯk:*67*/ ʰɯ̀k:*54*
crochet /kròɛɛ̀:*49n*
espile /ɑ̃pi:*54*
bob (l ang bob) (= hameçon lesté d'un plomb) /bòb:*3, 4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cuiller /kuyɑ̀r:*63*/t̜uyèr:*77*
troll (l ang troll) (g f) (= fil à avançon, avec cuiller et hameçons doubles ou triples) /tról:*18, 37, 49, 58, 61, 62, 64, 70, 72, 74, 172*/trṓl:*29*/trṓn:*138*/trål:*157*/tr̆ål:*1*
mouche /mɯɛ:*24, 138, 162*/mɯɛ˞:*80*/mɯ̀ɛ:*96*
jig (l ang jig) (g m) (= faux) /dʒib:*4*/dʒìg:*2*
jigger (l ang jigger) (g m) /dʒigœr:*2*/dʒigœ̆r:*1*/dʒigœ̀r:*4, 135*/dʒigœ̀r:*151*/dʒìgœ̀r:*3, 157*
jigger (l ang to jig) /dʒigé:*1, 2, 3, 152*

COMMENTAIRE

Le "croc" est un gros hameçon utilisé pour le gros poisson d'eau salée et éventuellement d'eau douce (saumon, brochet). *Ce* mot est féminin (*97*).

Q.1384 Appât

appât /apå:*9, 14, 16, 17, 18, 28, 34, 38, 42, 58, 73, 79, 82, 84, 96, 101, 108, 111, 136, 140, 150*/ɑ̆på:*129*/àpå:*7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 33, 34, 37, 38, 45, 51, 52, 56, 57, 58, 59, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 76, 79, 80, 83, 84, 86, 89, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 118, 125, 126, 127, 128, 130, 132, 134, 135, 136, 137, 140-, 154, 156, 172-*/ápå:*155*/ɑ̃pa:*96*/ɑ̃på:*18-, 28-, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 52, 54, 55, 56, 57, 62, 63-, 66, 67, 70, 75, 78, 80, 81, 85, 87, 91, 93, 101, 106, 109, 124, 133,*

138,139,165/ãpå:28,37,45,48,50,54,58,60,61,68,70,73,74,76,77,80,82,88,112,122,141,143,149,166,167,168,170,172/ẽpå:95

bouette /bwet:1,2,3,4,5,7,63,140,142,145,146,148,150-,152,155-,157,158,159,160,162,163,164/bwèt:6,143,144,147,149,151,154,155/bwẽt:161/bét:81

abouette /abwet:157/àbwet:160/àbwèt:153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lure (l ang lure) /lùr:171

Q.1385 Ver à pêcher

ver à pêcher /vèr à pèɛé:7,9,29,30,31,35,36,39,40,42,45,46,47,49,50,51,55,56,59,62,63,64,65,67,68,69,71,72,73,75,87,101,120,125,156,157,166,167/ver à pèɛé:58/vèr à paɛé:31/vèr à pèɛé:167,171/vår à pèɛé:163/var à pèɛé:156/vèr à péɛé:34,38,48,52,54,66,170

ver pour pêcher /vèr pur pèɛé:88/vèr pur pèɛé:38,58

ver de pêche /vèr dė pèɛ:85

ver à pêche /vèr à pèɛ:49

ver à truite :3,71

ver à appât /vèr à àpå:73

ver à appâter /vèr àpâté:75

ver pour appâter /vèr pur ãpâté:114

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres appâts pour la pêche

minnows (l ang minnow) (g m) /mìnóz:163/minu:81/menó:171/mœné:40,67,78/mené:38,50,61,68,76,170/mèné:90/mėné:14,27,28,83,84/méné:37,52,76,77,81

grenouille /gòrnùy:60

criquet /krikå:83

sauterelle /sótrel:37,76/sòtrel:49

écrevisse /ékrėvis:83/ékrėvìs:40

fressure de boeuf /fòrsur dė bœf:52

mou (poumon) de boeuf /mu dė bėf:124

gueule-plate (= insecte) /gœl plàt:163

barbot /barbó:82

sangsue /sãsu:*7,18,133*
ver de mer (= sangsue) /vèr dé mèr:*9,135*
gatte (alose) :*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bouetter (= appâter) /bweté:*141*
bouette (boëte) (= appât) /bwet:*5*

COMMENTAIRE
Voir question *1553*.

Q.1386 Appâter un hameçon

appâter /àpàté:*64*/àpa̖té:*135*/apâté:*4,9,14,16,37,94,96,101,108,140*-/apâ̄té:*129*/àpâté:*7,8,10-,11,12,13,15,17,19,20,22,26,31,51,56,57,59,67,69-,71,72,83,86,89,90,97,102,103,104,111,117,121,127,128,131,134,136,138,151,156*/ápâté:*109*/ãpâté:*14,22,25,29,30,35,36,39,40,41,42,43,46,47,52,55,56,62,63,65,67,75,78,80,81,87,91,92,93,97,101,106,114,118,124,125,126,132,133,137,139,141,165,171*/ãpâ̄té:*130*/ã̄pâté:*10,18,23,24,27,28,33,34,37,38,45,48,49,50,54,57,58,60,61,66,68,69,70,73,74,76,77,79,82,83,84,88,95,98,99,105,107,110,112,113,115,120,122,123,143,144,166,167,168,170,172*/ãpâtré:*116*
mettre un appât /met ẽ nàpâ:*10*
bouetter /bweté:*1,2,3,4-,5,133,142,145,146,148,150,151,152,155,158,159,162,163*/bwèté:*6,143,147,149,154*
abouetter /abweté:*140,157,164*/àbweté:*160,161*/àbwèté:*153*
aquer /aké:*68*/àké:*83,91,92*-/hàké:*101*-/ak'é:*28-,37*-/àk'é:*29-,86*/hàk'é:*100*/àķé:*85*/àrké:*92*
laquer /lòk'é:*38*
enfiler /ãfilé:*86*
mettre un ver /met œ̃ ver:*119*/met ẽ vèr:*83,94*
mettre des vers /mèt dé vèr:*99*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
aquer (= ferrer, se ferrer) /àk'é:*81*

COMMENTAIRE

"*Aquer*" se dit pour appâter une ligne dormante (*86*).

Q.1387 Epuisette

épuisette /épw̃izet:*36,37,39,40,59*/épw̃ızèt:*139,151*/ épw̃ìzèt:*118*
puisette /pw̃ızet:*28,30,35,40,47,51,56,64-,65,67,71,72, 73-*/pw̃ìzet:*97*/pw̃ızèt:*19,20*
puise /pw̃ız:*1,28,35,39,40-,43,45,47,48,50,52,54,57,58, 63,70,74,76,77,80,81,82,83,84,85,87,88,91,93,106,109, 133,165,170,172*/pw̃ìz:*31,42,75,97*/pwız:*29*/pyuz:*62*
salebarde /salbarb:*9*/sàlbarb:*2od,7,142,148,158*/sàlbàrb: *6,157*/salbárb:*4*/sálbárb:*155*/salbard:*140,150,152*/ sàlbard:*145,158*/sàlbàrd:*3,5,128,149,151,153,154*/ sàybàrd:*156*
seine /sèn:*138*/sẽ̃n:*135*/sẽn:*23*/sẽ̃n:*83,129,137,142*
net (l ang net) /net:*3,10,14,17,28,30,31,33,34,45n,46, 49,55,56,59,60,61,64,66,68,69,70,71,72,82-,91,92,93,94, 96,101,106,111,130,136,146,156,166,168,171*/nèt:*22,32, 132*
net à pêcher (l ang net) /net à pèεé:*18*
net avec un manche (l ang net) /net avek ẽ̃ mãε:*108*
dip-net (l ang dip net) /dıp net:*1-,172*/dìp net:*163*/d̦ıp net:*2,162*/dīp net:*164*
gill-net (l ang gill net) /gıl net:*140*
havenet (g m) (= épuisette) /hàvnet:*23-*/ḁvénèt:*127*/ hàmlèt:*100*
tsouigne? (g f) /tswıŋ:*124*
verveux (= sorte d'épuisette) /vìrvó:*102*
carrelet (g f) (= sorte d'épuisette) /karlḁ̀:*57*
vasigot (g m) /vàzıgòt:*19-*
scoop (l ang scoop) (g f) /skų́p:*161*
panier /paŋé:*73*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

panier de broche /paŋé dbròε:*28*
en tuque (= en forme de tuque, conique) /ã̃ țùk:*31*
cercle de frêne /sark dė frẽ̃n:*49*

entonnoir /ãtånwå:*105*
lacer avec de la broche /làsé àvèk dlà bròɛ:*112*
lever le poisson /ėlvé lpwesõ:*96*
scooper (l ang to scoop) /skúpé:*161*
salebarder /salbarbé:*4*/sàlbardé:*158*
vodrolle? /vòdròl:*49*
seiner (= prendre comme avec une épuisette) /sènè:*27*/
sẽné:*83*
on seinait /õ sènè:*120*

COMMENTAIRE

"*Net*" est féminin (*31, 33, 68, 108, 111, 130, 132, 136, 168*). "*Dip-net*" est féminin (*163*). "*Havenet*" est masculin (*23*) ou féminin (*127*).

Q.1388 *Série* (de poissons enfilés)

brochetée /bròɛté:*2,5,6,9,10,12,14,15,16,17,19,22,26,29,31,32,33,34,35,36,39,40,43,45,47,48,49,51,52,54,56,57,59,60,62,63,64,65,66,67,68,69,71,73,75,77,80,81,85,86,87,88,89,90,91,92,94,96,97,98,99,100,101,102,103,105,106,107,108,109,111,112,113,114,115,117,118,119,120,121,123,124,125,126,127,129,130,134,135,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,154,155,156,157,160,165*/bròɛ'té:*18,28,37,38,42,50,58,74,76,82,83,84,170,172*/bråɛté:*27,110,151*
brochée /bròɛé:*3,5-,20,28,30,41,46,55,61,69-,72,128,131,136,148,152,158,161,163*/bròɛ'é:*70,79,93*
broche /bròɛ:*132*
brochure /bròɛur:*61*
crochetée /kròɛté:*25*
fourchetée /fuřɛté:*1*
fourchée /furɛ'é:*4*
fourche /fùrɛ:*13*
branchée /brãɛé:*153*

Q.1389 Porte-poissons

broche (à poissons) (= bout de fil de fer) /bròɛ:5,6,8, 11,17,26,30,35,38-,39,40,43,45,46,47,49,55,56,57,60,61, 62,67,71,72,80,85,86,89,90,91,93,98,99,100,102,104,105, 107,112,113,115,117,118,120,134,140,154,156,157,158, 159,160,161,165,166/bròɛ˙: 168/bròɛ˙:28,37,41,58,66,77,79, 82/bråɛ:27

broche de bois (= petite branche) /bròɛ de bwå:96

broche d'aune fourchue /bròɛ dón fùrɛu:121

broche en wire (I ang wire) (g m) /bròɛ ã wàyœr:163

broche à coudre (coudrier) /bròɛ à kùt:95

brochet (g m) /bròɛè:17

brochette (g f) /bròɛet:81

fourche /furɛ:14,16,17,73,88,91,93,94,106,108,111,130, 136,137,138,142,145,148,150/furɛ˙:4/fùrɛ:13,34,49,52,54, 63,74,77,90,92,96,101,103,122-,123,156,168/fùrɛ˙:31,42, 172/fùřɛ:1,9

fourche (de bois) /furɛ:109,147/fùrɛ:134

fourche d'arbre /fùrɛ dåb:113/fùrɛ˙ dåb:66

fourche de branche /fùrɛ de brãɛ:68,99,102,104

fourche d'aune /furɛ dón:10,18/fùrɛ dón:11,12,115

fourche de hart /furɛ dė hår:129

branche /brãɛ:4,63,91,101,103,111,158/břãɛ:1/brã̃ɛ:28,33, 34,48-,52,61,74,84,92,112,118/brã̃ɛ˙:170/brã̃ɛ˙:37,66-/ brã̊ɛ:151

branche fourchue /brãɛ furɛu:94,97,153/brã̃ɛ furɛu:15,149 /brã̃ɛ furɛ˙u:42/brã̃ɛ fùrɛu:89,143,144/brã̃ɛ˙ furɛu:28/brã̃ɛ furɛuz:83/brã̃ɛ furɛùz:54/brã̃ɛ˙ furɛùz:50

branche en fourche /brã̃ɛ ã̃ fùrɛ:141

branche à deux brins /brãɛ à dœ́ brẽ̃:97

branche à deux tiges /brã̃ɛ à dœ́ tǐj:122

branche double /brã̃ɛ dùb:27

branche d'arbre /brã̃ɛ darb:81/brã̃ɛ dàrb:24

branche d'aune /brãɛ dón:30,36

branche de chat (saule) /brã̃ɛ dė ɛå:38

aune /ón:2,18,28,29,38,39,40,43,46,47,55,71,87,110

aune fourchue /ón furɛ˙u:114

aune avec un hook (I ang hook) /ón àvek ẽ ùk:172

hart d'aune /hår dón:32

hart d'aune fourchue /hår dón fʉrɛu:*32*
hart fourchue /år fʉrɛu:*135*/år fyrɛùz:*88*
hart /år:*35,87,96*/ 'år:*152*/hår:*91,170*/wår:*57*
hart rouge /hår rʉʝ:*31*
hart de coudre (coudrier) /wår dė kʉ̀t:*49*
vergne /varn:*155*
canne (= branche) /kã̈n:*4*
gaule (= branche) /gól:*37*
fouet (= petite branche) /fwet:*70*
enfiloir (= générique) /ãfɪlwèr:*76,83*
accrochoir (= générique) /akròɛwèr:*48*
crochet /kròɛè:*73*
bout de zinc /bʉ dzìŋ:*155*
chaîne /ɛã̈n:*57*
chaîne (à poissons) /ɛẽn:*64*/ɛẽn:*70,77*
amarre /amår:*161*
fil /fìl:*157*
ficelle /fisel:*155*
de la ligne /dlà lɪŋ:*158*
corde /kòrd:*70,76,172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
panier /pànyé:*25,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,67,125,132,139*/pàŋé:*75,116*
panier de pêche /pànyé dpèɛ:*19,71*/pànyé dpèɛ:*127*
panier à pêche /pànyé à pèɛ:*20,22*
panier pour la pêche /pànyé pur là pèɛ:*126*
panier (à poissons) /pànyé:*69*/pàŋé:*69*
sac /sàk:*59*
enfiler /ãfɪlé:*158*/ãfɪlé:*37,76,77,95*
empiler dedans /ãpɪlé ddã:*49*
embrocher /ãbròɛé:*97*/ãbròɛé:*49*/ãbròɛé:*84*
embrocheter /ãbròɛté:*38*
enfourcher /ãfʉrɛé:*84*
fourrer dans les ouïes /fʉré dẽ zʉɪ:*13*
c'était lacé des deux bords /sté làsé dé dœ bòr:*141*
accrochoir /àkróɛwé:*170*
maître branche /métrė brãɛ:*170*

Q.1390 Vider les tripailles du poisson

vider /vidé:10,14,16,23,25,28,29,30,31,34,35,36,37,38,40,42,43,46,47,48-,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,61,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,76,77-,79-,80,81,82,83,84,85,86,87,92,93,94,96,97,102,104,106,108,109,111,114,117,120,123,124,125,127,129,130,131,170/vìdé:41,92,102

évider /évidé:90

nettoyer /netwoyé:71,82,166/netwòyé:10,28-,33,48,49,50,54,58-,60,61,62,63,74,82,83,91,114,168,170,172/netwåyé:29,43/nétwoyé:165/nétwåyé:20/netweyé:16,17,18,35,36,39,40,47,54,61,68,73,75,80,94,101,106,108,109,172/nétweyé:97/nétwèyé:24/nètwèyé:110/neteyé:14,96

cleaner (l ang to clean) /kliné:95/klíné:66

préparer /prépare:74,93/prépàré:52,127/prèpàré:114/preparé:28,34,79/prepàré:101,172/pròpàré:172

appareiller /apareyé:88,92/àpàrèyé:104

arranger /arãʝé:85,97,108/arãʝ'é:42,63,80/àrãʝé:64,67,69,81,126,128,132/àrãʝ'é:101/arã̃ʝ'é:28-,38,66/àrã̃ʝé:10,12,15,24,26,27,45,89,105,107,112,118,121,122/àrã̃ʝ'é:32,100,110,112

accommoder /akmòdé:28,31,37-,38,42-,50,54,57,60,63,68-,70,74,76,77,83,84,91,96,129,172/àkmòdé:30,31,33,34,46,52,60,61,66,70,74,77,80,85,88,92,93-,101,168,170,172/àkmådé:86

raccommoder /rakmòdé:76

apprêter /aprèté:88/àprèté:81

trimer (l ang to trim) /trimé:33

amancher /amã̃ɛé:42

travailler (le poisson) /travàyé:88

éventrer /évãtré:19,22,116/évã̃tré:13,28,98,99,112,113,115,119,120,129/evãtré:91,97/evã̃tré:33/èvãtré:14,16,17/èvã̃tré:73

étriper /étripé:11/ètripé:14,17,18-

enlever (les tripailles) /ã̃lvé:76

ôter les tripes /óté é trìp:49

débiter /débité:91

ouvrir /uvrir:39,77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étêter /étèté:*20,85,88,91,97,103,129*/etèté:*101,106*

ôter la tête /óté à tèt:*33*

enlever la tête /ãlvé la tèt:*76*

couper la tête /kupé là tèt:*94*

écaler (= écailler) /ékalé:*58*/ékàlé:*85,170*/ekalé:*66*

gratter /graté:*82,83*/gràté:*43,63,103,170*

fileter (= faire du filet) /fileté:*43*

apprêter (= faire cuire) /aprèté:*73*

on nettoie /õ nétwèy:*41*

écale (= écaille) /ékal:*83*

COMMENTAIRE

Lors des excursions de pêche, on peut conserver temporairement le poisson en le bourrant de foin et de feuilles (*129*).

Q.1391 Pêcheur

A:

pêcheur /peɛœ̀r:*157,158*/pèɛœ̀r:*5,6,7,14,16,17,18,19,20,22,25,28,29,30,31,33,34,36,40,42,46,47,51,52,54,55,56,62,63,64,65,66,67,69,71,72,73,75,79,82,83,84,85,87,88,92,94,96,97,103,106,108,109,111,114,116,118,128,129,130,131,132,136,139,140,142,143,152,156,157,158,159,160,166,170*/pèɛœ̀r:*10,37,50,101,119,172*/pèɛœ̀r:*4*/pèɛœ̀r:*38,135,137,138,145*/pèɛœ̌r:*155*/pàɛœ̌r:*155*/paɛœ̀r:*57,68,70*/pèɛar:*49,61,63,80,81,85,91,93*/pèɛar:*58,66*/pèɛœ̌:*162*/péɛœ̀r:*1,2,9,49,60,74,76,77,148,150,168,170*/péɛœ̌r:*1*/péɛar:*48,57*/pèɛœ́:*157,161,163*/pàɛœ́:*161*/pèɛœ́:*164*/péɛœ́:*76*

fisherman (l ang fisherman) (g m) /fìɛœ̌rmãn:*163*

homme de poisson /òm dė pwesõ:*70*

hauturier /óturyé:*163*/óturyé:*7,157,162*

B: Pêcheur...

de haute mer /dė ót mèr:*36*/dė ót méř:*1*/dė 'ót mèr:*135,150*/dė hót mèr:*3,30,148*/dė ód mår:*155*/dė ó mèr:*47*

en haute mer /ã ót mèr:*5,71*

de la mer /dlà mèr:*55*
de la *Gaspésie* /dlà gàspézi:*55*
qui vont loin /ki võ lwã:*4*

Q.1392 Pêcheur intrépide

A:
chien d'eau /ɛyẽ dó:*1*/ɛyã̃ dő:*163*
chien de mer /ɛyẽ dmèr:*136*/ɛyã̃ dmèr:*9*
loup de mer /lu dmèr:*5,16,17,18,148,150,152,155*/lu dmàr:
4,97/lu dmèr:*145*
(des) Pierre sans peur /pyèr sã̃ pœ́r:*18*
coq des pêcheurs /kòk dé pèɛœr:*158*
bon pêcheur /bõ pèɛœ̀r:*28,56*/bõ̃ pèɛœ̀r:*6*
vrai pêcheur /vrè pèɛœ̀r:*38*
bon marin /bõ marẽ:*2*/bõ màrẽ:*3,56*
homme brave /òm brav:*66*
un fou /ẽ̃ fu:*108*
gars hardi /gå ardzi:*137*

B: *Homme...*
hardi /ardi:*155*/àrdi:*158*/ardzi:*28,31,34,37,42,49,52,54,
60,74,76,79,83,109,129,168*/àrdzi:*38,48,156,157,161,170,
172*/ardzi:*82*/ 'àrdi:*22*/hàrdzi:*138*
assez brave /asé brav:*83*
brave de l'eau /brav dé ló:*49*
brave /brav:*28,37,42,57,70,77,82,84,93*/bràv:*48,97,109,
172*/břàv:*1*
pas peureux /på pœ́rœ́:*4,7,37,42,54,55,69,83,101,137,142,
156,168,170,172*
sans peur /sã̃ pœ́r:*157*
pas farouche /på faruɛ:*14,130,140*/på fàruɛ:*135*
nervé /nàrfé:*156*
pas nerveux /på nàrvœ́:*172*
effronté /efrõté:*2,155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(un) bat-le-diable (= pêcheur chanceux) /bálgáb:*3*
draveur /dravœr:*31,34*/dravàr:*57,61*
matelot /matló:*114*
risque /riks:*140*
il prend des risques /i prã dé ris:*108*
risquer /riksé:*140*
il a pas froid aux yeux /yå på fret ó zyœ:*135*
il bat le diable (= c'est un pêcheur chanceux) /i bá lgáb:*3*
plucky (l ang plucky) (g adj) (= courageux) /plòk'é:*66*
lucky (l ang lucky) (g adj) (= chanceux) /lòké:*145*
peur de rien /pœr dė rg̃ã:*18*
il a pas peur /yå på pœr:*61*
il a pas peur de l'eau /yå på pœr dė ló:*49*

Q.1393 Se noyer

se noyer /snwåyé:*12,15,107*/snwågé:*15*/snwòyé:*3,31-,54,63,69,81,84,85,91,155,158,163,166,172*/snwåyé:*5,19,51,116*/snweyé:*4-,30,36,40,46,47,51,55,56,58,62,64,65,68,71,72,74,87,148,162*/snwèyé:*89*/snòyé:*126*/snåyé:*20,22*/sė neyé:*135*/sė negé:*16*/sneyé:*1,2,4,7,10,14,17,18,23,28,29,30,31,33,34,35,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,67,68,69*r,*70,71,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85-,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,130,133,136,138,140,145,148,150,152,155,156,157,158,159,160,161,162,163-,164,165,168,170,172*/snegé:*9,129,137,142*/sė nèyé:*128,139*/ės nèyé:*127,132*/snèyé:*6,8,11,13,24,26,27,32,41-,86,89,90,95,98,99,102,104,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,125,131,134,141,143,144,147,149,151,153,154*/snègé:*100*/snéyé:*25,105*
il se noie /i snèy:*124*
il s'est noyé /i sé nèyé:*124*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
périr (= couler, sombrer) /périr:*138,140*/pèrir:*18,129*

Q.1394 Port

A: terme général

port /pòr:*20,25,30,40,46,51,55,56,62,72,125,128,131,132*/ pår:*9,10,16,22,31,37,43,47,60,74,75,76,77,83,84,91,92*n, *93,130,137,170,172*/pa͗r:*116*

port de mer /pòr dœ mèr:*71,126*/pòr dė ma͗r:*101*/pår dė mèr:*18,28,42,79,87,97*od/pår dė ma͗r:*61*

(petit) port /pår:*2*

port naturel /pòr nat͵urel:*148*

quai /ké:*9,16,18-,20,22,31-,34,60,66,68,70,80,81,91,101, 103,106,109,111,114*/k'é:*14,30,38,61,64,85,88,124,129, 138,172*/ḇé:*38,127,156*/tεé:*156*

havre /åvr:*146,162*/åv́:*148*/åv:*1,3,4,7,8,17,73,85,94,135, 136,137,142,145,150,152,154,155,157,159*/ 'åv:*2,158*/håv: *5,160,161,163*/hå̃v:*164*

havre de pêche /åvėr dė pɛ̀ε:*149*/åvėr dė péε:*151*/åv dė pèε:*140*/åv dė pɛ̀ε:*6*

B: Petit port naturel pour la pêche

anse /ãs:*2,135,152,153*/ã̃s:*23,157*

anse de pêcheur /ãs dė pèεœ̀r:*142*

cove (l ang cove) /kóv:*161,163*

crique /krik:*7*/krìk:*2*

(petit) crique /krik:*4*

recrique /rekrìk:*2*

baie /bé:*30,67,69,71,72,161*

(petite) baie /bé:*4,160*

petit baie /pt͵i bé:*29*

bassin /bàsã:*10*

abri /àbri:*7*/ábri:*157*

rin de pêche /rẽ dœ pèε:*7*/rẽ dpèε:*3,5*/rẽ dp'èε:*162*/rẽ tpèε:*4,151,158*/rẽ tpɛ̀ε:*6,149,153*/rẽ tpéε:*150*/rẽ tpɛ̀ε: *154*/rẽ tpèε:*4,152*/rã tpɛ̀ε:*154*/rã tpåε:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

spot (l ang spot) (g m) (= un endroit donné) /spòt:*67,72*

COMMENTAIRE

"*Cove*" est féminin (*163*).

Q.1395 Quai

quai /ké:*1,2,4,9,10,16,17,18,20,22,28,31,33,34,37,48,49,50,51,52,54,55,57,58,59,60,62,63,66,67,68,70,73,77,79,80,81,84,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,125,130,131,136,137,139,140,142,148,150,152,155,158,159,161,168,170*/k'é:*4,5,6,7,8,12,13,14,19,23,25,27,29,30,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,56,61,62,64,65,69,71,72,75,76,79,82,83,85,87,88,90,95,100,104,110,116,117,121,122,123,124,126,127,128,129,132,133,134,135,138,141,143,144,145,147,149,151,153,154,165,166,172*/ɡ̊é:*3,65,74,156,158,172*/khé:*161*/tɛé:*155,156,158,159,161,162*/tɛè:*157v,160,163*/tɛà:*154,164*/kè:*158,161*

wharf (l ang wharf) (g m) /wā̆rf:*1*/wāf:*1*/wòf:*2*

jetée /ɹœté:*59*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jetée (= brise-lames) /ɹté:*155*/ɹ'eté:*155*

embarcation (= embarcadère) /ã̆barkåsyõ:*50*

slip (l ang slip) (g m) (= rampe de mise à l'eau ; plan incliné pour sortir les baleines) /slìp:*1,6,133*

Q.1396 Bateaux de pêche

bâtiment /bàtɪmã:*163,164*/bat̥ɪmã:*142*/bàt̥ɪmã:*25,63*/bát̥ɪmã̆:*73,155*/båt̥ɪmã:*4,155*

bâtiment à voile /bàt̥ɪmã̆ à vwel:*157*

voilier /vwelyé:*135*

navire /navìr:*91*

bateau /bató:*2,5,10,28,37,70,73,76,83*/bàtó:*7,39,71,131,138,163*

bateau de pêche /bàtó tpèɛ:*137,159*/bató tpèɛ:*150*

bateau de pêche à gasoline (l ang gasoline) (g f) /bàtó tpèɛ à ɡazòlɪn:*1*

bateau à voile /bàtó à vwel:*48,157*/bàtó à wèl:*154,2*

vaisseau /vèsó:*128*/vesó:*129*
vaisseau à rames /vèsó à ràm:*22*
vaisseau de pêche /vesó tPè€:*138*
vaisseau d'eau /vesó dó:*23*/vésó dó:*23*
voiture d'eau :*16*
boat (l ang boat) (g m) /bót:*1,3,39,63,73,74,79,82,83,153*/bòt:*6,150,152,154,155,158,161,163*/bòt:*159*/bått:*154*/bǎt:*164*
(petit) boat (l ang boat) /but:*151*
petit boat plat (l ang boat) /Pti bót Plàt:*110*
boat de pêche (l ang boat) /bǎt dė Pè€:*164*
boat à pêche (l ang boat) /bòt à Pè€:*160,161*/bòt à Pè€:*160*
boat à hareng (l ang boat) /bòt à hàrã:*157*
boat de seine (l ang boat) /bót dė sẽn:*4*
boat à voile (l ang boat) /bót à vwel:*109*/båt à wel:*164*
boat à vapeur (l ang boat) /bót à vaPœr:*108*
steamboat (l ang steamboat) (g m) /stìmbót:*38,91,114*
steamer (l ang steamer) (g m) /stimœr:*91,142*
barge /barɹ:*2,4,10,17,18,34,38,73,74,83,91,97,140,148,150,152,158,160,161*/barɹ:*37,155*/bàrɹ:*3,5,6,7,8,11,22,26,29,32,91,99,100,101,102,115,119,127,133,134,142,144,145,147,148,149,151,153,154,157,162,163,168*/bàrɹ:*1*/bárɹ:*4*/bårɹ:*3*/bèrɹ:*154*
barge pécheuse /barɹ Pè€œz:*9*
goélette /gòélet:*30*/góélèt:*154*/gwélet:*1,2,3,83,150*/gwelet:*4,7,73,158,162,163*/gwèlet:*152*/gwelèt:*158,163*/gwèlet:*3,4,5,10,16,17,65,114,135,155,157,159,161*/gwèlèt:*123,127*/gwèlèt:*161*/gwèlét:*18*/gwålèt:*19,20,128*/gólet:*1*/gólèt:*1*/gőlet:*133*
goélette à voile /gőlet à vwel:*23*
doris /dòré:*22,157*/dòré:*155*/dåré:*2,3,4,137,146,152,158*/dåré:*1*/dóré:*148,150,159,160,161,162,163*/dőré:*5,164*/dòris:*7od,146*/doris:*3od*/dåris:*19,137*/daoris:*154*
pine (= goélette du *St-Laurent*) /Pìn:*1*
pine plate /Pin Plat:*4*
slide (l ang slide) (= bateau à quille amovible) /slày:*2,4*
sandy-boat (l ang sandy boat) /sãndé bót:*2*
cabotier (= petit caboteur) /gabòtyé:*142*

cordier (= bateau de pêche utilisant des lignes dormantes) /kòrdyé:*145,152*
trawler (l ang trawler) (g m) (= cordier) /trålœr:*158*/trålèr:*145*/tr̆ålœr:*161*
Long-liner (l ang long liner) (g m) (= palangrier) /lõng lanœr:*163*
pink (l ang pink) (g m) (= bateau utilisé pour la pêche au homard) /pink:*159*/pìnk:*158*/pìk:*158*
brick (l ang brick) (g m) /brik:*155*/brìk:*157,163*
barque (= trois-mâts) /bàrk:*157*/bark:*163*/bár̆k:*155*
banquier /bãkyé:*155*/bã̃kyé:*157*/bãké:*1,2,162*/bãké:*3,4*/bãkè:*1*
bankers (l ang banker) (g m) /bã̃nkœrz:*163*/bẽnkœr:*158*
seineux /sẽné:*163*
chalutier /ɛalutyé:*150,152*/ɛalutsyé:*1,145,148,155,158*/ɛàlutyé:*3*/ɛálutyé:*157*/ɛàutyé:*147,154*
dragueur (= chalutier) /dragœr:*158*/dràgœr:*163*/dragèr:*2,4,150,152*/dragœr:*142*/dràgœr̆:*158*/dr̆agœr̆:*1*/dràyèr:*147*/dràèr:*137*/dɹagœr̆:*1*
gaspésienne /gaspézyen:*4,137,148,155*od/gàspézyen:*1,2,145,157*
Gaspé-boat (l ang *Gaspé* boat) /gaspé bót:*140*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bateau-passager /bàto påsàɹé:*65*
casse-glace /kåsglàs:*91*
schooner (l ang schooner) (g m) /skunèr:*157*
dredge (l ang dredge) (= bateau-dragueur pour creuser un chenal) /dròdɹ:*38,161*
parc (= séparation dans une embarcation de pêche) /pàrk:*154*/pår:*145*
long-harness? (l ang long harness) (= gréement, chalut?) /lõg år̆nœr̆z:*1*
barge (= meule de foin) /barɹ:*155*
clapboarder (une embarcation) (l ang to clapboard) /klàbòrdé:*159*
seiner (le poisson) /sẽné:*157*
pointu d'un bout /pwẽtu dẽ bùt:*6*
pêcher en eau profonde /pèɛé ã nó pròfõd:*8*
(pêcher) au grand tirant d'eau /ó grã tirã dó:*8*

(une) poche qu'ils envoient au fond /pòɛ kyãwèy ó fõ:*147*
gabare (= chaland dans lequel on garde le poisson capturé) /gàbår:*154*/gábár:*155*/gàbɔ̀r:*7*
scow (l ang scow) (g m) (= bateau plat, bac) /skő:*157*/skåå:*163*/ska⁶:*157*/skàå:*160*
scow (l ang scow) (g f) /ska:*161*
petit scow (l ang scow) (g m) /ptı skᵊk:*158*
voile /vwel:*160*/wel:*158*
jib (l ang jib) (= foc) /dʒib:*160*
quille /k'ıy:*146*/tɛ̀y:*159*
membre (de bateau) /mãb:*159*
perche /pàrɛ:*133*
chaloupe à voile /ɛàlup à vwel:*23*

COMMENTAIRE

"Boat" est généralement masculin. *"Doris"* est féminin (*164*).

La "barge" est un bateau de pêche anciennement à voile, pointue des deux bouts et mesurant entre *25* et *40* pieds. *Elle* sert au transport du bois de pulpe (*29*, *31*). *On* la définit comme une sorte de bac (*97*, *160*).

Q.1397 (*Q. 1396*)

COMMENTAIRE

Voir question *1396*.

Q.1398 *Ancre*

ancre /ãkrė:*132*/ãkr:*20*/ãkr:*146,150,171*/ãkr:*159*/ãk:*19,25,30,62,64,87,116,124,126,138,161,164*/ãkė:*22*/ãk:*1,2,3,4,7,9,14,16,17,29,35,36,38,39,40,42,43,46,47,51,55,56,59,63,65,67,69,71,72,75,76,80,81-,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,125,127,128,129,130,131,133,135,136,137,140,142,148,152,155,158,160,162,163,165*/ãk:*5,6,8,10,18,23,28,29,31,33,34,37,45,48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,74,77,79,82,83,84,143,156,157,*

166, 168, 170, 172/ãk: 155/õk: 4
(un) ancre /lãk: 139
grappin /grapẽ: 2, 3, 152/gràpẽ: 7, 135, 146, 147/grapẽ: 142, 145, 148/gràpẽ: 6/grapã: 4, 54, 140/gràpã: 162/grapã: 66/ krapã: 54
pioche /pyòɛ: 137v
pinoche /pinòɛ: 158od, 163od
pesée /pézé: 81
picasse /pikas: 4, 152, 163/pikàs: 1, 6, 9, 144, 147, 151, 157/ pkàs: 2/pkàs: 158/pigàs: 151/pikás: 155/pikås: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mouiller (= ancrer) /muyé: 6, 151, 154, 158
ancrer /ãkré: 8, 48
s'amarrer (= s'ancrer, attacher la chaloupe) /sàmåré: 81
mouillage /muyàʒ: 7
virole (= émerillon) /viròl: 147
cale (= plomb) /kàl: 147
pinoche (= bout de ligne de métal) /pinòɛ: 147
haussière (= cordage de l'ancre) /ósyér: 2, 147/ursyèr: 149
(le) jas (de l'ancre) /ʒåb: 135
ça a cinq pattes /så sẽ pàt: 6

COMMENTAIRE

La "picasse" est une ancre rudimentaire faite d'une pierre dans un carcan de bois. Elle sert généralement à ancrer les filets de pêche et les filets à loups-marins (1). On l'utilise pour ancrer les radeaux de "drave" (9).

Q. 1398 Filet de pêche

filet /filè: 5, 10, 18, 20, 30, 33, 35, 36, 37-, 38-, 39, 42-, 51, 55, 59, 62, 71, 73, 75, 79, 114, 128, 133, 157, 158-, 161, 162, 170, 172/ flè: 138/flè: 25/filå: 4, 28-, 31, 34-, 46, 48-, 54, 56, 63, 70, 74, 76, 77, 82, 84-, 88, 91, 106, 155-, 163/filà: 101/flå: 60, 85- /filà: 7, 27, 123, 154/filá: 154/filå: 164od/flé: 61
filet de pêche /filè dpèɛ: 3
filet à pêcher /filè à pɛɛé: 125

filet à saumon /filà sómõ:*1*
filet maillant /fɪlè måyã:*137*
filet maillé /filå måyé:*83*
rets /rè:*2,7,37,40,49,58-,100,151,152,153,162-,163-*/rè:
52-/rå:*42,48,57,76,77-,80,155*/ra:*54-*/rå:*151*/ré:*2,4-,8,
9,10,11,12,13,16,17,18-,19,23-,28,31,33,39,58,60,66,68,
73,86,97,98,102,104,107,108,109,111,112,113,114,124,
129,131,135,136,137,138-,139,140,142,143,144,145,147,
148,149,156,170*
rets (à hareng) /ré:*6*
rets (à saumon) /ře:*1*
rets maillé /rè måyé:*61*
net (l ang net) /net:*1-,4,7n,14,23,28,29,30,31-,33-,34,
35,36,37,39,40,42,43,46,47,48,49,50-,51,52,55-,56,58,
59,61,63-,64,65,66-,67,69,70,71,72,73,74,75,76-,77,79-,
81,82,84,85,87,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,130,
133,140,150,156,157,158,165,166,168,170,172*/nèt:*24,26,
41,95,98,105,110,117,118,120,122,123,126,132,143*/nèt:
163/nét:*103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
casting-net (l ang casting net) (= filet à capelan,
hallope) /kasnet:*1,2*
dragnet (l ang dragnet) (= chalut) /drànet:*2*/dřànet:*1*
bagnet (l ang bagnet) /bãnet:*161*
dip-net (l ang dip net) (= carrelet) /dìpnet:*168*
gill-net (l ang gill net) (= filet maillant) /gilnet:*1,2*
/gìlnèt:*168*
pond-net (l ang pond net) (= verveux) /pãndnet:*168*
poche (= petit filet rudimentaire fait de sacs de jute)
/pòɛ:*120*/påɛ:*110*
seine /sen:*1,152*/sèn:*4,151,154*/sèn:*99,100,141*/sẽn:*40,78,
155*/sěn:*2,18,20,22,28,37,38,45,50,57,74,76,77,79,80,81,
82,84,91,123,137,142,153,156,157,159,160,164,168*/sẽn:*70*
/sén:*3,42*
trawl (l ang trawl) /trål:*2,4,155*/třål:*1,161,163*/traol:
147
chalut /ɛalu:*152*/ɛàlu:*157*
verveux /varvœ:*83*/vèrvó:*33,93*/vɪrvó:*93,155*/varvó:*28,31,
34,37,38,42,49,50,52od,54,57,58,60,66,68,70,74,84,92,*

99,111,168/vàrvó:*27,29,81,85,86,92,100,101,105,112*/ varbó:*61,29*
seine (= verveux) /sẽn:*88*
coffre (= verveux fait d'une cage de bois) /kòf:*73od*
pêche (= installation de pêcherie faite en fascines) / peɛ:*18*
pêche de fascines /pèɛ dė fasɪn:*135*
trappe (= filet fixe) /tř aP:*1*/třàP:*1*/třéP:*1*
trappe (à morue) /třåP:*1*/tràP:*2*
trappe à hareng /tràP à èã:*154*
trappe (à hareng) /tráP:*155*
carrelet /karlè:*49,79*/kårlè:*160*/karlå:*48,50,74,76,82,83*/ kàrlå:*63*/kàrlà:*65,165,166*
passe (= passage dans un verveux) /Pås:*1*
leader (l ang leader) (= guideau d'un verveux) /lídœř:*1*
porte (= gueule d'un verveux) /Pòřt:*1*
brasse (= mesure de profondeur) /bràs:*6,143,144*
poche /Pòɛ:*32*
poche de son (= sac à son, épuisette rudimentaire) /Pòɛ de sõ:*18*
poche de jute /Påɛ dė jùt:*27*
quart (= contenant) /kår:*34*
cercle (= cercle de métal du verveux) /sàrk:*27,100,110*
cercle de quart (= cercle de métal du verveux) /sàrkl dė kòr:*32*
gueule du crique /gœl du krìk:*66*
à mer basse /à mèr bås:*27*
broche /bròɛ:*50*
broche à poule fine /bråɛ à Pùl fìn:*10*
hart rouge /wår rɯj:*50*
vergne /varn:*158*
aile (du verveux) /el:*54,58,66,168*/èl:*100*
grande aile /gråd èl:*2*
corde tricotée /kòrd trikòté:*101*
fil maillé /fil måyé:*104*
genre de fil /jãr dė fil:*144*
(rets) en fil /ã fìl:*113*
bonnet (= partie du verveux) /bònè:*111*
roule (de poissons) (g m) /rùl:*141*
tapon de poisson /tàPõ trwèsõ:*141*

flotte de liège /flòt dė lgéȷ:*143*
bouée /bwé:*144*
cale de plomb /kàl dė plɔ̃:*144*
bois de horse (l ang horse) (= perche de bois fourchue à laquelle on accroche les filets à sécher) /bwå dė 'òrs: *145*
barrage (à saumon) /båraȷ:*158*
seinerie (= pêche à la seine) /sẽnri:*160*
maille (de filet) /màγ:*160*
headrope (l ang headrope) (= ralingue supérieure d'un filet de pêche) /hed řóp:*1*
bélée (g m) (= ralingue inférieure d'un filet de pêche) /bėlé:*144*
bayart (= sert à transporter la morue) /bòγår:*145*/buγår: *148*
bayart (= branche croisée pour le carrelet) /bwòγår:*74*
fourrole (= entonnoir du verveux) /furòl:*86*
du net (= du filet) /du net:*155*
trawl (l ang trawl) (g f) (= ligne dormante) /tról:*6*
barrer (la rivière) /båré:*37,42,52,54,97*
barrer une rivière :*58*
visiter /vizté:*76*
draguer (= traîner le chalut) /dřàgé:*1*/dràγé:*2*
paumoyer (un filet) (= haler) /pòmòγé:*2*/pòmweγé:*1*
haler /ålé:*3*/hålé:*2*
prendre (du doré, du hareng) /prɑ̃d:*13,147,149*
ramasser (du doré) /ràmåsé:*12*
reyer (une rivière) (= installer un rets) /reγé:*18*
tendre (un net) (l ang net) /tɑ̃d:*23*
tendre (des rets) /tɑ̃d:*8,12,107*
étendre (le filet, des nets, des rets) /étɑ̃d:*13,86,98, 100,123,143,144,147*
étendre à rets /étɑ̃d à rè:*153*
lever les rets /lvé lé ré:*144*
pêcher à rets /pècé à ré:*8*/pὲcé à ré:*12*
pêcher au net (l ang net) /pὲcé ó nèt:*95*
pêcher à la poche (= pêcher en utilisant un sac de jute comme épuisette) /pὲcé à påɛ:*110*
saprer un coup (de rets) /sàpré œ̃ ku:*8*
lacer un rets :*23*

seiner (le poisson) /sèné:*20*
seiner /sẽné:*99.100.123*/sẽné:*40*/sẽné:*76*
on seinait /õ sènå:*27*
tenir la gueule (du verveux) ouverte /ténìr là gèl uvàrt:*110*
ils se cousaient plusieurs poches ensemble /ìs kuzè pluzyœr påɛ ãsãb:*110*
(rets) carreauté /kåròté:*129*
tendu /tõdu:*154*
verveux /vàrvó:*40*
tangon (= bouée à laquelle on attache les filets de pêche) /tãgõ:*143.144.147*/tågõ:*151*
pinoche (= fiche de bois dans le tangon) /pinåɛ:*151*
à bord de l'embarcation /à bår dlãbàrkåsyõ:*154*
ceinturer une roche avec de la broche /sẽturé œn ròɛ àék dlà bròɛ:*144*
trawler (l ang to trawl) /trålé:*148*

COMMENTAIRE

"*Rets*" est masculin (*7, 8, 12, 52, 152, 155, 163*) et féminin (*8, 9, 12, 23, 54, 58, 61, 63, 97, 108, 124, 136, 143, 151, 153*).

"*Net*" est généralement masculin. *Il* est féminin (*7, 23, 108, 109, 132, 168*). "*Trappe*" peut être féminin ou masculin (*2*).

Le "net" est un verveux (*110*). *Plus* petit que le rets, il est utilisé dans les ruisseaux (*170*); on l'utilise pour la pêche sous la glace (*40*).

On fait des verveux avec des harts ou des lattes de bois (*50, 81*). *On* appelle "verveux" un filet tendu dans une rivière (*85*). *La* "seine" est un verveux (*88*).

Q.1400 Etancher une barque

réparer /répàré:*30.67*/répåré:*155*
arranger (= réparer) /arãʒé:*14*/arãʒé:*63*/arãʒé:*13.33*
raccommoder (= réparer) /rakmòdé:*26.91*
carêner (la barge) /kàréné:*163*
accarêner (la barge) /àkàrené:*162*

étancher /étãєé:*140*

mettre étanche /met etãє:*2*

calfater /kàlfœté:*71*/kàlfèté:*85*/kàlfeté:*20*/ǧàlfeté:*166*/galfèté:*2,14,16,17,28,34,50,54,66,68,73,74,91,92,106,108,109,111,114,129,130,137,142,145,148,150,152,155,161*/gàlfèté:*1,10,18,22,25,33,48,63,80,93,99,103,116,127,128,131,132,139,141,143,144,153,156,172*/g'àlfèté:*163*/gàlfœté:*7,29,30,39,46,47,56,59,65,71,72,87,135*/galfœ̈té:*9*/galfeté:*101,136,158*/gàlfeté:*3,5,23,31,35,36,43,45,51,55,64,69,171*/gàlfèté:*6,8,32,37,50,60,90,98,100,102,110,115,126,149,154*/galfȅté:*49,82*/galfẹ̀té:*42*/galfété:*4,57,61,76,84,159*/galfẹ́té:*83*/gàlfété:*40,41,74,75,159,160,168*/gàlfḗté:*77,88*/galfa̋té:*52*/gàlfa̋té:*70*/galfèété:*165*/galfǿté:*58,79*/gàlfǿté:*23,133,170*/gàlfœ̋té:*38,84*/galfǿtré:*17,37*/gàlfǿtré:*19,45,97*/galfœrté:*164*

calker (I ang to calk) (= calfater) /kårké:*159*/khårk'é:*161*/kåké:*96*

étouper /étùpé:*85*

mettre de l'étoupe /met dletùp:*61*

boucher (= colmater) /buєé:*28,93,109*/buє'é:*88*

boucher le trou /buєé ltru:*101*

boucher les trous /buḥé é tru:*4*

boucher les joints /buєé lé jw̃ẽ:*92*/buє'é ẽ jwẽ:*57*

bouchonner (= calfater) /buєòné:*57*

bousiller (= calfater) /buzuyé:*67,86,135*

paqueter (= calfater) /pakté:*96*

plâtrer (= boucher les trous, poser du mastic) /plastré:*28*

mastiquer (les joints) /màstıké:*6*/màst,ık'é:*29*

remplir la craque de mastic /rãplìr là kràk dė mast,ìk:*114*

goudronner /gudròné:*81,97,139*/gòdròné:*49,54,74,88,157*

mettre du goudron (= goudronner) /met d,u gòdrõ:*49*

résiner /rózıné:*4,7,18,73,155v,163*/řózıné:*1*/ruzıné:*5,155v,157,158*

gommer (= goudronner) /gòmé:*39,50,51,57,58,61-,62,73*

coaltarer (I ang to coaltar) (= goudronner) /kaltåré:*17,140*/káltåré:*22*/kòltåré:*4,6,7,106*/kóltaré:*148*

mettre du coaltar (I ang coaltar) (g m) /met d,u kaltår:*94,140*/met d,u kòltår:*07*

pitcher (l ang to pitch) (= goudronner) /pɪtɛé:*1,7,18,*
28,66,73,126,138/p̡tɛé:*111*
mettre du pitch (l ang pitch) (g m) /met dᶻu pɪtɛ:*97*
mettre du brai /met du bré:*6*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
flamber /flãbé:*4,145,148*/flãbé:*6,144,147,151,153,157*
flamboter (= faire sécher la toile avec un feu d'écorces) /flãbòté:*7,158*
patcher (l ang to patch) (= mettre une pièce sur la toile d'un canot) /pàtɛé:*67,172*
patcher le trou (l ang to patch) /patɛé ltrʉ:*94*
peinturer /pɛ̃turé:*149*
peinturer en blanc /pɛ̃turé ã blã:*151*
taponner (l'étoupe) (= passer) /tàpåné:*154*
saucer (= tremper) /sósé:*6*
couler (de la gomme de pin) /kulé:*92*
sealer les joints (l ang to seal) (= sceller les joints) /s̡lé lé ɉwɛ̃:*31*
calfeutrer (les fenêtres) /gàlfèté:*62*
goudron /gudrõ:*83*/gudrõ:*112*/gòdrõ:*66,93*/gòdrõ:*45,166*/ gådrõ:*151*/gådrõ:*6*
coaltar (l ang coaltar) /kòltår:*4,77*/kòltòr:*112*/kóltar:*2*
tar (l ang tar) /tàr:*151*
pitch (l ang pitch) /pɪtɛ:*51,62*/pìtɛ:*156*
ocomme? (= produit à calfater) /ókòm:*160*
résine /rézɪn:*43*/rózɪn:*23,156*
résine /rʉzɪn:*158*
de la résine /dlà ózɪn:*154*
(du) brai /bré:*144,145,147,150,162*
lin brayé (= lin enduit de brai) /lɛ̃ brèyé:*86*
étoupe /étup:*51,155*/étùp:*26,86,117,143,144,154,162*/etùp:*54*/etóp:*49*/ètûp:*98*/etóp:*49*
étoupe goudronnée /étup gudròné:*133*
du étoupe /du tùp:*158*
ouate (= étoupe) /wet:*155*
guenille /géniy:*98*
linge /lɛ̃ɉ:*111*
canevas /kɛ̃nvå:*76*
gomme de sapin /gòm dœ sàpɛ̃:*43*

gomme de pin /gòm dé pẽ:*92*
gomme à canot /gòm à kanó:*14*
arcanson /arkɑ̃sõ:*54,66*/àrkɑ̃sõ:*31*/àrkɑ̃sõ:*43,51,85*
copper paint (I ang copper paint) /kópœ̀r pẽt:*151*
mop (I ang mop) /mòp:*6,151*
coin (à calfater) (= outil) /kwɛ̃:*135*
clavet (= coin à calfater) /klàvè:*158,162*
maillet /màyè:*23*/mayè:*158*
mailloche (de bois) /màyòɛ:*162*
étrave /étrav:*148*/étràv:*162*
étambot /étɑ̃bòt:*148*
écusson (= partie arrière d'une embarcation) /etɛusõ:*162*
sole (= sole du bateau) /sòl:*156*
clin (du bateau) /klẽ:*147*
fendure (= fente) /fɑ̃dur:*151*
couture (= joint entre deux clins) /kutur:*162*
baquet (= pour vider le bateau) /bàket:*148*
flambeau /flɑ̃bó:*147*
flambeau d'écorce /flɑ̃bó dékòrs:*144*
canot /kɑ̃nó:*50*
chaloupe /ɛàlup:*128*
boat (I ang boat) (g m) /bót:*51*
calfat (= outil) /gàlfå:*135*/gàlfá:*23*/gàlfè:*159,160*/
gàlfé:*159*
calfat (= étoupe) /gàlfá:*39*/gàlfå:*83*/gàlfèt:*143*
(le bateau est) grâlé (= non étanche) /grålé:*9*
la chaloupe est ébarouie /là ɛalùp é tébarwi:*38*
pour pas que l'étoupe s'ôte /pu på klétup sót:*154*
c'était bien étanche /stà bẽ nétɑ̃ɛ:*143*
qu'on faisait fondre /kõ fzà fõd:*144*
coret? (= brai liquide) /kòrè:*162*
donner un coret (= donner une couche de goudron avec le
coret) /dòné ẽ kóret:*2*
(on) slipe (I ang to slip) (= fait glisser) /slip:*159*
border (une embarcation) /bòrdé:*162*
clapboarder (une embarcation) (I ang to clapboard) /
klàbòrdé:*162*
border un bateau :*2*

Q.1401 Le poisson se prend aux mailles

se mailler /sė màyé:*160*/sė måyé:*152*/smayé:*161*/smàyé:*158*, *163*/smáyé:*157*/småyé:*1,2,5,7,9,14,23,30,46,56,72,76,77,84,86,137,140,142,145,148,150,155*/smågé:*16*
(il) se maille /smãy:*164*/småy:*4,6*/sė måy:*135*
(il) se maillait /småyè:*19*
maillé /måyé:*2,6,100*/mågé:*18*
s'emmailler /sãmåyé:*4*/sãmåyé:*83*
emmailler /ãmåyé:*67*
se prendre dans les mailles /sprãd dã lé måy:*4*
se prendre /sė prãd:*17,136*/sprãd:*14,46,80,91,92,93,101,103,106,108,109,111,114,129,130*/sprãd:*10,34,42,48,50,52,57,60,68,73,74,77,79,82,85,88,170,172*
prendre /prãd:*70*
être pris /èt pri:*63,74,85*
rester pris /resté pri:*10,17,18-,28,33,37,42,49,57,58,60,63,70,97,168,170,172*
se trouver pris /struvé pri:*48,54,88,156*
se poigner /spòŋé:*28-,31,33,34,38,50,66,76-,79,81,82*
s'accrocher /sakròɛé:*61*
se mêler dans la rets /smèlé dã à rè:*61*
se ramasser (du poisson) /sramåsé:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
maille /måy:*3*
démailler (= sortir le poisson des filets) /dėmåyé:*2,114*
tricher le poisson (= prendre le poisson au verveux) / triɛé lpwesõ:*156*
agrafer du poisson (= le prendre dans un filet) /àgràfé du pwésõ:*98*
étendre (les rets) /étãd:*143*

Q.1402 Souffler (dans un porte-voix)

crier (dans un porte-voix) /kriyé:*5,17,28,33,34,37,38-,42,48,49,50,57,68,69,73,76,79,80,82,83,91,101,127,140,145,150,156,157,161,168,170,172*/kr̆iyé:*1*/krié:*9,59,71,72*/krigé:*18,31,60,74,77,84,129,142*
se crier /skriyé:*7*
lâcher un cri /låcé ẽ kri:*38*
crier un coup (de porte-voix) /kriyé ẽ ku:*54*
crier (du porte-voix) /kriyé:*61*
crier (du burgau) /kriyé:*20*
caller (dans un porte-voix) (l ang to call) /kålé:*5,50,63,137*
burgauter /burgòté:*159*/bòrgòté:*3,162*/bœrgòté:*152*/bargòté:*155*/bàrgòté:*158,163*/bargutè:*155*
corner /kårné:*137*
hucher (du burgau) /uɛé:*160*
souffler /suflé:*10,17,18,58,85,157*/sṷflé:*31*
appeler (dans un porte-voix) /aplé:*18,34,52,68,82*/àplé:*38,61*
appeler (avec le porte-voix) /aplé:*58*
parler /parlé:*148,155*
se parler /sparlé:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
caller (une danse) (l ang to call) (= mener) /kålé:*38*
brume /brùm:*158*

Q.1403 Ecaille de poisson

écaille /ékày:*3,7,12,13,23,30,36,39,59,67,69,80,94,95,97,100,102,104,105,107,112,118,122,126,127,135,137,141,155,162,166*/ékầy:*160*/ék'ậy:*164*/ékay:*5,140,150,163*/ékag:*130*/ėkay:*16,129*/ekày:*1,93,103,157*/ekay:*10,17,31,33,34,52,57,60,68,74,77,161*/ékāy:*49*/ékẫy:*4*/ékåy:*3,43*/ékåy:*19,20,22,25,128,131,132,139*/œkày:*7*
école /ékàl:*2,3,6,8,11,13,15,24,26,27,29,30,31,35,39,40,41,43,46,47,49,51,55,56,62,65,71,75,81,85,86,87,89,90,91,97,98,99,105,110,113,115,116,117,119,120,121,123,*

125,134,136,138,141,142,143,144,147,149,151,153,154,165 /ékal:63,111,145,152,170/ekàl:31-,64,72,73,101,106,108, 109,114,156,158,172/ekal:28,33,38,42,48,50,63,82,83,84, 88/ekāl:37,54,57,58,61,66,70,76,79,92,96,168/ėkàl:18, 148/ėkal:14/ėkāl:88

des écailles /dé kày:97/dé kàl:97

du écaille /d͡zu kåy:9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

galuettant (= gluant) /galẅetã:14

écailler (le poisson) /ékālé:85/ékalé:28,38/ékàlé:81

limon /limõ:14

manière de glu /maŋér dė glu:34

plumer (le poisson) /plœmé:83

gratter /graté:83

poisson-soleil :66

poisson-castor :40

poisson armé :85

pointu (g m) (= poisson) :130,131,139

pointu-noir (g m) (= poisson) :156

Q.1404 Arête de poisson

arêche /àrèɛ:2,3,5,7,9,10,16,17,19,23,25,28,29,30,33,34, 35,36,37,39,40,42,43,46,47,49,51,55,56,57,59,62,64,65, 67,69,72,73,74-,75,76,77,80,82,83,84,87,91,92,93,103, 106,108,109,114,124,125,126,127,128,129,130,136,139, 140,142,149,156,157,165,166,172/àrɛ̀ɛ:6,13,26,27,32,54, 60,70,79,89,95,98,99,102,104,110,115,121,135,141,143, 145,148,153,154/àraɛ:31,34,38,48,50,54,58,61,63,68,81, 85,97-,111-,120/àrɛ̀ɛ:45/areɛ:4,66,88/aréɛ:150/ařéɛ:1/ àrɛ̀ɛ:90,170/årèɛ:14-,18,101-/àrɛ̀ɹ:112,113,168/årèɹ:22/ araɹ:119

arête /àrèt:3,7,8,12,18,19,20,25,49,51,55,62,69,71,80, 94,116,131,132,147,151,155,158,161,162,163,170,172/ àrɛ̀t:11,15,24,27,86,90,100,101,105,107,115,117,122,123, 137,144,154,160,161,164/àřɛ̀t:1/arat:52,68n,70,74,118/ arét:155/aret:16-,97,111,140/àrat:41/àret:17-,30,53,72, 138/året:14/arét:57/arå:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nove (= noue de morue) /nóv:*2,4,142,144,145,149,150,151,153,155,157,158*/nṓv:*7*/nȍv:*142*

nau (= noue de morue) /nó:*1*/nṓ:*137*

reins (de la morue) /rẽ:*140*

reinquier de poisson /rẽ̃ʁé tpwòsõ:*49,66,70,76*

carcasse /karkas:*76*

Q.1405 a) Frayer b) Frai

A: Frayer

frayer /freyé:*7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,33,34,35,37,38,39,42,45,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,60,61,62,63,66,68,69,70,71,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,145,156,158,160,165,170,172*/frèyé:*8,11,12,15,19,25,26,27,86,95,98,99,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,124,125,126,131,132,134,135,139,141,143,147,151,153*/frègé:*32,73,100,144*/freyé:*87*/frèyé:*123*/fréyé:*149,161*/fròyé:*157*

raver /řàvé:*1*/ràvé:*2,7,148,154,157,158,162*/rávé:*4*/ravé:*150,152,155*/rāvé:*163*

pondre /põd:*84,97,156,168*/pȭd:*122*

donner /dòné:*135*

délivrer ses oeufs /delivré sé zœf:*168*

lâcher les oeufs /låɛé lé zœf:*1*

faire leurs oeufs /fèr lœ́ zœ́:*50*

(elles) jettent leurs oeufs /jèt lœ́ zœ́:*143*

B: Frai

frai /frey:*5,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,145,156,157,158,160,165,166,170,172*/frèy:*8,11,12,15,25,27,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,*

118, *121*, *122*, *128*. *134*, *135*, *139*, *141*, *143*, *144*, *147*, *149*, *151*, *153* /frȅy:*52*, *161*/frȅy:*3*/frèy̰:*112*/frel:*74*/fràv:*104*/frè:*7*, *22*, *65*, *67*, *69*, *125*/fré:*19*

frayage /frèyåɹ:*3*/frèyàɹ:*26*/freyaɹ:*28*, *31*/freyåɹ:*28*

rave /řav:*1*/ràv:*2*, *7*, *148*, *154*, *157*, *162*/rav:*4*, *150*, *152*, *163*/ráv:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

venir rouler au plain (= se dit du capelan) /vnir rulé ó plã̃:*2*

jeter ses oeufs au plain (= se dit du capelan) /ɛté sé œf ó plã̃:*2*

venir à terre /vnir à tèr:*4*

le roulis du capelan /lé ruli d̰u kaplã:*4*

les éperlans montent /lé zéplã̃ mõ̃t:*164*

quand elle monte (sur le frai) /kã̃ tà mõ̃t:*122*

ça sort comme un chapelet /sà sòr kòm œ̃ ɛàplà:*122*

féconder /fékõ̃dé:*122*

se courailler /skuråyé:*63*

accouplement /akuplémã̃:*74*

COMMENTAIRE

"*Venir à terre*" se dit du capelan (*4*) et de la barbote (*76*). *Ces* poissons viennent semble-t-il, déposer leurs oeufs dans le sable des grèves.

"*Rave*" et "raver" se disent pour les poissons d'eau salée alors que "frai" et "frayer" s'emploient pour les poissons d'eau douce (*7*).

"*Rave*" désigne le frai du hareng (*148*).

"*Frai*" est masculin (*43*, *83*) et désigne la ponte et le lieu de la ponte (*129*, *137*).

Q.1406 Banc (de poissons)

voiler /vwelgé:75/vòlgé:58n/wòlgé:50
remous /rmu:34,61
flotte /flòt:91
montée /mõté:38,106
marée /màré:137
rang /rã:151
filée /filé:129
plaule /pyòl:145
taille (de morue) /tàl:7
school (l ang school) /skul:6,148,155,158,163,168/skùl:
154,157,161-/skòl:1,2
school-of-fish (l ang school of fish) /skål òf flɛ:1
mouvée /muvé:4,5,7,8,9,17,18,31,39,50,54,58,70,76,83,
100,133,135,140-,146,150,151,152,154,155,156,157-,158-,
160,161,162,163/mũvé:138
bande /bãd:77/bãd:80,85
gang (l ang gang) (g f) /gãn:28,37-,48-,68,168,170,172/
gãŋ:31,42,49,57,70,81,82,85,88,92,93,94,97,106,108,109,
111,136/gãŋ:83/gaŋ:61
banc /bã:4,19,25,29,30,36,38,40,43,47,50,51,52,54,59,64,
65,67,71,135,137,140,142,145,158,164,170-,172/bã:28-,
37,70,74,76-,100,103,120,154,172/bã:20,22
ramée /rãmé:18-,28,66,68,77,88,156-,163/rãmé:10/ramé:14,
16,17,49,101,114,129,130,135/ràmé:69
bouillerie /buyri:7,142
bouillie /buyi:1,155
bouillée /buyé:143/buyé:1,2,3,7,144,147,149,151,153,157,
163
tas /tå:33,79
lot /ló:70,82
groupe /grùp:97
paquet /pakå:54
peloton /plòtõ:86
essaim /esẽ:111
famille /famiy:83
bunch (l ang bunch) (g f) /bònɛ:48,58,60,66,76,83,170
un gros signe (de morue) /ẽ gró sìŋ:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est noir (de poissons) /sé nwèr:*33*
c'est mouillé (de poissons) /sé muyé:*61*
il y avait /yàvé:*141*
(les poissons) séjournent /séɹũrn:*84*
se tenir par circuit (endroit) /st̥yẽd par sɪrkw̃ɪ:*31*
une bonne marée /un bòn màré:*66*
(une) prise /prɪz:*80*
ça bouillait (de poissons) /sà buyè:*141*

COMMENTAIRE

Au sens de banc, "bouillée" et "bouillerie" se disent du maquereau (*7*) et "school" se dit du hareng, de la morue et du maquereau (*6*). "*Bouillée*" désigne un gros banc de poissons près de la surface alors que "school" désigne les poissons sous l'eau (*1*). *On* dit aussi "banc" et "mouvée" de morues (*4*) et "mouvée" de harengs (*7*).

Q.1407 Anguille

anguille /ãgɪy:*15,18,47,60,73,74,108,122,149,151,153,166* /ã̃gɪ̀y:*6,8,11,12,24,26,27,28,31,32,33,34,37,38,48,49,54,58,61,68,76,77,78,80,82,83,84,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,110,113,115,117,121,122,123,134,141,144,147,151,157,168,170,172*/ãgɪy:*3,62,99*/ã̃gɪy:*45*/ãdɹīy:*164*/ãgɪl:*62*/ãgɪg:*124*/ã̃gɪ:*163*/ăgɪ:*158,163*/ã̃gɪy:*154*/ã̃gɪy:*154*/ã̃gɪ̀y:*155*/ã̃gɪy:*1,4,5,7,9,10,14,16,17,19,20,22,23,25,29,35,36,39,40,41,43,46,51,55,50,59,62,63,64,67,69,71,72,73,75,87,93,94,101,102,116,125,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,145,148,150,152,156,158,159,160,161*/ãgɪ̀y:*2,30,41,42,49,52,57,65,66,70,81,85,88,91,92,96,97,103,106,109,114,153,163,165*/ãgíy:*4*
queue d'anguille (= anguille) /ḵé dãgɪy:*111*/ké dã̃gɪy:*118,120*/ké dãgɪy:*142*/ké dã̃gɪ̀y:*143*
(anguille) d'eau salée /dó sàlé:*7*
(anguille) d'eau douce /dó dus:*7*/dó dùs:*122*
(anguille) salée /sàlé:*23,86*
(anguille) fumée /fumé:*86*
(anguille) fraîche /frȅɛ:*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lamproie /lãprå:*28*
lançon (= poisson long et effilé) :*2,4,6*
babiche (d'anguille) (l amd babiche) (= lanière de peau d'anguille) /bàbìɛ:*32,95*
rock-eel /råk íll:*161*
peau (d'anguille) /pó:*32*
saumure /såmùr:*86*

COMMENTAIRE

On utilisait la peau d'anguille pour faire de la "babiche", des lacets, des courroies de transmission, etc...

L'anguille est fumée dans la cheminée de la maison (*23*). *L*es anguilles vivantes sont trempées dans la saumure pour être délimonnées. *On* les vide en les ouvrant sur le dos, on les place ensuite dans le fumoir à cheval sur un bâton. *On* obtient une fumée épaisse en faisant brûler des épis de maïs, de la sciure de bois ou du bois pourri (*86, 87*).

Q.1408 *N*asse à anguilles

nasse /nàs:*10,127*/nås:*19,20*
bourne /burn:*3,5,150,152,158,160,164*/bùrn:*155,157,162,163*/bůrn:*6*/bóm:*4*
cabourne /kàburn:*154*
bourolle /buròl:*2,45,50*od,*128,153*
cage /kaʝ:*68,130,145*/kàʝ:*70*od,*97,154,170,172*/kā̊ʝ:*66*
coffre /kòf:*9,10,16,18,28,38,52,61,68,73,82,83,101,111,114,128,129,132,135,136,137,140*
quart (= contenant) /kår:*4,17*
boîte /bwət:*10,14,103*
boîte (à anguilles) /bwåt:*96*
bois (d'anguilles) /bwå:*158*
attrape /atràp:*142*
trape /trap:*18,161*/tràp:*81,154,162*
panier /paŋé:*70*
verveux /vervé:*36*/vèrvó:*91*/varvó:*14,49,60,63,70,76,84,*

172
pêche à fascines :133
pêche (= pêche à fascines) /pɛɛ:17,18/pèɛ:22,23/pɛ̀ɛ:123,134/påɛ:172
clos en lattes /kló ã làt:33
barrage exprès /bårá espRå:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
nigog (l amd nigog) (= harpon de facture amérindienne) / nigòy:128,135/nigòy:159/nigòg:152,157,158,164/nigåy:6/nigòl:136
harpon /hàrpã:3/arpã:162/harpõ:161/àrpõ:4
foène /fw̃in:7/fwin:157/fwìn:158/fw̃ìn:163/fwén:149
spear (l ang spear) /spir:151
jig (l ang jig) (g m) (= harpon à une pointe) /dʒig:155/ dʒìg:155
gaffe :76,130,163
dard :38,48,54,88/dår:6,28,31,33,34,37,42,49,52,68,70,74,76,77,80,81,83,84,91,93,157,170,172/dar:66
croc /kró:93
entonnoir (de la nasse) /ãtònwèr:2
nez de cochon (= entonnoir de la nasse) /né dė kòɛõ:23
engueulement (= entonnoir de la nasse) /ãgœlmã:14
ansillon (= entonnoir de la nasse) /ãsiyõ:133
prison (= cage) /prizã:155
aile (de verveux) /el:63,84
aile de chasse (du verveux) /el dė ɛàs:133
grande aile /grãd el:133
ligne /liŋ:74,75,84,91/lìŋ:28,61,73
à la petite ligne /à ptsit liŋ:36
petite ligne /ptit lìŋ:28
grande ligne /grã lìŋ:31,37,100
ligne dormante /liŋ dòrmãt:29/lìŋ dòrmãt:76,83,84
poigner à la ligne /påŋé à lìŋ:95
poigner au dard /påŋé ó dår:95
tendre à la pêche (à fascines) /tãd à pɛ̀ɛ:134
foéner (l'anguille) /fwiné:157
nigoguer (l'anguille) (l amd nigog) (= harponner) / nigòyé:135
gaffer (l'anguille) (= harponner) :76,163

crocheter (l'anguille) /kròεté:*149*
il seinait /ı sènà:*6*
fourchon (de dard) /fùrεõ:*95*
mâchoire (du nigog) /måεwèr:*6*
les barbes (= les deux dards du harpon) /lé bàrb:*163*
douille (= le dard droit au centre du harpon) /dùy:*163*
port de pêche /pår dė pèε:*23*
rets /ré:*23*
ancre (= pesée pour lester la nasse) /ãk:*52*
haim /ã:*73*

COMMENTAIRE

Les nasses à anguilles étaient de dimensions variables. Le long du Saint-Laurent, la "pêche" ou la "pêche à fascines" avec sa grande aile et son aile latérale pouvait s'étendre sur quelques centaines de pieds. Dans les cours d'eau de moindre importance, l'installation pouvait se réduire à une boîte munie de deux ailes en grillage. Les ailes formant l'entonnoir sont faites de pierres et sont permanentes (*45*).

Différentes façons de pêcher l'anguille: "à la ligne" (*1, 18, 28, 33, 34, 39, 40, 42, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 77, 80, 82, 87, 88, 93, 101, 106, 109, 136, 140, 143, 165, 166*), "à la ligne dormante" (*34, 38, 77, 85*), "à la ligne à fronde" (*38*), "à la ligne à main" (*54*).

On utilise le "dard" pour attraper le brochet et la carpe (*28, 37, 38*). Le "nigog" sert à chasser le saumon là où il fraye (*6*).

Dans les cabanes d'hiver utilisées pour la pêche à l'anguille, on installe 5 ou 6 lignes munies chacune de deux hameçons (*28*). On pêche l'anguille au flambeau (*152*) en se servant de "tripée de gatte" comme appât (*160*).

Q.1409 Brosme

loche /lɔ̀ɛ:1od,2n,3,4,5,6,7,9,10,11,12,13,14,15,16,17,
18,19,20,23,25,28,29,30,32,33od,34,35,36,37,40,43,46,
47,48,51,52,54,56,57,60,61,62,63,65,66,68,69,70,71,72,
73,75,77,80od,81,82,85,86,88od,91,92,93,94,96,97,98,99,
100,101,103,106,107,108,109,111,114,116,117,121,125,
126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,
141,142,144,145,150,152,153,156,157,158,161,163,164,
165,170/låɛ:15,22,27,143/lọ̀ɛ:124/loɛ:87od/lɔ̀ɛʰ:31,37,42,
50,58,76,83,84,155od,159,172/lɔ̀ɪ:48
loche d'eau :54
grosse loche :60
whitefish (I ang whitefish) (g m) /wét fìɛ:1
waggler (I ang waggler) /wéglèr:54
lève-cul d'eau /levk'udó:54
brême /brœm:54,60,76,77
lose (g f) (= alose) /lós:116/lòs:46/lóz:45,116,128,140
lotte (g f) :36/lòt:67

COMMENTAIRE

La "loche" est synonyme de poulamon (*18, 42*) ou de "rock eel" (anguille de roche) (*156, 161*). *La* "grosse loche" est le brosme (*60*). "*Brosme*" désigne aussi la carpe allemande (*60*).

Q.1410 Poissons d'eau douce

A: Saumon de fontaine ou truite
truite /trŵit:0/trŵìt:0/tŵit:1,4/tɥit:4/tŵìt:1,86/tẅìt:
63

B: Truite grise, touladi
(truite) grise :56,80,101,109/grɪz:7,10,18,23,33,34,38,
39,42,43,46,48,49,50,51,52,54,58,59,60,62,66,67,68,70,
71,73,77,87,88,115,151,154,157/grīz:36/grìz:22,61,104,
124,170/grìs:67
touladi (g m) (I amd touladi) /tʉladʒi:68,129/tʉràdʒi:22,

115,139/turédzı:*31*/tóràdzı:*138,156*/tóradzı:*130*
(truite) de lac /dė lak:*4*/dė làk:*2,67*
(truite) jaune :*104,109,156*

C: Omble de fontaine
truite à chair blanche :*2*
(truite) blanche /blã͂ɛ:*10,28,74,93,95,161*
truite à chair rouge :*2*
(truite) rouge :*17,56,80,101*/rɯɹ:*10,18,28,29,30,36,39,42,47,49,54,57,59,68,70,71,73,74,77,98,124,161,162*/rɯ̀ɹ:*1,11,48,52,95,102,112,154*
(truite) de ruisseau /dė rwisó:*93*/dė rw̃isó:*43,58,103,155*/dė rɯsó:*67,97,157*
du ruisseau /dzu rɯsó:*95*
(truite) de creek (l ang creek) /dė krìk:*61,76*
brook-trout (l ang brook trout) /brók tråt:*66*
(truite) des rivières :*4*
(truite) d'eau douce :*4,95*
(truite) à ligne :*151*
truite saumonée :*56*
(truite) saumonée /sòmòné:*7,9,16,17,18,28,31,42,47,48,51,52,54,59,61,66,83,84,91,93,97,101,103,106,109,114,129,157,163,170,173*/sómóné:*108*/sómòné:*111,148*/sòmåné:*122*/såmåné:*12,22,107,149*/såmòné:*13,29,30,60,96,104,112,140,151,158*/sàmåné:*143*/sàmòné:*49,62*/sàmő́né:*81*/samòné:*38,50,57,94*/sàrmåné:*123*/sàlemòné:*156*
(truite) rouge saumonée /rɯɹ sàmòné:*33*
(truite) rose /róz:*95*
(truite) mélangée avec du saumon /melã͂ɹé avek dzu sòmõ:*76*
(truite) mouchetée /mɯɛté:*7,46,59,63,67,68,71,73*/mɯ̀ɛté:*8,11,52,107,113,115*/mɯɛ̀té:*50,58,172*/mɯɛ̃̀té:*38*
(truite) moustachée /mɯstaḥé:*66*/mɯstaɛ̀é:*83,88*/mɯ̀ɛtàsé:*102*
(truite) picotée /pikòté:*124*
(truite) rouge /rɯ̀ɹ:*115*
(truite) avec des picots rouges /avek dé pikó rɯɹ:*63*
speckled-trout (l ang speckled trout) /spɛkɛl trắt:*163*
truite arc-en-ciel :*36,43,74,101,109*
(truite) arc-en-ciel /arkãsyel:*63*/àrkã͂syèl:*31,104,115*/àrkã͂syẽ̀l:*157,172*/arkã͂syel:*10,33,42,50,52,57,58,59,83,97*

(truite) rainbow (I ang rainbow) /renbó:*48,66*/ȓénbó:*60, 163*

D: *Truite d'Europe*, brune
(truite) brune /brun:*33,39,156*/brùn:*58,112*
(truite) de *France* /dė frãs:*38*

E: *Autres* variétés de truites
(truite) argentée /arɹ̌ãté:*93*
(truite) dorée /dåré:*28,66,72,87*/då̄ré:*38*
(truite) moulac (= mouchetée de lac) /mu̇làk:*29*
(truite) de mer :*4,16,18,126,130,163*
(truite) d'eau salée :*2,158*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a
achigan vert (I amd achigan) (g m) :*31*
achigan-bass (I amd achigan) (g m) (I ang bass) :*66*
achigan de roche (I amd achigan) (g m) :*45,66*
achigan noir (I amd achigan) (g m) :*66*
achigan (I amd achigan) (g m) /arɛɪgã:*102,118,120,123, 163*
bass (I ang bass) (= achigan) /bãɛ:*168*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b
alose /alóz:*31,45,100,123,142*
lose (alose) /lóz:*40,76,135*/lós:*31,37,38,128*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: c
barbotte :*28,31,33,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60, 61,63,66,68,70,74,76,77,79,80,82,83,84,85,94,168,170*
perchaude :*12,15,28,31,33,37,48,49,50,52,54,56,58,61,63, 66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,85,94,156,166,168,170, 172*/pàrɛód:*29,86,100,112,125,126,139*/pàrɛòd:*57,139*
perche :*38*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: d

barbue :*28,29,31,34,45,47,48,49,52,54,60,61,63,66,76,83, 84,85,86,100,151,162,168,170*

barbue noire :*54*

barbue blanche :*54*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: e

brochet :*18,28,31,33,37,38,42,48,49,50,52,54,56,57,58, 60,61,63,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,85,94,170,172*/ brɔ̀ɛè:*29,41,86,111,113,117*/bråɛè:*15,125*/brɔ̀ɛå̀:*72*/brɔ̀ɛà: *62,99,102*

brochet du nord (= grand brochet, *Northern*-pike) :*66*

brochet vert :*63*

brochet maillé /bråcè måyé:*15*

grass-pike (l ang grass-pike) (= brochet vermiculé) / gřās på̀k:*66*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: f

carpe :*18,31,34,37,40,42,52,57,58,66,70,72,73,76,85,89, 100,111,112,156,168*/k̬àrp:*25*/kap:*28*/kàp:*126,139*

petite carpe blanche ou chienne :*76*

carpe blanche :*28,33,61,74,82,172*

carpe rouge :*28,74,172*

carpe noire :*49,50,61,77,83,172*

carpe grise :*50,74,84*

carpe de ruisseau :*83*

carpe à cochon :*48,76,172*

carpe galeuse :*79*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: g

carpe de *France* :*48,49,63,77,83,84*

carpe française :*170*

carpe allemande :*48,76,77,83*

chienne (= petite carpe blanche) :*76*

gouillon (g m) (= carpe) /gɥyō̈:*29,72*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: h
crapet :*25,38,41,42,48,52,74,82,83,84,85,99,166,168*
crapet gris :*37,76*
crapet noir :*76*
crapet jaune :*76*
crapet-soleil :*37,50,54,57,58,60,77,79,94,165*
sunfish (l ang sunfish) :*54*
crapet de roche :*45*
pouce de mitaine (moufle) :*99*
carapet (= poisson à écailles, rond et plat) /kàràpå:*31*/
kàràpà:*86*/kàràpet:*34,91,99,102*
carpet (carapet) /karpet:*34*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: i
doré :*15,18,28,29,33,45,54,56,57,61,63,66,70,73,74,76,*
77,79,82,83,84,86,89,94,99,102,111,113,117,118,120,127,
132,157,166,168,170,172/dóré:*41,62*
poisson doré :*25*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: j
esturgeon :*54,61,77,172*/èsturʒõ:*122*/esturʒõ:*76,83*/
estruʒõ:*160*
esturgeon :*18,28,37,48,60,66,73,74,82,84,157*/éturʒõ:*144*/
étùrʒõ:*100*/étʼurʒõ:*25,69,132*/étʼùrʒõ:*123*/étʼurhó:*139*/
èturʒõ:*128*
sturgeon (l ang sturgeon) (g m) /stœrdʒœn:*163*
écaillé (g m) (= petit esturgeon) /ékàyé:*116*
escargot (esturgeon) :*38,47,60,76,83,84,100,170*
maillé (g m) :*77,170*/måyé:*76,77,83*/måyé:*100*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: k
laquaiche /làkèɛ:*45*/lakèɛ:*37*/lakéɛ:*76*/làkès:*37,84,99*/
lakès:*54,66,70*/làkås:*66*/lòkès:*83*/lakèz:*73*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: l

maskinongé (l amd maskinongé) (g m) :*29,34,48,49,50,54,56,60,63,66,70,73,76,77,84,86,89,99,102,11[illegible],118,170,172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: m

ouananiche (l amd ouananiche) (g f) /wànànıɛ:*12,14,15*/wånànıɛ:*29*/wanånıɛ:*9*/wãnanıɛ:*10*/wenånıɛ:*14*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: n

mulet :*37,38,45,49,52,57,58,60,66,83,84*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: p

minnow (l ang minnow) (g m) :*38,50,58,61*/mené:*65,73,79*/mœné:*29*/mené̃:*42*/méné:*52,57,70,76*/mẽné:*60*/méŋé:*31,34*

mené blanc (l ang minnow) (g m) :*49*

mené rouge :*49*

pisseux (g m) (= petit poisson) /pısœ́:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ouitouche (l amd ouitouche) (g f) (= variété de cyprin) /wıtùɛ:*12*

atosset (l amd atosset) (g m) /atasȁ:*28*

aiqueron? (poisson) /hèkrõ:*128*

Q.1411 Eperlan d'*Amérique*

éperlan /épèrlã̃:*5,6,8,19,29,30,35,39,40,43,46,47,51,55,56,67,72,75,81,87*od,*94,117,122,123,127,132,149,153,159,165*/éperlã̃:*77*od/éperlã:*135*/epèrlã:*52,59*/epèrlã̃:*64,69,70,71,82,145*/eperlã:*133*/eperlã̃:*74*/éparlã:*7,63,107,140,142,148*/éparlã̃:*80*od/épàrlã:*20,25,96,111,116,128,131,137,139*/épàrlã̃:*24,26,118,141,143,144,147*/eparlã:*4-,9,38*od,*49*od,*57*od,*91,101,103,106,108,130,136,163*/eparlã̃:*28,31,34,37,42,48*od,*50,57*od,*58,60,66,68,73,76,83,84,85,88,92,93,97,114,129,156,157,170*/epàrlã̃:*10,109,172*/

epař lã: *1*/epàr lã: *68*, *151*/epář lã: *155*/èpar lã: *33*/ėpar lã: *18*/ ėpar lã: *14*, *17*/ėpar lã: *138*/ékar lã: *80*/épèlèn: *154*/épà lã: *95*/ épellẽ: *155*/éplèn: *154*/eplã: *2*, *4*, *9v*, *14*, *16*, *17*, *135*, *161*, *163*/ eplã: *1-*, *33*, *73v*, *114*, *149*, *157*, *158*, *159*, *161*/éplã: *140v*, *152*, *162*/éplã: *154*, *160*, *164*/èplã: *150*/ėplã: *18*/pèrlã: *126*/pàrlã: *95*, *129*

smelt (l ang smelt) /smelt: *163*, *168*/smel: *172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

capelan /kàplã: *3*, *7*, *19*, *22*, *36*, *128*, *134*, *146*/kàplã: *151*/kaplã: *150*/kaplã: *1*, *4*, *6*, *10*, *18*, *19*, *148*

abalone (l ang abalone) (= mollusque) /ấbélóné: *161*

rouler /rólé: *159*/rulé: *20*, *159*

(le capelan) roule /rul: *20*, *150*

poigner à la chaudiérée /pågé à ɛådyéré: *95*

(ils) remplissent /rãplìz: *107*

fil maillé /fìl måyé: *153*

maille /måy: *153*

brasse /bràs: *153*

(de) creux (= de profondeur) /krœ: *153*

roulis /ruli: *7*, *137*, *138*

(c'est) cousu (d'éperlans) /kuzu: *95*

COMMENTAIRE

On se sert de morceaux de truite ou de petits rubans rouges comme appât pour l'éperlan (*43*).

La "seine" est un filet à mailles de *3/4* de pouce mesurant *45* brasses de longueur sur *16* pieds de hauteur (*153*).

Q.1412 Trou pratiqué dans la glace pour pêcher

trou /tru: *0*/třu: *1*, *158*

saignée /seɲé: *5*/sèɲé: *118*

mortaise /mòrtwèz: *168*/mòrtèz: *155*

(trou) dans la glace /dã glas: *68*, *81*/dã glàs: *103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rets sous la glace /rå su à glás:*155*
fente (= fente dans la glace) /fãt:*28*
percer un (trou) /parsé ẽ:*18,73*
couper un (trou) /kupé ẽ:*48,108*
faire un (trou) /fér ẽ:*106*
défoncer la glace /defõsé à glàs:*101*
pêcher sous la glace /pèɛé sur là glàs:*22*
tendre des seines /tãd dé sẽn:*158*
tranche (à glace) :*10,76*/trãɛ:*18,66*/trãɛ:*57*/trãɛ:*9,17, 50,51,52,101,130,140*
(tranche) à glace /à glas:*29,49*/à glàs:*45*
godendart /kàlãdòr:*40*
pic /pìk:*28*
crowbar (l ang crowbar) (g m) (= pince) /króbår:*28*
cant-hook (l ang cant hook) (g m) /kãtuk:*97*
mèche /meɛ:*67*
tarière (à glace) /taryér:*74,66*
scie à chaîne (l ang chain saw) :*28*
(scie) à glace :*28,48*
hache :*66,76*
pelle ferrée /pel fèré:*97*
perceuse à gasoline (l ang gasoline) (g f) /parsǿz à gàzlĩn:*76*
cabane /kabãn:*28,52,76*/kàben:*62*

COMMENTAIRE

Pour faire des trous dans la glace, on se sert des instruments suivants : hache, pic, pince, cant-hook, tarière, mèche. On peut utiliser aussi des scies comme la tranche ou le godendart. Le trou dans la glace est bouché temporairement avec un sac de foin ou de paille qu'on recouvre ensuite de neige (*68*).

On pêche sous la glace avec une canne à contrepoids appelée "brimbale" ou "ligne à brimbale" (*82, 83, 84, 88*).

Q.1413 Saumon

saumon /sòmõ:0/sòmõ̃:45,118,120,143/sòmå̃:155,163/sómõ:17,48,108,148,153/sómõ̃:105,112/såmõ̃:6,8,32,144,149,151,160,164,165/såmõ:1,16,19,20,22,25,30,51,52,56,60,61,63,87,97,124,125,126,128,130,132,134,135,138,139,154,158,172/samõ:18,38,57,94,136,140/sàmõ:33,49,131,170/sémõ̃:160
(saumon) d'eau salée /dó sàlé:114
(saumon) d'eau douce /dó dʊ̀s:114
gaine? (= saumon d'eau douce) /gẽ̃n:135
(saumon) de la *Colombie* anglaise (= saumon de la *Colombie-Britanique*) /dià kòlõbi ã̃glèz:38
(saumon) rouge /řʊʒ:1/rʊʒ:7,17,18,28,31,54,58,61,70,73,84,91,92,96,97,103,106,108,129,137,142,148/rʊʒ:79,82
(saumon) à chair rouge /à ɛèr rʊʒ:2
(saumon) rose /róz:10,31,48,73,84,91,92,97,103,155/ròz:96,142
pink salmon (l ang pink salmon) /pìnk sàlmœn:161
(saumon) blanc /blã:28,79,103,155
(saumon) à chair blanche /à ɛèr blãɛ:2
(saumon) pâle /pål:61
(saumon) barré /båré:84
(saumon) de *Gaspé* /dgaspé:70,103,152/dgàspé:17,81
(saumon) de *Gaspésie* /dgaspézi:74,136
(saumon) du bas (= de la région de *Gaspé*) /du bå:31
(saumon) de *Petit-Pabos* /dé pti pā̃bó:150
(saumon de) l'*Atlantique* /iàtlãtìk:158/làtlãtìk:157/latlãtik:140/latlãtik:9
(saumon) du *Labrador* /du labradår:4
Atlantic-salmon (l ang *Atlantic* salmon) /àtlẽntìk sàlmœn:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
(saumon) en boîte /ã bwèt:10,37,38,50,52,73,83/bwåt:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Toponymes*
Lac-St-François /làk sẽ frãswà:172

La Salmon (= *La Salmon River*) /la sằmòn:*164*

Q.1414 Jeune hareng

sardine (g f) /sàrdin:*4,7,158,163*/sardin:*150,164*/sardín:*18*/sardìn:*155*/sard$_z$in:*3,5,14,16,17,20,25,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,87,97,108,111,125,128,129,131,132,135,136,142,146,157*/sàrd$_z$ìn:*41,88,126,162*/sard$_z$ìn:*2*/sằrd$_z$ìn:*165*
harenguette /arãget:*3*
hareng :*2,155,157*
hareng /arã:*9,38,49,50,57,63,83,94,101,130,136,140,142,152*/arã̄:*10,18,34,42,48,58,60,61,66,68,70,73,76,77,82,84,88,91,97,106,109,114,129,155,156,170*/arᵊã̄:*108*/àrã:*4,7,19,62,79,80,85,111,131,139,153*/àrã:*1,6,8,12,33,52,54,81,93,134,141,143,144,147,149,151,168,172*/àrã̄:*151*/árã:*28*/èrã:*49,151,154*/èrã̄:*31,34*/ȅrã:*153*/èrã̄:*153*/èrã̄:*153*/èã:*154*/harã:*92,148*/harã̄:*158*/hằrã̄:*159*/hằrẽᵊ:*155*/hàrã:*74,128,163*/hàrã̄:*100,149,157,158,161*/ḥarã:*145*/ḥarã̄:*2*/hérã̄:*112*/hèrã:*161*/hèrã̄:*31,112*

Fumoir (ou «boucanerie») à poissons.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(hareng) salé /sàlé:*48*/salé:*57,58,61*
(hareng) doux /dü:*61*
(hareng) d'eau douce /dó dùs:*61*
(hareng) d'automne /dótòn:*152,158*
(hareng) du printemps /du prẽtã:*158*
(hareng) bleu /blœ́:*158*
poisson bleu :*111*
(hareng) de bouette (= hareng pour appâter) /dbwet:*158*
sardine /sàrdın:*149*
(sardine) d'eau douce /dó düs:*111*
gaspareau /gàspàró:*160*/kãsparó:*161*/kàspàró:*159,165*
alewife (l ang alewife) /aléwåv:*163*

COMMENTAIRE

Un jeune hareng se dit "petit hareng" (*1, 4, 9, 18, 31, 63, 68, 73, 80, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 140, 142, 145, 148, 152, 157, 161, 163*); le "petit hareng" est différent de la sardine (*18, 88, 129, 142, 157*).

Le hareng qui sert d'appât pour la morue (*144, 158*) a sa fête le jour de l'Ascension (*152*).

Voir question *587*.

Q.1416 Aiglefin

aiglefin /eglèfè:*3*/eglèfã:*14*/eglèfẽ:*40*/eglèfã:*138*
haddock (l ang haddock) /àdek:*0*/adek:*0*/àdèk:*6,19,20,41, 116,126,128*/ádek:*85*/èdek:*49*/àdòk:*7,67*/ 'àdek:*91,125,158, 161,163,170*/ 'àdèk:*124,149*/ 'adek:*159,160,164,165*/ 'àdèk: *151*/ 'edek:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ocean-perch (l ang ocean perch) /ócen perc:*158*
poisson de *Saint-Pierre* (= poisson dont les rayures noires seraient dues à *Satan*) :*138*

Q.1416 Flétan commun

flétan /flétã:*3,5,7,25,36,94,97,124,128,135,136,142,152*/ fléta̰:*6,29,30,40,47,149,154*/fletã:*2,9,14,16,17,38,43, 46,50,51,59,67,71,86,101,103,108,109,111,129,150,155, 163*/fletã̃:*1,4,10,18,33,37,39,48,52,60,61,63,66,68,70, 72,76,77,80,81,82,84,85,87,92,114,157,162,164,168,172*/ flèta̰:*20,22,106,125,130,137,138,140,145,148*/flètã̃:*73, 123,165*/flòtã:*38,42,49,96,101,139,147*/flòtã̃:*8,28,31,34, 54,57,58,63,74,79,82,83,88,93,114,141,143,144,147,149, 151,156,170*/flœtã̃:*158*/flḛ̀tã:*126*/flḁ̀tã:*132*
halibut (l ang halibut) /hålébœt:*158*/halìbùt:*161*
(flétan) blanc /blã:*147*
(flétan) bleu (= turbot?) /blœ́:*147*

Q.1417 Calmar

calmar /kalmår:*58*od,*70*od
encornet :*157,1,2,3,161,162*/ãkòrnè:*157,158*/ãkòrnḁ̀:*4,155*/ ãkòrnḁ̀:*163*/ãkóna:*154*
squid (l ang squid) /skwid:*1-,7,17,145,148,150,151,152, 157,158,162*/skwìd:*1,2,163*/skw̃id:*3,146,149,164*/skw̃ìd:*9, 144,147,153*/skwit:*142*/skìd:*6*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
turlute (g f) :*152,151*/t̹urlut:*4*/tulut:*154*
souris-chaude /sʊri ɛód:*151*
(on) prenait /ᴘènà:*154*
elle se crochetait là-dedans /à skròɛtà làddã̃:*154*

COMMENTAIRE
Le calmar sert d'appât pour la morue (*3, 7, 9, 146, 149, 155, 157, 158*). On capture le calmar avec la "turlute" (*4, 151, 152, 154*).

Q.1418 Buccin

burgau /bürgó:*1,4,7,9,17*od,*19,57*od,*70,76*od,*85*od,*129,132,133,137,138,140,141,142,145,147,148,149,150,151,164,172*od/bûrgó:*144*/bòrgó:*164*/bœrgó:*143,164*/bógó:*134*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

colimaçon /kàlımásõ:*1*/kàlımasõ:*4*/kòlımàsõ:*2*-/kòlımasõ:*58*/kalımasõ:*37,57*

gros colimaçon /gró kàlımàsõ:*93*

bigorneau /bıgòrnó:*6,7,135,152,155*/bıgórnó:*4*/bıgarnó:*17*/bıgàrnó:*146*/bìgàrnó:*8*

berlicoco /bàrlıkòkó:*157,163*/barlıkòkó:*158*/bürlıkòkó:*155*-/bòrlıkòkó:*161*/bòrlìk:*161*

burl? (= poisson) /bœrl:*158*

sconque? (= poisson) /skõk:*1,158*

escargot (= jeune esturgeon) /eskargó:*38,70*

escargot de mer /eskargó dmar:*54*

moucle /mùk:*141*

délimonner (un poisson) /délımòné:*86,146*

le long de la mer /llõ dlà mèr:*151*

Q.1419 Mollusques

les huîtres /lé zwit:*1,4,9,10,14,16,17,28,33,67,108,109,129,130,136,150*/lé zwìt:*2,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,109,114,157,158,163,168,170,172*/lé zwít:*18*/lé zwìt:*106,156*/lé zwıtrė:*71*

les écailles d'huîtres /lé zékay dwìt:*79*

clams (I ang clam) (g f) (= huîtres) /klãm:*2,3,4,6,14,49,58,66,70,81,85,91,93,96,97,106,129,136,137,140,142,155*/klãm:*10,18,28,31,33,37,38,42,48,52,54,60,74,76,77,79,80,82,84,88,158,170,172*/klãm:*135*/klàm:*6,7,92,151*/klàms:*140*/klãm:*161*/klẽm:*163*/klẽm:*156*

moucle (g f) (= moule commune) /muk:*1,8,9,19,128,129,132,133,135,137,142,145,149,151,154,157,164*/mùk:*2,4,6,114,134,141,143,144,147,153,158,161,162,163*

moule (g f) /mul:*3,5,17,22,64,133,138,146,148,150,152,*

155, 159
grosse coque /grós kòk: 164
coque (g f) /kòk: 2, 3, 4, 6, 7, 9, 17, 70, 73, 106, 114, 136, 137, 142, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 160, 163, 172/kåk: 151/kòk: 161 /kèk: 162/kòkòk: 156
coque de vase /kòk dé våz: 160
mussel (l ang mussel) (= moule) /mọsœl: 161/måzœls: 163
rasoir /råzwèr: 7, 157
manche de rasoir /mãɛ dé råzwèr: 142
razor-clam (l ang razor clam) /rézœr klãm: 163
couteau /kutó: 155, 158, 159, 163
coutelier /kutèlyé: 157
couturier /kuturyé: 161
palourde (g f) /pàlud: 157, 162/palùd: 158, 161/pàlùd: 154, 159, 163/pàlurd: 3/palùrd: 93/pálurd: 155/paluz: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
amande (g f) (= mollusque hors de sa coquille) /àmãd: 2
petit plat (= petit coquillage plat) /ptsı plå: 142
chapeau basque (= coquillage de forme ronde) /ɛapó bású: 155
palan /palã: 155
sand-dollar (l ang sand dollar) (= sorte d'oursin) : 155
Malpèque (= variété d'huître) /malpek: 103
Bouctouche (= variété d'huître) /buktuk: 103
High-Island (l ang High-Island) (= variété d'huître) : 103
black-clam (l ang black clam) /bǎrk klãm: 161
clam d'anguille (l ang clam) /klãm dãgıy: 140
écrevisse (g f) /eķrévìs: 39/ékrévìs: 83/ekrevìs: 92/ ékrévìs: 84
crevette /kòrvet: 31
coquille /kòkıy: 16, 108, 140/kòkìy: 70, 91, 97, 156, 168-, 170/ kòk'ìy: 74/kòtsıy: 75, 133/kòt̥ìy: 74
shell (l ang shell) /ɛ̃el: 94
coquillage /kòkıyaȷ: 111
homarderie /ómàrdrı: 161

COMMENTAIRE

On connaît les huîtres d'eau douce (*50*, *54*, *63*, *66*, *67*, *73*, *75*, *76*, *83*, *84*, *111*, *172*) et l'on a parlé d'une rivière "pontée de coquilles" c'est-à-dire pavée de coquillages (*97*).

Les écailles d'huîtres servent d'étuis à chapelets (*70*); par ailleurs, les écailles broyées sont couramment données aux poules pondeuses, ce qui améliore les oeufs.

Q.1420 Pétoncle

pétoncle (g m) /pétõk:*5*,*7*,*152*,*159*/pétõꝁ:*135*/pétõ̃g:*3*/pėtõ̆k̲:*164*/petõk:*34*,*48*,*50*od,*58*od,*66*od,*68*,*74*od,*79*od,*81*,*82*od,*85*od,*88*,*93*,*97*od,*103*od,*155*,*158*/pėtõk:*31*,*91*,*101*,*142*,*145*,*154*,*172*/petõ̆k:*60*/pėtõ̆k:*151*/petå̆k:*155*,*158*/petå̃k:*158*/petõg:*1*,*2*,*4*,*111*/petå̃ŋ:*84*od/pėtõd:*148*/pėtõ:*138*/pėt:*137*

scallop (l ang scallop) (g m) (= pétoncle) /skàlòp:*2*/skålòp:*154*,*155*-,*157*,*158*,*159*,*161*,*163*/skå̄lòp:*161*/eskálòp:*4*

scallops (l ang scallop) (g m) (= pétoncles) /skålòps:*164*

padoue (g f) (= coquille *Saint-Jacques*) /padu:*1*/pàdu:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le pétoncle) en can (l ang can) (= en conserve) /ã kãn:*101*

Q.1421 Homard

homard /ómår:*0*/ő̃mår:*152*/ómåř:*1*,*155*/hómår:*92*,*142*,*145*,*157*,*161*,*163*/ómòr:*5*,*6*,*25*/umår:*2*,*4*,*154*,*158*,*159*,*160*,*161*/umåř:*155*/humår:*163*,*164*

lobster (l ang lobster) (g m) /låbstær:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crabe /kràb:*5*/kȓåb:*1*/kȓå̊b:*1*

crabs (l ang crab) (g m) /kȓàbs:*163*

chancre (crabe) /cãkr:*163*/cãk:*157*

Q.1422 Casier à homards

cage (à homard) /kaɹ:*1,4,9,17,142*/kåɹ:*3,4,93,155*/kàɹ:*2,5,7,10,22,29,30,36,39,40,43,46,47,51,55,56,67,69,70,71,72,87,97,101,135,137,147,148*n,*154,161,162,170,172*/kāɹ:*58*/k'àɹ:*161*

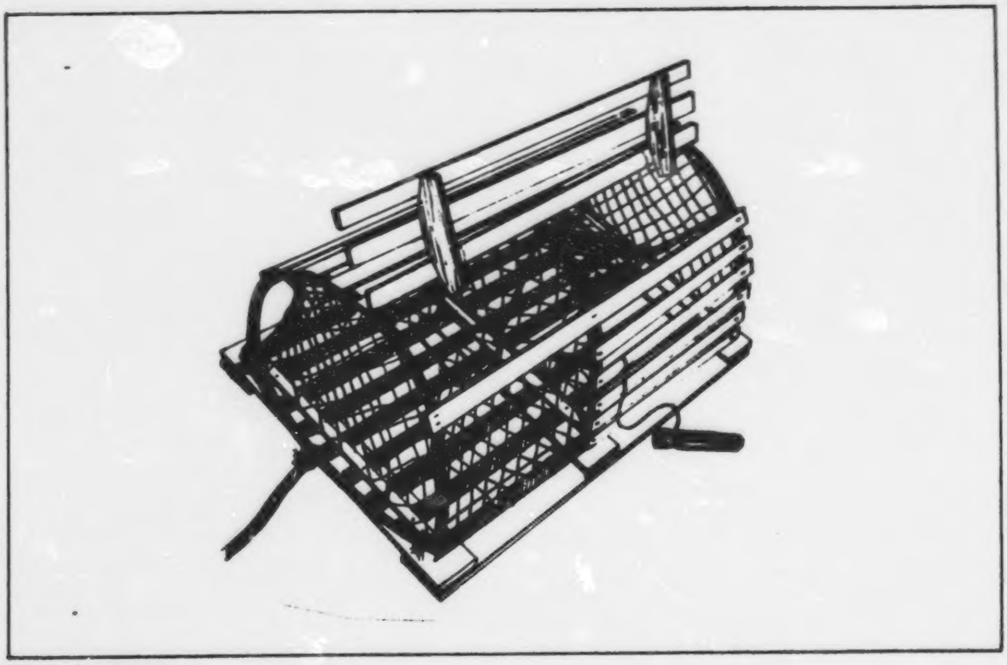
espèce de cage /espes dė kàɹ:*91*

bourne /burn:*164*/bùrn:*163*

trappe (à homard) /trap:*2-,14,66,158*/tràp:*133,140,146,149,157,158,159*

trappe de bois /tráp dė bwå:*155*

attrape (à homard) /àtràp:*7,151,153,157,160,162*/atrap:*150,152*



Nasse à homards.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte /bwȅt:*9*/bwèt:*73,92,114,130,168*/bwåt:*84,156*/bwét:*76*

(boîte) à homard /à ómår:*145*

coffre /kòf:*28,129*

cabane /kàbã̄n:*168*

cage en broche (= vivier) /kaɹ ã brɔ̀ɛ:*106*

bouette (= appât) /bwet:*159*

latte /lat:*140*/làt:*153*

en-dessous /ã̄tsur:*83*

un attirail spécial /ẽ̃ natʎray spésyal:31
fouiller /fuyé:6
tête de cage /tèt dė kaɟ:4
bow (l ang bow) (g m) (= demi-cercle) /bó:148,159
petit bord /pti bór:159
grand bord /grã bår:159
pine (= pointe de bois recevant l'appât) /pìn:159
loose-ballast (l ang loose ballast) (= lest non fixe) / lus bales:159
lest (= lest fixe) /les:159
longue gaffe /lõg gåf:1
gaffe (à homard) /gáf:4
jig (l ang jig) (g m) (= croc à homard au bout d'une perche) /dɟìg:6
perche /pàrɛ:6
croc emmanché /kró àmãɛé:6

COMMENTAIRE

L'appât dans la cage à homard est fait de tête de morue (*2*, *4*, *155*), de hareng, de crapaud de mer (*4*) ou de déchets de "poisson rouge" (*155*).

Q.*1423* Marsouin commun

marsouin /marswẽ:37,60,74,79,84,88,91,96,103,130,136, 137,140,142,150,152,164/marswẽ̃:145/màrswẽ:6,7,8,23,25, 29,30,31,35,36,40,47,51,55,56,71,72,76,81,111,126,127, 128,132,133,134,135,143,144,146,147,149,153,154,156/ màrswẽ̃:5,97/marswã:138,155/marswå̃:9,14,16,17,18,28,34, 38,42,48,49od,50,52,54od,57,58,61,63,66,68,70,77,82,83, 94,101,106,108,114,129,148,158/màrswå̃:10,33,73,80,85, 92,93,109,157,163,170/må̀řswå̃:1
marsouin blanc /marswẽ blã:3
jumper (l ang jumper) (g m) /dɟòmpœ̀r:2
porpoise (l ang porpoise) /pòrpòys:163
poursille (g f) /pưrsi:1,3,4,5,6,7,8,135,142,145,146, 148,149,150,151,152,154,155,157,158,161,163,164/pưřsi:1 /pòrsi:163/pưsriy:160
poursille blanche /pưrsi blãɛ:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
baleine /balẽ̃n:*2,76*/balen:*2,9,91,135*
whale (l ang whale) /wål:*61*
baleineau /bàlènó:*151*
dauphin :*145*
dolphin (l ang dolphin) /dålfœn:*163*
espadon /espàdrõ:*8,135*
piquenaille (g f) (= baleine) /pıkœnåy:*164*
dard (de l'espadon) /dòr:*8*
graisse /grȅs:*153*
fait tarir l'anguille (= fait disparaître l'anguille) / fè térır lãgıy:*23*

COMMENTAIRE

La "poursille" est une espèce de marsouin comestible; elle a une corne sur le dos, sa chair est rouge (*1*). "Poursille" est masculin (*158*).

Q.1424 a) *Requin* b) *Chien de mer*

A: *Requin*
requin /rkẽ:*7*/rèkẽ̃:*37,135,142,145*/rèk'ẽ̃:*29,30,35,36,39,46,47,57,59,65,67,68,80,97,109,111,146*/rèɓẽ̃:*88,91*/rèkẽ:*3,5,6,14,25,29,50,55,56,71,72,93,94,96,136,137,150,151,153,157,158,161,170*/rèɓẽ:*10,51,64*/rèk'ẽ:*81,83,92,140,147*/rekẽ:*54,130,156*/reɓẽ:*66*/rek'ẽ:*28,31,34,38,49od,52,60,70,74,76,77,79,82,84,85,101,103,108*/r̊èkẽ:*125*/rékẽ:*8*/rèɓẽ:*129*/rèkã:*138*/rèkȃ:*9,10,16,17,18,63,73,114,155*/rèk'ȃ:*61*/rekȃ:*33,42,66*/rek'ȃ:*58*
des requins /dé yekẽ:*154*
maraîche /maraɛ:*152*/màraɛ:*158,163*/màràɛ:*3,5,6,149,151,157,159,160,162,164*/maraɛ':*155*/màvàɛ:*154*/marèɛ:*2,142,145,148*/marēɛ:*4*/màrèɛ:*156*/màréɛ:*2*/mařéɛ:*1*
maraîche bleue /màraɛ blœ́:*163*
shark (l ang shark) /ɛark:*158,168*/ɛàrk:*157*/ɛa̧rk:*161*/ɛắrk:*163*
blue-shark (l ang blue shark) /blu ɛắrk:*163*

B: Chien de mer

chien de mer :*2,4,7,31,76,135,142,155,157,158,159,161,162,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gibar (= cachalot ou épaulard) /ʒibår:*2,4,16,18,76*/ʒibòr:*8*

ça avait /sàvè:*6*

j'ai poigné (= j'ai attrapé) /ʒé påŋé:*147*

(requin) de douze pieds /dduz pyé:*147*

ça se mêlait /sàs mèlé:*149*

dans les rets de pêche /dẽ ré tpèɛ:*149*

mangeur d'hommes /mɑ̃ʒœr dòm:*54*

sept rangées de dents /sè rɑ̃ʒé ddɑ̃:*6*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

crapaud de mer (= baudroie) :*18,135,157,163*

plogueil (= baudroie) /plògœy:*155*/plagœy:*163*

bar (poisson) /bòr:*25*

plaise (plie, poisson) /plèz:*135,141,155,157,161,163*/plàz:*159*

plie (poisson) :*5,18,19,73,128,154,155,161*

flatfish (l ang flatfish) (= plie, poisson) :*163*

flounders (l ang flounders) (= turbot, poisson) /flɑ̃ndœrs:*161*

turbot :*5,7,18,70,73,124,128,131,135,137,145,147,156,162*

sole :*18,46,128,139*

COMMENTAIRE

"Maraîche" est féminin (*157*, *158*, *163*).

Q.1425 Morue

morue /móru:*2,4,5,9,10,16,17,18,29,30,33,34,35,36,37,39,40,43,46,47,50,51,59,62,64,65,67,68,69,72,73,84,87,91,92,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,125,126,129,130,131,132,136,137,138,140,148,150,156,157,158,159,160,161,168,170,172*/mórú:*128*/mṓru:*145*/mṓru:*135*/móu:*154*/mòru:*4,6,7,8,14,18,28,31,37,38,41,42,48,49,50,52,54,55,*

57,58,60,61,62,63,66,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,83,85,88,92-,93,134,141,142,143,144,147,149,152,153,157,158,159,163/mořu:1,155/mȍru:3/mòwu:1/mòlu:164/moru:56/måru:22,25,32,61,151/mæ̀ru:162/mɯru:25,139,161/mɯ̊ru:8

fish (I ang fish) /fìɛ:1

morue de roche (= morue à ventre doré ou brun) :1,4

morue de gaffe :159

morue blanche :3

morue grise :7

morue rouge :7

morue noire :7

morue barbue :162

(morue) séchée /séɛé:2/ɛésé:2

(morue) sèche /sèk:4,7

morue douce :74

(morue) verte (= salée) /vert:62,164/vařt:1/vàrt:2/vȅr:164

morue salée :38,74,164

salt-bone (I ang salt bone) /sålt bón:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

buller (I ang to bull) (= passer en embarcation dans un banc de morues en surface) /bɯlé:4

bouler (= rouler jusqu'au bord de la trappe en paumoyant le filet de fond) /bɯlé:2

touer (= mouiller la trappe à morue) /twé:2

trawl (I ang trawl) (= leurre amarré à un poteau) /trål:160

poulamon (I amd poulamon) /pɯlàmõ:25,151,159,160/pódòmõ:31/pɯlàmã̃z:160

échampeau (= ligne courte reliant le croc à la ligne dormante) /ɛ̃́ɛãpó:162

tommy-cod (I ang tommy-cod) /tòmé kòd:161

pulo (= poisson) /pɯló:7

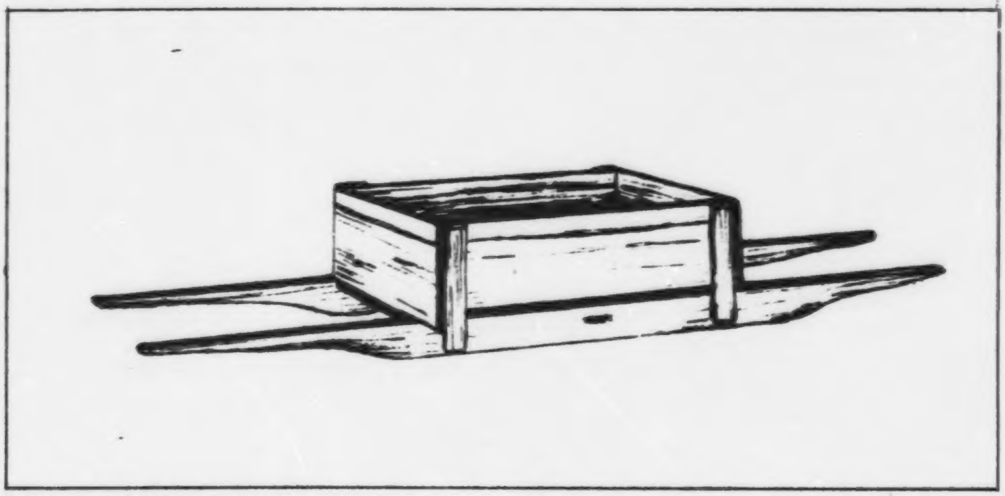
poisson des chenaux :25,27,31,82,100,102

petit poisson :30

petit poisson des chenaux :28,30,34,46,52,54,66,70,91,101,114

poisson blanc :18,26,33,50,54,56,57,58,60,61,62,73,74,83,99,102,125

petit poisson blanc :*49,52*
whitefish (l ang whitefish) (g m) :*73*
petite morue :*25,101,144*
maquereau :*6,7,73,157,162,163*/mòkřó:*155*
horse-mackerel (l ang horse-mackerel) /hårs màkrœl:*163*
tuna-fish (l ang tuna-fish) /tʉnå fìɛ:*161*
tuna (l ang tuna) /tʉnå:*163*
chat de mer (ou catfish) :*1,6*
pollock (l ang pollock) (g m) (= goberge) /pòlòk:*103*/ pólàk:*163*
goberge (= ou merlan noir) /gòbàrɹ:*162*



Bayart pour le transport de la morue.

Q.1426 (*La* morue a) avalé (l'appât)

avalé /avalé:*66,77,158*/àvàlé:*52,147*/ãvalé:*1,9,10,14,16,17,18,42,49,54,57,58,61,63,73,83,91,92,94,101,106,108,114,129,130,136,140*/ã̃valé:*28,31,34,37,50,60,68,70,74,76,79,82,84*/ãvàlé:*51,56,71,80,81,85,88,96,97,109,111,157,161,164*/ã̃vàlé:*38,168,170,172*/ãválé:*93*
(elle a) tout avalé /tʉt ãvàlé:*29*/tʉt ã̃vàlé:*33*
mangé /mãɹé:*17,81,138*/mã̃ɹé:*18,156*/mã̃ɹ'é:*28*
mordu /mòrd͡zu:*137*
crocheté /kròɛté:*17*
s'est engottée /sé ãgòté:*1,2,3,4,7*/sé ã̃gòté:*6,150*/sé tãgòté:*5*/sé tãgåté:*151*
(la morue est) accrochée /akròɛé:*48*
(la morue est) restée prise /resté prɪ:*79*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
s'engotter /sãgòté:*145,150,152,163*/sãgòté:*158*/sãgòté:*158*
s'engorger /sãgòrjé:*73*
s'appâter /sãpâté:*84*
se prendre /sprãd:*92*/sprãd:*156*
s'étouffer /sétufé:*14*
s'accrocher /sakròɛé:*42,82*
se poigner /spòɲé:*57,58*
mordre /mòrd:*31,38,77,88*
être engottée /èt ãgoté:*142,148,155*/è ãgâté:*144,147,149,153*
être pris /èt pri:*109*
elle a engotté /à lå ãgâté:*154*
elle s'engottait /à sãgòtà:*6*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(avaler) bien avant (= profondément) /bẽ navã:*18*
(avaler) trop avant (= trop profondément) /tró avã:*57*
(avaler) jusque dans le ventre /juské dã lvãt:*66*
(avaler) jusqu'au gargoton /juskó gárgòtõ:*156*
(le poisson a) dégréé ma perche (canne à pêche) (= arraché tous mes agrès) /degreyé mà pàrɛ:*10*
à la grande eau (= en eau profonde) /à grãt ó:*6*

Q.1427 Retirer l'hameçon de l'estomac de la morue

décrocher /dékròɛé:*8,39,48,51,52,63,65,75,80,81,85,94,111,137,159,160,165,168*/dékròɛé:*38,49,60,61,70,74,76,79,82,84,170*/dekròɛé:*1,28,33,109,114,172*/dekròɛé:*31,34,37,42,50,54,57,77,83*/dèkròɛé:*14,106*
décrocheter /dékròɛté:*3,5,17,30,47,55,59,73,138,140,143,144*/dekròɛté:*4,157*/dèkròɛté:*18*
dégotter /dégòté:*3,5,6,7,142,145,148,150,152,155,162*/dégâté:*144,147,149,151,153,154*/degòté:*4,158*/dègòté:*2,7*
déprendre /deprãd:*52*/dèprãd:*111*/dèprãd:*88*
arracher /àràɛé:*96,156,161,168*/àràɛé:*93*/araɛé:*9,16,108,129*/araɛé:*66*
démancher /dèmãɛé:*14*/dèmãɛé:*92*/dèmãɛé:*10*
dépâter /dépâté:*29*

dégrafer /dégrafé:*136*/degrafé.*61*
enlever /ãlvé:*97*
ôter /óté:*84,93*
dégorger /dégòrʒé:*58*
tirer /t,iré:*168*
tirer fort /t,iré får:*84*
sortir /sòrtir:*38*/sòrt,ir:*49*
aller chercher /àlé ɛarɛé:*77*/àlé ɛarɛé:*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ouvrir (le poisson) /ųvrir:*57*
rouvrir (le poisson) (= ouvrir) /rųvrir:*81*
opérer (le poisson) /òpéré:*61*
fendre (le poisson) /fãd:*63*
couper (le poisson) /kupé:*74*
couper le cou pour l'avoir /kupé lku pur lavwèr:*91*
couper la gorge /kupé là gòrʒ:*2*
démailler /démàyté:*159*
dégottoir (= crochet spécial pour retirer l'hameçon) /
dégòtwé:*3,145*/degòtwé:*158*/dėgòtwé:*2,145*/dėgòtwèr:*150*
gaffe /gáf:*155*
manche de gaffe /mãɛ dė gàf:*3*
petit fer /pet,i fèr:*4*
accrocheter (= ferrer, attraper la morue) /ãkròɛté:*157*

COMMENTAIRE

"*Dégotter*" (dégauter) se dit spécifiquement pour retirer l'hameçon (croc) de l'estomac de la morue.

Q.1428 Estomac de morue

estomac /estòmå:*14,34,108,172*/estamå:*83*/estámå:*16,73,96*
panse /pãs:*2,129*/pãs:*37,73,80,83,88*
ventre /vãt:*1,14,28,30,38,42,49,50,52,63,93,106,109,111,*
130,168/vãt:*10,18,31,33,34,37,48,54,58,60,61,66,74,76,*
77,79,82,83,84,85,88-,92,156
bedaine /bėden:*14*
gau /gó:*1,2,3,4,5,6,7,133,140od,142,144,145,146,147,148,*
149,150,151,152,153,154,155,157,158,159,161,162-163

COMMENTAIRE

"Gau" désigne la gorge ou le gosier de la morue (*133, 142*).

Recette de gau farci : laver, gratter, saler ; farcir de foie de morue, pommes de terre, oignons et mie de pain bouillie ; assaisonner de sel et poivre.

Q.1429 Fendre la morue

piquer /pɪké:*1,4-,150,155*/pɪḱé:*3,145*/pɪk'é:*5,6,7,142,143,144,147-,148,149,151,153,154-,158,162,163-*/pɪ̯ké:*2*
fendre /fɑ̃d:*8,18,34,48,54,61,74,85,156,159,170,172*/fɑ̃d:*9,14,16,42,75,96,114,129,130,161,162,163,164*
éventrer /évɑ̃tré:*63,94,111,136,137*/évɑ̃tré:*73,81*/evɑ̃tré:*91,97*/evɑ̃tré:*33,57,58*/èvɑ̃tré:*17,106,108*
ouvrir /uvrɪr:*10,28,31,37,38,42,48,49,50,51,52,57,58,60,61,64,65,66,67,68,69,70,74,77,79,80,82,84,88,92,109,114,135,140,168*/ùvrɪr:*76*
rouvrir /ruvrɪr:*83,93,170*
trancher /trɑ̃ɛé:*142,148,149,152,155,159*/trɑ̃ɛé:*157*
décoller /dékòlé:*155*/dékålé:*4,151,154*/dékœlé:*162*/dèkålé:*147*
couper /kupé:*81*
étêter /étèté:*92*/ètèté:*92*
accommoder /akmòdé:*97,129*/àkmõdé:*160*
arranger /arɑ̃ʒé:*140*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a Celle, celui qui tranche la tête de la morue
piqueuse /pɪkœz:*154*
piqueur /pɪk'œr:*7*/pɪḱœr:*145*
décolleur /dékòlœr:*6,145*
trancheur /trɑ̃ɛœr:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
écailler /ékalé:*82*
gratter l'écaille /graté lekāl:*82*
cutting (I ang cutting) /kòtɪŋ:*1*

piquoir (= gaffe) /pɪkwá:*149*/pɪkwå:*148*
plain (g m) (= rivage plat) /plã:*149*/plẽ:*2*
couper la gorge /kupé là gòrɹ:*147*
casser le cou en enlevant la tripe /kåsé lku ã nãlvã là trɪp:*147*
étal (= table sur laquelle on tranche la morue) /étàl: *145*, *151*/étal:*145*

Q.1430 Vider (la morue) de ses entrailles

vider /vɪdé:*1*, *3*, *7*, *9*, *135*, *140*/vɪ̠dé:*138*
arranger /àrãɹé:*158*/ãrãɹé:*136*, *140*/àrãɹé:*6*, *134*, *141*, *156*-/àrãɹ'é:*4*
accommoder /akmòdé:*4*, *163*/àkmòdé:*16*, *133*, *156*, *157*, *158*, *160*
préparer /pròpaře:*1*/prépaRé:*140*
nettoyer /netwòyé:*156*, *163*/netweyé:*1*
étriper /étrɪpé:*8*, *135*, *139*, *142*, *143*, *144*, *145*, *147*, *149*, *150*, *151*, *164*/étrìpé:*7*/étrɪpé:*9*
ôter les tripes /vuté lé trìp:*163*
ôter les guts (l ang gut) /luté lé gòts:*161*/óté é gòts: *161*
éguiber /égʲɪbé:*3*-, *5*, *6*, *146*, *153*, *154*, *158*, *159*/egɪbé:*1*, *4*, *152*, *155*, *158*, *161*, *163*/édʒɪbé:*159*/ékzɪbé:*140*/gɪbé:*2*, *142*/gʲɪbé: *133*/dʒɪbé:*162*/dgɪbé:*162*-
ôter (la morue) /óté:*142*
effarer /éfòré:*133*
éventrer /évãtré:*137*, *138*, *154*/évã̃tré:*135*/évãtré:*8*
ébreiller /ébreyé:*23*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *Trancher* la tête de la morue
trancher /trãɛé:*142*
décoller /dékòlé:*4*, *152*/dékålé:*144*/dekòlé:*145*, *152*/dekòlé: *1*, *2*
casser la tête /kåsé ã tèt:*2*/kåsé là tèt:*142*
ôter la tête /óté à tȅt:*144*/buté là tèt:*162*
(faire le) heading (l ang heading) (g m) /hedɪŋ:*1*
piquer /pɪké:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

décolleur (= celui qui tranche la tête de la morue) / dœkòlèr:*7*

éguibeur /ég'ibœ̀r:*154*

épocher /épòɛé:*137*

écailler /ékayé:*9*

ôter la peau de dessus /luté là pó dė tsu:*161*

plumer (le poulamon) /plœmé:*28*

couper les petites ailes (= couper les nageoires) /kupé é ptit zel:*88*

décorcoyer /dékòrkòyé:*81?*

il nettoyait /ı nétègà:*141*

COMMENTAIRE

On "éguibe" le hareng (*1, 4, 142*); on "étripe" la morue (*142*).

Q.1431 Entrailles de la morue

tripe /trıp:*3,4,7,8,9,10,14,16,17,23,30,38,43,46,50,51,55,56,62,65,74,79,80,81,106,108,129,130,135,136,140,142,145,150,151,153,159,165*/tř ıp:*1*/trìp:*6,33,34,37,42,48,49,52,54,57,58,61,63,66,67,68,69,70,77,82,85,93,111,143,144,147,154,156,157,161,163,164,168,170,172*/tríp:*18*

tripée /trıpé:*158,160*/trìpé:*162*

tripailles /trıpåy:*2,4,5,7,18,28-,34,38,50,60,63,73,76-,77,82,83,84,88,142,158,163*/třıpåy:*155,161*/tripåy:*149*

entrailles /ãtråy:*93,137*

déchets /déɛå:*43*/déɛà:*74*/deɛè:*97*/deɛà:*31,57,79,91,96,109*/deɛå:*64*/deɛè:*61,114*

débris /débrı:*29,67*

stock (I ang stock) (g m) /stòk:*28*

effars /efòr:*29,133*

ventre /vãt:*92*

drigail? /dràkay:*94*

éguibes /égıb:*152*

(la) nove /nóv:*1,142,148,151*

(les) noves /nőb:*159*

fraise? (g f) /frèz:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
les oeufs /lé zœ:*31,140*
les foies /lé fwè:*140*
blubber (l ang blubber) (g m) (= reste de foies de morue) /blébœr:*145*
(les) cendres (du poisson) /sãd:*159*
buck (l ang buck) (g m) (= poisson mâle) /bòk:*140*
fiel (= vessie natatoire) /fyel:*88*
flotte (= vessie natatoire) /flòt:*111*
mage? (= vessie natatoire) /mȃɹ:*164*
tripailles (= échiffes) /trıpåy:*164*
étriper /étrıpé:*52*
fileter (= mettre en filets) /fıleté:*152*

COMMENTAIRE

On dit les "tripes" pour la morue et la "tripaille" pour le hareng (*142*).

Les "cendres (?)" du poisson sont séchées pour en faire de la colle (*159*).

Q.1432 Enveloppe des entrailles

podic? /pòdzìk:*1*
ventrèche /vãtreɛ:*3,47,133*/vãtrèɛ:*2,17*od,*29,46,142,155,160,162,164*/vãtrȅɛ:*148,154*/vãtrȁɛ:*161,163*/vã̄trèɛ:*157,158*-/vã̄trȅɛ:*143,144,151*-,*153*/vã̄trȅɛ':*147*/vã̄tréɛ:*149*
enveloppe /ãvlòp:*140*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ventrèche (= partie du boeuf comprenant les côtes) / vãtreɛ:*130*
fil (filet) de laitance /fıl dė letã̄s:*76*

Q.1433 Déchets de la morue

déchets /déεè:8,40,64,81,130,138,143,164/déεa:66,74,145,150/déεa:70/déεà:147/deεè:1,28,47,55,65,97,111,157/deεè:50/deεå:168/deεa:4,38,76,77,80,82-,85,91,92,93,109,155/deεa:37,84/deεè:114/dèεè:9,18,137,140,151/dèεa:17,142
les échets /lé zeεå:156/lé zeεa:88
débris /débri:62,82,146,154/debri:28,74
guibes /gib:1,4/gib:3/gìb:154,155/g'ìb:6,163/dʒ'ib:162
éguibes /égib:161-/ég'ìb:158
éguibures /ég'ibùr:153
effars /efòr:5,29,133,142/efår:2,4,158,159,163/éfòr:3-
abattages /àbàtàʒ:85
breuilles /brey:23
tripes :43,148,156
tripailles :7,76
la tripée :160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
guibes de hareng /gib darã:1
éfors (= corps, chair du homard) /efår:157
effars (= contenu des tripes) /efår:148
effars (= oeufs) /efår:150
effarer (= enlever la tête et les tripes) /efòré:133
farine de poissons (= farine de déchets de poisson) / farin dė pwesõ:152
nageoui /nåʒwi:76
nageoire /nåʒwar:76
les ailes (= nageoire) /lé zel:92
les ouïes /lé zwìy:155/lé zwi:17,42
la ouïe /là zwi:76
la flotte (= vessie natatoire) /là flòt:14,37
les flottes (= vessie natatoire) /lé flòt:70,73
les flottants (= vessies natatoires) /lé flòtã:38
le flottant (= vessie natatoire) /lė flòtã:70
poche d'air (= vessie natatoire) /pòʃ dàr:83
panne de poisson (= graisse) /pãn dė pwòsõ:76
(les) foies /fwå:159
les flancs (= organes internes du poisson?) /lé flã:151

le mou (= foie) /lmu:*151*
les vessies (natatoires) /lé vési:*83*

COMMENTAIRE

"Gulbes" se dit du hareng (*1, 4, 142, 163*), du hareng et de la morue (*155*) et "effars" se dit du hareng (*142, 163*).

La farine de poisson sert de nourriture dans les centres d'élevage de loutres, visons, etc... (*152*).

Q.1434 Enlever l'arête dorsale de la morue

trancher /trãɛé:*2,3,4,5,7-,142,145,148,150-,151,152,154,160,162,163*/tr̃ãɛé:*1*/trã̃ɛé:*6,143,144-,147,149-,157,158*/tr̃ãɛé:*155*
boner (l ang to bone) (= désosser) /bóné:*161*
arranger /arãɹé:*135*
fileter (= couper en filets) /fileté:*76-*
mettre en filets /metã̃ filà:*76*
habiller /abıyé:*155*/àbıyé:*146*
ôter (les arêtes) /vuté:*163*
enlever (l'arête) /ãlvé:*153,154*
enlever (la nove) /ã̃lvé:*144,149*
ôter (la nove) /óté:*150*
dépecer (la nove) /dépesé:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étal (g m) /etal:*157*/etàl:*158*/ethal:*163*
trancheur (= celui qui tranche la morue) /trãɛœr:*4,6,7*/trã̃ɛœr:*154*
habiller (= dégraisser le phoque, le boeuf) /abıyé:*1,4,155*/àbıyé:*2*
habiller (= enlever la peau de la morue) /abıyé:*161*

Q.1435 Mettre les morues en tas pour le salage

(faire) des arrimes /dé zàrɪm:*3*
(mettre) à l'arrime /à larɪm:*163*/à làrɪ̀m:*154*
(mettre) en arrime /ã narɪm:*4,145,148,150,152,158*/ã nàrɪm:*1,2,149*/ã nàrɪ̀m:*5,6,7,146,154*/ã nárɪ̀m:*155*
(saler) en arrime /ã̃ narɪm:*152*/ã̃ nàrɪm:*162*
(saler) à la marine /à la márɪn:*157*
faire un arrime /får ẽ̃ nárɪ̀m:*155*
arrimer /arɪmé:*148*/àrɪmé:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça passait huit jours /sà påsè ɥ̃ɪ ɹùr:*6*
pour qu'elle prenne son sel /pùr kà prèn sõ̃ sèl:*6*
arrime (= pile de morues équivalant à *30* ou *40* quintaux de morue) /àrɪm:*4*
pilot (= tas de morue qu'on fait sur les vigneaux pour la nuit) /pɪló:*162*
ponchon (= tonneau) /póɛã̃:*163*

Q.1436 Saumure découlant des tas de morues

saumure /sómur:*145,148,152*/somur:*137*/sòmur:*2,4,5,157,163,164*/sòmùr:*143,155,158,161*/såmur:*8,149*/samur:*1,142*/sàmùr:*144*
salange /sàlãɹ:*3,7*/sàlã̃ɹ:*147,157*
salin /sàlẽ:*154*/salã̃:*4*
égouttage /éɡutàɹ:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
salange (= vapeur d'eau salée) /salãɹ:*4,150,155,161*

Q.1437 Abri où l'on sale le poisson

saline /salın:*1, 2, 4, 5, 135, 148, 150, 155*/sàlın:*7, 142, 151, 158, 163*/sàlìn:*3, 6, 143, 144, 145, 147, 154, 162*/sálìn:*155*
saloir /salwé:*150*
salerie /salrı:*159*
shed (l ang shed) (g f) /ɛèd:*7*
fish-shed (l ang fish shed) /fìɛ ɛed:*163*
shed à poissons (l ang shed) /ɛed esPré:*158*/ɛed à Pwòsõ:*157*
magasin de pêche /màɡàzã̃ tPa̍ɛ:*163*
cabane du quai /kàbàn dzu tɛà:*164*
chafaud /ɛafó:*1-, 152*/ɛàfó:*4, 7*/ɛåfó:*149*/ɛòfó:*1*/ɛő̃fó:*2*/ɛéfó:*145*v
stage (l ang stage) (g m) /stédɹ:*1, 2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tête de chafaud (= plate-forme avancée) /tèt dė ɛafó:*2, 4*/tét dė ɛàfó:*1*/tét tɛòfó:*2*/tét tɛéfó:*1*/tét ɛåfó:*1*
stage-head (l ang stage head) /stédɹ ed:*1*
table /tàb:*2, 4*
étal :*4*
parc (= division du chafaud) :*4*
table à trancher /tàb à tř̃ãɛé:*1*
bâtisse pour saler /båtıs Pu̇r sàlé:*149*
hangar /ãɡåř:*1*
store (l ang store) (= cabane où l'on conserve la morue salée) /stòr:*7*
store (l ang store) (= entrepôt frigorifique) /står:*5*
cuve /kuv:*148*
cuve à salaison /kùv à sàlèzõ̃:*147*
quart à saler /kår à sàlé:*160*
tank (l ang tank) /ꞵẽk:*161*/tẽk:*161*
saline (g f) (= le salin de l'eau) /sàl;n:*160*/sàlìn:*164*

COMMENTAIRE

Les "chafauds" sont des constructions rudimentaires installées sur pilotis au bord de la mer et servant à la préparation de la morue.

La "saline" est une cabane servant à entreposer le sel

(*1*, *2*, *150*) ou un réservoir de saumure (*158*).

Q.1438 Egoutter (les morues) sur un clayonnage

égoutter /éguté:*137*,*144*,*152*/égùté:*151*
mettre à égoutter /met a éguté:*150*
mettre à essorer /mèt ésåré:*153*
faire sécher /fér cesé:*140*,*142*,*157*/fér cèsé:*143*,*151*
ressorer /resòré:*145*
presser /prèsé:*157*
(mettre en) presse /près:*1*,*3*/přès:*155*/prês:*147*,*151*/pres:
4,*5*,*7*,*145*,*148*/praès:*147*/prés:*2*
(mettre en) fagot /fàgó:*1*
(mettre en) brassée /brasé:*1*
(mettre en) javelle /jàvèl:*6*
(mettre) par piles /par pil:*3*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(égoutter) en arrime /ã narim:*152*
(égoutter) dans un bayart /dẽ bwéyår:*144*
éparer sur le gravail (par terre) /épåré sul gràvay:*163*
éparer sur le vigneau /épåré sul viŋó:*163*
éparer sur les vigneaux /épåré su lé viŋó:*154*
mettre sur les vigneaux /met su lé viŋó:*158*
mettre sur la grave (par terre) /met sur là gràv:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
égouttoir /égutwèr:*150*
machecoui (l amd machecoui) (= écorce) /mackwi:*162*
chafaud /cafó:*4*
quart (= tonneau) /kòr:*7*

COMMENTAIRE

Après avoir laissé tremper la morue dans la saumure pendant deux à trois jours, on la "met en pile" ou "en presse". Pour accélérer l'essorage, on couvre les piles d'une toile et on les charge de pierres.

On "met en presse" la "morue verte" (salée et non séchée) avant de l'empiler dans les tonneaux avec du sel

sec (*7*). *S*eule la grosse morue est "mise en presse" (*147*).

*L*a morue est mise à sécher "la proue" (le ventre) en l'air (*162*).

Q.1439 *T*ables à claire-voie pour le séchage des morues au soleil

vigneau /viŋó:*1,2-,3,4,5,6,7,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,154,157,158,162,163-,164*/viŋõ:*155*/vinó:*160*od
(vigneaux) de broche /dbròɛ:*144*
banc en broche /bã à bròɛ:*149*
brancard /brãkår:*159*
flakes (l ang flake) (= claie) /flets:*1*/fleks:*1*/fléks:*2*
chafaud /ɛàfó:*163*
perches (= perches sur des chevalets) /pàrɛ:*6*/pàřɛ:*161*
rollons (= perches sur des chevalets) /rèlõ:*6*
limandes (= perches sur des chevalets) /limãd:*145*
dryer (l ang dryer) (g m) (= séchoir à poissons en usine) /dravéř:*161*

COMMENTAIRE

*A*utrefois, la table des vigneaux était constituée de branchages (*3*) et de petites perches (*161*).

Q.1440 *F*emmes occupées à retourner les morues au soleil

gravière /gravyẹr:*158*od,*163*/gřavyèr:*155*/gravyér:*162*/gràvyèr:*3,4,5,151*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gravier (= homme occupé à retourner les morues au soleil) /gravyé:*150,152*/gràvyé:*149,151*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire la grave (= travailler à préparer la morue) /får là gřev:*155*/får là gwev:*155*

ils font la grave /i fõ là gràv:*6*

(la) grave (= travail de préparation de la morue) /gràv:*162*

maître de grave /mèt dė grav:*152*/mèt dė gràv:*149*

travailler à la grave /tràvàyé à là gràv:*154*

il dirigeait /i dirijé:*149*

virer (tourner) la morue /viré à måru:*154*/viré la móru:*148*

Q.1441 Mettre les morues en tas sur les vigneaux

(mettre en) mouton /mutõ:*2,3,153,154,163*/mutõ:*6,149*/ mutã:*155-,158,162*

(mettre en) tas /tå:*1,142,152*

(mettre en) balle /bàl:*7,144,145,147,148,150*

(mettre en) ballon /bàlõ:*147*

(mettre en) fagot /fàgó:*2*

(mettre en) bailloche /bàyòɛ:*151*

(mettre en) veillote /veyòɛ:*5*

(mettre en) pilot /pilό:*155*

(mettre en) pile /pil:*154*

mettre sur le vigneau /met sul viŋó:*157*

faire des morues /fér dé móru:*4*

faire des javelles /fér dé javel:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chafaud (= abri rudimentaire fait d'un panneau de bois ou d'une toile pour couvrir les vigneaux) /ɛafó:*155*

piler (= empiler la morue) /pilé:*151*

paqueter sur des bayarts (= entasser sur des bayarts) / phàkté su dé bwòyår:*161*

COMMENTAIRE

"Mettre la morue en mouton": faire une pile de *10* pouces de hauteur sur *2* pieds de longueur (*3*) en l'étalant le dos au ciel à "joints couverts" (*155*).

"Mettre la morue en balle", faire une pile de *15* morues *(7)*.

Q.1442 Mettre les morues en tas sur la grave

piler /pilé:*2,148,157*
empiler /ãpilé:*137*
(mettre en) pile /pil:*1,3,4,5,140,145,149,150*/pìl:*2,7,147,154,158,163*
(mettre en) pilot /pilô:*155,162*
(mettre en) mouton /mutõ:*6*
(mettre en) tas /tå:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grave /grav:*148*
plain /plẽ:*2*
les platiers /lé plak'é:*2*
transpiler (= piler la morue ailleurs sur la grève) / trãspilé:*145*
réétendre /rétãd:*144*

COMMENTAIRE

Quand les pêcheurs travaillaient à de grandes distances de leur village, ils s'installaient temporairement dans de petites anses dont le rivage était couvert de gravier pour y travailler le poisson. On faisait alors sécher la morue en l'étendant directement sur "la grave". Pour protéger le poisson de la pluie ou de l'humidité de la nuit, on le "mettait en piles" plus ou moins considérables que l'on couvrait de lisières d'écorce de bouleau ou de toiles.

Q.1443 Phoques

loup-marin /lu marɛ̃:*1,2,3,4,14,31-,34,37,38,48-,49,50,52,57od,60-,63,66,70-,79,82,84,85,103,106,108,114,130,136,137,140,142,148,150,152,158,161,163*/lu marɛ̃:*4,28,68,74,76-,77,83,88,91,92,97,101,106,129,145,148*/lu marã:*16,155*/lu marã:*4,9,10-,14,16,17,18-,42,58,61,73,80,114,157,158*/lu marã:*1*/lu màrɛ̃:*1,2,3,5,6,7,8,23,54-,101,137,154,156,157,162-,168,170*/lu marɛ̃:*1*/lu màrɛ̃:*81,93,148,159,160*/lu màrã:*33,109,135,138,157,158,163,172*/lu mårɛ̃:*164*

seal (l ang seal) /síl:*88*/sĩl:*1,48,60,161,168*

harbor-seal (l ang harbor seal) (= phoque noir) /hàrbœr síl:*163*

fur-seals (l ang fur seal) (= jeunes phoques blancs) / fœr síls:*163*

phoque /fòk:*1,7,14,18,22,25,29,30,31,34,36,40,43,46,47,48,49,51,54,55,56,57,60,61,62,69,74-,76,79,80,81,82,87,88,92,94,96,97,101,106,108,109,111,114,130,136,158,162*

loup de mer /lu dmèr:*10,73,152*

coeur /kœ̀r:*3,4*/kœ̀r:*162*/kaœ̀r:*155*/kaœr:*154*

coeur marqué /kœ̀r marké:*155*

coeur plaqué /kœ̀r plàké:*5*

plaqué /plàké:*6*

barré /båré:*8*

noir /nwèr:*156,163*

capuchon /kapyɛã:*158*

mangeur de saumons /mãɹé tsamɛ̃:*158*

rouard /rwår:*3,162*/ruår:*155*/ruåk:*135*/ruå:*154*

poche (g f) /påɛ:*4,154*

tête-de-cheval /tèt dė ɛfal:*3,4*/tèt dė ɛfàl:*6*/tèt dė ɹwàl:*7*/tèt dė ɹwàl:*163*

horsehead (l ang horsehead) /hårsèd:*163*

grosse tête /grós tåt:*163*

(loup-marin) de glace /dglas:*4,155*/dglàs:*6*

(loup-marin) d'esprit /despri:*2,3,4,7,135,155*/despri:*1*/dèspri:*6,154*

(loup-marin) des baies /dé bé:*154*

(loup-marin) de baie /dbé:*155*

(loup-marin) jaune /ɹón:*6*

(loup-marin) gris /gri:*154*
(loup-marin) plaqué /plàké:*6*
(loup-marin) du nord /du nór:*158*
ministre /minis:*4*
brasseur /bråsœr:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
seal (l ang seal) (g m) (= fourrure du phoque, manteau) /sil:*10, 76*/síl:*34, 52*/sìl:*79*
casque (= bonnet de fourrure) /kàs:*52*
caille (g adj) (= couleur caille) /kåy:*18*
palette (= nageoire du phoque) /palet:*81*
flipper (l ang flipper) (= nageoire) /flìp:*81*
bar (g m) (= poisson) /bâr:*160*
bass (l ang bass) (= achigan) /bàs:*160*
pingouin /pẽgwẽ:*51*
vache marine /vàɛ màrin:*155*
blanchon (= bébé phoque) /blãɛõ:*155*
chien de mer /ɛyẽ dmar:*85*

COMMENTAIRE

Le "rouard" est un gros loup-marin (*3, 135*). *Le* "phoque" désigne le phoque adulte et le "loup-marin" désigne le jeune phoque (*130*). *Le* "loup-marin des baies" ou "loup-marin d'esprit" met bas sur le sable alors que le "loup-marin de glace" met bas sur la glace (*155*).

Le "coeur" est le phoque mâle (*155*). *Le* "coeur marqué" a des poils blancs sur la poitrine (*155*).

COMMENTAIRE, RIMETTE

Chanson ou rimette qui s'adresse au phoque: "Viens sur ma main boire du vin"(74).

Q.1444 Troupe de phoques sur un glaçon

échouerie /éɛurı:*2,3,5,6,154,158*/éɛuřı:*155*
mouvée /muvé:*1,2,4,9,135,154*
troupe /trup:*17*/trùp:*163*
troupeau /trupó:*10,14,31,48,52,54,58,74,92,96,103,129,*
130,136,140,142,145,148,150,152,158,163
ramée /rãmé:*16*
groupe /grùp:*49*
banc /bã:*137*
bande /bãd:*1,2,7*
gang (l ang gang) (g f) /gãŋ:*54,57,61,68,73,80,81,85,94,*
97,106,109,111,114,129,138/gãŋ:*18,28,156*/găn:*49-,88*
bunch (l ang bunch) (g f) /bònɛ:*4,58,6ð*/bònɛ':*66*
herd (l ang herd) /hœrd:*163*
seal-herd (l ang seal herd) /síl hœrd:*163*
school (l ang school) /skhul:*161*/skål:*163*
des gros lots /dé gró lö:*92*
(il y a un) bon signe de loups-marins (= nombre
imprécis) /bõ siŋ dė lu màrẽ:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
c'était sur la glace /stà su là glàs:*154*
des écartés (= phoques séparés du troupeau) /dé zékarté:
28
(ils) allaient s'échouer là-dessus /àlè séɛwé là tsy:*6*

COMMENTAIRE

Une "échouerie" est le lieu de rassemblement des phoques (*2, 6, 158*). *Des* phoques auraient été aperçus occasionnellement dans le *Saint-Laurent* (*37, 38, 76, 84, 101*).

Q.1445 Aller à la chasse aux phoques

(aller) aux glaces /ó glas:*4,155*/ó glàs:*1,3,5*
aller au loup-marin :*4,9,135*
chasser le loup-marin :*34,137,161*
aller chasser le loup-marin :*9,16,17,101,114,157,163*
aller chasser le phoque :*96*
aller à la chasse /àlé à ɛàs:*7,129,150*/àlé à ɛ'às:*58*/àlé à ɛàs:*14,94,108,130,136,140,142,145,148,152,158*
aller chercher de l'huile /àlé ɛarɛ'é dlẁìl:*58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chasseur /ɛasə̀r:*2*
habiller (le phoque) (= ouvrir, dépecer) /abıyé:*155*
tirer (= tuer au fusil) /tˌıré:*17*
(chasser) sur la glace (= sur la banquise) /su là glàs:*161*
chasser au fusil /ɛasé ó f'uzı:*155*
chasser au bâton /ɛasé ó bâtã:*155*
pêcher (le phoque) (= prendre le phoque au filet) /pȃɛé:*155*/pȅɛé:*2*
poigner (= prendre le phoque au filet) /pòŋé:*38*

COMMENTAIRE
Utilisations de la peau de phoque: blague à tabac, moufles, bonnet de fourrure, pantoufles (*16*).
Utilisation de la graisse de phoque: huile (*155*).

Q.1446 Agrès de chasse

agrès (de chasse) /agrè:*4,16,37,42,49,50,54,58,64,84,94,111,114,130,137,138,140,152*/àgrè:*6,8,15,29,39,47,55,75,86,88,100,120,121,122,125,128,149,158,160*/agrȁ:*2,6,14,28,38,48-,57,66-,68,70,73-,74,76-,77,82,91,103,106,108*/àgrȁ:*26,27,,31,33,60,80,81,85,92,93,97,110,117,118,123,134,164,168,170,172*/ágrȁ:*155*/àgrà:*89,90,95,98,102,104,107,113,115*/agrȁ:*142*/àgré:*158*
gréement (de chasse) /grémã:*7,126,136,151*/grémã:*23,32,45,104,105,112,143,144,147,151,153*/grȅmã:*25*/grèmã:*19*,

22,116,132/grèmã:68/gremã:39,51,52,59,63,65,69,76,103,
156,161,163/gremã̃:33-,34,36,57,60,72,91,96,101,157,172/
gřemã̃:1/greymã:150/grėmã:1,2,3,9,20,109,129,145/grėmã̃:
10,17,1:9/grœmã:62-,67/grœmã̃:5
attirail (de chasse) /atıray:73/àtiràỳ:41/ațıray:57,58-,
66,83-,161/àțıràỳ:31,52,68,127,162,172
équipement (de chasse) /ékipmã:64,139/ékipmã̃:166/ék'ipmã:
39,43,4:,55,56,59,62,69,71,75,78/ék'ipmã̃:29,30,35,36,40,
46,72,1(7,169,171/ek'ıpmã:87
bastringue (de chasse) (g f) /bastrẽ̃g:57
rigging (de chasse) (l ang rigging) (g f) /regìn:57,156
instruments (de chasse) /ẽstrumã:131
organisation (de chasse) /òrganizásyõ:73
stuff (de chasse) (l ang stuff) (g m) /stòf:63
set (de chasse) (l ang set) (g m) /sèt:124
rig (de chasse) (l ang rig) (g m) /rìg:158,161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
agrès (de pêche) /agrè:40/agrȁ:101/àgrà:7
gréement (de pêche) /grémã̃:45
fusil /fızı:28,79,88
fusil à baguette :82/fuzı à bàg'et:80
fusil à pétette (= ancien fusil) /fuzı à pètet:18
balle (de fusil) /bal:88
cartouche /kàrtuc:88/kartùc:79
piège /pıéȷ:77
munitions /munȋsyõ:88
plomb /plõ:79
hache /àc:43
couteau /kutó:43
gaine (= poignard) /gén:129
amblette (= bâton, loquet, chevillette) /ãblè:42
appelant :101/àplã̃:100
chasser aux appelants /càsé ó plã̃:81
faire le chien (= être rabatteur à la chasse) /fé lè
cyẽ:111
aller en chasse /àlé ã̃ càs:168
aller à la chasse /àlé à càs:168
se gréer pour (la chasse) (= s'équiper) /sgreyé pur:91
être grés (= être équipé) /èt greyé:91

ils sont gréés (= ils sont équipés) /i sõ grèvé:*141*

Q.1447 Poursuivre le gibier

poursuivre /pursẅiv:*4,7,16,17,28-,34,37,38,48,60,65,68,70,73,76,77,80,83-,92,93,101,103,108,130,137,140,148,156,160,166*/pursẅìv:*42,49,54-,58,61,66,82,106,109,114,164,170*/puřsẅìv:*155*/pursẅir:*31*/pursẅìr:*57*
suivir /sẅivir:*73*
suivre /sẅiv:*53,94,126,152,161,172*/sẅìv:*114*/sẅir:*73,172*
suivre à la trace /sẅiv à tras:*3-*/sẅiv à tràs:*55*/sẅiv à̊ tràs:*30,65,69*
suivre la trace /sẅiv là tràs:*97*
suivre à la piste /sẅiv à pis:*5*
suivre la piste /suivr là pis:*132*
pister /pisté:*55*
dépister /dépisté:*65*
tracer /tràsé:*171*
traquer /traké:*64,97*
courir après /kurir aprè:*9,10,16,18,42,49,52,54,58,68,97,103,111,114,129,136,138*/kurir àprè:*33,91,106,109,131,158,170,172*/kuřiř àpřè:*1*/kurir aprå:*2,28,31,34,37,50,57,60-,61,63,66-,70,74,77,79,80,82,83,96,101,108,145*/kurir àprå:*48,81,85,88,92,93,97,156,168*/kurir apré:*14*
donner après /dòné aprè:*136*
chasser /ɛàsé:*6,23,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,67,71,72,75,87,164,165,166,167,169*
galoper /gàlòpé:*84,85,88,90,155,157,158,162,163*
courser /kursé:*4,63,151,153,155,158,161*
courir /kurir:*3,14,19,25,74,76,84,127,129,139,142,150,152,156*/kurìr:*32,89,110,117,125*/ɡurìr:*119*
courailler /kuråyé:*38,84,85*
aller le rejoindre /alé lė rjwẽd:*18*
essayer de le trouver /aseyé dė ltruvé:*2*
essayer de le sauver /aseyé dė lsóvé:*2*
essayer de le poigner /aseyé dė lpòŋé:*4*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

je l'ai suivi /je lé sw̃i:*120*

on suit la piste /õ sw̃i là pist:*118*

il court /i kur:*26*

(on) court après /kur àprè:*20*

(on) courait après /kurè àprè:*22,124*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gibier /jibyé:*20,26,131,137*

chasse fine (= chasse sans bruit, par pistage) :*45,85*

chasse de terre (= chasse sur terre par opposition à la chasse sur mer) /càs dė tèr:*2*

un bout (de chemin, de temps) /ẽ bùt:*57*

à l'affût /à làfu:*97*

lever (un lièvre) (= débusquer) /lvé:*145*

Q.1448 Prendre un gibier

attraper /atrapé:*18,49,54,63,66,68,73,74,76-,79,82,83,97,106,111,150,155,161*/àtràpé:*1,17,25,30,33,42,59,65,80,85,88,109,123,124,126,128,162,163,164,167,168,172*

trapper /trapé:*37,58*/tràpé:*109,156,168*

poigner /pòŋé:*0*/påŋé:*6,8,11,12,13,15,20,22,27,32,33,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,127,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153*/pœŋé:*155*

prendre /prɑ̃d:*2-,4-,5,9,16,38,49,81,91,93,97,125,129,130,135,142,152,155,157*/prɑ̃d:*18,28,33,37,42,60-,61,70,76,77,79-,82,83,84,92,156,167,168,170-,172*

prendre au piège /prɑ̃d 6 pyéj:*34*

prendre au collet /prɑ̃d 6 kòlè:*46*/prɑ̃d 6 kòlå:*48,74*

prendre dans une attrape /prɑ̃d dẽ natrap:*57*

poigner au piège /pòŋé 6 pyéj:*34,57*

poigner au collet /pòŋé 6 kòlå:*48-*

attraper au collet /atrapé 6 kòlè:*58*

attraper à la trappe /atrapé à trap:*58*

piéger /pyéjé:*49*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tuer au fusil /țẅé ò fuzi:*97*

tuer /tẅé:*17,54,58,74,109,152*/țẅé:*9,14,34,48,68,91,92,93,96,101,103,106,108,111,129,142*/țué:*67*/țwé:*130,136,140*

tirer (= abattre au fusil) /țiré:*14,66,70,91,92*

abattre /abat:*84*

lever ses collets (= faire le tour de ses collets) /lvé sé kòlå:*38*

aplomber (un chevreuil) (= viser) /àplõbé:*92*

Q.1449 Piste d'animaux dans la neige

A: terme général

piste /pis:*0*/pìs:*0*/pís:*10,18-*/pist:*20,36,80,158-*/pis':*19,164*/pìst:*22,81,156*

trace /tràs:*3,30,40,43,48,51,54,55,59,62,64,65,67,72,80,81,89,92,93,97,104,120,138,156,158,160,163,165,166,168,170,171,172*/tras:*4,7,9,31,37,42,49,58,60,61,66,68,73,74,76-,83,106,129,140,161,169*/třás:*155*

chemin /ɛmẽ:*25,28,48,70,83,97,136,142,168*/ɛmã:*150,155*/ɛmã̃:*18,33-,34,68,73,80,82,92,114,157*/ɛ'mã̃:*156*/ɛmẽ̃:*20*

route /rùt:*38,48,49-,50,52,54,61,163*

sentier /sãțyé:*101*

avenue /avnu:*74*

passe /pås:*61,85*

trail (l ang trail) (g f) /trél:*28,37,63,70,83,103,124*/třél:*168*

track (l ang track) (g f) /tràk:*163*

batture /bațur:*34*

battue /bàtu:*157*/bațu:*37,68,70,84,85,97*/bàțu:*81,85,88,101,118,127,156,170*/bàtsú:*128*

place battue /plàs bațu:*52*

rond battu /rõ bațu:*57*

B: Piste de loutre, de vison

glissée /glisé:*3r,5,29,31,39,42,45,55r,57,76,132,146,157,163*

glissade /ɡlɪsad:*33*/ɡlɪsàd:*58,110,171*
traînée /trẽné:*38,50*/trẽné:*4*
slide (l ang slide) (g f) (= glissée de loutre) /slaʏ:*76* /slàʏ:*58*
chenal /ɛnal:*33*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
des sauts (de lièvre) (= traces de sauts) /dé só:*119*
trapper (= chasser) /traᴘé:*73*
loutrer (= se dit de la loutre, faire une piste) /lʉtré: *162*
se glisser /zɡlɪsé:*42*
c'est battu de pistes (= il y a beaucoup de pistes) /sé bat̯u tᴘìs:*61,66*/sé bàt̯u tᴘɪs:*153*

COMMENTAIRE

"Glissée", "glissade", "traînée", "slide" et "chenal" se disent de la trace laissée dans la neige par la loutre ou le vison.

"Chemin", "route", "sentier", "avenue", "passe", "trail" et "track" désignent un sentier habituel d'animaux sauvages.

Une "battue" ou "batture" est un sentier très fréquenté ou un endroit habité par les lièvres.

On parle de "traces" en été et de "pistes" en hiver (*97*). On parle de "traces" pour les animaux domestiques (*81*).

Q.1450 Endroit où se tiennent les gros animaux

ravage :*14,17,18,31,43,49,50,57,68,73,76,84,106,111,129,130,136,140,150,152*/ravaᴊʰ:*37*/ravaᶠᴊ:*58-,70*/ravàᴊ:*6,28,96,112,137,141,145*/raváᴊ:*42,83-*/ràváᴊ:*64,80,92,103*/ ràvaᴊ:*2,9,10,16,33,34,38,52,54,57,60,61,63,66,85,91,97,101,108,109,135,138,142,148,156,158,170*/řàvaᴊ:*1*/ràvàᴊ: *3,4,5,7,8,11,12,13,15,19,20,22,23,25,26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,45,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,81,87,93,95,96,99,104,105,107,110,117,119,120,121,122,123,124,125,126,127,131,132,134,139,143,144,147,149,*

151, 153, 157, 165, 166, 167, 169, 171, 172/råvàȷ:115/rávàȷ:114
frayage /freyaȷ:31
battue /bàt̹u:50, 58, 60, 73, 77, 80, 82, 83, 88, 92, 172/bàt̹ı:162
batture /bàt̹ur:54, 79
place battue /pIàs bàtu:163
pilotage /pılòtaȷ:57
piloterie /pılòtrı:96
place pilotée /pIàs pılòté:48, 96, 108
yard (l ang yard) (g f) /yàrd:164
canton /kãtõ:164
place pilassée /pIàs pılasé:17
(il y a) un lot de pistes /ẽ Ió tpìs:2

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Sentier d'animaux sauvages
chemin /ɛmã:18/ɛ̆mã:82
manière de chemin /maŋér dė ɛmã:88
route /rùt:60, 79, 163
piste /pıs:55, 94, 106/pìs:38/pìst:81/pìt:163
trace /tràs:94
passe (= piste de chevreuil) /pås:59, 92
trail (l ang trail) (g f) /trél:20, 27, 63, 76, 103, 142
trail battue (l ang trail) (g f) /trél bat̹u:129
towpath (l ang towpath) (g m) /tó pàt:131
runway (l ang runway) (g f) /rãn wé:76/rãn wé:52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
piloter (la neige) (= tasser, battre) /pılòté:57, 66
patauger (dans la neige) (= tasser, battre) /patóȷé:31
rôder /ródé:31
c'est battu /sé bàtu:4
c'est piloté (= c'est battu) /sé pılòté:23, 92
c'est pisté (= c'est plein de pistes) /sé pısté:70, 127
c'est plein de pistes /sé plõ tpìst:4
ils entretiennent ça /ı ãtérkèn så:124
où ils hivernent /ùs kı ıvarn:63
quand il y a de la neige /kãt yå dIà nèȷ:105
des échappés (= deux, trois individus hors du troupeau) /dé zéɛapé:85
gang (l ang gang) (g f) (= horde, troupeau) /gãŋ:48

Q.1451 Piège

A: terme général

piège /pyéj:*0*/pyèj:*3,12,14,20,27,30,38,46,51,56,68,69,84,118,120,123,158,161,162,163,165,169*/pyèj:*155*/pyèj:*102*/pyej:*57,94*/pyaj:*81*/pyéj:*76,100*

attrape /àtràp:*2,3,5,6,11,13,19,22,26,30,33,35,39,40,46,54,56,64,65,81,87,93,105,109,110,112,117,118,123,131,139,156,162,163,164*/àtrap:*7,10,34,54,60,61,66,70,80,88,92,93,94v,96,97,103,108,114,135,148,158*/atràp:*9,31,52,73,97,101,111,137*/atrap:*4,10,14,16,17,18,28,34,42,48,49,57,58,68,73,74,79,97,106,129,130,136,138,140,142,150,152,161*/atřap:*155*

espèce d'attrape /espes dàtràp:*52*

trappe /tràp:*31,34,45,52,54,59,60,66,77,83,84,85,94,96,132,143,145,157,158,168,170,172*/trap:*37,38,42,50,52,54,58,63,66,76,82,101,142,152*

B: sortes de pièges

(piège à) ressort /rsår:*38,76,82,108,137*/rsòr:*46,110,135*/rsàr:*111*

(piège à) spring (l ang spring) (g m) /sprɪŋ:*93*/sprìŋ:*170*

(piège à) un ressort /œ̃ rsòr:*119*

(piège à) deux ressorts /dœ́ rsòr:*119*/dœ́ rsår:*22*

(piège à) queue /kœ́:*83*

(piège) simple (= à un ressort) /sẽp:*92*

(piège) double (= à deux ressorts) /dùb:*92,118*

(piège) *Victor* (= marque de commerce) /viktår:*76*/vìktòr:*122*

des *Victor* (= pièges, d'une marque de commerce) /dé viktår:*42*

(piège) sauteur /sótœr:*84*/sótœ́:*38,83*

sauteur (= piège sauteur) /sótœ́:*33,37,50*

sautereau (= piège sauteur) /sótró:*34,76*

sautereau (= piège sauteur à une lame) /sótró:*34*

patte à cheval (= piège sauteur) /pat à ɛfal:*76*

carnibor (= piège sauteur) /kàrnibår:*33*/kanibèr:*63*

trébuchet (= boîte-piège) /trébuɛå:*38*

cage à trébuchet (= boîte-piège) /kàɹ à trébuɛà:*39*
cage (= boîte-piège) /kàɹ:*101*
cage lambrissée en broche (= boîte-piège) /kàɹ rãbrɪsé ã bròɛ:*168*
brimbale (= levier auquel est fixé un collet) /brãbal:*136*
cabane à ours (= cabane piégée) /kàbàn à ʊr:*39*
cabane (= piège à ours) /kàbàn:*127*/kabãn:*130*
death-fall (l ang death fall) (= piège à charge) :*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tendre un piège :*3,17,47,58,68,70,73,75,88,93,94,152*
étendre un piège :*28,33,42,43,49,50,52,54,57,60,63,74,79,83,87,119,120,128*
tendre (= installer un piège) :*63*
(tendre) à la bouette (= avec appât) /à bwet:*5*
tendre une trappe :*96,143,152*
étendre une trappe :*54,66*
faire une trappe :*66,76,96*
tendre une attrape :*10,58,73,97,136*
étendre une attrape :*49*
placer une attrape :*150*
mettre une attrape :*17*
piéger /pyéɹé:*30,47,67*/pyéɹ'é:*76*
trapper /trapé:*50,76*
étendre (= installer un piège) /ètãd:*76*
on piège /õ pyéɹ:*86*
câble /khåb:*1*
manière de boîte /mànyér dė bwèt:*139*
log (l ang log) (g f) /lòg:*52*
appât /ãpa:*52*
pigeon d'abouette (= pigeon servant d'appât) /pìɹõ dàbwet:*164*
pole (l ang pole) (g f) /pól:*73*
(attrape) à ours /à ʊrs:*162*
suivant la bête (= selon la bête) /sw̃ɪvã là bèt:*120*
poigner (= attraper) /pòɲé:*28*
on lui fait /õ gɪ fè:*16*

COMMENTAIRE

Les "pièges" sont en acier et à armement automatique. *La* grosseur des pièges est indiquée par des chiffres dans l'ordre croissant.

On appelle "attrape" ou "trappe", tout engin de chasse rudimentaire fabriqué par le chasseur: trébuchet (boîte-piège), fosse, piège à charge, etc... "Attrape", est synonyme de piège à ressort (*155, 156, 163*) et de souricière (*34*). *Le* trébuchet ou "attrape" est formé d'un tonneau avec couvercle à bascule (*52*).

Pour la chasse à l'ours, on utilise comme "attrape" un gros collet (*97*), une cage (tonneau) armée de grands clous pointés vers le fond (*73, 162*), une fosse (*57*), une charge qui s'écrase sur la bête à l'entrée d'une cache où se trouve l'appât (*52, 58, 63, 68*).

Pour le petit gibier, on utilise le plus souvent un piège, un trébuchet, parfois le piège à charge.

Q.1452 Parties du piège à castors

A: mâchoires

mâchoire /máɛwèr:*153*/máɛwå̀r:*161*/måɛwèr:*2,3,4,5,8,9,14,17,18,19,20,22,23,27,28,29,33,35,36,37,39,40,42,43,45,48,49,51,52,54,55,57,59,60,62,63,65,68,71,73,76,77,79,80,82,83,85,88,91,92,93,97,101,109,111,114,120,128,131,135,140,145,148,150,152,156,168,171,172*/måɛwȅr:*13,15,86,98,100,104,117,122,123,149*/mã̊ɛwér:*6*/mãɛwèr:*162*/måɛwå̀r:*163*/måɛwèr:*38,50,170*/måɛwa̍r:*58,61,70,81,84,96,103,155*/måɛwå̍r:*108*/màɛwèr:*118*/màɛwã̍r:*119*/maḥwa̍r:*66*/måɛwér:*7,10,11,16,31,32,47,74,75,87,89,90,94,95,99,106,113,115,129,132,136,137,138,139,141,143,144,147,151,157,158*/maɛwér:*127,130*

montant /mõtã̊:*28*

Jaw (I ang jaw) (g f) /dɹå:*1*

les ailettes /lé zelet:*142*

oreille /arey:*60*

grippe /ɡrìp:*34,104*

B: ressort

ressort /rèsår:*31*/řsår:*1*/rsår:*0*/řsåř:*155*/rsór:*156*/rsòr:*0* /èrsår:*18*, *109*

queue /kœ́:*16*

spring (l ang spring) (g m) /sprıŋ:*54*, *63*, *80*, *93*, *94*, *106*, *108*, *148*, *151*, *152*, *171*/spřıŋ:*1*/sprìŋ:*48*, *49*, *50*, *58*, *60*, *61*, *66*, *74*, *79*, *81*, *88*, *98*, *157*, *163*, *168*, *170*/spřìŋ:*158*/sprìn:*57*/ sprìng:*161*

C: rondelle du piège

palette /pàlèt:*6*, *13*, *19*, *20*, *32*, *89*, *90*, *98*, *102*, *113*, *115*, *119*, *126*, *128*, *132*, *139*, *141*, *143*, *144*, *147*, *149*/pàlȅt:*156*, *158*, *163*, *170*/phalȅt:*161*/palét:*10*, *17*, *37*, *49*, *54*, *58*, *73*, *92*, *114*/pàlet: *0*/pelet:*157*

trappe /tràp:*60*/trap:*81*

marchette /màrɛet:*160*

D: ardillon, clenchette

langue /lãg:*91*/lã̄g:*68*, *86*

tongue (l ang tongue) (g f) /tõk:*1*/tònk:*1*

languette /lãget:*3*, *65*, *70*/lãg'et:*43*, *171*/lãget:*16*/lãgèt:*118* /lãgȅt:*163*/lã̄get:*76*/lõget:*4*

clenche /klãɛ:*97*/klã̄ɛ:*45*/klẽɛ:*152*

clenchette /klãɛet:*5*, *7*, *55*, *64*, *67*, *72*/klãɛèt:*22*/klã̄ɛet:*31*/ klã̄ɛét:*10*

déclencheur /déklãɛœ̀r:*152*

targette /tarʒet:*76*

gachette /gàɛet:*72*

taquet /tàkèt:*119*/takè:*46*

crochet /kròɛè:*69*

cliquet /klıkå:*83*

embase /ãbåz:*83*

pine /pìn:*33*

pivot /pıvó:*152*

catch (l ang catch) (g m) /ketɛ:*29*, *59*, *88*, *106*, *108*, *125*

barrure /bårur:*30*, *31*, *51*, *56*, *62*, *71*, *83*, *101*, *152*

tombe /tõb:*155*

contre-tombe /kã̄trè tåb:*158*od

E: charpente du piège
base /båz:*26*
charpente /ɛàrpãt:*97*
brancard /brã̃kòr:*6*
carcasse /karkas:*50*
support /supår:*142*
lames /lã̃m:*34,52*

F:
virole (= émerillon) /vìròl:*145*/viròl:*148*
dent (des mâchoires) /dã:*77,163*/dã̃:*49,114,120,156*/dẽã:
158
griffe (des mâchoires) /grif:*93*
grappin (= grappin d'ancrage du piège) /grapẽ:*76*/grapẽ̃:
83,111/gràpẽ:*52*/gràpẽ̃:*118*/grapã̃:*73,130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tenir /tyẽd:*86*
le piège part (= le piège se déclenche) /lœ pyéɹ pår:*87*
décatcher (l ang to catch) (= déclencher) /déketɛé:*88*
(palette) qu'on lève /kõ̃ lév:*98*
pas dentelé /på dãtlé:*124*
espar (= grosse bille de bois à laquelle on attache le
pìège) /aspår:*18*
un rance (= un levier) /ẽ̃ rãs:*97*
piquant (= pointe de métal) /pʎkã̃:*42*
dans une bûche /dã̃n bùɛ:*42*
strap (en fer) (l ang strap) (g f) (= bande ou lame de
métal) /stràp:*103*

Q.1453 Collet (à lièvre)

collet /kòlè:*1,3,5,9,10,14,16,17,18,23,29,30,31,33,39,
40,42,46,49,50,51,52,54,55,56,58,61,62,64,65,67,71,74,
75,79,83,99,111,114,115,119,130,131,136,137,138,140,
141,152,157,161,162,172*/kålè:*8,12,15,95,100,110,112,
113,120,126,139,149,153*/kòlè:*161*/kòlå:*2,6,28,31,32,33,
34,36,37,38,39,48,50,52,54,57,60,61,63,66,68,70,76,77,
79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,102,*

103, 104, 108, 109, 114, 117, 118, 121, 129, 134, 135, 141, 142, 145, 148, 150, 151, 155, 156, 157, 163, 164, 168, 170, 171, 172/kòlà: *26, 36, 43, 47, 59, 78, 90, 98, 106, 122, 155, 164, 169*/kålà: *6, 13, 27, 86, 105, 107, 122, 123, 143, 144, 147, 149, 166*/kòlè: *158* /kòlé: *137, 158, 172*/kœlè: *162*/kólå: *4*

snare (l ang snare) (g m) /snèr: *94*

cercle /sàrk: *124*

collet à lièvre /kòlè à lgév: *11*/kòlè à lyev: *73*/kålå à lyev: *165*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fil de laiton /fìl dė lètõ: *107, 122, 123, 134*/fil dė ltõ: *43, 87, 151*/fil dė ltõ: *15, 121, 166*/fìl dė rtõ: *110*/fil daltõ: *129*/fil dàltõ: *141*/fìl dàltõ: *11, 95, 143, 147*/fìl dåltõ: *86, 98, 99, 104, 113, 115*/fìl dàftõ: *88*/fìl dàktõ: *13*

run (de collets) (l ang run) (g f) (= série de collets installés, tenderie) /ròn: *39*

abât (= branches en écran près du collet) /abå: *4*

abattis (= branches en écran près du collet) /abatᵢi: *4*

embarras (= branches en écran près du collet) /ãbàrå: *118*

corde (= ficelle) /kòrd: *86*

ligne (= ficelle) /liŋ: *4*

wire (l ang wire) (g m) (= câble d'acier) /wayœr: *158*

broche solide (= fil de fer solide) /bròc sòlìd: *141*

travers (g m) (= perche en travers du sentier) /travèr: *18*

cinq pouces de grandeur /sẽ pùs dė grãdœr: *6*

anneau (du collet) (= oeil) /ànó: *13*

oeil (du collet) /œy: *59*

un oeil (de collet) /œ̃ nèy: *86*

grévillon? (= boucle) /grévìyõ: *122*

cabane carrée (= boîte-piège) /kabãn kåré: *2*

tendre (un collet) /tãd: *3, 4, 17, 19, 29, 30, 35, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 62, 63, 65, 71, 72, 78, 87, 96, 97, 114, 146, 148, 162, 165*/tãd: *8, 11, 12, 27, 32, 45, 66, 82, 86, 89, 95, 100, 104, 107, 110, 117, 118, 121, 134, 143, 147, 169*/tãdr: *20*/tãdr: *122*/tãdr: *41*

étendre (un collet) (= tendre) /étãd: *49, 51, 56, 75, 124, 131* /étãd: *13, 27, 34, 50, 52, 86, 90, 99, 105, 112, 119, 120, 141*/etãd: *156*

Q.*1454* Piège à levier, perche bandée avec collet

brimbale /brẽbal:*2,156*/brẽbàl:*98,104,113,119,158*/brẽbal: *2,28,73,85,92*/brẽbàl:*26,88*

giboire (regiboire) /ʒibwér:*9,29,142*/ʒibwér:*138*

regiboire /rʒibwèr:*16,18,114*/arʒibwèr:*16,111*/àrʒibwèr: *17,18,114*/arʒibwér:*73*/àrʒibwér:*10,17,33,172*/rʒibwér:*19*/ èrʒibwèr:*108*/erʒibwér:*14*

(collet) à regiboire /à rʒibwér:*16,18*

ripousse /ripus:*30,31,34,35,36,39,40,43,55,62,67,68,71, 72,75,83,87,93,97,103,162,169,170*/ripùs:*31,37,38,41,61, 63,68,74,83,84,85,86,92,96,99,100,101,102,147,163*/ rìpus:*28,29,93*/rìpùs:*59,66,70,78*/rìpùs:*42,66,89,105*/ répùs:*57,90*/rèpùs:*58,66,157*/repùs:*76,77*/rèpus:*106*/ rìpus:*32*/rẽpus:*165*/rípùs:*41*/rìspùs:*27*/rìskùt:*95*

levier /lvyé:*131*

perche /parɛ:*4,137*/pàrɛ:*131,134,148,149,164*/phàrɛ:*161*

perche à enlever /pàrɛ ãlvé:*132,153,158*/parɛ à ãlvé:*130*

perche enlevante /parɛ ãlvãt:*2,129,136*/pàrɛ ãlvãt:*1*

perche qui enlève /pàrɛ ki ãlev:*135*/parɛ kyãlev:*4*/parɛ ki ãlev:*2*/pàrɛ ki ãlœv:*140,142,145*

perche à balance /pàrɛ à balãs:*140*

perche à ressort /parɛ à rsår:*140*

perche à spring (l ang spring) (g m) /parɛ à spriŋ:*150*/ parɛ à sprìŋ:*60*

perche à clenchette /parɛ à klãɛet:*152*

perche (à collet) /pàrɛ:*164*

bascule (g f) /bòɛtòl:*162*

pole (l ang pole) (g f) /pől:*137*

spring-pole (l ang spring pole) (g m) /spriŋ pól:*151*/ sprìŋ pól:*158*/spřìŋ pól:*158*

fourche /furɛ:*151*

pleyon /pliyõ:*144*

collet à la regiboire :*16*

(collet) à la regiboire /àrʒibwér:*10*

(collet) à bascule /à baskul:*9*

(collet) enlevant /ãlvã:*139*

collet à brimbale :*92*

collet à la ripousse :*31,93*

piège à la ripousse :*58*

collet à ripousse :*61,92,101*
collet en ripousse :*92*
collet à la ripousse :*58*
collet à perche :*164*
collet avec une perche qui enlève :*135*
(collet) avec une branche /avek un brãɛ:*80*
(collet) à lasso /à làsó:*101*
attrape :*3,13,112*
attrape à lièvre :*93*
espèce d'attrape :*52*
trappe :*34,54*
trappe à lièvre :*94*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a tendre...
à la regiboire /à làrɹibwér:*8,15,19,20,117,121,143*/à làrɹʰibwér:*110*/à àrɹibwér:*19*/àrɹibwér:*11,141*
à la giboire /à ɹibwér:*12,29*
au levier /ó lvyé:*131*
au raide /ó rèd:*86*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b étendre...
tendre à la ripousse, à la regiboire, à la balancine :*8,11,12,15,19,20,27,29,30,32,35,40,41,42,43,56,62,63,66,67,68,71,72,75,86,87,89,95,96,97,99,100,102,117,121,141,143,147,165*
étendre à la ripousse, à la regiboire :*56,75,99,105,110,141*
chasser à la ripousse :*36*
tendre le collet :*11,65*
(tendre) un collet à la perche :*4*
(tendre) une ripousse :*39,162,169*
(tendre) une attrape :*3,13*
(tendre) une perche :*148*
tendre au collet :*11,65,107,117,118,122,134,147*
étendre au collet :*27,112,120,139*
(étendre) au cercle :*124*
(étendre) au collet enlevant :*139*
(étendre) à la perche enlevée :*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poigner à la ripousse /pòŋé à ripùs:*74*

brancher un animal (= le prendre à un collet au bout d'une branche bandée) /brã̀ɛé ẽ nanimal:*76*

prendre (au collet) /prã̀d:*123*

basculer (= déclencher) /bòɛtùlé:*162*

crocheter (le lièvre) (= attraper au collet) /kròɛté:*149*

swingner en l'air (l ang to swing) (= déclencher) /swĩŋé ã̀ lèr:*143*

piler (= bander) /pliyé:*95,113*

piler l'aune (= bander la branche d'aune) /pliyé lón:*11*

attacher (le collet) après ça /àtàɛé àprå̀ så:*113*

puis /pi:*143*

corde fine /kòrd fìn:*134*

collet en ficelle /kòlè ã̀ fisel:*134*

un gros travers (= dans un piège, pièce de bois servant de charge ou d'ancrage) /œ̃ gró tràvèr:*8*

paresseuse (g f) (= perche d'ancrage du collet) / pàrésœz:*11*

arbre /åb:*113,141*

(ripousse) cochée /kòɛé:*85*

branche de cerisier /brã̀ɛ dė srizyé:*95*

(perche) plantée dans la terre /plã̀té dã̀ tèr:*134*

(perche) fourchue de quatre pieds /fùrɛu tkàt pyé:*134*

(perche) prise dans la fourche /pri dã̀ fùrɛ:*134*

salebarde /salbard:*152*

on met (le collet) après la branche /õ̀ mà àprå̀ là brã̀ɛ: *87*

la branche relève /là brã̀ɛ ėrlèv:*86*

il amanchait (un collet) (= il installait) /yàmãɛè:*141*

on baissait ça /õ̀ bèsè så:*134*

aminci au couteau /àmẽsi ó kutó:*134*

(attaché) après la grande perche /àprå̀ là grã̀ pàrɛ:*134*

au lieu de la couper /ó lyœ dlà kupé:*11*

elle se trouve à avoir pendu (le lièvre) /às trùv àvèr pã̀du:*86*

COMMENTAIRE

On utilise généralement le système de piège à levier afin d'éviter que l'animal capturé ne se dévore la patte

pour s'échapper ou qu'il ne soit enlevé par un prédateur.

Q.1455 *Ce qui sert à tendre les peaux à sécher*

moule /mùl:*1,2,6,26,29-,31-,32,33,37,38,42,43,46,49,52,54,57,63,66,68,70,77,79,83,86,97,100,102,105,107,109,114,115,117,118,123,126,127,143,144,147,156,157,158,170,171*/mul:*3,5,7,9,23,25,28,30,35,36,39,40,43,47,48,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,74,75,87,91,101,106,111,124,125,128,129,130,131,132,135,136,137,139,140,142,145,146,148,149,150,161,162,166,169*

moule plein /mul plẽ:*76*

moule à pelleterie /mul à peltri:*4,138,152,164*

moule à peaux /mùl à pó:*34,61,85,88,92,96,168,172*

moule à castors (= branche courbée) /mul à kàstår:*43*

moule de bois /mul dė bwå:*74*/mùl dė bwå:*84*

planche /plãɛ:*29,87,93,94,97,165*/plãɛ:*41*/plãɛ:*23,27,81,88,89,90,99,100,104,118,168*/plãɛ:*84*

planchette /plãɛét:*31*

planche à pelleterie /plãɛ à peltri:*164*

planche en rond /plãɛ ã rõ:*78*

planche taillée /plãɛ tåyé:*82*

plaquette /plàket:*80*

forme /fòrm:*108,163*

serre /sèr:*80,103*

fût (g m) /fu:*8,9-,10,11,12,13,14,15,16,17,18,45,50,51od,58,73,110,111-,120,122*/fú:*19,20*/fù:*119*

fût à fourrure /fú à furùr:*22*

(fût) en aune /ã nón:*12*

fourche /fùrɛ:*30*

cadre /kàdr:*163*/kád:*155*/kåd:*155*/khåd:*1*/kåt:*2*

frame (l ang frame) (g m) (= moule à peau de castor) / frém:*1*

rack (l ang rack) (g m) (= moule à peau de rat musqué) / ràk:*153*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ragrandir (= agrandir) /ràgrãdɹr:*144*

étendre (= tendre une peau) /etãd:*28,60*

tacker (I ang to tack) (= clouer avec de petits clous) / tak'é:*28,88*

tighter (I ang to tight) (= reserrer, bander) /taté:*157*

plumer (= lever la peau) /plœmé:*82*

sécher /ɛèsé:*144*/séɛɛ:*13*

Ils les clouent /i lé kålʉz:*26*

Ils les cousent /i lé kʉz:*26*

Ils la clouaient /i là kålwå:*95*

pelleterie /péltri:*161*

parchemin (= peau séchée avec sa graisse) /pàrɛœmã:*4*

peau carrée (= peau fendue) :*2*

peau ronde (= peau non fendue) :*2*/pó rõd:*82*

scraper (I ang scraper) (g m) (= grattoir à peaux) / skřépœř:*1*

coin /kwẽ:*29,30,47*/kwã:*157*

clef /klé:*42,45,56,76,162*

serre (g f) (= ce qui sert à écarter les deux parties du moule à peau) /sèr:*144*/sar:*156*

éclisse (de bois) /klis:*43*

baguette /bàɣet:*46*

languette /lãɡet:*56*

bardeau /bardó:*82*

bout pointu (de la planche) /bùt pwẽtu:*97*

pan de grange /pã dė ɡrãɟ:*40*

milieu /milgé:*42*/mìlɡé:*144*

fût de raquette /fu dràk'et:*122*

rat musqué /rà muské:*153*

COMMENTAIRE

Le "moule" est une forme de bois qui sert à tendre les "peaux rondes" ou "non fendues" (vison, loutre, martre, renard) pour les faire sécher. *Le* "moule" de type amérindien ("fût", "cadre",...) est fait d'une branche courbée ou fourchue qui est introduite dans la peau non fendue. *Le* "moule plein" ("planche", "forme", "serre") est fait d'une planche en deux sections qu'on introduit dans la peau et qu'on écarte au moyen d'un

coin de bois.

L peaux de castor, plus grandes, sont séchées autrement. *Les* *Amérindiens* étalent et cousent la peau sur un cadre circulaire fait d'une branche. *Les* *Blancs* utilisent de la même façon des cadres de bois appelés aussi "frame" et "rack". *Les* peaux de grande dimension (phoque, ours, chevreuil) sont tendues et clouées sur le mur d'un hangar ou d'une grange.

Q.1456 Cabane du castor

cabane /kàbàn:*0*/kábán:*155*/kabã̄n:*2,4,14,17,49,52,57,61,63,66,68-,70-,73,91,92,93,94-,101-,103,106,108,109,111,114,129,130,136,140,152*/kab'ãn:*162*/kàbãn:*52,80,81,88,97,129,142*/kabã̄n:*18,28,31,34,38,42-,48,60,61,74,76,77,82,158*/khabã̄n:*163*/kòbã̄n:*4*/kàben:*85*

(cabane) en hart /ã̄ wår:*52*

maison /mèzȭ:*143*/mézõ:*111*

hutte /ut:*46,50*/ùt:*48,52,54,61,63,68,77,85,117,155*/ 'ut:*74*/hùt:*58,94*

la hutte /lùt:*61*

huche /hùɛ:*170*

niche /niɛ:*74*/nìɛ:*38,60*

loge /lòɪ:*57*

refuge /réfùɪ:*38*

trou (de castor) /tru:*79*

butte /bùt:*37,74,76,77,85,97*

mule /mul:*56*/mùl:*38-*

levée /lvé:*85*

pain de sucre /pẽ tsuk:*87*

chaussée (= cabane d'un castor solitaire) /ɛósé:*2*

ouache (l amd ouache) (g f) :*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

castor /kastòr:*64*/kastår:*17,26,52,54,57,58,60,63,68,73,79,83,93,94,96,106,111,114,130,150*/kàstóer:*158*/kastå̊r:*58,61*/kàstor:*164*/kàstòr:*6,11,26,43,51,59,62,99,102,110,117,120,126,131,132,144,149,153,157*/kàstår:*22,39,48,58,*

87, 91, 166, 171, 172/kàstå̃r:*118*/kàstór:*4, 158*

beaver (I ang beaver) /bívœr:*163*/bī́vœr:*48*

bankeur (I ang banker) (g m) (= castor solitaire installé sur la rive d'un cours d'eau) /bẽ̆kœ́:*72*

castor de bank (I ang bank) (= castor solitaire) :*142*

ouache (I amd ouache) (g f) (= couloir d'accès à la cabane du castor) /waɛ:*28, 49-, 50, 76*/waɛ*:*82*/wàɛ:*3, 22-, 29, 30, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 69, 71, 75, 78, 79, 83-, 89, 96*/wàɛ*:*84*/wåɛ:*9, 16, 19, 114, 127-*/wáɛ:*8*/watɛ:*4*/wàtɛ:*3, 5, 7, 146-*

ouiche (I amd ouiche) (g f) (= couloir d'accès à la cabane du castor) /wìɛ:*157*od

bloquer l'eau /blòk'é l6:*79*

il dame (la rivière) (I ang to dam) /ı dam:*148*

se terrer (= entrer dans sa cabane, en parlant du castor) /stèré:*56*

se ouacher (I amd ouache) (= entrer dans sa ouache, en parlant du castor) /swàɛé:*55, 56*/swàtɛé:*28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Barrage construit par le castor*

chaussée :*129*/ɛósé:*2, 3, 10, 18, 28, 31, 32, 33, 34, 38, 42, 43, 50, 58, 68, 70-, 73, 83, 85, 88, 92-, 93, 97, 99, 101, 102, 103, 106, 109, 111, 115, 155, 157, 170, 172*/ɛ*ósé:*84, 101*

digue /dᶻıg:*57, 73, 85, 148*

écluse /éklüz:*7, 10, 11, 130*/éklùz:*12, 134, 138*/ekluz:*9, 17, 58, 67, 73, 114, 129, 156*/ėkluz:*73*

barrage /båraɹ:*33, 38, 74, 76, 79, 83, 87, 94, 130*/bårāɹ:*37*/båráɹ:*80, 82, 92, 93*/båraʿɹ:*85*

dam (I ang dam) (g f) /dàm:*32, 39, 45, 51, 55, 59, 62, 64, 67, 87, 99, 153, 166*/då̃m:*31, 50, 54, 60, 61, 66, 76, 77, 84, 157, 158, 168, 172*/då̄m:*33*/dãm:*49, 52, 57, 58, 63, 70, 81, 88-, 96, 97, 108, 150*/då̈m:*170*/då̃m:*163*/dem:*85*/dèm:*86*/dɹãm:*81*

jam (I ang jam) (g f) /dåm:*86*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c

mule (= abri du rat musqué) :*28*

butte (= abri du rat musqué) /bùt:*50*

hutte (= abri du rat musqué) /hùt:*170*

ouache (l amd ouache) (g f) (= abri du rat musqué) /wàɛ: 59
mercures (= piquets plantés dans le couloir d'accès du terrier pour le bloquer) /mèrkur: 43
branchages /brãɛaɹ: 97
amas (= provision de branches, nourriture pour l'hiver) /amå: 63
trancher (le castor) (= tuer le castor avec une tranche dans sa ouache) /trãɛé: 43/trãɛ̃é: 50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: d *Faire sortir le castor de sa cabane*
dénicher /déniɛé: 60
dénicheter /déniɛté: 79
déouacher (l amd ouache) /déwaɛé: 76/déwàɛé: 46
déouicheter (l amd ouiche) /déwiɛté: 79
dépister (= déloger) /dépisté: 79
shiper (l ang to ship) (= chasser) /ɛipé: 79

COMMENTAIRE

"*La Castorie*" est un lieu-dit (*91*).

Q.1457 a) *Cabane de l'ours l'hiver* b) *Hiberner, entrer dans sa cache (en parlant de l'ours)*

A: *Cabane de l'ours l'hiver*
ouache (l amd ouache) /waɛ: 28, 34-, 37, 42, 48, 50, 54, 58, 60, 70-, 77, 79, 82, 83, 108, 145, 150/wàɛ: 30, 31, 32, 35, 36, 38, 40, 43, 47, 51, 56, 57, 62, 65, 67, 71, 72, 74, 75, 78, 80, 81, 87, 88, 92, 93, 96, 97, 98, 101, 102, 104, 106, 113, 115, 135, 166, 168, 169, 171, 172/wàɛ: 41, 84/wåɛ: 9, 10, 12, 14, 16, 17, 18, 20, 68, 73, 114/ wāɛ: 11/wateɛ: 25, 28, 48, 66, 70, 94, 129/wàtɛ: 2, 22, 67, 71, 74, 87, 115, 125, 138/vàtɛ: 99
ouache d'ours (l amd ouache) /waɛ dur: 33, 49, 52, 61, 63, 66/ wàɛ dùr: 109/wàɛ dur: 29, 39, 55, 93, 96/wàɛ durs: 45/wàɛ dùrs: 85/wåtɛ dùr: 105
cabane /kàbàn: 6, 7, 69, 71, 112, 131, 139, 146/kabãn: 61, 103, 136, 152/kàbãn: 109/kàbãn: 46, 157/kabãn: 148, 161/kabãn: 137/

kàbɑ̃n:*137,145,148,161,164,170*
cabane d'ours /kàbàn dʉr:*156*/kabɑ̃n dʉr:*111,130*/kàbɑ̃n dʉ̀rs:*158*
cabane de l'ours /kàbàn dė lʉ̀r:*107*/kòbɑ̃n dė lʉrs:*4*
cabane à ours /kàbàn à ʉ̀r:*119*
cabane d'hiver /kabɑ̃n dzivàr:*2-*
abri /abrı:*88*
cache /kàɛ:*91,132,142*
cachette /kàɛ'èt:*170*
hutte /ʉ̀t:*117*
arbre creux /arb krœ́:*136*/àrb krœ́:*143*
un gros arbre creux /œ̃ grό tàb krœ́:*144*
niche /nìɛ:*34*
trou /trʉ:*58,109-*
trou d'ours /trʉ dʉr:*139*
trou sous un arbre /trʉ sʉ ɛ̃ nåb:*4*
terrière /tàryèr:*19*
caverne /kavern:*1*
cavourne d'ours /kavʉrn dʉr:*140*
caserne /kazen:*1*
bear-house (I ang bear house) /bɛ̀r hås:*1*

B: Se mettre en état d'hibernation

se ouacher (I amd ouache) /swaɛé:*34,49,50,52,57,58,60,61,63,66,70,74,82,83*/swaɛ'é:*42,54,84*/swàɛé:*30,38,39,59,75,81,89,92,93,97,98,101,102,104,109,113,169*/swåɛé:*10,12,18,68,73*/swáɛé:*8,77*/swatɛé:*28,94*/swàtɛé:*93*/sė wàɛé:*29,35,36,45,47,51,55,72,78,80,87,165,166*/sė wåɛé:*14*/sė wàtɛé:*67*
ouacher (I amd ouache) /waɛé:*64*/wàɛé:*40,69,171*/wåɛé:*11*/watɛé:*66*/wàtɛé:*99*
hiverner /ıvarné:*60,74*/ı̱varné:*138*
hiberner /ıbèrné:*37*
se cacher /skàɛé:*62*/skaɛ'é:*54*
s'encabaner /sɑ̃kàbàné:*151*/sɑ̃kabɑ̃né:*1*
se cabaner /skàbàné:*3,5,7,71,99,153*/skabɑ̃né:*97*/skàbɑ̃né:*46*
se renfouiner /srɑ̃fwıné:*82*
se mettre à l'hivernement /smėt à lıvarnėmɑ̃:*34*
entrer (dans sa ouache) /ɑ̃tré:*79*

se rentrer (dans sa ouache) /srẫtré:*88*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(l'ours) se ouache (l amd ouache) /sè wàɛ:*43*

(l'ours) se cabane /skàbàn:*124*/skàbẫn:*164*

ça ouache (l amd ouache) (= ça hiberne) /sà wàɛ:*26*

ça se cache (= ça hiberne) /sà skàɛ:*127*

Il est cabané /yé kàbàné:*144*

Il s'est ouaché (l amd ouache) /i sé wàɛ'é:*41*

Il se ouachait (l amd ouache) /i sè wàɛè:*65*

être ouaché (l amd ouache) /èt wàɛé:*31,76,85,96*

être cabané /èt kabané:*136*/èt kabẫné:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ouache (l amd ouache) (g f) (= abri du rat musqué) /waɛ: *170*

sous un arrachis (chablis) /su ẽ naraɛi:*76,130*/su zẽ nàràɛi:*123*

sous un cul-levé (chablis) /sw̃ẽ ku lvé:*76*

en-dessous d'un arrachis (chablis) /ãtsur dẽ nàraɛi:*114*

itou (= aussi) /itu:*41,117,136*

COMMENTAIRE

En plus de désigner l'abri d'hiver de l'ours, le mot "ouache" désigne aussi l'abri de la marmotte (*48*, *73*, *171*), du renard (*54*), du tamias rayé (*73*) et du rat-musqué (*77*, *80*). Ce mot a le sens général de cache pour un animal (*88*, *147*), d'abri, de bicoque (*172*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

On dit que l'ours sort au début du printemps à la Saint-Patrice (*80*) ou à la Saint-Mathias (*117*) mais qu'il retourne à son abri s'il aperçoit son ombre, annonçant ainsi *40* jours de froidure (*10*, *47*, *59*, *78*).

On dit que pour se nourrir pendant l'hiver, l'ours doit "se lécher la patte". En langage populaire, cette expression signifie généralement se contenter de peu de chose sinon de rien (*166*).

Q.1458 Tendre un parc (pour le rat musqué, la loutre)

A:

tendre un parc :*35,45,101,102,157,163*

étendre un parc :*112*

tendre une cabane :*129*

tendre à la cabane :*18*

tendre des guettes (= bloquer le passage de chaque côté du piège avec des branches fichées en terre) /tə̃d dé g'et:*58*

mettre des (clôtures) /met dé:*48*

faire des (clôtures) /fér dé:*48,85*

faire un clos /fér ẽ kló:*156*

faire des traverses /fér dé travars:*85*

faire un barrage /fér ẽ båraʒ:*140*

faire un petit barrage /fér ẽ pt,i båřaʒ:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

parc /pàrk:*35,101,102,112*/phàrk:*163*/pår:*145,157*

(parc) en wire (l ang wire) (g m) /ã wèr:*163*

rond de branches (= petite haie circulaire où l'on tend le collet à perdrix) /rõ dbrãɛ:*28*

appât /ãpå:*52,57*/ãpå:*50,54*

appâter /ãpâté:*81*

poisson mort /pwesõ mår:*58*

carotte /karòt:*66,76*/kàròt:*54,81*/kåròt:*28*/káròt:*61*

grain /grã:*61*

poignée d'avoine non battue /pòɲé davwen nõ bat,u:*33*

log (l ang log) (g f) /lóʒ:*37*/lòg:*54,58,61,66,70*/lòy:*49,106*

log flottante (l ang log) (g f) /lòg flòtãt:*57*

log en slide (l ang log) (g f) (l ang slide) (g f) /lòy ã slay:*76*

billot (= bille de bois) /biyó:*172*

corps d'arbre (= tronc d'arbre) /kår dåb:*42,50*

corps-mort (= tronc d'arbre) /kår mår:*61,172*

tie (l ang tie) (g f) (= traverse de chemin de fer) / tay:*49*

mousse /mus:93
broussailles /břusåy:1
branchailles /brãεåy:92
roche /ròε:18,74,77
coche (g f) /kòε:37
bout de planche /bu tplãε:76
bout d'arbre /bùt darb:57
quart (= tonneau) /kår:83
poids /pwå:70
clip (l ang clip) (g f) (= pince, mousqueton) /klìp:63
trou (= entrée du terrier) /tru:18,168
rentrée (= entrée du terrier) /rãtré:158
stand (l ang stand) (g f) (= butte de terre où l'on installe le piège) /stãn:76
écran en bouette /ekrã ã bwet:76
enclos /ãkló:14
dam (l ang dam) (g f) (= barrage dans un ruisseau) /dãm:77
clôture /klòtur:48/klótur:85
clôture de broche /klòtur dė bròε:74
verveux en broche /varvó ã bròε:37
barrer (= bloquer, fermer) /båré:37
dans un (rapide) /dã ẽ:58
au ras l'eau /ó rå ló:62
au bord de l'eau /ó bår dė ló:74
(il y a) assez épais d'eau /asé épå dó:62
en avant /ã nàvã:168
à la sortie /à sòrti:18
barrer la rivière /båré à rivyér:48
poigner à la flotte (= attraper avec un piège sur une planche flottante) /pòŋé à la flòt:83

COMMENTAIRE

Le piège à rat-musqué est souvent tendu de façon à noyer la bête prise au piège. Pour ce faire, on installe le piège dans un rapide peu profond ou encore sur une planche, bûche ou bille de bois qui flotte sur l'eau d'un cours d'eau, quelquefois sur un ruisseau préalablement barré par des pierres, des branches, etc... On utilise souvent des carottes comme appâts pour

les rats-musqués. *On* peut installer le piège sur une perche à levier (*68*).

Le piège est constitué d'un tonneau à demi rempli d'eau dont le couvercle est pivotant (*34, 83*).

Pour attraper martre, loutre et vison, on construit sur une élévation ou sur une souche une petite cabane abritant le piège à ressort ou le système qui déclenchera une charge. *Comme* appât, on utilise alors du poisson ou des légumes.

On attire le lièvre dans un parc piégé en utilisant comme appât des ramures de bouleau (*156, 157, 158*). *La* perdrix se capture de la même façon : petite haie, piège et grains de céréales comme appât. *Le* musc de mouffette sert à camoufler l'odeur humaine des pièges.

Q.1459 Piéger un sentier (de lièvre, de rat-musqué...)

tendre un chemin :*2,4,55,80,93,109,145*
étendre un chemin :*156*
faire un chemin :*92,142*
tendre une piste :*29,35,40,51,55,87*
tendre une trail (l ang trail) (g f) :*144*
étendre une trail (l ang trail) (g f) :*156*
tendre une trail de lièvre (l ang trail) (g f) :*71*
tendre un chemin de lièvre :*73*
étendre un portage :*156*
étendre des routes :*50*
tendre à la passe :*5,111*
(tendre) à la passée /à pâsé:*43*
(étendre) à la passée /à là pâsé:*119*
chasser à la passée /cȧsé à pâsé:*43*
tendre une cabane (= installer un piège dans une petite cabane) :*2,6,16,55,68,96,111,125,126,129,130,139*
étendre une cabane :*112*
faire une cabane :*9,10,14,19,22,31,38,42,49,50,52,54,57,58,61,63,73,76,88,96,97,106,108,109,114,120,127,132,140,156,158,170*
bâtir une cabane :*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une trail (l ang trail) (g f) (= piste) /œn trél:*98*
(faire) un trou /ẽ tru:*63*
un rentourage (= petite haie autour du piège) /ẽ rãturaȷ:*97*
des clôtures en branches (= petite haie de branches autour du piège) /dé klòtur ã brãɛ:*34*
je fais /èȷ fè:*19,22*
Il se faisait /ı sfézè:*120*
j'ai tendu (un piège) /ȷé tãdu:*56*
bâtir /bât̜ır:*66*
une manière (de cabane) /œn mańér:*170*
une boîte /ùn bwèt:*77*
à la porte (de la cabane) /ã pòrt:*42*
gaule /gól:*42*
(piège) abrié (= recouvert de branches) /abrıyé:*57*
pesée (= charge, pesée dans l'attrape à ours) /pezé:*10*
chemin (= sentier d'un animal) /ɛmẽ:*2,3,7,55,142,143,149* /ɛmẽ:*119*/ɛmẽ:*77,92,93,142,145*/ɛmã:*4,16,73,80,156*/ɛmã:*50*
couloir (= petit passage conduisant au piège) /kulwèr:*9*
passage /påsaȷ:*1,77,101*/påsãȷ:*38*
piste /pıs:*35,51,55,79,87*
trail (l ang trail) (g f) (= piste) /trél:*71,144,156*
portage (= sentier d'animal) /pòrtaȷ:*156*
route (= sentier de chevreuil) /rùt:*50*
(chemin) tendu (= piégé) /tãdu:*3*
quart (= contenant) /kår:*50*
spike (l ang spike) (= grands clous) /spak:*50*
étrangleur (= partie du piège à ours, collier de clous dans la cage) :*129*
log (l ang log) (g f) (= bille de bois) /lòy:*76*
cabane à brimbale (= piège à ours fait d'une cabane avec charge basculante) /kabãn à brẽbal:*16*
cabane en rond (= cabane de forme ronde) /kabãn ã rõ:*28*

COMMENTAIRE

On "tend" une cabane pour attraper l'ours, le rat-musqué, le vison, la belette, la martre, la loutre. *Le* piège est alors dissimulé dans une sorte d'abri où se trouve l'appât. *On* "tend" un sentier pour attraper le

renard ou le lièvre avec le collet ou le piège à ressort.

On dit couramment "tendre un piège, une attrape". Voir question 1451.

Q.1460 Chasseur de loup-marin

chasseur (de loup-marin) /ɛasœ̀r:*2,9,14,16,101,106,129,130,136,140,142,145,148,150,152*/ɛ̀asœ̀r:*38*/ɛàsœ̀r:*5,6,7,8,114,133,137,157,158,161,162*/ɛásœ̀r:*155*/ɛasœ̌r:*1*/ɛàsœ́:*163*

chasseur (de phoques) /ɛàsœ̀r:*94,108*

seal-hunter (I ang seal hunter) (g m) /sɪ́l hòntœr:*163*

seal-hunters (I ang seal hunter) (g m) /sɪ́l hòntœ̌rz:*1*

loup-marinier /lumàrɪnyé:*3*

harponneur /àrponœ̀r:*135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chasser) à la shore-net (I ang shore net) (g f) (= à la chasse au jeune phoque, filet tendu depuis le rivage) / à la ɛòmnet:*3*

Q.1461 Tuer

tuer /țw̃é:*1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,20,22,26,27,28,29,30,31-,32,33,34,35,36,38,39,40,42-,43,45,46,47,48,49,51,52,55,56,57,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,72,73,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,90,91,92,93,94,96,97,101,103,104,105,106,108,109,111,112,114,119,122,123,125,126,129,130,131,135,136,138,140,141,142,143,144,145,147,148,157,158,161,165,166,169,172*/tw̃é:*4,10,28,33,37,42-,50,54,58,63,65,74,114,137,150,152,155,156-,158,162,163,167,170,172*/tué:*2,41,86,102,113,134,149,151*/tu̇é:*121*/țué:*6,8,11,25,89,98,99,115,118,120,167*/țǘw̃é:*117*/kw̃é:*5*

tirer /țɪré:*38,73,130,170*/țɪ̯ré:*34*/țɪ̀ré:*119,168*/tsɪré:*65,87*/tsɪ̀ré:*119*

tirer du fusil /țɪré du fuzɪ:*100*

tirer au fusil /tɪré ó fuzɪ:*158*/țɪré ó fuzɪ:*107*

abattre /abat:*18,37,42,50,76,82*/abàt:*84*/àbat:*31,48,66-, 70-,88,166*/àbàt:*83,163*
tomber (= abattre) /tõbé:*106*
cabocher (= tuer une bête en l'assommant) /kàbòɛé:*66*
descendre /desãd:*1,92,109*/desã̃d:*18,28,50,54,66,68,70,73, 74,76,77,83,156,157*/dèsã̃d:*33*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
frapper (= être chanceux à la chasse) /frapé:*37*/fràpé:*31*
détruire (= faire disparaître un animal nuisible) / détrw̃ɪr:*34,57*
il tuait /ɪ tw̃à:*26*
mirer (= viser son gibier avec un fusil) /mɪré:*158*
larguer (le coup) (= tirer un coup de fusil) /larg'é:*160*
faire une bonne chasse /fér un bòn ɛàs:*138*
chasser au jack (I ang jack) (g m) (= chasser au flambeau) /ɛàsé ó dʒak:*85*

Q.*1462* Viande de gibier

(viande) sauvage /sòvàʒ:*75*
viande sauvage /vyãd sòvàʒ:*1,2,10,17,18,26,28,29,31,32, 35,36,38,39,40,46,50,51,52,54,55,56,57,59,60,61,62,64, 65,68,69,70,72,73,74,76,77,79,81,83,85,87,88,91,92,93, 97,98,101-,117,118,157,161,163,166,167,169,170,172*/vyãd sòváʒ:*4,42,66,155*/vyã̃d sòváʒ:*58,63,80,82*/vyãd sȧvàʒ: *16,22,25,96,111,114,127,150,164,165*/vyã̃d sȧvàʒ:*12,15, 86,90,100,102,112,123,149*/vyã̃d sàvàʒ:*89,113*/vyãd sávàʒ: *106*
wild-meats (I ang wild meat) /waɪld mɪts:*163*
viande de bois /vyãd dė bwȧ:*3,5,7,9,14,16,20,30,49,67, 69,71,81,97,124,126,129,130,131,132,135,136,137,138, 139,140,142,145,148,152*/vyã̃d dė bwȧ:*6,8,10,11,13,18,32, 33,73,95,99,104,105,107,115,120,134,143,144,147,151, 156,158*
viande des bois /vyãd dé bwȧ:*17,101*/vyã̃d dé bwȧ:*48*/vyã̃d dé bwá:*153*
viande de forêt /vyãd dė fòré:*49*
viande brune /vyã̃d brùn:*74,77*

viande /vyãd:4,108/vyãd:27,34,141,158
viande de gibier /vyãd dė jibyé:30,45,60,171/vyãd dé j'ibyé:84
gibier /jibyé:18,19,28,31,34,39,47,70,71,73,94,110,162,167,170,172/j'ibyé:37
venison (I ang venison) (g f) (= venaison) /vensòn:1
(du) bétail /bétåy:168
des bêtailles /dé betay:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pelleterie (= fourrure) /peltri:2,4,157
capture /kaptur:31
chair /ɛèr:64
(de la) gibelotte (= plat de viande de gibier) /jiblòt:93

Q.1463 Porte-voix en écorce

porte-voix /pòrtė vwà:28,38,48,60,68,74,77,79,80,81,82,83,84,88,90,91,96,98,101,119,147,170/pòrt vwà:127/pòrtė vwå:3,79/pòrtė vwå:155-,158/pòrtė vwå:85,121/pòrt vwè:148/pòrtė vwè:7,17,23,50,52,61,89,114,138,156/pòrtė wà:28,34,37,54,57,66,74,76,166/pòrtė wè:42,49,52,61,158
cornet (d'écorce) /kòrnè:11,15,25,29,30,33,40,45,49-,51,55,56,59,61,65,67,69,71,72,73,81,110,111,113,114,120,131,132,134,135,137,138,139,141,151,153,157,158,160,172/kòřnè:1/khòřnè:1/kornè:3,69/kòrnå:7,28,31,32,33,34,35,36,38,39,47,48,52,54,58,66,68,70,77,80,82,83,84,85,87,88,94,96,103,106,109,117,118,160,165,166,169,170,171/kórnå:4od/kòrnà:6,26,43,75,98,105,107,112,122,123,144,147,149,167/kårnè:108,127,136,138,140,158/kårnå:87,93,142,145/kårnå:150/karnè:42,172/karnå:50,63,76/kàrnè:2,61/kàrnå:34,63,92,101,148,172/kòrnå:60/kånå:82/kårnå:38
cornet à caller (I ang to call) /kòrnè à kålé:73
corne /kòrn:31,16,56,62,65,66
casseau (d'écorce) /kåsó:10,152
criard /kriyår:17od/kriyòr:7
sublet d'écorce de bouleau /sublè dékòrs dė bulé:161
burgau /burgo:137/burgó:3,4-,5,8,9,10-,11,12,14,16,17,

18, 19, 20, 22, 57, 64, 67, 72, 97, 102, 124, 126, 128, 129, 130, 132, 138, 155, 156, 159, 162, 164/buřgó:*1*/bůrgó:*99*/bòrgó:*152, 157, 158, 160, 161, 163*/bòrgó:*164*/bórgó:*161*/bargó:*163*/bàrgő:*163*
burgau mou :*163*/bòrgó mu:*164*
call (l ang call) (g m) /kål:*148*
porte-call (l ang call) /pòrt kål:*171*
moose-caller (l ang moose caller) (g m) /mus kålœř:*1*
bugle (l ang bugle) (g m) /byug:*62*
cornet /kårnet:*125*
entonnoir /ãtånwèr:*13*/ãtònwèr:*82*
manière d'entonnoir /màŋér dãtònwà:*52*
flûte /flùt:*58, 79, 168*
cor /kår:*93*
conch (l ang conch) (g m) /kòne:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(cornet en) machecoul (l amd machecoul) (g m) /màskẅı: *160*
appelant (g m) /àpœlã:*36*
sifflet /sɪflå:*77*
burgau (= cornet de l'ancien téléphone) /borgó:*8*
burgau (= klaxon) /bòrgó:*153*
cornes d'animaux /kòrn danımó:*82*
gros colimaçon /gró kòlımàsõ:*23*
crier (= appeler au porte-voix) /krıyé:*31*
entonnoir /ãtònwà:*106*
ça criait fort fort /sà krıgà fòr fòr:*99*
Il beuglait là-dedans (= il criait là-dedans) /ı bœglè là ddã:*141*
godin de sciotte (= cadre tubulaire de la scie à bûches) /gòdã tsyòt:*138*

COMMENTAIRE

En guise de porte-voix, on utilisera le canon du fusil (*2, 10, 18, 38, 42, 85, 97, 114, 143, 156*) ou la monture tubulaire d'une scie à bûches (*18, 138*).

Le porte-voix est généralement fait d'écorce de bouleau. *Il* est fait de papier noir goudronné ou de carton roulé (*42, 74*), de tôle (*99*), d'une corne de boeuf (*82, 102*) ou de la coquille d'un gros colimaçon

(23, 97, 102).

Q.1464 Abri du chasseur dans la neige

abri /abri:9,16,17,18,42,48,49,54,60,61,63,66,68,70,73, 79,83,85-,88,97,103,108/àbri:29,30,31,33,35,39,40,47, 51,59,62,64,69,75,87,93,96,109,111,114,157/ābri:1

affût /afu:37,58,76/àfu:46,86

cache /kāɛ:83/kàɛ*:37,50,54-,80,82,84,171/kàɛ:2,10,17,25, 28,29-,30,31-,34,36,38,39,43,46,47,48,55,56-,59,60,65, 68,70,73,74,76,77,81,85-,87,88,89,91,92,97,100,101-, 130,132,135,138,148,152,153,157,164r,169,170

cachette /kaɛet:63,136/kaɛ*et:61,66,109/kaɛèt:161/kàɛet: 40,94,145,168/kàɛèt:158

cabane :33,43,55,63,64,75,77,106,125,129,149/kabān:16,52 /kabān:54/kàbàn:78,139,167

cabane en roche /kàbān ã řòɛ:1

shack (l ang shack) (g m) /ɛàk:126

hutte /ùt:28/hut:14

camp /kãp:57

camp de chasse /kã tɛàs:172

camp de coton (= tente) /kãp dė kòtõ:42

gablon /gabyõ:7,129-,136,140,142/gábyõ:4/gàbyõ:3,5,127, 128,133,135,146,153,156,163/gàbyõ:6/gàbyã:162/gabyã: 155,158,161/gavyõ:2,18,76/kapyõ:150/kàmyõ:156

niche /nìɛ:48

loge /lòɹ:57

igloo /églu:152

ouache (l amd ouache) (g f) /wàɛ:72,74,81-/wàtɛ:142

trou /tru:22,26,71,129

dump (l ang dump) (g f) (= trou) /dõp:2

(mur) monté en roches /mõté ã ròɛ:2

une affaire pour se cacher /ẽ nafèr pur sė kàɛé:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chasseuse (g f) (= chaloupe ou radeau camouflé et immobilisé dans les joncs pour la chasse au canard) / ɛasœz:37/ɛàsœz:38

caboche (= chaloupe-cabane) /kabòɛ*:37

chaloupe gréée en cèdre /ɛalup grevé ã sed:*28*

boléro (g m) (= cache de joncs, flottante ou non) / bòlérò:*84*

plate-forme /plàtfòrm:*67*

stand (l ang stand) (g m) (= plate-forme installée dans un arbre pour la chasse à l'orignal) /stàn:*67*,*69*/stãn:*54*/stànd:*64*/sten:*67*

babouin (= appelant de bois) /bàbwẽ:*133*

herbe à lien (= sorte de jonc) /arb à lʒẽ:*37*

branche /brãɛ:*82*

branche de pruche (tsuga) /brãɛ dé pruɛ:*37*

sleeping-bag (l ang sleeping bag) (g m) /sipíŋ bag:*138*

cache (= petite cabane en forêt où l'on garde une réserve de nourriture) /kaɛ:*18*/kàɛ:*172*

chasseur /ɛàsèr:*125*,*139*

chasse fine (= chasse à la trace) /ɛàs fin:*55*,*56*/ɛàs fìn:*85*/ɛas fìn:*50*

chasse marine (= chasse au phoque) /ɛàs màrìn:*153*

chasse au chien (= chasse à l'aide d'un chien) /ɛàs ó ɛyẽ:*56*

sur un chaland /sw̃ẽ ɛalã:*38*

sur des arbres /su dé zàb:*54*

aller à la neige (= faire la chasse sur la neige) /alé à néɹ:*109*

aller à la terre (= faire la chasse sur la terre) /alé ā tèr:*109*

un habit blanc /ẽ nabi blãɛ:*148*

COMMENTAIRE

La "cache" a été décrite comme une petite cabane en bois de thuya (imputrescible) camouflée par des branches et couverte de joncs (*100*).

Le "gabion" est un abri de glace pour la chasse au phoque (*2*, *3*, *133*, *163*), un abri fait de branches pour la chasse aux oiseaux aquatiques (*3*, *4*, *133*, *135*, *146*, *150*, *153*, *156*), une embarcation recouverte de branches (*2*, *76*), un simple panneau (*128*) et une plate-forme installée dans un arbre pour la chasse à l'orignal (*136*).

On utilise une outarde vivante comme appelant pour la

chasse à l'outarde (*89*).

Q.*1465* *Se* mettre à l'affût dans un abri

se cacher /skaɛé:*1-,2,9,14,18,28-,34,48,49,52-,57,58,60,63,68,70,73,74,76,77,79,94,106,130,136,140,150,161*/skaɛ'é:*31,42,50-,54,61,82,103*/skàɛé:*10,17,29,30,33,35,36,39,40,46,47,51,55,56,59,62,64-,65,67,69,71,72,75,80,81,85,86,87,88,89,91,92,93,97,101-,108,109,114,135,138,142,145,148,152,157,167,168,172*/s kàɛé:*132,139*/skàɛ'é:*37,38,66,83,84,100,164,170,171*/skáɛé:*4*/skáɛ'é:*155*
se cabaner /skabãné:*16*/skabæ̃né:*162*
se ouacher (l amd ouache) (g f) /swàɛé:*81*
se gablonner (= se construire un gabion, s'y mettre à l'abri) :*145v*/zɘabyòné:*3,4,5,9,129,136,155*/zɘàbyòné:*6,127,133,156,158,163*/éz ɘàbiyòné:*128*/zɘavyòné:*18*/skabyòné:*162*
se camoufler /skàmufl é:*1,9,17,30,40,52,57,58,59,60,74,76,82,85,88,93,96,97,101,108,111,114,130*/skamyfl é:*84*/skãmyfl é:*83*/skãmufl é:*31,33,37,50,68,70,73,77,80,92*
s'abriter /sàbrité:*67,68*
se mettre à l'abri /smet à labri:*28,48,79-*/smet ābri:*77*
se mettre à l'affût /smet à lafu:*14,58,96*
se mettre dans la cache /smet dã là kàɛ:*170*
chasser à l'affût /ɛàsé à làfu:*36,43,46,72*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
runway (l ang runway) (g m) (= sentier de bête sauvage) /rãnwé:*52*
prendre à l'affût /prãd āfu:*136*
watcher (l ang to watch) (= guetter) /wàtɛé:*54*/watɛé:*74,140*
guetter /ɘeté:*136*/ɘeté:*111*
gabionner (des enfants) (= emmitoufler) /ɘabyòné:*135*
se gabionner (= s'habiller chaudement) /zɘabyòné:*137*
gabionner (= construire une cabane de branches de sapin pour attraper des animaux à fourrure) /ɘabyòné:*137*
s'encabaner (= ne pas sortir de la maison, rester à l'intérieur) /sãkàbàné:*78*

s'accroupir /sékrupir:*31*

Q.1466 *Un* oiseau, des oiseaux

A: *Un* oiseau
(un) oiseau /n wàzó:*31,43,95,122,145,159,165,168,169*/n wazo:*4,60,83,155,167,168*/n wâzó:*19,20,22,25,77,116,125,127,128,131,132,139*/n wázó:*77,120,155*/n wåzó:*6,8,11,12,13,15,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,115,117,120,121,123,141,143,144,149,151,153,154*/n wåzo:*107*/n wèzó:*2,3,5,7,9,10,14,16,17,18,24,27,28,29,30,31,33,34,36,37,38,39,40,42,48,49,50,52,54,55,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,76,79,80,81,82,85,87,88,89,91,92,93,95,96,97,98,100,101,103,106,108,110,111,114,117,118,119,129,130,135,136,137,138,140,141,142,145,150,152,156,158,162,163,170,172*/n wẹzó:*47*/n wezó:*39,46,56,75,87,156,160*/n wezo:*47*/n wézó:*3,26,28,32,94,99,113,119,147,148*/n wėzó:*155*/n wòzó:*161,164*-/nòzó:*164*/zwazó:*4*/zwèzó:*155*/wèzó:*35,51,83,84,155,157,168*/wezó:*82*/wézó:*26,28,32,119,123,148,166*

B: *Des* oiseaux
(des) oiseaux /zwåzó:*124*/zwåzó:*134,147*/zwèzó:*157*/zwėzó:*155*/zwezó:*65*/zwézó:*28,99,119*/zwòzó:*161,164*/zàzó:*168*/zòzó:*161,164*/wèzó:*35,84*/wezó:*157*

C:
(les) oiseaux /zwàzó:*159,165*/zwèzó:*109,110,158,163*/zwézó:*90,163*
(les) oiseaux blancs /zwèzè blã:*1*
(les) petits oiseaux /ptı wèzó:*8,9*/pt.ʎ wèzó:*172*
(des) petits oiseaux /pt.ı wézó:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gibier (= oiseaux en général) /ɹıbyé:*1,2,4,155,157,158,163*-
volaille (= oiseaux en général) /vòlåy:*16*
(une sorte) d'oiseau /dė wézó:*93*

sorte d'oiseau /sòrt dė zwåzó:95
gros oiseau /gró twézó:99
petits pites (= petits oiseaux) /pt,i pit:18
un (oiseau) /œ̃:2,4,5,7,9,10,14,16,20,29,30,52,55,56,57,60,62,64,65,67,69,71,72,75,80,81,85,106,108,116,119,120,121,129,130,131,135,136,137,138,139,140,141,142,143,145,148,150,152,154,170,172/ẽ:6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,86,89,90,95,98,100,102,104,105,107,112,113,115,117,122,123,144,147,149,151,153/ẽ:158,168,172/ẽ:17,18,31,33,34,38,42,48,49,50,54,58,60,63,68,70,73,76,82,83,88,91,92,93,96,97,101,103,111,114,157/é:28/ã:66,172/œ̃:99
des (oiseaux) /dé:0

Q.1467 Nid d'oiseau

nid /ni:1,12,13,19,20,27,28,34,37,42,45,48,49,51,52,57-,60,63-,67,68-,69,71,74,76,79,81-,82,83,85,88,118,123,127,132,152,153,157,158,160,161,163,165,166,167,169,170/nik:5,7,9,10,14,15,16,17,18,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,55,56,62,64,65,69,71,72,73,87,108,111,116,125,126,127,128,129,130,131,133,135,136,137,138,140,142,145,148,149,150,151,153,154,155,162/nik:139/ník:18/nìk:1-,2,3,4,6,8,11,13,22,23,24,25,26,27,28-,29,31,32,33,34-,37,38,41,42-,48-,49-,50,52,54,57,58,59,60-,61,63,66,68,70,74-,75,76-,77,80,81,82-,83-,84,85-,86,88-,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,124,134,141,143,144,147,155,156,157-,158-,159,161-,163,164,168,170-,172

Q.1468 Nichée d'oiseaux

nichée /nié:1,9,10,14,18,23,25,29,30,35,36,38,39,40,41,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,66,67,68,69,71,72,73,75,77,80,81,91,92,93,94,96,101,103,106,108,109,116,124,128,130,132,134,135,136,138,139,140,142,145,148,150,152,155,156,157,160,161,163,166,167,168,169,172/niéé:4,

28,37,50,58,61,74,76,79,82,83,84,88,127,170/nìɛé:97/
nɪɹ'é:3/nɪɹé:159/nɪk'é:39,87,160,163
nichetée /nɪɛté:5,7,32,36,40,43,75,111,129,135
couvée /kʉvé:9,10,16,19,31,33,34,37-,49,51,54,55,56,58-,
70,71,97,114,125,131,135,137,156-,163
famille /famɪy:2/famȉy:52,61,76,97/fàmɪy:158
gang (l ang gang) (g f) /gãŋ:4,58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(l'oiseau) couve /kʉv:62
les petits (= les oisillons) /lé ptʎ:49,82/lé ptsɪ:52,
63,88
petits oiseaux /ptʎ zwèzó:57
la mère (= oiseau femelle) /là mér:52,88

COMMENTAIRE

"Nichée" est masculin (148).

Q.1469 Becquée

becquée (g f) /beké:3,4,5,7r,10,14,17,18,29,30,34,35,37,
38,46,47,51,55,56,59,60,62,66,69r,70,73,76,77,81r,83,
87,91,92,93,96,97,106,114,130,136,140,152,157,158,161/
bèké:20,124/bȅké:168/bek'é:31,33,36,39,40,43,75,84,88,
103,135,145/bèk'é:6,8,11,12,13,15,25,26,27,86,95,98,99,
100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,119,121,123,
128,134,141,143,144,147,149,151,153,154/bèǩé:116,127/
bèɛé:139
becquetée /bekté:50/bèkté:19
bouchée /bʉɛé:97/bʉɛ'é:92

REPONSES COMPLEMENTAIRES
donner à manger /dòné à mãɹé:10,16,30,39,68,71,80,81,94,
108,109,111,129,137,142,148,158,163,165/dòné à mãɹ'é:1,
2,49,52,101,155/dòné à mȁɹ'é:63/dòné à mȁɹ'é:66,79,82,156
nourrir /nʉrɪr:28,30,38,48,52,61,67,72,74,75,81,88,94,
114,152,157,161,167/nɪrɪr:73
soigner /sweŋé:54,58,80,106,170
feeder (l ang to feed) /fɪdé:157

faire manger /fér mãɟé:*85*
porter à manger /pòrté à mãɟé:*172*/pòrté à mãɟé:*82*
présenter à manger /prezãté à mãɟé:*82*
charrier (de la nourriture aux petits) /ɛàryé:*37*
charrier à manger /ɛàrgé à mãɟé:*129*
emporter à manger /ãpòrté à mãɟé:*79*
leur donner ça dans le bec /lé dòné så dã lbek:*4*
mettre dans le bec /met dã lbek:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
elle le nourrit avec son bec /àl nuri àvèk sõ bèk:*124*
elle soigne ses petits oiseaux /à swèŋ sé ptsi zwåzó:*131*
elle donne à manger aux enfants (petits oiseaux) /à dòn à mãɟé ó zãfã:*132*
elle donne (des becquées) /à dōn:*6*
ses petits (= ses oisillons) /sé ptsi:*37,38,54,58,85,88,152,161*

Q.1470 Gazouiller

gazouiller /gazuyé:*14,16,28,42,60,70,74,79,80,83,91,114,159,161,172*/gàzuyé:*22,33,85,87,89,93,116,119,127,128,156,157,162,163,168,169,170*/gazugé:*10,18,38,73,76,81,82,103*/gàzùgé:*31*/gåzuyé:*49,88,92*/gåzugé:*50*
gargousser /gargusé:*38,54,74,76*/gargùsé:*52*/gurgusé:*152*/gùrgùsé:*49*
gargouiller /gàrguyé:*34*/gaguyé:*155*
garlouter /garluté:*106*
turluter /turluté:*4,138,150*/tsurluté:*14,16,18,28,33,38,42,49,50,52,54,57,58,63,66,68,73,76,77,79,82,83,84,85,88-,91,92,93,94,97,101,106,108,109,129,130,136,137,140,142,145,156,157,168,170,172*/tsuřluté:*1*/tsurlùté:*31,48,96,114,158*
jacasser /ɟakasé:*74,77*/ɟàkàsé:*5,10,39,88,93,94,97*/ɟákásé:*155*
jaser /ɟåzé:*16,18,26,28,31,42,52,66,70,73,74,76,79,83,84,85,97,101,103,106,111,128,155,156,157,158,163,168*/ɟåzé:*50,82,170*
cacasser /kakasé:*28,38,79*/kàkàsé:*2,61,156,164,172*/

kàkasé:*108*/k'àkàsé:*161*/kàskàsé:*35*

plailler /pyåyé:*23,36,41,45,58,62,66,68,77,135,139*/
pyålé:*158*

pépiter /pepịté:*28*

tracasser /trakasé:*4*

placasser /pyakasé:*18,50,66,74,76,79,82*/pyàkàsé:*54,156,168*/pyàkasé:*10,80,88*/pyakàsé:*84*

plaquer /pyaké:*76,83,163,168*/pyàké:*29*/pyåké:*3*

crier /krıyé:*17,18,33,42,48,50,54,58,66,70,74,79,82,96,109,138,152,163,168,170,172*

siffler /sıflé:*73,129*/sìflé:*6,63*

parler /pàrlé:*92*

placoter /plàkòté:*28,85*

chanter :*0*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chanteur /ɛãtœr:*19*

siffleur /sıflœr:*19*

roucouleur /rukulœr:*18*

plailleur /pyåyœ:*46*

placoteur (= braillard) /plàkòtœ:*46*

ramage /rámaȷ:*31*/ràmaȷ:*77*

gazouillage /gàzuyàȷ:*65*

turlutage /tˌurlutaȷ:*74*

(il) turlute /tùrlùt:*6,8,125*/tˌùrlùt:*104,110,141,143*/
tˌůrlùt:*118*/tˌůrlùt:*102*/tˌurlut:*34*/tˌurlùt:*100,144*/turlut:*153*

(il) plaque /pyåk:*5*

clousser (= couver) /klùsé:*114*

(ils turlutent) puis ils se comprennent /pịs kõprèn:*118*

un rossignol chante des beaux reels (I ang reel) (g m) /
œ̃ ròsıŋol ɛãt dé bó ril:*124*

COMMENTAIRE

"*Gazouiller*" se dit du serin (*14*) ou des petits oiseaux (*74*).

"*Gargouser*" se dit de l'hirondelle (*76*) et "gourgousser" se dit des oiseaux en période des amours (*152*).

"*Turluter*" se dit du merle (*14, 58, 66, 74, 92, 97,*

129, 145), du rossignol (*74*), de la grive (*54, 57, 76*), du serin (*114*) et des humains (*93*).

"Jacasser" se dit du moineau (*97*). "Piailler" se dit des dindes (*77*) et des petits oiseaux (*135*). "Piacasser" (*84*) et "piaquer" se disent des poules (*29*).

"Crier" se dit des corneilles (*152*) et des hirondelles (*138*). "Siffler" se dit du rossignol (*73*). "Jaser" se dit du moineau (*97*).

Q.*1471* Donner des coups de bec

picocher /pikòϵé:*1,2,3,4,5,9,10,14,17,18,33,43,45,47,48,49,55,56,59,60,62,63,66,71,74,97,124,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,139,140,142,148,152,156,157,159,160,161,163,165,167*/pɨkòϵé:*38,54,70,77,106,137,138,145,158*/pìkòϵé:*16,67*/pikòϵ'é:*50,52,57,58,61,155,170,172*/pɨkòϵ'é:*76*/pikåϵé:*8,13,19,141,143,144,147,149,151,153,154*

picorer /pikåré:*87*

picosser /pikòsé:*20,22,23,24,26,29,30,35,36,37,39,40,41,45,46,51,65,66,68,69,71,72,73,75,80,84,85,87,91,94,97-,99,103,109,111,116,119,120,162,168,169*/pɨkòsé:*28,31,34,42,70,79,81,82,83,88,92,93,96,101,114,118*/pikåsé:*11,15,25,27,40,86,89,90,95,98,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,123,125*/pikasé:*150*/pikàsé:*5,51,91,166*

piquer /piǩé:*33*

piqueter /pɨketé:*50*

faire l'amour (= se donner des coups de becs amoureux, en parlant des oiseaux) /fér lamur:*17*

se faire l'amour (= se donner des coups de becs amoureux, en parlant des oiseaux) /sfér lamur:*61,63*

(se) becqueter /bekèté:*58,66*

(se) becquer /beké:*14,81,140*

(se) bécasser /bekasé:*38*

(se) bécher /beϵé:*48,60*

s'embrasser /sãbràsé:*2,94,114*/sãbrāsé:*68*

il pique (le bois) /i pìk:*6,134,143*

il picote /i pikòt:*64*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un picosseur (= un lambin) /œ̃ pikåsœ:*123*
frémille (fourmi) /frémiy:*124*
les arbres /lé zåb:*124*

Q.1472 Volée (d'oiseaux)

voilier /vwòlyé:*28,45,55,59,87,167*/vwòly̰é:*166*/vwòlgé:*23,130*/wòlyé:*46*/wòlgé:*50*
voiler /vòlyé:*1,4-,10,38,41,57,60,64,68,79,80,81,91,93,129,137,140,148,155,157-,158,159,163,165,168,170,172*/volyé:*136,150,152*/vòly̰é:*117,118,120,141*/vòlgé:*9,16,17,18-,31,34,37,41,42,43,49,54,58,61,63,66,73,74,76,77,82-,83,84,85,88,92,101,106,109,111,114,130,133,135,137,138,142,145,146*/vòlg'é:*26,27,32,119,120,122*/vålyé:*20,121,125,131,132,139,154*/vålg'é:*110*
voilier /vwålyé:*19,25,67,124,127,128*/vålg'é:*149*/vwålgé:*5*/vuålyé:*22*/vwåly̰é:*123,147*/vwelyé:*30,35,39,40,46,51,52,56,65,69,71,72,162,169*/vwely̰é:*36*/vwèlyé:*6,13,105,107,126,134,141,143,153*/vwèly̰é:*11,15,89,90,120,143,151*/vwelgé:*14,33,47,48-,50,70,75,88,94,96,97,103,114,133,166*/vwèlgé:*8*/vwèlg̰é:*12,98,99,102,104,112,113,115,144,147*/welyé:*46,52*/wèlg̰é:*99*
mariage (d'oiseaux) /maryaɹ:*61,73*/maryàɹ:*23,91,94,129*/màryàɹ:*35,39,89,95*/màryà̃ɹ:*24*/màryà'ɹ:*43*/máryáɹ:*155*/margaɹ:*18,114*/màrgaɪ:*135*/màrgàɪ:*115*
noce (d'oiseaux) /nòs:*18,32,66,73,129*
bande /bɑ̃d:*1,2,3,4,5,7,40,66,69,70,71,72,85,97,155,158,164*/bɑ̃̃d:*18,26,27,48,50,63,76-,82,83,100,119,160,161,168*
banc /bɑ̃:*164*
gang (l ang gang) (g f) /gàŋ:*62,105,120*/gɑ̃ŋ:*18,50,79*/gɑ̃ŋ:*66,94*
volée /vòlé:*29,34,69,109,137,162,164*/vålé:*27,29*/vœlé:*155*
volantée /vòlɑ̃té:*3*
nuée /nwé:*86,112*
légion (d'oiseaux) /léɹyõ:*3*
régiment /réɹimɑ̃:*116*
lot /ló:*82*
talle /tàl:*108*

paquet /pakᵊå:*63*/pakå:*57*
tapon /tàpõ:*141*
bunch (I ang bunch) (g f) /bònɛ:*63,76,156*
stock (I ang stock) /stòk:*68*
cageu (d'oiseaux) /kajœ́:*3*/kàjœ́:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

camp de gibier (= refuge) /kã dʒibyé:*5*
(les outardes volent) en herse /ã hàrs:*104,110,138,144*/ã àrs:*116*/ã ars:*9*/ã ers:*87*
immigrant (= oiseau migrateur) /imigrã:*129*
ils émigrent /yémegri:*60*

COMMENTAIRE

Volée d'oiseaux : "bande d'outardes" (*3, 83*) et "bande de moineaux" (*69*), "nuée d'outardes" (*112*), "régiment d'outardes" (*116*), "mariage de moineaux" (*43*) et "mariage de corneilles" (*18*), "noces de corneilles" (*18*), "volée de moineaux" (*69*) "voilier d'outardes" (*71*) et "voilier de canards" (*71, 83*) et "voilier d'oiseaux blancs" (*117, 141*).

Q.1473 Plonger (en parlant du martin-pêcheur)

plonger /plõʒé:*2,4,7,9,10,14,16,22,25,28,29,30,31,33,34,35,36,39,40,43,46,48,49,52,54,55,56,60,61,64,68,73,74,75,77,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,108,109,127,130,136,138,140,145,148,150,152,154,155,156,157,158,159,160,161,162,163,165,168*/plõʒé:*45,167,169*/plõʒʲé:*2,5,18,37,38,41,42,50,57,58,63,66,70,79,82,83,84,170,172*/plõʒʲé:*76*/plõʒʲé:*23*/plãʒé:*111,158*
piquer dans l'eau /pʎkʲé dã ló:*109*/piké dã ló:*114*
descendre comme une masse (dans l'eau) /desãd kòm ùn màs:*97*
(se) saucer à l'eau /sósé à ló:*129*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il) plonge /plõʒ:*1,20,134,135*/plõʒ:*149*/plõʒ:*8,144,147*
(il plonge) le bec /lö bɛk:*99*

pêcher /pèɛé:4,17,47,73,103,106,111,129/pɛ̀ɛé:142
(II) pêche /pɛ̀ɛ:112
gober des poissons /gòbé dé pwesõ:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
oiseau plongeur /wèzó plõʝœ̀r:56
oiseau (plongeur) /wåzó:132
oiseau pêcheur /wèzó pèɛœ̀r:106
plongeur (= oiseau-plongeur) /plõʝœ́r:19/plõʝœ̀r:51,59,62,67/plõʝœr:55/plõ̃ʝœ̀r:166,167/plõ̃ʝœ́:113

Q.1474 Dénicher

dénicher /déniɛé:3,4,19,20,24,25,27,35,36,39,46,48,54,57,60,62,63,65,67,68,70,72,74,80,81,97,124,126,127,131,132,136,137,139,142,145,152,157,159,161,167,170/déniɛ̀é:28,37,66,76,77,83,96,101,119/déniɛé:14,73,103,123,148,150/déniɛ̀é:49/deniɛé:1,33,79,130/deniɛ̀é:61,84
dénicheter /déniɛté:2,7,8,9,17,22,27,30,31,32,34,35,36,40,43,45,46,47,51,55,56,59,62,69,71,73,80,85,87,88,91,92,93,106,108,111·114,125,128,129,134,135,138,140,153,155,157,165,166,168,169/déniɛ̀té:37-,42,50,52,58,82,84,172/déníɛté:6,11,26,29,39,41,75,89,90,98,99,100,102,110,112,113,115,117,118,120,121,122,141,143,144,147/déníɛ̀té:38/déniɛté:16,18/déníɛté:10/deniɛté:7,61,64,66,94,109,156/dœniɛé:5
déniquer (dénicher) /déniʝé:158,163/denik'é:164
défaire (le nid) /défér:93/defór:82/defår:57,76
détruire (le nid) /détrw̃ir:84
faire tomber (le nid) /fèr tõbé:74
débarquer (le nid) /débarké:103
(faire) dégringoler (le nid) /dégrẽ̃gòlé:145
ôter les oeufs /óté lé zœf:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
couver /kuvé:135

Q.1475 Pièges à oiseaux

piège /pyéɹ:36,48,59,88,93/pyéɹʰ:83
attrape /àtràp:6,11,19,26,27,99,109,112,119,120,121,123,141,167/atràp:17,93-,137/àtrap:52,61,77,106,138,168/atrap:18,42,66,74,136,150
attrape en rets /atràp ã ré:2
trappe /tràp:20,48,73,89/trap:50,70,76,79,82,84,138,152
trébuchet (= boîte-piège) /trébuɛè:29,45,60,100/trébúɛè:22/trébuɛå:28,168/trébuɛå:38,83/trébuɛà:39/trébuɛèt:24
piège à bascule /pyéɹ à bask'ul:36
cage (= boîte-piège) /kaɹ:48,61,77,92,103,148/kāɹ:52/kàɹ:86,98,119,132,172/kàɹʰ:66/kåɹ:50,69
petite cabane (= boîte-piège) /ptʌt kabãn:52
cabane de bois (= boîte-piège) /kabãn dė bwå:68
maison (= boîte-piège) /mèzõ:110
geôle /ɹyòl:16,31/yṓl:164
lignette /liŋet:1,3,5,6,7,9,14,23,28,31,37,38,42,47,49,50,58,60,63,66,73,75,76,77,79,81,83,84,85,96,106,109,111,129,133,138,140,142,145,148,150,152,155,156,161,162,172/liŋèt:157,158,163/liŋèt:8,12,15,22,90,112,128,132,134,141,143,147,151,153,154/líŋèt:118/liŋét:61,114/liŋet:4,172/ŋet:4/niyet:4/linet:1,54,82,97,130,137/lunet:46,165,170
collet /kòlè:15,18,50/kålè:8,13,102,116,153/kòlå:31,70,83,85,91,163/kòlà:39,87
collet en crin /kòlè ã krẽ:57/kòlå ã krã:58
giboire (= collet à oiseau sur perche à levier) /ɹibwet:140
noose (l ang noose) (= collet) /nus:168
snare (l ang snare) (= collet) /snèř:168
filet /filè:46,80-,113,152/filå:48,101,135,168
net (l ang net) (= filet) /net:2,63,68-,70,92,96,103,108,129,150/nèt:144,149
manière de seine /maŋér dė sẽn:42
rets (à hareng) /ré:7
rets à saumon /ré à sòmõ:9
rets (à saumon) /rå:83/ré:5,18,115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frame (l ang frame) (g m) (= cadre sur lequel on tend le filet) /frẽm:*2*
cercle de baril /sařk dė bår i:*163*
cercle de quart (g m) /sark dė kår:*2,31,130*
quart (= contenant) /kòr:*115*
boîte (= boîte de la boîte-piège) /bwèt:*10,94,157*/bwẽt:*100,121*/bwét:*76*
appât /ãpå:*52*
perche de roseau /perɛ dė rózó:*29*
hart pliée /wår pligé:*42*
hart d'aune /år dṓn:*35*
gaule /gól:*37*
bâton /batõ:*94*
palette /palét:*10*/pàlèt:*102*
languette (= pièce de déclenchement) /lãget:*16*
pivot /pivó:*16*
billochet de cèdre /byòɛè dė sed:*45*
bandeur /bãdœr:*31*
(crin) croisé /kwèzé:*49*
tapon (= tas, beaucoup) /tàpõ:*141*
noeud coulant /né kulã:*60*/nœ́ kulã:*49*/nœ́ kulã:*79*
loupe coulante (= noeud coulant) /lùp kulãt:*60*
fronde /frõt:*95*
prendre à la cordelle /prãd à la kòrdel:*16*
tendre (des lignettes) /tãd:*134*/tãd:*5*
tendre (aux oiseaux blancs) (= installer des pièges, piéger) /tãd:*23*
étendre (aux oiseaux blancs) (= installer des pièges, piéger) /étãd:*117*
attrape à souris /àtrap à suri:*59*
attrape à rats /àtrap à rá:*59*
passe de crible /pås dė kribl:*107*
panneau /pànó:*11,141*
tréteaux /tètró:*19*

COMMENTAIRE

"Attrape" et "trappe" désignent un piège rudimentaire tel que la boîte-piège, le filet, la lignette.

"*T*rébuchet" désigne le plus souvent la boîte-piège. *C*'est quelquefois un panneau de bois, un filet ou une toile monté sur cadre qui s'abat sur les oiseaux.

"*G*eôle" désigne un filet sur cadre (*16*) et une sorte de boîte-piège (*31*).

*L*a "lignette" est constituée d'une série de noeuds coulants faits de crins de cheval et montés sur une planche ou sur un filet. *C*'est un collet tendu au bout d'une perche à levier (*37*, *38*, *85*) ou un filet en crins de cheval (*9*, *150*).

*L*es "collets" sont faits de crins de cheval (*18*, *28*, *50*, *85*, *87*) ou quelquefois de fil de laiton et servent à la capture de gélinottes.

*L*es "filets" ou "rets" sont utilisés pour les oiseaux plus gros comme c'était le cas pour la tourte (*18*, *135*).

*O*n attrape les corneilles avec des hameçons appâtés (*113*) ou avec un grain de maïs attaché à un crin de cheval. *L*'oiseau mange le grain et meurt étouffé (*82*, *92*).

Q.1476 Abattre un oiseau

abattre /abat:*42,74,76,83*/àbat:*33,84,161,170*/àbàt:*35,66,81,126*/àplõbé:*129*

tuer /tw̃é:*28,37,114,155*/tₛw̃é:*81,101,140,142,147,156,157,158,170,172*/tₛué:*29,30,39,40,46,47,51,55,56,62,67,69,71,116,159,162,165,167,169*/twé:*162*

tirer /tıré:*4,12,41,149,150,153,158,159,163*/tₛıré:*0*/tₛʎré:*28,34,38,42,50,54,74,76,82,83*-/tₛıř́é:*1*/tₛìṛé:*92,99,101,107,119,134,135,156,161,168,172*

débarquer /debarké:*77*/débark'é:*42*/débårké:*155*/dèbarké:*17*

descendre /desãd:*2,4,9,16,29,39,40,42,46,56,59,91,93,97,101,103,109,129,137,152,155*/dèsãd:*18*/des̃ə̃d:*10,37,66,68,76,77,80,81,157,170,172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

abattu /àbàtsu:*36*

Il l'a abattu /ı lå àbàtsu:*124*

détruire (= exterminer) /detrw̃ır:*34,101*

faire lever (= surprendre les oiseaux, les chasser) /fér lvé:*48*
faire lever /fér lèvé:*48*
(tirer) au fusil /ó fuzi:*18,91,97,98,105,114,159,169*/ó fùsi:*166*
(descendre) avec un fusil /avek ẽ fuzi:*4*
on tirait à plombs dessus /õ tirà à plõ tsy:*110*

Q.1477 Epouvantail à oiseaux

épouvantail /épuvãtày:*5,35,39,43,64,65,68,71,72,80,85,93,101,133,165*/épuvãtay:*76*/épuvãtay:*81,94,111*/épuvãtày:*15,23,24,26,27,32,104,134*/épuvãtay:*48,58*-/épuvãtay:*135*/épuvãtåy:*162*/épuvãtåy:*143*/epuvãtày:*66*/epuvãtay:*60*/epuvãtay:*73*/epuvãtày:*97*/épuvãtay:*18*/épuvãtèy:*127,139*
scarecrow (l ang scarecrow) /skårkró:*161*/skèrkró:*168*
épeureux (de corneille) /epœré:*50,77,106,157*/épœré:*70,76,96,167*
épeure-corneilles /épœr kårney:*130*/épœr kòrney:*153*/epœr kòrney:*155*/epœr kòrnẽy:*158*/èpœr kòrney:*161*
épeure (à corbeaux) /épœr:*162*
chasse-corbeaux /ɛàs kòrbó:*164*
peureux (à corneilles) /pœré:*27,105*
peureux (de corneilles) /pœré:*38,40,41,68,79,80,82,84,88*/pœ̃ré:*83*
peureux (de jardin) /pœré:*42*
bonhomme /bònòm:*1,3,4,7,9,10,14,16,18,28,29,30,31,33,34,35,36,38,39,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60*-,*62,63,65,66,67,68,70,71,72,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,92,93,94,97,101,103,108,109,111,114,115,118,129,133,136,137,140,142,145,148,150,152,156,157,170,172*/bònõm:*135*/bånòm:*8,11,12,13,19,20,25,26,27,89,90,98,99,100,102,104,107,112,113,116,117,119,120,121,123,125,126,128,131,132,141,143,144,147,149,151*
bonhomme de champs /bònòm dė ɛã:*138*/bònòm dė ɛã:*61*
bonhomme de jardin /bònòm dė jardẽ:*73*/bånòm dė jàrdẽ:*22*/bånòm dė jàrdẽ:*110*
bonhomme pour épeurer /bònòm pur épœré:*17*/bònòm pur épœré:*91*

bonhomme pour faire peur /bònòm pur fér pœr:*16*
bonhomme pour envoyer (les corneilles) /bånòm pùr ãwéyé:*95*
homme /òm:*86,124*/œm:*155*
bouffon /bụfõ:*54*
fantôme /fãtóm:*31,74,86,100,157,166,170*/fãtóm:*80,87,91,163*
bonnefemme /bònfàm:*89*/bònfãm:*92,114*
sorcière /sòrsyèr:*72*
catin /kàtẽ:*156*
statue /stàt,u:*162*/ståt,u:*159,162*/ståt,ù:*155*/eståtu:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bonhomme) de paille /dė påy:*31,33,49,82,83,94,98,113,115*
(bonhomme) de paille habillé /dė påy àbiyé:*102*
(bonhomme) empaillé /ãpåèy:*124*
(bonhomme) en poche bourré de paille /ã pòɛ buré tpåy:*100*
(bonhomme) bourré /buré:*66*
(bonhomme) bourré avec du linge /buré avek d,u lẽɹ:*1,52*
(bonhomme) bourré en linge /buré ã lẽɹ:*28*
boucaut (= boîte de conserves) /bókó:*37*
gamelle (= assiette de tôle) /gamel:*82*
couvert de boîte (= couvercle de boîte) /kuvèr dė bwèt:*27*
couvert (couvercle) de chaudière /kuvèr dė ɛòd,yér:*34*
grelot /gårló:*38*
ruban /rubã:*156*
moulin à vent (= hélice, girouette) :*50*/mulã à vã:*38*/mulã à vã:*92*
tournette (= hélice, girouette) /turnet:*92*
girouette /ɹìrwet:*43*
corde à linge :*97,155*
poison /pwézõ:*82*
fusil /fezi:*77*
flag (I ang flag) (g m) (= drapeau) /flay:*76*
bâton /båtõ:*34*
gaule /gól:*91*
bois /bwå:*114*

croix /krwè:*110*,*149*/krwå:*63*
poteau avec une croix /pòtó àvèk œ̃ brå:*115*
culotte /kulòt:*54*
casque (= chapeau) /kàs:*63*
coat (l ang coat) (g m) /kót:*33*,*63*
capot /kàpó:*86*
blé d'*Inde* /blė dẽd:*99*
jardin /ɹaɾ̌dã:*155*
au bout (d'un bâton) /ó bu:*91*,*114*
sur une (croix) /sũ̀n:*149*
sur un piquet /sw̃ẽ pikå:*33*
(poison) après le grain /aprå lgrẽ:*82*
(gamelle pendue) après des cordes /aprè dé kòrd:*82*
là-dessus /låtsu:*63*
(avoir) peur /pœr:*144*
épeurer /épœré:*161*
ça évadait (les oiseaux) (= ça faisait partir) /sà évàdé:*159*
il virait /ı viré:*144*
il mettait /ı mètà:*115*
puis ils l'habillaient /pıl làbıyå:*110*
(bonhomme) que l'air fait agir (les bras) /kė lèr fà àɹır:*123*
(couvercles qui) frappaient ensemble par (le vent) / frapå ãsãb pàr:*27*

COMMENTAIRE

Trucs pour effrayer les corneilles : corneille morte fichée sur un piquet de clôture (*9*, *18*, *46*, *76*, *79*, *80*), corneille vivante prisonnière (*34*, *37*, *38*, *54*, *74*, *82*, *83*, *84*, *85*, *161*), odeur de poudre d'une cartouche vide (*18*), plaques de tôle agitées par le vent (*27*, *34*, *37*, *82*), girouette bruyante (*38*, *42*, *50*, *92*), guenilles, linges, rubans sur cordes tendues (*97*, girouette bruyante (*38*, *42*, *50*, *92* *155*, *158*), écorce d'orme sur les piquets autour du champ (*93*).

Q.1478 *Huart* à collier

huart /uår:*2,3,4,5,9,10,14,16,17,18,28,29,30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,42,43,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,81od,82od,83od,84,85,86,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,124,129,130,133,136,137,140,142,145,148,150,152,155,156,157,158,165,167,169,170,171,172*/ɢår:*125*/χår:*107*/uår̃:*1*/uór̃:*1*/huår:*138*/hχår:*135*/ ʰuår:*100,112*/ɢòr:*132,139*/uòr:*19,20*/uγår:*93,106*/wår:*6,7,24,45,46,47,48,49,105*/γår̃:*1*/γóår̃:*1*
loon (l ang loon) /lūn:*43*/lún:*168*/lúm:*163*/lɯn:*158,163*
loons (l ang loon) /lúnz:*157*
(huart) caille /kåg:*18*
(huart) noir :*49,57*
(huart) à collier :*72*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cachigate (= oiseau plus petit que le huart et comestible) /kàɛıgàt:*3*
bacaillère (g f) (= nom d'un petit oiseau) /bakaγår:*163*/bàgàγèr:*163*

COMMENTAIRE, METEO

Le huart qui vole vers le sud annonce du mauvais temps (*133*).

Q.1479 *Huart* à gorge rouge

huart /uår:*2,4,9,10,14,16,17,18,27,28,31,33,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,71,73,74,76,77,79,81od,82,83,84,85,87,88,91r,92r,93r,94,96,97,101,103,106,108,111,114,129,130,136,140,142,145,148,150,152,156,157,170,172*/χår:*107*/uår:*109,137*/uår̃:*1*/uór̃:*1*/wår:*6*/wòr:*8*
richepeaume (g m) /rıɛpóm:*164*
loons (l ang loon) /lúnz:*157*
loon (l ang loon) /lɯn:*158*/lún:*168*/lúm:*163*/lūn:*164*
cadrache (g m) /kadrås:*5*/kadråɛ:*158*/kàdråɛ:*7*

canard à fale rouge /kãnår à fàl ruɟʰ:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les) gros-gris /ɡró ɡri:18

(huart) violet chamoiré /vyòlet ɛamwèré:58

Q.1480 Grèbe à bec bigarré

grèbe (g m) /ɡreb:17/ɡrœb:58/ɡríb:168

poule d'eau /pɥl dó:7,18,23,29,30,34od,36,37,39,40,43, 45,46,47,50,51,55,56,59,60od,62,70,71,73,74,75,76,77, 79,82od,87,91,94,101,106,114,149,151,154,156od,164r, 165,166,167,169,170,171,172/pɥ̀l dó:8,11,27,86,89,90,96, 98,99,100,115,117,134

râle d'eau /rål dó:37

lapin de mer /làpẽ dmèr:164

(poule d'eau) rouge :7

(poule d'eau) verte /vart:7

(poule d'eau) grise :76

(poule d'eau) blanche :76

(poule d'eau) de lac :76

poule de mer /pɥl dė mèr:133,135

canard plongeur /kanår plõɟœ̀r:54

canard /kanår:9,109,137,150/kãnår:161/kanaår:145

espèce de canard /èspès dė kànår:22

(petit) canard :103,129

plongeur /plõɟœ̀r:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'engouer (= s'empiffrer) /sãɡɥé:133

COMMENTAIRE

On mentionne deux espèces de poule d'eau, la palmée et la non palmée (foulque) (76).

COMMENTAIRE, METEO

Le chant de la poule d'eau annonce la pluie (23, 46, 47, 165, 169).

Q.1481 Fou de bassan

fou de Bassan /fu dbasã:83,148/fu dbasã:17,48,58od,70od,
74od,80od,81od,85,91od,92od,94od,97od,101od,109od,
111od,114od,135/fu dbàsã:3,71,137/fu dbàsã:88od,93od,
147od,153/fu dbàsẽ:8,143/fù dbàsã:10od/fu dé basã:14/fu
tbésã:154
fou /fu:66
gannet (l ang gannet) /gennet:163
goéland /góélã:144/gwelã:136/gwèlã:9,16/gwèlã:10od,129,
157/gwåélã:22/gwalã:68/gwàlã:104,120
(goéland) gris /gri:157
margau (g m) /margó:2,4,5,145,148,150,152/màrgó:3,6,7,
142,144,147,148,149,151,153,154,157,158,159,161,162,163
/mařgó:1,155

COMMENTAIRE

"Margau" est féminin (162).

Q.1482 Grand cormoran

cormoran /kòrmòrã:3,4,5,7,17,64,83od,163,164,170od/
kòřmòřã:155/kòřmòřã:1/kòrmòrã:34od,48od,70od,76,80od,
85od,93od,101,109od,168/kòrmårã:153/kòrmårã:67,132/
kòrmårã:6/kårmårã:150/kårmòrã:14od,94,142,145,152/
karmòrã:2,9/kórmórã:154/kórmórãn:158/kòrmòrõ:157/
kamarã:148/kåmårã:148/kómårã:149
ministre /mìnìs:161/ménìs:161
noir-à-charbon (g m) /nwèr à ɛàrbõ:29
garrot /gåryó:97
black-shag (l ang black shag) (g m) /blak ɛagd:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cormorantière (= rocher où nichent les cormorans) /
kòrmòrãtyèr:164

COMMENTAIRE

L'arrivée du grand cormoran annonce l'arrivée des harengs (3).

COMMENTAIRE, METEO

Le cormoran serait attiré dans la région par le vent d'est (*101*).

Q.1483 Grand héron bleu

héron /érõ:*2,4,5,10,14,17,19,31,34-,36,38,39,40,43,46,48,50,52,54,58,61,68,70,73,74,75,76,77,79,80,81,83,84-,93,106,109,128,139,146,148,150,153,172*/ḗrõ:*28,60,88,133*/érõ̆:*86,89,113,134,151*/érõ:*11,12*/érã̆:*155*/erõ:*101*/ȅrõ:*97,136*/èrõ:*1,30,37,63,80,85,150,157,168*/ȅrõ:*114*/èrõ̆:*15*/èròn:*133,168*/éõ:*14*/àrõ:*87*/årö:*162*/hérõ:*3,47,56,66,72,135,170*/ 'érõ̆:*45,102,119,120*/hérõ̆:*32,100*/hèrõ̆:*134,156*/hèrõ:*49,140,158,161,163,170*/hȅrõ:*42*/hàrõ:*159*/hàrã̆:*164*/'àrõ̆:*160*/hårã̆:*163*/hèrõn:*158*

héron bleu /érõ blœ́:*29,36,39,40,43,46,58,61,91*/èrõ blœ́:*37*/ȅrõ blœ́:*152*/èrã̆ blu:*163*/èrõ blœ́:*111*/ 'érõ̆ blœ́:*120*/ 'èrõ blœ́:*91,122*

(héron) noir :*163*

(héron) blanc (aigrette?) :*37,163*

le grand héron :*36,128,134,161*

le grand héron bleu :*86*

(petit) héron /érõ:*36*

night-heron (l ang night-heron) (g m) :*36*

couac (g m) /kwak:*5,14-,16,38,42,68,76,79,82,83,84,108,111-,130,136,138,142,158*/kwāk:*18*/kwàk:*6,7,10,36,46,66,74-,77,80,85,87od,88,91,96,97,101,103,105,113,129,132,145,150-,156,157*

grand couac /grã kwak:*9*

grue /gru:*2,11,13,16,18,26,27,28,29,31,33,34,38,42-,46,47,48,49,50,51,52,54,55,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,76,81,82,83,84,88,91,92,93,94,95,97,99,106,107,108,109,110,111,112,114,115,117,118,120,121,123,129,134,142,144,147,154,167,169,170,171,172*/grú:*22*

oiseau à grandes pattes /wèzó à grã pat:*16*

(les) grandes pattes /grã̆ pàt:*172*

crane (l ang crane) (g f) (= grue) /křén:*161*

mange-péteux (g m) /mã̆ȷ pétœ́:*18*

mangeur-de-crapauds /mã̆ȷœ́ tkrapó:*42*

manche-à-parapluie (g m) /mãɛ à pàràplwi:*100*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(héron) garde-boeuf (= héron européen) :*36*

échassier /eɛàsyé:*83*/eɛåsyé:*93*

cigogne /sɪgòn:*4*

stork (l ang stork) (g f) (= cigogne) /stårk:*168*

COMMENTAIRE

On différencie la "grue" du héron (*73*, *76*). *Le* "couac" est le "night heron" (*36*); c'est un mangeur de reptiles (*5*). *Il* est plus petit que le "héron" et la "grue" (*38*). "*C*ouac", "night heron" et "petit héron" sont des noms populaires du bihoreau à couronne noire, sorte de petit héron.

Q.1484 Butor d'Amérique

butor /butòr:*3*,*7*,*8*,*11*,*12*,*19*,*20*,*30*,*36*,*46*,*51*,*55*,*56*,*59*,*64*,*65*,*67*,*72*,*86*,*89*,*90*,*99*,*100*,*102*,*104*,*130*/bútòr:*132*/bŭtår:*74*,*77*/bχtòr:*138*/bu̲tår:*14*,*31*od,*38*,*93*,*101*,*106*/butår:*2*,*9*,*10*,*17*,*18*,*28*,*29*,*33*,*37*,*39*,*40*,*42*,*43*,*45*,*47*,*48*,*49*,*50*,*52*,*60*,*63*,*66*,*70*,*73*,*75*,*76*,*79*,*81*,*82*,*83*,*84*,*85*,*87*,*88*,*91*,*92*,*94*,*96*,*97*,*103*,*109*od,*133*,*140*,*156*,*158*od,*165*,*166*,*167*,*168*,*169*,*170*,*171*,*172*od

butor /butar̊:*54*,*58*,*61*,*68*,*80*/bχtar̊:*57*-/bχtår:*57*,*60*/putòr:*59*

butor de mer /butår dė mèr:*75*

butor branchu /butår brãɛu:*37*

petit butor :*37*

couac /kwàk:*5*,*8*,*13*,*22*,*26*,*27*,*29*,*78*,*80*,*95*,*98*,*99*,*100*,*106*,*107*,*110*,*112*,*114*,*115*,*117*,*118*,*123*,*128*,*133*,*134*,*142*,*144*,*146*,*147*,*153*/kwak:*16*,*58*,*129*,*136*,*137*/wàk:*86*/wåk:*119*

biorque /byòk:*153*,*154*,*155*,*157*,*164*/byèk:*162*/byòřk:*163*/bɪròk:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

buse /buz:*71*

grand-niaiseux (g m) (= péjorativement grand échassier)

/grã ŋèzœ́:*103*
masseur-de-piquets (g m) /masœ̀r dé pɪk't:*137*
planteur-de-piquets (g m) (= ironiquement, grand échassier) /plãtœ́ tpɪkè:*157*
bustard (l ang bustard) (= outarde) /bòstœrd:*168*

COMMENTAIRE

Le "couac" serait la mouette (*29*).

Q.1485 Bernache canadienne

outarde /utàrd:*0*/utař̌d:*161*, *163*/utàř̌d:*1*/u̲tàrd:*101*/uthař̌d:*161*/ut'àrd:*159*/ùtàrd:*118*, *119*/utè̆rd:*94*/utård:*4*, *155*/utàd:*124*
bernache (g f) /bèrnàɛ:*93*/bèrnaʾɛ:*24*/barnaɛ:*28*, *76*, *83*, *165*/barnaɛ':*37*, *50*/barnàɛ':*172*od/bårnåɛ:*3*/bœ̀rnåɛ:*4*/barnaʾɛ:*58*/bàrnèɛ:*132*, *157*/barnèɛ:*4*, *76*, *135*, *150*/barnẽɛ:*3*/bèrnéɛ:*153*/bernèɛ:*152*/bòrnèɛ:*157*/bàrnéɛ':*6*/bàrnay:*7*
bernache canadienne /barnaɛ' kanadzyen:*37*
Canada-geese (l ang *Canada* geese) (g pl) /kanada gīz:*171* /kãnadå gés:*76*
Canada-goose (l ang *Canada* goose) /kãnádå gus:*168*
wild-geese (l ang wild goose) /waʾl gís:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
outarde noire /utàrd nwèr:*3*
outarde blanche /utàrd blãɛ:*3*
outarde caille /utàrd kåy:*63*

COMMENTAIRE

La "bernache" est plus petite que l'"outarde" (*3*, *4*, *7*, *28*, *50*, *76*, *83*). *C'*est un petit canard noir (*157*).

Q.1486 Oie blanche

(oie) sauvage /sòvaɹ:5,18,31,33,34,42,49,50,57,60,63,73,74,80,81,84,156,161,170/sòvàɹ:2,3,10,40,45,55,59,71,115,133,137,163,165/sòvằɹ:134/sòvaɹʰ:76/sòvåɹ:82,83/sòvaʿɹ:54/sòvåʿɹ:1/såvàɹ:7,8,13,25,29,86,96,100,102,104,106,125,145,166,169/såvằɹ:6/såvaɹ:16,114,129,140,150/sàvàɹ:98/sóvåɹ:4,155

(oie) blanche /blãɛ:3,5,9,14,17,19,20,30,35,36,38,39,43,46,47,51,55,67,69,71,91,93,94,97,101,103,111,128,135,142,148,152,158,159,162/bl͂ãɛ:18,23,28,48,50,52,60,66,70,73,77,85,88,109,118,157,167,172/blãɛʰ:58,79/blã:132/blã:68,92,108

oie /wa:2,4,5,28,31,34,37,38,48,50,54,57,66,68,70,74,76,79,81,82,83,91,93,96/wà:3,6,7,8,19,20,22,23,25,27,29,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,61,64,67,69,71,80,84,86,87,88,89,90,92,95,98,100,101,102,104,105,106,107,111,112,115,124,126,128,132,133,134,144,147,149,151,153,162,165,166,167,169,170/wå:24,109,125,127,154,155,157,159,161,163/wå̀:10,12,13,15,26,30,32,110,113,117,118,119,120,121,123,141,143,148/wè:1,9,13,14,16,17,18,33,42,49,52,58,60,62,63,65,73,77,85,94,97,103,108,114,129,135,137,140,142,145,150,152,156,166

wild-geese (I ang wild goose) /wå̀l gís:163

wild-goose (I ang wild goose) /wå̀l gus:168

outarde /ʉtàrd:63

outarde blanche /ʉtàrd blãɛ:3,39,101,158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(oie) domestique /dòmèstɪ̀k:119

(la) petite noire (= bernache cravant) /pt̹ɪt nwèr:171

oie grise (= jeune oie blanche) /wå grɪz:159

temps en temps (= de temps en temps) /tã zã tã:13

Q.1487 Canards sauvages et sarcelles

A: Le canard sauvage

canard /kànår:*0*/kànòr:*6,8,11,19,20,25,62,65,89,90,98,116,126,128,132,135,139*/kànaor:*118*/kànå̊r:*29,57*/kånår:*155*/kãnår:*31,33,38,50,74,76,77,83,91,93,103,156,158,161,168,170,172*/kʰãnår:*163*

(canard) sauvage /sòvàɹ:*10,29,40,43,47,55,56,71,87,133,165,172*/sòvaɹ:*18,31,49,54,60,61,79,81,88,94,161*/sòvãɹ:*50*/sòvaɹʰ:*83*/såvàɹ:*116,139*/sòváɹ:*80,82*/sóvaɹ:*7*/sóvàɹ:*159*/sóváɹ:*155*/sàvàɹ:*95*

wild-duck (l ang wild duck) /wèl dòk:*168*

B: Variétés de canards sauvages

(canard) noir /nwèr:*2,3,4,5,7,8,9,14,16,18,20,23,26,28,29,30,31,32,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,49,51,52,54,55,56,58,59,60,61,63,64,65,66,67,68,69,71,72,73,74,75,77,84,85,91,93,96,97,101,103,109,114,118,119,120,126,128,129,135,136,140,152,156,157,159,160,162,164,166,170,171*/nwèř:*76*/nwȅr:*6,12,27,90,100,102,105,110,112,113,123,141,144,147,153,154*/nwar:*48,57,80,81*/nwår:*93*/nwår:*134*

(canard) malard /màlår:*3,29,145*/malår:*37,50,58,60,69,73,83,111,152,155*/màlòr:*153*

(canard) malard (l ang malard) /mãlœřd:*76*/melœrd:*168*

(canard) français /frãså̀:*76*/frãsà:*35*

(canard) à fale rouge /à fàl rʉɹ:*77*

blue-wings (l ang blue wings) /blʉ wìŋz:*163*

grey-duck (l ang grey duck) (= canard gris) /gřé dòk:*1*

(canard) gris :*1,2,5,11,35,55,59,63,68,74,91,94,98,99,102,103,104,115,130,149,156,158*

grand gris :*37*

(canard) blanc :*31,88,102,110,116,134,143*

(canard) brun (= canard chipeau?) :*50,98*

(canard) caille (= canard siffleur d'Amérique) /kåy:*14,23,27,28,30,35,37,38,39,42,45,50,51,52,63,65,74,77,79,82,84,97,105,113,170*

petit canard caille /pți kànår kåy:*58,66*

(le) caille /kåy:*64*

canard fléché /kònår fleεé:*31*

pilet /pılè:*37*

paille-en-queue (= canard pilet) /pày ã tεu:*164*/påg ã k'u:*37*/påy ã ké:*76*

paille-duck? (i ang duck) /pày dòk:*1*

(canard) souchet /suεè:*37*

shoveler (i ang shoveler) (= canard souchet) /εāvᵊl:*76*

petit bonhomme (= un petit canard) /pt͵i bònòm:*9*, *142*

canard-corneille (= un petit canard) /kànår kòrney:*75*

cou-rouge (g m) :*37*, *76*, *76*

canard de mer /kànår dė mèr:*164*

canard du nord /kànår du når:*152*

C: Sarcelle

sarcelle /sarsȅl:*158*/sarsel:*18*, *28*, *37*, *38*, *74*, *76*, *79*, *84*, *86*, *97*, *146*/sarsel:*155*/sàrsel:*30*, *35*/sàrsȅl:*163*/sårsèl:*134*/ sàrsȅl:*170*

sarcelle de France /sarsel dė frãs:*76*

sarcelle à tête bleue /sarsel à tèt blé:*37*

(canard) aux ailes bleues (= sarcelle à ailes bleues) : *152*

teal (i ang teal) (= sarcelle) /tíl:*163*

COMMENTAIRE

"Canard sauvage" est un générique pour canard non domestique.

Q.1488 Canard huppé

(canard) branchu /brãεu:*36*, *39*, *46*, *111*, *158*/brãεu:*45*, *83*od, *86*, *100*/brãε'u:*76*/brãεé:*7*

(le) branchu /brãεu:*30*od, *35*, *47*, *91*, *97*od/brãεu:*28*/brãε'u: *34*od, *37*, *58*, *170*, *172*/brãεi:*54*

(canard) huppé /upé:*8*, *50*, *101*, *103*od, *114*od, *152*/hupé:*22*, *96*

(le) huppé (g m) /upé:*85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça tenait dans les arbres (= ça se tenait dans les arbres) /sà knà dẽ zàrb:*100*

ça couvait /sà kʼuvà:*100*
(oiseau) pivéloté (= tacheté) /pɪvlòté:*153*

Q.1489 *Harelde du nord*

cacaoui (i amd cacaoui) (g m) /kakawɪ:*37,76,79*od,*82*od,*83*od,*145*/kàkàwɪ:*34*od,*47,133,147,149*/kakàwɪ:*17*/kakåwɪ:*1,2,150*/kàkåwɪ:*157*/kåkàwɪ:*144*/kåkåwɪ:*4*/kåkåwɪ:*6,7,8,148*/kàkwɪ:*1*/kakaw̃ɪt:*114*/kàkàw̃ɪt:*3,5,154*/kàkàw̃ɪt:*81,153*/kåkåwɪt:*155*/kåkåwɪk:*158*/khàkåwɪt:*163*/kakawɪt:*155*/kakawet:*94*
lampoint-cacaoui? (i amd cacaoui) /lã̃pwẽ kakåwíz:*1*
cacaoui aux yeux verts (i amd cacaoui) /kàkàwɪ ó zyœ́ vèr:*47*

Q.1490 *Macreuse du ressac*

macreuse /makrœ́z:*58*od,*155*/màkrœ́z:*163*
gibier noir /ɟɪbyé nwèr:*1,2*
(canard) noir :*9,16,97,136*
petit noir :*4,158*
(petite) outarde noire /ʉtàrd nwèr:*72*
bec-jaune /bek ɟón:*163*
(canard) à poissons /à pwesõ:*152*
(canard) d'eau /dó:*80*
plongeur (= canard genre macreuse) /plõɟœ́:*2*/plõ̃ɟœ́:*8,144*/plõɟœ̀r:*28*/plõɟœ̀r:*5,34*od,*79,84*/plõɟór:*83*/plõ̃ɟœ̀r:*160*
diver (i ang diver) (g m) /dåvœ̌r:*1*/dåvœr:*168,170*od
bottle-nose-diver? (i ang bottle nose diver?) /bådœl nóz dåvœ̌r:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sac-de-plomb (= canard, par allusion à sa façon de plonger) /sàk dė plõ:*36,37*
black-coots (i ang black coot) /blak kʉ́ts:*158*
black-coot (i ang black coot) /blāk kʉ́t:*163*
(le) veloutré (= un canard, eider?) /vlʉtré:*76*
garrot /gàró:*5*/gàryó:*5*/gåró:*3,153,163*

coco (= ou béjaune, macreuse à bec jaune) /khòkó:*163*
béjaune (ou coco, macreuse à bec jaune) /bėɹón:*163*

Q.1491 Eider commun ou à duvet

moyac (l amd moyac) (g f) /mòyak:*5,129,136,161*/mòyàk:*2, 101,133,145,148*/móyak:*4*/måyàk:*132*/mwòyàk:*1,146,160,161, 163,164*/mwåyàk:*3,7*/mwèyàk:*6*/mòŋak:*76,150,152,155*/mòŋàk: *1,17,114*od,*142*/måŋàk:*8*/mwòŋak:*9*/mwòŋàk:*18*/mwèŋàk:*135*/ mʉyak:*158*
fausse moyac blanche (l amd moyac) (g f) /fós mʉyak blãɛ:*158*
(moyac) blanche :*1,4,7,148,155*
(moyac) brune :*1*
(moyac) grise :*4,7,158*
(moyac) d'hiver :*1*
elder (g m) /édœr:*49*od/édə̀r:*46*/edə̀r:*17*/eydə̀r:*5*/eydœř:*1*/ àydœř:*68*od/édèr:*30,34*od,*36,48*od,*56,57*od,*68*od/éder:*84*od/ edèr:*61*od,*93*od/édə̀r:*80*od/eidèr:*137*/eydèr:*71*/àydœr:*168*/ ıdə̀r:*67*/ıdœr:*66*od/ıdœ̌ř:*70*od/ídœ̌ř:*58*od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bluebill (l ang bluebill) /blʉ bıl:*75,76*
scooter (l ang scooter) (= canard à bec plat, non comestible) /skʉtə̀r:*58*
drake (l ang drake) /dřék:*1*
kingbird (l ang kingbird) /kıŋ bœ̌řd:*1*
ouanécouté (l amd ouanécouté) (= elder remarquable) / wãnėkʉté:*2*

COMMENTAIRE

La bosse sur le bec de l'eider commun contient de la graisse qu'on utilise comme graisse à fusil (*2*).

Q.1492 *Harle ou bec-scie commun*

bec-scie (g m) /bek si:*1,3,4,5,7,14,16,17,28,29,30,33,34,35,36,39,40,42*od,*43,45,46,47,48*od,*49,50,51,52,54,55,56,57,58,60*od,*61*od,*62,64,66,67,71,72,73*od,*75,77,80*od,*85,91,92,93*od,*97,101,103,106,133,135,140,142,145,146,150,152,156,157,158,159,161,162,163,167,169,170,171,172* /bèk si:*6,8,11,15,19,20,22,27,86,100,118,132,134,147,153,154*/bék si:*155*/bik si:*163*/bet si:*1-,9,18,148*/bət̬i:*144*/beP si:*33*
bec-à-scie /bek à si:*74,114*
petite bec-scie /Pt̬i̬t bet si:*2*
grosse bec-scie /grós bet si:*2*
canard bec-scie /kanår bèk si:*12*
canard à dents de scie /kanår à dã tsi:*101*
bec-scie de lac /bek si dlak:*76*
bec-scie de rivière /bek si drivyér:*7*
bec-scie de mer /bek si dmèr:*7*/bek si dė mèr:*164*
bec-scie à huppe /bek si à lùP:*37*
bec-scie huppé /bek si luPé:*76*/bek si uPé:*76*
bec-scie à tête rouge /bek si à tét ruʃ:*37*
shell-birds? (l ang shell bird?) /ɛel bœ̃rz:*1*
shellduck (l ang shellduck) /ɛœl dòk:*163*
mergansers (l ang merganser) /mèrgœnsérz:*168*
savannah (l ang savannah) /sevené:*76*
goose-herd? (= gros bec-scie) (l ang goose-herd?) / gåzœl:*2*/gåzeY:*1*

Q.1493 *Busard des marais*

mange-poule /mãʃ Pul:*3,5,7,14,17,18,40,47,51*/mãʃ Pųl:*165* /mãʃ Pùl:*163*/mãʃ Pul:*33,164*/mãʃ Pùl:*172*/mãɛ Pul:*9,16,101,114*/mãɛ Pul:*10,73*/mãɛ Pùl:*66*
mangeur de poules /mãʃœr dė Pul:*78,155*/mãʃé tPul:*39,87,130,136,138,148,150,158,159,161,162*/mãʃé tPùl:*70*/mãʃé tPul:*149,156,157,160,167*/mãʃé tPul:*61*
mangeur de poulets /mãʃèr dė Pulé:*84*/mãʃé tPulè:*63*/mãʃé tPulå:*80*
mange-de-poules (g m) /mãʃ dė Pul:*4*

voleur-de-poules /vòlœr dė pul:*160*
buse /buz:*69,71*
busard /buzår:*43,59,65,67,71*
busard des marais /buzår dé màrè:*36*
buzzard (l ang buzzard) /bòzœrd:*168*
butor /butår:*40*/bųtår:*84*
cossarde /kòsàd:*30,36,138,140,164*/kåsàd:*91,142*/kàskàd:*99*
goshawk (l ang goshawk) :*91*
hawk (l ang hawk) :*148*
hen-hawk (l ang hen hawk) :*168*
cathawk (l ang cathawk) :*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
oiseau de proie (= busard) :*11,26,28,29,31,32,34,37,41,42,47,48,49-,50,51,52,54,57,58,60,61,62,63,66-,68,71,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,98,101,102,103,106,107,108,109,110,113,117,122,123,129,141,169,170*
hibou (= busard) :*1,10,16,33,48,50,63,70,79,80,83,91,97,103,109,129,130,133,137,138,145,156,169,172-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(hibou) qui dévore /ki devår:*63*
une espèce /ẽ nespes:*16*
des bétails (= de gros oiseaux) /dé bétàv:*85*

COMMENTAIRE

On garde des pintades dans le poulailler pour se préserver de "l'oiseau de proie" (*54, 167*).

COMMENTAIRE, METEO

L'arrivée de "l'oiseau de proie" annonce la fin de la saison du sucre d'érable.

Q.1494 Oiseaux de proie

(oiseau) de proie /tprwa:28,31,34,37,60,63,66-,68,74,76-,79,80,81,83,84,85,91,168,172/tprwá:4,26,39,63,76,93/tprwå:107/tprwà:8,12,13,23,27,35,36,59,66,81,85,88,89,104,107,112,116,121,122,127,165,169/tpr̠wà:99,123/tprwå̀:32,37,41,45,82,92,109,110,118,120,141/tprwè:2,7,9,14,16,18,29,30,40,46,47,49,50,51,55,61,64,65,67,69,71,72,77,84,94,97,101,111,114,117,119,135,136,137,142,145,162,172/tpr̠wè:62/tpwè:140/tpwà:171/tprà:11,35,43,47,54,74,75,89,90,95,98,102,112,113,115,165,166,169/tprå̀:13,28,33,38,54,57,68,82,92,96,103,105,106,109,168,170/tprè:10,17,42,48,49-,52,56,57,58,66,70,73,87,97,108,114,129,170,172/tpré:36,160

mange-poule :47,51,73,163/mã̄ɹ pùl:11,12,13,15

mange-oiseau /mã̄ɹ wèzó:4

mangeur de poule /mãɹœ́ tpul:3,22,151/mã̄ɹœ́ tpùl:147,155,156,157,158,161,167/mãɹœ̀r dé pul:3/mãɹœ̀r dé pùl:70

mangeur de poulet /mã̄ɹœ̀r dé pulè:100

(oiseau) vorace (g m) /våras:152

rapace (g m) /rapas:83,138/rapās:150

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Aigle, faucon, épervier,...

aigle /eg':43/eg:38/èg:120/ḕg:163/è̊g:18/ẽgr:162

eagle (l ang eagle) /igél:94/égml:1

aigle canadien /eg kanadᶒyã̄:50

aigle à tête blanche /eg à tèt blã̄ɛ́:50,58

aigle-pêcheur (= aigle à tête blanche) /eglé pèɛœ̀r:146/egèl péɛœ́:76

vautour /vótur:56,76,81,119,120

vulture (l ang vulture) /vʌltœr:168

l'autour /lótur:58

faucon :58/fókõ:18,43,133/fòkõ:46

hawk (l ang hawk) /haᵒk:163

épervier /épèrvyé:38,43,46,85,91,168/epàrvyé:150,151/esparvyé:79

émerillon /émérıyõ:37,76/émèrıyõ:22/émarléọ̃:152

caberge? /kàbèʳrɹ:22

famouché (g m) /fumuɛé:151

CONNENTAIRE

"Olseau de prole" est un générique usuel pour aigle, faucon, épervier, hibou, chouette,...

Q.1495 Gélinotte du *Canada*

perdrix /perdri:*36,55,56,64,65,67,71,72,83,165*/pèrdri:*29,70,80,81,82,97,133,154,167-,169*/pardri:*4,7,9,10,16,17,23,28,31,33,34,37,38,48,51,58,60,72,73,77,79,84,91,92,94,96,108,109,111,114,135,136,140,142,145,155,162,167,168,171,172*/pàrdri:*3,5,6,7,8,10,13,15,20,22,24,26,27,29,30,32,35,39,40,41,43,45,46,47,49,56,59,62,69,85,86,87,89,90,91,93,95,98,100,101,102,104,105,107,109,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,128,137,138,139,141,143,144,147,149,151,153,156,159,164,170,172*/pàr̠dri:*11,113,134,141,144,151*/pař̆dř̆i:*1,155*/pàř̆dř̆i:*1*/padri:*2,10,12,14,18,37,50,52,54,57,60,63,66,68,70,74,76,82-,83,91,106,114,129,130,137,140,143,152,158,161,163*/pàdri:*2,10,12,31,35,42,61,67,69,85,86,88,91,92,95,99,103,126,131,132,134,138,143,150,156,157,160,163,166,170*

partridge (l ang partridge) /pạrtrìdʝ:*168*

linotte (gélinotte) /linòt:*89*

gélinotte /ʝélinòt:*36,46,133*/ʝelinòt:*58*

(perdrix) grise /griz:*2,3,4,7,9,12,14,18,28,29,31,35,36,37,42,47,50,52,54,55,58,59,60,62,63,64,67,68,70,71,72,74,75,82,83,87,92,105,140,146,149,156,158,159,170,171*/gř̆iz:*1*/grīz:*51,69*/gríz:*10*/grìz:*26,33,56,109,134,143,144,165*/grȉz:*123*

(perdrix) de bois /dbwå:*75,86,90,161*

(perdrix) des bois /dé bwå:*38,79*

(perdrix) de bois franc /dbwa frã:*5*/dbwå frã:*39,43,46,162,163*/dbwå frã̃:*6,85,97,109,112,113*

(perdrix) de bouleau /dbulό:*5,158,159*

(perdrix) de coteau :*98,102*

(perdrix) de montagne :*54*

(perdrix) franche /frãɛ:*2,3,7*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
pintade /pẽtàd:*167*
poule de bois /pul dė bwå:*68*
poule des bois /pul dé bwå:*70*
poule de pré :*150*
poule des prairies /pul dé prèri:*64,66,68,73*
poule de prairie /pùl dė prèri:*46,76,79,132,172*
prairie-chicken (l ang prairie chicken) /preři tɛìken:
171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(perdrix) hongroise (= bartavelle) :*36,38,40,48,50,85,*
*106,145*n
(poule) hungarian (l ang hungarian) /õgàrven:*76*
faisan /fezã:*28,37,50,63,76,138,143,152,158*/fèzã:*95*
pheasant (l ang pheasant) /fezœn:*168*
poule de bois (= faisan) :*95*
plumage fleuri /plumaʒ flūri:*84*
tous les ans /tut lé zã:*141*
Il s'en prend pas mal /i sã prã på màl:*141*

COMMENTAIRE
La gélinotte ou "perdrix" serait disparue depuis longtemps (*155*).

Q.1496 *Tétras* des savanes

perdrix /pàrdri:*19,25,97,127*/pàdri:*137*
tétras (g m) /tetrås:*58*
(perdrix) de savane /tsàvàn:*3,5,6,7,8,11,13,15,22,27,29,*
30,32,35,36,39,43,46,47,51,56,59,62,64,65,67,69,71,72,
87,89,95,98,99,102,104,105,107,112,113,115,133,134,144,
145,147,151,153,156,171,172/tsàvẽn:*86*/tsåvàn:*120*/
tsàvõn:*9,10,16,17,49,57,61,63,66,68,80,85,92,93,94,96,*
97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,138,140,146,
157/tsavãn:*18,28,31,33,34,37,50,52,58-,60,70,73,74,77,*
83/tsavẽn:*4,42,152,158,170*/dė savãn:*48*
(perdrix) de swamp (l ang swamp) /tswõp:*48,54,95*/dė
swõp:*150*

(perdrix) sauvage /sòvàʒ:40
(perdrix) de bois mou /dė bwå mu:162
(perdrix) de sapin /tsapẽ:1/tsapẽ:159/tsàpẽ:163
(perdrix) de sapinière /tsàpinyèr:164
(perdrix) d'épinette /dépinet:1
(perdrix) noire /nwèr:14,37,50,156,171,172/nwèr:144/ nwàr:57,61/nwér:109
(perdrix) de prusse (épicéa) /tprùs:163/dė prus:160

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Lagopède
(perdrix) d'hiver :39
(perdrix) du nord :63,140
perdrix blanche :1,3,4,9,10,12,17,33,39,43,50,51,55,58, 61,65,68,69,70,71,73,87,97,150,152,158,171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
caille (g f) /kay:50
(dans une savane) il n'y a pas de fond /yå på tfõ:95

Q.1497 Foulque d'Amérique

poule d'eau /pùl dó:6,61,85,89,90,101,112,119/pul dó:7, 28od,29,30,31,34,35,36,38od,39,40,46,47,51,54,55,56,58, 59,62,65,67,68od,71,72,73od,80,81,82od,83od,84,88,91, 93,97,103,106,108,109,111,135,136,148,161od
(poule d'eau) rouge /rùʒ:6
(poule d'eau) verte /vèrt:6
râle d'eau /rål dó:37
coot (l ang coot) (g m) /kųt:168

Q.1498 Oiseaux des rivages (terme générique)

alouette /aluet:18,28,31,38,42,48,50,52,54-,57,58,60,61, 66,76,77,79,82,84,135,156,158,164/àluet:23,30,34,43,49, 51,56,59,62,67,70,72,83-,133,157,160,161,166,170,172/ àluèt:8,13,24,26,32,86,100,117,134,149,154/àluèt:33,168 /alwet:4,9,14,16,17,37,48,49,54,63,68,70,73,74,81od,92,

94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,138,140,145,148,150,152,158,172/àlwet:*1,2,3,5,10,29,40,45,46,47,55,71,75,80,88,91,93,137,142,146,163,169*/àlẅet:*162*/àlwȅt:*99*/àlwèt:*147*/àluwet:*39,88*/aluwet:*85,93*

alouette de mer /àlwet dė mèr:*7*/àlwèt dė mèr:*124*/àlụèt dė mȅr:*153,155,159*

étourneau de mer /éturnó dmȅr:*149*

échassier /eεasyé:*66*od/eεåsyé:*91,93*

(oiseau) de grève /dgrev:*60*

les maritimes (= les oiseaux de mer) /lé màritˌ̀m:*93*

(oiseau) blanc /blã:*22*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

spy (I ang spy) (= oiseau de rivage) /spày:*162*

caille /kày:*83*

(petite) poule (= caille) /pùl:*83*

beachplover (I ang beachplover) (= râle de *Caroline*) / bítε plåbœ̀r:*163*

(le) long des rivières /lõ dé rivyér:*13*

sur le bord des grèves /sùl bòr dé grév:*134*

Q.1499 Pluvier kildir

pluvier /pluvyé:*1,3,4,5,8,10,17,31,34,36,38,42,45,46,47,48,54,56,58,61*od,*63,64,65,68,70*od,*71,72,73,77,80,83,84*od,*85,87,88,91,93*od,*101*od,*109*od,*133,140,152,153,155,157,158,172*/plùvyé:*169*/plůvyé:*27*/puvyé:*52*/pχvyé:*60*/pluvyœ́:*57*od,*114*/puvyœ́:*114*/plœvyé:*2,4,7,14,28,30,33,37,38,40,49,50,66,74,75,76,79,82,83,86,97,103,106,111,150,160,166*od,*169,170,171,172*/plėvyé:*165*/plivyé:*60*/privyé:*163*

alouette :*2,156*

(pluvier) kildir /kildíř:*1*od/kildir:*91*/kìldir:*168*

kildir /kìldˌir:*94*

ringer (I ang ringer) (= grand gravelot, pluvier) / řiŋœř:*1*

braillard (g m) /bråyår:*17,45,76,112,117,158*/bråyòr:*99*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(pluvier) doré :*37,76,84*
(pluvier) gris :*37,79*
(oiseau) de guéret (= pluvier) /dgérå:*91*
coureur-de-guéret (= pluvier) /kuré dgérè:*84*

Q.1500 Pluvier à ventre noir

pluvier /pluvyé:*54,80,91,100*/plœvyé:*2,35,79,84*/plévyé:*171*/puvyé:*52*/puvyœ:*114*
pluvier caille /plœvyé kåy:*76*
alouette /àlwèt:*22*/alwet:*140,152*
(alouette) de mer /dė mèr:*140*
(alouette) de plaine /de plen:*158*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Courlis
corbigeau /kòrbiјó:*2,4,5,6,8,17,97,127,131,133,135,142,146,147,149,155,158,161od*/korbiјó:*3,137*/kòrbiј'ó:*7,34od,73*/kóbiјó:*154*/kòbiјó:*1*/kårbiјó:*9,16od,126,129,130,136,140*/kòrbuјó:*135*/kårbiјu:*14*/kòrbiјu:*33,144*/kårmiјó:*129*
courlis /kuli:*5*

Q.1501 Pluvier criard

pluvier /pluvyé:*8,31,38,48,58,172*/plůvyé:*27*/plœvyé:*28,37,74,97,170*/plévyé:*6*
alouette /aluèt:*163*/àlwet:*142,152*/alwet:*135,148*
(petite) alouette /alwet:*129*
(grosse) alouette /alwet:*2*
cou-blanc (g m) /ku blã:*101*/ku blã:*79,82od,92,103,114*/ku blã:*158*
(petit) prêtre /prèt:*133*
prêtre /prèt:*7*
tête-de-pipe (g f) /tèt dė pìp:*61od,88od,111*
ayouc? (g m) /ayùk:*2*
bécassine /pikasìn:*63*
petit friche (= bécasseau?) /ptʎ frìɛ:*76*

pipine (= pluvier gris?) /pipìn:159

Q.1502 Bécassine ordinaire ou des marais

bécassine /békàsin:3,5,29,36,43,71,72,124,133,142,146, 153,154/békàsìn:6,8,13,15,23,26,27,45,70,86,89,90,98, 99,100,107,112,113,134,143,158/bekasin:1,4,9,14,16,33, 91,94od,106,114,130,140/bekasìn:28,31,34,38,42,48,49, 50,52,54,58,60,61,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,92, 96,97,103,108,111,157,162/bekàsin:2,7,30,40,46,47,56, 109/bekàsìn:37,65,67,85,93,165r,170/beʀasìn:155/ bėkàsìn:11/bėkasín:73/ɓekàsìn:172/bakasin:129/bekàțin: 17/ɓekasìn:57/pėkasín:18/pìkasìn:63/bògàsin:3/kàpusìn: 117

(bécassine) de Wilson /dė wilsòn:76

bécasse /békas:80,161/békàs:12,36,169/bekas:83-/begàs: 163/bekás:4/bekās:10/bekàs:37,88,97,101,152,168/bėkàs: 137,145

woodcock (l ang woodcock) (= bécasse) /wʊdkòk:36/wʊdkåk: 168/wʊ̀dkòk:76/wilkòk:50,76

alouette /alwet:9

grand-bec /grã bek:61

dinde sauvage /dẽd sòvaɪ:156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petits snipes (l ang snipe) (= bécassine) /pți snåps:17

marais /màrà:26

haut sur pattes /ó su pàt:117

au ras les trous d'eau /å rà lé trʊ dó:117

ça a un (grand bec) /så œ̃:117

Q.1503 Maubèche tachetée (ou maubèche branle-queue)

alouette /aluet:18,28;31,33,38,42,48,49,50,52,57,58,60, 61,66,70,77,79,82,83,84,135,155/àluet:23,30,56,68,150, 157/àluẽt:170/alwet:1,2,4,9,14,17,18,37,52,54,57,68,74, 88,91,92,94,96,103,108,109,114,129,136,137,138,150,152/ àlwet:71,142,172/aluwet:10,76,85,93,103

branle-cul /brãl ku:*97,106,111,130,140,148*/brãl k'u:*5,7,16,29,35,36,39,46,51od,55,59,62,69,71,72,87,119,133,145,146*/brãl ɓu:*161*/brãl k'u:*6,11,45,47,73,120*/brãl ɓu:*23*/brãl tɛu:*161*

(alouette) à branle-cul /à brãl ku:*2,9,14,17,85,135,138,142,150*/à brãl k'u:*129,156*/à brãl ku:*10,18,33*/à brãl k'u:*66,156*/à blãl ku:*58*

(alouette) branle-cul /brãl ku:*136*

tape-cul /tap k'u:*37,76*

branle-queue /brãl kœ́:*65*/brãl ɓœ́:*47,66*/brãl k'œ́:*112*

branleur-de-queue /brãlœ́ dkœ́:*167*

lève-cul /lev k'u:*40,61,67*/lèv k'u:*89*/lév ku:*163*-

(alouette) de grève /dė grev:*37*

(alouette) de rivière /dė rivyér:*103*

(alouette) de mer /dė mèr:*140*

(alouette) pivelée /pivlé:*79*

(alouette) grise /griz:*90*

chevalier /ɛœ̀valyé:*1od*/ɛėvàlyé:*2,100,133*/ɛėvàlgé:*45,59*/ɛ'ėvalyé:*84*/ɛfàlyé:*3*/ɹwàlyé:*3,29,171*/ɹwalgé:*4,76*/ɹwalgé:*2*

pisseux (g m) /pisœ́:*5*

jaseur /ɹåzœ́:*48*

bécassine /pìkasìn:*63*

ortolan /òrtòlã:*157*

maubèche /móbeɛ:*36*

sandpiper (l ang sandpiper) /sẽnd påpœr:*163*/sen påpœr:*168*

beachplover (l ang beachplover) /bítɛplåbœr:*163*

walk-up-the-creek (l ang walk up the creek) /wák òp dėkrik:*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

long-sora (l ang long sora) (= petit chevalier à pattes jaunes) /len sėři:*1*/lõŋ sėřé:*1*

hen-sora (l ang hen sora) (= grand chevalier à pattes jaunes) /hen sèřé:*2*

(il a les) pattes hautes /pàt ót:*100*

Q.1504 *Tourne-pierre*

pie /pi:*62,69,71,72,162*
pie de mer /pi dmèr:*5,31od,85od,103od*/pì dmèr:*157od*/pì dmȅr:*6*/pi dmȅr:*8,154*/pi dmar:*10od,101,111,114od,155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
corbeau de mer /kårbó dmèr:*137*

COMMENTAIRE
La "pie de mer" est amenée par le vent d'est (*101*).

Q.1505 a) *Goéland* b) *Mouette*

A: Goéland
goéland /góélã:*92*/góélã̃:*70*/góèlã̃:*66*/góᵉlã̃:*61*/gàélẽ:*147*/gw̲èlã̃:*8*/gòlã̃:*61*/gèlã̃:*68*/gèlwã̃:*99*/gwélũ:*38,51,145,153*/gwȇlã:*36,46*/gwélã̃:*37,49,76,85,92*/gwelã̃:*169*/gwelẽ:*158*/gwelã̃:*161,163*/gwelõ:*161*/gwèlã:*3*/gwèlã̃:*73,136*/gwèlã:*1-,2,4,5,9,14,16,17,20,30,65,71,91,92,94,96,101,103,108,109,116,124,127,129,135,142,150,154,155,162,164*/gwèlã̃:*1,10,11,17,18-,23,24,31,33,34,48,68,72,80,81,82,84,93,97,98,100,106,111,114,157,160,169,172*/gwèᵉlã̃:*123*/gwèlẽ:*156*/gwȅlã̃:*10,58,133*/gwȅlã:*130,137,145*/gwèlã̃:*156,159*/gwèlå:*155*/gwàèlã̃:*147*/gwàélã:*141*/gwålã:*127*/gwålã̃:*12,13,87,117,120,143*/gwålã:*19,20,126,128,132*/gwólã:*56,62*
gull (l ang gull) /gòl:*157*
sea-gull (l ang sea-gull) /sí gål:*168*
mange-poisson /mãɛ pwesõ:*68*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(goéland) gris /gri:*3,4,9,68,73,130,141,150*
grey-gull (l ang grey gull) /gré gåY:*1*
(goéland) blanc /blã:*3,4,9*/blã̃:*12,38,141*
goéliche (g m) (= petit goéland) /gwaliɛ:*162*/gwèliɛ:*155*
goéland à maquereau (= petit goéland) /gwèlãn à màkró:*164*

B: Mouette

mouette /mwet:5,7,10,18,28,29,30,35,36,38-,39,40,43,45, 46,47,51,55,60,62,65,66,67,68,69,71,72,73,74,75,76,77-, 79-,80,81od,82,83-,84-,85,87,88,91-,93,97,101,102,111, 133,138,142,145,150,156,157,159,165,168-,171/mwèt:6, 134,143,147,149,153,162/mɥet:22,152/mɥvȅt:163

mauve (g f) /móv:31,37-,42,43,45,48,49-,50,52,54,57,58-, 59,60,61,63,74-,76-,77-,79,83,84,91,142,148,150,167, 168,169,170,172/móv̌:158/mób:158/mőz:59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les oiseaux de mer /lé zwåzó dmȅr:102

CONNENTAIRE

On confond aisément le goéland et la mouette en raison de leur ressemblance.

Q.1506 Goéland à manteau noir

goéland :1,2,4,5,7,9,10,14,16,17,18,27,30,33,36,46,51, 62,68,72,81,85,91,92,94,96,97,100,101,103,106,108,109, 111,114,129,130,135,136,137,140,143,145,147,148,150, 152,155,157,158,159,161,162,163,169,170,172

(goéland) noir /nwèr:68

duck-gull (l ang duck-gull) /dǎk gāl:1

(goéland du) large /larɹ:163

espèce de (goéland) /espes dè:111

(mouette) aux ailes noires /ó zel nwèr:36

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(goéland) anglais (= goéland à ailes bleues) /ãɡlȁ:2,4, 145/ãglè:3,7

(goéland) bleu (= goéland à ailes bleues) /blœ́:163

saddleback (l ang saddleback) /sādœɫ bàk:1,2,168/sȁdœl bȁk:163

une dame (= un oiseau-pêcheur) /un dām:158

Q.1507 Sterne commune

esterlet (g m) /estàrlet:*7*/estarlet:*2*/ıstèrlèt:*6*/ ìsterlet:*3*/ìstœrlet:*3*/ıstòrlet:*3*/sterlet:*4*/ıstœrlè:*159*, *161*/ıstòrlè:*162*/ıstœrlå:*4*/ıstårlå:*155*/ıstarlè:*158*-/ ıstàrlå:*157*/ıstårlå:*163*/ıstőrlà:*164*/starlè:*158*

hirondelle :*12*,*24*,*32*,*50*,*51*,*58*,*62*,*64*,*65*,*67*,*69*,*71*,*73*,*76*, *85*,*88*,*91*,*94*,*101*,*103*,*105*,*108*,*111*,*118*,*137*,*142*,*145*,*148*, *152*,*172*

(hirondelle) de mer /dė mèr:*1*,*14*,*16*,*17*,*31*,*34*od,*36*,*37*, *66*od,*81*od,*83*,*97*od,*129*,*130*,*135*,*150*,*153*,*170*,*172*/dė mar: *58*od,*76*,*85*,*91*,*94*,*101*,*103*,*111*

(hirondelle) d'eau :*67*,*88*

goéliche /gwàlıe:*4*

cordonnier /kòrdånyé:*6*

queue-fourchue (g f) /kœ fureuz:*76*

sterne (g f) /stern:*80*od/stœrn:*1*

tern (I ang tern) /tœrn:*168*

mauve (g f) /móv:*1*,*2*,*4*,*153*

tiquelace? (= espèce d'oiseau) /tıkèlas:*2*/tsıkelãses:*1*/ tıklãs:*1*

frégate (g f) /fregat:*58*

pictar? (= carencro de mer?) /pıktar:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

starling (I ang starling) /stàrlıŋ:*81*/stérıŋ:*1*

COMMENTAIRE

La sterne annonce l'arrivée du capelan (*1*).

Q.1508 Guillemot noir

pigeon /pıʒõ:*3*,*7*,*17*,*65*,*85*,*108*,*148*,*152*,*157*,*158*,*161*/pıʒõ:*2* /phıʒõ:*1*/pıʒõ:*4*,*5*,*31*,*37*,*76*,*84*,*101*od,*111*,*155*,*170*/pıʒõ:*8*

pigeon noir /pıʒõ nwèr:*1*

(petit) pigeon /pıʒã:*158*

(pigeon) de mer /dmèr:*2*,*5*,*7*,*8*,*17*,*37*od,*85*od,*108*od,*148*, *152*,*157*,*158*,*170*/dė mèr:*3*/dmar:*31*od,*76*,*84*,*101*,*111*,*155*, *161*

(corneille) de mer :34od,85,103od,114od,128,170od
corbeau de mer /kòrbó dė mèr:3
pie de mer /pi dmår:94
puffin (l ang puffin) /påfœn:168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
marmette /marmet:4,5/marmẽt:158/mar̃met:1
gode /gòd:1,4,5,148,154,155,158,163
caillot /kåyó:135
couillard /kuyår:138
perroquet (= macareux) :1,5/pårokå:4
calculot (= macareux) /karkulo:154,155/kharkʰuló:163
coco (= macareux) /khòkó:163
bank-gull (l ang bank-gull) (= grand labbe) /bãk gòY:1
(petit) noir (= alque, mergule) /nwår:163
mauvais-temps (g m) (= surnom des alques ou des merguels) /mòvå tẽ:163
bonhomme (= alque) /bòdòm:1/bònòm:4
(petit) bonhomme (= alque) /bònòm:145
merle de mer /marl dė mèr:164r

COMMENTAIRE

"Pigeon de mer" désigne l'alque (158) ou la mouette de Bonaparte ou de Franklin (76).

Q.1509 Martin-pêcheur

martin-pêcheur /màrtẽ pèɛœr:0/màrtẽ pèɛar:63,80,85,88, 111/màrtẽ pèɛœr:79,84,103,114,119/màrtẽ påɛar:61/màrtẽ paɛœr:31,61,109/màrtẽ péɛœr:42,45,52,60,76,150,171/ màrtẽ péɛar:49,70,77,172/màrtẽ péɛœr:37,83,86/mar̃tẽ péɛœr:1od/màrtã pèɛœr:33,73,97,155,157,170/martã péɛœr:50,82
martin /martã:108
martin-qui-pêche /màrtẽ kʰi pèɛ:100
pêcheur /pèɛœr:110,113,130,157/pèɛœr:100/péɛœr:66/péɛœ:57,61
kingfisher (l ang kingfisher) :160/kìŋfiɛœr:164/ kìŋfìɛœr:163/kòrlu:158

fisher (l ang fisher) /féċœr:168
pêche-martin /pèɛ màrtẽ:20,91,96,101,103,106,129,130,137,138,140,142,144,145,151/pėɛ màrtẽ:148/pèɛ martã:9,14,16,17,18,58,66,108,114
pêche-truite /pèɛ trw̃it:149
martin-plongeur /màrtẽ plõȷœ̀r:28,31,54,75
plongeur /plõȷœ̀r:62,76,98,166,167/plõȷœ́:113
plongeur-de-minnows (l ang minnow) /plõȷœ̀r dė mené:76
saint-Claude (g m) /sẽglód:3,158,162,163/sẽglód:159
curlew (l ang curlew) /kœ̃l:76
mangeur-de-poissons (g m) /mãȷœ̀r dė pwesõ:92

Q.1510 Pigeon, tourte

pigeon /piȷõ:3,9,14,29,48-,51,55,59,77,94,106,130,136,137,140,148,150,152,157/pìȷõ:72/piȷõ:5,31,45,61,63,76,79,91,138/pihõ:108/pʲiȷõ:161/piȷẽ:152/piȷã:163
(pigeon) voyageur /vwàyàıœ̀r:3/vwayaȷœ̀r:5/vwòyàȷœ̀r:29,55/vwòyaȷa̍r:77
wild-pigeon (l ang wild pigeon) /wål pìdȷœn:168
ramier (g m) (= espèce de pigeon) /ramyé:58
tourte /turt:2od,10,16,17,22,28od,29,30,32,33,35,36,39,40od,43,45,46,47,56od,64,67,73,75od,76,81,87od,94,103,106,108,111,114od,129,142,160/tŭrt:6,8,11,12,13,15,24,26,31,34,37,38,42,48,49-,50,52,54,57,58,60,61-,63,66,68,70,74,77,79,80,82,83,84,85,86,88,89,90,91,92,93,95,96,97,99,100,101,104,109,112,113,117,119,134,143,147,155od,156od,158od,162,165,168,170,172-/túrt:18/tûrt:118,120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tourterelle /tŭrtèrɛ̃l:37/turtèrel:38/tŭrtérɛ̃l:172
colombe /kòlöb:16

COMMENTAIRE
On croit que les prêtres ont conjuré les tourtes parce qu'on les chassait le dimanche au lieu d'aller à la messe (13, 83, 89, 113) ou parce qu'elles dévoraient les récoltes (89).

Q.1511 Grand duc de *Virginie*

grand-duc /ɡrã duk:*5*/ɡrã̃ dẓùk:*70,83,93,111,132*
(hibou) huppé /upé:*8*
(hibou) à corne /à kòrn:*3,7*
great-horn-owl (l ang great horn owl) /ɡr̃ét hòr̃n aˀl:*168*
(hibou) tête de chat /tèt dė ɛå:*14,52,63,119,135,138,163*
(hibou) à tête de chat /à tét dė ɛå:*77*/à tèt dė ɛå:*8,9,10,12,13,16,18,28,33,54,81,82,85,91,93,96,101,103,106,108,109,114,129,130,136,137,139,140,142,144,145,156,172*
(hibou) comme des têtes de chat /kòm dé tèt dė ɛå:*79*
tête-de-chat /tȅt dė ɛå:*99*/tèt dė ɛå:*68*/tåt dė ɛå:*50*
(hibou-) chat /ɛå:*1-*
catowl (l ang catowl) /kàt hǻ:*163*/kàt' aˀl:*168*
cat-owl avec des oreilles (l ang cat-owl) /kadå avek dé zòrey:*1*
(hibou) tête-de-poule /tèt dė pùl:*119*
chat-huant /ɛå uã:*40,65,79,111,139,146,148,150*/ɛå uã̃:*29,37,66,70,76,80*od*,81,83,84,85,93,170*/ɛå ʽuã̃:*100*/ɛå wã̃:*38,42,48,49,50,59,66,91,97,155*/ɛà wã:*30,35*/ɛà wã̃:*46,52,58*/ɛa wẽ:*74,76*/ɛa wẽ̃:*27,61*/ɛà wẽ:*59,70*/ɛå wẽ:*32,34,36,57,77*/ɛã wẽ:*51*
chat volant des bois /ɛå vòlã̃ dé bwå:*152*
screech-owl (l ang screech owl) (= chat-huant) /skrítɛ ål:*168*
kakagouèche (g m) /kakaɡwèɛ:*163*/kakaɡwȅɛ:*163*/kukuɡwàɛ:*164*/kakėɡwèɛ:*163*
hibou /ıbu:*1,3,6,12,15,18,19,20,22,25,27,31,34,37,38,41,49,52,54,55,56,60,63,64,76,77,80,81,82,83,84,85,88,89,91,93,97,103,105,121,126,127,131,132,134,136,139,141,143,147,148,151,152,153,155,158,162,163,165,167,170,172*/|bu:*13*/ɡıbu:*2,7,28,48,49,58,61,68,73,88,105,124,125,128,133,138*/ɡ̥ıbu:*3,5,9,14,16,17,18-,23,31,33,42,50,54,57,63,64,66,74,79,92,94,96,101,106,108,109,111,114,129,130,140,142,145,156,158,166,172*/ɡ̥ìbu:*108*/ɡ'ıbu:*8,10,11,13,26,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,52,55,56,59,62,67,69,71,72,75,86,87,89,90,95,93,99,102,104,107,110,112,113,115,117,118,119,120,122,123,134,135,137,141,143,145,146,147,169*/ɡ'ıbù:*119,149*/ɡ'ìbu:*36*/yıbu:*150,165,166,171*/dẓıbu:*59*/ ʽıbu:*159*/hıbu:*91,100,157,160,161,168,*

170/hébu:*163*
owl (l ang owl) (g m) /a⁶l:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
hibou blanc (= harfang des neiges) :*1,3,4,8,36,68,72,74,80,83,85,91,145,146,150*
(hibou blanc) du nord /du når:*63*
white-owl (l ang white owl) /wẽt ål:*97*
(hibou) de neige /dnéȷ:*58*
(hibou) des neiges /dé néȷ:*74*
(hibou) gris (= chouette cendrée) /gri:*4,37,68,74,106*
petit gris (= petit hibou) /tiṭi gri:*164*

COMMENTAIRE, METEO
Le hibou est signe de mauvais temps (*114, 137, 169*).

COMMENTAIRE, CROYANCES
Le cri du hibou annonce un malheur (*46, 47, 81*). *Le* hibou qui se perche sur le toit d'une maison se trouve à y jeter un mauvais sort (*135*).

Q.1512 Chouette du *Canada*

chouette /ɛwet:*1,2,4,7,10,14,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,135,136,138,140,142,145,146,148,150,156,157,158,165,167,168,169,170,172*/ɛwȅt:*33,172*/ɛwèt:*6,8,11,12,26,41,86,89,90,98,99,100,102,104,105,113,117,124,132,139,143,144,147,153*/ɛ'wet:*42,82,83*/ɛwə̂t:*68*
cavèche /kàveɛ:*7*/kaveɛ:*9,16,17,18,66*/kåveɛ:*73*/kavɛ̂ɛ:*10*/kàvèɛ:*12,13*/kàbèɛ:*22*/kaweɛ:*103*v,*114,129*
chavèche /ɛàveɛ:*3,4,5,7,152,162*/ɛàvȅɛ:*112*/ɛàvèɛ:*154,155,161*/saveɛ:*4,152,155*/savèɛ:*158*/ɛàweɛ:*103*v/ɛawet:*103*/ɛåwet:*31*
(chavèche) de grange /dė grã̃ȷ:*18*
(chavèche de) barrière /baryèr:*66*

coq de grange (g f) /kòk dė ɡrã̌ɹ:*164*
kop (= chouette, à cause du cri : kòp! kòp!) /kåp:*151*
hibou :*12,18,36,55,62,69,71,113,114,137,156-,161*
hibou de grange :*7,112,113,127,137,152,156*
barn-owl (l ang barn owl) /bàrn ål:*164*
mangeur-de-poulets /mãɹœ́ tpululå:*63*
mangeur-de-poules /mãɹœ̀r dė pul:*137*
(chouette) tachetée /tàɛté:*168*
(chouette) cendrée /sã̌dré:*168*
(chouette) rayée /reyé:*168*
(chouette) griche /ɡrɪɛ:*101*

COMMENTAIRE

La chouette est considérée comme la femelle du hibou (*88*).

Q.1513 Nyctale d'Acadie

chouette :*67,72,111,138,142,150,172*
petite chouette :*48,50,51,58,71,83,92,97,101,103,106,148*
hibou :*136,137,140*
petit hibou :*9,16,18,85,91,94,96,101,103,109,130*
limare /lɪmår:*155*
(oiseau) de proie /tprwà:*22*

Q.1514 Martinet des cheminées

ramoneur (de cheminée) /ramònœ̀r:*10,18,28,31,34,37,42,49,52,60,63,66,68,73*od*,74,76,77,79,80*od*,82,83,84,85,88,91,92,94,96,97,101,106,108,114,136,145,150*/ramònaʳr:*38,50,57,58,61,109,111*/ràmònœ̀r:*24,29,30,33,35,36,39,40,43,45,46,47,48,56,75,81,85,87*od*,89,90,93,98,100,112,113,117,118,119,158,165,166,169,170,172*/ràmònaʳr:*54,103*/ràmånœ̀r:*27,104,105,107,123,144,147,151*/råmònœ̀r:*164*/ʅàmònœ̀r:*86*/ràmónœ̀r:*99*/ràmònœ́:*160*
ramono /ràmånó:*107*/ř̀àmònó:*1*
(ramoneur) de cheminée /dė ɛmɪné:*10,30,68,91,108*/tɛėmɪné:*37,58,76,77,84,101*/dė ɛėmné:*85*/dė ɛẅɪné:*10,42,*

63,80,94,100,112/dė ɛɹ̥né:106/dė ɛuné:33,39,119,166,169/ dė ɛу̫né:49,74,79/dė ɛ'у̫né:82

(ramoneur) des cheminées /dé ɛuné:24,104,123,144,151

chimney-sweep (I ang chimney sweep) /tɛìmné swíp:168

chimney-swallow (I ang chimney swallow) /tɛımné swålό: 163

hirondelle :11,13,22,41,46,55,57,59,61,64,114,121,133, 134,136,137,140,141,143,153,156,158

(hirondelle) de cheminée /dė ɛėminé:1,4,70,152,163/dė ɛœminé:66/dė ɛėmné:97/dė ɛminé:14,159/dė ɛw̃iné:106, 109,156,158/dė ɛу̫né:31

(oiseau) de cheminée /dɛuné:3/tɛėminé:95

(hirondelle) noire /nwèr:59,65,71,72,85

(hirondelle-) ramoneur /rā̃mònœr:76

(hirondelle) salope :61

(hirondelle) de maison /dė mẽzõ:162

martinet /màrtinè:27,164/màrtinå̀:164/màrtsinè:30,129/ martịnå̀:148/mårtinè:158

petits oiseaux /pṭi zwazó:155

(oiseau) cochon /kòɛõ:16

(oiseau) noir /nwèr:9,68,94,101,172/nwẽ̀r:110,123

(oiseau) gris /ɡri:115

(petits oiseaux) noirs /nwẽ̀r:102/nwar:161

(petits oiseaux) gris /ɡri:161

(petit) noir /nwér:1

(petit) moineau noir /mwénó nwèr:26

berton (breton) /bœrtõ:164

criquet (= oiseau) /krikʲet:9

charbonnier /ɛarbòŋé:142/ɛarbònyé:7

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moineau /mwånó:116,124,126,127,131,132,139,149/mònó:119

étourneau /éturnó:34,51,55,81,88

oiseau noir (= étourneau) /wàzó nwar:81

(étourneau) à queue courte /à kœ kůrt:88

pluie /pw̃i:24

ils crient /i krìy:24,112

COMMENTAIRE

L'"hirondelle noire" est différente du "ramoneur de cheminée" (*85*).

COMMENTAIRE, METEO

Les ramoneurs de cheminée annoncent la pluie en criant : pui pui (*24*).

Q.*1515* Engoulevent d'Amérique ou commun

engoulevent :*135*/ãɡulvã:*3,5,67,96,101,103,150,155*/ ãɡulvã:*72,80*od,*81,91,94,97,106,109,111*/ãɡulvã:*34,83,172* /ãɡulvã:*31,37,38,58,61,66,76,77,80,84*/ãɡúlvã:*93*/ãɡulmã: *100*

engoulevent crieur /ãɡulvã krıyœr:*52*

mange-maringouins /mãȷ mareɡwẽ:*1,3,5,30,39,47,51,55,59, 62,64,67,69,71,96,97,103*/mãȷ màrẽɡwẽ:*8,98,102,158*/mãȷ marẽɡwẽ:*48,60,66,70,169,172*/mãȷ marẽɡwẽ:*31,37,57,79, 101,103*/mãȷ marẽɡwã:*49*/mãȷ marẽɡwã:*10*/mãȷ marœ̃ɡwã:*42*/ mãȷ màrẽɡwã:*170*

mangeur-de-maringouins /mãȷœ dmàrẽɡwẽ:*35,36,46,56,68,158* /mãȷœ dmàrẽɡwẽ:*52,165,166,171*/mãȷœ dmarẽɡwẽ:*6,28,54,63*/ mãȷœ dmarẽɡwã:*58*/mãȷœr dė màrẽɡwẽ:*45,47,106*/mãȷœr dė marẽɡwẽ:*76*/mãȷar dė màrẽɡwẽ:*88*

attrape-maringouins /àtràp marẽɡwẽ:*66*

chie-maringouins /ɛı marẽɡwẽ:*12,14,111,136*/ɛı marẽɡwã:*16* /ɛı marẽɡwã:*17,18,73*/ɛır màrẽɡwẽ:*7*/ɛır marẽɡwã:*9,58,114*

chieur-de-maringouins /ɛyœ dmàrẽɡwẽ:*156*/ɛyœ dmarẽɡwẽ: *108,135,140,142*/ɛyœr dė màrẽɡwẽ:*112*/ɛyœ marẽɡwẽ:*129*

gobe-mouches /ɡòb muɛ:*91*

mange-mouches /mãȷ muɛ:*150,152*

mangeur-de-mouches /mãȷœ dmuɛ:*145*

oiseau gris /wèzó ɡrı:*114,138*

petit oiseau gris /pt͡sı twèzó ɡrı:*92*

petits oiseaux gris /ptsı zwèzó ɡrı:*136*

l'oiseau fou /lwòzó fu:*46*

(les) martines :*160*

bigre (g f) /bìɡ:*158*

fresaie (g f) /fœrzȁ:*164*

chuck-will (l ang chuck-will) /tɛòkwìl:*168*
pickpocket (l ang pickpocket) (g m) /pìk pãõkèt:*99*
frelique? (= engoulevent) /fàrlìk:*85*/frœlìk:*85*
nighthawk (l ang nighthawk) :*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fresale (g f) (= personne légère d'esprit) /fœrzå:*164*
toujours la gueule tendue /tuʒur là gèl tãdu:*100*
nuit /nw̃ìt:*112*
ça vole haut /sà vòl hó:*112*

Q.1516 Engoulevent bois-pourri

bois-pourri /bwå puri:*29,31,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,75,76,77,79,81,82,83,85,88,109,155,169,170,172*/bwå puři:*1*/bwå óri:*46*
engoulevent bois-pourri /ãgùlvã bwå puri:*27*
oiseau pomme-pourrie /wèzó pòm puri:*28*
pomme-pourrie /pòm purìt:*31,35,98,99,102*
whippoorwill (l ang whippoorwill) /wìp pœr wìl:*168*/wòp ó wìl:*31*

COMMENTAIRE
Le cri de l'oiseau serait : "bois-pourri, bois-pourri, whippoorwill!" (*49, 169*).

COMMENTAIRE, METEO
L'apparition du "bois-pourri" : signe de pluie (*34, 38, 68, 70*).

Q.1517 Colibri à gorge rubis ou oiseau-mouche

colibri /kòlibri:*34,40,57,80,81,83,84*/kålibri:*12,15,27,152,153,160,164*/kàlibri:*151*/kòlebri:*60*/kòlébri:*34,103*/kòlubri:*162*/kilibri:*162*/karibri:*158*
petit colibri /ptˢi kòlibri:*17*
oiseau-mouche :*1,5,8,10,11,12,13,14,17,18,22,23,24,27,*

29,30,31,34,35,36,37,38-,40,43,45,46,47,48,58,60,64,65,66,67,68,69,70,72,73,74,76,80,82,83-,84,87,88,91,93,95,97,100,101,103,104,108,109,111,112,118,119,120,123,128,129,132,135,136,137,138,141,142,144,145,147,148,149,150,151,153,155,157,158,159,160,161,163,165,167,168,169,170,172

petits oiseaux-mouches /pti zwàzó muɛ:107/ptsi twàzó muɛ:47/ptsi zwèzó muɛ:56,71/t,i zwèzó muɛ:94/pti zwåzo mùɛ:26

(oiseau) de mouche /dmuɛ:114

(oiseau) à mouche /à muɛ:2,16,28,33,42,49,50,54,63,75,77,79,105,110,113,117,156,172

petit oiseau à mouche /pt,i wåzó à muɛ:125

gomme-mouche /gòm muɛ:7

mouche à fleurs /muɛ à flœ̀r:62

bourdon de fleurs /burdõ tflœ̀r:140,156

suce-fleurs /sùs flœ̀r:112

mange-fleurs /mãʒ flœ̀r:39,51/mãʒ' flœ̀r:102

mangeur-de-fleurs /mãʒœ́ tflœ̀r:4

(oiseau-) fleur /flœ̀r:6

(oiseau) à fleurs /à flœ̀r:9,18,20,38,48-,49,52,55,73,85,89,96,103,151,170,171/à flaʳr:54-,57,58,61,74,88

petits oiseaux à fleurs /ptsi zwàzó à flœ̀r:166/pt,i zwèzó à flœ̀r:106/pti zwézó à flœ̀r:90

petit oiseau à fleurs /ptsi twèzó à flœ̀r:59,80

(oiseau) de fleurs /tflœ̀r:99,134,140

petits oiseaux de fleurs /ptsi zwàzó tflœ̀r:166/pt,i zwåzó tflœ̀r:126/pti zwézó tflœ̀r:98

petits oiseaux des fleurs /t,i zwèzó dé flœ̀r:129

petits oiseaux /pt,i zwèzó:3,92/pt,i zwezó:3

petits oiseaux déplaisants /pt,i zwåzó déplèzã:131

(oiseau) à miel /à myel:130

demoiselle (= insecte) /dmwåzel:105

fronte /frõt:136

besingue /bézẽg:9

hummingbird (l ang hummingbird) /kòmìŋ bœrd:163/hòmiŋ bœrd:168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
coloré /kulœ̀ré:*137*

Q.1518 "Mange-merde" (oiseau)

mange-merde (= pétrel) /mãɹ màrd:*4-,5-,148-*/mãɹ mard: *18*od/mãɹʰ màrd:*6-*
mange-merde (= mésange à tête noire) /mãɹ màrd:*8*
mange-merde (= étourneau) /mãɹʰ mard:*42,43,47*
oiseau à merde (= étourneau) /wèzó à màrd:*103*
petits oiseaux à merde (= étourneau) /ptsi zwàzó à màrd: *46*
oiseau à vache (= étourneau) /wèzó à vaɛ:*65*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
flèche-en-cul (= pétrel cul-blanc) /fleɛ ã k'u:*5*
goglu /gòglu:*25,114,116,132*/góglu:*106*
bouse de cheval /bùz dė ɛfàl:*119*
fumier (des goélands) /fumyé:*6*
ils arrivent /y àrìv:*119*
ils émiettaient /y émyètè:*119*

Q.1519 Pic chevelu

pique-bois (g m) /pik bwà:*62*/pik bwå:*1,2,3,4,5,9,10,14,16,17,18,19,22,23,25,28,29,30,31,35,38,39,40,43,46,51,55,59,63,64,65,66,67,68,69,71,73,77,78,80,81,84,87,94,97,101,103,106,108,114,124,126,128,131,132,133,138,140,142,145,149,151,152,153,154,155,156,157,158,159,165,167*/pʎk bwå:*4,47,79,82,111,148*/pìk bwå:*6,7,8,11,12,13,15,24,26,27,32,33,36,37,41,42,47,48,54,57,61,70,72,76,83,85,86,88,89,90,92,93,95,96,98,99,100,102,104,105,107,109,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,172*/pit bwå:*34,106,130,150*/pʎt bwå:*28,34*/pid bwå:*42,91,108,125,129,130,135,137,138,156,163*/pid bå:*91*/pi bwå:*17*
pic à bois /pik à bwå:*45,48,49,56,59,62,74,78,82,166,169,170,171*/pʎk à bwå:*28,50,52,57-,58,60,79*/pik à bwå:

54-/pìk à bwå:61-,88,112/pi à bwå:136
pic de bois /pik dė bwå:18,38,75,155,160,161/pìk dė bwå: 76,162,163,164,168
pic des bois /pik dé bwå:20
bois-pourri /bwå puri:77
mangeur-de-vers /mãɹœ dvər:4
woodpecker (I ang woodpecker) (g m) /wùdpekər:93/ wùdpekœř:1,163

COMMENTAIRE, METEO

Le "pique-bois" qui picore annonce généralement la pluie.

Q.1520 *Grand* pic

pique-bois :11,22,27,28,38,41,68,70,86,93,96,98,102,104, 105,107,112,113,117,121,122,131,137,148
(pique-bois) huppé /upé:66
gros pique-bois huppé :152
(pique-bois) avec une tuque rouge /avek ùn tyk ruɹ:77
pic à bois :50,170
woodpecker (I ang woodpecker) /wùdpekœr:163/wùdpìkər:158
coq de bruyère /kòk dė brŵiyèr:50od,83od/kòk dė brŵiyər: 81
gros pivert noir /gró pivår nwèr:37
farlord? /farlår:136
poule de bois /pul dė bwà:153/pul dė bwå:2,4,7,9,10,14, 16,17,19,20,25,29,30,33,34,39,63,65,66,73,79,80,82,88, 93,94,97,103,106,108,109,111,114,116,127,129,130,131, 138,140,142,145,156,157,158,161,172/pùl dė bwå:6,8,11, 12,13,18,61-,85,89,90,95,98,99,101,102,112,113,115,117, 120,123,134,144
poule des bois /pul dé bwå:15,31,58,91,92,118,152,153
poule de bois à tête rouge /pùl de bwå à tèt rùɹ:119
poule de bois à ailes jaunes /pùl de bwå à èl ɹón:119
wood-hen (I ang wood hen) /wud hen:168
cataud /kató:18
marteau-pilon /martó pilö:94
petit-*Jésus* (= nom du *Grand* pic d'après son cri?) /ptsi

ȷézu:46
manche de bois /mãȷ dé bwå:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
méchant temps (= mauvais temps) /méɛ̃ã tã:119
la huppe /lùp:57

COMMENTAIRE, METEO

Cri du Grand pic dans la montagne: beau temps (50, 52, 54).

Cri du Grand pic dans la plaine: pluie (50, 52, 54).

Grand pic qui picore l'arbre de bas en haut: beau temps (73).

Grand pic qui picore l'arbre de haut en bas: pluie (73).

Q.1521 Pic doré ou flamboyant

pivert /pɪvèr:1,5,10,19,29,36,60,66,68,73,74,80,83,88,137,150,158,162,164,170/pìvèr:7,67/pɪvår:155,161/pɪvàr:48,58,61,70,81,85,172/pɪvår:28,30,38,40,42,43,45,46,47,48-,49,50,51,52,55,56,57,62,76,77,79,82,84,136,156,165,167,168/pɪvar:37,59/pɪvår:34,54/pɪvòr:86,132
pique-bois :1,2,4,9,14,16,17,26,31,33,61,63,68,70,91,92,93,94,96,97,101,108,109,111,114,115,120,129,130,138,140,142,145,148,150,157
(pique-bois) vert /vèr:71
(pique-bois) doré /dåré:103
pic à bois :57,61
pic de bois :18,106,163,168

Q.1522 Tyran tritri

tritri /trɪtrɪ:16,27,28,29,33,36,45,47,52,57,58,61,70,97,98,108,109,110,111,114,119,172/trétrɪ:49,54,76
cricri /krɪkrɪ:8,17,27,31,34,66,68,74,77,79od,81,82,83,93,96,149
queue-blanche /ké blãɛ:22/ké blãɛ:155

mange-abeille /mãȷ abey:*14*
mangeur-d'abeilles /mãȷœ́ dàbey:*91,108*/mãȷœ́ dabèy:*84*/mãȷœ́ dàbey:*61,101*/mãȷœ̀r dàbèy:*100*
mangeur-de-mouches /mãȷœ́ dmùɛ:*158*
mangeur-de-guêpes /mãȷœ́ dgap:*84*
oiseau querelleur /wèzó kérelœr:*33*
batailleur /batåyœ̀r:*57*
batailleur-de-corbeaux /batåyœ̀r dė kòrbó:*37*
batailleur-de-corneilles /bàtåyœ̀r dė kòrney:*85*
batteur-de-corbeaux /bàtœ̀r dė kòrbó:*83,84*
coureur-de-corneilles /kurœ̀r dė kòrney:*97*
kingbird (I ang kingbird) /kìŋ bœrd:*168*
zinzin /zẽzẽ:*76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bigarrure /bigrur:*83*
bête maligne (mauvaise) /bét malìn:*76*

Q.1523 Hirondelle des granges

hirondelle /irõdel:*2,3,4,5,7,9,10,14,17,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,58,59,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,111,114,129,130,135,137,138,140,142,148,150,152,155,156,157,165,168,171*/irõdeY:*1*/irõdé·l:*18,57,103*/irõdèl:*33,37,60,82,158,161,170,172*/irõdèl:*163*/írõdèl:*118*/arõdel:*166*/ìrõdel:*159*/irõdèl:*19,20,22,25,41,116,119,124,126,127,128,131,132,139,151*/irõdèl:*8,11,13,89,90,95,98,99,100,102,104,107,112,113,117,120,122,143,144,147,149*/irõdel:*45,160,166,167,169*/girõdel:*16*
mariondelle /maryõdel:*136*
swallow (I ang swallow) /swaló:*168*
hirondelle de grange :*14,30,31,48,50,66,73,80,83,112,113,118,135,160,172*
(hirondelle) des granges /dé grãȷ:*28,30,165*
(hirondelle) des bâtiments /dé bâtımã:*52*
(hirondelle) de corniche /dė kòrnìɛ:*83*
(hirondelle) de maison /dė mèzõ:*172*

(hirondelle) domestique /dòmest̥ìk:83
(hirondelle) brune /brùn:84
(hirondelle) caille /kåy:54
(hirondelle) foncée /fõsé:54
(hirondelle) à ventre jaune /à vã̆t ɹǯn:76
(hirondelle) à queue fourchue /à kǿ furɛu:37
gorge-jaune /gòrɹ ɹón:97

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Variétés d'hirondelle
(hirondelle) bleue (= hirondelle bicolore) /blǿ:*30,51,55,56,59,60,69,71,72,84,152,160,166*
(hirondelle) bleuâtre /blǿåt:*38*
(hirondelle) blanche /blã̄ɛ:*38,54,63*
(hirondelle) d'église :*46*
(hirondelle) à faie blanche (= hirondelle bicolore) /à fàl blã̄ɛ:*37,49*
(hirondelle) avec une faie blanche /avek ùn fàl blã̄ɛ:*68*
(hirondelle) à faie mauve /à fal móv:*37*
hirondelle de grève :*66*
(hirondelle) de sable (= hirondelle des sables) /dė såb:*28,50*
(hirondelle) de terre (= hirondelle des sables) /dė tèr:*52,172*
(hirondelle) de cheminée (= hirondelle des sables) :*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
queue en poisson /k̥ǿ ã pwesõ:*111*
moineau /mwènó:*128*/mwenó:*130*
cap (= falaise) /kåp:*155*
pelouse /plóz:*155*

COMMENTAIRE, METEO

Quand l'hirondelle vole à ras de terre, c'est signe de pluie (*82*). *L*'arrivée des hirondelles annonce l'été (*161*).

Q.1524 *Geai bleu*

geai /ɹé:*2,3,6,8,9,24,26,38,43,49,57,61,66,68,84,85,89,92,93,98,99,100,102,106,107,108,112,113,114,115,117,118,120,121,122,129,130,131,134,136,137,139,141,144,147,148,149,150,151,152,154,156,157,158,161,162,167,169,170*/ɹ̊é:*22,31,32,42,50,77,79,82,104,119*
jay (l ang jay) (g m) /dɹé:*1,170*
geai bleu /ɹé blœ́:*4,5,7,10,17,28,29,30,33,34,35,36,39,40,45,46,47,48,51,52,54,55,56,64,67,69,70,71,72,75,80,87,88,91,96,97,101,103,109,111,132,133,140,153,155,159,165,166,172*/ɹè blœ́:*27*/ɹ̊é blœ́:*16,54,58,83*
bluejay (l ang bluejay) (g m) /blu dɹé:*48,61,62,76,80,81,92,94,160,162,163,168,169,171,172*
pie /pɪ:*11,18,130*
pie bleue /pɪ blœ́:*37,129*
pienque (g f) (= nom du geai bleu d'après son cri) / pyẽ̆k:*164*
oiseau bleu /wazó blœ́:*37,81,132*/wèzó blœ́:*136*
huppé (g m) /upé:*66*
man's-lover (l ang man's lover) /mãnz lḁ̊vœ̆r:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
noir comme un geai (= noir comme du jais) /nwèr kòm ẽ̆ ɹé:*9*

COMMENTAIRE
"*Geai*" est féminin (*74*).

Q.1525 *Geai du Canada*

pie /pɪ:*0*/phɪ:*161*
geai (du *Canada*) /ɹ̊é:*5*/ɹé:*4,16,148,150*
jay (l ang jay) (g m) /dɹé:*1*
oiseau gris /wèzó ɡrɪ:*101*
oiseau de malheur /wèzó dmalœ̆r:*111*
oiseau de neige /wèzó dnéɹ:*135*
oiseau d'hiver /wèzó dɪvèr:*140*
oiseau-bourdon /wèzó burdɔ̃:*138*

oiseau voleur /wèzó vòlœr:*81*
pie voleuse /pi vòløz:*101*
pie-voleur /pi vòlœr:*156*
pie de viande /pi dvyā̃d:*129*,*137*
(petite) pie de lunch (l ang lunch) (g m) /pi dlònɛ:*130*, *136*
pie de camp (l ang camp) /pi dkā̃p:*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pie-grièche /pigriɛ̀ɛ:*170*/pi griɛ̀ɛ:*156*
(les) pies crient /pi krìy:*104*
méchant temps (= mauvais temps) /méɛā̃ tā̃:*104*
lumberjack (l ang lumberjack) (g m) (= bûcheron) / lõbœrdʒak:*58*

COMMENTAIRE

Le geai du *Canada* qu'on appelle la "pie" est surnommé "l'amie du lumberjack" puisqu'il accompagne souvent le bûcheron lors du casse-croûte en forêt.

COMMENTAIRE, METEO

Les pies annoncent souvent la pluie ou la neige.

Q.1526 Corbeau d'Amérique

corbeau /kòrbó:*0*/kòřbó:*1*/khòrbó:*163*/kròbó:*17*
grand corbeau /grā̃ kòrbó:*83*
gros corbeau :*155*
corneille /kòrnɛ̀y:*77*,*158*,*161*,*168*/kòrnèy:*6*,*8*,*11*,*12*,*13*,*15*, *20*,*24*,*26*,*27*,*32*,*41*,*86*,*89*,*90*,*95*,*98*,*99*,*100*,*102*,*104*,*105*, *107*,*110*,*112*,*113*,*115*,*116*,*117*,*118*,*119*,*120*,*121*,*122*,*123*, *124*,*125*,*126*,*128*,*131*,*132*,*134*,*139*,*141*,*143*,*144*,*147*,*149*, *151*,*153*,*154*,*162*/kòrney:*5*,*23*,*28*,*29*,*30*,*33*,*34*,*35*,*36*,*37*,*39*, *40*,*43*,*45*,*46*,*47*,*48*,*54*,*55*,*57*,*59*,*61*,*62*,*64*,*65*,*66*,*67*,*69*,*72*, *73*,*74*,*75*,*76*,*79*-,*80*,*82*,*83*,*84*,*91*,*93*,*97*,*103*,*106*,*108*,*109*, *111*,*114*,*133*,*135*,*136*,*137*·*138*,*142*,*145*,*148*,*156*,*157*,*159*, *160*,*165*,*166*,*167*,*169*,*171*/kårney:*9*,*14*,*16*,*29*,*87*,*94*,*130*, *150*,*152*/kårnèy:*22*,*25*,*127*/kàrnèy:*116*/kòney:*7*,*143*
corneille américaine /kòrney amerikɛn:*83*

raven (l ang raven) /rẹvœn:163/révœn:168
oiseau noir /wèzó nwår:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
couac (= corneille) /kwàk:15
petit corbeau (= corneille) :155

COMMENTAIRE

Le corbeau et la corneille sont communément appelés "corneille".

Q.1527 Mésange à tête noire (ou brune)

mésange /mezãɹ:1od,2,4,17,30,36,40,59,81,92,93,96,97,101,109,111,155od,170/mezã̃ɹ:10,28,37,48od,60,66,74,76,79,83,84,85,88,172/mezã̃ɹʰ:37/mézãɹ:3,5,22,29,47,56,71od,77,80od,106,124,139,153/mézẽ̃ɹ:70,120/mézã̃ɹ:26,27,32,80,99,107,110,113,120,121,122,134,144/mézã̃ɹʰ:112/mézã̃ɹ:8,12,24,26,30,32,34,51,61,89,90,99,100,104,107,110,112,113,117,121,122,134,144/mèzãɹ:14/mėzãɹ:2,65,91,118,129,140/mėzɜ̃ɹ:49,58/mezã̃:10/menãɹ:161/menã̃ɹ:163/mėzãŋ:152/mėnãŋ:63/mėnã̃ɹ:158
petite mésange :129,140
petit mésange :49,76,88
mésange grise :112
mésange noire :112
mésange à tête noire :27
chickadee (l ang chickadee) (g m) /tɛikadi:160/tɛikàd_zi:66,94/tɛìkà$d_z$ìk:62/tɛìkėdi:82,158,163,168,170,172/tɛikėd_zi:48,60,164,1,67/tɛikėd_zid_zi:47/$t_s$ikèd_zi:156/$t_s$ìgėd_zi:18,33,49,58,166,171/$t_s$iged_zi:52,54/$d_z$igėd_zi:48,66/$d_r$iged_zi:42,50,57
chickadee-bird (l ang chickadee bird) (g m) /tɛìkėd_zi bœ̌rd:81
chickadee-banban (l ang chickadee) (g m) /$t_s$igėd_zi bã̃bã̃:58
pisseninque /pisnẽ̃k:53
tit-cul /t_sʎ ku:114,126
(les) queues-blanches /tɛœ́ blãɛ:164
qui-es-tu (g m) /kyèt_su:89,90,98,100,107,112/kyètu:134/

két,i: *106*/kyét,u: *22, 25, 29, 30, 35, 46, 47, 91, 124*/két,u: *34, 38, 48, 50, 54, 61, 66, 70, 73, 77, 82, 84, 85, 92, 93, 97, 101, 111, 136, 146, 156*/k'ét,u: *42*/két,ù: *109*/kèt,u: *9*
petit qui-es-tu (g m) : *9, 54, 97, 101, 111*
têtu (g m) /tét,u: *34, 49, 54, 57, 61*-/t,i t,u: *157*
petit têtu /pt,i tèt,u: *129*
quinquinque /k'ẽkẽk: *8*
petit quinquinque /pt,i kẽkẽk: *142*
quinquin /pt,i kẽkẽ: *153*
zinzin /zẽzẽ: *76*
(petit) sinsince /sẽsẽs: *150*
besingue (g f) /bèzẽg: *10*-, *73*/bèzẽg: *9, 16, 31, 58, 66*

COMMENTAIRE

"Mésange" est masculin (*17, 49, 76, 88*).

Q. 1528 (Q. 1527)

COMMENTAIRE

Voir question *1527*.

Q. 1529 *Troglodyte* familier

troglodyte /trógl̀òdìt: *27*/tróglódzìt: *91*od/tròglódàt: *168*
wren (I ang wren) /řen: *168*
mangeur /mãʒœ́: *10, 79*
mangeur-de-gadelles /mãʒœ́ dgadel: *34, 40, 47, 63, 71, 94, 98*/ mãʒ'œ́ dgadel: *2, 28, 31, 82, 92, 101*
mange-gadelles /mãʒ' gadel: *66*
mangeur-de-cassis /mãʒ'œ́ tkåsìs: *92*
mangeur-de-cormier /mãʒœ́ tkòrmyé: *148*
mangeur-d'insectes /mãʒœ̀r dẽsekt: *93*
(les) voleurs /vòlœ̀r: *114*
petit voleur de jardin /pt,i vòlər dè ʒardẽ: *61*
coureur-de-jardins /kurœ́ dʒardã: *16*
piocheur /pyòɛœ́: *1*
(des) queues-en-l'air /kœ́ ãlèr: *91*

petit mousse /pt,i mus:*111*
(des) déplaisants /dépleza:*114*
colibri /kàlibri:*156*
merle /marl:*137*
roitelet /rwètélè:*58*/rwatlå:*83*
bergeronnette :*37*

Q.1530 Moqueur-chat

(oiseau-) moqueur /mòkœr:*14,17od,18,33,34od,38,42,49,50,57od,66,70,74,80,83,93,106,111,156,157*/mòkœr:*8,31,47,49,99,101*/mòkœr:*77,91,103,114*/mòkar:*58,97,109*/mòkar:*61,172*
mockingbird (l ang mockingbird) /mòkiŋ bœrd:*58*/måkiŋ bœrd:*1,81,94*/måkìŋ bœrd:*161,168*
(oiseau-) chat /εå:*10,36,93od,108,111*
chat /εå:*37,76*
chat-moqueur /εå mòkœr:*76*
chat-brailliard /εå bråyår:*60*
merle /marl:*9,129*/màrl:*150*
merle-chat /mèrl εå:*27*/marlé εå:*93od,94*
merle de la *Caroline* :*36*
catbird (l ang catbird) /kàt bœrd:*91*/kàt bérd:*164*
(oiseau) à grande queue /à grã ké:*170*

Q.1531 Alouette cornue

alouette /àlwet:*36*/alwet:*91,103*/aluet:*67,158*/àluet:*62,65,72*/àluèt:*151*
lark (l ang lark) /lårk:*1*
ortolan /òrtòlã:*2,5,7,46,63,77,96,106,132,133,150,157*/òrtòlã:*17od,28od,31,34od,37,38,76,79,83od,84,162od*/òrtólã:*153*/òrtòlã:*149*/òrtòlã:*158,163*/órtòlã:*4*/òrtœlã:*146*/årtòlã:*3,152*/årtòlã:*50od*/àrtòlã:*84,157od*/àrtèlã:*6,8*/àrtålã:*144*/àrtalã:*70*/tórtèlã:*4*
ortolan gris /òrtòlã gri:*150*
ortolan blanc /òrtòlã blã:*150*
luneau /lunó:*153*

oiseau de neige /wézó dnèɹ:*163*
moulinette (g f) /mɯlɪnet:*46*
mauvette /mòvet:*97?*
(un) pipit /pipi:*80?*
alouette de champ /alwet dé ʃã:*103*

COMMENTAIRE

On considère "l'ortolan" comme un mets fin (*28, 38, 63, 70*). *A* celui qui fait le difficile à table, on demande : "*Veux*-tu des ortolans rôtis? (*70*). *Par* contre, on considère que c'est un mets de subsistance (*3, 135*) et l'on disait à l'enfant qui refusait de manger : "*Tu* mangeras des ortolans!" (*135*).

Q.1532 *Gr*ive

grive /grɪv:*8,10,17,29,31,38,39,40,43,45,49,56,60,63,68,80,81,84,86,87,88,89,94,106,109,111*od,*172*/grìv:*13,27,61,83,93,99*
flûte /flùt:*1*od,*101*r,*114*/flut:*4*od,*39,46,47*od,*77*od,*90,103*od
flûte des bois /flut dé bwå:*46,91*
(oiseau) pivelé /pivlé:*92*
moineau gris pivelé /mwenó gri pivlé:*76*
(petit) gibier gris /ɹibyé gri:*158*
sand-bird (I ang sand bird) /sɛ̃nd bœ̌rd:*1*

COMMENTAIRE

On connaît quatre variétés de grive : grive rouge (probablement merle), grive bleue, grive noire et grive de *Terre-Neuve* (*49*).

Q.1533 Merle d'Amérique

merle /merl:28-,30,31,34,35,37,43,49,66,71,77,83,85,88,
93,96n,97,103-,109-,111,136,165,167,170,172/meřl:1/
mèrl:6,11,12,13,15,20,27,86,95,99,102,105,107,113,121,
123,134,139,151,153/mårl:118,120/marl:2,4,9-,14,16,18,
58,63-,68,106-,108,113,130,137,140,152,158-/màrl:6.8,
10,11,13,17-,22,25,26,27,29,33,39,40,51,55,89,90,91,95,
98,99,100,101,102,103-,104,105,110,112,117,118,119,122,
123,124,125,126,127,128,129,131,132,135,138,141,142,
143,144,145,147,148,149,150,154,156,157,160,162,164/
màrlẹ:159/mař l:1,155,161,163
merlaise /màrlèz:36,86,91/marlåz:92
merlette /marlet:37
merluche /marluɛ:94/màrlùɛ:102/marlùɛ:42v
(merle) rouge :140,150,151,156,158,159,161,162
(merle) à gorge rouge :118
(merle) noir :161
merleau (= petit merle) /màrló:33
merleau noir (= petit merle) /màrló nwèr:153
rouge-gorge /ruɹ gòrɹ:2,3,4,5,6,7,9,12,16,17,18,23,24,
28,29,30,32,33,34-,35,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,60,
61,62,65,66,67,68,69,71,72,75,81,87,88,91,93r,94,96,97,
101,103,104,106,109,111,113,115,120,124,133,135,137,
148,151,156,158,162,165,166,169,171,172/ruɹ góɹ:10-/
ruɹ gòrɹ:37,50,70,73,79,82,83,85,112,170
gorge-rouge /gòrɹ ruɹ:34
grive /griv:38,42,47,48,50-,52,54,56,57,58,59,60,61-,63,
66,70-,74,77,79,80,82,83-,84,85-,88-,96,97,107,168-,
169,170,172/grìv:49,76-,93
robin (l ang robin) /řabœn:168/řåbœn:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mariage (d'oiseaux) (= volée) /màryaɹ:157
mangeur-de-vers /mãɹǿ dvèr:24
ramasseur-de-vers /ramåsœr dè vèr:114
oiseau bleu (= merle bleu à poitrine rouge) :37,58
merle jaune :43

COMMENTAIRE, METEO

La "grive" et le "rouge-gorge" annoncent la pluie (*70, 76*).

Q.1534 Jaseur des cèdres

jaseur des cèdres /ɹåzœ̀r dé sed:*58*/ɹåzœ̀r dé sèd:*89*/ɹåzaʳr dé sed:*88*
jaseur /ɹåzœ̀r:*106*
mangeur-de-cerises :*57*/mãɹœ́ tsrìz:*91,98,99,100*/mãɹœ́ tsriz:*94,97,111,130*
waxwing (l ang waxwing) (g m) /wakswìŋ:*168*
récollet /rékòlè:*49,52*od,*77,83*/řékòlè:1od/rékòlé:*47*/rékòlå̀:*28,31,34,38,42*od.*50,60,61,76,79,96,101,108,111,145*/rekòlå̀:*58*-/rékålà:*27*
huppé (g m) /upé:2od,*4,8,16,34,48,60,66,81,82,83,93*od,*114*od/ ʰupé:*22*
petit-huppé (g m) /ptˢi upé:*70,101*
petit toupet /ptˢi tupet:*108*
oiseau huppé /wèzó upé:*37,42*
petit oiseau avec une huppe :*80*
merle d'hiver /marl divèr:*140*
pilote /pilåt:*94*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
la huppe /lùp:*82*
une huppe /ùn up.*80*
mangeur-d'oiseaux (= pie-grièche migratrice) /mãɹœ̀r dwèzó:*37*

Q.1535 Fauvette

fauvette /fóvet:1od,*2,4,5,9,10,17,18,28,29,30,31,34*od,*35,37,38,40,42,48,49,50,54,56,57,60,63,66,70,74,76,77,79,80,81,82,83,85,88,91,92*od,*93,94,96,97,101,106,108,109,111,114,140,152,155*/fóvèt:*27,86,89,95,110,112,117,121,134,141,151,154*/fóvéᵊt:*10,68*/fòvet:*58*
warbler (l ang warbler) (g m) /wàrblœr:*168*

yellowbirds (l ang yellowbird) (g m) /yaló bœrdz:*1*
(petit) oiseau jaune :*0*
serin /srẽ:*3,4,5,7,12,13,15,20,30,31,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,51,55,56,59,62,63,64,65,67,68,69,70,71,72,75,81,86,87,93,94,95,98,101,102,104,105,108,110,112,113,115,124,136,137,139,140,141,144,147,149,151,152,154,157,170,172*/srẽ:*10,24,26,27,28,32,34,37,48,54,57,60,61,66,74,76,77,82,83,84,90,94,96,97,106,117,122,123,135,138,142,145,148,160,166,167,169,171*
serin /sérẽ:*172*/srẽ:*11,99,118,119,120,121,162*/srã:*9,14,16,19,42,49,73,109,114,129*
serin du pays /srẽ dzu peyi:*4,101*/srẽ dzu peyi:*83*/srẽ dzu pei:*87*
serin sauvage /srẽ sovåɟ:*172*
serin de couleur /srẽ tkulår:*48*/srẽ tkulœr:*48*
petit canari /ptzi kànari:*17*
ventre-jaune (g m) /vãt ɟón:*101*
serin jaune :*16,96,142,147*
petit serin :*31,38,73,74,94,95,109,114,129,139*
(des) oiseaux chanteurs /zwåzó ɛãtœr:*141*
(les) oiseaux du printemps /zwèzó dzu prẽtã:*50*
oiseau de fleurs /wèzó tflœr:*150*
oiseau doré /wèzó dåré:*66*
oiseaux dorés /zwèzó dåré:*94*
oiseau tout jaune /wèzó tu ɟōn:*76*
(oiseau) tout jaune /tu ɟhòn:*3*
moineau /mwenó:*155*
bergeronnette /bèrɟérònet:*108*
(petit) gibier de vergne /ɟibyé dvarn:*158*
oiseau de vergne /wézó dvårn:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poule de prairie (= sturnelle des prés) /pul dé plèri:*76*
roitelet /rwètèlè:*38*/rwàtlè:*91,170*
oiseau bleu /wèzó blœ:*61*

COMMENTAIRE

"Serin" et *"oiseau jaune"* sont des génériques abondamment et indistinctement utilisés pour désigner les fauvettes et les chardonnerets.

Q.1536 (Q. 1535)

COMMENTAIRE
Voir question 1535.

Q.1537 Etourneau sansonnet

étourneau :16,54,61,73,152/éturnó:2,3,8,11,12,13,17,24,26,27,28,30,31,34,35,36,37,38,40,42,43,45,47,48,49,50,52,55,56,57,58,59,60,62,64,67,68,69,71,72,75,76,77,82,83,84,87,89,90,91,92,93,94,95,96,97,99,100,101,102,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,117,120,123,124,125,134,136,139,140,143,144,147,149,151,153,161,165,166,169,170,171,172/étùrnó:6,103,118,119,122/èturnó:18
(étourneau) sansonnet /sãsònè:83/sãsònå:28
sansonnet (g m) /sãsònet:49/sãsònet:76/sãsònå:28,84/sãsònè:58,74/ɛãsònet:77
moineau noir :26
oiseau noir :17,76
mainate (g m) /menat:109?
(étourneau) de poteaux /tpótó:76
(étourneau) à grand bec /à grã bek:37
(étourneau) à queue courte /à kǿ kurt:47

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
étourneau à épaules rouges (= carouge à épaulettes) :30
(les) épaules-rouges (= carouge à épaulettes) /zépól ruɪ:80
(étourneau) à ailes rouges (= carouge à épaulettes) /à el rèɪ:36,58
(étourneau) de haie (= carouge à épaulettes) /dbé:37
goglu /gògIu:38,165,170,172
monfreliche? (= carouge à épaulettes) /mõfœrIIɛ:76
(étourneau) à grande queue (= mainate bronzé) /à grã kǿ:37
(étourneau) à longue queue (= mainate bronzé) /à lõg kǿ:47

merle noir (= mainate bronzé) /marl nwèr:*164*
(étourneau) à blé d'*Inde* (= mainate à tête pourprée) :*76*
(étourneau) de mer :*149*
cardinal /kardʎnal:*50,135*

COMMENTAIRE

Pour éloigner les étourneaux des champs, on met du soufre ou des boules de naphtaline sur les piquets de clôture (*54*).

Q.1538 Chardonneret

chardonneret /ɛardònœrå:*84*/ɛardònérå:*155*/ɛàrdånrà:*13,27,104*/ɛàrdònrè:*14,23,29,46,58,65,70,100,112,113,172*/ɛàrdònrå:*4,11,42,76,83,88,97,134,145,170*/ɛàrdrònè:*24,35,43,66,109,118,120*/ɛàrdrånà:*121*/ɛàrdònè:*5,10,20,23,34,40,49,58,87,111,126*/ɛàr̆dònè:1od/ɛårdònè:*158*/ɛàrdònà:*26,98*/ɛàrdånà:*107,122,123*/ɛàrdònå:*31,33,37,47,48,61,70,74,84,85,96,108,117,120,165,168,170*/ɛarbònå:*57*/ɛàrdònet:*7*/ɛàdrònè:*18,43,49,50,157*/ɛàdrònå:*38,39,93,129*/ɛ'adrònå:*76*/ɛadrònå:*28,52,54,60,63,68,77,79,82,83*/ɛédrònè:*24*/ɛãdrònè:*116*/ɛådrònè:*132*
(chardonneret) jaune :*14,27*
(chardonneret) chanteur :*63*
serin /srẽ:*50,52,150*/srẽ:*79*/srã:*33,58,103*
serin du pays /srẽ du peyi:*101*-
serin du mauvais temps /srẽ du mòvè tã:*148*
petit serin /ptʎ srẽ:*52,68,101*/tʎ srã:*103*
oiseau jaune :*2,4,17,48,49,61,80,91,93,99,152,157*
moineau jaune /mwenó jón:*80*
yellowbirds (l ang yellowbird) :*1*
petits oiseaux dorés /tʎ zwèzó dåré:*94*

Q.1639 Sizerin à tête rouge

sizerin /sɪzrɑ̃:5od
pissou /pɪsu:18,50,76,77od,85/ɸɪsu:63/pʎsu:1od,82,93
petit pissou :63
pisseur /pɪsœ:6,8,14,16,18,68,97,111,114,116,126,129,
132,133,140,150,156
petit pisseur :6,14,111,114,129,150
oiseau pisseur :6
(oiseau) de pisse :112
mangeur-de-pisse /mɑ̃ʒœ tpɪs:97
mange-pisse /mɑ̃ɛ pɪs:9
pipi :37
(oiseau) de Notre-Seigneur /dnòt seŋèr:136
démousseur de camp (g m) (= oiseau qui enlève la mousse
entre les billes des camps) /démusé tkɑ̃p:58
démousseur (g m) /démɪsœ:42

COMMENTAIRE

Le sizerin mange là où l'homme a uriné (8, 58).

Q.1640 Gros-bec des pins

gros-bec des pins /gró bek dé pɛ̃:91
gros-bec du pin /gró bek dᵤu pɛ̃:58
gros-bec errant /gró bek èrrɑ̃:36/gró bèk èrɑ̃:27
gros-bec /gró bek:10od,30,33,34,37,46,66,83,85,156/gró
bèk:8,20,89,124/gró bík:48/gró bík:168
(oiseau) à gros bec /à gró bek:109
gros-bois /gró bwå:31,48,106/gʳó bwå:1
bourgeonnier /bʉrʒòŋé:66,68,129,142/bʉʳʒòŋé:1/bʉrʒòŋé:
103
petit bourgeonnier :129
bourgeonneux /bʉrʒòné:11,22/bʉrʒòné:61/bʉrʒɑ̃né:112
roi /rwa:54,60,74,76,79,82,84,88,170/rwà:47,99/rwə:16,49
/rwá:77
roi-de-montagne /rwà dmõtɑ̃ŋ:96/ʳwè dmõtɑ̃ŋ:1
roi-des-champs /rwà dé ʃɑ̃:99
(petit) roi-de-feu /rwa tfœ:83

perruche /pérùɛ:68
ortolan /òrtòlẽ:37
(un) gros oiseau :112
(un) mangeur de grainages dans l'automne /mãʒœ dgrenaʒ dã lótòn:61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(les) cardinaux (= des oiseaux jaunes?) /kàrdinó:46

COMMENTAIRE, RIMETTE
Une comptine dit que "ces oiseaux (les gros-becs) viennent de la Russie pour manger les mouches à scie" (140).

Q.1541 Chardonneret des pins

sirène /sirɛ̌n:18,61od,66,74,76,77od,79od,82,92,96,101,106,108,109,111,114,158,172
serinette /sérinet:83od/sérinet:4od
quioque? /tkòk:16
chardonneret /ɛardònrå:48,80od,81,91,145/ɛardròna:66od/ɛardròné:114/ɛàrdòné:10,16,73,152/ɛardònå:31,34/ɛàdròné:39,73/ɛadròna:52/ɛadròna gri:28/ɛòdròné:47/ɛòdònré:56

Q.1542 Roselin rouge

oiseau rouge :17,31,35,36,40,42,46,49,55,66,68,69,71,77,79,87,97,99,106,108,111,112,120,130,163,172
redbird (l ang redbird) /řed bœřd:1
(les) casques rouges /kàs ruʒ:112
oiseau gris (= femelle) :2,34,109,163
petit oiseau gris (= femelle) :152,164
grattou /gràtu:163
moineau /mwenó:34
oiseau d'été :137
(oiseau) qui mange des fourmis dans le bois /ki mãʒ dé frémiy dã lbwå:92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
oiseau de faîne (= bec-croisé rouge) /wàzó tf̃ẽn:*156*
la huppe rouge (du roselin) /lùp rùJ:*77*

Q.1543 Junco ardoisé

religieuse :*80*/rélıJYǿz:*101,103*/rélìJYǿz:*76*
nonne /nòn:*72,74,94*od
oiseau noir /wèzo nwèr:*73,111*
petits oiseaux noirs /t̬i zwèzó nwèr:*140*
petits oiseaux gris /pt̬i zwèzó gri:*61*
oiseau gris :*17,52,103*
quioque? (g m) (= petit oiseau gris-bleu) /ḳòk:*14,16,18*/ kYåk:*8*
petites quioques? (g f) /pt̬ʎt ḳòk:*58*
buckwheat (l ang buckwheat) /båkwìt:*74*
petit quinquin /pt̬ʎ kẽkẽ:*142*
oiseau du printemps :*156*
moulin-à-coudre (g m) :*119*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(oiseau) qui hiverne (= qui passe l'hiver ici) /ki ivàrn:*145*

COMMENTAIRE

On capturait des "quioques" pour les déguster en tourtières (*18*).

Q.1544 Pinson à couronne blanche

pinson /pẽsõ:*4,5,14,20,29,47,56,64,65,67,71,140,152,153,157,161,170,172*/pẽsõ:*9,10,11,16,17,18,27,28,31,32,33,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,93*od,*94,96,97,101,103,106,108,109,111,112,114*od,*129,134,136,167*/pẽsã:*155,158*
sparrow (l ang sparrow) /sparó:*168*
moineau /mwònó:*10*/mwenó:*10*
moineau gris /mwenó gri:*76*

dindon /dẽdõ:*138*
quioque barré? /ꝁòk båré:*16*
tête-barrée /tèt båré:*22,58,63*
mie (g f) /mı:*4*od,*42,83*
mue (g f) /mu:*50*od,*66,88*
chukar (l ang chukar) (g m) /tɛókœř:*1*

COMMENTAIRE

"Pinson" est un générique utilisé indifféremment pour nommer tous les oiseaux de toute cette famille.

Q.1545 Pinson à gorge blanche

pinson :*9,10,14,16,20,28,31,34,37,38,42,48,52,74,77,79,80,81,82,83,93,96,97,108,129,136,158,161,172*
sparrow (l ang sparrow) /spàró:*168*
frédéric /frédérık:*7,19,29,30,33,36,40,43,46,47,51,55,56,57,59,61,62,65,67,71*od,*72,73*od,*88,103,106,132*/frédérìk:*8,12,27,32,48,49,50,58,68,70,76,89,91,104,107,109,112,119,121,144,156,167*/fřédéřìk:*1*od/frederık:*17,59*/frédérìk:*113*/frédèrìk:*6*/fredrık:*66*
petit frédéric :*119*
frédéric-pointu /frédérìk pwẽtu:*8,172*
pointu (g m) /pwẽtu:*172*
frédéric-gros-bois /frédérìk gró bwå:*107*
siffleur /sıflœr:*73,84,99,114*od,*140,168*/sʎflœr:*18,77,91,94,101,103*/sʎflœř:*1*/sìflar:*31,54,68*/sıflœ:*26,60,80,89,111,123,146,163*od
subleur (siffleur) (g m) /sublœ:*163*-
oiseau-siffleur /wazó sıflœr:*4*od/wèzó sʎflar:*92*
oiseau du concert /wåzo du kõsèr:*22*
petit oiseau de printemps /ptı wåzó dprẽtã:*126*
quioque? /ꝁòk:*16*
polisson (g m) /pòlısõ:*18*
moineau :*10*
cache-ton-cul (g m) /kàɛ tõ ku:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ils viennent /i vyèn:*112*

mois de juillet /mwå dJuyå:*112*

COMMENTAIRE, CROYANCES

Chant du pinson à gorge blanche : "*Iras-tu* voir les filles, mon petit gars, mon petit gars? *J'irai* voir les filles qui sont à mon goût" (*111*).

"*Frédéric, Frédéric* pointu, baise mon cul" (*18*).

Q.*1546* Pinson chanteur

rossignol /ròsiɲòl:*2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,14,16,17,18,23,24,28,29,30,32,33,34,35,36,37,38,39,40,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,86,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,100,101,102,103,106,108,109,111,113,114,115,119,129,134,136,142,148,152,156,157,158,161,163,164,165,166,167,168,170*/ròsʎɲòl:*31,42,50,57,82,83,84,85,118,172*/ròsiɲœl:*150*/r̃òsiɲòY:*1,155*/råsiɲòl:*12,13,19,20,25,27,104,105,110,112,117,123,125,131,132,139,143,149,151,153,154,169*/rasiɲòl:*130,140*

rossignol des champs :*91*

moineau /mwenó:*49*/mwònó:*70*

pinson :*67,135*

pinson-chanteur /pẽsõ cãtèr:*27*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semences (= semailles) /sémãs:*23*

COMMENTAIRE

Le rossignol est reconnu pour annoncer le temps favorable aux semailles (*14, 23*).

COMMENTAIRE, RIMETTE

Chant du rossignol. "*Sème, sème, sème* ton grain, tu le récolteras!" (*74*).

Q.1547 Plectrophane des neiges

oiseau blanc :*1,2,3,4,5-,6,7,8,9,10,11,12,13,16,18,24,25,26,30,32,36-,37,38,39,41,42,45,46,52,54,58,62,63,69,71,72,73,74,77,79,81,84,85,88,90,92,95,97,104,107,109,110,111,112,113,115,118,123,124,128,129,130,131,132,133,134,136,137,139,140,141,142,143,144,147,149,150,151,156,161,165,170,172*

(oiseau) de neige /dnèɹ:*27,42,48,64,65,75,82,93,102,105,115,162,164*/dnaɹ:*50,80,163*/dnéɹ:*13,17,28,31,33,34,36,43,49,54-,58,59,60,66,68,70,76,81,83,86,87,91,92,94,96,97,98,99,103,104,108,111,114,117,134,145,152,156,157,159,168,169,170*/dnéɹ:*100*/dnēɹ:*57,61,90,110,120*/dė néɹ:*101,119*/dé nèɹ:*67*

(oiseau) des neiges :*101*

(oiseau) à neige /à nèɹ:*89*/à néɹ:*23,51,106,130,166*

(oiseau) d'hiver /dzivèr:*124,165*

moineau de neige /mweno dnéɹ:*76*

moineau d'hiver /mweno divar:*76*

gibier d'hiver /ɹibyé divèr:*148*

(oiseau) de misère /dmizèr:*71*

bénéri /bònari:*4*/bònéri:*3*/bénàri:*153*/bénéri:*152*/benéri:*5*

bénéri blanc /bònéři blã:*155*

petit bénéri blanc /pti bėnèri blã:*154*

plectrophane /plektròfàn:*5*

ortolan /òrtòlã:*128*/òrtòlã:*63,97-*/òrtòlã:*158*/àrtėlã:*151*

snowbird (l ang snowbird) /snóbœrd:*168*/snóbœřd:*1*

snowball (l ang snowball) /snóbål:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lark (l ang lark) (g f) (= bruant) /làřt:*1*

friche (g m) (= un oiseau?) /frìɛ:*83-*

ça se tient par gang (l ang gang) (g f) /sàs kẽ pàr gàŋ:*104*

mois de novembre /mwå dnòvãb:*119*

COMMENTAIRE, METEO

Le plectrophane des neiges désormais appelé bruant des neiges est un oiseau annonciateur de neige. *On* dit que chaque centaine d'oiseaux annonce un pouce de neige

(58).

Q.1548 Reptiles

bête /bèt:*2,92,164*
bête venimeuse /bèt vlımœz:*2,4,7,9,17,18,25,26,28,29,30,32,33,34,36,37,39,40,41,42,45,46,47,51,55,56,58,59,63,65,68,73,75,76,81,82,83,84,88,94,101,103,108,109,116,117,120,128,129,133,139,140,155,156,157,160,161,163,165,166,169,172*/bet vlìmœz:*92,97,119*/bȅt vlımœz:*27,105,110,112,121,122,123,134,141*/bat vlımœz:*54,114*/bèt vlımœz:*3*/bèt vlımaz:*80,93*/bat vlımaz:*61*/bèt vlımóz:*31,48,57,60,74*/bét vlımóz:*77*/bèt vlemœz:*62*/bèt velımœz:*64*/bèt vénımœz:*35,43,51,69,71,170*/bèt vénımœz:*152*/bèt vénımœz:*19,132,172*/bèt vénımóz:*50*/bèt vnımœz:*19,65,71,87,159,162*/bèt vénémınœz:*152*/bet vénœz:*125*
bête poison (g adj f) /bèt pwozun:*164*/bat pwòzõ:*114*
méchante bête /meɛ̃ãt bèt:*61,82*
un bétail /bétay:*33*
bétail à venin /bétày à véñẽ:*43*
bétail maudit /bétay módı:*149*
bétail venimeux /bétay vlımœ:*49*
des bétails /dé bétay:*63*/dé betày:*109*
des bebites /dé bèbıt:*106*
des agrès /dé zagrè:*42*
tout ce qui rampe /tu ski rãp:*73*
reptile /reptıl:*14,152*/rept,ıl:*91,111,136,138,142,145*/rept,ìl:*81,85,93*/rapt,ıl:*137*/ruptìl:*141*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bétail (= bête, animal curieux) /bétày:*88*
des bétails (= bêtes à cornes) /dé betày:*2*
des bétails (= animaux malicieux, vicieux, volumineux) / dé betay:*68*
poison (g adj f) /pwòzun:*164*
venimeux /vlımœ:*20*
venimeux (= malin, dangereux, rétif) /vlımœ:*10*
venimeux (= imprévisible, malicieux) /vlımœ:*37,46*
vlimeux (= juron) /vlımœ:*76*

mauvaiseté (= ce qui est venimeux) /mòvèzté:*57*
c'est venimeux /sé vlımǽ:*79,111*
c'est serpent (= c'est imprévisible) /sé sarpã:*79*
empoisonner /ãpwuzuné:*164*
arpenteur (= sorte de mille-pattes) :*106*
mouche à scie (= ver de pin) :*140*
mouche à ressort (= mouche du bétail) :*114*

COMMENTAIRE

En plus de désigner les reptiles et batraciens venimeux ou réputés venimeux, "bête venimeuse" désigne d'une façon générale tout être vivant considéré nuisible: rongeurs, insectes, etc.

Q.1549 Serpents

serpent /serpã:*5,40,166,167*/serpã:*30,46*/sèrpã:*72,75,77,85*/sèrpã:*15,54,88,107,117,121,169*/sèrpã:*165*/sèpã:*22*/sarpã:*4,9,14,16,38,49,57,83,96,101,130,136,137,140,148,150,152,155*/sàrpã:*19,20,25,39,41,43,62,116,125,126,128,132,135,138,139,142,156,158,162,164,168,170*/sàrpe:*145,163*/sàrpã:*1*/sarpã:*2,17,18,28,34,37,42,50,52,58,60,61,66,68,70,73,74,76,79,80,82,84,91,92,94,106,108,114,129,116,166*/sàrpã:*6,7,8,10,11,24,26,27,29,31,32,33,35,36,47,48,51,55,56,65,71,81,87,88,89,90,91,93,97,98,99,100,102,103,109,110,111,112,113,115,118,119,120,122,123,134,141,143,144,147,153,157,160,172*/sàrpã:*165*/sorpã:*63*
snake (l ang snake) (g m) /snék:*1-,163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

serpent vert :*54*
(serpent) caille (g adj) /kåy:*168*
serpent d'eau :*54,58*
serpent de lac :*122*
(serpent) venimeux /vlımǽ:*88*
(serpent) à ventre rouge /à vãt ruȷ:*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lancette (= langue du serpent) /lãset:*28*
aspic /aspìk:*76*
dans les places mouilleuses /dẽ plàs mugœ́z:*110*
ça se mâte droit debout /sàs måt drèt débût:*110*

Q.1550 Couleuvre

couleuvre /kulœ̀vr:*19,20*/kulœ̀vr̭:*127*/kulœv:*1od,2,3,4,9,14,16,28,33,34,37,38,42,48,49,50,52,57,59,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,131,135,136,137,138,140,142,145,148,152,155od,156,157,161,170,172*/kùlœ̀v:*126*/kulœ̀v:*5,7,23,25,29,30,31,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,62,64,65,69,71,72,75,87,124,125,128,132,133,159,160,162,165,166,167,169*/kùlèv:*119*/kulèv:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,120,121,122,123,134,139,141,143,144,147,149,151,153*/kulœ́v:*67*/kulœ́v:*10,17,18,50,58,150*/kulóv:*54*/kòlœv:*2*/kulèv:*24*
snake (l ang snake) (g m) /snék:*1*
serpent :*157,158,163,164*
couleuvre jaune :*31,42,83,120,143*
couleuvre verte :*31,38*
couleuvre grise :*84,156*
couleuvre noire :*120,143,156*
couleuvre brune :*38*
couleuvre rouge :*120*
couleuvre bleue :*42*
couleuvre moustachée :*84*
couleuvre barrée :*42*
couleuvre de terre (brune) :*95,96*
couleuvre d'eau (noire) :*96*
couleuvre de jardin :*168*
couleuvre venimeuse :*52*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
aspic (= petite couleuvre blanche) (g n m) /aspik:*45*

COMMENTAIRE, CROYANCES

La couleuvre s'enroule autour d'une patte de la vache et suce son lait (*18, 38, 61, 66, 84, 93, 172*). *Le* sang dans le lait d'une vache est dû à une morsure de couleuvre (*42, 68*).

*C*ouper une couleuvre et voir couler son sang apporte la chance la vie durant (*30*). *P*our attirer la chance, tuer la première couleuvre de l'été avec la main gauche (*62*).

*L*es couleuvres enjôlent les chiens (*85*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*P*our guérir du goître, on s'attache autour du cou une couleuvre rayée jaune (*50*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

*M*orsure de couleuvre au pis de la vache : laver avec du tabac bouilli (*38*).

Q.1551 *C*olimaçon

colimaçon /kòlimàsõ:*3,29,30,34,36,39,40,43,46,47,51,55,56,58,59,64,69,71,72,80,85,87,103,145*/kòlimásõ:*48*/kòlimàso͂:*24,118,165,169*/kòlimasõ:*4,42,84*/kòlimaså̃:*155*/kålimàsõ:*124,132,139,170*/kålimasõ:*9,108*/kålimàso͂:*86,107,123*/kálimasõ:*66*/kalimasõ:*14,16,18,28,31,37,38,50,54,57,60,63,70,73,74,76,79,82,106,129,130,140*/kàlimasõ:*49,58,88,92,138*/kàli̲masõ:*52*/kalimásõ:*137*/kalimaseə̃:*152*/kalimàsõ:*68,77,83,93,94,114,136,148,150*/kali̲masõ:*61*/kàlimàsõ:*7,10,20,22,25,33,34,35,41,46,62,75,81,91,96,97,101,109,116,125,126,127,128,131,135,156,157,158,168,172*/kàlimàso͂:*6,8,11,12,24,26,27,32,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,120,121,122,133,134,143,144,149,151*/kàlimàså:*163*/kalimãsõ:*111*

flamaçon /flàmàso͂:*110*

limaçon /limasõ:*60,161*od/limàsõ:*65,142*/limàso͂:*141,147,160*/limásõ:*137*

burgau /bɯrgó:*4*

burgau jaune /bɯrgó ɟón:*7*

colimaçon borgne :*139,46,135*/kå!imàsõ bòrn:*139*/kàlimàsõ bòrŋ:*46*/kalimasõ bòrn:*17*/kalimasõ bòrŋ:*135*/kàribusã bòrn:*151*

colimaçon de jardin :*122*

berlicoco /bèrlikòkó:*162*/barlikòkó:*4,158*/barlikókó:*152,155*/bàrlikòkó:*157,163*/bàrikókó:*153*/bèrlikókó:*159*

berlique /bèrlìk:*161*/bòrlìk:*161*/bòrlùk:*161*

escargot /eskàrgó:*94*

bigorneau /bigarnó:*155*

clam (l ang clam) (g f) /klãm:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ver à bois /vèr à bwå:*19*

écaille (coquille) /ékal:*31*/ékāl:*106*

écorce /ekòrs:*54*

COMMENTAIRE, RINETTE

"Colimaçon borgne, montre-moi tes cornes ou je te tue" (*17, 139*).

"Colimaçon borgne, montre-moi tes cornes sinon je vais casser ta maison rouge" (*41*).

"Colimaçon borgne, montre-moi tes cornes parce que je tue ton père, ta mère, tes soeurs" (*46*).

"Colimaçon borgne, montre tes cornes, ton père est en enfer, il va te tuer" (*135*).

Q.1552 *Limace*

limace /limas:*28,37,60,68,84,88,142,152*/lìmas:*36,61,70,83,91,158*/limàs:*5,11,17,25,26,27,30,31,43,46,48*r,*57,58,63,73,74,80,81*od,*85,89,92,93,94,97,99,100,101,102,103,105,107,111,120,122,127,141,143,144,147,153,170,172*/lìmàs:*67,157*/limás:*4*

limaçon /limasõ:*14,106*/limàsõ:*65*

colimaçon :*51,52,54,56,62,64,109,114,116,135,138,148*

ver /vèr:*87*

petite tortue /ptʌt tòrtu:*49*

chaploune (= gros vers sur les clôtures, sur l'herbe) / càplun:*156*

slug (l ang slug) (g f) /slòg:*163*
le colimaçon sans sa cabane :*74*
(colimaçon) pas de coquille /på tkòkıy:*18*
(colimaçon) pas d'écaille /på dekāl:*76*
(colimaçon) sans sa maison /sã̄ sà mèzõ:*28*
(colimaçon) sans sa cabane sur le dos /sã̄ sà kabã̄n sul ldó:*60*
colimaçon baveux :*96*
baveux (g m) :*55*
limoneuse (g f) /lımònœz:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
crachat /kràɛå:*27*
crachat de couleuvre (= la bave) /kraɛå tkulėv:*34*
morve /mòrv:*101*
un vrai fléau /ẽ̄ vrè fléó:*63*
c'est le diable dans les jardins (= c'est très nuisible) :*61*
aquer (= appâter) :*92*

COMMENTAIRE

On utilise du sel pour se débarrasser des limaces (*163*).

Q.1553 *Lombric*

ver de terre /vèr dė tèr:*0*/vèr dė taʳr:*54,58,61,103,111*/vaʳr dė tèr:*66*/vaʳr dė taʳr:*54,61,68,81,96,97,154,155,163,168-*/vér dė tèr:*148*/vér dė tér:*1*/vér dė tʼér:*1*/vèr de tėr:*135*
ver dans la terre /vèr dã̄ tèr:*79*
ver /vèr:*2,3,5,10-,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,32,34,41,52,60,63,67,71,74,79,80,91,93,94,97,103,108,109,114,116,117,118,119,124,126,127,134,140,145,152,155,157,158-,168,169,172*/vèr:*6,8,11,12,13,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,110,112,113,115,121,122,134,149,151*/vaʳr:*4,57,76,80,84,94,111,118,119*/vér:*148*
worm (l ang worm) /wòřm:*171*/wœřm:*1,163*
achet /åɛʼè:*172*/ḁ̊ɛå̀:*107,109,156*/ã́ɛè:*13*/ãɛè:*9-,10,14-,16,*

17,43,70,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,145,153/ã̃ɛè:*13,73-,126,134,143*/ãɛå̀:*97,129,141,142,163,167r*/ã̃ɛà:*141,143,144,147*

lanchet (achet) /lã̃ɛå̀:*123*

lachet (achet) /làɛè:*119*/låɛè:*22,119*/låɛå̀:*48*/lòɛå̀:*170*/låså̀:*76*

laiche /lèɛ:*152,155,157,158,159,160,161-,162,163*/lȅɛ:*153,160,161,162*/lèɛ':*50,83od*/lě̀ɛ:*164*/lèɛ':*157*/lé̄ɛ:*164*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de vers

nightwalker (l ang nightwalker) (g m) /naᵊt wålkœ̀r:*93*

night-crawler (l ang night crawler) (g m) /naᵊt krålœr:*163*/naᵊt krålœř:*81,114*

crawler (l ang night crawler) (g m) /křulœř:*96*

ground-worm (l ang ground worm) (g m) /gřãm wœřm:*1*

ver à fumier /vèr à fumyé:*31,54,76*

ver de fumier /vèr dė fumyé:*33*

ver à blé d'Inde /vèr à ble dẽ̆d:*168*

ver à chou /vèr à ɛu:*168*

ver fil-de-fer (= ver jaune) /vèr fil dė fèr:*52,101*

ver gris (= ver du tabac) /vèr gri:*31,38,51,52,79*

ver rouge /vèr ruj:*83,101,116*

ver à tabac /vèr à tabå:*38*

ver vert picoté /vèr vèr pikòté:*38*

ver blanc /vèr blã̆:*50,52,79,82,101*

turque (tique) (g f) (= ver blanc de la pomme de terre) /t̡ùrk:*49*

ver à bois /vèr à bwå:*50,76*

ver à soie /vèr à swa:*76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bêcher (des vers) (= chercher dans la terre) /beɛ'é:*37*

sur la terre /sw̃ã tèr:*37*

casseau (= petite boîte de carton) /kåsó:*79*

COMMENTAIRE

"Achet" désigne un appât à pêcher fait de viande (*43*) ou d'un insecte (*163*).

Q.1554 Salamandre

lézard /lézår:7,12,15,24,30,32,38,40,60,63,67,69,72,75, 85,86,87,94,95,100,102,104,107,113,117,122,127,134,135, 141,143,144,147,149,150,152,165,167,168,169/lézòr:6,8, 11,20,25,89,90,98,99,116,128,139/lezår:2,5,14,28,29,31, 34,35,36,37,39,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55, 56,57,59,61,62,64,65,66,68,70,71,74,76,77,79,80,81,82, 83-,84,88,91,92,93,96,97,103,106,109,136,158,160,161, 164,170,172/lezår:1,163/lezar:58,111,145/lezår:159/ lèzòr:132/lèzår:124/làzår:2-,22,33,101,105,108,110,112, 120,137,140,149,151,156,157,158/làzòr:8,19,125/lazår:4, 9,10,14-,16,17,28,63,68,73,114,129,130,138/lèzår:18, 104,142/lizår:27,52,153,155

des lézards /dé lzår:92

lézard d'eau :8,42,45,50,54,57,99

lézard de terre :8,42,50,54,57,99

lézard de maison :57

lézard de roche :45

lézard barré :76

lézard gris :28,31

lézard brun :38,49,76

lézard vert :85

lézard noir :76

salamandre /salamãd:83/salamãd:37,48od,58

sourd (g m) /sur:152,156od,158/sùr:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des évêques (= lézards rouges et jaunes) /dé zevak:74

mouron /murõ:143/mårõ:122

loche (g f) /lòɛ:61

gibier (= animal curieux) /jibyé:2

picot jaune /pikó jón:54

cédrière /sèdèryér:135

gardien /gàrdyè:143

c'est poison /sé pwézõ:122

il avertit /y àvàrti:143

Q.1555 Crapaud

crapaud /kràpó:*0*/krapó:*0*/křapó:*1*/krápó:*155*/k°rapó:*66,82,163*/grapó:*4*
crapaud de terre :*2,4,142,172*
crapaud d'eau :*172*
crapaud jaune :*156*
crapaud noir :*77,156*
crapaud brun :*37*
crapaud vert :*50*
crapaud blanc :*54,61,66,71*
crapaud gris :*34,38,76,77,84,170*
crapaud galeux :*18,28,31,34,37,38,42,50,54,61,74,76,77,80,82,83,88,91,166*
(crapaud) venimeux /vlimœ́:*58*
crapaud /kràpòt:*17,18,28,33,63,70,73,88,94,96,97,103,109,116,119,126,127,135,138,139,156,172*/křàpot:*1*
plogueil (g m) (= crapaud de mer) /plœgèy:*3*
sculpin? (l ang sculpin?) (g m) (= sorte de crapaud) /skålpœm:*1*
toad (l ang toad) (g m) /thód:*163-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
c'est venimeux /sé vlimœ́:*60*
ils ont un venin /yõ ẽ vènẽ:*122*

Q.1556 Grenouille

grenouille /grœ̀nuy:*169*/grœ̀nùy:*80,82*/grėnuy:*4,5,9,16,17,25,30,36,39,40-,43,46,47,51,55,59,62,64,67,69,71,72,78,91,94,97,111,116,120,132,137,138,148,151,152,159,162,165,167-*/grènùy:*2,13,15,24,26,31,50,57,66,70,74,77,79,90,93,95,104,105,117,121,123,141,143,144,155,157*/gwenùy:*1*/grénùy:*8,27*/grànuy:*7*/grånuy:*19,20*/gœrnuy:*29,35,40,56,65,75,87,167*/gœ̀rnuy:*7,18,33,45*/gœ̀rnùy:*37*/gèrnuy:*17,32,81,106,108,114,129,130,135,136,137,142,145v,150,160,165,166,169*/gèrnùy:*2,31,48,49,54,57,68,70,81,84,88,93,101,103,109*/gèrnug:*73*/gernuy:*4*/gernùy:*34,58,61*/gèrnùy:*8*/garnuy:*140*/gàrnuy:*131,139*/gàrnùy:*134*/

garnùy:*38*/gárnuy:*10*/gårnùy:*50,80,92,155*/gårnuy:*14,20,66,96,108,124,125,126,127*/gòrnuy:*3,23,25,47,63,82-,128,131,132,149,151,161,166*/gòrnùy:*6,12,27,28,41,52,60,76,83,84,85,86,89,90,98,99,100,102,104,107,110,112,113,115,118,119,122,123,141,144,147,153,156,157,158,163,168,170,172*/gòrnug:*42*/gõrnùy:*11,122*/gurnuy:*47*/gùrnùy:*52*

grenouille verte :*83*

grenouille jaune :*83*

grenouille galeuse :*166*

grenouille bleue :*59*

rainette /rénet:*48*

pisse-nac? (g f) (= grenouille qui pisse à chaque saut) /pi̇s nàk:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grenouillère /gœrnuyér:*87*

ils les tuent (g v) /y é tuz:*151*

Q.1557 *Grenouille géante*

ouaouaron (I amd ouaouaron) (g m) /wàwàrõ:*30,40,46,56,77,78,140,145*/wàwárõ:*22,38*/wawårõ:*83*/wawarõ:*165,169*/wåwårõ:*9,17,18,19,25,28,31,34,37,43,51,59,62,63,64,68,69,70,71,72,79,85,91,93,94,96,97,101,103,108,109,111,124,132,136,139,142,168*/wåwårõ:*6,8,45,48,89,95,98,99,100,104,113,166,167*/wåwàrõ:*5,35,36,75,84,135,170*/wåwòrõ:*58*/wåwèrõ:*42,47,49,52,57,74*/wòwarõ:*76*/wòwárõ:*106*/wòwårõ:*60,61*/wówarõ:*82*/wówårõ:*93*/wówårõ:*107*/wówèrõ:*50,54,81,88*/wèwèrõ:*52*/hówårõ:*28*/awårõ:*172*/wårówårõ:*114*/màwèrõ:*123*/màrwårõ:*86*/mòrwårõ:*86,90*/mòrmòrõ:*91,92*/wårõ:*3od,10,14,16,22,26,33,41,67,73,77,80*/wårõ:*11,24,27,32,102,112,115,117,141,149,151*/wååró:*172*/wā̊rõ:*39,55,65,87,172*/wā̊rõ:*23*/wārõ:*171*/wåèrõ:*66*/wèrõ:*50*/wèrõ:*123*

grenouille /grėnuy:*152*/gårnuy:*127*/gòrnùy:*110,119*

grenouille de mer /grėnuy dė mèr:*150*

grosse grenouille /grós grėnuy:*4,10,129*/grós gòrnùy:*158*/grós gèrnùy:*2*

grosse grenouille verte /grós gòrnuy vàrt:*126*

bullfrog (I ang bullfrog) (g m) /bull fròg:*164*/bùl fròg:

48,76
bullfrogs (l ang bullfrog) (g m) /bũl frògs:*171*-
babarame /bàbàrãm:*76*-
des pères (= mâles) /dé pér:*103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
crème (couleur) /krem:*35*
petit serpent /pti sàrpã:*8*
petit lézard /pti làzòr:*8*
(gros crapaud) qui se tient dans le bord (des lacs) /k'is tyẽ dãl bòr:*141*
(ça) ressemble /rsãb:*8*

COMMENTAIRE
Le "ouaouaron" est une sorte de petit lézard (*8*). *La* grenouille géante se pêche au moyen d'un hameçon appâté d'un petit ruban rouge (*40*).

COMMENTAIRE, METEO
Les cris du "ouaouaron" annoncent le temps des semailles (*135*).

COMMENTAIRE, RIMETTE
"*O*uaouaron pouudré, frisé assis dans son carosse une grenouille à ses côtés, je crois qu'il vont aux noces" (*135*).

Q.1558 *T*êtard de la grenouille

têtard /tétår:*36*/tètår:*37,67*/tetår:*80,171*/tètòr:*19*
queue de poêlon /ké tpwèlõ:*3,5,9,14,16,17,18,20,22,25,51,73,94,97,103,114,116,126,128,129,130,131,132,137,139,140,157*/k'é tpwèlõ:*10,29,31,39,63,64,65,67,68,69,70,72,92,93,101,106,108,111,136,141,142*/k'é tpwèlã:*158*/k'é tpwålõ:*156*/k'é tpwàlõ:*36*/k'é tpwálõ:*109*/ḳé tpwèlõ:*7,30,33,35,43,55,71,96,133,138,145,172*/ḳé tpwelõ:*46*od,*55*/k'é tpwèlõ:*8,24,26,32,102,143,144,167*od/k'é tpwålõ:*15,95,147*/ḳé tpwélõ:*28,34*/tcé tpwèlõ:*162*/k'é tpwèlõ:*6,11,12,27,98,107,113,115,117,122,123,134*/k'é tpwèlã:*158*

queue de poêlonne /ké tpwèlòn:91,124,125,127,135/k'é tpwèlòn:99,100,112,120/k'é tpwèlån:110/ʝé tpwèlòn:23/tɛé tpwelun:164
queue de poêle /k'é tpwèl:39
poêlon /pwèlõ:159
petit poêlon /ptsi pwèlõ:5/pwèlõ:105/pwèlẽõ:152/pwålã:163
poêlonne /pwèlòn:160
loche /lòɛ:43-,45,48,49,52,56-,57,60,61,62,75,81,85,86,89,90,166,171,172/lòɛ':37-,38,42,50,54,58,76,77,79,83,84,170od/lòɟ:40,78-,82,88/lòɟ':42/klòɛ:168
petite loche :66,74
queue de loche /ʝé dlòɛ:35
barbote /barbòt:150/bàrbòt:41,59,87?,169
petite barbote /ptsit bàrbòt:47,64
culbuton /kùlbutõ:117
lève-cul /lev ku:80/lev k'u:40,167/lėv k'u:167
vire-cul /vir tɛu:161
grenouille /gœrnuy:56
petite grenouille /ptsit grœnuy:46/pțit grénuy:4/pțit grœnuy:165/pțit gėrnuy:19
petite bête /pțit bat:4
picassou /pikasu:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barbu (= poisson-chat) /bàrbu:64
goujon (= carpe) /guɟõ:12,15,26,71,122
piquant (= vairon) /pik'ã:2
barbote (= poisson d'eau douce) /barbòt:54,155/bàrbòt:71
barbot (= vairon) /bàrbó:157
ponte de grenouille /põd dė grénùy:121
paquet de limon /pàk'è dlimõ:121
fossé /fóså:167
ça frétille /sà fòrtìg:110
quand c'est éclos /kã sé téklò:141

Q.1559 Triton

triton /tritõ:*48*od,*70*od,*83*od
petit triton /pt,i tritõ:*96*
mouron (g m) /murõ:*1*od/murõ:*2*od,*7,64,108,109,129,130,133,136,138,139,140,145,152,157*/murõ:*104,110,144,147*/murã:*158*/mórõ:*9,17*/mòrõ:*101,111*
mouron d'eau (= mouron noir) /murõ dó:*156*
mouron de terre (mouron rouge) /murõ ttèr:*156*
lézard /lazår:*14,28*/lézår:*103*/lezår:*31,57,66,68,170,172*/lézår:*85*
lézard brun /lezår brœ̃:*27*
lézard rouge /lezår rùj:*93*
petit lézard /pt,i lezår:*34*
petit lézard noir /pt,i lezår nwèr:*88?*
petit lézard rouge /pt,i lezår ruj:*52,63,92*
lézard de sable /lezår dė såb:*61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
criquet /krikèt:*22*
chenille à poil /ɛniy à pwel:*140*
limon du grenouille /limõ d,u gòrnùy:*123*
araignée d'eau /arɲé dó:*72*
patineur (= araignée d'eau) /pàt,inèr:*72*
glisseur (= araignée d'eau) /glisèr:*72*
puce de mer /pus dė mèr:*164*
mouron (= petite plante) /murõ:*106*
plus gros qu'un (lézard) /pu gró kœ̃:*104*
taché comme la truite /tàɛé kòm là trwìt:*104*

Q.1560 Insectes

insecte /ẽsekt:*168*/ẽsek':*83,93*/ẽsekt:*155,158,161*-/ẽsèk':*20,125*/ẽsèkt:*156*/ẽsèk:*157*
bebite /bébit:*29,45,51,71,75,136,137,149,150,151,153,169*/bébìt:*6,8,11,12,13,15,24,25,27,41,86,89,90,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,134,143*/bėbit:*3,4,5,7,9,14,16,17,19,22,29,30,33,35,36,40,55,56,62,64,65,67,69,80,87,101,106,108,111,116,124,*

126,127,128,129,130,132,139,140,142,145,148,152,155/ bèbìt:*2,26,28,32,38,47,49,50,52,54,60,66,68,70,72,76,79,81,85,88,91,92,96,97,98,109,114,123,135,138,144,147,156,159,162,165,166,172*/bĕbìt:*1*/bèbít:*10,18,73*/bebit:*39,43,46,59*/bebìt:*31,34,37,38,42,47,48,57,58,61,63,70,74,77,82,83,84,85,93,94,103,141,147,158,161,168,170*/ be̱bit:*55*/bibit:*51*

bête /bèt:*157,163*/bẽt:*148*

petite machine /ptit maɛin:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

puce /pus:*3*

pou /pu:*3,127*

coquerelle (= blatte) /kòkrel:*3*

punaise /punez:*3*

mouche /muɛ:*160*/mùɛ:*119*

bête à bon *Dieu* (= coccinelle) /bèt à bõ dyé:*135*

bête à mille-pattes (= mille-pattes) /bèt à mil pàt:*135*

COMMENTAIRE

On différencie les "insectes" qui volent, des "bebites" qui ne volent pas (*93, 148, 168*).

Q.1561 Chenille

chenille /ɛniy:*3,4,5,7,8,9,10,14,16,17,18,20,25,33,35,36,39,43,45,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,72,73,75,87,106,108,111,116,129,130,131,135,136,137,138,139,140,142,145,148,149,150,152,153,155,159,160,161,164,166,167,169*/ɛnìy:*1,2,6,11,12,13,15,24,26,28,29,30,31,32,34,37,41,42,46,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,71,74,76,77,79,80,81,83,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,112,113,114,117,119,141,144,147,156,157,158,162,163,165,168*/ɛ̃nìy:*38,82,84,170,172*/ɛnig:*124,132*/ɛnìg:*143*/ɛ̃nig:*22*/ɛnig:*125,127,128*/ɛnil:*126*/ɛèniy:*19,154*/ɛœniy:*40*

minou /minu:*115,121,123,134,143,144,147*/mìnu:*110*

petit minou (= chenille à poil) /pti minu:*24,27,104*/pțì minu:*118,119,120*/ți mìnu:*118*

chenille poilue :*5,61,151*
chenille à poil :*106*
loup-berlette? /lu bèrlet:*38*
vache-à-*B*iron? /vàɛ à birɔ̃:*117*
caterpillar (l ang caterpillar) (g f) /kàtœrʷ pìlœř:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chenille pas de poil :*61*
poilu comme un chat /pwèlu kòm œ̃ ɛå:*143*
quand il y en a beaucoup l'automne est long /kɑ̃t yɑ̃ nå bůku lótòn é lɔ̃:*27*
c'est bon pour la coqueluche /sé bɔ̃ pùr là kåklùɛ:*104*
(ça) marque les saisons /màrk lé sèzɔ̃:*119*

COMMENTAIRE

*O*n associe le noir, le jaune et le brun de la chenille poilue à l'automne, à l'hiver et au printemps (*119*).

COMMENTAIRE, METEO

*B*eaucoup de chenilles: automne long (*27*). *E*craser une chenille à poils: pluie (*82*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"*L*oup-berlette": chenille qu'on met dans un dé sur le cou de celui qui a la coqueluche. *L*a mort de la chenille amène la guérison (*38*).

"*P*etit minou" : utilisé contre la coqueluche (*104*).

Q.1562 Papillon

papillon /pàpiyɔ̃ pàpiyɔ̃:*0*/pàpìyɔ̃:*103,119,157*/pàpʎyɔ̃:*6,11,28,31,48,49,60,61,76,82,85,89,92,93,96,98,99,102,109,115,129*/pʰàpiyɔ̃:*161*/pàpyɔ̃:*4,37,49,50,54,63,66,70,108,109,161*-/papẏɔ̃:*60*/papiyɑ̃:*158*/papiyẽ:*152*/pàpiyɔ̃:*162*/pàpʎyɔ̃:*92*/pápiyɑ̃:*155*/pápiyɔ̃:*50*/pepiyɔ̃:*2*/pàpigɔ̃:*10,18,73,,55,62,155*/pàpigɔ̃:*122*/pabʷiyɔ̃:*114*/papʰiyɔ̃:*61,68,80,81,94*/papʰiyɑ̃:*155*/papʰigɔ̃:*138*/pabiyɔ̃:*85*/paviyɔ̃:*1,16,38,52,63,91.101,106,114,136,137,140*/pàviyɔ̃:*10,33,34,88,101,*

159-, 170/pàvìyõ:*159*/pàviyõ:*23, 86, 113, 164*/pàvịyõ:*17*/
pàviyã:*163*
butterfly (l ang butterfly) (g m) /bătœ̌rflay:*1*
papillon de saumon :*16*
papillon blanc :*16, 86*
ange /ãɹ:*49*v/ãɹ:*18-, 57, 61, 73, 79*/ãɹ:*37, 82*
petit ange /tị tãɹ:*38*
petits anges /ptị zãɹ:*42*
papillon-ange /papiyõ ãɹ:*76*
papillon des anges /papiyõ dé zãɹ:*77*
manne (= papillon à bout d'ailes noires) /mãn:*68, 70*
murlers (l ang murler?) /mérlœ̌rz:*1*

Q. 1563 Papillon de nuit

(papillon) de nuit /dnŵi:*4, 5, 18, 28, 34, 37, 48, 50, 58, 64, 70, 79, 81, 91, 106, 111, 127, 130, 132, 136, 137, 138, 145, 155, 159, 170, 172*/dnŵìt:*2, 7, 65, 67, 114, 129, 135, 142*
papillon-chandelle :*73*
papillon blanc :*61, 86, 108, 155*
papillon gris :*14, 19*
papillon-fausse-teigne qui pond les mites :*63*
(papillon) qui court la lumière /ki kur la lumyér:*16*
(papillon) qui court après les lumières /ki kur apraé lumyér:*31*
manne :*96*/màn:*29, 30, 35, 36, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 69, 72, 165*/mãn:*38, 48, 50, 52, 57, 58, 60, 70, 71, 88*/mãn:*28, 31, 33, 37*od, *42, 49, 54, 66, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 168, 170, 172*/men:*62*
grosse manne :*76*
(manne) à l'anguille /à lãgìy:*76*
manne blanche :*76*
(manne) à queue fourchue /à ké furɛuz:*76*
ange /ãɹ:*42, 50, 74*
ange cornu /ãɹ kòrnu:*4*
bon ange /bòn ãɹ:*133*
vol-ange? /vòl ãɹ:*9*
mouvet? (g m) /muvè:*148*
pataud (= gros papillon de nuit) /pàtó:*52, 54*
grand-mère /grã mèr:*156*

papillon à mites :10,49,54,61,66,68,70,80,84,85,91,92,
93,101,111
mite /mɪt:67,106,129
chieur de mites /ɛyœ dmɪt:139
moth (l ang moth) (g f) /mǟt:160/måp:151/mòp:152
miller (l ang miller) (g m) /mìlœř:163/melœř:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

kissing-bug (l ang kissing bug) (g m) /kesìŋ bòg:96
young-bug (l ang young bug) (g m) /yuńg bòg:94
barbot /barbó:84/bàrbó:19,167
moustique /must͡sik:28
pyrale du maïs /piràl d͡zu mayìs:101
mouche à feu (= luciole) /muɛ à fœ:124
globe (= ampoule électrique) /glòb:2,31
ça fait des mites /sà fè dé mit:17

COMMENTAIRE

Quand il y a beaucoup de mannes, on dit: "il y a de la manne" (35, 49).

Q.1564 Araignée

araignée /areɲé:4,9,18,28,34,37,48,50,63,73,101,145/
áreɲé:7,16,96/àreɲé:2,29,36,40,43,47,55,56,58,62,64,65,
69,81,83,85,162,164,165,166,168,170,172/aréné:3/àréɲé:
20,158/áréɲé:66/àrèɲé:5,13,27,105,116,124,126/árèɲé:41/
àràɲé:116/årèɲé:22,143/åreɲé:14,17,91,156/åråɲé:125/
àrɪɲé:35,39,45,67,75/ariɲé:88/år⊥ɲé:152/árɪɲé:108/
òreɲé:63,172/orɪɲé:67/areyé:159/àrɪyé:45/éréyé:165/
àèɲé:154/àrɲé:0/arɲé:0/árɲé:2,18,37,42,50,52,61,66,82,
109,114,156,163/årɲé:61,82,111,138,140,160-,170/åřɲé:1/
òrɲé:7,63,73-,119,169
spider (l ang spider) (g m) /spadœr:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

araignée d'eau :5
araignée ordinaire :124
araignée à grandes pattes :5,124

araignée à toile :*97*
araignée à gros cul :*111*
araignée à banane :*111*
araignée brune :*5*
araignée noire :*5,49*
araignée blanc :*49*
(la) veuve noire (= variété d'araignée) :*3*
scorpion de roche (= sert d'appât pour la pêche à l'anguille) /skòrpyõ dròɛ̀:*76*
scorpion de manne à l'anguille /skòrpyõ dmã̄n à lã̄gìy:*76*

COMMENTAIRE

Le "mal des araignées" est une phobie qui se transmet d'une mère enceinte à son enfant si elle se trouve effrayée par un tel insecte (*170*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Ecraser la "veuve noire" porte malheur (*3, 7*). *L*'araignée annonce l'argent (*16, 33*). *L*'araignée annonce l'argent s'il se dirige vers nous (*46*); l'écraser du talon gauche attire l'argent (*64*).

COMMENTAIRE, METEO

*U*ne toile d'araignée dans l'herbe annonce du beau temps (*96*).

Q.1565 Toile d'araignée

fil (d'araignée) /fil:*2,3,4-,5,7,10,17,18,29,30,33,35,39,40,43,45,47-,50,51,54-,55,56,57-,60,62,63-,66-,69,72,73,74,75,76-,77,82,87,88,103,106,108,109,116,126,127,130,131,133,137,148,149,150,151,153,154,155,156,158,160,162,163,164,165,167,169,170,172*/fìl:*6,8,11,12,13,15,25,26,32,34,36,38,42,49,52,59,61,68,79-,81,83,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,157,166,168*
filet d'araignée :*2,4,49,57,76,101,129,152,156,157,161,163*
toile (d'araignée) /twel:*1,3,9,14,16,18,28-,29,31,37,39,*

47,48,50,52,54,55,57,58,60,63,64,65,66,67,68,69,70,71, 72,73,74-,77,79,80,81,82,83,84,85,88-,91,92,93,94,96, 97,101-,109,114,135,136,140,142,145,148,150,152,155, 157,159,165,172/twèl:*19,20,22,24,27,41,102,111,115,124, 125,128,132,139,141*/twȅl:*26,110*/twål:*153*

espèce de toile /espes dė twel:*79*

rets (d'araignée) /ré:*14,130,140*

net (l ang net) (g f) /net:*138*

dentelle /dãtel:*129*

nid /nik:*59*/ni:*59*

cabane (d'araignée) /kàbàn:*139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est tissé /sé tisé:*27*

fil /fil:*138*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Fil d'araignée: généralement utilisé en tampon sur une plaie, pour amener la coagulation.

COMMENTAIRE, METEO

Toiles d'araignée (*38*), araignée écrasée (*2*): pluie

COMMENTAIRE, RIMETTE

"Quand il y a des toiles d'araignée, il y a des filles à marier" (*135*).

Q.1566 Cousin

maringouin /màrẽgwẽ:*3,5,6,7-,8,11,12,13,15,19,20,22,25, 29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,62,64,65,67,69, 71,72,75,86,87,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113, 115,116,121,124,125,126,127,128,131,132,134,139,141, 143,144,147,149,151,153,154,157-,158,159,161,162,168*/ màrẽgwẽ:*119*/màrẽgwẽ:*110,118,120*/màrẽgwẽ:*1,2,14,17,23, 24,26,27,28,31,32,34,37,38,45,48,49,50,52,54,60,61,63, 66,68,70,74,76,77,79,80,83,84,85,88,89,90,91,92,93,94, 96,97,101,103,106,111,114,117,122,123,130,135,136,138, 140,142,145,148,150,152,156,160,164,165,166,167,169,*

170, 171, 172/màrœ̀gwẽ:*166*/marėgwẽ:*169*/marẽgwã:*16, 137*/ marẽgwã:*4, 9, 18, 33, 42, 58, 73, 82, 108, 109, 129*/máreẽgwã:*50*/ màrãgwẽ:*57, 59*/màrãgwã:*10*/marãgwã:*155*/marãgwã:*163*/ màrẽgwìn:*81*

cousin /kuzẽ:*7*/kuzã:*157v*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moustique (= petite mouche noire) (g m) /must̡ìk:*58*

moustique (= mouche à chevreuil) (g m) /must̡ìk:*67*

lève-cul (= maringouin à l'état larvaire dans l'eau) / lev k'u:*70*

quatre-moteurs (= gros maringouin) (g m) :*71*

maringouin avec un trailer (l ang trailer) (g m) :*14*

des enfirouapeurs (de maringouins) (= des maringouins agaçants) /dé zãfilwåpœ́:*124*

Q.1567 Taon

taon /tõ:*1, 4, 7, 30, 31-, 33, 34, 36, 37, 38, 41, 43, 65, 71, 75, 80, 82, 83, 85, 88, 91, 93, 97, 103-, 116, 125, 126, 127, 128, 129, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 142, 145, 148, 156, 168, 172*/tõ:*6, 8, 12, 15, 24, 32, 45, 89, 90, 95, 99, 102, 104, 105, 107, 113, 115, 118, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 153, 164*/thõ:*157, 161-*/ tõ:*154*/tã:*158, 160*/tã:*155, 163*/tã:*160*/tãn:*158*

taon à cheval /tõ à ɛfal:*9, 10, 14, 18, 28, 48-, 50, 52, 57, 60, 63, 66, 68, 76, 77, 114, 145*/tõ à ɛ'fal:*84*/tõ à ɛfàl:*5, 17, 30, 35, 39, 43, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 69, 70, 71, 72, 75, 78, 81, 87, 96, 101, 108, 111, 124, 170*/tõ à ɛfàl:*13, 27, 45, 86, 100, 112, 120, 164, 167, 169, 171*/t'õ à ɛfàl:*159*/tõ à 'fàl:*11*/tã à ɛfal:*152*/tõ à ɛw̃àl:*73*/tõ à ɟw̃al:*74, 150*/tõ à ɟwal:*4*/thõ à ɟwal:*157*/tõ à ɟwàl:*109*/tõ à ɟwàl:*166*/tõ à ɟ'wàl:*61*/tõ à ɟvàl:*163*/tõ à ɟvàl:*151, 164*/tã à ɟval:*42*/tã à ɟvàl: *162*

taon à chevaux /tõ à ɛfó:*20, 25, 54, 79, 94, 106*/tõ à ɛfó:*98, 121*/tõ à ɛ'fó:*172*/tõ à ɟwó:*33, 130*/tõ à ɟ'wó:*58*/tõ à ɟ'wó: *119*

horsefly (l ang horsefly) /hårs flay:*163*

taon à vache /tã à vàɛ:*3*

taon à orignal /tõ à òrɪnàl:*157*

taon à chevreuil /tõ à ɛėvrœ́:*157*
taon de chevreuil /tã̃ tɛėvrœ́:*162*
taon brun /tõ brẽ̃:*2*
taon jaune /tõ jón:*2*
taon noir /tõ nwèr:*168*
gros taon noir /gró tõ nwèr:*4*
taon à queue croche /tõ à kœ́ kròɛ:*63*
mouche barrée (= mouche rayée) /muɛ båré:*18,108*
mouche à cornes /muɛ à kòrn:*93*
mouche à ver /muɛ à vèr:*142*
mouche à bête /muɛ à bèt:*164*
mouche à animaux /mùɛ à ànimó:*109*
mouche à chiures /mùɛ à ɛùr:*98*
mouche à cheval /muɛ à ɛfal:*48,148,152,155*/muɛ' à ɛ'fal: *37,82*/muɛ à ɛfàl:*1,39,93,161*/muɛ' à ɛfàl:*91*/mùɛ à ɛfàl: *26*/mùɛ' à ɛfal:*80*-/mùɛ' à jwal:*61*/muɛ à jwàl:*156*/mùɛ à j'àl:*26*/muɛ à jw̃al:*150,158*/muɛ à jw̃àl:*92*
mouche à vache /muɛ à vaɛ:*18,28,81*/muɛ' à vaɛ':*83,155*/muɛ à vàɛ:*93,158*/muɛ' à vàɛ:*34*/mùɛ à vaɛ:*163*/mùɛ' à vaɛ':*31*/ mùɛ' à vàɛ':*61*
mouche de vache /muɛ dė vaɛ:*85*
mouche à chevreuil /muɛ à ɛėvrœy:*49,70*/muɛ à ɛœvrœ̀y:*43, 72*/muɛ' à ɛėvrœy:*76*/muɛ' à ɛ'ėvrœy:*84*/muɛ' à ɛėvrėy:*41*/muɛ à ɛėvrœ́:*22,48,52,57*/muɛ' à ɛėvrœ́:*41,58*/muɛ' à ɛ'ėvrœ́:*79, 172*/mùɛ à ɛėvrœ́:*60,74,77*/mùɛ' à ɛėvrœ́:*42,50,54,61*/mùɛ' à ɛ'ėvrœ́:*170*
mouche à orignal /muɛ à òriŋàl:*43*
guêpe /g'èp:*41*/g'ȅp:*112*/g'ép:*8*
guêpe à cheval /g'èp à ɛfal:*77*/g'ép à ɛfàl:*29*/g'ép à ɛfàl: *40*
guêpe à chevaux /g'èp à ɛfó:*97*/g'ȅp à ɛfó:*95,99*/gàp à ɛfó: *94*/gèp à jwó:*109*/gȅp à j'wó:*86*
guêpe à chien /g'èp à ɛyẽ:*78*/gȅp à ɛyẽ:*86*/gèp à ɛyã̃:*88*
guêpe à vache /g'ép à vaɛ':*77*
guêpe jaune /gèp jón:*109*
guêpe à cul croche /gèp à ku kròɛ:*142*
cul-croche /k'u kròɛ:*46*
frappe-abord /fràp à bår:*9,10,14,16,17,18,23,28,29,33, 35,37,43,50,58,61,66,68,70,73,84od,85,87,92,93,96,97, 103,106,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,*

170, 171, 172/fràp à bòr:*8, 19, 26, 64, 67, 71, 72, 110, 117, 122, 125, 131, 132, 135, 139*/fràp à bór:*156*/fràp dabår:*42, 49, 52, 57*/fràp dàbår:*48, 165*/fràp dàbòr:*46*/fròm dė bår:*76*
bourdon /bŭrdõ:*8*/bŭrdõ:*66, 70, 92, 138*
cupperhead (l ang cupperhead) (g m) (= ou "taon à orignal", frelon) /khòpœr hed:*157*
diable /gåb:*64*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
barbot /barbó:*34, 83, 98*
tique (= ver) /tìk:*58*
chique (= ver) /ɛìk:*37, 48, 52, 54, 60, 83*
petite mouche /ptʎt mùɛ:*88*
pivelé (g adj) /pivlé:*60*
les chevaux /lé ɹwó:*144*
plus gros que le taon /plu gró kėl tõ:*8*
c'est ça qui fait /sé så k'i fà:*98*

COMMENTAIRE

Le "taon" est le bourdon (*1, 2, 70, 150, 156*). "Frappe-abord" est synonyme de "mouche à chevreuil" (*52, 58, 172*). *Cet* insecte est plus petit que le "taon à cheval" (*9, 10, 14, 73, 106, 111*). Il a des ailes rayées (*18, 57, 68, 96, 106, 111, 171*).

La "mouche à chiures" pond ses larves sur le dos des vaches (*98*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

On utilise de l'écorce de tremble bouillie contre "les barbeaux" (maladie des vaches) (*83*).

Q.1568 Simulie

brûlot /brulό:*0*/brùló:*116, 119, 124, 125, 127, 128, 132*/brůló:*126*/brœló:*137*/bůrló:*22*/brunó:*38*
les invisibles /lé zẽvizìb:*172*
bêpe-minosi? /bap minósi:*157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moustiques (= petites mouches noires) /mustık:*4*/musțìk: *42,52,57,156,157*

mouche noire /muɛ nwèr:*33,43,48,59,156,172*/mùɛ̇ nwèr:*170*/ mùɛ nwȅr:*95*/muɛ nwar:*163*

black-fly (l ang black fly) (g f) /blàk flay:*163*

petite mouche noire :*1,29,49,50,51,61,111*

sand-fly (l ang sand fly) (g f) /sãn flày:*58*

sand-flies (l ang sand fly) (g f) /sen flåyz:*1*

partout partout /påtu pàrtu:*62*

des tapons (de moustiques) (= des nuées) /dé tàpɔ̃:*99*

c'est petit /sé ptı:*141*

ça brûle /sà brùl:*141*

qui ressoudait /kı rsudà:*99*

Q.1569 Blatte ou cancrelat

coquerelle /kòkrel:*2,5,7,9,10,14,16,17,18,28,29,30,31, 33,34,35,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55, 56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74, 75,76,79,80,81,85,87,91,92,93,94,97,101,103,106,108, 109,111,114,137,140,142,145,148,150,155,156,164,165, 166,168,169,172*/kòkřel:*1*/kòkrȅl:*68,157,158,161od,163, 170*/kòkrèl:*24,41,118,119,120*/kòkrél:*54*/k̊òkrel:*84*/ kòk̊rel:*77,82,88,129*/k̊òk̊rel:*83*/kókrel:*4,160*/kokrel:*3*/ kåkrel:*36,92,96,130,135,136,138,152,167*/kåkrèl:*6,8,11, 12,13,15,19,20,22,25,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100, 102,104,105,107,113,115,116,117,121,122,123,124,125, 126,128,131,132,134,141,143,144,147,149,151,153*/kåkrèl: *110*

cockroach (l ang cockroach) /kókrótɛ:*163*

bebite de maison /bébìt dė mɛ̃zɔ̃:*109*

cochon de lait /kòɛɔ̃ dlè:*133*

Q.1570 *Hanneton employé pour la pêche*

hanneton /ànètõ:*20,101,127,142*/ãntõ:*111*/ãnètõ:*80*/hãnètõ: *83*

barbot /bařbó:*1,155*/bàrbó:*3,5,7,9,10,14,16,17,18,20,23, 28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47, 48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66, 67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80-,81,82,83-,84, 85,87,88,91,93-,94-,97,101-,103,106,108,109,110,111, 118,120,121,122,123,129,130,132,135,136,140,141,150, 156,159,162,165,166,167,168,169,170*

gros barbot :*52,170*

gros barbot jaune :*34*

barbot bleu :*73*

barbot noir :*111,141*

barbot à prunier /bàrbó à prœnyé:*46*

barbot à charogne /bàrbó à ɛårò̃ŋ:*97*

mouche /muɛ:*117*/mùɛ:*26*/mùɛ˞:*170*

mouche de mai /muɛ dė ḿ:*164*/muɛ dė mẽ:*81*

grosse mouche /grós muɛ:*4,33,114*/grós mùɛ:*88*/grós muɛ˞: *92,172*/grós mùs:*161*

mouche bleue /muɛ blœ́:*158*

blue-tail-fly (l ang blue tail fly) /blutél flàyz:*1*

mouche noire /muɛ nwèr:*19*

grosse mouche noire /grós muɛ nwèr:*17,18*/grós mùɛ nwèr: *86,157*

grosse mouche grise /grós muɛ griz:*168*

grosse mouche jaune /grós muɛ˞ ɹón:*109*

mouche à barbot /mùɛ à bàrbó:*27*

mouche à ver /muɛ à vèr:*2,73*/mùɛ à vèr:*60,168*/muɛ˞ à vaʳr: *61*/mùɛ˞ à vaʳr:*66*

grosse mouche à ver /grós muɛ à vèr:*18*

mouche à appâter /muɛ à àpâté:*128*

quatre-cylindres (= gros hanneton) /kàt silẽd:*58*

toque (g f) /tòk:*61-*

bête à coquille /bèt à kók'iy:*160*

june-bug (l ang june bug) (g m) /dɹun bòg:*157*/dɹṳn bòg: *161-*

june-bugs (l ang june bug) (g m) /dɹún bòəz:*163*

kissing-bug (l ang kissing bug) (g m) /kisìŋ bòy:*106*/

kisim bòy:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
achet (= appât, lombric) /ãεè:*124*
barbeau (= petit poisson) /bàrbó:*164*

Q.1571 Libellule

libellule /libelul:*3od,80*/libelùl:*96,97*/libèlul:*25,132*/ libèlùl:*107*
cigale /sigàl:*151,157,158,159,160,162,163*/sigāl:*161*/ sʎgál:*155*/sigãn:*49*/sigã̃n:*161*/tsigãn:*49*/sìgàř:*164*
demoiselle /démwàzel:*15,46,75,107,170*/démwazel:*70-,80, 84,152*/démwazȅl:*38*/démwåzèl:*27,102*/démwòzel:*30,45,87*/ démwòzéᵊl:*18*/démwézel:*33*/démwezel:*4,16,17,28,43,55,56, 60,63,66,69,72,77,91,96,106n,129,149*/démwezȅl:*61*/ démwezéᵊl:*73*/demwézel:*58*/démwe̊zel:*135*/démwèzèl:*1,8,57, 119,120*/démwåzel:*2,5,9,14,19,20,31,42,50,51,59,65,67, 68,71,76,79,81,83,85,92,93,101,108,125,137,148,167,172*/ démwåzœl:*59*/demwòzel:*54*/demwåzel:*48,49-*/démwezel:*88*/ démwåzel:*168*/dœmwåzel:*52*/damwezel:*39*/dàmwàzel:*12*/ dàmwòzel:*7,62*/dmwàzel:*47,100,112,113*/dmwåzèl:*11,104,143* /dmwòzel:*166,169*/dmwåzel:*1,25,37,82,91,94,165*/dmwåzèl: *22,124,127,131,132,139*/dmwézel:*10,122*/dmazel:*74*/dmèzel: *109,120,121,142*
demoiselle de lac /démwézel dé lak:*140*
demoiselle galeuse /dmwåzel galœz:*97*
demoiselle de fossé /dmwàzel dé fósà:*141*
mademoiselle /màdmwòzel:*40*/màdmwåzel:*64,171*/màdmwèzèl: *128*
crève-z-yeux /krèv zyœ:*41,95,116*/krev zyœ:*5,7,29,30,34, 35,36,39,55,64,67,72,93,133*/krœv zyœ:*18-,23,68-,73,106, 114,129-,130,136,137,138,150,156,161,172*/krév zyœ:*32, 98,99,103,104,113,115,117,118,126,128,140*
coud-z-yeux /kʉ zyœ:*164*
crève-oreilles /krev årey:*16*
hélicoptère /élikåptȅr:*151*/helikòptœř:*164n*
grand cul-noir /grã ku nwér:*18*
pingouin /pẽkwẽ:*156*

pépinoute /pepɪ̯nùt:*85*
flycatcher (l ang flycatcher) (g m) /flāy ketɛœř:*1*
dragonfly (l ang dragonfly) (g m) /dragən flag:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
flotteur (= insecte) /flòtœ̀r:*26*
patineuse (= insecte) /pàtɪnœ́z:*134*
manne (= insecte) /màn:*27*
set d'ailes (l ang set) (g m) /set del:*138*
paire d'ailes /pér del:*138*
quatre ailes /kat zel:*130*

COMMENTAIRE

Le "crève-z-yeux" est un insecte à deux ailes plus petit que la libellule (*137, 172*). *C'est* un papillon de nuit (*5*).

Les "cigales" sont dangereuses pour les oreilles des enfants (*158, 162*).

Q.1572 Grillon

criquet /krɪkè:*20,29,41,42,45,64,67,73,128,158,160,161*/ krɪk'è:*11,36,40,46,47,58,62,84,117,168*/krɪƙè:*43,170*/ krɪtɛè:*159*/krɪkå̀:*55,87,163,166,167,169*/krɪ̀kå̀:*172*/krɪk'å̀:*23,30,31,34,38,48,49,50,52,57,60,76,81,82,83,156*/krɪ̯k'å̀:*28*/krɪƙå̀:*33,37,54,66,70,74,77,79,88,91,165*/krɪkà:*35,56,75,86,98*/krɪk'à:*51*/krɪ̀k'à:*39*/trɪk'è:*161*/trɪtɛè:*161*/krɪket:*5,7,18,59,63,65,68,69,73,81,148,150,152,153,172*/krɪ̀ket:*3od*/k̊rɪket:*137*/k̊rɪk̊et:*71*/krɪk'et:*4,9,10,14,17,93,103,114,130,140*/kř̌ɪk'et:*1*/krɪ̀k'et:*85,97*/krɪƙet:*16,61,72,80,92,94,96,101,106,108,109,111,135,136,138,142,145*/krɪ̀ƙet:*96*/krɪ̯ƙet:*129*/krɪkèt:*19,22,25,116,125,126,127,131,132,139,151*/krɪk'èt:*6,8,12,13,15,24,26,27,89,90,95,99,100,102,104,105,107,110,112,115,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149*/kr̭ɪk'èt:*32,118*/krɪk'ɛ̀̃t:*113*/krɪ̀k'ãẽt:*119*/kɪkèt:*124*
crique (g m) /krɪk:*164*
cric-crac /krɪkràk:*12*
cricri (= terme enfantin) /krɪkrɪ:*64*

grillon /grɪyõ:*127*/grɪgõ:*93*
sauterelle noire /sótrel nwar:*57*
cigale /sɪgàl:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça cacasse /sà kàkas:*103*
puceron /pusrõ:*38*
huit (= appellation du grillon d'après son cri) (g m) / ŵit:*158*

Q.1573 Criquet

sauterelle /sótrel:*0*/sótrèl:*37,38,155,157,158,161,163,168*/sótrèl:*118*
sauterelle de champ /sótrèl de ɛã:*151*
sauterelle craqueuse /sótrèl kràkéz:*151*
craqueuse /kràkéz:*54*
criquet /trɪtɛè:*162*-/trɪkè:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mante religieuse /mãt rélɪʝyéz:*76*
cigale /sɪgàl:*81*
citadelle (= espèce de doryphore) /sɪtadel:*101*
ou bien /ó bã:*9*

COMMENTAIRE

On a longtemps combattu les épidémies de sauterelles par des processions religieuses mais aujourd'hui on les combat avec des insecticides...

La sauterelle naît d'un crachat de couleuvre (*104*). *La* "craqueuse" est une sauterelle plus grosse et plus courte que la sauterelle commune (*54*).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"*S*auterelle, donne ta mélasse ou je te tue" (*4*).

"*S*auterelle, donne-moi du sirop ou bien je te tue" (*9*).

Q.1574 Lampyre

mouche à feu /muɛ à fœ́:*0*/muɛ̇ à fœ́:*10,28,31,37-,38,41,42,57-,58,60,61,66,70,77,79,82,83,92,109,155,172*/muɛ̇ à fœ́:*74,76*/mùɛ à fœ́:*11,12,13,15,26,27,48,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,113,115,118,120,121,122,123,125,126,127,134,141,143,144,147,153,161,163*/mùɛ̇ à fœ́:*34,50,54,84,112,119,157,170*/mṻɛ à fœ́:*73*

mouche de feu /muɛ dė fœ́:*106*

mouche couleur de clarté /muɛ kulèr dė klèrté:*4*

bête à feu /bèt à fœ́:*1,16,154*

barbot à feu /bàrbó à fœ́:*10*

luciole /lusyòl:*30,35,37,40,63,64,80,81,93,101,135*

feu-follet /fœ́ fòlȁ:*48*/f⅄ fòlè:*18*

ver luisant /vèr lw̃izã:*57*

bestiole /bèstyòl:*104*

artigneur? /àrtɪŋœř:*1*

COMMENTAIRE, METEO

Les lampyres annoncent la chaleur (*50*) et la pluie (*51*).

Q.1575 Coléoptères

barbot /bàrbó:*0*/bàřbó:*1*/bȁrbo:*124*/bárbó:*166*

barbot noir :*104,121*

bête à coquille /bèt à kókiy:*160*

mouche à terre (= grosse mouche qui ne vole pas) /muɛ à tèr:*158*

bebite /bėbit:*156*/bėbìt:*31,38,50,52,61,135,172*/b̆ėbìt:*34*/bœbìt:*42*/bebìt:*28,48,60,79,83,155,168,170*

bebite noire /bėbit nwèr:*77*

bebite à crapaud /bebìt à krapó:*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ver /vèr:*28,50,156,157,163*/vàr:*31,76,82*

ver blanc /ver blȁ̃:*64,84*

ver à pêcher /vèr à péɛé:*42*

sangsue /sãsu:*38*/sȁ̃su:*76*

limace /limas:*60*
colimaçon /kalimasõ:*42,60,79*
mille-pattes /mìl pat:*76*/mil pàt:*31,50,60,63,83,156*/mìl pàt:*58,84,157*
bebite à mille-pattes /bebìt à mil pat:*82*
bête à mille-pattes /bèt à mil pat:*37,77*
ver à mille-pattes /vèr à mìl pàt:*52*
bête de quart (= mille-pattes) /bèt dė khår:*163*
araignée /àrèɲé:*124*
petit lézard jaune /pt.i lezår ǰón:*84*
bourdon /burdõ:*22*
pou de terre /pu ttèr:*158*
mite à bois /mìt à bwå:*50*
écaille (= écaille d'insecte) /ekàl:*25*/ékàl:*104*
aiche /lèɛ:*161*
toit /twa:*83*
c'est noir /sé nwèr:*122*
pour bourrer les dossiers de voiture /pùr buré lé dósyé dwét.ùr:*122*
ils ont des écailles /y õ dzékàl:*104*
ça se mange /sàs mãɟ:*122*
ça pousse dans des fonds d'eau /sà pus dã dé fõ dó:*125*
ça reste dans la terre /sà rès dã tèr:*104*

COMMENTAIRE

Pour capturer de gros insectes, on installe dehors un miroir au-dessus d'une cuve remplie d'eau où flotte une mince couche d'huile (*93*).

Q.1576 Fourmi

fourmi /furmi:*1,3,20,24,25,30,55,65*n,*67,69,72,74,80,112,132,163,167*/fùrmi:*155*/furmìy:*157*/formi:*160*/fòrmi:*163*
frémille (fourmi) /fòrmiy:*25*/fòrmìy:*157,158,161*-/fœrmiy:*159*/frémiy:*8,19,22,36,46,116,126,127,128,129,131,139,149,151,153,154*/frémìy:*6,11,12,13,15,26,27,32,41,60,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,106,107,110,112,113,115,117,119,120,121,122,134,141,143,144,147*/frémiy:*165*/frémig:*124*/frémiɡ:*124*/frèmi:*150*/frèmiy:*33,73,88,108,*

111,130,135,136,138,140,148,152,156,167/frèmìy:*34,91,92,96,97,103,117,118,123,142,145,155,161*/frœmiy:*3-,5,7,17,18,51,62,65,69*/frœmìy:*67*/fræ̀miy:*2,9,10,14,16*/fræ̀mìy:*57,114*/fremiy:*35,39,40,42,43,45,47,55,56,59,64,72,88,94,133,137,162,166,169*/fremìy:*4,28,29,30,31,37,38,48,49,50,52,54,58,61,63,66,68,70,71,74-,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,93,101,109,168,170,172*/fremig:*23,75*/frìmiy:*62*/fråmiy:*125*

ant (l ang ant) /hẽnt:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fourmillère /fræ̀mìyér:*96*

ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) /sàs tyẽ dã lé zåb ki sõ féyté:*117*

ça mouve (move) la terre (l ang to move) (= ça remue la terre) /sà muv là tèr:*62*

Q.1577 Doryphore à dix lignes (qui dévore le plant de pomme de terre)

bête à patates :*3,4,5,6,7,11,12,13,15,17,18,20,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,39,40,41,42,43,45,50,55,63,65,67,68,69,71,75,80,81,83,84,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,112,113,115,116,121,122,123,124,125,126,127,134,140,143,144,147,149,151,153,155,156,157,158,159,165,167,168,169,172-*

bête barrée (= bête rayée) /bèt båré:*34*

bebite /bébit:*137*/bèbit:*137*

bebite (à patates) /bébit:*47,51,110,120*/bœbit:*40,46,56,62,64,65,72,108,111*/bèbìt:*38,52,66,74,76,77*/bĕbìt:*49,54*/bebit:*22,45,63,70*/bebìt:*57,60,61,79-,119*/bibit :*67*

bebite-patate :*47*

bebite barrée (= rayée) /bèbìt båré:*74*

barbot (à patates) /barbő:*96*

mouche à patates :*8,9,10,14,16,17,18,19,33,48,58,59,73,87,94,109,114,117,118,128,129,130,131,132,133,135,136,139,141,152,155,159,160,161,162,163,164,,170*

mouche à pattes :*142,150*

doryphore /dórıfår:*93*/dòrıfår:*101,172od*
bug (l ang bug) (g m) /bòg:*76,157-,161,165,170-*/bòk:*77*/
bòb:*79*
bug (à patates) (l ang bug) (g m) /bòg:*74,80-,166*/bòb:*82*
potatoe-bug (l ang potatoe bug) (g m) /potato bòg:*171*/
petétó bòg:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
coccinelle /koksinel:*58*
punaise /punèz:*7,148*/pynèz:*138*/punaz:*145*
pou /pu:*138*
puce /pus:*138*
puceron /pusrõ:*111*
morpion /mårpyõ:*138*
paris-green (l ang paris green) (g m) (= poudre
insecticide) /pares grín:*157*
bug-killer (l ang bug killer) (g m) (= insecticide) /bòb
kelœr:*82*
arrosoir /arózwèr:*83*
bug (l ang bug) (g m) (= mite) /bòg:*1*
patate /pàtàt:*3,7,22,55,65,67,69,71,164,167*/pàtat:*135,
162*/patat:*5,50*/pàtàk:*125*/petat:*29,30,35,36,39,43,45,75,
79,133,146,169*/pĕtat:*60,120*/petàk:*39,42*/pètak:*165*/
pœtàt:*40,59,72,87*/pœtàk:*56,62*/pėtàt:*9,16,17,19,20,23,
24,25,33,37,38,52,76,77,80,85,88,91,93,97,101,103,106,
108,111,114,127,129,130,131,132,134,136,139,140,143,
152,155,156,157,159,160,161-,163,168,170,172*/pĕtàt:*18,
49,54,68,109*/pĕtat:*28,31,48,58,63,66,70,74,82,84,158*/
pĕtat:*4,94*/pėtàt:*34,61,73,81*/pėtàk:*10,14,32,64,92,96,
141*/pĕtàk:*57,83*/pėnàt:*124*/pėkàt:*126*/pétàt:*8,15,27,47,
105,107,116,117,123,128,149,153*/pétàk:*6,11,12,13,26,41,
46,47,51,86,89,90,95,98,99,100,102,104,110,112,113,115,
117,118,119,121,122,144,147,151*
bête à bon *Dieu* (= coccinelle) /bèt à bõ dzyœ:*58,70*
bête à charogne /bèt à cåròŋ:*137*
antéchrist (= se dit ironiquement de la bête à bon *Dieu*)
/ãtékrı:*156*

COMMENTAIRE

"*Bug*" est féminin (*77, 82, 165, 170*).

Q.1578 Orignal mâle

orignal /òriŋàl:*7,30,35,59,65,69,71,72,87,111,120,146,157,160,161,168*/òriŋal:*3,14,63,82,156,161*/òřiŋàl:*1*/åriŋàl:*12,19,20,22,25,27,88,96,105-,107,108,110,113,127,131,134,142,143,147,150,151,153,160*/óriŋal:*85*/óriŋål:*4*/àriŋàl:*39,109,136*/àrinàl:*143*/àriŋal:*106*/àrĭŋal:*145*/arĭŋal:*145*/òrŋàl:*115,146,157*/òrŋal:*50,54,63,68,73,83*/årŋàl:*8,92,102,105,112,121,123,167*/årŋal:*42,54,130,142,148*/àrŋàl:*24,49,74,88,108,109,129,137,141,147*/arŋal:*60,130*/åriŋå:*164*

orignaux (g sing) /òriŋó:*124,163*

orignal mâle :*14,50,96*

mâle /mål:*4,16,30,31,38,43,46,59,71,82-,116*/mal:*54,111*

père /pér:*56,57,60,73,160v*

boeuf /béf:*95*/bœ́:*162*

boeuf de bois /bœf dė bwå:*10*

boeuf de savane /bœf dė savãn:*70*

boeuf sauvage /bœf sòvaɹ:*73*

buck (l ang buck) (g m) /bòk:*0*/bòk':*20,126,127,128*/bòɓ:*139*/båk:*8,12,13,15,26,27,95,104,105,110,122,134,143,144,147,149,151,153*/bòks:*2,25,124,131,137*/bȍk:*138*/bœ̀k:*162*/bœk:*155*/bùk:*74*

buck orignal (l ang buck) (g m) :*109,111,129,130,140,159*

buck d'orignal (l ang buck) (g m) :*150*

moose (l ang moose) (g m) /mű́s:*163*/múz:*156*/muz:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des orignaux /zòriŋó:*47*/zåriŋó:*12,107,140*/zòrŋó:*115*/zårŋó:*13,116,148*/zàrŋó:*138*/zòriŋal:*156,161*/zòrriŋàl:*168*

bête de bois (= gibier de forêt) /bȅt dė bwå:*138*

caribou /kàribu:*3,141*

femelle /fœmel:*72*

cornichon (= cor, ramification du panache de l'orignal) /kòrniɛõ:*134*

ça mène (= ça marche vite) /sà mèn:*141*

Il avait /yàvé:*134*
chasser /sàɛ̀é:*134*

COMMENTAIRE

En temps de chasse prohibée, on parle de "boeuf de bois" pour désigner l'orignal mâle (*10*). "Buck" désigne et le chevreuil mâle et l'orignal mâle (*83, 146*) ou le caribou mâle (*96*).

On connaît l'âge de l'orignal abattu par le nombre de branches ou cors sur un côté de son panache (*134*). La peau de l'orignal est utilisée dans la confection des raquettes à neige (*147*).

Q.1579 Orignal femelle

femelle /fèmèl:*6,13,19,22,24,26,32,117,120,122,123,124,126,128,134,143,153*/fèmel:*9,14,17,18,20,28,31,38,42-,48,50,52,61,68,73,74,76,77-,80,82,84,85,88,91,93,96,101,103,108,109,114,129,132,135,138,140,145,148,155,158,165,166,168*/fèmè̀l:*83,172*/fœmel:*5,30,34,36,37,39,43,45,51,55,56,57-,58-,59,62,64,65-,67,69,70,71,72,75,92*/femèl:*116*/femel:*49*/fémèl:*141*/fumèl:*8,112,131,141,144,147,149*/fumè̀l:*163*/fumèl:*139*/fumel:*2,3,4,10,16,142,150,152,156*/fumeY:*1*/fy̽mel:*54*/femet:*79*/fèmér:*170*
femelle orignal :*20,92*
mère /mèr:*37,42*/mår:*81,161,163*/mér:*7,18,22,28,30,31-,33,35,40,45,46,47,48-,50,51,54,55,56,57,59,60-,63,65,68,73,74,76-,77,80,82,84,87,94,96,97,101-,105,106,107,109,110,111,125,127,129,130,132,136,145,148,150,156,167,169,172*
mère-orignal :*7-,22-,30-,35-,54-,59-,63-,65-,87-,96-,1-0-,110-,127-,129-,130-,136-,145-,169-*
vache /vàɛ:*15,39,51,58,59,60,67,70-,162,164,168,169,170-,171*/vàɛʰ:*33,61,157*/vaɛ:*152,158,160,172*/vaɛʰ:*50,60*
vache orignal :*157,160*
une orignal :*25*
l'orignal :*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
veau (= petit de l'orignal) /vó:*29,33,43,45,47,55,56,61,66,69,70,71,156,157,164,168,170,171,172*
petit (g m) (= petit de l'orignal) /pt,i:*36,40,42,43,45,47,55,65,172*
l'orignau (= petit de l'orignal) /làriŋó:*162*
jeune (g m) (= petit de l'orignal) /ʒœ̀n:*46*
faon (g m) (= petit de l'orignal) /fã:*60*/fã:*135*/fõ:*61*
chevreau (= petit du chevreuil) /ɛévró:*83*
biche (= femelle du chevreuil) /bìɛ:*83*

COMMENTAIRE
"Vache" au sens de femelle de l'orignal est un mot qui relève du vocabulaire du chasseur (*39*). "*Faon*" désigne et le petit de l'orignal et le petit du chevreuil (*60*).

Q.1580 a) *Cri* pour appeler l'orignal b) *Appeler* l'orignal

A: *Cri* pour appeler l'orignal
call (I ang call) (g m) /kål:*1,2,5,7,9,10,14,16,17,18,28,30,31,33,35,38-,39,40,42,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,60,61,63,64,65,66,68,69,70,73,75,76,80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109-,111,129,130,135,136,137,140,142,145,148,150,152,156,166,168,170,171,172*/kå̄l:*58,133*/kåᵒl:*59*/kààl:*51*
appel /àpel:*45,97,168*/ape!:*38,60,79,152*/apeɣ:*1*/apéᵉl:*57-*
cri /kri:*4,77,81,82,91,92-*
beugle (= beuglement) (g m) /bœ́ɡ:*156*

B: Appeler l'orignal
caller (I ang to call) /kålé:*3,7,9,12,15,18,19,20,25,26,28,29,30,31,32,34,35,36,38,42,43,45,47,49,51,54,55,56,57,59,60,61,62,64,66,67,69,71,72,74-,88,93,95,104,105,107,110,112,114,116,117,118,121,122,123,125,126,127,131,139,143,150,151,153,156,157-,158,160,170,172*/kå̄lé:*6,8,11,12,58,89,90,99,100,102,138*/kaolé:*153*/kåᵒlé:*12*

hurler /hœrlé:*161*
appeler /àplé:*18,28,57,58,60,61,66,74,79,82,83,157*/åplé:*155*
crier /krıyé:*42,88,155*/krıgé:*50*
beugler /bœ́glé:*156*
burgauter (= crier dans un burgau ou cornet) /burgèté:*162*
brailler /bråyé:*164*
imiter (l'orignal) /émìté:*49*
on calle (l ang to call) /õ kål:*22,132*
il callait (l ang to call) /ı kålè:*120*
on l'appelle /õ làpél:*22*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lâcher un call (l ang call) (g m) (= lâcher un cri) / låɛé ẽ kål:*2*

COMMENTAIRE

Pour attirer la femelle orignal, on fait claquer des os séchés pour imiter le bruit des batailles de mâles (*50*).

Q.1581 Cerf de Virginie

chevreuil /ɛèvrœ́:*0*/ɛèvrœ́:*37,38,50,77,84,170,172*/ɛèvrœy:*1,2,4,16,18r,48r,49n,57r,60r,76r,83r,85,92r,93r,110,137,145,148,152,155,163*/ɛœvrœ̀y:*3,39,51,55,56r,59,62,67,69,71,72*/ɛœvrœy:*31r*/ɛèvrœ̀y:*45,160,165*/ɛèvrèy:*6,8,15,19,25,26,27,41,86,89,99,100,102,104,105,107,112,113,116,120,122,123,134,139r,141,143,144,149,151,153*/ɛévrèy:*134*/ɛœvrèy:*47*/ɛèvrey:*110,151*/ɛèvrey:*172*/ɛèvrèy:*121*
red-deer (l ang red deer) (g m) /řed dıř:*1*
deer (l ang deer) (g m) :*164*/dír:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
caribou /kàrıbu:*71*
mère (= femelle du chevreuil) /mér:*39,40,46,55*
femelle /fœmel:*43*
buck (l ang buck) (g m) (= chevreuil mâle) /bòk:*40,43,*

46,48,55,85
faon /fã:*54,58*
babiche (= peau mégie) /bàbɪɛ:*59*
peau de chevreuil /pó tɛévrœ:*107*

COMMENTAIRE

"Chevreuil" et "chevreux" s'emploient autant pour le singulier que pour le pluriel sauf exceptions où la forme "chevreuil" est celle du singulier et "chevreux" celle du pluriel (*4, 41, 116, 137, 145, 148, 150, 151*).

Q.1582 Lynx du Canada

loup-cervier /lu sèrvyé:*22,27,29,35,40,43,47,51,56,80,81,87,134*/lu servyé:*3,5,36,64,67,72,135,137,145,150*/lu sàrvyé:*0*/lu sàřvyé:*1*
lion de montagne /lyõ dmõtãŋ:*70*
lynx /lẽks:*30,33,35,36,45,47,48,61,75,81,83,84,85,87,88,91,97,101,166,167,169,171*/lẽks:*8,19,20,29,39,40,43,46,55,56,69*/lẽg:*114*/lẽs:*68,111*
lynx (l ang lynx) (g m) /lìnks:*96*/lɪnks:*10,94,163*/lìnk:*57,96,163*/lɪnk:*160*
lynx-cat (l ang lynx cat) (g m) /lɪnks kat:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
loup gris /lu grɪ:*18*
loup bleu (loup argenté) /lu blœ:*49*
loup noir /lu nwèr:*49*
loup franc /lu frã:*170*/lu frã:*49,50,52,57*
franc loup /frã lu:*54*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
coyote /kòyòt:*54,96*/kàyòt:*55*
carcajou (l amd carcajou) (g m) (= glouton) /kàrkàɹu:*30,33,36,45od,46,112,133,134*/karkàɹu:*72*/karkaɹu:*3,4,28*/kàrkàɹ'u:*110*

Q.1583 Lynx roux

lynx roux /lìnks ru:*58*
chat sauvage /ɛå sòvàɹ:*1,2,3,5,10,11,16,23,26,27,28,30,31,41,51,55,62,63,64,65,69,70,72,73,80,87,98,103,115,118,119,120,135,137,156,158,161,165*/ɛå såvàɹ:*6,12,14,15,17,20,94,95,96,104,113,114,116,117,123,124,128,131,138,139,143,144,145,147,148,149,150,152*/ɛå sòvàɹ':*99*/ɛå sóvàɹ:*25,109*/ɛå sòváɹ:*58r*/ɛå sòvåɹ:*4,82*/ɛå sovaʔɹ:*66*/så såvàɹ:*141*/så sòvàɹ:*134*
wildcat (l ang wildcat) (g m) /wèl kat:*140*/waᵊl kàt:*161,163*/waᵊl kåt:*157*
chat-cervier /ɛå sèrvyé:*122,162*/ɛå sėrvyé:*9*/ɛå sàrvyé:*4,7,50,88,122,136,140,142,157,158,160,162,164*
chat-marron? /ɛå mårã:*163*
chat-quille? /ɛå kʼìy:*61*/ɛå kʼé:*61*
chat de montagne /ɛå dmõtãŋ:*1*
bobcat (l ang bobcat) (g m) /bòb kàt:*67,70,76,81,83,89,93,97,100,105,106,107,111,112,113,129,132,135,139,160,170*/båb kàt:*81*/båp kàt:*110*/bòt kàt:*98*
tomcat (l ang tomcat) (g m) /tòm kat:*130*
bobtail-cat (l ang bobtail cat) (g m) /båb tel kàt:*163*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
patte fleurie (= poils frisés aux pattes) /pàt flèrɪ:*122*

Q.1584 Renard fauve

renard /rnår:*0*/řnåř:*1*/rnòr:*6,8,11,19,20,25,55,62,64,65,71,72,89,90,98,115,116,125,128,131,132,139,156*/rnòř:*163*/rnór:*153*
renard rouge :*1,2,3,4,5,9,18,30,35,46,48,49,50,51,58,65,66,69,70,76,77,80,83,84,85,91,111,155,158,161,162,163,164,171,172*
renard roux :*36,67*
(renard) brun /brẽ̌:*106*/bɾẽ:*156*
(renard) noir /nwar:*161*/nwår:*57,158*/nwèr:*3,4,5,18,31,32,34,37,42,43,50,51,54,58,60,66,72,73,77,155,162,172*/nwàř:*1*/nwår:*170*

(renard) jaune /ɹón:4,10,17,18,28,29,31,34,35,37,40,42, 43,46,48,54,55,57,58,59,63,64,67,68,70,71,74,75,77,80, 81,82,88,92,93,95,96,97,101,103,109,111,129,157,158, 165,168,170,172/ɹ'ón:32,79,104/ɹõ̃n:38,60,76/ɹõn:49,61,66 /ɹõ̀n:116/ɹòn:156

renard argenté :1,2,3,4,5,9,18,28,29,30,31,34,38,40,42, 48,49,54,57,58,61,64,65,66,67,70,72,73,74,77,80,84,91, 97,101,109,111,156,157,158,161,165,170,172

renard platine :101,111

silver-fox (l ang silver-fox) (g m) :161,171

renard gris :4,61,95

renard bleu :101

renard blanc :2,42,43,61,101,111,171,172

(renard) croisé :70,42,71,111/kr̠wèzé:3,5,43,72,162/ kwèzé:1,2,4,18,50,58,67,69,155,171/krézé:76

renard croisé argenté :3

renard bâtard :72

renard mêlé :34

renard barré :10

(renard) charbonnier (= jaune et noir) /ɛarbòŋé:76/ ɛàrbònyé:43

(renard) double croix /dœbel krwè:50

(renard) patchy? (l ang patchy?) /phɛ̀tɛ:161

Q.1585 Raton laveur

raton laveur /ràtõ làvœr:7,8,20,25,29,30,33,35,36,40,51, 55,56,62,64?,65,69,71,72,80,85,87,91,92-,97,106r,108, 109,110,128,129,135,137,139,143,156,162,165/ratõ lavœr: 9,28,68,73,82,94,130,140,150,152/ràtõ̃ làvœr:86,112,173, 167/ratõ lavǿr:31,74/ratõ làvaʳr:54n,88/ràtõ lavaʳr:70, 96,103/râtõ làvœr:83,101,114,136/râtõ̃ làvœr:26,117,122, 123

raton /ratõ:14,138,161

chat sauvage /ɛå såvàɹ:19,41,49,86,90,104,105,106,111, 126,127,132,160,166/ɛå såvàɹ':100/ɛå så̃våɹ:88/ɛå sòvàɹ: 29,32,36,39,40,43,45,46,47,56,59od,65,67,72,75,89,91, 92-,93,101-,118,157/ɛå sòvaɹ:18-,28-,33,34,42,48-,50, 54,57-,60,70,74,76,77,79,81,82,84,85,168,170,172/ɛå

sòvāɹ: *31, 52, 58, 68, 83-*/ɛå sòvàɹⁿ: *37, 120*/ɛå sòvåɹ: *38, 61*/ ɛå sòvaˀɹ: *66*/ɛå sóvåɹ: *155*

wildcat (l ang wildcat) (g m) /waˀl kàt: *157*

raccoon (l ang raccoon) (g m) /ř̨àkun: *161-*/řākún: *1*/řėkún: *163*/rakuen: *158*/ràkǘn: *48, 60, 96, 162, 164, 169*/råkǘn: *76*/ rakún: *68, 70, 111, 140, 156, 157*/ràkùn: *33, 57, 98, 99, 115, 124, 168, 171, 172*/ràtkùn: *98*

chat gris pas de queue /ɛå gri på tkœ́: *109*

mangeur de poules /mā̆ɹœ́ tpul: *145*

mangeur de blé d'*Inde* /mā̆ɹœ́ dblœ dẽ̆d: *81*

Q. *1586* Ours d'Amérique

A: *Ours* (singulier ou pluriel)

ours /ùr: *89, 90, 95, 102, 105, 122, 146*/ur: *2-, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 20, 25, 26, 28, 29, 31-, 34-, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48-, 49-, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60-, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76-, 79, 80-, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 91-, 93, 94, 96, 98, 99, 103, 104, 106, 107, 108, 110, 111, 112, 114, 118, 119, 120, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 136, 137, 140, 146, 148, 153, 157-, 160, 166, 167, 169, 171, 172*/urs: *1, 4-, 22, 34, 45, 65, 87, 107, 117, 149, 151, 162, 165*/urs: *115*/ùrs: *6, 12, 31, 37-, 48, 49, 57, 58, 60, 66, 68, 74, 79-, 80, 81, 82v, 85, 91, 92, 93, 94, 97, 100, 104, 112, 117, 120, 123, 141, 143, 144, 147, 155, 157, 163, 172*

B: *Ours* (singulier)

ours /ùrs: *26, 50, 158, 161*/urs: *3, 4, 5, 20, 30, 63, 73, 123, 137, 156, 158, 163, 164*/ùr: *41, 90, 119*/ur: *1, 19, 28-, 30, 32, 33, 38, 50v, 58-, 77, 83, 88, 92-, 116, 128, 132, 135, 138, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 168, 170, 172-*

C: *Ours* (pluriel)

ours /ur: *3, 5, 10, 15, 25, 26, 27, 32, 41, 63, 81, 83, 88, 101, 109, 116, 126, 139, 145, 148*

des ours /dézùrs: *6, 13, 104, 127, 134, 161*/dézurs: *164*/dénùr: *113*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de l'ours /dlùrs:*153*

père (ours mâle) /pér:*3,5*

mère (ours femelle) /mér:*3,5*

mère-ours /mér ur:*43,63,75,87*/mér urs:*30,40,46,75*/mér dur:*146*

ours noir :*2,4,5,7,39,60,67,71,93,97,101,171*

ours brun :*39,171*

COMMENTAIRE

La graisse d'ours est utilisée dans la fabrication du savon et de crème capillaire (*50*).

Q.1587 Mouffette d'Amérique

mouffette /mufèt:*6,104,107,127,132*/mufèt:*158*/mufet:*1od,7,34,43,52,79,83,85,91,114,155*/mufét:*18,66*/mófèt:*25*/mòfet:*101*/måfèt:*113*/mõfet:*106n*

putois /putwa:*37,57,63,68,74,79,80,83,84,105*/pytwà:*77,82,85-*/putwá:*93*/putwè:*14,31,48,52,60,73-,76,88*/pitwè:*1*

skunk (l ang skunk) (g m) /skõnk:*163-*/skònk:*157*/skõk:*160,164*/skõk:*33,77,152,161*/skhõk:*161*

bête puante /bèt puãt:*19,20,22,25,30,36,39,40,41,42,47,49-,55,56,57,59,62,67,71,72,106,116,124,125,126,128,131,132,139,148,150,153,163,171*/bèt puãt:*23,27,28,31-,32,33-,38,45,50-,52-,61,66,68,69,73,74,83-,84,89,90,110,1[illegible],135,137,138,144,149,152,156,157,161,165,166,167,170,172*/bèt puãt:*6,12,13,15,95,102,104,105,112,113,115,117,122,123,134,141,143,151*/bet puãt:*76*/bèt pwät:*5,29,67,79-,87,142*/bét puãt:*37-,48,60-,168*/bét puãt:*51,77-,140,155,158-*/bet pwãt:*4,162*/bèt pwãt:*4,9,10,14-,16,17,30,35,43,63,64,65,75,80,85,88-,91,92,93,94,96,97,101,103,108,109,111,114-,129,130,136,145*/bèt pwãt:*8,11,18-,26,33,34,49,54,58-,66,70,81,86,98,99,100,107,119,120,147,165,169*/bèt puwãt:*2,3*/bét puwãt:*1*/bèt pwãt:*96*/bet pwãt:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

peste épouvantable (= odeur nauséabonde) /pes epuvãtab:*2*
fiole (= vessie contenant le musc) /fvòl:*97*

COMMENTAIRE

L'huile de mouffette sert à huiler les harnais et les bottes de cuir (*39*, *80*, *82*, *88*, *90*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'huile et la graisse de mouffette: remède (*94*), remède contre les rhumatismes (*38*, *82*, *92*), onguent (*50*, *80*, *82*, *92*, *109*), appât dans les pièges à renard (*97*).

Q.1588 Vison

vison /vɪzõ:*1,2,3,4,5,7,10,16,17,18-,19,20,22,25,28,29,30,33,36,39*n,*40,41,43,46,47,49,51,55,56,57,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76-,77-,79,80,81,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,110,111,114,116,119,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,145,150,152,153,155,156,170*/vɪ̯zõ:*31,37,38-,42,48-,50,54,82,83,109,148,172*/vɪ̃zõ:*14,34,124,157*/vɪ̀zõ:*83,125,126,127,128,131*/vɪzõ̆:*6,8,9,11,12,13,15,23,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,120,122,123,134,141,143,144,147,149,151,166,169*/vɪ̃zõ̆:*134*/vɪzã̆:*158-,163*
mink (l ang mink) (g f) :*160*/mɪ̀nk:*157-,168*/mɪnk:*1*/menk:*2*
foutereau /futró:*33,35,37,38*od,*39,40,42,45,46,49-,50*v,*52,54-,57,58,60,61,63,64,66-,74,75,76,77,83,84,158,160,161-,162,163-,164,165,167,168,169,170,171,172*od/futró:*63*od,*75-*
sautereau /sótró:*18*v,*84,129,140*v,*152,156*
sauteur /sótœ́:*76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pékan (l amd pékan) (g m) /pékã̆:*8,42,52,151*/pékã:*9,55,130,140*/pekã̆:*10*/pekã:*50,59*/pèkã:*46*/pe̋kã:*152*
chat noir (= pékan) /ʃɑ̆ nwèr:*140*
hermine /èrmɪn:*46*

belette /blȅt:*163*/blet:*6,46,51,60,106,120*
fouine /fwìn:*60*/fwɪn:*46*
loutre /lùt:*3,5,20,26,43,51,57,117,127,158*
martre /màrtr:*146*/mart:*6,28,127,137*
carcajou (= glouton) /karkaʒu:*50*
éveillé comme un foutreau (= se dit d'un enfant agité) / éveyé kòm ẽ futró:*77*

COMMENTAIRE

"Foutreau" est synonyme de marmotte (*46, 74*) et de belette (*83*). Un "foutreau" est plus petit qu'un vison (*61*).

"Sauteur" est une appellation du vison au printemps (*76*).

Q.1589 Marmotte

siffleur /sɪflœ:*3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,16,19,22,23,25,26,27,29,30,32,33,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,57,58,62,63,64,65,66,67,69,71,72,75,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,121,122,123,128,131,132,134,137,139,140,141,143,144,145,147,149,150,151,152,153,155,156,157,158,165,166,169,171*/sʎflœ:*1,2,14,17,18,28,31,34-,37,38,42,48,49,50-,52,54-,58-,59,60,61-,68,70,73,74,76-,77,79,80,81,82-,83-,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,1[illegible],120,129,130,135,136,142,148,168,170,172*/sìflœ:*20,119,125,126,127*/sı̇flœ:*124*/sʎ̀flœ:*138*/sůflœ:*164*
siffleur de terre /sɪflœ ttèr:*158*/sɪflœ ttår:*155*
marmotte /màrmòt:*8,13,72,76,96,113,156*/marmòt:*34,50,54,82,83,111*/màrmåt:*27*
ground-hog (l ang ground hog) (g m) /grãnd hòg:*158*/grãnd hòg:*168*/grãnd håg:*161,163*/grãd hòg:*61*/grãn håg:*157-*/grãn hål:*66*
bonhomme couèche /bònòm kweɛ:*152,160*/bònòm kwàɛ:*164*/bònòm kwàɛ:*164*

COMMENTAIRE, METEO

Le deux février, la marmotte sort, dit-on, de sa tanière: si elle aperçoit le soleil, elle retourne dans sa cave pour une quarantaine de jours annonçant ainsi la prolongation de l'hiver; si au contraire, elle décide de rester dehors, c'est que le printemps sera hâtif (*76, 83*).

Q.1590 *Un* écureuil, des écureuils

écureuil /ékurėy:*25,116,131,153*/ék'urėy:*6,12,13,15,27,32,86,89,95,98,99,100,104,107,110,117,118,120,121,122,134,143,149,151*/ékurœy:*1,2,4,9,18,63,67,81,85,88,96,97,101-,106,114,129,137,138,140,148,152,155,161*/ék'urœy:*31,62,74,76,157,165,170*/ék'urœ̀y:*30,39,40,45,51,55,56,59,69,167*/ék'urœ́y:*161*/ekurœy:*92*/ekuřœy:*1*/ek'urœy:*42,82,83,172*/ek'urœ̀y:*71*/ékurœ́:*2,4,9,14,16,19,20,22,41,58,63,81,85,88,91,92,93,94,96,97,101,102,103,106,108,109,111,114,116,124,125,126,127,129,130,131,132,136,138,139,140,142,145,148,150*/ékurœ́:*23*/ék'urœ́:*5,8,11,15,18-,25,26,27,28,29,30,32,34-,35,36,37,40,42-,43,45,46,47,48-,49,50,52,55,56,62,64,65,66,68,69v,71,72,73,74-,75,76-,77,79,80,82,83-,84,87,89,90,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,119,121,123,128,135,141,144,147,149,151,155,160,161,162,165,166,167,168,169,170,171*/ék'ùrœ́:*119*/ekurœ́:*10,17,57-,137,156*/ek'urœ́:*3,31-,38,54,60-,61-,70,172*/ėkurœ́:*33*/œk'urœ́:*7*/ékuró:*152*/ék'uró:*153,157-*/ékuró:*161-*/ek'uró:*158,163*/éteuró:*161-,164*
sniquette (g f) /snikėt:*153*
écureuil roux :*97*
écureuil rouge :*119,170*
écureuil gris :*93,97,105,170*
écureuil jaune :*93,105*

COMMENTAIRE

On dit généralement un écureuil, des écureuils ou un "écureux", des "écureux".

La forme "écureux" est (*63*) ou était (*69*) la forme exclusive du singulier (un "écureux", des écureuils);

c'est la forme exclusive du pluriel (un écureuil, des "écureux") (*4, 9, 25, 32, 55, 56, 69, 88, 92, 96, 98, 99, 100, 106, 110, 114, 116, 129, 131, 138, 140, 148, 149, 151, 152, 153, 165, 167*).

La forme "écureuil" ne s'emploie qu'au singulier (un écureuil) (*25, 56, 88, 96, 98, 99, 129, 131, 170*).

Q.1591 Polatouche

écureuil volant :*0*
écureuil volante (g f) :*4,29,50,66,81,118,157,158,163*
écureuil palmé :*76*
écureuil de nuit :*152*
flying-squirrel (l ang flying squirrel) (g m) /fayiŋ skwéřœY:*1*/flayen skwårœl:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il plane /i plen:*17,114*
planer /plené:*92*
il flotte /i flòt:*91*
(écureuil) qui revole /ki rvòl:*103*
on en voit /õ nã wé:*99*

Q.1592 Tamias

suisse /sw̃ìs sw̃is:*0*/sw̃is:*0*/sw̃ís:*10*/sw̃ʃs:*161*/swìs:*162*/ swis:*160,162,164*/sw̃ìs:*153*/swés:*161*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
barré (= rayé) /båré:*60*

Q.1593 Lièvre

lièvre /lyev:*2-,7,23,30,34,35,36,37,38,39,40,46,48-,49,51,55,56,58,61,62,65,67,68,70,71,73,74,75,77,81,84,85,87,88,93,101,103,135,137,145,148,152,162,166,167,171*/lyèv:*3,5,6,19,20,22,25,41,116,124,128,132,149,154*/lyȅv:*157,163,168*/lyèv:*127*/lyėv:*7,12,15,107,123,125,126,131,134,139,141,143,144,145,147,149,151*/lyœv:*31,61,66,81,85,88,96,97,130,136,137,150,158*/lgev:*47,165,169,170*/lgev:*7,10,14,16,17,23,28,29,33,35,39,42,43,45,46,48,50,51,52,54,56,57,59,60-,64,69,71,72,73,74,75,76,79,80-,82,83,94,109,111,156,165,166,167,172*/lgèv:*110,119*/lgèv:*26,27,32,41,107,110,113,119,120,121,122*/lgèv:*138,157*/lgėv:*6,13,86,90,95,117,118,119,141,147*/lgėv:*8,11,12,86,89,90,93,98,99,100,102,104,105,112,114,115,121,123,134,144,151,153*

lapin /làpẽ:*1,2,5,38,68v,83,85,103,154,161*/lapẽ:*48,164*/lapẽ:*160*/lapã:*163*/làpã:*80,155,161*

lapin sauvage :*80*

lapin de bois :*85,103,164*

jackrabbit (I ang jackrabbit) (g m) /djàk ràbet:*73,96*/djàk rabet:*108*/djak rabet:*63,68*/djàk rābet:*76*

snowshoes (I ang snowshoe) (g m) /snó ɛùz:*76*

lièvre /lgœv:*9,14,33,37,38,52,63,73,91,92,106,108,109,129,136,140,142,158*/lgév:*18*

rabbit (i ang rabbit) (g m) /řąbìt:*1*/ròbet:*137*

wild-rabbit (I ang wild rabbit) (g m) /wald řàbœt:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lapin (= lapin domestique) /lapẽ:*28,67,96*/lapẽ:*79,97,164*/làpẽ:*7,65*/lapã:*4*/làpã:*157,158*

lapin de maison /lapẽ dmézõ:*164*

cotton-tail (I ang cotton tail) (g m) (= petit lapin gris) /kòtòn tél:*76*

tame-rabbit (I ang tame rabbit) (g m) /tém řàbœt:*163*

sauteur /sótœ:*9*

ça se tient au bois /sà skã ó bwå:*37*

COMMENTAIRE

Le "rabbit" est plus gros que le "lapin" (*1*). "Jack-rabbit" et "snow-shoes" sont synonymes (*76*).

Q.1594 *Hase* (x femelle du lièvre)

hase /ås:*19*
levrette /lœvret:*5*/lévret:*70*
femelle :*30,40,171*/fėmel:*57,111,129,145,172*/fœmel:*35,46,55,73*/fy̠mel:*2*/fumȅl:*158,163*/fumel:*4,152*
lapine /làpìn:*170?*/làpin:*3*/lapìn:*82*
mère-lièvre /mér elgœv:*96*/mér ėlyėv:*131*
mère /mèr:*80,109,140,161*/mér:*14,18,31,33,34,36,43,49,54,55,61,66,85,92,172*/mé̀r:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lapine (= femelle du lapin domestique) /lapìn:*61*
il dessaute (= il saute à reculons?) /i desót:*14*

COMMENTAIRE

On s'intéresse peu à différencier mâle et femelle. On croyait d'ailleurs anciennement que le lièvre était hermaphrodite (*58, 91, 142, 150*). *Si* le lièvre saute c'est un mâle; s'il "dessaute", c'est une femelle (*14*).

Q.1595 Porc-épic

porc-épic /pòrképik:*19,20,22,25,29,67-*/pòrképìk:*77,83,88,91,97,143,153,170*/pòrk'épìk:*32,89,102,122*/pòrkepik:*63,64*/pòrkepìk:*37,48,60,172*/pòrkœpik:*43*/pòrkėpìk:*6,11*/pårkipik:*108*/pòrsėpik:*138*/pòrkepi:*58,73*/pòrkėpi:*123*/pòrkipi:*132*/pòrk'ipi:*127,144*/pòrtépik:*3,5,7,29,30,35,36,40,41,46,47,48,55,56,62,63,65,67,69,71,72,75,80,85,87,116,128,140,151,152,162,166,167,169*/pòrtépìk:*8,12,26,28,81,86,93,97,99,103,104,113,115,117,119,134,155,165,171*/pòrtèpik:*14*/pòrtipìk:*98,105*/pòrtipik:*147*/pòrt̡ipik:*9,10,67,129,130,137*/pòrt̡i̭pìk:*28,96*/pòrtepìk:*38,39,42,51,59,61,66,68,74,76,82,101,156,161,172-*/pòřtepìk:*1*/

pòrtèpɪk: *4, 16, 17, 18, 45, 138*/pòrtèpìk: *31, 34, 49, 60, 52, 54, 57, 84, 90, 92, 95, 110, 118, 158, 168*/pòrtépɪ: *117, 148, 150*/ pòrtèpɪ: *120*/pòrtɪpɪ: *8, 100, 107, 112, 141, 147, 149*/pòrt,ɪpɪ: *33, 58, 94, 106, 109, 111, 124, 125, 126, 131, 135, 136, 139, 142, 145*/pårt,ɪpɪ: *129*/pårt,ʎpɪ: *2, 114*/påt,ɪpɪ: *124*

porcupine (I ang porcupine) (g m) /pòřkèpã̊n: *1*/pòřupà̊n: *163-*

tire-poils (g m) (= lance-poils) :*135*/t,ɪr pwèl: *22*

madouesse (I amd madouesse) (g m) /madwès: *163*od/madwes: *160-*/màdwes: *164*

hérisson /érɪsõ: *97*/erɪsõ: *172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

peigne (g m) /pã̊ŋ: *1*

corbigeau (I amd corbigeau) (g m) (= glouton) /kòrbɪʒu: *8*

bête-voleur (g f) (= bête qui vole sa nourriture) /bèt vòlœr: *8*

COMMENTAIRE

On utilise la queue du porc-épic comme brosse pour nettoyer les peignes (*1*). *Pour* retirer un poil de porc-épic, il faut d'abord le couper à la limite du noir et du blanc de façon à laisser entrer l'air (*31, 50*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Graisse du porc-épic: contre les rhumatismes (*80*).

Q. 1596 *Rat* musqué

rat musqué /rà muské: *23, 46, 61, 80, 108, 134, 137-, 153, 160, 163*/ra musķé: *83, 129, 168*/ra muske̱: *109*/ra mus'ɛé: *164*/ra muķé: *164*/ra musyé: *10, 108, 168*/rá muské: *4, 17, 77, 155*/rá musk'é: *41, 43, 93, 103, 157*/rá musķé: *79, 82*/rá muske̱: *2*/rá mχske̱: *57, 88*/rá mχķé: *28*/rá musvé: *2, 60, 157*/rá musy̱é: *57, 61, 77*/rå muské: *1, 3, 5, 7, 9, 17, 18-, 19, 20, 22, 25, 30, 36, 37, 40, 46, 49, 51, 55, 56, 58, 59, 63, 69, 71, 72, 73, 81, 85, 97, 101, 114, 116, 124, 127, 128, 131, 132, 137, 139, 141, 150, 152*/rå musk'é: *6, 8, 11, 12, 13, 15, 26, 27, 29, 32, 35, 45, 47, 49, 52, 62, 68, 74, 75, 86, 87, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 110, 111, 112,*

113, 117, 120, 121, 122, 123, 141, 145, 147, 149, 151, 153, 162, 165, 166, 167, 169, 171/rå myskʼé:*31, 54, 106, 118, 138, 172*/rå musǥé:*50, 76*/rå myské:*48, 60, 94, 136, 148, 161*/rå muské:*38, 61, 92, 140*/rå mùské:*126*/rå mùsǥé:*66, 170-*/rå mùskʼé:*89, 90, 102, 115, 143, 144*/rå muské:*125*/rå musyé:*33, 74, 80, 84, 130, 135, 156, 158*/rå mùsyé:*170-*/rå musχé:*16*/rå musé:*14*

muskrat (l ang muskrat) (g m) /mòskřàt:*81*/mòskřåt:*163*/ mòskràt:*157-*/mòsřat:*1*/mòɛràt:*161*

rat d'eau /rå dó:*2, 8, 11, 18, 31, 34, 36, 37, 39, 42, 49, 54, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 72, 73, 81-, 86, 89, 91, 92, 96, 99, 102, 113, 156, 168, 170*/rá dó:*85*

rat /rå:*37-, 76, 82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

musc (= organe, glande) /musk:*3*/mùs:*91*

quenouille (= massette, plante) /kènùy:*95*

dans les bogs (l ang bog) (g m) /dẽ båg:*95*

poigner (= attraper) (g v) /pâné:*95*

COMMENTAIRE

Le "musc" ou glande sécrétant le musc est comestible (3).

Q.*1597* Chauve-souris

chauve-souris /ɛóv suri:*19, 20, 25, 30, 31, 34, 37, 39, 40, 43, 48, 51, 52, 65, 69-, 70, 71, 72, 74, 76, 80, 82, 91, 94, 116, 122, 128, 165, 167, 169, 172*/ɛʼóv suri:*12, 15, 27, 100, 102, 104, 107, 143*/ ɛóv sūri:*46*/ɛő v suri:*62*/ɛʼóv suri:*38, 155*/ɛóf suri:*57, 81, 101, 137, 138*/ɛóf suři:*1*/ɛ̀óv suri:*148*/sóf suři:*1*/sóv sòri:*95*/ɛód suri:*10, 14, 30, 49, 65*

souris-chauve /suri ɛóv:*18, 39, 51, 77, 123, 127, 161, 163*/suri ɛʼóv:*75*

souris-chaude /suri ɛód:*2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 34-, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57-, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70-, 72, 73, 74-, 75, 76, 77-, 79, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 131, 135, 136, 139, 140, 142, 145, 148, 149, 150, 152, 155, 156, 157-, 158, 160, 161,*

162,164,166,167,168,169,172/surɪ ɛód:*68,66,125*/surɪ ɛ'ód:*6,11,26,32,86,89,90,98,99,103,104,105,107,110,113,115,117,118,120,123,126,134,141,144,147,151,153*/surɪ ɛ'ód:*37-,38,50,82,83,84,119,170*/surɪ ɛóf:*129*/ɛurɪ ɛód:*2*/ɛórɪ ɛód:*131*
souris-volante /surɪ vòlãt:*10,31,32,52,112,158,170*/surɪ vòlãt:*4,63,66,99,109,114,124,132,158,163*
bat (l ang bat) (g f) /bằt:*1*/bạt:*157*/bằt:*163*/bàt:*160,171*

COMMENTAIRE, CROYANCES

On croit que la chauve-souris peut crever les yeux (*4, 68*), qu'elle peut s'accrocher à la chevelure des gens (*47, 49, 74*), qu'elle peut attaquer les gens au visage (*88, 92, 109*).

COMMENTAIRE

"Chauve-souris" est masculin (*122*).

Q.1598 Arbres à feuilles caduques (générique)

bois franc :*0*
franc bois :*161-*
bois dur :*2,4-,5-,7,11,18-,22,33,34,60,62,64,67,69,71,80,83,86,87,91,102,116,120,122,127,134,135,143,144,147,150,151,155,158,161,163-,168,169*
feuillu /fœyu:*9,14,31,63,83,135,152*/fœgu:*73,145*/fèyu:*19*
bois à feuilles /bwå à fœy:*11,31*
arbre à feuilles /arb à fœy:*50,155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois dur (= charme) :*23,29,36,38,40,41,42,45,46,47,48,51,55,56,58,78,99,100,109,112,115,166,171*
charme /ɛarm:*76*
bois de fer (= charme) /bwà tfèr:*153*/bwå tfar̀:*48*
frêne piquant :*80*
frêne gras :*49,84*
frêne jaune :*127*
(bois) frisé (= tordu) /frizé:*126*
(bois) lacé (= tordu) /làsé:*126*

(bois) pruché (= feuilleté) /pruɛé: *108*
barre de menoires (= traverse du brancard) /bår dė ménwér: *115*
malaisé (= difficile) /màlèzé: *112*

COMMENTAIRE

*L*a catégorie des "bois francs" comprend généralement le merisier, l'orme, le chêne, le hêtre, le frêne, le noyer, le charme, l'érable et la plaine. *L*e charme appelé "bois dur" est utilisé dans la fabrication de palonniers, timons, brancards de voitures et manches d'outils.

Q.1599 Peuplier blanc

peuplier /pėpliyé: *3,16,23,90,113,116,117,128,133,167*/ pėpligé: *81,137*/pœpliyé: *7,29,34,37,47,48,51,52,58,74,80, 84,85,87,91,94,97,101,103,157,161,170*/pœpligé: *28,31,42, 50-,60,77,88*/pèpliyé: *30,35,36,39,40,43,45,46,55,56,59, 62,69,71,72,160,165,169*/pœpliyé: *90,155*/pœpliyé: *61*/ pėplyé: *6,12,19,20,25,32,96,110,121,132*/pœplyé: *153*/ péplyé: *26,134*/pœpyé: *138*/pėpėlyé: *11,13,20,22,23,68,75, 78,86,95,99,102,104,105,107,112,113,115,121,123,124, 127,141,143,144,147,159,162,165,171*/pėpėlgé: *89,98,118, 120,145*/pėpélyé: *120*/pépėlgé: *41*/pœpėlyé: *4,10,38,48-,54, 61,63,66,67,68,70,73,79,83,92,109,114,135,136,148,150, 152,1[illegible],161,168,172*/pœpėlgé: *2,9,14,28,49,57,74,82,94, 106,108,129,130,166*/pœpelyé: *103*/pœpelgé: *76*/pàpėlyé: *3, 17,33,79,125,126,131,139,140,149,156,157,163,170*/ papėlgé: *18,82,119,137,142,172*/pápėlgé: *16,111*
tremble /trãb: *5,77,35,42,50,51,55,56,59,62,67,69,71,72, 74,94,136,138,140,148,152,157,164,172*/trãbʳ: *170*/tråb: *153*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
*S*ujet: Peuplier...
*L*ombardie /lõbardzi: *31,84*
(de) *L*ombardie /lõbàrdzi: *59,128*
de *C*aroline (*E.U.*) /tkàrɔlin: *128*
montant /mõtã: *52*

en long /ã lõ:82
grimpeur /grẽpœr:76
rameur /rãmœr:76
de senteur /d'sãtœr:61
baumier /bómyé:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tremble (= peuplier faux-tremble) /trãb:3,150
aspen (l ang aspen) /āspœn:48
se tient dans les terrains bas /skẽ dẽ tèrẽ bå:104
il y en a quelques-uns /yã nå kèkœ̃:104
peuplier blanc :2,16,57,73,76,78,81,85,101,108,111,138,
144,158
peuplier argenté :63,91
peuplier gris :28,38
peuplier jaune :2,138,158
peuplier mou :114

COMMENTAIRE

On emploie parfois le seul mot "peuplier" (4, 14, 16, 26, 68, 72, 78, 92, 94, 106, 108, 111, 114, 116, 120, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 162, 167, 168).

Q.1600 Peuplier à feuilles deltoïdes

liard /lyår:17,23,28,29,30,32,31,33,34,35,36,37,38,39,
40,41,42,43,46,47,48-,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,
62,63,64,65,66,68,70,71,73,75od,77,80,81,84,85,86,87,
88,91,93-,96,97,99,100?,101,103,108,111,114od,117,123,
135,152,170,172/lgår:29,47-,49,57,59,63,74,76,79,82,83,
86,100,106,168,172/lyar:9od,14od,30

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
herbe à charpentier (= prunelle vulgaire) /arb à
carpãké:150?
bois blanc (= tremble) /bwå blã:4
basket-wood (l ang basket wood) /basket ud:91
importé /ãpòrté:99

tordre /tèrd:123

Q.1601 Viorne faux lantana

bois d'orignal /bwå dòrı▯àl:10,11,17,18,23,28,29,30,31, 32,35,38od,39,40,42,43,46,47od,49,51,52,55,57,58,59,61, 64,68,70,71od,73,75,77,84,85,87,91,96,97-,101,102,109, 118,119,133,135,137,138,156,171,172/bwå dórı▯àl:88,151/ bwå dårı▯àl:9,14,16,19,20,22,25,93,106,108,110,111,116, 126,127,131,132,134,139,142,143/bwå dårı▯àl:123/bwå dàrı▯àl:33,66,92,124,169/bwå dòr▯àl:50,54,98,99,115, 120,153/bwå dår▯àl:6,8,12,13,15,27,86,89,94,95,100,104, 105,107,112,113,114,117,122,130,149,167/bwå dàr▯àl:26, 32,76,121,140,141

bois à orignal /bwå à òrı▯àl:157/bwå ȁr▯àl:161

raisin d'orignal /rezẽ dòrı▯al:158

raisin sauvage /rezẽ sòvaʒ:91

vigne /vı▯:91

bois buck (l ang buck) /bwå bòk:6,7,18,97,135,136,141, 142,143,144,145,147,153

bois noir /bwå nwèr:42

bois à graines /bwå à ɡren:35

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois foireux (= acer spicatum) /bwå fwèrœ:19

bois barré (= érable de Pennsylvanie) /bwå båré:109,114, 127,132,135,141

bois de calumet (= cornouiller) /bwå tkalumet:114

vinaigrier /vınegrıyé:23,62,80,91,100,117,153/vınẽɡèryé: 122/vènegrıyé:52

sureau blanc /sıró blã:23,25,32,47,69,90,100

bois blanc (= tremble) /bwå blã:2

ash-wood (l ang ash-wood) :94

trame (= fuseau dans la navette du métier à tisser) / trem:23

strié blanc et vert /strıyé blã é vȅr:153

COMMENTAIRE

Le "bois d'orignal" serait l'érable de Pennsylvanie (*135, 153*). *On* utilise ce bois comme fourche de sourcier et comme appareil ("les bois") à castrer les chevaux (*55*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*V*iorne faux-lantana: sirop contre le rhume (branches bouillies) (*23*), sirop (fleurs bouillies) (*23*), soin des brûlures (application des feuilles) (*74*).

Q.1602 *V*iorne d'*A*mérique

pimbina /pẽbınå:*3,5,6,7,8,11,12,13,15,19,20,22,23,25,29,30,31,35,36,38,39,40,43,46,47,50,51,52,54,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,73,75,87,91,93,94,95,96,98,99,100,101,103,104,105,107,110,112,113,116,120,121,124,125,126,127,128,132,133,134,136,137,141,143,144,146,147,151,152,153,155*od,*157,170*/pẽbınå:*80*/pẽ̆bınå:*26,28,32,34,37,45,48,49,57,58,63,66,70,74,76,77,81,84,85,88,90,92,97,109,111,115,117,123,165,166*od,*167,169,171*/pẽ̆bınå:*31,60,82,83*/pã̆bınå:*61,139*/pãbınå:*42,82,112,114,172*/pėbınå:*2*/pabınå:*1,10,14,16,17,18,33,68,92,106,108,129,130,140,162,172*/pẽ̆pınå:*31,89,90,122,142*/pẽpınå:*41,86,100,102,131*/pàpınå:*3,9,73,111,135,145,148,150,158*/pàpınà:*138*/pàvınå:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gelée /ʝlé:*23,30,36,55,122*

(fruit) suret /suret:*30*

confiture /kõfıt̬ur:*29*/kõ̆fıt̬ùr:*110*

brousses (= broussailles) /brus:*138*

COMMENTAIRE

Le fruit du "pimbina" entre dans la préparation de confiture et de gelée. *On* en fait de la tisane (*3*), du vin (*3, 81, 83, 101*), du vinaigre (*101*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Fruit du "pimbina": remède contre la grippe (*85*), le mal de bouche (*111*) et la fièvre (*34*).

Q.1603 (Q. 1604)

COMMENTAIRE

Voir question *1604*.

Q.1604 Viorne cassinoïde

alisier /alézyé:*38,58*/àlizyé:*28,47,48,50,54,60,76,77,79,83,84,170*/òlivyé:*74,82*
(les) alises /àliz:*28,34,42,48,49,50,52,54,58,74,76,77,79,82,83,84*/àliv:*34,37,38,74,82*/áliv:*42-*/òliv:*38*
arbre d'alises /arb daliz:*49*
bourdaine /burden:*14,16,23,30*od,*33,46,66,68*od,*70,73,82-,88,91*v,*93,94,97-,101,103,106,108,109,114,129,130,133,137,142,152,156,158*od,*163,164,170,172*/burdèn:*8,25,26,98,99,102,105,110,111,112,113,115,116,117,121,122,123,124,125,126,127,128,132,134,139,153*/bòrden:*109,135*/burgin:*33*/burgãn:*61*/burdel:*22,46,47*od,*132,137,139,162*/burdél:*126*
bleuets sains /bléè sẽ:*34*/bléa sẽ:*31-*/bèlwà sẽ:*90,91,92*
bois bleu /bwå blé:*57?*
liane /lgãn:*14*/lgãn:*73*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

alise (= fruit de l'alésier, de la bourdaine) /àliz:*47,63,91,102,105,166*
graine bleue violet /grèn blé vyolèt:*115*
graine noire /grèn nwèr:*132*
fruit bleu grappé /frwi blé gràpé:*153*
bois noir (= arbuste) /bwå nwèr:*37,42,48,49?,50,52,54?,74,76,79,83*
(érable) sycomore /ɛikómår:*136*
(bois) velouté /vèlutru:*136*

poirier (= amélanchier) /pwèryé:*25,127*/pwérgé:*18*
patane? (= plante dont le fruit est infusable) /patãn: *140*
poire sauvage (= fruit de l'amélanchier) /pwèr sòvaɹ:*68, 163*
casseau /kåsó:*110*
mocauque (l amd mocauque) (= endroit marécageux) /måkók: *153*
faut qu'il passe une gelée (= faut qu'il y ait gel) /fó kɪ pås un ɹlé:*166*

COMMENTAIRE

On dit "des alises" pour nommer l'alésier.
Utilisations de la viorne à feuilles d'érable : balai d'étable (*25*), liens pour engerber (*28, 91*), charbon utilisé dans la fabrication de la poudre à canon (*93*), chevilles de bois utilisées à l'érablière dans la fabrication de casseaux d'écorce (*110*), vin (*73*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Viorne à feuilles d'érable : purgatif, remède contre la fièvre (*61, 68*), sirop, onguent contre les brûlures (*163*).

Q.1605 Cerisier de Virginie

cerisier /srɪzyé:*0*/sřɪzyé:*1od*/sɪzyé:*127*
cerisier rouge /srɪzyé ruɹ:*108,168*
cerisier noir /srɪzyé nwèr:*60,93,108*
cerisier commun /srɪzyé kòmü:*40*
cerisier d'été /srɪzyé dété:*93,96*/srɪzyé dèté:*52*
cerisier de Maskinongé /srɪzyé dmaskɪnõɹé:*31*
cerisier sauvage /srɪzyé sòvàɹ:*25,31,37,42,50,74,84,101, 103,145,161,164,166,167,169*
cerisier à grappes /srɪzyé à gràp:*3,4,16,17,18,19,29,40, 43,47,56,60,61,78,85,92,105,114,133,136,137,138,167*
cerisier en grappes /srɪzyé ã gràp:*35,36,87*
cerisier ordinaire :*18,57,91*
arbre de cerises noires :*105,111*

arbre de cerises à grappes :*111*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Cerises de Virginie*

cerises à grappes /srìz à gràp:*54,109,121,131*/sriz à gràp:*9,10,14,20,22,23,28,33,42,48,50,58,63,73,81,83,88,97,111,128-,129,139,148,153,157,158,163,172*

cerises en grappes /sriz ã gràp:*55*

cerises sauvages /sriz sòvàȷ:*38,58,68,80,83,94*

wild-cherry (I ang wild cherry) /waˀld tɛěřé:*163*

petites cerises rouges /pt,ʎt sriz ruȷ:*109,157*

cerises rouges /sriz ruȷ:*66,73,79,82,83,172*

cerises blanches /sriz blãɛ:*83*

cerises jaunes /sriz ȷón:*158*

cerises noires /sriz nwèr:*66,79,82,105,111*

cerises du *Canada* /sriz d,u kanadå:*70*

cerises canadiennes /sriz kanad,yen:*49*

cerises d'habitant /sriz dàbıtã:*156*

cerises de champ /srìz dė ɛã:*123*

cerises de jardin /sriz dė ȷardẽ:*83*

cerises poilues (gadelles?) /sriz pwelu:*17*

cerises grappées :*46*

cerises /srìz:*86,110,122,141*/sriz:*75,165*/sız:*139*

(des) étrangles /zetrãg:*170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cerisier de *France* /srızyé tfrãs:*16,37,74,77,85,93,103,106,111,135,165,166,167*

cerisier de cerises de *France* /srızyé tsriz dė frãs:*76*

cerises de *France* /srìz dė frãs:*25,31,41,54,109,116,123,138,142,165*/sriz dė frãs:3od,*19,20,23,28,29,33,35,36,38,40,43,47,48,49,55,60,66,68,70,78,80,81,82,83,84,87,88,94,96,97,101,111,128,129,136,139,148,156,158,170*/sız dė frãs:*132*

cerises de jardin /sriz dė ȷardẽ:*83*

merise /mèrız:*48,79,81*/mrız:*5,10,23,31,37,49,70,73,85,138,152,170*

merise rouge /mrìz ruȷ:*54*

petite merise rouge /pt,ʎt mèrız ruȷ:*114*

petite cerise (= merise) /pt'it srız:*156*/pt,it srız:*9,10*/

pt.ʎt sriz:*76,158*
cerise de terre (= coqueret hétérophylle ou cerise de terre sauvage) /srìz dė tèr:*127*
racabinaire? (= variété de cerise) /ràkàbınèr:*46*
cerise de Maskinongé /sriz dė màskınõɟé:*31*
cerisier d'automne (= cerisier tardif) :*37,41,46,48,50,52,54,57,58,60,61,74,77,79,88,93,96,106*
cerisier d'automne (= fruit du cerisier tardif) :*38,49,76,82*

COMMENTAIRE

Le "cerisier de *Maskinongé*" serait le cerisier de Virginie rendu plus productif par un sol avantageux.

Q.1606 *Tilleul*

bois blanc /bwå blã:*6,8,10,11,18,28,31-,32,33,34-,37,42,48-,54,57,58-,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,84-,85,86,88,89,90,92,93,95,97,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,114,115,117,118,121,122,134,141,143,144,147,149,151,153,156,157,158,168,170,172*/bwå blã:*9,10,14,15,17,25,27,38-,39,49,50,52,62,63,83,91,94,109,127,128,129,145,152,155*
basswood (l ang basswood) /bās wud:*168*
tilleul /t.ıyèl:*3*od,*10*od,*20,23,29,30,31,36,39,40,42,43,46,47,55,56,62,66,74,80,81,84,85,91*/tsʎyèl:*34,38,48,83,96*od,*135*/t.ıyèl:*89*/tıyèl:*41,150*/t.ıyèy:*58,61,68*od,*73,88*/t.ıylèl:*165*/t.ılèl:*63*/t.ıgèl:*90,118*/t.ıyòl:*39*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
oak (l ang oak) /ók:*163*
hêtre /èt:*116,127*/hèt:*55*
beech (l ang beech) /bitɛ:*97*
cadrage (de porte, de fenêtre) /kõtràɟ:*98*
boisure (g f) /bwèzùr:*115*
ceiling (l ang ceiling) /séliŋ:*93*
plinthe /plẽt:*115*
moulure /mulùr:*134*
tiroir d'armoire /t.ırwèr dàrmwèr:*27*

finition (d'une maison) /*finisyɔ̃:115*
tombe (g f) (= cercueil) /tɔ̃b:*27,99,107,110,122*
nerf /nèrf:*90*
(bois) clear de noeuds (l ang clear) (= sans noeuds) / klèr dė nœ:*155*
(bois) employé dans les meubles /ãplèyé dẽ méb:*115*
(bois) pourrissant /puriså̃:*98*
(bois) tendre /tå̃d:*115*
(bois) léger /léjèr:*107*
légère /léjàrt:*122*

COMMENTAIRE

Utilisations du tilleul : carrosseries de voitures, avirons, rames, cercueils, fuseaux, valises, pianos, balais, cannes à pêche, meubles.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le tilleul: cataplasmes (73), tonique (70, 85, 103), soporifique (23, 31, 39, 74, 85, 88, 90), remède contre le diabète (39), digestif (68).

Q.1607 Noisetier

noisetier /nwèzetyé:*7,9,36,40,64,65,67,145,148,150,158*/ nwèzet,yé:*28,30,52,62,68,69,71,75,81-,85,88,91,94,97, 101,103,108,109,111,130,140,159,161,162,172*/nwezet,yé:*92* /nwèzet,yé:3od/nwåzėtyé:*99*/nwåzètyé:*102,107,154*/ nwàzet,yé:*50,78*/nwázétyé:*41,60*/nwåzètyé:*123,125,132*/ nwåzet,yé:*38,41,42,47,48,56,61,63,74,77-,80,82,83,84,93, 96,170*
noiselier /nwåzelyé:*157*/nwåzėlyé:*155*/nwèzelyé:*152*v,*158, 160*
hart de noiselier /år dė nwèzelyé:*152*
coudrier /kudriyé:*29,33,41,42,45,46,47,50-,77,79,81,91, 93,96,133,139,165,167*/kurdriyé:*33,58*/kudrigé:*16,74*
(du) coudre /kůd:*8,11,12,13,15,23,26,27,31,48,50-,54,59, 60,61-,68-,70,85,86,89,90,92-,95,96,98,100,103-,104, 105,107,109,110,111,112,115,117,118,119,120,122,135, 141,143,144,147,172*/kud:*3,9-,10,14,16,17,18,20,22,40,*

43,62,63,66,69,71,73,87,94,106,114,116,121,128,148,151/ kurd:*3,33,35,66,69,91,106,108,109,112,113,115,121,167*/ kut:*32,49,52,55,57,83,95,99,129,130,131,135,137,138, 141,142,143,145,171*/kùtr:*134,169*/kurt:*51,136,167*

hart de coudre :*137*/år dė kùd:*28,29,68,72,76,82,110,121, 122*/år dė kudr:*25*/år dė kurd:*150*/år dė kut:*39,41,42,46, 95,140,149,166*/wår dė kùd:*37,38,50,84*/wår dė kùt:*52,57-,171*/wår dœ kǘt:*43*

(arbre) à coudre /à kut:*135*

(arbre) de coudre /dė kurt:*34*/dė kùd:*34,97,101*/dė kùrd: *33*

bois de coudre /bwå tkùd:*170*

(arbre) à noisettes /à nwèzet:*2,172*/à nwezet:*4*

(arbre) de noisette /dė nwèzet:*150,161*/dė nwázet:*28-,31*/ dė nwåzet:*22,37,106,127,156,163*

(bois) de noisette /dwèzèt:*13*/dnwåzèt:*112*/dnèzet:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

noisette /nwàzet:*35,39*/nwázet:*60,79,83*/nwåzet:*37,38,42, 49,57,74,76,82,84,88,96,124,168*/nwèzet:*18,33*/nwòzet:*35, 155*

scoute? (= fruit du noisetier?) /skùt:*156*

noix longue /nwå lõg:*74,76,79*

noix longue en culottes /nwå lõ ã kulòt:*49*

noix douce /nwå dùs:*76,79*

noix doux (douce) /nwå du:*168*

gland /glõ:*159*

noix de *France* /nwå tfrãs:*168*

noix pollue /nwå pweluz:*88*

gland amer (= gland du chêne rouge) /glã amèr:*96*

botteau de grain (= bottine de grain) /båtó dgrẽ:*122*

clore (= clôturer) /klór:*18*

COMMENTAIRE

Une fourche de noisetier est généralement utilisée par les sourciers pour trouver une veine d'eau. *On* utilise aussi les branches souples de cet arbuste pour attacher les gerbes de blé ou les perches des clôtures de cèdre. *On* en fait des balais rudimentaires (*137*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Noisetier : contre maux de coeur et brûlements d'estomac chez la femme enceinte (*66*).

Q.1608 Saule

saule /sṓl:*0*
saule ordinaire :*34,52,82*
saule sauvage :*138,141*
saule blanche /sṓl blã̃ɛ:*17*
saule rouge :*17*
osier /ózyé:1od,*124,152,159,160,161,164*
arbre à chenilles /àrb à ɛnìy:*60*
weeping-willow (l ang weeping willow) /wípiŋ wìló:*163*-/ wípiŋ wellé:*168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Autres

saule pleureur /sòl plœ̀rœ̀r:*5*/sṓl plœ̀rœ̀r:*34,38,52,61,82, 84,100*/sṓl plœ̀rə̀r:*31*/sṓl plòrœ̀r:*74*
saule pleureuse /sṓl plœ̀rœz:*57*
saule importé (= saule pleureur) /sṓl ẽ̃pòrté:*138*
saule d'ornement (= saule pleureur) /sṓl dònèmã̃:*141*
osier pleurant (= saule pleureur) /ózyé plœ̀rã̃:*160*

COMMENTAIRE

"*Saule*" est féminin (*6, 7, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 33, 57, 73, 97, 98, 111, 129, 130, 135, 141, 143, 144, 147, 156, 158*); il est à la fois masculin et féminin (*18, 88, 93*). *Le* saule sert à fabriquer une teinture (*142*) ou des sifflets (*30*).

"*Osier*" désignerait plutôt un arbuste à petites fleurs rouges (*161*).

Q.1609 Jeune saule en fleurs

(du) chat /ɛå:*40,43,45,54,59,61,66,70,74,80,82,88,91,92,169,170*/ɛ'å:*37,38,42,50,57,58,76,82*
(du) petit chat /pt,ʎ ɛå:*49,51,52,75,77,83,84,89,124,129,130,142,144,157,166,167*/ti ɛå:*147*
(du) chat sauvage /ɛå sàvaɹ:*171*
chatons /ɛàtõ:*25,28,29,30,31-,33,36,41,46,47,48,52,63-,72,74,75,80,84,87,97,106,109,114,116,125,128,152,156,159,161,162,172*/ɛàtõ̃:*32,77,98,110,113,160,165*/ɛ'atõ:*79,83,103*/ɛåtã:*155*/ɛåtõ:*68,124*
minous /minu:*5,10,12,14,15,16,17,18,19,23,26,27,28-,31,32,34,35,38,39,46,52,54,55,56,62,63,64,65,67,69,70,71,72,73,77,81,82,84,88,89,91,93,94,97,101,103,104,106,109,120,126,131,132,135,136,137,138,139,141,145,148,150,152,156,169,172*/mìnu:*61,96*/mɪ̊nu:*22*
bilous /bilu:*85*
minous de chaton /minu tɛatõ:*109*
minous de saule :*38,52,70,93,140*
petits minous /pti minu:*11,33,117,143*/pt,ʎ minu:*7,20,37,60,66,78,87,118*/pt,i mɪ̊nu:*127*/t,ʎ minu:*9,34,108*
petits minous poilus /t,ʎ minu pwèlu:*111*
petits minous de saule /t,i minu tsṓl:*140*
petits mines /pt,i mìn:*114*
arbres à chat /arb à ɛå:*68*
arbres de chat /årb dė ɛ'å:*50*
(du) chatonnier /ɛàtòɲé:*158*
moutons /mutõ:*76*
pussy-willow (I ang pussy willow) /pusì wìló:*168*/pusi wiló:*163,164*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chenilles /ɛnìy:*37,49,60,80,85,91,156*/ɛʎnìy:*48*
chenilles de saule :*80*
mottons /mòtõ:*37,76*
moignons /mweɲõ:*81*
fleurs de saule /flœr dė sṓl:*31,42,52*
grappes /gràp:*50,57,74,79*
bourgeons /burɹõ:*48,73,82*
graines /gren:*49*

cocottes /kòkòt:*108*
espèce de mousse /espes dė mùs:*34*
mousse /mùs:*76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
minous de liard (= chatons de liard) /minu dé lyår:*52*
petits moutons (= asclépiade) :*38,74*
cochonnerie (= malpropreté) /kòɛ̀ònri:*82*
c'est malpropre /sé malpròp:*82*

COMMENTAIRE

*L*es mots recueillis désignent autant la fleur que l'arbuste.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"*C*haton" : cataplasmes contre maux de reins et fractures (*155*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

"*C*haton" : contre perte de lactation chez la vache (chatons bouillis) (*30*), purgatif pour les vaches (chatons bouillis avec sel) (*73*).

Q.1610 *A*une grisâtre

aune /ón:*0*/õn:*61*
alder (i ang alder) /åltœr̃z:*1*
(des) aunages /ónàɹ:*5,17,18,23,29,30,33,34,35,41,45,47,48,49,50-,51,52,54,56,58,60-,61,62,65,69,71,73,74,75,76,77,78,83,84-,86,114,133,135,148,165,166,167,169,170*/ónaɹʰ:*37,42*/ónaˤɹ:*38,43,66,85*/ónáɹ:*63,91,106*/ónåɹ:*59*
vergne /vàrn:*157-,159-,160-,162-,164-*/varn:*4-,152-,155-,158-,161-*/vàr̃n:*163-*/vårn:*3-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
aune blanche :*2,10,16,18,39,97,101,103,156*
aune jaune :*6,80*
aune rouge :*2,6,9,10,16,18,39,73,80,97,146,156*
aune grise :*9,80,84,101*

aune à coco (= variété d'aune) /ón à kòkó:*156*
canne rouge (= variété d'aune) /kãn ruȷ:*4*
aune à poudrière (= variété d'aune) /ón à pudrıyér:*92*
aune à pendant (pente) (= variété d'aune) /ón à pãdã:*156*
aunière (= lieu couvert d'aunes) /ónyèr:*151*/ónyér:*126*
aunier (= lieu couvert d'aunes) /óɲé:*168*
fardoche /fàrdòɛ:*3*, *168*
branches d'aune /brãɛ dé zón:*82*
retige (g f) /rtîȷ:*122*
coulée (= petit ravin) /kulé:*72*
plaie /plà:*122*
démangeaison /démãȷèzõ:*122*
fascine (= aune) /fàsın:*133*
sevrer /sevré:*104*, *115*
chasser le lait (= arrêter la lactation) /ɛàsé llå:*115*
attacher la clôture /àtàɛé à klótùr:*110*
il plumait (= il écorçait) /ı plèmè:*115*
on teindait (teignait) /õ tẽdè:*122*
tag-alders (l ang tag alder) :*171*
buis /bẅi:*55*

COMMENTAIRE

On dit "des aunages" pour des aunes sauf exceptions où l'on ne connaît que le mot "vergne" (*3*, *152*, *155*, *159*, *160*, *161*, *162*, *163*, *164*).

Utilisations de l'aune grisâtre: construction de haies dans la "pêche à fascines" (*133*), perchoir de poulailler (contre les poux) (*82*), teinture (*80*, *104*, *114*, *115*, *122*, *133*, *156*), poudre noire à fusil (*93*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'aune grisâtre: remède contre les rhumatismes (*17*), arrête la lactation chez la femme (*17*, *70*, *111*, *114*), tonique (avec buis et mélèze) (*55*), contre eczéma (tiges d'aune avec sapin) (*122*), tisanes (écorce) (*146*).

Vinaigrier: contre les démangeaisons et pour "mouiller" (humecter) les plaies (*122*).

Q.1611 Bouleau jaune

bouleau /bulό:*5,7,22,26,64,65,108,110,114,116,118,123,143,148*
bouleau jaune /bulό ɟόn:*1,9,27,29,30,33,36,39,40,46,47,62,64,66,75,76,78,80,101,103,109,114,134,136,137,140,141,142,149,151,153,155,156,158,171*/bulό ɟʰόn:*3,6,32,41,50,54,57,65,82,85,104*
bouleau blond /bulό blõ:*159*
bouleau de montagne /bulό dmõtãŋ:*135*
merisier /mérɪzyé:2od,*4,9,14,17,18,25,28,31,33,34,38,42,48,54,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,88,91,92,96,97,101-,103,109,145,148,150,152,158,170,172*/màrɪsyé:*163*/mrɪzyé:*5,8,10,11,12,15,16,17,19,20,22,23,29,30,35,36,37,39,40,41,43,45,46,47,50,51,52,55,56,57,58,59,60,61,62-,64,65,67,68,69,71,72,75,78,82-,85,86,89,90,91,93,95,98,99,100,102,107,111,112,115,116,117,124,125,126,129,130,131,132,133,136,137,138,139,140,144,147,151,153,156,159,160,161,162,164,166,167,169,171*/mrìzyé:*22,120,127,157,165*/brɪzyé:*159*
merisier jaune :*43,48,52,54-,59,60,159,171*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
merisier :*28,29,33,47,57,66,76,82,103,109,129,142,158,161*
merisier rouge (= merisier) :*18,31,34,36,38,42,46,52,59,83,84,125,126,128,139,161,172*
merisier rose (= merisier) :*59*
bouleau jaune (= merisier) :*73*
merisier gris :*52,65*
merisier argenté :*48*
merisier blanc :*18,31,34,36,37,38,42,48,52,65,83,84,125,126,128,139,171,172*
merisier de chauffage /mrɪzyé ɉcόfàɟ:*23*
merde de corneille (= boule de sève noircie du bouleau jaune) /mard dė kòrney:*70*

COMMENTAIRE

Utilisations du bouleau jaune: vinaigre (59) ou boisson naturelle avec la sève (50, 84, 88, 156).

fabrication de jougs avec les racines maîtresses (*39*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
Bouleau jaune: sirop contre le rhume (*84*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE
Bouleau jaune: purgatif pour le cheval (sève) (*50*).

Q.1612 Bouleau blanc

bouleau blanc :*0*
bouleau ordinaire /buló òrdinàr:*168*
bouleau /buló:*8,12,13,15,19,20,23,24,25,78,90,98,100,102,115,119,124,126,127,131,132,152,154,163*
(bouleau) à canot /à kànó:*28,48,55,58,70*
bouleau à écorce /buló à ékòrs:*145*
bouleau à papier /buló à pàpyé:*16,56,58,82,93,156*
bouleau de papier /buló tpapyé:*54*
bouleau à fuseau /buló à fuzó:*18,136,140,150*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Variétés de bouleaux
bouleau pleureur /buló plèrèr:*84*
bouleau piqué /bulé piké:*73*
bouleau rouge /buló ruj:*2,4,5,11,18,35,50,63,97,121,137,155,156,161,172*
bouleau à coeur /bulé à kèr:*142*
bouleau gris /buló gri:*10,28,29,30,31,33,34,37,38,39,41,42,43,50,55,58,63,71,80,82,84,87,88,91,92,94,95,97,143,148,158,159,160*
petit bouleau gris :*46*
grey-birch (l ang grey birch) /gré bœrtc:*163*
bouleau noir /buló nwàr:*29,42,66,101*
bouleau bâtard /buló bâtăr:*172*
wild-birch (l ang wild birch) /waïd bœrtc:*163*
willow-birch (l ang willow birch) /weló bœrtc:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouleaunière (= endroit où poussent les bouleaux) / bulònyér:*43*

canot d'écorce /kànó dékòrs:*71*

balai tillé (= balai d'éclisses) /bàlè t,ıyé:*158*

machecoui (I amd machecoui) (= écorce de bouleau) / màckẅı:*160,164*

COMMENTAIRE

Le "bouleau à canot" est le bouleau gris (*58*).

Utilisations du bouleau blanc : ébénisterie et construction de récipients à eau d'érable avec l'écorce (*31, 130*), balais d'éclisses (*2, 158*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Bouleau blanc : infusion de l'écorce contre l'eczéma par ingestion ou application (*74*).

Q.1613 Orme

orme /òrm:*0*/òrmė:*34,48,74,136,145*

orme de roche /òrm dė ròɛ:*48,56*

rockelm (I ang rockelm) /ř̀òk elòm:*94*/ř̀òk eYòm:*48*

elm-tree (I ang elm tree) /elem tři:*163*

orme blanc :*14,16,17,27,28,30,32,35,36,40,41,43,46,48, 49,51,54,55,56,57,58,59,60,70,74,80,81,82,83,84,85,87, 90,93,96,97,99,100,101,104,111,114,136,137,140,143,145, 162,166,167,169,170*

orme blanche /òrm blã̀ɛ:*29,38,39,42,52,63,88,92,115*

orme jaune :*41,49,74,77,83,84,85,100*

orme jaunâtre /òrm ȷónåt:*66*

orme gris /òrm ɡrı:*14,28,31,37,76,77,79,91,103,109,129, 152,155*

orme grise /òrm ɡrız:*33,42,52*

orme ordinaire /òrm ord,ınar̀:*161*

orme de bois /òrm dė bwå:*85,172*

orme de champ :*85,94,95,103,172*

orme tortillé /òrm tòrt,ıyé:*94*

orme frisé /òrm frızé:*74*

orme lacé /òrm làsé:*114*
orme twisté (I ang to twist) /òrm twısté:*48*
orme pisseuse /òrm pızœ́z:*75,114*
orme de rivière /òrm dė rıvyér:*103*
orme hollandais /òrm òlãdå:*80*
orme bâtard /òrm båtår:*46*
orme mêlé /orm mèlé:*48*
orme brun /òrm brœ̃:*34,138*
orme brune /òrm brun:*94*
orme dur /òrm dzur:*46,62*
orme de swamp (I ang swamp) (g f) /òrm dė swõp:*94*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
frêne /frẽn:*64*
chêne gras /ɛẽn grå:*65*
gros arbre /gró tàrb:*138*
boat (I ang boat) (g m) /bòt:*158*

COMMENTAIRE
"Orme" est féminin (*29, 33, 38, 39, 42, 46, 52, 63, 75, 88, 92, 94, 114, 115*).
Utilisations de l'orme : essieux de charrette (*158*), manches de faux (*94*), construction de bateaux de pêche (*153*), cercueils (*40*).

Q.1614 Orme roux

orme rouge :*162,167*/òrm ruȷ:*2od,3od,16,23,29,30,31,35,36,39,40,42,46,48,49,51,56,57,58,60,61,63,66,68,81,85,87,88,90,91,92,99,100r,108,111,136,145,169*/òm ruȷ:*166*/òrm rùȷʰ:*76,82*/òrm ruȷʰ:*38,50,83*/òrmė rùȷ:*54,170*/òrmė ruȷ:*41,47,51,55,59,74,79,80,137*/òrmė ruȷʰ:*77*/ormœ ruȷ:*59*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
noyer (g m) /nwòyé:*74,76,77,79*/nwåyé:*116*/neyé:*74,75,76*/nòyé:*127*
noyer dur /nweyé dzur:*74*
noyer tendre (g m) /nwèyé tãd:*117*

COMMENTAIRE

Utilisation de l'orme rouge : fabrication de maillet et de manches d'outils (*38*, *166*), "empaillage de chaise" avec le liber de cet arbre (*54*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Orme : écorce appliquée sur les plaies (*76*), écorce infusée contre le rhume (*166*).

Q.1615 Succédanés du tabac chez les jeunes

fumette (g f) /fumèt:*26*/fumet:*70*
fumant (g m) /fumã:*30*
cigare (= bout de racine de frêne) /sɪgàr:*28,29,96*/ sɪgår:*63*
cigare de frêne (= bout de racine de frêne) /sɪgår dė frèn:*137*
éclat de frêne /eklå tfrèn:*17*
cigarette de mer (= cigarettes faites de jonc) /sɪgaret dė mèr:*142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sureau /sɪró:*136,161*
calumet (= arbuste) /kalumè:*52,151*
pétouane /bedwen:*16,33*/bėdwen:*18*/belw̃en:*64*
patience séchée (= belladone) /pasyɑ̃s ɛesé:*77*
gazette (= papier journal) /gåzet:*76*
mousse de bois /mus dė bwå:*8*
crapaud d'érable (= sorte de mousse sur l'érable) /kràpó dėráb:*135*
feuille d'arbre /fœy dåb:*1*
feuille d'aune /fœy dón:*63*
tabac de chien (= mauvais tabac, feuilles d'arbre séchées) /tabå tɛyẽ:*1*
tabac diable /tabå yåb:*77*
fouet (= manche de fouet sous la gaine de cuir) /fwet:*96*
fenec (g f) (= feuilles de tabac qu'on fumait à la cachette) /fėnȅk:*57*

COMMENTAIRE

Succédanés clandestins du tabac chez les jeunes "Cheveux de blé d'*Inde*" (*31, 37, 38, 48, 50, 70, 74, 76, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 168, 170, 172*), tige de plant de tabac (*66*), "tabac sauvage" (*156*), "tabac huron" (*129*), "tabac du diable" (*42, 76, 77, 79, 81, 83*), feuilles d'arbre séchées (général), feuilles d'érable (*18, 74, 91, 92, 93, 94, 103, 145*) et de maïs (*101, 155*), de sureau (*136*), de hêtre blanc (*49*), d'orme (*82, 94*), d'aune (*9, 10, 14, 17, 18, 63, 73, 97, 129, 148*), de pommier (*47*), de merisier (*57*), de pin (*81*), rhubarbe séchée (*54*), fougère (*101, 172*), pétouane (*16, 18, 33, 73*), thé (*54, 60, 66, 129, 155, 158, 163*), thé des bois (*54*), jonc (*18, 28, 31, 34, 49, 50, 63, 68, 70, 73, 76, 81, 82, 92, 101, 142*), "quenouilles" (massette) (*92*), paille (*91*), radicelle séchées de frêne (*17, 18, 28, 29, 31, 34, 60, 64, 97, 138, 170*), de chêne (*58*), de hêtre (*56*), d'orme (*28, 41, 51, 60, 70, 82, 82, 85-, 90, 103, 106, 156*), branches de hart rouge (*92, 156*) et de frêne (*42, 51, 64, 152*), écorce d'érable (*29*), d'épicéa (*155*), de cèdre (*14, 18*), d'orme (*80*), fleurs de trèfle (*82*), graines de "cotonnier" (asclépiade) (*37*), graines de belladone séchées (*74, 76*), mousse cueillie sur les arbres (*2, 4, 38, 49, 50, 58, 73, 108, 150, 161, 163*) comme le cèdre (*157*), le mélèze (*106*), l'érable (*61, 103, 111, 135, 148*), le frêne (*114*), mousse de tourbe (*130*) et "mousse de mer" (zostère marine) (*70, 109*), bois pourri (*66*), baleines de parapluie en frêne (*82*), cordons (en frêne) de siège de voiture (*109*), manche cassé des fouets en jonc, osier, hêtre, frêne,... (*10, 18, 28, 31, 42, 48, 59, 50, 54, 57, 58, 60, 62, 66, 68, 70, 73, 83, 96, 103, 129, 155, 156, 170*).

Les pipes étaient faites de branches de chêne (*33*), d'érable négondo (" à *Giguère*") (*82*), de plaine (*82*), de cotons de maïs (coton de l'épi) (*82*), de pattes de homard (*150, 155*) de "canon" (arbuste à tige creuse) (*145*).

Le "calumet" est une sorte de bois veiné et poreux mesurant 3 pieds de haut (*52*).

Voir question *2071*.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
"Tabac du diable" : contre l'asthme *(91)*.

Q.*1616* Endroit où poussent les ormes

ormière /òrmyèr:*36,59,66,72,80,84,96,116,161,167*/òrmyèr:*165*/årmyèr:*34*/òrmyér:*25,28,29,30,39,40,43,47,50,51,54,55,65,68,69*od,*71?,75,77,83,85,92,93,101-,103,106,114,118,145,156,159,162,167,171*/årmyér:*9,150,172*
ormaie /òrmè:*63,138*
forêt d'ormes /fòrå dòrm:*168*
bois d'ormes /bwå dòrm:*168*
taille d'ormes /tàl dòrm:*16,42,46,48-,49,51,52,56,60,64,66,70,81,82,87,170*/thàl dòrm:*157*
bouillée d'ormes /buyé dòrm:*158,161*
rond d'ormes /rõ dòrm:*38*
fond d'ormes /fõ dòrm:*14,17,28,58,68,70,73,97,101,129,135,136,137,145*
coulée (ravin) de bois d'ormes /kulé dbwå dòrm:*2*
morceau d'ormes /mòrsó dòrm:*111*
pièce d'ormes /pyes dòrm:*38*
place d'ormes /plas dòrm:*60*
place à l'orme /plàs à lòrm:*137*
haie d'ormes /è dòrm:*63*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
du long des clôtures /du lõ dé klòtur:*48*
le long des ruisseaux /llõ dé rusó:*156*
dans les sucreries (érablières) /dã é sykèri:*109*
pied de montagnes /pyé dmõtãŋ:*52*
bord de coulée (ravin) /bår dė kulé:*41*
bord de swamp (l ang swamp) (g f) /bår dė swãp:*48*
coteau dans le bord de la swamp (l ang swamp) (g f) /kóto dã lbår dlà swãp:*76*
(une) bonne terre /bòn tar:*50*/bòn tèr:*91*
(une) terre grasse /tèr gràs:*140*
(une) terre forte /tèr fòrt:*57,140*
terrain bas /tèrẽ bå:*31,109*
terrain frais /tèrẽ frè:*88*

terrain humide /tèrẽ umìd:*114*
terrain de pointe /tèrẽ tpwẽt:*103*
(une) terre basse /tèr bås:*77*
(une) terre fraîche /tèr fråɛ:*31*
place basse /plas bås:*61*
place mouilleuse (= endroit humide) /plàs mugéz:*114*
bas-fond /bå fõ:*61*
fond humide /fõ umìd:*103*
baissière /bésyér:*66*
platin /plàtẽ:*156*
les hauteurs (= terrains hauts) /lé ótèr:*88*
bord des rivières /bòr dé rivyér:*65-*
sur les battures /swé batur:*10*
batture de rivière /batur dé rivyér:*17*
fond de rivière /fõ drivyér:*140*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
taille (= touffe, bosquet) /tàl:*62*
rien que des ormes /yẽk dé òrm:*60*
il y a bien de l'orme (= il y a beaucoup d'ormes) /yà bẽ dlòrm:*94*
boiserie /bwèzri:*96*

Q.1617 Sorbier d'Amérique

cormier /kòrmyé:*2,3,5,6,7,8,11,16,18,20,26,27,28,29,30,31,33,34-,35,37,38,39-,40,41,42,43,46,47,48-,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,102,103,104,105,106,107,108,109,110,112,113,115,116,117,120,121,122,123,124,129,132,133,134,135,137,138,139,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,155od,156,157,158,159,160,161,162,163,164,165,167,169,170,171,172*/kòřmyé:*1*/kórmyé:*4*/kårmyé:*22,32,36,45,87,101,111,127,136,140-*/kòrmyẽ:*57,61,114*/kråmyé:*151*
mascou (l amd mascouabina) (g m) /màsku:*18-,70,128,130,131,133-,134,135,140-,156*/måsku:*151*/mòsku:*137*/màskó:*3,11,14,17,18-,19,73,126,127*/mòskó:*128-*/màskwå:*22,124*

mascouabina (I amd mascouabina) (g m) /màskwåbınå:*12,15,23*/màskàbınå:*13,14,16,17,25,26,33,58-,105*/màskóbınå:*73*/maskubınà:*140*/màskubıå:*10*/skåbınå:*110*
sorbier /sorbyé:*48*n
mountain-ash (I ang mountain ash) /mõtœn hãɛ:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pain de corneille (= fruit du sorbier) /pẽ tkòrney:*70*
dogwood (I ang dogwood) (= cornouiller) /då̊wud:*163*
poivrier (= plante) /pwèvergé:*82?*

COMMENTAIRE

"Mascouabina" désignerait une variété de sorbier (*140*) ou désignerait surtout le fruit du sorbier (*25, 134, 135*).

Utilisations domestiques du sorbier: vin (*3, 43, 133*), teinture (*83, 149*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Sorbier: soulage les luxations (écorce) (*1*), remède contre le mal de reins (branches avec les feuilles bouillies) (*43*), apéritif (écorce dans le thé) (*54*), sirop contre la toux (fleur rouge) (*55*).
sirop contre la toux (fleur rouge) (*55*).

Q.1618 a) *Erable rouge* b) *Erable négondo*

A: Erable rouge

plaine /plen:*0*/plèn:*161,165*
plaine rouge :*34,52,57,68,77,79,97,118,162*
érable-plaine /éràb plen:*64,95,119*
érable rouge :*27,31,33,40,42,48,54,58,59,61,81,82,85,88,121,137,138,145,148,152*
érable molle :*66,107*
(érable) de coteau /dė kótó:*79*
(érable) de champ /dė ɛã:*79*
(érable) de roc /dė ròk:*81*

B: *Erable* négondo
(érable) *Giguère* /ɹɪgʲèr:*46,49,52,74,92*/ɹɪgér:*34,42,54,70,76,77,117*
(érable) à *Giguère* /à ɹɪgèr:*37,170*/à ɹʰɪgà̊r:*58*/à ɹɪgér:*28,31,57,66,79,80,81-,88*
(érable) de *Giguère* /dė ɹɪgér:*48*
(plaine) *Giguère* /ɹɪgèr:*68,85,86*
(plaine) à *Giguère* /à ɹɪgèr:*60*/à ɹɪgér:*84*
(plaine) de *Giguère* /dė ɹɪgå̊r:*91*/dė ɹʰɪgér:*38*
Manitoba-Maple (l ang *Manitoba Maple*) /manɪtobå mépœl:*62*
érable de l'*Ouest* :*60*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a *Erable* à épis
(érable) bâtarde /båtàrd:*9,51,73*/båtård:*58*
érable de bois :*34*
érable de montagne :*49,52*
soft-maple (l ang soft maple) :*39,61*
érable tendre :*170*
érable jaune :*59,74,156*
érable bleu :*145*
folle érable :*9*
fausse érable :*145*
plaine jaune :*3,77*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b *Erable* argenté
érable blanche :*18,31,37,40,41,42,43,46,49,50,52,54,58,59,61,74,81,82,83,85,93,109,121,122,135,137,156*
(érable) d'ornement /dårnėmã:*140*
plaine blanche :*38,52,57,68,77,79,92,97,118,168*
(plaine) française /frãsåz:*84*
(plaine) du lac /dᶻu lak:*91*
(plaine) de basse terre /dė bås tår:*172*
(plaine) de swamp (l ang swamp) (g f) /dė swõp:*85*
(plaine) de savane /dė savãn:*49*
(plaine) sauvage /sòváɹ:*84*
(plaine) vraie /vré:*51*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(érable) canadien (= érable à sucre) /kanad$_z$yã:*70*
(érable) canadienne (= érable à sucre) /kànad$_z$yen:*80*
(érable) ordinaire (= érable à sucre) /òrd$_z$inèr:*79*
(érable) franche (= érable à sucre) /frã̃ɛ̇:*170*
(érable) à sucre :*46,141*
(érable) à grains /à ɡrã:*50*
érable dur :*60,66,88*
érable gris :*41,109,135*
plaine grise :*84*
plaine de bois franc :*172*
bois bleu (= érable de Virginie?) :*58*
érable noir :*18,43,109,156*
plaine noire (= érable noir) :*92,162*
(érable) curly (l ang curly) (= ondé) /kòrlé:*158*
(érable) piqué (= ondé) :*18,35,137*
(érable de) Weir? /wĩ́r:*42*
cochonnerie (= chose de mauvaise qualité) /kòɛ̇ònri:*82*
écorce blanche /ékòs blã̃ɛ:*118*
courant (g m) (= lierre) /kʉrã:*135*

COMMENTAIRE

Voir question *945*.

Q.1619 Samare

samare (g f) /samår:*58n*
graine (d'érable) /ɡrèn:*20,22,26,41,95,98,102,105,110,116,117,125,127*/ɡrè̃n:*68,107*/ɡren:*16,18,29,31,33,35,36,37,38,42,43,45,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58-,60,61-,63,70,73,74,75,77,79,82,83,84,85,87,91,92,93,103,106,108,109,111,114,129,137,138,142,150,152,156,157,159,160,161,162,163,165,166,167,169,170,172*/ɡrœn:*129*
gousse d'érable /ɡus déràb:*106*
semence /sėmãs:*38,52*/sumãs:*60*/smãs:*50*/smã̄s:*168*
faîne /fèn:*47*/fẽn:*40,59,136*
(des) ailes d'érable /zel déràb:*46*
(des) ailes /zel:*58,66,73,96*
hélice /élìs:*81*

volant (g m) /vòlã:*91*
petit avion /pt.ʎt avyõ:*28,31*
petites avions /pt.ʎt zàvyõ:*94*
aéroplane /aéróplen:*61*
hélicoptère (g m) /élikòptèr:*63,101,108*/élikòptar:*58,145*
culottes :*14,52,54,80,96,104,117*
chie-en-culottes /ɛyã kulòt:*109*
pendant d'oreilles /pãdã dòrey:*88,89*
petits ciseaux /pt.i sizó:*25*
couteau /kutó:*34*-
palette (g f) /palet:*84,91*
petit aviron /pt.ʎt avirõ:*76*
papillons d'érable /paviyõ dérab:*140*
demoiselle /dmwåzel:*51*
pied-de-nez /pyé dné:*97*
pain à corneilles /pẽ à kòrney:*32*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pin de corneilles (= pin étêté où nichent les corneilles) /pã tkòrney:*82*
père érable (= érable mâle) /pér éràb:*95*
ailes de papillon /el dė papʎyõ:*31*
plumeau de poule /plœmå tpùl:*92*
bois buck (I ang buck) /bwå bòk:*142*
se grainer (= ensemencer, se dit d'un arbre) /zgréné:*18*

COMMENTAIRE

"Aile" et *"hélicoptère"* se disent aussi de la graine du tilleul (*58*). *"Culotte"* se dit aussi de l'amande du noyer cendré (*54*). On déguste les samares salées (*91, 96*).

Q.1620 Faîne

faîne /fẽn:*0*/fẽn:*26,27,32,41,50,52,56,58,77,95,104,117, 118,119,122,123,124,127*/fén:*99*
graine /grɛn:*16,95*
gland /glã:*28,73,76*
noix /nwå:*10?,52,138,168,171*

amande /àmɑ̃d: *33*
amande à trois corps /àmɑ̃d à twå kår: *37*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
hêtre /ètr: *2, 19, 29, 47, 62, 121, 123*/étr: *76*/h̲ètr: *30, 34, 46, 51, 64r, 69, 95, 110, 141, 171*/hètr: *162, 164*/èt: *33, 143*/hèt: *65, 104, 120, 134, 144, 158*/haèt: *119, 120*
hickory (l ang hickory) (= noyer) /ekré: *54*
hêtrière /hètrɪyèr: *164*/hètœryér: *164*

COMMENTAIRE
"Faîne" est masculin et féminin et "noix" est masculin (*109*).

Q.1621 Asaret du *Canada*

gingembre sauvage /ʒẽʒɑ̃b sòvàʒ: *29, 39, 55, 97, 101od*/ʒẽʒɑ̃b sòvaʒ: *31, 34, 48, 73, 77, 81, 88*/ʒẽʒɑ̃b såvàʒ: *70, 150, 167*/ ʒẽʒɑ̃b sòvaʒ: *54, 66, 103*/ʒẽʒɑ̃b sòvåʒ: *155od*/ʒẽʒɑ̃b sòvaʒ: *76, 83, 111*
wild-ginger (l ang wild ginger) /wa̍l dʒɪndʒœr: *168*
gingembre /ʒẽʒɑ̃b: *3, 45, 47, 64, 146*
racine de gingembre /ràsɪn dė ʒẽʒɑ̃b: *159*
racine de gingembre sauvage /rasɪn dė ʒẽʒɑ̃b sòvàʒ: *38, 68od*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
racine de rat musqué /ràsɪn dė rå muské: *1, 2, 61, 96, 112, 140, 160*/ràsɪn dė rå musé: *130*/ràsɪn dė rå musyé: *2*/ràsɪn dė ra musyé: *156, 158*/rasɪn dė rå musk̬é: *66*/ràsɪn dė rà musteé: *159*
herbe à rat musqué /àrb à rå musk̬é: *33?*
racine de jonc /rasɪn dė ʒõ: *152*
racine de Virginie /rasɪn dė verʒénɪ: *138*
virginie /verʒénɪ: *138*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
Asaret du *Canada*: remèdes contre le rhume et la grippe (*31, 38, 47, 54, 70, 76, 140, 156, 158, 160*),

contre les maux de reins (*1*), les crampes, la fatigue (*31*, *70*), les maux d'estomac (*34*, *54*).

COMMENTAIRE: MEDECINE VETERINAIRE

Asaret du Canada: remède contre la constipation des animaux (*111*).

Q.1622 Sanguinaire du Canada

sang-dragon /sã dràgõ:*3,7,19,20,22,29,30,35,41,43,46,47,51,59,62,64,67*od,*69,71,72*od,*75,87,91,92,101,104,109,111,114,116,124,126,127,128,131,132,133,138,139,146,148*od/sã dragõ:*9,14,16,49,63,80,88,96,103,129,130,135,136,137,140,142,145,150,152*/sã dràgõ:*5,8,10,11,15,26,27,28,31,32,37*od,*42*od,*52,57,61,66,68,70,73,74,76,82,84,89,90,95,98,99,104,105,106,107,108,110,112,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,156,157,169,171,172*/sã dřagõ:*1*od/sã drågõ:*113*/sẽ dràgõ:*125*/sã drigõ:*138*

dragon /dràgõ:*34*

sang-de-dragon (sang-dragon) /sã ddràgõ:*4,12,17,23,39,46,50,54,55,56,59,79,85,88,92,93,94,97*/sã ddràgõ:*18,33,38,48,57,58,60,66,77*od,*83,170*/sã ddràgõ:*45,81*od,*86,90,102,153,165*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

snapdragon (I ang snapdragon) /snāpdrāgœn:*168*

pleurésie d'eau /plurizi dó:*96*

impôt de sang (= hématome) /ẽpó țã:*122*

des efforts (= éreintements) /dé zéfòr:*69*

sur les rochers /su lé ròɛé:*124*

il y en a qui emploient ça /yã nå kyãplèy' så:*95*

pour quelqu'un qui attrape un coup /pùr kèkœ̃ kyàtràp œ̃ ku:*122*

ça cleare les poumons (I ang to clear) /sà klèr lé påmõ:*122*

herbe à sept vertus (= plante médicinale) /àrb à sèt vèrtu:*122*

petits-moutons (= asclépiade) :*76*

petite-éclaire (= chélidoine) /pt͏ɪ̣t éklår:*103*/ptɪt éklèr:*122*

COMMENTAIRE

Utilisations domestiques de la sanguinaire du Canada: dans les marinades (*46*), dans le café (*143*, *146*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Sanguinaire du Canada: abortif (*51*, *54*, *58*, *61*, *66*, *96*, *102*), tonique (*4*, *10*, *14*, *16*, *18*, *23*, *29*, *51*, *59*, *70*, *73*, *90*, *103*), remède (*33*, *45*, *60*, *88*, *135*, *138*, *149*) pour purifier le sang (*18*, *48*, *52*, *54*, *57*, *61*, *63*, *64*, *66*, *68*, *70*, *76*, *85*, *109*, *115*, *156*), pour soigner les "efforts" (*29*, *69*, *97*, *106*, *111*), les rhumatismes (*31*, *55*, *85*, *106*) et les blessures (*3*, *83*, *171*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Sanguinaire du Canada: tonique pour chevaux (*66 88 156*).

Q.1623 Fougères

fougère /fuɹèr:*4,5,7,18,25,28,29,30,34,35,36,39,40,43,45,46,47,51,52,55,56,59,62,64,65,67,71,72,75,78,79,86,87,88,93,96,97,101,106,133,138,152,154,158,160,161,162,163,164,165,166,167,169,170*/fuɹ'èr:*31,58,83,84*/fůɹèr:*6,128*/fuɹa̍r:*66,70,81,91,155*/fuɹ'a̍r:*76,155*/fuɹér:*23,26,27,29,73,89,90,91,159*/fuɹ'ér:*32*/fůɹ'ér:*86*/fuɹèr:*2,8,9,10,12,14,16,17,18,19,20,24,27,28,33,34,41,47,49,54,60,63,68,69,70,75,77,78,80,85,92,94,103,106,108,109,111,114,117,118,122,123,125,126,127,129,130,131,132,134,136,137,139,140,142,154,156,157,158,169-,171,172*/fůɹèr:*22*/fuɹ'èr:*37,38,42,50,82,120*/fuɹa̍r:*48,54,57,58,61,66,74,76,94,157*/fuɹér:*1od,11,13,15,29-,66,73,92,95,98,99,104,105,107,112,113,115,116,121,122,124,134,141,143,144,145,147,148,149,150,151,153,170,172*/fuɹ'ér:*100,102,110,119*/fɪɹér:*135*

fern (l ang fern) /fœrn:*168*

fougère sauvage :*3*
herbe à fougère :*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
taille (de fougère) (= touffe) /tàl:*31*
patate de fougère (= tubercule?) /pétàt dé fɯjèr:*93*
pominaire (g m) (= petite fougère séchée et infusée) / pʰómɪnʰèr:*164*
grosse fougère :*42*
(fougère) de roche :*42*
(fougère) de champs :*70*
(fougère) blanche :*51*
(fougère) de montagne :*54*
(fougère) des bois :*77,83,85*
(fougère) à cochons :*156*
chou sauvage :*73*
tête de violon (= jeune pousse de fougère) /tèt dé vyòlõ:*17,152,160*

COMMENTAIRE

*U*tilisations domestiques de la fougère: attrape-mouches en botte suspendu au plafond et qu'on brûle au matin (*45, 91*), fourrage, (*157, 163*), nourriture ou remède (avec racines) pour les porcs (*42*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*F*ougère: tisane (*71*) ou remède avec la racine (*50, 77, 93*), remède contre la grippe espagnole (*33*), les maux de ventre (*70, 164*), le rhume (*80*), les blessures (*74, 171*), l'énurésie infantile (*76, 166*), tonifiant pour les enfants (dans la paillasse et les oreillers des lits (*23, 39, 40, 42, 46, 50, 55, 66, 74, 77, 106, 123*).

Q.1624 Streptope rose

rognons-de-coq /ròŋõ tkòk:*14,29,34,49,50od,74,84,88,97,101,103,106,109,114,129,133,140,142,156,170*/ròŋõ dė kòk:*130*/råŋõ̃ tkòk:*20,98,110,117,126,131,132,134,151?*
(des) coqs /kòk:*138,139*
(des) petits coqs /pt,ʎ kòk:*111*
calicoq /kàlikòk:*16*/kàlkòk:*16*
graines-de-coq /gren dė kòk:*28*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Echinochloé
crête-de-coq /krèt de kòk:*29,77,82,94,96,145*/krèp dė kòk:*57od,61,166*/krè̂p dė kåk:*104*
pansicot-de-coq /pãsikó tkòk:*84*
ergots-de-coq :*107*
pattes-de-coq :*70?*
pieds-de-coq :*80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
coquelicot (= pavot) /kòkėlikó:*73*
rognons (= reins de l'homme) /råŋõ̃:*98*
rognons de castor /ròŋõ tkastòr:*3*
arbuste /àrbus:*107*

COMMENTAIRE
La "crête-de-coq" est une fleur cultivée (*77, 166*).
Utilisations du streptope rose : confiture (*29*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
Streptope rose : remède pour les reins (*98*), cataplasme sur enflures (*98*).
Reins de castor : tonique (rein macéré dans l'alcool) (*3, 70*).

Q.1626 Salsepareille

salsepareille /sàlsépàrey:*59,146*/sàlspàrey:*36,45,46,132,165*/sàspàrèy:*41,86,115,121,127,132,134,144,154*/sàspàrey:*3,7,11,23,37,38,43,46,48,56,58,62,69,80,84,87,147*/sásparey:*138*/ɛàspàrèy:*2,6,8,12,13,15,19,20,22,24,25,26,27,32,41-,86,89,90,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,122,123,124,125,126,128,131,134,139,141,143,149,151,153*/ɛàspàrey:*5,7,10,29,30,33,35,39,40,47,49,51,52,55,56,58-,60,65,67,71,72,75,76,78,81,84-,85-,87,88,91,92,93,94,96,97,101,106,109,114,133,135,136,137,142,148,156,159-,160,162,165-,166,167,168,169,171*/ɛàspàřey:1od/ɛasparey:*9,14,16,17,18,28,31,34,38,42,48,57,63,66,70,73,74,77,79,82,108,129,130,140,145,150,152,155*/ɛaparȅy:*61,68,157,158,161,163,170*/ɛ̓àspàrèy:*120*/ɛ̓àspàrey:*159*/ɛ̓àsparey:*4,50,83,103,111,172*/ɛàsãpérey:*85*
sarsaparilla (l ang sarsaparilla) /sãlspérìllå:*168*
grappe d'ours /gràp dürs:*164*
slownberry (l ang slownberry) /slónbœré:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
échauder /éɛódé:*87*
sirop /sïró:*98*
rhume /rùm:*98*
cerfeuil /sàrfœy:*45*

COMMENTAIRE

Utilisations de la salsepareille : vin (général), bière (*158*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Salsepareille : vin tonique (*63, 66, 68, 70*), tonique (*29, 30, 46, 52, 55, 57, 79, 122, 155, 169, 170*), purgatif (*18, 31, 34, 37, 38, 60*), tisane (*66, 87, 155, 168, 170, 171*), remède qui purifie le sang (*4, 31, 38, 49, 50, 52, 63, 106, 163*), apéritif (*18, 37, 50, 54, 61, 74, 76, 77, 82, 83, 157, 163*), remède pour les reins (*2, 58*), remède pour la fièvre (*23, 34, 77, 103*) ou la grippe (*2, 77, 96, 103, 157*), remède pour l'herpès

labial (*80, 84, 98*).

Q.*1626* Cypripède

sabot-de-la-*Vierge* /sàbó dlà vyerɹ:*3,5,7,9,10,14,16,17,18,20,26,28*od,*31,34,38,42,48,49,50*od,*52,55,57,58,60,61*od,*63,64,65,66,67,69,70,73,74,76*od,*77,80,82*od,*83,84,85,88,90,91,92*r,*93,94,96,97,106,107,108,109,111,114,116,117,122,129,130,132,140,142,145,150,152,170,172*/sàbó dlà vyȅrɹ:*104*/sàbó dlà vyȅrɹ:*161*od

sabot-de-la-sainte-Vierge /sàbó dlà sẽt vyèrɹ:*11*

sabot-de-*Vierge* /sàbó dvyerɹ:*156*

soulier-de-la-*Vierge* /sulyé dlà vyerɹ:*56*/suyé dlà vyerɹ:*101*

soulier-de-*Marie* /suyé dmàrı:*102*/sugé dmàrı:*104*-

soulier-de-la-sainte-*Vierge* /sugé dlà sẽt vyèrɹ:*11*

soulier-de-*Vierge* /suyé dvyerɹ:*103?*

pichou-de-la-*Vierge* /pıɛu dlà vyerɹ:*142*

pichou-de-la-sainte-Vierge /pıɛu dlà sẽ̌t vyerɹ:*137*

pichou-de-*Vierge* /pıɛu dvyèrɹ:*139*

petit-chausson /pt,ı ɛósó:*139*

Lady's-slippers (I ang *Lady*'s-slippers) :*164*/lédé slìpœrs:*168*

poche-de-boeuf /pòɛ dė bœ́:*163*

poche-de-diable /pòɛ dœ yåb:*55?*

coque (g f) /kòk:*59*

herbe-à-la-Vierge /arb à la vyarɹ:*155?*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelé (g m) (= terrain sauvage et découvert) /plé:*163*

(terrain) vallonneux /vàlånœ́:*122*

COMMENTAIRE

Le "sabot de la *Vierge*" est une fleur cultivée (*69, 83, 166*).

Q.1627 Trille à grande fleur

trille /triy:*88*,*106*od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nénuphar /nénufår:*47*

pied-de-cheval (= nénuphar) /pyé dɛœvàl:*72*

pieds-de-chevaux (= nénuphars) /pyé dœ ɛœvó:*23*

herbe à couleuvre /arb à kulœv:*747*

Q.1628 Médéole de Virginie

concombre sauvage /kékõb sòvàȷ:*91*,*156*

jarnotte /ȷàrnòt:*43*,*46*od,*138*,*159*,*165*/ȷarnòt:*129*,*136*,*142*,*172*od/ȷar̃nòt:*1*od

poinsettia /pwẽset,yå:*34*,*91*/pwẽsıt,yå:*14*/pwẽset,ı:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

concombre des bois /kòkõ dé bwå:*170*

rhubarbe sauvage /rubàrb sòvàȷ:*72*

petit-cochon (= asclépiade ou sarracénie) /pt,ı kòɛõ:*73*

naveau sauvage /navó sòvaȷ:*158*

écharde /eɛàrd:*114*

jarnotte (= personne de mauvaise humeur) /ȷarnòt:*34*

courant (= stolon) /kurã:*38*

COMMENTAIRE

"Concombre sauvage" désigne aussi l'échinocystis lobé. Voir question *1694*.

"Jarnotte" désigne le petit fruit grisâtre d'un arbuste (*138*), la racine du jonc (*59*).

A Noël, on décore les centres de table de poinsettias (*91*).

Q.1629 Polypode de Virginie

tripe de roche /trıp dė ròɛ:4,5,7,8,9,10,16,17,19,23,25,28,29,33,39,51,57,58,63,64,65,69,70,71od,72,73,85,88,89,93,96,97,101,106,108,109,111,114,119,125,126,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,142,148,149,150/trìp dė ròɛ:6,11,26,31,61,74,95,98,99,104,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,124,141,143,144,156,170/trıpėl dė ròɛ:123
racine de roche /ràsın dė ròɛ:43
courants /kurã:14,104,123
fougère de roche /fuʝèr dė ròɛ˙:42?/fuʝér dė ròɛ:17?
fougère de fer /fuʝér dė fȅr:95
séné (g m) /sẽné:91?

REPONSES COMPLEMENTAIRES
mousse /mus:2,41,82?
mousse sauvage /mus sòváʝ:81
mousse de roche /mus dė ròɛ:17-,48,54,79,92,93,94?/mùs dė ròɛ˙:34,50?,76,77,84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mousse grise (= lichen) /mus grız:145
mousse verte (= lichen) /mus vert:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gens qui soignaient (= guérisseur) /ʝã̆s kı swèɲè:121
maladie d'urine /màlàdᶻı durın:141
urine /urìn:113,141
breuvage /bwevaʝ:2
en dessous /ã̆tsu:143
c'est sacrement bon (= c'est très bon) /sé sàkėrmã̆ bõ̆:122
ramasser (= cueillir) /ràmåsé:143

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le polypode de *Virginie*: tisane (*2*, *5*, *9*, *42*, *72*, *135*, *150*), purgatif (avec graines de citrouille) (*111*), diurétique (*4*, *9*, *10*, *23*, *28*, *34*, *42*, *51*, *54*, *58*, *61*, *63*, *66*, *70*, *74*, *76*, *81*, *92*, *97*, *106*, *109*, *133*, *136*, *138*,

140, 141, 143, 156, 170), abortif (*93*), remède utilisé après accouchement (*61*), remède contre la pneumonie (*81*), les maux d'estomac (*29, 43, 57, 63, 72*), la paralysie (*108*) et les plaies (*121*).

Q.1630 Dentaire à deux feuilles

carcajou /karkaɹu:*17,38,49,50,52,54*od,*60*od,*165*/kàrkàɹu: *30,35*od,*39,41,42,43,46,47*od,*51*od,*55*od,*56,59,62,65,67, 69*od,*95,141,143,144,167*od,*169,170,171,172*/kàrkàɹu:*41, 42,52,112*/kaεkaɹu:*4,42,58,66*/kákaɹu:*57*/kàkàɹu:*172*
plante de carcajou /plãt dė kakaɹu:*130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cresson /krèsõ:*51*/kresõ:*28,31,34,50,56,62,82*/krėsõ:*34, 49,55,74,76,121*/kresœn:*168*/krésõ:*38*/kòrsõ:*31*od,*42,48, 49,50,51,52,54,57,60,66-,74,77,79*od,*169,170*
cresson sauvage /kresõ sòvàɹ:*83*
ail des bois (= ail trilobé) /ày dé bwå:*39,42,47,52,56, 65,76,77,88,166,167*
ail sauvage (= ail trilobé) /ày sòvàɹ:*55?,87,88,106*
ail doux (= érythrone d'*Amérique*) /ày du:*23,108*/aɘ du:*17*
oignon doux (= érythrone d'*Amérique*) /òŋõ du:*52,54,89,92* /àŋõ du:*49,54*
guena (g f) (= oignon doux) /genå:*54*
oignon sauvage (= ail civette) /òŋõ sòvàɹ:*51*/aŋõ sàvaɹ: *106*
(une) bête aussi fine que les humains /bèt ósı fìn klé zumẽ:*110*
c'est plus fin que du monde /sé plu fẽ kdu mõd:*134*
bête qui hurle /bèt kı ùrl:*143*
ça ressemblait /sà rsãblé:*122*
clairette (= plante médicinale à fleur jaune) /klèret: *164*
(des) bétails (= animaux quelconques) /betay:*70*

COMMENTAIRE
"*Carcajou*" désigne la plante appelée dentaire à deux feuilles (*17, 34, 35*od, *38 39, 41, 42, 43, 47, 48, 49,*

50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 65, 67, 69od, 101, 106, 112, 130, 141, 145, 165, 167od, 169, 170, 171, 172) et l'animal appelé glouton (*1, 2, 3, 4, 18, 28, 33, 34, 36, 45od, 48, 58, 61, 70, 88, 93, 110, 133, 135, 138, 142, 143, 144, 150, 152*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'ail doux est utilisé sur les plaies (*23*). *Le* "guena" arrête la diarrhée (*54*).

Q.1631 Arbres à feuilles persistantes

bois mou :*0*
résineux (g m) /rézɪnœ:*10,14,61-,63,70,97,135,138,145, 152*/řézɪnœ:*1*/rezɪnœ:*37*/rèzɪnœ:*73*
bois gommeux /bwå ɡòmœ:*96*
evergreen (l ang evergreen) /èvœrɡřɪ́n:*161*/evœrɡrɪn:*163*
conifère /kònɪfa̓r:*58*
sapinages /saᴘɪnaɹ:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bois qui porte pas feuilles (= se dit des arbres à feuilles caduques) /bwå kɪ ᴘòrt ᴘå fœʏ:*92*

Q.1632 Vésicule de résine sur le sapin

boulette (de gomme) /bulet:*28-*
boule de gomme /bul dė ɡòm:*157,169,172*/bùl dė ɡòm:*48,76, 86,98,168,170*
bouleau de gomme /buló dɡòm:*28*
bosse (de sapin) /bås:*164*/bòs:*158*
bosse de gomme /bòs dė ɡòm:*153,159,161*
bosse d'esprit de tourmentine (térébenthine) (l ang turpentine) (g f) :*162*
bosse de tourmantine (térébenthine) /bòs dė turmãtɪn:*160*
bourrelet (de gomme) /burlå:*82*/burlet:*103*/bòrlèt:*132*
bourget /burɹå̓:*52*
boursoufle (g f) /bursùf:*110,111*/bursuf:*3,27*

bousserole de gomme /busròl dė gòm:4
des ampoules /dzãpùl:*147*
fiole (de gomme) /fyòl:*15,117,118,122,123*
boufflole /bufyòl:*4,7,17,71,108*
boufflile (bouffiole) /bufiy:*99*
bouffe (boufflole) /buf:*82*/bòf:*50*
bouffle (de gomme) /bufi:*28,29,30,31,32,34-,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,52,54,55,56,60,64,65,68,69,70-,72,74,75,76,77,79,82,84,87,88,89,90,91,92,93,95,96,99,100,101,102,103,107,151,155,163,165,167,170,172*/bûfi:*105*/bòfi:*48,49,50-,57,62,106*/bófi:*57,74*
bouffle de sapin /bufi tsàpẽ:*51,59,61,83,97*/bufi tsapã:*50,58,66*
cloche /klòɛ:*48-,70,74,76,80,91,115,156-*
cloche de gomme d'épinette (épicéa) /klòɛ de gòm depʎnet:*83*
petite poche de gomme /pt,it pòɛ dė gòm:*25*
vessie (de gomme) /vèsi:*6,8,11,13,19,20,22,98,104,119,120,122,124,125,126,127,128,131,132,134,139,144,149*/vesi:*5,10,18,23,28,33,63,67,70,71,85,94,96,109,111,114,129,130,133,135,138,145,148,149,150,152,156,171*/vėsi:*73*/vési:*116,169*
vessie de sapin /vèsi tsàpẽ:*26,113,143,147*/vėsi tsapã:*17*/vesi tsapẽ:*2,97,136*/vesi tsapã:*9,14,16,66*
vessie de gomme de sapin /vèsi dgåm dė sàpẽ:*110,121*
vessie de résine /vesi drózin:*137,142*
vesse (de sapin) /vès:*164*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
clairette (= boulette de gomme transparente) /kléret:*155*
clairon de gomme (= boulette de gomme transparente) / klèrõ dgòm:*51*
plaque de gomme /plàk dė gòm:*85*
motton /mòtõ:*1,58*
gazon /gåzõ:*49,54*
pleur (g f) /plèr:*132,138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gomme (= résine) /gùm:*162,163*
gommière (= sur l'arbre, blessure d'où s'écoule la gomme

ou résine) /gòmyér:*4,9,16,101*
comme une ampoule /kòm ùn ãpùy:*34*
comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains /kòm lé fyòl dó sué mẽ:*122*
pleurer (= couler, en parlant de la résine) /plœ̀ré:*76*
couler (de l'arbre) /kulé:*76*
lever (de la gomme) (= recueillir) /èlvé:*76*
piquer (= recueillir la résine en piquant les ampoules) /pik'é:*54*
ça suppure /sà sypur:*81*
ulcère :*121*
mal d'yeux /màl dė zyœ́:*141*
après les arbres (= sur les arbres) /àprè é zåb:*121,122*

COMMENTAIRE

*U*tilisations domestiques de la résine de sapin : colle (*29, 171*).

*O*n dit que les vésicules de résine se gonflent ou se vident selon le croissant ou le déclin de la lune (*39, 51, 61, 69*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*L*a résine de sapin : remède (*29, 171, 172*), remède contre le rhume (*35, 51, 55, 61, 63, 83, 160*), purgatif (*51, 169*), remède pour les reins (*160*), remède pour les plaies et les brûlures (application) (*35, 51, 59, 83, 162*), remède pour les yeux (*141*).

Q.1633 *C*ône de conifère

cocotte (g f) /kòkòt:*1,2,4,14,23,28,29,30,31,34,36,37, 38,39,40,41,42,45,46,47,48,49,50,51,52,56,57,58-,59,60, 61,62,63,66,68,69,70,74,76-,77,79,80,81,82,83,84,85,88, 91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,115,129, 131,133,136,139,140,142,145,148,150,152,155,166,167, 170,171,172*/kòkót:*134*/kåkòt:*6,8,12,13,20,24,26,32,35, 43,54,55,64,65,67,71,86,87,89,90,98,99,100,102,104,105, 107,112,113,116,117,118,120,122,123,124,125,126,127, 128,132,135,138,141,144,149,153-154*/kákòt:*16*/kókòt:*169*/

kókòt:*80*/kòkòt:*11*/kėkòt:*10,14-,17,18,33,50,73,130*/ kekòt:*61*

coco /kòkó:*143,156,157*/kåkó:*143*/kókó:*121,144,147*

berlicoco (g m) /bėrlikókó:*160*/bœrlikőkő:*164*/bòrlikőkő: *159*

quette /ket:*3,155*

quedette /kėdet:*9,18*/kėdèt:*19*/kedet:*18-*

coq-d'*Inde* /kaodẽd:*119*

poule /pul:*140*

concombre /kåkõb:*151*

pomme /pòm:*5*

ciboulette /sibulet:*152*

petit-boeuf /pt,i bœ:*23*

grabot /gràbó:*161*

cône /kón:*15,58,168*/kőm:*23*

bourgeon /burjõ:*7,25,29,33*/burj'õ:*6,22,73,136,140,157*

bouton /butõ:*4,162*

gousse /g'us:*95*

caboche /kàboe:*75,76*

graine /gren:*62,141*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gland de pin (= cône de pin) /glã tpẽ:*143*

(coco) de pin /tpã:*157*

(bourgeon) de prusse (= d'épicéa) /tprùs:*157*

(bouton) de prusse (= d'épicéa) /tprus:*162*

grabot de faîne (hêtre) /gràbó tfen:*158*

(cocotte de) cyprès (= pin de *Banks*) /siprè:*11*

nourriture d'écureuil /nuritur dekurœy:*2*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Les cônes ou les "pommes de sapin" sont utilisés pour soigner les ulcères (*121*).

Q.1634 Feuilles des conifères

aiguille /égw̃iy:3,5,22,36,39,40,45,51,55,56,59,62,69,72,75,132,148,149,165,166,167,169,171/égw̃ìy:11,26,27,41,43,46,98,112,162/egw̃iy:7,10,14,17,30,46,47,60,64,65,67,79,92,106,142,145,150,152,155,167,170,172/egw̃ìy:28,31,37-,38,42,48,49,50,52,54,58,61,63,66,68,70,74,76,81,85,88,91,96,97,103-,168/egw̃ig:159/edw̃ìy:94/egw̃i:163/ėgw̃iy:73/ègw̃ìy:25,102,104,134,143/ȅgw̃ig:166

aiguillette /égw̃iyet:45

aigrette /égrèt:19,20,125,126,128,131/égret:35,75,83,87,135,160/ègrèt:11,110,115,119,122,139,153/egrȅt:33/ėgrèt:118/egret:4,9,14,16,28-,34,37,57,58,70,76,77,79-,80,81-,82-,84,91-,92-,93,101,103,108,109,111,114,129,130,136,137,138,140,156,157,158,160-,161-,164/egřet:1/égret:18,73/eglet:50n/ȁgrȁt:164/àgràt:164

épine /épin:8,51,72/épìn:34/epìn:161

feuille /fœ̀y:51,55/fœy:49-,82/fėy:127

cheveu /ɛfœ́:47-/ȷvœ́:29

barbe /bàrb:98

lancette /lã̀sèt:121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

feuillage /fœyaȷ:83

épi (= fleur de conifère) /epi:2

COMMENTAIRE

"Feuille" ne se dit que des feuilles du mélèze (51, 55).

"Aigrette" ne se dit que des feuilles du pin (58).

"Barbe" ne se dit que des feuilles du pin (98).

Q.1635 Résine de conifères

gomme /gòm:1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,24,25,26,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,

95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 152, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 165, 166, 168, 169, 170, 172/ gåm: 27, 110/góm: 161-/gum: 164/gùm: 162, 163

encens /ãsã: 156/ãsã: 157/ãsã: 162, 163, 164

clairette (g f) /klèret: 164

clairette jaune /klèret jón: 162

arcanson /arkãzõ: 66, 111, 145

résine /rézin: 96/rezin: 17, 114/rózin: 9, 14, 106, 129, 130, 137, 142, 145/rózìn: 70/ròzin: 111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dose (g f) (= dose, maladie vénérienne) /dóz: 39

archet (de violon) /àrɛet: 145

gommeur (= contenant servant à recueillir la résine) / gòmœr: 91

ciroène /sirwen: 133

lever (de la gomme) (= cueillir) /lvé: 4

gommer un canot (= enduire de résine un canot de toile ou d'écorce) /gòmé œ̃ kànó: 39

(arbre) gercé (= fendu) /ersé: 124

(gomme) d'épinette (= d'épicéa) /dépinèt: 19, 20, 26, 89, 90, 95, 99, 102, 113, 119, 124, 128/dépinet: 5, 13, 23, 29, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 55, 59, 64, 65, 71, 78, 87, 133/depinèt: 115/ dépinet: 166/dépinét: 126

(gomme) de prusse (= d'épicéa) /dœ prus: 160

(gomme) du prusse (= de l'épicéa) /du prus: 162

(gomme de) sapin /sàpẽ: 110, 118, 119, 120/sàpẽ: 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 23, 29, 30, 39, 40, 43, 46, 47, 62, 64, 65, 69, 71, 75, 78, 85, 90, 95, 99, 102, 104, 105, 107, 113, 115, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 133, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 154, 162/ sàpẽ: 24, 27, 89, 117, 121, 122, 123, 164

(gomme de) pin /pẽ: 19, 20, 29, 41, 46, 64, 95, 116, 124, 125, 126, 127, 128/pẽ: 123/pẽ: 119, 166

(gomme de) cèdre (thuya) /sèd: 26, 119

COMMENTAIRE

"Résine" s'emploie pour désigner la résine déjà purifiée et durcie (*9, 17, 70, 106, 114, 129*). *"Résine"* est synonyme d'"arcanson" (*111*).

La "gomme" est cueillie dans le renouveau de la lune (*74*).

La "clairette jaune" devient blanche quand elle est bouillie et filtrée (*162*).

Pour la préparation de l'emplâtre on liquéfie la résine en l'enflammant sur un linge.

Utilisations domestiques de la résine de conifère: gomme à mâcher (généralement); colle pour rapiécer les canots de toile (*5, 35, 39, 69*); allumeur pour le poêle à bois (*96*); désodorisant lors de veillées funéraires (*156*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La résine de sapin: emplâtre sur les plaies (*5, 7, 23, 62, 64, 65, 69, 78, 163*), grog (*5, 7, 38, 62, 82, 84, 133, 143*), tisane (*7, 51, 71, 82, 84, 90, 165*), apéritif (*87, 157*), coagulant (*163*), astringent (*163*), remède contre les maladies vénériennes (*39*), les maux de reins (*133*), les ulcères (*70*) et contre la carie dentaire (*87*). *C'est* aussi un purgatif naturel pour les animaux sauvages (*39, 47*).

Q.1636 *Jeunes* sapins

saint-Michel /sẽ miɛel:*3,5,7,10,18,33,39,46,49,51,52,54-,56,59,60*od,*61,64,65,66,67,68,70,72,96,101,106,133,136,140,152,169*/sẽ miɛᵉel:*42,50,58*/sẽ miɛéᵊl:*73*/sẽ miɛ̀el:*11,19,32,112,116,125,128,132,141,144,147,149*/sẽ miɛėl:*20,139*

(petit) saint-Michel /sẽ miɛel:*1,2,4,14,17,29,31,35,43,55,56,57,69,71,87,97,103,109,111,114,129,130,135,137,138,148,156,158,159,172*/sẽ miɛ̀ẽl:*157,170*od/sẽ miɛèl:*6,8,15,26,27,89,90,99,100,102,104,105,107,110,113,114,117,118,122,124,126,127,134,143,151,153*/sẽ mièèl:*13*

petit Michel /ptₐi miɛel:*8,16,17,142,145*

Michel /mıɛel:*108,150*/mıɛ̈el:*58,70*/mıɛ̈ɛ̈l:*73*
(du) sapinage :*2,3,4,18,28,33,37,38,42,48-,49,50,52,54,58,60,61,63,66,68,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93-,97,101,105,107,108,109,114,161,165,170*
sapineau /sàᴘınó:*111,133*
sapinette /saᴘìnet:*82*
petit sapin :*23,29,34,36,40,45,48,52,55,60,62,70,84,92,93,109,110,149,155,157,158,162,163,164,167*
jeune sapin /ɹœn sàᴘẽ:*60-*
petit conifère /ᴘt̥ı kònıfèr:*48*
petits arbres /ᴘt̥ı zarb:*2*
arbre de Noël /arbʳ dė nwel:*96*/àrb dė nwel:*30,78*/åb dė nwel:*166*
petits *Christmas* (l ang *Christmas tree*) /ᴘt̥ı kresmes:*94*
(sapins) de pacage /tᴘakaɹ:*58*
des arbres pas gros /dé zåb ᴘå gró:*13*
bras d'ange /brå dã̃ɹ:*58*
(des) jetons /ɛtõ:*31*
(des) regis /rɹı:*83*
(des) repoussis /rᴘusı:*31,49,50,76,83,155,170*
(des) repousses /rᴘus:*81,106*/rᴘùs:*66,68,70*
(des) repoussons /rᴘusõ:*16,34,92,145*
(la) deuxième repousse /dǿzvem érᴘus:*54*
(des) petits rameaux /ᴘt̥ı ràmó:*131*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
balise /bàlız:*23*
baliser (un chemin) /bàl:zé:*162*
bouquet (= petit sapin cloué au faîte d'une nouvelle construction) :*101*
swamper (l ang to swamp) (= bûcher sur un terrain couvert de jeunes conifères) /swõᴘé:*110*
(sapins) qui se chargent de neige /kı sɛ̈àrɹ dė néɹ':*134*

COMMENTAIRE

Les "sapineaux" sont utilisés pour lacer les fascines dans les installations de pêche au bord du fleuve (*133*). "*Saint-Michel*" se dit pour tout arbuste mais surtout des jeunes conifères (*128, 172*).

Des bûcherons retardés dans leur travail par de petits

conifères auraient eu comme juron "*Saint-Michel*"!, d'où ce nom donné aux jeunes conifères (*59*).

Q.1637 Pin de *Banks*

cyprès /sịprè:*3od,5,7-,8,9,10,11,13,14,15,17,18,19,20,22,24,29,33,37,41,45,47,49,50,51,52,58-,59,63,64,65,67,69,71,72,73,76,79,82,91,94,111,114,115,125,126,128,129,130,131,132,133,139,140,150,156,157,158-,170*/sìprè:*127*/sịprà:*2,28,31,35,38,39,42,48,54,57,60,61,62,66,68,70,74,77,80,81,83,84,85,87,92,93,96,97,101,103,106,109,135,165,167,168od,169,170,171,172*/siprà:*56,65*

pin gris /pẽ gri:*4,19,29,30,36,39,43,46,47,55,59,62,87,119,134,136,138,147,152,156,163,172*/pẽ gri:*9,10,14,16,32,58,88,99,101-,108,122,137,142,145*/pẽ gri:*118,120*/pã gri:*35*

jack (l ang jackpine) (g m) /djàk:*56,171*

jack-pine (l ang jack pine) /djak pẽn:*33*/djàk payn:*62*/djak pàn:*158*/djak pãn:*66,172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pin /pẽ:*7,8,20,39,40,41,51,55,56,59,75,78,88,98,100,102,105,107,119,131,132,134,141,143,144,149,163*/pẽ:*23,24,26,27,86,89,90,91,112,115,117,123,137,160,161,166*/pẽ:*15,110,112,121*/pẽ:*164*/pẽ:*159*/pã:*3,7,10,158*

pin blanc :*20,27,39,41,51,59,78,98,110,112,115,123,134,137,141,143,144,149,158,161,163*

pin rouge :*20,39,51,59,117,131,132,134,137,149,161,163*

pin jaune :*39,51,78,98,105,107,110,112,115,119,123,141,143,158*

pin gommeux /pẽ gòmœ:*91*

pitch-pine (l ang pitch pine) (= pin de *Colombie*) /pitc pẽn:*33*

princess-pine (l ang princess pine) /prensœs pån:*157*

sapling (pine) (l ang sapling pine) /sàplèd:*112*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

térébenthine /turmãtsin:*138*

COMMENTAIRE

"*Cyprès*" est synonyme de "pin rouge" (*16, 131*). *Le* "pin gris" est différent du "cyprès" (*9, 172*).

Q.1638 *Mélèze* laricin

mélèze /mélèz:*9*od,*34,35,36,46,47,58*/mélàz:*93*/melèz:*28,33,37,49,62,63-,66,73,74,83,97,129*/melàz:*48*od,*61,81,94*/mèlèz:*30*/mėlèz:*5,80,94,117,128*/mlèz:*138*/màlèz:*16,47*/malàz:*38*/malèz:*168*
épinette-mélèze /épinet malèz:*37*
épinette rouge :*1,2,3,4,5,7,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,23,24,25,27,28-,29*r*,30,31,32,33-,34-,35,36,37,38-,39,40,41,42-,43,45,46,47,48-,49-,50,51,52,54,55,56,57,58-,59,60,61-,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74-,75,76,77,78,79,80,81,82,83-,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,99,101,103,105,106,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,140,141,142,143,144,145,146,148,149,150,151,152,153,154,156,157,158,161,163,165,166,167,169,170,171,172*
violon /vyòlõ:*3,5,146,159,164*/vyålõ:*122,151,153*/vyålõ:*154*/vyòlã:*155,162*/vyólõ:*152*/vyólã:*160*/vyœlã:*162*/vyàlãn:*158-*
arbre à violon /àrb à vyòlõ:*109?,129*/àrb à vyàlõ:*157-*
bois de violon /bwå dvyalõ:*140*/bwå dvyalã:*163*
tamarack (l amd tamarack) (g m) /temœràk:*62*/taméròk:*22*/temřak:*94-*/tãmřàk:*48*/tòmràk:*172*
bacmétac (l amd hackmatack) /bakmétak:*130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

juniper (l ang juniper) /jenepœr:*150*
boat (l ang boat) (g m) /bòt:*158*

COMMENTAIRE

"*Mélèze*" est noté au féminin (*94*). *On* utilise ce bois pour les étraves et les courbes des bateaux (*158, 163*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Mélèze laricin: tonique (*111*), infusion de l'écorce contre les plaies, les brûlures (*93, 106, 146*), le rhume (*122, 160*), les maux d'estomac (*122*); emplâtre contre fractures et luxations (*155*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Mélèze laricin: infusion de l'écorce pour soigner les blessures des animaux (*23*).

Q.1639 Epicéa

épinette /épinèt:*6,8,11,12,13,15,17,19,20,22,24,25,26, 27,32,41,86,89,90,95,98,99,102,105,107,110,113,115,116, 117,118,119,120,121,122,123,124,126,127,128,131,132, 139,141,151,153,157,158*/épinet:*1,2,3,4,5,7,9,10,14,16, 23,25,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47, 48,49,51,52,55,56,57,58,59,61,62,63,66,67,68,69-,70,71, 72,75,76,77,78,79,80,81,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97, 101,103,106,108,109,114,129,130,133,135,136,137,140, 142,145,146,150,152,158,161,165,166,167,168,169,171,172* /épinet:*31,54,60,61,74,76,79,82,84,88,91,94,138*/ébinet: *50,68,148*/épinét:*17,28,31,52,101,111*/epinet:*2,33,42,49, 64,65,82,83,156,172*/epinèt:*50,170*/èpinet:*2,7,14,18,19, 33,73,106,143*/èpinét:*10,18,73*

prusse /prùs:*153,157-,158-,161-,163*/prus:*3,159,160,164-*/ pr̃us:*155*

prusque /prusk:*162,164*

spruce (l ang spruce) /spr̃ús:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(tisane pour) renforcir les sangs /ràfòrsìr lé sã:*122*

de l'épinette (épicéa) /dlàpinet:*2,10,42,52,57,66*

COMMENTAIRE

Le terme "prusse" est masculin (*153, 155, 159, 161*).

Utilisations domestiques de l'épicéa: teinture en tannerie, pontages en construction.

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE
Epicéa: tonique (*122*).

COMMENTAIRE. MEDECINE VETERINAIRE
Epicéa: infusion d'écorce d'épicéa pour soigner les blessures des chevaux (*51*).

Q.1640 a) Epicéa marial b) Epicéa glauque

A: Epicéa marial
épinette noire :*1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,13,14,15,16,17,18,20,22,23,24,26,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,82,84,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,98,100,101,103,104,106,109,110,111,112,113,118,119,120,121,122,123,126,128,129,130,131,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,145,147,148,149,150,152,153,154,156,157,161,163,167,170,172-*
épinette de savane :*42,49,122*
épinette de swamp (l ang swamp) (g f) :*98*
épinette à bière :*17,18,27,28,29*
prusse noire :*155,157,158,161,162,163,164*/prusé nwèr: *160-*/prusèr nwèr:*160-*
pruste noire /prusté nwèr:*159*

B: Epicéa glauque
épinette blanche :*1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,24,25,26,27,28,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,98,100,101,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,127,129,130,131,132,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,156,157,165,166,169,170,172*
épinette blanc :*83,153,161*

prusse blanc :*157,161,162*/prùs blã:*163*/přùs blã:*155*
prusse blanche /prùs blãɛ:*158*/prusė blãɛ:*159,160*
pruste blanche /prustė blãɛ:*169*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Variétés d'épicéas
épinette grise :*3,5,7,8,10,16,27,33,39,50,52,67,73,97,104,116,124,127,128,129,131,132,136,138,139,142,145*
épinette jaune :*2,3,6,10,13,16,17,18,26,29,39,45,50,57,63,66,73,76,93,94,96,98,100,107,108,109,110,112,113,114,115,117,121,122,123,124,126,128,129,132,136,143,144,147,148,151,152,156,170,171,172*
épinette de champ :*17,18*
épinette à grains (ou grise) :*27*
épinette bleue :*6,14,76*
épinette verte :*130*
épinette à corneille (= épicéa étêté où nichent les corneilles) :*29*
(épinette) bâtard /bâtår:*92*
(épinette) bâtarde /båtàrd:*31*
(épinette) prucheuse /pruɛ̌ez:*42*
(épinette) à chatte? /à ɛàt:*116*
prusse rouge /prùs ruᴊ:*155,157,161,163*
prusse jaune :*157,158*
prusse de chat :*164*

COMMENTAIRE

La "prusse noire" (épicéa marial) sert à faire des mâts de goélettes (*158*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La gomme d'épicéa glauque peut soigner le rhume (*74*) ou le scorbut (*122*).

Q.1641 Endroit où pousse l'épicéa

épinettière /épinètyèr:19,152/épinet̥yèr:50,66,71,76,82,92/éṗinet̥yèr:61/épinètyér:132/epinetyér:9,136,138,140,142/éṗinetyér:137/épinètyér:22,126,131/épinèt̥yér:124,128/épinet̥yér:10,29,56,57,77,85,93,96,97,101,108,111,130,136,169,171/épint̥yér:79/epinet̥yér:33,52,58,109,156,165,172/epinet̥yèr:60,68,170/epinet̥yàr:70/ėpinet̥yér:16,73

épinière /epiŋér:54

prussière /prusyèr:155,157,158,161/prùsyår:163/prusyér:160/prusyér:159,162

prusterie /prustri:164

bunch de prusses (l ang bunch) (g f) /bònɛ dė prùs:157

savane d'épinettes :10,47,49,57

(un) bois d'épinettes :35,51,67,69,82,91

(un) bois de pruches :165

forêt (d'épinettes) /fòrè:63,114/fòrà:35

hale (d'épinettes) /hà:93

parterre (d'épinettes) /partèr:2,4

bande (d'épinettes) /bã̆d:38

pièce (d'épinettes) /pyes:38

rond (d'épinettes) /rõ:38,77,139,156

morceau (d'épinettes) /mòrsó:88,93,125/mårsó:17

bocage (d'épinettes) /bókaj:28

un îlot (d'épinettes) /ẽ niló:83

terrain (d'épinettes) /tèrẽ:111/tèrã:93

flat (d'épinettes) (l ang flat) (g m) /flàt:58

button (d'épinettes) /butõ:18

butte (d'épinettes) /bùt:119

coteau (d'épinettes) /kótó:135

bouillée (= bosquet) /buyé:1

morceau de bois mou /mòrsó dbwå mu:103

terrain à du bois mou /tèrã à dbwå mu:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pépinière /pepiŋèr:28,37/pepiŋàr:31/pėpiŋàr:76/pépiŋér:81/pepiŋér:38

pépine (pépinière) /pepìn:37

savane de sapins (= sapinière) :46

pinière (pinerale) /ᴘɪŋèr:*37*/ᴘɪŋér:*18*
(un) bois mélangé (= boisé d'essences variées) /bwå meläᴊ'é:*50*
(de la) belle pitoune (= beau bois de pulpe) /bel ᴘɪtun:*94*
terre de sable (= terre sablonneuse) /tèr dė såb:*31*
(croît) sur le sable (= dans un terrain sablonneux) /sul Isåb:*37*
terre basse (= basse terre) /tèr bås:*80*

COMMENTAIRE

On dit aussi une "talle d'épinettes". *Voir question 1250.*

Q.1642 Branches de sapin

sapinage /sàᴘɪnàᴊ:*2,3,5,9,10,14,16,17,19,23,25,29,30,31,34,35,36,38,39,40,45,46,47,51,55,56,57,59,60,62,64,65,67,69,71,72,74,75,76,80,83,87,88,94,96-,97,101,105,107,114,116,124,125,126,127,129,130,131,132,139,140,152,156,157,158,162,165,167,169,170,171,172*/sàᴘɪnà̊ᴊ:*6,8,68,102,166*/sàᴘɪnàᴊʰ:*41*/sàᴘɪnāᴊ:*2,18,31,32,37,38,42,43,48-,50,52,60,6[illegible] 73,84,85,133,135*/saᴘɪnaᴊ:*4,28,54,58,63,74,76,77,79,83,103,108,114*/sàᴘɪnáᴊ:*49,81,82,88,92,93,109,114*/saᴘɪnåᴊ:*155*/saᴘɪnå̄ᴊ:*4*/saᴘɪnaʿᴊ:*61,66,75,91,96-,106*/sàᴘɪnå̀ᴊ:*163*
branches de sapin :*1,4,7,10,18,26,28,31,32,33,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,70,73,74,76,77,79,80,81,82-,83,85,88,94,96,101,103,106,109,118,119,123,128,136,137,138,142,145,148,150,155,157,158,159,160,161,163,166,170*
branchages /brãɛàᴊ:*63*
branchailles /brå̃ɛåʏ:*68*/brãɛåʏ:*2,85,92*/brãɛʰåʏ:*93*
bois de sapinage /bwå tsaᴘɪnaᴊ:*76*
rameaux /ràmó:*74,80,91,93,135,152*/r̄amó:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vergne (= aune) /var̄n:*155*
rallu (= branchu) /rålu:*137*

branchu /brãɛu:*158*
nid de sapin (= balai-de-sorcière ou branches informes dans un arbre) :*164*

COMMENTAIRE

On parle de "sapinage" pour les branches de sapin qu'on utilisait entre autres comme paillasse dans les lits des camps forestiers, comme rameaux bénits ou comme plante médicinale.

Pour désigner les jeunes conifères ou sapins, on parle aussi de "sapinage" ou des "sapinages".

Q.1643 Endroit où pousse le sapin

sapinière /sàpɪnyèr:*19,36,45n,47,59,62,69,71,99,138,143,152,155,161,167,170*/sàpɪnyér:*5,20,22,23,25,29,30,33,35,40,43,46,55,56,72,75,81,87,90,118,124,125,128,132,133,150,156,158,159,162,165,167,169,171*/sàpɪŋèr:*37,48,50,58,60,63,73,80,91,92,97*/sàpɪŋar̀:*31,76*/sàpɪŋér:*9,14,16,17,18,28,32,34,38,49,52,54,57,68,70,74,77,79,82,83,84,85,93,94,96,101,104,108,109,111,114,129,130,137,140,142,145,157,172*/sapɪŋér̆:*1*
place (de sapinages) /plàs:*66,88*
terre (à sapins) /tèr:*31,106*
coteau (de sapins) /kótó:*148*
côté (de sapins) /kóté:*145*
bouillée (de sapins) /buyé:*155,163*
(*Un*) bois de sapinage /bwå tsapinaʒ:*76*
parterre (de sapins) /partèr:*2,4*
rond (de sapins) /rõ:*10,42*
rondeur (de sapins) /rõdœr:*10*
spot (de sapins) (l ang spot) (g m) /spòt:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bocage /bókàʒ:*28*/båkàʒ:*112*
terre à bois (= lot boisé) /tèr à bwå:*103*
coteau de pruches /kótó dpruɛ:*29*
c'est fort (en sapins) /sé får:*17,136*
c'est en (sapins) /sé tã:*71*

sapin /sàpẽ:*2,3,4,22,31,55,59,68,71,95,106,112,116,136,144,148,153*/sapẽ:*145*/sapẽ:*7*/sapẽ:*163*/sapã:*155,158*/sàpã:*10,33,42,66*
défaut de montagne (= plateau à flanc de montagne) /defó dmõtãŋ:*49*

Q.1644 If du Canada

buis /bw̃i:*2,8,9-,10,11,14,16,17,18,20,22,23,25,28,29,30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48r,49,50,51,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,105,106,107,108,109,110,112,113,114,115,116,124,125,128,129,130,131,132,133,136,137,139,140,142,145,148,150,153,156,165od,166,167od,169,170,171,172*/bwi:*92*
if /ìf:*81od*
sapin traînard /sàpẽ trẽnår:*3,4,5,7,140,146,150,152,157,159,160,161,162*/sàpẽ trenår:*164*/sàpê trénår:*149*/sàpẽ trènår:*153*/sàpã trẽnår:*158,163*/sapã trẽnår:*155*
(des) branches /brãɛ:*48-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
des brins (de buis) (= des branches) /dé brẽ:*172*
branchaille /brãɛåy:*48*
broussaille /brusåy:*98*
fruit rouge (de l'if) /frw̃i ruʒ:*37*
genièvre (= genévrier) /ʒeniev:*7*/ʒènyev:*2*/ʒnèv:*163*/ʒœnèv:*164*
piquette (g f) (= bière de genièvre bouilli, de mélasse et de gingembre) /pik'et:*164*
(plante) médicinale /métsinàl:*149*
reluire /rlw̃ìr:*98*
(branche) qui court à terre /ki kur à tar:*31*
tisane de sept bois (= tisane faite de buis, bois d'orignal, épicéa, sapin, pruche, merisier, cerisier) : *108*
black-spruce (l ang black spruce) /blàk sprus:*1*

COMMENTAIRE

Utilisations domestiques de l'if du *Canada*: bière et vin (*1*, *4*), guirlande (*163*), alcool domestique (*172*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Utilisations de l'if du *Canada*: tisane (*2, 4, 5, 16, 18, 31, 43, 51, 107, 108, 109, 149, 158, 166, 171*), apéritif (*91*), tonique (*43, 55, 85, 87*), purgatif (*30, 31, 35, 50, 76, 87, 97*); remède contre la fièvre (*73*), les douleurs musculaires (*70*), le mal de jambe (*70, 140, 155*), la pression artérielle (*10, 38, 66, 67, 97, 111, 114, 133*), le diabète (*35*), les rhumatismes (*14, 51, 52, 59, 68, 74, 106, 129, 160*), la migraine (*95*), la grippe, le rhume (avec écorce d'épicéa, mélèze, cerisier, merisier, sapin, résine) (*2, 34, 42, 49, 50, 54, 55 57, 58, 61, 63, 68, 70, 73, 76, 106, 161*) et la pleurésie (*5*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

L'if du *Canada*: tisane (avant le vêlage) (*3*), purgatif pour boeufs et chevaux (*29, 98, 133*), nourriture pour les vaches (*49, 154*).

Q.1645 *Tsuga* du *Canada*

pruche /pruɛ:*2,3,4*od,*5,9,14,16,17,18,23,29,30,31,35,36,39,40,41,43,45,46,47,48,51,55,56,59,61,63,64,69,71*od,*72,73,75,78,80,87,88,91,93,94,96,97,101,106,108,109,111,114,119,120,128,129,130,133,136,137,138,140,142,145,150,152,165,166,167,169,171*/pruɛʰ:*18,28,33,37,41,42,79,84*/prùɛ:*8,11,20,25,26,27,32,34,49,52,54,55,57,59,60,66,68,70,74,76,77,81,83,85,86,89,90,92,95,98,99,100,102,103,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,121,122,123,124,125,126,127,132,134,141,156,168*/prùɛʰ:*38,50,88 170,172*/pr̊uɛ:*22*/prùɛ:*58*
haricot /àrıkó:*157,158,159,164*/àřıkó:*163*-/arıkó:*158*
hemlock (l ang hemlock) /hemlåk:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(épinette) pruchée (= dont le bois est feuilleté) / pruεé:*14,145*

bois prucheux (= bois feuilleté) /bwå pruεœ:*92*

bois pruché (= bois feuilleté) /bwå pruεé:*109*

bois fier (= bois qui casse facilement) :*92*

tan (g m) (= tan tiré de l'écorce de la pruche) /tã:*29*

tie (l ang tie) (g f) (= traverse de chemin de fer) / tày:*31*

pruchière (= endroit où pousse la pruche ou tsuga) / pruεyér:*32,43*

passer (le cuir) (= tanner) :*42*

passer (les peaux) (= tanner) :*49*

COMMENTAIRE

*U*tilisations domestiques du tsuga du *C*anada : boisage de puits (*42*), pontage d'écurie, d'étable (*42*, *60*, *114*), ponts (*61*), teinture pour les pipes avec l'écorce (*66*); généralement, l'écorce est utilisée en tannerie.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*T*suga du *C*anada (écorce) : tonique (*14*, *61*, *91*, *96*, *108*, *109*, *121 122*), astringent (*96*); remède contre le rhume (*70*), le mal de bouche (*58*), la diarrhée (*57*, *82*, *83*), les hémorroïdes (*74*), les ulcères (*57*); cataplasme sur les plaies (*34*, *84*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

*T*suga du *C*anada : tonique pour chevaux (*101*), purgatif pour chevaux (*114*, *122*), contre les plaies du cou chez les chevaux (*63*), contre la diarrhée des animaux (*52*, *83*, *94*).

Q.1646 Thuya occidental

cèdre /sed^r:*36,37,47,158-,167*/sèdr:*124*/sȅdr:*161*/sed:*1,3,4,7,8,10,14,16,17,23,25,28,29,30,31,33,34,35,37,38,39,40,42,43,45,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,130,133,136,137,138,140,141,148,150,152,155,156,157,158,159,160,162,164*r*,165,166,168,169,170,172*/sèd:*3,5,6,8,11,12,13,15,19,20,22,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,131,132,134,139,143,144,147,149,151,152*/sȅd:*42,68,83,84,157,163,170*/séᵊd:*18*/serd:*16,97,111,129,142,145*

cédreau /sedró:*76,82*/sȅdró:*158,170*

cedar (l ang cedar) /s¡dœr:*163*

arbre de cèdre /àrb dė sed:*2*/åb dė sȅd:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: *Variétés* de cèdre

cèdre jaune :*80,82*

cèdre rouge (= genévrier de *Virginie*) :*156,166*

cèdre blanc :*80,82,156,166*

cèdre à balai :*40,54,111*

(cèdre) à grappes :*40*

cèdre à boutons :*111*

cèdre mâle /sedrė mål:*55*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poteau de cèdre /póto tsed:*1*

caboches (= grappes sur les cèdres mâles) :*55*

mothproof (l ang mothproof) /måt prúf:*163*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Thuya occidental : tisane contre la fièvre avec les graines du cèdre mâle (*50*), remède pour éclaircir le sang avec les graines du cèdre et de l'if du *Canada* (*55*).

Q.1647 Endroit où pousse le thuya

cédrière /sedrıyèr:36,47,50,68,152,160,167/sédrıyèr:161/ sedrıyar:70/sedrıyér:43/sedrıyér:10,14,16,17,18,23,28, 29,30,31,34,35,39,40,48,49,52,54,55,56,57,58,59,60,61, 62,63,66,67,69,71,74,75,76,78,80,81,83,85,88,91,92,93, 94,96,97,101,103,106,108,109,114,136,137,138,142,156, 169,170,172/sedryér:150/sèdrıyér:73/sèdrıyèr:20,143/ sèdrıyèr:165/sèdrıyér:5,19,32,90,104,105,107,118,128, 132,135,139/sèdrıyér:159/sèdryér:25,124,125/sèdèryèr: 131/sedèryèr:111/sedèryér:23,133,140,148,157/sedèrgér: 9,14,129,130,145,158/sèdèryér:6,8,11,86,89,98,99,100, 102,112,113,115,124,126,141,143,147,149,151,153/ sédéryér:153/sıdrıyér:170/sedrıyér:51/sèdryér:127/ sèdrèyér:22/sedrèyér:33/sèdrıyér:116

cédreraie /sedrèrè:64

bunch (de cèdres) (l ang bunch) (g f) /bònɛ:157

savane (de cèdres) :46,49,50,57,58,74

talle (de cèdres) /tàl:3,7,42,64,65,72,82

coteau (de cèdres) /kótó:76

rond (de cèdres) /rõ:38,42-

morceau (de cèdres) /mòrsó:79

place (de cèdres) /plas:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il y a grand (de cèdres) (= il y a beaucoup) /ya grã:79

(place) où il pousse rien que du cèdre /u ı pùs yẽk du sed:79

place humide /plàs umìd:101

place basse /plas bås:77

baissière /bèsyér:82/bèsyèr:84

bas-fond /bå fõ:103

pelé (g m) /plé:31

marais /màra:81

frênière (= endroit où pousse le frêne) /frẽŋér:77/ frẽnyèr:51,77/frenyér:169/frènér:85/farŋér:38

Q.1648 Branches de thuya

balai (de cèdre) /balè:*52,58,62,65,67,73,137,138,165*/ bàlè:*29,30,35,39,41,43,45,46,47,55,59,64,69,71,72,87,110,118,124,126,133,141,157,169*/balå:*26,27,28,32,36,38,56,63,68,83,91,101,117,120,121,134,143,145*/bàlà:*51,75,107,122,123,166,167*/balet:*130,140*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aller casser du balai (= aller chercher des branches de cèdre) /alé kåsé dzu balet:*140*

remise (g f) (= hangar) /rmız:*62*

paquet (de branches) /pakå:*26*

balai tillé :*162*/bàlè tsıyé:*55*

balayer /bàlègé:*143*

COMMENTAIRE

On utilisait généralement les branches de thuya pour fabriquer des balais; elles servent de rameaux à l'église (*42, 156, 158, 161*).

On fait aussi des attrape-mouches avec les branches de thuya en les suspendant au plafond; elles attirent les mouches pendant la nuit et tôt le matin, on plonge ces branches dans l'eau (*106*).

On met des branches de thuya dans les paillasses des camps forestiers pour se préserver des poux, puces, etc...(*66, 94, 170*). *On* en met aussi dans les coffres à vêtements (*18, 40, 82*).

Les branches de pin ou d'épicéa servent à faire des balais ou des brosses à plancher (*14, 133, 161, 165*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Thuya : remède contre la grippe (*63*).

Q.1649 Camarine noire

corbigeau /kòrbɪȷó:*17,145*/kòřbɪȷó:*1*/kårbɪȷó:*124*
graine de corbigeaux /ɡren dė kòrbɪȷó:*2*
goules-noires /ɡul nwar:*161*/ɡul nwár:*155?*/ɡul nwèr:*3,4-,163*
graines noires /ɡrèn nwèr:*132*/ɡrèn nwȅr:*8*/ɡren nwèr:*2,4,5,7,9,10,16,43,60,66,68,75,82,101,109?,129,156,158*/ɡřen nwèř:*1*/ɡren nwar:*57*
grainages noirs /ɡrenaȷ nwèr:*54*
graines à corneilles /ɡren à kòrney:*5*
petit raisin noir /ptɪ rézẽ nwar:*152*
cul-noir /k'u nwèr:*8*
nègres /nèɡ:*8*
croque-les (= semblable au bleuet, foncé) /kròk là:*74?*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gueule noire (= aronia noir) /ɡœl nwar:*34,63*/ɡèl nwèr:*32,36-,49,76,79,80,83,84,89,90,93,97,103,170?,172*/ɡ'œl nwèr:*37,38,48,50,52,58od,68,74,82-,85,92,96,106*/ɡ'œl nwar:*31,77,88*/ɡèl nwèr:*18,28,29,30,33,35,39,40,42,45,46,47od,66,78,87,91,108,111,114,165,166,169,171*/ɡœl nwar:*81*/dȷœl nwar:*161*/ɡœl nwér:*61,70*
(ça) pousse au travers de la pomme-de-terre (airelle) / pùs ó travȅr dlà pòm dė tȅr:*8*
comme une pommette (airelle) /kòm ùn pòmet:*82*
gueules-noires (= cerises de Virginie) /ɡœl nwèr:*60*
raisinin (= arbuste) /rézɪnẽ:*91*
poison-à-couleuvre (= actée rouge) :*91,136*

Q.1650 Aubépine commune ou cenellier

aubépine /óbépɪn:*152*
cenellier /sènelyé:*63,135*/snelyé:*9,14,23,29,30,34,35,36,39,40,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,61,62,63,64,65,66,68,69,71,76,78,81,83,84,87,88,93,97,103,108,109,116,117,129,130,133,156,160,162,165,167,168,169,170,171*/snèlyé:*8,19,20,26-,27,41,86,89,90,98,99,100,102,105,117,115,118,120,124,128,131,132,149,153*/snålyé:*95*/

snelgé: *10*od, *11*, *16*, *17*, *18*, *28*, *31*, *32*, *33*, *37*, *38*, *42*, *45*, *49*, *50*, *57*, *60*, *70*, *73*, *74*, *75*, *77*, *79*, *80*, *82*, *85*, *91*, *92*, *94*, *96*, *101*, *104*, *106*, *107*, *110*, *114*, *172*/kenelyé: *137*/kanelyé: *150*

hawtree (l ang hawtree) /åtřé: *168*

arbre de cenelles /àrb dė snèl: *22*, *123*

arbre d'épines /arb depin: *172*

taille d'épines /tàl dépin: *23*

bois piquant /bwå pikã: *157*

(des) pickles (l ang pickle) /pikœl: *1*

épinier /épinyé: *25*

aune blanche /ón blãɛ: *140*

arbre de pommettes /àrb dė pòmèt: *24*

gratte-cul /gràt k'u: *153*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

*S*ujet: *F*ruit de l'aubépine commune ou cenelle

cenelle /snel: *10*, *14*, *17*, *18*, *23*, *28*, *29*, *31*, *34*, *37*, *38*, *39*, *40*, *42*, *43*, *45*, *48*, *49*, *50*, *51*, *52*, *54*, *55*, *57*, *58*, *60*, *61*, *62*, *63*, *64*, *65*, *66*, *67*, *68*, *69*, *70*, *71*, *72*, *73*, *74*, *76*, *77*, *79*, *80*, *81*, *83*, *85*, *87*, *88*, *91*, *92*, *93*, *96*, *97*, *101*, *103*, *106*, *108*, *109*, *111*, *114*, *129*, *130*, *140*, *156*, *160*, *162*, *166*, *168*, *170*/snèl: *26*, *41*, *110*, *115*, *117*, *119*, *134*/snȅl: *112*, *172*/s̩nel: *82*

cenelle à cochons /snel à kòɛõ: *39*, *84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pleine de noyaux /plen dàyó: *166*

thorns (l ang thorn) (= épines) /turns: *164*

canelle (= bobine de trame) /kanel: *150*

trame (= bobine de trame) /trem: *150*

piqué (= piqué des vers) /piké: *40*

COMMENTAIRE

"*C*enelles", au pluriel est aussi le nom du cenellier. *On* fabriquait autrefois des cardes à laine avec les épines du cenellier (*111*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*V*inaigrier: remède contre le rhume avec whisky et sirop (*80*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Semer les pois lorsque l'aubépine est en fleur : absence de vers (*40*).

Q.1651 a) Pommettier b) Fruits du pommettier

A: Pommettier

pommettier /pòmetyé:*9,136,148,150*/pòmètyé:*138,145*/ påmètyé:*27*/pòmètyé:*86,100,127,139*/påmètyé:*19,116,126,131,132*/pòmet,yé:*14,41,60,83,84,91,169*od,*170*/påmet,yé:*165* /pòmèt,yé:*28*/påmèt,yé:*165*/påmèt,yé:*128*

petit pommier /pt,i pòmyé:*101*/pt,i påmyé:*121*

arbre à pommettes /arb à pòmet:*16*

arbre de pommettes /arb dė pòmet:*150*

arbre de crabs (I ang crab) /arb dė krab:*152*

B: Fruits du pommettier

pommette /pòmet:*9,16,23,28,29,31,34,36,38,45,47,56,59,60,62,64,65,66,67,70,71,78,79,83,84,85,92,101,130,133,135,136,137,142,145,148,169*/påmèt:*8,20,22,25,26,27,32,89,90,95,104,105,107,110,116,117,121,123,124,125,126,128,132,151,153*/pòmèt:*24,41,86,98,100,102,113,118,119,134,139,144*/pomèt:*68,112,172*/pœmet:*162*

(petite) pommette /pòmet:*10,14,39,40,46,51,55,75,87,91,111,167*/pòmèt:*170*/pòmét:*114*

pommette sauvage /pòmet sàvàj:*115*

(petite) pommette sauvage /pòmet sòvaj:*42*/pòmet sávaj:*129*

pommette rouge /pòmet ruj:*81,103*

(petite) pommette d'amour /pòmet dàmur:*29*

pétard /pėtår:*111*

pomme d'amour /pòm dàmur:*25,78*

petite pomme sauvage /pt,it pòm såvàj:*166*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pomme de reinette (= variété de pomme) /pòm dė rėnèt:*32*

reinette (= variété de pomme) /rènèt:*118*

cul-long (= petit fruit rouge dans un arbuste) /ku lõ:*34*

COMMENTAIRE

"Pomettier", "arbre à (de) pommettes", "petit pommier" et "arbre de crab" désigneraient le pommier à petites pommes. *Les* "pommettes" en sont les fruits. "Pommettes" désigne le fruit de la gaulthérie couchée (*31, 34, 92, 99*) ou le fruit du "buis" (if du *Canada*) (*148*).

Q.1658 Airelle vigne-d'*Ida*

berry (I ang berry) /bérı:*3-,7,152,155,158*/bèrı:*157,163*/ bèrı:*164*/bàrı:*157*

fox-berry (I ang fox berry) /fåks bérı:*163*

apple-berry (I ang apple berry) /àpœl bèré:*168*

redberries (I ang redberry) /řed beřéz:*1*

pomme-de-terre /pòm dė tèr:*1,3,5,6,7,8,14,16,18,19,20, 33,40,69,71,73,108,127,128,129,132,133,135,137,139,141, 142,143,146,148v,157,158,159,160,161,162,171*/pòm dė tàr:*66,161*/pœm dė tèr:*162*

pomme-de-terre rouge /pòm dė tèr ruȷ:*10*

petite pomme-de-terre /pt,ıt pòm dė tèr:*3,71,91,94,146, 162*

petite pomme rouge /pt,ıt pòm ruȷ:*67,69,71*

pomme à chien /pòm à ϵyã:*18-*

pomme des bois :*145*

pommette /pòmet:*30,34,66*

pommette rouge /pòmet ruȷ:*31,36*

pommette-de-terre /pòmet dė tèr:*18*

graine rouge /gren ruȷ:*2-,4,5,6,7,8,9,34,35,42,43,49,50, 51,58,59,63,68,75,81,82,87,92,94,101,156,165,169*/gřen řuȷ:*1*

petite graine rouge /pt,ʎt gren ruȷ:*38*

rougette /ruȷèt:*156*

graine à perdrix /gren à pàrdrı:*172*

graine de perdrix /gren dė perdrı:*35,36*/gren dė pèrdrı: *46,169*/gren dė pàrdrı:*43*/gren dė pàdrı:*56*

graine de tourte /gren dė turt:*46*

graine de coq (= pied avec grappes) /gren dė kòk:*46*

grenade /grenàd:*29*/gàrnàd:*116*

grenotte /gàrnòt:*73*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

graine de thé /gren dė té:*48,54,166*

petit thé de pommettes :*66*

grelot /grėló:*152*

croquant rouge /kròkẽ ruȷ:*91*

croquelet (coqueret) /kròklà:*74*

prune de terre (= coqueret) /prun dė tèr:*47*

pomme-de-terre alcacange (= coqueret) /pòm dė tèr alkakãȷ:*17*

cerise de terre (= coqueret) :*37,39,42,55,60,74,75,77,79,82,83,88,106,109*

sucrette /sukret:*160*

c'était dépareillé (= c'était imbattable) /sétè dépàreyé:*128*

dans les prés /dã lé pré:*157*

COMMENTAIRE

La "graine rouge" provient de la plante appelée "thé des bois" (*38, 42, 63, 92*).

La "cerise de terre" est cultivée (*42, 76, 82, 83*).

"*B*erry" et "pomme de terre" sont différents (*3*).

Le fruit de "la graine de tourte" a deux petits trous (*46*).

Q.1653 Airelle à feuilles étroites (ou bleuet)

bleuet /blœ̃wè:*128*/blœè:*1,12,13,15,20,22,29,35,41,43,48,49,50,51,52,55,58,59,61,69,70,72,81,87,97,107,126,127,129,130,137,146,152,153,157,158,161,162,165,170*/blœå:*5,27,28,31,34,37,38,42,48,54,60,63,66,68,74,76,77,79-,80,82,83,84,85,88,93,97,103,142*/blœå:*47,55*/blœè:*50,73*/blœè:*40,51,67,71*/blœà:*12,15,26,89,95,100,104,112,115,123,141,147,149*/blűè:*132*/bluè:*16,19,25,101,115,116,117,124,138,161*/bluå:*34,172*/bluà:*11,12,27,89,90,98,100,122,144*/bléå:*2*/byuè:*155*/blœet:*68*/bėlvè:*1,10,17,18,63,73,114*/bėlvå:*4,74,155*/bœlvè:*3-*/bœlvè:*152v*/bœlvå:*163*/bœlvå:*68*/belvè:*157-*/bėlwà:*80*/bėlwè:*42*/bėlw̃è:*7,8,14,16,18,23,29*.

30,33,36,39,40,42,46,48,52,57,58,62,63,64,65,68,70,73,75,87,94,119,124,131,133,136,139,150,151,158,159,160,165,166,167,169,170,172/bėlŵå:*2,8,31-,37,41,54v,57,61,66,72,74,80,81,85,91,92,97,106,108,109,113,120,121,134,143,145,167,168*/bėlŵà:*13,47,86,90,95,99,100,115,154,164*/bėlŵá:*24,32*/bœ̀lŵè:*3,33,45,50,56,156,171*/bœ̀lŵå:*88,96*/bœ́lŵè:*140,161*/bélŵè:*114*/bélŵå:*118*/bélŵà:*102,105,112*/belŵå:*28,135*

blueberry (l ang blueberry) (g m) /blubéřé:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prêtre (= gros bleuet noir) /prèt:*18*

(bleuets) de savane (l amd savane) /tsavàn:*83*

Ils allent (vont) ramasser ça au seau /i gål ràmåsé så 6 sy6:*144*

COMMENTAIRE

"*Bleuet*" est d'abord le nom du fruit de l'airelle à feuilles étroites. Pour nommer la plante elle-même, on parle de "plant de bleuet" ou de "bleuet".

Q.1654 Terrains où pousse l'airelle à feuilles étroites (ou bleuet)

A: Terrain sauvage

savane /sàvàn:*14,29,30,39,43,46,47,56,62,75,116,126,132,139,162,169*/sàvãn:*9,37,81,83,85,88,92,137,140*/sàvə̃n:*45,135,138,170*

savane pelée /savə̃n plé:*38*

savaneau (g m) /savə̃nó:*37*

savane (de bleuets) /savə̃n:*18,136*

savane (à bleuets) /savãn:*129*

swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:*29,55,56,59,69,71,72,148*/swa͡ɔp:*88*/swə̃p:*166,167*

mocauque (l amd mocauque) (g f) /mòkók:*157,161*/mèkók:*158*

brûlé (g m) /brulé:*7,14,19-,28,34,42,50,54,58,60,84,94,96,109,111,124,156,170*

(un) bois brûlé de trois ans /bwå brulé dė twå zã:*4*

abattis /abatɩ:*74,111*
feu de forêt (= brûlis accidentel) /fœ tfårè:*50*
brûlis /bruli:*5,156,157*
brûlis (de bleuets) /bruli:*158*
brûlerie /brulri:*156*
vieux brûlé /vyœ brulé:*114*
ancien brûlé /ãsyẽ brulé:*106*
boisé (g m) /bwèzé:*96*
(un) bois /bwå:*85*
bûché (g m) /buɛé:*96*
pelé (g m) /plé:*14,31,33,68,91,101,103,109,155,163*
pelé (de bleuets) (g m) :*68*
pays pelé /peyi plé:*46,49*
plaine /plen:*3,155*/plèn:*128,131,132*
plaine (à bleuets) /plen:*1,152*
plaine (de bleuets) /plen:*130*
champ (de bleuets) /ɛã:*28,42,93,97,127,145*/ɛ'ã:*57*/ɛã̃:*10,108,156,158*/ɛ'ã̃:*172*
montagne /mõtãŋ:*54*/mõtàŋ:*65-,72*/mõtáŋ:*42*/mõtãŋ:*74,170*
coteau /kótó:*83*
vieux coteau /vyœ kótó:*34*
roc /ròk:*80*
rochière près des bois /råɛyér prè dé bwå:*122*
cap /kàp:*41,52*
place à bleuets /plàs à bèlvè:*1*
terrain bas /tèrẽ bå:*107,159*/terã̃ bå:*109*
terrain mousseux /tèrẽ̃ musœ:*165*
terrain trempe /tèrẽ̃ trãp:*165*
terrain sec /tarẽ sek:*163*
terrain de la *C*ouronne /tèrẽ dlà kuròn:*103*
terrain pas fait (défriché) /tèrẽ på fèt:*103*
grand fond /grã̃ fõ:*33*
épinettière (= lieu couvert d'épicéas) /épinekér:*79*
dans les cèdres (= dans les lieux couverts de thuyas) / dẽ̃ sed:*57*
baie (de lac) /bé:*32,72*
tea-field? (I ang tea-field?) (g m) /té fil:*76*
(dans la) terre noire /tèr nwèr:*74,80,82*
black-smoke (I ang black smoke) (= tourbe) /blàk smòk:*76*

B: *Terrain* protégé (ou bleuetière)

bleuetière /bl*œ*etyér:*142*/bl*œ*et,yér:*35*/bl*œ*œt,yér:*39*n/ bl*œ*ét,yèr:*68*/bl*œ*et,yèr:*10*n,*17*,*40*od,*51*,*55*n,*56*,*63*,*64*,*66*,*73*, *80*/bl*œ*œt,yèr:*69*n/bl*œ́*t,yèr:*65*/blœet,yèr:*59*,*71*n,*87*n/ bluètyèr:*19*n/bluet,yèr:*16*/blœtyȅr:*13*/blœt,yèr:*97*/ blœw̃et,yar:*70*/bèlw̃et,yér:*14*n/bœlwetyèr:*67*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

taille (de bleuets) (= colonie) /tal:*14*,*48*,*49*,*52*,*58*,*61*, *63*,*81*,*82*,*150*,*156*/tål:*4*

rond (de bleuets) (g m) (= colonie) /rõ:*77*

(terrain) veugle /vœgl:*29*

fumier de mouton (= terre riche en humus) :*76*

montagnard (= habitant d'une zone montagneuse) /mõtãŋår: *74*

en arrière (= au bout de la terre) :*79*

COMMENTAIRE

Le terme "pelé" a été noté au masculin (*14*, *31*, *33*, *91*, *101*) et au féminin (*155*).

La tourbe appelée "black smoke" peut servir de combustible pour chauffer les maisons (*76*).

Q.1655 *Airelle* canneberge (ou atoca)

atoca (I amd atoca) /àtókå:*7*,*71*,*81*,*165*/òtókå:*63*,*91*/ àtòkå:*20*,*23*,*24*,*28*,*35*,*36*,*40*,*47*,*51*,*55*,*59*,*61*,*65*,*128*,*132*, *146*/àtåkå:*86*,*100*,*102*,*105*,*112*,*120*,*153*/àtàkå:*2*,*5*,*9*,*11*,*14*, *15*,*16*,*17*,*18*,*19*,*20*,*26*,*29*,*30*,*31*,*33*,*34*,*38*,*39*,*41*,*42*,*43*,*45*, *46*,*48*,*49*,*50*,*52*,*54*,*56*,*58*,*64*,*66*,*67*,*68*,*69*,*72*,*74*,*76*,*77*,*78*, *80*,*81*,*83*,*84*,*88*,*90*,*92*,*93*,*94*,*96*,*97*,*98*,*101*,*103*,*108*,*109*, *114*,*115*,*116*,*117*,*123*,*125*,*127*,*129*,*130*,*131*,*133*,*138*,*139*, *140*,*142*,*143*,*145*,*148*,*150*,*155*,*156*,*161*,*165*,*166*,*168*,*169*, *170*,*171*,*172*/àtàkå:*37*,*62*,*111*/atákå:*1*,*4*,*57*,*60*,*73*,*79*,*82*, *91*,*110*,*156*/atåkå:*6*,*10*,*13*,*56*,*85*,*105*,*106*,*124*,*126*,*136*,*137*, *152*/åtåkå:*70*,*167*/àtėkå:*27*,*121*/åtėkå:*12*,*89*,*134*/àtåkà:*141* /àtåkå:*32*,*107*/atakå:*37*/åcókå:*22*/ãtõkå:*104*/ãtåkå:*8*/ ãtėkå:*99*,*115*,*143*,*149*/ãtákå:*135*

canneberge /kànberʒ:*65*/kånėberʒ:*88*

(atoca) de lac :*8,132*
(atoca) de savane :*8*
(atoca) de plaine :*132*
(atoca) rouge :*15,49*
(atoca) grise :*49*
mocauque (l amd mocauque) (g f) /mòkók:*155,161,162,163*/
mœ̀kók:*162*/måkók:*154*/mókók:*4-*/mṍkṍk:*3*/mòkõk:*4-*
grisette /ɡrɪzet:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
en-tout-cas (atoca) (= appellation ironique de l'atoca)
/ãtukå:*80*
berry (l ang berry) /bérɪ:*5*
de la sucrette (= raisin d'ours, une baie blanche) /dlà
sukret:*157*
mocauque (l amd mocauque) (g f) (= marécage, savane) /
måkók:*153*
talle (d'atocas) (= colonie) /tàl:*169*
dans la savane /dã sàvàn:*26,117,141*
à l'entour (des lacs) (= autour) /ãtur:*149*
confiture (d'atocas) /kõfɪtùr:*141*

Q.1656 Airelle à gros fruit (ou grande canneberge)

atoca (l amd atoca) :*1,2,4,5,7,9,10,14,16,17,18,28,29,*
30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,46,47,48,49,50,51,
52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,
72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,
93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,120,129,130,132,
135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,167,168,
170,172
grosse atoca :*165*
pomme de pré /pòm dė pré:*3,4,114od,140,146,154-,155,157,*
158,159,160,161,162/pum dė pré:*163,164*/pœm dė pré:*155*
pomme des prés /pòm dé pré:*70*
graine /ɡrèn:*154*
cranberry (l ang cranberry) /krãmbœ̀ré:*157*/krãnbèré:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
surette (= oxalide dressée) /suret:*16*

Q.1657 Ronce occidentale

mûrier /muryé:*5,7,10,14,17,19,20,23,25,27,28,29,30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,69,70,72,73*od,*76,77,78,79,80,81,82,83,84,87,88,91,93,94,95,96,99,100,101,103,105,106,107,108,109,129,130,133,134,137,139,140,145,147,150,152,155*od,*156,157,158,159,160,161,162,163,164,165,167,168,169,170,171,172*/mùryé:*118,124,166*/ murgé:*18,45,74,75,85,92,142*/mùrgé:*32*/mœryé:*37*/mérye:*68*
ronce (g f) /rõs:*24,26,27,98,99,102,104,105,110,113,115,117,118,120,121,122,123*/rõs:*63-,74,81,97,108,109,111,114,116,172*
l'arbre de la mûre /larb dã mùr:*155*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
espèce de cotonnier /espes dé kòtòŋé:*109*
angélico (= angélique noire-pourprée?) /ãʒélıkó:*1,16*
angélique (= angélique noire-pourprée?) /ãʒélìk:*1*/ ãʒelìk:*2,111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pique (g f) (= épine) /pìk:*92*
comme une framboise bleu-noir /kòm un frãbwèz blœ nwèr: *110*

COMMENTAIRE
"Ronce" est masculin (*63*).

Q.1658 Mûres noires (fruits de la ronce occidentale)

mûre (g f) /mur:*4,5,7,8,10,14,16,22,29,33,43,47,51,58,62,65,66,67,69,71,72,75,106,109,114,129,130,131,135,137,138,139,142,146,148,149,150,152,154,156,159,167*/mùr:*11,12,13,25,27,41,89,90,95,98,99,100,104,105,107,110,112,116,117,118,119,122,123,124,127,132,134,141,147,153*/múr:*19,20,111,128*

mûron (g m) /murõ:*86,125*

mûre noire /mur nwàr:*54,55,56,77,82,161,164*/mur nwèr:*4,18,23,28,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,45,46,48,50,51,52,57,59,60,61,64,66,68,70,74,76,78,79,80,83,84,85,87,91,92,93,94,96,97,101,103,145,151,158,162,163,166,168,169,170,171,172*/mur nwȁr:*41,81,164*/mur nwár:*88*

mûre noire poilue /mur nwèr pwelu:*136*

framboise /frãbwȅz:*6,104*

framboise noire /frãbwèz nwèr:*92,96,111,114*/frãbwȁz nwèr:*81*

bleuet noir /bėlw̃è nwèr:*14*

mûre bleu-noir /mur blœ́ nwèr:*103*

blackberry (l ang blackberry) /blàk bèré:*163*

mûre sauvage /mur sòvãʒ:*31,140,170*/mur sòváʒ:*61*

mûre brune /mur brun:*42*

mûre rouge /mur ruʒ:*2,4,40,133,155,157,160,161,162,163,165*/mùr rùʒ:*120,143,144*

mûre rouge vin /mur̆ r̆uʒ vẽ:*1*

redberry (l ang redberry) /rȅd bèré:*163*

(petite) mûre des champs /mur dé ɛã:*49*

mûre de jardin /mur dė ʒàrdẽ:*170*

mûre de montagne /mur dė mõtãn:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poirier (= amélanchier) /pwàr yé:*138*/pwèr yé:*82*/pwér yé:*18*

poire (= fruit de l'amélanchier) /pwèr:*10,73,156*

petite poire (= fruit de l'amélanchier) /pt̨it pwèr:*9,14,16,18,37,48,60,63,74,82,97*

poire sauvage (= fruit de l'amélanchier) /pwèr sòvàʒ:*50,172*/pwèr sòváʒ:*155*

petite poire sauvage (= fruit de l'amélanchier) /pt̨it

pwar sòvàȷ:*161*/pt̡it pwèr sòvaȷ:*17*/pt̡it pwèr sòváȷ:*97*
poire des champs (= fruit de l'amélanchier) :*23*
cerise poilue (= baie sauvage) /sriz pwelu:*17*
mûrette (= baie sauvage) /muret:*29,37,40,46,61,68*
gadelle noire /gàdel nwèr:*5*
courant (= stolon) /kurã:*129*
catherinette (= ronce pubescente) /katrinet:*49*
comme une framboise /kòm un frãbwèz:*12,13*
sea-pie (pâté) aux mûres (l ang sea pie) (g m) /sipåt ó mur:*139*
aller aux mûres /alé ó mùr:*98*
aller aux ronces /alé ó rõs:*98*
c'est grenu (= se dit de la mûre) /sé grènu:*12*

COMMENTAIRE

La "mûre" est différente de la "gueule noire" (*116*). *On* fait du vin avec les mûres noires (*164*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*Mû*re noire: confiture de mûre pour diabétiques (*58*).

Q.1659 Ronce petit-mûrier (ou mûres blanches)

plaquebière (g f) /plakbyèr:*4,140,163*/plakbyèř:*155*/ plàkbyèr:*3,6,7,146*/plàkbyér:*1,2,5,158,159*
chicouté (l amd chicouté) (g f) /ɛikuté:*1-,3,6,7,8*/ ɛ̭ikuté:*2-,4*/ɛ̊ikuté:*8*/ɛàkuté:*1*
baked-apple (l ang baked-apple) /bék āpœl:*1,4*
baked-apples (l ang baked-apple) /bék āpœls:*163*
muskeg apple (l ang muskeg apple) (l amd muskeg) /muskeg āpœl:*4*
mûre blanche /mur blãɛ:*17,30,36,47,55,56,59,87,88,94, 101,114,133*/mur blã̃ɛ:*54,81,84od,167*/mùr blãɛ:*46od*
(de la) margau (g f) /màrgó:*2*
(les) margaus /màrgó:*6,8*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chardon à *E*lzéar /ɛårdrõ à elzéår:*145*
chardon égyptien /ɛårdrõ éȷipsyẽ:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

framboise blanche (= sorte de framboise cultivée) / frãbwèz blãɛ:*35*

ça se tient dans les mollasses (terrains détrempés) /sãs kẽ dã lé målàs:*6*

COMMENTAIRE

Les mots "plaquebière" et "bakeapple" sont les termes utilisés par les anglophones du village (*1*).

Dans l'ouest du *Québec*, la "mûre blanche" est peut-être le fruit non mûri de la ronce occidentale.

Q.1660 Fraises sauvages

fraise sauvage /frèz sòvaȷ:*58,60,74,83,96,158,161,168*/ frèz sòvàȷ:*46,71,97,169*/frèz sòvãȷ:*31,50*/frèz sòváȷ:*4*/ frèz såvàȷ:*25,117,132*

wild-one (I ang wild one) /waᵊld wãn:*163*

fraise rouge /frèz rüȷ:*28,168*

téton /tetõ:*58*

petite fraise des champs :*18,91,109,148,157,166*

fraise des champs /frèz dé ɛã:*3,5,7,9,12,14,16,25,28,29, 30,35,36,41,43,51,55,56,59,60,69,72,75,79,83,94,116, 127,128,130,137,145,170*/frèz dé ɛã:*10,15,18,23,24,26, 27,32,39,40,45,47,48,66,68,73,74,77,80,81,82,85,87,88, 91,92,104,109,111,114,121,123,129,134,144,148,153,157, 166*/frèz dé ɛã:*13,122*/frèz dé ɛᵗã:*84*/frèz dé ɛᵗã:*31,58, 61,83*/frez dé ɛã:*167*/fréz dé ɛã:*52*/fréz dé ɛã:*70,76*/ fréz dé ɛᵗã:*38*/frèz dė ɛã:*19,20,34,37,46,49,64,96,101, 131,132,136,138,140,142,152,154,155,156*/frèz dė ɛã:*17, 33,54,65,93,106,110,134,149*

petite fraise de champ :*108,125*

fraise de champ /frèz dė ɛã:*8,11,12,86,89,95,98,99,100, 102,105,107,108,113,115,141,143,147,151*/frèz dė ɛã:*125*/ fraᵊz dė ɛã:*57,135*/frèz dė ɛᵗã:*42,50*/frèz dė ɛᵗã:*172*

fraise /frèz:*1,2,22,33,62,63,67,103,118,119,120,124,126, 127,139,146,159,160,162,163,164,165*/frèz:*6,90,112*/fraᵊz: *63,82*/fréz:*1,2*

petite fraise :*1,2,33,63,67,103,120,127,139,159,160,163,*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

fraise à vaches (= fruit du fraisier américain) /frèz à vaɛ:*96*

fraise à cochons (= fruit du fraisier américain) /frèz à kòɛõ:*97*

fraise longue (= fruit du fraisier américain) /frèz lõg: *60*

fraise des bois (= fruit du fraisier américain) /frèz dé bwå:*60*

fraise des foins (= fruit du fraisier américain) /frèz dé fwã:*52*

petite tête de chatte /pt,it tèt dė ɛàt:*73*

fraise de terre (= fruit semblable à une petite tomate jaune) /frèz dė tèr:*70*

fraise d'automne (= fraise petite et sucrée) /fréz dótòn:*76*

fraise à pied /frèz à pyé:*18*

tame-one (l ang tame one) (= fraise cultivée) /tém wãn: *163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fraise de jardin (= fraise cultivée) /frèz dė jardẽ:*48, 79, 141, 168*

grosse fraise (= fraise cultivée) /grós frèz:*155*

strawberry (l ang strawberry) (= fraise cultivée) / stråbèri:*163*

noiselle (= fruit sauvage, bleuâtre, semblable au bleuet, comestible) /nwèzel:*33*

fraisier /frèzyé:*41, 62*

taille (de fraises) (= colonie) /tàl:*46, 165*

(c'est) de bonne heure (= hâtif, en parlant d'une plante) /dbònœr:*168*

(c'est) tard (= tardif, en parlant d'une plante) /tår: *168*

équeuter (les fraises) /ékœté:*18*

trier (des fraises) (= cueillir) /trìyé:*41, 46*

Q.1661 Cornouiller du Canada

quatre-temps /kàtrė tã:3,4,14,16,19,20,25,34,36od,50v,,51,59,62,67,69,83,94,96,101,111,116,125,127,136,137,138,139,140,142,148,150,152,155,158,164/kàtrė tẽ:163/kàtrė tã:2,5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,17,18,26,29,31,42,58,63,66,68,70-,71,73,84,85,87,89,90,93,95,97,98,99,102,103,104,105,106,107,108,109,112,113,114,115,117,118,120,122,123,129,146,153,154,159,160,162,172/kàtře tã:1-/katřė tã:161/kàtėr tã:33,104,110,145,149,151,157,158

crackerjack (I ang crackerjack) /křàkœr dʒàk:1

quatre-saisons /kàt sèzõ:23,36od,65,75,91,135,136/kàt sezõ:165,169/kàt sézõ:51

graine de perdrix /gren dė pèrdrı:30,35,39,40,47,55,56,63,65,167/gren dė pàrdrı:28,42,43,49,52-,54,60,76/gren dė pȧdrı:50,57,58-,61-,66-,82,88,170

graines de tourtes /gren dė tùrt:37

graines de corneilles /gren dė kòrney:158

pain de corneille :31,34,38

graines rouges /gren rʊʒ:37,86,95

pain de tourte /pẽ ttùrt:34-

pain de perdrix /pẽ tpèrdrı:102/pẽ tpardrı:61/pẽ tpadrı:38,68

rougets /rʊʒè:7od,70,126,127,129,130,131,132,133,138,140,141,143,145,153,156/rʊʒå:169

corine? /kårın:64

perdreau /pȧdró:32/pàrdro:72

REPONSES COMPLEMENTAIRES

coqueret /kròtlå:57

croquant rouge /kròkẽ rùʒ:91?

petits pains /ptı pẽ:28-

pain bénit /pã bénı:80?

pain d'oiseau (= oxalide dressée) /pẽ dwåzó:28/pẽ dwàzó:46?/pẽ dwèzó:27,70,81,83,84,85,86,88,92

raisinette (= vigne des rivages) /rézınèt:22

surette (= rumex petite-oseille) /suret:46

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arbre à perdrix (= arbuste à fruit rouge) /àrb à pàrdri: *29*

curage (= renouée poivre-d'eau) /kuraȷ:*80*

on mangeait ça /õ mãȷè sà:*122*

(manger) à grandes gueulées /à grã gélé:*122*

herbe à couleuvre (= actée rouge) /arb à kulév:*129*

COMMENTAIRE

Le "pain d'oiseau" est décrit de différentes façons: fleur à forme d'oiseau, plante sucrée (*46*), tige de 5 à 6 pouces, feuille petite et forte, plante sans fruits (*81*), fleurs jaunes à maturité, comestibles (*83*), oseille (*84*, *85*), fleur jaune, sans fruits (*88*), graines blanches (*92*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"*C*ornouiller du *C*anada": contre les hémorroïdes et le mal de ventre (*14*).

Q.1662 *A*ller à la cueillette des fruits sauvages

aller aux fruits sauvages :*31,69*

aller aux fruits /àlé ó frw̃i:*55,79,97,98,106,170*

aller aux fruitages /àlé ó frw̃itàȷ:*11,12,13,15,20,23,25,26,27,33,35,41,45,46,47,51,65,67,69,71,72,86,89,90,95,99,100,102,104,107,109,111,114,115,116,121,122,123,124,125,126,127,131,132,134,136,139,141,142,143,144,146,147,149,151,153,156,165,167*/àlé ó frw̃itaȷ:*1,9,14,16,18,28,31,37-,49,50,52,54,57,63,68,73,74,76,83,91,93,101,108,110,117,135,140,145*/àlé ó frw̃ìtàȷ:*29,30,32,40,59,87,118,120*/àlé ó frw̃itàȷ:*38,39,43,66,70*/àlé ó frw̃ìtàȷ:*61*/àlé ó frw̃itàȷ:*112*/àlé ó fw̃itàȷ:*19,129*/àlé ó fw̃itaȷ:*1,130,138*/àlé ó frwitaȷ:*94,128*/àlé ó frutàȷ:*29,133*/àlé ó frûtàȷ:*22*/àlé ó fytaȷ:*18*

aller aux graines /àlé ó gren:*1,2,3,5,6,7,17,158,163*/àlé ó grèn:*8,151,154*

aller aux grainages /àlé ó grenàȷ:*3,75,157,161,165,169*/àlé ó grenaȷ:*37,54,92,159,164*/àlé ó grenãȷ:*1*/àlé ó

grenaʲɹ:*39,84*/àlé 6 grenáɹ:*4,155,162*/àlé 6 grenåɹ:*163*/àlé 6 grènāɹ:*120,160*/àlé 6 grènàɹ:*6,149*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

aller aux bleuets, fraises, framboises :*0*

aller aux mûres :*88*

aller aux cerises :*45*

aller aux atocas (canneberges) /àlé 6 atakå:*148*

aller aux chicoutés (mûres blanches) /àlé 6 ɛ̯kuté:*2*

aller aux cenelles /àlé 6 snel:*84*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lever (= cueillir) /lvé:*158*

trier (= cueillir) /triyé:*38,42,46*

cueillir /keyir:*120*

ramasser (= cueillir) /ràmåsé:*1,18,31,49,60,62,64,70,110,141,145,165,168*/rámåsé:*2*/řāmåsé:*1*

(la) cueillette des fruits sauvages /kœyet dé frw̃i sòvaɹ:*58*

cueilleur (de bleuets) /kœyœr:*73*

Q.1663 Passer une seconde fois pour cueillir les fruits sauvages qui restent

glaner /glàné:*15,65,88,96,137,151*/glåné:*12,23,27,41,117,147*/gléné:*46,159*/glené:*2,10,14,17,18,28,29,30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,43,45,47,49,50,51,52,54,55,57,58,59,60,61,62,63,66,68,69,71,74,75,76-,77,79-,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,101,106,109,111,114,135,136,138,140,155,158-,161,164,167,169,170,172*/glèné:*8,9,11,13,32,41,89,90,95,98,99,100,102,104,107,113,115,121,122,123,130,143,149,152,153,154*

reglaner /ergléné:*108*

reyrainer (reglaner) /ràgrené:*4,157,163*/regréné:*157*/ragœrné:*160*

rapailler /rapåyé:*37,42,48,79,82*/rapågé:*76*

rachever /raɛ̌fé:*50*

cleaner (l ang to clean) /kliné:*6,118,156*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
y aller une deuxième fois /yàlé un dézyèm fwà:*125*
y retourner /i rturné:*125*
retourner /érturné:*103*
repasser encore /érpåsé ãkór:*103*
passer dans le cul des autres /pasé dã lku dé zót:*145*
ramasser (cueillir) dans les glanes /ramåsé dã é glen: *145*
(faire la) glane /glen:*3,4,5,16,28,29,40,43,64,70,72,101,129*/glèn:*32,100,112,134,141,144*/glàn:*7*
(faire le) glanage /glenaj:*38,73,83,97,150,155*/glenàj: *46,67,142,156*/glènàj:*26,86,110,112,127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
glanure /glànur:*47,143*/glenur:*29,80*
râclure (râtelures) /råklur:*29*
deuxième cueillette /dézyem kœyet:*136,148*
deuxième crop (l ang crop) /dézyem kròp:*158*
glaneur /glànœr:*47*
le reste /lres:*28,70,82,85,143*
le restant /lrestã:*79*

COMMENTAIRE

On a répondu "les glanes" (*100, 141, 145*), "les glanages" (*38, 110*) et les "glanures" (*29, 47*).

Q.1664 Physocarpe à feuilles d'obier

bois à sept écorces :*171*/bwå à set ékòrs:*47,84,106*od
herbe forte /arb fòrt:*140?*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mouron /murõ:*130,144,162*
mouron (= herbe servant à soigner les plaies) /mårõ:*65*
mouron (= plante de jardin qu'on donne aux cochons à l'engrais) /mòrõ:*18*
corps-d'enfant (= plante qui pousse dans l'eau, prolifère, feuille violacée) /kòr dãfã:*121*
aleyen? (= plante de marécage, haute de deux pieds,

semblable à l'anaphale marguerite) /aléyẽ:*135*
bois tors (= arbre, arbuste allergène?) /bwå tår:*47*
bois d'enfer (= plante, herbe à la puce) /bwå dãfar:*76*
bois de martre (= plante, arbuste?) /bwå dmàrt:*76*

Q.1665 Populage des marais

cocu (g m) /kòku:*17*od/kòk'u:*16*
cochon /kòɛõ:*16*
souci /susi:*111*
souci d'eau /susi dó:*70*od

Q.1666 *Kalmia* à feuilles étroites

kalmia /kalmyå:*58*/karmyå:*58*
poison /pwezõ:*17*/pwèzõ:*129*
poison de mouton /pwåzõ dmutõ:*9*
poison de brebis /pwezã dbérbi:*155*
poison à ours /pwezõ à ur:*152*
(du) bois sauvage /bwå sòvaj:*18*
crevard /kəvår:*164*/kòrvår:*155, 157, 158, 163*
crevard de mouton /krévår dė mutõ:*161*/kòrvår dė mutã:*163* /krèvåy dė mutõ:*157*
crevard de brebis /krévår dė brėbi:*140, 160, 161*/krévår dė bèrbi:*159, 160*/krévår dė bàrbi:*158*/kèrvår dė bœrbi:*159, 164*/kèrvår dė bòrbi:*164*/kòrvår dė bèrbi:*161*-
bitter-tea (l ang bitter tea) /bidèrti:*159*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tabac du diable (= hellébore ou vérâtre vert) /tàbå du gåb:*90, 99, 106*
hellébore (= vérâtre vert) /alébår:*136*/elébår:*83*/ délébår:*114*/lébòr:*99*/lebår:*91*/libår:*23, 93, 97, 108, 111*/ libòr:*115*/lubòr:*98, 113*/lubår:*66, 70*od*, 88, 92, 94, 97, 103, 109*od*, 111, 112, 114*-/rubår:*114*-/bår:*111*
des frisés (= en parlant des fleurs du kalmia) /dé frizé:*58*
c'est poison vif (= c'est du poison vif) /sé pwézõ vif:

112
poison /ᴘwézõ:113,115
poison de couleuvre (= actée rouge) /ᴘwåzõ kʉlœv:7

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On met du kalmia dans les paillasses pour se préserver des puces (163).

L'hellébore: remède contre l'hystérie (91), contre l'eczéma et les poux (97).

Q.1667 Grand nénuphar jaune

nénuphar /nénufår:3̇,7,17,28,29od,30,38,43,46,48,50,56, 58,59,61,62od,63-,65,67,69,71,74,75od,76,79,82,88,93, 97,109n/nénufòr:25/nenufår:33,34,77,83,91,172/nœnufår: 55/nunéfår:58/nunɪfår:130,142/nunɪfår:70/numéfår:28/ ménufår:3/munéfår:54,82-/nɪséfår:106
nénuphar jaune /nénufår ᴊón:56
follette (g f) /fòlet:9,101/fålèt:153
soleil /sålèʏ:149
cloche jaune /klòɛ ᴊón:89
carotte /kàròt:64/kåròt:145,152
carotte sauvage /kàròt såvàᴊ:126
carotte de lac /kåròt dė lak:16
carotte d'orignal /kåròt dòrɪ̱ɲàl:114/káròt dòrɪɲal:52/ karòt dárɪɲal:66/kàròt dàrɪɲàl:171/kåròt dårɪɲal:9,114
carotte à orignal /karòt à òrɪɲal:76/kåròt à årɪɲàl:142
lily-pond (l ang pond-lily) :43,162/lɪlé ᴘàd:22
pond-lily (l ang pond lily) /ᴘõd lélé:88/ᴘà̃dėrlé:86/ ᴘõnélé:108/ᴘå̃n lelɪ:96
pied-de-cheval /ᴘʏé tɛėval:6,11,18,33,34?,66,68,72,73, 81,83,98,107,131,132,135,136,137,138,140/ᴘʏé tɛàvàl:115
pieds-de-chevaux :23
pied-de-vache /ᴘʏé dvàɛ:106,162-
pied-de-boeuf /ᴘʏé dbœf:6,73,97
pied-d'orignal /ᴘʏé dòrɪɲàl:42,124,129,172
pied-de-l'orignal /ᴘʏé dlòrɪɲal:54
patte-d'orignal /ᴘàt dårɪnàl:139
patte-de-cheval /ᴘàt dė ɛfàl:8,19,22/ᴘàt dė ᴊw̃al:10,14/

pàt dė ɹwàl:*10*
herbe à orignal /arb à arŋal:*68*
fleur d'eau /flèr dó:*81,93*/flàr dó:*81*
fleur de grenouille /flèr dė grėnuy:*57*
feuille sur l'eau /fœy su ló:*4*
feuille de lac /fœy dė lák:*2,4*
feuille à grenouille /fœy à grœnuy:*65*
feuille à ouaouaron (l amd ouaouaron) /fœy à wåwèrõ:*84*
banane-de-lac /banan dė lak:*136*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
mouron d'eau /murõ dó:*111*
racine de castor /ràsın dė kàstår:*2*
de la ouellette (g f) /dlà wålèt:*20*
talle de ouellette /tàl dė wålèt:*20*
racines de ouellette /ràsìn dė wèlèt:*113*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pied-de-veau (= plante non aquatique) /pyé dvó:*46,167*
dans les sloughs (l ang slough) (= dans les marais) /dã lé slu:*97*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le grand nénuphar : remède avec la racine contre arthrite et rhumatismes (*10*), remède contre le mal de foie (*17*), remède amérindien contre le mal de rein (*106*), tisane (*150*).

Q.1668 Plantes communes des rives et des étangs

jonc (g m) /ɹõ:*1,2,9,14,16,17,18,20-,23,25,28,31,33,39,47,,,48,49,51,52,55,56,59,60,61,62,63,64,66,68,70,73,74,77,80,81,83,85,88,91,92,93,96,97,106,,108,109,111,114,116,124,125,127,129,130,132,136,137,138,140,142,145,150,152,155,157,161,165,168*/ɹõ̆:*6,8,45,86,89,90,98,99,100,110,113,115,121,122,123,164,165,166*/ɹõ:*10-,37,38,42,50,54,57,58,63,76,79,82,84,100,103,104,135,170,172*/ɹã̆:*163*/ɹãᵒ:*70*/ɹõᵃ:*162*/ɹẽᵃ:*163*/ɹẽã:*158*/hõ̆:*102*
jonc de grève /hõ̆ dgrèv:*100*

jonc du lac /jõ dzu làk:*34*
osier /ózyé:*73*
foin rond /fwẽ rõ:*110*
foin d'eau /fwẽ dó:*11,97,112,128,130,131,141,143,144,147*
/fwã dó:*73*
foin de lac /fwẽ dlàk:*151*/fwã dlàk:*73*
foin de castor /fwã tkàstår:*57,63*/fwẽ tkàstår:*61,63,66,169,170*
foin de marsh (l ang marsh) /fwẽ dmàrɛ̀:*75*/fwẽ dmàɛ:*148*
foin de swamp (l ang swamp) (g f) /fwẽ dswõp:*78*
foin sauvage /fwẽ såvàj:*166,171*
foin de grève (= scirpe d'*Amérique*) /fwẽ dgrèv:*22,27,117,128,132,149,153*/fwẽ dgrev:*5-,7,29,30,46,47,64,74,94,133,165-*/fwẽ dgrėv:*134*
foin de batture (= scirpe d'*Amérique*) /fwẽ dbatur:*38*
foin des barachois (= scirpe d'*Amérique*) /fwẽ dé bàràɛ̌å:*154*
foin de baie (= scirpe d'*Amérique*) /fwẽ dbé:*6,38,56,87*
foin de pré (= scirpe d'*Amérique*) /fwẽ dpré:*3,159,160,164*
foin de flat (l ang flat) (g m) (= scirpe d'*Amérique*) /fwẽ tflàt:*80*
foin plat (= carex) /fwẽ plàt:*5,6,18,27,28,31,39,42,49,52,63,74,76,79,92,93,95,103,112,115,118,122,125,137,149,154,168,169,170*/fwã plàt:*9,17,81,82,88*
grand foin plat /grã fwẽ plàt:*94*
grand foin large plat /gř̃ã fwẽ làřj plàt:*1*
gros foin /gró fwã:*101,170*
herbe plate (= carex) /àrb plàt:*38,40,71*/àrbė plàt:*20*/àb plàt:*124*
herbe japonaise /arb japònèz:*96*
foin fou (= agrostis scabre) /fwẽ fu:*64,65,67,69,72,96*
foin bleu (= calamagrostis du *Canada*) /fwẽ blœ́:*17,18,28,35,36,38,39,43,57,67,68,70,92,97,170*/fwẽ blœ́:*14,97,103,109,169*/fwã blœ́:*42,58,61*
avoine du diable (= zizanie des marais) /avwen dzu dzyåb:*49*
avoine à canard /àvwen à kànår:*45*
avoine de grève (= zizanie des marais) /àvwen dė grev:*45*
prêle /pràl:*57*

foin d'odeur (= flouve odorante) /fwẽ dådèr:*167*
herbages /àrbàɹ:*156*
feuilles /fǿy:*4*
foin à lien (= spartine pectinée) /fwẽ à lgẽ:*39*
herbe à lien (= spartine pectinée) /àrb à lyẽ:*35,37,38,83*/arb à lgẽ:*83*
herbe à couvrir (= spartine pectinée) /àrb à kuvrɪr:*133*
ramasser (= cueillir) /ràmåsé:*141*
les animaux (= les animaux domestiques) /lé zànɪmó:*141*

COMMENTAIRE

"Jonc" est féminin (*129*). Voir question *1677*.

Q.1669 Nymphéa tubéreux

nénuphar :*28,48,62,63,70,88,130,142,150*/nénufår:*14,47,66,107,129,165*od/nenufår:*106*
nénuphar blanc :*63,88*
bolt? (l ang bolt?) /bålt:*48*
lis d'eau /lis dó:*7,9,14,16,17,32,34,35,36,37,38,45,47,48-,49,50,54,58,60,63,64,67,68,70,73,74,75,77,79,80,83,84,85,88,92,93,94,109,111,152,155,156,157,170,172*/lìs dó:*31,61,82,91,97,101,103*/lɪ dó:*57*
lis sauvage /lɪs sòvàɹ:*39*
lily (l ang lily) (g m) /lɪ̂lé:*99*/lélɪ:*163*
water-lily (l ang water lily) (g m) :*167,168*/wåtèr lélì:*81,94*/wåtèr lelé:*170*/wātǿr lìlé:*57*/wåtœr lelɪ̂:*168*
pégogie (g f) /pɪgòɹɪ:*158,163*/pégòɹɪ:*158*/pegòɹɪ:*1od,156*/pɪkòɹɪ:*164*/pòkòɹɪ:*159*
herbe à truite /arb à trw̃ɪt:*140*
volet /vòlå:*170-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nénuphar violet (= nymphéa odorant) :*63*
ça part (de loin) (= ça vient) /sà pår:*113*
ça berce sur l'eau /sà bàrs su ló:*113*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Nymphéa tubéreux: tisane avec la feuille (*168*).

Les "volets" sont utilisés pour soigner les brûlures (*170*).

Q.*1670* Massette

quenouille /kènuy:2od,4od,*9,10,15,16,17,19,20,22,25,32,33,41,42,45,48,49,63,73,88,94,96,97,101,103,106,116,124,127,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,149,150,152,153,165,166,169,171*/kènùy:*11,12,13,24,26,27,31,34,37,38,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70-,74,77,79,80,81,82,83,84,85,86,89,91,92,95,98,99,102,104,105,107,113,115,117,123,134,141,143,144,147,156,168,170,172*/kœnuy:*23,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,62,65,67,72,75,78,87,133,146*/kènúg:*18*/kènug:*166*/kènug:*166*/kenùy:*81*/kênùy:*90,99*/kènœy:*109*/kénùy:*76*/kĭnuy:*167*/kãnùy:*14,28,93*/knuy:*135*v/tnuy:*128*

de la quenouille /dlà ntuy:*131*

bouquet de quenouille /bukå tkénùy:*37*

matelas /màtlå:*1,70,100,108,109-,110,111,112,114,115,119,120,122,123,154,155,157,158,159,160,161,164,172*/mâtlå:*163*/mátló:*162*/màtló:*164-*

têtes-de-matelas /tèt dė matlå:1od,*112,155,159,160,164*

grosses-têtes /grós tàt:*109*

petit poussis /pti pusi:*159*

vin-de-grenouille /vẽ dgrènuy:*9*

fléole /fléòl:*58*

des blagues /dé blàg:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caboche (= épi de la massette) /kabòɛ:*54,74*/kabòɛʰ:*42*

catiche (= épi de la massette) /katìɛ:*155*

du fly (l ang fly) (g m) (= capitule cotonneux de la massette) /du flàg:*163*

crève-z-yeux (= érechtite) /krèv zyǿ:*125?*

roseau /rózó:*3,8,64,118,165*/řózó:*1*

pipe (= plante à feuilles d'un brun rouge) /pip:*3*

caricocouque (= plante de marécage, haute de *60*

centimètres, fruit longiforme ressemblant à une aveline) /kàrıkókuk:*17*

courant d'eau (= plante de ruisseau) /kurã̃ dó:*57*

mouton (= plante utilisée pour bourrer matelas et collier, asclépiade) :*91*

trame (= roseau utilisé pour faire des bobines de trame) /trèm:*8*

mollière (= terrain marécageux) /mòlyér:*24*

échiffer /éɛ̈ıfé:*42*

saucer dans la kérosène /sósé dã̃ kàràsìn:*86*

imbiber de kérosène /ã̃bıbé tkàràsìn:*113*

faire des oreillers /fȅr dé zårgʲé:*112*

ça tenait le feu longtemps (= ça brûlait longtemps) /sà knè lfœ lõ̃tã̃:*113*

bourrer (un oreiller) /bürré:*143*

COMMENTAIRE

*U*tilisations de la massette (fleur): bourrures à matelas, oreillers, coussins, colliers de harnais; torches; décoration; calfatage des tonneaux (général).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*L*a massette: fleur avec saindoux, résine, térébenthine et camphre utilisée sur les plaies de brûlures ou de blessures (*31, 34, 106, 170*).

*L*e "courant d'eau": remède pour le foie (*57*).

Q.1671 *I*ris des marais

glai /glè:*158*od,*159*,*160*,*162*/glå:*163*/glà:*3*/klè:*159*

glai de serpent /glè tsàrpã̃:*157*

poison à serpent /pwèzõ̃ à sarpã:*152?*

fleurs de serpents :*164*

clajeux /klàɉœ:*7-*,*8*,*9*,*10*,*11*,*12*,*14*,*15*,*16*,*19*,*20*,*30*,*33*,*35*,*39*,*43*,*46-*,*47*,*51*,*55*,*56*,*59*,*63*,*64*,*66*,*67*od,*68*,*69*,*71*,*72*,*74*od,*75*,*91*,*94*od,*97*,*98*,*99*,*103*,*104*,*106*od,*107*,*108*,*111*,*112*,*114*,*118*,*125*,*128*,*129*,*130*,*131*,*132*,*133*,*135*,*137*,*139*,*140*,*142*,*144*,*145*,*147*,*148*,*151*,*169*/klàɉʲœ:*17*,*18*,*31*,*34*,*38*od,*42*,*49*,*50*,*52*,*57*,*70*,*73*,*76*,*77*od,*109*,*113*,*170*,*172*/kaɉœ:*101*/

klàɹó:*103*
clerjeux (clajeux) /klèrɹœ́:*58,64,96*/klèřɹœ́:*1*/klèrɹé:*7,55,57,66*/klèrɹ'é:*76,84*od/klàrɹé:*54,66,165,171*
Iris sauvage :*88*
Iris des marais /iris dé mar*å*:*93*od
Iris :*65,152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
avant que ça fleurisse /àvã ksà flœrìs:*8*
passé fleur (= après la floraison) /påsé flœr:*14*
dans le bord des rivières (= sur les bords des rivières) /dãl bòr dé rivyér:*112*
dans les terrains mouilleux /dẽ tèrẽ muyœ́:*144*
petit cochon (= iris des marais avant la floraison) /pti kåɛõ:*8*
petit cochon (= iris des marais après la floraison) /pti kòɛõ:*14*

COMMENTAIRE

On dit généralement que l'iris des marais est utilisé dans le thé, le café ou la soupe pour calmer les ardeurs sexuelles des hommes dans les chantiers forestiers et dans les prisons; cette plante serait utilisée pour les mêmes fins dans les communautés religieuses (*55, 68, 103*).

On en fait des chapeaux et des tapis tressés et on l'utilise pour attacher les gerbes d'avoine (*63*).

"Glai" est masculin (*3*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'iris des marais: remède (*35*), remède contre la pression artérielle (*31*).

Q.1672 Aplos d'Amérique

patates en chapelet :*37,76?,101*r
grains-de-chapelet :*145*
graine-de-patate :*155*
patate de bois :*66*
patate sauvage :*59,99*
patate de marais :*150*
pénac /ᴘénak:*152*,od/ᴘenàk:*103*od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
m patates de fougère (= plante au goût de noisette) / ᴘetak dė fuᴊér:*16*
crapet (g m) (= ingrédient pour la cuisson des aplos) / kràᴘà:*99*
gros comme un pois /ɡró kòm œ̃ ᴘwå:*141*
dans le bord des côtes (= au bas, au flanc des côtes) / dã̃l bòr dé kót:*99*
ça vient (en grappes) (= ça croît) /sà vyẽ:*141*

Q.1673 Dirca des marais

bois-de-plomb /bwå tᴘlõ:*1*od,*2*od,*7,9,14,16,17,18,19,23,27,28,29,30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,42,43*od,*46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,66,68,70,71*od,*73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,127,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,148,152*od,*156,163,168,170,172*/bwå tᴘlõ̃:*8,11,13,27,32,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,134,141,143,144,149,165,166,167*od,*171*
leatherwood (l ang leatherwood) (g m) /led wŭd:*168*
bois foireux /bwå fwérœ:*18*-
bois poison /bwå ᴘwèzõ̃:*122*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bois de mer /bwå dmèr:*152*
feuille de séné (= plante utilisée contre la constipation) /fœy dė sené:*161*

gaiac (g m) (= bois dur et lourd) /kàvak:*10*
constipation /kõstɪpåsyõ:*107*
fontif (= bas, marécageux) /fõt̡if:*135*
les intestins /lé zẽtèstẽ:*117,122*
l'estomac est bourré (bloqué) /lèståmå é buré:*122*
c'est poison /sé pwẽzõ:*137*
(se) purger /pùrʒé:*113,115,121*
débloquer (les intestins) (= purger) /déblåk'é:*117*
vider (les intestins) (= purger) /vɪdé:*122*
pour purger un homme (quelqu'un) /pur pùrʒé œ̃ nòm:*113*
employer /ãplèg'é:*107*
gréer une trempette (au "bois de plomb") (= truquer un brassin de sirop d'érable avec ce laxatif) /greyé un trãpet:*29*

COMMENTAIRE

On utilise la tige du dirca des marais en guise de corde ou de lien (*2, 54, 57, 58, 83, 92, 170*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Dirca des marais : généralement utilisé comme laxatif (à cause de cette propriété, à l'érablière, on en ajoute parfois à la "tire" en ébullition pour jouer un mauvais tour); la plante écorcée en montant donne un vomitif, la plante écorcée en descendant donne un purgatif (*39*); solution pour laver les brûlures (*59*); tisane pour retrouver l'appétit (*66*).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Dirca des marais: remède pour les chevaux (blessures) (*136*), laxatif (général).

Q.1674 *Buttes d'herbe dans les baissières*

tête-de-femme /tèt dė fàm:*26,27-,29,30,32,35,36,39,40,41,42,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,80,87,90,95,98,100,104,105,107,113,115,165,166,169*/tèt dė fãm:*10-,14,28,31,33*od*,34,37-,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,79,80,81,82,83,84,85,88,91,*

92,93,94,96,97,101,106,108,114,135,163,168,170,172/tèt dė fåm:*86,89,90*/tét dė fãm:*74,76,167*od/tèt dė fàrm:*45*
tête-de-bonnefemme /tȅt dė bòn fàm:*11,99*
tête-de-vieille-fille /tèt dė vyey fiy:*101*
tête-de-diable /tèt dė gåb:*16*
tête-de-chien /tèt dė ɛyã:*9*
tête-de-loup /tèt dė lu:*10?,17,18*od,*19,70,73,103,114,128,129,131,132,137,156,157*/dlà rùɛ:*29,42,73,80,97,98,103,104,107,109,145*
butte comme de la rouche /bùt kòm dlà rùɛ:*28*
butte /but:*38,148*
touffe /tuf:*106*
grosse touffe /grós tuf:*63*
touffe de tourbe /tuf dė tùrb:*54*
touffe de jonc /tuf dė jõ:*27,81*
de la tourbe /dlà turb:*136,155*
gonflement /gõflėmã:*142*
bourguignon /burgiŋõ:*152*
motte /mòt:*61*
cabochon (de rouche) /kabòɛõ:*70,114*
rouple-de-coq-d'*Inde* /rupl tkòdẽd:*84*
tête-de-coq-d'*Inde* /tèt dė kòdẽd:*88*
de la teigne /dlà teŋ:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
argile /ardiy:*129*
(c'est) comme une tête /kòm un tat:*103*
c'est plein de foin /sé plẽ tfwẽ:*107*
c'est comme du foin de mer /sé kòm du fwẽ dmȅr:*107*
c'est pas labourable /sé på làburàb:*113*
ça ressemble à une perruque /sà rsãb àn pérùk:*113*
rouche à grosse tête /rùɛ à grós tȅt:*104*
taille de rouche /tàl dė ruɛ:*32*
sorte de jonc /sòrt dė jõ:*86*
pourrillon /puriyõ:*135*
terrain frais (humide) /tèrã frå:*135*
(une) manière de caboche /maŋér dė kàbåɛ:*95*
dans les vieilles prairies /dẽ vyey pléri:*60*
le diable arrachait pas ça (= c'était impossible à arracher) /lgåb àràɛė på så:*166*

ça sortait de terre /sà sòrtà ttèr:*27*

Q.*1675* Ronce pubescente

catherinette /kàtrınet:*17,28,34,35,36,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,55,56,58,60,63,64,65,66,67,74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101*od,*106,140,150,152,165,167,168*od,*169,171*od,*172*/kàtrınèt:*19,27,41,86,89,90,98,99,105,107,112*/kàtrınȅt:*37,170*/kàtrınét:*31,57*od

catherine /kàtrın:*29,108,109,116,117*/kàtrìn:*68,70,111?,112,113,114*

ronce /rõs:*18,70*

mûre (g f) /mur:*70*

mûrette (g f) /muret:*88*

comme une petite mûre /kòm œn t.ɪ̯t mur:*28*

framboise sauvage /frãbwèz sòvaɹ:*168*

framboise noire :*45*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

confiture /kõfœ̃tsur:*47*

c'était comme une framboise /stè kòm un frãbwȅz:*113*

les plants sont bas /lé plã sõ bå:*113*

COMMENTAIRE

"Catherinette" est masculin (*172*).

Q.*1676* Sarracénie pourpre

herbe à crapaud /arb à krapó:*4,9,37,49,54,57,60,66,74,76*od,*77*od,*79,83,96*/arb à ƙrapó:*68,82*/àrb à kràpó:*19,38,39,46,47,52,55,56,61,62,80,81,84,93,95,106,113,156,157,158,165,166,170*/erb à krapó:*54,139*

herbe de grenouille /arb dė grėnuy:*94*

oreilles-de-crapaud (= plante de grève) /àrey dė kràpó:*23*/òrey dė kràpó:*23*

parapluie de crapaud /pàràplŵı tkràpó:*156*/àràpŵı tkrapòt:*94*

cochons /kòɛõ:*17,66*

petit-cochons /pt.ı kòɛõ:*14,20,28,88,91,97,98,129,131,135,136,137,138,142,145,157*/pt.ı kòɛõ:*17,34,57,111,172*

cochons-de-baie /kòɛõ dbé:*32*

(petits) cochons-de-plaine /kåɛõ dplèn:*128,132*

petits-cochons-des-bois /pt.ı kòɛõ dé bwå:*7*

petits-cochons-de-savane /pt.ı kåɛõ tsàvàn:*125*

sabots-de-cochon /sabó tkòɛõ:*16*

oreilles-de-cochon /òrey dė kòɛõ:*18,29,31,63,152*/òrey dė kòɛã:*158*/årey dė kòɛõ:*16,112,150*/àrey dė kòɛõ:*70*od,*129*

herbe-à-cochon /arb à kòɛõ:*70*od,*85,92,103,114,140,167*/ àrb à kòɛõ:*73,101,109*

petits-casseaux /pt.ı kåsó:*108*

watercup (l ang watercup) /wåtœr kòp:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tabac du diable (= symplocarpe fétide ou vérâtre) :*77*/ tàbå dzu gåb:*30,35,39,43,51,75,87,166*

tabac-à-diable (= symplocarpe fétide ou vérâtre) /tàbå à gåb:*166*

racine de patience (= rumex fétide) :*77*

mouron (des oiseaux) (= stellaire moyenne) /murõ:*114*

petite-vache (= asclépiade commune) /pt.ıt vàɛ:*34?,88*

petit-mouton (= asclépiade commune) /pt.ı mutõ:*88*

rhubarbe sauvage (= bardane ou symplocarpe fétide) / rubàrb sòvàj:*51,67,69*

arrêter le sang (= arrêter une hémorragie) /àrèté lsã: *113*

grève /grœv:*23*

cosse (= gousse ou partie d'un fruit) /kós:*135*

COMMENTAIRE

"*Herbe à crapaud*" (*46, 166*) désigne une plante à feuille dentelée et à fleur jaune, peut-être la molène. *Elle pousse dans les parterres (*57, 87*).

"Petit cochon" désigne peut-être l'asclépiade commune (*135*).

"*Herbe à cochon*" est le nom d'une mauvaise herbe de potager (*114*); c'est une plante de terre pauvre (*92*), qui forme des stolons (*73, 167*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Herbe à crapaud" : soigner les verrues (*60*), tisane (*81*), arrêter une hémorragie (*113*).

"Herbe à cochon": tonique (*85*). "Petit cochon des bois" : tisane contre la fièvre (*7*).

Q.1677 Plantes des terrains humides (terme générique)

rouche (g f) :*14*od,*17,22,25,31,73,80,81,92,93,94,101,103,108,109,124,128,145*/ruɛ:*10*od,*28,29,32,35,36,39,40,43,46,67,72,87,106,111,133,155*od,*169*/ȓuɛ:1od/ruɛ̆:*37,42*/rùɛ:*11,27,34,66,68,70,86,89,90,91,92,97,98,99,100,102,105,107,110,112,113,115,116,118,121,122,123,125,132,163?*/rùɛ̆:*38*od,*170,172*/ȓòɛ:*163*
rouche plate /ruɛ plàt:*114*/rùɛ plàt:*104*
rouche ronde /ruɛ rõd:*114*/rùɛ rõ̃d:*104*
grande rouche /grã ruɛ:*106*
grosse rouche /grós ruɛ:*113*
touffe de rouche /tùf dė rùɛ:*26*
rouchette /ruɛet:*154*/ruɛ̆et:*155*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
foin commun /fwẽ kåmẽ̃:*121*
June-grass (I ang june grass) /dʒun kȓas:*96*
foin rond qui est méchant /fwẽ̃ rõ̃ kyé méɛã̃:*32*
pelle ronde (= sorte de jonc) /pel rõd:*66*
foin assez gros /fwẽ àsé gró:*104*
petits-cochons (= asclépiade) /pti kåɛõ:*117*
baisseur (= terrain de culture bas) /bẽ̀sœ̀r:*122*
pays pelé (= plaine, savane) /peyi plé:*46*
place trempe /plàs trãp:*93*
mouilleux (= humide) /muyœ́:*17*
rough (I ang rough) (= difficile, accidenté, en parlant d'un terrain) /ròf:*66*
racine dans les fonds mouilleux /ràsin dã lé fõ muyœ́:*19*
courant (g m) (= stolon) /kurã̃:*91*
trame (= bobine de trame) /trem:*169*
faire le jonc (= faucher le jonc) /fér lė ʒõ:*23*

ça coupe /sà kùp:*27*
qui pousse dans les baisseurs /k'i pùs dẽ̌ bèsœ̀r:*122*
qui pousse en tignasse /k'i pus ã t,iɲàs:*32*
c'était dur à pelleter /stà d̦ùr à pèlté:*90*
qui poussait à terre /k'i pusè à tèr:*110*
peut pousser dans le jardin (potager) /pǿ pusé dãl jàrdẽ:*110*
pour faire une cocotte (cône) plate /pur fér un kåkòt plàt:*117*
ça a quatre écarts /sà kàt ékòr:*117*
ils appelaient ça /yàplè så:*117*
touffe /tùf:*90*

COMMENTAIRE

C'est la "rouche" qui forme dans les champs les "têtes-de-femmes" (*26*, *27*, *42*, *89*, *90*, *100*, *105*, *107*). *Voir* questions *1668*, *1674*.

Q.1678 *Goémon*

goémon /gwémõ:*2,5,7,40,58,142,145,148,158*/gwémã̌:*155*/gwemõ:*1,130,152,158,161*/gwemã̌:*158*/gwèmõ:*3,4,140,157,159,160,163,164*/gwèmã̌:*161*/gwėmõ:*1,148*/gwàmõ:*3*/gwåmõ:*5*/goémõ:*6,153*/gǿmõ̌:*149*/gåémõ:*151,153*/góàmõ:*154*/gw̃émõ:*150*/gómõ:*2*/gòmõ:*1*
vessie de goémon /vesi dgwémõ:*5*
petit goémon /pt,i gwémõ:*5*
gros goémon /gró gwèmõ:*157*
goémon de roche /gwèmõ̌ dròɛ:*164*
goémon à boudrier /gwèmõ̌ à bådœ̀ryé:*164*
boudrier /budœryé:*162*
keb? (i ang keb?) (g m) (= sorte de varech) /kheb:*161*, *163*
herbe marine /àrb màrìn:*101*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grenouillière (= endroit marécageux) /gœ̀rnugér:*28*
place limoneuse /plàs limònœz:*85*
limoneux /limėlǿ:*4*/limònǿ:*58,83*

iode /iyòd:*8*
glu /glu:*42*
gumbo (l ang gumbo) (g m) (= terre glaise) /gòmbó:*172*
limon /limõ:*4,10,16,17,18,28,31,33,34,42,48,50,54,57,60,61,63,64,66,70,73,74,76,77,81,82,83,84,85,88,92,93,97,101,103,106,109,111,156,172*
limon de grenouille (= mousse à la surface d'un étang) / limõ dgårnùy:*114*
limon vert /limõ vår:*38*

COMMENTAIRE

D'une façon générale, "limon" désigne une végétation mousseuse (ou de la vase en suspension dans l'eau) qui se dépose sur les rochers submergés et sur le foin de grève. *C*'est une mousse verte à la surface des eaux stagnantes (*81, 82, 85, 92, 93, 109*). "*L*imon" désigne une herbe marine (*101*) et un endroit bourbeux (*60*).

Q.1679 Algue flottant sur l'eau

varech :*9,17,111*/varek:*18,28*od,*42*od,*48*od,*61*od,*63,83*od,*91,94*od,*101,111,148,155*/vàrek:*7,39,40,133,137*/vàreɛ:*88*/varet:*5,7*n,*9,14,16,17,18-,58,66,73,114,129,137*/vàret:*2,10,30,33,71,108,133,135,142,145,157*/vàrèt:*19,128,149,158*/vèrèt:*3,4,6,129,138,140*
varech de mer /vàret dė mår:*97*
varech de goémon /vèret dė gwèmõ:*4*
varech à cloques /vàrèt à klòk:*8*
traînard /trẽnår:*7*
laize /lèz:*158*
queue /ķœ:*135*
algue /alg:*18,29,48*od,*55,58,66,70*od,*83*od,*130,136*/àlg:*30,35,36,39,46,47,59,62,69,72,81,96,145*/àlg':*40,43,45*/àlgė:*56,71,87*/álg:*155*
algue marine /àlg marìn:*34,88,150*/algœ marìn:*23,38,63,68*od/ag marin:*61*/àglė màrìn:*23*
plante marine /plãt marìn:*101,145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

marette (= algue d'eau douce) (g m) /måret:*14*
banc de varech /bã dvàrèt:*8*
de la varech /dlà vàret:*157*/dlà vàrȅt:*158*
boudriette (= herbes flottantes) (g f) /bårduyet:*160*

COMMENTAIRE

On utilise la "laize" pour l'isolation des fondations des maisons et comme bourrure en général (*158*). *Le* mot "varech" a été donné au féminin (*157*, *158*).

Q.1680 Zostère marine

mousse (de mer) /mus:*1*,*2*,*10*od,*22*,*42*,*48*,*49*od,*54*od,*61*od,*68*,*70*,*82*od,*85*,*91*,*100*,*103*,*133*,*138*,*145*,*148*,*155*,*156*,*158*,*161*/mùs:*31*,*34*,*73*od,*76*,*79*,*80*,*84*,*92*,*170*,*172*
herbe à bernache /àrb à bèrnàɛ:*112*,*128*,*147*/àrb à bàrnàɛ:*165*/àrb à berneɛ:*7*,*143*/àrb à bèrnȅɛ:*8*/àrb à bèrnèɛ:*19*,*63*/àrb à barnèɛ:*7*,*9*,*16*,*18*,*74*,*111*,*114*,*129*,*130*,*136*,*137*,*140*,*142*/àrb à bàrnèɛ:*132*,*133*,*134*,*135*,*158*/àrb à bàrnéɛ:*6* /àrb à bårnàɛ:*144*
herbe à bernette (bernache) /àrb à bernet:*7*v
de la babarnèche /dlà båbàrnèɛ:*131*
herbe à outarde /àrb à utard:*3*,*4*,*9*,*14*,*17*,*70*,*71*od,*106*,*150*,*152*,*164*,*171*/àrb à utàrd:*5*,*6*,*7*v,*30*,*35*,*39*,*43*,*51*,*66*,*69*od,*72*,*81*,*93*,*100*,*101*,*102*,*107*,*146*,*149*,*151*,*154*,*159*,*168*/ àrb à utárd:*155*/arbutard:*4*,*153*,*157*,*158*,*159*,*160*,*162*/ arbutařd:*161*,*163*/àrbutart:*161*-/àrbudard:*153*,*159*/ abutařd:*163*
de l'herbe à outarde /dlà butard:*155*,*157*,*163*
moutarde (herbe à outarde) /mutard:*163*
herbe marine /àrb màrin:*63*
herbe à panage /àrb à pànàɟ:*156*
foin de grève /fwẽ dgrœv:*23*
foin de mer /fwẽ dmȅr:*107*,*118*,*122*/fwã dmår:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

calfeutrer /gàlfœtré:*34*

banker (l ang to bank) (= échouer sur la grève) /bẽnké: *161*

javeler /ɟàvlé:*133*

shiper aux *E*tats (-*U*nis) (l ang to ship) (= exporter aux *E*tats-*U*nis) /ɛipé ó zétå:*133*

COMMENTAIRE

*L*a "mousse de mer" se fauche à mer haute alors que les tiges se dressent à la verticale. *L*e faucheur travaille donc dans l'eau jusqu'à la ceinture. *L*es algues coupées qui viennent flotter à la surface sont recueillies dans des chalands qu'on hale à la terre ferme. *L*es algues sont séchées dans les champs puis vendues en balles (*133*).

*U*tilisations de la zostère marine: bourrure de matelas, d'oreillers (*4*, *34*, *82*, *92*, *135*, *152*, *156*), bourrure pour les sièges de voiture (*18*, *34*, *42*, *48*, *63*, *68*, *73*, *79*, *82*, *83*, *84*, *91*, *92*, *129*, *155*, *161*), engrais (*157*, *161*), calfeutrage (*34*, *150*), isolation à la base des bâtisses (*155*, *161*).

Q.1681 *F*leurs cultivées

plante /plãt:*9,16,88,91,97,103,129,160*/plãt:*18,54,66,79,158,168*/plåt:*163*

fleurs /flœr:*9,14,16,18,28,34,37,63,66,77,79,81,101,126,129,130,131,136,139,142,148,150,152,155,157*/flar:*50,80,81,82,88,168*/flœr:*158,163*/flœh:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plant /plã:*50,65,67,76,82,146*

bande de fleurs (= plate-bande de fleurs) /bãd dė flar: *80*

s'épater (= s'ouvrir, en parlant de fleurs) :*77*

violette des bois /vyòlet dé bwå:*63*

fleur de *M*arie /flœr dė mari:*63*

belle angélique (= acorus roseau) /bel ãɟėlìk:*92*/bel

ãjelìk:*93,109*/bel ãjélìk:*97,108*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"*Belle angélique*" (acorus roseau) : contre les maux de ventre et les coliques (*93*).

Q.1682 (*Fleur*) fanée

fané /fàné:*3,5,7,23,24,29,30,35,36,39,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,70,72,75,87,91,92,94,101,102,109,119,124,125,126,127,128,132,134,138,139*/fané:*9,10,17,45,96,97,106,129,130,133,136*/fåné:*26,27,117,120,121,122*/faènẽ:*41*/fãné:*1,2,4,14,16,18,31,34,37,38,42,49,52,54,57,58,60,61,63,66,70,73,74,76,77,80,81,82,83,84,85,88,93,103,108,111,114,118*/fené:*3,28,29,40,42,48-,50,55,60,74,79,82,83,84,85*/fèné:*6,8,11,12,13,39,68,89,90,95,98,99,100,104,105,107,113,115,123*/féné:*110*/fèné:*112*

flétrie /flétri:*102*/flètri:*116,131,132*

dépérie /dépéri:*102*

séchée /séɛé:*7*/seɛé:*71,106*/sèɛé:*25*/ɛesé:*71*

finie /fini:*42*/fœni:*10*/féni:*135*

morte /mòrt:*16,106,135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faner (le foin) /fàné:*23*

(elle) fane /fàn:*19,22,120*/fén:*32*

(elle) sèche /sèɛ:*20*

fleurir /flurir:*57*/flòrir:*155*

flétrir /flétrir:*140*

Q.1683 Rose trémière

rose trémière /róz trémyèr:*12,60,84*/róz tremyar:*63*

passe-rose /påsróz:*5,7,8,9,10,11,12,13,14,16,19,20,25,26,28,29,30,34,35,36,37,38,40,42,43,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,65,66,67,68,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,90,91,92,93,94,96,97,98,99,101,102,104,105,107,108,109,111,112,113,114,115,116,117,*

*118,121,122,124,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,154,155*od,*156,157,158,159,163,165,168,170,172*/pásróz:*68*
demi-rose /dėmı róz:*70*
(passe-rose) simple :*50*
(passe-rose) double :*50*
rose /róz:*12,31,60,63,70,72,84,106,142*/ř́óz:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rose sauvage /róz sòvàȷ:*72*
rose grimpante /róz grẽpãt:*106,128*/ř́óz gřẽpãt:*1*od
rose de grève (= plante à fleur simple) /róz dė grev:*142*
passe-rose (= pensée) /pãsróz:*161*
pensée /phãsé:*161*
capucine /kapysìn:*172*
rosier /rózyé:*17,31*/rozyé:*138*
rosier grimpant /rózyé grẽpã:*34*
herbe à millefeuilles (= achillée millefeuilles) /àrb à mil fœy:*23*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
Achillée millefeuilles : contre la fièvre (23).

Q.1684 Marguerite

marguerite /margėrıt:*4,16,17,22,58,81,101,130,136,140,142,165*/mařgėrìt:*155*/margėrìt:*93*/màrgėrıt:*3,5,19,20,25,29,31,35,36,39,40,51,59,65,69,71,124,126,128,131,132,135,138,159*/màrgėrıt:*46,64*/màrgėrìt:*2,28,30,34,37,38,41,42,45,49,50,52,54,60,61,62,66,74,76,79,80,88,96,106,107,109,112,117,136,137,160,162,163,168,169,170,171,172*/màrgėrìt:*87,95,104,105*/margerìt:*57,79,82,83*/màrgérıt:*154*/magėrìt:*48,73,157*/magĕrìt:*34*/màrgrıt:*14,27,43,47,55,56,67,91,111,116,133,145,148,156,157,158,167*/màrgrìt:*11,24,26,48-,72,75,77,80,83,92,94,97,98,102,113,114,119,120,121,123,134,143,144,151,172*/màřgřìt:*1*/màrgrìt:*99,115,153*/màgrıt:*8,9,10,14,129,150,152*/màgrìt:*34,52,61,63,66,68,70,80,84,85,88,89,90,100,106*
daisy (l ang daisy) /dézé:*4,48,80,81,84,88,91,161*/dézı:

163/dézéz:168

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Marguerite (variétés)
des champs :18,28,82
de champ :31,76,152
naine :42
blanche :19,27,151
brune :19
jaune :151
marguerite simple :34
marguerite double :34
reine-marguerite /rẽn marɡèrìt:37,108/rèn màrɡèrìt:116, 139,141/rèn màrɡérìt:12/rèn màrɡrìt:27
chrysanthème /krizãtem:18,37,42,50,76,79,81,82,83,155/ krizãten:7,60
aster /àstèr:76,93/astàr:81/àstèrn:12
asters (l ang aster) /astœrz:48
marguerite de bouquet (= grande marguerite, marguerite cultivée) /marɡerìt dė buɓå:82
bouquet blanc /buɓå blã:82,83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ramer (= en parlant de plantes, grimper, faire des ramures) /rãmé:37
comme de belle (= comme de fait, naturellement) /kòm dė bel:171
cosseron (= cresson?) /kòsrõ:158
Easter-lilies (l ang Easter lily) /ístœr lìlıs:163

Q.1685 Pétunia

pétunia /pétsunyå:30,36,39,40,43,47,51,55,56,59,62,64, 71,72,87/pét̥uŋå:1od,17,38,49,50,52,54,60,65,68,74,77, 79,81,91,94,96,97,101,108,129,170/pét̥ìŋå:16/pétsınyå:35 /pẽt̥uŋå:111/petuŋå:37/petųŋå:163/pet̥uŋå:10,28,31,34,42, 48,76,82,83,92,114,155,156/pėt̥uŋå:18/pàtsunyå:29/ pétunıå:27/pétunyå:3,12,89,100,102,104,110,122,140,164/ pét̥unyå:5,7,47,65,67,75,117,121,132,134,135,136,139,

159, 169, 171/pét̥ùnyå:*165*
petunia (l ang petunia) /pétunyå:*167*/pétyuŋå:*157, 163*/ pétyṷnyå:*161*/petyuŋå:*168*
saint-Joseph /sẽ ʝózef:*4, 5, 7, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 73, 75, 87, 136, 155, 162, 165*/sẽ ʝózèf:*8, 11, 12, 19, 20, 25, 86, 99, 102, 107, 115, 116, 127, 128, 131, 132, 151, 153*/sẽ ʝʰózèf:*41, 104, 112*/sẽ ʝózéf:*105, 141, 154*/sẽ ʝózéf:*143, 149*/sẽ ʝozèf:*13, 90, 98*/sẽ ʝózef:1od, *9, 10, 14, 16, 28, 31-, 34, 37, 45, 49, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68-, 70, 76, 77, 79-, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 97, 101, 106, 109, 111, 114, 130, 137, 138, 142, 145, 148, 150, 152, 157, 159, 167, 169, 171*/sẽ ʝʰózef:*38, 50, 52*/sẽ ʝózèf:*24, 26, 49, 117, 118, 120*/sẽ ʝʰózèf:*32, 95, 110, 119*/sẽ ʝózèf:*42, 48-, 54, 74, 170-, 172*/sẽ ʝózéf:*122*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(*Saint-Joseph*) simple :*51*
(saint-*Joseph*) double :*51*
saint-cultivé (= ironiquement, saint-*Joseph*) /sẽ k'ult'ivé:*160*

COMMENTAIRE

"Pétunia" et "saint-*Joseph*" désignent le plus souvent la même plante cependant le "saint-*Joseph*" est une plante vivace, différente du "pétunia" (*10, 29, 49, 52, 54, 60, 76*).

Q.1686 Ancolle

ancolle /ãkòli:*84, 85, 88*
gants-de-la-*Vierge* /gã dlà vyerʝ:*4, 7, 39, 46, 94, 101, 106, 128, 129, 130, 135, 139, 140, 142, 148, 152*/gã dlà vyerʝ:*34, 52, 74, 80, 84, 92, 111, 138, 158*/gã dlà vyèrʝ:*60*
gants-de-*Vierge* /gã dvyèrʝ:*127*/gã vyèrʝ:*131*
glands-de-la-*Vierge* /glã dlà vyerʝ:*30, 137, 145*
petite fleur de la *Vierge* /pt̥ʎt flœr dlà vyerʝ:*37*
fleur de la *Sainte Vierge* /flœr dlà sẽt vyerʝ:*77*
larmes de la *Vierge* /larm dlà vyerʝ:*49*
gueule-de-loup /gœl dé lu:*77?*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cypripède acaule

sabot-de-la-*Vierge* /sàbó dlà vyerJ:*7,10,14,18,31,42,55,57,59,61,63,66,71,74,81,82,83,84,93,114,140,145,150,170,172*

sabot-de-la-*Sainte-Vierge* /sàbó dlà sẽt vyerJ:*16,79*

soulier-de-la-*Vierge* /suyé dlà vyerJ:*17*/sulyé dlà vyerJ:*155,158*

Lady's-slippers (l ang *Lady's*-slipper) /lédé slipœrz:*157* /lédé slìpœrs:*163*

petits-oiseaux /pt.ʎ zwàzó:*61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étoiles-de-*Bethléem* (= une plante à fleur) :*88*

grains-de-chapelet (= plante à fleur jaune) /grã tɕaplè:*16*

Q.1687 Lis tigré

martagon (g m) /màrtagõ:*7,48*/màrtagã:*163r*/màtàgõ:*13,14,156,172*

patagon (martagon) /patagõ:*14,16*

lis (g m) /lìs:*26,80,81,96,108,109,114?,163*/lis:*94,106,116,138,158*

lis tigré /lis tˢigré:*67*/lis tsʎgré:*79,84,88*/lìs tsìgré:*65,170*

lis tigre /lìs tˢìg:*82*

lis avec des rayures /lis avek dé reyur:*66*

tiger-lily (l ang tiger lily) :*159*

lis chinois /lìs ɕinwa:*34*

lis japonais /lis Jàpònè:*51,145,152*/lìs Japònè:*101*

lis crème et vert /lis krem é vår:*92*

lis de maison /lìs dė mẽzõ:*51*

ruban /rubã:*9*

lis moustaché /lìs mustaɕé:*79*

lis jaune orange /lìs Jón òrãJ:*71*

marigold (l ang marigold) (= souci d'eau) /màrigód:*89*

lis sauvage /lìs sòvàJ:*29,35,36,43,46,47,69,70,71,72,75,87*/lis sòvàJ:*30,39,40,55,56,59,64,69,73,75,87*

lis des champs /lìs dé ɛã:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
herbe à cheval /arb à ɛ'fal:*84*
ça se déteint /sà sdétã:*82*

COMMENTAIRE

"*Lis*" (*163*) et "martagon" (*48*) ont été notés au féminin.

Q.1688 Zinnia

zinnia /zìnyå:*5,7,9,12,14,17,27,30,38,39,40,43,47,51,52,55,56,62,67,69,71,75,82,87,110,117,118,120,140,148,150,159,163,165,167,168,169*/zìŋyå:*94*/zenyå:*156*/zenyås:*137*/zìŋå:*10,28,31,34,35,36,37,42,48,49,50,57,58,60,61,63,64,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,83,84,88,91,93,94,96,97,109,111,114,136,155,157,170,172*/ziŋa:*161*

vieux-garçon /vyé gàrsõ:*4,14,16,17-,19,20,25,28,29,30,31,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,63,64,66,68,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,97,101,106,108,109,111,116,128,129,130,131,132,135,138,139,142,145,146,150,152,156,157,163,165,168,170,172*/vyé gàřsõ:lod/vyé gàrsõ:*11,12,13,23,26,45,89,90,98,99,102,104,107,112,113,115,161,166,169,171*/vyé garsã:*155*/vyé gàrsõ:*160*

vieux-pichou /vyé piɛu:*136*

rose-montagne /róz mõtãŋ:*57*

vieille-fille /vyey fìy:*29,42,88,169*/vyey fìg:*166*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bouton de vieux-garçon (= bouton de zinnia) /butõ dvyé gàrsõ:*60,81*
graine-de-garçon (= plante) /grèn dé gàrsõ:*161*
bouton-de-bacheller (= plante) /butõ dbàɛœlyé:*7*
bouquet du marié (= fleur que le marié porte à la boutonnière) /bukå du margé:*68*
géranium /jaremyóm:*31*/jérémyòm:*49,87,138*/jérémyóm:*158*

COMMENTAIRE

"Vieux-garçon" est généralement synonyme de zinnia. Cependant, ce mot désigne une plante odoriférante et sans fleur (*9, 10, 63, 73, 76, 88, 150, 157*), une plante à petites fleurs jaunes (*50, 55, 79, 80, 93, 111*). Ce même mot désigne la bardane (*23*), le "lis japonais" (probablement lis tigré) (*54*), la centaurée (*84*) et l'oeillet (*81*).

Q.1689 Réséda odorant

mignonette (g f) /mıŋònet:*3,7,9,10,16,30,38*od,*49,52*od,*55,56,58,63,65,66,67,81,82,101,102,109,114,129,140,142,152,157*/mıŋònȅt:*161,168*/mıŋònét:*68*/mıŋånèt:*19,25,99,104,128,132,139*/mıyònet:*4,14,17,28,31,34,37,42,47,48,50,60,61,74,76*od,*79,83,91,92,93,97,108,111,115,137,145,150,155,156*/mıyònȅt:*158,163,170,172*/mıyònét:*73,82*/mıyånèt:*12,154*

forget-me-not (l ang forget-me-not) /fòrget mı nòt:*81*

COMMENTAIRE

"Mignonette" est synonyme de "vesce jargeau" (*84*).

Q.1690 Anaphale marguerite

immortelle :*160*/ımmòrtel:*3,5,36,39,43,45,55,56,62,64,65,67,69,71,72,87,89,116,165*/ımòrtel:*4,7,9,14,16,28,29,30,35,36,37,38,40,46,47,48,49,50,51,52,54,58,59,60,61,63,66,68,70,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,97,101,106,109,111,114,140,146,148,150,152,155,156*/ımòrtèl:*19,20,25,26,27,32,90,99,105,118,121,128,132,141*/ımòrtȅl:*34,163,170*/ìmòrtèl:*41,115,120*

mortelle (immortelle) /mòrtel:*7,10,17,18,23,42,50,66,73,96,108,129,133,136,137,142,145,157,162,166,167,172*/mòrtèl:*8,11,12,22,26,86,95,102,104,107,110,112,113,122,125,127,131,139,143,144,147,149,151,153,154*/mòrtȅl:*158,161,168*/mòrtél:*57*/mårtel:*130,135,138*/màrtel:*31,42,72,172*/màrtèl:*12,98,134*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pleurésie /purézi:*122*
vivace /vivàs:*124*
tête d'oreiller (= taie d'oreiller) /tèt dåryé:*104*
haute pression (= haute pression artérielle) /ót prèsyõ: *95*
bouquet d'hiver (= bouquet de fleurs séchées) /bukå divèr:*79*

COMMENTAIRE

Utilisations de l'anaphale marguerite: bourrure de matelas, paillasses et oreillers (*7, 8, 11, 17, 18, 31, 42, 50, 66, 94, 97, 106, 156*), couronnes mortuaires (*34, 49*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Anaphale marguerite: tisane (*40, 50, 97, 107, 110, 167*), remède contre la grippe (*130*), la fièvre (*37, 42, 73, 94, 96, 110*), la haute pression artérielle (*95, 97, 106, 133*), la paralysie (*129, 140*), la pleurésie (*122*), les maux de ventre (*114*), les plaies (*42, 80*), les brûlures (*172*). Elle est aussi diurétique, tonique et soporifique; c'est pour cela qu'on s'en sert pour bourrer les matelats de bébés (*114*).

Q.1691 Passiflore

passiflore /pasiflòr:*61od,81*
passiflora /pàsiflòrå:*7*
(fleur de la) passion /pasyõ:*14,67,74,83,84,137,165,168*/pàsyõ:*25,39,55,65,81,97,101,110,121,128,132,154,170*/påsyõ:*1od,10,38,42,47,48od,54,57,58,63,70,76,79,82,107,120,126,142,155,157,158,161*
Sacré-Coeur /sàkré kœr:*163*
fleur de *Jésus* /flœr dė jézu:*145*
coeur-saignant /kœr seŋã:*9,10,16,17,37,46,48,50,52,96,97,101,106,108,111,129,130,135,136,140,148,152,155*/kœr seŋã̊:*2,8,28,31,34,38,42,49,60,63,68,70,73,74,80,81,82,83,84,85,88,89,90,91,92,93,94,109,112,114,156,157,170,*

172/kèr seŋã:*66*/kèr séŋã:*79*/kar seŋã:*61*,*168*/kèr seŋã:*163*/kèr seŋyã:*161*/kèr seyã:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Palma-Christi /palmå krist,i:*66?*

digitale (= digitalis?) /dzigital:*93*

narcisse (= plante) /narsis:*82*

poira (= fruits noirs dont le vin a un goût du porter) / pwèrå:*133*

Q.1692 Oeillet d'*Inde*

oeillet /œyè:*66*,*73*,*138*,*148*,*152*,*157*/œyå:*34*,*54*,*57*,*69*,*80*,*91*,*96*,*142*,*150*,*156*/èyà:*75*,*167*,*169*/œgå:*49*,*135*/åyå:*48*/èyà:*95*/eyå:*163*,*172*/òyè:*168*/òyå:*60*

oeillet d'*Inde* /œyè dẽd:*7*,*9*,*14*,*17*,*28*,*29*,*30*,*38*,*40*,*42*,*47*,*50*,*51*,*52*,*58*,*61*,*66*,*67*,*70*,*74*,*84*,*97*,*101*,*111*,*114*,*130*,*136*/éyè dẽd:*155*/œyå dẽd:*10*,*31*,*37*,*39*,*46*,*56*,*60*,*63*,*64*,*65*,*68*,*77*,*79*,*81*,*82*,*83*,*85*,*87*,*88*,*92*,*93*,*106*,*108*,*109*,*145*,*170*/èyà dẽd:*35*,*36*,*43*/èyè dẽd:*8*,*11*,*12*,*16*,*19*,*102*,*105*,*128*,*132*,*141*/èyå dẽd:*26*,*117*,*118*/èyà dẽd:*115*/èyè dẽd:*12*,*25*,*89*,*99*/èyå dẽd:*107*/èyà dẽd:*90*/éyè dẽd:*12*,*13*,*100*/éyå dẽd:*41*/éyà dẽd:*102*,*154*/òyè dẽd:*131*/òyå dẽd:*71*,*76*/åyå dåd:*48*

saint-Joseph (= oeillet d'*Inde* ou pétunia?) :*94*,*121*,*123*,*129*,*134*,*139*,*140*,*148*,*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

marigold (l ang marigold) /mérigód:*12*/merégòl:*84*

oeillet blanc :*66*

oeillet rose :*148*

oeillet doré :*172*

oeillet de poète /œyè tpóet:*66*/œyå tpóet:*70*

oeillet velouté /œyå véluté:*83*

phlox (g m) /floks:*68*

Q.1693 Dahlia

dahlia /dàlıå:5,7,29,37,40,55,56,120,135,159,160,165/ dàlyå:4,10,14,16,17,19,25,28,30,31,34,36,38,39,42,43,45,47,48,49,50,51,54,57,58-,62,63,64,70,71,74,75,76,79,80,81,84,85,91,92,93-,97,101,108,111,116,117,125,130,132,136,137,138,139,140,142,145,148,150,156,158,160,167,168,170/dalgå:82/daıdå:68/delyå:48,73,133,161,170-,172/délyå:63,94,157,163/délìå:169/dàlıyå:28,69,105/dàlılå:3,8,10,11,12,13,15,20,26,37,42-,46,49-,50,52,59,60,61,65,66,68,72,77,83,85-,87,89,98,99,100,102,107,109,110,112,113,115,121,122,127,129,131,141,143,144,149,151,152,154,155/dålılå:67/dàlıdå:10

(carotte) de dahlia /dė dàlyå:17,51,70,71,74,79,84,91,93,101,111,114,126,136/dė délyå:94/dė delyå:48,73/dė dœlıå:35/dė dàılå:68/dė dàlılå:16,50,68,77,88/dė dàlıdå:91/dalyå:9,76,145/dålyå:31/dėlyà:138/delyå:37/dàlılå:41/dė lılå:32,58,90,95,104,106,117,128,134

(carotte) de fleur /dė flœr:106

patate de dahlia /patàt dė dalyå:96

patate à fleur /patat à flèr:155

patate de jardin /pàtat dė jardẽ:156

patate /pètàt:108

oignon de maison /òɲõ dmẽzõ:158

oignon /àɲõ:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carotte (de dahlia) /karòt:14,37,41,50,76,77,79,84,94,136/kàròt:35,51,60,70,71,74,90,95,104,117,126,128,134/kåròt:9,10,16,17,31,32,58,59,64,68,73,85,91,93,101,106,111,114,138,140,145

lilas /lılå:47,62,72,131,135,169

fleur de Noël (= poinsettia) /flœr dė nwel:4

Q.1694 Plante grimpante

grimpant (g m) /grẽpã:*67,125,139*/grẽpã:*142,143,148*
grimpante (g f) /grẽpãt:*135*
plante grimpante /plãt grẽpãt:*7,71*
grimpeur (g m) /grẽpœ:*99*
courant (g m) /kurã:*4,57,152*/kurã:*95,110,151*
courant grimpant (g m) /kurã grẽpã:*74*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Variétés de plantes grimpantes
concombre grimpant (= échinocystis lobé) /kõkõb grẽpã: *10,127*/kòkõb grẽpã:*37,39,42,50,51,54,55,56,59,60,61,62, 63-,66,69,70,83,84,85,92,97,109,140,158,172*/kókõb grẽpã:*155*/kókõb grẽpã:*76,77,79,168*/kåkõbr grẽpã:*22*/ kåkõb grẽpã:*11,19,26,29,32,43,63,89,100,102,115,128, 132,151*/kėkõb grẽpã:*16,17,31,35,49,64,68,72,73,106*/ kòkõb grẽpãt:*58*
concombre rameur (= échinocystis lobé) /kòkõb ràmœr:*91*/ kėkõb ràmœr:*91*/kåkọ̃b rạmœ:*104*
concombre sauvage (= échinocystis lobé) :*88*/kòkõb sòvaɹ: *57,114*/kåkõb sàvàɹ:*99*/kėkõb sòvàɹ:*1,9,17,31,48,49,57, 73,93*
concombre sauvage grimpant (= échinocystis lobé) /kòkõb sòvãɹ grẽpã:*60*
pois d'odeur (= gesse?) /pwå dódar:*61*/pwå dòdœr:*4,50,66, 108,170*/pwå dòdar:*81*
pois de senteur /pwå tsãtœr:*10,38,47,51,66,67,74,82,129, 136,150*/pwå tsãtar:*57,70,80,84,85,101*
pois grimpant /pwå grẽpã:*83,169*
pois de senteur grimpant /pwå tsãtœr grẽpã:*148*
pois d'honneur (odeur) /pwå dònœr:*47*
fève grimpante /fèv grẽpãt:*14,20,30,31,35,37,41,42,48, 51,52,55,58,60,66,73,79,88,92,93,106,107,127,130,145, 165,170*/fav grẽpãt:*40,50,54,74,82,83,84,111,155,156,168*
fayot grimpant /fayó grẽpã:*157,161*
fève rameuse /fèv ràmœz:*11,13,104,108,115,117*
rameuses (= fèves) /rãmœz:*82*
rameurs (= fèves) /ràmœr:*105*
fève rouge :*10,28*

fève à couteau /fèv à kutó:*54*
fraise grimpante /frèz grẽpãt:*170*
rosier grimpant /rózyé grẽpã:*4,10,28,31,34,37,38,41,42,48,50,54,60,74,76,77,79,80,81,82,84,85,88,92,93,96,111,120,130,140,155,156,157,165,168,170,172*
(rosier grimpant) double /dùb:*76*
(rosier grimpant) simple /sẫp:*76*
rose grimpante /róz grẽpãt:*14,49,83,91,94,106*
rosier sauvage /rózyé sòvãj:*76*
gratte-cul (= rosier grimpant) /gràt ku:*157*/gràt tɛu:*157,163*
vigne /viɲ:*19,25,28,29,30,36,37,38,39,40,47,52,54,60,61,69,70,72,73,79,82,84,94,96,97,101,127,130,132,140,155,156,172*/vìɲ:*27,31,34,35,50,56,58,59,74,76,87,88,106,109,111,113,157*/vị̂ɲ:*118*
climber (l ang climber) (g m) (= vigne) /klaĩmbœr:*163*
vigne grimpante /viɲ grẽpãt:*9,10,16,68,83,108,136*/vìɲ grẽpãt:*42,120,145,168*
vigne sauvage :*14,38,77,85*
vigne de raisin /viɲ dė rezẽ:*80*
grapes (l ang grape) (g f) /gréps:*157*
raisin sauvage /rezẽ sòvaj:*54,81*
raisin grimpant /rezẽ grẽpã:*106*
lierre /lyèr:*3,9,14,16,17,19,25,38,42,43,48,60,61,64,66,67,73,77,79,85,90,92,93,94,96,97,101,108,117,118,121,129,130,137,138,142,145,148,150,152,153,165,170,172*/lyàr:*31,34,37,41,49,50,57,63,68,70,81,82,83,91,150,154*/lgàr:*74*
lierre de maison /lyèr dė mèzõ:*7,140*
houblon :*28,31,37,38,48,52,63,70*/ublõ:*7,9,10,14,16,19,20,49,54,57,58,61,66,81,82,83,84,85,91,93,96,97,106,108,121,128,129,145,147,150,172*/óblõ:*29,34,49,60,74,76,94,101,114,142,157,170*/umnõ:*17*/òmnõ:*73*/ómlõ:*111,116,122*
des houblons /dé zòblõ:*64*
melon /mnõ:*141*
melon d'ornement /mlõ dòrnėmã:*152*
briar (l ang briar) (= ronce) /brȁyœr:*163*
glace /glàs:*9,29,30,36,39,40,43,47,55,56,64,65,67,75,85,90,128,161,165*
étoile de la *Sainte-Vierge* (= type de glace) :*55*

gloire-du-matin :*38,48,75,79,82,88,91,93,101,109,114,118* /glwèr du màtẽ:*41,43,47,55*/glwar dė matẽ:*58*/glwar du màtẽ:*51*
morning-glory (l ang morning-glory) :*48,80,81,157*
belle-du-jour /bel du ɹur:*10,68*
belle-de-jour /bel dė ɹur:*84*
belle-de-nuit /bel dė nẅi:*76,77,81,82*
fougère grimpante /fuɹår grẽpã̃t:*168*
fern (l ang fern) /fœrn:*168*
capucine :*34,130,172*
courant norvégien /kurã nòrvéɹyẽ:*118*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
vieillard /vyeyår:*65*
foin d'odeur (= flouve odorante) /fwẽ dòdœr:*93*
tourne-soleil (= tournesol) /turn sòley:*17*
myosotis /myózòti:*170*
lentille sauvage (= myosotis) /lãtil sòvaɹ:*170*
cactus-géranium /kàktùs ɹeranióm:*162*
treillis /treyi:*58*
feuille d'érable /féy dåràb:*141*
feuille de buckwheat (l ang buckwheat) /fœy dė bekẅit:*135*
ça fleurissait /sà flœrisè:*105*

COMMENTAIRE

La fleur de la capucine est comestible (*34*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le "fayot grimpant": remède contre les maux d'estomac (*161*).

Q.1695 Plante d'intérieur

bouquet /bukè:*0*/bukè:*4,5,6,8,11,12,13,15,17,29,30,31,35,85,87,100,111,141,151,154,158*/bukè:*42,58,84,111,114,129,133,138,145,157,162,167,172*/butεè:*159*/butεå:*163*/bukà:*8,24,32,86,97,105,143*/bukà:*99*/bukå:*43,45,63,70,77,88,96,113,117,134,149,156*/bukå:*31,43,48,58,60,68,79,81,*

112, 118, 120, 169/bukå:*28, 37, 42, 49, 52, 61, 66, 70, 76, 82, 84, 135, 142, 172*
bouquet de maison /bukè dmèzõ:*121, 139*/bukè dmẽzõ:*140*/bukè dmèzõ:*50*
bouquet d'hiver /bukå dzivar:*93*
fleur /flér:*163*/flœh:*1*
fleur de maison /flèr dė mezõ:*90, 150*
plante /plãt:*25n, 97, 148, 150, 160*/plåt:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
aile-d'ange (= plante d'intérieur) /el dãɹ:*7*
pied-de-veau (= plante d'intérieur) /pyé dvó:*7*
quatre-saisons (= plante d'intérieur) /kàt sèzõ:*135*
caoutchouc (= plante d'intérieur) /kàutɛu:*135*

Q.1696 Printemps, été, automne, hiver

A: Printemps
printemps /prẽtã:*0*/prẽtã:*1*/prẽtå:*125*/prẽtǽ:*155*/prẽthẽ:*161*

B: Eté
été /été:*2, 3, 5, 13, 22, 25, 26, 27, 30, 34-, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 55, 59, 62, 67, 70, 72, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 84, 95, 97, 106, 107, 110, 118, 119, 120, 122, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 159, 160, 165, 167, 168*/eté:*1, 4, 7, 14, 24, 28, 29, 31, 32, 34, 38, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 71, 74, 76, 77, 79, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 1031, 108, 109, 111, 129, 130, 149, 156, 157, 158, 161, 162, 163, 165, 168, 170, 172*/ėté:*2, 9, 10, 12, 15, 16, 17, 18, 73, 101, 104, 114, 121, 123, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148*/etè:*164*/ètó:*6, 8, 11, 20, 86, 89, 90, 98, 100, 102, 104, 105, 112, 113, 115, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 150*

C: Automne
automne /ótòn:*0*/ótòm:*32, 41*/ótân:*110, 164*/ótón:*156*/ótun:*164*/ótùn:*161, 163, 164*

D: Hiver

hiver /ıvèr:*0*/ıvår:*2,4,6,28,31,34,42,48,49,50,54,57,58,61,63,66,68,70,76,77,80,81,82,83,85,88,91,92,93,101,103,106,109,130,135,154,155,161,163,170*/ıvér:*159*/ìvèr:*25,41,65,165,167*/ìvår:*155,156*/ìvèr:*164*/ìvằr:*164*/ıvér:*1*/ıvér:*1*/ıvé:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

élan (= durée de temps) /élã:*155*

temps des morts (= mois de novembre) /tã dé mòr:*67*

COMMENTAIRE

On a quelquefois noté le genre féminin pour les mots "été", "automne" et "hiver".

Q.1697 Mois de l'année

Janvier :29,43,47,51,56,75/ɹãvyé:2,3,4,5,9,10,14,16,17,
19,20,22,25,30,35,36,39,40,41,46,52,55,59,61,62,63,64,
65,66,67,71,72,73,80,83,85,87,88,91,92,93,94,97,101,
103,106,108,109,111,114,116,119,124,125,126,127,128,
129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,
150,152,155,156,159,164/ɹ'ãvyé:68/ɹã̂vyé:6,7,8,11,12,13,
15,18,24,26,27,28,31,34,37,42,48,50,54,58,60,69,70,74,
77,79,82,84,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,
113,115,117,118,119,122,123,124,141,143,144,147,149,
153,157,161,168,172/ɹ'ã̂vyé:32,57,110,120/ɹã̂vyé:151,154/
ɹavyé:1/ɹåvyé:163

février :29,39,43,47,51,75/fevřiyé:1/fevriyé:30,31,35,
36,37,42,46,50,54,56,58,60,63,71,80,81,85,87,88,92,103,
109,111,130,136,150,152,163,164,172/fevrìyé:40,57/
fe vrigé:91/fevriy:72/févriyé:3,24,25,27,30,32,59,62,
70,74,77,79,83,89,99,108,110,137,138,161/févrigé:82/
févèrryé:8,141/févérryé:112,153/fèvriyé:19,20,116,124,
125,127,128,131,132,139/fèvriyé:4,22,26,41,48,52,68,83,
93,117,119,122,123,134,148,154,170/fèvrigé:18/fœvriyé:
5,7,28,34,55,61,65,69,94,106,129,168/fœvrìyé:64/
fœvrigé:14/fœ̀vriyé:10,16,142,167/feveryé:76/fevèryé:2,
17,49,66,84,97,101,145,155,156/fèvèryé:73,114,120,126/
fevèrgé:9/fevœ̀ryé:42,67,135/fèvèrryé:6,11,12,86,90,95,
98,99,100,102,104,107,110,113,115,121,122,143,144,149,
151/fèvérryé:105,147/fèvéryé:118/fèvèrryé:13/fœvœ̀ryé:
140/fœvèryé:157,158

mars /màrs:2,5,7,11,12,13,15,17,19,20,22,24,25,26,27,31,
35,40,46,56,59,69,71,86,95,98,99,102,103,104,107,110,
112,113,115,116,118,119,120,121,122,123,124,127,131,
132,134,138,141,143,144,145,147,149,151,153,157,169,
170,172/mars:4,16,18,60,82,94,108,129,130,136,137,140,
148/mårs:8,37,42,83,89,92,100,160/mår:158/mòrs:83,116/
mår:3,4,10,14,16,17,18,28,29,30,31,32,34,36,37,38,39,
42-,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,60,61,62,
63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,
84,85,87,88,91,92,93,97,101,103,106,109,111,117,135,
138,142,148,150,152,155,156,157,161,162,163,165,166,
167,168,169,170,172/mår:164/mòr:19v,20v,25v,41,64,116,

125v,126,128,131v,132,134,139/mó°h:1
avril :51/åvril:18,19,20,22,25,40,52,59,71,83,116,130,
137,140,145,148,151,154,158/åvrìl:7,16,24,28,46,69,103,
114,119,120,134,143/åvrịl:118/åvři:1/åvri:2,3,4,5,6,7,
8,9,10,11,12,13,14,15,17,18,26,27,28,29,30,31,32,34,35,
36,37,38,39,41,42,43,45,46,47,48,49,50,54,55,56,57,58,
59,60,61,62,63,64,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,
80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,97,98,
99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,
113,115,117,121,122,123,124,125,126,127,128,129,131,
135,136,138,141,142,144,145,147,149,150,152,153,154,
156,157,158,165,166,167,168,170,172/åvrì:65,132/avri:
68,161,163/ȁvri:164/àvri:157,160,162
mai /mé:0/mè:118/mẽ:41
juin :19,51/ʒw̃ẽ:30,39,56,59,60,65,71,72,137/ʒw̃œ̃:1,16,17,
18,28,34,37,38,48,52,56,58,63,66,69,70,71,74,81,83,85,
88,91,92,93,103,109,129,130,135,136,138,140,145,157/
ʒw̃œ̃:10,76,142/ʒw̃œ̃:68,82,170/ʒw̃œ̃:57/ʒw̃ẽ:2,77,80,97,101,
114,148,150,152/ʒw̃õ:61/ʒwẽ:5,36,40,67/ʒwẽ:84,119/ʒwœ̃:7,
9,20,25,46,55,65,73,94,99,106,108,111,149,153,154/ʒwœ̃:
6,8,11,12,13,15,24,26,27,86,89,90,95,98,102,104,105,
107,113,115,117,118,119,121,122,123,134,141,143,144,
147,151/ʒwœ̃:32,100,104,110,112/ʒuẽ:126?/ʒuœ̃:14/ʒuã:22/
ʒẽ:41,47,64/ʒẽ:2,48,54,93,145v,165/ʒẽ:42,74,161/ʒẽ:38,
77,79/ʒœ̃:3,6,7,29,35,49,62,69,87,131,132,139,156,157,
158,168/ʒœ̃:31,37,50,76,161,163,170,172/ʒœ̃:159,166,167/
ʒœ̃:160/ʒã:162/ʒã:155/ʒã:42,66/ʒòn:164
juillet /ʒw̃iyè:19,20,25,59,69,71,127,130,140/ʒw̃igè:9/
ʒw̃iyȁ:74,81,91,108,119,148/ʒw̃ìyȁ:123/ʒw̃ìgȁ:82/ʒw̃iyet:1,
2,4,7,14,17,46,51,52,55,60,61,63,65,70,74,80,83,85,93,
97,101,103,106,109,114,129,135,136,137,152,156,158,164,
170,172/ʒw̃ìyet:36,69,162/ʒw̃iyet:57,138/ʒw̃iyèt:132/
ʒw̃iyèt:90/ʒw̃iyȅt:161,163,165/ʒw̃iget:10,16,18,42,49,66,
76,84/ʒw̃ìget:37,142/ʒw̃igèt:41/ʒw̃iget:82/ɦw̃iget:68/
ʒwilè:131/ʒw̃ilèt:116,125,126,128/ʒwìyè:72/ʒwiyà:36/
ʒwìyà:24/ʒwiyet:5,73,92/ʒwìyet:94/ʒwiget:111/ʒuyè:40,
62,72/ʒuyè:120/ʒuyȁ:39/ʒuyȁ:172/ʒugȁ:88/ʒuyà:26,166,167
/ʒuyà:141/ʒuyá:27,121,143,144,149/ʒiyè:157/ʒiyet:48,
155,157,168/ʒiyet:2/ʒiget:54/dʒiyet:150/ʒuyet:7,29,30,
35,43,45,47,55,56,64,65,67,71,87,145,156,160,162,169/

ɹu̲yet:58/ɹhuyet:3/ɹʰɣyet:31/ɹuyèt:22,102,139/ɹuy̆èt:6,32,
86,89,117,118/ɹùy̆èt:134/ɹuget:26,38,77,84/ɹʰɣget:79/
ɹɣget:34/ɹɣget:50/ɹugèt:8,11,12,13,15,90,95,98,104,105,
107,113,115,118,122,147,151,153,154/ɹʰugèt:100,104,110,
112/ɹugėt:122

août /ɯ:4,6,7,8,11,12,13,15,16,19,20,22,24,25,27,28,29,
35,38,39,40,57,65,69,71,74,76,80,81,82,84,86,87,89,91,
94,95,98,100,102,105,107,110,112,113,115,118,121,122,
125,127,134,135,137,140,143,144,147,149,151,153,154,
157,158,170,172/ɯ̀:161/ɯ̄:118/t:14,30,47/ɯ̀t:4,61,81,97,
103/aɯ:9,10,17,18,28,34,37,42,48,49,50,51,52,54,57,60,
61,63,64,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,85,88,91,92,
93,101,106,108,109,111,114,129,130,136,138,150,155,157,
163,165,170,172/àɯ:2,3,5,7,26,31,32,36,41,55,56,58,59,
65,67,69,71,72,75,116,117,119,120,123,128,132,139,145,
156,166,168/àɯ̀:126/åɯ:1,62,142/ɯ̊:131/ó:160,161,164/àå:
162/àɯt:46/aɯt:30,85,152/aɯ̀t:37,68

septembre /sèptãb:19,22,25,116,118,126,127,128,131,132/
sèptã̀b:12,24,26,27,32,102,105,117,122,123,134,149,153/
sèptã̊b:154/septăb:1,35,46,55,56,59,62,64,65,69,91,108,
124,130,137,155,170/septã̀b:7,28,34,52,58,60,70,71,76
77,80,83,94,135,143,157,158,161,168,172/sœptăb:106/
sėptãb:148/sèktãb:20,125,139/sèktã̀b:6,8,11,13,32,86,89,
95,98,99,100,107,110,112,113,115,120,121,143,144,147/
sèktã̊b:141/sèktã̆b:151/sektãb:3,9,14,16,17,29,37,39,40,
47,57,66,67,72,93,97,101,109,129,136,138,140,142,145,
150,152,165/sektã̀b:2,10,18,37,38,42,45,48,49,50,54,61,
63,68,73,74,79,81,82,84,85,88,92,111,114,156/septã̀t:164
/settǎb:103/sèpʳtãb:119

octobre /oktòb:36,67,137/òktòb:2,3,5,7,9,17,18,20,24,26,
28,35,41,46,52,55,56,57,58,59,61,62,63,64,65,68,69,70,
71,72,81,85,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,111,
114,116,118,119,120,123,124,125,126,127,130,131,132,
134,138,139,140,145,148,150,152,155,161,172/òktòbė:10/
òktåb:6,8,11,12,13,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,
105,107,110,112,113,115,117,121,122,141,143,144,147,
149,151,153,154/óktåb:163/óktœ̀b:162/òktœb:4/åktòb:14,
16,135,136,142/àktòb:129/òktò̀b:1,66,73/oktòbr:128/
òktòbr:19,22/oktòbrė:25

novembre /nòvãb:1,3,9,14,16,17,20,35,36,41,46,55,56,59,

62, 64, 69, 72, 81, 91, 93, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 119, 124, 129, 130, 136, 140, 142, 146, 148, 150, 152/nòvãb: 2, 7, 8, 11, 24, 26, 63, 66, 70, 71, 73, 80, 86, 88, 90, 92, 94, 98, 102, 113, 115, 118, 120, 121, 134, 143, 144/novãb: 4, 5, 67, 127, 131/nóvãb: 68/nåvãb: 19, 25, 65, 116, 125, 126, 128, 132, 137, 139, 153/ nåvãb: 6, 12, 13, 27, 32, 89, 95, 99, 100, 104, 105, 107, 110, 112, 117, 122, 123, 138, 141, 147, 149, 154/nåvãb: 151/nåvãbʳ: 22/ nòvãbė: 10

décembre /desãb: 4, 9, 14, 46, 55, 56, 59, 67, 91, 101, 103, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136/desãb: 1, 63, 66, 68, 70, 71, 73, 80, 81, 85, 88, 92, 93, 94, 106, 147/desãd: 36, 62/desãbė: 10/dėsãb: 3, 16, 17, 138, 142, 145, 148/dėsãb: 2, 11, 12, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 107, 110, 112, 113, 115, 121, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151/dœsãb: 3, 7, 64, 65, 69/dœsãb: 16/désãb: 5, 20, 22, 25, 35, 41, 97, 116, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 137, 139, 140, 150, 152, 153/désãb: 6, 8, 13, 24, 26, 27, 32, 72, 104, 105, 117, 118, 119, 120, 122, 135/dèsãb: 19, 126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

planter le mai /plãté lmé: *83*

mois des morts (= novembre) /mwå dé mår: *68, 85*/mwå dé mòr: *128, 136*

COMMENTAIRE

On plante le mai pour souligner le départ tardif des glaces sur le *Richelieu* (*83*) et sur le lac *Saint-Pierre* (*91*).

Mai est le "mois de *Marie*", juin, le "mois du *Sacré-Coeur*" juillet, le "mois de sainte *Anne* (*18*). *Le 10* mai est le jour de la fête des *Arbres* (*122*).

COMMENTAIRE, METEO

Si le *24* février, à la *Saint-Mathias*, le temps est trop clair, il y a risque d'une mauvaise récolte (*122*).

COMMENTAIRE, METEO

Le 10 mars, fête des *40* martyrs du *Japon*, si le temps est froid, le printemps sera froid (*122*).

Q.1698 Jours de la semaine

lundi /lẽdi:3,156,161/lẽdi:2,4,9,18,26,54,73,150,152,164
/lẽd$_z$i:1,10,17,32,34,37,38,42,48,49,50,52,57,58,60,61,
63,66,68,70,74,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,97,101,
109,111,138,145,148,167,168,169/lẽd$_z$i:7,36,40,47,56,62,
64,65,67,72,123,139,165/lœ̃di:3,5,110,114,154,155,158,
159,162,163/lœ̃dì:22/lœ̃d$_z$ì:25,51,119,132/lœ̃d$_z$i:7,14,16,19,
20,28,29,30,31,35,39,43,46,55,56,59,65,69,70,71,75,76,
82,87,93,94,103,104,106,108,116,118,124,125,126,127,
128,129,130,131,135,136,137,140,141,142,156,157,161,
170,172/lœ̃di:15,122,149,151,153,160/lœ̃dì:41/lœ̃di:8/
lœ̃d$_z$i:6,11,12,13,24,26,27,32,45,86,89,95,98,99,100,102,
105,107,112,113,115,117,120,121,123,134,143,144,147/
lœ̃d$_z$i:90/lœ̃ dji:155/lœ̃dji:155

mardi /màrdi:3,160,162,164/mardi:155,158,163/màrd$_z$i:157/
mard$_z$i:161/mårdi:4,5,8,15,28,41,63,96,100,110,113,122,
149,150,151,152,153,154,155/mårdì:22/mård$_z$i:2,6,7,9,10,
11,12,13,14,16,17,18,19,20,24,26,27,30,31,34,35,36,42,
43,45,48,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,
68,69,70,71,72,73,74,80,81,83,85,86,88,89,90,91,92,93,
94,97,98,99,101,102,103,104,105,106,107,108,109,111,
112,114,116,117,118,119,120,121,123,124,125,126,127,
128,129,130,131,134,135,136,137,138,139,140,141,142,
143,144,145,147,148,156,157,161,168,172/mård$_z$ì:132/
mòrd$_z$i:25,116/mårdji:155/mőřdi:1

mercredi /mèrkrèdi:6,15,117/mèrkrèd$_z$i:19,20,25,26,27,32,
81,86,93,94,103,106,116,125,126,127,128,131,147,172/
mèrkrèd$_z$ì:132/mèřkřèd$_z$i:1/mèrkrédi:122,154/mèrkréd$_z$i:12,
24,118,123/mèrkred$_z$i:119/mèrkrœd$_z$i:7,51,55,62,71/
merkrèdi:160,162/merkrèd$_z$i:130,137/merkredi:45/merkred$_z$i:
124,142/merkrœd$_z$i:35,36,59/meŗkrœd$_z$i:36,69,87/markrèd$_z$i:
14,17,37,38,61,101/màrkrèd$_z$i:109/markrœd$_z$i:138/markredi:4
/markrèd$_z$i:9/markrèd$_z$ʎ:83/mekŗèdi:155/mekrèd$_z$i:16,28,31,
42,52,60,66,85,92,103,114,136,145,148,158,168,172/
mèkŗèd$_z$i:115/mekrœd$_z$i:30,39,40,43,46,56/mekréd$_z$i:157/
mèkred$_z$i:49,57,84,170/mèkréd$_z$i:134/mékrèd$_z$i:48,107/
màkrœdi:3,5/màkrèd$_z$i:70/merkœrd$_z$i:64/mèrkèd$_z$i:139/mèkèrdi:
149,151,153/mèkèrd$_z$i:11,54,76,90,95,99,104,105,110,112,
113,120,121,143,144,147/mèkœrd$_z$i:51/mèkérdi:41,100,102/

mèkérdzi : 110 / mèkèrdzi : 13, 89 / mekerdzi : 58, 129, 142 / mekėrdi : 162 / mekėrdzi : 2, 50, 63, 73, 79, 82, 88, 91, 97, 140, 141 / mekœ̀rdi : 18, 163, 164 / mekœ̀rdzi : 29, 34, 55, 65, 72, 77, 156, 161, 165, 167, 169 / mekœrdzi : 47, 67 / mekèrdzi : 80 / mekòrdi : 160 / mėkėrdzi : 98 / mekardi : 150 / mekàrdzi : 10 / mekardzi : 74 / mékėrdi : 8 / mékardzi : 135 / markėrdzi : 111 / makėrdzi : 16 / màkœrdzi : 7 / màkœ̀rdzi : 128v / måkėrdzi : 68

jeudi / ɟédi : 1, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 41, 122, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155 / ɟédì : 22, 132 / ɟœ́dzi : 0 / ɟœ́dzí : 24 / ɟ'œ́dzi : 32, 100, 112, 120 / ɧédzi : 68 / ɟœdi : 163 / ɟœdzi : 42, 126

vendredi / vãdrėdi : 41, 163 / vãdrėdì : 22 / vãdrėdzi : 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 25, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 116, 126, 127, 128, 129, 130, 136, 137, 142, 145, 148 / vãdrėdzì : 132 / vã̀drėdi : 6, 28 / vã̀drėdzi : 26, 31, 50, 60, 84, 117, 118, 123, 147, 170, 172 / vã̀drœdzi : 7 / vãdrœdzi : 30, 35, 36, 55, 56, 59, 62, 69, 71 / vãdredi : 5 / vãdředi : 1 / vãdredzi : 92, 131 / vãdrédzi : 119 / vã̀dredzi : 70 / vã̀drédzi : 12, 24, 27, 134 / vã̀drédi : 122 / vãdėrdi : 4, 152, 162 / vãdėrdzi : 2, 49, 52, 63, 80, 85, 88, 91, 111, 135, 138, 140, 165 / vã̀dėrdi : 8, 149, 151, 153, 154 / vã̀dėrdzì : 13 / vã̀dėrdzi : 11, 27, 32, 37, 38, 48, 54, 58, 61, 66, 68, 73, 76, 79, 81, 83, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 120, 141, 143, 144, 147 / vãdœ̀rdi : 155, 164 / vãdœrdzi : 3, 29, 51, 55, 64, 65, 67, 72, 87 / vãdœ̀rdzi : 125, 139 / vã̀dœrdzi : 7, 47 / vã̀dœ̀rdzi : 18, 34, 42, 74, 77, 82, 156, 157, 158, 161, 167, 168 / vãdardi : 150 / vã̀dòrdi : 160 / vã̀dérdi : 123 / vã̀dérdzi : 121 / vã̀dèrdi : 15 / vã̀dèrdzi : 57, 86

samedi / samdzi : 67 / sàmdi : 3, 5, 8, 15, 41, 122, 149, 151, 153, 154 / sàmdì : 22 / sãmdi : 4, 150, 152 / sã̀mdi : 158 / samdzí : 24 / sàmdzi : 7, 11, 12, 13, 19, 20, 25, 26, 27, 30, 32, 36, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 71, 72, 86, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 134, 139, 141, 142, 143, 144, 147 / sàmdzí : 24 / sàmdzì : 132 / sã̀mdzi : 135, 138 / sã̀mdzi : 2, 9, 14, 16, 17, 63, 66, 68, 73, 80, 81, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 140, 145, 148 / sã̀mdzi : 28, 37, 50, 54, 70, 83, 157, 161, 168, 172 / såmdi : 6 / såmdzi : 89, 90 / så̀mdi : 155 / såmdzi : 42, 104 / semdi : 28 / semdzi : 10, 82 / sëmdi : 1

dimanche / dimãe : 3, 4, 5, 20, 36, 41, 64, 65, 72, 124, 126, 127, 150, 152 / di̲mãɛ : 125 / dìmãɛ : 25, 132 / dimã̀ɛ : 8, 15, 100, 110, 123, 149, 153- / dimã̀ɛ : 151 / dimã̀ɛ : 154 / dimã̀ɛʰ : 155 / dzimãɛ : 1, 2, 9, 10, 17, 19, 30, 39, 55, 59, 62, 67, 71, 85, 91, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108,

109, 111, 114, 129, 130, 131, 135, 137, 139, 140, 145, 148/dzìmãɛ: *14, 16, 56, 85, 88, 92, 116, 136, 142*/dzĩmãɛ: *138*/dzimãɛ': *42*/dz:mãɛ: *7, 11, 12, 13, 26, 27, 32, 63, 66, 80, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 134, 141, 143, 144, 147*/ dzímãɛ: *120*/dzìmãɛ: *68, 70*/dzimãɛ': *119*/dzimãɛ': *24*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
le ventre nous retire (= ce qu'on dit du vendredi, jour maigre) /lė vãt nu rtsir: *70*

Q. 1699 La Saint-Martin

été des *Indiens* /èté dé zẽdyẽ: *90, 98*/été dé zẽdyẽ: *102, 154* /été dé zẽdyẽ: *41, 95*/été dé zẽdzyẽ: *29, 30, 39, 43, 47, 51, 55, 56, 69, 71, 75, 87*/été dé zẽdzyẽ: *38, 49n, 83, 101*/été dé zẽdzyẽ: *26, 32, 48-, 81, 88, 93, 166, 169, 171*/eté dé zẽdyẽ: *104, 112*/eté dé zẽdzyẽ: *46, 91*/eté dé zẽdyẽ: *4, 52*/eté dé zẽdzyẽ: *28, 34, 63, 66, 68, 84-, 170*/eté dé zẽdzyẽ: *92, 103*/eté dé zẽdzyã: *114*/ ėté dé zẽdyẽ: *107*/ėté dé zẽdzyã: *18*
été d' *Indienne* /ėté dẽdyèn: *102*
Indian-summer (I ang *Indian summer*) /ɪndyen sámœr: *168*
été des *Sauvages* /été dé sòvaɹ: *1, 42, 77*/été dé sòvàɹ: *3, 7, 24, 26, 29, 30, 35, 40, 41, 47, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 101, 118, 119, 120, 137, 160*/été dé sòvàɹ': *5*/été dé sóvàɹ': *37*/été dé såvàɹ: *7, 9, 19, 22, 25, 32, 43, 45, 67, 96, 104, 116, 117, 121, 123, 127, 130, 135, 139, 140, 141, 143, 144, 147, 152, 153, 162, 164, 165, 167*/été dé sòváɹ: *38, 155*/été dé sòvaɹ: *79*/été dé såváɹ: *80, 88*/été dé savaɹ: *48v*/èté dé såvàɹ: *20, 99, 105, 112, 122, 124, 125, 126, 128, 131, 132*/èté dé såvàɹ: *89*/èté dé sàvàɹ: *115*/eté dé sóvàɹ: *157*/eté dé sòvaɹ: *28, 34, 54, 57, 58, 61, 66, 68, 70, 74-, 85, 97, 109, 114, 156, 158*/eté dé sòvãɹ: *31, 49, 50-, 60, 76, 82-*/eté dé sòvàɹ: *157, 172*/eté dé såvaɹ: *14, 111, 129, 150, 168*/eté dé såvàɹ: *94, 106, 108*/ėté dé sòvàɹ: *10, 17*/ėté dé sòvaɹ: *18-, 73*/ėté dé såvàɹ: *11, 110, 145, 148, 149*/ėté dé såvaɹ: *16, 142*/eté tsòvàɹ: *161od*/eté tsòvåɹ: *1*
petit été des *Sauvages* /ptsit été dé sóvàɹ: *72*/ptsʎt eté dé sòvaɹ: *2*/ptsit ėté dé sòvàɹ: *138*
la petite été /là ptsʎt èté: *18*

été sauvage /été sòvaᴊ:*163*
automne des *Sauvages* /ótòn dé sòvaᴊ:*35*
été de la *Saint-Martin* /été dlà sẽ màrtẽ:*134*/été dlà sẽ màrtẽ:*27,34,38*/été dlà sã martã:*155*/eté dlà sẽ martẽ:*91*/eté dlà sẽ màrtẽ:*170*/eté dlà sẽ martẽ:*74,76*/èté dlà sẽ màrtẽ:*11*
été de *Saint-Martin* /été tsẽ màrtẽ:*137*/été tsẽ martẽ:*136* /eté tsẽ martẽ:*68,84*
été de saint-*Martin* /èté tsẽ màrtẽ:*110*/èté sẽ màrtẽ:*116*
la *Saint-Martin* :*45*/là sẽ màrtẽ:*36,47,104*/là sẽ martẽ:*37,50*/là sẽ martẽ:*79,82*
Saint-Martin /sẽ màrtẽ:*124*
été des corneilles /été dé kòrney:*80*/eté dé kòrney:*63*
été des pinettes /été dé ᴘɪnet:*162*
hiver des *Sauvages* /ɪvèr dé sòvàᴊ:*35*
printemps des *Indiens* /ᴘrẽtã dé zẽdʏẽ:*87*
une petite été /un ᴘtɪt èté:*115*
quelques jours /kèk ᴊùr:*115*

COMMENTAIRE

La Saint-Michel (*30* septembre) est la date d'échéance des créances (*3*).

Q.1700 *Une année*

une année /un àné:*5,7,14,16,19,20,24,25,29,30,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,71,72,75,81,85,87,101,106,108,118,126,131,137,139,140,142,145,148,150*/un ãnẽ:*1*/un ànẽ:*120*/ùn ãné:*157*/un ãné:*119,166*/ùn ãné:*155,158,172*/ùn áné:*155*/ùn åné:*157*/un ãné:*161*/œn åné:*116,163*/en àné:*92*/en ãné:*103*/àn àné:*169*/œ̃ nàné:*64,125,128,130,132,135,138,145,152,154*/ẽ nàné:*6,8,11,12,13,15,27,32,86,90,95,98,100,102,104,105,107,112,113,115,117,121,134,141,143,144,147,149,151,153*/œ̃ nàné:*99*/œ̃ nãné:*34,170*/ẽ nãné:*110*/ẽ nãné:*2,4,10,18,28,31,37,38,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,88,93,103,109,156,168*/ẽ nàné:*7,9,17,65,67,81,89,91,92,94,97,101,106,108,111,114,129,136,148*/ẽ nãné:*28,93,157*/ẽ nãnẽ:*20*/ẽ nanẽ:*54*/ẽ ãnẽ:*1*/ẽ nãné:*42*/ẽ nãné:*3*/ẽ nãné:*160,164*

année /åné:159/àné:26,45,51,55,62,69,123,124,167/ãné:162 /ånĕ:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cette année /stené:37
broierie /brèyrı:116
lin /lẽ:116

Q.1701 Un an

un an /œ̃ nã:99/œ̃ nã:1,5,7,29,30,39,40,45,47,51,55,56,64, 69,71,75,81,82,87,119,120,135,138,154,156,157,159,160, 165,166,167,168/œ̃ nã:6,11,12,13,15,24,26,27,32,86,89, 90,95,98,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,121, 122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,164/ẽ nã:5,7,8, 65,67,158,170,172/œ̃ nã:9,14,16,19,20,22,25,41,46,59,62, 72,110,116,125,127,128,130,131,132,137,139,140,142,145, 150,152,155,162/œ̃ nå̃:126/ẽ nã:3,28,43/ẽ nã:2,4,52,77, 83,85,91,96,97,101,111,129,136,148/ẽ nã:10,17,18,28,31, 34,35,36,37,38,42,48,49,50,54,57,58,60,61,63,66,68,70, 73,74,76,77,79,80,82,84,88,92,93,94,103,106,108,109, 114,161,164,169/ã nã:42/ã nã:42,66,80,81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
passage (= un moment donné de l'existence) /påsaʒ:84
cette année /stané:135

Q.1702 Journée

journée /ʒürné:2,4,5,7,9,10,12,14,15,16,17,18,19,20,24, 25,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,40,41,43,45,46,47,48, 49,52,55,56,60,61,63,66,67,70,73,74,76,77,79,80,81,83, 84,85,87,88,91,92,93,94,97,101,106,108,109,111,114,117, 124,125,126,127,128,129,130,131,135,136,137,139,140, 142,145,148,149,150,151,153,156,157,158,159,160,163, 164,165,167,168,169,172/ʒürné:3,50,57,58,82,102,154,170 /ʒüřné:155/ʒurnẽ:120/ʒürnẽ:42/ḩurné:68/ʒũrné:6,8,11,13, 27,39,51,54,59,62,64,65,69,71,72,75,86,89,90,95,98,99,

100, 103, 105, 107, 113, 115, 118, 119, 121, 122, 123, 132, 134, 138, 141, 144, 147, 161, 165/ jûřné:*1*/ jûrné:*104, 112, 113*/ jûrné:*26, 143*/ jûrné:*6, 110*/ jûřné:*1*/ jòrné:*152, 162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ces jours-ci /sé jûr ìsìt:*110*

Q.1703 Avant-hier

avant-hier /àvãt iyèr:*154*/avãt ìyèr:*160*/avãt iyèr:*42*/ avãt iyèr:*18*/avãt iyar:*83*/avãt,iyèr:*4*/àvãt,iyèr:*19, 29, 30, 40, 64, 128-*/àvãt,ìyèr:*72*/avãt,iyar:*81*/avãt,iyar:*88*/ avãt,iyèr:*70, 74, 79*/avãt,iyèr:*69, 71*/àvãt,iyar:*80, 168*/ avãtyèr:*148, 150*/avãtyèr:*26, 45, 166*/avãtyàr:*164*/avãt,yèr: *9, 14, 16, 17, 130, 137*/àvãt,yèr:*5, 35, 36, 43, 47, 65, 75*/àvãt,yèr: *66, 87*/avãt,yar:*109*/àvãyèr:*125*/avã iyèr:*92-, 94, 97, 103, 106* /avã ìyar:*96*/avã iyèr:*28, 70, 172*/avã ìyèr:*48, 84, 157*/avã iyar:*37, 57, 77, 80*/avã ìyar:*76, 82*/àvã iyèr:*59, 62, 127, 153* /àvã ièr:*126*/àvã iyèr:*110*/àvãiyèr:*11, 100, 102*/àvã iyèr: *13, 86, 112, 113, 123, 151*/àvã iyar:*66*/àvã iyẽr:*12*/àvã ìyẽr: *99*/avã igèr:*42*/avã igar:*68*/àvã igèr:*115, 123*/àvã ìgèr: *119*/àvã eyar:*60*/avã eyèr:*34-*/àvã ėyèr:*163*/ãvã eyèr:*167*/ àvã eyèr:*170*/avãyèr:*14-, 73, 130, 135, 136, 140, 142*/avãyèr: *172*/àvãyèr:*7, 30, 39, 41, 43, 46, 51, 55, 56, 65, 90, 139, 162*/ àvãyèr:*6, 8, 69, 89, 98, 118, 167, 169*/àvãyẽr:*104, 147*/àvãyar: *168*/avã égèr:*111*/avã egèr:*38*/àvã egèr:*10*/avã ėgar:*54*/ àvãgèr:*56, 138*/àvãgèr:*15, 27, 105, 107, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 149*/avãziyèr:*52, 58, 82, 83-*/avãziyèr:*2, 18, 49, 92*/ avãziyèr:*34, 50, 70, 76, 157-, 172*/avãzìyèr:*48*/avãziyar:*31, 57, 61, 68*/avãziyar:*37*/àvãziyèr:*20, 85, 116, 131, 132, 160*/ àvãzìyèr:*22, 159, 165*/àvãziyèr:*158*/àvãziyar:*63, 156*/ àvãziyéh:*1*/avãzyèr:*16, 93, 101, 108, 114, 129, 152*/avãzyar: *155*/avãzyèr:*73*/avãzyar:*161*/àvãzyèr:*3, 124, 145, 162*/ àvãzyèr:*24, 32, 66, 88, 119, 120*/ãvãzyar:*91*/dėvã yèr:*5, 67*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

l'autre avant-hier /lót àvã iyèr:*95*/lót àvãt,iyèr:*128*/lót avã ėgèr:*42*

hier /åyèr:*2*/égèr:*90*

avant-veille /avãvèy:*25*/avãvœy:*136*

Q.1704 *Hier* soir

hier au soir /iyèr ó swèr:*15,17,18,22,26,28,41,45,50,55,62,66,69,71,72,73,74,79,83,85,93,101,116,119,123,125,131,132,137,139,156,165,172*/ìyèr ó swèr:*82,92*/iyèr ó swår:*154*/iyèr ó swår:*61,76,84,109*/iyèr ó swå:*154*/iyèr å swèr:*10,31,42*/eyèr ó swèr:*29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,56,59,65,69,75,87,159,167,169*/egèr ó swér:*111*/ìyår ó swèr:*157*/iyår ó swår:*77*/ìyår ó swår:*88*/igʲèr ó swèr:*32,98,100,115*/ìgʲèr ó swè̃r:*112*/igèr ó swèr:*108*/igår ó swèr:*68*/ièr ó swèr:*126*/iyèr ó swèr:*6,8,13,113*/yèr ó swèr:*14,39,46,55,130,150*/yèr ò swèr:*5*/yèr å swèr:*140*/œyèr å swèr:*7*

hier à soir /iyèr à swèr:*11,16,17,18-,24,26,34,37,41,49,52,60,66,74,79,86,89,94,95,96,97,104,106,107,110,112,114,120,123,136,141,151,153,170*/ìyèr à swèr:*102,147*/îyèr à swèr:*99*/eyèr à swèr:*172*/iyèr à swår:*2,48,58,77*/ìyèr à swår:*82,83*/iyår à swår:*155*/ayèr à swår:*2*/iyér à swèʳr:*160*/iyéhř à swéř:*1*/iyéhř à swéh:*1*/iyèr à swar:*4*/iyår à swar:*81*/ìyår à swar:*161*/iyår à swår:*57,163,168*/iyår à swèr:*70*/ìyår à swèr:*157-*/ìyår à swår:*63,80,88*/igʲèr à swèr:*12,26,27,32,90,121,134,143,149*/igʲèr à swår:*105*/ìgʲèr à swè̃r:*144*/īgʲèr à swèr:*118,122*/igèr à swèr:*9,84,158*/igår à swèr:*68*/igår à swår:*54*/yèr à swèr:*67,117,129,138,145,148,152,162*/yèr à swàr:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hier /igʲèr:*119*/îgʲèr:*104*

veille (= jour précédent) /vèy:*24*/vœ̀y:*39*

hier au midi /iyèr ó midi:*8*

hier midi /igʲèr mid_zi:*123*

avant hier au soir /avã yèr ó swèr:*135*

demain au soir /dœ̀mã ó swèr:*82*

demain matin /dœmõ màtẽ:*67*

dimanche au soir /dimãɛ ó swè̃r:*100*/$d_z$imãɛ ó swè̃r:*113*

Q.1705 Aujourd'hui

aujourd'hui /óɹɯrdw̃i:4,20,62,116,125,127,160,162/ óɹ'ɯrdw̃i:3/óɹɯ̀rdw̃i:59,71,132/óɹɯ̂rdw̃i:26,27/óɹudw̃i:22,126 /óɹɯrd̬w̃i:29,35,36,40,43,45,47,55,56,67,69,72,75,87,165, 167,169/óɹɯ̀rd̬w̃i:36,46,51/òɹɯrdw̃i:5/òɹɯrd̬w̃i:30,39/ uɹɯrd̬w̃i:167/oɹòrd̬w̃i:30/óɹord̬w̃i:135/óɹòrdw̃i:4,7,8,11,12, 13,15,17,19,25,32,41,65,86,89,90,98,105,107,113,115, 117,120,121,122,123,128,134,138,139,141,142,143,144, 145,147,149,150,151,152,153,157,158,159,163/óɹ'òrdw̃ɪ:119 /óɹòrd̬w̃ɪ:118/óɹ'òrdw̃i:6,13,95,99,100,102,104,110,112, 154,155/óɹ'òrdw̃ɪ:102/óɹòrd̬w̃i:10,24,40,48,49,58,60,63,66, 70,73,74,77,80,84,85,88,91,93,97,101,103,106,109,130, 140,148,156,161,168/óɹ'òrd̬w̃i:18,28-,38,50,52,57,76,79, 82,172/óɹ'òrd̬w̃í:170/óḥòrd̬w̃i:31,68/óhòrdɪ:164/åḥòrd̬w̃i:34/ óɹórd̬w̃i:137/óɹóřdwi:1/óɹard̬w̃i:54/óɹård̬w̃i:2,9,14,16,31, 34,61,63,81,94,96,108,111,114,129,136/óɹ'å rd̬w̃i:37,42,83/ àɹård̬w̃i:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jour d'aujourd'hui /ɹɯr dóɹɯrdw̃i:20

Q.1706 Au point du jour

au point du jour /ó pwẽ d̬u ɹɯr:18,42,106,139/ó pwẽ d̬u ɹɯr:48,85,94/ó pwã du ɹɯr:163

à la pointe du jour /à là pwẽt d̬u ɹɯr:74/à là pwã d̬u ɹɯr:80/ã pwẽt d̬u ɹɯr:34,42,68,73

pointe du jour /pwẽt d̬u ɹɯr:94,157,168/pwẽt d̬u ɹ'ɯr:120

au petit jour /ó ptɪ ɹɯr:3/ó ptɪ ɹɯ̀r:86,123/ó ptɪ ɹ'ɯ̀r: 102,115/ó ptˢɪ ɹɯr:14,18,25,28,30,31,34,37,38,42,43,48-, 50,51,52,54,60,62,66,74,75,79,83,84,91,128,131,132,142, 148,155,156,157,158,163,165,167,170,172/ó ptˢɪ ɹɯ̀r:2,24/ ó ptˢɪ ɹɯ̀r:76,77/ó ptsɪ ɹɯr:22/ó ptˢɪ ɹ'ɯr:32,82/ó ptˢɪ ɹɯr:126

au matin /ó màtẽ:39,64/ó màtẽ:110

au petit matin /ó ptɪ matẽ:152/ó ptɪ màtẽ:6,8,10,41,98, 99,100,105,107,112,113/ó ptɪ màtẽ:110/ó ptˢɪ matẽ:37,60, 62,68,74,83/ó ptˢɪ matẽ:108/ó ptˢɪ màtẽ:5,7,29,30,35,39,

40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 87, 88, 116, 170 /ó pt,i màtẽ: 34, 45, 49, 57, 70, 79, 92, 94, 97, 169/ó pt,i matã: 129

de bon matin /dė bõ màtẽ: 32/dė bõ màtã: 161/dė bõ matẽ: 161/dbõ màtã: 162

de grand matin : 164/dė grã màtẽ: 26

le matin de bonne heure /lė matẽ dbònœr: 2

de bonne heure le matin /dė bòmœr lė matẽ: 136, 140/dė bånœr lė màtẽ: 20/dbònœr lė màtẽ: 168/dbånœr ėl màtẽ: 125

de bonne heure /dbòn œr: 39, 119/dbòn œ̀r: 160/dbòn ar: 63/à bòn œr: 83

à l'aurore /à lóròr: 19/à lórar: 61, 82

aurore /órår: 28, 50, 79, 137, 155, 168, 170/órar: 48, 52, 83

aube /ób: 37, 49, 83

aube du jour /ób d,u ʒur: 28

à la barre du jour /à là bår d,u ʒur: 42/à là bår d,u ʒùr: 58, 61/ã bår d,u ʒur: 9, 16, 18, 39, 55, 63, 66, 67, 92, 93, 106, 108, 109, 150, 151, 153, 154, 172/à bår d,u ʒùr: 11, 12, 26, 27, 57, 89, 90, 105, 107, 117, 118, 121, 122, 134, 141, 143, 147/à bår du ʒùr: 100, 110, 113

la barre du jour /la bår d,u ʒur: 36, 46, 47, 49, 72, 73, 84, 101, 103, 129-, 149, 156, 157, 169, 170/là bår d,u ʒur: 37, 50/là bór d,u ʒúr: 1

avant la barre du jour /avã la bår du ʒur: 152

à la base du jour /à båz d,u ʒur: 70, 88

base du jour /båz d,u ʒur: 96

au soleil levé /ó sòley lėvé: 38

au soleil levant /ó sòley lœvã: 111/ó sòley lœvã: 57/ó sålèy lėvã: 127/ó sòley lėvã: 81, 83, 97, 109

au lever du soleil /ó lvé du sòley: 7, 28, 60, 81, 148/ó lvé d,u såley: 80

à la levée du soleil /à là lvé d,u sòley: 68/ã lvé d,u sòley: 73, 109

la levée du soleil /là lvé d,u sòley: 114

avant le soleil /avã lsòley: 17, 111, 145

avant la levée du soleil /avã là lvé d,u sòley: 66

avant le lever du soleil /avã lė lvé d,u sòley: 79, 137

lever du jour /lvę d,u ʒur: 62, 71

levée du jour /lvé d,u ʒur: 76

au lever du jour /ó lvé d,u ʒur: 130

à la rareté du jour /à la rårté dzu ɹur:*135*
avant le jour /avã lɹùr:*2*
le matin /lė matẽ:*159*
sur le matin /sul màtẽ:*85*/sul matã:*9*
aux petites heures du matin /ó ptit zœ̀r du matẽ:*4*
au chant du coq /ó ɛã dzu kòk:*138*
se lever matin /sė lvé màtẽ:*144*
se lever avec les poules /sė lvé avek lé pul:*84*
quand la clarté prenait /kã la klèrté prénè:*138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
je m'ai levé /ɹmé lvé:*160*

Q.1707 (Etre) matinal

matinal /màtinàl:*12,13,27,41,95,110,122,140,149,150,151,153,154*/màtínàl:*105*/màt'inàl:*160,163,164*/màtˢinàl:*5,6,8,9,11,14,16,17,19,20,22,24,25,26,29,30,32,34,35,36,40,43,45,46,47,51,52,55,56,57,58,59,62,64,65,67,69,71,72,75,80,81,86,87,89,90,91,92,98,99,102,104,106,107,109,111,112,113,115,116,117,118,120,121,124,125,126,127,128,131,132,134,141,143,147,155,165,166,167,168,169*/màtˢìnàl:*100,119,123*/màtˢìnal:*1,18,31,37,60,66,68-,73,74-,76,77,79,83,84,88,96,142,156,157,170,172*/matˢinàl:*2,28,38,54,70,97,103,108,145*/màtˢinal:*7,42,48,93,101,114,158,161*/màtˢìnal:*85*/màtˢínal:*105*/màtˢinàl:*162*
matineux /matinœ:*150,152*/màtˢinœ:*4,34-,36,42-,49,50,52,54,60,61,63,66,68,74,83,94,101,135,139,157,168-*
matin /matẽ:*5*/matẽ:*76*/màtẽ:*3,7,12,15,39,40,75,95,104*/màtẽ:*54*/màtẽ:*11*
de bon matin /dbõ matẽ:*74*
bien de trop matin /bẽ ttró matẽ:*42*
à bonne heure /à bòm àr:*82*
comme le coq /kòm lė kòk:*49*
à l'heure des coqs /à lœ̀r dé kòk:*82*
fait comme les poules /fèt kòm lé pùl:*141*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Se lever...

matinal /màt̥inàl:*3*

matin :*106*/màtẽ:*1,3,10,28,31,34,37,38,50,52,57,58,60,63,66,70,72,84,85,96,144,147,170*/màtẽ̆:*48,54,61,65,68,74,76,77,79,82,83,168*/màtã̆:*2,14,18,73,157*

de grand matin /dė grã̆ matẽ̆:*83*

de bonne heure le matin /òn œ̀r lė matẽ:*2,85*

de bonne heure /dbòn œ̀r:*48,59,156,157*/dbòn œr:*161*/dbòn aʳr:*101*/dbån œ́r:*149*/dė bòn aʳr:*31,66,70*

avant la barre du jour /avã à bår d͡zu ɹʉr:*16*

avec la barre du jour /avek là bår d͡zu ɹʉr:*10*

au soleil levant /ó sòley lėvã̆:*88*

au son du coq /ó sõ d͡zu kòk:*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on s'est dématiné (= on s'est levé tôt) /õ sé démàtiné:*41*

(être matinal) comme le coq /kòm lė kòk:*121*

(être) le coq du matin /lkòk d͡zʉ matẽ:*50*

(être) un vrai coq /œ̃ vré kòk:*121*

oiseau de bonne heure (g m) /wèzó dbòn aʳr:*80*

early-bird (l ang early bird) (g m) /œ̆rlé bœ̆rd:*80*

Q.1708 *Ce matin*

à matin /à matẽ:*1,4,31,34,49,50,52,57,58,60,66,84,85,91,96,97,106,129,136,137,138,140,142,148,152*/à màtẽ:*3,5,6,7,8,12,13,15,19,20,22,25,28,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,74,81,86,87,90,95,98,99,100,102,103,104,105,107,108,110,111,112,113,115,116,121,124,125,126,127,128,130,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154,156,157,162,170,172*/à matẽ̆:*37,38,48,61,63,68,70,76,77,79,80,82,83,94,101,165*/à màtẽ̆:*24,26,27,32,45,88,89,92,109,117,122,123,135,145,150,160,164,167,168,169*/à màtẽ̆:*11,118,119,120,159*/à matẽⁿ:*161*/à matã:*9,10,14,17,18,42,54,73,93*/à màtã:*82*/à màtã̆:*2,88,114,158,160,163,172*/à mátã:*155*/à måtàn:*164*

Q.1709 Matinée

matinée /matıné:150v,152/màtıné:27,107,110,122,141/ mat'ıné:8,163/màt'ıné:3/mat‚ıné:2,9,14,16,18,94-,103,108, 111,114-,129,130v,135,137v,138,142v,145,148v/mat‚ıné:37, 38,52,77,82,83,97r,101,106/mat‚ıně:54-/màt‚ıné:5,10,22, 25,85,92,103,109,115,116,117,120,121,125,126,128,132, 134,139,143,147,156-,157,161/màt‚ìné:119

avant-midi /avã midı:152/àvã midı:41,163/àvã midı:6,27, 28,110,122,149,151,153,154/àvã mıd'ı:3/àvã mıd'ı:160/avã mıdzı:85-,130/avã mìdzı:52-,60/avã mìdzı:83-,163/avã mıdzı:37,50/àvã mıdzı:20,27,30,36,55,69,127,128,131,135/ àvã mıdzì:22/àvã mìdzı:46,51,59/àvã mıdzı:8,24,26,86,89, 90,95,104,113,120,121/àvã mìdzı:32,58,72,118,156,157,168 /àvã mıdzı:62/avã médzı:96/avã médzı:31,82-,165/àvã médı: 162/àvã médzı:35,43,51,75,87,164/àvã médzı:29,47/avã mıdı:12,13,15/àvã mıdzı:141,143/àvã mıdzı:11,70,98,99, 100,102,105,112,123,144,147/avã medı:4,150/avã medzı:2, 42,48,91,92,101,106,111,129,136,140,155/avã medzı:34,49, 54,57,63,68,74,77,84,88,109,158,172/àvã medzı:1,71,80, 93,97/àvã medzı:38,39,40,56,61,66,81,167,170/avã mĕdzı:76 /avã mėdzı:9,14,108,114,142,145,148/avã mėdzı:17,18-,73/ àvã mėdzı:16/àvã mėdı:10/àvã mėdzı:79/avã mœdzı:103/àvã mœdı:5-/àvã mœdzı:65/àvã mœdzı:7,64/àvã mèdzı:67/àvã mḕdzı:71/avã mědzı:169

avant-dîner /àvã dzıné:2-/avã dzıné:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

midi /mıdı:113

à cette relevée (après-midi) /à stà rlèvé:19/à stė rlèvé:24

cette (matinée) /stė:14,116,142/stà:103

à cette (matinée) /astė:129

dans le courant de la (matinée) /dã lkurã dlà:9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b toponymie

Saint-Basile /sẽ bàzìl:27

Q.1710 Après-midi

relevée /rlèvé:3,9,10,14,16,18,19,20,22,24,25v,26,27,54, 57v,58r,66v,77,98,103,107,109,110,111,114,115,116,118, 119,120,121,122,124,125,126,127,129,131,132,134,135, 136v,137,138,139,141,142v,143,145v,147,149,156/rlœvé:5, 18-,72,130v

après-midi /aprè midi:4,152/àprè midi:41,128,151,153,160 /àprè mìdi:11/aprà midi:122/àprà midi:154,163/àpré mìdi:13/àprê mîdi:11/àprè mîdi:12,15/apra médi:150/ àprè mid͟zi:3,20,24,26,30,36,55,86,110,117,120,127,131, 141,157/aprè mid͟zi:37,50,64,82-,137,161,164/aprå mid͟zi: 63,83,95/àprà mid͟zi:51,90,104/àprå mid͟zi:8,113,115/àprê mid͟zi:6/aprè mìd͟zi:52,70,72,81,94/àprè mìd͟zi:59,69,156, 168/àprå mìd͟zi:32,34,68/àprà mìd͟zi:89/àpré mìd͟zi:118/àprè mîd͟zi:62/àprè méd͟zi:5,29,35,43,47,87,96,119,165/àprà méd͟zi:51,75/àprà méd͟zi:56/àprà mèd͟zi:169/àprè mèd͟zi:71/ àprœ mèd͟zi:67/àprå mîd͟zi:123,143/àprà mîd͟zi:98,105,112, 144,147/àprå mîd͟zi:100,102/àprê mîd͟zi:99/àpré mîd͟zi:121/ àprè medi:162/àprè med͟zi:2,28,31,38,39,40,42,48,49,58, 60,61,66,71,74,77-,79,84,85,91,97,101,129,136,140,158, 167,170,172/aprě med͟zi:1/àprå med͟zi:54-,57,80,88,92,93, 106,155/aprè mèd͟zi:9,10,°14,16,17,18,108,109,111,114-, 130,135,142/àprå mèd͟zi:145,148/apré mèd͟zi:73/àprè mœd͟zi:65 /aprà mœd͟zi:103/àprá mœd͟zi:7/aprè mĕd͟zi:76/àprè mĕd͟zi:46

après dîner /àprè diné:41,151/àprè d͟ziné:5,10-,38,70,94, 96,133,140,161/aprå d͟ziné:82,88,106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on va y aller /õ vå gèlé:118
avant souper /avã supé:145
après la relevée /àprè à rlèvé:19
la relevée de l'après-midi /la rlèvé dlaprå med͟zi:57v
à la demi-relevée /ã dmi rlèvé:137
cette (relevée) /sté:2,14,18,108,116,118,129,132,142/ stà:103,107,114,145,147

COMMENTAIRE

L'expression "après dîner" ne s'emploie pas comme substantif.

Q.1711 *A* la tombée du jour

le soir /lė swar:*62*/lė swàr:*69,162*/lė swèr:*7,28,29,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,59,62,69,72,75,158,160,165,167,172*/lswèr:*4*

le soir de bonne heure /lė swèr dė bòn œr:*71*

le soir tard /lė swèr tår:*71*

vers le soir /va^{ə}r lė swar:*155*/vèr lė swàr:*109*/vèr lė swa^{ə}r:*50,52,54,80,88,94*/va^{ə}r lė swa^{ə}r:*57,156*/vèr lė swèr:*9,17,18,42,60,66,70,73,82,83,91,92,97,106,108,129,130,136,142,157,158,163,170,172*/vḕr lė swḕr:*143*/vér̆ lė swér̆:*1*

sur le soir /sur lė swèr:*2,3,30,56,70,93,97,152*/sur lė swa^{ə}r:*49,58,61,63,68*/su él swèr:*20,128,132*/sul swèr:*5,10,18-,28,30,32,34,37,38,39,42-,49,60,65,67-,74,79,82,83-,85,116-,117,119,120,123,126,136,155,170-,172*/sul swḕr:*6,8,11,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,121,122*/sul lswa^{ə}r:*31,41,48,50,66,76,77,80,84,88,92-,101*

en venant sur le soir /ã vnã sul swar:*161*/ã vnã sul swa^{ə}r:*161*

en allant sur le soir /ã nàlã sul swar:*168*

fin du jour /fẽ d$_z$u ᴊur:*14*/fẽ d$_z$u ᴊùr:*118*

déclin du jour /deklẽ d$_z$u ᴊur:*37,91*

l'ombre du jour /lõb d$_z$u ᴊur:*131*

à la fin de la journée /ã fẽ dlà ᴊurné:*96*

la fin de la journée /là fã dla ᴊurné:*9*

la tombée du jour /là tõbé d$_z$u ᴊur:*81*

à la tombée du jour /à là tõbé d$_z$u ᴊur:*3,138*/à là tœ̃bé d$_z$u ᴊur:*131*/à tõbé du ᴊur:*28*/à tõbé d$_z$u ᴊur:*127,139*/ā tõbé d$_z$u ᴊur:*37,49,82,111,157*/ā tõbé d$_z$u ᴊur:*68*/à tõbé d$_z$u ᴊùr:*118*/à tõbé d$_z$u ᴊur:*124*

à la brune /à la brune:*5*

à la brunante /à la brunante:*4,48,61,79,82,103,114-,138,150*

à la noirceur /ā nwèrsœr:*54*

à la veillée /à là veyé:*2*

dans la veillée /dãà veyé:*17*

dans la soirée /dã swèré:*65*

entre chien et loup /ãtré εyẽ é lu:*135,152*/ãtré εyẽ é

lu:14,148/ãtré ɛyã ó lu:163
au chien loup /ó ɛyẽ lu:148
au serein /ó srã:155
au souper /ó supé:55,59
après souper /apré supé:103
après le souper /apré lsupé:70,164/àpré lsupé:40,64,71,72,167
la couchée du soleil /la kuɛé du sålɛy:16
à la couchée du soleil /ã kuɛé du sòlɛy:73
au coucher du soleil /ó kuɛé du sòlɛy:81,91,94,137
au soleil couché /ó sòlɛy kuɛé:28,157
au soleil couchant /ó sòlɛy kuɛã:97,135,140,142/ó solɛy kuɛã:145/ó sòlɛy kuɛã:68/ó sålèy kuɛã:19
à la tombée du soleil /à tõbé du sålèy:116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
on arrive au soir /õ nàrìv ó swèr:118
c'est le soir /sé lswèr:125
le jour tombe /lé ʒur tõb:28
le jour qui s'en va... /lé ʒur k'i sã vå:24
viens (après le souper) /vẽ:164
il commençait /i kòmãså:63

Q.1712 A la tombée de la nuit

la brune /là brun:34/là brœ̃:135,145-/là brẽ:106
à la brune /à là brun:130/à là brœ̃:128/à là brẽ:150/ã brun:158/ã brùn:5/ã brùn:66/ã brœ̃:138
la brunante /là brunãt:2,35,47,94,96,145,153,154,162/là brunãt:8,13,15,50,54,61,74,84,123/là brùnãt:69/là brũnãt:151/là brœnãt:40,78,87,133/là brœnãt:31,38-,42,70,83,106/là brénãt:119,125,139/là brénãt:6,86,104,115,119,120,122,149/là brénãt:92/là brènãt:169/là bròyãt:114
la tombée de la brunante /là tõbé dlà brœnãt:70
sur la brunante /sur là brunãt:59
à la brunante /à là brunãt:3,19,20,59,61,72,91,109,130,155,160,163/à là brunãt:24,37,45,49,58,76,80,81,82,88,168/ã là brunãt:97/à là brunãt:132/à là brénãt:22,25,

124,138/à là brėnãt:27,32,45,57,118/à là brœnãt:16,129,150/à là brœnãt:28,52,77,82/à là brumãt:25

à la brunette /à là brunẽth:161

à la brunante /ằ brunãt:4,9,17,30,36,39,42,55,62,67,101,103,135,142,152/ằ brunãt:18,68,73,79,85,93,103,156,157,158,166,170,172/à brùnãt:46,71,126,127/ằ brùnãt:29/ā brunãt:79/ā brùnãt:34-,60/à brůnãt:128/à brůnãt:12,107/à brenãt:51/à brœnãt:65,165

à la petite brunante /à pt,it brœnãt:43

à la brunante /ằ brœnât:64,75,108,137/ā brœnãt:111,114-/ā brœnãt:48,66-/ằ brœ́nãt:140/ā brœ́nãt:136/ā brœ́nãt:10/à brėnãt:41,116,131/ā brėnãt:148/ằ brėnãt:14,148/à brėnãt:11,26,89,90,98,99,100,102,105,110,112,113,117,121,134,141,143,144,147,167/ā brunât:60/ā brœnât:60/à brënãt:114-/à bœrnãt:165/à là barnãt:150/ā bœrnãt:63/ā burnãt:63/ā brunet:4

entre chien et loup :2,50,60,88,133,155,158,164/ãtrė ɛyẽ é lu:63,162/ãtre ɛyẽ é lu:74/ãtrė ɛyã é lu:18/ât ɛyẽ é lu:4,47,128/ãt ɛyẽ lu:70/ãtėr ɛyẽ é lu:119/ãtėr ɛyẽ é lu:163/ãtér ɛyẽ é lu:110

entre chien et chat /ãtrė ɛyẽ é ɛå:8

au coucher de soleil /ó kuɛé tsòley:1

au soleil couchant /ó sålèy kuɛã:154

après le coucher du soleil /aprè lkuɛé dzu sòley:2

après le soleil couché /aprè lsòley kuɛé:2

tard le soir /tár lė swèr:56

la soirée /là swèré:83

fin de soirée /fê dswèré:62

fin de la soirée /fẽ dlà swèré:29

la veillée /là veyé:42

à la veillée /ā veyé:82/ā vegé:34

dans la veillée /dāà veyé:85

à la veillée /à là veyé:31,37,50,83

après la veillée /àprèà veyé:67

à la tombée du jour /à là tõbé dzu jur:83

la tombée du jour /là tõbé dzu jur:61,81

le déclin du jour /lė deklẽ dzu jur:37

la noirceur s'en vient /là nwèrsœr sã vyẽ:14

à la noirceur /à là nwarsar:80/ā nwèrsœr:135/ā nwèrsœr:83

à la tombée de la nuit /à là tõbé dlà nw̃i:*3,88,158*/ã tõbé dlà nw̃it:*156*
à la nuit tombée /ã nw̃ìt tõbé:*172*
à la nuit /à là nw̃i:*1,4,63*/à nw̃i:*5*/à là nw̃ìt:*10*/ã nw̃ìt:*63*
de nuit /de nuit:*5,7*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Il fait brun /i fè brœ̃:*39*
se coucher avec les poules (= se coucher tôt) /skuɛé àvek lé pul:*47*
Il fait noir comme chez le loup /i fè nwèr kòm sʿullu:*135*

Q.1713 (*Il* commence à) faire nuit

A:
faire brun :*100,118,127*/fèr brœ̃:*38,83*/fèr brœ̃:*45*/fèr brœ̃:*165*/fér brœ̃:*3,7,29,30,31,35,40,43,47,51,55,64,72,75,87,88,101,110,126,137,154,169*/fér brœ̃:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,112,113,115,117,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153*/fér brẽ:*88,169*/fér brẽ:*90*/fàr brœ̃:*164*
faire noir /fèr nwar:*34,37,81,83,168*/fèr nwar:*49,77,80*/fèr nwer:*152*/fèr nwèr:*42,50,74,79,82,84,156,157,160*/far nwar:*161*/far nwar:*48,57,58*/far nwár:*155*/fér nwar:*76*/fér nwar:*61,63,85*/fér nwèr:*5,9,10,17,18,22,24,28,29,30,31,35,36,39,40,43,46,47,52,54,56,59,60,62,63,64,65,66,68,69,70,71,73-,75,92,93,109,111,119,125,150,167,170,172*/fér nwèr:*95*
faire gris /fér gri:*101*
faire sombre :*127*/fèr sõb:*67,156*/fér sõb:*4,18*

B: Cà commence à...
brunir /brunir:*2,9,14,16,80,92,97,101,103,109,114,130,135,142,145,158*/brũnir:*96*/brœnir:*129,138*/brœnir:*106*/brœ́nir:*136*/brènir:*116,124,131,139*/brènir:*132*
brunasser /brunàsé:*19*
changer /ɛãȷé:*129*

sombrir /sõbrir:2-,5,17,50,52-,60,68,70,80,81,101,103,109,140,158,163/sõbri:162/sõbr̃ih:1
s'assombrir /sàsõbrir:91
noircir /nwèrsir:54,148,155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ça brunit /sà bruni:94/sà bréni:116
la journée s'assombrit /là ʒurné sàsõbri:10
la noirceur commence /là nwèrsœr kòmãs:54
la noirceur va prendre /là nwèrsœr vå prãd:108
la noirceur s'en vient /là nwèrsœr sã vyẽ:87/là nwèrsœr sã vyẽ:74,82/là nwèrsœr sã vyẽ:145
la brunante s'en vient /là brœnãt sã vyẽ:108
le soleil se couche /lsáley sė kuɛ:7
voilà la brunante /vlå là brunãt:20/vlå ã brunãt:77

COMMENTAIRE

"*Sombrir*" se dit pour se couvrir (de nuages) en parlant du temps (*70, 80, 158*).

Q.1714 Ce soir

à soir /à swèr:0/ã swèr:10/à swèh:1/à swar:155/à swàr:162,168/a swár:4/à swå:154/à swàr:12,37,41,48,49,52,54,57,58,63,68,77,80,82,85,88,91,94,101,105,109,135,163
ce soir /sė swèr:124,157
de soir /dė swar:155-,161/dswàr:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

où est-ce que tu vas ce soir? /y us tu vå dswàr:164

Q.1715 Nuit

nuit /nw̃i:1,2,12,13,14,15,25,27,28,31,35,37,40,41,42,43,45,48,52,57,59,62,74,79,80,81,82,83,94,95,96,105,107,108,109,111,113,114,117,127,130,134,140,148,152,153,154,155,157-,158,160,161,162,163,164,165,167,169-,172/nw̃i:118/nwit:2,4,5,6,7,8,9,10,14,16,17,18,19,20,22,28-,

29,30,36,39,40,43,46,47,50,51,55,56,59,62,64,65,67,69, 71,72,73,75,80,87,93,108,116,125,126,128,129,131,132, 135,137,138,139,142,145,149,150,151,153,156,157,169/nŵìt:*1,2-,3,8,11,12,13,15,24,26,27,28,31-,32,34,37v,38, 42-,48-,49,52-,54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79-, 81,82-,83-,84,85,86,88,89,90,91,92,94,95,96,97,98,99, 100,101,102,103,104,105,107,109v,110,111v,112,113,114, 115,117,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,151, 165,168,170,172-*/nŵet:*3*/nwit:*106,136*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il fait noir comme chez le loup /i fé nwèr kòm sū ĭu:*138*

brailler (pleurer) jour et nuit /brågé ɹur é nŵìt:*119*

la nuit passée /là nŵit pàsé:*67*

cette nuit /sté nuit:*7,76,80,82*

noireté (= obscurité) /nwèrté:*138*

nuit blanche /nŵi blãɛ:*3*

Q.1716 Durant la nuit

de nuit /dė nŵi:*5,8,22,27,35,38,40,41,43,45,60,70,79,83, 89,90,104,105,110,117,118,122,123,134,141,143,148,151, 153,155,162,167,169*/dė nŵit:*4,5,7,17,29,30,39,46,47,55, 56,62,64,65,69,71,72,73,75,87,129,149,153,172*/dė nŵìt: *11,26,27,31,32,34,36,37,50,58,61,66,68,76,77,82,84,86, 95,98,99,100,102,104,107,112,113,115,119,120,121,122, 147,165,168*/dė nŵít:*18*/dnŵi:*24*/dnŵit:*3,5,7,51,59*/dnŵìt: *96,144*

dans la nuit /dã là nŵi:*152*/dã̃ là nŵi:*1,83,157,161*/dã là nŵìt:*88,94*/dã là nwit:*136,145*/dã nŵit:*108*/dã̃ nŵit:*106, 150*/dã̃ nŵìt:*42*/dã̃ nŵìt:*31,34-,37-,48*

dans le cours de la nuit /dã lkur dlà nŵit:*137*

dans le courant de la nuit /dã lkurã dlà nŵit:*135*

en pleine nuit /ã plen nŵit:*4*/ã̃ plen nŵìt:*42*

en nuit /ã nŵi:*163*/ã̀ nŵi:*152*/ã nŵit:*128,138*

la nuit /là nŵi:*28,155*

cette nuit /stė nŵi:*164*/stė nwi:*124*/stė nŵit:*14,19,20, 67,116,125,131,132,137,139*/stė nŵìt:*80,88,103,114*

pendant la nuit /pãdã là nŵi:*2,74,97,127,130,140*/pã̃dã là

nw̃i:61/pã̃dã̃ là nw̃i:57,60,79-,82,157,158,167/pãdãà nw̃i:
81/pã̃dã ā nw̃i:52/pãdã là nw̃it:16,30,55,59,62,137/pãdã̃
là nw̃it:73/pã̃dã̃ là nw̃it:28/pãdã là nw̃ìt:42/pãdã̃ là
nw̃ìt:85,93/pã̃dã là nw̃ìt:34/pã̃dã̃ là nwit:142/pãdãà
nw̃it:65,109,129/pãdã ã̀ nw̃it:9/pã̃dã̃à nw̃it:7,18,172/
pãdãà nw̃ìt:91,92,101,114/pã̃dã̃à nw̃ìt:48,50,58,70,77,80/
pã̃dã à nw̃ìt:49
durant la nuit /durã là nw̃i:25,155/d'urã là nw̃i:163/dzurã̃
là nw̃i:82,83,157/dzurã là nwi:148/dzurãà nw̃i:96/durã là
nw̃it:126/dzurã là nw̃it:14,51,71,128,138/dzurã̃ là nw̃it:10
/durã là nw̃ìt:36/durã̃ là nw̃ìt:37,66/dzurã̃ là nw̃ìt:54,68,
76,156/dzurãà nw̃ìt:111/dzurã̃à nw̃ìt:18,31,50,168,170
après minuit /aprå̀ mẽnw̃i:2
après la soirée /aprå̀à swèré:42
passé minuit /påsé mẽnw̃i:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il travaille de nuit /i tràvày dė nw̃ìt:26,120
après la nuit /aprå̀ là nw̃ìt:2
sur le matin (= au matin) /sul matẽ̃:60

Q.1717 Minuit

minuit /minw̃i:9,16,18,19,22,25,28,30,34,37,42,51,55,58,
63,71,72,74,83,84,89,91,98,108,113,130,136,137,140,145,
150,154,161,168,170/mìnw̃i:49,56,80,131,167/mīnw̃i:1/
mînw̃i:6,8,13,62,86,95/menw̃i:109/menwi:167/mînw̃i:20/
mènw̃i:25v,116,124,127,128,139,158,160,162/mẽ̀nw̃i:63,164/
mînw̃i:59/ménw̃i:1,4,11,12,14,15,24,27,29,30,32,35,37,38,
39,40,42,43,45,46,48,51,52,57,61,64,65,67,69,71,75,81,
83,84,87,89,90,91-,92,96,99,100,102,103,104,105,107,
110,112,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,
147,148,149,150,151,153,161-,163,165,168,169,170,172/
mẽnw̃i:34,36,41,125,126,155,156/mẽ̃nw̃i:73,76,97/mẽ̃nw̃i:17,
28-,48,50,52,54,58,60,66,74-,77,79,82,85,91,93,101,106,
108,109,111,119,135,137,138,142,145-,152,157,170/mẽ̃nw̃i:
2,16,31,68,70,94,114,119,129/mẽ̃nw̃ì:119/mẽ̃nw̃i:132/mœnw̃i:
5/mėnw̃i:26/minw̃it:14r/minw̃ìt:38/mînw̃ìt:13/mènw̃it:7/
ménw̃it:3,7,39,47,56,75/ménwit:40/mẽnw̃it:20/mẽ̃nw̃it:18,

172/mẽnŵit:*10*
la minuit /là mìnŵı:*101*/là mẽnŵı:*17*
la minuit (= minuit à *Noël*) /là mınŵit:*10*/là mẽnŵit:*9*/là mẽnŵıt:*73*
sur la minuit /sur là mınŵı:*88*
(il est) minuit dans vingt (= minuit moins vingt) /ménŵı dã vẽ:*61*
(il est) minuit dans le quart (= minuit moins le quart) /ménŵı dã lkår:*61*
jusqu'au grand minuit /juskó grã ménŵı:*42*
messe de minuit /mes dė mẽnŵìt:*68*

Q.1718 *Une* heure

une heure /un œr:*3,4,7,14,19,20,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,56,59,62,64,67,69,71,72,75,87,130,131,137,140,145,148,162*/un œ̀r:*160*/ùn œr:*157*/ún œr:*128*/ùn œ́ř:*155*/œ̃ nœr:*163*/œ̃ nœ̀r:*7-,14,22,25,30,36,40,46,54,56,65,88,106,116,120,125,132,135,136,137-,138,139,142,145,150,152,156,168*/œ̃ nœ̀r:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,45,62,86,95,98,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,154*/ẽ nœr:*158,161*/ẽ nœ̀r:*5,158,170*/ẽ nœr:*77,157*/ẽ nœ̀r:*2,9,10,16,17,18,28,31,37,38,42,49,50,52,57,60,63,66,70,73,74,76,79,80,82,83,84,85,88,91,93,94,96,97,101,103,108,111,114,129,157,164,169,172*/ẽ nœ́ř:*155*/ẽ nœř:*1*/ẽ nœh:*1*/ẽ naʳ:*34,48,57,58,61,68,81,92*/ẽ nœ̀r:*89,90*/é nœ̀r:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
heure /œ̀r:*126,127*
une grosse heure /un grós œ̀r:*2*/ùn grós œ̀r:*103*
toutes les heures /tų lé zœ̀r:*42*
les petites heures /lé pt̡it zœ̀r:*59*

COMMENTAIRE

Façons de dire l'heure

"*Il* est vingt minutes de deux heures": deux heures moins vingt (*160*).

"*Il* est un quart d'une heure": une heure moins le

quart (*162*).

"*Il* est dix minutes d'une heure": une heure moins dix (*162*).

"*Il* est une heure après midi" (*162*).

"*Il* est une heure après minuit" (*162*).

"*Il* est une demi-heure après minuit" (*162*).

"*Il* est un quart d'heure après minuit" (*162*).

Q.1719 Que dit-on quand on arrive chez quelqu' un le jour?

bonjour /bõɹur:*3,4,5,9,10,14,20,22,28,31,34,36,38,39,43,46,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,73,74,75,77,79,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,111,114,127,128,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,154,156,157,158,164,168*/bõɹùr:*2,15,76,110,153,161,163*/bõ̃ɹùr:*2*/bõɹ'ur:*5,19,25,37,50,79,82,109,116,124,125,131,154,155,170,172*/bõɹ'ùr:*41,42,119,170*/bõɹur:*11,16,17,18,26,117,149,151,167*/bõɹùr:*8,11,12,13,15,24,27,86,89,90,95,98,99,100,102,105,107,113,115,121,123,1[illegible] 141,143,144,147,153*/bõɹûr:*118*/bõɹ'ùr:*6,32,95,104,112*/bõɹ'ûr:*118*/bõɹur̃:*1*/bõhur:*126*/bõḥur:*68*/bõhùr:*120*/bõhùr:*120*/bõur:*126*

bien bonjour /bẽ bõɹur:*109*

salut :*18,28,31,35,37,46,48,50,52,54,59,61,63,65,67,68,69,70,71,72,79,80,81,82,85,129*

allô /àló:*170*/hàló:*161*

hello-there (I ang hello there) /heló dèr:*163*

hi (I ang hi) /hạy:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

comment ça va? /kòmã sà vå:*46,51,55,56,71,614*/kòmã sà vå:*7,69*

ça va? /sà vå:*40*

comment va le monde? (= comment vont les vôtres?) /kòmã vå lmõd:*46*

quel bon vent vous amène? /kel bõ vã vu zàmen:*69*

Q.1720 Que dit-on quand on arrive chez quelqu' un le soir?

bonsoir /bõswàr:*7,81,154*/bõswar:*161*/bõswár:*4*/bõswar:*2,34,48,52,57,63,68,77,80,85,88,135,163*/bõswèr:*0*/bõswȅr:*110,118,126,147,154*/bõ̃swèr:*13,24,26,32,118*/bõ̃swȅr:*6,8,11,12,13,15,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,120,121,122,123,134,141,143,144,149,151,153*/bõswér:*148*/bõswér:*1*

salut /sàlu:*42,50,81,97*

allô /hàló:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je viens faire un petit tour /ɹvẽ fér œ̃ pt̨itur:*59*

va chez le diable /vå su lgåb:*148*

Q.1721 Que dit-on quand on quitte quelqu' un le jour?

bonjour tout le monde /bõɹur tu lmõd:*7,30,55,71*

bonjour là /bõɹur lå:*10*

à tantôt /à tãtó:*2,3,36,157*/à tã̃tó:*49*

bye (l ang bye) /bày:*48,54,161*

bye-bye (l ang bye-bye) /bėbày:*172*

good-bye (l ang good-bye) /gud bày:*70*

hi (l ang hi) /hày:*48,172*

see-you (l ang see you) /sı yu:*156*

see-you-soon (l ang see you soon) /si yu sún:*168*

so-long (l ang so long) /só lõ̱g:*168*

au plaisir /ó plèzır:*17,54,55,63,81,103n*

au plaisir de se revoir /ó plézir dė sė rvwèr:*50*/ó plèzir dė sė rėvwèr:*106*

portez-vous bien /pòrté vu byẽ:*165*

viens faire un tour /vyẽ fér œ̃ tur:*69*

tu passeras faire un tour /tu påsrå fér œ̃ tur:*59*

tu viendras faire ton tour /tu vyẽdrå fér tõ tur:*68*

compte pas les tours (visites) /kõt på lé tur:*46*

comptez pas les tours (visites) /kõté på é tur:*72*

quand vous passerez, vous arrêterez /kã̃ vu påsrė vu

zarètrè:*18*
tu te reprendras /t̥u tė rpra͂drå:*85*
on se verra encore /õ swèrå ãkòr:*157*
on vous reverra /õ vu rvèrå:*168*
je repasserai /ɹė rpåsré:*67*
je reviendrai /ɹė rvẽdré:*59*
je te reverrai /ɹtė rvèré:*163*
fumez (= restez encore) /fumé:*39*
bienvenue /byẽvnu:*94*
tu reviendras /t̥u rvyẽdrå:*76*
vous reviendrez /vu rvyẽdré:*108*/vu rvyẽdré:*88*
vous reviendrez encore /vu rvyãdré ãkór:*82*

COMMENTAIRE

Voir question *1723*.

Q.1722 Que dit-on quand on quitte quelqu'un le soir?

bonsoir :*0*
bonsoir là /bõswèr lå:*2*
bien bonsoir /bẽ bõswèr:*109*
chacun bonsoir /ɛakœ̃ bõswèr:*129*
en vous souhaitant le bonsoir /ã vu swetã lbõswèr:*9*
bonsoir, bonne nuit /bõswar bòn nw̃i:*83*/bõswèr bòn nw̃i:*28,38,140*/bõswèr bònw̃i:*111*/bõswèr bòn nw̃it:*74*/bõswar bòn nw̃it:*80*/bõswèr bòn nwit:*106*
bonsoir et bonne nuit /bõswar é bòn nw̃i:*52,57*/bõswèr é bòn nw̃i:*31,82,91,148,155*/bõswèr é bònw̃i:*103*/bõswèr é bòn nwit:*18,73*/bõswèr é bòn nw̃it:*42,54,66*/bõswèr é bònw̃it:*10*/bõswar é bòn nw̃it:*48,68,88*
bonne nuit /bòn nw̃i:*1,37,49,50,84,108,109,130*/bònw̃i:*137*/bån nw̃i:*127*/bòn nw̃it:*16,17,19,120,150*/bònw̃it:*120,142*/bòn nw̃it:*34,63,85,170*/bònw̃it:*2*/bòn nwit:*14*
à demain /à dmẽ:*130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je vais me coucher /ɹvå mkuɛé:*103*
quand vous passerez, vous arrêterez /kã vu påsrè vu

zàrètrè:*10*
comptez pas les tours (visites) /kõté på é tur.*10,91*
attendez pas les tours (visites) /atãdé på lé tur:*97*
bon voyage /bõ vweyaȷ:*91*
tu repasseras /t̥u rpåsrå:*18*
vous repasserez /vu rpåsré:*60,74*
tu te reprendras /t̥u tė rprãdrá:*46*
tu reviendras /t̥u rvyẽdrå:*58*
vous reviendrez /vu rvyẽdré:*97*/vu rvyẽdré:*31*/vu rvyãdré:
82
bienvenue (= je vous en prie) /byẽvnu:*94*
ouais /wè:*2*
pisse pas au lit (= avertissement ironique à celui qui
va se coucher) /pis på ó lìt:*2*
adieu /ad̦yœ́:*60*

COMMENTAIRE

Voir question *1723*.

Q.1723 Au revoir

au revoir /ó rėvwar:*37,42,80,81,83,140,163*/ó rėvwàr:*81*/ó
rvwàr:*51*/ó rwar:*42,88*/ó rėvwèr:*2-,9,18,19,28,52-,60,*
*80,82,84,85,93,106*r*,108-,114-,127,129-,130,132,140,145,*
150,156,157,158,172/ó rėvwar:*57,77,82-*/ó rėvèr:*27*/ó
rėvwé̥h:*1*/ó rėwèr:*134*/ó rėvwèr:*124*/ó rœvwèr:*17,52-,93*/ó
rvwèr:*16,31,59,74,84,85,96,98,111-,114-,136-*/ó rvèr:
110/ó rwèr:*14,79,137*/à rėvwar:*101*/à rwàr:*51*/à rėvwèr:
101,158/à rwèr:*152*
au revoir donc /à rwèr dõk:*63*/ó rėvwèr dõ:*97*
à la revoyure /à là rėvwåyur:*153*/à là rvwòyur:*3,4,34,39,*
42-,162/à là rwòyur:*29,40,45,46,64,87,160*r*,165,167*v*,169*
/à là rvwåyur:*132*/à là rwåyur:*20*/à là rvòyur:*124*/à là
rvåyur:*19-,25*/à là rvweyur:*2,4,34,60,62,60-,61,74,77,*
*80*v*,81,82,83,84,91,92,93-,97,101,103,106,109,114,129,*
135,142,155/à là rvwegur:*10*/à là rvweyùr:*94,153*/à là
rvwèyur:*8*/à là rvwèyùr:*6,118*/à là rvèyùr:*110*/à là
rweyur:*37,38,54,58,61,63,70,76,79,84,85-,88*n*,152,156,*
157,168,170/à là rwegur:*10*/à là rweyùr:*57*/à là rwèyur:

131/à là rvèyur:22/à rvwòyur:3,39,43,47,59,62,68,69,133 /à rvwògur:18-/à rvwåyur:5,116/à rwåyur:3,56,67,139/à rwòyur:5,35,36,39,40,46,75/à rvòyur:71v/à rvåyur:127/à rvåyùr:125/à rvweyur:28,30,48,49,64,66,71,72,73,74-, 96,137,145,148,150v,172/à rweyur:31,36,46,49,51,55,65, 76,79-/à rvwegur:111/à rwegur:138/à rveyur:71/à rvwèyur:41,126/à rvèyur:41,120/à rvèyùr:117/à rvwéyùr: 24,102,123/à rvéyùr:27,121,122/à rwéyùr:26/à rvégùr:119 /à rwéyur:15,149,151/à rwéyùr:11,12,13,86,89,90,99,100, 104,105,107,112,113,115,141,143,144,147/à rwéyùr:24

à la revue /à là rėvu:93/à là rvu:17,42,64/à là rvú:128

à tout à l' heure /à tut à lœr:129

à bientôt /à byẽtó:55/à byẽtó:28,81/à bœtó:5,30,56/à bėtó:48,54,73/à betó:56/à bètó:3

salut, à bientôt /sàlu à bœtó:35

à tantôt /à tãtó:7

à un autre tantôt /à ẽ nót tãtó:16,80,88,109/àẽ nót tãtó:37/à œ̃ nót tãtó:64,72/ẽ nót tãtó:1,4,10,14,52,68, 73,77,91,114/ẽ nót tãtó:18,34,38,42,50,57,58,60,61,68, 73,74,76,79,82,83,93,168,172/ẽ nót tãtó:28,31,48,54,66, 70/ẽ nòt tãtó:84

à un autre bientôt /à œ̃ nót bœtó:64,72

à une autre chicane /ẽ nót ϵikãn:81,92

à une autre fois /ẽ nót fwè:18,92

à une autre cuite /ẽ nót kwìt:93

à la prochaine :40,162n/à là pròϵen:31,40,74,82,97,156, 157,170/à là pròϵen:58/à pròϵèn:24/à pròϵen:2,5,18,30, 36,37,39,42,45,46,47,51,52,55,56,59,62,65,67,69,71,79, 83,85,87,172/à pråϵen:7/à pròϵen:1/à pròϵen:50

à la prochaine fois /à là pròϵèn fwa:60/à pròϵen fwè:108 /à pròϵen fwa:70

à la prochaine rencontre /à pròϵen rãkõt:48

à la prochaine chicane /à pròϵen ϵikàn:55/à pròϵen ϵikãn:16,80,85,109/à pròϵen ϵikãn:70,88/à pròϵen ϵikãn:28,38,54,68,76,77/à pròϵen ϵikãn:31

salut /sàlu:4,14,17,18,25,30,31,34,35,37,46,48,49,50,51, 52,54,56,59,61,62,63,65,67,68,69,70,71,72,74,79,80,81, 82,83,85,87,92,93,103,106,108,114,125,129,135,138,155, 170/sàlu:125

salut bien /sàlu byẽ:152,157/sàlu byẽ:101/sàlu bẽ:1,38,

109/sàlu bẽ́:*60,103*/salu bẽ:*28*/salu bã:*16*/salu bã̀:*9,42,57,58,73,81,114*/sàlu bã̀:*48,92*
salut là /sàlu lá:*65*
salut tout le monde /sàlu tu lmõd:*7*
on vous salue /õ vu salu:*54*
bon bien salut /bõ bẽ sàlu:*69*
bye (l ang bye) /bā̤y:*161*
so-long (l ang so long) /só lòŋ:*88*
see-you (l ang see you) /si yu:*163*
je te reverrai /ɛtė rvèré:*163*/ɛtė rwã̀ré:*164n*
on se reverra :*160*/õ̆ sė rwèrå:*32*
on te verra plus tard /õ twèrå ply̥ târ:*161*
on te verra /õ twèrå:*161*
see-you-again (l ang see you again) :*160*
gênez-vous pas! /jě̃né vu på:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sans rancune aucune /sã rãk'un ók'un:*43*
adieu /àdyœ:*163*

Q.1724 (Je l' ai vu) il y a un instant

tantôt /tãtó:*1,2,4,5,9,14,16,19,20,25,29,30,35,36,38,39,40,41r,42,43,47,51,52,55,56,59,69,71,72,73,75,87,88,94,96,106,108,111,114,124,126,127,128,130,131,133,136,137,140,142,145,150,154,158,162*/thãtó:*1,163*/tã̀tó:*7,8,18,24,26,28,31,32,34,38,45,54,57,60,61,63,64,66,68,74,77,79,82,83,84,95,99,104,118,119,120,134,156,160,165,167v,169,170,171,172*/thã̀tó:*157*/thã̀thó:*161*
à tantôt /à tãtó:*164*
bientôt /bėtó:*10,14,17,20,27,28,34,38,54,57,58,63,68,70,85,86,90,92,94,95,98,100,102,103,104,105,106,107,109,112,113,114,115,116,117,119,121,122,123,125,128,129,130,132,135,138,139,141,143,147,170,171r*/bœtó:*5,7,29,35,36,43,46,47,64,87,133*/betó:*4-,60,101*/bétó:*123,167v*
tout à l' heure /tu tà lœr:*140,157*/ty̥ ta lœr:*37*/ty̥ tà lœr:*74*/tu ta lœ́ř:*155*/tta lœr:*157*/ttà lœr:*58,31,34-,38,42,48,49,52,58,63,73,74,80,81,84,92,93,97,156,158,163,170,172*/ttà lœ̊r:*48,52,58,61,70,76,80,81,88,101,168*/tà

lær:*41-,50,56,67,89,90,96,104,111,124,148,152*/ta lar:*50*
tout de suite /tʏ sẅit:*10*/tʏ sẅit:*85*
achève /àɹœv:*161*
dernièrement /dèrnyèrmã:*101*/darŋérmã:*77*
voilà pas longtemps /vià på lõtã:*145*/viå på lõtã:*2*/viå på lõtã:*16*
il y a pas longtemps /y å på lõtã:*51,62,164*/y å på lõtã:*28,108,110*
il y a pas bien longtemps /y á på bẽ lõtã:*42*
ça fait pas longtemps /sà fè på lõtã:*96*
il y a une minute /y å un minut:*51*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
je viens de (= je viens tout juste de) /ɹvyẽ dė:*10*
je viens de le voir /ɹvyẽ dėl vwèr:*22*/ɹvyẽ dėl wèr:*26*/eɹvyẽ dœl vwèr:*5*/ɹvyẽ dlė war:*161*
je viens de le voir à cette heure /ɹvyẽ dlė wèr àstœr:*3*
je viens juste de le voir /ɹvyẽ ɹus dė lvwèr:*55*/ɹvẽ ɹus dė lvwèr:*59*
je sors de le voir /ɹsår dė lvwèr:*73,129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
c'est trompant /sé trõpõ:*162*
j'en viens (= j'en reviens) /ɹã dvyẽ:*66*/ɹã dvyã:*91*
ça vient d'arriver /sà vyẽ darivé:*54*
ça en vient d'arriver /sà ã dvyã dàrivé:*111*

Q.1725 (*Je le verrai*) dans quelques instants

bientôt :*4,14,27,28,29,34,35,36,43,47,54,57,58,63,68,70,86,87,92,101,103,104,106,113,121,122,123,124,125,138,141,143,147,170*/byẽtó:*52,154,163*/byẽtó:*37,81,83,140*/byãtó:*82*/bẽtó:*164*
betôt (bientôt) /bètó:*77*/bœtó:*30*/bėtó:*1,2,6,8,18,24,26,31,32,37,41,42,49,52,61,66,73,74,76,79,80,81v,82,83,84,88,91,93-,95,96,97,108,110,111,118,120,126,127,136,137,140,142,144,145,148,150,151,152,153,154,156,157,158,160,163,165,172*/betó:*45,48,50,168*/bètó:*3*/bétó:*155-,162,*

164/bętó:161

tantôt :4,5,7,9,14,16,29,30,31,34,35,36,38,39,40,43,47,55,56,59,60,64,68,69,71,72,73,74,75,79,87,111,119,127,128,130,142,145,157,165,167,169,172/tãtó:10,46,51,62,81,92,93,96,97,109,129,135,148,155,164/tã̃tó:6,12,37,50,58,65,70,76,115,149

tout à l' heure :34,38,41,42,48,50,52,56,58,61,63,70,73,74,80,84,88,89,90,157,158,168,172/tu tà lèr:117,128,129,132,137/tụ tà lèr:28,138/tụ ta lèr:83/tu à lèr:20,22/ttà lèr:2,10,17,18,28,54,60,66,74,77,79,83,85,91,94,103/tta lər:57,68,109/tta lèr:1/tà lèr:9,11,16,32,98,99,100,102,105,106,107,112,114,165

plus tard /plu tår:55,67,70,163/plu tòr:131,139

prochainement /pròɛènmã:134

bien vite /byẽ vìt:42/bẽ vit:79,109,138/bẽ vìt:80/bẽ vìt:161

dans quelques temps /dã kèlkè tã:19/dã kèkè tã:116/dã kèk tã:25

avant longtemps /avã lõtã:83

dans pas longtemps /dã på lõthã:161/dã på lóthã:161

dans un instant /dã ẽ nẽstã:124

dans l' instant /dã lẽstã:82

dans la minute /dã à mìnut:137/dãà mènùt:1/dãa mènùt:2/dã mœnut:5,39,46,51,59/dã ménut:167

dans quelques minutes /dã kek mœnut:59/dã kek mènùt:114/dã kek menùt:31

droit-là /drè lå:109

ça sera pas long /sà srå på lõ:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je vais y aller /ʒvå gèlé:27

je m'en vais y aller /må gèlé:104

un autre tantôt (= plus tard, une autre fois) /ẽ nót tãtó:120/ẽ nót tãtó:115

Q.1726 Maintenant

à cette heure /àstœr:0/astœr:155/astœr:9,14,42-,129,140,142,152/àstœr:157,158,161,163/àstœ̃r:160/àstar:34,48,52,57,63,68,70,80,81,85,88,91,92,94,168/àstœ́r:3,6,68,156/àstœ́r:1/ástœ́r:103/œ̀stœr:160
maintenant /mẽtnã:51/mẽtnã:28/mœ̃tnã:155
à présent /a prézã:42
tout de suite /tu sẅit:1,64,71/tė sẅit:8/tė sẅìt:98/ė sẅit:14
aujourd'hui /óȷårdẅi:9
à l'heure qu'il est /à lœr ki lé:18
comme c'est là /kòm sé lå:18
de ce temps-ci /dė stã sít:18
dans le temps /dã ltã:155-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
le régime d'astheure (à cette heure) /lė réȷim dàstœr:148
qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) /kwòs tu fà astœr:164

Q.1727 Autrefois

autrefois /ótrėfwa:34,37,38,48,70,77,81,82,83,96,161,170/ótrėfwà:19,25,31,90,92,101,116,132/ótrėfwå:27/ótrėfwè:2,4,8,9,10,11,13,14,15,16,18,28,41,52,57,58,60,66,74,84,93,94,95,109,117,122,129,168/ótrėfwå:157,163/ótœrfwå:155
anciennement /ãsyenmã:9,55,59,62,69,71,140/ãsyenmã:80/ãsyènmã:22/ãsyenmã:74
avant /àvã:7,30,35,36,46,51,59,69,72,75,148/àvã:43,47,56,63,68,71,87,167,169
avant à cette heure /àvãstœr:160
au commencement /ó kòmãsmã:65,106,136,142/ó kòmãsmã:18,157
en commencement /ã kòmãsmã:156
dans les commencements /dã é kòmãsmã:14,96,137
auparavant /óparavã:50/óparavã:42,61,68,70,73,76,79,83,

88/6pàràvã:49,157,163
jadis /jadᶻìs:49,61
déjà /déjå:35,43,48,57,58,60,61,74,75,77,167,169,171/
dejå:54,57,58,61/dejå:50,54/dœjå:36,51,55,59,62
en premier :45/ã prémyé:119,154,158,164/ã prœmyé:3,5,7,
29,30,35,36,46,47,51,56,62,65,67,71,87/ã pròmyé:17,34,
42,54,63,66,77,82,88,97,109,114,129,130,135,136,142,
148,155,157,158,168,170
en premier de tout /ã pròmyé ttut:108
en premier de la vie /ã pròmyé dlà vi:8
en premier lieu /ã pròmyé lyœ́:10,49,85,88,168,170/ã
přomyé lyœ́:1/ã pròmyé lgœ́:37,50
dans les premiers lieux /dã lé promyé lyœ́:34
en premier temps /ã pròmyé tã:18,49,114/ã pròmyé tã:111,
145,148,157/ã prœ̀myœ́ tã:162/ã premyé tã:152
dans l'en premier /dã lã prémyé:161
dans le premier temps /dã lprémyé tã:151
dans les premiers temps /dã lé prémyé tã:140/dã lé
pròmyé tã:88/dã é pròmyé tã:9,16,50,52/dã é pròmyé tã:
84/dẽ prœmyé tã:59,67/dẽ prœmyé tã:46,55,69
(dans) l'ancien temps /lãsyẽ tã:109,128,130,136,140,163/
lãsyẽ tã:42,92,168/lãsyẽ tã:50,74/lãsyẽ tã:18,28,31,34-
,37,38,79,158,172/lãsyẽ tã:97,114,165/lãsyã tã:82,83
(dans) le vieux temps /lė vyœ́ tã:1-/lvyœ́ tã:156/lvyœ́ tã:
2,6,49,90,100,102,161/ėl vyœ́ tã:127
(dans) le bon vieux temps /lė bõ vyœ́ tã:91
(dans) mon vieux temps /mõ vyœ́ tã:37
(dans) le temps passé /ltã påsé:20,128,156-,163/ltã
påsé:98,106,115,129,158/lthã påsé:161/ltã phåsé:1/ėl
tã påsé:128
longtemps passé /lõtã påsé:157,161/lõ̦ã påsé:161
une secousse passée /ùn sėkùs påsé:157/ūn eskùs påsé:157
dans le temps /dã ltã:97/dã ltã:39,56
dans ce temps-là /dã stã lå:97/dã stã lå:134,157/dã stẽ
lå:162
dans le temps de la crise (économique de 1929) /dã ltã
dlà kriz:4
du temps du défunt (le père) /du tã dᶻu défẽ:155
(dans) le temps des vieux /lė tã dé vyœ́:114/ltã dé vyœ́:
145,150/ltã dé vyœ́:32,85

(dans) le temps de ma jeunesse /ltã dmà ɹœnès:*2*
(dans) le temps que j'étais jeune /èl tã kɹétè ɹen:*131*
dans mon temps /dã mõ tã:*9,16,20,41,43,62,64,83,96,101,125,129-,136,137,139,150,152,154,155,158,163-*/dã mõ tã:*39,40,63,80,91,94*/dã mõ tã:*151*/dã mã tã:*154*/dã mõ tã:*8,12,13,15,24,28,34,38,42,48-,54,57,58,60,61,68,76,86,90,98,99,104,112,113,117,118,119,120,123,141,149,153,156,170*
dans mon temps à moi /dã mõ tã à mwé:*17*
de mon temps /dė mõ tã:*9*/dė mõ tã:*37*/dmõ tã:*142*
dans notre temps /dã nòt tã:*3,5,14,29,31-,36,50,51,62,77,79,125,126,145,148*/dã nòt tã:*4,7,10,18,26,32,39,47,49,66,67,73,74,81,82-,85,87,88,89,92,93,94,95,103-,138,143,147,157*
de notre temps /dnut tã:*161*
dans notre beau temps /dã nòt bó tã:*110*
dans mon jeune temps /dã mõ ɹœn tã:*42,70,84,92,93,108,109,111*/dã mõ ɹœn tã:*68*/dã mõ ɹèn tã:*164*/dã mõ ɹén tã:*22*/dã mõ ɹėn tã:*104,105,107*/dã mõ ɹėn tã:*99,100,102*/dà mõ ɹen tã:*144*
dans notre jeune temps /dã nòt ɹœn tã:*52*/dã nòt ɹèn tã:*89*/dã nòt ɹén tã:*143*
dans mon enfance /dã mõ nãfãs:*76*
dans ma jeunesse /dã mà ɹœnes:*28,60*/dã mà ɹœnes:*68*
dans ma petite jeunesse /dã mà pt,it ɹœnes:*84*
dans notre jeunesse /dã nòt ɹœnes:*10*
au temps d'Adam /ó tã dàdã:*167*
du temps passé /du tã påsé:*120*
un bout de temps passé /ẽ but tã påsé:*157*
les premières années /lé prėmyér zãnẽ:*57*/lé pròmyér zané:*18,129*/lé pròmyér zãné:*4,10,18,28,48,50,58,60,68,70,73,76,79*
dans les premières années /dã lé pròmyèr zané:*80*/dã é pròmyér zané:*106,111,130,150*
une fois :*43,75,167*
(il) y a longtemps /á lõtã:*168*
(il) y a longtemps passé /a lõtã påsé:*152*
quand on était jeune :*1*/kã õ nétå ɹœn:*4*
quand j'étais jeune /kã ɹétè ɹœn:*111*/kã ɹétè ɹœn:*52,57*/kã ɹétè ɹœn:*58*/kã ɹétè ɹœn:*38*/kã ɹtè ɹœn:*137*/kã ɹetå

jœn:*63*/kã jétå jœn:*61,83,170*/kã jétå jœn:*31*/kã jetà jèn:*40*/kã età jèn:*47*

quand j'étais jeune chez nous /kã jétå jœn ɛé nu:*80,85*

chez nous (= chez mon père) /ɛé nu:*82*

quand j'étais petit /kã jtè pt,i:*48,49*

quand j'étais poulain /kã jétè pulẽ:*38*

quand on est arrivé /kã tõ né tàrivé:*65,69,72*

quand l'ère a commencé /kã lèr à kòmãsé:*84*

depuis que j'ai connaissance /dépu kjé kònèsãs:*42*

(dans le) règne d'autrefois /reŋ dótrėfwa:*63*/reŋ dótrėfwà:*85,101*/reŋ dótrėfwè:*103,130*/reŋ dótrėfwå:*155,157*

le roule d'autrefois /lė rùl dótrėfwa:*170*/lė rul dótrėfwà:*101*/lė rùl dótrėfwè:*84,172*/lė rul dótrėfwè:*50,66*/lė ról dótrėfwè:*79,94,130*

old-time (l ang old time) (g m) /ól tãm:*76*/ól tãm:*76*

l'ancienne routine /lãsyen rut,ìn:*79*

dans mon règne /dã mõ reŋ:*10,34,37,49,52,57,68,70,73,83,88,96,97,106,109,145,150,152*/dã mõ rẽŋ:*140*

l'ancien règne /làsyẽ reŋ:*76*/lãsyã reŋ:*82*

de mon règne /dė mõ reŋ:*9*

dans notre règne /dã nòt reŋ:*3*

(dans) le vieux roule /lė vyé rul:*156*

(dans) l'ancien roule /lãsyẽ rul:*42*/lãsyẽ rùl:*38*/lãsyẽ ról:*76,79*

(dans) l'ancien roule de vie /lãsyẽ rul dė vi:*70*

dans mon roule /dã mõ rul:*68,73*/dã mõ rùl:*77*

de mes jours /dė mé jur:*42*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

c'est du vieux temps (= c'était autrefois) /sé du vyé tã:*116*

il a été un temps que... /yã té ẽ tã kė:*18*

c'est pas d'hier /sé på dėyèr:*140*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

roule (= régime de vie, manière de vivre) (g m) /rul:*56,91,114*/rùl:*168*/rúl:*18,81*

règne (= une vie, la vie) /reŋ:*138*/rèŋ:*116,124*

ceux-là en premier (= les ancêtres) /sulå ã prėmyé:*160*

ceux en premier (= les ancêtres) /sœ̀ ã̀ prémyé:*160*
les vieux anciens (= les ancêtres) /lé vyœ́ zã̀syẽ:*60*
de nos jours /dé nó ɹur:*88*
le roule d'aujourd'hui /lé rul dóɹårdẅi:*114*
le roule du jour /lé rúl du ɹur:/lé rúl du ɹur:*91*
dans les (premiers temps) /dã é:*9,16*

Q.1728 Désormais

à l'avenir /à lavnir:*17,18,28,37,57,58,60,63,66,71,73,74,79,82,83,137*/à làvnir:*10,29,30,35,40,41,43,45,46,47,56,59,61,62,70,76-,80-,81,84,87,88,109,156,157,158,163,170,172*/à làvnìr:*36,75*
à cette heure /astœ̀r:*9,108,155*/àstœ̀r:*16,30,47,50,54,59,62,79,82,87,135,139,165,167*/àstar:*49,88*/àstœ́r:*1*
(à partir) d'à cette heure /dastœr:*4,158*/dastœ̀r:*9,14,16,17,18,34,37,42,52,66,73,74,76,77,82,83,85,91,108,111,129,130,136,140,148,150,152*/dàstœ̀r:*5,7,10,28,38,45,54,67,71,72,79,84,93,96,97,101,106,138,142,145,165,168,170-,172*/dastar:*31,48,57,58,61,68-,80,81,92,109*/dàstœr:*157,161,163*/dàstar:*94*/dàstœ́r:*68,156,162*/dœ̀stœ̀r:*160*
(à partir) d'aujourd'hui /dóɹurdẅi:*69*/dóɹùrdẅi:*59*/dóɹurdẅi:*36,46*/dòɹurdẅi:*62,71*/dòɹurdẅi:*39*/dóɹòrdẅi:*2*/dóɹórdẅi:*65*/dóɹórdẅi:*63*/dòɹòrdẅi:*40,51,55,72*/dáɹòrdẅi:*7*
(à partir) de maintenant /dé mẽtnã:*28*
(à partir) de ce temps-ci /dé stã sìt:*161*
à présent /à prézã:*37*
dorénavant /dòrénàvã:*3*/dòrénàvã:*5*/dórénavã:*155*/dórénàvã:*163*
désormais /dézòrmè:*157*/dézòrmå̀:*163*/dezòrmå̀:*70*
demeshuy /démèzẅi:*163*/demèzẅi:*160*
la prochaine fois /là pròɛen fwa:*85*/là pròɛen fwà:*56*/là pròɛen fwá:*4*/là pròɛen fwè:*83*
une autre fois /ẽ nòt fwa:*85*
à la prochaine occasion /ã̀ pròɛen òkåzyõ:*42*
d'aujourd'hui en huit /dóɹårdẅi ã ẅit:*9*
après ce temps-ci /aprè stã isit:*157*/aprè sé tã sìt:*161*
bientôt /bétó:*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
hormis /àmi:*64*
ça ne se fera plus /sà sfrå pu:*73*
autre qu'à cette heure... (= alors qu'aujourd'hui...) / ot kàstèr:*164*

Q.1729 (J'en ai) pour un moment

petite secousse /pt,it sékus:*94,138*/pt,it sékùs:*38,82,83,88,97,101,109,168*/pt,it sekùs:*37*/pt,it eskus:*66,93,170*/ t,it sékùs:*157*
une secousse /un sékùs:*8,104,107,121,143,144,147*/ùn sékùs:*6,11,89,104*/un éskùs:*98,123*/œ̃ néskus:*24,151*/œ̃ néskùs:*13,95,104,112,113,117,141,143,144*/ẽ neskus:*91*/ un èskùs:*123*/œ̃ nèskus:*154*/œ̃ nèskùs:*12,15,26,27,86,89,90,99,100,102,105,107,110,115,122,147,149*/œ̃ nèskùs:*41*
une bonne secousse /un bòn èskùs:*32*
une petite secousse /un tit eskus:*150*/œn pt,it eskus:*156*/ œn pt'it eskùs:*158*/ùn pt,it eskùs:*50,74,84*/en pt,it eskùs:*85*/un pt,it èskùs:*134*
bout de temps /bu ttã:*4,19,25,51,67,71,75,116,132,137,139*/bu ttã:*35,39,40,43,47,64,66,69,74,77,81,117,153,165,167*/bù ttã:*26,28,60,63,70,79,168*
petit bout de temps /pt,i bu ttã:*1,16,29,36,41,51,55,59,62,83,106,124,125,148,150,155,163*/pt,i bu ttã:*2,6,18,31,37,46,48,54,56,58,68,73,87,88,91,108,156,170,172*
(petit) bout de temps /bù ttã:*34,42,76,93*/bu tthẽ:*161*
quelque temps /kèlké tã:*120*/k'èk tã:*127*
un certain temps /œ̃ sartẽ tã:*131*
pas longtemps /på lõtã:*20,30,40,46,55,72,83,145*/på lõtã:*2,5,56,65,71,76,77,82,87,142*
pas bien longtemps /på bẽ lõtã:*103*
pas pour longtemps /på pur lõtã:*14,55,85*/på pur lõtã:*73*
pas grand temps /på grã tã:*18*
une minute :*36*/un ménut:*16,17,130,136,140,152*/un ménùt:*103*/ùn ménut:*54*/ùn ménùt:*34,42,58,70*/un mœnut:*108*/un mĩnùt:*118*/ùn menùt:*79*/en ménut:*129*/œn ménùt:*155*/œn mœnut:*7*
(petite) minute /minut:*3*/mœnut:*52*/menùt:*40,66,74,76*/

mènut:9,48,50,57,82,128/mènùt:37/mènút:18
rien qu'une minute /yẽk ùn mènut:111
quelques minutes /kèk minut:22/kek menut:46/kek mènùt:
1,114/kek mœnut:30,71/ƙek mœnut:69/kœk mènut:4/kœk
mènùt:92,96/kèk mœnut:64
deux minutes /dœ́ mœnut:46,47,55,59,65
un instant /ẽ nẽstã:68
quelques instants /kœk zẽtã:4
une seconde /ùn sèkõd:66
une petite seconde /ùn tʎt sèkõd:74/en tit sègõd:17
pour deux secondes /pur dœ́ sœgõd:7
un petit moment /ẽ pti mòmã:79/ẽ pti mòmã:157
un élan /ẽ àlã:164
petit élan /pti télã:155
un petit élan /ẽ pti telã:161
spell (l ang spell) (g f) /espel:159,162

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(j'en ai) rien que pour une minute /yẽk pur un mènut:152
/yẽk pur un menùt:31
(je reviens) dans la minute /dã là mènút:10/dã a mènut:9
/dã a mènut:61/dã mènut:68
(je reviens) dans un instant /dã zœ̃ nẽstã:28
(je reviens) bien vite /bẽ vit:28
(je reviens) vitement /vìtmã:18
(je reviens) tantôt /tãtó:28
(je reviens) tout de suite /tʏt sẁìt:83
ça sera pas long /sa srå på lõ:129,130/sá srå på lõ:82
ça prendra pas de temps /sà prãdrå på dtã:59
je m'amuserai pas /ʒmamuzré på:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
go (l ang go) (g f) /gó:68
une go (l ang go) (g f) /en gó:73
bauche (= unité de temps ou de travail) (g f) /bóɛ:63,
109,111
tout de suite /tsẁìt:24
espérer (= attendre) /espéré:155
je serai (pas longtemps) /ɛsré:145/ɛsé:76
je finirai pas /ɛfiniré på:24

Q.1730 Assez longtemps

secousse /sėkùs:28
une secousse /un sėkus:108,114/un sėkùs:126/un sekus:1/
un eskus:46,130,136,149/ùn eskus:114/un eskùs:155/en
eskus:63/ẽ neskùs:161/ẽ neskus:85/ẽ neskùs:172/ẽ
néskùs:77
bonne secousse /bòn sėkus:28,39,48,52,81,104,106,125,
128,137,140,145,152/bòn sėkùs:2,6,8,11,34,38,57,61,73,
82,83,101,107,121,157,168/bòn sėkús:10/bòn eskus:9,14,
16,129,150,156/bòn èskùs:12,15,26,32,86,90,99,100,102,
104,105,107,110,113,115,122,134,141,143,144,147,149,
151,154/bòn eskùs:31,37,42,49,50,54,58,60,66,68,74,76,
79,80,84,88,89,92,93,103,109,158,170/bòn eskús:18/bòn
ėskus:17,135,142/bòn ėskùs:13,24,70,95,98,112,117,123
une bonne secousse /œ̃ bòn eskus:3
grande secousse /ɡrãd eskus:85
longtemps :43/lõtã:30,38,46,59,83,119/lõtã:1,2,28,42,49,
58,60,73,76,91,170
assez longtemps :35,36,40/asé lõtã:148/àsé lõtã:19,20,
51,62,75,116/àsé lõtã:47,56,82
assez long /àsé lõ:82
pas mal longtemps /på mal lõtã:135/på màl lõtã:25,51,59/
på màl lõtã:56,87
quelque temps /kelkė tã:137
bien du temps /bẽ du tã:37
un peu de temps /ẽ pœttã:77
bout de temps /bu ttã:41,46,71,124/bu ttã:65,94,118,120,
167
(petit) bout de temps /bu ttã:7,72
bon bout de temps :35,43,165/bõ bu ttã:3,5,7,14,22,30,
36,51,52,55,59,62,64,67,83,87,96,97,131,132,139,142,
158,163/bõ bū ttã:127/bõ bu t̄ã:138/bõ bu ttã:17,18,28,
29,32,37,38,39,47,48,57,61,66,69,74,79,80,82,91,109,
111,172/bõ bu ttã:153,164
run (l ang run) (g f) /ròn:61,66
la run (l ang run) (g f) /là ròn:50
bonne run (l ang run) (g f) /bòn ròn:4,9,10,18,28,31,49,
54,57,58,60,68,70,73,76,88,157,168,170/bòn řòn:1
bonne spell (l ang spell) (g f) /bòn espel:159,162

bonne mèche /bòn meɛ:*34,42,74,76,79*/bòn meɛʰ:*50,82*/bòn m̃ɛ̀ɛ:*168*/bòn m̃ɛ̀ɛʰ:*37*
maudite mèche /módit meɛ:*60*
un élan /ɛ̃ nélã:*155*-/œ̃ nelã:*163*
bon élan /bòn élã:*155*
un bon élan /œ̃ bòn élã:*161*-
grand élan (g f) /ɡrã tàlã:*164*
quelques semaines /kœk sémen:*42*
quelques minutes /kek mœnut:*65*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ça va prendre du temps /sà vå prãd dᶻu tã:*59*
ça va être long /sa vå èt lõ:*129*
une (bonne secousse) /ãn:*52*/œ̃n:*48*

Q.1731 En un instant

vite /vit:*17,160,171*/vìt:*66,70,76,82,161,164,167*/vít:*18*
vite fait /vit fè:*160*
vite, vite, vite /vìt vìt vìt:*88*
très vite /trè vìt:*114*/tř̀è vìt:*1*
vite puis dru /vìt pi dru:*114*
au vite /ó vìt:*83*
au plus vite /ó plu vit:*131*
vitement /vitmã:*4,37,81*/vitmã:*50,66,70,76,85,101*/vítmã:*18*
vivement /vifmã:*156*/vìfmã:*118*/χífmã:*120*
en vitesse /ã vites:*88,133,157*
en un rien de temps /ã œ̃ ryɛ̃ dtã:*3*
dans un rien de temps /dœ̃ ryɛ̃ dtã:*3*/dɛ̃ ryɛ̃ dtã:*72*
en un clin d'oeil /ã ɛ̃ klɛ̃ dœy:*63*/ã nœ́ klɛ̃ dėy:*122*
dans une jiffy (I ang jiffy) (g f) /dãn dʒifé:*48*
en peu de temps /ã pœ́ dtã:*56,116*
dans pas longtemps /dã pã lõtẽʰ:*161*
d'une craque /dun kràk:*162*
dans la minute /dã à ménùt:*2,61*/dã à ménùt:*57*/dã menùt:*49*/dã ménut:*66*
dans une seconde /dãn sėkõd:*161*
dans l'instant /dã lɛ̃stã:*82*

le temps de le dire /lė tã dėl dir:10,155/lė tã dėl dẓir: 42,52,130/lė tã dėl dẓir:28,31,34,37,38,50,57,58,66,70, 77,83,84,88,97,111,114/lė tã dėl dẓìr:49,61/lė tã del dẓir:85/lė tã del dẓir:82/ėl tã dėl dir:18/ėl tã dėl dẓir:109/ėl tã dėl dẓir:17,92/ėl tã dėl dẓìr:81/el tã del dẓir:9/ltã dlė dir:4/ltã dėl dìr:2/ltã dėl dẓìr:63,79/ ltã dėl dẓleh:1/ltã dėl dẓir:54,68,103,106,170,172/ltã dėl dẓìr:157/ltã dėl dir:73/ltã del dẓir:142

en temps de le dire /ã tã dėl dẓir:145

(dans le temps) de le dire :55,167/dėl dir:152,158/dėl dẓir:16,74,108,129,136,138,140,168-,169/dėl dẓìr:60,80/ dėl d'ir:156/dœl dẓir:36,39,40,59,67,69,71-,72,87/del dẓir:48

(en criant) lapin :55/lapẽ:17,34,38,42,50,52,54,57,66, 68,70,84,85,92,96,136,150/làpẽ:5,7,19,29,30,35,36,39, 41,47,51,56,59,62,64,65,67,71,72,75,87,105,124,125,133, 137,139,148,170,172/lapẽ:37,45,48,74,77,79,81,83,88,94, 97,101,142/làpẽ:120/làpẽ:20/làpã:126/lapã:2,14,18,49, 82,106,111/làpã:10,157

en faisant lapin /ã fėzã làpẽ:127

(en criant) ciseau /sizó:10,28,30,31,41,43,45,46,48,49, 54-,58,60,61,63,68,74,76-,84,85,88,92,93,97,121,135, 155n,165,168/sizó:34,37,38,50,77,79,82,83

(en criant) bine (l ang bean) (g f) /bin:50/bìn:61,63, 66,170

(en criant) couteau /kutó:36,39,40,46,56,167

(en criant) jack (l ang jack) /dʒàk:47,82/ʒàk:22

ça sera pas long /sà srå på lõ:128,132

ça prend pas de temps /sà prã på ttã:42

ça prendra pas un fifteen (l ang fifteen) (g m) /sà prãdrå på ẽ fiftin:135

pas prendre grand temps /på prãd grã tã:83

(ça ne prendra pas) goût de tinette :81,109/gu ttʃinèt: 25,109/bu ttʃinet:84/bù ttʃinet:91

(c'est pas) une traînerie /œn trẽri:83

(ça ne prend pas) une éternité puis deux /ẽ etarnité pi dœ:4

(arriver) le ventre par-dessus le dos /lvãt par desu ldó:79

(arriver) en cigarette /ã sigàrèt:22

(arriver) sur le coup /sṷl ku:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(arriver) en sourdine /ầ̃ surdèn:*15*

(c'est) instantané /ẽ̀stàtåné:*123*

c'était fait /séktà fet:*148*

(y aller) par les petits (= lentement) :*155,158,161*

comme le vent d'est /kòm lė vã dès:*153*

COMMENTAIRE

Autres expressions: "vite comme ... l'éclair (*8*, *11*, *18*, *26*, *34*, *37*, *50*, *54*, *68*, *74*, *76*, *79*, *82*, *83*, *86*, *89*, *90*, *98*, *99*, *107*, *112*, *113*, *115*, *117*, *134*, *143*, *144*, *147*, *151*, *154*, *155*, *156*, *157*, *163*), ... un éclair (*24*, *27*, *32*, *38*, *46*, *55*, *102*, *106*, *110*, *149*, *167*), ... une éloise (*161*), ... le vent (*6*, *99*), ... comme le vent d'est (*153*), ... comme l'air (*150*), ... comme la pensée (*14*, *18*, *34*, *73*, *70*, *82*, *83*, *95*, *100*, *106*, *129*, *156*, *163*), ... un coup de fouet (*76*).

VOLUME

VOLUME

7

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980 c1, v-7

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 7
Q. 1732-2026

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Atlas linguistique de l'Est du Canada

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
WITHDRAWN
OCT 01 1981
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Volume 7
Q. 1732-2026

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03681-X (Vol. 7)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400
882-944	Potager et verger	1409

945-992 Erablière 1485
993-1020 Clôtures 1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés 1614
1025-1044 Plantes des fossés 1619
1045-1088 Routes et chemins 1638
1089-1138 Voitures et attelages 1717
1139-1249 Le climat 1815

Phénomènes atmosphériques
1140-1161 - le ciel, les astres 1817
1162-1204 - le temps qu'il fait 1855
1205-1249 - la neige 1911
La forêt
1250-1256 - la forêt 1973
1257-1272 - l'arbre 1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt 2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau 2146
1362-1375 La marée 2169
1376-1379 Embarcations 2188
1380-1402 La pêche 2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés 2231
1425-1442 La pêche à la morue 2258
1443-1445 Phoques 2275
1446-1465 La chasse 2278
1466-1547 Oiseaux 2312
1548-1559 Reptiles et batraciens 2382
1560-1577 Insectes 2394
1578-1597 Mammifères sauvages 2413
1598-1620 Arbres (essences) 2430
1621-1630 Plantes des bois 2457
1631-1651 Conifères et arbustes 2467

1652-1663 Baies comestibles 2492
1664-1677 Plantes d'eau douce 2506
1678-1680 Plantes de mer 2521
1681-1695 Fleurs cultivées 2524
1696-1731 Le temps qui s'écoule 2539

VOLUME 7

Vie sociale
1732-1746 - généralités 2584
1747-1758 - poids et monnaie 2631
1759-1774 - religion 2650
1775-1791 Métiers traditionnels 2673

Vie familiale
1792-1853 - la naissance, l'enfant 2716
1854-1877 - la parenté 2828
1878-1892 - le mariage 2852
1893-1902 - la mort 2876

Vêtement
1903-1914 - généralités 2892
1915-1955 - vêtement masculin 2914
1956-1982 - vêtement féminin 2984
1983-1989 - vêtement d'enfant 3030
1990-2026 Traditions populaires 3045

VOLUME 8

2027-2083 Jeux et divertissements 3124
2084-2178 Le corps et l'activité physique 3225
2179-2237 Maladies 3341
2238-2292 Vie affective, qualités et défauts 3427
2293-2309 Outils modernes 3537
2310 Notes diverses 3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 7

Questions		Pages
Vie sociale		
1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673
Vie familiale		
1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876
Vêtement		
1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

LISTE DES QUESTIONS

1732 Un homme
1733 Une femme
1734 Un sobriquet
1735 Sobriquets populaires
1736 Gentilé ou nom des habitants d'un endroit
1737 Lieux-dits du village et de la paroisse
1738 (Q. 1737)
1739 Nom populaire des habitants d'un village, d'une région
1740 Nom populaire des rangs du village
1741 Surnoms donnés a) aux frères b) aux soeurs
1742 Nommer
1743 (J'habite) chez mon frère
1744 (Je viens) de chez (mon frère)

1745 (Je vais) chez toi
1746 Chez moi (toi, lui, nous, vous, eux)
1747 Une livre (de sucre)
1748 Un quart de livre
1749 Une once
1750 L'argent
1751 Dollar
1752 Cent (centième partie du dollar)
1753 Sou
1754 Pièce de 25 cents
1755 (Untel) est riche
1756 (Untel) est pauvre
1757 a) Mendier b) Mendicité
1758 Mendiant
1759 Prier a) terme général b) terme enfantin
1760 Le curé
1761 Sermon
1762 Marguillier
1763 Bedeau
1764 Femme du bedeau
1765 Faire la quête à l'église
1766 Table de communion
1767 Chaire (dans l'église)
1768 Lampion
1769 Goupillon
1770 Morceau de pain bénit
1771 Catechisme
1772 Un francophone non catholique
1773 Bigot
1774 Bigote
1775 Charbon de bois
1776 a) Cordonnerie b) Coordonnier
1777 Empaillage des chaises
1778 Tonnellerie (tonnelier, jable, jabloir)
1779 Forgeron
1780 Lessivage du maïs
1781 Menuiserie

1782 Fabrication de la corde
1783 Potasse
1784 Cueillette de la résine (résine, résinier)
1785 Fabrication du savon domestique
1786 Tannerie
1787 Tissage
1788 Foulage des tissus
1789 Vétérinaire
1790 Maréchal-ferrant
1791 Chose de peu de valeur
1792 Attendre un enfant (d'une femme mariée)
1793 Attendre un enfant (d'une femme non mariée)
1794 a) Accoucher b) Accoucher (terme utilisé devant les enfants)
1795 Accouchement
1796 Faire une fausse couche
1797 Sage-femme
1798 Jumeaux, jumelles
1799 Dernier-né
1800 Il ressemble à son père
1801 Une famille nombreuse
1802 Porteuse ou porteur de l'enfant au baptême
1803 Compérage
1804 Parrain
1805 Marraine
1806 Filleul
1807 Filleule
1808 Biberon
1809 Tétine de biberon
1810 Prendre une tétée
1811 Sommeil du bébé après la tétée
1812 Porte-bébé
1813 Voiture d'enfant a) été b) hiver
1814 Un enfant
1815 Enfant de 4 à 5 ans
1816 Enfant de 6 à 8 ans
1817 Enfant de 9 à 10 ans
1818 Enfant de 12 à 15 ans

1819 Enfant de 16 à 18 ans
1820 Petit garçon
1821 Cet enfant devient grand
1822 Cet enfant est câlin
1823 Choyer un enfant
1824 Faire la moue
1825 Pleurnicher
1826 Pleurs
1827 Pleurer
1828 Calmer (un enfant qui pleure)
1829 Embrasser
1830 Un baiser
1831 Un baiser (terme enfantin)
1832 Enfant boudeur
1833 Bouder
1834 Bougonner, rechigner
1835 Enfant grognon
1836 Enfant agité
1837 Enfant colérique
1838 (Enfant) insupportable
1839 (Enfant) effronté
1840 Faire du tapage
1841 Exclamations pour faire tenir tranquille un enfant
1842 Il m'ennuie
1843 (Va jouer) dehors
1844 Réprimande
1845 Forte leçon, semonce; semoncer
1846 Corriger un enfant
1847 Ce dont on se sert pour corriger les enfants
1848 Enfant qui mouille son lit
1849 Enfant mouchard à l'école
1850 a) Un garçon qui a des goûts de fille b) Une fille qui a des goûts de garçon
1851 Assistance publique (Etre à l'...)
1852 Adopter un enfant
1853 Enfant adoptif
1854 a) Démêler les liens ou degrés de parenté b) Celui qui démêle les liens de parenté

1855 Le père
1856 Papa
1857 La mère
1858 Maman
1859 Mon mari
1860 Ma femme
1861 Un veuf
1862 Fils
1863 Fille
1864 Gendre
1865 Bru
1866 Le grand-père
1867 Grand-père (appellatif)
1868 La grand-mère
1869 Grand-mère (appellatif)
1870 Bisaïeul
1871 Bisaïeule
1872 Mon oncle
1873 Ma tante
1874 Cousin germain
1875 Cousine germaine
1876 Cousin issu de germain
1877 Jeune homme
1878 Son amoureux
1879 Son amoureuse
1880 Conter fleurette, faire la cour
1881 Econduire son amoureux
1882 Etre supplanté par un rival
1883 Fiançailles
1884 La demande en mariage
1885 (Q. 1884)
1886 Anneau de fiançailles
1887 Epouser
1888 Alliance
1889 Frais de la noce
1890 Garçon d'honneur, demoiselle d'honneur
1891 Le charivari

1892 Vivre en concubinage
1893 Il a vieilli
1894 Vieillard
1895 Vieille femme
1896 Glas
1897 Veillée mortuaire
1898 Veillée mortuaire d'un bébé
1899 Cercueil
1900 Fossoyeur
1901 Cimetière
1902 Charnier dans le cimetière
1903 S'habiller
1904 Se préparer
1905 (Se mettre) sur son trente et un
1906 S'habiller chaudement
1907 Vêtements
1908 Retirer son manteau, retirez votre manteau
1909 Accrocher (ses vêtements)
1910 (Se coucher) tout habillé
1911 (Il est) déguenillé
1912 Femme malpropre
1913 Femme mal habillée
1914 Il est mal mis
1915 Vêtements de travail
1916 Vêtements d'homme (le dimanche)
1917 Chemise
1918 Col (de chemise)
1919 Cravate
1920 Veston d'un complet
1921 Gilet d'homme
1922 Paletot
1923 Vareuse
1924 Bougrine
1925 Habit de cérémonie
1926 Pantalon
1927 Fond de culotte
1928 Braguette

XVI

1929 Bretelles

1930 Ceinture pour le pantalon

1931 Salopette

1932 Chaussures de travail a) en cuir b) en caoutchouc

1933 Tige (de la bottine)

1934 Lacets

1935 Oeillet (de la bottine de travail)

1936 Espadrilles

1937 Chaussures d'homme pour le dimanche

1938 Chausse-pieds

1939 Claques

1940 Couvre-chaussures

1941 Vieilles chaussures

1942 Chaussettes

1943 Guêtres

1944 Casquette

1945 Visière de casquette

1946 Bonnet de laine

1947 Toque de fourrure

1948 Cache-nez

1949 Moufles

1950 Maillot de bain

1951 Vêtements masculins (anciens)

1952 Pantalon à pont

1953 Bottes à hautes tiges

1954 Souliers de boeuf

1955 <<Caristeau>> (botte faite de la peau du jarret d'un orignal)

1956 Vêtements féminins (en semaine)

1957 Vêtements féminins (le dimanche)

1958 Tablier

1959 Jupe

1960 Sous-vêtements féminins

1961 Camisole

1962 Petites culottes

1963 Culottes longues pour femmes

1964 Robe de nuit

1965 Pantoufles

1930 Ceinture pour le pantalon
1931 Salopette
1932 Chaussures de travail a) en cuir b) en caoutchouc
1933 Tige (de la bottine)
1934 Lacets
1935 Oeillet (de la bottine de travail)
1936 Espadrilles
1937 Chaussures d'homme pour le dimanche
1938 Chausse-pieds
1939 Claques
1940 Couvre-chaussures
1941 Vieilles chaussures
1942 Chaussettes
1943 Guêtres
1944 Casquette
1945 Visière de casquette
1946 Bonnet de laine
1947 Toque de fourrure
1948 Cache-nez
1949 Moufles
1950 Maillot de bain
1951 Vêtements masculins (anciens)
1952 Pantalon à pont
1953 Bottes à hautes tiges
1954 Souliers de boeuf
1955 <<Caristeau>> (botte faite de la peau du jarret d'un orignal)
1956 Vêtements féminins (en semaine)
1957 Vêtements féminins (le dimanche)
1958 Tablier
1959 Jupe
1960 Sous-vêtements féminins
1961 Camisole
1962 Petites culottes
1963 Culottes longues pour femmes
1964 Robe de nuit
1965 Pantoufles
1966 Capuche (avec ou sans pélerine)

1966 Capuche (avec ou sans pèlerine)
1967 Mantille
1968 Ruban
1969 Un noeud
1970 Bagatelles, menus ornements de toilette
1971 Broche, bijou
1972 Boucles et pendants d'oreilles
1973 Pendentif
1974 Epingle à cheveux
1975 Vêtements (autrefois)
1976 Jupon
1977 Jupe
1978 Ouverture de la jupe
1979 Camisole
1980 Bonnet de tous les jours
1981 Bonnet des dimanches
1982 Mitaines ou gants sans doigts
1983 Vêtements d'enfant
1984 Chaussons de bébé
1985 Couches
1986 Vêtements d'enfant (hiver)
1987 Bottines d'enfant en caoutchouc
1988 Chaussettes avec une semelle de cuir
1989 Vêtements d'enfant (autrefois)
1990 Noël
1991 Pâtisserie offerte aux enfants à Noël
1992 Coutumes de la Saint-Sylvestre (31 décembre)
1993 Quête à l'occasion de Noël et du Jour de l'An
1994 Chandeleur
1995 Le cierge de la Chandeleur
1996 Quêteurs du jour de la Chandeleur
1997 Ceux qui fêtent le mardi gras
1998 Ceux qui fêtent la mi-carême
1999 Crécelle
2000 Les rameaux bénits
2001 Pâques
2002 Faire ses Pâques en retard

2003 Eau de Pâques
2004 Fête de la Saint-Jean-Baptiste (24 juin)
2005 Nuit de la Toussaint (31 octobre au 1er novembre)
2006 Processions traditionnelles
2007 Lieux de pèlerinages
2008 Plantes médicinales
2009 Remède à base d'herbes médicinales
2010 Soigner avec des remèdes non conventionnels
2011 Guérir par des moyens non médicaux
2012 Guérisseuse, guérisseur
2013 Personnes qui ont un don
2014 Diseur de bonne aventure
2015 Jeteur de sorts
2016 Jeter un sort
2017 Sorcier
2018 Sorcellerie
2019 Loup-garou
2020 Lutin
2021 Feu-follet
2022 Le Marchand de sable
2023 La chasse-galerie
2024 Légende du vaisseau fantôme
2025 Légende du diable incarné
2026 Légende de Rose Latulippe, le Beau-danseur

Q.1732 *Un homme*

homme /òm:*0*/ɔ̃m:*135*/œm:*2,155*/òm:*162*/èm:*162*/ɯm:*162,163,164*
/ɯ̀m:*161*
gars /gå:*1,2,3,5,7,10,17,18,20,28,31,34,38,48,49,50,52,54,58,59,63,64,65,66,67,68,70,73,74,76,79,80,81,82,83,84,85,88,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,165,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bonhomme (= vieil étranger) /bònòm:*59*
un monsieur (= étranger) /ẽ mèsyœ:*4*
(un) étranger /étrãʒé:*67*
un étrange (= un étranger) /ẽ netrãʒ:*61,84*
(un) chrétien (= individu) /krekẽ:*83*/krekẽ:*83*/krekã:*61*
commun (= vulgaire) /kòmœ̃:*67*
commune (= vulgaire) /kòmun:*67*
ce (gars) /stè:*76*
un (homme) /œ̃:*3,5,7,9,16,20,22,25,41,50,51,54,56,65,69,71,72,79,81,108,110,116,118,119,120,125,128,130,131,132,135,136,137,139,140,150,152,156,157,168,170,172*/œ̃:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,86,89,90,95,98,100,102,104,105,107,112,113,115,117,121,122,123,143,144,147,149,151*/œ̃:*99*/ẽ:*161,163*/ẽ:*1,2,4,10,14,17,18,28,31,34,37,38,48,49,52,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,80,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,129,138,142,145,148,155,158*/ã:*42,82*

COMMENTAIRE
"Gars" se dit pour un homme jeune.

Q.1733 *Une femme*

femme /fàm:*7,55,59,64,69-,71,75,87*/fäm:*80,96,137,142,148,152,155,163*/fãm:*2,28,50,157,161,170*/fám:*155*/fem:*1*
femelle /fœmel:*43,54*/fèmel:*61,88*n,*160,162*/fumel:*1,2*v,*5,7*r,*30,39,56,87,135*od,*152,157,164,167,169*/fumèl:*158,163,168*/fumé'l:*68*
créature /kréatur:*4*r,*140,155*n,*159*/kréàtur:*41,163-*/kréatur:*28,31,37,50,60,63,66,77,79,82,130,135,165,167*/

kréàțur: *20, 25, 30, 35, 36, 40, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 68-, 70, 127, 168, 171, 172*/kréațùr: *161*/kréàțùr: *32, 119*/kréàțur: *116*/ kréèțur: *126*/kriațur: *133*/kriàțur: *22, 87, 124, 128, 138, 139, 166*/kriațùr: *125*/krààțur: *139*/kréyàtur: *8, 15, 154*/kréyàtùr: *122, 153*/kréyatur: *10, 150, 158*/kreyatur: *54-*/kréyațur: *42, 49, 57, 61-, 76, 80, 83, 94, 96, 109, 145, 169*/kr̃éyațur̃: *1*/ kréyàțur: *3, 19, 43-, 46, 62, 69r, 71, 88, 91, 132*/kréyàțùr: *26, 27, 86, 95, 98, 100, 102, 105, 107, 112, 115, 117, 118, 121, 134*/ krégațur: *142*/kréyàțùr: *110*/kréyéțùr: *24, 120*/kreyàțur: *5, 7-, 64, 67, 81, 109*/kreyațùr: *48*/kreyațur: *65, 72, 162*/kregațur: *111*/krèyàțùr: *141, 143*/kriyatur: *152*/kriyatùr: 2v/krĩyàtur: *149, 151*/krĩyàtùr: *6, 13*/kriyațur: *17, 18, 34, 38, 52, 58, 74, 85, 101, 106, 114, 129, 136, 137v, 157-*/kriyațùr: *92, 170-*/ kriyàțur: *29, 35, 36, 39, 46, 93, 97, 103, 156*/kriyàțùr: *27*/ krĩyàțùr: *11, 12, 89, 90, 99, 104, 113, 123, 144, 147*/krèyàțùr: *32* /krigațur: *9, 14, 16, 73, 84, 106*/krìgàțùr: *119*/kriyéțur: *108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelote (= familier) /plòt: *2*
dame (= étrangère) /dãm: *4*
poulette (= jeune fille) /pulet: *88*
donzelle (= jeune fille) /dåzel: *4*
poune /pùn: *54*
beau pétard (= belle femme) /bó pètår: *34, 52, 54*/bó petår: *28*
pétard (= belle femme) /pètår: *68*
une bougresse de belle (femme) /un bugrès dè bel: *34*
bon butin /bõ butẽ: *145*
un beau corselage /ẽ bó kòrsèlaʒ: *150*
gloire-du-matin (= vieille fille) : *74*

COMMENTAIRE

"Créature" désigne une femme mariée (*35, 50, 132*).
"Femelle" s'emploie ironiquement (*43, 168*) et désigne une femme déplaisante (*157*).

Q. *1734* Un sobriquet

sobriquet /sòbrikè: *14, 18, 62, 66, 69, 150*/såbrikè: *124*/ sòbrik'è: *36, 160, 169*/sòbriɮè: *30, 46*/såbrikå: *27*/sòbrik'å̀: *77, 80, 169*/såbrik'å̀: *135*/sòbriɮå̀: *155*/såbrėkè: *22*/sóbrik'è: *35*/ sóbrėkè: *116*/sóbrikå̀: *9, 27*/sóbrik'å̀: *83, 172*/sòrbrik'è: *10*/ sòrbriɮè: *111*/sóbrîkèt: *119*/sóbikà: *154*/subrikè: *7, 14, 20, 24, 37, 59, 64, 66, 91, 105, 121, 130, 132*/subrìkè: *3-, 120, 153*/ subrik'è: *10-, 18, 31, 43, 48-, 99, 142, 165, 169*/subriɮè: *46, 148*/ subrikå: *147*/subrikå̀: *70, 80, 81, 101, 103*/subrik'å̀: *28, 38-, 39, 68, 74, 75, 88, 93, 94, 169*/sŭbrik'å̀: *63*/subriɮå̀: *170*/subrikà: *26, 89, 99, 102*/subrîkà: *104, 144*/subrėkè: *11, 17, 19, 107, 127, 136, 139*/subrėk'è: *114, 138*/subrėkå: *12*/subrėkå̀: *96, 108*/ subrėkà: *12, 13, 123, 143*/subrékà: *115*/subrak'ẹ̀: *135-*/subràkà: *141*/sirbukẽ: *70*/surbrikè: *16, 127*/surbrik'è: *40, 162*/ sùrbrikè: *97*/surbrik'å̀: *48-, 68-, 92, 170*/surbrėk'å̀: *109*/ surbrėkà: *6*/surbròkè: *3*/surbrėkẽ: *131*/sulrikè: *25, 124*/ sulrėkè: *126*/surbuk'è: *29, 55, 61*/surbuk'å̀: *47*/subrikè: *8, 117*/ subrik'è: *72*/sỵbrîkè: *120*/subrikå̀: *145, 156*/sỵbriɮå̀: *34*/ subrikà: *115*/sỵbrik'à: *118*/sỵbrekè: *73*/subrėkè: *8, 113, 118*/ sỵbrėkè: *118*/subrėk'è: *129*/subrėkà: *98, 110*/sỵbrékê: *118*/ subròk'è: *137*/surbrikè: *140, 152*/surbrik'å̀: *106*/surbrėkè: *117*/ sùrbrėkè: *134*/surbrėkå: *112*/surbėkè: *18, 154*/surbrékè: *112*/ subœrɮè: *157*/subòrtɛè: *161-*/surbukè: *49, 51, 52, 60, 172*/ surbuk'è: *56, 57-, 77*/sùrbuk'è: *79*/surbuɮè: *56, 58*/surbukå̀: *54-, 76, 85*/surbuk'å̀: *42, 82, 168-*/surbuɮå̀: *50*/surbukà: *86*/surbuk'à: *78*/surburkå̀: *88*/surbik'è: *45*

sobriquet de nom /subrėk'è dnõ̀: *100, 112*/subrikà dnõ̀: *121*/ subœ̀rk'é dnõ: *158*

surnom /surnõ: *2, 4, 5, 9, 10, 18, 28-, 30, 31-, 34, 36, 37, 38, 41, 42, 48, 49-, 50, 52-, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 77-, 79, 80-, 81, 82, 83-, 84, 88, 91, 92-, 93, 94, 97, 101, 103-, 106, 109, 119, 125, 140, 150, 155, 156, 157, 163, 170, 172*/suřnõ: *1*/sùrnõ: *76*/surnõ̀: *6, 13, 15, 32, 95, 99, 100, 104, 122, 149, 151*/sùrnõ̀: *90, 167*/sœrnõ: *2*

nickname (l ang nickname) (g m) /nikném: *1, 158, 164*/ nìknèm: *161, 168*/niknḗm: *163*/niknẽ̀m: *159*

nom /nõ: *4, 17, 38, 48, 52, 58, 60, 63, 70, 74, 77, 80, 82, 83, 85, 88, 129, 157-, 158, 170*/nõ̀: *78*/nã̀: *161*/nã̀: *161*

nom rapporté /nõ rapòrté: *106*

(petit) nom /nõ:*18-,34,63,68,73*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(se) donner des noms (= se dire des sobriquets) /dòné dé nõ:*2*/sdòné dé nõ:*31*

se crier des noms /skriyé dé nõ:*84,97*

crier des noms /kriyé dé nõ:*5,88*

s'appeler des noms /saplé dé nõ:*4*

chanter des bêtises /ɛãté dé bèt͓iz:*5*

motte! (= juron) /mòt:*46*

Q.1735 Sobriquets populaires

Arcand-Boulard /àrkã bulår:*27*

Arcand-Sancette /àrkã sãsèt:*27*

Aubin-dit-Pochu :*39*

Bapomme /bå pòm:*76*

Babarlo /babarló:*63*

Baboune /babùn:*111*

Badou /bàdu:*31*

Bahutte /bàùt:*28*

Baisotte /bèzòt:*122*

Ballon /bàlõ:*141*

Baloune /balun:*108*

Baquet /bàkèt:*143*

Barbari /barbàri:*54*

Barbet /barbet:*129*

Barbote /bàrbòt:*172*

Barli /barli:*129*

Barulas /bàrulas:*159*

Bat-le-diable /bòlgåb:*4*

Beau-grelot /bògòrló:*52*

Beauté /bóté:*144*

Bébé /bebé:*28,38.48,63,74,82,83,165*/bèbé:*16,17,25,42,72,73,77,81,119,129*

Becelle /bèsel:*93*

Bécosse /bekòs:*170*

Bedine /bèd͓in:*63*

Bélanger-peton /bélãʒé pètõ:*99*

Beleau /bèló:*108*

Ben-à-la-mélasse /ben à là mnas:*161*

Béni-à-Petit-Jésus /béni à pt$_s$ʎ jézu:*161*

Bergeron-peston /barjèrõ pèstõ:*19*

Bergeron-petite-poche-de-fer /barjrõ t$_s$it pòɛ dė fèr:*16*

Bernard-Audet-à-tuyau /bàrnår ódèt à tuyó:*153*

Berton (= *Lalancette*) /bertõ:*16*

Bessonne /bèsòn:*4*

Bezoute /bèzùt:*38*

Bidi /bid$_z$i:*63*

Bidon-Lemay /bidõ lèmé:*116*

Bidou /bidu:*20,50,52,61,83,85,137*

(monsieur) *Bidou* /bidu:*46*

Bidoune /bidún:*2,73,138*

Bidoune (= femme) :*87*

Bijou /biju:*83*

Bill /bìl:*1*

Bill-Wabo /bil wábó:*22*

Bilou /bilu:*77*

Bitte /bìt:*28*

Bizou /bizu:*93,103*

Bizoune /bizun:*10,101,105,138,152*

Blague-à-Pochu /blày à påɛu:*100*

Blanc /blã:*120*

Blast-baguette (l ang blast) (= surnom d'un dynamiteur) /blàs bàyet:*64*

Bob /bòb:*129,165,169*

Boisé /bwèzé:*155*

Boîte-à-carpe /bwèt à kàrp:*84*

Bombé /bã̃bé:*34*

Bonhomme /bånòm:*149*

Bonsang /bõ sã:*85*

Borsoute /bòrsut:*109*

Bossu /bòsu:*38,152*

Botté /båté:*125*

Bouchard-Cadet /buɛòr kàdè:*8*

Bouchard-Clavet /buɛòr klàvè:*8*

Bouchard-Pit-de-la-baie-des-Bacon /buɛòr pìt dė là bé dé båkõ:*8*

Boucher-dit-calice :*39*

Bourreloup /bùrlʉ:*70*
Bouseux /bʉzœ́:*37*
Braguette-jaune /brayet ɹón:*150*
Braillard /bråyår:*157*
Branleur-de-génisse /brã̀lœ́ dɹénìs:*70*
Braquette /bràkèt:*153*
Budger /bòdɹœ̀r:*29*
Bulldog-à-Vallière /bùldåg à vàlgér:*102*
Cabestran /kabestrɛ̃:*142*
Calibi /kålibi:*106*
Caloune /kalʉn:*140*
Calu /kalu:*48*
Calvaire /kàlvèr:*46*/kalvår:*76*
Calvin /kàlvɛ̃:*46*
Canada /kanadå:*58*
Canard :*28*,*163*,*170*
Cane /khã̈n:*163*
Cahuin /kaw̃ɛ̃:*84*
Capelan /kàplã:*4*,*129*
Caquet (= *Lapointe*) /kakè:*18*
Caracouine /karakwin:*155*
Caraouiche /kàràwìɛ:*162*
Carcajou /kàrkàɹʉ:*3*
Casault-Blouin /kàzó bèlwɛ̃:*102*
Casnapet /kàsnàpèt:*143*
Casque (= famille *Roy*) /kàs:*108*
Casseau /kåsó:*43*
Caté /kàté:*131*
Catin /katɛ̃:*49*,*106*,*131*,*138*,*142*
Catou /katʉ:*74*/khàtʉ:*163*
(*Les*) *Cé-Maquénoche* /sé makenòɛ:*114*
Céleste-bottine /seles bòt͵in:*62*
Champagne /ɛãpaŋ:*65*
Chari (= *Eucharist*e) /kari:*155*
Charlemagne /ɛarlémaŋ:*150*
Charlot /ɛàrlṓ:*38*,*111*
Chaton :*133*
Chausson /ɛósṍ:*98*
Chevreuil /ɛœvrœ́:*47*
Chie-en-culot /ɛyã̀kuló:*158*

Chignon /ɛɟɲõ:82
Chimet /ɛimå:43
Chique /ɛik:133
Chubby /tɛòbé:64
Churchill /tɛùrtɛìl:168
Civette /sɟvet:34
Coco /kòkó:111/khòkó:163
Cocon /kòkõ:138
Cocotte /kòkòt:16
Colleur /kòlər:68
Commette (= commère) /kåmèt:123
Concombre /kòkõb:129
Conn /khọn:163
Coq-l'oeil /kóklœy:7/kòklœy:10
Coquestone /khòkéstón:163
Cormier-les-petits-pieds /kòrmyé lé ti pyé:100
Corne-en-cul /kòrnãk'u:70
Corneille /kårney:16,142
Cornouche /kòrnuɛ:111
Corps-mort /kóř móř:155
Corset (= grand et mince) /kòrsèt:128
Côté-sautereau /kóté sótró:143
Coton (= homme court, juron) /kåtõ:26,34,46
Coton-bleu /kòtõ blœ:4
Coucoune /kukun:145
Coune /kùn:77,83,130,137
Courtaud /kurtó:79
Crachoir /křaɛwèř:1
Crich-pak (= à cause d'une jambe de bois) /kriɛ påk:151
Criquet-à-Pochu /kriket à pòɛu:68,101
Cul-béni /k'u béni:74
Cul-blanc /ku blã:150
Cul-de-chatte /ku tɛat:82
Cul-noir /ku nwèr:150
Dadou /dādu:63
David-à-Pierre-Etienne /dåvìd à pyə̀r ékèn:100
David-dit-les-oreilles /dåvi di lzårèy:11
Deda (= Cordélia) /dœdå:66
Desautels-appelé-Gaspard /dézótèl àplé gàspòr:66
Désie /dézi:28

Desrosiers-appelé-Michon /dérózyé àpIé míɛõ:86
Dodet /dódå̃:42
Dodo /dėdó:60
Doll /dól:62
Doudoune /dudùn:149
Duperré-dit-Moussu /dupéré dı musu:11
Enfant-grelot /ã̃fã̃ gœrlòt:84
Fan /fãn:60
Fanfan /fã̃fã̃:84
Fat /fāt:168
Fatima /fàțımå:170
Fatty /fạté:76
Fauti /fóțı:155
Fayot /fayó:155
Fi-Mathurin /fi mațurẽ:31
Finet /fınè:20
Fonce-cul /fõsk'u:28
Fouine /fwìn:42
France-à-Renoche /frãs à rnòɛ:114
Frank-Baja /frenk bå̀Jå:161
Fril (= Wilfrid) /fril:17
Froid-au-cul /fret ó ku:153
Gabelusse /gabelùs:74
Gadoche /g̃àdòɛ:124
Gagné-toutoune /gåŋé tutun:124
Gagnon-banane /gåŋõ bànàn:12
Gagnon-le-whisky /gåŋõ̃ lẁìskı:24
Gagou /gagu:153
Gagui /gàgı:153
Gaillou /gayu:150
Galou /galu:140
Gamelin-dit-Gaucher :75
Garçon /gàrsõ:40,72
Garçonnet /gàrsònet:81
Gars /gå̃:4
Gassoune /gàsun:10,17
Glory (= Magloire) /glòré:59
Gode /gòd:84
• Godu /gòd̦u:61
Grand-Joe /grã̃ dJó:157

Grand-petite /grã pt,it:*138*
Grand-gaffe /grã gràf:*48*
Grand-gueule /grã gœl:*81*
Grand-père-beau-fléau /grã pér bó fló:*143*
Grand-veau /grã vó:*18*
Gratte-cul /gràt ku:*41*
Gravel-dit-Peloche :*39*
Grelot-clair (= voix féminine, claire) /gòrló klèr:*52*
Gripette /gripet:*18*
Gros-Bé /gró bé:*26,93*
Gros-Marleau /gró marló:*37*
Gros-nez /gró né:*81*
Gros-taon /gró tõ:*2*
Gros-Zou /gró zù:*92*
Guedon /gedõ:*109*
Guerlouche /gœrlùɛ:*38*
Guesse /ges:*111*
Guezoune /gèzun:*2*
Ham-and-egg /ãm en eg:*1*
Henri-à-Grégoire-à-Bernard /ãri à grégwár à bèrnòr:*99*
Hervé-Pierrotte /àrvé pyéròt:*19*
Jacotte /jåkòt:*83*
Jaloux /jalu:*157*
Jambe-croche /jãb kròɛ:*152*
Jambe-de-bois /jãb dė bwå:*10*
Jean-Ambroise /jã ãbrwèz:*8*
Jean-cul /jãk'u:*129*
Jos (= *Joseph*) /djó:*9*
Jos-bine /djó bìn:*168*
Jos-Cannon /djó kãnõn:*161*
Jos-pine /djó pìn:*74*
Jos-pisse-coque /djó pịs kòk:*161*
Jos-pot /djó pòt:*161*
John /djòn:*94*
Johnny /djòné:*94*
Joseph-à-Anicet-du-bonhomme-à-Charlot /józèf à ŋàsèt du bånòm à ɛàrló:*22*
Joseph-la-bitte /józef là bít:*10*
Joséphine /józéfìn:*122*
Joson /józõ:*34*

Junior /dʒuŋœr:*168*
Kem-boss /kem bòs:*170*
Kétème /kétem:*3*
Kiti /kitˢi:*128*
L'Oeuf-à-deux-jaunes (= femme) /lèf à dœ ʒʰón:*110*
La-bedaine /là bédèn:*112*
La-Belette /là blet:*135,156*
La-Bine /là bìn:*38,82*
La-Botte /la bòt:*136*
La-Catoche /la katòɛ:*150*
La-Cheville /là ʒw̃iy:*133*
La-Chouette /la ɛwet:*150*
La-Crasse /là kras:*80*
La-Crotte /la kròt:*150*
La-Dent /là dã:*133*
La-Doune /là dùn:*80*
La-Falle-de-poule /là fàl dė pùl:*157*
La-Farine /là farìn:*38*
La-Fly /là flày:*172*
La-Fouine /là fwìn:*49,88,109*
La-Gadelle /la gadel:*9*
La-Gaze (= *Godias*) /là gåz:*127*
La-Gèle (= *Angèle*) /là ʒèl:*139*
La-Graine /là grèn:*125*
La-Grande-jaune /là grã̃ ʒõn:*161*
La-Grillade /là griyad:*150*
La-Jument-blanche /là ʒʰumã blã̃ɛ:*42*
La-Lette /la let:*50*
La-Mère-Robert /là mér ròbaʳr:*70*
La-Minouche /là minuɛ:*139*
La-Morue /là mòru:*133*
La-Moutonne /là mutòn:*42*
La-Noire /là nwèr:*109*
La-Patte /là pàt:*10*
La-Pelote-de-fer /là plòt dė fèr:*150*
La-Perche /là parɛ:*4*
La-Petite /là ptˢit:*109,119*
La-Petite-automne (= retardataire) /là ptìt ótån:*110*
La-Pisse-de-chat /là pìs dė ɛå:*42*
La-Pissette /là piset:*145*

La-Pistoune /là pitùn:*63*
La-Pitoune /là pitùn:*112*
La-Poule /là pùl:*37*
La-Poune /là pùn:*31,42,48,54,57,63,73,80,82,84,88,101,*
140,152,165
La-Puce /là pùs:*49,92,139*
La-Quenouille /là kėnùy:*157*
La-Quite /là kìt:*110*
La-Soeur-grise /là sœ̀r griz:*169*
La-Souris /là suri:*158*
La-tête-de-fou /là tèt dė fu:*32*
La-Tine (= *Léontine*) /là tₛin:*139*
La-Tite /là tₛìt:*60*
La-Titine (= *Clémentine*) /là tₛitₛin:*158*
La-Tope /là tòp:*151*
La-Toune /là tun:*18,49,52,90,131,147,172*
La-Truie /là trw̃i:*111*
La-Zou /là zu:*109*
La-Zoune /là zùn:*52,83,127*
Labbé-crotte-de-chat /làbé kròt dė ɛå:*124*
Lachibagne /làɛibàŋ:*40*
Lavoie-Chat /làvwà ɛå:*128*
Lavoie-Platon /làvwà plàtõ:*19*
Lavoie-Sardine /làvwà sàrdᶻin:*128*
Le-Bi /lė bi:*109*
Le-Bis (= baiser) /lė bi:*138*
Le-Blanc /lblã:*133*
Le-Boeuf /le bœ́:*158*
Le-Bouscaud /lė buskó:*150*
Le-Buck /lbòk:*42*
Le-Casque /lė kàs:*170*
Le-Cat /lė kat:*161*
Le-Cook /lė kùk:*61*
Le-Dré (= *André*) /lœ dré:*40*
Le-Grand-Gagnon-de-l'Île (*d'Orléans*) /lgrã gåŋõ dìl:*24*
Le-Gros /lė gró:*56,83,109*
Le-Jaune /lœ ǰón:*5*
Le-Loup /lė lu:*82*
(*Roy-*) *le-Maquignon* /lė makiyõ:*108*
Le-Merle /lė mari:*153*

Le-Noir /lė nwèr:*78,142*
Le-Pet /lpet:*133*
Le-Petit /èl pėt̥ì:*119*
Le-Rat /lrå:*133*
Le-Rouge /lœ ruʒ:*5*
Le-Taon (= homme court) /lœ tõ:*40*
Le-Vieux-Bartel (= Barthélémy) /lė vyœ́ bartel:*54*
Le-Zoune /lzun:*137*/èl zùn:*126*
Lemay-dit-Bernard :*96*
Lemay-dit-Delorme :*96*
Lemay-dit-Pérusse :*96*
Lemay-dit-Poudrier :*96*
Léo-Le-Pot /léó lpó:*70*
Les-Ballot /lé bàló:*114*
Les-Barquette /lé bartɛet:*164*
Les-Bas-blancs /lé bå blã:*24*
Les-Bebaille (= *Bailly*) /lé bœbày:*30*
Les-Belettes /lé blèt:*132*
Les-Béliers /lé bèlyé:*132*
Les-Belles-Queues /lé bèl kœ́:*143*
Les-Bisson-de-la-corneille (= cheveux noirs) /lé bìsõ dlà kòrnèy:*118*
Les-Blagues /lé blàg:*41,151*
(*Galland-*) les-*Blagues* :*161*
Les-Blais-Quénon /lé blè kènõ:*99*
Les-Boeuf /lé bœ́:*41*
Les-Boeufs blancs (= avaient des boeufs blancs) /lé bœ́ blã:*116*
(*Tessier-*) *Les-Calottes* /lé kàlòt:*29*
Les-Canadas (= *Turcotte*) /lé kànàdå:*121*
Les-Canards (= *Méthot*) /lé kànår:*117*
(*Arsenault-*) les-*Canards* :*161*
Les-Castins (= d'après un lieu de refuge aux *E.U.*) :*164*
Les-Castors /lé kàstòr:*26*
Les-Castors (= *Nétivier*, gens qui habitent près d'un cours d'eau) /lé kàstòr:*121*
(*Arsenault-*) les-*Castors* :*161*
Les-Cayots /lé kàyó:*5*
Les-Charlette /lé ɛarlet:*114*
Les-Charlot-Bergeron /lé ɛàrló bèrʒérõ:*99*

Les-Chats (= se battaient) /lé εå:112
Les-Chiens-jaunes /lé εyẽ ɹón:26
Les-Chouque /lé εuk:164
Les-Coqs-morts /lé kòk mòr:32
Les-Coqueret (= Chartier) /lé kòkrå:30
Les-Croque-marteau /lé kròk màrtó:151
Les-Crottes-de-poule /lé kròt dė pul:114
les-Flûtes :161
Les-Focasse /lé fókaos:41
Les-Galettes /lé gàlèt:132
Les-Garcette (= Lemire, Gauthier) /lé garset:91
Les-Gortou-Béliveau /lé gòrtu bélivó:105
Les-Grands-Bardeaux /lé grã bàrdó:132
Les-Gros-Jaunes /lé gró ɹón:41
Les-Jaquemart /lé ɹákmòr:32
les-Jean-Ambroise /lé ɹãbwèz:8
Les-Jeannotte /lé ɹànòt:41
Les-Jérome (= Turmel) /lé ɹéróm:121
Les-Juifs /lé ɹwif:5
Les-Lamèche /lé làmèε:100
Les-Lécheux /lé liεœ:135
Les-Lièvres /lé lyèv:151
Les-Loups (= Demers) /lé lu:117
Les-Maisons-basses /lé mèzõbås:149
Les-Mangeurs-de-mélasse /lé mãɹœ dmlas:148
Les-Mangeurs-de-morue /lé mãɹœ dmóru:148
(Duguay-) les-Matous :161
Les-Matton (= Marchand) /lé màtõ:30
Les-Menin /lé mœnẽ:29
Les-Minel /lé minel:29
Les-Minots /lé minó:163
Les-Mirette (= Lemire) /lé miret:91
Les-Oiseaux /lé wezó:163
Les-Oreilles-frisées /lé zòrey frizé:170
Les-Ours /lé zur:135
les-Panneaux :161
Les-Papi /lé papi:151
Les-Paquin-la-blague /lé påkẽ à blàg:27
Les-Pascal /lé pòskal:16
Les-Pataud /lé pàtó:32

Les-Pelote /lé plòt:*147*
Les-Pénins (= *Fontaine*) /lé pènẽ:*121*
Les-Péqua (= *Savard*) /lé pėkå:*18*
Les-Péteux /lé pètœ́:*90*
Les-petits-Ernest /lé pti tàrnẽ̀z:*105*/lé pti tàrnès:*105*
Les-Pets (= *Gosselin*) /lé pèt:*117*
Les-Pisse-trotte /lé pistròt:*91*
Les-Poches-d'ours /lé pòɛ dùr:*117*
Les-Pochus (= *Vachon*) /lé påɛu:*121*
Les-Polite /lé pòlit:*16*
Les-Porc-épics (= poilus) /lé pòrtipi:*147*, *148*
Les-post-haul (I ang post haul) (= poseurs de poteau) /
lé póstól:*94*
Les-Quénette /lé kénet:*91*
Les-Quenoche /lé kėnòɛ:*85*
Les-Raisins /lé rézẽ:*19*
Les-Raponneau /lé ràpònó:*91*
Les-Raque /lé råk:*149*
Les-Rats (= petits) /lé rå:*112*
Les-Rats (= *Huot*) /lé rå:*117*
Les-Renards (= *Demers*) /lé rnår:*117*
Les-Renards /lé rnår:*148*
Les-Roy-siffleux /lé rwà siflœ́:*107*
Les-Saco (= d'après un lieu de refuge au *E.U.*) /lé såkṍ:
164
Les-Saindoux /lé sẽdu:*163*
Les-Saint-Pierre-merle /lé sẽ pyẽ̀r màrl:*143*
Les-Saint-Pierre-porc-épic /lé sẽ pyẽ̀r pòrképìk:*143*
Les-Saint-Pierre-tranquille /lé sẽ pyẽ̀r trã̀kìl:*143*
Les-Sarrasins (= semaient du sarrasin) /lé sàràzẽ:*112*
Les-Siffleux /lé siflœ́:*26*, *132*
Les-Toinon-à-Lévesque /lé twènõ̀ à lėvėk:*141*
Les-Tuques /lé tu̥k:*27*
Les-Vieux-Carreaux /lé vyœ́ kårṍ:*155*
Lèze /lã̀ː:*2*
Lolo /lò̀ló:*135*
Louine /lw̃ìn:*50*
Loulou /lulu:*149*
Macdou /màkdu:*153*
Madame-de-la-Braquette /màdàm dlà braokèt:*153*

Madouesse /madwȅs:163
Majeau /maɹʼó:58
Malotte /målòt:110
Manu (= Manuel) /ménu:136
Maringouin /marẽgwẽ:111
Martel-les-chiards-à-l'ours /màrtèl lé ɛyàr à lur:19
Martineau-tinette /màrținó ținèt:115
Martoche /martòɛ:142
Méjite /méɹìt:74
Mélaille /mélay:4
Menoche /ménòɛ:129
Menomme /ménòm:85
Merde-de-boeuf /màřd dė bœ́:161
Meurte /mœrt:168
Mil /mìy:168
Minou /minu:127
Minoune /minùn:2
Mite /mit:129
Moignour (mon ours) /mwòŋur:47
Moineau /mwònó:145
Mon-loup /mõ lu:145
Monarque /mònàrk:47
Monfarron (Monferrand) /mõfarõ:150
Monson /mõsõ:145
Montambault-dit-Menoche /mõtãbó di ménåɛ:27
Moulet /mulè:40
Moulette /mulèt:153
Moune /mùn:77
Nac-à-Rouquaille /nàk à rukày:153
Nane /nàn:62
Nanette /nånèt:110
Négresse /negres:83
Nini /néni:4,138
ninine /ninin:3
Noir /nwèr:37,120
Nono /nònó:10,88
Nonoune /nònùn:57
Noune /nùn:2
Nousse /nùs:28
Oiseau /wezó:55

Ouellon (= *Ouellet*) /wèlõ:*129*
Paddy /pādé:*60*
Padoue /pàdu:*27*
Paillasse (= *Sainte-Anne-dit-Paillant*) /påyàs:*128*
Pansu /pą̃su:*113*
Paquet-de-L'Islet /pàkè dlilè:*24*
Paquot /påkó:*166*
Pas-de-pouce /på tpùs:*10*
Passe-tout /pą̃stu:*136*
Patte-fine /pàt fìn:*92*
Pattou /patu:*77*
Paulo /póló:*136*
Pékinois /pikinwá:*24*
Pelé /pėlé:*111*
Pelot /pėló:*88*
Peloton /plòtõ:*159*
Pendant /pą̃dą̃:*111*
Pénoche /pénòɛ:*74*
Pèque /pek:*57,80*
Père-Tit-Rouge /pér t,i ruȷ:*35*
Perreault-dit-Lagorce /pèró di làgòrs:*27*
Pétard /pètår:*68*
Péteux /petœ:*22*
Petit /pèt,i:*123*
Petit-jaune-à-Jeannot /pti ȷ'ón à ȷ'ànó:*100*
Petomme /pètòm:*37*
Petoque /pètòk:*4*
Philippe-à-Pierrot-Ethier /filìp à pyèró étyé:*86*
Pichero (= *de Fitzgerald*) /pìɛèró:*159*
Picon /pikõ:*127*
Pierre-la-poche /pyȅr là pòɛ:*115*
Pifrette /pifret:*45*
Pinotte /pinòt:*68*
Pinte-de-lait /pẽt dė lè:*18*
Pioche /piyòɛ:*159*
Pipi /pìpi:*2*
Pisse-fin /pis fẽ:*91*
Pissenlit /pisą̃li:*157*
Pissette /pʎset:*4*
Pissou /pisu:*133*

Pistaquio /pistàkyó:*153*
Pistolet (= prompt) /pistålèt:*128*
Pit-ruche /pit rùɛ:*22*
Pite (= Edmond) /pìt:*28, 36, 42, 72, 83, 85, 93, 94, 130, 136, 141, 156*
Pite-à-Gotte /pit à gòt:*114*
Pite-à-Prime /pìt à prìm:*111*
Pite-basse /pit bas:*16*
Pite-Jacques /pìt ȷák:*153*
Pitou /pitu:*11, 14, 37, 49, 72, 82, 85, 105, 106, 112*
Pitouche /pituɛ:*40, 55*
Pitouche-Quirion /pitùɛ kiryõ:*110*
Pitoune /pitun:*152, 157*
Platon /plãtõ:*51*
Plum-pudding /plòm pudiŋ:*172*
Pocheton /pòɛtõ:*52*
Pochette /pòɛet:*38, 77*
Poil-mort /pwel mår:*155*
Poilu /pwèlu:*125*
Pollock /pólåk:*122*
Poney /póné:*31*
Popoule /pòpùl:*157*
Popoune /pòpùn:*48*
Poteau /pótó:*40, 111*
Poulain /pulã:*58*
Poule /pùl:*120*
Poune /pùn:*1, 16, 50, 60, 70, 79, 103, 109, 156*
Poupoune (= bébé) /pùpùn:*70*
Poupousse /pŭpus:*145*
Petit-noir /pt,i nwèr:*5*
Petit-pite /ptsi pit:*87*
Puceron /pusèrõ:*63*
Puceronne /pusròn:*63*
Quatorze /katòrz:*4*
Quatre-culs /kàt k'u:*34*
Queen /kwin:*155*
Quesneville-coq :*76*
Quesneville-quenouille :*76*
Quetite /ket,it:*106*
Rabouski /ràbuski:*62*

*R*amouno /ràmunó:*159*
*R*at-musqué /rå muské:*143*
*R*infret-dit-*M*alouin :*75*
*R*ioux-*B*égin /riyu bèjẽ:*134*
*R*ioux-*P*ichette /riyu piɛèt:*134*
*R*ioux-*R*enard /riyu rnår:*134*
*R*obine /robin:*10*
*R*ochette-la-souris /ròɛèt là suri:*25*
*R*ochette-les-lapins /ròɛèt lé làpẽ:*25*
*R*oré /róré:*62*
*S*abot-à-*M*orel (= fils du cordonnier) /sàbó à mòrèl:*22*
*S*aillette /sàyet:*62*
*S*aindoux /sẽdu:*149*
*S*aint-*G*ermain-dit-*G*osselin /sẽ jèrmẽ di góslẽ:*86*
*S*ait-pis-revire /sé pi rvir:*80*
*S*auve-la-graisse (= maigre) /sóv là grès:*92*
*S*croune /skrùn:*57*
*S*iffleux /siflœ:*92,107,128*
*S*imard-l'ombrette (= à cause d'un orme) /simår lõbrèt: *12,15*/simår nõbrèt:*15*
*S*imard-la-*G*alette /simår là galet:*18*
*S*imard-la-raie /simår là rè:*15*
*S*imard-rouet /simår rwèt:*15*
*S*inaï /sinay:*37*
*S*kinny /skìné:*168*
*S*ouris /suri:*62*
*S*ucré /sykré:*37*
*S*uisse /sw̃ìs:*28*
*T*abarouine /tàbàrwìn:*24*
*T*aguine /tàgìn:*153*
*T*anturette /tãtsurèt:*124*
*T*aon /tõ:*95*
*T*aqueux /tàkœ:*111*
*T*ata /tata:*61*
*T*chine /tɛin:*65*
*T*éles (= *T*élesphore) /teles:*59*
*T*ème /tem:*62*
*T*essier-la-grand-femme /tésyé à grã fàm:*29*
*T*étaine /téten:*9*
*T*ête-de-paon /tèt dè pã:*129*

Tetoune /tétùn:*57,68*
Teure /tœ̀r:*168*
Théodore /tadår:*136*
Tit-Pape /t_si pàp:*3*
Tit-Ange /t_si̥ tãj:*97*
Tit-Bé /t_si bé:*26,45,92,93,97*
Tit-Bert /t_si bȅr:*104*
Tit-Besse /t_si̥ bes:*37*
Tit-Besson (= jumeau) /t_si bésõ:*4*
Tit Bi /t_si̥ bi:*67,73,91,108*
Tit-Bine /t_si bìn:*80,95*
Tit-Blanc /t_si blã:*7,10,57,64,80,87,108*
Tit-Blond /t_si blõ:*130*
Tit-Bob /t_si̥ bòb:*137*
Tit-Botte /t_si bòt:*87*
Tit-Boule /t_si bul:*4,91*
Tit-Boy /t_si bò:*1*
Tit-Cacamute /ti kàkàmùt:*153*
Tit-Casque /t_si kas:*9*
Tit-Choute /t_si ɛùt:*122*
Tit-Clide (= *Euclide*) /t_si klìd:*43*
Tit-Clou /t_si klu:*43*
Tit-Co /t_si kó:*91,140*
Tit-Cogne /t_si kòɲ:*7*
Tit-Coq /ti kòk:*93,98,131,138*
Tit-Cotte /t_si kòt:*126,156*
Tit-Cou /t_si̥ ku:*79*
Tit-Coué /ti kwé:*113*
Tit-Coune /t_si̥ kùn:*0*
Tit-Crique /ti krik:*145*
Tit-Crotte /t_si kròt:*16*
Tit Cul /t_si ku:*10,80,103*
Tit-Cul-cinq-cents /t_si̥ ku sẽ sen:*38*
Tit-Dalle /t_si dal:*168*
Tit-Doune /t_si̥ dùn:*61,87*
Tit-Doux /t_si du:*88*
Tit-Fille /t_si fìy:*106*
Tit-Fin /t_si̥ fẽ:*84,108,139*
Tit-Franc-la-patate /t_si frã là pàtàt:*3*
Tit-Gars /t_si gå:*106*

Tit-Gars /t_si gå:*97, 119*/t_si yå:*140*
Tit-Gone /t_sɪ gòn:*54*
Tit-Goune /t_sɪ gùn:*85*
Tit-Graine /t_si gren:*40, 93*
Tit-Gus /t_sɪ gùs:*103, 104*
Tit-Jeune /t_si Jœ̀n:*45*
Tit-Jos /t_si dJó:*17, 79, 144*
Tit-Jos-la-chique /t_si Jó à €ɪk:*78*
Tit-Ken-Mazalette /t_si ken mazalet:*84*
Tit-King /t_sɪ kiŋ:*18*
Tit-Louis-Garnaillère /t_sɪ lwi garnayér:*84*
Tit-Loup /t_si lu:*65, 93*
Tit-Minou /t_si minu:*142*
Tit-Mite /t_sɪ mìt:*83*
Tit-Moune /t_si mùn:*168*
Tit-Nest (= *Ernest*) /t_si nes:*17, 82, 168*
Tit-Noir /t_si nwèr:*20, 35, 85, 93, 144*
Tit-Nomme /t_sɪ nòm:*73, 97, 106, 107, 145*
Tit-Nou /t_si nu:*142*
Tit-Noune /t_si nùn:*92*
Tit-Ouis (*Louis*) /t_si wi:*35, 168*
Tit-Père /t_si pér:*67*
Tit-Phis (= *Delphis*) /t_si fis:*40*
Tit-Phonse (= *Alphonse*) /t_si fõs:*35*
Tit-Phrem (= *Ephrem*) /t_si frem:*35*
Tit-Pine /t_sɪ pìn:*28*
Tit-Pite /t_si pit:*14, 43, 61, 101, 126, 142*
Tit-Pite-à-Charles /ti pìt à €àrl:*102*
Tit-Pite-à-Jean-Goulet /ti pìt à Jã gulèt:*122*
Tit-Poil /t_sɪ pwel:*97*
Tit-Pouce /t_si pus:*130*
Tit-Poune /t_sɪ pùn:*2, 34, 77, 80, 140, 170*
Tit-Pouque /ti puk:*150*
Tit-Quin /t_si kẽ:*58*
Tit-Rouge /t_si ruJ:*51, 109*
Tit-Set /t_si set:*47*
Tit-Soeur /t_si sœ̀r:*141*
Tit-Taon /t_si tõ:*106*
Tit-thur (= *Arthur*) /t_si $t_s$ur:*81, 92*
Tit-Tou /t_si tu:*91*

*T*it-*T*oune /t_si tùn:*68,111,168*
*T*it-Zar /t_si zår:*140*
*T*it-Zé-coco-plumé /t_si zé kåkó plèmé:*32*
*T*it-Zo /t_si zó:*81*
*T*it-Zof /t_si zòf:*106*
*T*it-Zomme /ti zåm:*113*
*T*it-Zou /t_si zù:*81,104,109*
*T*it-Zoune /t_sɪ zùn:*0*
*T*it-mane /t_si màn:*75*
*T*it-*O*urs /t_sɪ tùrs:*28*
*T*it-t-oeil /t_si tœy:*3*
*T*ite-*D*oune /t_sɪt dùn:*37*
*T*iti /t_sit_si:*4,56*
*T*iti-à-*B*onny /titi à båni:*153*
*T*iti-à-*T*otti /titi à tåti:*153*
*T*itiche /t_sɪt_sìɛ:*34*
*T*itite (= Marguerite) /t_si$t_s$it:*2,56,90*
*T*ochette /tåɛèt:*116*
*T*oiseau /twézó:*118*
*T*ophane (= *T*héophane) /tòfàn:*3*
*T*oque /tòk:*163*
*T*oreille /tårèy:*110*
*T*oto /tòtó:*88*
*T*oussi /tusi:*17*
*T*outi /tut$_s$i:*138*
*T*outoune /tutùn:*48,127*
*T*outoute /tutùt:*88*
*T*rèflé /tròflé:*78*
*T*remblay-berliche /trãblé bèrlìɛ:*13*
*T*remblay-bichon :*10*
*T*remblay-blouson /trãblé bluzõ:*11*
*T*remblay-délié :*19*
*T*remblay-catalogne :*16*
*T*remblay-fluet /trãblé fluèt:*12*
*T*remblay-fouet /trãblé fwèt:*15*
*T*remblay-guedette (guedoche) /trãblé gèdet:*10*
*T*remblay-guedoche /trãblé gèdòɛ:*10*
*T*remblay-la-gadelle /trãblé là gådèi:*11,16,19*
*T*remblay-la-gadelle /trãblé à gãdè:*12*
*T*remblay-la-pine :*16*

Tremblay-Mathias /trãblé màtiyås:15
Tremblay-merde-au-cul /trãblé màrd 6 k'u:19
Tremblay-pas-de-dépense :16
Tremblay-petit-habitant /trãblé pti tàbitã:11
Tremblay-piroche :16
Tremblay-pouchon /trãblé puεõ:15
Tremblay-rouillé /trãblé ruyé:11
Tremblay-sable /trãblé saob:13
Tremblay-Tit-flu :16
Tremblay-vingt-cinq-cents /trãblé vẽtsẽksèn:13
Vacarme /vàkàm:24
Vieille-pelote /vyey plòt:70
Zazais /zàzå:34
Zéphyr /zefir:77
Zoune /zùn:7,50,70,168
Zozo /zėzó:138..
Zule /zùl:77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *N*oms et prénoms

Bergeron /bàrɹrõ:10/bàrɹõ:10
Bernatchez /bèrnàtεé:147
Caron /kårõ:147
Darèche /dàréε:149
Demers /dėmårs:117
Goulet /gulet:122
Huot /uòt:117
Langlois /lãglwà:149
Méthot /métòt:117
Ouellet /wèlèt:143
Raymond /rėmõ:27
Tessier /tésyé:29
Antoine /ãtwẽn:141
Bernard /bèrnår:122
Edouard /édwèr:153
Ernest /œ̃rnœs:161
Maria /màriå:122
Octave /àktàv:141
Thomas /tumå:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'était son patois (juron) /stè sɔ̃ pàtwå:*24*

curieux de gars (= homme bizarre) /kurɘé dɘå:*110*

hog (I ang hog) (= petits cochons) /hòg:*96*

Il entendait dur (= il était un peu sourd) /yàtãdè dùr: *110*

Il était mauvais (colérique) /yétà mòvå:*24*

Ils portaient des bas blancs /i pòrtè dé bå blã:*24*

Les Masca (= gens pauvres) /lé màskå:*123*

(les) *Tête-de-pioche* (= sobriquet donné aux *Irlandais*) / tèt dé pyòɛ:*121*

COMMENTAIRE

Les sobriquets donnés au pluriel identifient non pas un individu mais toute une famille.

Q.1736 Gentilé ou nom des habitants d'un endroit

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Saint-Féréol /sẽ féryòl:*22*
Champlainins /ɛãplenẽ:*30*
Champlainois /ɛãplinwà:*30*
Bayolais (*Bayonnais*) /bàyòlå:*39*
Mattawins /màtàwẽ:*43*
gens d'Oka /ɟãs dókå:*47*
Prestonais /pristònè:*55*
Calumettans /kàlumàtã:*62*
Senneterriens /sentèryẽ:*69*
Senneterrois /sentèrwà:*69*
Granbéens /ɡrãnbéẽ:*88*v
Granbyens /ɡrãbyẽ:*88*n
Grasspontins /ɡràspãtẽ:*93*
Magnimontois /màŋimõtwà:*124*n
Saint-Eleuthère /sẽ tlœtèr:*129*
Trinitois /trinitwè:*136*/rimuskwè:*137*
Percé /pàrsé:*149*
Saint-François /sẽ frãswè:*150*
Havre-aux-maisons /åvyõ mezã:*155*

COMMENTAIRE

Gentilés *Habitants de Lourdes* (*1*), *Blanc-Sablonnais* (*1*), gens du *Havre* (*4*), *Sept-Iliens* (*6*). gens de *Anse-de-Roches* (*9*), gens de *Anse-creuse* (*9*), gars du (rang) sept, du cinq... (*10*), *Félicinois* (*14*), habitants du rang... (*14*), gens de la *Grande-Baie* (*16*), gens du *Petit-Saguenay* (*17*), *Saint-Pierrais* (*23*), gars de *Saint-Sauveur* (quartier de *Québec*) (*24*), *Péradiens* (*28*), *Casimiriens* (*29*), *Champlainins* (*30*), *Champlainois* (*30*), *Shawiniganais* (*31*), *Yamachichois* (*34*), gens de *Saint-Alexis* (*35*), *Berthelais* (*Berthier*) (*37, 38*), *Sorellois* (*38*), gens de *Saint-Félix* (*39*), les *Matha* (*Saint-Jean-de-Matha*) (*39*), les *Bayolais* (les *Bayonnais*) (long de la rivière *Bayonne*) (*39*), les *Saint-Esprit* (*41*), les *Cômiers* (*Saint-Côme*) (*42*), les *Mattawins* (rivière *Mattawin*) (*43*), *Adélinois* (*Sainte-Adèle*) (*49*), gens de

Saint-Sauveur (*49*), les *Donatiens* (*Saint-Donat*) (*50*), les *Jovitois* (*Saint-Jovite*) (*52*), gens de *Papineau* (*54*), les *Prestonais* (canton de *Preston*) (*55*), les *Hullois* (*60*), les *Mashamois* (*Sainte-Cécile* de *Masham*) (*61*), les *Calumettans* (*Ile* du *Grand-Calumet*) (*62*), les *Valdoriens* (*Val d'Or*) (*68*), les *Senneterriens* (*69*), les *Senneterrois* (*69*), les *Amossois* (*71*), les *LaSarrois* (*72*), les *Abitibiens* (générique) (*73*), les *Rigaudiens* (*74*), les *Rigaldiens* (*Rigaud*) (*74*), les *Isidoriens* (*Saint-Isidore*) (*79*), les *Ibervillois* (*82*), les *Beloeillois* (*83*), paroissiens de *Saint-Ours* (*85*), les *Mascoutins* (*Saint-Hyacinthe* et la région) (*87*), les *Granbéens* (*88*v), les *Granbyens* (*88*n), gens de la *Baie* (*91*), les *Grasspontins* (*Grass Pond*, ancien nom de *Saint-Etienne*) (*93*), citoyens ou paroissiens de *Stanstead* (*94*), les *Coaticookois* (*96*), les *Sherbrookois* (*97*), habitants de *Saint-Pierre-les-Becquets* (*101*), paroissiens de *La Patrie* (*106*), les *Méganticois* (*Lac-Mégantic*) (*108*), gens de *Broughton* (*114*), les *Magnimontois* (*Montmagny*) (*124*), monde de *Saint-Eleuthère* (*129*), habitants de *Sainte-Rose-du-Dégelis* (*130*), habitants de la *Trinité-des-Monts* (*136*), les *Trinitois* (*136*), les *Rimouskois* (*137*), les *Sainte-Florence-de-Beaurivage* (*140*), les *Causapscal* (*140*), gens du *Cap* (*148*), les *Capiens* (*Cap-Desrosiers*) (*148*), les *Anse-aux-Basques* (*150*), les *Saint-François* (*150*), les *Bonaventuriens* (*152*), les *Madelinots* (*154*, *155*), les *Madeléniens*, -ennes (*154*, *155*), les gens du *Havre* (*Havre-aux-Maisons*) (*155*), les *Bassin* (*Le Bassin*) (*155*), les *Bassiniers* du *Havre* (*155*), les *Havre-aux-maisons* (*155*), les gens du *Cap* (*155*), les gens de la *Baie* (*155*), les gens de *Bathurst* (*157*), le monde de *Caraquet* (*158*), le monde de *Shippagan* (*158*), le monde d'*Abram's Village* (*161*), le monde de *Rocky Point* (*161*), les *Chéticamp* (*162*), les *Chéticantins* (*Chéticamp*) (*162*), gens de *Saint-Victor* (*165*), gens de *Saint-Albert* (*166*), les *Saint-Joachim* (*168*), les gens de *Jogues* (*172*), les gens du lac (*172*). *On* dit communément en parlant des gens d'un endroit les "gens de... *Saint-Honoré*, *Lachenaie*, ..."

Q.1737 Lieux-dits du village et de la paroisse

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Lieux-dits autour du village

Cacaoui /kåkåwı:2

Saint-Lawrence (territoire d'une compagnie) /sẽt lårens: 7

Maligneville /målıŋvıl:16

l'Accul /làku:18

(La) Rémi /rémı:20

(rang de la petite) terrinée /tₑırné:46/tòrıné:46

Westmount /wesmõ:47

Fer-à-cheval /fèr à ɟwàl:56

Arthuel /wàrtwel:55

Baker /békər:57

Creek-side /krìk səd:60

Petit-Canada /ptₑı kànàdå:67

Lac Héva /làk evå:67

Pidgeon-Hill /pìdɟònìl:81

Caughnawaga (réserve amérindienne) /kòɛnówågå:82

Slab-city /slàb setʼé:96

Greenly-Beach /grìnlé bítɛ:98

Windsor-la-peste /wìnzòr là pès:98

Village-sauvage (réserve amérindienne) /vılàɟʼ såvàɟ:100

Chenal-d'en-bas /ɛnày dã bå:100

Bois-neuf /bwå nœ:111

Trou-de-la-Giguère /tru dlà ɟıgʼér:111

Iroquois /ıròkwé:138

(les) Ecorchis /ékåɛı:138

Matalic /métalık:140

Toinon /twènõ:141

Anse-à-Mercier /ãs à marsyé:145

Jersey-Cove /dɟœrzé kóv:148

Grand-Pabos /grã påbó:150

(la) Ferme /fàrm:162

(la) Paperlotte /påpàrlòt:165

Alma /àlmå:11

Petite-Rivière /ptₑıt rıvyér:20

Lac-à-caille /lak à kåy:16

l'*Ile-du-Moine* /lìl du mwàn:*86*
(La) Pinière /piŋér:*84*
Rimouski /rémuki:*137*
Pointe-au-Père /pwẽt ó pér:*137*
Sainte-Agnès /sẽt aŋes:*137*
Sainte-Adélaïde /sẽt adlaid:*150*
Casselman /kåsemàn:*166*
Ile-Verte /ìl vàrt:*134*
Price-Brother (territoire d'une compagnie) /près brådœr: *138*
Penouille /pénuy:*148*
Saint-Joachim-de-Tourelle /sẽ ʒwèɛ̃ tturèl:*143*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

contrée (= région, canton) /kõtré:*49,83,85,94,97,135,140*
contrée (= campagne) /kõtré:*163*
contrée (= voisinage) :*34,37,81,156*
contrée (= la paroisse) :*91*
golf (terrain) /gòf:*18*
station /ståsyõ:*111,135*
cimetière /sémiʁér:*138*
nord-ouest /nårwè:*145*
place (= endroit, localité) /plas:*150*
les lignes (= frontières) /léliŋ:*108*
entourage (= région) /ãturaʒ:*77*
(les) entourages (= environs) /ãturàʒ:*9*
district /dᶻistri:*83*
district (= région) /dᶻìstri:*81*
colonie (= paroisse nouvelle) /kòlòni:*138*
canton (= coin de pays, *60* lots de front sur *4* ou *5* concessions) /kãtõ:*138*
canton (= secteur de la paroisse, d'un rang) /kãtõ:*135*
canton (= région, voisinage) /kãtõ:*84*
arrondissement (= région, voisinage) :*31,49,52,60,84,156*

COMMENTAIRE

Lieux-dits dans le village et autour du village
Cacaoui (Blanc-Sablon) (2); *Côte ouest* ou côté à ouest, *Côté-est*, *La Petite rivière*, *Le Chemin d'en haut (3)*; *Le Cap*, *La Pointe*, *Le Townside (4)*; *The Creek*, *L'Ouest du*

pont, *Centre de la rivière*, *Thunderhead* (5); *Le Petit Canada* (est du village), *La Saint-Lawrence* (ouest du village), *Le Petit Mai*, *La Pointe-à-Poulin*, *La Pointe-des-monts* (7); *Slague* (hameau, vers *Tadoussac*), *Anse-de-roches* (9); *Rivière-à-l'Ours* (ancien nom du village) (10); *Grand-Paris* (rang no 1), *Petit-Paris* (rang no 4), *Honfleur* (*Sainte-Monique-de-*), *La Pipe* (*St-Henri*), *Achamouchouane* (*St-Félicien*) (12); *L'Internationale* (vers *Rivière-aux-saumons*), *Coteau-Boivin* (vers le pont et la rivière *Boivin*), *Bouchardville* (rue *Notre-Dame* à *Saint-Félicien*), *Sainte-Monique* (ouest de *Saint-Félicien*), *La Doré* (*Notre-Dame-de-la-Doré*), *La Réserve* (*Pointe-Bleue*), *La Pointe-à-Scott* (14); *Couchepagane* (rang *Sainte-Anne*), *Petonville* (*Ste-Croix*), *Trompe-souris* (deuxième rang du poste), *Brise-culotte* (rang *Caron*) (15); *Lac-à-caille* (*Saint-Félix*), *Entre les deux rivières*, *Le Fremillon*, *Le Caillouton*, *La Batture*, *La Chemin de la galette* (entre *Grande-Baie* et *Saint-Urbain*) ou le *Chemin du petit parc*, *Maligneville* (rang *Grande-Baie* (16); *Le Pied de la coulée*, *La Petite rue*, *Sur les côtes*, *Le Cabanage* (17); *La Route de l'église*, le *Remous*, le *Bas de l'anse*, *Port-au-saumon*, *Port-aux-quilles*, *Port-au-persil*, *Les Septs-Côtes*, *Côtes-des-Jalins*, *Le Pied-des-Côtes*, *Deglace*, *Montagne-du-Remous*, *Montagne-à-l'Ours*, *Montagne-à-Armand*, *Montagne Ronde*, *Montagne-à-tit-Jean-Jules*, *La Petite-Rivière* (*Petite-Rivière-Saint-François*), *Lac à Gravel*, *Lac-à-Maquereau*, *Lac-à-Matelots*, *Lac-à-la-martre*, *Le Golf* (terrain de golf à la *Malbaie*), *Les Lunes*, *Les Caps*, *Le Plateau*, *L'Anse-à-la-marde*, *Snigole* (au nord de *Clermont*), *L'Accul* ou *Rivière-Mailloux*, *Les Chutes Fraser*, *La Chute Saint-Georges*, *Le Grand-lac* (*Nairn*), *Le Petit-lac* (*Sainte-Marie*), *Le Quai-de-Pointe-au-Pic*, *Le Manoir-Richelieu*, *La Comportée*, *Le Grand-fond*, *Le Nord-est*, *Le Sud-ouest* (de la rivière), *L'Ile-au-pot* (partie de *Pointe-au-Pic*), *Cap-à-l'Aigle*, *La Baleine*, *Bellevue*, *Terrebonne*, *Route-de-sable*, *Calumets*, *La Falaise*, *Parc* (rue *Doucet*) (18); *La Comportée*, *Le Faubourg à tuyau*, *Rivière-Mailloux*, *Grand-Fond*, *Nord-ouest* et *Sud-ouest* (de la rivière) (19); *Le Bas-de-la-baie*, *La Rémi*,

Petite-*Rivière*, *Les Pis* secs (rang pauvre) (*20*); *Le Terrain-de-Bédard* (partie basse de *Saint-Sauveur*) (*24*); *La Butte* (bout du rang vers *Cap-Rouge*) (*25*); *Le Rapide*-sud, *Le Rapide*-nord, *Le Bas* de *Sainte-Anne*, *Village*-sud, *Village*-ouest, *Village* de *Sainte-Elisabeth* (rang), *Village d'Arvilliers* (rang) (*28*); *Rang*-des-colons (rang *Saint-Joseph*), *Terrain-des-Juifs* (par référence aux colporteurs) (*29*); *Le Petit*-village (rang *Sainte-Marie*) (*30*); *Saint-Timothée* beau port de mer, *Saint-Tite*-à-crédit (*32*); *Pointe-aux-Puces* (*Pointe*-du-lac), *La Côte* (partie sud du village séparée par une rivière) (*34*); *La Petite Rue* (rue *Sainte-Marguerite*), *La Rue* de la shop (rang des pins rouges), *Le Rang* de la décharge (rue *Saint-Joseph*), *Rang Pince*-bec (au nord-est), *Rang Lac Caché*, *Rang Bas* de la rivière est, *Rang Bas* de la rivière ouest, *Rang Rivière*-aux-écorces (à *Saint-Didace*) (*35*); *Petit Saint-Jacques*, *Grand Saint-Jacques*, *Rang* du fleuve, *Rue* du boulevard, *Rang* des vingts, *Rang Bel-Automne* (*36*); *Le Village*, *Les* rangs, *En Haut* (ouest), *En Bas* (est), *Le Bois d'Autray* (*38*); *Le Bas* (de l'église vers le sud), *Le Haut*, *Coin* de la rue du marché (ancienne gare), *La Bayonnais* (rivière *Bayonne*, près du village) (*39*); *Côté* est, *Côté* nord, *La Petite-Mascouche*, *Rang Charles-Aubert*, *Rang* de *Lachenaie* (*40*); *Les Chutons* (*41*); *Sainte-Emilie-l'Epouvante* (*Sainte-Emilie*-de-l'*Energie*) (*42*); *L'Entrée* du village (sud), *Saint-Michel-les-Seins* (*Saint-Michel-des-Saints*), *Chute* à *Ménard* (nord (*43*); *Par* en haut, *Par* en bas, *La Montée Masson*, *La Montée Champagne*, *La Montée*-du-moulin (*45*); *Le* Pays fin (fin du territoire colonisé à l'époque), *Saint-Janvier* de *Blainville*, *Rang* de la petite terrinée (à *Saint-Jérôme* (*46*); *Le Petit-Westmount* (rue *Saint-Sulpice*), *L'Anse* (vers *Saint-Placide*), *Le Bord*-de-l'eau (rue des *Anges*), *La Partie* nord (rang du milieu)(*47*); *Le Haut*-de-la-côte, *Le Bas*-de-la-côte (*48*); *Sainte-Adèle*-en-bas, *Sainte-Adèle*-en-haut (*49*); *La Mercie* (*Notre-Dame*-de-la-*Mercie*), *Le Rang* des *Simard*, *Le Rang* des *Pelletier*, *Le Rang* des *Saint-Amour* (*50*); *Lefebvreville* (vers le lac *Maskinongé*) (*52*); *Les Côtes* (rangs de *Montebello*), *Le Rang*-du-front (grand-route), *La Grande*-

Rivière (l'*Outaouais*) (*54*); *Arthuel* (ancien nom de *Chénéville*), *Rivière-la-Petite-Nation* (décharge du *Lac Simon*) (*55*); *Fer-à-cheval* (petite baie, au quai de *Masson*), *Bassin-du-Lièvre*, *Angers* (ancien nom de l'*Ange-Gardien*), *Masson* (*56*); *Le Baker* (vers *Val-Ambreuse*), *Le Serpent* (d'après le nom du lac), *Les Cèdres* (d'après le nom du lac), *Le Corbeau* (d'après le nom du lac) (*57*); *La Terre-Noire* (*Sacré-Coeur*), *Le Lac Lemay*, *Le Mont-bleu* (le côté nord), *Creek-side*, *L'Ile-de-Hull* (le vieux *Hull*), *Wrighville* (*60*); *Grand-Calumet*, *La Plaine*, *Rivière Barry*, *Rang-chez-O.R.*, *Dunraven*, *Tancredia* (*62*); *La Bidoune-sale* (x entre *Ville-Marie* et *Fabre*), *La Pointe* (sud-ouest), *Ile-du-Chef* (*63*); *Rang-Front-des-quinze*, *Pont de Georges*, *La Réserve* (réserve amérindienne au nord), *Rang trois*, quatre, cinq (*65*); *Petit-Canada*, *Village*, *Rang-des-Colons*, *Lac-Héva* (*67*); *Lamarque*, *Fatima*, *Jacola*, *Lac Lemoine*, *Paquinville* (*68*); *Est*, ouest (*69*); *Le Bout-du-rang huit*, *Le Village* (*70*); en colonie (générique pour en *Abitibi*) (*73*); *Petit-Village-des-Pelotes* ou *Peloteville* (*Rigaud-sud*), *Village des boeufs* (*Rigaud sud*), *Rivière-à-la-graisse* (*74*); *La Grenouille* (le marécage, à l'ouest) (*75*); *Cazaville* (hameau) (*76*); *Au coin Santoine* (sur *Antoine*), *Au coin sur Bourdeau*, *Au coin de la Banque* (*78*); *Westmount* (sur la côte de *Saint-Armand*), *Pidgeon Hill* (nom donné à la suite d'un différent sur la location de l'*Eglise*) (*81*); *Le Village de Caughnawaga* (partie du rang double), *Le Village à Séraphin* (quartier populaire de *Belford*) (*82*); par-en-bas, par-en-haut, *Le bas des Trente*, *Le haut des Trente*, *Le bord de l'eau*, *Le Crique* (*McMasterville*, *La Poudrière*), *Béloeil-Station* (paroisse *Maria-Goretti*) (*83*); *Faubourg-à-la-mélasse* (sud-ouest), *Grand-Tronc*, *Pacifique*, *Les Côtes d'en bas*, *Les Côtes d'en haut*, *Petit-coteau*, *Grand-coteau*, *Billosse* (*Sainte-Théodosie*), *Grosse-Ilette* (sud-est), *Billosse* (rang de *Sainte-Théodosie*), *La Rivière* (le *Saint-Laurent* à la hauteur de *Verchères*), *Sainte-Toutoune* (*Sainte-Théodosie*), *La Pinière* (rang de *Contrecoeur*) (*84*); *Le Haut* (*Saint-Denis*), *Le Bas du Village* (*Sorel*), *Le Ruisseau*, *Le Sorateau* (vers *Saint-Pernard*) (*85*); *Saint-Ignace*, *L'Ile-*

du-Moine, *Bas-de-Sainte-Anne* (de *Sorel*) (*86*); *La Vieille Partie*, *La Nouvelle Partie*, *Le Bas de la Ville*, *Le Marché-à-Foin* (*87*); *Pierrotville* (partie pauvre vers l'est), *Fort-tuyau* (rue *Saint-Charles*), *Petit-Mexique* (partie pauvre nord-ouest), *Village-de-tôle* (partie pauvre nord-ouest), *Baie-des-beans* (l ang bean) (*Baie-du-Febbre*) (*88*); *Le Haut du Village*, *Le Bas du Village*, *Petit-bois* (en direction de *Notre-Dame de Pierreville*), *Hussaudière* (en direction de *Notre-Dame de Pierreville*) (*91*); *Grand-bois* (au nord), *La Montagne* (au sud), *Rang-du-centre* (vers l'est), *Chemin-des-Vincent* (vers l'ouest), *La Micourte* (près du lac *Libby*) (*93*); *Le Village*, *La Grand-rue*, *Les Rangs* (*94*); *Le Nord* (paroisse *Saint-Marc*), *La Betterave* (raffinerie de betteraves au nord-est de *Coaticook*), *Slab-city* (sud-est), *North-End* (*96*); *Rue-des-tuyaux* (rue pauvre) (*97*); *Greenly-Beach*, *Windsor-la-peste* (*98*); *Coteau*, *Grand-Saint-Louis*, *Village-sauvage*, *L'Ile*, *Petit-Chenal-d'en-bas* (*100*); *Saint-Pierre-les-beignets*, *En-bas* (vers *Deschaillons*), *Le Bas-de-la-paroisse*, *Le Haut-de-la-paroisse*, *Le Deux* (*Sainte-Cécile*) (*101*); *Crotteville* (à cause d'une femme) (*107*); *Le Nord*, *Le Sud* (*108*); *Le Grand-Cordon*, *Le Petit-Cordon*, *Languette*, *Trou-Jaune* (*109*); *Bois neuf* (ancien nom de *Saint-Evariste*, consécutif à une tornade et à la repousse des arbres), *La Guadeloupe*, *Station*, *Dépôt* (gare), *Le Trou-de-la-Giguère*, *La Coq-noir* (une contrebandière) (*111*); *Les Stoke et à Stoke*, *Le Rang-des-Champagne*, *Saint-Eclande*, *Le Rang-des-Ecoeurants*, *Le Rang des Sweater* (rang *10*) (*112*); *Sault-Rouge* (*Sainte-Anastasie*) (*115*);

COMMENTAIRE

Le Haut-du-Village, *Le Bas-du-Village*, *Le Bout-des-Souffrances*, *Le Haut-de-la-Paroisse*, *Le Petit-village* (*116*); *Collepoche* (*Sainte-Aurélie*) (*120*); *L'Enfer* (la *Normandie*) (*124*); *Le Bas-du-village* (*126*); *La Côte* (*Saint-Philippe*), *Coteau* (le village), *Petit-Bique* (*Saint-Bruno*) (*128*); *Le Faubourg* (agglomération primitive), *Paroisse Fantôme* (*Saint-Athanase*), *Le Pied-du-lac* (*Escourt*), *Paroisse de la Lune* (*Estcourt*), *Le*

Douze-milles (Pelletier Station) (*129*); *L'Ancien Chemin*, *La Route neuve*, *La Rivière* (*130*); *Le Bas*, *Le Haut*, *La Station* (*131*); *Faubourg-d'en-haut*, *Côte-de-la-montage*, *Coteau de tuf*, *Tobène* (ancien nom de *Petite-Rivière-Trois-Pistoles*), *Rang-de-la- Peine*, *Coteau-des-érables* (*133*); *Saint-Paul-de-Témiscouata*, *Ile Verte*, *Pays des Ministres* (*Saint-Eloi*) (*134*); *Le Faubourg*, *Le Faubourg-de-la-rivière*, *Le Faubourg-d'en-bas*, *Le Village-de-la-rivière*, *La Station*, *Le Rang-Belle-Corne*, *La Grève* (*Saint-Fabien-sur-mer*), *La Fonderie*, *Route Cloutier*, *Route Bellavance*, *Route à Marquis*, *Route Gaudreault*, *Route de l'Eglise* (*135*); *Nord*, *Sud*, *Le Pont-Rouge*, *Vers l'Esprit-Saint*, *Envers Chénier* (*136*); *Rimouski*, *Faubourg*, *La ville* (périphérie de *Rimouski*), *Grand Quai*, *Le Bas* (*Gaspésie*), *Le Nord* (la *Côte Nord*), *Les Hauteurs* (paroisses de colonisation derrière *Rimouski*), *Pointe-au-Père*, *Sainte-Agnès*, *Les Rangs en haut* (*137*); *L'Ontario* (vers le nord), *Le Faubourg* (le centre), *Price Brother*, *La Rue-des-Vaches* (vers l'est),*La Rue-du-Cimetière*, *Les Iroquois* (vers le sud), *La Côte-de-broche*, *Les Hauteurs*, *Le Grand Mou*, *Le 3e rang*, *Le 4e rang*, *Les Ecorchis* (près de la rivière), *La Route-des-avocats* (vers *Mont-Joli*) (*138*); *Le Haut-du-Village*, *Le Bas-du-Village* (*139*); *Le Rang-Matalik*, *Le Ruisseau Matalik*, *Le Rang-des-morin*, *Le Rang 1*, *Le Rang 2* (*140*); *Rue-des-Foinon* (*141*); *La Pointe-Verreau*, *Le Village*, *Les Petits-Méchins*, *l'Anse*, *Les Grands-Ilets*, *La Vapeur* (rivière où il y avait un moulin), *Les Ilets*, *Les Colonies* (*Saint-Paulin*, etc...), *Ruisseau-à-Sem* (*142*); *Le Petit-Fond* (*2e* et *3e* rangs), *Le Grand-Fond* (*4e* rang), *Saint-Joachim-de-Tourelle* (*143*); *Saint-Antoine-de-Gros-Morne*, *Le Rang-de-la-rivière* (*144*); *Le Village*, *Le Nord-Ouest*, *Sur-la-côte*, *Anse-à-Colin*, *Anse-à-Mercier*, *La Colonie* ou *Vallée-des-Monts* (*145*); *Jersey-Cove*, *Rang Saint-Martin*, *Le Village*, *L'Anse à Louise*, *L'Ouest du Village*, *Le Banc*, *Le Fond-du-cap*, *La Roncelle* (route six entre *Cap Desrosiers* et *Cap-aux-os*), *La Vieille* (*Grande Grève?*), *Petit-Gaspé*, *Cap-aux-Os*, *Penouille* (la péninsule de *Gaspé*) (*148*); *Sainte-Adélaïde*, *Anse-aux-Basques*, *Grand-Pabos*, *Grand-Ruisseau*, *Petit-Pabos*, *Le*

Village (*Sainte-Adélaïde*) (*150*); *La Nouvelle* (*151*); *Bonaventure*, *Est-ouest*, *Sur le Banc*, *Beau Bassin*, *La Pointe* (l'autre côté du *Barachois*), *L'Autre Bord* (l'autre côté de la rivière), *Sulfi* (*Fouvel*) (*152*); *Les Concessions* (*156*); *Réserve Indienne*, *Richibouctou Village*, *Est Galloway*, *Bédek*, *La Piroque*, *Bell Mills*, *Cap Lumière*, *Chockpish*, *Laprairie* (*159*); *La Petite Etang*, *La Ferme* (*Point-Cross*), *La Digue* (maison des pêcheurs, quai), *Bellemarche*, *Plateau*, *Chéticamp*, *L'Ile* (*162*); *Castor* (ancien nom d'*Embrun?*) (*163*); *La Paperlotte* (nouveau quartier, en arrière), *Casimirville* (d'une émission de radio "*Nazaire et Barnabé*"), *Le Haut du Village* (ouest), *Le Bas du Village* (est) (*165*); *Casselman*, *La Fall* (ancien nom de *Casselmann*) (*166*); *Le Haut de la Côte*, *Le Bas de la Côte* (*167*); *La Bagnole* (la *Grande Pointe*) (*168*); *L'Autre bout du village*, *Les Places d'en Bas* (villes, villages du sud) (*170*); *Nord*, sud, est, ouest (*171*).

Q.1738 (*Q. 1737*)

COMMENTAIRE

Voir question *1737*.

Q.1739 *Nom* populaire des habitants d'un village, d'une région

Cacaouises (= *Lourdes*) /kakåwiz:*1*
Spirit (= *Blanc-Sablon*) /spiřìt:*1*
Terre-neuviens (= *Harrington* et *Baie-du-Mouton*) :*2*
Anglais (= *Harrington* et *Baie-du-Mouton*) :*2*
Sauvages (= *Amérindiens*) :*2*,*4*
Têtes carrées (= villages anglais) /tèt kåré:*2*
Cayens (= *Havre St-Pierre*, *Natashquan*) /kayẽ:*2*
Têtes-de-Morue (générique) (= gens des *Moyenne* et *Basse Côte-Nord*) /tèt dė móru:*2*
Gasaces (générique) (= gens des *Moyenne* et *Basse Côte-*

Nord) /ɡàzas:*2*
gens du poste (= *Pointe-Parent*) /ʒã dù pòs:*3*
gens de la *Michon* (= *Ile-à-Michon*) /ʒã dlà miɛõ:*3*
gens d'*Aguanish* /ʒã dàɡwànıs:*3*
Guanisses (= *Aguanish*) /ɡwànıs:*3*
Macaquins (= *Natashquan*) /màkàkẽ:*3*
Madelinais (= *Iles-de-la-Madeleine*) /màdlınè:*4*
Cayens (= *Havre St-Pierre*) /kayå̃:*4*/kayẽ:*4*
Macaquins (= *Natashquan*) /makakẽ:*4*
Paspébiacs (= *Rivière-au-Tonnerre* et *Baie-Johan-Beetz*) / pòspéyå:*4*
Paspébiacs (= *Rivière-au-Tonnerre*) /påsbéyå:*5*
Madelineurs (= *Iles-de-la-Madeleine*) /màdlènœr:*6*
Moisie (= *Moisie*) /mwaezı:*6*
Mille-vaches (= *Saint-Paul-du-Nord*) /mıl vàɛ:*8*
Bergeronnais (= *Grandes-Bergeronnes*) /bèrʒéròné:*8*/ barʒònè:*9*
Bleuets (générique) (= gens du *Saguenay*) /blœè:*9*
Capelans (= *Tadoussac*) /kaplã:*9*
Renards (= *Escoumins*) /ernår:*9*
Sainte-Marguerite /sẽt maɡrit:*9*
Colons (générique) (= gens des rangs) /kòlõ:*9*
les *Ours* (= *Saint-Ambroise*) /lé zur:*10*
Bégin (= *Canton Bégin*) /bèʒẽ:*10*
Pipons (= *Saint-Henri-de-Taillon*) /pıpõ:*11*
Slaillons (= *Alma*) /slàyõ:*11*
Mistooks de *Saint-Coeur-de-Marie* /mıstùk dė sẽ kœr dė màrı:*11*
Mustaux (= *Saint-Coeur-de-Marie*) /mustó:*12*
Snobs (= *Roberval*) /snòb:*14*
Sapins de *La Baie* :*14*
Tannants de *La Baie* :*14*
Bleuets (générique) (= habitants de la région du *Lac St-Jean*) :*50,70,73*/bėlwè:*14*/bėlw̃è:*66*
gens de *Tableau* /ʒã ttabló:*16*
gens de l'*Anse-Saint-Jean* /ʒã dlãsẽʒã:*16*
gens de la *Descente-des-femmes* /ʒã dla desãt dé fãm:*16*
Sagards (= *Saint-Fidèle*) /saɡår:*17*
Jambes-de-bottes-rouges (= *Saint-Fidèle*) :*18*
Dindes (= *La Malbaie*) :*18,19,20*

Loups (= *Baie Saint-Paul*) :*18*
Capelans (= *Saint-Irénée*) :*18*
Marsouins (= *Ile-aux-Coudres*) :*18*
Dindes (= de *La-Malbaie*) :*19,66,18,19,20*
Béliers (= *Les Eboulements*) /bèlyé:*19*
Marsouins (= *Ile-aux-Coudres*) /màrswẽ:*19*
Anguilles (= *Petite-Rivière-Saint-François*) /ãgıy:*20*
Grosses-têtes (= *Saint-Urbain*) /grós tèt:*20*
Loups (= *Champlain*) /lu:*30*
Renards (= *Gentilly*) /rnår:*30*
Pieds-plats (= *Saint-Narcisse*) /pyé plàt:*32*
Magoas (= gens de *La Mission* et par extension de *Yamachiche*) /magwå:*34*
Bûcherons (= du nom de l'équipe de baseball de *Saint-Alexis-des-Monts*) /buɛrõ:*35*
Tire-bouchons (= *Sorel*) /tᵢr buɛõ:*38,84,86*
gens de la ville (= *Montréal*) :*38*
Barbotes (= *Sorel*) :*39*
Grenouilles (= *Berthier*) :*39*
Chutons (= *Saint-Roch-de-l'Achigan*) /ɛutõ:*41,84*
Cordonnais (= *Sainte-Julienne*) /kòrdònè:*41*
Côteux (= *Saint-Lin*) /kótœ:*41*
Montagnards (= nord du comté) /mõtaŋår:*41*
Rentiers-de-Lachenaie /rãtyé dlàɛnè:*40*
Saint-Damien :*42*
Saint-Côme :*42*
Sainte-Emilie (= *Sainte-Emélie-de-l'Energie*) :*42*
Sainte-Emilie-pas-d'Energie (= *Sainte-Emélie-de-l'Energie*) :*42*
gens de la pelote (balle) :*45*
gens du pays-fin (limite nord) /ʒã du peyı fẽ:*45*
Chaussons (= *Sainte-Anne-des-plaines*) :*46*
Beignets (= *Sainte-Rose-de-Laval*) /peŋè:*46*/beŋè:*46,52*
Ventres-bleus (générique) (= habitants de la région du *Lac St-Jean*) :*52*
Mangeurs-de-sea-pie (= *Montebello*) /mãʒœ tɛᵢpåy:*54*
Papineauville (= *Papineauville*) :*54*
Gaspé (= *Papineauville*) :*54*
Mangeurs-de-tarte (= *Papineauville*) :*54*
Mangeurs-de-soupe-aux-pois (= *Papineauville*) :*54*

Sauceux (= habitants de la région du *Lac St-Jean*) :*54*
gens de la *Côte-de-sable* (= *Ottawa-est*) :*60*
French-Pea-soup (générique) (= *Canadiens-français*) / frenc písúp:*60*
Blokes (= *Canadiens-anglais*) /blóks:*60*
Mangeurs-de-mélasse (= *Béarn*) /mãʒǿ dmlas:*63*
Mangeurs-de-jam (l ang jam) (g f) /mãʒǿ dė dʒãm:*63*
Mangeurs-de-beans (l ang bean) (g f) /mãʒǿ dbìn:*63*
gens de la *Bidoune* (= *Laverlochère*) :*64*
Muds (= *Mud Lake*) /mòd:*64*
gens du *Nord* (= *Notre-Dame-du-Nord*) :*65*
Saint-Eloi (= région de *Sorel*) :*66*
Saint-Didace (= région de *Sorel*) :*66*
Rouines (= *Rouyn*) /rwìn:*66*
Baloney (l ang baloney) (g m) (= colons de l'*Abitibi*) : *70*
Oreilles-de-Christ (= colons de l'*Abitibi*) :*70*
Cossins (= *Champneuf*) /kòsẽ:*70*
Jarrets-noirs (= habitants de la région de la *Beauce*) : *70,73,114*
Anguilles (= *Petite-Rivière-Saint-François*) :*73*
Bas-blancs (= *Saint-Lazare*) :*74*
Saint-Rénaques (= *Saint-Rédempteur*) /sẽ rénak:*74*
Barbets (= *Sainte-Barbe*) /barbå:*76*
Baronnes (= *Huntingdon*) /båròn:*76*
(gens de) *Saraguay* /sáråyé:*77*
Siciliens (= *Valleyfield*) /sɪsɪlyẽ:*77*
Mathieus (= *Saint-Mathieu*) /maʒǿ:*79*
Prétentieux (= *Saint-Rémi*) /prétãsyǿ:*79*
Arriérés (= *Sainte-Philomène* ou *Saint-Isidore*) /aryéré: *79*
Savannahs (= *Saint-Bernard*) /sàvãnå:*80*
gens de la *Savane* (= *Saint-Bernard*) :*80*
Quêteux (*Quêteurs*) de *Saint-Roch* :*84,85*
Tire-bouchons (= *Sorel*) /tɪr bucõ:*86*
Barbotes (= *Saint-Ignace*) /bàrbòt:*86*
Crampeurs (= *Ile-du-Moine*) /krãpœr:*86*
Gros-Casques (= *Masca*) /gró kàs:*86*
Mangeurs-de-poissons (= *Sainte-Anne-de-Sorel*) /mãʒǿ tpwésõ:*86*

Rats (= *Ile-de-Grâce*) /rå:*86*
Batteurs-de-curé (= *Saint-Ignace*) /bàté tk'uré:*86*
Quétaines-du-marché (= pauvres des faubourgs qui viennent au marché) /kéten dₐu marɛé:*87*
Nascoutins (= *Saint-Marcel*) /màskutẽ:*90*
Têtes-carrées (= *Petit-Bois*) :*91*
Anglais (= *Ulverton*) :*92*
gens de la ville (= *Drummondville*) :*92*
Montagnards :*93*
Poumons-du-Cap (= *Gentilly?*) /påmõ du kàp:*100*
Lamèches /làmɪɛ:*100*/làmèɛ:*100*
Rapidons /ràpɪdõ:*100*
Loups (= *Batiscan*) :*101*
Renards (= *Saint-Pierre-les-Becquets*) :*101*
Gars-de-Ham (= *Notre-Dame-de-Ham*) /gådem:*104*/gaodem:*104*
Wolfetown (= *Wolfetown*, rangs *10* et *11*) /wùlftôn:*104*
gens-du-chie-fin (= *Nantes*) /jã dₐu ɛɪ fẽ:*108*
gens d'*Agnès* (= *Sainte-Agnès*) /jã dàɲès:*108*
Maudits-Scotchs (= *Ecossais* de *Sainte-Agnès*) /módₐɪ skòtɛ:*108*
Damned-Pea-soups (= canadiens-français) /dãm pí sup:*108*
Barreaux (= *Saint-Ludger*) /båró:*110*
gens de *Marlow* (canton) /jã d'màrló:*110*
Marloins /màrló:*110*
Jarrets-noirs (= *Saint-Ephrem*) /jàrè nwèr:*112*
Harengs (= *Saint-Nicolas*) /àrã:*112*
Saints-Rostauds (= *Saint-Gabriel*) /sẽ ròstó:*118*
Jarrets-noirs /jårè nwèr:*118*,*119*/jàrè nwèr:*118*,*119*
gens des *Carreaux* (= *Saint-Antoine*) /jã dé kåró:*120*
Frocs-d'étoffe (= *Notre-Dame-de-Buckland*) /fròk détòf:*122*
Sarrasins (= *Saint-Lazare*) /sàråzẽ:*122*
Cap-à-Gnaces (= *Cap-St-Ignace*) /kàp à ɲàs:*124*
Vaillants-du-Cap /vàyã du kàp:*124*
Pas-Pire (= gens de *Montmagny*) /på pɪr:*124*
Cous-longs (= *Saint-Raphaël*) /kulõ:*124*
Chiards-blancs (= *L'Islet*) /ɛyår blã:*127*
Cadenas (= *Saint-Jean*) /kàdnå:*127*/kàɪnå:*127*
Chats-bottés (= *Saint-Athanase*) :*128*
Crédit-foncier (= *Sully?*) /krédₐɪ fõsyé:*129*

Casquettes-carrées (= *Saint-Alexandre*) /kasyet kåré:*129*

Laits-cailles (= *Côte du Sud*) /lè kåy:*129*

Brayons (= *Edmunston, Nouveau-Brunswick*) /brèyõ:*130*/ breyõ:*130*

Bleuets (= *Sainte-Rose* et *Notre-Dame-du-Lac*) /blœè:*130*

Capelans /kàplã:*133*

Pipes-de-plâtres (= *Saint-Eloi*) /pip dė plåt:*133*

Sauceuse (= *Saint-Paul-de-la-Croix*) /sósœ:*133*

Sauceux (= *Saint-Paul-de-Témiscouata*) /sósœ:*134*

Bleuets (= nord de la baie) /bėlwå:*134*

Ventres-bleus (= *Ile-Verte*) /vãtrė blœ:*134*

Pistolettes (= *Trois-Pistoles*) /pìstòlèt:*134*

Tobin (= *Petite-Rivière-Trois-Pistoles*) /tœbėn:*134*

Jarrets-noirs (= *Saint-Simon*) /ʒårè nwèr:*135*

Cinquièmes (= *Saint-Eugène*) /sẽkyem:*135*

Pichenottes (= *Saint-Marcellin*) /piɛnòt:*136*

Fort-Piques (= de *Nazareth* à *Rimouski*) /får pik:*136*

Saint-Angélalais (= *Sainte-Angèle-de-Mérici*) /sẽ tãʒelàlè:*138*

Gens de la mer (= *Sainte-Flavie*) /ʒã dlà mèr:*138*

Méchants (= *Les Méchins*) :*138*

Ceux de (tel endroit) /sœz dė:*142*

Tourequés (= *Saint-Joachim-de-Tourelle*) /tůréké:*143*

Gros-Morne (= *Saint-Antoine-de-Gros-Morne*) /gró mòrn:*144*

Colons (= colonies) /kòlõ:*145*

gens de la mer /ʒã dla mèr:*145*

Chevreuils :*146*

Fraisiers (= *Anse-aux-fraises*) :*146*

Garrocheurs-de-roches /gåròɛœ dròɛ:*148*

Irlandais (générique) /ɪrlãdè:*150*

Cayens (= habitants de la région de la *Baie-des-Chaleurs*) /kayẽ:*150*

Piplanes /pipyãn:*150*

Paspéblacs (= *Paspébiac*) /påspéå:*152*

Bouts-de-ligne (= *Maria*) /bu dliŋ:*152, 153*

Macanas (= *Nouvelle*) /màkànå:*153*

Faces-de-plâtre (= *Saint-Omer*) /fàs dė plåt:*153*

Rongeurs de balises (= *Carleton*) /rõʒœ dbàlɪz:*153*

Barachois (= *Fatima*) /bàràɛwà:*154*

Bassinets (= bassin) /bàsɪŋé:*154*

Havre-aux-Maisons /åvómèzõ:*154*
Grosses-têtes (= *Havre-aux-Maisons*) /grós tȅt:*154*
Brayons (= *Acadiens* de *Saint-Basile* et de *Rivière-Verte*) /breyõ:*156*
Chiacs (= *Acadiens* de l'*Est*) /ɛyàk:*156*
Têtes-plates (= *Petit-Rocher*) :*157*
Peureux (= *Acadiens*) /pœrœ:*157*
Québécois (= du *Québec*) /kébekwå:*157*
Canadiens (= *Québécois*) /kanadzyã:*157*/kanadzyẽ:*94,165*/ kànàyã:*114*/kànàyẽ:*156*
Anglais (= *Canadiens-anglais*) /ãglè:*94,114,157,165*
Têtes-plates (= *Lamèque*) :*158*
Mangeurs-de-plugs (l ang plug) (g f) (= surnom des gens de *Memramcook*, mangeurs de crêpes) :*159*
Moineaux (= *Saint-Joseph-du-Moine*) :*162*
gens du *Moine* (= *Saint-Joseph-du-Moine*) :*162*
Poulamons (= *D'Escousse*) /pulàmã:*163*
Ventres-jaunes (= *D'Escousse*) /vãtre jón:*163*
Barracots (= *Louisdale*) /bàràkó:*163*
Mont-Carmel /mõ kàrmȅl:*161*
Noirs (= *Mont-Carmel*) /nwar:*161*
Par-en-haut (= *Mont-Carmel*) /par ã hó:*161*
Par-en-bas /pàr ã bå:*161*
Par-l'église /pàr légliz:*161*
Petits-concessions (= concessions) :*164*
gens de la swamp (l ang swamp) (g f) :*168*
Caps (= *Kapuskasing*) /kàp:*172*
Abitibagnes (= *Abitibiens*) /àbitjbãŋ:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chiaquerie (= groupe acadien en tant que communauté) / ɛyakri:*156*
plug (l ang plug) (g f) (= sorte de crêpe) /plòy:*159*

COMMENTAIRE

Le surnom "*Beignets*" (à *sainte-Rose-de-Laval*) provient du nom de deux familles françaises riches installées dans le village (*42*).

Les "*Batteurs-de-curés*" (à *Saint-Ignace*) ont un surnom qui provient d'une querelle au sujet de l'emplacement du

futur temple.

Q.*1740* Nom populaire des rangs du village

le trou (= rang *Saint-Georges*) :*9*
l'anse creuse (= rang *Saint-Joseph*) /dė lãs kréz:*9*
la slide (l ang slide) (g f) (= rang *Saint-Jean-Baptiste*) /là slay:*9*
la concession (= route vers *Tadoussac*) :*9*
caillouton (= rang *Saint-Charles*) /kayutõ:*59,164*
frémillon (= rang *Saint-Antoine*) /frėmiyõ:*16*
maligneville (= rang *Saint-Bruno*) /målińvil:*16*
Lac-à-Poche (= rang *Saint-Bruno*) /lak à pòɛ:*16*
cul creux (= rang *Saint-Louis*) /ku kré:*16*
(rang) *Vide-poche* (= *Chemin* des *Caron*) /vid pòɛ:*34*
Grande-Acadie :*34*
Petite-Acadie :*34*
Le Faugourg (= rang *Canton*, ancien emplacement du village) :*34*
Village des *Magoas* (= ou *La Mission*, village amérindien) /vilàj dé màgóå:*34*
La Mission (= ou *Village* des *Magoas*, village amérindien) :*34*
Haut-Nord (= haut du rang nord) /hó nòr:*46*
Rang-Nord /rã nòr:*46*
Bas-Nord (= bas du rang nord) /bá nòr:*46*
Haut-Sud (= haut du rang sud) /hó sùd:*46*
Bas-Sud (= bas du rang sud) /bá sùd:*46*
Haut-de-la-Côte (côte *St-Pierre*) /hó dlà kót:*46*
Bas-de-la-Côte (côte *St-Pierre*) /bá dlà kót:*46*
le rang des *Groulx* :*46*
le rang des citrouillards (= rang dont les habitants sont mal habillés) /rã dé sitruyår:*58*
rang de la princepenette (= du nom d'une femme) /rã dlà prẽspėnet:*58*
Concession (= générique pour rang) /kõsesyõ:*56*
village à *Beauchamp* (*4e* concession) :*56*
village à *Boileau* (*3e* concession) :*56*
village à *Graton* (*2e* concession) :*56*

Grand-Crique :*61*
Lac-Philippe :*61*
La Prairie :*61*
La Beurrerie :*61*
Le Moulin (= *Masham Mill*) :*61*
le deux (rang deux) de *Sullivan* :*68*
le trois (rang trois) de *Saint-Edmond* :*68*
le rang des *Cossette* :*70*
le rang des *Fiset* :*70*
montée *Saint-Thomas* :*75*
montée *Sainte-Catherine* :*75*
rang du front :*75*
concession *Quesnel* :*76*
Cazaville :*76*
la tête du canal (= *Valleyfield*) /là tèt dzu kanal:*77*
le pied du canal (= *Melocheville*) /lė pyé dzu kanal:*77*
le rang des chenilles (= rang de la *Montagne*) /lė rã dé ɛnly:*82*
chemin de *Marie-Prépri* /ɛmẽ dmari prepri:*82*
Grand Tronc (= village de *Verchères*) :*84*
Pacifique (= village de *Verchères*) :*84*
le *Faubourg* à la *Mélasse* :*84*
Saint-Chicot (= deuxième rang) /sẽ ɛikó:*103*
Chicago (= onzième rang) /ɛikågó:*103*
Chie-Fin (= en allant vers *Nantes*) /ɛifẽ:*108*
le rang de la dam (l ang dam) (g f) /lė rã dla dãm:*108*
le *Frappe-Sac* (= deuxième rang) /ėl fràp sàk:*116*
Vire-crêpe (= deuxième rang) /vìr krèp:*117*
Saint-Félix-de-Carbone (= rang *Saint-Jean*) /sẽ félìks dė kàrbòn:*117*
le deux (deuxième rang) /ėl dœ:*131*
le neuf (neuvième rang) /ėl nėf:*131*
le onze (onzième rang) /ėl õz:*131*
la colonie /là kålònı:*131*
la route à *Talbot* (= chemin qui monte vers *Saint-Elzéard*) /la rut à tàlbòt:*131*
la *Blague* (= rang de *Saint-Antonin*) /là blàg:*132*
le grade (l ang grade) (g m) (= partie du deuxième rang qui est en pente) /ėl gréd:*133*
le gouvernement (territoire gouvernemental) /ėl

guvàrnėmã: *139*

la colonie /la kòlòni: *145*

concession *Saint-Martin* /kõsesyõ sẽ martẽ: *148*

concession (générique) /kõsyõ: *148*

les concessions (première, deuxième...) /lé kõsesyõ: *152*, *156*

(rang) *Thivierge* /tivyerj: *152*

rang *Saint-Georges* : *152*

rang *Saint-Alexandre* : *152*

les gens des concessions (générique) : *157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les habitants (générique) : *9*

les colons (générique) : *9*

les *Sainte-Marguerite* (= les habitants de *Sainte-Marguerite*) /lé sẽt magrit: *9*

les habitants du rang simple, du rang double : *14*

les branchus (= gens du rang de *La Branche*) /lé brãεu: *79*

les colons (des rangs nouveaux) (génériques) : *114*

les *Jérusalem* (= gens du troisième rang) /lé jéuzàlèm: *117*

gens de *Saint-Nicolas* (*Saint-Antoine*) /jã tsẽ nikòlå: *120*

les *Carreaux* (*Sainte-Marguerite*) (= gens de *Saint-Nicolas*) /lé kåró: *120*

les habitants du un, deux... /lé zabitã du œ̃ dœ́: *130*

les gens de *Cabot* /lé jã tk'àbòt: *138*

les gens de sur les côtes de roches /lé jã tsy é kốt dė ròε: *138*

les colons (générique) /lé kòlã: *145*

les *Saint-François* (= gens de ce rang) /lé sẽ frãswé: *150*

les *Saint-Adélaïde* (= gens de ce rang) /lé sẽ tadlaid: *150*

Q.1741 Surnoms donnés a) aux frères b) aux soeurs

A: *Surnoms donnés aux frères*

frère /frèr:*37,167,169*/frå̀r:*54*/frér:*4,28,37,42,63,66,67,68,76,77,81,82,83,85*

frère-mets-ta-main /frér matamẽ:*74*

religieux /rélıȷyœ́:*34*

Saint-Vincent (de *Paul*) /sẽ̌ vẽ̌sã̌:*68*

moine /mwen:*38*/mwèn:*41*

faux-prêtre /fó prå̀t:*57*

robe-noire /ròb nwèr:*70*

corneille /kòrney:*14,18,29,31,34,36,49,52,54,60,63,70,72,82,85,88,91,92,97,101,103*/kårney:*16,106,108*/kòrnèy:*26,32,41,153*

corneille-noire /kòrney nwèr:*94*

quêteur /kètœ́:*120*

râleux /rålœ́:*110*

vieux-garçon /vyœ́ gàrsõ̌:*98*

vieille-mite /vyèy mìt:*99*

tapette /tapet:*1,66*

stook (l ang stook) (g m) /stùk:*153*

(les) gawa /gàwå:*15*

bande-de-paresseux /bã̌d dė paresœ́:*37*

pisseux /pɩ̥sœ́:*45*

B: *Surnoms donnés aux soeurs*

soeur /sœ̀r:*67,81,83,167,169*/sœ̀r:*161*/sœ́r:*3,153,157,158*

soeurs-blanches (= *Soeurs du Sacré-Coeur*) :*164*

soeurs-noires (= *Soeurs de la Charité*) :*164*

religieuse /rèlıȷyœ́z:*2,83*/r!ıȷyœ́z:*124,157,169*

nonne /nòn:*61,66,88,94,152,167*/nån:*154*/nun:*29,111,145*/nùn:*91,92,110*

pisseuse /pısœ́z:*2,6,8,11,20,27,29,30,32,35,39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,62,65,67,75,79,87,90,112,115,117,122,125,127,130,132,137,139,140,141,143,144,147,149,150,151,152,156*/pɩ̥sœ́z:*1,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,37,38,42,45,48,49,50,52,54,58,60,61,66,68,73,77,83,84,92,94,96,97,101,106,108,109,114,129,135,136,138,142,145,157,158,170,172*/pìsœ́z:*36,72,165*/pɩ̥så̀z:*70,80*/pɩ̥sǿz:*57,63,74,*

82/psέz:*103*
pisseuse-d'eau-bénite /pʎsέz dǝ benìt:*93*
corneille /kòrney:*2,18,28,30,35,38,42,48,54,58,65,66,68,74,79,84,85,88,97,114,156,157,158*/kårney:*168*/kòrnèy:*15,41,98,122*
corbeau /kòrbó:*4*
cornette /kòrnet:*34,37,38,39,40,49,50,60,66,77,79,88,94,97,148,166*/kòrnèt:*107,118,154*/kòrnẽ̀t:*84*
capuche /kapuɛ:*106*/kàpuɛ:*5,43,67,120*/kàpùɛ:*114,126,134*
capiche /kapiɛ:*1*
capine /kàpin:*46*/kàpìn:*70*
bonnet /bònet:*87*-
Pignon-pointu (= congrégation *Notre-Dame*) /piɲõ pwẽtu:*154*
grande-jupe /grã̀ ȷ̀ùp:*6*
sainte-nitouche /sẽ̀t nitùɛ:*120*/sẽ̀t nitùɛ:*109*
poule /pùl:*121*
catin /kã̀tẽ:*95*
apache /àpaɛ:*73*
punaise-de-sacristie /punaz dė sakrist,i:*93*
(les deux) dents-de-cercueil /dã tsèrkėy:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
robe noire (= nom donné aux prêtres par les protestants) /ròb nwèr:*47*
maîtresse d'école /mètres dékòl:*135*
soeur *Gadbois* (= *Soeurs* de la *Providence*, du nom de famille d'une religieuse) /sœ̀r gàdbwa:*83*

Q.1742 *Nommer*

nommer /nòmé:*1,2,4,6,8,9,10,11,13,14,16,17,18,24,26,28,31,32,34,37,38,41,42,48,49,50,52,54,57,58,60*-,*61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,108,109,111,113,114,115,120,129,130,134,136,137,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,152,154,155,156,157,158,168,170,172*/nåmé:*12,15,26,27,95,107,110,112,117,121,122,123,151,153*/nõ̀mé:*88*/nõmé:*135*/nɔ̃mé:*138*/nœmé:*2,4,155*/

numé:*160,161,163,168*
donner des noms /dòné dé nõ:*70*
désigner /dézɪŋé:*60,84,106*/dezɪŋé:*129*
appeler /aplé:*1,10,18,28,31,34,50,61,80,109,114,129,138-,142-*/àplé:*48,54,58,76,79,81,83,135-,145,148*/áplé:*155*/ ã̃plé:*28,76*/õplé:*79*
s'appeler /sàplé:*5*
appeler par son nom /àplé pàr sõ nõ:*137*

Q.*1743* (J'habite) chez mon frère

chez /ɛé:*19,20,55,108,116,123,127,155*/ɛu:*5,6,7,8,11,12,13,24,41,43,48,58,86,89,90,95,97,98,100,102,104,113,115,118,120,123,124,134,141,143,144,149,151,153,157,166*/ɛʮ:*52,54,76*/ɛú:*22,128,131*/su:*2,3,4,5,7-,9,10,13,14,15,16,17,24,25,27,28,29,30,31,32,35,36,39,40,43,45,46,47,49,51,52-,55,56,58,59,60,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,80,81,85,87,88,91,93,96,99,100,101,103,104,105,107,109,111,112,114,117,121,122,125,129,130,136,137,138,139,140,141,142,145,147,148,150,152,153,156,157,158,159,160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,172*/sʮ:*1,18,34,37,38,42,48,50,54,57,61,74,76,77,79,82,83,84,94,106,107,118,119,120,135*/sú:*126,132*/sʮ̭r:*120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(je) reste (= habite) /rèst:*22,118,124*/res:*3,56,145*/rès:*8,11,12,13,24,25,26,27,32,41,86,95,104,112,115,117,121,122,123,125,134,139,141,143,144,147,149,151,154*/rės:*110*
je vais /ɹvå:*8*
quand même que je suis un vieux /kå mèm ɛu tœ̃ vyœ́:*6*

Q.*1744* (Je viens) de chez (mon frère)

de chez /dė ɛé:*108*/dɛé:*155*
de sur /dė sur:*117*/dė su:*3,22,29,36-,39,40,41,46,47,51,55,56,62,64,65,67,69,71,75,87,96,101,106,137,138,152,162,167,168,169*/tsu:*0*/dė tsu:*88*/ėd tsu:*80*/dė ɛu:*35,41,45,56,69,97,152,167,169*/tɛu:*11,13,24,26,27,31,32,52,54,*

61,76,81,86,93,95,98,100,102,113,115,118,120,122,123,124,127,128,131,134,140,143,144,151,153,165,166,172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

de chez nous /dė tεé nu:*105*/dė tεė nu:*105*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je suis allé le voir /εw̃à̊lé lwèr:*47*

côte à *B*elonne (= lieu-dit, du nom d'un mendiant) /kṓt à bėlòn:*138*

Q.1745 (*Je* vais) chez toi

chez vous /εé vu:*1-,3,4,9,10,14,16,17,18,19,22,25,26,27,28,29,34,35,36,37,38,39,40,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,77,80,81,82,83,84,86,87,88,89,91,93,94,96,101,102,106,107,108,109,114,115,116,123,125,130,132,140,142,143,145,148,150,152,155,157,158,159,160,165,167,168,169,170,172*/εœvu:*5,7,29,30,39,43,47,55,56,59,62,65,67,75*/εevu:*120*/εė vu:*2,4,8,10-,12,20,24,31,32,34-,41,45,48,49,50,52,54,61,63,66,68,79-,85,89,96,97,103,104,105,106,107,109-,110,111,112,113,114,115,118,119,122,123,126,127,128,129,131,134,135,136,137,138,141,144,147,149,150v,151,153,154,155,156,162,163,165,168,169,172*/εʰė vu:*38,42,57,82-,104,110,144*/εė vù:*161*/εė̊ vu:*11,13,86,90,98,99,102,104,113*/εʰė̊ vu:*112*/εʰȯ̊ vu:*100*/εœ́ vu:*124,159,165*/εė̊ vu:*164*/εu vu:*139,164*/εå vu:*95*/εó vù:*161*

chez toi /εé twå:*157*/εé twé:*1*/sùr twa:*2*

chez-vous à toi /εė vu à twá:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moi /mwá:*152*/mwå:*161*/móå:*162*

je vais aller /mmã alé:*48*

je m'en vais /ɹmã̊ vå:*88*

Q.1746 *Chez moi (toi, lui, nous, vous, eux)*

chez nous (= chez moi, chez nous) /ɛé nu:*1,3,6,8,9,10,14,16,17,18,25,26,28,29,30,35,36,37,38,39,40,41,43,46,47,48,51,52-,54,55,56,59,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,77,79,80,81,83,84,87,88,91,93,94,96,101,106,107,108,109,124,140,141,142,145,148,149,157,158,161,165,167,168,169,170,172*/ɛ̔é nu:*57,58,82,155*/ɛœ̀ nu:*2*/ɛœ nu:*5,7,29,30,39,40,43,65,67,75,87,130*/ɛe nu:*60,120*/ɛė nu:*4,10,24,27,31,32,34,42,48-,49,50,52,54-,61,63,66,68,79v,85,97,98,103,104,105,106,107,109,111,114,117,118,121,122,123,125,129,134,135,136,137,138,139,143,144,147,150,151,152,153,156,158,162,163,165,168,169,172*/ɛ̔ė nu:*38,57,82,110,112,155*/ɛė̊ nu:*115*/ɛe̊ nu:*6,8,11,13,86,90,98,99,102,107,112,113*/ɛœ́ nu:*165*/ɛå nu:*95*/ɛó nu:*161*/ɛ̔o̊ nu:*100*/ɛù nu:*163*

chez moi /ɛé mwà:*14n,80n,96r*/ɛé mwa:*74*/ɛé mwå:*157*/ɛé mwè:*94r,103n,108r*/ɛė mwé:*135r,138r*

chez vous /ɛé vu:*1,3,7,9,10,14,15,16,17,18,25,28,29,30,35,36,37,38,39,41,43,46,48,51,52-,54,55,56,59,60,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,77,79,80,81,83,84,87,88,91,93,94,96,101,106,108,109,140,142,145,148,157,158,159,161,165,167,168,169,170,172*/ɛ̔é vu:*57,58,82,155*/ɛœ́ vu:*159,165*/ɛé̌ vu:*164*/ɛœ vu:*7,29,30,39,43,47,65,67,75,87,130*/ɛe vu:*120*/ɛė vu:*2,4,10,15,31,32,34,42,48-,49,50,52,54-,61,63,66,68,79v,85,97,103,106,109,111,114,118,121,122,123,129,134,135,136,137,138,139,150,151,152,156,158,163,165,168,169,172*/ɛ̔ė vu:*38,57,82*/ɛó vu:*161*/ɛu vu:*164*/ɛù vu:*163*

chez toi :*14n*/ɛé twå:*157*/ɛé twè:*108r*/ɛė twé:*138r*

chez eux /ɛé zœ́:*1,3,7,9,10,14,15,16,17,18,28,29,30,35,36,37,38,39,41,43,46,48,51,52-,54,55,56,59,60,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,74,75,76,77,79,80,81,83,84,85,87,88,91,93,94,96,101,104,106,108,109,137,140,142,145,148,149,157,158,161,165,167,168,169,170,172*/ɛ̔é zœ́:*57,58,82,155*/ɛœ́ zœ́:*139,165*/ɛ̔œ́ zœ́:*119*/ɛœ zœ́:*7,29,30,39,43,46,47,65,67,75,87,130*/ɛe zœ́:*156*/ɛe zœ́:*4,10,22,24,31,34,42,48-,49,50,52,54-,61,63,66,68,79v,97,102,103,106,109,111,113,114,129,134,135,136,138,141,144,147,150,151,152,155,158,163,165,168,169,172*/ɛ̔ė zœ́:*38,57,82*/ɛœ̀ zœ́:*2*/ɛé̋

zœ́:90/ɛè zœ́:86,89,95/ɛå zœ́:104/ɛó zœ́:161/ɛè zœ́z:154
chez lui /ɛé lw̃i:14n,51

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
moi /mwé:19,116,126,127,128,131,132
toi /twé:19,116,126,127,128,131,132
un chez-eux (= un chez-lui) /œ̃ ɛé zœ́:88

Q.1747 Une livre (de sucre)

livre /livr:20,40,59,67,71,124/lìv́:19,25,126,127,128,161,163/liv:4,5,6,7,9,10,11,12,14,15,16,17,18,28,29,35,37,39,42,43,46,47,50,55,56,62,63,64,65,68,69,72,73,74,75,79,80,82,83,87,88,92,93,94,97,104,106,108,109,111,129,130,135,136,137,138,139,140,142,145,148,149,150,151,152,154,155,156,158,160,161,162,165,166,167,170/lìv:1,2,3,8,13,22,24,27,30,31,32,34,36,38,41,45,48,49,51,52,54,57,58,60,61,63,66,70,76,77,81,84,85,86,88,89,90,91,93,95,96,98,99,100,101,102,103,105,107,110,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,125,131,132,134,141,143,144,147,153,155,157,168,169,170,172/lǐv:26,123

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
une (livre) /un:1,2,3,4,5,9,10,13,14,16,17,18,19,20,22,25,26,37,41,61,63,65,68,70,73,80,82,84,88,91,93,94,96,97,99,103,108,109,111,117,118,123,125,128,129,130,132,136,137,139,140,141,142,145,148,150/ùn:6,28,31,34,38,49,50,52,58,60,66,74,76,77,79,81,83,85,92,98,157,158,163,168,172/ŭn:138/œn:7,42,48,54,57,152,155,156,161,170/èn:8,11,15,24,32,86,89,90,100,102,104,105,107,110,112,113,115,119,121,143,144,149,154/en:66,101,106,114/ẽn:135

Q.1748 *Un quart de livre*

quarteron /kàrterõ:*63*/kartrõ:*2,34,37,38,42,49,50,57-,61,66,68,74,76,77,79,82,83,85,155,158*/kàrtrõ:*3,22,25,29,30,36,39,40,41-,43,46-,47,48,52,54,56,75,81,87,88,92,93,101,103,124,125,128,148,172*/kàřtřõ:*1*/kartrõ̃:*28,84*/kartrõ̃:*165*/kàrtrõ̃:*26,27,45,86-,98,102,105,107,110,115,121,122,123,134,144,147,160,164,169*/kàrtrã̃:*163*/kårtrõ:*94*/kàltrõ̃:*18*/katrõ:*150*/kàtrõ:*70,80,109,114*/kàtrõ̃:*8,11-,89,99,112*/khàtrõ:*157*/kátrõ̃:*149*/kartõ:*42,58,60,65,74,82,83,96,136,137,142,152*/kàrtõ:*5,7,17,29,31,35,46,48,51,55,59,62,64,70,72,84,91,108,116,127,132,139,145*/kàrtõ̃:*56*/kàrtõ̃:*90,107,118,151,164,166,167*/kártõ:*135*/kårtõ:*137*

quarteron de livre /kårtrõ dliv:*161*

quart de livre :*65-,67,71,72*

quart (de livre) /kår:*2,4,9,10,13,14,16,20,32,41,52,57,61,63,69,73,76,97,103,104,106,111,114,129,130,138,140,143,158,168,170*/kòr:*19,86,99,100,115,131*

quart d'une livre :*162*

quart (d'une livre) /kår:*6,18,117,161*/kòr:*11*

quart /kår:*126,141*/k'år:*120*/kaor:*119*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poivre /pwèvr:*110*/pwȅv:*26,104*

moutarde /mutàrd:*26*

gingembre /ʒẽʒãb:*104*

quatre onces /katr õs:*136*

COMMENTAIRE

On achetait au quart de livre ou quarteron, des épices telles que poivre, gingembre, etc...

Q.1749 *Une once*

once /õs:*1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,20,22,25,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,116,119,124,125,*

126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140, 142,145,148,150,152,154,155,156,157,158,161,162,165, 168,170,172/õ̃s:*108*/õs:*6,8,11,13,26,27,32,45,86,89,90, 95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118, 120,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,160,164, 166,167,169*/ãs:*57,163*/ã̃s:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une (once) /ẽ:*1,2,4,10,16,17,18,28,31,34,37,38,42,45,48, 49,50,52,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81, 83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111, 114,137,140,148,155,156,157,158,164,166,167,168,169*/ẽ: *3,5,7,41,64,65,161,163,170*/œ̃:*5,9,14,20,22,25,30,54,56, 59,62,82,110,119,130,132,134,135,136,138,141,142,145, 150,152,154,170*/œ̃:*6,8,11,13,32,86,89,90,95,98,99,100, 102,104,105,107,112,113,115,117,118,123,143,144,147, 149,151,153,167*/un:*19,20,59,62,125,128,129,139*

demiard (= demi-chopine) /dœmyår:*46*

un cinq demiards (= bouteille contenant cinq demiards d'alcool pur) :*46*

Q.1750 L'argent

argent /arɹã:*4,7,9,14,48,52,58,65,68,77,79,85,96,97,101, 129,135,136,137,140,142,148,150,152*/ăr ɹã:*138*/ar̆ɹã:*1*/ arɹã:*5,155*/àrɹã:*2,3,22,30,36,39,43,51,56,59,62,72,83, 99,116,127,128,132,139,145,156,158,162,163*/àrɹã:*41,154*/ arɹã:*16,17,18,38,50,54,57,60,61,66,70,74,76,81,84,86, 93,94,103,106,108,109,111,114,130,165*/arɹã:*37,42,82*/ àrɹã:*8,10,11,13,15,24,26,27,28,29,31,35,40,46,47,55,67, 69,71,73,80,81,89,90,92,98,102,104,107,109,111,115,117, 121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,157,168,170* /àrɹã:*6,12,32,34,95,100,104,110,112,113,120,172*/arɹå̃: *105*/arɹẽ:*155,161*/àrɹå̃:*118*/àrɹå̃:*119*/àrɹẽ:*161*/arɹẽ:*49,61, 63*/àrɹẽ:*88,163,20,25,45,64,75,78,87,124,126,135,160, 164,166,167,169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a argent...

de papier (= billets de banque) /tpàpyé:*100*,*135*/tpåpyé:*86*

dur (= pièces de monnaie) /dùr:*100*,*104*

sonnant /sònã:*50*

sonnante /sånãt:*116*

clair (= brillant, solide) /klèr:*162*

net /nèt:*132*

neuve /nèv:*139*/nœv:*150*

américaine /àmérıken:*111*

de l'autre bord (= européen étranger) /dlót bår:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

(de la) vieille (argent) /vyéy:*161*

(de la) fausse (argent) /fós:*81*,*109*

(de la) belle argent (= argent comptant) /bèl àrʒã:*128*

(de la) bonne argent :*120*,*161*

les argents /lé zàrʒã:*143*

pur argent /pur àrʒã:*50*

foin (= argent) /fwẽ:*65*

du cash (l ang cash) (g m) (= de l'argent comptant) /du kàɛ:*128*

(de la) monnaie (= pièces de monnaie) /mònå:*135*

(l'argent) était rare, tout était en équipolent /étè rár tùt étå ã nékıpålã:*141*

(avoir, faire de la) grosse argent (= beaucoup d'argent) :*4*,*10*,*16*,*18*,*28*,*34*,*42*,*51*,*59*,*60*,*62*,*63*,*68*,*70*,*73*,*74*,*76*,*80*,*91*,*92*,*93*,*94*,*96*,*97*,*103*,*106*,*108*,*109*,*111*,*129*,*156*,*162*,*168*,*170*,*172*

COMMENTAIRE

"Argent" est généralement féminin. *Il* est masculin (*35*, *100*, *118*, *119*, *127*) ou il a les deux genres (*10*, *14*, *20*, *50*, *75*, *169*).

Il a les deux genres à *10*, *14*, *20*, *50*, *75*, *169*.

Q.1751 Dollar

piastre /pyàstr:22/pyàstʳ:36/pyast:124/piast:20/pyas:4,9, 10,14,18,28-,31-,34-,37,38-,42,48-,57,60,61,63,66,68, 70-,73,74,77-,79,80,82-,83,84-,85,96,106,118,129,130, 140,148,150,155,158,161/pyās:57/pyàs:0/pias:135/piàs: 25,125/piyàs:41/pyaˢ:2/pyaᵊs:164/pyás:155/pyås:16
dollar /dòlår:106/dålòr:95,112/dòlòr:99/dàlòr:59/dǡlœr:2
bucks (l ang buck) (g m) /bòks:56
tomate /tòmat:4,14,16,18,28,31,34n,37,38,42,48,50,52,54, 58,61,66,68,70,74,79,80,81,84,85,94r,108,136/tòmàt:1,5, 10,29,30,35,39,41,46,47,56,63,65,72,75,88,91,92,93,96, 101,103,109,111,172/tåmat:140/tåmàt:116,131,132,139, 143,163/támàt:7,114
douleur /dulœr:7,10,18,29,30,35,39,43,46,47,51,52,56,62, 87,170
bâton /båtõ:18,77,79,82,170
tôle /tól:41,88
douille /duy:42,79/dùy:52n,68,70
rond (g m) /rõ:66
roulette /rulèt:90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

billet (d'une piastre) /byè:164
bill (d'une piastre) (l ang bill) (g m) (= billet d'un dollar) /bil:160
bill (l ang bill) (g m) (= billet) /bil:4,59,160,163/ bìl:157,168
beau bill (l ang bill) (g m) (= gros billet) /bố bil:4
grosse piastre (= gros billet) /grós pyàs:59
des bidous (= de l'argent) /dé bidu:110,123
piastre ronde /pyàstʳ rõ̃d:164
piton (= papier remplaçant l'argent) /pitõ:143,157
j'ai plus rien que /jé pyẽ̃k:110
peau de crapaud /pó tkràpåt:110

Q.1752 Cent (centième partie du dollar)

cent /sen:1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,28-,29,30,31-,34-,35,37,38-,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52-,54,55,56n,57,58,59,60-,61,62,63,65,66-,67,68,69,71,72,73,74,75,76-,77,78,79,80,81,82-,83,84,85,87,88,91-,92,93,94,96,97,101,103-,106,108,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,155,156,157-,158-,159,161,162,163,165,166,167,168,169,170-,172-/sèn:6,8,11,12,13,15,19,20,22,25,27,32,41-,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,128,131,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154/sȅn:172/sȅn:160/sent:94,159,163,164
cents /sents:94,163
cent noire /sen nwèr:64,70,145,157/sen nwar:48,49/sèn nwȅr:26
cent blanche /sen blãɛ:145/sen blãɛ:70,157
sou /su:5,18,22,24,28,29,31,34,36,38,40,41,60,66,76,79v,82v,83,88r,91,97r,103r,110,116,120,125,127,132,157,158,161v,169v,170,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
deux sous (g m) /dœ su:115
quatre-sous (g m) /kàt su:115
cinq sous (g m) :55/sẽ su:40,144
cinq cents (g m) /sẽ sèn:12
nickel (l ang nickel) (g m) (= pièce de cinq cents) / nékœl:80
dix cents (g m) /di sen:3/di sèn:12,19
dime (l ang dime) (g m) /dãm:80
vingt cents (g m) /vẽ sèn:115,149/vẽ sèn:123
vingt sous (g m) /vẽ su:40,134
cinquante cents (g m) /sẽkãt sèn:124/sẽkãt sèn:95,134/ sẽkãt sèn:122
cinquante sous (g m) /sẽkãt su:105,123
de la monnaie /dà mònȁ:142

COMMENTAIRE

"*Cent*" est féminin. *Les* francophones du *Canada* ont connu, dans leur courte histoire, trois systèmes de

monnaie: de *1608* à *1763*, le système français, non décimal; de *1763* à *1858*, le système anglais, non décimal; depuis *1858*, le système canadien actuel, décimal.

C'est une loi du *P*arlement britannique qui imposa le système actuel: le dollar, le cent (centième partie du dollar) et le millin (la dixième partie du cent). *La* même loi britannique qui devait entrer en vigueur en *1858* prévoyait aussi que la "pound" (quatre dollars), le "shilling" et le "penny" auraient également cours légal.

*L*es premières pièces de monnaie canadienne de *1*, *5*, *10* et *20* cents, frappées à la *T*our de la *M*onnaie à *L*ondres arrivent ici en *1858* et les premiers billets de banque de *1* et de *2* dollars canadiens n'apparaîtront qu'en *1870*.

*L*a pièce de "deux sous" était encore en circulation vers les années quarante. *C*'était une grosse pièce de cuivre plus grosse que le cent.

*Q*uant à la dixième partie du cent, le millin, c'était une réalité de la politique municipale; les augmentations de taxes se faisaient en effet au millin rarement au cent à cette époque.

Q.1753 Sou

sou /sʉ:*6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,22,24,25,26,27,36,37,40,45,46,47,51,55,56,58,62,64,67,71,72,83,86,89,90,91,92,93,94*v,*95,96*v,*98,99,100,101,102,103*r,*104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,117,118,120,121,122,123,125,128,129,130,134,135,136,137,138,142,143,145,147,148,151,152,153,158,167,169,171*

gros sou /ɡró sʉ:*73*

gros sou noir /ɡró sʉ nwèr:*66*

petit sou /Pt̩ɪ sʉ:*108*

cent /sen:*7,18,39,65,76,80,85,133,155,158,166*/sèn:*144*/sen:*160*

grosse cent /ɡrós sen:*65*

grande cent /ɡrɑ̃d sen:*77*

cent noire /sen nwèr:*76,162*

centin /sãtẽ:*54,83*
demi-penny (l ang penny) (g m) /démı pené:*63*
chiard /ɛyår:*162*
copper (l ang copper) (g f) (= pièce de un cent en cuivre) /kòp:*3,28,29,30,31,34,35,36,37,38,41,42,43,46,47,48,49,52,57,58,60,61v,66,68od,70,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,116,127,155,165,167,168,170,172*/ kåpœr:*161*
coppers (l ang copper) (g f) /kåpœrs:*163*
token (l ang token) /tòken:*3,10,29,36,47,52,70,87,109,145*/tåken:*133*/tåkən:*165*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a *A*nciennes pièce de deux cents
deux sous /dœ su:*3,7,10,18,34,36,37,40,43,45,56,57,59,60,71v,74,75,81,85,88,114,115*
gros deux sous /ɡró dœ su:*68,73,84,93*
gros sou /ɡró su:*109*
deux cents (g m) /dœ sen:*7,70,172*
gros deux cents (g m) /ɡró dœ sèn:*26*
les grosses cents /lé ɡrós sen:*59*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
écu /éku:*1,2,3,14,34,48,49,54,57,58,60,66,70,73,74,76,80,82,83,85,88,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,129,130,135,136r,137,145,155,158,163,170,172*/ék'u:*5,24,30,31,35,38,39,42,47,56,59,61v,62,72,78od,81,84,87,111,122,123,124,133,134,161od,165,171od*/èku:*9,10,17,18*/eku:*28,37,52,91,156,168*/ek'u:*36,50,68,69,114,157*
écu d'or /éku dår:*85*/eku dår:*63*
louis /lwı:*2,10,17,18,28,31,34,36,37,38,42,47,48,49,50,52,54,56,57v,58,60,65,66,68,69,73v,74,76,77,79,81v,83,84,85v,91,96,101,103,109,111,114,122,129,155,157v,158,163*
louis d'or /lwı dòr:*3,5,72,171od*/lwı dår:*165*/lwı dår:*70*
denier /dènyé:*103*/dèŋé:*18,37,42,50,74,79,83,84,91,155*/ deŋé:*77*
franc /frã:*2,38,47,50,52,56,93,91v,101,135,138v,146,158*/ frå̃:*28,31,34v,39,45,54,58v,68,73v,74,76,77,78od,79,80,*

84,87,109,114,133,134,157,166

chelin /ɛėlẽ:*37,84*/ɛėlẽ̃:*159*/ɛlẽ:*2,3,34,35,36,37,39,42,47,48,49,54,56,57,58,59,62,65,69,72,74,75,78*od,*83,85,87,91,93,124,133,137,146,149,168*/ɛ'lẽ:*38,84*/ɛlẽ̃:*28,45,66,68,70,76,77,79,80,92,94,96,97,101,103,108,111,122,123,130,165,166,167,168,171*/ɛ'lẽ̃:*31*/ɛlã:*135,155*/ɛlã̃:*10,17,18,52,73,109,114,129,156,157,158,162,163*/ɛ'lã:*82*

shilling (l ang shilling) (g m) /ɛœliŋ:*87*/ɛliŋ:*159*/ɛlìŋ:*60*

penny (l ang penny) (g m) /pené:*48,152*/pėné:*34,149*

gros penny (l ang penny) (g m) (= monnaie d'une valeur de deux cents) /gró pené:*63*

demi-penny (l ang penny) (g m) (= monnaie d'une valeur de un cent) /dėmi pené:*63*

livre (= unité monétaire) /lìv:*28,163*

pound (l ang pound) (g f) (= unité monétaire) /pón:*163*

millin (= dixième partie de la valeur d'une pièce d'un cent) /milẽ̃:*79,103*

piastre française :*42*/pyàs frãsèz:*30*

portugaise /pòrt,ugèz:*79,84*/pòrt,ugè:*42*od/pòrt,ụgèr:*38*

portugal (g f) /pòrt,ụgàl:*38*

couronne /kuròn:*85,155*

défonce-poche (g m) (= dollar en argent) /defõs pòɛ:*70*

roue-de-char (= dollar en argent) /ru tɛa:*70*

argent de copper (l ang copper) (g m) (= pièces en cuivre) /arɹã tkòp:*83*

(les) anciens /ãsyã:*138*

ça valait tant /sà vòlè tã:*73*

tout à fait /tut à fèt:*122*

des sous (= de l'argent) /dé su:*70*

lucky cent (l ang lucky cent) (g f) (= pièce de un cent trouvée qui promet la fortune) /làké sen:*161*

COMMENTAIRE

Les "gros sous", "gros sous noirs", "petits sous" et "la cent noire" eurent cours de *1858* à *1920* avec une valeur de un cent.

"*Cent*" est féminin et équivaut à la centième partie du dollar.

"*Copper*" et "token" sont généralement féminins.

"*T*oken" est surtout employé dans l'expression "ne pas avoir une token".

*V*aleur des différentes monnaies: louis : *4* dollars; écu : *50* cents; franc : *20* cents; shilling : *20* cents; portugaise : *8* dollars. *O*n ne s'entend plus sur la valeur du denier puisqu'il aurait eu une valeur allant de une demie cent à un dollar.

Q.1754 Pièce de *25* cents

trente-sous /trɑ̃t su:*2,3,4,5,9,10,14,16,17,19,20,25,29,30,35,36,39,41,43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,85,87,91,92,93,96,97,101,103,106,109,111,114,116,124,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,154,155,159,165*/tř̃at su:*1*/trɑ̃t su:*6,7,8,11,12,13,15,18,24,26,27,28,31,32,34,37,38,42,45,48,50,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,86,88,89,90,94,95,98,99,100,102,104,105,107,108,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,156,157,158,166,167,168,169,170,172*
vingt-cinq cents :*160v*/vẽ tsẽ sen:*161*/vẽ tsẽ sen:*2,54*/vẽ tsẽ sèn:*102,105,144*/vɑ̃ tsẽ sen:*158*/vẽ tsẽ sents:*163*/vé tsẽ sent:*164*/vẽ tsẽk sèn:*20*/vẽ sẽk sèn:*126*
vingt-cinq sous :*40,171*/vẽ tsẽ su:*157-*/vẽ tsẽk su:*116,132*
vingt-cinq /vẽ tsẽk:*139*
quarter (l ang quarter) (g m) :*160*/kwåtœř:*80*
quinze sous /kẽz su:*163*/tɛyẽs su:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
deux chelins (= valeur de vingt-cinq cents) /dœ ɛlẽ:*168v*
trente centins (= valeur de vingt-cinq cents) /trɑ̃t sɑ̃tẽ:*54v*

COMMENTAIRE

*L*es billets de banque de *25* cents ont eu cours au *C*anada de *1870* à *1923*. *O*n a parlé des "*25* cents en papier" (*102, 105*) et des "trente sous en papier" (*30*,

55, 59, 71).

Q.1755 (*Untel*) est riche

A: riche...
à craquer /à kraké:*106,155*/à kràké:*19,25,42,116,126,127, 131,139*/à krákè:*41*/à krak'é:*49,99,108,111*/à kràk'é:*83,162* /à kràǩé:*46*/à kròké:*159*
à millions /à milyõ:*10*
foncé (g adj) /fõsé:*41,46,111*

B: riche comme...
un juif /œ̃ ɹŵif:*30,39*/œ̃ ɹŵîf:*147*
un bossu /ẽ bòsu:*50*
Crésus /krézus:*30*
(un) dieu /dɹœ́:*159*

C: il a...
le motton /lmòtõ:*46*
du bouleau sous les pieds /du bulό sur lé pyé:*24*
bien de quoi devant lui /bẽ tkwè dvã lŵi:*68*
bien du bien /bẽ du byẽ:*68*
du talent /du tàlã:*13*
des coqs /dé kòk:*37*
les reins forts /lé rẽ fòr:*32*
(un gros) roulant /rulã:*88*
de l'argent collé /dlàrɹã kòlé:*36*
de l'argent de collé /dlàrɹã dkålé:*43*
quelque chose de collé /kek ɛóz dè kòlé:*70*
en masse d'argent /ã màs daṙɹã:*1*
de l'argent en masse /dlàrɹã ã mas:*2*
(des) bidous /bidu:*1,5,18,22,27,28,31,32,34,37,38,41,42, 46,47,48,49,50,52,54,57,58,60,63,65,66,68,70,73,74,76, 77,78,79,80,81,83,84,85,88,91,93,101,103,106,108,109, 118,120,123,145,152,156,157*od*,158,161,165,168,170,172*/ bidù:*61*
bien des bidous /bẽ dé bidu:*4*
les bidous /lé bidu:*10,82,97*/é bidu:*94*

le bidou /l bidu:*14*
(la) palette /palet:*18,28,37,38,42,48,50,60,66,70,77,79,83*/pàlet:*31,46,54,108*/palȅt:*161*
(le) magot /magó:*9*/mågó:*50,82,136*
profité /pròfité:*138*
du foin :*18,28,29,31,34,35,36,37,38,39,40,42,46,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,73,74,76,77,79,80,81,82,83,87,88,92,103,109,135,143,151,154,156,172*
du foin dans ses bottes :*47,84*
le foin :*9,10,14,16,70,85,96,110,130,135,142,152,163*
de l'argent :*42,59,62,69,125,148*
de l'argent plein ses poches :*114*
l'argent :*2,18*
la piastre /là pyàs:*80*
des piastres /dé pyàs:*142*
quelques piastres /kœ̀k pyàs:*3*
quelques cents /kœk sen:*58*/kœ̀k sen:*3*/kek sen:*5*
le moyen :*13,17,38,63,108,135,140,145,148,161*
le moyen de... :*164*
les moyens :*9,16,31,37,57,93,94,97,101,103,129,130,137,150,158*
des moyens :*91*

D: il est...
en lieu de vivre /ã lyœ́ dviv:*39*/ã̂ lyœ́ dvìv:*38*
bien /bẽ̂:*164*
pas dans la misère /på dã̂ mizér:*7*
bien assis /bẽ̂ nàsi:*94*
gras-cuit /grå kwi:*38*
cossu /kòsu:*74,88*
loaded (l ang loaded) /lódœd:*168*-
pochard /påɛår:*141*
pochu /pòɛu:*97*
(en) moyen /mwòyẽ:*28,31,35,36,38,40,42,43,49,57,59,60,61,62,66,69,71,74,75,76,78,79,83,87,93,133,140,148*/mwòyẽ̂:*68,94,101,109,145,159,164,165*/mwòyã:*135,155*/mwòyã̂:*63,82,129,157,158,161*/mwògẽ:*34,48*/mwògẽ̂:*77,137*/mwògã̂:*10,17,18,52,73,114*/mwoyẽ̂:*130*/mwåyẽ:*7,47,64,65,67,72*/mwåyẽ̂:*167*/mwåyẽ:*12,13,104,105*/mwâyẽ̂:*26,122*/mwâgẽ:*100,112,143*/m̃âgẽ:*144*/mwɛyẽ:*30,37,51,80,84,88,91,150*/

mweyẽ̃: *103*/mweyã: *16*/mweyã̃: *9,108,170*/mwèyẽ: *8,11,141*/
mwèyẽ̃: *107,117*/mwègẽ: *115*/mwèŋẽ̃: *107*/mwéyẽ: *95*/mwéyẽ̃: *89,134*
/mwóyẽ̃: *160*/måyẽ: *132*

(en moyen) à plein /à plẽ: *132*

plus qu'en moyen : *117*

riche : *2,9,15,16,17-,20,22,34,38,42,48,51,52,57,58,59,60,66,70,71,72,73,74,76,77,79,82,83,91,100,103,114,119,121,129,150,156,157,158,161,163,167,168,169,170,172*

fortuné (g adj) /fòrtuné: *158,163-*/fòrt̥uné: *10,28,31,42,54,56,57,68,70,73,74,76,79,81,88,91,99,111,114,155,156,157,170*/fòrt̥y̽né: *18,34,48,60,82,83,168*/fort̥uné: *138*

foncé (g adj) /fõsé: *5,56,75,81,82,88,129*/fõ̃sé: *169*

foncé d'or /fõsé dår: *70*

foncé d'argent /fõsé darʒã̃: *129*

argenté /arʒãté: *4,63,85,96,101,106,140*/àrʒãté: *52,124*/
arʒ̇ãté: *155*/arʒã̃té: *18,28,31,34,42,58,60,66,73,77*/arʒ̇ã̃té:
37,50,57,82,84/àrʒã̃té: *54,70,79,156,157,170*

bourré d'argent /buré dàrʒã̃: *92*

cousu d'argent /kuzu darʒ̇ã̃: *50*

cousu d'or /kuzu dår: *34*

tôlé /tólé: *41*

coppé (l ang copper) /kòpé: *54*

à l'aise /à lèz: *22,38,58,60,71,79,83,124,153,170*/à lẽ̀z:
100,104,115,144

E: il en a...

de collé : *28,50*/dė kòlé: *31,83*/tkòlé: *4,18,29,30,35,37,38,54,76,[illegible]*/tkålé: *47*

de caché /tkàɛé: *24*

de côté /tkóté: *4*

de tassé : *50*

F: *Un* homme riche

millionnaire /milyònèr: *28,31,42,50,58,66,73,79,82,84,93,96,130,136,156*/milyònẽ̀r: *99*/milyònår: *155,161*/milyònaʳ:
34,54,57,61,63,76,83,97/mìlyònẽ̀r: *86*/milyånẽ̀r: *6*/
milgònèr: *18,52*/milgònaʳ: *2,37*/mìlgyònẽ̀r: *103,113*/
mìlgyånẽ̀r: *90*/miyònèr: *60,70,74,168*/miyònaʳ: *48,80,94*/
miyånẽ̀r: *98*/migònaʳ: *49*/miŋònèr: *157*

gros riche /gró riɛ: *66*

vieux riche /vyœ riɛ:*131,149*
richard /riɛår:*14,18,28,31,34,37,38,54,55,60,61,68,74,79,82,83,84,93,157,168,171*/riɛ̈år:*172*/riɛ̈år:*50,155*/ rʎɛår:*77*/riɛòr:*128*
big-shot (I ang big shot) /big ɛòt:*1,66,93,172*
sport (I ang sport) (g m) /spót:*93*
financier /finãsyé:*92*
bourgeois /burʒwa:*83*
Crésus /krézus:*101,165*
homme de bien /òm dė byã:*158*
(du) monde de bien /mõd dė byã:*161*-
seigneur /seɲœr:*65*
fortuné /fòrtuné:*150*
Papineau (= du nom d'un habitant de l'endroit) /papinó:*77*
homme de moyens /òm dė mwòyẽ:*172*/òm dė mwòyã:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
les coffres sont pleins /lé kòf sõ plẽ:*34*
il fait de la grosse argent /i fè dlà grós arʒã:*4*
il s'arrange bien /i sarãʒ bã:*2*
il vit de ses rentes /i vi tsé rãt:*43*
gros bonnet (= grosse légume) /gró bònå:*84*
gros boy (I ang boy) (g m) (= grosse légume) /gró båy:*84*
engober de l'argent (= amasser) /ãgòbé dlarʒã:*96*
(une femme) d'argent (= qui aime la grande vie) /darʒã:*166*
ça été vite /sà té vìt:*138*

Q.1756 (*Untel*) est pauvre

A:
pauvre /póv:*0*/põv:*145*/pòv:*161*
bien pauvre /bẽ póv:*57,76*
pauvre à craquer /póv à kràké:*151*
pauvre à crever /póv à krėvé:*94*
pauvre misérable /póv izérab:*83*
raide pauvre /red póv:*18,31,54,63,136,152*/red põv:*142*-/

rèd póv:32,41
pauvre raide /póv rèd:126
cassé /kasé:1,2,4,31,49,63,68,70,76,157
cassé comme un clou /kåsé kòm ẽ klu:50,80,142,156
pas riche /på riɛ:18,28,66,73,138,157/på rìɛ:49,107,114,
170/på ři̇ɛ:1/på riɛ:82/på rìɛ:83
pas tôlé /på tólé:41
misérable /mizéràb:111/mizérab:37
sur la paille /sw̃à pày:157/sw̃à påy:18,48,109,157/sw̃ã
påy:37,38,50,52,74,82/sw̃á páy:155
à la mendicité /ã mãdzisʎté:77
à sec comme un platier /à sek kòm œ̃ plaké:4
sans le sou /sã lsu:140
il est dans la misère /yé dã mizér:141
il est à la besace /yé tà bœzàs:40
il est pauvre il en recule /yé póv yã rakul:106

B: Pauvre comme...
Job /jòb:1,2,4,7,8,9,10,14,17,18,20,24,26,28,29,30,31,
34-,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,
54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70-,71,72,
73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,
91,92,93,94,95,97,99,101,103,105,107,109,111,113,117,
121,124,125,129,130,132,133,137,139,142,145,147,152,
153,156,157,158,165,166,167,168,169,170,171,172/jòb:3/
jåb:13,15,27,123,163/job:5/jœb:155/djòb:108-,136,140
du sel :6,10,27,29,35,36,39,40,42,47,48,50,51,54,59,63,
71,79,82,83,85,87,91,92,96,103,114,131,150,167,168
le sel :18,28,31,37,38,49,57,58,60,66,68,70,73,77,81,88,
93,101,156
sel :49
(la) gale /gal:16,17,28,37,50,68,70,74,85,91,94,97,135,
170/gàl:7,10,11,19,22,29,30,31,34,35,36,38,41,43,46,47,
52,54,56,57,58,59,65,66,69,71,73,75,78,80,81,82,84,88,
92,101,108,109,111,119,153,161,168
de la gale /dlà gàl:46,72
(la) terre /tèr:10,57,60,88,130/tər:48,49,54
un rat /œ̃ rå:158,160
des rats /dé rå:161
(un) rat d'église /rå dégliz:41,162,163,164/rå dègliz:

114/rå dẽgliz:*149*
(un) rat de grange /rå dgrãj:*41*
(un) rat écrémé /rå ékremé:*82*
du pissat /du pisă:*39,46,47*
du pissat écrémé /du pisă ékremé:*52*
de l'urine égrenée /dlurin égrené:*42*
le diable /lė gåb:*61*
Crésus /krézu:*150*/krœzu:*5*
(du) sirop /siró:*62*
(un) quêteur :*64,67,97,168*
(un) gueux :*159*
la peste /là pes:*103*
un chien /ẽ ɛyẽ:*77*
des chiens /dé ɛyã:*161*
la rongeure de chien /là rõjùr de ɛyẽ:*104*

C: C'est un...
pauvre homme /póvr òm:*122,157*/pővr òm:*148*
pauvre diable /póvrė gåb:*79,82,84*/póvr gåb:*135*/póvėr gåb:*3*/póvér gåb:*117*/póv yåb:*48*
(du) pauvre monde /póvrė mõd:*48,52,83*
pauvre chien /póvrė ɛyẽ:*151*
pauvre gueux /póvrė gœ:*49*
quêteur :*25,31,58,60,61,66,68,70,84,85,92,98,99,102,104,112,115,118,120,127,128,135,156,170*
quétaine /kéten:*87*
clochard /klòɛår:*60*
vagabond /vagabõ:*60*
fonceux de plats /fõsœ tplå:*135*
chuton /ɛytõ:*84*
crève-faim /krev fẽ:*74*/krev fẽ:*110*

D:
Il a rien /y a ryã:*73*
Il a des dettes /y à dédet:*73*
Il a de la misère /y ā dlà mizér:*138*
(Il a) le derrière sur la paille /ldaryér sy à påy:*24*/ldaryér swā påy:*54*
(Il a) le cul sur la paille /le ku swå påy:*168*
(Il n'a pas) une cenne (cent) /en sen:*1*/un sen:*7*

(Il n'a pas) une cent qui l'adore /n sen ki làdår:*109*
(Il n'a pas) un sou vaillant /ẽ su vayã:*170*
(Il n'a pas) le sou /lsu:*155*
(Il n'a pas) d'argent /darʒã:*2*
(Il n'a pas) une token (I ang token) (g f) /en tòken:*10, 70, 109*/œn tåken:*30*
(c'est) la petite misère /là pt,it mizèr:*34*
c'est mendiant (pauvre) /sé mãdyã:*134*
c'est la pauvreté /sé la póvrété:*57*
(Il tire le) diable par la queue :*79*/gåb pàr làkœ́:*27*/gåb par la kœ́:*14*/gåb pàr là kœ́:*23*
Il fait dur /i fà dzùr:*32*
Il s'arrange pas trop bien /i sàrãʒ på tró bã:*2*
Il se doit le derrière /isdwé ldàryér:*7*
Il crève de faim /i krév dè fẽ:*32*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vivocher (= vivoter, subsister) /vivòcé:*28*
la gale (= la misère) /là gal:*42*
vie de chien /vi tcyẽ:*77*
avoir besoin (= être dans le besoin) /àvwèr bèzwẽ:*85*
en arracher (= avoir des difficultés) /ã nàràcé:*27*/ã nàràcé:*57*
faire la gale (= être pauvre) :*63, 77*

Q.1757 a) Mendier b) Mendicité

quêter /kèté:*14, 17, 19, 20, 22, 25, 34, 38-, 58, 70, 73, 97, 116, 131, 132, 139, 140, 151, 153*/kẽté:*9*/katé:*57, 61*/keté:*77*/kèté:*2, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 24, 26, 29, 31, 32, 39, 43, 47, 51, 54, 63, 65, 66, 67, 68-, 74, 77, 80-, 81, 86, 92, 93, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 122, 129, 138, 142, 144, 154, 157-, 160, 162, 169, 170*/kẽté:*121, 134, 137, 141, 143, 147, 149*/kẽté:*41*/ḱèté:*7, 30, 36, 40, 45, 46, 50, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 68-, 69, 71, 75, 91, 109, 130, 133, 135, 136, 152, 158, 166, 172*/kyèté:*3*/tcèté:*156, 161*/kété:*1, 37, 48, 49, 52, 60, 74, 76, 79, 82, 83-, 84, 88, 150, 159, 165, 167, 168, 170*/kété:*28-, 35, 42, 43, 85, 89, 90*/ḱété:*87*
mendier /mãdzyé:*18, 68, 76, 83, 157*/mãdzyé:*161*/mãdiyé:*128*

quémander /kémãdé:4/kémãdé:49
ramander /ràmõdé:163
solliciter l'aumône /sòlisʎté lómón:79
demander l'aumône /dmãdé lómón:49
ramasser /ramåsé:57
(demander) la charité /là carité:49,108/là càrité:72,145 /là càrʎté:109/à carité:4,10,18,28,34,38,50,52,54,58, 60,63,68,74,76,79,94,103,130,136,142,148/à carité:1/à carité:84/à carʎté:57/à carʎté:82/à càrité:2,7,31,48, 66,70,73,80,83,85,93,106,111,156,168
(demander) son pain /sõ pẽ:37/sõ pẽ:68/sõ pã:135/sõ pã: 137
(demander) à manger /à mãʒé:108/à mãʒé:37
demander pour l'amour du bon *Dieu* /dmãdé pur làmur du bõ dyé:170
faire la quête /fér là kèt:84-

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(il) quête /kèt:124,125/kaet:119
(il) quêtait /kètè:13
il beggait (l ang to beg) /i bègå:164
(faire) la quête /là kèt:84-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a mendicité
mendicité :94/mãdisʎté:142,150/mãdisité:130,137,140/ mãdisʎté:9,14,114,135,136,145/mãdisʎté:61,74,81,157/ mãdʎsʎté:96,101,109,111,129,138/mãdʎsʎté:50,77
misère noire /mizér nwèr:138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
quêter (= emprunter sans rendre) /kèté:155
seiner (= quémander, demander de petites choses) /sẽné: 34
traîner les chemins (= vagabonder) /trẽné lé cmẽ:152
(en) être rendu à quêter /èt rãdu à kèté:16
(être) réduit à rien /rédɥi à rẽã:92
(vivre de) charité /carité:80,91,93/càrité:88,101
(vivre de) charité publique /carité publik:129/càrité

publik:97/ɛàrɩté publik:66

Q.1758 Mendiant

mendiant /mãdyã:138/mã̄dyã̄:123,134/mãdzyã:17,108,161/ mã̄dzyã:38,73/mãdzyã̄:83/mã̄dzyã̄:28,34,37,54,70,77/mãdzã̄:114/ mõdã:5

quêteur /kètœ:4,10,14,17,18,19,20,22,26,27,28-,31,32,68, 73-,79,81,88,116,117,124,125,126,127,128,131,132,139, 140,142,153,154,156,160/kèètœ:9,93,121,122,134,145/k'ètœ: 2,6,8,11,12,13,14,15,16,17,24,25,26,29,31,32,34,39,47, 50,57,61,63,65,66,67,68,74,80,86,94,95,96,97,98,99,100, 101,102,103,104,105,106,107,110,111,112,113,114,115, 118,120,122,129,137,138,141,144,145,147,151,157,158, 162,169,170,172/khètœ:161-/k'èètœ:10,27,104,117,121,123, 134,143,144,149/k'aètœ:61/ɡ̊ètœ:5,7-,10,18,30,35,36,40,45, 46,51,55,56,59,62,66,69,71,72,73,75,91,108,109,114,119, 130,133,135,136,152,166/ɡ̊aètœ:92/ɡ̊èétœ:43/tɛètœ:156,161-/ kvètœ:3/kétœ:1,2,28-,31,34,37-,38-,48,49,52,54-,60,70-, 74,76,79,80,81,82,83,84,85,88,103,148,150,151,159,168, 170/kétœ́:57/k'étœ:5,7,50,58,64,77-,81,89,90,99,106,165, 167,169/ɡ̊étœ:42,87,172/k'étœ:27/k'ẽtœ:41/kétȭ:84

quêteuse (g f) /k'ẽ̀tœz:143

beggar (l ang beggar) (g m) /b'ègœ:164

gueux /gœ:159/dɟœ:159

ramandeur /ràmõdœ:163

quémandeur de porte en porte /k'émã̄dœ tpòrt ã̄ pòrt:99

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tramp (l ang tramp) (g m) (= vagabond) /trẽp:80/tr̃ẽp:1

bum (l ang bum) (g m) (= vagabond) /båm:151

pouilleux /puyœ:42

quêteurs (= ceux qui empruntent sans rendre) /kètœ:155/ kétœ:155

peddler (l ang peddler) (g m) (= colporteur) /pedlœr:54, 81,92,114,165

peddler (l ang to peddle) (= faire du colportage) / pedlé:92

cassette (= valise de colporteur) /kåset:81

syrien /sıryã̃:*81*
tramper (l ang to tramp) (= vagabonder) /trẽpé:*80*
il (le mendiant) jetait des sorts /ı ɛtà dé sår:*35*

Q.1759 Prier a) terme général b) terme enfantin

A:
prier :*3,5,7,9,12,13,14,15,16,20,30,35,36,37,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,63,65,69,71,75,87,94,95,96,104,107,114,118,125,126,129,130,135,136,138,140,152,154,158,160,161,162,165,166,167,169,170*
prier le bon Dieu :*6,8,11,16,17,19,22,24,25,26,27,28,32,34,38,54,57,58,61,64,66,67,70,73,74,82,83,85,86,88,89,90,93,97,98,99,100,101,102,105,109,112,113,115,116,119,120,121,122,123,124,128,131,134,137,139,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,153,163,172*
prier Dieu :*27*
faire sa prière :*2,5,7,10,19,28,30,31,38,42,48,49,52,57,58,60,62,63,66,67,68,69,70,72,74,80,81,82,84,88,91,92,97,103,106,109,111,114,117,125,130,155,156,157,168,169,170,172*
faire ses prières :*5,14,36,47,50,77,85,135,158*
faire la prière :*18,37,76,79,80,83,123,136,138,152*
dire sa prière :*10,56,163*
dire ses prières :*29,59,108*
dire la prière :*84*
dire une prière :*161*
(dire le) chapelet /ɛaplè:*4,79*/ɛàplè:*18*/ɛaplå:*2,76,80*
(dire son) chapelet /ɛàplè:*72*/ɛaplå:*34,52*/ɛaplet:*114*
(faire ses) dévotions /dévósyõ:*4,14*
s'adresser aux saints /sàdrèsé ó sẽ:*20*

B:
prier le petit Jésus :*1,6,8,9,20,22,26,27,32,40,41,51,61,64,81,85,86,88,89,90,91,96,98,99,100,101,102,103,105,106,107,108,110,111,112,113,114,115,118,119,120,121,122,128,129,130,131,132,134,135,136,137,139,143,144,145,148,152,153,165,170*

prier son petit *Jésus* :*48,94*
prier le bon *Jésus* :*24,117,123,147*
faire sa petite prière :*14,93,140,142,145,150,155*
dire sa prière au petit *Jésus* :*49*
dire une petite prière :*73*
donner son coeur au bon *Dieu* :*2,17,18,28,31,38,42,48,49,52,54,57,60,66,68,70,73,74,77,79,82,83,91,92,109*
donner son coeur au petit *Jésus* :*5,7,10,34,37,93,156*
donner son coeur au bon *Jésus* :*50*
donner son coeur au *Jésus* :*58*
donner son coeur :*36,39,47,65,72,161*
offrir son coeur au bon *Dieu* :*97*
offrir son coeur au petit *Jésus* :*76*
dire bonsoir au petit *Jésus* :*3,30,43,46,71,85,87*
dire bonjour au petit *Jésus* :*30,43*
dire bonjour :*39*
dire merci au petit *Jésus* :*49*
parler au petit *Jésus* :*168*
faire un beau petit *Jésus* (= s'emploie pour les bébés) : *42*
faire bon *Jésus* (= en langage enfantin, prier) :*155,157*
faire *Jésus* (= en langage enfantin, prier) :*18,77,82*
le petit *Jésus* pleure :*135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prier /priyé:*0*/prigé:*16,32,104,120,135,147*
prière /priyèr:*4,10,19,31,49,67,72,82,93,106,117,123,130,152,157,158,169*/priyår:*155,156,161*/priyar:*2,37,57,70,76,80,81,83,168*/prièr:*5,30,59,62,69*/priyér:*5,7,10,14,18,28,29,36,38,42,47,48,50,52,56,58,60,63,66,68,73,74,77,79,80,82,84,85,88,91,92,97,103,108,109,111,114,125,135,136,138,140,142,145,150,156,163,170,172*/přiyé:*1*
(prière) en commun /ã kòmẽ:*54*
puis la bebite au chat /pi là bèbit 6 ϵå:*92*/pi là bebìt 6 ϵå:*54*
puis ton corps (camisole) au linge sale /pi tõ kår 6 lẽj sal:*84*

COMMENTAIRE

On dit ironiquement: "donner son coeur au bon *Dieu* puis son "corps" (au sens de camisole) au linge sale" (*54*); "donner son coeur au bon *Dieu* et la bebite au chat" (*54*, *92*).

Q.1760 *Le* curé

curé /kuré:*2,14,16,18,20,28,34,42,49,50*,*54*,*58*,*61*,*74*,*80*,
82,*84*,*85*,*91*,*92*,*93*,*96*,*97*,*101*,*103*,*106*,*108*,*116*,*124*,*125*,
127,*130*,*131*,*135*,*137*,*138*,*139*,*140*,*142*,*145*,*148*,*150*,*151*,
152,*155*,*156*,*157*,*163*/kʏré:*60*/kūré:*57*,*83*/kúré:*128*/k'uré:*6*,
7,*8*,*10*,*11*,*12*,*13*,*15*,*17*,*19*,*22*,*24*,*26*,*27*,*29*,*30*,*31*,*32*,*35*,*36*,
37,*39*,*40*,*41*,*43*,*45*,*46*,*47*,*48*,*51*,*52*,*55*,*56*,*57*,*59*,*60*,*62*,*63*,
64,*65*,*66*,*67*,*69*,*70*,*71*,*72*,*75*,*76*,*77*,*79*,*81*,*83*,*86*,*87*,*88*,*89*,
90,*92*,*95*,*98*,*99*,*100*,*102*,*104*,*105*,*107*,*110*,*111*,*112*,*113*,*114*,
115,*117*,*118*,*120*,*121*,*122*,*123*,*126*,*134*,*136*,*141*,*143*,*144*,
146,*147*,*149*,*153*,*154*,*159*,*160*,*162*,*165*,*166*,*167*,*168*,*169*,
170,*171v*,*172*/k'ʏré:*82*/kūré:*34*/k'úré:*132*/k'ʏré:*38*/ƙuré:*3*,*5*,
94,*118*,*120*,*158*,*170*,*172*/ƙùré:*119*/ƙúré:*25*/k'uré:*99*/t'uré:*90*
/tɛuré:*156*,*157*/turé:*9*,*16*,*111*,*150*
prêtre /prèt':*157*,*161*/pråt':*161*/prèt:*18*,*64*,*160*,*164*/prȅt:*81*
/prat:*58*,*168*
père curé /pér kuré:*63*
père /pèr:*157*,*163*/père:*171n*/pår:*155*-/par:*2*/p'èr:*161*/pér:
3,*4*,*52*,*156*,*168*-/pér:*1*/péè:*1*/péè:*1*
father (l ang father) (g m) :*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vicaire /vikèr:*59*,*65*/vikèr:*71*/vikér:*127*
monsieur l'*Abbé* /mœsyé labé:*58*
monsieur mon *Père* /msyé mõ par:*2*
(dire monsieur) gros comme le bras /gró kòm lé brå:*79*

COMMENTAIRE

Habituellement, on dit "monsieur le curé", le fait de dire "le curé" étant considéré comme impoli.

On a répondu par le mot "père" là où il y a des prêtres réguliers comme curés. En milieu acadien

cependant, on dit père dans les deux cas, que ce soit un prêtre régulier ou séculier.

Q.1761 Sermon

sermon /sermõ:*7,67*/sèrmõ:*4,36,40,43,55,59,65,79-,88-,132*/sȅrmõ:*165-*/sèrm͂õ:*52-,76*/sèrmõ̃:*12,15,24,45,95,117,169,171*/sėrmõ̃:*167*/sèr̠mõ:*124*/sèmõ:*154*/sȅrmõ:*35*/sėrmõ̃:*120*/sårmõ̃:*115*/sarmõ:*9,14,16,17,28-,31-,34,38,42-,48,50-,54,57,58,60,61,63,66-,67,70,73,74,77,84,94-,96,101,103,106,111,129,130,137,138,140,142,150,152,155,158*/sàrmõ:*2-,5,7,10,19,20,22,25,29,30,39,41,47,49,51,56,62,64,68,69,71,72,75,80,81,85,87,91,92,97,109,110,116,119,125,126,127,128,131,139,141,145,147,153,156,157,168-,170,172*/sařmõ:*1*/sarm͂õ:*18,37,76,82-,83,108,136*/sàrm͂õ:*93,114-*/sàrmõ̃:*11,26,27,32,86,89,90,99,100,102,104,105,107,112,113,118,121,122,123,134,143,144,149,151,166*/sàrmã̃:*163*

prône /prón:*2,6,11,16,17,28,31,34n,38,46,52,58,60,66,68,77,79,80,81,82,83,86,88,94,97,101,102,105,107,114,116,147,152,153,155,156,157,161,163,164,165,169v*/prő́n:*3,159*/prō̃n:*160,162*/prón:*10n*

grand prône /grã̃ prón:*27*

prêche (g f) /prèɛ:*2,10,18,41,42,56,60,66,67-,68,72,79,88,92,93-,96,97,124,135,148,150v,166-,167,172*/prèɛ̂:*50*/prȅɛ:*8,38-*/pra̖ɛ:*54-,57-,58-,61,63,70,76,77,80v,82,101,168*/pra̖ɛ̂:*37*

prêchure /prèɛur:*47,97*

homélie /óméli:*31n,34,66,76n,93,165*/ómeli:*28*

instruction /ẽstruksyõ:*46*/ẽstruksyõ̃:*144*

prédication /préd̬ikasyõ:*83*

speech (l ang speech) (g m) /spitɛ:*51*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

annonces (g f) /anõs:*4,9,14,16,28,42,52,54,58,61,63,66,68,70,91,92,94,101,106,130,138,140,145,148,152*/anõ̃s:*80*/ànõs:*10,17,81,84,114,156,168*/anõ̃s:*144*/ã̃nõs:*18,31,34,48,50,60,73,74,79,83,85,103,170*/å̃nõs:*88*/ã̃nõs:*76,82*

prône (= les annonces) /prón:*49,54,92,93,98,109,111,129,144,148,150,172*/prő́n:*137,142*

prêcher /prèɛé:*129*,*130*/préɛé:*38*,*79*
Il prêche lui (= *C'est* un bon prédicateur) /ı prèɛ lẅı: *62*
Il faisait des remontrances /ı fèzè dé rmõtrɑ̃s:*13*
Il prêchait (= faisait des remontrances du haut de la chaire) /ı prèɛè:*13*
(se faire) prêcher (= se faire faire des remontrances du haut de la chaire) /prèɛé:*18*,*68*,*73*,*145*/prèɛ'é:*170*
(se faire) conter ça /kõté så:*50*,*170*
mettre le chapeau (= accepter une remontrance) /met lė ɛapó:*54*
(mettre) le chapeau /l ɛàpó:*135*
mettre son casque (= accepter une remontrance) /met sõ kàs:*68*
(être) prôné (= se faire faire une remontrance) /prɔ́né: *135*
(avoir la) bauche (= se faire faire des remontrances du haut de la chaire) /bóɛ:*148*
sermonner (= prêcher) /sàrmåné:*112*
prôner (= faire les annonces aux paroissiens) /prɔ́né:*54*
les encans (= criée publique sur le perron de l'église) /lé zɑ̃kɑ̃:*70*
criée publique (= criée publique sur le perron de l'église) :*114*
rappel général des devoirs des chrétiens /ràpèl ǰénéràl dé devwẽr dé krétyẽ:*27*
monter en chaire /mõté ɑ̃ ɛar:*103*

COMMENTAIRE

"Prône" désigne le sermon et les annonces qui le précèdent (*101*).

Le "grand prône" (*27*) et le "prône" (*17*, *79*) sont des sermons plus solennels que le sermon habituel: sermon d'un prêtre en visite, rappel des devoirs et des interdits.

Q.1762 Marguillier

marguillier /margıyé:14,16,18,28,31,42,57,58,60-,66,74-, 76,79,82,94,96,106,127,130,137,140,148,150,152,155/ màrgıyé:7,15,20,22,25,48-,88,116,124,132,145,149,151, 154,170,172/màrgìyé:26/marg˛yé:142/margıyé:19/màrgìyé:5 /magıyé:4/marg'ıyé:54/màrg'ıyé:6,8,11,12,13,27,36,40,45, 55,56,59,62,69,71,86,95,98,99,100,102,104,105,107,110, 112,113,115,117,119,120,121,122,123,134,141,143,144, 147,153,165,169,171n/marg'ıyé:37,83/màrg'ìyé:24,89,90,92, 118/màrg'ìgé:32/màrgıyé:3,36,87/mardıyé:10,12,41,163/ $mard_z$ıyé:9,14v,48,63,66-,70,73,74-,91,108,114,129,136, 148-,156/$màrd_z$ıyé:6,30,35,36,39,40-,46,47-,51,56-,59,64, 65,67,72,80,85,88,92,93,97,101,105,109,111,125,126,128, 131,139,161,165,166,170/$mard_z$iyé:52,57,61,81/$màrd_z$iyé:31, 68/$mard_z$ıgé:37/$mard_z$igé:28,50,76,77/$mard_z$ıg'é:82/$mard_z$ıgé: 17,18-,34,68,79,84,103,138/$màrd_z$ıgé:29,38,43,49,54,75, 87,135,172/$màrd_z$igé:83/màrdȷıyé:159,162/màrgw̃ıyé:164v/ $màd_z$ıyé:93/madrıyé:49

marguillier de charge /màdrıyé dεàrȷ:47

REPONSES COMPLEMENTAIRES

syndic /sẽdık:8,15,142/sẽdìk:13,144,147,162/sẽdìk:163/ sẽdìk:10/sẽd'ik:160/$sẽd_z$ik:12/$sẽd_z$ik:9,16,48,52n,63,81,91, 92,109/$sẽd_z$ìk:60 66,74,79,80,84,101

syndic d'église /sẽdık degliz:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

banc d'oeuvre /bã dèv:27,117,122

banc de l'oeuvre /bã dlèv:24,26

la fabrique /la fabrık:109,140

syndic (= commissaire d'école dans une communauté ethnique) /$sẽd_z$ìk:82,157,168

porte-ordures (du curé) (= se dit des marguilliers) /pòt $òrd_z$ur:87

conseiller /kõseyé:157

big-shot (l ang big shot) (g m) /bıg εòt:1

c'est à part /sé tà pòr:144

ça serait-il ce qu'on dit le syndic /sà srè t_sı skõdı lsẽdìk:162

COMMENTAIRE

*H*abituellement, les biens de la fabrique (presbytère, église) sont administrés par des marguilliers élus. *C*ependant, lorsqu'il s'agit de construire une église, on réunit les francs-tenanciers de la paroisse pour élire des syndics. *L*a construction de l'église terminée, le rôle des syndics est fini et les marguilliers reprennent leurs fonctions.

Q.1763 *B*edeau

bedeau /bėdó:*1,4,5,7,8,9,10,11,12,14,16,17,18,19,20,22, 25,26,27,28,29,30,31-,34,35,36,39,40,41,42,43,45,46-, 47,51,52,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70, 71,72-,73,74,75,80,81,82,83,84,85,88,91,93,94,96,97,98, 101,102,103,105,106,107,108,109,110,111,112,114,115, 116,118,119,120,121,124,125,127,128,130,133,134,135, 137,138,139,142,143,145,147,148,149,150,151,152,153, 154,155,156,158,159,160,161,162,163,165,166,167*v*,169, 171,172*/bėdṓ:*2,83,84,92,97,114,162,170*/bʰėdó:*22*/bedó:*30, 37,38-,49,50,60,70,76-,77,79-,82,129,136,137,140,157, 170,172*/bedṓ:*54*/bėdó:*126,131*/bœ̀dó:*164*/bœ́dó:*78*/bédó:*13, 15,24,32,48,49,51,55,84,86,87,89,90,95,99,100,104,107, 113,117,122,123,134,141,144,151,167*v*,168*/bådó:*6*/bòdó:*3*

sacristain :*45*n/sakristẽ:*79*/sàkristẽ:*12,15,46,72,87,99, 127,132*/sàkrìstẽ:*90*/sakrįstẽ:*37,83*/sakrįstẽ̌:*76*/ sakristã:*155*/sakristã̊:*111*/sakrįstã:*82*/sěkristẽ:*114*

l'homme de la balustre /lòm dlà balus:*4*

l'homme (du curé) /lòm:*5,14*r*,34,38,57,68,79,82,85,91,97, 145,155,172*

l'engagé (du curé) /lãgàʒé:*108*

servant (du curé) /sàrvã:*138*

servant du prêtre /sarvã̌ dᶻu prètr:*161*/sarvã drèt:*159-*

sonneur de cloches /sònœ̀r dė klòɛ:*17*/sònaʳr dė klòɛ:*70*/ sònœ́ tklòɛ:*158*

valet /valè:*158*

connétable /kònétab:*4,37*/kònétàb:*172*/kònetab:*84*/kònetāb: *82*/kòntáb:*4*/kònektab:*50*/kòrektàb:*66,114*

constable /kõstàb:*10*/kõstāb:*18*

police /pòlìs:*80*
suisse /sẅìs:*82*
usher (l ang usher) (g m) /åєœr:*168*
garde-chien /gardė єyẽ:*28,31,34,37*v,*42,54,58,63,66,68,74,77,83,84,85,91,92,94,103,109*/gardė єʰyẽ:*38,50*/gàrdė єyẽ:*81,101*/gardė єyẽ:*111,168*od/gardė єyã:*17,52,61,88,93,114,170*/gàrdė єyœ̃:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il entretenait du mieux qu'il pouvait /yãtèrtėnà dzu myœ́ ki puvà:*95*
connétable (= policier) /kònétab:*60,155*
bedocherie (= travail attaché à la profession de bedeau) /bėdòєri:*10,42,52,61,66,68,70,73,85,88,91,92,93,109,114*/bėdòєʰri:*31,38,58,79,82,84*/bėdåєri:*144*/bœdòєri:*35,43*/bœdòєri:*63*/bedòєʰri:*37,50,54*/bédòєri:*32,98,127*/bédåєri:*122*
sacristie /sẽkristsi:*47*
policeman (l ang policeman) (g m) /pòlismãn:*34*

COMMENTAIRE

Le nom du bedeau peut varier selon sa fonction. *En* plus de sa fonction de sacristain, il peut agir comme surveillant pendant les offices religieux ("connétable", "constable", "police", "suisse", "usher", "garde-chien") et occupe à l'arrière de l'église un banc surélevé. *Le* sacristain est également le "sonneur de cloches" et le domestique du curé ("homme", "engagé", "servant du curé", "valet").

Le "garde-chien" s'occupe aussi de la criée publique sur le perron de l'église (*111*).

Q.1764 Femme du bedeau

(la) bedoche /bėdòє:*9,18,29,36,38,43,47,49,51,57,59,62,63,65,66,68,70,73,75,81,85,94,101,103*r,*106,109,129,165,167*/bėdòєʰ:*79*/bėdóᵊє:*10*/bedòє:*140*/bedòєʰ:*54,82*/bédòє:*8,11,26,87,98,99,102,166*/bédåє:*27,122*/bédå̜є:*104*
(la) bedotte /bėdòt:*73*/bėdòt:*66*

(la) bedonne /bédòn:*156*
(la) bedoune /béd*u*n:*161*/béd*u*n:*56*
(la) bidelle /bidel:*40*
Madame la *Bedoche* /màdàm là bédòɛ:*115*
Madame *Bedeau* /madãm bedó:*84*
(la) bedeau /bèdó:*12*/bédó:*27*
femme (du bedeau) /fàm:*3,5,7,13,22,24,30,35,39,42,45,46,55,64,69,71,72,78,110,116,118,131,133,139,151,159,162,167,169,171*/fãm:*155,156*/fãm:*9,14,16,17,52,58,70,80,88,91,92,93,94,96,97,103,106,108,109-,111,114,130,135,136,137,138,142,145,148,150,152,163*/fãm:*18,28,31,37,48,50,54,60,61,66,73,74,76,77,82,83,84,158,168,172*/fem:*1*
femme du curé /fãm d'u k'uré:*157*/fãm du kuré:*170*
sacristine /sàkristin:*87*/sàkrìstìn:*143*/sakristen:*4*
menagère /ménaJèr:*4*/menaJèr:*34*/menàJèr:*157*/menàJar:*63*
servante (du curé) /sèrvãt:*57*/sarvãt:*163*/sàrvãt:*46*
servante du curé :*167*
servante /sàrvãt:*67,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bedoche (= commère) /bédåɛ:*27*
bedoche (= femme-bedeau) /bédòɛ:*128*
bedocherie (= famille du bedeau) /bèdòɛri:*129*
la femme a pas d'affaire /là fãm à på dafèr:*2*
genre commère /Jãr kåmér:*27*
haissable /àgisàb:*27*
souventes fois /s*u*vãt fwà:*143*

Q.1765 Faire la quête à l'église

A:
quêter /kèté:*20,25,31,34,40,41,73,79-,97,140*/kèté:*49*/katé:*61*/k'èté:*10,12,14,15,17,18,28,37,50,66,68-,74,80,81,106,114,120,137,142,162*/k'èté:*24,147*/ȣèté:*16,59,152,158*/ȣaeté:*119*/tɛèté:*156*
il quête /i k'èt:*6*
il quêtait /i k'ètå:*26*
quêter /kété:*38,79,82,83,88*/kété:*42-,47,90*

(faire la) collecte /kòlekt:*36,137*/kòlek:*83*

collecter /kòlekté:*42*

(faire la) quête /kèt:*9,41,51,56,64,74,82,97,103,106,111,124,128,139,140,148,150,160,163,169*/kåt:*155*/kaᵉt:*154*/kaᵉt:*31,49,57,61,83,109*/k'èt:*2,7,11,14,29,30,35,37,38,39,48,55,59,71,73,75,81,84,85,93,96,102,117,123,134,136,143,165,166,167,170,171,172*/ƙèt:*3,7,36,43,46,62,72,87*/k'aᵉt:*52,58,68,70,77-,168*/ƙaᵉt:*28,54,92*/tεèt:*159,164*/tεåt:*161*/két:*1*

B: passer...

la quête /k'èt:*18,45,65,67,69,88,158*/k'ét:*76*/ƙèt:*5*/kaᵉt:*66*

pour la quête :*50,60,85,157*

la tasse /là tås:*4,8,22,24,113,114,116,122,125,127,131,132,145,148*/à̃ tàs:*118*/à̃ tås:*135,138*/à tàs:*121*/à tås:*49,63,94,103,105,109,110,112,126,129,130,141,142,149,172*/à tás:*144*

le plateau /l plató:*42*/l plàtó:*2*

le plat /lè plå:*32*

les plats /lé plå:*4*

l'assiette /lasyet:*57,108*/lasyèt:*19*/làsyet:*3*/làsyèt:*32,90*/lasyéᵉt:*54-*

la poêle /là pwȅl:*27*/à̃ pwèl:*152*/à pwȅl:*27*

le poêlon /èl pwèlõ:*19-*

le dipper (l ang dipper) (g m) /ld̟ìpèr:*115*

le dip-net (l ang dip net) (g m) /ld̟ìpnet:*1*

la bourse /là burs:*77,84*

le chapeau /l εapó:*34,60,74,77,79,114,136*/l ε'apó:*50,82*/l εàpó:*39,49,62,71,85*/lè ε'àpó:*154*

le bonnet /l bònè:*5*/l bånà:*100*

le panier /l pànyé:*101*/l paŋé:*4,17,108*/l paŋȇ:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Contenants utilisés pour la quête

boîte d'allumettes /bwȅt dàlumèt:*95*

tasse /taos:*153*

tasse à quêter /tås à kèté:*128*

sébile /sébìl:*134*

poêle (g f) /pwȅl:*6*

poêlon /pwèlõ:*128*/pwèlõ̃:*151*

plat de bois /plå dbwå:*99*
plat à queue /plå à k'œ:*107*
bonnet /bònà:*99*/bånà:*89,95*
bourse de velours rouge /bùrs dė vlùr rùJ:*104*
cassette en velours /kåsèt ã vlùr:*86*
panier à queue /pànyé à k'œ:*98*
panier /pàŋé:*13,99*
poignée (= queue du panier à quêter) /påŋé:*13*
suisse (= à l'église, garde qui précède celui qui fait la quête) /sẅis:*172*
ils avaient coutume /yàvè kåtům:*95*
quêtage /ḱètaJ:*152*
les quêteurs (= ceux qui font la quête à l'église) /lé k'ètœ:*157*
passer le chapeau (= recueillir de l'argent à l'occasion d'une réunion quelconque) /påsé lɛàpó:*10,37,68,88*

Q.1766 Table de communion

balustrade /balustrad:*2,14,16,17,37,74,82,83,114,130,136,142,145,152,156*/balustràd:*54,68,129,137*/balùstràd:*79*/balûstràd:*138*/bàlùstràd:*6,27,104,126,153*/bàlustrad:*3,49,64,70,101,103,106,109,148*/bàlustřad:*1*/bàlustrād:*73*/bàlùstrad:*52*/bàlustràd:*5,28,29,35,36,41,65,72,80,84,86,87,88,90,97,107,111,123,125,127,131,132,154,159,163,167,169,172*/balustràd:*155*/belustrad:*157*/bàlustrāb:*66*
balustre /bàlustr:*41*/bàlustr̭:*124*/bàlus':*25v*/balus:*4,9,45,73,77,140,150,157*/bàlus:*3,5,7,19,29,30,32,34,35,36,39,40,43,46,47,55-,56,68,75,76-,80,87,97,118,128,133,139,154,156,160,162-,165,167-,169,171*/balùs:*28,31,37,42,48,50,52,57,58,60,61,63,66,81,82,83,91,94,96,114,161*/bàlùs:*2-,6,12,13,24,26,27,38-,85,86,88,90,92,93,99,100,101,104,105,107,110,111,112,115,117,121,122,134,143,158,168,170,172*/balús:*18*/bàlús:*10*
table de communion /tàb dœ kòmunyõ:*62,71*/tàb dė kåmunyõ:*121,164*/tab dė kòmuŋõ:*14*/tàb dlà kåmunyõ:*127*
table sainte /tablė sẽt:*156*/tablė sẽt:*83*/tab sẽt:*76*/tàb sẽt:*118*
table /tab:*108*

sainte table /sẽt tàbḻ:*22,25*/sẽt tab:*158*/sẽt tàb:*3,6,7,8,11,12,15,29,35,40,41,43,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72-,75,86,87,90,95,98,99,100,102,105,107,113,115,116,119,134,141,143,144,147,149,151,153,154,162*/sẽt thàb:*161*/sẽt tab:*4,18,50,63,66,70,73,77,79,82,84,155*/sẽt tab:*1,2,10,17,24,26,28,32,38,42,48,49,54-,60,74,80,81,85,88,89,108,114,117,122,123,156,160,163,167,168,169,170,172*/sẽ t̄àb:*138*/sẽt tāb:*58*/sẽt tàb:*110,120*/sãt tab:*57*/sèt tàbḻ:*20*

clôture /klòtur:*108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mettre à genoux aux balustres /mèt à ɹnu ó bàlùs:*13*

jurer devant les balustres /ɹuré dvã lé bàlus:*47*

aller s'assire sur les balustres /àlé sàsìr swé bàlùs:*104*

communier /kòmunyé:*24*/kåmuŋé:*121*

COMMENTAIRE

"Balustre" est généralement féminin. Il est masculin (*24, 117, 118*) et s'emploie au pluriel (*9, 13, 47, 104, 160, 162*).

Q.1767 Chaire (dans l'église)

chaire /ɛèr:*2,3,4,5,7,9,10,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,28,29,30,31,32,34,35,36,37-,39,40,41,42,43,45,46,47,49,51,52,55,56,58,59,60,62,63,64,65,66,67,69,71,72-,73,74,75,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,95,96,97,101,106,108,109,111,114,116,117,118,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,145,148,150,152,156,157,158,159,160,162,165,167,168,169,170*/ɛèr:*50*/ɛȅr:*6,8,12,13,86,99,100,102,105,107,113,115,121,123,134,141,143,144,154*/ɛår:*155,161*/ɛèr:*142,146*/ɛar:*2,31,37,38,48,54,57,61,63,68,70,76,77,80,82,83,103,172*/ɛaer:*27,119*/ɛèr:*172*/ɛér:*1*

chaire de vérité /ɛȅr dė vérité:*104,147,153*

chaise /ɛèz:*10v,18-,72,85v,110*/ɛèz:*50-,170*/ɛȅz:*11,89,90,112,122,149,164*/ɛåz:*156,161,163*/ɛaz:*68v*/ɛaez:*119*

chaise du curé /ɛ̀èz d͟u k'uré:120
chaise du prône /ɛè̀z d͟u prón:98
prône /prón:12,37,38,74,106
prêche (g f) /prè̀ɛ:121
boîte /bwè̀t:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chicot creux (= immense souche creuse) /ɛikó kré:32
perron de la messe (= perron de l'église) /pèrõ dlà mès: 153
monter dans l'échelle /mõté dã leɛel:108
accoté après un poteau /àkåté àprà œ̃ pótó:104

Q.1768 Lampion

lampion /lãpyõ:1,3,4,5,7,9,16,17,19,20,22,25,29,30,35, 36,39,40,42,43,47,49,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67,68-, 69,71,72n,73,75,80,81,85,87,88,91,92,93,94,101,103,106, 108,109,111,114,116,119,124,125,126,128,129,130,131, 132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,154, 155,156,161,162,165/lãpyõ̃:14,70,97/lãpyõ̃:153,159/lãpyõ̃: 10,18,31,34,37,38,48,50,54,57,58,60,61,66,74n,77,83,84, 151,157,158-,168,172/lã̃pyõ̃:28,76,79,82,170/lãpyõ̃:6,8, 11,12,13,24,26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104, 105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134, 141,143,144,147,149,167,169/lãpiyõ:41
lampier /lãpyé:96
bougie /bɥji:68,79-,127,148,155,156,157,158,163
bougie de cire /bɥji tsìr:49v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
clerge /syerj:64,69,71,72,75,77,85v,160,165/syè̀rj:54/ syarj:74/syàrj:8,18
chandelle /ɛãdel:4/ɛãdè̀l:2/ɛã̃del:54
lampe /lã̃p:49
lampion (= verre dans lequel on met la bougie) /lãpyõ:2, 46

COMMENTAIRE

La "bougie" est plus grosse que le "lampion" (*155, 157*) ou plus petite que le "lampion" (*148*).

Q.1768 Goupillon

goupillon /gupiyõ:*14,25,29,31,35,36,39,40,43,46,47,59, 66,71,87,92,96,101,124,154,165,172*/gupiyõ̃:*68,77,170*/ gupiyõ:*8,100,104,107,112,147,153,169*/gupìyõ:*27*/gupʎyõ: *28,48,61,74*/gupiyõ:*88*/gupʎyõ:*97,155*/gupigõ:*10*/gupʎgõ: *37,84*/gupiŋõ:*91*/gupyõ:*1,49*/gubiyõ:*9,145*/gurpiyõ:*148*/ ǧupiyõ:*78,81*/kupiyõ:*3-,31*/kupiyõ:*45,167*/kupyõ:*93*/ kupryõ:*150*/kurpiyõ:*4,57*/krupyõ:*93*/kupʎdõ:*137od*
bénissoir /béniswèr:*7,30,55,62,64,69,75*/beniswar:*1*/ béniswé:*7-,63,138*/beniswè:*94*
bénitier /bénityé:*13,15,86,102,121,122,123*/bénitʒyé:*5,51, 58,106,130*/bénitɛé:*160*/béniké:*151*/benitʒyé:*2*/benikjé:*52*/ benitɛé:*161*/benisyé:*63*/bènityé:*12,113*/bénétyé:*120*
aspergès (g m) /aspèrjès:*66*/aspèrjʼès:*82*/àspèrjes:*88,109*/ àspèrjès:*3,19,22,26,97,114,127,128,139,151*/àspèrjʼès:*154* /àspèrjès:*11,123,141,149*/àspèrjès:*27,89,115*/aspèrjas: *70,83,103*/àspêrjès:*99*/àspœrjès:*124*/aspèrdjès:*17*/ espèrjès:*73,136*
aspergeoir /àspèrjwèr:*118*
aspergère (g m) /espèrjèr:*16*
asperseuse /àspèrjœz:*12*
asperger (g m) /àspàrjé:*117*/àspèrjé:*110*
asperge (g m) /àsperj:*142*/àspèrj:*24,90,116,143,144*/ èspèrj:*134*
bâton pour asperger /batõ pur aspèrjé:*9*/bâtõ pur àsparjé:*158*
bâton pour bénir /bâtõ pur benir:*54*
bâton d'eau bénite /bâtõ dó benit:*4*
bâton /bâtõ:*50,68,76,108,157*
petit bâton /ptʒi bâtõ:*49,80*
petit bâton pour asperger /ptʒi bâtõ pur asperjʼé:*82*
petit marteau /pti màrtó:*107*
navette (g f) /nàvèt:*126*
bélée du curé? (g m) /belé dʒu kuré:*129*

pinceau /pẽsó:*52*
boule /bùl:*42*
boulette /bulet:*52*
mop (l ang mop) (g f) /mòp:*17*
isope /izòp:*111*
assomme-*Jésus* /asòm jezu:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
prône /prón:*98*
bénitier /bénityé:*138,149*/bénitₒyé:*65,70,72,93,103*/
bénikyé:*145*/bénikyé:*108*/bénisyé:*145*/benitₒyé:*50,73,76*/
benikyé:*111*
encensoir /àsãswèr:*80*/ãsàsœr:*86*
aspergès (= début de la messe) /àspèrjès:*10,140,157*/
àspèrjas:*54,85*/aspèrjès:*42*/asperjas:*68*/espèrjès:*136*
(donner) l'aspergès (= faire l'aspersion) /laspèrjès:*73*/
làsparjès:*158*/lasperdjès:*17*/lasparjèr:*18*
asperger /àspèrjé:*95*/aspèrjé:*82*
aspergesser /àspèrjèsé:*10*
il asperge /yàspèrj:*6*
il arrosait /il àrózà:*154*
machine pour l'eau bénite (= machin) /macɛ̀n pur ló
benìt:*61*
chaudière à boucane (l amd boucane) (= encensoir) /cåyér
à bukãn:*129*
(faire de la) boucane (l amd boucane) (= encenser) /
bukàn:*86*

Q.1770 Morceau de pain bénit

(pain) bénit /béni:*5,7,14,15,20,22,24,26,27,28,29,30,31,
32,35,37,40,41,42,43,45,47,48,49,50,51,55,56,57,58,59,
60,61,62,64,67,68,71,74,76,77,79,81,82,83,85,87,88,91,
94,97,99,106,117,118,120,121,122,123,134,137,138,140,
141,142,147,149,151,152,153,154,155,160,163,165r,170*/
bẽni:*3*/beni:*34,52,54,65,69,72,114,156,157v,172v*/bèni:*9,
10,11,18,19,86,95,110,119,129,130,135,143,144*
morceau de pain bénit :*8r,40,48,75,83,97r,130*
morceau de pain :*54,75,158*

pain : *10, 60, 80, 93*
carré (de pain) /kåré: *92*v, *158*
brique (de pain) /brɪk: *158*
chanteau (de pain) /ɛãtó: *155*/ɛåtó: *124, 161*
pain de *Sainte-Geneviève* /pẽ̆ tsẽ̆t ɹénvyèv: *140*/pẽ̆ tsẽ̆t ɹénvyev: *109*od/pẽ̆ tsẽ̆t ɹénvyēv: *66*
pain de *Saint-Antoine* /pẽ̆ tsẽ̆ tãtwen: *140*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
main (= biscuit en forme de main) /mẽ̆: *74*
main de gingembre (= biscuit en forme de main) /mẽ̆ dɹẽ̆ɹãb: *74*
buns (I ang bun) /bòns: *60*
pain bénit (= citrouille verte dont on fait des confitures) /pẽ̆ béni: *76*
tiroir /tɪ̀rwèr: *117*
comme des pains croûtés /kòm dé pẽ̆ krũté: *76*
séparer par bouchée /sépåré pàr buɛé: *99*
saint Jean-Baptiste /sẽ ɹã bàtɪ̀s: *86*

COMMENTAIRE

On faisait bénir du pain dans les fêtes et circonstances suivantes: dimanche des *Rameaux* (*10*), jeudi saint (*61*), vendredi saint (*52*), *Pâques* (*58*v, *68*, *95*), temps de *Pâques* (*42*, *49*, *54*, *61*, *77*, *81*, *88*); fêtes de sainte *Geneviève* (*129*, *142*), saint *Jean-Baptiste* (*18*n, *34*, *85*, *86*, *87*), saint *Isidore* et fête de la sainte *Famille* (*93*); année sainte (*48*), fête du *Travail* (*87*), retraites paroissiales (*57*, *73*, *76*, *80*, *170*), ordinations (*37*), première communion (*62*), célébrations particulières, anniversaires (*34*, *37*, *38*), tous les dimanches (*81*, *91*v, *99*, *114*v, *155*v, *172*v), pour la recherche du corps d'un noyé (*10*, *28*, *31*, *34*, *38*, *42*, *48*, *49*, *52*, *54*, *57*, *60*, *61*, *66*, *68*, *79*od, *82*, *83*, *84*, *86*).

On conserve le pain bénit en prévision d'un anniversiare ou parce qu'il porte chance (*80*, *82*). Il empêche de manquer d'argent (*117*), il protège des maladies (*48*, *57*, *88*) et de la foudre (*88*).

A l'occasion de la sortie de charge d'un marguillier,

on cuit un gros gâteau en forme de main; à *Noël*, on fait aussi des biscuits au gingembre en forme de main (*74*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Pain de *Saint-Gérard*": pour les femmes enceintes (*31, 68*).

Q.1771 Catéchisme

catéchisme /katéɛɪs:*140*/kàtéɛɪs:*3,22,59,62,71*/katéɛìs:*9,60,57*/kàtéɛìs:*2,81,159,162*/kátéɛɪs:*7*/kàtᵉɛɪs:*59*/kateɛ'ɪs:*42*/kàteɛɪs:*158*/kateɛìs:*31*/kàteɛìs:*61,88,161*/katėɛɪs:*14,16*/kàtėɛɪs:*172*/katɛɪs:*4,14,17,18,28,63,64,68,74,106,129,130,136,137,142,150,152,155*/kàtɛɪs:*1,5,7,11,15,19,20,25,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,65,67,69,72,75,87,108,114,116,125,126,128,131,132,135,138,145,148,149,153,154,156,157,158,160,167*/kàtɛìs:*2,6,8,12,13,26,27,54,56,61,76,80,81,85,86,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,115,117,118,119,121,122,134,141,143,144,147,151,161,165,168,169,170,171,172*/katɛìs:*31,34,37,38,48,49,50-,52,57,58,60,66,70,77,79,82,83,84,94,103*/katɛ'ìs:*42*/kàtɛìs:*32,113*/kàtɛʎs:*120,123*/kàtɛʎs:*41*/kàt̠ɛìs:*127*/katɛ́s:*73*/kàtɛ́s:*10*/kàtéɛɪm:*164*/kàtɛɪm:*139*/kàtɛìm:*114,163*/kàtɛìn:*165*/kàtɛɪsm:*124*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

communion solennelle /kòmuŋõ sòlànė'l:*103*

on communiait /õ kåmunyà:*26*

COMMENTAIRE

Autrefois pour se préparer à la communion solennelle les enfants de *7*e année, âgés d'une douzaine d'années devaient "marcher au catéchisme". *Pendant* tout le mois de mai, ils cessaient d'aller à l'école et se rendaient à l'église où le curé ou son vicaire leur faisait le catéchisme d'une façon intensive. *On* utilise dans ce sens l'expression "marcher au catéchisme" (*3, 9, 14, 18, 19, 20, 25, 30, 46, 52, 55, 64, 65, 69, 72, 76, 77, 81,*

84, 87, 91, 97, 101, 103, 116, 120, 121, 124, 126, 128, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155r 161, 165, 166, 171).

Q.1772 Un francophone non catholique

chiniquy /ɛiniki:28,70-/ɛinik'i:30,40,82,107,159,166/ ɛìnik'i:36od/ɛìnìk'i:43/ɛiniki:5/ɛinikí:16,34/ɛėniki:10/ ɛėnik'i:118/ɛniki:31,37,38,42,50,54,57,58,60,66,74,79, 84,101,128,129,145,168,172/ɛnìki:81od,91,97,103/ɛnìkì: 76/ɛnik'i:18,29,47,52,72,75,100/ɛnik'ì:85/ɛink'i:107
suisse /sw̃is:40,47,52-,56-,65,78/sw̃ìs:34,48-,49-,50,54-, 58,60,61,74-,76-,77,79,80,88,97,168-
suisse barré /sw̃is båré:46
témoin-de-Jéhovah /temwẽ dʒéóvå:42,79/temwã̃ dʒeóvå:156
Jéhovah /ʒéóvå:59,69,71,121/ʒéovå:62
Jehovah-witness (l ang Jehovah witness) /ʒṓvå wìtnes:163
franc-maçon /frã̃ màsõ:58/frã̃ màsõ̃:166-/fra masõ:76
Bahaï /bãi:50
protestant /pròtestã:51,55,59,62,79,94,137,138,142,145, 155,160/pròtestã̃:17,28,38,48,57,60,68,71,73,82,90,99, 133,157,169/pråtestã:64,72/pråtestã̃:167/prátestã:7/ pròtèstã:22,41,124/pròtèstã̃:11,12,13,32,86,90,98,102, 105,112,113,118-,120,122,143/pr̂òtèstã̃:6,86,115/ pråtèstã:20,25,110,116,125,131,139/pråtèstã̃:89,123/ påtèstã:126
mitaine (g f) (= protestant, celui qui fréquente un meeting-house) /miten:70
viré-protestant /viré pròtestã:114
reviré protestant /rviré pròtestã:135,148,158,168/rviré pròtestã̃:103/řviřé přòtestã:1
reviré /rviré:4,10,11,15,17,18,24,27,28,29,32,34,35,37, 38,40,48,49,50,54,56,57,58,60,62,66,67,70,72,73,74,76, 79,80,81,82-,83,85,88,90,91,92,93,94,96,97-,101,104, 106,109,140,142,156,161,168,172
reviré contre la religion /rviré kõt là rèliʒyõ:2/rviré kõt là rliʒyõ̃:68
reviré contre sa religion /rviré kõt sà rliʒyõ:170
catholique reviré /kàtlìk ėrviré:63

retourné de la religion catholique /rturné dlà rlıȷyõ kàtòlık:*156*
vire-capot /vır kapó:*36*
mal viré /mal vıré:*152*
il est reviré /yé rviré:*71*
(un) qui a viré casaque /ka vıré kàzak:*162*
renégat /rénégå:*8,38,60,66,106*/rénégå:*28-,140*/èrnégå:*79,83*/èrnegå:*34-*/rnégå:*14,19,29,37-,65,74,129,153,165*/rnégõ:*37*
apostat /apòstå:*16,38-,60,79,81,82*/àpòstå:*87,89,93,142,157,172*/àpåtá:*104*/apòrtå:*28*
apostrophe (apostat) /àpåstråf:*104*
apostasie /apòstazı:*9*
apostasié /apòstazyé:*66*
hérétique /érétık:*149*/érétıık:*145*/érétìk:*144*/rétìk:*149*
non pratiquant /nõ pràtıkã:*128*/nõ pràtıkã:*171*
non croyant /nõ kreyã:*114*
sans religion /sã rélıȷyõ:*153,154*
athée /até:*96*
renard /rnår:*77-,117*
plus catholique /pu kòtelık:*137*
catholique à gros grains /kàtõlìk à gró grẽ:*95*
Pentecôte /pãtkót:*69*
communiste /kòmunist:*120*/kòmunıs:*106*/kòmunìs:*58*
bolchévique /bólεévìk:*161*
excommunié /èkskåmunyé:*134*/ekskòmuŋé:*49*
infidèle /ẽfıdȅl:*163*/ȅfıdèl:*13*
païen /pàyẽ:*153*
moyen /mwòyã:*10*
âme perdue /åm pardu:*2*
réprouvé /rpruvé:*92*
rebuté /rbuté:*156*
black-socks (l ang black socks) (g m) /blãk såks:*163*
holy-roller (l ang holy roller) (g m) /hólé rólœr:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
défroqué (g m) /défròké:*39*/défròké:*30*
épithète /épıtès:*127*
religion à pataud /rèlıȷyõ à pàtó:*127*
(se rendre) à la meeting (l ang meeting house) (g f) /à

miten:*40*od
virer son capot de bord /viré sõ kapó dbår:*136*
revirer son capot de bord /érviré sõ kàpó dbar:*61*
revirer son capot à l'envers /èrviré sõ kapó à lãvèr:*42*
revirer son capot /rviré sõ kàpó:*165*/èrviré sõ kapó:*48*/
èrviré sõ kàpó:*92*
Ils reviraient leur capot /i rvirà lé kàpó:*89*
tourner son capot /turné sõ kapó:*52*
retourner son capot à l'envers /èrturné sõ kapó à lãvèr:
42
virer le derrière à la crèche /viré ldargér ã kreɛ:*103*
Il a viré /yå viré:*132*
Il a reviré /yá rviré:*108*
Il a viré protestant /yå viré pråtèstã:*132*
Il est rendu protestant /yé rãdu pròtestã:*170*
Il est plus croyant /yé pu kreyã:*157*
Il a tout lâché /ya tut låɛé:*94*
les ceux qui ont lâché la religion /lé sœs kyõ låɛé à
relijyõ:*76*
Il a abandonné sa religion /yà ãbãdòné sà rèlijyõ:*108*/
yãbãdòné sà rèlijyõ:*63*/yã åbãdòné sà rèlijyõ:*136*
abandonner sa religion /abãdòné sà rlijyõ:*158*
laisser sa religion /lesé sa relijyõ:*130*/lesé sà rlijyõ:
157
pas faire sa religion /på fér sà rèlijyõ:*48, 109, 111*
plus faire sa religion /pu fér sà rèlijyõ:*114*
(Il fait) pas sa religion /på sà rèlijyõ:*45*/på sà
rœlijyo:*59*
(Il fait) pas de religion /på dàrléjyõ:*141*
(Il fait) plus de religion /pu drelijyõ:*150*
(Il fait) plus sa religion /pu sà rœlijyõ:*59*
Il va pas à l'église /i vå på à léglız:*164*
Il va point (à l'église) /i vå pwẽ:*164*
Il va courir le loup-garou /i vå kurir lè lugàru:*45*
Il a apostasié /ya apòstézyé:*137*
renoncer /èrnõsé:*83*
passer par dessus la barrière (= mourir en dehors de
l'Eglise) /påsé par dèsu la bårgér:*16*

COMMENTAIRE

Charles Chiniquy (1809-1889): prêtre catholique, orateur prestigieux qui attira des foules considérables dans sa croisade contre l'intempérance, puis devenu ministre protestant, au grand scandale de ses contemporains.

Q.1773 Bigot

mangeur-de-balustre :*46,56,64,65,67*/mãʒœr dœ bàlus:*30,165*/mãʒœr dė bàlùs:*6*/mãʒœ dbàlust:*20,135*/mãʒœ dbàlust:*25,127*/mãʒœ dbalus:*9,14,16,17,69,94,130,136,145,150*/mãʒœ dbàlus:*5,7,29,36,39,40,47,51,55,59,62,71,72,75,78,87,97,116,126,132,139,142,148,157,159,165*/mãʒœ dbalùs:*1,91,96,106,108,114*/mãʒœ dbàlùs:*52,81,85,88,163*/mãʒœ dbàlùs:*125*/mãʒœ dbalús:*73*/mãʒœ dbàlús:*10,128*/mãʒœ dbàlustr:*41*/mãʒœ dbalus:*4,63*/mãʒœ dbàlùs:*2*/mãʒœ dbàlus:*149,167,169,172*/mãʒœ dbalùs:*48,49,60,158*/mãʒœ dbàlùs:*13,61,86,89,90,98,99,115,122,123,144-,168*/mãʒœ dbàlus:*118*/mãʒœ dbàlust:*120*/mãʒœ dbalus:*54*/mãʒœ dbalùs:*34,37,42,54,57,58,66,70,74,76,77,79,82,83*/mãʒœ dbàlùs:*100,102*/mãʒœ dbàlus:*127*/mãʒœ dbàlùs:*170*

mange-balustre /mãʒ bàlùs:*8,11,12*

mangeur-de-balustrade /mãʒœ dbalustrad:*140,152*

mangeur-de-*Bon-Dieu* /mãʒœ dbõyœ:*85*

mangeur-d'hostie /mãʒœ dòstı:*57*

rongeur-de-balustre /rõʒœr dė bàlust:*124*/rõʒœr dė bàlus:*30,138*/rõʒœr dbalùs:*42*/rõʒœr dė balùs:*38*/rõʒœr dė bàlùs:*107,134*/rõʒœ dbàlust:*22*/rõʒœ dbàlus:*35,36,43,71,75,91,95,122,129,144,156,169*/rõʒœ dbalùs:*18,80,93,101,153,161*/rõʒœ dbàlus:*1*/rõʒœ dbalùs:*28,31,50,66,68,74,82,83,84,103,111,155*/rõʒœ dbàlùs:*110*/rõʒœ dbàlùs:*24,26,27,104,105,141,147*/rõʒœ dbàlùs:*32,104,112,113,121*

ronge-balustre /rõʒ balùs:*92*/rõʒ bàlùs:*143*

punaise-de-sacristie /punèz dė sàkrìstı:*95*/punèz dė sàkrıstı:*56*/punèz dė sakrìstı:*65*

punaise-de-la-sacristie /punèz dlà sàkrıstı:*22*

poteau-de-balustre /pòtó dbàlùs:*158*

poteau-d'église /pòtó dégl[illegible]:*164*

hypocrite /ıpokrıt:*78*/ıpòkrıt:*9, 92, 130, 145, 156, 157*/ ıpåkrıt:*14, 19, 20-, 131*/ıpókrıt:*116*/ıpòkrìt:*37, 38, 79, 82, 83, 85, 96, 113, 170*/ıpåkrìt:*89, 113*/ìpåkrìt:*105, 115*/ epòkrıt:*150*/epókrìt:*57, 114*/èpòkrít:*18*

dévotieux /dévósyœ́:*137*/dèvósyœ́:*135*

prieux /priyœ́:*137*

licheux (lécheur) /liɛœ́:*7, 46, 59*

lèche-curé /lìɛ kuré:*26*

lèche-cul /liɛ k'u:*78*

saint /sẽ:*142*/sã:*161*

saint-nitouche /sẽ nituɛ:*16*

sainte-nitouche :*45, 62, 138*

dévot /dévó:*3*

bigot /bigó:*63, 68*

commère /kòmér:*45*

bavard /bàvår:*13, 102*

extravagant /ekstravagã:*37*/estravàgã:*31*

crois-en-*Dieu* /krwå zã dyœ́:*151*

singeur /sẽjœ́:*154*

califillette /kalifiyet:*94*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se montrer /smõtré:*81*

faire des paquets au curé (= faire les commissions du curé) /fèr dé patɛè ó k'uré:*160*

scrupuleux /skrèpulœ́:*63*

plus-saint-que-les-autres /pu sã klé zót:*158*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Ce qu'on dit du bigot: "manger le bon *Dieu* puis chier le diable" (*10, 37, 70*), "manger le bon *Dieu* le matin puis chier le diable le soir" (*109*), "ça mange le bon *Dieu* puis ça renvoye le diable" (*2*), "manger la balustre puis chier le diable" (*157*), "il mange la balustre en avant puis il chie le diable en arrière" (*80*), "il ronge la balustre",...(*80*).

Q.1774 Bigote

mangeuse-de-balustre :29,30,36,40,46,47,51,54,55,56,65, 67,69,71,75,123,165,167,169/mãɹœz dė balus:14,17,96, 130,136,150/mãɹœz dė bàlus:7,20,46,59,62,64,72,116,126, 132,139,142,157,158/mãɹœz dė balùs:108/mãɹœz dė bàlùs: 81/mãɹœz dė balús:73/mãɹœz dė bàlús:128/mãɹœz dbalus:16 /mãɹœz dbàlùs:125/mãɹœz dė bàlùs:2/mãɹœz dė bàlus:149/ mãɹœz dė balùs:49,77/mãɹœz dė bàlùs:48,52/mãɹœz dė bàlus:118/mãɹœz dė balús:18/mãɹœz dbalùs:60/mãɹœz dė balùs:42,58,61,76,79,82/mãɹœz dė bàlùs:104/mãɹóz dė balùs:57/mãhœz dė bàlùs:170

mangeuse-de-balustrade /mãɹœz dė balustrad:152/mãɹœz dbalustrad:140

rongeuse-de-balustre :30,36,71,75,169/rõɹœz dė balus:96, rõɹœz dė bàlus:43,156/rõɹœz dė balùs:70,161/rõɹœz dė balùst:37/rõɹœz dė balùs:84/rõɹœz dė bàlùs:68,74/rõɹœz dė bàlustr:120/rõɹœz dė bàlùs:134/rõhœz dė bàlùs:38

punaise-de-sacristie /punèz dė sàkristi:27,43/punèz dė sakrist,i:9,65/punèz dė sàkrist,i:56,172/punèz dė sàkrìst,i:35/punèz dė sàkrìsti:100/punaz dė sakrist,i: 63,84

grenouille-de-bénitier /grœnuy dė bénit,yé:56

hypocrite :14,18,19,20-,37,82,83,89,96,113,115,131,145, 150

sainte-accroupie /sẽt akrupi:158/sẽt akrupi:37,58,61,63, 70,77,79/sẽt àkrupi:168

sainte-nitouche :106/sẽt nitue:29,30,40,41,46,47,51,62, 87,124,135,158/sẽt nitùe:11,86/sẽt nitue:1,4,9,10,14, 17-,31,45,48,94,97,101,103,108,109,111,129,130,136,138, 140,142,145,148,152,156/sẽt nitue:42,50/sẽt nitùe:38, 49,52,54,58,60-,61,63,66,68,70,74,77,80,81,82,83,85,88, 91,92,93,114,122,163,168,170,172/sẽt nitùe:28,76,79,84/ sẽt nitúe:73/sẽt nètue:16/sẽt nitue:120/sãt nitùe:57/ sãt nitue:155/sẽ nitùe:34/sẽt mitúe:18

sainte-pitouche /sẽt pitue:149/sẽt pitùe:163

dévote /dévòt:3/dévòt:101

dévotieuse /dévósyœz:137

prieuse /priyœz:60/prigœz:119

grande-pieuse /grãd pyœz:81

bigote /bigòt:*37,93*
lécheuse /liɛœ̀z:*24,59,144*
lécheuse-de-curé /liɛœ̀z dė k'uré:*32*
achalante-de-prêtre /àɛàlãt dė prètr:*127*
grippe-*Jésus* /grip jézu:*39*
sacristine /sàkrìstìn:*143*
commère /kòmér:*45*/kåmér:*12,15,117*
comméreuse /kåmérœ̀z:*26*
placoteuse /plàkòtœ̀z:*102*/plàkåtœ̀z:*110*
fripe-cul /frip k'u:*162*
scrupuleuse /skrėpulœ̀z:*150*/skrėpulœ́z:*63*
dame-de-sainte-*Anne* /dãm dė sẽt ãn:*28*
bonne-sainte-*Anne* /bòn sẽt ãn:*4*
sainte-*Anne* /sẽt ån:*15*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chipie (= vieille fille zélée) /ɛipi:*59*
malécoeureux (= dédaigneux) /malékœ̀ré:*129*
(faire) des hélas /dé zelå:*92*
elle va pour allumer les chandelles (= elle arrive trop tôt à l'église) /a va pur àlumé lé ɛãdel:*162*

Q.1775 Charbon de bois

charbon de bois /ɛarbõ dbwå:*50,52,74,81,97*/ɛ'arbõ dbwå:*38,66*/ɛàrbõ dbwå:*5,19,25,30,39,40,43,55,62,71,75,114,115,126,127,141,157,163*/ɛ'àrbõ dbwå:*22*/ɛàrbõ dbwå:*24,26,99,102,104,112,120,121,122,123,143*/ɛàrbõ dé bwå:*118*/ɛåbõ dbwå:*124*
charbon /ɛarbõ:*65*/ɛarbõ:*28*/ɛàrbõ:*2,7,29,36,46,47,51,56,59,62,64,67-,69,71,87,110,135*/ɛàrbõ:*45,165,167*/ɛàrbõ:*162*
(charbon) mou /mu:*5,7,74*
charcoal (l ang charcoal) (g m) (= charbon de bois) /ɛarkól:*38*/ɛàrkól:*55*/ɛàrkól:*1*/tɛārkól:*96,163*
Sawl (= marque de commerce) /sål:*103*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coal (l ang coal) (g m) (= charbon minéral) /kól:*10,115*/ kő̃l:*62,64,67,69,75*

coke (l ang coke) (g m) /kók:*3od,31,88*

coke (l ang coke) (g m) (= charbon bleu) /kòrk:*74*

charbon dur (= charbon minéral) /ϵàrbõ dᶻur:*35*/ϵarbõ̃ dᶻur: *23*/ϵàrbõ d'ur:*5,7*

charbonnier /ϵarbònyé:*138*/ϵàrbònyé:*139*/ϵarbòɲé:*137*/ ϵàrbòɲé:*135*

couraílleur de cendre (= celui qui achète la cendre pour en faire de la potasse) /kurắyé dsãd:*55*

métier /métᶻyé:*81*/metᶻyé:*109*

extensoir /èkstã̊swȅr:*121*

fournaise /fùrnèz:*118*

tourbière /turbyèr:*165*

bois tourbé (= bois à demi consumé) :*96*

commerce /kåmèrs:*26*

balance (= reste) /bàlãs:*123*

achalé (= enflammé) /àϵalé:*111*

c'est prime /sé prìm:*121*

(on) renterre /rãtàr:*111*

saper (= fouler) /sapé:*155*

(on) chauffe au charbon /ϵóf ó ϵàrbõ:*71*

(on) mâtait /måté:*91*

c'était /stà:*26*

COMMENTAIRE

On fabrique le charbon de deux façons dans une fosse ou dans un four à partir de bois franc.

a) *On* dépose le bois dans une fosse, on le recouvre de terre en aménageant des trous d'aération permettant la combustion (*4, 14, 16, 18, 28, 31, 38, 42, 49, 50, 52, 61, 66, 68, 70, 77, 80, 81, 85, 91, 93, 94, 97, 101, 108, 109, 111, 114, 117, 129, 140*).

b) *On* dépose le bois dans un four de briques ou de terre (*10, 17, 26, 34, 57, 63, 74, 79, 88, 92, 96, 114, 130, 136, 145*).

Utilisations du charbon du bois: chauffage (avec boules de papier humidifié (*73*), feux de forge, fers à repasser, nourriture des volailles, des porcs (*42, 50*).

Endroits connus de fabrication du charbon de bois: Saint-Raymond de Portneuf (*10*), Weedon (*96*), Villeroy (*99*), Princeville (*102*), Saint-Luc (*121*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Charbon de bois: contre les brûlements d'estomac (*14*).

Q.1776 a) Cordonnerie b) Cordonnier

A: Cordonnerie

cordonnerie /kòrdònri:*5,7,10,19,25,28,29,30,31,34,35,36,37,38,40,43,45,46,47,48,50,51,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,68,69,70,71,72,74,75,76,77,79,81,82,83,84,87,91,92,97,112,119,124,139,148,150,156,158,161,164,172,165,167,169,170,171*/kòřdònři:*1*/kordònri:*3*/kårdònri:*14,16,20,73,80,91,93,96,108,130,136,137,142,165*/kòrdonri:*64,65*/kòrdånri:*104,110*/kårdånri:*126*/kardònri:*135*/kardenri:*140*/kurdunri:*160,162*

boutique de cordonnerie /but̥ik dė kårdònri:*129*

boutique /butik:*4*/but̥ik:*16,18,73,94,142,157*/but̥ì k:*38,42,49,50,52,54,60,66,68,70,76,79,88,91,96,109,168*/but̥ì k:*84*/bùt̥ìk:*85*

shop à cordonnerie (I ang shop) (g f) /ɛòp à kårdònri: *145*

shop (i ang shop) (g f) /ɛòp:*92,94,108,114,136,148,150,152,156,168*

B: Cordonnier

cordonnier /kòrdònyé:*7,26,29,30,36,46,47,56,71,75,86,117,118,132,134,158,171*/kòrdånyé:*6,12,15,27,98,110,113,116,122,123,131,143*/kårdònyé:*125,127,150,152*/kårdånyé:*95,165*/kórdånyé:*154*/kòrdòŋé:*3,10,11,18,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54-,57,58,60,61,63,66,67,68,70,74,77,81,83,84,86,88,92,93,97,114,120,124,135,144,148,156,168,170*/kòrdåŋé:*8,13,90,99,100,102,105,107,115,122,141,144,147,149,151,153*/kårdòŋé:*2,9,14,16,17,37,73,80,82,85,94,96,101,106,108,109,111,129,130,136,137,138,142,157,163,172*

/kårdoŋé:*145*/kårdåŋé:*89*/kårdòŋé:*79*/kórdòŋé:*4*/kardòŋé:
135,140/kórduŋé:*161*/kurduŋé:*162*/kòrdòyé:*54*
shoemaker (I ang shoemaker) (g m) :*171*/ɛùmékœr:*161*
savatier /sàvàtyé:*153*
bête à botte (= cordonnier, ironiquement) /bèt à bòt:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cordonner (= faire de la cordonnerie) /kurduné:*162*/
kòrdòné:*82*
cuir /kw̃ir:*62,94,111,114*/kw̃ir:*75*/tw̃ir:*129*/tɛw̃ir:*161,162*
goudrier /gudriyé:*2,59,61,70,80,94,96,97,101,103,111,*
129,135,168,170,172
ligneul /liŋœ:*2,4,9,16,23,45,54,61,68,70,72,74,77,80,88,*
94,96,97,101,106,108,110,111,120,135,157,168,170,172/
liŋé:*129*
soie /swà:*106*/swè:*111*
corde /kòrd:*4*
babiche (I amd babiche) /babiɛ:*70,73,77*/bàbiɛ:*172*/babìɛ:
74,80
brai (g m) /bré:*2,4,45,54,61,68,70,72,74,80,88,97,106,*
129,172
résine /rózin:*135*/rózìn:*72*
alêne /alen:*97,108*/àlẽn:*71,168*/alẽn:*2,54,68,73,74,77,88,*
111,129,170/àlẽn:*101,157,172*/àlẽn:*62*/alẽn:*4,9,16,61,70*/
àlẽn:*23*
perçoir /parswé:*135*
poinçon /pwɛ̃sõ:*70*
piquenard (= perçoir, alêne) /piknår:*70*
aiguille /edw̃ìy:*2*
marteau de bois /martó dbwå:*73*
cheville de bois /ɛvìy dè bwå:*96*
cheville /jw̃iy:*111*/jw̃ìy:*101*
broquette /braket:*70*
tacks (I ang tack) (g f) /tàks:*157*
étau /étó:*54*
étoc (étau) /etòk:*111*
établi /étàbli:*109*
banc de cordonnier :*85*
moulin (à coudre) (= machine à coudre) /mulẽ:*74*
machine à coudre /màɛin à kud:*62*

forme (= formes de chaussures) /fòrm:*4,9,23,54,61,73,80,96,106,109,111,129,136,157*
pied (= forme de pied en métal) /pyé:*96*
pied de fer (= forme de métal) /pyé tfèr:*129*
trépied /trépyé:*96*
chaussure /ɛósur:*13,114,128,138,149,151*/ɛósɣr:*120*/ɛósùr:*100,102,105,117,134,143,144,147*
soulier /suyé:*103*/suyé:*140*
soulier français /sɨlgé frãsé:*27*
bottines françaises :*111*
botte lacée /bòt làsé:*26*
botte bâtarde /båt tåtàrd:*122,123*
botte malouine /båt målwĩn:*27,123*
botte pour le dimanche /bòt pur lė dimãɛ:*158*
(bottes) chics /ɛik:*17*
(bottes) fines /fìn:*122*
souliers de boeuf :*76,111,172*/sué dbœ́:*158*/suyé dbœ́:*45*
pichous (= mocassin à tige haute pour raquettes à neige) /piɛu:*9*
bottes sauvages /bòt sòvàɟ:*17,26*/bòt såvàɟ:*147*/båt såvàɟ:*123*
souliers sauvages (= mocassins) /suyé sòvaɟ:*91*
attelage (= harnais) /àtlàɟ:*117*/atláɟ:*70*
harnais /hàrnwà:*105*/hàrnwè:*120*
sellier /selyé:*60*/sèlyé:*117,124*/selgé:*42,48,83,93,114*
semelle /sémèl:*123,147*/sumel:*15,70,124*
coudrier (= sert de teinture) /gudriyé:*74*
les rép[illegible]ages /lé reparãɟ:*38*
ouvrage /uvraɟ:*91*
de la réparation /dlà répàràsyõ:*143*
brin de fil /brẽ tfìl:*120*
réparer /répàré:*24*
ressemeler /rsumlé:*2*
arranger /arãɟé:*82*
radouer (les chaussures) /ràdwé:*102,105*
(il) radoue (les souliers) /ràdu:*124*
travailler (les chaussures, le cuir) /tràvàyé:*134*/travayé:*114*
il retapait des vieilles bottines /i rtàpè dé vyèy båt,ìn:*110*

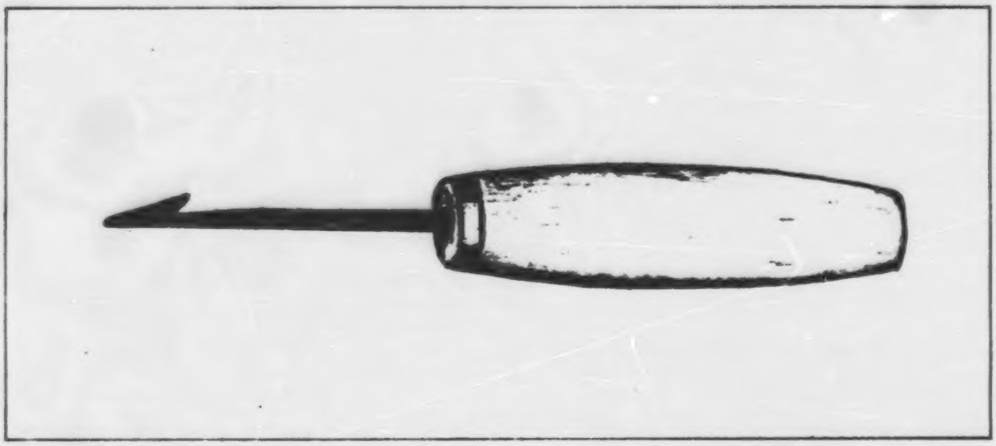
tackser (I ang to tack) (= poser des broquettes) /tàksé: *157*

brayer les sneakers avec du savon (I ang sneaker) /breyé lé snèp aèk du sàvõ: *8*

on allait le chercher avec tous ses gréements /õ nàlè lɛèrɛé àèk tu sé grémã: *141*

gemmer (du fil) (= appliquer de la résine) /ʝémé: *2*

chez le (cordonnier) /su él: *125, 131*/sü él: *132*



Alêne du cordonnier

COMMENTAIRE

"Cordonnerie" désigne le métier et l'atelier du cordonnier.

Q.1777 Empaillage des chaises

empailler /ãpåyé: *47, 87*/ãpåẏé: *27, 45, 74, 83, 86, 89, 90, 99, 100, 104, 113, 115, 117, 120, 166, 167*/ãpáyé: *67*/ãpågé: *32, 102*

rempailler /rãpåyé: *26*/rapåyé: *16*

foncer (une chaise) /fõsé: *5, 63, 130*/fõsé: *115*

tresser /trèsé: *153*/tràsé: *154, 160*

(on) tressait /tràsè: *110*/tràsà: *107*

natter /nàté: *40*

(on) nattait /nàtè: *105*

clisser (une chaise) /klisé: *162*

encorcer (une chaise) /ãkòrsé: *109*

lacer /làsé: *2, 6, 8, 104, 112, 118, 121, 122, 143, 144, 149*/lãsé: *90*

enlacer /ãlàsé:*13*/ãlåsé:*42*
on tisse ça /õ t.ìs så:*123*
tressage /trèsàʒ:*26*
empaillage /ãpåyaʒ:*88*
empaillure /ãpåyur:*92*/ãpåyur:*77,82,88,166*/ãpåyùr:*100*
empailleur /ãpåyœr:*138*/ãpåyœ:*41*
fonçure /fõsur:*35,85,158*/fõsur:*95*/fõsùr:*98,99,115*
fond (de chaise) /fõ:*110,143,149,151,153,154*/fõ:*11,95,100,104,105,107,123,134,144,147*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
babiche (l amd babiche) /bòbiɛ:*167*/babiɛ:*63*/bàbiɛ:*6,25,29,35,133,149*/babìɛ:*28,66*/babìɛ:*79*/bàbìɛ:*11,23,26,27,86,100,110,117,118,119,122,144,165,169n*
babiche crue (l amd babiche) /babiɛ krùt:*58*
peau crue /pó kru:*36,38,40,50,77,79,84*/pó krut:*85*/pó krùt:*34,66,86,93,99,101,102*
rotin /råtẽ:*46,127*
cuir /kẅìr:*6*
nerf de boeuf /nèr dė béf:*86*
porc /pår:*50*
maillet /màyè:*124*
de l'herbe à bernache /dlà barbarnèɛ:*18*
herbe à outarde /àrb à utàrd:*5*
coeur (du bois) /kœr:*124*
chacun /ɛėkœ̃:*110*
chaise de jonc /ɛèz dė ʒõ:*140,145*
ripe (g f) /rip:*7,30,46,67*
strap de bois (l ang strap) (g f) (= éclisse plate d'orme ou de frêne) /stràp dė bwå:*87*
éclisse /éklìs:*23,86*/éklips:*87*
(du) toubi (l amd toubi) (g m) (= éclisse de frêne) / tubi:*162*
clisse (= éclisse) /klis:*64*
(de la) clisse (= de l'éclisse) /klis:*35,36*/klìs:*85,90,92*
(de la) lisse (= de l'éclisse) /lìs:*38,74,84*
frêne à lisse (= frêne à éclisse) :*38,84*
carreauté (= à carreaux) /karòté:*88*
chauler /ɛólé:*39*

tordu /tœ̀rdu:*13*

employer /ã̀plèyé:*98,107*

ils amanchaient /yàmã̀εè:*105*

ça clisse bien (= ça se tresse bien) /sà klìs ˈpyã̀:*162*

(le bois) feuilletait (= se défaisait en éclisses) / féytà:*147*

rien que /gyẽ̀k:*13*

(les) *Maska* (= gens pauvres, de *Maskwa?*) /màskå:*123*

COMMENTAIRE

Pour obtenir des "clisses de bois", on fait tremper la bille de bois, on y fait des entailles parallèles dans le sens de la longueur et on fait lever les éclisses en battant la bille avec un maillet.

Matériaux utilisés dans l'empaillage des chaises Ecorce (d'orme, de frêne, de bouleau, de pruche) *25, 26, 31, 34, 37, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 64, 66, 68, 70, 74, 75, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 93, 98, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 123, 172*), éclisses de bois battu (hêtre, frêne, érable, pruche, bouleau, chêne) (*17, 23, 29, 35, 36, 38, 42, 43, 47, 48, 50, 52, 64, 72, 73, 74, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 99, 119, 122, 124, 137, 147, 150, 152, 157, 158, 160, 166, 170*), "babiche" (étroites lanières de peau mégie d'anguille, de loup-marin, de caribou, de chevreuil, de chat, de vache, de mouton, de cheval) (*2, 6, 11, 18, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 90, 91, 92, 93, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 107, 110, 111, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 125, 129, 133, 134, 144, 149, 157, 165, 167, 170, 172*), cuir (*80, 85, 98, 101, 129, 140, 156, 172*), nerf (*29, 86*), jonc (*9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 31, 37, 38, 42, 48, 49-, 50, 52, 54, 66, 68, 70, 73, 80, 81, 82, 83, 85, 90, 92, 93, 104, 106, 108, 118, 126, 129, 130, 132, 135-, 136, 137, 138, 140, 143, 145, 148, 150, 152, 168, 170*), rotin (*127*) et lianes (*14*), paille (*10, 15, 106, 126, 128, 129, 135, 141, 163*) et paille de riz (*66*), corde, corde à

moissonneuse-lieuse (*4, 8, 9, 13, 25, 28, 37, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 68, 70, 70, 79, 80, 82, 83, 84, 86, 96, 99, 101, 102, 116, 117, 152, 163, 168, 172*), jute (*18, 68, 74, 109*) et lin (*142*).

Q.1778 Tonnellerie (tonnelier, jable, jabloir)

A: tonnellerie

tonnellerie /tònelri:*2,16,28,42,60,61*v,*70*n,*73*r,*81*r,*82,83,96,97*r,*101,130,136,142,158,170,172*/tãnelri:*74*/tònri:*9,92*/tãnri:*79*

B: tonnelier

tonnelier /tònelyé:*14,34,60,66,81,82,83,88*od,*91*/tonelyé:*142*/tònelgé:*150*/tònèlyé:*2,9,28,61,70,101,109,129,130,136,158,172*/tõnèlyé:*73*r/tånèlyé:*22,127*/tònèlgé:*17,42,84,94,106*/tånèlyé:*27*/tãnèlgé:*74*/tònyé:*114*

tonneur /tònœr:*111*

faiseur de barils /fèzœ dbari:*52*/fèzœ dbàri:*148*/fezœ dbåri:*163*/fzœ dbàri:*156*

barrel-maker (l ang barrel maker) (g m) /bȅrœl mékœr:*163*

faiseur de futailles /fèzœ tfutåy:*34*/fzœ tfutåy:*135*

faiseur de tinettes /fzœ dtinet:*135*

homme qui fait des tonneaux /òm ki fè dé tònó:*84*

barillet (= sobriquet du tonnelier) /bariget:*14*

C: jable

jable /jåbl:*126*/jàb:*3*/jåb:*2,14,26,42,83,84,108,117,123,127,128,139,150*/jåb:*131*/jãble:*7*/jàrb:*5,7*

jablure /jåblùr:*113*/jåvlur:*116*/jår:*114*

rainure /rẽnur:*80*

encannelure /ãkàlnur:*19*/ãkàñur:*137*

cannelure /kàlnur:*132*

chanfrein /ɛãfrẽ:*42*

gouge /guj:*81*

rond /rõ:*98*

D: jabloir

enjabloir /ãᴊåblwèr:*148*/ãᴊãbwèr:*135*/ãᴊ'åblwé:*119*/ ãᴊàbėlwér:*22*/ãᴊåbėlwé:*145*/ã̃ᴊåbėlwé:*144*/ã̃ᴊ'åbėlwé:*18*/ ã̃ᴊ'ábėlwé:*110*/ã̃ᴊã̃bėlwé:*147*/ã̃ᴊåbėlyé:*149*

enjableur /ãᴊåblœ̀r:*2,108,129,130,136,142*/ã̃ᴊ'åblœ̀r:*23,83*/ ã̃ᴊ'åblǿ:*23*

jablière /ᴊåbėlyér:*114*

jablier /ᴊåbliyé:*26,142*

jableur /ḥåblœ̀r:*111*

jabloir /ᴊåblwé:*140*/ᴊabėlwé:*152*/ᴊàrbœlwé:*7*/ᴊ'àrbœ̀lwé:*3*

embouveteur /ãbůftœ̀r:*137*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(faire l') enjablage /ãᴊåblàᴊ:*2*/ã̃ᴊ'åblaᴊ:*83*/ã̃ᴊ'åbláᴊ:*42*

(faire le) jablage /ᴊåblàᴊ:*113*

enjabler /ãᴊåblé:*129,142*/ã̃ᴊ'åblé:*83*/ãᴊãbé:*135*

douelle (douve) /dwel:*2,10,23,42,48,63,66,82,84,92,111, 142,157*/twel:*80,82*

douelle de quart /dwel dė kår:*114*

latte (= douelle) /làt:*80*

cercle (de tonneau) /sark:*2,10,42,66,80,82,84,101,111*/ sàrk:*48,92,142,157,160*/sėrk:*123*

fond /fõ:*2,81,137*

couvert (= couvercle) /kůvèr:*111*

baril /bari:*14,91,150*/bař̌i:1od/bàri:*141*

tonneau /tònó:*54,77,128*

tonne /tòn:*2,14,54,109,118*

quart /kår:*38,49,111,117,145,150,152*/kòr:*153*/kaor:*118*

quart à cheval /kòr à ᴊ'wál:*110*

futaille /futåy:*2,129,140*/fẍtåy:*142*

boucaut /bůkó:*145,150*

demi-minot (= un contenant d'un demi-minot) /dmi minot: *137*

seau /syó:*35,91,109,122,137*

cuve /kuv:*137,145,151*/k'uv:*150*

cuve de trente seaux /kùv dė trã̃t syó:*110*

cuvette /k'uvet:*35*

pelle /pel:*49*

tinette à sirop /t̩inèt à siròt:*110*

panier /panyé:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gabarit (= moule à tonneaux) /gabarɪ:*14,114*/gàbàrɪ:*120,163*/gàbàrɪt:*104*
cheval (= banc de tonnelier à tête mobile) /ɛfàl:*29*
banc à bardeau /bã à bàrdó:*23*
compas /kõpå:*121*
trinette (= outil à lame pour travailler les joints) (g f) /trɪnèt:*117*
paroir (de tonnelier) (g f) /parwér:*18*
cabestan /kàbastrã:*145*
serre /sar:*145*
sucrerie /sukrœrɪ:*35*
boutique /butɪk:*7*
presse /pras:*109*
rasoir /råzwèr:*117*
gosser (= tailler, raboter le bois) /gòsé:*42*
les *Sauvages* (= les *Amérindiens*) /lé sòvaʒ:*79*
c'est gougé (= c'est creusé) /sé guʒé:*92*
ça gougeait (creusait) tout le tour /sà guʒè tùl tùr:*112*
foncer (= mettre un fond) /fõsé:*130,145*

COMMENTAIRE

"Jable" est féminin (*150*). *On* dit "faire de la futaille" pour fabriquer des tonneaux (*129*).

Q.1779 Forgeron

forgeron /fòrʒérõ:*9,18,19,20,22,25,28,30,31-,36,37,38,39,40,41,42,43,48,49,50,52-,54,55,58,60,61,65,66,67,68,70,74,76,77,79,80,81,82,84,93,94,101,116,124,126,131,132,140,148,153,157,158,163,170,172*/fòrʒérõ:*1*/forʒérõ:*148*/fòrʒèrõ:*37,83,170*/fòrʒèrõ:*127*/fòrʒérõ:*12,13,23,26,27,117,118,120,121,122,123,134,149,151,165*/fòrʒèrõ:*110*/fòrʒérõ:*5,56,62*/fòrʒérã:*161*/fòrʒerõ:*157*/fòrʒœrõ:*83*/fòrʒrõ:*3,5,9,10,14,15,17,29,30,35,38,40,41,46,47,49,51,55,56,59,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,80,87,88,91,97,101,103,106,109,111,128,130,131,133,136,137,144,145*/forʒrõ:*7*/fòrʒrõ:*8,11,13,89,90,99,105,107,113,118,120,122,141,143,147,167-,169*/fòrʒrõ:*34,37,73,84*/fòrʒrõ:

6, 100, 102, 104, 112/fòrɹrõ:*132, 135*/fòrɹõ:*2, 10, 16, 17, 18, 34, 35, 52, 61, 68, 81-, 85, 88, 92, 96, 108, 111-, 114, 119, 125, 126, 129, 136, 139, 142, 150, 152, 156, 157, 161, 162, 163, 168, 172*/fårɹõ:*16*/fòrɹ'õ:*31, 34, 41, 42-, 50, 54-, 57, 58, 66, 73, 74, 79-, 82, 92, 138, 156, 170-, 172*/fòrɹõ̃:*85*/fòrɹõ̃:*8, 45, 95, 98, 107, 112, 115, 118, 160, 167*/fòrɹ'õ̃:*104*/fòrɹã̃:*161*/fòrɹå̃:*160*/fórɹ'õ:*4*/fòɹrõ:*43, 75*

forgeron-ferrant /fèrɹérõ̃ fèrã̃:*12*

blacksmith (l ang blacksmith) (g m) /blàksmit:*56, 102*/blàksmìt:*1, 70, 109*

maréchal-ferrant /màréɛàl fèrã:*36*/màréɛàl fèrã̃:*169-*/màréɛal fèrã̃:*23, 135*

maréchal /màréɛàl:*40, 64, 167*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boutique de forge /butìk dė fòrɹ:*12, 13, 41, 104*/buțik dė fòrɹ:*9, 137*/buțìk dė fòrɹ:*86, 101, 113*

boutique /buțik:*145*/buțìk:*57, 70, 135*

store (l ang store) (g m) (= boutique de forge) /står:*145*

forge /fòrɹ:*120, 135, 151, 153*/fòrɹ':*104*

travail (= appareil pour immobiliser le cheval) /travay:*135*/tràvay:*3*

feu de forge /fœ dfòrɹ:*59*

soufflet /suflè:*9, 22*/suflå:*142*/suflå:*101*

enclume /ãklum:*9, 101, 142*

marteau /màrtó:*87*

tenailles /tnåy:*9, 87, 101, 142*

pinces /pẽs:*62*/pẽ̃s:*142*

pinces à corne /pẽ̃s à kòrn:*101*

ciseau à froid /sizó à frwà:*87*

râpe /råp:*9*

couteau /kutó:*101*

couteau croche /kutó kròɛ:*87*

voiture /wétùr:*27, 100, 144*/wéțùr:*26, 117, 122*

voiturier (= charron) /wețuryé:*50*

wheelwright (l ang wheelwright) (g m) (= charron) /wélwrat:*81*

charron /ɛårõ:*150*/ɛårõ̃:*26, 27*

flammèche /flœmeɛ:*59*

crochet à billot (= bille de bois) /kròɛà à bɪyó:*144*
radoub (g m) /ràdu:*144*
petit pied (= partie du pied du cheval) /pt,i pyé:*62*
il ferrait /i fèrà:*26,122*

Q.1780 Lessivage du maïs

lessiver /lèsivé:*12,32,90,95,117,122*/lesivé:*23,36,41,43,67,75,101,103,152,169*/lesīvé:*159,164*/lèsivé:*116*/lésivé:*89,165*/èsivé:*116,132*/esivé:*68,92,138,157*/esⅰvé:*82*/ ésivé:*47,165*-
(blé d'*Inde*) lessivé /lèsivé:*24,26,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,123,144,151,154*/lèsⅰvé:*118,120*/lesivé:*17,39,40,41,46,51,56,61,68,69,71,73,79,83,87,91,111,156,158,161*/lesⅰvé:*97*/ lésivé:*171*/lèsivé:*22,25,114*/lèsivé:*11*/esivé:*28,37,52,58,63,66,70,74,76,80,88,93,157,170,172*/esⅰvé:*31,34,38,42,48,50,54,56,60,74,77,97,168*/ésivé:*45,63,78,166*
lessivage /lèsivàʒ:*41,64,65*/lesivàʒ:*30,35,46,51,56,96,106,159,160,167*/lesivà̃ʒ:*43*
lessive /lesiv:*39,129*
lessi (= lessive) /lèsi:*95,98,117*/lesi:*14,29,30,35,36,43,46,57,61,72,80,81,87,88,91,94,101,103,109*/lési:*45,47,62,78,162,166*/lèsi:*23,165*/līsi:*71*
lessi de cendre (= lessive à base de cendre) /lesi tsãd:*111*/lesi tsãd:*66*/lèsi tsãd:*12,110*
caustique /kåstìk:*107*/kåst,ik:*63*/kåst,ìk:*28,41,48,165*/ kòstìg:*118*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
blé d'*Inde* /blé dẽd:*22,35,36,39,40,46,47,67,69,74,78,86,90,95,99,100,102,104,105,107,112,113,115,116,144,151,152,154,162*/blé dẽd:*24,26,32,45,89,117,122,123,138,164,166*/blé dẽd:*110,118,120*/ble dẽd:*42,51,56,71,87,158,161,168,172*/ble dẽd:*31,34,37,38,49,50,52,54,57,58,60,61,66,70,76,77,79,80,81,82,83,84,88,91,93,97,101,103,111,156,157,170,171*/ble dãd:*48,68*/ble dãd:*80*/blė dẽd:*11,25,41,98*/blė dẽd:*10,17,73,106,114*/blè dẽd:*132*/blè dẽd:*27*/ bedẽd:*28*/bėdẽd:*63*

maïs /maìs:*64*/mayis:*96*
sagamité /saɡamité:*83,88*/saɡàmité:*80,81*/sàɡàmité:*97*/ sàkàmité:*86,102*/sakamité:*28,37*/saɡ̃ãmité:*66*
cornstarch (I ang cornstarch) (g m) /kòrn stàɛ:*89*/kòrnė staɛ̀:*102*
soda /sódå:*95*
mélasse /mlàs:*118*/mnàs:*26,123*
cassonade /kàstånàd:*123*
sucre d'érable /syk dàràb:*107*
sirop d'érable /siró dèràb:*115*
chaudronne (= gros chaudron) /ɛòdròn:*106*
fleurs (de blé d'*Inde*) (= grains de maïs éclatés) /flœ̀r: *80*
fleurir (= éclater à la cuisson en parlant du maïs) / flœ̀rir:*58*
puffer (I ang to puff) (= éclater à la cuisson en parlant du maïs) /pòfé:*76*
éplucher (les épis de maïs) /épluɛé:*87*
égrener /éɡrèné:*87*
échauder /éɛódé:*87*
rôtir sur la braise /rŏtìr sy à brȅz:*107*
tirer (= enlever) /tire:*79*
ça faisait du profit (= ça augmentait de volume) /sà fezé du pròfi:*23*
c'était bon en grand /stè bõ ã ɡrã:*117*

COMMENTAIRE

La préparation du maïs lessivé se fait en quatre étapes: *1*-égrener le maïs, *2*- le faire tremper ou le faire bouillir dans une solution de cendres bouillies ou dans une solution de caustique, *3*- le rincer plusieurs fois à l'eau claire, *4*- le faire sécher au grand air sur des tables ou le faire geler.

On laisse tremper le maïs dans une solution de caustique ou de cendres durant une semaine (*88, 96*).

On le fait bouillir avant de le consommer. *Pour* faire une bonne soupe aux pois ou au lait, on y ajoute une petite quantité de maïs lessivé.

Le maïs entre aussi dans la préparation de la "sagamité" et peut se consommer avec de la mélasse, du

sirop ou du sucre d'érable.

Q.*1781* Menuiserie

menuiserie /mènw̃izri:*3,5,7*n,*9,10,14,16,20,23,29,30,35,39,40,43,47,50,51,54*r,*55,59,62,65,67,70,71,72,75,82,87,94,108,111,115,129,135,136,161*/mènw̃ìzri:*41,46*/mènuzri:*135*/mœ̃zri:*19*
menuisier /mènw̃izyé:*1*n,*4,9,10,14,15,16,17,18,22,28,31*r,*34,37*r,*38*n,*42,49*n,*52,54*r,*58,60,68*n,*73,74,76,79,80,81,82,83,84,91*n,*92,94,96,103,106,108,109,111,118,120,123,129,130,135,136,137,140,142,143,145,148,152,170,172*/mœnw̃izyé:*36,56,62,65*n,*67,69,71*/mœnw̃ìzyé:*46*/ménw̃izyé:*48,89,163*/minw̃izyé:*58*/munw̃izyé:*138*/mĕnw̃izyé:*124*/mnw̃izyé:*157*/mw̃izyé:*25*/mw̜̃izyé:*66*/muzigé:*2*
charpentier /ɛarpãtyé:*137,152,158-*/ɛàrpãtyé:*22,127*/ɛarpãt̡yé:*14,49,52,68,88*r,*91,94,96,111,140,145,148,163-*/ɛar̆pãt̡yé:*1*/ɛàrpãt̡yé:*2-,36-,65,69,81,85,93*/ɛarpã̃t̡yé:*18*v,*34,42,48,54,57,58,60,61,70,73,76,79,82,84*/ɛ*arpã̃t̡yé:*83*/ɛàrpã̃t̡yé:*45,47,66,157,167,172*/ɛàrpã̃t'yé:*160*/ɛarpãǥé:*16,108,150*/ɛarpãtɛé:*161*/kàrpãt̡yé:*52*
ouvrier /uvriyé:*2,4,10,14,16,17,31,34-,37,38-,42-,50,52-,57,58-,60,61-,68,70-,73,76-,79,80-,82-,83-,84-,85,88-,91,92,94,96,97,103,105,106,109-,111,138,148,150,156,157,158,163,168,170-,172*n/uvr̆iyé:*1*/uvrigé:*18-,28-,48-,49,54-,63,66-,74-,77,81-,93,101,130*/uvrié:*56*/uvryé:*22*/ùvryé:*119*/óvriyé:*57,125*
travailler (le bois) /travayé:*10,28-,34,37,38,42,50,54,57,60,63,66,68,73,74,76,77,79,82,84,92,142*/tr̆avayé:*1*/travàyé:*83*/tràvayé:*52,80,156*/tràvàyé:*2,31,49,58,61,69,70,71,81,85,157,158,163,168,170,172*/tràvagé:*18*
(on) travaillait (le bois) /tràvèyè:*105*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
adroit (g adj) /adrwà:*97*/àdret:*109*/adwet:*54*
journalier (= manoeuvre) /ɟurnalyé:*94,106,148*/ɟurnalgé:*17,77,108*
travaillant (g m) (= manoeuvre) /travagã̃:*48*
ébéniste /ébenìs:*96*

meublier (= ébéniste) /mœbəlyé:*157*
boutique (de menuisier) /but̥ik:*71*
boutique de bois (= atelier de menuisier) /but̥ìk de bwå: *121*
shop à bois (l ang shop) (g f) (= atelier de menuisier) /ɛòp à bwå:*114,116*
travailler à la journée /travayé à̃ ȷurné:*129*
le rough (l ang rough) (g m) (= gros oeuvre d'un projet) /lròf:*48*
charpente /ɛàrpãt:*5*
charpenterie /ɛàrpãtri:*158*
finition /fénisyõ:*48*/fìnisyõ̃:*123*
boisage (= boiserie) /bwèzàȷ:*127*
châssis /ɛåsi:*121*
meuble /mèb:*26,115,117,118*
secrétaire (= bureau) /sèkrétè̃r:*143*
violon (= instrument de musique) /vyå!õ̃:*115*
charron /ɛårõ:*101*

COMMENTAIRE

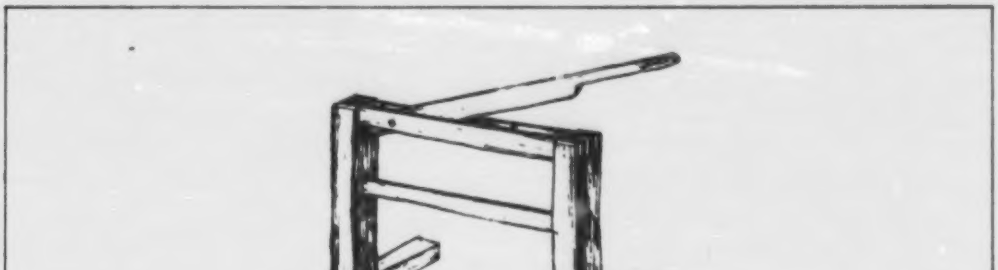
"Ouvrier" désigne un menuisier-charpentier exécutant des travaux de construction. Questions *2293* à *2309* portent sur les outils.

Q.1782 Fabrication de la corde

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lin /lẽ:*19,22,42*/lẽ̃:*123*/lẽ:*118,119*
chanvre /ɛã̃v:*60,74*
étoupe /étup:*118*
de la clisse d'orme /dlà klis dorm:*85*
filasse /filàs:*26,29,82,92,122,123*
câble /kåb:*61,74*/kaᵒb:*57*
cable (l ang cable) (g m) (= câble d'acier) /kébœl:*61*/ kébœY:*60*
ficelle /fisel:*45*
corde à rouet /kòrd à rŭèt:*120*
brin /brã̃:*42*

broIe (g f) (= outil) /brey:92/brèy:117
broyer /breyé:92
rope (I ang rope) (g f) /ròp:114
bitord (= cordage mince et goudronné) /bıtår:3/bıtòr:3
bande? (= courroie en corde) /bãn:10
liane (g f) /lyãn:49
sfine? (= pièce de métier à tisser) /sfın·10
trame (= bobine) /trãm:10
bobine /båbın:10
voyageur (= navette du métier à tisser) /vweyaɹèr:10
toron (= bâton servant de garrot) /tòrõ:42
tourniquet (= garrot) /turnıket:42
virole (= mécanisme qui tord la corde) /vıròl:20
métier /métyé:23
factory (I ang factory) (g f) /fàktrı:62
effilocher /efjlòcé:66
enté (= épissé) /ãté:74
enter (des câbles) (= épisser) /ãté:77
binder (I ang binder) (g m) /bãndèr:66,76/bẽndœr:57
mouillage (g m) (= à la pêche, câble qui relie la seine à la pierre utilisée comme ancre) /muyàɹ:157



Broie à lin.

COMMENTAIRE

Matériaux servant à la fabrication de la corde *Lin* (*19, 22, 38, 42, 52, 66, 68, 70, 79, 92*m *93, 108, 109, 111, 115, 117, 118, 119, 123, 133*), chanvre (*10, 14, 34, 38, 60, 68, 70, 74, 80, 81, 92, 93, 97, 111, 114*), coton (*10, 80, 81*), jute (*107, 109*), laine (*120*), crin de

vache (*26*), bois (*18, 38, 42, 60, 66, 70, 74, 114*), écorce ou éclisses d'orme (*84, 85*), "petite vache" (plante qui ressemble au "tabac du diable", 2 à 3 pieds de hauteur) (*80*), fines lanières d'écorce d'orme ou de frêne tortillées à 4 brins (*34, 84*), écorce de "cèdre mort" battue au fléau et tressée (*18*), lin broyé, cardé et filé au rouet (*52, 79, 97, 109*), filasse de lin tressée (*108*), fibre achetée, tressée sur un grand métier (*23, 66, 92*), corde à lieuse tressée sur un "moulin à corde"(mécanisme à 3 ou 4 crochets qui tordait les fils) (*20, 28, 57, 66, 76, 118, 119, 128, 129*).

Q.*1783* Potasse

potasse /pòtas:*9,14,18,28,34,37,38,42,48,50,52,54,58,60,63,66,70,76,77,79,80,82,84,85,88,91,129,135,140,156,172*
/pòtàs:*3,5,6,8,10,11,13,17,29,30,31,35,36,39,40,41,43,45,46,47,49,51,55,56,57,59,61,62,64,67,69,71,72,73,74,75,81,83,85,86,89,90,92,93,96,97-,98,99,100,101,102,103,106,108,109,111,112,113,114,115,118,119,120,124,127,134,148,159,160,165,167,168,169,170*/pâtàs:*12,15,19,20,22,23,25,26,27,32,65,87,95,104,105,107,110,116,117,121,123,125,126,128,131,132,138,141,143,144,147,149,151,153,154*/pȍtàs:*158*/pᵒòtàs:*157*/pètàs:*2*/pᵒètàs:*162*/pàtàs:*38,102*/pòtás:*4*/pòtàɛ:*6,163*/pòtã̄ɛ:*161*
savon mou /savõ mu:*96*/savȭ mu:*94*
soap (l ang soap) (g f) /sóp:*68,93,96,104,111*
fond du chaudron /fõ dᵤu ɛòdrõ:*63*
le brun en dessus /lè brœ̃ ãtsu:*50*
comme une gelée /kòm un ʒlé:*1*
comme un lessi /kòm ẽ̃ lesi:*70*
lessive (g f) /lesiv:*145*/lesìv:*1,133*
lessi (g m) /lesi:*54,79,82,93*/lèsɩ:*118*
dessous (du savon) :*16,140*/tsu:*28,38,79,161*/desur:*14,129,136,137,142*/tsur:*80,111*
les dessous (du savon) /lé tsur:*136,139*
résidu (de savon) /rézidᵤu:*31*/rešidu:*122*/rézidu:*152*
restant de la potée /restã dlà pòté:*83*

rebut du savon :*16*
caustique (g m) /kòst.ìk:*81*/kast.ik:*4*
soll (l ang soll) /såls:*97*
perlasse (pearl ash) (l ang pearl ash) (g f) /pèrlàs:*97*/
fàrlas:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
potassier (= fabricant de potasse) /påtàsyé:*27*
saleté /salté:*18*
potée (= chaudronnée) /pòté:*83*
drâche (g f) (= dépôt) /dråɛ:*157*
glu /glu:*26*
manière de glu /maŋér de glu:*16*
soll (l ang soll) (= lessive de cendre) /sål:*104*
déplocher (= piocher, défaire) /dépyòɛé:*127*
brûlé (g m) (= abattis) /brulé:*127*
deuxième culte /dézyèm kw̃ìt:*86*
fond /fɔ̃:*154*
rough (l ang rough) /ròf:*64,80,152*
cendre de bois /sãdèr dė bwå:*123*
dessous (du savon) /desu:*63*/dėsur:*23*/dėsùr:*141*/dèsùr:*134*
/dsur:*124*/tsur:*2,6,13,18,149,151,153*/tsùr:*86,90,95,113,*
115,144,147/tsụr:*102,112,143*
c'était fort /sété fòr:*23*

COMMENTAIRE

Dans la préparation du savon domestique on appelle "potasse" une sorte de gelée formée de résidus de graisse, de cendre et de caustique qui se dépose au fond du chaudron; c'est parfois le résidu d'une solution de cendres. *On* utilise généralement la "potasse" pour les gros travaux de ménage et aussi pour combattre la vermine chez les animaux (*85*).

Q.1784 *Cueillette de la résine (résine, résinier)*

A: gomme de résineux

gomme /gòm:*2,4,8,9,10,14,16,17,18,19,20,23,28,31,34,36,37,38,42,45,47,49,50,52,54,60,61,63,66,68,70,73,74,79,80,81,83,84,85,91,94,96,97,98,99,101,102,103,106,108,109,111,113,114,129,131,133,135,136,140,145,150,151,152,156,157,158,163,170,172*/gum:*161*/gùm:*161,163*

gomme d'épinette (épicéa) /gòm dépinet:*3,35,45,72,75,93,171*/gòm dépinèt:*122*/gòm depinet:*57*/gòm dépinét:*82*

gomme de pin /gòm dė pẽ:*30,47,56,59,64,69,74,75,90,92,116,126*/gòm dė pẽ:*45,48,76,77,88,165,171*/gòm dė pã:*58*/gum dė pã:*162*

gomme de sapin /gòm dė sapẽ:*1,92*/gòm dė sàpẽ:*48,56,62,69,75,131*/gòm dė sàpẽ:*45*/gòm dė sapã:*73*/gåm dė sàpẽ:*122*/gòm tsapẽ:*1*

encens (g m) /ãsã:*154,163*/ãsã:*161*/ãsã:*161*

B: *Résinier*

gommeur /gòmœr:*69,71,111,112,120*/gåmœr:*22,125*/gòmœ:*26,119*/gåmœ:*26,107,110,121,122,149*

gommier (de sapin) /gòmyé:*3*

piqueur (de gomme) /pikœr:*18,19,20,117,140*/pikœr:*17,73*/pikœ:*151*/pikœ:*10,101,114*/pikœ:*106*/pikœr:*115,141*/pikœ:*6,11*

ramasseur (de gomme) /ramåsœr:*63,73*/ràmåsœr:*40,55,56,98*/ràmåsœ:*5,70d,36,62,64,67,99,131n,133,135,145*/ramåsœ:*16,80,142,148,150*/ràmåsœ:*102,116,126*

entailleur (de pin) /ãtayœr:*124*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ramasser (de la gomme)

ramasser /ramåsé:*2,4,9,14,28,31,34,37,38,42,49,50,52,58,61,68,70,74,76,77,79,81,82,83,84,85,91,93,94,96,97,108,111,129,136,158*/ramåsé:*60*/ràmåsé:*8,45,47,48,57,88,92,101,133,156,157,163,170,172*/ràmàsé:*163*/řamåsé:*1*/ràmàsé:*163*

on ramasse /õ ràmås:*137*

gommer /gòmé:*68,69,127*/gåmé:*110*

piquer /pıké:*4,18,91,127,136,140*/pıḱé:*1,54,103*/pʅḱé:*79*/ pʅké:*17,66*
aller (à la gomme) /àlé:*113,157*
lever (de la gomme) /lvé:*152,158*-
emporter (de la gomme) /ãpòrté:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
vessie de sapin /vèsı tsàpẽ:*127*
vessie /vesı:*136*/vèsı:*141*
bouffie /bʉfı:*68*
bourrelet (de gomme) /bʉrlå:*96*
boule /bʉl:*1*
boulette (de gomme) /bʉlet:*23od*
pleur (après les arbres) /plœr:*137*
sirop à grippe (= sirop contre la grippe) /sıró à gṛıp:*3*
graisse de panne /grès dė pàn:*47*
arcanson /àrkãsõ:*47*
résine /rózın:*60*
plaster (l ang plaster) (g m) /plastœr:*52*
mâcher /mâɛé:*93*
bosse de térébenthine /bòs dė tʉrmãt'ın:*160*
(faire) bouillir /bʉyı:*161*
après les arbres /après é arb:*137*
entre la drave et la terre (= début de l'été, entre les travaux du flottage et des semailles) :*69*
rhumatisme /rumàtˌıs:*47*
cataplasme /kàtàplàs:*59*
emplâtre /ãplåt:*118*
ciroène /sırwen:*58,74,129,136*/sırwèn:*139*/sʅrwen:*76*/ sırwãn:*48*

COMMENTAIRE

L'équipement du cueilleur de gomme de pin, de sapin ou d'épinette comprend une échelle et un récipient à bec pointu servant à percer les vésicules. Pour cueillir les "boulettes" de gomme formées sur l'arbre on utilise une perche munie à son extrémité d'une canette de métal au rebord affilé (*69*, *71*).

*U*tilisations de la gomme d'épicéa: gomme à mâcher, colle servant à réparer les canots de toile, fabrication

de peinture et de vernis.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Gomme de sapin (généralement): en onguent contre les blessures, les brûlures; sirop contre la grippe, la coqueluche.

Gomme de pin (généralement): sirop contre le rhume; en onguent fait avec de la graisse ou de la vaseline pour les blessures; en cataplasmes contre les rhumatismes, les inflammations de poumon; en infusion avec whisky contre la tuberculose; fabrication de produits de beauté.

Q.1785 Fabrication du savon domestique

A: Savon

savon /savõ:*2,14,31,38,52,80,97,114,129,136,137,142,165*/ savõ̃:*63*/sàvõ:*13,29,59,64,75,110,124,135,139,149,151,153,154*/sàvõ̃:*6,11,12,13,15,23,26,27,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,120,122,141,143,144,147*/ savã̃:*161*

savon d'huile (= savon d'huile de phoque) /sàvõ dw̃ɪl:*5*/ sàvõ̃ dw̃ɪl:*133*

savon de suif /sàvõ̃ tsw̃ɪf:*133*

savon de ménage /sàvõ dmenàᴊ:*39*

savon d'habitant (= savon de ménage) /sàvõ̃ dàbɪtã̃:*8*

savon du pays (= savon de ménage) /savõ dzu ᴘeʏɪ:*68,96,150*/savõ̃ dzu ᴘeʏɪ:*23*/sàvõ dzu ᴘeʏɪ:*46,56,69,72*/sàvõ dzu ᴘèʏɪ:*110,153*/sàvõ̃ dzu ᴘèʏɪ:*82,118,122*/sàvõ dzu ᴘè̃ʏɪ:*165*/ sàvõ dzu ᴘeʏ̰ɪ:*30*/sàvõ dzu ᴘèɪ:*71*/sàvõ dzu ᴘéʏɪ:*43,134*/sàvõ dzu ᴘèʏ'ɪ:*35*/savõ dzu ᴘœɪ:*5*

savon de pays (= savon de ménage) /sàvõ dᴘeʏɪ:*47*/sàvõ̃ tᴘeʏɪ:*133*

savonnage (= savon de ménage) /savònãᴊ:*83*

B: Ingrédients entrant dans la fabrication du savon

graissailles /grèsåʏ:*30,167*/grèsåʏ:*41*/grésåʏ:*76*

graissages /grèsàᴊ:*29,39,105,107,113,117,132,134,141,143*

/grèsåj:*99*/grèsáj:*88*
graisse /grès:*7,35,40,125,169*/grȅs:*100,102*/graes:*119*
graisse de chat sauvage /grȅs dė ɛ̂å såvàj:*104*
graisse d'huile de loup-marin (phoque) /grȅs dw̃ìl dė lu màrẽ:*6*
huile de morue /w̃il dė mòru:*149*
gras d'animal /grå dànımàl:*127*
graisse de rôti /grès dė rót,ı:*121*
graisse de panne :*106*
panne /pàn:*5*
(des) trimures (l ang to trim) (= abats, gras d'animaux) /trémur:*82*
suif /sw̃if:*5,25,65,126,153,154*/sw̃ìf:*15,32,90,100,115,143* /sw̃ìf:*118*
ventrage du cochon /vãtràj du kåɛõ:*110*
ventre de cochon /vãt dė kòɛõ:*119*
panse de cochon /pãs dė kåɛõ:*89*
panse de lard (porc) /pãs dė lår:*26*
panse de boeuf /pãs dė béf:*13,26,27,95,117,123,134,151*/ pãs dė bœ́:*32,122*
pansicot (g m) /pãsıkó:*93*
tripe /trìp:*115*
couenne /kwen:*106*/kŭèn:*120*
couenne de lard /kwen dė lår:*124*/kwèn dė lòr:*6*
ossailles de boeuf /ósåy dė bœ̀f:*126*
(des) os /zòs:*113*
déchets de boucherie /deɛɛè dė buɛrı:*65*
drâche (g f) (= résidus de foies de morue) /draoɛ:*149*
lessive /lesıv:*17,77,138*/lesìv:*135*
lessi (g m) (= lessive) /lesı:*3,23,29,31,34,35,40,55,57, 60,61,63,66,69,73,85,87,91,93,97,101,106,114*/lèsı:*110, 123*/lésı:*45,102,167,169*/lısı:*47*
lessi de cendre (g m) (= lessive de cendre) /lésı dsãd: *64*/lesı tsãd:*111*/lèsı tsãd:*104*
lessive *Gillette* (= d'une marque de commerce) /lesıv gılet:*65*/lesìv gılét:*49*
lessi *Gillette* (g m) (= lessive *Gillette*, marque de commerce) /lesı jılét:*54*
Gillette-lye (l ang *Gillette* lye) (g m) (= lessive *Gillette*, marque de commerce) /gìlet làv:*97*

lessi-lye (l ang lye) (g m) /lesı lày:*163*
lye (l ang lye) /lày:*168*
résine /rézın:*65,153*/rézìn:*68,89,100,122*/rėzın:*17*/rózın:*9,10,16,20,30,72,124,126,132,148*/rózìn:*13,23,101,102,113,115,118,120,121,125,134,153,172*/rozın:*138*/rózín:*18*/ruzın:*152*
résine d'arbre /rézìn dàrb:*86*
arcanson /arkãsõ:*52,63,80,85,97,101,106,111*/àrkãsõ:*35,41,55,165*/arkã̂sõ:*31,38,48,49,58,61,66,70,74,77,81*/àrkã̂sõ:*172*/àrkã̂sõ̂:*45,86,89,120*
caustique /kòstık:*3,67,120,152*/kòstìk:*6,8*/kåstık:*41*/kåstìk:*13,153*/kaostık:*149,153*/kòst,ık:*17,35,40,47,73,81,148*/kåst,ık:*9,54,55,74,85*/kå̂st,ık:*50,58,88*/kòst,ìk:*66,68,100*/kåst,ìk:*37,38,70,77,89,90,165*/kaost,ìk:*86,102*/kàstık:*124,132,139*/kàstìk:*134*/kast,ık:*137*/kàst,ık:*3,7*/kå̂st,ık:*45*/kast,ìk:*103*/kàst,ìk:*2,113,172*/kåst,ìg:*118*/kåstìg:*122*/kàstıg:*119,121*/kàst,ìg:*115*/kàstıg:*22*/kåst,ıy:*80,114*/kàstıy:*20,125*/kast,ıy:*138*/kàst,ıy:*126*
boura (= sorte de pierre blanche) /burå:*140*
(du) bleu /blœ:*163*
(du) musc /muks:*163*
camphre /kãf:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
consommage (= ébullition de gras d'animaux) /kõsòmaȷ:*92,138*/kõsòmàȷ:*142*/kõsåmàȷ:*128*
(faire) consommer /kõsòmé:*119,120,136,137,152*/kõ̂såmé:*105,110*/kõsumé:*140*
déconsommer (= consommer) /dékõsòmé:*106*
tourner (= prendre, figer) /turné:*111*
cailler (= prendre, figer) /kåyé:*14,129*
figer /fıȷé:*14*
rassir (= prendre, figer) /rasır:*16*
cake (de savon) (l ang cake) (g m) (= bloc) /kék:*80*
pain (de savon) /pẽ̂:*97*
pain (de savon) :*101,103,109,150*
façon (de savon) (= brassin de savon) /fàsõ:*119,135,137,139*/fàsõ̂:*134*
brassée (de savon) /bråsé:*41,52*
brassin (de savon) /bråsẽ:*92*

chaudron /ɛòdrõ:*3, 5, 67, 84, 87*/ɛådrõ:*65*/ɛådrõ:*6*/ɛódrõ:*167*/ ɛ'adrõ:*82*
chaudronne /ɛòdròn:*5*
soupière /sʏpyér:*82*
palette (à savon) /pàlet:*67, 157, 165, 167*
brimbale (g f) (= perche pour suspendre le chaudron sur le feu) :*88*
savon d'odeur /sàvõ dódœr:*2*
foyer /fʉyé:*116*
bouffiole (= bulle dans le savon qui mijote) /bʉfyòl:*10*
bourgeon de peuplier /bʉrʒõ dpœpélyé:*20*
platée de sel (= contenu d'un plat de sel) /plàté tsèl: *113*
froidir (= refroidir) /fœrdɪr:*157*
dehors /déòr:*6*
Gillette (= marque de commerce) /ʒilet:*40, 46*
(ébullition) en toute coque? (= grande ébullition) /ã tʉt khòk:*161*
c'était jaune comme de l'or /stè ʒón kòm dė lòr:*113*
avec (du suif) /àvé:*154*

COMMENTAIRE

Pour obtenir un savon grossier on fait bouillir dans de la lessive graisses, huiles, caustique, arcanson. On ajoute du sel à la fin. Pour obtenir un savon plus raffiné on fait fondre les graisses par une première ébullition dans de la lessive. On coule afin d'obtenir une graisse purifiée qu'on fait bouillir une seconde fois avec le caustique et l'arcanson. Le sel, la teinture et les essences sont ajoutés à la fin.

On se sert d'huile et de graisse de loup-marin, de morue, de marsouin (*2, 4, 6, 133*).

On ajoute du gruau ou de l'avoine pour la fabrication du savon de toilette (*94*). On utilise des bourgeons de peuplier pour parfumer le savon (*20, 133*).

On distingue le "savon d'huile" fait de graisses, d'huiles et de lessive de cendres et le "savon du pays" fait de graisse propre et de caustique (*5*).

Q.1786 Tannerie

tannerie /tanri:3/tànri:5,7,11,12,13,15,19,20,24,25,27,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,56,59,62,64,65,71,72,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,122,123,126,127,128,131,132,134,139,141,144,148,149,151,153,167,169/tånri:90/tenri:80/tãnri:31,42,60,66,68,142,156,158,161,168,170,172/thãnri:163/tãnri:4,9,10,17,38,58,70,73,80,81,85,91,92,94,96,97,103,108,111,114,137,140,145,152/tãnr̆i:1/tã̃nri:18,28,34,54,61,74,77,79,83,157/tònri:37,49,50,52,106,136

tannerie crue (= tannage au froid) /tãnri kru:9

tanneur /tanœr:41,42,85,103,130,135,137,152/tanar:63,80,93/tànœr:45,91,108,140,142,145,148,168/tànar:94,145/tãnœr:4,10,34,37,66,70,79,81,138,158,170,172/tãnœ̆r:163/tãnœr:161/tãnar:54,68/tã̃nœr:77/tãnœr:73,97,111/tã̃nœr:18,28,31,38,48,74,83,156/thã̃rœr:157/tånœr:87/tònœr:50,106,136/tenar:80

tanneur de peaux /tanœr dé pó:150

tanner /tané:114/tàné:6,8,26,39,41,45,55,98,100,120,123,143,147,149,151/tåné:90/tãné:2,28,31,37,42,58,60,63,82,84,92,156,163/tã̃né:31,48,83/thãné:1/thã̃né:157/tòné:49,50,52,136/tànè:22,118/tànė:11/ėrtãné:54

passer (= tanner) /påsé:31,37,38,42,48,51,52,55,63,82,83,84,130,156

repasser (= tanner) /erpåsé:31,58/ėrpåsé:28,38,48,50,54,76,170

préparer des peaux /préparé dé pó:61

tannage /tànaȷ:93/tànã̀ȷ:89

tan /tã:1/tã̃:28,158

tanin /tanẽ:84

alun /alœ̃:129,130,138

gratte (pour gratter les peaux) /gr̆at:1

grattoir /gratwèr:77/gratwé:129,145

scraper (l ang scraper) (g m) /skrépœr:83,106,150

couteau /kutó:59

plane (= couteau à gratter) /plen:59

pilon (= sert à battre la peau dans l'eau) /pilõ:59

alêne /àlẽ̀n:141

chevalet /ɹw̃alet:*111*
cadre /kåd:*4*/kåt:*2,73*
moule à peaux /mʉl à pó:*2*
moule /mʉl:*138*
gratter /gràté:*59*
ôter le poil /óté lpwel:*28*
habiller (= enlever le gras de la peau) /abiyé:*4*
étamer (= adoucir le cuir) /étãmé:*76*
chauler à sec (une peau) /ɛólé à sek:*29*
passer à la chaux (= tanner à la chaux) /påsé ā ɛó:*38*
encadrer /ãkådré:*5*
polissonnage (= assouplissement de la peau) :*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: a
chaussure /ɛósur:*15*
soulier /sʉlyé:*119*
jambe de botte /ɹãb dė bòt:*119*
mitaine (= moufle) /mitèn:*119*
botte sauvage (= botte haute, de cuir souple et sans semelle) /bòt sòvàɹ:*120*
attelage (= harnais) /àtlàɹ:*15,26*
sellier /sèlyé:*15,153*
babiche (l amd babiche) (g f) (= lanières de peau mégie) /bàbiɛ:*141*
peau verte /pó vart:*2,135*/pó vàrt:*137*
peau de caribou /pó dkàribʉ:*22*
peau de boeuf /pó dbėf:*123,149*/pó tbœ́:*120*
shop (l ang shop) (g f) (= atelier, boutique du tanneur) /ɛòp:*92*
soap forte (l ang soap) /sóp fòrt:*96*
haricot (= tsuga ou pruche) /arikó:*140,158*/àrikó:*157,158*
pruche /pruɛ:*59,138*/prùɛ:*26,100*
goudrier (= cuir épais) /gudriyé:*38*
chaux fleurie (= chaux éteinte) :*133*
chaux déteinte (= chaux éteinte) :*82*
tub (l ang tub) (g f) /tòb:*82*
un sandwich /œ̃ sànw̃itɛ:*24*
consommation domestique /kõsòmàsyõ dåmèstìk:*26*
tomescail (l amd tomescail) (g m) (= gras sur une peau

de phoque à tanner) /tòmeskày: *2*
des *Indiens* (= des *Amérindiens*) /dé zẽdyẽ: *6*
séchage /ɛesàɹ: *135*
haché /aɹé: *114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Localisation de tanneries*
Québec /kébèk: *8, 147*/ƙébèk: *144*/kubèk: *98*
Héberville-station /ébẽrvìl stàsyõ: *11*
Roberval /råbèrvàl: *12*/ròbèrvàl: *13*/råbœrvàl: *13*
Saint-Jérôme /sẽ ɹéróm: *15*
Portneuf /pårnéf: *27*
Saint-Lin /sẽ lẽ: *41*
Sorel /sòrèl: *86*
Sherbrooke /ɛérbrùk: *95*
Nicolet /nikòlèt: *99*
Saint-Grégoire /sẽ grégwẽr: *100*
Bécancour /békãkùr: *100*
Plessisville /plèsivìl: *102*
Stratford /stràtfård: *105*
Mégantic /mégãtìk: *107*
Saint-Georges /sẽ ɹòrɹ: *110*
Saint-Ephrem /œ̃ téfrèm: *112*
Saint-Ferdinand /sẽ fàrdzinã: *113*
Sainte-Anastasie /sẽ tànàstàzi: *115*
Saint-Lambert /sẽ lãbẽr: *117*
Saint-David /sẽ dåvìd: *117*
Saint-Joseph /sẽ ɹózèf: *119*
Saint-Joseph-de-Beauce /sẽ ɹózéf dė bós: *121*
Sainte-Marie /sẽt màri: *121*
Beaumont /bómõ: *123*
Saint-Gervais /sẽ ɹàrvà: *123*
Trois-Pistoles /trwå pìstòl: *134*
Saint-Jean /sẽ ɹã: *134*
Sainte-Luce /sẽt lùs: *141*
Bonaventure /bånàvãtur: *149, 151*
Carleton /kàrlètòn: *153*

COMMENTAIRE

Méthodes de tannage

1- Raser le poil (facultatif), savonner ou laisser tremper la peau dans une eau savonneuse, faire sécher au froid la peau montée sur un cadre, la gratter, l'enduire d'huile de lin pour assouplir (*1, 2, 3, 5, 21, 29, 73, 92, 150*).

2- Après plusieurs trempages dans l'huile, la peau est enterrée durant une quinzaine de jours, grattée et mise à sécher (*3, 5, 145*).

3- Chauler la peau, la rouler; la gratter après ou trois jours. Tendre la peau sur un cadre et l'installer au-dessus d'un "feu de fumée" creusé dans la terre (*38, 42, 57, 58*).

4- Méthode généralement utilisée: tremper la peau dans un bain d'écorce de "pruche" (acide prussique) ou de bouleau, d'alun, auquel on ajoute caustique, couperose et sel. Gratter la peau des deux côtés, l'étirer et la faire sécher.

On fait alterner dans le bassin les couches de peau et d'écorce de "pruche" (*34*). La peau est battue après le trempage (*59*). On laisse baigner la peau de chat dans de l'urine (*97*). On fait tremper les peaux dans un bain d'eau et de crottes de poule (*52, 133*). On utilise l'écorce de bouleau, de "pruche" et d'aune, du vinaigre et de la rouille de fer pour teindre les peaux.

Q.*1787* Tissage

A: Métier à tisser

métier /métyé: *11, 12, 13, 15, 22, 25, 27, 89, 90, 102, 105, 107, 110, 112, 115, 122, 124, 134, 147, 149, 153, 154*/mḗtyé: *152*/ mét̥yé: *29, 35, 40, 55, 59, 80, 88, 94, 101, 106, 111, 140, 155, 165, 170*/méké: *86, 90, 98, 100, 104, 113, 125, 139, 143*/mék̥é: *14, 45, 119, 136, 137, 138, 142, 150, 152*/mékyé: *160*/métɛé: *159*/metyé: *163*/met̥yé: *4, 28, 31, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 46, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 79, 81, 82, 87, 91, 93, 96, 103, 109, 156, 157, 158, 168, 169, 172*/mek'é: *45, 57, 167*/mek̥é: *16, 17, 33,*

46,47,54,59,68,72,80,97,108,114,129/mekyé:56/meteé:155, 161,163/mœt̥yé:7/mėtyé:104,135,141,145,148/mėt̥yé:9,67,73 /mėk'é:145v/mėkʒé:10,18/mètyé:121/èké:126/mèk'é:8,90,144

(métier à) tisser /tisé:135/t̥isé:4,7,28,31,34,36,46,47, 48,49,50,52,59,63,64,66,67,68,69,70,72,73,74,76,77,79, 80,81,83,84,85,88,91,92,101,109,130,168,170

(métier à) faire l'étoffe /fèr létòf:163

(métier à) weaver (l ang to weave) /wívé:31

weaveuse (l ang weaver) (g f) (= machine à tisser) / wīvœ́z:38

looms (l ang looms) (g m) /lúz:96

B: Parties, pièces du métier à tisser

charpente /ɛarpã̆t:50/ɛàrpãt:85/ɛàrpã̆t:10

monture /mõt̥ur:31,76

châssis /ɛåsı:155

cadre /kåd:84/kaᵊd:61/kåt:73

corps /kår:58,111

ensouple (g f) (= rouleau) /ãsuplė:71/ã̆suplė:23/ãsup:71, 111,142/ã̆sup:156/ãsùp:66,93,94,97/ãtsup:137

rouleau (= rouleau ou ensouple) /rulό:3,5,10,14,16,17, 18,28,29,30,31,34,35,37,38,40,42,47,48,49,50,52,54,56, 58,59,60,61,62,65,66,67,69,70,73,76,77,79,81,82,83,84, 87,88,91,93,97,103,106,108,109,111,114,133,137,138,140, 145,148,156,158,163,165,168,169,172/rulo:36/řuló:157/ rulő:80,170/ruláᵉ:57

porte-fil /pòrtė fìl:94

poitrinière (g f) (= partie avant du métier opposée au porte-fil) /pwàtrinaʳr:94

entretoise /ãtrėtwàz:94

lame /lam:64/làm:3,5,23,26,29,30,35,36,39,40,42,43,46, 47,51,55,56,59,62,65,67,69,71,75,87,129,133,135,165,169 /lãm:52,57,61,85,137,155,163/lã̆m:138,142,172/lãm:10,16, 17,66,68,73,88,93,94,97,106,108,109,111,114,136,140, 145,152/lã̆m:18,28,31,34,37,38,48,50,58,60,76,77,79,82, 83,84,156,158,170/lẽ́m:54

cadre à lames /kådr à lãm:94

marche (= pédale) /marɛ:14,18,28,52,54,66,71,73,76,84, 106,109,114,129,152,158/màrɛ:23,43,46,55,56,59,61,71, 75,93,97,108,135,140,145,170/marɛ̀:42/màrɛ̀:50

marchette (= pédale) /marɛet:*31,34,38,68,76,79,103,133,148,152,155,156*/màrɛet:*29,35,36,39,40,56,59,62,64,67,69,87,91,93,142,145,159*/marɛ̇et:*37,82*/màrɛé̇t:*10*

marche-pied (= pédale) /marɛ pyé:*165*/marɛà pyé:*137*

pédale /pédal:*84*/pédàl:*3,30,87*/pédȁl:*159*/pédâl:*155*/pedal:*48,58,61,66,76,79,83*/pedàl:*31,49,60,64,85,111*/pœdal:*5*/pėdal:*101*/pėdàl:*10,16,17*

palette (= pédale) /palé̇t:*70*

pédalier (= système des pédales) /pédàlyé:*94*/pedàlyé:*88*

contremarche (= pédale) /kõtrėmàrɛ:*84,109*/kõtrœmarɛ:*14*/kõtrœmàrɛ:*17*

battant /bàtã:*94*/bàtȁ:*84*

frappoir (= battant) /frapwèr:*16*

tapette (g f) (= battant) /tapé̇t:*70*

épée (du battant) /épé:*94*

montant (du battant du métier à tisser) /mõtã:*57,109*/mõtȁ:*70,156*

chapeau (= traverse supérieure du battant) /ɛapó:*94*

semelle (= traverse inférieure du battant) /sėmel:*94*

châsse /ɛås:*14,17,18,23,28,42,50,57,60,73,82,93,97,101,108,109,111,114,137,156,157,158,163,172*/ɛ̇ås:*70*/ɛås:*54,61,103*/ɛas:*168*/ɛåz:*83,129,140*/ãɛås:*80*/éɛås:*10*/eɛås:*66,81*/eɛåz:*37*

rack (I ang rack) (g m) (= châsse) /ràk:*31*

ros (g m) /ró:*3,5,10,14,16,17,18,23,26,28,29,30,31,34,36,37,39,40,43,45,46,49,50,51,52,55,56,57,58,59,60,61,62,64,68,69,70,71,73,75,76,79,80,81,82,83,84,85,88,94,101,103,106,108,109,111,114,129,133,136,138,142,156,162,165,170,172*/rő:*38,42,93,145*/ru:*66,152,157,159,162,163*

peigne (= ros) /peŋ:*31,49,77,84,91*/pȅŋ:*159*/pēŋ:*136,140,148*

peu (= dent du ros du métier à tisser) /pœ́:*57,64,71*

navette /navet:*5,10,14,18,23,31,34,37,38,42,50,52,54,60,66,70,77,79,80,83,84,91,93,94,103,106,108,114,129,137,138,140,142,152,155*/nàvet:*3,30,40,43,46,47,51,55,56,59,64,69,75,85,86,156,157,159,162,165,168,169,172*/nåvet:*133*/nàvèt:*59,71*/navȅt:*158*/nàvȅt:*170*/navé̇t:*49,68,101,109*/làvet:*23,80,159*/làvȅt:*163*

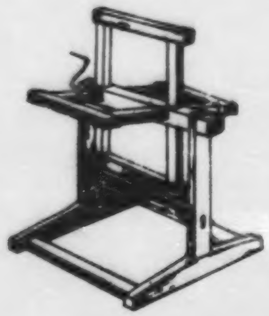
canot (= navette) /kanó:*42*/kànó:*64,69*/kȁnó:*38,48,58,66,*

76,84
canotier (= navette) /kanòt,yé:57
canette (= navette) /kãnet:76
trame (= fuseau dans la navette) /trem:3,10,18,26,30,31,34,38,39,40,45,46,47,48,49,51,52,54,57,60,61,64,66,68,76,77,79,80,81,84,91,97,98,101,103,106,114,129,152,155,156,157,158,168,170,172/trœm:135,137,138/trém:133/trèm:32,151/trẽ́m:88/tràm:65/trãm:93/trã̀m:37,50,83
râteau (= peigne sur le porte-fil) /râtó:10
baguette (d'encroix) /bàget:93
poulie /pull:18,68,73,108,111,157
manivelle /manivel:57
étemple (= raidisseur) /étãp:93,142/étã̀p:133
templer (= raidisseur) /tãpyé:3/tripyé:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chaîne /εen:91,148/εẽn:4,5,155,158/εẽ̀n:26/εẽ́n:14,17,28,97,114,135,157,163,170,172,23
trame (= tissure) /tram:155/tràm:71/trã̀m:148,168/trãm:70 /trem:5,14,23
tissure /t,isur:17,74,135,168/t̬isur:28/t̬isur:170
fil /fil:155/fìl:23,49
fil de liaison /fil dė lyèzõ:148
jeture (= fil porté sur ou dans la navette) /εtur:158,162
brin (= fil) /brẽ:31
aiguille (= chacune des lames?) /eɡŵìy:58
banc /bã:55,159/bã̀:82,84
canneller (= tourniquet servant à remplir les cannelles) /kanelyé:42,129/kànelyé:36,39,59,62/kanėlyé:66/kanėlgé:114/kanelgé:82/kãnėlyé:93/kãnėlyé:83/kãnelgé:10
cannelle (= bobine de la navette) /kanel:58,82,85,97,129 /kànẽl:163/kã̀nel:61,68/kãnel:81/kenel:157
cannure (= bobine de la navette) /kannur:14
bobine /bòbin:97/bòbìn:57,66/bâbin:42/bâbìn:70
bobinette (= bobine) /bòb̬inet:57
fuseau (= bobine) /fuzó:48,59,64,67,69,87,140
flanelle /flanel:28/flénel:82
lin /lã:9
étoffe /étòf:118,136/ėtòf:9/èstòf:18

drap /drå:*118*
toile /twel:*9,28*
tapis de brayon (= tapis faits avec de vieux tissus) /
tapɪ dbreyã:*162*
catalogne /katalòŋ:*28,76*/kàtàlòŋ:*72*/kàtålòŋ:*95*/kàtàlòn:
38,65/kàtàlom:*3*
laize (g f) /lèz:*72*/lèz:*3*
serviette /servyet:*65*
pièce /pyes:*76,83*/pyès:*125*
tissage /t$_s$isàȷ:*3,19,25,26,32,36,39,41,42,47,51,54,59,62,
64,69,71,72,92,93,116,118,123,127,128,131,132*/tɛɪsàȷ:
124
tisser /tɪsé:*151,163*/t$_s$isé:*8,42,54,60,76,90,117,120,122,
139,143*
faire au métier :*140*
weaver (l ang to weave) (= tisser au métier) /wɪvé:*31,
76,80,95,163*
travailler (au métier) /travayé:*50*/tràvàyé:*8,11,13,15,
22,25,27,86,89,98,102,104,105,107,110,112,115,122,125,
134,138,141,144,147,153,154*/tràvàgé:*90*
travailler (du métier) /tràvàyé:*12,95,99,100,104,113,168*
canneler (= remplir des cannelles) /kãnelé:*82*/kàléné:*119*
/kãnlé:*156*
ourdissoir /urd$_z$iswar:*58,66,70,79*/urd$_z$iswàr:*91*/urd$_z$iswar:
42,48,50,52,57,68,81,82,109,155/urd$_z$iswár:*84*/urdiswèr:
76,83,142/urd$_z$iswèr:*26,28,71,73,93,129,156,157*/urd$_z$iswèr:
86/urd$_z$iswa:*60,85,168,170*/urd$_z$iswà:*47,62,77,97,106,169*/
urd$_z$iswè:*39,49,59,64*/urdiswé:*141,158,159*/urd$_z$iswé:*10,18,
108,111*/hùrd$_z$iswé:*119*/òrd$_z$iswé:*114,172*/ód$_z$isar:*80*
ourdissoir en herse (= ourdissoir fixé au mur) /urd$_z$iswa
ã ers:*85*
dévidoir /dévɪdwèr:*69,74,79,83,137*/dœvɪdwèr:*5*/devɪdwèr:
84/devɪdwar:*68*/dévɪdwà:*29,40,43,47,62,86,87,88,93,97,
169*/dévɪdwa:*54,106*/devɪdwà:*77*/devɪdwa:*58*/devɪdwå:*109*/
dévɪdwè:*39,59,64*/dévɪdwé:*36,69,130,135,160*/devɪdwé:*103*/
dèvɪdwé:*10*
tournette (= dévidoir) /turnet:*26,43,64,79,84,86,93,97,
103,106,109,130,135,137,138,140,148*/turnèt:*118,144*
croix (= dévidoir) /krwa:*93*
travouil (= plioir) /travuy:*158,159,160*

travois (= piloir) /trawa:83/trawè:74
pelotonnier (= tourniquet servant à pelotonner) / plòtòŋé:58
tourniquet (= sert à pelotonner) /turnıket:83
mèche /meɛ:16
crochet /kròɛå:31,93,106/kròɛå:42
hook (l ang hook) (g m) (= crochet à tapis) /huk:162
quenouille /kénùy:172/kœnuy:64
monter le métier (= installer le métier) /mõté lmet,yé:82
monter la pièce /mõté là pyes:28,60,79,81,82,155
monter des pièces /mõté dé pyes:38,70
ourdir la pièce /urdzir là pyes:18,37,50
ourdir /urdzir:60,68,70,71,76,79,81,82,83,84,85,111/ ùrdzìr:26/ódzir:80
tisseranne /tısrãn:77
aune (g f) (= mesure de longueur pour le tissu) :68,135/ ón:77
rouet (à canneler) /rwèt:156/rwa:79
canevas /kànvå:65
poche de jute (= sac de jute utilisée comme canevas) / poɛ dė jut:65
peigne (= cardes) /peŋ:34
queue (= pièce du métier?) /kœ:158
crampe (= dents de la roue de l'ensouple) /krãp:42
filage /filàj:110
Jacquard (= gros métier à tisser) /djàkad:31
démarcher (= faire fonctionner les marchettes) /démàrɛé: 68



Dévidoir.

filer au rouet /fılé ó rwet:*74*
filer à la chaîne /fılé à ɛã̊n:*74*
donner un quartier (= faire avancer d'un quart de tour) /dòné ẽ̃ kart̬yé:*157*
pelotonner /platòné:*74*
redoubler /érdübIé:*74*
retordre /èrtòd:*74*
détirer (la laine) (= défaire après le lavage) /détɹ̥ré:*74*
carder /kardé:*7,74*
natter /nàté:*65*
crocheté (= fait au crochet) /kròɛté:*65*

Q.1788 *Foulage des tissus*

foulage /fulàɹ:*5,39,64,114,127,128*/fulàʎ̥:*126*/fɥlàɹ:*50*
demi-foulage /démı fulàɹ:*114*
foulerie (= assemblée de foulage) /fulrı:*155*/fulřı:*157*
carderie (= assemblée de cardage) /kàrdrı:*149*
écarderie (= assemblée de cardage) /ékardrı:*155*
soirée de mat (l ang mat) (= soirée de foulage) /swèré dmat:*155*
soirée de défaisure /swèré ddéfzur:*155*
fouler /fulé:*8,11,20,23,39,50,54,55*od,*63,72,74,85,104,109,113,117,120,123,126,139,141,143*
refouler /rfulé:*82*/èrfulé:*37,54,58,76,79,83,103*/erfɥlé:*52*
carder /kàrdé:*15,26,134,147*
écarder /ékàrdé:*7,142*
presser /prèsé:*72*
piloter (= fouler aux pieds) /pılòté:*58*
on pilote (= on foule aux pieds) :*68*
moulin à fouler :*136*/mulẽ à fulé:*18*
moulin à foulon /mulã̊ à fulõ:*17*
fulling-mill (l ang fulling mill) (g m) /fulıŋ mìl:*81*
milling-of-the-cloth (l ang milling of the cloth) /melıŋ òv dė klåf:*163*
moulin à carde /mulẽ à kàrd:*98,113*/mulã̊ a kàrd:*106*/mulã̊ à kòrd:*83*/mulẽ à ékàrd:*141*

moulin (à carde) /mulɚ̃:*118*/mŭlẽ:*119*
foulon /fulõ:*18,28,59,61,138,140,142,157,170*/ful$\tilde{\text{ɔ}}$:*11,104,117,143*/fulə̃:*54*
pilon /pɪlõ:*5,58,63,108*/pɪl$\tilde{\text{ɔ}}$:*117*
battoir /batwé:*23*
mailloche /mayòɛ:*148*
maillet /màgà:*117*
demoiselle (= pilon) /démwázel:*84*
bout de bois (= pilon) /bu dbwå:*63*
auge (= bassin de foulage) /óɹ:*59*
(petit) baril /barɪ:*63*
baratte /barat:*138*/bàràt:*122*
manière de presse /maŋér dé prə̀s:*54*
métier (à tisser) /mét̥yé:*9*
étoffe /étòf:*11,20,23,52,120,126,139*/étȍf:*85*/étåf:*104*/etòf:*54,109*/ètòf:*8*/ėtòf:*113,141*
tissu /t̥ɪsu:*55*/t̥ɪsú:*128*/t̥ɪ̯su:*54*
échiffe /éɛɪf:*15,110,121,134,144,147*
drap d'échiffes /drå déɛɪf:*122*
lainage /lènàɹ:*15,122*/lenàɹ:*43,64*
laine /ièn:*132*
stuff (l ang stuff) (g m) /stòf:*23,76,114*
material (l ang material) (g m) /matéryel:*50*
pièce (de tissu) /pyes:*50*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a
pardessus (g m) (= manteau) /pàɽdèsu:*127*
rame (= utilisée comme pilon) /rå̃m:*157*
personne /pàrsòn:*117*
écardes /ékàrd:*147*
(petites) écardes /zékàrd:*134,147*
séchage /seɛàɹ:*10*
factory (l ang factory) (g f) /fàktrɪ:*52*
steam (l ang steam) (g f) /st̥ɪm:*10*
au froid /ó frèt:*116*
saucer (= faire tremper) /sósé:*152*
feutrer /fœtré:*77*
presser /prèsé:*82*
filer /fɪlé:*110,121,134*

on filait ça /õ filé så:*122*
travailler au métier /tràvàyé ó métyé:*117*
(ça) rapetisse /rapiìs:*57*
ça s'échiffait /sà séɛifè:*122*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b toponymie
Saint-Tite-des-Caps /sẽ tìt dé kàp:*8*
Saint-Coeur-de-Marie /ẽ kœr dė màri:*11*
Saint-Basile /sẽ båzìl:*26*
Tring Jonction /trìŋ ǰõksyõ:*98*
Maple Grove /mépėl gró:*113*
Halifax (= *Saint-Ferdinand d'Halifax*) /lifàks:*113*

COMMENTAIRE

"Foulon" désigne généralement le pilon sinon le bassin de foulage (*117*, *157*). Le moulin à carder est utilisé aussi pour le foulage des tissus.

Méthodes de foulage

1- Méthode utilisée généralement: faire tremper les lainages dans un bassin d'eau chaude, savonneuse, pilonner, fouler la laine avec un pilon, rincer, faire sécher; on utilise une sorte de presse (*54*, *135*).

2- Humecter les lainages, exposer à la vapeur, faire sécher, repasser (*10*, *31*, *34*, *73*).

3- Faire tremper dans l'eau savonneuse, battre les lainages sur un banc avec des battoirs ou avec les mains, sur la table (*23*, *37*, *85*, *163*).

4- Faire tremper dans l'eau bouillante, faire sécher (*56*, *57*, *62*, *68*, *76*, *117*).

5- Faire tremper dans l'eau chaude puis l'eau froide et presser (*109*, *116*).

6- Presser avec un linge humide et un fer chaud (*37*, *91*).

7- Faire tremper dans l'eau froide, essorer, faire sécher (*94*).

8- Faire tremper dans l'eau savonneuse, dans la machine à laver ou dans une baratte (*137*, *138*, *156*).

On étire les tissus en utilisant les ensouples (rouleaux) du métier à tisser (*9*). On accompagnait les

travaux de foulage de chansons rythmées (*54*, *157*, *163*, *172*). *C'était* l'occasion de manger de la "tire" (*167*).

Foulage au moulin: des palettes battent le tissu déposé dans une dalle où coule de l'eau chaude savonneuse (*17*, *18*, *81*). *Chez* le cardeur de laine on fait tremper les lainages puis on les "passe dans des rouleaux" (*42*, *82*, *114*).

Q.1789 *Vétérinaire*

vétérinaire /vétérınèr:*3*,*12*,*20*,*30*,*31*n,*34*,*35*,*36*,*37*,*38*,*40*,*42*,*47*,*50*,*66*,*67*,*71*,*83*,*86*,*92*,*97*,*102*,*105*,*109*,*114*,*117*,*124*,*126*,*130*,*136*,*140*n,*152*/vétérınar̀:*54*,*74*-,*82*,*84*,*85*,*94*/vétèrınèr:*116*/vetérınèr:*46*,*70*/veterınèr:*60*-,*101*,*158*/veterınar̀:*49*,*68*/vètérınèr:*6*/vėtérınèr:*9*,*10*,*15*,*107*/vėtérınar̀:*108*,*145*/vėterınèr:*157*/vėtėrınèr:*13*,*16*,*73*,*129*,*135*/vıtérınar̀:*142*/vetrınèr:*167*/véktérınèr:*89*,*90*,*99*,*113*,*115*

médecin vétérinaire /metsẽ vétérınèr:*79*/metsẽ veterınar̀:*91*

docteur d'animaux /dòktèr danımó:*16*/dòktèr dànımó:*10*/dòktœr dànımó:*163*/dòktèr ānımó:*161*

docteur à cheval /dòktèr à ɹwàl:*157*

docteur à chevaux /dòktèr à ḫwó:*70*

maréchal /maréϵal:*28*,*42*,*48*,*49*,*52*,*54*-,*60*,*68*-,*70*,*97*,*108*,*136*,*137*,*148*/màréϵàl:*5*,*7*,*8*,*19*,*22*,*25*,*26*,*27*,*29*,*32*,*34*,*39*,*42*,*43*,*46*,*51*,*55*,*56*,*59*,*62*,*64*,*65*,*67*,*69*,*71*v,*72*,*75*,*79*,*80*,*85*,*87*,*88*,*95*,*98*,*99*,*101*,*104*,*109*,*110*,*112*,*115*,*117*v,*121*,*123*,*127*,*128*,*132*,*134*,*139*,*141*,*143*,*144*,*147*,*149*,*151*,*154*,*165*,*167*,*169*,*172*/màréϵàl:*38*-,*50*,*83*,*84*,*170*/maréϵāl:*18*,*96*/màréϵal:*45*,*135*/máréϵàl:*41*/màréϵál:*90*/maréϵal:*10*-,*14*,*106*,*129*/maréϵàl:*17*,*111*/màréϵal:*138*/màréϵàl:*11*,*157*/marĕϵal:*150*/mareϵal:*61*,*91*/mareϵàl:*103*/màreϵal:*156*/màreϵàl:*92*v/màrıϵal:*37*-,*86*,*88*,*180*,*168*/màrıϵàl:*80*,*114*/marıϵāl:*31*,*73*/marìϵal:*66*-/marʎϵàl:*34*,*57*,*58*,*74*,*76*,*82*-/màrʎϵal:*38*-,*52*/màrʎϵàl:*93*/marıϵál:*4*/maraϵal:*140*/màrϵàl:*125*

maréchal-docteur /maréϵal dòktèr:*77*

maréchal-ferrant :*124*

soigneur /sweɲœr:*66*/swèɲœr:*100*/swåɲœr:*72*/swåɲœ:*165*/ swòɲœ:*62, 64, 160*/sweɲœ:*58, 61, 63, 103, 148, 172*/swèɲœ:*89, 99, 102-, 104, 117, 119, 122*

soigneur d'animaux /swòɲœr danımó:*73*/sweɲœr dànımó:*172*/ sweɲœ dànımó:*4, 81, 101, 152*

soigneur de chevaux /sweɲœ tεèvó:*109*

médecineur /metˢınœ:*161*

horseleur (I ang horse) /òrslœr:*131*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

charlatan /εàrlatã:*103*/εàrlàtã:*123*/εàrlãtã:*47*/εàrlàtã: *118*/εàrlòtã:*79, 83, 120*/εårlåtã:*107*/εàrlåtın:*6*/εarlã:*61*

charlatan d'animaux /εàrlötã dànımó:*90*

(espèce de) charlatan /εarlatã:*96*

homme connaissant /òm kònèsã:*42*

grand *Jos-Connaissant* /grã dʒó kånèsã:*107*

barn-boss (I ang barn boss) (g m) (= celui qui s'occupe des chevaux dans les chantiers forestiers) /barn bås: *150*

chore-boy (I ang chore-boy) (g m) (= celui qui s'occupe des chevaux dans les chantiers forestiers) /εóbåy:*57*

habitant /abıtẽ:*2*

gypsy (I ang gypsy) (g m) (= marchand de chevaux) / dʒıpsé:*35*

maquignon /makıɲõ:*84*/màkıɲõ:*20*/makıyõ:*142*/màk'ıgõ:*43*/ matˢıyõ:*68, 74, 84, 130, 145*/màtˢıyõ:*65*/makyõ:*79*

maquignonner /makıɲòné:*79*/matˢıyòné:*17*

homme à chevaux (= marchand de chevaux, éleveur, amateur) /òm à εfó:*60*

(cheval) bloqué (= cheval à qui on donne du souffre avant de le vendre) /blòké:*79*

(cheval) bourré (= cheval à qui on donne du souffre avant de le vendre) /buré:*79*

remède patenté /rmed pàtãté:*23*

soigner /swèɲé:*110, 121, 134*

il soignait /ı swèɲè:*12, 153*/ı swèɲà:*11*

COMMENTAIRE

Le "maréchal" soigne surtout les chevaux (*11, 58, 82, 101, 103, 108, 109, 129*).

Le "soigneur" n'est pas vétérinaire (*62*).

Q.*1790* Maréchal-ferrant

forgeron :*1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,13,14,16,17,18,20,22,25,26,27,28,30,31,34,35,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47-,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,89,90,91,92,93,95,96,97,99,101,102,103,104,106,107,108,109,111,112,113,115,116,118,119,120,122,123,125,126,128,129,130,131,132,133,136,137,138,139,140,142-,143,145,148,150,152,156,157,158,160,161,162,163,165,168,170,172*
forgeron-ferrant :*12*
blacksmith (l ang blacksmith) (g m) :*1,102*
ferreur /fèrœ:*41*
maréchal-ferrant /maréɛal fèrã:*74,77,96*/maréɛal fèrã̃:*66*/maréɛ̃al fèrã̃:*83,84*/maréɛal fèrã:*94,97*/màréɛàl fèrã:*19,23,29,36,43,51,59,62,69,87,127,142,147*/màréɛàl fèrã̃:*26,47,92,100*/màréɛal fẽrã̃:*81*/máréɛal fèrã:*135*/maréɛal fèrã̃:*106,114*/maréɛal:*28*/màréɛàl:*30,71,95,153,169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
voiturier (= fabricant de voiture) /wéturgé:*86*
charron /ɛárõ:*36*
boutique de forge /buțɪk dė fòrɹ:*63*
le ferrage des chevaux /lė fèràɹ dé ɛfó:*87*
ferrer /fèré:*38,122,147*
(il) réparait les voitures /répàrà lé wéțůr:*122*

COMMENTAIRE

On connaît le mot "maréchal-ferrant" par l'enseigne à la porte de la boutique de forge (*26*).

Q.1791 Chose de peu de valeur

A: c'est...
cheap (l ang cheap) /tɛ́ɪ́p:1,2,4,9,18,28,30,31,34,35,37,38,40,46,47,48,49,50,51,52n,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,68,69,70,71,74,75,77,80,81,83,84,85,87,88,91,93,94,96,106,108,109,111,114,138,150,152,156,157,160,161,162,163,167,169,170,172/tɛɪp:14,20,29,36,39,42,73,76,79,93,126,130,131,132,139,158/tɛɪ̆p:142,145/tɛɪ̀p:41,82,86,158/thíp:111/ɛ́ɪ́p:7,168/ɛɪp:158
bon à rien /bõ à ryẽ:49/bõ à rgã:114/bõ ryẽ:36,69,154/bõ rgẽ:147/bõ rgẽ:148/bõ rgẽ:26/bõ rgã:137
(du) clinquant /klẽkã:161od
une affaire de rien /ẽ nafér dė rgã:9
de quoi qui est mal fait /tkwè k'é mal fet:130
pas diable /på gyåb:141
pas vergeux /på varʒœ:57
pas fameux /på fåmœ:73
sans valeur /sã vàlœr:31
bon marché /bõ màrɛ́é:92
commun /kòmœ̃:17,31,60,92,109,114,145
rien que bon à la scrap (l ang scrap) (g f) /yẽk bõ à skràp:124
(bon à) scraper (l ang to scrap) /skràpé:124
une cull (l ang cull) /un kòl:14
(une) guenille /gėnıy:140
des échiffes /dé zéɛ̆f:42

B: c'est de la...
pénille /pénıy:42,50/pénɪ̀y:84/penɪ̀y:37,74,76,79,82,83
guenille /gėnıy:18,73,137/genıy:158/genɪ̀y:37,54,57,58,70,77,80,170,172/génıy:4/génɪ̀y:8,50,110,113
ratatouille /ràtàtuy:47
balayure /baleyur:97
balle /bal:97
bombasette (= bombasin, tissu) /bõbėzèt:100
camelote /kãmlòt:83
ragaille /ràgày:75
scrap (l ang scrap) (g f) /skrap:82/skràp:127/skràf:43

pourriture /purit̯ùr:*6*

C: ça vaut...

rien /ryẽ:*2,19,25,31,58,59,60,96,106*/ryã:*82,163*/rgẽ:*68,74,136,168*/rgẽ:*32,103,117*/rgã:*16*/rgã:*10,28,42*

la dump (l ang dump) (g f) (= dépotoir) /la dõp:*106*

peu de chose /pé deóz:*116*

D: ça ne vaut pas...

cher /eèr:*13,27,92,111,119,136*/eèr:*50*/ear:*49,88*/eér:*1*

cher la verge /eèr là vàrj:*23*

de la merde /dlà màrd:*42,85,153*

de la crotte /dlà kròt:*62*

de la shit (l ang shit) (g f) /dlà eìt:*159*

une chique de tabac /un eik dė tàbå:*22*

un sou rouillé /ẽ su rugé:*34*

une token (l ang token) (g f) /un tòken:*56*

une copper (l ang copper) (g f) /en kòp:*84*

cinq cents /sẽ sen:*168*/sẽ sen:*18,34,37,42,156*

cinq sous /sẽ su:*54*

(une) cent /sen:*29,56,59*/sèn:*120*

(une) cent percée /sen parsé:*84*

la peine /à pen:*76*

grande chose /grã eóz:*2,81,101*/grã eóz:*13,28,42,48,54,57,66,73,77,134,144,157*/grã eóz:*84*

de la snoute /dlà snut:*45*/dlà snùt:*84*

(de la) cull (l ang cull) (g f) /kòl:*1-,4,5,7,9,10,11,12,14,15,16,17,22,24,26,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,69,70-,71,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,85,87,88,89,90,91,93,94,95,96,97,98,99,101,102,103,104,105,106,108,109,111,112,115,118,121,122,123,125,128,129,130,149,152,156,165,168,170-,172*/kål:*27,151*/kòl:*18*/kòl:*135*

(de la) poche /pòe:*3,4,10,17,31,41,49,52,57,70,79,81,85,91,97,108,109,111,142,150,163*/pòe:*18*

E: chose de peu de valeur

cochonnerie /kòeònri:*18-,48,61,63,68,93*/kòeònri:*42,50*/kåeònri:*107,117,153*

cossin /kòsẽ:*63,64,65,71,72*
bagatelle /bagatel:*4,101*
rebut /rèbu:*74*/rbu:*8*
picochine /pɪkàɛìn:*48*
putasserie (= chose vulgaire ou de peu de valeur) / putàsrɪ:*88*
fion /fyõ:*103*
estèque /estèk:*23*
breloque /brèlòk:*83*
peccadille /pekadzìl:*49*
nullité /nulɪté:*37*
chose bien inutile /ɛóz bẽ nénutsìl:*79*
citron /sɪtrõ:*4*
vieux citron /vyé sɪtrõ:*140*
lemon (l ang lemon) (= se dit d'une mauvaise voiture) / lèmœn:*168*
rien /ryẽ:*63*
ragoton :*47*
(c'est du) clinquant /klẽkã:*10*
(ça a pas) de passe /tpås:*58*
(ça a pas) de valeur /dvàlœr:*148*
(j'en ai pas pour) mon argent /mõ narʒã:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a se faire...
fourrer (= se faire avoir) /fure:*4,99,114*
bourrer (= se faire avoir) /buré:*80*
culler (une mauvaise marchandise) (l ang to cull) /kòlé: *11,37,77,112,156*
(se faire) retaper (= rouler) /rtapé:*37*
poigner (= se faire avoir) /pòɲé:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
passer une cull (l ang cull) (g f) (= vendre quelque chose de peu de valeur) /påsé en kòl:*48*
cull (l ang cull) (g f) (= mauvaise nourriture) :*27*
ratatouille (= mauvaise nourriture) :*40,54,,9,155*
vieillerie (= vieux objets, antiquités) /vyeyrɪ:*17*
fonds de banqueroute /fõ dbãkrùt:*6*

drigail (= traînerie, objet indéterminé) /drəgay:82
drigail (= méli-mélo) /drégày:97/drigày:97
cotillon (= vêtement de toilette de peu de valeur) /
kåt,iyõ:134
fricasser (= payer en effets) /frikasé:66
clinquant (= brillant) /kléka:52
payer en quêteur (= ne pas payer) /peyé ã kètœ:140
(vendu) au prix du neuf /ó pri du nœ:6

Q.1792 Attendre un enfant (d'une femme mariée)

A:
être en famille :*36,40,51,159,160,164,167,169*
(être en) famille /famiy:*1,3,4,7,9,16,18,45,108,111,129,130,139,148,158,161*/famìy:*34,48-,49,50,58-,61,66,70-,77,79,80,81,82,93,94,103,109*/fàmiy:*5,6,19,20,22,30,35,46,51,55,67,69,75,78,116,118,119,120,124,125,131,133,149,151,157,165,166*/fàmìy:*11,15,23,26,47,86,88,90,98,99,100,102,107,112,113,115,122,135,141,143,144,147,156,168,172*/fàmīy:*171*/fãmìy:*31-,54-,170*/fàmíy:*10-*/fàmi:*163*/fãmi:*163*
partir en famille :*3,36,39,40,51,71,72*
(partir en) famille /famiy:*2,4,7,14,63,68,74,96,108,114,140,142,145*/famìy:*28-,31,42,48,52-,57,60,66,84,91,92,97,103,155*/fàmiy:*29,30,59,62,65,67,69,71,87,116*/fàmìy:*85,90,104,121*
(partir pour la) famille /famiy:*17,73,106,137,152*/famìy:*28-,34,37,38,76,77,79,83,91,101*/fàmiy:*8,25,43,46,126,131,137*/fàmìy:*12,13,26,27,32,41,81,90,95,110,123,168*/fàmìə:*89*
elle est partie /è part,i:*75*
le Messie va passer /lé mesi vå påsé:*62*
espérer /espèré:*163*
espérer la maladie /espèré là màlàd,i:*158*
elle espère :*162*
elle s'attend /à sàtã:*168*
les *Sauvages* vont venir /lé sòvaj võ vnir:*50*/lé sòvàj võ vnir:*56*/lé såvəj võ vnir:*128*

les *Sauvages* vont passer /lé sòvaɹ võ pâsé:*57*
les *Sauvages* sont pour passer /lé sòvàɹ sõ pur pâsé:*51,*
62
la *Mi*-carême va venir /là mı kàrèm vâ vnìr:*143*
le béller l'a toquée /lė belyé là tòk'é:*42*
maman est couchée; elle a la jambe cassée /mâmã è kuɛé
el â là ɹãb kâsé:*128*
coudre pour les aveugles (= ne pas sortir) :*167*
guetter les ours :*88*
la femme a mangé du trèfle /là fàm â mãɹé du trèf:*153*
attendre :*84*

B: partir...
de l'autre bord /dlót bòr:*157*/dlót bår:*10,16,31,49,66,*
68,85,88,94,145,156,172/dlót bår:*1*/dlót bar:*61*/dlót
bór:*163*/dlót bór:*1*
sur l'autre bord /su lót bår:*138*
pour l'autre bord /pur lót bår:*73,106*/pur lót bór:*163*
du mauvais bord /dᶻu mòvå bår:*68*
de l'autre côté /dlót kóté:*24*
en voyage /ã vwòyáɹ:*38*/ã vweyaɹ:*70*
pour *Québec* /pur kébek:*84*
pour *Bethléem* /pur betléem:*101*
pour *Saint-Romain* /pur sẽ ròmẽ:*106*
pour la gloire /pur là glwèr:*28,70,101*
pour un deuxième (enfant) :*71*

C: attendre...
le *Messie* /lė mesı:*1,5,10,14,16,17,31,37,38,52,54,57,58,*
61,63,66,68,79,80,83,84,85,88,91,92,93,97,101,103,111,
114,130,155,156,172/lė mésı:*34,48,74,76*/ėl mèsı:*127*/
lmesı:*59,65,168*/lmèsı:*154*
les *Sauvages* /lé sòvaɹ:*70,88,138*/lé sòvàɹ:*91*/lé sòvāɹ:
37,49/lé såvàɹ:*104,117*/lé savaɹ:*136*/lé sávaɹ:*129*
le grand sauvage /lgrã sàvàɹ:*8*
la visite des *Sauvages* /là vezìt dé sòvaɹ:*63*
le corbeau /lkòrbó:*8*/lė kòrbó:*17*
la cigogne /la sıgòŋ:*139*
la stork (l ang stork) (g f) /la stårk:*168*
du nouveau :*36,56,71*/dᶻu nuvó:*29,38,47,60,92,93,109,111.*

114-,129,132,135
son nouveau /sõ nuvó:*39*
un enfant /ẽ nãfã:*2,50*/ẽ nãfã:*60*/ẽ ãfã:*16*
un bébé /ẽ bèbé:*18,58,79*
un petit /ẽ pt,ı:*3*
de la visite :*72*
la maladie /la maladı:*150*

D: être...
enceinte :*72,157*/ãsèt:*155*/ãsàt:*109*/ãsẽt:*31,60,74,83*/
ãsàt:*57*
tombée enceinte /tõbé ãsẽt:*50*
en balloon (l ang balloon) (g f) /ã balun:*80*
pleine /plèn:*6,32*
grosse /grós:*104*
sur le rôle /sul lról:*31-*
comme ça /kòm så:*43*
pas bien /på byẽ:*66*/på byẽ:*166*/på bẽ:*68,92*
pour rester malade /pur resté malad:*82*/pur resté màlad:
92
pour acheter /pur àcté:*137*
à la veille d'acheter /a vey dacté:*82*/à vey dàcté:*85*/à
vèy dàcté:*134*
à la veille de débouler /à vèy dè débulé:*127*/à vèy dè
débulé:*134*
pour avoir un enfant /pur àvwèr ẽ nãfã:*34*
pour avoir du nouveau /pùr àwèr du nuvó:*105*

E: Avoir...
mangé de l'ours /mãjé dlur:*40,108*/mãjé dlur:*54*/mãjé
dlur:*37,66*
trop mangé, hiverné aux patates /tró mãjé ıvarné ó
pètat:*42*
mangé à plein des patates /mãjé à plẽ dé pètàt:*129*
un pain dans la huche /ẽ pã dã là uc:*10*
eu un accident :*64*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
être /èt:*1,3,4,6,7,9,10,11,15,16,18,30,31,34,45,48,49,*
50,57,58,61,68,70,74,77,78,79,80,81,82,88,92,93,94,99,

103,107,109,111,112,129,130,137,145,148,149,155,158,
161,166,170/ẽt:*86*
elle était /ètè:*24*/ẽtè:*141*/ètà:*26*
elle est en /è tã:*67,69,78,100,124,125,133,139*/è tã̃:*113,*
115,118,122,143,144,147,151/è ã:*119*/é tã̃:*120*/el è tã:
165/à lé tã̃:*23*/à lé ã:*159*
elle est /è:*32,105,134,166*/ẽ:*104*
attendre /atãd:*1,2,14,16,17,49,52,57,63,88,91,93,97,103,*
109,111,129,130,136,150/atã̃d:*18,31,34,37,38,48,50,54,*
58,60,61,66,68,70,74,76,79,84/àtãd:*10,83,85,88,92,93,*
101,114,138,155/àtã̃d:*80,84,104,156,168,172*
elle attend /el àtã:*3,127,132*/èl àtã:*154*/à làtã̃:*8*/à atã̃:
117/ãtẽ:*135*
elle s'attend /à sàtã̃:*168*
elle a mangé /ã mãɹé:*129*
s'être fait /sèt fet:*34*
avoir /avwèr:*10*
elle a /el å:*128*
partir /partir:*152,163*/part̥ir:*4,14,16,28,31,34,38,48,49,*
52,57,60,63,66,68,70,73,74,76,79,83,84,88,96,97,101,
103,106,108,140,172/pařt̥iř:*1*/part̥ìr:*155*/pàrt̥ir:*2,10,81,*
92,156,157,168/part̥ɪ̥r:*37*
pour la /pu là:*12,19*
partir de l'autre bord (= décéder) :*48*
je ne sais pas si elle est correcte (= je ne sais pas si elle est enceinte ou pas) /sé på syè kòrek:*106*
sur la côte à Archile /su à kót ãrɛɪl:*138*

COMMENTAIRE

"Attendre le messie" signifie attendre un enfant vers la *Noël* (*14, 58*) ou attendre un premier enfant (*93*).

"Être en famille" (*16*) et "partir en famille" (*103*) signifient être au début de sa grossesse.

"Débouler" a le sens d'accoucher (*111*).

Q.1793 Attendre un enfant (d'une femme non mariée)

A: s'être fait...
prendre /prãd:97,155/prãd:50,66,73,83,156,170/př̃ãd:1
poigner /pòɲé:4,14,16,18,52,57,60,61,73,82,83,88,103,
106,109,111,137,140,148,157,170
poigner correct /pòɲé kårek:94
attraper /àtràpé:9,47,84,114,129,130,132,139,155,158,172
avoir /avwèr:59,69
amancher /àmãɛé:4,106,150/àmãɛ̌é:61,80/àmãɛé:34,66,77,84,
168,172/àmãɛ̌é:48,76,82/ãmãɛé:68
rouler /rulé:84
enfirouaper /ãfırwapé:14,145/ãfırwåpé:9,34,63,80,81,85,
91,92,96,109,155/ãfırwåpé:37,42,50,52,57,60,74,76,77,
79,82,83,170
empigeonner /ãpıjòné:10
emberlificoter /ãberlifıkòté:91/ãbœrlıkòté:34
fourrer /furé:96
ébouillanter /ébuyãté:155
échauder /éɛódé:91
tricoter /trıkòté:34
échouer /éɛué:1
dépignonner /dépìɲòné:119
déviérger /devyàrjé:88
emplir /ãplir:59/ãplìr:93

B: être...
tombée à plein ventre /tõbé à plẽ vãt:92
tombée sur une roche /tẽbé su un ròɛ:135
en crèche /ã krèɛ:128
bossue /bòsuz:58
(en) balloon (l ang balloon) (g f) /bàlun:43,165
(partie en) balloon (l ang balloon) (g f) /bàlun:10
déshonorée /dezónòré:68
obligée de se marier /óblıjé dė smaryé:48
(partie) sur l'autre bord /sú lót bòr:64
(partie) de l'autre bord /dlót bår:79
sortie après neuf heures :30,78
(allée) au bois /ó bwå:38,79

(allée) dans le bois /dɑ̃l bwå:*34*
(allée) aux fraises /ó frèz:*31*
enceinte :*36,50,109*
pleine /plen:*31*
malade /màlàd:*75*
mal poignée (= mal prise) /mal pòɲé:*106*

C: avoir...
sauté /sóté:*134*
sauté la clôture /sóté là klót͡ʃur:*69,168*/sóté là klòt͡ʃur: *31,56,77*/sóté à klòt͡ʃùr:*57*/sóté à klót͡ʃur:*10,14,16,17,18, 28,34,37,38,39,40,47,49,61,66,70,73,79,94,101,103,108, 114,136,156,172*/sóté à klòt͡ʃur:*37,42,48,50,52,54,58,63, 74,75,76,80,81,82,83,88,96,97,109,145,170*
sauté par-dessus la clôture /sóté par dœsu à klótsur:*45*/ sóté par sŵà klót͡ʃur:*85*
sauté la bouchure /sóté là buɛur:*160,163*
jumpé le manche à balai (I ang to jump) /dʒõpé lmãɛ à balè:*140*/dʒõpé lmãɛ à balå:*57*/dʒõpé lmãɛ à balè:*66*/ dʒõpé lmãɛ à balå:*172*
frappé le bouc /frapé lbuk:*4*
(vu) l'ours /lur:*37,71*
mangé de l'ours /mãʒé dlur:*40*/mãʒé dlur:*34*
(fait des) labours d'automne /labur dótòn:*70*
(fait) un méchant voyage /ẽ meɛã vweyaʒ:*57*
(fait) une sortie mystérieuse /ùn sòrt͡ʃi mistéryœz:*74*
(fait) une erreur /un èrœr:*97*

D:
sauter la clôture :*129*
sauter le manche du balai /sóté lmãɛ du bàlå:*163*
avoir un malheur /avwèr ẽ malœr:*84*
avoir un accident /avwèr ẽ naksidɑ̃:*111*
avoir un bras cassé /avwèr ẽ brå kåsé:*140*
se casser la cuisse /skåsé à kŵis:*18*
se casser une jambe /skåsé un ʒãb:*17*
(s'être) cassé une jambe /kåsé un ʒãb:*125,127,133*/kåsé un ʒãb:*126*
(s'être) cassé une patte /kåsé èn pàt:*112*
la Mi-carême lui a cassé la jambe /la mikarẽm lui a kåsé

là jãb:*6*
(s'être) trompé /trõpé:*157*
(s'être) mal conduit /mal kõdɥi:*82*
avoir trotté /awèr tròté:*28*
avoir couru les chemins /avwèr kuru é ɛmã:*111*
avoir levé la patte /avwèr lvé là pàt:*142*
(aller) aux petits fruits /ó pti frɥi:*38*
prendre de l'avance /prãd dlàvãs:*92*
fêter *Pâques* avant carême /fèté påk avã karẽm:*84*
fêter *Pâques* avant le *Jour-de-l'An* /fèté påk àvã ljur dė lã:*100*
(faire) un pet à la lune /ẽ pet à la lun:*84*/œ̃ pet à la lun:*152*
(faire) tresser son chapeau de paille /tresé sõ ɛapó tpåy:*34*
(faire) côte (= échouer) /kót:*155*
avoir un bardeau de parti dans le pignon (= être frivole) /œ̃ bàrdó dpàrti dãl piŋõ:*119*
(attendre) un petit /ẽ pti:*52*
avoir un petit /avwèr ẽ pti:*37*
avoir un enfant /àvwàr œ̃ nãfã:*19*
tomber malade /tõbé màlàd:*39*
elle fait de l'appendicite :*43*
elle a mal à la gorge /à màl à gòrj:*43*
Il lui a arrivé un tour /i yårivé œ̃ tur:*167*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(être allée) se promener /spròmné:*11,102*
(être allée) chez sa tante /sy sà tãt:*89*
(être allée) au couvent /ó kuvã:*138*
(apprendre) à coudre /à kud:*112*
partir pour *Inverness* (= un endroit où l'on n'allait jamais) :*162*
(partir) à *Québec* /à kébèk:*6*
(partir) en voyage /ã vwòyaj:*28*
(partir) pour le voyage /pur lė vwòyaj:*58*
(partir) pour le couvent /pur lė kuvã:*138*
(être allée porter) son paquet /sõ pakå:*38*/sõ pàkè:*41*
(avoir fait) un voyage /ẽ vwògàj:*54*
des vauriens /dé vårYẽ:*42*

fille en famille /fìy ã̃ fàmìy:*118*
fille-mère /fiy mèr:*124*
fille de pas grand chose /fìy dė på grã̃ ɛóz:*76*
méchante fille /meɛã̃t fìy:*60*
bonne à rien /bòn à ryẽ:*93*
trotteuse /tròtœ́z:*66*
courailleuse /kuråyœ́z:*97*
raffoleuse /rafòlœ́z:*66*
dévergondée /evargõdé:*66*
débauchée /débóɛ̀é:*82*
guidoune /gìdùn:*81*/gėdun:*92*
putain /pyẍtẽ:*74*
une vraie bordel /ùn vrè bòrdèl:*49*
déshonneur /dézònœ̀r:*48*/dezònœ̀r:*49,79,136*
c'est un (déshonneur) /stœ̃:*136*
scandale /skã̃dal:*60*
vrai scandale /vrè skãdal:*106*
c'est de valeur /sé dvalœ̀r:*82*
c'était bien caché /sétè tˌyẽ kaɛé:*161*
pas bien smart (I ang smart) /på bẽ̃ smat:*82*
elle allait avoir /èl alè àvwàr:*19*
elle a été prendre (= elle est allée apprendre) /à été prã̃d:*112*

COMMENTAIRE

"*Avoir fait des labours d'automne*" signifie attendre un bébé à l'été (*70*). "*Sauter la clôture*" signifie tromper son mari (*129*).

Q.1794 a) *Accoucher* b) *Accoucher* (terme utilisé devant les enfants)

accoucher :*72*/akẍɛé:*34*/àkuɛé:*69,132*
elle a accouché /à lk̀uɛé:*45*n
rester malade /resté màlad:*29,35,40,46,66,87*
être malade /èt màlad:*82,85,129*
acheter /àɛté:*0*/àɛ̀té:*37,42,60,79-,82,119,170,172*
aller faire des achats /alé fér dé zaɛå:*142*
(elle) achète /aɹet:*106*

elle a fait ses achats /à fèt sé zàεå:*110*
elle a fait un achat /à fèt œ̃ nàεå:*98,122,137*
elle a fait achat /à fèt àεå:*98*
elle a fait emplette /à fèt ãplèt:*116*
petiter /ptɪté:*32*
chatter /εàté:*32*
vêler :*32*
trouver /truvé:*48*
trouver un petit dans les choux /truvé ẽ pt,ɪ dã̃ εu:*52*
(faire) une trouvaille /un truvåy:*37,38,50,68,101,129,130,140*/ùn truvåy:*85,155*/un truvay:*63*/ùn truvay:*61*/en truvåy:*34,57,103*/œn truvåy:*48,157,163,170,172*/œ̃n truvåy:*54*
avoir /àvwèr:*2,4,16,36,57,60,74,76,79,80,92,157,158*/awèr:*70*/awèr:*1*
avoir son nouveau :*29,30,34,36,47,51,55,59,67,69,71,74,75,121,155,162,167*
faire son nouveau :*135*
avoir son affaire :*75*
(être) claire /klèr:*4*
elle est claire /àlé klèr:*3*
elle est débarrassée /àlé débàràsé:*161*
se vider :*32*
(se) délivrer /délɪvré:*26*
avoir déboulé :*32,145,159*
être déboulée :*109*
passer au feu /påsé ó fœ:*16,17,18,42,111,168,172*
le feu est pris /lfœ é prɪ:*68*
la cheminée a flambé /la εuné à flãbé:*41*
la cheminée flambe /là εuné flã̃b:*117*
la cheminée a déboulé /la εmɪné a débulé:*153*
le Messie est arrivé /lmésɪ é tarɪvé:*68*
être dans ses quarante jours /èt dã sé kàrãt ʒur:*138*
(il y a) un brick à la côte /ẽ brɪk à lá kót:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
indien /ẽd,yã:*4*
sauvage /sòvaʒ:*17,28,42,50,57,60,61,63,74,77,79,81,84,85,97,101,103,114,135*/sòvàʒ:*3,5,24,26,29,30,32,35,39,*

40,43,46,47,48,51,52,55,56,59,64,71,73,75,87,91,98,111,118,119,120,133,134,148,166,171/sòvà̀ɹ:*78*/sòváɹ:*66,155*/såvaɹ:*14,108,140,152*/såvàɹ:*6,22,25,27,86,89,95,110,113,115,116,117,121,122,124,126,127,128,132,139,141,144,147,149,153*/såvàɹ:*94*/såvà̀ɹ:*104,105*/såvạ̀ɹ:*112*/såvåɹ:*100*/savaɹ:*136*/savàɹ:*168*/sàvàɹ:*8,90,99,102,113,123,125*/sávàɹ:*106*/sávà̀ɹ:*65*

pipe de lac (= joncs où l'on "trouve" les enfants) /pip dė làk:*5*

champ de bleuets /εã dbléå̀:*42*

sous une feuille de chou /sùr ùn fėy dė εu:*90*/sur un fèy dė εu:*64*

sous un chou /su œ̃ εu:*153*/sur œ̃ εu:*47*

derrière les talles de branches /dàrgér lé tàl dė brã̀ε:*107*

catalogue /kàtàlåg:*151*

cette nuit /stė nẅit:*145*

un autre braillard /ẽ̄ ót bråyår:*138*

en-dessous d'une roche /ã dsu dun ròε:*133*

chez *Eaton* (= magasin à rayons) /εé ɪton:*124*

chez *Simpson* (= magasin à rayons) /εé sɪmsòn:*124*

à la mère /ã mèr:*106*

envoyer /ã̀vèyé:*143*

elle a acheté /àl ã̄ εté:*8,115*/èl ã̄ εté:*19*/à lã̀εté:*45*

le feu est pour passer /lė fœ́ é pur påsé:*42*

il va lui casser une jambe /ɪ vå gɪ kåsé n ɹãb:*16*

j'ai été voir les abeilles /ɹẽ́ été wèr lé zàbèy:*104*

ça avait venu porter /sà và vnu pòrté:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *D'où vient le bébé?*

père *Noël* /pèr nwel:*4*/pér nwel:*87*/pér nåèl:*131*

bonhomme *Santa-Claus* (l ang *Santa Claus*) /bònòm sandé glå:*1*

mardi-gras /mãrdɪ grá:*30*

mi-carême /mɪkarẽm:*4,150*/mɪkarẽ̄m:*2,66,68,78,142*/mɪkàrẽm:*29,30,62,69,71,168*/mɪkàrẽ̀m:*6,143*

corbeau /kòrbó:*8,11,13,17,20,73,143*/kårbó:*9,16*

charmant corbeau /εarmã̄ kòrbó:*66*

cigogne /sɪgòŋ:*14,48,61,73,74,83.109n*/sɪgåŋ:*89,90,154*/

sʎgòn:*10,64*
stork (l ang stork) (g f) /stårk:*168*
l'oiseau /lė wezó:*163*
passant /påsã:*25*
mémère /måmér:*26*
mère-loup /mér lu:*145*
bonnefemme du bois /bònfãm dzu bwå:*145*
petit *Jésus* /pti jézu:*143*/pti jézu:*11*/ptsʎ jézu:*74*/tsi jézu:*68,96*

CONNENTAIRE

*L*a culture traditionnelle des *C*anadiens-français a été marquée par une pudeur qui ne se démentait pas devant les enfants. *D*ifférents personnages et de nombreuses formulations venaient suppléer aux explications honnêtes qu'attendaient les plus jeunes sur les "choses de la vie".

a) *C*eux qui (ce qui) apportent le bébé

*L*es *I*ndiens (général), la ou les mi-carême (s) (*2, 4, 6, 7, 29, 30, 62, 66, 68, 69, 71, 79, 142, 143, 150, 160, 168*), les mardi-gras (*30*), le *P*ère *N*oël (*1, 4, 87, 131*), une femme, une vieille femme (*26, 161*), la mère-loup (*145*), la *B*onne-femme-du-bois (*145*), un passant (*25*), Dieu (*11, 68, 74, 96, 143, 159*), le médecin (*91, 155, 164*), l'oiseau (*163*), la cigogne (*10, 14, 49, 54, 61, 73, 74, 80, 83, 85*n, *89, 90, 109*n, *154, 157*), le corbeau (*8, 9, 11, 13, 16, 17, 20, 66, 73, 143*), les lapins (*162*).

*I*l a été trouvé sous les feuilles de choux ou dans les joncs (*5*), sous la veillotte (*169*), sous une roche (*133*) ou une souche (*158*), sous les couvertures (*164*), sous les marches de l'escalier (*163*), dans le lac ou le ruisseau (*151, 158*), dans un bosquet (*107*), dans un champ de "bleuets" (airelle myrtille) (*42*), chez les abeilles (*104*), dans le catalogue (*124, 151*) ou dans la valise du médecin (*155*).

b) *R*aisons de l'alitement de la mère après l'accouchement

*L*es *I*ndiens ont fait mal à la mère, l'ont battue (*30, 38, 48, 49, 60, 64, 77, 80, 82, 83, 93, 140, 168*), lui

ont cassé la jambe (34, 37, 42, 45, 106, 108, 109, 136, 170), lui ont donné des coups sur les jambes (50) parce que, dit-on généralement, la mère refusait d'accepter le bébé.

La mère est malade (14, 81, 92, 148); elle a mal aux dents (157); elle s'est cassé la jambe (10, 17, 31, 38, 52, 61, 63, 68, 70, 73, 79, 88, 97, 129, 133, 137, 138, 145, 158); elle s'est fait casser une jambe (114); elle est tombée en bas de l'escalier et s'est cassé un bras (103).

La mi-carême a cassé une jambe à la mère (143); le corbeau a cassé une jambe à la mère (16); le corbeau a coupé une jambe à la mère (18).

Q.1795 Accouchement

maladie /maladɪ:150,152/màlàdɪ:7,8,12,13,15,27,41,122, 149,151,153,154,159,162/máládɪ:155/màlad'ɪ:3,7/màlàd'ɪ: 163/malad$_z$ɪ:4,5,9,14,16,18,28-,34,37,42,49,50,54,57,58, 61,63,67,68,70,76-,82,83,84,96,106,108,129,130,136,137, 140,142,145/malàd$_z$ɪ:38,88,91,103,135/màlad$_z$ɪ:17,48,66,85, 93,94,148,157,158,169/màlàd$_z$ɪ:1,2,6,11,19,20,22,26,29, 30,31,32,35,36,39,43,45,47,51,52,55,56,60,62,65,71,73, 75,77,80,81,86,87,89,90,92,95,97,98,99,100,101,102,104, 105,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119, 120,121,123,124,125,126,127,128,132,134,139,141,143, 144,147,156,161,165,166,167,168-,170,171,172

maladie dure /màlàd$_z$ɪ d$_z$ùr:24

maladie bien dure /màlàd$_z$ɪ bɛ̃ d$_z$ùr:24

le temps de la maladie /lė tã dla màlad$_z$ɪ:138

accouchement /akɥ̽ɛmã:49,60,74,155/akʉɛmã̆:109/akʉɛ᷅mã̆:54, 79/àkʉɛmã:25,51,55,59,62,69,71,72,87,131,132,163/ àkɥ̽ɛmã:157,168/àkʉɛmã̆:45,76,160/àkʉ̊ɛmã̆:13

maternity (l ang maternity) (g f) /metœ̌rnìtɪ:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les quarante jours (= période de repos) /lé karã̆t ɹʉr: 18,50/lé kàrã̆t ɹʉr:156

quarantaine (= période de repos) /karã̆ten:37/kàrã̆ten:18

les relevailles (= période de repos) /lé rlèvåy:*37*
relever (= se remettre de l'accouchement) /èrlèvé:*34,48,50,54,77,101,156,157*/erlèvé:*82,84*
relever la femme (= aider une mère pendant un certain temps après l'accouchement) /èrlèvé là fãm:*18*
relever une femme (= aider une mère pendant un certain temps après l'accouchement) /èrlèvé œn fám:*42*
elle relève (= elle se remet) /à rlev:*46*
elle a bien relevé (= elle s'est bien remise) /à bẽ rlœvé:*67*
aller relever (= aller aider une mère qui a accouché) / alé èrlèvé:*76*
couver la maladie (= attendre l'accouchement en parlant de la femme) /kuvé à maladı:*34*
(être dans) ses couches /sé kuɛ:*74*
être au monde /èt ó mõd:*28*

Q.1796 Faire une fausse couche

A: une fausse couche
fausse-couche /fós kuɛ:*1,4,16,18,19,20,22,24,28,29,30,35,36,37,39,40,43,45,50,51,55,56,58,62,65,67,70,71,73,74,75,80,81,82,83,87,97,98,100,102,103,108,116,120,126,129,139,140,151,154,158,160,163,166*/fós kůɛ:*8,11,12,13,15,27,31,42,54,57,60,61,63,76,77,85,86,89,90,91,92,105,107,112,113,115,117,118,121,122,125,153,157,165,168*/fós kuɛ':*155*/fós kůɛ':*170*
perte :*36,167*/pert:*3,4,5,7,10,34,38,39,40,42,48,50,52,55,57,58-,60,61-,63,66,69,73,75,76-,79,80,81-,82,83-,85,87,88,93,96,97,103,155,159,166,168,169,170,171*/peṙt:*1*/pèrt:*6,25,95,111,124,131,132,143,144,152*/pèrt:*128*/pårt:*163*/part:*2,14,16,18,64,68-,73,129,130,136,140,148*/pàrt:*9,17,49,94,104,106,108,109,110,114,119,137,142,143,145,147,149,150,156,157,158,161,162,164,172*
glissette /gliset:*1,17,94*
culbute /kůlbůt:*34*
glissage /glisaȷ:*17*
revirée /rviré:*152*

revirette /rvirèt:*90*

(un) revira /rvirå:*31,91,99*

accident /aksidã:*9*

avortement /àvòrtœmã:*59*/àvòrtémã:*112*

B: faire une fausse couche

avorter :*72*/avòrté:*16,28,37,70,74,82,83,85,93,109,127*/àvòrté:*10,35,39,47,51,55,56,64,69,71,75,81,87,134,156,172*/àvòřté:*1*/avœrté:*155*/ãvòrté:*58*

débouler /débulé:*41,85,135*

débouler avant terme /débulé àvã tèrm:*123*

revirer /rviré:*22,32,41,45,46,65,90,104,107*/èrviré:*31,34,48-,49,50,52,54,57,58,61,63,66,68,70,73,74,76-,80,81,83,85,88,101,156,168,170*/erviré:*42,60,77,84,91*

revirer de bord /èrviré dbår:*92*/erviré dbår:*106*

revirer en chemin /èrviré ã ɛmẽ:*93*/èrviré ã ɛmẽ:*38,79*

tourner en chemin /turné ã ɛmẽ:*84*

tourner sur ses pas /turné sy sé på:*79*

retourner de bord /rturné dbår:*18*

retourner son voyage /èrturné sõ vwèyaʒ:*66*

retourner sa run (l ang run) (g f) /èrturné sà ròn:*66*

virer son capot de bord /viré sõ kapó dbår:*73*

pas se rendre à son temps /på srãd à sõ tã:*18,34*

tomber en bas d'escalier /tõbé ã bå deskalyé:*48*

dévirer /déviré:*34*

se clearer (l ang to clear) /sklèré:*73*

écraser /ékråzé:*123*

avoir glissé /avwèr glisé:*17*

avoir tombé /avwèr tõbé:*17*

être malade /èt màlad:*17*

se faire délivrer /sfér délivré:*38*

perdre son bébé /pard sõ bèbé:*2*

elle a perdu son petit /à pàrdu sõ pt,i:*3*

elle a perdu son bébé :*72*

elle l'a perdu :*71*

elle l'a pas rendu /à lå på rãd,u:*32*

être sabotée (secouée) par la voiture /èt sabòté par là vwet,ur:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

avorter (= se dit d'un animal) /avòrté:*38*

elle a pris des plans pour revirer (= elle a pris des moyens...) /a pri dé plã pur èrviré:*48*

passer tout droit (= ne pas avoir ses règles) /påsé tu dret:*48*

elle revirait (= elle avortait) /à rvırà:*90*

COMMENTAIRE

"Faire une perte" signifie avoir une hémorragie (*40*).

Q.1797 Sage-femme

sage-femme /saᴊ fàm:*3*/sàᴊ fàm:*8,15,20,23,26,27,29,30,35,36,40,45,46,47,51,56,59,64,65,67,69,71,72,75,86,87,89,95,99,100,104,105,107,113,115,117,121,128,133,139,141,144,147,151,153,154,165,169*/sà̛ᴊ fàm:*39,43*/saᴊ fãm:*14-,49,68,70,81,84,93,106,111,140,155*/sàᴊ fãm:*52,91,97,101,170-*/sàᴊ fã̃m:*31,48,54,157*/saᴊ fã̃m:*1-,38,50,60,66,74,76,83,84,130,158*/sāᴊ fã̃m:*77,82*/sáᴊ fãm:*4*/saᴊ fã̆m:*94*/saᴊ fám:*42*/sàᴊ fåm:*90*/sáᴊ fem:*1*/saᴊ' fãm:*37,57*/saɛ́ fãm:*96*/sàɛ́ fãm:*109*/saĵ fã̃m:*58-*/sàɛ́ fã̃m:*88*/saɛ fãm:*9*/sàɛ fãm:*108*/saɛ fã̃m:*28,79-*/saɛ fám:*155*/sas fãm:*73*/ṡàᴊ fàm:*22,118,120*/ɛàs fàm:*5,6,7,47,55,99,110,143,149,151,166,167,171*/ɛas fãm:*16,150*/ɛàs fãm:*52-,70,73,85,114*/ɛas fã̃m:*34,50,58,61*/ɛàs fã̃m:*157,158,168,172*/ɛas fã̃m:*4*/ɛas fãm:*66*/ɛaz fãm:*17*

femme sage /fàm sàᴊ:*62,90,98*/fãm saᴊ:*103*/fãm sàᴊ:*161*/fã̃m saᴊ:*74*

vieille /vyey:*3,92,129*/vyèy:*49,82*/vyȅy:*2,57,168*/vyéy:*18*

vieille poële /vyéy pwèl:*158*

vieille sorcière /vyèy sòrsyèr:*70*

sorcière /sòrsyèr:*79*

matrone /matròn:*103-*

mère-loup /mèr lu:*108*/mér lu:*145,148*

la mère (une telle) /la mér:*130*

mémère /mėmér:*16*

la grand-mère /là grã mér:*18*

Madame *Sarah* /madam sèré:*80*
joyeuse /ɹwèyœ́z:*117*
capine /kàpìn:*8*
capuche /kapùɛ:*79*/kàpùɛ:*134,141*
bonnefemme capuche /bònfɑ̃m kapuɛ:*138*
casque de fer /kas dė fèr:*142*/kàs dė fèr:*7*
mi-carême /mɪ karẽ̃m:*150*/mɪ karẽ̃m:*2-,4*
pelle à feu /pel à fœ́:*9,18-,129,133,136,156*/pèl à fœ́:
131,132
pageotte /paɹòt:*114*
scie de long /sɪ dlõ:*152*
souplère /supyér:*117*
saucepan (l ang saucepan) (g f) /ɛàspẽ̃t:*10*/ɛaspẽ̃t:*17*/
ɛàspẽ̃t:*118*
râpe /råp:*159*
la chatte /là ɛàt:*137*
baboche /bàbòɛ:*125*/bàbåɛ:*122*
babocheur (= homme qui remplace la sage-femme) /bàbòɛœ́:
125
le père *Niset* /lpér nɪsèt:*124*
tante *Louise* de toute la paroisse /tɑ̃t lwɪz dė tut là
parwès:*124*
le châle barré /lė ɛål båré:*129*
midwife (l ang midwife) /mìd waᵊf:*163*
witch-tock (l ang witch tock) /wìtɛ tòk:*163*
grafigneuse /grafɪŋœ́z:*14,17,63,66,114*/gràfɪŋœ́z:*10,11,73*/
grafɪŋǿz:*58*/grafɪŋaᵋz:*61*
marcheuse /màrɛœ́z:*12,112*/màrɛaᵋz:*114*
accoucheuse /àkuɛœ́z:*43,78,98,100*/àkuɛaᵋz:*70*
délivreuse /delɪvrœ́z:*109*
soigneuse /sweŋœ́z:*74,106,137,140,171*/sweŋaᵋz:*49*
soigneuse de malade /sweŋœ́z dė máləd:*155*
vieille soigneuse /vyey swåŋœ́z:*162*
garde-malade /gàrd malad:*79*
médecin /metsẽ:*77*
celle qui met le bébé au monde /sel kɪ mè lé bėbé ó mõd:
2
celle qui m'a assistée /sel kɪ må asɪsté:*68*
celle qui va relever les femmes /sel kɪ vå rlėvé lé fɑ̃m:
76

celle qui a soin de la malade /sel kyà swẽ d!à malad:*79*
femme /fãm:*80,92,93,161*/fãm:*28,84,170*/fãm:*4*
bonnefemme /bònfàm:*12*/bònfãm:*60,88,93-,135*/bònfãm:*1*/
bònfám:*155*
sainte-femme /sẽt fàm:*127*/sẽt fãm:*57*
femme qui va aux malades /fàm k'ı vå ó màlàd:*27*
la femme qui vient /la fãm kı vyẽ:*34*
la femme qui accouche /là fãm kyakùɛ:*49*
la femme qui assiste /là fãm kyasıs:*50*
la femme qui marche pour les accouchements /là fàm k'ı
màrɛ py ó zàkùɛmã:*104*
la femme à *U*bald /là fãm à ùbald:*76*
la bonnefemme qui vend des bébés /là bònfãm kıvã dé
bèbé:*10*
une femme bien connaissante /un fãm bẽ kònèsãt:*50*
une femme qui allait pour des bébés /un fàm kàlè pur dé
bébé:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
va chercher la capuche (sage-femme) /vå ɛarɛé ã kapuɛ:
138
relever /rèlvé:*140*

COMMENTAIRE

La grand-mère joue le rôle de sage-femme (*75*). Pour hâter la venue de l'enfant, on fait manger des blancs d'oeuf à la mère (*93*).

Q.1798 Jumeaux, jumelles

jumeau /ɟumó:*1,2,4,7,9,14,16,17,18-,19,20,22,31,50,56,
59,60,66,67,69,71,73-,76,80-,81-,82,83,84,86,107,108,
109,114,122,124,126,127,128,129,130,131,132,133,136,
137,138,140,141,142,143,144,145,149,150,151,155,156,
157-,158,168,170,172*/ɟümó:*25*/ɟymó:*28*/ɟ'umó:*6,8,11,12,13,
15,24,26,89,90,95,98,102,104,105,112,113,115,117,118,
119,121,123,134,147*/ɟ'umó:*23-,32,99,110,120*/ɟumó:*76,92*
jumelle /ɟumel:*1,2,9,14,16,17,56,59,62,71,73,81,108,109,
114,129,130,133,136,137,145,150,156,158,170,172*/ɟumèl:

19,20,86,89,125,126,127,128,131,132,139,144,149,151/ jumèl:157-/júmèl:25/jʰumèl:99,110,120/jʼumèl:6,8,11,12, 13,16,24,26,90,95,98,102,104,105,107,112,113,115,117, 118,119,121,123,134,141,143,147

besson /besõ:14v,49,51,52,58,59,65,71,72,74,76-,79,94, 103,142-,148,157,163,168-/bèsõ:56,125/bèsõ:122/bėsõ:3, 4-,10,18v,28-,31-,34,37,38,41,42,48,50-,54,57,60-,61, 63,66-,68,70,77,80v,81v,82-,83-,84-,85,88,91,92-,93,96, 97,101,102,106,109-,111,116,128v,129v,135v,139,140,152, 153,154,158,170,172/bėsõ:6/bėsõ:6,8,23v,27,45,90,100, 159,164,165,166,167,169/bėsã:161/bėsã:155/bœsõ:5,7,29, 30,35,36,39,40,43,46,47,62,64,67-,69,75,87/bæsõ:162/ bæsõ:159,160,171/båsõ:6/bésõ:55/bésõ:32,99/bėzõ:73/ mèsõ:116/bœsò:35/béso:35

bessonne /besòn:51,52,58,59,65,71,72,74,76-,79,94,103, 142,148,157,163,168/bèsòn:56,99/bėsòn:3,6,7,8,10,28-, 34,37,38,41,42,45,57,60-,61,63,68,77,81v,85,88,90,91, 92-,93,96,97,100,101,102,106,109-,111,140,152,153,154, 155,161,165,166,167,169,170,172/bœsòn:5,29,30,36,39,40, 43,46,47,64,67,75,87/bæsòn:159,160,171/bėzòn:164/bésòn: 32,55/bėsòn:162/bėsùn:162/bėsun:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en acheter deux /ã àɛté dœ́:138

COMMENTAIRE

"Bessons" se dit de deux garçons et "jumelles" de deux filles (62). "Besson" (129) et "jumeau" (138) se disent pour le masculin et le féminin.

Q.1799 Dernier-né

bébé /bébé:22,51,99,102,160,161/bėbé:1,2-,17,18,20,24, 31,34,41,49,50,52,54,60,63,68,70,73,74,77,80,81,89,90, 91,92,94,95,96,98,100,101,103,104,105,107,108,110,111, 114,115,116,118,119,121,126,127,129,130,132,136,137, 138,139,142,145,148,150,156,170,172/bœbé:25,59,65,69, 71,133/bebé:4,28,42,48,61,64,77,82,83,93,106,155,157, 163,166,168/bèbé:131

benjamin /bẽɹamẽ:2,31,52,54,58/bẽɹ'amẽ:42/bẽɹàmẽ:34,128,
156/bẽɹàmẽ:168/bẽɹamẽ:70,74,83,109/bẽɹ'amẽ:50/bẽɹ'àmẽ:37/
bẽɹamẽ:97/bẽɹàmẽ:26,118/beɹamẽ:101/béɹàmẽ:48/bãɹamã:155
/bãɹamã:91/bãɹamã:18,66

dernier /dèrnyé:166/dèrɲé:85/dernyé:71/dérnyé:124/darɲé:
4,17,28,31,37,38,42,49,50,52,60,68,70,73,74,76,82,83,
94,103,114-,130,155,156/dàrɲé:54,81-,86,92,101,109,137,
141,163,168,170/dàrɲé:1/darnyé:65/dàrnyé:30,69,118

(petit) dernier /dèrɲé:97/dèrnyé:43/dernyé:71,72/dêrnyé:
24/darɲé:34,63,93/dàrɲé:113,143,144/dàrnyé:56,59,67,127

dernier de tout /dàrɲé ttùt:115

le petit /lė pt,ı:46/lė pt,ʎ:60,81/lpėtı:144/lė pèt,ı:68

le plus jeune /lė plu ɹœn:82/lė py ɹœn:161

le plus gaspillé /lė plu gaspıyé:106

(petit) jeune /ɹœn:61

(petit) gâté /gâté:49

le pain sucré à sa mère /lė pã sukré à sa mér:129

crotte (g f) /kròt:18,73

(petite) crotte /kròt:136/kṙòt:1

crotton (g m) /kròtõ:18

chaculot (g m) /ɛàkuló:5/ɛàkuló:3/ɛ'åk'uló:6/ɛ'ãk'uló:154/
ɛãk'uló:149/ɹakuló:155/ɛàkulòt:150/ɛyåk'uló:155

chienculot (g m) /ɛyãkuló:158/ɛyẽkuló:152/ɛyẽk'uló:151/
ɛyãkulòt:158/ɛyãkulòt:17,34,63,157,172/ɛyãkulòt:38,84/
ɛyãkulót:18/ɛyẽkulòt:140/ɛyẽk'ulòt:57/ɛyẽk'ulòt:151/
ɛyẽãkulòt:79

pet /pet:1,18,162

(petit) pet /pet:155,163,168

(petit) pet à sa mère /pet à sà mar:57

nichouet /nıɛwa:168/nıɛwè:41/nıɛwet:7,10,14,16,17,58,66,
73,130,137,140,148,152,171,172/nıɛwèt:8,11,12,15,19,
141,143/mıɛwet:18,34,49,57,79,84/mıɛwè:80

nichet /nıɛet:9,66,138/nıɛ'èt:13,15/nıɛ'ét:18-

cavèche (g f) /kàveɛ:10

chouette /ɛwet:136,155

reste /res:155

restant /restã:103,114,155/ṙestã:1/restã:79,172

restant de poche /rèstã tpòɛ:99

niochon /ɲòɛõ:47,48-,49,51,54-,55,60,74,75,76-,77,79,84,
85-,87,88,91,148/ɲòɛ'õ:37,50-,52,58,66/ɲòɛõ:45,165/ɲåɛõ:

166

jeton /ɛtõ:*62*

pousson /pusõ:*34*

chaton /ɛàtõ:*123*

rabestan /rabestã:*155*

chouchou /ɛuɛu:*57-*

gratin /gràtẽ:*31-,34,35,36,38,39,42,66,75,101*/gràtẽ:*32*

gratin de chaudron /gràtã tɛòdrõ:*18*

fond du chaudron /fõ du ɛòdrõ:*18*/fõ du ɛòdrõ:*42,168*/fõ du ɛòdrõ:*172*/fõ du ɛàdrõ:*8*

bouchon /buɛõ:*59*

bâton de vieillesse /båtõ dvyeyes:*56*/båtõ dveyes:*40*/båtõ dvyéyes:*52*

poteau de vieillesse /pótó dvyéyès:*63*

(le) bidou (g m) /bidu:*169*

(la) toune (g f) /tun:*169*

purget (g m) /purjèt:*112*/pùrjèt:*112*

coco /kèkó:*18*

ragot /ràgó:*133*

estèque /estek:*157*/èstèk:*27,115,125*/èstèk:*117*/èstek:*155*

bouquet /bukè:*23*

(petit) hérisson /irisõ:*167*

cadet (g m) /kàdè:*14,17,25,42,70,107,129,134*/kàdet:*135*

cadette (g f) /kàdèt:*122*/kàdà:*143*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

le dernier pour la dîme :*124*

l'aîné /léné:*62*/lẽné:*171*

gratter le chaudron (= concevoir un dernier bébé) /gràté lɛòdrõ:*35*

je suis le (niochon) /ɛul:*47*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Toponymie*

Saint-Ubald /sẽ tubàl:*27*

Portneuf /pòrnéf:*27*

COMMENTAIRE

"Chienculot" (*158*), "nichouet" (*58*), "michouet" (*34*), "chouette" (*136*, *155*), "cavèche" (*10*) sont féminins.

"Chienculot" (*84*) est synonyme d'enfant. "Petit pet" (*163*) et "nichouet" (*171*) désignent l'enfant préféré.

Le "fond du chaudron" (*42*) se dit d'un enfant aux cheveux et au teint foncés (*42*).

Q.1800 *Il* ressemble à son père

A: *C'est*...

le portrait du père :*10*,*97*/lė pòrtrè dzu pèr:*60*,*74*,*77*/ lpòrtrè dzu pèr:*157*/lė pòrtrè du pèr:*31*/lpòrtrè dzu par: *38*,*49*,*168*/lpòrtrè dzu pér:*42*,*61*/lė pòrtrè dzu pér:*58*/ lpòrtrè du pér:*18*,*48*/lportrè dzu pér:*52*,*110*/ėl portrè dzu pér:*128*/lė pòrtrå du par:*155*/lė pòrtrå dzu par:*2*,*57*,*83*/ lportrå dzu par:*63*/lė pòrtrå du pér:*163*/lė pòrtrå dzu pér:*81*,*108*

tout le portrait du père /tu lpòrtrè dzu pér:*50*

(le) portrait de son père :*71*,*85*,*109*/pòrtrè tsõ pér:*5*, *40*,*43*,*148*/pòrtrè tsõ pér:*7*,*15*,*51*,*111*,*153*,*170*/pòrtrè tsõ pér:*20*,*25*/pòrtrå tsõ par:*101*/pòrtrå tsõ pér:*26*,*103*/ pårtrè tsõ pèr:*22*/pårtrå tsõ pér:*96*/pòrtrà tsõ pèr:*144*/ pòrtrà tsõ paer:*144*

le portrait à son père /lė pòrtrå à sõ pér:*1*

tout le portrait de son père /tu lpòrtrè tsõ pér:*32*

le vrai portrait de son père :*66*/lė vré pårtrè tsõ pér: *16*/ėl vrà pòrtrè tsõ pér:*118*

(son père) en peinture /ã pẽtur:*155*/ã pẽtzur:*36*,*39*,*46*,*51*, *59*,*62*,*64*,*65*,*67*,*87*/ã pẽtzur:*70*/ã pẽtzùr:*119*

son père en peinture :*19*,*23*,*24*,*41*,*71*,*92*

le père en peinture :*85*/lė pèr ã pẽtzur:*88*/lė pèr ã pẽtzur:*77*,*82*,*83*,*157*/lė par ã pẽtzur:*49*/lė pér ã pẽtur: *150*/lė pér ã pẽtzur:*47*,*140*/lė pér ã pẽtzur:*9*,*14*,*16*,*52*,*96*, *109*,*114*,*129*,*130*,*137*,*142*,*145*/lė pér ã pẽtzur:*31*,*34*,*37*,*38*, *50*,*58*,*74*,*76*,*79*,*80*,*84*,*108*,*156*,*170*/lė pér ã pẽtzur:*57*/lpèr ã pẽtur:*4*/lpèr ã pẽtzùr:*117*/lpèrh ã pẽtur:*1*/lpar ã

pẽt.ur:*68,168*/lpér ã pẽt.ur:*7,56*/lpér ã pẽt.ur:*48,73*/lpér ã pẽt.ur:*48,54,60,172*/lpér ã pẽt.ur:*63,93,94*
le père (en peinture) /lė pér:*40*
le vrai père en peinture :*72*/lė vrè pér ã pẽt.ur:*69*/lė vré pér ã pẽt.ur:*136*/lvré pér ã pẽt.ur:*135*/ėl vré pér ã pẽt.ur:*18*
le père en moule /lė pér ã mùl:*38*
le vrai père /lė vrè pér:*66,69*/lė vré pér:*81,87,136*/lvré pér:*2,135*/ėl vré pér:*18*/lė vrà pér:*46,59*

B: *C'est le père, son père...*
tout craché :*10,30,71,85,88*/tu kraɛé:*4,7,34,38,48,52,57,66,70,74,77*/tu kraɛé:*37,50,61,84*/tu kràɛé:*2,5,18,23,29,35,36,39,45,46,47,54,55,56,59,62,63,64,65,67,69,72,75,83,91,159,163,165,168,172*/tu kràɛé:*82*/tut kràɛé:*87*
tout copié :*88*/tu kòpyé:*17,23,28,37,49,66,79,84,93,124,138,167*/tu kåpyé:*121*/tu kupyé:*50*
tout recopié :*10,85*/tu rėkòpyé:*18,20,31,63,76,114,156*/tu rėkåpyé:*27,125*/tu rekòpyé:*52*/tu rekåpyé:*22*/tu rékopyé:*34,38,74,106*/tu rékåpyé:*110*/tu rkòpyé:*3,5,35,42,54,58,60,61,68,70,77,81,83,92,155,167,170,172*/tû rkòpyé:*109*/tu ràkòpyé:*168*
tout décopié /tu dékòpyé:*4*/tu dzékåpié:*32*
tout chié :*10*/tu ɛyé:*18,23,34,38,45,48,49,50,54,55,57,66,68,70,73,79,137,159,160,162,164,172*/tu ɛyé:*37,80*
tout pur /tu pur:*35,92*

C: Il a...
l'attrait du père /latrå dzu pér:*76*
les traits du père /lé trè dzu pèr:*74*/lé trå dzu pér:*28*
les attraits de son père :*42,50,139,160*
les attraits du père /lé zatrè du pèr:*158*/lé zatrè dzu pàr:*31*/lé zàtrè dzu pér:*157*
les yeux de son père /lé zyœ tsõ pér:*51*
les accents de son père /lé zaksã tsõ pér:*52*

D:
c'est le père /sé lpér:*18*
c'est trop son père /sé tró sõ pér:*120*
c'est frappant /sé fràpã:*132*

son père peut pas le renier :48
le portrait tout craché (de son père) /lportrè tu kràcé: 41/lpòrtrè ty kracé:70
le portrait tout pur de son père /lportrè tu pùr dé sõ pèr:123
le portrait tout chié (de son père) /lpòrtrè ty cyé:70
le portrait tout recopié (de son père) /lpòrtrè ty rkòpyé:70
il ressemble à son père :160/i rsãb à sõ pèr:151/ì rsãb à sõ pèr:95/i rsãb à sõ pér:9,20,71/i rsãb à sõ pér: 153/i rsãb à sõ pér:82/i rsãb à sõ pér:8,11,12,13,90/ì rsãb à sõ pér:89,100,102,104,105,107,112,113,134,141/ì rsãb à sõ pér:119/i rèsãb à sõ pér:131
il ressemble au père /ì rsãb ó pér:104
il ressemble beaucoup à son père /i rsãb bóku à sõ pèr:6
il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau :3,30, 46,59,62,64,71,145,150,152,160/ì rsãb à sõ pér kòm dé gùt dó:147/i rsãb à sõ pér kòm dé gùt dó:98/ì rsãb à sõ pér kòm dé gùt dó:99,143
(il ressemble à son père) comme deux gouttes d'eau /kòm dé gùt dó:27,32,103/kòm dé gùt dó:86,115
(il ressemble à son père) comme une goutte d'eau /kòm ùn gùt dó:163
il lui ressemble comme deux gouttes d'eau /i gi rsãb kòm dé gùt dó:149/i g'i rsãb kòm dé gùt dó:122
la ressemblance de son père :161
quelle ressemblance! /kel èrsãblãs:138
c'est vraiment son père /sé vràmã sõ paer:154
il ne renierait pas son père :97
c'est bien toi, il te ressemble /sà bã twé i té rsãb:104
il n'y a pas eu de visite (= c'est bien son fils) /ya på vu dvezìt:61
ressembler à son père :166
ressembler à (son père) /èrsãblé à :155
lui ressembler /gi rsãblé:18
retenir du père :161/èrténir dy pér:28/èrténir du pér: 50,60/èrténìr du pàr:79
tiendre (tenir) du père /rkẽd du pér:18
dépendre de (son père) /depãd dé:52
il retient du père /i rtyẽ du pèr:82/i rtyã du pér:73

(Il est) frais-chié comme son père /fraɛ̃yé kòm sõ pér:34
(il est) pareil comme une copie /parey kòm en kòpi:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
le portrait de la mère /lpòrtrè dlà mér:110
elle ressemble à sa mère /à rsãb à sà mèr:95

COMMENTAIRE

Lorsque l'enfant ne ressemble pas à son père, on dit que la mère a échangé des oeufs avec le voisin (*42*). *On* dit "retenir du père" (*150*) ou "le père tout chié" pour un défaut (*68*).

Q.1801 *Une* famille nombreuse

famille nombreuse /fàmiy nõbrœz:*151*/famìy nõbrœz:*82*/ fàmìy nõbrœz:*105*
grosse famille /grós famiy:*4,9,10,14,16,18,50-,52,58,63,66,68,83,85,96,106,108,129,136,137,142,155,158*/grós famiy:*1*/grós famiy:*145*/grós famìy:*28,29,31,34,37,38,42,48,57,61,70,74,76,77,79-,80,82,84,94,97,101,103,111,114,135*/grós fàmiy:*7,19,20,25,30,40,47,64,67,71,75,93,116,119,125,126,127,128,131,132,139,148*/gròs fàmiy:*22*/grós fàmìy:*8,11,26,27,32,49,54,81,86,87,88,89,90,92,95,98,99,100,102,107,109,110,113,115,117,118,120,121,122,134,141,143,144,156,168,170,171,172*/gròs fãmìy:*60*/grós fãmìy:*157*/grós fàmi:*163*
grande famille /grãd famiy:*130,140,150*/grãd fàmiy:*15*/ grãd fàmìy:*6,149*/grã famiy:*17*/grã fàmiy:*2*/grã famíy:*73*/ grã fàmìy:*12,13,24,147*/grã fâmiy:*164*/grã fãmìy:*157*/grã fãmil:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
grosse bande (d'enfants) /grós bãd:*160*
ribambelle (d'enfants) /ribãbel:*152*
bichetée (d'enfants) /biεté:*153*
nichée (d'enfants) /niεé:*68*
pochetée (d'enfants) /pòεté:*50*
potée (d'enfants) /pòté:*31,34,38,50,76,77,79,138*

potée d'enfants /pòté dãfã:*91*/pòté dãfã:*48*
maudite potée (d'enfants) /módzìt påté:*32*
chipotée (d'enfants) /ɛipòté:*41*
pourginée (d'enfants) /purɟiné:*159*/pûrîɟiné:*154*/purɟné: *162*
moyenne pourginée (d'enfants) /mwòyen purɟ'iné:*155*
pourginée d'enfants /purɟeni dãfã:*161*
grouée (d'enfants) /grué:*159*/gėrwé:*18,57,68*
grouée d'enfants /gėrwé dãfã:*92*/gėrwé dãfã:*158*
corvée (d'enfants) /kòrvé:*74*/kòrwé:*157*
trâlée (d'enfants) /trålé:*3,4,5,10,18,23,31,32,36,37,38, 39,41,42,43,45,46,49,50,51,54,55,59,62,63,65,66,67,68-, 69,71,72,74,77,79,82,83,84,87,88,91,94,104,124,145,152, 153,154,155,156,157,158,162,163,165,167,168,169*/trålé: *61*
trâlée d'enfants /trålé dãfã:*14,16,17,52,75,97,101*/trålé dãfã:*30,47,85,92,93,96,106,108,129,148*/trålé dãfã:*60, 76,80,103,109*/trålé dãfã:*28,29,34,40,48,58,64,70,73, 166,170,172*/traᵊlé dãfã:*57*/krål dãfã:*143*
trâlée /krålé:*35,143*
gang (d'enfants) (l ang gang) (g f) /gàŋ:*3,41,59,62,104, 112,123,124,127,147*/gãŋ:*82*
bonne gang (l ang gang) (g f) /bòn gãŋ:*4*
grosse gang (l ang gang) (g f) /grós gãŋ:*66*
gang d'enfants (l ang gang) (g f) /gàŋ dãfã:*56*/gãŋ dãfã: *73*/gãŋ dãfã:*137*
gang de marmots (l ang gang) (g f) /gãŋ dė marmó:*18*
fourmilière /furmiyèr:*79*
fourmilière de jeunes /fàmiy'ér dė ɟ'én:*112*
tribu (g f) /tribu:*70,91,168*
marmaille /marmåy:*18,28,37,42,50,54,79,83*/màrmåy:*76,156, 170*/marmáy:*31*/màrmáy:*168*
grosse marmaille /grós màrmåy:*49*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(une) vraie famille de sauvages (= famille nombreuse, pauvre) /vrè famìy dė sòvaɟ:*42*
une (trâlée) /en:*3*

Q.1802 Porteuse ou porteur de l'enfant au baptême

porteuse /pòrtœ́z:*0*/pòrtœ̃́z:*164*/pårtœ́z:*9, 14, 16, 22, 42, 94, 129, 130, 136, 152*/pòrtá̃z:*70*/pòrtő̃z:*48, 49, 54, 57, 63, 77*/ pœ̀rtœ́z:*162*/pòrtœ̀z:*55*/pór̆tœ́z:*155*

baboche (g f) /bàbòɛ:*109, 111*/bàbåɛ:*122*/bòbòɛ:*34v, 163od*/ bébåɛ:*122*

matrone /màtròn:*34, 101*/måtròn:*34*/matrón:*137*/matrṍn:*68*/ màtrón:*99, 101, 137, 141, 144*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(porteuse) spéciale /éspésyàl:*117*

tante /tã̀t:*123*

un membre de la famille /œ̃́ mã̀b dlà fàmìy:*12*

celle-là /sèlå:*24*

assister la maladie (= assister à l'accouchement) / àsìsté là màlàdzi:*24*

COMMENTAIRE

*C*elle ou celui qui tenait le rôle de porteuse: sage-femme (*1, 24, 38, 79, 84, 88, 150*), matrone (*34, 68, 99, 101, 137, 141, 144*), grand-mère (*4, 26v, 37, 74, 80, 91, 109, 111, 123, 129*), mère (*1, 2, 48, 60, 62*), marraine (*28, 30, 43, 48, 50, 51, 52, 60, 65, 75, 80, 82, 93, 119, 124, 125, 126, 127, 135, 156, 160, 166, 167*), parrain (*116, 131*), parente (*2, 12, 15, 123, 167*).

*I*l est coutume de faire un cadeau à la porteuse (*40*).

Q.1803 Compérage

compérage (g m) /kõpéraȷ:*10, 18, 28, 34, 35, 37, 42, 48, 50, 58, 63, 74, 77, 79, 83, 84, 91, 170, 172*/kõperãȷ:*52od, 76*/kõpéràȷ:*7, 29, 30, 36, 39, 40, 41, 46, 51, 64, 65, 69, 109, 133, 156*/kõpérã̀ȷ: *119*/kõ̀péràȷ:*8, 11, 12, 15, 23, 24, 26, 27, 45, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 168*/kõ̀pérã̀ȷ:*32, 107, 121*/kõpéràȷ:*43*/ kõpéráȷ:*70*/kõpéráȷ:*38, 81*/kõpèraȷ:*135*/kõpèràȷ:*3od, 75*/ kõ̀pèràȷ:*13*/kópéràȷ:*55*/kòpéràȷ:*60*/kõpàraȷ:*165*/kõpàràȷ: *46-, 47, 62, 87, 116*/kõ̀pàràȷ:*166*

baptême /batẽm:*162*/bàtẽm:*3,5,67*/batẽm:*1,2,54,150*/bàtẽm:*23,49,159,160,167,169,171*/bàtèm:*19,41,56-,95,120,125,127,128,131,132*/bàtèm:*11,13,26,27,86,89,90,100,104,113*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire baptiser /fèr bàtızé:*102*/fér batızé:*150*/fér bàtızé:*8,22,99*/fér batızé:*66*/fér bàtızé:*93,112,117,134,144*

faire baptêmer (= baptiser) /fér batẽmé:*49*

porter au (baptême) /pòrté ó:*49,127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les honneurs /lé zònœ̀r:*1*

être dans les honneurs /èt dã lé zònœr:*4,155,163*/èt dã lé zònœr:*42*/èt dã é zònœr:*16,92,93*/èt dã é zònar:*63,70*/èt dã é zònœr:*77,84*/èt dã é zònar:*168*/èt dẽ zònœr:*18,60,74,79,170*/èt dẽ zònar:*31*/èt dẽ zònœr:*28,34,38,49,76*/èt dẽ zònar:*48,54,66*

être mouillé /èt muyé:*77*

tapon de paille /tàpõ tpåy:*8*

repas /rpå:*8*

poêlon /pwèlõ:*8*

pelle à feu /pèl à fœ:*8*

fonts baptismaux /fõ bàtısmó:*20*

fricot /frıkó:*48*

gang (l ang gang) (g f) /gàŋ:*62*

toute la gang du (baptême) (l ang gang) (g f) (= tous ceux qui participent) :*26*

(toute) la gang ensemble (l ang gang) (g f) /là gàŋ ãsãb:*115*

les ceux /lé sœz:*110*

tous ceux /tu sœ:*95*

ondoyer /õdweyé:*150*

trimer (un repas) (l ang to trim) /trımé:*6*

prier (= prier de, offrir) /prıgé:*38*

narguer (= taquiner) /nàrgé:*110*

(on) épaillait /épåyè:*8*

(on) baptisait /bàtızà:*99*

ils portaient (l'enfant) /ı pòrtè:*20*

ils appelaient ça /yàplà så:*115*

ils allaient /yàlè:*22,102*
on allait /õ nàlè:*127*
ils étaient /yétà:*121*
il sera pas /ı srå på:*45*
qui y avait jamais été /kı gàvè jamå été:*110*
lâcher la queue du chat (à quelqu'un) /låcé là kœ du cå:
111
tiens! /kẽ:*116*
voilà un mangeur de bouillie /vlå œ̃ mãjœ dbuyı:*116*

COMMENTAIRE

"Compérage" désigne le groupe des personnes se rendant au baptême et la cérémonie elle-même.

Plus on paie le bedeau, plus il sonne longtemps. On dit alors: "Il ne sera pas sourd, celui-là!" (*45*). C'est le parrain qui paie pour ce service.

Pour souligner le retour du "compérage", on étend de la paille le long du chemin, on tire du fusil, etc... (*8*); on barre le chemin aux participants et l'on se fait offrir à boire (*94*).

A la maison, "on lâchait la queue du chat" pour taquiner la nouvelle marraine et le nouveau parrain (*110, 111*).

Les compères doivent s'embrasser pour éviter que l'enfant ne soit morveux (*18*).

En entendant sonner les cloches, on pouvait entendre dire: "Tiens, voilà un autre mangeux de bouillie!" (*116*).

Q.1804 Parrain

compère /kõpèr:*7,28-,37-,48,60,82-,83,93,140,152,156,165* /kõpèr:*24,113,123,167*/kõpèr:*107*/kõpàr:*31-,77-*/kõpèr:*43*/ kõpér:*3,9,10-,14,16-,17,18-,19,20,25,29,30,34,35,36,38-,39,40,41,42,46,47,48-,49,51,52,54-,55,57-,58,59,61,63,64,65,66,67*v,*68,70,71,72,73*v,*74-,75,76,78-,79*v,*80-,81,84,85-,88,91,92,94,96-,101,103-,106-,108-,109,111,114,116,124,125,126,127,129,130,131,132,133,135,136,139,142,145*v,*168-,172*/kõpér:*8,11,12,15,23,26,27,32,45,90,*

98,99,100,102,105,110,112,115,117,120,121,122,123,134, 141,143,147,166/kõ̃pér:*138*/kõpér:*69*/kòpér:*62*

parrain /pårẽ:*3-,5,6,7,8,12,13,14,15,22,27,28,31,34-,37, 38,42,43,46,48,49-,50,51,52-,54,56,58,59,60,61,63-,64, 66-,67,70-,72,74,77,78,79,81,82,83-,84-,85,87,90,94,95, 96,98,99,100,101-,102,104,105,106,107,110,112,113,115, 116,121,124,126,128,131,133,134,136-,140,141,143,144, 147,149,151,152,153,154,156,161,168,170,172*/pårẽ:*1*/ pårẽ̃:*2,23,26,57,76-,80,86,88-,89,97,103,111,123,130, 142-,145,159,160,166-,167,169*/pårẽ̃:*68*/pårẽ̃:*11,118,119, 120,162*/parã:*155*/påră:*150*/pårã̃:*4,9,10,16,18,73,93-,108, 114,135,137,148,157,158,163,172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être dans les honneurs /èt dã é zònèr:*14*

ils vont dans les honneurs /i võ dã é zònèr:*152*

lâcher la queue de la chatte (= être parrain pour la première fois) /låεé à kǿ dlà εàt:*115*

lâcher la queue du chat (= être parrain pour la première fois) /låεé à kǿ du εå:*101*

(être) compère (= se faire rouler) /kõpér:*46*

les compères (= le parrain et la marraine) /lé kõpér:*38, 85,88*

COMMENTAIRE

*E*tre parrain pour la première fois se dit: "lâcher la queue de la chatte" (*115*), "lâcher la queue du chat" (*101*), "tirer la queue du chat (*84*).

"*Compère*" désigne le parrain et la marraine (*48*). *Le* parrain se dit "compère" quand il est seul et "parrain" quand il est avec la marraine (*114*).

Q.1805 Marraine

marraine /marèn:*127*/maren:*30*/måren:*2,3,4,5,7,9,10,14,16, 18,23,27,28,31,34-,37,38,42,43,48,49-,50,51,52-,54-,56, 57,58,59,60,61,63-,64,65,66-,67,69,70-,71,72,73,74,76-, 77,78,79,80,81,82,83-,84-,85,87,88,93-,94,96,97,101-, 103,106,108,111,114,129,130,133,135,136-,137,140,142-,*

145, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 159, 160, 163, 166-, 169, 170, 172/mår̃en:*1, 155*/mårèn:*6, 8, 11, 12, 13, 22, 26, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153*/mårẽ̀n:*161*/mårén:*68*/mårẽn:*135, 162*/máren:*51*/ márèn:*41, 119*/márẽ̀n:*168-*/mòren:*30*

nénaine /nénen:*155*/nénèn:*154*

commère /kòmèr:*28-, 37-, 81, 156, 167*/kòmar:*31, 48-, 168*/ kåmèr:*24, 113, 165*/kåmẽ̀r:*107*/kòmèr:*43*/kòmér:*9, 10-, 14-, 16-, 17, 18-, 23, 29, 30, 34, 35, 36, 38-, 39, 40, 41, 42, 46, 47, 49, 52, 54, 55, 58-, 60, 61, 62, 63, 66, 68-, 70, 73, 74-, 75, 76, 77-, 78-, 79v, 80-, 82-, 83, 84, 85-, 91, 92, 93, 94-, 96-, 98, 103, 106, 108-, 109, 111, 114, 115, 120, 130, 133, 135, 136, 138, 140, 142, 145v, 170, 172*/kåmér:*8, 11, 12, 15, 19, 20, 26, 27, 32, 45, 90, 99, 100, 102, 105, 110, 112, 116, 117, 121, 122, 123, 125, 127, 132, 134, 139, 141, 143, 147, 166*/kòmór:*57-*/kõmér:*126*/kámér:*25*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être dans les honneurs /èt dẽ zònèr:*82, 172*

mener la commère (= mener la truie au cochon) /mné à kòmér:*23*

COMMENTAIRE

Un défaut chez le filleul "vient de la marraine" et une qualité "vient du parrain" (*42*).

Quand le jupon d'une femme dépasse, on dit qu'elle va être commère (*73*).

Le parrain et la marraine doivent s'embrasser devant l'assemblée (*79*). "*Commère*" a aussi le sens de bavarde (*23, 111*).

Q.1806 Filleul

filleul /fiyœl:*79, 81, 83, 92, 108, 130, 156, 168*/fʎyœl:*28, 74-, 97, 155*/fiyœ̀l:*3, 30, 31, 59, 65, 71, 87, 128, 131, 171*/fiyœ́l:*62*/ figœl:*82*/fìgœ̀l:*118*/fiyèl:*89, 95, 107, 115, 144, 153*/fìyèl: *26, 122, 141, 143, 147*/figèl:*100*/fìgèl:*134*/fìgel:*32*/fiyœy: *9, 96, 152*/fiyœ́:*1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31-, 34, 35, 40, 45, 58, 63, 65, 66, 69, 71, 73, 91, 94,*

96-, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 110, 114, 116, 136, 137, 139, 140, 142, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164r, 170, 172/fʎyé:60, 138, 145/fʏyé:28-/fɪgé: 11, 13, 16, 32, 36, 68, 28, 111, 113, 122, 125/fìgé:10, 117, 121, 123/fɪgé:112/fìgé:119, 120

filliol /fɪyòl:7, 51, 64, 70, 72, 106, 108, 142/fìyòl:27/fʎyòl: 74-

filliot /fyó:49/fɪyó:39, 40, 41, 45, 46, 47, 49, 50, 52, 55, 56, 57, 67, 70-, 75, 78, 79v, 80, 81-, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 92, 93, 106, 126, 127, 129, 132, 135, 165, 166, 167, 168, 169, 172/fìyó:62/ fʎyó:48, 58-, 60-, 61, 66, 74, 76, 77/fɪyó:124/fɪɣó:43/fɪgó: 34, 37, 38, 43, 54, 84/fʎgó:42, 82-

Q.1807 Filleule

filleule /fɪgœl:16, 54, 84/fɪgæ̀l:36/fɪyèl:6, 12, 15, 89, 95, 104, 105, 107, 115, 144, 151, 154/fìyèl:24, 122/fìgèl:100/ fìyèlė:26, 134/fɪyœy:60, 140/fìyœy:9/fʎyœy:66/fɪyœl:4, 14, 18, 31, 34, 48, 63, 70, 79, 81, 83, 91, 92, 96, 101, 103, 106, 108, 109, 130, 136, 150, 155, 156, 161, 172/fìyœl:148/fʏyœl:28/ fʎyœl:42, 74, 97, 138, 145, 170/fɪyæ̀l:3, 23, 25, 29, 30, 35, 40, 45, 55, 58, 65, 69, 72, 78, 87, 128, 131, 139, 159, 160, 162, 171/ fɪɣæ̀l:43/fɪχæ̀l:164n

filiole /fɪyòl:1, 2, 5, 7, 10, 11, 17, 18, 19, 20, 22, 31-, 34, 39, 40, 41, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 64, 67, 69, 71, 75, 78, 80, 82, 83, 85, 86, 87, 90, 93, 98, 102, 111, 112, 114, 116, 121, 124, 126, 127, 129, 132, 135, 137, 141, 142, 143, 149, 152, 153, 157, 158, 163, 165, 166, 167, 168, 169/fìyòl:94, 110, 117, 118, 120, 123, 147/fʏyòl:88/fʎyòl:49, 58-, 66, 76, 77/fɪgòl:8, 13, 37, 38, 68, 99/fìgòl:27, 32, 113, 119/fyòl:125/fɪyòy:73

fillote /fɪgòt:34

Q.1808 Biberon

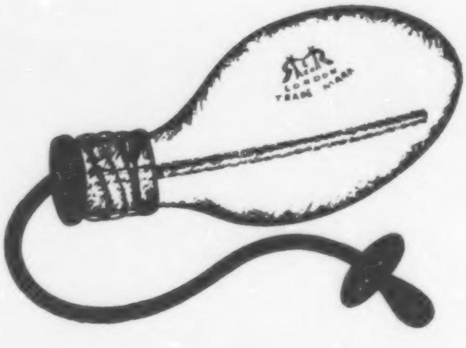
biberon /bibrõ: *10, 14, 20, 25, 28-, 37, 42, 54, 55, 57, 58, 63, 64, 67, 74, 77n, 83n, 91, 97, 101, 108, 127, 128, 129, 130, 131, 135, 139, 155*/bìbrõ: *3, 5, 30, 49, 119, 143*/bibrõ: *82-*/bibrõ: *11, 105, 121*/bìbrõ: *26*/bîbrõ: *123*/bibèrõ: *129*/bibrõ: *140*

buveron /buvrõ: *18, 22, 66, 135, 138, 142, 156, 170, 172*/búvrõ: *132*/buvrõ: *112, 141*/buvrõ: *34*/buvrõ: *1*/bubrõ: *50, 58, 74, 76, 79, 106, 136*/bùbrõ: *162*/bubrõ: *85*

bouteille /butey: *2, 4, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 31, 34-, 35, 36, 37, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 49-, 50, 51, 52, 54-, 56, 57-, 58-, 59, 60, 61, 63-, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74-, 75, 76, 77-, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 140, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157-, 160, 162, 163, 167, 169, 170, 172*/butéy: *161*/bütey: *48*/butèy: *8, 12, 13, 15, 19, 22, 24, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 113, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 141, 144, 147, 149, 151, 153, 154*/butay: *1*/butèy: *158, 168*/butèy: *1-, 42-*/bùtèy: *118, 119*/bütéy: *68*/butéy: *161*

fiole (g f) /fyòl: *10-, 91, 137*

nourrice (= biberon avec tube) /nuris: *58*/nùris: *165*



Ancien biberon à tube de caoutchouc.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tube (= tube de biberon) /tùb: *12, 13, 26*/t,ub: *17, 23, 51, 92, 124*/t,ùb: *11, 24, 89, 90, 98, 99, 110, 114, 121*/t,urb: *129*

grand rubber (l ang rubber) (g m) (= tube de biberon) / grã ròbèr: *94*/grã ròbèr: *80*

tuyau de rubber (l ang rubber) (g m) /t,uyó dràbèr: *102*

courant de rubber (l ang rubber) (g m) /kʰurã dråbœr:*122*
bout de hose (l ang hose) /bu dhóz:*26*
grand gin (l ang *Indian* rubber) (= tube) /grã dʒìn:*37*
grande pipe de plastique (l ang pipe) (g f) (= tube) / grã pìp dė plàstìk:*95*
bol /bòl:*24*
tasse /tås:*23*
(grand tasse) en granite (l ang granite) /ã gréni:*129*
thépot (teapot) (l ang teapot) /tépó:*135*
cuiller /kʰuyér:*149*
petite cuiller à thé /tìt kʰuyèr à té:*141*
gouleron (= goulot) /gudrõ:*92,137*/gudrõ:*98,99*
bec relevé /bèk ėrlėvé:*120*
cap (l ang cap) (= bouchon) /kàp:*68*
principe des pailles /prẽsìp dé påy:*26*
tout ce qui venait à la main /tu ski vné à la mẽ:*150*
(boire) à la cuiller /à kwiyèr:*153*
faire boire à la cuiller /fér bwår à kʰuyèr:*134*
boire à la suce /bwẽr à sùs:*6*
ber /bèr:*23*
lait /là:*24*/lå:*94,106*
(sirop avec de l') anis /låni:*152*
caoutchouc /kàutɕu:*89*
rubber (l ang rubber) (g m) /ròbœr:*92,114*/ròbar:*68*
rubber rouge (l ang rubber) (g m) /ròbœr rùʒ:*11*

COMMENTAIRE

On a utilisé comme biberon toutes sortes de bouteilles de verre. *Cependant*, l'ancien biberon de verre avait un côté plat et était muni d'un long tube de caoutchouc terminé par une tétine. *On* pouvait ainsi placer le biberon hors d'atteinte du bébé. *On* plaçait un petit os dans le tube (*17*).

Le "buveron" sert à nourrir les agneaux (*18*). *Un* "buveron" est une tasse munie d'un bec (*138*).

Q.1808 *Tétine de biberon*

tétine (g f) /tétın:*10,154*/tétìn:*155*/tét,ın:*167*/tét,ìn:*88*/tet,ın:*108*/tet,ìn:*63,109*/tèt,ın:*80,139*/tétuɛ:*162*/t,ʎtìn:*74*
buveron /buvrõ:*157*
nounoune (g f) /nunun:*4*
poupoune (g f) /pupùn:*1*
nipple (I ang nipple) (g m) /nepœɪ:*161*
robert (I ang *Robert?*) (g f) (= marque de commerce?) / ròbœrt:*34*
sucette /suset:*73,77,157,158,159,160*/susèt:*163*/syset:*68,85*
suce /sus:*0*/sús:*18,125,132*
(suce) bouchée /buɛé:*73*/buɛ̆é:*6,11*
suce d'amusement /sùs dàmuzmã:*93*/sùs dàmuzmã:*26,89*
suce amusette /sus amuzet:*155*
amusette /amuzet:*129*
suce à roulette /sus à rulèt:*22*/sùs à rulèt:*102,105*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
quetouche (= sucette d'amusement) /kètùɛ:*82*
suçon /susõ:*18,38-,54,61-,66,81,155,156,168*/susõ:*8,102*/sysõ:*28,31,34,37,42,48,49,50,57,58,60,74,79,82,84,106,170*/sysõ:*120*
suçon d'étoffe (= suçon de pain enveloppé de coton) / susõ dètof:*10*
trempette (= suçon de pain enveloppé de coton) /trãpet:*52*
mute (g f) (= suçon de pain enveloppé de coton) /mut:*138*
nanan (g m) (= suçon de pain enveloppé de coton) /nãnã:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mamelle /mèmel:*137*
quenoche (= mamelle) /kènɔɛ:*137*
motton de guenille /måtõ dgénìy:*8*
avec du pain /àèk d,u pẽ:*8*
du sucre au bout /du syk ó bu:*8*
carré de sucre /kåré tsùk:*77*
dans un coton /dã zœ̃ kɔtõ:*77*

morceau de toile /morsó ttwȅl: *102*
entouré de sucre /ãturé tsyk: *102*
(suce) direct sur la bouteille /dırèk su à butèy: *12*

COMMENTAIRE

"Poupoune" a le sens de tétine et de sucette (*1*). *La* tétine non perforée est montée sur une rondelle (ivc.re, plastique) qui empêche l'enfant de l'avaler.

Q.1810 Prendre une tétée

A: "prendre sa, une"...
tétée /tété: *5, 29, 35, 40, 45, 47, 55, 87, 159, 167*/teté: *2, 7, 30, 36, 39, 46, 48, 49, 50, 56, 66, 67, 68, 71, 72, 75, 76, 79, 83, 96, 101, 106, 108, 150, 152, 169*/tèté: *1, 6, 26*/tœté: *5*/tėté: *14, 126*
tétine /tetın: *49*/tėtìn: *162*
quenoche /kėnòɛ: *10, 66, 73, 137*
quetouche /kėtòɛ: *10, 28, 31, 54, 57, 68, 88*/ketòɛ: *48*/ketòɛ: *155* /kėtuɛ: *52, 70, 96*/kėtuɛ: *37*/kėtûɛ: *34, 38, 42, 49, 58, 60, 61, 66, 74-, 77, 81, 83, 85, 93, 168*/kėtûɛ: *50, 76, 79, 82, 170, 172*/kėtúɛ: *18*

B: "prendre son"...
boire /bwar: *4, 28, 31, 63, 74, 79, 82, 84, 97, 168*/bwàr: *103*/bwăr: *155*/bwȁr: *49, 61, 81, 101*/bwèr: *9, 10, 16, 17, 18, 34, 50, 58, 64, 66, 69, 70, 71-, 73, 76, 77, 80, 88, 93, 94, 96, 108, 109, 129, 130, 136, 140, 142, 145, 148, 156, 157, 158, 163, 165, 170*/bwér: *18, 83, 138*
bubusse /bubus: *63, 96, 140, 152*/bůbus: *153*/bûbùs: *26*/bůbus: *25* /bėbus: *14*/bėbys: *118*/bėbùs: *80, 168*
menon /mœnõ: *67*/mènõ: *127*
quiouque /kyuk: *137*
repas /rpå: *155*
manger (g m) /mãjé: *135*
téteux /tėtė: *114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nourrir /nuriːr:*2,17,23,34,42,43,48,50,62,65,74,92,93,94,96,106,114,116,128,135,137,161*/nurìr:*143*/nuřiř:*1*/nuri:*132*

allaiter /aleté:*74*/alèté:*60*/àleté:*96*/àlèté:*8*

(elle) nourrissait /nurisè:*8,19,139*

(elle) nourrit /nuri:*131,138*

être nourri /èt nuri:*92*

(faire) téter /teté:*4,34,37,48,70,82*/tèté:*122*

il tète /i tèt:*119*

être après téter /èt aprå teté:*106*

boire (g v) /bwér:*94*

(faire) boire /bwèr:*20,91,92,124*/bwér:*16,81,82,96*

donner à boire /dòné à bwèr:*62*

il est après boire /yé àprè bwér:*22*

il boit /i bwå:*157*

nurser (l ang to nurse) /nœrsé:*160*

feeder (l ang to feed) /fidé:*160*/fǐdé:*160*

soigner /sweɲé:*62*

donner son lait /dòné sõ lè:*91*

(faire) manger /mãʒé:*3,16,73*/mãʒ'é:*111*/mãʒ'é:*113*

(jus de) peppermint (l ang peppermint) /pàpàrmãn:*80*

menon (g m) (= petite couverture que l'enfant serre contre lui pour s'endormir) /mėnõ:*128*

faire son menon (= sucer son pouce) /fér sõ mėnõ:*145*

c'est son heure /sé sõ nœr:*69*

il a soif /yå swef:*82*

prendre le bébé /prãd lė bėbé:*125*

il mange après sa mère /i mãʒ àprà sà mér:*141*

ils nourrissent /i nurìs:*113*

CONNENTAIRE

"*Tétée*" est masculin (*1*) "bubusse" est féminin (*63*).

CONNENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Jus de menthe ("peppermint"): somnifère pour soigner les coliques du bébé (*80*).

Q.1811 Sommeil du bébé après la tétée

dodo /dódó:*34,152,158,161*/dòdó:*3,36,118,155*/dèdó:*1,42,129*/dėdó:*2,10,17,18,31,34,37,38,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,81,82,85,88,91,96,97,101,108,109,111,114,145,148,156,157,163,168,170,172*/dœdó:*5,7,71,72,150*/dedó:*28,48,83,84*/dådó:*20,25,126,127*

(petit) dodo /dėdó:*4,9,16,80,92,93,94,106,109,130,142*/dœ̀dó:*162*/dœ́dó:*162*

dodo de lait /dėdó dlè:*140*

somme (g m) /sòm:*14,29,30,35,39,40,46,47,51,56,62,71,72,75,85,87,124,167*/sòrm:*138*

sommeil /sòmeʏ:*55,97*

(sommeil) d'ange /dãɹ:*67*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il dort /ɪ dòr:*7,59,128,131*/ɪ dår:*114,150*/ɪ dór:*137*

rapport (= rot) /ràpår:*103*

on l'endort /õ lãdòr:*135*

Il s'est endormi /ɪ̀ sé ãdòrmɪ:*136*

s'endormir /sãdòrmɪr:*93*

Q.1812 Porte-bébé

sac /sak:*4,54,66,73,74,79od*/sàk:*48,92*

sac sur le dos /sak sụl dó:*42*/sàk sul dó:*80,122*

sac à porter /sàk à pòrté:*108*

panier /paŋé:*74,106*

porte-papoose (I amd papoose) (g m) /pòrt pàpús:*168*/pòrt pàpùs:*168*

porte à dos /pòrt à dó:*138*

grotte /gròt:*126*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

papoose (I amd papoose) (g m) (= bébé amérindien) /på̀pus:*148*/pàpű́s:*52*/papùs:*70*/papús:*74*/pàpús:*168*/pàpus:*26*/pàpùs:*38*

attelage /atlaɹ:*73*

strap (I ang strap) /stràp:*66*

siège /syéj:*81*

Q.1813 Voiture d'enfant a) été b) hiver

A: Voitures d'été (avec roues)

carrosse /kàròs:*19,26,29,30,35,36,38,39,40,43r,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,75,81,85-,87,93,106,121,125,126,128,132,140,162,165,166,167,168*/karòs:*28-,31-,34,37,42,48-,49,50,52,54,57-,58,60,61,63,70,74,76,77,79,83-,84-,91,96,97,103,152*/kåròs:*2r,4-,5,6,7,8,9,10-,11,12,13,14,15,17,18,20,22,24,25,26,27,32,41,70,72,73-,86,88,89,90,92,94,95,98,99,100,102,104,105,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,129,130,134,135,137,138,139,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,153,155,156,157-*/kåřòs:*1*

carrosse à bébé /karǒs à bèbé:*66*

carrosse à quatre roues /karòs à kàt ru:*76*

carrosse de bébé /kåròs dė bėbé:*16*

carriage (l ang carriage) /karidj:*142-*/karìdj:*159*/kàrìdj:*160,162*/kårij:*4*/karédj:*28,31,34-,37,42,48,57,60,63-,66,73,74-,79,83,88-*/kàrédj:*10od,81,82,92,93-,97,109,157,170,172*/kąrédj:*161*/kārédj:*61,156,158*/kȁrédj:*163*/kàredj:*80*/kàréj:*131*/karéj:*68,84,85,91,101,103,131,136,137*

voiture d'enfant /vwòțur dãfã:*34*

(petite) voiture /vwòțur:*47,49*/vwetsur:*35,101*/wețur:*82,157,166*/wòțur:*3*

voiturette /vwațuret:*83*

poussette /puset:*9,136,145*

pousse-pousse /pus pus:*18,50,142,145,148*/pùs pùs:*34,54,66*

boghei (g m) /bògé:*65*

(petit) boghei /bògé:*168*/bågé:*169*

brouette /bruet:*42-,169*

charlot /cårgó:*34*

(petit) charlot /cåryó:*126*

(petit) charlot de bois /cåryó dbwå:*124*

petite charrette à chien /pțit cåret à cyě:*23*

ouéleau? /weló:*163*

B: Voiture d'hiver (avec patins)
voiture d'hiver /vwòtur dzivar:*4*
carriole à chien /kåryòl à ɛyẽ:*2*
(petite) carriole /kårɘòl:*155*
traîneau /trẽnó:*5,56,137,155*/trẽnó:*23,106*
sleigh (l ang sleigh) (g f) /slé:*7,49,170*
bagnole /baŋòl:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
top (l ang top) (g m) (= toit en toile de la voiturette à bébé) /tòp:*68*

COMMENTAIRE

La "poussette" est plus petite que le landau ou "carosse". *L*'enfant y est assis.

Q.1814 *U*n enfant

enfant /ãfã:*1,4,9,14,16,17,30,38,42,49,50,51,52,63,64,75,76,77,85,91,96,101,103,130,136-,137,145,150,155,158,163,169*/ãfã:*30,34,39,47,55,56,59,66,81,83,92,94,97,106,108,111,129,135,138*/ãfã:*2,10,28,37,60,68,70,71,79,80,82,84,88,92,109*/ãfã:*18,24,31,32,35,40,48,54,57,58,61,64,65,73,74,86,87,90,93,95,98,99,100,102,104,105,112,113,115,118,119,121,122,123,156,157,161,167,168,170,172*
jeune /jœn:*1,2,4,18,28,31,37,48,50,54,58,60,61,63,68,73,74,76,80,82,83,84,88,97,101,106,108,137,138,148,155,156,157,158,168,172*/jœn:*38,42,50,84*/jœ̃n:*150*/jen:*1*/jėn:*89,94,99,115,125,149*/jén:*90,151*
le plus jeune /lé plu jœn:*77*
le petit jeune /lé ptsi jœn:*18,37,40,60,74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bébé /bébé:*99,131*/bebé:*28,31,37,48,60,79,80,82,156,157*/bœbé:*47,65,71*/bėbé:*1,2,16,20,26,34,38,49,57,76,81,85,91,92,96,103,104,111,114,135*
bambin /bãbẽ:*91*/bãbẽ:*96*/bãbẽ:*34,66*/bõbẽ:*140*

bambino /bãbınó:*84*

papoose (I amd papoose) (g m) (= bébé amérindien) / papús:*10*/àpúz:*10*

cendrillon (= enfant agité) /sãdrıyõ:*79*

petit cinq cents (= surnom donné à un enfant à cause de ses petits yeux) /pt,ı sẽ sen:*39*

petit pataud (= surnom donné à un enfant gras) /pt,ı pàtó:*39*

marmaille /màrmåy:*34,51*/marmåy:*48,155,158*/mårmåy:*106*

portée (d'enfants) /pòrté:*38*

potée (d'enfants) /pòté:*38*

clique (d'enfants) (g f) /klìk:*38*

gang (I ang gang) (g f) /gãŋ:*38*

progéniture /pròjénıt,ur:*34*

du petit monde (= enfants) /du pt,ı mõd:*78*

gang de petit monde (I ang gang) (g f) (= enfants) /gàŋ dė pt,ı mõd:*78*

jeunesse grouillante (= enfants) /jœnes gruyãt:*129*

neuillasses (= enfants) /nœyås:*4*

squaw (I amd squaw) (g f) (= femme amérindienne) /skwå: *10*

(enfant) rough (I ang rough) /ròf:*73*

Q.*1815* Enfant de *4* à *5* ans

mousse (g m) /mus:*2,3,4,5,10,18,23,35,37,40,45,51,58,66, 67,68,69,71,72,73,127,128,138,139,152,154,155,159,163, 164,167*/mùs:*6,34,38,49,50,52,70,74,79,82,83,97,101,155, 156,161,168,172*

petit mousse /ptı mus:*10,158,160*/ptı mùs:*163*/pt,ı mùs: *161,162*/pt,ı mus:*1,2,18,55,57,69,85,148,162*/pt,ı mùs:*68, 88,157,172*/pt,ı mùs:*28,82*/tı mus:*150*/t,ı mus:*73,96,106, 108,109,127,140,145*/t,ı mùs:*31,81*

jeune mousse /jœn mùs:*70*/jœ̀n mus:*71*

mousseau (g m) /musó:*45*

mousson /musõ:*45*

moussaillon /musayõ:*3*/musåyõ:*3,49*/musåyõ:*162*

grand moussaillon /grã musåyõ:*49*

moussail /musåy:*20*

moustaillon (moussaillon) /muståyõ:*3*
gamin /gàmẽ:*51*/gàmẽ:*119*,*120*/gamã:*14*
petit gamin /t.i gamẽ:*96*
marmot /marmó:*18*,*28*,*37*,*38*,*42*,*155*/màrmó:*8*,*49*,*65*,*107*,*141*,*170*
gosse (g m) /gòs:*49*,*82*
môme (g m) /móm:*66*
(petit) enfant /ãfã:*98*/ãfã:*152*
jeune enfant /jœn ãfã:*129*
petit frère /pt.i frår:*2*
petit de la maternelle /pt.i dlà matèrnel:*2*
moucasse (g m) /mukas:*152*
mouc (g m) /muk:*96*
petit mic /pti mìk:*159*
mox (g m) /mòks:*18*,*60*,*66*,*70*,*73*,*77*,*79*,*83*
petit boy (l ang boy) /pti båg:*107*
boy (l ang boy) /bwåy:*18*
minou /minu:*63*
petit dada /pt.i dada:*137*
petit chapet /pt.i ɛàpè:*10*
petit pitou /pt.i pitu:*60*
petit pite /t.i pìt:*103*
petit chien /t.i ɛyã:*109*
petite crotte /t.it kròt:*109*
marcassin /markusẽ:*63*
loup-garou /rugàru:*163*
petit moineau /pt.i mwònó:*85*
(les) moineaux /mwenó:*168*
serin /srẽ:*41*
babouin /bàbwẽ:*110*
bourrin /burẽ:*38*
petit lutin /pt.i lutẽ:*85*
grouillon /grugõ:*34*
batte-feu /bàt fœ:*6*
diable /gåb:*36*,*72*
(petit) diable /gåb:*47*,*56*,*69*/dzyåb:*75*
petit pendu /pt.i pãdu:*69*
petit moyen /pt.i mwòyẽ:*158*
plein-de-plans /plẽ dplã:*46*
malcommode /màlkòmòd:*1*,*165*

petit malcommode /t,i màlkòmòd:*62*
malfaisant (g m) /màlfœzã:*36*
malfaisant /màlfezã:*47,55,64*
(petit) tannant /tànã:*46*
haïssable /àgisàb:*47*/agisàb:*61*/àgìsàb:*71*
petit haïssable /pt,i àgisàb:*69*
(un, des) petit (s) /pti:*117,155*/ptì:*26*/pt,i:*4,16,28,31,34,37,42,45,48,50,52,58,60,61,63,73,74,76,77,79,81,82,83,85,156,170*
petit gars /pti gå:*26*/pt,i gå:*9,10,16,39,42,48,50,54,55,59,62,64,76,79,80,103,111,135,136,140,152,161,167*/ti gå:*155*/t,ʎ gå:*14,17,91,93,94,96,106,108,114,145*
petit homme /t,i tòm:*14*
petit père /t,i pér:*9*
petit mâle /t,i mål:*164*
fiston /fistõ:*10,54,66*
bonhomme /bònòm:*65*
petit bonhomme /pt,i bònòm:*7,10,18,30,39,43,56,57,62,64,67,71,72,87,135*/pt,ì bònòm:*5,47*
Tom-Pouce /tòm pùs:*58*
fille /fiy:*59*
petite fille /pt,it fiy:*29,30,39,46,51,59,62,67,75,111*/pt,ìt fìy:*55*/pt,ʎt fìy:*42*/t,it fìy:*17,93,114*
petite femelle /ptìt fumel:*164*
flouche (= féminin de flo, jeune fille) /fluɛ:*9*
petite bonnefemme /ptsit bònfàm:*39,62,71,72*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(la) souris (= sobriquet) /suri:*51*
sauterelle (= sobriquet) /sótrel:*51*
maternité (= à la maternelle) /matarnité:*114*
(enfant) à la veille d'aller à l'école /āvey dàlé à ekòl:*66*
elle a des vilaines gestes /ã dé vilen jes:*73*
(enfant) de quatre ans /tkatrã:*150*

COMMENTAIRE
"*Nox*" désigne un enfant difficile (*73*).

Q.1816 Enfant de *6* à *8* ans

écolier /ékòlyé:*10,34,54,74,76,83,129*/ékolgé:*142*/ekòlyé: *4,28,31,49,58,60,79*/ekòlgé:*66,84,114*
élève /elev:*4*
enfant d'école /ãfã dékòl:*4,50,63,74,85,130,155,163*/ãfã dékòl:*42,85,93,94,106,108,142*/ãfã dékòl:*37,80,84,168*/ ãfã dékòl:*28,54,81,83*/ãfã dekòl:*2,16,38,52,77,91,97, 101,156,158*/ãfã dekål:*1*/ãfã dekóᵊl:*103*/ãfã dekòl:*49,88, 92,93,111*/ãfã dekòl:*34,37,42,49,60,61,68,81,84,109,156*/ ãfã dekòl:*61*/ãfã dekòl:*31,34,38,48,54,57,58,66,70,77, 82,83,157,170,172*/ãfã dėkòl:*9,17,114*/ãfã dėkòl:*135,148*/ ãfã dėkóᵊl:*10*/ãfã dėkòl:*18,66*/ãfã dȧkóᵊl:*73*/ãfã dèkóᵊl:*73*
garçon /gàrsõ:*59,69,168*/gàrsõ:*167*
petit garçon /ptₛi gàrsõ:*3,7,29,30,40,46,47,51,56,57,62, 67,71,75,96,114*/tₛi garsõ:*14*
grand garçon /grã gàrsõ:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
âge scolaire /åj skòlår:*83*
(l'âge) d'aller à l'école /dalé à lékòl:*150*
il va à l'école /i vå à ékòl:*76*/i vå à lékòl:*129*
il a profité /ya pròfité:*106*/ya profité:*138*
il fait son homme /i fè sõ nòm:*138*
(les enfants) arrivent de l'école /àrìv dė lékòl:*143*

Q.1817 Enfant de *9* à *10* ans

flo (g m) /fló:*1,2,3,4,5,7,8,9,10,11,12,13,14*n*,15,16,17, 18-,20,29*od*,38*n*,42,57,66,70,73,74,77*n*,79,85*v*,88,97, 114*od*,125,126,128,131,132,134,136,137,138,139,140,141, 142,143,144,145,147,148,150,152*n*,158,172*/fró:*74*
jeune flo /jœn fló:*18,52,70,74,88*/jėn fló:*5*/jᵊèn fló:*104*
petit flo /ptₛi fló:*136*/tₛi fló:*9*
pif-paf /pif paf:*1,4*/pif pàf:*66*
garçonnet /garsònè:*66*
grand enfant /grã tãfã:*17*
étudiant /étudyã:*129*
stag (l ang stag) (g m) /stay:*18,152*/stày:*5,27,32,38,*

120, 153
moustarac (g m) /mùstàràk:*6*
sargaillon /sargåyõ:*159*/sàrgåyõ:*160, 164*/sàrgåyã:*162*/
sàrgåyòn:*160*/sàrgåyùn:*162*
boy (l ang boy) /bòy:*1, 124*/bòbòy:*145*
petit boy (l ang boy) /tsi bòy:*145*/pt,i bòy:*137*/bòbòy:*145*
frappé (g m) /fràpé:*66*
frais (g m) /frà:*67*
petit frais /pt,i frè:*16*/pt,i frå:*109*
taquet /taket:*16*
petit voyou /ptsi vwòyu:*36*
petit traîneur /pt,i trẽnœ:*30*
maillet /màyè:*41, 43*/magå:*37*
sautereau /sótró:*63*
effronté /efrõté:*71*
petit effronté /pt,i téfrõté:*87*
petit tannant /pt,i tànã:*46*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
de la petite morvasse /dlà ptìt mòrvàs:*24*
de la morvaille /dlà mòrvåy:*142*
première communion /prémyér kòmunyõ:*135*

COMMENTAIRE

"Sargaillon" désigne une enfant sale et mal habillé (*159*, *160*, *164*) ou un enfant turbulent (*162*).

Q.1818 Enfant de *12* à *15* ans

adolescent /àdòlesã:*1, 92*/àdólesã:*88*
jeune homme /jœn òm:*96*/jœ̀n òm:*40, 69, 72*
petit homme /pt,i tòm:*49, 138*
petits hommes /pt,i zòm:*111*
grands enfants /grã zãfã:*58*
grand garçon /grã garsõ:*65, 130*/grã gàrsõ:*48, 49, 81, 170*
enfant /ãfã:*17, 35*
enfant d'école /ãfã dékòl:*129*
finissant (g m) /finisã:*74*
grandet (g m) /grãdèt:*118*/grãdet:*75*

(de la) jeunesse /jœnes:*34,63,77*/jénès:*22,127*
jeunesse /jènès:*124*
petite jeunesse /pt.ʎt jœnes:*2,93,109,148,157*/pt.ʎt jœnès: *68*/t.it jœnes:*14,135,140,145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lâcher l'école /lâcé ékòl:*48*
se penser un homme /spãsé ẽ nòm:*52*
faire son grand /far sõ grã:*57*
(être) dans son fou /dã sõ fu:*66*
il commence à faire son grand /i kòmãs à fér sõ grã:*73*
être jeunette (= se dit d'une fille) /èt jœnet:*77*
il grandit /ì grãdi:*137*
il est raisonnable /yé rèzònàb:*137*
commencer à grandir /kòmãsé à grãdìr:*155*
l'âge ingrat /lâj ẽgrã:*66*
l'âge folle /lâj fòl:*66*
catéchisme /kàtεìs:*97*

COMMENTAIRE

"Pif-paf" désigne un enfant tapageur (*4*).

Q.1819 Enfant de *16* à *18* ans

jeunesse (g f) /jœnes:*2,3,4,5,7,9,14,16,17,18,28,29,34, 35,36,38,39,40,42,43,47,49,51,54,56,59,61,62,64,65,67, 71,72,75,76,77,80,81,83-,84,91,92,93,94,96,97,101,106, 109,114,129,130,148,150,152,155,156*/jènes:*30,43,69,87, 162*/jœnès:*58,74,170*/jénès:*22,25,26,27,117,122,124,134*/ jènes:*73*/jènès:*119*/jénes:*136*/jénès:*110*
(petite) jeunesse /jœnes:*1,37,48,52,57,60,70,79,82,85, 88-,103,108,157,172*/jœnès:*66,158,168,170*/jénes:*68*
grande jeunesse /grãd jœnes:*31*/grã jœnes:*63,135,140,142*/ grã jœnes:*111*/grã jénes:*10,123*
prime jeunesse /prìm jœnes:*52*
belle jeunesse /bel jœnes:*63*
jeune (g m) /jœn:*18,50,54,55,60,73,76,83,155*/jèn:*59,87, 162*/jèn:*37*/jén:*125*/jen:*10,76*
jeunes gens /jœn jã:*2,155*/jœn jã:*93*/jœn jã:*34,84*/jèn jã:

165/jèn jẽ:165/jèn jãs:43
jeune homme /jèn òm:30,40,167/jœn òm:38,96
jeune garçon /jœn garsõ:50/jœn gàrsõ:31,168/jén gàrsõ:105
(grand) garçon /garsõ:34,48,58,68,77,82,129/gàrsõ:163,172
garçon /garsõ:73,145
homme /òm:49
des hommes /dé zòm:2,52
(des petits) hommes /zòm:120
homme fait /òm fet:34,48,84/óm fet:54
adolescent /adòlesã:79
hurlot /urló:66,88
flo /fló:6,14,158
faraud (g m) /fàró:46,72
mousse (g m) /mus:20,152/mùs:91,163
(petit) frais (g m) /frè:46
frais (g m) /frå:63
teen-ager (l ang teen-ager) /tʃn édjœr:168/tʃn édjœr:161
lumberjack (l ang lumberjack) /lœ̃nbœrdjàk:127

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il est jeunesse /y é jénès:139
Il jeunessait /i jénèsè:110
Il commence sa jeunesse /i kåmãs sà jenès:19
Il commence à être un homme /i komãs à et ẽ nòm:137
Il se croit homme /i skré òm:114
(c'est) un homme à cette heure /ẽ nòm àstœr:157
(il est) bon à se marier /bõ à smargé:34
(il est) rendu homme /rãdu òm:54
(faire) son homme /sõ nòm:38,138
(faire) son badin /sõ badẽ:114
(faire) sa grande jeunesse /sà grã jénes:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Jeunessée (= jeunes adultes) /jœnesé:3
(il n'a pas le) nombril sec /nõbri sek:37
aller voir les filles /alé vwèr lé fìy:42
le temps d'aller aux chantiers /ltã dalé ó ʃãʒé:52
il a seize ans /yå sèz ã:126

regarder sur la clôture (= s'intéresser aux jeunes filles) /rgårdé swà klót̥ur:*66*
regarder par-dessus la clôture (= s'intéresser aux jeunes filles) /rgardé par sy à klòt̥ur:*74*/rgàrdé pàr dèsu là klåt̥ur:*19*

COMMENTAIRE

On est "jeunesse" à *18* ans (*139*). *On* devient "lumberjack" à *14*, *15* ou *16* ans quand on commence à travailler dans les chantiers forestiers (*127*).

Q.1820 Petit garçon

(petit) gars /gå:*1,10,16,17,18,26,28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83-,84,88,91,92,93,97,101,103,108,109,111,114,119,123,129,135,137,138,140,148,155,156,157,158,161,163,168,170,172*
(petit) garçon /garsõ:*96,155*
(petit) bonhomme /bònòm:*18,57*
(petits) bonshommes /bõzòm:*83*
bonhomme /bònòm:*35*
flo /fló:*4,12,18,57*
petit :*61,81*
(petit) flo /fló:*2*
(petit) pansu /pãsu:*129*
(petit) cré-fin /kré fẽ:*168*
diable /gåb:*87*
(petit) diable /dyåb:*75*/gåb:*39,46,67,87*
(petit) toutou /tètu:*18*
(petit) goglu /gòglu:*96*
mousse /mus:*4,5,17,18,73,81,96,135,152,154,155,156,157,163,168*/mùs:*6,34,38,49,50,68,70,74,79,82,83,85,161*
(petit) mousse /mùs:*28,88,158*
gamin /gàmẽ:*156*/gàmẽ:*83*
enfant /ãfã:*28,31*
marmot /marmó:*79,155*/màrmó:*107*
marmaille /marmåy:*79*
mouque (g m) /muk:*96*

loup-garou /lʉ ɡàrʉ:*163*
flaubet (g m) /flóbet:*73*
bourrin /bʉrẽ:*38*
lutin /lutẽ:*85*
plein-de-plans (= débrouillard) /plẽ tplã̃:*42*
malcommode /màlkòmòd:*30,46,51,56,62,72,87*
couillon (= malcommode) /kʉyõ:*3*
numéro /numéró:*71,72*
tannant (g m) /tanã̃:*76*
moustarac /mʉ̀stàràk:*6*
moyen (g m) /mwòyẽ:*71*
moyen foin /mwòyẽ fwẽ:*69*
chapet /ɛàpè:*10*
maillet /mayè:*14*
taquet (g m) /tàkè:*131*/takå̀:*60*/taƙè:*108*/tak'å̀:*74,79,83*/ taket:*1*/taƙet:*9,18,66,73*/tak'et:*14*
taquet (g f) (= fille) /tàket:*97*
taquin (g m) /takẽ:*49*/tàkẽ:*7*/takẽ̃:*97*/taƙẽ:*50*/tak'ẽ:*34*
jeune (g m) /ɟœn:*1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,42,48, 50,52,54,57,60,61,63,66,70,73,74,76,77,79,80,81,82,84, 85,88,91,92,94,97,101,103,106,109,130,136,145,150,155, 156,157,161,163,168,170,172*/ɟœ̀n:*40*/ɟen:*20,117,149*/ɟʰèn: *32,100,112*/ɟ'ėn:*90,99,100,112,115*/ɟʰœn:*37,58*/ɟʰen:*66*
jeunesse /ɟœnes:*47*
(petit) jeune /ɟœn:*49,158*
jeune comique /ɟœ̀n kòmik:*29*
jeune drôle /ɟœ̀n dról:*162*
(petit) drôle /dról:*18,34,37,62,65,66,70,80,109,168*
grand drôle /ɡrã dról:*43*
drôle (g m) /dról:*29,51,97*
comique (g m) /kòmik:*7,43,59*
Jacques-le-Matamore /ɟåk lė matamår:*96*
marsouin de swamp (l ang swamp) /marswẽ̃ tswõp:*96*
mox /mòks:*60,73*
stag (l ang stag) /stay:*142*
boy (l ang boy) /bòy:*1*/bóy:*66*/båy:*66*/bwåy:*18*
boys (l ang boy) /bå̊yz:*88*
(petit) boy (l ang boy) /båy:*2*

Q.1821 Cet enfant devient grand

A:

grandet (g adj) :*14*/grãdè:*22,132*/grãdå:*38*/grãdet:*4,5,10,16,17,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,49,51,52,55,63,65,67,69,72,75,80,81,85,87,88,91,92,93,96,97,101,103,106,108,109,114,129,130,136,142,145,155,158,163*/gřãdet:*1*/grãdèt:*20,131,139*/grãdȅt:*161,162*/grãdet:*18,23,28,31,34,37,48,50,54,57,58,60,61,68-,70,71,74,76,77,79,82,83,156,157,165,168,169,172*/grãdèt:*90,115,118,141*/grãdȅt:*170*/grãdét:*66*

grandelet /grãdlet:*61*

moyennement grand /mwòyenmã grã:*108*

bidet /bidè:*3*

grand bidet /grã bidè:*3*/grã bedè:*73*

grand fanal /grã fànal:*54*

élingué /élẽgé:*63*

malgrechine (g adj) /mègr œɛin:*5*

flaubet (g adj) /flóbet:*73*

grand garçon /grã garsõ:*103*/grã garsõ:*42*

petit tocson /pti tåksõ:*27*

frappé (g adj) /frapé:*74*

mauvaise herbe /mòvez erb:*77*/mòvèz erb:*37*/mòvèz arb:*18,62*/mòvèz àrb:*170*

mauvaise graine /mòvèz gren:*82*

chou gras /ɛu grå:*84*

tout en longueur /tu tã lõgœr:*1*

commencer à être calin-fillette /kòmãsé à èt kálifiyet:*157*

profiter /pròfité:*18*

profiter vite /pròfité vìt:*66*

Il profite hardi /i pròfit ardi:*158*

Il grandit /i grãdɪi :*167,170,172*

(il) grandit vite /grãdɪi vit:*73*

Il pousse vite /i pus vìt:*127*

Il va-t-il devenir grand? /i vå t,i vnir grã:*124*

dis-moi donc comme il grandit vite /dɪi mwé dõ kòm i grãdɪi vìt:*128*

tu as bien grandi /ta bẽ grãdi:*160*

il est grandi /yé grãdzi:*140*
il a grandi /ya grãdzi:*14,16*/yà grãdzi:*96*/yà grãdzi:*28,84*
il a profité /ya pròfité:*9,16,150*/ya profité:*138*/yà pròfité:*161*/yà pròfité:*96,111*
il a changé /yà ɛãjé:*111*
il a poussé à l'ombre /yà pusé à lõb:*109*
il commence à se faire valoir /i kåmãs à sfér vàlwèr:*15*
il commence à être fier /i kåmãs àèt fyèr:*95*
tu commences à être fier-pet /u kåmãs à èt fyèr pèt:*13*
tu vas faire un homme bien vite /tu vå fér œ̃ nòm bẽ vit: *153*
les cornes lui poussent /lé kòrn gi pus:*27*
(il a) les yeux clairs (= garçon de *15* ans) /lé zyœ klèr:*79*
(il est) dans son brodage (= adolescence) /dã sõ bródaj: *18*
(il est) à la veille d'aller voir les filles /à vey dalé wèr lé fìy:*48*
s'écouter pisser :*38*
changer de taille /ɛãjé ttål:*101*

B:
regarder par-dessus la clôture (= s'intéresser aux jeunes filles) :*38,83,91*/rgàrdé pàr désu là klòt,ur:*156*/rgàrdé pàr tsu à klót,ur:*170*/rgardé par sy à klót,ur:*18, 28,50*/rgàrdé pàr suà klót,ur:*168*/rgardé par sy là klòt,ur:*158*/rgardé par syà klòt,ur:*42,76,82*/ėrgardé par désuà klòt,ur:*84*/ėrgardé par dsuà klòt,ur:*48*/ėrgardé par syà klòt,ur:*60*
regarder par-dessus les clôtures (= s'intéresser aux jeunes filles) /rgårdé pàr sué klótur:*157*
regarder par-dessus la bouchure (= s'intéresser aux jeunes filles) /rgàrdé pàr désu là buɛur:*163*
regarder par-dessus la chaussure (= s'intéresser aux jeunes filles) /rgårdé par sy à ɛósur:*172*
commencer à pincer l'herbe (= s'intéresser aux jeunes filles) /kòmãsé à pẽsé larb:*37*
regarder par le châssis (= s'intéresser aux jeunes filles) /rgardé par lė ɛåsi:*18,82,155*
regarder dans la vitre d'en-haut (= s'intéresser aux

jeunes filles) /rəgardé dã vìt dã *6:79*/rəgårdé dã vìt dã *6:50*

se produire (= une fille qui regarde par-dessus la clôture) /sė pròdẓwir:*77*

C: Faire...

son homme /sõ nòm:*2,18,22,25,28,29,30,34,37,39,48,49,50,54,56,57,58,59,60,62,66,70,73,74,75,76,77,83,106,135,137,138,148,157,158,163,168*/sõ nòm:*11,24,26,104,117,122,123,143,144,147*/sõ nœm:*155*

l'homme /lòm:*84*

son petit homme /sõ ptı tòm:*134*/sõ ptᵢ tòm:*114*/sõ ptı tåm:*121*

son petit bout d'homme /sõ ptᵢ bu dòm:*79*

son flo /sõ flό:*12*

le gars /ėl gå:*110*

son boss (l ang boss) /sõ bòs:*58*

son frais /sõ frè:*61*/sõ frå:*63*

le frais /lė frå:*34,60*

son petit *Jean-Lévesque* /sõ ptᵢı ʒã lévèk:*128*-

son grand /sõ grã:*7,29,38,39,40,41,52,56,59,64,71,91,126,152,155,163*/sõ grã:*10,18,31,34,37,42,48,61,68,70,76,80,82,83,88,92,119,156,161,170,172*/sõ grã:*6,8,32,86,98,99,100,102,105,107,112,113,120,149*/sõ grẽ:*94*

sa grande /sà grãd:*125*/sà grãd:*93,170,172*

sa grande fille /sà grã fıy:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

manger le mastic (= s'ennuyer) /mãʒé lmastᵢìk:*50*

manger les carreaux de la vitre (= s'ennuyer) /mãʒé é kåró dlà vìt:*170*

manger les barreaux de châssis (= s'ennuyer) /mãʒéé båró tɕåsı:*172*

COMMENTAIRE

"Regarder par le châssis" (*50*, *82*), "regarder dans la vitre d'en haut" (*79*) se disent d'une jeune fille. "*Grandet*" ne se dit que d'une jeune fille (*103*).

Q.1822 Cet enfant est câlin

A:

colleux /kòlœ́:5,7,34,35,36,39,40,47,49,50,51,55,59,63,65,67,69,71,72,75,79,87,101,139,140,148,155,159,167/kålœ́:20,166

colleux de jupe /kòlœ́ dʒup:18,105/kålœ́ dʒup:1

collant /kòlã:14,63,130/kòlã:34,58,60,68,73,109,114/kålã:116,128

colloux /kålu:154

flatteur /flàtœ́:172

lécheur /liɛœ́:10,18,65/liɛœ́:76

caticheux /kàtiɛœ́:80

frôleux /frólœ́:138

senteux /sãtœ́:79

couveux de jupe /kuvœ́ dʒup:135

traîneux /trẽnœ́:17,66

téteux /tètœ́:110

suiveux /swivœ́:86,95

gâté /gåté:63,96,161,163

capricieux /kaprisyœ́:111/kàprisyœ́:22

douillet /duyet:155/duyét:42

dodiché /dåliɛé:126

pas sevré /på sevré:26

pas développé /på dévlòpé:79

délicat /dlikå:103

frêle /frąl:103

gêné /ʒẽné:58,76,84,92

timide /timid:109,157

sauvage /sòvaʒ:50,158,168/sòvàʒ:170/sòvãʒ:37,80/sòvaʒ:38,76/sòváʒ:82

craintif /krẽtif:97

peureux /pœrœ́:92,161/purœ́:129

braillard /bråyår:169

lyreux /lirœ́:107

B: être...

collé à sa mère /kòlé à sà mèr:46,62,88,160

collé après sa mère /kòlé àprè sà mèr:111

collé sur sa mère /kòlé su sà mèr:*163*
collé sous la jupe /kòlé su la ɹùp:*155*
collé en-dessous des jupes /kòlé ã̃ tsu dé ɹup:*18*
toujours collé contre sa mère /tuɹ'u kòlé kõt sà mér:*106*
attaché à sa mère /àtàεé à sà mér:*62*/àtàε'é à sà mér:*113*
attaché aux jupes /àtàεé ó ɹùp:*85*
attaché à la jupe /àtàεé à là ɹùp:*168*
attaché au tablier /àtàεé ó tàbliyé:*168*
sous la jupe de sa mère :*165*/su là ɹup dė sà mér:*132*/sụ à ɹ'ùp dė sà mér:*32*/sur la ɹup dė sa mér:*142*/sùr là ɹ'ùp dė sà mér:*11,90*/sur là ɹ'up dė sà mér:*23*/sùr là hùp dė sà mér:*110*
sous la jupe de la mère /su là ɹup dlà ma̋r:*49*/sr là ɹùp dlà mér:*81*
sous les jupes de sa mère /su lé ɹup dė sà mér:*128*/sụr lé ɹ'ùp dė sà mèr:*24*
sous la jupe /sụ là ɹup:*83*/sw̃ã ɹ'up:*38*/sur là ɹ'ùp:*170*/sur la ɹup:*17*
sous les jupes /sur lé ɹup:*43,85,109,156*/sur lé ɹùp:*60,79*/sur lé ɹ'up:*42*
sous la jupe à sa mère /sùr là ɹùp à sà mér:*122*
sous les jupes de la mère /su lé ɹup dlà mér:*66*
sous le jupon de sa mère /su lɹupõ tsà mèr:*88*
sous la couvée /su à kuvé:*124*
sous la robe /sur là ròb:*80*
sous le tablier /sur lé tabliyé:*76,79*
sous la gênée /sur là ɹ'ẽ̃né:*76*
en-dessous de la jupe /ã tsu dlà ɹùp:*52*/ã̃ tsur dlà ɹup:*10*/ã̃ tsur dlà ɹùp:*34*
en-dessous de la mère /ã̃ tsur dlà mér:*34*
au jupon de sa mère /ó ɹ'upõ̃ tsà mẽ̀r:*89*
dans les jupons de sa mère /dẽ ɹupõ tsà mér:*75*
dans les jupes de (sa mère) /dã lé ɹup dė :*56*
dans .es culottes de sa mère /dẽ k'ulòt dė sà mér:*78*
toujours dans les jupes de sa mère /tuɹur dã lé ɹùp dė sà mér:*125*
toujours à la jupe de sa mère /tuɹ'ur à là ɹup dė sà mér:*82*
toujours sous la jupe /tuɹur sụ à ɹup:*18*/tùɹu sw̃à ɹùp:*31*/tɹu sur là ɹ'ùp:*73*/tùhùr sw̃ã ɹ'ùp:*28*

toujours en-dessous de la jupe /tɯʒɯ ã tsɯ dla ʒup:*137*
toujours après la jupe /tɯʒùr apraᵉ à ʒùp:*61*
toujours sous le jupon /tɯʒɯ sɯ lʒupõ:*49*
toujours au ras la jupe de sa mère /tɯʒùr órå à ʒùp dė sà mér:*92*
tout le temps sous la jupe /tɯ ltã sɯa ʒup:*150*
tout le temps autour de sa mère /tɯ ltã ótɯr dė sà mér:*157*
fourré sous la jupe /fɯré sɯ la ʒùp:*155*/fɯré sɯ à ʒup:*63* /fɯré swã ʒup:*70*/fɯré swã ʒùp:*54,68*/fɯré swã ʒùp:*58*/ fɯré swã ʒùp:*2,57*/fɯré sɯr là ʒùp:*84*
fourré sous la jupe de sa mère /fɯré sɯ̀r là ʒùp dė sà maᵉr:*77*
fourré en-dessous des jupes /fɯré ã tsɯ dé ʒùp:*74*
toujours fourré sous la jupe /tėʒɯr fɯré swã ʒùp:*48*
au ras la mère /óråà mér:*73*
au ras de sa mère /órå tsa maᵉr:*79*
accroché aux jupes de sa mère /àkròɛé ó ʒùp dė sà mér:*118*
accroché à la jupe de sa mère /àkròɛé à ʒup dė sà mér:*153*
accroché à la jupe /akròɛé à ʒup:*170*
accroché à sa jupe /àkråɛé à sà ʒùp:*104*
accroché à la queue de robe /akròɛé ã kœ dròb:*68*
acharné à sa mère /àɛàrné à sà mér:*157*-
achiné à sa mère /àɛiné à sà mér:*162*
toujours en arrière de sa mère /tòʒɯr ã nargér dė sà mér:*34*
choyé de sa mère /ɛweyé tsa mér:*136*
toujours à la trousse de sa mère :*51*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
il laisse pas sa mère /i les på sa mér:*34*
il laisse pas sa mère de loin /i les på sa mér dė dlwẽ:*14*
il peut pas laisser la mère /i pœ på lesé la mér:*136*
(il) tient sa mère par la jupe /tyẽ sà mèr pàr là ʒup:*41* /kẽ sà mé pàr là ʒùp:*134*
il tient sa mère par la queue de robe /i kẽ sà mèr pàr là kœ dròb:*102*

il tient la jupe /i kẽ à J'ùP:*8*
il prend la jupe /i Prã ầ JUP:*137*
il suit sa mère /i sw̃i sà mér:*119*
il suit la jupe de sa mère /i sw̃i là Jùp dé sà mèr:*123*
il lèche sa mère /i liɛ sà mér:*131*
il se laisse couver /i sles kuvé:*43*
il est sous la jupe de sa mère /yé sùr là J'ùP dé sà mér:*11*
il est pas sevré /yé På sèvré:*26*
il a pas décollé de sa mère /ya På dékòlé tsa mér:*150*
se coller /skòlé:*79*
coller la mère /kòlé là mér:*73*
courir sa mère /kurir sa mér:*9*
suivre sa mère /sw̃iv sà mér:*117*
suivre la mère /sw̃ir là mér:*50*
couver sa mère /kuvé sà mér:*91*
se tenir proche /stnir Pròɛ:*31*
se faire lécher /sfér liɛé:*145*
faire son petit /fér sõ Pt,i:*145*
tenir la jupe de sa mère /kẽd la J'uP dé sà mar:*2*
tirer la jupe de sa mère /t,iré à J'ùP dé sà mér:*27*
petit gars à sa mère /t,i gå à sà mèr:*93*
petit garçon à sa mère /Pt,i garsõ à sà mar:*57*
petit mousse à sa mère /Pti mus à sa mèr:*152*
(être) bon de la mère /bõ dlà mér:*17*/bõ dlà mèr:*12*
pain sucré de la mère /Pã sukré dlà mér:*10*
petit garçon à maman /t,i gàrsõ à mòmã:*129*
petit gars à maman /t,i gå à mòmã:*168*
chouchou /ɛuɛu:*4,37,45,67,74,140*/ɛùɛu:*93*/ɛœɛu:*29*/ɛèɛu:*66* /ɛĕɛu:*28*
chouchou /ɛuɛu à mèmã:*18*
chouchou de sa mère /ɛèɛu tsà mar:*60*
catiche /kat,iɛ:*52*/kàt,iɛ:*85*/kat,iɛ:*74*/kat,iɛ:*50*
catichet /kàt,iɛet:*169*
minouche /minuɛ:*121*
menette /mènet:*148*
fillette /fiyet:*56*
Jean-fillette /Jã fiyet:*3,71*
calin-fillette /kalifiyet:*91*/kalifiyet:*37,74*/kalifiget:*16*/kòlifiyet:*30*/kòléfiyet:*77*/kaléfiyet:*94*/kalãfiyet:*145*

/kòlãfiyet:*156*
tapette /tapet:*1,16,97*/tapéᵉt:*82*
petit tapette /tₛi tapet:*9*
petit fifi /ptₛi fœfi:*64*/tₛi fìfi:*91*
bébé /bébé:*134*
bébé gâté /bébé gåté:*151*
suivant-cul /sw̃ìvã kᵘu:*119*
petit chien /pti ɛʸyẽ:*141*
chien de poche /ɛyẽ tpòɛ:*12*/ɛʸyẽ tpòɛ:*13,99,105,115*/ɛyẽ tpåɛ:*149*
petit singe /pti sẽȷ:*13*
petit pet /ptₛi pet:*18*
petit veau /pti vó:*153*
veau /vó:*152,163*
touche-colle /tuɛ kòl:*5*
chignant /ɛiɲã:*114*
niaiseux /ɲèzœ:*4*
gnangnan /kɲåkɲã:*6*
mémère /mœmér:*59*
petit peureux /ptₛi pœrœ:*97,143*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
elle le tient en-dessous de sa jupe /à ltyẽ ã tsu dsà ȷᵘùp:*41*
elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe /à lå élvé stãfã lå sur sà hùp:*120*
éloigne-toi donc cré bébé /élwèɲ twé dõ kré bébé:*25*

Q.1823 Choyer un enfant

gâté /gåté:*0*/gåᵒté:*118*/gaᵒté:*61,68*/gaoté:*26,154*/gáté:*41*
trop gâté /tró gåté:*150*
(il) gâte (son enfant) /gåt:*128*
(être) gâté pourri /gåté puri:*18,39,46,50,62,76,79,156,159*
(être) gâté tout paré /gåté tu pàré:*62*
pourrir /purir:*2,10,20,25,29,31,35,36,38,41,42-,43,46,47,51,52,55,58,63,66,68,71,72,73,78,83,87,88,92,145,165*
/purˇiř:*1*

(il) pourrit (son enfant) /puri:*128*
(être) pourri /puri:*34,42,45,62,64,65,74,81,84,127,154,155,166,170*/pūri:*77*
(être) pourri de caprices /puri tkapris:*60*
(être) pourri au coton /puri ó kòtõ:*67*
(être) capricieux /kaprisyœ:*155*
(être) gaspillé /gaspįyé:*42*
(il) gaspille /gàspiy:*22*
catiner /kàtiné:*151,163*/katₛiné:*4,9,14,17,18,42,50,52,57,70,73,79,94,111,158,161*/kàtₛiné:*3,10,35,40,43,47,81,157,162,168,169,172*/katₛìné:*91*/katₛįné:*28,38,48,49,54,66,68,77,82*/kàtₛįné:*31,156,170*/k'àtₛiné:*138*
caticher /katₛįєé:*68,77*
dorloter /dòrlòté:*10,60,79,83,84*
dorloucher /dùrlùєé:*168*
dodicher /dòdzієé:*172*/dådziєé:*62,91,156*/dådzįєé:*82,92*/dådziє'é:*50,110,170*
cajoler /kaјòlé:*16*/kàјòlé:*172*/kàјålé:*15*
choyer /єwòyé:*76,79*/єwåyé:*170*/єweyé:*50,74,136,155,157*/єåyé:*126*
chouchouter /єuєųté:*70*
lécher /liє'é:*42*
le prendre /lė prãd:*109*
couver /kuvé:*18-,38,50,57,63-,85-,93,97,101,103,114,152,172*
flatter /flàté:*163*
donner des caprices /dòné dé kàpris:*109*
gaspiller /gaspiyé:*106*/gàspiyé:*165*/gaspìyé:*111*/gàspìyé:*119*/gaspįyé:*34*
tenir autour d'elle (= autour de la mère) /tnir ãtur del:*76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il a des caprices /yå dé kàpris:*124*
se faire lécher /sfér liєé:*18*
petit chouchou /ptₛį єuєu:*49*
être trop bonne /èt tró bòn:*73*
catiner (= jouer à la poupée) /kàtₛįné:*135*
catin (= poupée) /kàtã:*135*
couveuse (g adj f) (= la mère) /kuvœz:*150*

COMMENTAIRE

"Catiner": jouer à la poupée (*31*); "gâté pourri": très gâté (*50*). "Catiner" se dit de la future mère qui prépare la layette (*70*, *94*).

Q.1824 Faire la moue

A: faire...
la moue /là mu:*31,49,79,93*/lá mu:*155*
de la moue /dlà mu:*34*
la mope (l ang mope) (g f) /là mòp:*43,66*
la baboune grosse /là babùn grós:*76*
la grosse baboune /là grós babun:*130*/là grós babún:*73*
la baboune /là babun:*4,9,10,14,16,17,92,94,103,106,108,129,136,138,142,145,152*/là babùn:*31,34,37,38,42,48,49,50,52,60,63,66,68,74,77,79,82,83,84,91,96,109,111,114,155*/là bàbun:*3,7,20,22,23,30,45,51,55,62,64,65,69,71,72,81,93,105,124,125,126,127,132,151,153,154,156,165*/là bàbùn:*1,2,8,11,12,13,15,24,26,27,32,38,41,58,61,66,80,81,85,86,88,89,90,95,97,98,99,100,101,102,104,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,156,168,170,172*/là bàbȕn:*57*/là babún:*18*/là bȁbùn:*28,77*/là bå̀bùn:*28,82*/là bǎbun:*135*/là bǎbùn:*54*/là bábun:*158*/là bábùn:*34,58,60,83*/là babun:*150*/là b̆àbun:*137*/là bòbùn:*82*/'à bėbùn:*49,157,172*/là bĕ̇bùn:*48,148*
la babine /là babin:*4,164*/là bàbin:*10,29,35,36,39,40,43,46,47,59,62,71,75*/là bàbĩn:*30,56,87,157,160,162,163,166,167*/là babĩn:*70,155,161*/là bábĩn:*2*
la babine longue /là bàbĩn lõg:*163*
la grosse bouche /là grós bùɛ:*34*
la grosse gueule /là grós g'œl:*61-,168*/là grós gœl:*57,137*/là grós yœl:*48*
le gros bec /lė gró bek:*9,17,50,91*
le boudage /lė budàȷ:*31*
la roue /là ru:*163*
son pote /sõ pòt:*41,93*
un gros nez /ẽ gró né:*172*
des simagrées de la bouche /dé simagré dlà bùɛ:*79*

la grimace /là grimas:*38*

B: avoir...

la baboune :*63*

(la) baboune /babun:*17,94,111,129,136*/babùn:*2,31,54,70,91,97,103*/bàbun:*3,7,30,62,73,80,106,126,142*/bàbùn:*15,41,92,93,95,101,104,107,109,110,112,115,117,122,123*

le bec de travers /bek dė travèr:*79*

un beau bec de lièvre /ẽ bó bek dė lyev:*34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il fait la (baboune) /i fà à:*105*

Q.1825 Pleurnicher

A:

pleurer /plèré:*76*

pleurnicher /plœrniεé:*4,163*/plèrniεé:*2,10,17,18,20,28,31,42,52,54,57,61,68,70,73,74,76,77,79,80,83,85,87,88,91,93,109,114,138,145,148,156,157,158,161,168,172*/plèrniεé:*34,38,50,58,82,84,92,155,170*/plèrniεé:*11,12*/plèrniεé:*37,48,49,60,66*/pléřniεé:*1*

chigner /εiŋé:*1,2,4,5,7,9,10,14,16-,18,19,49,50,61,65,66,70,71,73,80,82,84,85,93,94,97,101,103,108,109,111,130,135,136,137,138,140,145,148,156,157,161,167*/εiŋé:*28*/εiŋé:*115*

rechigner /rėεiŋé:*42*/rεiŋé:*41,51,160,165*/rεiŋé:*32,98,105,107*/rεiŋé:*155*/rεìŋé:*72*/ėrεiŋé:*31,34,37,49,52,54,57,61,68,74,76,77,79,81,83,88,92,158,168,170,172*/ėrεiŋé:*38,48,60*/ėrεiŋẽ:*58*/œrεiŋé:*47*/œrεiŋé:*43*/erεiŋé:*96,129*/arεiŋé:*63,106*/àrεiŋé:*163*

chignoter /εiŋòté:*111*

avoir la lippe /awèr là lìp:*74*

pendre la lippe /pãd là lìp:*27,31,86,156*/prãď là lip:*22*

siroter /siròté:*18,32,60,63,70,80,86,92,97,101,103,130,136,145*/siřòté:*1*/siràté:*104*

grimacer /gřimasé:*1*

gricher /griεé:*4,73*

nipper /nipé:38,68,99/nìpé:49
pleurer tout bas /plèré tu bå:50
renifler /rniflé:64,75,116,137,154,163/rèniflé:85/
èrniflé:10,17,18,28,37,38,48,49,50,52,58,60,63,66,68,
70,73,76,79,81,83,91,93,97,101,109,111,126,130,156,161,
170,172/èřniflé:1/èrnìflé:54,57/èrnɿflé:34,77/erniflé:
42,74,106,155
renicher /érniεé:80,91,155
soupirer /supiré:18
lipper /lipé:13,26,41,91
bouder /budé:55,132
limer /limé:6,120/lìmé:118
lyrer /liré:12,13,14,18,26,28,31,32,34,37,38,42,48,49,
50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70-,73,74,76,77,79-,80,
81,82,83,84,85,88,89,91,92,93,94,95,96,97,99,100,101,
103,104,109,111,114,117,136,140,141,143,144,152,153,
168,170,172/lìré:90
brailler /bråyé:38,40,42,48,49,50,60,66,77,79,82,84,101,
103,109,156/brågé:28,54,119
limoner /limòné:18,57,58,63,66,70,79,94,96,103,106,108,
109,111,113,114,129,130,140,142,156,158,172/lìmòné:97/
limåné:102,112,121,123/limóné:91
ouigner /wiŋé:73
siler /silé:107
chignoler /εiŋålé:80/ jiŋòlé:17/εiŋòté:111
chialer /εyålé:10,29,34,40,46,59,63,64,69,73,74,127
miauler /myålé:9
poter /pòté:41
il chigne /i εiŋ:3,90/i εʼìŋ:8
il chignasse /i εʼiŋàs:149/i jʼiŋàs:119
il rechigne /i rεiŋ:3,128
il renifle /i rnif:131
il reniflait /i rniflè:139
il lime /i lìm:118
il pleurniche /i plèrnìε:119,143,144
il nippe /i nìp:134,147
il fait la lippe /i fà à lìp:90
il pend la nippe /i pã là nìp:121/i pã à nìp:115
(il) pendait la nippe /pãdà là nìp:122
pendre la nippe /pãd là nìp:12,98,100,102,113,122

(avoir la) larme à l'oeil /larm à lœy:*16*
chiquer la guenille (l ang to chew the rag) /ɛ'ıké à génìy:*27*

B: faire...
la lippe /là lıp:*4,7,10,14,16,17,23,25,29,30,35,36,39,40,43,46,47,56,59,62,65,67,71,75,80,88,92,94,96,101,106,108,109,114,124,129,135,136,140,152*/là lìp:*1,2,11,15,24,26,28,31,34,37,48,54,60,61,63,76,77,79,81,83,84,85,91,97,103,110,111,157,167,169,170,172*/là líp:*18,66,73*
sa lippe /sà lıp:*151*
la nippe /là nıp:*23,38,45,46,51,55,125,142*/là nìp:*42,49,50,52,57,58,61,68,70,82,88,89,93,97,103,107,109,166,168,172*
sa nippe /sà nıp:*55*/sà nìp:*105*
la niche /là níɛ:*10*
la mope /là mòp:*43,75,135*
la petite babine /là ptıt bàbìn:*162*
la balofe /là balòf:*114*
son pote /sõ pó:*50,79,94,108*/sõ pòt:*18,37,41,42,66,74,82,85,93,156,168*/sõ̃ pòt:*90*
son petit pote /sõ pt̬ʎ pòt:*170*
un petit pote /ẽ̃ pt̬ʎ pòt:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tu fais la lippe /t̬u fè là lıp:*124*
gricher des dents /grıɛé dé dã̃:*31*
gricher /grıɛé:*80*
arrête tes chimères /àrèt té ɛ'ımaer:*154*
il sait pas ce qu'il veut /ı sé på skı vœ:*94,150*
quand il s'appareillait pour brailler /kã̃ tı sàpàrèy'à pùr bråy'é:*110*

Q.1826 Pleurs

larme /làrm:25,124

pleurs /plœr:55,137/plèr:4,10,14,16,17,18,31,34,37,42,49,51,54,56,70,71,74,76,83,91,92,94,97,101,106,109,111,114,129,130,142,148,150,155,157,160,172/plar:61,80,81,88

pleurage /plèraj:67/plèràj:29,30,40,47,69/plèràj:39,75/plèràj:46

pleurnichage /plèrniεàj:103

pleurnuche /plèrnuε:138

braille /brảy:1/brảy:2,3,6,9,10-,11,12,13,14,15,18,22,24,26,27,28,32,36,38,42,50,57,59,60,63,64,73,74,85,86,89,90,93,94,95,96,98,99,100,102,103,104,105,107,108,110,111,112,113,114,115,117,118,120,121,122,123,134,137,141,143,144,147,153,155,156,167/brảy:8/brảg:119/bray:68/braoy:149,151,154

braillage /brảyaj:50-,66,70,79,82,140,152,169/brảyàj:29,30,35,40,45,131,132,135,145,160,161,166,168,172/brảyàj:48/brảyày:39,75/brảyàj:87/brảyáj:46/brảyaj:76,77,83,84/brảyáj:155/bráyàj:7,30,47,51,55,56,62,69,71

braillade /brảyad:170/brảyàd:5,105,139,159

(un) braillé /brảyé:52

braillement /brảymã:136,163/brảymã:58,66,158

chigne /εiŋ:137

chignage /εiŋaj:18

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pleurer /plèré:23,28,69,162n

brailler /brảyé:23v,34,41,43,49,52,79,82,83,162v,164/brágé:65

entendre pleurer /ãtãd plèré:80/ãtãd pléré:73

Il pleurniche /i plèrniε:127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

braillard /bráyár:72

brailleur /brảyœ:20,28

braillouse (g f) /brảyuz:163

pleureur /plœrœ:163

pleurouse (g f) /plœruz:163

j'ai fait une braille /ɹé fèt un bråy: *13*

COMMENTAIRE

On dit "braillage" pour des pleurs prolongés (*70*). "*Braille*" est généralement au pluriel. *Au* singulier, "braille" est masculin (*63, 68, 73*) et féminin (*36*). "*Pleur*" est masculin singulier (*97, 101*).

Q.1827 Pleurer

pleurer /plœré: *3,5,7,17,18,23,29,30-,35,36,39,40,42,43, 46,47,51,55,56,64,67,69,71,72,75,76,80,87,97,155,156, 157,158,160-,162,166,168,169*/plœ́ré: *109*
pleurnicher /plœrnɪɛé: *138*
se lamenter /slamãté: *130*
chialer /ɛyålé: *30,39,51,55,69,71*
brailler /bråyé: *0*/bř̊ayé: *1*/bråyé: *8*/brågé: *28,37,54,65,105, 113*/braoyé: *149*/braogé: *119*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
braillard /bråyår: *2,4,93,106*
braillou /bråyu: *161*
brailleuse /bråyœ́z: *161*
se pâmer /spåmé: *165*

Q.1828 Calmer (un enfant qui pleure)

calmer /kàlmé: *3,4,6,9,18,30,34,37,38,39,40,42,43,45,47, 50,51,56,58,59,62,64,65,66,67,69,71,72,73,74,79,83,87, 92,116,118,119,120,126,129,131,136,157,165,168,169,170, 172*
calmir /kàlmɪr: *9,163*
tranquilliser /trãkɪlɪzé: *125*
dorloter /dòrlòté: *49*/dårlòté: *14*
cajoler /kàɹòlé: *4,88*/kaɹulé: *140*
caresser /karesé: *10*
contenter /kõtãté: *118*
lécher /lɪɛ̆é: *42*

amounetter /minuté:18,154/amuneté:140/àmunèté:159/ àmunȅté:160,162/ȁmunȅté:158/àmunḗté:164
amiauler /àmyòlé:3/amyélé:161
acoquiner /àkœ́tɛiné:162
plaindre /plḗd:96
bercer /bàrsé:18,38,50,93
prendre /prȃd:18,28,50,83
prendre un enfant /prȃd ẽ nȃfȃ:76
consoler /kõsòlé:1,2,4,5,7,16,17,18,28,29,34,35,36,37, 38,40,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,62,66, 68,69,70,71,72,74,75,76,79,80,81,82,83,87,88,92,93,94, 96,97,101 109,124,127,128,130,142,145,148,155,156,157, 158,163,170,172/kȭsòlé:45,166/kʰõsòlé:161/kõsólé:73,111, 114
reconsoler /érkõsòlé:157,168
dodicher /dòdiɛé:1,142,150,152/dòd$_z$iɛé:16,18,80,163/ dòd$_z$ʎɛé:74,77,83/dòd$_z$ìɛé:93/dådiɛé:4,14,25,73,135,138,139 /dåd'iɛé:157/dåd$_z$iɛé:9,17,18,63,66,81,85,88-,91,94,96,97, 101,106,108,114,129,136,172/dåd$_z$ʎɛé:10,28-,34-,48,49,52, 60,61,68-,70,76,79,82,84,92,103,109,111,130,156,158,168 /dåd$_z$iɛ̀é:31,37,38,42,50,57,58,170/dód$_z$iɛé:2,137,148/ dód$_z$ʎɛé:54,161/dṓdʎɛé:145
dodiner /dåd$_z$ʎné:155
faire taire /fér tèr:132/fér tér:20

REPONSES COMPLEMENTAIRES
faire des soins (à un enfant) /fér dé swȃ:129
donner des caprices /dòné dé kapris:14
donner la mute (= bout de tissu à téter) /dòné ȁ mut:138
faire tiguedou (= faire sauter l'enfant sur ses genoux) /fér t$_z$igèdu:47
on les prenait sur nos genoux /õ lé prènè su nó ɹnu:19

Q.1829 Embrasser

embrasser /ãbrasé:*9,16,80,94,106,108,130,136,140,142,158* /ãbřasé:*1-*/ã̃brasé:*28,37,50,57,66,68,76,84*/ãbràsé:*2,3,4,7,25,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,64,69,71,73,75,81,87,88,91,92,93,96,109,111,114,116,125,126,131,132,148,153,163,169*/ã̃bràsé:*6,8,10,11,12,13,15,24,26,27,32,45,48,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,119,120,121,122,134,141,143,144,147,149,157,160,166,167,168*/ãbrȁsé:*129*/ãbrásé:*155*/ã̃bresé:*61*

becquer /bèké:*139*/beké:*1,2,31,37,48,49,50,52,54,57r,63,66,72,76,77,79,83,88,91,92,94,97,103,106,108,109,152,156,157,158,161,163,168,170,172*/bek'é:*34,38,45,51,61,62,65,68,80,82,85,164,165*/bèk'é:*41,123*/bȅk'é:*162*/bék'é:*159*

becqueter /bèkèté:*128,164*

bicher /biεé:*5,6,8,10,17,18,20,73,138*/bʎεé:*137*

biser /bızé:*36*

donner un bec /dòné ẽ bek:*161*/dòné ẽ̃ bek:*4,10,18,28,34,37-,38,48,49,50,52-,54,57,58,60,61,66,68-,70,73,74,77,79,83,84,93,101,135,136,145,150,155,157,168,172*/dòné œ̃ bek:*31,43*/dòné œ̃ bèk:*118,124*/dåné œ̃ bèk:*151*/dòné ã̃ bek:*82-*/dóné ẽ̃ bék:*14*/duné ẽ bek:*161*

donner des becs /dòné dé bek:*40*

donner un bécot /dòné ẽ̃ békó:*74*

donner un beau bec /dòné ẽ̃ bó bek:*42,76,170*

donner un bis /dòné ẽ̃ bi:*28,74,138*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(viens) me faire un bec /mfèr œ̃ bèk:*151*

fais un bec /fà œ̃ bà:*154*

viens faire un bec /vyẽ fér œ̃ bè:*3*

viens que je te biche /vyẽ kė εtė biε:*8*

donne un bis /dòn œ̃ bı:*127*

donne-moi un bec /dòn mwé œ̃ bèk:*113*

donne-moi un beau bec /dòn mwé œ̃ bó bèk:*19*/dòn mwé œ̃ bó bèk:*123*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

becqueux (= affectueux) /bekœ́:*14*

lécher (= minoucher) /lıεé:*59,67*

minoucher /minuẽé: *49, 128*

Q. 1830 Un baiser

bec /bek: *1, 2, 3, 4-, 9, 10, 14, 16, 17, 18-, 28, 29, 30, 31-, 34-, 35, 36, 37-, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48-, 49-, 50-, 51, 52, 54, 55, 56, 57-, 58-, 59, 60, 61, 63-, 64, 65, 66, 67, 68-, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76-, 77-, 79-, 80, 81-, 82-, 83-, 84-, 85-, 87, 88, 91-, 92-, 93-, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108-, 109, 111, 114, 129, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157-, 158, 160, 162, 163, 165, 166, 167, 169, 170, 172*/bèk: *6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 122, 123, 126, 128, 131, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154*/bȅk: *159, 161, 168-*/béᵉk: *111*/bè: *3*/bà: *154*

petit bec /pti bèk: *121*/pt,i bek: *7, 59, 62*/pt,i bèk: *119*

petit bec de bébé /pti bèk dė bėbé: *95*

bis /bi: *1, 4, 10, 14, 18, 28, 29, 34, 37, 38, 42, 47, 65, 66, 73, 74, 81, 88, 91*v, *92, 97, 109*n, *116, 124, 127, 136, 138, 139, 140, 142, 152, 155*

petit bis /pt,i bi: *5*/t,i bi: *130*/t,i bi: *17*

beau bis /bó bi: *8, 79*

bécot /bekó: *1, 2, 4, 28, 30, 31, 37, 42*n, *48, 49, 50, 52, 57, 58, 61, 66, 68*n, *77, 79, 82, 88, 97, 108, 111, 168, 170*/bèkó: *18, 125*/békó: *34, 56, 60, 72, 74, 81, 83*n, *85, 110*

bise /biz: *4, 36, 40, 43, 47, 51, 54, 59, 63, 66, 67, 68, 70*n, *71, 72, 75, 77*n, *81, 82*n, *83, 88, 101, 108*/bìz: *7, 20, 31, 38, 60, 74*

(un) baiser /bȅzé: *158*/bézé: *48, 157*

kiss (l ang kiss) (g m) /kìs: *163*

une becquée /un bekʼé: *80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une belle béquoire (= belle façon d'embrasser) /un bel bekwér: *10*

Q.1831 *Un* baiser (terme enfantin)

(bec à la) pincette /pẽset:*155*/pẽsèt:*153*/pẽsẽt:*163*/
p̃eset:*4*
(bec à) pincette /pẽset:*3,5,7,29,30,35,36,39,40,43,46,
47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,87,152,162*/
pẽsèt:*8,11,12,13,15,19,22,25,41,100,102,110,112,116,
119,124,125,126,127,128,131,132,134,139,154*/pẽsẽt:*6,158*
/p̃eset:*1,2,9,10,14,16,17,18,31,34,37,38,42,45,48,49,50,
54,57,58,60,61,63,66,70,73,74,76,80,88,92,93,94,101,
103,106,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,
148,150,156,157,159,165,167,169,170,172*/p̃esèt:*24,26,27,
90,117,121,122,123*/p̃esẽt:*168*/p̃esét:*52,68*/pẽsèt:*120*/
pẽsèt:*20*
baiser à pincette /bézé à p̃eset:*91*
(bec en) pincette /pẽsèt:*86,95,98,99,104,105,107,113,
115,141,143,144,147,149,151*/p̃esèt:*28,32*/p̃eset:*24,77,79,
81,82,83,84,85,96,97,108,145*/pẽsèt:*118,119*
la pincette /là p̃eset:*2*
des pincettes /dé p̃eset:*74*
bécot /bekó:*71*
bise /biz:*67*
becquée /bèk'é:*123*
kiss (l ang kiss) (g m) /k'ìs:*89*
french-kiss (l ang french kiss) (g m) /frenɛ kìs:*163*
bec soufflé (= en soufflant sur la main) /bek suflé:*42*
bec à l'esquimau (= frotter les nez) /bek à eskimó:*148*
bec canadien /bek kanad͡zyẽ:*54*
bec sucré /bek sukré:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire minouche /fér minùɛ:*91*

Q.1832 Enfant boudeur

A:

boudeur /budœr:4/budèr:6,34,37,47,69,79,84,85,87,89,90,97,100,121,128,144,147,154,157,161,170/budàr:48,57,61,68,70,88/budœ́r:30,71,163/budœ̌r:155/budœ̌r:1/budœ́:2,5,6,8,9,10,12,13,16,17,18,19,22,25,26,28,31,32,35,38,42,46,49,50,52,54,55,56,58,59,60,63,65,66,68,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,86,91,92,93,96,98,99,102,105,106,109,111,112,113,114,115,116,118,120,123,124,127,130,131,132,134,136,138,139,140,141,143,148,149,150,151,152,153,156,158,159,164,167,168,170,172/bùdœ́:119

braillard /bråyàr:67/bråyår:3,36,150

braillou /bråyu:161

bougonneux /bugònœ́:172

babouneux /babunœ́:108

grichoux /griɛu:43

chigneux /ɛinœ́:19/ɛ'inœ́:8,101,115,137

chignard /ɛiŋår:148

chignasseux /ɛ'iŋàsœ́:149

rechigneux /rɛiŋœ́:3,47

limeux /limœ́:6,120

limoneux /limònœ́:14/limånœ́:102,112,121

sileux (g adj) /silœ́:107

siroteux (g adj) /siråtœ́:104

lyreux /lirœ́:12,13,94,95,99,100,104,107,141

lippeux /lipœ́:86

maussade /mòsàd:148

mauvais /mòvè:29,40,45,66,75,172/mòvå:60,156,169

malin /malẽ:2,50,60,94,130/malẽ:18,57,83,96,103/màlẽ:1,67,172/màlẽ:148/malã:34/màlã:157,161/målã:155

jamais content /ʒamå kõtã:79

(un) petit bébé gâté /t,i bébé gâté:129

haïssable /agisàb:145

contraireux /kõtrèrœ́:57

orgueilleux /òrgeyœ́:66

pas raisonnable /på rezònab:130

dur à élever /dzur à elvé:137

B: être...

boqué /bòké:*7,18,64,65,66,70,72,83,157*/bå̊ké:*157*/baké:*165*/bòk'é:*28,34,36,40,47,74,76,82,87,109,166*/bòké:*38*/bu̇ké:*18,73,162*

bousqué là /bu̇ské lå:*68*

boqueur /bòk'œ:*67,79,81*-

toqué /tòké:*31,50,65*/tòk'é:*82,109*/tòķé:*96*

butté /buté:*83*

choqué /ϵòké:*163*

choqueur /ϵòkœ̀r:*1*

choquard /ϵòkår:*155*

choquatif /ϵòkat͵if:*18*

têtu /tèt͵u:*72*/tét͵u:*34,83*

marabout /màràbu̇:*3,4,71,91,172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(être) de mauvaise humeur /dmòvèz umœ̀r:*14*/dmòvaz umar:*76,82*

(être) de méchante humeur /dmeϵãt umar:*80*/dė méϵãt͵ ùmœ̀r:*125*/dė meϵãt͵ umœ̀r:*172*

(avoir) vilain caractère /vilẽ̃ karaktèr:*16*

(avoir) mauvais caractère /mòvè kàràktèr:*67*/mòvè karaktar:*31,49,136*/måvè kàràktèr:*64*

(avoir) la bouche grosse /là bu̇ϵ grós:*92*

(avoir la) gueule grosse /gœl gròs:*114*

(avoir) le motton /lmòtõ̃:*24*

(avoir) la motte /là mòt:*92*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boudeuse /bu̇dœ́z:*154*

(faire) la mule (= refuser d'obéir) /là mul:*66*

(faire) du boquage (= refuser d'obéir) /du bòkaʒ:*76*

Q.1833 Bouder

se boquer /sė bòk'é:29/zbòké:39,47,56,59,63,75/zbåké:165
se bouquer /zbʉké:18,20,66,163,169
se toquer /stòké:18,168/stòk'é:50
rechigner /érɛʎ▯é:79
bouder /bʉdé:1,2,4,5,9,14,16,17,19,23,25,26,28,31,37,38,42,45,47,48,49,50,52,54,55,57,58,59,60,61,62,63,66,67,68,70,73,74,76-,77,78,79,80,81,82,83,84,85,88,89,91,92,93,94,96,97,100,101,102,103,106,108,109,111,114,127,128,129,130,131,135,136,137,138,139,140,143,145,147,151,152,155,156,157,159,160,161,163,166,168,170,172/bʉ̀dé:6,15,24,27,32,34,48,86,90,95,98,99,104,118,143,172
faire son boudin :167
faire le boudin /fèr lė bʉdẽ̃:165
(faire) du boudin /d_zu bʉdẽ:36,87/fèr du bʉdẽ:4,41,152/fèr d_zu bʉdẽ:31,42,50,51,79,82,170/fȅr du bʉdẽ:86/fèr d_zu bʉdẽ̃:45,74,76,83,84,88,166,168,169/fèr d_zu bʉdã̃:157,158
faire du boudin /faʾr d_zu bʉdẽ:77,156,161/faʾr d_zu bʉdẽ̃:48,57/faer du bʉdẽ:154/fér du bʉdẽ:15,100,113,124,150,153/fér d'u bʉdẽ:3,7/fér d_zu bʉdẽ:2,14,17,19,29,30,31,35,37,39,40,43,46,47,51,55,56,58,59,60,62,65,69,70,71,72,75,78,85,90,91,92,93,94,106,108,110,125,130,131,134,136,139,140,141,143,144/fér̆ d_zu bʉdẽ:1/fér d_zu bʉdẽ̃:24,26,28,32,34,38,49,52,54,61,68,77,80,84,89,96,97,101,103,111,117,121,122,123,137,142,145,148/fér du bʉdã̃:172/fér d_zu bʉdã̃:9,10,16,18,66,73,109,114,129,138
faire du boudin dans un coin /faʾr d_zu bʉdẽ dẽ̃ kwẽ:63
faire des boudins /faʾr dé bʉdã:155
faire la boude /fèr là bʉ̀d:6
faire la mope (l ang mope) (g f) /fér là mȯòp:34,43
faire du sang de coq /fér d_zu sã tkòk:81
faire son pote /fér sõ pòt:74
il fait du boudin /i fè du bʉdẽ:22,149/i fè d_zu bʉdẽ:116,126,132/i få d_zu bʉ̀dẽ̃:119/i få d_zu bʉdẽ̃:118/i fà du bʉdẽ:8,11,12,13,102,151/i fà d_zu bʉdẽ:95,98,99,104,105,107,112,115,147/i fà du bʉdẽ̃:27/i fà d_zu bʉdẽ̃:120
(il) boude /bʉ̄d:62
il boude /ì bʉ̀d:27
ça boude /sa bʉd:5

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
va serrer ton boudin (= arrête de bouder) /vå sèré tõ budẽ:*121*

COMMENTAIRE
Voir question *2252*.

Q.1834 Bougonner, rechigner

chialer /ɛyàlé:*24,141*/ɛyålé:*0*/ɛ'yålé:*37,170v*/ɛyålé:*54*/ɛyálé:*119*/ɛyåyé:*34*
piailler /pyålé:*2,50,88,91,155,161,163*/pyåyé:*3,10,18,28,37,38,54,58,60,63,66,68-,74,76,79,83,84,85,156,168,172*
piaffer /pyafé:*34*
chigner /ɛiné:*167*/ɛiŋé:*80*
rechigner /èrɛiŋé:*92*/œrɛiŋé:*43*
bougonner /bugòné:*81*
marmotter /marmòté:*18,28,61,66,84*/màrmòté:*93,170*
bourrasser /buràské:*124*
gricher /griɛé:*43*
grichonner /griɛòné:*5,18,66,109,152,155,163,165*/griɛ'òné:*31*/griɛòné:*37*
grincher /grẽɛé:*31,83*/grẽɛ'é:*38,170*
grinchonner /grẽɛòné:*29,34,40,75*/grẽɛòné:*88,156*/grẽɛ'òné:*50*
grogner /gròŋé:*10,18,25,28,30,35,37,38,39,42,47,48,49,50,52,54,57,58,59,60,61,62,66,68,70,73,74,75,76,79-,81,83,84,85,88,92,93,94,97,106,109,111,114,127,131,132,138,155,156,157,158,161,168,170,172*/gråŋé:*34,126*
grogner sur lui-même /gròŋé su lwi mẽm:*135*
gronder /grõdé:*52*
lyrer /liré:*77*
pleurnicher /plœrniɛé:*125*
brailler /bråyé:*36,62*
il est jamais content /yé ʒamè kõtã:*142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
caractère difficile /kàràktèr difisil:*15*
piaillage /pyåyāʒ:*83*

Q.1835 Enfant grognon

chialeur /ɛyålœ́:0/ɛ̃yålœ́:37,42,82/ɛyålœ́:54-,68/ɛyàlœ́:24/
ɛyálœ́:117,123,154/ɛyǻlœ́:119/ɛyålœ̃r̃:1
grogneux /gròŋœ́:2,25,45,48,54,55,56,63,66,68,76,79,94,
97,109,135,138,148,157,168/gråŋœ́:126
grognon /gròŋõ:5,18,28,29,31,34,35,39,40,41,42,47,49,50,
51,52,58,60,61,62,69,74,75,81,83,85,87,88,91,101,103,
155
grondeux /grõdœ́:29,37,56,156
grognard /gròŋår:37,68,92,106
piailleur /pyålœ́:2,91/pyåyœ́:10,54,66,83
piailloux /pyålu:163
babouneux /bàbunœ́:30
grincheux /grɛ̃ɛœ́:15,71/grɛ̃̃ɛœ́:45,83/grɛ̃̃ɛœ́:38,170/griɛœ́:43
grinchoux /griɛu:15,72,169
grinchonneux /griɛònœ́:109
chigneux /ɛiŋœ́:111,167
limoneux /limònœ́:172
brailleur /bråyœ́:29,59,62,63,153
braillou /bråyu:155,160,161,163/brågu:18
braillard /bråyår:10,28,36,42,45,52,73,75,77,79,94,111,
122,143,144,147,156,157,158,165,168,170,172/brågår:18/
bråyòr:100,113
braillarde (g f) /bråyàrd:143
mauvais /mòvà:36/mòvå:76
marmotteux /màrmòtœ́:93
marabout /màrabu:80/màràbu:116
malcommode /màlkòmòd:124
maussade /mòsàd:80
ravagnard /ràvàyòr:98
malpatient /màlpàsyã:152,157
jamais content /jamå kõtã:76,80

Q.1836 Enfant agité

A: Enfant...

agité /aȷité:2,3,4,17,18,28,34,42,49,60,61,66,83,92,103,130,155,158/àȷité:5,6,24,26,30,46,56,89,90,95,99,112,113,114,115,117,118,121,125,151,156,163,165,168,170,172 /aȷ˛té:48,63,111,148/aȷ˚ité:50,52/àȷ˚ité:100

malcommode /malkomòd:137/malkòmòd:2,4,17,28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,55,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79,81,83,85,88,92,94,96,101,108,111,129,135,136,140,145,148,150,152,155,161/màlkòmòd:1,48,62,73-,80,81,91,93,97,103,109,114,131,156,157,158,163,168,170/màlkåmòd:8,12,13,26,104,105,107,112,119,121,132,134,143,144,151,153/màlkòmóᵊd:10/malkòmóᵉd:135/malkòmòl:84/malkėmòd:16/màlkėmòd:18

pas commode /På kmòd:85

incommode /ẽkmòd:157

chétif (= malcommode) /ɛét˛ı:100,116

excité /eksıté:7,16,37,40,45,52,83,91,97,116,142,150,155,158,169v,170/èksıté:26,139/eks˛té:28,31,34,38,42,49,50,54,60,61,68,74,76,77,79,82,84,156,157/èks˛té:118/ėksıté:18/éksıté:172

nerveux /nèrvœ:97,169/narvœ:37,48,50,60,68,76,77/nàrvœ:15,22,26,86,89,92,98,110,115,123,134,147

énervé /énervé:46,65,72/énèrvé:35,43,51,56,154/énèrvé:20 /énarvé:7,14,16,34,49,74,76,79,83,161/énàrvé:24,75,88,137,139,157/enèrvé:31,87,169/enervé:69,91/enarvé:28,37,42,50,52,54,61,84,168/enàrvé:47,59,156,158,170,172

énervi /enarvı:155

énervant /enàrvã:59

frétilleux /fòrt˛˛yœ:66/fòrt˛ıgœ:107

tannant /tanã:81,106/tanã̄:38,49,54,57,58,61,70,76,82,88,161/tànã:36,52,93,124/tànã̄:74,105,109/tãnã̄:76,156

agaçant /agasã̄:76

terrible /t˛ırıb:38

tapageur /tàPàȷœr:128/tàPàȷœ:143

bruyant /brw̃ıyã:103,116,136

turbulent /turbulã̄:28/t˛urbulã:101

fougueux /fugœ:101,109

gigoteux /ʒɪgòtœ:129/ʒɪgåtœ:8
agile /aʒɪl:155
rétif /ret,ɪf:57
pas endurable /på ãd'uràb:3
pas serviable /på sarvyàb:38
pas d'adon /på dàdõ:18
pas d'esprit /på despri:54
pas de bout /på dbùt:61
pas arrêtable /på àrètab:73
difficile /dɪfɪsɪl:77
fatiguant /fat,ɪkã:82/fàt,ɪk'ã:109
badrant (I ang to bother) /bådrã:155/bådrã:129
infâme /ẽfåm:156
mal élevé /mal elvé:57
en vie /ã vɪ:155
bien en vie /bẽ nã vi:96
bien en train /bẽ nã trẽ:96
frivole /frɪvòl:25
grouillant /gruyã:64/gruyã:85
dissipé /dɪsɪpé:27
vigoureux /vɪguré:135
fourré-partout /furé partu:9,34,58,63,68,70,73,77,80,93,
101,103,106,108,109,114,129,130,136,168/furé pàrtu:2,
161

B:
gamin /gamẽ:57
flo /fló:84
lutin /lutẽ:85
sorcier /sårsyé:106
sargaillon /sargåyã:162
patillard /pat,ɪyår:114
brouillon /bruyõ:85
cendrillon /sãdrɪyõ:79
vertigo /vard,ɪgó:83
petit juif /pt,ɪ ʒwɪf:145
paquet de nerfs /pakè dnèr:74/pàkè dnèr:29,152/pàk'è
dnèr:39/pàkå dnèr:32/pakè dnar:70-/pak'å dnar:68/pàkà
dnàrf:36
batte-feu /bat fé:57,58,66,79/bàt fœ:31,91

pur batte-feu /pur bat fœ́:*4*
frisson /frisõ:*152*
vif-argent /vif arʒã:*77*/vìf àrʒã:*93,168*
fer chaud /fèr ɛó:*80*
smart (I ang smart) /smat:*130*
gripette /gripèt:*153*
grimpigneux /grẽpiɲœ́:*60*
trépignant /trépiɲã:*97*
bredasseux /bardàsœ́:*31*
brasseux /bråsœ́:*17*
piocheux /pyòɛœ́:*1*
vrai taon /vré tõ:*10*
dur /dzur:*52*
brise-fer /briz fèr:*9,18,28,42,52,54,58,66,73,76,79,82,152,157,170*/briz far:*48,57,60,61,68,70,74,77,83,84,155,163,168*
usurier /uzurgé:*66*
ruine-fer /rw̃ìn far:*54*
casse-tout /kås tùt:*42*
malavenant /mal avnã:*18*/mal àvnã:*38*/màl avnã:*28,34*
malfaisant /malfėzã:*28,60,74*/màlfėzã:*38,161*/malfezã:*76,79,82*/màlfezã:*80,156,157,158*/màlfezã:*168,170*/malfézã:*155*/màlfézã:*163*/malfézã:*60,83*
faisant-mal /fėzã màl:*8*/fėzã mal:*18,34*
snoreau /snóró:*80*
pif-paf /pif paf:*4*
petit bougre /pt,i búg:*18*/pt,i bùg:*119*
petit gueux /pt,i gœ́:*18*/pt,i gœ́:*2*
nez-fourré-partout /né furé partu:*92*
fureteur /furtœ́:*168*
diable /dyåb:*152*/dyåbl:*162*/dzyåb:*43,165*/gåb:*54,55,56,57,62,69,72,81*
(petit) diable /dzyåb:*4*/gåb:*48,71*
froufrou /frufru:*13,145*/frùfrù:*168*/frófru:*58*
foin-fou /fwẽ fu:*67*
écervelé /ésèrvålé:*127*/ésarvėlé:*34*
girouette /ʒirwèt:*132,159*
maladie de nerfs /màlàdzi dnar:*48*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

avoir des épingles dans le fessier (= ne pas pouvoir rester assis) :*168*
(avoir) des vers /dé vèr:*120*/dé vȅr:*11*/dé vaer:*154*
(avoir) les nerfs en bicycle /lé nèr ã besìk:*74*
(avoir) du chien /dᶻu ɛyã:*52*
(avoir) des gestes mal avenants /dé ȷes mal avnãt:*66*
(être) sur les nerfs /sur lé nar̀:*154*/swé nèr:*5,14*/swé nȅr:*8*/swé nar̀:*109,155*/su lé nàrf:*124,126*/syé nàrf:*24,102,115,120,122,138*/swé nàrf:*8*
(être) sur ses nerfs /sy sé nàrf:*161*
(être) comme *Lantaya* /kòm lãtayå:*84*
(être) en l'air /ã lèr:*42*
(être en) mouvement perpétuel /muvmã pèrpétᵤel:*63*
pas tenir en place /på tnir ã plàs:*49*
pas rester en place /på resté ã plas:*93*
faire du mal /fér dᶻu mal:*48*
mener le diable /mné lgåb:*82*
mener le ravaud /mné lravó:*74*
ça grouille /sà grùy:*134*
il grouille /i gruy:*106*
il grouille tout le temps /i grùy tù ltã:*11*
il arrête pas /yarèt på:*83,106*/yãrèt på:*31*
il a pas de bout /yà på dbùt:*31,109*
il a la danse de saint-*Guy* /yá à dãs de sẽ gʼi:*41*
il est pas arrêté /yé på àrèté:*123*
as-tu des vers? /å tᵤu dé vȅr:*102*

COMMENTAIRE

"*Lantaya*" est le nom d'un Indien qui jouait des tours (*84*).

Q.1837 Enfant colérique

A: Enfant...
coléreux /kòlérœ:*38,60,84,88,98,138*/kòlérœ:*61*/kålérœ:*6,100*/kòlèrœ:*4,31,34,37,72,91,140*/kólårœ:*155*
pâmé /påmé:*10*

enragé /ãrajé:*138*
vite enragé /vit ãrajé:*10*
fâché /fåɛé:*61*
choqué /ɛòké:*52*/ɛoké:*76*
mauvais /mòvè:*1,29,30,38,42,48,52,58,62,66,67,75,119*/
mòvà:*2,37,40,46,54,55-,60,74,76,79,82,84,88,93,155,156,*
163,168,170/mòvå:*24*/mòvà:*36,78,99*/måvè:*45,95,96*/måvà:
86,90/móvè:*160,161*
(petite fille) mauvaise /måvèz:*144*
mauvais comme un gripette /mòvè kòm œ̃ gripèt:*120*
malin /malẽ:*1,28,66,70,81,94,109,111,150,152*/màlẽ:*5,7,8,*
10,55,67,69,71,86,92,104,105,107,110,112,115,125,127,
139,141,143,144,149,151,156,157,161,170/malẽ:*57,68,79,*
83,137,138/màlẽ:*24,26,80,123*/malã:*155*/màlã:*135*/malã:*4,*
17,18,73,142/màlã:*2,114,158,160*
(une enfant) maline /màlìn:*143*
bien malin /bẽ màlẽ:*148*
malin comme un crique /màlẽ kòm œ̃ krik:*128*
malin comme le diable /màlẽ kòm èl yåbl:*22*
grichou /griɛu:*9,18,31,32,34,37,38,39,43,47,52,54,57,58,*
60,64,66,68,69,72,73,74,80,82,83,85,90,91,94,97,100,
106,108,109,115,118,129,142,155,156,168,169,172/griɛu:
50,84,170/griɛu:*1*/griɛù:*48,79*/griɛù:*42*/griɛó:*61*
gricheux /griɛœ:*43,163*/gruɛœ:*162*
grincheux /grẽɛœ:*18*
choqué /ɛòké:*92*
toqué /tòké:*74*
buckeux? (l ang to buck?) /bòkœ:*2*
grogneux /gròɲœ:*159*
chialeux /ɛyålœ:*169*
maussade /mòsàd:*96*
marabout /màràbu:*172*
méchant /méɛã:*89*
difficile /difisìl:*155*
mal en train /mal ã trẽ:*96*
malpatient /màlpàsyã:*157*
impatienté /ẽpasyãté:*58*
prompt /prõ:*18,28,50,57,66,79,82,85,88,116,124,126,131,*
132,150,155,168
prompt sur le patin /prõ su lpatã:*16*

prime /prìm:79
suspect /suspek:48,63
susceptible /sysept,ìb:79,168
soupe au lait /sup ó lè:18/sup ó lå:83/sùp ó lå:82
rough (I ang rough) /ròf:18
proche de ses pièces /pròɛ dė sé pyes:85-
qui gigote /ki ɟìgòt:13

B:
diable /dʑyåb:75,101,163,167,168/gåb:1,9,18,28,32,34,37,38,39,42,43,49,50,54,56,60,63,65,66,68,73,74,79,81,82,83,85,91,92,96,97,103,104,108,130,136,155,157,166,170,172
diable déchaîné /gåb dėɛɛ̃né:16
petit diable /pti dyåb:12/pt,i gåb:3,31,59,62,76,77,88/pt,i dɟåb:161/t,i gåb:111
démon /démõ:141/demõ:49
gripette /gripet:3,4,7,9,14,16,17,28,29,31,34,35,36,37,38,40,42,45,47,50,52,54-,56,58,60,61,63,64,66,70-,71,72,76,80,81,83,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108-,109,111,114,129,130-,136,137,140,142,145,148,152,155,157,165,166,170,172/gripèt:6,8,11,13,15,19,20,25,26,27,32,102,104,107,112,113,115,122,134,144,153,154/gripȅt:156,161,168/grìpet:92/grìpèt:41/gripét:10,18,48,49,57,68,73
petit gripette /pti gripèt:117,121/pt,i gripet:78
grichepette /griɛpet:50,74,76,79,81,82,83,84,164/grʎɛpet:77
grichepoil /griɛpwel:63,91
petit malin /pti màlẽ:134/pt,i malẽ:97
pipique /pepìk:92
tête de pioche /tèt dė pyòɛ:87
mox /mòks:77
lutin /lutẽ:80
un caractère /ẽ karaktèr:42
mauvais caractère /mòvè karaktèr:4/mòvè kàràktèr:59,71/mòvå karaktər:2/mòvà kàràktèr:51

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas s'accorder /på sakòrdé:*155*
faire une crise /fér ùn kriz:*8*
être en pétrasse (= être en colère) /èt ã pétrás:*155*
il a la saint-Guy /yå à sẽ gi:*15*
il en a du diable /i ná du gåb:*41*
il se choque /i sɛòk:*112*
il fait des colères /i fè dé kòlèr:*165*
il fait des crises /i få dé krìz:*117*/i fà dé krìz:*123*/i fà dé krìz:*147*
il fait une crise /i fà èn kriz:*102*
il fait sa crise /i fà sà krìz:*144*
c'est comme la poudre /sé kòm là purd:*2*
fais pas ton petit crique /fè på tõ pt,i krik:*128*

COMMENTAIRE

"Grichou" a le sens de malingre (*66, 73*).

Q.1838 (*Enfant*) insupportable

haïssable /àisàb:*81,85,88,167,172*/aisab:*60,70,103,161*/ aisáb:*4*/àisàbl:*20,126,127*/raisàb:*114*/àyisàb:*2,57,63,80, 152,154,163*/ayisáb:*155*/áysabl:*41*/àgisàb:*1,3,7,15,86, 102,121,149,151,153*/àgisàbl:*22*/agisab:*76*/àgisàb:*6,8,11, 12,13,24,27,29,35,36,40,43,47,51,55,59,67,69,71,72,75, 87,89,90,95,98,100,104,107,112,113,115,118,119,122,123, 141,143,144,147*/gisàb:*99*/hàgisàb:*32,104*/àgisàb:*5,10, 18,30,34,37,38,42,45,46,58,61,65,68,74,79,84,92,93,96, 97,108,109,114,158,168,169*/ agisab:*16,31,58,68,83,87, 91,101,140,145*/àgisàb:*28,77,148,170*/àgisāb:*66,73*/ àgisāb:*82*/àgïsāb:*54*/àgisàb:*48*/àgisáb:*106*/àgiséb:*136*
exécrable /eksékrab:*28,37,70,80*/eksékrāb:*77*/eksékráb:*4*/ éksékráb:*155*/ksékràb:*160*
insécrable /ẽksékràb:*157*/ẽsékràbl:*132*/ẽsékràbl:*25,125*/ ẽsekrab:*158*/ẽsékrab:*28,31,50,60,170*/ẽsékràb:*74,168,172*/ ẽsékràb:*82,83*/ẽsékràb:*110*/ẽsekràb:*18,38,66,84,156*/ ẽsekràb:*79*/ẽskrab:*76*/ãsèkrab:*31*
détestable /détestàb:*1,31,34,61,74,168*/détestāb:*130*
insupportable /ẽsupòrtàb:*125,131,156*/ẽsuportàb:*49*/

ẽsɣpòrtàb: *28, 37, 38, 42, 48, 50, 74, 76, 77, 79, 91, 114, 157, 158*/ẽsɣpòrtāb: *54, 58, 83*/ẽsɣpòrtáb: *155*/ẽsɣpòrtàb: *120*

déplaisant /dépléz ã: *84*/deplezã: *64*/depléz ã: *34, 42*/dèplèz ã: *156*

pas endurable /på ãd͎uràb: *14, 17, 96, 111, 138, 139*/på ãd͎uráb: *4*/pãd͎uràb: *18*

inendurable /inãd͎uràb: *168*

pas tenable /på tnàb: *157*

pas contrôlable /på kõtrólab: *14*

pas gardable /på gàrdàb: *92*

plein de mauvais plans /plẽ dmòvå plã: *81*

rough (l ang rough) /ròf: *57*

rough-and-tough (l ang rough and tough) /ròf en tòf: *18*

vicieux /visyé: *142*

indigne /ẽdiŋ: *128*

têtu /tètu: *103*

tuable /t͎uab: *18*

terrible /tèrìb: *172*

maussade /mósàd: *19*

jamais tranquille /jamè trãkil: *150*

cramo /krèmó: *16*

petit cramo /pt͎i kràmó: *10*

vrai hibou /vré gibu: *94*

chaouin /ɛawã: *155*

forban /fòrbã: *148*/fòrbã: *147*

dégouttière /dégutyér: *153*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il n'a) pas de bout (par où le prendre) /på dbu: *155*/på dbut: *14*/på dbùt: *48, 49*/på dbút: *18*

il a pas de bout /yà på dbu: *74, 170*/ya på dbut: *4, 17, 73, 96, 108, 129, 136, 142*/yà på dbut: *2, 7, 43, 47, 85, 88*/yå på dbut: *3, 30, 40, 46, 65*/ya på dbùt: *37, 38, 42, 50, 57, 63, 79, 94*/yà på dbùt: *10, 68, 76, 83, 84, 91, 97, 101, 157, 166, 172*/yá på dbùt: *34*

il arrête pas /yaret på: *150*/yarèt på: *82*

il a du front /yà d͎u frõ: *81*

il est pas de service /yé på tsàrvìs: *117*

il sait pas ce qu'il veut /i sé på skɉ vé: *97*

il traîne sa corde /i tren sa kòrd: *150*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
haïr /àɡìr:*12*
(avoir) le nez fourré partout /lné fυré partu:*52*
(haïssable) c'est effrayant /stéfreyã:*51*

Q.1839 (*Enfant*) effronté

effronté /efrõté:*2,7,9,28,29,30,31,37,38,39,40,42,43,46-,47,48,49,50,52,54,55,56,58,59,60,63,65,66,67,69,70,71,73,74,75,77,80,82,83,85,88,91,92,93,96,97,103,108,109,111,114,116,140,142,145,148,152,155,156,157,158,162,163,165,170,172*/efřõté:*1*/efrõ̃té:*160,167*/effrõté:*36*/efrãté:*57*/èfrõté:*19,125*/èfrõ̃té:*102*/ėfrõté:*18*/éfrõté:*4,34,51,56,76,87,161,168*/éfrõ̃té:*6,8,45,90,110,115,120,151,169*
effronté comme un page /efrõté kòm ẽ̃ paʒ:*79*
effronté comme un boeuf maigre /efrõté kòm ẽ̃ bœ mèɡ:*81*/efrõté kòm ẽ̃ bœ meɡ:*10*/efrõté kòm ẽ̃ bœ maɡ:*68*
polisson /polisõ:*2,9,10,16,17,18,28,31,34,37,38,42,49,50,52,58,61,66,68,70,73,74,79,81,82,83,84,85,91,92,101,106,157,168,170,172*/pòlisõ̃:*11,12,89,99,100*/pòlʎsõ:*48,64,76*/pòlẏsõ:*135*/pålisõ:*127,139*/pålisõ̃:*13,15,104,112,122,143*/pólisõ:*155*
petit polisson /ptsi pòlisõ:*137*
fantasque /fãtas:*66,136*/fãtàs:*111,128,129,132*/fã̃tàs:*86,98,105,122,141,143,144,147,149,151*/fãtaks:*150*
fanfaron /fã̃farõ:*34*
grossier /ɡrósyé:*17,38,54,61,63,81,86,91,95,96,101,106,107,111,113,114,119,122,131,168*/ɡròsyé:*109*
hardi /ardzi:*148*/àrdzi:*157*
baveux /bàvœ:*1,2n,9v,10,16,17,18,30,34,35,36,37,39,40,43,46,47,50,51,56,57,66,70,73,75,79,83n,88,91,94,96,106,109,114,130,156,168,169,170,172*
bavard /bavår:*93*
mal élevé /màl élvé:*28,34,60,68,106,124,151,154,156,157,161,167*/mál élvé:*155*/màl elvé:*31,37,38,42,48,49,50,52,54,58,59,61,63,66,67,74,76,77,79,81,82,83,84,85,88,96,97,101,109,136,158,163,168,170,172*/màl èlvé:*126,128*/màl ėlvé:*2,10,18,73,141*/maỲ ėlvé:*1*

pas élevé /På élvé:127/På elvé:4,83/På ėlvé:18

pas poli /På Pòli:76

pas achalé /På àɛalé:7

pas gêné /På J̃éné:14,28,70,103,130,136,152,172/På Jaené: 27/På Jèné:134

pas fin /På fẽ:130

détestable /détestāb:58

malappris /màlàPri:161

raisonneur /rézònœ:99

effaré /efaré:158

laineux /lènœ:52

avenant /avnã:152

poltron /Pòltrõ:60

débrouillard /débruyår:5

petit torrieu /Pt͡si tåryœ:81

petit mal à main /Pti màl à mẽ:27

malavenant /malavnã:9

effronté face /éfrõté fàs:153

tête croche /tèt kròɛ:92

gamin /gamẽ:83

agaçeux /agasœ:16

taquineux /tak'ɟnœ:50

une terrible de face /un tèrib dė fas:4

un fourré-partout /ẽ furé Partu:74

(avoir) du front :61/du frõ:158/dzu frõ:28,31,37,52,54, 70,82,108,138,155,157,172/dzu frõ:121

(avoir) bien du front /bẽ dzu frõ:26

(avoir un) front de boeuf /frõ dbœ:25,34,37,38,49,50,52, 54,60,61,76,79,84,168

(avoir un) vrai front de boeuf /vrè frõ dbœ:41

(avoir du front) comme un boeuf /kòm œ̃ bœ:22

(avoir) le front haut /lfrõ hó:98

faire des polissonneries /fér dé Pòlisònri:12

(avoir) du toupet /dzu tuPèt:25

(avoir) du casque /dzu kàs:29

(avoir) de la jarnigoine /dlà Jʰarnigwen:74

il lève le masque /i lœv lė maks:150

(avoir du) front tout le tour de la tête /frõ tu ltur dlà tèt:3,4,5,7,14,18,20,24,29,32,35,40,41,42,48,51, 57,58,60,62,63,64,68,69,71,72,73,74,76,77,80,81,82,83,

84,85,88,92,93,94,96,97,103,109,114,117,118,123,142,150,156,161,168,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baveux /bavœ:*49*

sauvage /sòvaȷ:*80*

gêné /ȷẽné:*80*

tête /tét:*150*

qui s'en font accroire /kı sã fõ àkrẽr:*151*

(avoir du front tout le tour de la tête) pis une grande lisière (de front) dans le dos /pı ngrã lizyér dã ldó:*64*

Q.*1840* Faire du tapage

bredas /bòrdå:*3,12,40,55,64,65,95,121,153,163*/bàrdå:*2,7,8,15,17,18,28,30,31,34,35,37,43,46,47,48,49,51,52,54,56,58,59,60,61,62,66,67,68-,69,70,71,72,76,79,80,81,83,85,91,92,96,97,101,106,108,111,119,130,137,140,142,156,168,169,172*/bar̆då:*1*/bàrdá:*157*/bårdå:*4,10,94,152*/bardó:*57*/bárdå:*93*/bœrdå:*9,16,42,73,155,170*/bėrdå:*63*/berdå:*120*/burdå:*161*

bredassage /bàrdàsàȷ:*71*

bredi-breda /bòrdzı bòrdå:*114,129*/bardzı bardå:*34,50,60,74,79,82,83,84*/bardzı bœrdå:*18*/bœrdzı bœrdå:*54*

tapage /tàpàȷ:*2,4,9,10,13,16,17,18,28,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,47,48,50,52,57,60,61,62,66,68,73,74,76,77,80-,84,91,92,93,94,96,97-,101,103,105,107,108,109,111,114,129,130,131,136,138,140,141,142,143,156,157,158,161,163,168,170,172*/tapāȷ:*58-*/tàpāȷ:*83*/tapaȷ:*54-,82*/tapáȷ:*49,85,88,155*

bruit /brw̃ı:*2,22,24,28,57,123,135,137,161*/brw̃ı:*1*/br̆ı:*1*

gribouille /gribùy:*54*

façon /fàsõ:*108*

carillon /karıyõ:*4,31,74,79,81,88*/kàrıyõ:*148*/karıgõ:*18*/karẎgõ:*82*/kárıyõ:*155*/kar̆yõ:*1*/kargõ:*84*

carnage /kàrnàȷ:*61,66,81,92,97,157,162,168,170,172*/kàr̆nàȷ:*1*/kàrnaȷ:*10,54,63,82,91,93,158*/karnàȷ:*31,164,165*/karnaȷ:*18,28,37,42,48,50,52,57,68,70,74,76,77,79,80,*

140,152,161/karnãJ:*49,58*/karnáJ:*38,60,83*/karnaʿJ:*38,60,85*

batail lage /batåyaJ:*31*

ravage /ràvaJ:*156*

ravaudage /ravódaJ:*28,145,170*/ravódàJ:*111*/ràvódàJ:*116*/ràvódàJʰ:*102*/ravódãJ:*84*

ravaud /ravó:*2,4,31,34,38,48,49,50,52,54,57,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,83,85,88,91,97,106,140,158*/ràvó:*20,41,81,82,86,95,100,168*

vacarme /vàkàrm:*99,113,117,122*/vàkàm:*24*

tourbillon /turbiyõ:*161*

criage /kriyaʿJ:*76*

culbutage /kėlbutaJ:*77*

charivari /ɛarivari:*63*

remue-ménage /rmu ménaʿJ:*85*

mal /mal:*136*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(mener du) train (= faire du tapage) :*167*/trẽ:*11,22,30,36,39,40,43,46,47,55,56,59,64,70,74,75,77,79,81,83,87,104,105,107,110,112,115,144,147,149,150,151,168,172*/trẽ:*2,26,27,45,48-,63,90,93,123,148,166*/trẽ:*160*/trã:*155*/trã:*73,109,138,157,163*

(mener) le diable /lgåb:*14,18,28,37,42,79,83,109,136,155,170,172*/èl yåbl:*127*

(mener) le sabbat /lsàbå:*158*

(arrêtez votre) rage /ràJ:*161*

ravauder /ravódé:*31,37,42,49,50,63,66,68,70,73,80,85,94,96,101,103,106,114,142,148,152*/ràvódé:*3,5,32,72,95,97,102,112,115,117,116,119,134,166,172*/ràvodé:*112*

galvauder /galvódé:*37*

bredasser (= remuer) /burbasé:*57*/bòrdàsé:*121,126,132*/bardàsé:*165*/bàrdàsé:*157*

tempêter /tãpèté:*29*

carillonner /kariyòné:*96*

renverser tout /rãvarsé tut:*14*

revirer tout à l'envers /èrviré tut à lãvaʳr:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
malcommode /màlkòmòd:*7,139*/màlkåmòd:*19,125*
tapageur /tàpàjœr:*45,89,141,143*/tàpàjœ́:*98,99,137*/tàpàjœ́:
104,112/tàpåjœ́:*86*
tapocheur /tàpòɛœ́:*163*
ravaudeur /ràvódœ́:*112,115*
bredasseux /bàrdàsœ́:*8*
bredassier /bardasyé:*79*/bàrdàsyé:*47*
turbulent /turbulã:*154*
grouillant /gruyã:*27*
ravageur /ràvàjœ́r:*86*
carnassier /karnasyé:*152*/kårnàsyé:*6*
agité /ajité:*124*
espiègle /èspyèg:*128*
brise-fer /briz fèr:*123*
(être) bredas (= tapageur) /bardå:*38*
courailler /kuråyé:*29*
ravauder /ràvódé:*10,29,45,62,75*
il fouille partout /i fùy pàrtu:*95*
il bredassait /i bàrdàsè:*25*
les enfants qui ont les manies de tiroirs /lé zãfã ky õ
lé màni tțìrwèr:*95*
mène donc pas de train! /mèn dõ på ttrẽ:*144*
un sérieux (tapage) /œ̃ sèryœ́:*161*

COMMENTAIRE

On dit: "faire le ravaud" (*20, 83, 95*), "mener le ravaud" (*38, 74, 82*), "mener le carillon" (*8, 84*), "faire leur carillon" (*148*), "mener le carnage" (*38*), "mener le vacarme" (*99*) et "mener un bordas" (*111, 153*).

Q.1841 Exclamations pour faire tenir tranquille un enfant

tiens-toi (tranquille) /tyẽ twà:*139,151*/tyẽ twå:*154*/tyẽ
twé:*6,8,11,13,19,98,99,100,102,104,105,107,112,116,
137,144,149*/țyẽ twé:*67,69*/țyẽ twé:*103*/tyẽ twé:*32,89,90,
119*/tyẽ twé:*120*/țyẽ twè:*91*/tyẽ twé:*147*/kẽ twé:*8,86,105,
112,115*/kẽ twé:*32,119*/ꝁẽ twá:*4*/ꝁẽ twé:*7,66*/ꝁẽ twé:*34,*

63,84,106/kẽ twé:113/kã twé:73/kyã twé:142/ɓyã twé:135
tenez-vous (tranquilles) /tné vu:2,14,17,18,28,42,48,51,62,77,96,108,129,155
tenez-vous donc (tranquilles) /tné vu dõ:93
fallait qu'ils se tiennent (tranquilles) /fålà kì styèn:95
si tu te tiens pas (tranquille) /sı țu ttyẽ på:145
tenez-vous sages! /tné vu sāɹ:10
(tiens-toi, tenez-vous...) tranquille /trãkıl:4,7,9,14,16,17,19,73,91,96,103,106,108,116,129,137,139,142,145,152,154/trãkil:18,28,61,151/trãkìl:2,63,85,135,155/trãkìl:31,32,34,42,48,68,77,84,93/trãk'ıl:51,62,67,69/trãk'ìl:119/trãk'ìl:6,8,11,13,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,120,144,147,149/trãkíl:66/trãkíl:10
reste tranquille /res trãkil:80/res trãkìl:88/res trãkìl:79,168/rès trãk'ìl:41/rest trãkıl:38
reste tranquille, tannant /res trãkil tanã:150
restez tranquilles /resté trãkıl:130/resté trãkìl:57/resté trãkìl:60,82/resté trãk'ìl:58
restez tranquilles, je suis tanné /resté trãkìl ɛɣ tãné:76
reste assis tranquille /rest àsı trãk'ıl:43
assis-toi tranquille /àsı twé trãkıl:46/àsı twé trãk'ıl:40,55,59,71
assis-toi donc tranquille /ası twé dõ trãkìl:68
lâche-moi tranquille /låɛė mwé trãkıl:18
tranquille, reste là /trãkìl restė lå:101
si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher /sı té på trãk'ìl țu vå àlé tkuɛé:117
tâchez donc de rester tranquilles /tåɛé dõ dresté trãkıl:148
pchitt /pɛɛit:3
chut /ɛut:4
ta gueule! /tà yœl:69/ta gœl:135
vos gueules /vó gœl:129
pas un mot /pa œ̃ mó:5/på œ̃ mó:29,64,65,67,69
tais-toi /té twa:83/té twà:139
taise-toi! /tèz twå:163
tais-toi /te twé:65/té twé:5,7,20,127

ferme-toi! /fàrm twé:62,64,65
ferme-la! /fàrm lå:131
ferme ta boîte! /farm tà bwèt:150
ferme ta gueule! /farm tà gœl:61
taisez-vous! /tézé vu:61
fermez-vous! /farmé vu:9,74,83
fermez-vous la gueule! /farmé vu à gœl:136
assis-toi /ası twé:49,61,66,111/àsı twé:29,36,64,67,72,
75/àsı twé:88
assis-toi donc /ası twé dõ:73
assis-toi donc (une minute) /àsı twé dõ:30
assis-toi un peu /àsı twé œ̃ pœ:47,56
assis-toi là /àsı twé lå:62,80
va t'assire /vå tasır:34,61
va t'assire là /vå tasìr lå:52
assoyez-vous /asweyé vu:81
assisez-vous /asızé vu:51,60,77,97/àsızé vu:18,24,125/
asisé vu:17
allez vous asseoir /alé vu zaswar:85
allez vous assire /alé vu zasìr:57
arrête /arèt:63
arrête-toi /arèt twé:38/àrèt twé:71
arrête-toi un peu /àret twé œ̃ pœ:75
arrête de me badrer (l ang to bother) /àret dė mbådré:72
arrête de crier /àret dė krıé:55
arrête de courir /àret dė kurır:55
arrête un peu de courir /àret œ̃ pœ dė kurır:46
arrêtez /arèté:82,140/àrèté:57
arrêtez ça /arèté så:97
arrête-moi ça /arèté mwé så:108
arrêtez-vous :161
arrêtez votre rage, votre bruit :161
arrêtez-vous /arèté vu:16,106,170
malcommode /màlkåmòd:118
aïe là, écoute /èy lå ékut:124
slacke (l ang to slack) /slàk:128
tâche de cesser /tåɛ dė sesé:137
achève donc /àʃev dõ:137
abandonne donc /àbådɔ̃n dõ:145
calme-toi /kàlm twé:30

tranquilise-toi /trãk'iliz twé:56
morigène-toi /mòrijen twé:91
tâchez /tåɛé:84
tâchez de vous modérer :79
tâchez d'arrêter ça /tåɛé darèté så:83
cessez votre bruit /sesé vòt brŭi:31
ramassez-vous! /ramåsé vu:42
faites pas de bredas /fèt på dbårdå:10
soyez raisonnables /sweyé rezònab:83
fais ta grande fille /fè tà grã fiy:83
la visite s'en vient /la vèzit sã vyã:129
va jouer dehors /vå jwé dœòr:59
mets-toi à genoux /mè twé à jnu:126
prends ton trou /prã tõ tru:25
lâche-les /låɛ lé:22
lâche-moi la paix /låɛé mwĕà pè:18
va te coucher /vå tkuɛé:40
montez en haut /mõté ã ó:42
allez vous coucher /alé vu kuɛé:93
prenez votre trou /prèné vòt tru:18
prenez votre coin /prèné vòt kwã:18
écrasez-vous en quelque part /ékråzé vu ã kek pår:152
laissez-moi la paix /lesé mwå là pè:83
laissez-nous la paix /lesé nu la pè:140
laissez donc faire /lesé dõ fér:28
lâchez ça /låɛé så:76
lâchez donc /låɛé dõ:28
lâchez-moi avec ça /låɛé mwé avek så:74
tu vas rester icite (ici) /tsu vå rèsté ísít:73
tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas /tsu vå tfér dõté si tarĕt på:136
tu vas être puni /tsu vå èt puni:68
tu vas avoir la volée /tsu vå avwèr là vòlé:109
tu vas manger des tapes /tsu vå mãjé dé tap:58
tu vas te mettre à genoux /tsu vå tmet a jnu:14
tu fais de la peine au petit Jésus /tsu få dlà pen ó ptsi jézu:94
vous allez être punis /vu zàlé èt puni:2
malheur à... /malœ à:155
si je t'accroche /si jtàkròɛ:109/si ɛtàkròɛ:18

si je te poigne /si ɛtė pòŋ:*18,145*
attends que ton père rentre /àtã ktõ pér rãt:*109*
mais que ton père va arriver /mek tõ pér vå arivé:*111*
je vas le dire à ton père /jvå ldir à tõ pér:*48,70*
je vas y aller là /jvå y alẹ lå:*138*
je veux pas entendre un mot /jvœ på ãtãd œ̃ mó:*36,47,51*
le quêteux va passer pis on va te donner /ėl kètœ vå påsé pi õ vå tdòné:*131*
je vas te battre /jvå tbat:*130*
je vas te taper /vå ttàpé:*139*
je m'a te donner une bonne tape /må tdòné un bòn tàp:*124*
(je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas /må tékråzé dœ̃ kwẽ si tàrèt på:*26*
je vas te mettre une patte au haria /jvå tmet un pàt ó hàryå:*68*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
squeezer (l ang to squeeze) (= attraper ou coincer quelqu'un) /skwizé:*152*
crier /křiyé:*1*/krigé:*37*
parler fort /pařlé fóåř:*1*
(donner) la volée :*74*
montrer ses grosses dents /mõtré sé grós dã:*38*-
se tasser /stasé:*9,52,63*/stàsé:*81,132,170*
se tasser ça /stàsé så:*109*
c'est assez /sé tàsé:*81*
donner la crainte :*155*
parler du *Bonhomme Sept*-heures :*70*
menacer de punition :*48,49,54,68,70,74,76,77,79,82,85,92,101,155,170*
menacer du père :*101*
mettre à genoux :*38,54*
menacer de priver de dessert :*85*
faire peur :*50*
faire les gros yeux :*54*
donner une claque aux fesses :*158*
confesser un criquet (= mettre à genoux) :*38*
crier bien fort :*50*
menace d'envoyer se coucher :*49,74,85*

Q.1842 *Il* m'ennuie

Il me fatigue /ım fat,ıɡ:*82*/ım fat,ìɡ:*83*/ım fatık:*145*/ım fatìk:*155*/ım fàt,ık:*2,14,17,29,40,47,51,72,79,81,87,93,106,108,136*/ım fàt,ìk:*1,31,37,42,48,60,74,76,77,84,91,157,168*/ım fat,ík:*18*

Il me tanne /ım tàn:*6,8,11,12,13,15,19,20,24,26,27,29,32,35,36,39,43,51,71,75,86,87,89,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,119,132,143,144,147,149,151,153*/ım tã̀n:*18,28,31,34,37,38,48,60,74,76,79,81,82,83,84,154,157,168,170,172*/ım tãn:*2,4,9,14,16,17,30,66,70,80,85,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,111,129,140,142,150,152*/ım thã̀n:*163*/ım tã̄n:*42,161*/ım tån:*30*/ım tán:*155*/ ım tån:*1*

Il me badre (I ang to bother) /ım bådre̱:*56*/ım bådr:*67*/ım bå̂d:*29,30,36,46,47,71,72*/ım båd:*1,2,4,6,8,9,10,13,17,18,28,31,32,34,38,40,42,43,45,48,60,65,66,70,74,75,76,77,80,82,83,84,86,88,90,91,92,94,97,98,99,100,103,107,108,112,115,120,141,143,144,149,155,157,161,168,170,172* /ım bå̄d:*11,89*/ım bòd:*163*

Il me badrait (I ang to bother) /ım bådré:*111*

Il m'achale /ı maɛal:*14,16,34,37,66,76,79,82,83,140*/ı maɛàl:*74*/ı màɛal:*28,30,31,42,60,70,77,80,88,92,93,94,163*/ı màɛàl:*3,5,18,26,29,32,35,36,38,40,43,46,47,48,56,65,67,71,72,75,85,87,97,101,103,106,107,118,121,122,128,131,139,157,168,172*/ı maɛāl:*161*/ı maɛál:*4,155*

Il m'achalait /ı màɛalé:*170*

Il m'ennuie /ı mãnw̃ı:*35,47,85*/ı mã̄nw̃ı:*10,163,168*

Il m'énerve /ı ménàrv:*145*/ı menarv:*81*/ı ménarv:*16*

Il m'agace /ı màɡàs:*5*

Il me tombe sur les nerfs /ı mtõb sur lé nèr:*71*/ı mtõb su é nèr:*152*/ı mtõb sw̃é nèr:*16,30,40,80*/ı mtõb sw̃é nàrf:*109*

Ils me font mourir /ı mfõ mʉrır:*129*/ı mfõ mʉ̌rıř:*1*

Il va me faire mourir /ı vå mfér mʉ̄rır:*138*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

badrer (I ang to bother) /bådré:*37,39,49,52,54,57,58,61,63,68,69,73,118,130,134,141,148,158,165,166,167*/bòdré:*161*

achaler /aɛalé:52,57,61,130/àɛalé:68,148,158,166/àɛàlé: 39,49,54,58,63,69,73,120,121,124,165,167

tanner /tàné:121,158,167/tãné:49,54,57,58,61,63,68-,73/ tãné:130

fatiguer /fatıké:148/fàt̥ıké:69,73/fat̥ık'é:61/fat̥ʎké:52, 68,158/fat̥ʎké:63

tracasser /trakasé:74

faire mourir /fèr murır:42/fér murır:18

tomber sur les nerfs /tõbé su é nèr:137/tõbé sw̃é nèr:42/ tõbé sw̃é nar:49/tõbé sw̃é nàrf:18

casser la tête /kåsé à tèt:18

casser les oreilles /kåsé é zòrey:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

énervant (g adj) /énèrvã:55/enervã:7

tannant /tanã:135,136/tanã:82/tànã:119,123/tànã:22,25, 55,59,62,116,125,127/tãnã:161/tànã:162

achalant /aɛalã:162/aɛàlã:135n/àɛàlã:62,64,125,126/ àɛàlã:110,123,161

badrant (I ang to bother) /bådrã:59,62/bådrã:115

fatigant /fàt̥ıkã:59/fàtıkã:110

pas endurable /på ãd̥uràb:142

dull (I ang dull) /dòl:59

pas de badrage (I ang to bother) /på dbådrà:69

badre-moi pas (I ang to bother) /bàdré mwé på:152/bådér mwé på:41,147

badre-moi plus (I ang to bother) /bådér mwé pu:34

badre pas (I ang to bother) /bådér på:151

achale-moi pas /àɛàl mwé på:121

je suis rendu à bout /ɛu rãdu à but:150

on n'en vient pas à bout /õ nã vyẽ på à but:138

ôte-toi donc /ót twé dõ:110

t'es ti (tannant) /té t̥ı:119

t'es donc (tannant) /té dõ:133

vous êtes donc (tannants) /vzet dõ:136

Q.*1843* (Va jouer) dehors

dehors /déór:*159*/dėòr:*7,26,29,30,35,40,46,51,55,56,59,64,67,69,71,72,123,131,132,139,141*/dėór̆:*155*/dėår:*4,34,50,142,157*/dėhòr:*8,24,89,90,105,110,113*/dėhår:*68,82,101,162,167*/dėår:*166*/dẹhår:*167*/dėhor:*162*/dėhór:*158,163,164,167*/dåhór:*157*/dåhår:*28,63,92,96,97,103,129*/dåår:*14,31,66,73,80,101,140,150,152,170*/déòr:*7-,12,13,15,102,105,107,112,115,121,122,124,125,126,134,135,137,143,147,149,153*/déår:*2,9,10,16,17,18-,28,31,34,49,63-,66,68,70-,73,74,77,80,83,91,93,94,106,108,109,111,114,130,136,145,165,170,172*/déår:*2,38*/dèår:*79*/déór̆:*155*/déór:*4*/déór̆:*1*/déòr:*27*/déhår:*34,91,103,148*/dehår:*84*/dėòr:*65*/dėwòr:*25,116,128,139*/dėwår:*12,15,20,24,32,42,63,90,95,97,104,127,138,147,165*/dėvår:*34*/dewår:*70,84*/deår:*57*/déwår:*26*/déår:*41*/déyòr:*5,13,143,144*/déyòr:*118*/dịòr:*11,13*/dıòr:*15,151*/dıyòr:*95*/dzıår:*77*/dówår:*37,48,58,60*/dòwår:*74,82*/duwår:*45,52,76,85,118,165*/dụwòr:*2,47,70*/duwår:*86,117,120*/dåwår:*31,61,68,80,81,168*/dáwår:*108v*/dóåh:*1*/dwòr:*3,29,36,59,64*/dwår:*2,7,37,38,42-,43,48,49,50-,52,54,58,60,61,62,63,66,75,76,77-,79-,81,82,83,85,87,88,160,168-*/dwuòr:*62*/duòr:*3,51*/duår:*7,39,60,61,87,162*/dór:*154,163*/dhór:*161*/ddór̆:*155*/dòr:*6,151*/dhòr:*95,98,99,100,102,104,107,112,119,120,141*/dår:*18*/ddår:*158*/dhår:*119,120,156,161*/dår:*166*

outdoor (l ang outdoor) /årdår:*155*/årdór̆:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sacre ton camp que je te voie plus /sàkrė tõ kã kė ɹtė vwèy pu:*19*

prends le dehors /prã ldéor:*137*

prends la porte /prã là pòrt:*22*

fiche ton camp /fiɛ tõ kã:*138*

sors dehors /sòr dėòr:*67*

shiper dehors (l ang to ship) /ɛipé déyòr:*118*/ɛʎpé dåwår:*81*

dehors les chiens pas de médailles /dehår lé ɛyẽ på dmeday:*84*

débarrasse-nous /dėbàras nu:*138*

Q.1844 *Réprimande*

remontrance /rėm͂õtrã̃s:*13,118*/ėrmõtrãs:*22,83,92,93,103,108,155,156*/ėrmõtrã̃s:*42,50,82,109,157,168,170*/ėrm͂õtrã̃s:*123,141*/ermõtrãs:*9,16,96,106,137*/ermõtrã̃s:*37*/armõtrãs:*18,129*

montrance /mõtrãs:*163*

réprimande /répᴘrimãd:*28,79,80,97,155*/répᴘrimã̃d:*34,38,68,74,76,82,83*/repᴘrimãd:*91,101*/repᴘrimã̃d:*168*/répᴘrimãt:*66*

recommandation /rekòmã̃dàsyõ:*28*

chicane /ɛikàn:*56*

dispute /dᶻisput:*35*

morale /mòràl:*132*

reproche /rėprɔ̀ɛ:*124*

avertissement /avartˢʎsmã:*148*/avartˢismã̃:*66*

abattage /abataɹ:*79*

botte (g f) /bòt:*114*

pinage (g m) /pinàɹ:*114*

douille /dʉy:*154*

beurrée /bœ̀ré:*145,155*/bœ̀ř́é:*1*/bœ́ré:*12,17,18,34,37,49,50,60,61,66,73,74,76,79,82,108,163,172*

leçon /lėsõ:*2,4,10,18,28,29,31,34,37,42,48,49,50,52,57,58,59,61,65-,70,73,74,83,84,92,130,135,157,168*/lėsã̃:*163*/lėsã°:*155*/lesõ:*68,76,80,168*

call-down (l ang call down) (g m) /kål dã̄n:*2,4,10,18,20,27,31,37,42,49,50,52,54,57,58,63,66,70,73,74,76,79,81,88,91,92,93,94,97,101,108,109,111,114,126,127,159,167,169,170,172*/ka°l da°n:*11,41,86,90,98,100,112,113,115,149*/kål da°n:*105*/kål daon:*153*/kål dãn:*82*/kål dã̄n:*48,163,168*/kål dã̄n:*1,77,155*/kål dã̄n:*77,83*/kål dòn:*38*/kál dã°n:*157*/kål dán:*125*

calling-down (l ang calling-down) (g m) /kålen dã°n:*161*/kalen dã°n:*161*/kåliŋ dã°n:*157*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Recevoir une réprimande

se faire pincer /sfér pẽsé:*134*

se faire emberlificoter /sfér ã̃berlifʎkòté:*83*

se faire tanner /sfér tàné:*142*

se faire prêcher /sfér prèɛé:*73*

attraper une couche /àtràpé un kuɛ:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

recommence plus /èrkåmãs pu:*25*

dire des bêtises (= réprimander) /dzìr dé bétzɪz:*98*

je vais te faire voir jaune /ɹvå tfaèr vwár ɹón:*154*

une (botte) /en:*114*

un (pinage) /ẽ:*114*

COMMENTAIRE

On dit: "donner sa douille à quelqu'un" (*154*).

Q.1845 Forte leçon, semonce; semoncer

sermon /sèrmõ:*51,81*/sèřmõ:*1*/sarmõ:*2,9,14,17,18,28,34,38,42,50,52,54,58,60,68,70,76-,79,82,84,103,108,109,114,130,135,137,140,142,152,156,158*/sàrmõ:*31,39,40,46,49,55,56,64,66,69,91,92,101,106,111,118,129,157,168,172*/sàrmã:*163*/sarmã:*155*

sermonnade /sàrmònàd:*36*

semonce /sėmõs:*4,20,125*

sarabande /sarabãd:*96*/sàràbãd:*81,132,138*

chiale (g f) /ɛyål:*58,66,72,91,108,156,159*

ramasse /ràmås:*25*

pine (g f) /pín:*18*

(un) catéchisme /kàtéɛɪs:*162*

speech (l ang speech) (g m) /spìtɛ:*27*

chapitre /ɛapɪt:*1,4,9,18,83,88,108,140,145,148,150,152,158*/ɛàpɪt:*10,29,32,47,65,71,72,75,87,137,142*/ɛàpɪtr̥:*41*/ɛapìt:*2,31,37,42,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,79,80,82,84,91,94,96,97,101,106,114,155*/ɛàpìt:*34,38,92,109,156,163,168,170*/ɛapít:*73*

disputer /dɪsputé:*7,19,116,128,131,152*/dɪspχté:*136*/dzɪsputé:*31,52,101,161*/dzʎspχté:*34,38,81,83,85*/dzʎpχté:*120*/dzìsputé:*119*/dɪ̂sputé:*113*/desputé:*60,66,68*/dėsputé:*16,18,73,114*/dėspχté:*138*/despɪté:*150*

gronder /grõdé:*31,40,81,91,157*/grõ̃dé:*6*

avertir /avartɪr:*94*

reprendre /rėprã̊d:*84*/rėprãd:*163*/èrprãd:*14,52*/èrprã̊d:*50*,

157/erprã̄d:79/rprãd:139
réprimander /réprimãdé:19
chialer /ɛyålé:4,10,17,18,30,63,71,76,161/ɛyåålé:94,97
chicaner /ɛikàné:8,11,12,13,15,26,27,32,39,41,45,52,74,
86,89,90,95,98,99,100,104,105,107,110,112,113,115,117,
121,122,123,134,144,147,149,151,154,167/ɛikáné:155/
ɛikãné:18,42,52,57,60,61,63,66,68,70,76,80,81,82,88,93,
101,152,157,161/ɛikãné:60,77,168/ɛikãné:37,50/ɛikãné:
28,31,83,84/ɛikãné:97/ɛikãné:31,38/ɛukàné:153
sermonner /sàrmòné:28,111,170
engueuler /ãgœlé:43,85
crier après /krié àprè:71/krigé àprè:28
marmotter /màrmòté:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

parler fort /pàrlé fòr:46/parlé får:76
chanter une chanson /ɛãté un ɛãsõ:87
passer les beignes /påsé é bẽŋ:140
brasser le corps /bråsé lkår:70
chanter pouille /ɛãté puy:62/ɛãté pùy:66,76/ɛãté pùy:37
donner la discipline /dòné à disiplin:16
montrer à vivre comme du monde /mõtré à viv kòm dᶻu mõd:
92
apprendre à vivre /aprãd à viv:34
(en donner) toute une /tut un:3
(en donner) une bonne /un bòn:3
parler dans la face /parlé dã fas:70
parler dans la pipe /parlé dã pìp:74
(lui) caller ça (I ang to call) /kålé så:124
(lui) donner ça /dòné så:135
(lui) conter ça /kõté så:63,103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prendre ça chaud /prãd så ɛó:73
attraper la maîtresse (= être semoncé) /àtràpé là
metres:62
attraper le chapitre (= être semoncé) :161
se fâcher /sfåɛé:66
se choquer /sɛòké:52
être en maudit /èt ã módᶻi:52

je l'ai mis à genoux /ɹe lé mi à ɹnu:*131*
ça va chauffer /sà vå ɛófé:*32*

Q.1846 *Corriger un enfant*

battre /bàt:*0*/bát:*155*
rosser /ròsé:*61*
sonner /sòné:*61*
saler /sàlé:*66*
éduquer /éd͡zuké:*69*
runner (l ang to run) /ròné:*72*
tranquilliser /trãk'ilizé:*46*
ravauder /ravódé:*54*/rávódé:*155*
fesser /fesé:*1,2,16,28,31,34,37,38,42,45,48,49,50,52,54, 57,58,60,61,63,66,68,70,77,79,82,83,96,101,108,130,140, 153,156,157,158,161,162,163,168,170,172*/fėsé:*17,18*/ fésé:*155*
taper /taᴘé:*1,17,18,28,31,34,37,42,50,54,58,60,61,66,70, 73,76,79,80,82,83,88,106,108,155,161,168*/tàᴘé:*2,9,38, 49,77,84,92,93,103,109,110,111,137,144,148,156,157,160, 170,172*
taper les fesses /tàᴘé é fes:*78,91*
tapocher /tàᴘòɛé:*18,31,49,156,157,163,168*/taᴘòɛ̇é:*37,38, 42,50*
frapper /fràᴘé:*157*
toucher /tuɛ̇é:*84*/tu̯ɛ̇é:*37*
botter /bòté:*42,66*
arranger /àrãɹé:*81*
ramasser /ràmåsé:*25*/ramásé:*60*
brasser /bråsé:*16,34*/bř̊åsé:*1*
verger /varɹé:*17,31,155*/varɹ̇é:*54*
rincer /rẽ̌sé:*18*
maltraiter /màltreté:*92*
bardasser (bredasser) /bàrdàsé:*92*
redresser /ėrdresé:*52*
dompter /dõté:*2,59,65,79,81,92,106,111,130,131,132,136, 138*/dõ̌té:*118,141*
punir /ᴘunɪr:*14,31,80,91,124,127,128,157,161,168*/ᴘunɪ̀r: *141*/ᴘœnɪr:*78*

claquer /klàké:*50,106,158*/klak'é:*129*
raboter /ràbåté:*88*/ràbòté:*168*
corriger /kòrijé:*24,34,42,60,77,78,96,158*/kòrij'é:*28,79*/kårijé:*107,125,126,143*/kårij'é:*102*
chauffer /ɛófé:*10,18,85*
chauffer les quartiers /ɛófé é kartˌyé:*18*
chauffer la couenne /ɛófé à kwen:*97*/ɛófé là kwen:*18*
chauffer les fesses /ɛófé é fes:*34,45,80,81*
chauffer les jarrets /ɛófé é jåré:*50*
chauffer les osselets /ɛófé lé zòslå̀:*50*
donner la graisse /dòné là grès:*163*
donner la grosse cloche /dòné là grós klòɛ:*66*
donner une slang (l ang slang) /dòné un slãŋ:*152*
mettre en punition /met ã punisyõ:*67*/met ã punʎsyõ:*96*
mettre à la mode /met à là mòd:*66*
mettre la main sur le dos /met là mẽ su ldó:*76*
mettre en pénitence :*82,101*/met ã pénitãs:*111,130*/met ã pénitã̃s:*81,172*/met ã penitãs:*103*/met ã pènitãs:*14*/met ã punitãs:*155*/met ã punitã̃s:*172*
mettre à genoux /met à jnu:*2,14,92,129*/met à jnù:*114*/met à j'nu:*66*
passer le savon /påsé lsavõ:*66*
passer la strap (l ang strap) /påsé à stràp:*81*
passer les bottes /påsé é bòt:*66*
passer le fouet /påsé lfwet:*88*
lever la main sur /èlvé là mã̃ su:*17*
prendre de rigueur /prã̃d dė rigœr:*76*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Donner une...

punition /pénʎsyõ:*60*/punisyõ:*67,75,77,87,91,161*/punisyõ̃:*105*/pʯnisyõ:*28*
démonstration /demostràsyõ:*92*
correction /kòreksyõ:*4,31*/kòrèksyõ̃:*24*/kåreksyõ:*22,128*
volée /vòlé:*0*/vålé:*15,20,26,27,65,116,121,122,123,165*/vėlé:*162*
fessée /fèsé:*4,6,14,18,26,31,38,48,54,58,60,70,71,74,82,83,84,88,90,95,99,103,107,115,116,135,148,153,161*/fesé:*65*
raclée /råklé:*5,34,49,87,120,129,164*

dégelée /déɹlé:107,164
tapée /tàpé:116
rince /rẽs:15,143/rẽs:10,18,27,54,66,85,142,170,172/rẽs:1/rãs:102
rincée /rẽsé:66
tape /tap:14,76,130/tàp:2,46,47,77,92,93,129,156,157
taloche /talòɛ:82
mornifle /mòrnif:128/mòrnìf:84
claque /klàk:38,42,47,50,74,84,145
gratte /ɡràt:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b
en manger une /ã mãɹé un:10,73/ã mãɹé ùn:168
y goûter /ɡi ɡu̯té:82
lui donner ça /ɡi dòné så:109
donner un savon /dòné ẽ savõ:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tu vas l'avoir /tˢu vå làwèr:168
être puni /èt puni:114
une tanante (de volée) /un tanãt:68
traître (= bourreau) /trèt:76
aller en pénitence /alé ã pénitãs:2
(donner) des tapes sur les fesses /dé tàp sw̃é fes:93
il faut qu'il soit (corrigé) /i fó ki swà:125
fallait qu'il soit dompté /fàlé ksèy dõté:141
se faire (battre, taper...) /sfér:18,70,74,80,85,97,104,110,144
fourrer une volée (= donner) :74

COMMENTAIRE

On dit couramment: "manger, attraper une volée, une fessée, une claque, une rince".

Punitions courantes données aux enfants: se mettre à genoux dans "le coin" ou aller se coucher.

Q.1847 Ce dont on se sert pour corriger les enfants

règle /règl:*89,115*/règ:*13,15,41,90,95,98,100,102,104,112,113,154*/reg:*2,6,28,42,49,66,74,81,82,101,156,170*/ řeg:*1*/règ̣:*8,11,99,105*/rèy:*86*/réᵊg:*18*

claquette /klaket:*74*

signal (= claquette) /siŋal:*74*

martinet /màrt$_s$ʎnè:*28,70,79,83,168,170*/martınå̀:*155*/ mart$_s$inå̀:*82*/mart$_s$ʎnå̀:*42,54*

strop (l ang strop) (g f) (= cuir à rasoir) /stràp:*0*/ střàp:*1,157*/stráp:*4*/ėstrap:*17,18,50*/ėstràp:*97,105*/ estrap:*16,130*

strop à rasoir (l ang strop) (g f) (= cuir à rasoir) / stràp à råzwèr:*13,14,58,66,88,90,96,106,148*

strop de rasoir (l ang strop) (g f) (= cuir à rasoir) / stràp dė råzwèr:*63,94*

strop du rasoir (l ang strop) (g f) (= cuir à rasoir) / strap d$_z$u råzwèr:*103*/ėstrap d$_z$u råzwèr:*114*

strap de peau (l ang strap) (g f) (= courroie de cuir) / strap dė pó:*155*

courroie /kurwa:*77,170*/kūrwa:*84*

verdette /vardet:*152*/vàrdèt:*123,143,144,147*/vårdèt:*122*

ceinture (de pantalon) /sẽt$_s$ur:*34,38,70,96*

sling (l ang sling) (g f) (= ceinture de pantalon) / slin:*10,18,73*/slìn:*50*/sliŋ:*79,111*/slìŋ:*28,54,82,88*

broche (= fil de fer) /brɔ̀ɛʰ:*50*

badine (= hart) /bad$_z$in:*96*

croûte (= dosse) /krut:*10*

slab (l ang slab) (g f) (= dosse) /slàp:*142*

canne /khã̄n:*161*

bâton /båtõ:*10,34,40,57,101,103,130,168*/båtõ̆:*105,123,167,169*

un morceau de bardeau /ẽ̆ mòrsó dbardó:*76*

planche /plãɛ:*69,75*

petite planche de bois /pt$_s$it plãɛ dė bwå:*55*

éclat (de bois) (= éclisse) /eklå:*80*

éclat de cèdre (= éclisse) /eklå tsed:*82*

gourdin /gurdẽ̆:*84*

latte /làt:*52,157*

petit fouet :*92,96,97,98,109*

fouet /fwå:*60*/fwet:*17,18,37,42,48,61,80,83,88,91,92,96,97,101,109,152*/fwèt:*32,98,143*/fwȅt:*161*
fouet à cheval /fwet à ɛfal:*34*
petit câble /pt.i kâb:*92*
tue-mouches /t.u muɛ:*18,29,30,35n,36,40,46,47,51,56,59,62,69,71,72,88*/t.u mùɛ:*31,114,121*/t.y mùɛ:*60*/t.u mùɛ':*42*
tapette à mouches /tapet à muɛ:*92*/tapet à mùɛ:*54,74*/tapet à mùɛ':*83*/tàpet à muɛ:*67,72*
tapette /tàpet:*64,65*
pelle à mouches /pel à muɛ:*155*
palette à mouches /pàlèt à muɛ:*102,104*
palette (de bois) /pàlet:*7,29,36,56,59,80*
manche à balai (= manche de balai) /mãɛ à bàlå:*153*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

main /mẽ:*19,86,99,100,102,107,139,141*/mẽ:*24,26,119,121*
tape /tàp:*144*
tape sur les fesses /tàp su é fès:*124*
hart /år:*5,18,22,27,28,38,42,74,77,78,79,98,107,127,137,165*/ar:*61*/hår:*10,34,94,106*/hår:*32,60,66,81,83,91,101,106,118,158,167*/har:*68*/har:*31*/wår:*42,48,49,50,52,54,57,85,90*/wár:*41*
hart rouge /år rùj:*27*
hart de cerisier /år dė srizyé:*87*
harrette (= petite hart) /wåret:*54*
vergne /vàrn:*3*/vārn:*161*
petite branche d'arbre /ptit brãɛ dåb:*143*
whip (l ang whip) (g f) (= hart) /wip:*10,138*/wìp:*11,66,74,168*/w̃ìp:*143*
c'était la mode encore (= c'était encore la mode) /stè là mòd ãkór:*95*
on était battu plus que les chevaux étaient /õ nétà bàt.u plùs klé ɛfó étà:*99*
le père a les cordeaux (guides) (= le père a l'autorité) /lė pér à lé kòrdó:*111*
les maîtresses (d'école) prenaient (utilisaient) ça /lé mȅtrès prénå så:*123*

COMMENTAIRE

A la maison, c'est le cuir à rasoir qui est l'emblème de l'autorité paternelle; à l'école on se sert de la règle, du martinet ou de la claquette.

"*Verdette*" désigne une courroie de cuir munie de piquants (*122*). *Ce* mot est masculin (*144*).

Q.1848 Enfant qui mouille son lit

pissenlit /pɪsãlɪ:*22,29,30,35,39,40,43,46,47,51,55,56,59,64,67,71,75,128,132,139,152,154,158,162,163,165*/pɪsãlɪ:*3,5,7,8,28,45,65,76,100,102,105,107,113,115,117,121,141,143,144,147,151,153,166,167,169*/pìsãlɪ:*36,39,72*/pʎsãlɪ:*1,2,4,38,42,52,63,80,85,92,93,96,97,103,108,109,129,130,148*/pʎsãlɪ:*24,31,34,37,48,49,50,54,57,60,61,74,77,79-,81,82,83,84*/pɪsãlɪt:*9,16,19,87,125,135,137,142*/pɪsãlɪt:*14,18-,145,149*/pʎsãlɪt:*17,106,138,150*/pɪsãlɪt:*136*/pɪsãlìt:*20*/pɪsãlìt:*27,86,90,99,134*/pɪsãlìt:*10,11,15*/pʎsãlìt:*91,111*/pʎsãlìt:*58,66,68*/pɪsãlít:*73*/pʎsãlɪ:*155*/pʎsãlɪ:*70*

pisse-au-lit /pɪsólɪt:*114,126*/pɪsólìt:*104,112,120*/pìsólìt:*26,98,122*/pɪsólít:*73*/pɪsólɪ:*62,76,121,124,131*

pisse-lit /pìs lìt:*13*

pisseux /pɪsœ:*5,15,16,32,47,64,73,86,89,95,99,104,110,123,127,156,169*/pʎsœ:*17,37,49,52,61,74,79,82,83,96,101,103,111,137,157,168*/pìsœ:*12,25,69,119*

pisseux-au-lit /pʎsœ ó lɪ:*118*

pissou /pɪsu:*18,41,47,89,163*/pɪsu:*161*/pʎsu:*28-,31,109,155*

salaud /saló:*56,80*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il pisse au lit /ɪ pɪs ó lɪ:*6,140,159*/ɪ pìs ó lì:*164*/ɪ pɪ́s ó lɪ:*160*/ɪ pɪs ó lɪt:*116*

mouiller son lit /muyé sõ lɪ:*93*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pisse-minute (= celui qui urine souvent) (g m) /pɪs mènüt:*18*

pissou (= peureux) /pisu:*18*

COMMENTAIRE: MEDECINE POPULAIRE

On soigne l'énurésie avec une tisane de graines de citrouille (*50*).

Q.1649 *Enfant* mouchard à l'école

bavard /bavår:*2,16,17,34,42,48,52,54,58,66,70,74,79,82,96,106,167*/bàvår:*7,13,31,38,80,85,88,92,93,97,103,104,105,112,115,117,121,122,123,124,126,134,141,142,143,170,171,172*/bavar:*49,57*/bàvår:*43*/bàvòr:*6,8,86,89,98,125,128*/båvår:*113*/bavór:*1*/bàvár:*67*

bavasseur /bàvàsœr:*139*/bavasœ:*9,16,17,18,37,42,48,50,54,57,66,68,79,82,83,84,91,114,129,138,155*/bavàsœ:*49,52,94,96,106,145*/bàvasœ:*1,73,156*/bàvàsœ:*26,30,31,32,47,55,58,62,63,70,71,75,87,92,97,103,109,119,157,161,163,168,170,172*/bàvásœ:*56*

panier-percé /pànyé pèrsé:*154*/pànyé pèsé:*154*/pànyé pàrsé:*3,8,11,15,19,29,39,46,59,67,101,102,116,137*/paŋé pèrsé:*52,97-*/pàŋé pèrsé:*32*/pàŋé pàrsé:*9,10,17,18,27,28,31-,37,48,49,50,54,57,58,60,61,63,66,68-,70-,73,74,82,84,87,88,92,93,94,103,106,109,114,120,140,152,155,156,168,170*/pãŋé parsé:*83*

panier-à-percer /pànyé à pàrsé:*144*

porte-panier /pòrt pànyé:*3,5,25,30,36,40,41,46,51,55,56,59,64,65,69,71,72,101,102,148,165,171*/pòrt paŋé:*4,14,18,28-,31,34,37-,49,50-,54,61,63,70,73,74,76,79-,80,81,82,83,91,103,108,111*/pòrt pàŋé:*2,7,35,38,43,45,47,48-,52,75,85,87,88,90,94,97,107,147,156,167,168,169,170,172*/pòrt pàŋé:*1*/pòrt paŋé:*42,57,58,60-*/pòrt pãŋé:*66,68*

porte-panière (g f) /pòrt pànyèr:*165*

porte-paquets /pòrt pàkè:*48,56,69,140,152,157,161,168*/pòrt pàkè:*10,31,47,83,100,166,172*/pòrt pàkè:*50,129,136,158*/pòrt pàkå:*74,80,85,93,155,156,163-*/pòrt pàkå:*42,61,68,77-,81,88*/pòrt pàkå:*34,37,38,60,63,66,70,76,79,82-,84,91,92,96,106,170*/pòrt pàkà:*95,99,143,164*/pòrt pàkà:*78*/pòrt pakà:*142*/pòrt pàkà:*159*/pòrt pàké:*52*/pòrt pàkèt:*132*/pòrt paket:*130,135*

commère /kòmèr:*4,81*/kòmér:*72*
stooly (I ang stooly) /stuIœ́:*16*
chien-vesse /ɛyã vès:*127*
chien-panier /ɛyẽ paŋé:*84*
gobeur /gòbœ́:*74*
bagoulard /baguIår:*155,158*/bàgüIår:*163*
bagouleur /baguyœ́:*161*/bàguIœ́r:*163*
grande-langue /grã lãg:*25,114*/grã̄ lãg:*38,70,157*
langue longue /lãg lõg:*157*
grande-gueule /grã̄ gœl:*38*
pie /pi:*22*
mémère /mémér:*111*
rapporteur /ràpòrtœ́:*10,16,18,20,69,110,158*/rpòrtœ́:*120*/
ràpòrtœ̀r:*77,81,92,110,151,156,157,168,172*/rapòrtœ̀r:*4,9,*
14,17,28,34,37,50,60,66,73,74,76,79,82,83,85,97,108,145
/rapòrtaʳr:*31,61,63*/ràpòrtœ́r:*163*
rapporteur d'école /ràpòrtœ́ dékòl:*153*
rapporteuse /ràpòrtœ́z:*12*
raconteur /rakõtœ̀r:*155*/rkõtœ́:*162*
conteur de pets /kõtœ̀r dė pèt:*154*
conteur de paquets /kȭtœ́ dpàtɛyè:*160*
placoteur /plakòtœ́:*108,111,114*/plàkòtœ́:*109,115,118,131*/
plàkåtœ́:*121*
porte-nouvelles /pòrt nuvel:*65,111,150*/pòrt nuvèl:*117,*
149/pòřt nuveY:*1*/pòrt nuvéˀl:*10*
porte-gazette /pòrt gåzet:*109*
la gazette /là gåzet:*2*
petit journal /pt̬i jurnàl:*79*/t̬i jurnal:*111*
postillon /pòst̬igõ:*10*
Le Pocket (= nom d'un navire postier) /lė påket:*4*
lèche-cul /liɛ ku:*96*/liɛ k'u:*39,87*/liɛ ku:*78*
lèche-cul de la maîtresse /léɛ ku dlà metres:*63*
lécheur de la maîtresse /liɛœ́ dlà metres:*68,80,96*
chouchou /ɛuɛu:*74*/ɛuɛu:*170*/ɛòɛu:*77*
chouchou de la maîtresse /ɛuɛu dlà metres:*57*
favori /favòri:*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bavasser /bàvàsé:*13,47*
vider sa cassette /vidé sà kåset:*87*

Il rapporte tout /ı rapòrt tùt:*114*

COMMENTAIRE

"Panier percé" se dit d'un enfant bavard (*66*, *82*), drôle, comique (*83*), rieur (*106*).

Q.1850 a) *Un garçon qui a des goûts de fille* b) *Une fille qui a des goûts de garçon*

A: Un garçon qui a des goûts de fille

calin-fillette (g m) /kàlıfıyet:*16,34,36,39,40,43,46,47, 52,61,63-,64,65,70-,72,73,75,81-,83,85,87,88,92,101, 103,148,157,166,167,169,171,172*/kalıfıyet:*28,42,50,60, 74,76,84,93,97,109*/kàlìfìyet:*114*/kalìfıyet:*91*/ k'alıfìyet:*1*/kàlıfìyet:*5*/kàlıfıyèt:*104,151*/kàlıfıyèt: *168,170*/kalıfıyét:*48-,49,82*/kàlıfıyet:*89*/kaléfıyet:*94*/ kàlıfigèt:*32,90,105,110*/kalıfiget:*37,68*/kålıfìgèt:*27*/ kålıfigèt:*117,141*/kàlıfigèt:*100*/galıfıyet:*31-*/ gàlıfıyèt:*102,104*/kàlàfigèt:*24*/kàlàfìgèt:*118*/kàlåfıyet: *79-*/kålåfıgèt:*122*/kalãfıyet:*129,130,145*/kalãfıyet:*66*/ kàlãfıyèt:*15,128*/kàlãfìyet:*156*/kalãfiget:*18*/kòlıfıyet: *30*/kòlẽfiget:*14*/kòláfıyet:*29*/kòlåfıyet:*58,77*/kòlãfıyet: *80,138,142*/kòlãfıyet:*38*

fillette (g f) /fıyet:*3,4,38,56,111,136,137,163,170*/ fìyet:*83,96*/fıyèt:*22,154*

Jean-fillette (g m) /ȷãfıyet:*71,152,158-*/ȷãfıyèt:*153*/ ȷãfıyet:*69,160*/ȷ'ãfıyet:*3,155*

petit fillette (g m) /pt,ı fıyet:*46*

petite fille /pt,ıt fıy:*116*/pt,ìt fìy:*142*

fille manquée /fıy mãké:*70*

fifille /fèfıy:*150*/fefìy:*61*

femelle /fumel:*164*

catiche (g m) /katıє:*10*/kàtìє:*95,163*/k'àtıє:*41*/kat,ıє:*49, 80,83,140*/kat,ıє:*52-,84*/kat,ìє:*28-,34,37,48,50-,54,57,60, 61-,63,66,70,74,77,79,88,91,106*/kat,ìє':*76-*/kàt,ıє:*39,45, 62,124,165,172*/kàt,ıє':*170*/kàt,ìє:*31,38,56-,58,81,85,107, 168*/ket,ìє:*55*

petit catiche /pt,ı kèt,ıє:*138*

catiche la pelote (g m) /kàt͡ʃɛ là plòt:46
catinette (g f) /kàtɪnèt:149/kàt͡ɪnet:2
catineur (g m) /kàtɪnœ́:86,144,147/kat͡ɪnœ́:108/kàt͡ɪnœ́:29,
162/kàt͡ɪnœ́:31
minoucheur (g m) /mɪnuɛœ́:104
colleur (g m) /kòlœ́:79
mémère (g f) /mœmér:58,67,71
menette (g f) /mœnet:7/ménet:9,73/ménèt:11,15,19,26,113,
115,119,125,143/mènèt:12/mwènèt:6/mȧnèt:6
menette à queue /ménet à kœ́:10/mènèt à kœ́:8
garçon manqué (g m) /gàrsõ mãké:30,59
garçonnette (g f) /gàrsònet:172/gàrsònèt:112,126/
gàrsȧnèt:13
efféminé (g m) /èfèmɪné:20
tatais (g m) /tàtà:83
tapette (g f) /tapet:34/tàpèt:132,154
fifi (g m) /fɪfɪ:101,159,160,168,170/fɪfɪ:78/fefɪ:34/
fœfɪ:67/fèfɪ:98
petit fifi (g m) /pt͡ɪ fɪfɪ:51
sissy (l ang sissy) (g m) /sésɪ:162n
fancy (l ang fancy) (g m) /fensé:34
pouilleux (g m) /puyœ́:139

B: Fille qui a des goûts de garçon
garçonnière :96/gàrsònyèr:160,167/garsònyèr:166/
gàrsònyér:43,148/garsònyér:45/gàrsòŋèr:80,97,103,170/
garsòŋèr:4,28,37,42,50,60,83,152/garsòŋar:48,61,63,70,
101,109,155/gàrsòŋar:81,85,88/gàrsòŋér:73,92,129,142,
157,158/gàrsoŋér:137/garsòŋér:9,14,16,17,18,66-,82,91,
93,94,106,108,111,130,136,145/gàrsòŋér:1/gàrsònyé:64
garçonnette /garsònet:140
tomboy (l ang tomboy) (g m) /tòmbòy:150/tòmbȧy:2
garçon manqué /garsõ mãké:45/garsõ mãké:70/garsõ mãké:83
garce /gàrs:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
roffe (rough) (l ang rough) (= dur, coléreux) /ròf:28
garçonnier (= jeune garçon au caractère affirmé) /
garsòŋé:158
bardache (= ni garçon, ni fille) /bòrdàɛ:123

(garçon) bon des filles /bõ dé fiy:*17*
faire menette (= se fréquenter sans sérieux) /fér menet: *34*
(être) plus fille que garçon /plu fiy kė garsõ:*135*
il aime les catins (= poupées) /yèm lé kàtẽ:*13*

COMMENTAIRE

"*F*illette" est masculin (*22*). "*C*atiche" est synonyme d'enfant câlin (*80*).

"*G*arçonnière" désigne une très jeune fille déjà attirée par les garçons et "garçon manqué" se dit plutôt de celle qui a des manières de garçon (*83*).

Q.1851 Assistance publique (*E*tre à l'...)

A: être...
sur le conseil :*61*/sul kõsey:*7,10,18,49,50,52,54,60,63,65,66,70,74,76-,77,79,80,81,82,88,155*
sur le conseil de la paroisse /sul kõsey dla parwès:*28-*
sur l'aide du conseil /su̯ la̕d dzu kõsey:*57*
aidé par le conseil /édé par lė kõsey:*42,58*
supporté par le conseil /supòrté par lė kõsey:*48*
supporté par le comté /supòrté par lė kõté:*48*
sur la paroisse /sú là pàrwès:*128*/swà parwes:*38*/swā parwès:*85*
sur le dos de la paroisse /sul dó dlà parwès:*111*
sur le secours :*39*v,*162,165,167*/sul sœkur:*3,5-,36,40,46,65,72*v
sur le secours direct :*46*v,*165*/sul sekur dzirek:*66*/sul sœkur dzirek:*51,64,67*/sul sėkur dzirek:*42,70,85,145*/sul sėkur dzirek:*83*/sul lsėkur direk:*38,58*/su ėl sėkur dirèk:*20*
sur le bien-être social /sul byẽ nèt sosyal:*130,142*/sul byẽ nèt sósyal:*170*/sul byẽ èt sòsyàl:*106*/sul byẽ nèt sòsyal:*84,130,142*/sul byẽ nèt sòsyàl:*94*/sul byẽ nèt sósyal:*42*/sul byẽ nèt såsyàl:*116*n/sul byẽ nẽt sòsyàl:*120*/sul byẽ na̕t sòsyàl:*58,109,118*/sul byã na̕t sósyál:*155*/su ėl byẽ nèt såsyàl:*139*

sur le bien-être /su èl byẽ nèt:*19,128,131,132*/sul byẽ nèt:*3,6,7,8,9,11,12,13,15,18,25,27,28,29,30,32,35,36,37*n,*38,39*n,*40,43,47,51,55,56,59,62,69,71,72,73,75,76,77,87,89,90,91,92,95,96,98,99,100,102,104,105,107,108,110,112,113,115,117,122,123,129,134,138,140,141,143,144,147,149,151,153,156,157,158,172*/sul byẽ nèt:*45*/sul byẽ nẽtr:*26*/sul byẽ nètr̠:*41*/sul byẽ nat:*31,48*n,*49,52,63,74,154,168*/sul byẽ nat:*4,24,46,50*n,*60*n,*65,66,79,80*n,*82*n,*83,88*n,*101,114*/sul byẽ ètr:*22,124*/sul byẽ èt:*127,136*/sul byẽ at:*57*

sur le bien-aise /sul byẽ nẽz:*123*

au bien-être /ó byẽ nèt:*17*

sur l'assistance publique :*163*/su làsistãs publik:*1,25,145*/su làsistãs publìk:*91,93*/sụ àsìstãs pûblìk:*119*

sur l'assistance /su lasistãs:*75,136,158,160*

(sur l') assistance sociale /asistãs sòsyal:*14,150*

sur le social /sul sòsyàl:*5*n

sur le service social /sul sarvis sòsyal:*16*

(sur) le service /lė sèrvìs:*77*

sur l'aide sociale /sụ lad susyal:*57*/su lad sòsyal:*54*/su léd sòsyàl:*64*

sur le soutien /sul suțyã:*52*

sur la charité publique :*61*/su à ɛarįté publik:*84*/su à ɛarité publìk:*34,37,74,83,135*/su à ɛarité pùblìk:*60*/su ã ɛarité publik:*137*/su ã ɛàrité publìk:*103*/swã ɛarité publik:*73*/swã ɛarité publìk:*49,82*

sur la charité /swà ɛarité:*81*

à la charge publique /à là ɛarɹ publik:*81*/ã ɛarɹ publik:*148*

aux crochets du gouvernement /ó kròɛè du guvèrnėmã:*152*

aux crochets des autres /ó kròɛè dé zót:*81*/ó kròɛè dé zót:*31*

à même les autres /à mẽm lé zót:*92*

à la mendicité de chacun /ã mãdįsįté dė ɛakœ̃:*138*

sur la sauce aux barreaux d'échelle (= sauce pauvre faite de pommes de terre avec farine et eau) /swã sós ó båró déɛel:*42*

dans le besoin /dã lbėzwẽ:*79*

(dans) la grosse misère /là grós mizèr:*50*

sur la *Saint-Vincent-de-Paul* :*68,170*/swà sẽ vẽsã pòl:

34-/sw̃à sẽ vẽsã tᴘòl:*97,103*/su a sẽ vẽsã tᴘòl:*150*/sẙ à sẽ vẽsã tᴘòl:*73,77,88*

(sur) la *Saint-Vincent-de-Paul* /là sẽ vẽsã tᴘòl:*18,66*/là sẽ vẽsã tᴘól:*37*

(sur) la *Saint-Vincent* /là sẽ vẽsã:*50*

sur le pain de *Saint-Antoine* /sul ᴘẽ tsẽ tãtwen:*84*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir) du social (= être inscrit à l'aide sociale) /du såsyàl:*125*

vivre de charité /viv dė ɛarité:*84*/viv dė ɛàrité:*10*

vivre par charité /viv ᴘar ɛarité:*135*

vivre sur la charité publique /viv sur là ɛarité ᴘublìk:*68*

vivre sur le conseil (municipal) /viv sul lkõsey:*68*

vivre sur des pitons (jetons d'Aide sociale) /viv su dé ᴘẙtõ:*68*v

vivre aux dépens du gouvernement /viv ó déᴘã du guvarnėmã:*142*

vivre aux dépens des autres /viv ó déᴘã dé zót:*126*

vivre du service social /viv du sarvis sòsyal:*148*

se fier sur les autres /sfyé sw̃ẽ zót:*76*

demander la charité /dmãdé à ɛàrité:*157*

tirer le diable par la queue (= être dans la misère) / tɪré lgåb ᴘàr là ƙœ:*114*

crever de faim (= être dans la misère) /krėvé tfẽ:*70*

faire des ramasses (= faire des quêtes publiques) /fér dé ràmas:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) sur le chômage (= être inscrit à l'assurance-chômage, être en chômage) /sùl ɛómaɹ:*2*/sul ɛómàɹ:*7*/sul ɛómáɹ:*155*/sul lɛòmaɹ:*161*

en chômage /ã ɛómáɹ:*155*

quêteur /kétœ:*74,170*/kétœ:*79*

paresseux /ᴘarèsœ:*28*

lâche (= paresseux) /låɛ:*14*

téteur (= individu profiteur, parasite) /tetœ:*168*

téteur de la vache municipale (= individu qui parasite le gouvernement municipal) /tetœ dlà vàɛ munisiᴘal:*168*

(un) sans-coeur (= un vaurien, un lâche) /sã ƀœ̀r:*96*/sã ƀœ̀r:*34*
(un) sans-allure (= un vaurien, un lâche) /sã zalùr:*77*
pensionnaire du conseil (= celui qui vit aux dépens du conseil municipal) /pãsyònèr d̠u kõsey:*52*
assistés sociaux (= ceux qui bénéficient de l'aide sociale) /asisté sòsyó:*142*
pas-de-conduite (= une personne négligente) /på tkõd̠ẅit:*114*
pas-de-calcul (= personne négligente) /på tkalkul:*114*
(ne) pas (être) en lieu de vivre (= ne pouvoir subsister) /på ã lyœ́ dviv:*38*
pauper (I ang pauper) (g m) /påpœ̌r:*81*
chèque raide (= celui qui reçoit malhonnêtement l'aide sociale) /tɛèk rèd:*119*
garder ses graines lodes? (= pouvoir subvenir à ses besoins) /gàrdé sé gren lód:*129*
(être) l'hypothèque de la famille (= être une charge pour sa famille) /lipòtek dlà famìy:*77*

COMMENTAIRE

Autrefois, aucune loi sociale ne protégeait les citoyens défavorisés. *La Société Saint-Vincent de Paul* s'occupait alors des familles pauvres; elle travaille encore aujourd'hui à dépanner les plus démunis.

Les communautés religieuses accueillaient dans les orphelinats et les crèches les enfants abandonnés ou orphelins et, dans les hospices, les vieillards sans famille et sans ressources.

Vers *1930*, à l'époque de la crise financière, on instaura dans les municipalités et villes, avec l'aide du gouvernement fédéral, le régime de *Secours Direct* qui permettait aux gens dans le besoin de toucher une allocation moyennant une participation à des travaux publics: routes, etc...

En *1946-47*, le gouvernement du *Québec* créait le régime d'Assistance sociale en votant une première loi portant sur la sécurité de vieillesse qui donnait droit à la pension de vieillesse pour les citoyens de plus de *65* ans. D'autres lois ont ainsi suivi pour aider les

invalides, les mères nécessiteuses, les aveugles, etc... Ces différentes lois appelées lois du "*Bien-être social*" ont toutes été fondues depuis *1970* en une loi qui s'appelle maintenant la loi d'*Aide* sociale.

Q.1852 *Adopter* un enfant

A: Prendre (un enfant) ...
en élève :*45,162,167*/ã nélèv:*13,32,41,86,89,90,113,115,128,154*/ã nélev:*14,22,29,40,43,47,51,54,56,62,80-,83-,85,94,97,150,155,165,169*/ã nélèv:*98,99*/ã nélèv:*168*/ã nélœv:*142*/ã nelev:*1,7,9,10,30,31,35,36,37,38-,46,49,50,52,55,61,63,64,65,66,67,69,70,71,72,76,77,79,82,84,87,88,91,101,156,157,172*/ã nelév:*18,57,61,68*/ã nelœv:*34,58,60,66,74,170*/ã nœlœv:*5*/ã nèlèv:*11*/ã nèlev:*73*/ã élèv:*39,81,136*/ã elev:*75*
comme élève /kòm elev:*28*
en adoption /ã nadòpsyõ:*42*

B: Prendre...
un élève :*45*/œ̃ nélèv:*3,132*/œ̃ nélev:*108,148,152*/œ̃ nelev:*4,55,109*/œ̃ nélœv:*161*/ẽ nélèv:*130*/ẽ nélev:*16,48,96*/ẽ nelèv:*163*/ẽ nelev:*2*
un orphelin /œ̃ òrfèlã:*135*
un enfant /œ̃ nãfã:*4*/œ̃ nãfã:*10*/ẽ nãfã:*103*/ẽ ãfã:*137*
un enfant en élève /ẽ nãfã ã nélèv:*106*/ẽ nãfã ã nélev:*129*/ẽ nãfã ã nelœv:*92*/ẽ nãfã ã èlev:*138*
un enfant à élever /œ̃ nãfã à élvé:*140*

C:
aller chercher un enfant à la crèche /àlé ɛarɛé œ̃ nãfã à krèɛ:*19*/àlé ɛarɛé œ̃ nãfã à là krèɛ:*139*
aller chercher (un enfant) /àlé ɛarɛé:*79*
aller se chercher un enfant à la crèche /àlé sɛarɛé ẽ nãfã ã krèɛ:*111*
aller se chercher (un enfant) /àlé sɛarɛé:*18,60,66*/àlé sɛarɛé:*38*/àlé sɛ̀rɛé:*94*
se prendre (un enfant) /sprãd:*17*

prendre (un enfant) pour élever /prãd pur élvé:124
prendre (un enfant) à la crèche /prãd à krèɛ:*130*
adopter /àdòpté:*1,2,6,8,14,16,20,24,25,26,28,31,34,37,42,49,50,59,62,63,69,71,72,73n,74,76,79,80,83,91,92,93,94,100,102,103,109,110,111,113,114,116,118,119,120,123,125,130,131,134,143,144,145,147,157,158,160,161-,163,170*/àdåpté:*12,15,27,95,104,105,107,112,121,141,149,151,153*/àdópté:*161*/adópté:*155*/ãdòpté:*9*
élever /élvé:*13,117,122,135,161*/eivé:*17,34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
élevage (= enfance, éducation) /èlvàj:*18*/elvàj:*16*
un enfant /ẽ ãfã:*93*
orphelin /òrfèlã:*135*
faire venir le voisin (= prendre en charge un des enfants du voisin) /fér vnir lé vwòzã:*18*

COMMENTAIRE

"Adopter un enfant" se dit pour une adoption juridique alors que "prendre en élève" se dit pour l'enfant d'un voisin ou d'un parent que l'on accueille à la maison (*14, 16*). Dans ce dernier cas, l'enfant garde son nom ou le joint à celui de son père adoptif.

Q.1853 Enfant adoptif

(un) adopté /adopté:*65*/adòpté:*4,91,103,108,114,135*/àdopté:*137*/àdòpté:*8,11,20,22,24,51,72,75,85,90,97,98,99,101,115,118,140,141,148*/àdåpté:*13,27,95,104,107,121*
(enfant) adopté /adòpté:*9,14,16,34,37,42,52,57,58,61,63,68,70,76,77,80,96,106,108,129,130,142,145,161*/àdopté:*35,40,87*/àdòpté:*1,2,10,18,25,26,28,29,30,31,32,38,39,43,46,47,48,50,52,54,56,59,60,64,66,69,73,74,79,81,82,84,86,88,92,93,100,102,109,113,117,119,122,123,125,126,134,144,147,156,157,158,160,165,168,170,172*/ạdopté:*138*/àdåpté:*15,105,110,149,151,153*/àdópté:*155*
(enfant) adoptif /adòptif:*41*/àdòptif:*19,25,126,158*/àdåptìf:*12*/adòpt̪if:*136*/àdopt̪if:*6*/àdòpt̪if:*62,128,131,132*/adòpt̪ìf:*49,74,93*/àdòpt̪ìf:*34,83,89,112,120*/àdòtsìf:*120*

(enfant) de la crèche /dlà kreɛ:*9,94,96,101*n,*111,114,137* /dlà krèɛ:*17,116,124,127,139*
(enfant) des champs /dé ɛã:*80,81*
(enfant) en élève /ã nélèv:*169*/ã nélev:*59,67,152*/ã nélèv:*168*/ã élœv:*135*/ã nelev:*170*/ã nelev:*64,65,71*
(enfant) pris en élève /pri ã nélev:*59,62*
(enfant) qu'ils élèvent /kyelév:*73*
(enfant) qu'ils ont élevé /kyõ elvé:*10*
(un) élève /élèv:*3,51,154,162,167*/élev:*4,29,35,39,40,43,45,47,56,160*/élèv:*163*/élœv:*5*/élœv:*155,161*/elev:*7,10,30,36,46,55,72,75,87*/èlev:*114*
(un) rapporté /rapòrté:*79*
(un) orphelin /òrfèlẽ:*31,58*/òrfèlẽ:*85*/órfèlã:*155*
(un) bâtard /bâtâr:2n,*9,10,14,16,17,18,31,34,37,38,42,49,50,52,54,57,60,63,66,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,94,96,97,101,103,106,109,111,114,129,130,136,137,138,142,145,148,150,152*/bâtòr:*139*v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

enfant /ãfã:*9,14,16,17,19,25,34,38,42,43,50,52,59,62,64,93,96,101,106,114,116,124,125,126,127,128,129,130,131,132,136,139,142,150,152,153,155,156,158*/ãfã:*2,35,56,79,80,88,94,108,109,111,138*/ãfã:*37,54,60,63,81,83,84,92*/ãfã:*1,6,10,12,15,18,26,28,31,46,48,49,57,58,66,68,69,70,73,74,76,77,82,86,89,100,102,105,110,112,113,117,119,120,122,134,135,137,144,147,149,151,157,161,168,170,172*
fille adoptive /fìy àdòptìf:*90*/fìy àdòptìv:*143*
(enfant) né hors le mariage /né år lè maryàj:*97*
c'est pas le leur /sé på lœ lœr:*2*

COMMENTAIRE

Généralement, "bâtard" est employé péjorativement pour désigner un enfant illégitime. *Ce* mot désigne l'enfant d'un mariage "obligé" (*77*) ou un enfant de la crèche (*137*).

Q.1854 a) *Démêler les liens ou degrés de parenté* b) *Celui qui démêle les liens de parenté*

A: Démêler les liens de parenté

défricher /défriɛé:*3,4,7,9,15,22,25,29,30,31,34,35,36,40,42,43,47,48,52,54,62,63,64,65,66,67,68,69,70,72,74,75,76,82,83,85,87,91,97,99,100,101,103,109,115,116,117,123,128,130-,132,137,138,141,145,147,148,149,151,152,153,155,156,157-,161,163,165,167,169,171,172*/défřiɛé:*1*/défriɛ'é:*37,38,41,50,79,170*/défrìɛé:*162*/dèfriɛé:*10,14,89,90,98,136,144,150*/dèfrìɛé:*143*

défricheter /défriɛté:*45,51,140,160*/defriɛté:*168*/dœfriɛté:*5*

déchiffrer /déɛifré:*2,84,91*

dénicher /déniɛé:*60,85,96,111*/déniɛ'é:*50,82*/dèniɛé:*18*

dénicheter /déniɛté:*108*/dèniɛté:*17*

démêler /démèlé:*30,38,42,43,46,49,51,52,55,56,69,70,71,75,106,118,124,131,157,170-*/démȅlé:*68,135*/demèlé:*58*/dèmèlé:*16,73-,92,142*

déclarer /déklaré:*155*/déklåré:*28,54,74,79*/dèklåré:*18*/deklåré:*10,34,57-,76-,83,84,114*/déklèré:*155*/deklèré:*158*

se déclarer (de la parenté) (= se découvrir) /z déklåré:*82*

déterrer /détèré:*28,31,37-,49,50-,54,57,60-,63-,74,77,79,80-,81,83,84,85-,88,94,129,134*/détȅré:*38*/détaʾré:*61*/detèré:*48,82,156*/dètèré:*18*

chercher /ɛarɛé:*10*/ɛàrɛé:*62,73*

trouver /truvé:*52*

retrouver /rtruvé:*30,55*

retracer /èrtrasé:*80*/ertràsé:*109*

découvrir /dékuvrir:*93*

relever /œrlœvé:*71*/èrlèvé:*94*

ramasser /ramåsé:*140*

éclaircir /éklèrsir:*130*

défiler /defilé:*66*

sortir /sòrtˢir:*56*

déplier /déplιyé:*61*

tirer /tˢiré:*73*

débrouiller /débruyé:*79,138*

déligner /déliɲé:*31,54,57*/deliɲé:*73*
faire la lignée (d'une famille) /fér là liɲé:*165*
donner la lignée (d'une famille) /dòné là liɲé:*84*
faire la délignée (d'une famille) /fér là déliɲé:*9,23,59*
donner la délignée (d'une famille) /dòné là déliɲé:*66*
chercher les ancêtres /ɛarɛé lé zãsat:*57*
retracer les origines /retràsé lé òriɹìn:*81-*
faire des relevés /fér dé rèlvé:*96*
faire le petit Canada /fér lė pt.i kànàdå:*81*
fouiller dans les généalogies /fuyé dã lé ɹénéràlåɹi:*20*

B: *Celui qui démêle les liens ou degrés de parenté.*
défricheur (g s) /défriɛœr:*47,122,154*/défriɛœ:*7,11,27,39,46,56,68,69,70,97,101,123,127,132,138,139,145*
défricheteur /défriɛtœ:*3,40,43,45,65,167,169*/défrìɛtœ:*29,162*/dœfriɛtœ:*5,36*
démêleur /démèlœ:*106*
découvreur /dékuvrœr:*13*
connaisant (g m) /kånèsã:*128*
grand connaissant /grã kònèsã:*127*
Petit *Jos-Connaissant* /t.i dɹó kònèsã:*35*
savant /sàvã:*126*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(être) bon pour déligner (la parenté) /bõ pur deliɲé:*73*
(être) bon pour tirer (la parenté) /bõ pur t.iré:*73*
(être) bon pour défricher (la parenté) /bõ pur défriɛé:*87*
(être) bon pour ça /bõ pur så:*91*
(avoir) de la mémoire /dlà mèmwèr:*14,145*
(avoir) une mémoire terrible /un mémwèr tèrib:*19*/ùn memwèr tèríb:*66*
(avoir une) bonne mémoire /bòn mémwar:*77*/bòn mèmwèr:*93,106,142*
(avoir) une bonne mémoire /en bòn memwar:*57*/un bòn mémwèr:*150*
(avoir) bonne mémoire /bòn mémwèr:*80,152*/bòn mèmwèr:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il connaît l'histoire /ı kònè lıstwèr:*9*
Il connaît (la parenté) /ı kònè:*119*
Il connaît toutes les parentés /ı kònè tut lé parãté:*136*
Il connaît tout le monde /ı kònè tu lmõd:*130,136*
Il connaît tout /ı kånè tùt:*125*
Il va loin (dans le passé) /ı vå lwẽ:*97*
lui il te démêle ça /lŵı ıt démèl så:*16*
un vieux (qui démêle la parenté) /ẽ vyœ:*142*
(*Untel*) est capable (de démêler la parenté) /é kapàb:*148*
Il nous a défilé ça cette parenté-là /ı nu å défılé så sté parãté lå:*126*
parenté /pàrãté:*0*
parentègne? /pàrãteŋ:*158*
parentage /pàrãtaȷ:*3*/pàrãtàȷ:*39,161,163*/pàrãtàȷ:*115*/pàrãtàȷ:*47*
lignée /lıŋé:*80,114,129*
lignée de parenté /lìŋé tpàrãté:*118*
délignée /délıŋé:*10*/delıŋé:*17*
généalogie /ȷénéalòȷı:*34*/ȷénéràlåȷı:*20*
arbre généalogique /àrb ȷéòlòȷìk:*114*
Napoléon /pålẽõ:*141*
vieux /vyœ:*155*
vieillard /vyéyår:*155*
défrichetage (= recherche des liens de parenté) /defrıɛtàȷ:*168*

Q.1855 Le père

père /pèr:*3,4,31,37,42,52,60,63,74,77,79,80,81,82,117,140,151,152,154,157,158-,165*/pèr:*1*/pèr:*102,144*/phèr:*157*/pèr:*159*/pàr:*2,31,48,49,54,57,58,60,61,63,68,70,76,77,79,80,81,85,88,155,161*/pàr:*163*/paer:*141,154*/pèr:*152*/pér:*2,3,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79-,80,81,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,*

114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 156, 157, 158, 160, 162, 165, 167, 168, 169, 170, 171, 172/péř: 1/pʰér: 159/pẽr: 118

REPONSES COMPLEMENTAIRES
le père chez nous /lė pér єé nu: 82-
le vieux /lė vyǿ: 150
le bonhomme /lė bònòm: 150
le boss de la maison (l ang boss) (g m) /lė bòs dlà mèzõ: 67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
frère /frèr: 8, 20, 108, 150/frȅr: 86, 105, 143/frår: 155/frér: 15, 19, 22, 32, 89, 90, 106, 107, 115, 118, 125, 128, 132, 135, 137, 138, 139, 142, 145, 148, 152

Q.1856 Papa

papa /pàpà: 3, 112/påpà: 107/pàpå: 161, 162/papå: 155/pápà: 96, 101/påpà: 90, 95, 102, 122, 131, 141, 149, 151/pápá: 5/påpå: 1, 8, 9, 10, 14, 16, 24, 26, 43, 45, 51, 55, 56, 62, 65, 67, 69, 75, 80, 89, 97, 98, 99, 105, 111, 113, 114n, 115, 117, 123, 124, 126, 129, 130, 134, 137, 138, 139, 145, 148, 152, 153, 159, 163, 164, 170/pėpà: 6, 12, 13, 15, 27, 116, 117, 121, 132, 134, 139, 142, 144, 147, 150, 154 /pĕpà: 136/pėpa: 4/pėpå: 74, 171/pẹ̬på: 152/pœpà: 7, 29/pœpå: 30, 36, 40, 56, 59, 64, 67/p̄à: 18, 31, 37, 39, 81, 83, 92, 122, 148/ pá: 32/på: 19, 41, 100/p̄å: 14, 27, 39, 42, 45, 49, 50, 51, 52, 58, 60, 62, 64, 73, 82, 88, 93, 104; 108, 112, 120, 135, 140, 142, 143, 144, 147, 169-/pòpà: 1, 26, 82, 85, 86, 88, 118, 127/pòpa: 31, 54, 156/ pòpå: 2, 18, 28, 46, 47, 49, 56, 58, 61, 63, 64, 66, 71, 74, 75, 77, 79, 83, 85, 101, 103-, 109, 150, 156, 157, 158, 168, 172/pópà: 77/ pópå: 77/pópò: 54/pɥpà: 3, 32/pɥpa: 5/pɥpå: 2, 6, 7, 8, 9v, 10, 14, 16, 17, 18-, 20, 22, 28, 31, 35, 37, 41, 45, 54, 60, 66, 72, 73, 79-, 80, 85, 87, 93, 103, 111, 118, 125, 130v, 140, 142v, 143, 145, 152, 157, 158, 168, 169, 172/pɥpʰå: 57/pùpå: 119/pɥ̬på: 11, 34, 38, 42, 48, 50, 52, 58, 68, 70, 74, 76, 82, 83, 84, 88, 92, 94, 96, 97, 106, 115, 120, 135, 160, 165, 166, 167, 170, 171/pwå: 2v, 48, 54, 63, 81,

81,92v,109v,114,136v,138/pupwå:61,168/pàp:163/pàpàp:162 /pépåp:171
daddy (l ang daddy) (g m) /dādé:1
son père /sõ pèr:81/sõ pér:25,38,52,66,69,70,84,97,109, 110,111,114,119,128,139,148,157/sõ pér:8,24,143

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mon père /mõ pèr:163/mõ pår:161/mõ pér:16,17,157/mõ pér: 98,164
le père /lė pèr:4/lė pàr:57/lė pér:26,28,31,37,42,48,61, 76,80,83,90,117,156,168/lė pèr:159/lpér:34,38,82,135, 170/ėl pér:130/ėl pór:54
le père chez nous /lė pèr ɛé nu:145
le vieux /lė vyœ:58/lvyœ:170
le bonhomme /lė bònòm:34,57,77,85/lė bånòm:90,99/lbònòm: 38

COMMENTAIRE

L'appellatif "le père" peut s'utiliser pour s'adresser au père mais c'est plutôt en parlant de lui que les fils diront "mon père", "le père", "le vieux" ou "le bonhomme".

Q.1857 La mère

mère /mèr:2,3,4,5,10,31,42,52,60,62,63,74,76,77,79,80, 81,85,88,106,108,117,126,140,152,154,157,158,163/mèř:1/ mèr:102,144/mèr:151/mår:155,161,163/màr:2,31,48,49,54, 57,58,60,61,63,68,70,74,76,77,79,80,81,82/maer:141,154/ mèr:152/mér:2,3,6,7,8,9,11,12,13,14,15,16,17,18,19,22, 24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,40,41,42,43, 45,46,47,48,49,50,51,54,55,56,57,58-,59,60,61,62,63,64, 65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79-,80,81,82,83, 84,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101, 102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114, 115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,128, 129,130,131,132,134,135,136,137,138,139,141,142,143, 144,145,147,148,149,150,151,153,156,157,158,159,160, 162,165,167,168,169,170,171,172/méř:1/mēr:118/mé:39

REPONSES COMPLEMENTAIRES

la mère chez nous /là mér ɛé nu:*20*/là mér ɛé nu:*82*

Q.1858 Maman

maman /màmã:*5*/màmã̆:*107,163*/màmã̆:*161*/mámã̆:*55*/måmã:*22,124,131,132,138,153,154*/måmã̆:*6,8,26,95,102,105,112,121,122,123,134,141,149,151,159*/mã̊mã:*116*/må̊mã:*140*/mãmã:*156*/mãmã:*148*/måmå:*117*/måmã̆:*27,86,89,90,107*/mòmã:*3,9,14,16,40,41,43,49,50,62,72,80,81,96,101,103-,119,127,130,136,137,138,140,142,145,148,170*/mòmã̆:*2,10,18,24,28,29,32,39,46,47,51,54,56,58,61,63,65,66,69,77,79,82,83,97,98,99,109,115,118,120,129,143,144,147,156,158,172*/mòmã̆:*163*/mómã̆:*31,50*/mumã:*14,16*v,*20,35,41,60,80,85,87,96,106,125,142*v/mumã̆:*2*v,*6,7,8,10,26,28,31,38,49,57,66,73,76,77,79-,88,93,118,156,157,158,172*/mu̯mã:*34,52,111*/mu̯mã̆:*37,42,48,58,70,74,83,84,165,170*/mŭ̯mã:*50*/mŭmã̆:*18-*/mŭ̯mã:*82*/mŭ̯mã:*135*/muwã:*14*/mumwã:*9*v,*17,87,114*/mėmã:*150,152*/mėmã̆:*2,6,12,13,15,113,134,157*/mœmã:*4,5,36,59,64,67,71*/mœmã̆:*7*n,*29,30,75*/mə̀mã̆:*1*/mã:*41,140*/m̄ã:*150*/mã̆:*49,117*/m̄ã̆:*71,135*/mmã:*16,34,62,65,80,96,106,108,126,160*/mmã̆:*4,18,27,31,32,37,38,39,45,48,50,51,57,58,61,64,73,77,81,84,88,89,92,93,100,104,115,120,144,147,162,167,169*/m̄mã̆:*75*/mwã:*16*v,*35,52,60,81,94,97,101,103,136*v,*138,145*v/mwã̆:*10,38,42,48,54,57,61,63,68,70,74,82,85,91,92*v,*109*v,*129*v,*168*/mmʷã̆:*171*/màm:*162,164*/mòm:*2,88*

mommy (I ang mommy) /må̊mɪ:*1*

toi /twé:*19*

ma mère /mà mèr:*163*/mà mår:*161*/mà mér:*11,16,17,46,56,97,157*

sa mère /sà mèr:*38,81*/sà mér:*8,24,25,66,69,70,84,109,110,114,117,119,128,139,143,148,172*

la mère /là mèr:*4,85,130*/là maʳr:*57*/là mér:*26,28,31,34,42,48,61,74,76,83,90,111,121,135,156,159,168,170*/là mőr:*54*

la mère chez nous /là mér ɛé nu:*145*

la bonnefemme /là bònfãm:*85*/là bònfʌm:*98,99*

Q.1859 Mon mari

mon mari :67,162/mõ mari:2,14,68,73,79,84,92,94,137,142,145,148/mõ mar̃i:1/mõ màri:7,20,29,30,35,36,39,45,51,55,56,57,59,62,64,65,69,71,72,75,81,116,127,128,131,139,149,151,153,154/mõ̃ màri:8,12,13,15,26,86,89,90,98,141,143,144,147,167
ma moitié /mà mòtyé:84
mon vieux /mõ vyé:5,10,17,18,22,28,31,34,37,38,41,42,47,49,50,52,54,57,58,59,60,62,63-,68,70,74,76,77,79,82,83,84,85,93,94,96,97,106,109-,134,152,156,157,158,162,165,168,170,172/mõ̃ vyé:6,90,99,102,113,115,143,167,169,171
le vieux /lé vyé:34,39,40
mon homme :160/mõ nòm:3,7,18,22,30,35,38,39,40,43,46,48,56,59,61,62,66,67,72,74,75,79,83,84,88,92,97,110,119,125,140,161,163,168/mõ̃ nòm:15,24,89,120,122,167/mõ nõ̃m:162
son homme :160/sõ nom:66
mon bonhomme /mõ bônôm:16,18,70,129,136,138,161/mõ̃ bònòm:118/mõ bånòm:19,139/mõ̃ bånòm:6,26
le bonhomme /lé bò nòm:82,87/lé båòm:8,90/lbònòm:42,74/lbånòm:95,98,107
son père /sõ pèr:4,42,60,81,129,145,152,163/sõ̃ pèr:6/sõ par:85/sõ pér:2,7,9,10,14,16,17,18,25,28,29,30,31,35,38,39,40,41,43,47,48,49,50,52,54,58,61,63,64,66,68,70,73,74,75,76,77,79,80,82,83,84,88,91,92,93,94,96,97,101,103,109,114,137,142,156,158,165,168,170,172/sõ pér̃:157/sõ̃ pér:11,27,32,45,105,112,120,123,134,147,149,167/sõ pór:57/sò pér:108
le père /lé pér:49,100/lpér:135
lui /lẅi:79
papa /pàpà:112,154/pàpå:161,162/påpå:119/pòpà:37,77,94/pòpå:61,111/påpå:80,83,99,105,130,146/pèpà:27,96,117,121,140,143,144,150/pĕpà:136/pèpå:58,111,129/ppå:104
dad (I ang dad) /dàd:68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tenfant (= sobriquet papa) /tãfã:114
ton père /tõ pér̃:1

Q.1860 Ma femme

A:

ma femme :67/mà fàm:3,7,8,12,13,15,19,20,22,26,29,30,36,39,41,51,55,56,59,62,64,65,69,71,72,89,107,110,113,116,119,123,128,131,141,144,147,149,151,153,160/mà fãm:2,14,61,63,81,92,101,106,108,111,145,148,158/mà fã̄m:48,49,58,77,79,163,168,170/mà fåm:86,90

la femme /là fàm:3,7,11,36,64,95,98,100,104,112,126,151/là fãm:49,52,57,61,63,68,70,73,88,91,92,93,97,145/là fã̄m:31,48,79-,163,168

maman /màmã:162/màmã̄:161/mòmã:2,16,80,81,96,103,119,136,137,143,148,150/mòmã̄:66,73,92,129,172/måmã:154/måmã̄:105,112,121/måmã̄:27/mėmã:140,152/mmã̄:104

B:

mon cinquante pour cent :92

ma moitié :29/mà mwòt̥yé:4,30,39,46,56,75,83,92,169,170/mà mòt̥yé:76,84/mà mwet̥yé:48,54,85/mà myòt̥yé:55

la moitié /là mwòt̥yé:70

ma vieille /mà vyey:5,10,47,50,52,60,63,76,77,82,94,97,106,158,165,169,170,171,172/mà vyèy:6,37,38,68,90,99,102,115,134,143/mà vyè̄y:42,58,84,157,168/mà vyéy:54,156

sa vieille /sà vyey:17,28,74,79/sà vyèy:41,83

la vieille /là vyey:57

ma bonnefemme /mà bònfàm:26,118/mà bònfãm:94/mà bònfã̄m:18,82/mà bòtfàm:139

la bonnefemme /là bònfàm:8,25,87,90,95,107/là bònfãm:60,83/là bònfã̄m:38,42,50,74,77

ma créature /mà kréàt̥ur:45

la créature /là kréàtur:41

ma catiche /mà kàtíɛ:10

mon chevreuil /mõ ɛèvrœ:54

mon aimable /mȭ nèmàb:134

mon époussetoir (= se dit ironiquement) /mõ épustwé:145

la mère /là mèr:60/là maᵉr:74,161/là mér:22,28,31,38,49,58,75,77,84,126,129,135,157/là maᵉr:57

la noire /là nwèr:34

petit noir /t̥i nwèr:116

fille /fìy:*93*
petite fille /t̥ıt fıy:*124*
elle /èl:*127*
Phonsine (= sobriquet typique) /fõsìn:*114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(la bonne femme) est pas d'équerre (= n'est pas d'accord, pas de bonne humeur) /é pá déker:*87*
ta mère /tà mér̆:*1*
sa mère /sà mèr:*6,81,140,152,163*/sà mar̀:*31*/sà mér:*7,8,9,10,11,14,16,17,18,27,28,29,30,32,34,37,38,39,41,42,48,50,52,54,61,66,68,70,73,75,76,77,79,82,83,85,88,91,92,93,94,96-,97,101,105,108,109,111,117,120,122,123,125,127,130,134,138,142,145,147,148,149,156,157,158,165,168,170*/sà mér̆:*1*

COMMENTAIRE

Généralement, un mari dira "ma femme" en parlant à des étrangers de son épouse. *Devant* ses enfants, il parlera de "maman", de "ta mère" ou de "votre mère" ou il la nommera par son prénom. *Les* réponses de la seconde série (b) révèlent pour la plupart un ton blagueur ou taquin sinon affectueux.

Q.1861 Un veuf

veuf /vœf:*4,14,16,28,31,34-,42,50,56,60,80,84,108,129,130,142,148*/vœ̀f:*20,30,45,46,51,55,59,62,64,65,67,71,72*/véf:*8,12,13,15,22,24,27,41,100,104,107,112,120,128,132,134,144,147*/vœv:*1,9,17,18,28,31-,34,38,40,48,49,50-,52,54,57,60,63,68,70,73,76,82,84-,91,92,93,96,97,101,103,109,111,130,140,150,152,156,158*/vœ̀v:*3,19,25,29,30,35,36,39,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65-,67,69,71,75,87,125,160,162,165,167,169,171*/vév:*6,8,11,24,26,32,41,86,89,90,98,99,105,110,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,139,141,149,151,153*/vòv:*158*
un veuf /œ̃ vœf:*83,135,145*/œ̃ vœ̀f:*126*/œ̃ véf:*124,131,143*/œ̃ véf:*95*/œ̃ vœ́f:*127*/ẽ vœf:*2*/œ̃ vœv:*10,77,79,80,81,83,85,88,106,114,136,137,138,145-,157,170*/œ̃ vœ̀v:*5,7*/œ̃ vév:*116*

/ẽ vœv:*161,163,168*/ẽ̃ vœv:*2,37,42,58,61,74,94,172*/ã vœf:*82*/ã̃ vœv:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la veuve (de) *Charles* :*129*

une veuve /én vév:*143*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

*D'*une veuve qui veut se marier à tout prix, on dit: "elle a le porte-monnaie sur le piquet" (*129*).

Q.1862 Fils

garçon /gařsõ:*1*/gàrsõ:*2,10,17,19,20,29,30,31,34,35,36,38,40,43,46,47,49,50,51,55,56,57,59,61,62,64,65,67,68,71,72,73,75,80,81,87,88,93,96,109,111,114,125,126,128,131,135,137,139,142,148,156,157,161,162,163-,165,168,170,172*/garsõ:*3-,4,9,14,16,18,28,37,42,48,50,52,58,60,66,69,74,76,77,79,82,85,91,101,103,106,108,130,136,138,140,145,150,152,158*/gàrsã̃:*161*/gàrsõ̃:*6,8,11,24,26,27,45,86,90,95,98,99,100,102,105,113,117,118,120,123,134,143,144,149,160,167,169*/gårsõ:*28-*/garsõ:*124*/gársõ:*54*

gars /gå:*1,3,5,7,8,10,11,12,13,14,15,17,18,22,25,27,28-,30,31,32,34,37,38,39,41,42,48,49,50,52,58,60,61,63,65,66,68,69,70,72,73,74,76,77,79,80,82,84,85-,88,89,90,91,92,94,95,97,100,102,104,105,107,110,112,115,118,119,121,122,123,127,128,129,132,134,135,141,144,147,151,153,154,157,168,170,172*

fiston /fistõ:*10*

fils /fi:*163*/fìs:*60,79*/fis:*28,74,83,158*

petit garçon /pt͡si gàrsõ:*116*

petit fils /pt͡si fi:*34*/pt͡si fi:*170*

jeune homme /jœn òm:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mon plus vieux :*7,55,64,65,67,72,160*

les petits garçons (= les plus jeunes d'une famille, même lorsqu'ils sont âgés) /lé pt͡si garsõ:*18,66*

COMMENTAIRE

On dit "mon gars" pour le plus jeune et "mon garçon" pour les autres (*135*).

Q.1863 *Fille*

fille /fiy:*1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,14,16,18,19,25,29,30,35,38,39,40,42,43,45,46,51,55,56,59,62,63,64,65,66,67,68,69,71,72,75,80,82,83,87,92,96,97,108,125,126,128,129,130,136,137,138,139,140,142,145,148,149,150,151,152,153,154,157,158,160,161,162,172*/fìy:*12,13,15,17,20,24,26,27,31,32,34,36,37,41-,47,48,49,50,52,54,57,60,61,70,74,76,77,79,81,84,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,98,99,100,101,102,103,104,106,109,110,111,112,113,114,115,117,121,122,123,131,134,135,141,143,144,147,156,163,167,168,169,170*/fíy:*73*/fiy:*58,165*/fȉy:*118*/fig:*28,64*/fìg:*105,107,119,120*/fi:*163*

petite fille /pt͡sit fiy:*116*/t͡si fig:*132*

fifille /fifìy:*37,83*/fìfìy:*77,168*/fȉfìy:*41*/fefìy:*60,74,79*/féfiy:*165*/fèfìy:*54*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on nomme leur nom /õ nòm lœ̂ nõ:*124*

les petites filles /lé pt͡sìt fiy:*22*

COMMENTAIRE

*Gén*éralement, "fifille" se dit des plus jeunes filles de la maison.

Q.1864 *Gendre*

gendre /ʒãd:*1,2,3,4,5,7,9,14,16,17,19,20,22,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,51,52,55,56,59,62,65,67,68,69,71,72,75,79,80,81,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,111,114,116,126,127,128,129,130,131,132,136,137,139,140,142,145,148,150,152,154,160,161,162,165,167,171*/ʒã̀d:*6,8,10,11,12,13,15,18,24,26,27,28,31,34,37,38,48,49,50,54,57,58,60,61,63,64,70,73,74,76,77,82,83,86,89,90,92,*

95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 108, 109, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 135, 138, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 156, 157, 158, 159, 164, 168, 170, 172/ ɟ'ã̊d: *32, 66, 84, 110, 169*/ ɟã̊dr̠: *118*/ ɟ'ãdr̠: *41*/ ɟ'ãd: *119*/ ɟã̊dr̠: *45*/ ɟãdr̠: *125*/ ɟã̊r: *83*/ ɟ'ãdr̠: *124*/ ɟã̊d: *163*

le mari de ma fille :*59*/lė mari dmà fìy: *2*/lė màri dmà fiy: *62*

le mari à ma fille /ėl màri à mà fiy: *25*

son homme /sõ ǹòm: *161*

fils /fis: *130*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mon chancre (= gendre, ironiquement) /mõ ɛãk: *126*

Q. 1865 Bru

bru /bru: *0*/bř u: *1*/brú: *22, 125, 128, 132*/brut: *14*

fille /fiy: *130*

belle-fille /bel fiy: *1, 7*n, *9, 14, 16, 36, 39, 45*n, *62, 64, 69, 71, 106, 108, 148, 157, 158, 160, 167, 172*/bèl fiy: *149*/bel fìy: *42, 49, 52, 60*n, *70, 74, 76, 77, 79, 83, 94*n, *124, 168*/bel fig̦: *28*/bel fìg̦: *26, 54*n

jeune femme /ɟœn fãm: *31*/ɟœn fã̊m: *60*

petite madame /pt͡sʎ̥t madã̊m: *58*

petite femme /pt͡sʎ̥t fã̊m: *18-, 28, 31, 37-, 38, 50, 54, 57, 61, 68, 73, 74, 77*v, *79, 83, 84, 85, 168*/ptit fã̊m: *157*/pt͡sʎ̥t fãm: *70*/pt͡sìt fã̊m: *58*

la femme de mon garçon :*59, 62, 67*/là fàm dė mõ gàrsõ: *39, 65*/là fãm dė mõ gàrsõ: *10*/là fã̊m dė mõ garsõ: *18, 42*

la petite femme de mon garçon /là pt͡sʎ̥t fã̊m dė mõ garsõ: *82*

la femme de mon gars /là fãm dė mõ gå: *63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la belle-mère /là bel mér: *47*

COMMENTAIRE

"*Bru*" est légèrement péjoratif (*10, 14, 18, 85, 106*). *La* "petite femme" est une bru qui demeure chez la

belle-mère (*57*). *Les* brus et gendres sont parfois appelés les "rapportés" (*106*).

Q.*1866* *Le* grand-père

grand-père /ɡrã pèr:*4,22,42,80,152,162*/ɡrã̄ pèr:*6,76,81,157,158,164,165*/ɡrã̄ pȅr:*102*/ɡrã̊ pèr:*151,154*/ɡrã̄ pȧr:*161,163*/ɡrã pa̓r:*2,85*/ɡrã̄ pa̓r:*49,61,68,77,88*/ɡrã̊ paer:*154*/ɡrã pér:*2,3,5,7,9,14,16,17,19,20,25,30,35,36,39,41,43,46,47,51,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,85,87,91,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,124,125,127,128,129,130,131,132,135,136,137,139,140,142,145,148,150,153*/ɡrã̄ pér:*8,10,11,12,13,15,18,24,26,27,28,29,31,32,34,37,38,40,42,45,48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,86,88,89,90,92,93,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,156,158,159,160,164,165,167,168,169,170,172*/ɡrã pḗr:*138*/ɡř̃ã péř:*1*

grand-papa /ɡrã pàpà:*3*/ɡrã påpå:*126*

pépé /pœpé:*3*

pépère /pèpér:*66,171*/pœpér:*3*/pépér:*160*/pʰépʰér:*162*

le vieux /lė vyœ́:*48*

COMMENTAIRE

On dit "grand-père" pour le grand-père maternel et "pépère" pour le grand-père paternel (*162*).

Q.*1867* *Grand*-père (appellatif)

pépère /pèpèr:*4-,81,150,152*/pèpér:*2,8,9,10,11,12,13,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,28,31,34,37,38,41,42,48,50,52,54,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,79,80-,82,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,114-,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,134,135,137,138,139,140,141,142,144,145,147,148,151,153,156,157,163,165,167,169,170*/pèpéř:*1*/pĕper:*136*/

pœpér:3,5,7,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,87/pépér:32,45,113,143,159,160/pʰépʰér:162/pepér:14,49,77-,83,84,158,172/pèpór:57/påpér:27

pépé /pėpé:4-,63,68,86,154,163-,168/pœpé:5-,39/pépé:6/pẹpé:161

grand-père /grã pèr:4,7,40n,51,55,64,67,130,164/grã pèr:167n/grã pẽr:3/grã par:80/grã pér:16,59,97,111,114,135,138/grã pér:100,158

papa /ppå:4

grand-papa /grã ppå:51/grã papa:5/grã pèpa:116/grã pœpà:39/grã pòpà:85/grã påpà:95,99,100,110/grã påpå:55,71,101,137,145,148,149,150/grã påpå:24,26,118,123/grã pœpå:30,40,59/grã pòpå:56/grã pòpå:157/grà pœpà:7n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sentir chez pépère (= sentir mauvais) /sãt,ir su pèpér:42

COMMENTAIRE

Le grand-père est appelé "grand-papa" et l'arrière-grand-père "pépère" s'ils coexistent (*39*).

Q.1868 *La* grand-mère

grand-mère /grãmèr:3,4,22,51,55,116,152,162,165v/grã mèr:42,60,74,76,157,161,162,164/grã mẽr:86,102/grã mår:163/grã mår:161/grã mar:63/grã mar:2,49,61,68,80,81,85,88,109/grå mèr:151,154/grå maer:154/grã mér:3,5,9,14,16,17,19,20,25,29,30,35,36,39,41,43,46,47,52,56,59,62,63,65,67,69,71,75,87,91,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,139,140,142,145,148,150/grã mér:2,6,8,10,11,12,13,15,18,24,26v,27,28,31,32,34,37,38,42,45r,48,49,50,54,57,58,60,61,64,66,68,70,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,89,90,92,93,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,156,158,159,160,164,168,169,170,172/grã mér:1/grã mér:138

la grand-père /là grã pér:91

la vieille /là vyèy:48
mémère /mœmér:7,40,47,51,55,59/mémér:162
grand-mémère /grã mèmér:123
grand-maman /grã mámã:51/grã momã:145/grã mèmã:165/grã mœmã:7n

Q.1869 Grand-mère (appellatif)

mémère /mémér:32,45,98,107,113,122,158,159,160,162/ mèmèr:4,101,152,168/mèmar:82/mœmer:64/mèmér:2,3,8,9,10, 11,12,13,14,15,16,17,18,19,22,24,25,26,27,28,31,34,37, 38,41,42-,48,50,52,54,58,61,63,66-,68,70,73,74,77,80-, 81,82,85,86,88,89,90,92,93,94,95,96,97,99,100,102,103, 104,105,106,108,109,110,111,112,114,115,116,117,118, 119,120,121,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132, 134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147, 148,149,151,153,157,165,169,170,171,172/mèmér:1/mœmér: 5,7,29,30,35,36,39,40,43,46,47,55,56,59,62,65,67,69,72, 75,87/memér:18,28,42-,49,60,76,79,83,84,91,156/mãmór:57
mémé /mémé:86/mẹmé:161/mèmé:4-,6,20,63,68,150,154,163/ mœmé:3,39
grand-mère /grã mèr:4,40n,130/grã mèr:164/grã mar:80/grã mér:97,135,138
mamie /màmi:72-
maman /mèmã:4
grand-maman /grã mã:148/grã màmã:5/grã momã:145/grã mòmã:137/grã mòmã:56,97,111/grã mòmã:26,42,50,66,76, 77,99/grã mœmã:55,59,71,72/grã mœmã:5,30,39,40n/grã måmã:95,100,123/grã måmã:110/grå mòmã:27

Q.1870 Le bisaïeul

aïeul /ayœl:4,37,74,83/ayœy:66/àyey:6
aïeux /agé:68
bisaïeul /bizayœl:28,31,83,97/bizayèl:167/bizàyèl:5,20, 30,43,56/bìzàyèl:35/bizàyel:24,26,27,86,102,107,110,123 /bizagœl:10,18/bǐzàgel:120/bìzayœy:96/bizàyé:3/bisàyèl: 46/bézlàgel:111

grand-père aïeul /grã pèr àyèl:22/grã pér ayœl:103,136/ grã pér àyèl:126,128/grã pér ayœl:70/grã pér àyœl:156/ grã pér àyél:90,99,112/grã pér ayœy:14,96,101,114,129, 130,135,137,138,145-/grã pér ayœy:18,73/grã pér àyœy: 172

(grand-père) bisaïeul /bizayèl:72/bizàyèl:71

grand-père bisaïeul /grã pèr bizàyèl:3/grã pèr bizàyél: 11/grã pèr bizàyél:12,113/grã pår bizayœl:85/grã pér bizayœl:91/grã pér bizayœl:34/grã pér bizàyèl:19,65, 125/grã pér bizàyèl:65/grã pér bìzayœl:16/grã pér bizayœl:94,109,111/grã pér bizàyél:139/grã pér bizàyél:15,98,104,117,122,144,147/grã pér bìzàyél:118/ grã pér bizàgél:143/grã pér bizayœy:17,92/grã pér bélgœl:172

pépère bisaïeul /pépér bizayœl:9/pepér bizàyél:115

grand-père /grã pèr:55,165/grã pér:51

grand-pépère /grã pépér:162

l'autre grand-père /lót grã pér:79

grand-grand-père /grã grã pèr:4,152,154,162/grã grã pèr: 37,81,84,105,149,157,166/grã grã pèr:95/grã grã pår:163 /grã grã pår:161/grã grã pår:2,31-,60,61,68,80/grã grã pèr:159/grã grã pér:7,39,41,87,91,97,106,108,140,150, 160/grã grã pér:52-/grã grã pér:88/grã grã pér:10,28-, 34,38,42,48,49,50,63,66,70-,74,76-,77,79,82,83-,93,134, 153,158,164,167,168,170/gřã gřã péř:1/grã grã pór:54,57

grand-grand-pépère /grã grã pepér:45

grands-grands-parents /grã grã parã:169

notre arrière /nòt àryèr:89

arrière-grand-père /àryèr grã pèr:47,116,132/àryèr grã pèr:157/aryèr grã pèr:28,60,61,166/argèr grã pèr:76/ aryèr grã pår:49,84/argér grã pår:31/àryèr grã pår:85/ àryèr grã pér:121,141/àryèr grã pér:36,39,59/aryèr grã pér:42,70,83/àryér grã pér:64,156/àryér grã pér:30,34, 35,46,51,52,56,62,63,65,67,69,71,72,75,96,124,127,131, 145/aryér grã pér:18,38,58,73,79,167/argér grã pér:14, 142,148/àrgér grã pér:32,114

vieux-grand-père /vyé grã pèr:81,143/vyé grã pér:145/vyé grã pér:89,100,147,151

pépère /pœpér:29,55/pèpér:171

vieux-pépère /vyé pépér:8,50,119

vieux-vieux-pépère /vyé vyé pépér:49
grand-père à mon père /grã pér à mõ pér:52
père de mon grand-père /pér dé mõ grã pér:39
père de pépère /pér dé pœpér:40,47
père à pépère /pér à pépér:10

REPONSES COMPLEMENTAIRES
la vieille bûche /là vyey buc:58
la vieille souche /là vyey sùc:58
les aïeuls (= les aïeux) /lé zàyel:90
les anciens vieux (= les aïeux) /lé zãsyẽ vyé:136

Q.1871 La bisaïeule

aïeule /avœl:4,37,83/àyèl:127/àyel:99/àyéy:6
(grand-mère) bisaïeule :5,30,46,167/bizàyèl:20,43,71/ bizàyél:24,27,86,102,107,110,122,123
les bisaïeuls /lé bizàyé:86
grand-mère aïeule /grã mér àyèl:22,126,128/grã mér ayœl: 103,136/grã mér àyél:90,99,104,112/grã mér ayœy:14,101, 129,130,135,137,138,145/grã mér ayœy:73,114/grã mér àyœy:172
grand-mère bisaïeule :65,72/grã mèr bìzàyèl:3/grã mèr bizayél:11,12,113/grã mér bizayœl:16,91/grã mér bizayœl:85/grã mér bizàyœl:109/grã mér bizayèl:64/grã mér bizàyèl:19/grã mér bizayœl:18,94/grã mér bizàyél: 139/grã mér bizàyél:15,26,98,117,144,147/grã mér bìzàyél:118/grã mér bizàgel:143/grã mér bìzàgel:120/ grã mér bisàyèl:125/grã mér bizayœy:17,96/grã mér bizayœy:92/grã mér bézlàgœl:111
mémère bisaïeule /mémér bizayœl:9/mémér bizàyél:24,115
grand-mère /grã mèr:165/grã mér:51,55
grand-maman /grã mœmã:72
grand-mémère /grã mémér:162
deuxième grand-mère /dœzyem grã mér:34
grand-grand-mère :39,159,160,164,167/grã grã mèr:4,152, 164,162/grã grã mèr:151/grã grã mèr:37,74,81,105,149, 157/grã grã mèr:95/grã grã mår:163/grã grã mår:161/grã grã mår:2,31,61,68,70-,80/grã grã mér:7,38,41,87,91,

106,108,140,150/grã grã mér:97/grã grã mér:88/grã grã mér:28,38,42,46,49,50,52,54,60,63,66,76,77,79,82,83-, 84,93,122,134,153,158,168,170,172/grã grã mér:1/grã grã mér:57

grand-grand-mémère /grã grã mémér:45

notre arrière /nòt àryèr:89

arrière-grand-mère :30,36,39,46,47,62,65,72,75,166,167/ aryar grã mar:31/àryér grã mér:35,116,124,131/àryér grã mér:141,156,170/aryér grã mér:69,96,97,145/aryér grã mér:18,34,38,58,63,73,79/àrgér grã mér:32/argér grã mér:142,148/àryèr grã mèr:132/àryèr grã mèr:121,157/ aryèr grã mèr:42,60,61,84,85/argèr grã mèr:28,76/aryèr grã mar:68,70

arrière (grand-mère) /aryér:67/àryér:56,71/àryèr:51,59

mémère /mémér:171

vieille mémère /vyèy mémér:8,119/vyéy mémér:50

vieille grand-mère /vyey grã mèr:81

vieille vieille grand-mère /vyey vyey grã mér:145-

mère à mémère /mér à mémér:10

mère de mémère /mér de mœmér:40

(la) mère de ma grand-mère :39

grands-grands-parents (= arrière-grands-parents) :169

Q.1872 Mon oncle

A: terme général

mon oncle /mõ nõk:1,2,3,4,7,9,14,18,22,28-,31,34,37-,42, 57,58,60-,61,66,68-,70,72,77,80-,81-,82-,83,84,88,92-, 93,94,101-,103-,106,108,109-,119,124,125,126,127,128, 129,130,131,132,137,142,150,152,154,156,157,158,161, 163,168,170,172/mõ nõk:12,13,15,24,27,32,86,95,98,99, 102,105,107,110,112,112,115,117,120,122,123,134,143, 144,147,149,151,153/mõ nõk:26,104,118,121,141/mõ nõkʎ: 19/mò nõk:28,42,48-,50-,52,54,62,65,67,69-,71,74,76,79, 80,82-,85,97,101-,114,140,157,172/mò nõk':59/må nõk:116/ må nõk:5,8,11,89,90,100,116/må nõkʎ:25/mõ õk:135,145, 162

mon oncle propre /mõ nõk pròp:38

son oncle /sõ nõk:*1-,2,9-,10,14-,16,17,18-,28,34,37,48,50,57,60-,64,66,68,70-,73-,74,80,81,82,83,85-,91,92,97,101,106,109,111,114,130,136,137,138,139,142-,148,150,156,157,168*/sõ nõk:*120*/sò nõk:*65,69,140*/sõ õk:*135,145*

B: terme enfantin

mon mononcle :*159*/mõ mõnõk:*31,34-,37,50,54-,57-,66,70,73,76,77,81,83-,85,88,91-,96,108*n*,109,170,172,36*/mõ mònõk:*29,30,35,38,39,40,43,46,47,48,51,52*n*,56,58,61,62,63,67,68*n*,74,75,79,80,82*n*,87,92,94,101,103,106,162,168,172*/mõ mònõk:*45,166*/mõ mònõk':*55*/mõ mònõk⅄:*41*/mõ månõk:*169,171*/mõ mõnõk:*165*/mõ mõnõk:*167*/mõ mànõk:*87*/mõ mõnòk:*49*/mõ mõnãk:*60*

ton mononcle (= ton oncle) /tõ mònõk:*5,162*

son mononcle (= son oncle) /sõ mõnõk:*109*

nononcle /nœnõk:*3*/nånõk:*128*/nånõk⊥:*20*

Q.1873 Ma tante

A: terme général

ma tante /mà tãt:*1,2,4,9,14,19,20,22,25,36,52,59,62,65,67,69-,71,80,81,85,88,92-,93,94,96,97,101-,103-,106,108,109-,114,116,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,137,140,142,145,150,152,154,162,163*/mà tãt:*6,8,11,12,13,15,18,24,26,27,28-,31,32,34,37-,38,42,48-,50-,54,57,58,60-,61,66,68-,70,74,76,77,79,82-,83,84,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,156,157,158,161,168,170*/mà tã:*172*

sa tante /sà tãt:*2,9-,14-,16,17,50,64,65,69,81,85-,91,92,97,101,109,111,114,130,135,136,137,138,139,140,142-,145,148,150*/sà tãt:*1,10,18-,28,34,37,48,54,57,60,66,68,70-,73-,74,82,83,156,157,168*

la tante /là tãt:*7*

B: terme enfantin

ma matante :*75,159,171*/mà màtãt:*29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,52,55,56,62,72,81,85,87,83,96,103,165,169*/

mà màtãt:34,37,45,48,54-,58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79,92,167,168,170/mà matãt:80,91,94,101,106,108n,162/mà matãt:31,38,50,57,73,82,83-/mà màtã:172
la matante (= la tante) /là màtãt:3
ta matante (= ta tante) /tà màtãt:5

Q.1874 Cousin germain

cousin /kuzẽ:19,113,125,128/kuzẽ:138/kuzẽ:110/kùzẽ:119/k'uzẽ:124/kuzã:135
(cousin) germain /jèrmẽ:30,43,46,51,56/jèrmẽ:167/jarmẽ:72/j'àrmẽ:41,46
cousin germain /kuzẽ jèrmẽ:12,13,14,15,29,35,36,39,40,49,50,55,60-,67,71,74,75,78,84,87,91,95,98,107,127,136,140,143,151,152,154/kuzẽ jermẽ:7,37/kuzẽ jèrmẽ:63/kuzẽ jermẽ:80/kuzẽ jèrmẽ:45,83,97,121,122,123,148,165,169,171/kusẽ jèrmẽ:62/kuzẽ jèrmẽ:11,38/kuzẽ jèrmẽ:24/kuzẽ jermẽ:166/kuzẽ j'èrmẽ:100,102/kuzẽ j'èrmẽ:112/kuzẽ jèmẽ:6/kuzẽ jårmẽ:25/kuzẽ jårmẽ:134/kuzẽ jårmẽ:120,134/kuzẽ jàrmẽ:2,3,13,20,86,90,93,104,105,113,116,131,132,139,141,144,147,149,153,168,170/kuzẽ jarmẽ:28,31,34-,52,70,77-,94,106,137,142/kuzẽ jàrmẽ:48,101/kuzẽ jarmẽ:68,96,130/kuzẽ jàrmẽ:92/kuzẽ jàrmẽ:26,27,88,89,117,122,123/kuzẽ jarmẽ:54,57-,61,76-,79-,103,145,159/kusẽ jarmẽ:69/kůzẽ jàrmẽ:115/kuzẽ jàrmẽ:8,99/kuzẽ jàrmẽ:118/kuzẽ j'àrmẽ:59/kuzẽ j'armẽ:42,82-/kuzẽ j'armẽ:85/kuzẽ j'armẽ:32/kůzẽ jàrmẽ:126/kuzẽ jharmẽ:5/kuzã jàrmẽ:172/kuzã jarmẽ:81/kuzã jàřmẽ:1/kuzẽ jermã:150/kuzẽ jarmã:16/kuzẽ jarmã:108,157-/kuzẽ jàrmã:10,109,129/kuzẽ j'armã:58/kuzẽ ḥarmã:66/kuzã jàrmã:17,73,156,163/kuzã jarmã:9,18,114,158
des germains /dé jarmã:114
(cousin) propre /pròp:3,5,7,10,16,17,18,28,34,37,38,40,45,47,48,49,51,52,54,57,58,60,61,63,66,68-,69-,70,71,72,73,74,75,76,77,79,82,87,96,106,108,109,114,136,137,138,145,148,150,152,156,157,165,168,170/přòp:1/prœp:47
cousin propre /kuzẽ pròp:22,64,65,111/kuzã pròp:4
propre cousin /pròpré kuzẽ:3/pròpré kuzẽ:164,166/prœpr' kuzẽ:162/pròpré kuzã:162,163/pròp kuzẽ:140/pròp kuzẽ:

160/pròp kuzã:*81*/pròpr kuzã:*161*
cousin direct /kuzẽ direk:*67,71*
premier cousin /prèmyé kuzã:*161*/pròmyé kuzẽ:*2,150*/přòmyé kuzã:*1*/pròmyé kuzõ:*168*

COMMENTAIRE

Un "cousin germain" est un cousin du deuxième degré et un "cousin propre" est un cousin du premier degré (*157*). *On* dit "oncle" ou "tante" pour des cousins beaucoup plus âgés que soi (*80*).

Q.1875 Cousine germaine

cousine /kuzın:*3,19,124,125,128,135,160*/kuzìn:*80,110*/kùzìn:*119*
cousine germaine :*5,67*/kuzın jèrmèn:*15,151,153,154*/kuzin jèrmen:*4,14,83,91,97,108,129,130,135,136-,140,148,149,152*/kuzın jermen:*101*/kuzìn jèrmèn:*6,8,11,12,13,89,95,98,104,105,107,121,141,143,144*/kuzìn jèrmen:*31,80,96,170*/kuzìn jèrmèn:*100,102,112*/kuzin jèrmèn:*25*/kuzin jàrmèn:*20,132,139*/kuzin jarmen:*7,9,17,18,28,52,68,73,106,137,142,150,156,157*/kuzın jàrmen:*10,109,145*/kùzin jàrmèn:*126*/kuzìn jàrmèn:*147*/kuzìn jàrmen:*103*/kuzìn jarmen:*77,94*/kuzìn jarmen:*82*/kuzın zàrmèn:*131*/kuzin jèrmın:*16,29,40,63,75,84,116*/kuzın jèrmìn:*99*/kuzin jermìn:*45*/kuzìn jèrmìn:*31,38,42,48,49,60-,74,79,83,86,89,90,115,166,167*/kuzın jarmın:*138*/kuzìn jarmìn:*27*/kuzìn jàrmìn:*118*/kuzın jàrmın:*46,158*/kuzın jarmın:*58*/kuzın jařmın:*1*/kuzın jarmìn:*2,70,85,93*/kuzın jarmín:*18-*/kuzìn jàrmın:*80*/kuzìn jàrmìn:*24,26,52,57,92,114,117,120,122,123,134,170*/kuzìn jarmìn:*37,50,54-,61,77,81,88,163,168*/kuzìn jàrmìn:*32*/kuzìn jarmìn:*34,66,76,82*/kuzın jèrmẽ:*87*
(cousine) germaine /jèrmen:*39,62,78,169*/jàrmen:*172*/jàrmen:*59*/jàrmìn:*41,171*/jarmın:*64,65,72*/jèrmın:*30,43,51,55,56*/jermın:*47*/jermìn:*36*/jèrmìn:*71,165,171*/jòrmẽ:*35*
cousine directe :*67*
cousine propre :*3,5*
(cousine) propre /prop:*148*/pròp:*10-,16,18,28,34,36,38,*

40,48,54,60,61,63,68,71,73,74,75,77,82,106,109,114,130,142,145,150,152,157,168,170
cousine propre /kuzin pròp:*22*/kuzìn pròp:*2,69,111*
propre cousine :*3,162*/pròp kuzìn:*160*
grande-cousine /grãd kuzin:*34*
première cousine /prémyår kuzìn:*161*/pròmyér kuzìn:*2*/přòmyéř kuzìn:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cousin par politesse (= se dit quand il n'y a pas de parenté réelle) /kuzẽ pàr pòlites:*29*

Q.1876 *Cousin issu de germain*

cousin :*87,162*
petit cousin :*1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,26,28,29,30,31,32,37,40,49,50,51,54,56,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,77,80,81,83,84,86,88,89,90,91,92,93,94,95,98,99,101,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,114,115,116,117,119,120,121,123,124,125,126,128,129,130,131,132,134,135,136,137,138,139,140,141,144,145,147,148,149,152,153,154,156,157,158,163,170,172*
(cousin) mué de germain /mèt jèrmẽ:*42,91*/mẽt jèrmẽ:*102*/mèt jèrmẽ:*25*/mèt jàrmẽ:*137*/mèt jarmẽ:*38,142,170*/maèt jarmẽ:*24*/met j'armã:*66*/met djarmẽ:*63*/mètré jèrmẽ:*97*/mẽtér j'àrmẽ:*99*
(cousin) remué de germain /rmèt jårmẽ:*27*/rmèt jàrmẽ:*26,27*/rmẽt jèrmẽ:*115*/àrmet jèrmẽ:*47,83*/àrmet jèrmẽ:*48*/àrmẽt jèrmẽ:*165*/àrmet j'armẽ:*66*/àrmet jarmẽ:*50,60,64,79,84*/àrmet jarmẽ:*57*/armet jarmẽ:*82*/àrmel jàrmẽ:*77*/àrmè djårmẽ:*41*/érmèt jèrmẽ:*113*/érmet jèrmẽ:*85*/ermet jarmẽ:*74*/àrmed jarmã:*52*/admet jèrmẽ:*63*/àdmed jèrmẽ:*46*/àrmẽt àdmẽ:*165*/àrmet àdmẽ:*47,55*
cousin de mué de germain /kuzẽ dé mèt jarmẽ:*145*
mué de cousin /mẽt kuzẽ:*37*
remué de cousin /armet kuzẽ:*28-,76*
(cousin) remué de germain au troisième /armet j'armẽ 6 twåzyem:*58*

cousin remué /kuzẽ rėmẅé:*168*
cousin remué de (cousin) /kuzẽ àrmet:*34*
petit cousin remué de (cousin) /pt,ʎ kuzẽ àrmet:*88*
remué de (cousin) /àrmet:*64*
cousin germain /kuzẽ jarmẽ:*111*
cousin issu germain /kuzẽ ʎsu jèrmẽ:*88*
issu de germain /isu djèrmẽ:*83,85*/isu djermẽ:*54*
cousin issu cousin /kuzẽ isu kuzẽ:*96*
arrière-germain /àryèr jèrmẽ:*100*
arrière-cousin /àryér kuzẽ:*34*
demi-cousin /dmi kuzẽ:*59*
cousin salaud /kuzã sàló:*10*
cousin éloigné /kuzẽ élweɲé:*92*
cousin de loin /kuzẽ dė lwã:*109*
cousin de la fesse gauche /kuzẽ dlà fes gó:*49,63,70,83*
deuxième cousin :*56*/dœzyèm kuzẽ:*148*/dœzyèm kuzẽ:*151*/ dœzyem kuzẽ:*1,2,81,150*/dœzyem kuzẽ:*54,96,168*/dœzyèm kuzã:*161*/dœzyém kuzẽ:*122*
troisième cousin /twåzyem kuzẽ:*2*
cousin du troisième degré /kuzẽ du ʈrwåzyèm dėgré:*118*/ kuzẽ du twåzyem dėgré:*60,109*
(cousin) du deux au trois /du dœ ó trwå:*152*/du dœ ó trwå:*136*/du dœ ó twå:*73,92,156*
(cousin) du deux ou trois /du dœ u trwå:*143*
parent de la troisième branche /parã dlà twåzyem brãɛ:*57*
parent de la quatrième branche /parã dlà katriem brãɛ:*57*
bigermain /bijèrmẽ:*127*
petit petit cousin (= cousin au quatrième degré) /pt,i pt,i kuzẽ:*91*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Cousin* à la fois par le père et la mère
frérot /fréró:*39,46,66,104,113,122*/frèró:*11,18,60,73,97,111,115,142,167,171*/frèró:*38*
cousin frérot /kuzẽ fréró:*43*
soeurot /sœró:*115*
soeurette /sœret:*18,38,111*
cousin mué de germain /kuzẽ mèt jèrmẽ:*36*
cousin des deux bords /kuzẽ dé dœ bor:*162*
double germain /dublė jærmã:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petit cousinage /pt.ɹ kuzɪnáɹ:*68*

COMMENTAIRE

Quand deux frères épousent deux soeurs ou qu'un frère et une soeur épousent respectivement la soeur et le frère, les enfants de ces couples sont appelés comme suit: "frérots" (*11, 18, 38, 46, 60, 66, 73, 97, 104, 111, 113, 115, 122, 142*), "soeurots" (*115*) ou "soeurettes" (*18, 38, 111*), "cousins remués de germains" (*36*), "cousins germains" (*5, 24, 59, 64, 108, 152*), "cousins propres" (*108, 152*), "propres cousins" (*140*) et "cousins des deux bords" (*162*). "Petit cousin" se dit d'un jeune cousin (*91*).

Q.*1877* Jeune homme

jeunesse /ɹœnes:*1,2,3,4,5,7-,9,10,14,16,17,28,29,31,35, 36,37,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54-,56,57-, 58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,78,79, 80,81,82,83,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108, 109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148, 150,152,156,157,170,172*/ɹ'œnes:*76*/ɹœnȅs:*34,84,158,163, 168*/ɹœ̀nes:*30,169*/ɹènè *6,8,11,12,13,15,19,20,22,24,25, 27,41,86,89,90,95,98,99,100,104,105,107,113,115,117, 118,122,123,125,126,127,131,132,134,139,141,143,144, 147,149,151,153,154*/ɹènes:*45,73,165*/ɹènȅs:*112*/ɹ'ènès:*32, 110,120*/ɹénès:*102,121*

grand-jeunesse /ɡrã̄ ɹœnes:*18*/ɡrã ɹœnes:*63*

belle jeunesse /bèl ɹènès:*26*

jeune /ɹœ̀n:*7*/ɹœn:*55*

jeune homme /ɹœ̀n òm:*36,39,46,51,56,62,71,162,167*/ɹœn òm: *18,28,31,34,37-,42-,48,49,50-,52,54,58,60,61,74,76,77, 79,82,83,84,88,136,157,158,163,168,172*/ɹœn nòm:*128*/ ɹœ̀nom:*30*/ɹèn nòm:*128*/ɹ'œn òm:*38,57,66,170*/ɹœn óm:*2*

petit jeune homme /pt.ɹ ɹœn òm:*68*

gars /ɡå:*62,80*

jeune gars /ɹœ̀n ɡå:*162*/ɹèn ɡå:*116,119*/ɹœn ɡå:*4,31,37-, 70,79,161,163*

grand gars /grã gå:*48,172*
jeune garçon /ɟèn gàrsõ:*162*/ɟœn garsõ:*42*
grand garçon /grã gàrsõ:*120*
jeune gens /ɟœn ɟã:*60*/ɟʰœn ɟʰã:*57*
jeune monde /ɟœn mõd:*37*
homme fait /òm fet:*18,28,31,34,66,73,76,77,79*
nombril sec /nõbri seɛ:*49*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
soir des jaloux (= lundi, mercredi et samedi soir, soirs favorables aux rencontres galantes) /swèr dé ɟalu:*70,74*
jeunesser (= sortir, s'amuser) /ɟœnesé:*91*
faire sa jeunesse (= sortir, s'amuser) /fèr sà ɟœnès:*170*
il jeunessait /i ɟʰènèsè:*110*
il est pas encore vieux garçon /yé på ãkòr vyœ gʰàrsõ:*124*
commencer à sortir /kòmãsé à sòrtir:*61*
aller voir les filles /àlé vwèr lé fìy:*61*
(être) en âge /ã naᵊɟ:*83*
jeune fille /ɟœn fìy:*42*

Q.1878 Son amoureux

cavalier /kàvàlyé:*1,3,5,7,12,20,22,24,26,29,35,36,39,40,41,43,47,55,56,59,65,67,69,71,75,78,87,93,95,109,116,118,119,124,125,126,127,128,131,132,139,141,144,151,154,157,160,161,162,163,165,169*/kàvalyé:*62,72,81-,145,167,171*/kavalyé:*2,31-,49,52-,57-,58,61,63-,68-,70,77-,83-,91,97,101-,103,130,140,148,150,159*/kàvàyé:*19*/kàlvàlyé:*51*/kàvàlgé:*15,27,86,89,90,98,99,100,102,104,105,112,115,119,121,122,143,147,149*/kàvàlgé:*6,8,10-,11,13,30,32,34,45,46,59-,88-,92,107,113,114,117,120,123,134,153,156,158,168*/kàvalgé:*34-,48-,64,85-,106,138,166,170*/kavàlgé:*17,80-*/kavalgé:*4,9,14-,16,18-,28-,37-,38-,42,50-,54-,60,66,73,74,76-,79-,82-,84,94-,96,106,108,111,129,136,137,142,172*/kavalgyé:*135*
amant :*97*/àmã:*3,5,49,80r,156,158,161,170*/amã:*4,34,83,91-,96,103,130,140,145,152*/àmã:*2,54,58,84,92,93,157,168*/amã:*10,18,37,57,66,70,73r,74,76,79,81r,88v,106*/ãmã:*28*
amoureux /àmurœ:*43,51,64,163*/amurœ:*4,28,49,57,61,74,84,*

94, 114, 140, 152, 159
amour /amɯr: *57*
galant /gàlã: *3, 5, 116*/gàlã: *88, 101, 172*/galã: *37, 49, 54, 70, 74, 79, 82, 91, 97*
Don Juan /dã ɹuã: *4*
futur /futₛur: *67, 96*
prétendant /prétãdã: *106*/prétãdã: *63, 83, 85, 93*/prétãdã: *27, 50, 82, 172*/pretãdã: *60*
prétendu /prétãdzu: *37, 79, 83, 123*/prètãdzu: *18*
destiné /destₛi̮né: *34*
dulciné /dzulsi̮né: *34*
gars /gå: *10, 18, 28, 34, 42, 57, 61, 66, 68, 70, 74, 83, 84, 91, 92, 96, 97, 103, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172*
caridin (= carodet?) /kàridẽ: *154*
ami de garçon /àmi dgàrsõ: *170*/ami dgàrsõ: *161*
ami : *2, 7, 162, 166*n/àmi: *8, 58, 79, 80, 92*/ami: *18, 31, 34, 37, 38, 42, 50, 52, 54, 61, 66, 76, 77*n, *82, 83, 84, 106, 109, 114, 129, 130, 136*/ãmi: *28, 68*
faraud /fàró: *6, 11, 17, 116, 134, 153, 156, 158, 164, 168*/faró: *1, 18, 28, 34, 37, 48, 70, 74, 76, 79, 88*/fāró: *157*
chum (l ang chum) (g m) /tɛòm: *1-, 2-, 4, 9, 10, 14, 16*n, *17-, 18, 24, 28, 31, 32, 34, 37, 38, 41, 42, 43, 45, 48*n, *49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 60-, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 78, 79*n, *80, 81, 82, 83, 84, 85*n, *88, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 126, 128, 129, 130-, 136, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172*/t̲ɛòm: *25*/tɛåm: *121, 149, 154*
boy-friend (l ang boy friend) (g m) : *162*n/båy frend: *168*/bå̧ frend: *161*
sport (l ang sport) (g m) /spót: *114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faire le faraud (= faire le fanfaron) /fèr lė faró: *82*
faraud (= fanfaron) /faró: *38*
benêt (= ironiquement, amoureux) /beŋå: *74*
tatais (= ironiquement, amoureux) /tatà: *74*

COMMENTAIRE

Dans la bouche de la jeune fille, "chum" a le sens d'ami et non d'amoureux (*96*).

"Amant" se dit du fiancé (*34, 130*); c'est le terme

qu'emploient les parents quand ils parlent de l'amoureux de leur fille (*70*). "Amant" désigne celui qui a une maîtresse (*97*) et "amoureux" a plutôt le sens de prétendant (*42*).

Q.1879 Son amoureuse

blonde /blõd:*0*/blã̃d:*113*
fille /fiy:*4,17,18,28,37,63,73,83,85,92,97,106,109,111,129,142,148,156,157,158,161,170,172*/fìy:*2,31,38,42,50-,52,57,61,66,68,70,76,80,81,82,88,91,93,96,101,103,108,114,117,119,134,141,145,168*/fíy:*10*/fig:*14,16*/fìg:*54*/fi:*163*
cavalière /kàvàlgèr:*59*
future /futur:*66*/futur:*4*/fůtùr:*24*
promise /pròmiz:*77*/pròmìz:*88*/pråmìz:*67*
prétendue /prétãdu:*158*/prétãdzu:*4,50,83,88,96,103*/prétã̃d'u:*157*/prétã̃dzu:*28,34,38,42,48,49,52,54,58,66,74,79,82,84,156,170*/pretã̃dzu:*31,37,60,76*/prètãdu:*150*/prètã̃dzu:*17*
prétendante /prétãdãt:*106*/pretãdãt:*94*/pretã̃dã̃t:*73*
amoureuse /àmurœz:*5,62,97*
amour /amur:*34*
amitié /àmitsyé:*34*
bien-aimée /byẽ nemé:*34,114*
chérie /ɛéri:*93,140*/ɛèri:*157*
dondaine /dódèn:*154*
meilleure /meyœr:*9,18,74,79,88,103*/meyœr:*91*/megar:*77*
meilleure amie /meyœr ami:*82*
amie :*7*/àmi:*31,54,157,166n*/ami:*2,4*
amie de fille /àmi tfiy:*161,163*/ami tfiy:*148*
copine /kòpìn:*74*
girl-friend (l ang girl friend) (g f) :*162*/gœrl frend:*161,168*
belle /bel:*79*
cocotte /kòkòt:*?4*
catin /kàtã̃:*73*
gondole /gõdòl:*38*
poudrée /pudré:*38*

grue /gru:*52,153*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) veilleux (= veiller tard) /veʏœ:*83*

bon soir /bõ swar:*79*/bõ swàr:*82*/bõ swèr:*18,28,34,37,50,60,76,83,170*

soir des jaloux /swar dé ɟalu:*82*/swèr dé ɟalu:*60*/swèr dé ɟalu:*76,79*/swèr dé ɟalœ:*50*

recevoir /èrsèvwèr:*50*

COMMENTAIRE

Généralement, on profitait des mardi, jeudi et dimanche soirs pour aller faire sa cour. *Les* "soirs des jaloux" étaient par contre les lundi, mercredi, vendredi et samedi soirs.

Q.1880 Conter fleurette, faire la cour

(faire) l'amour /làmur:*104,120*/làmùr:*115*

faire l'amour :*165*/fèr làmur:*3,15,31,62,69,88,105,154,156,157,158,161-,167-,168*/fèr lamur:*4,37,48,60,63,66,76,79,83,130,135,140-,152*/fèr làmùr:*102*/får làmur:*163*/får lamur:*57-*/fér làmur:*2,5,10,11,12,20,47,58,61,65,70,75,85,87,91,93,97,101,109,112,123,137,142,151,170,172*/fér lamur:*7-,9,14,16,17,18,54,68,103,108,114,129,136,138,145,148*/fér lamur:*1*/fér làmùr:*38,86,98,99,113,147*

(faire) l'amour loin /làmur lwẽ:*143*

se faire l'amour /sfèr lamur:*42,50,82*/sfår lamur:*49*/sfér làmur:*34,92,96*/sfér lamur:*28,52,73,77,94-,106*

faire des amours /fér dé zàmur:*64*

faire la cour /fèr là kur:*3,77,80,83,88,167*/fér là kur:*16,29,65,72,87,96,127*

se faire la cour /sfèr là kur:*59,84,93*/sfér là kur:*76,92,169*

faire l'amitié /fèr lamitᵴyé:*79*/fér làmityé:*100*/fér làmitᵴyé:*1*/fér lamitᵴyé:*9,70,74,91*

se faire l'amitié /sfér lamitᵴyé:*106*

se conter l'amitié /skõté lamitᵴyé:*129*

chanter la pomme /ɕãté là pòm:*4,5,7,14,22,42,43,56,62,*

93,128,145/ɛãté là pòm:26,73,76,82,83/ɛ̃ãté là pòm:50/ ɛãté à pòm:46,52,63,77,85,108,109/ɛãté à pòm:1,8,32,34, 48,66,79,117,143,144/ɛ̃ãté à pòm:41/ɛ̃ãté à pòm:37/ɛãté à påm:122

se chanter la pomme /sɛãté là pòm:70,81,97,111/sɛãté à pòm:88,103/sɛãté à pòm:38/sɛãté ă pòm:31

chanter une romance /ɛãté œn ròmãs:54

chanter l'amour /ɛãté làmɯr:142

parler d'amour /parlé damɯr:58,84

se faire des façons /sfér dé fasõ:97

conter fleurette /kõté flérèt:24,27,107/kõté flœret:55, 85/kõté flœ̀ret:7,18,36,39,40,43,47,56,59,61,62,69,71, 75,80,88,93,140,157,158,162/kõté flœ̀ret:166/kõté flœ́ret:51

chanter fleurette /ɛãté flœ̀ret:109/ɛãté flœ̀ret:66-

faire fleurette /fér flœret:137

se conter fleurette /skõté flœret:83/skõté flœ̀ret:9,30, 37,38,52,63,68,77,79,91,103,148/skõté flœ̀rét:34,48,74, 81,101

conter des amourettes /kõté dé zamɯret:67/kõté dé zãmɯrét:68

conter des mamours /kõté dé mamɯr:82

conter des romans /kõté dé ròmã:80

conter ses secrets /kõté sé sekrå:34

se conter des peurs /skõté dé pœ̀r:103

dire des mots d'amour /dzir dé mó damɯr:135

se dire des mots doux /zdzir dé mó dɯ:80

faire la causette /fér là kózet:35

aller à la confesse (= se parler tout bas) /àlé ã kõfès: 87

faire des secrets de diable (= se parler tout bas) /fér dé sekrè dgåb:70

faire des boniments /fèr dé bònimã:82

faire la moulinette /fér là mɯlinèt:153

veiller (= passer la soirée à se courtiser) /veyé:50,73, 74,81,83,85,93,109,150/vegé:17,28,34,37,38

aller veiller (chez...) (= fréquenter une jeune fille) / alé veyé:77/àlé veyé:48,54,84

veiller au salon /veyé ó salõ:31,42,82/vegé ó salõ:18

faire du salon (= veiller au salon) /fèr dzu salõ:37/fèr

d̥ʐʏ salõ:*83*/fa̍r d̥ʐu salõ:*49*/fér d̥ʐu salõ:*17,54,58,74,96*/
fér d̥ʐʏ salõ:*34*/fér d̥ʐu sàlõ:*38*
faire de la causeuse (= veiller au salon) /fér dlà
kózœz:*96*
faire du chesterfield (l ang chesterfield) (g m) (=
veiller au salon) /fér d̥ʐu tɛestœrfíl:*93*
passer au salon (= veiller au salon) /pȧsé ó salõ:*82*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Courtiser sérieusement
courtiser /kurtızé:*158*/kurt̥sızé:*25,130,172*/kurtıȷé:*126*
se courtiser /skur̆tızé:*1*/skurt̥sızé:*2,4,10,14,18,28,31,34,*
37,38,42,57,58,73,84,88,92,101,129,131,148,156,157,168/
skurt̥sʎzé:*74,76,77,79,83*
se fréquenter :*160*/sfrékãté:*30,55,106*/sfrékã̄té:*28,45,76,*
83,168,170/sfrékã̄té:*163*
fréquenter :*165*n/frékãté:*60*/frékã̄té:*82,111*
se parler (= se fréquenter) /sparlé:*73*
sortir ensemble (= se fréquenter) :*166*/sòrt̥sir ãsãb:*4,106*
/sòrt̥sir ãsã̄b:*92*/sòrt̥sir ã̄sãb:*81*/sòrt̥sir ã̄sã̄b:*77*/sòrt̥sìr
ã̄sã̄b:*168*
sortir avec :*165*/sòrt̥sir avek:*60,74*
(sortir) avec une fille /àvèk un fiy:*125*
se voir (= se fréquenter) /svwèr:*31*
aller se voir (= se fréquenter) /àlé swèr:*49*
aller voir (une telle) (= fréquenter) /àlé vwèr:*19,42,*
60,84,124,139,172/àlé wèr:*27*
aller la voir (= la fréquenter) /àlé là vwár:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
faire son vert (= faire son beau) /fér sõ va̍r:*38*
galoper (= être épris d'amour) /gàlȧpé:*154*
semer (= éconduire) /semé:*111*
se caresser /skaresé:*142*
se lécher /sliɛé:*137*
frôler /frólé:*6*
parler au chapeau (= étirer la conversation avant de
quitter son amie de coeur) /pàrlé ó ɛàpó:*87*
en faire accroire (= essayer d'épater) :*C6*/ã fér akrwèr:
142/ã̄ fér akrwèr:*50*/ã fér akwèr:*63*/ã̄ fér akwèr:*48*

Il en faisait accroire /yã fèzà àkrwèr:*143*

Il lui en fait accroire (= il essaie de l'épater) /i g'ã fè àkrwèr:*118*

Il lui fait des beaux yeux (= il essaie de la séduire) / i g'i fà dé bó zyœ́:*119*

parker (l ang to park) (= se bécoter dans une auto en stationnement) /parké:*2*

aller à la peau (= aller faire l'amour) /àlé à pó:*2*

faire l'union (= faire l'amour) :*142*

maquereauder /makródé:*18*

c'est avancé (entre elle et lui) (= le mariage est proche) /sé tàvãsé:*34*

flirt (l ang flirt) (g m) (= gars volage) /flœrt:*28*

(ils sont) comme des pigeons /kòm dé pijõ:*74*

tourtereaux (= amoureux) /turtèró:*74*

(sortir) avec une telle /àvèk un tèl:*132*

Il veut sortir avec moi (= il veut me fréquenter) /i vœ́ sòrtir àvèk mwé:*116*

causeuse (g f) /kózœ́z:*96*

chesterfield (l ang chesterfield) (g m) (= divan) / tɛestœrfíl:*93*

une fille /œn fiy:*172*

cette fille-là /stè fiy lå:*19*

les filles /lé fiy:*27,84*

chanter la pomme (= chialer) :*140*

être dans le trèfle par-dessus la tête (= être amoureux) :*80*

être dans l'amour par-dessus la tête /èt dã lamur par tsu ã tèt:*138*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

De celui qui se présentait chez son amie très tôt au début de la soirée, on disait qu'il venait "laver la vaisselle" (*74*).

A celui qui veillait plus tard que minuit, le dimanche soir, on pouvait dire : "*Ca ne te gêne pas de mettre tes habits de dimanche la semaine?*" (*85*).

Q.1881 Econduire son amoureux

casser (avec quelqu'un) :45,51/kåsé:5,12,13,15,26,28,30,31,32,37,38,42,43,50,55,56,57,60,61-,64,65,67,69,70,71,72,75,76,77-,80,83,84,93,94,96,108,109,110,111,118,124,132,136,152,156,157,162,163,168,172

casser avec (quelqu'un) /kåsé avek:10,16,18-,48,49,52,54,58,66,68,85,88,92,114/kåsé àvek:135,170/kåsé àvèk:19

casser avec son chum (l ang chum) (g m) /kåsé àvèk sõ 'còm:20

casser avec son cavalier /kåsé avek sõ kàvalgé:106

casser les amours :51,160,166/kåsé lé zàmur:39,62,65,75,98

casser ses amours /kåsé sé zamur:16,17,38,66,73,79,80,82,91,103,129,135,140-,142,145/kåsé sé zàmur:74,97,101,139,148

casser sa pelle /kåsé sa pel:9

casser ensemble (entre eux) /kåsé ãsãb:81

donner sa pelle (à quelqu'un) /dòné sà pel:9,108,130,157/dòné sà pèl:131

donner la pelle (à quelqu'un) :29,40,51/dòné là pel:2,7,31,35,36,39,43,56,62,65,70,72,73,75,87,97,140,163/dòné là pèl:113,120,127/doné là pel:3/dåné là pèl:121/dòné là pèl:110,122/dòné là pèl:112/dòné à pel:30,47,63,91,92,109,111,114/dòné à pèl:113/dåné à pèl:25,27/dòné à pèl:8,11,26,90,95,99,100,102,104,105,107,115,117,141,147,149/dòné à pél:68/dèné à pèl:6

envoyer sa pelle (à quelqu'un) /ãwoyé sà pel:157/ãvweyé sà pel:135

envoyer la pelle (à quelqu'un) /ãvoyé là pel:3/ãvweyé là pel:4

envoyer une pelle (à quelqu'un) /ãweyé œn pèl:134

donner son biscuit /dòné sõ biskẅi:37/dòné sõ béskẅi:34/dòné sõ bèskẅi:10,14,38,57/dòné sõ bèsẅi:94,96/dòné sõ beskẅi:1,28,31-,50,60,66,74,83,168/dòné sõ besẅi:79,88

donner son bleu /dòné sõ blœ:10n,18,77

donner son congé /dòné sõ kõʒé:28,31,34,48,49,50,58,61,66,74,76,83-,156,165,168,170,172/dòné sõ kõʒé:89/dòné sõ kõʒé:37,42,79,82,84

donner congé /dòné kõʒé:60

donner son call-down (l ang call down) (g m) /dòné sõ kål dån:*10*
donner son chapeau /dòné sõ ɛapó:*34*/dòné sõ ɛàpó:*168*/dòné sõ ɛ'àpó:*170*
donner son *G.B.* (l ang grand bounce) (g m) /dòné sõ dʝibi:*60*/dòné sõ dʝébi:*66*
donner son ticket /dòné sõ tiket:*150*/dòné sõ t,iket:*168*/dòné sõ t,iket:*74*
donner sa portion (picotin) /dòné sà pòrsyõ:*42,58,140*
donner sa carte /dòné sà kàrt:*144*
donner sa carte de visite /dòné sà kàrt dė vezìt:*80*
donner son chèque /dòné sõ tɛek:*38*
donner sa paye /dòné sà pey:*38*
donner son bill (l ang bill) (g m) /dòné sõ bil:*137*/dòné sõ bìl:*93*
donner sa mitaine /dòné sà miten:*81*
donner le sac (d'avoine) /dòné lė sak:*167*
donner un coup de pied /dòné ẽ ku tpyé:*14*
donner la claque /dòné à klàk:*34-,91*/dòné à klàk:*24*
mettre à l'herbe /met à làrb:*10*
mettre à la porte /met à pòrt:*137*
mettre une patte au galop /met œn pàt ó galó:*84*
faire manger de l'avoine /fér mãʝé dlàvwen:*3*
jumper son chum (l ang to jump) (l ang chum) (g m) (= laisser son amoureux) /dʝõpé sõ tɛòm:*150*
planter là :*165*
le planter là /lė plãté lå:*77*
laisser /lesé:*1,2,4,54,70,96,106,111,114*/lèsé:*151*/lésé:*161*
laisser son cavalier /lesé sõ kavàlgé:*17*
laisser son gars /lesé sõ gå:*158*
laisser tomber /lesé tõbé:*81*
laisser aller /lesé àlé:*138*
se laisser /slesé:*56,57,75*
quitter /k'ité:*154*
remercier /ėrmèrsyé:*79*
lâcher /låɛé:*106*
lâcher là /låɛé lå:*124*
abandonner /àbãdåné:*151*/åbãdòné:*96*
abandonner son cavalier /abãdòné sõ kavalyé:*130*

renvoyer /rãvweyé:*68*/rãvégé:*119*/rãvåyé:*22*
renvoyer son cavalier /rãvwògé sõ kàvàlgé:*34*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
elle le met en pacage /àl mè ã pàkàj:*112*
elle l'a mis dehors /à lå mi duòr:*46*/à lå mi duwòr:*46*
elle l'a mis à l'herbe /a lœ mi à larb:*14*
elle l'a rué /a lė rwé:*14*
elle l'a sacré là /a lė såtrė lå:*81*
elle lui avait fait manger de l'avoine /à gàvà fèt mãjé dlàvèn:*143*
elle lui a fait manger de l'avoine /à gyå fè mãjé dlàwèn:*153*
elle l'a mis sur la pelle /à lå mi swà pel:*46*
il avait reçu sa pelle /yàvè rsu sà pèl:*128*
tu as eu la pelle hier à soir /tå u là pèl igèr à swèr:*110*
ils sont séparés /i sõ sėpàré:*13*
ils ont cassé leurs amours /yõ kåsé lœ zàmur:*98*
les amours ont cassé /lé zàmur õ kåsé:*59*
les amours sont cassés /lé zàmur sõ kåsé:*166*
la paille est cassée /là pày é kåsé:*162*
être en strike (I ang strike) (= être séparés, divorcés) /èt ã stràk:*4*/èt ã strek:*4*
être piqué là (= être éconduit) /èt pįké lå:*111*
avoir la pelle (= être éconduit) /àvwèr là pèl:*125,126*/àvwèr là pėl:*116*
avoir la pelle puis le manche (= être éconduit) /àvwèr là pèl pì lmãɛ:*123*
(avoir) son biscuit (= être éconduit) /sõ bìskwi:*41*
recevoir son biscuit (= être éconduit) /èrsėvwèr sõ beskwi:*82*
avoir son congé (= être éconduit) /avwar sõ kõjé:*77*
attraper la claque (= être éconduit) /àtràpé à klak:*86*
reprendre (les fréquentations) /èrprãd:*42*
repoigner avec un autre /rpòŋé avek ɛ̃ nót:*142*
ça revient en basse messe /sà rvyɛ̃ ã bås mes:*84*
tricher (= tromper) /triɛé:*50*
rompre /rõp:*28*
donne-lui donc une beurrée (= éconduis-le donc) /dòn zi

dõ ũn bœré:*41*
dehors les meubles! /dèòr lè mœbḻ:*124*
c'est fini /sé fɪnɪ:*4,152*/sé fènɪ:*9*/sé fenɪ:*28*/sé fœnɪ:*114*
elle lui a (donné...) /à yå:*7,30,47,72,127,131,167*/à yè:*14*/à ɡ'å:*110*/à ɡyå:*6,8,11,26,89,90,95,99,100,105,107,113,121,122,134,141,147,149,153*/à ɡå:*24,117*
elle lui... /ὲ ɡ'ɪ:*102,104,112,113,115,120*
elle a /à lå:*20*/èl å:*132*
elle a (cassé) /à:*139*
elle l'a (laissé) /à lå:*119,154*/a lè:*81*
elle l'avait /èl làvè:*22*
il a eu /yå u:*41,116,123,125*/yå ù:*126*
je lui ai (donné) /ɹ'ɡé:*144*
lui (donner) /ɡ'ɪ:*27*/g̥ɪ:*150*

COMMENTAIRE

"Donner, envoyer la pelle", c'est éconduire un amoureux par écrit (*3, 4, 157*) et c'est refuser un prétendant qui fait la "grande demande" en mariage (*135*).

"Faire manger de l'avoine", c'est éconduire un amoureux en présence de son rival (*3*).

Q.1882 Etre supplanté par un rival

manger de l'avoine :*159,160,161,164,165,166*/mãɹé dlavwen:*9,10,14,16,30,49,68,70,73,84,97,101,103,108,129,130,136,140,142,145,150,152,158*/mãɹé dlavwen:*171*/mãɹ'é dlavwen:*4,17,80,94,96*/mã̃ɹ'é dlavwen:*18,28,50,58,76,77,79,82,83*/mãɹé dlàvwen:*3,5,29,35,36,39,40,43,51,55,56,62,67,69,71,72,75,78,87,91,93,106,111,135,137,148*/mã̃ɹé dlàvwen:*45,156,169*/mãɹ'é dlàvwen:*88,92,109,114*/mã̃ɹ'é dlàvwen:*157,172*/mãḫé dlàvwen:*170*/mãhé dlàvwèn:*110*/mãɹé dlàvwèn:*20,25,116,125,128,131,132,139*/mãɹ'é dlàvwèn:*19,22,25,124,126*/mãɹé dlàv̈en:*59*/mãɹé dlàv̈èn:*118*/mã̃ɹé dlàv̈èn:*12,13,15,27,105,107,117,121,122,123,141,144,147*/mãɹ'é dlàv̈èn:*41,119*/mã̃ɹ'é dlàv̈èn:*120*/mãɹ'é dlàv̈ȅn:*112*/mã̃ɹé dlàw̃èn:*24*/mãhé dlàv̂wèn:*127*/mã̃ɹé dlàw̃en:*167*/mã̃ɹé

dlawen:1,57,81,152/mãᴊé dlawen:74/mãᴊ'é dlawen:52,63,66/mãᴊ'é dlawen:31,34,37,48,54/mãᴊé dlàwen:7,46,47,64,65/mãᴊé dlàwen:168/mãᴊ'é dlàwen:85/mãᴊ'é dlàwen:61,157/mãᴊé dlàwèn:154/mãᴊé dlàwèn:11,26,86,89,90,95,98,113,115,134,149,151/mãᴊ'é dlàwèn:32,99,100,102,104/mãᴊé dlàw̃èn:8/mãᴊé làvwèn:6/mãᴊ'é lawen:38

(faire) manger sa portion (picotin) /mãᴊ'é sà pòrsyõ:92

manger sa portion d'avoine /mãᴊé sà pòrsyõ davwen:70/mãᴊé sà pòrsyõ davwen:60

manger de l'avoine à grosse portion /mãᴊ'é dlavwen à grós pòrsyõ:42

avoir sa portion /avwèr sà pòrsyõ:81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

déplanter (= supplanter) /déplãté:81

faire glisser (= supplanter) /får glisé:163

être meilleur que l'autre (= supplanter) /èt meyœr kė lót:92

elle l'a foutu là /à lå futu lå:154

elle lui a joué une patte (= elle l'a joué) /à gyå ᴊué un pàt:154

elle lui a mis de la mélasse sur les pattes (= elle l'a joué) /à gyå mi dlà mlàs sué pàt:154

donner de l'avoine (= laisser son amoureux) /dòné dlàv̈en:51

laisser le cavalier de côté /lesé lkavalgé tkóté:50

(faire) mareyer (= laisser languir) /màreyé:162

faire chauffer (un prétendant) (= faire languir) /fér ɛófé:39

tricher (son amoureux) /trɩɛé:49

tromper (son amoureux) /trõpé:70

jouer (son amoureux) (= tromper) /ᴊwé:83

se faire jouer un tour (= être dupe) /sfér ᴊwé ẽ tur:2

déserter (son amoureux) (= laisser) /dézarté:59

être dans sa talle (= fréquenter l'amie d'un autre) /èt dã sa tàl:77

il porte des cornes (= il a été supplanté) /i pòrt dé kòrn:47

il va ruer cette nuit (= il a été supplanté) /i vå rw̃é stė nw̃ìt:34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hier à soir /ig'èr à swẽr:*110*
(mes) battures (= sens figuré, plates-bandes) /bàtur:*164*
il lui a fait (manger...) /i yå fet:*5*/i gyå fèt:*13,104,122,147,151*/i gyå fẽt:*8,89,90,99,102,112,113*/i gyå fè:*16,105,134,141*/i gå fè:*24,32,123*
il lui avait fait (manger...) /i g'àvå fèt:*120*/i g'àvè fèt:*119*
il lui faisait (manger...) /i gi féza:*117*
il va lui faire (manger...) /i vå g'i fér:*118*
il a fait (manger...) /yå fè:*20,22,25,126,128,131*/yå fẽt:*98*/yà fè:*41*
il a mangé /yå mãɹé:*51,116,132*
il avait mangé /yàvà mãɹé:*86*
il faisait manger /i fézè mãɹé:*115*
lui faire (manger...) /i fér:*11*/lw̃i fér:*27*
elle lui a fait (manger...) /à lw̃i à fè:*78*/à yå fè:*26,40,72*/à yå fet:*7,30,46,47,55,59,87*/à gyå fẽt:*6*/à gy å fèt:*95,107,149*/à gyå fè:*154*/à gå fè:*110*
elle lui fait (manger...) /à g'i fà:*144*
elle lui a donné /à yå dòné:*51*
elle lui a joué /à gy å ɹué:*154*
elle lui a mis /à gy å mi:*154*

COMMENTAIRE

"Manger de l'avoine" signifie être supplanté, le plus souvent d'une façon temporaire, le temps d'une danse ou d'une soirée par exemple.

C'est la jeune fille qui semble avoir l'avantage et c'est elle qui "fait manger de l'avoine" à un de ses prétendants.

Fréquenter l'amie d'un autre garçon peut se dire: "Jouer dans la talle d'un autre" ou "Jouer dans le champ de trèfle d'un autre" (*80*). On avertit le rival de cette façon : "Ne viens par sur mes battures" (*164*).

Une jeune fille qui aurait été temporairement délaissée par son ami lui dira : "Tu m'as fait manger de l'avoine, je vais garder le foin pour la vache" (*171*).

On dit d'une cadette qui se marie avant son aînée: "Elle l'a fait danser (l'aînée) dans l'auge à cochon"

(62).

Q.1883 Fiançailles

fiançailles :*152*n,*159*n,*169*/fiãsay:*5*/fiãsày:*3,5,43,65,165*/fiãsày:*47*/fiãsåy:*20,29,30,35*n,*36,39,40*n,*51,55,56,59,62*n,*69,71,75*n,*78,87,118,128,131,165*/fiãsåy:*24,27,45,120,166,167*/fiãsåy:*162*/fiãsáy:*147*/fyãsay:*60,157,168*/fyãsày:*157*/fyãsåy:*1,2,7,9*n,*17*n,*25,42,43,46,52*n,*63,64,65*-,*68,80,81,88,91*v,*92,93,94,96,97,101*-,*103*n,*106*n,*111*n,*127,129*n,*130,136*n,*140,142,145,148,150*n,*158*n,*161*/fyãsåy:*7,10,18*n,*23,28,32,34,37,38,48,49,50,54*-,*58,60,66,70,73,74,76,77,79,81,82,83*-,*84,85*n,*110,121,122,123,133,156,160,167,168,170,172*/fyãsay:*109*n/fyãsay:*31*/fyãsáy:*83*/fiyãsåy:*4,19,22,41,51*/fiyãsåy:*8,11,12,15,86,90,99,100,102,105,107,112,113,115,117,134,141,143*/fiyãsáy:*89,144*/finãsåy:*98*

fiançages /fyãsãj:*52*

accordailles /àkòrdày:*47*-/akòrdåy:*34*-,*61,82*/àkòrdåy:*10,83,97*/akòrday:*54*

accordages /akòrdàj:*108*

accords /akår:*108*

les accords :*14*/lé zakår:*42,70,88*/lé zàkår:*67,101,168*/lé zazar:*68*

les ententes /lé zãtãt:*63*

les engagements /lé zãgajmã:*1*-,*96*/lé zãgàjmã:*80*

engagement (l ang engagement) /engédjment:*168*/ẽngédjmen:*157*/engédmœnt:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

promesse /pròmes:*16,60,70,173*

promesse de mariage :*82*/pròmes dė maryaj:*14,18,28,48,58,77,79,84,148*/pròmes dė maryàj:*83,109*/pròmes dė màryaj:*31,66*

demande en mariage /dmãd ã maryaj:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fiancer /fiãsé:*72*

se fiancer /sfyãsé:*1*/sfyãsé:*28,74*

se matcher (l ang to match) /smàtɛé:*2*
se promettre :*81*/spròmet:*10,66,73,82*
s'échanger les promesses /séɛãjé lé pròmes:*79*
s'engager /sãgàjé:*164*
acheter une bague /aɛté en bag':*38*
être gagé (= être fiancé) /èt gajé:*114*/èt gàjé:*132*
être ferré (= être fiancé) /èt fèré:*114*
promis (= fiancé) /pròmi:*60,82*
promise (= fiancée) /pròmiz:*82*
les futurs /lé futsur:*50*
gage /gàj:*17*
bans (de mariage) /bã:*48*/bã:*17,84,158*
veillée (de fiançailles) /veyé:*121*
(il n'y a) pas de cérémonie /på tsérémòni:*143*
quatre cinq mois avant le mariage /kàt sẽ mwå àvã lmàryàj:*121*
aujourd'hui ça se fiançaille /ójòrdwi sà sfiyãsåy:*112*
on convenait qu'on se marie /õ kõvnè kõ smàri:*100*
c'est pris pour de bon (= c'est le grand amour) /sé pri pür dė bõ:*81*

COMMENTAIRE

"Accords" a le sens de fiançailles (*88, 101, 168*). "*Les* accords" entre les deux familles portaient sur le contrat de mariage (*14, 42, 67, 68, 70*).

On précise qu'autrefois seule la bourgeoisie pratiquait les fiançailles. C'est dans les années *1930* que cette pratique a commencé chez les campagnards.

Q.1884 La demande en mariage

la demande :*166,168,169,171*
la demande en mariage :*0*
la petite demande :*0*
la grande demande :*0*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
demander la main de la fille (à son père) :*32,46,49,54,77,82,139,142*

demander pour la main de la fille (à son père) :*163*
parler de mariage :*57,92,109*
manigancer un mariage :*12*
s'accorder ensemble (= s'entendre pour le mariage) :*42*
les amoureux s'accordaient entre eux :*14*
consentement (du père) /kõsãtmã:*49,112*
engagement /ãgaɹmã:*83,96,148*
publication (des bans) /publikåsyõ:*34*
ils consentaient l'un à l'autre /i kõsãtè lœ̃ à lòt:*13*
se demander l'un et l'autre /sė dmãdé lẽ é lót:*79*
déclarer ses amours /déklåré sé zamur:*130*
donner le coup de chapeau /dòné lė ku tɛàpó:*164*
publier (les bans) /publiyé:*77*
mettre les bans à l'église /met lé bã à égliz:*72,115,171*
accoster le père (= rencontrer le père de la jeune fille pour lui faire la demande en mariage) /akòsté lpér:*115*
arrêter le temps (du mariage) (= déterminer la date) / àrèté ltã:*113*
fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille /fůlè kė lgàrsõ gʸèl àvèk sõ pér dmãdé là mẽ dlà fỳ:*104*
ça se faisait sur le sofa /sà sfėzè su lsófå:*100*
on jasait ça /õ ɹåzè så:*126*
il y a pas de temps limité (= il n'y a pas de période fixe) /yå på ttã limité:*123*
ils se tenaient /i skènà:*151*
je serais prêt à marier si tu voulais /ɛsè prȁ à màrgʸé si țu vulè:*119*
es-tu décidée? /é țu désidé:*74*
une couple de mois /ùn kupėl dė mwå:*90*
traite (= amuse-gueule) /tret:*159*

COMMENTAIRE

La "petite demande", ou la "demande en mariage" se fait entre les intéressés, privément. *Cependant*, lors de la "grande demande", le garçon et ses parents se rendent chez les parents de la fille pour faire une demande solennelle. *Parfois* le père du garçon fera cette demande pour son fils.

Lors de la "petite demande", le garçon demande à la

fille "si elle veut accrocher son seau à son anse" (*10*), " si elle veut user un drap avec lui (un drap de lin dure une vie...)" (*23*), "si elle veut bien s'unir à lui" (*101*), "si elle veut mâler sa guenille avec la sienne" (*138*).

Q.1885 (*Q. 1884*)

COMMENTAIRE

Voir question *1884*.

Q.1886 Anneau des fiançailles

bague /baɡ:*9,18,28,31,60,63,68,70,73,77,79,82,83,84,88,101,140,152,162,168*/bàɡ:*4,5,7,15,19,20,22,24,32,35,41,48,51,52,56,58,62,67,69,71,80,81,90,97,112,116,118,122,126,131,139,141,143,144,147,153,154,156,157,158,160,161,165,167,168,170,172*/baɡ':*1,12,15,34,38,57,85,106,137,150*/bàɡ':*13,26,27,61,86,92,93,107,115,117,143,147,148*/bag̡:*14,16,17,37,42,54,66,114,142*/bàg̡:*6,10,17,29*n,*30,36,50,59*n,*72,87,96,99,109,111,169*/baʏ:*18,49,74,94,108,129,130,136,138,145*/bàʏ:*1,2,38,39*n,*40,42,43,45,46,55,64,65,75,76,91,95,103,104,110,121,123,132,134,151,170*/bàʏᵊ:*8,11,89,98,102,105,120,149*/bèʏ:*125*

bague de fiançailles :*5,7,36,41,43,63,68,70,71,77,79,80,81,83,90,91,141,157,167*

(anneau) d'engagement /dãɡàɹmã:*3,47*

(anneau) de mariage /dmàrʏàɹ:*3*

jonc /ɹõ:*127,163*/ɹõk̂:*124*

anneau /anó:*63*/ànó:*3,47,126,128*/ằnó:*58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passer la bague (= épouser) /påsé là baɡ:*28*

montre-bracelet /mõt braslằ:*63*

gage d'amitié /ɡàɹ damit̡yé:*82*

pierre /pʏèr:*80*

pierre précieuse /pʏèr présʏœz:*97*

diamant /dzyàmã:*80*
perle /perl:*97*

COMMENTAIRE

On envoyait l'anneau de mariage au sanctuaire de *Sainte-Anne-de-Beaupré* pour obtenir une faveur (*37*).
"*Les* gages" comprennent et le jonc et la bague (*114*, *121*).

Q.1887 Epouser

épouser /épuzé:*36*,*126*/èpuzé:*3*
marier /màrié:*69*/maryé:*2*,*3*,*4*,*16*,*23*,*28*,*31*,*42*,*49*,*50*,*52*,*57*,*58*,*60*,*61*,*62*,*63*,*66*,*68*,*70*,*74*,*76*,*77*,*79*,*82*,*84*,*88*,*94*,*103*,*130*,*137*,*140*,*145*,*150*,*152*,*169*/mařyé:*1*/màryé:*5*,*7*,*19*,*20*,*22*,*24*,*25*,*29*,*30*,*35*,*36*-,*38*,*40*,*41*,*46*,*48*,*56*,*65*,*69*,*71*,*73*,*75*,*80*,*81*,*85*,*92*,*97*,*101*,*108*,*116*,*118*,*119*,*123*,*125*,*126*,*127*,*128*,*131*,*132*,*139*,*141*,*154*,*156*,*157*,*158*,*160*,*161*,*163*,*168*,*170*,*172*/màrgʸé:*6*,*11*,*13*,*15*,*24*,*26*,*27*,*86*,*89*,*30*,*95*,*98*,*99*,*102*,*104*,*105*,*112*,*113*,*115*,*117*,*121*,*144*,*149*,*151*,*161*/margé:*9*,*14*,*17*,*18*,*23*,*37*,*74*,*106*,*114*,*129*,*135*,*136*,*138*,*142*,*148*/màrgé:*8*,*10*,*12*,*32*,*34*,*48*,*81*,*90*,*91*,*93*,*95*,*96*,*100*,*107*,*108*,*109*,*110*,*111*,*134*,*143*,*147*,*153*
se marier /smaryé:*159*,*162*,*165*,*166*,*167*,*169*/smàryé:*39*,*43*,*45*,*46*,*47*,*51*,*55*,*59*,*62*,*64*,*67*,*72*,*87*/smàrgʸé:*122*/smàrgé:*120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se matcher (l ang to match) (= se trouver un ami, un prétendant) /smàtcé:*2*
donner en mariage /dòné ã màryaj:*2*
lever la mariée (= le futur vient chercher la future) / lvé là maryé:*84*
Ils se marient /ìs màrìy:*110*/ìs màrìs:*13*
mariez-vous /màrgʸé vu:*110*
mari (= époux) /màri:*124*
mariage /maryaj:*83*/màrgaj:*54*/màrgyàj:*100*,*112*

Q. *1888* Alliance

jonc /ɹõ: *1, 4, 7-, 9, 14, 16, 17, 18-, 19, 20, 25, 28, 29, 30, 34-, 35, 36, 37, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54-, 55, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79-, 82, 83, 85, 87, 88-, 91, 92, 93-, 94, 96, 97, 101, 103-, 106, 108, 111, 114, 116, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 139, 140, 142, 147, 148, 150, 152, 153, 154, 156, 157, 158-, 161, 165, 168, 172*/ɹ̄õ: *138* /ɹõ̃: *8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 105, 107, 113, 115, 119, 120, 121, 123, 134, 141, 143, 144, 149, 151, 159, 160, 166, 167, 169, 171*/ɹ'õ: *2, 5, 38, 42, 50, 66, 82, 84, 110, 170*/ɹ'õ̃: *102, 104, 112*/ɹã: *162*/ɹã̃: *145*/ɹõk: *124*

jonc jaune (= jonc en or) /ɹ'õ̃ ɹ'ón: *6*

jonc de noces /ɹõ dnòs: *163*

jonc de mariage /ɹõ dmàriaɹ: *22, 80*/ɹõ dmàryàɹ: *31-, 39, 41, 58, 59, 69, 81*/ɹ'õ̃ dmàryàɹ: *100*/ɹõ dmàrgaɹ: *10*/ɹõ dmàrgàɹ: *137* /ɹœ̃ dmàryàɹ: *161*

anneau /anó: *103, 152, 158*/ànó: *3, 5, 47-, 148, 157, 164*/ã̃nó: *18, 54, 79, 168*

alliance /àliã̃s: *133*/alyãs: *34, 66*/alyã̃s: *31, 63, 73, 83n*/ àlyãs: *125*/àliyã̃s: *112, 113*

ring (l ang ring) (g m) /riŋ: *88*/ř iŋ: *168*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gage /gaɹ: *9, 18, 57, 63, 68, 79, 88, 158, 168*/gàɹ: *2, 7, 13, 25, 27, 38, 61, 66, 70, 73, 92, 93, 109, 114, 117, 118, 119, 121, 122, 133, 134, 141, 143, 147*/gàɹ': *104, 110*/gà̃ɹ: *1*/gāɹ: *60, 84*/gáɹ: *4, 135*

ils sont gagés (= ils sont promis l'un à l'autre) /i sõ̃ gàɹé: *122*

COMMENTAIRE

Autrefois, seules les femmes portaient des joncs. C'est au début des années *1950* que les hommes commencèrent à en porter. La bague, semble-t-il, était un bijou plus rare.

"Les gages" comprennent généralement et le jonc et la bague. "Les gages" désignent la bague de fiançailles (*1*), les bijoux offerts en cadeau à la promise (*60, 68, 84*) ou des bijoux quelconques offerts à une jeune fille volage (*79*).

Q.1889 Frais de la noce

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des noces /dé nòs:*22*

faire la noce /får là nòs:*161*

repas en famille /rpå ã fàmìy:*143*

un repas sur un (= un repas chez l'un) /œ̃ rpå su œ̃:*143*

un repas sur l'autre (= un repas chez l'autre) /œ̃ rpå su lót:*143*

banquet /bãkè:*137*

en dernier /ã darnyé:*135*/ã darŋé:*135*

COMMENTAIRE

*G*énéralement, c'est le marié qui paie la cérémonie à l'église et la noce se fait chez les parents de la mariée sauf exception où elle se fait chez les parents du marié (*74*).

*L*es deux familles peuvent aussi partager les frais de la noce (*1*, *2*, *37*, *50*, *60*, *77*, *82*, *103*) mais cette façon de faire est récente (*135*, *137*).

L'une des deux familles des mariés reçoit le midi et l'autre le soir (*4*, *61*, *68*, *70*, *114*, *143*). *C*'est parfois la famille la plus aisée qui fait la noce (*1*).

*L*es mariés dormaient autrefois dans le lit de jeune fille de la nouvelle épouse (*4*, *79*).

Q.1890 Garçon d'honneur, demoiselle d'honneur

(fille, garçon) d'honneur /dònœ̀r:*7,8,22,24,26,28,30,34-,35,37,38,39,41,42,46,48,50,51,55,58,59,62,64,66,74,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,100,102,105,106,107,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,122,124,134,141,148,150,152,157,158,163,170,172*/dònaᵊr:*2,31,49,52,57,60,61,63,70,76,92,93,103,108,109,168*/dònóᶫr:*54*/dònœ̀r:*1*/dånœ̀r:*25,27,32,95,104,121,123,125,149,153*/dånèèr:*151*/dònaᵊr:*4,88*

groomsmaid (l ang groomsmaid) (g m) (= garçon d'honneur) /grúm méd:*81*

bridesmaid (I ang bridesmaid) (g f) /brəd méd:*81*
(garçon) suivant /sw̃ivã:*148,163*-/sw̃ivã̄:*161*
suivant /sw̃ivã:*2,5,14,16,19,20,29,34,36,39,40,43,51,56,65,69,71,72,91,101,126,128,131,132,137,139,140,154*/
sw̤ivã:*130*/sw̃ivã̄:*4,6,7,11,12,13,15,17,18-,47,66,68,73,129,135,142,143,144,145,147,156,157*/sw̃ivã̄:*9*/sw̃ivã:*136*/
sw̃ivẽ:*10*
(fille) suivante /sw̃ivãt:*148,161,163*
suivante :*39*/sw̃ivãt:*2,4,5,14,16,17,19,20,29,36,40,43,51,56,65,69,71,91,101,126,128,129,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,154*/sw̬ivãt:*130*/sw̃ivã̄t:*6,7,10,11,12,13,15,18,47,66,68,73,143,144,147,156*/sw̃ivã̄t:*9*
gardien /gàrdyẽ:*110*/gàrgẽ:*110*
gardienne /gàrdyèn:*110*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouquetière /bukėtˢyèr:*92*/bukėtˢyər:*54,77,82,83,170*/
bukėtˢyər:*74*/buket yèr:*158*/buketˢyèr:*85*/buketˢyər:*57*
page /paʒ:*74*
petit page /ptˢʒ pàʒ:*57*/ptˢʒ pāʒ:*77*
témoin /témwẽ:*1*/temwẽ:*34*/tėmwã:*10*
frère /frér:*62*
soeur /sœr:*62*

COMMENTAIRE

Le garçon et la fille d'honneur sont choisis dans la parenté (*30, 62, 65, 71, 72*) ou parmi les amis (*55, 69*). On précise que c'est une coutume anglo-saxonne (*81*) et qu'elle ne vaut que dans les "grands mariages" (*46, 67, 75, 85*). On pouvait se contenter, dit-on, des "honneurs des Enfants de Marie" (*88*).

Q.1891 Le charivari

charivari /ɛarivari:*4,14,28,37od,42od,48,49,52,54,60,61,63,64,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,94,96,97,101,103,106,111,114,136,137,138,140,142,145,150,152*/
ɛarivàri:*34,91*/ɛàrivari:*3,10,31,38,57,58,85,88,93,165,172*/ɛàrivàri:*30,51,71,109,118,119,120,126,127,168,170*/

ɛarivari:*50*/ɛarivàri:*119*/ɛàrivàri:*41*/ɛàlivàri:*11*/
ɛàvari:*160*/ɛàvàri:*157,159*
charivari (g f) /ɛévri:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

enterrement de vie de garçon :*166*/ãtèrmã dvi dɡarsõ:*71*/
ãtèrmã dvi dɡàrsõ:*7,29,30,36,39,40,43,46,47,55,56,59,62,64,67,69,72,78,87*/ãtèrmã dvi dɡarsõ:*165*/ãtermã dvi dɡarsõ:*66*/ãtèrmã dvi dɡàrsõ:*35*/ãtèrmã dvi dɡarsõ:*48*/
ãtèrmã dvi dɡarsõ:*45*/ãtèrmã dvi dɡàrsõ:*169*n
enterrement de garçon /ãtèrmã dɡàrsõ:*51*
enterrement de jeunesse /ãtermã dė ɹœnes:*5*
stag-party (l ang stag party) (g m) /stàɡ pařté:*81*
stag (l ang stag party) (g m) /stàɡ:*164,169*n
enterrer la vie de garçon /ãtèré là vi dɡàrsõ:*34*
enterrer la vie de jeunesse /ãtèré là vi dɹœnes:*4*
fêter sa vie de garçon /fàté sà vi dɡarsõ:*77*
(jouer) des tours /dé tur:*42,83*
jouer des tours /ɹwé dé tur:*9,17,82,136*/ɹŭé dé tur:*123*/
ɹwé dé tur:*50*
faire des tours /fér dé tur:*135*
mener du train (= fêter bruyamment) /mné du trẽ:*94*
mener le ravaud (= fêter bruyamment) /mné lravó:*81*
mener le diable (= fêter bruyamment) /mné lɡåb:*26*/mné
lgåb:*142*
mener le diable pour le fun (l ang fun) (g m) (= fêter
bruyamment pour le seul plaisir) /mné lgåb pur lė fòn:
96
être pressé de se marier /èt prèsé dė smarɡé:*14*
lever les mariés (= les réveiller) /lvé lé maryé:*68*
elle marie son père (= elle épouse un homme âgé) /à màri
sõ pér:*20*
il se dit bien de quoi (= il se dit beaucoup de choses)
/i zdi bẽ dkwà:*132*
on en jasait :*145*
ça faisait parler tout le canton /sa fėzè parlé tu
lkãtõ:*138*
ça placotait (= ça commérait) /sà plàkòtè:*128*
ça convient pas /sà kõvyẽ på:*131*
ça paraît curieux /sà pàrå kuryœ:*92*

c'est pas assorti (un homme âgé et une jeune femme) /sé på asòrt̥ı: *84*
envoyer un coq (dans la chambre des mariés) /ãvèyé œ̃ kòk: *123*
ouvrir les carreaux (fenêtres) /u̇vrır lé kåró: *123*
quand les gens âgés se mariaient /kã lé ɹãs åɹé smàrgè: *123*
shower (l ang shower) (g m) (= réunion et fête en l'honneur de la future mariée) /ɛåwèr: *2, 63*/ɛåwœř: *97*/ ɛåwœ́ř: *48*
commérage /kåméràɹ: *117*
racontage (= commérage) /ràkõtàɹ: *125*
carnage (= bruit, tapage) /karnaɹ: *38*
risée /rızé: *92*
stag (l ang stag) (g m) (= jeune célibataire) /stàg: *62*
boîte à cochons (= cage pour le transport du cochon mâle ou femelle) /bwèt à kòɛõ: *46*
toutes sortes de folleries /tu̇t sòrt dė fòlrı: *114*
clochette /klòɛèt: *119*
(c'est) du bouillon réchauffé (= mariage entre veufs) / du bu̇yõ reɛofé: *158*

COMMENTAIRE

A l'occasion de mariages peu conventionnels (veufs de fraîche date, personnes d'âge très différent), on organisait un "charivari" dont les mariés étaient l'objet: tapage autour de la maison pendant la nuit de noce, tours, etc.

Le remariage de personnes âgées (*28*), le mariage de gens très connus (*50*) ou le fréquentations d'un homme âgé et d'une jeune femme (*26*) servaient aussi de prétexte à ces taquineries ou moqueries. Le marié craintif allait parfois jusqu'à payer pour obtenir la tranquillité. Il arrivait en effet qu'il était séquestré par ses joyeux compères (*63, 111, 136*).

On dit généralement "faire un charivari" mais l'on a aussi parlé de "courir le charivari" (*60, 61, 66, 76, 79, 88, 91, 92*), "mener le charivari" (*42, 70, 81, 82, 94*) ou "revirer un charivari" (*58*).

La coutume de "l'enterrement de vie de garçon" est

générale. *C*'est une sorte de fête initiatrice que réservent au futur marié ses amis et compagnons. *C*ette fête assez spéciale est aussi appelée "charivari" (*3, 10, 70, 71, 77, 79, 101, 103. 106, 167, 170*). *S*euls les hommes y participent et le futur marié y est assez malmené. *I*l est enduit de graisse, de mélasse puis couvert de plumes; on le monte ensuite dans une charrette équipée d'une potence et c'est la corde au cou qu'on lui fait faire le tour du village. *O*n peut aussi lui faire le même traitement et le balader dans la "boîte à cochon" qui sert normalement à conduire la truie au mâle ou le mâle à la truie.

*Q*uant à la future mariée, elle est généralement conviée par ses amies à une réunion plus tranquille où des cadeaux lui sont offerts.

Q.1892 Vivre en concubinage

A: être...

accoté /akòté:*4,9,14,16,18-,22,28-,34,37,38*n*,42,48-,50-,52-,54-,58-,60,63-,68,70-,73-,74,76-,79*n*,80,82-,83-,84-,88-,91,93-,94,96,97,101,108,111,114,129,130,136,140,145,152,161,162*/àkòté:*1,2,3,5,6,7,8,10,11,17,20,23,24,25,29,30,31,35,36,39,40,41,43,45,46,47,49-,51,55,56,57-,59,62,64,65,67,69,71,72,75,77-,81,85,86,87,89,90,92-,98,99,102,103,106,109,113,115,116,124,126,127,131,134,135,137,138,139,156-,157,158-,160,163-,165,167,168-,169,170-,171,172*/àkåté:*12,13,15,19,26,27,32,95,100,104,105,107,112,117,121,122,123,125,141,143,144,147,149,151,153,154*/akȍté:*142,148,150*/àkóté:*161*/àk'òté:*118,119,120*/ak̊òté:*61*/àk̊òté:*66*

accouplé /akuplé:*10,18,28,37,42,48,49,54,57,58,60,61,66,68,70,74,77,80,84,88,96,106,108*/àkuplé:*2,34-,39,41,62,79-,85,91,97,148,156,158,160,163,168,170*/àky̆plé:*38,103*/aky̆plé:*50,52,76,83,92,94*

abandé /abã̃dé:*18,37,60,76,77,82,83,84,85-*/àbã̃dé:*91*/àbã̃dé:*38-*/ã̃bã̃dé:*33-,79*

accordé /akòrdé:*34,70,74,79*

marloché /maryɔɛé:70/margɔɛé:66
associé /asòsyé:58
collé /kòlé:165
adopté /adòpté:58,73,108/àdòpté:70/àdåpté:110
en concubinage /ã kõkubináȷ:4
(en) concubinage /kõk'ubinäȷ:39
(en) concubine /kõk'ubin:151/kòkubìn:60

B:
(faire) du concubinage /du kõbinaȷ:34
tricher /triɛé:63
(être) marié en face de la couchette /maryé ã fàs dlà kuɛet:138
(être) marié en face de boeufs /màrgé ã fàs dė bœ:10
rester avec un homme /resté àvek ẽ nòm:163
rester ensemble /resté ãsãb:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
accotage (= le fait d'être en concubinage) /àkòtàȷ:128
se trouver un poteau (= se trouver un concubin) /struvé œ̃ pótó:136
se trouver un accotoir (= se trouver un concubin) / struvé œ̃ akòtwé:136

Q.1893 *Il* a vieilli

A: Il a...
vieilli /vyèyi:6,11,12,13,15,26,27,32,41,86,89,90,95,98, 99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,121,122, 123,125,126,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,157 /vyèyi:2-,52,58/vyeyi:1,17,29,31,35,38,39,40,43,45,49, 55,56,57,59,61,62,63,67,71,72,75,80,81,85,87,88,97,101, 129,138,140,170/vyèyì:118,119/vyègi:8,28,66,74,120/ vyegi:9,10,14,42,50,54,68,73,77,79,80,82,91,92,94,106, 109,111,114,130,136,137,142,145,148,150/vegi:135/vyeyé: 93/vyegé:70/viéyi:3/vyéyi:4,5,7,22,30,36,46,47,51,64, 65,69,83,96,103,165,166,167,169,170/vyégi:18,37,48,60, 69,76,84,156,168,172/vyégi:16,34/vyèyzi:153,154/vyeyzi:

3-, 162/vezi: 162/vizi: 163/vyézi: 4v, 108, 152v, 158, 160, 161/ vézi: 160, 163/vyézé: 164/vyœsi: 128

changé /ɛãʒé: 19, 135/ɛãʒé: 73/ɛãʒé: 50

blanchi /blãɛi: 2

courbé /kurbé: 2, 14

rabougri /rabugri: 68

décrépi /dékrépi: 68, 138

ratatiné /ratatiné: 63

rapetissé /raptisé: 150

grisonné /grizòné: 37

pris de l'âge /pri dlåʒ: 56

B:

se faire vieux /sfér vyœ: 31

vieillir /vyeyzir: 162/vezir: 162

(il est) avancé en âge /avãsé ã nåʒ: 34

pas valeureux /på valœrœ: 31

il vieillit /i vyeyi: 69

il dépérit /i dèpèri: 20

il commence à vieillir /i kåmãs à vyèyìr: 26

il en reperd /yã rpèr: 67, 167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il couve quelque chose (= il est sans doute malade) /i kuv kèk ɛòz: 116

qu'il a-t-il vieilli (= qu'est-ce qu'il a vieilli) /kyå tì vyèyì: 119

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

En parlant de personnes âgées on dit: "c'est pas des poulains; ils sont pas jeunes" (65).

Q. 1894 Vieillard

vieux /vyœ: 3, 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 18, 23, 24, 26, 27, 28, 32, 34, 35, 38, 42, 46, 48, 50, 51, 52, 55, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 72, 73, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 93, 95, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 113, 115, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 127, 132, 134, 135, 137, 139, 141, 143, 144,

147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 159, 161, 162, 163-, 164, 167, 168, 170, 172

petit vieux /pti vyœ́: *156*/pt'i vyœ́: *158*/pt,i vyœ́: *2, 5, 9, 31, 49, 81, 85, 96, 106, 109, 114, 140, 165, 172*/pt,i vyœ́: *10, 18, 28, 37, 38, 42, 48, 54, 58, 60, 68, 76, 77, 79, 82, 83, 97*/t,i vyœ́: *14, 16*/ t,i vyœ́: *57, 92, 94*

petit vieux tricoté au crochet /pt,i vyœ́ trikòté 6 kròeå: *74*

petit père /pt,i pèr: *10*

vieux bonhomme /vyœ́ bònòm: *1, 5, 17, 18, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 43, 51, 52, 55, 56, 62, 63, 68, 75, 85, 87, 91, 101, 103, 130, 136, 139, 160, 161, 169*/vyœ́ bånòm: *120*

vieux pépère /vyœ́ pœpér: *30, 40, 47, 72, 75*/vyœ́ pèpér: *18, 49, 60, 63, 70, 74, 84, 91, 111, 156*/vyœ́ pèpèr: *124, 152*

vieux ratatiné /vyœ́ ratàt,iné: *91*

vieil homme /vyey òm: *69*

vieillard /vyèyår: *15, 31, 41, 57, 83, 117, 134*/vyèyår: *157*/ vyèyòr: *125*/vyeyår: *4, 54, 58, 59, 61, 71, 80, 81, 82, 88, 93, 130, 136, 138, 145*/vyegår: *2, 14, 18, 52, 66, 70, 79, 114, 156*/vyéyår: *37, 42, 49, 50, 74, 76, 101, 108, 158, 161, 167, 170*/vyégår: *34, 60, 172*/vyéyór: *1*

bonhomme /bònòm: *4, 10, 14, 28, 30, 34-, 37, 38, 40, 42, 45, 48, 50, 58, 61, 64, 66, 70, 71, 73, 76, 82, 96, 97, 98, 109, 114, 140, 142, 145, 148, 156, 157, 158, 163, 168, 170, 172*/bånòm: *8, 11, 12, 19, 20, 22, 25, 86, 87, 95, 99, 107, 113, 116, 126, 128*/bòòm: *16, 38, 42*/ bòm: *38*/bòm: *42*

pépé /pepé: *163*

pépère /pœpér: *5, 39, 56, 69, 169*/pèpér: *2, 14, 16, 17, 28, 31, 34, 37, 38, 41, 50, 66, 68, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 92, 94, 96, 101, 103, 106, 109, 129, 131, 157, 168, 170*/pépèr: *161*/pepér: *10, 42, 48, 158*

personne âgée /persòn åjé: *7*

homme âgé /òm åjé: *61, 65, 157*

ancêtre /ãsat: *57*

doyen /dweyẽ: *61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les anciens /lé zãsyẽ: *50*

les vieux anciens /lé vyœ́ zãsyẽ: *54*

les anciens vieux /lé zãsyẽ vyœ́: *61, 68*

vieux snoreau (= homme âgé aux prises avec le démon du midi) /vyé snóró:*80*

COMMENTAIRE

Un "vieillard" est quelqu'un de complètement perclus (*14*).

"*Pépère*" est un terme péjoratif qui désigne quelqu'un de sénile (*56*, *69*).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"*Le* nez est en train de rejoindre les orteils" dit-on de quelqu'un qui rapetisse (*81*).

Q.1895 **Vieille** femme

vieille :*35,65,72*/vyèy:*4,6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,38,41,84,86,89,90,92,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,114,115,117,118,119,121,122,123,127,130,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154*/vyȅy:*31,58,49,82,163-,168,170*/vyey:*23,49,51,59,61,64,67,69,73,80,87,93,103,106,108,135,137,145,148,150,158,159,162,164,167*/vyéy:*42,48,50,60,88,172*/vyég:*34*

vieillette /vyeyet:*138*

bonne vieille /bòn vyey:*62*

petite vieille /pt,it vyèy:*81*/pt,ʎt vyèy:*83*/pt,ʎt vyȅy:*37,52*/pt,ʎt vyey:*109*/pt,ʎt vyéy:*18*/pt,ʎ vyey:*94*/t,ʎt vyèy:*91,97*/t,it vyȅy:*156*/t,ʎt vyȅy:*76,77*/t,it vyey:*9,14,16,129*/t,ʎt vyey:*10,28*

petite vieille tricotée au crochet /pt,ʎt vyéy trikòté ó kròɛå:*54*

vieille dame /vyey dàm:*69*

vieille femme /vyèy fàm:*125*/vyȅy fàm:*31*/vyey fàm:*3,43,46,59,62,71,87*/vyey fem:*1*

vieille bonnefemme :*29,30,35,39,40,71,72,75,169*/vyèy bònfàm:*120,139*/vyèy bånfàm:*126*/vyey bònfàm:*36,43,51,55,56*/vyey bònfãm:*2,70,81*/vyey bònfãm:*31*/vyey bòtfãm:*142*/vyéy bònfãm:*161*/vyéy bònfãm:*49*

vieille pas serviable /vyey på sàrvyab:*58*

vieille sorcière /vyey sårsyér:*96*/vyéy sòrsyér:*38*

vieille quêteuse /vyéy kétœz:*38*

vieille mémère :*30,39,40,72,75*/vyèy memér:*22,63,84,124*/vyey mœmèr:*152*/vyey mœmér:*47*/vyey memar:*57*/vyey memér:*2,17,37,70,92,94,96,103,111,136,140,145,157*/vyéy memér:*48,50,54,74,109*/vyéy memér:*42,156,158*/vyég memér:*60*

vieille mère /vyey mér:*1*

bonnefemme :*30*/bònfàm:*6,11,20,22,25,45,64,71,86,98,113,116,128,156,160,165*/bònfam:*5*/bònfãm:*4,14,18,34,52,61,68,80,85,88,91,93,97,101,106,114,148*/bònfãm:*28,37,50,66,76,79,82,84,157,163,168,170,172*/bònfám:*42*/bånfàm:*95,107*/bòtfãm:*34*/bòtfãm:*18,73,172*

mère /mér:*10*

grand-mère /grã mér:*19,108*

mémé /mémé:*163*

mémère /mœmér:*56,58,69*/memér:*10,14,16,28,34,41,66,68,73,97,101,106,131,134,170,172*/memèr:*161*/memér:*76,77,79,82,83,168*

personne âgée /parsòn åjé:*148*

femme âgée :*65*/fãm åjé:*157*

dame âgée /dàm åjé:*7*

vieillerie /vyéyri:*79*

aïeule /ayœl:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le vieux monde (= les personnes âgées) /le vyœ mõd:*18*

Q.1896 Glas

glas /glå:*1,4,6,7,12,18,23,28,29,30,31,32,34,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,60,62,63,64,65,66,69,70,74,75,77,79,80,82,83,84,86,87,88,90,98,107,112,115,123,133,139,156,157,158,159,161,167,168,169,170*/gˣlå:*165*/glá:*41*

clas /klå:*3,10,35,40,47,51,61,71,76,87,114,162,163,165,171*

éclas /éklå:*8,81,152,153,160*/eklå:*68v,168*

tinton :*66*/tẽtõ:*20,22,29,124,126,127,137*/tẽtõ:*8,12,15,98,99,102,104,112,113,151*/tẽtõ:*9,17,18,61,114,129,138,168*/tẽtõ:*26,27,89,117,121,122,123*/tẽtõ:*119,120*

tintage /tẽtàȷ:*11*
tintage des cloches /tẽtaȷ dé klòɛ:*135*
volée /vòlé:*117,138,144*
soupir /supir:*52,74*/supìr:*88*
branle /brãl:*4,74,88,158*/brãl:*82*
tocsin :*96*
cloche /klòɛ:*114,132,158*/klåɛ:*110*
(grosse) cloche /klòɛ:*61,120*
(petite) cloche /klòɛ:*120*
cloche en branle /klòɛ ã brãl:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tinter /tẽté:*25,141,153,158*/tẽté:*79,168,170*
faire sonner (les cloches) /fér sòné:*159*
sonner (les glas) /sòné:*98,107,123*
sonner en plein /sòné ã plẽ:*79*
sonner en branle /sòné ã brãl:*124,145*/sòné ã brãl:*60,73,79,84,143,170*/såné ã brãl:*22*
être en branle /èt ã brãl:*138*
il tinte /i tẽt:*116,143*/i tẽt:*110*
ça tinte /sà tẽt:*13*
il tintait /i tẽtà:*104*/i tẽté:*149*
il sonnait en branle /i sònè ã brãl:*100*/i sånà ã brãl:*104*
il y avait /yàvê:*32*
il y en avait /yã nàvà:*104*
fois /fwè:*13*
créature /kriyatur:*17*
mort (g f) /mór:*156*

COMMENTAIRE

On a répondu "les glas" (*1, 6, 12, 18, 23, 28, 30, 31, 34, 38, 40, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 62, 63, 66, 70, 74, 77, 79, 82, 84, 88, 98, 104, 107, 112, 115, 123, 158, 161, 168, 170*), "les clas" (*3, 10, 35, 40, 47, 51, 61, 71, 76, 114, 162, 163*), "les éclas" (*68, 81, 152, 168*), "les branles" (*82*) et "la branle" (*74*).

Généralement, on sonnait le glas avec un nombre différent de coups simples ("tinton") pour l'homme et

pour la femme. Ensuite, on "sonnait en branle", c'est-à-dire à toute volée. On recommençait trois fois l'opération en les séparant d'un "soupir" qui est un coup isolé.

On sonnait trois "tintons" commençant par la grosse cloche pour un homme et deux "tintons" commençant par la petite cloche pour une femme (*120*).

On sonnait un nombre de coups égal à l'âge du défunt (*80*).

On sonnait plus de coups pour un homme que pour une femme (*48, 65, 77, 101, 104, 151*) sinon le contraire (*111*).

On sonnait neuf coups pour les jeunes gens (*93*) et pour un prêtre (*10*).

Le glas d'un homme compte deux coups (*5, 10, 13, 17, 18, 19, 22, 25, 34, 94, 109, 113, 116, 127, 133, 139, 152*); trois coups (*9, 11, 12, 14, 15, 16, 20, 24, 26, 27, 28, 29, 66, 70, 73, 75, 110, 112, 114, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 129, 134, 136, 137, 138, 141, 142, 144, 145, 147, 149, 158*), quatre coups (*8, 172*), cinq coups (*100, 107, 108*) ou six coups (*3, 56, 92*), sept coups (*1, 4, 30, 46, 54, 74, 79, 93, 97, 106, 140, 163, 170*), neuf coups (*31, 35, 38, 42, 49, 50, 51, 52, 55, 57, 60, 61, 62, 67, 78, 82, 84, 85, 87, 88, 89, 95, 96, 98, 99, 103, 105, 130, 132, 143, 157, 168, 169, 171*) et dix coups (*58*).

Le glas d'une femme compte deux coups (*9, 11, 12, 14, 15, 16, 20, 24, 26, 27, 28, 29, 70, 73, 110, 112, 114, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 129, 134, 136, 137, 138, 141, 142, 144, 145, 147*), trois coups (*8, 10, 13, 17, 18, 19, 22, 25, 34, 94, 100, 109, 113, 116, 127, 133, 139, 152, 172*), quatre coups (*108, 149*), cinq coups (*30, 66, 74, 75, 89, 95, 105, 106*), six coups (*5, 96, 103, 107, 132, 143, 158, 163*), sept coups (*31, 35, 38, 42, 49, 50, 51, 52, 56, 57, 60, 61, 62, 67, 78, 82, 84, 85, 87, 88, 99, 130, 168, 169, 171*), huit coups (*55, 92, 93, 98, 157*) et neuf coups (*1, 3, 4, 46, 54, 58, 79, 97, 140, 170*).

Q.1897 Veillée mortuaire

veillée /veyé:*2,42,157*
wake (I ang wake) (g f) /wék:*150,152,157,158,161,163*
veillée du corps /veyé du kòr:*163*
veillée au corps /vèyé ó kòr:*6,8,11,12,13,15,26,86,89,90,95,98,99,100,102,104,110,112,113,115,117,121,134,149,153*/veyé ó kòr:*30,36,40,46,47,56,59,62,64,67,69*/vèyé ó kòr:*11,105,107,144,147*/véyé ó kòr:*62*/veyé ó kår:*4,9,10,14,16,17,18,23,28,35,39,45,48,50,52,54,58,63,66,73,74,75,79,80,81,83,84,85,88,92,96,101,103,108,109,114,129,136,140,148,156,167,169,170*/veyé ó kår:*61*/vèyé ó kår:*97*/vegé ó kår:*34,37,38,60,77,130*/veyé ó kår:*31,49,57,68,70,111,168*/vèyé ó kaor:*118*/vèyé ó kór:*154*
veiller le corps /vèyé lkòr:*117*/veyé lkår:*160*
veillée au mort /vèyé ó mòr:*24,27,32,41,120,123*/veyé ó mòr:*5,64*/véyé ó mòr:*141,143*/veyé ó mår:*82*/véyé ó mår:*29*/veyé ó mår:*68*
veiller le mort /vèyé lmòr:*151*
veiller les morts /veyé lé mår:*152*-/veyé é mòr:*135*
veiller des morts /veyé dé mòr:*47*
aller au corps /alé ó kòr:*135,137*/àlé ó kår:*54*/àlé ó kår:*145*
aller voir le corps /àlé vwèr lė kòr:*116*
aller au salon (mortuaire) /alé ó salõ:*84*
waker (I ang to wake) /wéké:*152*
aller waker (I ang to wake) /alé wéké:*150*
prier au corps :*165*/priyé ó kòr:*40,86*/priyé ó kår:*42,50,76,77,82,84,85*/priyé ó kår:*60*/pryé ó kår:*22*
prier le bon *Dieu* au corps /priyé lbõ dyœ ó kår:*41,58*
prier le bon *Dieu* /priyé lbõ gœ:*11*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
chapelet /єàplè:*6,8,12,13,95,100,107,110,113,115,119,134,149,151*/єàplė:*26,32,118,123,143,147*/єàplà:*27,86,89,90,98,99,102,104,117,121,144*
boîte de bois /bwèt dė bwå:*171*
résine /rózin:*73,161*
crêpe à la porte /krèp ã pòrt:*114*

voile blanc /vwèl blã:*104*
suaire /sw̃èr:*133*/sw̃œr:*34,42,114*
tout seuls dans un petit coin /tsœ dœ̃ pti kwẽ:*11*
entre nous-autres /ãtèr nu zót:*143*
bien croire (= bien sûr) /bẽ krèr:*15*
plus rare /pu rår:*99*
plus de bonne heure /pu dbòn œr:*95*
bal à l'huile /bàl à lw̃ìl:*41*
maison /mẽzõ:*135,137*
aujourd'hui /ójòrdw̃i:*13*
dans la veillée /dã vèyé:*131*
relève /rlœv:*60*
prière /piyèr:*154*
grande prière /grã priyèr:*24*
libera /libérå:*39*
chambre mortuaire /ɛãb mårtuèr:*142*
bayart (= civière) /bwòyår:*36*
(raconter) des histoires /dé zìstwèr:*119*/dé zìstwẽr:*105*/ dé zìstwẽr:*110*/dzistwèr:*117*/dzistwẽr:*15,153*/dzìstwèr: *26,118,120*/dzìstwẽr:*6,11,12,24,89,90,102,104,116*/ dzǐstwèr:*123*/dzistwar:*151*/dzìstwar:*134*
(raconter) des histoires en masse (= beaucoup d'histoires) /dé zìstwẽr ã màs:*99*
jouer aux cartes /ʒuẽ ó kàrt:*27,115*
jouer aux dames /ʒuẽ ó dàm:*27*
ça chouenne (= ça conte des histoires) /sà ɛwèn:*13*
fallait dire /fulà dzìr:*6*
c'était triste /stà trìs:*144*
c'était sérieux /stè sẽryœ:*112*/stè sẽrgœ:*6*/sté sèrgœ:*122* /stà sẽryœ:*113*/stà sèrgœ:*15*
bleusir /blœzir:*70*
exposer dans une chambre /èkspózé dèn ɛãb:*104*
ensevelir (= enterrer) /ãsèvlir:*148*
ils engageaient des pleureuses /yãgàʒà dé plœrœz:*98*
du monde pour brailler steady (l ang steady) (= des gens pour pleurer sans arrêt) /dzu mõd pùr bråyé stèdé:*98*
(les gens) couraient les morts (= couraient les veillées mortuaires pour manger à peu de frais) /kurå lé mòr:*26*
mort /mår:*150*/mór:*154,155,159*
croque-mort /kròk mòr:*30,51,135*

coup de la mort (= se dit d'une chose importante) /ku dlà mår:*28*
pas mieux que mort /på myé kmår:*18*
minuit /mẽnẅi:*94,106*
fin de la nuit /fẽ dlà nẅìt:*11*
(ça dormait) sur leurs chaises /su lé ɛèz:*89*
(voile blanc) sur la figure /sŭa fìgʸur:*104*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *On récitait le chapelet...*
toutes les heures /tùt lé zœ̀r:*8,107,113*/twé zœ̀r:*12,13,95,100,104,115,143,144*/tu é zœ̀r:*121*/tul zœ̀r:*17*/tùl zœ̀r:*112,118,119,147*/tùl zèr:*26*
toutes heures /tùt zœ̀r:*6*
toutes les demi-heures /tu lé démyœ̀r:*123*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: c *On veillait...*
toute la nuit /tut là nẅi:*5*/tùt là nẅi:*8,99,102,121*/tut là nẅit:*131*/tùt là nẅìt:*147*
jour et nuit /ɹùr é nẅi:*143*/ɹùr é nẅìt:*89*/ɹʸùr é nẅìt:*112*
nuit et jour /nẅìt é ɹùr:*107*
tout le jour /tù lɹùr:*102*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: d *Le corps était...*
sur les (planches) /sẅé:*133*
sur les planches /sur lé plãɛ:*59*/sur lè plãɛ:*51*/sẅé plãɛ:*35,47,62,71,72,75,87*/su é plãɛ:*138,140,152*/su é plàɛ:*112,118*
sur des planches /su dé plã̃ɛ:*151*

COMMENTAIRE

Jusqu'à la fin des années quarante, les morts étaient exposés dans les maisons. On accrochait un crêpe à la porte. Des membres de la famille faisaient la toilette du mort et l'habillaient. On le couchait ensuite sur des planches placées sur des tréteaux et on le recouvrait d'un drap blanc jusqu'aux épaules. Habituellement, c'est le matin du service qu'avait lieu

la mise en bière.

Pendant toute la durée de l'exposition du corps, on le veillait jour et nuit et on récitait le chapelet à toutes les heures. Pour combattre les mauvaises odeurs on faisait brûler de l'encens, de la résine, de l'arcanson, du sirop, du papier d'Egypte, du papier d'Arménie; on versait du vinaigre ou de l'alcool à friction dans la bouche du mort. On faisait aussi des aspersions de formaline et d'eau de Floride. Pour éviter la décomposition du corps, l'été surtout, on plaçait sous les planches des cuves remplies de glaçons. Lorsque les odeurs devenaient insupportables, on mettait en bière et on fermait le cercueil.

A minuit, c'était le réveillon. Plusieurs personnes rentraient chez elles mais les proches parents qui souvent ne s'étaient pas vus depuis longtemps ainsi que les amis les plus intimes continuaient la veillée au corps. L'atmosphère changeait du tout au tout. On se racontait des souvenirs, des histoires drôles, on prenait un coup, on jouait aux cartes, on jouait des tours.

Le "suaire" (*34, 42, 114, 133*) est un drap blanc pour recouvrir le corps du défunt; celui-ci est étendu sur des planches montées sur tréteaux.

Q.1898 Veillée mortuaire d'un bébé

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petit office /pt͵ıt òfıs:*132*/pt͵ıt åfıs:*25*

messe des anges /mes dé zãȷ:*17,142,145*

service des anges /sèrvıs dé zãȷ:*51*/servıs dé zãȷ:*72*/ sarvıs dé zãȷ:*129*

cérémonie des anges /sérémonı dé zãȷ:*9,19,30,106,130, 136,148,150,152*/sèrémånı d͵é zãȷ:*121*/sèrèmònı dé zãȷ:*16*/ saramònı dé zãȷ:*14*

libera /lıbérå:*102,111,129,136*/lıbèrå:*94,140*/lıbèrå:*109*

petit libera /t͵ı lıbérå:*108*

libera des anges /lıbèrå dé zãȷ:*114*

chant des anges /ɛã̃ dé zãɹ:*111*
hymne des anges /im dé zãɹ:*137,138,140*
l'hymne des anges /là lìm dé zã̃ɹ:*143*
petite visite (= visite de condoléances) /ptit vèzit:*151*
chariot (= corbillard pour enfants) /ɛåryó:*37*
petite tombe (= petit cercueil) /ptìt tõ̃b:*123*
veiller au corps :*6,11,62,95,117*
aller prier au corps :*22*
exposer (le corps d'un défunt) /èkspózé:*126,127,128*/
ekspózé:*40,72*/èspózé:*119*/èkspòsé:*124,125*
ondoyer /õdwåyé:*67*
seulement qu'une nuit /sèlmã̃ kùn nw̃ìt:*26*
toute la nuit /tùt là nw̃ìt:*104,115*
tout suite /tu sw̃it:*152*
plus simple /pu sẽp:*100*
ils l'exposaient pas /i lèkspózè på:*20*
ils ne le gardaient pas longtemps /il nèl gàrdè på lõtã:
20
il passait une journée /i påsè n ɹùrné:*89*
on les apportait à l'église /õ lé zàpòrtè églìz:*120*
ça veillait itou dans la maison /sà vèyà étu dã̃ mèzõ̃:*26*

COMMENTAIRE

*L*orsqu'un enfant mourait à la naissance ou dans les jours suivants, on l'enterrait le jour même; lorsqu'il mourait un peu moins jeune, on l'exposait pendant à peu près vingt-quatre heures. On le couchait sur une table, un petit lit ou un divan, on récitait quelques prières, on ne le veillait pas toute la nuit.

Q.1899 Cercueil

tombe /tõb:*1,2-,3,5,7,9,10-,14,16,17,18,20,25,28-,29,30,*
31,34-,35,36,37-,38,39,40,41-,42-,43,46,47,49-,50,51,
52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66-,67,68,69,70-
,71,72,73,74,75,76,77-,78,79-,80,81,82-,83,84,85-,87,
88-,91-,92-,93-,94,96,97-,101,103,106,108-,109-,110,
111,114,116,118,119,124,125,126,127,128,129,130,131,
132,133,135,136,137,138,139,142,148,152,156,157,158,

163, 165, 168, 170, 172/tõb:*6, 8, 11, 12, 13, 15, 23, 24, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 144, 147, 153, 159, 160, 169, 171*/tõb:*167*/tã̊b:*145*

tombeau /tõbó:*143*

bière /byèr:*41*/byér:*54-, 61-, 80-*

coffre /kòf:*4, 49, 150, 157, 158, 161, 163-*/kœ̀fr:*162*

cercueil /sèrkœy:*4-, 34, 42, 48-, 50-, 58, 60-, 74-, 77, 79, 80, 81-, 82, 85, 96, 97, 152-*/sèrkėy:*154*/serkœy:*83-*/sàrkœy:*2, 10, 54, 92, 109, 111, 156-, 157-, 158-, 163, 168-*/sarkœy:*16-, 18-, 28, 49n, 57-, 61, 66, 68, 70, 76-, 88, 91, 106, 108, 114, 129, 135, 140*/sàřkœy:*1*/sàrkœ̀y:*72*/sàrkėy:*11, 19, 22, 26, 149, 151*

pointu (g m) /pwẽt̥u:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fausse-tombe /fós tõb:*3, 18, 37, 38, 50, 60, 66, 68, 70, 73, 77, 79, 81, 82, 85, 94, 106, 129*

boîte /bwat:*81*/bwèt:*2, 18, 42, 160, 167v*

double-tombe /dublė tõb:*83*

ouvrier (= menuisier) /uvriyé:*63*

COMMENTAIRE

Généralement, la "fausse-tombe" est la boîte dans laquelle on met le cercueil. Lorsqu'une personne était corpulente, on la mettait directement dans la "fausse-tombe" (*50*).

La "tombe" est la fosse (*54*). "Tombe", "fausse-tombe" et "boîte" désignent la boîte dans laquelle on mettait le cercueil (*80, 81*).

Le "pointu" est un cercueil rudimentaire (*83*). Les anciens cercueils avaient des vitres sur leur partie supérieure (*109*). On faisait soi-même son cercueil (*84, 101, 114*).

Les veuves portaient le noir deux ans et le mauve quelques mois de plus en signe de deuil (*65*).

Q.1900 Fossoyeur

fossoyeur /fóswàyœr:*107*/fóswòyœr:*64*/fóswåyœr:*19,20,119*/ fóswèyœr:*24,32,120,127,128*/fósweyœr:*28,30,48,51,60,62,69,70,71,82,83,84,85,88,96,101,111,170*/fósweyœ́r:*59*/ fósweyar:*54,81*/fòsweyœr:*49*/fósåyœr:*22*/fósèyœr:*25,26,41,121*/fóseyœr:*14,31,34,37,50,52,56,57,58,61,65,66,74,82,91,92,106,108,111,114,142,148*/fósegœr:*38,73*/fóseŋœr:*82*
(les) fossoyeurs /fóseyœ́:*158*
fosseur /fósœ̀r:*118*
creuseur de fosses /krœ́zœ̀r dė fós:*34,52,105,112,168,172*/ krœ́zœr dė fós:*163*/krœ́zar dė fós:*68*/krœ́zœ̀r dė fòs:*161*
croque-mitaine (= celui qui enterre les morts) / kròkmiten:*42,119*
un homme exprès /ẽ nòm èsprè:*112*
des hommes exprès /dé zòm ekspra:*94*
un homme pour ça /ẽ nòm pur så:*37*
bedeau :*10,14,16,17,31,70,71,80,88,92,96,97,103,109,135,136,152,167*/bœdœ́:*29,30,36,39,43,55,56,62,66,67,69,75,87,93*/bėdó:*9,18,27,42,52,61,63,68,73,83,90,99,101,114,115,117,119,124,125,126,128,132,134,138,139,141,142,143,144,145,156,165,169*/bédó:*8,11,13,38,46,54,58,86,95,98,100,102,104,123*/bedó:*37,48,77,79,130,137,168*/bèdó:*113,116,131*
sacristain /sàkrìstẽ:*89*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

creuser la fosse /krœ̀zé là fós:*3*/krœ́zé là fós:*77*
creuser la tombe /krœ́zé là tõb:*77*
enterrer (= prendre charge d'un mort) :*57*
fossoyer /fóseyé:*136*
Ils creusaient les fosses /i krœ́zà lé fós:*143*
fosse /fós:*111*

COMMENTAIRE

Généralement, ce sont des parents, des amis ou encore le bedeau, le sacristain qui remplissent la fonction de fossoyeur. *A* certains endroits, là où le cimetière n'était pas vendu en lots familiaux, on creusait l'automne, avant les grandes gelées une fosse

commune destinée aux défunts de la période hivernale. Cette fosse était protégée de la neige par de grands panneaux de bois.

Q.1901 Cimetière

cimetière /sımțyèr:29,45,97,165,167,169/sìmtyèr:3/ sìmțyèr:69/sımțyér:43,62/sìmtyér:95/sìmțyér:30/sìmtɛèr: 161/sėmțyèr:159/semtɛyér:160/sımėtyèr:3,8,12,123/ sımėțyèr:4,23,42,83/sımėtyȅr:154/sʎmėțyèr:28/sımėtyér: 12,25,124/sımėțyér:103/sʎmėtyér:24/sımėțyar̀:57/simm̊țyèr: 62,65/sım̊țyér:71/sımẹțyèr:167/sìmẹțyèr:162/sımœțyèr:67/ sımœțyér:39,59,87/śımėtyér:127/sımetyèr:151/sımetyȅr: 15,113/sımețyér:38/sımętyér:116/sımı̊tyèr:147/sımı̊tyȅr: 6,12,90,98,99,105,107,112,144/sımı̊tyér:26/sımıtyȅr:102, 153/sımʎțyèr:76/sʎmıtyèr:120/sʎmıtyȅr:86/sìmʎtyȅr:89/ sımıtyér:11,117,136,148/sʎmıtyér:118/sımıțyar̀:2/ sımʎțyar̀:74/sı̊mėtyèr:121/sı̊mėtyȅr:13,141/semıțyèr:60/ semıțyér:42,46,57/sémıțyér:157/se̊̃mıțyér̊:1/sèmœțyér:7/ semœțyér:67v/sẽmœțyér:36/sėmıțyèr:158/sėmıtyér:9,130, 140/sėmıțyér:68,129,172/sımƙér:29,39,40,47,56,152/ sìmƙér:30,62,75,87/semƙér:163/sẽmƙér:23/sımėkèr:126/ sımėkér:22,31,125,131,132,139/sʎmėƙér:83/sìmœƙér:55/ sımı̊k'ér:27,104/sımékyèr:5/sımék'ér:149/sımık'èr:134/ sìmık'èr:110/sımık'ȅr:115/sʎmìk'èr:48/sımıƙèr:37/sımık'ér: 32,41,100,117,122/sımʎk'ér:74/sʎmık'ér:118/sımıƙér:34,72, 80,81,85,91/sımʎƙér:77,82,93/sʎmıƙér:79,103,108,170/ sìmıƙér:168/sımıkér:19,20,128/sʎmıkér:49/semıƙér:28-/ semıƙér:35,46,50,60,63,70,92,156/semʎƙér:111/sem'ƙér:64/ sẽmıƙér:135/sẽ̊mıƙér:18,34,84,96,101,114/sẽ̊mìk'ér:119/ sẽ̊mık'ér:118/sémıƙér:38,58,88,94,106,138,142,145/ sėmıƙér:2,10,16,17,18,54,57,61,73,109,137/sėmʎƙér:66/ sėmìker:14,52,150/sœmıƙér:51,72/sȧmıƙér:119

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les stations (du cimetière) (= stations du chemin de croix) /lé stȧsyõ:77

près de l'église /prȧ dlėglìz:143

Q.1902 Charnier dans le cimetière

charnier /ɛarŋé:14,31,37,38,49,50,52,60,61,68-,70,74,77,79,82,83,84,91,103,135/ɛar̆ŋé:1/ɛ'arŋé:42/ɛàrŋé:28,32,40,54,80,81,85,86,97,101,137,170/ɛàrŋẽ:34/ɛàr'ŋé:51/ɛàriŋé:51/ɛàrnyé:7n,20,25,26,29,35,40,41,43,45,46,47,62,64,67,69,71,72,89,107,126,127,132,133,139,149,165/sarŋé:79/ɛàrni:116,145

charnière (g f) /ɛarŋèr:4,9,17,18,63-,93,94,152/ɛàrŋèr:97,168/ɛarŋér:16,48,58,61,66,70,73,106,108,111,114,130,135,142,150,158n/ɛàrŋér:10,13,54,87,88,92,98,104,109,113,129,138,172/ɛarŋàr:57/ɛarnyèr:23,136,140/ɛàrnyèr:5,6,19,24,30,36,39,59,65,72,120,121,122,123,143,165,167,169/ɛàrnyȅr:11,12,90,105,107,115,144,147/ɛarnyér:96,148/ɛàrnyér:8,22,27,87,99,102,104,112,117,118,119,125,131,134,141,143,153/ɛ'àrnyér:110/ɛårnyér:124/ɛàrmyér:35

chaumière /ɛómyèr:55,56,76,151,157/ɛómyér:5,48-,95/ɛòmyèr:156,168/ɛòmyàr:57/ɛòmyér:54-/ɛåmyèr:171

cabane /kàbàn:75/kàbãn:160,167/kabãn:14

cavreau /kàvró:15,100,123

shed (l ang shed) /ɛed:60

chapelle des morts /ɛapel dé mar:103

vault (l ang vault) (g m) /vålt:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Ils les faisaient geler /yé fèzà ɹ'lé:32

bâtisse exprès pour mettre les corps /bâtìs sʎprà pùr mȅt lé kòr:86

petite bâtisse /ptɪt bât,ìs:143

mort (g m) /mőr:159

fosse commune /fós kåmùn:153

COMMENTAIRE

Aujourd'hui, on enterre les morts même en période hivernale. Autrefois cependant, lorsque la terre se trouvait gelée en profondeur, on entassait les cercueils dans le "charnier" qui était une petite construction de pierre ou de bois et sise à l'entrée du cimetière. Le printemps venu, on transférait de façon définitive les cercueils dans leur lot respectif.

"*C*haumière" désigne le caveau familial (*54*).

Q.1903 *S*'habiller

s'habiller /sàbıyé:*1,2,4,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,17,20,22,28,31,38,42,49,50,51,52,54,57,58,59,60,61,62,65,66,67,68,69,70,71,74,76,77-,80,81,82,84,86,88,89,90,91,92,93,95,96,98,99,100,102,104,105,106,107,108,109,110,112,113,115,116,117,118,120,121,122,130,134,136,141,143,144,147,149,150,151,153,154,156,157,158,161,163,170,172*/sàbìyé:*24,26,27,113,123,168*/sàbıgé:*18,34,79,114*/sàbìgé:*119*/sàbıyé:*48,83*
se vêtir /svèt̥ir:*31,58*/svét̥ir:*34*
mettre son linge /met sõ lẽȷ:*50*
s'amancher (s'emmancher) /sàmãεé:*2,14,16,52,63,80,91,94,109,148,163*/sàmãεé:*58,85*/sàmãεé:*18,34,48,57,60,61,66,68,70,74,79,83,88,168*/sàmãεé:*38,42,50,84,170,172*/sãmãεé:*49*
s'accoutrer /sakutré:*38*
s'organiser /sòrgànızé:*73,111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(être) guintré (= habillé) /gẽtré:*3*

COMMENTAIRE
Voir question *1904*.

Q.1904 *S*e préparer

se préparer /spréPàré:*45,46,56,59,62,67,69,71,167*/spréparé:*14,42,54,58,79,80,130*/sprépāré:*157*/sprépáré:*82*/sprePàré:*31,75,93,170,172*/spreparé:*2,28,38,50,60,76,77,83,92,96,158*/sprepāré:*83*/sprepåré:*28*/sprėpàré:*137,156*/sprėparé:*114,138*/spřėparé:*1*/spròparé:*106*
s'appareiller /sàpàreyé:*3,5,10,17,18,28,29,30,31,35,36,38,39,40,42,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,66,68,70,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,*

91,92,93,97,103,106,108,109,129,152,156,157,159,160,
161,163,164,166,168,169,170,172/sàpàrèyé:11,27,41,89,
98,102,104,105,115,116,117,123,132,141,153/sàpàràyé:170
/sapereyé:77/sàparegé:34,54,73/sàpàrègé:110/saparégé:18
se greyer (gréer) /sè greyé:135/ès grèyé:20/zgréyé:98,
149,165/zgr̃éyé:160/zgreyé:2,3,5,7,14,16,17,23,28,29,30,
31,35,36-,38,39,40,42,43,45,46,48-,49,50,51,52,56,57,
58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,76,
77,78,79,80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,
103,106,108,109,111,114,129,130,136,137,138,140,142,
145,146,148,150,152,156,157,158,159,161,162,163,164,
166,167,168,169,170,171,172/zgřeyé:1/zgrèyé:6,8,11,12,
13,15,19,22,25,26,27,32,41,86,89,90,95,100,102,104,105,
107,110,112,115,116,117,120,121,122,123,124,125,126,
127,128,131,132,134,139,141,143,144,147,151,153,154/
zgrėyé:18,24,98,99/zgrèyé:47/zgregé:10,34,38,54,73,79,
82,85,171/zgrègé:119/zgrėgé:118
s'agréer (s'agreyer) /sàgreyé:3,50,82,88,91,103,157,168/
sagregé:85
se parer /spàré:10,14-,16,17,18,31,34,54,61,70,84,88,
101,137,140,148,170,172/spȁré:58,74,83,163,168/spáré:82
s'arrimer /sàrimé:18,31,34,41r,42,50,52,58,63,68,70,73,
76,81r,82,83,91,103-,108-,109,163,168,170,172/sàrìmé:
119
se trimer (l ang to trim) /strimé:2,4,5,10,18,28,36,38,
42,48-,49,50,52,54,56,57,58,60,61,62,66,68,70-,74,76,
77,79,81,83,84,85,88,96,97,101-,103,111,129,148,150,
156,157,158,163,171/strìmé:94/sė drimé:88

REPONSES COMPLEMENTAIRES

apparellle-toi /àpàrèy twé:24,86
grée-toi /grèy twé:86
grée-toi donc /grèy twé dõ:121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se pomponner /sė põpòné:152/spõpòné:9,10,28,31,38,49-,
54,60,63,68,73,74,79,84,85,97,148,163,172/spãpòné:157
s'astiquer /sast,iké:16
se grimer /zgrimé:9,31,57,73,74,77,101,129,130,140,145/
zgrìmé:80

se grimer la face (= se maquiller) /skrımé à fàs:*34*
se poudrer /spʊdré:*4,60,66,73,84,93*
se farder /sfardé:*73,77,84*/sfàrdé:*80,93*
se friser /sfrızé:*73*
s'atriquer (= s'habiller d'une certaine façon) /satrık'é: *68*
se changer (= changer de vêtements) /sɛãʒé:*136*
se fanfrelucher (= s'habiller avec coquetterie) / sfãfœrluɛé:*168*
se renipper (= se refaire une beauté) /sė rnipé:*4,50,60,84,109,158,172*
se pimper (= s'habiller avec recherche, se pomponner) / spẽpé:*161*
se retrousser (= se refaire une beauté) /sèrtrʊsé:*84*
s'épivarder (= soigner son allure, être coquette) / sépivàrdé:*28,79*
s'enrober (= s'habiller avec coquetterie) /sãròbé:*34*
faraude (= fière) /fàród:*158*
emmanchure (= façon de s'habiller) /amãɛur:*80,83*
fignolage /fiŋòlaʒ:*152*
appareiller /apařeyé:*1*
s'appareiller (= se préparer pour la pêche) /sapareyé:*2,4*
se gréer de (quelque chose) (= s'acheter quelque chose) /zgreyé:*4*
se trimer (l ang to trim) (= se couper les cheveux; se raser; se tailler la barbe) /strımé:*46*
se regarder pour paraître comme du monde /sė rgardé pʊr pàrèt kòm dzu mõd:*111*
faut que je me grée /fó ʒmė grèy:*115*
je m'étrille (= je me fais une beauté) /ʒmétrìy:*95*

Q.1905 (*Se* mettre) sur son trente et un

sur son trente-six :*0*
sur son dix-huit /sy sõ dızẅìt:*161*
sur son quatre-sept /sy sõ kat set:*152*
sur son trente-et-un /sy sõ trãt é œ̃:*2,3,17,47,62,67*/sy sõ trãt é œ̃:*49,158*

sur son trente-cinq /sy̽ sɔ̃ trɑ̃t sɛ̃k:*60,110*

sur son quarante /sy̽ sɔ̃ karɑ̃t:*79*

sur son quarante-et-un /sy̽ sɔ̃ kàrɑ̃t é œ̃:*6*/sy̽ sɔ̃ kàrɑ̃t é œ̃:*74*

sur son quarante-cinq /sy̽ sɔ̃ kàrɑ̃t sɛ̃k:*131,140,146,148,151,156,157,163*/sy̽ sɔ̃ karɑ̃t sa̠k:*57,88,168*

sur son forty-five (I ang forty-five) /sy̽ sɔ̃ fórtɪ fav:*163*

sur son quarante-six /sy̽ sɔ̃ karɑ̃t sɪs:*130*

sur son cinquante-six :*59*

sur son fin /sy̽ sɔ̃ fɛ̃:*79*-/sy̽ sɔ̃ fã:*58*

sur son plus fin /su sɔ̃ plu fɛ̃:*134*

sur son plus beau /su sɔ̃ plu bó:*58*

sur ses toilettes /su sé twelet:*156*

sur son fancy (I ang fancy) /sy̽ sɔ̃ fãnsé:*58*

se mettre beau /smet bó:*161*/smèt bó:*138*

se mettre belle /smet bȅl:*168*

se faire beau /sfér bó:*73*

se faire belle /sfér bel:*73*

se trimer (I ang to trim) /sė trɪmé:*167*/strɪmé:*8,42,56,88,95,104,149,151*/strìmé:*41*

se mettre swell (I ang swell) /smet swel:*72,97,156,157*/smèt swèl:*123*/smèt swȅl:*13,143*

se checker (I ang to check) /sė tɛeké:*23,50,163*/sė tɛek'é:*75,165,166*/sė tɛèk'é:*11*

s'endimancher /sãdᶻɪmãɛé:*91,97,109,137,148*/sãdᶻɪmãɛé:*49,57*

s'habiller chic /sàbɪyé ɛìk:*160*

se toiletter /sė tweleté:*65*/stwèlèté:*25*/stweleté:*2,28,76,129,156,163,170*/stwåleté:*18*

(faire sa) toilette /twelet:*61,91,142,152*/twòlét:*34*

(se faire) une belle toilette /un bèl twèlèt:*12*

se gréer en neuf /zɡreyé ã nœ:*88*

mettre ses beaux atours /met sé bó zàtu:*12*

se mettre en habit du dimanche :*23*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Etre...

chic /ɛìk:*28,42,50,76,82,83*

chic-and-swell (I ang chic and swell) /ɛɪk en swel:*18,60*/ɛìk en swel:*34,48,58,74*

swell (l ang swell) /swel:*18,28,35,42,50,52,76,77,82,83,84,163*/swȅl:*168*

bien gréé /bẽ greyé:*83*

bien trimé (l ang to trim) /bẽ trimé:*48,77*

bien checké (l ang to check) /bẽ tɛeké:*38*/bẽ tɛek'é:*168*

bien appareillé /byã nàpareyé:*161*

tiré à quatre épingles /tˌiré à kàt epẽg:*49*/tˌʎré à kàt epẽg:*83*

propre comme un avocat /pròp kòm ẽ navòkå:*84*

pomponné /põpòné:*48*

pimpant /pẽpã:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faraud (= vantard, fier) /faró:*82*

Il est faraud (= il fait le fier) /yé fàró:*154*

fier /fyèr:*82*

un monsieur (= quelqu'un de respectable) /ẽ mèsyœ:*18,28*

Il faisait son gros monsieur /i fèzè sõ gró mèsyœ:*13*

il s'en fait accroire /i sã få àkrèr:*13*

il a l'air sport (l ang sport) (= il paraît bien) /yà lèr spóřt:*165*

la grande tenue /là grãd tènu:*79*

les grandes toilettes /lé grãd twelēt:*135*

pas d'équerre (= incorrect, se dit d'une personne ou d'une chose) /på dékèr:*14*

se mettre de la farde (= se farder) /smet dlà fàrd:*171*

se friser au plomb (= utiliser des papiers de plomb dans ses frisettes) /sfrizé ó plõ:*171*

à soir (= ce soir) /à swèr:*126*

mets-toi /mè twé:*126*

(se) déchanger (= changer de vêtements) /dèɛãzé:*111*/dèɛãʒ'é:*111*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Quand une femme porte un jupon qui dépasse la robe, on dit d'elle: "Elle s'est mise sur son quarante-cinq". C'est aussi le signe qu'elle sera bientôt marraine (*14*).

Q.1906 S'habiller chaudement

(s'habiller) chaudement /ɛódmã:30,36,43,46,54,55,56,59,60,62,75,79,80,87,136,156,158,163/ɛ'ódmã:82,170/ɛódmã̃:7,17,18,24,29,35,39,40,47,48,66,118,157,160,161,169/ɛ'ódmã̃:42,50

(s'habiller) épaissement /épèsmã:94

(s'habiller) comme il faut /kòm ı fó:45,52,62,67,106,150 /kòm ı̥ fó:74

(s'habiller) bien /byẽ:1

bien s'habiller :4,51

(s'habiller) pour pas avoir froid /pùr på àvèr frwè:13/ pùr på àvèr frèt:13-

se cacher comme il faut /skaɛé kòm ı fó:73

s'abrier /sàbrıyé:2,4,5,10,16,17,18,34,38,42,49,52,56,57,63,64,66,68,70,77,83,96,103,106,109,130,136,138,156,157,158,163,170,172/sàbrıé:71

s'encapoter /sãkàpòté:1,2,3,5,9,14,16,25,41,47,55,63,68,80,85,88,91,92,93,94,97,101,103,109-,111,114,116,126,127,129,131,132,136,139,140,142,145,148,152,161/ sãk'àpòté:20/sãkàpåté:22,125,151,154/sãkapœt'é:162/ sã̃kàpòté:6,8,10-,11,18,26,28,31,34,38-,42,48,49-,50,54,57,58,60,61,66,70,73,74,76,77,79,81,82,83,84,89,90,98,99,100,112,113,115,118,120,134,144,156,157,168-,170,172 /sã̃kàpåté:12,15,26,27,105,107,110,117,121,122,123,141,143,147/sã̃kápòté:86/sakapòté:108

s'encalipoter /sã̃kàlıpòté:34

s'emmitoufler /sãmıtuflé:4,9,19,80,128/sãmıtʯflé:68,111,135/sã̃mıtuflé:11,12,61,107/sã̃mıtʯflé:31,34,38,77,79,83,84/sẽmıtuflé:152/sãmıtufé:91/sãmıtʯfé:93/sã̃mıtʯfé:74

s'emmailloter /sã̃mayòté:61,66,70,73

s'entortiller /sã̃tòrt,ıyé:10

se gablonner /zgàb'yòné:137

s'appareiller chaudement /saparegé ɛódmã̃:18

se bourrer comme un ours /zburé kòm ẽ̃ nur:76

se mettre des doubles /smet dé dub:129

en mettre épais /ã met épa:34/ã̃ met epå:50

REPONSES COMPLEMENTAIRES

être étoffé (= être habillé chaudement) /èt étòfé:*38*
étoffe-toi (= habille-toi chaudement) /étòf twé:*32*
mettre sa bougrine /met sa bugrìn:*57*
(être) bien encapoté /byẽ ãk'àpòté:*124*/bẽ nãkàpòté:*119*
(être) bien emmitouflé /bẽ nãmitufle:*102*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'abrier (= se couvrir dans un lit ou dans une voiture à cheval) /sàbriyé:*3,31,39,46,47,48,50,60,65,69,72,76,79,80,135,168*/sabrigé:*82*
caler son casque (= enfoncer sa casquette) /kalé sõ kàs:*114*
il se capotait chaudement (= il s'emmitouflait) /i skàpåtè códmã:*149*
berlot (= voiture d'hiver, traîneau bas tiré par un cheval) /barló:*47*
capot (= gros manteau d'hiver) /kàpó:*47*
rien que le capot (gros manteau) /ryẽ kèl kàpó:*118*
il était bourré (emmitouflé) /y étà buré:*153*

Q.1907 Vêtements

butin /butẽ:*1,2,3,5,6,7,8,11,12,13,15,20,22,29,31,35,36,38-,39,40,41,42,43,46,47,48-,49,51,55,56,59,61,62,63,66,68,70,73-,75,84-,86,87,91,94,95,98,99,100,102,104,105,107,109-,112,113,114,115,116,124,125,127,129,131,134,138,142,143,144,147,149,153,154,156-,162,172-*/bytẽ:*50,52,60-*/bùtẽ:*126*/bútẽ:*128*/butẽ:*23,24,26,27,32,45,54-,57-,74-,76-,79-,80,81,83,85-,88-,89,90,92,97-,101,103,106,108,111,117,122,123,140,145,150v,159,160,165,166,167,168,169,171*/bytẽ:*28,58,77-,93,170*/butẽ:*110,118,119,120,151*/butẽ:*19*/bútẽ:*132*/butã:*4,16*/butã:*4,9,10,17,18,34-,73-,82-,157-,158,162,163-*/bytã:*135*
butin de corps /butẽ tkòr:*7,141*
linge /lẽɹ:*5,6,7,8,11,13,15,36,40,42,47,51,56,59,62,63,65,67,69,71,72,87,91,95,100,102,105,107,112,113,121,141,142,143,144,147,149,153,154,158,163,172*/lẽɹʰ:*104*/lẽɹ:*110,151*/lẽɹʰ:*120*/lẽɹ:*1,2,4,9,10,14,16,18,28,30,32,*

34,38,48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70-,73,74,76,79,80-,81-,83,84,85,88,89,90,92-,93,96,97,101,106,108,109,122,130,136,137,140,148,150,156,157,168,170-/lẽɹ:*82*/
!ãɹ:*31-,77*

hardes /ard:*4,14,18*od,*34,49*v,*73,74,92*v,*106*v,*108,152*/àrd:*23,29,30,35,38,41,47,48*v,*54*v,*58*v,*63*v,*70*v,*72,76,77,79,80*v,*81,85,88,109,114,139,165,168,172*/hard:*34,68,163*od/hàrd:*64,146,160*/hard:*66,82,83,84*/hàrd:*3,10*v,*31*v,*61*v,*81,100,101,103,156,157,168,161,162*od,*170*

vêtement /vètmã:*158*

habit /àbı:*106*

haillon /åyõ:*92*

habillement /abıymã:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lingerie /lẽɹrı:*14,79,83*/lẽɹrı:*50*

lingeaille /lẽɹåy:*74*/lẽɹåy:*79*

literie /litrı:*14*

morceau de linge /màrsó dlẽɹ:*2*

guenille /ɡenỉy:*91*

hardes faites (= vêtements achetés) /àrdė fet:*41*

hardes de faites (= vêtements achetés) /hàrd dė fet:*28*

hardes cirées (= vêtements de pêcheur) /hàrd siré:*3*

brayons (= vieux vêtements) /bréã:*161*

chienne (= genre de cache-poussière) /ɛyen:*50*

linge sale (= vêtements de travail) /lẽɹ sal:*18*

butin de semaine (= vêtements de travail) /butẽ tsémèn:*13*

linge propre (= vêtements du dimanche) /lẽɹ pròp:*18*

butin propre (= vêtements du dimanche) /butẽ pròp:*42*

trousseau de mariée /trusó dmàryé:*27*

serge /sàrɹ:*45*

mes cliques et mes claques (= tout ce qui m'appartient) /mé klik pi mé klàk:*54*

un harde /ẽ h̲ard:*34*

as-tu? /à tˌu:*27*

COMMENTAIRE

"*Hardes*" désigne l'habit, le complet ou vêtement des dimanches (*14, 34, 38, 76, 79, 82, 84, 88, 168, 170*).

des vêtements d'homme, surtout les pantalons (*64, 68, 80, 114*), des sous-vêtements d'homme (*50, 83*) et des robes (*74*). "*Butin*" est un générique pour "linge" (*4, 7, 83*); c'est un synonyme de vieux vêtements (*58*).

Q.1908 Retirer son manteau, retirez votre manteau

se déshabiller /zdézàbiyé:*1,2,4,10,28-,29,31,38,48,49, 50,52,57,58,60,61-,63,66,70,73,74,76,77-,79,80,81,83, 85,88,91,93,97-,101,103,113,130,157,158,163-,168,170-*/ zdézabɪyé:*54*/zdézabigé:*34,82,84*/zdezàbiyé:*42,68,156,172* /zdezàbigé:*114*/zdézabiyé:*14-*/zdézabigé:*18*
déshabillez-vous /dézàbiyé vu:*6,9,11,16,17,22,23,30,36, 39,40,43,45,47,51,56,59,62,65,67,69,71,72,75,90,92,94, 95,96,102,106,108-,109,112,129,140,142,145,148,150*/ dézàbigé vu:*137*/dezàbigé vu:*64,111*
déshabille-toi /dézàbiy twé:*13*
se dégréer /zdégreyé:*2,4,14,28-,29,31,38,42,49,50,52,54, 57,58,61,63,70,73,74,77,79-,82,83,84,87,88,91,97,101, 103,129,130,156,157,158,161-,163,170*/zdégregé:*34-*/ zdégrèyé:*12*/zdégrèyé:*168*/zdégrègé:*113*/zdégrèyé:*134*/ zdegreyé:*68,172*/zdegregé:*114*/zdégréyé:*18*
dégréez-vous /dégreyé vu:*3,5,7,9,16,17,23,30,35,36,39, 43,46,47,55,56,64,65,66,69,75,92-,96,106,108,119,111, 136,137,142,145-,150,152,159,160,162,165,166,167,169*/ dégrèyé vu:*6,8,11,24,27,32,41,86,89,95,100,104,110,112, 115,117,120,122,141,153,154*/dégrègé vu:*118*/dégrèyé vu: *105,143,149,151*/degreyé vu:*62,71*/dégreyé vu:*135,148*/ dégrèyé vu:*15,99,102,107,131,144,147*
dégrée-toi /dégrèy twé:*13,19,119,125*/dégrèy twé:*98,127*
se décapoter /zdékàpòté:*10,12,20,28,31,34,38,42,48,49, 50,54,57,60,61,63,66,70,73,74,76,79,80,81-,82,83,85,88, 91,92,93,110,116,163,168*/zdekàpòté:*14,97,156,172*/ zdékòpòté:*68,84*/zdékapòté:*18*
décapotez-vous /dékàpòté vu:*41,86,109,115,124,128*/ dékàpâté vu:*104,117,121,143*
décapote-toi /dékàpòt twé:*25,26,139*/dékàpât twé:*26,123*
ôter son manteau /ôté sõ mãtó:*52,57,59,93,130*/óté sõ mãtó:*50,66,79,82,83,84,87,88,157*

ôtez votre manteau /óté vòt mãtó:*1,30,39,40,51,56,69,140,150*/óté vòt mãtó:*94*

enlever son manteau /ãlvé sõ mãtó:*76*/ãlvé sõ mãtó:*4*

enlevez votre manteau /ãlvé vót mãtó:*132*

enlever son capot /ãlvé sõ kàpó:*60,74,77*

enlevez votre capot /ãlvé vòt kàpó:*126*

ôter son capot /óté sõ kàpó:*2,18,28,34,48-,58,66,73,77,80,85*

ôtez votre capot /óté vòt kàpó:*1,16,29,96,109,138*/luté vòt kàpó:*161*

ôte ton capot /ót tõ kàpó:*127*

ôter sa bougrine /óté sà bugrin:*10*/óté sà bugrìn:*38,70,79*/óté sà bùgrìn:*61*

ôtez votre bougrine /óté vòt bugrin:*16*

ôte ta bougrine /ót tà bugrin:*36*

enlever son coat (l ang coat) /ãlvé sõ kót:*74*

ôter son coat (l ang coat) /óté sõ kót:*31,57,63*

ôtez votre coat (l ang coat) /óté vòt kót:*1,108*

ôter son paletot /óté sõ paltó:*52*

ôtez vos affaires /óté vó zafér:*145*

ôtez vos hardes /óté vó àrd:*106*

débarrassez-vous de votre linge /débaràsé vu dvòt lẽȷ:*55*

dépeignez-vous /dépèɲé vu:*153*

Q.1909 Accrocher (ses vêtements)

accrocher /àkròɛé:*2,4,6,7,9,10,13,14,17,18,22,25,26,28,29,30,34-,35,36,39,40,41,42,43,45,47,48,49,51,52,54,55,56,58,59,60,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,74,75,77,80,81-,83,85,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97-,98,99,100,101,102,103,105,107,108,109,112,114,115,117,118,119,120,122,123,125,126,127,128,129,130,131,134,135,136,140,142,145,148,149,150,152,156,157,160,162,165,167,169,170*/àkròɛé:*31,38,50,57,61,76,79,82,84,172*/àkřòɛé:*1*/àkràɛé:*12,20,27,95,104,110,121,151*

accrocheter /àkròɛ̨té:*5,16,18,70,73,97-,120,152r,157,158,168*/ãkròɛté:*161*

crocheter /kròɛté:*8,11,12,15,98,108,141,143,144,147,154*

pendre /pãd:*30,39,42,50,62,72,75,80,153,162*/pãd:*18,28,*

34,38,49,52,54,57,58-,60,74,76,77,79,82,83,84,152,157,168,170,172
pendre au mur /pãd 6 mur:*48-*
pendre au clou /pãd 6 klu:*73*
pendre au crochet /pãd 6 kròɛå:*81*
pendriller /pãdriyé:*161*/pãdriyé:*163*
suspendre /suspãd:*4*/suspãd:*31,83*
suspendre au clou /suspãd 6 klu:*50*
mettre sur le crochet :*62*/met sul kròɛè:*4,109*/met sul lkròɛå:*168*/met sul lkròɛå:*28*/met sul kròɛå:*80*
mettre son linge au crochet /met sõ lẽɟ 6 kròɛè:*137*
mettre au crochet /met 6 kròɛè:*103*
mettre sur le clou /met sur lė klu:*40*/met sul lklu:*10,18,77,88,109,168*/met sul klu:*108,163*
mettre son linge sur le clou /met sõ lẽɟ sul klu:*56*
mettre au clou /met 6 klu:*29,34,38,111*
mettre sur la cheville /met suà ɟwiy:*138*
mettre sur le mur /met sul mur:*2*
mettre au mur /met 6 mur:*87*
mettre sur la patère /met swà pàtar:*97*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a
mettre sur la perche /met swà pàrɛ:*109*
mettre sur la table /met swã tab:*79*
mettre sur le bahut /met sul lbau:*106*
mettre sur le lit /met sur lė li:*4,28,74,77*/met sul li:*31,38,52,60,76,79,103,106,157,165,168,170*/met sul lit:*136*/met sul lít:*18*/met sul lìt:*42,58,109,156*
mettre sur le grand lit /met sul lgrã li:*80*
porter sur le lit /pòrté sur lė li:*83*/pòrté sul li:*70,101*
déposer sur le lit /dépózé sul li:*68,82*
étendre sur le lit /etãd sul li:*84*/etãd sul lìt:*172*
jeter sur le lit /ɛté sul li:*38,170*/ɛté sul li:*50*/ɛté syl lìt:*42*
serrer sur le lit /seré sul lit:*9*
mettre dans la chambre /met dã a ɛãb:*1*
mettre dans la chambre à coucher /met dã ɛãb à kuɛé:*91*
mettre dans la chambre de visite /met dã ɛãb dė vezìt:*85*

mettre dans le cabaneau /met dãl kabãnó:*38*
serrer (= ranger) /sèré:*2,57*/seré:*42*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b
viens t'accrocher /vyẽ tàkròεé:*124*
accroche-toi /àkròε twé:*24*
accrochetez-vous /akròεté vu:*111*
pends ton linge /pã tõ lẽȷ:*3,46*
mets ton linge au crochet /mè tõ lẽȷ ó kròεè:*3*
mets ton linge sur le crochet /mè tõ lẽȷ su ėl kròεè:*116*
mets ton linge sur le clou /mè tõ lẽȷ su ėl klu:*139*/mà tõ lẽȷ sul klu:*41*/mà tõ lẽȷ sul klu:*32*
mets ça sur le clou /mè så su ėl klu:*19*
serre (g v impér) (= serrer, ranger) /sèr:*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grand-mère /grã mér:*70*
fournil (= allonge de la maison qu'on habite l'été) / fùrni:*27*
crochet /kròεè:*112,113*/kròεè:*82*/kròεà:*86*
cheville (de bois) /εfly:*112*/ȷwiy:*46*/ȷwly:*100,113,114*
support de bois (= cintre) /supòr dė bwå:*95*
porte-manteau /pòrt mãtó:*84*
au crochet /ó kròεè:*1*
au clou /ó klu:*85*
sur le clou /sul klu:*36,127,135*
sur des clous /su dé klu:*6,13,102,107,121,149*
sur mon lit /su mõ lit:*135*
en arrière de la porte d'entrée /ã nàrgér dlà pòrt dãtré:*115*
derrière la porte /dàryér là pòrt:*27*/dàrgér là pòrt:*105*
clou fait en tête de sapin /klu fèt ã tèt dė sàpẽ:*107*
si tu avais eu pendu ton butin /si tàvè u pãdu tõ butẽ: *153*

Q.1910 (Se coucher) tout habillé

tout rond /tu r̃õ:1/tu rõ:2,4,5,7,9,14,16,17,20,22,25,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50-,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79-,80,82-,83,84,85,87,88,91,94,96,97,98,101,103,106,108,109,111,114,116,124,125,126,127,128 129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,154,156,157,158,161,165,168,170,172/tu rõ̃:6,8,11,12,15,23,24,26,27,32,45,86,89,90,95,100,102,104,105,107,112,113,115,117,121,122,123,141,143,144,147,149,151,153,160,166,167,169/tu rõ:119/tu rõ̃:118,120/tu rõ:18,81,93/tu rå̃:158,160,163,164/tu rã:3/tu rå̃:162/tu rõ̃:159/tut rõ:67
tout rond tout raide /tu rõ tu red:10
rond /rõ:19,92
engalipoté /ãgalipòté:34
pas déshabillé /på dzabiyé:14
tout habillé /tu tabiyé:82/tùt abiyé:28/tu tàbiyé:30,36,39,47,59,62,67,69,71/tu tabiyé:73,77
en pompier /ã põpyé:35,41,43,46/ã̃ põpyé:38,42-,50,79
en paresseux /ã pàresé:156
comme *Castagne* (= personnage?) /kòm kàstå̃ɲ:73
en oignon /ã nòɲõ̃:24
en mouton /ã mutõ:31
comme un cochon /kòm ẽ kåɛõ̃:99
en cochon :45
pas dételé /på dekleé:35
avec ses culottes /àvèk sé kùlòt:126
sur le pilotis /su lpilòti:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
salaud /saló:58,60
paresseux /paresé:58
il se couche sur le grabat /ìs kùɛ sùl gràbå:104
(se coucher) en cuiller /ã kwiyèr:3
(se coucher) en rôle de chien /ã̃ ról dė ɛyẽ:110

Q.1911 (Il est) déguenillé

A:
déguenillé /dégènıyé:83,161-/dégènıgé:73/dégœnıyé:3,7/
dégenıgé:34/dégénıyé:163/dégnıyé:162
tout déguenillé /tùt dégenıgé:82
déchenillé /déeenıyé:168/déenıgé:34/déeénıyé:163
en guenille /ã gènıy:1,22,127/ã genıy:158/ã gœnıy:69,71/
ã genìy:38,57,66,92,93/ã génıy:157-/ã génìy:76,161
tout en guenilles /tut ã génıy:151/tùt ã génìy:119
en nippes /ã nìp:66
en haillons /ã åyõ:92
débraillé /débrayé:152/débråyé:9,14,36,40,47,66,74,79,
80,100,103,119,157,165,170/débráyé:60/débrågé:50/
debråyé:48,68,83,84,88/dèbråyé:2,10,16,73
débralé /débrålé:35,43,54,61,74,81,168,170/débrålé:34/
debrålé:42,52,82/dèbrålé:18/dévrålé:56/èbrålé:18
débrélé /débrèlé:31,34,58,63,66,68,72,85,91,97,100,101,
103,108,109,111,114,120,130,140,141,172/débrèlé:70,94,
102,110,113,119/debrèlé:28,156/dèbrèlé:17,93/débrélé:
104/ébrèlé:70
tout débrélé /tu dœbrèlé:7/tu débrèlé:29/tut débrèlé:136
/èbrålé:18
délabré /délåbré:118/delåbré:76/dèlåbré:73
dépenaillé /dépènåyé:100/dépénåyé:154
équenillé /ékènıyé:163
(atriqué comme la) chienne-à-Jacques /eyen à ǰåk:10,18,
34,35,38,48,49,52,54,56,57,58,60,61,66,70,72,73,74,76,
79,80,81,83,84,88,91,92,96,97,103,109,168,170,172/eyèn
à ǰåk:110/eyen à ǰak:77/eyen à ǰåk:50/eyèn à ǰåk:102,
113,115/eyen à ǰåk:28,68,85/eyen à ǰåk:31,82/eyèn à
ǰåk:41
(atriqué) à la chienne-à-Jacques /à eyèn à ǰåk:90
attelé comme la chienne-à-Jacques /àtlé kòm là eyen à
ǰåk:42
habillé comme la chienne-à-Jacques /àbıyé kòm là eyen à
ǰåk:16,24,63,92,93,94,101,105,107,108,114,128,143,144,
152
(habillé) comme la chienne-à-Jacques /kòm là eyèn à ǰåk:

32

atriqué comme la chienne à grand temps /atrɪké kòm là ɛyen à grã̃ tã̃:*84*
habillé comme la chienne-à-*G*iguère /abyé kòm là ɛyen à ɟɪgér:*79*.
atriqué comme *C*ataud /atrɪké kòm kató:*38*
habillé comme *C*ataud /àbɪyé kòm kàtó:*121*
habillé en tramp (I ang tramp) (g m) /àbɪyé ã trẽ̃p:*156*
habillé en guedouche (= fille légère) /àbɪyé ã gèdùɛ:*93*
habillé rien que sur un coin /abɪyé yẽ swẽ kwẽ̃:*94*
(habillé) comme un quêteux (quêteur) /kòm ẽ̃ ƙètœ́:*142*
(habillé) comme un voyou /kòm ẽ̃ vwògu:*138*

B: *Ç*'est un...
guenillou /gènɪyu:*4,5,6,9,12,19,20,23,25,32,93,96,101,106,116,124,125,126,128,130,135,136,137,139,140,145,148,150,152,160,165,166,169,172*/gènɪ̀yu:*26*/gènɪgu:*14,16,18-,73,91,108,111,114,134,142*/gènɪ̀gu:*24*/g'ènɪyu:*107,171*/génɪgu:*45*/genɪyu:*2,28-,31,42,48,49,50,52,57,60,66,77,80,83,85,88,92,94,97,103,109,156,158,170-*/genɪgu:*10,68,76,79,84,129,168*/gœnɪyu:*36,46,47,51,62,65,67,133*/gœnɪy̰u:*43*/gœnɪgu:*35,64,75*/gœnɪ̀gu:*29*/g'œnɪyu:*39*/gènɪyu:*131,132*/génɪyu:*11,17,27,38,55,61,63,74,81,82,99,102,153*/génɪg'u:*15,104*/génɪgu:*34,58,90*/génɪ̀gu:*120*/génɪgyu:*8*/g'énɪyu:*86,95,112,122,143,147*/g'énɪ̀yu:*117*/g'énɪg'u:*89*/g'énɪ̀g'u:*120*/g'énɪ̀gu:*118*/g'énɪgyu:*98,100,105,113*/g'ɪnɪyu:*59,167,169*/g'ɪnɪy̰u:*39*/gènuyu:*172*/gènug'u:*13*/gènugyu:*13*
guenillou plein de poux /genɪyu plẽ̃ tpu:*70*/genɪgu plẽ̃ tpu:*54-*/gœnɪyu plẽ tpu:*56*
guenilleux /gènɪyœ́:*150*/génɪ̀gœ́:*123*
quêteur /kètœ́:*34*/k'ètœ́:*135*/kétœ́:*38,74,81*/k'étœ́:*103,106*
mendiant /mã̃dyã̃:*34*/mòdɪyõ:*163*
tramp (I ang tramp) (g m) /trẽ̃p:*80,91,92,164*
bum (I ang bum) (g m) /bòm:*135*
pauvraillon /póvrayõ̃:*4*
souillon /suyõ:*9,19,67,80,84,101,135*/suyõ̆:*45,143,147*/sugõ:*114*
salaud /saló:*96*/sàló:*138*
pouilleux /puyœ́:*48,107*/pugœ́:*68,112*
gypsy (I ang gypsy) (g m) /dɟɪ̀psé:*42*/ɟɪpsé:*80*

quiouque (g m) /kyuk:*9*
diguedi (i ang chickadee) (g m) /dégèd̦i:*18*
guedine (g m) /gèd̦in:*18*
campion (g m) /kãpyõ:*109*
catalouche (g m) /kàtàluɛ:*30*
couillon /kuyõ:*62,68*
chuton /ɛutõ:*41,45*/ɛutõ:*49*
chausson /ɛósõ:*9*/ɛósõ:*45*
l'haillon? /lågó:*90*
quétaine /kœten:*87*
voyou /vwegu:*111*/vwògu:*73,114*/weyu:*46*
coppers (i ang copper) (g m) /kòpèrs:*10*
sans-souci /sã susi:*141*
mardi-gras /mårdi grå:*149*
grand-capot /grã kàpó:*172*
écoeurant /ekœrã:*114*
plein-de-trous /plẽ ttru:*129*
sargaillon /sàrgåyõ:*159*
sagant /sagã:*6*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
soûlon /sulõ:*62*
une atricure (= une façon de se vêtir) /ẽ natrikur:*18*
il pend la nippe (= il est déguenillé) /i pã là nip:*3*
(avoir l'air) maska (= être mal habillé) /màskå:*123*

Q.1912 Femme malpropre

cendrillon (g f) /sãdriyõ:*83*/sãdrugõ:*38*
cendrillonne /sãdriyòn:*7,15-,17,20,30,39,40,46,56,64,71-,88,91,94,97,103,106,108,109,114,129,164*/sãdriyòn:*101*/sãdriyòn:*23,34-,50,57,60,63,74,79,157,159,161,166r,167,169,171*/sãdriyóǹ:*10*/sãdrigòn:*28,68*/sãdruyòn:*14*/sãdruyòn:*66,70,73,170,172*/sãdrugòn:*18,82,84*
cendrillouse /sãdriyuz:*161,162,164*/sãdriyùz:*163*/sãdriyuz:*160*
souillonne /suyòn:*2,4,5,7,9,16,19,29,30,31,32,34,35,36,40,41,42,46,47,48,49,50,51,52,55,57,58,60,61,63-,65,66,67,68,69,70-,71-,72,75,76,77,81,82,83,85-,87,88,92,93,*

97,103,108,109,111,128,129,130,132,135,137,150,156,157,165,168,170/sugòn:10,13,17,18,38,54-,73,74,79,84,115

sagonne /såyòn:28,93/sågòn:82

sagon (g f) /såyõ:83/sågõ:100/sågõ:84

couillonne /kuyòn:67,69,71/kugòn:10

salope /salòp:9,14,18,38,42,48,50,52,57,58,60,61,66,68,74,76,79-,82,83,84,94,96,106,109,114,129,130,136,140,142,148,150,152/salóp:73,77-/sàlòp:4,5,8,11,13,19,22,24,25,26,27,32,34,35,41,56,59,62,65,80,81,86,88-,89,90,91,93,95,98,99,100,102,104,105,110,111,112,113,115,116,117,118,120,121,122,124,125,126,127,131,132,134,135,137,139,141,143,144,145,149,151,153,154,156,157,158,161,163,168,172/sàlóp:17,28,70/sàlòp:170/sàlåp:12,15/sàlaop:119

sale (g f) /sàl:120

cochonne /kòɛòn:2,47,59,68,75,79,87,138/kòɛ'òn:50/kòɛòn:101/kåɛ'òn:123

truie /trwi:19,35,74,109,114,135,153

grosse torche /grós tòrɛ:80

fansine /fãsin:30

sagante /sagãt:1,4/sàgãt:3,114,161/sagãt:70,72

sargaillonne /sàrgåyun:159

crottée /kròté:70

graissoux /grésu:83

malpropre /malpròp:58,83,130,163/màlpròp:65,72,107,157/malpřòp:1

traîneuse /trénœz:28,111,168

merdeuse /màrdœz:34

écoeurante /ékœrãt:138

paresseuse /paresœz:52

pas d'allure /på dalur:58

pas soucieuse /på susyœz:158

sans-souci /sã susi:57/sã susi:111

sans-dessein /sã désẽ:81/sã desẽ:52/sã desẽ:58/sã desẽ:92/sã désẽ:73

sans-génie /sã jéni:70

torchonnière /tòrɛòŋar:31

torchon (g m) /tòrɛõ:2,4,18,34,49,52,61,63,68,70,73,76,77,79,83,85,148,156,157,168/tòrɛõ:81/tòrɛ'õ:172

guipon (g m) /gipõ:74

RÉPONSES COMPLEMENTAIRES
(être comme) *C*endrillon /sȃdrıyõ:*48*v
(avoir l'air) gringueuse (= malpropre) /grȇgœz:*121*
torchon (g m) /tòrɛõ:*48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*C*endrillonne (g f) (= femme dominée par son mari) / sãdrıyòn:*93*
souillonne (g f) (= ivrognesse) /suyòn:*148*
*C*ataud (g f) (= femme de moeurs légères) /kató:*66*
pas se ramasser /på sràmåsé:*18*
la bonguenne /là bõyen:*80*

Q.1913 Femme mal habillée

A:
habillée comme *M*arie-quatre-poches /àbıyé kòm màrı kàt pòɛ:*14,118*/àbıyé kòm màrı kàt påɛ:*27*
habillée comme *C*ataud /àbıyé kòm kàtó:*12,15,24,27,99,117,121*
habillée comme une *C*ataud /àbıyé kòm un kàtó:*14*
habillée en *C*ataud /àbıyé ã kàtó:*20*
habillée en *C*atoche /àbıyé ã katòɛ:*14*
attelée comme *C*ataud /àtlé kòm kàtó:*26*
atriquée comme *C*ataud /àtrıƙé kòm kàtó:*38*
habillée comme quatre-chiens /àbıyé kòm kàt ɛyẽ:*141*/ àbıyé kòm kàt ɛyã:*137*
habillée comme une laveuse /àbıyé kòm ėn làvœz:*134*
habillée comme une cendrillonne /àbıyé kòm ùn sȃdrʉyòn: *31*
(habillée) en torchons /ȃ tòrɛõ:*28*
(habillée) en haillons /ȃ håyȍ:*120*
(habillée) en guenilles /ȃ génìy:*76,119*

B: *E*lle est...
mal mise /màl mız:*82*
mal attifée /màl atˌifé:*4*
mal attichée /màl àtˌiɛé:*93*

mal aguinchée /mal agẽɛé:*66*
pas trimée (I ang to trim) /på trımé:*25*
pas fière /på fyèr:*17,25*
pas soucieuse /på susyǿz:*17*
sans-souci /sã susı:*8*
négligée /néglıjé:*83*
débraillée /débråyé:*86*/débrèyé:*86*
débıalée /debrålé:*34*
tout débraillée /tu débråyé:*79*
toute débrélée /tut débrèlé:*136*
toute délabrée /tùt delåbré:*49*
toute de travers /tut travar:*74*
débrettée /débreté:*165*
déguingandée /dégẽgãdé:*145*
étiolé /etyólé:*109*
(elle a) pas d'allure /på dalur:*34,57*/på dàlur:*49*
(elle a) pas de goût /på dgu:*4*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: C'est une...
*M*arie-quatre-poches /màrı kàt pòɛ:*7,9,10,11,16,18,28,29,30,35,36,38,40,42,43,45,46,49,51,52,54,55,56,57,58,60,61,62,63,68,70,71,73,75,77,79,80,81,85,88,91,94,96,97,101,103,106,108,112,114,130,135,140,146,152,156,157,163,166,168,169,171,172*/màrı kàt pòɛ:*50,83,170*/mārı kàt pòɛ:*161*
*M*arie-*C*ataud /màrı kàtó:*16,18,23,29,57,79,97,123,124,126,163,169*/marı kằtó:*28*
*S*uzanne-*C*ataud /suzãn kàtó:*91*
*C*ataud /kàtó:*8,10,18,22,68,69,70,101,103,137*
*M*arie-*C*atoche /màrı kàtòɛ:*71*
*C*atoche /kàtòɛ:*116*
*M*arie-*C*atou /màrı kàtu:*59*
*M*arie-*C*atouche /màrı kàrtuɛ:*46*
*M*arie-salope /màrı sàlòp:*34,38,48,66,77,84,156,165,168,172*
*M*arie-crottée /màrı kròté:*56,76*
*M*arie-graissée /màrı grèsé:*38*
*M*arie-souillon /màrı sugõ:*66*
*M*arie-torchon /màrı tòrɛõ:*18,82*

Marie-pécotte /màri pékòt:*129*
Marie-cadavre /màri kàdåv:*35-*
Marie-caca /màri kḙkå:*138*/màri kòkå:*54*
Marie-grelaille /màri gœrlay:*39*
Marie-truie /màri trẅi:*64*
Marie-tout-trempe /màri tu̯ trãp:*82*
Marie-poudrée /màri pudré:*35*
Marie-scapulaire /màri skàpulèr:*41*/màri kàspulèr:*47*
Marie-crispène /màri kréspen:*87*
Crispène /kréspen:*87*
guenillouse /géniyuz:*93,140*/g'éniyuz:*171*/geniyùz:*48,85*/ g'iniyuz:*169*
guenillonne /géniyòn:*127*
brayonne /bréyòn:*152*
franchette /frãεèt:*105*
jackpot (l ang jackpot) (g f) /dʒàk pòt:*146*
agrès (g m) /agrè:*49*
quétou-*Mélin* (= d'un nom de famille) /k'étu mélẽ:*90*
aria /àrgå:*153*
trente-six-couleurs /trãt si kulœr:*34*
memiou /mémyu:*18*
la chienne à *Jacques* /là εyen à ʒåk:*49*
la guenille à *Jacques* /là g'éniy à ʒ'åk:*104*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Marie-quatre-poches (= vendeuse itinérante) /mari kàt pòε:*84*
faire dur /fér dᶻur:*74*
elle ressemble à une colone (femme de colon) /a rsãb à un kòlòn:*142*
elle a l'air savate /à lèr sàvàt:*6*
elle a l'air souillonne /å lèr suyòn:*106,131*
l'air bête /lèr bèt:*139*
elle sait pas s'habiller /à sé på sàbiyé:*139*
elles avaient l'air Cataud /yàvé lèr kàto:*122*
une guenille lui pendait /un géniy i pãdé:*140*
elle s'arrange mal /a sarãʒ mal:*148*
elle se trime mal (l ang to trim) /à strim màl:*125*
elle se trime pas (l ang to trim) /à strim på:*150*
elle a une dégaine /al å un dégẽn:*152*/al å un déèn:*152*

COMMENTAIRE

"Marie-Prèpri" est un nom de femme désignant aujourd'hui un chemin (*82*). Voir question *1914*.

Q.1914 Il est mal mis

mal mis /mal mı:*42,82,83*
mal vêtu /mal vétu:*68*
mal habillé /mal abıyé:*1,2,4,17,28,48,50,58,96;148,163*/ màl abıyé:*76,84*/màl àbıyé:*46,51,55,125,156,157,158,160,164,167,168,170*/mal abıgé:*66*/mal àbıgé:*111*
mal attifé /màl àtıfé:*3,27,35,40,47,66,75,146*/màl àtıfé:*4,83,84,93,168*
mal amanché (emmanché) /màl àmãεé:*2,14,16,17,20,30,36,39,40,43,46,47,51,52,56,58,60,69,75,92,94,101,109,114,129,130,136,137,140,145,148,163,165*/màl àmãεé:*7,12,13,18,28,31,34,42,45,48,49,54,60,61,66,68,70,73,76,77,81,83,86,104,105,143,144,147,156,157,160,166,167,168,169,172*/màl amãε'é:*61*/màl àmãε'é:*38,42,50,57,79,80,82,170*/màl àmãεé:*154*/mal ãmãεé:*161*/màl ãmãεé:*74*/màl ãmãεé:*93*
mal atriqué /màl àtriké:*5,10,18,20,23,29,30,31,40,45,46,49,50,55,56,58,59,60,62-,63,64,66,68,69,70,71,72,73,74,76,77,88,92,93,96,103,109,131,132,139,145,152,156,166,168,169-*/màl àtrık'é:*6,15,24,26,27,28,32,34,35-,36,38,39,41,43,47,48,54,57,61,67,70,82,83-,85,86,89,91,94,95,97,98,99,104,107,110,111,112,113,114,115,117,118,120,121,122,123,134,165,167,168,169,171,172*/màl atrıké:*42,48,52,70,77,80,101*/màl àtrık'é:*80,82,84*/màl àtrıké:*92,108*/màl étriké:*47,81,165*/màl étrık'é:*74,76,77,79-*/màl étrıkó:*129?*/mà! àtık'é:*119*
atriqué à la diable /àtrık'é à là gåb:*28*
mal accoutré /màl àkutré:*11,18,20,29,30,35,40,46,47,51,59,60,61,62,74,79,83,85,109,127,136,146-,153,156,159,163,170*/màl àkutré:*31,34,38,82,135*
mal trimé (l ang to trim) /màl trımé:*18,74,112,150,156,167*
mal arrangé /màl arãjé:*16*/màl àrãjé:*30,36,43,62,87*
mal attelé /màl atlé:*34*/màl àtlé:*169*
mal arrimé /màl àrımé:*63*

mal nippé /màl nɪᴘé:*77,152*/màl nɪ̀ᴘé:*66*
mal culotté /màl kulòté:*34*
mal ajusté /màl àᴊusté:*58*
mal organisé /màl òrɡànɪzé:*172*
mal guêtré /màl dᴊyètré:*162*
mal dandy (l ang dandy) (g m) /màl dèndé:*128*
habillé en quêteux /abɪyé ã́ k'étœ́:*106*
arrangé à la pinerie /àrã̃ᴊé à ᴘɪ̀nrɪ:*86*
attelé à la pinerie /àtlé à ᴘɪ̀nrɪ:*86*
étiolé /ékyólé:*8*
malpropre /màlᴘròᴘ:*130*
négligé /néɡlɪᴊé:*83,124*
démodé /démòdé:*51*
sans allure /sã zalur:*91*
pas d'allure /ᴘå dalur:*91*/ᴘå dàlur:*116,168*
(être en) guenilles /ɡœnɪy:*65*
l'air souillon /lèr suɡõ:*138*
l'air pauvre /lèr ᴘóv:*38*
pauvre /ᴘóv:*87*
avait une moyenne atricure /àvè un måyèn àtrɪkùr:*126*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
toute une emmanchure /tùt un àmã̃ɛùr:*12*
emmanchure /amãɛur:*66*/àmã̃ɛur:*13,168*
il a l'air traîneux /ya lèr trẽnœ́:*14*
air simple /èr sẽ̃ᴘ:*16*
l'homme au corbeau (= l'épouvantail) /lòm ó kòrbó:*17*
une atricure /ẽ̃ atrɪkur:*18*
le butin paraît pas swell (l ang swell) /èl bútẽ ᴘàrè ᴘå sχèl:*22*
pas le tour de se trimer (l ang to trim) /ᴘå èl tur dé strɪmé:*25*
moitié habillé /mwòt̹yé abɪyé:*28*
moyen accoutrement /mweyen akutrèmã:*136*

Q.1915 Vêtements de travail

A: Sous-vêtements d'hiver

gros sous-vêtement :*148*

sous-vêtement en flanelle :*74*

sous-vêtement de laine :*129,140,150*

sous-vêtement en coton ouaté /suvètmã̃ ã̃ kòtõ weté:*28*

combinaison /kõbınèzõ:*58,61,81,129,130,138*

combinaison en laine de pays /kõbınèzõ ã len dė peyı:*50*

combinaison de laine /kõbınézõ dlen:*57*

corps /kår:*14,42,96*

petit corps /pt̥ı kår:*97*

corps tricoté /kår trıkòté:*14*

corps en flanelle /kår ã flanel:*10*

corps de laine /kår dė len:*18,29*

corps et caleçon /kår é kãnsõ:*58*

caleçon tricoté à la main /kalsõ trıkòté à la mẽ:*42*

caleçon d'échiffes /kãnsõ dėɛıf:*138*

caleçon /kãnsõ:*10,70*/kãnısõ:*14,16*

caleçon ouaté /kanısõ weté:*14*

B: Pantalons de travail (hiver)

culottes /kulòt:*0*

culottes d'étoffe :*108,129*/kulòt dėtòf:*14,94,106,136, 137,138,142,145*

culottes d'étoffe du pays /kulòt détòf d̥u peyı:*148*

grosses culottes :*152*

culottes-thermos /kulòt termós:*5*

culottes peg-top /kulòt paktòp:*9*

C: Chemise de travail: chandail

chemise /ɛmız:*69,75,94,137*/ɛmìz:*96,111*/ɛœmız:*29,40,56*

chemise de laine /ɛmız dė len:*106,150*

chemise de flanelle /ɛmız dė flanel:*14,17,138,142*

chemise en flanelle :*129*

chemise chaude :*108*

chemise d'étoffe :*137*

chemise de mackinaw (tissu) /ɛmız dė makınå:*145*

gilet (= chandail) :*140*/ʒılè:*36,72*/ʒılå̀:*106,138*

gilet (chandail) de laine /ɟilè dien:*67,71*
chandail /ɛãdày:*162*
sweater (l ang sweater) (g m) :*162*/swetœr:*7,129,130,140,142,150,152*/swetar:*70,94*/swedœr:*42*

D: Veste de travail (hiver) ; parka
veste :*5,140*
coupe-vent /kuP vã:*5,14*
froc /fròk:*9,35,36,39,56,64,71,72,77,84,91,94,96,106,111,130,137,140,145*/fràk:*160*
froc carreauté /fròk kåròté:*148*
froc en toile /fròk ã twel:*5*
froc de toile :*2*
mackinaw (l amd mackinaw) (g m) /màk'inå:*16,17,36,39,40,46,47,56,69,78,146,159,162,167*/màkànå:*65,129,135*/màkenå:*152,159*/mek'enå:*160*/mék'inå:*87*n/kakenå:*150*
parka (l amd parka) (g m) /pàrkå:*7,29,35,36,39,46,47,56,69,67,71,78,133,146,152*/pạřkå:*160*/pařkå:*1,169*/pàrkà:*40*

E: Coiffure de travail (hiver) , foulard, moufles
casque :*108*/kàs:*9,30,51,55,96,106,137,140,145,152,162*
casque de laine /kas dė len:*150*
gros casque de laine /ɡró kas dė len:*135*
casque de poil /kas dė pwel:*136*
casquette /kasyet:*129,137*
casquette à oreilles :*84*
calotte /kàlòt:*29,55,87*
tuque /tₛuk:*30,106*/tₛurk:*9*
cagoule /kàɡul:*56,59*
foulard /fulår:*72*
scarf (l ang scarf) (g m) /skàrf:*67*
mitaines (= moufles) /miten:*36,59,87,111,136,142*
michons /miɛõ:*162*

F: Chaussures de travail (hiver)
bottes /bòt:*0*
bottes de cuir /bòt dė kẅir:*67*
bottes canadiennes (= bottes de cuir) /bòt kanàdₛyen:*148*
bottes d'ouvrage /bòt duvraɟ:*16*
bottes de pêche /bòt dė pėɛ:*148*

rubbers (l ang rubber) /ròbær:*135*
bottes de rubber (l ang rubber) (g m) :*3*
bottes sauvages /bòt sòvàJ:*3*/bòt såvaJ:*14*
bottes de feutre /bòt dė fœ́t:*137*
bottes en étoffe :*135*
souliers mous /suyé mu:*14,148*
souliers de boeuf /suyé dbœ́:*16*
souliers légers /sugé léJèr:*138*
high-tan (l ang high tan) (= chaussure de cuir plissé) / aykãn:*148*
claques /klàk:*30,69,71,72*
bottines /bòt,in:*5,7,9,29,35,56,59,65,67,69,71,72,75,96,108,111,130,136,137,142*
bottines de feutre /bòtɪn dė fœt:*150*
bottines d'ouvrage /bot,ɪn duvraJ:*140*

G: Vêtements de travail (été)
culottes de toile /kulòt dė twel:*145*
culottes de coton /kulòt dė kòtõ:*14*
culottes sales /kulòt sàl:*136*
jeans (l ang jeans) (g f) /dJɪns:*5,30,59*/dJĪns:*51,72*/ dJĪnz:*7,47*/dJɪn:*9,14,69*/dJĪn:*62,71*
overall (l ang overall) /óvrål:*9,16,72,94,140,142,145,150*/òvrål:*106*/åvrål:*94*/óvèrål:*108*/óværål:*5*/óvə̀rål:*77*/ avarål:*129*/uvrål:*64*/óvråy:*14,137*/åvråy:*130*/avråy:*135*
overall à bavette (l ang overall) /ovrål à bavet:*70*
culottes d'overall (l ang overall) /kulót dóvrål:*73*
chemise d'ouvrage :*136,150*
chemise de semaine :*16*
chemise grise :*9*
chemise de coton :*14,106,129,138,142,145*
petite chemise de coton :*130*
chemise de cotonnage :*138*
chemise plus légère :*108*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bagosse (= toile) /bàgòs:*3,9*
(s'habiller) plus léger /plu léJèr:*150*
grosses leggings en laine (l ang legging) (g f) /grós légɪn ã len:*106*

linge d'ouvrage (= vêtements de travail) /lẽɟ duvraɟ:*16*
(du) vieux butin (= vêtements usagés) /vyœ butẽ:*46*
(des) changes (= sous-vêtements) /ɛãɟ:*152*
culottes de craint-rien (= pantalon de travail) /kulŏt dė krẽryẽ:*73*
canadienne /kànàd'yen:*5,7*/kànàdzyen:*30,35,36,39,47,51,55,62,64,65,69,71,72,87*
suit (l ang suit) (g m) /sut:*9,152*
manteau /mãtó:*39,71,72*
manteau en chien-de-mer /mãtó ã ɛyẽ dmèr:*46*

COMMENTAIRE

"*Froc*" est masculin (*35*, *36*, *56*, *84*).

Q.1916 Vêtements d'homme (le dimanche)

habit de tweed /abı twıd:*135*
habit noir /àbı nwèr:*171*
bon habit /bòn abı:*129*
habit de dimanche /àbı dımãɛ:*22*/abı tdımãɛ:*145*
(la) meilleure habit /meyœ̀r abı:*130*
habit léger /abı léɟé:*129*
habit d'été /abı dėté:*14*
deux-pièces (= complet) /dœ pyes:*145*
chemise blanche :*0*
chemise fine :*94*
cloak (l ang cloak) (g f) (= pardessus) /klòk:*130*
coat de fourrure (l ang coat) (g m) /kőt dė furur:*135*
gros capot /gró kopó:*150*
trench (l ang trench) /trenɛ:*5*
belle suit (l ang suit) (g f) /bel sut:*130*
(du) beau linge /bó lẽɟ:*130*
belle habit neuve /bel abı nœv:*9*
bottines boutonnées (en cuir jaune ou noir) :*43*
bottines de dimanche /bòtın dė dzımãɛ:*135,137*
soulier de dimanche /suyé dė dzımãɛ:*137*
soulier propre /suyé pròp:*145*
soulier vernis /sulyé vàrnı:*3*
soulier de toilette /suyé ttwelet:*16*

soulier fin /suyé fã:9
beau soulier /bó suyé:129
souliers dans des claques de drap /suyé dã dé klak dė drå:148
canots (= petites claques) /kànó:7
Congress (marque de commerce, bottines) :43

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
casque en krimmer (l ang krimmer) (= casque en fourrure) /kàs ã krėmèr:137
scarf (l ang scarf) (g m) :129
(capot de) buffalo /båfló:14
(chemise avec) fale empesée /fàl ãpėzé:17
(soulier à) bout bulldog (= bout carré) /but buldòy:43
(habiller) en sport /ã spórt:106
(porter) de quoi de léger /dė kwè dléjèr:138
endimancher /ãdımãcé:152

COMMENTAIRE

"*Habit*" est féminin (*96*).

Q.*1917* Chemise

chemise /cėmız:*2,8,14,66,70,74,77,83,93,101,111,130,157,160,162,170,172*/cœmız:*29,30,40,55,56,59,75,87*/cəmız:*67,167,169*/cumız:*138*/cėmìz:*20,26,34,41,60,76,81,85,94,96,119,120,124,125,126*/cœmìz:*47*/cə̆mìz:*22*/cmız:*1,3,4,5,6,7,9,10,11,12,14,15,16,17,18,23,35,36,38,39,43,45,47,49,51,52,54,56,58,59,62,64,65,67,69,71,72,73,74,75,76,77,79,80,82,83,87,88,92,94,95,98,99,100,103,105,106,107,108,113,115,129,135,136,137,139,140,142,145,148,149,150,151,152,153,154,156,158,161,163,164,167,168,170*/cəmız:*50,172*/cmíz:*104*/cmîz:*26,123*/cmìz:*2,13,19,24,27,28,31,32,34,38,42,46,48,54,55,57,60,61,63,66,68,70,81,84,85,86,89,90,91,93,94,96,97,101,102,109,110,111,112,113,114,116,117,118,121,122,128,131,132,134,141,143,144,147,163*/cmıs:*80*
shirt (l ang shirt) (g f) /cœrt:*263*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(chemise de) flanelle /flanel:*114*
(chemise en) flanelle /flànel:*36*
(chemise en) toile de lin /ã twèl dė lẽ:*117*
(chemise) sport /spòr:*7*
(chemise) d'ouvrage /duvràȷ:*7*
(chemise) de toilette /dė twàlet:*7*
(chemise) de dessous /dė dsu:*164*
garibaldi (= petite chemise plissée) /kàlíbàrdzi:*120*
(chemise) carreautée (= à carreaux) /kàreté:*36*
manchette (= bout de manche amovible) /mãcet:*165*
plastron /plastrõ:*1*
fale (g f) (= plastron empesé) /fàl:*70*
bavette (= plastron empesé) /bavet:*70*

COMMENTAIRE

Généralement on ne prononce pas le e muet de la première syllabe de "chemise" lorsqu'il est précédé de la, les, des, mais on le prononce si "chemise" est précédé de "une".

Q.1918 *Col* (de chemise)

A: *Col* détachable (ancien)
faux-col /fó kòl:*1,3,4,5-,7,8,10-,18,20,29,31,43,47,52,56,57,60,62,66,67,68,69,70,71,73,74,75,77,79,80*n*,81,82,83,84,85,89,106,128,129,146,156,157,158,159,170,172*/fố kòl:*50,88*
faux-collet /fó kòlè:*50*/fố kòlå:*34*/fó kålà:*102*
col /kòl:*6,9,13,14,15,16,18,23,24,25,26,27,28,32,51,59,61,62,70,72,92,94,97,98,99,106,108,111,112,113,116,117,118,119,120,127,130,131,133,134,135,136,138,139,140,142,143,144,145,147,151,152,153,154,157,159,163,167*
col de chemise /kòl dė єmız:*77-,86*
col haut /kòl hó:*161*
col dur /kòl d'ur:*7*
col blanc /kòl blã:*19*
col à part /kòl à pår:*109*

col détaché /kòl détàɛé:*123*/kòl détàɛé:*160*
col séparé /kòl séparé:*161*
col rapporté /kòl ràpòrté:*12,30,106*
col empesé /kòl ãpézé:*158*
col de rubber (l ang rubber) (g m) /kòl dė ròbœr:*7,17,93,114,132*
col (de rubber) /kœl:*162*
col en rubber (l ang rubber) (g m) /kòl ã ròbœr:*10*
col en toile /kòl ã twèl:*11*
collet /kòlè:*5,36,39,40,42,46,50,51,52,56,59,77,83,85,88,103,115,132,133,137,148,150,157,172*/kålè:*22,90,110,112,121*/kòlå:*41,57,60,65,76,79,80,81,84,92,93,96,164,165,168*/kòlà:*87*/kålà:*95,100,105,107,149*
collet dur /kòlè dzur:*35,48,54,169*/kòlå dzur:*38*/kòlà dzur:*30*
collet raide /kòlå red:*38,58,63*
collet empesé /kòlå ãpézé:*49*
collet droit /kòlå drwet:*28,91*
collet à part /kòlå à pår:*74*/kòlè à pår:*1*
collet détachable /kålà détàɛàb:*104*
collet détaché /kålè détaɛé:*171*
collet séparé /kòlå sepāré:*82*
collet rapporté /kòlè ràpòrté:*55*/kålè ràpòrté:*171*/kòlå rapòrté:*101*
collet en pointe /kòlå ã pwẽt:*91*
collet de caoutchouc /kòlå tkautɛu:*68*/kòlè tkáutɛu:*54*
collet en caoutchouc /kòlè ã kautɛu:*48*/kålè ã kautɛu:*90*
collet (en caoutchouc) /kòlà:*46*
collet de toile /kòlè ttwel:*61*-/kålå ttwèl:*104*
six-pouces /sʎ pús:*81*

B: Col non détachable (moderne)
collet /kòlè:*3,4,5,7,9,10,11,16,17,18,29,35,36,38,39,40,42,48,49,50,51,52,55,59,61,62,66,67,69,70,71,85,97,103,111,113,115,116,127,128,129,130,131,134,136,137,138,139,140,142,145,148,152,157,161,169,172*/kòlè:*84*/khòlè:*161*/kålè:*8,12,15,19,20,22,25,99,110,112,121,124,151,153*/kòlå:*2,24,28,31,32,34,41,47,56,57,60,63,64,65,68,74,76,77,79,80,81,82,88,91,92,94,96,101,106,108,117,118,123,135,141,156,159,167,170*/kòlà:*30,43,45,75,87,166*/

kålà:6,89,95,100,102,104,105,107,122,143,144,147,149,154

collet de chemise /kòlè tɛèmız:1,54,58,73,83/kòlå tɛèmız:93,168/kòlå tɛèmìz:109

col /kòl:1,2-,7,13,14,18,23,26,27,49,57,61,69,72,77,98,120,126,150,158,163,165

col de chemise /kòl dė ɛmız:86,156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plastron /pləstrõ:18,28,68,74,77,82,83,84,88,97

fale empesée (= plastron) /fàl ãpézé:133

bavette empesée (= plastron) /bavet ãpezé:97

breast (l ang breast) (g m) (= plastron) /bres:162

faux-col (= plastron) /fó kòl:14

collet roulé (= col roulé) /kòlè rulé:14

col négligé (= col peu empesé) /kòl néglıjé:132

chemise négligée (= chemise à col non détachable) /ɛmız néglıjé:145

casse-gueule (g m) (= faux col à coins cassés) :162

accrochoir (= boutons de faux-col) /akròɛwèr:96

poignet /pòɲà:45

stud (l ang stud) (g m) (= bouton de col, de manchettes) /stòd:1,9,28,34,50,83,84,114/stòl:17

tenir /ķẽd:114

il y en a /gyã nå:13

COMMENTAIRE

Le faux-col en caoutchouc se lave avec du lait suri (93).

Q.1919 Cravate

cravate /kràvàt:3,5,6,7,8,11,12,13,15,19,20,22,24,25,26,27,29,31,32,39,41,49,51,52,56,57,59,64,65,67,69,70,72,83,86,89,90,91,95,97-,98,99,100,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,138,139,141,142,143,144,145,146,147,149,153,154,156,158,162,163/kravat:9,10,14,16,28,42,63,76,129,135,136,137,

140,148,152/kra͓vat:150/křavat:1/k̊ràvàt:157/kravåt:23/ krávat:2/krėvat:4,18,66,130/krėvàt:17,58,73-,81,94,96, 101,109
necktie (l ang necktie) (g f) /nektaʏ:130v,136v,150v, 152,159,160,164/nektàʏ:31,161,163/nèktàʏ:153
col /kòl:30,31-,34,35,36,38,39-,40,41-,42-,43,47,48,49-, 50,54,55,56,57,58v,61,62,63,64,65,66,68,70,71,74,75,76- ,77,79,80,81-,82,83-,84,85,87,88,92,93,95-,97,101-,165, 166,167,168,169,170,171,172/kȍl:60
petit col /ptˢi kòl:45
collet /kòlè:10v
chape /ɛàp:151
foulard /fʉlår:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boucle (= noeud papillon) /bʉk:45,166
petite boucle (= noeud papillon) /ptˢʎt bʉ̀k:4
petite boucle noire (= noeud papillon) /ptˢit bʉk nwèr:46
boucle noire (= noeud papillon) /bʉk nwèr:171
col (= sorte de noeud papillon) /kòl:52v
faux-col (= cravate à noeud permanent) /fó kòl:46v,58,87
fichu (= petit foulard de soie remplaçant la cravate) / fıɛu:92
stock (l ang stock) (g m) (= noeud papillon) /stòk:30
amarrer (sa cravate) /àmåré:156

Q.1920 Veston d'un complet

veston /vestõ:2,3,7,14,39n,59,60,62,63,68,97,106,145,158 /vèstõ:131/vèstõ̃:86,99
gilet /ȷılè:41,79-/ȷılå:83/ȷılà:154
blouse /blʉz:4,22,116,138,146/blʉ̀z:24,26,27,104,110,111, 112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,126,128,141
petite blouse /ptˢit blʉz:25
bougrine :46,47,48,55,76,80,81,82-,84,165-,166
coat (l ang coat) (g m) /kót:2-,6,8,9,11,13,26,27-,29, 30,41-,43,52,56,57-,60-,61-,75,76-,84n,86,89,90,96,97, 99,100,102,105,106,107,108,112,113,115,123,124,125,127, 132,134,139,141,142,143,144,145-,147,149,152,153,156-,

157,158,162,166,169,172/kő̃t:*35,36,39,40,45-,46,51,62,65,67,71,72,135,138,159,160,165,167*
petit coat (I ang coat) (g m) /pt̥ʎ kót:*42*
coat d'habit (I ang coat) (g m) /kót dabı:*4,14,18-,28,38,42,48,49,50,58-,63,66,68,70,77,79,82-,83-,103,129,130-,136-,148,150*/kót dàbı:*1,10,31,32,34,54,74,80,81,85,88,91,92,93,94,101,109,151,168,170*/kő̃t dàbı:*69,137*/kòt dàbı:*114*
capot /kàpó:*5,11,12,15,19,96,98,131-,133,140,152,159,168*/khapó:*161*/kåpó:*13*
petit capot /ptı kàpó:*153*/pt̥ı kàpó:*20*/pt̥ʎ kapó:*18*/t̥ı kapó:*16,73*
capot d'habit /kapó dabı:*136*/kapó dàbı:*10*/kàpó dàbı:*17,91*
petit capot d'habit /pt̥ʎ kàpó dàbı:*158*
surtout /surtu:*42,82,83?,84,85-,87,93,95*
quatre-poches /kàt pòɛ:*45,130,132,136*
manteau /mãtó:*57,83,157*
chienne /ɛyen:*84*
cape /kap:*163*
suit (I ang suit) (g f) /sūt:*171*
coustine? /kust̥in:*58*
jacket (I ang jacket) (g m) /dʒàk:*27,61*/dʒàket:*66,93,158*/dʒāket:*50,156*/ʒàkèt:*99*/ʒakét:*68*/ʒakét:*66*/hàtɛet:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
veste (= blouson) /ves:*158*
refroc (g f) (= veston d'intérieur) /réfròk:*129*
camisole /kàmızòl:*64*
gousset (= poche de pantalon, de veston) /gusè:*55*
collerette (= collet de feutre) /kòlret:*64*
cape /kàp:*64*
habillement (= complet) /abıymã:*60*
loose (I ang loose) (g adj) (= lâche, ample) /lùs:*50*

COMMENTAIRE

Le "jack" ou "jacket" désigne surtout un veston sport.

Q.1921 Gilet d'homme

veste /vèstė:*41*/vest:*31,84,137,168,170*/vèst:*22,27,118,123,128*/ves':*45,165*/ves:*1,2,5,7-,9,10,14,16,30,39,42,43,45-,47,48,52,61,62,64,66,68,70,75,77,80,81,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114-,129,130,133,136·138,142,145,146,148,150,167,169,171,172*/vès:*6,8,11,13,15,19,24,26,32,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,113,117,120,121,122,124,125,127,132,139,141,143,149,151,153,154*/vȅs:*112*

(petite) veste /vest:*59*/vèst:*134*/ves':*82*/vès':*20*/ves:*3,4,17,18,23,28,29,34,35,38,39,40,46,49,50-,51,54,55,56,57,60,62,63,65,67,69,71,72,73,74,76,79,83,85,135*/vès:*12,25,41,86,115,131,144,147*

(petite) veste d'habit /ves dàbı:*71*

veste d'habit /ves dabı:*58*

sous-veste /su ves:*66*/su vès:*115,116*

veston /vestõ:*30,36,46,50,56,114,138*/vèstõ:*126*

gilet /ɹilè:*7,110,140,152,157,158,160,161*/ɹ'ilè:*120,172*/ɹılå:*159,164*/ɹilà:*62,99*/ɹ'ìlèt:*119*

(petit) gilet /ɹilè:*3,162*/ɹılå:*156,163*/ɹılà:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gilet de laine (= chandail) /ɹılå dlen:*76*

gilet (= chandail) /ɹilå:*109*/ɹılà:*58*

sweater (l ang sweater) (g m) /swetœr:*58,109*

chaîne de montre /ϵẽn dė mõt:*39,55*

Q.1922 Paletot

capot /kàpó:*2,3,4,5,6,7,8,10,12,13,15,16,18,22,23,25,26,27,28,29,30,31,32,34-,35,36,38,39,40,41-,42,45,46,49-,50,51,52,55,56,57-,58,60,61-,63,64,68,70-,71,73,74,76,77,79-,81-,83,84-,87,88-,89,90,91,93-,95,96,97,98,99,100,101,102,104,107,108-,109-,110,111-,112,113,115,116,117,118,119,120,122,123,125,127,128,134,143,144,146,147,149,151,152,153,154,156,159,160,163,165,166,167,168,169,170,171,172*

capote /kàpòt:*119*

grand capot /grã kàpó:*20*/grã̃ kàpó:*11,158*

capot d'hiver /kàpó dıvȅr:*15*/kàpó dıvèr:*121*/kàpó d̥ıvèr: *47,48,72*/kàpó d̥ıvàr:*54*

capot d'étoffe /kàpó détòf:*105*/kàpó dètòf:*141*

capot d'été /kàpó dété:*15,47,121*

pardessus /pařdesu:*1*/pàrdesu:*10-,51,52,56,81,97,103,108*/ pàrdèsu:*141*/pardèsu:*2,4,14,16,17,28,31-,38,42,48n,49, 50,57,58,60-,61,66,68,73,74,77,79,80-,83,84,91,92,106, 129,135,136,140,142,148,150,152,156,158*/pʰardèsu:*161*/ pàrdèsu:*5,13,15,19,20,26,27,29,30,36,39,41,43,46n,59, 65-,67,69,71,72,75-,87,88,90,98,104,105,107,110,122, 123,133,134,137,138,143,144,146,147,149,153,154,157-, 163,164,168,170-,172*/pàrdèsú:*139*/pardèsy:*34n*/pàrdésu:*6*/ pàrdˢy:*32*

grand pardessus /grã pardèsu:*9*/ptı pardèsu:*76-*

pardessus d'hiver /pàrdèsu dʰıvèr:*7*/pardèsu d̥ıvèr:*82*

pardessus d'été /pàrdèsu dœté:*7*

pardessus d'habit /pardèsu dàbı:*54*

pardessus de veston /pardesu dvestõ:*63*

overcoat (I ang overcoat) (g m) /óvàkőt:*59,160*/åvàrkőt: *164-*/óvàrkót:*56*

cloak (I ang cloak) (g f) /klòk:*31,34,38,41v,49,50,63, 66,68,70,73,74,77,80,83,84,85,87,91,130,131,133,134, 135,156-,157,168,172*/klók:*43,75,163*/klők:*87*

cloak d'hiver (I ang cloak) (g f) /klòk d̥ıvàr:*42*

manteau /mãtó:*1,3,29,30,35,39,43,46,49,51,52,56,59,62, 65,67,68,69,70,75-,81,97-,103,106,109,126,158,161*/mã̃tó: *18,28,31,34,38,42,48,50,54,58,60,61,74,76,77,79,82,83, 84,104,156,157,166,167,168,170,172*

grand manteau /grã̃ mã̃tó:*73-*

paletot /paltó:*28,31,50,57,63,74,83*/pàltó:*41,55,80,86, 97,117,120,146*

coat (I ang coat) (g m) /kót:*1,4,57,66,74,80,81,111,132, 162,163,169,170*/kőt:*148*

grand coat (I ang coat) (g m) /grã̃ kót:*70*

gros coat (I ang coat) (g m) /gró kőt:*145*

topcoat (I ang topcoat) (g m) /thòp khót:*161-*

coat d'automne (I ang coat) (g m) /kót dótòn:*54*

redingote /rèdẽ̃gòt:*4*

bougrine :*10,61v,86*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

capot de chat /kàpó tɛå:*24,43,55,105,133*
manteau de chat /mãtó tɛå:*81*
mackinaw (l amd mackinaw) (g m) /màkınå:*5*
imperméable /ẽperméàb:*101*/ẽpèrméab:*14,50,77,82,114*/ ẽpèrméàb:*66,170*
trench (l ang trench) (g m) /trenɛ:*2,48,66,83,101,136*
raincoat (l ang raincoat) (g m) /rén kót:*82*
manteau de pluie /mãtó tplẅı:*170*/mãtó tpẅı:*93*/mãtó pẅı: *77*
capot de pluie /kàpó tpẅı:*85*
capot de printemps /kàpó tprẽtã:*48*
coat de printemps (l ang coat) (g m) /kót dė prẽtã:*77,82*
spring-and-fall (l ang spring and fall) (g m) /sprìŋ en fål:*168*
capot ciré /kàpó sıré:*15,94,114*
coat ciré (l ang coat) (g m) /kót sıré:*42,94,108,136*
gabardine (g f) /gabardín:*18*
cache-poussière /kaɛ pusyèr:*66*/kàɛ pusyar:*93*
galoche (= cache-poussière) /gàlòɛ:*169*-
couvre-tout (g m) /kuvèrtu:*50*
chape /ɛàp:*90*
cape /kàp:*158*
cape (l ang cape) /kép:*163*
chienne (= cape) /ɛyen:*49*
cloak de soldat (l ang cloak) (g f) (= capote du soldat britannique lors de la guerre des *Boers*) /klòk dė sòldå:*124*
demi-saison (g m) /dėmı sèzõ:*27*
en linge (= en drap) /ã lẽȷ:*113*
fourrure /furùr:*113*

COMMENTAIRE

Le "capot" est généralement un manteau d'hiver épais plus lourd et plus chaud que le "pardessus".

Le "manteau" est un vêtement de femme (*1, 3, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 50, 58, 70, 76, 77, 79, 82, 84, 156, 157, 158, 170, 172*) et peut être un vêtement d'homme (*18, 74*).

"*Coat*" est masculin. *Il* est féminin (*162*).

La "cloak" est généralement un gros et grand manteau d'hiver pour hommes. *C'est* un manteau de pluie (*49, 84*) et un manteau de femmes (*157*).

Q.1923 Vareuse

vareuse /varœz:*10,38,42,68*n,*82,83*/vèrœz:*35,36*
vareuse en toile /vèrœz ã twel:*34*
coupe-vent (l ang windbreaker) (g m) /kup vã:*14,16,42,50,62,64,66,69,70,82,86,93,103*n,*136*n,*137,138,150,152,156*/kùp vã:*60*/kup vã:*18,38,39-,61,63,65,74,77,79,83,84,91,92,106,157,158,168,172*/kùp vã:*49,97*
windbreaker (l ang windbreaker) (g m) :*160,162*/wind brékœr:*93,152*n,*159*/wìnd brékœr:*168-*/wènd brékœř:*60*/win brékœr:*49,74,83,85,150-,172*/win bre̋kœr:*54*/wìn brékœr:*28,42,76,170*/wìn brékœr:*157*/wìn brékœř:*81,88*/wìn bre̋kœř:*61*/wìn brékœr:*48*
froc /fròk:*3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18-,19,20,23,25,26,27,28,30,31,32,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56,58,59,60,61,62,63-,64,65,66,67,68,69,70,71,72,74,75,77-,79-,80,81,82,83-,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,108,109-,110,111,113,115,116,117,118,119,120,122,123,124,125,127,128,130,131,132,135,136,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,151,153,154,156,165,166,167,168-,169,170,171,172*/fřòk:*1,114*/fròk:*73*/frak:*158*/fràk:*157-,160,161,162*/fròg:*124*
froc à vêler /fròk à vèlé:*29*
froc de toile /fròk dė twal:*2*/fròk dė twel:*54,57*
froc d'overall (l ang overall) /fròk dåvėrål:*107*/frok dàvarål:*129*/fròk dåvrål:*134*/fråk dåvrål:*121*/fròk dóvrål:*22*/fràk dóvrål:*164*
froc en overall (l ang overall) /fròk ã nóvœrål:*76*
froc d'étoffe /fròk détòf:*112*
froc de bagosse /fròk dė bàgòs:*126,127*
veste /vest:*60*/ves:*38,142,148,150*
bougrine /bugrìn:*34*
cloak (l ang cloak) (g m) /klòk:*109*
jacket (l ang jacket) (g m) /dʒãket:*168*/dʒàk:*58*

coat (l ang coat) (g m) /kót:*2,156*
petit coat en toile (l ang coat) (g m) /pt꜀ʎ kót ã twel: *63*
petit coat en overall (l ang coat) (l ang overall) /pt꜀ʎ kót ã nòvèrål:*28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
mackinaw (= veste de laine à carreaux) /makınå:*16,28,38, 42,60,74,80,82,163*/màkınå:*81,170,172*/mak'ınå:*76*/màk'ınå: *7,71*/makʎnå:*50,77,79,83,84*/màkenå:*157*/makėnå:*18,158*/ makanå:*38,129*/màkànå:*109*
mackinaw carreauté /màkınå kåròté:*156*
chemise de mackinaw /ɛmìz dė makanå:*57*
parka (l amd parka) (g m) /parkå:*18,42,111n,114*
kalpa? (g m) (= manteau d'hiver, de travail) /kàlpå:*121*
sweater (l ang sweater) (g m) /swetèr:*57,68*
froc (= sarrau) /fròk:*24*
chienne (= cache-poussière) /ɛyen:*34,81,82,97*
cache-poussière /kaɛ pusyèr:*82*/kàɛ pusyèr:*81*
chemise de travail /ɛėmız dė tràvày:*100*
ulster (l ang ulster) (g m) (= manteau long) /ålster:*80*
suit (l ang suit) (g f) (= vareuse et pantalon de travail) /sút:*93*
breeches (l ang breeches) (= culottes bouffantes) / britɛìs:*71*
guernsey (l ang guernsey) (g m) (= vareuse d'hiver en étoffe du pays) /genzé:*146*
ciré (g m) (= vêtement imperméabilisé, pour pêcheurs) / sıřé:*1*
gilet ciré /ʒılå sıré:*2*
hardes cirées (g m) /ak sıré:*4*
des hardes cirées (= vêtements de pluie) /dé zèrtıré:*163*
rubber-suit (l ang rubber suit) /råbèr sût:*163*
rubber (l ang rubber) (g m) /řòbèř:*1*
toile /twal:*2*
flanelle /flenel:*46*
stuff (l ang stuff) (g m) /stòf:*76*
denim /denẽ:*161*
oulche? (= tissu de coton) /wıɛ:*158*
médecin /métsẽ:*24*

dentiste /dãtʎs:24
tout-aller /tutàlé:154

COMMENTAIRE

"Vareuse" désigne un vêtement de navigateur (*10*) et un cache-poussière (*82*).

"Froc" désigne une veste imperméable à capuchon (*1*). "Froc" est masculin (*17, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 97, 100, 145, 146, 148, 154, 157, 158, 160, 161, 164, 166, 167, 168, 169, 171*) ou féminin (*2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 18, 19, 23, 26, 27, 28, 31, 32, 51, 59, 62, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 73, 85, 93, 94, 103, 108, 110, 111, 112, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 125, 126, 132, 134, 135, 136, 139, 153, 156, 169, 170, 172*).

"Overall" désigne un tissu de toile (*22, 76, 107, 121, 129, 124, 164*).

Q.1924 Bougrine

bougrine :*96,97,101,103,108,109,118,124,125?,127,128, 129,136,137,138,139,140,142*v,*148,150*v,*152,153*v,*170?*/ bugrin:*3,4,5,7*od,*9,10,28,35,36,47,55,74,75,80,81,92*r, *106,111,135,146,147,154,156,161*od/bugrìn:*8,10,11,12,15, 17*v,*22,23,26,27,29,30,32,34,38,39,40*od,*41,42,43,45,46, 47,48,50,51,52,54,55,56,57,58,60,61,62,65,67,68,69,71, 72,76,77,82,83,84,86,88,89,94,95,98,99,100,102,104,105, 107,110,112,113,115,117,121,122,123,133,134,141,143, 144,153*v,*157*r,*159*od,*160,165,166*r,*167,168,169,171,172*/ bugrín:*18,73*/bukrìn:*48*/bugin:*116*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tuque (= bonnet) /tùk:*112*/tʎk:*121*
casque (= bonnet de fourrure) /kàs:*102,127,138*
bonnet de laine /bånè dlen:*110*
capuchon /kàpuɛõ:*8,100*
capuche (= capuchon) /kapuɛ:*9*/kàpùɛ:*172*
capine (= bonnet de drap avec attaches) /kàpìn:*172*

une espèce de tourmaline /un espes dė turnàlın:*20*
manière de casaque /màŋér dė kàzàk:*8*
casaque (= canadienne) /kàzak:*138*
genre de mante /ɹã̃r dė mã̃t:*27*
collerette /kòlrèt:*118,134*/kålrèt:*89,117,122*
blouse (= veston) /bluz:*103*
mackinaw /makanå:*136*
parka (l amd parka) (g m) /pàrkå:*104*
windbreaker (l ang windbreaker) (g m) /winbrékœr:*116*
vareuse (= manteau chaud) /varœ́z:*63*
jacket (l ang jacket) (g m) (= veston tout-aller) / dɹãket:*156*
veste à manches /ves à mãɛ:*88*
coat (l ang coat) (g m) (= veston) /kót:*92,107*
coat d'habit (l ang coat) (g m) (= veston) /kót dabı:*48*/ kót dàbı:*115*
coat de l'habillement (l ang coat) (g m) (= veston) /kót dė labıymã:*76*
coat de pardessus (l ang coat) (g m) (= manteau, pardessus) /kót dė pardesu:*152*
coat de bagosse (l ang coat) (g m) (= veste en toile) / kót dė bagòs:*148*
capot (= manteau d'étoffe) /kapó:*91*/kàpó:*11,19,29*
capot quatre-poches (= manteau d'étoffe) /kapó kàt þòɛ: *129*
capot d'étoffe (= manteau d'étoffe) /kàpó détòf:*100*
capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé /kàpó kyàrà été lõ kõ̃ årå kupé:*26*
toge d'un avocat /tòɹ dœ̃ àvòkå:*128*
drap de pillow (l ang pillow) (= coutil) /drå tpıló:*147*
bougrine (g f) (= femme détestable) /bugrın:*111*
bleu marine (g adj) (g f) /blœ́ màrìn:*147*
c'était weavé (l ang to weave) (= c'était tissé) /stè w̃ıvé:*113*

COMMENTAIRE

La "bougrine" est à plusieurs endroits définie comme une coiffure. *C'*est un genre de béret (*20*, *68*), un bonnet de laine (*110*, *112*, *121*, *135*), un genre de casquette (*71*, *102*, *133*), une espèce de capeline (*98*,

127, 171, 172).

Ailleurs, la "bougrine" est définie comme une cape pour dame, (*25, 27, 50, 93, 108, 111, 117, 118, 122, 134*), un manteau féminin (*11, 22, 125, 153*), un vieux manteau d'étoffe de travail (pour hommes) (*3od, 4, 7, 10, 14, 18, 19, 23, 28, 29, 30, 31od, 36, 39, 40, 51, 54, 59, 61, 62, 63, 65?, 69, 70, 72, 83, 85, 86, 87, 92, 96, 97, 99, 105, 109, 113, 133, 144, 147, 148, 152, 153, 167*), un manteau pour hommes (*14, 18, 57, 168*), le veston d'un complet (*45, 46, 47-, 48, 55, 76, 80, 81, 82, 84, 103, 107, 115, 165, 166*), un vieux veston (*35, 74*), une canadienne (en laine ou étoffe) (*8, 9, 15, 16, 17, 22, 24, 26, 32, 34, 38, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 52, 56, 73, 75, 77, 88, 91, 94, 95, 100, 101, 104, 106, 116, 123, 124, 128, 129, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 148, 150, 156*), une vareuse de travail en toile (*64, 79, 169*), un gros chandail long à boutons (*47*), une toge d'avocat (*128*) ou un grand voile de deuil (*160*).

On connaît ce mot dans l'expression "mettre sa bougrine" qui signifie mettre son veston, son manteau (*97, 109*).

Q.*1925* *Habit* de cérémonie

habit de cérémonie /abi tsérémòni:*83*/àbi tsérémòni:*7od*
prince-*Albert* (g m) :*159,160,166*/prẽs albèr:*4,94*/prẽs àlbȅr:*8,15,86,98,99,104,110,113,134,144,147,154*/prẽs albår:*161*/prẽs àlbèr:*87*/prẽ̀s albèr:*9,16,17,38,48,50,60,61,70,73,79,83,84,91,93,101,106,108,129,130,136,140*/prẽ̀s àlbèr:*10,35,72,78,81,117,125,126,139,146,157-,158,165,172*/prẽ̀s àlbȅr:*89,112,117,122*/prẽ̀s albàr:*28,31,42,52,58,63,66,68,74,76,77,82,85,88,92,103-,111*/prẽ̀s àlbàr:*34,54,80,97,109,114,168,170*/prẽs àlbèr:*118*/prãs albàr:*57*/près àlbèr:*120*
capot prince-*Albert* /kàpó prẽs àlbȅr:*143*
prince /prẽ̀s:*101*
prince à queue /prẽs à kœ:*64*
sport à panneau (l ang sport) (g m) (= *Prince-Albert*) / spót à panó:*42*

coat à queue (l ang coat) (g m) /kót à kœ́:2od,9,18,19,31-,48,51,52,55,57,58,59,60,85,124,127,142,148,152,163/kőt à kœ́:137/kót à kœ́:8,17,26,28,32,34,38,40,41,42,47,60,61,62,63,67,70,73,76,79,81,82,86,89,90,93,95,96,98,102,104,105,107,111,121,122,144,150,156,167,172/kőt à kœ́:72/kót à ƀœ́:10,23,29,30,39,43,45,46,47,50,54,56,66,75,77,83-,87,88,92,94,106,108,109,129,130,168,169,171/kőt à ƀœ́:65,69,135/kòt à kœ́:49/kòt à kœ́:74,170

coat à queue fendue (l ang coat) (g m) /kót à ƀœ́ fãdzu:162

coat à grande queue (l ang coat) (g m) /kót à grã̃ kœ́:99

habit à queue /abı à kœ́:16,57,66,97,101/àbı à kœ́:3,5/àbı à kœ́:12,24,40,103-,149/àbı à ƀœ́:10,68,91,145

habit à queue fendue /abı à kœ́ fãdzu:1

cape à queue fendue /kàp à kœ́ fã̃du:163

capot à queue /kàpó à kœ́:143/kapó à tɛœ́:161

blouse à queue /bluz à kœ́:114

queue d'égoïne /kœ́ dégwın:4,10,14,16,20,59,128/kœ́ dégwın:6/kœ́ dégwìn:11,15/kœ́ dégwín:18-

queue de morue /kœ́ dmóru:50,68/kœ́ dmåru:84/ƀœ́ dmåru:34

queue de poisson /kœ́ dpwasõ:71

surtout à queue /surtu à kœ́:132/surtu à kœ́:6,27,68,79,84,134/surtu à ƀœ́:133

surtout à poteau /surtu à pótó:68

surtout /surtu:26,28-,31,50,99,141,153,154/sùrtu:34,38

froc à queue (g f) /fròk à kœ́:28

froc (g m) /fròk:34

frac (g m) /fràk:14,100

capot à pince /kàpó à pẽs:158-/kàpó à pẽ̃s:157

morning-coat (l ang morning coat) (g m) /mòrnìŋ kót:123/mårnıŋ kót:49

coat à la taille (l ang coat) (g m) /kőt à tåy:137,138

blouse à la taille /blűz à tåy:120/blűz à taog:119

bougrine /bugrìn:74

cutaway (l ang cutaway) (g m) /kòt ėwé:97

redingote /rėdẽgòt:161/rėdẽ̃gòt:32,77,85,97,170/rėdẽgåt:123/redẽ̃gòt:28,48,83,84/redẽ̃gót:70/rédẽ̃gòt:92

full-dress (l ang full-dress) (g m) /ful dres:83,91,97,103/ful drẽ̃s:163

dress-suit (l ang dress suit) (g m) /dres sút:48n,63,70,

108, 163, 168/dres sūt:164/dres sut:60
suit (l ang suit) (g f) /sùt:16
tuxedo (l ang tuxedo) (g m) /tòksedó:71/tòksıdó:163-/ tòksitó:61
smoking (l ang smoking) (g m) /smókìŋ:34
arrache-clou (g m) /araɛ klu:114/àràɛ klu:22, 26, 43, 118
arrache-broquette /àràɛ bràkèt:41/àràɛ bràk'et:35/àràɛ bràk'èt:25, 115
tape-cul /taP k'u:84
tape-jarret /taP ȷårè:82
frappe-jarret /fraP ȷårè:18, 50/fraP ȷårå̀:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chapeau haut-de-forme /ɛàPó ó d'fòrm:59, 64
haut-de-forme (g m) /ó tfòrm:60, 81
tôle (g f) (= haut-de- forme) /tól:152
chapeau carré (= haut-de-forme) /ɛàPó kåré:165
chauffeur (= haut-de-forme) /ɛófœ̀r:42, 87
chapeau de castor /ɛàPó tkàstòr:10, 17, 29, 47, 71, 133/ɛàPó tkàstår:4, 16, 18, 23, 39, 52, 54, 60, 73, 80, 84, 91, 94, 103, 106, 111, 114, 129, 130, 136, 160, 169/ɛàPó tkastar:28, 88/ɛàPó tkàstór:159
beaver-hat (l ang beaver hat) (g m) :159/bīvœ̀r àt:162/ bıvœ̀r hat:164
castor (= chapeau) /kastór:1
tuyau de castor /tuyó tkàstòr:30, 35, 36, 40, 46, 55, 65, 75, 144/tuyó tkàstår:39, 45, 74, 77, 80, 165, 166/tuyó tkastår: 91, 146, 165/tuyó tkàstar:88
tuyau dur /tugó dur:54
tuyau /tugó:60
chapeau à tuyau /ɛàPó à tuyó:136
chapeau de soie /ɛaPó tswa:74/tugó tswa:84
chapeau de feutre /ɛàPó dfœ́t:45
chapeau de paille /ɛàPó dPày:51
chapeau dur /ɛàPó dur:29, 35, 39, 42, 48, 51, 56, 65, 75, 76, 87, 133, 169, 171
chapeau coco /ɛàPó kòkó:29
coco (= chapeau melon) /kókó:45, 47, 81, 165/kòkó:30, 35, 46, 51, 56, 76, 87, 171
melon (= chapeau melon) /mèlõ:4

caluron (= canotier) /kàlurɔ̃:169
sailor (l ang sailor) (q m) /sélèr:35,61
bottine boutonnée /bòt,in butòné:39
pantalon rayé /pãtàlõ rèyé:20/pãtalõ reyé:77,84
culotte barrée (= pantalon rayé) /k'ulòt båré:46
guêtre /g'ét:71,75
tunique (= veston d'un costume de collège) /t,unik:81
gant /gã:73
surtout à queue fine /surtu à ké fin:22
habillement /àbiymã:73
à quatre épingles /à katrepẽg:38
revers en satin /rvèr ã satẽ:84
grande cérémonie /grãd sèrèmòni:105
taillé en alphonsine /tåyé ã màlfɔ̃sìn:147
il fait le gros /i fà lgró:95

COMMENTAIRE

Le "prince-Albert" est associé à la redingote (*34, 38, 48, 50, 54, 60, 80, 81, 82, 91, 101, 109*) et à la "queue d'égoïne" (*10*).

"*Frac*" est féminin (*14*) et masculin (*100*).

Q.1926 Pantalon

pantalon /pãtalõ:*2,50,52-,58,137*/pãtalɔ̃:*74*/pãtàlõ:*71,101* /pãtalõ:*17,28,48,60,76,79,83*
culotte /kulot:*140*/kulòt:*1,2,4,5,9,10,14,16,17,19,31,34,38,41,42,48,49,52,54,58-,60,63,64,68,70,74,77,79,80,81,82,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,116,117,124,125,128,129,130,131,132,134,136,137,138,139,142,145,148,149,150,151,152,156,157,161,163,168,170,172*/kulɔ̀t:*66*/kulót:*18,73*/kùlòt:*126*/kχlòt:*83,114*/ k'ulòt:*3,6,7,8,11,12,13,15,20,22,24,25,26,27,28,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,50,51,55,56,57,59,61,62,65,69,71,72,75,76-,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,119,120,121,122,123,127,133,141,143,144,146,147,153,154,158,159,160,162,164,165,166,167,169,171*/k'ùlòt:*135*/ɣulòt:*23*/tεulòt:*157,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Culottes...

d'étoffe /détòf:*43,55,65,75*/detòf:*67,72,164*/dœtòf:*5,7*

de flanelle /dė flànel:*7*

de toile /dė twel:*75*

de serge /dė serʒ:*7,72*

de gabardine /dė gàbardʒin:*72*

bouffantes /bufãt:*47*

à cuff (I ang cuff) /à gòf:*133*

peg-top (I ang peg-top) /pèktòp:*124*

breeches (I ang breeches) /britɛis:*67*/bréɛis:*7*

d'habit (= de complet) /dàbi:*65*

COMMENTAIRE

"Culottes" est généralement au pluriel. Il a été noté au singulier et au pluriel (*74, 79*).

"Pantalon" a été noté au singulier (*28, 60, 79, 84*); ce mot désigne le pantalon du complet (*50, 58, 71, 76, 83*).

Q.1927 Fond de culotte

fond de culottes /fõ tkulòt:*1,2,28,40,66,80,85,88,91,92, 96,97,103,109,114,116,124,125,140,156,157,161*/fõ tkúlòt:*128,132*/fõ tk'ulòt:*12,25,74,84,119,123,153,158*/ fõ tk'ulòt:*6,11,13,24,26,27,61,76,89,90,95,99,100,102, 105,107,110,112,113,115,118,120,121,141,143,151*/fõ tkulòt:*73*/fõ tk'ulòt:*54*/fõ tk'ulòt:*154*/fõ tk'ulœt:*162*/fõ ttulòt:*106*/få tkulòt:*163*

fond /fõ:*16,18,31,49-,52-,58,68,77,82-,83,134,168*/fõ:*8, 15,86,98,104,117,144,147,149*/fõ:*154*

fourche /furɛ:*5,9,59,137,138,142,145,150*/fùrɛ:*96*

fourchon /furɛõ:*7,65,69,75,130,135,136*

califourchon /kàlifurɛõ:*3,4,5,14,22,29,30,35,36-,39,40, 41,42,43,46,47,48,51,52,55,56,58,60,66,68,70,72,73,74-, 75,76,77,85,87,88,91,93,94,96,97,106,108,109,111,114, 126,127,129,131,139,152*/kàlifurɛõ:*38,54-,80,92,101,170, 172*/kàlifurɛõ:*81,168*/kàlifùrɛõ:*57*/kàlifùrɛõ:*34*/ kàlifurɛõ:*45,159,160,167,169*/kàlifùrɛõ:*6*/kàlifurɛã:*48*/

kàlıfurɛõ:*165*/kalıfòrɛõ:*150*/kalʎfurɛõ:*28-,83-*/kalıfụrɛõ:*31-,49,63*/kalıfụrɛ'õ:*61*/kalʎfụrɛõ:*79,82*/kalʎfụrɛ'õ:*50*
calıfourche (g m) /kàlıfurɛ:*43*
fourcat /furkå:*9,10,16,17,18-,19,36,62,64,66,67,69,71,73* /fur'kå:*20*
fessier /fèsyé:*32,128*/fesyé:*77,148*/fėsyé:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
caleçon de corps /kãnısõ tkór:*10*
califourchon (= caleçon) /kàlıfurɛõ:*10*
à califourchon /à kalıfurɛ͂õ:*159*
(être) décalifourchonné (= avoir le fond de culotte décousu) /dėkalıfurɛòné:*73*
(être) défourchonné (= avoir le fond de culotte décousu) /défurɛòné:*136*
percé /pàrsé:*128*

Q.1928 Braguette

braguette /bràget:*14,16,17,18,28-,31,38,73,83,92,111,114,145,148,172*/bràgèt:*113,120*/breget:*73*/bràyet:*3,4,7-,9,10,42,43,47,60,62,63,65,66,67,68,70,80,94,96,101,109,129,135,136-,140,150,152,156,157,170*/bràyèt:*125,132,139* /bréyét:*157*/bradjyet:*159*/bràdjyet:*162*/bràdjet:*161*/ brœdjet:*163-*/bràket:*85*/bròket:*34*
braguet (g m) /breyè:*4*/brėyà:*6*
fly (l ang fly) (g f) /flày:*1,2-,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16-,17,18,19,20,23,25,26,27,28,29,30,31,34-,35,38,39,40,42,45,46,47,48,49,50,51,52,55,58,59,60-,61,62,63,64,65,66-,67,68,69,70-,71,72,73,74,75,77,79,80-,81,82,83,84n,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106-,107,108,109-,110,111,112,113,114,115,116,117,120,121,122,123,124,126,128,129,130,131,135,136,137,138,141,142,143,144,147,149,151,152,153,154,155,157,158,163,165,167,168-,169,170-,172-*/ flȁy:*160*/flāy:*161*/flàg:*22,127*/flàg':*24*/flàg:*32,41,118,119*/fày:*134*
pagette /pàjet:*34v,39,55,64,70,75,81,83,85,87*/pàjȅt:*170*/ pajȅt:*84*/pájʼet:*82-*

patte (g f) /pàt:17,46,79-
pattelette (g f) /pàtlet:28,48-,52-,56,57,60,61-,74,76, 77-,88/pàtlèt:168,170/pàtlét:49,50,54-,58
palette /pàlet:169/palét:10
souricière /surisyèr:20,32-,82,152/surisyår:161/ surisyar:2/surisyér:18,28,34,61,63,68,70,106,108,109, 128,130,140,145,148,156,157-,158-,172
magasin /màgàzẽ:3
glissière /glisyèr:66
barrière /båryèr:164
chienne /ɛyen:3
zipper (l ang zipper) (g m) /zipèr:36,106n/zepœr:28/zip: 111/zìp:54,58,93,163
porte de grange /pòrt dė grãp:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
braguette à zipper (l ang zipper) (g m) /bràyet à zìp:68
braguette à bouton /bràyet à butõ:68
ouverte (g adj f) /uvàrt:91

COMMENTAIRE

"Fly" est féminin partout sauf exception (93).

La "souricière" est une petite ouverture sans boutons ni fermeture-éclair, dans le pantalon d'un enfant (20); c'est la braguette d'un pantalon d'enfant (34, 109).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Expressions adressées à quelqu'un qui a oublié de fermer sa braguette: "avoir du foin à vendre" (14, 88, 91, 93, 106, 111); "devoir cinq cents au bedeau" (14, 18, 70); "avoir la porte de grange ouverte" (68, 70, 80, 97); "les chats vont courir" (81); "le magasin est ouvert" (142); "les brebis vont rentrer puis manger tes choux" (163).

Q.1929 Bretelles

bretelles /brétel:2,4,14,18,49,50,58-,61,80-,82,83-,97, 103,130,136,148,156,169,172/bř́étel:1/brœtel:7-,29,55, 59,62,64,67,69,71,72/brétèl:11,24,26,41,105,117,123, 127,131,143,144,154/brétȅl:157,158,163/bretel:28,57,88, 93-,101,140-/brètèl:113/brétèl:95,112,141/bértel:61,85, 152,162,164/bértèl:98,99,151/bœrtel:23,29,40,43,56,65, 75/bœ̀rtel:162,165,167/bartel:18,23,28,34,38,42,45,48, 49,50-,52,54,57,60,74-,76,77,79-,82-,83-,84,138/bàrtel: 35,40-,47,66,71,81,87,88,106,165-,166,168,169,171/ bàrtèl:22,41,89,139/bàrtȅl:170/bàrtéᵊl:10/bòrtel:160/ bòrtȅl:161/bétèl:128

bricoles /brikòl:3,4,5,6,7,8,9,10,13,14v-,16,17,18,19, 20,23,24,28,29,30,31,32,34-,35,36,38,39,42-,43,46,50, 51,58,59,62,63,64,65-,66,67,68,69,70,71,72,74,75,79, 80r,83,86,89,90,91,92,93,94,96,99,100,101,102,103-,104, 105,106,107,108,111,112,113,114,115,116,117,119,120, 122,123,124,125,126,127,128,129v,130-,131-,132,134, 136v,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148-,149, 151,156-,157,158-,159,168,170,172/brikȍl:135/bríkòl:26, 118/brìkòl:25,98/brikål:12,15,27,110,121,153/brikhål:2/ brikóᵊl:73/brikòl:109/brékòl:150

suspenders (I ang suspenders) (g m) /suspã:168/ såspẽndœrs:163

gallows (I ang gallows) /galȅs:161/galùs:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bretelles) police (= Police, marque de commerce) / pòlìs:11

COMMENTAIRE

Les "bricoles" sont des bretelles de travail (101).

Q.1930 Ceinture pour le pantalon

ceinture /sẽtur:12,151/sẽtùr:107/sẽ̃tur:2,148,150,152/
sẽt'ur:3,158/sẽt̥ur:7–,25,59,62,67,69,71,72,75,87,116,
125,161/sẽt̥ùr:6,11,85,104,112,121/sẽ̃t̥ur:4,9,18,21,33,
42,52–,58,60,61,66,74,76,77,79,80–,82,83–,84,92,94,96,
97,114,140,142,156,157,166,167,168,169,170/sẽ̃t̥uř:1/
sẽ̃t̥ùr:26,89/sẽt̥ùr:110,120
ceinturon /sẽ̃t̥urõ:156
sling (l ang sling) (g f) /sliŋ:30,39,43,46,47,48,49,66,
68,71,75,79,80,86,91,92–,98,101,108,109,111,124,127,
149,165/slìŋ:24,26–,27,28,31–,32,34–,41,50,54,57,60,61,
74–,77,81,82–,85,100,105,107,115,117,118,122,123/slíŋ:
88/slin:3,5,7,9,10,14,16,17,19,20,22,25,29,30,35,36,40,
55,59,64,65,67,69,70,72–,73,83,87,103,106,126,128,129,
130,131,132,135,136,137,138,145,156/slīn:56/slìn:6,8,
13,15,23,38,42–,45,51,52,58,63,76–,84–,89,90,93,99,102,
104,110,112,113,119,120,134,141,143,144,147,154,170–,
172/slín:18–
belt (l ang belt) (g f) /belt:48n,58,60,82r,152,160,161,
162,163,164,168–,171/bèlt:153/bel':61,145/bel:34,38
sangle /sãgl̲:159/sãg:162
strap (l ang strap) (g f) /stràp:86

COMMENTAIRE

"Belt" et "sling" sont généralement féminins. La "sling" est en cuir et la "ceinture" est tricotée ou tissée (*24*). "Sling" est aussi le nom d'un mécanisme pour engranger le foin (*80*). La "strap" se porte en semaine et la "sling" se porte le dimanche (*86*).

Q.1931 Salopette

salopette /salòpet:60,79,85,88,91/sàlòpet:29,30,34,36,
40,47,64,157,169/sàlòpèt:120,128/sàlåpèt:116,121,149/
sàlópèt:19
culotte à bavette /kulòt à bavet:66/kulòt à bàvet:93/
kulòt à bavé't:52
bagosse (g f) /bàgòs:138,153

overall (l ang overall) (g f) /óvàrål:*54,66,156,157,170,171,172*/óvàrål:*168*/óvàrål:*83*/óvàřhål:*160*/óvèřål:*167*/óvèrål:*24,61,63,92,107,108,109,120,158*/óvèral:*148*/óvœřål:*1*/óvœrål:*39,51,62,69,161,163*/óvœrål:*75*/óvœřål:*60*/óvàrgål:*122*/óbèrhål:*68*/óvrèål:*159*/åvàrål:*42,84*/åvèrål:*105,112,113,166*/åvèrál:*86*/åvèhål:*95*/åvreál:*151*/åvrèål:*89*/åvrèhål:*99*/òvàrål:*28,31,34-,38,49,50,58,74,76,79-*/òvœrål:*68,82*/òvèrål:*45,57*/òvérål:*41*/òvrèål:*170-*/òvréål:*83*/òvréåy:*84*/àvàrhål:*119*/àvårål:*87*/àvàrål:*52,67-,129,165-*/àvàråy:*46*/àvrèhål:*104*/àvréål:*48*/óvřål:*47,65,164*/óvřål:*1*/óvrål:*2,4,7,13,15,16,17,18,20,22,23,25,26,27,30,35,46,48,55,56,59,66,67,70,71,75,78,80,88,91-,92,93,96,97,101,114,117,122,123,124,125,127,131,139,140,141,142,150,152,153,154,162,165,167*/ṓvrål:*10*/óvràål:*93*/óvråy:*9,14,137*/óvray:*18-*/åvrål:*6,8,11,12,32,77,86,90,98,102,104,110,115,121,126,130,132,134,143,144,147,149*/åvråy:*136*/òvrål:*3,29,36,40,46,72,79-,94,103,106,118,120,145*/àvråy:*135,138*

grands overalls (l ang overall) (g f) /grã zóvrål:*5*

overall à bavette (l ang overall) (g f) /óvàrål à bavet:*48*/óvœrål à bavet:*81*/óvèrål à bavet:*92*/ȍvàřål à bavet:*1*/ṓvrål à bavet:*85*

culotte d'overall (l ang overall) (g f) (= pantalon de denim) /kulòt dóvrål:*140*/kulòt dòvrål:*111*/k'ulòt dåvèrål:*112*/k'ulòt dåvråhål:*100*/k'ulòt dóvrål:*73*/k'ulòt àvrål:*133*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chienne (= sarrau) /ɛyen:*64,74*

chienne d'overall (l ang overall) (g f) (= combinaison de travail en denim) /ɛyen avàrål:*74*

combinaison de travail /kõbınèzõ ttràvày:*7*

tablier à bavette (= tablier d'ouvrier) /tablıyé à bavet:*83*

bavette /bàvet:*158*/bavet:*84,156*

breeches (l ang breeches) (g f) /britˌıɛ:*38*

du jeanpierre (= denim) /dˌu ȷãpyèr:*122*

bagosse (g m) (= tissu à pantalons de travail) /bàgòs:*144*

habit ciré /àbı sıré:*157*

rayé gris et noir /reyé gri é nwèr:*144*

COMMENTAIRE

"Overall" s'emploie au singulier (*15*, *45*).

Q.1932 Chaussures de travail a) en cuir b) en caoutchouc

A: Chaussures de travail en cuir

bottines /bòt,in:*3,4,26,36,38,42,46,47,51,52,57,58,59,66,70,71,80,93,97,108,111,136,140,145,148,171*/bœtìn:*162*

bottines de boeuf /bòt,in dė bǿ:*111,128,142*

bottines de loup-marin :*1*

grosses bottines :*48,168*

bottines hautes :*159*

bottines d'ouvrage :*7,16,152*

bottines de travail :*25,120*

bottines de drave :*61*

bottines de cuir :*20,50,51,68,78,94,109,160*

bottines en cuir :*121*

bottines françaises :*61*

bottines calkées (l ang to calk) (= bottines à crampons pour la drave) /bòt,in kòrk'é:*57,63*/bòt,in kòrǥé:*54,61*/bòt,in kòksé:*109*

bottes /bòt:*0*

bottes à bout d'ambre? /bòt à bu dãb:*10*

bottes calkées (l ang to calk) (= bottes à crampons pour la drave) /bòt kòrk'é:*42,49,156,157,168*/bòt kòrǥé:*38,50,54,60,170,172*

calked-shoes (l ang calked shoes) /kók cúz:*70*

bottes de boeufs (= bottes amérindiennes) /bòt dė bǿ:*138,172*/bót dė bǿ:*18*

bottes à grande hose (l ang hose) (g f) (= bottes lacées) /bòt à grãd hós:*109*

bottes jersiaises /bòt zérzèz:*134*/bòt zàrzèz:*10*

bottes de pollack /bòt dė pólòk:*7*

bottes avec des clous :*31*

bottes d'ouvrage :*14,106,127*

bottes fourrées (= bottes non lacées) :*135*
bottes qui fourrent :*130*
grosses bottes :*88,171*
bottes bâtardes :*122,147*
bottes lacées :*73*
bottes foncées :*142*
bottes de chantier :*2,4,48*
bottes de drave :*52,66,68,73,92,143*
bottes en cuir :*1,60,79,123,161*
bottes de cuir :*9,30,42,46,50,51,52,55,58,60,68,69,76,80,82,93,96,138,139,150,156,159,163,170*
bottes à hausse de cuir :*57*
grandes bottes de cuir :*161*
bottes de mouton :*63*
bottes à l'huile :*34*
bottes en loup-marin :*1,3,28*
bottes de loup-marin :*1,2,5*
bottes ferrées :*82*
chaussures d'ouvrage :*144*
high-tan (I ang high tan) /åltèn:*5*
bourganes (= bottes de cuir non tanné) /bürgån:*162*/brógān:*164*
sloune /slun:*108*
basses (= bottes de drave) /bās:*156*
traîneaux-canadiens (= bottes faites à la main avec tige à la hauteur de la cheville) /trẽnó kanadyẽ:*130*
tapettes (= souliers de cuir de boeuf) /tàpèt:*105*
Walton (marque de commerce) /wåltòn:*145*
cobottes (= chaussure de drave à grosse semelle de goudrier chevillée en bois) /kóbòt:*102,104*/kòbòt:*39*/kóbót:*91*/kåbòt:*38*
botterleau /bòtàrló:*10,29,34,35,36,39,40,42,43,45,47,49,50,52,56,58,60,63,65,66,71,73,74,75,76,77,78,79,80,81,83,84,97,165,166,167,168,169,170*/bòtàrló:*30,48,64,116*/bòtàrló:*31,38,70,85*/bòtàrló:*41*/båtèrló:*89*/bótàrló:*54*/bàrtàlló:*87*/wåtàrló:*82,92*
bottes malouines /bòt målwin:*10,18,66,68,73,82,92,102,126,129,133,172*/bòt målwìn:*11,23,26,27,28,74,86,91,99,101,102,103,107,115,117,123,156,170*/bòt mårwìn:*31,42,66,70,80*/bòt marwìn:*114*/bòt bålwin:*85*/bòt màlwin:*22,125*

malouines /målwìn:34,50

Penetang (marque de commerce?) (= bottes de cuir souple, sans semelle, lacées, genre amérindien) /penetẽŋ:63/ pénetãŋ:38/penetẽk:60/pãnėtẽk:52,58/panėtẽk:61

B: Chaussures de travail en caoutchouc

rubbers (l ang rubber) (g m) /ròbœr:0/råbœr:12,15,20, 107,110,112,121,122,144,149,151,153,154/ròbœ́r:54/ròbœ́ř: 61/ròbar:57,70,101

petits rubbers (l ang rubber) (g m) :63,67,71/t,i gåbœr: 139

petits rubbers à quatre trous (l ang rubber) (g m) :133

bottes de rubber (l ang rubber) (g m) /bòt dė ròbœr:2,4, 5,6,8,9,13,18,19,26,34,48,49,50,52,58,60,68,79,80,82, 83,84,86,91,92,93,95,96,100,102,104,108,113,115,141, 143,157,163,168,170,172

rubber-boots (l ang rubber-boot) /ròbœr but:93

bottes de pimp (l ang pimp) (g m) /bòt dė pim:172

bottes en rubber (l ang rubber) (g m) :42,57,76,156

bottes de caoutchouc :28,79,123,147

bottes en caoutchouc :79

bottes longues :2

bottes de pêcheur :1

bottes à poteau :26

bottes à fourreau :70

bottes à tuyau :10,109

souliers en rubber (l ang rubber) (g m) :160

chaussures en rubber (l ang rubber) (g m) :1

quatre-oeillets :12,35,43,69,73,75,104

huit-oeillets /ŵizåyė:12

claques (= bottines) /klàk:5,30,45,47,62,64,65,71,72,78, 80,81,89,95,104,105,106,159,165,167,169,171

grosses claques (= bottines) /grós klàk:40,41

claques de rubber (l ang rubber) (g m) (= bottines) / klàk dė ròbœr:58,94,102

claques en rubber (l ang rubber) (g m) (= bottines) / klàk ã ròbœr:76

claqués (g m) (= bottines) /klàk'é:27,117

gumrubbers (l ang gumrubber) (= bottines) /gòm ròbœr:131 /gòm ròbœ́rs:140,161

gumshoes (l ang gumshoe) /gòm ɛuz:158
baise-moutonnes (= bottes à tuyau) /bés mutòn:39
barganaux (= bottes lacées) /bàrgànó:156
bocsto? /båkstó:85
effaces /éfàs:43
rainettes (g f) /rẽnet:97
chaloupes /ɛàlup:41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Congress (marque de commerce) (= bottillon avec flanc élastique) /kãgres:72
soulier sauvage (= chaussure de femme) /suyé såvàȷ:144
fourreuses (= bottes amérindiennes) /furœz:143
bottines de drap :76
bottines de feutre :28,50,73,81,92,121,137
bottines lacées :92
bottes de feutre :63,82
gaiters (l ang gaiter) /gedœrz:91/gètèrs:70
claques (= couvre-chaussures en caoutchouc) /klàk:28,51,63,67,68,75,79,82,92,135
petits rubbers (l ang rubber) (g m) (= claques) /ptı råbœr:164
caoutchoucs (= claque sur bottine de feutre) /kautɛu:79
crowbow? (= bottines d'enfant en caoutchouc) /króbòw:7
sabot /sabó:49
sabot en bois (= chaussures de travail) /sabó ã bwå:74
miton (= chausson de feutre) /mıtõ:79
mitou (= chausson de feutre) /mıtu:91
pine (= crampon de botte) /pìn:50,61
calk (l ang calk) (= crampon de botte) /kòrk:54,88/kòk:88
cheville du pied /ȷw̃ìy du pyé:95
peton (= chausson dans une botte) /pètõ:61
peau de vache teindue (teinte) /pó dvàɛ tẽdu:149
oeillet (de bottine) /èyà:86
semelle /sèmèl:99,110,123/sumèl:68,95,98,102,104/sèmèl:8
semelle de goudrier /sèmàl dè gudrıyé:143
goudrier /gudryé:124
lacet /låsè:39
(c'est) luxueux /lùkswœ:100

(botte) à demi-mollet /à dmı målà:*100*
(botte) étanche à l'eau /étã̃ɛ à lò:*117*
semeler /sèmlé:*100*/sumlé:*115*
ressemeler /rsumlé:*141*
recroiser /rkr̥wèzé:*90*
(semelle) clouée à la cheville de bois /kålwé à ɹw̃ìy dė bwå:*99*
lacer /làsé:*143*/låsé:*99*
(botte) fourrée /fùré:*6*
coudu (cousu) /stå kùdu:*6*
mener la mail (l ang mail) (g f) (= livrer le courrier) /mné là màl:*6*

COMMENTAIRE

Les "bottes malouines" sont des bottes de cuir lacées sur le côté (*11*) avec talon et grosse semelle de goudrier (*86*, *99*, *102*, *115*, *117*); ce sont des bottes sans lacets (*99*, *114*) du genre des bottes amérindiennes (*26*).

Voir aussi questions *1953*, *1954*, *1955*, *2070*.

Q.1933 *T*ige (de la bottine)

tige /tˌıɹ:*68*,*81*
jambe /ɹãb:*4*-,*30*-,*35*,*36*,*56*,*57*,*59*,*65*,*69*,*72*,*74*,*87*,*91*-,*97*,*109*,*114*,*126*,*128*,*130*,*132*,*142*,*145*,*154*,*158*,*159*,*162*/ɹ'ãb:*19*,*80*,*101*,*103*/ɹã̃b:*6*,*10*,*11*,*27*,*86*,*89*,*90*,*95*,*113*,*115*,*134*,*144*,*161*,*166*,*171*/ɹ'ã̃b:*6*,*28*,*38*,*50*,*61*,*83*,*100*,*102*,*104*,*170*,*172*/hã̃b:*112*
jambe de botte /ɹãb dė bòt:*25*,*46*,*52*,*85*,*93*,*124*,*163*/ɹ'ãb dė bòt:*34*,*58*/ɹã̃b dė bòt:*15*-,*54*,*63*,*68*,*70*,*77*,*79*,*86*,*99*,*105*,*121*,*141*,*143*,*147*,*168*/ɹ'ã̃b dė bòt:*23*,*42*,*66*,*73*,*82*,*84*,*107*/ɹã̃m dė bòt:*18*
hose (l ang hose) (g f) /ós:*2*,*4*,*5*,*8*,*9*,*10*,*11*,*12*,*13*,*14*,*15*-,*16*,*17*,*18*,*20*,*22*,*24*,*26*,*29*,*30*,*34*,*35*,*38*,*39*,*40*,*41*,*42*,*43*,*46*,*48*,*49*,*50*,*51*,*54*-,*55*,*57*,*58*-,*59*-,*60*,*62*,*67*,*68*,*70*,*71*,*73*,*75*,*79*,*80*,*83*-,*85*,*88*,*89*,*90*,*95*,*96*,*98*,*99*,*104*,*106*,*107*,*108*,*111*,*116*,*121*,*123*,*125*,*127*,*129*,*130*,*131*,*132*,*135*-,*136*,*137*,*138*,*139*,*140*,*145*,*147*,*149*,*150*,*151*,*152*,*153*,*156*,*157*,*162*,*163*,

165,166-,167,168,169,170,172-/ős:*52,56-,69-,148*/ǽs:*92*/ h̲ós:*1,47,61,63,64,65,66,81,117,119*/h̲ős:*3*/hós:*28,31,32, 74,76,82,91,93,94,100,101,102,103-,104,105,109,110,112, 114,118,120,156,158,159v*/hős:*7,160*
hose de la bottine (l ang hose) (g f) /ós dlà bòt̥in:*84*
manche /mãɛ:*135*/mãɛ:*11,15*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
empeigne /ãpèŋ:*122*/ãpẽŋ:*14*
ganse (= tirant d'une botte) /gãs:*68*
oreille (= tirant d'une botte) /árey:*68*
langue (= languette de bottine) /lãg:*83*
botte haute /bòt hót:*164*
moyenne hose (l ang hose) (g f) (= tige de hauteur moyenne) /mwègèn h̲ós:*99*
peau de chevreuil /pó tcèvré:*107*

COMMENTAIRE

"Manche" désigne la tige de la botte sauvage (*15*).

Q.1934 Lacets

lacet /lasè:*4,9,10,16,17,18-,73-,111,114,130,136,137, 138,140,150,152,160*/làsè:*3,7,8,11,13,14,19,20,22,25,40, 51,56,59,62,64,65,69,71,72,110,113,115,119,120,121,123, 124,125,126,127,128,131,133,134,139,141,147,153,157, 158,162*/lasȁ:*1,66,94,97,101,103,106,108,109,129,142,145* /làsȁ:*2-,24,26,30,31,33,36,56,143,144,148,156,159,163, 172n*/làsà:*6,32,98,107,117,154,164*/lȁsè:*10,15,18-,23,25, 29,39,41,43,45,46,47,50,54,55,57,58,61,63,66,67,70,79, 83-,86,87,89,90,99*/lȁsȁ:*28,38-,42,48,49,52,60,68,74,76, 77,80,81,82,91,92,93,167,168*/lȁsà:*75,166*/lǻsȁ:*88n*/ laosà:*95n*/lesè:*3*/làset:*135,148v*
cordon /kòrdõ:*2,3-,18,28,31-,34-,35,38,41-,42-,43-,48-, 49-,50-,52,54-,57v,58,59,60,61v,62,63,66,68,70,71,72-, 73,74-,75,76,77-,80-,81-,82-,83,84,85,88-,91-,92-,93-, 96,97-,101-,103-,109-,114-,116,165,168,170-,172-*/kòrdɔ̃: *12,27,32,45,90,95-,100,102,104,105,112,115,118,149,151, 166,167,169,171*/kòrdã:*5*

cordeau /kòrdó:*74-*
ligne /liŋ:*164*
amarre /amår:*161-*
courriette (= lacet de cuir) /kurget:*10v*
babiche (I amd babiche) (g f) (= lacet de cuir) /bàbiɛ: *126*/babìɛ:*70*
tavelie (g f) (= lacet de cuir qui sert à attacher le mocassin) /tàvèl:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
peau crue /pò kru:*46*
(lacet) de crin /tkrẽ:*28*
lacer /làsé:*132*/låsé:*6,34,39,46,50,55,64-,82,83,86,167*
enlacer (= lacer) /ãlasé:*161*
amarrer (= attacher, lacer) /àmåré:*158*/amåré:*161*

COMMENTAIRE
On précise que le "lacet" est un produit manufacturé et acheté (*103*).
Le "cordon" est défini comme un lacet de bottines (*76*); c'est un lacet de cuir (*58, 70, 71, 90, 103, 115*).

Q.1935 Oeillet (de la bottine de travail)

oeillet /ėyè:*11,13,15,19,20,22,27,119,124,125,126,128, 131,132,134*/ėyå:*24,32,117,118,120,141*/ėyà:*6,12,26,86, 89,90,95,98,99,100,104,105,107,112,113,115,122,144,147, 149,151,153,154*/ėgè:*121*/ėgå:*143*/œyè:*3,5,7-,9,10,14,16, 17,18,29,40,43,50,52,58,59,67,72,73,77,85,111,129,130, 136,137,140,152,157,158,160,161,168,170,172*/œyå:*1,2,4, 23,28,30,31,34,36,38,39,42,48,49,54,55,56,57,60,61,65, 66,69,71,74,76,79,80,81,82,83,84,88,91,92,93,96,97,101, 103,106,108,109,114,142,148,156,165,167*/œyà:*51,87,169*/ œgå:*68,94*/eyè:*160-*/eyå:*70,163*/èyà:*8*/êyà:*102*/àyè:*138, 139,150*/àgè:*168-*/ayå:*135*/àyà:*35*/òyè:*7,46*/åyè:*25,116,127*/òyå:*41,56,59,62,63,82,123*/åyå:*64*/òyà:*47,75*/éyè:*110*/ œyet:*145,148v*/ayet:*145*
oeil /œy:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bottine /bòțın:*64*
agrafe (de bottine) /àgraf:*80*
crochet /kròεå:*85*
bottines à quatre oeillets :*64*

Q.1936 Espadrilles

running-shoes (l ang running shoes) (g m) :*45,56,62*/ rònıŋ εuz:*4,49,51,52,57,64,66,73*n,*92,152,161*/řònıŋ εuz: *1*/rònìŋ εuz:*31,82,157,168*/rònıŋ εūz:*171*n/rònıŋ εùz:*81, 97*/rònìŋ εùz:*34,76,170*/rònıŋ εúz:*63,70*/rònìŋ εúz:*61*/ rònıŋ εūs:*165*/renıŋ εuz:*172*/rònıŋ εu:*28,29,30,39,40,43, 46,54,55,58,65,74*-,*75*n,*87*n,*88,91*/rånıŋ εu:*6,127*/rȍnıŋ εu:*48*/rònìn εu:*36,38*-,*42,47,60,77,79,83,86,169*/řónìn εu:*167*/rånıŋ εu:*20*/ròn εu:*84*/rìn εuz:*89*/rẽn εu:*35*/rèn εu:*41*-/ren εu:*42,50*/rœn εu:*68*/rœn εu:*84*/reŋ εu:*52*-
running (l ang running shoes) (g m) /rònıŋ:*80,85*-/rònìŋ: *41,42*-,*50,74*
sneakers (l ang sneaker) (g m) /snìkœrs:*157*/snįkœrs:*161*- /snıkœrz:*163*/snıkèr:*140,158,162*/sn|kèř:*160*/snīkèř:*171*n
sneakers (l ang sneaker) (g m) /sníks:*63*/snık:*80*n,*96, 103,106,108,125,129,130,131,136,150,156*/snīk:*164*/sník: *82*-/snìk:*1,70*-,*81,85,92,93,94,97,98,99,104,105,109,111, 112,115*/snìp:*74,90*
shoe-claques (l ang shoe) (g m) /εu klàk:*3,4,5*-,*7*-,*8,9, 10,11,13,14,16,17,18*-,*20,24,25,27,28*-,*29,31*-,*32,34*-,*35, 59,66,67,68,69,70,71,72,73,74,101,109,111,114,116,117, 118,121,123,128,133,134,135,140,142,145,148*/εu klàk:*172* /εù klàk:*119*/εu tlàk:*138*/εó klak:*19*/su klàk:*18,22,126, 137*/εu pàk:*169*
espadrille (g f) /espadrıy:*85*/espàdrıy:*59*n/espàdrìy:*30*
tennis (g m) /tenìs:*81,88*/tènìs:*120*
bottines de toile /bòțìn dė twal:*42*/bòțìn dė twel:*57*
chaussures de toile /εósur dė twèl:*139*
souliers de toile /suyé ttwàl:*12*/suyé ttwȅl:*110*/suyé ttwel:*2,4,7*n,*28,65,72*-,*142*/sugé ttwèl:*102*
souliers en toile /sugé ã twèl:*120*/sugé ã twèl:*100*
souliers de canevas /sulyé tkànvå:*126*

petits souliers de canevas /pt,ı suyé dkànvå:64
pichou /pıɛu:5,26
savate /sàvàt:71
tape-guidoune /tàp gėdùn:38
écrase-barbot /ékråz barbó:38
fifloute /fɪflút:38
sieille /sièy:19
claquine /klakın:9
Lacrosse (= marque de commerce) /làkròs:62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
souiller sauvage (= mocassins) /sugé såvǎȷ:115
(des) rubbers (I ang rubber) (g m) (= bottines de caoutchouc) /ròbœr:47
semelle de penko (= caoutchouc durci, marque de commerce) /smel dė penkó:156
toile /twàl:99

Q.1937 Chaussures d'homme pour le dimanche

A: Chaussures...
du dimanche /dzu dzımãɛ:88/dzu dzımãɛ:73,170
de dimanche /dė dımãɛ:164/dė dzımãɛ:85,145/dė dzımãɛ:156
propres /pròp:31,34,61,88,127,156,172
fines /fın:66 .27/fìn:103
fancy (I ang fancy) /fãnsé:61
neuves /nœv:55
en cuir verni /ã kw̃ìr varnı:61
en cuir patent (I ang patent leather) /ã kw̃ìr patã:61

B: Souliers...
du dimanche /dzu dımãɛ:22,30,40,62/dzu dzımãɛ:36
de dimanche /dė dımãɛ:128/dė dzımãɛ:148/ddımãɛ:3,4,16,130,150,152,153,162,163/ddzımãɛ:2,10,16,17,23,35,96,108,119,135,136,137,142,158,160
des dimanches /dé dımãɛ:41,125/dé dımãɛ:151/dé dzımãɛ:39,45,48,94,120
propres /pròp:2,7,18,29,51,52,55,57,59,60,74,75,76,103,

106,135,138,140,142,167
fins /fẽ:38,70,97,101,104,105,109,111,140-/fɛ̃:110/fã:9,
34,63,114,161,172
de cuir fin /tkẅir fẽ:65
de toilette /ttwelet:14
de messe /dmes:85,109
de noces /dė nòs:68
de feutre /ḍdœ́t:5
neufs /nœ̀f:4,7/nœ́:16,77
vernis /vèrnı:72/vàrnı:10,17,46,157,172

C: Bottines...
du dimanche /d_zu dımãɛ:22/d_zu $d_z$imãɛ:38,60,84,91,168
de dimanche /dė dımãɛ:19,126,128,132,139/dė d_zımãɛ:1,58,
68,83,93,111,129,148
des dimanches /dé $d_z$imãɛ:39,75,80,94,119/dé d_zımãɛ:26,32,
42,45,48,90,98,99,102,115,120,122,149/dé d_zımãɛⁿ:50
pour le dimanche /pur lė $d_z$imãɛ:28
pour les dimanches /pur lé d_zımãɛ:151
propres /pròp:2,18,48,52,54,57,75,76,88,103,129,157
neuves /nœv:49,77,111
fines /fin:20,30,43,66,75,80,152/fìn:58,70,81,82,97,101,
112,114
fines en cuir /fìn ã tẅìr:104
fines à boutons /fìn à butõ:92
de toilette /dė twòlet:79
à boutons /à butõ:39/à butɔ̃:147
boutonnées /butòné:28,83,91,93
lacées /làsé:110/låsé:50,67,88,95
à lacets /à làsà:147
en cuir /ã kẅır:5
en cuir à patent (l ang patent leather) (g m) /ã kẅìr à
pàtãt:24
en cuir patent (l ang patent leather) /ã kẅır patã:83
en cuir verni /ã kẅir vèrnı:83
vernies /vèrnı:72
de kid (l ang kid) (g m) /dė k'ıd:47
en kid (l ang kid) (g m) /ã kìd:79
de feutre /dė fœ́t:15,26,46,64,67,69,71,72,78
de feutre claqué (= bottines de feutre à base de

caoutchouc ou de cuir) /dė fœ́t klàk'é:*46*

congress (l ang congress) (g f) (= bottines à tige élastique) /kõ9res:*41,47,50,54,58,79,80,82,83,85,170*/ kõ9rès:*87*/kõ9rȅs:*28,168*/kõ̆9rès:*32*/kã9res:*35,64*/kã̆9res: *34,60,61,76*

gaiters (l ang gaiter) (g f) (= bottines à tige élastique) /9etœrs:*57*/9ėtœrs:*18,108*/9ėtėrs:*149*/9ėdėrs: *124*/kᵊėtœrs:*42,68*/9'ètœ̀rs:*113,118*/9àtœrs:*156*/9étœ̀rs:*134*/ 9étœ̀ř:*162*

sleepers (l ang sleeper) (g f) /slipœ̀rs:*172*

dress-shoes (l ang dress shoe) (g m) /dres ɛuz:*163*

kid (l ang kid) (g m) (= bottines avec tige en chevreau) /kid:*3*

bottes hautes /bòt hót:*159*

bottes fines /bòt fin:*128*

bottes françaises /bòt frãsȅz:*89*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soulier /suìyé:*3,5,7,29,30,36,40,41,51,55,56,59,62,69, 71,72,74,157,158,161,163,167*/su̲yé:*22*/sūyé:*152,160*/ suyé:*7,14,19,23,24,45,46,49,65,75,97,116,125,135,136, 140,148,151,153,162,166*/süyé:*128*/sü9'é:*105*/suyé:*2,4,9, 10,16,17,31,35,39,57,70,76,85,94,96,101,103,104,106, 108,109,130,131,137,138,142,147,150,170,172*/suyé:*52,60, 63,111*/su9'é:*13*/sugé:*5,18,38,77,110,114,129*/suge:*34,118, 120*/swiyé:*35*

bottine /bòtin:*152,158*/båtin:*12,149,151,154*/bòtìn:*8*/ båtìn:*15,122,153*/bòtˢin:*1,2,5,18,25,30,38,39,43,46,47, 58,60,64,66,67,68,69,71,72,75,77,78,83,85,93,94,111, 114,126,128,129,131,132,139,148,156,157,161,168*/båtˢin: *19,20,22*/bòtˢìn:*6,11,24,26,28,32,42,45,48,49,50,52,54, 57,70,76,79,80,81,82,84,86,88,90,91,92,94,97,98,99,100, 101,102,103,104,112,115,117,118,119,120,134,165,167, 170,171*/båtˢìn:*27,95,107,110,121,123,141,143,144,147,166* /bòtᵗìn:*159*

chaussure /ɛósur:*31,34,65,66,73,85,88,103,127,145,164, 170,172*/ɛósùr:*13,61,133,147*/ɛòsur:*156*

chausson d'étoffe (= sorte de bottine de feutre) /ɛósõ détòf:*29*

overshoes (l ang overshoes) (g m) /óvœ̀rɛūz:*160*

butin (= tissu) /butẽ:*39*
(cuir) patent (l ang patent leather) /pàtẽ:*39*
élastique /làst̡ìk:*32*
ganse /gãs:*118*
en arrière /ã naryér:*118*
rentrer (une botte) (= mettre) /rãtré:*118*
shiné avec de la crème (l ang to shine) /ɛãné avek dià krem:*61*

COMMENTAIRE

Quelquefois on a simplement répondu par "souliers" ou "bottines". On a parlé de "beaux souliers" (*170*), de "petits souliers du dimanche" (*23*) fins (*105*, *172*) ou "vernis" (*172*), et de "belles bottines du dimanche" (*84*).

Q.1938 Chausse-pieds

cuiller (à chaussures) /kẅiyèr:*11,51,55,59,71,148*/kẅèr:*5,167*/kuèr:*82,152*/kwår:*156*
cuiller à souliers /kẅiyèr à sulyé:*3,30*/kuyèr à sulyé:*4*/k'uyèr à sulyé:*40*/kuyèr à suyé:*140*
cuiller à bottines /kuyaʳr à bòt̡ìn:*81*
cuiller à talon /kuaʳr à talõ:*57*
cuiller /kẅìyèr:*123*/kẅìyèr:*41*/kẅiyaʳr:*83*/kuyèr:*16,19,20,34,38,42,50-,58,60,64,80,88,91,96,106,111,125,126,129,130,131,136,137,138,142,145,150,152,168,170,171*/kúyèr:*128*/k'uyèr:*7,29,32,35,36,39,40,41,43,46,47,56,62,65,67,69,72,75,79,87,90,98,113,115,117,118,120,127,139,141,149,169*/kuyaʳr:*2,28,31,48,52,63,68,77,97,101,103*/k'uyaʳr:*70*/k'ug'èr:*99,112*/kugèr:*9,10,14,18,73*/k'ugèr:*8,24,102,107,119,122,143*/kugaʳr:*66,87,172*/k'ugaʳr:*61,84*/k'ûgèr:*89*/k'uyèr:*22*/t̡uyèr:*124,129*/t̡ug'èr:*99*/t̡ugèr:*11,18,34,109*/tɛŭèr:*160*/k'yèr:*76*
manière de cuiller /maŋér dė kuyèr:*17*
cuiller à soupe /k'uyèr à sùp:*105*/k'uyèr à sùp:*104*/t̡ugèr à sùp:*114*
manche de cuiller /mãɛ dė kuyaʳr:*94*
dos de cuiller /dó tkuyèr:*79*

talonnette /talònet:*14,57,74,79*/tàlònet:*101*
talonnière /talònyér:*137*/tàlòŋér:*34*
langue /lãgė:*25*/lãg:*42,49,85,92,93,97,116*/lãg:*27,50,54, 63,86,120*
langue de fer ronde /lãg dė fèr rõd:*13*
shoehorn (l ang shoehorn) (g m) /ɛu hòrn:*161,164,168*/ɛu hòřn:*157*
palette /pàlet:*66,108,158,171*
fourre-bottes /fùr bòt:*100*
metton (g m) /metõ:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tire-bottes (= arrache-bottes) /tir bòt:*152,153*/tir bót:*80*
talon de soulier /tàlõ tsugé:*13*
nippe (= sorte de coussinet en jute qu'on met à l'intérieur des chaussures) /nìp:*42*
une manière de palette /en maŋér dė palet:*58*
l'affaire à mettre les souliers /làfàr à met lé suiyé:*164*
il fourre (met) le soulier /i fùr lė sugé:*13*

Q.1939 Claques

A: *Claques couvrant tout le soulier*
claques /klàk:*0*
claques hautes /klàk hót:*162*/klàk ót:*9,26,56,59,82,92, 138,143*
claques rentourées /klàk rãturé:*148*
claques basses /klàk bås:*75*
galoches /galòɛ:*66,161*
claques à palette /klàk à pàlèt:*127*

B: *Claques ne couvrant que la base du soulier*
claques basses /klàk bås:*8,10,23,39,61,92,116,138,143, 149,150,166*
(claques) basses /bås:*9,26,51,54,56,59,62,64,82,115,120, 143*

petites claques basses /ptìt klàk bås:*143*/pt̥it klàk bås:*46*

petites claques /ptìt klàk:*123*/pt̥ìt klàk:*65,67,75,118,119,120,145*

claques ouvertes /klàk uvert:*43*

claques fines /klàk fìn:*98*

claques à semelle /klak à smel:*148*

écorce de citrouille /ékòrs dė sitruy:*128*

canots /kànó:*5,7,9,10n,16,18,24,27,29,30,31,32,35,41,46,50,56,68,88,91,99,106,125*/kànó̄:*28*/kā̆nó:*34,38,54,74,111,172*

chaloupe /ɛàlup:*18,19,35,36,40,41,46-,49,74,76,81,91*/ɛàlùp:*34,38,42,48,77,82,83,84,85,88,153*/ɛ'alùp:*50*

couvre-semelle /kuvrė sėmel:*137*

toast (l ang toast) (g f) /tós:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(claques) en drap /ã drå:*147*

(claques) de drap /dė drå:*114,118,119,120,148*

(claques) de rubber (l ang rubber) (g m) /dė ròbœr:*115*

(claques) d'ouvrage (= claques plus résistantes) /duvràȷ:*98*

gaiters (l ang gaiter) (g m) (= sorte de soulier en caoutchouc) /ɡetœrs:*84*

rien que la semelle /yẽk là smèl:*13*

aujourd'hui /óȷòrdẅi:*13*

autrefois /ótrėfwè:*13*

Q.1940 Couvre-chaussures

overshoes (l ang overshoes) (g m) /óvœřɛūz:*167*/óvœrɛuz:*30,36,40,51,55-,56,59,62,65,67,69,71,72,75,83,101,128,139,152,153,157,158,159,160,162-,164,165,170*/óvèrɛuz:*62*/óvèrɛóz:*132*/óvàrɛuz:*35,45,47*/óvèrɛu:*43,145*/óvœrɛu:*38,39,100,116,117,140*/òvœřɛùz:*81*/òvœrɛuz:*46,48,57,61,64,66,74,80,85,91,93-,97,150,156,163,168*/òvàrɛuz:*35*/òvœrɛuy:*73*/òvœrɛu:*34*/åvœřɛuz:*1-*/åvœřɛúz:*60*/åvœrɛuz:*10,42,50,54,68,82,88,92,105,107,109,111,130,131,136*/avœrɛuz:*49,52,70-,104,108-,129*/àvœrɛúz:*172*/avœrɛós:*138*/

àvarɛóz:*135*/åvèrɛu:*125*/avœ̀rɛu:*9*
rubber-overshoes (l ang rubber overshoes) (g m) /råbœr óvœ̀rɛu:*161*
pardessus (g m) /pàrdėsu:*4,9,12,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,31,32,34-,38-,42,48-,50,52-,54,57-,58,60,61,63,66,68,73-,74,76,77,79,81,83-,84,86,88-,89,90,94,95,96,103,104,106,109,110,112,117,119,120,123,134,137,144,149,151,154,165,168,170,172*/pařdėsu:*1*/pàrdœsu:*7,14,29,30,35,39,40,47,55,56,65,71,75,87*/pàrdesu:*10,28,49,85,91,93,101,108*/pàrdésu:*41,166*/pårdu:*111*
caoutchoucs (g m) /kàutɛu:*11,61,66,83,90,97,168*/kàûtɛu:*126*/kàūtɛu:*170*/kėutɛu:*34*/káutɛu:*28,63,81*/káutɛu:*28*/kåutɛu:*106*/kàwetɛu:*57*
rubber (l ang rubber) (g m) /řòbœ̀ř:*169*r/ròbœ̀ř:*162*/ròbœ̀r:*3,5,66,83,84,103,158*/řåbœr:*163-*/råbœr:*141,156,157,161*
couvre-chaussures /kuvrė ɛósur:*4,7-,15,64,83,142*/kuvrė ɛósùr:*6,99*/kûvrė ɛósùr:*143*/kuvėr ɛósur:*24*/kuvėr ɛósùr:*8*/kuvr ɛósur:*22*/kûvr ɛósùr:*126*
chausses /ɛós:*156*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
bottes /bòt:*4,18,19,24,28,29,30,35,39,40,47,48*n,*51,52,56,57,58-,59,65,67,69,70,75,79,93,97,102,113,135,162,166,167,169*
petites bottes /ptìt båt:*121*
botte d'hiver /bòt dįvèr:*42*
bottes de neige /bòt dė néȷ:*163*
bottes de rubber (l ang rubber) (g m) /bòt dė ròbœ̀r:*2,5,36*
bottes de caoutchouc /bòt dė kàutɛu:*148*
bottines à neige /bòt,in à néȷ:*124*
rainette (g f) (= couvre-chaussures légers pour la pluie) /rénet:*31,79,148*/rẽnet:*50,83,97*
petites galoches /pt,it galòɛ:*61*
galoches /gàlòɛ:*60,168*n
galoshes (l ang galosh) (g f) /gàlåɛœs:*168*n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(pardessus) claqué (= couvre-chaussures de toile et à semelle de caoutchouc) /klàké:*22*

bottes à jambe (= bottes à tiges) /bòt à ɹã̃b:54
bottillons /bòt.iyõ:35
fourreau en feutre (= chausse, chausson de feutre dans la botte) /fʉró ã̃ fœt:42
velours /vlʉr:28
jersey (l ang jersey) (g m) (= tissu) /dɹèrzé:28
butin (= tissu) /butẽ:156
rubber (l ang rubber) (g m) /ròbœr:8,14,100/råbœr:156
fourrure /fʉrur:65
bas de laine /bå dlen:54
semelle /sumel:14
le haut (de la chaussure) en linge /lè ó ã lẽɹ:14

COMMENTAIRE

"Caoutchoucs" et "rubbers" pris comme génériques, peuvent aussi désigner des "claques". On peut avoir des "chausses" en caoutchouc, en tissu ou en cuir (*156*).

Q.1941 Vieilles chaussures

savates /sàvàt:*2,3,6,7,8,11,12,15,18-,19,22,24,26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,46,47,48,51,54-,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,86,87,89,90,92,98,99,100,102,105,107,110,112,115,116,117,118,120,121,122,125,126,132,134,138,139,141,144,149,151,153,154,160,162,165,166,167,168,171-,172*/sàvat:*38,58,63,68,70-,80,81,85,93,97,101,109-,142,157,158,161,169,170*/sàvåt:*123*/savàt:*10,31-,34,61,103,114,135,136,148*/savat:*9,14,16,17,28,42,49,50,57,60,66,73-,74,76,77,79-,82,83,84,106,108,111,130,137,140,145,147,150,152,163*/sàvát:*94*/savåt:*4*
vieilles savates /vyèy sàvàt:*13,104,128,131*/vyèy sàvàt:*52*/vyey sàvàt:*5*/vyey sàvat:*156*/vyey savàt:*91*
galoches /gàlòc:*27,28,34,48n,109,113,124,129,147,148,157*/gàlåc:*143*/galòc:*18,31,38,54,60,74,79,83,96,106*/galòc:*50,82*
sabots /sàbó:*25,61,92,95,171*
godasses /gòdàs:*88*/gòdas:*73*
gaiters (l ang gaiter) (g f) /getœrs:*66,106*/getèrs:*74*/gètœrs:*73,92,93,97,101,103,108,109,135,138*/gètœrs:*68*

vieilles gaiters (I ang gaiter) (g f) /vyey gètœrs:70
godillons /gådıgõ:27
pichous /pɪɛu:4
stag (I ang stag) /stag:152
barlounes /bàrlùn:112
scogounes /skògùn:63
babouches /babuɛ:83
sneakers (I ang sneaker) /snìk:80
vieilles chaussures /vyey ɛósur:2/vyèy ɛósur:127/vyey ɛósur:1
vieilles bottines /vyey bòtìn:60
vieilles bottes /vyey bǎt:164
vieux ragots /vyœ ragó:82
vieilleries /vyeyri:79
cochonneries /kòɛònri:58
rebuts /rbu:11
rigging (I ang rigging) (g f) /regìn:74,77
cabotte? /kabòt:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sabots de bois /sàbó dbwå:84,90,102
savaté (= abîmé) /savàté:88
fini /féni:119
(chaussures) délabrées /délåbré:86
c'est pas de service (= c'est incommode) /sé på tsarvìs:68
jetez-moi ça au feu /ɛté mwé så ó fœ:13

COMMENTAIRE

"Galoches" désigne des chaussures trop grandes (34, 60, 79). "Savates" désigne surtout des pantoufles (60). Les "gaiters" sont des pantoufles, des mules (74).

Q.1942 Chaussettes

bas de laine /bå dlen:0
grand bas de laine /grã bå dlen:167
chaussons /ɛósõ:1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,20,28,29,30,31,34,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,60,65,66-,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,119,125,129,130,132,135,136,137,138,140,142,145,147,149,150,152,153,154,156,157,158,161,163,168,170/ɛ'ósõ:50-,84,172/ɛósõ̃:6,8,11,13,15,24,26,27,32,45,86,89,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,144,159,160,164,166,169,171/ɛ'ósõ̃:110/ɛòsõ:61,62,63,77,85,92,148
chaussons de laine /ɛósõ dlen:59,67,165/ɛósõ̃ dlen:167
chaussettes /ɛóset:1,2,4,5,7,9,14,16,17,28,31,38,41,42n,46,48,49,51,52,54,55,57,58,59,60,61,63,64,66,68,69,70,72,74,76,77,79,81,83,85,91,94,97,106,109,111,114,129,130,136,140,142,145,150,152,156,159,170,172/ɛ'óset:3,50,82,84/ɛósèt:6,8,11,12,22,24,26,27,32,95,98,99,100,107,112,115,116,117,118,119,120,121,122,123,128,143,149/ɛ'ósèt:110/ɛósé't:18/ɛósȅt:157,158,161,163,168/ɛòset:148

REPONSES COMPLEMENTAIRES
bas-golf (= mi-bas) /bå gòlf:42,55,80,83
bottillons (= chaussettes) /bòt,ìyõ:94
mitons (= chaussettes courtes en laine) /mitõ:145/mitõ̃:147
petits bas (= socquettes) /pt,i bå:67,69
bas des dimanches (= mi-chaussettes) /bå dé d,imãɛ:82
bas noirs (= mi-chaussettes) /bå nwèr:171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
à en haut de la cheville (= en haut de la cheville) /à nã 6 dlà ɛèvìy:8
à la chute du pied /ȁ ɛut d,u pyé:9
dans par la cheville du pied (= à peu près à la hauteur de la cheville) /dã par la ȷŵiy d,u pyé:135
ça menait moins de train (= c'était moins bruyant) /sà mnà mwẽ trã:95

ça sert de pantoufle /sà sèr dė pãtʉf:*12*
tricoté uni /trıkåté unı:*154*
bas-culotte /bå kulòt:*2*
nippe (= morceau de tissu remplaçant la chaussette dans les chaussures) /nìp:*41*
pantoufle /pãtʉf:*7*/pãtʉf:*24*/pãtʉ̀f:*95*,*107*
jarretière /ʝartyar:*81*/ʝàrkér:*35*
stuff (l ang stuff) (g m) (= laine épaisse) /stòf:*2*
côte (du bas) (g f) /kót:*43*
soir /swår:*100*
dehors /dıyòr:*95*
cheville /ɛfiy:*14*
gras de jambe (= mollet) :*63*
(être en) pied de bas (= en chaussettes) /pyé dbå:*3*

COMMENTAIRE

"*Bas* (de laine)" désigne des chaussettes ou des mi-bas. *S*'ils couvrent toute la jambe, les "bas" sont plus fins et sont portés par les femmes et les enfants.

Les "chaussons (de laine)" sont des chaussettes ou des socquettes de laine (*9*, *14*, *16*, *70*, *81*, *106*, *108*, *109*, *122*, *129*, *130*, *132*, *134*, *135*, *136*, *141*, *147*, *148*, *168*). *Les* "chaussons" sont des chaussettes d'homme (*28*, *34*, *50*, *68*, *72*, *74*, *76*, *79*, *80*, *82*, *84*, *85*, *86*, *87*, *94*, *102*, *111*, *117*, *158*, *159*, *161*, *165*), des socquettes de dimanche (*81*) et des pantoufles (*24*, *114*, *118*).

Les "chaussettes" sont généralement des socquettes de laine sinon une espèce de pantoufles (*7*, *12*, *18*, *28*, *41*, *42*, *46*, *48*, *52*, *55*, *76*, *77*, *79*, *81*, *82*, *83*, *84*, *85*, *94*, *95*, *97*, *99*, *106*, *107*, *118*, *149*, *152*, *156*, *158*) ou des chaussons de bébé (*136*, *163*).

Q.1943 *Guêtres*

guêtres (g f) /gɛ̀tr:*22*,*43*,*47*/gɛ̀tr:*30*,*36*,*147*/gaɛ̀tr:*170*/gaɛ̀tr:*41*/gɛ̀t:*7*,*10*,*16*,*25*,*27*,*34*,*42*,*46*,*50*,*60*,*62*,*66*,*70*,*73*,*82*,*83*,*84*,*88*,*93*,*94*,*97*,*102*,*108*,*110*,*116*,*117*,*120*,*128*,*129*,*130*,*131*,*132*,*133*,*134*,*135*,*137*,*139*,*140*,*142*,*152*,*153*,*154*,*161*,*165*/gaɛ̀t:*26*,*31*,*49*,*52*,*54*,*57*,*63*,*66*,*77*-,*80*,*81*,*86*,*89*,

92, 101, 107, 123, 168-/g̊èt: 12, 13, 15, 24, 56, 59, 74, 79, 99, 100, 104, 105, 106, 144, 167, 169/gèt: 3, 91/gétrẹ: 20/g̊étr: 118/sét: 4, 7, 9, 14, 17, 18, 19, 28-, 38, 48, 50-, 58, 61, 62, 68, 73, 76, 77, 85, 96, 103, 109, 111, 114, 124, 125, 126, 127, 137, 138, 145, 150, 151, 153, 158, 172/g̊ét: 6, 8, 11, 15, 26, 29, 32, 35, 39, 51, 55, 65, 67, 69, 71, 74, 75, 87, 89, 90, 95, 98, 112, 113, 115, 122, 123-, 141, 143, 144, 146, 149, 169/g̊ét: 40, 45/gét: 5, 23, 72/gét: 40/géd: 172/géȷ: 136/g̊ép: 64, 119, 121

galters (l ang galter) (g f) /géts: 1/getœrs: 28, 148/ getàrs: 84/gètœrs: 138/gétœrs: 152/gétàřs: 159/gétàřz: 164/ gétœrz: 161/gétœrs: 157/getœř: 96

congress (l ang congress) (g f) /kɑ̃gres: 61

spats (l ang spat) /spɑ̄ts: 163/spats: 171-

leggings (l ang legging) /legœnz: 162/legenz: 169/legìnz: 63/légènz: 164/légenz: 160/legens: 80, 167/legıns: 168/ legìns: 156/lègœns: 157/legın: 106, 171/legìn: 28, 38, 66, 70, 82, 96, 109/légın: 135/légìn: 68/lég̊ın: 133-/lıgın: 131/ regìn: 66

jambière /ȷɑ̃byèr: 168/ȷɑ̃byèr: 15/ȷɑ̃byar: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

strap (l ang strap) (g f) /strap: 14, 168

boutonné /butòné: 26, 147/butåné: 121

flanelle /flànel: 35

drap /drå: 58, 103, 147

feutre /fœt: 46, 72

drab (l ang drab) /dràb: 122

grise : 122

mitasse (= jambières de toile) /mıtås: 3, 4

mitasse (= chaussons ou pantoufles grossières en drap épais portées dans les chaussures l'hiver) /mıtås: 47

COMMENTAIRE

"Leggings" est synonyme de jambières (*28, 38, 80, 82, 96, 106, 109, 157, 164, 168, 169*) de jambières de soldat (*135*). Ailleurs, ce mot désigne des guêtres.

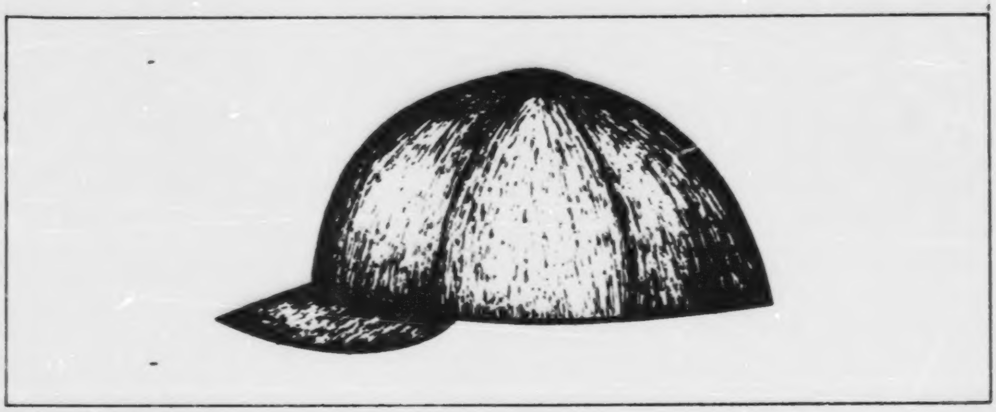
Les "mitasses" sont une sorte de longues chaussettes de toile semblables à des jambières et attachées au-dessus du mollet avec un lacet (*34*). *On* les porte dans les "souliers de caribou" (mocassins) les jours de grand

froid et pour les sorties en raquettes à neige.

Q.1944 Casquette

calotte /kàlòt:1,2,3,5,7,8,11,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,29,31,34,35,36·38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,81,83,85,86,87,88,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,120,123,124,125,126,127,128,129,131,139,141,142,143,145,148,150,153,157,158,162,164,168,170,172/kàlóᵒt:10,28-,73/kàlaot:119/kalòt:106/kálóᵓt:68/khalòt:161-/kálòt:4/kålòt:2

cap (l ang cap) (g m) /kàp:157



Casquette d'écolier.

casquette /kàsket:4,28,31,34,42,48,50-,52,58,60,61,62,66,70,74,77-,79-,81,82,83-,88,91,92,97,111,130,136/kàskéᵉt:18/kàsk'éᵉt:49-/kàsk'et:38,45,54,63,76,87,133,156-,172/kàsket:138/kàskèt:126,128/kàskȅt:157,158-,163-,170/kàsk'èt:8,32,41-,105,143,149/kàsyet:84,106,129,135,137/kàsyèt:139

casque à palette /kàs à pàlet:5,43,91,152-,160-,165,166,167,169/kàs à pàlèt:90

casque /kàsk:34,134,161/kàs:1,2,3,4,6,7,10,11,12,14,17,18,24,28,31,32,38,41,42,48,49,50,52,54-,56,57,58,61,63,64,65,66,70,71,73,74,75,76,78,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,97,99,101,102,103,108,109,111,112,121,122,129,130,132,135,136,137,138,140,142,144,145,

147, *150*-, *151*-, *152*-, *153*-, *154*-, *156*-, *157*, *158*, *160*-, *162*-, *163*-, *168*-, *170*, *171*, *172*/kãs:*68*/kʰàs:*159*-
casque d'hiver /kàs dᶻivèr:*60*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
caluron /kalurõ:*18*, *77*, *83*/kalurõ̃:*91*/kàlurõ:*168*, *170*
bonnet (= coiffure, casquette) /bònet:*156*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
passe-montagne /pås mõtàŋ:*7*
capuche (= coiffure de femme) /kàpùɛʰ:*170*
chapeau de paille /ɛàpó dpåy:*87*
camail de paille /kàmàɘ' dė påy:*112*
chapeau /ɛàpó:*156*
tuyau de castor /tᶻuyó dkàstòr:*67*
feutre /fœ́t:*104*
poil /pwel:*71*
en pelleterie (= en fourrure) /ã peltri:*158*
oreille (= couvre-oreilles) /òrey:*28*, *34*, *38*, *66*/orey:*148*/ årey:*82*/årèy:*121*
cache-oreilles (= couvre-oreilles) /kàɛ òrey:*133*

COMMENTAIRE

La "calotte" est une petite coiffure ronde sans visière (*61*, *74*, *77*, *79*, *81*, *168*).

"*Casque*" est synonyme de casquette (*150*, *151*, *152*, *153*, *154*, *156*, *160*, *162*, *163*, *168*). Ailleurs "casque" est un générique pour chapska ou casquette norvégienne.

"*Casquette*" désigne un béret de femmes (*111*), une casquette d'enfants (*48*, *68*, *76*, *88*) et une casquette d'*été* en tissu léger (*58*, *60*, *63*, *76*, *77*, *82*, *84*, *92*).

"*Caluron*" est un générique pour coiffure (*17*, *77*, *170*). *C*'est une coiffure genre casquette (*83*, *91*, *168*).

Q.1945 Visière de casquette

palette /pàlet:*1,2,3,4,5,7,9,14,16,23,28,29,30,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56-57,58,59,60,61,63,64,65,66,67,69,71,72,74,75,76,79,81,83-,85,87,91,93,97,103,106,108,109,114,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,158,160,165,166,167,169,171,172*/pàlèt:*6,8,11,12,13,15,19,20,22,24,25,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,104,105,107,110,112,118,119,120,121,122,123,124,125,126-,127,128,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154*/pàlȅt:*84,157,168,170*/pàlé̊t:*10,17,18,31-,48,54,68,70,73,77,80,82-,88,92,96,111*/pelȅt:*157*

visière /vizyèr:*82,83*/vizyå̀r:*31*/vizyèr:*108*

peak (l ang peak) /pik:*140*/pìk:*159,161*

pèque /pek:*66,68,70-,94,101,103-*/pèk:*99,100,102,113,115,116,126*/pèg̤:*117*/pék:*161*/bek:*164*/bȅk:*163*

rebord /rébår:*77*

clapet (g m) /klapè:*162*

COMMENTAIRE

"Pèque" est féminin (*66, 70, 102, 103, 117*) et masculin (*100, 115*). "*Bec*" est masculin (*164*).

Q.1946 Bonnet de laine

A:

bonnet (g m) /bònè:*17,50,52,61,70,74,97,119,130,138*/bånè:*121,123,126,141,153*/bònå̀:*24,49,84,92,101*/bȍnå̀:*57*/bånå̀:*117,143,147,151*/bònà:*118*/bånà:*8,26,122*/bònet:*114,156-*/bònèt:*120,132*/bånèt:*26,104,123*/bòné̊t:*114*

bonnet de laine /bònè dlen:*4,18,48,51,54,58,60,79,157*/bånè dlèn:*6,110,134*/bònå̏ dlen:*2-,63,76,81,82,83,88,91,109*/bònå̀ dlȅn:*163*/bånà dlèn:*144*

capuche /kàpùɛ:*27,105,112,156*

capuche de laine /kàpuɛ dė lèn:*154*

capuchon /kapuɛõ:*111*/kàpuɛȍ:*118*/kàpuɛ̊ȁ:*160*

capuchon de laine /kàpuɛ̊ȁ dlen:*160*

toque en laine /tòk ã lèn:*161*
tourmaline /turmalin:*16*/turmalìn:*41,54*/turmàlìn:*102*
béret de laine /bérè dlen:*79*
capine de laine /kapìn dė len:*60*
casque /kàs:*94,114,141,142*
casque de laine /kas dė len:*66*
casque tricoté /kàs trikåté:*107*
petit casque /pti kàs:*143,149*

B: tuque ou bonnet de laine de forme plus ou moins conique.
tuque /tuk:*137,149,150,151,152,153,154,170*/tùk:*13,41,163*/țuk:*2,3,4,5,7,14,16,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,49,51,55,56,58,59,62,64,65,67,68,69,71,72,75,76,80,81,84,85,87,91,92,94*-,*96,97,101,106,108,109*n,*111*n,*114,124,125,127,133,136,140,146,148,157,158,159,167,169*/țṳk:*6,11,24,86,89,90,95,98,99,102,112,113,115,118,120*/țuk':*20,116,139*/țuķ:*19*/țùk:*22,23,27,34,38,42,48*-,*50,52,54,57,60,63,66,74,77,79*-,*82*-,*83,84*-,*88,90,93,103,104,105,122,165,166,168,170,171,172*/țṳ̀k:*32,117*/țùk':*126*/țùķ:*25*/țúk':*128*/k'uk:*165*/turk:*15,138*/țurk:*1,9,10,17,18,38,73,109*n,*129,130,135,142,145*/țùrk:*54,61,70*-,*76,162,172*
tuque de laine /țṳk dė lèn:*100*/țuk' dė lèn:*131*/țùk dė len:*28*/țṳ̀k dė len:*31*
tuquon (= tuque, petite tuque) /tukõ:*163*/țukõ:*18,38,63,68,80,84,87,92,93,170*/țṳkõ:*34,54,70,79,81,82,83,88,172*/țuk'õ:*35,41,85*
calotte /kàlòt:*110*
calotte de laine /kàlòt dė len:*163*
calotte à queue /kàlòt à teœ:*162*-
fourrole (g f) /furòl:*20,50,66*od,*70,73,79*/furóᵊl:*10*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
passe-montagne /pås mõtàŋ:*59*/pås mõtàŋ:*6*/pås mõtãŋ:*4,106*/pås mõtãŋ:*48*
cache-montagne (= passe-montagne) /kaɛ mõtàŋ:*43*
borlouton (= béret) /bòrlutõ:*133*od
câline (= bonnet de nuit en drap) /kålin:*161*
capine (= bonnet de drap avec attaches) /kàpìn:*12,15,113*
(bonnet bourré de) bardo (= bourrure d'un bonnet de

coton) /bàrdó:*12*
gland (= gland de la tuque) /glã:*18,118*
pelote (= gland de la tuque) /plòt:*114*
piton (= gland de la tuque) /pitõ:*18*
drap /drå:*27*
tuque de vison (= tuque en fourrure de vison) /tuk dė vizõ:*84*
hairy-cap (I ang hairy cap) /hårė kàp:*164*
petit casque en fourrure (= bonnet de fourrure) /ti kàs ã fųrur:*144*

COMMENTAIRE

"*B*onnet" est un générique et désigne une coiffure d'hiver de laine ou de drap, avec attaches et portée par les femmes et les enfants. *L*a "capuche" est un bonnet de laine ou de drap. *L*a "tourmaline" est une sorte de bonnet de laine ayant la forme d'un grand bérêt. "*F*ourrole" est synonyme de tuque. *C*'est un passe-montagne (*50*) et un bonnet de nuit en laine (*20*).

Q.1947 *T*oque de fourrure

A: *C*asque de...
poil /pwel:*2,3,5,7,10,16,17,28,29,30,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48-,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77-,79,80,81,82,83,85,87,91,93,94,96,106,108,129,130,135,136,138,140,142,145,146,148,150,152,156,158,159,160,162,163,166,167,169,172*/pwèl:*12,20,32,41,90,95,107,113,116,117,118,121,123,125,126,128,131,132,139,141*/pwe̖l:*15,26,27,86,89,99,100,104,110,115,122,144*/pwe̖l:*6,11,84,98,102,112,161*/pųwèl:*120*
fourrure /fųrur:*2,4,18,31,34,42,45,48,50,60,63,74,77,80,81,82,83,88,92,97,111,140,148,156,162,165,167,168,170,171*/fų̄rur:*157*/fųřuř:*1*/fųrùr:*24,77,118,143*
fur (I ang fur) /fèř:*164*
pelleterie /peltri:*58,66,114,133,135,156-,157,158,168*
loup-marin /lu marẽ:*1,2-,4,84,85*/lu marẽ:*23*/lu marã:*73*

seal (l ang seal) (g m) /síl:*61,66,70,74,77,80,81,82,83,106,168*/sí̃l:*34,58,68,91*/sıl:*49,93*/sìl:*76,79,85,147*/sì̃l:*60*

loutre :*31*/lut:*73,83*/lùt:*28,68,77,80,109*/lút:*18*

chat (= raton laveur) /ɛå:*55,60,109*

chat sauvage (= raton laveur) /ɛå sòvaɹ:*52,54,77*/ɛå sòvàɹ:*18*/ɛå sòváɹ:*82*

rat (= rat musqué) /rå:*4*

rat musqué /rå muské:*77*/rá musk'é:*61*

muskrat (l ang muskrat) /mòskràt:*163*

vison /vızõ:*29,63,80,114*/vızõ̃:*27*

martre /mart:*74*

mouton /mutõ:*31,38,48,55,60,67,68,77,79,80,82,83,84,85,161,168*/mutõ̃:*74,102,147*

mouton de Perse /mutõ tpers:*4,52,81,91,148*/mutõ tpèrs:*93*/mutõ tpàrs:*63,158*

persian-lamb (l ang persian lamb) /pœrɛyen lẽmb:*163*/pœrɹyœn lẽ̃n:*161*

krimmer (l ang krimmer) (g m) /kremàr:*70*/krèmèr:*153*/krèmœ̀r:*25*/krémœ̀r:*9,14,16,17,18,22,73,93,94,109,114,122,129,137,172*/křemœ̀ř:*1*/krémàr:*97*/krémœ̀r:*27,110,112*

castor /kàstòr:*27,31*/kàstår:*68,79,82,93*/kàstar:*114*/kàstór:*157*

beaver (l ang beaver) /bívœr:*163*

B: Casque en...

poil /pwel:*31,103,130*/pwèl:*13*

fourrure /furur:*28,76,103,106,149,160*

seal (l ang seal) (g m) /síl:*18,28,38,48,63,88,103,157,163,170*/sí̃l:*31,39,42,54*/sıl:*10,50,101*/sìl:*111*

loutre /lut:*9,39*/lùt:*42,70,101*

chat sauvage (= raton laveur) /ɛå sòvaɹ:*42*/ɛå sòvàɹ:*92*

rat musqué /rå muské:*92*/rå mụské:*42*/rå mụsk'é:*170*

vison /vızõ:*42,170*

mouton /mutõ:*28,39,42,50,61,76,97,101,170*

mouton de Perse /mutõ tpers:*54,88*/mutõ tpœrs:*88*

peau de mouton /pó dmutõ̃:*112*

mouton rasé :*111*

krimmer (l ang krimmer) (g m) /krémœr:*103*/krémœ̀r:*10,66,101,106,111*

astrakan /nàstrakã̃:*97*
castor /kàstår:*10,48,106*/kàstår:*101*
castor piqué /kàstår piké:*9*
poils de castor :*65*
ours /nur:*50*
lapin rasé /lapẽ rózé:*106*
lapin :*103*

C: *Un* casque
casque /kàs:*0*/k'às:*19*/kàsk:*22,134*
casque frisé (= casque en astrakan) /kàs frizé:*58*
casque à caracul (g m) (= casque fendu, en fourrure gris-noir) /kàs à karikul:*5*
krimmer (l ang krimmer) (g m) /krœmœr:*7*/krèmèr:*145*/krèmèr:*30*
bonnet de castor /bònè tkàstår:*14*
chapeau de castor /ɛàpó tkàstòr:*122*
chauffeur de castor /ɛófœr dė kàstòr:*86*
tuyau de castor /tuyó tkàstòr:*144*/tugó tkàstòr:*99*
beaver rasé (l ang beaver) (g m) /bivœr råzé:*26*
mitre (g f) (= casque de fourrure) /mìt:*38*
casque de jockey (= chapska) /kas djòké:*28*
jockey (g m) (= chapska) /djòké:*74*/djòk'é:*38,64*
Jersey (= chapska) /djèrzé:*84*
casque de ploute (loutre) (= chapska) /kàs dė plùt:*38*
casque à oreilles /kas à òrey:*84*
casque avec des oreilles /kàs avek dé zárey:*108*
grosse calotte /grós kàlòt:*143*

Toque en astrakan.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toque (= chapeau plat paré d'un gland) /tòk:*34*
banane (= casque plat et fendu sur le dessus) /bànã̃n:*61*
tuque (= casque) /t̜ùk:*82*
(casque en) peluche /plùɛ:*28*
(casque en) drap /drå:*170*
les sports (l ang sport) (= les dandys) /lé spót:*99*
oreille (= couvre-oreilles) /òrey:*49,69,75*
castor /kàstòr:*115*
chat sauvage /ɛå såvàɹ:*115*

COMMENTAIRE

Le "casque" est ici une coiffure de fourrure. *Cette* coiffure peut avoir une forme et un format variables avec ou sans couvre-oreilles. *Le* mot "casque" s'emploie souvent avec des déterminants tels que "...de poil", "...de fourrure","...de castor". *Employé* seul, le mot "casque" désigne la coiffure du type chapska (*8, 19, 62, 82, 105, 108, 113, 124, 127, 134, 151, 154, 162*).

Q.1948 Cache-nez

crémone /krémòn:*3,7,19,20,23,24,25,26,28,29,31,32,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47-,49,50,55,56,63,66,72,74,75,76,77,79,80,81,82,85,87,88-,89,95,96,97,101,102,103,104,105,106,108,109,119,121,122,126,128,136,146,152,165,166,167,168,171*/krɛmòn:*9,30,35,48,51,52,54-,60,61,62,64,65,67,69,70,71,83,84,92,93,94,114,133,170*/kremɔ̃̀n:*34*/kremṓn:*68*/krėmòn:*10,18,57,58,73,91,110,111,117,123,125,169,171-,172*/krȇmòn:*8,90,98,105,107,112,113*/kråmòn:*12,90*/kròmòn:*17,115*/kr̭émòn:*124*/kr̭ėmòn:*118*
nuage /nuaɹ:*28,60,66,170*/nuàɹ:*7,12,13,15,26,27,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,65,71,72,75,87,90,116,117,120,123,133,134,146,153*/núàɹ:*139*/nuã̀ɹ:*118*/nw̃aɹ:*4,31,42,48,50,54,57,68,70,73,74,75,77,79,91,101,129,156,158,168*/nw̃ãɹ:*58*/nw̃àɪ:*3,10,18,22,64,69,80,84,88,93,97,109,166,167,172*/nw̃àɹʰ:*112*/nw̃ã̀ɹ:*1*/nw̃áɹ:*38,63,81,82,83,85,92*/nw̃ã́ɹ:*34,49*/nwàɹ:*5,6,7,11,71,99,119*
foulard /fʉlàr:*51*/fʉlar̥:*31,54,61,68*/fʉ̭lar̥:*111*/fʉlòr:*6,*

11,127,131/fulår:2,4,7,17,23,28,34,38,39,42,46,48n,49,50,52,55,56,57,58,59,60,61,63,66,69,70,73n,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,91,92,93,96n,97,101,103,109-,114,133,135,137,138,143,147,149,151,156,157,158,161n,167n,168,169n,170,171,172/fulåř:1/fụlår:74

foulard de laine /fulår dė lèn:15,18

cravate (= foulard de laine) /kravat:17,148/kràvàt:132,141,154,157,160,161-,163/kråvàt:11/kʳàvat:158-

cravate de laine /kravat dė len:162/kràvàt dė len:164/kravàt dė lèn:143,144

grande cravate tricotée /gr\~ad krėvat trıkòté:73

scarf (l ang scarf) (g m) /skarf:42,49,68,74,82,83/skařf:169v/skārf:60,61,63,81,85,156,157,163,168/skàrf:5,10,23,29,35,38,47,51,55,56,65,69,71,75,84,146,172/skàřf:1-/skạřf:159/skárf:48,59,88,92,93/skåřf:160,167,171n/skaf:4,18,50,57,66/skāf:2/skàf:6,70,72,73,120

cache-nez /kaεné:2,4,9,14,16,17,18,28,34,42,48,54,58,60,64,66,68,70,74,79,82,106,108-,111,130,137,140,142,150,158/kaεʹné:50/kàεné:5,31,38,73,81,84,85n,88,91,97,101,103,109,133,135,145,146,148,156,157,161,168,172/kàεʹné:83,170

fourrole /furòl:38

REPONSES COMPLEMENTAIRES

châtelaine? (= cache-nez, châle) /εatlen:60

châle /εål:72,100,149

écharpe /eεarp:34/éεāp:66/ẹεàp:138/εàrp:8,86,153-

chape (= écharpe) /εap:18,50,77/εàp:38,52,101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cagoule :74

manchon /mãεõ:14,17,111,129,130,142,148

étole de fourrure /étòl dė furur:148

étole /etòl:16

boa (= fourrure allongée) /bwå:145

collet pollu (= col de fourrure) /kòlè pwelu:129

espèce de collet /espes dė kòlè:103

maille anglaise (= un tricot) /måy ãglèz:42

swell (l ang swell) /swel:85

s'encrémoner /sãkròmòné:114

tour-de-cou /tur dé ku:*7,77,84,103*
passe-montagne :*74*
passe-montagne /pås mõtãŋ:*2*
collet (de manteau) /kòlå:*106*

COMMENTAIRE

La "crémone" est un foulard de laine très long et large. *Elle* est surtout portée par les enfants (*7, 48, 93, 124*). *Le* mot est synonyme de "nuage" (*66, 73, 87*).

Le "nuage" est un foulard long en laine légère que l'on enroule autour de la tête et du visage. *Il* est surtout porté par les enfants.

Le "foulard" est court et porté sous le manteau. *Il* est souvent en soie ou en lainage fin.

"*C*ravate" et "col" sont synonymes de foulard (*61*).

"*S*carf" est synonyme de foulard. *C*'est un foulard pour hommes (*5*). "*S*carf" est féminin (*42, 159, 169, 171*).

Le "cache-nez" est un passe-montagne (*2, 9, 38, 74, 81, 82, 97, 161*), un manchon (*4*), un "nuage" (*58, 79*), un grand foulard porté avec un col haut et un manchon (*34, 111, 130, 133, 135, 142, 148, 157, 168*), un grand col de manteau qui, relevé, entoure presque toute la tête (*66, 70, 106, 172*), le grand col d'une collerette (*16, 28, 133, 157*), un grand col de fourrure (*17, 18, 64, 68, 73, 103, 135, 137, 146*) ou une étole de fourrure (*148, 158*).

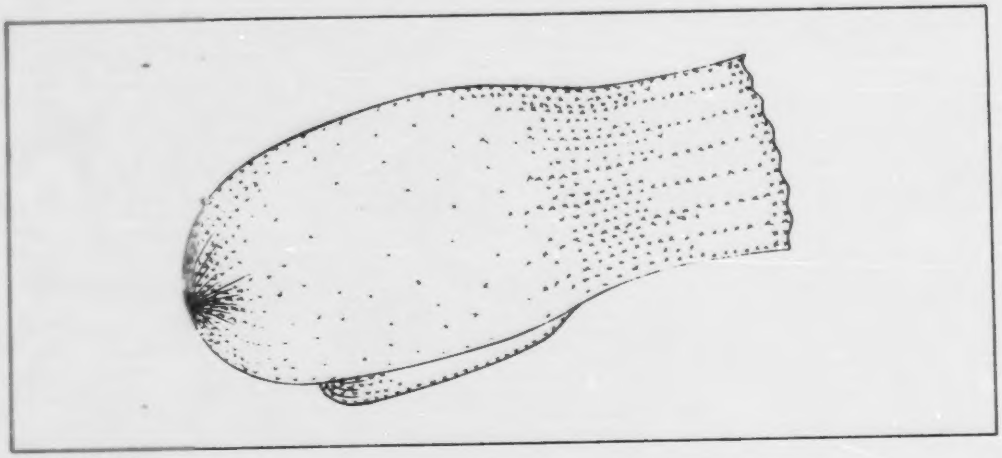
Q.1949 *M*oufles

mitaine /miten:*1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30, 31,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54, 55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66-,67,68,69,70,71,72, 73,74-,75,76,77-,79,80,81,82,83-,84,85,87,88,91,93,94, 96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137, 138,140,142,145,148,150,152,156,158,159,160,162,164, 165,166,167,168,169,170,171,172*/mɪtɐn:*92,135*/mɪtə̃n:*6,8, 11,12,13,15,19,20,22,25,27,32,41,86,89,95,98,99,100, 102,105,107,110,113,115,116,117,118,119,120,121,122, 123,124,125,126,127,128,131,132,134,139,141,143,144,*

147, 149, 151, 153, 154/mítèn:*24, 26, 90, 104, 112*/mitȅn:*157, 161, 163*/m̠itḙn:*163*

mits (l ang mit) /mits:*163*

mitasse /mitas:*66*/mitås:*74, 77, 83, 84*



Moufle de laine.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gant /gã:*160*/gå̃:*158*/gṏ:*159*

doigt /dwå:*160*

se démitainer (= enlever ses mitaines) /sdémitené:*84*

s'emmitainer (= mettre ses mitaines ou moufles) / sãmitené:*114*

COMMENTAIRE

Les "mitasses" sont plus grossières que les "mitaines" (*66*).

Q.1950 Maillot de bain

brayet /bràyè:*3-, 5, 7, 29, 36, 39, 45, 46, 62, 65, 69, 71*v*, 168*/bràyå̀:*76, 93-, 156*od/bràgè:*18, 73*/bràgå̀:*24*/brayè:*10*v*, 57, 70, 79, 83, 85*/brayå̀:*38, 49, 54, 60*od*, 61, 63, 66, 68, 77*/bráyè:*4, 42, 48-*/brágå̀:*31*/bråyè:*50, 83, 84, 170*/broyå̀:*52*/bròyè:*30, 81*/bròyå̀:*38, 47, 82*/bråyè:*40, 41*/bråyå̀:*117*/brèyè:*19, 20, 22, 25, 124, 127, 128, 139*/brèyå̀:*118*/brèyà:*26*/brègè:*124*/brègå̀:*32*/breyè:*31, 72*/breyå̀:*28, 55, 58, 74, 172*/bregè:*35*/brėgå̀:*34*/brœyå̀:*87*/brayet:*91*/bràyet:*93*

costume de bain /kòstum dė bɛ̃̀:*22, 32, 41, 131, 152-*/kòstum

dė bã̃:*158*/kòst͵um dė bẽ:*1, 2, 4, 7, 28, 39, 40, 43, 51, 52-, 54, 56, 59, 62, 64, 67, 69, 71, 75, 80, 88, 92, 96, 97, 108, 130, 136, 156, 166*/kòst͵ùm dė bẽ:*77, 119, 128*/kåst͵um dė bẽ:*87*/kòst͵um dė bẽ:*63, 83, 103, 142, 167, 168*/kòst͵ùm dė bẽ:*101, 118, 169*/ kòst͵ùm dė bẽ:*120*/kòst͵um dė bã:*10, 14, 16, 18, 70-, 109, 114, 135, 172*/kòst͵ùm dė bã:*42*

habit de bain /abı dbẽ:*18, 49, 60, 66, 140, 150*/àbı dbẽ:*80, 81, 92, 157, 170*/abı dbẽ:*48, 145, 148*/abı dbã:*138*/abı dbã:*9, 17, 73, 106, 137, 161*/abı dė bẽ:*152*

bathing-suit (I ang bathing suit) (g m) :*164*/bét'ıŋ suts: *163*/beŋ sùt:*111*

suit de bain (I ang suit) (g m) /sut dė bẽ:*125, 130*/sut dė bã:*129*

suit (I ang suit) (g m) /sùt:*110*

trunk? (I ang trunk?) /tr̃õks:*163*

maillot de bain /màyó dbẽ:*88, 94, 126*/màyó dbẽ:*136*

maillot /màyó:*3, 63, 142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bloomers (I ang bloomers) (= culottes de femmes) / blumœrs:*114*

short (I ang short) (= caleçon court) /ɛòrt:*148*

caleçon (= caleçon long) /kalsõ:*60*/kãnsõ:*76*

petit caleçon (= caleçon court) /pt͵ı kalsõ:*79*

Jaquette (= chemise de nuit) /ɹaket:*16*

un genre de justaucorps /ẽ ɹãr dė ɹustókår:*83*

ils les mettaient (portaient) à coeur de jour /yé mètå à kœr dė ɹùr:*118*

COMMENTAIRE

"Brayet" a le sens de "caleçon court" (*4, 18, 50, 73, 84, 118*), de maillot de bain et de gilet de corps (*61*).

Q.1951 Vêtements masculins (anciens)

A: Veston, manteau
coat trois-quart (l ang coat) (g m) /kót twå kår:*148*
casaque /kàzàk:*3,5,7*
casaque en toile blanche /kàzàk ã twel blãɛ:*1*
guernsey (l ang guernsey) /ɡenzé:*146*
veste carrée /ves kåré:*103*
coat carré (l ang coat) (g m) /kót kåré:*61*
overcoat (l ang overcoat) (g m) :*165*
grand coat long (l ang coat) (g m) :*1*
coat de poil (l ang coat) (g m) /kőt dė pwel:*65*
capot de chat (= manteau de fourrure en raton laveur dit chat sauvage) /kàpó tɛå:*46*
coat de bagosse (l ang coat) (g m) /kót dė baɡòs:*148*
coat à coin rond (l ang coat) (g m) /kót à kwẽ rõ:*145*
surtout (= veston de complet) /surtu:*64,66,85*
blouse à queue /bluz à ḱé:*114*
blouse corsée /bluz kòrsé:*114*
blouse croisée /bluz kwèzé:*103*
coustine? (= sorte de veston) /kustɪn:*58*
complet /kõplå:*2*
habit tout d'une venue /abi tu dun venu:*97*
habit avec la laine de mouton /àvi avèk là lèn dé mutã:*161*

B: Pantalon
culottes de gabardine :*3*
culottes de golf :*10*
culottes larges :*85*
culottes à pattes fines /tulòt à pàt fìn:*114*
pantalons en étoffe /pãtalõ ã netòf:*28*
pantalons ronds /pãtalõ rõ:*70*
des zoot-suits (l ang zoot-suit) (= pantalons larges) / dé zud:*10*

C: Autres éléments du costume ancien
chemise à plastron empesé :*82*
plastron empesé :*101*

sous-veste /su ves:66
ceinturon /sẽt,urõ:93
ceinture fléchée /sẽt,ur fleɛé:16,49,80,85
faux-col /fó kòl:170
col de rubber (l ang rubber) (g m) /kòl dė ròbœr:94
noeud (= noeud papillon) /nǿ:82
collet droit /kòlå drwa:88
poignet empesé /pòɲå ãpèzé:170
parement /parmã:18
bretelles /bàrtel:64
grandes cuissières larges /grãd kẅısyér lårɹ:109
panama /panãmå:83
chapeau de paille de blé /ɛapó tpåy dė blé:14,73
chapeau *Derby* (= chapeau dur) /ɛapó dœrbé:161
coco (= chapeau melon) /kòkò:108
tuyau-de-castor /t,uyó tkastår:61,77,85
bottes à manche /bòt à mõɛ:14
fournaise (= bottes de feutre) /furnèz:140
sabot /sabó:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(il y avait) des trimures dans ce temps-là /dé trımur dã stã lå:70
habillement fin (= habit de luxe) /abıymã fìn:82
toile du pays /twel d,u pegı:16
tweed /twíd:48
mackinaw (= tissu) /makınå:60/makanå:57
serge (= tissu) /serɹ:74/sàrɹ:145
flanelle /flãnel:74/flanéⁱl:73/flenel:92/flénel:138
lin /lẽ:81
(culottes) d'étoffe /détœf:150
pinch (l ang pinch) (g m) (= petite moustache) /pìnɛ:83
(tissu) gris-fer /grı fa͡ɛr:83
rayure /reyur:83
(veston) rond d'en avant /rõ dã navã:136
revers en satin (d'un veston) /rèvèr ã sàtẽ:85
(être) habillé en tous les jours /abıyé ã twé ɹur:38
(être) tout habillé sur l'étoffe /tu tabıyé su létòf:10

Q.1952 Pantalon à pont

bavaroise /bàvàrwèz:3,47-/bavarwa̖z:79/bàvàrwaz:168od
bavaloise (bavaroise) /bàvàlwèz:19,29,38,39,42od,47,79,
109,170/bavalwa̖z:77od/babalwèz:76od/bàbàlwóz:58
grande bavaroise /grã̄d bavalwa̖z:84
(culottes) à bavaroise /à bavarwèz:10,83od/à bavarwa̖z:
66od,82/à bàrvàwèz:117/à bàvàlwèz:1,11,20,22,23,25,26,
70,73,84,85,88od,91,97,101,123/à bavalwa̖z:82,103/à
bàvålwèz:118/à babʸalwa̖z:34/à babalwèz:17,26
(culottes) à bavarois /à bavalwè:18
(culottes) bavaroises /bàvàlwèz:87od
(pantalon) à bavaroise /à bavarwèr:28
(culottes) à bavette /à bàvèt:5,8,11,13,32,39,51,56,64,
67,86,89,90,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,
122,149,152/à bavet:9?,14,42,60,68,69,73,74,77,81,106,
111,114/à bàvet:46,55,62,65,71,75,166,168,172
(culottes) à bavelle /à bàvèl:127
(pantalon) à bavette /à bavét:28-
(culottes) à clapet /à klàpà:6/à klàpå:163/à klàpè:3,74,
153,157,158,161/à klàpet:156/à kàplè:157
(culottes) à panneau :1,14,27,63,70,93,96,101,106-,108,
120,129,131,133,135,136,137,138,140,142,145,147,148,
150,172
(pantalon) à panneau :126
(culottes) à palette :43
(culottes) avec des portes :163
(culottes) à mon grand-père :172
(culottes-) marins :4?
(culottes à) château /ɛåtó:158-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a *Breeches*

breeches (l ang breeches) (g f) /brìtɛis:29,64,133/
brétɛ̀s:81,171/britɛes:146/brìtɛ̀n:160/bretsiɛ:35
(culottes) breeches /britˌiɛ:40/britɛin:62
(culottes) d'armée :59
(culottes) puffy (l ang puffy) /pòfé:46

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

(culottes) d'étoffe /detòf:*23*/détòf:*30,36,39,40,171*

(culottes) d'étoffe du pays /détof du péyi:*165,167*

(culottes) en toile de lin /ã twel dė lẽ:*23*

overalls (I ang overall) (g f) /óvrål:*7,18,55,72*/åvrál:*134*

overalls pour les petits (I ang overall) (g f) /óvėrål pur lé pti:*77*

overalls à bavette (I ang overall) (g f) /óvèrhål à bàvet:*160*

(culottes) overall (I ang overall) /àvrål:*133*

salopettes /sàlòpet:*3*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

froc (g f) (= veste) /fròk:*7*

fale (= poitrine) /fal:*18*

bavaloise (bavaroise) (= bavette d'un pantalon) / bavalwèz:*50*/bàvalwaz:*49*

bavette (d'un pantalon) /bavet:*49,50,88*

bavaroise (= salopette) /bavalwèz:*50*

culottes /khulåt:*161*

mackinaw (I amd mackinaw) (= pantalons d'étoffe) / màkànå:*169*

COMMENTAIRE

Les "culottes à bavette" (*42, 46, 51, 56, 60, 67, 68, 69, 74, 77, 91, 106, 111, 114*) et les "culottes à panneau " (*96, 126*) sont des pantalons du genre salopettes pour enfants.

Une "bavaroise" est une bavette de salopette (*170*).

Q.1953 *Bottes à hautes tiges*

bottes *Napoléon* /bòt napòlé:*18,34,38od,50,52,57,61,68,70,74,80,82,83,84,172*/bòt nàpåléyõ:*100*/bòt nàpålıyõ:*95*

bottes *Napoléon* à grandes jambes /bòt napòlé à grã ʒãb:*18*

bottes de *Napoléon* /bòt dė napòlé:*42*

bottes anglaises :*61,135*/bòt ãglèz:*2,5,7,10,65,85,124,125,138,153,158*/bòt ã̃glèz:*34,38,79,153,166*od,*170*/bòt ãglaz:*70,97*/bòt ã̃glaz:*82*

bottes françaises /bòt frãsèz:*14,52,85,91,96,106,114*/bòt frã̃sèz:*18,28,50,58,74,79,90,99,105,110,115,118,156,170*/bòt frãsaz:*57,80,92,101*/bòt frã̃saz:*58,68,70,172*/bòt frã̃séz:*76*

bottes sauvages /bòt sòvàɹ:*3,23,24,26,29,30,31,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,61,65,67,69,71,72,75,87,97,118,119,123,141,146,159*od,*161*od,*170,171,172*/bòt sòvaɹ:*1,2,3,10,17,18,28,34,38,42,49,50,52,54*od,*57,58,60*-,*63,68,70,73,74,77,79,80,81,83,91,101,103,106,108,109,111,119,120,129,135,137,145,156,158,163,168*/bòt såvàɹ:*6,8,12,14,15,16,19,25,26,27,89,94,96,98,105,107,110,113,116,117,121,122,125,126,127,128,131,132,139,143,144,149,151,154,164*/bòt såvaɹ:*130,142,150,152,167*/bòt sòvaɹ:*84*/bòt sòváɹ:*4,66,82,85,88,92,93*/bòt sóvåɹ:*64*

bottes canadiennes /bòt kànàdyen:*148,149*/båt kànàgèn:*149*-

bottes accordéon /bòt àkòrdéõ:*10,15*/bòt akårdéõ:*9*

bottes fourreau /bòt furó:*42,57,70,73*

bottes à fourreau /bòt à furó:*63*

bottes qui fourrent /bòt kɪ fur:*130,156*

bottes à manche /bòt à mãɛ:*14,20,66,73,129,135,136,142*

bottes à douille /bòt à duy:*125,131*

bottes à jambe /bòt à ɹãb:*55*/bòt à ɹ̃ãb:*54,170*

bottes à jambe longue /bòt à ɹãb lõg:*22*

bottes hautes /bòt hót:*93*

bottes graissées /bòt grèsé:*160*

grandes bottes /grã bòt:*157*

bottes /bòt:*48,76,77,110,140,141,152,157,159*

bottes tannées /bòt tàné:*103*

suces /sùs:*57*-

bottes jersaises /bòt zòrzès:*134*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bottes à cuisse (= cuissardes) /bòt à kw̃ɪs:*28,66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mitasse (= chausson de feutre) /mɪtås:*4*

miton (= chausson de feutre) /mɪtõ:*79*

fourreau de feutre (= chausson de feutre) /fʉró tfœ́t:*42*

claques /klak:*4,42*

bottes de pêche /bòt dė pέɛ:*148*

bottine boutonnée /bòt͵ìn bʉtòné:*54*

feutre /fœ́t:*4*

peau crue (= peau mégie) /pó krùt:*6*

babiche (l amd babiche) (g f) (= peau verte) /bàbìɛ:*42, 98*

pelleterie /pɛltrɪ:*58*

semelle /sémèl:*105,107*/sumel:*136*

ganse /gã̂s:*38,68,70*

jambière (de botte) /ɟã̂byér:*149*

jambe au genou (= jambière au genou) /ɟã̂b ó ɟnu:*6*

bout ferré (de la botte) /bu fèré:*42*

lacé /làsé:*125*

(bottes) ressemelées /érsœmlé:*10*/rsumlé:*115*

(bottes) faites à la main /fɛ̀t à mẽ:*115*

(bottes) faites en grimace (= empeigne plissée) /fet ã grɪmas:*42*

amarrer au genou (= attacher sous le genou) /àmåré ó ɟnu:*156*

par-dessus (g m) (= couvre-chaussures) /pardėsu:*23*

cordonnier /kòrdåŋé:*107*

huile de pied de boeuf /ẅɪl dė pyé dbœf:*85*

tan de bouleau /tã dbuló:*158*

COMMENTAIRE

Les "bottes *Napoléon*", "bottes françaises" et "bottes anglaises" sont des bottes chics avec semelle et talon par opposition aux "bottes sauvages".

Les "bottes sauvages" sont de fabrication domestique et n'ont ni semelle ni talon. *Elles* sont faites d'un cuir souple et ont une jambière retenue sous le genou par un lacet. *Elles* ont comme synonymes: "bottes canadiennes", "bottes accordéon", "bottes fourreau". *On* utilisait dans la fabrication de ces bottes de la peau de "loup-marin" (*1, 2, 4, 43*), de la peau de "caribou"

(3), de mouton (19), d'orignal, de chevreuil ou de boeuf.

Q.1954 Souliers de boeuf

souliers de boeuf :22,103,127,129,136,139,152/sulyé dbœ: 3,7,36,40,41,51,59,62,64,69,71,79,146,153,159,162,165, 167,169/sůlyé dbœ:86/suyé dbœ:4,5,20,24,26,27,29,30,32, 34,35,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,62,65,67,69,72,75, 87,104,108,110,116,121,122,123,128,132,134,145,149,151, 154,158,165,167,171/sụgé dbœ:18,118,120/sulyé dbœ:81/ sụyé dbœ:2,4,6,9,12,17,23,28,31,34,38,42,47,48,49,50, 52,56,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79,80,82,83,85, 87,88,89,91,92,93,94,95,97,101,105,106,109,114,119,126, 130,135,137,138,142,148,150,156,158,165,166,168,170,172 /suyé dbó:57/sugé dbœ:11,89,99,100,105,112,115/sugé dbœ:8,17,18,50,54,73,84,90,102,107,144/sw̃lyé dbœ:123/ syé dbœ:49,72/suyé dbœf:76

bottes de boeuf /bòt dė bef:1od

souliers à l'huile /suyé à lw̃il:4,145/suyé à lw̃ìl:61,73

souliers huilés /sụyé w̃ilé:58

oil-tan (l ang oil tan) /òyl tàn:56

souliers rouges /suyé ruɟ:153/suyé ruɟ:153/suyé rùɟ:107

souliers de peau /sulyé tpó:163/suyé tpó:157,163

souliers tannés /suyé tàné:156/suyé tãné:4

gaiters (l ang gaiter) /gœtœrs:111

enchatte /ãšat:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mocassins /mòkasẽ:68,83/mòkàsẽ:40,146/mòkasẽ:83/måkàsẽ: 32/mòkasã:61,68/mókàsẽ:141/mókàsẽ:80/måkasìn:162/ mòkasen:74/mòkàsen:92/makasen:74/mąkėsen:163/måkàsèn:22 /mągėsėn:98/mågėsèn:164/mågėsìn:164/màgåsin:6/magazìn: 161/màgàzin:161

mocassins hauts /mågåzėn ó:159

mocassins bas /mågåzėn bå:159

souliers sauvages /sulyé sòvaɟ:31/suyé såvàɟ:27,90,110, 117,121,131,154/suyé sòvãɟ:134/sụgé sòvàɟ:118/suyé sòvaɟ:18,74,98,109,137/suyé såvaɟ:9/sugé såvàɟ:13,112,

113/sug'é sâvàj': *100*/sugé sòvaj: *18*
souliers de sauvage /suyé tsòvaj: *80*
petits souliers sauvages /pt suyé sòvaj: *10*
souliers mous /sulyé mu: *22, 29, 31, 62*/suyé mu: *12, 32, 56, 59, 62, 67, 141, 145*/sugé mu: *147*/suyé mu: *12, 28, 57, 85, 92, 111, 148*/sug'é mu: *115*/sugé mu: *143*
souliers de chevreuil /sulyé tεévrœ: *46, 165*/sulyé dė εevrœ: *62*
souliers en peau de chevreuil /sulyé ã pó tεėvrœ: *167*
souliers de caribou /sulyé tkàribu: *5*/suyé tkàribu: *6*
soulier d'orignal /suyé dårinàl: *15*
soulier de cheval /suyé tεėval: *138*
souliers verts /suyé vèr: *151*
souliers blancs /sulyé blã: *22*/sug'é blã: *13*
souliers tannés /suyé tãné: *68*
marche-donc (g m) /maε dõ: *10, 17*/màε dõ: *11, 12, 13, 15*
pichou blanc /piεu blã: *12, 73*
pichou (l amd pichou) (g m) /piεu: *19, 69, 133, 138*
shoe-claques (l ang shoe) /εu pàk: *167, 169*
gogoune (mocassin à tige de feutre) /gògùn: *74*
souliers de chamois : *91*
souliers en loup-marin : *91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semelle /sėmèl: *8, 13, 24, 26, 32, 117, 123*/sumel: *94, 138*/sumèl: *86, 89, 104, 132*/sumel: *94*
cuir de boeuf /kw̃ir dė bėf: *116*
goudrier /gudriyé: *14, 94*/gudryé: *32*/gòdriyé: *42*/kudriyé: *132*
ligneul /linœ: *25, 36, 47, 62*
alêne /àlẽn: *36*
cheville /εėvìy: *100, 107*
cheville en bois /jw̃iy ã bwå: *94*
cheville (du pied) /jw̃ìy: *99*
césain (= empeigne) /sézẽ: *140*
mitou (= bottines de feutre) /mitu: *36*
souliers de boeuf torrieu (= ironiquement, souliers de boeuf) /suyé dbœ tåryœ: *42*
peau de vache /pó dvàε': *119*
peau de boeuf tanné /pó dbœf tàné: *121*
peau de veau /pó dvó: *117*

tanné à l'huile /táné à lw̃ìl:*117*
tanné au pays (= tanné sur place) /tàné 6 pèyı:*126*
recroiser /rkr̭wèzé:*90*
à moitié jambe /à mòk'é ɹã̄b:*115*
fait à la main /fet ā mẽ:*42*
fait à la grimace /fet ā grımas:*42*
fait à la maison /fet à mèzõ:*151*
plus court /pu kùr:*113*
ressemeler /rsu̯mlé:*32*
(on) ressemelait /rsúmlè:*132*
pas semelé /på sumlé:*102*
pas de semelage /på tsémlà̃ɹ:*115*
hose (l ang hose) (g f) (= tige de botte) /ós:*8*/hós:*100*, *105*
(bottes) pas de hose (l ang hose) (g f) (= sans tige) / på dós:*151*
(bottes) pas de jambe (= pas de tige) /på dɹã̄b:*149*
basane (g f) (= cuir de veau) /bazã̄n:*79*
lacer /låsé:*88*, *99*
nez carré comme un boeuf /né kåré kòmẽ bœ:*106*
qu'on achète /kõ nàɹ'èt:*13*
eux-autres mêmes /œ́ zót mèm:*120*
l'été /lėté:*123*
dessus /désùr:*130*
high-tan (l ang high tan) (= cuir acheté) /hạy tẽn:*157*
soulier /sùyé:*127*/suyé:*130*
ça rongeait un plancher /sà rõɹè œ̃ plãɛé:*132*
c'est seulement que le bas (du soulier) /sé sėlmã̄ klė bå:*123*
ça galochait (= ça tenait mal aux pieds) :*114*
ils les faisaient ressemeler /yé fėzà rsu̯mlé:*32*
c'était court /stà kùr:*102*
pour dans la neige (= pour aller dans la neige) /pùr dã̄ nẻ:*115*
tanner à l'huile /táné à lw̃ìl:*117*
bottine en veau /bòtın ã vó:*87*
souliers français /su̯yé frã̄så:*74*
des denès? de boeuf (= petits souliers de femmes) /dé dnè dbœ́:*19*
sabots de bois :*63*

souliers de bois (= sabots de bois) :*111*

COMMENTAIRE

Encore très courants dans le premier quart du vingtième siècle, les "souliers de boeuf" étaient des chaussures d'été portées par les enfants, les femmes et même les hommes. Ces souliers qui ressemblent aux mocassins amérindiens, n'ont que rarement une semelle et un talon très mince. Leur hauteur varie entre celle du soulier et de la bottine et dans ce cas, la tige possède quelques oeillets qui permettent de les lacer. Fabriqués à la maison ou chez le cordonnier du village les "souliers de boeuf" sont faits d'un cuir épais provenant de la ferme, tanné à la tannerie ou à la maison et teint en rouge ou en noir. On utilise des formes de bois pour mouler le soulier dont l'empeigne est cousue au moyen d'une alêne et de ligneul. A la fin de l'été, on cousait ou on clouait aux souliers percés une semelle de goudrier. Ces chaussures de cuir raide devaient être huilées ou graissées régulièrement.

"Souliers de boeuf" désigne une bottine de travail de cuir rigide avec semelle et talon (*11*, *26*).

Les "mocassins", "souliers sauvages", "souliers mous" etc... sont des chaussures d'hiver de même type que les "souliers de boeuf", c'est-à-dire sans semelle ni talon mais elles sont faites d'un cuir mégis et souple et sont munies d'une tige qui se lace. Ces chaussures sont on ne peut plus confortables et recommandables dans les temps les plus froids de l'hiver et sont idéales pour marcher en raquettes dans les neiges épaisses. On enfile deux ou trois paires de chaussettes de laine avant de chausser le "soulier mou" renfermant déjà une semelle de feutre ou de fourrure. La légèreté et la souplesse de ces chaussures garantissent du froid et de la fatigue et ne risquent pas d'abîmer les délicates raquettes lors des longues marches en forêt, l'hiver.

"Mocassins" désigne aussi la chaussure amérindienne qui se porte l'été.

Q.1955 "Caristeau" (botte faite de la peau du jarret d'un orignal)

A:

caristeau /kàristó:69,71,157od,162,164

bottes d'orignal /bòt dòriɲal:17,28,42,50,52,58,68,71,73 /bòt dòrɲàl:69,71,83,150

bottes à jarret d'orignal /bòt à jårè dàriɲàl:43

bottes en peau d'orignal /bòt ã pó dòriɲàl:87

pichous d'orignal (I amd pichou) /piɛu dariɲal:142/piɛu dårɲal:136

souliers d'orignal /suyé dòriɲàl:56/sugé dòriɲal:18

souliers d'orignaux /sugé dòrɲó:10

bottines d'orignal :9

chaussures d'orignal :68

bottes à manche /bòt à mãɛ:18,73,135/bòt à mõɛ:14

bottes esquimaudes :6,7

bottes d'Esquimau :163

B: Autres bottes ou mocassins semblables

bottes de chevreuil /bòt dė ɛėvrœ́:42,74,76

souliers de chevreuil /sulyé tɛėvrœy:60/sulyé tɛėvrœ́:166 /suyé tɛėvrœy:85?/suyé tɛėvrœ́:30,56/suyé tɛėvrœ́:54,57,77,81,82,88

bottines de chevreuil /bòtin dė ɛėvrœ́:81

chevreuils /ɛœvrœ́:78

pichous de caribou (I amd pichou) (g m) /piɛu tkàribu:15

souliers de caribou /suyé tkàribu:1,2,18

souliers de cheval /suyé dJwal:54

enchattes /ãɛat:161

bottes de boeuf /bòt dė bœ́:172

pichous de vache (I amd pichou) /piɛu dvàɛ:133

pichous (I amd pichou) /piɛu:35,71

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Jambière en peau d'orignal

jambière /Jãbyèr:10,50,104,130

jambière lacée /Jãbyèr låsé:82

jambière agrafée /Jãbyèr agrãfé:82

jambière d'orignal /ɹɑ̃byèr dårıŋal:*140*/ɹɑ̃byér dårıŋal:*14*
jambière de cuir /ɹɑ̃byèr dė kw̃ır:*28,80*
jambe de botte /hɑ̃b dė bòt:*123*
guêtre de cuir /gèt dė kw̃ır:*64*
miton /mıtõ:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
jarret d'orignal /ɹårè dòrıŋàl:*16,19,22,63,156*/ɹårà dòrıŋal:*35*/ɹårè dårŋàl:*26,138*/ɹårè dàrŋàl:*137,145*
jarret d'orignaux /ɹårè dòrıŋó:*10,108*
jarret de vache :*133*
crome? (= lacets de bottes) /króm:*35*
gaiters (l ang gaiter) (g f) (= bottes élégantes avec flancs élastiques) /getèrs:*65*
miton (= guêtre) /mıtõ:*148*
bottes de loup-marin :*150*
mocassins :*81,135*

CONNENTAIRE

Ces chaussures ont la particularité d'être en peau non tannée; elles ont une tige haute fermée par un cordon au-dessus du mollet, elles sont dépourvues de semelle et fourrées à l'intérieur.

Les "enchattes" sont des bottes faites dans la peau de jarrets de vache (*161*). *Les* "pichous d'orignal" sont faits de peaux préparées dans une saumure (*142*).

Les "souliers de chevreuil" sont faits de peau fumée (*57*).

Q.1966 Vêtements féminins (en semaine)

A: Vêtements d'hiver
robe /ròb:*0*
robe de flanelle /ròb dė flanel:*9,94,135,137*
robe en tricot de laine /ròb ɑ̃ trıkó dlen:*138*
jupe de flanelle /ɹup dė flànel:*64*
jupe en flanelle /ɹup ɑ̃ flanel:*145*
gilet de laine /ɹılè dlen:*65,67,138*

gilet /ɹɪlè:51,71,136/ɹʰilè:3
sweater (I ang sweater) (g m) /swetœr:130
chandail /ɛãday:152
veste (= cardigan) /ves:136,150
pantalon /pãtalõ:5,16,46,51,94,106,111,136,140,150,152/
pãtàlõ:47,69
pant-suit (I ang pant suit) :160
culotte /kulòt:16,130
culotte de flanelle /kulòt dė flanel:94
(des) slacks (I ang slacks) (g m) (= genre de pantalon)
/slàks:62,69,96/slàk:72
manteau /mãtó:29,35,40,55,56,59,69,75,87,111,140,150
manteau de fourrure /mãtó tfurur:96
canadienne /kànàd'yen:5/kànàdzyen:69/kànadzyen:59
bottes /bòt:35,62,69,72,140,150
bottes de cuir /bòt dė kw̃ɪr:138
bottes longues (= bottes genre cosaque) /bòt lõg:5
bottillons /bòt,ɪyõ:5,35
bonnet /bònè:9
casque de laine /kàs dė len:135
thérèse (g f) (= bonnet d'intérieur attaché sous la
gorge) /térèz:3
capine (= bonnet de drap) /kapɪn:9

B: Vêtements d'été
robe de coton /ròb dė kòtõ:5,130,150/ròb dė kåtõ:138
robe en cotonnage /ròb ã kòtònàɹ:135
robe d'indienne /ròb dẽdyen:145/ròb dẽdzyen:9,137
robe commune /ròb kòmun:137
jumper (I ang jumper) (g m) /ɹõpœr:127
tunique /tunɪk:152
cache-poussière /kàɛ pusyér:12,127
smock (I ang smock) (g m) /smòk:3
chemise /ɛmɪz:69
mantelet /mãtlè:3
blouse /bluz:3,5,7,9,16,29,30,35,36,40,46,47,51,56,59,
65,67,69,71,87,103,106,136,137,140,145,148,152/blùz:96,
111
blouse de coton /bluz dė kåtõ:145
matinée /mat,ɪné:9,94,103,135,136/màt,ɪné:36

jeans (l ang jeans) (g m) (g f) /dJTns:*67,71*
jumping (l ang jumping) (= salopette) /dJòmpIn:*152*
barboteuse (= salopette d'enfant) /barbòtœz:*152*
short (l ang short) (g f) /ɛòrt:*5,69,71,72,140,150*/ɛòrt':*94*
souller /sulyé:*30,35,46,56,62,65,69*/suyé:*140*/suyé:*96*
souliers de boeuf :*135*/suyé dbœ:*148*
souliers de cuir /suyé tkw̃ir:*148*
souliers légers /suyé léJèr:*135*
sandales /sãdàl:*71*
sneaker (l ang sneaker) /snik:*130*
pantoufle /pãtuf:*138*
chapeau /ɛàpó:*35*
chapeau de paille /ɛapó tpåy:*94,130,138*/ɛàpó tpåy:*145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
corps de robe (= robe) /kår dė ròb:*142*
(des) collants (= bas et culottes réunis) /kòlã:*14*
bas de laine /bå dlen:*9,135,145*
bas de cachemire /bå tkaɛmir:*138*
bas de coton /bå tkòtõ:*9,142*
bas de nylon /bå dnilõ:*150*
petit bas de soie /pt,i bå tswè:*14*
foulard /fulår:*150*
gant /gã:*69,142,150*
sacoche (= sac à main) /sàkòɛ:*134*/sàgòɛ:*169*
réticule /rid,ik'ùl:*134*
cotonnage (= tissu de coton) /kòtònàJ:*64*
indienne (= tissu de coton imprimé) /ẽd,yen:*40,64*/ẽgen:*145*

Q.1957 Vêtements féminins (le dimanche)

A: Vêtements d'hiver
robe de lainage /ròb dė lenàJ:*138*/ròb dė lenaJ:*140*
robe de drap /ròb dė drå:*106*
jupe de laine /Jup dė len:*135*
gilet /Jilè:*140*

gilet de laine /ɹilè dlèn:*138*/ɹilå dlen:*145*
collerette /kòlret:*94*
mante /mãt:*55v*
châle /ɛål:*3,9,55*
manteau /mãtó:*7,9,43,46,62,71,106,142*
manteau de fourrure /mãtó tfurur:*5,16,36,65,103,111,136,137,140,150*/mãtó tfurùr:*96*
manteau en fourrure /mãtó ã furur:*130*
manteau de drap :*136*/mãtó dė drå:*137*/mãtó ddrå:*5,16,36,65,94,111*
manteau en drap /mãtó ã drå:*135*
manteau en stuff (l ang stuff) (g m) /mãtó ã stòf:*130*
capot de chat (raton laveur) /kàpó deå:*64*
coat de rat musqué (l ang coat) (g m) /kót dė rå muské:*64*
blouse (= grand manteau) /bluz:*3*
botte /bòt:*7,69,71,72,103,140*
bottillon /bòt͵iyõ:*7,36*
overshoes (l ang overshoes) (g m) (g f) /åvèrɛuz:*130*
(des) rubbers (l ang rubber) (g m) (= chaussures de caoutchouc) /ròbèr:*130*
chapeau /ɛapó:*9,96,106,150*/ɛapṓ:*130,142*
chapeau acheté /ɛapó aɛté:*94*

B: *Vêtements* d'été
manteau léger /mãtó léɹé:*130*
costume /kòstum:*7*/kòst͵um:*40,46,51,62,67,71,72,135,136,140*
robe blanche /ròb blãɛ:*64*
robe en organdi /ròb ã årgãd͵i:*9*
robe de soie /ròb dė swå:*145*
robe de cachemire /ròb dė kàɛmìr:*137*
robe de crêpe /ròb dė krèp:*142*
robe en crêpe :*9*
robe de coton /ròb dė kåtõ:*138*
robe de cotonnage /ròb dė kòtònaɹ:*137*
robe en coton fleuri /ròb ã kòtõ flœri:*135*
robe en plaid /ròb ã plad:*9*
robe à frisons :*145*
robe avec un collet haut /ròb avek œ̃ kolè ó:*148*

souliers fins /suyé fẽ:142
sandales /sãdàl:65,69
bottines blanches /bòt,in blãɛ:145

C: *Vêtements d'hiver ou d'été*
robe de dimanche /ròb dė d,imãɛ:14
robe de toilette /ròb dė twelet:16,111
robe chic /ròb ɛìk:96
robe neuve /ròb nœv:16
robe propre /ròb pròp:103/rob pròp:140,142
soulier /sulyé:67/sulyé:5/suyé:106,136
soulier de dimanche /suyé dd,imãɛ:16
soulier de toilette /suyé dė twelet:111
soulier propre /suyé pròp:142/suyé pròp:142
bottines /bòt,in:106,136
bottines boutonnées /bòt,in butòné:35
bottines qui boutonnent /bòt,ìn ki butòn:94
bottines en cuir patent (l ang patent) /bòt,in ã kw̃ir à pàtẽ:55

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
habit du dimanche /àbi ddimãɛ:22
collet haut /kòlẻ 6:145
robe de serge (= robe de deuil) :129

Q.1958 *Tablier*

A:
tablier /tàbliyé:0/tàbligé:14,18,35,42,50,65,68,73,82, 106,111,114,121,142/tàblié:42,59,145/tàbilyé:20,138/ tàbilgé:137/tàbėlyé:160,162-,163/tàbˡlyé:159/tàbiyé:28, 41,52/tàbigé:18,84
(un) apron (l ang apron) (g m) /néprœn:163
grand tablier :59,148,160,134
petit tablier :160,164
tablier long :78
tablier court :78

B: Tablier...
de dimanche (= à volants) /dd͎ımãɛ:*171*
ordinaire /òrd͎inèr:*55*
de cuisine /dkw̃izin:*69*
à bavette /à bàvet:*35,36,40,56,62,64,67,87,146,166,171*/à bàvèt:*128*v
à yoke (l ang yoke) (g m) /à yő̃k:*3,5,30,40,51,62,133,165*/à yuk:*35,39,47,55,64,65,67,69,71,72,75,169*/à yùk:*43*
à la ceinture :*51*
à ceinture /à sẽt͎ur:*7,29,39,47,59,62,64,65,69,71,87,146*/à sẽ̀t͎ur:*166,171*/ầ sẽt͎ur:*30,36,40,46,75*
au cou /ó ku:*29*/ố ku:*46*
blanc (g adj) /blã:*5*
de carreautage (= imprimé à carreaux) /dʰkàròtàɹ:*30*
en toile /ã twal:*28*
en toile du pays /ã twel d͎ʏ pegı:*18*
de poche de jute /tpòɛ dė ɹùt:*41*
en poche (jute) /ã pòɛ:*28*
devanteau :*145*/dèvãtó:*161*/dvãtó:*3,4,154,158,162*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
cache-penette (= tablier minuscule) /kaɛ penet:*82*/kaɛʰ penet:*82*/kàɛ pànet:*43*
cache-moineau (= tablier minuscule) /kàɛ mwánó:*87*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
smock (l ang smock) (g m) (= blouse-tablier) /smòk:*30,146,165,171*/smók:*56*
yoke (l ang yoke) (g m) (= emplècement) /yùk:*85*
frillé (l ang frill) (= à volants) /frilé:*171*

COMMENTAIRE
Le "devanteau" est le tablier ciré des pêcheurs (*145*).

Q.1959 Jupe

jupe /ʒup:1,4,5,7,9,14,16,17,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,56,58,59,62,63,64,65,66,67,69,71,72,75,87,88,91,92,94,96,97,101,106,108,109,111,116,129,130,131,132,135,136,137,139,140,142,145,148,149,150,151,152,153,154,157,159,160,162,165,166,167,169/ʒ'up:2,3,10,18,22,68,73,80,82,83,101,109,138/ʒúp:19,128/ʒùp:6,8,11,12,13,15,20,24,25,26,27,48,49,52,60,81,85,86,89,90,93,95,96,98,99,102,103,105,107,113,114,115,117,118,121,122,123,125,134,138,141,143,144,147,156,158,161,168/ʒ'ùp:28,31,32,34,38,41,42,50,54,57,58,61,70,74,76,77,79,84,85,92,100,104,112,126,170,172/hùp:110,112,119,120/dʒup:124/dʒùp:127

skirt (l ang skirt) (g f) /skœ̀ȓt:160-/skœrt:163

bas de robe /bå dròb:163

jupon /ʒupõ:65

cotillon /kòt,iyõ:72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

falbala (= jabot ou petite veste brodée) /fàlbålå:64

(jupe) craquée (= plissée accordéon) /kràké:5

Q.1960 Sous-vêtements féminins

sous-vêtements /su vetmã:111/su vètmã:2,19,20,30,41,43,47,51,52,56,59,74,77,79,80,97,106,129,137,138,142,152,158,163/su vètmã̃:17,28,35,36,39,42,46,57,66,73,88,91,92,93,94,96,100,107,121,160r,171,172/su vȅtmã̃:15,89,104,105,112,149/sù vaetmã:119/su mã̃:138

dessous (g m) /dėsùr:143/t,u:92/t,u̯r:95,147

vêtements de dessous /vetmã dė tsu:14/vètmã dė tsu:16,19,152/vètmã̃ dė tsu:73,159/vètmã dė tsur:65,130/vȅtmã̃ dė tsùr:110/vètmã̃ dã̃ tsu:166/vètmã dã tsur:67

linge de dessous /lẽ̃ʒ dė tsu:1,157/lẽʒ dė tsur:7,64/lẽ̃ʒ dė tsur:109,135,150,156,171

linge du dessous /lẽ̃ʒ d,u tsur:10

linge d'en-dessous /lẽ̃ʒ dã tsu:140/lẽ̃ʒ dã̃ tsu:168

linge en-dessous /lẽʒ ã̃tsu̯:118

sous-vêtements de base (l ang foundation garment) / suvètmã dbåz:*126*

vêtements de base (l ang foundation garment) /vètmã dbåz:*29,30,47-,49,51,55,56,59,62,63,72,85,91,128*/vètmã dbåz:*8,26,39,46,69,87,90,120,148*/vétmã dbåz:*76*

vêtements de bas /vètmã dbå:*34*

linge de base /lẽɹ dė båz:*75*

linge de corps /lẽɹ dė kår:*2,4,18,34,42,48,54,58,60,61,66,74,76,77,79,82,83,84,172*/lẽɹ' dė kår:*38,50*/lẽɹ dė kar:*57*/lẽɹ dė ka:*28,31*/lẽɹ dė kór:*158*

vêtements de corps /vètmã tkår:*9*

hardes de dessous /ard dė desu:*81*/ard dė tsu:*152*/àrd dė tsu:*80,108,148,163*/hàrd dė tsu:*145,157,160,164*/àrd dė tsur:*3,5,6,7-,24,27,29,117,122,123*/àr dė tsur:*22*/ 'àrd dė tsur:*65*/hard dė tsur:*68,70*/hàrd dė tsur:*32,71,101,103,161*

hardes /àrd:*58,114,138*/ 'ard:*142*v/hard:*83*

hardes d'hiver /àrd dⱼivèr:*40*

hardes d'été /àrd dété:*40*

change de dessous /ɛãɹ dė tsu:*162*

(du) butin de dessous /butẽ dė tsur:*167*

(de la) lingerie de dessous /lẽɹri dė tsu:*136*

(de la) lingerie /lẽɹri:*4*

(de la) lingerie fine /lẽɹri fìn:*85*

(du) linge fin /lẽɹ fẽ:*81*

(des) intimités /ẽtimité:*153*

(des) chemises /ɛmīz:*45*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brassière (= soutien-gorge) /brasyèr:*9,28,34,42,48,50,52,58,60,66,70,74,76,79,82,83,91,93,94,96,103,111,130,136,140,152*/bràsyèr:*10,63,80,109,157,168*/bràsyår:*163*/bràsyar:*4,31,54,81,92*/brasyar:*2,57,68,88*/bråsyèr:*77*/brasyér:*14,16,18,61,101,106,129,135,142,145,148,150,158*/brasyr:*1*/bràsyér:*13,85,114,137,156,170,172*/brásyér:*38*

sous-gorge /suɡòrɹ:*74*

porte-tétons /pòrt tetõ:*81*

corset /kòrsè:*2,31,38,48,52,54,57,61,66,68,70,79,85,137,140,157,158,162,168*/kårsè:*129,130*/kòrsɛ:*4,24,34,48,58,60,63,71,74,76,80,81,82,88,91,92,101,103,109,148,170,*

172/kòřså:1/kårså:142/kòrså:93/kœrsè:162/kórsè:161/kórså:156,163

serre-corps /sèr kår:58,82

corset de coton /kòrsè tkòtõ:73

corset baleiné /kòrsè balené:10,17,73/kårsè balené:16/kòrså balēné:28/kòrså balȅné:42/kòrså balẽné:50/kòrså balené:94

corset à baleines /kòrsè à balen:14,18,83,111,114/kòrsè à balẽn:97/kòrsè ã balẽn:77,84/kårsè à balen:136/kòrså à balen:150/kårså à balen:9/kòrså à balen:106

corset à cordon (= corset baleiné) /kòrsè à kòrdõ:97

spiral (I ang spiral) (g m) (= corset baleiné) /spirelå:97

cache-corset :25/kaɛ kòrsè:17,18,48,57,61,70,77,83,114/kaɛ kårsè:16/kàɛ kòrsè:10,12,13,38,52,54,73,79,85,97,124,125,131v,157,158,168/kàɛ kòřsè:1/kaɛ kòrså:42,49,58,60,63,66,68,74,76,82,94,103,145,148/kaɛ' kòrså:50/kàɛ kòrså:4,24,28,31,34,71,80,81,88,91,92,93,96,101,109,156/kàɛ' kòrså:170/kaɛ kòrså:106/khàɛ kórsè:161

corset-cover (I ang corset cover) (g m) /kòřset kòvœř:161

cache-panet? (= cache-corset) /kàɛ pànè:168/kaɛ panå:84/kaɛ pané:79/kàɛ panet:84

corselet (= gaine) /kòrsèlet:2,81/kòrselet:137

gaine /gen:14,50,63,76,130,152/gén:2,16,140,148/gḗn:9/gȇn:137

gaine-culotte /gen k'ulòt:74

jupon /jupõ:1,4,9,14,17,48,49,60,63,65,68,70,71,80,82,85,88,91,92,96,101,103,129,130,136,140,142,157,161,168/j'upõ:34,38,50,76,135/jupȭ:153/j'upȭ:79/jụpõ:31,52,58,77,103

jupe (= jupon) /jup:150/jùp:163

cotillon /kòt,iyõ:69/kut,ịyõ:161

jupon court /jupȭ kụr:81

jupon à la taille /jupõ à là tåy:28/jupõ ā tåy:54

jupon à la ceinture /j'upõ ā sẽt,ur:42

jupon en coton /jupõ ã̄ kòtõ:83

jupon de laine /jupõ dlen:136

jupon piqué /jupõ pik'é:16,28,64,73/jupõ pịķé:84,106

jupe piquée /jup pik'é:148/jùp piķé:58

slip (l ang slip) (g m) (= combinaison-jupon) /slɪp:*63, 68, 79n, 137, 150, 157*/slɪ̀p:*34, 38, 48, 49, 50, 54, 57, 60, 61, 76, 77, 80, 83, 97, 163, 168*

crinoline (= jupon bouffant) /krɪnòlɪn:*2, 4, 10, 60, 61, 73, 83, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 106, 109, 114, 158*/křɪnòlɪn:*1*/krɪnòlín:*18*/krɪnòlɪ̀n:*28, 34, 50, 66, 70, 74, 79, 80, 81, 82, 85, 93, 170*/krɪnólɪ̀n:*76*/krɪnalɪ̀n:*42*

jupe (= crinoline, vertugadin) /hʉp:*157, 163*

bustle (l ang bustle) (g m) (= vertugadin) /båsœl:*3, 61, 81, 97, 120, 161, 163, 168*/bå̃sœl:*50, 101*/bå̃sœ́ʏ:*60*/bòsœʏ:*1*/bòsœl:*83*/bòsel:*4, 18, 28, 38, 66, 70, 73, 74, 76, 79, 80, 85, 88, 92, 93, 94, 103, 106, 109, 111, 114, 157, 170*/bàsel:*34, 42, 66, 80, 84, 91, 158, 172*/bå̃sel:*77, 88*/båsèl:*125*/baosèl:*118*/bòséᵊl:*10*/båzœl:*82*

croupion (= vertugadin) /krʉpyõ:*79*

croupe (= vertugadin) /krʉ̀p:*156*

bourrure (= vertugadin) /bʉrur:*66, 77*

ballon (= vertugadin) /balõ:*74, 82, 84*/balõ̃:*28*

ballonnier (= cerceaux servant à faire bouffer une robe) /bàlòŋé:*74*

cerceau (= cerceau servant à faire bouffer une robe) /sèrsó:*161*

grichignebagne /ɡrɪɛ̀ɪŋ bã̊ŋ:*42*/ɡrɪɛɪŋ bã̊ŋ:*50, 83*/ɡrɪɛɪŋ bã̊ŋ:*28, 77, 79, 84, 170*/ɡrɪɛ̀ɪŋ bã̊ŋ:*76*/krɪɛ̀ɪŋ bã̊ŋ:*60, 74*/brɪɛɪŋ bã̊ŋ:*168*/kròɛɪŋ bã̊ŋ:*103*/ɡrɪɛɪŋ bã̊n:*172*/ɡrɪɛɪŋ baɡ:*106*/ɡreɛɪ̀ŋ:*82*

corsage /kòrsaʒ:*28*/kòrsàʒ:*31*/kòrsáʒ:*77*

veste /vest:*63*

waist (l ang waist) (= chemisier) /wés:*157*

jarretière /ʒartyèr:*136, 148, 152*/ʒårțyèr:*130*/ʒårtyér:*129, 150*

bas tricoté /bå trɪ̬kòté:*28*

mantelet /mãtiè:*10*

bent? /bẹ̃nt:*163*

matinée (= chemisier, blouse) /mațɪné:*17*/màțɪné:*93, 141*/màțɪ̀né:*119*

garibaldi (= blouse blanche) /ɡalibard̦ɪ:*84*/kàlibard̦ɪ:*120*

combinaison (= vêtement) /kõbɪnézõ:*54*

caleçon (= caleçon long d'homme) /kànsõ̃:*164*

robe à panier /ròb à paŋé:*83*

robe d'indienne /ròb dẽdᶻyen:*42*
baleine (= baleine de corset) /balen:*101*/bàlèn:*24*/balẽn:*76*
frill (l ang frill) (g f) (= volant d'une robe) /fril:*71*
poignet (= jarretière) /pòɲå:*84*
cercle (= cerceaux servant à faire bouffer une robe) / sàrk:*158*
broadcloth (l ang broadcloth) (= popeline, tissu) / bròtlã:*42*

COMMENTAIRE

"*Hardes*" désigne des sous-vêtements masculins (*58*) et des sous-vêtements de mauvaise qualité (*83*).

"*Vêtements de base*", "sous-vêtements de base" et "linge de base" sont la traduction littérale de l'anglais "foundation garments".

"*Sous-vêtement*" est féminin singulier (*105*).

"*Slip*" a été noté au féminin (*54, 57, 61, 77, 157, 163*).

"*Bustle*" est féminin (*28*).

Q.1961 *Camisole*

A: *Camisole pour femmes*
camisole /kàmizòl:*0*/kàmìzòl:*103,113*/kàmizóᵊl:*10*/kåmizòl:*13*/kãmizòl:*18,170*/kámizòl:*4,61*/kåmizòl:*2,172*/kòmizòl:*106*/kãmzól:*150*/kãmzòl:*28*/kãmzòl:*150*
camisole de laine /kàmizòl dė lèn:*110,130*
chemise /ɛėmiz:*10,17,34*n,*38,73,77,79,86,92,97,102,117,157,160,168,172*/ɛə̀miz:*49*/ɛumiz:*163*/ɛėmìz:*24,31,32,42,68,172*/ɛmiz:*4,10,14,16,64,70*-,*83,85,88,89,90,93,97,98,99,103,109,115,135,158,170*/ɛmìz:*27,31,48,61,68,70*-,*84,88,93,94,141,170*/ɛmᵻz:*123*
chemise de femme /ɛmìz dė fãm:*48*
grande chemise /ɡrã ɛmiz:*109*
chemise de dessous /ɛmiz dė tsu:*159*/ɛmiz dė tsur:*171*/ ɛmìz dė tsùr:*95*
chemise en coton /ɛmiz ã kòtõ:*18*

chemise de coton /ɛmiz dė kòtõ:*82v*
chemise de coton jaune /ɛmïz dė kåtõ ɹón:*26*
chemise de toile /ɛmìz dė twel:*84*
vest (l ang vest) (g f) (= gilet de corps) /vȅst:*163*
corps /kòr:*30,40,55,71,163*/kår:*22,42,52,54-,57,58-,66,74,77,81,96,114,165,166-,169*/ka̤r:*111*
corps de dessous /kår dė tsɯr:*63,94*
corps de chemise /kår dė ɛmiz:*80,82*/kòr dė ɛmìz:*119*/kór dė ɛmiz:*156*
petit corps /pt.i̥ kår:*50*/pt.i̥ ka̤r:*76*
petit corps de laine /pti kår dė len:*152-*
corps de laine /kår dė lèn:*124*/kår dė lèn:*22*
corps de coton /kår dė kåtõ:*22*
slip-waist (l ang slip-waist) :*164*

B: Camisole pour hommes

corps /kòr:*6,7,11,12,13,15,19v,20,24,26,27,30,36,40,41,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,113,115,117,120,122,123,131,134,135,137,141,143,144,147,149,151,153,154*/kår:*2,3,5,9,10,14,16,17,18,22,28,31,38,42,43,45,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,73,74,75,76,77,79,80,81,82-,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,101,103,106,109,111,124,129,136,138,140,142,145,148,152,165,166,167,168,169,170,172*/ka̤r:*68,114*/kaor:*121*/k'aor:*118*/kór:*10,68,73,156,157*/kő̃r:*4*/kőř:*1*
(corps) de laine /dė len:*7,16,43,45,46,54,65,72,91,142,156,167*/dė lèn:*12,13,15,20,22,26,27,46,86,89,95,99,100,102,104,105,107,113,115,117,121,123,124,134,143,144,147,149,151,153*
(corps) en laine /ã̀ lèn:*6*
(corps) de flanelle /dė flånèl:*141*
(corps) de coton /dė kòtõ:*142*/dė kåtõ̃:*12,27*/dė k'åtõ:*22*
(corps) en coton ouaté /ã̀ kòtõ weté:*28*
(corps) ouaté /weté:*54*
corps de chemise /kòr dė ɛmìz:*112*/kår dė ɛmiz:*34,130*/kår dė ɛmìz:*82*
corps de caleçon /kòr dė kàlsõ̃:*32*
petit corps (= camisole d'été) /pt.i̥ kår:*70*/t.i kår:*108*
chemise /ɛmiz:*163*
chemise de dessous /ɛmiz dė tsɯr:*171*

lander? /lẹndœř:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caleçon (= caleçon long ou combinaison) /kàlsõ:*1,40,48,55,78*/kàlsõ̃:*8,86,115*/kànsõ:*38,40,64,72*/kãnsõ:*163*/kãnsõ:*57,91,93,106,109,145*/kãnsõ:*60*/kanısõ:*68*/kãnısõ:*101*
combinaison /kõbınèzõ:*64,79,130*
combine /kõbìn:*88*
long-Jones (l ang long Jones) (= combinaison) /lõng djóns:*163*
suit (l ang suit) (g m) /sùt:*109*
suit de laine (l ang suit) (g m) /sùt dė lèn:*110*
tee-shirt (l ang tee-shirt) (g f) /tì ɛœrt:*63*
short (l ang short) (= caleçon très court) /ɛòrt:*38*
camisole-nourrice /kàmızòl nüris:*127*
corps (= genre de chemisier) /kór:*163*
blouse (g m) /blüz:*163*/blåz:*163*
fanfreluche /fãfèrlùɛ:*70*
flannelette (l ang flannelette) /flanalet:*114*/flånèlèt:*117*
tricolet (= tissu) /trıkòlet:*14*
laine du pays /lèn dzu pėyı:*32*
strap (l ang strap) (g f) (= épaulette) /strap:*60,63*
être sur la laine (= porter une camisole de laine) /èt sẅã len:*50*
être sur le coton (= porter une camisole de coton) /èt sul lkòtõ:*50*
écolté (= décolleté) /ékòlté:*77*
lacé /låsé:*77*
en petit broché (= en petit tricot) :*157*

COMMENTAIRE

La "camisole" (pour femmes) est généralement faite d'un tissu ou d'un tricot assez léger (coton, flanelle, laine). *Elle* est de "toile fine" (*10, 49, 85*), de "coton jaune" (*26, 70*). *Elle* est généralement décolletée, boutonnée au cou (*28*), lacée (*77*) ou fermée au cou par un cordon plissant (*97*). *Les* manches sont longues, courtes ou absentes. *La* camisole descend jusqu'au bas des hanches. "*Camisole*" est masculin (*164*).

"*C*amisole" désigne aussi un sous-vêtement d'homme en tissu ou tricot léger (*1, 2, 29, 30, 34, 35, 39, 46, 47, 51, 56, 62, 63, 65*n, *69, 71, 83, 87, 96, 130, 132, 138, 150, 157, 158*).

"*C*hemise" est synonyme de "camisole" (*4, 10, 18, 34, 38, 42, 61, 70, 73, 77, 79, 85, 88, 93, 97, 103, 109, 111, 161, 170, 172*) et de "corps" *42, 77, 111*). *C*'est un sous-vêtement semblable à la camisole de coton, de flanelle ou de laine sinon en toile (*84, 161*) sans manches ou à manches courtes. *E*lle descend aux cuisses (*82, 84, 135*). *C*'est un sous-vêtement de facture domestique (*31, 68, 79, 101*).

"*C*orps" (sous-vêtement féminin) (*52, 54, 57, 58, 66, 71, 81, 96*), "corps de dessous" (*63*) et "corps de chemise" (*80, 82*) sont des synonymes de "camisole".

Q.1962 Petites culottes

culottes /kulòt:*0*/k'ulòt:*0*/tɛulòt:*162*/kulǒt:*50,68,73,111*

step-ins (l ang step-in) /stepìns:*163*/stepin:*63,84,103,140,148,152,156,157,158*/stepìn:*2,20,28,38*n,*42,48,50,52,54,57,60,61,63,66,70,80*n,*81,82,83,85*n,*88,93,161*n,*168,170,172*/stepen:*96*/st͏ˌipìn:*49*/stípìn:*138*/stepìŋ:*34*/stépiŋ:*77*/slepìn:*32,42,74,109*/slˀpìn:*6,27,112*/slipin:*1,73,91,108,136,137,142,145,150*/slipìn:*31,68,76,79*n,*84,88-,92,97*/slìpìn:*58-*/slipiŋ:*101*

caleçon /kalsõ:*28,38,42,54,60,66,68,74,77,79,83,84*/kàlsõ:*28,31,68,71,74,80,85,88,168,170*/kansõ:*109*/kànsõ:*60,119*/kãnsõ:*57,58,61,63,70,93,96,109,114*/kãnsõ:*18,48,54,58,74,76,82,84,156*/kãn͏ˌsõ:*93*

petit caleçon /pt͏ˌ kãnsõ:*76*

(des) bobettes /bòbet:*9,14,18*/bòbèt:*11*/båbèt:*12,13,15*/bòbét:*10*

slip (l ang slip) (g m) /slip:*36,47*n,*56,59*/slìp:*26,120*

panties (l ang panties) /pẽntiz:*163*/pànté:*128*

(un) brayet (g m) (= culotte genre bikini) /breget:*114*

bikini /bikini:*152*/békini:*34*

bouffant /bufã:*28*

petit bouffant d'été /pti bufã dete:*107*

mors de bride /mår dé brìd:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bout de jambe /bu tjãb:17
flanelle doublée /flanel dubl´é:28
petite culotte pour aller en char (auto) (= short, culotte courte) /pt̥it kulòt pur alé ã ɛår:145
petites (culottes) /pt̥ɪt:0/t̥ɪt:16,106,114,129/ptit:152, 162/ptìt:32,162

COMMENTAIRE

On a souvent donné deux termes soient "culottes" ou "petites culottes". On a parlé de "culottes de femmes" (32, 152, 162).

Q.1963 Culottes longues pour femmes

A:

bloomers (I ang bloomers) /blumèr:65,158/blumèʳ:1,169/ blómèr:72/blumèrs:2,3-,4,7-,10,16,18,19,28,29,31,34,38, 40,41,42,47,49n,50,56,57,62,66,68n,69,70,71,73n,81,82, 83,87,91,93,97,99,100,101,103,104,106,108,109,112,118, 129,133,152,156,167n,172/blumẽʳs:1,61,80n/blumèrz:63, 163,171/blumœ̃rz:48/blɥmœrz:157,168/blòmèrs:41/blómœrs: 34,58,74,76,79,85n,92,114,161,170/blåmœrs:142/blómœʳs: 88/blómérs:54/blómèrs:27/blœ́mœrs:58
drawers (I ang drawers) /dʳåz:160
caleçons /kàlsõ:4,22,28,34,43,38,50,54,66,68,80,82,85, 96,165/kàlsɔ̃:98,102,105,107,113,144,165,167/kànsõ:41,64 /kànsɔ̃:89,90,98,99,104,112,119,120,141,143,149,151,153, 159,164,169/kãnsõ:49,52,58,66,70,94/kãsõ:48,50,76/ kãnsɔ̃:160,167/kànɪsõ:22,135/kànɪsɔ̃:123
(caleçons) bouffants /bɥfã:80,82
(caleçons) épais /épà:104
(caleçons) à manches /à mãɛ:85
(caleçons) à manches longues /à mãɛ lõg:68
(caleçons) à grandes manches /à grã mãɛ:70
(caleçons) à grandes jambes /à grã jãb:96

jambes de caleçon /ɟãb dė kãnsõ:*167*
pantalons /pãtàlõ:*12,107,117,121,122*
pantalons courts /pãtalõ kur:*137*
cariset (= pantalon de laine) /kàrızé:*64*
tuyaux de poêle /tụyó tpwèl:*140*
bouffants (g m) /bufã:*1*/bufã:*28,81,103*/byfã:*31,57*
bouffantes (g f) /bufãt:*63,114*
des golfs /dé gòlf:*38*
des étuls /dé zetụi:*170*
des anti-fun (l ang fun) (g m) /dé zãtụi fòn:*109*

B: Culottes...
à manches /à mãɛ:*138,139*/à mãɛ:*11,73*
à grandes manches /à grã mãɛ:*5,7,9,14,16,17,20,25,29,36,39,41,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,72,75,92,94,96,97,101,103,108,111,114,124,128,129,130,133,136,137,140,142,146,148,158*/à grã mãɛ:*1*/à grã mãɛ:*38*/à grã mãɛ:*6,10,18,26,31,34,48,66,68,70,74,76,79,80,81,82,83,86,88,93,109,113*/à grã mãɛ:*42,50,170*
à jambières /à ɟãbyèr:*73*
à jambes /à ɟãb:*57*
à grandes jambes /à grã ɟãb:*96*/à grã ɟãb:*60,61,172*
à jambes longues /à ɟãb lõg:*106*/à ɟãb lõg:*28*-
à grandes pattes /à grã pàt:*125*
à panneau /à pànó:*3,12,26,89*/à pãnó:*2,63*
à poteaux /à pótó:*30,32,35*
des soeurs /dé sœr:*10*
catholiques /katòlik:*136*/kàtòlìk:*54,74,172*/kàtàlık:*35*
de football /dė fut bål:*97*
de fantaisie /dė fãtézı:*77*
en laine /ã lèn:*110*
ouatée /wåté:*107*
de coton ouaté /dė kòtõ weté:*16*
en coton ouaté /ã kåtõ wåté:*27*
en fleshing (l ang fleshing) /àfleɛ lẽn:*150*
longues /lõg:*161*/lõg:*95*
bouffantes /bufãt:*41*/bufãt:*24*/byfãt:*80,81,84,168*
puffy (l ang puffy) /pòfé:*77*

C:

culottes /kulòt:*1,2,3,5,7,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,41,42,48,50,54,57,60,61,63,66,68,74,77,79,80,81,82,84,87,88,91,93,96,97,101,103,106,108,109,111,123,124,125,128,129,130,131*v,*136,137,139,140,142,145,148,150,158,163,168,170,172*/kuləòt:*10,73*/kùlòt:*126*/khulòt:*161*/k'ulòt:*6,8,11,12,13,24,25,26,27,30,32,35,45,55,64,65,72,76,83,86,89,92,95,99,107,110,113,115,121,134,135,144,147,149,154,159,164,171*/ɓulòt:*94*/ṭulòt:*114*

grandes culottes /ɡrã kulòt:*17*/ɡrã k'ulòt:*45,171*

grosses culottes /ɡrós kùlòt:*126*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

broderie /bròdri:*68*

élastique /lastìk:*77*

dentelle /dãtel:*77*

COMMENTAIRE

"*Les* caleçons" sont un sous-vêtement masculin long (*41, 113, 123, 159*). "*Caleçons*" a été noté au féminin (*34*).

"*Culottes* à grands manches" (*50, 81, 82, 93, 158*) et "culottes à grands jambes" (*61*) désignent des caleçons longs pour femmes.

"*Culottes* bouffantes" se dit pour les pantalons de golf pour hommes (*38, 80*).

Q.1964 Robe de nuit

chemise /ɛmiz:*167*

chemise de nuit /ɛmiz dė nw̃i:*159*-

robe de nuit /ròb dė nw̃i:*52,91,106,128,158,162,163*

nightdress (I ang nightdress) (= robe de nuit) :*160*

jaquette de nuit /ȷàk'et dė nw̃i:*159*

jaquette /ȷàket:*4,5,7,9,14,16,17,30,50,54,57,60,62,67,79,97,103,130,136,137,140,142,145,150,152,160*/ȷàkət:*19,20,22,25,41,116*v,*125,128*-,*131*v,*132*v,*139,153*/ȷàkẽt:*28,157,158,168*/ȷàk'et:*1,2,29,31,34,35,36,39,40,43,45,46,47,51,52,55,56,58,59,63,64,69,70,71,72,74,75,76,81,83,87,*

88, 91, 93, 96, 101, 106, 108, 111, 115, 156, 165, 166, 167, 169/ jàk'èt: *6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 110, 113, 117, 118, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151*/ jàɓet: *10, 65, 92, 94, 109, 129, 135*/ jàkét: *18, 48, 66, 73, 80, 148*/ jákét: *49*/ ják'et: *77*/ jåket: *81*/ jåk'et: *84*/ jèɓet: *138*/ jʼaket: *42*/ jʼàket: *85*/ jʼàkèt: *127*/ jʼàk'et: *3, 38, 102, 112, 154, 170*/ jʼàɓet: *172*/ jʼakét: *68, 82*/ jʼak'ét: *61*/ ják'èt: *105*/ hàk'èt: *120*/ hàɓèt: *119*/ djàkèt: *124*/ djak'ét: *114*
tunique /tunìk: *158, 163*/ t'unìk: *158*/ t̩unik: *157*/ t̩unìk: *34, 160v, 161, 164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bonnet /bònè: *40, 78*/ bònet: *10*
bonnet de nuit /bònè dė nw̃i: *5*/ bònè dnw̃i: *103*
tuque (= bonnet de nuit en laine) /t̩ùk: *166*
yoke (I ang yoke) (g m) (= empiècement d'une robe) /yók: *5, 148*
caleçon (= caleçon long) /kãnsɔ̃: *166, 167*
combinaison /kõɓinèzɔ̃: *171*
slip (I ang slip) (g m) (= jupon) /slìp: *163*
kimono /kimònó: *170*/ kimånó: *126*
chemise en flannelette (I ang flannelette) (g f) (= blouse de nuit) /ɛmiz ã flànelet: *43*
chemise (= blouse de nuit) /ɛmiz: *167*
cap-boudoir (I ang boudoir cap) (g m) /kàp budwèr: *78*
pyjama /pidjámå: *87n*/ pìdjàmå: *55n*

COMMENTAIRE

La "tunique" est une seconde chemise, un couvre-tout (*161*), une chemise de dessous, en laine, pour hommes et femmes (*163*); c'est un long vêtement de dessus, sans manches (*34*).

Q.1965 Pantoufles

pantoufle /pãtufl:128/pãtufl̩:20,25,69,125/pãtuf:1,4,9,10,14,16,17,19,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,62,67,70,71,75,87,91,103,106,108,111,114,116,120,123,126,127,129,131v,132,135,136,137,138,140,141,142,145,148,150,152,161,162,167,171/pãtùf:2,42,49,54,68,93,158/pãtuf:45,50,73,74,84,154,156,157,166,169/pãtùf:6,15,28,31,34,38,48,57,58-,60,61,63,66,76,77,79,82,83,86,89,90,102,112,113,115,117,119,122,143,144,147,168,170,172/pãtúf:18/pãtuf:160/pãtùf:163/patùf:50/pàtùf:52

chausse /ɛós:152v

chaussette /ɛósèt:13,41,86,95,98,99,100,105,107,118,119,149/ɛóset:1,3,7,17,18,28,29-,31,34-,38,42-,48-,49,50-,52,54,57,58,60,63,65,66,67,70,74,76,77,79-,80,81-,82-,83,87,88,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,135,159,161,165/ɛósèt:157,158,163,168/ɛóset:85/ɛósét:61/ɛòset:84-

chausson /ɛósõ:1,3,114,116v/ɛósõ:24,26,27,110,115,121

soulier de matin /suyé dmàtẽ:130,156/suyé dmàtẽ:171

miton /mutõ:71/mıtõ:5,10,28,34,35-,49,50,54,60,63,70,71,73,74,81,82,83,91,92,97,109,114,139v,156,172/mıtõ:8,15,27,104,112,113,115,144

mitou /mıtu:31-,66,68,100,101,102,104

mitoune /mıtùn:11

mule /mul:4,64,71/mùl:34,63

pichou /pɩɛu:4,16,18,66/pɩɛu:84

marlouche /màrlùɛ:97

momoune /mòmùn:38

savate /sàvàt:54,66,83,124

slippers (l ang slipper) /slıp:116v/slıpœ́rs:54/slıpœrs:16,22,32,38,72/slìpèrs:161/slıpèrs:32/slìpœrz:157/slıpœrz:152/slepœrz:163

bed-slippers (l ang bedroom slippers) /bed slepœ́rz:168

bedroom slippers :164

morning slipper :160n

gaiters (l ang gaiter) /getœrs:88/gètœrs:103/gıtèrs:153/ketœ́rs:74

REPONSES COMPLEMENTAIRES

babouche (= sandales de caoutchouc) /bàbuɛ:*18*

galoche (= sandales de caoutchouc) /galòɛ:*77*

snigoune (= sandales de caoutchouc) /snıgún:*18*

pied (= mitons) /pyé:*12*

pattou /patu:*42,77,82*

pattouche /patuɛ:*140*/patùɛ:*161-*

patto /pató:*77*

bas /bå:*102*

pumps (I ang pump) /põps:*153*

stag? /stàg:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semelle de feutre /sumèl dė fœ́t:*104*

semelle de cuir en-dessous /sėmèl dė kw̃ìr ã̄tsy:*121*

chaussure de drap /ɛósùr dė drå:*27*

tricoté en laine /trıkåté ã̄ lèn:*13*

COMMENTAIRE

La "mule" n'a pas de talon (*4*).

Les "chaussons", les "chaussettes" et les "mitons" sont souvent en tricot. *On* peut leur ajouter des semelles d'étoffe ou de cuir.

Les "chaussettes" sont synonymes de chaussons et se portent par-dessus les bas (*158*).

Les "pichous" sont en étoffe.

"Patto" et "pattou" désignent des pantoufles pour enfants (*77*).

Les "marlouches" ont une semelle de cuir (*97*). *Voir* question *1988*.

Q.1966 Capuche (avec ou sans pélerine)

capine /kapın:*4-,9,14,16,42,73,103,108,129,136,138,142*/ kàpın:*3,7,20,22,25,29,30,35,36,39,40-,46,47,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,81,87,124,126,133,135,137,139-,145,147,148,154*/kapìn:*1-,2,28-,31,34-,49,50-,52-,54,57,61,63,66,68,70-,74n,79-,82-,84,88-,91,94,96,106*/kàpìn:*6,11,12,24,26,27,38,41,45,48,51,58,60,76,80-,83,85-,87,*

89,90,92-,95,101,102,104,107,109,117,122,123,144,166,167,169,170,171,172/kapín:17,18-/khàpìn:161/kabın:84/kàbìn:3,32
capine de laine /kàpın dė len:29,65
capuche /kapuɛ:1,9,10,73,91,101,109,130,136,142,150,152,157/kàpuɛ:2,30,47,64,65,72,75,78,81,85,87,92,97,120,128,131,132,133,135,139,145,149,154,158,167/kapùɛ:48,49-,57,61,63-,66,68,70,74,76,79-,83-,103,114/kàpùɛ:31-,34,38,54,80,88,112,117,127,141,143,144,168,172/kàpúɛ:18/kàpùɛ*:50,156,170/kàpˇuɛ:159/khàpùɛ:161
capiche /kàpìɛ:58
capuchon /kapuɛõ:4,58,162/kàpuɛõ:35n,47,125,133/kàpɣɛõ:18,57,88,108,168/kàpɣɛõ:165/kàpɣɛ*õ:82
capeline /kaplın:73r,77,111,114,140,163/kàplın:1,5,35od,40,41,47,64,69,72,75,93,116,165/kaplìn:28,48,63,66,68,70,79,83,84,88,116/kàplìn:29,34,38,39,43,80,81,97,112,113,115,119,120,147,170,172/kàplín:10/kàplìn:118/kàblìn:121
câline /kálìn:134/kålın:150/kålìn:30,110
bonnet /bònè:111,134,161/bònå:42/bònà:115/bånà:6,105
petit bonnet /t,ı bònå:142
bonnet (g f) /bònet:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tourmaline (= béret à large rebord) /turmàlın:3,78,131/turmàlìn:104/tùrmàlìn:98/tumalın:5
coiffe (= coiffure de dentelle) /kwèf:24
fridoline /frıdålìn:157
béret /bérà:104
pèlerine (= courte mante) :39,75/pélèrìn:26/pélrın:5,43/pélrìn:134/pelrın:7,59,69,71
collerette :40,55,133/kòlret:43,56,87,165,169,171
collerette (= long foulard) /kòlret:67
queue de la capine (= rubans décoratifs derrière le bonnet) /ḱé dià kàpın:40
tour-de-cou (= foulard) /tur dė ku:5
passe-montagne /pås mõtãŋ:74
coiffure /kwèfùr:104
chapeau de velours /ɛàpó dvlur:43
rassade (= coiffure genre mantille faite d'un filet avec

attaches, émaillé de pierres noires) /ràsàd:*43*
oreilles (de capine) (= appliqués décoratifs de chaque côté d'un bonnet ajusté) :*46*
peak (l ang peak) (g f) (= visière du bonnet) /pek:*66*, *165*
falbala (= collerette en dentelle) /falbénå:*79*
bibi (= petit chapeau de velours) /bıbı:*43*
robe-panier /ròb pànyé:*43*
bustle (l ang bustle) (g m) (= vertugadin) /båsəl:*43*
aller à l'école /àlé à lékòl:*115*
quand elles filaient de la laine /kã tı fılà dlà lèn:*107*
chic /ɛìk:*24*
avec des frisons autour /àék dé frızõ ótùr:*143*
en coton /ã kåtõ:*117*
sur l'épaule /su lépól:*102*
dans la maison /dã mèzõ:*134*
travailler dehors /tràvàyé dhòr:*95*
dehors /dhòr:*102*
pour pas griller (= pour ne pas bronzer) /ppå grıgé:*112*

COMMENTAIRE

"*C*apuche", "capine", et "capuchon" désignent un bonnet de coton léger, ajusté à la tête, décoré de frisons et le plus souvent muni d'attaches. *C*e bonnet est surtout porté à l'intérieur par les femmes et les jeunes enfants. *P*our l'extérieur, on retrouve la même coiffure en drap piqué, en feutre ou en tricot de laine.

*L*a "capine" est un bonnet léger à grande visière, porté aux champs pour se protéger du soleil (*12*, *24*, *36*, *55*, *109*), un bonnet de vieille dame (*91*), un bonnet de nuit (*6*) et un bonnet d'hiver (*133*). *E*lle peut être décorée de rubans ("queue") à l'arrière (*40*).

*L*a "capuche" n'a pas toujours d'attaches (*9*, *61*, *76*). *E*lle est portée par les vieilles (*2*) ou par les jeunes enfants (*109*, *139*, *142*). *C*'est un bonnet de nuit (*131*, *135*) ou l'équivalent d'un bonnet de laine ("tuque") pour enfants (*91*).

*L*e "capuchon" est réuni à une collerette (*133*); il est rond et froncé au pourtour (*58*).

*L*a "capeline" est une sorte de bonnet à large visière

pour l'été. *Elle* est souvent faite de coton imprimé ou d'indienne, de dentelle (*1*) ou de paille (*47*). *Elle* est généralement décorée de frisons et parfois d'une huppe froncée à l'arrière (*80, 81, 170*) ou d'une "queue" de rubans (*39*). *La* "capeline" peut avoir une collerette (*75, 80, 170*). *C*'est parfois un bonnet de nuit (*10*), une coiffe de nonne (*79*) ou une coiffure d'écolière (*84, 115*).

Q.1967 Mantille

mantille /mãtɪy:*152*/mãt̥ɪy:*3,7,30,35,36,40,47,55,64,65, 72,128,136,137,139,140*/mãt̥ɪ̀y:*46,87*/mãt̥ɪg:*43*
collerette /kòlrèt:*110,118,131v,132,134*/kòlrȅt:*156,168*/ kòlret:*2,5,10,18-,28-,31,34-,38,40,42,47,48,50,52,54-, 57,58,60-,61,63-,66,73,74,76-,77,79,80,81-,82,83,84,85- ,88,92,93,94v,101,106,109,111,133,142,157v,165,170,171*/ kòlřet:*1*/kålrèt:*19,27,147*/kòlrét:*49,68,70,103*/khòlrȅt: *161*/kòrlet:*158*/kòléret:*159*
collerine (= collerette) /kòlrìn:*92*
crinoline (= collerette) /krɪnòlìn:*88*
fichu (= collerette) /fɪɛu:*161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
mante /mãt:*4,7,9,14,16,19,20,22,29,35,36,39,43,46,51,55, 56,59,63,67,69,71,72,75,81,85,87,88,91,93,94,96,97,101, 108,109,111,114,128,129,130,142,145,148,162,165*/mȁt:*17, 18,28,31,34,45,48,49,50,54,60-,61,66n,68,74,77,79,83, 92,106,157v,159,161,166v,167,169,170*
mantelet (= pèlerine avec capuchon) /mãtlè:*62*
mantelet (= blouse) /mȁtlå̀:*38*
châle /ɛål:*6,8,11,12,13,15,16,24,25,26,27,32,39,43,86, 95,98,99,100,102,104,107,110,112,115,117,120,122,123, 124,126,127,132,133,134,135,138,139,141,143,146,148, 150,151,153,154,169*/ɛål:*41,109*/ɛál:*89,121,134,144,149*/ ɛaol:*113,118,119,164*
châle du pays /ɛål d̥u pégɪ:*169*
petit châle :*138*
justin (= châle) /ɹustẽ:*161*

chape /ɛàp: *79, 90, 95, 116*
cape /kàp: *45, 74*/k̇àp: *160*
cape (l ang cape) /kép: *156n, 157, 163, 167*
paratine (= fourrure allongée portée autour du cou) / pàràt̯ìn: *158*
rabat /rabå: *3*
rabat (= mante, collerette) /ràbå: *151, 159, 164*/gràbå: *153*
frileuse /frilœ́z: *114*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
étole /étɔ̀l: *74*
capot /kàpó: *167*
grand capot loose (l ang loose) /grã kapó lus: *17*
manteau /mãtó: *171*
vitaline (= résille ou fichu) /vitàlin: *10*
chapeau de paille /ɛàpó dpåy: *43*
bonnet de boudoir (l ang boudoir cap) /bònè dbudwàr: *64*
muff (l ang muff) (= manchon) /mɔ̀f: *164*
noir (g adj) /nwèr: *41*
(tissu) carreauté (= à carreaux) /kàrɔ̀té: *133*
swell (l ang swell) /swel: *50*
toute godée du bas /tùt gɔ̀dé du bå: *101*
plié aux coins /pliyé ó kwã: *135*
plaid carreauté (= à carreaux) /plàd kårɔ̀té: *148*
pelleterie /peltri: *158*
épingle à mitaines (= pinces pour retenir les moufles à la manche) /épẽg à mitèn: *147*
nu-corps (= sans collerette) /nu kår: *84*
justaucorps (g m) (= robe seule) /justókår: *84*

COMMENTAIRE

La "mantille" est un vêtement court et léger qui recouvre les épaules, une sorte de mante (*47, 55, 137*) ou un petit voile que les femmes portent sur la tête pour aller à l'église (*35, 36, 40, 43, 46, 72, 135*).

Généralement, la "collerette" est plus courte que la mante, n'a pas d'ouverture pour les bras et se porte surtout en été. *C*'est une mante aux genoux (*40*) ou une sorte de poncho (*48, 101*); elle est plus longue que la mante (*61*) et elle remplace le manteau d'hiver (*132*).

"*Cape*" (prononcé à l'anglaise) est féminin (*156*) et masculin (*157*).

Q.1968 Ruban

ruban /rubã:*2,3,4,7,9,14,16,19,20,22,28,30,35,36,38,40,41,42,46,50,51,52,55,56,59,60,62,64,65,67,71,72,75,81,82,83,84,85,87,91,92,93,94,96,101,103,106,107,108,109,111,114,119,129,130,131,132,136,137,138,140,142,145,148,150,152,154,156,158,161,162,165*/řubã:*1*/rubã̃:*5,6,8,10,11,12,13,15,17,18,24,26,27,28,29,31,32,34,39,45,47,48,49,54,57,58,61,63,66,68,69,70,73,74,76,77,79,80,86,88,89,90,95,97,98,99,100,102,104,105,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,135,141,143,144,147,149,151,153,157,158,167,168,169,170,172*/rubã̃:*164*/rùbã:*25,127*/rúbã:*125,128*/rubã̃:*163*/ru̇bã:*126*/rubã̃:*61,68,168,172*/rıbã:*163*/rubẽ:*161*/rubẽ:*70*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
queue de perdrix (= noeud de ruban) /ķé dpèrdri:*43*
plume-couteau (= plume droite) /plum kutó:*43*
aigrette /égret:*43*
boucle de (ruban) /buk dė:*125,152*
des petits choux en ruban /dé pt.i̭ ɛu ã rubã:*83*
attache (g f) /àtȧɛ:*87*
cordon /kòrdõ:*5,57*
cordon du bonnet :*5*
ceinturon /sẽt.urõ:*70*
galon (= ruban plus ouvré) /galõ:*83,136*
tavelle /tavel:*77,82,165*
braid (I ang braid) (g m) /bréd:*34,46,55,62,82,83,87*/brẽd:*54*
blais (g m) (= bordure) /bıè:*64*/bɣè:*65*
turban (= foulard noué autour de la tête, marmotte) /t.urbã:*116*
bandeau /bãdó:*124*

Q.1969 Un noeud

noeud /nœ́:1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,20,24,25,26,27,28,29,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,124,125,128,129,130,131,132,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,149,150,151,152,153,154,156,157,158-,162,163,165,166,167,168,169,170,172/mœ́:30

nouc /nuk:159,162-/nukl:160

noucle /nūkl:164/nòkl:161-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucle /bukl:158/buk̲:22,36/buklẹ̲:19/buk:18,75,124,126,127,157/bùk:28,38,54,61,63,76,80

attache (g f) /àtaɛ:81

petit chou (= variété de noeud de parure) /pt,ı ɛu:97

abouter (= épisser deux cordages) /abuté:148

épisser /épısé:145,148

noucler (= nouer) /nuklé:159/nòklé:161

épissure (de cordage) /épısur:145,148

loupe (= noeud pour l'amarrage) /lup:148

épissoir /épıswé:145

bull-knot (l ang bull knot) /bulnòt:145

cul-de-porc (= variété de noeud qui empêche le cordage de se défaire) /ku tpår:145

(noeud) coulant /kulã:148

(noeud) franc (= solide) /frã:148

(noeud) solide /sòlıd:148

Q.1970 Bagatelles, menus ornements de toilette

bijou /biʒu:1,2,4,9,10,14,16,17,18-,28,31,34,38,42,46,48-,49,50-,54,58,61,63,66,68,70,71,72,73,74,76,77,79-,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,94,97,101,103,106,108,111,114,118,129,130,135,136,137,140,150,152,156,157,158,159,168,169,172/bìʒu:52-,57,60,109,142/biʒù:161/beʒu:28/bàʒu:170

(de la) bijouterie /biʒutri:64

parure /parur:2,4,18,28,42,50,58,60,63,66,68-,70,73,77,80-,82,83-,84,91,93,111/pàrur:19,156,158,161,170,172/pařuàř:1

joyau /ʒwayó:84

jewelry (l ang jewelry) (g f) /ʒwulři:163

costume-jewelry (l ang costume jewelry) (g f) /kòstyum dʒuwelré:161

dorure /dòrur:79/dårur:82,84

clinquant /klẽkã:72/klẽkã:70/klẽklã:81/klẽklẽ:42/klẽklẽ:85

breloque /brélòk:74,83/brœlòk:43

bricole /brikòl:71

bebelle /bébel:58,85,165/bæbel:162

petite affaire /pt,it àfèr:59

cossin /kòsẽ:64,65

flon /fyõ:111

flonnage (g m) /fyònàʒ:111

artifailles (g f) /àrtifåy:3/àrtifaoy:41/àrt'ifåy:160/àrt,ifåy:48,56,58,64,68,165,167,169/àrt,ʎfåy:4,49,50,52,54,60,88,168/art,ʎfaʸy:57/årt,ifåy:171/at,ifåy:48,77,82

bagatelle /bàgàtel:5,7,30,36,39,45,46,51,56,62,67,69,70,71,75,87,166/bàgàtèl:156/bàgatèl:163/bàgàtèl:168

fanfreluche /fãfrélùɛ:31,34,48,60,79,83,84,161,168,170/fãfrélùɛ:38,50,82/frãfœrlùɛ:18,150/fãfèrlùɛ:52,86,167/fãfœrlùɛ:54,57,77,157/fãfœrluɛ:42/fãfarlùɛ:49,70/fãfœrluɛ:35/fãfœrlùɛ:76,99,102/fãfàrlùɛ:10,58/fãfàrlùɛ:97,109,115,144/afykòlã:83

affûteau /àfutó:20,73/àfútó:128v,139

affûtiau /afut,yó:14,16,47-/àfusyó:165/àfukyó:36-/àfʎtyó:145,148/àfit,yó:10,66,101/àfìt,yó:93/àfiɮó:29,34,70,79,80,81,84,163/àfʎɮó:38,82,91,145/àfʎsɮó:38/àfikó:116,124

affiquet /àfiꞵè:*170*
affistiage /àfist,yáj:*93*
attifau /àt,ʎfó:*63,172*/at,ʎfyó:*108*
colifichet /kòlifʎɛè:*74*/kålifiɛè:*27,110,117*/kålifiɛå:*123*
atour /àtur:*54,66,92*
artifices /art,ʎfis:*83*/art,ʎfìs:*85*
attirail /àt,irày:*80*
atricure /àtrikur:*80,168*
amanchure /amãɛur:*80*
accoutrement /àkutrœmã:*59*
fantaisie /fãtézi:*74*
fichu /fiɛu:*55*
tracas /tràkå:*77*
verbena /vèrbénå:*74*
ornement /òrnémã:*14,28*/òrnémã:*141*
enjolivure /ãjòlivur:*161*
pendrilloche /pãdriyòɛ:*2,3,63,80,81,85,93,109,161*/
pãdriyòɛ:*6,10,18,61*/pãdrìyòɛ:*113*/pãdriyòɛ:*50*/pãdriyòɛ:
163/pãdriyœɛ:*162*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(être) attifé /at,ʎfé:*82*
(être) affiquoté /àfʎꞵòté:*34*
(être) affiqué /àfʎꞵé:*34*
se grimer /sgrimé:*52*
(être) enjolivé /ãjòlivé:*161*
(être) affistiolé /àfist,yòlé:*93*
(être) aigretté de bijoux (= avoir des bijoux à l'excès)
/égreté dé biju:*152*
elles se fanfreluchaient /i sfãférluɛà:*86*
toute garniture /tùt gàrnitùr:*27*
les ornements qu'ils appelaient (= les ornements, comme
ils les appelaient) /lé zòrnémã ky àplà:*141*
des aigrettes (= garniture à chapeau) /dé zågrèt:*141*
aigrettes (= garnitures à chapeaux) /égret:*148,165*
gypsy (l ang gypsy) (g f) (= femme couverte de
bagatelles, bijoux) /djipsh:*164*
article de beauté /art,ìk dé bóté:*57*
set de toilette (l ang set) (g m) /set dé twòlet:*138*
pendentif /pãdãt,ìf:*26*

bracelet /bròslå:68-

COMMENTAIRE

Tout ce qui est exagéré dans la toilette se dit "fanfreluche" (*52, 157*), "amanchure" et "atricure" (*80*).

"Fanfreluche a le sens de bibelot (*97*) et le sens de dentelles (*82, 84*). "Artifailles" se dit de tout ce qui traîne (*52, 54*).

"Pendrioche" se dit d'un vêtement déchiré (*3, 10*), des décorations d'une robe (*18*), d'un jupon qui dépasse (*3, 81*), de ce qui est exagéré, excentrique (*80, 85*) ou des pendants d'oreilles (*163*). "Pendrioche" est un terme blagueur (*50*).

Q.1971 *Broche*, bijou

épinglette /épẽglèt:*6,11,12,15,19,20,22,24,25,26,27,32,41,86,89,90,98,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,131v,132,134,141,143,144,147,149,151,153,154*/épẽglet:*3,5,7,29,30,36,39,40,43,47,51,55,56,59,62,67,71,72,75,87,139,150,156,162,165*/épẽ̃glet:*9,14,16,31,45,50,63,74n,80,81,91,92,103,108,109,114,129,130,135,137,140,142,145,152,166,167,169*/épẽ̃glèt:*4*/épẽ̃glét:*61,73,76,96,111-*/epẽglet:*64,65*/epẽ̃glet:*2,17,34-,38,42,52,54,58,66,77,79,82,83,84,85,93,94,97,101,106,138,160,170,172*/epẽglàt:*157,158,161,163,168*/epẽ̃glét:*10-,28-,48,49,57,60-,68,70,88*/èpẽglèt:*8*/èpẽ̃glèt:*13*/èpẽ̃glet:*1-*/èpẽ̃glét:*18*

épingle /épẽg:*69*/épẽ̃g:*136,167*/epẽg:*158*/epẽ̃g:*2,28*/ephẽg:*163*

broche /bròɛ:*4,7n,10,14,29,34n,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,60,64-,69-,71,75,81,87,106,111,124,128,140,157,163*/bř̀òɛ:*1*/bròɛ:*28,74*

brooch (l ang brooch) /brṓtɛ:*164*

brochette /bròɛet:*67*

REPONSES CONPLEMENTAIRES

camée /kàmé:*99*

cameo (l ang cameo) /kàméó:*148*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
montre épinglée /mõtr épẽglé:*50*
bracelet /bròslå:*64*
matinée (= blouse de femme) /màtinè:*132v*

COMMENTAIRE

Une "épinglette" est un crochet tandis que la "broche" est droite (*14*) et plus simple que l' "épinglette" qui a des motifs (*34*). *L'* "épinglette" se porte au cou (*127*) et la "broche" est sertie de diamants (*81*). *La* "broche" se porte dans les cheveux alors que l' "épingle" se porte sur la robe (*69*).

Q.1972 *Boucles et pendants d'oreilles*

pendorelles (pend d'oreilles) /pãdòrèy:*131v*/pãdòrey:*5, 17,35,39,51,55,59,63,64,67,69,71,101,114,162*/pãdòrẽy: *158,161*/pẫdòrèy:*119*/pẫdòrey:*7,18,31,42-,52-,57,58,73, 76,82-,83,109,156,157,164-,167,169,172*/pẫdórey:*60*/ pẫdårèy:*19,126*/pãdårey:*16,108,129,138,152*/pẫdårèy:*8,95, 100,112,113*/pẫdårey:*159,160*/pẫdårey:*171*/pãdarey:*145*/ pẫdarey:*70,94*/pãdàrey:*92*/pẫdàrèy:*6,89,90,99,115,122,143* /pẫdòrey:*163*
pendant (g m) /pãdã:*115*
pendant d'oreilles /pãdã dòrèy:*41,116,124*/pẫdẫ dòrèy:*24, 98,117,120,134*/pẫdẫ dòrẽy:*2*/pãdã dòrey:*3,4,29,30,36,39, 43,56,62,65,72,75,77,87,91,97,101,103*/pãdã dòřey:*1*/pẫdã dòrey:*68,84,88*/pẫdẫ dòrey:*7,10,28,31,34,38,40,42,47, 48,49,50,54,58,61,63,66,68,74,79,80,81-,84,88,93,135, 148*/pẫdẫ:*160v*/pãdã dårèy:*22,25,125,127,139*/pẫdẫ dårèy: *11,12,13,15,26,102,105,107,110,121,123,149,151,153*/pãdã dårey:*9,96,111,130,142,150*/pẫdẫ dårèy:*154*/pẫdẫ dàrèy: *27,32,89,137,141,145,147*
earring (I ang earring) :*160*
boucles (d'oreilles) /bŭk:*2,4,9,47n,64,85,92,93,97,101, 109,150*/bùk:*28,34,38,50,52,58,66,70,79,82,83,88,91,161*
boucles d'oreilles /bŭkl dårèy:*20*/bŭk dòrèy:*132*/bŭk dòrèy:*86*/bŭk dårey:*14,106,128,136,140*
parure (d'oreilles) /parur:*34*

pendrilloche /pɑ̃drɪyòɛ:*6,32*
pendentif /pɑ̃dat,ıf:*136*/pɑ̃dàt,ìf:*121*/pɑ̃tàt,ìf:*89*
anneau /anó:*14,42,103,109*/ànó:*67,91,104,112,166*/ānó:*2*/
ānó:*18,34,68,85*/ɑ̃nó:*74*

Q.1973 Pendentif

pendant (g m) /pɑ̃dɑ̃:*1*/pɑ̃dɑ̃:*157*/pɑ̃dɑ̃:*163*
pendentif /pɑ̃dɑ̃tıf:*126*/pɑ̃dɑ̃t,ıf:*16,25,29,30,35,36,43,46,47,59,75,81,85,87,128,132*/pɑ̃dɑ̃t,ìf:*97*/pɑ̃dɑ̃t,ıf:*39,40,45,49,169*/pɑ̃dɑ̃t,ìf:*38,50,82,168*/pɑ̃datıf:*3,135,150*/pɑ̃dat,ıf:*1,2,4,5,7,9,14,17,19,20,41,52,55,62,64,91,92,103,106,108,109,114,116,129,130,136,137,140,142,158*/pɑ̃dat,ıf:*10,58,66,73,80,170*/pɑ̃dàt,ìf:*63,88,93,96,111*/pɑ̃dàt,ìf:*26,28,31,34,42,48,54,57,60,68,70,74,76,77,79-,83,84,94,143,166,172*/pɑ̃dat,íf:*18*/pɑ̃tat,ıf:*124*/pɑ̃tat,ìf:*61*
pendure de cou /pɑ̃d,ur dė ku:*32*
parure de cou /parur dė ku:*114*/pàrùr dė ku:*6,24,110,118,123*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

collier /kòlyé:*4,11,18,56,64,65,67,68,80,93,100,101,115,120,160,165,171*/khòlyé:*161*/kòlgé:*76,77,98,99,103,138*/kålyé:*13,15,22,86,89,90,107,113,117,121,164*/kålg'é:*27,104,105,112,143*/kålgé:*8,95*
(collier) en pierres noires /ɑ̃ pyèr nwår:*107*
(collier) de perles /dpʻèrl:*160*/dphàrl:*160*/dpʻèrl:*160*
bande de velours perlé /bɑ̃d dė vlur parlé:*28*
velours dans le cou /vlur dɑ̃ lku:*18*
petit velours /pt,ʎ vlur:*74*
velours /vlur:*50,85*
collier de chien /kòlyé tɛyɑ̃:*70,93*
pendrilloches (= colliers, pendentifs de mauvaise qualité) /pɑ̃drɪyòɛʻ:*82*
chaîne /ɛẽn:*72,78,161*/ɛẽn:*2,61,76,77,80,93,157,164*/ɛèn:*13*/ɛẽn:*89*/ɛen:*161-*
chaîne en or /ɛẽn ɑ̃ når:*76*
chaîne de cou /ɛẽn dė ku:*46,51,56,59,65,69,71*/ɛẽn dė ku:*28,167*

chaînette /ɛẽnet:*67*/ɛẽ̌net:*83,84*
chaînette dorée /ɛẽ̌net då̊ré:*84*
locket (l ang locket) (g m) /lòkè:*48,83,156*/lòk'è:*3*/lòɡ̊è: *72,158*/lògè:*136*/lòkå̀:*78,82*-/lòɡ̊å̀:*54,85,92,148*/låkå̀:*165*/ låkè:*125*/låk'è:*64*/lak'å̀:*57*/låɡ̊å̀:*61,109*/lòket:*148*/låkèt: *162*/låkœ̀t:*162*
médaillon /médàyõ:*127*
camée /kamé:*2,42,70,74,81,85,97,103*/kàmé:*34,80,101,157, 166*/kãmé:*18,28,50,68,79,82,83,170*/kãmé:*88*
cameo (l ang cameo) (g m) /kàméó:*168*/kãméó:*161*
breloque /brèlòk:*4n,28,31od,34,38,42,49,50,66,68,74,77, 79,80,81,82,83,84,85,88,91,101,103,108v,139,140,157od, 168od*/brœlòk:*51n*/bèrlòk:*152*/brelòk:*152,170*/barlòk:*79*/ bàrlòk:*145*
breloque (= camée) /brèlók:*10*
montre /mõt:*52,80,93*
montre-locket (l ang locket) (= montre pendentif à couvercle) /mõt lòɡ̊å̀:*92*
montre de cou /mõ̌t dè ku:*99*
montre cheap (l ang cheap) (= montre de peu de valeur) / mõtr tɛ́ip:*50*
croix /krwå̀:*164*/kr̬wà:*89*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tour-de-cou (= boa) /tur dè ku:*74,82*/tu̇r dè ku:*122*
tour-de-cou en plumes d'autruche (= boa) /tur dè ku ã plùm dótrùɛ:*28*
boa /bóå̀:*74*
bracelet /braslå̀:*93*/bråslå̀:*65*/bròslå̀:*92*
clinclin (g m) (= breloques) /klẽ̌klã:*88,170*

COMMENTAIRE

La "breloque" est un bijou féminin suspendu à la chaîne de montre (*38, 42, 66, 68, 79, 84, 85*), une décoration à la chaîne de montre des hommes (*49, 80*), une attache pour cette chaîne de montre (*129*), une montre portée en pendentif (*88*), une montre sans valeur (*91*), un pendentif (*74*), un ensemble de bijoux (boucles d'oreille, bracelet, collier) (*82*).

"*Locket*" a le sens de breloque (*54*).

Q.1974 Epingle à cheveux

épingle /épẽgl:29,47/épẽgl:81/épẽg:39,46,59,67,69,71,72/ épẽg:4,79,82,167/epẽg:38,158/epẽg:1,34,42,50,54,60,70, 74,77,83,84/ephẽg:161/epãg:48,168/èpẽg:20,22,126/èpẽg: 16,18,66,103

épingle en corne /epẽg ã kòrn:42

broche /bròɛ:3,4,5,6,8,10,11,12,13,15,17,18,19,24,25,26, 27,28,31,32,34,41,43,45,46,48,49,51,52,54,55,57,58,60, 61,63,64,66,68,70,73,74,79,80,81,83,85,86,87,88,89,90, 91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103-,104,105, 106,107,108,110,111,112,113,115,116,117,118,121,122, 123,124,125,127,128,129,130,131,134,136,137,139,141, 142,143,144,147,148,149,150,151,152,153,154,157,158, 161,162,165,168,169,171,172/brɔɛ:1,163/bròɛ:42,50,76, 82,84,170

broche de turban /bròɛ turbã:109

broche avec diamant /bròɛ avek dyamã:18

broche de jais /bròɛ dė jé:148

broche de corne /bròɛ dė kòrn:12,86,93

broche en corne /bròɛ ã kòrn:76,80,82,98,99,107,110,112, 113

broche en fer /bròɛ ã fèr:110

broche en petit fer-blanc /bròɛ ã pti fèr blã:95

broche de fer /bròɛ dė fèr:148

peigne /pèŋ:5/pẽŋ:161,166/peŋ:2,7,9,10,14,16,17,18,28, 30,31,34,38,42,43,45,48,49,50,51,52,54,55,57,58,59,60, 62,63,64,65,66,67,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,83,85, 87,91,92,93,94,97,101,108,109,114,129,136,156,157,158, 163,169,170,172/pẽŋ:29,46,159/pẽŋ:61,130,137,171/pẽŋ: 165/pãŋ:135,148/pẽŋ:164/pẽŋ:160/pẽn:162

peigne exprès /peŋ eksprå:70

peigne rond /peŋ rõ:97

peigne de tête /peŋ dė tat:93

peigne de face /pẽŋ dė fàs:137/pẽŋ dė fes:137

peigne avec des brillants :136

peigne à brillants /peŋ à briyã:9

peigne avec diamant /peŋ avek dyamã:38

peigne en corne /pãŋ ã kòrn:171

peigne en écaille /peŋ ã nékay:83/peŋ ã nekay:50

peigne d'ornement /peŋ dòrnœmã:*63*
peigne de fantaisie /peŋ dė fãtézı:*28*
peigne de toilette /peŋ dė twòlet:*79*/peŋ dė twelet:*87*
petit peigne :*16,92,130*
barrette /baret:*157,158*/bāret:*159*/bàret:*164*/bàrȅt:*163*/
 båret:*2,3,5,17,18,30,34,38,42,50,52,54,58,59,60,63,64,*
 65,66,70,73,74,76,77,79,81,82,83,84,85,88,91,92,97,101,
 109,114,156,165,168,169,170,172/bårèt:*7,19,67,131v*/
 bårȅt:*161*/báret:*31,49,80*/båret:*10,28,48,57,61,68*
barrette en corne /bårèt ã kòrn:*131*
pince /pẽs:*7,25,29,35,36,39,40,46,47,51,55,56,59,62,65,*
 71,75,119,125,132,156/pẽs:*2,9,14,28,50,52,58,60,63,68,*
 74n,79,82,83,84n,88,92,93,96,101,106,135,142,145,148,
 150,165,172/pẽs:*118,120*/pãs:*57*
pincette /pẽset:*111,138,140*
pine /pìn:*50,167*
bobby-pin (I ang bobby pin) /bòbé pìn:*68,83*/båbé pın:*157*
 /båbé pìn:*156,170*/båbé pìn:*161,168*/båbé pìns:*163*
bobette (I ang bobby pin?) /båbȅt:*168*
clip (I ang clip) /klıp:*62*
clips (I ang clips) /klèps:*156*
cerceau (= serre-tête) /sàrsó:*114*
bandeau (= serre-tête) /bãdó:*168*
rat (= ceinture la tête) /rå:*161*
ruban /rubã:*4,17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rouleau (= ce sur quoi on enroule les cheveux) /rulô:*18,*
 29
mascotte (= pour friser) /maskòt:*148*
net (I ang net) (= résille) /net:*10,16,48,52,58,81,83,*
 85,158
seine (= résille pour cheveux) /sẽn:*81*
filet /fılè:*16*
(pince, broche à) cheveux /ɛèvœ:*1*/ɛfœ:*2,4,7,10,16,18,19,*
 20,24,25,27,28,29,31,32,36,39,40,41,46,47,48,54,55,56,
 57,59,63,65,66,67,68,69,71,72,73,74,75,79,80,81,82,83,
 84,85,87,88,92,94,101,106,114,116,125,126,127,128,131,
 132,137,165,167,169,171,172/ɛfœ:*42,50,91*/ɉvœ:*22*/ɉwœ:*61*/
 ɉwœ:*141*

six (= mèche en accroche-coeur sur le front) /sìs:*83*
accroche-coeur /akròɛ kǝr:*83*
toque (de cheveux) /tòk:*76*/tåk:*102*
toquon (de cheveux) (= postiche) /tòkõ:*93*/tòɡõ:*109*
bourrure (= intérieur d'une toque, d'un toquon) /burur: *83*
bourrure en waste (l ang waste) (= bourre) /burur ã wíz: *85*
broche à chapeau /bròɛ à ɛàpó:*84*

COMMENTAIRE

Généralement, le "peigne" est aussi décoratif qu'utile. *L*'"épingle" et la "broche" sont considérées comme des bijoux, le"peigne" et la "barrette" sont des parures (*67*).

"*E*pingle" a le sens d' "épingle à chapeau" (*66*).

"*N*et" (résille) est masculin (*83*).

Q.1975 Vêtements (autrefois)

grande jupe :*5,10,14,16,17,68,138*
(jupe) frisée à la ceinture /frizé à sẽtur:*73*
(jupe) corsée /kòrsé:*114*
(jupe) ajustée de la taille /ajusté dià tåy:*74*
(jupe) bourrée de jupon /buré djupõ:*79*
(jupe) avec du godé /avek du ɡòdã:*91*
grande robe :*9,38,76,106,109,158*
(robe) ample /ãp:*70,74*
(robe) évasée /évåzé:*48*
(robe) perlée /pèrlé:*28*
(robe) en overall (l ang overall) (= denim) /ã òvrål:*29*
(robe) princesse /prẽses:*61*
(robe) plissée en volants /plisé ã vòlã:*49*
(robe) ajustée /ajusté:*82*
(robe) à terre (longue) /à tèr:*76*
(robe) traînante en indienne /trẽnãt ã nẽdyen:*79*
(robe) avec des ballons /avek dé balõ:*103*
(robe) en mantelet /ã mãtlå:*82*
(robe) à panier /à paŋé:*83*

(robe) jusqu'aux talons /ɹuskó tàlõ:*101*
(robe longue) tout ainsi (= sans prétention) /tùt ẽsı:*58*
corps coupé /kór kʉpé:*158*
petit corps princesse /pt.i kår prẽses:*97*
matinée /màt.iné:*5,9,10,16,17,66,73,93,94,136*
middy (l ang middy) (g m) (= blouse longue) /medé:*54*
(jupon) piqué /pıȟé:*137*
blousette à manches longues /bluzet à mãɛ lõg:*2*
(blouse) ajustée /aɹusté:*14,18*
(blouse) serrée /sèré:*138*
(blouse) puffée (l ang to puff) /pʉfé:*138*
(blouse) de soie /dė swa:*28*
(blouse) de satin broché /dė satẽ bròɛé:*28*
(blouse) fleurie /flœ́rı:*79*
(blouse) a yoke (l ang yoke) (g m) /à yʉ̀k:*42*
(blouse) à manches puffées (l ang to puff) /à mãɛ pòfé:
35,63
(manche) bouffantes /pʉfãt:*50*
(manche-) gigot /ɹıgó:*34,68,82*
(manche) bouffante /bʉfã:*91*
(manche) bouffée /bʉfé:*68*
(manche) à ballon /à bàlõ:*83*
corps de robe ajusté à la taille /kår dė ròb aɹusté à là
tåy:*77*
taille serrée /tåy sèré:*83*
taille corsée /tåy kòrsé:*83*
taille de guêpe /tåy dė gàp:*68*
boucle /bʉ̀k:*54*
soulier sauvage /sʉyé sòvaɹ:*10*
soulier corké (calké) (l ang to calk) /sʉyé karȟé:*10*
(bottines) en kid (l ang kid) (g m) /ã kìd:*77*
(bottines) à moitié jambe /à mwet.yé ɹãb:*97*
(bottines) qui lacent /kı làs:*106*
des belles toilettes /dé bel twòlét:*76*
mentonnière :*81*
collier de chien :*81*
boutonnière /bʉtòŋèr:*97*
shirt-west (l ang shirt-west) /ɛœrt west:*161*
tablier à la taille /tàblıyé à tåy:*79*
tablier /tàbœ̀lyé:*163*

(être habillé) en tous les jours /ã tu é ɹur:152
c'est corsé /sé kòrsé:52
c'est délaizé /sé délèzé:91
capot de mouton /kaᴘó dmutõ:76
chapeau en crin /ɛaᴘó ã krẽ:130
chapeau à bec /ɛaᴘó à bek:145
chapeau de peluche /ɛaᴘó dė ᴘluɛ:16
chapeau de plume /ɛaᴘó tᴘlum:74
chapeau d'été /ɛaᴘó deté:2
casque (= bonnet de fourrure, toque) /kas:28
capuche /kàᴘuɛ:75
capuchon plissé /kaᴘuɛõ ᴘlisé:58
câline (g f) /kålın:17
tuque de laine /țuk dė len:55
bonnet /bònet:75/bånœt:157
gorgette (= attache de bonnet) /ɡorɹet:7
mouchoir de tête /muɛwar dė tèt:2
collet monté (= collet haut) /kòlå mõté:60
collet haut /kòlå ó:68/kòlå hó:61
(collerette) doublée en écureuil /dublé ã nékurey:101
cache-nez /kaɛ né:130
gilet /ɹılè:137
les habits (des femmes) /lé zabı:16
suit d'hiver (l ang suit) (g m) /sut dıvet:152
cape (l ang cape) (g f) /kéᴘ:163
diamond? (= sorte de manteau) /dåmœn:157
frileuse (g f) (= variété de châle) /frılœz:71
crémone /krėmòn:106
costume serré /kòsțum sèré:49
guêtre /ɡét:65
corsage baleiné /kòrsàɹ balẹné:28/kòrsàɹ balẽné:38
corset baleiné /kòrså balẽné:74
cache-corset /kaɛ korså:150
marguerite (= cache-corset) /màrɡerıt:135
crinoline /kréòlın:129
falbala /fàlbàlå:28,31,58,60,66,81,83,85/falbelå:48/
falbėlå:80/farbalå:54/fàrbėlå:34/fàlbànå:18,49,73,79,
82,84,170/fàlbėnå:38,42,50,163/fàrbànå:61/fàrbėnå:57,
76,77/fèrbėnå:74/bàlfòlå:70
bas de fil /bå tfıl:88

guipure /gipur:*68*/gipùr:*109*
ballon (de robe) /bàlõ:*34,49*
cerceau (de robe) /sàrsó:*111*
plissé (g m) /plisé:*58,77,83*
jabot blanc /jabó blã:*129*
grichignebagne? (= vertugadin) /griɛiŋ bãŋ:*80*
water-far? (= vertugadin) /watœr får:*80*
wrapper (I ang wrapper) (g m) /rãpœr:*82,85*
espèce de tulle /espes dė tùl:*74*
peluche fleurie /pluɛ flœri:*84*/båsel:*49,58*
braid (I ang braid) (g m) (= ruban rigide au bas de la robe) /bréd:*34,50,83,84,109*/bred:*18*
braid-brosse (I ang braid) (g m) /bréd bròs:*80*
tavelle (= ruban) /tàvel:*70,80,85*
padou (= gallon) /padu:*80*
(du) backrum? (= doublure de jupe) /båkrœm:*14*
volant /vòlã:*31,54,58,77*
volant godé /vòlã gòdé:*85*
frill (I ang frill) (g m) /frìl:*57,61,66,82*

Q.1976 Jupon

jupon /jupõ:*1,4,5,7,17,20,22,30,35,36,39,40,43,46,47,49,51,56,58,59,64,65,67,68,71,75,81,85,87,91,92,93,94,101,103,106,114,125,131,135,137,138,140,148,150,157,162,165,168,172*/jupõ̃:*6,45,89,121,160,166,167,169*/jùpõ:*126*/jχpõ:*48,88*/jʰupõ:*2,3,28,61,76,77,83,84,170*/jʰχpõ:*42*/jʰupõ̃:*120*/jʰχpõ:*31*
(jupon) piqué /piké:*22*/pik'é:*31,51,114,137*/pìk'é:*45*/piĸé:*28,101,103*
(jupon) en dentelle /ã dãtel:*101*
(jupon) à frisons /à frizõ:*42*
jupe /jùp:*163*
jupe de robe plissée (= cotillon) /jup dė ròb plisé:*149*
cotillon :*94,106*od/kòtiyõ:*41*/kòtiyõ̃:*159,160*/kòtiyã:*163*/kòtiyõ:*1*v,*2*od,*7*od,*9,14,16,17,42*od,*48*v,*49,50,52*od,*55,57*od,*58,60,62,63,64,66*-,*68*od,*69,70,71,72,74,79,80,81,82,83*od,*88*od,*92,93*v,*96,97,101,103,108,109,111,114,128,129,130*v,*135*v,*136,138,140,142,145,152*v,*156,157,158,168*,

*178*od/kòt,ìyõ:*29*/kòt,ıgõ:*10, 18, 34, 38, 43, 54*v, *73, 76*od, *77, 84* /kòt,ìg$\tilde{\bar{o}}$:*118*/kåtıyõ:*154*/kåtıy$\tilde{\bar{o}}$:*6, 110, 149, 153*/kåt,ıyõ:*19, 25, 124, 139, 165*/kåt,ıy$\tilde{\bar{o}}$:*24, 27, 104, 107, 113, 123, 144, 147*/ kåt,ìy$\tilde{\bar{o}}$:*26*/kåt,ıg$\tilde{\bar{o}}$:*32, 112, 117*/kėt,ìy$\tilde{\bar{o}}$:*162*/kœ̀t,ıy$\tilde{\bar{o}}$:*162*/ kut,ıyõ:*3, 161*

(cotillon) en broderie /ã bredrı:*70*

(cotillon) tout godé /tut gòdé:*135*

petit cotillon (= petit jupon sous le grand jupon) :*82, 144*

jupe de cotillon /ȷùᴘ dė kåt,ıy$\tilde{\bar{o}}$:*171*

cotte /kòt:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ballon (= cerceau, sous la jupe) /bàlõ:*39*/bàl$\tilde{\bar{o}}$:*166*

fanfreluche /fãfœ̀rluɛ:*49*

falbala /falbalå:*84*/fàlbàlå:*149, 165, 169*/falbànå:*84*

frison /frızõ:*129*

frill (l ang frill) (g m) /frıl:*149*/frÌl:*69*/frìl:*169*

crouplon (= vertugadin) /kruᴘyõ:*165*

bustle (l ang bustle) (g m) (= vertugadin) /bòsel:*18, 39, 48, 68, 111, 135, 138*/båsėl:*24*/båsœl:*49, 58, 165, 171*/busòl:*48*

slip (l ang slip) (g f) (= petites culottes) /slıᴘ:*81, 138*/slìᴘ:*58*

crinoline /krénòlın:*68*

smock (l ang smock) /smɔ̀k:*97*

petite robe mince (= cotillon) /tìt ròb mẽs:*144*

gaiters (l ang gaiter) (= sorte de bottine) /kòtœ̀rs:*114*

cancan /kànkàn:*171*

haut de robe très ajusté /ó dròb trè zàȷusté:*149*

à la taille /à tåʏ:*104*/à taoʏ:*113*

godet (de robe) /dé gådèt:*104*

COMMENTAIRE

Généralement, le "cotillon" est un jupon. "*Cotillon*" désigne une jupe courte (*107*), une jupe trop courte pour l'époque (*17*), un jupe plissée avec frisons qu'on met pour aller danser (*14, 55, 72, 149, 171*), l'ensemble de la jupe et du jupon (*56*), une robe (*71*), une petite robe de coton (*43, 144*), une petite robe courte et ample (*112*), une robe trop ornementée (*49*), une matinée (*94*).

un couvre-tout (*97*) et une blouse ajustée (*104*, *113*), un vêtement féminin inesthétique (*79*), une sorte de bottines (*114*), une femme mal mise (*79*).

"Jupon" désigne la robe ou la jupe (*157*).

Q.*1977* Jupe

jupe /ʒup:*1-,4,5,7,9,10,14,16,17,28,29,30,35,36,39,40, 43,45,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,72,75,77,80,83,87, 91,93,94,96,101,103,106,111,114,129,130,131,132,135, 136,137,138,140,142,145,148,150,151,152,158,162,166,169* /ʒùp:*20,28,48,49,52,58,60,61,63,66,70,77,81,84,85,88, 92,97,109,127,156,157,160,168,170*/ʒúp:*18,19*/ʒůp:*22*/ʒůp: *125*/ʒ'up:*2,3,73,80*/ʒ'ùp:*28,31,34,38,41,42,50,54,57,61,66, 68,74,76,79,82,110,112,170,172*/hùp:*164*/dʒùp:*126*

jupe-à-l'aise (= jupe évasée du bas) /ʒup à laz:*93*

skirt (I ang skirt) /skœrt:*163*

cotte /kòt:*1,70-,81od,108,159v,161*

bas de robe /bå dròb:*158*/bå dřòb:*163*

bas de la robe /bå dlà ròb:*158*

queue de robe /kœ́ dròb:*164*/tεœ́ dròb:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mantelet /mãtlè:*161*

Q.*1978* Ouverture de la jupe

fente /fãt:*4,9,16,22,25,39,41,54,55,58,80,81,83-,85,87, 93,94,96,97,101,103,106,108,114,128,137,138,142,150,170* /fãt:*2,10,18,28,38,42,48,49,50-,60,63,66,68,70,74,76-, 79,82,84,88,92,109,156,168,170*/fãd:*109*/fãd':*57*

craque /kràk:*145*

ouverture /uvèrtˌur:*31,52,59,77,81,83,91,136*/uvartˌur:*14, 34,76,111,130,140,142,148*/uvàrtˌur:*137,172*/uvařtuř:*1*/ óvartur:*61*

fermeture /fěmètˌur:*50*

fausse poche /fós pòε:*17,66,70,73,109,124*/fós pòε':*83*/fós pǒε:*10,18*

poche menteuse /pòɛ mãtœ́z:*172*
mégaillère /mégàyɛ̀r:*162*/mégayér:*158*/mékeyèr:*4*/mɪgàyèr:*3*, *164*/mɪgayår:*163*/mɪgàŋèr:*160*/mɪgàŋér:*159*/mɪgànyèr:*3*/ mɪgãŋèr:*161*/bɪgaŋèr:*152*/bàgàŋér:*157*
patte /pat:*34*-/pàt:*129*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
zipper (l ang zipper) /zɪp:*135*,*156*,*158*/zìp:*172*
zipper (l ang zipper) /zɪpèr:*50*/zɪpœr:*157*
snap (l ang snap) (g f) /snàp:*77*
tack (l ang tack) (= point de couture) /tak:*66*
agrafe /agraf:*50*,*74*
bouton /butõ:*74*
blouse à manches bouffantes /bluz à mãɛ bufãt:*29*
attacher au côté /atàɛé ó kóté:*1*

COMMENTAIRE
La "fente" est sur le côté de la jupe et la "mégayère" est derrière la jupe (*4*).

Q.1979 Camisole

mantelet /mãtèlè:*129*/mãtlè:*3*,*7*,*9*,*14*,*16*,*17*,*19*,*22*,*25*,*29*, *30*,*36*,*56*,*63*,*69*,*71*,*85*,*91*,*108*,*111*,*116*,*128*,*130*,*131*,*133*, *136*,*137*,*138*,*139*,*140*,*152*,*153*,*162*/mãtlè:*10*,*12*,*13*,*15*,*18*, *31*,*38*,*48*,*50*,*54*,*61*,*70*,*73*,*77*,*79*,*83*,*86*,*95*,*104*,*110*,*112*,*113*, *157*,*160*,*161*,*168*,*171*/mãtlå:*4*,*39*,*41*,*46*,*49*,*51*,*52*,*78*,*80*,*81*, *88*,*93*,*94*,*97*,*101*,*103*,*106*,*109*,*120*,*135*,*142*,*163*,*165*/mãtlå: *24*,*28*,*34*,*42*,*45*,*58*,*60*,*66*,*68*,*74*,*76*,*82*,*84*,*143*,*144*,*147*,*170*, *172*/mãtlaè:*119v*/mãtlà:*154*/mãtlà:*8*,*11*,*26*,*27*,*32*,*89*,*90*,*98*, *99*,*100*,*105*,*107*,*115*,*122*,*141*,*148*,*151*,*166*,*167*/mãtˠlè:*35*,*40*, *47*,*55*,*65*,*72*/mãtˠlå:*159*/mãklè:*43*,*75*/mãklà:*35*,*87*/mãtlèt: *124*/mãtlèt:*102*,*117*,*118*,*122*,*123*,*134*/mãtlet:*146*/mãtlət: *156*
matinée /màtɪné:*6*,*13*,*27*,*149*/mațɪné:*18*,*28*,*34*,*38*,*50*,*60*,*77*, *79*,*82*,*83*/màțɪné:*26*,*92*,*110*,*112*,*117*,*121*,*134*,*143*,*170*,*172*
corps (= sous-vêtement, camisole) /kòr:*150*/kår:*96*,*166*
corps de chemise (= camisole) /kår dė ɛmɪz:*80*
chemise (= camisole) /ɛèmɪz:*68*/ɛémìz:*20*,*114*

camisole (= sous-vêtement) /kamızol:*152*/kamızòl:*96,114,140,150*/kàmızòl:*2,5,25,148*

blouse /bluz:*61,70,74,76,82,84,101*/blùz:*105,117,121,134,143*/blúz:*18*

blouse loose (l ang loose) (= blouse ample, longue) / blùz lùs:*103*

blouse longue /blùz lõg:*31*

blouse marinière /bluz marıŋèr:*83*

middy (l ang middy) (= blouse) /medé:*31,41,54*

corps de robe (= blouse) /kór dė ròb:*164*

corps de robe loose (l ang loose) /kår dė ròb lus:*166*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

kimono court /kımònó kur:*91*

kimono /kumònó:*97*

housecoat (l ang housecoat) /ås kót:*157*/has kót:*163,168*

smock maternité (l ang smock) /smòk matèrnıté:*38*

smock (l ang smock) /smòk:*28,31,42,48,50,52,54,60,66,70,74,76,77,79,82,84,91,170*/små̜k:*156*/smák:*168*/smók:*58*/smuk:*18,73*

top (l ang top) (= robe-maternité) /thåp:*163*

robe avec un yoke (l ang yoke) (= robe-maternité) /ròb avek ẽ yùk:*54*

peignoir /peŋwar:*83*/peŋwar:*34*

loose-dress (l ang loose dress) (= robe de matin) /lus tres:*38*

wrapper (l ang wrapper) (= robe d'intérieur) /rãpœr:*82*/rą̃pér:*168*

wrapper (l ang wrapper) (= vêtement de maternité) / raopœr:*90*

liseuse /lızǿz:*54*

frileuse (= liseuse) /frılǿz:*57*

bed-jacket (l ang bed jacket) (= liseuse) /bed dʒą̃kœt:*166*

gilet de lit (= liseuse) /ʒılå dlı:*88n*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cache-corset /kàɛ kòrsə:*35*/kàɛ kòrsà:*43*

brassière (= camisole courte) /bràzyér:*62*

(mantelet) de taoueille (= mantelet de sauvagesse) /

tàwey: *160*
(mantelet bien) engrêlé /ãgrèlé: *15*
queue (de mantelet) /kœ́: *76*
petit gilet (= mantelet) /pti ʒilè: *86*
petite veste (= mantelet) /ptit ves: *86*
petit couvre-tout (= mantelet) /pti kuvré tu: *86*
jaquette (= robe de nuit) /ʒàkèt: *12, 113, 134*
une affaire trois-quart (= mantelet) /œ̃ nàfér trwå kòr: *95*
suit (l ang suit) /sut: *138*
manche-gigot (= manches bouffantes) /mãɛ ʒigó: *40*
rabat (= rabat de mantelet) /rabå: *152*
mantille /mãtiy: *71*
cache-poussière /kaɛ pusyèr: *50*
duster (l ang duster) (= sorte de tablier pour se protéger de la poussière) /dòstœr: *83*
sacoche (= sac à main) /sàkòɛ: *62*
à moitié /à måké: *13*
par-dessus /pàrtsy: *134*
avec /àèk: *26*
yoke (l ang yoke) (g m) (= encolure de robe) /yuk: *4*/yûk: *54*/yók: *107*
grand tablier /grã tabliyé: *4*
couvre-tout /kuvré tu: *83*
châle /ɛål: *62*

COMMENTAIRE

Le plus souvent, "mantelet" désigne un vêtement porté par des femmes alitées. *Le* "mantelet" est défini comme une sorte de blouse (*26, 27, 28, 30, 34, 42, 43, 49, 50, 54, 55, 61, 65, 70, 72, 73, 74, 77, 82, 87, 90, 101, 105, 110, 111, 117, 140, 166, 170*).
87, 90, 101, 105, 110, 111, 117, 140, 166, 170), une robe-maternité (*52, 56*), un manteau léger et court (*80, 88*), un manteau chic (*96*), une petite mante (*171*) ou une collerette (*36*).

Le "smock" est généralement un vêtement ample porté par des femmes enceintes. *Il* désigne un "couvre-tout" (*50, 66, 82, 83, 91*).

La "matinée" est généralement une blouse ample.

"Niddy" est féminin (54), masculin (31, 41).

Q.1980 Bonnet de tous les jours

bonnet /bònè:*1,5,9,14,17,18*/bånè:*15,20*/bònå̀:*2,4,24,28*/ bånà:*6,26,27*/bònéet:*10*/bònet:*16*/bånèt:*26*
petit bonnet plissé /pt,ı bònèt plısé:*14*
bonnet de boudoir (l ang boudoir cap) (= charlotte) / bònè dbudwèr:*18*
bonnet de nuit /bònè dnw̃ı:*24*
bonnet d'enfant /bònet dã̀fã:*28*

Q.1981 Bonnet des dimanches

coiffe (g f) /kwẽ̀f:*3,4,10,18,24,26,28*od,*38,47,60,63,64,66,70,71,72,74,79,82,83,87,91,92,101,104,109,114,117,122,130,136,137,140,145,146,156,157,158,159*od,*161,162,163,165,167*/kwef:*9*od,*16,36,106,108,111*od/kwẽ̀f:*152*/kwaᵊf:*49,57,61,68*od,*77,84,88,91,93,103*/kwaf:*31*od,*81,97,168,170*
câline (g f) /kålın:*9,10,14,16,17,29,38,40,42*od,*43,47,55,58,61,64,66,68*od,*72,75*od,*82,88,91,101,103,106,108,127,129,133,138,140,142,146,148,150,151,154,156,157*od,*165,168,172*/kålı̀n:*28,31*od,*34,70,76*od,*77,79,84,97,109,114,159*od,*161,170*/kòlın:*152*/kᵊålı̀n:*160*/kalın:*4,27*/kálı́n:*18*/kã̀lın:*36*
béret /bérè:*12,69*od
tourmaline /turmàlın:*4,5,10,35,47,69*od,*73,87,93,126*/ turmàlı̀n:*6,60,61,82,84,96*
bonnet /bònè:*30,35,41,46,51,62,65,67*/bånè:*6*/bònå̀:*97,163*/ bòné:*71*
bonnet de dimanche /bònè dd͵imãɛ:*69*
bonnet du dimanche /bònà d͵u d͵imãɛ:*56*
bonnet des dimanches /bånà dé dımãɛ:*12*
bonnet de fête /bònè tfaᵊt:*50*
chapeau-bonnet /ɛapó bònå̀:*34,32*
bonnet de boudoir (l ang boudoir cap) /bònè dbudwèr:*128*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

berluton (= bonnet de religieuse ou de vieille dame) / bœ̀rlutõ:*38*

poke? (= bonnet ultra-chic) /pók:*80*

sailer (l ang sailer) (g m) /sàlœ̀r:*114*

pleureuse (g f) (= voile de deuil) /plœ̀rœ́z:*61,72,165,169*

casque (= toque de fourrure) /kàs:*54,101,135*

casque de poil /kàs dė pwel:*52*

casque de seal (l ang seal) (g m) /kàs dė sìl:*52*

casque de mouton /kas dė mutõ:*42*

guipure /gìpùr:*27*

(chapeau avec) rabat gondolant /ràbå gõdolã:*85*

(une) manière de bonnet (= câline) /maŋér dė bònè:*138*

nuage (= foulard de laine) /nuàʒ:*42*

COMMENTAIRE

La "coiffe" est une légère coiffure de dentelle et de tulle que l'on porte à l'église. *C'*est aussi la coiffure de la bonne, de l'infirmière. *C'*était autrefois un chapeau noir (*66*).

La "câline" est une sorte de bonnet serre-tête garni de dentelle, à mentonnière et à large visière. *E*lle est surtout portée par les veuves (*38*). *C'*est une sorte de châle (*133, 148, 150*).

Q.1982 Mitaines ou gants sans doigts

menotte /mėnòt:*8,10,11,12,13,14,16,17,18,19,22,25,26,27,28,29,30,31,32,34,36,38,39,40,41,42,43,46,47,49,50,52,55,56,58,60,62,63,64,66,68*od*,70,72,73,75,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,96,97,98,99,100,101,102,103,104,106,107,109,110,111,112,113,114,115,116,118,120,121,122,123,124,127,128,129,133,134,137,139,140,141,149,159,165,166,167,168,169,170,171,172*/ mėnò̊t:*18*/ménòt:*15,24,117*/mȅnòt:*35*/menòt:*48,76,77,157*

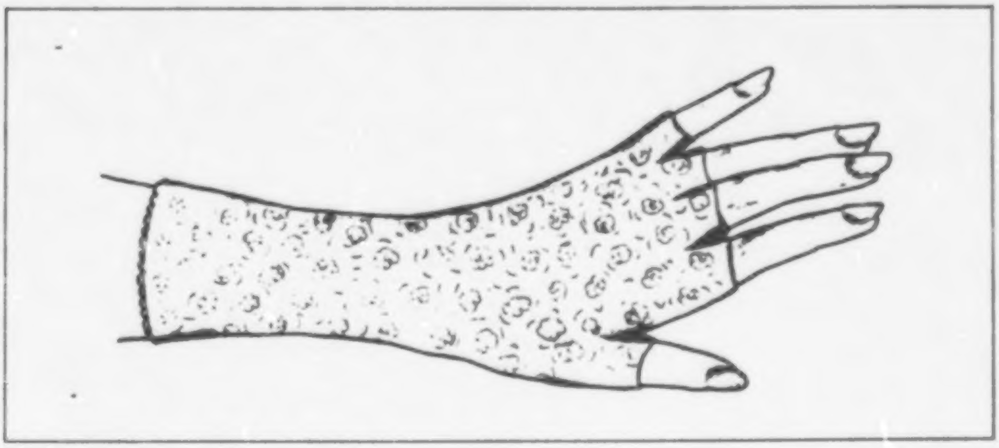
(menottes) en cuir /ã̃ kw̃ìr:*26*

(menottes) de dentelle /dė d̃ãtel:*28*

gant /gã:*4,170*/gã̃:*94*

gantelet /gãtlet:*96*

vieux gants /vyǿ gã:*49*
gants coupés /gã kupé:*66,74*
gants à jardinage /gã à jardinaʲ:*74*
gants percés au bout /gã parsé ó bùt:*61*
gants pas de doigts /gã på ddwà:*95*/gã på ddwå:*161*/gã på ddwè:*73,79*
gants avec pas de doigts /gã àvek på dwå:*160*/gã àvek på dwå:*159*
vieux bas troué /vyǿ bå truwé:*80*
(vieille) jambe de bas /jãb dé bå:*47*
manchettes (= mitaines à manchettes) /mãɛet:*29,91,145*/mãɛét:*68*



Mitaine.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
manigau (= bande de tissu protégeant la main du pêcheur) /manigó:*3,4,152,162*/mànigó:*4*
doyon (= doigtier) /dweyõ:*152*
gants propres /gã pròp:*15*
vieux gants /vyǿ gã:*49*

COMMENTAIRE

Les femmes portaient des "menottes" pour le travail au jardin, au potager, aux champs (on se gardait de montrer une peau halée) et aussi lorsqu'elles étaient en grande tenue. *Pour* les travaux à l'extérieur, la femme utilisait souvent comme mitaines de vieux gants dont on avait coupé les doigts d'où "vieux gants, gants coupés, etc.. " *Les* "menottes" sont les gants isolants (*170*)

utilisés à la cuisine.

Pour avoir et conserver une peau blanche, on se lavait avec du lait caillé *(97)*.

Q.1983 Vêtements d'enfant

robe /ròb:*5,55,145,165*
robe longue /ròb lõg:*78,137*
robe de flanelle /ròb dé flànèl:*119*
culotte courte /kʷulòt kürt:*71,165*
barboteuse /bàrbòtèz:*145*
boucle (de ceinture) /bùk:*165*
bonnet /bòné:*3*/bònå:*55,64*
jaquette (= chemise de nuit) /ʒaket:*3,64*
(petit) corset /kòrsè:*3*
corselet /kòrsélè:*145*
camisole /kàmızòl:*55,64*/kamızòl:*130*
camisole de laine /kàmızòl dé lẽn:*170*
corps /kår:*137,165*
corps de chemise /kår dé ʃmìz:*111*
brassière /bràsyér:*137*
chemise /ʃœmız:*30,40,65,67,72,78*/ʃmız:*43,46,87*/ʃmìz:*119,145*
(chemise de) flanelle /flànèl:*119*
lange /lãʒ:*5,55,64,65,72,78,137,138,165*/lã̄ʒ:*83*
bande (= bande de coton piqué qui entourait le corps du bébé) /bã̄d:*3,5,55,64,65,72,78,145,165*
linge (de bébé) /lẽʒ:*158,172*/lẽ̃ʒ:*1,2,4,9,10,14,16,18,28-,31,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,70,74,76,77,79,80,81,82,83,88,92,93,94,96,97,106,108,114,130,136,137,138,140,142,148,150,152,156,157,168,170*/lẽ̃ʒʰ:*42,50*
lingerie (de bébé) /lẽ̃ʒrı:*34,76,129*
butin (de bébé) /butẽ:*34,42-,49,68,74,92*/butẽ̃:*68-,76,84,85,88,94,101,103,111*/bʏtẽ:*38*/bʏtẽ̃:*28,77-,97,103*/butã̄:*17,18-,73,157,168,163*/bʏtã̄:*135*/bʷutã̄:*138*
layette /layet:*66,135*/làyet:*81*/laɡᵊt:*31*
lingette /lẽ̃ʒet:*79*
trousseau (de bébé) (= layette) /trusó:*41,142,148*
hardes (de bébé) /ard:*106,145*/àrd:*114*/hard:*83*/hàrd:*91*,

111,161
toilette (de bébé) /twòlet:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
emmailloter /ãmàyòté:*64,140*
(on) emmaillotait /ãmàyòtå:*65*

Q.1984 Chaussons de bébé

pattes /pàt:*3-,7,19,24,26,27,28,29,30,31,32,35,36,38,39,40,41,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,58,64,65,66,69,70,71,72,73,74,75,77,80,85,86,87,88,90,91,92,93,96,97,98,100,101,102,103,105,107,109,110,111,112,114,116*n*,118,120,122,125,126,128,129,130,131,134,135,136,137,139,142,143,144,145,148,149,151,154,167,168,169,172-*/pat:*16,18,34,42,57,60,61,63,68,76,82,83,94,152,156,170*
papattes /pàpàt:*165*
petites pattes :*6,18,27,30,34-,35,38,41,42,46,48,49,52,55,57,58,60,61-,63,65,66,70,73,74,76,77,83,85,88,91,92,94,96,97,101,103,107,109,110,111,112,116,129,136,137,142,144,148,152,156,168,169,170,172*
pattons /patõ:*50*/pàtõ:*84*/pėtõ:*38,83*
petits pattons :*50*
petits fourreaux /pt,i furó:*79*
chaussons /ϵósõ:*3,4,20,22,42,54,71,93,103,109,111,114,119,127,172*/ϵósõ̌:*26,112,160*/ϵ̇ósõ:*50*/ϵòsõ:*61*/ϵóṡõ̌:*164*/ϵósõ̌:*164*
petits chaussons :*42,93,109,111,112,114,160*
chaussons d'étoffe /ϵósõ̌ dėtòf:*120*
chaussettes /ϵósèt:*8,11,15,85,89,99,104,121,127,147*/ϵóset:*1,2,4,9,14,18,31,34,35,42,50,57,58,59,60,62,66,67,68,70,76,77,92,106,108,121,130,148,150,171*/ϵósèt:*163,168,170*/ϵőset:*135*/ϵåsèt:*19*
petites chaussettes :*1,14,15,31,60,86,104,130*
socquettes /sòket:*81*
bas /bå:*2,17,58,74,76,95,102,104,141*
petits bas :*2,17,58,74,95,102,104,141*
miton /mitõ:*28,38*/mitõ̌:*27,104,117*/mítõ̌:*123*
mitou /mitu:*66,68,99*

petits mitons :*27,104,117*
petits mitous :*99*
pantoufles /pãtufl̲:*22*/pãtuf:*14,158*/pã̂tuf:*34,157*/pãtùf:*52*
/patuf:*158*-/pàtuɛ:*161*
petites pantoufles :*13,14,22,52,86,99,113,157,158*
pantoufles en étoffe /pã̂tùf ã̂ netòf:*38*
pichou (= mocassins) /piɛu:*3,12,15,70,73,97,124,125,130,*
138,140,152,153,156,168
petits pichous (= mocassins) :*130,140*
petits souliers sauvages (= mocassins) /pt.i suyé sòvaJ:
73
shoepack (l ang shoepack) (g f) /ɛu pàk:*157*
snowshoe (l ang snowshoe) /snóɛu:*157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bébé /bèbé:*9,42,96,128,137,138,148*/bé́bé:*160*/bẹbé:*161*

COMMENTAIRE
"Mitons" a le sens de moufles (*38*).

Q.1985 Couches

couche /kuɛ:*1,3,4,5,7,9,10,14,15,16,17,19,20,22,24,25,*
29,30,32,35,36,39,40,41,45,46,47,51,55,56,57,58,59,62,
64,65,66,67,68,69,71,72,73,75,78,80,83,85,87,91,93,96,
97,103,106,108,111,114,115,116,117,118,120,124,125,127,
128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,
148,149,150,151,152,153,154,157-,160,165,166,167/kùɛ:*2,*
6,8,11,12,13,26,27,28,31,34,38,48,49,52,54,60,61,63,70,
74,77,81,83,86,88,89,90,92,94,95,98,99,100,101,102,104,
105,107,109,110,112,113,121,122,123,126,134,141,143,
144,147,156,165,168,171/kúɛ:*18*/kuɛ˙:*82,172*/kɥ̀ɛ˙:*42,50,76,*
79,84,119,170
drapeau /drapó:*3,163,164*/dràpó:*43,157,158,159,160-,161,*
162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
flannelette (l ang flannelette) (g f) /flànelet:*65*
piqué (g m) /piḱé:*65*

COMMENTAIRE

Il y a deux sortes de couches: des couches blanches pour l'été et des couches grises pour l'hiver (*3, 7, 72*). *Ces* dernières sont grises parce qu'on doit les faire sécher à l'intérieur et qu'elles jauniraient si elles étaient blanches.

Q.1986 Vêtements d'enfant (hiver)

A: Habit de neige, manteau, veste
suit (l ang suit) (= esquimau ou combinaison à pantalon, à veste et à capuchon) /sút:*3,31,39,42,46,47n,49,51,59,60,64,65,66,69,71,72,74,81,82,87,93,96,162,163*/sʉt:*7,9,14,18,24,28,30,35n,36v,43n,56,67,73,75n,118,120,128,129,130,135,136,137,138,140,142,148,150*/sʉ̀t:*13,26,34,38,41,54,58,70,76,77,91,95,107,113,114,117,122,123,172*
suit à neige (l ang suit) /sʉt à néȷ:*156*
suit-thermos (l ang suit thermos) /sʉt tàrmós:*2*
suit d'hiver (l ang suit) /sʉt divèr:*145,152*/sʉt dzivèr:*10,16,52,79,108*/sút dzivar:*4,88*/sʉ̀t dzivar:*48,57,63,92,101*/sút dzivér:*1*
snowsuit (l ang snowsuit) /snó sút:*157,163,168*/snó sút:*83,161*
suit en stuff (l ang suit) (l ang stuff) (g m) /sʉt ã stòf:*129*
suit en coton ouaté (l ang suit) /sʉt ã kåtõ wèté:*107*
habit /àbɪ:*56,61,63,79,87,94,158*
habit d'hiver /àbɪ dzivèr:*16*/àbɪ dzivar:*81*
habit de neige /àbɪ dnèȷ:*30,62,83,123*/abɪ dnaȷ:*50,66*/àbɪ dnéȷ:*85,106,112,148*
habit à neige /àbɪ à nèȷ:*77*
habit en flanelle /àbɪ ã flanel:*61*
habit de neige en étoffe /àbɪ dnéȷ ã netof:*109*
habit de skidoo (= habit de motoneige) /àbɪ dė sk'ɪdu:*36*
combinaison /kõbɪnèzõ:*55,83*/kõbɪnèzõ:*118*
combine (g f) (= combinaison) /kõbɪn:*91*
chienne (= combinaison) /ɛyen:*91*
salopette /salòpet:*60*/salòpét:*66*

ensemble (g m) /ãsãb:*28*
costume /kòstum:*7*/kòst,um:*56,67,69,71*
costume esquimau /kòst,ům esk'ımó:*24*
manteau /mãtó:*29,30,40,49,52,68,75,88,92,101,103,135,161,165*/mãtó:*15,18,28,31,34,54,58,70,74,80,82,83,86,102,112,147,157,168,170*
manteau pollu /mãtó pwelu:*49*
manteau d'étoffe /mãtó détòf:*102*
manteau de drap /mãtó ddrå:*147*
capot /kàpó:*11,12,13,18,20,22,27,38,89,90,98,99,110,115,120,158*
capot d'étoffe /kàpó dètòf:*11,89,98,99*
capot tissé sur le métier /kàpó t,ısé sùl métyé:*90*
pardessus (= manteau) /pardèsu:*93,97,101*
pardessus d'hiver (= manteau) /pardesu dıvèr:*28*
pardessus d'enfant (= manteau) :*101*
paletot /pàltó:*102*
jacket (I ang jacket) (g m) (= veste) /dȷaket:*156*/dȷàk'èt:*110*
froc /fròk:*6,11,71,105,136,141*
garibaldi (= veste à laquelle on attache la culotte) /kàrıbàld,ı:*141*
coupe-vent (I ang windbreaker) (g m) (= petite veste) /kup vã:*34*/kùp vã:*113,144*
veste /ves:*17*
casaque /kazák:*4*
coat (I ang coat) (g m) /kót:*42,52,55,61,76,102,144,151,163,165,171,172*
blouse (= veston) /blùz:*102,112*
parka (I amd parka) /pàrkå:*10,27,123*/pàřkå:*1*
mackinaw (I amd mackinaw) /màkànå:*95,109,112,143,149,153*/màkınå:*8,147*

B: Chandails
tricot (= vêtement) /trıkó:*142*
gilet /ȷılè:*73,87,97,103,140*
gilet de laine /ȷilè dlen:*93*
sweater (I ang sweater) (g m) /swétèr:*144*/swetèr:*4,57,73,156*/swètèr:*105*/swetar:*68*/swòtèr:*172*
sweater de laine (I ang sweater) (g m) /swètèr dé len:

C: Pantalon

(des) pantalons /pãtàlõ:*19,52,140*/pãtalõ:*82*

culottes (= pantalon) /k'ulòt:*0*/kulåt:*163*/tulòt:*114*

culotton (= pantalon incluant des chaussettes) /kulòtõ: *137,139*

pantalon d'étoffe :*52*

culottes d'étoffe (= pantalon d'étoffe) /k'ulòt détòf:*8, 27,29,40,95,102,112,117,120,123,143,154*/k'ulòt dètòf:*115* /k'ulòt dètòf:*11,86,89,98,99,100,105,110,119,149,151,153* /k'ulòt dètåf:*107,121*/k'ulòt dètòf:*10*

culottes d'étoffe du pays /k'ulòt dètòf du pèyi:*134*

culottes du pays /k'ulòt du peyi:*75*

culottes de stuff chaud (l ang stuff) (g m) /k'ulòt dė ståf єó:*13*

culottes en laine /k'ulòt ã len:*111*/k'ulòt ã len:*57,158*

culottes de laine /k'ulòt dė len:*28,34,38,58,83,93*

culottes de pulpe /k'ulòt dė pulp:*12*

culottes épaisses /k'ulòt épès:*2,97*

culottes avec des genoux en cuir /k'ulòt avek dé ɉnu ã kŵíř:*1*

culottes en mer basse (= en haut du mollet) /k'ulòt ã mèr bås:*27*

culottes longues /k'ulòt lõg:*42,73*

grandes culottes /grãd k'ulòt:*28,84*

breeches (l ang breeches) /britєœs:*156*/brītєœ̀s:*165*/ brítєœs:*168*/britєes:*57,61,62,69,145,148,152,163*/ brìtєes:*48,52,66,68*/brítєes:*60*/brìtєez:*84*/britєé's:*135*/ britєis:*14,18,19,25,65,94,108,124,126,127,130,136,142, 150*/brītєis:*83*/brìtєìs:*4,31,34,41,49,54,64,71,76,77,79, 91,97,101,103,106,111,129,158,170*/brìtєīє:*171*/britєìz: *125*/brítєìs:*157*/brétєìs:*24*/brètєis:*10*/brètєìs:*6,26,27, 32,102,110,113,117,118,122*/bretєìs:*73,74,85,10?,114,172* /brétєes:*3*/brétєes:*81*/bretєes:*42*/brìdɉìs:*70*/britєi:*68*

pantalons-breeches (l ang breeches) :*19*

culottes breeches (l ang breeches) :*18,26.41,69,101,117, 126*

(culottes) à gros cul (= breeches) /à grò ku:*114*

(culottes) peg-top (l ang peg-top) /paktòp:*9*/pektòp:*17*

(breeches) lacées au côté /låsé ó kóté:*42*
(breeches) puffy (I ang puffy) /pòfé:*61*/pòɛé:*111*
jambières /ɹãbyèr:*14,16,17,49,63,66,85,91,97,108,109,127,130,136,140,150,152,158*/ɹã̃byèr:*6,18,24,26,42,60,70,74,79,82,83,84,94,117,118,122,123,157,168,170,172*/ɹ'ã̃byè̃r:*100*/ɹãbyar:*68,88,93,163*/ɹãbyar:*54,77*/ɹ'ã̃byar:*31*/ɹãbyér:*10,32,92,101,103,106,114,129,142,148,156*
(jambières) en linge /ã lẽɹ:*82*
(jambières) de laine /dė len:*88,93*
genouillères /ɹėnuyar:*88*

D: *Coiffures*
bonnet /bònè:*18,130,157*/bònå:*64,83*/bånè:*15*/bònet:*156*
bonnet de laine /bònå dė len:*83*
cache-nez (= long foulard) /kàɛné:*64*
tuque (= bonnet de laine en pointe) /țuk:*36,54,57,58,60,66,79,80,84,157,168,170,172*/țùk:*31,49,50,68,70,82,83,88,97,171*/țurk:*10,17*/țùrk:*76*
tuque de laine /țùk dė len:*79,82*
képi (= bonnet d'aviateur) /képi:*109*
casque /kàs:*9,31,38,42,43,67,73,75,87,157,158*
casque d'aviateur /kàs dàvyàtœr:*109*
casque avec des oreilles /kàs avek dé zòrey:*97*
casque avec oreilles /kàs avek òrey:*61*
casque de lapin /kàs dė làpẽ:*28,29*
casque de laine /kàs dė len:*2*
calotte /kàlòt:*40*/khalòt:*163*
chapeau /ɛapó:*163*
capuchon /kapɥɛõ:*49,74,136,161*/kapɥɛ'õ:*82*
capuchon de laine /kapɥɛõ dlẽn:*161*
capuche (= capuchon) /kàpuɛ:*4,172*
capeline (= capuchon) /kaplin:*34*
capine (= capuchon) /kàpin:*10,55,73,138*/kàpìn:*52,61,165*
capine en coton (= capuchon) /kàpĩn ã kåtõ:*15*

E: *Foulard*
nuage /nuaɹ:*66,70*/nuàɹ:*42*/nẅàɹ:*34,49,50,58,60,68,73,79,80,84,88*/nẅáɹ:*4,83*
crémone /krémòn:*58,68,84,97*/krėmòn:*18,171*/krœmòn:*61*/kremòn:*38,54,57,66,168*/krœmõn:*165*

scarf (I ang scarf) (g m) /skarf:*2*/skaf:*14*
foulard /fulår:*52,63,97,158*
lainage /lenàɹ:*170*
châle /ɛål:*165*

F: *C*haussures

bottines /bòt̜in:*1,9,30,36,42,43,48,49,63,65,67,71,87,94*/bòt̜ìn:*38,54,57,60,61,82,83,92,93,168*/bòt̜ín:*18*
booties (I ang booties) /but̜ïz:*162*
(bottines) de feutre /dė fœtr:*83*/dė fœt:*1,70,108*/dė fœt:*9,61,94*/dė fėt:*130*/dė fat:*93*/dė fœt:*48,57*
bottes /bòt:*2,14,17,18,31,36,46,47,52,60,63,66,67,69,70,75,76,108,129,130,135,148,150*
bottes sauvages (= bottes de cuir souple) /bòt sòvaɹ:*114*
(bottes) d'hiver /dᶻivar:*2*
(bottes) de mouton /dė mutõ:*150*
(bottes) en feutre de laine /ã fœt dė len:*129*
souliers /sulyé:*40,67*
souliers de boeuf (= souliers de fabrication domestique) /sųyé dbœ:*50,77,92*
chaussure /ɛósur:*106*
caoutchoucs (= chaussures) /kàutɛu:*168*/katɛu:*79*
claques (= couvre-chaussures) /klàk:*1,28,42,48,80,81,82,85,92,103*/klėk:*54*
overshoes (I ang overshoes) (g f) /òvœrɛùz:*82*
leggings (I ang legging) /legens:*80*/legìn:*77,82*/légin:*106*
rubber (I ang rubber) (g m) (= bottine de caoutchouc) /ròbœr:*158*/ròbœř:*74*/řåbœř:*171*

G: *M*oufles

mitaines /miten:*10,18,34,36,50,57,58,61,67,68,69,73,74,76,79,83,84,130,136,158,168,172*/mitėn:*161*/mÿten:*9*
mitaines attachées (= moufles attachées à la manche) /miten ataɛé:*74*
mitaines avec cordes (= moufles suspendues au cou par une corde) /miten avek kòrd:*61*

H: Chaussettes de laine

bas /bå: *12, 13, 18, 28, 29, 34, 52, 54, 58, 60, 63, 68, 73, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 97, 103, 106, 114, 138, 140, 152, 161, 168, 170*

bas-golf (= mi-bas) /bå gòlf: *18, 74, 85, 88, 109, 111, 145, 152*

bas de laine /bå dlen: *29, 52, 54, 60, 63, 73, 79, 81, 82, 103, 106, 114, 138, 168*/bå dlèn: *161*

gros bas de laine de pays /gró bå dlen dė péyı: *77*

grands bas (de laine) : *28, 34, 68, 80, 97, 152, 170*

grands bas longs : *85*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

overall (l ang overall) /óvœrål: *76*

botterleau (= bottines de cuir) /bòtœrló: *84*

guêtre /gèt: *81, 142*

guêtres snapées (l ang to snap) /gat snapé: *88*

(un) petit Pierrot (= vêtement d'une seule pièce) /pt,ı pyéró: *81*

enveloppe (= vêtement d'une seule pièce, genre sac) / ãvlòp: *74, 82*

petit habit corps matelot (= habit à veston de style matelot) /pt,ı tàbı kår matló: *94*

sous-vêtement chaud /suvètmã ϵó: *60*

(des) caleçons (= caleçon long) /kãnsõ: *111*/kãnsõ: *76, 170*

(faire) du neuf avec du vieux /d,u nœf avek d,u vyé: *50*

du linge usagé /d,u lẽʒ uzaʒé: *50*

école /ekål: *15*

semelle /sᵪmel: *68*

les semelles épaisses /lé semel épès: *12*

(les bas) à même (les culottes) /à mèm: *12*

en haut du mollet /ã ó du målà: *27*

en laine /ã lèn: *113*

garni en mouflon blanc /gàrnı ã muflõ blã: *113*

par-dessus (le chandail) /pàrsᵪ: *105*

je me suite (l ang to suit) (= je mets une combinaison) /ʒmė sùt: *41*

emmitouflé /ãmıtuflé: *80*/ãmıtufé: *82*

emprisonné (= emmitouflé) /ãprızòné: *83*

encapitonné (= emmitouflé) /ãkàpıtòné: *84*

skidoo (g m) (= marque déposée: motoneige) /sk'ıdu: *36*

COMMENTAIRE

On utilise presque systématiquement l'adjectif "petit" avec les noms de vêtements d'enfants.

"*Habit*" est féminin (*63*) et masculin (*87*). "*Froc*" est masculin (*105, 141*). "*Suit*" est masculin (*3, 4, 35, 36, 39, 41, 43, 48, 51, 56, 57, 60, 72, 73, 74, 75, 81, 82, 83, 88, 92, 93, 150, 157, 162, 163, 168*) ou féminin (*1, 2, 10, 14, 16, 18, 26, 28, 31, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 58, 59, 64, 65, 66, 69, 71, 72, 76, 77, 79, 91, 101, 108, 113, 114, 118, 135, 138, 172*).

Q.1987 *Bottines* d'enfant en caoutchouc

quatre-oeillets (g m) /kàtœyè:*14,20,30,51,55,59v,67,70,72,73*/kàtœyå:*35,36,39,43,62,65,69*/kàtåyè:*15,26,153*/kàtòyè:*71*/kàtòyà:*75*/kàtàyè:*35*/kàtàyå:*64,104*/kàtàyà:*12*/katlayè:*136*-

rubber (l ang rubber) (g m) /ròbœr:*5,7,9,10,11,16,17,18,22,24,28,31,32,46,47,48,50,52,56,58,62,65,66,67,72,76,77,79,82,84,86,88,91,108,109,111,115,118,119,120,125,128,129,131,132,134,135,136,137,139,140,142,145,148,150,152,172*/ròbœř:*54,74,165*/råbœr:*4,8,13,15,19,20,90,95,100,107,112,121,126,127,143,144,149,156,167,168*/řåbœř:*167,171*/rḁ̊bœ́ř:*60*/ròbœ́ř:*48,83*/ròbar:*29,38,63,68*/ròbår:*57*-/ròbór:*49*

rubber bas (l ang rubber) (g m) /ròbœř bå:*61*

rubber-shoes (l ang rubber shoes) (g m) /ròbœr ɛuz:*170*

gum-rubber (l ang gum rubber) (g m) /gòm rḁ̊bœrs:*161*

gumshoes (l ang gumshoe) (g m) /gòm ɛu:*157,163*/gòm ɛuz:*158*

claque /klàk:*27,38,41,61,80,85,90,91,92,93,94,103,110,154*

claque basse /klàk bås:*57*

grosse claque /grós klàk:*41,77*-

claque de rubber (l ang rubber) (g m) /klàk dė ròbœr:*42,99,105*

claque lacée /klàk lasé:*106*/klàk låsé:*89*

shoe-claque (l ang shoe) (g f) /ɛu klàk:*114*

claqué (g m) /klàké:*116,117,124*

chaussure de rubber (l ang rubber) (g m) /ɛósùr dė råbər:141
botte de rubber laçée (l ang rubber) (g m) /bòt dė råbər làsé:113
smugs? (l ang smug?) /smògs:163/snãg:163
petit-Canada /pti kànàdå:147,151,153
good-year (marque de commerce) (g m) /gudyèr:152
sneaker (l ang sneaker) /snik:97
baquet /båkå:6
crobonne? /króbòn:7-
bottillon /bòt,iyõ:34
petit soulier /pt,i sulyé:162/pt,i suyé:106
soulier à bas calké (l ang to calk) /suyé à bå karké:114
soulier en rubber (l ang rubber) (g m) /sugé ã ròbər:98
rainette /renet:31
leggings (l ang legging) /légìn:77

Bottine de caoutchouc.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bottine /bét,in:162
(bottines) en cuir boutonnées /ã kwir butòné:80
(bottine avec) hose en kid (l ang hose) (g f) (l ang kid) (g m) /ós ã kìd:80
(bottine avec) bas en cuir patent (l ang patent) /bå ã kwir pàtã:80
soulier de boeuf /suyé dbé:81
soulier à l'huile (= soulier en cuir mou) /sugé à lwìl:110
botte sauvage /bòt sòvàʒ:111

chausson d'étoffe /ɛósõ dètòf:*111*
packer (I ang packer?) (= botte en peau de veau) /pãkœr: *97*

COMMENTAIRE

L'adjectif "petit" précède le plus souvent le nom des chaussures des enfants.

Q.1988 Chaussettes avec une semelle de cuir

chaussette /ɛóset:*2,7,28,30,36,38,39,40,42,43,46,47,48-,50,52,54,55,56,57,58,59,60,62,63,64,65,66,67,70,71,74,75,76,77,79,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,118,128,129,137,140,148*n,*149,160,165,169,172*/ɛósȅt:*161*/ɛóset:*82*/ɛósȅt:*170*/ɛósét:*18*
chaussette semelée /ɛóset sèmlé:*14*/ɛóset sèmelé:*111*
chaussette avec une semelle piquée :*38,50*
chausse /ɛós:*152*
chausson /ɛósõ:*17,22,29,48,108,116,117,119,120*
chausson d'étoffe :*29*
petit chausson /pt,ı ɛósõ:*106*
grand chausson /grã ɛósõ:*27*
gros chausson /gró ɛósõ:*109*
bas :*172*
grand bas :*68*
demi-bas /dmı bå:*17*
bas-claqué /bå klàké:*25*/bå klàklé:*27*
mule /mul:*9*
pantoufle /pãtuf:*10,39,57,69,127,130,131,135,136,137,142,150,168*/pãtùf:*163*
pantoufle haute /pãtùf hót:*82*
sorte de pantoufle /sòrt dė pãtuf:*157*
nippe /nıp:*156*
pichou (I amd pichou) (g m) /pıɛu:*16,145,171,172*
mitou /mitu:*31,60,66,170*
miton /mıtõ:*35,87,114,124*
bottine d'étoffe /bòt,ín dètòf:*73*
bottine brodée /bòt,ín bròdé:*73*
merlouche /màrlùɛ:*97*

peton /pètõ:*61*
peteux /pètœ:*58*
gaiters (I ang gaiter) /ǯètèrs:*38*
house-slippers (I ang house slippers) /haz slìpœrz:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
semelle /sumel:*35*
sole (de soulier) /sòl:*160*
(soulier en) toile de culotte (= denim) /twel dė k'ulòt: *166*

COMMENTAIRE

Le "pichou" se porte dans une botte de caoutchouc" (*171*).

Q.*1989* Vêtements d'enfant (autrefois)

bande (= brassière) :*1,2,4,7,9,10,14,16,17,18,30,31,34,35,38,40,42,46,47,48,50,52,54,56,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,75,76,77,79,80,81,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,140,142,145,146,150,152,156,157,161,163,164,168,169,170,172*
bande piquée :*28,29*
grande bande :*49*
ceinture (= brassière) :*156,161*
corset (= brassière) :*9,16,17,18,73*
brassière /bràsyèr:*10,17,66,83*/bråsyèr:*14*/brasyér:*129,137*
chaussettes :*2,9,18,29,56,57,108,145*
chaussons :*16,93*
bas :*18,28,38,81,140*
grands bas de laine :*36*
mitou (chaussette de bébé) :*28*
patte (chaussette de bébé) /pàt:*16,30,31,52,54,58,60,63,74,76,82,85,88,101*
patton (= chaussette de bébé) /patõ:*84*
pantoufle /pãtuf:*14,63*
capine :*48,52,56,61,74,79,92,125,145,148*
capuche :*4,30,111,148,150,156*

capuchon :*161*
calotte :*163*
châle :*1,30,42,52,56,84,92,114,150,169,170*
châle carré :*82*
demi-châle :*57*
châle de tête :*29,91,106*
drap de tête :*42*
suaire (= châle de tête) /sw̃àr:*68*
petit corps (= camisole) /pt̥ʎ kår:*50,52,83,85*
petit corps de laine (= camisole) /pt̥ʎ kår dė len:*48*
chemise /ɛėmɪz:*34,55,56,68,73,156,164*/ɛėmìz:*42,157,161*/
ɛə̀mɪz:*163*/ɛmɪz:*39,170*
petite chemise /pt̥ɪt ɛėmɪz:*18,40,77,88,97,101,169*/pt̥ɪt
ɛmɪz:*14*/t̥ɪt ɛėmɪz:*17,38,48,58,74,82,103,109,114*/t̥ɪt
ɛėmìz:*74,103*
chemisette /ɛmɪzet:*168*
petite chemisette /pt̥ɪt ɛėmɪzet:*142*
(des) hardes /ard:*142*
suit (l ang suit) (g m) /sūt:*51,59,65*
combinaison /kõbɪnèzõ:*51*
caleçon /kalsõ:*79*
petit fourreau (= nid d'ange) /pt̥ʎ furó:*79*
petit matelot (= sorte de chemise qu'on attache à la
ceinture) /pt̥ɪ màtló:*139*
chandail :*2,55,157*
gilet (= chandail) :*13,16,30,47,56,59,61,66,74,84,101,
106,111,140*
sweater (l ang sweater) (g m) /swetə̀r:*55*/swetǽr:*48*
jaquette (= robe de nuit) :*2,3,9,14,16,30,31,35,48,52,
57,60,66,70,72,73,74,76,77,81,85,91,96,103,106,109,114,
130,142*
petite jaquette de nuit :*29*
jaquette longue :*1,83*
jaquette en flanelle :*129*
jaquette de flannelette (l ang flannelette) (g f) :*93*
lange :*1,4,7,9,10,14,16,18,19,28,31,34,38,39,40,42,47,
48,49,50,52,54,56,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,75,76,
77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,92,93,94,96,97,103,106,
108,111,130,135,136,137,138,140,142,145,146,148,156,
161,168,170,172*

lange de flanelle : *163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soulier de boeuf /sugé dbé:*64*
soulier d'orignal /sugé dòrıŋal:*64*
layette /layet:*88,136*/layét:*49*/làget:*31*
drapeau (= couche) /dràpó:*157,161,163,164*
marmiton? /marmıtõ:*74*
piqué (g m) /pıké:*29,39,63,68,70,77,146*/pıké:*34,50,103,109,172*
piqué attaché (g m) /pıké atàcé:*91*
maillot (= lange) /mayó:*31,66*/magó:*34*
emmaillotter /ãmayòté:*4,9,10,28,29,38,48,50,57,60,63,66,68,70,73,74,77,80,82,83,94,109,161,163,170*/ãmåyòté:*42,79,172*/ãmáyòté:*156*/ãmågòté:*18*
envelopper /ãvlòpé:*50*
abrier /abrıyé:*50,52*
rabrier /rabrıgé:*76*
entortiller (= emmaillotter) /ãtòrtıyé:*68*
cachemire (g m) /kaemır:*81*
(couverte) en édredon /ã nedredõ:*79*
flanelle /flanel:*57,106*
flannelette (l ang flannelette) (g f) /flànàlet:*14,28,29,93*/flànelet:*29*
(jupon) de broderie /dè bròdrı:*28*

COMMENTAIRE

Le vêtement des bébés était autrefois le même pour les filles et les garçons jusqu'à l'âge de deux ans environ. *L*'enfant portait alors une robe et des bottines. *On* a tendance généralement à parler des vêtements et accessoires du bébé sinon de l'enfant lui-même en faisant précéder tous les mots de l'adjectif petit(e).

Q.1990 Noël

Noël /nåèl:*131*/nåᵂel:*39*/nóel:*166*/nóèl:*25,116,126,128,152*/ nòèl:*134*/nuwel:*165*/nwel:*1,4,5,7,9,10,14,16,17,23,28,29, 31,34,35,36,37,38,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54, 55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72, 73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93, 94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,135, 136,137,138,140,142,145,148,150,155,156,157,158,159, 160,161,162,163,164,165,166,167,169,170,171,172*/nwèl:*6, 8,11,12,13,15,19,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100, 102,104,105,107,110,113,115,117,118,119,120,121,122, 124,139,141,143,144,147,149,151,153,154*/nwȅl:*2,112,168*/ nwåèl:*132*/nwéᵊl:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

comètique (l amd comètique) (g m) /kòmétₔık:*3*

les fêtes /lé fèt:*152*

messe de minuit /mes dė mınw̃ı:*51*/mes dė ménw̃ı:*65*/mès dė ménw̃ı:*105*/mes dė mènw̃ı:*39,62*

la minuit /là mẽ̃nw̃ıt:*135*

minuit /ménw̃ìt:*13*

repas /rpå:*13*

réveillon /réveyõ:*3,7,29,35,36,46,51,56,59,65,67,87*/ réveyõ̃:*45,159*

réveillonner /réveyòné:*46,67*

sapin /sàpẽ:*35,36,43,78*

(l'arbre de *Noël*) qui se dépouille /kìs dépùy:*117*

les mille avés /lé mìl åvé:*27*

dans la veille (de *Noël*) /dã̃ vėy:*27*

Santa-Claus (l ang *Santa Claus*) /sentė klås:*60*/sãndé klås:*106*/sãndé glå:*1*/sãtà klós:*87*

COMMENTAIRE, CROYANCES

S'il fait sombre dans la grange à *Noël* : mauvaise récolte (*39*).

Un ciel étoilé le soir de la *Messe* de *Minuit* annonce beaucoup d'agneaux au printemps (*119*).

Durant la *Messe* de *Minuit*, il est défendu d'aller à l'étable parce que les "vaches sont à genoux" (*18, 76,*

144).

Q.1991 Pâtisserie offerte aux enfants à *Noël*

pâtisserie /pât,isri:*62,67,85,88,114*/pât,ɪsri:*17,81,97,103,145*
pâtisserie des fêtes /pât,isri dé fèt:*82*
gâteau /gâtó:*52,66*
gâteau aux fruits /gâtó ó frwi:*62*
gâteau à la yeast (l ang yeast) (g f) /gâtó à là lìs:*8*/gâtó ã yis:*9*
petit gâteau d'habitant (= gâteau fait de sucre, mélasse, raisins) /pt,i gâtó dabitã:*18*
petit cake (l ang cake) (g m) /pt,i kék:*142*
gâteau à la mélasse /gâtó ā mnas:*4*
chausson de pommes /ɛósõ tpòm:*91*
pain de *Savoie* /pẽ dsavwà:*62*
pain d'épices /pẽ dépis:*55,71*/pẽ dépìs:*69*
gingerbread (l ang gingerbread) (g m) /dʒendʒœr bred:*50*/dʒindʒœr bred:*163*/dʒinʒèr bred:*170*
johnnycake (l ang johnnycake) (g m) :*160*
biscuit /biskwi:*77,84,149,170*/bìskwì:*74*/beskwi:*76*/biswi:*50*
crackers (l ang cracker) /kråkòs:*149*
galette /galet:*91*
galette sucrée /galet sukré:*66*
tarte /tart:*58,130*
beignet /beɲè:*140*/beɲå:*82*
beignet au lait /beɲè ó lè:*7*
beignes :*9,28,60,106,129,136,142*/beɲ:*10,17,23,31,34,38,39,49,57,58,61,63,64,66,68,79,80,81,83,84,85,88,92,103,108,111,172*/bèɲ:*131*
beigne du *Jour-de-l'An* /beɲ d,u ʒur dė lã:*37*
beigne en petit tabac (= beigne ayant la forme d'une torquette de tabac) /beɲ ã pt,i tàbå:*85*
beigne en torquette de tabac (= beigne ayant la forme d'une torquette de tabac) /beɲ ã tòrket dė tàbå:*85*
beigne avec des motifs /beɲ avek dé mòt,ìf:*93*
doughnut (l ang doughnut) /dónòt:*130*

doughnuts (l ang doughnut) /dónòts:*163*

croquignole /kròkıŋòl:*16,31,61,63,77,81*/kròk'ıŋòl:*56,67,72*/kròksıŋòl:*10-,23,39,70,73,156*/kròsıŋòl:*2,66,68,92,109,172*/kr̃òsıŋål:*1*

torquette (= pâtisserie torsadée) /tòrket:*61*

bonhomme Noël (= pâtisserie de forme humaine) /bònòm nwel:*14*

(petit) bonhomme /bònòm:*42,48,54,59,82,88,96*/bænæm:*162*

bonhomme de mélasse /bånòm dė mlàs:*125*

bonhomme de pâte /bånòm dė pʰât:*160*

petit homme (de gingembre) /ptı tʰæm:*162*

bonhomme d'épices /bònòm dépìs:*71*

bonhomme en pâte à beigne /bånòm ã pât à bèŋ:*90*

catin (= pâtisserie en forme de poupée) /kàtã:*155*

étoile (= pâtisserie en forme d'étoile) /etwal:*82*

pincushion (l ang pincushion) /pìn kuɛìn:*54*

naulet (g m) (= pâtisserie à la mélasse, de forme humaine) /ólè:*161*/ólå:*4*/ólà:*164*/nólè:*3,152,153,157,159,161*/nólå:*156*/nólà:*164*/nólé:*150*/nålè:*6*/nòla:*155*

cousin (= brioche, de formes variées) /kuzẽ:*66-*/kuzã:*18,73*

coquenoreau? (= pâte à beigne non sucrée, au lait caillé, cuite dans la graisse) /kòknòró:*39*

bonbon /bõbõ:*17,38,56,57,58,59,74,83,93,101,114,124,151*/bõbõ:*63*/bõbõ:*6,12,13,15,32,86,90,105,107,110,112,113,115,117,120,121,123,134,141,144,171*/båbõ:*39*

(bonbons) mélangés (= mélange de bonbons) /mélãʒé:*120*/melãʒé:*74*/mėlãʒé:*144*

(bonbon) clair /klèr:*39,56*

(bonbon) brûlé (= de couleur foncé, au goût fort) /brulé:*101,122*

candy (l ang candy) (g m) /kàndé:*39,41,89,98,100,104,115,122,124,147,149*/kåndé:*159*/kãndé:*70,96,106,114,145*/kãndé:*48,79*

nanane (g m) /nànàn:*8*/nanån:*165*/nànån:*41*/nænàn:*56*/nénàn:*20*/nẽnàn:*118*

peanut (l ang peanut) (g f) /pınòt:*87,104,107,114*/pınót:*96*

noix /nwå:*160*

peppermint (l ang peppermint) (g f) /påpàrmèn:*27*

kiss (l ang kiss) (g f) /kìs:*26*
bâton fort (= bonbon fort en bâtonnet) /båtõ får:*39*
sucrerie (= bonbons, friandises) /sukrérı:*50*
(bonbons) en sucre d'orge /ã sukrė dòrȷ:*93*
animaux (en bonbon) /ànımó:*38,83,105*
petits animaux (en bonbon) /pt͏ₛı zanımó:*74*
outil /ut͏ₛı:*88*
poupée /pupé:*118*
bebelle en chocolat (= chose représentée en chocolat) / bėbel ã̃ ɛòkòlå:*42*
sucre à la crème /suk à krèm:*115*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
étrenne /étren:*3*/étrẽ̃n:*85,145*/etren:*5,37*/etrẽ̃n:*50,109*/ ėtren:*18*
cadeau /kàdó:*5,24,65,151*
présent /préză:*3*
poupée /pupé:*86,113*
catin (= poupée) /kàtẽ:*13,22*
bran de scie /brẽ̃ tsı:*101*
jouet /ȷuà:*154*/ȷuè:*95*
bebelle /bœbel:*56*
gréement (= vêtement) /gråmã̃:*13*
(du) linge (= des vêtements) /lẽȷ:*151*/lẽ̃ȷ:*171*
mitaine (= moufle) /mıtèn:*151*
cravate /kràvàt:*143*
tablier /tàblıyé:*55*
robe /ròb:*55*
tricot /trıkó:*95*
chemise /ɛėmìz:*143*
claques (= couvre-chaussures) /klàk:*113*
marraine /måren:*148*/mårèn:*19,113,120*
parraine (= marraine) /pårèn:*19*
parrain /pårã:*148*
tête des lits /tèt dé lı:*11*
pied du lit /pyé dₛu lıt:*17*
cheminée /ɛmıné:*3*
orange /òrãȷ:*17,51,63,101*/òrã̃ȷ:*26,32,74,115,134*/årã̃ȷ:*6, 12,15,27,99,100,102,105,107,117,122,123*/årã̃ȷ':*104,112*/ àrã̃ȷ:*24,80*

raisin /rézẽ:*8*
fruit /frw̃ı:*65,67,86*
patate /påtàt:*107*/pétàt:*141*/pétàk:*12,100,104*
betterave /bètràv:*12*
chicouté (I amd chicouté) (= fruit) /ɛıkuté:*2*
graine rouge (= baie sauvage) /gren ruȷ:*2*
canard /kànår:*105*
beurrée de beurre (= pain et beurre) /bœ́ré dbœ́r:*63*
beurrée de crème (= pain et crème avec cassonade) /bœ̀ré dkrèm:*22*
sucre d'érable /suk déràb:*22*
pâte /påt:*6*
sea-pie de minuit (I ang sea pie) (= pâté de la messe de minuit) /sıpåt dė mẽnw̃ıt:*135*
canne de candy (I ang candy) (g m) (= bâtonnet de bonbon) /kàn de kàndé:*98*
panier /påɲé:*104*
gâterie /gåtrı:*91*
affaire (chose) de fantaisie /afér dė fã̂tézı:*83*
bas (= bas de *Noël*) /bà:*3*/bå:*6,8,11,12,17,26,39,48,51,86,95,100,101,105,110,113,117,122*
bas de laine /bå dlèn:*107*
bas de *Noël* /bå dnwel:*27,29,42,74,84*
chausson (= bas de *Noël*) /ɛ̀ósõ̆:*102*
accrocher (le bas de *Noël*) /àkròɛé:*6,11,100,102*
pendre (le bas de *Noël*) /pã̂d:*42,107*
on pendait (le bas de *Noël*) /õ pãdè:*39*/õ̆ pã̂dè:*95*
(bas) pendu aux portes /pãdu ó pòrt:*51*
étendre (le bas de *Noël*) /étãd:*42*/étã̂d:*12,86,105,110,113,122*
(ils) étendaient (le bas de *Noël*) /étã̂d:*12,86,105,110,113,122*
ils étendaient (le bas de *Noël*) /yétã̂dè:*117*
on étendait (le bas de *Noël*) /õ̆ nétã̂dà:*26*
au ras la porte /ó rå là pòrt:*112*
tourtière (= tarte, pâté à la viande) :*50*/turtyèr:*63*/turtyàr:*49*/turkèr:*39*/turƙèr:*138*/turkér:*13*/tùrkér:*60*/turkér:*58*/turƙér:*76*
pâté à la viande /påté à la vyãd:*148*/påté ȁ vyãd:*130*/påté à vyãd:*92*/påté à vyã̂d:*66*

pâté (à la viande) /pâté:*34*,*111*
tarte à la viande :*50*
(pâté) à la turkey (l ang turkey) (g f) /à tœ̌rki:*160*
ragoût de pattes /ràgu dpàt:*87*
ragoût à la patte /ràgu à là pàt:*23*
ragoût aux boules (boulettes) /ràgu ó bul:*23*
ragoût /ragu:*49*
saucisse /susis:*49*
volaille rôtie /vòlåy râti:*13*

COMMENTAIRE

*L*es "naulets", beignets, croquignoles étaient offerts aux enfants par la marraine (*4*, *152*, *155*, *156*), le parrain ou la marraine (*161*), la grand-mère (*140*, *156*, *164*), les grands-parents (*150*, *152*); la grand-mère offre des biscuits à ses petits- enfants (*50*).

*L*es pâtisseries de *N*oël sont de formes variées : humaine, animale, géométrique, etc.

*T*raditionnellement c'est le 1er janvier, *J*our de l'*A*n, que l'on donnait des cadeaux aux enfants. *I*ls pouvaient trouver dans le bas de *N*oël qu'ils avaient suspendu la veille : fruits (oranges, pommes, raisins, noix), bonbons, pâtisseries, vêtements, poupées ou jouets en bois. *P*our taquiner un enfant malcommode on y ajoutait un oignon, un morceau de charbon, une pomme de terre, une betterave.

*O*n accrochait le bas de *N*oël au pied de son lit, près de la porte ou près du poêle. *L*a veille du *J*our de l'*A*n, les enfants laissaient sur la table une assiette qu'ils trouvaient pleine au matin (*88*, *94*). *O*n rappelle que les parrains et marraines donnent un petit cadeau à leur filleul à *N*oël ou au *J*our de l'*A*n (*22*, *29*, *40*, *87*, *120*). *V*oir question *233*.

*O*n a précisément parlé de pâtisseries de forme humaine à plusieurs endroits (*3*, *4*, *5*, *6*, *7*, *9*, *10*, *14*, *18*, *42*, *48*, *59*, *61*, *62*, *66*, *67*, *68*, *70*, *73*, *76*, *82*, *84*, *88*, *90*, *92*, *96*, *125*, *129*, *140*, *145*, *150*, *152*, *153*, *155*, *156*, *157*, *159*, *160*, *161*, *162*, *163*, *164*).

Q.1892 Coutumes de la Saint-Sylvestre (31 décembre)

tuer (la vieille année) (= finir l'année) /twé:1,18,38,50,54,70/twé:153,155
battre (la vieille année) /bàt:162
fêter (la vieille année) /fèté:157
enterrer (la vieille année) /ãtèré:5,7,9,16,22,25,35,41,64,101,114,125,130,131,132,139,140,142,145,150,151,154/ãtèré:58,77,122,172/ãtéré:76,82
enterrement (de la vieille année) /ãtèrmã:156
faire courir la queue de l'an (= jouer des tours à l'occasion de la fin de l'année) :3
finir (la vieille année) /fènir:148
finir l'année puis commencer l'autre /fenir làné pi kòmãsé lót:92
la vieille année se meurt :32,54,76,152
la vieille année est morte :38,54,156
la vieille année s'en va en mourant :157
la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée :1
la chasse-galerie a passé (= l'année est terminée) /là càs gàlri å påsé:71
défoncer (la vieille année) /défõsé:29/défõsé:118,120,123/dèfõsé:17,114
défoncer (la nuit) /defõsé:4
défoncer (le Jour de l'An) /dèfõsé:109
fermer l'année puis défoncer l'autre /farmé làné pi dèfõsé lót:96
renouveler (l'année) /ernuvlé:106
rouvrir (l'année nouvelle) /ruvrir:70
rencontrer (la nouvelle année) /rãkõtré:60
commencer (l'année) /kòmãsé:52,97/kòmãsé:50/kumãsé:163
sauter (la nouvelle année) /sóté:158
entamer (le Jour de l'An) /ãtamé:108
saluer (la nouvelle année) /salué:66/salwé:135
fêter (la nouvelle année) /fèté:51,52,66,137/fèté:138/fété:76
fêter (le Nouvel An) /fèté:18,42,45,73,81,83,92,94,97,109,111,168,170
fêter (le Jour de l'An) /fèté:10/fåté:28,155

faire son *Jour-de-l'An* :*2,17,18,34,61,63,66,70,85,91*
faire le *Jour* de l'*An* :*39,88,103*
souhaiter (la bonne année) /sweté:*63,82,88,166*
se souhaiter (la bonne année) /ssweté:*2,28,31,37,42,49,50,60,61,68,70,74,77,79,80,84*
se dire la bonne année :*2*
courir la nouvelle année (= visiter les amis pour offrir nos souhaits) :*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la *Saint-Sylvestre* /là sẽ silvès:*128*
le dernier de décembre /lė darŋé ǝ̄désãb:*138*
la queue de l'an (= fin de l'année) /la ƙœ́ dė lã:*3*
la fermeture de l'année /la farmėtur dlané:*14*
tournée (du *Jour* de l'*An*) (= tournée pour offrir nos voeux) /turné:*10,43,48,50,75,77,82,93,165,172*
run (du *Jour* de l'*An*) (l ang run) (g f) (= tournée du *Jour* de l'*An*) /ròn:*38,172*
Jour-de-l'An /ɹur dė lã:*2,29,30,35,36,67,81,87,91,94,97,109,111,126,135*/ɹur dė lã:*103*/ɹùr dė lã:*42*/ɹur dė lã̃:*10,17,18,23,28,29,34,40,48,54,63,65,66,70,73,88,92,108,133,160,167,168,170*/ɹur dė lã̃:*93*/ɹùr dė lã̃:*61,120*/ɹùr dė lã̃:*95*/ɹur dė lẽ:*155*/ɹùr dė lã̃:*121*
la veille /la vœy:*135*
veillée /veyé:*85,103,161*
nuit /nw̃i:*4*
minuit /ménw̃i:*39*
la petite année (= l'année qui se termine) :*35*
réveillon /réveyõ:*55,69*
réveillonneur /réveyònœ́:*14*
réveillonner /réveyòné:*55*
les jeunes (= les jeunes gens) /lé ɹèn:*6*
voisin /vwåzẽ:*126*/vwòzã̃:*31*
festin /festã̃:*135*
réveiller les autres /reveyé é zót:*52*
on allait à l'église /õ àlå̀ èglìz:*24*
prendre les chemins /prãd lé ɛmã̃:*93,109*
passer la nuit blanche /påsė là nw̃i blã̃ɛ:*118*
bluffer des pommes (l ang to bluff) (= jouer des pommes au poker) /blòfé lé pòm:*85*

un caribou (= verre de caribou, boisson faite de vin et d'alcool) /œ̃ kàrıbu:*122*

trinquer /trẽké:*31*

prendre un coup /prãd ẽ ku:*101*

(on) prenait un coup /prénè ẽ ku:*138*

(on) prenait un petit coup /prénà œ̃ ptı ku:*123*

être sur la brosse (= être en état d'ivresse) /èt sw̃ā bròs:*68*

il sortait la cruche (de vin) /ı sòrtà là krùɛ:*123*

(se faire du) fun (l ang fun) (g m) (= plaisir) /fò̃n:*58*

des moyens funs (l ang fun) (g m) /dé mwoyẽ fòn:*135*

souhait /swè:*158*

ici et là /ısìt é lå:*82*

quelqu'un qui s'habillait en vieille année /kèkœ̃ kı sàbıyè ã vyèy àné:*154*

bonjour la *Bonne Année* (et le paradis...) (= souhait du *Nouvel An*) /bõȷu là bùn ā̃né:*164*

et le paradis à la fin de tes jours /é lparad$_{z}$ı à là fẽ dté ȷur:*164*

(*Bonne* et *Heureuse Année* et) le paradis à la fin de tes jours /lé pàràd$_{z}$ı ȁ fẽ dté ȷur:*30*

COMMENTAIRE

Au Québec, le souhait du *Nouvel An* que l'on s'échange entre parents, voisins et amis s'énonce comme suit : "*Bonne* et *Heureuse Année*, *Bonne* santé, et le paradis à la fin de tes jours"; on dit ailleurs: "Bonjour la *Bonne Année* et le paradis à la fin de tes jours" (*164*).

Les jeunes gens fêtent joyeusement la nuit du *31* décembre au ler janvier. *Il* font la "tournée du *Jour* de l'*An*" en réveillant parents et amis. *Pour* saluer la nouvelle année on tire du fusil (*1*, *6*, *146*), on monte sur les chaises et on saute par terre à minuit (*158*); à minuit, quelqu'un costumé en vieillard sort de la maison (*154*); on se lève tôt le matin pour déjeuner à la lampe et voir le jour se lever (*136*).

Au matin, l'aîné demande au père de donner à la famille la bénédiction paternelle. *On* mange du "pâté à l'oignon" (roulé à la viande) au petit déjeuner (*160*) et

on mange de l'oie au repas du *Jour* de l'*An* (*56*). *On* donne du foin aux bêtes au lieu de la paille habituelle (*90*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Si la première personne à entrer dans la maison au *Jour* de l'*An* est une femme, tous les animaux qui naîtront au printemps seront des femelles (*39*).

Q.1993 *Quête* à l'occasion de *Noël* et du *Jour* de l'*An*

guignolée /ɡɪɲòlé:*7,9,10,14,16,18,20,24,28,32,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,59,60,61,63,64,65,66,68,69,70*n,*72,73,74,76,77,79,80,81,84,85,88,91,92,93,96,97,103,108,111,116,130*n,*135,136,140,145,152,157*od,*158*n,*168,170,172*/ɡíɲòlé:*26*/ɡɪɲålé:*19*–,*60,65,128,132*/ɡʼɪɲòlé:*29,40,41,46,50,51,71,83,86,89,99,112,113,115,117*n,*118,120,124,141,146,153,154,165*/ɡʼɪɲålé:*56,75*/ɡɪɲòlé:*36,82*/yɪɲòlé:*45*/ɪɲòlé:*13,87*/ɪɲòlè:*156*/⊥ɲòlé:*13*/ɲòlé:*55*/dᶻɪɲålé:*166*/ɡɪnòlé:*66,94*/ɡɪnålé:*87*/dᶻɪnålé:*114*/vɪɲòlé:*38,90,169*/ɲɪɲòlé:*118,134*/ɲɪòlé:*52,88*

guignoloche /ɡɪnòlòɛ:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voyageur de commerce /vʷéyàʒœr dė kòmèrs:*24*

visite de paroisse /vîzìt dė pàrwȅs:*27*

client /klɪyã:*26*

parade (= défilé annuel d'un grand magasin) /pàràd:*26*

les pauvres de la place (endroit) /lé póv dlà plàs:*26*

passer par les maisons /påsé pàr lé mèzõ:*25*

quête (g f) /két:*68,75*

berline (= voiture à cheval pour l'hiver) /bȁrlìn:*30*

enfant /ẽfẽ:*155*

(de la) fleur (= farine) /flœr:*90*

tronc (des pauvres) /trõ:*71*

défunt /défœ̃:*25,126*

charité /ɛårɪté:*155*

misérable (= personne très pauvre) /mɪzéràb:*39*

courir la guignolée (= faire cette quête) :*42,56,75,76,77,82,83,85,86,89,92,93,166,168,169*
chanter la guignolée :*28*
fêter la guignolée :*50,68*
passer pour la guignolée (= faire cette quête) :*28*
pour l'occasion des fêtes /pur lòkazyõ dé fèt:*41*
bedeau /bédó:*165*

COMMENTAIRE

La Guignolée est une quête qui s'est faite et se fait encore à bien des endroits en vue de recueillir des dons pour les pauvres de la paroisse à l'occasion des Fêtes. Une bande de joyeux lurons passe de maison en maison en chantant: "*La Guignolée*, la guignoloche, mettez du lard dedans ma poche..." (*97*) pour recueillir des dons qui étaient autrefois en nature.

Cette coutume s'appelle aussi: "quête des pauvres" (*58*, *161*, *169*), "quête pour les pauvres" (*16*, *34*, *137*, *160*), "quête de la berline (traîneau)" (*30*), "quête de Noël (*57*, *157*) ou du Jour de l'An" (*108*).

Sur le plan religieux, on recueillait à l'occasion des Fêtes ou lors de la visite paroissiale du curé des dons pour le bénéfice des prêtres locaux. Cette quête qui se faisait en même temps que l'on percevait la dîme était versée au casuel et s'appelait "quête de l'Enfant-Jésus" (*3*, *4*, *5*, *7*, *16*, *19*, *23*, *27*, *29*, *30*, *31*, *35*, *43*, *47*, *51*, *67*, *69*, *71*, *84*, *87*, *102*, *106*, *116*, *118*, *119*, *126*, *127*, *128*, *129*, *132*, *142*, *150*, *158*, *172*), "quête du petit Jésus" (*2*, *10-*, *17*, *42*, *61*, *66*, *70*, *94*, *109*, *114*, *130*, *145*, *152*, *155*, *170*), "quête du curé" (*1*, *54*, *68*, *109*n), "quête à monsieur le curé" (*52*), "grande quête du curé" (*163*), "quête pour le curé" (*61*), "quête pour le prêtre" (*107*).

Q.1994 Chandeleur

chandeleur /ɛãdlœ̀r:*2,3,4,7,9,10,14,16,17,19,20,22,25,29,30,35,39,40,43,46,47,52,55,56,59,62,64,65,68,75,78,80,81,85,87,92,93,94,96,97,101,103,106,108,111,114,124,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,145,146,148,150,151,152,154,155,158,159,161,162,170*/ɛãdlœ̀r̃:*1*/ɛ̀ãdlœ̀r:*41,42*/ɛã̃dlœ̀r:*6,8,12,13,15,18,23,24,26,27,28,32,34,37,38,45,58,60,65,66,73,74,76,77,79,82,83,86,89,90,95,98,99,104,110,113,115,117,118,119,120,121,122,123,133,134,141,143,144,147,153,156,157,160,165,166,167,168,169,171*/ɛ̀ã̃dlœ̀r:*50,84,102,172*/ɛãdlàr:*49,57,63,91,97,109*/ɛãdlàr̃:*155*/ɛã̃dlàr:*28,31,48,54,61,70*/ɛãdlœ̄r:*162*/ɛã̃dlœ̀r:*160*/ɛãdlœ́r:*67,162*/ɛã̃dlœ́r:*149*/ɛãndlœ̀r:*142*/ɛãglœ̀r:*116*/ɛådlœ̀r:*163*/ɛådlœr:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(jour de la) bénédiction (des cierges) /bénédìksyõ̃:*11,100,105,107,112,117*/bénédzìksyõ:*15,119*/bénédzìksyõ̃:*12*/bénédzìksyõ̃:*118*/bénédzìksyõ̃:*120*/benédzìksyõ:*83*

fête (des cierges) /fèt:*169*

purification (des cierges) /purifikasyõ:*70*

pancake (l ang pancake) (g m) /penkék:*163*

(crêpes) à la plaque (= crêpe de pâte sans oeufs cuite sur une des plaques du poêle) /à là plàk:*7*/à plàk:*143*

les *Avents* /lé zàvã:*71*

fête d'obligation /fèt dóbligàsyõ:*30*

s'exempter (de la gale) /sèkzãté:*153*

virer les crêpes (= tourner les crêpes) :*152*

moitié grange, moitié grenier (= période de la mi-hiver) :*132*

COMMENTAIRE

Le jour de la *Chandeleur* est souligné d'une façon particulière (*3, 5, 6, 7, 141, 143, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 163*). *A* cette occasion, on mange des crêpes afin, dit-on, de se préserver de la gale ou des mauvaises récoltes de blé (*141, 159*).

COMMENTAIRE, METEO

"*A* la *C*handeleur la neige est à sa hauteur" (*18, 23, 27, 34, 37, 38, 41, 48, 60, 62, 63, 65, 70, 91, 117*).

"*A* la *C*handeleur la neige est à sa hauteur et l'hiver à ses plus grands douleurs" (*84*).

"*A* la *C*handeleur la neige est à sa hauteur. *A*ussi loin le soleil luira, aussi loin la poudrerie ira" (*54*).

"*A* la *C*handeleur la neige est à la moitié de sa hauteur" (*76, 83, 103*).

"*A* la *C*handeleur, la neige est à sa chandelle" (*31*).

"*L*e foin poussera à la même hauteur que celle de la neige à la *C*handeleur" (*41*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

L'ours ou la marmotte qui sortent à la *C*handeleur et voient leur ombre (donc le soleil) rentrent dans leur abri pour une période de quarante jours (*18, 37, 50, 60, 75, 77, 82, 84, 92, 103*).

Q.1995 *L*e cierge de la *C*handeleur

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chandelle /ɛãdel:*72*/ɛãdel:*23,160,164*/ɛãdèl:*27,118,122*
cierge /syerɹ:*35,36,45,46,51,55,62,64,65,69,70,72,83,87, 133,159,160,166,169*/syèrɹ:*11,12,15,24,89,100,105,107, 112,117,118,119,120,134,141,143,147,149,151*/syèrɹ:*12, 13,86,105*/syèrɹ:*165*/syàrɹ:*8,25,103,104,110,113,157*
cierge pascal /syàr pàskàl:*25*/syerɹ páskàl:*65*
cierge saint-*P*ascal /syerɹ sẽ påskal:*136*
(cierge) bénit /bénı:*36,45,46,51,62,133,143,166*/bénı:*165* /bœnı:*103*
(chandelle) bénite /bénıt:*23*/bénìt:*164*
châssis (= fenêtre) /ɛåsı:*6*
paratonnerre /pàràtònèr:*115*
orage /òràɹ:*87,117*/åràɹ:*15,90,100,153*/åráɹ:*89*/àràɹ:*27, 29,32*/áràɹ:*105*
ouragan /ɯràgã:*131*
storm (l ang storm) /stórm:*163*

tempête /tãpèt:96
méchant temps (= mauvais temps) /mèɛã tã:151
foudre (g f) /furd:132,135
Extrême-Onction /ekstrèm õksyõ:19/èkstrèm õksyõ:126/ ekstrèm õksyõ:120
viatique (g m) /vyàtik:127/viàtìk:41
visite du bon Dieu /vizìt du bõ dyé:29
porter le bon Dieu /pòrté lbõ dyé:54,164
administrer (= donner l'extrême-onction) /àdministré:128
enterrement /ãtèrmã:25
shaver (des malades) (l ang to shave) (= raser) /ɛévè: 112
conjurer (les tempêtes) /kõjuré:96
gronder (= se dit du tonnerre) /grõdé:113
pour parer le tonnerre (= pour se préserver du tonnerre) /pur èrpàré ltòner:22
quand on a peur (des tempêtes) /kãt õ pér:13
il éclairait /yéklèrå:118
précieusement /présyézmã:123
(la) Sainte-Blaise /sẽt blaz:93

COMMENTAIRE

Les cierges bénis le jour de la Chandeleur sont allumés lors des intempéries ou incendies. On les utilise largement à l'occasion de maladie, de neuvaines, lors de la visite du prêtre à la maison pour donner la communion ou administrer les derniers sacrements. L'eau bénite sert aux mêmes fins.

A la fête de Saint-Blaise (3 février), on utilise un cierge béni de la Chandeleur pour la cérémonie de "bénédiction des gorges" contre les oreillons et le goitre (46, 61, 66, 71, 77, 82, 88, 92, 93).

Q.1996 Quêteurs du jour de la *Chandeleur*

quêteur (de la *Chandeleur*) /kètœ:*3*/kètœ:*10,137*/kétœ:*150*
(un) coureur de *Chandeleur* :*160*
coureur (de *Chandeleur*) /kurœ:*5od,155,156,161,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
marguiller /màrgıyé:*110*/mardzıyé:*138*
de la fun (l ang fun) (g f) :*160*
courir la *Chandeleur* (= faire la quête de la *Chandeleur*) :*160,161*
Ils avaient été courir (la *Chandeleur*) /yávyõ té kurı: *160*
dans l'église /dẽglız:*115*

COMMENTAIRE

Les "coureurs de *Chandeleur*" recueillent des dons (vêtements, nourriture) pour une famille pauvre de la paroisse. *On* organise aussi une soirée de danse et de chant à laquelle sont conviés les gens du village. *A* cette occasion, on fait de la "tire" ou des bonbons.

Q.1997 *Ceux* qui fêtent le mardi gras

mardi-gras /mardı grå:*158*/màrdzı grå:*9,30,47,59,128,130,131,132,145*/mårdı grå:*3,8,11,13,15,22,27,28,41,58,107,110,116,122,147,149,150,151,152,153,154*
Mardi-*Gras* :*155*/mårdzı grå:*2,4,5,6,7,10,14,16,17,18,19,20,23,24,25,26,28,30,31,32,34,35,37,38,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,60,61,64,66,67,68,70,73,74,76,77,78,79,80,81,82,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,100,101,102,103,104,105,108,109,111,112,114,115,118,119,120,121,123,125,126,129,135,136,137,138,139,140,142,143,151,156,165,166,167,168,170,171,172*/márdzı grå:*144*/mådzı grå:*127,148*/mådY grå:*83*
coureur (de mardi gras) /kurœr:*155*/kurœ:*29,36,40,52,55,63,71,91,169*
fêtard /fatår:*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mardi gras (= le jour) /màrdı grå:*162*/màrd̦ı grå:*40,72,157,160,161*/mårdı grå:*113,159*/mård̦ı grå:*29,36,52,55,62,63,71,75,91,98,99,106,117,133,141,169*/márdı gřå:*155*

(les) jours gras /ɹur grå:*29,87*/ɹùr grå:*12*/ɹ̓ùr grå:*104*

tombola /tòmbólå:*45*

paoua (I amd paoua) (g m) (= grande fête publique) / pàwå:*59*

veillée de cartes /vèyé tkàrt:*13*

soirée /swèré:*117*

souper de famille /supé tfàmìy:*117*

carnaval /kàrnaval:*60*

mascarade (= mascarade annuelle sur la patinoire du village à l'occasion du carnaval) :*1,51,87*

fête à la tire (= bonbon à la mélasse) /fa̓t ã țìr:*70*

gang (I ang gang) (g f) /gàŋ:*75*

tavelle (g f) (= ruban décoratif sur les harnais des chevaux) /tàvèl:*90*

peur /pœ́r:*110*

citrouille /sìtrùy:*110*

les jeunes (= les jeunes gens) /lé ɹén:*143*

les jeunesses (= les jeunes gens) /lé ɹénès:*27*

roi /rwå:*154*

reine /rȅn:*154*

masque /màs:*113*

clown-suit (I ang clown suit) (g m) /klån sut:*163*

indienne (= tissu) /ẽgen:*163*

haillons /hågõ:*113*

petit mardi-gras (= épouvantail que l'on installe dans la première voiture du défilé) :*3*

beaucoup /bûku:*134*

à la bonne franquette /à bòn flãkèt:*11*

épeurant /épœ́rã:*110*

voilà le diable /vlå lgåb:*110*

ragoût de pattes de cochon /ràgu dpàt dė kòcõ:*3*

poutine râpée (= mets acadien de pommes de terre) :*159*

courir le mardi gras (= fêter cette fête) :*28,29,40,46,48,62,74,76,82,89,98,99,106,160,161*

courailler (le mardi gras) (= fêter) /kuràgé:*38*

fêter (le mardi gras) /fèté:*18,50,157*

enterrer (le mardi gras) /ãtèré:*73*

(faire la) mi-carême (= durant les jours gras) /mikarẽm: *163*

courir (les maisons) (= visiter) :*31*

courir les chemins (= visiter) :*115*

on trotte les chemins (= on visite) :*39*

passer par les maisons /pàsé pàr lé mèzõ:*27*

de maison en maison /dmèzõ ã mèzõ:*90*

de porte en porte /dė pòrt ã pòrt:*8,86*

collecter du sucre (= recueillir du sucre) /kòlèkté du syk:*113*

s'habiller en mardi-gras :*113,121,141,143*

s'habiller (= se déguiser) /sabıgé:*38*

se costumer /skòstymé:*86*

ils se costument /ìs kòstùm:*11*

on se déguisait /õs dégızè:*8*

(on se) déguisait /dégızà:*102,104*/dégızà:*95,105*

se défigurer (= se masquer) /sdéfıguré:*89*

on menait le train (= on faisait du bruit) /õ mnà ltrẽ: *102*

ça riait /sà rıyè:*13*

ça chouennait (= ça racontait des blagues) /sà cwènè:*13*

ça giguait /sà jıgè:*13*

ils dansaient /ı dãså:*27*

ils chantaient /ı cãtå:*27*

ils racontaient des histoires /ı ràkõtå dé zìstwèr:*27*

(être) traité (= se faire offrir un verre) /treté:*62*

COMMENTAIRE

Pour fêter le mardi gras, les jeunes se déguisent ou se travestissent et font une tournée du village dans des voitures décorées, en chantant et dansant. Ils sont accueillis dans les maisons où on leur offre un verre et des friandises. On souligne aussi cette fête en famille, par un souper suivi de jeux de société.

On en fait une "fête-à-la-tire" (friandise à base de mélasse) (*70, 113, 121*); on élit un roi et une reine pour la journée ou la soirée (*154*) et des cadeaux sont offerts à la doyenne du village (*69*). On profite de cette fête pour faire une quête pour les pauvres (*47*,

71).

Q.*1998* Ceux qui fêtent la mi-carême

mi-carême (g m) /mıkàrẽm:*1,3,4,5,7,29,35,62,75,109,158*/ mıkàrẽ̃m:*2,6,9,10,14,16,17,18,23,60,63,66,70,73,81,85,88r,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,170*/ mıkàrẽ̆m:*159*/mıkàrẽ̆m:*162*/mıkàraèm:*41*/mıkàrèm:*8,11,13,15,19,20,22,24,26,86,89,100,102,104,105,107,110,113,115,116,117,118,119,123,124,125,126,128,131,132,139,143,144,147,149,151,153,154*

demi-carême /dmı kàrẽ̃m:*164,167*/dmı kàrẽ̃m:*120*/dmı kàrèm:*32*

à-mi-carême (g m) /àmì kàrèm:*127*

coureur de mi-carême /kurèr dė mıkarẽm:*161*/kuré dė mıkarẽ̃m:*80*/kuré dmıkàrẽm:*36,40,51,57,64,72*/kuré dmıkàrẽ̃m:*45,68*/kuré dmıkàrẽ̃m:*22*/kuř́é dmıkarã̃m:*155*

fantôme du carême /fãtóm dₓu kàrem:*51*

brosseux (= ivrogne) /bròsé:*60*

fêtard /fàtår:*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la) mi-carême /mıkàrẽm:*30,39,43,56,71,87*/mıkàrẽ̃m:*31,34,50,54,76,82,83,133,157,168*/mıkàrèm:*12,25,95,98,99,105,112*/mıkàràm:*71*

(la) demi-carême /dmıkàrẽ̃m:*171*/dmıkàrèm:*90*

liberté (de mi-carême) /libèrté:*76*

faire la mi-carême (= fêter cette fête) :*1,18,34r,54,73,163*

fêter la mi-carême :*31,50r,82,157,168*

courir la mi-carême (= fêter cette fête) :*76r,82,98,105,170*

courir pour la mi-carême (= fêter cette fête) :*161*

courir le carnaval (= fêter le carnaval) :*51n*

courailler (le carnaval) (= fêter cette fête) /kurayé:*51n*

carnaval /kàrnàvàl:*51n*

fêter /fété:*76*

jeûner /jœ́né:*43*

s'habiller (en mi-carême) (= se costumer) /sabıyé:*82,155*
/sàbıyé:*115*

il s'habillait (en mi-carême) (= se costumait) /ı sàbıyà:*112*

s'habiller (en mardi-gras) (= se costumer) /sàbıyé:*156*

s'habiller spécial pour ça /sàbıyé spésyàl pùr så:*11*

les gens se costumaient /lé jã̀s skåstumè:*15*

ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes /ìs fézà dé kòstum œ zót mèm̃:*12*

ils burgautaient (= ils criaient dans des porte-voix) /ı bœ̀rgòtè:*152*

ils se présentaient dans les familles (maisons) /ìs prézã̀tè dã̀ lé fàmıy:*15*

épeurer /épœ́ré:*50*

c'était tranquille /stà trã̀k'ıl:*95*

des danses /dé dã̀s:*151*

soirée de danse /swèré ddã̀s:*100*

soirée de mi-carême /swèré dmıkàrèm̃:*115*

veillée /veyé:*31*

mascarade /màskarad:*91*

journée de folie /jùrné tfålı:*147*

gang de monde (l ang gang) (g f) (= groupe de personnes, foule) /gàŋ dė mɔ̃̀d:*13*

les jeunesses /lé jėnès:*147*

toutes sortes d'inventions (= toutes sortes de jeux, de tours) /tùt sòrt dẽ̀vã̀syɔ̃:*12*

hobby /h̲ã̀bé:*1*

quelque part /kùk pòr:*100*

masque /màs:*100*

faire sauter la barrière (= refuser l'absolution) :*43*

COMMENTAIRE

*L*a mi-carême est une journée de relâche au milieu du carême. *L*es jeunes, déguisés en fantômes pour symboliser le jeûne, se présentent dans les maisons en chantant et en dansant. *On* leur offre des friandises pour les amadouer. *On* prépare de la tire (*3*, *7*), on sert de la "poutine râpée" (*160*). *Voir* question *209*.

On profite de la mi-carême pour célébrer les mariages

(*62*, *89*). Ailleurs, cette fête est plus ou moins soulignée (*27*, *28*, *34*, *36*, *37*, *38*, *39*, *42*, *43*, *48*, *49*, *50*, *52*, *57*, *58*, *61*, *74*, *77*, *78*, *79*, *83*, *84*, *172*).

Q.1999 *Crécelle*

A: *Crécelle*

crécelle (g f) /krésel:*7*,*34*,*39*,*49*,*50*-,*51*,*55*od,*61*,*63*,*74*,*77*,*84*,*88*od,*91*,*97*,*152*,*165*,*170*,*172*/krésèl:*20*,*26*,*100*,*128*/krétel:*87*/krœsel:*35*/krésèl:*118*/kresel:*38*,*79*,*80*,*81*/kresȅl:*158*

crossette (g f) /kråsèt:*32*

rattle (l ang rattle) /rasel:*83*

grue (g f) /ɡru:*81*,*82*,*83*-

tourniquet /tʉrnɪkè:*140*/tʉrnɪk'è:*46*/tʉrnɪket:*50*

tournette /tʉrnèt:*134*

cric-crac /krɪk kràk:*17*,*25*,*28*,*29*,*31*,*34*,*37*,*42*,*43*,*47*,*48*,*54*,*58*,*60*,*63*,*64*,*70*,*75*,*76*-,*80*,*91*,*93*,*109*-,*128*,*129*,*145*,*170*,*172*/krìk kràk:*24*,*26*,*66*,*90*,*98*,*102*,*115*,*120*,*147*,*156*/kr̆ɪk kr̆ak:*10*d,*155*/krɪkràk:*4*,*9*,*18*,*19*,*51*,*62*,*73*,*103*,*111*,*117*,*135*,*137*/krìkràk:*11*,*110*,*112*/kíkràk:*144*/rɪkrak:*130*

pétrac (g f) /ᴘetrak:*158*-/ᴘétràk:*30*,*105*,*159*

tric-trac /trɪk trak:*162*/trɪk tràk:*153*,*157*,*161*/trìk tràk:*6*,*27*,*143*,*160*/trɪkétràk:*151*

bric-à-brac /brɪk à bràk:*131*/ᴘrìk à ᴘràk:*163*

tac-tac /tàk tàk:*106*

criquet /krɪʞè:*136*/krɪk'å̀:*76*/krɪʞå̀:*96*,*142*/krɪkà:*107*/krɪkèt:*8*,*116*,*125*,*126*,*127*,*132*/krɪk'et:*14*/krɪk'èt:*99*,*104*,*107*,*122*/krɪʞet:*66*,*109*,*135*,*138*/kràʞet:*36*

craqueur /kràkǿ:*10*,*69*,*148*

B: *Appareils tenant lieu de crécelle*

claquoir (g m) (= claquette) /klàkwȅr:*3*,*5*,*15*,*66*,*172*

claquette (g f) /klàket:*1*,*65*/klak'et:*34*/klàk'et:*40*/klàk'èt:*99*,*113*/klaʞet:*66*/klàʞet:*109*

frappoir (= claquette) :*101*

racket (l ang racket) (g m) /raʞet:*114*

battoir (= claquette) /batwé:*108*

clochette /klòεet:*28, 72*/klòεèt:*77*
grelot /gårló:*70*
bourdon /burdõ:*141*
gong (g m) /gõ:*67*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
perron de l'église /pèrõ diégliz:*126*
perron d'église /pèrõ dégliz:*115*
(faire) leurs *Pâques* /lé påk:*112, 120*
faire tapette (= utiliser la claquette) :*150*
faire la tapette (= utiliser la claquette) :*150*
une affaire qui fesse ensemble (= claquette, appareil dont les deux pièces s'entrechoquent) /œ̃ nàfér ki fès ãsãb:*113*
manière de poignée /màɲér dė påɲé:*105*
un signal des *Frères* (au collège) /ẽ siɲal dé frér:*60*
ça menait du train (= ça faisait du bruit) /sà mnè du trẽ:*115*
l'église sonnait pas (= les cloches ne sonnaient pas) / lègliz sònè på:*13*
(ça) faisait pétac /fėzà pétàk:*105*
ça fait cric-crac /sà få krik kràk:*38*
ça faisait cric-crac /sà fezè krik kràk:*45*
crac-crac (= bruit de la crécelle) /kràk kràk:*134*
targette /tarjet:*76*

COMMENTAIRE

On explique généralement le silence des cloches de l'église pendant les jours saints par leur départ pour *Rome*. *Elles* sont remplacées pendant cette période par une grosse crécelle (ou une claquette) que le bedeau fait tourner sur le perron de l'église avant les offices. *On* dit que les cloches rapporteront de *Rome* "le lard et le jambon du repas de *Pâques*" (*46, 54*).

Q.2000 Les rameaux bénits

rameau :*17,28,38,39,42,76,84*/ramó:*14,31,48,52,54,58,66,74,77,80,83,85*/ràmó:*12,13,15,23,27,49,51,59,62,79,87,90,100,121,141,143,144,147,154,160,162,163,165*/ř̀àmó:*1*/rámó:*155*/r̄ămó:*18-,34,60,82,158,170,172*

rameau bénit /ramó bénı:*161*

rameau de cèdre /ràmó tsèd:*99*

rameau de sapin :*73*/ràmó tsàpẽ:*8,69,71,115*/ràmó tsàpẽ̃:*117*

branche de rameau /brã̃ɛ dė ramó:*70*

palme :*36,45n,101n,136,150n*/palm:*4n,18,42,50,57n,58n,60,61,63n,68,73n,82,93n,96,130n*/pàlm:*10,17n,19,23n,28,29n,31,38,46n,48-,49n,54,66n,70n,72n,74n,76,77n,79n,80n,83,84,85,88,92n,97n,105,109n,111,119,156,157,158n,168,170,172*/pàʏm:*1*/pʰàlm:*160n*/phàlm:*163*/pā̆lm:*34*/pàl̲m:*64*/pálm:*155*/pam:*94n*/pām:*68*/pàm:*6,25,86,112,138,148*/pā̃m:*37,148*

palmier /palmyé:*42*

des brousses vertes (= des branches de conifère) /dé bř̀ùs veřt:*1*

de la brousse (= des broussailles) /dlà brūs:*148*v

branche de sapin :*5,7,29,36,72,126,149*/brãɛ dė sàpẽ:*3,22,25,35,65,75*/brã̃ɛ dė sàpẽ:*6,11*/brã̃ɛʰ dė sapẽ:*50*/byã̃ɛʰ dė sapã:*155*/brãɛ tsapẽ:*4*

branches de sapinage (= branches de sapin) /brãɛ dė sapináȷ:*63*

(branche de) pin /pẽ̃:*148,149*

(branche de) cèdre (= thuya) /sed:*50,86*

tête (de sapin) /tȅt:*11,89*

croix de sapin, de cèdre (= ramure en forme de croix) :*39*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chafaud (= échafaud sur pilotis pour l'habillage de la morue) /ɛā̆fó:*2*

crucifix /krusıfı:*20*

croix de tempérance (= croix noire, symbole de la tempérance) :*73,142*/krwà dtãpérãs:*30*

appartement (= pièce de la maison) :*38,63*/apàrtemã:*135*/àpàrtėmã:*25*/àpàrtėmã̃:*26,27,117,134*

grenier /grœnyé:*35,87*/griŋé:*135*
corniche des châssis /kòrniɛ dé ɛâsi:*32*
pruche (g f) (= ysuga du Canada) /prus:*152*
quenouille (= massette) /kènùy:*58*
épinette à bière (= épicéa dont on fait une bière non alcoolisée) /épinèt à byér:*100*
(du) sévigné (g m) (= génévrier horizontal) /séviŋé:*154, 155*
tête d'arbre de sapin /tèt dàrb dė sàpẽ:*100*
n'importe où /nẽpòrt éu:*131*
par rapport au feu /par rapòrt ó fœ:*52*
poutre /purd:*137*
(un) entrait /ãtrė:*32*
comme des grands épis de blé d'Inde /kòm dé grã zépi dbedàd:*52*
fallait pas trop trop les secouer /fàlè på tró tró lé sėkùé:*95*
(dans) toutes les maisons /tu lé mèzõ:*153*
(dans) toutes les bâtisses /tu lé båtsìs:*90*
conserver /kõsàrvé:*141*
ça préservait /sà prézàrvè:*110*
bâtiment (de ferme) /bàțimã:*29*/bàțimã:*26,35*/båtimã:*122*
bâtisse /båtìs:*27,127*/båtis:*128,132*/båțis:*19,139*/båțìs:*100,119,141,143*/bátìs:*41*

COMMENTAIRE

"Rameau" et "palme" sont synonymes (*1*).

Autrefois, les rameaux qu'on faisait bénir à l'église étaient faits d'un bout de branche de conifère (sapin, épicéa) en forme de croix ou une branche de pin (*37, 81, 145, 147, 148, 149, 150*). Aujourd'hui, on achète des palmes à la porte de l'église.

Les rameaux bénits sont placés dans toutes les pièces de la maison, dans les bâtiments de ferme, le bateau de pêche, les "chafauds", les champs. Dans la cuisine, on le retrouve surtout accroché au crucifix ou sur la "croix de tempérance".

Les rameaux bénits protègent du feu, de la foudre, du vent. On les fait brûler à l'occasion de tempêtes (*51, 57, 61, 163*). On les utilise pour asperger un malade

(*39*, *42*, *82*, *111*). On les détruit toujours en les faisant brûler.

Quand on accroche les rameaux bénis dans les bâtisses on dit la prière suivante: "Rameau bénit par les mains de notre curé, protège cette bâtisse de tout danger pour l'âme et pour le corps" (*126*).

Q.*2001* Pâques

Pâques /påk:*0*/påkʷ:*25*/pa̅k:*90*,*118*,*135*,*160*/paok:*118*,*119*,*154* /påk:*49*,*50*,*54*,*57*,*60*,*61*,*70*,*77*,*81*,*109*,*145*/phåk:*161*/pák: *155*,*163*/påkʷ:*94*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jambon (de Pâques) /ʒãbõ:*7*,*35*,*40*,*59*,*65*,*69*,*71*,*72*,*87*/ʒãbõ̃: *45*

poulet /pulè:*7*,*72*

dinde /dẽd:*7*

bacon (l ang bacon) (g m) /béken:*59*

omelette /àmnet:*45*,*67*

(jambon) fumé /fumé:*35*,*40*

(jambon) boucané /bukàné:*87*

oeufs dans le sucre (= oeufs cuits dans le sirop d'érable) /œ dãl suk:*36*

mettre les oeufs cuire (= faire cuire les oeufs) /met lé zœ kẅir:*71*

ramasser (de l'eau) (= puiser) /ramåsé:*5*

COMMENTAIRE

On sert généralement à Pâques du jambon et des oeufs (*7*, *30*, *35*, *36*, *40*, *45*, *46*, *51*, *59*, *65*, *67*, *71*, *72*, *87*, *159*, *160*). On introduit dans la maison une branche d'arbre fruitier (pommier, prunier, etc.) qui fleurit à Pâques (*49*, *82*).

Q.2002 Faire ses Pâques en retard

A: Faire des...
Pâques de renard /påk dė rnår:*0*/paok dė rnår:*118,119,154* /påk dé rnår:*145*/påk dė rnar:*61,66,68,70,93*/påk' dė rnår:*94*/påk dė rnár:*163*/pák dė rnár:*155*od/påk dė rnòr: *6,8,11,19,20,64,69,89,90,98,99,116,125,128,131,132,139*/ påk dė rnór:*1*/påk dė rnór:*4*/paok dė rnór:*154*
Pâques en renard /påk ã rnår:*127*
Pâques au renard /påk ó rnår:*81*
Pâques en retard /påk ã rtår:*161*
Pâques forcées /påk fòrsé:*101*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
renard (= celui qui fait ses Pâques en retard) /rnòr:*25*
vieux renard (= celui qui fait ses Pâques en retard) / vyé rnår:*2*
pâquot (g m) (= celui qui fait ses Pâques en retard) / påkó:*134*
les ours (= ceux qui ne viennent à l'église qu'une fois par année, pour faire leurs Pâques) /lé zur:*62*
catholique à gros grain (= mauvais pratiquant) :*162*
lâche (= vaurien) /láɛ:*155*
renégat (= celui qui ne fait pas ses Pâques) /arnégå:*142*
en retard /ã rtår:*56*
ça forçait (= ça prenait tout pour...) /sà fòrsa:*101*
Quasimodo (g f) (= fête de la Quasimodo) /kàzɪmådó:*35*/ kàzɪmàdó:*18,142*

Q.2003 Eau de Pâques

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ruisseau /rŵɪsó:*123*/rusó:*39,110,147*
crique (g m) (= ruisseau) /krìk:*52*
armoire /àrmwèr:*134*
flacon /flàkõ:*89*
pilule /pėlùl:*115*

rhumatisme /rumàt̥ìs:*113*
bobo /bòbó:*29*
malaise /màlè̃z:*102*
abreuvoir des vaches /àbrévwèr dé vàɛ:*89*
propriété /pròpɹ̥été:*107*
médicament /méd̥ikàmã:*120*
médicinal (g adj) /médsınàl:*160*/mét̥ɹ̥nàl:*6*
croyance /kr̥wáyãs:*15*
(c'est) l'idée de dire (= c'est de dire...) /iidé dd̥ìr: *86*
un dire du monde /œ̃ d̥ìr du mõd:*12*
à rebours du courant /à rbur d̥u kurã:*20*
à rebours (du courant) /à làrbur:*87*
de l'eau qui coule (= de l'eau vive) /dė ló k'i kùl:*8*
la levée du soleil /là lvé du såléy:*15,102*
(au) soleil levé /sòley lėvé:*17*/såléy lévé:*90,99,100, 110,112,122,123,149,153*/sàlèy lévé:*144*
(au) soleil levant /sòley lėvã:*109*/soley lœvã:*55*
avant que (le) soleil se lève /àvã ksåléy sė lév:*95*
aller chercher (l'eau de Pâques) /àlé ɛ̄é:*90*
on allait en quérir /õ nàlė ã krı:*110*
on la buvait /õ là buvé:*8*
fallait en boire /fálè ã bwèr:*12*
réduire le whisky /rédw̃ìr lė wìskı:*11*
quelqu'un qui avait du (un) mal /kėkœ̃ kyàvå d̥u màl:*26*
il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) /yã nå kı krwèyå dùr kòm fèr à vèrt̥u: *27*
ça préservait contre les maladies /sà prézàrvè kõt lé màlàdı:*27*
(pour) exempter bien des choses /èɡzãté byẽ dé ɛóz:*118*
(ne) corrompt pas /kòrõ på:*35*
(ne) se corrompt pas /skårõ på:*100*
elle pourrissait pas /à purısè på:*113*
ça pourrit jamais /sà puri ȷàmè:*153*
elle se conservait /às kõsėrvà:*26*
elle s'évapore pas /à sévàpòr på:*20*
faut qu'elle soit pêchée (avant le soleil levé) (= faut qu'elle soit puisée) /fó kà sèy pèɛé:*153*
très bien /trà byẽ:*90*

une terrible secousse (= très longtemps) /un tèrib èskus:*149*
avec ça /àvé så:*110*
eau de l'année (= eau de *Pâques* de cette année) /ó dlàné:*167*
eau de trois heures (= eau recueillie avant trois heures le *Vendredi*-saint) /ó ttrwå zœr:*88*
eau de mai (= eau de pluie ou de neige recueillie le 1er mai) /ó dmé:*2,97,162*
eau de la *Pentecôte* (= eau recueillie à la *Pentecôte*, utilisée pour se protéger du tonnerre) /ó dlà pãtkót:*137*
eau bénite (de la *Pentecôte*) /ó benìt:*61*
eau de la *Pentecôte* :*18,31,38,70,74,172*

COMMENTAIRE

*L*e terme général est : "eau de *Pâques*".
*O*n puise l'eau de *Pâques* avant le lever du soleil le matin de *Pâques*, à contre courant du ruisseau (*34, 54, 56, 74, 82, 87*) et dans le sens du courant (*18, 92, 93, 129, 134*).
*O*n dit que "le soleil danse" le matin de *Pâques*, (*3, 41, 42, 96, 97, 117, 155, 158, 163*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

*U*tilisations de l'eau de *Pâques*: antiseptique, remède pour les yeux, protection contre les intempéries et les épidémies; cette eau sert à bénir les enfants le matin de *Pâques*; on en donne aux animaux pour les préserver d'accidents et de maladies; on l'utilise en cuisine; on s'en sert pour arroser les plantes.

COMMENTAIRE, CROYANCES

Pluie du 1er mai : bonne année (*96*).
A la première pluie de mai on sort les animaux de l'étable ce qui les "débarasse de la vermine" (*156*).

Q.2004 Fête de la *Saint-Jean-Baptiste* (*24* juin)

(feu de la) *Saint-Jean* /sẽɹã:*7,19,65,72,132*/sẽ̃ ɹã:*81,85,88*n,*96,97,142*/sẽ̃ ɹã̃:*18,20,24,47,73,77*/sẽ̃ ɹ'ã:*31,48,60,74,82,83,84,91,92,93,101,103,135,170*/sẽ̃ ɹẽ̃:*136,140*

(feu) de *Saint-Jean* /d'sẽ ɹã:*65*

(feu) *Saint-Jean* /sẽ̃ ɹã̃:*68*

(feu de la) *Saint-Jean-Baptiste* /sẽ ɹã bàtɪs:*128*/sẽ̃ ɹ'ã̃ bat,ìs:*58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la) *Saint-Jean-Baptiste* /sẽ̃ ɹã̃ bàtìs:*11,13,15,26,89,90,95,98,99,100,102,104,117,123*/sẽ̃ ɹ'ã bàtìs:*100,105,112*/sẽ̃ ɹã̃ bàt,ìs:*43,86*/sẽ̃ ɹ'ã̃ bàt,ìs:*76*

(la) *Saint-Jean* /sẽ ɹã:*64*/sẽ ɹ'ã:*3*/sẽ̃ ɹ'ã̃:*107,114*n,*119,143*/sẽ̃ ɹẽ:*150*

le petit *Saint-Jean* (= enfant personnifiant saint *Jean-Baptiste*) /lė pt,ɪ sẽ̃ ɹ'ã̃:*10*

char allégorique /ɛår alégårɪk:*14*/àlégòrɪk:*51,63,69,71,72,111*/àlégòrìk:*34,86,89*/àlégårìk:*31,61,80*/alégòrík:*18*/alégórìk:*28,60,82*/ɛår àlégórìk:*42,48,54,74,83*/ɛår aligòrɪk:*10*

char (= char allégorique) /ɛår:*49,52*

défilé /défɪlé:*37,66*

parade (= défilé) /parad:*14,38,42,63,136*/pārad:*79*/pàràd:*66,68,69,80,93,97*

procession (= défilé) /pròsesyõ:*37,61,80,81,87,111*/pròsèsyõ̃:*86*

feu d'artifice /fœ dàrt,ʎfɪs:*1,9,10,14,18,93,111,138,145*/fœ dàrt,ʎfìs:*28,34,37,38,42,49,52,54,57,60,61,76,82,83,84,85,91,92,106,109*/fœ dar̃t,ʎfìs:*155*/fœ àrt,ɪfɪs:*137*

marche (= défilé) /màr̃ɛ:*1*

ralliement /ràlɪmã:*168*

truck garni (l ang truck) (g m) /twòk gar̃nɪ:*1*

pique-nique /pìknìk:*168*

fanfare (= harmonie) /fã̃får:*34*

drapeau /drapó:*51*

pavillon (= drapeau) /pavɪyõ:*1*

fête de joie /fèt dė ɹwa:*34*

kiosque /kɪyòs:*63*

pétard /pétår:*138*/petår:*38*
fusée /fuzé:*137*, *138*
fuse (l ang fuse) (g f) /fyuz:*38*, *135*
lanterne /lãtern:*51*
balise /bàliz:*90*
tire (l ang tire) (g m) (= pneu) /tåyèr:*120*
triomphe (= défilé) /triõf:*148*
feu de grève /fœ dgrev:*148*
grève /grev:*145*
le plain (= grève) /lė plẽ:*145*
play (l ang play) /plé:*163*
frolic à tricoter (l ang frolic) (g f) /frålìk à trikòté:*156*
souper canadien /supé kànàdzyẽ:*69*
partie de baseball /pàrt,i dbézbál:*69*
corps de métier /kår dė meʒé:*42*
voiture /wet,ur:*42*
bûcher (g m) /buɛé:*91*
petit page (= enfant personnifiant saint Jean-Baptiste) /pt,i pãj:*92*
dehors /diyòr:*13*
ici dans les campagnes /ìsìt dã lé kãpàŋ:*25*
pas beaucoup fêté /på bŏku fèté:*95*
aujourd'hui, ça se fête /ójòrdwi sà sfaet:*144*
il y a quarante ans passés (= il y a quarante ans) :*102*

COMMENTAIRE

Le programme de la fête de la Saint-Jean-Baptiste pourrait se lire comme suit : messe, défilé de chars allégoriques représentant des scènes traditionnelles suivi à la fin du char de saint Jean-Baptiste; rencontres sportives, pique-nique, feu de grève, feu d'artifice.

Chez les Acadiens la fête nationale est celle de l'Assomption, le 15 août. On la fête de la même façon que la Saint- Jean au Québec.

Q.2005 *Nuit de la Toussaint (31 octobre au 1er novembre)*

Hallowe'en :169/àlówín:28n,37n,42,49,57,82n,84n,97n,111/ àlǒwín:170n/àlówī́n:58/àlówīn:35,46,51,130,166/alówin: 10n,16,61,66,73,79,91,106,129,135n,137,138,140,172/ àlówìn:31/ålówīn:62v/ålówin:93n,150,152/ålówìn:101n/ alòwín:92n/àlòwin:64/aluwín:63/àluwi̇n:30/àlėwin:153/ àléwìn:24,95,117/ålėwi̇n:118/àléwìn:105od/åléwìn:41/ ʰalówín:94/halówin:50n/ ʰålówī́n:1n,161/ ʰå̄lówin:60/ hålówī́n:157,164,172/ḥálòwin:168/ālwī́n:60/alwín:18/ àlwín:81/àlwī́n:52,61/àlwin:9,14,17,68,114,125,136/ àlwìn:26,32,83,85,98,158n/ålwín:38,70,77,96,115/ålwī́n: 88/ålwin:20/ålwìn:12,99n,104
Hallowe'en night /ålwín naᵃt:163
soir des tours :159/swèr dé tur:18,54,57,76,82,101,106, 160/swaʳ dé tur:48
soirée des tours /swèré dé tur:153,158,161/swåré dé tur: 149,151,154
jour des tours /ɹur dé tur:10,150
soir des revenants /swèr dé rvėnã:103
(fête de) la citrouille /là sɪtruy:29,47,65
(fête des) citrouilles /sɪtrùy:114
fête de la citrouille /fèt dlà sìtrùy:83
nuit de la citrouille /nw̃it dlà sitruy:7
veille des morts /vey dé mår:163
soir des morts /swèr dé mòr:22/swèr dé mår:31,37,58,60, 73,76,156/swèʳ dé mår:155/swaʳ dé mår:80
soirée des morts /swèré dé mår:34
nuit des morts /nw̃ìt dé mòr:135
jour des morts /ɹur dé mår:4,66,68,70,83,85,91,93-,109/ ɹur dé maʳ:114
fête des morts /fèt dé mòr:157/fèt dé mår:42,81,171/faᵃt dé mår:74,88-
veille de la *Toussaint* /vėg dlà tùsẽ:119
soir de la *Toussaint* /swèr dlà tusẽ:37/swèr dlà tusẽ:76
nuit de la *Toussaint* /nw̃ı dlà tusẽ:19
Jour de la *Toussaint* /ɹur dla tusã:171
(la) *Toussaint* /tusẽ:36,39,59,62,104,144/tusã:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

citrouille /sitruy:*5,35*/sitrùy:*15*/sîtrùy:*99*

navet /nàvè:*5*

tête de mort /tèt dė mòr:*15*

barrière /báryèr:*151*

cheminée /єėminé:*151*

boîte des malles (= boîte aux lettres) (l ang mail) / bwèt dé màl:*151*

les petites closets (l ang closet) /lé ptit klaozèt:*154*

crigne (= crinière) /kriŋ:*149*

mors de bride /mòr dė brìd:*104*

cimetière /simèk'ér:*27*

poteau de téléphone /pótó ttéléfòn:*95*

coup croche (= coup pendable) /ku kròє:*105*

fête d'obligation /fèt dóbligåsyõ:*144*

pater (g m) /påtèr:*15*

les ancêtres /lé zãsèt:*132*

la marionnette? /là mayònet:*108*

déguiser /dégizé:*12*

chauler /єólé:*149*

résiner (= frotter de la résine sur un fil tendu de façon à produire un son lancinant) /rózıné:*73*

(on) résinait (= frottait un fil avec de la résine) / rózınè:*111*

prier /priyé:*121*

gagner des indulgences /gáŋé dé zẽdùljãs:*134*

fallait pas sortir /fulà på sòrtır:*104*

ils se faisaient des tours (= ils se jouaient des tours) /ìs fézà dé tùr:*95*

faire peur /fèr pœr:*109*

se faire des peurs /sfér dé pœr:*109*

les gens avaient peur /lé jãs àvè pœr:*120*

les Anglais appelaient ça /lé zãglà àplà så:*105*

ils avaient droit /y àvè dwå:*154*

le diable aux vaches (= le diable à quatre) /lė gåb ó vaє:*76*

COMMENTAIRE

Le "soir des tours" ou "soir des morts" les gens ne sortent pas de la maison. *On* dit que les morts

reviennemt sur terre et jouent des tours : ils coupent les choux, bloquent les portes, couvrent les cheminées, déplacent des objets autour de la maison, sculptent des citrouilles, etc...

"L'Halloween" est une fête relativement récente que les enfants soulignent en se costumant pour faire une quête de friandises et aussi en sculptant des citrouilles.

*P*endant tout le mois de novembre les cloches sonnent le soir pour faire réciter des prières pour les morts (*15*, *39*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

*S*i on laboure à la *T*oussaint on verra du sang dans les sillons (*42*, *48*, *49*).

Q.2006 Processions traditionnelles

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fête de *D*ieu (= *F*ête-*D*ieu) /fèt dė dyœ́:*118*/fȅt dė dyœ́:*6*, *161*/fèt dė d'yœ́:*160*

grande fête de *D*ieu /ɡrã fèt dė dᶻyœ́:*164*

grand-fête de *D*ieu :*161*

*S*aint-*S*acrement /sẽ sàkrœmã:*7*

*R*ogations /róɡàsyõ:*3*/réɡåsyõ:*71*/řòtåsyõ:*155*

reposoir /rœpózwàr:*47*,*72*/rœpózwèr:*62*,*71*/rpózwar:*164*/ rpózwèr:*30*,*36*,*39*,*43*,*51*,*55*,*59*,*138*,*148*,*159*,*166*

démarche (= procession) /demařɛ:*163*

dais (g m) /dé:*68*

bannière /bàŋér:*148*

banderolle /pã̀dròl:*151*

galerie /yàlrɪ:*151*

avril /åvrɪ:*90*

dehors /dhòr:*104*,*113*/dɪòr:*151*

les semences /lé sumã̀s:*121*

grain de semence /ɡrẽ̀ tsėmã̀s:*8*/ɡrẽ̀ tsėmã̀s:*117*

grain /ɡrẽ:*12*,*62*,*71*,*90*,*95*,*105*,*110*,*113*,*115*/ɡrẽ̀:*122*

graine /ɡren:*35*/ɡrèn:*98*,*102*/ɡrȅn:*99*,*100*

grande procession /grã pròsèsyõ:*124*
on gréait un autel (= on montait un autel) /õ greyè ẽ nótel:*138*
quelques-unes par année /kèk'un pàr àné:*127*

COMMENTAIRE

Les processions les plus importantes avaient lieu aux fêtes suivantes : *Fête-Dieu* (procession à l'extérieur de l'église), *Sainte-Anne* et *Sacré-Coeur*, les *Rogations* ou bénédiction des grains et la *Saint-Marc* (*25* avril, procession dans l'église).

On se rendait aux croix de chemin durant le mois de Marie ou lors d'épidémie ou de sécheresse ou pour demander une faveur spéciale.

Q.2007 *Lieux* de pèlerinages

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pèlerinage /pélérinàj:*87*/pelérinåj:*161*/pelérinàj:*160*/ pelœrináj:*4*/pèlérinàj:*12*/pènérinåj:*13*/plérinàj:*31*,*74*, *161*/plérináj:*77*
oratoire /òràtwèr:*7*/åràtwèr:*112*,*113*
basilique /bàzelik:*30*
bateau à aubes /bató à ób:*127*
pas loin d'ici /på lwẽ dési:*95*
shrine (l ang shrine) (g f) (= basilique) :*167*

COMMENTAIRE

Lieux de pèlerinage traditionnels *Sainte-Anne-de-Beaupré*, *Cap-de-la-Madeleine*, oratoire *Saint-Joseph* (général), monument à la *Vierge*, sur le morne (*1*), *Lac-Bouchette* (*3*, *9*, *10*, *11*, *12*, *13*, *14*, *16*, *17*, *25*, *73*), *Rivière-Pentecôte* (*6*), *Pointe-à-Poulin* (*7*), *Sainte-Anne-des-Monts* (*7*, *142*, *143*, *145*), *Ilets-Jérémie* (comté *Saguenay*) (*8*, *9*), *Sainte-Anne-de-Chicoutimi* (*10*, *11*, *16*), *Ile-Sainte-Madeleine* (*13*), *La-Doré* (*14*), statue de la *Vierge*, dans le "chemin du gouvernement", érigée pour un enfant perdu et retrouvé (*18*), *Saint-Célestin* (*31*,

91, 99, 102), *Saint-Elie-de-Caxton* (*31, 32, 35*), calvaire de *Louiseville* (*34*), *La-Réparation* (*37*), *Berthier* (*37*), chapelle *Sainte-Anne*, *Bois-d'Autray* (*38*), calvaire *Harnois* (*38*), *Sacré-Coeur-de-Lanoraie* (*38*), *Rigaud* (*38, 48, 54, 60, 61, 74, 77, 79, 93*), *Sainte-Elisabeth* (*39, 42*), *Oka* (*46, 47, 48*), *Lachute* (*48*), *Sainte-Bernadette* (*48*), grotte des *Soeurs* de *Notre-Dame* (*49*), *Chertsey* (*50*), *Sainte-Anne-du-Lac* (*51*), *Masson* (*56*), *Montebello* (*60*), *Eastview* (*Vanier*) (*60, 61*), *Kornak?* (vers *Renfrew*) (*62*),, *La-Ferme* (*Amos*) (*67, 71, 72*), *Ville-Marie* (*63, 64, 65, 67, 170*), *Sainte-Anne-de-Roquemaure* (*63, 66, 68, 70, 73*), *Vilbois* (*73*), *Chapelle N.-D.-de-Lourdes* (*Montréal*) (*74*), *Sainte-Anne-de-l'Ile-Lamothe* (*Vermont*) (*80*), *Sainte-Anne-de-Sabrevois* (*80, 81, 82, 87*), *Notre-Dame-du-Laus* (*81*), *Sainte-Anne-de-Varennes* (*83, 84*), *Saint-Grégoire* (*83, 85, 87*), *Beauvoir* (*82, 85, 97*), *Sainte-Anne-de-Stukeley* (*88*), *Odanak* (*91*), *Sainte-Anne-de-la-Rochelle* (*93, 95, 96*), *N.-D.-de-Grâce* (*Colebrook, N.H.*) (*96*), *Notre-Dame-de-la-Paix* (*Johnville*) (*96*), *Saint-Gérard* (*105, 113*), *Saint-Romain* (*109*), *Montagne Saint-Léon* (*109*), *Sainte-Marie* (*114*), *Leeds-Station* (*114*), *Saint-Damien* (*122*), *Mont-Royal* (*128*), tombeau du frère *Frédéric* (*128*), *La-Pocatière* (*129, 143*), *Cap-Saint-Ignace* (*129*), *Sainte-Rose-du-Dégelis* (*130*), *Madawaska* (*130*), *Sainte-Anne-de-la-Pointe-au-Père* (*132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143*), *Saint-Fabien-sur-Mer* (*135*), *Sainte-Anne-de-Restigouche* (*139, 140, 152, 153*), *Mont-Saint-Joseph* (*Carleton*) (*140, 149, 151, 153*), *Lac-aux-Saumons* (*140*), *Pointe-Navarre* (*144, 145, 146, 147, 148, 152*), *Cap-Noir* (*New-Richmond*) (*145*), *Sainte-Anne-de-Percé* (*150*), *Gaspé* (*150*), *Fatima* (*Iles-de-la-Madeleine*) (*154, 155*), *Havre-aux-Maisons* (*155*), *Sainte-Anne-de-Madawaska* (*156*), *Sainte-Anne-du-Bocage* (*Caraquet*) (*157, 158, 159*), *Rogersville* (*157*), *Saint-Louis-de-Kent* (*158*), *Moncton* (*158*), *Saint-Alphonse* (près de *Meteghan*) (*164*), *Técumseh* (*168*), *Saint-Mary* (*168*), *Mont-des-Martyrs-canadiens* (*Midland*) (*167, 169*), *Hallébourg* (*172*).

A la "fête du calvaire" le *14* septembre, on vend des gâteaux à la mélasse en forme de mains (*47*).

Q.2008 Plantes médicinales

herbages /erbàɹ:28,29,31,36,39,40,43,46,47,51,59,64,69,72,73,75,78,87,111,133,140,160/erbáɹ:4/eřbȁɹ:1/èrbaɹ:14,23,34,79,85,91,97,130,164,171/èrbaɹʰ:37/èrbàɹ:3,11,15,24,25,45,49,55,60,67,74,76,80,83,93,128,132,134,148,165,169-,170/èrbáɹ:63,81,82,93/èrbaʿɹ:50-,77,88/érbàɹ:120,163/ȁrbàɹ:118/ȁrbaɹ:161-/arbaɹʰ:84/ařbáɹ:155-/àrbaɹ:5,54,58,66,96,109,156,158,172/àrbàɹ:6,7,8,9,10,12,13,16,18,19,20,24,25,26,27,28,31,32,35,38,42,48,52,56,57,65,68,70,71,86,89,90,95,98,99,100,101-,102,103,104,105,106,107,112,113,114,116,117,121,122,123,127,129,131,136,139,141,142,143,144,145,147,149,151,153,154,160,162,163,168,170/àrbàrɹʰ:110,112,119/àrbȁɹ:157/àrbåɹ:41/àrbáɹ:92

herbages à médecine /èrbaɹ a metsɪn:152

racinages /rasɪnaɹ:34,42,60,66,73,76,83/rasɪnàɹ:108,138,166/ràsɪnaɹ:2,31,52,88,156,161,163,168/ràsɪnàɹ:23,29,35,36,39,43,45,47,55,62,72,75,78,90,101,102,115,126,162,169/ràsɪnaoɹ:41/rasɪnaʿɹ:28,38,50,61,82,85/ràsɪnáɹ:91,92,94,135

herbes /erb:84-,88/arb:2,17,18,42/àrb:58

herbes médicinales /erb medìsɪnal:61

herbes à tisane /àrb à tˢizàn:7-

racines /řasɪn:1/rasìn:17,37,48,57,58,70,77,79,84,96,106,114,155,157,167/ràsìn:109,119,120,160,170/rasín:18

racines médicinales /rasìn médᶻɪsʎnal:42

bouquet (= plantes) /buƙè:114

plante /plȃt:70

verdure /vèrdᶻur:137

(des) sapinages (= des branches de sapin, de conifères) /sàpɪnàɹ:39

écorce /ékòrs:42/ekòrs:109

feuille /fœʏ:109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) infusait /éfuzèˑ:145

refuger (= infuser) /réfuɹé:17

rapailler (= cueillir des herbes) /rapȃʏé:37

confiance /kõfʏȃs:58

herbe à dinde (= achillée millefeuilles) / 'erb à dẽd:*3*/ arb à dẽd:*22*/arb à dẽd:*117*
herbe *Saint-Jean* /arb sẽ ʒã:*22*
savoyane (I amd savoyane) (g f) (= coptide du *Groënland*) /sàw̃iyàn:*22*/sàv̲wiyàn:*117*
sang-dragon (= sanguinaire du *Canada*) /sãdràgõ:*22*
verge d'or /vàrʒ dòr:*22*
tanaisie /tenzi:*3*
buis /bw̃i:*15,39*
plantain /plãtẽ:*117*
écorce de la petite merise (= petit merisier) /ékòrs dlà pt,it mriz:*22*
fruit de la salsepareille et racines /frw̃i de là ɛàspàrèy é rasin:*22*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'achillée millefeuille soigne la toux et le rhume (*3, 22, 117*).

"*L*'herbe *Saint-Jean*": soigne la toux et le rhume (*22*).

La "verge d'or" soigne la coqueluche (*22*).

Le fruit et la racine de la salsepareille sont un vomitif (*22*).

Q.2009 Remède à base d'herbes médicinales

remède /rmed:*40,57,58,59,66,70,80,109*/řmed:*1*/rmèd:*134*/ ėrmed:*34,48,60,77,103,129*/ermed:*4*/ermèd:*16,106*
remède sauvage /rmed sòvàʒ:*92,138*/ėrmed sòvàʒ:*92*
remède de sauvage /rmed dė sòvàʒ:*51*
remède de charlatan /rmed dė ɛàrlàtã:*51*
remède à ma grand-mère /ėrmed à mà grã mèr:*66*
remède naturel /ėrmed nat,urel:*77*/rmed nàt,urèl:*69*
vieux remède /vyœ ėrmed:*17*
médecine /medsin:*5,72*/metsin:*4,157*/metsìn:*158-,161,163-*
médecine sauvage (g f) /metsin såvaʒ:*150*
médicament /medikamã:*158*/méd,ikàmã:*113*
tisane /tizàn:*6,8,12,13,15,22,41,149,151,153,154*/tizãn: *158,163*/tizãn:*152*/t,izàn:*0*/t,izån:*90*/t,izán:*155*
thé aux herbages /té ó zerbãʒ:*160*

infusion /ẽfuzyõ: *49, 70, 84, 114*/ẽfuzyõ: *120*/èfuzyõ: *105*
pijoune (= remède-maison, tisane) /pijun: *4, 7, 151, 153, 157* /pijùn: *158, 163*
sirop /siró: *10, 16, 42, 54, 61, 93, 95, 101, 108*
punch (l ang punch) (g f) (= grog) /põs: *92*
cuillérée /kugèré: *13*
échauder /éɛ̆ódé: *50*/eɛódé: *57*/ėɛódé: *18*
infuser /fuzé: *155*/ẽfujé: *70*
rassir (= infuser) /ràsìr: *13*
rhume /rùm: *95*
tisane à sept sapinages (= tisane de sept essences, dont sapin, épinette, buis, pruche, cerisier) : *74*
herbe /àrb: *127*
herbe à dinde (= achillée millefeuilles) /àrb à dẽd: *105*
savoyane (= coptide du *Groënland*) /sàwiyàn: *127*/sawiyãn: *138*/sàguyãn: *137*
sang-dragon (= sanguinaire du *Canada*) /sãdràgõ: *137*/ sãdrågõ: *138*
camomille /kàmòmìy: *117, 134*/kàmàmin: *1*
absinthe /àpsẽt: *105*
arcanson /arkãsõ: *94*
tanaisie /tãnzi: *155*
sapin blanc /sapã blã: *137*
écorce de tremble /ékors dė trãb: *127*
gomme de pin /gòm dė pã: *58*
graisse d'oie /grès dwå: *80*
huile de bête puante (mouffette) /wil dė bat pwãt: *80*
drogue /drœg: *162*
onguent /õgã: *9, 38, 58, 101, 108, 130, 136*/õgã: *1, 10, 17, 48, 60, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 80, 82, 93, 97, 109, 111, 114*/õgẽ: *94*
emplâtre /ãplåt: *9, 17, 94, 97, 109, 130*/ãplåt: *70*/ãplat: *85*
cataplasme /kàtàplas: *2, 96*/kàtàplàs: *58*
ciroène /sirwen: *58, 108, 129, 136*
p mmade /pòmad: *73*
baume /bőm: *3*
graisse /grés: *1*
compresse /kõpràs: *28*-

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Tisanes: graines de lin (purgatif) (*23, 117*), queues de cerises (maladie des reins) (*117*), "cheveux" de maïs (maladie de la vessie) (*23, 117*), camomille (fièvre) (*117*), sapin (purgatif) (*124*), hart rouge, savoyane, sapin blanc, sang-dragon (*137*), achillée (*105*), absinthe *105*; graines de citrouille (purgatif) (*23*).

Remèdes: infection pulmonaire: graisse d'oie, camphre (*80*), rhumatisme: huile de mouffette (*80*), plaies de pieds: écorce d'épinette rouge (*88*). *Onguents*: avec résine de mélèze (*1*), crotte de poule (*10, 16, 68*), saindoux, soufre, vinaigrier (*48*), salsepareille, saindoux, "huile *Saint-Joseph*" (*76*), feuilles de plantain (*136*), gomme de sapin (mal de reins) (*70*). *Sirop*: avec vinaigrier (*54*), jus de vetterave sucrée (*63*), gomme de sapin (*101*).

Q.2010 *Soigner avec des remèdes non conventionnels*

soigner /sweɲé:*1,2,5,9,10,14,16,17,18,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,66,69,70,71,73,74-,75,77,79,80,81-,82,83,84,85,87,88,91,93,96,97,101,103,106,108,109,111,114,135,136,137,138,140,142,148,150,152,155,157,158,159,160,161,165,166,168,169,170,172*/swèɲé:*51,105,112,116,120*/swẽɲé:*130*/swàɲé:*65*/swåɲé:*3,64*/swòɲé:*28,40,43,62,63,67,68,129*

se soigner /sė sweɲé:*167*/ssweɲé:*92,94,145*/sswåɲé:*171*

guérir /gérɪr:*28,85,97*/gèrɪr:*155*

traiter /trȅté:*74*

médiciner /médsɪné:*161*/metsɪné:*156*

se médiciner /sė métsɪné:*161*

pijouner (= soigner avec de la pijoune ou remède traditionnel) /ᴘɪᴊuné:*4,151,153,158*

se pijouner /sė ᴘɪᴊuné:*162*

il se pijounait /ìs ᴘɪᴊunè:*153*

se faire pijouner /sė fér ᴘɪᴊòné:*7*

empigeonner /ãᴘɪᴊòné:*7*/åᴘɪᴊuné:*163*

se ramener (= revenir à la santé) /srȃmné:*48*

(se) raplomber (= revenir à la santé) /raplõbé:*155*
stuffé (l ang to stuff) /stòfé:*81*
employer (des herbes) /ãpleyé:*111*
appliquer (des remèdes) /aplik'é:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ôter le feu (= faire disparaître la douleur d'une brûlure) /óté lfœ:*82*
casser la fièvre /kåsé à fyev:*82*
amichouenner (= enjôler) /ãmiɛwené:*18*
empigeonner (= jeter un sort) :*135*/ãpijòné:*18*/ãpijòné:*124,161*
ça se soignait /sà sweɲà:*166*
à base (d'herbages) /à båz:*67*

Q.2011 Guérir par des moyens non médicaux

soigner en secret :*14,18,48,52,58,61,82,106,109,114*
soigner du secret :*24,26,98,103,110,113,115,117,118,119,120,122,134,141,144,149,172*
soigner par secret :*79*
soigner dans le secret :*109*
soigner au secret :*114,123,142*
soigner en cachette :*73,93*
soigner avec des remèdes sauvages :*92*
(soigner) par don /par dõ:*76*
(soigner) pour rien /pür ryẽ:*91*
(soigner) sans avoir le droit /sã avwèr lė dwa:*42*
guérir :*29,30,36,38-,39,40,45,46,47,54,56,67,71,94,130,143,150,152*
guérir en secret :*2,9,10,31,49,60,68,70,82,83,85,108,119,125,129,145,155*
guérir avec des herbages :*97*
(guérir) par secret /pàr sèkrè:*138*
(guérir) au secret /ó sėgrå:*156*
(guérir) du secret /du segrå:*2*
(guérir) le secret /lė sėkrå:*148*
(guérir) par don /par dõ:*76*
(guérir) en médecine sauvage /ã médsìn sòvàj:*5*

médeciner les gens /médsıné lé ȷã:*160*
médeciner en secret /metsıné ã sėkrå:*163*
trigauder /trıgådé:*150*
(être) docteur en secret /dåktœr ã sėkrè:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
soigner /swàŋé:*24,26,118,172*/swåŋé:*117,123,149*/sweŋé:*76,162,167,171*/swèŋé:*27,98,118,119,122,134,141,144*
(on) soigne /swèŋ:*89,120*
(on) soignait /swèŋè:*110,113*/swåŋà:*90*/swèŋà:*115*
guérir /gérır:*2,5,9,10,31,38,49,54,60,68,70,76,82,83,94,108,119,125,129,130,138,145,148,150,152*/g'érır:*29,30,36,39,40,45,46,47,56*/gèrır:*156*
(on) guérissait /gérısà:*143*
secret /sékrè:*119*/sėkrè:*2,9,10,14,18,24,49,52,58,60,61,79,98,110,113,114,115,117,119,125,129,141,149,172*/sėkrå:*31,48,68,70,103,108,109,118,120,123,134,142,145*/sėkrà:*26,122,143,144,147*/sekrè:*85*/sekřå:*155*/sekrå:*82,83*
zigner un panaris (= lancer un panaris) /zıŋé ẽ pãnarı:*31*
(on) arrêtait le sang /àrȇtè lsã:*15*
remède /rmed:*7,111*
amende /àmãd:*97*
les créatures (= les femmes) /lé kréyȋțùr:*113*
en cachette (= à la cachette) /ã kàɛet:*93,111*
vesse-de-loup /ves dė lu:*39*
tilleul /țıyœl:*39*/tsıgœl:*39*
absinthe /àbsẽt:*39*
herbe à dinde (= achillée millefeuilles) /erb à dẽȷ:*39*
grakia (= bardane) /gràkyå:*39*
érysipèle (= enflure de la joue) /rézıpèr:*39*
savoyane (= coptide du *Groënland*) /sàwugàn:*39*
pimbina (= viorne cassinoïde) /pàlbınòs:*39*
pimbina (= fruit de la viorne) /pàlbınå:*39*
bois de la croix de *Jésus-Christ* (= cormier?) :*39*
sapinage (= branches de conifères) /sàpìnàȷ:*39*
buis /bw̃ı:*39*
vinaigrier /vınegrıyé:*39*
gomme de pin /gòm dė pẽ:*39*
gomme d'épinette (= gomme d'épicéa) /gòm dépınet:*39*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes populaires (*39*). *Huile* de mouffette (chevelure, articulation); urine d'enfant, coton renfermant des poils de queue de chatte (maux d'oreilles); vesse-de-loup (sur plaie ouverte); tisane de tilleul (indigestion) ou de camomille (somnifère); absinthe et achillée (fièvre); infusion de bardane (rhumatisme); plantain (enflure de la joue); "savoyane" ou coptide (maux de bouche); "pimbina" ou viorne (rhumatisme); infusion de branches de sapin ou "sapinage" et de buis haute pression); fleur de vinaigrier bouillie (rhume); gomme de pin (estomac); gomme d'épicéa avec genièvre ou "gin" (rhume); graine de lin sous la paupière pour enlever une poussière dans l'oeil.

Q.2012 Guérisseuse, guérisseur

guérisseur /gérısœ̀r:*6,9,10,16,18,28,34,37,42,50,52,58,60,73,79,82,96,130,132,135,136,139,140,142,152,170*/gérısar̀:*31,48,49,66,70,88,93,109*/gérısaŕ:*63*/gérısœ̀r:*54*/gérısœ̀r:*1*/gerısœ̀r:*74-*/gèrısœ̀r:*155,157,158,163*/g'érısœ̀r:*55,75,95,100,107,121,123,141*/g'érìsœ̀r:*120*/gérısœ́:*41,80,92*

guérisseur en secret /gérısœ̀r ã sėkrå̀:*94*

guérisseur par herbages /gérısœ̀r par arbāȷ:*76*

guérisseur par don /gérısœ̀r par dõ:*76*/gérısœ́ pàr dõ:*61*

guérisseuse /gérısœ́z:*69,150*/gèrısœ́z:*8*/g'érısœ́z:*35,75,87,169*/gérısœ́z:*64*

médecineur /metsınœ́:*156,161*

médecineuse /médsınœ́z:*3,160*/metsınœ́z:*163*/metsınœ́z:*155*

charlatan /ɛarlatã:*9,130,136*/ɛ'arlatã:*50-*/ɛarlàtã:*1,134*/ɛarlatã̀:*17,18,34,108*/ɛarlàtã̀:*10,48,49,60,66,73,77,79-,84,88,94*/ɛàrlatã:*96,156*/ɛàrlàtã:*19,22,35,36,43,46,47,51,67,87,127,128,132*/ɛàrlàtã̀:*11,29,40,45,65,85,89,103,105,110,113,118,143,165,168,170*/ɛarlatẽ̃:*57*/ɛarlatẽ̃:*94*/ɛàrlåtã̀:*99*/ɛarlėtã:*138*/ɛàrlėtã:*159*/ɛàrlaᵃtã:*116*/ɛarlåtã:*2,68*/ɛàrlåtã:*25*/ɛarlåtã̀:*93*/ɛàrlåtã̀:*26,104,112,147*/ɛarlátã:*91,145*/ɛarlátã̀:*37-,61*/ɛàrlátã̀:*31*/ɛarlòtã:*16,38,*

83, 129/ɛàrlòtã:20, 109-/ɛarlòtã:76, 88, 92-, 158/ɛàrlòtã: 24, 32, 80, 81, 82, 86, 97, 102, 115, 117/ɛarlotã:135/ɛàrlœtã:55 /ɛàrlãtã:119/ɛårlatã:54/ɛårlòtã:70/ɛårlòtã:28/ɛárlòtã: .63/ɛárlòtã:58/ɛòrlòtã:148/ɛòrlòtã:42-

soigneur /sweŋœr:37, 70, 73, 97/sweŋœ́:14, 34-, 72, 103, 109, 111, 135, 137, 172/swèŋœ́:102, 115, 119, 120, 124/swåŋœ́:67/ swòŋœ́:82/swėŋœ́:138

soigneuse /sweŋœ́z:30, 39, 40, 62, 114, 137, 162/swåŋœ́z:7, 131/ swòŋœ́z:39, 101

trigaudeur /triɡådœ̀r:150

faiseur de miracles /fėzœ́ dmiråk:52/fezœ́ dmiråk:34

magnéticien /maŋétisyã:68

un don /ẽ dõ:34

sorcière /sòrsyér:22

gars (qui guérissent du secret) /ɡå:2

gars qui soigne /ɡå ki sweŋ:63

gars qui ont un don /ɡå kyõ ẽ dõ:2

gars qui avait un don /ɡå kyàvè ẽ dõ:151

homme qui a un don /òm kya ẽ dõ:54

homme adroit /òm àdrwet:137

les vieux /lé vyœ́:4

vieille (g f) /vyey:114, 129, 155

vieille femme /vyey fàm:5

vieille gueuse /vyèy ɡœ́z:87

vieille qui soigne /vyey ki sweŋ:88

femme qui va aux malades :171

un bonhomme /ẽ bònòm:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbages /àrbàʒ:20

docteur /doktœr:4/dòktœ̀r:97/dòktœ́r:160

passant /påsã:148

arrêteur de sang /àrètœ́ tsã:27

des gens /dé ʒãs:83

passer pour guérir (= passer pour quelqu'un qui peut guérir) /påsé pur ɡérir:77

Q.2013 Personnes qui ont un don

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fleur de lis /flœ̀r dė lìs:*119*/flœ̀r dė li:*22,110,112*
fleur du lis /flœ̀r dzu li:*125*
talent /talã:*85*
don de fée /dõ tfé:*77*
verrue /véru:*133*
(un) septième (= un septième enfant d'un sexe consécutif) /setyem:*81,85*/set,yem:*10,74,77,106,168*
appendicite /àpẽdisìt:*15*
baptême /bàtȅm:*13*
gars craqué (= simple d'esprit) /gå krak'é:*76*
gars pas brillant /gå på briyã:*76*
choisi /ɛwézi:*76*
de suite (= consécutif) /dė sẅit:*25,139*/dė sẅìt:*26,89,90,99,100,102*/dsẅit:*116,124*
de file (= consécutif) /dė fil:*125,126*/dė fìl:*6,8,115,143*
(ça) adonnait /àdåné:*147*
guérissait de tous maux /g'érıså ttu mó:*123*
il y en avait qui prétendaient des fois... /yã nàvà ki prétãdà dé fwå:*154*

COMMENTAIRE

On croit généralement que le *7*e garçon ou la *7*e fille consécutif ont un don naturel de guérisseur. Autres cas : *9*e garçon consécutif (*156*); *7*e garçon ou *7*e fille qui a le "signe de la fleur de lis" à la naissance (*22, 110, 112, 119, 125*), *7*e enfant (*78, 105, 117, 151*), un enfant né après la mort de son père (*9, 10, 16, 18, 38, 50, 57, 66, 70, 73, 82, 88*), un simple d'esprit (*76*), l'enfant de deux personnes mariées l'une à l'autre et portant le même nom de famille sans être parents (*26*).

On parle généralement de don "naturel". Toutefois, pour rendre effectif ce don "naturel", il fallait demander au curé de le souligner lors du baptême (*3, 13, 62, 64, 69, 72, 76, 87, 143, 170, 171*) ou à l'évêque de

le consacrer lors d'une visite (48, 51, 54, 67, 115). C'est le parrain qui demande le don (64) et la mère qui le choisit (62).

Pour obtenir un don, on doit aussi lire un passage de l'évangile sur le berceau de l'enfant (42, 82, 92, 96). Le don se transmet d'un sexe à l'autre (18, 74, 79, 82, 83) et devient inefficace après l'âge de sept ans (141). Les "dons" peuvent guérir les maux de dents ou d'oreilles, les brûlures, les hémorragies, les verrues.

Q.2014 Diseur de bonne aventure

(diseur) de bonne aventure /dė bòn àvãtur:41,124,150/dė bòn avã̃tur:10/dė bòn avãt,ur:3,9,14,16,36,40,42,50,75, 77,81,85,96,114,126,128,132,142,165/dė bòn àvã̃t,ur:1,18, 34,39,60,66,73,74,76,79,83,88,113,115,157

diseur de bonne aventure /dzizœ́ dbòn àvãt,ur:80

diseur d'aventure /dzizœ̀r dàvãt,ur:137/dzizœ́ davã̃t,ur:82

diseuse de bonne aventure /dizœ́z dė bò̃n avãtur:158/dzizœ́z dė bòn àvãt,ur:43,69/dizœ́z dė bòn àvãt,ur:47/dzizœ́z dė bòn àvã̃t,ur:38,84,172

(tireur) de bonne aventure /dė bòn àvãt,ur:71,108,125/dė bòn àvã̃t,ur:37,170/dbòn avãtur:158/dbòn àvã̃t,ur:48-,61, 120

(tireuse) de bonne aventure /dė bòn àvã̃t,ùr:118

diseur de fortune /dizœ̀r dė fòrtun:157/dzizœ̀r dė fœ̀rt,ùn: 162

tireur de fortune /tiré tfòrtun:149/t,iřé tfòřt,un:1/t,iré tfòrt,ùn:160

tireuse de fortune /t,irœ́z dė fòrtùn:163/t,irœ́z dė fòrt,ùn: 171

liseuse de fortune /lizœ́z dė fòrtùn:163

liseur de fortune /lizœ̀r dė fòrt,ùn:161

(tireur) d'horoscope /dàrėskòp:99/dòròskòp:30,128/ dáròskòp:37,58,68,138/dàròskòp:28,31,38,42,49,52,54,60, 61,74,76,79,82,83,92,93,106,109,156,168/dàròskåp:32/ daròskóᵒp:18,103/daròkòp:129

tireuse d'horoscope /t,irœ́z dòròskòp:34/t,irœ́z dàråskåp:27

diseur d'horoscope /dzizœ̀r dòròskòp:50

liseur d'horoscope /lizǿ dàròskòp:*97*

(tireur) de cartes /dė kàrt:*9,11,16,17,19,31,84,88,94,110,129,136,138,139,142,150*/tkart:*18,28,37,42,49,50,54,58,60,61,63,70,74,76,77,79,83,152*/tkàrt:*2,13,15,41,52,71,80,81,82,91,97,101,104,107,109,110-,111,114,115,117,121,122,131,134,141,144,145,147,151,156*/tkárt:*4*

(tireuse) de cartes /dė kart:*14,73,106,130,140,169,171*/dė kàrt:*5,6,10,22,23,24,25,26,29,34,35,39,45,46,47,51,55,56,57,59,62,64,65,67,69,72,85,86,93,98,103,120,122,143,159,165-,170,172*/dė kárt:*155*/dė kaṙt:*1*

tireur aux cartes /tˢirǿ ó kàrt:*92*

tireuse aux cartes /tˢirǿz ó kàrt:*7*

vireur de cartes /virǿ dkàrt:*162*

(tireur) de thé /dė té:*9,16,17,84,88,94,136,138,142,145*/tté:*10,18,28,37,42,50,52,54,58,60,61,68,70,77,79,81,82,83,91,111,117,144*

(tireuse) de thé /dė té:*6,14,29,34,57,73,85,93,101,106,130,140,143,170,172*

(tireuse) dans le thé /dã lté:*64*

tireur au thé /tˢirǿ ó té:*7,76,92*

tireuse de tasse /tˢirǿz dė tâs:*155*

cartomancien /kartómãsyẽ:*28*

cartomancienne /kartómãsyen:*57*/kartòmãsyen:*140*/kàrtòmãsyen:*85*

devin /dėvẽ:*66,82,127*/dėvẽ:*91*

diseur d'avenir /dizèr davnir:*49*

magicien /màȷisyẽ:*156*

liseuse de main /lizǿz dė mẽ:*152*

voyant /vwòyã:*91*/vwòyã:*76*

clairvoyant /klèrwòyã:*74*

charlatan /ɛàrlàtã:*64*/ɛarlatã:*37,84*/ɛàrlatã:*66*/ɛarlátã:*114*

romancier /ràmãsyé:*116*

savant /savã:*68*

gypsy (l ang gypsy) (g m) /dȷipsé:*74*

traîneur de chemin (= vagabond) /trẽnǿ tɛėmã:*148*

méchante femme /meɛãt fám:*155*

galluron /ɡélurõ:*83*

fée :*167*

montreur d'ours (= dresseur d'ours) /mõtrèr dùrs:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

tireur /t$_s$irœ̀r:*9,11,16,17,19,30,31,84,88,94,99,106,108,110,125,129,135-,136,138,139,150,170*/tirœ́:*15,41,149,151,152,158*/t$_s$irœ́:*2,4,7,13,18,28,32,37,38,42,48,49,50,52,54,58,60,61,63,68,70,71,74,76,77,79,80,81,82,83,91,92,93,97,101,104,107,108,109,110,111,114,115,117,120,121,122,128,129,131,134,141,144,145,147,156,160,168*/t$_s$iřœ́:*1*

tireuse /tirœ́z:*122*/t$_s$irœ́z:*5,6,7,10,14,22,23,24,25,26,27,29,34,35,39,45,46,47,51,55,56,57,59,62,64,65,67,69,72,73,85,86,93,98,101,103,106,118,120,130,140,143,155,159,163,165-,169,170,171,172*

tireuse /t$_s$iřœ́z:*1*

diseur /dizœ̀r:*41,124,126,132,150,157*/d'izœ̀r:*3*/dɪ̭zœ̀r:*77*/d$_z$izœ̀r:*1,9,10,16,36,39,40,42,50,60,66,73,74,75,76,79,81,85,99,113,114,115,128,137,142,162,165*/d$_z$izàr:*88*/d$_z$i̲zœ̀r:*18,34,50,83*/dzœ̀r:*14*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Dire* la bonne aventure

(tirer) au thé /ó té:*8,11,12,13,20,38,40,48,63,66,86,87,89,108,113,122,133,147,156*

(tirer) dans un bol de thé /dẽ bòl dė té:*99*

(tirer) dans une bol de thé /dėn bòl dė té:*86*

(lire) dans le thé /dã lė té:*155*

(lire) dans un bol de thé /dẽ bòl dė té:*102*

(lire) dans les bols de thé /dã lé bòl dė té:*27*

(tirer) au café /ó kafé:*63*

(tirer) au gin (l ang gin) (g m) /ó dʒìn:*113*

(tirer) à la tasse /à tås:*3,152*

(tirer) aux oeufs /ó zėf:*113*

(tirer) aux cartes /ó kart:*48,108*/ó kàrt:*8,12,20,23,38,40,56,66,71,86,87,89,90,95,100,102,105,112,124,133*

(tirer) dans les cartes /dẽ kàrt:*99*

(se faire tirer) dans les cartes /dã lé kárt:*4*

(lire) les cartes /lé khart:*163*

(lire) dans les cartes /dã lé khárt:*155*

virer les cartes (= tourner les cartes) /viré lé kàrt:*162*

(tirer) dans la main /dã̃ la mẽ:*70,99*/dã̃ là mẽ̃:*89*/dã̃ mẽ:
63

(tirer) dans les mains /dẽ̃ mẽ̃:*117*

(tirer) la bonne aventure /là bòn àvãtur:*154,158*

(lire) dans la main /dã̃ à mã̃:*2,9,18*

(lire) sur les mains /swé mẽ:*85*

(lire) des picotons de thé sur la main /dé pıkòtõ dė té
swà mã̃:*109*

(lire) des bonhommes de thé sur la main /dé bònòm dė té
swà mã̃:*109*

(dire) l'avenir dans la main /lavnir dã à mã̃:*17*

(tirer) l'horoscope /làròskòp:*48,66*

(tirer) la fortune /là fòrtun:*149,151,153*

(se faire tirer) sa fortune /sà fòrt,ùn:*160*

(dire) la bonne aventure /là bòn àvã̃tur:*151*/là bòn
àvã̃t,ùr:*98*

(dire) la bonne aventure dans les cartes /là bòn àvã̃t,ùr
dẽ kàrt:*105*

deviner /d,ivıné:*10*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

*S*ujet: c

raconteur /rakõtœ:*80*

quêteur (= mendiant) /kétœ:*80*

horoscope /aråskòp:*70*

la bonne aventure /là bòn àvãt,ur:*87*/là bòn avã̃t,ur:*54*

ligne de la main /lìŋ dlà mẽ:*113*/lìŋ dlà mẽ̃:*26*

main /mẽ:*98*

carte /kàrt:*98*

elle a de la pratique /à lå dlà pràt,ìk:*105*

ils croient plus ça /ı krèy pu så:*13*

il tirait il jasait pas mal (= il savait lire les
cartes) /ı t,ıré ı jåzé på mal:*23*

Q.2015 *Jeteur de sorts*

jeteur de sort /ɛtœ̀r dė sår:*16,43,76,88,93,150*/ʝtǿ tsår:*61*/ɛtǿ tsår:*7,10,18,24,26,28,31,34,37,41,42,49,50,52,58,60,66,70,74,79,81,82,83,84,85,91,94,101,106,109,119,125,134,151,170,172*/ɛtǿ dė sår:*103*
donneur de sort /dònœ̀r dė sår:*157*/dõnǿ tsår:*113*
souhaiteur de sort /swètǿ tsår:*22,118*
tireur de sort /tˌirǿ tsår:*155*
sorcier :*2,9,10,14,18,19,25,26,28,31,38,48,49,54,57,60,61,63,68,70,73,77,80,82,83,92,93,96,97,98,108,109,111,114,116,119,129,130,132,135,136,138,140,142,145,148,152,156,157,158,161,168,172*
sorcière :*6,100,120,163*
diable :*4,9,16,17,52,58,68,70,101,136,137,140*
le diable en personne :*31*
démon :*70*
damné :*50*
possédé du démon :*83*-
ensorceleur /ã̊sòrsėlœ̀r:*77*
fée /fé:*76*
mauvais génie /mòvå̀ ʝeni:*2*
mauvais homme /mòvè zòm:*50*
mauvaise femme /mòvà̊z fám:*155*
quêteur (mendiant) :*10,15,17,18,38,73,74,79,81,82,84,85,110,114,145*
quêteur refusé (mendiant éconduit) :*105*
courailleur de chemins /kᵾråyǿ tɛėmã:*137*
serpent à sonnettes /sèrᴘã à sònet:*81*
gypsy (l ang gypsy) (g m) /dʝiᴘsi:*163*/dʝiᴘsé:*92*
les *Sauvages* /lé såvàʝ:*149*
les *Ouillousses* (*Amérindiens*) /lé wèyᵾ̀ɛ:*153*
étranger /étrã̊ʝé:*89*
étranger qui passait /étrã̊ʝé ki ᴘåsè:*11*
méchant /meɛã:*4,52*
malfaisant /malfezã̊:*85*
pas fin (g m) /ᴘå fẽ̊:*142*
jaloux (g m) /ʝàlᵾ:*13*
revenant (g m) /rvėnã:*154*
passant (g m) /ᴘåsã̊:*27,87,122*

peddler (l ang peddler) (g m) /pèdlœ̀r:141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

hibou /ibu:59/gʼibu:36,39,51,62,71/ʒibu:3,5,65

corbeau /kòrbó:3

bad-luck (l ang bad luck) (g f) /bad lòk:130,136/bàd lòk:2,28

ôteur de sorts (= celui qui neutralise un mauvais souhait) /ótœ́ tsår:22

miroir /mirwèr:62

pou de corps /pu tkòr:102

épidémie /épidémi:105

souhait /swà:143

(diable en) personne /parsòn:31

les oiseaux de malheur /lé zwàzó dmàlœ̀r:133

supposition (= un ouï-dire) /supózisyõ:62

malchance /mareã̀s:68

jointée de blé /ʒwẽté dblé:36

vieille gueuse /vyèy gʼœ́z:143

signe (g m) (= avertissement, présage) /sìŋ:60,163/sìn:163

ceux-là /sœ́z lå:112,121

pouliner /puliné:36

ça va arriver /sà và àrivé:102

il ôtait des souhaits (= il neutralisait un mauvais souhait) /yótè dé suè̃:110

en grognant (= en maugréant) /ã gròŋã̀:118

des pactes avec le diable /dé pàk àvèk èl yåb:127

il fait affaire (avec le diable) /i få afér:150

feu de saint-*E*lme /fœ́ tsẽ̀ tern:34

sort /sår:0/sår:61,63,70,88,91/sór:4,158/sór̃:155/sór:1/rsår:103,108,142

diable /dyàb:117,143/dyåb:90,105,137,143,150/dyáb:151/dʒyåb:34,101/ʒàb:32/ʒåb:4,9,16,17,27,31,32,52,68,87,95,98,102,104,110,112,118,122,123,129,136,137,140,151,153/ʒåb:70/yåbl̠:20/yåb:58,66,131

la bonnefemme *B*ranchette (= personnage local) /là bånfàm brã̀eèt:143

la *C*omète (= nom donné à une sorcière) /là kåmẽ̀t:6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Expressions

tirer le diable par la queue (= avoir des problèmes graves) /tˢiré lgåb pàr là ké:*47*

il tire le diable par la queue (= il a de graves problèmes) /i tˢir lė gåb pàr là ḱé:*35*

(puis) le diable à quatre (= expression pour clore une énumération de faits, de gestes...) /lgåb à kàt:*35,47,55,56,86*/lgåb à kåt:*36*

le diable s'en mêle (= ça va de mal en pis) /ldyåb sã mèl:*5*/lgåb sã mèl:*5*

le diable menait (= ça allait très vite) /lgåb mnè:*108*

le diable est aux vaches (= c'est le bordel) /lgåb é tó vàɛ:*47*

le diable m'en veut (= je n'ai pas de veine, j'ai la guigne) :*36*

je ne sais pas le diable (= je ne sais trop) /ɛsé på lgåb:*29,47,51,59,64,69,72,75*

je le diable pas (= je ne le sais pas) /jė lgåb på:*129,155*

chez le diable :*36*

ça parle au diable /sà pàrl ó gåb:*5,69,72,160*

ça parle au sort /sà pàrl ó sòr:*7*

c'est le diable tout pur (= c'est un homme très rusé, drôle, colérique) /sé ldyåb tu pur:*145*/sé lgåb tu pur:*142*

le diable est pas pire (que lui) (= il est imbattable) / lgåb é på pir:*7*

(être blagueur) que le diable (= très, beaucoup, énormément) /kėl gåb:*140*

dis-moi donc, le diable (où tu étais) (= mais, dis-moi donc...) /dᶻi mwé dõ lgåb:*64,65*

il a vendu son âme au diable (= c'est un homme perdu) / ya vãdᶻu sõ nåm ó gåb:*14*

en diable (= beaucoup) /ã gåb:*142*

diable (= juron) /gåb:*47*

un fun du diable (l ang fun) (g m) (= un plaisir fou) :*137*

il y a du diable là-dedans (= c'est incroyable) /yà dᶻu gåb láddã:*38*/yå dᶻu gâb làddã:*35*

le diable est là-dedans (= c'est curieux) /lgåb é làddã: *5,29,72,75*/lgåb é làddã:*65,69*
il y a du sorcier là-dedans (= c'est curieux) /yå d̤u sòrsyé làddã:*19*
il y a du sort là-dedans (= c'est curieux) /yå d̤u sòr làddã:*7*
il y a bien du sort là-dedans (= c'est bien curieux, vraiment curieux) /yå bẽ d̤u sòr làddã:*116,128,132,139*
il avait le diable dans le derrière (= il n'arrêtait pas) /yàvè lgåb dã ldàrgér:*147*
(cette mauvaise herbe) le diable arrache pas ça (= impossible d'en venir à bout) /lé gåb àràɛ på så:*99*
le diable avait son verre (= il était soûl) /lé gåb évè sõ vèr:*150*
(puis) le diable à son train (= expression pour conclure une énumération) /lé gåb à sõ trẽ:*136,150*
les petits diables (= nom donné aux chauve-souris ou libellules qui s'approchent de la maison durant le jour) /lé pt̤i gåb:*62*

COMMENTAIRE

Le "jeteur de sort" n'est pas un individu en particulier. *C*'est plutôt un titre qu'on attribue à une personne qui a la réputation d'être maléfique. *D*'une façon générale, la conscience populaire redoutait les inconnus d'apparence louche ou bizarre comme les mendiants ("quêteur") ou encore les colporteurs qui souvent étaient d'origine étrangère.

On évitait de trop contrarier des inconnus et dans la mesure du possible, on essayait de ne pas se trouver en reste à l'égard des passants de ce genre.

Mauvais sorts : épidémies, rats, poux, maladies du bétail, incendie des bâtisses, perte de cheveux,...

*S*uperstitions et présages

Présages de malheur: hibou (général), hibou sur une maison (*150*), chauve-souris (*62, 81*), corbeau (*67*), corneille près de la maison (*17, 76*), chouette dans la grange (*106*), oiseau dans la maison (général), oiseau qui se tue dans un carreau (*3*), libellule (*62*), ciseaux à couture échappés et tombés en croix (*73*), trouver une

croix de chapelet (*16*), dessin d'une croix dans le givre d'un carreau (*73*), marcher sur deux brins de paille disposés en croix (*84*), mort d'un chien (*84*), vaisselle cassée, conjurer le sort en brisant trois autres morceaux (*155*), marcher sur un clou rouillé, conjurer le sort en le faisant tremper dans l'huile à lampe (*164*), cierge qui s'éteint durant le service funèbre (*155*), laisser tomber son gant, conjurer le sort en le laissant ramasser par une autre personne (*40*), chute d'une étoile filante (*50*, *61*, *109*, *114*), oublier balais et brosses lors d'un déménagement (*31*), parapluie ouvert dans la maison (*61*, *92*, *93*), trouver un fer à cheval renversé (*170*), chat noir, vendredi *13*, nombre *13*, passer sous l'échelle (général), le *3* du mois (*155*), clignotement involontaire de l'oeil (*36*).

Présages de mortalité: oiseau qui se tue dans un carreau (*67*), oiseau qui entre dans la maison (*67*), pic (oiseau) sur un arbre (*27*) ou sur la maison (*57*, *111*), corneille sur la maison (*164*), pigeon étranger sur la maison (*101*), coq qui chante la nuit (*101*), loup ou chien qui hurle (général), hirondelle dans la maison, mort d'un enfant (*111*), casser un carreau (*67*), échapper un cadre mural (*87*), rêver à une robe de mariée (*93*), rêver à un corbillard (*68*), rêver à des oeufs (*93*), se rappeler qu'on a oublié de labourer un champ (*34*, *84*), se trouver treize personnes à table (*37*), arrêt d'un corbillard devant la maison ou rencontre d'un corbillard (général), pluie sur une fosse ouverte (*93*), creuser une fosse le dimanche, mortalité dans la semaine (*155*), femme exposée le dimanche, mort d'un homme dans la semaine (*74*), un mort exposé le dimanche, mortalité (*61*) ou mortalité dans le même rang (*35*) ou mortalité pour les deux prochains dimanches (*36*), feux de saint-Elm (*34*, *36*, *85*).

Présage de bonheur : oiseau qui heurte un carreau sans se blesser (*3*).

Présage d'argent à gagner : salière cassée (*74*).

Présage de beau temps : chien qui hurle (*1*).

Présages de mauvais temps : hibou qui hulule (*142*, *145*), des "feux dans le temps", des éclairs, des nuages

rougeoyants (*163*), parapluie sorti par beau temps (*80*).

Autres présages: laisser tomber un couteau, visite d'un homme (*82*, *87*, *133*) ou d'un étranger (*161*), laisser tomber un couteau avant le déjeuner, visite d'un affamé (*170*), laisser tomber une fourchette, visite d'une femme (*82*, *133*), laisser tomber des ciseaux, malchance (*87*) ou visite (*133*), laisser tomber une lavette, visite (*82*), faire pivoter une chaise sur un des poteaux, chicane (*80*), renverser du sel, chicane, conjurer le sort en lançant du sel par-dessus l'épaule gauche (*18*, *38*, *82*), oublier du pain sur la table au déjeuner, visite d'un affamé (*77*), miroir cassé, 7 ans de malheurs ou mariage retardé de 7 ans (*158*), passer sur la queue du chat, mariage tardif (*61*), fer à cheval sur une porte, chance (*163*), clignotement de la paupière droite, chagrin, clignotement de la paupière gauche, joie (*68*), oreille droite qui "tinte", mauvaise nouvelle (*68*).

Il faut tuer une araignée avec le pied gauche (*170*).

Entrer du pied gauche et faire un souhait quand on entre pour la première fois dans une maison (*170*).

Pour s'assurer que la jument va pouliner, lui donner neuf jointées de blé ou d'avoine, de la main gauche (*36*).

Rêves : pour rêver au futur conjoint, placer un miroir et une boucle d'oreille sous l'oreiller, et compter les ouvertures de la maison (*170*). Pour connaître son futur conjoint, compter les chevaux blancs rencontrés; la première personne rencontrée après le quinzième cheval blanc sera le conjoint (*170*).

Il ne faut pas commencer un travail le vendredi (*34*, *168*) ou labourer après la première chute de neige (*77*), ou aller à la chasse, l'avant-midi de la Toussaint (*76*).

COMMENTAIRE. RIMETTE

"Araignée du matin, chagrin, araignée du soir, espoir" (*170*).

Q.2016 Jeter un sort

jeter un (sort) /ᴊté œ̃:*39,142*/ᴊté ẽ̃:*1*/ɛté œ̃:*3,5,7,19,20,25,29,35,40,41,47,49,55,56,64,65,67,69,71,110,119,125,131,132,134,139,152*/ɛté œ̃̃:*24,27,32,89,100,105,112,115,117,120,121,141,147,151*/ɛté ẽ:*156,161*/ɛté ẽ̃:*2,9,10,14,16,18,28,31,34,48,54,60,61,66,70,79,94,106,109,114,130,136,145,148,150,170,171,172*/ɛʰté œ̃:*82*/ɛʰté ẽ̃:*50,76,83*/ɛʰté ẽ̃:*42*/èɛté ẽ̃:*17,80*

jeter des (sorts) /ᴊté dé:*108*/èᴊté dé:*103*/ɛté dé:*4,6,8,11,13,30,36,40,43,46,51,52,56,57,58,62,63,72,73,74,75,77,78,81,84,85,86,87,90,91,93,95,96,97,98,101,102,107,111,113,116,122,124,129,140,144,149,153,154,162,165,166,171*/ɛʰté dé:*37,38*/èɛté dé:*88,92*

(il) jette des (sorts) /ᴊet dé:*160*/ᴊèt dé:*8*

(il) jette un (sort) /ᴊèt œ̃̃:*15*

(il) jetait des (sorts) /ɛtà̊ dé:*143*/ɛtà dé:*26*

tirer des (sorts) /tᶻiré dé:*84,155*

donner un (sort) /dòné ẽ̃:*17,31,157*

donner des (sorts) /dòné dé:*10,99,102,108,109,155,158,163*

mettre des (sorts) /met dé:*114*

faire un sort :*102*

souhaiter un (sort) /sweté ẽ̃:*94,168*/sweté œ̃̃:*171*/swèté œ̃:*118*/swèté œ̃̃:*12*/swåté œ̃:*126*

souhaiter des (sorts) /sweté dé:*4,68,73*/swèté dé:*8*

(il) souhaitait des (sorts) /swåtà̊ dé:*123*/swåtà dé:*104*

souhaiter (du mal) /sweté:*2,52,70,73,111*

souhaiter la malchance /sweté la marɛãs:*138*

souhaiter de quoi /sweté tkwè:*114*

donner des souhaits /dòné dé swè:*129*/dòné dé swet:*163*-

jeter un souhait /ɛté œ̃ swà:*143*

jeter des souhaits /ɛʰté dé swà:*95*

jeter la malédiction /ᴊté là malédᶻisyõ:*137*

(il) jetait des sortilèges /ɛtà dé śòrtilɛ̀ᴊ:*105*

empigeonner (= enjôler) /ãpiᴊòné:*129,130,135*

(il) empigeonnait /ãpiᴊònè:*128*

menacer /mnàsé:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sauvage (g m) /såvàȷ:*160*

sauvagesse /såvàȷes:*160*

passant /påsã:*87*

bad-luck (l ang bad luck) (g f) /bàd lòk:*48*

mal de corps /màl dė kòr:*104*

peur /pœ́r:*90*

en vouloir à une personne /ã vulwèr à un parsòn:*2*

Il t'arrivera malheur /ı tàrıvrå màlœr:*147*

je vous souhaite que votre écluse tombe /ȷvu sŭèt kė vòt ékluz tõb:*12*

avoir un (sort) (= recevoir) /àvwèr ẽ:*109*

souhait (= souhait bon ou mauvais) /swà:*143*

COMMENTAIRE

On raconte souvent que le mauvais sort pouvait provenir d'un étranger ou d'un inconnu qu'on aurait mal accueilli alors qu'il demandait un service. On craignait aussi de déplaire aux mendiants qui étaient considérés comme des individus mystérieux.

Façons de conjurer les sorts : prélever du sang de la personne ou de l'animal qui est atteint, le faire bouillir : le jeteur de sort se démasque en se présentant pour demander que l'ébullition cesse (*17*); faire revenir le jeteur de sort en plaçant auparavant un fer à cheval au-dessus de la porte ou faire brûler un objet quelconque (*42*), prendre un des fers d'un étalon noir, le planter au-dessus de la porte de l'écurie: le jeteur de sort ressentira une piqûre et reviendra annuler le mauvais sort (*82*); mettre un paquet d'aiguilles dans du lait qu'on fait ensuite bouillir ; la sorcière se présentera et demandera de faire cesser l'ébullition (*100*); faire bouillir des aiguilles dans l'eau (*104*); jeter le sort sur un chat (*110*).

On dit que le "sort" n'est efficace que si l'on craint celui qui le jette (*66*).

Q.2017 Sorcier

sorcier /sòrsyé:2,8,10,11,17,18,19,24,25,26,27,28,31,34,37,38,41,42,47,48,49,50,52,54,56,57,58,60,61,63,64,66,68,70,71,73,74,76,77,79,80,81,83,84,85,87,88,89,90,91,92,93,94,96,98,100,101,103,105,106,107,109,110,112,113,117,118,119,120,121,122,123,125,128,129,131,132,134,135,137,138,141,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,154,156,157,158,159,160,162,163,165,168,170,172/sòřsyé:1/sårsyé:2,9,14,16,50,54,57,68,80,82,97,108,111,114,116,124,130,136,140,142,161,168/sārsyé:57/sòsyé:85/sèrsyé:162/sórsyé:4/sóřsyé:155

sorcière /sòrsyèr:92,100,101,120/sorsyèr:87,95/sòrsyȅr:6,98/sọrsyèř:163/sòřsyèn:1/sòrsyér:26,67,86/sårsyér:127

damné (g m) /dåné:50

possédé (g m) /pòsédé:71

possédé du démon /pòsedé dụ demõ:83

démon (g m) /démõ:71/demõ:70

faisant-mal (g m) /fézã mal:137

gypsy (i ang gypsy) (g m) /dʒìpsé:41

franc-maçon /frãmàsõ:5

diable /gåb:56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passant (g m) (= vagabond) /påsã:90

miracle /mıråk:105

histoire (de sorcier) /ìstwȅr:105

du monde méchant (= des gens méchants) /dụ mõd mèɛã:89

Q.2018 Sorcellerie

sorcellerie /sòrselrı:2,5,7,10,18,25,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,62,63,66,69,70,71,72,73,74,76,77,79,80n,81,82,83,84,85,87,88,91,93,96,97,101,103,106,109,129,135,138,142,148,150,157,158,161,170,172/sårselrı:9,14,16,68,92,94,108,111,114,130,136,140,165,168/sorsèlrı:120/sòrsèlrı:19,116,125,127,128,131,132/sarselrı:145/sòrsòlrı:17/sóřselrı:155

sorcellage /sòrsèlaʒ:152,156,163/sòrsèlàʒ:162

sortilège /šòrt$_s$ılèȷ:*105*
du mal /d$_z$u mal:*137*
des tours /dé tur:*137*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ensorceler /ãsòrsėlé:*119*/ãsòrsėlé:*5*
se faire tirer les orteils (par les fantômes, la nuit) / sfér t$_s$ıré lé zòrtey:*35*
avertissement /àvèrt$_s$ısmã:*35*
aux quatre chemins (= à la croisée des chemins là où l'on vend son âme au diable) /ó kàt ɛėmẽ:*133*
aux quatre fourches du chemin /ó kat furɛ d$_z$u ɛmẽ:*133*
la poule noire (= poule qui fait partie de la tractation avec le diable) /là pul nwèr:*133*
histoire à ma grand-mère (= histoire incroyable) /ıstwèr à mà grã mér:*172*
histoire de vieux (= histoire incroyable) /ıstwèr dė vyé:*65*
histoire de chasse-galerie (= histoire de revenants) / ıstwèr dė ɛàs gàlrı:*75,87*
histoire de sorcier /ıstwèr dė sòrsyé:*87*
histoire de sorcellerie /ıstwèr dė sòrselrı:*87*

COMMENTAIRE

La personne qui voulait vendre son âme au diable devait apporter une poule noire à une croisée de chemins, appeler le diable et lui vendre la poule pour obtenir en retour une faveur quelconque (*133*).

On dit qu'avant la messe de minuit le curé se tournait vers les fidèles et obligeait les sorciers à sortir en disant "*S*orciers, sorcières, sortez" (*101*).

Le fer à cheval au-dessus de la porte éloigne les sorciers (*132*).

Q.2019 Loup-garou

loup-garou /lugàru:*0*/lugàru:*127*/lùgàrù:*109*/lugáru:*61*/
lugárû:*13*/lógaró:*171*/lẽgàru:*156*
garou /garu:*114*
warou /waru:*163*od
bête à grande queue /bèt à grã kœ:*42*/bèt à grã kœ:*38*
bête malfaisante /bèt malfèzãt:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
revenant (g m) /rvènã:*8*
âme /åm:*143*
possédé (g m) /påsédé:*27*
brûlé (g m) (= damné) /brulé:*26*
mouche à feu (= luciole) /mùɛ à fœ:*15*
espèce de fantôme /èspès dè fãtòm:*19*
vision /vizyõ:*123*
mule de foin (= meule de foin) /mùl dè fwẽ:*99*
fenil /fàni:*143*
purgatoire /purgàtwẽr:*112*
le jour /lè hûr:*120*
tapon de feu (= boule de feu) /tapõ tfœ:*138*/tàpõ tfœ:*143*
peur /pœr:*15,81,83*
fable /fab:*127*
conte /kõt:*163*
ghost-tale (I ang ghost tale) /gós tél:*163*
appartient au diable /àpàrkẽ ó gyåb:*113*
il trottait (errait) toute la nuit /i tròtè tùt là nwìt:
11
il runnait (errait) toute la nuit (I ang to run) /i rònè
tut là nwìt:*120*
ça roulait par ici (= ça a eu cours par ici) /sà rulé
pàr ìsìt:*147*
un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser (= un chien
dont ils ne pouvaient pas se débarrasser) /œ̃ ɛyẽ ki
puvè på sdébàràsé:*149*
il a ressous à lui (= il lui est apparu) /yå rsu à lwi:
149
fallait qu'il leur fasse sortir du sang /fûlà ki lœ fàz
sòrtir du sã:*105*

c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien / sétè ã nàfèr ki våyè mè i àvè ryẽ:*128*
bande de loups-garous (= groupe de jeunes) :*159*
vrai loup-garou (= homme qui court la prétentaine) :*155*
courir le loup-garou (= courir la prétentaine) :*27,81, 85,98,111,135,136,138,157,170*
il runnait (le loup-garou) (i ang to run) (= il courait la prétentaine) /i rònè:*143*

COMMENTAIRE

*L*a métamorphose de l'homme en loup-garou. *U*n homme s'enferme dans la grange et vend son âme au diable. *L*'âme devient une boule de feu et le corps devient une bête qu'il faut tuer ou faire saigner pour la délivrer (*143*, *147*).

*D*es catholiques qui vendent leur âme au diable pour un an se réunissent à chaque pleine lune dans une étable abandonnée. *I*ls piquent à tour de rôle une aiguille ("épingle") dans une poule vivante en faisant le désir de se changer pour la nuit en bête féroce et de devenir ainsi l'animal correspondant à leur caractère. *I*ls sortent alors se promener jusqu'au matin (*7*).

*O*n a raconté des faits vécus touchant les loups-garous (*18*, *24*, *100*, *107*, *139*, *149*).

*L*e "loup-garou" est l'incarnation de différents êtres : celui qui n'a pas fait ses pâques depuis longtemps (*11*, *63*, *75*, *76*, *79*, *87*, *89*, *91*, *93*, *95*, *98*, *100*, *101*, *104*, *105*, *111*, *115*, *120*, *139*, *156*, *165*), un athée (*35*, *43*, *45*, *70*), l'homme qui a vendu son âme au diable (*54*, *55*, *57*, *58*, *59*, *64*, *71*, *113*, *143*, *151*), une personne ensorcelée (*82*, *86*, *97*, *137*, *153*), un revenant (*8*, *9*, *19*, *47*, *86*, *171*), les âmes du purgatoire revenues sur terre pour demander des prières (*10*, *14*, *16*, *36*, *37*, *42*, *46*, *48*, *49*, *52*, *56*, *57*, *62*, *68*, *112*, *148*, *150*), ou pour jouer des tours à la *T*oussaint (*108*), des anges rebelles (*155*).

*L*es différentes formes du loup-garou : chien ou loup (général), chien aux yeux de feu, à la langue rouge (*14*, *68*, *93*), bête (*18*, *124*), oiseau (*13*, *17*), feu qui sort de la terre (*90*, *110*, *141*, *157*).

Les loups-garous suivent les gens qui rentrent tard. *Ils* sautent dans les voitures. *Le* loup-garou transporte sur son manche à balai les personnes qui ont vendu leur âme au diable (*135*). *Il* transporte des gens en échange de leur âme (*103*).

On peut délivrer une âme de son état de loup-garou en faisant saigner le loup-garou (*0*), en priant (*163*), en plantant un couteau sur un poteau (*168*). *Le* loup-garou doit manger une personne pour se délivrer (*59*), et il devient alors roi, prince ou princesse (*68*).

On dit d'un homme qui ne pratique pas qu'il "court le loup-garou" (*87*, *98*).

Q.2020 *Lutin*

lutin /lutẽ:*6,8,10,11,12,14,17,19,20,22,25,28,29,30*od, *31,34,36,37,38,39,40,43,46,47,48,49,51,54,55,56,57,58, 59,60,62,63,64,65,66,69,70,71,72,74,75,78,81,82,83,85, 86,87,88,90,91,94,95,96,97,98,99,101,102,103,107,108, 112,113,115,116,119,121,124,126,128,130,131,133,134, 139,140,141,143,144,147,148,149,150,151,152,153,156, 159,170,172*/lútẽ:*132*/lutẽ̃:*23,26,27,32,68,76,77,79,80, 84,89,104,111,117,122,123,136,142,145,160,167,169*/lutẽ̃: *45,110,118,119,120,154*/lutã:*137,155*/lutã̃:*2,3,9,16,18, 42,73,97,109,114,129,135,138,157,158,160,161,163,171*/ lutã̃:*162*/litẽ:*55*

(petit) lutin /lutẽ:*4,50,52*/lutẽ̃:*92*

un lutin /œ̃ utẽ:*133*

gnome /ɲóm:*66*

goguelin? /gògəlẽ̃:*142*

Merlin /marlẽ̃:*142*

diable :*34*

petit diable :*68,118*

feu-follet /fifålè:*153*/fifòlå:*163*/fifèlà:*162*/fifòlet:*7*/ fifòlèt:*32*/fœfòlå̃:*165*/fœfålà:*165*

petit bonhomme rouge /ptˢi bònòm ruʒ:*62*

fantôme /fãtṍm:*73*

bête /bèt:*5*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

maquignon /mat̥ɪŋõ:*135*

nain /nẽ:*156*

joueur de tours /ᴊuœr dė tùr:*27*/ᴊwœ ttùr:*48*

bonshommes /bõzòm:*35*

écurie /ékurɪ:*6*

seuil (de porte) /sey:*39*

couette (= natte) /kwèt:*89*

figuration (= idée, chose qu'on imagine) /fɪ̊gurȧsyõ:*143*

nuit /nw̃ɪ:*6,27*/nw̃ɪ̀t:*98,107,110,141,147*

des petites gestes (= de petites taquineries) /dé ptɪ̀t ᴊès:*90*

mauvais (g adj) /mœvȧ̊:*4*

malin /malã:*4*

mottonnu (g adj) /mòtånu:*115*

petit gripette (g m) (= enfant malcommode) /pt̥ɪ gripet:*31*

brin à brin /brẽ à brẽ:*11*

à toutes les nuits /à tu lé nw̃ɪ:*6*

une affaire qui passait /œ̃ nàfér kɪ pȧsè:*6*

une affaire que je crois /œ̃ nàfér kė ɛkré:*89*

le cheval crevait /lė ɛfàl krėvà:*154*

ride (l ang ride) (g f) /rèy:*131*

tombait /tœ̃bè:*141*

mettre le trouble (= susciter la mésentente) /mẽt lè trùb:*99*

étriller /étrɪyé:*107*

trotter /tròté:*141*/tråté:*110*

(il) trottait /tråtè:*27*

jouer des tours /ᴊué dé tùr:*121*

(il) joue des tours /ᴊu dé tur:*35*

(ils) jouent des tours /ᴊùz dé tùr:*112,117*

(on) jouait des tours /ᴊũè dé tur:*123*

(ça) se promène en l'air /spròmen ã lår:*31*

couette (= tresse) (g f) /kwet:*137,160*

couettait (= tressait) /kwetè:*109*

tresser /trèsé:*99,126,147*/treàsé:*160*/tràsé:*6,95,107,151,157,161*

(il) tresse /très:*83*/tràs:*156*

(il) tressait /tresè:*5*/trèsè:*25,104,110,131,139,149*/

très*é*: *120*/très*à*: *102*, *122*/tr*à*s*è*: *11*, *90*, *98*, *113*, *115*/tr*à*s*à*:
117
natter /n*à*t*é*: *81*, *105*
(il) natte /n*à*t: *161*
(il) nattait /net*å̀*: *108*

COMMENTAIRE

*L*es lutins se manifestent la nuit. *I*ls vont dans les écuries, tressent la crinière et la queue des chevaux, les excitent les sortent. *I*ls volent de l'avoine et soignent bien les chevaux (*57*, *58*, *155*). *I*ls vont dans les chantiers forestiers et se vengent de ceux qui sont brutaux avec les bêtes (*28*). *I*ls battent les chevaux et les épuisent en les faisant courir (*39*, *129*, *135*, *140*). *I*ls dansent sur les clôtures, courent autour des feux (*68*, *170*). *I*ls lèvent le pontage des écuries (*106*). *I*ls font tort aux bateaux (*4*). *I*ls entrent dans la maison, dansent, font du bruit, font peur aux enfants, font des noeuds aux tabliers (*97*, *118*, *124*), tressent les cheveux des enfants (*152*, *159*), jettent des sorts (*4*, *32*, *70*). *O*n dit qu'un cheval à la crinière tressée par un lutin peut sortir de l'étable et prendre l'air comme un oiseau (*119*).

*L*es lutins ont la manie de ramasser ce qui traîne par terre. *P*our les occuper et éviter qu'ils n'emmêlent la crinière des chevaux : on suspend au-dessus de la porte de l'étable un plat de sel ou de graines de lin ; le plat tombe à l'entrée du lutin qui occupe son temps à ramasser les graines (*11*, *22*). *O*n dépose un plat de graines de lin sur le seuil de la porte: on dit que les lutins préfèrent disparaître plutôt que de ramasser les graines qu'ils ont répandues (*39*, *60*, *84*, *129*). *O*n suspend un seau de sable ou de cendre au-dessus de la porte (*141*, *155*).

*O*n dit que les rameaux bénis font fuir les lutins. *I*l suffit d'en déposer dans les crèches des animaux (*54*, *55*). *O*n dit que les nattes faites par les lutins ne se défont pas (*160*). *S*i on défait ces nattes il y aura vengeance (*54*) ou encore le cheval mourra (*154*). *P*our empêcher que les lutins ne reviennent, une femme devait

défaire les nattes des chevaux à l'aide d'un jonc béni (*126*).

Les lutins sont généralement considérés comme des êtres drôles, taquins. On parle d'eux comme de mauvais génies (*2, 4, 34, 60, 161*). On distingue les bons et les mauvais lutins qui se livrent entre eux des combats (*42*).

Qui sont les lutins? Ames du purgatoire qui jouent des tours, il faut prier pour les délivrer (*65, 67*), âmes du purgatoire, mauvais esprits qui reviennent se purifier sur la terre (*131*), gais lurons (*71, 73*), jeunes enfants malcommodes (*87*), loup-garou qui ne s'occupe que des chevaux (*19*), homme qui martyrise les animaux (*109*), marchands de chevaux malhonnêtes et punis (*122, 135*), petits hommes (général), nains à chapeaux pointus ou tuques rouges (*27, 57, 92*), êtres qui n'ont qu'un oeil au milieu du front (*170*), êtres sexués qui se cachent sous la jupe des femmes (*155*), petits singes (*160*), chauves-souris (*152*).

Q.2021 Feu-follet

feu-follet /fœfòlè:*1,3*n*,5,7,9,14,16,17,18,23,29,30,45,46,49,50,51,55,56,59,62,66,67,69,70,71,72,73,74,75,78,86,94,98,111,114,119,126,128,132,133,139,140,152,157,158,159,160,161,166*od*,169,170,172*/fœfålè:*15,25,100,110,112,12*[illegible]*,131,171*/fœfòlå:*4,10,28,31,34,36,37,42,48,60,61,63,77,80,81,82,83,84,85,91,92,93,96,97,101,109,117,121,134,135,141,142,145,155,156,165,167*/fœfȍlå:*38*/fœfòlà:*26,43,75,87,89,122*/fœfålà:*27,104,105,107,154*/fœ́fòlè:*35*/fıfòYè:*1*/fifòlè:*3,18,40,47,50,52,58,59,64,65,67,108,113,129,136,137,138*/fifålè:*22,124,151*/fifòlå:*2,4,24,31,39,48,57,82,88,118,150,163*/fifòlà:*11,98,115*/fifålà:*6,123,143*/fi̯fòlå:*28,54,68,79,103,109*/fi̯fȍlå:*1*[illegible]*6*/fifèlè:*162*/fófòlå:*76*/fófålà:*27*/fufålè:*12*/fœfòlet:*111,129,130*/fœfòlèt:*32,119,120*/fœfålèt:*19,20*/fıfòlet:*103,148*/fıfòlèt:*8,99,102*/fifålèt:*100,144,147,149*

lumière /lumyèr:*34*/lumyér:*38*

boule de feu /bul dė fœ:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mouche à feu (= luciole) /muɛ à fœ́:*18,68,85,117*/muɛ̀ à fœ́:*82*/mùɛ à fœ́:*86,113,118,141*

bête à feu (= luciole) /bɛ̀t à fœ́:*154*

savane (l amd savane) /savã̄n:*58*

météore /météår:*60*

fanal /fànàl:*107*

reflet /réflà:*107*

atmosphère /àmòsfɛ̀r:*105*

steam (l ang steam) (g f) (= brume) /stìm:*107*

dicton /diktȭ:*144*

flammèche de feu /flemeɛ dė fœ́:*108*

gaz /gåz:*6,79,137*

les fées /lé fé:*76*

souche /ɛùs:*12*

jonc du lac /ʒȭ du làk:*100*

avertissement (= signe donné par l'esprit d'un défunt) / àvàrtˌismã:*87*

les civets? (= êtres qui mangent tout) /lé sivå:*76*

batte-faux (= genre de feu-follet) /bàtfó:*27*

tête de morue sèche /tɛ̀t dė mòru ɛès:*6*

souche pourrie en bouillie /sùɛ puri ã̄ buyi:*98*

bois pourri en éponge /bwå puri ã̄ népȭʒ:*89*

à la noirceur /à nwɛ̀rsœ̀r:*89*

(lueur) qu'on voit le soir /kȭ vwé lswèr:*28*

petite lumière qui trottait /ptìt lumyér ki tròtè:*8*

(lueur qui) agit (= qui bouge) /àʒʰi:*112*

(lueur qui) mouvait (= se déplaçait) /muvaˀ:*123*

écarter les personnes (= égarer les gens) /ékàrté lé pèrsòn:*151*

ici et là /ˀisìt é lå:*104*

pareil comme le feu d'une chandelle /pàrèy kòm lė fœ́ dùn ɛã̄dèl:*104*

ça sautait ici, ça sautait là /sà sótà sìt sà sótà lå:*89*

feu de saint-*E*lme /fœ́ tsẽ̄ telm:*62*/fœ́ tsẽ̄ tèr̠m:*8*/fœ́ tsẽ̄ tàrm:*36,170*/fœ́ tsẽ̄ tarm:*155*/fœ́ dė sẽ̄ tarb:*127*

COMMENTAIRE

On appelle "feu-follet" ... une petite lumière qui bouge dans la nuit (*8, 12, 28, 34, 35, 38, 56, 65, 82,*

89, 99, 104, 105, 108, 110, 112, 115, 119, 142, 144, 160), une boule de feu (*5, 9, 14, 45, 79, 101, 139, 163*), une flamme qui suit quelqu'un (*46, 120, 167*), une flamme qui vole d'un poteau à l'autre (*55, 129*), des lueurs dans les cimetières (*43, 47, 50*), une lumière sur un lac, près des puits (un noyé?) (*75*), une flamme qui sort de terre (*113, 136, 150*), une lumière qui descend du ciel ou monte de la terre (*97*).

On confond feu-follet et chasse-galerie en disant des feux-follets qu'ils passent dans les airs, sur une bille de bois ou en de bois ou en canot (*2, 4, 164*).

*E*xplication de l'apparition des feux-follets *L*ucioles (*18, 82, 85, 86, 113, 117, 118, 141, 154, 156*), ver luisant (*14, 140*), éclair, étoile filante (*51, 118, 122*), gaz (*6, 22, 25, 58, 62, 79, 100, 105, 137, 160, 162*), rayon de lune éclairant des souches (*22, 69, 89, 98, 107*), feux allumés par quelqu'un (*19*), oiseau aux ailes phosphorescentes (*138*), oiseau qui fait du feu (*115*), oiseau (*145*), "batte-faux" (râle, oiseau) (*27*), chat dont les yeux s'enflamment dans le noir (*171*), gens enveloppés de flamme, diable (*29*), âmes du purgatoire (*64, 106, 111, 125*), âmes du purgatoire réincarnées qui suivent les voitures et effraient le cheval; elles sont de formes multiples (*83*).

On dit que les feux-follets égarent les gens et existent pour empêcher les gens de veiller tard (*151, 167*). *L*es feux-follets se manifestent surtout dans les savanes, les champs, la terre neuve (*7, 12, 15, 40, 58, 107*).

*L*a conjuration des feux-follets

*P*lanter un couteau sur le piquet où apparaît le feu-follet (*40*), planter un couteau sur un piquet de clôture, le feu-follet s'y blessera et sera délivré (*59, 68*), planter un couteau sur le piquet où apparaît le feu-follet ; si celui-ci réussit à se déprendre il est délivré (*114*), ne pas se retourner et planter un canif sur un piquet (*155*), quand le feu-follet suit quelqu'un ce dernier doit planter du fil de fer dans la terre. *L*e feu-follet se tient près du fil et ne peut se sauver (*45*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Une boule de feu qui tombe sur le terrain de quelqu'un annonce une mort dans cette famille durant l'année (*101*).

Si on rêve à un défunt, lui payer une messe ou prier pour lui (*59*). *Si* on voit un feu-follet, aller payer une messe pour délivrer une âme du purgatoire (*55*). *On* dit qu'un feu-follet est une âme qui s'en va au ciel. *Pour* savoir de quelle personne il s'agit, il faut aller voir au cimetière à quel monument cela s'est passé (*50*).

Q.2022 *Le* *M*archand de sable

*B*onhomme *Sept*-heures :*119,126,135,138,139,142,150,154*/ bònòm set ær:*3,5,7,14,16,17,18-,23,29,30,34,35,36,37-, 39,40,42-,43,45,46,47,50-,51,55,56,58,64,65,66,67,69, 71,72,73,75,77,78,80,81,82,83,85,87,93,94,96,97,101, 103,106,108,111*od,*129,130,133,136,140,152,155*n,*156,165, 166,169,170,171,172*/bånòm set ær:*95*/bònòm sèt ær:*41, 113,118,128*/bånòm sèt ær:*6,8,11,12,13,15,19,20,22,24, 25,26,27,32,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112, 117,120,121,122,123,124,127,131,132,134,141,143,144, 147,153*/bònòm sèt ær:*157*/bònòm set ær:*10,28-,48,49-,52, 54,57-,60,61,63,68,74,76,84,88,91,114,145*/bònòm set ær: *1*/bòòm set ær:*62*/bòòm set ær:*31,38-,79,109,137*/bååm sèt ær:*116*/bòòm set ær:*70,92*/bòm sèt ær:*115*/båm sèt ær:*89, 105*

vieux *Sept*-heures /vyé set ær:*82*

père *Sept*-heures /pér set ær:*9,140*

bonhomme *Neuf*-heures /bònòm nævær:*136*

bonhomme *Couche* *Huit*-heures /bònòm kue ẅitær:*2*

Couche *Huit*-heures /kue ẅitær:*2*

marchand de sable /marεã tsåb:*74*/màrεã tsåb:*28,34,42-, 60,82,83*/màrεã tsáb:*158*od

sandman (l ang sandman) (g m) /sẽd mẽn:*163*/sẽn mẽn:*161*

bonnefemme au sable /bånfàm ó såb:*132*

croque-mitaine /kròk miten:*18,37,59,42,49,50,54,74,79, 83,119,156*/kràk miten:*2*

le vieux croque-mitaine /lə vyæ kròk miten:*54,82*

le grand *Lustucru* /lé grã̃ lụstụkru:*66*
le vieux *Lustucru* :*167*
bonhomme *José* (= nom d'un vieil homme de l'endroit) / bònòm ʒózé:*158*
les loups /lé lu:*79*
le gros loup :*92*
les sauvages :*156*
les begaces (= les quêteurs, mendiants) /lé bégas:*152*
fée *Carabosse* (qui vit) dans le grenier /fé karabòs dã lgriŋé:*57*
la Mi-carême /là mikarẽm:*4*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
endormitoire (= sommeil) (g m) /ãdòrmitwé:*23*
peur /pàr:*6,18,86,117*/pœr:*8,11,13,15,24,27,89,90,95,98,100,105,107,112,115,116,123,143,147,153*
sable /såb:*148*
le bonhomme pas de tête (= ombre, personnage créé par l'ombrage d'un arbre) /bånòm på dtèt:*124*
ombrage d'un arbre /õbràʒ dœ̃ nåb:*124*
croque-mitaine (= profiteur, exploiteur) /kròk miten:*60*
accroire /àkrwår:*119*/àkrwẽr:*102*/àkrèr:*110,127*/àkrẽr:*143*
(se faire) organiser (= enjôler, tromper) /òrgànizé:*29*
avoir /avwèr:*148*

COMMENTAIRE

On parle du "*Bonhomme Sept-Heures*" aux enfants pour les faire rentrer et coucher. *Ce* personnage emporte les enfants qui refusent d'aller au lit et de s'endormir. *Il* lance du sable dans les yeux des enfants (*7, 165*), il vit dans la lune (*80*).

COMMENTAIRE, METEO

Le chat qui se passe la patte derrière l'oreille en faisant sa toilette : mauvais temps (*133*).
Chien qui mange de l'herbe : mauvais temps (*133*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Chien qui se traîne le cul: visite dont l'origine est indiquée par la direction du chien (*133*).

Q.2023 La chasse-galerie

chasse-galerie :7od,45od,129,130,140od,150/ɛas galri:14, 18r,52,54od,60,63,70,73,74,79,82od,136,137,138,145,152, 155/ɛas galri:38,42,50,57/ɛas gàlri:28,31,49od,68,71, 84od,88,158,163/ɛàs galri:34od,48od,66,77,87,92,94, 96od,103,111,114,135/ɛàs galri:83od/ɛàs gàlri:2,3,10, 12,17,26,27,29,30,32,35,39,43,47,51,55,58,59,61,62,64, 69,72,75,80,81,86,87od,91,93,97,99,100,104,105,106od, 109od,113,115,118,122,124,128,131,132,133,143,144,147, 149,157,161,162,165,167,170,172/ɛàs gàlri:41/ɛàš gàlri: 107

histoire de chasse-galerie /istwèr dė ɛàs gàlri:40

canot volant /kanó vòlã:14,108od/kãnó vòlã:31od

canot qui vole dans les airs /kãnó ki vòl dẽ zar:76

canot du Nord /kànó du nòr:62/kãnó du nar:57

charivari /ɛàrivàri:68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

canot /kanó:106/kànó:5,11,22,26,93,105,132,133,143

canot d'écorce /kànó dékòrs:27,32,86,139/kãnó dékòrs:2

chaloupe /ɛalùp:77/ɛàlùp:147

soucoupe volante /sekup vòlãt:2

mauvais vivant (= homme mauvais) /mòvè vivã:11

(du) monde bruyant /mõd brwiyã:20

démon /démõ:100,105

satan /sàtã:122

diable /gyåb:115

peur /pœr:122

boat (l ang boat) (g m) /bót:61

bottes de sept lieues /bòt dė sè lyœ:11

(une) sorte d'union /sòrt duŋõ:76

vacarme /vàkàrm:99,107

bruit /bri:131

chantier (= chantier forestier) /ɛãké:133

gars de chantier (= bûcheron, travailleur de chantier forestier) /gå tɛãt,yé:93

gang (l ang gang) (g f) /gãŋ:61

des gens /dé jãs:95,143

avertissement /àvèrt,ismã:40

les petits maigres (= personnages) /lé ptı mèg:*163*
des *Jersiais* (= personnages) /dé ɹarså:*155*
pygmies (l ang pygmies) (= personnages fabuleux) / pıgmız:*163*
des boeufs qui beuglent /dé bœ kı bœg:*122*
Ils sacraient /ı sàkrå:*32*
ça menait du train (= ça faisait du bruit) /sà mnè du trẽ:*104*
Il fallait qu'ils soient d'accord /ı fàlè kı swèy dàkòr: *118*
en l'air /ã lar:*61*
malcommode /màlkòmòd:*167*
mener du ravaud (= faire du bruit) :*87*
je portage (= je transporte) /ɛpàrtaɹ:*58*
courir la chasse-galerie (= fêter la mi-carême) :*71*

COMMENTAIRE

Généralement, la "chasse-galerie" désigne une envolée diabolique en canot d'écorce. *Des* bûcherons, isolés dans leur chantier forestier, désiraient revenir à leur village pour fêter, danser et boire. *Ils* avaient vendu leur âme au diable pour être transportés dans les airs dans un canot d'écorce mais ils ne devaient point survoler les églises ni prononcer le nom de *Dieu*.

Le diable faisait lui-même partie de l'équipage (*77*, *105*). *Les* bûcherons volaient vers l'*Angleterre* (*39*, *133*). *Ils* se sont finalement égarés dans le ciel parce qu'ils étaient ivres (*37*).

Des Jersiais offraient à des gens des îles de les transporter voir leurs amies dans des "bailles" ou tonneaux; Il fallait pour cela qu'ils vendent leur âme au diable, qu'ils sautent par-dessus une "baille" remplie d'eau et en volant qu'ils évitent de passer au-dessus des églises (*155*).

"*C*hasse-galerie" est masculin (*115*).

On appelle "chasse-galerie" ... un groupe de bûcherons qui, dans un canot d'écorce volant dans les airs se rendent voir leurs amies (*2*, *5*, *10*, *17*, *22*, *26*, *28*, *29*, *31*, *32*, *34*, *38*, *39*, *42*, *43*, *49*, *50*, *52*, *57*, *58*, *60*, *61*, *66*, *68*, *70*, *74*, *75*, *77*, *82*, *83*, *86*, *91*, *93*, *95*, *104*,

106, 113, 139, 143, 147, 149, 150, 165, 172), des bûcherons ayant vendu leur âme au diable (170), des bûcherons montés sur une bille de bois volante (161), des bûcherons sur un tapis volant (88),

un homme qui chante dans un canot (59, 100), le diable dans un canot (105, 115), un homme qui passe dans les airs chaussé de bottes de sept lieues (11), des gens qui se conduisent mal ou qui n'ont pas fait leurs pâques et sont condamnés à errer dans les airs (27, 28, 63, 93, 131),

un groupe de loups-garous (55), des météorites (66),

un attelage poussé par Satan, des bruits de chaînes et des boeufs qui beuglent (122), des pigmés sans tête qui traînent des chaînes en faisant du bruit (163), une réunion de plusieurs personnes qui fêtent et s'amusent et qui font du bruit (20, 65, 69, 72, 73, 79, 85, 99, 136, 137, 138, 145, 152, 157, 167)

des bruits de chaînes dans une maison (92), du bruit, du tapage qu'on entend (2, 14, 37, 62, 80, 81, 85, 92, 97, 101, 129, 130, 131, 142).

On appelle "canot volant" ... une équipe de bûcherons qui se déplace d'un chantier à l'autre. Ces bûcherons ont été condamnés et enlevés par le diable parce qu'ils sacraient trop (14), sept hommes dans un canot volant partis pour aller voir leurs amies et qui sont tombés pour avoir manqué de foi (129).

Formules cabalistiques pour faire lever le canot

"Acabri, acabra, acabrame, je portage par-dessus les plus hautes montagnes" (58).

"Acabri, acabra, à hue à dia, vas-y, vas-y pas, allons, partons, ensemble volons" (82).

"Acabri, acabra, acabrame, mène-nous par-dessus les montagnes" (96).

"Canot d'écorce qui vole, qui vole, canot d'écorce qui va voler, vole" (150). Une série de jurons remplace la formule (32).

Chanson de chasse-galerie: "C'est le canot d'écorce qui nous vole, qui nous vole..." (52).

Conditions nécessaires au vol du canot: se bander les yeux et n'enlever le bandeau que 15 minutes après le

départ (*76*), ne pas s'approcher d'un clocher (*28, 93*), ne pas penser à *Dieu* (*57*) ou ne pas prononcer le nom de *Dieu* (*42*), ne pas prononcer le nom de *Dieu* ni faire le signe de croix (*42, 74*), ne pas changer d'idée (*170*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Quand le cheval s'arrête près du cimetière, cela signifie qu'on a oublié de payer une messe promise (*40*).

Celui qui entend passer la chasse-galerie vit vieux (*162*).

Q.2024 Légende du vaisseau fantôme

vaisseau fantôme /vesó fãtóm:*1*od,*96*od,*135*/vesó fãtóm: *34*od/vesó fãtõm:*60*od/vèsó fãtóm:*161*/vèsó fãtóm:*158*/vœsó fãtóm:*7*od

bateau fantôme /bató fãtóm:*150,152,155*/bató fãtóm:*68*/ bàtó fãtóm:*142,145*v/bàtó fãtóm:*156*od,*157*/bátó fãtóm:*4*

le forban /lė fòrbã:*135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pirate /pirat:*4*

soucoupe volante /sėkup vòlãt:*20*

sud-est /swèt:*155*

ajouter foi à ça /àʒuté fwà à så:*20*

les feux fantômes (= feux sur les dunes de l'île causés par la malédiction d'un capitaine) /lé fœ fãtóm:*155*

feu du mauvais temps (= vaisseau fantôme qui annonce les tempêtes) :*158*

COMMENTAIRE

Origine du vaisseau fantôme

Navire coulé qui revient en feu (*1, 152*), bâtiment en feu, coulé il y a longtemps et que l'on voit quand il fait tempête (*157, 158*), bateau pirate qui a coulé et qui réapparaît dans la brume et s'attaque aux autres bateaux (*4, 150*), bateau naufragé avec lequel le capitaine, mort, revient naviguer dans la brume (*142, 155*), vaisseau sans équipage, toutes voiles dehors, qui

passe à travers les autres navires (*140*od).

Les vieux navigateurs parlaient du vaisseau fantôme (*101*); on affirme en avoir vu plusieurs (*159*).

Q.2025 *Légende* du diable incarné

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carrière (de pierre) /kårgér:*109*
bed (l ang bed) (g m) /bèd:*110*
capuchon /kàpuɛõ:*118*
satan /sàtã:*118*
diable incarné /gàb ẽkàrné:*119*
canot /kànó:*153*
grafigner (= égratigner) /gràfıŋé:*122*
en coup de vent /ã ku dvã:*120*
soûl /sy̽:*120*
sacrer (= jurer) /sàkré:*110*
venir te quérir /vnìr tė kri:*110*
ça hurlait /sà urlè:*5*
à la noirceur /à nwȅrsœ̀r:*102*
au quatrième /ó kàtrėyèm:*122*
ça runnait longtemps (l ang to run) (= ça durait longtemps) /sà rònè lõtã:*143*
avec la fille /àvė là fıy:*151*
sous la manière (forme) d'un chien /su là màŋér dœ̃ ɛyẽ: *110*
quelqu'un lui donne de l'eau /kėkœ̃ g'ı dȯn dė ló:*27*
église /églìz:*27*

CONNENTAIRE

Manifestations du diable

Le diable apparaît sous forme de cheval qu'il ne faut pas débrider, généralement lors de constructions d'église (*2*, *9*, *10*, *16*, *17*, *18*, *42*, *48*, *49*od, *57*, *58*, *61*, *63*, *66*, *70*, *74*od, *80*, *81*od, *91*, *92*, *93*, *94*, *96*, *101*, *109*, *129*, *136*, *137*, *140*, *142*, *145*, *152*, *156*od). *Si* on donne de l'eau au cheval, il disparaît (*27*), il ne faut pas le toucher, il a les yeux en feu (*130*). *En*

disparaissant, il laissera son empreinte sur une pierre, et on sera obligé de mettre le diable dans l'église pour faire tenir cette pierre (*52*).

Le diable apparaît sous la forme d'un cheval qui fait beaucoup de bruit avec ses sabots et qui transporte un homme (*76*), sous la forme d'un cheval vert qui peut doubler facilement une voiture là où c'est impossible et il disparaît ensuite (*70*), sous la forme de cheval, de chien ou de chat (*103*, *114*).

Le diable, en homme bien vêtu, donne un ordre à son cheval qui part vite comme l'éclair (*120*).

Le diable, sous la forme d'un chien, recherche dans un chantier forestier un sacreur reconnu et s'en empare (*110*); sous la forme d'un chien, il entre dans un couvent parce qu'une des jeunes filles voulait aller danser, ses compagnes font disparaître le chien par leurs prières (*34*).

Le diable est apparu à un méchant homme (*112*, *150*), pendant une soirée de danse (*113*, *151*); il a "fait ses griffes" (aiguiser) sur une pierre (*122*, *123*). *Il* est apparu sous diverses formes: lion, tête de cheval, corps d'homme ou revenant (*82*, *102*, *163*, *170*).

*A*utres manifestations diaboliques connues

*L*oup-garou (*79*, *138*), chasse-galerie (*31*), voyage instantané dans l'espace ou sur l'eau (*18*), hurlements, bruits de chaînes (*5*), bruit de chaise berceuse, la nuit (*67*od), porte du poêle qui s'ouvre d'elle-même la nuit (*7*), chaise qui se déplace (*62*), porte d'un coffre-fort et ses clefs trouvés dans la rivière *S*aint-*M*aurice (*31*), maisons hantées (*36*od, *56*, *69*, *75*, *87*, *133*), maison close d'où sortaient des serpents (*59*), possession par le démon (*80*, *158*, *160*), disparition d'un homme qui monte dans un tombereau (*38*), apparition de morts qui reviennent demander des prières (*67*), pont de glace mystérieux au *C*ap-de-la-*M*adeleine (*14*, *111*, *161*), curé condamné à dire des messes jusqu'à ce qu'un autre revienne à minuit (*34*).

*M*iracle raconté: camp de billes de bois sauvé de l'incendie par l'aspersion d'eau bénite (*71*).

*J*eu du diable et du ruban. *Le* diable, avec sa canne de

fer : "*Qu'est-ce que tu veux?*" "*Du ruban*". "*Quelle couleur*" ... (*54*).

Q.2026 Légende de Rose Latulippe, le Beau-danseur

Rose Latulippe /róz làtulip:*153*/róz lat̹ulip:*93*/róz làt̹ulip:*7*/róz làt̹ulìp:*118*
Rose de Bois /róz dé bwå:*17*
le *Beau-danseur* /lė bó dãsœ̀r:*41,91,96,142,145*/lė bó dãsœ̀r:*24,26,134*
le danseur /lė dãsœ̀r:*97*
la belle aux yeux d'or /la bel ó zyœ́ dår:*38*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a
ber /bȅr:*110*
peur /pœ́r:*79,119*
carrosse (du *Beau-danseur*) /kåròs:*27*
cavalier /kàvàlgé:*143*
veillée /vėyé:*143*
méchant garçon /méɛ̃ã gàrsõ:*119*
un grand homme (= un homme grand) /œ̃ grã tòm:*134*
surtout (g m) /surtu:*27*
Il fallait que ce fût le diable /i fàlè kė sfu lyåb:*22*
le démon avait sorti assez raide (vite) /lė démõ àvå sòrt̹i àsé rèd:*119*
c'est-il vrai, c'est-il pas vrai, je le sais pas /sé t̹i vrè sé t̹i på vrè jėl sé på:*127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b *Toponymie*
Héberville /ebȅrvìl:*11*
Baie-Saint-Paul /bé sẽ pòl:*27*

CONNENTAIRE

Propos recueillis autour de la légende du *Beau-danseur*

"*Sur l'Ile-aux-Bois. Un* homme est venu à une veillée de danse. *Il* ne veut pas enlever ses gants, il est tout

vêtu de noir. On s'est aperçu que c'était le diable. Il est sorti et a disparu" (1).

"A Québec, une fille a été séduite par un Beau-danseur qui n'avait pas voulu enlever ses gants. On est allé chercher le curé qui a exorcisé la maison. Le diable s'est sauvé avec la porte de la maison" (2).

"L'hiver. Le diable joue du violon et danse dans les maisons du Havre (Havre Saint-Pierre). Il a disparu on ne sait comment (4).

"Le diable danseur porte des gants pour cacher ses griffes. Il disparaissait" (5).

"Rose Latulipe fut emportée par le diable. Elle aurait dansé avec le diable et il l'aurait emportée. Elle aimait la danse et avait préféré danser avec le Beau-danseur jusque tard dans la nuit plutôt que de rentrer à minuit tel que promis à ses parents" (7).

"Une maison où l'on danse quand il est défendu de danser. Un bel homme est venu et a enlevé la fille de la maison. La neige a fondu sous son cheval" (10).

"Le diable avait dansé dans une maison. La danse était défendue" (11).

"A Normandin, un homme bien vêtu. On a peur et les gens se sauvent. La neige fond sous le cheval du diable. La maison brûle" (14).

"Une soirée de danse. Une belle fille danse sans permission avec un bel homme qui a des griffes. Ils se sont sauvés" (16).

"C'est arrivé à l'Anse St-Jean. La neige fondait sous les sabots du cheval du diable" (17).

"Rose Bélanger Latulipe. Une soirée de danse a lieu pendant que la vieille mère est malade et prie dans sa chambre. Un beau monsieur chic et ganté entre et vient danser. Il fait des grimaces vers la chambre de la vieille. Il danse avec la fille et la serre contre lui. Dehors, la neige fond sous le cheval blanc. Le prêtre vient avec de l'eau bénite. Le diable passe à travers le mur. On n'a jamais pu boucher le trou" (18).

"A Baie Saint-Paul, une danse. Cheval blanc. Diable" (27).

"Une danse le mercredi des cendres (après minuit).

Rose Latulipe. Le couple de danseurs s'est volatilisé" (28).

"A Sainte-Marthe. Un danseur inconnu... (30).

"Une soirée de danse aux Forges (lieu-dit entre Trois-Rivières et Saint-Etienne). Un homme ganté vient et danse avec la fille de la maison. Il la griffe. On a du mal à les séparer" (30, 31).

"Un homme habillé tout en noir demande à la plus belle fille de danser avec lui. On fait venir le curé, qui lui lance de l'eau bénite, le diable s'en va" (30, 32).

"Ca s'est passé assez loin pour qu'on ne connaisse pas la place". Le Beau-danseur avait griffé sa partenaire (34).

"Ouï-dire, vague. Le beau garçon etc..." (36).

"La danse était défendue. Le beau jeune homme se change en démon et séduit la jeune fille; il en fait une possédée du démon" (40).

"Une fille qui vient danser mais qui n'a pas de cavalier. Arrive un beau jeune homme qui la fait danser et qui l'enlève après la veillée. Quant elle revient, elle porte des brûlures" (42).

"C'est l'histoire qui revient dans le temps du carême, fortement endossée par le curé (à l'époque)" (43).

"Sainte-Anne des Plaines. Le diable serait apparu dans une salle de danse" (46).

"Lac-Saint-Jean. Une fille va danser sans permission. Elle danse avec un Beau-danseur. Elle sent des brûlures. Le plancher s'enflamme et ~~le~~ diable disparaît" (49).

"Rose Bélanger. Une soirée de danse. Un homme vient, bien vêtu en noir; il porte des gants. Une fille se laisse séduire et disparaît avec le Beau-danseur, le démon. (52).

"Un bel homme est sensé se présenter après minuit le mardi gras, danser avec les filles, les brûler avec ses griffes" (54).

"Le méchant garçon avait amené un beau garçon dans une maison pour danser. Un homme jouait du violon, le feu lui sortait par la bouche puis par les yeux. Puis, il en arrive un autre encore plus gros. Là, le père l'attrape. On va chercher un prêtre avec de l'eau bénite. Comme le

prêtre entrait dans la maison, le démon était sorti assez vite, qu'il avait fait un trou à côté de la porte" (56).

"Le Beau-danseur a enchaîné une fille ou a changé de chaînes avec elle. Pour la libérer, il faut avoir recours au curé" (57).

"Le diable se présente à une soirée et danse avec une fille; il l'enlève et disparaît avec elle (60).

"Le Beau-danseur. A minuit, il se change en démon et se sauve" (61).

"Dans un village, au sud. Une danse où apparaît un beau garçon. Il plante ses griffes dans le dos des filles. Un prêtre vient l'exorciser. Il s'enfuit par la porte, fait un trou qu'on ne peut boucher (63).

"Un beau garçon visitait une jeune fille. A une veillée, un deuxième beau garçon entre, c'est le diable. Elle laisse son ami et danse avec le diable qui la brûle et la griffe. Elle a marié son premier amour après cette leçon et eut de nombreux enfants" (65).

Endroits où c'est arrivé : "Les Forges-de-Trois-Rivières. Un hôtel de Buckingham" (66).

"Dans la maison d'une famille pas très catholique. On y dansait. Le diable est venu déguisé comme un bel homme; il est délégué par le curé. En dansant, le bel homme a griffé la fille sur le côté. Il disparaît et la famille se convertit" (68).

"Rose Bélanger. Les Beaux-danseurs, l'été. Ils ont de beaux attelages. Ils plantent leurs griffes dans les bras des filles. Ce sont trois ou quatre diables. Le curé doit venir" (70).

"Un Beau-danseur qui vient danser. Il serre les bras de la fille, le sang sort. Un homme fort le bat et le danseur dit : Tu m'as délivré" (73).

"Le diable a déchiré la robe blanche de la fille qui a dansé. Il faut baigner la fille dans l'eau bénite"(76).

"Une fille adoptive qui demeure dans la maison royale..." (77).

"Quand la danse n'était pas bien vue. Le diable venait danser. C'est mystérieux. Des histoires" (79).

"A Noyan. Le diable se présente sous l'apparence d'un

Beau-danseur. En dansant, il avait brûlé le plancher" (80).

"Salle de danse à Saint-Jean, au-dessus du marché. Le diable vient à une soirée de danse et demande une fille jolie à danser. Elle danse, ça la brûle dans ses chaussures. Il s'y trouve des tisons ardents. Après aspersion d'eau bénite, le diable disparaît" (82).

"La fille s'appelle Rose. Dans le Bas-de-Québec. Elle est partie avec le diable et son cheval noir" (83).

"L'homme n'enlève pas ses gants, il danse avec la fille. Soudainement, il devient un diable et la fille s'évanouit" (84).

"L'Ile-du-Diable à Roxton Pond. Même histoire que celle de Rose Latulipe avec en plus l'empreinte du cheval sur un rocher lors de la fuite" (88).

"Le Beau-danseur à Drummondville. Il ne voulait pas enlever ses gants ni son chapeau. On l'avait aspergé d'eau bénite. Il avait disparu" (91).

"Une soirée de danse où entre un beau jeune homme. Il danse toute la nuit sans s'arrêter. Au matin, pour arrêter la danse diabolique, on va chercher le curé pour l'exorciser. Le danseur disparaît" (92).

"Le diable se manifestait sous forme d'un homme élégant lors des soirées de danse. Il avait des épingles au bout des doigts" (94).

"Un beau danseur qui s'était enfui avec une jeune fille de 16 ans. Il avait laissé sa trace en sortant de la maison. De plus, ça sentait le diable" (96).

"Un père avait vendu sa fille au diable pour une fortune. A la fin, elle fut exorcisée par un prêtre grâce à des aspersions d'eau bénite. Le diable se manifestait sous plusieurs formes" (108).

"L'été, à Saint-Samuel. Un beau garçon qui entre dans une veillée de danses et demande à danser avec la maîtresse de maison. Après deux danses, elle s'aperçut qu'il avait des griffes. Il disparaît, c'était le diable" (109).

"Un homme habillé en noir. Il ne voulait pas enlever son chapeau ni ses gants. La danse finie, il s'en est allé. Le prêtre est venu puis le diable a emporté le

cadre de la porte. *A* toutes les fois que le diable tournait près du ber, il faisait pleurer le bébé" (*110*).

"*U*ne soirée de danse. *U*n bel homme vient danser et refuse d'enlever ses gants. *I*l venait chaque soir. *C*as apparenté au *B*eau-danseur" (*111*).

"*L*es griffes du danseur avaient traversé les mains de la fille" (*114*).

"*U*ne soirée de danse. *L*e diable était apparu puis il avait dansé avec une fille" (*117*).

"*D*ans une maison de jeux. *U*ne fille allait danser sans permission. *L*e diable était venu et on l'avait chassé avec de l'eau bénite" (*129*).

"*L*a fille s'était fait enlever par le diable" (*131*).

"*L*e *B*eau-danseur, un grand homme aux beaux gants noirs. *I*l danse avec une fille, il avait des griffes" (*134*).

"*L*e *B*eau-danseur. *L*e diable qui se présente à une soirée de danse. *I*l s'enfuit avec son cheval sous lequel la neige avait fondu" (*136*).

"*L*e diable gardait toujours ses gants et son chapeau pour cacher ses griffes et ses cornes. *S*'il les ôtait, la maison se vidait. *I*l avait déjà dansé avec une fille de la maison qui s'était aperçu de quelque chose" (*138*).

"*C*'est une chanson qui ressemble à la légende. *U*ne très belle fille voulait aller danser mais son père était sur son lit de mort et le lui défendait. *E*lle s'en ficha et y alla quand même. *S*ur sa route, elle rencontra un gentil jeune homme et alla danser avec lui. *D*urant la soirée, des griffes poussaient au jeune homme et il l'entraîna dehors. *C*'est alors qu'il devint un tison de feu. *I*l n'a pas touché la jeune fille, il est parti avec elle".

"*O*u je prendrai un homme ou je me marierai,

"*Q*uand même ce serait le diable je l'épouserai" (*139*).

"*L*e beau cavalier est entré dans une veillée. *I*l n'enlevait pas ses gants" (*143*).

"*L*e *B*eau-danseur. *O*n croit que cela vient de la *B*aie des *C*haleurs" (*142*).

"*U*ne fille sortait et dansait avec le diable et elle n'en savait rien. *O*n racontait cela aux jeunes filles

pour leur montrer les dangers de la danse" (150).

"Une fille dansait avec un beau danseur. La main lui chauffait. Le diable a disparu" (152).

"La fille damnée. On connaît une chanson qui s'y rapporte. Le diable s'est sauvé avec la fille lors d'une danse" (155).

"En 1917 environ, à Sydney. Le Beau-danseur" (162).

VOLUME

VOLUME

8

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980c1]V-8

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 8
Q. 2027-2310

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Atlas linguistique de l'Est du Canada

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
WITHDRAWN
OCT 01 1981
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 8
Q. 2027-2310

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03682-8 (Vol. 8)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions		Pages
1-68	Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97	Chauffage et éclairage	118
98-146	Mobilier	167
147-177	Ustensiles de cuisine	252
178-272	Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311	Travaux de ménage	444
312-331	Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351	Laiterie	520
352-374	Grange	545
375-392	Etable et écurie	585
393-472	Chevaux	611
473-533	Bovins	749
534-558	Porcs	851
559-587	Boucherie (à la ferme)	894
588-596	Moutons	951
597-640	Volailles	962
641-647	Abeilles	1005
648-672	Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714	Aménagement du sol	1051
715-753	Charrues et labours	1136
754-788	Semailles et cultures	1207
789-854	Les récoltes	1262
855-875	Battage et moulin	1368
876-881	Mesures de capacité	1400
882-944	Potager et verger	1409

945-992 Erablière 1485
993-1020 Clôtures 1564

VOLUME 5

1021-1024 Fossés 1614
1025-1044 Plantes des fossés 1619
1045-1088 Routes et chemins 1638
1089-1138 Voitures et attelages 1717
1139-1249 Le climat 1815

Phénomènes atmosphériques
1140-1161 - le ciel, les astres 1817
1162-1204 - le temps qu'il fait 1855
1205-1249 - la neige 1911
La forêt
1250-1256 - la forêt 1973
1257-1272 - l'arbre 1984
1273-1348 - l'exploitation de la forêt 2007

VOLUME 6

1349-1361 Cours d'eau 2146
1362-1375 La marée 2169
1376-1379 Embarcations 2188
1380-1402 La pêche 2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés 2231
1425-1442 La pêche à la morue 2258
1443-1445 Phoques 2275
1446-1465 La chasse 2278
1466-1547 Oiseaux 2312
1548-1559 Reptiles et batraciens 2382
1560-1577 Insectes 2394
1578-1597 Mammifères sauvages 2413
1598-1620 Arbres (essences) 2430
1621-1630 Plantes des bois 2457
1631-1651 Conifères et arbustes 2467

1652-1663 Baies comestibles 2492
1664-1677 Plantes d'eau douce 2506
1678-1680 Plantes de mer 2521
1681-1695 Fleurs cultivées 2524
1696-1731 Le temps qui s'écoule 2539

VOLUME 7

Vie sociale
1732-1746 - généralités 2584
1747-1758 - poids et monnaie 2631
1759-1774 - religion 2650
1775-1791 Métiers traditionnels 2673

Vie familiale
1792-1853 - la naissance, l'enfant 2716
1854-1877 - la parenté 2828
1878-1892 - le mariage 2852
1893-1902 - la mort 2876

Vêtement
1903-1914 - généralités 2892
1915-1955 - vêtement masculin 2914
1956-1982 - vêtement féminin 2984
1983-1989 - vêtement d'enfant 3030
1990-2026 Traditions populaires 3045

VOLUME 8

2027-2083 Jeux et divertissements 3124
2084-2178 Le corps et l'activité physique 3225
2179-2237 Maladies 3341
2238-2292 Vie affective, qualités et défauts 3427
2293-2309 Outils modernes 3537
2310 Notes diverses 3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 8

Questions		Pages
2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

LISTE DES QUESTIONS

2027 (Les enfants) jouent
2028 Jouet
2029 (Jouer à) cache-tampon
2030 (Jouer au) furet
2031 (Jouer à) colin-maillard
2032 (Jouer à) la marelle
2033 (Jouer à) saute-mouton
2034 (Jeu de) la bascule, dos à dos
2035 (Jouer au) chat
2036 (Jouer à) la jambette
2037 (Jouer à) cache-cache
2038 (Jouer au) drapeau
2039 Toupie
2040 (Jouer à) la balle, jeux de balle
2041 (Jouer à) la truie
2042 Se lancer des pierres
2043 Billes à jouer
2044 Atteindre le but (avec une bille)
2045 Osselets
2046 (Jeu de) dames
2047 Balançoire
2048 Se balancer
2049 Poupée
2050 Jouer à la poupée
2051 Tailler un bout de bois avec un canif, une hache

2052 Jeux traditionnels
2053 Réunion de personnes
2054 Un grand nombre de personnes
2055 Jouer (du violon)
2056 Violon
2057 Harmonica
2058 Cornemuse
2059 Jouer (de la cornemuse)
2060 Guimbarde
2061 Sifflet
2062 Siffler
2063 Chanson
2064 Couplet (de chanson)
2065 Refrain
2066 Quadrille
2067 Ronde
2068 Le cotillon (danse)
2069 Danses anciennes
2070 Fumer
2071 Tabac à pipe
2072 a) Pipe b) Sortes de pipes
2073 Cigarettes roulées à la main
2074 Chique (de tabac à chiquer)
2075 Blague à tabac
2076 Crachoir
2077 Jeux de cartes traditionnels
2078 Mocassins pour aller en raquettes
2079 Raquette à neige et parties de la raquette
2080 Modèles de raquettes
2081 Aller en (raquettes)
2082 Bicyclette
2083 Motocyclette
2084 Tête
2085 Tête (terme ironique)
2086 Visage
2087 Joue, grosse joue
2088 Nez long

2089 Morveau
2090 Faire sa toilette
2091 Sourcils
2092 Mon oeil, mes yeux
2093 Un oeil (terme enfantin)
2094 Prunelle de l'oeil
2095 Loucheur
2096 Voir
2097 Cligner des yeux
2098 (Avoir) une poussière dans l'oeil
2099 Bouche
2100 Bouche (terme péjoratif)
2101 Lèvres
2102 Grosses lèvres
2103 Dents de lait
2104 Dent de lait
2105 Avoir perdu une ou plusieurs dents
2106 Grincer des dents
2107 Une personne bègue
2108 Il bégaie
2109 Appeler (quelqu'un)
2110 Gosier
2111 Pomme d'Adam
2112 Nuque
2113 Cheveux
2114 Tignasse
2115 Ebouriffé
2116 Mèche de cheveux
2117 Il a des taches de rousseur
2118 Taches de rousseur sur le visage
2119 Il est ridé
2120 Un os, des os
2121 Dos
2122 Colonne vertébrale
2123 Omoplate
2124 Coccyx
2125 (Etre) voûté
2126 (Une femme) bossue

2127 Reins
2128 Poumons
2129 Clavicule
2130 Poitrine masculine
2131 Poitrine féminine
2132 Ventre
2133 Gros ventre
2134 Nombril
2135 Testicules
2136 Biceps
2137 a) Main b) Grosses et grandes mains
2138 Menotte, main d'enfant
2139 Envies autour des ongles
2140 Egratigner
2141 Egratignure
2142 Chatouiller
2143 Jambes
2144 Jambes longues et maigres
2145 Rotule
2146 Pieds (terme enfantin)
2147 Orteil
2148 Boiteaux, boiteuse
2149 Pied-bot
2150 Jambe artificielle
2151 Croc-en-jambe
2152 Marcher à quatre pattes
2153 Aller de part et d'autre
2154 Piétiner (fouler aux pieds)
2155 Se tourner
2156 Déguerpir
2157 (Il a) disparu
2158 (Il a) réapparu
2159 Tomber, faire une chute
2160 Dégringoler (un escalier)
2161 S'étaler par terre
2162 A califourchon
2163 Se remuer, remuer

2164 Gesticuler (en parlant)
2165 Prendre
2166 Atteindre, saisir (un objet placé haut)
2167 Faire descendre (quelqu'un de juché)
2168 Se cogner contre un obstacle
2169 a) Meurtrir, se meurtrir b) Meurtrissure
2170 Bosse sur le front (due à un coup)
2171 Se jeter (sur quelqu'un)
2172 S'assoupir, s'endormir légèrement
2173 Un cauchemar
2174 Gros homme, homme costaud
2175 Grosse femme
2176 (Etre) grand et maigre
2177 (Enfant) maigre, chétif
2178 Bout d'homme
2179 (Etre) vigoureux, résistant, en santé
2180 (Avoir, il a) bonne mine, bonne apparence
2181 Maladif
2182 (Etre) fatigué, exténué
2183 (Etre) malade
2184 (Etre) gravement malade
2185 Médicament, remède
2186 Purgation
2187 Pilule
2188 Cataplasme, emplâtre
2189 Remèdes populaires
2190 Guérir
2191 Frileux
2192 Prendre froid
2193 (Mains) gercées par le froid
2194 (Avoir) l'onglée
2195 Eternuer
2196 Tousser un peu
2197 Flegme ou mucosité
2198 Se gargariser
2199 Pleurésie
2200 Avoir une bronchite

2201 (Etre) tuberculeux
2202 Asthme
2203 Râler
2204 Rhumatismes
2205 Tétanos
2206 (Avoir une crise de) convulsions
2207 Avoir une crise d'épilepsie
2208 Perdre connaissance
2209 a) Palpitations b) Le coeur lui palpite
2210 Congestion pulmonaire
2211 Diarrhée
2212 Oreillons
2213 Arrachage de dents
2214 Goitre
2215 Ampoule
2216 Bouton
2217 Boutonneux
2218 Herpès labial (bouton sur la lèvre)
2219 Orgelet
2220 Furoncle
2221 Abcès
2222 a) Panaris b) Tour d'ongle
2223 Pus
2224 Suppurer
2225 Croûte sur une plaie
2226 Doigtier ou pansement sur un doigt
2227 Gangrène
2228 Variole
2229 Varicelle
2230 Grêlé (de variole)
2231 Gale légère
2232 Eczéma des enfants
2233 Croûte sur les mains causée par la malpropreté
2234 Démangeaison
2235 Ablation des ovaires
2236 Se luxer (un membre)
2237 Rebouteur

2238 Causer
2239 Demander des nouvelles (de quelqu'un)
2240 Parler en se vantant
2241 Parler à tort et à travers
2242 Bavard
2243 Personne curieuse
2244 Radoter
2245 Tais-toi!
2246 Comprendre vite
2247 Se souvenir
2248 Oublier
2249 Reconnaître quelqu'un
2250 Content
2251 Mécontent
2252 Bouder
2253 Cela me convient
2254 a) Si l'occasion se présente b) Quand l'occasion se présentera
2255 a) Avoir confiance b) Ne pas avoir confiance
2256 a) (Avoir) peur b) (Avoir) très peur
2257 C'est effrayant
2258 Attendre
2259 a) (Etre) découragé b) être découragé
2260 a) (C'est) ennuyeux b) Ennuyant, monotone
2261 a) (Etre) paresseux, b) Il est paresseux
2262 a) Homme sans énergie b) Etre sans énergie
2263 (Etre) actif
2264 Aider (quelqu'un)
2265 S'épuiser (à l'ouvrage)
2266 (Etre) exténué de fatigue
2267 Travailler inutilement, perdre son temps
2268 Faire des menus travaux, musarder
2269 Un lambin
2270 Bâcler son travail
2271 Un vaurien
2272 Se divertir bruyamment
2273 Un individu répugnant
2274 Ca me dégoûte

2275 Taquiner
2276 Taquin
2277 Se disputer
2278 Un imbécile
2279 Une imbécile
2280 (Etre) un peu fou
2281 (Etre) fou
2282 (Etre) avare
2283 (Etre) vaniteux
2284 Vantard
2285 (Etre) prétentieux
2286 a) Séduire, flatter b) Embobiner c) Rouler, tromper
2287 Enjôler quelqu'un
2288 (Dire des) mensonges
2289 (Etre) volage
2290 Coureur
2291 Courir la prêtentaine
2292 Coureuse
2293 a) Vis b) Tourne-vis
2294 Piton fermé
2295 a) Boulon b) Rondelle c) Ecrou
2296 Clefs (de mécanicien)
2297 Vilebrequin
2298 Pinces et tenailles; pince ou barre de fer
2299 Pinces coupantes
2300 Rabots
2301 Varlopes
2302 Copeaux de rabot
2303 a) Planelle b) Racloir c) Vastringue
2304 Herminette
2305 Tarières
2306 a) Etau b) Serre-joint
2307 a) Règle de menuisier b) Ruban à mesurer
2308 Scie à ruban
2309 Scie à découper
2310 Vocabulaire de contexte général

Q.2027 (*Les enfants*) jouent

jouent /ɹʉ:*2,19,28,39,41,43,50,51,52,55,58,59,65,69,71,72,80,82,120,155,158,161,162,165,168,172*/ɹ'ʉ:*57*/ɹuz:*3,4,7,9,10,14,15,16,17,19,20,22,24,25,26,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,54,55,56,59,60,62,64,65-,66,67,69-,71,72,73,75,83,84,87,91,93,94,101,106,108,116,120,124,125,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,148,149,150,151,152,153,154,156,157,158,159,160,163,166,167,168,169,171,172*/ɹ'uz:*5,155*/ɹùz:*1,2,6,8,11,12,13,26,27,28,31,34,37,38,42,48,49,50,52,58,61,63,68,70,74,76,77,79,80,81,82,84,85,86,88,89,90,92,95,96,97,98,99,100,102,103,104,105,107,109,110,111,112,113,114,115,117,118,119,121,122,126,134,141,143,144,147,170*/ɹ'ùz:*57*/ɹůz:*13,26,119,123*/ɹúz:*18*

jouant /ɹwõ:*157,158,161,163*/ɹwà̃:*162*

s'amusent /sàmuz:*124*/sàmùz:*2*/samùz:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jouer /ɹwé:*62*/ɹʉé:*62*

breyer (= s'amuser, jouer) /brèyé:*125*

ginguer /ɹẽg'é:*135*

Q.2028 Jouet

jouet /ɹʉè:*65,126,133,152*/ɹʉả:*155*/ɹʉà:*154*/ɹʉàè:*127*/ɹ'ʉà:*123*/ɹwè:*9,10,14,17,18,28,37,48,50,52,74,77,79,82,83,84,97,108,129,130,136,140,148,150,156,158,168,170,172*/ɹwả:*1,28,42,80,85,91,117*

toys (l ang toy) /thòyz:*1*

joujou /ɹʉɹʉ:*22,83*/ɹùɹʉ:*76-*/ɹòɹʉ:*48*

amusette /amuzet:*50,155-,161*/àmuzet:*156,157,160,163*

bebelle /bébel:*47,51,56,64,71,87,166,167*/bébèl:*24,27,41,86,89,102,104,105,112,117,121,143,151,154*/bébȅl:*161*/bėbel:*1,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,28,29,30,31,34,36,37-,38,39,40,42-,46,49,50-,52,54,55,57,58,59,61,62,63,66,67,69,70,73,77-,80,81,82,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,114,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,159,163,165,169,171,172*/bėbèl:

*6,8,11,12,13,15,19,20,22,25,26,32,90,95,98,99,100,107,
110,113,115,116,118,119,120,122,123-,124,125,128,131,
132,134,139,141,144,147,149,153*/bėbȅl:*156-,168,170*/
bėbé°l:*68,111*/bebel:*2,35,43,45,48-,60,65,72,74-,75,76,
79,83-,157,158,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étrenne /etren:*58*/etrȅ̃n:*52,80*

chose utile /ɛóz ut͡sìl:*58*

jeu /ɟw̃œ:*84*

bebelle (= vitre, vaisselle cassée) /bėbel:*155*

COMMENTAIRE

"Bebelle" est masculin (*3, 5*).

Q.2029 (Jouer à) cache-tampon

(jouer au) mouchoir /mʉɛwàr:*34,48,59,75,79,80,81,84,88,
97,101,103,161,163,164,166*/mʉɛwár:*108*/mʉɛwèr:*2,5,7,10,
18,19,29,30,35,39,42,43,45,47,51,52,56,58,60,62,64,65,
66,70,71,72,73,74,83,85,87,94,96,111,129,136,156,157,
165,168,169,170*/mʉɛʷwèr:*37*/mʉɛwaᵊr:*46,57,63,68,82,155,172*
/mʉɛʷwaᵊr:*50*

(jouer du) mouchoir /mʉɛwaᵊr:*54*/mʉɛwèr:*1,67,69,77*

(jouer à) passer le mouchoir /påsé lmʉɛwèr:*160*

(jouer) à la guenille /ȁ ɡenìy:*106*/à ɡenìy:*38*

la guenille brûlée /là ɡœniy brulé:*40*/là ɡenìy brulé:*57,
61,76-*

torchon brûlé /tòrɛʷõ brulé:*84*

anguille-brûlée /ãdɟiy brulé:*162*

la patate pourrie /là pàtat puri:*156*

la ronde du mouchoir /là rõd d͡zu mʉɛwèr:*36*

handkerchief (l ang handkerchief) / ʰãndɛéf:*1*

(jouer) à cacher-le-dé /à kaɛé lė dé:*150*/à kaɛé ldé:*4*

(jouer) à cache-le-dé /à kàɛ lė dé:*132*

cache-la-craie /kàɛ là krè:*124*

cache-tampon /kaɛ tãpõ:*14*

attrape-qui-l'a /atrap ki tå:*106*

(le) petit cochon /pt͡si kòɛõ:*91*/pt͡si kòɛʷõ:*76*

traîne-savate /trẽn sàvàt:*55*
traîne-ma-savate /trẽn ma savàt:*17*
(jouer) des numéros (= aux numéros) /dé numéró:*31*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
petit cochon (= joueur au milieu du cercle au jeu de cache-tampon) :*101*
jeu de cache-cache /ɟœ́ tkàɛ kàɛ:*128,131*
traîne-savate-à-la-queue-du-loup (= jeu de cache-tampon avec référence à un vieillard et à des moutons) /trẽn savat à là kœ́ dzu lʉ:*57*
jouer /ɟwé:*1,2,3,4,7,9,10,16,18,19,31,33,36,42,43,48,50,52,54,58,59,60,63,66,68,70,73,74,76,77,80,81,82,83,84,85,88,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,129,130,136,150,155,157,160,161,163,168*
jeu /ɟœ́:*7,30,34,42,54,57,69,72,81,87,93,166*/ɟʼœ́:*8*

COMMENTAIRE, RIMETTE

Comptine du cache-tampon : "*J'ai trouvé le nid du lièvre et le lièvre n'y était pas. Sautons, dansons. Belle bergère, entrez dans la danse et saluez qui vous plaira (166)*".

Q.2030 (Jouer au) furet

cache-ma-bague /kàɛ mà bàg:*1,2,5,9,12,18,19,20,22,48?,56,60,62,67,69,71,73,97,136,152,157,158,162,170,171,172*/kàɛ mà bàgʼ:*14,16,17,106,154*/kàɛ mà bag:*161*/kàɛ mà bàg:*6,7,8,10,35,43,45,64,66,87,104,109,117,118,120,140*/kàɛ mà bày:*23,30,36,39,51,55,65,94,107,112,121,123*/kàś mà bày:*151*
cache-ta-bague /kàɛ tà bàg:*113*
cache-la-bague /kàɛ là bàg:*75*/kàɛ là bày:*96,111,115*
cache-bague /kàɛ bày:*11*
cache-ma-bague, tiens-la-bien /kàɛ mà bay ḳẽ lá bẽ:*72*
cache-la-bague, tiens-la-bien /kaɛ là bag ḳẽ lå bẽ:*70*/kaɛ là bày ḳẽ lå bẽ:*108*
cache-ta-bague, tiens-la-bien /kàɛ tà bàg ḳẽ là bẽ:*103*
cache-ma-bague cache-la-bien /kaɛ ma bag kaɛ là byẽ:*150*

cache-ma-balle /kàɛ mà bàl:*3*/kàɛ mà b'ầl:*160*

cache-ta-balle /kàɛ tà b'ầl:*160*

cache-la-balle-et-cache-la-bien /kaɛ lá bál é kaɛ lá bã:*155*

passe-ma-balle :*164*

cache-ma-blague /kàɛ mà blàg:*73*

cache-dix-cents /kàɛ dᵢi sen:*47*

cache-madame /kàɛ màdàm:*99*

cache-bien-bien /kaɛ bẽ̃bẽ̃:*28*

cache-cache /kàɛ kàɛ:*88,98,105,170*/kaɛ' kaɛ':*50*

cache-petit-pot /kàɛ tᵢi pòt:*132,135,137,167*/kaɛ tᵢi pòt:*130*/kàɛ ki pòt:*128*/kaɛ ɛipòt:*129*/kàɛipòt:*133*

belle-bergère /bel berɹèr:*38,83*/bel bèrɹèr:*4,58,77,80,85,90,142,168*/bel bèrɹ'èr:*82*-/bel bèrɹår:*163*od/bel bèrɹa'r:*49,61,74,93*/bel barɹèr:*28,52*

cache-ma-belle-bergère /kàɛ mà bèl bèrɹềr:*95*

cache-la-belle-bergère /kàɛ là bel bèrɹèr:*110,145,148*/kaɛ' là bel bèrɹèr:*50*-/kàɛ' là bèl bérɹ'èr:*41*

cache-cache-belle-bergère /kaɛ kaɛ bel bèrɹèr:*76*/kaɛ' kaɛ' bel bèrɹ'èr:*57*

cache-cache-la-belle-bergère /kaɛ kaɛ la bel berɹèr:*37*

cache-cache-la-jolie-bergère /kaɛ kaɛ là ɹòli bèɹa'r:*84*

jolie-bergère /ɹòli bèrɹèr:*58,156?*/ɹòli bèrɹa'r:*60,61,63*/ɹ'òli bèrɹ'èr:*42*-

cache-cache-berger /kàɛ kàɛ bèrɹé:*114*

qui-est-ce-qui-l'a? /kis ki llå:*37,77*/kès ki llå:*156*/k'es k'i llå:*29*

les gages /lé gaɹ:*83*/lé gáɹ:*84*

(jouer) aux gages /ó gaɹ:*101*/ó gàɹ:*34*

du gage /dᵢu gaɹ:*92*

jeu des gages /ɹœ́ dé gaɹ:*48*

jeu de gageure /ɹœ́ dgaɹur:*68*

au jonc (bague) /ó ɹõ:*138*

au joyau /ó ɹweyó:*31*

au bouton /ó butõ:*162*

au petit crayon /ó ptᵢi kreyõ:*91*

passe-caillou /pâs kàyu:*81*

passer-le-papier /påsé l papyé:*68*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jouer /ɹué:*20,22,32,104,105,121,123,127,128,137,154*/ɹwé: *31,34,81,91,92,101,131,135,138,142,168*

gage /gàɹ:*3*

pénitence (= punition donnée au perdant) /pénıtãs:*72*

jolie bergère (= titre d'une comptine) /ɹòlı bèrɹèr:*170*

(le) clairon du roi joli (= comptine) /klèrõ dᶻu rwa ɹʰólı:*82*/klèrõ dᶻu rwa ɹólı:*28od*

si tu ne caches pas tu l'auras pas (= chanson de jeu) / si tˢu nkàɛ på tˢu lórå på:*80*

COMMENTAIRE

Ce jeu a le plus souvent été décrit ainsi: un petit objet (bague, caillou, etc.) passe ou semble passer de mains en mains pendant que l'on chante une chanson. *Q*uand la chanson s'arrête ou se termine, un joueur doit repérer l'objet. *P*arfois, c'est l'anneau que l'on glisse sur une corde (*45*, *49*, *138*).

*R*efrains: "*C*ache, cache, cache, belle bergère, si tu ne caches pas, tu l'auras pas" (*80*). "*P*asse ma balle, si tu l'as; donne-la à celui qui l'a point" (*164*).

Q.2031 (Jouer à) colin-maillard

colin-maillard /kòlẽmàyår:*7n,28,30,40,46,47,50,51,56,59,108*/kòlẽmàyaor:*146*/kòlẽ̃màyår:*77,79,80,83,106,129,165,166*/kålẽmàyår:*12,15,95,124,134,153*/kålẽ̃màyår:*117,122*/kålẽmàgår:*144*/kålẽmàyòr:*25*/kòlẽmåyår:*84*/kòlẽ̃måyår:*74*/kalẽmayår:*14*/kalẽ̃màyår:*94*/kàlẽmàyår:*69*/kòlèmàyår:*57,140*/kòlåmayår:*70*/kòlımàyår:*3,7,17,45,67,71*/kólımàyår:*41*/kàlımàyår:*9,48,66,73,80-,81,88,93,106,145*/kalımayår:*68*/kàlımagår:*10,18*/kalı̱måyår:*37*/kålẽmàyå:*19,25,116,128,131,132*/kòlımàyå:*22,28,36,38,39,57,61,64,72,103,118,133,148,167*/kålımàyå:*13,27,86,107,115,120,125,126,130,137,147,154*/kålımàgå:*11,123*/kálımàyâ:*63*/kàlımàyà:*5*/kalımàyå:*16,42,49,52,54,58,70,76,84,92,96,101,111,114,135,136,138,150,155*/kàlımàyå:*6,8,20,23,24,26,29,31,32,55,62,68,75,85,87,89,97,99,104,110,113,118,127,139,141,143,149,141,166,171,172*/kàlımàgå:*118*/kalımagå:*34,50-*,

82, 142/kàlimàgå:*35, 65, 102, 119, 121, 156*/kalımåyå:*60, 109*/
kàyımàyå:*127*/kàlumàyå:*43*/kàlmàyår:*112*/kàlmàyå:*90, 157*/
kàlmàgå:*100, 105*/kàlımàyòt:*170*
colimaçon /kalimàsõ:*88*
cache-maillard /kaɛ mayår:*91*/kàɛ màyå:*98*
cache-z-yeux /kaɛ zyœ́:*152*
aux-bons-yeux /ó bõ zyœ́:*1*
aux-beaux-yeux /ó bu zyœ́:*162*
blindfolded (I ang blindfolded) :*160*/blãnd fóldé:*163*
blind-man's-buff (I ang blind man's buff) :*164*
la cachette /là kàɛȅt:*157*
à la cachette /ã kaɛet:*4, 6*
à tâtons /h tåtõ:*94*
au mouchoir /ó muɛwèr:*159*
au casse-cou :*167*/ó kåsku:*54, 61*
au cook (I ang cook) (g m) /ó kuk:*154*
petit chien /pt,i ɛyã:*155*-
à chat mouillé /a ɛå muyé:*155, 161*
pin-the-mule (I ang pin the mule) /pìn dė myúl:*168*

COMMENTAIRE

On dit généralement "jouer au colin-maillard", mais aussi "jouer à collin-maillard" (*5*).

Q.2032 (*Jouer* à) la marelle

marelle /marel:*39, 48, 49, 52, 63, 66, 82, 93, 133*/màrèl:*24, 107*/
mårel:*28, 58, 84*/måren:*18-, 30, 43, 66, 68-, 70, 83, 84-, 85, 91,*
93, 106/mårèn:*32, 86, 100, 115*/máren:*52-, 156*
paradis /parad,i:*60, 61, 68, 70, 73, 84, 101, 114*/pàràd,i:*2, 19,*
40, 52, 65, 109, 112, 121
ciel /syèl:*112*
carreau /kàró:*8, 36n, 51, 87, 134*/kåró:*11, 16, 18, 20, 27, 29, 31,*
35, 38, 42, 45, 46, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 63-, 64, 65, 66, 67, 69, 71,
72, 75, 76, 81, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 105, 108, 111, 117, 118,
119, 124, 129, 138, 162, 165, 167?, 169n, 172/kårő:*4*/kåro:*132*
carré /kåré:*6, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 26, 34, 37, 58, 60-, 77, 80, 88,*
120, 130, 136, 142, 150, 154, 155, 170/kåřé:*1*
jeu de carré /jé tkåré:*54*

cloche-pied /klòɛ pyé:*66*

hopscotch (l ang hopscotch) /òpskòtɛ:*1,47n*/hòpskòtɛ: *160n,161,164*/åpskòtɛ:*156,157,163,168*/åpskåtɛ:*172*/ apskòtɛ:*63od*

step (l ang step) (g m) /step:*97?*

bouton (g m) /butõ:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

COMMENTAIRE

La "marelle" (*39, 84*) et le "jeu du bouton" (*82*) se jouent au sol sur un dessin en spirale.

Q.2033 (Jouer à) saute-mouton

saute-mouton /sót mutõ:*5,7,9,10,14,22,25,28,29,30,34,35, 36,39,40,42,43,46,47,48,51,55,56,59,61-,62,63,65,66,67, 68,69,70,71,72,74,75,77,79,83,84,87,91,93,103,111,124, 128,156,158,162*/sót mutõ̃:*8,11,23,45,86,89,90,95,98,102, 104,113,166,169*

saute-au-mouton /sót ó mutõ:*88,140,150,152*

saut-au-mouton /só ó mutõ:*96*

sauter-au-mouton /sóté ó mutõ:*16,18,31,49,52,54,58,68, 73,80,97,130,136,142,145*

sauter-le-mouton /sṓté lmutõ:*17,138*

sauter-sur-le-mouton /sóté sɣl mutõ:*109*

saut-de-mouton /só dmutõ:*76,82,170*/sṓ dmutõ:*60*

saut-mouton /só mutõ:*108*

saut-du-mouton /só dᵢu mutõ:*60,81*

mouton /mutõ:*1,37,114*/mutõ̃:*172*

petit mouton /ptᵢi mutõ:*2*

pèse-moutonne /péz muton:*5*

peser-le-mouton /pézé lmutõ:*61*

sauter-le-lièvre /sóté lè lgèv:*107*

sauter-le-coq /sóté èl kòk:*19*

sauter-le-crapaud /sóté lkràpó:*92*

(le) crapaud /krapó:*82,157*/kràpó:*92,107*

grenouille /gœrnùy:*163*

leapfrog (l ang leapfrog) /líp fròg:*163,168*/líp fråg:*161*

sauter-le-cheval-blanc /sóté lɛfal blã̄:*57*
cheval-fendu /ɛèvàl fãd͎u:*126,129*/ɛfal fãd͎u:*106,131*/ɛfàl fã̄d͎u:*38*/ɹŵal fãd͎u:*137*
cheval /ɛfàl:*100*
abattre-les-buttes /abat lé but:*4*/abàt lé but:*101*
planter-poireau /plãté pwèró:*135*
à la culbute /à a kulbùt:*81*
sauter-au-baril /sóté ó bari:*94*
(jouer) au baril /ó bari:*94*
jumper (l ang to jump) /dɹõpé:*31*
fautignasse? /fót͎iɲàs:*85?*

Q.2034 (Jeu de) la bascule, dos à dos

(jouer à) sonner les cloches /sòné lé klòɛ:*6,9,11,58,60,73,74,81,93,115,138*/sòné lé klòɛ˞:*37-,79*/sòné é klòɛ:*10,14,18,28,34,48,66,80,88,101,106,108,114,129,130,170,172*/sòné é klòɛ˞:*50,77,82*
(jouer à) sonner la cloche /sòné là klòɛ:*7,109,156*/sòné à klòɛ:*16,61,91,92,98,103*/sòné à klòɛ˞:*38,42,84*
(jouer à) sonner de la cloche /sòné dlà klòɛ:*136*
(le jeu de) sonne les cloches /sòn lé klòɛ:*1*
(le jeu de) sonne la cloche /sòn là klòɛ:*71,165*
(jouer) aux cloches /ó klòɛ:*111*/ó klòɛ˞:*83*
(jouer) à la cloche /à là klòɛ:*67,165*/à̄ klòɛ:*5,17,64*
les cloches /lé klòɛ:*100*
la cloche /là klòɛ:*46,63,72,76*/là khlòɛ:*161*
(la) bascule /baskul:*3,4,9,56,58,68,77,82,97,140,142,145,148,150,152,160*/bàskùl:*41,52,91*/baskúl:*18*/bàsk'ul:*29,35,36,39,40,43,47,51,55,59,62,65,69,70,71,75,87,128*/bàsk'ùl:*26,81,121*
(on) tombe sur le dos /tõb sul dó:*93*
la berçeuse /là bèrsœz:*170*
chaise berçeuse /ɛà̃z barsœz:*163*/ɛà̃z bàrsœz:*156*
berceau /barsó:*54*
(jeu de) l'horloge /lòrlòɹ˞:*76*
(jouer à faire) l'horloge /larlòɹ:*57*
la balance /là balã̄s:*37*/là bàlã̄s:*74*
la balançoire /là balã̄swà˞r:*82*/là bàlã̄swèr:*31*

se balanciner /sbàlãsiné:*131*
balanciner /bàlãsiné:*127*
on se balancine /õ sbàlãsin:*19*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

l'arbre fourchu /làrb fürɛu:*4,153*/lárb fürɛu:*158*
jouer /ɹwé:*17*
se colletaillier (= se disputer, se chamailler) / skåltåyé:*94*
balancine (g f) (= balançoire) /bàlãsin:*116,132*
se balanciner (se balancer) /sė bàlãsiné:*139*

COMMENTAIRE

Il s'agit ici du jeu où les deux joueurs adossés et accrochés par les bras se soulèvent alternativement, imitant ainsi le mouvement d'une cloche.

On joue à "sonner les cloches" sur l'air de "*F*rère *J*acques" (*88*).

On donne la "bascule" à quelqu'un lors de son anniversaire. *On* le saisit par les bras et les jambes et en le balançant, on lui fait heurter le sol autant de fois qu'il compte d'années à son anniversaire de naissance (*18*, *81*, *82*).

"*B*ascule" désigne le jeu de bascule et aussi cette coutume (*70*). "*B*ascule" désigne une balançoire (*3*).

Q.2035 (Jouer au) chat

A:

tag (I ang tag) (g f) /tàʏ:*2,4,6,7,8,10,11,12,14,18,23,29,30,31,34,35,36,38,39,40,42,48,49,50,51,52,54,55,57,58,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,76,81,82,84,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,104,105,106,107,108,109,111,112,113,115,116,122,127,128,133,138,139,140,141,142,143,144,149,150,151,166,172*/tȁʏ:*75*/tāʏ:*130*/tàᵉʏ:*43*/táᵉʏ:*1*/tàᵃʏ:*124*/tèʏ:*125,126,132*/tàɡ:*24,26,47,56,59,60,84,102,117,118,165,167,168,171*/thaɡ:*161*/tʰāȅɡ:*160*/tẽ̄ɡ:*162*/taɡ˙:*61,148,157*/tàɡ̤:*16,27,32,41,153*/tèɡ̤:*25*/tàk:*3,13,18,19,22,79,119,146,152,154*/ták:*155-*/tàks:*121*/tàp:*16,17,137*

la dernière tape /là dàrŋér tàp:*2*

touch-me-not (I ang touch-me-not) /tòɛ mɪ nòt:*1*

au chat /ó ɛå:*15,45,46-,51,127,129,135,156,163*

du chat /du ɛå:*15*

à la chatte /ȁ ɛàt:*131,132,133*

(jeu) de la chatte /dlà ɛàt:*73*

la mine (= chatte) /là mɪ̀n:*91*

la chienne /là ɛʏen:*68*

à l'agnelle /à laŋel:*28*

(jouer) à l'ours /à lurs:*164*/à lur:*114*

(jeu) de l'ours /dlur:*9,10-*

gale /ɡàl:*110*

peste /pes:*114*/pès:*120*

à la *King?* (I ang *King?*) /á lá kɪ̀ŋ:*155*

B: *Variante*

tag malade (I ang tag) (g f) /tàʏ màlàd:*14,18,36,37,38,42,48,50,58,64,65,70,76,80,81,82,83,84,87,92,106,169,170,172*/taɡ̤ malad:*16*/tàk malad:*79*/tàk maládː*66*od/tàks màlàd:*123*

chat malade /ɛå màlad:*156*

ours malade /ur malad:*9*

tag baissée (I ang tag) (g f) /tàʏ bèsé:*18,42,50,57,58,70,77,80,81,105,172*/taʏ bésé:*76,82,83*/taɡ bésé:*60*/thaɡ bèsé:*161*/tàk bésé:*79*

tag baissante (l ang tag) (g f) /tày bèsãt:*7,69*/tay bésãt:*37*
chat baissé /ɛå bèsé:*156*
chatte écrasée /ɛàt ékràzé:*133*
ours baissé /ur bèsé:*9*
tag accroupie (l ang tag) (g f) /tay akròpi:*61*
tag debout (l ang tag) (g f) (= chat ordinaire, jeu) / tay dèbu:*61*
tag jouquée (l ang tag) (g f) (= chat perché, jeu) /tay ɹuké:*18*/tay ɹuké:*70*
tag gelée (l ang tag) (g f) /tày ɹlé:*76,87*
chat gelé /ɛå ɹlé:*156*
tag barrée (l ang tag) (g f) /tay båré:*57*
tag sans rire (l ang tag) (g f) /tay sã rir:*50*
tag croisée (l ang tag) (g f) /tay krwèzé:*170*
tag touchée (l ang tag) (g f) /tay tuɛé:*77*
tag touchante (l ang tag) (g f) /tag tuɛãt:*165*
tag au poteau (l ang tag) (g f) (= chat avec but, jeu) / tag ó pótó:*60*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se tagger (l ang to tag) (= se donner le chat) /stàyé:*43* /sè tãgé:*162*
tagger (l ang to tag) (= donner le chat) /tagé:*157*/tavé: *82*
donner la tag (l ang tag) (g f) (= donner le chat) /dòné là tày:*72,82*/dòné à tày:*37*
se donner la tag (l ang tag) (g f) (= se donner le chat) /zdòné à tày:*97*
(être) ataggé (l ang to tag?) /ataké:*155*
être élu (= être touché) /èt élu:*82*

COMMENTAIRE

"Tag" a été noté au masculin (*138*).

Au jeu de chat, le cri du joueur qui en touche un autre est "chatte!" (*15*).

Au jeu de l'agnelle, le cri du joueur qui en touche un autre est "agnelle!" (*28*).

Il existe des variantes au jeu de chat. A la "tag malade", au "chat malade" et à "l'ours malade", le

joueur qui reçoit le "chat" doit courir en gardant la main à l'endroit atteint.

A la "tag accroupie ou baissante", "au chat baissé" et "à l'ours baissé", "à la chatte écrasée", le joueur poursuivi s'accroupit pour ne pas recevoir le "chat".

A la "tag ou au chat gelé", pour ne pas recevoir le "chat", le joueur poursuivi doit s'immobiliser complètement.

A la "tag barrée ou croisée", un troisième joueur passant entre le poursuivant et le poursuivi devient le poursuivi.

Q.2036 (*Jouer* à) la jambette

(jouer) à la jambette /à là ʒãbèt:*131*/ã̀ ʒãbet:*108*
(tirer) à la jambette /à là ʒã̀bet:*69*/à là ʒ'ãbet:*3,119,128*/ã̀ ʒãbet:*2,9,10,14,16,17,25,29,40,43,47,51,55,62,64,65,67,71,74,75,81,85,87,91,94,101,106,114,116,124,127,130,136,137,140,142,145,148,150,152*/ã̀ ʒã̀bet:*24,26,31,45,76,83,86,102,117,120,121,144*/ã̀ ʒãbé•t:*68*/ã̀ ʒã̀bé•t:*18*/ã̀ ʒ'àbet:*32,34,54,172*
(tirer) la jambette /là ʒãbet:*30,36,138*/là ʒã̀bèt:*6,90,98,113,115,143*/là ʒã̀bẽ̀t:*166*
(tirer) de la jambette /dlà ʒãbet:*1od,4,5,7,19,20,35,39,46,49,52,56,58,59,63,72,80,88,92,96,97,109,111,125,126,132,133,135,139,155,156,165*/dlà ʒ'ãbet:*41,42,93,103*/dlà ʒã̀bet:*8,27,28,48,60,66,73,77,79,84,89,99,110,118,122,123,134,147,149,157,170*/dlà ʒ'abet:*11,37,38,50,57,61,82*/dlà ʒãbẽ̀t:*158*/dlà ʒã̀bẽ̀t:*112,168*
(tirer) de la jambelle /dlà ʒã̀bel:*70*
(tirer) de la jambe /dlà ʒãb:*106*
virer de la cuisse /viré dlà tẅis:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tête-bêche /tẽ̀t bẽ̀ɛ:*113*
jambette (= croc-en-jambe) /ʒãbèt:*22*
halait (= tirait) /hàlè:*113*
trappe de la cave /tràp dlà kàv:*115*
chaque bord de la trappe (= chaque côté de la trappe de

cave) /εàk bòr là tràp:*113*
strap (l ang strap) (g f) /stràp:*113*
(se faire) embarrer (= à la jambette, se faire immobiliser) /ãbåré:*167*
essuie-mains de rouleau :*10*
(faire) l'araignée (= marcher à quatre pattes) /lòrŋé:*22*

COMMENTAIRE

La "jambette" est un jeu qui fut populaire dans les chantiers forestiers: deux hommes allongés par terre, côte à côte, tête-bêche et bras immobiles essaient de se faire culbuter en s'accrochant par les jambes.

Q.2037 (*Jouer* à) cache-cache

cache-cache /kaε kaε:*4*/kàε kàε:*75*/kàε káε:*1*
cachette /kàεet:*0*/kàεet:*38,42,73,119*/kàεèt:*113*/kàεèt:*41*/kàεét:*18,28,49,68,94*/káεét:*82*/kàεȅt:*37,157,158,168*/kàεȅt:*70,172*
caché-bouché /kàεé buεé:*160*-/kaεé buεé:*164*-
hide-and-seek (l ang hide-and-seek) /had en si:*168*-
à la foaille? /à là fwåy:*79*
au truc /ó trùk:*162*
le poteau trente-et-un /lė pótó trẫt é ẽ:*50*
quarante-et-un :*23*/kàrẫt é œ̃:*15,122*
cinquante /sẽkẫt:*7,139*/sẽkẫt:*134*/sẽkẫt:*54*
cinquante-et-un /sẽkẫt é œ̃:*25*
jeu de ciseaux /ʒœ dsizó:*128*
tag (l ang tag) (g f) /tày:*51,103,109,129*
tag-my-goal (l ang tag my goal) /tay may gól:*63*
my-goal (l ang my goal) /mày gùd:*112*
one-two-three (l ang one two three) /wãn tu tri:*57*-
by-down (l ang by-down) (= cache-cache autour de la maison) /bay dõn:*155*/bày daon:*154*
casbaille (g m) (= jeu de cache-cache) /kàsbaoy:*15*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Jeux de cache-cache, variantes
cachette knockée (l ang to knock?) (= jeu de cache-cache

où il faut identifier le joueur repéré) /kaɛ'et nòɓé:*83*

cachette esbaillée (= cache-cache avec but) /kàɛet spayé:*93*

cachette au casseau /kàɛet ó kåsó:*84*

cachette aux fruits (= cache-cache avec code aux noms de fruits) /kàɛ'et ó frw̃i:*84*

brenche-brench (I ang run sheep run?) (= jeu de cache-cache codé) /breneė brenɛ:*18,30,50,74,76,77*/breneė brenɛʰ:*84*/brenɛ'ė brenɛʰ:*37*/brenɛ ó brenɛ:*60*

briche-que-bragne (I ang run sheep run?) (= jeu de cache-cache codé) /brìɛ kė bràŋ:*26*

lespagne (= cache-cache où le but est un bâton surveillé) /lespãŋ:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Cri* lancé en touchant le but

un, deux, trois pour moi :*23,42,77,84,161*

tag (I ang tag) /tày:*51*

tag pour moi (I ang tag) /tày pur mwé:*129*

esbaille pour moi /spay pur mwé:*93*/spãn pur mwé:*70*/zbóᵊy pur mwé:*91*

truc pour moi /trùk pur mᵂå:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

s'esbailler (= se délivrer, se déclarer) /sespayé:*85*/sbåyé:*10*

bisbailler (= déclarer, éliminer) /bisbåyé:*10*

esbailler au poteau /ėzbågé ó pótó:*18*

je me suis esbaillé /ʒmė su èsbåg'é:*15*

se tagger au but (I ang to tag) (= se délivrer, en touchant le but) /stàyé ó bùt:*103*

failler? /fåyé:*79*

tagger le poteau (I ang to tag) (= toucher le but) / taksé lpótó:*50*

se boucher (= se plaquer sur un poteau, un mur et compter pendant que les autres joueurs se cachent) / sbuɛé:*79,85*

(jeu de) chasse au trésor /ɛàs ó trézår:*29*

(jeu de) cache-cache (= jeu de chasse au trésor) /kaɛ'

kaɛ*: *38*
(jeu de) tu brûles, tu gèles (= jeu de chasse au trésor) /t̥u brul t̥u ɟel: *46*
lumière rouge-verte-jaune (= jeu de cache-cache dont le code est feu rouge, feu vert, feu jaune) /lumyér ruɟ vert ɟón: *136*

COMMENTAIRE

Celui qui doit chercher les autres est désigné au sort par une comptine éliminatoire : "Ma petite vache a mal aux pattes, tirons-la par la queue, elle sera bien mieux". Le chercheur désigné doit donc "se boucher" ou se plaquer de face sur un poteau, ou un mur, puis compter jusqu'à trente-et-un, quarante-et-un ou cinquante-et-un. Le comptage fini, le chercheur doit crier "Prêts, pas prêts, j'y vas!" avant de commencer ses recherches. On peut aussi crier "Cinquante est paré!" (*54*).

Q.2038 (Jouer au) drapeau

drapeau /drapó: *4, 9, 14, 16, 19, 28, 31, 38, 48, 57, 58, 61*od, *68, 70, 73, 74, 82, 83, 84, 88, 94, 96, 108, 123, 130, 136, 138, 140, 150, 152, 155*n/drapṓ: *18, 63, 77*/dràpó: *1, 2, 3*n, *10, 11, 17, 24, 26, 27, 30*n, *32, 41, 47*n, *54, 55, 59*od, *65*n, *66, 71*od, *72*n, *81, 85, 91, 92, 93*v, *97, 101, 103, 106*n, *111, 133*n, *156, 170, 172*/dràpṓ: *80, 109*
jeu de drapeau /ɟœ drapó: *34*
(jouer à) planter le drapeau /plãté ẹ̥l dràpó: *124*/plãté ldràpó: *124*
steal-the-flag (l ang steal the flag) /st̥ìY dė flay: *76*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(le) collège /kålɛ́ɟ: *27*

COMMENTAIRE

On jouait "au drapeau" surtout au collège.

Q.2039 *Toupie*

toupie /tᴜᴘɪ:*0*/tùᴘɪ:*119,123*/tu̯ᴘɪ:*26,38,54,66,77,80,82,93,109*

grosse toupie /ɡrós tᴜᴘɪ:*150*

toupie à corde /tᴜᴘɪ à kòrd:*3od,79,83,120*

toupie chanteuse /tᴜᴘɪ ɛãtœ́z:*10*

toupie dormeuse /tᴜᴘɪ dòrmœ́z:*10*

toupie dormante /tᴜᴘɪ dòrmãt:*132*/tᴜᴘɪ dòrmã̊t:*48*

spinning-top (I ang spinning top) /sᴘɪn tấᴘ:*1-*

moine /mwàn:*86*/mwån:*166*/mwen:*2,5,7,9,18,23,28,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,74,75,75,77,79,80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,137,140,152,165,167,168,170,171,172*/mwèn:*6,11,22,24,26,32,41,86,90,98,99,100,102,115,117,118,123,124,147*/mwȅn:*27*/mwȅn:*105*/mwén:*89*

petit moine /ᴘtˢi mwen:*46,68,82*

moine avec une queue /mwen avek un kœ́:*48*

moineau /mwånó:*136*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fuseau de fil /fuzó tfil:*10,17,71,103*/fuzó tfìl:*6,8,15,102,107,121,134,143*/fu̯zó tfìl:*155*

fuseau /fuzó:*117,122,153*

rouleau de fil (= fuseau de fil) :*164*/rᴜló tfil:*62,151*/rᴜló tfìl:*41,74,149*

bobine de fil (= fuseau de fil) /bóbìn dė fìl:*83*

cannelle de fil (= fuseau de fil) /kànèl dė fìl:*105*/kanel:*42*/kànèl:*90*/kã̊nel:*31,84*

yoyo /ʏugu:*82*

jouer de la toupie /ᴊwé dlà tᴜᴘɪ:*19*

jouer du moine /ᴊwé dᶻu mwèn:*19*

fronder (le moine) (= lancer) /frõdé:*39*

lancer à la corde /lã̊sé à là kòrd:*122*

faire rouler (un moine) /fér rᴜlé:*100*

on les faisait virer /õ̊ lé fzè viré:*110*

on virait (la toupie) /õ viré:*141*

ça virait /sà virà:*143*

ça tournait /sà tᴜrné:*144*

(faire) dormir (la toupie) /dòrmìr:*82*,*122*
(la toupie) ronfle /rɔ̃f:*112*
ronfler (= se dit de la toupie) /rɔ̃flé:*31*
ronfler comme un moine (toupie) /rɔ̃flé kòm œ̃ mwen:*43*
gronder (= se dit de la toupie) /grɔ̃dé:*82*
gosser (= tailler du bois au couteau) /gòsé:*62*
tailler au couteau /tåyé ó kutó:*27*
on l'entourdissait (= on tournait le fil tout autour) : *164*
mortaise /mòrtwèz:*22*
un erre d'aller /œ̃ nèr dàlé:*86*
ronflement /rɔ̃fèlmã:*24*
poigner (= attraper) /påɲé:*124*
pareil comme /pàrèy kòm:*100*
acheter tout fait /àɛté tu fèt:*89*
acheter dans un store (I ang store) (g m) /àɛté dẽ stòr: *115*
corde tortillée /kòrd tòrtᵢiyé:*111*
bois franc /bwå frã:*123*
scie ronde (= jeu fait d'un bouton enfilé sur une corde) /si rɔ̃d:*155*
c'était bien rondi /sté bẽ rɔ̃dᵢi:*147*

COMMENTAIRE

Le "moine" est généralement plus petit que la toupie. *Il* est de fabrication domestique, souvent fait à partir d'un fuseau de fil auquel on ajoute une pointe et une queue. *On* le lance au moyen d'une corde sinon avec la main seule (*41*, *42*, *43*, *50*, *60*, *80*, *83*, *100*, *167*).

"*M*oine" désigne une toupie musicale (*23*).

On habille la toupie comme une poupée (*15*).

Q.2040 (Jouer à) la balle, jeux de balle

A: (Jouer) à la balle
à la pelote /à la pèlòt:*22*/à là plòt:*23*,*37*,*38*,*42*,*158*/à plòt:*16*,*29*,*30*,*34*,*35*,*36*,*40*,*45*,*48*,*49*,*52*-,*54*,*57*,*60*,*61*,*63*,*68*-,*75*,*76*-,*77*,*79*,*83*,*88*,*91*,*92*,*94*,*103*,*114*,*119*,*120*,*135*,

155,156,157,158,168,170,172/ầ plót:*50*/à plòt:*27,32,41,43,81,87,89,90,98,99,102,104,113,115,116,118,139,152*

de la pelote /dlà plòt:*10,18,28,31,58,66,70,80,82,84,93,96,97,101,109,111*

à la boule /à là bul:*3,151,154*/à là bùl:*163*/ầ bul:*63,135,137,138,152,156,157,168,172*/ā bùl:*52,74*/à bul:*5,124,129,131,149,150,153*/à bùl:*6,11,12,113,134,141*

de la boule /dlà bul:*1,2,9,10-,14,15,16,17,66,85,101,130,136,138,142,145,148*/dlà búl:*18-,73*/dlà bùl:*8,58,68,97,109,143*

à la balle /à là bàl:*47,55,160,165,167,169*/ầ bàl:*34,36,64,74,76,77,79,83,108*/à bàl:*35,40,43,126,127,128,144,150,166*

de la balle /dlà bàl:*80,82,84,85*

à la pomme /à là pòm:*161*/à là pʰœm:*162*/à là pʰœm:*162*/à là pum:*161*

de la pouffe /dlà puf:*73*

au batte (= à la balle et au bâton) /ó bàt:*77,26,29,35,39,40,43,46,75,87,107*

du batte (= à la balle et au bâton) /dᵢu bat:*14*

B: *Jeux* de balle

jeux de boule /jœ́ dbul:*106*

jeu de balle /jœ́ dbàl:*59*

jeu de pelote /jœ́ dplòt:*106*

(la) balle /bal:*61,63,158*/bàl:*15,65,86,95,102,105,157,170,171*

balle-au-mur /bàl ó mur:*39,51,55,56,59,62,64,65,69,71,72,75,87*/bàl ó mùr:*118*

boule-au-mur (= balle-au-mur) /bul ó mur:*67*

baseball /bézbål:*19,24,25,37n,47,60,70,75,76,80,81,94,97,108,133,138,140,156,158,163,167*/bézbȁl:*54*/bézbắl:*84*/bɪzbál:*155*

fox-and-geese (I ang fox and geese) (= jeu apparenté au baseball) /fåks en gīz:*81*

quatre-coins /kàt kwẽ:*19*

bat'em-ball (I ang bat'em ball) (= jeu apparenté au baseball) /bàtẽm bål:*172*

scrub? (I ang scrub?) (= jeu apparenté au baseball) /skrɔ̀b:*164*

balle-molle (= jeu apparenté au baseball) /bàl mòl:*25, 26, 138, 156*
balle-au-camp (= jeu apparenté au baseball) /bàl ó kã:*84* /bal ó kã:*60*
balle au fly (l ang fly) (g m) (= balle-au-vol) /bàl ó flày:*56*
fly (l ang fly) (g m) (= balle-au-vol) /flày:*2, 29, 75*
balle au vol /bàl ó vòl:*59*
game-o? (l ang game-o?) (= balle-au-vol) /gém ó:*20*
balloone (l ang balloon) (g f) /balun:*9*
balle canadienne /bàl kànàdyèn:*27*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ballon-balai (= jeu sur glace avec un ballon et des balais) /balõ balå:*2*
ballon-prisonnier /balõ prizòŋé:*2*
ballon /balõ:*135*
bâton /båtõ:*16, 137, 150*
batte (g m) (= bâton de baseball) /bat:*16, 85, 93, 129, 152*/ bàt:*31, 47, 135, 147, 158*
batte de cèdre (g m) (= bâton de baseball en cèdre) /bàt dė sed:*172*
palette /palet:*9*
but (au baseball) /bu:*85*
plate (l ang plate) (g f) (= au baseball, marbre) /plét: *38, 91, 92, 93, 103, 109*
pitcher (l ang pitcher) (g m) /pìtɛœř:*96*/pitɛœř:*80*/ pitɛœ̀r:*10, 38, 46, 63, 93*
tireur (= lanceur) /tsirœ̀r:*31*
catcher (l ang catcher) (g m) /ketɛœř:*80, 96*/ketɛœ̀r:*10, 31, 38, 46, 63, 93*
batteur (= frappeur) /bàtœ̀r:*46*/batœ̀r:*63*/bātœř:*96*
la vache (= joueur de champ) /là vaɛ:*38, 76*/là vàɛ:*46*
les vaches (= joueurs de champ) :*80*
le champ (= le joueur de champ) /lė ɛã:*158*
fielders (l ang fielder) (g m) (= joueurs de champ) / fīldœrs:*161*
strike (l ang strike) (g f) (= au baseball, prise ou balle prise et ratée) /strèk:*170*
fall-ball (l ang fall ball) (g f) (= au baseball, balle

fausse, frappée hors de l'angle) /fål bål:*170*
club (de balle) (= équipe) /klùb:*95*
peloton de laine (= pelote de laine) /plàtõ dlèn:*102*
guenille /génìy:*102*
balle dure /bàl dùr:*107*
rubber (l ang rubber) (g m) /råbœr:*107*
rubber soufflé (l ang rubber) (g m) /råbœr suflé:*105*
poil de vache /pwèl dė vàc:*15*
pelote de laine (= balle à jouer en laine) /plòt dė len: *34*
pelote en guenille (= balle à jouer en guenilles) /plòt ã génìy:*4*
pelote de guenille (= balle à jouer en guenilles) /plòt dė genìy:*34*
écarde (= carde) /ékard:*4*
peau d'écaille /pó dékáy:*4*
fly (l ang fly) (g m) (= balle frappée en hauteur) / flay:*76*/flày:*10, 84*
jouer /jwé:*0*
becquer (= remplacer l'équipe au bâton) /beké:*155*
se becquer (= s'attraper avec la balle) /zbeké:*4*
batter (= au baseball, frapper) /bāté:*76, 170*
poigner (la balle) (= attraper) /pòné:*135*
poigner au fly (l ang fly) (g m) (= attraper au vol) / pòné ó flày:*31*
fronder (= lancer) /frõdé:*42*
mettre out (l ang out) (= éliminer) /met at:*161*
aller à une chasse (= au baseball, prendre la relève au champ) /àlé à œn càs:*161*
se tirer (une balle au baseball) (= se lancer) /stìré: *104*
tirer la balle (au baseball) (= lancer la balle) /tìré là bàl:*122*
tirer la balle en l'air (= lancer la balle en l'air) / tìré là bàl ã lèr:*110*
se tirer la balle (= se lancer la balle) /stìré à bàl: *100*
se lancer la balle /slãsé à bàl:*147*
se garrocher la balle (= se lancer, se renvoyer la balle) /zgåròcé là bal:*70*

se garrocher la balle trois quatre (à trois ou quatre joueurs) /sǝgarǒɛ'é à bal twå kàt:79
on mettait des bauches /ɔ̃ mètè dé bóɛ:13
first-base (I ang first base) (g m) :80
vesse-de-loup (= lycoperdon) /vès dé lɯ:104
first-base (I ang first base) (g m) (= joueur de premier but) :80
(jouer) à béguer (= au ballon-prisonnier) /à béǝ'é:162/à bégé:162

COMMENTAIRE

Les jeux de "balle", "boule", "baseball" etc... sont des simplifications du baseball américain et se jouent sans équipes et avec un seul but. *On* utilise une balle-molle (softball) ou une balle de caoutchouc et le bâton est parfois remplacé par une palette de bois. *Les* joueurs de champ accèdent au bâton par rotation : poste de premier but, lanceur, receveur puis frappeur.

Un frappeur est éliminé quand on attrape sa balle au vol ou quand on fait parvenir cette balle au premier but avant l'arrivée du frappeur.

Aux jeux de "boule" et de "balle" (*150*), de "baseball" et de "pelote" (*155*), de "balloon" (*9* , il faut toucher le frappeur avec sa balle pour obtenir son poste.

Les jeux de "pelote" (*111*) et de "boule" (*136*) désignent le ballon-prisonnier: deux équipes se renvoient une balle, ceux qui sont touchés par la balle sans l'attraper sont éliminés.

Matériaux utilisés pour les balles : poils de vaches (*15*), pois et grains de maïs (*82*), papier collé (*88*), pelote de laine et guenille (*102*).

Q.2041 (*Jouer à*) la truie

(la) truie /trɯ̃ı:*28,38,49*od,*50,57,61,74,76,82,83,171*
(jouer) à la truie /à là trɯ̃ı:*54,66*od,*165*/à̃ trɯ̃ı:*29,34,91,96,103*od,*106,140*/à trɯ̃ı:*32,68,75*od,*113*/à trɯ̃ı:*41*
(jouer) de la truie /dià trɯ̃ı:*48,84,85*od,*88,92,93*
truite /trɯ̃ıt:*57*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Jeu de la canistre

canister (I ang canister) (g f) (= jeu de la canistre) / kànɪs:*1,29,133*/kànɪ̀s:*113*

(jouer) à la canister (I ang canister) (g f) /ā kànɪs: *30,75*/à kànɪ̃s:*118*

(jouer) de la canister (I ang canister) (g f) /dlà kanɪs:*4*/dlà kãnɪs:*2*

(jouer) à la can (I ang can) (g f) /ằ kàn:*64*

(jouer) aux cans (I ang can) (g f) /ó kằn:*164*

la can sur une bûche (I ang can) (g f) /là kãn sằ̃n bùɛ: *57*

(jouer) à la tin (I ang tin) (g f) /à là tɪn:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bisou /bɪzu:*79*

can bossée (I ang can) (g f) /kãn bòsé:*93*

COMMENTAIRE

Le jeu de "truie" se joue avec des bâtons de *4* à *5* pieds de longueur et une boule de bois qu'on appelle la "truie" (*41*).

Un joueur désigné par le sort essaie d'amener la "truie" vers le trou central qui est entouré d'une couronne de trous occupés par les autres joueurs. *Ceux*-ci essaieront d'empêcher la "truie" d'aller "cochonner" au centre. *Un* trou abandonné par un joueur peut être occupé ou volé par un autre joueur. *Aussitôt* que la "truie" se trouve dans son trou au centre, on crie "elle cochonne!", ce qui oblige tous les joueurs à changer de trou. *Celui* qui n'en a pas devra s'occuper de la "truie".

La "truie" est une balle qu'on catapulte et qu'il faut attraper (*92*).

Le "jeu de la canistre" consiste à venir frapper une boîte de conserve placée sur un poteau en déjouant la vigilance d'un gardien. *Celui*-ci, s'il réussit à toucher un attaquant, pourra en faire le gardien de la "canistre" et se retrouver parmi les attaquants (*92*).

Q.2042 Se lancer des pierres

se garrocher /ès gàròεé:126,128,132,139/zgàròεé:3,4,9,10,16,17,18,20,26,28,32,36,41,43,47,48,49-,51,55,58,60-,61,63,66,68-,73,77,80,81,85,88,91,92,93-,94,96,97,98,101,103,111,114,115,120,121,129,131,134,137,140,145,152,156,161,163,168/zgàròεʰé:34,50,74,79,82,83,84,109,170,172/zgàråεé:13,15,95,105,107,112,122,123,147/zgàyòεé:155/zgáròεé:2,8,11,31,52,57,99,113/zgåròεé:6,56,70,86,89,90,100,102,136,142,144,148,149,151,154/zgåròεʰé:38-,54,61,76-/zgåråεé:7,12/zgáròεʰé:37
garrocher /gòròεé:5,29,45-,62,75-,87/gåròεé:64,65,124,129,135,138,153,164,166,167,169/gàròεé:19,23,25,35,39,40,45,46,59,67,69,71,72,116,117,118,125,127,130,141,150,157,158,162,165/gàråεé:104/gàråεʰé:110/gàróεé:160
se tirer /stιré:28,152/sțιré:2,18,30,34,38,48,52,57,58,60,66,68,76,85,88,92,93,101,103,106,108,109,111,129,130,134,137/sțιr̆é:1
tirer /tιré:10-/t'ιré:160/țιré:20,22,35,62,76,119,155/tsιré:119
se jeter /sė εté:49
jeter /εté:72
se lancer /slãsé:46
envoyer /ã̃wòyé:82
se pitcher (l ang to pitch) /spɪ̬tεé:74
pitcher (l ang to pitch) /pìtεé:48/pɪ̬tεé:76
fronder (= lancer) /frõdé:37,39,42,43,68,76,79,85,92,106/frõ̃dé:90,164,167
se fronder (= se lancer) /sfrõdé:82
se rocher /sė ròεé:75/sròεé:18,19

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tire-pierre (= lance-pierre) /țír pyår:155
fronde (= lance-pierre) /frõd:36,161/frãõd:103/frõ̃d:164
fronde (= poche de cuir suspendue par deux cordes) /frõ̃d:164
slingshot (l ang slingshot) (= lance-pierre) :57/slìn εòt:57/slìn εåt:161/slín εót:88
caillou /kàyu:22
pierre /pyèr:19/pyår:49

(faire des) galettes (= faire des ricochets dans l'eau) /galet: *38*
petit garrocheur (= petit garçon qui lance des pierres) /pt,i gàròcœ: *67*
roche (= cailloux) : *1, 2, 9, 10, 18, 20, 28, 30, 34, 42, 49, 50, 42, 54, 58, 60, 61, 64, 65, 67, 76, 80, 81, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 101, 103, 106, 108, 109, 110, 111, 114, 118, 119, 125, 126, 129, 130, 131, 140, 150, 152, 155, 157, 160, 162, 163, 170, 172*
pelote de neige /plòt dé nẽj: *90*

COMMENTAIRE

"Fronder" signifie lancer des pierres avec un lance-pierre (*68, 106, 164*).

Q.*2043* Billes à jouer

bille /biy: *4, 7, 29, 43, 59, 65, 71, 72, 75, 77, 154, 155, 169*n/bìy: *64, 172*
alley (I ang alley) (g f) (= calot) /alé: *14, 16, 28, 37, 38, 42*n, *50, 54, 57, 60, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80*n, *84, 93, 96, 101*n, *103, 140*/àlé: *10*n, *11, 20, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 58, 61, 67, 75, 81, 82, 83, 86, 87, 88, 91, 94-, 97, 98, 99, 104, 165, 168, 170, 172*
bowlie? (I ang bowl?) /bólé: *7-, 24, 25*n, *26, 27, 116, 120, 124, 136*/bő̄lé: *23*
marbre /màrbr̲: *19, 29, 30, 36, 40, 45, 46, 47, 50, 51, 55, 56, 67, 71, 75, 89, 107, 118, 168*/marb: *14, 16, 18, 28, 34, 37, 42, 48, 49, 54, 57, 60, 63, 68-, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 94, 101, 103, 106, 108, 135, 136, 140, 152, 155*n/mar̆b: *1-*/màrb: *12, 20, 22, 24, 25, 27, 31-, 35, 38, 39, 41, 43, 52, 58, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 69, 76, 80, 81, 85, 86, 87, 88, 90, 92, 93, 96, 97, 99, 100, 102, 105, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 122, 134, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 147, 148, 149, 151, 153, 156, 157, 158, 162, 164*r, *165, 166, 167, 170, 172-*/màr̆b: *160, 161*/mar̲b: *124, 127*/mårb: *3, 7*
marle (marbre) /marl: *2, 4, 9, 18, 28, 64, 83, 101, 145, 150*/màrl: *3, 5, 7-, 8, 10, 17, 23, 26, 91, 104, 109, 111, 114, 118, 119, 123, 125, 129, 130, 132, 133, 144*/màr̆l: *1*/mårl: *6*/mårl: *3*
marbles : *160, 167, 171*
marble (I ang marble) (g m) /mar̆bœỲ: *1*/mārbœl: *157*/

mãrbœls: *163*
tedley-wings? (l ang tedley wings?) /tèdlé w̃ìŋš: *95*
anguille /ãgìy: *70*
agate (= grosse bille) /ãgìt: *63*
smoke (l ang smoke) (g m) (= grosse bille) /smók: *40*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Jeux de billes
(jouer à) la bille au mur : *7*
jouer au cinq-dix-quinze (= d'après la distance en pas d'où l'on lance) : *38*
jouer au mur-ligne (= faire ricocher les billes sur un mur sans sortir d'une zone) : *9*
jouer à la ligne (= coller les billes à une ligne) : *9*
jouer à l'oeil (= viser et frapper une grosse bille) : *9*
jouer au trou (= faire rouler les billes dans un petit trou) : *9, 10*
jouer à la poignée (= deviner le nombre de billes dans la main fermée) : *103*
(jouer) à la coller (= coller la bille au mur) /ầ kòlé: *87*
(jouer) à la soupe (= au mur) /ã sup: *84*
(jouer) au panache (= lancer assez près pour toucher deux billes à l'empan) /ó pànàɛ: *10*
(jouer) aux marbres ponés (l ang to pawn) (= à deviner le nombre de billes dans la main) /ó màrl puné: *91*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
verre ramagé (= orné de ramages ou marbrures) /vèr råmàʒé: *26*
ramage (= marbrures dans les billes de verre) /ràmàʒ: *23*
boule de terre cuite /bùl dė tèr kŵìt: *26*
boule en cristal /bùl ã kristál: *155*
bearing (l ang bearing) (g f) /båbrìŋ: *60*
des alleys (l ang alley) (g f) /dzalé: *57*
lancer /lãsé: *108*
rouler /rulé: *108*
tirer aux marbres (= jouer aux billes) /tˢiré ó marb: *97*
(un) panache (= empan) /pànàɛ: *10*

COMMENTAIRE

"Alley" désigne généralement une bille de verre transparente et colorée.

"Marbre" désigne une bille opaque ordinairement en terre cuite et plus petite que l'"alley".

"Bolé (boulet)" est synonyme d'"allée" (*26*).

Q.2044 Atteindre le but (avec une bille)

frapper /frapé:*14,37,42,48,50,60,76-,82,83,84,137*/fràpé: *10,19,34-,35,47,52,69,81,91,92-,93,96,142,165,166*

attraper /atrapé:*18-,28,38,42,49,66,70,73,74-,76,79,85,103,155,161*/àtrapé:*77,163*/atràpé:*80*/àtràpé:*57,58,75,88,156,157,170,172*

toucher /tuɛé:*18,63,91,157*/tuɛ̆é:*28,103,172*

poner (l ang to pone) /puné:*168*/púné:*88*

on ponait (l ang to pone) /õ punȁ:*103*

fesser /fesé:*1,2,7,9,14,17,18,28,30,31,39,43,45,51,55,59,61,62,68,71,72,74,75,91,92,97,101,106,108-,109,111,114,124,129,130,136,137,140,145,148,150,152,156,167,169,172-*/fèsé:*139*/fėsé:*16*/fesè:*67*

poquer /pòké:*4,20,66,94,108*/pòk'é:*31,34,36,54,58,70,83-,84,138*/pòɡ̊é:*54,82,135*

toquer /tåké:*26*

cogner /kòɲé:*80*

kisser (l ang to kiss) /k'ısé:*29,46,56,64,65,67*/kʅsé:*10-*/k'ìksé:*24*/kıɡ̊sé:*25*/t.ʅksé:*76*

botter /bòté:*156*

piner /piné:*87*

ricocher /rikòɛé:*40*

shooter (l ang to shoot) (= lancer) /ɛuté:*118*

(ça) tapait /tàpè:*162*

(ça) revolait sur /ėrvòlé su:*73*

envoyer sur /awòyé su:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être dépoché (= avoir perdu toutes ses billes) /èt dépòɛ̆é:*34*

viser /vizé:*34*

(jouer) à la piner (= à frapper la bille) /å piné:*87*
(jouer) au kiss (= à faire ricocher les billes) /ó kis: *10*

Q.2045 Osselets

osselet /òslè:*7,14,16,18,23,29,30,39,40,41,45,46,47,48, 49,51,52,55,56,57,63,64,67,68,69,71,72,73,80,81,128, 137,152,165*/åslè:*15*/òslå:*28,34,37,42,58,60,74,76,77,79, 80,82,83,88,91,92,94r,96,97r,101,106,142,166,170,172*/ åslå:*31,85,93*/òslà:*36,43,75,87,165,167od,169*/åslà:*90*/ àslè:*11,35,39,52,62,140*/aslå:*37,38,54,61,66,103,108*
osselets de cochon /òslè tkòeõ:*50*
osselets de mouton /òslå dmutõ:*84*
les petits os /lé pt.ʎ zó:*92*
cliquette /kliket:*4*
jacks? (I ang jack?) /djàks:*63od*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
jointure /jwẽtùr:*11*
ferraille /fèray:*103*
comme des croix de fer à six pointes /kòm dé kwa tfar à si pwẽt:*63*
sécher /eèsé:*11*

COMMENTAIRE
Autrefois, les osselets étaient surtout faits d'os des jointures de petits animaux (mouton, porc, veau...).
"Osselet" désigne aussi une tumeur osseuse à la base de la jambe du cheval (*18*).

Q.2046 (*Jeu de*) dames

(jeu) de dames /ddam:*158*/ddàm:*3,5,7,12,20,25,26,27,35, 36,39,40,43,46,55,65,72,110,117,123,128,132,156,161, 165,167,169*/ddám:*155*/ddãm:*16,17,49,52,57,61,81,88,94, 111,129*/ddåm:*18,28,34,38,48,60,68,74,82,34,157,168,170*
(jeu) des dames /dé dàm:*122*

(jouer) au damier /ó dámyé:*155*
(jouer) aux dames /ó dàm:*6,8,11,13,15,19,22,23,24,29,30,32,41,45,47,51,59,62,64,67,69,71,75,86,87,89,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,116,118,119,120,126,127,131,133,134,138,139,141,143,144,147,148,149,151,152,153,160,162,164,166,171*/ó dåm:*90*/ó dãm:*1,2,4,9,14,73,80,85,91,92,93,97,101,106,108,109,114,130,136,137,140,142,145,150*/ó dåm̃:*31,37,50,54,58,66,70,76,77*
dames ordinaires /dãm òrdınèr:*10*/dãm òrd͵ınaʾr:*63,103*/dåm̃ òrd͵ınaʾr:*79*/dåm̃ òrd͵ʎnèr:*83*
dames canadiennes /dåm̃ kanad͵yen:*70*
(le jeu) simple /sẽp:*135*
qui-perd-gagne /kı pèr gáŋ:*77*/kı paʾr gáŋ:*60*/kı pèr gåŋ:*1,2,9,16,18,31,34,54,61,64,66,68,70,74,80,81,91,92,97,108,109,170,172*/kı pår gåŋ:*155*/kı paʾr gåŋ:*57,103*/kı pér gåŋ:*36*/kı pèr gãŋ:*83,88*/kı pèr gãŋ:*84*
ti-père-gagne (= qui-perd-gagne) /t͵ı pér gåŋ:*68*
le perd-gagne (= qui-perd-gagne) /lė pèr gåŋ:*38,42*
barreau /båró:*2,7,9,18,19,26,42,57,61,66,68,88,94,103,108,109,116,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,145,152,156,158*/báró:*4*
carreau (= barreau?) /kåró:*59*
gueule-de-loup /gœl dė lu:*4,142,156,158*/gʾœl dė lu:*54,106*/gœl dė lu:*68,73*
les poules /lé pul:*139*
la poule et le renard /là pùl é lė rnår:*42,84*
au bonhomme (= jeu de dames avec les dés) /ó bónóm:*145*
(la) polonaise /pòlònèz:*23,29,34,54od,66,80,96,97,108,109,129,135*/pòlònaʾz:*172*/pålònèz:*7,26,116*/pulònèz:*31*
dames polonaises /dåm̃ pòlònaʾz:*77*
(jeu) de polonaise /tpòlònaʾz:*94*/tpólónaʾz:*103*
dames chinoises /dãm ɛìnwèz:*10,66*/dãm ɛʾınwèz:*84*/dãm ɛınwaʾz:*70,77*/dãm ɛʎnwaʾz:*57*
chinese-checkers (l ang chinese checkers) /tɛaʾnız tɛekœ́r:*168*
dames japonaises (= dame chinoise) /dãm ɹapònèz:*142*
jeu anglais /ɹœ́ ãglè:*56*
jeu français /ɹœ́ frãsè:*56*
franc-jeu /frãɹœ́:*29,64,56,109*/frå̃ɹœ́:*68,74,172*/frå̃ɹʾœ́:*42*
dames franches /dãm frãɛ:*71,142*

mange-tout /maɛ tut:*9*
le vingt-quatre :*23*
(jouer) au vingt-quatre /ó vẽt kat:*14*
le trente /lė trãt:*38*
(jouer) au trente-deux /ó trãt dœ́:*14*
le trente-six :*23*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
échecs /éɛɛ̀k:*37*/eɛek:*59*
jeu d'échecs /ʒœ́ déɛek:*94*
checkers (l ang checkers) /tɛekœr̃s:*1*/tɛekœr̃z:*163*
damier /dàmyé:*64*,*101*/då̀myé:*90*
tableau /tabló:*101*
reine (= une dame double, jeu) /rẽn:*3*
boeuf /bœ́:*18*
game (l ang game) (g f) /gém:*31*
pet (= une dame immobilisée, jeu) /pet:*35*
cochon (= une dame immobilisée, jeu) /kòɛõ:*76*
faire un cochon (= au jeu, ne plus pouvoir bouger une dame) :*35*
faire un petit cochon (= au jeu, ne plus pouvoir bouger une dame) :*87*
mettre une dame dans le pet (= immobiliser un pion ou dame dans un coin) /met un dàm dãl pet:*35*
aller à la dame /alé à dã̀m:*18*
manger les dames :*160*/mãʒé lé dã̀m:*155*
manger aller de venir (= manger à l'aller et au retour, au jeu de dames) :*156*
il mangeait de reculons (= il mangeait à reculons, au jeu de dames) /i mãʒé dė ràkulõ:*116*
je l'ai-t-il pas fait gratter /ʒė lé t,i på fè gràté:*127*

COMMENTAIRE

Règlements de certains jeux de dames

A "la Polonaise", il y a *60* dames (*135*) ou *48* dames (*29*); la reine peut tout manger dans son couloir (*7*); on peut manger dans les deux sens (*116*).

Au "franc-jeu", il y a *24* dames (*29*).

Au "jeu anglais", la reine ne fait qu'un carreau à la fois et au "jeu français", la reine mange à reculons

(56).

Le "Barreau" se joue avec des boutons *(68)* et à l'endos du jeu de dames (carton quadrillé) *(7)*; le but est de former une "gueule de loup" (barrage) sur l'adversaire *(57)*.

Le jeu de "la *Poule* et le *Renard*" consiste à faire passer une seule dame au travers d'une rangée de pions *(42)*.

Q.2047 Balançoire

balançoire /balãswar:*84*/bàlãswàr:*66*/bàlãswa̍r:*2n,63*/ balãswa̍r:*37,48,49,52,61,74,83-*/bàlãswa̍r:*60*/balãswèr:*18,42,79,82*/bàlãswèr:*41,43,59,65,71,75,80,92,108,126,127,128,136*/bàlãswẽr:*11,15,24,26,27,31,69,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,121,122,123,124,143,144,169,172*

grande balançoire /grã bàlãswèr:*85*

balancignoire /bàlãsiŋwèř:*1*/bàlãsinwèr:*137*

balancigne /balãsiŋ:*9,16,17,106,108,140*/balãsiŋ:*18-,28,60-,66,68,73,77*/bàlãsiŋ:*1,7,10,30,35,36,39,40,43,46,47,52,55,56,59,62,64,65,67,71,75-,80-,85,87,88,91,93,97*/bàlãsiŋ:*12,15,29,48-,58,69,84-,133,166v*/balãsìŋ:*37-,50,54,57,61,70,83*/bàlãsìŋ:*63-,81,92,94,96,103,165*/bàlãsìŋ:*11,13,27,31-,32,38,45,74,86,89,102,115,118,167,168,170,171*

balancine /balãsin:*4,14,129,131,136,139,142,145,150*/ bàlãsin:*2,7,19,20,22,25,72,116,125,132,139,146*/bàlãsin:*23,49,83,153,172*/bàlãsìn:*101,109,111,114,119,135*/ bàlãsìn:*6,8,34,42-,112,113,117,120,121,122,134,141,147,167*/bálãsìn:*104*/belãsin:*130*/blãsin:*138*

balancille /bàlãsiy:*77,166*

barlancille /bàrlãsiy:*51*

barlancigne /bàrlãsiŋ:*51,87-*/barlãsìŋ:*76*/bàrlåsiŋ:*62*/ bèrlãsìŋ:*82*/bèrlãsìn:*83*

balance /bàlãs:*3*

galançoire /gàlãswàr:*154*

galancigne /gàlãsiŋ:*29*

galancine /galãsin:*4,150,159*/gàlãsìn:*160*/gelãsìn:*156*

galancinette /gálãsinèt:*151*

galancette /ɡalãset:*152*/ɡàlãsèt:*154*
galance /ɡalãs:*155*/ɡàlãs:*3-, 160, 161, 162, 163, 164*/ɡàlã̃s:
149, 157, 158
swing (l ang swing) (g f) /swiŋ:*1-, 62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(balançoire) à chaînes /à ɛ̃ɛ̃n:*68*
(balançoire) à planche /à plã̃ɛ:*68*
hamac /ḁmàk:*95*/hḁmàk:*95*
douelle de quart (= douve de tonneau) /dŭèl dė kòr:*95*

COMMENTAIRE
"*Grande balançoire*" (*85*) et "balançoire" (*52, 83, 92, 172*) désignent une balançoire de jardin à deux sièges se faisant face.
"*Balançoire*" désigne une balançoire à bascule (*43*).
"*Swing*" est féminin (*62*).

Q.2048 Se balancer

se balancer /zbàlãsé:*59, 71, 92, 111*/zbàlã̃sé:*74, 82*
se balancigner /zbalãsiŋé:*9, 16, 17, 61, 63, 64, 94, 96, 103, 106, 108, 140*/zbalã̃siŋé:*18, 31, 37, 42, 50, 58, 60, 66, 68, 73, 74, 76, 77*/zbàlãsiŋé:*1, 7, 10, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 52, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 81, 85, 88, 91, 92, 93, 97, 165*/zbàlã̃siŋé:*6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 27, 28, 29, 32, 34, 38, 45, 47, 48, 57, 80, 84, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 115, 117, 143, 144, 167, 168, 170, 171*
se balanciner /zbalãsiné:*4, 14, 49, 70, 129, 130, 135, 136, 142, 145*/zbàlãsiné:*2, 3, 7, 19, 20, 22, 25, 72, 109, 111, 114, 116, 119, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 137, 139*/zbàlã̃siné:*23, 26, 104, 110, 112, 113, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 147, 153, 172*/zbàlãsìné:*101*/zblãsiné:*138*
se balanciller /zbàlã̃siyé:*106*/zbàlã̃sigé:*54*/zbalã̃sʎyé:*79, 83*
se barlanciller /zbàrlãsiyé:*51*/zbàrlãsiyé:*87*/zbœ̀rlã̃sʎyé:*82*
se galancer /zɡalãsé:*150, 152, 155, 161*/zɡàlãsé:*159, 163*/zɡàlã̃sé:*149, 157, 158*/zɡàlã̃sé:*154, 162, 164*

se galancigner /zəàlãsiŋé:*29*
se galanciner /zəàlãsiné:*3,160*/zəàlãsiné:*151*/zəelãsiné:*156*
swingner (l ang to swing) /swiŋé:*1-,92*

COMMENTAIRE

"Se balancer" se dit dans le cas d'une balançoire à deux sièges se faisant face (*92*).

Q.2049 Poupée

poupée /pupé:*52,59n,63,90,105,140n,161,171*/pupé:*34,79,82,84-,129*/pupé:*124*
dolls (l ang doll) /dåls:*1*
catin /kàtẽ:*0*/kàtẽ:*137*/katẽ:*138*/katẽ:*48,50,54,61,68,74,76,77,80,81,83,94,96,101,111,142,145*/kàtẽ:*23,24,26,27,32,45,88,89,91,117,122,123,160,166,167,168,171-*/kàtẽ:*11,110,118,120,164*/katã:*4,7,9,10,17,18,66,73,82-,103,129,155*/kàtã:*3,157,158,163,172*/kàtã:*135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en butin (= en tissu) /ã butẽ:*90*
en plâtre /ã plaot:*90*
petits ours /pti zur:*72*
ours /ur:*65*

Q.2050 Jouer à la poupée

catiner /kàtiné:*0*/kàtiné:*6,8,12,13,15,41,86,89,95,102,104,105,107,110,112,141,143,149,150,151,152,153,154,158*
(jouer) à la madame /à là màdàm:*28,45,47,50,56-,70,101,123,139,157,167,168,170,171*/à màdàm:*8,11,15,29,32,36,46,74,75,87,90,94,106,125,131,136,147,150,152*/ã màdàm:*2,35,37,40,43,48,52-,57,58,61,66,68,76,77,79,83,85,88,114,129,130,137,145*
(jouer) de la madame /dlà màdàm:*9,14,16,18,31,49,54,63,73,81,91,93,96,97,108,109,142,172*
(jouer) aux madames /ó màdàm:*64,126*

elles faisaient les madames /i fèzè lé màdàm:*22*
(jouer) à la femme /à là fãm:*155*/à là fãm:*161,163*/à là fåm:*154*
(jouer) à la matante /à là màtãt:*80*
(jouer) à la maman /à là màmã:*59,62*/à là màmã:*71*/à là måmã:*3*/à là måmã:*65*/à là mòmã:*156*/à là mòmã:*34,60,74,111,120*/ȁ mòmã:*119,138*/ȁ mòmã:*42,88,172*/à måmã:*5*
(jouer) de la maman /dlà mòmã:*1,103*/dlà mómã:*82*
(jouer) à la mère /à là mar:*84*/à là mér:*80,118*/à mér:*38*/à mar:*77*-/à mér:*24*/à mẽr:*41*
(jouer) à la poupée /à là pupé:*3,65,84*/ȁ pupé:*35,100,112*
(jouer) de la poupée /dlà pypé:*79*
jouer à la catin :*19,24,25,57,65,67,69,75,97,119,126,166*
jouer de la catin :*10,16*
jouer avec les catins :*50*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
catineuse (g f) (= petite fille qui aime jouer à la poupée) /kat,inœz:*16*
catinage /kàt,inàʒ:*111*
(jouer à) la maîtresse qui fait l'école /là métrès ki fà lékòl:*123*

COMMENTAIRE

On dit "catiner" quant une petite fille joue seule à la poupée et "jouer à la madame" quand plusieurs enfants y jouent ensemble (*66*).

On précise que "catiner" signifie faire des vêtements de poupée ou s'amuser à habiller des poupées (*63, 157*).

Q.2051 *Tailler* un bout de bois avec un canif, une hache

gosser /gòsé:*1,2,6,7,8,9,10,11,14,16,17,18,23,24,28,29,30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,101,102,103,106,108,109,111,113,114,115,116,118,128,129,132,134,135,136,138,*

140,142-,145-,146,148-,150,165,166,167,168,169,170,171v,172/gåsé:12,13,15,19,20,22,25,26,27,32,86,95,100,104,105,107,110,112,117,120,121,122,123,124,125,127,141,143,144,147,149/gaosé:119

doler /dòlé:5,7,33,130,131,135,136n,137,138,139,142,145,146,148,150-,156/dålé:126,127/dólé:151

dosser /dòsé:137

chacoter /ɛakòté:4,152,155,157,161,163/ɛàkòté:3,5,160,164/ɛàkåté:6,151,153,154/ɛàkœ̀té:162/ɛàkóté:158/ɛòkòté:146

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dolage /dålàJ:127

Ils éclissaient (= faire des éclisses) /y éklisà:123

Q.2052 Jeux traditionnels

chaise musicale /ɛèz muzıkàl:16,60,67,93,116,153/ɛèz muzıkàl:84/ɛèz muzıkàl:10,88

chaise voleuse (= chaise musicale) /ɛèz vòlœ́z:56

courir le lièvre (= chaise musicale?) /kurìr lė lyėv:141 /kurir lė lgev:66/kurìr lė lgėv:90/kurir lė lgev:18

toilette (= chaise musicale) /twålèt:22

Madame demande sa toilette (= chaise musicale) :45/màdàm dėmãd sà twélèt:90

petite toilette (= chaise honteuse) /ptıt twålet:23

le panier de fruits (= jeu) /lpaŋé dfrwı:23

chaise honteuse :18,68,145,166,169/ɛèz õtœ́z:3,10,11,19,93,107,109,132,136,150,163/ɛèz õtáz:88/ɛèz hõtœ́z:119/ɛèz õtœ́z:12,23,27,118,120,133,141,153

le pokio (= chaise honteuse) /lė pòkyó:167

passe le petit rocher (= jeu) /pås tı ròɛé:153

l'assiette (= jeu: voir Commentaire) /làsyet:10,31,46,49,61,64,84,85,109,169/làsyèt:27,32,90,118,153

la gamelle (= jeu de l'assiette) /la gamel:82/la gàmel:88

l'écuelle (= jeu de l'assiette) /lékuel:137,145/lékűèl:132

virer l'écuelle (= jeu de l'assiette) /viré lékuèl:8,143

/viré lèkwèl:*11*
la bouteille (= jeu: voir *Commentaire*) :*164,171*/là butey:*10,64*
la bouteille qui tourne /là butey ki tùrn:*76*
forfait (= jeu de gages) /fårfet:*164*
(jouer) au gage /ó gàj:*32,81,84*
jeu du gage /jé du gàj:*82*
gage /gaj:*61*
les pénitences /lé pénitãs:*84*
mesurer le ruban (= jeu: voir *Commentaire*) :*45*
pichenottes (g f) (= jeu: voir *Commentaire*) /piɛnòt:*2, 34,42,76,79,100,103,108,110,114,118,129,131,133,138,148* /piɛnòt:*50,83*/piɛnót:*18*
pichenolle (g f) (= ou pichenottes) /piɛnòl:*28*
la petuche (= ou pichenottes) /là pétuɛ:*10*
croquignoles (= ou pichenottes) /kròkiŋòl:*79*
jeu de puce (= jeu: rondelles de plastique dont on écrase le rebord de façon à les faire sauter dans un petit vase) /jé tpùs:*50,114*
jeu de fourmi (= jeu de jonchets) /jé dfrémiy:*116*
main chaude /mẽ ɛód:*41,83,126,132,137*/mẽ ɛód:*109,126*
la bistac (= jeu: tenter de frapper les mains, les doigts en disant: la souris passe par ici, par là...) / là bistak:*158*
au bourdon (= jeu: en imitant le bourdon, tenter avec une règle de toucher les poings tendus des joueurs) /ó burdõ:*31,42,81*
au taon (= jeu: bourdon) /ó tõ:*76*
parchési /parɛézi:*18,34,37,42,50,54,91,97,140*/pàrɛézi: *62,67,102,134,148*
bonhomme (= parchési) /bònòm:*148*
jeu de bonhomme (= jeu) /jé dbònòm:*18*
le petit bonhomme (= jeu) /lpti bånòm:*90*
croquignole (= jeu type parchési) /kròkiŋòl:*148*
paradis (= parchési) /pàràdi:*3,102,157*/pàràdi:*26,42,50, 77,80,82,83,140,147,170,172*
ciel (= parchési) /syel:*135*
jeu d'échelles /jé déɛel:*91*/jé deɛel:*28*
jeu de serpent (= jeu d'échelle) /jé tsàrpã:*27,147*
dé /dé:*50,97,113,140*

domino /dòmɪnó:*50,63,114*/dómɪnó:*103*/dåmɪnó:*117,164*
yen (= jeu de dé japonais) /yen:*140*
tic-tac-to /tɪk tak tó:*61*/tɪk tàk tó:*85,171*/tɪ tàk' tó:*65*
bingo (l ang bingo) (g m) (= sorte de loto) /bɪngó:*140*/
bɪŋgó:*65*
O.K.O. (= jeu de bingo où les cartes à jouer remplacent
les chiffres) /ókéó:*140*
cheville (= jeu fait de *98* chevilles et d'une planche
percée de cent trous) /ɛœvìy:*70*
cribbage (l ang cribbage) (g m) /krébɪdʒ:*148*
(jouer) à la messe /à là mes:*50*
(jouer) de la messe /dlà mes:*18*
jeu de l'école /ʒœ́ dlékòl:*18*
à la post-office (l ang post office) (g f) (= jeu:
différents objets personnels, on pige et on embrasse le
propriétaire) /à là pòst ofìs:*171*
aller à la poste pour délivrer des gorges :*18*
jeu du téléphone (= jeu: des joueurs se transmettent à
l'oreille un message en parlant rapidement) :*93*
(les) poches (= jeu: petits sacs de sable lancés dans
une boîte à cases numérotées) /pòɛ:*34,38,54,74,84,138*/
pòɛ':*83*
la poche (= jeu: petits sacs de sable lancés dans une
boîte à cases numérotées) /là pòɛ:*10*
(jeu de) dard /dår:*139*
jeu d'anneaux (= jeu: anneaux lancés sur des chevilles
au mur) /ʒœ́ danó:*135*
jeu d'anneaux (= jeu: anneaux et cordes) /ʒœ́ dãnó:*74*
toc-toc-goose (l ang toc toc goose) /tòk tòk gus:*1*
(jouer) du bon *Dieu* avec sa canne d'or /du bõ dyœ́ avek
sa kãn dår:*16*
(jouer) aux couleurs (= à colorier) /ó kulœ̀r:*124*
à la clenche (= jeu) /à klãɛ:*104*
(faire du) patin (= patinage sur glace) /pàtẽ:*100*
fourchette (= jeu) /furɛ'et:*82*
couteau (= jeu) /kutó:*82*
arracher la souche (= jeu de force: un homme monté sur
les épaules d'un joueur essaie de renverser son
porteur) /araɛé là suɛ:*106*/àràɛé là sùɛ:*113*/àràɛé à
suɛ:*132*

charger le mort (= jeu de force) /ɛarɹé lmår:*114*/ɛàrɹé èl mòr:*132*

charger le mouton (= jeu de force) /ɛàrɹé lmutõ:*113*

lever l'ours (= jeu de force) /lvé lùr:*8*

lever haut-raide (= jeu de force) /èlvé ó rèd:*132*

tirer du poignet /țiré d_zu pòɲè:*1,14,172*/țiré d_zu påɲè:*113* /țiré d_zu pòɲå̀:*35,77,94,119*/țiré d_zu pòɲà:*36*

tirer au poignet /țiré ó pòɲè:*10,16,18,37,50,66,73,79,84,158,163,168,170*/țiré ó pòɲå̀:*2,24,28,31,34,38,42,48,49,52,54,57,61,63,70,74,76,80,81,82,83,85,155*/țiré ó pòɲé:*58*

tirage de poignet /țiraɹ dė pòɲå̀:*60*

tirer au crochet (= jeu de force: avec les doigts) /țiré ó kròɛå̀:*83*

tirage de doigt (= jeu de force: avec les doigts) /țiraɹ dė dwa:*60*

(tirer) au renard (= jeu de force à deux joueurs près du trou de la cave) /ó rnår:*2,10,12,13,14,15,18,28,31,34,38,42,46,49,50,52,54,58,60,61,63,66,68,73,74,76,77,79,80,81,82,83,85,86,88,91,92,95,102,104,106,107,118,119,133,137,141,145,153,154,158*/ó rnar:*57,70,93*/ó rnòr:*89,90,99*

(tirer) du renard /d_zu rnår:*109,114,143*/d_zu rnòr:*6,11,98,113,115*

haler (= jeu: tirer au renard) /ålé:*2*

tirer à la chienne (= jeu: tirer au renard mais avec câble dans les mains) /țiré à ɛyen:*36*

(tirer) à la cravate (= jeu: tirer au renard) /à la kravåt:*155*

(tirer) au balai (= jeu : deux joueurs par terre pieds à pieds essaient de soulever l'autre en tirant sur un bâton) /ó bàlè:*133*/ó balå̀:*74,155*

(tirer) du balai /d_zu balå̀:*42,63*/d_zu bàlà:*100*

danser le balai (= jeu: tirer au balai) :*93*

(tirer) du bâton (= jeu: tirer au balai) /d_zu båtõ:*100*

(tirer) à brasse-corps (= jeu de force) /à bråskòr:*100*

Jack (= jeu: deux hommes, à quatre pattes, yeux bandés tentent de se frapper avec un bas contenant une pelote de laine) /dɹak:*82*

où-est-Jack? (= jeu: Jack) :*133*

patate dans un bas (= jeu: *Jack*) /patat dã ẽ bå:*14*
pêcher la morue (= jeu: yeux bandés, tenir une guenille, frapper les "pêcheurs" avec une pelote de laine dans un bas) /pèɛé ȁ mòru:*133*
déplanter le hibou (= jeu: bataille d'oreillers, à cheval sur une perche) /dèplãté lə'ibu:*8*
descendre le hibou (= jeu: déplanter le hibou) /dèsãdr ləibu:*22*
au hibou (= jeu: déplanter le hibou) /ó ə'ibu:*104*
pet-en-gueule (= jeu: deux joueurs couchés tête-bêche s'accrochent les jambes et tentent de se renverser sans péter) /pet ã gœl:*70*
la pet-en-gueule (= jeu: pet-en-gueule) /la pet ã gœl: *158*
bascule (= jeu: pirouettes au sol) /baskùl:*155*/bòskul: *157*
culbute /kulbùt:*68*
la couleuvre (= jeu d'enfant: ramper, avec les pieds attachés) /là kulœv:*106*
chatte basse (= jeu) /ɛàt bås:*131*
chatte maigre (= jeu) /ɛàt mèg:*120*
la foule (= jeu: aplatir un tas de mousse appuyé contre un mur) /là fùl:*155*
cochon suiffé (= jeu, à la *St-Jean-Baptiste*: attraper un jeune porc enduit de graisse) /kòɛõ sẅifé:*71*/kòɛõ sẅifré:*71*
mouton (= jeu: un joueur au centre "fait bouillir l'eau" pour cuire une "brebis" qu'il doit attraper) /mutõ:*163*
le petit mouton (= jeu: le mouton) /lė pt,i mutõ:*161*
à la boiteuse /à la bwetœz:*162*/à la bwetuz:*162*
aux boiteuses armettes /ó bwetuz àrmet:*162*
le pont de *Londres* (= jeu) :*18*
passer le pont d'amour (= jeu: garçons et filles à distance. Questions sur l'amour. *Oui*, pas en avant; non, pas en arrière) :*167*
passer le pont de *Londres* (= jeu) /påsé lbõ dlõd:*11*
(on) bâtissait des ponts (= jeu) /båt,isè dé põ:*132*
dans ce bocage /dã sè bòkàȷ:*2*
le *Beau-Château* /lė bó ɛåtó:*152*
(jouer) du château /dzu ɛåtó:*77*

le loup /lė lu:2
la tour (= jeu à texte: la tour, prends garde, je te combattrai. Je n'ai pas peur que...) /la tur:59
pomme, pomme pareoué, grande vache, sauve-toi (= jeu) : 96
jeu de l'horloge (= jeu: ronde?) /ʒé dlàrlòrʒ:92
le petit oiseau bleu (= voir: commentaires) /lė pt,i twàzó blé:77
petit oiseau dans la cage (= voir: commentaires) /pt,i twèzó dã ã kàʒ:36
les clefs sont dans la mer :162
les clefs au fond de l'eau /lé klé ó fõ dlő:46,136
les cloches sont au fond de l'eau :152
les clefs sont à la mer, trois fois passera... :43
trois fois passera :36,37,74
la queue-leu-leu /là ké lé lé:43
j'aimerai la fille du coupeur de paille :152
chat et souris /cå é suri:42,111
le chat et la souris :1/lė cå é là suri:170
le chat pis la souris /lė cå pi là suri:2/lė cå pyã sűri:76
le chat /lė cå:171
l'ange et le diable (= jeu: chat et souris) :159
Pierre dit... (= jeu de mime) :1
jeu de peggy (I ang peggy) (g m) (= jeu du moineau, bâton lancé et attrapé) /ʒé dpeyi:133/ʒé tpegé:88
jouer au peggy (I ang peggy) (g m) /ʒwé ó peyé:87
jouer du peggy (I ang peggy) (g m) /ʒwé dzu pegi:106
peggy (I ang peggy) (g m) /pegi:172/pegi:42,63/pigi:31/ pigi:163/pegé:82
riki (= jeu de peggy) /riki:163-
chèvre (= jeu de peggy) :68/cèv:120/cèv:172
bâton (= jeu de peggy) /båtõ:81
petit bâton (= jeu de peggy) /pt,i båtõ:84,91
tirer au bâton (= jeu de peggy) /t,iré ó båtõ:81
le petit bois (= jeu de peggy) /lė pt,i bwå:88
tourniquet (= jeu de peggy) /turniket:156/turnikèt:131/ turnikèt:81
tournette (= jeu de peggy) /turnèt:132
le pistouri (= jeu de peggy) /lė pisturi:81

flaube (= jeu de peggy) /flób:*81*
moineau (= jeu de peggy) /mwònó:*40*
cochon (= jeu de peggy) /kòɛõ:*60*
bailler (= jeu de peggy) /bayé:*83*
au sbaille (= jeu de peggy) /ó sbáy:*30*
trou de chatte (= jeu de peggy) /tru tɛat:*73*
la mécanique (= jeu de peggy) /là mékaník:*155*
jouer à la roche (= jeu: avec un caillou, viser et faire tomber une pierre déposée sur une autre) :*83*
jouer au bois (= jeu: planter dans le sol un bâton pointu en renversant celui de l'autre) :*164*
criquet /kriket:*3*/krikèt:*116*
croquet :*74*/kròké:*34,37,52,54,60,63,88,97*/kròk'é:*28,35,38,41,42,49,50,68,79,83,84,85,101,166*/kròɮé:*138*/króké:*92*/krők'é:*82*
golf :*50*
hockey /åké:*81*
fers à cheval /fèr à ɛfàl:*28,38,77,79,82,83,84,92,100*/fa̍r à ɛfal:*63*/fèr à ɹwàl:*133,135*
fers /fȅr:*37,85,95,101,102,129,138*/fa̍r:*52,54,81*
jeu de fers (à cheval) /ɹœ́ tfa̍r:*49*
couteau /kutó:*38,80,91,92,155,168,170*
jeu de couteau /ɹœ́ dʳkutó:*35*
le pique (= jeu: bâton pointu qu'on fait planter dans le sol) /lė pɪk:*80*/lė pìk:*170*
(jouer au) pool (l ang pool) (g m) (= jeu: billard) /pű̃l:*106*
quille /kiy:*135,158*
tennis :*74*/tenìs:*81*
marcher tête-bêche (sur les mains) /màrɛé tèt bèɛ:*152*
(jouer) à tête-bêche (= jeu: planter le chêne) /à tèt bèɛ:*7,61*
somersault (l ang somersault) (g m) /sòmœ̀rset:*163*
tirer au poivre (= jeu: deux enfants se tiennent par le bout des doigts et tournent) /t̥ɪré ó pwèv:*165*
laver la vaisselle (= jeu: deux enfants se tiennent les mains, se balancent puis tournent en élevant les bras) /làvé là vesel:*7*/làvé à vésèl:*105*
pas-de-géant /på dɹéã:*1,9,18,136*
quatre-coins /kàt kwẽ:*7,29,144*/kàt kwã̃:*16,60*

quatre-poteaux (= jeu: quatre coins) :*24*
chat (= jeu: quatre coins) /ɛå:*155*
cerceau /sèrsó:*63*/sàrsó:*138*
ring (l ang ring) (g m) (= jeu: cerceau) /riŋ:*63*
sauter la corde /sóté à kòrd:*88*/sóté là kòrd:*82*
sauter de la corde /sóté dlà kòrd:*9,92*
sauter de la corde à danser /sóté dla kòrd à dãsé:*16*
jouer de la corde à danser /ɹwé dla kòrd à dãsé:*16*
danser à la corde :*50,58,74*
danser de la corde /dãsé dlà kòrd:*129*
la corde (à danser) /là kòrd:*72,87*
jumper (l ang to jump) (= jeu: danser à la corde) / dɹòmpé:*82*
sauter au câble (à la corde) /sóté ó kåb:*164*
skip (l ang to skip) (= jeu: danse à la corde) /skìp:*164*
à la corde (= jeu: saut en hauteur) /à là kòrd:*123*
à la perche (= jeu: saut en hauteur) /à là pèrɛ:*123*
tirer au câble (= jeu: souque à la corde) /t,iré ó kåb:*87*
au câble (= jeu: souque à la corde) /ó kåb:*43*
dock (l ang dock) (g m) (= jeu) /dòk:*164*
jeu des chiffres (= jeu: colin-maillard où les joueurs ont un numéro; piger un numéro, attraper et identifier le joueur) :*55*
fouet (= jeu: faire la chaîne et tourner sans lâcher prise) /fwet:*165*
le black-far-away (l ang black-far-away) (g m) /lė blàk fàr ėwé:*54*
le black (l ang black-far-away) (g m) /lė blàk:*54*
jeu de l'aéroplane /ɹœ dlàéròplàn:*132*
des drames (= pièces de théâtre) /dé dràm:*7*
trompe-compagnon (= jeu: un joueur yeux bandés, identifie qui l'a frappé pour en faire son acolyte) / trõp kõpaŋõ:*42*
jeu de la citrouille (= jeu: soulever un enfant) /ɹœ dlà sitruy:*18*
citrouille (= jeu: se laisser tirer les cheveux sans crier) /sitruy:*111*
la citrouille :*74,80*
le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose (= jeu: deviner sur quelle tête le bâton s'arrête) /èl

bàtõ rul èl bâtõ rul sur kèl tèt ı rpóz:*128*
(voir) la lune dans une manche de coat (l ang coat) (= tour: faire regarder dans une manche et y verser de l'eau) /là lùn dœn mãɛ̀ dė kót:*76*
voir la lune dans une manche de capot (= tour: faire regarder dans une manche de manteau et y verser un verre d'eau) /vwèr là iun dã zun mãɛ dė kàpó:*132*
la mitaine (= jeu: "monte-échelle, monte-la", poings fermés mis bout à bout verticalement) /lɛ mıten:*157*
la bête sauvage (= jeu: viser avec une bottine un joueur au centre d'un cercle) :*155*
la cuiller /là tɛuyår:*161*
aux chevaux (= jeu: imiter le cheval avec harnais de corde) /ó ɛfő:*80*
aux cris des animaux (= jeu d'imitation) :*164*
vendre le boeuf (= jeu) /vãd lė bœf:*17*
aux yeux (= jeu) :*162*
au bouchon (= jeu: on lance et attrape un bouchon) :*164*
à la lime (= jeu) /à lım:*16*
tric-à-trac (= tour: fil tendu à une fenêtre et frotté avec de la résine pour produire des sons mystérieux) / trık à trak:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
maillet /mayå:*37,63*
pénitence /punįtãs:*92*
le peggy (l ang peggy) (g m) (= bâton long servant à frapper un petit bâton au jeu de peggy) /le peyé:*87*
plumer /plèmė:*8*
je t'ai sbaillé (= au jeu, je t'ai attrapé) /ɛté sbòyé: *30*

COMMENTAIRE

Jeu de l'assiette: Joueurs assis en cercle. Faire pivoter une assiette au centre et lancer à un des joueurs une balle ou un petit coussin. Attraper l'objet de même que l'assiette avant qu'elle ne s'immobilise. Sinon donner un gage qui vaudra une punition à la fin du jeu.

Jeu de la bouteille: Joueurs assis en cercle. Faire

pivoter au centre une bouteille couchée. *Le* joueur qu'elle désigne en s'immobilisant doit verser un gage. *A* la fin, une punition est déterminée pour chaque gage recueilli avant d'en connaître le propriétaire.

La "pichenotte" est analogue au billard. *On* joue "aux pichenottes", ou "à la pichenotte" sur une petite table à rebord où il s'agit au moyen de chiquenaudes de faire pénétrer dans des poches, de petites rondelles de bois.

Le "jeu de peggy" consiste à projeter un petit bâton ou bâtonnet en le frappant avec un bâton plus long. *On* élimine le frappeur de trois façons: attraper au vol le bâtonnet ; toucher le bâton du frappeur placé par terre en lançant le bâtonnet de l'endroit où il est tombé; pour le frappeur, rater son lancer auquel la règle impose des difficultés croissantes. *Des* points peuvent être accordés au frappeur selon la distance du bâtonnet quand il est retourné.

"*M*esurer le ruban": *P*unition où un garçon et une fille mains tendues et accolées ouvrent les bras et s'embrassent en comptant les "verges" (mesure de longueur) de ruban : "une verge, deux verges"...) (*45*).

"*P*etit oiseau dans la cage": "*P*etit oiseau bleu, on dit que tu voles dans la danse. *Si* tu veux entrer, il faut que tu fasses un beau salut" (*36*).

"*T*irer au renard": jeu de force où deux joueurs attachés et assis de chaque côté du trou de la cave essaient de se renverser.

Q.2053 *R*éunion de personnes

réunion /réunyõ:*43,59,75,116,124,158,163,172*/réunyõ̃:*27, 123,166,169*/réunyõ̃:*166*/réuŋõ:*4,28,77,79,82,83,91,93, 109,114,157,170*/rèuŋõ:*10*

réunion de famille /réunyõ d'famıy:*72*

réunion de monde /réunyõ dmõd:*126*

rencontre /rãkõt:*60*

meeting (l ang meeting) (g m) /mítıŋ:*1*

assemblée /asãblé:*1,4,9,14,16,17,49,52,68,81,92,94,96, 97,101,108,109,114,129,130,136,140,142,148,150,152,161*/

àsãblé:*2,3,5,7,20,22,25,29,30,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,57,59,62,65,67,69,71,75,80,85,87,92,93,109,116,124,126,127,128,131,132,135,137,139,153,154*/asãblé:*18,28,31,37,38-,42-,48,50-,54,58,60,61,63,66,70,73,74,76,77,82,83-,84,108,145*/àsãblé:*6,8,10,11,12,13,15,24,26,27,32,34,45,60,72,79,82,86,88,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,156,157,158,167,168,170-,172*/ãsãblé:*138*/àsåblé:*163*

assemblée de monde /asãblé dmõd:*4*/ásãblè dmõd:*155*

rassemblée /rasãblé:*2*

rassemblement /ràsãblėmã:*19*/rasãblėmã:*18,66*/ràsãblėmã:*123*/ràsãblėmẽ:*127*

caucus /kòkus:*10,18,63,80,88-*/kòkùs:*50,57,58,74,83*/kókus:*76*/kòk'ùs:*42,85,91*

parlement /pàrlœmã:*35,43*/pàrlœmã:*29*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Soirée d'amusement

soirée /swèré:*39*/swèřé:*155*

veillée /veyé:*63,91,92,106*/vèyé:*125*/vegé:*38*

fricot /frıkó:*165*/frɿkó:*77*

frolic (l ang frolic) /frålìk:*160,161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bully (l ang bully) (g m) (= fier-à-bras) /bùlé:*35*

société /sòsyété:*58*

comité /kòmıté:*74*

chasse-galerie (g f) (= bruits mystérieux qu'on entend la nuit) /ɛas galri:*140*

speech (l ang speech) (g m) /spīɛ:*167*

ça se battait (= ça en venait aux poings) /sà sbàtà:*35*

grosse (réunion, assemblée) /grós:*16,27,50,92,94,109,116,129,130,135*

grande (assemblée) /grãd:*120*/grat:*4,108*

corvée /kòrvé:*128*

COMMENTAIRE

"Réunion" a été donné au masculin (*72*).

"Caucus" désigne généralement une réunion en petit

comité et à caractère politique.

"Parlement" désigne une réunion à caractère politique.

Q.2054 Un grand nombre de personnes

trâlée /tràlé:67/trålé:2,7,23,24,25,28,29,30,35,36,37-, 38,39,41,45,46,49,50,52,54,58,60,61,64,69,76,77,79,82, 83,85,88,103,109,111,120,124,126,131,132,136v,139,153, 155,156,162,165,166,168,169/traᵊlé:111

trâlée de monde /trålé dmõd:4,5,7,9,10,17,18,31,34,40, 42,43,47,48,55,63,65,66,68,72,75,80,87,92,93,96,97,101, 116,128,130,167v,170,172/trålé dmã̊d:57/traᵊlé dmã̊d:70/ trålé dmõt:108

trâle de monde /trål dmõd:20

grosse gang (l ang gang) (g f) /grós gàŋ:19,32,123,125/ grós gãŋ:1,14,63,80,91,106,142/grós gã̊ŋ:48,54,77,155/ grós gãn:49/gróz gã̊ŋ:28

bonne gang (l ang gang) (g f) /bòn gã̊ŋ:157

toute une gang (l ang gang) (g f) /tut un gàŋ:71

une maudite gang (l ang gang) (g f) /un módʒɪt gãn:81

gang ensemble (l ang gang) (g f) /gãŋ ãsãb:93

gang (l ang gang) (g f) /gàŋ:3,5,6,7,11,19,22,26,41,42, 64,69,72,86,90,95,98,99,104,110,112,113,115,117,119, 122,141,143,144,147/gãŋ:2,10,52,61,66,73,81,82,103,106, 109,114,136,138,145,158/gã̊ŋ:34,37,3C,50,54,58,60,68,70, 74,76-,83,168,170,172/gẽŋ:161,163/gẽ̊ŋ:111/gã̊n:79

gang de monde (l ang gang) (g f) /gàŋ dė mõd:25,51,56, 59,154/gå̀ŋ dė mõ̊d:8,13,89,118/gãŋ dė mõd:140,145,148/ gã̊ŋ dė mõd:60,84

gang de gars (l ang gang) (g f) /gåŋ dė gå:90

gang d'hommes (l ang gang) (g f) /gãŋ dòm:101

gang de rassemblée (l ang gang) (g f) /gã̊ŋ dė ràsã̊blé:31

tas de monde /tå dmõd:39,43,51,59,62,65,69,75

lot de monde /ló dmõd:2,3,34,38,80,84

foule /ful:88/fu̇l:24-

foule de monde /ful dė mõd:137,150,152/fu̇l dė mõd:54

crowd (l ang crowd) (g f) :159,160

grouée /gòrwé:158/gėrwé:58

pourginée /purɟɪné:155

groupe /ɡrùp:*24,85*

potée /pòté:*111*

tapon /tàpõ:*134*

bunch (l ang bunch) (g f) /bònɛ:*168*

bande de gens /bãd dė ɹãs:*148*

bien du monde /bẽ d_zu mõd:*16,63,74*

beaucoup de monde /bóku dmõd:*158*

du monde en masse /d_zu mõd ã màs:*71*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il y a du monde, une affaire épouvantable :*62*

c'est plein de monde /sé plẽ dmõd:*71*

c'est pourri de monde /sé puri dmõd:*81*

c'est noir de monde /sé nwèr dė mõd:*172*

la place était remplie /là plas été rãpli:*137*

un petit lot de monde qu'il y avait :*3*

ça fait frémir, le monde qu'il y avait /sà få fyémır lė mõd kyavå:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

procession /pròsesyõ:*34*

filée (de gens) (= file) /filé:*46*

queue /kœ́:*46*

plusieurs /pluzyœr:*79*

(trâlée de) jeunes (= enfants, adolescents) /ɹœn:*109*

(un petit lot de monde) que il y avait /kė yavè:*3*

COMMENTAIRE

"*Trâlée*" se dit d'un grand nombre d'enfants ou des enfants d'une famille nombreuse (*24*, *64*, *67*, *69*, *103*). "*Trâlée*" (*120*) et "grouée" (*158*) se disent d'un grand nombre d'animaux. Voir question *1801*.

Q.2055 Jouer (du violon)

jouer du violon :*0*
zigner /ziŋé:*7,9,10,14,16,18,27,28,31,34,38,42,48,52,54,57,58,63,64,66,68,70,73,76,77,79,80,81,82,84,85,88,91,92,94,101,103,106,108,109,112,129,130,136,137,138,142,150,156,170*/zìŋé:*96*
ziner /ziné:*140,145*
ziguer /zigé:*49,158*
zigonner /zigòné:*68*
violoner /vyàlòné:*96*
gratter /gràté:*2*
sonner /sòné:*18,29,31,40,42,43,60,63,70,106,126,156,161,162*
sonner (la musique) /sòné:*164*od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
joueur (de violon) /jwœr:*62*
violoneux /vyòlònœ:*7,23,46,63,127,166*/vyålònœ:*14,64*/vyålånœ:*25*/vyàlònœ:*17,97*
(violonneux) hors pair /or pèr:*127*
zigneux (= mauvais joueur de violon) /ziŋœ:*7,14,16.37,50,70,81,83,91,106,109,111,129,155*od
gratteux (= mauvais joueur de violon) /gratœ:*129*
accorder (= battre la mesure avec les pieds) /akòrdé:*129*
sonner (= se dit du piano) /sòné:*84*
Il sonne bien (= se dit du violon) /i sòn bã̃:*73*
Il résonne bien (= se dit du violon) /i rezòn bã̃:*73*
pleurer (= peut se dire du violon) /plœré:*74*
crier (= peut se dire du violon) /kriyé:*4*
faire aller son archet /fér alé sõ narɛet:*76*
(faire) rien que zigner (= jouer mal du violon) /yẽ̃k ziŋé:*48*
cuiller /k'uyèr:*59*

COMMENTAIRE

"Zigner" a généralement le sens de mal jouer de son instrument. Il a aussi le sens d'accorder le violon (*109*), de jouer correctement ou de tambouriner sur le violon (*91*).

"*Sonner*" ou "*résonner*" signifient faire résonner le violon. *Le* violon "*sonne*" quand on pince les cordes (*161*).

Q.2056 Violon

violon /vyòlõ:*3,4,5,7,9,29,30,31,34,35,36,37,38,39,40,41,46,47,49,51,55,56,57,58,59,60,61,63,67,69,71,72,74,75,77,80,82,83,88,101,119,124,128,129,135,139,148,152,161,168*/vyòlõ̃:*23,24,26,32,45,107,118,120,123,134,166,167,169,171*/vyålõ:*14,19,20,22,25,63,65,75,116,124,125,126,127,128,131,132,142,150,154,165*/vyålõ̃:*6,27,121,122,141,143,144,147,160,171*/vyálõ:*2,38,91*/vyȍlõ̃:*120*/vyòlã̃:*164*/vyœ̀lõ̃:*162*/vyœ́lã̃:*161*/vyòlẽ:*155*/vyålõ:*30*/vyalõ:*1,16,17,18,34,37,42,48,50,52,57,60,61,66,68,70,73,76,77,79,80,81,82,83,84,85,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,130,136,137,138,140,145*/vyālõ:*2*/vyàlõ:*7,10,28,41,43,48,54,58,61,62,80,81,87,88,92,97,103,108,109,114,156,157,159,170,172*/vyàlõ̃:*113,117*/vyålõ:*149*/vyålõ̃:*8,11,12,13,15,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,115,151,153*/vyelõ:*156*/vyèlõ:*110*/vyalã̃:*155,158,163*/vyàlã̃:*158*

violin (l ang violin) (g m) /vaylín:*1*

zigne-zigne (g m) /ziŋ ziŋ:*152*/zìŋ zìŋ:*28,85,155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

violoncelle /vyàlõsel:*81*

trombone /tròmbòn:*81*

tambour major /tãbùr maɹœ̀r:*81*

accordéon /àkòrdéõ:*29,30,55,87*-/àkårdéõ:*87*/akódéã̃:*155*/åkòrdéõ:*62*

accordéon-musette /akòrdéõ muzet:*74*

harmonium /àrmònyòm:*29*/armónyòm:*28*

piano /pyãnó:*28*/pyenó:*74,83*

la harpe /là 'àrp:*28*

un *Baltimore* (= violon, marque de commerce) /ẽ̃ balt͜ımår:*84*

archet /arɛet:*137*/arɛ̀et:*37*

band (l ang band) (= groupe, harmonie) /bɛ̃nd:*161*

Q.2057 Harmonica

harmonica /àrmȍnıka:*1*/àrmònıkå:*31,37,40,77,163,170,172*/ àrmånıkå:*22,86,100,112,117*/armónıkå:*167*/armònįkå:*50*
mouth-organ (I ang mouth organ) :*159,160*/måt årgœn:*163-*/ måt årgã̃n:*161*/måt ārgãn:*97*
musique à bouche /muzık à bɥɛ:*4,5,7,9,10,14,17,18,19,24, 30,32,39,40,43,46,47,51,55,56,62,63,65,67,69,71,72,75, 78,80-,81,87,93,94,101,106,125,126,128,130,135,137,138, 139,140,142,145,148,149,150,151,153,154,157,159,164, 165,169*/muzìk à bɥɛ:*6,88,96,103,114,116,118,132,166*/ muzìk à bɥ̀ɛ:*1,8,11,12,13,15,26,28,31,34,38,48,49,52,57, 58,60,61,66,68,70,79-,82,84,85,86,90,91,92,95,97,98,99, 100,102,104,105,107,109,110,112,113,115,117,119,121, 122,123,134,141,143,144,147,155,158-,161,168,170-,172*/ mùzìk à bɥ̀ɛ˞:*37,41-,83*/muzık˞ à bɥɛ:*20*/muzík à bɥ́ɛ:*73*/ mûzık˞ à bɥɛ:*25,89*/mezìk à bɥɛ:*2*/myzık à bɥɛ:*42,111,136, 152*/mụzìk à bɥ̀ɛ˞:*50*/muzįk à bɥɛ:*16,74-,129*/muzįk à bɥ̀ɛ: *54,76,77*/mzık à bɥɛ:*108*
musique à la bouche /muzık ā bɥ̀ɛ:*156*
musique à goule /muzìk à gūl:*162*
musique de bouche /muzìk dé bɥ̀ɛ:*165-,161*
ruine-babines /rw̃ın bàbın:*3,5,7,9,14,16,17,18,19,29,30, 35,36,39,40,43,46,47-,51,56,59,62,64,69,71,73,78,87,88, 93,106,108,124,127,128,129,131,133,135,136,137,138,140, 142,145,148,149,152,156*/rw̃ìn bàbìn:*8,10,23,25,26,27,28, 31-,32,34,37,38,41,42,45,48-,49,50,52,54,57,58,60,61, 63,66,68,70,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,91,92,94,96, 97,101,103,109,111,115,120,122,143,144,158,165,168,170, 171*/rŵìn båbìn:*11*/rw̃ìn bábìn:*2*/rwın bàbın:*22*/ren babìn: *74*
ruine-gueule /rw̃ìn gœl:*97*
brise-gueule /brız gèl:*6,154*/brìz gèl:*27*/brız g˞œl:*70*/ brız gœ̀l:*3-,4,5,73*
brise-babines /brız bàbın:*39,55,75*/brız bàbìn:*166,167*
use-babines /ùz bàbìn:*123*

COMMENTAIRE

Le "ruine-babines" est un petit harmonica (*46, 69, 71*).

Q.2058 Cornemuse

cornemuse /kòrnėmuz:3od,9,10r,14,19,28od,34,42,49,55,56,62,63,66,68,69,70,71,76,77,80,83,85od,91od,93,94,106,108,111,129,135,137,138,142,148,157,158,172/kårnėmuz:14,16,96,130,136,140,150,152od/kòrnẹmuz:7/kòrnėmùz:31,50,54od,74,97od,111,155/kårnėmùz:25/kòrnœ̀mùz:37/kòrnœmuz:94,106
cornemuse écossaise /kòrnėmuz ekòrsaz:60
bagpipe (l ang bagpipe) /bag pap:1,63od,80-,94-,160,161/bàg pap:94-,157,168/bèg pap:163
vèse (g f) /vėz:162-/vœ̀z:162/vœ́z:161/vèz:22
(une) musique en poche /muzik ã pòɛ:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
le fifre /lė fìf:80
accordéon-musette /akòrdéõ muzet:80

Q.2059 Jouer (de la cornemuse)

jouer :0

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
accordéon (g m) /àkòrdéõ:46

Q.2060 Guimbarde

guimbarde /gẽbàrd:59/gẽbard:42,63,84
bombarde /bõbard:2,5,9,14,16,18,28,31,37,38,42-,48-,49,50,57,58,60,61,63,66,69,73,74,80,82-,84-,88,94,106,129,130,136,140,145,150,152/bõbaṙd:1/bõbàrd:3,7,10,17,18,19,20,22,29,30,31,34,35,36,39,40,43,46,47,51,54,55,56,59,62,64,65,67,68,70,71,72,75,77,78,81,85,87,91,92,93,96,97,101,103,108,109,111,114,116,119,124,125,126,127,128,131,132,133,135,137,138,139,142,146,148,156,157,158,159,168,169,170,172/bõbàrd:6,8,11,12,13,15,23,24,26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,

147,149,151,153,167,171/bõbárd:*4*/barbad:*83*
trompe /trõp:*4,54,57-,61,64,76,77,79,154,155,161,163,165*
/tř̃õp:*1*/trõ̃p:*159v,160,164,166*/trõ̃p:*162*/thrõmp:*161*
trompette /trõpet:*48,52,55*/trõpét:*82*
brise-gueule /brìz gėl:*11*
brise-babines /briz bàbìn:*72,169*
ruine-babines /rw̃in bàbìn:*92,169,172*/rœn babìn:*74*
ruine-moustache /rw̃ìn mustaɛ:*68*
Jew's-harp (l ang Jew's harp) /dʒus hàřp:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gazou (kazoo) (l ang kazoo) (g m) (= mirliton) /gàzu:*56,*
95/kàzu:*59,84*
peigne (= peigne enveloppé de papier sur lequel on
chantonne pour le faire vibrer) /peŋ:*43,59*/pẽn:*85*
les cuillers /lé kw̃iyèr:*46*
égoïne /egwin:*10*/égwin:*111*
mirliton /mirlitõ:*59*
fifre /fìf:*117*
mandoline /mãdòlin:*65*
harmonium /àrmònyòm:*65*
les os /lé zó:*111*
genre (sorte) de tuyau /ʒãr dė tw̃iyó:*117*
tube en tôle /tùb ã tól:*95*
(faire) sonner avec le doigt /sòné avek lė dwa:*79*

COMMENTAIRE
"*Trompe*" désigne une sorte de clairon (*64*).

Q.*2061* Sifflet

sifflet /siflè:*11,20,22,35,36,37,41,43,46,50,51,52,55,*
56,59,67,75,105,127,128,138,157,158/siflà:*6,39,62,86,*
90,99,115,123,143,144,147,166/siflå:*64,150,164,167,168,*
169/siflå:*2,34,38,42,48,49,54,57,60,74,76,77,80,8*[illegible]*,83,*
84,85,88,155,170/siflé:*99*/siflèt:*8,11,12,13,15,19,24,*
25,26,27,32,86,89,95,98,100,102,104,107,112,113,116,
117,118,119,120,121,122,124,125,126,131,132,134,139,
141,144,147,149,151,153,154,172/siflåt:*30*/siflet:*1,2,3,*

4,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,47,48,51,52,54,59,61,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,137,140,142,145,148,156,165,168-,170

soufflet /suflè:*34,45,79,126*/sẍflå:*31,54-,57,58,74,79,82,167*/suflet:*4,52,73*/sẍflet:*31,61,66,68,70,140*/sẍflét:*18*

sublet /sublè:*158,160,161,162*/sublå:*159,163,164-*/siblet:*152*

siffle /sìf:*110*

siffleur /siflé:*31*

whistle (l ang whistle) (g m) /wìsœY:*1*

pif /pif:*3-,4,155*/pìf:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plumer (= écorcer) /plémé:*11*

fifre /fifè:*40*/fìf:*70,102*

pif (g m) (= petite flûte droite) /pìf:*160*

tailler /tåyé:*86*

couper le sifflet (= interrompre, contredire) :*10,60*

COMMENTAIRE

On fabrique des sifflets avec des branches de saule, de vinaigrier, de sureau... "Soufflet" est noté au féminin (*61*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Comptine du sifflet de bois

"Plume, plume, plume, si tu veux pas plumer, mon grand-père te battra avec un grand fusil de bois" (*38*).

"Plume ton petit sifflet, si tu plumes, tu mangeras de la bouillie sucrée avec monsieur le curé; si tu plumes pas, tu mangeras de la crotte de chat avec les apostats" (*89*).

Q.2062 Siffler

siffler /siflé:0
souffler /suflé:5,26,95/suflé:18,36,37,45,48,54,57,58,61,66,73,76,82,132,139
subler /sublé:3,155,158,159,160,161,162,163,164/siblé:152
lâcher un siffle /lâɛé ã sîf:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
siffleur (= celui qui siffle par manie) /siflé:104

Q.2063 Chanson

chanson /ɛãsõ:1,2,4,5,7,9,10-,14,16,17,19,20,22,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,65,67,69,71,72,73,75,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,119,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,148,150,152,155,161,162,165/ɛãsõ:57,109/ɛãsã:155/ɛãsõ:18,28,31,34,37,38,42,48,54,58,60,61,63,64,66,68,70,74,76,77,79,82,83,145,156,157,158,168,172/ɛãsõ:50,82,83,84,170/ɛãsõ:6,8,11,12,13,15,24,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,166,167,169/ɛãsõ:154,163/ɛãɛõ:3,7-/ɛãɛõ:10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chant /ɛã:26
complainte (= chanson triste, mélopée) /kõplẽt:95,143/kõplẽt:14/kõplãt:74
chanson à répondre /ɛãsõ à répõd:25,43,72,75
sécher /ɛeɛé:160
reeler (I ang to reel) (= imiter la musique folklorique avec la voix) /rilé:145
tune (I ang tune) (g f) /tun:63
il chantait bien à plein /i ɛãtè bẽ à plẽ:127
(chanson) qui avait de la volée /ki àvè dlà vòlé:127

Q.2064 Couplet (de chanson)

couplet /kuplè:1,3,5,7,9,10,12,13,14,15,17,19,20,22,25,29,30,34,35,37,40,41,46,47,50-,51,55,56,58,59,62,66,67,69,70,71,72,73,79,82,85,87,88,94,95,100,110,111,112,114,116,117,124,125,126,128,129,130,131,132,136,137,138,139,140,145,148,150,151,152,156,157,158,159,161,169,172/kɥplè:16,18,52,74,77/kuplå:2,4,28,31,36,37,38,39,42,49,54,57,60,61,63,64,68,76,80,83,84,91,92,93,96-,97,101,106,108,109,118,119,120,121,134,135,141,142,149,153,165,167,168,170/kɥplå:48,81,155/kuplà:6,8,11,24,26,27,43,75,86,89,90,98,99,102,103,104,105,107,113,115,122,123,143,144,147,166
verset /vèrsè:29,32,34,50,52,57-,58,65,72,154,158/vèrså:96,163,168/vårsè:161/vàrsè:7,162
verdousse (g m) /vèrdus:127

COMMENTAIRE

Le "verset" est le refrain d'un cantique (7, 29, 34).

Q.2065 Refrain

refrain /rèfrẽ:0/rèfrẽ:24,26,27,32,48,57,61,66,76,79,81,88,90,97,115,117,122,123,138,140,142,145,159,165,166,167,169/rèfrẽ:118,119,120,151/rèfrã:4,9,16,17,18,42,73,101,108,109,129,135,137,155,157,158,162,163/rœfrã:130/èrfrẽ:22,84/rfrẽ:120/rèflẽ:110/rflẽ:2
ravestan (g m) /ràvœstã:160v/ravietẽ:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ravestan (g m) (= dernière partie, fin d'une chanson) /ràbòstõ:3
ravestan (g m) (= chanson, air) /rabestã:155
ravestan (g m) (= ritournelle) /ràvœstã:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

répons /répõ:69
rengaine (= chanson répétée) /rãgen:148

excusez-la (= dans les soirées, expression lancée par le chanteur à la fin de sa chanson) /eskuzé lå:*7,41*

Q.2066 Quadrille

quadrille (g m) /kàdriy:*8,77-,78,101,125,136,140,146,148,166*/kàdrìy:*34,43,74,94,105,106,172*/kàdrig:*127*/kàdril:*3,4,7,9,10,14,16,17,22,25,36,49,56,66,87,88-,116,124,125,126,129,130,131,132,133,135-,137,139,142,145,152,162,170*/kàdrìl:*2,12,26,28,29,30,31,38,42,50,63,70,76,81,82,83,85,86,91,92,93,95,96,100,103,109,110,113,114,117,118,119,120,134,143,144,154,155,168,171,172*/kàdríl:*18,73*/skadril:*150*/kátril:*2*/kádril:*80*/kádrìl:*37*/kådril:*80-,108,151,156*/kådrìl:*23,98,157,158*/kòdril:*39*/kòdrìl:*161*/kódril:*159*/kwádrìl:*97*/kàdlil:*138*

quadrille canadien (g m) /kàdrìl kànàdyẽ:*123*

danse carrée /dãs kåré:*2,3,4,5,6,11,13,17,18,19,20,24,25,27,28,30,32,35,36,40,46,48,50,52,54,55,59,60,61,64,66,68,69,70,71,77,79,80-,81,82,83,84,86,87,88,89,92,96,97,101,103,108,109,111,112,114,120,121,122,123,125,127,128,130,131,134,135,136,140,141,144,147,148,149,150,152,153,155,157,158n,166,167,168,171,172*/dãs kåřé:*1*/dãs kàåré:*65*

danse callée (I ang to call) /dãs kålé:*30,103,107,115,117,158n*

square-dance (I ang square dance) :*160-,167-,171-*/skwèr dens:*80,161-*/skwèř dens:*1-*/skwèr dẽns:*163-*

square (I ang square) /skwèr:*62*/skwèř:*169*/skwéř:*169-*

danse canadienne /dãs kanadyen:*111*/dãs kanadyen:*52,68,101*

grande danse /grã dãs:*111*/grã dãs:*119*

set (I ang set) (g m) /set:*1,2,29,49,54,58,59,60,64,67,69,72,73n,81,85,103,133,135,136,140,148,156,163,165,167,170,172*/sèt:*11,151*

set carré (I ang set) /set kåré:*7,10,23,31,34,36,37,39,42-,45,47,48,50,51,56,57,63,70-,74-,75,76,77,78,82,83,91,93,97,106,129,133,156,162,165*/sèt kåré:*12,15,41,99,104*

set callé (I ang set) (g m) (I ang to call) /set kålé:

30,52,75,137/sèt kålé:*100,102,122,147*
set canadien (I ang set) (g m) /sèt kànàdyẽ:*41,90*/set kanadyã:*16,42*/set kànàdyẽ:*35,38,40,46,71,74,77,83,84-,156*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Autres quadrilles
set américain (I ang set) (g m) /set àmérıkẽ:*40,46,79,80,165*/sèt àmérıkẽ:*124*/set amérıkã:*18*/set amérıkã:*42*/set àmérıkẽ:*75*/set amérıkẽ:*76*/set amérıken:*155*
set à quatre (danseurs) (I ang set) (g m) /set à kàt:*42*
set à huit (danseurs) (I ang set) (g m) /sèt à ẅìt:*163*
quatre-sept (g m) /kat set:*14,37*/kàt set:*31,43*
set valsé (I ang set) (g m) /set valsé:*18*
des huit (= danse à huit danseurs) /dé ẅıt:*162-*
half-set (I ang half set) /áf set:*155*
french-four (I ang french four) :*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bal à l'huile /bàl à lẅìl:*45,91,93*
accorder /akòrdé:*82*
aller en veillée /àlé ã vegé:*77*
les confitures (= dernière partie d'un quadrille) /lé kõfıtur:*129,133,137*
bord (= partie d'une danse?) /bår:*158*
la coquette (= troisième partie du set américain) :*46*
le petit salut (= partie d'une danse) :*23*
les quatres coins (= première partie du quadrille) :*23*
la chaîne des dames (= deuxième partie du quadrille) :*23*
la petite balance (= troisième partie du quadrille) :*23*
la chaîne du cotillon (= quatrième partie du quadrille) :*23*
la bastringue (= partie finale du quadrille) :*23*

COMMENTAIRE

Le terme "quadrille" est un terme spécifique et désigne une danse plus complexe que la "danse carrée". Toutes les autres appellations recueillies désignent la danse traditionnelle en couples, avec promenade, swing, etc.

Au "set américain", tous sont invités à entrer dans la danse à la troisième partie appelée "la coquette" (*46*).

Q.2067 Ronde

ronde /rõd:*2,3,5,7,9,14,16,17,18,19,28*od,*31,34,35,36,39,40,41,43,47,49,50,54,55,59,62,63,64,65,67,68,69,71,82,83,85,87,91,94,96,97,101,103,108,109,111,116,119,138,140,146,152,158,161,168*/rõ̆d:*15,27,45,120,121,143,166,167,169*/rã̊d:*145*
danse ronde :*160*/dãs rõd:*30,108*/dã̆s rõd:*168*/dã̆s rõ̆d:*171*
reel trompeur (l ang reel) (g m) /ril trõpœ̀r:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
patate longue (= farandole) /pàtàt lõg:*162*
le *Beau-Laurier* (= nom d'une ronde) /lbó lårgé:*143*
jeu de la tour (= nom d'une ronde) /ʒǿ dlà tùr:*27*

Q.2068 *Le* cotillon (danse)

le cote /lė kòt:*1*
cotillon /kòtiyõ:*148,150,152,157,158*v/kòtiyå:*155*/kåtiyõ:*154*/kåtiyõ̆:*11,12,15,122*/kåtigõ̆:*151*/kòt,iyõ:*1,2,3,5,9,14,16,17,28,30*od,*35,36,37*od,*38,40*od,*42,45*od,*47,49,52*od,*57,58*od,*60*od,*61,62*od,*63*od,*64,65,66,67,68,70,72,74,76,77,78,79*od,*80,83,84*od,*85*od,*88*od,*91,92,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133*od,*135,136,137,138,140,142,145,156,157,168,169,170,172*/kòt,igõ:*10,18,31,34,68,73,82*od/kåt,iyõ:*7,19,110,116,124,125,126,127,128,131,132,139,165*/kòt,iyõ̆:*133,166*od,*167,171*od/kåt,iyõ̆:*6,90,98,104,105,112,121,141,143*/kåt,ìyõ̆:*26,117,123*/kòt,igõ̆:*118,119,120*/kåt,igõ̆:*8,105,107,144,147*/gåt,igõ̆:*8*/kót,iyõ:*81*/kut,iyõ:*161*od/katiyõ:*22*/kàtiyõ̆:*149*/kàt,ʎyõ:*61*/kòtiõ:*148*
cotillon-la-perche /kòt,iyõ là parɛ:*4*
petit cotillon /pt,i kòt,iyõ:*146*/pt,i kòt,ʎgõ:*54*
(cotillon) américain /àmérikẽ:*11,146*/àmàrikẽ:*2*/amérikã̆:*18*
(cotillon) voleur /vòlœ̀r:*14,16,18,70,73,96,108,129,130,*

133, 135, 136/vålœr:*126, 127, 139*/vòlar:*68, 103*
(cotillon) frotté /fròté:*17*
(cotillon) valsé /vàlsé:*17, 18*
(cotillon) à tapette /à tàpet:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se faire aller le cotillon (= danser vivement) /sfér alé lkòt,iyõ:*16*
(les danseurs) tournent dans la place /turn dã plàs:*124*
il traverse /i tràvàrs:*124*
ils cotillonnaient ça dans la place /i kåt,iyònè så dã plàs:*131*
promenade (= partie d'une danse) /pråmnàd:*19*
danse vive /dãs vìv:*147*
compagnie (= partenaire de danse) /kõpaŋé:*88*
partner (l ang partner) (= partenaire de danse) / pàrtnœř:*88*
mon père puis ma mère /mõ pér pi ma mér:*131*

COMMENTAIRE

Le "cotillon", caractéristiques: une sorte de gigue par couples (*80, 103, 155, 167, 169*), ronde et swing simultanés ou alternatifs (*1, 2, 68, 138, 155*) avec chanson (*109*), quatre couples en croix échangent leur place (*5*), deux rangées de danseurs échangent leur place, swing (*7, 77, 140, 142, 148*), idem plus couple qui danse au centre (*7*), ronde, swing, chaîne des dames, bistringue (*124*), semblable au quadrille (*148*) ou au brandy (*171*).

C'est une danse à un couple (*57, 72, 74, 80, 167*), deux couples (*7, 42, 57, 61, 68, 70, 74, 150*), trois couples (*7, 57, 61, 70, 74*), quatre couples (*1, 4, 5, 57, 60, 61, 70, 74, 109, 145, 148*).

Le "cotillon américain" se danse à quatre couples. *Le* "cotillon valsé" se danse à quatre couples en position de croix. *Le* "cotillon à tapette" se rapprocherait du step-dance américain.

Le "cotillon voleur" s'appelle simplement "cotillon" (*9, 31, 91, 138*) et se danse avec un homme en plus au centre de la ronde (*9, 14, 16, 18, 68, 96, 126, 129*,

130, *138*, *139*). *L*ors du swing, on se "vole" les partenaires (*31*, *91*, *108*, *135*, *136*, *138*, *139*).

Q.2069 Danses anciennes

valse /vàls:*0*/vàĭs:*1*/váls:*4*,*155*n
waltz (l ang waltz) (g f) /wåls:*48*,*163*,*164*/wålts:*156*
valse ordinaire /vals òrdzinaʳr:*74*
valse simple /vàlsė sẽp:*49*
grande valse /ɡrãd vàls:*60*/ɡrã vàls:*5*/ɡrã vals:*9*
valse à trois temps /vàls à trwå tã:*147*
valse varsovienne /vàls vàrsóvyen:*146*
le petit-chien-madame /lė pt͡ʃi ɛyẽ màdàm:*5*,*75*,*146*
(valse) lancier /lãsyé:*49*,*80*,*96*/lãsyé:*37*,*74*,*76*,*77*,*79*,*84*
valse-lancier (g m) /vàlsãsyé:*45*
(le) lancier /lãsyé:*124*/lãsyé:*23*,*117*,*118*,*172*/nãsyé:*22*
danse ronde (= valse) /dãs rõd:*59*
*C*alédonia /kàlédånyå:*25*/kàlédónyå:*26*,*117*/kàlódónyå:*118*/ kålédånyå:*22*/kålånyå:*116*/kòrdònyå:*23*/kòrdélyå:*24*
coquette /kòket:*37*/kòket:*45*
fox-trot /fòks tròt:*1*,*4*,*10*,*37*,*38*,*46*,*48*,*49*,*50*,*54*,*61*,*63*, *70*,*73*,*74*,*77*,*81*,*85*,*91*,*93*,*97*,*114*,*152*,*164*,*170*,*171*/fòks třòt:*1*,*80*/fòks tråt:*158*/fåks tròt:*60*,*68*,*79*,*82*,*83*,*88*, *155*,*157*,*161*,*168*,*172*/fåks třòt:*94*/fåks tròt:*58*/fåks tråt:*163*/fóks tròt:*42*/fòs tròt:*17*,*136*/fås tròt:*18*
frotte-pelote (fox-trot) /fròt plòt:*133*
polka /pòlkå:*1*,*10*,*13*,*16*,*18*,*31*,*34*,*36*,*37*,*42*,*50*,*52*,*54*,*56*, *58*,*59*,*60*,*61*,*63*,*66*,*68*,*70*,*76*,*77*,*79*,*80*,*83*,*84*,*91*,*93*,*94*,*97*, *101*,*108*,*111*,*168*,*170*/pålkå:*165*/pàlkå:*85*/pólkå:*82*,*96*,*106*/ pʰólkå:*171*
tango /tãɡó:*63*,*155*/tãɡó:*49*,*52*,*172*/tãnɡó:*156*/tenɡó:*60*/ tẽnɡó:*161*
*C*harleston /tɛarlestòn:*57*,*74*,*84*,*88*,*111*/tɛarlėstòn:*68*,*76*/ tɛarlėstõn:*81*/tɛarlestón:*61*/tɛãrlstòn:*63*/ɛàrlestòn:*10*, *38*,*43*,*129*/ɛarlėstòn:*66*
menuet /mœnuè:*43*/mėnw̃è:*63*/mėnw̃å:*74*/mėnwå:*83*
gavotte /ɡavòt:*31*,*34*,*37*,*38*,*48*,*49*,*50*,*52*,*58*,*60*,*63*,*66*,*74*, *75*,*77*,*79*,*80*,*81*,*82*,*83*,*84*,*85*,*88*,*91*,*96*,*161*,*168*,*172*/jàvòt: *157*

brandy (g m) /brendé:2,3,5,7,9,10,18,23,28,29,30,31,36,38,39,40,45,48,51,52,54,55,56,57,58,60,62,65,66,68,69,71,72,74-75,76,77,79,81,82,83,84,85,91,96,103,129,133,136,137,140,146,156/brèndé:8,11,26,141,143/bréndé:139/bràndé:15,59,117/br̃àndé:171od/brãndé:12,14,16,17,49,61,70,73,91,101,106,108,138,142,145,148,152,172/brãdé:4,19,22,106/bř̃ãdé:165

spandy (g m) /spendé:3,70,109,156/spèndé:144/spàndé:1,2,4,5,9,129,145,146,148,150

cardeuse /kàrdœ́z:8,11,13,14,17,18,19,66,73

plongeuse /plõjœ́z:7,17,155/plõjœ̌z:42

frileuse /frilœ́z:73

péteuse /pétœ́z:17

boulangère /bulãjèr:22/bul̃ãjèr:112/bul̃ãjàr:28

boulangère (= danse sans musique, ronde et chant: *J'ai vu la boulangère, Marie-Madeleine...*) :167

la-belle-bergère (= ronde) /là bèl bèrjèr:139

turkey-in-the-straw (l ang turkey-in-the-straw) /tœrké en dé strå:161/tœřké ẽn dé strå:96/tèrké stř̊a:76,156,168/tœrké strå:70,83,163/tœrkì strá:63

turkey-trot /tèrké tròt:42/tèrké třòt:80

turkey-set (l ang turkey set) /tœrké set:81

Paul-Jones (g m) (= ronde entrecoupée de danses variées) /pól djṓn:10,16,18,34,35,42,45,48,49,50,52,54,69,70,72,74,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,108,139,155/pól jón:29,43/pól² djṓn:172/pól djǒ̃n:76/pål djṓn:94/pól djóns:14,28,31,45,56,61,156,157/póld djṓns:163/pól djṓns:40,47n,67,71/pål djṓns:60

reel (l ang reel) (g m) (= air de musique folklorique en ritournelle; danse folklorique) /ril:39,52,59,62,148,167/rl̇:56/řil:1

reel batteur (l ang reel) (g m) /rìl bàtœ́:8

scotch-reel (l ang scotch reel) (g m) (= danse écossaise) /skòtɛ ril:75

reel à quatre (danseurs) (l ang reel) (g m) /ril à kàt:28,42/rìl à kàt:113,144/ri à kàt:28

reel à huit (danseurs) (l ang reel) (g m) :39,56/ril à ẅìt:164

reel à neuf (danseurs) (l ang reel) (g m) /ré à nœf:17

grande danse à quatre, à huit (danseurs) :167

danse en refoulant (= danse où les danseurs en cercle se rejoignent au centre) /dãs ã rfulã:*125*

gigue /ɹɪg:*18,30,45,46,51,145,148,149*/ɹʰɪg:*135*/ɹɪ́g:*73*/ɹɪg':*43*/ɹɪ̀g:*26,28,31,34,37,40,48,52,56,58,61,66,74,76,79,81,83,84,85,88,89,90,91,96,99,106,113,115,118,144,155,156,166,168,170,172*/ɹʰɪ̀g:*50,82*/hɪ̀g:*110*

jig (l ang jig) (g f) /dɹɪg:*4,150,151,164*/dɹɪ̀g:*1,2,6,92,158,163*

gigue à deux /ɹɪ̀g à dœ́:*60*

gigue double /ɹɪ̀g dub:*103*/ɹɪ̀g dùb:*102*/ɹ'ɪgel dub:*142*/ɹ'igèl dùb:*123*

gigue simple /ɹɪg sẽple:*20*/ɹɪg sẽpl:*131*/ɹɪ̀g sẽp:*8,42,102,126,132*/ɹɪg sẽ̃p:*16,17,103,136,137*/ɹʰɪg sẽp:*120*/ɹɪgė sẽ̃p:*38*/ɹigėl sẽp:*10,11,12,107,143,147*/ɹɪ̀gėl sẽ̃p:*15,70,122,123,141*/ɹʰɪ̀gėl sẽp:*119*/hɪ̀gėl sẽp:*110*/ɹɪgel sẽ̃p:*109,129,130,142*/ɹɪ̀gel sẽ̃p:*111,114*/ɹɪglė sẽp:*14,93,140*

giguer simple (= danser seul la gigue) /ɹɪglé sẽp:*43*/ɹigé sẽ̃p:*133*

step-dance (l ang step dance) (g m) (= gigue) :*159*/step dens:*155*/step dẽns:*158,161*

step-dancing (l ang step dancing) (g m) (= gigue) /stȅp dẽnsɪ̀ŋ:*163*

step (l ang step) (g m) (= gigue) /step:*150*

la steppette (l ang to step) (g f) (= gigue) /là stepet:*65*

petite danse (= gigue) /pt̥ɪ̀t dãs:*2*

one-step (l ang one-step) (g m) /wòn step:*58*/wãn step:*34,50,63,80,93*/wãn step:*18,28,38,42,48,60,76,83,156,157,161,163,168,170,172*

two-step (l ang two-step) (g m) /tu stèps:*95*/tu step:*18,28,31,34,37,42,48,50,54,58,60,63,74,76,77,80,82,83,84,85,93,94,96,157,158,163,170,172*

step à deux (l ang step) (g m) (= danse à claquettes à deux danseurs) /step a dœ́:*171*

danse à deux /dãs à dœ́:*48*/dã̃s à dœ́:*49,57,58,61,77,79*

bastringue (g f) /bastrẽg:*4,64*/bastrẽ̃g:*49*/bɪstrẽg:*7,124*/bɪstrẽ̃g:*17*

petit-bonhomme (= danse accroupie, à la russe) /pt̥ɪ bònòm:*15,29,59,66,111,114,133*/pt̥ɪ bånòm:*110,120*

petite-bonnefemme (= danse accroupie, à la russe) /pt̥ɪt

bònfã̃m:*111*

trespa (= danse, mains aux hanches avec projection alternative des pieds puis swing) /trespa:*59*/trespé:*62,72*

raspa (= trespa) /ràspå:*72,91*

contredanse /kõtrèdãs:*17*

rigodon /rıgòdõ:*35,49,65,91*/rıgòtõ:*16*

quatre-coins /kàt kwẽ:*101*

panier /paŋé:*50*

basket (l ang basket) (g m) /bāskœt:*50*

muguet :*45*

grand-march (l ang grand march) (g f) /grend márt€:*156*

money-musk (l ang money musk) /mòné mœrs:*17*/mòné mòrs:*14*/mòné mòs:*96*

le capitaine (= danse avec un danseur au centre du cercle) /lė kapiten:*5*

Captain-Jig (l ang *Captain Jig*) /kāpten djeg:*96*

danse du balai (= danse où l'on saute par-dessus un balai, à l'écossaise) /dã̃s du balè:*66*

danse au balai (= danse du balai) /dã̃s ó balå:*37*

le foin /lė fwẽ:*5*

les foins /lé fwẽ:*118,120*

kissing-dance (l ang kissing dance) (g f) /kísìn dens:*1*

black-bottom (l ang black bottom) (g m) /blàk bǡtòm:*76*

trucking? (l ang trucking?) (g m) /tråkìŋ:*77*

barn-dance (l ang barn dance) (g f) /barn dens:*80*

shamer (l ang to shame?) /€émé:*94*

all-the-lake (l ang all the lake) /ål dė lék:*156*

shut-ease? (l ang shut ease?) (g m) /€ătTz:*167*

do-si-do /dó sı dó:*96*

galope (g f) (= danse où l'on change de partenaire à chaque tour) /gàlòp:*12,29*

battre-l'aile-de-pigeon /bat lel dė pıjõ:*76*

redwings (l ang redwing) (g f) /red wìŋz:*96*

cocu /kóku:*155*v

claquette /klaket:*14*/klakét:*66*

cakewalk (l ang cakewalk) (g f) /kék wǻk:*52*/kék wåz:*95*

grande danse /grã̃ dã̃s:*13*

danse anglaise /dãs ãglès:*9*

slow (l ang slow) (g m) /sló:*10,67,68*

rock (l ang rock) (g m) /řòk:*1*
danse du sauvage :*109,114*
danse sauvage /dã̃s såvaʒ:*9*
plumer le *Sauvage* (= danse) /plœmé lsòvàʒ:*114*
la barbe en sauvage (= danse) /là bàrb ã såvaʒ:*129*
danse du lièvre (= danse amérindienne) /dã̃s du lyev:*43*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
marche (= promenade, partie d'une danse) /màrɛ:*34,74*
brake-down (l ang brake down) (= finale, partie de la danse) /brék dààn:*64*/brék dã̃n:*48,156*/bràk daon:*144*/braᵊy dõ̃n:*58*
salut des dames (= partie d'une danse) /salu dé dã̃m:*18*
salut mesdames (= partie d'une danse) /sàlu médàm:*149*
croix des dames (= partie d'une danse) /krwè dé dã̃m:*14*
danse lascive /dã̃s lásìv:*155*
il danse comme une marionnette /i dã̃s kòm un màrᵍõnèt:*149*
Les Têtes-de-Boule (= nom des amérindiens de la *Manouane*) /lé tèt dè bul:*43*
gigueur /ʒigœ́:*30,40,46*
caller (l ang caller) (g m) (= meneur de danse) /kålèr:*61*/kålé:*34,40*
caller (l ang to call) (= mener une danse) /kålé:*31,34,40,42,59,72,166*
stepper (l ang to step) (= sautiller, danser, giguer) /stepé:*42,64,82,169*
step (l ang step) (g m) (= saut, sautillement) /step:*82,151*
stepper (l ang stepper) (g m) (= danseur agile, gigueur) /stepœř:*164*
swingner (l ang to swing) /swiŋé:*31*
swing (l ang swing) (= cri du meneur de danse) /swiŋ:*72*/swiŋ̊:*124*
(on) swingnait (l ang to swing) /swiŋè:*26,101*
swingne la baquèse (l ang to swing) (= cri du meneur au moment du swing) /swiŋ là bàkᵊs:*49*
swingnage (l ang to swing) (g m) (= partie de la danse) /sw̃iŋàʒ:*18*
chaîner (= faire la chaîne, à la danse) /ɛẽ̃né:*1*

ils chaînent (= ils font la chaîne, en dansant) /ı ɛèn: *13*
chaîne des dames (= partie d'une danse) /ɛèn dé dàm:*124*
(faire la) chaîne (= partie d'une danse) /ɛẽ̃n:*42,65,155*/ɛẽ̃n:*10,18,52,66,157,172*/ɛẽ̃n:*50*/ɛen:*148*
grande chaîne (= à la danse, chaîne de tous les danseurs) /grã ɛẽn:*48*

Q.2070 Fumer

fumer /fumé:*0*/fùmé:*19,25,54,57,161*/fůmé:*104,110,117,121,134*/fůmé:*138*/fumẽ̃:*155*-/fymé:*28,42*-,*50,58,74*
smoker (l ang to smoke) /smuké:*137*/smùké:*111*
(fumer) une pipée /un pıpé:*14,41,63*
(fumer) une touche /un tuɛ:*4,106,110*/en tuɛ:*129*/ůn tùɛ: *121*
(tirer) une touche /un tuɛ:*1,3,4,5,7,9,14,16,18,20,27,29,30,34,35,39,40,45,46,47,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,80,87,88,93,94,108,117,123,125,127,128,130,136,140,142,148,150,152,159,165*/ůn tuɛ:*41*/ėn tuɛ:*50,118,120,135,156,157*/ėn tùɛ:*12,15,25,26,28,31,42,54,60,76,77,79,83,119,122,134,168,172*/en tuɛ:*7,10,17,38,58,63,66,81,92,96,97,106,111,114,170*/en tùɛ:*2,48,49,52,57,61,68,70,74,84,91,92,101,103,109*/ãn túɛ:*73*
(faire) une touche /un tuɛ:*108*
(prendre) une touche /œn tuɛ:*155*
(prendre) une pipée /en pıpé:*111*
(tirer) une pipe /un pıp:*1?8*
(faire) de la boucane (l amd boucane) /dlà bukàn:*30,35,40,43,47,62,63,64,67,68,69,72,75,77,87,156,170,172*/dlà bukán:*42,155*/dlà bukãn:*1,2,4,10,49,52,57,58,66,73,80,83,92,93,101,103,106*/dlà bukã̃n:*18,28,31,48,50,54,60,70,76,82,84,96,157,168*
allumer /alumé:*1,2,4,10,18,20,28,34,38,49,50,54,57,60,63,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,93,109*
allumer la pipe /alumé à pìp:*61*
charger (la pipe) /ɛàrʝé:*18,30,34,68,74,155*/ɛàrʝ'é:*28,31,38,83*/ɛ'arʝ'é:*82*
recharger (la pipe) /ėrɛarʝé:*57*

bourrer /bu̇ré: *18, 83*
bourrer sa pipe /bu̇ré sà pìp: *31, 82, 97*
pétuner (l amd pétun) /pet̯uné: *156*/pét̯uné: *28v, 73v, 124*
poker (l ang to poke) /pók'é: *167*
piper /pipé: *153*
brûler le brûlot /brulé lbruló: *96*
en taper une (= fumer une pipée, une cigarette) /ã tapé un: *17*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
envoyer les maringouins /ãwòyé é marẽgwẽ: *49*
donner un petit ressuage /dòné ẽ ptsı rsw̃ãȷ: *73*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
du fumage (= de quoi fumer) /d̯u fumåȷ: *38*
touche (g f) (= une bouffée de fumée) /tu̇ɛ: *95*
il fume comme un tug (bateau-remorqueur) (l ang tug) (g m) /ı fum kòm œ̃ tòg: *22*
(il) fume comme un sauvage /fùm kòm œ̃ såvàȷ: *102*
fumer son briquet (= fumer beaucoup, allumer souvent sa pipe) /fumé sõ brikå: *92*
priser (du tabac) /prızé: *57*
snuffer (l ang to snuff) (= priser du tabac) /snòfé: *57*
haler (= aspirer la fumée) /élé: *150*
de la boucane (l amd boucane) (= de la fumée) /dlà bu̇kãn: *150*
flaubine (= ce qu'on dit pour demander du feu) /flóbìn: *54*
carabine (= ce qu'on dit pour demander du feu) /kàràbìn: *54*
flambine to-you (l ang to you) (= ce qu'on dit pour demander du feu) /flãbìn tu yù: *54*

COMMENTAIRE
"*Fumer*" et "allumer" ont aussi les sens de veiller, attendre, se reposer. *Ils* s'emploient surtout à l'impératif. et d'une façon absolue.

Q.2071 Tabac à pipe

A: Tabac à pipe (variétés)
tabac /tàbå:0/tābå:1/thàbå:1
(tabac) à pipe /à pip:5,22,39,43,51,55,62,67,69,94,108,
116,120,125,126,127,128,132,136,155/à pìp:26,41,59,109
(tabac) fort /fòr:32
gros tabac :68
(tabac) de magasin /dmagazẽ:145
(tabac) manufacturé /manıfakturé:138
(tabac) en verge (= tabac acheté, se dit ironiquement) /
ã vèrJ:134
vérole (= tabac très fort ou de mauvaise qualité) /
vèròl:18,70,108,129,142v/varòl:16
vérine (g f) (= tabac de mauvaise qualité, non mûri) /
vèrın:7,17,66,73,101,129,156/vèrín:18/vérın:109/vérìn:
31,118,123/varın:16
papois (g m) (= tabac de mauvaise qualité) /papwå:83,91/
pápwå:77/pèpwa:42/patwå:54,76
chienne (g f) (= tabac canadien) /ɛyen:150/ɛyèn:120
pétun (I amd pétun) /petœ̃:83od
shag (I ang shag) (= tabac bleu) /ɛāg:156/ɛày:130,133
(tabac) à shag (I ang shag) /à ɛàg:158
farlingue (= tabac en feuilles) /farlẽg:158/fàrlẽg:157
périque (g m) (= tabac cultivé en Louisiane) /pérìk:66
fenec (g f) (= feuilles de tabac pilées ou feuilles de
la base du plant) /fènẽk:57/fenàg:57
gordoune (g f) /gòrdun:14,72/gɔ̃rdun:68/gòrdùn:52,54/
dòrdun:111
bagosse (g f) /bagòs:3/bågòs:151
chenolle (g f) (= tabac de mauvaise qualité) /ɛnòl:7,9,
10,14,16,18,31,66,70,76,83,109,114/ɛnǿl:73
pichenolle (= tabac de mauvaise qualité) /piɛnòl:?11
pétouane (= substitut du tabac) /bèdwen:73
petit canadien /pt,ı kànàdyẽ:102/pt,ı kanadyẽ:38,71/pt,ı
kanadyã:1/pt,ı kanayã:17
grand canadien /grã kanadyã:49
(tabac) canadien /kànàdyẽ:6,8,11,13,19,89,90,95,99,100,
105,107,111,112,115,121,134,141,151,153/kànàdyẽ:24,27/

kànàdyẽ: *120*/kànådyẽ: *113*/kanadyã: *14, 94*/kanadyã: *130*/ kànàd͓yẽ: *23, 50, 57, 74, 78, 82*/kàned͓yẽ: *46*/kànàd͓yã: *2, 106, 114, 129, 138*/kànàd͓yã: *18, 42, 61, 68, 70, 93, 101*/kànàyẽ: *15, 25, 30, 60, 96, 104, 152, 172*/kànåyẽ: *98*/kànàyã: *10, 63, 66, 135*/kànàɡẽ: *122*/kànàɡẽ: *147*/kànàɡẽ: *149*/kànàɡẽ: *143*

(tabac) canadien en feuilles /kànàdyẽ ã fèy: *12, 86*/ kànàdyẽ ã fèy: *117*

(tabac) du pays /d͓u peɡi: *145*

(tabac) de la *Virginie* /dlà vèrʒeni: *60*/dlà varʒini: *74*

(du) *Virginie* /varʒèni: *2*/virʒin: *35*/virʒìn: *28, 91*/vìrʒìn: *26, 32, 117*/vèrʒin: *22, 29, 46, 66, 78*/vèrʒìn: *3, 38, 42, 50, 70, 83, 84, 91*/vàrʒìn: *36, 49, 52, 54, 57, 58, 76, 79*

grand rouge /ɡrã ruʒ: *31, 71, 78, 79, 108, 129*/ɡrã ruʒ: *8, 18, 74* /ɡrã rùʒ: *42, 107*

petit rouge /pti rùʒ: *107*/pt͓i ruʒ: *66*/pt͓i ruʒ: *17, 28, 34, 38, 49, 79*/pt͓i rùʒ: *172*/t͓i ruʒ: *60, 106*

rouge /ruʒ: *58, 111*/rùʒ: *27*

(tabac) rouge /ruʒ: *68*/rùʒ: *144*

Quesnel /kenel: *28, 31, 46, 57, 60, 79*/kènel: *61*/kanel: *18, 42*/ kãnel: *74*/kànèl: *22, 27, 107*

petit *Quesnel* /t͓i kànel: *129*

Rose-Quesnel /róz kénèl: *141*

Connecticut /kònekt͓ikùt: *79*

Comstock /kòmstòk: *41, 42*

parfum-d'*Italie* /parfẽ d͓itali: *77*/pàrfẽ d͓itali: *17, 18, 41, 96, 172*/parfẽ d͓itali: *49*

marouba? (= tabac amérindien, huron) /måruba͂: *129*

petit bleu /t͓i blé: *96*

la feuille bleue /là fèy blé: *8*

Havane /àvàn: *13*/avãn: *10*/avãn: *28, 68*/avamå: *49*

Haubourg? /óbur: *79, 108*/óburʒ: *18*

le grand *Haubourg*? /lɡrã ʒóbùr: *102*

alouette (= marque de commerce de tabac) /alwet: *4*

Rex (= marque de commerce de tabac) /ræks: *46*

Walker (= marque de commerce de tabac) /wåkœr: *110*

Grand-Walker (= marque de commerce de tabac) /ɡrã wåkœr: *68*

(tabac) du diable (= plante sauvage) /d͓u ɡåb: *38, 93*/du ɡyåb: *86*/d͓u yåb: *96*

(tabac) noir /nwàr: *159*

(tabac) qui pique la gueule /kɪ pìk là gœl:*92*
(tabac) de curé /tk'uré:*22,110*
(tabac) frisé /frɪzé:*111*
tabac à raquettes :*159*
(tabac) à féque? /à fék:*149*/à fėk:*149*

B: Feuilles de tabac roulées
torquette (g f) /tòrket:*3,7,17,56,60,65,67,74,79,84,103,122,128,140,155,159,168*/tårket:*108,124,150*/tàrkèt:*20,72,124*/tòrk'et:*2,39,40,47,49,55,58,61,63,64,70,76,77,80,81,88,93,102,133,136,160,172*/tòrk'èt:*6,11,31,41,86,89,98,100,102,105,113,115,119*/tårk'èt:*104*/tàrk'et:*29,43,57,166*/tàrk'èt:*8,24,27,90,110,118,123*/tòrȝet:*4,9,18,23,28,30,35,42,45,46,48,50,51,52,54,59,62,66,68,82,83,87,91,94,97,101,106,109,129,135,152,156,165,169,170*/tòrȝ̃èt:*158*/tårȝet:*96,130*/tárȝet:*114*/tàrȝet:*14,16,34,36,73,111,142,145,165,167*/tòrteyet:*162*/tokèt:*139*
(tabac) en torquette /ã tòrkèt:*116*/ã̃ tòrk'èt:*99*/ã tàrȝet:*92*
(tabac) à pipe en torquette /à pɪp ã tàrkèt:*19*
torquettée (de tabac) (g f) /tòrk'eté:*61*/tark'eté:*57*
tarvette (de tabac) (g f) /tàrvet:*164*
tortillon (de tabac) /tòrt̥ɪyõ:*62*
(du) twist (l ang twist) /twìs:*151,161*
(tabac) tressé /tràsé:*26*

C:
main de tabac /mẽ ttàbå:*6,28,31,40,49,50,58,63,136,168*/mẽ̃ ttabå:*68,83,93*/mã̃ tta̧å:*42,73,82,88,91*
main (de tabac)' /mẽ:*34,52,60,61,74,77,84,100,156,158,170*/mẽ̃:*38,57,76,79*/mẽ̃:*113*/mã̃:*18,66,70*-/mœ̃:*172*
main pressée /mẽ présé:*48*
menotte (de tabac) (g f) /mėnòt:*18,20,73,137,138,155*
menoque (de tabac) (g f) /mėnåk:*149,154*/mėnòk:*164*
poignée (de tabac) /pòŋé:*38*
couette (de tabac) /kwet:*148,157*/kwèt:*153*
andouille /ãduy:*4,17,162*
paquet (de tabac) /paȝå:*48*
crotte (de tabac) /kròt:*17*
tabac en feuilles /tòbåk ã fœy:*164*

(tabac) en feuille /ã fœy:*1,2,4,5,17,48,60,63,65,81,91,92,106,129,130,138,145,155*/ã fèy:*105,131,151,154*
grande feuille (de tabac) /grã fœy:*111*
feuille (de tabac) /fœy:*42,68,76,82,103*/fèy:*120*
(tabac) en branche (= tabac non écottonné, avec feuilles attachées à la tige) /ã brãɛ:*63*
petit ballot de tabac /ptı bàló ttàbå:*107*
balle (de tabac) (g f) /bàl:*73*
bale (de tabac) (l ang bale) (g f) /bel:*2*
rôle (de tabac) /ról:*38,42,48,52,66,73,89,90*/ròl:*22,79*
rôlée (de tabac) (g f) /rṓlé:*38*
rouleau (de tabac) /rulό:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
drageon (de tabac) /dròɹ'õ:*49*
jeton (= drageon de tabac) /ɛtõ:*18*
drogue (g f) /dròy:*70*
mix (l ang mix) (g m) (= mélange) /mìks:*31*
feuilles tressées /fœy tràsé:*172*
édrageonner /édròɹ'òné:*41,49*
éjetonner /éɛtòné:*18*
écotonner (= enlever les feuilles quand le tabac est sec) /ékòtòné:*41,49*
quinze feuilles tordues ensemble /kẽz fèy tèr ãsãb:*104*
rouler solide (serré) /rulé sòlìd:*113*
tu fumes tes bas (= ce qu'on dit à quelqu'un dont le tabac sent mauvais) /tu fùm té bå:*117*

COMMENTAIRE

"*Havane*" est noté au féminin (*10*). "Virgin" est noté au féminin (*91, 117*). "Papois" est noté au féminin (*83*).

La "torquette" de tabac est faite habituellement avec un tabac à pipe, occasionnellement avec un tabac à chiquer. *On* utilise à cette fin des feuilles souples que l'on tord, tresse et que l'on fait sécher.

On appelle "gordoune" du tabac à priser (*14*), du tabac fort (*68*), du tabac de mauvaise qualité (*52, 54*) et un mélange de tabacs (*111*).

"Chenolle" désigne généralement un tabac de mauvaise qualité; il désigne du tabac à priser (*7, 83*).

La "main de tabac" comprend une demi-livre (*61*, *79*) ou une livre de tabac (*74*).

Le "roll de tabac" comprend deux livres (*66*) ou cinq livres de tabac (*90*).

Voir question *1615*.

Q.2072 a) *Pipe* b) *Sortes* de pipes

A: *Terme* général

pipe (g f) /pip:*0*/pìp:*0*/pip:*127*/phìp:*161*/píp:*73*

B: *Sorte* de pipe

(pipe) couverte /kuvert:*138*/kuvàrt:*16*,*17*,*22*,*31*,*52*,*57*,*92*,*102*,*110*,*116*,*117*,*131*,*140*,*141*,*143*,*144*,*147*,*148*,*150*,*161*/kuvèr:*129*

(pipe) à couvert (= à couvercle) /à kuvèr:*5*,*7*,*23*,*29*,*30*,*35*,*39*,*40*,*43*,*47*,*56*,*59*,*67*,*69*,*70*,*71*,*72*,*75*,*78*,*86*,*87*,*106*,*125*,*156*,*158*,*165*/à kuvàr:*61*,*80*/à kuvèr:*1*

(pipe) avec un couvert (= avec un couvercle) /àvèk ẽ kuvèr:*19*,*25*,*73*,*120*,*126*,*127*,*128*,*137*,*139*,*154*/avek ẽ kuvèr:*2*,*9*,*10*,*34*,*68*,*97*,*101*,*108*,*109*,*136*,*142*/avek ẽ kuvàr:*4*,*48*,*54*,*81*,*93*,*103*

(pipes) avec des couverts (= avec des couvercles) /avek dé kuvèr:*74*

(pipe) avec un capuchon /avek ẽ kapyɛõ:*88*

(pipe) avec un cap (l ang cap) (g m) /avek ẽ kàp:*63*,*93*

(pipe) croche /kròɛ:*4*,*7*,*10*,*34*,*41*,*49*,*52*,*57*,*58*,*65*,*66*,*76*,*79*,*83*,*89*,*93*,*100*,*101*,*104*,*123*,*129*,*156*,*157*,*158*,*161*,*168*/kròɛ:*50*,*82*,*84*/kròɛ:*1*

(pipe) droite /drwet:*76*,*79*/drwèt:*158*/drwet:*104*/dwet:*7*,*111*/dret:*57*

(pipe) à nez (= pipe sculptée) /à né:*162*

(pipe) à manche long (= à long tuyau) /à mãɛ lõ:*141*

calumet (= pipe à long tuyau) /kàlumè:*9*,*12*,*13*,*14*,*16*,*18*,*35*,*38*,*50*,*52*,*55*,*56*,*58*,*61*,*66*,*67*,*73*,*74*,*84*,*86*,*130*,*138*,*150*,*151*,*157*,*158*,*168*,*170*,*172*/khàlumè:*161*/kàlumå:*4*,*24*,*28*,*31*,*32*,*34*,*36*,*42*,*57*,*60*,*63*,*76*,*77*,*79*,*82*,*83*,*88*,*91*,*92*,*93*,*94*,*96*,*97*,*101*,*103*,*106*,*155*/kàlumà:*26*,*89*,*90*,*99*,*102*,*105*,*107*,*122*,

123/kàlımà:*32*-/karumè:*68*/kàlumet:*4,17,80,109,114,129,136,142,145,156*/kàlumèt:*8,104,117,118,120,132,141,149*/kalumét:*111*

calumet croche (= pipe à long tuyau courbé) /kalumèt kròɛ:*70*

calumet de la paix (= pipe à long tuyau, ironiquement) / kàlumå dlà på:*48*

brûle-gueule (g m) (= pipe à tuyau court) /brulgœl:*17,30,41,58,93,140,155,170*/brulgœl:*10,66,74*/blulgœl:*63*/brulgœl:*14,35,49,61,76,77,84,94,114,158,172*/brùlgœl:*42*/brulgœ́l:*9*

brûle-gueule en blé d'*Inde* (= pipe à tuyau court et faite d'un épi de maïs) /brulgœl ã bledãd:*54*

brûlot (g m) (= pipe à tuyau court) /bruló:*3,4,10,17,19,22,23,28,31,41,49,51,52,57,59,60,61,63,66,68,73,74,77,79,80,81,83,84,88-,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,119,158,168,172*/bluló:*70*

bougon (g m) (= pipe à tuyau court) /bugõ:*2,5,7,9,10,16,18,38,58,60,63,65,66,68,70,74,76,80,81,83,88,91,92,93,96,97,106,108,109,148,158,168*

bougon de pipe (= pipe à tuyau court) /bugõ tpìp:*28,42,57,170*/bugõ tpíp:*73*

becquet? (= vieille pipe cassée) /bœkå:*155*

burgau (g m) /burgó:*150*

calabash (l ang calabash) (g f) /kalabaɛ:*9,14,17,18,28,38,42,61,66,77,83,91,96,140,150*/kalabàɛ:*83*/kàlàbàɛ:*3,5,11,12,27,30,40,43,47,57,59,60,62,65,72,73,75,86,98,100,102-,113,120,134,144,165,166,170,172*/kalàbatɛ:*49*od/kàlàbèɛ:*15*/kalıbaɛ:*108*/kalbaɛ:*152*/kalébås:*97*/kàràbàɛ:*6,16,29,31,46,54,68,70,74,76,81,99,106,111,115,129*/kàràbeɛ:*78*

Peterson (g f) (= marque de commerce) /pıtœ̀rsòn:*170*/pıtœ̀rsõ:*61*/pıtœ̀sòn:*65*

cachembeau (= pipe à fourneau de grès ou de terre) / kòɛãbó:*129*

(pipe) à togan (= pipe moderne à filtre) /à tògã:*152*

boiler (l ang boiler) (g m) (= grosse pipe, ironiquement) /bålœ̀r:*10*

bulldog (l ang bulldog) (g m) (= grosse pipe anglaise) / bùldòg:*2*

sigon (= vieille pipe) /sıgõ:*57*
boucaut (g m) (= narguilé) /bukó:*106*/bòkó:*16*
(pipe) canadienne (= pipe de bois commun) /kanadzyen:*42*
grande pipe (= longue pipe à couvercle) /grã pìp:*13*
(pipe) sauvage (= sorte de narguilé) /sòvāj:*54*
(pipe) chinoise /ɛınwòz:*54*
(pipe) djibidi? /djıbídí:*61*
(pipe) de plâtre /dė plåtr:*27,104*/dė plåt:*1,2,4,5,7,8,10,11,12,13,15,18,28,29,34,35,36,39,41,42,50,55,56,57,58,62,64,65,67,68,69,71,72,77,82,83,84,86,87,89,90,91,95,98,99,100,101,102,105,106,109,112,114,115,121,122,124,129,133,134,140,141,143,144,147,149,151,153,156,165,166,168,171*/dė plaᵉt:*46,75,154*/dė plaᵉt:*60,80,145*/dė plàt:*51*/dė pla:*70*/dė plå:*49*
pipe de plâtre :*31,38,40,47,61,74,78,94,96,111,167,169*
pipe en plâtre :*43,45*
(pipe) de blé d'*Inde* (= pipe faite dans un épi de maïs) /dė blédẽd:*41,75,95,113,143,149,153,154,161*/dė bléded:*83,122,164,171*/dė blédẽd:*151*/dė blédãd:*155*/dė bledẽd:*29,133*/dė bleded:*76,80,82,84,109,168*/dė bledãd:*50,60,68*/dė blėdẽd:*12,98,102*/dė blėded:*4,10,18,129*/dė blàded:*2*
pipe de blé d'*Inde* :*31,38,40,47,61,74,77,78,91,94,96,111,114,159,167,169*
(pipe) en blé d'*Inde* (maïs) /ã blédẽd:*141*
corn-pipe (I ang corn pipe) (g f) /khòrn paᵉp:*161*
(pipe) à baril (= pipe de maïs en forme de baril) /à barı:*135*
(pipe) d'écume /dékum:*157*/dék'um:*82*/dék'ùm:*83*/dek'um:*50*/dėkúm:*78*
(pipe) d'écume de mer :*77,94*/dék'um dė mèr:*62,71*/dék'um dė maᵉr:*60*/dék'ùm dė mẽr:*6*/dek'um dė mèr:*2,56*
(pipe) en écume de mer :*109,114,165,166,167*/ã nékum dė mèr:*3*/ã nék'ùm dė mẽr:*122*/ã nék'ùm dė maer:*27*/ã nek'um dė mèr:*64,65,67*
(pipe) d'ambre /dãbʳ:*65*
(pipe) de terre /dė tèr:*162,164*/dė tår:*155,161*/dė taᵉr:*4*/dė taᵉr:*154*
(pipe) de goémon /dė gwèmõ:*164*
(pipe) de goémon de roche /dė gwémõ dròɛ:*164*
pipe de bruyère :*96*/dė bruyèr:*12*/dė bruyår:*155*/dė

gruyar:*84*
pipe de bois :*4,49,68,101,110,147,149,156,161*
pipe en bois :*6,89,134*
(pipe) de cormier (sorbier) /dė kòrmyé:*143*
(pipe) de merisier /dė mrızyé:*15,44*
(pipe) de cèdre (thuya) /dė sed:*36*
pipe de pommier :*96*
(pipe) de loupe d'érable /dė lùp déràb:*100*
(pipe) faite avec des loupes /fèt àvèk dé lùp:*102*
(pipe) faite avec des noeuds d'arbre /fèt àvèk dé nœ dàrb:*13*
(pipe) faite avec du pommier /fèt àvèk du pòmyé:*134*
(pipe) faite avec du cerisier /fèt àvèk du srızyé:*134*
(pipe) en grès /ã gré:*1*
(pipe) de craie :*159*/dė krè:*157*
(pipe) en angélique /ã ãʒelik:*1*
(pipe) en ambre /ã nõk:*106*
(pipe) en métal /ã metal:*84*
pipe avec un gland de chêne :*67,74*
(pipe) en racine /ã ràsìn:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouquin (= tuyau de pipe) /bukẽ:*8,72*/bukẽ:*26,27,54,77*/ bukã:*42*
bout d'ambre (= tuyau de pipe) /bu dãb:*42,57*
manche (= tuyau de pipe) /mãɛ:*42*
tête de pipe (= fourneau de pipe) /tèt dė pìp:*15,26,42,72,99*
fourneau (de pipe) /furnó:*42*
taraudé (= vissé) /tàródé:*99*
allumette péteuse /alumet pétœz:*73*
ambre /ãb:*77*
crème (= couleur) /krèm:*27*
écume de mer /ékum dė mar:*97*/ék'ùm dė mèr:*12*/ek'um dė mèr:*69*/ek'um dė mar:*4*
capuchon de cuir (= enveloppe de cuir d'une pipe) / kàpuɛõ tkwìr:*102*/kapχɛ'õ ã kwir:*84*
couvert (de pipe) (= couvercle) /kuvèr:*18,28,38,42,49,50,60,66,76,77,79,83,114,157,168,172*/kuvar:*82,96*/kuvår:*155*

(couvert) rapporté (= ajouté) /rapòrté:*79*
(pipe) d'un croche curieux (= d'une courbe singulière) / dœ̃ kròɛ kurɡœ́:*113*
(il) représentait un patriarche /rpréżãtȁ œ̃ pàtriàrɛ:*26*
ça coûtait une cent /sà kuté ėn sèn:*144*
(ça) se vendait une cent /svãdè un sèn:*15*
une étincelle sur une éclisse de cèdre (thuya) /œ̃ nétẽsèl sy œ̃ néklìs dė sèd:*123*
spring (l ang spring) (g m) /spřiŋ:*1*
sécher /sèɛé:*122*

COMMENTAIRE

D'une façon générale, le terme "calumet" peut se dire ironiquement de toute pipe mais ce mot fait surtout allusion à une pipe longue et droite que fumaient les *A*mérindiens (*57*, *60*, *77*, *82*, *83*, *84*, *88*, *96*, *158*).

"*B*ougon" désigne spécialement une pipe à tuyau cassé donc raccourci (*7*, *18*, *60*, *80*, *88*, *92*, *97*, *106*, *108*, *158*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

*O*n tire des remèdes des fourneaux jaunis de pipes en plâtre (*31*).

Q.2073 *C*igarettes roulées à la main

rouleuse (g f) /rulœ́z:*2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,14,16,17,18-,19,20,22,24,25,26,28-,30,31-,32,34,35,36,38-,39,40,41,42-,43,45,46,47,48-,49,50-,51,52-,55,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,71,72,73,75,76,77-,79,80,81,82-,83-,84-,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,101,102,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,116,117,118,123,124,125,126,128,129,130,134,135,136,137,138,140,141,142,143,145,147,148,149,150,151,152,153,154,157,165,166,169,170,172-*/řulœ́z:*1*/rulé̈z:*81*/rulä̈z:*68,103*/rulö̈z:*54-,57-,70-,74-*/rùlœ́z:*122*/rólœ́z:*155*
rolling (l ang rolling) (g f) /róliŋ:*87*/róliŋ:*76-*
roulée (g f) /rulé:*63,167*
poloque (g f) /pólòk:*1,3,4,5,6,7,9,10,14,16,17,18-,19,*

22,26,28,29,31,32,34,38,42n,48,49,52,54,57,63,64,66,68,70,71,72,73-,75,76,88,91,92,96,99,100,101,103,108,109,111,127,129,130,132,136,139,140,144,155,156,170,172/pṓlòk:*137*/pólåk:*27,121*/pålòk:*122,123*/pòlòk:*35,40,41*/pólàk:*5*/pólók:*87*

clou de cercueil /klu tsèrkœy:*65,81*/klu tsèřkœy:*155*/klu tsarkœy:*10,31,38,42,49,50,54,57,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,91,93,108,109,158,168,172*/klu tsàrkéy:*41*/klu tsarkʼœy:*48,52,58*

clou /klu:*97*

make'em (l ang make them) (g f) /mékem:*1,54,81,94,96,114-*/méken:*4,60,111,157,168*/mẹken:*161*/mékèn:*153*/mékœ̀n:*162*/mékın:*106*/mékı̀n:*66,70,93,97*/mékʼı̀n:*112,113,115*

taponneuse (g f) /tàpònœ́z:*4,10,16,18,38,40,47,59,66,71,74,91,108,111*/tàpånœ́z:*104*/tapònœ́z:*70*

royale-taponneuse (g f) /rwòyàl tàpònœ́z:*10,29*

zigoune (g f) /zıgun:*10*/zıgùn:*38,111*/zıgún:*18*

homemade (l ang homemade) (g f) /ṓm méd:*62,65,69,76*/hóm méd:*56*

handmade (l ang handmade) (g f) /hãnd méd:*157*

cigarette /sıgàret:*168-*/sıgàrèt:*15*

brûlot (g m) /brulό:*156*

cigarette roulée /sıgaret rụlé:*161*/sıgáret rulé:*63*/sıgaret rulé:*60*/sıgřet řulé:*1*

cigarette roulée à la main /sigarȅt rulé à là mã:*158*

cigarette qu'on roule /sıgàrèt kõ rùl:*105*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

zigon (g m) (= personne qui quête des cigarettes) /zıgõ:*17*

top (l ang top) (g m) (= mégot) /tòp:*155*

rouleuse (g f) (= appareil à rouler les cigarettes) /rulœ́z:*156,158,161*

cigarette faite (achetée) /sıgaret fet:*79*

des faites (= cigarettes achetées) /dé fet:*152*

zigonner (= quêter des cigarettes) /zıgòné:*17*

Derby (= ancienne marque de cigarettes) /dårbé:*54*

Gloria (= ancienne marque de cigarettes) :*133*

Q.2074 Chique (de tabac à chiquer)

chique /ɛik:1,5,7,9,14,16,17,18,29,30,35,36,39,40,43,46,51,55,56,59,62,63,65,67,69,70,71,72,78,108,114,124,128,130,131,132,137,138,140,142,145,148,149,150,152,153,157,159,167/ɛʰik:3/ɛìk:23,24,26,27,28,31,32,34,38,42-,48,54,57,58,60,61,66,74,76,77,79-,82,83,84,89,90,91,92,93,96,98,103,112,115,117,118,121,122,123,127,134,135,141,143,144,147,155,156,158,162,165,166,168,169,170-/ɛʰìk:50,111,119,172/ɛik':19,20,116,139/ɛiḵ:87/ 'ɛik:22/ 'ɛiḵ:25/tɛik:125/tɛik':126

raisin /rézẽ:29,30,36,43,46,47,68,75,84,100/rézẽ̃:74,76/rezẽ:28,31,38,39,70,79,170,172/rezẽ̃:54-,80/rèzẽ:41,124,128

chew (l ang chew) (g m) /tɛå:159-,160-,162-,164

gueulée /gœlé:138

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Tablette et torque (de tabac à chiquer)

palette (= tablette) /pàlet:4,5,7,9,16,28,30,36,39,42,43,45,46,47,48,49,52-,57,60,61,63,65,66,69,73,76,77,79,80,81,82,83,84,87,91,93,94,101,106,108,129,136,137,150,152,156,166,170/pàlèt:86,95,107,144/pàléᵉt:10,18,31,54,68,109/pàlèt:151

palette à chiquer (= tablette de tabac à chiquer) /palet à ɛiké:97

plug (l ang plug) (g f) (= tablette) /plòg:1,2,4,5,10,28,34,38,50,54,60,61,64,66,76,77,78,80,83,84,93,135,148,152,155,156,157,158,161,168,170,172/plåg:107/plàg:104/plòg':70/plåg:113/plòy:16,68,71,73,91,97,103,109,111,126,129,130,132,133/plåy:6,102,107,111,141,143,147,153/plòk:74,88

plug à chique (l ang plug) (g f) (= tablette de tabac à chiquer) /plòy à ɛik:16

cut-plug (l ang cut plug) (g f) (= tablette) /kòt plåy:121

platine (= tablette) /plàt̩in:29/plàt̩ìn:134

tartine (= tablette) /tàrt̩in:29

torquette (g f) (= torque) /tòrk'èt:15,102,115/tårk'èt:120/tòrḵet:38,42/tàrk'èt:8,13

torquette à chiquer (= torque de tabac à chiquer) /tóʁet à ɛıʁé:*155*
tête de tabac (= torque provenant des feuilles de tête du plant de tabac) /tèt dé tàbå:*158*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *Tabac* à chiquer
tabac à chiquer /tàbå à ɛıké:*1,5,10,73,103,140*/tàbå à ɛʰıké:*101*/tàbå à ɛık'é:*31,69,82*/tàbå à ɛıʁé:*23*/tàbå à ɛʎkẽ:*68*
tabac pour chiquer /tàbå pur ɛık'é:*105*
tabac à chique /tàbå à ɛık:*4,15,30,35,64,71,75,78,87,108,117,129,132,133,136,138,151*/tàbå à ɛìk:*1,2,8,12,13,15,49,52,54,81,86,88,93,94,95,102,106,109,113,134,135,144,147,169,172*/tàbå à ɛʰìk:*11*/tàbå à ɛʰìk:*110,111*
tabac à mâcher /tàbå à máɛé:*161*/tàbå à måɛé:*159*/tàbàk à måɛé:*164*
Island twist? (= marque de tabac à chiquer?) /ɣʏlɛ̃nd twìs:*161*
stag (I ang stag) (g m) (= marque de tabac à chiquer) / stàg:*46*
Black Jack (= marque de tabac à chiquer) :*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
tabac à priser /tàbå à prızé:*23,35,75,99,138*
tabac à prise /tàbå à prız:*88*/tàbå à prìz:*123*
snuff (I ang snuff) (g m) (= tabac à priser) /snòf:*61,70,92,93,96,137*/snåf:*151*/ɛnòf:*158*
chiquer (du tabac) /ɛıké:*6,8,17,74,80,83,84,91*/ɛìké:*160*/ɛık'é:*13,27,38,40,45,89,99,104,115,141,143,154,165*/ɛʎʁé:*114*
mâcher (du tabac) /måɛé:*160*
on chiquait /õ ɛıké:*8*
on chiquait tous /õ ɛıkà tut:*154*
chiqueur (de tabac) /ɛʰıkǿ:*13*/ɛıʁǿ:*109*
priser (du tabac) /prızé:*6,11,38,45,93,98,101,113,114,122*
les femmes prisaient (du tabac) /lé fàm prızè:*86*
ma mère, elle prisait (du tabac) /mà mér à prızé:*147*

snuffer (l ang to snuff) (= se frotter les dents avec du tabac) /snòbé:*38*

snuffer (du tabac) (l ang to snuff) (= priser) /snòfé: *101,113,141*/snåfé:*112,122*/ɛnòfé:*158*

(on) snuffait (du tabac) (l ang to snuff) (= prisait) / snåfà:*141*

les femmes snuffaient (l ang to snuff) (= les femmes prisaient) /lé fàm snòfè:*115*

snuffeuse (de tabac) (l ang to snuff) (= priseuse) / snòféz:*113*/snåfœz:*112*

(tabac) pressé /prèsé:*15,95,115,120*/prése:*82*

(tabac) pressé puis sucré /prèsé pı sykré:*83*

il y en avait de tressé (du tabac) /ı nàvé trèsé:*8*

il y en avait en torquette /ı nàvé ɑ̃ tàrk'èt:*8*

le catarrhe /lė kàtàr:*99*

épais /epå:*120*

le Bob (= marque de tabac à chiquer ou à priser) /lė bòb:*75*

COMMENTAIRE

Pour faire du tabac à chiquer, on presse en galettes ou tablettes les feuilles de la tête de la plante qui sont moins mûres ou qui ont mal séché.

"*Chew*" a été noté au féminin (*159*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remède contre le catarrhe : tabac à priser (*99*).

On se brosse les dents avec du tabac à priser (*38, 93*).

Q.2075 *Blague à tabac*

blague à tabac /blàɡ à tàbå:*6,7,24,32,42-,116,128,151, 156,168*-/blàɡ' à tàbå:*57*/blàg à tàbå:*27,30,31,90,102,122* /blàʏ à tàbå:*7,11,12,22,23,25,35,43,50,51,55,71-,87-, 89,92,95,96,99,107,131,137,139*

blague de tabac /blàɡ dė tàbå:*88*/blàg dė tàbå:*121*/blàʏ dė tàbå:*89*

blague de chat /blàɡ dė ɛå:*88,93*/blàʏ dė ɛå:*89,102,104*

blague de cochon /blag dė kòεᵗõ:76/blàg dė kòεõ:88,93
blague de vessie /blag dė vési:31
blague /blag:1,54,58,77,82-,83,140,152,155n,158,161/
blàg:10,34,46-,60,62-,67,72,80,98,100,101,124,126,127,
157,159,160,162,166,170-,171,172/blág:4/blàg':61,66,74-,
79,81,148/blàg:14,48,59,90,120,142,154,165/blay:2,16,
18,28,38,49,73,77,82-,83,106,108,111,129,130,135,136,
145,172/blày:8,17,29,34,36,39,40,41-,45,47,52,54,56,58,
60,62,63,64,65,68,69,75,81,84,86,91,92,97,103,105,109,
113,114,132,133,138,144,147,149,167,169/blàk:117
blague bordée /blày bòrdé:38,101
vessie /vesi:2,9,14,16,18,39,51,58,62,63,65,66,69,70,71-
,73,74,80,82,94,96,109,111,114,118,130,136,140,142v,148
/vèsi:20,32,64,95,107,116,122,125/vȅsi:158/vési:6,123/
vési:54,60,133
vessille (vessie) /vesìy:158
vessie de boeuf /vesi dbœf:17
vessie de chat /vèsi tεå:86
vessie de porc /vèsi tpòr:8
vessie (de cochon) /vesi:17,38,42,46,52,76,101,103,129,
168/vèsi:11,12,13,15,24,26,27,64,86,89,98,100,102,104,
105,110,113,115,117,119,120,134,139,141,143,144,154/
vési:23,49,57,68,78,87,90,95,99,106,108,155-/vési:45
sac à tabac /sak à tabå:18-,58,66,70,73,74,82/sàk à
tàbå:2-,10,11,19,20,22,28,52,61,65,68-,72,81,90,91,
110,114,124,126,130,134,156,157,170,172/sák à tabå:4-
sac /sàk:6,26,90,151
bordine (= blague à tabac décorée) /bòrdin:4/bòrdin:9,88
/bòrdìn:76
pouch (l ang pouch) (g f) /pútε:1,18,73/pűtε:161-/putε:
3,5,7,16,17,62,66,71,97,142,150,151,152,157,159,160,
167,171/pùtε:2,10,61,155-,158/puε:4,9,59/pātε:63/patε:
96/patε:168
pouch à tabac (l ang pouch) (g f) /putε à tàbå:149,153
fergousse /fèrgus:42
siloune /sìlùn:41
podic? /pòdik:1
porte-feuille à tabac /pòrtéfœy à tabå:74
porte-tabac /pòrt tabå:111
pitoune à tabac /pitun à tabå:111

trou-de-poule (= blague à tabac se refermant par étranglement) /tru tpùl:*83*
peau de chat /pó tɛå:*98*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tabatière /tabatyèr:*150,152*/tàbàtyèr:*151*/tabat͵yər:*54*/tabat͵yér:*38*/tàbàk'èr:*141*
sac d'argent (= sac à argent) /sàk dàrʒã:*81*
boîte en cuivre (pour le tabac) /bwèt ã kwıvrə:*20*
cuivre /kw̃ıv:*134*
bordure (de la blague à tabac) /bòrd͵ur:*35,38*
bordage (de la blague à tabac) /bòrdàʒ:*35*
tourage (de la blague à tabac) /turàʒ:*101*
border (une blague à tabac) /bòrdé:*15,122*
zipper (l ang zipper) (g m) (= fermeture-éclair) /zıp:*1*
loup-marin (= phoque) /lumarẽ:*2,84*/lumarẽ:*28*/lumárẽ:*83*
les gros Messieurs /lé gró mésyœ:*28*
sécher /ɛèsé:*134,143*
celles qui prisaient (le tabac) /sèl kı prızé:*151*
peau /pó:*138,148*
peau de chat /pó dė ɛå:*90*
cuir de chat /kw̃ır dė ɛå:*19*
peau de siffleur (marmotte) /pó d'sıflœ:*36*
cochon /kòhõ:*42,57*
vessie /vésı:*72*
vessie de cochon /vesı dė kòɛ'õ:*84*/vésı tkòɛ'õ:*83*/vẽsı d'kòɛõ:*165*

COMMENTAIRE

Les "blagues à tabac" sont faites de vessie de cochon ou de peau de phoque, de chat, de marmotte, etc. *La* "vessie" peut être faite également de la bourse du boeuf (*2, 9, 60, 66, 70*).

Le "sac à tabac" est fait d'une oreille d'orignal (*172*); "sac à tabac" désigne une boîte à tabac en cuivre (*134*).

Façon de préparer la vessie de cochon: souffler avec une trame, faire sécher, amollir en frottant avec de la farine puis

Q.3076 Crachoir

cracholr /kràɛwàr:36,84,97,124,161,166/kràɛwår:22,48,57-,58,60,95,159,172/kràɛwèr:2-,3,4,5,6,8,9,11,12,13,14,15,17,18,19,20,24,25,26,30,34,38,39,40,41,43,49,50,51,52,55,59,61,67od,69,71,76,77,79-,86,87,89,90,92,93,94,96,98,99,100,104,106,107,108,113,115,116,117,118,120,121,123,125,126,127,129,130,131,134,135,137,138,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,154,156,157,158-,160,165,169,171/kràɛ̌wèr:66,110/kř̀àɛwèř:1/kráɛwèr:63,155/kr̊àɛwȅr:105/kràɛwér:162/kràɛwà:48,54,75,80,81,82-,83/kràɛwå̀:45,47,167/kràɛwè:40-,42,46,47,52,58,62,74/kràɛ̌wè:34/kròɛwè:62/kràɛwá:93/kràɛwé:5,7,9,10,16v,18,23,27,28,29,31,32,35,40,56,67od,68,70,72,73,91,101,109,111,114,119,122,128,132,136v,137,139,142v,145v,148v,152,153,156,157,158-,172

spittoon (l ang spittoon) (g m) /spɪtun:4,7,14r,29,30,36,46,50,64,65,67,68,71,72,73,91,93,106,108-,114,129,130,152,159,160-,165,166/spɪ̀tun:94,111/spɪtūn:56,75,161,167,169,171/spɪtún:1,76/spɪtùn:2,34,41,42-,48,52,58,63,66,70-,74,77,79,83,84,88,92,97,100,101,103,118,120,123,156,157,158,168,170/spɪ̀tùn:31,38,57,60,61-,80,81,82,96,102,109,172/pɪtun:54/pɪtùn:28,49,117

pot (g m) /pòt:57

cuspidor (l ang cuspidor) (g m) /kòspɪdår:158/kuspɪdår:166

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tôler (une boîte qui servira de crachoir) /tólé:35
manière (sorte) de petite boîte /mãŋér dè ptɪ̀t bwȅt:105
granite (l ang granite) (g m) (= émail) /granɪ:169
grès /gré:169

COMMENTAIRE

Le mot "spittoon" a été noté au féminin (*48*, *68*, *93*, *117*). *Ce* mot fut connu dans les chantiers forestiers (*57*).

Q.2077 Jeux de cartes traditionnels

casino /kàzınó:18,19,28,31,34,38,41,50,52,63,76,83,85, 87,98,142,146,148,156,157,158,163,167,171/kòzınó:42,54/ kózınó:70/kuzınó:45,49,51,55,57,58,60,61,75,77,79,82/ kàšınó:154/kàsınó:101,119/kásınó:162/kesınó:30/kàt,ınó: 90

casino-voleur /kàzınó vòlœr:30,74,129,170,1?2/kåzınó vòlœr:64/kàsınó vòlœr:101

bataille /bàtày:22,28/batay:37/bàtaoy:118,1?2/bàtåy:3, 18,27,32,42,45,48,50,54,61,64,72,73,77,82,?3,84,91,114, 137,155,163/bàthåy:161

bataille des rois /bàtåy dé rwå:158

paquet-voleur /pàkè vòlœr:56/pàkè vòlar:93/pakè vòlœr:84 /pakè vòlar:58/pakå vòlœr:37

vole-paquet /vòl pákè:158

pitro /pıtró:3,18,29,30,34,38,39,40,41,43,46od,47,50,51, 52,54,55,56,57,61,65,67,75,76,78,79,82,83,87,99,148, 154,158,168,169/pıtó:88

pitro (du roi) /pıtró:23

gros pitro /gró pıtró:77

petit pitro /ptı pıtró:77

poule /pul:10,14,16,17,20,24,30,64,108,111,162/pùl:26, 27,100,101,102,107,115,117,127,155/bùl:113

chanter la poule /εãté là pùl:102

napolitaine :7

politaine (g f) /pòlıten:2,9,14,16,17,18,23,28,50,60,63, 66,70,91,96,101,106,108,111,114,130,138,140,142,150, 152,156,157,159/pòlıtèn:6,24,118,139,158/pålıtèn:8,19, 26,121,122,141,143,147,154/phòlıtèn:161/pólıtèn:144/ pœlıten:155/pulıten:4

brisque /brısk:17/brìsk:98,99/brıs:4,10,14,19,54,55,62, 73,129,130,133,134,137,138v,139,156/brìs:8,15,22,28,31, 34,35,37,52,56,57,58,66,82,83,84,88,96,97,110,119,120, 135,165,166/brís:18/brìs:141

bleu (= brisque) /blœ:35

mange-disque (= brisque) /mãJ dıs:14

major (= brisque) /maJòr:124

major /maJår:37/màhòr:127

gros major /gró maJår:42

bridge /bridʒ:4,9,10,14,17,19,35,43,55,65,67,71,87,108,130,137,138,140,150/břidʒ:1,171/brìdʒ:2,26,34,42,48,49,50,52,57,76,80,81,85,88,94,97,156,157,158,163,168,169,170,172/břìdʒ:161/bridʒ:72

cribbage (I ang cribbage) (g m) :169/krìbœdʒ:161/ krébœdʒ:60/krébidʒ:152/krébridʒ:94/křibbéʒ:171/krib:5/ křìb:1

chien rouge /ɛyẽ ruʒ:2,17,38,48,58,60,61,64,120/ɛyẽ řuʒ: 1/ɛyẽ rùʒ:63,76/ɛyẽ rùʒ:79/ɛyẽ ruʒ:57/ɛyẽ rùʒ:42/ɛyã ruʒ:4,68/ɛyã rùʒ:66

bluff (I ang bluff) (g m) /blòf:1,2,9,14,17,18,23,28,31,32,34,35,38,41,42,48,49,52,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,96,97,101,103,106,108,109,111,114,120,129,130,136,138,139,140,144,150,155,157,158,159,170,172/blœf:4

charlemagne /ɛàrlémàŋ:5,7,11,25,67,126,132,133,143,144,146,156/ɛarlœmãŋ:16,68,111/ɛarlémãŋ:74,76,94,129,136,142,145/ɛàrlémãŋ:80,172

rough (I ang rough) (g m) /ròf:31,61,86,87,102,116,170,172

passe-lasse? /pås lås:40

euchre (I ang euchre) (g m) /yukœr:123/yúkœř:81,96/ yukèr:2,6,8,9,10,11,12,15,16,17,18,20,22,23,24,25,26,28,31,34,36,37,41,42,46,50,57,63,65,66,73,77,79,80,82,85,86,87,88,93,97,102,103,105,107,109,110,111,113,115,118,119,120,124,129,137,142,148,152,153,154,158,168,170 /yukar:38,68,70,84/yùkèř:1,155,161,172/gukèr:114/yókœr: 54,61/yókœř:48,76/yókœř:58/yókèr:4,7,40,43,45,47,51,52,56,62,64,67,72,75,78,92,146/yókèř:165,166,169n/yókar:83 /yòkœř:60/likèr:32

pinochle (I ang pinochle) (= variété de euchre) / pinåkœl:168

canasta (g m) /kànàstå:10,56,57,94/kãnastå:16/kanestå: 28,34,37,39,42,84,91,136,137,150,156,170/kànèstå:26/ kãnestå:77,81,85/kãnestå:74,79,172

poker /pokèr:35/pòkèr:42,77/pòkèř:165/pókœr:48,168/ pókœř:74/pókèr:43,47,56,111/pókœr:54

whist /wist:30/wis:10,29,35,36,65,78,94,128,160/wìs:38,68,74,91,92,93,101,158,161,163/w̃is:16,39,87,133,153/ w̃ìs:32,56,90,100,115,120/yìs:34,48/mis:129,135

whist américain /wìs amérɪkẽ:84
besigue /bézɪg:47/bezɪy:133/bezɪ̀y:170/bėzɪy:140/bɪsɪk:5
jeu de patience (= réussite, jeu) /jœ tpàsyãs:2,69,81
patience (= réussite, jeu) /pàsyãs:3,5,106/pàsyã̀s:10,74,
172
patience à deux (= réussite à deux, jeu) :7
battre-le-diable (= jeu de patience, aux cartes) /bàt lė
gåb:64
coeur /kœr:16,32,55,56,58,60,79,81,138,168/kər:49,57,76/
kör:74/k'œr:39,66,84/ƀœr:42,54,85,96
dame de coeur /dàm dė kœr:22/dãm dė k'œr:68/dãm dė ƀœr:73
dame de pique /dàm dė pik:5,23,29,43,64,67,69,71,128,
133,139,148,150,153,160/dàm dė pìk:24,27,100,155/dãm dė
pik:1,2,4,9,10,14,16,17,80,91,101,106,108,111,129,130,
136,140,142/dãm dė pìk:57,63,66,68,77,88,92,93,96,109,
114,152/dã̀m dė pìk:31,48,60,61,170,172
vieille /vyey:38,42,46,57,58,59,82,84,85,88,172/vyèy:1,
27,49,60,70,77,83,101/vyè̀y:34,37,48,52,54
la vieille goune /là vyéy gún:18
coucher avec la vieille :84/kuεé avek là vyey:45
bloute (g f) (= dame de pique) /blut:36
botte (g f) (= dame de pique) /bòt:145,147
pisseuse (= dame de pique) /pɪsœz:34,38,67/pɪsœz:28,34,
103
péteuse (= dame de pique) /pėtœz:156
pouilleuse (= dame de pique) /puyœz:50
vieille crasseuse (= dame de pique) /vyey kràsœz:91
mamelle (= dame de pique) /mœmél:29
bebite (= dame de pique) /bébìt:153
la Sophie (= dame de pique) :114
rummy (l ang rummy) (g m) /ramé:136/rãmé:50/ràmé:146/
ròmé:10,37,38,41,58,83,84,142,148,158,161/řómé:1/rãmé:
94/ròmẽ:28/râmẽ:125/ròmẽ:8,91,153/ròmẽ:81/râmẽ:120/
ròmẽ:118/ròmã:2
la rummy (l ang rummy) (g f) /là ramé:138/là ràmé:46/là
rámẽ:155
rummy cinq cents (l ang rummy) (g m) /ròmé sẽ sã:52,69/
rómé sẽ sã:71
cinq cents rummy (l ang rummy) (g m) /sẽ sã ròmẽ:170
rummy trimé (l ang rummy) (l ang to trim) /rómẽ trɪmé:

100

Richelieu (= ou rummy) :*46*

brelan /barlã:*138*/bàrlã:*135*/barlã:*129*/bàrlã:*141*

roi /rwa:*31,152*/rwà:*31*/rwå:*134*/rwè:*93*

boeuf /bœ́:*5,9,10,14,15,16,22,24,29,73,135,136,137,139,146,152*

mille /mil:*17,136*/mìl:*114*

cocu /kòku:*80*/kòk'u:*61,68*/kåk'u:*153*

cocu-voleur /kòk'u vòlær:*92*

rook? (l ang rook?) /řók:*155*/řùk:*81*

sweep (l ang sweep) (g f) /swip:*148*/swìp:*74*

manger le jack :*164*/mãʒé lė dʒàk:*149*

topeur /tòpœr:*7*/tapèr:*137*

kaiser /kézèr:*42*

stud (l ang stud) (g m) /stòd:*38,66,68,76,111,137*

crotte de poule /kròt dė pul:*59*/kròt dė pùl:*60,155*

maison de crotte de poule /mẽzõ tkròt dė pùl:*101*

la maison d'or /là mẽzõ dår:*101*

fouine /fwìn:*79*/fw̃ìn:*48,77*

carotte /karòt:*49*

carotte-quarante /karòt karãt:*50*

qui-perd-gagne /ki pèr gåɲ:*168*

perd-gagne /pèr gåɲ:*48*

piquet /pikè:*94*

cochon /kòɛõ:*87,133*

petit cochon /pt͡sj kòɛõ:*101*

cochon mauvais /kœɛœ̃ móvå:*155*

bâtisse (= avec carte, phase du jeu de casino) /båtis:*135*/båt͡sis:*87,148*

pie /pi:*156*

gris (g m) /gri:*88*

deux frimé (g m) (= variante de bluff où le deux a une valeur convenue) /dœ́ frimé:*92*

à offrir :*162*

auction (l ang auction forty-five) /òkɛœn:*162*

beigne /beɲ:*48,133*

tourne-de-bord /turn dė bår:*170*

horloge /òrlòʒ:*84*

la petite misère /là pt͡sit mizér:*35*

rat-musqué (= jeu de cartes joué par les enfants) :*164*

à puer :*164*

rouge et noir :*45*/ruɹʰ é nwàr:*82*/ruɹ é nwèr:*38,168*

Fantan? (= ou phantom) /fãtã:*168*

phantom? (I ang phantom?) /fẽntẽn:*168*

belote /blòt:*84,91*/blʉt:*80*/blʉ̀t:*38*

berloute /barlʉt:*114*

trou /trʉ:*133*

pêche /pèɛ:*170*

chômeur /ɛòmœ̀r:*170*

barre? /bår:*133*

pot /pòt:*34*

dix-de-carreau :*29*

shuffleboard (I ang shuffleboard) :*171*

cent (g f) (= genre de bluff) /sen:*34*

crêpe /krèp:*117,122,123,124,145*/kraèp:*119*

rumoli (I ang rumoli) /ràmòli:*133*

mitaine /miten:*7,38,50,61,68,74,133,136*

trutte /trùdʰ:*11*/trut:*20*/trʉt:*73*

zutte /zùt:*161*

yen /yen:*150*

pomme /pòm:*129*

gueli-guela /geli gelà:*133*

quêteur /kʰètœ́:*70*

bigrèse /bigrèz:*164*

veuve /vœ̀v:*71*

vilaine /vilen:*157*

pitre /pìt:*79*

faire-des-gains /fèr dé gã:*79*

paillasse /pàyàs:*162*v

petouche (= paillasse) /pètuɛ:*162*

one-and-two (I ang one and two) /wãn en tʉ:*161*

sept /set:*14*

huit /ẅit:*14*/ẅìt:*63,76,79,93*

neuf /nœf:*9,14,39,49,63,68,85,93,94,129,150*/nèf:*107,128,144*

dix /dᶻìs:*91*

quinze /ḵẽ̃z:*170*

vingt-et-un :*59,71*/vẽ té œ̃:*155*

vingt-neuf /vẽ̃t nœf:*81*

trente /trãt:*114*/trã̃t:*83,87,95,99*

trente-et-un /trã̃t é œ̃:2,9,16,40,51,63,81,91,97,130,133,
150/tř̃ãt é œ̃:155/trã̃t é œ̃:34,38,48,57,60,61,156/trã̃t é
ẽ:74
piton (= trente-et-un) /pɩ̬tõ:88
quarante (= pitro) :65/karã̃t:70
quarante /karã̃t:70
quarante-cinq :5,146,148,160,162,164/kàrã̃t sẽ̆k:149,150,
152,156,157
forty-five (I ang forty-five) :162/fårtı fa̖v:163/fórté
fa̖v:161
petit quarante-cinq /Pti kàrãt sẽk:158
petit quarante-cinq habité /Pti kàrãt sẽk abıté:158
cinquante /sẽkã̃t:105,113,168/sẽ̆kã̃t:110
soixante /swesãt:85
soixante-et-trois /swòsãt é twå:92
soixante-trois :94,111
quatre-vingt-huit :94
cent points (= roi) /sã̃ pwẽ̃:31,122
cent-un (= ou jeu de la mitaine) /sã̃ œ̃:38,148
cent-cinquante /sã sẽkãt:5,154,155/sã sẽ̃kãt:140
deux-cents :162/dœ sã̃:161
cinq-cents :5,7,23,29,39,40,46,47,51,55,56,59,62,64,65,
67,72,87,133,146,162,165,169,171/sẽk sã:19,20,126,128,
131,132,139/sẽ sã:41,136,153,156/sẽ̃ sã:2,4,9,14,37,38,
48,63,81,82,85,91,94,96,97,101,106,130,137,140,148,150,
152,170/sẽ̃ sã̃:1,3,10,16,17,18,26,27,28,31,32,34,42,48,
50,54,58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,83,84,86,88,
92,93,95,99,102,108,109,111,114,129,135,142,157,158,
168,172/sẽ̃ sã̃:118,120/sẽ sẽ:155
trois-sept /twå set:156
quatre-sept /kat set:3,5,7,9,14,16,18,23,28,30,31,39,40,
42,47,50,66,68,70,72,73,83,103,114,129,130,133,135,136,
138,140,150,152/kàt set:10,84,85,96,97,109,111,137,142,
145,148/kàt sèt:6,8,11,12,15,20,22,26,66,95,99,105,107,
113,115,116,117,118,122,123,124,125,126,127,128,131,
132,134,141,143,149,153/kàt sẽt:157,172/kat sét:92
trois-neuf /trwå nœf:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(faire) une vilaine (= aux cartes, tour sans aucun point) /ùn vilèn:*6*

(faire) capot (aux cartes, tour sans aucun point) /kàpó:*8*

(faire) un capot (= aux cartes, tour sans aucun point) /œ̃ kàpó:*11,86*

(faire) un chicago (= aux cartes, tour sans aucun point) /œ̃ ɛikågó:*99*

(faire) un bicycle (= aux cartes, tour sans aucun point) /œ̃ bésìk:*99*

(faire) un cochon (= aux cartes, tour sans aucun point) /œ̃ kåɛõ:*98*

(faire) un petit cochon (= aux cartes, tour sans aucun point) /œ̃ pti kåɛõ:*90,102*

(faire une) cabane (= aux cartes, tour sans aucun point) /kàbàn:*99*

(faire) une bibite (= aux cartes, tour sans aucun point) /un bébìt:*102*

(faire) une gorliche (= aux cartes, tour sans aucun point) /un gòrlìɛ:*41*

(faire) gorliche (= aux cartes, tour sans aucun point) / gòrlìɛ:*41,115*

(faire) une chiotte (= aux cartes, tour sans aucun point) /én ɛyòt:*8*

(faire) chienne (= aux cartes, tour sans aucun point) / ɛyèn:*115*

(faire) bisoune (= aux cartes, tour sans aucun point) / bizùn:*89*

(faire) bidoune pas d'oreille (= aux cartes, tour sans aucun point) /bidùn på dårèy:*89*

pelote (= dame de pique) /plòt:*81*

levée /lvé:*28*

carte /kàrt:*72*

quelqu'un /kékœ̃:*115*

Pollock /pólòk:*133*

donner un capot (= aux cartes, ne faire aucun point) / dǒné œ̃ kàpó:*86*

aller à Chicago (= aux cartes, ne faire aucun point) / àlé à ɛikågó:*6*

peanut (l ang peanut) (g f) /pɪnòt:*35*
(jeu de) domino /dòmɪnó:*135*/dåmɪnó:*85*
ça bluffait (l ang to bluff) /sà blòfè:*159*
il trutait (= il jouait au trute) /ɪ trutè:*11*
ceux qui faisaient pas de points /séz kɪ fèzà på tpwẽ:*86*
il a fait (un cochon, une chiotte,...) /yå fȅt:*8,11,90*

COMMENTAIRE

Synonymie dans l'appellation de certains noms de jeux de cartes

Le "pitro" ou le "trente" (*83, 99*), le "trente-et-un" (*88*), le "quarante" (*65*).

La "Politaine" ou la "poule" (*26, 101, 111, 155*), le "quatre-sept" (*50, 111, 114, 136*).

Le "rough" ou le "trente" (*86, 87*).

Le "coeur" ou la "dame de pique" (*81, 84*).

Le "roi" ou le "cinq-cents" et le "cent points" (*31*), le "boeuf" (*14*).

La "sweep" ou le "cent un" (*148*).

"*Manger* le jack" ou le "quarante-cinq" (*149*).

La "crêpe" ou le "major" (*124*), la "dame de pique" (*145*).

Le "quatre sept" ou la "poule" (*115*).

Q.2078 Mocassins pour aller en raquettes

mocassin /mòkasẽ:*34,38,42,50,60,70,74,77,83,84,140,152*/mòkàsẽ:*3,40,46,75,85,97,101,137*/mȍkasẽ:*66*/mòkasẽ:*1,61,80,103,135*/mȍkàsẽ:*81*/mòkàsã:*14,17,93,114*/måkasẽ:*132*/måkàsẽ:*22,137*/måkàsẽ:*96*/måkàsẽ:*27*/mókàsẽ:*100,128,141,153*/mókasẽ:*57*/mókàsẽ:*118*/mókàsã:*10*/makasẽ:*88*/màkàsẽ:*87*/màkàsẽ:*92*/makasã:*138*/mekåsã:*109*/markasã:*66*/mòkasɪn:*114*/måkàsīn:*167*/måkasìn:*162*/mákèsìn:*161*/mòkasen:*2,42*/måkasen:*96*/makasen:*111,130*/mòkåsen:*106*/måkĕsœn:*156*/mògèsìn:*158*/mógåsèn:*120*/mågàser:*166*/mågèsèn:*95*/mågèšen:*160*/mågĕzœn:*157*/màkàsɥn:*124*/màgåsɥ̃n:*98*/màgàzɥ̃n:*153*-/màkàsòn:*'31*/màkɥɛàm:*8*
mocassin d'orignal /måkàsẽ dòrɪŋàl:*43*
mocassin blanc (= mocassin en peau non tannée) /mókàsẽ

blã:15

pichou (l amd pichou) (g m) /pɪɛu:11,19,68,69,70,71,128,139,148/pɪɛ̃u:115,122,144/pʎɛu:9,18,73,94,106,136,150

pichou blanc (l amd pichou) (g m) /pɪɛu blã:138,142/pʎɛu blã:137/pʎɛu blã:10

pichou de caribou (l amd pichou) (g m) /pɪɛu tkàrɪbu:12

petit pichou sauvage (l amd pichou) (g m) /tɪ pɪɛu såvàɹ:143

shoepack (l ang shoepack) (g m) /ɛupàk:132/ɛupàks:167

soulier mou /sulyé mu:22,25,30,36,43,62,72,116,128/suyé mu:5,14,26,32,35,36,39,45,47,51,55,57,59,65,67,75,87,108,117,126,141,148/sugé mu:147/suyé mu:17,28,31,34-,35,38,42,48,49,54,58,61,63,66,70,88,91,92,94,101,103,105,107,111,114,170,172/sugé mu:99,100/sugé mu:84,104,112,115/sw̃ɪyé mu:171/sw̃íyé mu:123

soulier blanc /suyé blã:152/suyé blã:109/sʎgé blã:120/suyé blã:2,16,52,129,148,150,151,156/suyé blã:57,68/sugé blã:8/sugé blã:18

botte blanche /bòt blãɛ:17

soulier vert (= soulier en peau verte) /suyé vèr:152/suyé vèr:151

soulier rouge (= soulier en peau tannée) /suyé ruɹ:153

soulier sauvage /sulyé sòvàɹ:7/suyé sòvàɹ:38/suyé såvàɹ:27/sùyé sòvàɹ:119/sugé såvàɹ:110/suyé såvaɹ:142/suyé såvàɹ:90/suyé sòvaɹ:42/suyé sòváɹ:4/sugé sàvàɹ:102/sugé såvàɹ:100/sʎyé sòvaɹ:34-

soulier de sauvage /sulyé d'sòvàɹ:71

soulier à l'iroquoise /suyé à làròkwèz:145

botte sauvage /bòt sòvaɹ:18/bòt sòvàɹ:28,91,108,109,118,121,124/bòt såvàɹ:125,126,127/bòt såvàɹ:113/båt såvàɹ:122,123/bœt sòváɹ:155

botte à douille (jambière) /bòt à duy:125

soulier de boeuf /sulyé dbœ́:41,74,95,169/suyé dbœ́:78,93/suyé dbœ́:28,42,49,54,70,82,92,95,96/sugé dbœ́:102/sugé dbœ́:89

soulier de cheval /suyé tɛèval:42,63,148

soulier en peau de cheval /sʎyé ã pó dè ɹw̃al:2

soulier de loup-marin (phoque) /sʎyé dlu marɛ̃:2

soulier de cuir /suyé dè kw̃ɪr:166

soulier de peau de caribou /sulyé tpó tkàrɪbu:134

soulier de caribou /sulyé tkàribu:*3*/suyè tkàribu:*20*/suyé tkaribu:*2,6,150*/swiyé tkàribu:*123*
petit soulier de caribou /pt,i suyé tkàribu:*69*
soulier en caribou /suyé ã kàribu:*134*
botte de caribou /bòt dé kàribu:*149*
caribou /kàribu:*23*
soulier de chevreuil /sulyé dé cœvrèy:*56*/sulyé dcœvrèy:*62*/syyé tcèvrœy:*50*/sulyé tcèvré:*60,74*/sulyé tcœvré:*56*/sulyé tcœvru:*64*/suyé tcèvré:*76,85,171*/suyé tcœvré:*57,78*/suyé tcèvré:*42,48,52,54,58-,61,63,77,79,82,83,86,165*
soulier en peau d'orignal /suyé ã pó dòriŋàl:*10*
soulier d'orignal /suyé dòriŋal:*66*/suyé dåriŋàl:*15*/suyé dòriŋal:*28,68*/suyé dåriŋal:*16*/suyé dåriŋàl:*102*/suyé dòrŋal:*42,54*
soulier en peau verte /suyé ã pó vèrt:*13*
soulier de peau /suyé tpó:*157*
soulier de peau crue /syyé tpó kru:*97*
soulier à l'huile /suyé à lẅil:*108*/suyé à lẅil:*129*
soulier de raquette /suyé dràkèt:*117*
chausson mou /cósõ mu:*29,68*/cósõ mu:*26*
Krom? (= marque de commerce?) /kròm:*35*
marche-donc /màrc dõ:*66*/mac dõ:*17*

Mocassin à tige lacée.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

orignal /òriŋàl:*10*/òrŋàl:*11*
caribou /kàribu:*10,11*
peau verte /pó vèrt:*153*/pó vàrt:*151*
peau crue /pó kròt:*66,157*

peau de chevreuil appelée peau crue /pó tɛèvrœ̀ àplé pó krùt:*104*
jarret d'orignal /ɹ'ȧrè dàriŋàl:*134*
hose (I ang hose) (g f) (= tige de botte) /ós:*11,95*
étoffe du pays /étòf dᶻu pèyi:*26*
couperose (= produit pour brunir et imperméabiliser le cuir) /kùprόz:*114,122*
galonnière (= pli où passe le galon de la tige de botte) /galònyèr:*145*
high-tan (I ang high tan) (= peau verte) /hày tàn:*153*
ligneul /liŋœ̀:*102*
imperméable (g adj) /ẽ̌pèrméàbl:*122*
chausson sauvage (= chausson d'étoffe domestique) /ɛósõ̌ sȧvàɹ:*26*

COMMENTAIRE

Voir question *1954*.

Q.2079 Raquette à neige et parties de la raquette

A:

raquette /ràket:*2,3,5,7,10,16,17,18,35,40-42,48,51,56,60,62,66,67,68,74,76,81,84,94,130,136,140,148,150,152,155,157,169,170,172*/ràk'et:*4,9,14,17,29,31,34,38,39,40,43,47,48,49,50,52,57,58,60,61,67,68,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,83,84,87,93,96,97,101,114,129,133,138,156,166,167,172*/ràȟet:*28,31,45,49,50,52,54,55,57,63,65,66,69,82,83,88,91,92,97,101,103,106,114,135,156,162,165*/ràkèt:*19,20,22,25,116,124,125,126,127,128,131,132,139,149,151,153*/ràk'èt:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,154*/ràȟèt:*114*/ràkȅt:*158,161*/ràk'ȅt:*86,107,168*/ràkéᵊt:*18,68,73,108,109,111,129,142,145,165*/ràk'éᵊt:*60*/raȟéᵊt:*54*/řáket:*155*/řąk'et:*1*/rὸȟet:*83*

B:

fût /fu:*2,3,5,6,9,10,16,17,18,23,26,28,31,35,36,42,43,65,66,73,93,94,108,109,110,111,113,114,115,118-,120,122,124,127,129,130,133,134,135,136,137,138,140,142,145,148,150,151,152,156,157*/fú:*19,20,22,132,139*/flu:*66*

montant (= fût) /mõtã:*23,29,30,51,69,70,96*/mõtã:*39,47,68,81,165*/mõtã:*95,117*

monture (= fût) /mõtur:*149*/mõtur:*91,103,106,138*/mõtùr:*118*

frame (l ang frame) (= fût) /frem:*34,38,49,52,54,59,63,68,74,76,157,170*/frèm:*127*/frém:*48,60,77,83,161,167,172*/frém:*56*/frém:*1*

tour (g m) (= fût) /tur:*14,48,50 58,63,79,80,82,88,137,152,158*/tùr:*92*

tourage (= fût) /turaʒ:*2,101*/turàʒ:*98*/tùràʒ:*94*

rack (l ang rack) (g m) (= fût) /ràk:*57*

cercle (= fût) /sark:*4,61,63*

cintre (= fût) /sẽt:*64*

cadre (= fût) /kåd:*70,74*

forme (= fût) /fòrm:*7*

membre (= fût) /mãb:*74*

maître? (= fût?) /mèt:*55*

barre /bår:*2,3,4,18,111,137,145,156,158*/bòr:*6,22*/bór:*4*

embarrage (= barre) /ãbåràʒ:*142*

barrage (= barre) /båràʒ:*98*

travers (= barre) /travèr:*10,28,31,34,52,57,66,76,83*/travàr:*60,68,70*/tràvèr:*35,150,157*

tête (= devant) /tèt:*5,128*/tèt:*26*

nez (= devant) /né:*42*

devant /dèvã:*126*/dvã:*123*

bout (= devant) /but:*119*

alque (de la raquette) /àlk:*18*

avant-pied (= devant) /avã pyé:*130*

pied /pyé:*7,26,29,35,39,43,51,56,65,123,130,156*

support du pied (= pied) /supår du pyé:*92*

support /supår:*52*/supår:*42*

lumière (= ouverture pour le bout du pied, dans la raquette à neige) /lumyèr:*22*

milieu (= centre) /milyé:*5*/milyé:*147*

ventre (= centre) /vãt:*76*

pointe (= arrière) /pwẽt:130
les talons (= arrière) /lé tàlõ:119
queue /kœ:5,14,18,22,50,66,74,76,77,126,128,132,138,157,158,170,172/k'œ:26,34,42,57,63,68,70,83,93,123,147/ƙœ:28,82,108,156
les deux bouts /lé dœ bùt:147
laçage /làsàɹ:3,5,7,8,13,70,95,119,134,139,156/låsàɹ:43,64
laçage du pied /lasaɹ du pyé:142
la lace (= laçage) /là làs:113
tressage (= laçage) /tresaɹ:158/trèyàɹ:124
tissage (= laçage) /tisàɹ:172
empaillure (= laçage) /ãpåyùr:117/ãpòŋur:42
rempaillage (= laçage) /rãpåyaɹ:63
fond (= laçage) /fõ:136
babiche (I amd babiche) (g f) (= laçage de babiche, babiche) /babiɛ:9,10,14,16,17,38,63,68,96,106,108,111,129,130,135,136,140,142,145,148,150,170/babiɛ':50/babìɛ:31,34,48,49,52,54,57,58,60,61,65,70,74,77,80,83,91,94,97,101,109/babìɛ':28,82/babíɛ:18,73/bàbiɛ:3,7,29,30,35,36,39,43,45,46,51,59,62,65,69,71,72,88,103,127,128,137,139,149,151,152,156/bàbìɛ:6,23,26,47,56,59,64,81,92,102,114,115,118,120,133,166,167/bàbìɛ':172/bebiɛ:45/bèbìɛ:2/bòbìɛ:167
babiche lacée (I amd babiche) (g f) /bàbìɛ låsé:93
corde (= babiche) /kòrd:165
corde à raquette (= babiche) /kòrd à ràk'et:31
corde de raquette (= babiche) /kòrd dė ràk'et:34/kòrd dė ràk'èt:120
harnais /àrnè:36,57,70,72,172/ar̃nè:1/àrnå:46,81/hàrnå:148
attelage (= harnais) /àtlaɹ:9,10,16,48,54,60,73,83,96,103,138,140/àtlàɹ:5,30,39,51,55,56,65,69,71,91,106,108,139,150/àtlåɹ:68,82,93,111/àtlǻɹ:61/àtˀlàɹ:40,59/àklàɹ:35/åklàɹ:64
attelle (= harnais) /àtèl:124
attache (= harnais) /àtàɛ:31,38,74,120-/àtàɛ':50
amarre (= harnais) /amår:18
amarrage (= harnais) /àmåraɹ:157
bride /brid:4,8,14,16,18,19,55,66,73,94,111,129,130,132,

133, 136, 137, 138, 145/brĭd: 6, 28, 42, 52, 58, 77, 101, 109, 113, 114, 115, 118, 120, 121, 134
oeillère (= bride) /œyèr: 17
entredeux (= courrole?) /ãtrèdǽ: 31
courrole /kurwà: 46/kurwè: 52
lanière (= courrole de cuir) /laŋér: 14
strap (l ang strap) (g f) (= courrole de cuir) /stràp: 42, 49, 79, 82, 101
cordeau (= courrole) /kárdó: 2
cordon lacé (= courrole) /kòrdõ lasé: 101/kòrdõ låsé: 61
corde (= courrole) /kòrd: 22
fil (g m) (= courrole) /fiY: 1
mèche (= courrole en mèche à lampe) /mèɛ: 30
mèche à lampe (= courrole en mèche à lampe) /meɛ à lãp: 79
mèche de lampe (= courrole en mèche à lampe) /meɛ dė lãp: 47

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

babiche de caribou (l amd babiche) (g f) : 17
peau de caribou /pó tkàribu: 6/pó tkåribu: 2
(babiche) de chevreuil /dė ɛèvrœy: 50/dė ɛèvrǽ: 106
peau de chevreuil /pó d'ɛèvrǽ: 165/pó d'ɛœvrǽ: 59
(babiche) d'orignal /dårignal: 14
peau d'orignal /pó dårignàl: 149/pó dárignàl: 2
peau de cochon /pó tkòɛõ: 158
peau d'anguille /pó dãgìy: 158/pó dãgìy: 38
peau crue /pó kru: 28, 38, 49, 55, 76, 79, 83, 133/pó krut: 66/pó krùt: 31, 70, 90, 100, 102
peau de veau crue /pó dvó krùt: 121
peau verte /pó vàrt: 133
peau de vache verte /pó dvaɛ vèrt: 120
mèche à lampe /mèɛ à lãp: 22
mèche de lampe /meɛ dė lãp: 38, 50, 83/meɛ dė lãp: 59
lanière de cuir /lànyér dė kwir: 22
lisière (= lanière) /lizyår: 151
libèche (= lanière) /libèɛ: 106
moule (de raquette) (= gabarit) /mul: 62, 151
maître brin /mėtėr brã: 135
panier /paŋé: 161

patente (= chose) /pàtãt:*80*

au mitan (= au centre) /ó mitã:*156*

tremble (g m) (= arbre) /trãb:*149*

frêne /frèn:*90*

chevreuil /ɛėvrėy:*115*

orignal /årıŋàl:*115*

loup-marin (= phoque) /lu marẽ:*1*

taure (= génisse) /tår:*137*

cordons de nerfs (= courroie en nerf de boeuf ou de caribou) :*92*

un genre qui était rond /œ̃ jãr kyétà rõ:*86*

raquette pochée (= raquette à neige dont le laçage s'est distendu) :*23*

natter (= lacer, tresser) /nàté:*149, 170*

lacer /làsé:*118, 120, 134, 151*/låsé:*50, 102*

lattage /látàj:*95*

embarrer (le fût) (= fermer, barrer) /ãbåré:*133*

se straper (l ang to strap) (= s'attacher avec une courroie de cuir) /sė strapé:*79*

catgut (l ang catgut) (= lien de raquette) /kàtgòt:*1*

cuir tanné /kw̃ir tàné:*43*

cuir /tw̃ir:*108*

ligneul /liŋœ:*62*

COMMENTAIRE

La raquette à neige peut être de formes variées: ronde, ovoïde avec arrière arrondi ou pointu. En moyenne, la longueur est de *90* centimètres et la largeur de *40* à *50* centimètres.

Le châssis de la raquette à neige comprend le fût ou le cadre et les deux barres transversales qui séparent le laçage en trois sections. Le devant et l'arrière ont un laçage de fines lanières de babiche. Le centre de la raquette a un laçage plus fort qui comporte une fenêtre pour le bout du pied. On y installe le harnais de cuir ou les courroies de coton (mèche à lampe).

La bride est la partie du harnais qui retient le bout du pied.

"Monture" (*149*) et "fût" (*134, 135, 137, 142*) sont donnés au pluriel.

La "babiche" est une peau blanche ou mégie faite de peau d'anguille (*80, 91, 103*) ou plus généralement de peau de boeuf, de cheval, de chevreuil ou de caribou.

Q.2080 Modèles de raquettes

montagnaise (g f) /mõtaŋèz:*3,9,14,16,17,18,50,70,73,135,140,145,150,152*/mõtàŋèz:*7,10,19,22,46,137,138,165*/mõtàŋè̃z:*153*/mõ̃tàŋè̃z:*8,11,26,98,115,134*/mõtaŋa̖z:*68*/mõtàŋa̖z:*91*/mõtaŋéz:*1*/mõ̃tàŋèr:*144*

passe-montagne /pås mõ̃tàŋ:*12*

(raquette) de montagne /dė mõ̃tàŋ:*99,115,121*/dė mõtãŋ:*68*

pattes-d'ours :*145*/pàt dur:*3,4,5,7,10,17,19,22,28,30,38,40,42,43,46,47,50,51,54,55,56,58,59,62,63,64,65,67,68,69,70,71,76,88,91,93,97,106,109,129,135,136,139,148,150,165*/pàt dúr:*73*/pàt dur̆:*1*/pàt dùr:*6,41,48,57,83,119,147*/pàt dùrs:*66,99,101n,144,151-*

pieds-d'ours /pyé dùrs:*118*

pattes-d'oie /pàt dwè:*138*

queues-de-castor /kœ́ tkàstòr:*3,5*/k'œ́ tkàstòr:*6*/ƙœ́ tkastòr:*135*/ƙœ́ tkàstår:*43*/ƙœ́ tkastår:*142*

(raquettes) à queue de castor /à kœ́ tkastår:*2*

queue de porc-épic /kœ́ tpòrt,ipi:*2*

(raquettes) de trappeur (= patte d'ours) /dé tràpœr:*172*

(raquettes) pour faire la trappe (= patte d'ours) /pur fér là tràp:*61*

(raquettes) rondes /rõd:*2,4,16,18,29,31,35,39,42,48,52,54,61,82,92,108,110,130,142,150,151,157,170*/rõ̃d:*8,32,86,117,134,143*/rã̊d:*74*

(raquettes) en rond /ã̃ rõ:*49*/ã̃ rõ̃:*13*/ã̃ rã̊:*54*

(raquettes) faites en rond /fet ã̃ rõ̃:*141*

(raquettes) quasiment rondes /kėzmẽ̃ rõ̃d:*120*

(raquettes) courtes /kurt:*35,39,75*

(raquettes) larges /larȷ:*111*/làrȷ:*117*

queues-de-morue /kœ́ dmòru:*76*/kœ́ dmóru:*7,10,16,70,130*/kœ̀ dmóru:*137*/k'œ́ dmòru:*4-,99,115*/k'œ́ dmůru:*8*/ƙœ́ dmóru:*5,88,109,156*

morue /mòru:*6,18*/móru:*17,19,142*/muru:*12*

queues-de-poisson /kœ́ tpwesõ:*129*

(raquettes-) saumon (= flétan) /sòmõ:*32*
queue longue /kœ́ lõŋ:*129*
(raquettes) à queue /à k'œ́:*104, 144, 147*/à ḱœ́:*40*
raquettes à grande queue :*145*
(raquettes) à grande queue /à grã kœ́:*84*/à grã k'œ́:*143*/à grã ḱœ́:*106*
(raquettes) avec une queue /àvek œn kœ́:*157*/avek œn k'œ́:*76*
(raquettes) de marche /dė marɛ:*81, 130*
(raquettes) pour la marche /pur là màrɛ:*20*
(raquettes) pour marcher dans le bois /pur màrɛé dãl bwå:*61*
(raquettes) ordinaires /òrdınèr:*34*/òrdₓınèr:*42, 50, 55, 79, 82, 83, 84, 101, 121, 139*/òrdₓınar:*74, 108*
(raquettes) de peau crue /dė pó kru:*76*
(raquettes) de course (= raquettes à neige de compétition, plus fines) /dė kurs:*68, 132, 135, 138, 142*/dė kùrs:*74, 86*
(raquettes) pour la course /pu là kus:*127*
petites raquettes de course /ptₓıt rak'ét dė kùrs:*60*
(raquettes) sauvages /sòvaȷ:*18, 28, 54, 66, 81, 97, 101, 108, 111, 114, 156*/såvaȷ:*94, 130, 148*/sòvàȷ:*41, 92, 109*/sòváȷ:*4, 63, 93*
(raquettes) des *Sauvages* /dé sòvaȷ:*74*
(raquettes) indiennes /ẽdyen:*129*
(raquettes) micmacs /mìkmàk:*2*
(raquettes) huronnes /uròn:*14*
canadienne (= raquettes à neige longues) /kanadyen:*140*/ kànàdₓyen:*71*
la mottée (= nom de la raquette longue, étroite et retroussée, marque de commerce) /là mòté:*111*
Chestnut (l ang *Chestnut*) (= marque de commerce) / tɛesnòt:*57*/tɛèsnòt:*32*
petite raquette fine /ptₓıt ràket fìn:*172*
(raquettes) à fuseau /à fuzó:*43*
(raquettes) longues /lõŋ:*4, 5, 29, 30, 35, 39, 47, 51, 56, 57, 59, 62, 65, 67, 69, 75, 78, 87, 116, 170*/lõŋ:*147, 169*
(raquettes) en long /ã lõ:*16, 49, 52, 58, 74*/ã lõ:*26, 100*/ã lã:*54*
grandes (raquettes) /grãd:*64*/grãd:*60*
(raquettes) pointues /pwẽtu:*151*/pwẽtₓu:*31, 32, 130*/pwẽtₓu:

120

(raquettes) faites en pointu /fèt ã pwẽt̹u:*141*
(raquettes) en ovale /ã nóval:*31*
(raquettes) étroites /étrwèt:*117*/étrwẽt:*86*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Raquettes utilisées dans l'érablière

(raquettes) lacées avec de la broche (fil de fer) /lāsé avek dlà bròɛ:*114*
(raquettes) de bois /dė bwå:*68*
(raquettes) de planche /dė plãɛ:*61*
(raquettes) en planche /ã plãɛ:*91*
(raquettes) en planche de bois /ã plãɛ dė bwå:*114*
(raquettes) en douelle (douve) de quart /ã dwel dė kår: *48*
(raquettes) pour entailler /pur ãtåyé:*48*
(raquettes) pour la sucrerie /pul la sukėrı:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ski en douelle (douve) de quart /skı ã twel dė kår:*38*
la grande neige (= la neige haute) /là grã néȷ:*43*
(les raquettes) sont pas allongées /sõ på élõȷé:*134*
portager /pàrtàȷé:*46*
retrousser /ėrtrusé:*116*

COMMENTAIRE

La "montagnaise" a une forme allongée (*1, 3, 7, 70*).

La "raquette de course" a le bout retroussé (*74, 135, 138*).

Les "pattes-d'ours" sont faites de planches et sont utilisées à la cabane à sucre (*38, 40, 48, 50*).

Q.2081 Aller en (raquettes)

aller en (raquettes) :*30,45,55,165,167*/alé ã:*127,145*/alé ã:*28,34,42,50,60,61,77,79,82,83*-/àlé ã:*6,20,24,26,29,32,36,39,41,43,46,47,48,51,62,56,59,52,67,69,75,76,80,87,88,90,92,113,118,123,144,151,156,157,169,170,172*
on va en (raquettes) /õ vå ã:*19,119*

j'ai été en (raquettes) /ɹété ã:119
aller à /àlé à:5,18,120,148
aller à la (raquette) /àlé à là:142,151
faire de la (raquette) /fèr dlà:76-,81,100/fa̍r dlà:57/
fér dlà:8,15,27,34,40,60,74,86,89,97,98,99,102,105,107,
110,112,115,117,121,122,128,134,141,148,156/féř dlà:1
faire un tour en (raquettes) /fér ẽ tur ã:103
faire une marche en (raquettes) /fèr œn marɛ ã:74
marcher en (raquettes) /màrɛé ã:2,5,7,9,14,16,17,18,25,
35,40,46,49,57,59,65,68,70,71,72,73,77,79,87,91,92,93,
94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,126,129,130,131,
132,135,136,140,150,152,162/màrɛé ã:7,10,12,31,54,58,
60,64,66,74,81,95,149,153,156-,157,158,161,165/màrɛ'é ã:
28,34,38,42,50,76,82,83,84,170,172/màřɛé ã:1/márɛé ã:63
/márɛ'é ã:4
marcher à (raquettes) /màrɛé à:3,124,143,144,147
marcher à la (raquette) /màrɛé à là:22/màrɛé là:134
partir en (raquettes) /part̡ir ã:48
raquetter /ràketé:137/rakẹté:138

Q.2082 Bicyclette

bicyclette /bisiklet:62/bisiklèt:116
bicycle /bisikl:131/bìsìkl:20/bisịkl:124/bésikl:22/
bèsikl:132/bịsikl̲:128/bịsìkl̲:19/bisik:5,55,151,152,153,
154/bisik':139/bìsìk:3,13,41,59,71,118,147,161,166,167/
bisịk:26/bịsik:120,123/bịsìk:24,122,127/bésik:6,12,123,
136,138,149/bésìk:8,11,15,27,32,86,89,90,95,98,99,100,
104,105,107,110,112,113,115,117,121,134,141,143,144,155
/besik:108,167/besìk:28,34,42,48,50,57,60,68,76,77,79,
82,83,157,158,170/bèsik:1,7,9,14,16,17,18,29,30,35,36,
39,40,43,45,46,47,51,56,64,65,67,69,72,75,87,88,94,106,
109,111,126,129,130,135,137,140,142,145,148,150,156,
157,160,162,165,169,172/bèsik':25/bèsìk:2,28,31-,38,49,
52,54,58,61,63,66,70,74,79,80,81,84,91,92,93,96,97,101,
103,114,119,125,158,168/bèsík:10,73/bizik:4/béšìk:102/
bézìk:95
wheel (l ang wheel) /wí̄l:31
(bicycle) à pédales /à pédàl:32,79,123/à pedal:36/à

pedàl:*40*/à pœdàl:*65*,*67*/à pėdàl:*5*,*16*,*135*,*137*/à pégàl:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jigger (l ang jigger) (= draisienne, ancienne bicyclette) /djigèr:*168*

casseur brake? (= bicyclette sans position neutre au pédalier) /kåsœr brék:*106*

bicycle à trois roues (= tricycle) :*36*,*40*,*59*,*65*,*72*,*75*,*87*

(bicycle) à trois roues (= tricycle) /à twå ru:*3*,*5*,*7*,*9*,*70*,*94*,*101*,*130*,*136*,*137*,*140*,*142*,*145*,*150*,*152*

COMMENTAIRE

"*Bicyclette*" est masculin (*116*). "*Bicycle*" est féminin (*117*).

Q.2083 Motocyclette

moto /mòtó:*51*,*65*,*140*,*167*/mótó:*155*

motocyclette /mótósiklet:*155*

bicycle à gasoline (l ang gasoline) (g f) /bisikl à gàzòlin:*124*/bizik à gåzėlin:*4*/bisik à gåzœlin:*5*/bìsik à gåzólìn:*3*/bisik à gåzėlìn:*120*/bésik à gazòlin:*136*/bésik à gåzelin:*138*/bėsik à gåzėlìn:*7*,*9*,*14*,*16*,*94*,*130*,*140*,*148*,*150*,*172*/bėsík à gåzėlin:*10*,*73*/bėzìk à gåzėlìn:*34*,*52*,*54*,*58*,*96*,*97*,*152*/bėsìk à gåzelìn:*74*,*84*/bėsik à gàzólin:*19*/bėsik à gàzòlin:*22*/bėsik à gåzòlin:*25*,*69*,*116*/bėsik à gåzólin:*7*/bėsìk à gåzlìn:*1*,*61*,*88*/bėsìk gåzœlìn:*38*/besik à gàzòlìn:*60*,*158*/besìk à gåzòlin:*108*/besìk à gåzėlìn:*42*,*118*/besìk à gåzelìn:*28*/besìk à gàzelìn:*157*/besìk à gàzlìn:*77*/besìk à gåzlìn:*76*,*81*,*110*

(bicycle) à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /à gåz:*29*,*30*,*35*,*36*,*39*,*59*,*72*,*75*,*169*

bicycle à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /bisìk à gåz:*5*,*55*,*56*,*62*,*131*,*139*/bìsìk à gåz:*13*,*26*,*41*,*71*,*147*,*166*/bìsik à gåz:*122*,*123*,*127*,*167*/bisikl à gåz:*128*/bésìk à gåz:*6*,*8*,*11*,*27*,*86*,*89*,*90*,*95*,*98*,*99*,*100*,*104*,*105*,*107*,*112*,*113*,*115*,*117*,*121*,*143*,*144*,*149*/bėsik à gåz:*17*,*18*,*32*,*45*,*66*,*73*,*111*,*119*,*125*,*126*,*129*,*132*,*135*,*137*,*142*,*156*-,*160*,*162*,*165*,*172*/bėsik à gaz:*145*/bėsìk à gåz:*2*,*5*,*40*,*43*,*46*,*47*,*51*,

64,65,67,68,70,80,82,87,91,92,93,101,102,103,106,109,
114/besìk à gåz:*28,48,49,50,57,79,83,170*
bicycle à moteur /bìsìkl à måtœ̀r:*20*/bèsık à mòtœ̀r:*135,*
156,172/bésìk à mòtœ̀r:*31*
motorcycle (l ang motorcycle) (g m) /mótr sakœl:*168*/
mótœr sakœl:*161*/móttœ́r sakœl:*31,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
scooter /skutœ̀r:*140*
c'était des moyens bachats (= c'était de mauvaises
motos) /sétè dé måyẽ bàɛå:*131*
Wizzard (= marque de moto) /wézœ̀r:*128*

Q.2084 Tête

tête /tèt:*0*/tȅt:*6,8,11,12,13,15,26,27,42,86,89,90,95,98,*
99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,
134,141,143,144,147,149,151,153,154/tət:*2,31,34,48,49,*
54,57,58,60,61,63,68,70,77,81,82,83,85,88,96,109,118,
119,155,156,163/thåt:*161,163*/tèt:*131*/tét:*1,76,140,168,*
170/tēt:*2*

Q.2085 Tête (terme ironique)

caboche /kàbòɛ:*0*/kȁbòɛ:*58*-/kàbòɛ:*18,28,34,38,42,50,82,*
83,170,172/kàbóɛ:*10*/kàbåɛ:*1,12,15,27,95,104,107,110,*
119,121,149,151,154/kàbåɛ:*164*/kàbeɛ:*162*
cabochon /kàbòɛõ:*16,87,140,148*/kàbòɛõ:*11,24,99,113*/
kàbåɛõ:*125*/kàbåɛõ:*13,95,122,123*
coco /kókó:*42,45,51,68,76,82*/kòkó:*28,29,30,31,34,38,46,*
50,55,56,59,60,61,63,65,69,72,74,77,79,83,84,96,103,
109,116,145,152,156,157,168,169,170/kåkó:*2,17,66,111*/
kėkó:*9,10,16,18,48,49,52,54,57,58,60,73,80,91,92,94,97,*
101,106,114,136,140,142,150,172/kœkó:*39,71*/kekó:*1,85*
tomate /tòmàt:*2,31,34,57,80,91,93,97,109,170,172*/tòmat:
18,38,48,49,50,54,60,61,66,68,70,74,79,81,83,85,101,
108,156/tómat:*82*/tåmat:*150*
bol (g f) /bòl:*9,16,18,28,32,42,50,73,81,82,83,85,90,96,*

106, 129, 156, 157, 168
boule /bùl: *168*
chignon /ɛiŋõ: *4, 10, 16, 17, 31, 48, 49, 52, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 84, 91, 92, 96, 97, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 138, 140, 157*/ ɛiŋõ: *34, 101*
bloc /blòk: *4, 9, 10, 14, 16, 18, 20, 28, 30, 31, 35, 38, 41, 42, 46, 48, 50, 52, 54, 55, 57, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 74, 76, 77, 79, 81, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 103, 106, 108, 109n, 136, 142, 150, 157, 170, 172*
boîte /bwèt: *10, 75, 80*/bwæ̀t: *80*
boîte à poux /bwàt à pu: *68*
bine /bìn: *60*
ciboulot /sibulό: *74, 164*
crâne /krån: *34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tête creuse /tèt krœz: *19, 127*
tête vide /tèt vìd: *148*
tête dure /tèt dzur: *135*/tèt dzùr: *98, 121*/tét dzur: *167*
tête de cochon /tèt dė kòɛõ: *11*
tête de boeuf /tèt dė bœ: *147*
tête de roche /tèt dė ròɛ: *141*
tête de pioche /tèt dė pyòɛ: *8, 102, 112, 122*/tèt dė pyòɛ: *19, 84*
pioche /pyòɛ: *60*
cabochon (= personne têtue) /kàbòɛõ: *36, 92*
cervelle /sarvel: *129*
génie /jėni: *17*
brain (I ang brain) (g m) (= personne intelligente) / bren: *103*
tête carrée (= sobriquet donné aux Canadiens-anglais) / tèt kåré: *80*
boqué (= entêté) /båké: *113*/bòké: *167*
naveau (= chevelure rase) /nàvό: *170*
(se faire) donner ça sur la tomate (= se faire engueuler) /dòné så sùà tòmat: *66*
(se faire) sonner la tomate (= se faire bousculer) /sòné à tòmat: *68*
Il s'est sonné la caboche /i sé såné à kàbòɛ: *25*

COMMENTAIRE

Le mot "bloc" s'emploie surtout dans les expressions "avoir mal au bloc", "avoir un mal de bloc".

Q.2086 Visage

visage /vɪzàɹ:*19,20,29,55,72,131,132,157,160,168*/vɪzaɹ:*42,156,163*/vɪzãɹ:*60,77-*/vɪzãɹ:*83*/vɪzåɹ:*92*/vɪzaɹ:*28*
face /fàs:*0*
figure /fɪɡur:*28,74,77,82-,84-,88,91,157*/fɪɡuř:*1*/fɪɡùr:*123,163*/fɪɡ'ur:*36,43,55,62,68,79,97,130*/fɪ̀ɡ'ur:*29,46,56,59,65,72,75*/fɪɡur:*109*/fɪ̈ɡùr:*27,105,107,141*/fɪ̈ɡ'ùr:*8,13*/fɪ̈ɡùr:*131*/fèɡur:*18,48,103,106*/fèɡùr:*58*/fèɡ'ur:*2,17,73*/féɡur:*9,14,16,172*/feɡur:*83-,156*/feɡ'ur:*38,66,70,170*/feɡùr:*42,57*/feɡ'ùr:*85*/feɡùr:*76*/fœɡur:*108*/fœɡ'ur:*30,40,47,51,65,69,71,87*/fæ̀ɡur:*148*/féɡur:*129,135*
fraise /frèz:*4,10,18,50,54,66*/fràz:*88*
binette /bɪnet:*10*
bette (g f) /bet:*4,10,18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frimousse /frɪmus:*4,5,7,10,16,41,65,66,71,73,165,169*/frɪ̀mus:*3,64*/frɪmùs:*26,34,42,48,49,70,74,79,81,85,93,109,168,172*/frɪ̀mùs:*50*/fàrmùs:*163*/fèrlɪmus:*162*
minois /mɪnwà:*103*
couteau de broie (= figure mince) /kutó dbrey:*84*

COMMENTAIRE

Les mots "fraise", "binette" et "bette" s'emploient sur un ton blagueur.

Q.2087 Joue, grosse joue

joue /ɹu:*22,35,124,126,160,162*
joue pendante /ɹu pãdãt:*48*
joue boursouflée /ɹu bursyflé:*74*
joue bouffle /ɹu bufɪ:*123*
joue gonflée /ɹu ɡõflé:*1*

grosse joue /grôš ʒu:18,49,58,62,70,72,76,159,161,163/ grôš ʒu:57,82/grôš ʒù:61

bajoue /bàʒu:3,6,7,10,11,25,29,39,43,45,46,49,50,51,56, 61,62,64,65,67,73,75,78,84,87,90,95,103,104,107,116, 118,123,132,149,153,157,166,168,169,170,172/bàʒù:114/ baʒu:4,14,18,31,34,49,50,52,54,60,61,63,66,68,70,77-, 81,83,85,93,94,97,127,129,148,150,152,163/baʒu:57/bàʒu: 118/båʒu:154

grosse bajoue /grós baʒu:2/grós bàʒu:5,36,55,67,69,71/ grós baʒu:91/gró baʒu:96

bajolle /baʒòl:66

bajotte /baʒòt:60,74,77,79,88,106,130,136,140/bàʒòt:10-, -15,30,39,41,47,48,76,80,89,99,101,103-,107,108,114,120, 131,138,139,142,156,165,169/bàʒôt:10,68/baʒòt:31-,42, 58,135/baʒôt:73,82/bàʒòt:102

grosse bajotte /grós bàʒòt:40,98,109,115/grós baʒòt:92

jotte /ʒòt:17,19,20,28,45,73,76,167/ʒòt:38,50

grosse jotte /grós ʒòt:16,110,129,145

marjolle (g f) /marʒòl:9,16

tomate /tòmét:1

margoulette /margulet:167

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Avoir de grosses joues

(être) joufflu /ʒuflu:10,16,34,52,59,60,66,74,84,109, 140,172/ʒuflu:32/ʒûflu:24/ʒòflu:34,38,43,48,54,81,83, 88,92,119,120,142,168/ʒòflu:50,79,82/ʒåflu:12,13,15,27, 86,105,143

(être) jotu /ʒåtu:8,143/ʒòtu:9,14,16,17,18,66,70,134

(être) joté /ʒòté:28,34,49,57,58,59,76,80,85,86,91,93, 94,113,114,119,129,156/ʒòté:38,50,100/ʒåté:26,110,117, 122,141

(être) bajoté /bàʒòté:31,132/bàʒuté:102

(être) mafflé /måflé:112

(être) mafflu /måflu:138,144,147

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Celui qui a de grosses joues

(un) joté /ʒåté:104n,121n/ʒèté:125n/ʒòté:111n/ʒòté:115, 137n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) joté comme un suisse (tamias rayé) /ɹòté kòm œ̃ sɥ̃ìs:*100*

COMMENTAIRE

"Bajoues" ne se dit que des joues du porc (*49, 50, 57, 61*).

Q.*2088* Nez long

nez long /né lõ:*4,36,41,42,51,64,70,75,106*/né lõ̃:*24,27,32,118,122,134,159,169*/nė lõ:*73*
nez bien long /né bɛ̃ lõ:*28*
grand nez long /gʀã né lõ:*18*
longnose (l ang longnose) /lõg nòz:*1*
grand nez /gʀã né:*2,5,7,9,14,19,20,22,25,36,39,46,47,49,55,56,59,62,65,71,72,80,85,87,91,94,96,108,109,111,116,126,127,129,132,134,135,136,139,140,142,148,150,151,152,153,163,170*/gʀã né:*4,8,10,11,12,13,15,26,27,28,31,38,42,50,52,54,57,64,66,67,68,76,77,79,81,83,84,86,90,95,98,99,100,102,103,104,105,107,110,112,113,115,117,121,141,143,144,147,149,154,156,157,165,166,167,168,172*/gʀã̃ né:*131*/gʀã nẽ:*34,82,119,120*
moyen nez /mwòyẽ né:*3*
grand nez pointu /gʀã né pwẽt͵u:*29,40,64,71,72,161,162*/gʀã né pwẽ̃t͵u:*16,17,97*/gʀã né pwẽ̃t͵u:*1*/gʀã né pwẽ̃t͵u:*7,18,28,50,58,60,61,63,66,68,69,70,74,82,83,114,130,145*/gʀã nẽ̃ pwẽ̃t͵u:*48*
grand nez aigu /gʀã nẽ̃ egu:*48*
grand nez fin /gʀã né fẽ:*58*
nez d'oiseau /né dwèzó:*35*
grand nez de corbeau /gʀã né dkòrbó:*30,59*
nez de corbeau (= nez crochu) /né tkårbó:*109*
nez d'aigle /né dèɡl:*1*
nez d'aigle en crochet /né dèg ã kròɛå:*63*
nez de perroquet /né tʀèròkè:*91*/né tʀèròkå:*88*/né tʀèròkå:*81*/né tʀaròka:*76,92*
nez en perroquet /né ã pèròka:*93*
nez de butor /né dbutòr:*71*/né dbutår:*2,10,73,101*/né

dbutar̥:82
nez de fouine /né tfwìn:93
nez fait en roupie /né fet ã̄ rʉpɪ:42
roupie-de-coq-d'Inde /rʉpɪ tkòdẽ̆d:94
nez de sorcière /né tsòrsyèr:152/né tsårsyèr:50/né tsòrsyar̀:2/né tsårsyar̀:88/né tsòrsyér:68
grand nez de sorcière /grã̄ né tsòrsyér:73
nez comme une sorcière /né kòm en sòrsyér:34
nez fourchu /né fʉrɛu:3,43
nez croche /né kròɛ:56
grand nez crochu /grã̄ né kròɛu:73
nez cassé /né kåsé:114
nez tordu /né tòrd'u:3
nez en trompette /né ã trõpet:14
nez en roulette /né ã̄ rʉlet:77
nez comme un couteau /né kòm œ̃ kutó:59
nez comme un rouâpe /né kòm ẽ̆ rwåp:84
nez pointu comme un glaçon /né pwẽ̆t̥u kòm ẽ̆ glasõ:92
nez pointu comme une cheville /né pwẽ̆t̥u kòm ùn jw̃ìy:92
nez en cheville à clôture /né ã̄ jw̃ìy à klòt̥ùr:123
nozzle (l ang nozzle) (g m) /snuzel:60
nez /nẽ̆:101
pif /pɪf:16,18
museau /muzó:79
grand mufle /grã muf:138
nez patate (= gros nez) /né pĕtak:77
patate (= gros nez) /petak:60
tomate (= gros nez) /tòmat:73
mailloche (= gros nez) /mayòɛ:96/màyòɛ:85/meyòɛ:73
jolie mailloche (= gros nez) /jòlɪ màyòɛ:81
gros nez /gró né:47
nez avec un homme /né àvèk œ̃ nòm:124
il sent de loin /ɪ sã dė lwẽ:137/ɪ sã̄ dė lwã:58
il est gréé de senteur /yé greyé tsãtœ:137
il a l'air d'un butor /yà lar̀ dẽ̆ butår:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brandy-nose (l ang brandy-nose) (g m) (= nez couperosé, nez rougi au froid) /brendé nóz:80,56
narine /nårɪn:80,108,114

oreille /arey:*135*

oreille fine (= oreille aiguisée) /òrey fin:*124*

oreille-de-cochon (= sorte de chou à la crème) /òrey dė kòɛõ:*108*

oreille de charrue (= remous dans une rivière dû au courant divisé par une roche) /årey dė ɛåru:*16*

oreille-de-*Christ* (= grillade de lard) /årey dė kris:*136*

COMMENTAIRE

"Pif" désigne le nez ou le museau d'un animal (*16*).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Le fait de se gratter le nez est le signe d'une bonne nouvelle à venir (*52*).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

On dit à celui qui se gratte le nez : "*Tu* vas embrasser une folle, ça va contenter le fou" (*52*). "Avoir le nez sur la meule" signifie être mal pris (*67*).

Q.2089 Morveau

A: *Etre* morveux, avoir la...

guedille au nez /gidiy ó né:*4,152*/gi$d_z$ìy ó né:*50,52,168*/gì$d_z$iy ó né:*80*/gì$d_z$ìy ó né:*31,60,84*/gi$d_z$iy ó né:*58,68,70,79-,106*/gédìy ó né:*41*/g'édìy ó né:*32*/g'é$d_z$ìy ó né:*165*/ge$d_z$iy ó né:*77*/ge$d_z$ìy ó né:*34,38,42,48,49-,54,57,61,74,76,83,85,88,93,103,172*/ga$d_z$iy ọ́ né:*82*/gė$d_z$iy ó né:*66,140*/g'ė$d_z$iy ó né:*47*/gė$d_z$íy ó né:*47*/gė$d_z$ìy ó né:*81,170*

goupille au nez /gupiy ó né:*5*

roupie au nez /rupiy ó né:*152,154*/ɣupiy ó né:*154*

goutte au nez /gut ó né:*9,14,16,30,43,51,56,65,67,70-,116*

morve au nez /mòrv ó né:*2,10,18,19,20,24,28,31,34,42,50,51,60,63,67,71,72,74,76,82,83,85,105,109,142,145,156,168*/mœrv ó né:*163*

snot (l ang snot) (g f) /snot:*1*/snòts:*1*

B:

morveux /mòrvœ:*3,6,7,8,11,12,13,15,24,26,27,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,68,69,71,72,84,86,87,88,89,90,95,98,99,100,102,104,107,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,123,134,141,143,144,147,149,150,151,153,165,169*/mårvœ:*75*

morvou /mòrvu:*160,162*

C: *Un* filet de morve

morve /mòrv:*22,66,77,126,172*

morviat /mòrvyå:*139*

morvion /mòrvyõ:*157*

mèche /meɛ:*4,109*

mèche au nez /meɛ ó né:*161*

dégouttière /dégutyèr:*122*

chandelle /ɛãdel:*49,79,91,97,108,129,135,163*/ɛãdel:*28,34,68,83,157,172*/ɛãdèl:*124*/ɛãdel:*50,82*/ɛãdél:*73*/ɛãdèl:*168*/ɛãdèl:*170*

(des) glaçons /glasõ:*4*/glàsõ:*91*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Le* nez lui coule

les érables coulent :*40,81,96,109,114,167*/lé zéràbl kul:*20*/lé zérab kul:*9,14,50,94,106,129,130,136,137,142,145*/lé zéràb kul:*25,29,30,36,39,46,47,55,59,75,87,108,128,131,132*/lé zéràb kùl:*41,52,103*/lé zèràb kul:*10*/lé zèràb kúl:*18*/lé zerab kul:*63,74,88,91,156*/lé zeràb kul:*66*/lé zerab kùl:*28,38,42,60,61,84,101*/lé zeràb kùl:*31,57,80,92,93,97,172*/lé zèrab kul:*16,17,150*/lé zèrāb kul:*73*/lé zèràb kul:*125,127,138*/lé zèrab kul:*148*/lé zèrab kùl:*85*/lé zèréb kùl:*54*

le nez coule comme un érable /èl né kùl kòm ẽ nèrab:*111*

la sucrerie commence à couler /là sykèrri kåmãs à kulé:*123*

le printemps s'en vient /lè prẽtã sã vyẽ:*101*

les épinettes coulent /lé zépinèt kul:*154*

le nez dégèle /lè né déjel:*138*

le nez lui coule /lè né i kul:*157*

le nez me coule /lœ né mkul:*62*

ça coule /sa kul:*68*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
les érables /lé zérab:*49,76,170*/lé zerab:*58,68,70*/lé zèràb:*168*
il est (morveux) /yé:*47*
il a la (guedille) /yå à:*32*
avoir /avwèr:*97,108*/àvwèr:*69*
il a le nez alitré /yå lné àlitré:*117*
toujours /tûjùr:*122*
il va venir (riche) (= il va devenir) /i vå vnir:*47*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS
"*Il* est morveux, il va devenir riche" (*47*).

Q.2090 Faire sa toilette

(faire) sa toilette /sà twòlet:*17,42,48,49,54,76,77,82,88,94,114,161*/sà twòlèt:*170*/sà twòlét:*18,73*/sà twålèt:*131*/sà twålèt:*104,113,134,153*/sà twelet:*1,7,28,29,45,50,52,55,57,58,59,60,64,67,69,70,71,74,80,84,87,92,93,96,97,106,109,136,140,142,145,148,150,152,163*/sà twelét:*68,83,111*/sà twélèt:*6,8,86,89,90,98,99,102,105,107,112,115*/sà twèlèt:*12,20,41,116,125,126,128,139*
se toiletter /stwòlété:*18*/stwòleté:*28,172*/stwəleté:*36,39,40,42,46,50,51,67,74,75,76,82,83,129,156,168,170*
se mettre belle /smet bel:*7,16,18*
se faire belle /sfèr bel:*60*/sfàr bél:*49*
se mettre beau /smet bó:*58*/smèt bó:*127*
se pomponner /spõpòné:*28,31,34,38,48,49,52,54,60,61,74,76,83,84,85,168*
se farder /sfàrdé:*18,109*
se poudrer /spudré:*57*
se dodicher /sė dãd'iɛé:*3*
se parer /spàré:*63,94,136,156*/spāré:*34,49,57*
se reparer (= se parer de nouveau) /sė rparé:*58*
se grimer /sgrimé:*31,52,103,109,130,136,137,140*
se trimer (l ang to trim) /strimé:*2,4,9,10,14-,16,17,18,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,63,68,70,73,74,76,79,80,81,82,84,85,91,92,93,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,156,172*/strìmé:*61,94*/střimé:*1*

s'épivarder /sépivàrdé:4,5,14v,28,29,30,36,40,43,48,51,52,56,58,59,60,62,152,157,160,162,165,167/sépivārdé:159/sepivàrdé:156

s'épivasser /sépivasé:30

se préparer /spréparé:7

s'appareiller /sàpareyé:10,17

s'arrimer /sarımé:57

s'amancher /sàmãɛ'é:109/samã̃ɛé:161/samã̃ɛé:63

s'arranger /sarãʝé:101

s'organiser /sòrgànızé:168

se gréer /sɡreyé:38-

se checker (I ang to check) /sė tɛek'é:35

se renipper /sė rnıpé:2,10,18,28,60,74,76,77,79,93,138,172

se laver /slàvé:4,10,11,12,13,15,19,22,24,26,27,32,34,52,64,66,73,74,77,82,86,89,90,98,99,102,104,105,107,110,112,115,117,118,120,121,122,123,126,134,141,143,144,145,147,149,151,153,154/slȁvé:95/slāvé:156

se décrotter /zdékròté:42,61,170

se décrasser /zdékrasé:50

se débarbouiller /zdébarbüyé:61,163

se nettoyer /snetwòyé:135,163

s'astiquer /sast̥ıké:16

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se secouer (= refaire sa tenue) /seskwé:42

faire sa fière /fér̆ sà fyèeh:1

je vais me laver /ʝvå mlàvé:119

il se lave /ıs làv:25,132

il est après (se laver) /yé tàprè:126

un dodichage (= un pomponnage) /œ̃ dãd'ıɛàʝ:3

(être) en toilette (= en grande tenue) /ã̃ twòlet:28

se mettre sur (son trente-six) /smet su:39,59

s'épivarder (= s'exciter, s'énerver, s'émoustiller) / sépivardé:2,3,38,48,61,94,97,168,169

s'épivarder (= se secouer, se dégourdir) /sépivardé:31,41,42,49

COMMENTAIRE

"*Se* trimer" au sens de faire sa toilette ne se dit que pour les hommes (*84, 93*).

Q.*2091* *Sourcils*

sourcil /sʉrsɪ:*11,12,13,14,24,28,30,35,52,54,62,67,69,71,74,83,84,86,87,88,95,96,97,107,108,111,112,117,125,130,136,137,140,147,153,163,168,172*/sʉ̂rsɪ:*25,124*/sʉ̃rsɪ:*105*/sʉ̀rsɪ:*118,143*/sòrsɪ:*64*/sʉrsɪl:*22,157*/sʉ̀rsɪ̀l:*8,34*/sʉrsɪs:*45*/sʉ̂rsɪ̀s:*89,90,100,122*/sʉsɪs:*1,9,10,19,22,45,56,62,65,73,106,108*v,*114,116,128,129,131,135,136*v,*137,138,139,140*v,*142,145,148,149,167*/sʉsɪ̀s:*1,6,7,8,15,26,27,28*-,*31,32,42,49,50,60,63,64,68,70,72,76,79,81,82*-,*84*-,*85,94,98,99,101,103,104,107,110,115,117,123,141,144,168,169,170*/sʉ̀sɪ̀s:*38,92,93,96*v,*113*/sʉsɪ́s:*18*-,*120,132,156*/sʉ̀sɪs:*126*/sɔ̀sɪs:*47,59*/sɔ̀sɪ̀s:*112*/sʉsɪ:*1,3,4,5,14,15,16,17,18,29,31,36,39,40,41,46,48,52,54,55,57,58,61,63,66,71,74,75,77,80,81,82,83,88,91,97,102,109,111,119,121,123,127,134,150,151,152,154,155,157,165,170,172*/sɔ̀sɪ:*51*

souce /sʉs:*163*

sourcif /sʉsɪ̀f:*170*

sourcillon /sʉsɪyɔ̃:*43*

usse /us:*159,160*/ʉ̀s:*161,162,164*/lʉ̀s:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cil /sɪ́ˑl:*1*

cil de yeux /sɪl dė zyœ̀:*20*

sourcillon-sourcillette (= titre d'une comptine sur les parties du visage) /sʉsɪyɔ̃ sʉsɪ̯yet:*66*

Q.2092 Mon oeil, mes yeux

mon oeil /mõ nœy:*1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,138,140,148,150,152,155,156,157,161,163,168,170,172*/mõ nèy:*5,29,30,39,40,43,51,55,56,62,64,67,71,72,75,87,159,160,162,165,167*/mõ nėy:*6,8,11,13,15,24,86,89,90,95,98,99,100,104,107,110,112,113,115,117,121,122,141,143,144,149,151,153*/mõ nėy:*41,105,116,118,119,131,134,147,157*/mõ ney:*163*/mõ nòy:*155*

un oeil /œ̃ nœy:*135,137,145*/ẽ nœy:*142*/œ̃ nèy:*3,7,35,36,45,46,47,59,65,69,169*/œ̃ nėy:*19,22,127,132,139*/œ̃ nėy:*32,102,120*/œ̃ nèy:*128*/œ̃ zyœ́:*132*

l'oeil /lėy:*20,25,26,123,124,125,126*

oeil /ėl:*27*

mes yeux /mé zyœ́:*0*

les yeux /lé zœ́:*164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les yeux) comme des trous de suce /kòm dé tru tsùs:*66*

entre quatre-z-yeux (= entre vous et moi) /ãtrė kàt zyœ́:*79*

Q.2093 *Un* oeil (terme enfantin)

quenoeil (g m) /kėnœy:*2,9,10,14,16,17,31,34,38,42,48,49,50,52,57,58,60,61,66,68,70,73,74,76,79,80,81,82,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,129,130,135,136,137,140,142,145,148,150,152,155,156,157,168,170,172*/kėnœy:*161*/kėnèy:*45,114,160,162,165,166,167,169*/kėnœ̀y:*18*/kĕnẽy:*1*/kėnėy:*104*/kėney:*163*/kėnéy:*8*/kœnèy:*3,5,30,35,36,39,40,43,46,47,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,87*/kœnœy:*7,29,51,64*/kœ̀nèy:*159*/kœ̀nœy:*54*/kénėy:*122,123*/kénéy:*15*/kånœy:*4,111*/kònœy:*34,84*

petit quenoeil /pt,i kėnœy:*28*/t,i kėnœy:*63,83*/pti kėnėy:*112*

petits yeux /pti zyœ́:*150*/pt,i zyœ́:*74,138*

les mirettes /lé mirét:*52*

les miroirs /lé mirwèr:66

Q.2094 Prunelle de l'oeil

prunelle /prunel:2,5,16,28,31,34,42,47,49,50,57,58,60,63,65,66,69,74,75,76,79,82,83,84,91,93,96,97,103,106,114,135,142,156,160,169/prunèl:15,22,24,25,32,41,86,90,98,105,107,110,112,113,116,119,120,134/prunȅl:52/prunéˑl:54,73/prùnèy:127

prunelle /prœnel:161/prœ̀nœ̀l:160/pr̲èrnel:162/pœ̀rnel:159

perle (de l'oeil) /perl:4,18,66/pèr!:26/peřl:1/pårl:3,6,7,8,11,12,13,29,30,35,36,39,40,43,45,46,51,55,56,59,62,64,67,71,89,95,104,123,141,144,145,149,151,153,154,157/pˑårl:164/parl:2,9,14-,18,31,63,68,72,108,140,148,150,152,155/pařl:161/pāřl:163

noir (de l'oeil) /nwar:34,80,81,88/nwår:48,61/nwèr:9,10,16,18,38,42,63,68,70,73,74,77,93,96,97,111,126,128,129,135,168/nwar̀:57,60

pois (de l'oeil) /pwå:14,17,18,66,70,73,92,94,101,109,114,115,117,125,129,130,131,132,136,137,138,139,140,156,168,172

dedans de l'oeil /ddā̃ dlœy:60

pupille /pχpìy:83

cristallin /kristàlẽ:19

iris /iris:63

vitre (de l'oeil) /vit:20,145-

mire (de l'oeil) (g f) /mìr:27

mire (g f) /mir:85,170

voyon (de l'oeil) (g m) /vwòyõ:92/vwèyõ̌:99

voyon /wègõ̌:102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

paupière /pòpyér:87/pòpyèr:167/pópyèr:165,169

(yeux) vitrés /vitré:4

Q.2095 Loucheur

loucheur /luɛœ̀r:127/luɛœ́:1,3,5,6,8,9,14-,16,17,18,19,24, 26,30,36,41,43,46,48,49,51,52,55,58,59,60,63,66,67,69, 70,71,72,73,74,81,85,86,88,91,93,94,97,101,103,104,106, 107,109,112,113,114,115,118,120,122,124,128,129,130, 131,132,134,135,136,137,138,140,142,144,145,147,148, 150,152,157,159,163,165,168,172/luɛ'œ́:2,28,31,34,38,42, 54,57,61,68,76,77,79,80,82,83,84,110,170/lùɛ'œ́:119

loucheuse /luɛœ́z:124

coq-l'oeil /kòklœy:4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,42,48, 49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80, 81,82,83,84,85,88,92,93,94,96,97,101,103,106,108,111, 114,129,130,133,136,150,152,156,168,170,172/kòklœ̀y:7, 29,30,35,36,39,40,42,45,46,47,51,55,56,62,64,65,67,69, 72,75,78,87,146,165,166,167,169/kòklėy:32,98,117,121, 139/kòkėlėy:41/kòkley:59/kåklėy:15,27,100,105,149,153/ kròklėy:123,127

cockeyed (l ang cockeyed) /kòkày:80

bicle-l'oeil /bɪklœy:140v/bɪ̀klėy:143/bɪklėy:126

bicleur /bɪklœ́:109,114,159,160

bicle (g m) /bɪ̀k:115/bɪk:14

lick-eyes? (l ang lick-eyes?) /lɪkès:1

pedoppe (bonhomme) aux yeux croches /pėdòp ó zyœ́ kròɛ: 109

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir les) yeux croches /zyœ́ kròɛ:2,4,10,17,20,26,48, 58,63,80,81,85,86,88,102,113,135,141,151,156,157,161, 163/zyœ́ kròɛ':18,38,42,50,76,82,83,170

(avoir un) oeil croche /œ̀y kròɛ:56,107,115,160

(avoir) un oeil croche /ẽ̃ nœy kròɛ:168/ẽ̃ nœy kròɛ':79

se regarder le nez /sė rəardé lné:84

loucher /lùɛé:83/luɛé:11,12,13,99,154,157,162,164

bicler (= loucher) /bɪké:91,111/bɪ̱k'é:85/bɪklé:10,22,34, 162

bisquer (= loucher) /bɪ̀ské:34

il louche /ɪ luɛ:5,7,25,125,133,154,160/ɪ lùɛ:15,86,89, 90,104,112,144

il louchait /ɪ luɛè:116,147/ɪ luɛ'à:110/ɪ luɛà:95

il bicle (= il louche) /i bìk:*118*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oeil à l'omelette (= oeil) /èy à làmlet:*40*

borgne /bòrn:*87*

louchage /luɛ̀aɹ:*13*

il voit de travers /i vwé ttràvèr:*123*

(oeil) qui grouille tout le temps /k'i grùy tù ltã:*115*

COMMENTAIRE

"*Coq*-l'oeil" désigne une personne borgne (*28, 42, 43, 51, 57, 76, 77, 79, 82, 83, 85, 106, 172*), celui qui a un oeil faible ou qui est myope (*18*), celui qui a un oeil de vitre (*10*), un voyeur (*9, 150*).

"*B*ique-l'oeil" désigne quelqu'un qui ouvre et ferme les yeux sans arrêt (*159*).

"*B*ique" se dit d'une personne qui a un tic à l'oeil (*115*).

"*B*icler" signifie avoir l'oeil fixe, être lunatique (*162*).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

On dit "avoir les yeux croches" ou "avoir un oeil qui fait manger de la merde à l'autre" (*133*), "avoir un oeil croche pis l'autre de travers" (*142*), "avoir un oeil à *Paris* et l'autre à *Boston*" (*142*).

Q.2096 Voir

voir /vwar:*69,161*/vwàr:*80,81*/war:*161*-/vwèr:*1,3,4,5,7,9, 10,14,16,17,18-,19,20,25,28,29,30,31,34,35,36,38,42,43, 46,50,52,55,56,57,58,59,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73, 74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97, 101,103,106,108,109,111,114,124,128,129,130,131,133, 135,136,137,138,140,142,145,148,150,156,165,168,170,172* /v̱wèr:*62,119,141*/vwèř:*1*/vwař:*38,48,49,57,61,68*/v̱wér:*139* /wèr:*2,3,6,7,8,10,11,12,13,15,18,22,24,26,27,31,32,34, 36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50-,51,52,54,55,56, 57,58,60,61,63,64,65,66,69,70,71,73,74,75,76,77,79,82,*

83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 156, 157, 159, 160-, 162, 163, 164, 165, 167, 168, 169, 170, 172/wàr:*68*/wer:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

va voir /wå wèr:*3, 65*

tu vois /tu vwé:*125*

je vois /jwé:*82*

zyeuter (= regarder) /zyœté:*42*

voisin /wezẽ:*167*

Q.2097 Cligner des yeux

cligner /kliné:*1, 4, 9, 16, 17, 18, 30, 34, 38, 41, 50, 52, 61, 63, 70, 77, 80, 85, 97, 103, 106, 108, 129, 131, 136, 150, 170*/kliŋé:*2, 7, 18, 31, 34, 46, 48, 59, 64, 66, 74, 79, 81, 88, 93, 101, 109, 111, 140, 156, 169, 172*

clignoter /kliŋòté:*26, 28, 34, 36, 72, 74, 77, 88, 92, 103, 172*/klinòté:*91*/kliŋåté:*110, 153, 154*/klinòtré:*116*

calouetter /kalweté:*152*/kàlweté:*157, 164*/khalweté:*161*/kàlwèté:*153*/kèlweté:*162*

papilloter /pàpiyòté:*4, 14, 66, 70, 79, 91, 92, 93, 94, 97, 103, 108, 109, 111, 112, 114, 128, 129, 132, 136, 137, 138, 142, 145, 148, 156, 170, 172*/papìyòté:*8, 101*/pàpiyåté:*143*/påpiyòté:*2*

paupiller /påpiyé:*15*

palpiter /palpité:*150*

chaliner /εàliné:*154*

(faire) le chalin /lé εalẽ:*152*

(faire) la grimace /là grimàs:*107*

taper /tàpé:*7-, 10, 13, 17, 18, 29, 31, 35, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 87, 89, 168, 170, 172*

se taper (des yeux) /stapé:*82*

plisser /plisé:*69*

bicler /biklé:*115, 154, 159, 160*/bìklé:*163*

barbiquer /bàrbik'é:*102*

claquer /klaké:*130*

cliquer /kliké:*60*

clinquer /klẽké:96,167
battre des yeux /bàt dé zyœ́:16,29,30,35,39,40,43,46,47,48,60,62,65,71,75,83,87,165,167,169
être ébaroui :17
(être) ébaroui /ébàrwi:3,5,9,16,140,150/ébàrw̃i:22,146/éparwi:63/ébarlwi:152
(être) bicle (g adj) /bìk:163
(être) ébloui /ébluwi:13/éblui:139
(être) aveuglé /àvœ́glé:69,126

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(Il) cligne (des yeux) /klìŋ:24,86
(Il) clignote /kliŋòt:25,27,32,99,100,107/klíŋòt:118/kliŋåt:15
(Il) papillote (des yeux) /pàpiyòt:104,105,147/pàpìyòt:117,119/pàpìy̯òt:113
(Il) paupille /påpìy:15
(les yeux) te palpitent /tpåpìt:27
(les yeux lui) palpitent /pàlpìt:6
(Il) calouette /kàlwet:162
(Il) beluette (bluette) /bœ̀lw̃et:162
(Il) bicle (des yeux) /bìk:113,115
(Il) clique /klìk:6
(Il) miotte /myòt:12
(Il) grignote /griŋòt:120
(Il a le) tape-à-l'oeil /tàp à lèy:19
(Il) tape de l'oeil /tàp dė lèy:20
(Il) tape des yeux /tàp dé zyœ́:11,90,95,98,100
(les yeux) barbillent /bàrbìy:102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grimaceur /grimàsœ́:121
blink-eyes (l ang blink eye) (= clin d'oeil) /blikayz:1
un tape-yeux /ã tap zyœ́:82
ça me brille dans la figure /sà mbriy dã figur:125
je ne vois plus clair /ėj vwé pu klèr:127
avoir la vue embrouillée /avwèr la vu ãbruyé:135

COMMENTAIRE

"Etre ébaroui" signifie être sans connaissance (*16*).

Q.*2098* (*Avoir*) une poussière dans l'oeil

poussière /pusyèr:*42,48-,50,52,57,63,70,74,79,83,89,170,172*/pusyér:*10,22,41,76,77,82,85,86,115,168*/pusyər:*2,34,49,54,58,60,81,84,88,93,161,163*

bourrier (g m) /buryé:*6,159,160,162,163,164*

graine /gren:*4,5,7,9,10-,14,16,17,18,28,29,30,31,35,36,39,40,43,46,47,48,51,55,56,59,61,62,63-,64,65,66,67,68,69,70-,71,72,73,75,80,81,82,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,157,163,165,167,168,169,172*/gřen:*1*/grèn:*3,11,12,13,15,19,20,24,26,27,32,86,98,99,102,107,110,112,113,115,117,118,119,121,123,124,126,127,128,131,132,134,141,143,144,147,149*/grèn:*8*/grēn:*45*

grain /grẽ:*25,154*

cochonnerie /kòɛònrı:*102*/kòɛ̀ònrı:*34,38*/kåɛònrı:*22,26,104,112,116,120,122,139,153*/kåɛånrı:*25,125*/kåɛ̀ònrı:*100*

saloperie /salópri:*161*/sàlòpri:*41,42,76,77,82,84,89*/sàlåpri:*15,90,95,105*

saleté /sàlté:*48,84*

petite crasse /ptit kràs:*151*

quelque chose /kekɛóz:*61*

COMMENTAIRE

Pour se débarrasser d'une poussière dans l'oeil, on fait une croix sur la paupière de l'oeil irrité (*10, 170, 172*); on ajoute une prière à ce traitement : "Bonne Sainte Vierge, mettez votre main avant la mienne" (*42*). Souvent, on glisse une graine de lin sous la paupière pour ramener le corps étranger au coin de l'oeil.

Q.2099 Bouche

bouche /buɛ:0/bŭɛ:1,6,11,12,13,15,26,27,28,31,34,48,49,52,54,58,60,61,66,68,70,74,84,85,86,89,90,92,95,98,99,100,102,103,104,105,107,109,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,126,127,134,141,143,144,147,163,172/bŭɛ:18/bŭɛ˞:42,48,50,76,77-,79,83,170/buɛ˞:38,73,82,111

Q.2100 Bouche (terme péjoratif)

bec (g m) /bek:10,17,30,36,46,54,55,58,59,64,103
baboune (g f) /bàbun:48,88
gueule /gœ̀l:2,4,10,18,22,30,31-,42,47,57,62,63,64,70,71,80,82,91,93,101,103,125,127,128,130,136,148,150,152,156,157,159,160,165,167,169,172/gėl:6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,148,149,151,153,154/gœ̀l:1/gæ̀l:5,9,10,14,16,17,18,28,29,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,64,65,66,67,68,69,72,73,74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,87,88,92,94,96,97,106,108,109,111,114,135,137,138,140,142,145,166,168,170,172/yœ̀l:19,20,25,45,47,126,129,131,132,134,139,165/yœ́l:124/dʒœl:161
goule (g f) /gul:3,4,5,18,29,40,47,51,67,69,72,74,76,77,146,156,157,159,160,161,162,164,165,166,169/gúl:18/gùl:28,34,48,60,74,79,82,163,168
gougoule (g f) /gògùl:50/gugul:169
grelot /gœ̀rló:74,163/gėrló:4,66,130/gòrló:7,29,40,65/gårló:10,63,91,92,109/gàrló:16,18,30,31,36,64,70,71,73,129
boîte /bwat:31,103/bwåt:92/bwèt:2,4,5,9,10,14,17,18,28,29,34,38,39,42,50,52,56,58,60,63,66,67,70,73,75,79,83,85,88,91,93,94,96,97,101,106,108,109,111,114,128,129,130,136,140,150,163,165,170,172/bwét:1,76/bwa˞t:48,49,54,57,60,61,68,80,81,82,84,156,161
box (I ang box) (g f) /bòks:163
casseau /kåsó:66
cassette /kåset:81,85,92

trappe /tràp:*4,10,18,39,40,42,43,50,51,52,54,56,60,63,66,68,74,77,78,80,81,83,85,109,168,172*/tr̆àp:*1*
porte /pòrt:*85*
porte de grange /pòrt dė grã̃ʒ:*42,61*
crevasse /kràvàs:*109*
sifflet /sįflet:*18,50,54*
caquet /kakà:*61*
taquet /takè:*61*
moulange /mulãʒ:*92*
moulin /mulẽ:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pie (g f) (= personne qui parle sans arrêt) /pi:*50,58*
(avoir la) gueule sale (= sacrer, blasphémer) /yœl sàl:*132*

COMMENTAIRE

"Gougoule" est un terme enfantin pour bouche (*50*).

Q.2101 Lèvres

lèvre /levr:*163*/lèvr:*26,118*/lèvr̥:*19,22,25,41,124,127*/lėvr:*125*/lèvr̥:*126*/lev:*1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,62,63,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,93,97,101,103,108,109,111,137,138,140,148,152,157,160,162–,164,165,166,167,168,169,170,172*/lèv:*6,8,12,13,15,20,24,27,32,64,66,89,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,116,117,119,120,121,123,128,131,132,134,139,153,154*/lȅv:*170*/lėv:*90,115,122,123,134,141,143,144,147,149,151*/lœv:*4,18,28,31,34,38,42,49,50,57,58,60,61,63,66,70,73,76,79,80,82,83,85,88,91,92,93,94,96,97,106,108,103,114,129,130,135,136,142,145,150,156,172*/lév:*10,68*/lév:*11*/leb:*1*–
babine /babin:*138v*/bàbin:*5*/babìn:*161,162*/bàbìn:*3,7,163*
ballot /bàló:*138v*

Q.2102 Grosses lèvres

babines /babın:4,73,77-,106,108,129,142,148,150/babín:18-/bàbın:3,10,19,20,22,25,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,56,59,62,65-,67,69,71,72,75,87,88,126,132,149,154,157/babìn:1-,17,28,38,49,52,57,58,66,68,70,74,76,79-,82,83,84,91,93,94,103,114,140,156,170/bàbín:116/bàbìn:6,24,32,34,39,41,45,48,81,85,90,97,102,104,105,107,112,115,118,119,120,122,127,153,159,160,161,162,164,165,167,168,172/båbın:63/bĕ̇bın:2

grosses babines :25,28,29,39,40,41,46,49,51,57,67,69,71,75,79-,82,85,102,105,106,116,119,120,127,132,161,162,168

grosses babines roulées /grós babìn rulé:84

babines grosses /bàbìn grós:123

babines de nègre /bàbın dė nègr:22/babìn dė ney:170

babines de singe /babìn dė sẽȷ:170

babines de gorille /bàbìn dė gòrıl:62

babines de cheval /bàbın dė ȷvàl:22

babines double-breast (l ang double breast) /bàbın dubœl bres:59

rouleaux de tordeur (essoreuse) /ruló ttòrdœr:92

babounes /babun:9,14,16,96,130,145,152/bābun:10-/babún:73/bàbun:5,30,36,51,55,62,64,65,69,72,87,109,124,125,128,169/babùn:1,34,54,60,61,70,79,111,161/bàbùn:8,11,12,13,26,27,31,42,48,86,89,92,95,96,98,99,100,101,110,112,113,117,121,134,147/båbùn:50

grosses babounes :5,13,34,51,55,69,79,101,109,110,117,121,130,145

babioles /bàbyòl:66

ballots /baló:4,129,136,140/bàló:7,80,135,137,138,141,144,151,156

gros ballots /gró bàló:8,15,139,143

grosses ballottes /grós bàlòt:131

moyens ballots /mwåyẽ bàló:154

grosses lèvres :55,70,112

avoir une grosse gueule :112,142

avoir la gueule grosse :143

(lèvres) boulées /bulé:1

(lèvres) épaisses /epés:1

(lèvres) charnues /ɛàrnü:128
(lèvres) de nègre /dė neg:52
(être) lippu (= avoir de grosses lèvres) /lipu:103

Q.2103 Dents de lait

dent de lait /dã dlè:1,9,17,19,20,22,41,74,80,81,84,112,116,124,125,126,127,128,131,132,137,139/dã̃ dlè:8,45,54,63,73,107,121,157,161/dã dlå:34,97,101,156,165,170/dã̃ dla:28,31,79,82,93,117,120,134,141,147/dã dlà:4,35,75/dã̃ dlà:102,110,123,143,144/dã dlå:148
(petite) dent /dã:150,163/dã̃:24
première dent /prėmyèr dã:49/pròmyér dã:170/pròmyér dã̃:68,70/premyèr dã̃:121/prœmyér dã̃:164
crique (g f) /krık:3,4,7,8,9,10,14,16,17,18,20,29,30,35,36,39,43,46,47,50,51,52,55,56,58,59,62,63,64,65,67,69,71,72,73,78,79,80,84,87,106,108-,111,114,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,148,149,151,152,153,156,157,169,172/krìk:2,6,8,11,12,13,15,24,26,28,31,32,34,38,41,42,45,48,49-,54,57,60,61-,66,68,70,74,76,77,81,82,83-,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,102,103,104,105,107,109,110,112,113,115,117,118,119,121,122,123,134,165,166,167,168,170,171
petite crique :3,14,18,34,45,50,53,65,69,71,78,81,93,103,104,110,111,121,129,165,166,167
petit crique :32,107,149
quique (g f) /kık:5
quiquique (g f) /kıkık:1
quequiche (g f) /kåk'ıɛ:159,160/kåkìɛ:163/kėkìɛ:162/kåkåɛ:154/kat,ıɛ:108
guenotte /kėnòt:4,27,52,61,66,103,129/kœnòt:7,40

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palettes (= incisives supérieures) /pàlet:42,50,82,83,172/palét:18
dent de l'oeil (= canine) /dã̃ dlėy:121
il va lui sortir (une crique) /ı vå g'ı sòrt,ìr:32
il a des criques de sorties /yå dé krìk dė sòrtı:122

COMMENTAIRE

Le mot "crique" est généralement féminin mais a été relevé au masculin (*32*, *107*, *149*). *C*'est un terme générique au sens de dent (*16*).

La marraine faisait un cadeau à l'enfant à l'apparition de sa première dent (*40*).

Q.2104 Dent de lait

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

croc de chien /kró tɛyẽ:*102*/kró tɛyɑ̃:*9*
dent de chien /dɑ̃ tɛyẽ:*22*/dɑ̃ tɛyẽ:*12,13,25,86,99,107,113,115,124,126,147,149*/dɑ̃ tɛyẽ:*151,153,154*/dɑ̃ tɛyẽ:*24,32,89,117,123*/dɑ̃ tɛyẽ:*120*
dent de chat /dɑ̃ tɛå:*26,86,104,144*
dent de cheval /dɑ̃ tɛœval:*138*
dent de cochon /dɑ̃ tkòɛõ:*118*/dẽ tkòɛɑ̃:*163*
fente de poutre /fɑ̃tr dė putrẹ:*20*
parrain /pàrɑ̃:*100*
oreiller /årèyé:*15,95*
sous la tête (taie) d'oreiller /sya tèt dårèyé:*26*
en-dessus /ɑ̃tsu:*15*
en-dessous /ɑ̃tsy:*15*
dehors /déòr:*147*
on la jetait /õ là ɛtè:*13*/õ lå ɛtè:*41*/õ là ɛtå:*105*/õ là ɛtà:*131*
ils la jetaient /ı là ɛtå:*143*/yà ɛtà:*8,144,147*
fallait pas la jeter /fulà på là ɛté:*102*
pousser de travers /pusé ttràvẽr:*11*
il lui poussait (une dent) /ı g'ı puså:*24*
il va lui pousser (une dent) /ı vå g'ı pusé:*26*
il la serrait une secousse (= il la rangeait, il la conservait quelque temps) /yà sèrè œ̃ nèskùs:*110*
si une autre bête picochait (fouillait) là-dedans /sı œ̃ nót bèt pıkåɛè là ddɑ̃:*13*
on la sacre dans le poêle (= on la jette au feu) /õ là sàk dɑ̃l pwẽl:*115*
pour pas qu'il ait mal à la tête /py på k'yèl màl à tèt:

116

si le chien la poigne (l'attrape) /sɪ lɛyẽ à pâŋ:*147*

COMMENTAIRE

La dent est brûlée pour éviter la pousse d'une dent de chien (*0*), d'une dent de chat (*26*, *42*, *46*, *57*, *60*, *64*, *66*, *70*, *74*, *78*, *79*, *82*, *86*, *92*, *104*, *128*, *144*, *156*), d'une dent de cheval (*138*), d'une dent de cochon (*84*, *118*, *159*, *163*), d'une dent de coq (*57*), d'une dent de poule (*65*, *150*, *156*).

*E*lle est brûlée pour éviter que l'enfant n'ait une chevelure de la couleur du pelage du chien (*4*), pour éviter les maux de tête (*115*), pour porter chance (*3*, *67*), parce qu'elle est peut-être bénie (*58*).

La dent est placée dans la fente d'une poutre du plafond hors de portée du chien (*17*) ou pour prémunir l'enfant contre les maux de dents (*20*). *La* dent est conservée sous l'oreiller comme porte-bonheur (*3*); elle prémunit contre les maux de dents et les caries (*81*, *156*).

*P*lacée sous l'oreiller, la dent se trouve remplacée pendant la nuit par un petit cadeau (pièce de monnaie) (*15*, *59*, *95*, *96*, *161*, *163*, *164*, *168*, *171*, *172*). *On* dit à l'enfant que c'est une fée qui fait le cadeau (*161*, *163*, *171*).

La dent, rangée dans une petite boîte, est placée sous le matelas à la tête du lit de façon à la "faire couver" afin que la prochaine dent soit bien droite (*118*, *119*).

La dent est conservée en souvenir (*31*, *47*, *60*, *83*, *100*) et en signe de virilité (*47*), jusqu'à la repousse de l'autre dent (*51*, *110*).

La personne qui trouve la première dent tombée donne un cadeau à l'enfant (*10*).

Pour le soulager du mal de dent, on fait porter à l'enfant, autour du cou, un lacet de cuir ou une pièce de dix cents enfilée sur une ficelle (*133*).

Q.2105 Avoir perdu une ou plusieurs dents

A: Etre
édenté /édãté:34,74-,84,138,140,170/édẫté:31,50,52,54,
60,61,88,95,172/edãté:49-
dédentelé /détãtlé:131/dédẫtlé:68,70
mal dentelé /mal dẫtlé:68
ébréché /ébréεé:3,5,69/ébréε̍é:79/ébreεé:4,7,9,10,28,29,
30,34,35,36,39,40,43,45,46,47,48,49,51,55,56,57,59,61,
62,63,66,67,70,71,73,75,77,80,81,85,87,88,91,92,93,94,
96,103,108,130,137,138,145,148,152,156,159,160,162,163,
169/ébreε̍é:38,42,50,54,58,68,74,76,82,83,84,164/ébrèεé:
22,116,153/ébrẽ̀εé:170/ėbreεé:18/ebreεé:64,65,97,109/
èbrèεé:124/ẽ̀brèεé:161
brèche-cul /brèε k'u:86/breε k'u:57,79,167/breε̍ ku:42
brèchu (brèche-cul) /brèεu:99
grinche-dent /ɡrẽε dã:4
égueulé /égœlé:114

B: Avoir une...
brèche /brèε:3,6,8,11,12,13,15,16,24,27,89,90,98,100,
102,104,107,112,113,115,117,118,123,127,139,141,151/
brẽ̀ε:134/breε:7,14,17,48,66,72,78,97,129,142,150,157,
163,165,169/breε̍:82/bré̍ε:18/brèε̍:20/brèk:116/bréε:105
coche /kåε:154
gueule démembrée /gœ̀l demẫbré:60
gueule bréchée /yœ̀l brèεé:126
bouche cleanée (l ang to clean) /bue klíné:1
barrière ouverte (= bouche édentée) /bårvér uvert:31,38,
50,97/bårgér uvàrt:10,18,68
clôture ouverte (= bouche édentée) /klòt̡ur uvart:63
une barrière pour faire passer les moutons (= bouche
édentée) /un bårvér pur fér påsé lé mutõ:136

C: Ce qu'on dit de celui qui est édenté
(un) menteur /mãtœr:4/mãtœ̀r:109/mãtar:92
Il a conté des mensonges, des menteries :63,72,76,82,
103,168
Il a conté des mensonges /ya kõté dé mãsõɹ:2

Il a conté des menteries /ya kõté dé mãtri:*2,29,93*/ya kõté dé mãtri:*111*

la barrière est ouverte :*172*/là bårYér é tuvert:*101*/là bårYér é tuvàrt:*132*/là bårgér é tuvàrt:*14,140,142*

Il a ouvert la barrière /ya uvèr là bårgér:*137*

(avoir) ouvert la porte aux moutons /uvèr là pòrt ó mutõ:*139*

les moutons passent, la barrière est ouverte /lé mutõ pås là bårYér é tuvert:*128*

les moutons vont sortir, la barrière est ouverte /lé mutõ võ sòrt,ir là bårgér é tuvàrt:*114*

les moutons vont passer, la barrière est ouverte /lé mutõ võ påsé là bårgér é uvart:*73*

les moutons vont passer dans la barrière /lé mutõ võ påsé dã bàrYér:*8*

Il y a une brèche, les moutons vont passer /Yå œn brèɛ lé mutõ võ påsé:*11,16*

tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) /t,u lès påsé lé mutõ Yå dé bårYér:*127*

les moutons passent, vont passer :*66,142,156*

les moutons vont simples (passent un à un) :*18*

la barrière a des barreaux de partis :*135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

croc /kró:*7,31,105,149*

chicot (= dent brisée) /ɛìkó:*105*

méchante crique (= dent mal faite, mal placée) /meɛ̃ãt krìk:*76*

grande brèche /grã breɛ:*14*

Il achève /Yaɹœv:*106*

siffleur (= celui qui siffle en parlant, à cause d'une dent manquante) /siflœ:*78*

barrière (= d'une façon imagée, rangée de dents) / bårYèr:*147*/bårYér:*144*/bårgér:*16*/bårgʹér:*110*

perdre ses (dents) /pàrd sé:*31,106*

ses dents sont parties /sé dẽ sõ parti:*163*

Il a une dent de partie /Yå un dã dpàrt,i:*116*

(avoir) une dent qui manque /ėn dã k'i mãk:*105*

Q.2106 Grincer des dents

grincer /grẽsé:13,30/grẽ̃sé:24,54,74,83-,140
grincher /grẽɛé:3,5,13,15,20,40,51,86,101,150,162/grẽ̃ɛé:
45,58,60,92,96,97,103-,109,157,160,163,164,167
gricher /griɛé:2,3,4,7,9,10,14,16,17,18,22,26,27,28,30,
31,32,36-,39,41,42,43,47,48,49.52,55,56,58,59,62,63,64,
66,67,68,69,70,71,72,73,74-,75,76,77,80,81,85,87,88,89,
91,92-,93,94,96,99,101,102,103,105,107,108,109,112,113,
114,118,121,122,124,125,126,128,129,130,132,134,135,
136,137,138,139,142,144,145,149,151,152,153,161,165,
167,168/grìɛé:25,35,46,65,111,140,156,159,169/grˇiɛé:1/
griɛ̀é:34,38,50,53,57,61,79,82,83,84,106,170,172
gracher /gràɛé:29
grichonner /griɛåné:154
grigner /griŋé:148
(il) grince /grẽs:134
(il) grinche /grẽɛ:6,11,100,104,115/grẽ̃ɛ:123
(il) griche /griɛ:19,126/grìɛ:8,11,15,27,86,90,98,102,
104,105,110,112,115,117,119,120,127,141,143,147/gríɛ:
131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

claquer des dents /klàké dé dã̃:12
il claque des dents /i klàk dé dã̃:95

COMMENTAIRE

"Grincher" a le sens de "marmonner" (109).

Q.2107 Une personne bègue

bègue /bey:51,67
bégueur /bègœ:25,125,126/bèg'œ:6,27,86,89,90,98,100,112,
119,151/bègœ:102,103,115,141/bèyœ:19,22,122,139,149/
beg'œ:4-,157/begœ:7,9,10,17,18,31v,34,36,42,43,49,50-,
52,60.67,68,70,72,74,76-,77,79,80,82,84,88,93,109,114,
136v,138,142,145,156,168,170-/beyœ:7,29,35,39,40,45,51,
55,56,57,59,61,64,65-,66,67,69,71,72,73,75,85,87,97-,
101,129,137,169

bégayeur /bèɘèyœ: *124, 131*/bèɡeyœ: *32*/bèɘeyœ: *159*/bȅɘeyœ: *160, 165*/beɘeyœ: *1, 2, 4, 14, 16, 30, 31, 43, 46, 48, 50, 54, 57-, 58, 60-, 61-, 64, 65, 66, 69, 71, 72, 76, 77, 80-, 83, 85, 91, 92, 94, 96, 97, 103, 106, 108, 130, 136, 140, 148, 152, 156, 161, 170, 172*/ beɡeyœ: *40, 62, 145*/beɘeɡœ: *111*/beɡeɡœ: *167*/béɘèyœ: *8, 20, 26, 41, 95, 100, 112, 116, 117, 128, 132, 153*/béɘ'èyœ: *12, 15, 24, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 115, 118, 120, 134, 143, 144, 154*/béɘeyœ: *5, 35, 47, 63, 150, 162*/béɡèyœ: *123*/béɘœyœ: *3*/baɘeyœ: *163*

Q.2108 *Il* bégaie

Il bégaye /i beɘèy: *164*/i beɘey: *30, 43, 45, 46, 47, 55, 62, 65, 69, 71, 72, 137, 159, 160, 167-*/i beɡey: *40*/i bèɘey: *5, 8*/i béɘey: *138, 162*/i béɘèy: *15, 19, 24, 26, 95, 99, 104, 105, 110, 117, 120, 121, 127, 128, 132, 134, 153, 154*/i béɘ'èy: *11, 13, 115, 118, 143, 144, 147*/i béɡèy: *123*
Il bègue /i bèɘ: *6, 22, 24, 25, 32, 86, 89, 90, 98, 100, 119, 120, 124, 125, 126, 127, 141*/i beɘ: *7*/i beɡ: *72, 113, 167*/i bèy: *11, 102, 122, 131*/i bȅy: *162, 165*/i bey: *3, 7, 29, 35, 36, 39, 40, 43-, 45, 51, 55, 56, 59, 65-, 67, 69, 71, 72, 75, 87, 135, 137, 139, 169*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
bégayer /béɘèyé: *12, 110*/béɘ'èyé: *13, 99, 147*/béɘeyé: *63, 150*/ béɘ'èyé: *12*/bèɘèyé: *20*/beɘȅyé: *1*/beɘeyé: *1-, 2, 4, 14, 16, 31-, 48, 50, 57-, 58, 60, 61, 66, 76, 77, 80-, 81, 83, 85, 91, 92, 94, 96, 97, 103, 106, 108, 114, 130, 136, 140, 142, 148, 152, 156, 157, 161, 163, 170, 172*/beɡeyé: *145*/beɘeɡé: *54, 111*
Il bégayait /i beɡeyȁ: *3*
béguer /bèɘ'é: *112*/bèyé: *116*/beɘé: *4, 152v*/beɘ'é: *157*/beɡé: *1, 9, 10, 17, 18, 28, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 60, 68, 70, 74, 76-, 77, 79, 80, 82, 84, 88, 93, 109, 136v, 156, 168, 170*/beyé: *57, 63v, 64, 66-, 73, 85, 97, 101, 129*
Il béguait /i bèɘè: *151*/i bèɡà: *102*/i bèyà: *27, 32*/i bèɘ'é: *149*
(personne) qui cale (= qui bégaye) /ki k'àl: *22*

Q.2109 Appeler (quelqu'un)

appeler /aplé:*1,2,9,14,16,17,18,28,31,34,42,48,49,50,52,54,57,58,61,63,66,68,70,74,76,77,80,83,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,129,130,135,150*/àplé:*5,10,19,29,30,35,36,39,43,45,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,79,81,87,131,146,156,157,165,167,168,169,170,172*/āplé:*82*/ã̄plé:*18,31,38,76*/ãplé:*80*/õplé:*28,60,84*

hucher /uɛé:*3,4,6od,137od,150v,152,155,160,161,162,163*/h̲uɛé:*159r,164*/yuɛé:*161*

rehucher (= hucher de nouveau, appeler une deuxième fois) /ruɛé:*154*

houper /upé:*152*/úpé:*132*

caller (l ang to call) /kålé:*34,40,70,79*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

crier (à quelqu'un) /krié:*40,62,130*/kriyé:*2,5,6,14,17,18,20,31,42,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,77,79-,80,81,83,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,108,109,114,125,129,136,138,139,140,145,148,150,156,157,168,170,172*/kr̆iyé:*1*/kr̭iyé:*118*/krigé:*9,10,16,28-,34,38,50,74,76,82,84,111,142*

lâcher un cri /låɛé ẽ̃ kri:*18,60,68,74,76,83,84,109*/låɛé œ̃ kri:*126*/låɛ'é ẽ̃ kri:*38*/låɛ'é ã̃ kri:*82*

lâcher un call (l ang call) (g m) /låɛé ẽ̃ kål:*70,84*/låɛ'é ẽ̃ kål:*50*

hurler (à quelqu'un) /hœ̌rlé:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte-voix /pòrtė vwa:*28*

va quérir (= va chercher) /vå kri:*7,22,25,56,128*

haler (= faire venir, aller chercher quelqu'un) /ålé:*7*/alé:*52*

hurler /èrlé:*154*/ùrlé:*127*

appelle-le /àpèl lé:*116*

ils appellent ça /yapel så:*150*

ils appelaient ça /yõplå så:*84*/yõplè så:*60*

on appelait ça /õ nãplé så:*77*/õ plå så:*84*

j'appelle (= je veux dire) :*74*/japel:*79*

Q.2110 Gosier

gargoton /gàrgòtõ:3,22,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,64,67,69,75,80,81,109,135,148/gargòtõ:4,9,16,18,28,29,31,34,42,50,63,73,84,85,101,108,114,138,141,142,150,152/gàrgòtõ̃:113,160,165,167/gàrgåtõ:19,20,25,124,127,131/gàrgåtõ̃:13,15,104,117,120,121,134,143,147/gargòtã:161/gàrgætõ:162/gårgòtõ:7,61,65,68,70,77,79,88,91,92,93,97,103,130,140,145,172/gårgòtõ:1/gårgòtõ̃:24,76,167/gårgåtõ̃:100,105,107,141,153/gòrgòtõ:41,52,87,128/gòrgòtõ̃:45,159,164,169/gòrgåtõ:125,139/gòrgåtõ̃:90/gårgåtõ̃:6/gågòtõ:157

gaouette /gawet:82-

gagouette /gagwet:18-

râloire /ràlwér:162

herbière /àrbyér:11

dalot /daló:32

gavlon /gàvyõ:168,170/gavyõ:38-,42,50,84/gãvyõ:82/gåvyõ:91-

gorge /gòrɹ:5,10,18,28,34,39,42,48,51,52,57,58,60,61,62,63,66,70,71,72,74,76,77,82,83,84,91,92,94,96,97,101,103,106,109,111,129,136,137,148-,150,156,161,163,168,170/gòrɹ:31,50

gorgette (= gorge, terme enfantin) /gòrɹet:66

gosier /gózyé:10,14,18,26,27,31,42,48,49,54,58,61,74,83,86,89,94,95,96,97,98,99,106,110,112,115,116,118,119,121,123,132,137,156,172

gau /gó:2,144,149,151,154,157,160,161od,163

dessous du gau /su du gó:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grosse gaouette (= goitre) /grós gawet:50

cou /ku:2,17,18,28,34,48,49,52,57,58,60,61,63,66,68,74,82,83,85,88

cou de butor (= se dit d'un cou long) /ku dbutar:68

collet (= tour de cou, cou) /kòlå:83

margoulette (= menton) /màrgulet:31,109/margulét:49,57

chin (I ang chin) (g m) (= menton) /tɛin:1

COMMENTAIRE

"*Gavion*" désigne la gorge du porc (*84*).

Q.2111 Pomme d'Adam

pomme d'Adam /pòm dàdã:*3,25,30,41,43,49,50,51,55,56,59,62,72,75,79,81,93,116,127,128,138,139,159,162*/pòm dàdã:*5,6,13,24,28,31-,34,35,36,39,40,45,46,47,48,52,54,64,65,69,71,74,80,85,87,95,98,100,102,104,105,107,112,113,115,117,124,134,156,164,165,167n,169*/påm dàdã:*27*

pomme /pòm:*60,61,70*

gosier /gózyé:*22*

gargoton :*4,7,16,19,20,28,29,31,34,36,40,51,59,63,67,68,70,76,77,79,80,81,84,85,88,91,92,93,97,101,103,109,113,114,140,141,145,150,165,167*/gàrgòtõ:*2,10,18,62,65,71,72,73,111,119*/gàrgòtõ:*11,118*/gargòtõ:*14,17,28,38,48,49,66,82,94,106,129,136,137,156*/gargåtõ:*12,26,32,110,144,151,154*/gàrgòtã:*161*/gargòtã:*152*/gàrgœtã:*162-*/gårgòtõ:*42,50-,54,57,58,60,74,83,93,99,108,130,157,168,170,172*/gårgòtõ:*98,102*/gårgåtõ:*89,112,122*/gårgòtã:*163*/gòrgòtõ:*132*/gòrgåtõ:*86,123*/gàgòrtõ:*115*/gàgåtõ:*26,127*/gågòtõ:*148*/gar_gòtõ:*82*

boule /bul:*73*/búl:*18*/buY:*1*

patate /pètàt:*120*/pètàk:*42-,125*

bosse /bòs:*68,80*

motton /mòtõ:*91*

noeud /nœ:*18,135,142,143*

coq (g m) /kòk':*126*

gau /gó:*164*

gorgeau /gòrjó:*123*

noeud de gaouette /nœ dgawet:*18*

gaouette /gàwet:*147*

cagouet /gagwet:*9*

brouette /barwet:*57*

charrieur d'eau /cåryœ dœ:*22*

charroyeur d'eau /cårweyœr dó:*91*

le passe-galette /lpås gàlèt:*100*

jarret du haut /jårà du ó:*90*

margoulette /margulet:*66,91*/margulœt:*68?,73*

COMMENTAIRE

Voir question *2110*.

Q.2112 Nuque

chignon du cou /ɛıɲõ d̥u kʉ:*1,2,9,10,14,18,19,29,30,31,35,39,43,46,47,48,51,56,58,59,61,62,63,64,68,69,70,71,75,77,81,84,85,87,88,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,116,124,125,127,129,130,132,137,139,140,142,145,148,150,161,163,168,169,170,172*/ɛʎɲõ d̥ʉ kʉ:*28,34,52,74,76,83,135*/ɛ'ıɲõ d̥u kʉ:*26,118,119,147,153,154*/ɛ'ıɲõ̆ d̥u kʉ:*24,27,32,86,89,98,100,102,104,105,110,112,113,115,117,120,121,122,159,160,167*/ɛ'ıɲõ d̥u kʉ:*38,57*

chigne du cou (g f) /ɛıɲ d̥u kʉ:*14*

chignon /ɛıɲõ:*4,5,7,17,22,36,38,40,41,54,55,60,65,67,72,73,76,78,79,91,114,136,146,156,157,165*/ɛʎɲõ:*42-,49,80,82*/ɛıɲõ̆:*45,164*/ɛ'ınõ̆:*90,107*/ɛ'ıɲõ:*79*/ɛ'ʎɲõ:*50-*/ɛåɲõ:*162*

cagouet (g m) /kàɘwet:*3,146,157,160,162,164*/kåɘwȅt:*163*/kawet:*4,152*/kàwȅt:*6,161-*

fosse du cou /fós d̥u kʉ:*8,14,15,16,17,18,60,75,78,129,132,134,138*

fossette du cou /fósèt d̥u kʉ:*12,13,87,95,96,143,144,149,151*/fõset d̥u kʉ:*57*

nuque /nuk:*20,131,135,138,140,142,150*/nuk':*25*/núk:*128*/nùk:*6,11,26,42,50,99,102,110,117,137,147*

nuque du cou /nùk d̥u kʉ:*141*

collet /kòlet:*114*

cou /kʉ:*59,69*

le bout de l'*Agnus Dei* /lbʉ dlàɲus déı:*99*

derrière de la bol (tête) /dàrgér dlà bòl:*107*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crignon (= occiput) /kʳıɲõ:*10,17*

noeud du cou (= vertèbres cervicales) /nǿ d̥u kʉ:*123,136*/nǿ du kʉ:*126*

nerf du cou /nèr d̥u kʉ:*76*

bosse du bison (= vertèbres cervicales) /bòs d̥u bızõ:*68*

peau des cheveux (= cuir chevelu) /pó dé ɹwǿ:*86*

fontaine (de la tête) (= fontanelle) /fõten:*130*

têtu (= entêté) /tètu:*27*

CONNENTAIRE

"Celui qui a le chignon dur est têtu" (*27*).

Q.2113 Cheveux

cheveux /ɛèvǽ:*17,121*/ɛfǽ:*0*/ɛ'fǽ:*22,50,76,172*/ɹvǽ:*6,19,29,31,43,52,67,70,85,103,124,126,149,151,152,153,157,160,161-,163,164*/ɹ'vǽ:*42,58,83,154*/ɹvǿ:*1*/ɹw̃ǽ:*2,3,4,9,10-,11,12,16,23,30,34,40,46,47,48,49,51,52,54,57,58,59,60,61-,63,66,67,70,72,73,74,75,76,80,81,85,87,88,89,90,92,93,98,99,100,107,109,114,116,129,131,135,136,138,139,141,142,143,145,148,156,157,162,163,165,168,170*/ɹwǽ:*1-*/ɹ'w̃ǽ:*13,18,28-,31,32,38,41,42,50,68,77,79,82,83,84,86,95,97,104,105,110,112,113,119,120,121,122,123,144,147,172*/hw̃ǽ:*57,70,82*

chevelure /ɛèvlur:*20,142*/ɛèvlùr:*123*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poil /pwel:*1*

toupet (g m) /tupè:*54*/tupet:*23,55,77,85,96*

Q.2114 Tignasse

chevelure /ɛèvlur:*22,57,58,75,79*

crinière /krinyèr:*24*/krinyè̀r:*13,15,134*/krinẏér:*11*/kriɲèr:*8,10,17,63,83,91,109*/kriɲa̓r:*49,57,61-,80*/kriɲér:*9,14,16,18,28,34,36,41,48,50,52,54,58,59,60,71,73,74-,75,76-,77,79-,82,87,88,103*

crignasse /krinàs:*3,4,5,6,7-,22,38,42-,50,54,68,85,92,93,97,101,102,106,109,111,119,122,123,125,150,157,161,162,163,168,170,172*/krìɲàs:*114*

crigne /kriɲ:*2,3,7-,12,18,19,30,34,43,45,46,47,51,55,56,62-,64,65,66,67,69,71,72,75,81,82,84,87,92,94,96,108,116,126,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,149,151,152,153,154,156,157,169*/kři ɲ:*1*

crine /krìn:*27,31,32,34-,38,41,42,61,70,83,86,89,90,95,*

98, 99, 100, 101, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 121, 127, 141, 143, 144, 147, 167, 168
tignasse /tɪnàs: *7, 19, 28, 29, 35, 40, 47, 48-, 49, 50, 54, 55, 68, 69, 72, 74, 77, 79, 82, 83, 84, 91, 103, 109, 124, 165, 170*/t'ɪɲas: *156, 160*/tìɲàs: *159, 163*/tʎɲás: *34*/tèɲàs: *25, 26*/teɲàs: *157, 159-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
teigneux (= qui a beaucoup de cheveux) /tẽɲœ́: *148*
tonsure (= occiput dégarni) /tõsur: *76, 88*
cheveux frisants /ɛfœ́ frɪzã: *84*
une patinoire à poux (= tête chauve) /ẽ patɪnwèr à pu: *18*
pelaude (= chauve) /plód: *155*
bald-head (l ang bald-head) (= tête rasée) /bål ed: *1*
huppe (= queue de cheval) /ɹup: *164*
tramp (l ang tramp) /trẽp: *81*
pouilleux /puyœ́: *81*
frisotté /frɪzòté: *79*

Q. 2115 Ebouriffé

échevelé /éɛèvlé: *10, 28, 34, 45, 48, 54-, 60, 68, 74, 77, 80, 81, 83, 84, 85, 89, 93, 98, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 112, 115, 118, 125, 126, 127, 129, 131, 145, 150, 159, 162, 165, 170*/éɛ̀èvlé: *38, 82*/éɛœvlé: *4, 59, 76*/eɛèvlé: *109*/eɛ̀èvlé: *42, 50*/èvèvlé: *18, 32*/ èɛévèlé: *24*
ébouriffé /éburɪfé: *14, 31-, 34, 38, 54, 60, 65, 84, 124*/eburɪfé: *61*/éburɪflé: *2, 3, 4, 7, 8, 9, 10-, 11, 12, 16, 17, 18, 20, 22, 25, 27, 28, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49-, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79-, 80, 81, 82, 83-, 86, 87, 88, 91, 96, 97, 99, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 113, 114, 116, 120, 122, 123, 129, 130, 134, 135, 137, 138, 140, 141, 142, 145, 154, 156, 168, 169, 170, 172*/ébùrìflé: *119*/eburɪflé: *163*/éburèflé: *132*/burɪflé: *94, 136, 148, 167*
égriché /égrɪɛé: *2, 4, 63, 85, 90, 91, 92, 96, 97, 151*/égrɪɛ̀é: *170*
regriché /érgrɪɛé: *109, 156, 160*
griché /grɪɛé: *2-, 5, 26, 31, 34, 48, 49, 52, 54, 61, 68, 70, 76, 80, 83, 86, 88, 90, 93, 95, 152, 157, 160, 161, 163, 164, 167, 169*/

grìεé:57/grıε'é:38,50,58,77,79,82
grichou /grıεu:18,34,100,147
pas peigné /på peŋé:1
mal peigné /màl pèŋé:19
dépeigné /dépeŋé:46,55
couetté /kweté:18,66,77,92,130
écouetté /ékweté:72
échiffé /éεıfé:13/éεıflé:17
effrelouché /éfœrluε'é:82
rebroussé /erbrusé:70
écharogné /éεåròŋé:9
éparpillé /épàřpıyé:1
tout écharpillé /tut éεàrpıyé:144
mêlé /mèlé:28,161,163,168
délabré /delåbré:60
fripé /fripé:29
tout ondé /tùt õdé:144
curly (i ang curly) /k'èrlé:6
(chevelure) à l'envers /à lãva̍r:28
(chevelure) en broussaille /ã brusåy:107,143
(avoir une) crignasse mêlée /kriŋas mèlé:42
(avoir une) crignasse /krıgŋas:150/kreŋas:163
(avoir une) tête /ta̍t:68

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Avoir la tête comme...
(une) vailloche de foin /vegòε dė fwã:114/vèyòy dė fwẽ:
110
vailloche /vàyòε:128
(un) voyage de foin /vwòyàȷ dœ fwẽ:7/vwåyàȷ dė fwã:135/
vweyaȷ dė fwẽ:96/vwåyàȷ dė fwẽ:139
(une) botte de foin /bòt dė fwẽ:117/bòt dė fwẽ:14,100,
121
(une) botte de pesat /bòt dė pézå:32
(un) paquet de pesat /pakè tpèzå:84
(une) botte d'étoupe /bòt détup:129/bòt detup:22

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b (Avoir) beaucoup de cheveux
un train de cheveux /ẽ trã tεėvé:18

bien des cheveux /bẽ dé ɛfœ:85
(une) botte à foin /bòt à fwẽ:60
(une) botte de foin /bòt dė fwẽ:28/bòt dė fwã:92
(une) botte de paille /båt dė på y:27
(un) voyage de foin /vweyaɟ dė fwẽ:60,80/vèyàɟ dė fwẽ:15
(une) moyenne crinière /mweyen kriɲér:14
(une) terrible crigne /tèribel kriɲ:142
(une) tête fournie /tèt furni:85
(une) tête de cheveux épaisse /thåt dė ɟwé épås:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chevelu /ɛėvlu:156
poilu /pwelu:2-,4,114/pwélu:79
il est touffu /yé tufu:20
mop (l ang mop) (g f) /mòp:66
grosse perruque /grós péruk:111
gros chignon /gró ɛiɲõ:8
un griche-poil /ẽ grɟɛ pwel:34

COMMENTAIRE

Avoir les cheveux raides se dit "avoir les cheveux comme de la corde de poche" (*18, 52, 92, 156, 168*).

Q.2116 Mèche de cheveux

mèche /mẽɛ:156/meɛ:4,48,55,68,75,85,108,135/meɛ:172
des épis /dé zépi:1/dé ipi:111
couette /kwẽt:6,8,159,161,163,170/kwet:0/kwét:34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(cheveux) en corde de poche /ã kòrd dė pòɛ:170
(cheveux) en queue de vache /ã kœ dvàɛ:170
rouple (= tourbillon du vertex) /rupl:128
natte /nàt:83,92
tresse /tres:71,83
queue de cheval /kœ dɛœvàl:71

Q.2117 Il a des taches de rousseur

A: Il est...
rousselé /ruslé:*0*/řuslé:*1*/rùslé:*94,119,127,144*/rusklé:*68* /rusé:*82*
rouillé /ruyé:*2,4,10-,26,27,28,29,31,35,36,39,41,46,47,48,49,52,54,58,60,61,64,68,77,80,96,97,100,102,104,106,116,121,126,136,142-,147,149,156,167,170,172*/rùyé:*92,122*/rugé:*7,14,18,30,32,34,38,42,50,57,70,109,114,123*
pivelé /pivlé:*12,38,40,45,48-,52-,59,66,80,82-,83,85,93,105,170*/pívlé:*81*
picoté /pikòté:*18-,56-,66,74,78,92-*/pꞁkòté:*50,63,84*/ pꞁvòté:*74*
basané /bàzàné:*3,5,6,79,159,160,162,164*/bazáné:*4*/bàzåné:*153,154*/bazòné:*152*/bezãné:*157,161,163-*/bǐzòné:*151*
tapé /tàpé:*163*
spoté (I ang to spot) /spòté:*163*

B: Il est rousselé comme...
un oeuf de dinde /ã nœf dė dẫd:*82*/ẽ nœf dė dẽd:*48,84,92-*/œ̃ nœf dœ dẽd:*40*
un *Irlandais* /œ̃ nirlãdè:*47*
un fond de chaudière rouillée /é fõ dɛòdʐyér ruyé:*109*
(un) moule-à-plombs /mul à plõ:*109*
un plogueil /ẽ plòyœy:*163*
un haddock (I ang haddock) (g m) /ẽ hadek:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Il a la face comme un oeuf de dinde :*59*/ya fas kòm ẽ nœf dė dẽd:*14*
rouge carotte (= surnom de celui qui est rousselé) /ruȷ kàròt:*30,46,51*
rusty-face (I ang rusty face) (= surnom de celui qui est rousselé) /řòsté fés:*1*
pickled-face (I ang pickled-face) (= surnom de celui qui est rousselé) /piklé fés:*1*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Pour taquiner une personne rousselée, on lui dit : "*Tu* as couché avec les chaînes!" (*69*).

Q.*2118* *Taches* de rousseur sur le visage

tache de rousseur /tàɛ dė rusœ̀r:*28,38,42,71,76,83-,87,96,169*/tàɛ' dė rusœ̀r:*79*/tàɛ dė rusa̍r:*31-,52,60,81,93*
tache de rousseleur /tàɛ dė ruslœ̀r:*51,74*
tache de rousselure /tàɛ dė ruslur:*28,34,74,83*
tache de roussure /taɛ dœ rusur:*87*/taɛ' dė rusur:*82*
tache de rousse /tàɛ dė rùs:*94,165*
tache de son /tàɛ dė sõ:*7,16,47,63,66,139,170*
tache de rouille /tàɛ dė ruy:*2,4,5,9,17,19,22,25,29,36,40,45,46,47,55,62,64,65,67,69,71,72,97,116,124,125,129,136,137,140,142,145,148,150,152,156,167*/tàɛ dė rùy:*26,31,32,34,39,41,49,52,54,57,61,68,70,74,76,80,85,88,91,92,101,103,104,107,108,109,121,127,157*/tàɛ dė ʳùy:*1*/tàɛ' dė ruy:*48*/taɛ' dė rùy:*50,170,172*/tàɛ dė rug:*66,114,115*
tache de rouillé /tàɛ dė ruyé:*149*
tache de picots /tàɛ dė pɪ̯kó:*84*
tache dans la figure /taɛ dã fɪgur:*52*
rousseur /rusœ̀r:*11,20,107*
du rousselé /du ru̯slé:*118*
(des) rousselures /ruslur:*30,35,39,43,58,59,75,162,166*/ruslùr:*74,95*
de la rouille /dla ruy:*3*
du rouille /dzu ruy:*111,129*
du rousse /du rus:*138*/du rùs:*12,98,99,147*
des rouillures /dé ruyùr:*102*
du rouillé /du ruyé:*100*
picot /pɪ̯kó:*66,84*/pɪkó:*91*
tache /tàɛ:*14*
signe (g m) /sɪŋ:*135*
basane /bàzàn:*162*/bàzan:*154*
des basanures /dé bezànur:*157*
des basanes /dé bėzãn:*163*
freckles (l ang freckles) /frekœls:*161,163*/frękœls:*168*/frekœlz:*172*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tache de naissance /tàɛ dė nesãs:*166*

tache de vin :*91,97,106*

COMMENTAIRE, CROYANCES

On aurait "pris un vieux soleil rousselé pour faire la lune" (*57*).

Q.2119 *Il est ridé*

ridé /ridé:*3,5,28,29,30,34,35,36,38,39,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,62,64,67,69-,70,71,72,74,75,76,77,79,82,83,84,85,87,92,94,97,109,114,116,124,126,131,136,138,139,140,148,156,157,162,163,167,169,170-,172*/rìdé:*127*

plissé /plisé:*0*/plìsé:*119,127*/pl|sé:*163*/plʎsé:*58,61,93,103,108,156*

plissonné /plisòné:*79,85*

ratatiné /ràtàtˌiné:*5,9,38,46,57,58,59,63,65,68,72,73,79,80,83,84,94,101,103,106,108-,129,154,156,161,170*/řatatˌiné:*1*/ràtàtˌʎné:*16,17,18,28,31,34,48,49,52,54,60,61,74,76,77,82,85,93,96,168,172*

racoquillé /rakótɛʎyé:*161*/rakòkiyé:*163*

flétri /flétri:*34*

fané /fãné:*34*

fripé /fripé:*75*

moisi /mwèzi:*103*

vieilli /vyéyi:*83*

marqué /màrƙé:*170*

carreauté /karòté:*92*/kåròté:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tout par plis (= tout plissé) /tùt pàr pli:*83*

ça plisse /sà plìs:*118*

plissé à l'aiguille (= très ridé) /plisé à legw̃ìy:*38*

(plissé) comme planche à laver /kòm plãɛ à lavé:*42*

(plissé) comme un soulier /kòm ẽ sugé:*84*

(ratatiné) comme une patate /kòm ùn pĕtàt:*38*

il a la peau ridée /yå là pó ridé:*11*[illegible]

Q.2120 Un os, des os

A: Un os
un os /œ̃ nó: 1,2,3,5,7,14,22,25,28,31,32,34,36,43,47,56,
62,64,65,69,70,75,80,81,87,88,99,118,119,120,125,126,
128,129,130,132,135v,137,139,140,142,145,148,156,163,
168,169,170-,172/ẽ̃ nó: 4,10,18,38,48,49,50,52,54,57,58,
60,61,63,68,73,74,76,77,79,84,85,92,93,97,103,111,114/ã̀
nó: 42,66-,82/œ̃ nu: 152,160,162,163/ẽ̃ nu: 157-,161/œ̃ nòs:
5n,8,9,11,12,13,16,17,20,24,26,27,29,30,35,36,39,40,41,
45,46,47,51,55,56,59,62,67,69,71,72,75,80,87,89,90,94,
95,96,98,100,101,102,104,105,106,107,108,112,113,115,
116,117,121,122,123,127,130n,134,135,136,138,141,143,
144,147,148,149,150,151,153,154,170,172/ẽ̃ nòs: 18,34,49,
57,61,74,83,91,157/ã nòs: 66-

B: Des os
des os /dé zó: 1,2,3,4,5n,7,9,10,13,14,16,18,19,20v,22,
24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42,45,
48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,61,62,63,64,65,66,67,68,
69,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,
96,97,99,101,103,104,106,107,108,109,111,116,117,118,
119,120,121,122,123,124,125,129,130,131,132,134,135,
136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148,149,
150,151,153,154,156,160,165,167,168,169,170,172/dé zu:
152,157,161,163/dé zòs: 5,8,11,12,17,18,20,36,43,46,49,
51,55,56,59,60,62,66,67,69,71,72,75,83,86,87,89,90,98,
100,101,102,105,112,113,114,115,124,126,127,128,134,
144,157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
des ossements /dé zósmã: *16*

Q.2121 Dos

dos /dó:0
échine /éɛin:45,47,108,124,135,138,152,159/éɛìn:74,77,84,118,160,162,163,165,169/eɛìn:52-,66,93-/eɛin:68,161/èɛin:16/éɛiŋ:58/eɛìŋ:38,48/àɛiŋ:97
échinée /eɛiné:18od/éɛinẽ:79/éɛ̃ʎné:50

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Région lombaire (partie du corps)
reinquier /rẽķé:3,7,19,30,35,36,40,43,46,47,51,55,56,62,64,65,67,71,72,75,78,119,156/rẽķé:2,9,10,14,16,17,18-,28,31,34,38,39,42,48,49,50,52,54,57-,58-,60,66,68,70,74,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,94,96,97,101,106,108v,109,111,114,130,136,140,145,152,157,165,169,172/rẽk'é:4,5,8,11,15,29-,41,43,65,69,71-,73,74,76,80,99,100,103,104,107,112,113,115,118,129,134,137,141,144,147,151,153,154/rẽk'é:24,26,27,60,61,63,73,74,90,95,103,117,118,120,121,129,137,150,167/rẽké:76,83/rẽké:22,116,139,148/rẽtyé:66,110,123,168
râpe /råp:129
rein /rẽ:31,142/rẽ:13,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
fesse /fes:163
derrière /dèryèr:163
en arrière /ã naryàr:58
(être) échiné (= courbaturé) /èɛiné:7
(en avoir) plein l'échine (= être très endetté) /plẽ leɛin:68

COMMENTAIRE

"Echine" se dit pour un dos rond ou courbé (138).
"Echinée" se dit pour le dos du porc (79).
"Reinquier" se dit aussi pour le dos des animaux (73).

Q.2122 Colonne vertébrale

colonne /kålòn:*26,144,147,149*/kòlòn:*9,11,30,31,34,39,41,42-,43,48,49,57,58,70,72,87,88,94,111,135,156-,157*/kólòn:*82*/kóló^{ə}n:*73*/kálòn:*96*

colonne du dos /kolon d_{z}u dó:*148*

colonne vertébrale /kålòn vèrtébràl:*19,25,105,107,110,112,126,153*/kòlòn vèrtébral:*14,18,74,79,83*/kòlòn vertébral:*136*/kålòn vàrtébràl:*89,43*/kålòn årtébràl:*123*/kàlòn vèrtébràl:*86*

épine dorsale /épìn dòrsàl:*28,38,40,48,49n,54,70,74,76,81,93,96,99,109,115*/épìn dårsàl:*114*/épin dòrsàl:*17,20,79-,80,82-,83-,84,85,88,101,116,128,132,138,145,152*/épin dårsàl:*16,111,130,136,140*/épin dåršal:*137*/épin dòřsàl:*1*/epin dòrsal:*157*/épìn dòrsay:*50*

(la) pine dorsale /pin dòrsàl:*2,4,5,7,29,30,35,36,38,39,43,46,47-,51,55,56,57,59,62,63,64,65,71,72,75,78,91,92,106,125,150,156,168*/pìn dårsàl:*45,108,169*/pìn dòrsàl:*31,34,42,52,60,61,77,81,86,89,98,113,127,165,170*/pín dòrsàl:*10,18-,66,68*/pín dårsal:*129*/pìn dòrsay:*50*/pin dòrsèy:*131*

pine à l'os sale (= se dit ironiquement) /pìn à lòsal:*103*/pin à lósàl:*109*

spine (l ang spine) /spån:*163*

échine /éɛin:*47,139*/éɛìn:*54,77*/eɛìn:*103*/éɛìŋ:*58*

échinée /éɛi̯nē:*79*

râteau de l'échine /rátó dléɛìn:*161*/råtó dléɛìn:*24,160*/råtó dė léɛìn:*159,162*

râteau d'échine /råtó déɛìn:*6*

râteau /råtó:*4*/řåtó:*1*

chapelet /ɛàplè:*8*

râble /råb:*66*

la rate du dos /là ràt du dó:*163*

les os du dos /lé zó d_{z}u dó:*68*

l'arbre du dos /larb d_{z}u dó:*148*

le long du dos /lė lõ d'u dó:*3*

Q.2123 Omoplate

omoplate (g f) /òmóplàt:*52,83,85,91,101*/òmòplat:*60,103*/ómóplàt:*10,11,13,20,24,25,28,31-,90,95,102,107,117,128,135,138,140*/àmóplàt:*115*/óplàt:*59*

paleron /pàlrõ:*18,31,34,38,40,41,43,46,47,48,49,50,52,54,56,58,66,69,70,71,72,73,74,77,78,79,80,82,83,84,85,91,109,124,144,152,156,170,172*/pàlrõ̃:*45,90,100,165,166*/pálrõ:*68,88*/pòlrõ:*30*

paleron de l'épaule /pàlrõ dlepól:*42,57,97,142*

palette /palet:*1,2,3,5,7,9,14-,28-,29,31,35,36,38,39,47,48,50,51,55,60-,61,62,63,64,66,71,75,76,77,87,88,94,97,145,156,159,160,162,164,169,170,172*/pàlèt:*6,8,24,32,81,83,86,89,92,93,98,99,101,103,106,108,112,118,119,120,130,134,140,147,149,151,152,154,167*/pàlȅt:*161,163,168*/pàlét:*10,17,18,68,70,73,80,82,96,111,114*/palet:*161*/pálet:*4*/pelet:*157*

(palette) des épaules /dé zépól:*120*

(palette) de l'épaule /dlépól:*19,22,26,81,83-,92,93,96,101,102,103,104,106,108,110,116,122,125,126,130,131,139,140,152,153,167*/dlépól:*160*/dlepól:*1,2,9,14,63,76,94,97,145*/dlèpól:*10,17,18,68,73,80,111,114*

palette d'épaule /pàlèt dépól:*105*/pàlet dépő̃l:*137*/pàlèt dépól:*12*

palette du dos /pàlet dzu dó:*67,148*

le bas de l'épaule /lbå dlepól:*60*

l'os de l'épaule /lòs dlépól:*58*

en arrière de l'épaule /ã̃ naryér dė lėpól:*10*

l'épaulette /lépólèt:*121*

l'épaule /lèpòl:*141*

les ailes /lé zel:*34*/lé zȅl:*163*

COMMENTAIRE

"Paleron" se dit pour l'animal (*34, 38, 48, 52, 61, 66, 68, 70, 73, 77, 80, 83, 88, 109, 170, 172*). On dit "ailes" pour omoplates en parlant d'une personne maigre (*34*).

Q.2124 Coccyx

coccyx /kòksis:40,91/kòksìs:46,83,172/kåksìs:13,110,117,147/kòksus:46-/kòksi:18
sacrum /sàkròm:172
os mignon /ó miŋõ:4,16,26,28,29,31,34,35,36,39,40,42,43,47,48,52,54,57,58,60-,61,66,70,74,75,76,77-,79,80,81,84,85,87,88,90,92,97,109,142,145-,165,167,168,172/ò miŋõ:50-,74/òs miŋõ:66,84,103,108,140/ò mŋõ:91/ó miyõ:38,83,116/ó miyõ̃:167/mó miŋõ:82
petit os mignon /pti tó miŋõ̃:143
petit mignon /pti miŋõ̃:102
(le) loumignon /lumiŋõ̃:36,45/lumnõ:74
(le) petit os /pt,i tòs:24,66,99,117,172/pt,i tó:120
(le) pito /pitó:105
os de la queue /òs dlà kœ́:6,94,131/òs dlà ƙœ́:111/ó dlà kœ́:86,106,112,113,156,160,169/ó dlà ƙœ́:30,68/u dlà kœ́:161
petit os de la queue /pti tó dlà kœ́:89,104,115/pti nó dlà kœ́:102
petit os de la colonne /pt,ʎ òs dlà kòlòn:70
os de la finition /òs dlà finisyõ̃:105
bout de la queue /bu dlà kœ́:106,145/bu dla ƙœ́:142/but dla kœ́:129/bùt dlà kœ́:96
(la petite) queue /kœ́:57,139/ƙœ́:114,157
coton de la queue /kòtõ dlà kœ́:5,7,10,11,14,17,18-,58,59,66,70,130,156/kòtõ dlà ƙœ́:9,68,73,142/kåtõ dlà kœ́:3,20,128
coton de la colonne /kòtõ dlà kòlòn:72
coton /kòtõ:7,62,71
croupion /krupyó:30/krópuó:38/krupyõ:4,19,27,38,51,55,56,65,66,73,76,85,87,93,99,101,109,111,125,126,135,138,148,170/kr̆upyõ:1/krùpyõ̃:6/kupyõ:25/krupiyõ:22,50,81/krupiyã̃:163/krupiŋõ:2,29,54,127,152/krupʰiŋõ̃:162/kurpiyõ:132/kurpyõ:137
croupion du cul /krupiyõ du kú:22
l'os du croupion /ló du kòryõ:150
troufignon /trufiŋõ:18,31,38,48,54,60,61,68,70,77,79,80,84,81,97,103/tròfʎŋõ:82/trufyõ:73
troupignon /trupiŋõ:41

moignon /mwòŋõ:*78*/mwåŋõ:*64*
moignon de la queue /mweŋõ dlà kœ́:*136*
trognon /tròŋõ:*10,16,81,96,136*/tròŋõ dlà kœ́:*63*
chignon /ɛinõ:*138*
chignon de la queue /ɛiŋõ dlà ķœ́:*114*
noucle (de la queue) /nukl̥:*159,164*
bas du dos /bå d̦u dó:*67,69*
l'as de pique /lås dė pìk:*107*
bout du reinquier /bùt du rẽķé:*28*
bout de la colonne /bùt dlà kòlòn:*157*
bout de la pine dorsale /bút dlà pín dòrsal:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
raie /rȧ:*58,78*
cul /ku:*100*
trou (= anus) /tru:*60*
troufignon (= anus) /trufʎŋõ:*34*/trufiŋõ:*42*

COMMENTAIRE

"Croupion" (*50*) et "troufignon" (*70*) se disent du croupion des poules.

Q.2125 (*Etre*) voûté

voûté /vuté:*9,22,24,27,28,30,31,34,35,38,41,43,49,70,74,77,79,81,83,90,96,97,108,128,150,152,156,157,170,172*/uté:*10,18,19,20,28,38,42,48,49-,50,52,54,57,58,60,66-,68,70,73,77-,79,82,84,85-,91,116,117-,123,128,131,139,148-,151,168,170*
plié en deux /pliyé ã dœ́:*1,55,71,72,156*/pleyé ã dœ́:*163*/pligé ã dœ́:*68,84*
tout plié /tu pliyé:*72*
en deux /ã dœ́:*88*
dossé /dósé:*6*/dõsé:*4*
courbé /kurbé:*2,4,9,13,16,18,28,34,38,42,48,50,52,54-,57,58,60,61-,63,68,70,73,74,77,79-,82,83,84,97,103,106,108,109,111,112,114,118,125,126,129,135,136,137,138,140,145,157,161,163,168,170,172*/kùrbé:*31,49,110*/gurbé:*114*/kubré:*129*

courbe /kürb:152
penché /pãɛé:83/pãɛé:63,75
rapllssé (= rapetlssé) /ràplisé:85,92
plissé /plisé:1
foulé /fulé:81
refoulé /érfulé:83/érfùlé:85
écrasé /ékrâzé:42
raccourci /rakürsi:83
recroquevlller /ràkòvıyé:157/rakòvıgé:18
racoquillé /rakòkıyé:163
racotillé /ràkòtıyé:42,50,76,79,83,85,163,172
ratatiné /ràtàtıné:3,27,41,119/ràtàtıné:4,5,7,9,10,14,16,17,18,42,51,59,61,66,68,70,73,76,80,81,83,88,91,92,93,94,96,97,101,103,109,111,114,124,130,136,148,156,157,172/ratatıné:34

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir le) dos rond /dó rõ:5,10,13,18,28,29,31,32,34,36,38,40,47,48,49,51,52,54,57,58,60,62,64,65,66,67,69,70,71,74,76,77,80,82,83,84,85,87,88,92,93,100,109,111-,130-,132,156/dó řõ:1/dó r̃õ:13,32,100,120
(avoir le) dos tout rond /dó tü rõ:46
(avoir le) dos voûté /dó üté:76
(avoir le) dos croche /dó kròɛ:10,11,29,36,71,76,93/dó kròɛ:18
(avoir le) dos crochu /dó kròɛu:38
(avoir le) dos tout croche /dó tü kròɛ:87
Il est bossu /yé bòsu:48,57,157/yé bésu:162/yé bósu:161
Il est rond /yé rõ:7,30,39
Il est croche /yé kròɛ:8,19,25,30,31,35,40,43,46,47,48,49,51,52,54,57,58,61,63,66,70,73,75,77,79,80,81,85,86,89,91,99,101,104,105,107,113,114,115,122,123,127,149,151,157,160,161,163,165,167,168,169,172/yé kròɛ:42,170
Il est tout croche /yé tü kròɛ:28,50,82,83/yé tü kròɛ:55,56,62,67,68,72,88,130
Il est crochu /yé kròɛu:60,157,167
Il crochit /ı kròɛı:2,14,142
Il voûte /ı vùt:26,41
Il rondit /ı rõdı:142
Il ratatine /ı ràtàtın:27

Il a le dos en sleigh (I ang sleigh) (g f) /yå ldó ã slé:*32*
Il a la voirie sur le dos /yầ vwèri sul dó:*139*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(avoir le) rein cassé (= cambré) /rẽ kåsé:*170*
raccourcir (= rapetisser) /rakũrsir:*42*
(avoir le dos rond) comme un chat /kòm ẽ̃ ɛå:*49*
elle marche /à màrɛ:*110*
(elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa fournée (= elle est voûtée) /kòm si à làvè pardu œ̃ pẽ̃ tsà fũrné:*110*

Q.2126 (*Une* femme) bossue

A:
bossue /båsu:*8,12,15,19,20,25,26,32,90,95,100,116,117,120,121,123,125,126,127,141,143,144,149,151,153*/båsú:*131,139*/bòsu:*1-,2,5,6,7,9,10,11,14,16,17,24,28,29,30,31,34,35,36,39,40,43,47,51,55,56,57,59,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,7?,75,80,81,86,87,88,91,92,93,94,96,97,99,101,10?,106,108,109,111,114,115,118,119,124,129,130,135,136,137,138,142,145,152,156,165,169*/bòsú:*22,128,132*/busu:*163*/båsùz:*86,98*/båsuz:*90*/bòsuz:*1,3,4,18,38,42,45,48,49,50,52,54,58,76,77,79,82,83,85,99,148,150,157,159,160,161,164,167,168,170,172*/bòzùz:*41,60,74,84,115,163*/bèsuz:*162*
bosseuse /bòséz:*1*
bossée /båsé:*104,105,107,110,112,147,154*/bòsé:*46,102,113,140*
(avoir) le dos rond /ldó rõ:*68*
(avoir) une b[illegible] de bison /un bòs dė bizõ:*91*

B: Etre...
courbé /kũrbé:*81,85*/kũbré:*129*
voûté /uté:*85,91*
crochi /kròɛi:*129*
crochu /kròɛu:*140*

en deux /ã dœ́:*88*
rond /rõd:*85*
racotillé /rakut,ıyé:*85*
ratatiné /ratat,ıné:*92*,*140*
de travers /éttravàr:*92*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pointuse (g adj f) /pwẽ̃t,uz:*45*/pwẽt,uz:*165*

Q.2127 Reins

rein /rẽ:*13*,*20*,*22*,*25*,*28*,*34*,*35*,*41*,*42*,*70*,*75*,*78*,*87*,*98*,*99*,*102*,*105*,*115*,*121*,*124*,*125*,*127*,*128*,*131*,*132*,*141*,*143*,*154*,*156*,*161*,*163*/r̃ẽ:*1*/rẽ:*8*,*12*,*15*,*95*,*110*,*112*,*113*,*119*,*120*/rẽ̃:*18*,*28*,*31*,*50*,*52*,*60*,*68*-,*76*,*77*,*82*,*83*,*85*,*89*,*91*,*92*,*109*,*122*,*135*,*140*,*145*,*148*,*150*,*168*/rẽ̃:*19*/rã:*2*,*18*,*73*,*82*,*111*
rognon /ròŋõ:*4*,*7*,*9*,*10*,*14*,*16*,*17*,*18*,*28*,*30*,*31*-,*34*,*38*,*42*,*47*,*48*-,*49*,*50*,*51*,*52*,*54*-,*55*,*56*,*57*,*58*,*59*,*60*,*61*,*62*,*63*,*67*,*69*,*70*,*71*,*74*,*76*,*77*,*79*,*81*,*82*,*83*,*84*,,*85*,*88*,*91*,*92*,*93*,*94*,*96*,*97*,*101*,*103*,*106*,*108*,*111*,*114*,*129*,*132*,*135*,*137*,*138*,*140*v,*142*,*148*,*150*v,*152*,*156*,*157*,*162*,*166*,*168*,*170*,*172*/ròŋõ:*164*/r̃òŋõ:*1*/ròŋõ̃:*6*,*86*,*113*,*115*,*160*,*167*/råŋõ:*19*,*25*v,*116*,*126*/rånõ̃:*104*,*117*/reŋõ:*163*/råmõ̃:*166*-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tour de reins /tür dė rẽ:*10*
flanc /flã:*137*
lumbago /lòmbagó:*166*

COMMENTAIRE
"Rognon" se dit pour les animaux (*47*, *70*).

Q.2128 Poumons

poumon /pumõ:5,17,19,20,22,25,28,42,56,58,59,60,69,70,74,80,83,87,108,125,127,128,130,131,137,142,154,156,168,170/pųmõ:1,135,145/pumõ̃:6,9,11,26,89,95,99,117,122,143,144,147,149,151,153,157,159/pùmõ:106,126/pumã:161/påmõ:7,22,41,116,124,132,139,142/påmõ̃:8,12,13,15,24,27,32,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,120,121,122,123,134,141,147,149/pòmõ:2,3,4,18,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,57,58,59,61,62,63-,64,65,66,67,68,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,84,85,87,88,91,92,93,94,96,101,103,109,111,138v,140v,145v,150,170/pòmõ̃:45,118,160,167,169/pómõ:10,14,16,42,61,66,97,114,119,129,136,148,152,156,163,172/pómõ̃:165/pėmõ:10/pœmõ:65,69

lungs (l ang lungs) /lõəz:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le) mou (= poumons d'animaux de boucherie) /mu:14,16,31,66,79,81,97,103,106,109

(la) fressure (= poumons d'animaux) /forsur:79

les foies (= poumons d'animaux) /lé fwà:75/lé fwa:27,63,93,101/lé fwå:163/lé fwè:7,108,140

foie dur (= foie) /fwå dur:162

foie /fwè:65

faible (g adj) /féb:122

Q.2129 Clavicule

clavicule /klavikul:74,83

carcan /kàrkã:7,10,18,29,35,36,63,65,67,69,72,82,87,92,128,137,142/k'ark'ã:14,103,106,114,138/kàrkã̃:24,31,32,34,38,42,45,50,60,64,78,79,83,84,86,89,90,99,108,109,118,119,121,122,123,141,151,153,170/kark'ã̃:48/k'àrkã̃:157

carcan du cou /kàrkã dᶻu ku:71,94,125,126,130,131,136,139,140,150/k'ark'ã dᶻu ku:80,88,111,129,135,148/kàrkã̃ dᶻu ku:66,70,73,85,91,93,95,96,97,98,100,102,104,105,107,110,112,113,115,120,134,167,172/kàrkõ dᶻu ku:81

collier /kòlyé:24/kålyé:117

collier du cou /kålyé du ku:*22,143*
collet du cou /kòlè du ku:*160*
collarbone (l ang collarbone) :*164*/kòlœr bón:*163*/kålœr bón:*161*
cercle du cou /sàrkl du ku:*116*/sàrkèl du ku:*144,154*/ sàrké du ku:*12,15*/sàrk du ku:*3,4,5,6,9,10-,13,15,16,17, 18-,19,26,27,28,30,39,40,43,51,55,56,62,65,66,68,71,73, 75-,101,103-,104,145,149,152,156,169,172*/sårk du ku:*147* /sèrk du ku:*8,11,29,115*
noeud du cou /né du ku:*124*
l'os du cou /lòs du ku:*60*/ló du ku:*1,162*
l'os du collet /lu du kèlè:*162*
l'anse du cou /lãs du ku:*46,47*/lãs du ku:*48-,49,52,54, 58,60,61,74-,76,77,165,168*
scapulaire /skàpulèr:*59*
crochet /kròεè:*2*/kroεå:*142*
(le) bénitier (= creux à la jonction des clavicules) / bénitvé:*59,172*

Q.2130 Poitrine masculine

estomac /estòmå:*1,2,3,4,5,7,8,10,28-,29,30,31,34-,35,36, 38,39-,40,42-,43-,45,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58-, 59,60,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74-,75-,76,77, 80,81,82,83,85-,87-,88,92,93,96,97,101,103,109,111,114, 129,130,137,138,142,148,150,152,156-,157,161,168,170, 172*/estòmå:*145*/èstòmå:*11,22,26,41,98,115,119,127,132, 167*/eståmå:*36,131,136,165,169*/èståmå:*6,15,20,26,27,32, 102,104,107,110,112,117,120,122,124,125,126,139*/estámå: *79,106*/èstómå:*24*/èstômå:*12,110,121,123,134,143,144,147, 149,151,153,154*/èstėmå:*99*/estumå:*163*/ėstòmå:*15*/èstômå: *141*
poitrine /pwátrìn:*118,168*/pwòtrìn:*62,71,82*/pwàtrin:*116*/ pwetrin:*64,69,135*/pòtrìn:*73,74,157*
le coffre de l'estomac :*150,160*
coffre de l'estomac /kòf dlestòmå:*157*
coffre /kòf:*7,9,11,14,16,17,18,19,28,29,34,35,38-,39,40, 42,43,45,47,58,63,66,68-,70,72,73,74,75,84,85,86,87,88, 89,90,91,94,103,105,108,109,111,113,128,135,136,140,*

148, 152, 159, 160, 167, 170, 172/kåf:*95, 100, 104*/kœf:*162*
torse /tòrs:*25*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
poitrail /ᴘwotraʏ:*101*/ᴘòtraʏ:*38*
être bien coffré (= avoir un torse imposant) /èt bẽ kòfré:*49*
boîte à lunch (l ang lunch) (g m) (= ironiquement, l'estomac) /bwèt à lònɛ:*47*

COMMENTAIRE

"Coffre" est un terme blagueur pour désigner la poitrine masculine. Par contre, c'est le terme utilisé pour nommer la poitrine d'un gros animal (*70, 75, 101, 103, 109*).

Q.2131 Poitrine féminine

A: Poitrine féminine
buste /bùst:*58, 81, 82, 83, 84, 156, 168*/busk:*59, 108*/bùs:*6, 13, 27, 28, 48, 49, 52, 63, 68, 76, 80, 85, 92, 96, 98, 100, 103, 105, 109, 112, 163, 170, 172*/bus:*5, 9, 14, 17, 67, 69, 71, 72, 73, 91, 93, 94, 97, 101, 106, 111, 116, 129, 130, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 148*/bůs:*128*
estomac /estòmå:*1, 2, 4, 14, 28, 31, 34, 35, 38, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 66, 70, 71, 74, 76, 77, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 97, 103, 109, 129, 136, 137, 148, 150, 156, 157, 161, 162, 163, 168, 170*/èstòmå:*22, 26, 98, 99, 117, 119, 151*/ eståmå:*159*/èståmå:*20, 25, 102, 122*/estómå:*30, 79*/èstòmå:*10, 18*/èstômå:*86, 99, 110, 121, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 153, 154* /estumå:*161*
(un) estomac renflé /estòmå rą̃flé:*68*
poitrine /ᴘwåtrìn:*156*/ᴘwåtrìn:*24*/ᴘwetrin:*56, 69, 138*/ ᴘwetrìn:*50*/ᴘwòtrin:*36, 67, 71, 72*/ᴘwòtrìn:*168*/ᴘòtrin:*16, 66, 157*/ᴘòtrìn:*76, 79, 85, 93, 101*
poitrail /ᴘwåtràʏ:*90*/ᴘòtraᵉʏ:*9*
poitrail relevé /ᴘòtràʏ èrlèvé:*68*
coffre /kòf:*17, 28*

fale /fàl:93
(la) tétonnière /tetòŋér:91-
(le) devant /dvã:60/dvã:73
(la) devanture /dèvãt͵ur:16/dvãtur:152/dvãt͵ur:18
(l') apparence /aparãs:79
(les) moulures /mulur:38
(la) tablette /tàblèt:15,99/tablèt:168/tàblet:9,14,17,
18,28,31,48,50,65,73,81,83,94,96,106,108,109,114,152/
tablét:10,82
(la) corniche /kårnıɛ:96/kòrnìɛ:11,34,38,42,48,52,54,68,
70,73,74,76,83,85,88,91,92,93,94,97,98,99,103,172/
kòrnìɛ:79,82,170/kòrnòɛ:63
(l') armoire /àrmwér:109
(le) hangar /ãgår:57
(la) laiterie /létrı:57,84/letrı:18,28,31,34,48,66,70,
92,156,170
(le) magasin /magazẽ:28,66,96,109/magazẽ:49,63,74,152/
magèzẽ:1/màgàzã:9,10,34,111/mãgzẽ:1
(la) shop (l ang shop) (g f) /ɛòp:1
bumper (l ang bumper) (g m) /bòmpœr:18,42,70,73,136/
bõpœr:60
(le) bar /bar:130
jabot /ʒàbó:157,160,163,164
(le) per /pèr:26
(la) paillasse /páyas:4
(la) paire /pèr:74/pér:79,83

B: Seins

seins /sẽ:26,50,74,83,89,90,106,113,123/sẽ:6,8,30,43,46,
58,59,62,64,65,71,72,99,104,115,127,157/sã:42,82
seins du ciel /sẽ d͵u syel:2
mamelles /mamèl:163/mãmel:31,77,79/màmel:137/måmel:115/
mèmel:138
jos /ʒos:0
tétons /tetõ:1,28,29,30,31.34,35,36,39,40,46,47,48,49,
50,51,55,56,57.58,59,60,62,64,65,69,70,71,72,76,77,79,
82,84,85,87,88,92,156,157,165,168/tètõ:4,10,14,16,18,
38,42,52,54,61,63,66,68,74,80,81,83,106,120,130,135,
139,150,170,172/tœtõ:7,75/tethã:163/tètõ:6,11,32,99
tétets /tèta:2/tetè:73

tétines /tétìn:*163*/tetın:*157*/tet̩ìn:*82,162*/t̩λt̩ìn:*161*

tettes /tẽt:*8*/tet:*1,2,14,17,18,28,31,34,38,42-,48,49,50,52,54,57,60,61,63,65,66,68,70,77,79,82,83,84,93,94,101,106,108,109,156,168,170,172*

(des) tasse-toi-donc /tås twé dõ:*145*

(le) tais-toi-donc /té twé dõ:*170*

quenoches /kénòɛ:*43,66,73,97,140,150*

guenoches /ɡénòɛ:*18*

quetoches /ketòɛ:*48,74,77*/kétòɛ:*34,54,57,58*

quetouches /ketuɛ:*88*/ketùɛ*:*42,60,83*/kétuɛ:*18,156,157*/kétùɛ:*49,66,70,76,84,85,93*/kétùɛ*:*28,50,79,82*

amusards /àmuzår:*81,108,113*/amuzår:*68,96*

nichons /nıɛõ:*9*

nids d'hirondelle /nık d̩ırõdel:*114*

cushion (l ang cushion) (g m) /kuɛìn:*81*

(les) joseph /ȷózèf:*8*

kick (l ang kick) /kìk:*159*

menons /ménõ:*18*

poumons /pumõ:*39*

navets /navè:*54*

choux-fleurs /ɛu flèr:*34*

pitounes (= petits seins) (g f) /pıtun:*142*

fanaux d'automobile (= gros seins) /fanó dótómòbìl:*103*

gros moutons (= gros seins) /ɡró mutõ:*10*

(un) saumon (= un sein) /sòmõ:*133*

cloches /klòɛ:*17,41,63,94*/klùɛ:*162*

boules /bul:*73*

bebelles /bébèl:*113*

paquets /pakè:*66*

bidons /bıdõ:*10,18,81,114*

bidounes /bıdùn:*11*

bidons de lait /bıdõ dla:*68*

bouteilles à lait /butey à lè:*111*/butey à lå:*57*

chaudières /ɛòd̩yér:*73*

canisters (l ang canister) /kãnıs:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bien constitué (= bien formé) /byẽ kõt̩λt̩wé:*38*

être moulé /èt mulé:*4*

fale (= gorge) /fal:*49*

les (article pluriel) /lé:*0*

COMMENTAIRE

On dit "les tablettes" (*9, 17, 94, 106, 108, 114, 152*), "les magasins" (*1, 9, 16, 152*), "les corniches" (*94*).

Q.2132 Ventre

ventre /vãt:*0*/vất:*0*/vãtr:*71*/vãtʀ̥:*22*/vẫtr:*117*/vẫtʀ̥:*122*
estomac /estòmå:*7,57*
pansicot /pãsıkó:*16,85*
bedaine /béden:*0*/bédè̃n:*168*/beden:*48,49,57,70,74,76,79,82,83,88,103,138,157,161,167*/béden:*50,63,101,161,167*/bòden:*3*
bedon /bédõ:*5,7,10,16,17,18,28,29,30,31,35,36,38,39,40,41,42,47,49,51,52,55,56,59,61,62,63,64,65,66,67,68,69,71,72,73,75,76,77,79,83,84,85,87,92,93,96,97,103,108,109,111,128,136,140,156,165,170,172*/bédõ̌:*32,45,102,109*/bedõ:*48,50,66,79,97*/bédõ:*54,88*/bòdõ:*3*
bedou /bédu:*160*
beude (g f) /bæ̀d:*160,162,164*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tripe /trìp:*161*
cintre (= tour de taille) /sẽ̌t:*73*

COMMENTAIRE

"*Bedaine*" et "bedon" sont des termes blagueurs pour désigner chez les adultes une légère obésité et chez les enfants le ventre. "*Bedaine*" serait réservé aux femmes et "beude" aux hommes (*162*).

Q.2133 Gros ventre

A:
gros ventre :0
grosse bedaine :0
grosse panse :0
gros bedon :0
grosse beude :160,162
grosse besace /grós bézàs:123
panse /pãs:2,4,5,14,34,38,42,50,79,80,81,82,83,84,91,93,94,96,97,137,161,163/pã̄s:15,18-,28,31-,34,60,74-,76,77,82,83,85,93,168,170,172/pʰã̄s:161/pã̄s:163

B: Etre...
ventru /vãtru:2,31,52,63,84,91,106,124,136/vã̄tru:11,12,13,26,27,57,61,66,74,104,107,112,117,118,121,122
ventreux /vãtrœ:152
ventri /vã̄tri:168
pansu /pãsu:91,93,94,116,125,139,161/pã̄su:15,25,28,66,68,86,95,99,102,104,110,113,120,134,141,147,149,157,170,172
bedou /bœdu:162
begou /begu:57
bedaineux /bédènœ:24,115
bedonnant /bédònã:34
gonflé /gõflé:1

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Avoir un gros ventre
se faire en bedon /sfèr ã̄ bédõ:42
faire du bedon /fér dzu bédõ:140
(avoir le ventre) comme une loche /kòm én lòɛ:22
(avoir un) ventre de bière /vã̄t dé byèr:168
(avoir une) bedaine de bière /bédèn dé byér:102
(avoir une) panse de bière /pã̄s dé byér:170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: Un homme obèse, gros
plein-de-soupe /plẽ tsùp:50

gros-plein-de-soupe /gró plã̃ tsùp:42
plein-de-merde /plẽ dmard:50
gros-plein-de-merde /gró plã̃ dmard:42
gros cochon /gró kòɛõ:163
sport (l ang sport) (g m) (= grosse légume) /spót:114
tonneau /tònó:70

Q.2134 Nombril

nombril /nõbri:2,4,7-,9,10,14,16,17,18,19,20,22,25,28,29,30,34,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,119,124,125,126,127,128,129,130,131,132,136,137,138,139,140,141,142,145,148,150,153,156,157,161,165,168,170,172/nõbři:1/nõ̃bri:6,8,11,13,15,24,26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,135,143,144,147,149,151,167,169/nóbri:163/nã̃bri:66/nõbrìl:63
lombril /lõbri:31,106,140,150/lãbri:5
(la) bourrique /bʉrik:3,4,5,108,157,164/bʉrìk:3,31,163
(l') ambourrique /ãbʉrik:3
l'ambouri /lãbʉri:54,157,161/lã̃bʉri:154
(le) bourri /bari:114
nambouri /nõbʉri:4/nãbʉri:152,159,162/nãbʉri:160/nã̃bʉri:155/nibʉri:164
puce /pus:7
trou de balle /trʉ dbàl:57,80,94,111
petit oeil /pt,ʎ tœy:48
cavité /kavité:58
grain de blé d'Inde (= en langage enfantin) /grẽ dble dẽd:170/grẽ dble dẽd:90,84/grẽ̃ dble dẽ̃d:91
petite poule (= nombril, en langage enfantin) /t,ʎt pʉ̀l:96
trou de cul de poule /trʉ tkʉ tpʉ̀l:76
trou de poule /trʉ tpʉ̀l:111
tourbillon /tʉrbiyõ:76,108
berlicoco /bœ̀rlìkòkó:161

berlébi /bœrlébi:*85*
belly-button (l ang belly button) /belé bòtòm:*88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bourrique (= vagin) /bʉrìk:*161*
(le) lambourri (= cordon ombilical) /lãbʉri:*163*
place du cordon (ombilical) /plàs d̥u kòrdõ:*60*

Q.2135 *Testicules*

gosse (g f) /gòs:*0*/gås:*26*
glande /glãd:*103*/glã̃d:*50*
glagne /glàŋ:*109*/glaŋ:*4,60*/glã̃ŋ:*66*/glãŋ:*49r,74,156*
gligne-glagne /gliŋ glãŋ:*152*
gland /glã̃:*84*
couille /kuy:*39,43*
(les) parties /parti:*148*/partᵢi:*14,16,17,18,19,20,22,28,31,34,42,50,57,58,60,63,66,68,70,74,76,77,79,91,92,103,109,116,129,135,138,140,142*
testicule /tèsikúl:*128*
nut (l ang nut) (g f) /nòt:*2*
noix /nwå:*9,10,28,31,38,41,48,50,52,54,57,60,75,76,77,79,81,83,85,88,91,96,97,101,103,106,109,111,162,168,170*
boule /bul:*4,17,18,63,68,94,161,172*/bʉl:*28,31,48,57,58,66,70,74,76*
balle /bal:*163*/bàl:*131,156,157*
balls (l ang ball) (g f) /bålz:*161*
motte /måt:*123*
chenolle /ɛnòl:*3,10,28,35,38,39,40,41,42,47,48,50,52,54,57,58,60,66,74,75,76,77,79,81,83,91,97,106,109,111,136,156,157,167,168,169,170,172*/ɛⁿnòl:*18,82*/snòl:*87*
prune /prun:*10*
grelot /gòrló:*160*/gårló:*126*/gœrló:*137*
gaspin /gaspẽ:*4*
marbre (= par allusion aux billes à jouer) /marb:*18,54,83*/màrb:*76,81*/mɔrl:*10,18,129*
poire /pwèr:*108*/pwér:*18*
amourette /àmʉret:*156*/amʉret:*28,60,79*/amʉréᵗ:*58*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cornet (= verge) /kòrnå: *2*

gréement (= organes mâles) /grémã̃: *2*

bataclan (= organes mâles) /pataklã̃: *109*

bistringue (g f) (= organes mâles) /bistrẽg: *109*

(le) magasin (= organes mâles) /magazã̃: *111*

graine (= verge) /gren: *70*

moine (= verge) /mwen: *2*

queue (= verge) /kǿ: *120*

pitou (= verge) /pitu: *14*

drigail (g f) (= sexe, mot enfantin) /drìgày: *77*

brin de foin (= verge d'enfant) /brẽ tfwẽ: *14*

culasse (= fesses) /kulàs: *96*

poche (= scrotum) /pòɛ: *4, 8, 81, 124, 127, 129, 159*/pòɛ: *28*

sac /sàk: *124*

chienne (= scrotum) /ɛyen: *9*

pelote (= partie génitale de la femme) /plòt: *26, 41, 120, 157*

se déglagner (= se blesser aux testicules, en perdre l'usage) /zdéglãŋé: *66*

Q. 2136 Biceps

muscle (l ang muscle) (g f) /mòsèl: *159*/mòsœY: *1*/mósèl: *144* /mòsel: *2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 31, 38, 39, 43, 47, 48, 49, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 84, 85, 87, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 150, 152, 170, 172*/mòsèl: *11, 22, 99, 118, 119*/mòsèl: *30, 36, 40, 42, 57, 58, 61, 62, 88, 162*/ måsel: *34, 35, 51, 55, 74, 79, 83, 91, 148, 165, 169*/måsèl: *6, 19, 20, 25, 32, 86, 100, 102, 112, 113, 115, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 141*/måsœl: *8, 12, 15, 26, 27, 41, 42, 45, 50, 52, 54, 66, 75, 76, 77, 80, 82, 89, 90, 95, 98, 104, 105, 107, 110, 121, 122, 154, 156, 157, 160, 161, 163, 168*/måsèl: *167*/målsòn: *46*

muscles (l ang muscle) /måselz: *56*

biceps /bisep: *50, 74, 84*

muscle /mùks: *102*/mús: *116*/muskl: *24*

muscle du bras /mùs du brå: *60*/muks du brå: *73, 157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(être) nerfé (= être fort) /nàrfé:*38*
(être) mossellé (muscled) (l ang to muscle) (= avoir de gros biceps) /måselé:*113*

Q.2137 a) Main b) *Grosses* et grandes mains

A: Main
main /mẽ:*1,3,6,11,12,13,15,20,22,25,28,30,31,34,35,36,38,41,42,46,48-,49,50,51,52,54-,55,57,58,59,60,62,63,64,67,69,71,72,74,75,82,83-,84,85,86,87,90,91,92,94,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,106,107,108,112,113,115,116,121,122,124,126,127,128,131,132,134,139,141,143,144,148,149,151,153,154,156*/mẽ:*24,26,27,32,58,60,61,63,66,68,70,76,77,79,80-,81,83-,85,88,89,94,103,109,117,123,130,135,136,140,142,145,150,165,168*/mã:*161*/mẽ:*8,32,110,118,119,120*/mã:*125,137*/mã:*2,9,10,14,16,17,18,42,49,66,73,82,109,111,114,129,138,157,161,163,170,172*
patte /pat:*4,30,63,66,83,136*/pàt:*3-,5,7,35,36,39,40,41,43,45,46,47,49,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,73,80,87,91,97,157,162,167,172*/p'àt:*160,163*
patte d'en haut /pàt dã ó:*48*
patte de devant /pat dė dvã:*42*

B: *Grosses* et grandes mains
battoir /bàtwèr:*61,93*/batwè:*38,50,58,162*/bàtwå:*41*/bàtwé:*10,18,19,66,92,156*/bàtwa:*28,34,42,48,52,74,77,79,82,83,84,85,88*/bàtwà:*29,54,81,87*/batwá:*31*/bàtwá:*49*
battant /batã:*16*
(main) d'ours /dur:*94,108,145*
patte d'ours /pàt dur:*2,9,10,17,18,31,50,57,66,70,73,75,76,82,96,103,106,129,140,145,150,152,165,168,170*/pàt dùr:*58,68*
raquette /raket:*14*/rak'et:*103*
palette /pàlet:*4,28,47*/pa.ét:*101*
grosse menotte /grós mėnòt:*138*
porte de grange /pòrt dė grãʒ:*14*
pince /pẽs:*14*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
doigt /dwè:*41*
potelé /pòtlé:*79*
(avoir) une paire de mains (= avoir de grosses mains) /
pér dè mẽ:*3*
(la) poigne /pòŋ:*31*

COMMENTAIRE

Pour des mains larges, on dit "des mains comme des portes de grange" (*111*).

Q.2138 Menotte, main d'enfant

menotte /mènòt:*0*/mènót:*68*/menòt:*57*/ménòt:*105*/mènùt:*50*
menoche /mœnòɛ:*5,7*/ménòɛ:*143*/mènòɛ:*10,117*/mènåɛ:*27*
menouche /mɪnùɛ:*1,15,66,109,131*/mɪnuɛ:*72,108,110,121,127,129,153*/mènùɛ:*10,13,31,70,81,94,95,103,107,115,156,161*/mènuɛ:*17,18,19,73,113,130,137,152,157,159,160-,162*
meniche /mœnɪɛ:*3,4*/mènɪɛ:*6*/menɪɛ:*163*
menette /mènet:*8,38,39,41,42,50,54,58,60,69,76,77,79,80,82,85,89,90,92,95,97,98,99,100,102,106,149,170*/mènét:*68*/menet:*45,64,72,83,96,167*/ménet:*56,88,165*/mènèt:*22,104*/mènet:*67*
menaine /mènèn:*154*
minoune /mɪnùn:*111,123*/mènun:*114*
mitoune /mɪtùn:*11*
quenotte /kœnòt:*59*
petite patte /ptɪt pàt:*135*
memain /mèmẽ:*81*
bedouche /bèdùɛ:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
menottes (= moufles d'enfants) /mènòt:*77*
faire une menouche (= caresser) /fèr un mènùɛ:*81*

Q.2139 Envies autour des ongles

reculon /rékulõ:3,150/rék'ulõ:38,42,83-,84,88,93,154/ rék'ulõ:13,24,27,95,102,105,118,167,169/rk'ulõ:7,29,30, 31,34,35,36,39,43,46,50,51,55,56,59,63,66,69,75,77n,80, 81,87,91,101,103,108,109,146,156,157/rk'ulõ:6,100,160/ rk'ulã:163/rtεulõ:159-/rtεulã:162/rak'ulõ:8,11,12,15,22, 25,26,32,36-,39,40,41,43,58,64,65,72,82,85,86,89,90,92, 94,97,98,99,105,107,109,110,111,112,113,114,115,116, 117,119,120,121,122,123,124,125,126,127,139,140,143, 147,149,151/řakulõ:1/erkulã:4/erkulõ:14/érkulõ:28,61, 68-,70,73,96,170,172/arkulã:5,138/arkulõ:106,136,140/ értεulã:161

repousson /rpusõ:30,68,128,129,131,132/rpusõ:134

surongle /surõg:60

envieux /ãvyé:47,63,78,79,129,165/ãvyé:18,48-,49,54,57, 58,60,74,76,77,166

envie /ãvi:9,16,17,19,20,39,51,52,55,59,62,67,71,75,140/ ãvi:8,10,61,66,73-,83

orgueil /òrgèy:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

reculon (= tour d'ongle) /erkulõ:9

tour d'ongle /tur dõg:9

COMMENTAIRE

On est sujet aux envies autour des ongles si on se manucure les ongles le dimanche (38, 68) ou le vendredi (68, 102).

Q.2140 Egratigner

égratigner /égràtiŋé:19,41,116,124,128,147/égràtʎŋé:81/ egratʎŋé:49/égràtiŋé:131/gratʎŋé:83/égràtiné:126

grafigner /gřafiŋé:1/gràfʎŋé:54,60,96,109/gràfiŋé:3,5,6, 7,8,10,11,12,13,15,19,20,22,24,25,26,27,29,30,32,34,35, 36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,57,59,62,64,67,69,70, 71,72,75,80,81-,86,87,89,90,91,92,93,94,95,97,98,99, 100,102,104,105,106,107,108,110,112,113,114,115,117,

118,119,120,121,122,123,125,127,128-,132,134,135,137,139,141,143,144,148,149,151,153,154,156,157,159,160,162,163,165,167,168,169,170,172/ɡrafıɲé:4,9,14,16,17,18-,28,52,58,63,66,68,79,85,88,101,103,111,129,130,136,138,140,142,145,150,152,161/ɡrafʎɲé:31,38,42,48,49,50,61,74,76,77,82,83-,84/ɡràfıɲẽ:54/éɡrafʎɲé:50/éɡràfıné:163

éraler /éràlé:102

se limer (les mains) /sė limé:4

érifler /ériflé:65,162

éripler /éripIé:65

érafler /éràflé:71

griffer /ɡrifé:18,50,74,82/ɡrʎfé:34

Q.2141 Egratignure

grafigne /ɡràfıɲ:6,7,8,15,18,20,30,35,36,39,40,43,45,52,67,69,75,86,96,108,111,135,139,145,148,149,151,154,156,168,169,172/ɡrafıɲ:16,17,34,70,73,88,94,106,130,136,140,142/ɡràfíɲ:10,66/ɡràfìɲ:12,13,24,79,81,85,86,90,95,98,99,100,104,105,112,113,114,115,118,163/ɡrafìn:103

grafignure /ɡřafıɲuř:1/ɡrafıɲur:2,4,7,9,14,16,18,28,38,48,54,63,68,70,73,74,79-,82,83,103-,129,138,142,150,152,161/ɡràfıɲur:3,5,10,19,22,29,30,31,34-,35,36,40,41,42,43,45,46,47,49,51,55,56,58,59,61,62,64,66,71,72,75,76,80,81,87,91,92,93,96,97,101,103,111,116,120,124,132,137,143,153,156,157,159,160,162,165,167,168,169,170,172/ɡràfıɲùr:11,25,26,27,32,89,102,110,117,119,121,122,123,125,127,134,141,144,163/ɡrafʎɲur:50,57,60,77,84

égratignure /éɡràtıɲùr:11,147/éɡràtıɲur:126/éɡràtıɲur:19,41,62,85,128,131

fisqure (= petite égratignure) /fıskur:116

relingue /rėlẽɡ:17

éraflure /éràflur:71

érifIure /ériflur:65,162

Q.2142 Chatouiller

chatouiller /ɛàtuyé:0/ɛ̀àtùyé:119,170,172/ɛàtugé:18,32,42,77,82/ɛ̃àtùyé:26/ɛàtuyé:112,123
pigouiller /pɪguyé:161,163/pɪ̀guyé:154,159,164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
chatouillage /ɛatuyã̀ʒ:6

COMMENTAIRE

Le terme "pigouiller" a surtout le sens de taquiner (*159, 161, 164*).

Q.2143 Jambes

patte /pàt:1,2,3,6,7,8,10,11,12,13,15,17,24,26,28,29,30,31,32,34,36,39,40,41,43,46,47,48,51,52-,54,55,57,59,61,62,64,65,66,68,69,72,73,75,76,77-,80,81,83,85,86,87,88,89,90,91,93,94,95,96,97,98,99,100,101-,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,154,156,157,159,161,162,165,167,168,169,170,172/pat:5,16,18-,38-,42,49,50,58,60-,63-,70,74,79,82,84,148/pát:4/pʾàt:163
jambe /ʒãb:7,9,14,16,17,20,22,25,29,35,36,39,49,52,55,56,58,59,62,63,64,67,69-,70,71,74,77,80,81,85,87,88,91-,92,93,94,96,97,106,108-,109,111,116,124,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,161,162,163/ʒã̀b:24,26,27,38,48,60,114,156,157,160,161,168/ʒʾãb:2,18,19,42,50,63,76,79,82,84,85,93,101,103,109/ʒʾã̃b:10,28-,31,34,54,57,61,66,68,73,82,83,119,170,172/ḥãb:170/hãb:42,101
jarret /ʒårè:4/ʒaʳè:14
canne /kã̀n:66/kàn:36,43,47,55,62,87
runner (l ang runner) (g m) /rònèr:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gras de jambe (= mollet) /grå tʒʾãb:34,41/grå tʒãb:137
gras de la jambe (= mollet) /grå dlà ʒãb:94,129

pied /pyé:85
pattoches (= grands pieds) /patòɛ:60
billots (= grosses jambes) /biyó:103

COMMENTAIRE

"Pattes" se dit aussi pour pieds.

Q.2144 Jambes longues et maigres

jambes maigres /jãb mèg:1
jambes élinguées /jãb élẽgé:150
jambes fines /jã̃b fìn:11,13,14,28,49,74,82,83,106,112,113,130/hãb fìn:119
grandes jambes fines /grã jã̃b fìn:18,57,76,77
grandes jambes longues /grã̃d jãb lõg:163
grandes jambes /grã̃ jã̃b:17,143/grã̆ jã̆b:151
grandes pattes /grã pat:58/grã pàt:135,163/grã̃ pat:83/grã̃ pàt:107,121
grandes pattes sèches /grã̃ pàt sek:29,74
grandes pattes sèches /grã̃d pàt sek:67
pattes fines /pàt fìn:48,54,74,79,120
pattes longues /pàt lõ̃g:141
pattes maigres /pàt maʸy:48
pattes d'alouette /pàt dàlwet:109
pattes de quêteux /pàt dė kẽtœ:86
pattes de sauterelle /pàt dė sótrèl:22
cannes /kàn:0/kʰàn:161,162,163
grandes cannes /grã̃ kàn:0
grandes cannes sèches /grã̃ kàn sek:55
cannes sèches /kàn sèɛ:27/kàn sek:59
cannes fines /kàn fìn:2,32,66,91,97,115,129,145
cannes à balai /kàn à bàlå:170
cannes de quêteux /kàn dė kʷẽtœ:41,62,66,99,122,128,130,131,134,149/kàn dė kʷẽtœ:48,77,80,81,84,85,103,165,169
cannelles /kànel:18,29,82,135
grandes cannelles /grã̃ kànel:156
cotons de blé d'*Inde* /kåtõ dblè dɛ̃d:127
échasses /éɛås:84,105/eɛås:66,68,79/eɛ'ås:50
échappes (= échasses) /eɛàp:10

quilles /kìy:52

béquilles /bekıy:92/bekìy:31,80,109/bek'ıy:40/bék'ìy:99,
110/beꞵìy:79

piquets /pıkè:4,17/pık'è:29,36-,47,69,71,157/pıꞵè:54/
pıkå:31,48/pıkà:75,87/pık'å:61,97,108/pıket:1,10,88,94/
pıꞵet:145

grands piquets /grã pıkå:58/grã pıꞵå:85/grã pık'è:63/grã
pıꞵet:130

quenouilles /kėnuy:10,29,30,35,36,39,46,47,56,59,69,75,
87,101,136,139/kėnu̇y:28,60,68,70/kėnúg:73

grandes quenouilles /grã kėnuy:16,81,85

perches /pàrɛ:4,90/pàrɛ':83,111

baguettes /bàg'èt:95

runner (l ang runner) (g m) (= jambe) /ròner:10,111/
ròna͑r:96

grands jarrets /grã ɟårè:156/grã ɟårè:117/grã ɟ'årè:50

grandes gigues /grã ɟìy:106/grã ɟìg:170

gigots /ɟıgó:113

grands gigots /grã ɟıgó:2-,111

grands chicots /grã ɛıkó:132

échalottes /éɛàlòt:27,152

fouets /fwet:43

toothpick (l ang toothpick) (g m) /trutpìk:168

jambe comme un manche à balai /ɟãb kòm œ̃ mãɛ à bàlå:123

(jambes) comme des manches à balai /kòm dé mãɛ à bàlå:24

(jambes comme des) manches à balai /mãɛ à balå:106

(jambes comme des) manches de parapluie /mãɛ dė parapw̃ı:
109

(jambes) comme des piquets /kòm dé pıꞵè:3

(jambes) comme deux piquets /kòm dœ́ pıkè:55

(jambes) comme un goéland /kòm œ̃ góélã:22

grandes pattes comme un butor /grã pàt kòm œ̃ butòr:90

il est monté sur des cannes à pêche /yé mõté su dé kàn à
pèɛ:8

il est monté sur des échasses /yé mõté sy dé zeɛás:61

il est monté sur pattes /yé mõté sur pàt:165

il est monté en broche /yé mõté ã bròɛ:19

il est élingué /yé télẽgé:118

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Personne grande et maigre

grand élingué /grã élẽgé:*126*

squelette /skėlèt:*147*

fanal /fanal:*43*

flamingo juché haut /flãmingó juké hó:*108*

un escogriffe /ẽ neskògrìf:*28*

un grand homme maigre /œ̃ grã zòm mèg:*132*

piquet /pʎkå:*34*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) canné (= pourvu de longues jambes) /kãné:*4*

(être) élancé /élãsé:*20*

(être) enjambé (= pourvu de longues jambes) /ãjãbé:*51*

raquette (= grand pied) /rak'et:*106*

bouleau (= jambe trapue) /buló:*18,168*

bougon (= jambe trapue) /bugõ:*136*

cercle de quart (= jambe arquée) /sark dė kår:*92*

jambe de lait /jãb dė lå:*96*

(être) bien jambée (= jambes fortes, en parlant d'une femme) /bẽ jãbé:*16*

Q.2145 Rotule

palette (du genou) /pàlet:*0*/pàlét:*10,17,34,58,60,68,70,73,77,91,96,111*/pàlèt:*84,170*

pomme (du genou) /pòm:*130*

rotule /rutul:*154*

boulette (du genou) /bulet:*3-,4-,5-,85,152-,157-,160-,162-,163-*/bulét:*49*

boule (du genou) /bul:*45*/bùl:*161-*

roulette (du genou) /rulet:*50-*

mollette (du genou) /mòlet:*50,54,79,83*/mòlét:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

genou /jnu:*1,2,9,14,16,17,18,20,24,26,27,28,59,61,68,69,81,85,88,91,92,93,94,97,101,102,106,108,109,114,116,117,120,124,125,126,127,129,130,135,137,138,142,152*/j'nu:*110*/j'nù:*111,119*

Q.2146 Pieds (terme enfantin)

petite patte /pt,it pàt:2,5,6,10,13,17,18,19,24,26,29,30,31,32,35,36,39,40,41,46,55,56,57,58,59,60,62,65,66,67,68,69,71,77,81,83,86,88,89,90,91,92,93,95,96,97,99,101,102,104,105,106,107,109,111,113,118,120,121,122,123,124,128,129,134,135,142,143,148,150,152,168,170/pt,it pat:9,38,49,52,61,73,76,80,82,108,130,136,138,140,156/pt,it pát:4

papatte /pàpàt:63,82/pápàt:50,81/påpàt:45/pòpàt:111/pėpàt:1,42,60,68,70,74,99,102,114,153/pœpàt:64

pattouche /pàtuɛ:3,101,108,109,116,130,139,142,145,147,159,160,162,167/pàtùɛ:2,57,68,77,85,92,94,96,105,110,115,157,161,163/pàtùɛ:50,79

pattoche /pàtòɛ:5,51,66,125,126

pitouche /pitùɛ:143

petouche /pėtuɛ:140

petoche /petòɛ:47/pėtòɛ:169

pattot /pàtó:76,79

petot /pėtó:79

pattoune /pàtun:72,137,164/pàtùn:117

petoune /pėtùn:54

patton /pàtõ:14,43,61,84

peton /pėtõ:7,16,25,28,34,48,49,52,66,81,83,103,152,172/pėtõ:27,49,165

petits pieds /pt,i pyé:11,20,65,75,87,93,98,115,123,132

petits pieds mignons /pt,i pyé miɲõ:112/pt,i pyé miyõ:100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire des pattes (= se dit d'un jeune bébé, se tenir sur ses jambes) /fér dé pàt:73

pattouche (= sandales pour enfants) /patuɛ:93,110

chausse (tes pattouches) /ɛ̌ós:110

cheville (du pied) /jẅiy:125

COMMENTAIRE

"Patouche" est masculin (105).

Q.2147 Orteil

orteil /årtèy:6,112/årtey:9,81,89,94,96,108,130,136,137,140,150/òrtèy:8,11,13,15,19,20,22,24,25,26,27,32,41,90,98,99,100,102,104,105,107,110,113,115,116,117,119,120,121,122,123,124,125,128,131,132,134,139,144,149,151,153,154/òrtey:3,17,29,34,35,39,40,43,49,52,54,55,57,58,59,60,62,65,66,67,69,70,71,80,84,87,88,91,93,97,101,109,111,114,145,148,152,160,162,169/òřtaèy:1/àrtey:36,46,47,56,75,135,142/àrtèy:43,86,141,143,147/àrtœ̀y:39,72/årtœy:129,138/òrtœy:5,10,14,17-,18,50,55,61,66,68v,70,73,101,106/òrtœ̀y:3-,7,30,40,45,46,51,59,64,71,95,126,127,167/årtœy:9,16/kòrtey:57
ergot /àrgó:7,10,39,51,62,64,72,75,165

REPONSES COMPLEMENTAIRES
gros orteil /grós òrtey:2,4,28-,31,34,38,42,48,49,63,74,76,77,79,83,85,92,103,156,157,161,163,168,170,172
teto (= orteil, terme enfantin) /tétó:1
queteil (= orteil, terme enfantin) /kœtey:3
teteille (= orteil, terme enfantin) /tetey:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un (orteil) /œ̃:1,3,94,119,125,128,131,132,136,143,152/ẽ:17,101,106,111,114,129,145

Q.2148 Boiteux, boiteuse

A: Boiteux
boiteux /bwètœ́:1,13,16,34,91,129/bwetœ́:2,4,5,7,9,10,14,17,18,28,29,31,35,36,38,39,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,92,93,94,97,101,103,106,108,109,111,114,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,156,157,160,161,165,167,168,169,170,172/bwétœ́:26/bwétœ̃:162/bwétė:118/bwètœ́:8,11,15,19,20,22,24,25,32,41,89,90,98,100,116,117,119,120,121,123,124,125,126,127,128,131,132,139,143,144,147,151/bwȅtœ́:

122,134/bwåtœ́:*96*/bwòtœ́:*79*/bwåtœ́:*6,12,27,86,95,99,102,104,105,107,112,113,115,141,149,153,154*/bwatœ́:*48*
boitoux /bwétu:*3*/bwatu:*163*

B: Boiteuse
boiteuse /bwétœ́z:*3*/bwètœ́z:*20*/bwetœ́z:*59*
boitouse /bwetuz:*160,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boiter /bwèté:*121*/bweté:*60*
il boite /i bwèt:*117*
il cloche (= il boite) /i klòɛ:*108*
elle clochait (= elle boitait) /à klåɛè:*110*
balançeux (g m) (= personne qui marche en se balançant) /balã̊sœ́:*68*
(un) escrampe (= personne dont la démarche est anormale) /eskrã̊p:*154*
cloche-pied /klòɛpyé:*27*-
criche-poque /kriɛpòk:*152*
quêteur (= mendiant) /kètœ́:*7*
patte de guenille (= d'une personne, jambe faible, difforme) /pàt dė gėnỉy:*60*
infirme /ẽ̃firm:*82,137*
(il) écréanchait (= avait une épaule plus basse que l'autre) /ègriã̊ɛè:*128*

Q.2149 Pied-bot

pied-bot /pyé bó:*5od,9,14,16,25,26,27,28,30,31,34,36,38,43,46,47,48,49,50,52,56,71,74,77,103,108,109,110,111,113,128,139,165,172*/pyé bòt:*64,84,93*
pied-gros /pyé gró:*121*
pied-de-veau /pyé dvó:*7,39,47,67,72,165*
patte-de-veau /pàt dė vó:*58*
bowlegged (l ang bowlegged) (g m) /ból legœn:*168*
pied-de-cheval /pyé tɛėvàl:*8,24,26,31,81,85,87,88,92-,93,95,99,104,105,109,112,113,117,118,123,141*/pyé tɛėval:*66,68,74,76,79,80,83*/pyé tɛ̀ėval:*82*/pyé dǰwál:*32*
sabot /sàbó:*117*

sabot-de-cheval /sàbó tɛėvàl:*100,102*
patte-de-cheval /pat dė jwal:*38*/pàt dė ɛfal:*48?*/pàt dė ɛfàl:*96,102*
pied-de-loup-marin /pyé diu màrẽ:*6*
pied-de-boeuf /pyé dbėf:*11,89,95,98,115,131*/pyé dbǿ:*29,30,39,60,101,114*/pyé dbœf:*63,68,97*/pyé dbœ̀f:*90*
pied de travers /pyé ttràvèr:*4,18,55,59*/pyé ttravàr:*2,163*
pied rond /pyé rõ:*5,92*
pied tordu /pyé tòrdu:*59*
pied ouvert /pyé uvèr:*91*
pied écarté /pyé ékàrté:*91*
pied en dedans /pyé ãddã:*3,50,61*
pied par en dedans /pyé pàr ãddã:*75*
pied par en dehors /pyé pàr ã dwår:*75*
pied mal fait /pyé mal fet:*58*
pied déformé /pyé défòrmé:*95*
pied difforme /pyé difòrm:*112*
pied difformé /pyé difòrmé:*78*
patte croche /pàt kròɛ:*1*
pied croche /pyé kròɛ:*10,35,45,51,60,62,65,75,156,157,160,163*/pyé kròɛ:*42,54*/pyé krœ̀ɛ:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pied plat /pyé plå:*9,14,16,63,66,68,69,70,73,97,106,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152*/pyé plat:*9,152*/pyé plàt:*62*
jambe plus courte que l'autre /jãb plu kùrt kė lót:*34*/jãb plu kur kė lót:*125*
(être) arqué /àrké:*40*
(être) infirme des pieds /ẽfirm dé pyé:*10*
il est infirme /yé tẽfìrm:*113*
bourrelet (= bosse sous le sabot du cheval) /burlè:*18*
marcher en dévidoir (= marcher d'une façon saccadée) / marɛé ã dévidwè:*42*
marcher en dedans (= marcher les pieds tournés vers l'intérieur) /màrɛé ãddã:*57*
marcher en dehors (= marcher les pieds tournés vers l'extérieur) /màrɛé ã dwår:*57*
marcher les pieds en dehors (= marcher les pieds tournés

vers l'extérieur) /mareé lé pyé ã déår:*73*

Q.2150 Jambe artificielle

jambe artificielle :*17,58,74,116,128,130,131,144,148,163,168*
jambe de bois :*0*
jambe rapportée /ɹàb rapòrté:*77*
patte de bois /pàt dė bwå:*10-,22,29,35,36,38-,39,40,42-,43,46,48,50,51,55,59,62,67,71,72,75,87,154,156,157,163,167,168,169,170*/pʰàt dė bwå:*160,162*
(jambe) de liège /dė lyèɹ:*48,52,54,57,63,82,93,94,96,136,141,170,172*/dė lyeɹ:*80,114*/dė lyà̀ɹ:*40,60,68,83*/dė lyéɹ:*16,18,28,66,70,73,76,85*n,*91,102,103,127,137,138,168*/dėlgéɹ:*9,17,79,106,111,112,129,135*
(jambe) en liège /ã lᵍéɹ:*110*/ã yèɹ:*48*
patte de liège /pàt dė lyèɹ:*42,50*/pàt dė lyéɹ:*10,18,156*
peg-leg (l ang peg leg) (g f) /peg leg:*163*
patte de fer /pàt dė fèr:*50*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pied en ouate /pyé ã wet:*2*
un estropié /ẽ nestròpyé:*49*
manchot /mãɛòt:*20*
tube de fer /țub dė fẽ̀r:*95*
moignon /mwòɲõ:*73,106*
piton /pɩtõ:*172*

COMMENTAIRE

*D*es termes comme "jambe de bois" ou "patte de bois" deviennent souvent le surnom du porteur de cette prothèse.

Q.2151 Croc-en-jambe

jambette /ɹãbet:*1,2,4,5,7,9,14,16,17,29,30,35,36,39,40,43,46,47,48,49,51,52,55,56,58,59,62,63,64,65,67,69,70,72,75,77,80,81,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152*/ɹã̃bet:*45,60,84,156,157,160,165,167,169,172*/ɹã̃bèt:*19,20,22,25,124,125,126,127,128,131,132,139,153*/ɹã̃bèt:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,110,113,115,117,118,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,154*/ɹãbè̃t:*74,162,163*/ɹã̃bè̃t:*112,168*/ɹ'ãbet:*3,42,50,61*/ɹ'ãbèt:*41*/ɹ'ã̃bet:*10,28,31,34,38,57,66,73,79,82,83*/ɹ'ã̃bèt:*32,100,119,120,154,170*/ɹ'ã̃bè̃t:*76*/ɹã̃béᵉt:*18,73*/ɹ'ã̃béᵉt:*54,68*

croc-en-jambe /krok ã ɹãb:*20*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

enfarger (quelqu'un) (= donner un croc-en-jambe) / ãfarɹé:*36*/ãfàrɹé:*59*

s'enfarger (= tomber, se barrer les jambes) /sãfàrɹé:*51*

Il m'a enfargé (= il m'a fait tomber) /ı m'å ãfàrɹé:*39*

je lui ai barré les jambes /ɹyé båré lé ɹãb:*116*

encrocheter avec le pied (= accrocher avec le pied) / ã̃krɔ̀ɛté avek lė pyé:*161*

Q.2152 Marcher à quatre pattes

(marcher) à quatre pattes /à kàt pàt:*0*/à kàt p'àt:*1*

(marcher) en chevreuil /ã̃ ɛėvré:*81*

faire le cheval /fér lė ɛfàl:*31*

chatonner /ɛàtòné:*92v*

se traîner /strẽ̃né:*2,18,20,28,31,34,38,48,49,50,52,54,58,60,63,68,70,73,76,77,82,83,84,92,97,109,137,138,156,157,163,170,172*

se traîner à quatre pattes /strẽ̃né à kàt pàt:*66,74,79,129,162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
marcher /màrɛé:*0*/màřɛé:*1*/màrɛé:*31,38,42,50,57,58,79,82,83,104,119,124,170,172*
Il est sur la veille de marcher /yé su là vèy dé màrɛé:*20*
nager (= ramper, se dit d'un bébé) /nåɹé:*170*
crawler (l ang to crawl) (= ramper, se dit d'un bébé) /křålé:*1*

COMMENTAIRE

"Marcher à quatre pattes" est une expression générale. En parlant d'un bébé qui commence à se déplacer de cette façon, on dira plutôt: il "se traîne", il ne marche pas encore.

Q.*2153* Aller de part et d'autre

courailler /kuråyé:*0*/kuřåyé:*1*/kuråʒé:*18*
courailler les chemins :*161*
courailler d'un bord à l'autre /kuråyé dẽ bår à lót:*14*
virailler /viråyé:*9,16,28,31,48,50,54,63,68,70,73,77,80,82,85,91,97,101,103,109,130,142,172*/viråʒé:*18*/virårye:*34*
virailler d'un côté pis de l'autre /viråyé dẽ kóté pi dlót:*50*
se promener /spròmné:*42*
tournailler /turnåyé:*47,52,79,88*
barauder /bàródé:*68*
gaboter /gàbòté:*3,9,16,28,31,66,70,74,94,96,106,108,135,148-,152,156,157,159,160*/gàbåté:*160*/gàbœté:*162*/gábòté:*4* /ǧàbòté:*138*
gabarer /gàbåré:*162*
godiller /gòdiyé:*152*
gambader /gãbardé:*152*
galvauder /gàlvódé:*31,61,78,98*
chevaucher /ɛèvóɛé:*150*/ɛàvóɛé:*157*
trotter /tròté:*18,66,78,85,105,134*
trottiner /tròtiné:*85*
errer /èrré:*48*

bambocher /bábåcé:*154*
ravauder /ràvódé:*30,31,38,40,43,47,48,49,56,60,75,78,84*
musarder /muzardé:*81*
fureter /furté:*84*
fouiller /fuyé:*84*
tramper les prairies (I ang to tramp) /třempé lé přéřiz:*1*
racoler /rakòlé:*93*
caracoler /karakòlé:*84*
zigzaguer /zigzàgé:*170*
déserter /dézarté:*74*
flâner /flåné:*92*
aller d'un bord et de l'autre /àlé dẽ bår é dlót:*18,28,79,83*
aller d'un bord à l'autre /àlé dẽ bår à lót:*34,156*
aller d'un bord pis de l'autre /àlé dẽ bår pi dlót:*9,18,38,60,76,77,82,88,97*
aller ici et là /alé ésít é lå:*18*
courir ici et là /kurir isit é lå:*163*/kurir isi é lå:*49*
virailler ici et là /viråyé isịt é lå:*83,140*
rôder (courir) les chemins /řódé lé cmẽ:*1*
prendre le chemin /prãd lé cmã:*42*
rôder (errer) /ródé:*2,42*
rôder (errer) dans les parages /ródé dẽ pàraj:*42*
pacager /pakajé:*31,54*
traîner les rues /ţrẽné é ru:*58*
courir (vagabonder) /kurir:*42,59,91,111*
courir (vagabonder) partout /kurir pàrtu:*129,135*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: a *Tituber*
gambader /gãbadé:*14,136*/gãbàdé:*156,170,172*
gaboter /gabòté:*68*
caracoler /kàràkòlé:*50,83,168*
branler /brãlé:*2*
chambranler /cãbrãlé:*80,88,93,103,140*/cãbrãlé:*10,18,31,42,50,61,66,74,77,83,109,170*/cãbrãlé:*79,82*/cãbrålé:*163*/jibrålé:*163*
louvoyer /lòveyé:*66*
zigzaguer /zigzàgé:*16*

(marcher) en zigzag /ã zigzàg:*172*
chambarder /cãbòrdé:*82*
trincoler (tricoler) /trãkòlé:*137*
tricoler /trıkòlé:*34,157,163,168,172*
tringoler (tricoler) /trẽgòlé:*136*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: b
aller à la chenaille (= aller à l'aventure) /àlé à là cnåv:*81*
aller faire une pisse (= aller marcher, prendre l'air) / alé fér ùn pıs:*81*
trotteur (= celui qui va de part et d'autre) /tròtœ:*72-*
gaboteur (= celui qui va de part et d'autre) /gàbòtœ:*135*
gambadeur (= celui qui va de part et d'autre) /gãbàdœ:*72*
coureur (= celui qui va de part et d'autre) /kùrœ:*119*
voltigeur (= celui qui va de part et d'autre) /våltıjœr: *116*
gaboter (= aller en embarcation d'une baie à l'autre) / gabòté:*7*
(faire du) gabotage (= du va-et-vient, des commissions) /gàbòtàj:*157*
(ne) pas rester en place (= bouger, être actif) /på resté ã plàs:*86*
courir les hôtels (= boire) /kurir lé zotel:*67*

COMMENTAIRE

Certains mots (ex: "courailler") peuvent désigner un comportement répréhensible. *Voir* question *2291*.

Q.2154 Piétiner (fouler aux pieds)

pilоter /pılòté:*2,4,18,22,24,26,28,31-,34,35,36,38-,42,45,47,48,49-,50,51,52,54-,56,57-,58,60,62,66,68,70,72,73,74,76,77,79-,80,81,83,84-,85,86,87,88,89,91,92-,93,94,96,97,99,101,102,103,106,108,111,113,114,129,132,138,152,156,157,168,170*/pılåté:*95,100,104,105,107,110,112,117,120,123*/pıyòté:*167*
piétonner /pyétòné:*3,4,9,10,16,17,28,29,30,31,34-,35,38,*

39,40,43,46,48,49,50,52,54,55,57,58,59,60,61,62,63,64,66,70,71,73,74,75,76,79,80,81,83,84,85,88,96,97,109-,111,115,119,125,126,130,136,139,150,152,165,166,168,170 /pyétâné:6,98,99,144/pyetòné:2,40,68,77-,82,156,157,172 /pyòtòné:92/pyátòné:18-/pyatòné:74,106

plétiner /pyétiné:153/pyét̥iné:4,10,20,25,41,73,81,82,90,93,99,102,103,125,128,131,172/pyét̥ʌ̥né:28,31,34,38,48,60,70,74,76,79,83,170/pyét̥ìné:27,54,111,118,168/ pyet̥iné:18,30,91,156

piler (sur) /pilé:1,5,18,41,42,66,83,84,109,157

pilasser /pilasé:3,4,5,8,9,11,14,18,50,63,92,140,142,143,144,145/pilàsé:7,10-,12,13,15,16-,17,19,59,65,66,67,73,88,127,135,136-,147,148,154

patauger /pàtòjé:116/patójé:82

flacoter (= patauger) /flàkòté:169

placoter (= patauger) /plàkòté:50,69-,71

placasser (= patauger) /p:àkàsé:69-

ginguer (= trépigner) /jẽ̃gé:96

plocher (= trépigner) /pyòɛé:68,124

trépigner /tràpiɲé:157,159,160,161,162,163/tràpìɲé:164/ trépiɲé:137,153

pigrasser (= tourner en rond) /pigràsé:116,121/pìgràsé:7,67

tournailler (= tourner en rond, sans but) /turnaᵒyé:150

virailler (= tourner en rond, sans but) /viråyé:138

lambiner (= tourner en rond, sans but) /lãbiné:88

vironner (= tourner en rond, sans but) /viròné:142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il roule dans le même rond (= Il tourne en rond) /i rùl dã imèm rõ:32

Il tourne autour de lui (= Il tourne en rond) /i tùrn ótur dė lŵi:123

(avoir) les deux pieds dans la même bottine (= être gauche) /lé dé pyé dã mẽm bòt̥ìn:100

faire des traces (sur un plancher) /fér dé tràs:7

toujours à la même place /tėjùr à mem plàs:54

sur le plancher /sy̥ lplãɛé:84

plancher /plãɛé:147

marcher dessus /marɛé tsu:66

faire des petits pas /fȅr dé ptı på:*107*
pilasse (g f) (= trace de pas, de chaussures) /pılàs:*143*
/pıyàs:*127*
pistes /pısṯ:*165*
piloteur /pılòtœ́:*142*
piétonneur /pyétònœ́:*115,140*
piétineur /pyétınœ́:*27*
pilasseur /pılàsœ́:*8,11*

COMMENTAIRE

Au sens figuré, "piloter" et "piétonner" ont aussi le sens de tourner en rond, sans but. "Pilasser" a surtout le sens de laisser des traces, des marques sur un plancher : "tu pilasses le plancher!"

Q.2155 *Se* tourner

(se) virer /vıȓé:*1*/vıré:*2,3,6,7,8,12,13,15,17,19,27,28,29,34,35,39,42,43,46,47,56,59,62,67,71,72,73,75,82-,87,99,102,103,109-,110,118,119,121,122,123,126,128,130,134,135,137,138,141,143,144,147,149,156,157,162,165,167*
(se) virer de bord /vıré dė bór:*163*/vıré dbôr:*161*/vıré dbòr:*139,161*/vıré dbår:*16*
(se) revirer /rvıré:*0*
(se) revirer de bord /rvıré dbår:*140*
se dévirer /zdévıré:*3,127*/zdœ̀vıré:*10*/zdœvıré:*5*
dévirer /zdėvıré:*10-,106,129*
(se) tourner /tùȓné:*1*/turné:*19,20,42,50,51,55,64,66,71,82,83,116,130,131,132,137,138,150,157,163,170,172*
(se) détourner /dėturné:*18*
retourner /ėrturné:*18,19,22,70,80,81,82,85,91,101,148,168,170*
(se) retourner de bord /ėrturné dbår:*9*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
vironner (= tourner en rond) /vıròné:*150*
virailler (= tourner en rond) /vıråyé:*34*
fourcher (= sur la route, prendre un embranchement) /furcé:*156*

cramper (à droite, à gauche) (= en auto, tourner les roues vers la droite, la gauche) /*krãpé:17*
passer par le chemin de travers /påsé par lé ɛmẽ ttravèr:*152*
fourcher le chemin (= prendre l'embranchement du chemin) /*furɛé lé ɛmẽ:152*
tournailler (= ne pas tenir en place, s'agiter sans but) /*turnåyé:68,83,93*

COMMENTAIRE

Au sens de tourner la tête vers l'arrière, on a: "se virer (de bord), se revirer (de bord), se dévirer, se tourner, se détourner, se retourner (de bord)".
Au sens général de tourner (mouvoir en rond, changer une position ou une direction, mettre dans un sens opposé, pivoter,...) on a "virer".
"*Virer* de bord" peut signifier mettre dans un sens opposé, changer d'opinion, de direction, de côté, de sens...
"*Se* revirer", ou "se revirer de bord", signifient aussi être actif, vif. *On* entend souvent: "il est paresseux, il est pas capable de se revirer de bord".

Q.2156 Déguerpir

déguerpir /*dégèrpir:26,28,29,41,50,52,74,76,77,83,88,97,154,168/dé̌gèrpir:128/dégarpir:7,42,66,79,82,170/*dékàrpir:*116,152*/degèrpir:*34*/degàrpir:*156*/degarpir:*60,172*/degarpìr:*57*/dékarpir:*18,84*
décoller /*dékòlé:0*/dékålé:*6,11,12,13,15,27,86,89,95,100,102,104,110,113,141,143,149,151,153,154*/dekòlé:*2,34,48,54-,57,61,65,66,68,70,73,94,103,108,109,156,157*/deḱòlé:*68*/dekhòlé:*163*/dekòlé:*5,8,9,10,16,17,18,41,105,106,112,114,120,150*/dekålé:*107,144,147*
(décoller) vite :*24,52,123,124,129,157*
(décoller) sec :*73*
(décoller) raide :*10*
(décoller) sur une patte /swòn pat:*65,70*
(décoller) sur une roue /swòn ru:*68*

(décolier) rien que sur un rim (I ang rim) (g m) /yẽk swẽ rìnɛ:*68*

se sauver /ssóvé:*0*/sė sóvé:*45,135*/ės sóvé:*114*

se saver (I ang to save?) /sė sévé:*64*

se sauver à l'épouvante /ssóvé à léPuvãt:*82*

disparaître :*85,96,167*

jumper (I ang to jump) /dɹòmPé:*1,81,82,88,157*/dɹõPé:*2,4, 9,14,16,17,18,28,31,34,38,48,49,50,52,54,57,58,60,61, 63,66,68-,70,73,74,76,77,79,80,83,84,85,88,91,92,93,94, 96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,140,142, 145,148,152,156,172*

jumper raide (I ang to jump) /dɹõPé red:*10*

se pousser /sPusé:*50,65,66,72,96,130,140,163*

se garrocher /zgàròɛé:*91*

décamper /dékãPé:*41,139*/dékãPé:*34,88*

ficher le camp /fiɛé lkã:*63,93*

ficher son camp /fiɛé sõ kã:*83*

sacrer le camp /sākré lkã:*91*/sàkré lkã:*64*

sacrer son camp /sākré sõ kã:*49,83*/sàkré sõ kã:*161*

saprer son camp /sāPré sõ kã:*101*/sàPré sõ kã:*107*

crisser le camp /krisé lkã:*55*

shiper le camp (I ang to ship) /ɛiPé lkã:*31-*

shiper (I ang to ship) /ɛiPé:*70*

filer /filé:*38,49,103*

flyer (I ang to fly) /flayé:*63*/flagé:*68*

charrier /ɛåryé:*48*

s'esquiver /séskivé:*85*/seskivé:*65*

chenailler /ɛnàyé:*68,101*/ɛnayé:*70*

s'effacer /sefàsé:*109*

déraper /déraPé:*4,42,68,73,82-,84,88,92,97*/deràPé:*163*

lever les pieds /lvé lé Pyé:*55*

déserter /dézàrté:*80,137,138*

décaniller /dékaniyé:*155*

dépaniller (décaniller) /déPėn:yé:*63*/dePeniyé:*46*

déguenilller (décaniller) /dégéniyé:*165*

décrasser /dékrasé:*109*

s'échapper /seɛàPé:*111*

s'évader /sévadé:*162*

lever l'ancre /lvé lãk:*5*

s'en aller /sã nalé:*28*

se mouver /smuvé:*172*
mouver ses guenilles /muvé sé genìy:*48*
débarrasser la place /debàràsé là plàs:*48*
prendre la poudre d'escampette :*34,60,79*
prendre la fuite /prãd la fw̃it:*4*/prãd là fw̃ìt:*84*
prendre la piste à pataud /prãd là pìs à pàtó:*38,50,57,77,79,84*
prendre une carpiche /prãd œn kàrpìɛ:*157*
faire de l'air sur le poil des yeux :*10*
faire des pistes de chien /fér dé pis dė ɛyã:*10*
faire des pistes de hibou /fér dé pis dė ibu:*10*
faire un bout sur la peau du ventre /fér ẽ bùt sw̃à pó du vãt:*10*
partir /part,ir:*28,42,60,63,74,79*
(partir) vite /vìt:*42,74,79*
(partir) en vitesse /ã vites:*60*
(partir) en sauvette /ã sóvet:*63*
partir rien que sur une gosse /part,ir yẽk sũn gòs:*18,38,50,73,109*
partir rien que sur une peanut (I ang peanut) (g f) / part,ir yẽk sũŋ pìnùt:*50*/part,ir yẽk sù ùn pinót:*34*/ part,ir yẽk sũn pínòt:*73*
partir rien que sur une pinouche /part,ir yẽk sũn pinùɛ:*74*
partir rien que sur une patte /part,ir yẽk sũŋ pat:*50*/ part,ir yẽk sù ùn pàt:*18,31*
partir rien que sur un runner (I ang runner) (g m) / part,ir yãk sw̃ẽ ròner:*42*
partir rien que sur une fripe /pàrt,ir yẽk sy ùn frìp:*109*
partir en coup de fusil /part,ir ã ku tfyzi:*48*
partir en peur /part,ir ã pœr:*170*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Il s'est effacé /i sé efàsé:*129*
Il est parti en peur /yé pàrti ã pèr:*127*
Prends pas l'épouvante! /prã på lépuvãt:*24*
Pars pas sur tes grands chevaux! /pår på su té grã ɛfó:*24*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jumper (I ang to jump) (= sauter) /dɹõpé:*42, 170*

spiner (I ang to spin) (= déraper) /spɪné:*80*

gripper (= grimper) /gripé:*163*

Q.2157 (*Il* a) disparu

(il a) disparu /dᶻispàru:*0*

(il a) basi /båzɪ:*3, 4, 5, 30, 152, 153, 154, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il s'est effacé /ɪ sé efasé:*140*/ɪ sé éfasé:*72*/ɪ sé tefàsé:*64*

il s'est caché /ɪ sé kàɛé:*138*

il s'est évadé /ɪ sé tévadé:*136*

il a levé le pied /ya lvé lpyé:*138*

il a déguerpi /yà dégèrpɪ:*40*

il a pris la poudre d'escampette /yå prɪ là pʊd sãpèt:*124*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aller se cacher /àlé skàɛé:*67*

se sauver /ssóvé:*83*/sė sóvé:*160*

se pousser (= se sauver) /spʊsé:*37*

jumper (I ang to jump) (= se sauver) /dɹõpé:*9, 34, 84, 137, 150*

s'estomper /sestõpé:*66*

saprer le camp (= déguerpir) /sàpré lkã:*55*

faire des pistes (= déguerpir) /fér dé pɪs:*72*

où c'est que ça a bien basi? (= où cela est-il donc passé?) /ʊs kė så byẽ båzɪ:*154*

il a (disparu) /yå:*0*/ya:*5, 17, 40, 108, 129, 130, 137, 140, 142, 145, 152, 153, 156*

Q.2168 (Il a) réapparu

ressoudu /rsudu:3,4,5,7,80,102,152,163/rsud₂u:60,104,156,157/řsud₂u:1/rsurdu:159-,162
(Il a) soudu /sud₂u:2/surdu:154
Il a ressous /yà rsu:3,7,10,14,17,18,29,30,35,36,39,41,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56,59,61,63,65,84,85,87,91,92,93,96,97,104,108,109,113,114,131,132,139,169,170,171,172/ya rsu:9,68,70,71,72,94,106,129,130,136,140,146,148,150/yá rsu:28,31,34,38,40,54,57,58,60,62,74,76,79,83,168/yå rsu:5,6,8,12,13,15,20,24,25,26,27,32,40,64,82-,86,88,99,100,103,104,107,110,112,116,117,120,121,123,124,128,134,138,141,143,144,149,151,153,156-,165/yé rsu:18-,30,167/ya ersu:16
Il est ressous /yé rsu:18,42,66,73,77,81,82,97,101,120,123,135,137,142
Il a revenu /yà rvnu:161/yà rèvnu:160
Il est revenu /yé rvènu:56,74,77/yé rvœnu:69,71
Il a ressuscité /yå rèsusité:127
Il est arrivé /yé tàrivé:148
Il a rebondi /yà rbõd₂i:48/yá rbõd₂i:38
Il a rebondi comme une balle /yā rbõd₂i kòm un bal:50
Il a réapparu /yá réàpàru:83,116/ya ràpàru:22,138/ya rpàru:16
Il est réapparu /yé réàpàru:19
Il a retonti /yà rtõt₂i:31,48,84/yá rtõt₂i:38,41,50

REPONSES COMPLEMENTAIRES
arriver en survenant /arivé ã survènã:85
Il arrive /yariv:130
revenir /rvœnir:67/rèvnir:70
Il s'en revient /ì sã rvẽ:27
ressoudre /rsud:27,41,75,113,122,123
Il ressoud /: rsu:32,118,119,125
Ils ressoudent /i rsùd:100,105,112,119
Ils ont ressous /yõ rsu:11,89,90,98,102,115,147
Il ressoudait /irsudè:135
je le vois ressoudre /jlè wé rsùd:95
retontir /artõt₂ir:129
Il retontit /i rtõt₂i:18

Il nous a ressous de la visite /ì nu zå rsu dlà vìzìt: *110*

(quand il) ressoudait /rsudà:*26*

ça ressoudait /sà rsudà:*27*

on voit ressoudre ça /õ wé rsùd så:*113*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un revenant /ẽ rvènã:*16*/ẽ rvènã:*50*

tout d'un coup /tu dẽ ku:*10,14,52,85*

Q.2159 Tomber, faire une chute

A:

tomber /tõbé:*0*/t'õbé:*160*/thõbé:*157*/tóbé:*163*/tœ̃bé:*2,3,13,18,28,34,37,42,66,70,86,90,99,103,124,130,150,156,172*/tœ̃bé:*6,112,113,134,141,143,144,147,149*/tẽbé:*3,4,7,35,42,75,84,119,121,161,169*/tẽbé:*10,18,28,31,32,34,38,39,48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,85,88,92,93,94,109,110,168,170*/t'ẽbé:*160*

fouiller /fuyé:*42,49,50,52,70,72,81,82,88,109,111,150,157*/fugé:*18,28,48,68,73,79,83*/fùgé:*74*

chuter /ɛyté:*83*

basculer /bòstulé:*163*

planter /plãté:*157*

planer /plané:*136*

buter /buté:*138*

B: Faire une chute, prendre...

une carpiche /un karpiɛ:*10*

une pirouette /ùn pirwet:*48,85,93,137*/ùn pirwét:*82*

une culbute /ùn kùlbùt:*60,127,170*/un kulbut:*22,43,50,125,152,167*/œ̃n kùlbùt:*54*/en kùlbùt:*58,74*

une fouille /un fuy:*0*/un fug:*18*/en fùy:*38,91,94,96,97,101,103,114,129*/èn fùy:*10,12,27,28,31,42,77,83,102,115,156,157,170*

une sheer (l ang to sheer) (g f) /un ɛir:*0*/œn ɛir:*10,30,32,42,120,157,168,170*/en ɛir:*38,91,96,97,101,129*

une débarque /un débårk:*0*/un débårk:*3*/èn débårk:*30,40,*

45,115,161/en débàrk:*61,91,111*/un debark:*1,4,31,36,46,50,54,56,57,58,63,64,65,66,70,74,80,83,85,92,130*/œn debark:*42,60,76,94,100,156,157,163*/un débark:*2,7,9,10,14,16,17,18,73,81,114,129,135,136,140,142,145,148,172*
une plonge /un plõʒ:*68,73,85,142*/én plõʒ:*120,157*
un plongeon /œ̃ plõʒõ:*92*
(faire) une chute /un ɛùt:*82,137*
une glissade /un glisàd:*106,124,131,137*/en glisàd:*108*
une glissette /un glisèt:*125*
une patinette /un patinet:*126*
une sheerée (l ang to sheer) (g f) /en ɛiré:*61*
une sheerouette (l ang to sheer) (g f) /un ɛirwet:*82*
une pirouette /un pirwet:*20*
une tomberie /un tẽbri:*73*
un plante-chêne? /ẽ plãt ɛẽn:*74*
déraper /dérapé:*28*/derapé:*91*
droper (l ang to drop) /dròpé:*129*
s'écraser par terre /sekråzé par tèr:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
accouver (= accroupir) /àkuvé:*10*
s'accouver (= s'accroupir) /sàkuvé:*129*
(tomber) à pleine face /à plen fas:*42*
il a buté /yå buté:*110,118*
il s'est écrasé /i sé tékråzé:*141*
sheerer (l ang to sheer) (= glisser) /ɛiré:*18,28,31,49,83*
pirouetter /pirweté:*18*

Q.2160 Dégringoler (un escalier)

dégringoler /dégrẽgòlé:*4,27,28,38,42,49,50,54,58,60,68,70,74,76,77,79,81,82,83,84,85-,88,91,93,97,103,130,138,140,142,145,148,172*/dégrẽgòlé:*4,5,6,19,28,89*/dégrẽgålé:*95,154*/dégrãgòlé:*73*/degrẽgòlé:*2,31,48,52,54,57,58,61,66,68,79,80,85,88,101,156,157,163,168,172*/dègrẽgòlé:*9,18,54,90,98,100,113*
débouler /débulé:*0*/débulé:*9,11,14,16,17,18,73,94,96,106,111,114,115,140,142,150*/debulé:*31-,34,38,48,57,60,61-,*

70,92,103,108,109,129,156,163,168
(débouler) de haut en bas /dó tã bå:*9,140,150*/dó tã bå:*28,109*
(débouler) haut en bas /ó tã bå:*14,15,73,96,129,142*
(débouler) en bas /ã bå:*16,34,36,52,54,60,84,88,92,97,101,104,106,161,170*
(débouler) du haut en bas /dᵤu ó ã bå:*85,97*
(débouler) de marche en marche /dmàrɛ ã màrɛ:*111*
(tomber) en bas /ã bå:*1,42,46,50,54,59,60,68,74,82,161,172*
(tomber) au bas /ó bå:*30*
(tomber) d'en haut /dã ó:*49,98*
(tomber) haut en bas /ó tã bå:*18,42,96,109,130,145,156*
(tomber) du haut en bas /dᵤu ó ã bå:*61,77,79,168,170*/dᵤu ó tã bå:*156*
(tomber) de haut en bas /dė ó tã bå:*34,48,63,83*/dė hó tã bå:*93*/dó tã bå:*2,17,66,111*/dó tã bå:*10,28,52,70,80,81*
tomber dans l'escalier /tõbé dã leskàlyé:*51,62,76*
dénicheter en bas /déniɛté ã bå:*68*
crisser le camp en bas /krisé lkã ã bå:*60*
prendre une glissade /prãd ùn glisad:*48*
plonger /plõʒé:*48*
dévaler /dévalé:*81*/dévàlé:*170*
rouler en bas /rulé ã bå:*92,143*
basculer /bàskulé:*154*/bòstulé:*163*
basculer (l'escalier) /bòskulé:*152*
culbuter /kulbuté:*6,8,10,38,50,60,76,79,92,95,104,112,116,125,128,132,135,145,149,151,153*/kœlbuté:*157*/kùlbuté:*26,27,89,105,117,121,123,147*/kùlbùté:*86,99,118,144*/kubũté:*138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
descendre la tête la première /desãd là tèt là pròmyèr:*38*
dégringolade /dégrẽgòlad:*85*
dévaler (une côte) /dévalé:*42*
tomber /tóbé:*163*

Q.2161 *S'étaler par terre*

s'effoirer /séfwéré:*15,79*/séfwèré:*36,40,45,55,64,69,82,83,85,159,160,161,162,167*/sefwèré:*4,9,10,16,17,34,38,39,42,43,47,49,50,52,57,58,66,68,70,76,80,81,84,93,101,103,106,108,109,114,136,152,156,163*/sefwàré:*54*/sefwåré:*74*/sefwaré:*61*/sefwèré:*18*

s'écartiller /sékàrtiyé:*86,149,151,153*/sékàrt̥iyé:*5,6,8,115,123,129,141,143,144,147*/sékàrt̥igé:*112*/sékàrtigé:*11,89,90,98,102,105,107,110,121*

s'éjarrer /séȷåré:*4,8,12,14,15,19,22,24,26,27,28,29,30,31,34,35,36,40,41,45,46,49,51,52,56,57,59,62,63,64,67,68,69,72,75,77,80,83,84,85,87,89,90,91,95,116,118,119,120,122,128,132,138,139,159,160,162,165,167,169,172*/séȷåré:*3,32,76,79,99,104,113*/seȷåré:*10,16,29,39,47,48,54,58,60,61,65,66,70,74,81,82,88,91,92,93,94,101-,109,168*/seȷåré:*50,170*/seȷåré:*18,73,96,140*

s'écraser /sekråzé:*14,28,34,48,50,52,54,58,60,66,70,82,93,96,97,114,129*/sékråzé:*68,142,145,152*/sekråzé:*9,16,18*

s'ébarrer /sébåré:*127*

glisser /glisé:*1,4,20,28,42,49,63,66,71,76,77,79,82,83,84,92,156,157,168,172*

glisser à bas /glisé á bå:*2*

casser l'assiette /kåsé lasyet:*80*

s'écrapoutir /sekràpχt̥ir:*18*

s'éclabousser /séklàbʉsé:*68*

s'aplatir /sàplàt̥ir:*48,81*

slider (l ang to slide) /sladé:*94,172*

sliper (l ang to slip) /slipé:*163*

spiner (l ang to spin) /spi̱né:*80*

s'éparer /sépåré:*3,154,161*

s'étendre /sétãd:*25,51*/sétãd:*31*/setãd:*42,54,58,79,157*

s'étamper à terre /sétãpé à tèr:*85*

s'étaler par terre /sétalé par tèr:*83*

(tomber) sur le ventre /su lvãt:*55*

(tomber) sur le dos /su ldó:*55,170*

(tomber) à plat ventre /à plå vã:*55*

aller se casser le porte-crotte /alé skåsé lpòrtė kròt:*111*

tomber plat /tõbé plàt:*91*

tomber sur le cul /tõbé su lku:*80*
tomber sur le derrière /tõbé sul dargér:*111*
tomber dans un paquet /tõbé dẽ pakà:*85*
tomber comme un crapaud /tõbé kòm œ̃ kràpó:*100*
tomber écartillé /tõbé ékàrtiyé:*13*
planter poireau /plãté pwèró:*137*
prendre une fouille :*31*
prendre une sheer (l ang sheer) (g f) :*31*
avoir, tomber les quatre fers en l'air :*34,38,50,57,60,61,63,68,70,74,77,83,84,109,156,172*
avoir les quatre pattes en l'air :*156*
s'étendre de tout son long :*51*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

les deux pieds lui partent :*129*/lé dœ̃ pyé i part:*2*
les pieds lui partent /lé pyé i part:*145*/lé pyé yi pàrt:*148*/lé pyé gi pàrt:*73,88*
les deux pieds me partent :*52*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il s'a (éparé) /i så:*154*
éparer (le linge) (= étendre pour sécher) /épåré:*156*
(tomber) par terre :*9,16,18,25,34,49,50,82,83,93,96,97,114,157*
tourner en foirasse (= tourner à rien) /turné ã fwèràs:*43*

COMMENTAIRE

"*S'effoirer*" (*167*) et "*s'éjarrer*" (*91*) ont le sens de "*s'affaisser*", "*s'écrouler*". "*S'éjarrer*" signifie aussi s'exciter (*9, 18*) ou mal s'asseoir (*14, 72*).

Q.2162 A califourchon

à cheval /à ɛfàl:*0*/à ɛfál:*74*-/à ɛw̃àl:*1,2,73*/à ɛw̃al:*73*/à ɟvàl:*6,22,129,145,149,151,153*/à ɟwàl:*54,62,64,65,72,109,126,132,144,156*/à ɟwàl:*41,95,119*/à ɟwál:*11,86*/à ɟwàl:*32,100,102,112,113,115,120,141*/à ɟw̃àl:*9,84,85,130,137*

à califourchon /à kàlifurcõ:3,5,7,9,14,16,17,18,28,29,30,36,40,47,48,49,51,52,56,63,64,66,68,70,72,73,74,76,85,87,88,92,93,96,97,103,114,116,124,125,131,139,150,157,162,165,172/à kàlifurcõ:24,118,160,167,169/à kàlifurcõ:10,34,42,50,54,57,58,79,83,101/à kàlifòrcõ:148

en califourchon /ã kàlifurcõ:61/à kàlifûrc:163

à kayak /à kayak:152

effourché /éfurcé:3/efurcé:4,161

affourché /àfurcé:18,30,36,39,51,75,156,157,160-,163

enfourché /ãfurcé:85,154/ãfurcé:48-,134

sens devant-derrière /sã dvã dèrvèr:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(à califourchon) sur la chaise /swã cèz:4,73,85/swà cèz:82

sur sa chaise /su sà cèz:38

(à cheval) dessus la clôture /tu à klòtur:41

vas-tu te déjoualer? /vá tu tè déjwàlé:41

accoté (= appuyé, adossé) /àkòté:61

accoudé sur le dossier /àkudé su ldósyé:84

efflanqué (= mal assis) /éflãké:83

s'écarrer dessus /sékàré tu:72

petit trot /ptI tròt:165

gros trot /gró tròt:165

Q.2163 Se remuer, remuer

se grouiller /sè gruyé:41,72,145/zgruyé:2,3,4,5,6,7,9,10,14,17,28,29,30,31,35,36,38,39,42,43,46,47,48-,49,50,51,52,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,70,71,76,77,79,80,83,84,85,87,88,91,92,94,95,97,101,103,106,108,111,112,121,124,129,130,136,140,142,144,145,148,150,151,156,157,160,161,162,163,165,168,169,170,172/zgřuyé:1/zgrûyé:54,81,93,96,109/zgrugé:5,16,18,34,73,74,114/zgùgé:147

grouiller /gruyé:8,11,12,15,20,22,24,26,27,32,45,86,89,90,98,99,100,102,104,105,106,110,113,115,117,122,123,134,139,149,153,154/grugé:118

se regrouiller /sé rərụyé:5
regrouiller /rərụvé:13
se mouver /smụvé:1,2,4,9,16,17,31,34,38,48,49,52,54,57, 58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,81,83,85,88,91,92,93,94, 96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,138, 142,145,150,152,168,170,172/smụ̀vé:31
se dépêcher /zdépèɛé:28,58,76,79,80,83,93,161/zdépè̃ɛé: 137/zdépèɛ̃é:50,58,82,84/zdepèɛé:2,10,31,42,66,156,157/ zdepè̃ɛé:68/zdėpèɛé:140
se dépêcher vite /zdépå̀ɛé vìt:163/depéɛé:1
se presser /sprèsé:50,85/sprésé:76
se réveiller /sreveyé:75
se remuer /sė rmw̃é:49,82/sarmw̃é:130-
débrayer /débreyé:81
se brasser /zbråsé:75
brasser /bråsé:62
se branler /zbrã̀lé:92
se décoller /zdékòlé:57,97,103/zdekòlé:2,88/zdėkòlé:108
décoller /dégòlé:48
se hâter /sė åté:50
se dévisser /zdévisé:48
se décrasser /zdekråsé:109

REPONSES COMPLEMENTAIRES

se mouver les gaiters (I ang gaiter) /smụvé é getœrz:172 /smụvé lé gėtèrs:9/smụvé lé gėtœrs:10,34,58/smụvé lé ĝetœrs:31,38/smụvé lé getœrs:68/smụvé é kėtœrs:42/ smụvé é ketèr:79/smụvé é gėtèrs:73/smụvé é gėtœrs:18, 70,92/smụvé é ĝėtœrs:74
graisser ses bottes /grèsé sé bòt:68
remuer ses bottes /rmw̃é sé bòt:170
moucher ses bottes /muɛé sé bòt:161
se mouver les galoches /smụvé é gàlòɛ̃:157
se mouver les nippes /smụvé é nìp:79
se mouver le derrière /smụvé ldèryèr:163
se mouver les cannes /smụvé é kã̃n:163
se mouver les cannelles /smụvé é kanel:82,84
se faire aller les cannes /sfér àlé é kã̃n:83
se pousser la fessaille /spụsé là fėzåɜ:163
faire ça vite /fėr så vìt:81

arriver en ville /arivé ã vil:83
haler sa crasse /hàlé sà kras:161
se lâcher les gosses /slåcé é gòs:18
se mouver les bottines /smuvé é bòt,in:42
se mouver les bottes /smuvé lé bòt:10,80/smuvé é bòt:50,
150
mouver ses bottes /muvé sé bòt:103
se mouver les sabots /smuvé é sabó:28
grouille-toi /gruy twé:25,64,125,132/gruy twà:127/grùyé
twé:41
remue-toi /rmu twé:125/érmu twé:131
je grouille pas (= je ne bouge pas, j'attends) /jgrùy
på:13/jgùy på:8
je grouille pas d'ici (= je ne bouge pas d'ici) /jgrùy
på dìsìt:143
grouille pas (= ne bouge pas, attends) /ʒrùy på:141,151
il grouille (= il bouge, remue) /i gruy:120/i grùy:24,89
/i grùg:119
il va falloir que tu te grouilles (= il va falloir que
tu fasses un effort) /i vå fàlwèr ké t,u tgruy:116
envoye! /ãvwey:109/ãwey:18
ho donc! /ó dõ:93
mouve tes stags (savates) (= dépêche-toi) /muv té stag:
152
arriver (= se dépêcher, s'activer) /àrivé:111
grouilleux (= enfant actif) /gruʒé:170
branleux (= incapable, personne maladroite) /brãlé:118

Q.2164 Gesticuler (en parlant)

A: Gesticuler
s'exciter /seksité:46,59
s'énerver /sénervé:62/senàrvé:59
s'exclamer /sèsklåmé:22
s'agiter /sàjité:98
s'épivarder /sépivàrdé:27,169
gesticuler /jèstikùlé:107,143,147/jest,ikulé:17,50,63,80,
88,92,104,109

se débrager /zdèbràJé:14,73/zdebraJé:66/zdèbraJ'é:18
se débraler /zdébrålé:83
breganter /brèɡãté:16
s'escarer /seskåré:42,142
acter /àkté:157
s'escrimer /sèskrɪmé:125,127,128/sèskrìmé:26/seskrɪmé:
129/sèskrɪmé:18
asperger /esparJé:150
zigzaguer /zɪɡzaɡé:152
(faire des) sparages /spàràJ:5,18,19,25,38,70,103,139,
172/spàràJ':170/spàraJ:10,28,31,34,48,52,57,58,61,63,66,
73,77,79,81,85-,101,108,135/sparàJ:16,17,68,96,106,148/
sparaJ:4,9,42,76,84,136,140/sparaJ:54,60,74/spàráJ:92,
94/sparáJ:49,82,83,91/spåraJ:109/espàraJ:50/spàràp:131/
sparad:129/spàràd:116/esparad:129
(faire des) ramages /ràmaJ:54
(faire des) gestes /Jèst:144/Jest:156/Jes:1,2,6,18,55,
64,65,68,76,93,136/Jȅs:163/J'és:82
(faire des) spargestes /spàrJès:126
(faire des) gibars /Jɪbar:4,159,160,161,162,164/J'ɪbår:3
(faire des) escares /zeskar:42
(faire des) almanachs /àrmànå:6
(faire des) hélas /élå:13,102
(faire des) signals /sɪŋal:2
(faire des) signes /sɪŋ:163
(faire des) démonstrations /dèmõstråsyõ:108
(faire des) simagrées /sɪmàɡré:39,101,103,121,123,135,
138,141,153,154/sɪmaɡré:103
(se faire) aller les mains /àYé lé mẽ:1
(se faire) aller les plumas /alé é plœmå:76
(se faire) aller /àlé:64
brasser de l'air /bråsé dè lèr:56
tirer du grand /tɪré du ɡrẽ:103
faire de la parade :130
avoir les mains en l'air :80
parler avec ses mains :10,68,73,80,81,88,96,97,109,111
parler avec ses bras :137
battre des bras /bàt dé brå:48
rabattre ses ailes de moulin /ràbàt sé zel dè mulẽ:48-

B: Gesticuler, être...

gesteur /ɹèsté:*11,12,15,20,24,29,41,117,128*/ɹ̊èsté:*32, 110,119*/ɹesté:*3,7,18,30,31,34,35,39,40,42,43,47,48,51, 52,54,60,61,65,66,70,71,72,76,77,79,80,83,84,87,88,93, 101,103,114,137,145,156,157,159,168,170*/ɹ̊esté:*38,50,82*

breganteur /brégãtèr:*16*

entraîneur /ãtrɛ̃nèr:*165*

badreur /bådré:*30*

frétillant /fòrt̥ıyã:*167*

excité /eksıté:*39,67,75,130*

cousu de vers /kuzu dvèr:*167*

de fun (l ang fun) (g m) /dfòn:*45*

boute-en-train /but ã trɛ̃:*165*

extravagant /ekstràvagã:*4,70,85*

excentrique /eksãtrìk:*60*

escareur (g m) /eskåré:*97,137*

débalé (g m) /débalé:*38*

escouvillon /eskuvıyõ:*159*

gesticuleux /ɹest̥ıkulé:*34,50,58,63,81,85,97,108,140*/ ɹéstıkulé:*105*

gesticuleuse /ɹèstıkuléz:*89*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il est acte? (acteur?) /yé hàk:*157*

Il acte /ı yàk:*100*

le moulin tourne /lė mulɛ̃ turn:*48*

Il pète de la broue /ı pet dlà bru:*36*

Il se secoue les cannes /ı sesku lé kàn:*132*

Il s'envoie les masses /ı sãvwey lé màs:*132*

Il se débat /ı zdébå:*120*

elle fait des armes /à fà dé zàrm:*90*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gibar (= épaulard) /ɹıbår:*2,157*

(faire des) gibars (= tituber) /ɹıbår:*163*

gesteux (= capricieux, maniéré) /ɹesté:*172*

gesteux (= protestataire) /ɹ̊esté:*111*

squidante? (l ang squid?) /skwıdãt:*2*

jumper (l ang jumper) (g m) /dɹòmpèr:*2*

ricasseuse (= ricaneuse) /rıkàséz:*160*

gibarrer (= rayer, raturer) /JIbåré:*157*
Il a une gourgane! (= Il parle beaucoup!) /yà un gurgàn:
165
toute en sparage /tut ã spàraJ:*80*

COMMENTAIRE

"Faire une geste" (*18*) a le sens de faire un mouvement, un geste.faire une vilaine geste" peut signifier mal agir.

COMMENTAIRE, METEO

L'apparition des épaulards annonce une tempête (*2*).

Q.2165 Prendre

poigner /pòṉé:*0*/pwòŋé:*160*/pwuŋé:*160*/påŋé:*6,8,11,12,13,15,20,22,24,25,26,27,32,87,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,124,125,128,134,141,143,144,147,148,151,153,154*/pwåŋé:*116*/puŋé:*157,163*/pòŋé:*157*
prendre /prãd:*18,19,28,42,126,157*/prãd:*49,83,109,116,131,135,163*/prẽd:*137*
attraper /atrapé:*63,83,88,97,150*/àtràpé:*80,81,156,163,168,170*

Q.2166 Atteindre, saisir (un objet placé haut)

aveindre /avẽd:*2,14,18,28,38,48,49,50-,54,57,58,60,61,66,73*v*,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,93,94*v*,97,103,106,108,109,114,140,148*v*,150,157*/àvẽd:*26,27,45,52,86,117,118,119,120,121,123,165,166,167,168,169,170*/avẽd:*5,35,42,46,63,70-,74,75*od*,91,104,115*/àvẽd:*7,11,13,19,25,29,30,36,39,40,41,47,51,55,56,59,64,65,71*od*,72,87,90,95,99,107,112,124,125,143,149,172*/avãd:*92,101*/åvẽd:*32*/àwẽd:*3,4,6,151,152,153,154,155,161,162*
attraper /àtràpé:*1,24,60,62,69,71,75,81,96,97,108,130,156,163,172*/atrapé:*10,16,18,28,31,34,42,49,50,66,68,70,82,83,106,129,136*

atteindre /àtẽd:*135,137,145,150*/atãd:*101*/àdẽd:*156*
poigner /pòŋé:*7,9,10,16,17,18,31,34,38,50,68,77,94,96,106,119,129,135,138,139,142,145,170*/påŋé:*6,26,96,102,110*
dénicher /déniɛé:*70*
prendre /prãd:*130,135,148*/prãd:*18*
grimper pour prendre /grẽpé pur prãd:*111*
attirer quelque chose à soi /àt̡iré kèk ɛóz à swà:*27*
arracher /araɛé:*74*
tirer /t̡iré:*54,93,97*
sortir /sòrtìr:*161*/sòrt̡ir:*48,60,74,79,80,85,172*
haler /hàlé:*165*/hàlé:*64,105*/hålé:*93*
rejoindre /ɹwẽd:*97*/rɹwẽd:*67*/rɹwẽd:*170*/erɹwẽd:*85,96*
aller chercher /àlé ɛerɛé:*59*/àlé ɛarɛé:*54,57,85*
aller quérir /àlé kri:*50,59*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
je l'ai aveint /ɹė Té àvẽ:*115*
l'as-tu aveint /lå t̡u àvẽ:*107*
aveinds-le /àvẽ lé:*115*
(il l'a) aveindu /àwẽd̡u:*162*
elle l'a aveindu /à lå àvẽd̡u:*27*
il l'a aveindu /il lå àvẽd̡u:*117,123*/ìl å àvẽd̡u:*32*
l'as-tu aveindu? /lå tu àvẽdu:*151*/lå t̡u àvẽd̡u:*112,113*/lå t̡u àvẽd̡u:*120,121*/lå tu àwẽdu:*153*
tu l'as aveindu /t̡u lå àvẽd̡u:*19*v
j'ai aveindu /ɹãvẽd̡u:*82*
je l'ai aveindu /ɹlé àvẽd̡u:*47*/ɹė lé àvẽd̡u:*88,143*
je l'ai rejoindu /ɹlé rɹwẽd̡u:*102*
l'as-tu atteindu /lå tu àtẽd̡u:*122*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ôte-moi ça /ót mwé så:*20*
donne-moi ça /dòn mwé så:*132*
prends-ça /prã så:*131*
prends celui-là d'en haut /prẽ stèlå dã ó:*126*
va me chercher ça en l'air /vå meàrɛé så ã lèr:*127*
attraper voir ça /atrapé wèr så:*161*
amont (= au-dessus de) /amõ:*96*
venir à bout /vnir à bu:*82*

Il s'est aveindu (= il est venu) /i sé tàvẽdu:*41*

Q.*2167* Faire descendre (quelqu'un de juché)

(faire) descendre /desãd:*1,2,9,39,40,42-,49,52,55,59,63, 71,77,80,87,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,129,142, 150,161*/desã̃d:*10,28,31,34,38,47,48,50,54,57,58,61,66, 73,74,76,79,81,83,156,157,167,168,170,172*/dèsãd:*22,102, 125*/dèsã̃d:*26,119*/dėsãd:*16,17*/dėsã̃d:*18*/désã̃d:*82*

déjouquer /déɹuké:*7,8,12,13,28,30,36,41,42,43,51,52,55, 59,62,63,69,73,74,76,77,80,81,83,89,95,97,98,100,105, 107,111,122,124,128,129,130,131,132,137,139,143,147, 148,149,151,153,169*/déɹùké:*24,38,60,84,86,99,104,112, 113,115,117,118,123,127,141,144,154*/déɹuʞé:*46*/déɹ'uké:*6, 31,32,48,50,61,74,79,120,170*/déɹ'uʞé:*54,82*/déhuké:*110*/ déɹuklé:*157,163*/dėɹuké:*9,10,14,16,17,18,20,25,96,136, 142*/dėɹùké:*11*/deɹuké:*66,70,92,114,156,168*/deɹ'uké:*34*/ deɹuʞé:*103*

dégrucher /dégruɛé:*4,5,68,72,109,116,157,159,161,162,169*/degruɛé:*156,163*/dėgruɛ̃é:*3*

débarquer /débàrké:*24,26,28,31,42,49,52,58,63,70,74,76, 79,81,82,83,84,88,101,128,136,140,150,152*/débàrʞé:*85, 135*/debàrké:*1,2,48,50,60,68,70,77,88,94,97,108,156,157, 161,168,170,172*/debàrʞé:*28*/ dėbàrké:*10,14,16,18,73*

dégrimper /dégrẽpé:*42,115,121,165,167,170*/dégrẽpé:*6,29, 35,39,43,47,55,56,67,69,71,87,134*/dėgrẽ̌pé:*18,19*

dégrimpigner /dégrẽ̌piŋé:*50,74,76,77,79,82,83,84*

dénicheter /déniɛté:*65*

dénicher /déniɛé:*70,91,97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(se) jouquer /ɹuké:*7,15,64,123,165*

(se) grucher /gruɛé:*5,72,159,160,162,169*/gruɛ̃é:*3*

grimpigner (= se jucher, grimper) /grẽ̌piŋé:*84*

grimper /grẽpé:*45,56,65*

grimpeur /grẽ̌pœ:*51,102*

grucheur (= grimpeur) /gruɛœ:*102*

grimpigneur (= grimpeur) /grẽ̌piŋœ:*45,56*

COMMENTAIRE

Les mots recueillis ont trait en général à un être vivant. *Les* termes "se jouquer", "déjouquer" se disent souvent des animaux (chats, poule, oiseau...). "*D*ébarquer" peut se dire d'une chose qu'on fait tomber. "*G*rimpigner", "dégrimpigner" se disent pour les enfants turbulents.

Q.2168 *Se* cogner contre un obstacle

se frapper /sfrapé:*2,18,34,42,50,57,60,68,70,74,79,82,83,91,103,131,136*/sfràpé:*17,28,38,48,49,73,77,81,85-,93,97,102,138,148,156,168*/sfřapé[6]:*1*
se cogner /skòŋé:*0*/skòŋ̊é:*157*
se botter /zbòté:*4,156,163*
se poquer /zbòké:*4*/spòké:*0*/sphòké:*161,163*
se louper /slupé:*6*
se bosser /sbòsé:*34,168*
se taper /stàpé:*163*
se lutter (sur, dans) /sluté:*50,51,55,65,77*
se lutter ensemble /sluté ə̃sə̃b:*61*
se lutter dessus /sluté tˢu:*76*
lutter (sur, dans) /luté:*49,54,63,165,166,169*
se faire une poque /sfér ùn pòk:*60*
attraper une poque /àtràpé un pòk:*60*
se toquer /stòké:*66,82*
toquer /tåké:*125*
se matcher (l ang to match) /smatɛé:*83*
se knocker (l ang to knock) /snòķé:*82*
s'assommer /sasòmé:*18,28,38,42,48,49,52,57,58,60,70,74,76,79,82,83,84,129*/sàsòmé:*31,34,50,54,61,66,94,137,156,170,172*
se sonner /ssòné:*83*
rentrer dans /rãtré dã:*9*
buter sur /tuté sẋ:*83*
embrasser (une porte) /ãbrasé:*93*
se fesser (sur) /sfèsé:*110*/sfesé:*18,97,109,161*
aller fesser (sur, dans) /alé fesé:*130*
fesser (sur, dans) /fesé:*129,150*

aller fesser contre /àlé fesé kõt:*80*
aller retontir (sur, dans) /alé rtõțir:*94*
frapper un noeud /frapé ẽ nœ:*74*
se faire mal /sfér mal:*10*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Faire (se faire) une ecchymose
plaquer /plàké:*5,20*
bleuir /blœir:*17*
se bleuir /zblœir:*83*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b Ecchymose
ecchymose /éɛ̥mós:*88*
marque bleue :*1*
marque :*66,170*
plaque bleue :*14,125,126,128,129*
plaque noire :*28*
plaque :*9,139*
poque bleue :*79,85,91,116*
coup bleu :*16,18,61,66,73,76,94,108,129*
tache bleue :*34*
place bleue :*2*
black-eye (l ang black eye) (g m) :*81,162*
bleu :*4,9,10,28,31,34,38,48,49,50,52·54,57,58,61,63,68, 73,74,77,80,81,83,88,92,93,96,97,101,103,111,114,170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Il s'est bucké sur la porte (l ang to buck) /i sa bòké sw̃a pòrt:*4*
Il s'est loupé (= il s'est fait une loupe, une prune) /i sà lupé:*6*

Q.2169 a) Meurtrir, se meurtrir b) Meurtrissure

A: Meurtrir, se meurtrir

meurtrir /murtrir:52/mœ̀rtrir:12,18,38,40,42,69,71,73,80,81,82,101,106/mœrtrir:14,28,49,52,54,76,77,85,97,140,150,168,170/mòltrir:79

se meurtrir /smœ̀rtrir:34,74,83

macher /màɛé:3,5-,6,7,8,11,13,15,16,19,24,25,26,27,30,32,64,65,89,90,92,94,95,97,98,99,102,104,107,103,110,112,114,117,118,120,121,122,123,129,131,132,134,135,141,142,143,145,148,156,160,162/maɛé:2,9,10,17,18,31,63,66,68,70,73-,88,103,130,136,140,150,157,163/måɛé:29,42,47,48,57,76,96

se macher /smàɛé:71/småɛé:74/småɛé:79

râper /råpé:50,82,88-,96

se râper /srâpé:48

gratigner /gratˌiɲé:4

grafigner /gràfiɲé:35,39,45,58,62,67,87,93,165

se grafigner /zgràfiɲé:46,82,172

plumer /plœmé:1,2,5,49,61-,67,72,91,92,94,142

maganer /magàné:109

massacrer /masakré:129

déchirer /déɛiré:172/déɛiré:9

se déchirer /zdéɛiré:74/zdeɛiré:34

riper (l ang to rip) /ripé:4

érafler /éraflé:59/éråflé:39,84/èråflé:57

s'érafler /séråflé:31,51,85

érifler /érifl é:157/erifl é:152

ébouriffler (ébouriffer) /ébürifl é:77,91

ébouriffer /éburifé:42

(être) pétri /pétri:48

se blesser /sblesé:10,71

escloper /esklòpé:52,138

estropier /estròpyé:137,146

s'estropier /sestròpyé:79

écraser (un doigt) /ekråzé:163

briser /brizé:50,58,62,82,93,106

se briser /zbrizé:10,31,51,55,66,72

se pirer? /spiré:85/sépiré:85

B: Meurtrissure

meurtrissure /mœ̀rtrisur:*20,25,28,34,41,42,82*/mœ̀rtrisùr: *11,105*

machure /màɛur:*19,30,63,68,145,160,162*/màɛ̀ur:*3*/màɛùr:*27, 104,110,121,122,134,163*/måɛur:*29,42,47,48*

râpure /råpur:*96*

égratignure /egratiɲur:*28*/egrat̹iɲur:*4*/égrat̹iɲur:*74*

grafigne /gràfiɲ:*36,43,75*

grafignure /gràfiɲur:*70,75*

éraflure /éràflur:*40,59,74*/eråflur:*52,88,157*/éråflur:*84*

ériflure /ériflur:*152*

ripure (l ang to rip?) (g f) /ripʏr:*85*

brisure /brizur:*148*

blessure /blesur:*2,65*

écrasure /ekråzur:*34*

plaie /plè:*9,14,16,18,34,50,58,103,108,130,136,137,157*/ plå:*48,54,68,70,76,79,80,82,85,106,140,142,150,156,163, 168*

bobo /bóbó:*97*/bòbó:*16,28,76,91,101,106*/bèbó:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(se briser) le genou /lʒœnu:*51,55*

tacher (un fruit) /tàɛé:*100*

attaquer (un fruit) /àtàké:*104,119*

je m'ai fait mal à un bras /ʒmé få màl ẽ brå:*161*

Q.2170 Bosse sur le front (due à un coup)

prune /pr̃un:*1*/prun:*4,5,7,9,14,16,18,29,30,35,36,39,40, 41,42-,45,46,47,49,51,52,55,56,57,59,61,62,63,64,65,67, 70,72,73,75,80-,81,87,91,96,103,106,108,109,111,129, 130,132,136,140,145,150,156,157,169,172*/prùn:*8,12,15, 19,20,22,24,25,26,27,28,31,32,34,38,48,50,54,58,60,66, 68-,69,71,74,76,77,79,82,83,84,85,88,89,90,92,93,94,97, 99,101,110,112,114,116,117,119,122,124,127,134,141,144, 147,168,170*/prún:*10-*

poque /pòk:*4,5,7,9,10,16,17,18,24,26,28-,29,30,31,34-, 35,36,38-,39,40,41,42,43,46,47,48-,49,50,52,54-,56,57, 58,59,60-,61-,62,63,64,65,66,68,69,70-,71,72,73,74,75,*

76,77,79,80,81,82-,83-,84,85,86,87,88,90,91,92,93,94,96,97,98,99,100,101,103,104,106,107,109,111,113,115,116,123,125,128,129,130,131,135,137,138,139,148,150,152,156,157,159,163,167,168,169,170,172/påk:1,12,13,26,27,32,95,100,105,121,122,123,141,143,144,147,149,151,163

poche /pòɛ:34

loupe /lyp:142/lùp:6

bosse /bòs:1,2,3,6,10,11,13,14,18,28,29,30,31,35,36,38,39,42-,43-,45,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,60,61,63,66,67,68,69,70,74,75,77,79,82,83,84,87,89,102,109,112,118,120,126,134,143,145,148,151,156,157,160,161,163,165,168,170,177/bæs:162/bès:160/bås:154/bᵒòs:160-

boufflole /burfyòl:63

cognure /kòŋur:109

boursoufle /bursuf:73

pitoche (g f) /pɿtòɛ:114

tétine /tetsin:103

un oeuf /œ̃ néf:147

what-is-that (I ang what is that) /wåz dàt:103

gogue (g f) /gòg:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(loupe) sur le front /sùl frõ:6

COMMENTAIRE

"Poque" est masculin (163).

Q.2171 Se jeter (sur quelqu'un)

se darder /sé dàrdé:3,25,26,64,65,125,131,132,139,159,165,166/és dardé:126/zdardé:4,9,14,16,18,27,28,34,38,42,49-,50,54,57,58,61,63,66,68,70,76,77,82,83,84-,85,94,114,130,136,140,142,160,163/zdàrdé:5,6,7,8,10,11,17,24,29,30,31,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,48,51,52,55,56,59,60,62,67,69,71,72,73,75,79,80,81,86,87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,101,103,106,108,109,110,111,117,121,123,128,135,137,138,143,145,147,148,156,157,162,168,169,170,172/zdårdé:124

se garrocher /zɘarɔ̀ɛɛ́:*9,16,18,31,48,49,52,60,66,74,83,94,109,114,130,152*/zɘarɔ̀ɛ̆é:*28,50,57,58,76,77,79,82*/zɘàrɔ̀ɛɛ́:*34,156,157,161,163,168*/zɘàrɔ̀ɛ̆é:*170,172*/zɘárɔ̀ɛ̆é:*54*/zɘårɔ̀ɛé:*129*/zɘårɔ̀ɛ̆é:*38*

se tirer /st.ɪré:*9,18,28,31,34,74,129,156,157,170,172*/st.ʎré:*50,60,76,82,83*

se jeter /sė ɛté:*2,14,16,17,18,19,20,28,29,30,31,34,39,46,50,54,55,58,59,60,63,68,69,70,71,73,75,77,79,80,82,83,88,91,97,101,103,106,109,116,119,135,150,156,157,161,163,167,168,170*/se ɛ̆té:*42,172*/sɹ̆èté:*119*/sɛté:*84*

se mâter /småté:*80*

foncer /fõsé:*31-,136*

se ruer /sė rw̃é:*57,66*

se lancer /slãsé:*74*

se fronder /sfrõdé:*80,168*

buter /buté:*76*

débouler /débulé:*163*

tomber /tõbé:*79,170*

fondre :*15*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

enfourcher quelqu'un /ãfuɛé kelkœ̃:*88*

se guetter l'un dans l'autre (= se jeter l'un sur l'autre) /zɘeté lœ̃ dã lót:*83*

se revenger /sarvãɹé:*161*

se poigner /spɔ̀ŋé:*88,142*

attaquer /ataké:*103*

sauter dessus /sóté tsu:*1,42,74,77,93,129,170*

Il s'est tiré sur moi /ɪ sé sɪré su mwé:*120*

Il s'est garroché dessus /ɪ sa ɘàrɔ̀ɛé tsu:*161*

Il s'est jeté dessus /ɪ sa ɛté tsu:*161*

Q.2172 S'assoupir, s'endormir légèrement

s'endormir /sãdɔ̀řmɪř:*1*/sãdɔ̀rmɪr:*2,148*/sãdɔ̀rmɪr:*34,76,151,157*

s'assoupir /sàsupɪr:*25,59,69,77,79,81,119,128*

être assoupi /èt asupɪ:*3*

cogner des clous /kɔ̀ŋé dé klu:*0*/kuŋé dé klu:*161*

(cogner) des piquets /dé pikè:*16*/dé pikè:*10,11,16,17,124,140*/dé pikè:*73,145*/dé pikå:*109*/dé pikà:*123*/dé pikèt:*19*
planter des clous :*6,14,102,134,142,160*
(planter) des piquets /dé pikè:*126,147*/dé pikè:*114*
clouetter /kòlweté:*4*
se voîtrer /swètré:*152*
bêcher /bèεé:*118*/beεé:*150*
roupiller /rupiyé:*16,22,139,144,147*/rupigé:*145*
sommeiller /sòmeyé:*50*/såmèyé:*116*
croquer /kròké:*167*
cailler /kåyé:*18,27,132,155*/kayé:*158*
lober? /lòbé:*19*
tanguer /tågé:*163*
saluer le prêtre /salwé lprèt:*48*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
dormir sur sa chaise /dòrmir sy sà εaz:*92*
(avoir) une peau sur l'oeil /ùn pó su lœy:*109*
il laisse ses parents /i lès sé pàrã:*117*
il a le pesant /yå èl pèzã:*127*
(avoir) l'endormitoire /lãdòrmitwèr:*50,127*
la tête lui tombe /là tèt gi tõb:*97*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
cogner un somme /kòné ẽ sòm:*54*
piquer un somme /piké ẽ sòm:*38*
faire un somme /fér ẽ sòm:*60*
s'encanter pour dormir /sãkãté pur dòrmir:*42*

Q.2173 Un cauchemar

(le) pesant /pèzã:*7,10,16,17,19,22,30,34,52,59,116,130,152,157,160*/pèzã:*5,18,24,27,67,68,77,79,88,112,117,118,121,144,147,151,157,168,169*/pezã:*2,14,30,56,62,71,85*/pezã:*36,45,60,63,72,73,82,93,156,163,170,172*/pézã:*3,4,25,42,47,51,55,65,84,87,91,94,96,101,103,106,108,129,136,137,140,145,146*/pézã:*8,11,26,28,29,31,39,46,48,49,50,54,56,57,58,61,66,69,70,74,76,86,89,90,92,97,98,99,*

100, 102, 107, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 120, 123, 134, 135, 143, 149, 153, 165, 166/pzã̃: 122/pèzã: 38, 124, 131/pèzã: 126/ pèzã̃: 162/pèzã̃: 167

cauchemar /kòɛmår: 81, 82, 88/kóɛmår: 20, 26, 35, 40, 55, 71, 76, 77, 91, 101, 135, 139, 142, 150, 172/kóɛmår: 41, 50/kuɛmår: 64

nightmare? (I ang nightmare?) /wèt mèr: 163

rêve /rèv: 1/ra̋v: 60

mauvais rêve /mòvè rèv: 9, 18, 31, 34, 52, 85, 91, 94, 108, 156, 163/mòvè ra̋v: 50, 70, 77, 82/mòvå rèv: 80, 81, 83, 84/mòvå rév: 76/måvè rèv: 125

méchant rêve /meɛã̃ rèv: 106, 170/meɛã̃ ra̋v: 60/meɛã̃ rèv: 28

rêve qui fait peur /rèv ki fè pœ́r: 163/rǻv ki fè pœ̀r: 161

rêve qu'on (où on) a peur /rèv kõ nå pœ́r: 74

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Faire un cauchemar

avoir les bleus /àvwèr lé blœ́: 43, 75

être dans les bleus /èt dã̃ blœ́: 138

avoir une peur /avwèr un pœ́r: 85-

fatiguer /fàtʎké: 12, 92, 145

être accablé /èt àkåblé: 48

rêver /rèvé: 7, 70, 73, 119, 128, 132/ra̋vé: 70

mal rêver /màl rèvé: 34, 79

mal dormir /màl dòrmir: 101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le pesant qui) pèse /pœ̀z: 160

être lourd /èt lur: 31

alourdi /alurdzi: 48

estomac pesant /estòmå pèzã̃t: 60

COMMENTAIRE

On explique généralement le "pesant" par une digestion difficile due au fait d'avoir mangé ou trop mangé avant d'aller au lit. "Avoir le pesant" signifie particulièrement avoir sommeil (50, 54, 68, 70, 80, 82, 83, 85, 91, 94, 168, 172) ou se sentir lourd et paresseux (29) à cause d'une mauvaise digestion.

Q.2174 Gros homme, homme costaud

A: Un gros homme

gros homme /gró zòm:18,74,76,82,116,130,131,145,156,159,160,170/gř́ó zòm:1/gró zóm:157/gru zum:159/gró tòm:22,61,119,149,163

gros bonhomme /gró bònòm:55,62,69

gros /gró:80,120,168

baquet /bàkè:5,17,18,19,20,22,25,50,51,68,70-,81,83,97,109,114,124,125,139,143,172/bàk'è:15,29,30,31,35,36,38,40,41,43,48,52,56,58,72,80,113,117,137,151,169/bàkå̀:63,66,82,93,96,166/bàk'å̀:34,39,42,54,57,60,65,74,75,76,77-,79,84,106,165/bàɣå̀:24,26,67,92,94,101,153,170/bák'å̀:105/bàkà:6,27,45,47,89,90,98,100,102,107,123,144/bàk'à:30,86,87,99,115/bàk'èt:13,28/bàk'et:71/bàɣet:3,10,73

gros baquet :3,13,20,28,36,38,39,40,42,54,56,74,75,83,105,123

paquet /pàkè:4,9,16,18,63,97,127,129,136,140,150,156,157/pàk'è:2,12,103,117/pàɣè:108,111,145/pàkå̀:49,66,76,134,148/pàk'å̀:61,85,110/pàɣå̀:91/pàkà:27,122,154

gros paquet :111,122,154

paquet d'homme :2,4,9,16,18,49,85,103,129,140,145

gros comme un paquet /gró kòm ẽ̌ pakè:18

fatty (l ang fatty) (g m) /faté:63

gros fatty (l ang fatty) (g m) /gró fàté:104,118,121

gros pâté /gró påté:120

(homme) lourd /lur:34-

lourdaud /lurdó:34

baboune (g f) /bàbùn:112

balloon (l ang balloon) (g f) /bàlun:64/bàlùn:8,80

(homme) ballooné (l ang balloon) /bàluné:126

pansu /pãsu:42,52,67,79,93,132/p̃ãsu:34-,45,50,112,167,170

gros pansu :52

patapouf /pàtàpuf:59

gros patapouf /gró pàtàpùf:121

ventru /vã̃tru:60,61

puffy (l ang puffy) (g m) /pòfé:59

tonneau /tònó:61

baril /båri:*162*
bourré de graisse /buré dgrès:*170*
grasset /gråset:*35,41*
joufflu /jòflu:*49,54,97*
gros joufflu :*54*
cossu /kòsu:*49*
bouscaud /busk'ó:*95,102*
bouscotte (g m) /buskòt:*129*
(homme) viandeux /vyãdœ:*59*
plein-de-merde /plẽ dmàrd:*81*
plein-de-soupe /plẽ tsùp:*93*
gros-plein-de-merde /gró plẽ dmard:*18*
gros-plein-de-soupe /gró plẽ d'sup:*55*
gros court /gró kur:*25*
gros mollou /gró mwèlu:*162*
gros palot /gró pàlòt:*141*
gros cochon /gró kòεõ:*49*
gros homme /gró tùn:*161*
gros big-shot (l ang big shot) (g m) /gró bigεòt:*46*
grosse barbote /grós bàrbòt:*111*

B: *Un* homme costaud
gros et grand /gró é grã:*50*/gró é grã:*68,83,94*
grand et gros /grã é gró:*9,142*/grã é gró:*10,18,28,42,70,73,76,77*
pièce d'homme /pyes dòm:*1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,58,63,66,68,70,73,77,80,83,84,88,91,94,97,101,103,109*
grosse pièce d'homme :*2*
(une) grosse charpente d'homme /grós εàrpãt dòm:*135*
gaillard /gayår:*16,28,42,50,52,60,63,68,73,76,77,83,88,140*/gàyår:*34,79,157,168,172*/gáyår:*163*/gåyår:*81*/gayar:*58,61,82*/gagår:*18,74*
fier gaillard /fyèr gàyår:*38*
gros gaillard :*16,28,60,73,140,168,172*
grand gaillard :*79*
(homme) bien bâti /bẽ båt,ı:*130*/bẽ båt,ı:*18,70,85*
(homme) bien pris /bẽ prı:*38,41*/bẽ prı:*74,77,79,85*
(homme) bien planté /bẽ plãté:*88*
(homme) bien charpenté /bẽ εarpãté:*84*

joli calâbre /jeli kàlåb:79
corps d'homme /kår dòm:4
colosse /kòlòs:48,57,60,61,68,70,81,93,152/kålòs:147
Hercule /èrk'ùl:52
costaud /kòstó:31,81,103/kustó:161
carré /kåré:114
tassé /tåsé:84
pan de grange /pã dəgrãj:85
corpulent /kòrpulã:97
membré /mãbré:137
membru /mãbru:145
trapu /tràpu:7,24
résolu /rézòlú:128/rézålu:137
jumbo (l ang jumbo) (g m) /djòmbó:58
lumberjack (l ang lumberjack) (g m) /nõbèrdjàk:11
géant /jéã:52,83,156,163,168/jéã:18,48,66,157,170/j'éã:
42,82/h'éã:138
grand jack (l ang jack) (g m) /grã djak:18
moyenne perche /mweyen parɛ:129
un six-pieds /ẽ sɪ pyé:68

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(Il est) gros comme un quart /gró kòm ẽ kår:76
(Il est) gros comme une balloon (l ang balloon) (g f) /
gró kòm œn balùn:31
(Il est) gros comme un cheval /gró kòm œ̃ jwál:32
(Il est) gras comme un voleur /grå kòm ẽ vòlœr:4,41
(Il est) aussi large comme il est long /osɪ larj kòm yé
lõ:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
poklo (= au jeu, celui qui s'asseoit sur la chaise
honteuse) /pòkyó:167
corpulente (= grosse femme) /kòrpulãt:13

Q.2175 Grosse femme

poutine /put'ìn:162/put ın:8,40,163/put'ìn:160/put,ın:1,4,7od,10,16,17,29,35,39,52,56,73,75,81,87,88,91,129,157,172/pùt,ın:50/put,ìn:28,30,31,34,38,48,49,63,66,68,70,82,83,92,93,97,109,156,161,169,170/pùt,ìn:80,85,94,168/put,ín:18/pòt,ın:2,114/pòt,ìn:111/påt,ın:125/pótɛìn:161
grosse poutine :16,28,30,40,75,81,97,114,129,160
baquèse /bakèz:9,129,148/bàkèz:11,36,40,46,71,75,97,166,169-/bàk'èz:29,30,35,39,43,56,64,65,67,69,72,87,123/bàgèz:25/bòkèz:3/bàkèš:6/bàkès:4,5,7,10,12,16,18,19,20,22,27,31,45,48-,50,52,58,61,70,76,77-,80,83-,84,85,89,90,93,101,105,116,125,126,127,130,131,132,136-,138,139,140,150,151,153,157,165,172/bàk'ès:13,14,15,24,26,32,38-,47,81,82,86,94,99,102,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,124,134,137,144,147,149/bàɮès:17,34,42,54,73,74-,79,91,92,109,111,135,142,145,170,172/bàkès:63/bàkas:41,49,50,68,96/bàk'as:57,88/baɮas:28/paɮès:108/pakèz:152
baquet /bàkè:51
grosse baquèse :3,9,36,56,69,75,101,116,120,122,127,129,131
moyenne baquèse /mwåyèn bàkès:151/mwèyèn bàk'ès:32
terrible baquèse /tèrıb bàk'ès:147
pitoune /pıtun:9,18,35,35,59,71,106/pʎtun:38,136/pıtùn:74,82/pʎtùn:76,77,79
grosse pitoune :9,35,59,71,77,106
toune /tun:42,83,154,172/thun:163/tùn:28,50,58,60,74,77,79,84,90,95,115,168/tún:18
grosse toune :18,50,58,60,83,84,95,115,154
toutoune /tutun:30/tutùn:88/tùtùn:79/tòtùn:57,76,82/tètùn:66,70,80
grosse toutoune :30,70,76,80,82
tonne /tòn:32,57
grosse tonne :57
balloon (l ang balloon) (g f) /balun:106/balùn:66,103/bàlùn:98
grosse balloon (l ang balloon) (g f) :106
pompe à steam (l ang steam) (g f) /põp à stim:10
paquet /paɮå:130

tracteur /tràktœr:*138*
barbote /bàrbòt:*100*
quart à bouette /kòr à bwèt:*100*
bougresse /bugrèz:*143*
patate /pàtàt:*154*
poursi (marsouin commun) /pursi:*161*
pouf /puf:*163*
bécasse /begas:*163*
pansue /pãsu:*167*
grosse femme /grós fàm:*131*/gròs fàm:*119*/grós fãm:*61,85,156,168*/grós fám:*42*
grosse bonnefemme /grós bònfàm:*55,62,75*/grós bònfãm:*2*
grosse dedoune /grós dèdùn:*8*
grosse tampoune /grós tãpùn:*118*
grosse baboune /grós bàbun:*149*
grosse bougrine /grós bugrìn:*143*
grosse bouillotte /grós buyòt:*34*
grosse torche /grós tòrɛ:*41,60,103*
grosse tout-trempe /grós tu trãp:*115*
grosse palotte /grós pàlòt:*141*
fière maîtresse /fyèr metres:*52*
femme résolue /fàm rézòlú:*128*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(être) corporente /kòrpòrãt:*91*/kòrpòrãt:*170*
(être) corpulente /kòrpòlãt:*34*/kòrpulãt:*18,50*
(être) prise (= forte, grosse) /priz:*88*
bien chairante (= bien en chair) /bẽ ɛèrãt:*18*
bien viandée (= bien en chair) /bẽ vyãdé:*83*
grosse comme un baril /grós kòm ẽ bàri:*161*
bougresse (= femme malcommode) /bugrès:*18*
pitoune (= femme petite et maigre) /pitun:*170*
(en être) toute une /tut t̥ùn:*50*

Q.2176 (Etre) grand et maigre

A: Etre...
flanqué /flãké:22,96/flãké:68/flãk'é:26
grand flanqué (g m) :26
efflanqué /éflãké:20,41,88,165/éflãké:79,83/éflãk'é:40/éflãk'é:27,32,48,77,82,118,122/éflãk'é:120/éflãgé:47/éflẽtɛé:161,162/éflẽtɛé:159/èflãké:124/eflãké:4,5,16,63,72,109/eflãké:58,70,93,168/eflãk'é:30,36,39,49,52,101,108,137/eflãk'é:28,34,38,42,74,76,84,170/eflẽké:163/ẽflenké:2/ėflãké:148
grand efflanqué (g m) :36,118,122
élingué /élẽgé:25v/élẽgé:4,14,31,34,49,54,58,63,66,68,70,74,77,79,80,82,84,85,94,97,108,109,130,136v,140,150,168/élẽg'é:6,11,41,86,95,98,113,115/élẽg'é:42,52,89,92,103,117,129,138,142,167/élẽg'é:118/élẽgé:145/elẽgé:156,170/elẽg'é:28,60,91/erlẽgé:88/ėlẽgé:148/elẽgã:111
grand élingué (g m) :25,138
grande élinguée (g f) :115,117
lingard (g m) /lẽgår:3/lẽgår:4/lẽgår:160
grand lingard (g m) :3
sec /sèk:110,128,151/sek:9,16,29,31,50,65,75,106,137,152
grand sec (g m) :9,29,50,65,106,128,152
sec comme un bardeau /sèk kòm œ̃ bàrdó:8
sec comme un clou /sek kòm œ̃ klu:75
sec comme un casseau /sèk kòm œ̃ kåsòt:119
sec comme un éclat /sek kòm ẽ neklå:68
grand comme une perche /grã kòm un pàrɛ:126/grã kòm un pèrɛ:24
maigre /mẽg:163/mèg:38/meg:42,48,63,71,77/maᵊg:31,38,57,82/mèy:122/mẽy:48/mey:48,75/maᵊy:48
maigre-sec /mey sek:67
archi-maigre /ɛı mèy:144
maigre comme un casseau /meg kòm ẽ kåsó:28
maigre comme un clou /mey kòm œ̃ klu:55,59/mèg kòm œ̃ klu:15,36
maigre comme un chicot /mey kòm œ̃ ɛiko:69
maigre comme un foin /mèg kòm œ̃ fwẽ:120
maigre comme un coing /mèg kòm œ̃ kwẽ:126

maigre comme un pic /mèg kòm œ̃ pìk:*120*/mèg kòm œ̃ pɪk:*62*/ meg kòm ẽ pɪk:*77*
aussi maigre comme un bardeau /ósɪ mèg kòm œ̃ bàrdó:*8*
grand maigre (g m) :*42,63,71,77*
maigroux /megrʉ:*82,167*
maigrasse /mègràs:*153*/mégràs:*164*
maigrelin /megrœlã:*162*/megœ̀rlẽ:*157*/megœ̀rlã:*162*
maigrichon /megrɪɛõ:*10*/megrɪɛ̃õ:*61,84*
(femme) maigrichonne /megrɪɛòn:*165*
maigrechine /mègrèɛɪn:*135*/mègrèɛìn:*115,143*/mègrèɛɪŋ:*116*/ megrèɛɪn:*10,16,35,73*/megrèɛìn:*54*/megrèɛ̃ìn:*50*/megreɛìn: *63*/megereɛìn:*2*/mégrèɛìn:*102*
flambé /flãbé:*9*
effilé /éfɪlé:*11*
étiolé /ékyólé:*131*
délainé /délẽné:*38*
élancé /élãsé:*80,97*/élãsé:*54,79*
skinny (l ang skinny) /skɪné:*163*
catéreux /kòtérœ:*109*
slim (l ang slim) /slɪm:*30,62,152*/slìm:*1,6,56,66,81,84, 86,163,172*/slem:*150*
grand slim (l ang slim) (g m) :*56,66,172*
haut sur pattes /ó su pàt:*127*
grand sur la branche /grã sɥa brãɛ:*24*
(femme) grande sur la branche /grãd sɥà brãɛ:*102*
long sur la branche /lõ sɥà brãɛ:*26*
(femme) toute sur la longueur /tùt suà lõgœ̀r:*122*

B: *Un* homme grand et maigre
perche /parɛ:*2,9,28,31,34,38,48,52,51,58,60,61,70,74,76, 77,79,82,83,84,91,161,163*/parɛ̃:*42,50*/pàrɛ:*7,17,57,66, 68,73,81,85,97,101,147,156,157,168*/pàrɛ̃:*18,170,172*
grande perche :*2,9,17,18,28,31,34,38,42,48,50,52,54,57, 58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,81,82,83,91,97,101, 156,157,161,163,168,170,172*
fanal /fanal:*18,50,77,157*/fànal:*57,80,103*/fànàl:*32,92*/ fãnal:*28,31,34,38,54,60,74,76,79,82,83,84,156,168,172*/ fãnàl:*48,170*
fanal de station (de chemin de fer) /fànàl dè sesyõ:*64*
grand fanal :*18,28,31,34,38,48,50,54,57,60,74,76,77-,79,*

80,82,83,84,92,103,156,157,168,170,172
fouet /fwèt:*15,90,100,107*/fwet:*34,38,43,85,111*
grand fouet :*15,34,38,43,90,100,107,111*
(grand) slack (l ang slack) (g m) /slàk:*45,56*
(grand) jack (l ang jack) (g m) /dɟàk:*17,52*
(grand) slab (l ang slab) (g f) /slap:*18*
(grande) broie /brèy:*117*
(grand) gibar /ɟi̯bår:*18*
(grand) figaro /fìgàró:*87*
(grand) échiné /éɛiné:*52*
(grande) flûte /flut:*70*
flaillezo (g m) /flàyzó:*7*
long-shank (l ang long shank) (g m) /lõk ɛẽk:*1*
bezingue (g m) (= homme malingre) /bèzẽg:*18*
flanc-mou /flã mu:*41,91,96*/flã mu:*18,73,80*
grand flanc-mou :*18*
couac (g m) /kwàk:*105*
(grand) couac (g m) /kwàk:*132*
cadavre /kàdåv:*157*/kàdåvr̠:*127*
grand cadavre :*127*
chicot /ɛikó:*5,67,74,102,109,110,125*/ɛìkó:*69*
chicot sec /ɛikó sek:*64*
grand chicot :*102*
piquet /pi̯kå:*48*/pikå:*48*/pikét:*73*
grand piquet :*48,73*
(grande) arbalète /àrbàlet:*32*
paquet d'os /pakè dòs:*50*/pakå dòs:*57*
squelette /skèlèt:*13,99,112,141*/skèlet:*81,168*/skèlèt:*170*
/skelet:*31,156*/skìlèt:*22*/eskèlet:*58*/eskelet:*157*/
eskalet:*106*
fluet /fèlvèt:*6*/fèlwet:*135,137*
gringalet /grẽgàlè:*47*/grẽgàlè:*172*
échalas (g m) /eɛalå:*66*
échalotte /éɛàlòt:*4,27,36,51,66,85,139,154*/eɛalòt:*58,61,83*/eɛalót:*49*
échelette /eɛlet:*42*
escogriffe /eskògrìf:*28,156*
long (g m) /lõ:*136*
pieu /pyé:*66*
fantôme /fãtóm:*149*

aigrefin /egréfẽ:*41,60*/egréfẽ:*28*
manche à balai /mãɛ à bàlè:*120*/mãɛ à balå:*48*/mãɛ à balé: *138*/mãɛ à bàlà:*27,123*
carcasse /kàrkàs:*104*
carquois /kàrkwå:*19*
planche /plãɛ:*121*
clou /klu:*68*
épingle /épẽg:*154*
épinglette /épẽglet:*93*
casseau /kåsó:*103*
éclanche /éklãɛ:*112*
flaquette /flàket:*114*
flag-pole (l ang flag pole) (g m) /flày pól:*97*
épinette sèche /épinet sek:*36*
brochet de swamp (l ang swamp) (g f) /bròɛå d'swõp:*46*
arête de poisson /aråt dė pwesõ:*68*
gigot /ʒigó:*15*
(un) deux-par-quatre (= colombage de deux pouces sur quatre pouces) /dœ pàr kàt:*98*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il a un grand) bout qui couche tout seul /but k'i kuɛ tu sœl:*29*
(i') ressemble à un bronco /résãbl̥ à œ̃ brãko:*127*
il en a long sans branche /i nå lõ sã brãɛ:*29*
elle casse en deux /à kås ã dœ:*11*
(avoir) les côtes sur le long /lé kót sul lõ:*48*
(en avoir) pas épais sur le garrot /på épå su lgåró:*84*
il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre / yé bẽ nélẽgé sti lå lvã lʒèt à tèr:*113*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

efflanqué (= paresseux) /éflãké:*81*
efflanqué (= se dit de celui qui se tient mal) /eflãké: *85*
flanc-mou (= paresseux) /flã mu:*3*/flã mu:*60,88*/flẽ mu:*94*
grand flanc-mou (= paresseux) :*88*

Q.2177 (*Enfant*) maigre, chétif

A: (*Enfant*) maigre, chétif

fluet /fluet:*72,77*/flœ́et:*170*/fluè:*83*/fèlw̃è:*154*/fèluà:*123*
/fèluèt:*24,26,105,118,122*/fèlw̃èt:*12,15,22,32,41,104,
107,110,117,119,120,124,149,153*/fèlw̃et:*2,3,4,5,9,10,14,
16,17,18,29,30,34,36,39,40,45,47,50,51,55,56,58,59,64,
65,66,67,68,69,70,71,73,74,75,76,77-,84,87,88,91,94,
101,130,135,136,138,145,148,156,159,160,162,168,170,172*
/fèlw̃ét:*49,82*/felw̃et:*157*/fœ̀lw̃et:*60,93*/fèlwet:*28,31,38,
42,48,52,54,57,61,79,80,81,85,97,106,111,114,129,140,
152*/fœlwet:*7,62,103,108,109*/fœ̀lwet:*83*/fèlvèt:*19,20*

maigre /mɛ̀ɡ:*34*/maɡ̀:*79,83*/meɡ:*30*/mey:*36-,46,72*

maigre-sec /mèɡ sèk:*110*

maigron /mɛ̀ɡrõ:*11*

maigroux /meɡru:*167*

(fille) maigrasse /mɛ̀ɡràs:*157*

maigrilot /meɡrilό:*52*

maigrelet /meɡrelè:*83*/mɛ̀ɡœ̀rlå̀:*163*

maigrichon /mèɡriɛõ:*25*/mèɡriɛõ:*6*/meɡriɛõ:*7,39,47,48,55,
66,73,75*/meɡriɛõ:*45*/méɡriɛõ:*57*

maigrichin /meɡriɛẽ:*88*

(fille) maigrichonne /mèɡriɛòn:*85*/meɡriɛòn:*43,165*

maigrechine (= maigre-échine) /mèɡrèɛìn:*125,139*/
meɡrèɛin:*9,10,17,18,52,97,101,108,111,129,137,172*/
mèɡrèɛìn:*26,99,170*/meɡrèɛìn:*31,49,54,58,61,66,70,76,79,
81,103*/meɡrèɛín:*96*/meɡrœɛin:*16,35,43*/mèɡrìɛìn:*112*/
meɡreɛin:*106*/meɡreɛìn:*63,92,93*/meɡréɛìn:*50*/meɡréɛìn:*38,
42,74,80,84,85-,94,168*/meɡréɛìŋ:*82*/méɡriɛin:*83*/
méɡréɛìn:*57*/mèɡriɛin:*128*/meɡriɛin:*87*/mèɡrìɛìn:*32,86*/
meɡrìɛìn:*28,48,60*/meɡèreìn:*2*/meyœ̀rɛin:*145*/meyœ̀rɛìn:*109*/
meɡrèɛiŋ:*156*

maigrechiffe /meɡrèɛif:*91*

chétif /ɛét,if:*51,55*/ɛétìf:*100,143,147*/ɛét,ìf:*42,49,63,89,
121*/ɛet,if:*36*/ɛéti:*8,25,110,113,117,134,144,151,152*/
ɛét,i:*3,28,34,35,47,54,56,57,58,61,65,69,71,72,75,77,79,
82,85,91,93,102,104,115,131,138,139,157,168*/ɛet,i:*97,
111,140,156*/ɛèt,i:*17,18,141*

maladif /maiadif:*163*/màlàdìf:*95*/màlàd,if:*73,103,137*/

maladzìf:*74,82,161*
sujet à la maladie /sujet à maladzi:*42*
sujet aux maladies /sujet ó màlàdzi:*156*
sujet à tout /sujet à tùt:*168*
en longueur /ã lãgèr:*27,99*/ã lõgar:*68*
pas fort /på får:*66*/på fór:*1*
pas de santé /på tsãté:*46,81,130*/på tsãté:*156*
faible /fœb:*9,141*/feb:*1*
malingre /malẽg:*52*
délicat /délikå:*59,67,72,76,122,150*/délik'å:*91*/délikhàt:*161*
douillet /duyèt:*161*
poumonique /påmånìk:*104*
catéreux /kòtéré:*109*/kàtèré:*85*
catérique /katérìk:*42*
rachitique /ràɛit,ìk:*70,93*/ràɛìt,ìk:*123*/raɛét,ìk:*84*/raɛet,ìk:*97*
rachitiste (rachitique) /ràɛétis:*116*/raɛet,is:*88*/ràɛétis:*126*
décharné /déɛ'àrné:*38*
misérable /mizérab:*76*
ratatiné /ràtàtiné:*98*
efflanqué /éflãké:*165*
palot /palòt:*81*/pålòt:*31*
chicotu /ɛikòt,u:*16*/ɛikåtu:*13*
chicot /ɛikòt:*114*
puroneux /piruné:*163*
cassevel /kazvel:*42*/kåzvel:*18,50,76,82*/kåzvèl:*168*/kåzwel:*28,103,142*/kásvel:*156*

B: Un enfant maigre, chétif
squelette /skèlet:*73,80*
reinquier de morue /rẽké dmóri:*84*
radet /ràdà:*90*/ràdå:*92*
arachide /àràɛìd:*114*
ragot /ràgó:*132*
ragoton /ràgòtõ:*22*/ràgåtõ:*32*
aigrefin /égrèfẽ:*90*/égrefẽ:*43*/égréfẽ:*79*
escogriffe /eskògrìf:*81*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
il profite pas (= il ne grandit pas) /i pròfit på:*17,42*
il ramasse tout (= il attrape toutes les maladies) /i ramås tut:*142*
il a pas de vertu (= il n'a pas de force, de résistance) /yà på dvart,u:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
catiche (= garçon qui a des manières de fille) (g f) / kàt,ìɛ:*62*
(enfant) palot (= maladroit) /pàlòt:*62*

COMMENTAIRE
"Chétif" a aussi le sens de malhonnête (*156*).

Q.2178 Bout d'homme

petit homme /pt,i tòm:*1,59*/pt,ʎ tòm:*49,77,88*/pt'i tåm:*160*/ t,i tòm:*68*
petit homme court /pt,ʎ tòm kur:*80*
petit bonhomme /pt,i bånòm:*125*
moitié d'homme /mwòt,yé dòm:*38,60,70,73,83*/mwet,yé dòm:*52*/ mwòɮé dòm:*18*/mòɮé dòm:*170*
moitié d'un homme /mòɮé d$\tilde{ə}$ nòm:*109,111*
bout d'homme /bu dòm:*1,18,22,28,31,49,50,54,58,61,62,66,68,71,73,82,97,116,138,145,157*/bu dåm:*121*/bùt dòm:*111*
bout /but:*4,9,16,39,67,75,87,93,132*/bùt:*10,48,83,122*
bout de cul /bù tku:*58,60,66,70,85,91,96,101*/bu tk'u:*25,30,35,36,38,39,40,43,45,46,47,48,49,51,55,56,59,65,67,69,71,72,75*/bu tku:*2,4,10,18,41,42,50,54,63,73,74,76,77,79,83,92,108,129,135,136,140,145,148,150,172*
bout-du-cul /bu d,u ku:*88*
fonce-cul /fõs k'u:*28*
ras-cul /rå ku:*68*
petit cul /t,ʎ ku:*96*
cul-bas /ku bå:*10,16,52*/k'u bå:*83*
bas-cul /bà k'u:*15*/bå k'u:*84,117,123*
bas-sur-cul /bå sy k'u:*167*
bas-du-cul /bå du ku:*28,168*/bå d,u ku:*31,42,48,50,57,76,*

81,106,170/bå dy̥ ku:*79*/bå d̦u k'u:*32,34,82,169*
bas-sur-pattes /bå sy̥ pàt:*18,34,38,92*-/bå sy̥ pāt:*74*
courtes-pattes /kurtė pàt:*123*
nain /nẽ:*4,20,108,125,147*/nẽ:*58,96,106*/nã:*157*
rognure /ròŋur:*38,48,50,52,54,58,61,68,74,77,79,81,83,84,85*/ròŋùr:*60*
Tom-Pouce /tòm pus:*5*/tòm pùs:*24,26,68,93*
Poucet /py̥sèt:*118*/pùsèt:*117*
bougon /bugõ:*7,9,14,17,18,22,30,34,38,40,41,42,47,48,50,51,52,54,57,60,61,63,64,65,66,68,70,73,76,79,80,82,85,91,93,94,101,103,106,108,109,114,126,127,129,130,131,136,139,140,142,150,156,158,170*/bugõ:*99,120,141,143,144,147,165,169*/bùgõ:*119*
bougon d'homme /bugõ dòm:*84,96*
court /kur:*9,28,75,93,94,135*
tout-court /tù k'ùr:*110*
homme court /òm kuř:*1*
courtaud /kurtó:*2-,6,13,28,34,42,50,54,56,63,74,76,77,79,82,85-,97,128,129,137,156,162,168,170*
gros courtaud /gró kurtó:*8*
raccourci /rakursı:*76*
pisse-minute /pıs ménut:*148*/pís ménùt:*58*/pıs menùt:*50*
ratatin /ràtàtẽ:*3*
bourdignon /burd̦iŋõ:*87*
avorton /àvòrtõ:*7*
bouchon /buɛõ:*91*
bouscaud /buskó:*15,27,57,95,102,113*/bùskó:*11,98*/bòskó:*89*
shorty (l ang shorty) (g m) /ɛårté:*60,76*
trapu /trapu:*14,16*
petit pot /ptı pòt:*152*/pți pòt:*172*
petit mome /ptı mòm:*163*
midget (l ang midget) (g m) /medɪet:*161*
six-pouces /sı pus:*19*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Un homme gros et court
baquet /bàkè:*19*/bàk'ə:*29,115*/bakå:*42*/bàkà:*86,90,100*/bàk'ət:*12*/bàket:*10*
pansu /pãsu:*107*
baboune /bàbùn:*112*

balloon (l ang balloon) (g f) /bàlùn:*104*
toune (g f) /tùn:*107*
un vrai baril /œ̃ vrà bårı:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il a oublié de grandir /yåbliyé dgrãdzir:*58*
il est fait gros /yé fet gró:*94*
(être) haut comme trois pommes /ó kòm twå pòm:*1*
(être) haut comme deux pommes /hó kòm dœ́ pòm:*24*
(avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite /si pus dė ǰãb pi ltru tku tsy swìt:*84*
balayer le plancher (= être court) :*80*
la souche (= sobriquet d'un homme court) /là ɛus:*124*
petit pochu (= sobriquet d'un homme court) /tsi pòɛu:*43*
petit oeuf (= sobriquet d'un homme court) /tsi tœf:*109*
bougon (= qui a mauvais caractère) /bugõ:*81*

COMMENTAIRE

"*Bougon*, court, bout, bout d'homme et bout de cul" sont souvent précédés du qualificatif petit.

"*Bouscaud*" a surtout le sens de trapu.

Un "bout-de-cul" est un fanfaron (*2*). *Un* "cul-bas" est une femme petite et plantureuse (*52*).

Q.2179 (Etre) vigoureux, résistant, en santé

A: Etre...
capable /kapab:*14,16,18,38,50,60,74,83,150*/kàpab:*2,17,34,58,63,70,77,82,85,88,91,92,93,109,114,129,145,156,163*/kàpàb:*3,6,10,22,24,25,29,35,36,39,40,41,42,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,61,64,65,67,69,71,72,75,81,84,87,89,95,96,102,104,107,110,111,112,115,118,119,120,122,124,132,134,141,142,143,144,154,157,162,165,169,170,172*/kàpāb:*66,73,79*/kàpʰàb:*160*/k̊àpáb:*137*/kápáb:*155*/kàpàp:*31,106*/kàbàb:*1,68*/kabab:*28*
bien capable /bẽ kàpàb:*7,8,11,86,90,113*/bẽ̃ kàpàb:*26,27,32,121,123*
capable comme un ours /kàpàb kòm œ̃ nur:*100*

capable comme un cheval /kàpàb kòm ẽ ɛfàl:*101*
de santé :*160*
en santé :*51*/ã sãté:*40,41,42,46,55,61,62,63,71,72,83,91,*
155,161/ã sãté:*18,38,50,66,123,156,157,170,172*
en bonne santé /ã bòn sãté:*163*/ã bòn sãté:*52,157*
bien en santé /bẽ nã sãté:*50*
plein de santé /plẽ tsãte:*28*
bien portant /byẽ pòrtã:*83*
en forme /ã fòrm:*49*
en bonne forme /ã bòn fòrm:*1*
vigoureux /viɡuré:*18,63,74,105*/viɡūré:*135*/viɡóré:*10*
robuste /ròbus:*14,66,136,137,138,145*/ròbùs:*111*
costaud /kòstó:*142*
rostaud /ròstó:*128*
fort /får:*31,84*/far:*61*/fór:*1*
fort comme un cheval /fòr kòm ẽ ɛfàl:*111*
fort comme un boeuf /fòr kòm œ̃ bœ:*7*/får kòm ẽ bœ:*92*
fort-à-bras /får à brå:*57*
solide /sòlìd:*48*
bien planté /bẽ plãté:*152*
bien bâti /bẽ båt͡si:*91*
framé (I ang to frame) /frẽmé:*92*
valeureux /valœrœ:*74,79*
endurant /ãdzurã:*91*
résolu /rézòlu:*59*
sanguin /saɡẽ:*52*
tough (I ang tough) /tòf:*61*
d'aplomb /dàplõ:*48*
vergeux /varʒœ:*52*
coriace /kuryàs:*92*/kòryɡàs:*98*
rustique /rust͡sìk:*142*/rust͡sìk:*117*
actif /akt͡siv:*5*
vaillant /vàyã:*3,36,39,43,47,51,59,67,72,75,87,97,156,*
162/vàyã:*5,12,15,29,31,35,38,40,45,54,56,58,63,151,153,*
160,164,167,169/vagã:*18,28*/våyã:*147*
smart (I ang smart) /smárt:*58*/smat:*18,42,155*/smàt:*60,74,*
160,163

B: *Avoir...*

(de la) capacité /kapasité:*4,9,28,42*/kàpàsité:*30,40,59,80,116,128,139,157*/kapasᵢté:*48,49,52,60,73,74,77,79,82,83,84,94,97,108,129,148*/kàpàsᵢté:*2,18,31,34,54,57,61,68,70,85,96,103,156,170*/kàpåsité:*147*/kàpåsᵢté:*98*

(la) capacité /kàpàsité:*106,163*/kàpàsᵢté:*109*

(une) bonne capacité /bòn kàpàsité:*126,152*

(une) grosse capacité /grós kapasité:*38,140*/grós káPásité:*155*

(une) capacité maudite /kàpàsᵢté módᵢìt:*81*

(de la) santé /sãté:*93*/sã̃té:*28,48,77,79*

(une) bonne santé /bòn sãté:*51,56,62,87,125*/bòn sã̃té:*57,82*/bòn sãtᵢé:*24*

(une) grosse santé /grós sãté:*9*/grós sã̃té:*170*

(une) santé de fer /sãté tfèr:*9,85,150*/sã̃té tfèr:*50,73*/sã̃té tfèr:*99,149*/sãté tfar:*88*/sã̃té tfar:*58,60,70*

bonne santé /bòn sã̃té:*13*

la santé /là sãté:*49,130*

(une) bonne constitution /bòn kõstᵢitᵢusyõ:*85*

(de la) vertu (force) /vartᵢu:*2*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

la maladie prend pas sur lui /là màladᵢi prã på su lẅi:*103*

c'est tout un homme /sé tut tœ̃ nòm:*116*

il feele bien (l ang to feel) /i fìl bã:*135*

bien feeler (l ang to feel) /bẽ filé:*157*

péter de santé /peté tsãté:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(il n'a) pas de capacité /på tkàpàsᵢté:*99*/på tkàpåsité:*143*

(être) crevé (= hernieux) /krèvé:*114*

poigner un assaut (= attraper une maladie) /pòŋé œ̃ asó:*150*

(main) ampoulée (= qui a une ampoule) /ãpulé:*156*

coliques cordées (= adhérences) :*14*/kòlik kòrdé:*77,129*/kòlìk kòrdé:*94*

(avoir) bon pied bon oeil /bõ pyé bõ nœy:*7*

homme en santé /òm ã sãté:*127*

terrible homme (= homme solide, fort) /tèrìbl òm:*155*
mortel homme (= homme solide, fort) /mòrtel òm:*155*
hercule (g m) /èrkul:*103*
bulleux (l ang to bull) (g m) (= homme qui travaille fort) /bulé:*67*
chien (= homme résistant) /ɛyã:*16*
tough (l ang tough) (g m) (= homme résistant) /tòf:*131*
gros travailleur /gró tràvayèr:*39*
(être) gaillard (= de bonne humeur) /gagår:*119*
il a (de la santé) /ya:*130*/yà:*2,94,108,129*/yå:*13,24,30,59,98,116,125,128,139,143,147*
il est (capable) /yé:*3,5,6,8,11,24,25,26,27,32,36,39,40,41,55,59,64,65,69,86,89,90,95,102,104,106,107,110,112,113,115,117,118,119,120,122,123,124,128,129,132,136,141,142,143,144,145,147,151,153,154*
elle est (capable) /è:*134*

Q.2180 (Avoir, il a) bonne mine, bonne apparence

bonne mine /bòn min:*29,35,39,40,42,45,67,75,77,87,124,125,128,163,169*/bòn mìn:*6,8,11,15,34,83,119,123,134,156,167,170*/bòn mín:*18*/bèn mìn:*162*
de la santé /dlà sãté:*30*
une belle tire (apparence) /un bèl ţìr:*117*
une bonne apparence /un bòn àpàrãs:*116*
(une) apparence un peu rare /àparãs ẽ pé rår:*85*
belle apparence /bel aparãs:*66*/bèl àpàrãs:*27*
(un) bel air /bel èr:*62*
(un) beau teint /bó tẽ:*126*
fière allure /fyèr àlur:*72*
il a l'air bien /yà lèr byẽ:*49,74*/ya lèr byẽ:*136*/ya lèr bẽ:*57*/yà lèr bã:*17,114*
il a l'air en santé /ya lèr ã sãté:*2,74*
il a l'air en santé /yå lèr ã sãté:*46,55*
il a l'air en bonne santé /yå lèr ã bòn sãté:*71*/yå lèr à bòn sãté:*59*
il a l'air smart encore (l ang smart) /ya lèr smat ãkår:*42*
il a l'air correct /yà lèr kòrek:*88,109,129,138*

il a l'air mieux (qu'avant) /yà lèr myœ́:*88,114,145*/ya lar myœ́:*155*
bien paraître /bẽ̃ pàrèt:*16,80,97,103,145*/bẽ̃ parat:*93*
paraître bien /pàrèt byẽ:*28,31,38,42,60,74,84,156,172*/pàrèt byẽ̃:*66*/paråt byẽ:*163*/parat byẽ:*63*/parat byẽ̃:*68*/parèt byã̃:*82*/pàrèt bẽ:*34,52,111,148*/pàrèt bẽ̃:*14,77,79,106*/parèt bã̃:*9,18,73,108*/parat bẽ̃:*54,70*
il paraît bien /i pàrè byẽ:*5,12,25,30,35,36,43,47,51,59,65,72,87,116,134,157*/i pàrè byẽ̃:*160*/i pàrè byã̃:*162*/i parå byẽ:*15,150*/i parå byẽ̃:*24*/i pàrà byẽ:*13,75,104,143*/i pàrà byẽ̃:*122*/i pařè bẽ:*1*/i pàrè bẽ:*3,19,22,41,64,69,110,120,130,132,151*/i parå bẽ̃:*142*/i pàrå bẽ:*39,56,112,118,149,170*/i pàrå bẽ̃:*32*/i pàrà bẽ:*11,86,95,98,99,100,102,105,107,115,144,147,153,154*/i pàrà bẽ̃:*26,27,89,90,117,122*
il paraît mieux (qu'avant) /i parè myœ́:*91*/i parå myœ́:*92*
paraître en bonne santé /parèt ã bòn sãté:*101,140*/pàrèt ã bòn sãté:*10*
paraître en santé /parèt ã̃ sãté:*28*
paraître dépareillé /parèt dépàreyé:*85*
bien regarder /bẽ̃ rgardé:*80*
regarder bien /rgàrdé byẽ:*28,31,34,38,49,60,63,74,83,172*/rgardé byã:*155*/rgárdé byã̃:*163*/rgàrdé bẽ:*4,50,156*/rgardé bẽ̃:*77*/rgardé bã̃:*18*/rgårdé bẽ:*52*/rgårdé bã̃:*61*/ėrgardé byẽ̃:*48*/ėrgårdé byẽ̃:*58*/ėrgardé byã̃:*82*/ėrgårdé bẽ̃:*79*
regarder mieux /rgardé myœ́:*155*
regarder pas pire /rgårdé på pìr:*57*
il regarde bien /i rgàrd byẽ:*139*/i rgàrd byẽ̃:*121,164,167*/i rgard byã̃:*161*/i rgàd byẽ:*141*/i rgàrd bẽ:*54,170*/i rgàrd bẽ̃:*81,88*/i řgař d bẽ:*1*/i rgàd bẽ̃:*27*/i rgård bã̃:*135,157*/i rgår bẽ:*2,7*/i rgåd bẽ̃:*96*/i rgåd bã̃:*129*
il regarde mieux /i rgàrd myœ́:*94,106*
il mine bien /i min byẽ̃:*41,169*
il pète de santé /i pet dė sãté:*36*
annoncer bien /anõsé byẽ:*74,152*
annoncer pour être en santé /anõsé pur èt ã sãté:*77*
il est en bonne santé :*165*
(être) en santé /ã sãté:*20,137*
(être) sérieusement bien /séryœ́zmẽ byã̃:*161*

(être) bien portant /bẽ pòrtã:*10*
(être) bien planté /bẽ plãté:*131*/bẽ plãté:*42*
(être) bien pris /bẽ pri:*42*
(être) bien gras /bẽ grå:*10*
(être) all-right (l ang all right) /ål rèt:*1*/ål ràt:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
beau pétard (= femme bien faite) /bó pètår:*93*
cute (l ang cute) (= élégant, beau) /kűt:*93*
(être) bien faite /bẽ fet:*34*
un homme bien fait /ẽ nòm bẽ fèt:*170*
un type en forme /œ̃ tìp ã fòrm:*127*
c'est un patron (modèle) /stœ̃ pàtrõ:*117*
ça regarde mieux (= ça va mieux) /sà rəàrd myœ:*41*
on avait /õ nàvè:*134*
tu as /tå:*119*
il a (bonne mine) /yà:*40,170*/yå:*6,8,11,15,30,67,117,123,125,128*
il est (en santé) /yé:*20,131*

Q.2181 Maladif

maladif /màlàdif:*3,18,20,41,81,124,139,152,157,163,164*/màlàdìf:*110*/màlàd'ìf:*160*/màlàdᶻif:*0*/màlàdᶻìf:*24,26,28,31,34,38-,48,49,50,54,57,58,60,61,62,63,70,74,82,83,84,85,86,92,94,96,101,109,112,119,121,123,145,155,161,170,172*/màlàdiv:*128*/màlàdìv:*102,134*/màlàdᶻìv:*105*
malade /màlàd:*20,40,43,47,51,55,65,69,71,75,77,143,167*
souvent malade /suvã màlàd:*82*
toujours malade /tuʒur màlàd:*71*
sujet aux maladies /suʒet ó màlàdᶻi:*66*
sujet à tout /suʒet à tùt:*157*
chétif /ɛétìf:*143*/ɛètif:*150*/ɛétᶻif:*6*/ɛétᶻìf:*38,91*/ɛéti:*41,117*/ɛétᶻi:*7,38,40,58,80,85,128,131,170*/ɛ'étᶻi:*172*/ɛetᶻi:*66,108*/ɛétᶻìv:*134*
casuel /kàzw̃èl:*170*/kåzwàl:*120*/kåzw̃el:*28,103,138,142,157,172*/kázw̃el:*83*
cassevel /kåzvel:*18,42,79,82*/kåsvèl:*15*
fluet /fèlw̃et:*2,60,65,77,148*/fèlwet:*16,58*

délicat /dèlıkå: *148*-/délıkhàt: *161*
délicat de santé /délıkå tsãté: *67*/délıkå tsãté: *74*
malchanceux /màlɛãsœ́: *85*
agrêle /àɡrèl: *19*
cassant /kåsã: *172*
branleux /brãlœ́: *14*
bien misérable /bẽ mızérāb: *130*
caduc /kàdzuk: *7, 137*
blêmet /blèmèt: *126*
blêmisson /blẽmısõ: *135*
blêmisson /blẽmùs: *170*
puroneux /pırunœ́: *163*
souffleteux /suflòtœ́: *63*
poumonique /pumånìk: *13*/pœmònık: *18*/pómånık: *22*/pòmònìk: *54*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(avoir) toujours quelque chose /teju kœk ɛóz: *18*
(avoir une) faillle frimousse /fayı fèrlımus: *162*
(avoir) pas de santé /på tsãté: *40, 55, 67, 71, 75*/på tsãté: *18, 79, 157*
(avoir) pas une grosse santé /på un ɡrós sãté: *40*/på un ɡròs sãté: *3*
(avoir) pas la vie à deux jours /på la vı à dœ́ jur: *16*
(être) pas fort /på får: *50, 58, 77*/på fóř: *1*
(être) pas vergeux /på varjœ́: *34*/på varjé: *155*
(être) pas rougeaud /på rujó: *170*
ne pas en mener large (= être malade) : *18*
paraître mal /pařèt màl: *1*
tout attraper /tút atrapé: *18*
affredir (= affaiblir) /àfòřdzır: *155*
être en langueur /èt ã lãɡœr: *27*
il attrape tout ce qui passe /yàtràp tù sk'ı pås: *24*
il annonce la misère /yànõs là mızèr: *127*

Q.2182 (Etre) fatigué, exténué

A: Etre...

fatigué /fàtıgʼé:102/fàțıgé:60,70,83/fàțıgʼé:112/fàtʼıké:163/fàtıkʼé:8,13,110/fàțıké:2,4,16,28,29,31,40,42,50,51,52,55,59,62,63,68,69,72,73,74,79,80,82,85,87,88,92,103,142,157/fàțıkʼé:11,36,45,46,61,65,75,98,99,121,122,160,164,167

resté /resté:3,5,6,7,8,11,12,27,29,30,34,35,36,38,39,40,41,43,46,47,48,49,50,51,54,55,56,58,59,60,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,75,79,81,83,84,86,87,89,90,94,95,97,100,104,105,107,109,115,117,121,122,123,138,139,148,150,165,167,169,172/rèsté:24,26,32,102,118,119,120/résté:13,18,68

resté plat /rèsté plàt:32

resté au coton /rèsté ó kåtõ:102

resté à bout /resté à bʉt:150

resté à plat /resté à plàt:67

bien resté /bẽ resté:27

manqué /mãké:103,130,131,136,139/mãké:73,156/mãkʼé:106,129,138,153/mãkʼé:134,141,143,144/mãké:135/mãkʼé:151

épuisé /épw̃ızé:82/épw̃ızé:82/epw̃ızé:68

harassé /àràsé:81

à bout /à bʉt:51,56,71,167/à bʉt:48,57,154,162

à bout de force /à bʉ tfèrs:162

à bout de souffle /à bʉ tsʉf:68

rendu à bout /rãdu à bʉ:6,113/rãdu à bʉt:149/rãd̦u à bʉt:86,143

au bout /ó bʉt:94/ó bʉt:156

au bout de sa corde /ó bʉ tsà kòrd:157

au bout de sa fusée /ó bʉ tsà fuzé:91

rendu au bout :165/rãdu ó bʉ:22/rãd̦u ó bʉ:82/rãd̦u ó bʉt:79,99

au coton /ó kòtõ:31-,38,43,47,83,88/ó kåtõ:13

rendu au coton /rãd̦u ó kòtõ:82

rendu /rãd̦u:164

à plat /à plàt:43

à terre /à tèr:28,42,54,109,129,156/à tær:70

toujours à terre :129

extěnué /eksténué:*63*
(femme) lasse /lås:*163*
raqué (wrecké) (l ang to wreck) /ràķé:*108*
fini /fini:*47*
ruiné /rw̃iné:*82,83*
faible /feb:*74,156,170*/fèb:*128*/féᵒb:*18,49*/fœb:*114,145*
amorti /àmòrtˢi:*6*
fourbu /furbu:*7*
brûlé /břulé:*1*/brulé:*147*
cassé /kåsé:*15*
chétif /ɛètˢi:*138*/ɛètˢi:*9*
pas mal chétif /pá mal ɛatˢi:*155*
fluet /fèlw̃et:*9,88,92*/fèlwet:*18,31,34,83,96,111,140*
anémique /anémìk:*50*/anémik:*10*
lymphatique /lẽfàtˢìk:*97*
épiffé /épʎfé:*58*
branleux /brãlœ́:*14*
nonchalant /nõɛalã:*16*
(femme) traînante /trènãt:*117*
vache /vaɛ:*103*
dull (l ang dull) /dòl:*155*/dål:*13*
étourdi /eturdi:*163*
endormi /ãdòrmi:*163*
maladif /màlàdᶻìf:*61*
malade /màlàd:*20,46,116,127*/malad:*18*
bien tanné /bẽ tàné:*29*
(toujours) tanné /tãné:*1*
toujours à l'envers /tòɹur à lãvèr:*42*
pas capable /på kapab:*77*/på kàpáb:*137*
pas bien capable /på bẽ kàpab:*66*
pas fort /på får:*18,28,52,61,74,77,85,96,156*
(femme) pas forte /på fòrt:*42,48,66,114,145,152,163*
pas tough (l ang tough) /på tòf:*14,136,140*/på tœf:*150*
pas vergeux /på varɹœ́:*28,54*/på vàrɹœ́:*172*/på varɹœ́:*38,50,77,82,84*
pas bien /på byẽ:*85*
pas en santé /på ã sãté:*132,150*

B: Avoir...
pas de santé /på tsãté:*17,87*/på tsãté:*42,61,84*
pas trop de santé /på tró tsãté:*82*
pas grand santé /på grã sãté:*170*
pas une grosse santé /på ùn grós sãté:*82*/på œn grós sãté:*172*
pas de courage /på tkuraȷ:*85*
pas de résistance /på drésistãs:*138*
pas de force /på tfòrs:*130*
pas de capacité /på tkapasité:*91*
pas grande capacité /på grã kàpàsité:*170*
pas coeur à l'ouvrage /på kœr à luvràȷ:*101*
pas grand coeur à l'ouvrage /på grã kœr à luvraȷ:*77*
pas d'entrain /på dãtrẽ:*109*
pas de vertu /på dvartu:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a *U*ne personne sans énergie, sans résistance
petite nature /ptʌt natur:*34*
faiblesse /fébles:*10,18*
poulet malade /pulè malad:*9*
un enseigne de fatigue /œ̃ nãsèŋ dé fàtig:*124*
paresseux /pàresœ:*42,48,52,58,60,85*/parésœ:*34,57,61*
lâche /låɛ:*34,73,82*
flanc-mou /flã mu:*52*/flã mu:*34,58,60,81*
bon-à-rien /bõ à ryẽ:*25*
(femme) bonne-à-rienne /bòn à ryèn:*126*
plaignard /pleŋår:*28*
(femme) plaignarde /pleŋard:*28*/plẽŋard:*152*
omelette /òmlet:*18*
sans souci /sã susi:*19*/sã susi:*57*
sans dessein /sã desẽ:*52*/sã desẽ:*58,70*
sans allure /sã zalur:*79*
sans coeur /sã kœr:*61*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b
toujours /tuȷur:*4,49,52,83,130,157*/tuȷur:*1*/tùȷur:*81,97*/tùȷùr:*38,58,70*/tùȷùr:*121*/tuȷur:*2,85*/tuȷùr:*94*/tùȷur:*28*/tùȷùr:*68*/tuȷu:*106*/tuhur:*84*/tȷu:*73*/téȷur:*88*/téȷur:*31*/

tèɹùr:*48,109*/tèɹu:*16,63,91,103,129,136,142*/tèɹu:*34,80*/tèḥu:*18,92*/teɹùr:*61*/tòɹur:*60,82*/tòhùr:*57*/tòḥur:*50*/tòḥù:*79*

tout le temps /tu ltẽ:*161*

lamenteux /lamãtœ:*17*

je suis (fatigué) /ɛu:*7,143*/ɛw̃ĩ:*13*

je suis assez (fatigué) /ɛtàsé:*24*

j'étais (fatigué) /ɛtà:*122*

elle est à (bout) /è à:*154*

traîner (= être fatigué, las) /trẽné:*74*

traîner de la patte (= être fatigué, las) /trẽné dlà pat:*48*

perdre un pain de sa cuite /pard ẽ pã tsa kw̃it:*16*

venir à bout (= devenir épuisé) /vnir à bu:*155*

(avoir) l'air éreinté /lèr érẽté:*49*

(avoir) les côtes sur le long (= être paresseux, se sentir paresseux) /lé kót sul lõ:*109*

(avoir) la corde du coeur courte (= être paresseux) /là kòrd dzu kœr kùrt:*85*

avoir la chienne (= être fatigué, las) /avwar là ɛyen:*4*

il toughfe pas (I ang tough) (= il n'a pas de résistance) /i tòf på:*111*

(il était fatigué) en venant au monde /ã vnã ó mõd:*103*

(avoir un) mal imaginaire /mal imaɹi̠nèr:*38*

(avoir la) maladie grise (= paresse, état de paresse) / màlàdzi griz:*10*

(fatigué) au coton (= à l'extrême) /ó kòtõ:*74*

COMMENTAIRE

En parlant de quelqu'un qui n'a pas d'énergie, on a souvent dit: "*Il* est toujours fatigué, toujours resté". (*Voir* question *2266*).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"*Le* coeur (le cordon du coeur) lui trempe dans l'eau, dans la merde" signifie c'est un fainéant (*93*). *Voir* question *2266*.

Q.2183 (Etre) malade

malade /màlàd:*0*/malàd:*88,108,111,145,150*/màlad:*17,28,31, 38,49,52,57,60,63,66,73,75,77,79,85,91,92,93,94,96,97, 103,106,109,114,135,138,142,148,156,161,163*/malád:*4*/ màlād:*68*

maladif /màlàdɪf:*3,164*/màlàd$_z$ɪf:*64*/màlàd$_z$ìf:*115*

atoni /àtònɪ:*157*od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) à la couche (= au lit) /à là kùɛ:*161*

il feele pas (l ang to feel) (= il n'est pas bien) /ɪ fìl på:*135*

il feele pas bien (l ang to feel) (= il n'est pas bien) /ɪ fìl på bɛ̃:*120*

il branle dans le manche (= il n'est pas bien) /ɪ brãl dã lmãɛ:*138*

(avoir une) faillie frimousse (= mauvaise mine) /fàyɪ fòrlɪmus:*162*

(il n'a) pas de capacité /på tkàpas̩té:*137*

(il n'est) pas en bonne santé /på̩ ã bòn sãté:*161*

faire le cago (= faire le paresseux) /får lė kågó:*155*

hérisson (= paresseux) /èrɪsõ:*137*

hère (= pauvre homme, mendiant) /èr:*28,66,80,103*/hèr:*81, 93*

hère (= paresseux) /èr:*114,135,138,148*/hèr:*111,118,129*

hère (= homme hargneux, colérique) /èr:*28,106,108*/àr:*96*/ hèr:*94*

Q.2184 (Etre) gravement malade

être bien magané :*0*

magané /màgàné:*0*/magané:*4,9,14,16,18,77,92,106,111,130, 135,140,145,155*/magãné:*10,28,31,34,38,42,48,49,50,52, 57,60,61,66,68,70,73,74,79,83,84,85,136,156,161,163*/ màgãné:*1,54,63,82,88,93,108,157,170*/màgãné:*80,109*

magané pas mal /màgàné på màl:*5*

magané par la maladie /màgàné pàr là màlàd$_z$ɪ:*24*/mágàné pàr là màlàdɪ:*41*

malade /màlàd:*49,64*
malade longtemps /màlàd lõtã:*10*
malade à plein /màlàd à plẽ:*110*
(bien) malade /malad:*82,130*/màlad:*57,66,80,92,109*/màlàd:*20,29,36,40,45,46,47,51,56,62,83,87,117,157*
beaucoup malade /bóku màlad:*163*
pas mal malade /på mal malad:*16*
très malade /trè màlad:*70*
sérieusement malade /séryœzmã màlad:*163*
gravement malade /gravėmã màlàd:*128*
pas fort /på får:*18,28,31,48,88,156,157,170,172*
pas forte /på fårt:*48*
pas vergeux /på vàrjœ:*18,156,170,172*/på varjœ:*31*
pas riche /på riɛ:*18,172*
pas haut /på ó:*50*
chétif /ɛét,i:*19,68*/ɛat,i:*155*
attaqué /àtàké:*59*
ruiné /rwiné:*50*
condamné /kõdåné:*85*
fini /feni:*34*
pas mal fini /på mal fini:*161*
bas /bå:*28,156*
à terre /à tèr:*18*
rien que juste /yẽk jus:*18*
au bout /ó but:*161*
(bien) abattu /àbàt,u:*36*
(bien) à plat /à plàt:*57*
à moitié mort /à mwòt,yé mar:*58*/à mòké mår:*42*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
il en mène pas large /yã men på làrj:*7*/yã men på làrj:*48*
ça va l'emporter /sà vå lãpòrté:*74*
il en a arraché (= il a été très malade) /i nà àraɛé:*7*
il est venu bien bas (= il a été très malade) /yé vnu bẽ bå:*19*
manquer mourir /mãké murir:*140*
bien manquer mourir /bẽ mãké murir:*38*
raser de mourir /råzé dmurir:*38*
(avoir une) grosse maladie /grós màlàd,i:*20,137*/grós màlàd,i:*22*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ressuscité (= sorti d'une grave maladie) /resɣsté:*93*
revenant (= celui qui a vaincu une grave maladie) / rvénã:*93*
bien (malade) /bɣẽ:*12,91,156*/bɣã:*155*/bẽ:*3,5,6,8,13,15, 20,22,25,29,30,31,35,36,39,40,41,46,47,50,51,56,62,63, 64,65,67,69,71,72,73,86,87,95,98,99,100,104,105,107, 113,116,125,126,132,134,136,139,143,144,147,148,149, 150,151,152,153,154,157,170*/bẽ:*2,9,10,14,16,17,18,26, 28,32,34,38,42,45,48,57,60,66,70,74,77,79,80,81,82,83, 84,88,89,90,92,93,94,96,97,101,103,108,109,110,111,114, 117,121,122,129,130,138,145,160*/bẽ:*118,119,120,121*/bã: *82,135*
(un) grand malade (= celui qui est gravement malade) / grã màlad:*63*/grã màlàd:*10,66*

Q.2185 Médicament, remède

remède /rèmèd:*20*/rmèd:*0*/rmed:*0*/rmèd:*105,165,170*/rmed:*1*/ rméᵊd:*17*
médecine /médsɪn:*3,7,43,75,162*/médsìn:*160,164*/mèdsɪn:*19, 125,132*/medsɪn:*5*/medsìn:*60*/métsɪn:*154*/métsìn:*84,112,153* /mètsɪn:*149*/metsɪn:*4,92,140,150,152,155,156–,157*/ metsìn:*2,34,52,54,57,58,66,68,74,77,79,81,88,91,97,103, 155,161–,163*/mètsín:*18*
médicament /médɪkàmã:*116,125,127*/médɪkàmã:*91,96,136*/ médɪkàmã:*97*/médɪkàmã:*113*/medɪkamã:*2,63,130*/medɪkamã:*58, 103*/medɪkamã:*70,82,83,94*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
drug (I ang drug) (g f) /dròg:*81*
stuff (I ang stuff) (g m) /stòf:*2,70*
tisane (= infusion) /tɪzàn:*30,67,123,126*/tɪzãn:*14,38,85, 91,96*/tɪzãn:*48,50,57*
coup chaud (= infusion) /ku ɕó:*49*
panacée (= infusion) /panasé:*103*
pijoune (g f) (= infusion) /pɪjun:*151,155,162*/pɪjùn:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
apothicaire (= pharmacien non licencié) /àpòtˌıkèr:*81*
herbages (= herbes médicinales) /àrbàȷ:*30*/èrbaȷ:*85*
sirop (= médicament liquide) /sıró:*48*
(herbe) médicinale /mẽ̃dsınàl:*162*

Q.*2186* Purgation

purge /purȷ:*2,3,4,7,9v,18,52,62,63,66,71,72,73,77-,80,81,84,96,106,108,129,130,137,139,142-,150,152,154,155,157,160,164*/puřȷ:*1*/purȷʰ:*57*/pùrȷ:*27,31,34-,49,54,58,68,85,88,93-,97,101,103-,109,156-,161*
purgation /purgasyõ:*14,28,50,66,68,70,72,77,82,83,91,96-,106,136,140,142,145,162*/purgāsyõ:*17,34,84*/pùrgāsyõ:*48*/purgàsyõ:*5,15,29,30-,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,62-,65,69,71,80,87,92,97,108,109,111,114,124,127,132,134,156,170,172*/pùrgàsyõ:*60*/purgàsyõ̃:*45,112,120,165*/pùrgàsyõ̃:*115,121*/purgåsyõ:*9,10,16,18,38,41,42,61,64,74,76,79,94,101,135,137,148*/purgåsyõ̃:*6,12,13,24,26,32,100,102,104,110,113,117,123,141,144,149,151,153,167*/púrgåsyõ:*128*/pùrgåsyõ:*118,119,138*/pùrgåsyõ̃:*11,86,89,90,99,103,107,122,143,147*/purgaosyõ:*19,20,25,116,126,128*/purgásyõ:*22,49-,54,57,58,73,88,93*/purgásyõ̃:*8,95*/pùrgásyõ̃:*98,105*
purgation /pırìgasyõ̃:*169*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
lavement (d'intestin) /lavmã:*1,130*/lavmā̃:*66*/làvmã:*81*
nettoyage (= lavement d'intestin, purgation) /netwòyāȷ:*48*
petite médecine (= remède léger) :*92*
aloès /alwèz:*82*/àlwèz:*85*
salsepareille /ɛàspàrey:*35*
pilule indigène /pèlùl ẽdᶻıȷèn:*105*
suppositoire en savon du pays /supozıtwèr ã̃ sàvõ̃ dᶻu pèyı:*117*
mois d'avril (= mois des purgations) /mwå dåvrı:*128*
se purger /sé purȷé:*67*/spurȷé:*30,43,75,85,169*/spùrȷé:*105,110*/spurȷʰé:*104*

se repurger (= se purger) /sė rᴘurᴊé:*10,14,15,18,36,56,69*

se cleaner (l ang to clean) (= se purger) /sklıné:*10*

je vais me purger /ᴊvå mᴘurᴊé:*131*

il se purge /ἰ sᴘùrᴊ:*41*

il s'est purgé /ı sé ᴘurᴊé:*41*

sel à médecine (= sel d'Epsom) :*83,85,167*

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

Les deux mois conseillés pour se purger sont les mois d'avril et de décembre (*128*). On conseille de se purger à tous les printemps (*30*).

Pour se purger, on utilise : sirop ou mélasse avec soufre (*10, 28, 41, 67, 79, 85*), fer et soufre (*48*), huile de ricin (*2, 18, 79, 83, 155, 164*), sel d'*E*psom (*10, 83, 85, 155, 164, 167*), salsepareille (*35*), dirca des marais ("bois de plomb") (*51, 85*), achillée millefeuille (*79*), aloès (*82, 85*), "herbe frisée", "herbe à cochon" (*75*), racines de chiendent et queues de cerise (*39*), suppositoire en "savon du pays" (*42, 117*).

Q.2187 Pilule

pilule /ᴘılul:*4,45,71,152,153,160*/ᴘὶlul:*108,157*/ᴘılùl:*82,155,172*/ᴘὶlùl:*70,80,91,97,123,163,170*/ᴘἰlùl:*26,27,134*/ᴘėlul:*10,19,20,22,25,45,109,116,125,126,128,130,132,133,135,137,138,140,142,145,148,150*/ᴘėlùl:*11,24,32,77,90,92,94,95,96,98,100,101,102,104,105,107,110,112,113,114,115,117,120,121,122*/ᴘœlul:*3,39,40,47,56,62,64,71*/ᴘœlùl:*7,55*/ᴘœ̀lul:*9*/ᴘἰlul:*127,131*/ᴘelul:*63,124,151,169*/ᴘelùl:*42,61,83,144*/ᴘélùl:*157*/ᴘélùl:*6,86,89*/ᴘålul:*139*/ᴘılun:*5,36,45,62,69,106,169*/ᴘılùn:*50,165,166*/ᴘὶlùn:*28,48*/ᴘἰlùn:*41,118,134*/ᴘėlun:*10,14,16,17,22,45,70,73,106,109,111,129,133,135,136,141,149*/ᴘėlùn:*8,12,13,57,77,78,99,120,143*/ᴘėlún:*18*/ᴘœlun:*7,29,30,35,36,39,46,51,59,62-,64,69,71,72,75,87*/ᴘœ̀lun:*9*/ᴘœlùn:*55*/ᴘèlùn:*119*/ᴘelun:*63*/ᴘelùn:*2,38,42,50,66,156*/ᴘélùn:*15,74,85,147*/ᴘıd'ul:*3-*/ᴘınul:*154*/ᴘınùl:*31,60,172*/ᴘœnul:*5,87*/ᴘınum:*43,52,67,71,101*/ᴘınùm:*34,49,60-,84,93,103,172*/ᴘὶnùm:*54,58,*

81/pénum:140/pénùm:15,66,68,88,96/pœnum:65/penum:1/ penùm:61,97/pédzùn:80
pill (I ang pill) /pil:161,162,167/pìl:164
pills (I ang pill) /pils:150v/pìlz:163/pìlz:161
bolus /bulus:156
capsule /kapsul:136
pastille :160/pastɪy:133/pàstɪy:35,87

Q.2188 Cataplasme, emplâtre

emplâtre :165/ãplâtr:22/ãplâtr:25/ãplât:1,2,7,9,10,14, 16,17,20,29,30,35,36,40,42,43,46,52,56,59,62,65,69,73-, 75,80,85,87,88,91,92-,93,96,97,101,103,106,108,109,111, 114,116,118,124,127,128,135,137,138,140,145,148-,152, 154,155,159,160,164/ã̃plât:13,15,18,24,26,27,28-,31,34, 38,45,48,49,50,54,57,61,66,74,77,79,82,84,86,89,95,98, 100,102,105,107,112,113,117,121,133,144,149,151,156, 157,166,169,170,172/ã̃plat:58,68,70,83/ã̃plat:60/ãplát: 153/ã̃plát:8,12,90,120,134,147/ãplat:81,94,136/ã̃plât:163 /ãpiât:71
mouche /muɛ:2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,22,24,29,30,35, 36,38,39,40,43,45,46,47,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67, 69,70,72,73,75,77,81,85,87,88,93,94,96,97,101,103,106, 108,109,114,128,129,130,133,135,136,137,138,140,142, 145,148,150,152,156,157,158,165,166,167/muɛ:79,80,82, 92,111/mùɛ:27,28,31,34,48,49,54,60,61,66,68,74,84,89, 91,95,104,110,115,118/mùɛ:50,57,58,83,170,172
mouche noire :10,18,52,54,85,97,111,148,163
mouche de moutarde :0
mouche à la moutarde :150
mouche au moutarde /muɛ ó mutard:103
mouche de gingembre /muɛ dė jẽjã̃d:32
cataplasme /kataplas:4,14,82,83,129,142v/kataplàs:17,28, 48,74,84,92n,101,150/kàtàplas:2,18,34,38,42,49,50,52, 60,66,73,85,93/kàtàplàs:10,11,31,32,39,40,43,45,46,47, 54,55,56,57,58,59,61,63,67,68,69,70,71,75,77,79,80,81, 88,90,109,122,125,131,134,141,143,156,166,167,169/ katåplàs:98/kàtàplàn:6/kàtàplåm:157,163/kàtàplám:153/ kàtàplæm:7/kàtåplùm:110

ciroène (g f) /sɪrwèn:*3,11,19,26,27,65,107,110,113,117,118,119,120,123,125,128,131,132,137,139,149,151*/sɪrwen:*3,4,5,7,14,28,29,30,31,34,36,38,39,41,42,43,45,46,47,49-,50-,51,52,54,56,58,60,61,62,63,66,69,73,74,85,92,94,97,103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,140,142,148,150,152,156,166,167,170,172*/sɪrwèn:*163*/sɪrwèn:*41*/sɪrwen:*145,165*/sɪrwẽn:*164*/sɪruwèn:*25*/sɪrwån:*133*/sɪrwàn:*6,64,72,159,162*/sɪrwãn:*57-,152,155*/sɪrwãn:*77,79,157*/sɪrwån:*48,160*/t̥ɪrwèn:*104,115,122*/t̥ɪrwen:*71*

rigolo /rɪgåló:*128*

saumure /sòmur:*39*

couenne (de lard) /kwen:*103*

crêpe grasse (= emplâtre de savon et d'oeufs) /krèp grås:*43*

poultice (l ang poultice) /pòrtès:*161*/purtès:*161*/phóltès:*159*

compresse /kõprès:*96*/kõpres:*97,138*/kõpras:*84,91*

sinapisme /sɪpìs:*63*

plaster (l ang plaster) (g m) /plastèr:*52,135,148,152*/plàstèr:*137*/plästœr:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ventouse /vãtuz:*87,128*/vãtùz:*86*/vãtuz:*138*

éclisse de cèdre /éklɪs dė sèd:*126*

(ciroène de) gomme /gòm:*38,41*

(ciroène de) gomme de pin /gòm dė pẽ:*41,43,72*/gòm dė pẽ:*26,122,123*

(ciroène de) gomme de sapin /gòm dė sàpẽ:*6,12,115,149*/gòm dė sàpẽ:*27,32,122,123*/gòm dė sàpẽ:*110*

gomme d'épinette /gòm dépɪnèt:*149*

graine de lin /grèn dė lẽ:*141*/grèn dė lẽ:*27*/grèn dė lẽ:*110*/gren dė lẽ:*39,43*/gren dė lẽ:*28,166*/grèn dė lẽ:*113*

belladone /beladòn:*106*

mélasse /mlàs:*26*

gruau /gruyó:*134*

rhume de poitrine /rùm dė pwàtrìn:*26*

rhume d'estomac /rùm dèståmå:*89*

gomme de ciroène (= gomme de pin, de sapin pour préparer des ciroènes) /gòm dė sɪrwèn:*139*

on l'éclissait /õ léklɪsé:*126*

(la mère) *Sainte-Angèle* (= nom propre) /sẽǯel:*61*
gueules-de-lion (= plante haute de *60*cm à fleur jaune) : *77*

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

Les emplâtres, cataplasmes, mouches et ciroènes sont utilisés pour soigner refroidissements et inflammations de toutes sortes. *L*'emplâtre de châtaignier soigne les fractures (*5*).

Le cataplasme est généralement fait avec de la graine de lin. *On* utilise des fleurs jaunes appelées "gueules de lion" (*77*) et du gruau (*134*). *Le* cataplasme est généralement utilisé pour les maux de poitrine, de gorge et de reins.

Autres usages : cataplasme de savon, de cassonade et de gruau pour un mal de tête (*9*); cataplasme de pain et de lait bouilli pour une plaie (*45,66*) ou pour un orgelet (*10*); cataplasme avec un hareng salé pour la gorge (*163*); cataplasme de savon et de sucre d'érable pour un furoncle (*67,93*); cataplasme de pain, de sel et de saindoux pour un furoncle (*163*).

Le ciroène est un cataplasme fait surtout avec de la résine de conifères (sapin et pin). *On* l'utilise aux mêmes fins que l'emplâtre sur la poitrine, les reins ou sur une fracture. *Le* ciroène de blanc d'oeuf sert de plâtre pour une fracture (*3*).

La "mouche de moutarde" est préparée à la maison alors que la "mouche noire" est achetée.

Q.2188 Remèdes populaires

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbage (= plante médicinale) /èrbaǰ:*121*/arbaǰ:*150*
savoyane (= *C*optide du *G*roënland) /sàvwåyàn:*20*/sàvuyàn: *32*/sàvugàn:*119*/sàw̃ıyàn:*118*
racine de savoyane (coptide du *G*roënland) /ràsın dė sàvwåyàn:*19*
absinthe /àbsẽt:*119*/absã̃t:*68*

plantain /plãtẽ:*123*
feuille de plantain /fèy dė plãtẽ:*119*
herbe à dindes (= achillée millefeuilles) /àrb à dẽd:*19, 26, 32, 116, 123*/àrb à dẽd:*118*/àb à dẽd:*20, 41*
herbe à cochons (= renouée des oiseaux) /arb à kòɛõ:*167*
herbe Saint-Jean (= armoise) /àrb sẽ ʒã:*123*/àrb sẽ ʒã:*118*
chiendent /ɛyẽdã:*116*/ɛyẽdã:*24*
sang-dragon (= sanguinaire du Canada) /sãdragõ:*150*
salsepareille /ɛàspàrèy:*32*
petite marguerite /pt͡it màgrit:*127*
fleur de camomille /flœ̀r dė kàrmòmil:*131*
tanaisie /tenzì:*3*/tànzé:*5*
anis /åni:*3, 12, 56*
graine d'anis /grèn dåni:*139*
genièvre /ʒenvyèvr:*20*
bouquet jaune (= renoncule âcre) /bùkè ʒón:*119*
roupille (= goutte au nez, roupie) /rupiy:*4*
buis /bw̃i:*32, 120, 133, 139*
queue de cerise /kœ́ tsrìz:*24*
framboisier /frãbwèzyé:*19, 122*
feuille (de framboisier) /fœ̀y:*51*
extrait de framboise (= remède) /èkstrè tfrãbwèz:*117*
merisier /mrizyé:*120*
aune /ón:*120*
vinaigrier /vinègriyé:*90*
épinette rouge (= mélèze laricin) /épinèt ruʒ:*120*
cerisier /srizyé:*120*
pruche (= tsuga) /pruɛ:*120*
hêtre /hèt:*120*
eau (sève) de frêne /ó tfrẽn:*135*
gomme de cèdre (= résine de thuya) /gòm dė serd:*135*
écorce de pruche (tsuga) /ékòrs dė prùɛ:*119*
écorce de tremble (peuplier) /ékòrs dė trãb:*139*
tisane /t͡izàn:*7, 19, 26, 64, 69*/t͡izãn:*138*
baume /bóm:*41*
ponce (punch) (I ang punch) (g f) /põs:*36, 69, 140*/põs:*169* /põʒ:*145*
miel chaud /myèl ɛó:*100*
lait bouilli /lå buyi:*117*

sule /sŵı:*118*
sulf de mouton /sŵìf dė mutõ:*118*
candy (I ang candy) (g m) /kãndé:*166*
couenne de lard /kwèn dė lår:*41,100*
poudre /pụrd:*137*
patate crue /pétàt krut:*94*
serviette d'eau froide /sàrvyét dó frwèd:*41*
sucre du pays (= sucre d'érable) /suk du pèyı:*67*
savon du pays (= savon domestique) /savõ du pèyı:*67*
sirop /sıró:*7,148*
sirop exprès /suró esprè:*137*
huile de castor (I ang castor oil) (= huile de ricin) / ŵìl dė kàstòr:*117*
sel d'Epsom /sèl dàpsõ:*100*
sel à médecine /sel à médsìn:*59*
painkiller (I ang painkiller) (g m) (= nom commercial d'un élixir) /pen kèlèr:*94*/pen kelèr:*106*
liniment /lınımã:*145*
liniment Minard (= nom commercial) /lınımã menår:*106,144*
estomac (= poitrine) /èstòmå:*119*
grippe /grıp:*14,130*/grìp:*41,100,118*
auriplaux (= oreillons) /érıpyó:*30*
flèvre /fıév:*116*/fyév:*141*/fyèv:*147*
diarrhée /dyèré:*139*
colique /kòlık:*14*
scorbut /skòrbu:*118*
choléra (= diarrhée) /kåléră:*19*/kòléra:*119*
verrue /véru:*30*/vérur:*60*/vèrur:*165*
appétit /àpétı:*119*
cassure (d'un membre) /kåsur:*72*
purgation (= purge) /purgàsyõ:*145*
friction /frıksyõ:*138*
catarrhe /kàtàr:*117*
asthme /asp:*137*
bouillir /bụyır:*120*
débourrer (= déconstiper) /débụré:*129*
prendre malade (= devenir malade) /prãd malad:*140*
envoyer de la fumée dans les oreilles /ãvwèyé dlà fumé dã lé zårèy:*132*
pour purger /pùr purjé:*100*

pour haler le méchant (d'une plaie) /pùr hàlé léméɛã:*100*
pour donner de l'appétit /pur dòné dlàpét,i:*139*
ça nettoie une plaie /sà nétwèy én plè:*100*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes populaires

Toux, grippe, rhume: sirop de mousse de roche (*2*), de sève d'épicéa bouillie (*2*), de gomme de pin avec sirop d'érable et glycérine (*108*), de tanaisie (*3*, *5*), de vinaigrier (*90*), de thé des bois (gaulthérie) avec mélasse et alcool (*3*), de résine de sapin (*3*), de miel avec échalottes et poivre (*9*), d'oignons (*66*), de souche de bois bouillie (*1*), mélasse et poivre (*16*), mélasse avec oignons et gingembre (*166*), canne rouge (clou de girofle?) (*4*), gingembre (*130*), tisane de buis, de "cèdre mâle" et d'achillée millefeuille (*63*, *106*), jus de citron (*10*), suie (*118*), friction à l'huile électrique (l ang eclectric oil) (*56*), cataire (*117*), boire de l'urine du sexe opposé (*88*).

Maux d'oreilles: application dans l'oreille d'urine et ouate (*165*), sève de frêne (*135*, *167*), jus d'oignons (*40*), "huile électrique" (l ang eclectric oil) (*46*, *51*, *169*), huile d'oie (*46*), huile de ricin (*159*), graisse de poule (*9*), deux crêpes sur les oreilles (*166*), fumée dans l'oreille (*4*, *9*, *29*, *35*, *43*, *51*, *68*, *132*, *136*, *159*, *160*, *164*, *166*, *167*).

Oreillons, coqueluche: compresses de bois détrempé provenant de l'auge à cochon (*14*, *30*, *70*, *73*, *111*, *136*), baume (*155*), sirop de crottes de mouton (*20* crottes, une pinte d'eau, trois ébullitions de vingt minutes) (*10*), compresse d'oignons crus (*40*).

Maux de tête, fièvre: baume (*1*), vinaigre (*137*), absinthe (*68*), camomille (*106*, *152*), hareng sur les pieds (*4*, *161*), pieds dans l'eau (*16*), herbe-saint-Jean (*123*),achillée millefeuille (*19*, *20*, *116*, *123*, *129*), compresses de grillades (tranche de lard salé rôtie) (*137*), tranches de patates avec sel et poivre (parfois oignons) (*9*, *14*, *16*, *63*, *66*, *68*, *70*, *73*, *85*, *94*, *96*, *108*, *129*, *135*, *136*, *163*).

Maux de gorge: sirop de carotte (*66*), gargarisme avec

huile de charbon (*4*), infusion de vinaigrier (*169*), d'écorce de saule (*139*), compresse de bois d'auge à cochon (*10*, *63*, *68*, *96*, *161*), de hareng salé ou d'huile de charbon sur bas de laine (*152*), compresse avec un bas sale (*63*, *66*, *73*, *88*).

Hoquet: manger du sucre (*164*), faire sursauter le malade (*164*).

Inflammation des poumons: sudation (*94*), ventouses (*85*, *87*, *128*).

Maux du foie: genièvre (*20*).

Maux de reins: se graisser avec graisse à cuisson et appliquer un linge à vaisselle (*140*), liniment (*2* oeufs avec camphre et am- moniac) (*129*).

Maux de ventre: grog au gingembre (*14*, *16*, *106*), tisane de graines de lin (*66*), de savoyane (coptide) (*119*), application d'un sac de sel chaud ou d'avoine chaude sur le ventre (*73*).

Diarrhée: extrait de fraises avec riz brûlé (*140*), lait bouilli avec eau de riz (*130*), infusion d'herbe à cochon (sarracénie?) *167*), verre d'eau et poivre (*43*), verre d'eau et clous de girofle (*43*), thérébentine, huile camphrée (*96*), framboisier (*19*), écorce de tremble (*139*), écorce de pruche (*119*).

Jaunisse: infusion de crottes de mouton (*73*, *152*, *161*).

Hydropisie: tisane de frêne piquant (*80*).

Pression: tisane de buis (*133*).

Douleur aux organes génitaux (femme): tisane de graines de lin (*40*), anis (*56*).

Déplacement de la matrice: ciroène à la résine et à l'ail (*140*).

Lactation des femmes (cessation): écorcer une aune en montant (*136*).

Plaies: plantain (*65*), feuilles de tabac (*29*, *65*, *68*, *108*, *123*, *150*), résine de sapin (*2*), feuilles de framboisier (*51*), vesse-de-loup (*68*), bouse de vache noire (*88*), couenne de lard (*100*, *103*).

Panaris: eau chaude (*63*).

Crevasses aux mains: écorce d'aune mastiquée (*135*).

Coupure et enflure: bouse de vache (*161*).

Saignement de nez: porter une clef de porte dans le dos (*164*).

Entorse ou clous: saumure (*39*).

Maux de bouche: coptide (*19*, *20*, *118*, *150*).

Brûlure: onguent de carottes (*130*), par don (souffler dessus) (*79*).

Maux de dents: clous de girofle (*14*, *43*, *106*, *129*), résine de cèdre (thuya occidental) (*135*).

Verrue: salive et sel le matin à jeun (*165*), friction avec patates qu'on jette (*29*), friction avec pois qu'on enterre (*169*), friction avec pois qu'on jette dans un puits sans l'entendre tomber (*30*).

Purgatif: huile de ricin (*0*), tisane de graines de lin (*66*).

Vermifuge: écorce de tremble (*152*).

Abortif: tisane à base d'herbe à chat (*16*).

Somnifère: anis (*12*, *139*).

Diurétique: queues de cerises (*24*), chiendent (*24*, *116*), petite marguerite (*127*), fleur de camomille (*131*), bouquets jaunes (*119*).

Apéritif: buis (*139*), absinthe (*119*).

Pour purifier le sang: racines (*152*), sept sortes de bois (*131*).

Contre le frisson: infusion d'anis des champs, plus alcool (*133*).

Q.2190 Guérir

guérir /ɡérɪr:*2,4,7,9,10,14,17,18,19,20,25,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,56,57,58,60,61,64,66,67,68,70,73,74,77,79,80,81,82,83-,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,124,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,156,160,161,162,170,172*/ɡéřɪř:*1*/ɡḗrɪr:*3*/ɡérɪ̀r:*59*/ɡ'érɪr:*12,29,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,62,65,71,72,75,98,100,133,149,151,153,165,167,169*/ɡ'érɪ̀r:*6,11,13,15,24,26,27,32,41,69,86,89,90,95,99,102,104,105,107,110,112,113,115,117,119,121,122,123,134,141,143,144,147*/dʝérɪr:*161-*/ʏérɪr:*152*/ɡèrɪr:*129,155,157,163*/ɡèrɪ̀r:*8*/ɡerɪr:*63*

(être) guéri /ɡéri:*16,22,125*
reguérir /rɡèrir:*5*
regarer /rɡåré:*154*
regagner (= emploi absolu) /rɡåŋé:*30,46*
en gagner (= emploi absolu) /ã ɡåŋé:*163*
en reprendre (= emploi absolu) :*29*/ã rprãd:*40,47*
prendre du mieux /prãd dᶻu myé:*35,36,59,87*
reprendre du mieux /rprãd dᶻu myé:*75*
remonter (= emploi absolu) /rmõté:*4,120,170*/èrmõté:*17,18,61,74,77,83*
remonter la pente :*29*
se remonter (= emploi absolu) /sè rmõté:*35,36,40,43,47*
jeter (une maladie) (= emploi transitif ou absolu) /ɛté:*142*
lever (= emploi absolu dans le sens de se lever, être levé) /lvé:*97*
relever (= emploi absolu dans le sens de se relever, être relevé) /rlèvé:*97*
revenir (= emploi absolu) /rvènir:*162*/rvènir:*85*
ressoudre (= emploi absolu) /résud:*150*/èrsud:*150*
se remettre /sè rmet:*77*
se remettre sur le piton /sè rmet sy lpitõ:*42,50*
détourner (le mal) /déturné:*50,79,92*
ramener /ràmné:*169*/rãmné:*77*
se raplomber /sè raplõbé:*50*/sè ràplõbé:*9*
se ravigoter /sè ràviɡòté:*7,41,118*
se réchapper /sè reɛapé:*79*/sreɛàpé:*82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(il en) a prend (pris) (= a repris) /ã prã:*162*
il guérissait ça /i ɡérisé så:*149*
(ce remède va le) faire revenir /fér èrvènir:*85*
soigner /sweŋé:*28,34*
(se faire) traiter /trèté:*74*
soulager /sulaʒé:*82*
sauver (= guérir d'une grave maladie) /sóvé:*63*

Q.2191 Frileux

frileux /frılœ́:*0*/fřılœ́:*1*/frı̀lœ́:*51,61,77,86,111,119*/
frélœ́:*111*
friloux /frılu:*3,39,64,68,100,159,163*
frileuse (g adj f) /frılœ́z:*13,107,134,143*/frı̈lœ́z:*127*/
frıluz:*68*
frédilloux /fèrdıyu:*154,164*/fœrdıyu:*162*/fèrd'ıyu:*160*/
fòrdıyu:*162,163*/fòrd$_z$ıyu:*155*
frédillouse (g adj f) /fœrdıyuz:*162*/fèrd'ıyuz:*160*/
fòrdıyuz:*162*
frédileux /frédılœ́:*4,41*/fréd$_z$ılœ́:*34,38,48,50,52,54,57,59,61,63,66,68,74,77,79,80v,81,82-,83,84,85,87,88,93-,165*/
fréd$_z$ı̈lœ́:*135*/fòrd$_z$ıyœ́:*161*/fœrdıyœ́:*162*
frédileuse (g adj f) /fòrdıyœ́z:*162*/fœrdıyœ́z:*162*
frissonneux /frısònœ́:*6,15,98,110,113,122,141*/frı̀sònœ́:*149*
/frŸsònœ́:*148*/frısånœ́:*26,27,123.128*
frissonneuse (g adj f) /frısònœ́z:*95,104*/frısånœ́z:*121*
grelotteux /ɡrèlòtœ́:*81*
trembleux /trə̃blœ́:*135*
transi /trãsı́:*164*
toujours gelé /tèʝu ʝlé:*81*
(avoir) pas de sang /på tsã:*138*/på tsə̃:*74*
(être) pas sanguineux /på sə̃ɡınœ́:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

anis des champs (= on boit une infusion de cette plante avec de l'alcool) /ånı dé ɛə̃:*133*
(frileux) comme un lièvre /kòm œ̃ lɡ'èv:*117*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Recette de grog: infusion d'anis avec alcool (*133*).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"Etre frileux comme un lièvre" (*117*).

Q.2192 Prendre froid

prendre froid /prãd fret:135
avoir froid /àwèr frèt:119
(prendre) le frais /lė frè:75
(prendre du) froid /frwa:34,42,48,54,60,63,70,74,83,91,96,103/frwà:19,101,124,127/frwå:157/frwá:24,108/fóa:1/frwå:117/frwè:2,30,59,85,106,107,111,114,118,123,130,133,136,145,148,162/frwè:15/fwè:1,14,140/frèt:15,22,26,100,115,116,120,121,125,126,132,144/fret:16,17,18,28,29,39-,40,46,47,49,50,56,61,62,64,66,70,72,73,75,79,81,82-,84,88,92,109,129-,137,142,152,155,156,159,160,165,169,170,172/frȅt:6,8,11,86,89,90,98,99,102,105,112,113,163/frè:161
(prendre) la fraîche /là frèɛ:4,5,7,35,39,43,63,75,94,110,128,139/là frȅɛ:95,104,105,141,143,149,151,153,154/là fraɛ:80,88,97
(prendre) de la fraîche /dlà frèɛ:10,18,25,28,29,30,31,32,36,40,42,46,47,48,51,55,59,60,62,67,69,70,71,72,73,84,87,106,111,118,129,131,133,138,152,156,172/dlà frèɛ:170/dlà frȅɛ:3,12,27,65,122,134,147/dlà fraɛ:34,38,52,57,58,61,66,68,74,77,82,83-,93,101
(prendre) une fraîche /un frèɛ:20
(prendre) de la fraîcheur /dlà frèɛœ́r:3
(prendre) de l'air /dlèr:91
(prendre un) courant d'air /kurã dèr:152/kurã dèr:10
(prendre un) mauvais courant d'air /mòvå kurã dèr:85
(attraper) du mal /du màl:41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prendre (du froid...) /prãd:2,4,5,7,9,14,16,17,19,25,29,42,47,51,52,55,63,65,69,71,75,87,88,91,92,93,94,96,101,103,106,108,109,114,118,128,129,130,131,135,136,137,139,140,142,145,148,152,153,155/pr̆ãd:1/prãd:10,18,24,26,27,28,31,34,38,49,50,54,57,58,60,61,64,66,68,70,73,74,77,79,80,81,82,83-,84,95,104,105,110,111,117,120,122,123,133,134,141,143,147,149,151,154,15[illegible],157,161,165,170
attraper (du froid...) /atrapé:48,63,155/àtràpé:8,11,15,22,41,86,90,97,98,99,100,102,105,107,112,113,116,121,

125,127,138,144,163
poigner (du froid) (= prendre) /pånyé:*6,89*
(prendre) la grippe /la grip:*9*/là grìp:*114*
(prendre) le rhume /lé rùm:*77*
tremblement (= frissonnement) /trãblémã:*1*
fausse pleurésie (= refroidissement) /fós purézi:*3*
(prendre) l'air frais (= l'air frais) /lé frè:*75*
tu vas (avoir froid) /t̯u vá:*119*
il a refroidi (= il a pris froid) /ya réfrwedi:*150*

Q.*2193* (Mains) gercées par le froid

gelées /ʒié:*1,70,86,111,130,148,157,163*/ʒlé:*32,110*
givelées par le froid /ʒivlé pàr lé frwå:*95*
gercées /ʒèrsé:*4,27,30,34,43,48,51,56,69,71,85,97,107,117,121,134,165,169*/ʒersé:*35,36,40,45,47,62,67,75,160,167*/ʒarsé:*9,14,18,34,49,54,55,60,72,77,103,130,140*/ʒàrsé:*7,64,80,91,101,108,133,156*/ʒarsé:*28,42,79,82,83,84*/ʒàrsé:*5,31,170,172*/harsé:*50*/ʒàsé:*161*/zàrsé:*138*
crevassées /krévasé:*14,18-,28,31,42-,48,49-,50,52,54,58,63,68,70,77,79,82-,106,136*/krévàsé:*8,13,17,20,25,26,27,34,89,92,93,96,99,100,104,105,114,124,128,129,138,139,145,156,170,172*/krévåsé:*38*/krœvàsé:*39,65,72,75*/krevàsé:*88*/kråvàsé:*95*/kråvåsé:*22*/kràvasé:*162*/kràvàsé:*6,10,11,12,16,43,45,57,59,66,73,74,80,81,83,84,85,98,109,113,115,116,122,125,131,132,134,157*/kravàsé:*38*/kràvåsé:*147*/kràvåsé:*102*/kravarsé:*61*
pétassées /pétàsé:*112,119*/pétàsé:*19,20,58,126,142*
cassées /kåsé:*2,4,5,145,152*
marquées /marké:*155*
alitrées /àlitré:*29,35,46,55,87*
fendillées /fãdịyé:*103*
frédilloux /fòrdíyu:*163*
gourdes /gurd:*135,137*
galeuses /gàléz:*118*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gerçure /ʒèrsur:*153*/ʒàrsur:*3*
engelure /ãʒlur:*27*

crevasse /krėvàs:*12,13,24,41,139*/kråvàs:*123*/kràvàs:*90,110,120,160*/krávas:*61*
main /mẽ:*19,20,116,124,126,128,131,139,148*/mẽ:*110*/mã:*111,135,167*
par le froid /pàr lė fret:*2,26,119*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On guérit les mains gercées par le froid avec de la gomme de pin (*28*) ou en se pissant sur les mains (*10, 48, 74, 77*).

Q.2194 (Avoir) l'onglée

l'onglée /lõglé:*2,3,4,5,7,18,28-,29,30,34,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,68,74,75,77,78,79-,80,81,82,83,84,85,88,91-,92,93,97,101,103,109,116,129,131,141,142,150,152,153,154,155,156,157,160,161,163,165,170,172*/lõglé:*26,32,45,86,90,98,104,105,113,115,120,147,149,166,167*/
lõglà:*27*/lõglà:*107*
l'onglée aux doigts :*3*
(l'onglée) aux doigts /ó dwa:*86*/ó dwà:*52,92,98,104,116,131*/ó dwå:*155,160,161,163*/ó dwè:*50*
(l'onglée) aux ongles /ó zõg:*152*
(l'onglée) aux mains /ó mẽ:*90,115,149*
l'ongle aux doigts /lõgl ó dwà:*107*/lõgl ó dwè:*130*/lõg ó dwà:*19,143*/lõg ó dwå:*102,120*/lõg ó dwè:*148*
la grappe /là gràp:*35*/là gráp:*155*
la bebite /là bébit:*47*/là bėbìt:*35,50,94,103*/là bœbit:*29,64,78*/là bebìt:*54-,84*
la petite bête aux doigts :*159,164*
la bebite aux doigts /là bébit ó dwà:*6,8,11,89,100*/là bébìt ó dwá:*24*/là bébìt ó dwå:*8,112,119*/là bébit ó dwè:*137,169*/là bėbìt ó dwà:*2,12,13,19,20,22,25,26,48,57,60,63,79,81,82,85,87,92,93,95,99,110,114,117,121,122,123,124,127,134,139,151,172*/là bėbìt ó dwå:*106,161,170-*/là bėbit ó dwå:*15,118,135,145*/là bėbit ó dwè:*7,9,10,14,16,17,36,40,49,52,58,61,62,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,77,101,108,109-,111,129,133,136,138,142*

bebite aux doigts /bebit 6 dwà:*88*/bebit 6 dwè:*97,140*/ bebìt 6 dwè:*97*
la bebite aux mains /là bébìt 6 mẽ:*80*
la grappée aux doigts /là grapé 6 dwå:*161*
froid des mains /fret dé mã:*73*
les doigts gelés /lé dwa ɹlé:*28*
les doigts blancs /lé dwà blã:*87*
les mains gelées /lé mẽ ɹlé:*156,170*
les mains gourdes /lé mẽ gùrd:*144*
(les mains en) grappe /gràp:*162*
les menottes /lé mœnòt:*29*
des fourmis (dans les doigts) /dé frémiy:*59*
être gelé /èt ɹlé:*1*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les doigts me piquent (de froid) /lé dwà mpìk:*110*
ça (les doigts) dégèle /sà déɹèl:*125*/sà déɹel:*31*
ça pique (en dégelant) /sà pik:*126,132*/sà pìk:*96*
ça piquait (en dégelant) /sà pikè:*128*
se secouer (les doigts) /ssékwé:*74*
avoir /àvwèr:*5,29,65,72,103,139,150*/àvèr:*27,41*/àwèr:*3,6,24,26,32,89,95,98,100,102,105,110,120,141,147,149,151,154*
(avoir) la bebite au nez (= froid au nez) /là bebit 6 né:*88*

COMMENTAIRE

"Avoir la bebite aux doigts" se dit dans le langage enfantin (*48*). Pour voir si on a les doigts gelés, on essaie de "faire la piste de chat" c'est-à-dire réunir le bout des cinq doigts (*162*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On soigne l'onglée en trempant la main dans l'eau froide (*28, 79*).

Q.2195 Eternuer

éternuer /étèrnw̃é:3,4,6,7,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,
55,59,64,71,87,96,150,160,162,164,165,167,169/ètèrnw̃é:
15/étêrnw̃é:120/étàrnué:19,20,22,25,100,107,116,119,124,
125,126,127,131,132,139/étarnw̃é:14,16,31,34,48,52,54,
58,60,63,66,68,70,74,79,81,83,88,94,103,130,140,142,
148,152,155,161/étàrnw̃é:8,11,24,26,27,30,32,41,45,62,
67,69,77,85,86,89,90,91,93,95,97,98,99,101,102,104,105,
109,110,112,113,115,117,121,122,123,134,138,141,143,
144,145,147,149,151,153,154,170,172/étarnwé:80,106,111,
129,135,136/etarnw̃é:2,10,17,28-,38,42,49,50,56,57,61,
82,84,92,108,114,156,157/etař̃nw̃é:1/etàrnwé:65/ètarnw̃é:
18,73,137/tarnw̃é:61/éturnw̃é:163
éternouir /etàrnwɪr:157
atchoumer /àtɛumé:9,10,18,36,45,55,64,66,75,109
apitchoumer /aᴘɪtɛumé:18,63
apichoumer /àᴘɪɛumé:68/àᴘʎɛumé:72
apitchouner /àᴘɪtɛuné:5,10,73,103/àᴘɪtɛ̀uné:70
apitchouer /àᴘɪtɛué:156
pitchouner /ᴘɪtɛuné:12/ᴘɪ̀tɛuné:13
faire atchoume /fèr àtɛ̀um:84/fér àtɛum:111
faire atchou /fèr atɛu:34,74/fér àtɛu:48,79,81
faire apitchoume /fèr aᴘʎtɛ̀um:38/fér aᴘʎtɛ̀um:58
faire apichoume /fér aᴘʎɛ̀um:68
faire apitchou /fèr aᴘɪtɛu:4/fèr àᴘʎtɛu:80,170/fàr
àᴘʎtɛu:31/fér àᴘɪtɛ̀u:96
faire aptichou /fér aᴘtʎɛu:88
faire pitchoume /fér ᴘɪtɛum:41
faire atchoumer /fér atɛumé:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Exclamation en éternuant
atchou /atɛu:83
apichoume /àᴘɪɛum:3
apitchoune /àᴘɪtɛ̀un:12
apichoune /àᴘɪɛun:128
apitchou /àᴘɪtɛu:35,43,47,85,163/aᴘʎtɛu:50
apichou /àᴘɪɛu:87/àᴘʎɛu:72
aptichou /aᴘtʎɛu:82

opitchoume /òpɣtɛùm:28

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Contre les éternuements: vaseline dans le nez (74).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

A quelqu'un qui éternue, on dit: "God bless you" (59) et "Dieu bénisse" (162). Lorsqu'on éternue, on dit: "Quelqu'un pense à moi" (2, 155).

Q.2196 Tousser un peu

tousser /tusé:5,6,7,9,14,20,22,28,29,30,35,36,39,40,42, 43,46,47,50,51,52,55,56,59,62,65,67,69,71,72,73,74,75, 80,83,110,121,130,136,140,148,150,152,156,163,164,165, 167,169/tùsé:86,123,170/tụsé:18,48,70,77,82,102,120, 142,155

toussoter /tusòté:27,31,41,58,60,63,64,66,73,81,93,103, 108/tụsòté:28,34,77,79,118/tusẹté:124

toussailler /tusåyé:84,161/tusågé:68

clousser /klùsé:26

se dérhumer /zdérumé:19,116,128,131,132,137,139

s'érhumer /sérumé:50

se dérouiller /zdéruyé:25

se gourmer (= se défaire de mucosités) /zgurmé:80

baratter (= se défaire de mucosités) /baràté:138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toux /tu:65,67,69,87,97,126,157/tù:61

toux sèche /tu sec:83,140/tu sek:2,3,4,7,9,10,14,17,18, 28,29,31,34,38,48,49,50,52,54,57,58,60,63,68,70,73,77, 79,81,82,84,85,88,91,92,93,94,96,101,103,106,108,109, 111,114,129,156,157/tu sẽk:163

toux creuse /tu kréz:18,50,82,83,94

toux de gorge /tu dgòrɹ:42

toux consomption /tu kõsõpsyõ:16

toux de poumonique /tu tpòmònik:88

toux d'inflammation /tu dẽflåmåsyõ:42

toux grasse (= opposée à toux sèche) /tu grắs:38

gourme (= grosse toux) /gùrm:*49,88*
grippe /grip:*5*/gřip:*1*/gřìp:*1*
rhume /rùm:*74,85,101*
tousserie (= bruits de toux lors d'une assemblée de personnes) /tusri:*155*
tousseur /tusǿ:*24,32,82,97,100,102,123,135,148,152,156,163,172*
toussoteur /tusòtǿ:*63*/tusètǿ:*125*
toussailleur /tusàyǿ:*126*
clousseur /klusǿ:*26*
baratteur /baràtǿ:*138*
râleur /rålǿ:*148*
un agacement de tousser (= un enrouement) /ẽ agàsmã dtusé:*145*
un agacement dans la gorge (= un chat dans la gorge) /ẽ nàgàsmã dã gòrɹ:*38*
un quelque chose dans la gorge (= un chat dans la gorge) /ẽ kek ɛóz dã gòrɹ:*28*
une âcreté (dans la gorge) (= un chat dans la gorge) /ẽ nåkòrté:*61*
une toux sèche /ãn tu sek:*57*
être enrhumé /èt ãrumé:*36,72*
(être) poumonique /pòmònik:*61*/pòmònìk:*92*
il toussait /i tùsá:*115*
c'est attaché (aux bronches) /sé tataɛé:*74*
c'est pas détaché (des bronches) /sé på detàɛé:*10*
ça pique dans la gorge /sà pìk dã gòrɹ:*48*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes pour la "toux sèche" : gomme de pin (*85*), frictionner la poitrine avec un papier brun humecté de graisse de rôti puis appliquer une flanelle (*48*).

Q.2197 Flegme ou mucosité

crachat /kraεå:14,16,17,18-,28,31,34,49,54,57,60,61,63, 66,68,70,74,79,82,84,111,130,135,137,142,165,167/křaεå: 1/kraε̃å:42,50/kràεå:2,6,8,10,11,12,15,24,25,26,27,29, 30,32,36,40,41,45,48,51,52,55,58,64,67,69,71,72,77,80, 81,85,86,87,88,89,90,91,93,95,96,97,98,99,100,101,102, 103-,104,105,107,109,110,112,113,114,115,117,118,119, 120,121,122,123,129,134,141,143,144,147,149,151,153, 156,157,160,169/kráεå:163/kràε̃å:38

flegme /flegm:103/flem:29,34,35,47,52,55,56,59,62,71, 160,161,172/flàm:30,35,39,40,43,75,87/flãm:18,28,48,50, 60,61-,74,79,82,163/flãm:91/flãm:38-,42/flåm:38/flœm:4, 10,31,46,66/flœ̀m:36,59,65,72

morve /mòrv:83,170

morvion /mòrvyõ:2/mòřvyõ:1

morviat /mòrvyå:4,10,18,19,25,34,38,42,48,49,52,54-,57, 58,61,63,66,68,73,74,79,81,82,83,84,85,88,91,92,93-, 108,114,116,125,128,131,132,135,137,138,139,156,161, 170,172/mårvyå:124,126

clam (l ang clam) (g f) /klàm:20,41/klãm:73,101,109

sécrétion /sekrèsyõ:88

tapon /tapõ:129

(le) mauvais /movè:62

des filantes (flegmes filantes) /dé fılåt:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Cracher, renvoyer son, le...

rhume /rum:3,5,7,9,77,94,108,130,136,140,145,148,150,152 /rùm:28,57,79,83,163/rúm:66/rœm:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arracher la grippo (= expectorer des mucosités) :9

arracher (= expectorer des mucosités) /araεé:73

cracher (son rhume) /kraεé:66,77

cracher sa toux /kraε̃é sà tu:50

cracher le colombage (= expectorer abondamment) /kràε̃é lkòlõbaȷ:84

cracher /kràεé:82,85,103,157,162

décrocher sa grippe (= expectorer des mucosités) /

dékrɔ̀ɛé sà grìp:*109*
décrocher (une grippe) (= expectorer des mucosités) / dekrɔ̀ɛé:*163*
détacher /detaɛé:*156*
décoller (une grippe) (= expectorer des mucosités) / dekhɔ̀lé:*163*
se détacher (= se dit des mucosités qu'on expectore) / zdétàɛé:*38*/zdétaɛ'é:*77,82*/zdetàɛé:*93*/zdetaɛ'é:*50*/zdétaɛé:*18*
se dégager (= se libérer de mucosités) /zdegaʼɹé:*77*/ zdégaɹé:*28,42,83*/zdégaɹ'é:*50,79,82*
le rhume se dégage (des bronches) /lė rùm sė degaɹ:*84*/lė rùm sė dégaɹ:*74*
le rhume est détaché (des bronches) /lė rum é détàɛé:*148*
le rhume détache (se dégage des bronches) /lė rum détàɛ: *106,157*
mon rhume se détache (des bronches) :*135*
la toux arrache (se détache des bronches) /la tu araɛ:*16*
ça détache (= ça se dégage) /sà détaɛ:*60,140*/sà détàɛ: *138*/sà détaɛ:*14,137,142*/sà detaɛ:*34*
ça arrache (= ça se dégage) /sà àraɛ:*129*
ça dégage (= ça se dégage) /sà dégaɹ:*70*/sà dégàɹ:*48*
ça décolle (= ça se dégage) /sà dėkɔ̀l:*150*
il arrache (= il expectore) /yaràɛ:*17*
il se dégage (= il expectore) /y sdégãɹ:*93*
il a pas de gros aide (soin, remède) /yå på dė gró èd:*22*
se gourmer (= expectorer) /sgurmé:*80*
renâcler (= renifler bruyamment) /rnåklé:*162*
toux rase (= toux permanente) /tu råz:*34*
(crachat) vert /vèr:*14*

CONNENTAIRE

"*Flegme*" se dit pour les animaux (*66*) et pour les bébés (*18, 91*). *Ce* mot est féminin (*161, 163*).

Q.2198 Se gargariser

se gargariser /zgàrgàrızé:*0*/zgàrgárızé:*4,8,11,17,27,58,63,79,88,89,90,92,93,98,105,107,113,147,157*/zgárgárızé:*86*/zgàrgårızé:*9,10,13,16,19,20,22,24,60,61,85,94,96,100,112,114,116,117,123,125,130,131,132,137,140,142,143,144,148,149,150,151,152,153,156*/zgàrgòrızé:*6,118,138*/zgárgårızé:*108*/zgårgárızé:*82*/zgårgårızé:*115*/zgågårızé:*102*/zgårgòrızé:*14*/zgàrgórızé:*139*
se laver :*160*
se laver la gorge /slávé ȁ gòrɹ:*135*
se rincer la gorge /srẽsé là gòrɹ:*46*/srẽsé à gòrɹ:*18*-
se rincer le gau /srẽsé lgó:*2*
se rincer /sřẽsé:*1*
se râcler la gorge /sråklé là gòrɹ:*52*
(se) gargouler la gorge /gàrgulé là gòrɹ:*163*
se gargouiller /sė gàrguyé:*65*/zgàrguyé:*4,162*
se ragouiller /sė ràguyé:*3,160,164*/sraguyé:*161,162*
se ramoner /sràmòné:*128*
(faire) gargoter l'eau (dans la gorge) /gàrgòté ló:*2*
se gargoter /sgàrgòté:*14,66,93,102,119,120,126,127,165,166*/sgårgòté:*157*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
huile de charbon /ŵìl dė ɛàrbõ:*24*
vinaigre /vinaɡ:*68*

COMMENTAIRE

"*Gargoter*" signifie roter, faire du bruit avec sa gorge (*102, 166*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Généralement, on se gargarise avec de l'eau salée ou avec du vinaigre et du sel. *On* se gargarise aussi avec de l'eau et de l'iode (*10, 42*), de l'huile de charbon (*24, 31, 41, 50, 77, 79, 82, 83, 161, 172*) et avec l'élixir painkiller (*74*).

Mal de gorge: porter un bas de laine retourné autour du cou (*42*).

Q.2199 Pleurésie

pleurésie /plœrézi:38,41,42,54,57,59,62,73,82,83,87,107,121,140,164/plœ̀rézi:66/plérézi:28/plœrizi:60,97/plœ̀rizi:167/plurézi:52,64,84,93/plùrézi:163/plurizi:3-,7,19,39,55,68,69,91,103,104,141/pœrézi:28,50,58,61,68,70,74,80,96,110,111,124,129,148,150,152,157,170/pœrizi:85,116,123/pœrìzi:127/purézi:2,4,9,10,16,17,18,31,34,48,49,54,63,77,79,81,88,94,108,109,114,122,130,137,138,142,145,156,172/pùrézi:82,101/pur̥zé:106/purizi:3-,5,6,7,8,11,12,13,14,15,20,22,24,25,26,30,32,35,36,43,51,56,65,71,72,75,86,87,89,90,91,92-,95,98,100,102,107,112,113,115,125,126,128,131,132,133,134,135,136,139,143,144,147,149,151,153,154,160,161,162,167/pur̥zi:1/purìzi:99,119/purîzi:27/pyrîzi:118/pûrizi:123

(pleurésie) d'eau /dó:42

(pleurésie) de pus /dė pu:42

(pleurésie) sèche /sèɛ:26

(pleurésie) courante? /kuyȁt:163

RÉPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir) de l'eau sur les poumons /dló swé pumõ:74

(avoir) un coup d'eau /ẽ ku dó:92

(avoir) des points /dé pwẽ:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pneumonie /pnœmòni:111/pœmòni:52/pœmåni:105/pòmòni:142/påmòni:120/pumòni:70

inflammation (de poumons) /ãflãmásyõ:161

inflammation de poumons /ẽflàmasyõ tpumõ:97/ẽflàmàsyõ tpåmõ:107/ẽflãmàsyõ tpòmõ:84/ẽflàmásyõ tpòmõ:77/ẽflãmásyõ tpumõ:83/ẽflámàsyõ tpumõ:73/ẽflåmásyõ dė pòmõ:41/ẽflåmåsyõ tpåmõ:117/ãflàmàsyõ tpumõ:66,111/ãflãmàsyõ tpumõ:73,79,170/ãflåmåsyõ tpumõ:101/ãflàmásyõ tpòmõ:57

fluxion de poitrine /fluksyõ tpwetrin:140

brûlé (= exténué) /brulé:7

morfondu /mòrfõd'u:5/mòrfõdu:20/mòrfõdu:166

morfondure /mòrfõdur:10/mòrfõd'ur:3/mòrfõdur:18,29,40,64,65,67,72,87,92,103,140v/mòrfõdur:45,169/mårfõdur:43,75

se morfondre /sė mòrfõd:*7*/smòrfõd:*30,36,41,46,47,165*/ smårfõd:*75*
ammonia (l ang ammonia) /amọnyå:*161*

COMMENTAIRE

Chez ceux qui en ont parlé, "morfondure", "pneumonie" et "inflammation de poumons" s'associent comme cause ou effet de la pleurésie.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes contre la pleurésie : huile camphrée chaude (*48*), antiphlogistine (*60*), emplâtres (gomme de pin, etc.) (*85*), cataplasmes (*77*), bain d'eau froide (*79*), ammoniac (*161*).

Q.2200 Avoir une bronchite

(être) bronchite /brõɛıt:*3,4,5,7,9,10,14,16,17,19,22,29,35,39,40,43,46,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,73,75,87,88,92,103,106,108,116,124,125,126,129,130,131,132,135,136,137,140,142,145,152,156,172*/brõɛìt:*25,28,31,34-,38,42,48,49,52,54,57,60,61,63,66,68,70,74,77-,80,81,82-,83,84,85,91,93,94,96,97,101,109,110,111,114,118,162,163,170*/brõɛ̀ìt:*41,50,79*/brõɛít:*18*/brõ̃ɛìt:*11,12,98,100,102,107,112,115,120,134,144,147,166,169*
(être) bronchique /brõɛık:*139*/brõɛìk:*127*
bronchitis (l ang bronchitis) /brõnka̖tìs:*161*
(être) consomption /kõsõpsyõ:*48*
(être) oppressé /òprèsé:*17*
(être) poumonique /pómónık:*20*/pòmònìk:*57*
(être) pris des bronches /pri dé brõɛ:*4,88*/pri dé brõ̃ɛ:*27,118,121,141*/př ı dé bř õɛ:*1*
être pris des poumons :*103*
(être) malade des poumons /malad dé pʉmõ:*77*
(être) faible de poumons /feb dė pʉmõ:*74*
(être) attaqué des bronches /ataké dé brõɛ:*138*
(avoir) les bronches /lé brõɛ:*2,3,10,17,18,30,34,35,38,40,42,47,48,49,52-,58,60,61,62,63,66,67,70,72,73,74,77,79,80,81,83,84,85,92,93,97,114,119,138,146,150,151,153,*

154,156,157,161/lé brɔ̃ɛ:*6,8,11,13,15,24,26,32,45,86,89,90,95,99,104,105,113,117,122,123,143,149,166*/lé brɔ̃ɛ̀:*50,82,170,172*/lé brɔ̃ɛ:*68*/lé brã̊ɛ:*54-*/lé brã̊ɛ̀:*57*

avoir les bronches malades :*28,40*

(avoir) les bronchites /lé brɔ̃ɛit:*152*

(avoir) une bronchite /un brɔ̃ɛit:*128*/un brɔ̃ɛìk:*127*/un brɔ̃ɛìs:*160*

(avoir un) mauvais rhume /mòvè rum:*48*

(faire une) bronchite /brɔ̃ɛit:*36,39,55,75*

(faire une) inflammation de poumons /ãflamasyɔ̃ tpumɔ̃:*63*/ɛ̃flåmåsyɔ̃ tpåmɔ̃:*165*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gin (I ang gin) (g m) /dʒin:*46*

Il a les (bronches) /yå é:*26*

siler (= avoir une respiration sifflante) /sìlé:*164*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes et soins pour une bronchite : emplâtre (*85*), miel et "gin" (genièvre) (*46*), alcool dans lequel on a fait macérer un rognon de castor (*43*).

Q.2201 (*Etre*) tuberculeux

consomption /kɔ̃sɔ̃psyɔ̃:*0*/kɔ̃sɔ̃psyɔ̃:*127*/kɔ̃sɔ̃psyɔ̃:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,45,86,95,98,99,100,102,105,107,110,112,113,117,120,121,122,123,133,134,141,149,153,160,166,167*/kɔ̃sɔ̃psyɑ̃:*162*/kɔ̃sɔ̃ptsyɔ̃:*7*/kòsɔ̃psyɔ̃:*163*

de consomption /dkɔ̃sɔ̃psyɔ̃:*87*

consomptif /kɔ̃sɔ̃ptif:*7,47,128*/kɔ̃sɔ̃ptìf:*28,34,38,52,63,82,83*/kɔ̃sɔ̃ptif:*151*/kɔ̃sɔ̃ptìf:*143,144*

poumonique /pumònik:*3*/pumònìk:*160*/pûmònik:*6*/pòmònik:*2,4,17,40,47,67,81,88,101,109,138,150,156*/pòmònìk:*31,34,38,48,49,50,52,54,57,58,61,63-,68,70,74,77,79,80,82,84,92,93,94,97,103,135,140,157,170,172*/påmònìk:*86,98,102,113,115,120*/påmånìk:*13,32,104*/pómònik:*3,10,73,136,137*/pómònìk:*60,66,96,163-*/pómånik:*167*/pómónìk:*114*/pèmònik:*18*/pœmònik:*152*/pœmònìk:*42*/pòmòni:*34,50*

tuberculeux /tubèrkulœ:*28*/tubèrkulœ:*19,58,66,74-,83,108*/

tuberk'ulé:*166*/t̹ubèrk'ulé:*36,39,51,55,56,69,71,75*/
t̹ubarkulé:*70,82,91,101*/tubèrkuló:*157*
condamné /kõdåné:*85*
poitrinaire /pwatrinar:*63*/pwetrinar:*50*
époitriné /épòtriné:*79*
pris de la poitrine /pri dlà pwòtrìn:*81*
pris des poumons /př dé pumõ:*1*/př dé pòmõ:*1*/pri dé pòmõ:*68*
(avoir la) tuberculose /tubèrk'ulóz:*11*/t̹ubèrkulóz:*85*/ syba rkulóz:*2*
(avoir la) consomption :*83*
(avoir une) consomption galopante /kõsõpsyõ galòpãt:*74*
(avoir les) poumons /pumõ:*164*/pumõ:*31*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pomonie (pneumonie) /pòmòni:*47,148*
pneumonia (I ang pneumonia) /pnœmònyå:*171*
maladie de poumons /màladi tpómå:*163*
maladie de poitrine /màlàdi dė pwòtrìn:*48*
rhume de poitrine /rùm dė pwòtrìn:*48*
(avoir les) poumons faibles /pumõ fėb:*122*
(avoir les) poumons attaqués /p mõ àtàk'é:*61*
inflammation de poumons /ẽflámásyõ tpumõ:*89*/ẽflåmåsyõ tpumõ:*169*/ãflàmásyõ tpumõ:*147*/ãflàmåsyõ tpumõ:*90*/ ãflàmåsyõ tpomõ:*171*/ãflàmåsyõ tpåmõ:*149*/ãfélmåsyõ tpåmõ:*123*
inflammation (de poumons) /flãmåsyõ:*68*
c'est les poumons /sé lé pumõ:*24*
il a les poumons (= il est tuberculeux) /ya lé pumõ:*31*
il crache le sang /i kràɛ lė sã:*75*
poigner un effort (= avoir une inflammation de poumons) /påŋé ẽ nèfòr:*149*
le déclin (= la tuberculose) /lė deklẽ:*161*
débarculose (= ironiquement, tuberculose) /débàrk'ulóz:*59*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On soigne la tuberculose avec des rognons de castor dans l'alcool (*43*), des oignons crus (*85*), de la graine de lin (*169*) ou par une friction avec du "shortening" et de la térébenthine (*171*).

Q.2202 Asthme

asthme /asm:28,62,82,83,169/àsm:15,39,40,43,45,59,69,71,75,117/àtsm:36/às:41,66,79,83,118,139,153/ās:61/àsP:31-,39,103,169,172/āsP:60/àsPs:71/àPsė:131/aPs:2,4,9,14,16,18,28,34-,38,42,48,50-,51,60,68,70,73-,74,77,79-,82-,83,84,93,96,106,108,129,130,136,140,142,152,165/àPs:1,3,5,7,8,10,12,13,15,17,19,20,22,25,26,29,30,31-,32,35,36,39,40,45,46,47,49,52,54,55,56,57,58,59,62,64,65,66-,67,72,75,80,81,85,86,87,88,89,90,91,92-,94,97,99,100,101,102,103,104,105,107,109,111,112,113,114,115,116,119,120,121,123,125,127,132,134,135,137,138,141,143,144,145,147,148,150,151,156,157,166,167,170/aP:16/àf:110

asthma (I ang asthma) /āsmá:161

(avoir le) souffle /suf:10,81,88/sùf:1,27,63,80,85,92,93,101

(avoir le) souffle court /suflė kur:18,73,83,108,156/suflė kùr:49,163/sufėl kur:103/sufėl kùr:60,115/suf⅄ kur:20/suf kur:2,4,50,67,79,96,140/sùf kur:6,34,38,52,57,58,61,63,68,70,82,101-/sùf kùr:31,48,98/súf kur:66

(avoir la) courte haleine /kurt alen:63,88,152,161/kurt àlen:109,157,172/kuřt àlen:1/kurt àlèn:6,24,149,154/kùrt àlen:109,157,172/kurt alẽn:4,163/kurt àlẽn:60,85/kurt alẽn:2/kurt àlẽn:52,165/kurt àlə̃n:160

(avoir) l'haleine courte /lalen kurt:73/làlèn kùrt:102,126/làlẽn kùrt:170/lalẽn kurt:68

la gourme /là gurm:80

(avoir) les bronches /lé brõɛ:2

bronchite /brõɛìt:70

rhume des foins /rùm dé fwẽ:30

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(être) asthmatique /àsmàtìk:95/àsmàtˌık:19,128/àsmàtˌìk:11/ɛısmàtık:124

(être) essoufflé /esu̯flé:70

(être) toujours essoufflé /tòḥùr esu̯flé:38

(être) oppressé /òPrèsé:7/óPrèsé:18

(être) pris /Pri:18

(être) pris de l'asthme /Pri dė làPs:22

(être) pris des bronches /prɪ dé brõɛ:91
(être) attaqué de l'asthme /àtàké dė làps:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(il a) pas d'haleine /på dalẽn:70
elle a de la misère à souffler /à dlà mizér à suflé:122
siler (= râler) /sɪ̇lé:164
se boucaner (= inhaler de la fumée d'*Abyssinie*) / zbukané:79
un souffleur (= celui qui souffre de l'asthme) /ẽ suflé: 81/ẽ suflé:68
un râleur (= celui qui souffre de l'asthme) /ẽ râlé:172
varvelle (verveine) /varvel:77
savoyane (I amd savoyane) (g f) /savwɪyãn:77
tabac d'épine? (= tabac médicinal) /tabå dépìn:111

CONNENTAIRE

"Avoir le souffle" se dit spécialement des chevaux souffrant de l'asthme (*10, 92*).

CONNENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour soigner l'asthme : tisane de verveine et de "savoyane" (coptide du *Groënland*) (*77*), inhaler de la fumée de poudre d'*Abyssinie* (*79*), fumer du "tabac d'épine (?)" dans une pipe de plâtre (*111*), respirer de la vapeur d'eau (*135*).

Q.2203 Râler

râler /râlé:*0*/rãlé:*83,90*/raˀlé:*96*
siler /sɪlé:*1,3,4,5,9,10,11,14,16,17,18,20,24,28,29,31, 34,35,36,38,40,42,45,47,48,49,50,52,54,56,58,60,61,63, 66,68,69,70,73-,74,79,80,81,82,83,85,88,91,92,93,94,97, 101,103,106,108,111,114,124,129,130,135,136,138,140, 145,148,152,156,157,161,163,165,170,172*/sɪ̇lé:*57,160*/ sìlé:*7,39,41,43,46,51,55,64,67,72,77,84,137*
siffler /sɪflé:*70-*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Il a le râle /yå lrål:*15*
Il râle /i rål:*123*
ronfler /rõflé:*6,13,105,107,112,113,117,134*
Il ronfle /i rõf:*118*/i rõf:*120*
Il grogne /i gròŋ:*127*
avoir l'air pris (= paraître encombré aux bronches) / avwèr lèr pri:*135*
(être) oppressé (= qui respire difficilement) /òprèsé: *18,73*/òpresé:*48*/òprésé:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(Il râle) la nuit /là nwît:*123*
silage (= râle aigu) /silaj:*135*
râlage (= râle) /rålàj:*112*
râleur (= qui râle) /rålœ:*102,112*
râlement (= râle) /rålmã:*102*
le dernier râlement de la mort /lė dàrnyé rålmã dià mòr: *131*
un respir (= une respiration) /ẽ respìr:*85*
un gars malade (= un individu malade) /œ̃ gå màlàd:*86*
petit sublet (= petit sifflet) /pti sublå:*163*

CONNENTAIRE

"*Râler*" se dit d'une respiration rauque, embarrassée et plus spécialement de la respiration bruyante d'un moribond.

"*Siler*" se dit d'une respiration sifflante et plus spécialement des pleurs d'un chien (*17, 92*).

Q.2204 Rhumatismes

rhumatism (l ang rhumatism) /rumet,izem:*161*
rhumatismes /rumàtism:*22*/rumatis:*3,5,9,20,67,116,125, 127,130,137,139,142,148,150,152*/rumàtìs:*95,107,112,122, 138,140*/rùmàtìs:*30,119,126,163*/rúmàtis:*19,128,132*/ rumàt,is:*2,7,14,16,17,36,39,40,43,45,47,51,55,56,62,64, 71,73,74,91,101,103-,106,111,114,118,120,129,136,145, 156,157,167*/rumàt,ìs:*6,24,26,28,32,42,57,60,61,63,69,70,*

75,80,81-,82,83,88,90,92,104,105,110,117,121,123,165,166,169,170,172/rumàțís:*18*/rémàtìs:*122*/rumàtÏz:*164*/rumàtım:*11,15,149,151,153,154*/rumàtìm:*8,12,13,41,98,99,100,113,143,144*/rumàțım:*4,10,25v,29,35,45,46,59,64,65,71,72,75,77,87,93,94v,96,103,108,111,124,135*/rúmàțım:*131*/rumațìm:*31,34,38,50,54,58,66,68,79,84,97,165*/řumațìm:*1*/rumàțìm:*27,48,52,81,85,86,89,92v,102,115,134,141,147,166*/rùmàțìm:*49,74,109*/rùmatìk:*162*/ròmațìk:*161*/rómàt'ìk:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arthrite /àrtrıt:*137*/àrtrìt:*61*

lumbago /lõbàgó:*138*

(rhumatismes) inflammatoires /ẽflàmàtwȅr:*122*/ẽflåmàtwèr:*67*

avoir du rhumatisme (= souffrir de rhumatismes) :*116,127*

(avoir le) corps barré (par une appendicite) /kòr båré:*36*

cataplasme de glaise chaude /kàtàplàs dė glèz ϵód:*169*

bouse de vache /bu̇z dė vàϵ:*30*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes pour soigner les rhumatismes : tisane de "pimbina" (viorne cassinoïde) (*39*), tisane de raifort avec alcool (*85*), cataplasme de glaise chaude (*169*), bouse de vache et "huile noire" (huile usagée) en compresse (*30*), huile camphrée (*46, 56*), huile de mouffette (*48*), liniment (*28, 46, 166*). Fourrer les pieds dans la carcasse d'un chien qu'on tue à cet effet (*38*).

Remèdes pour prévenir et soigner les rhumatismes : porter sur soi une pomme de terre jusqu'à ce qu'elle durcisse (*38, 39, 111, 164*), porter une "loupe de bois" (noeud de bois) (*111*) ou un bracelet de cuivre (*164*).

Remède pour le cuir chevelu : huile de mouffette (*48*).

Q.2205 *Tétanos*

tétanos /tétànòs:*2*n,*7*n,*28*,*38*,*48*od,*77*,*81*,*84*,*88*n,*91*,*92*r,
94,*96*,*97*,*101*,*105*,*107*,*111*,*128*,*129*od,*136*n,*170*,*172*/
tètànòs:*10*od,*80*,*85*/tetànòs:*14*,*18*od,*42*,*58*,*63*,*65*,*70*,*74*,
79,*106*,*156*/tẽ̃tànòs:*28*,*85*/tėtanòs:*103*/tétànós:*41*,*50*,*83*,
84-/tetanṓs:*34*/tẽ̃tànós:*54*
lockjaw (l ang lockjaw) (g m) /lòk ɹå:*22*/lòk dɹå:*1*,*57*,
61,*74*,*79*,*80*,*81*,*97*,*172*/låk dɹå:*54*-,*157*/lå̃k dɹå:*60*,*160*,
161,*163*
jawlock (l ang lockjaw) /dɹå lòk:*1*-
empoisonnement /ãpwézònmã̃:*42*
empoisonnement de sang /ãpwezònmã̃ tsã:*63*/ãpwèzònmã̃ tsã̃:
68/ã̃pwòzònmã̃ tsã:*79*/ã̃pwòzònmã̃ tsã̃:*73*
paralysie /pàràlizi:*39*,*46*,*59*,*75*
(avoir) les talons aux fesses /lé talõ ó fes:*38*
les mâchoires barrées (l ang lockjaw) /lé mâɛwèr bàré:
61,*157*,*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(avoir) les nerfs (= maladie de nerfs) /lé narf:*142*
avoir les nerfs /avwèr lé nàrf:*137*,*148*
maladie de nerfs /màladᵢi dnarf:*142*
danse de *Saint-Guy* /dã̃s dė sẽ̃ gi:*68*
danse *Saint-Guy* /dã̃s sẽ̃ gi:*138*
(avoir la) tremblette (= maladie) /trãblet:*135*,*137*
blackstrap (l ang blackstrap) (= ironiquement, prostate)
/blàk stràp:*36*
confusions (= convulsions) /kõfuzyõ:*93*
inflammation de boyaux (intestins) /ẽ̃flåmåsyõ̃ dbwåyó:*167*
crochir (= se cambrer, se crisper sous l'effet de la
paralysie) /kròɛir:*48*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour combattre le tétanos : appliquer de la chaux avec de la couenne de lard ou du blanc d'oeuf (*79*).

Q.2206 (Avoir une crise de) convulsions

(tomber en) confusion /kõfuzyõ:4,5,9,10,14,16,18,22,29,31-,34,36,39-,43,46,47,48,49,51,54,56,57,58,59,61,62,63,64,67,68,69,71,72,73,75,79,80,81,82,83,84,88,91,92-,94,106,108,111,119,126,130,136,138,140,148,154,156,161,165,172/kõfʏzyõ:28,38,42,50,52-,60,109,129/kõfuzyõ:6,8,12,15,26,27,86,90,98,99,102,113,115,117,120,121,122,133,134,149,153,166,167/kõfusyõ:135,145,150
(tomber en) convulsion /kõvulzyõ:28,31,52/kõvùlzyõ:147/kõvulsyõ:39,77,157/kõvuzyõ:70/kõfulzyõ:60,97
(tomber en) convulsion (l ang convulsion) /kònvœlɛyœn:163
(tomber) dans les confusions /dã lé kõfuzyõ:3,30,87,170/dã lé kõfuzyõ:89,107,168/dã é kõfuzyõ:74,85,103,142,170/dã ẽ kõfuzyõ:96/dẽ kõfuzyõ:7,40,41,55,66-,93,101,152/dẽ kõfuzyõ:13,32,104
(tomber) dans les convulsions /dã lé kõvulsyõ:90,169
(tomber) dans les transes /dã lé trãs:11
(tomber) dans les bleus /dẽ é blé:80
(tomber) dans les pommes /dẽ pòm:105/dẽ pòm:92
(tomber) dans les confitures /dẽ kõfitur:80,81/dẽ kõfitur:92
des vers /dé vèr:152
(tomber) dans l'éclampsie /dã léklàmsi:102/dã léklàmsi:100,112/dẽ klàmsi:143/dẽ klàsi:35
(avoir) des convulsions /dé kõvùlsyõ:128
(prendre des) convulsions /kõvulsyõ:162
venir dans les bleus /vnir dã é blé:17
(faire) des crises /dé kriz:166
faire des fits (l ang fit) /fér dé fìt:95
se pâmer /spâmé:82,170/spâmé:90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(tomber) sans connaissance /sã kònèsãs:70/sã kõnèsãs:1

COMMENTAIRE
Voir question 2207.

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

Un signe précurseur des convulsions : grande excitation des yeux (*85*). *Remède:* bain de moutarde (*150*).

Q.2207 Avoir une crise d'épilepsie

(tomber) dans les mals /dã lé màl:*19,20,22,25,29,36,39,43,56,107,110,116,122,124,125,126,131,132,139*/dã é màl:*1,17,80,81,96,111,114,129,130,137,142,145,148,150,165*/dã é mál:*4*/dẽ̃ màl:*1,2,3,4,5,7,8,10,12,13,17,18,27,28,30,32,34,36,38,41,42,45,46,47,48,49,50,52,54,56,57,58,59,60,61,63,64,66,68,69,70,72,74,75,77,79,81,83,84,85,87,88,91,92,93,95,97,100,101,104,109,113,117,119,123,141,143,144,149,151,153,156,157,163,165,166,167,170,172*

(tomber) dans un mal /dã zœ̃ màl:*47*/dã œ̃ màl:*40,51,55,65,67,69,71,128,135*/dã ẽ màl:*5,9,14,16,49-,63,65,96,106,108,114,136,138*/dœ̃ màl:*31,73,103,140,147*/dã̃ màl:*82,94,120*

(tomber) des mals /dé màl:*62*

(tomber) de mal /dmal:*90,152*

(tomber) dans le mal /dã lmàl:*47*

(tomber) du haut mal /dᶻu ó màl:*161*/dᶻu hó màl:*164*/dᶻu ró màl:*162*

(tomber) dans un haut mal /dẽ ó màl:*151,1?4*

(tomber dans le) haut mal /hő màl:*160*

(tomber) d'épilepsie /dépɪlepsɪ:*172*

(tomber) d'apoplexie /dẽpåplèksɪ:*24*

(tomber dans le) coma /kòmå:*4*

(tomber dans les) fits (l ang fit) /fìts:*160*

(tomber) sans connaissance /sã kònesã̃s:*70*

(tomber) dans l'éclampsie /dã̃ léskàpsɪ:*112*

(tomber) de son jack (l ang jack) (g m) /tsõ dʒak:*103*

(avoir) la tremblette /là trãblet:*114*

(avoir) le haut mal /lė hó màl:*161*

(avoir) le beau mal /lė bó màl:*172*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Epilepsie

épilepsie /épilèpsi:*90,102,105,112,118,127*/épilepsi:*9, 10,31,48,60,74,79,82,83,85,91*n,*101,109,111*/épilepsi:*28, 34,70,97*/epìlèptì:*163*

crise d'épilepsie /kriz dépilepsi:*19,59,89,127*/kriz dèpilepsi:*53*/krìz dépilèptsi:*123*

(crise) épileptique /épilèptik:*8*/épilèptìk:*113*/ épilèptìk:*26,147*

apoplexie /àpópleksi:*29,35,71,75,169*/àpòpleksi:*11,108*/ àpåpleksi:*107*/épèplèksi:*116*/pòplèksi:*30,36,39,40,115*/ påplèksi:*98*/pŏplèksi:*86*/póplèksi:*15,35,64,75,99,160*/ pòplési:*18*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

danse de *Saint-Guy* /dãs dė sẽ gi:*9,17,48,60,93,108,172*

danse *Saint-Guy* /dãs sẽ gi:*11,96,101,136*

hystérie /istéri:*34*

attaque (d'apoplexie) (= crise) /àtàk:*169*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour soigner l'épilepsie: compresse d'eau froide (*48*), boire de l'eau chaude aux repas (*74*), dormir sur un matelas de fougère (*79*).

Q.2208 Perdre connaissance

perdre connaissance /pèrd kònèsãs:*163*/pèrd kånèsãs:*25, 86,89,127,128,132*/perd kònèsãs:*43,50,67,69,71,81,85,91, 119*/perd kònèsãs:*24,49,54,60,83,88*/perd kònesãs:*31,70, 97*/perd kònésãs:*82*/pàrd kònèsãs:*9,14,16,56,61,80,92,93, 106,108,114,137,138,140,142,145,148,150,170*/pàrd kònèsãs:*2,5,7,11,18,28,32,34,38,42,57,58,C3,66,68,73, 77,98,99,102,113,141,156,157,161,172*/pàrd kånèsãs:*6,12, 13,19,27,90,95,104,134,143,144,147,149,151,153,154*/pàrd kònésãs:*74*/pàrd kònesãs:*17,46,94,101,103,109,111,129, 130,136,152*/pàrd kònesãs:*48,79,84*

perdre sans connaissance /perd sã nesãs:*53*

perdre le jour /pard lė jur:*63*

perdre lumière /pard lumyér:*38*
perdre la boule /pàrd là bùl:*103*
perdre la carte /perd là kart:*64*/pārd là kàrt:*109*
(tomber) dans les pommes /dã̃ lé pòm:*82*/dã é pòm:*96*/dẽ pòm:*15,29,59,143*/dẽ̃ pòm:*48,49,52,58,65,68,92*/dẽ̃ pòm:*18,31,34,50,60,66,70,79,84*/dẽ pó̃m:*10*
(tomber) dans les prunes /dã̃ lé prùn:*82*/dẽ̃ prùn:*88*
(tomber) dans les bleus /dẽ blǿ:*15*
(tomber) dans un mal /dã ẽ̃ mal:*114*/dã̃ màl:*112*/dẽ màl:*93,102,105,107,120*/dæ̃ màl:*115*
(tomber) en syncope /ã̃ sẽ̃kòp:*52*
(tomber) de son jack (I ang jack) (g m) /tsõ djàk:*22,42,108*/sõ̃ djàk:*100*
(tomber) de son burgau /tsõ̃ burgó:*8*
(tomber) faible /feb:*77*
(tomber) sans connaissance /sã kònèsã̃s:*1,4,10,18,42,49,52,54,58,83,118,135*/sã kånèsã̃s:*20*
(faire) la toile /là twal:*31,34*/là twàl:*166*/là twèl:*54,138*/là twel:*29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,48,51,55,56,57,59,60,61,65,68,71,72,75,87,92,93,130,136,140,165,167,169*
(faire) sa toile /sà twèl:*41*/sà twel:*69*
(faire) une toile /un twel:*85*
(faire) de la toile /dlà twàl:*121*/dlà twèl:*24,116,124,125,126,131,139*/dlà twel:*9,27,28,38,49,50,52,58,62,66,70,73,74,77,79,80,81,82,83,84,88,91,94,96,97,101,103,108,109,137,145,152,156,159,170,172*/dlà twȅl:*117,134*
(faire) ses étoiles /sé zetwel:*9*
(faire) la planche /là plãɛ:*29,35,39,43,47,75*/là plã̃ɛ:*31,68*
(faire) la belle /là bel:*93*
(faire) de la cire /dlà sir:*84*
(avoir) une faiblesse /un fèblès:*107*/un feblȅs:*163,170*/un febles:*1,2,3,4,10,28,57,74,81,85,114*/un feblés:*61*/en fœbles:*5*
(avoir) une faillite /un fayìt:*86,131*
(avoir) une faillette /un fayet:*14,16,91*/un faget:*73*
(avoir) une défaillance /un defayã̃s:*34*
s'évanouir /sévanwir:*82,163*/sevanwir:*4,156,157,161*
s'affaisser /saféze:*74*

tourner de l'oeil /turné dlœy:*109*
battre la toile /bat là twel:*106*
partir pour la gloire /part,ir pur là glwar:*84*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
il a évanoui :*162*/yå évànŵi:*6*
il s'est évanoui /i sé évànui:*160*
elle s'est évanouie /à sé tévànwi:*15*
il a failli /yå fàyi:*123*
(il a) perdu la lumière /perdu là lumyèr:*7*
il a perdu la carte /yå pàrdu là kàrt:*26*
elle a perdu connaissance /à lå pàrdu kånèsãs:*110*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(être) sans connaissance /sã kånèsãs:*122*
(être) évanoui /évànwi:*8*/évąnŵi:*164*
(être) ébaroui (= étourdi) /ébarwi:*16,50*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
Evanouissement: installer le malade la tête en bas (*42*).

Q.2209 a) Palpitations b) *Le* coeur lui palpite

A: Palpitations (de coeur)
battements (de coeur) /batmã:*28,50,57,79,83,130,137,145,148,150*/bàtmã:*3,19,20,22,43,49,55,56,59,62,69,71,87,116,124,126,127,128,131,138,162*/bàtmã:*13,15,24,26,27,32,35,39,42,48,52,54,58,60,61,65,74,77,95,98,104,105,107,110,113,117,120,121,122,141,143,144,147,149,151,153,154,165,167,169,170,172*
(battements) de coeur /dė kœr:*39*/tkœr:*19,20,22,62,69,121,124,126,128,131,149,167*/tk'œr:*120,127,138*/tkœr:*55*/teyœr:*162*
(battements) du coeur /du kœr:*116*
débattements /débatmã:*4,9,14,16,17,63,77,91,96,136,140,142,150,152*/débàtmã:*36,46,51,59,72,79,87,101,125,132,163,172*/débatmã:*31,34,38,68,70,82,103,106,111,129,161*/

débàtmã̃:*1,5,7,8,10,11,30,40,66,73,80,81,85,86,88,89,90,92,93,94,97,99,100,102,109,115,118,119,123,134,156,157*/débàtmẽ:*139*/debatmã:*2,114*/debatmã̃:*61,84*/dėbatmã̃:*18,64*
(débattements) de coeur /tkœ̀r:*14,139,163*/tk'œ̀r:*63,66,93,100*
palpitations /pàlpitàsyõ:*30,35,36,40,45,59,67,71*/palpitasyõ:*16,60,84*/pàlpitåsyõ:*29,39,43,46,47,51,75,166,169*/pàlpitåsyõ̃:*160*
essoufflement /esuflėmã:*138*/esuflėmã̃:*58*
(avoir le) coeur agité /kœ̀r àɹɪté:*48*
(avoir le) coeur faible /ꞵœ̀r fœb:*135*

B: *Le* coeur lui palpite
le coeur lui bat /lė k'œ̀r ı bå:*103*
le coeur lui débat :*43,46,72,80*/lė kœ̀r lw̃ı débå:*3*/lė ꞵœ̀r lw̃ı debå:*29*/lė kœ̀r ı débå:*6,25,136*/lė kœr ı debà:*163*/lė kœ̀r ı debå:*88,101,106*/lė kœ̀r ı dėbå:*5,17,137,138,148*/lė ꞵœ̀r ı debå:*91,109*/lꞵœ̀r ı dėbå:*142*/lꞵœ̀r gı debå:*96,111*/lkœ̀r gı dėbå:*14,16*/lė k'œ̀r g'ı dėbå:*113*/lė ꞵœ̀r gı dėbå:*114*/lė k'ə̀r gı dėbå:*94*
le coeur lui débat vite vite /lė kœ̀r gı dėbå vit vit:*130*
le coeur lui débat à tout instant /lꞵœ̀r gı dėbå à tut ẽ̃stã:*135*
il (le coeur) lui débat /ı gı dėbå:*145*
(le coeur lui) débat /débá:*41*/dėbå:*47,56,62,69,112,116,124,128,165*/debå:*75*/dėbå:*7,64,100,129*
le coeur monte /lė k'œ̀r mõt:*129*
le coeur débat /lė kœ̀r dėbå:*140,152*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Palpiter (en parlant du coeur)
battre /bàt:*28,52,60*
débattre /débat:*42,50,77,83*/débàt:*73,80,81,93,97,150,157,161*/debat:*38,60,63,74,73,82,156,163*/debàt:*1,2,28,31,34,61,66,68,70,84,85,92,170,172*/dėbàt:*10,18*
débattre comme une cloche /debat kòm un klòɛ:*4*

Q.2210 Congestion pulmonaire

congestion /kõȷèstyõ:*19*/kõȷèstyõ:*13,26*/kõȷest̡yõ:*29,39,40,46,55,56,62,67,69,71,75,80,83,85,91,162*/kõȷestyõ:*123*/kõȷesyõ:*28,31,42,48,50,60,61,66,77,92,93,97,111,137,156,161,163,172*/kõȷes̄yõ:*34*/kõȷèsyõ:*139*/kõȷès̄yõ:*26*/kõȷeksyõ:*2,4,9,10,14,16,18,54,57,58,60,63,68,70,73,74,81,82,84,88,101,103,106,108,109,114,129,130,136,140,145,148,152,157*/kõȷ'eksyõ:*50*/kõȷeksyõ:*160*/kõȷèksyõ:*110,121,143*

conjonction /kõȷõksyõ:*1,5,17,30,34,35,36,38,39-,43,47,49,51,52,59,64,65,66,68,72,79,87,94,96,124,142,150,170*/kõȷõksyõ:*6,8,11,12,13,15,86,89,90,98,99,100,102,105,107,112,113,115,117,144,151,165,169*/kõȷ'õksyõ:*3*/kõȷõksyõ:*120*/kõȷõsyõ:*24*

(congestion) de poumons /tpumõ:*30,34,36,39,59,62,77*/tpumõ:*143*/tpòmõ:*75,79*/tpåmõ:*112*

inflammation de poumons /ẽflãmàsyõ tpumõ:*36*

inflammation (de poumons) /ãflamasyõ:*136*/ãflamásyõ:*4*/ãflamásyõ:*135*/ãflãmåsyõ:*85*

engorgement /ãgòrȷemã:*111*

étouffement /ėtufmã:*138*

croup /krùp:*31*/grùp:*63*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

être bloqué /èt blòké:*137*

être gonflé /èt gõflé:*137*

(avoir) le sang arrêté /èl sã àrèté:*125*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est du froid qu'il avait pris /sé d̡u frwà kyàvà pri:*107*

(il) commençait à congestionner /kòmãså à kõȷèksyòné:*24*

Q.2211 Diarrhée

diarrhée /dyaré:136/dyàré:5,13,15,20,89,90,113,128/ diyàré:115/$d_z$yàré:9,14,42,57,70,74,79,82,101,109,114,157 /d_zyāré:2,28,31,50,68,77,83,91,156,170/$d_z$iàré:29,35,40, 46,47,59,62,69,71,72,87,167,169/d_zyāřé:1/dièré:125/ dayri:163

flux /flu:2,3,4,5,6,7,9,10,16,18,20,26,27,28,29,31,32, 34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54, 55,57,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,75,81, 82,83,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,96,97,99,103,104, 106,108,110,111,112,114,117,120,122,124,129,130,131, 132,137,138,140,142-,144,145,147,150,151,152,156,157, 160,166,170-,172/flú:22,25,139/flù:80/flu:163

choléra /kòléra:75/kòlérå:7,29,30,31,34,38,40,41,46,47, 48,50,51,52,54,55,56,57,58,59,63,67,69,71,72,77,79,83, 84,97,99,109,119,120,129,172/kòléřå:1/kåléřå:13,26,27, 32,86,95,103,107,112,113,116,121,128,136,152,165/ kålérá:143/kòlèrå:17,60,68-,70,80-,81,85-,88,92,94,96, 101,157,170/kòlȅrå:42,163/kòlerå:4,28,66,91/kòlerå:9, 14,16,18,74,93-,106,108,111,133,140,142,145,148-,150, 156,160/khòlerå:161-/kålerå:2,8,12,100,104,105,130/ kòlærå:73-/kålærå:135/kòlrå:5,10,64,65,114/kòlárå:61

(choléra) gris (= diarrhée grave) /gri:111

corps loose (l ang loose) /kår lŭs:2

corps lâche /kòr lɛ̃:6,86,98,104,126,141/kår lɛ̃:17

corps changé /kår ɛãʒé:162

corps chargé /kór ɛårʒé:163

corps dérangé /kòr dérãʒé:6

mal de corps /màl dė kór:149

mal dans le corps /màl dã lkòr:150

va-vite (g m) /vå vit:3,4,8,9,10,14,16,17,29,36,43,50, 56,58,60,70,73,74,75,79,81,84,91,92,94,96,101,106,108, 109,111,127,129,130,131,136,140,142,145,148,150,152, 154,156,157/vå vìt:24,28,31-,32,34,38,41,42,48,49,52, 54,57,61,66,68,77,80,82,83,85,86,88,93,97,103,104,110, 112,114,117,118,123,165,170,172/vå vít:18

les runs (l ang run) /lé řòns:163

cours-vite (g f) /khur vit:161

foire /fwar:4,63/fwar:49,57,58,96/fwèr:3,9,11,19,28,31,

34,36,38,42,48,50,52,54,60,61,62,64,65,66,68-,70,73,74,79,80,81,82,83,84,85,92,93,94,97,101,103,108,109,111,129,130,134,140,148,152,153,156,157,161,163,170,172/
fwér:*10,12,14,16,17,18,91,100,106,135,137*
foira /fwérå:*10*
cliche (g f) /kliɛ:*10,18,56,58,70,73,74,79,81,84,88,167*/
klìɛ:*28,30,38,41,48,49,52,54-,57,60,83,85,172*/kliɛ':*82*/
klìɛ':*50,77,170*
calèche /kàleɛ:*18,70,91,93*
débâcle /débåk:*83,96*/debåk:*31,38,49r,58,63,79,85,92,101*
débord (g m) /debår:*34*
chiarde (g f) /ɛyàrd:*52*
chiasse /ɛyàs:*154*
sligne (g f) /slìŋ:*163*
va-dru /vå dru:*30*
colique /kòlìk:*63*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: *Avoir la diarrhée*
(avoir) le corps lâche pis le trou vaillant /lė kår låɛ pi ltru vayã:*136*
fluter /fluté:*39,82,142*
vider /vidé:*85*
foirer /fwéré:*106*
slacker (l ang to slack) /slàké:*87*
aller en calèche /àlé ã kàleɛ:*85*
atteler la grise /atlé là griz:*92*
runner le blond (l ang to run) /ròné lblõ:*112*
mener /mné:*18,31,54*
mener toute la journée /mné tùt là ʒurné:*38*
mener la calèche /mné là kaleɛ:*73*/mné à kaleɛ:*66*
mener la grise /mné là griz:*68,103*
mener la noire /mné là nwèr:*170*
mener le blond /mné lblõ:*109*/mné lblõ:*102,112*/mné lė blõ:*170*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(avoir le) corps barré (= être très constipé) /kår båré:*34*
(être) fluteux /fluté:*86*

(être) foireux /fwèrœ:*41*
dysenterie (= maladie infantile) /d͡zisãtri:*93*
il a la (foire) /yå à:*12*
le grand choléra (= une épidémie du début du siècle) : *160*
ça mène /sà men:*48,50*
ça fait aller du corps (= ça purge, ça vide les intestins) /sa fè alé d͡zu kår:*145*
herbe à cochons (= cicutaire maculée) :*77*

COMMENTAIRE

"*Diarrhée*" est noté au masculin (*128*), "flux" est noté au féminin (*163*).

On dit "flux" pour la diarrhée des animaux (*106*), "foire" pour les selles de bébé (*61*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour combattre la diarrhée: lait bouilli (*18, 48*), eau de riz (*42*), extrait de fraise (*18, 34, 42, 48, 85*), infusion de racines de framboisier (*28, 75*), infusion d'herbe à cochon (cicutaire maculée) durant les canicules (*77*), eau de chaux, eau poivrée (*18*), "painkiller" (élixir) (*79*), muscade râpée (*85*), cannelle moulue dans de l'eau froide (*93*).

Q.2212 Oreillons

oreillons /òrèyõ:*41*/òrèyõ̃:*115,118*/òrègõ̃:*90*/òreyõ:*4,5,34,39,40,42,48*n*,49,51,55,60,62,67,69,71,74,77,78,82,84,87,91,170,172*/òreyõ̃:*45,169*/òregõ:*18,39,36,73*/órèyõ̃:*123*/óreyõ:*28,61,63,83*/óregõ̃:*24*/årèyõ:*116,124,127,157*/årèyõ̃:*13,95,104,107,112,121,141*/årègõ̃:*26*/åreyõ:*14,19,108,130*n/årèŋõ̃:*147*/ariyõ:*145*/óriyòl:*86*
auripiaux /óripyó:*10,43*/órupyó:*22*/òripyó:*3,7,18–,19,26,31,34–,56,59,60,64,66,67,69,71,72–,75,114,118,120,133,153,156*/òrìpyó:*119*/òrupyó:*171*/òrupyõ̃:*45*/òrupyé:*49*/åripyó:*2,8,9,14–,16,17,20,27,92,97,113,125,139,140,157,172*/årupyó:*106,132,148,150*/áripyó:*73,84,109,111*/årépyó:*12,98,105,112,121*/åråpyó:*15*/àripyó:*35,101,137,141,142,*

162, 170/àrìpyó:*163*/àrîpyó:*110*/aripyu:*162*/àripyû:*154*/ àrupyó:*108*/åripó:*126, 128*/éripyó:*11, 28, 29, 30, 32, 36, 38, 39-, 42, 46, 50, 65, 68, 70, 85, 91, 99, 100, 102, 104, 117, 123, 129, 131, 135, 138, 143, 145, 151*/érìpyó:*96*/érîpyó:*6, 115, 147*/ eripyó:*4, 130*/érépyó:*13, 26, 89, 90, 105, 107, 112, 122, 134, 144*/érupyó:*25v, 94, 136*
mumps (I ang mump) :*164*/mòmps:*1, 28, 48-, 49, 50-, 52, 54, 57, 58, 60, 61-, 63, 66, 74, 77-, 79, 80, 81, 82, 83, 88, 93, 96, 157, 161, 163, 170, 172*/mõps:*47, 55*/mõps:*166, 167, 169-*/mõps:*165*/mòps:*51*/mòms:*72*/måms:*95*/måmz:*149*
mal d'oreille /màl dòrey:*62*
grenouilles /grènuy:*152*/gèrnuy:*159, 160*/gòrnûy:*161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
amyydales /émidàl:*157*
boucane (I amd boucane) (g f) /bukàn:*171*
écrouelles /ekruel:*66*/ékèrwel:*66*

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

Les oreillons, remèdes: fumée de pipe dans les oreilles (*78, 171*); cataplasme de bois d'auge à cochon (*28, 29, 35, 36, 38, 42, 60, 83, 84, 93, 109, 111, 133, 167*), de bouse d'une vache noire (*109*), de laine (*43*) et d'onguent (*75*), d'"huile électrique" (eclectric oil, marque de commerce) (*169*); friction (*31, 133*) avec painkiller (élixir) (*77*), iode ou camphre (*79*), pommade (*34*); application d'une flanelle rouge (*166*), d'une flanelle imbibée d'huile camphrée (*48*) ou d'huile de charbon (*64*), d'un bas de laine sale (*35, 45, 60, 77, 93, 109, 171*), d'un bas de laine tourné à l'envers (*165*), d'un bas de laine du pied gauche (*133*).

Q.2313 Arrachage de dents

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Outils traditionnels pour enlever les dents
pinces /pɛ̃s:*2, 6, 8, 11, 12, 15, 25, 41, 42, 62, 72, 86, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 125, 126, 127, 128, 134,*

147, 149, 151, 153/pẽs: 24, 26, 27, 28, 32, 58, 79, 81, 83, 84, 89, 90, 91, 92, 94, 111, 117, 121, 123, 140, 148, 157, 172/pẽs: 118, 119, 120/phẽs: 163/pẽs: 54, 82
pinces à dents /pẽs à dã: 110
pinces à clore (clôturer) /pẽs à klór: 20
pinces exprès /pẽs eksprå: 109
tenailles /tnåy: 79, 172
davier /davyé: 9, 14, 18, 28, 65, 70, 73, 77, 79, 148, 150/dàvyé: 46, 85, 139, 163, 170
clavier (davier) /klàvvé: 19, 129
corde /kòrd: 26, 100, 118, 132
fil /fil: 128, 144/fìl: 113, 141
un fil /ã fil: 82
ficelle /fìsèl: 127
ligneul /liŋé: 141, 144
pélican (= instrument qui ne sort pas la dent au complet de la gencive) /penikã: 124/pélikã: 131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
médecin /médèsẽ: 60
docteur (= médecin) /dòktœr: 94/dòktar: 68
arracheur de dents /àraɛœr dė dã: 14, 137, 145, 148/àràɛé ddã: 90, 109, 138
le père Hardy /lė pér ardi: 29
des gens d'aucun métier (= des gens de tout métier) /dé jãs dókœ métyé: 116
ôter les dents /óté lé dã: 103
se faire ôter les dents /sfèr óté lé dã: 82
traire les dents /trèr lé dã: 137
arracher les dents /àràɛé lé dã: 13, 143/aràɛé é dã: 34, 103
arracher sur (chez) le docteur de la famille /àràɛé su èl dòktœr dlà fàmiy: 25
(arracher une dent) à froid /à fret: 65, 84
(des) liniments /lalimen: 138
pas de cocaïne /på tkókẽn: 163
il nous mettait la tête sous le bras /i nu mètå là tèt sur lė brå: 24
il nous arrachait les dents /i nu zàràɛå lé dã: 24
dent de lait /dã dlet: 111

COMMENTAIRE

Autrefois, c'est souvent le forgeron bien équipé en pinces de toutes sortes qui se chargeait d'arracher les dents. *A* la maison, on pouvait utiliser des pinces ou simplement une ficelle ou un fil de laiton qu'on attachait à une poignée de porte. *On* allait parfois chez le médecin.

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

Pour prévenir les maux de dents, on enterrait les dents de lait des enfants (*30*).

Pour combattre ce mal, il fallait porter sur soi une queue de citrouille (*38*) ou bourrer la dent malade de gomme d'épicéa (*166*).

Q.2214 Goitre

goitre /gwåtr:*153*/gwètr:*46,58,67,71,117,120,160*/gwèt:*5,7,14,30,39,42,43,45,65,70,73,74,79,85,91-,92,101,129,140,145,150,157,172*/gwè̀t:*3,6,8,10,27,86,102,105,143*/gwè̀t:*152*/gwet:*50,79-,80,81,82,85,88-,148,170*/góa̍t:*82,84*/góèt:*157*/gwát:*95*/gwàt:*92*/gwa̍t:*28,57,60,61,77,80,81,82,83,88*/gawet:*50*/glwàtʳ:*166*/glwètr:*69*/glwet:*130*/gʷwèt:*56*/glwèt:*58,75,87,159,162,169*/glwèr:*35*/gwày:*100*/kwet:*142*

goitre (l ang goitre) /gòytǿr:*163*

gorge /gòřɹ:*1*/gòrɹ:*40*

grosse-gorge /grós gòrɹ:*3-,4,5,9,11,12,13,15,16,17,18-,19,20,22,24,25,26,27,28,30,31,32,34-,36,38,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,67,68,69,70,71,72,74,75,77-,80,85,86,87,88,89,90,93,94,96,97,98,99,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,131,132,134,135,136,137,138,139,141,143,144,147,149,151,154,156,162,166,167,169,172*/grós góʳrɹ:*10,66,73*/gróz gòrɹʰ:*50-*/grós gòrɹʰ:*42-,79,83,84*/gròs gòrɹ:*40,41*/fós gòrɹ:*34,154*/fós gårɹ:*81*

gros cou /gró ku:*82*

mal de gorge /màl dė gòrɹ:*165*

gros mal de gorge /gró màl dė gòrɹ:*164*

quinsy (l ang quinsy) (g m) /kŵinzé:*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boudrier (= varech) /bʉdœryé:*159*
goémon /gwẽmõ:*159*
amygdales /émɪdàl:*30*
croup /grʉp:*91*

COMMENTAIRE

A la fête de *Saint-Blaise*, il y avait une "bénédiction des gorges" à l'église, et dans les pensionnats.

Goitre est noté au féminin (*82*, *170*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes contre le goitre: boudrier ou goémon (*159*), friction de la gorge avec une couleuvre (*28*, *38*, *48*od, *49*), avec du liège brûlé et de la teinture d'iode (*129*), avec de la teinture d'iode (*54*), avec des gouttes d'iode et de lait (*166*, *169*).

Mal de gorge, remèdes: bas de laine sale tourné à l'envers et noué au cou (*29*), bas sale noué au cou (*164*), cataplasme de lard et de paraffine (*164*).

Q.2215 Ampoule

ampoule /ãpʉl:*1,3,4,7,9,14,16,17,19,20,22,25,29,35,36,40,41,45,47,51,55,56,59,62,65,67,68,69-,71,73,75,81,85,88,96,106,108,109,111,116,124,125,127,128,129,130,131,132,136,137,138,139,140,142,145,148,150,151,152,154,156,161,162,164*/ã̃pʉl:*5,10,64,133,149,153,160,167,169,170*/ãpʉ̀l:*2,80-,93,94,97,101-,103,118,119,126,135,163*/ã̃pʉ̀l:*6,8,11,12,13,15,24,26,27,28,31,32,58,61,66,83,86,89,90,95,99,100,102,104,107,112,113,115,117,120,121,123,134,141,143,144,147,157,172*/ã̃pʉ́l:*18*/ãpʉl:*159*/ã̃pʉd:*98,110*

ampouille /ãpʉy:*70,81-,88,91,92,114,156*/ã̃pʉy:*28,54,66,165,170*/ãpʉ̀y:*41,42,49,52,57,63,68*/ã̃pʉ̀y:*34,38,48,50,58,60,74,77*/ã̃pʉ̀y:*34,38,48,50,58,60,74,77,79,82-,83,84,105*

(ampoule) d'eau /dó:*81*
(ampoule) de sang /dė sã:*81*
cloche /klòɛ:*1,48,49,52,58,68,70,80,81,85,87,88,93,97,172*/klòɛ:*50,82,83*
cloche d'eau /klòɛ dó:*4,10,28,34,111,141*/klòɛ dó:*31*
bosse d'eau /bòs dó:*170*
cloque /klòk:*34*
fiole /fyòl:*122*
gambouille /gãbuy:*50*
boursoufle /bursuf:*3-,66*
boursouflure /bursuflòr:*27*
bouffle /bufl:*30,35,40,46,48,49,51,55,56,59-,70,80,83,87,93,97,101,167,172*/bufl:*43,45,75-,165,166*
bouffiole /bufyòl:*50,69,73,160*/burfyòl:*72*
vessie /vesi:*5*
balloone (l ang balloon) (g f) /balun:*17*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gerçure /ʝèrsur:*39*
verrue /vérur:*39*/vèrur:*101*
durillon /durıyã:*161*
corne /kòrn:*170*

COMMENTAIRE

"Ampoule" est noté au masculin (*36*). Les "bouffies" n'apparaissent que dans le visage (*172*). "Bouffiole" désigne une bulle de savon (*160*).

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

Ampoules, remède: "graisse de panne" (*48*).
Gercures, remède: urine (*39*).
Verrue, remède: frotter avec couenne de lard et la jeter par derrière soi (*39*).

Q.2216 Bouton

bouton /butõ:*0*/butõ̃:*0*/butʰõ̃:*160*/bytõ:*84,88,93,129,137*/
bʰutõ:*148*/butå:*154*
puron /purõ:*4-,40,152-,163-*/pʰurõ̃:*160-*/purå̃:*161-*/purå̃:
163-/purã:*162-*/purẽ:*3-,108*
puret /purè:*3-*/puret:*138*
bourgeon /burjõ:*106*/burjʰõ:*57*
tétine /tetìn:*103*
fronde /frõd:*3*
acné /àkné:*36,40*/akné:*50,60,74,79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
picot (= point noir) /pikó:*63,160*
ver /vèr:*121*
signe (= tache de vin) /siŋ:*135,137,150*
rougeur /rujàr:*83*
(bouton) de matière (= de pus) /dmatyèr:*96*

Q.2217 Boutonneux

bourgeonné /burjòné:*2,8,14,18,24,26,27,28,48,52,54,58,*
60,63-,66,68,72,73,80,81,85,86,88,91,92,93,94,96,97,98,
100,101,102,103,106,108,109,111,113,114,115,117,125,
129,134,141,145,149,151,153,165-,170,172/burjʰòné:*6,31,*
32,34,38,42,50,79,82,83,112/bùrjòné:*11,61,89,99,105,118*
/bùrjʰòné:*41,104*/burjåné:*95,107,121,143,144*/bùrjʰåné:*110*
bourgeonneux /burjonœ:*25,74,77,138*/burjʰònœ:*7,57*
bourgeonnu /burjònu:*142*
boutonné /butòné:*10,22,48,49,55,66,80,81,88,93,103,140,*
154,156/butåné:*154*
boutonneux /butònœ:*1,5,7,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,*
51,55,56,58,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,84,87,120,
126,127,131,132,135,137,150,169/bùtònœ:*119*/butånœ:*20,*
122,123/bʰutònœ:*148*
(face) boutonneuse /butònœz:*128,139*
boutonnu /butònu:*9,16,17,18-,52,70,73,136*/butånu:*12,13,*
19
couvert de boutons /kuvèř dė butõ:*1*

plein de boutons /plẽ dbutõ:*28,54,68,70,79,83,130,150*/ plẽ dbutõ:*151*
pris de boutons /pri dé butõ:*40*
puronné /puròné:*3,4,152,163*/pʰuròné:*160*/pʰurâné:*160*-/ puruné:*162*
plein de purons /plẽ tpurõ:*157*/plẽ tpurẽ:*161*
moutonnu /mutònu:*11*
galeux /gàlœ́:*80*
bourdillé /bùrdiyé:*86*
picoté /pịkòté:*58,88*/pikâté:*147*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
il fleurit /i flœ̀ri:*109*
il manque plus rien que les boutonnières /i mãk pyẽk lé butânyér:*15*
la face pleine de boutons /là fàs plẽ dbutõ:*116*
(une) peau affectée d'un bout à l'autre /pó afekté dẽ but à lót:*73*
il a des boutons /yâ dé butõ:*62*
basané (= couvert de plaques rouges) /bazàné:*158*
(être un) moule-à-plomb /mul à plõ:*90*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
Acné, remède: soufre et saindoux (*60*).

Q.2218 Herpès labial (bouton sur la lèvre)

feu sauvage /fœ́ sòvàɹ:*0*/fœ́ sâvàɹ:*0*/fœ́ sàvàɹ:*8,61,86,104, 113,143,144*/fœ́ sàvȁɹ:*11,89,90,99*/fœ́ sœvàɹ:*65*
feu volage /fœ́ vòlàɹ:*91*
feu chalin /fœ́ ɛàlẽ:*159*
cold-sores (l ang cold sores) /kóld sórz:*163*
herpès /èrpa̖s:*97*
bobo sur la lèvre /bòbò sw̃à lev:*78*
ampoule /ãpul:*160*
ampoule de flèvre /pùl dė fyèv:*154*
bosse de flèvre /bòs dė fyẽvr:*159*/bœ̀s dė fyə̀v:*162*
(avoir la) lèvre fleurie /lev flœ́ri:*59*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
alun /ålœ̃:*29*/àlẽ:*39,43,50*

COMMENTAIRE

Pourquoi attrapait-on un herpès labial?

Raisons humoristiques : avoir trop embrassé (généralement), avoir embrassé au froid (*106*), avoir embrassé un "sauvage" ou une "sauvagesse" (*79*), avoir embrassé une "négresse" (*80*).

Autres raisons : avoir bu dans un gobelet commun (*70*), avoir uriné sur le bord du chemin (*79, 106, 111*), avoir fait de la fièvre (*60, 63, 70, 83, 170*).

On explique aussi un chatouillement au nez en disant "*J'ai* (tu as) embrassé un fou (une folle)" (*108*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour éviter un herpès labial : souffler sur l'eau avant de boire (*114*).

Pour guérir un herpès labial : eau et sel (*67*), soda (*45*), alcool (*55*), alcool de bois (*71*), eau de Javel (*133*), glycérine (*28, 30*), vaseline (*166*), graisse (*169*), onguent (*169*), liniment (*164*), écorce de bouleau chauffée au feu (*146*), alun (*29, 39, 40, 42, 43, 55, 65, 71, 75, 159*), cendre de papier-brouillon (*18*), croûte de pain brûlé (*78*), compresse chaude (*46, 49*), à jeun le matin, souffler sur une vitre froide et se frotter avec la buée (*36, 38, 43*), mâcher de la "savoyane" (coptide du Groënland) (*133*).

Q.2219 Orgelet

orgueilleux /òrgèyœ́:*102,105,124*/òrgeyœ́:*4,58,60,63,67,69,70,77,83-,93,159,165,167*/òrg'eyœ́:*35,40,43,75*/òrgeyœ́:*87*/òrgegœ́:*28,29*/òrgegœ́:*78*/årgèyœ́:*127*/årgeyœ́:*14-,80,94,108*/òrgėyœ́:*7,13,74,104,112,113,115,141*/òrgėgœ́:*107,121*/òrgœ̀yœ́:*3,5,47,62,71*/òrgıyœ́:*22*/òrg'ıyœ́:*65*/àrg'ıyœ́:*32,123*
ordilleux /òrdıyœ́:*41,102,110,139,147,149,153*/òrd'ıyœ́:*2,25,30,36,39,42,49,50,51,55,57,59,62,64,72,79,91,104,106,107,116,117,120,145,148,152,167,169v,172*/òrdıgœ́.*12*,

119, 149/òrd₂igǿ:*24, 48-, 68, 72, 111, 118, 125*/òrd₂igǿ:*38, 84*/òrdigǿ:*26, 27*/òrd₂igǿ:*95, 105*/òrd₂igǿ:*82*/òrd₂igǿ:*7*/årdiyǿ:*6, 126, 151*/ård₂iyǿ:*66, 80, 81, 85, 88, 101, 109, 114, 136, 140, 142, 157*/ård₂iyǿ:*31-, 52, 54, 61, 170*/ård₂igǿ:*34-, 89, 96, 98, 99, 112*/àrdigǿ:*113, 114*/ard₂igǿ:*73*/årdigǿ:*143*/årdigǿ:*127*/àrdiyǿ:*86, 122*/àrd₂iyǿ:*137, 167*/ådiyǿ:*150*/åd₂iyǿ:*103*

orgelet /òrjélè:*12, 13, 31, 73, 95, 100, 107, 118, 166*/òrjélè:*3*/òrjélå:*48, 79, 106*/òrjélà:*26, 27, 90, 117*/òrjœlè:*7v, 39, 55, 59, 67, 146*/òrjœlå:*30, 56, 75, 82*/òrjœlà:*43*/òrjœlà:*5*/årjélè:*34, 42, 66, 97, 101, 140, 172*/årjélå:*81*/årjœlè:*14, 136*/òrjelå:*46*/àrjélè:*13, 45*/àrjœlè:*29*/arjelå:*83*/árjélå:*92*/åjélè:*138, 145*

grain d'orge /grẽ dòrj:*128, 129, 130, 133, 134, 156*/grẽ dòrj:*9, 70*/grẽ dòrj:*131*/grã dòrj:*132, 135*

bourgelet /burjélè:*73*

bourgeonnet /burjònè:*73*

bebite /bébìt:*1*

bean (l ang bean) (g f) /bìn:*15*

bibe (g f) /bib:*19*/bíb:*66od*

bibe à l'oeil /bib à léy:*11, 20*/bib à lœy:*9, 16, 17, 73*/bíb à lœy:*18*

bibe sur un oeil /bíb sw̃ẽ nœy:*10*

bite sur la paupière (g f) /bit su là påpyèr:*8*

bouton à la paupière /butõ à pòpyar:*70*

pet sur l'oeil /pet su lœy:*155*

pet /pèt:*154*

oeillet /eyå:*83*

petit clou /pt₁i klu:*162*

petit pimple (l ang pimple) (g m) /pti pìmpœl:*163*

gloria (g m) /glórià:*163*

des envies /dé zãvi:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin /kã t₁i fõ lǿ bézwẽ sur lé rbòr d₂u emẽ:*112*

tale (= tache de la cornée) /tè:*169*

des tales (= taches de la cornée) /dé twå:*163*

COMMENTAIRE

On dit généralement des gens qui ont un orgelet que c'est parce qu'ils ont uriné ou fait leurs besoins sur le bord du chemin.

On attrape un orgelet pour avoir uriné au même endroit qu'un chien (*84*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Orgelet, remèdes : tourner un jonc de mariage autour de l'oeil (*2*), chaleur (*82*), eau bouillie (*28*), frotter avec la queue de la chatte à rebrousse-poil (*39*), frotter l'oeil avec le bout de la queue du chat ou de la chatte (*30*, *40*, *46*, *84*, *97*), cataplasme de graines de lin (*82*), cataplasme de graines de lin, de pain et de lait (*38*), cataplasme de mie de pain bouillie dans le lait et l'huile (*133*), salive (*159*), appliquer de la salive sur le petit doigt, le matin à jeun, et faire trois tours dans un sens, trois tours dans l'autre (*83*).

Q.2220 Furoncle

furoncle /furõk:*28,42,74,83,84,172*/furõd:*103*/furõt:*129*/frõk:*152,161,162*/frõ̃k:*159,160*/frõ̃kl̲:*159*/frõ̃kl:*163*

fronte (furoncle) /frõt:*4,14,41,106,157*/frõ̃t:*6,8,11,32,86,89,95,98,99,100,104,115,117,122,134,143,144,147,149,151,153*/frõt':*15*/frõ̃t':*123*/frõ̃d':*102*

fronde (furoncle) /frõd:*3,9,10,16,17,18,19,25,28,29,30,31,34,35,36,42,47,48,49,50,51,52,54,57,58,60,62,63,64,65,66,68,70,72,73,74,75,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,97,101,103,108,109,114,131,139,140,154,165,170,172*/frõ̃d:*24,26,27,45,90,105,107,113,133,164,166,167,169*/frã̊d:*38,57,61,96*/frõ:*111,114,136,156*/fròd:*10*

clou /klu:*1,2,3,4,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,24,25,26,27,28,29-,30,31,32,34,36,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70-,71,72,73,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,*

130,131-,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,156,157,159,161,170,172

(clou) de chien /tɛyẽ:*28,36,38,42,49,52,54,57,62,64,68,74,77,79*/tɛyẽ:*48*/tɛyã:*60,82,170*

gros clou /gró klu:*38*

(clou) foulé /fulé:*84*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chat vert (= anthrax) /ɛå vèr:*111,114*

anthrax /ãtràk:*14,111*/ãtràk:*90,112,120,143*/ãtraks:*31,34,38,60,84*

charbon (= gros bouton avec germe) /ɛarbõ:*84*

charbon (= infection consécutive à un coup) /ɛàrbõ:*81*

écrouelles /ékruel:*38,88*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bosse (= enflure) /bòs:*42,80,95*

germe (d'un furoncle) /ɹàrm:*91,170*

punaise (= résultat d'un furoncle mal soigné) /punèz:*133* /punèz:*133*

(un clou est un) bouton qui aboutit /butõ ki àbuti:*95*

aboutissure (d'un clou) /abutisur:*2*

pimple (l ang pimple) (g m) /pìmpœl:*163*

ça pousse sur un nerf /sà pùs su œ̃ nèr:*104*

ça venait dur, grand, grand /sà vnà dùr grã grã:*104*

(les furoncles c'est) plus traîtres que les clous /plu trèt kė lé klu:*105*

(un furoncle est une) manière de clou en dedans de la peau /màŋér dė klu ãddã dlà pó:*112*

COMMENTAIRE

Définitions généralement obtenues...

Le "furoncle" (ou "fronde", "fronte") est très dur et douloureux, il n'aboutit pas.

Le "clou" est un petit furoncle, il est bénin et il aboutit.

Le "clou de chien" est un petit furoncle à "tête" blanche; il est gros et douloureux (*28*) ou précède un furoncle (*68*).

On "attrape un clou" pour s'être trop baigné à une date trop hâtive (*10*), pendant trop longtemps (*50*) ou à la suite d'un état de surprise (*83*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le furoncle, soins et remèdes : cataplasme humide (*83*), cataplasme de cassonade et de savon (*16, 18*), de sucre d'érable et de savon (*29, 92*), de mie de pain et de graisse (*146*), de mie de pain et de lait bouilli (*78, 79, 92*), de graines de lin (*40*) et de lait (*82*), de soufre et de mélasse (*164*), d'antiphlogistine (*84*), de couenne de lard (*92*), de peau d'oeuf (*85*), de raisins (*164*); appliquer un onguent (*29, 35, 85*), un onguent à base d'huile de phoque et de résine (*133*) ou de l'huile de ricin (*129*), boire de la tisane de bardane (*77*), avaler des plombs de chasse (*60, 70, 79*); utiliser des ventouses (*85, 146, 161*) ou "lancer" (*30, 54, 92, 133*); acheter une noix et la garder dans sa poche (*39*), acheter pour un cent (pièce de monnaie) de muscade chez le voisin et la garder sur soi (*39*).

Q.2221 Abcès

abcès /absè:*10,114,130,136,137,165*/àbsè:*7,19,25,29,30,*
55,59,62,67,71,87,133,166/àbså̀:*1,3,36,46,56,75,83,135,*
156,167/àbsà:*5,35,43,64,65,169*/àPsè:*22*/àpsè:*9,14,16,17,*
31,42,49,50,52,55,58,61.73,84,91,94,108,111,129,134,
140,148,150,152,154,157/àpså̀:*4,18,34,48,54,57,60,63,66,*
68,70,74,77,79,82,85,88,92,93,97,101,103,106,109,117,
120,170,172/apsǻ:*63,81*/àpsà:*24,98,99,105,107*/ápsè:*38,*
161/ápså̀:*28,163*/åpså̀:*32,80,96.142*/åpså̀:*2*/òpsè:*52,66,73,*
97,138/òpså̀:*57,60,68,70,82,93,170*/òpsǻ:*93*
(abcès) étranglé (= crevé sous la peau) /étrãglé:*63*
(abcès) froid (= profond) /frwa:*88,152*
(abcès) chaud (= cutané) /ɛó:*88*
(abcès) vite /vɪt:*140*
(abcès) longue /lõɡ:*140*
(abcès) petite /ptɪt:*152*
abcès de varices :*81*

impôt /ẽpó: *5, 6, 11, 19, 20, 112, 116, 128, 131, 132-139*/ẽpó: *9, 10, 14, 16, 17, 18, 73, 108, 109, 111, 122, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148*/ãpó: *2*/ãpó: *94*

rose (= abcès sous-cutané) /ŕóz: *161*

(impôt) de sang /tsã: *116*/tsã: *6, 18, 111, 113, 122*

boursoufle de sang /bursuf dė sã: *111*

nid-de-guêpes (= groupe de petits abcès) /ni dgèp: *138*/ nik dė gèp: *137*

tumeur /tumèr: *7*/tumar: *80*

hernie /èrni: *63*

kyste /kis: *137*/kís: *18*

bosse /bòs: *66*

ganglion /gãgliyõ: *84*

enflure /ãflur: *62*

apostume /apòstum: *66*

plaie de lit /plå dli: *135*

peau de fièvre (= abcès sur une jambe, après blessure) / pó tfyev: *61*

érysipèle (g m) (= enflure de la joue) /rézipèr: *39*/ rézipèl: *120*

fourchette (= empoisonnement de sang dans la main) / furɛèt: *120*/furɛet: *111*

aboutissure /àbutisur: *2*

glande qui aboutit /glãd ky abuti: *48*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

verrure (verrue) /vèrur: *5*

signe (= verrue) /sìŋ: *103*

ampouille (= ampoule) /ãpuy: *114*

cloche (= cloque, ampoule) /klòɛ: *111*

mâchée (= meurtrie) /måɛé: *57*

germe (d'un clou) /jerm: *68*

pois blanc (= pointe de pus) /pwå blã: *111*

mouche noire (= emplâtre) /muɛ nwèr: *14*

prendre en pain (= former un anthrax) /prãd ã pã: *14*

à fleur de peau /à flèr dė pó: *19*

(abcès) en dedans /ɔ̃t dã: *11*

(un impôt, c'est du) sang ramassé /sã råmåsé: *112*

un clou (furoncle) qui tourne mal /ẽ klu ki turn mal: *79*

aboutir /abutir: *50, 82*

COMMENTAIRE

On dit généralement qu'un "abcès" est cutané et qu'il aboutit. *Un* "impôt" est un abcès qui se forme et crève sous l'épiderme (à la suite d'un coup).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Soins pour les abcès: "mouche noire" (*14*), cataplasme de pain et de graines de lin ébouillantées (*48*), friction avec eau et eau de *Javel* (*83*), chaleur (*79*).

Pour les abcès sur les gencives: se rincer la bouche à l'eau salée (*68*).

Q.2222 a) *Panaris* b) *Tour* d'ongle

A: Panaris

panaris /pénàri:*24,82,152*/pénéri:*5*/pėnàri:*154*/pónéri:*3*/ pãdari:*111*/pãdàri:*123*/pàlàri:*73*/pàlåri:*86*/pànàri:*0*/ pànař i:*1*/pãnàri:*73*/pãnãri:*163*/pãnri:*80*/pånàri:*141*/ penàri:*159*/penéri:*161*/penèri:*162*/pènẹri:*157*

B: *Tour* d'ongle

tour d'ongle /tur dõgl̠:*20,22,67,124,125,126,127,158*/tur dõg:*4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,25,28,31,34,35,36,38,40,41,42,43,47,48,49,50,51,52,54,58,59,60,62,63,64,65,66,68,69,71,72,73,74,75,77,78,79,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,128,129,131,132,135,136,137,138,139,140,142,150,151,152,153,156,157,161,163,165,170,172*/tur dõg:*6,8,12,13,26,32,45,86,100,107,117,118,149*/tuř dõg:*1*/tur dõg:*133*/tur dõg:*11,15,27,89,90,95,98,99,102,104,105,112,113,115,119,121,122,143*/tur dãg:*57,61,70,80,145*

tour de l'ongle /tur dė lõg:*148*

fouillon /fuyõ:*161*

fouilleux /fuyé:*160*

fouillou /fuyu:*155*

furoncle /furõg:*95*

tournure /turnur:*2,157*/tùrnùr:*112*

tournure d'ongle /tʊrnʊr dɔ̃g:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ongle incarné /ɔ̃g ɛ̃kàrné:*87, 130, 150*

(avoir la) fourchette (= infection entre les doigts) / fʊrɛet:*30*/fʊ̀rɛèt:*100*

érysipèle /réziPèl:*120*

jointure (des doigts) /ɹwɛ̃tʊ̀r:*13*/ɹwɛ̃tʊ̀r:*105*/ɹwɛ̃tʊ̀r:*13*

vilaine bosse /vnàn bòs:*90*

morceau d'os /mòrsó dó:*113*

lessi (g m) /lési:*162*

bien pire /bɛ̃ pìr:*112*

entre chaque doigt /ɑ̃tèr ɛàk dwá:*120*

(la) chair décolle /ɛèr dékòl:*6*

les os tombent /lé zòs tɔ̃b:*115*

l'ongle tombe /lɔ̃g tɔ̃b:*115*/lɔ̃g tɛ̃b:*102*

COMMENTAIRE

Le "panaris" est une grave inflammation à un doigt. *Le* "tour d'ongle" résulte d'une inflammation plus bénigne.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Panaris, tour d'ongle, soins et remèdes: tremper dans de l'eau très chaude et bouillie (*4, 29, 34, 36, 38, 40, 48, 61, 63, 70, 82*), dans une solution de sel d'*E*psom (*66*), dans de l'eau chaude salée (*75*), de l'eau et du peroxyde (*28*), du "lessi" (*162*), du jus de citron (*103*), un oeuf (*88*), du jaune d'oeuf et du sel (*18, 49*), du blanc d'oeuf (*28, 62*), du gruau chaud (*68*); recouvrir de la membrane intérieure d'un oeuf (*9, 10, 18, 31, 38, 48, 58, 60, 63, 68, 73, 77, 79, 82, 85, 96, 114*), appliquer une compresse (*35, 57*), de savon (*58, 66, 73*), de gomme de pin (*74*), de cassonade et de savon jaune (domestique) (*61*), de farine d'avoine et d'eau (*74*), de graines de lin (*18*) et de lait bouilli (*84*), de mie de pain (*18*), de pain qui a été mastiqué (*103*), de pain et de beurre mis en boule (*14, 16*), de mie et de pain et de lait chauds ou bouillis (*31, 42, 47, 48, 52, 57, 58, 60, 61, 62*), de persil et de beurre (*28*), de feuilles de

plantain (156), de poudre à fusil avec blanc d'oeuf et térébenthine (114), de couenne de lard (66), de pomme de terre chaude (77), de bouse de vache chaude (57, 79, 84), d'onguent (66).

Panaris: "lancer" (34, 77, 111), appliquer des oignons cuits (39, 73).

"Fourchette": cataplasme de graines de lin et de houblon bouilli (30).

Q.2223 Pus

pus /pu:1,4,5,6,7,8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,26, 28,31,32,34,35,38,39,40,41,42,43,45,47,48,49,50,51,52, 54,55,56,57,58,60,61-,63,65,66,68,69,70,73,74,75,77,79, 80-,81,82,83,84,85,87,89,90,91,93,94,95,96,97,98,99, 100,101,102,105,106,107,108,109,110,111,112,114,115, 116,118,120,121,123,127,129,130,133,136,138,140,142, 143,147,149,150-,152,154,156,157,161,167,169,170,172/ pʰu:165

matière /màtyèr:6,8,13,20,25,26,27,41,86,89,95,105,112, 115,117,118,125,127,128,132,134,149,151,160/matyår:163/ màtyér:10,15,90,122,153/mațyèr:2,4,7,9,16,17,18-,28,31, 34-,42,48,50,52,63,74,77,81,83-,91,92,94,96,103,106, 111,129,136/màțyèr:3,5,22,29,30,35,36,38,39,43,46,47, 51,55,56,59,62,65,71,72,75,93-,109-,120,123,124,157, 161,170,172/màțyàr:57,58-,61,70,80,85,88,97-,154/ mațyér:1/mațyér:66,79-,114/màkér:19-,60,116,126,139/ mékér:131/màk'ér:8,12,26,99,105,110,113,119,124,141,143, 144/màȝér:18-,49,54,57,62,63,66,68,73,79-,80,82,84,88, 135,138,156/màtεyér:162

méchant (g m) /méεã:110/meεã:2,31/meεã:48,74,170/mėεã:61

mauvais (g m) /mòvè:9,18,38,66,67,72,130/måvè:13,107/ mòvå:55,60,64/móvå:148/mòvà:24,59

venimeux (g m) /vlimé:50

postume /pòstum:14,50,139,140,148,150,152/pòsțum:3,4,7, 42,61,70,74,77,80,91,97,103,106,108,111,129,130,136, 137,138,142,145,157,161,166/pòsțùm:28,34,48,57,58-,60, 63,68,79,82-,84,85,92,93,96,101,104,113,125,170,172/ pòrtùm:163

une apostume /ẽ napòst,um:*17*/ẽ nàpòst,um:*73*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
aboutir /abut,ir:*28*
c'est mûri /sé muri:*28*
la mèche /là mɛ̃ɛ:*163*
matiéreux (g adj) /màk'éré:*143*
de l'eau rousse (= pus) /dló rus:*66*
germe (d'un clou) /jerm:*28*

Q.2224 Suppurer

couler /kulé:*1,2,10,17,18,28-,31,34,38,45,48-,49,50-,51,54,55,57,58,59,60,61,63,64,66,6ℓ-,69,70,71,72,73,74,77-,79-,80-,81,82,83-,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,11,114,129,133,156,157,160,170,172*/kùlé:*42,52,103,163*
postumer /pòstumé:*22,26,136,139,140,148,149,151,152,153,154,163*/pòstùmé:*6,8,12,13,15,27,32,122,143,144*/pòst,umé:*3,28,29,34,35,36,39,40,47,62,68,70,77,80,85,87,91,92,94,101,111,119,120,130,137,142,161,166,167*/pòst,ùmé:*11,24,63,89,98,99,100,102,104,107,110,113,115,117,118,121,123,134,141,147*
suppurer /supuré:*34,41,58,63,77,79,81*/sʯpuré:*38,50,60,74,84*/supiré:*163*
distiller /dist,iyé:*65*/dzist,iyé:*43*/dzʎst,ʎyé:*52n*/distilé:*130,136,140,145,150*/dist,ilé:*10,56,108,142*/dìstilé:*5,133,138*/dzist,ilé:*2,4,9,14,16,19,28-,30,31,40,46,48,66,70,73,75,83,85,91,106,109,111,114,129,156,157-,165,170,172*/dzʎst,ʎlé:*34-,79,82,103*/dzìst,ilé:*101,135*/dzìst,ìlé:*96,169*/dèstilé:*20*/destilé:*7*/dest,ilé:*17,68,73,97*/dest,ílé:*18*
aboutir /àbut,ir:*25,36,86,109,127,132*
sortir /sòrt,ir:*67*
rendre /rɑ̃d:*162*/rɛ̃d:*161*
se vider /svidé:*17*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
ça matière (= ça suppure) /sà màtyér:*128*/sà màk'èr:*115*/sà màk'ér:*8,95,112,141*

ça matière vert (= ça suppure vert) /sà màk'ér vàrt:*90*
ça sort (= ça suppure) /sà sór:*157*
ça rendait (= ça suppurait) /sà rãdè:*162*
ça a rendu (= ça a suppuré) /sà à rãd̥u:*126*
il sort de la matière /ı sòr dlà màk'ér:*105*
il a sorti de la matière /yå sòrt̥ı dlà mékér:*131*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
sang maché (= sang caillé) /sã̄ måεé:*90*
c'était rouge et vert /stà rùȷ é vȅr:*90*
une plaie qui est matiéreux /un plè kı è màkérœ:*128*
ça a abouti /sa àbut̥ı:*86*
c'était en postume /sétå̀ ã pòst̥um:*3*

Q.2225 Croûte sur une plaie

gale /gàl:*0*/gàY:*1*/gal:*9,14,18,28,31,34,49,50,52,54,57,60,73,74,82,101,106,130,135,136,140,152,156,161*/sál:*4*
croûte /krut:*7,40,55,62,87,133,157,169*/krùt:*160,162,163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
grain (= petite croûte) /grẽ̄:*68*
dartre farineuse /dàrt farınœ́z:*111*
galé (= croûté) /gàlé:*7,18*
croûté /kruté:*7*

Q.2226 Doigtier ou pansement sur un doigt

doigtier /dwàtyé:*125*/dwat̥yé:*60,63,96,109*/dwåtyé:*20*/dwetyé:*145*/dwèt̥yé:*66,108*/dwet̥yé:*2,14,28,42,50,58,61,70,170*
doigt /dwa:*48,52,57*/dwà:*26,109*
doyon /dwàyõ:*154*/dwáyõ:*41*/dwåyõ:*3*/dwòyõ:*140*/dwòyȭ:*160*/dwòyõ̊:*162*/dweyõ:*4,68-,80,94,152,156,157,161*/dweyã̄:*163*
dalot /dàló:*20,25,66,73*/dalòt:*9,17,130,135,136,142*/dàlòt:*18,19,26,116,126,128,129,131,132,138,139*/dȷàlot:*137*
dolet /dòlå̀:*148*

catin /katẽ:2,28,31,38,42,48-,49,50-,52,58,63,79,81,84,94,103,109,140,152/kàtẽ:3,5,6,8,12,13,15,22,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,80-,85,86,87,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,119,124,127,134,141,144,147,149,151,153,156,172/katẽ:34,54,57,61,66,70,74,77,96,97,101-/kàtẽ:24,26,27,32,34,45,68,88,89,92,93,117,121,122,123,148,166,169/kàtẽ:11,110,118,120,165,167/kàtã:7,10,16-,18,73,82,91,111,114,135,170
bonhomme /bònòm:38
capuchon en cuir /kapucõ ã kẅir:48
fourreau /furó:150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
pansement /pãsmã:41,59,63,101/pãsmã:50,83,133/påsmã:2
gros pansement :50
bandage /bãdàȷ:1/bãdàȷ:10/bãdaȷ:81
doigt /dwè:112
doigt de gant (= en guise de doigtier) /dwè dgã:28
(doigtier) en cuir /ã kẅìr:26

Q.2227 Gangrène

gangrène /gãgrèn:131,139/gãgren:56,59,67,71/gãgrèn:117/kãgrèn:19,20,22,25,41,116,119,124,125,126,127,128,134,141,151/kãgren:3,4,7,9,14,16,17,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,49,51,52,55,59,62,63,64,65,69,72,73,75,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,165/kãgren:1/kãgrèn:6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,107,110,112,115,117,118,120,121,122,123,143,144,147,149,153/kãgren:5,10,18,28,31,34,38,45,48,50,54,57,58,60,61,66,68,70,74,77,79,82,83,84,133,156,157,167,169,172/kãgrèn:105,170/khãgrèn:161/khãgrèn:163/kågren:160/tãgrèn:132/tãgrèn:113

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(gangrène) galeuse /galéz:31
(gangrène) des jambes /dé ȷãb:48/dé ȷãb:34

(gangrène) des vieux /dé vyœ́:*9,28,31,48,54,57,60,63,66,68,70,77,80,91,101,106,111,135,137,138,140,145,148*
(gangrène) des vieillards /dé vyȅyår:*34*
la graine des vieux /là gren dé vyœ́:*38*
marine (= maladie qui affecte les mains des pêcheurs) / marɪn:*142*/màrɪn:*2,4,154*/màrɪ̀n:*162*
chancre de pipe /ɛã̀k dė pɪp:*9*/ɛã̀k dė pɪ̀p:*103*
plaie de lit /plå̀ dlɪ:*63*
plaie qui guérit pas /plå̀ kɪ gérɪ på:*79*
empoisonnement de sang /ã̀pwòzònmã̀ tsã:*79*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
orteil /òrtœy:*135*
cataplasme /kàtàplãm:*162*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
"Marine": onguent de goudron (*4*), soda (*4*), cataplasme de plantain, d'huile de lin et de farine (*162*).

Q.2228 Variole

picote /pɪkòt:*3,7,19,22,25,26,29,32,35,36,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,87,98,116,118,119,123,124,125,126,128,132,143,147,157,159,161,165,167*/pɪ̀kòt:*169*/pɩkòt:*1,2,9,14,16,18,31,34,36,38,48-,49,50,52,57,58,61,63,66,70,74,77,79,80,81,85,91,108,109,129,130,135,136,137,140,142,145,148,150,152,170,172*/pɩkǒt:*61*/pɪkåt:*12,13,15,95,107,110,122,141,144,149,151,153,154*
(picote) noire /nwár:*74*/nwèr:*14,18,36,61,66,73,138*/nwa̓r:*31,34,38*/nwår:*15*
grosse picote noire /grós pɩkòt nwèr:*52,170*/grós pɩkòt nwa̓r:*92*
grosse picote /grós pɪkòt:*8,11,47,55,86,89,90,99,100,102,104,113,115,131,134,139,156*/grós pɩkòt:*4,9,10,17,28,42,54,60,68,81,83,84,88,93,94,96,97,101,103,106,111,114*/grós pɩkǒt:*82*/grós pɪkåt:*15,27,105,117,121*
grande picote /grã̀ pɪkåt:*112*

petite picote /pt.it pɪkòt:*3,5,133,166*/pt.it pʎkòt:*73,88*/
pt.ìt pɪkòt:*156*/pt.ít pìkòt:*30*
picote de poule (= maladie genre rougeole) /pikòt dė
pul:*157,161,163*/pɪkòt dė pʷul:*159*/pɪkʷòt dė pul:*160*
variole /vàrìòl:*59*/vàryòl:*6,19,20,24,26,28,34,48,79,81,
92,97,120*/vargòl:*70*
petite variole /pt.ʎt varyòl:*50*
grosse variole /ɡrós varyòl:*50*
chabouillure (g f) /ɛàbuyur:*162*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rougeole /ruʒòl:*29,62,141,146,166*
coqueluche /kòkluɛ:*62*
des rougeurs /dé ruʒœr:*79*
picot /pɪkó:*162*
vérole /véròl:*103*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Variole: laver avec de l'eau et du soda (*39*), laver au soufre (*133*), infusion de crotte de mouton, bouillies (*165*), chaleur (*169*).

Rougeole: boire du genièvre (*164*).

Q.2229 *Varicelle*

picote /pɪkòt:*6,113,163*
picote volante /pɪkòt vòlãt:*112,120,156,157*/pɪkåt vòlãt:
143
(picote) volante /vòlãt:*1,2,3,4,9,14,16,17,22,29,35,36,
39,40,41,42,43,46,47,49,51,55,56,58,59,62,64,65,67,69,
71,72,75,77,80,85,87,91,93,94,97,103,106,109,114,116,
124,128,129,130,132,136,137,138,140,142,145,148,152*/
vòlãt:*7,8,10,11,12,18,24,26,27,28,31,32,34-,38,45,48-,
50,52,54,60,61,63,66,68,73,74,79,81,82,83,84,86,88,89,
92,98,99,102,108,110,111,118,119,123,133,134,141,144,
147,149,151,153,165,167,169,170*/vólãt:*150*/vålãt:*19,20,
25,126,131,139,164*/vålãt:*13,15,95,104,107,115,121,122,
166*/vòlẽt:*57*/vòlã:*70,161,172*
petite picote /ptìt pɪkòt:*89,90,100,102*/ptìt pɪkåt:*15,*

105,117/pt̥ıt pıkòt:9,55,124/pt̥ʎt pʎkòt:28,70/pt̥ʎt pʎkòt:96/t̥ʎt pʎkòt:101
grosse picote /gròs pıkòt:5
grosse picote volante /grós pìkòt vòlã t:30
grande picote /grã pikòt:160
picote (de poule) /pikɑ̀t:162
varicelle /vàrısel:34,48,59/vàrısèl:127
picotin /pıkòtẽ:92

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Varicelle: onguent de soufre (*10*), bain de soda (*10*).

Coqueluche: sirop de crotte de mouton bouillie et sucre (*166*).

Q.2230 Grêlé (de variole)

picoté /pıkòté:5,8,11,24,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,52,55,56,59,62-,63,64,67,?1,72,73,75,79,87,89,99,102,113,115,116,118,119,124,125,129,131,132,133,134,139,160,161,163,165,167,169/pʎkòté:9,14,16,17,28,31-,34,42,50,54,57,58,66,70,77,80,81,82,83,85,88,94,101,103,108,111,114,130,135,136,138,140,142,145,148,150,152,170,172/pıkòté:3/pikɑ̀té:6,12,13,15,19,20,22,25,26,27,32,65,86,0,95,98,100,104,105,107,110,112,117,120,121,122,123,126,127,141,143,144,147,149,151,153,154/pıkɑ̀té:162
tout picoté /tu pıkòté:7,137
picoté comme du plomb /pʎkòté kòm d̥u plõ:106
picoté comme un moule à plomb /pʎkòté kòm ẽ mul à plõ:84
(être comme un) moule à plomb /mùl à plõ:109
(être) plein de trous /plẽ ttru:42
(être) comme une écumoire /kòm ẽ ékumwèr:129
grêlé /grèlé:29,47,51,55,62,67,71,75,169
tout grêlé /tu grèlé:69
marbré /màrblé:32
cicatrisé /sıkatrızé:9,73
percé /parsé:129
taché /tacé:150

marqué /màrké:*9,14,18,42,57,96,129,130,140*/mar̆ké:*163*/ mark'é:*16,50,63,91*/màrk'é:*66,85,170*/marʁé:*60,114*
(être) marqué de la picote /marké dlà pɪkòt:*4*
(être) couvert de picote /kuvèr dė pɪkòt:*56*
(être) garni de grains de picote /garnɪ dərẽ tpɪkòt:*68*
(avoir) des grains /dé grẽ:*50*
(avoir) des grains de picote /dé grẽ tpɪkòt:*38,68,88*/dé grẽ pɪkòt:*48*
(avoir) des brins de picote /dé brẽ tpɪkòt:*10*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: Demeurer grêlé
resté picoté /resté pɪkòté:*77*
resté marqué /resté màrké:*52,58,70,74,136,156*/resté màrk'é:*2,10,17,24,28,31,34,49,54,68,73,77,79,83,84,93,97,109,111,137,157*/resté mar̆k'é:*161*/r̆esté màr̆ké:*1*/resté màrʁé:*38,48,61,82,92*
resté cicatrisé /resté sɪkatrɪzé:*74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Il a la face comme une fressure /yå là fàs kòm un fòrsyr:*120*

Q.2231 Gale légère

gratelle /gratel:*2,4,7,9,14,16,18,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,61,63,66,70,73,74,77,80,82,83,84,91,92,94,96,101,103,106,108,114,129,130,136,140,142,148,150,157*/gr̆atel:*1*/gràtel:*3,5,10,17,29,30,35,36,39,40,43,45,47,51,52,56,57,59,62,64,65,67,69,71,72,75,79,85,86,87,88,92,93,97,109,114,138,148,156,165,167,169,172*/gràtèl:*6,11,12,13,15,19,20,22,24,25,27,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,121,122,124,125,126,127,128,131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154*/gratẽl:*54,60*/gràtẽl:*161,170*/graᵃtèl:*8*/gràtéᵉl:*17,68,111*/grãtel:*81*
gale /gal:*48,156,163*/gàl:*17,32,34,88,157,160,163*
petite gale /ptɪt gàl:*52,58,85*/tɪt gàl:*10*
picot /pɪkó:*14,63,68,73,88,91,92,96,106,112,114,129,130,*

142, 156, 163/pɉkó: *2, 9, 14, 16, 18, 31, 42, 50, 61, 79, 80, 81, 94, 97, 108, 109, 135, 137, 138, 140, 145, 148, 150*

picot noir /pikó nwèr: *38*

petit picot /t,ɉ pɉkó: *101*

petit bouton /pt,i butõ: *103*

bouton qui démange /butõ ki demãɛ: *4*

piton /pitõ: *91*

petit puron /pti purõ: *152*

petite picote /pt,it pikòt: *46, 75*

des grains /dé grẽ: *111*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ça gratte /sà gràt: *120*

ça picote /sà pikòt: *62*

ça démange /sà démãɹ: *120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

psoriasis /psóryàzi: *28*

maladie dans la peau /màlàdzi dã pó: *144*

un piquement qui guérit pas /œ̃ pikmã k'i g'éri på: *95*

quand ça démange /kãt sà démãɛ: *24*

pour guérir /pùr g'érìr: *90*

ça devient des plaies /sà devyẽ dé plà: *95*

on se dévore (= ça démange, on se gratte) /õ sdèvòr: *113*

ils se frottaient avec du soufre /ì sfròtè àèk dzu suf: *141*

eczéma /ekzemå: *28*

rougeur /ruɹœr: *136*

signe (= séquelle, cicatrice) /sìŋ: *83*

COMMENTAIRE

"Gratelle" est le nom qu'on donne à un onguent qu'on utilise contre les démangeaisons (*112*).

La "gale" est une maladie plus grave que la "gratelle" (*157*).

La "gratelle" est une maladie qu'on retrouve chez les écoliers. Elle commence souvent dans les jointures (*68*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Gale légère, remèdes: onguent à base de soufre et de graisse (*18, 42, 61, 91, 94*), plus des oeufs (*140*), onguent de soufre (*60, 90, 106, 111, 141*), onguent de soufre et de suif de boeuf (*9*), onguent gris et saindoux (*84*), soufre, camphre et poudre à fusil (*129*), poudre à fusil (*111*), vaseline, huile d'olive et lait bouilli (*83*), absorption de soufre et de mélasse (*38, 109*).

Picot, remèdes: laver avec de l'eau salée (*68*), ou avec de l'eau soufrée (*135*).

Q.2232 Eczéma des enfants

eczéma /èkzémå:*19,126,127,141*/ekzémå:*1,7,40,57,60,68,69,70,79,80,87,161*/eǩzémå:*133*/èɡzémå:*24,119*/ekzemå:*34,59,61,96,97*/ekzėmå:*10,73,157*/ekzɪmå:*161,163*/èkzémå:*139*/ekzamå:*150*/etsemå:*2*/ėzemå:*135*

râche /řāɛ:*163*

rifle /rìfl:*22*/rɪfl̲:*20*/rìfl̲:*25,126,165*/rɪf:*2,4,5,7,9,10,14,16,17,30,35,36,38,43,45,46,47,51,52,55,56,59,62,63,65,66,67,68,69,71,72,73,75,77,81,87,88,91,93,94,96,106,108,111,116,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,148,152,156,169*/ríf:*18*/rìf:*3,28,29,31,34,39,40,41,42,48,49,50,54,57,58,60,70,74,79,80,82,93,84,85,92,97,101,103,109,114,144,147,166,167,170,172*

rifle de lait /rɪf dė lå:*64*

chapeau /ɛapó:*17,18,28,31,38,42,48,49,52,54,57,60,61,63,66,66,70,74,79,82,84,88,97,101,103,114,129,150,157,163*/ɛ̀apó:*50*/ɛàpó:*2,4,6,8,10,11,12,13,15,24,26,27,30,32,34,68,73,77,80,81,83,85,89,90,91,92,93,95,98,99,102,104,107,109,110,112,115,117,118,120,121,122,134,141,149,151,153,154,156,172*/ɛ̀àpó:*170*

croûte de lait /krut dė lè:*30,56*/krùt dė lå:*66*

gale de lait /ɡàl dė lå:*57*

du trèfle sur la tête /du tref sur là tèt:*4*

rougeur /ruʒər:*61*

dartre /dàrt:*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
croûte /krùt:*26,92*
échauffaison (sur les fesses) /éɛófèzõ:*65*
croup /k̊rùp:*34*
nouveau-né /nuvu né:*163*

COMMENTAIRE

Généralement, on appelle "chapeau" l'eczéma que les nouveaux-nés ont sur la tête. *Le* "chapeau" serait causé par l'eau dure (*77*). *Les* enfants font de l'eczéma lorsque leurs dents poussent (*139*).

Le "rifle" est une complication ou une extension de l'eczéma (*7, 114, 126*). *Les* enfants ont le "rifle" lorsque leurs dents tombent (*169*). *Seuls* les prêtres peuvent guérir le "rifle" (*93*).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"*Chapeau*": huile d'olive (*10*), huile douce (*60*), beurre doux (*93*), "onguent esquimau" (*30*).

Q.2233 *Croûte* sur les mains causée par la malpropreté

farcin /fàrsẽ:*2,3,6,7,8,11,12,13,15,19,22,25,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,52,55,56,59,62,64,65,66,67,69,71,72,75,80,86,87,88,90,93,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,118,119,120,124,125,126,128,131,132,134,139,141,143,144,149,151,153,154,161*/farsẽ:*4,28,31,34,38,42,50,58,63,83,84,94,101,106,108,136,140,152,156*/fàrsẽ̃:*24,26,27,32,45,85,89,97,117,121,122,123,138,165,167,169*/farsẽ̃:*14,48,49,54,57,68,70,74,77,79,92,96,142,145*/farsã:*9,16,17,18,60,61,73,82,91,103,111,114,129,130,137*/fàrsã:*10,81,93,109,135,148,162,170,172*/fòrsã:*172*/fårsẽ:*127*
crasse /kràs:*16,52,67,71,72,84*
gerçure /ɟersur:*36,39,69*
gale /gal:*152*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(mains) crevassées /krœvàsé:*39*/kràvàsé:*40*
comme une crevasse /kòm ùn kravas:*61*
(être) encrassé /ã̀kràsé:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se laver net /slavé net:*83*
ça poussait dans les cheveux /sà pusè dẽ ɛfœ́:*107*
il se formait une croûte /ì sfòrmè un krût:*107*
(maladie) sur les cochons (= qui atteint les cochons) /
sy̠ é kòɛõ:*119*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE
"Farcin": lait écrémé (*40*), saindoux (*48*).

Q.2234 Démangeaison

démangeaison /démãʒezõ:*36,165*/démãʒèzõ:*19*/démãʒazõ:*80*/ démã̀ʒèzõ̀:*8,11,13,22,24,26,27,30,39,40,45,46,51,59,62, 69,71,72,75,83,90,102,116,117,121,122,123,128,134,135, 136,144,145,151,152,154,162*/démã̀ʒʼèzõ:*32,41,77,100,110, 119,120*/démã̀ʒézõ̀:*58,154,167,169*/démã̀ʒʼézõ̀:*79*/démã̀ʒèzã̀:*160*/demãʒʼèzõ:*1,38,42,48,93*/demãḫèzõ:*50*/demãʒåzõ:*156,163* /demã̀ʒezõ:*29,31,35,43,47,49,52,55,56,61,63,68,70,85,87, 96,103,109,157,161*/demã̀ʒazõ:*54,81,97*/demã̀ʒézõ:*28,34,57, 60,74,82,170*/demã̀ʒʼézõ:*84,170*/dəmã̀ʒèzõ̀:*2,12,14,16-,17, 20,25,64,65,66,67,73,86,91,94,95,98,99,101,104,105,106, 107,108,111,114,115,118,125,126,127,130,131,140,142, 147,148,149,150,153,172*/dèmã̀ʒʼèzõ̀:*10,18,89,112,113*/ dèmãɛåsyõ:*137*/dèmãʒʼèzõ:*5*
dévoraison /dévòrèzõ:*7,30*/dévårèzõ:*139*/dévórèzõ:*3*
dévoration /dévòrásyõ:*49*/dévóråsyõ:*97*/devòråsyõ:*84,91,94* /devóråsyõ:*163*/devåråsyõ:*34,42,63,79,82,93,109*/ dœvåråsyõ:*9*/devàråsyõ:*68*
(un) grattage /gratаʒ:*14*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a Se gratter (maladivement)
se gratter /zgràté:*74,77,80,163*

se gratter au sang /zgràté 6 sã:*18,28,42,48,50,84,85*
se déchirer au sang /zdéɛiré 6 sã:*60*
se mettre au sang /smet 6 sã:*63*
se manger /smãɹé:*94*
se manger bien proche /smãɹé bẽ prɔ̀ɛ:*74*
se dévorer /zdévåré:*31,42,50*/zdévɔ̀ré:*77,80*/zdevåré:*34,38,48,52,54,60,88,156,172*/zdėvɔ̀ré:*17*/zdėvåré:*18,73*/zdėvåré:*57,58,68*
se dévorer à se gratter /zdevåré à sgràté:*83,111*
il se dévore /i zdévɔ̀r:*7,132*/i zdėvår:*114*
il se gratte /ì zgràt:*27*
on se dévore /ɔ̃ zdėvɔ̀r:*113*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
*S*ujet: b *Ca* démange
ça gratte /sà gràt:*2*
ça pique /sà pìk:*38,77,84*
ça démange /sà démãɹ:*6*/sà dėmãɹ:*142*/sà demãɛ:*4*/sà dėmãɛ:*8*
ça dévore /sà dévår:*152,161*/sà devår:*170*/sà dėvår:*140*
ça me dévore /sà mdévɔ̀r:*19*
ça me démange /sà mdémãɹ:*43*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
poudre /purd:*136*
urticaire /urtˢikèr:*93*

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Démangeaisons: application d'eau et de sel (*10*), de soufre et de mélasse (*17, 70, 85, 136*), de plantain (*93*), de gomme de pin (*85*), d'onguent camphré (*10*), de jus de tabac (*93*).

Q.2235 Ablation des ovaires

grande opération /grãd ópéràsyõ:3,7,16,25,27,35,43,45,46,48,49,50-,51,52,54,55,59,62,67,69,71,72,81,82,87,106,111,117,119,127,128,131,132,162,172/grãd ópérâsyõ:5,8,9,12,20,24,26,29,30,31,32,34,38,39,40,41,47,56,60,61,63,65,66,68,70,73,75,80,84,86,89,90,94,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,121,122,123,124,129,130,134,137,138,141,142,143,144,149,151,153,154,165,167,169/grãd ópéřâsyõ:1/grãd ópârâsyõ:126,139/grãd ópèrâsyõ:95/grãd âpérasyõ:103,136,150,157/grãt òpéràsyõ:4,28,74,91,145,156/grãt ópérâsyõ:2,6,17n,88,92,96,114,135,148/grãt âpérâsyõ:18

grosse opération /grós òpéràsyõ:22,36,170/grós ópérasyõ:14,116/grós ópérâsyõ:10,11,120/grós ópéraosyõ:19/grós ópésyõ:16-

opération générale /òpéràsyõ jénéràl:48,54,80,97/òpérâsyõ jénéral:60,61/òpârâsyõ jenéral:57-/ópérasyõ jénéral:82

la générale /là jénéràl:97

(opération) des organes /dé zòrgãn:48

(opération) pour les organes /pur lé zòrgãn:74

l'opération de matrice /lòpérâsyõ dmètriz:163

stérilisation d'ovaires /stérélizasyõ dóvàr:68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

enlever les ovaires /ãlvé lé zóvèr:125/ãlvé lé zòvèr:50

se faire overhauler (l ang to overhaul) /sfèr óvâlé:79

enlever la matrice /ãlvé là màtris:91

ôter tout /óté tùt:82

tout enlever /tut ãlvé:50

la manufacture est enlevée /la manifaktur é ãlvé:137

elle a tout perdu /à tu pardu:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

méchant mal (= chez la femme, maladie des organes génitaux) /mééã màl:90

maladie d'ovaires /màlàdi dòvèr:90

les organes (= les organes génitaux) /lé zòrgãn:36/lé zòrgãn:73

le hale-tout (= l'ablation complète) /lė ål tu:*42*
opérer (= faire une opération chirurgicale) /ópéré:*19*

COMMENTAIRE

On dit "avoir..., se faire faire..., se faire opérer pour..., aller (à l'hôpital) pour..., passer à... la grande opération".

Q.2236 *Se* luxer (un membre)

se luxer /sluksé:*101*
se démancher /sė démãɛé:*65*/sė démãɛé:*7*/sė dėmãɛé:*160*/ės démãɛé:*19,139*/ės dėmãɛé:*132*/zdémãɛé:*1,20,29,30,34,36,39,40,43,46,47,51,56,59,62,63,69,71,72,75,85,87,106,116,124,125,127,128,131,135,138,140,152,154,162*/zdémãɛé:*41,119*/zdémãɛé:*6,12,15,24,26,27,32,45,50,52-,58,77-,82,83,86,90,95,105,107,110,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,147,151,153,161,165,167,169*/zdėmãɛé:*10,14,16,17,25,114,142,145,148,150*/zdėmãɛé:*2*/zdėmãɛé:*8,11,13,18,73,89,98,99,100,102,104,112,149*/zdėmãɛé:*74*/zdemãɛé:*4,9,49,67,91,92,93,94,96,97,101-,103,108,111,129,130,136,137,163*/zdemãɛé:*38,80,109*/zdemãɛé:*28,31,34,48,54-,57,60,61,66,68,70,79-,81,84,88,156,157*
se démettre /zdémet:*77,83*/zdemet:*28,50,57,82,106*/zdėmet:*16*
se disloquer /zdısloké:*68,140*
se déplacer /zdéplasé:*83*
se défaire /zdefér:*48,74*
se râper /srâpé:*48*
se déboîter /zdébwèté:*1,49,52,58,60,79,81,82,85,161*/zdébwaté:*63*/zdebwèté:*38,48,70,84,91,109,156,157,170*/zdebwaté:*54*/zdébwété:*74*/zdébweté:*28*/zdėbwèté:*10,18,73*
se forcer /sfòrsé:*2,4,5,10,18,22,29,31-,34,35,40,42,45,49,51,58,60,63,65,66,68,70,73,75,79,82,83,84,87,92,97,108,111,126,160,170,172*
s'étirer /sétıré:*4*
s'éraler /sérâlé:*30*/sérâlé:*103*
se tressaillir /stresàyır:*3,4,38,48,50,79,83,97,161*/

stresagır:*82*/strèseyır:*157*/streseyé:*152,156*
tressaillir /tresayır:*163*-/trésayır:*16*
se trahir /streyır:*61*/strayır:*48,54*/strair:*49,60,74*-
se tordre /stòrd:*88*
se détordre /zdetòrd:*57,61,83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se casser /skåsé:*5,29,30,35,36,40,46,47,51,55,56,62,67,71,87,160,166,169*
se briser /zbrizé:*31,58,82,85*
se fêler /sfèlé:*73*
se fouler /sfulé:*35,48,71*
s'épauler (= se démettre l'épaule) /sépólé:*22*
une épaule /œn epól:*49*
épaule /épól:*151*
pied /pyé:*3*
bras /brå:*125*
membre /mãb:*2,128*/mãb:*48,61*
jointure /jwẽtur:*48*
entorse /ãtœrs:*91*
détorse /detòrs:*61,73*

Q.2237 Rebouteur

ramancheur /ràmãεœ̀r:*2,3,4,5,16,17,20,22,25,30,35,36,43,47,48,55,56,62,65,69,71,72,91,93-,101,106,109,111,125,126,127,130,131,132,135,136,137,138,145,152*/ràmãεœ̀r:*6,8,10-,11,12,13-,15,18,24,27,31-,32,34-,38,42,45,60-,66-,70-,73,83-,89,98,99,100,104,105,110,112,115,116,118,120,121,122,133,134,147,166,169,172*/ràmãεœ̀r:*84,170*/ràmãεœ̀r:*50-,74,79*/ràmãεa̍r:*97,103*/ràmãεa̍r:*46,61,77-,88*/ràmãεœ́:*9,14,19,29,39,40,41,46,51,52,59,63,67,75,80-,87,94,96,124,128,129,135,139,140,142,148,150,156,159,163,165*/ràmãεœ́:*26,58-,68,81,102,119,120,141,143,144*/ràmãεœ́:*114*/ràmãεœ́:*54,82*/ràmãεœ́:*162*
rebouteur /ràbutœ̀r:*10,28,34,40,42-,43,50,67,70,74,77,78,81,84,90,93,97-,109,111-,118,123,128,161,165,172*/ràbuta̍r:*31,80,88,92*/ràbuta̍r:*82,85,101*/ràbutœ́r:*163*/rébutœ̀r:*60*/rbutœ̀r:*41,66,83*/arbutœ̀r:*106*/ràbutœ́:*12,26,39,*

54,57-,58,59,87,108,120,124,165-,166,167/ràbòté:*170*/ rbuté:*12*
raboudineur /ràbudɪnèr:*105*
guérisseur /gérisèr:*95*
arrangeur /àrãʒé:*86*
latteur /làté:*162-*
frotteur /fròté:*161*
charlatan /ɛàrlàtã:*107*/ɛàrlòtã:*113,117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
docteur /dòktər:*2*
chiropraticien /ɛiròpratɪsyã:*60*/ɛirópratɪsyẽ:*77*
chiro (chiropraticien) /ɛiró:*141*
ramanchure (d'un membre) /ràmãɛur:*72*
demanchure (d'un membre) /démãɛùr:*13*
cassure (d'un membre) /kåsur:*13*
don /dõ:*34*
un septième (= septième garçon supposément doué d'une faculté de guérir) /œ̃ setyèm:*161*
replacer /erplasé:*83*
ramancher /ràmãɛé:*144*
il ramanchait /i ràmãɛè:*90*/i ràmãɛà:*104*
(gens) qui ont étudié dans la colonne (vertébrale) (= au sujet des chiropraticiens) /kyõ ètudyé dã kaˀlòn:*141*
Dragon (= nom d'un rebouteur) /dragõ:*82,83*

Q.2238 *Causer*

jaser /ʒàzé:*7*/ʒåzé:*1,2-,4,5,6,8,9,10,12,13,14,15,16,17,18,19,22,24,25,27,28,29,31,34,35,36,38,39,40,41,42-,43,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,66,67,68,69,70,71,73,74,75,76,77,80,81,82,83,84,85,86,87,88,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,108,109,112,113,114,116,120,121,124,125,127,128,129-,130,131,132,134,135,136,137,139,140,141,142,143,145,147,148,149,151,153,154,157,159,160,161,162,163,165,166,167,169,170,172*/ʒˀåzé:*32,79,110,111,126*
causer /kózé:*59,74,82,83,157*
parler /pàrlé:*18,50,57,66,68,83*

se parler /spàrlé:157/spàřlé:163
discuter /dᶻiskuté:74
parlementer /parlèmãté:49
bavarder /bàvàrdé:38,70,77,88
babiller /babiyé:103
bagouler /baguIé:162
papoter /pàpòté:57,66,84n
chouenner /ɛwené:18-
piquer une jase /piké un jåz:94/pik'é un jåz:41,80,117,
123/pik'é œn jåz:50,84/pìké en jåz:96/pʎk'é en jåz:38,48,
88/piƙé en jåz:79
piquer une jasette /piké un jazet:81/piƙé un j'àzet:3/
piké un jåzet:4,18,73/pik'é un jåzet:10,29,35,36,39,40,
43,45,71,85/pik'é ùn jåzet:93,109/pik'é œn jåzet:31,34,
47,60,170,172/pʎké œn jåzet:74,83/piké en jåzet:2,63,
106/piké en jåzet:17,28,49,61,68,70,77,91,97,101,103,
111/pʎk'é en jåzet:42,48,54,57,58,66,76,82/pʎké ãn
jåzet:52
placoter /plàkåté:26,105,107,108,110,122,144/plàkòté:1,
2,3,4,7,9,10,11,14,20,24,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,
42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57-,58,59,60,61,62,63,
65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,77,79,80n,81,82,84n,85,
87,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,101,103,106,108,111,
114,115,118,119,129,130,135,137,138,139,140,145,150,
152,157,161,163,169,170,172/plakȍté:142/pyakòté:16,18
commérer /kòméré:9,51,62,67,93,97,111,135
bavasser /bàvàsé:79,80,81-,170/bàvasé:63,129,138/bavasé:
60,74,148
jacasser /jàkàsé:2,5,66/jakàsé:34/jakasé:83,136
cacasser /kakasé:28
placasser /pyakasé:76
plaquer /pyaké:76

REPONSES COMPLEMENTAIRES

jaser un coup /jåzé ẽ ku:42
faire des discours /fér dé dᶻiskur:2
rapporter les nouvelles /ràporté é nuvȅl:170
il a de la jasette /yà dlà jåzet:39
commérage /kòméràj:72

COMMENTAIRE

Selon le contexte, selon le ton ironique ou sérieux, certaines réponses ont le sens de causer ou le sens de médire, c'est le cas des mots "placoter" (*31*, *36*, *85*, *120*, *145*), "commérer", "bavasser", "jacasser", "cacasser", "placasser" et "plaquer".

Q.2239 Demander des nouvelles (de quelqu'un)

s'émoyer (de) /sémwòyé:*159,160,161,162*/sémwåyé:*3,5*/ semweyé:*157*/semwèyé:*6*/sémwåyé:*154*/samwòyé:*140*/semòyé: *163*/sémuyé:*159*

s'informer /sẽfòrmé:*8,11,12,13,15,29,30,36,39,40,41,46, 47,51,55,59,69,71,72,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104, 105,107,112,113,115,116,119,124,126,128,134,137,141, 143,144,147,149,151,153,154*/sẽ̃fòrmé:*2,9,16,17,18,26,27, 28,31,32,34,38,42,48,49,50,57,58,60,61,63,66,68,70,73, 74,76,77,79-,81,83,84,88,96,97,101,103,106,110,111,117, 118,120,121,122,123,129,130,136,138,140,145,148,157, 165,166,167,169,170,172*/sẽfòrmé:*22*/sã̃fòrmé:*82*

venir aux informations /vnir 6 zẽ̃fòrmasyõ:*10*

venir pour des informations /vnir pur dé zẽ̃fòrmásyõ:*2*

prendre des informations /prãd dé zẽ̃fòrmåsyõ:*135*

venir aux nouvelles /vnir 6 nuvel:*2,4,17,18,34,38,42,48, 50,52,54,58,61-,66,68,70,76,80,81,82,85,92,93,97,101, 103,114,129,140,172*/vnir 6 nuvè̃l:*170*/vnir̃ 6 nùveĭ:*1*

venir pour avoir les nouvelles /vnir pur avwèr lé nuvel: *83*

venir avoir des nouvelles /vnir avwèr dé nuvel:*74*

venir pour savoir les nouvelles /vnir pur savwèr lé nuvel:*28*

demander des nouvelles /dmãdé dé nuvel:*7,30,35,36,39,40, 46,47,55,56,59,62,63,65,67,69,71,72,75,87,106,132,139*/ dmã̃dé dé nuvè̃l:*118*

aller aux nouvelles /alé 6 nuvel:*57,63,142*

prendre des nouvelles /prãd dé nuvel:*25,137*

venir aux renseignements /vnir 6 rãseŋmã:*14*

se renseigner /srãsèŋé:*124*/srã̃sèŋé:*23*

venir questionner /vnir kesyòné:*28*

questionner /kesyòné:*68*

venir se rassurer /vnir srasūré:*77*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ecornifler

venir sentir /vnır sãt̟ɪr:*2,16,42,80,81,85,91,92,94,97,101,103,108,109,129,150,152*/vnır sãt̟ir:*10,31,34,38,48,50,58,60,70,73,74,76,79,82,93*/vnır̆ sãt̟ir̆:*1*

venir mettre son nez /vnır met sõ né:*96*

venir lever le nez /vnır lvé lné:*152*

venir écornifler /vnir ékòrniflé:*4,9,34,74,83,92*/vnır ekårniflé:*14,16*

écornifler /ékòrniflé:*108*

venir sneaker (l ang to sneak) /vnır sniké:*31,50,60*

seiner /sẽné:*109*/sẽné:*68*

venir seiner /vnir sẽné:*91*

venir plaquer /vnır pyaké:*76*

commérer /kòméré:*92*

tirer les vers du nez /t̟iré é vèr dzu né:*31,42,48,73,77,109*/t̟iré vèr dzu né:*148*

vouloir tout savoir /vulwèr tu savwèr:*18,111*

vouloir savoir /vulwèr savwèr:*150*

venir savoir /vnır savwèr:*84*

venir voir /vnır vwèr:*74*

venir voir comment ça allait /vnır vwèr kòmã sãlè:*88*

être inquiet /èt ẽket:*16,28*/èt ẽkyet:*84*

(être) curieuse /kurgœz:*148*

venir porter des nouvelles /vnır pòrté dé nuvel:*73*

donner des nouvelles /dòné dé nuvel:*62*

donne-moi donc des nouvelles d'*Untel* /dòn mwé dõ dé nuvèl dœ̃ tèl:*19*

t'es-tu émoyé d'elle? /té tu émwèyé dèl:*6*

elle est là qui watche (l ang to watch) /è lå kı watɛ:*109*

Q.2240 Parler en se vantant

se vanter /sė vãté:162/zvãté:2,10,34,77,105,157,161,163
se louanger /sluãjé:73
s'escarer /seskåré:82
puffer (l ang to puff) /pòfé:50,76
se croire /skrèr:16,88
en faire accroire /ã fér akrwar:70
s'en faire accroire /sã fèr akrwèr:61/sã fèr àkwar:97
faire du vent /fèr dzu vã:50/fér dzu vã:48,111
faire du puff (l ang puff) (g m) /fér dzu pòf:80
(faire) de la broue /dlà bru:2,17,18,34,73,77,80n,82,83,97,106,109,111,114,170
(faire) de la broue pas de savon /dlà bru på tsavõ:109,111
péter de la broue /peté dlà bru:4,28,31,42,50,52,54,57,58,60,61,63,68,70,75,77,84,85,97,103,106,136,137,148,166,169,170,172/pėté dlà bru:2,10,14,16,17,18,48,49,73,91,94,96,109,129,130,140,142,150,152
péter de la broue pas de savon /peté dlà bru på tsavõ:88n
péter une broue /peté en bru:38,54
péter plus haut que le trou /peté plu ó klė tru:49/peté plu ó kėl tru:2/peté plu ó kėl tru:41,54/pete plu ó kėl tru:84
s'écouter parler /sékuté parlé:94
se jeter des fleurs /sė ɛté dé flœr:97
conter des peurs /kõté dé pœr:74
conter des menteries /kõté dé mãtri:75,87
il se vante /ıs vãt:39,131,165/ìs vãt:134
il pète de la broue /ı pèt dlà bru:3,6,7,20,24,32,86,90,132/ı pet dla bru:5,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,65,67,69,138,145,159,167
il fait de la broue /ı fè dlà bru:25,124,128
il fait du vent /ı fè dzu vã:145
il fait son frais /ı fè sõ frè:46
il conte des menteries /ı kõt dé mãtrı:35
il se fait vaillant /ıs fè vàyã:40
il se prend pour un autre /ıs prã pur œ̃ nót:46
il se croit /ıs kré:95

(Il a) bien de la gueule /bẽ dlà gœl:*81*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

*Su*jet: (un) vantard

vantard /vãtår:*58,66,74,79,84,119,120,121,122,123,141*/ vãtår:*63,92,124,126,127*/vãtar:*81*/vãtòr:*11,12,57,99,100, 102,104,107,144,153*/vãtòr:*116,131,139*

vanteur /vãtœr:*13,15,28,73,90,95,105,110,113,143*/vãtœr: *22,57,79,114*/vãtœ:*6,8,15,68,104,115,122,134,160*/vãtœ:*9, 19,124,125,135*

vanteuse (g f) /vãtœz:*73,143*

péteur de broue /pétœ dbru:*6,108*/petœ dbru:*62,66,67,71, 72,76,79,93,101*/pètœ dbru:*24,154*/pètœr dė bru:*26*

faiseur de broue /fėzœ dbru:*117*

brouteur /brutœ:*109,114,118*

puffer (l ang puffer) (g m) /påfœr:*90*/pòfœr:*79,82*/pòfar: *83*/pòfœ:*80*

fanfaron /fãfàrõ:*52*/fãfarõ:*14*

fend-le-vent /fã lvã:*117*

frappe-abord /fràp àbòr:*119*

fantasque /fãtaks:*150*

orgueilleux /òrgeyœ:*70*/òrdzıyœ:*31*

prétentieux /pretãsyœ:*60*

pompeux /põpœ:*102*

escareur /eskårœ:*135*

frais-chié /fra ɛyé:*60*

beau parleur :*51*/bó pàrlœr:*36,69*

grand parleur :*51*/grã pàrlœr:*62*

Jos-Connaissant /djó kònèsã:*93*

grande parlette (g f) /grã parlet:*82*

grande jasette (g f) /grã jåzet:*83*

grande langue (g f) /grã lãg:*83*

bavard /bavår:*74*

gueulard /gėlår:*92,153*

placoteux /plakòtœ:*9*

picasse (= femme bavarde) /pikas:*9*

petit faiseur /ptı fėzœr:*110*

faiseur /fėzœ:*81*

nez en l'air /né ã lèr:*60*

pas-de-tête /på ttat:*81*

bragueur /břãgœř:*1*
bullshitter (l ang bullshitter) (g m) /bùl cedœr:*60*
long-talking (l ang long talking) (g m) /lõŋ tåkın:*80*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
c'est un démon (de vantard) /sé tœ̃ démõ:*131*
(faire des) escares (= histoires invraisemblables) /
eskår:*82*
s'escarer (= faire croire des histoires) /seskåré:*82*
Il vente! (= ce qu'on réplique au vantard) /ı vãt:*111*

Q.2241 Parler à tort et à travers

bavarder /bàvàrdé:*167*/bàvårdé:*30*
commérer /kòméré:*36,56,59,118*/koméré:*29,117*
commérader /kåméràdé:*13*
mémérer /méméré:*118*
babiner /bàbıné:*98,123*
badiner /bàdıné:*157*
bavasser /bàvàsé:*8,14,17,29,35-,39,40,43,46,56,74,75,76,87,145,148,160,172*
bagouler /bàgulé:*2,3,83,157,161,163*/bàgùlé:*34-*
bagueuler /bagœlé:*152*
jacasser /jàkàsé:*2,6,48,52,73,74,77,84*
cacasser /kàkàsé:*28,79,153*/karkàsé:*163*
cancaner /kãkãné:*48*
placoter /plàkòté:*4,6,22,24,28,29,35,36,39,41,43,45,56,58,63,68,70,80,86,89,90,97,98,99,102,103,106,109,111,113,114,115,118,119,120,124,137,139,142,157,159,161,165,166,167,170,172*/plàkåté:*13,15,27,32,95,100,104,105,107,112,117,121,122,141,143,144,147,149,151,154*/
plakaté:*161*/plåkåté:*110*/pyakòté:*16,18*
placasser /plàkàsé:*2,8,49,60,63,77*/pyàkàsé:*1,48,50,52,54,57,68,82,83,106,108*
plaquer /pyaké:*57*
picosser /pıkòsé:*72*
pitouner /pıtuné:*163*
valonger /vàlõjé:*18*
s'avancer trop /savãsé tró:*10*

parler trop /parlé tró:*10*
déparler /dépàrlé:*85*/déparlé:*9*
dégobiller /dégòbiyé:*83*
jaspiner /jàspiné:*28,29,30,34,36,39,40,41,45,47,48,49,50,52,58,60,61,66,70,74,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,93,96,111,119,129,165,169*/jaspɪné:*38*-/jàspiné:*57,100*/jàspìné:*31*/jàspiŋé:*50*/jèspìné:*134*
en inventer /ã nẽvãté:*18*
se dévergonder /zdévargõdé:*111*
radoter /ràdòté:*31,42,58*/radoté:*9*
divaguer /dzivàgé:*52*
rouspéter /ruspèté:*134*
grogner /gròŋé:*48*
chiâler /ʃyålé:*84*
marmotter /marmòté:*83*
(faire du) placotage /plàkåtàʒ:*13*
faire des plats /fèr dé plå:*157*
faire du commérage /fér du kòméràʒ:*159*
faire du chapeau /fér dzu ʃapó:*49*
faire du chantage /fér d'u ʃãtaʒ:*5*
faire des chouennes /fér dé ʃwèn:*8*
faire le *Jos-Connaissant* /fér lè dʒó kònésã:*48*
parler pour rien dire /pàrlé pu gã dzir:*82*
parler sans savoir /parlé sã savwèr:*103,104*
pas savoir ce qu'on dit /på savwar skõ dzi:*61*
conter des contes /kõté dé kõt:*60*
conter des peurs /kõté dé pœr:*16*
mettre la charrue avant les boeufs /met là ʃåru ãvã é bœ:*10*
parler à travers son chapeau (I ang to speak through one's hat) :*7,9,14,16,17,19,20,28,31,34,38,48,49,50,52,55,57,59,60,61,62,63,65,66,67,68,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,111,114,117,118,129,130,135,136,137,140,142,150,152,157,161,162,163,170,172*
parler à travers de son chapeau :*1,4,10,18,25,96*
parler au travers son chapeau :*11,54,85,138*
parler au travers de son chapeau :*2,22*
parler au travers du chapeau :*27*
parler à travers son casque :*162*

placoter à travers son chapeau :*26,42,58,78*
placoter sans savoir :*42*
parler à tort et à travers :*76*
parler sans penser :*73*
parler sans réfléchir :*50*
parler sans savoir :*2,28,50,57,61,83*
parler sans raison :*61*
parler pour rien dire :*66,82*
parler pour ne rien dire :*74*
parler dans le vent :*66*
parler comme on marche :*73,79*
pas savoir ce qu'on dit :*18,23,157*
inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron :*38*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il sait pas ce qu'il dit /ɪ sé på skɪ dᶻɪ:*88,116,125,126,130,145*/ɪ se på skɪ dᶻɪ:*138*
Il sait pas quoi il dit /ɪ sé på kwà ɪ dᶻɪ:*127*
Il tourne /ɪ turn:*18*
Il placote /ɪ plàkòt:*131*/ɪ plakòt:*5,128*
Il en dit plus qu'il en sait /yã dᶻɪ plùs kyã sé:*94*
Il en inventait /yẽ ãvãtè:*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Celui* (celle) qui parle à tort et à travers
bavasseux /bàvàsœ́:*51,62,67*
bagoulard /baguulår:*14*
jaspineux /ʒaspɪnœ́:*49*
grand-langue /grã lãg:*17*
langue-longue /lãg lõg:*129*
porte-gazette /pòrt gåzet:*135*
girouette /ʒɪrwet:*91*
tête-de-linotte /tèt dė lɪnòt:*81*
fin-fin /fẽfẽ:*109*
grand *Jos-Connaissant* /grã dʒó kònèsã:*16*
picosseuse (g f) /pɪkòsœ́z:*72*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

ça a pas d'allure (= ça n'a pas de sens) /sà på dàlur:*85*

Q.2242 Bavard

A: Bavard (e)

bavard /bàvår:*4,7,9,10,13,14,15,16,17,18,26,30,31,34,38,40,42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,66,68,69,70,75,76,77,79,80,81,82,83,84,88,92,93,96,97,100,102,104,105,106,109,112,129,130,134,135,136,137,138,140,141,143,147,149,150,153,157,159,161,166,167,170,172* /bàvar:*145*/bàvór:*1*/bàvòr:*6,89,90,98,99,128,129*

bavarde /bàvàrd:*131,138*/bàvard:*62,137*/bavàrd:*73*/bavard:*28*

bavardeux /bàvàrdœ:*159*/bavardœ:*148*

bavardeuse /bavardœz:*148*

bavasseux /bàvàsœ:*1,2,4,10,13,18,26,29,30,31,34,35,39,40,41,42,43,46,48,49,50,54,55,57,58,59,60,61,63,65,66,67,68,70,71,72,74,75,76,77,79,80,82,83,84,85,87-,88,91,92,94,97,101,103,106,109,110,114,120,125,126,127,135,140,142,152,157,159,160,161,163-,169,170,172*

bavasseuse /bàvàsœz:*20,28,73,124*

placoteux /plàkåtœ:*125,144*/plàkòtœ:*3,11,38,45,58,69,70,85,127,128,132,166*/plakòtœ:*96,106,108,142*

placoteuse /plàkåtœz:*107*/plàkòtœz:*103*

plaqueux /pyakœ:*57*

pie /pi:*2,3,4,5,7,9,10,16,17,18,25,28,29,31,34,35,38,41,42,48,49,50,51,52,54,55,57,58,60,61,62,63,66,70,72,73,74,76,77,79,80-,81,82,83,84,85,86,88,91,92,93,96,101,103,106,101,103,106,108,109,111,114,129,136,142,145,152,170,172*

grande pie /grã pi:*68*

chipie /ɛʎpi:*84*

mémère /mémér:*121*/memér:*123*/mœmér:*7*

commère /kåmèr:*154,165*/kòmèr:*4,24,28*

commère /kòmar:*49,68*/kåmér:*12,20,104,151,153,165*/kòmér:*3,7,10,16,17,18,29,31,34,36,38,40,41,42,48,50,52,56,57,*

58,60,61,63,65,66,67,69,70,71,73,74,76,77,79,80-,81,82, 83,84,85,88,91,92,93,96,97,101,102,103,106,108,111,114, 116,118,119,130,135,136,140,142,157,169,170,172/kòmar: 54/kòmér:1
comméreux /kòmérœ:39
comète /kòmèt:24
bagoulard /bàgulår:3,32,34,162,163/bàgulår:115/bàgulòr: 90,113
bagouleur /bàgulœr:157/bàgulœ:160
baratteux /bàràtœ:66
babineux /bàbinœ:98
badineux /bàdinœ:157
chouenneux /ɛwènœ:8
jaspineux /jàspinœ:28,31,36,39,40,47,52,57,60,61,77,79, 81,82,87,111,165,169
gueulard /gèlår:27/gœlår:81
grand parleur /grã pàrlœr:97
grande parleuse /grã pàrlœz:160
gros parleur /gró pàrlœr:1
moulin-à-paroles /mulɛ̃ à pàròl:66
(une) moulange /mulãj:68
orateur /óratœr:137
colporteur /kòlpårtœr:154
rapporteur /ràpòrtœr:70,151
rapporteur de nouvelles /ràpòrtœ dnuvèl:170
porte-nouvelles /pòrt nuvèl:117
faiseur de nouvelles /fèzœ dnuvèl:26
(la) gazette /gåzet:74,103
(un) vrai radio /vré radyó:150
(avoir la) langue bien pendue /lãg bɛ̃ pãdu:103

B: *Bavard* (terme dépréciatif)
grande gueule /grã gœl:5,47/grã gœl:38/grã gœl:108
gueule sale /gèl sàl:22/gœl sàl:81
grande langue /grã lãg:18,48,80,83/grã lãg:52/grã lãg: 96,101,131
langue sale /lãg sàl:55/lãg sàl:34
langue de vipère /lãg dè vipèr:19
panier-percé /pàɲé pàrsé:18,50,82,95,147

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(être) jasant /ɹåzã:*88,91*
(être) parlant /pàrlã:*111,113*
être parlante :*160*
(être) vanteux /vãtœ́:*31*
(être) péteux de broue /pétœ́ dbrü:*91*
(un) perroquet /pèròka:*93*
(un) tric-trac /trɪk trak:*152*
(un) châle-barré /ɛ̀ål båré:*120*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(avoir la) langue pendue par le milieu (= parler sans arrêt) /lãg pãdu pàr lė mɪlyœ́:*88*
(avoir la) langue attachée par le milieu (= parler sans arrêt) /lãg ataɛé par Tmìlgœ́:*2*
elle (la langue) tape des deux bouts (= ce qu'on dit d'un bavard) /el tàp dé dœ́ bùt:*88*
palabre (g f) /palåb:*3*

COMMENTAIRE
"*Comète*" se dit d'un homme, "commère" se dit d'une femme (*24*).

Q.2243 Personne curieuse

A: Personne curieuse (adjectif et substantif)
écornifleuse /ékòrnɪflœ́z:*3-,4,8,9,10,18,20,22,26,27,28,30,31,35,38,40,41,45,47,50,51,52,55,58,60,65,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,80,81,83,84,87,90,93,94,99,101,109,129,135,138,145,150,152,157,165,170,172*/ékòrnɻflœ́z:*17,57,61,85,148*/ékòrnɪflœz:*1*/ékårnɪflœ́z:*14,16,29,36,43,96,106,136,160,169*/ekòrnɪflœ́z:*66,91,97-,103,108-,114,124,163*/kòrnɪflœ́z:*5*/ékòrnɪflaz:*2,68*/ékòrnɪflóz:*34,42,48-,54r,63,82*/ekòrnɪflóz:*49*/ekòrnɪflaz:*88*
écornifleur /ékòrnɪflœ̀r:*39,105*/ékòrnɻflar:*92*/ékòrnɪflœ́:*69,78,100,115,137,142,166*/ékårnɪflœ́:*169*/kòrnɪflœ́:*162*/kårnɪflœ́:*162*
curieuse /kuryœ́z:*28,31,42,50,55,56,58,59,61,75,103,125,*

131, 139, 140, 150, 163/kùryéz: 126/k'uryéz: 30, 34, 71, 83, 121, 143, 149

curieuse /kurgéz: 3, 18, 74, 82, 106, 148, 153, 154/k'urgéz: 46/ k'ùrgéz: 84, 110, 144/k'urg'éz: 12/k'ùrg'éz: 90, 112, 113, 122/ t̡uryéz: 34/t̡urgéz: 17, 18, 68, 111, 145/t̡urd̡yéz: 114/tɛùryéz: 161

curieux /kuryé: 67, 128, 170/k'uryé: 32, 95/k'ùryé: 98/k'ůryé: 102 /kurgé: 136, 137, 142/k'ùrgé: 13/t̠urgé: 148/t̡uryé: 47

senteuse /sãtéz: 1-, 4, 19, 20, 35, 39, 40, 42, 59, 69, 72, 74, 85, 94, 97, 101, 103, 109, 140, 145, 150, 167/sãtéz: 8, 10, 11, 18, 31, 34, 38, 48, 49, 54, 60, 66, 73, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 86, 93, 141, 151, 172/sãtəz: 70

senteux /sãté: 2, 16, 69, 92, 111, 119, 147/sãté: 6, 24, 32, 102, 104, 120, 144

sneakeuse (l ang to sneak) (g f) /snıkéz: 28, 45, 47, 50, 57, 60, 66, 68, 70, 73, 76, 80, 81, 85, 88, 96, 97, 108, 129, 130, 136, 148-, 152, 157, 159, 160, 167, 169, 170, 172/snìkéz: 119/snık'éz: 29, 40, 43, 109, 154/snıkoz: 54/snetéz: 49

sneaker (l ang sneaker) (g m) /snık'é: 61, 118/snìk'é: 119

sneezer (l ang to sneezer) (g m) /snízéř: 81

fureteuse /furtéz: 26

fureteur /fùrté: 26

frusteuse /frùstéz: 134

nouvelleuse /nuvèléz: 20

espionneuse /espyònéz: 157

seineuse /sẽnéz: 48, 91

belette /blet: 7, 10, 28, 31, 34, 38, 48, 50, 52, 54, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 80-, 82, 83, 84, 85, 88, 93, 96, 114, 130, 135, 162, 166, 172/blèt: 15, 25, 26, 32, 116, 117, 118, 128, 132, 143/ blȅt: 170

fouine /fwın: 38, 74, 157/fwìn: 28, 31, 34, 48, 49, 50, 52, 54, 61/ fw̃ìn: 57, 60, 66, 76, 79, 83, 84, 109, 172/fwín: 73/fwen: 161/ fwãn: 161

fouinard /fw̃ınår: 48

B: Personne curieuse (substantif)

grand-nez /grã né: 40

grand-nez fourré partout /grã né furé pàrtu: 67

nez long /né lã̃g: 163

nez partout /né pàrtu: 163

sentinelle /sãținel:*2*
soubrette /subret:*129*
commère /kòmér:*136*
grande langue /grã lãg:*80*
le *Progrès-du-Saguenay* (= du nom d'un hebdomadaire) /lé prògrè d̦u sàgné:*10*
un téléphone sans fil /telefòn sã fìl:*74*
belette à Malo /blet à målό:*42*
renard /rnår:*66*
tireur-de-pipe /țiré tpìp:*81*
senteur de pet /sãté tpet:*81*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
écornifler /ékòrniflé:*119,123*/kòrniflé:*162*
il écornifle /yékòrnìf:*105*
sneaker (l ang to sneak) (= écornifler) /sniké:*28,86, 154,157,163*/sneté:*49*
gratter (= fureter) /graté:*140*
venir seiner (= venir écornifler) /vnir sẽné:*88*
vouloir tout savoir /vulwèr tu savwèr:*41,50*
il veut tout savoir /i vé tu sàvwèr:*127*
elle veut tout savoir /à vé tu sàvwèr:*62,82*
(personne) qui aime à tout savoir /kyem à tu savwèr:*76*
elle est bonne des nouvelles /è bòn dé nuvel:*12*
il est fourré partout /yé furé pàrtu:*32*/yå iné furé pàrtu:*27,29,56,62,78,107,109,151,154,172*
(faire, aller) en cachette (= clandestinement) /ã kàɛèt:*27*
(être) effaré (= vagabond, fureteur) /éfaré:*159*
elle est-t-il (curieuse!) (= est-elle...!) /è ti:*154*
elle a (est) venu /à lå vnu:*154*

Q.2244 Radoter

radoter /ràdåté:*12,13,15,26,27,32,95,100,104,105,110, 112,117,120,121,128,134,141,143,151,153,154*/ràdòté:*0*/ràdòté:*1*/ràdóté:*161*/radóté:*129*/rådòté:*165*/ràdèté:*162*/rådòté:*28*
ramancher (des histoires) /ràmãɛé:*18,45,102,161*/ràmãɛé:

4,29,30,35,39,40,43,46,47,51,55,56,59,67,69,71,75
jaspiner /jaspiné:60
marmotter /marmòté:114
rabiner /ràbiné:6
reforger /rafòrjé:16
reformer /ràfòrmé:17
raboudiner /ràbudziné:59
déparler /déparlé:68/deparlé:88
ragnasser /ràgnàsé:163/ràgnåzé:159,162
renoter /rnòté:124/rnåté:107,113,115,117,122,123,144,147
troubler /třublé:1
se répéter /srepeté:28,34,42,48,54,91/srépeté:38,170
tourner /turné:18,84
dépelotonner :135
(raconter) toujours la même lyre /tujur là mẽm lir:80
pas savoir ce qu'il dit /på savwèr ski dzi:2,82
pas savoir ce qu'on dit /på savwèr skõ dzi:79
(être) pas tout à lui /på tut à lẅi:28
jouer du violon /jwé dzu vyàlõ:93
en inventer /ã nẽvãté:28,31,34,38,48,49,54,58,61,66,68,
70,73,74,76,84
conter des affaires /kõté dé zafér:76
monter des histoires /mõté dé zistwèr:39
péter de la broue /peté dlà bru:75
dire la même chose /dzir là mẽm ϵóz:74,82
dire des choses à l'envers /dzir dé ϵóz à lãvar:83
perdre la carte /pard là kart:2/pàrd là kàrt:135,136
perdre le nord /pàrd lė når:101
perdre la boule /pard là bul:10
perdre la tête /perd là tat:83

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a
la tête lui tourne /là tèt i tùrn:77
il en fait /yã fè:38
être en enfance :66,84,135,150
il en invente /i nẽvãt:73.
il en sort des bonnes /yã sår dé bòn:10
il répète toujours la même chose /i répèt tujur là mèm
ϵóz:139

il perd la boule /i pèr lȧ bɯl:*116*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b S'en laisser conter

se faire conter un conte /sfér kõté ɶ̃ kõt:*7*

se faire monter un bateau /sfér mõté ɶ̃ bȧtó:*7*

se faire passer un sapin /sfér pȧsé ɶ̃ sȧpẽ:*7*

vieux jeu /vyǿ ʒǿ:*58*

répéteur /répètǿ:*149*

renoteur /rnòtǿ:*25,115*/rnåtǿ:*122,123,147*

radoteur /rȧdòtǿ:*25,69,72,127,135,166*/rȧdåtǿ:*141*

ragnasseur /rȧɲnåzǿ:*159*

(une) radoteuse /rȧdåtǿz:*121*

(une) renoteuse /rnåtǿz:*107*

Q.2245 Tais-toi!

tais-toi! /té twé:*3,5,6,7,8,11,12,13,15,22,24,25,26,27,32,41,59,82,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,125,128,134,139,140,141,143,144,147,149,151,153,170*/tetwé:*1,28-,30,31,34,36-,38,43,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,61,62,63,65,68,69,70,71,74,76,77,79-,81,84,85,88,129*/tė twé:*2,9,10,14,16,17,18,42,66,73,80,91,92,93,94,97,101,103,106,109,111,114,126,130,137,142,148,150,172*/té twȧ:*152*/té twa:*38,83*/té twå:*154*/tè twå:*157*

taise-toi! /téz twé:*3-*/tèz twå:*160*/tȅs twå:*161,163*/tès twá:*4,152v*/tes twa:*152v*

bouche-toi! /bɯɛ twå:*160*

ferme-toi! /farm twé:*9,14,17,18,31,42,49,57,66,68,69,73,82,84,101,108,111,127,129*/fàrm twé:*29,36,43,55,61,67,71,72,88,92,96,100,109,113,172*/fàrm twè:*20,98,114*/fàrm twå:*157,161*

shut-up! (I ang shut up) :*87*/ɛåtàp:*172*/ɛåtòp:*74,77*/ɛådœp:*60,157*/ɛådòp:*2,31,63,76,79,81,103,163,170*/ɛòt'òp:*7,29,30,35,36,39,40,43,46,47,48,50,51,56,62,65,71,72,75,94,96,97,162,166,167,169*/ɛedåp:*1*/ɛedòp:*4,57,61,70*/ɛėdòp:*18,28,49,66,73,80,85,92,93,109*/ɛèròp:*82*/ɛédòp:*83,127*/ɛetòp:*91*

shut-up-you! (I ang shut up you) /ɛèdòp yu:*10*
shut-your-mouth! (I ang shut your mouth) /ɛåt yur måt:*124*
ta gueule! /tà gœ̀l:*7*/tà gœ̀l:*29,30,35,40,47,51,55,67,69,72,92*
agrafe-la! /àgràf lå:*20*
agrafe-toi! /àgraf twé:*135*
ta trappe! /tà tràp:*92*
tâche donc de te taire! /tåɛ dõ dė ttér:*2*
ferme ta cassette! /fàrm tà kåset:*91*
ferme ton grelot! /fàrm tõ gårló:*91*
ferme ta gueule! /fàrm tà gœ̀l:*36,65,148*/fàrm tà gœl:*85,87*/fàrm tà gél:*120*/fàrm tà gœl:*10,52,138*/farm tà gœl:*34,58,83,94,103*/fàrm tà yél:*22*/fàrm ta yœ̀l:*28,131*/fàrm tà dᶻyœl:*93*
ferme ta goule! /farm tà gùl:*34,76*
bouche ta gueule! /buf ta gœl:*83*
ferme-la! /fàrm lå:*40,77*
ferme ta boîte! /fàrm tà bwѐt:*39,52,58,60,85,87,132,136,137,140,142,145,165,170*/farm ta bwaᵉt:*34,48,84,103*/fàrm ta bwet:*93,150,163*
ferme ta margoulette! /farm tà margulet:*58*
ferme ton radio! /farm tõ radᶻyó:*60*
ta boîte! /tà bwèt:*38,75*/tà bwaᵉt:*57*
arrête donc! /arèt dõ:*2*
arrête tes discours! /arèt té dᶻiskur:*82*
cesse! /ses:*28*
boucle-la! /bùklė lå:*93*
bouche! /buɛ:*83*
ferme! /farm:*83*
tâchez! /tåɛé:*28*
taisez-vous! /tézé vu:*19*
c'est assez! /stasé:*80*
silence! /silãs:*83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se fermer /sfarmé:*50,63,74,79*/sfàrmé:*80*
se boucher /sbuɛé:*63*
laisser la paix /lesé à pè:*50*
tu serais mieux de pas parler /tᵗu srè myœ dpå pàrlé:*116*

marche t'assire! (= va t'asseoir) /màɛ tàsɪr:*88*

Q.2246 Comprendre vite

A: *Comprendre vite,...*
comprendre vite /kõprãd vìt:*42,54,83,172*/kõprãd vìt:*163*/ kõprãd vɪt:*69,103,150*/kõprãd vìt:*161*
comprendre tout de suite /kõprãd tu sẅìt:*85*
comprendre /kõprãd:*74,109*/kõprãd:*160*/kõpyãd:*155*
saisir vite /sèzɪr vɪt:*16,28,31,58,60,61,63,70,74,103, 109,129,130,137,140,142,145,157*/sèzɪr vìt:*42,49,50,97, 135,172*/sèzɪr vít:*18*/sézɪr vɪt:*41-,68,77,80,84,91*/sézɪr vìt:*38,48,52,76,79,82,83,170*
saisir /sézɪr:*152*/sèzɪr:*66,148*
piger /pɪjé:*74*
poigner vite /pòɲé vɪt:*57*
poigner /pòɲé:*67,79,160*
remarquer /èrmarké:*17*
catcher vite (l ang to catch) /ketɛé vɪt:*1,10,58,108,163* /ketɛé vìt:*38,85,96,97,109*/kàtɛé vɪt:*81*
catcher (l ang to catch) /ketɛé:*2,30,31,39,40,43,46,47, 49,51,54,56,57,61,63,66,69,72,74,75,76,77,87,88,91,152*/ ketɛé:*50*/kètɛé:*41*/kàtɛé:*29,35,36,45,55,59,60,62,67,71, 165,167,169*
capter vite /kapté vɪt:*9,14,16,73*
attraper tout /atrapé tùt:*77*
allumer ses lumières /alumé sé lumyér:*88*
il comprend vite /ɪ kõprɛ̃ vìt:*25,126*
il comprend tout de suite /ɪ kõprã tu sẅɪt:*130*
(il a) compris /kõprɪ:*162*
il saisit vite /ɪ sèzɪ vìt:*128*
il saisit bien /ɪ sèzɪ bɛ̃:*20*
il poigne tout /ɪ pòɲ tut:*73*
il capte vite /ɪ kàp vìt:*138*
il lambine pas /ɪ lãbɪn på:*7*
il est prompt à comprendre /yé prõ à kõprãd:*131*
il a poigné tout de suite /yà poɲé tu sẅɪt:*3*

B: (être) vif d'esprit
intelligent /ẽtèlijã:*6,117,144*/ẽtèlijã:*121*/ẽtèlijã:*110*/ẽtelijã:*17*/ẽtelijã:*111*/ẽtelijã:*82*
vite de comprenure /vit dė kõprénùr:*34,91*/vit dė kõprénur:*4,10,18,31,58,68,70,73,77,79,80,81,82,88,109,136*/vìt dė kõprénur:*48,49,52,61-,66,74,85,92,93*/vìt dė kõprénùr:*54-,101*/vit dė kõprenur:*28,84*/vìt dė kõprenur:*103*
facile de comprenure /fàsìl dė kõprénùr:*32*
pas dur de comprenure /på dur dė kõprœnur:*94*
vite sur ses patins /vit su sé pàtẽ:*7*/vìt su sé pàtẽ:*38,172*/vìt sy sé patẽ:*26,48,88,123*
vite sur les patins /vit swé pàtẽ:*80*
vite en affaires /vìt ã nàfèr:*92*
débrouillard /débruyår:*114*
vif /vif:*83*
smart (l ang smart) /smàrt:*1*
bright (l ang bright) /brat:*60,81-,172*
prime /prìm:*6*
(avoir l') esprit présent /èspri prézã:*93,100,111,118*/èspri prézã:*19,116,124,139*/espri prézã:*106,114*/espri prézã:*28*/èspri prézã:*11,24,119*/ėspri prézã:*73*/espri prézõ:*130*
(avoir l') esprit vif /espri vìf:*34,63,84*
il a de l'intelligence /ya dlẽtelijãs:*137*
il a du génie /yå du jéni:*120*
(avoir une) bonne comprenure /bòn kõprénùr:*2*
il a de 'a comprenure /yå dla kõprénur:*152*
il a la réplique facile /yå là répl ik fàsìl:*27*
(c'est un) talent /talã:*82*
(c'est un) grand talent /grã tàlã:*132*
(c'est un) grand esprit /grã tèspri:*131*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
catcher (l ang to catch) (= au baseball, être receveur) /ketcé:*46*
catcher (l ang catcher) (g m) (= au baseball, celui qui est receveur) /kàtcœr:*5*

Q.2247 Se souvenir

se souvenir /sė suvnir:9,14,17,34,88,96,106,111,116,117,129,135,136,140,142,145,148-,150,161,163/sė suvnìr:24,26,27,41,121,122,123,141/ssuvnir:2,10,16,18,28,38,42,48,49,50,52,57,58,60,61,63,70,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,91-,92,93,97,101,103,109,114,130,137,138,157,170,172/ssuvnir̆:1

se souviendre (souvenir) /sė suvyẽ̆d:9,17,96,108,140,148/sė suvyẽd:34,94,136v,139,152v/sė suvyẽdr:128/ssuvyẽd:2,4,7,28,31,38-,42,49,50,52,57,58,60,63,73,77,81,83,84,85,91r,101,103,109-,114r,163,170/ssuvyẽ̆d:16,48,61,68,70,74,76,79,80,92,93,130/ssuvyã̊d:54

se rappeler /sė ràplé:29,34,35,39,40,43,45,75,165,167,169/sràplé:3,7,11,13,55,69,83,87,89,98/sraplé:48,66,77,82,84,103/sřaplé:1

s'en rappeler /sã ràplé:51,67,145/sã̆ raplé:10,18

retenir /rėtnir:117/ėrtėnir:80,82

retiendre (retenir) /rtyẽd:154/rțyẽd:72/ėrtyẽdr:25/ėrtyẽd:152/ėrtyẽ̆d:88/ėrțyẽd:4,68,161/rkẽd:11,12,13,15,95,107,112,113,115,149,153/rḱẽd:7/ėrḱã̊d:68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

je me souviens /ɹmė suvyẽ̆:160

je m'en souviens /ɹė mã suvyẽ:19/ɹmã suvyẽ̆:14/ɹmã̆ suvyẽ̆:32/ɹmã̆ suvyẽ̆:120/ɹ'mã̆ suvyẽ:147/ɹmã suvyã:162/ɹmã̆ suvẽ:36,43,60,127,170/ɹmã̆ suvẽ̆:68v,93,140v/ɹ'mã̆ suvẽ:50/ɹmã̆ suvẽ̆:132/ėɹ mã suvẽ:139

je me suis souvenu /ɹmė sẅi suvnu:138/ɹmė su suvnu:73/ɹmė su suvẽ̆:14

(je m'en suis) souvenu /suvnu:1,4,9,14,16,17,46,48,49,54,56,57,60,62,69,71,88,91,94,96,97,106,108,109,111,129,130,131,137,140,142,145,150,161,162,163/suvni:101

je m'en suis souvenu /ɹmã̆ sẅi suvėnu:116/ɹmã̆ sų suvnu:18,28,31,34,38,42,77,79,83,157,170/ɹ'mã̆ sų suvnu:76,82

je m'en suis souvint (souvenu) /ɹmã̆ sẅi suvẽ̆:61,63,80v/ɹmã̆ sẅi suvẽ:22,25,85,125,126/ɹmã̆ sų suvẽ:38,52,58,66v,70,74,84,170,172/ɹmã su suvẽ:2,20,30,47,65,172

je m'en ai souvenu /ɹmã̆ né suvnu:152

je m'en suis ressouvenu /ɹmã̆ sẅi rsuvnu:3

il se souvient /ìs suvyẽ:*6*
je me rappelle /ɹmė ràpèl:*32,99,160*/ėɹ mė ràpèl:*124*
je m'en rappelle /ɹmã ràpèl:*143*/ɹmã ràpel:*71,148*/ɹmã ràpèl:*160-*
je m'en suis rappelé /ɹmã su ràplé:*5,36,55,56,59,62,65,71,87,135,150*/ɹmã su ràplé:*29*/mã su ràplé:*40*
il se rappelle /i sràpèl:*90*
il retient /i rtẽ:*22*/i rkẽ:*15,144*
il retient bien /i rtyẽ bẽ:*8,123*/i rkẽ bẽ:*86,100,102,104,141,151*/i rkẽ bẽ:*8,105*/i rkẽ bẽ:*90*
il retient tout /i rtyẽ tu:*118*
il retient facilement /yi rtyẽ fàsìlmã:*26*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se remettre (d'une émotion) /sė rmèt:*163*
s'en remettre (d'une émotion) /sã rmet:*18-*/sã rmet:*138*/sã rmèt:*163*
je m'en remets (d'une émotion) /ɹmã rmè:*132*
ça me vient là (= je m'en souviens, maintenant) /sà mvyẽ lå:*34*
s'en remettre pas (= ne pas s'en remettre) /sã rmet på:*138*
j'ai pas souvenance /ɹé på suvnãs:*47*
avoir bonne mémoire /avwèr bòn mėmwér:*135*
une bonne souvenance /ùn bòn suvnãs:*38*
(avoir une) mémoire courte /mėmwèr kurt:*123*
(le bout de ma) souvenance /suvnãs:*160*
rejoindre (= retrouver, se rappeler) /rɹwẽdr:*51*

Q.2248 Oublier

oublier /ublié:*62,71,124,125,165*/ubliyé:*5,19,25,26,29,35,36,39,40,41,43,45,55,67,69,75,82,87,94,113,116,126,131,137,138,139,161,162,166,167,169*/ ubliyé:*160*/ùbliyé:*8,11,12,13,15,18,24,27,32-,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,115,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153*/ůbliyé:*132*/úbliyé:*150,154*/óbliyé:*1,2,4,10,31,42,48,49-,52,54,57,58,61,63,66,70,74,76,77,79,80,81,84,85,88,92,93,96,97,109,127,128,130,*

136, 140, 142, 145, 148, 152, 172/óblıgé: *9, 14, 16, 28, 34, 68, 82, 106, 111, 114, 135, 170*/òblıyé: *17, 50, 60, 83, 163*/òblıgé: *18, 34, 38, 73*/ *òblıyé: *160*

désoublier /dézublıyé: *30, 43, 46, 47, 61, 65, 75, 80, 85, 101, 106, 165, 172*/dézublıé: *56, 59*/dézûblıyé: *113*/dézublıgé: *93, 94*/dœzublıyé: *51*/dézóblıyé: *7, 10-, 49, 63, 66, 70, 76, 77, 81, 91, 103, 108, 129*/dézóblıgé: *68, 129*/dézòblıyé: *3, 31, 50, 58, 60, 84, 170*/dézòblıgé: *38, 52, 73*/dezòblıyé: *2, 157, 163*/ dezòblıgé: *34*/dézòblıgé: *18*/dzóblyé: *58*

mettre en oubli /met ã nubli: *29, 36, 39, 40, 47, 51, 55, 56, 69, 71, 72*/met ã ubli: *148*/met ã òbli: *7*

plus s'en rappeler /pu sã raplé: *84*/py sã raplé: *74*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

perdre /pàrd: *58, 112*/pard: *28, 42*

perdre ça /pàrd så: *57*

perdre la mémoire /perd là memwèr: *82*/perd là memwar: *81*/ pàrd là memwèr: *66*

écarter (un objet) (= perdre) /ékarté: *42*

échapper (un nom, un mot...) (= oublier) /eεàpé: *33*/ éεapé: *50*/eεapé: *82*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas penser pas en tout /på pãsé pãtût: *2*

ça me revient pas (= je ne m'en souviens pas) /sà mé rvyẽ på: *20*

il s'en rappelle pas /i sã rapel på: *138*

il a pas de retenue (mémoire) /yå på dèrtènu: *118*

quitte-le faire (= oublie ça) /kit lé far: *38*

homme qui oublie vite /òm kyûbli vit: *6*

mémoire courte /mémwér kurt: *132*

mémoire /mémwàr: *4*/mèmwér: *73*

roublier (= oublier de nouveau) /rublıyé: *161*

désapprendre /dézaprãd: *68*/dèzaprãd: *114*

Q.2249 Reconnaître quelqu'un

reconnaître /rkònètr:67,71,162/rkònètr:118/rkònaètr:41/ èrkònètr:25,131/èrkònèt:96/àrkònètr:71/rkånèt:6,8,11, 12,13,15,26,27,32,89,90,98,99,100,102,104,105,107,110, 112,113,115,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151, 153,154/rkònèt:5-,24,30,39,40,43,45,119,165/èrkònèt:9, 14,16,18,28,29,31,35,36,38,42,46,47,49,50,52,54,55,56, 57,58,60,62,65,66,69,70-,73,74,75,76,77,79,81,84,85,87, 88,91,93,94,96,97,101,103,108,111,114,130,135,137,140, 145,148,152,157,161,170,172/èrkònet:17/èrkònat:34,48, 63,68,80,82,92,109/àrkånèt:32,86/àrkònèt:2,4,5,51,55, 72,106,136,138,142,150/àrkònèt:1/arkònet:129/àrkònat:61

acconnaître /àkònètr:59,159/àkònèt:165,166,167

replacer /èrplàsé:7,10,29,38,49,52,54,58,60,65,67,75,80, 81,88,91,92,93,97,103,109,137,165,170,172/èrplàsé:1/ èrplasé:4,9,16,17,18,28,31,34,48-,50,57,61,63,66,68,70, 73,76,77-,79,82,83,84,85,94,111,129,130,136,140,152/ arplasé:2

placer /plàsé:161,163,172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(je l'ai) reconnu /rkånu:19,116,128/rkònu:3,7,10

(je le) reconnais /rkònè:22,120,127,139

se rappeler /sraplé:97

s'en être souvenu /sã nèt suvnu:2

s'en souviendre (souvenir) /sã suvyẽd:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

connaître /kònetr:160/kènèt:18,28,34,42,50,61,170,172/ kònat:82/kunåt:163

je te connais toi /ɛtė kònè twà:132

je t'avais pas oublié /èj tàvè på ublıyé:19

votre figure me revient (= je vous reconnais) /vòt fig'ur me rvyẽ:68

rencontrer /ràkõtré:135

déclarer (= identifier) /deklåré:84

COMMENTAIRE

"Faire acconnaître une personne" signifie présenter une personne (*153*).

Q.2250 Content

content /kõtã:*1,2-,14,16,19,25,35,41,42,43,51,52,56,59,62,67,71,72,73,75,77,79,82,83,91,101,103,116,119,125,127,128,129,130,131,139,145,148,150,161*/kõtã̃:*4,7,9,10,17,18,28,29,36,38,48,49,50,54,55,57,58,60,61,63,65,68,70,74,76,80,85,87,88,92,93,94,96,97,106-,108,109,110,111,114,157,172*/kõ̃tã:*32,45,98,118,120,121,123,134,167*/kõtẽ̃:*135*/kõtẽ:*84,136,137,140,142,152*/kõtẽ̃:*46*/kòtã̃:*163*/kòtã:*154*/kòtã:*154*

contente /kõtãt:*3*

bien content /bẽ kõtã:*22,30,67,75,126*/bẽ̃ kõtã̃:*31,40,65,66*/bẽ kõtã̃:*69*/bã̃ kõtã̃:*81*

bien aise /byẽ nèz:*4,42,85,111,138,170,172*/byẽ̃ nèz:*18,60,73,91,96,101,114,160*/byẽ naz:*28,34,38,48,49,50,52,68,74,103*/byẽ̃ naz:*54,58,61,63,79,80,81,83,84,88,92,97,106,109,129*/byã̃ nèz:*82,93*/byã̃ nåz:*163*/byẽ̃ néz:*76*/bẽ̃ nèz:*9,10,14,17,108,138,165*/bẽ nèz:*5.30,40,43,47,59,152,162*/bẽ̃ naz:*66,70,94*/bé nèz:*159*/benèz:*140n,152,157,161*

heureux /œrœ:*4,24,26,28,34,49,57,60,61,70,74,76,81,82,83,89,90,99,111,120,122,145,161,163*/œ̀rœ:*12,52,73,113,147*/èrœ:*102*/œ̈rœ:*8,105,115*/ŭrœ:*86*/urœ:*18,34,38,50,60,74,79,111,143*

heureuse /œrœz:*124*/ėrœz:*102*/urœz:*110*

bien heureux /bẽ̃ nœrœ:*2,42,48,54,63,84,93*/byẽ̃ nœrœ:*77*/bẽ̃ nurœ:*34*

fier /fyèr:*18,28,42,60,74,76,77,79,82,83,84,93,157,170,172*/fyar:*88,163*

bien fier /bẽ̃ fyèr:*50*/bẽ fyar:*1*

satisfait /sat̮isfè:*83*

(être) aux oiseaux /ó zwèzó:*170*/ó wãzó:*117*

être aux noces /èt ó nòs:*63*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
benêt (= simple, idiot) /bėnė:*14*

Q.2251 Mécontent

marabout /marabu:*4,18,28,31,52,57,61,66,68,70,73,76,79,82,83,91,97,101,103,108,130*/màràbu:*2,5,6,7,11,12,13,20,24,25,29,30,34,35,36,38,39,40,43,46,47,49,51,54,55,56,58,59,60,62,63,65,67,69,72,75,85,86,87,89,92,99,100,102,107,112,113,119,120,125,127,128,131,132,139,148,151,154,157,159,160,162,165,166,167,169,170,172*/màrabu:*3,93,94,161*/màřàbu:*1*/màràbůk:*163*/màrıbu:*45*/màràbòt:*64*/marabòt:*42*
pas content /På kõtã:*2,14,16,25,50,51,59,69,71,79-,83,129,130,136,170*/På kõtã̃:*10,17,18,31,34,38,42,49,54,55,56,58,61,66,70,73,74,84,85,88,92,111,114,157*/På kõtẽ:*142*
pas trop content /På tró kõtã̃:*106*
pas bien bien content /På bẽ bẽ kõtã̃:*48*
fâché /fåɛé:*2,14,19,34,49,54,57,60,66,68,83,88,93,103,111,118,120,138,145,150*/fåɛ'é:*50,82,84*
choqué /ɛòké:*10,17,18,49,58,70,73,77,111,135,157*/ɛ'òké:*50,172*/ɛòk'é:*31,48,52,61,63,83,114*/ɛ'òk'é:*82*/ɛòķé:*101*
enragé /ãraJé:*49*/ãraJ'é:*83*/araJé:*150*/àràJé:*163*
méchant /méɛã:*32*
bourrasseux /buràsœ:*93,115,116*
bourru /huru:*141*
rough (I ang rough) /ròf:*79*
en maudit /ã mód$_z$ı:*66,81,88*
en verrat /ã vèrå:*88*
en diable /ã d$_z$yåb:*93*/ã gåb:*38,88*/ã yåb l̲:*124*
en beau diable /ã bó gåb:*74*
mécontent /mékõtã:*14,28,83,96,170*/mékõtã̃:*58,81,161*/mekõtã̃:*172*
malpatient /màlPasyã:*130*
malcontent /màlkõtã:*16,22,77,79,140*/màlkõtã̃:*10,18,31,42,60,63,70,76,82,96r,161,163*
de mauvaise humeur /dė mòvèz umœr:*81,119*/dė måvèz umœr:*13*/dmòvèz umœr:*41,91,108*/dmòvèz umaʳr:*52*

pas de bonne humeur /på dbòn umèr:28/på dbòn umèr:1/på dbòn umar:68,80
pas d'humeur /på dumèr:22
pas joyal /på jweyal:9
mal à l'aise /mal à lèz:28
pas bien aise /på byẽ naz:80/på bẽ naz:94/på benèz:140
pas d'équerre /på dékèr:85
pas fier /på fyèr:4,18,28,42,50,60,74,76,77,81,82,84,85,172/på fyar:70
pas raisonnable /på rézònàbl:126
pas dans son assiette /på dã sõ nasyet:49

REPONSES COMPLEMENTAIRES
jaspineux /jàspiné:109
malheureux /malèré:96/maléré:50,76/màluré:17
chagrin /ɛagrẽ:137/ɛagrẽ:61
chagriné /ɛagriné:137
désappointé /dézapwẽté:152,170/dézapwẽté:109/dezapwẽté:97
hère /èr:28/hèr:91,92
Il feele pas (l ang to feel) /i fil på:7
paraître drôle /parèt drôl:1
(avoir) manger de l'ours /mãjé dlur:52/mãḥé dlur:57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
prendre avec un grain de sel /prãd avek ẽ grã tsel:129
ça me fait pas pantoute (pas en tout) (= ça me bouleverse) /sà mfå på pãtut:2
ça m'a bloqué (surpris) /sa ma blòké:152
(de mauvaise humeur) sans raison /sã rèzõ:119
je suis en (diable) /ɛu tã:124
pas contentable /på kõtãtàb:143

Q.2252 Bouder

bouder /budé:4,6,8,12,14,16,22,25,27,28,29,30,31,32,34,35,36,38,40,41,42,43,45,47,48,49,50,51,52,54,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,90,91,93,94,97,98,99,103,109,110,113,116,118,120,125,128,131,134,138,143,144,145,149,153,154,157,159,161,162,163,165,166,167,170/bùdé:11,119
(faire) la boude /là bùd:6
(faire) du boudage /d͡zu budàɹ:28
(faire) du boudin /d͡zu budẽ:36,38,39,46,48,51,54,55,62,63,67,69,71,75,84,87
(faire) son boudin /sõ budẽ:34
(avoir) la mope (l ang mope) (g f) /là mòp:2,3,5,7,9,10,11,14,15,16,17,18,24,26,30,31,34,39,43,50,54,57,58,60,61,63,65,66,68,70,71,72,73,74,75,79,80,81,89,90,91,92,93,94,96,97,100,101,102,103,104,105,107,108,109,111,112,114,115,117,118,121,123,126,129,130,132,135,136,138,139,140,141,142n,143,147,148,150,151,152,169,170,172
(avoir) le muffle /lė muf:5
(avoir) la gueule grosse /là gœl grós:49
(avoir) la grosse gueule /là gròs gœl:91
(avoir) la gueule de bois /là gœl dė bwå:129
(avoir) le visage comme un coin de rue /lė vɪsáɹ kòm ẽ kwẽ dru:84
(avoir) vilain air /vilen èr:17
(faire) la mope (l ang mope) (g f) /là mòp:4,85
(faire) la lippe /là lìp:165
(faire) la grosse gueule /là gròs gėl:119/là gròs gœ̀l:19
(faire) la baboune /là babun:111
(être) marabout /marabu:109
(être) fâché /fáɛé:16
(être) choqué /ɛóké:161
(être) mopé (l ang to mope) /måpé:95,104/màpé:57
(être) boqué /bòké:16/bòbé:48

REPONSES COMPLEMENTAIRES
bougonner /bugåné:*26*
se bousquer /sbuské:*68*
se choquer /sɛòké:*163*
garder le silence /gardé lsılãs:*50*
regarder l'autre bord /rgardé lót bår:*84*
pas feeler (l ang to feel) /på filé:*28,101,109*
(être) en chicane /ã ɛıkãn:*145*/ã ɛıkãn:*137*
(être) de mauvaise humeur /dmòvèz umèr:*60*/dė mòvèz umèr: *85,130*
(être) de méchante humeur /dė méɛãt umèr:*115*/dė meɛãt umèr:*96*
(être) pas de bonne humeur /på dbòn umèr:*101*/på dbòn umər:*2*
se bouder /zbudé:*9,18,63,106,108,142,170*
ne pas se voisiner :*142*
pas se regarder /på sė rgardé:*76,93*/på sė rgàrdé:*1*
pas se parler /på sparlé:*28,66,88*/på spàrlé:*80,161*
plus se parler /pu spàrlé:*93*
elle lui prend, la mope (l ang mope) (g f) /à ı prã là mòp:*20*
Il a encore une crotte (= Il boude encore) /yãkår œn kròt:*77*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
boudeur /budœ́:*127*/budèr:*169*
Il a la mope (l ang mope) (g f) /yå à mòp:*115*

COMMENTAIRE
Voir question *1833*.

Q.*2253* Cela me convient

ça m'avient /sà màdvyẽ:*63*/sà mavyẽ:*4,28,31,34,38,48,49,50,52,57,60,66,70,73,74,83,84*/sà màvyẽ:*1-,3,35,40,47,58,61,71,128,161,163,170,172*/sà màvyẽ:*32,68,76,159,165,169*/sà mavyã:*18,82*
ça m'adonne /sà madòn:*4,14,16,17,18,34,38,50,52,54,58,60,61,66,68,70,76,77,80,82,83,84,88,96,108,114,129,136,*

137, 138, 142, 145, 148, 150, 152/sà màdòn: *1, 3, 5, 7, 9, 10, 19, 20, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49-, 55, 56, 57, 59, 62, 63, 65, 67, 69, 71-, 72, 73, 74, 75, 79, 81, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 109, 111, 115, 116, 119, 124, 125, 126, 127, 132, 135, 139, 140, 157, 159, 160, 165, 167, 169, 170, 172*/sà màdɔ̃n: *6, 11, 24, 27, 32, 89, 90, 95, 105, 107, 112, 113, 117, 118, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154*/sà màden: *2, 31, 34, 38, 42, 49, 54, 61, 70, 92*/sà màdã̀n: *85*/sà màdʉ̀n: *161, 163*

ça me va /sà mvå: *7, 39, 48, 56, 120*

ça me convient /sà mkõvyẽ: *59, 74, 131*

ça m'arrange /sà màrãɹ: *22*

ça m'accommode /sà makmɔ̀d: *74*

ça marche /sà màrɛ: *55, 62, 67*

ça me suite (l ang to suit) /sà msʉt: *162*

c'est bien correct /sé bẽ kòrek: *36*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

c'est d'adon (= cela convient) /sé dàdɔ̃: *12, 15*

c'est pas d'adon (= cela ne convient pas) /sé på dàdɔ̃: *15*

ça t'adonne-t-il? (= cela te convient-il?) /sà tàdòn tˌì: *119*

adonner (= convenir) /àdʉné: *161*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des adons (= des coïncidences) /dé zàdɔ̃: *11*

(c'est un) adon (= coïncidence) /àdõ: *72*/adõ: *59*

(par) adon (= hasard, coïncidence) /adõ: *9*

être d'adon (= être sympathique) /èt dadõ: *71*

il est d'adon (sympathique) /yé dàdõ: *30, 36, 46, 69*/yé dàdɔ̃: *12, 13, 117*

il est bien d'adon (sympathique) /yé bẽ dàdõ: *20, 59*

(elle) est adonnante (sympathique) /è tàdònãt: *102*

(n'être) pas d'adon (sympathique) /på dàdõ: *16, 18, 114*

il est pas d'adon (sympathique) /yé på dàdɔ̃: *6, 8, 12, 119*

s'adonner à quelqu'un (= bien s'entendre avec quelqu'un) /sàdòné à kelkœ̃: *17*

un vent d'adon (= un vent favorable) /œ̃ vã dàdɔ̃: *15*

ça s'adonne (= en guise d'appréciation: ça va, d'accord) : *82*

on s'adonne (= on s'entend) :*51*
il est d'arrangement (= il est conciliant) /yé dàrãɪmã: *51*
(il est) avenant /àvnã:*8*
il est avenant /yé tàvnã:*12*
(il est) malavenant (= déplaisant) /màlàvnã:*12,16*
c'est malavenant (= ça ne convient pas, c'est dommage) / sémàl àvnã:*11*
si tu es d'équerre pour... (= si tu es d'accord pour...) /sɪ té dékèr pùr:*119*

Q.2254 a) *Si* l'occasion se présente b) *Quand* l'occasion se présentera

A: *Si* l'occasion se présente
si ça adonne (que) /sɪ sà àdòn:*7,19,20,25,30,35,36,40,41,43,46,47,51,55,56,59,65,67,71,72,75,87,91,110,124,125,126,127,128,139,167*/sɪ sà àdȍn:*27,32,104,110,117,120,122,123,134,141,144,147,149,151,153,154*/sɪ sà àdo̊n: *118*/sɪ sà àdèn:*119*/sɪ sà àden:*29*/sɪ sà àdėn:*118*/sɪ sȁdòn:*3,4,5,9,10,14,17,26,34,39,42,45,50,62,63,64,69,60,81,86,88,94,96,97,98,99,101,102,103,106,108,109,111,114,115,129,135,136,137,138,140,145,148,152,157,159,160,155,169*/sɪ sấdòn:*142*/sɪ sȁdȍn:*6,8,11,89,90,95,100,105,107,112,113,143*/sɪ sȁden:*2,34,92,109*/sɪ sȁdœ̀n:*162*/sɪ sȁdœn:*92*/sɪ sȁdun:*159,162,163*/sɪ sà sàdòn:*42*
si l'occasion se présente /sɪ låkåzyõ sprézãt:*22*/sɪ lòkàzyõ sprézãt:*59*

B: Quand l'occasion se présentera
mais que ça adonne /mék sà àdòn:*131*/mek sȁdòn:*1,16,17,28,31,34,38,42,49,50,52,54,57,60,61,66,68,70,73,76,77,79,82,83,84,170,172*/mẽk sȁdòn:*48*/mėk sȁdòn:*18*/mɪk sȁdòn:*18*/mɪk sàdòn:*161*/mek sȁden:*57,58,61*
mais que ça s'adonne /mek sà sàdòn:*74*
mais que ça adonnera /mek sȁdònrå:*10*
quand ça adonnera /kã sȁdònrå:*73*/kã̆t sȁdònrå:*74,83*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Sujet: Si cela me (te, vous) va, convient
si ça m'adonne /si sà màdòn:*100,116,150*/si sà màdǒn:*24*/ si sã̀ madã̄n:*85*
si ça m'avient /si sà màvyẽ:*65,132*
si ça me le dit /si sà mé ld̥i:*145*
si ça te va /si sà två:*167*
si ça t'adonne /si sà tàdǒn:*121*
si ça vous adonne /si sà vu zàdòn:*110,160*/si sà vu zàdǒn:*110*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
j'y verrai /ʒi vèré:*141*
si ça paraît bien (= si cela convient) /si sà pàrå̀ byã̄: *163*
comme ça adonnera (= comme ça se présentera) /kòm sàdònrå:*129*
comme ça va adonner (= comme ça se présentera) /kòm sà vå àdòné:*93*

COMMENTAIRE
Exemples d'utilisation de ces locutions
Si ça adonne: "*Si* ça adonne, je vais arrêter (arrêterai) le voir. *Venez* faire un tour, si ça adonne".
Si ça s'adonne: "*Si* ça s'adonne que tu viennes, avertis-nous".
Mais que ça adonne: "*Je* vais revenir (reviendrai) mais que ça adonne".
Mais que ça s'adonne: "*Tu* reviendras mais que ça s'adonne".
Mais que ça adonnera: "*Tu* me le remettras mais que ça adonnera".
Quand ça adonnera: "*Quand* ça adonnera, passe nous rendre visite".

Q.2255 a) *Avoir confiance* b) *Ne pas avoir confiance*

A: *Avoir confiance*
avoir confiance :*51,57,87,166*
(avoir) confiance /kõfıãs:*124*/kõfyãs:*1,2,3,7,9,14,16,19,22,25,49,52,55,61,65,67,69,71,75,79,81,85,91,93,94,96,97,101,103,106,108,111,114,116,119,125,126,127,129,130,131,136,140,142,145,152,161*/kõfyã̃s:*5,10,18,28,32,34,38,42,48,50,54,58,60,63,64,66,68,70,73,74,76,77,80,82,83,84,92,118,120,139,170,172*/kõfyã̃:*157*
(avoir) bien confiance /bẽ kõfyã̃s:*88*
(avoir) bonne confiance /bòn kõfyãs:*17,31,135,137*
la fiat (= la confiance) /là fyàt:*81v,169*
du fiat (= de la confiance) /du fıyàt:*41*
de la fiat (= de la confiance) /dlà fyàt:*7,29,30,36,43,45,47,52,56,72,77,108v,109,129,163,167*/dlà fyèt:*163*
de la foi /dlà fwå:*148*
de la fiance (= de la confiance) /dlà fyãs:*4,159,160,162*

B: *Ne pas faire confiance. Il n'y a pas...*
de fiat (à faire, à y avoir) /tfyàt:*2,12,15,27,28,35,36,40,46,55,56,75,86,95,104,105,110,117,121,122,123,134,141,143,144,149,151,165,170*
de fiat à y avoir /tfyàt à yavwår:*84*/tfyàt à ɡyavèr:*153*/tfàt à ɡyàwèr:*6,8,11,13,89,90,98,99,100,102,107,112,113,115*
de fiat à faire /tfyàt à fèr:*42,59,74,77,79,83,157*/tfyàt à får:*43,54*/tfyàt à fér:*18,34,52,57,82*
de fiat à faire à ça /tfyàt à fér à så:*9,50*
de fiat à faire à lui /tfyàt à fér à lẅı:*39*
de fiat à faire dessus /tfyàt à fér dèsẙ:*26*
de fiat à lui faire /tfyàt à ı fér:*30,48,51,58,70*/tfyàt à yı fèr:*31*/tfyàt à ı fér:*60*/tfyàt à gi fér:*10,73,109*
de fiat sur lui /tfyàt sur lẅı:*24*/tfyàt sẙ lẅı:*32*
de fiat à elle /tfyèt à yel:*163*
de fiat à lui /tfyàt à lẅı:*92,152*
de fiance à lui /tfyãs à lẅı:*154*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
entiché (= fiable) /ãt,iɛ'é:*38*
fiable /fyàbl:*62*/fiyàb:*128*/fyàb:*110*,*117*,*120*,*121*,*143*/ fyab:*91*,*93*
fiat (= fiable) /fyàt:*85*
verrat (= peu fiable) /vèrå:*57*/vèrå:*57*
(*Untel*) c'est pas une fiat (personne fiable) /sé på un fyàt:*2*,*14*,*16*,*18*/sé på en fyàt:*17*,*38*,*57*,*66*,*68*,*80*v,*101*/ sé på œn fyàt:*76*
(*Untel*) c'est pas fiable /sé på fyab:*82*
(*Untel*) c'est pas de fiance (= c'est pas fiable) /sé på tfyãs:*161*
je me fierais à lui pour bien de quoi /ʒmé firà à lɥi pur bẽ tkwå:*120*
prendre ta parole /prãd tà pàròl:*48*
se fier /sfyé:*1*,*2*,*14*,*16*,*18*,*26*,*28*,*31*,*34*,*38*,*42*,*48*,*49*,*50*, *52*,*54*,*58*,*60*,*61*,*66*,*68*,*70*,*73*,*74*,*76*,*77*,*79*,*80*,*82*,*83*,*84*,*85*, *88*,*93*,*97*,*103*,*129*,*137*,*138*,*142*,*150*,*170*,*172*
croire /krèr:*28*
truster (quelqu'un) (I ang to trust) /tròsté:*81*
se défier (= se méfier) /sè defyé:*111*
pas truster (quelqu'un) (I ang to trust) /på tròsté:*161*

Q.2256 a) (*Avoir*) peur b) (*Avoir*) très peur

A: (avoir) peur
peur /pœ̀r:*3*,*13*,*19*,*22*,*24*,*29*,*47*,*49*,*51*,*56*,*59*,*60*,*66*,*67*,*71*, *83*,*87*,*120*,*121*,*147*,*161*,*167*,*169*/pœ́r:*2*,*9*,*10*,*14*,*16*,*17*,*18*, *28*,*31*,*32*,*34*,*38*,*42*,*46*,*48*,*49*,*50*,*52*,*54*,*55*,*57*,*58*,*63*,*64*,*66*, *68*,*69*,*70*,*73*,*74*,*75*,*76*,*77*,*79*,*80*,*81*,*82*,*83*,*84*,*85*,*91*,*92*,*93*, *96*,*97*,*101*,*103*n,*106*,*108*,*109*,*111*,*114*,*119*,*123*,*129*,*130*,*131*, *140*,*141*,*142*,*150*,*152*,*157*,*161*,*163*,*170*,*172*/pœ̀œ́r:*160*/pœ̀r:*1*/ par:*58*,*82*,*94*
souleur /sulœ̀r:*4*,*6*,*7*,*8*,*9*,*11*,*12*,*13*,*14*,*16*,*17*,*18*-,*20*,*28*, *29*v,*31*,*35*,*38*,*39*,*42*,*43*,*45*,*47*,*48*,*50*,*52*,*58*,*63*,*66*,*68*,*73*,*74*, *79*,*80*,*81*,*82*,*83*,*84*,*85*,*86*,*87*,*88*,*89*,*90*,*91*,*92*,*93*,*95*,*97*,*99*, *102*,*103*,*105*,*106*,*107*,*109*,*111*,*112*,*113*,*114*,*115*,*117*,*120*, *123*,*128*,*129*,*130*,*132*,*134*,*135*,*137*,*138*v,*139*,*140*,*141*,*142*,

143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,157,165,166v,170,172/sʯlœr:96,136/sulaʳr:2,49,54,57,61,70,77,94

frayeur /frèyœr:6

la frousse /là frʉs:7,22,30,46,59,63,71,116/là frùs:34,38,48,50,52,66,76,79,81,82,83,88,92,93

la trousse /là trùs:66

le bouleau /lbʉló:124

la tremblote /là trã̆blòt:61

la tremblette /là trãblet:61

la chair de poule /là ɛaʳr dė pùl:61

les bleus /lé blœ́:36,87

la chienne /là ɛyen:10,16,18,36,38,41,42,48,49,52,54,55,57,58,59,60,61,62,64,66,69,70,71,72,74,75,76,77,79,80,81,82,83,85,88,94,101,108,109,138,142,150,170,172/là ɛ̇yen:50

la chienne de sa vie /là ɛyen dė sà vi:40

une chienne /un ɛyen:65

craindre /krẽ̆d:130,157/krẽd:105

pas être gros /på èt gró:52,57,58,170,172

être pas gros /èt på gró:84

(être) en crainte /ã krẽ̆t:138

(être) un chien mouillé /ẽ̆ ɛyẽ mugé:84

(être) sur les nerfs /su lé nèrf:127

B: Avoir très peur

pisser dans ses culottes /pʎsé dã̆ sé kulòt:28,31,34,38,42,48,49,54,57,60,70,74,76,77,79,80,84,85,109,163,172/pʎsé dã̆ sé kʯlòt:83/pʎsé dã̆ sé kulóʳt:18

chier dans ses culottes /ɛyé dã̆ sé kulòt:34,52,61,82/ɛyé dã̆ sé kulóʳt:18

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Avoir...

une bonne peur :159,160

la peur de sa vie :162

une chienne de peur /un ɛyen dė pœ́r:145

une peur noire /un pœ́r nwàr:137

une peur bleue /un pœr blœ́:27,68/un pœ́r blœ́:137

(une) petite peur /ptìt pœr:95/ptìt pœ́r:105

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Peureux,* craintif

souleureux /sulœré:*18*/sulœré:*12,20,141*

peureux /pœré:*24,26,52,95,100,105,113,118,120,126*

peureuse /pœréz:*13,110,121*

poltron /pòltrõ:*34,52,61*

effrayé /efreyé:*70*

pisseux /pisœ́:*123*

pissou /pisu:*172*/pꞁsu:*60*/pꞁsú:*109*

effaré /efaré:*61*

chie-en-culotte /ɛyã k'ulòt:*26*

palot /pàlòt:*79*

farouche /fàruɛ:*125*/fàrùɛ:*32,113*

chienne /ɛyen:*2,28*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b *Inquiet*

inquiet /ẽkyèt:*25*/ẽkyet:*3,51,67*/ẽk̃'et:*4*/ẽkʒet:*56*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c

avoir la chienne (= être angoissé) :*3*

avoir la chienne (= être paresseux) :*130,136,148*/àvwèr là ɛyen:*5,30,135*

la chienne (paresse) me prend /là ɛyen mė prã:*10*

faire souleurer (= faire frissonner) /fér sulœré:*18*

apeurer /épœré:*74,82,106*/epœré:*156*

surpris /surpri:*86*

une passée (= un moment) /un påśé:*95*

il y a rien que /gyå yẽk:*141*

fondre de peur /fõd dė pœr:*5*

(avoir) peur de tout /pœr dė tu:*123*

(avoir) vu l'ours (= eu peur) /vu lur:*16*

chier sur le bacul (= se décourager, laisser en plan) / ɛyé su lbak'u:*77*

start (l ang start) (g f) (= peur, frousse) /start:*162*

ça fait frémir les nerfs /sà fè frémir lé nàrf:*137*

COMMENTAIRE

"Avoir souleur" signifie avoir une crainte légère, une certaine appréhension (*14, 16, 17, 42, 58, 66, 86, 95, 105, 123, 150, 170*).

Q.2257 C'est effrayant

épeurant /épœrã:*7,126,136*/épœrã:*11,63,77,85,95,99,100,102,110,112*/epœrã:*94,101-,129,140*/epœ̌rã:*1*/epœrã:*2,28,31,34,38,48,49,50,52,54,58,60,61,68,70,73,74,76,79,80,82,84,88,92,93,97,103,106,109,114,170,172*/epœ̀rã:*83*/ėpœrã:*14,16,17,91,130,137,142,145,150*/ėpœrã:*10,18-,66*

épeurable /épœ̀ràb:*160v*/épœrab:*152*/épœràb:*161*/èpœráb:*4*/epœràb:*68,157,163-*/ėpœràb:*138*

effrayant /èfrèyã:*22*/èfrègã:*107,119*/efreyã:*9,14,16,30,36,39,40,43,46,51,55,56,59,61,67,69,75,80,83,91,96,101,108,129,130,140,148,152,163*/efreyã:*2,3,7,28,38,42,45,47,50,52,54,58,60,65,66,70,71,73,74,76,84,93,97,103,106,111,114,157,169,170,172*/efregã:*34*/efréyã:*85*/éfrèyã:*25,125,128,139,154*/éfrèyã:*6,24,26,41,86,89,98,105,110,113,115,144,149*/éfreyã:*82,147,165*/éfrègã:*8,90,122*/ėfreyã:*137*/ėfrèyã:*151*/ėfråyã:*143*/ėfrégã:*18*/frèyã:*124*/freyã:*58*

effroyable /efreyáb:*4*/efreyāb:*161*/éfrèyèb:*120*

terrible /tèrɪb:*18,19,71,72,142*/tèrìb:*28,31-,34,42,48,54,60,61,63,68,70,74,76,79,81,82,170*/tèríb:*10,66*/teřɪb:*1*/térɪb:*5,8*/térìb:*98*/tėrìb:*147*/tʌrìb:*38,49,85,88*/tìrìb:*50*

épouvantable /épuvãtàbl:*46*/épuvãtàb:*19,20,29,30,35,40,47,51,55,56,59,62,71,72,87,116,131,132,165*/épuvãtàb:*7,26,57,83,160,167*/épuvãtàb:*145*/épůvãtàb:*81*/epuvãtàb:*65,69*/epuvãtàb:*64,84*/epuvãtāb:*68,77*/epuvãtàb:*34*/ėpuvãtàb:*10*

abominable /àbómɪnab:*50,80*

grave /gràv:*109*

énervant /enarvã:*73*

effarant /efarã:*34*

écoeurant /ekœrã:*81*/ekœrã:*83*

surprenant /surprėnã:*127*

pas croyable /på krwòyàb:62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça a pas de bon sens /sà på dbõ sã:67/sà på dbõ sã:29, 36,39,65

c'est pas qu'une petite affaire /sé på kùn t,it àfér:135

(c'est) à faire dresser les cheveux /à fér dresé lè ɛfœ: 35

ça fait peur /sà få pœr:163-

ça m'effraie /sà méfrèy:118

(ça fait) frémir /fyémir:155

ça fait frémir /sà få frémir:4

c'est-il pas (effrayant!) /sé t,i på:22

(voir les) sept frayeurs? /sé freyœr:92

Q.2258 Attendre

attendre /àtãd:0/àtãd:0

espérer /espéré:2,3-,7,10od,28,34,38,42,50,52,54,57r, 58r,60,61,63-,66,73od,74,76,79,80v,82,83,84,85,136, 142v,145,148,150-,152-,159-,160-,161-/èspéré:6,19,20, 151-,153-,154-/espèré:4,68v,157-,163-/èspéré:18/spéré: 160-

guetter /geté:1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,42,48,50-,52, 57,58,60,61,63,66,70,73,76,77,79,80-,82,83,85,91,92,93, 94,96,101,108,109,135,140,142,170,172/gʲeté:38,49,54-, 68-,74,81,97,111/gʲèté:22,25,26,32,34,86,89,90,98,100, 105,107,112,113,115,118,119,123,131,134,143,144,147/ gʲété:8/djèté:161

prendre patience /prãd pasyãs:76

fumer /fumé:140

watcher (l ang to watch) /wàtɛé:10,48,49,81/watɛé:42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Attends (attendez) un moment, un instant

attends un peu /àtã œ̃ pœ:51,71/tã pœ:71

attends une minute /tàn mœnut:71

espère /espèr:162,107

espère-moi /espér mwé:5

espère un peu /espèr œ̃ pœ́:*65,165*/èspér œ̃ pœ́:*19,127*
espère voir /espér vwèr:*138*
espérez une minute /espéré un mėnut:*137*
espérez-moi une minute /espéré mwé un mėnut:*145*
espérez voir /espéré wèr:*140*od/espàré wèr:*159*/ėspèré wèr:*160*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
je l'attends /ʝė làtã:*128*/ʝė làtã̃:*124*
j'espère (= j'attends) /ʝèspèr:*132*
je l'espère (= je l'attends) /ʝė lèspèr:*139*
je guette (= j'attends) /ʝgʻèt:*24*
je suis au guet /ɛtó gʻèt:*24*
on était au guet /õ nétà ó gʻèt:*11*
fumez donc un peu (= restez encore un peu) /fumé dõ ẽ pœ́:*137*

Q.2259 a) (Etre) découragé b) être découragé

A: (être) découragé
découragé /dékuràʝé:*8,19,20,22,24,26,27,29,30,32,35,39,40,45,46,47,51,52,56,58,59,61,62,67,69,71,77,80,86,87,89,93,95,96,98,99,100,102,104,105,107,108,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,131,144,145,150,161,167*/dékuràʝʻé:*31,83,84*/dékuráʝé:*135*/dékuraʕʝé:*82*/dékurã̀ʝé:*169*/dékuraḥé:*50*/dekuràʝé:*28,55,65,66,68,70,81,92,101,157,170,172*/dekuř̀àʝé:*1*/dekuraʝʻé:*34,42*/dėkuràʝé:*10,17,18,25,74,90,95,143*/dėkùràʝé:*141*/dėkuràʝʻé:*79*
pas encouragé /på ã̀kuràʝé:*61*
démoralisé /démòràlızé:*36,58,61,82,97,108,109,138,140*/démåràlızé:*31,52,60,81,88,92,96,103,116,129,142,152*/démóràlızé:*50,63-,76,79,85,101*/demòràlızé:*2,28,54,91,111,170*/demòř̀àlızé:*1*/demóràlızé:*49,68,83*/demòràlʎzé:*48,70,74*/demåràlızé:*42*/demåràlʎzé:*38*/dėmòràlızé:*114*/dėmåràlızé:*9,10,14,16,17,18,73,106,136*
déconforté /dėkõfòrté:*3,4,5,63,66,82,116,139,154,157,159,160,161,162,165*/dėkõ̃fòrté:*6*/dėkõfòrté:*73*

démonté /démõté:4,26,29,30,31-,32,36,39,40,41,43,46,47,51,52-,55,56,57,58,59,61-,63,64,65,68,69,71,72,75,76,77-,79,80,81,82,83-,84-,85,87,88,93,94,129,132,153,160/ démõ̃té:8,15,45,115,117,134,140,165,167/demõté:28,34-,38-,42,48,49,50,54-,60,66,74,91,92-,97,101,103,170,172/ dėmõté:18,73,147,151/dėmõ̃té:11,12,13,123
déprimé /déprımé:88/deprımé:60,109/dèprımé:9/deprı̇̄mé:34
désespéré /dézespéré:76
affligé /aflıjé:14
mortifié /mòrțıfyé:138
désâmé /dezåmé:93
perdu /pard̦u:50
débobiné /débebıné:2
déconfituré /dékõfıțuré:57
en déconfiture /ã̃ dékõfıțur:31
en peine /ã̃ pen:49,80
(en) dépression /dépresyõ:70
à terre /à tèr:66,80,81,93,109,114,172/à taʳr:48
à plat /à plàt:39
au coton /ó kòtõ:7
rendu à bout /rãd̦u à bu:94
bien bas :167
au bout de mon fuseau /ó bu dmõ fuzó:43

B: Etre découragé
(avoir) le moral à terre /lė mòràl à tèr:55,62,150
(avoir) le moral à l'envers /là mòràl à lã̃ver:7
(avoir) le taquet à terre /lė tàk'et à tèr:71
(avoir) le morfil /lė mòrfıl:3
(avoir) la chienne /là ϵyen:40
(avoir) les bleus /lé blœ:40,97
ne pas feeler (I ang to feel) :59
se laisser aller /slesé àlé:96
perdre son moral /pard sõ måràl:148
perdre confiance /pard kõfyã̃s:28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
Il a perdu courage /yå pàrd̦u kuràȷ:141
Il a pas de moral /ya på dmòràl:137,145
(il n'a) pas de moral /på dmòral:111,150

(il n'a) pas d'entrain /på dãtrã:111
pas courageux /på kuraȷǿ:73
la strap est à terre (l ang strap) (g f) (= il est découragé) /là stràp é tà tar:103
ça me décourage /sà mdékuràȷ:124
ça démanche (= ça décourage) /sà démãɛ:2
encouragé (= ambitieux) /ãkuraȷé:2
hère (= de mauvaise humeur) /èr:97
décourageux (= celui qui se décourage souvent) :160

Q.2260 a) (C'est) ennuyeux b) Ennuyant, monotone

A: (C'est) ennuyeux
ennuyeux /ãnw̃yǿ:127/ãnw̃ıyǿ:58,104
choquant /ɛòkã:9,49,108,111,136,150,152,160/ɛòkã:1,2,17,18,34,42,48,58,68,70,74,80,81,88,93,97,103,142,157/ɛ'okã:50,82/ɛókã:161/ɛòk'ã:91,135/ɛòk'ã:31,52,54,57,61,63,66,73,106,109,129,170,172/ɛ'òk'ã:38,76,77,79,83,84,85,92,114
fâchant /fåɛã:103,111
triste /trìst:28,82/trıs:14,111,129,140/trìs:31,34,38,48,63,68,74,79,94,161,163,172/trís:18
malheureux /malèrǿ:96/malérǿ:9,88/malèrǿ:50
pas drôle /på dról:10
pas plaisant /på plèzã:18
achalant /aɛalã:74/aɛàlã:80
tannant /tànã:59/tanã:135-
fatigant /fàtıkã:138
écoeurant /ekœrã:70
désappointant /dézapwɛ̃tã:138
dommage /dòmaȷ:48
moche /mòɛ:97,105
malchanceux /malɛãsǿ:152
haissable /aısãb:54
laid /let:137

B: Ennuyant, monotone

ennuyant /ãnw̃iyã:4,19,22,25,46,55,56,62,65,71,72,101,116,124,125,126,154,160,162/ãnw̃ìyã:67,69/ã̃nw̃iyã̃:0/ã̃nw̃igã̃:34,74,86,90,100,112,113,119,123/ãnw̃uyã̃:1/ã̃nw̃gã:99/enw̃iyã:80/ã̃nw̃iyẽ:7/ãnwiyã:131/ã̃nwiyã:82/ã̃nwigã:73-

plat /plàt:1,2,7,8,10,14,15,17,18,20,22,24,26,29,32,34,35,36,39,40,41,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,63-,64,66,67,68,69,70,71,74,75,76,77,79,80n,81,83,85,87,88,90,91,92,93,94,96,97,100,101,102,103,107,109,111,114,118,120,123,128,129,132,134,139,145,148,159,160,161,169,170,172/plat:4,5,9,16,28,31,38,42,60,73,82,84,108,135,136,137,152

dull (I ang dull) /dòl:1,2,3,4,5,7,10,14,16,17,18,28,29,31,32,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,72,74,75,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,97,101,103,108,109,111,121,129,132,137,150,157,159,161,165,167,169,170,172/då l:122/dòƳ:76/dó̂l:73/dœ̀l:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ennuyante (= portée à l'ennui) /ã̃nw̃iyã̃t:12,27

ennuyeux (= porté à l'ennui) /ã̃nw̃iyǿ:83

ennuyance /ã̃nw̃igã̃s:113

se badrer (= s'ennuyer) /sė bådré:130

ça m'obère pas (= ça ne m'ennuie pas) /sà móbèr på:82

dur à encaisser /dur à ã̃k'èsé:85

énervant /enarvã:28

terrible /tirìb:88

abominable /abóminàb:94

avoir les bleus (I ang to have the blues) (= s'ennuyer) /àvwèr lé blǿ:30

on a la frousse /õ å là frustẹ:124

Il est en peine de lui, il sait pas quoi faire /yé tã̃ pẽ̀n dė lw̃i i sé på kwà fér:100

c'est-il plat (monotone) un peu! /sé tu plàt œ̃ pǿ:20

c'est de valeur (= c'est dommage) /sé dvalœ̀r:66,76,106,140,150

c'est long (ennuyant, dur) pour vous /sé lõ pur vu:2

COMMENTAIRE

*Selon l'emploi, les termes "plat" et "dull" ont deux sens. "C'est plat, c'est dull" ont le sens suivant: c'est ennuyeux, c'est dommage. Par ailleurs, "il est plat, il est dull" signifie: il est monotone, il est désagréable. "Dull" a aussi le sens de tranquille (84, 150).

Q.2261 a) (Etre) paresseux, b) *Il* est paresseux

A: (Etre) paresseux

paresseux :*160,162*/pàrèsœ:*13,22,69,100,102,107,125*/pàrȅsœ:*157*/pàresœ:*17,31,36,38,42,45,48,50,52,55,56,57,61,70,71,74,76,77,82,83,85,87,97,103,170*/pàřesœ:*1*/pàrésœ:*8,18,28,34,123,149,161*/pàrœsœ:*137*

paresseux puant /pàresœ puã̃:*81*

paresseux à en puer /pàresœ ã pwé:*48*

lâche /lâɛ:*0*/lâɛʰ:*50,82*/laɛ:*58,61,70-*/laɔɛ:*15,26*

vache /vàɛ:*10,19,29,30,31,34,34,36,39,46,47,49,54,55,56,58,59,62,68,69,71,72,73,75,76,80,81,92,93,106,109,123,172*/vaɛ:*2,4,16,18,48,52,60,63,66,70,74,77,84,85,101,108,163*/vàɛʰ:*50,82,170*/vãɛ:*79*

chienne /ɛyen:*2,4,17,34,39,48,49,54-,61,62,66,67,68,73,82,150,169,172*/ɛıyèn:*41*

chienneux /ɛyenœ:*81*/ɛyẽnœ:*85*

trop chienne pour avoir des petits /tró ɛyen pur àvwèr dé ptsı:*64*

pas vaillant /på vàyã̃:*34*/på vagã̃:*82*

pas vergeux /på varɹœ:*31*

pas travaillant /på travayã̃:*42*

(avoir) pas de coeur /på tkœr:*70*

(avoir) la chienne /là ɛyen:*9,77,87,88,91,92,93,101,111,130,135*/là ɛʰyen:*82*

(avoir) la chienne qui grimpe /là ɛyen ki grẽ̃p:*80*

(avoir) la chienne sur le dos :*94*/là ɛyen su ldó:*2,4,9,14,18,28,48,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,83,84,85,92,93,97,114,129,140,157,170,172*/là ɛyen su ldó:*50,82*

(avoir) la vache sur le dos /là vaɛ su ldó:*2*
avoir les côtes en long :*159,160*
(avoir) les côtes sur le long /lé kót sul lõ:*2,3,4,7,10,18,28,29,38,40,46,47,49,54,61,66,67,77,79,80,81,84,85,88,96,106,165*
(avoir) les côtes sur le large /lé kót sul làrɹ:*68*
avoir le cordon du coeur trop long :*169*
(avoir) le cordon du coeur trop long /lkòrdõ du kèr tró lõ:*42,132*/lkårdõ du kèr tró lõ:*14*
(avoir) la corde du coeur trop longue /là kòrd du kèr tró lõg:*30,36,170*
(avoir) le cordon du coeur dans la merde /lkòrdõ du kèr dã màrd:*79*
ne pas aimer à travailler entre les repas :*42*
chienner /ɛyené:*18*
vacher /vaɛé:*28*
se traîner les pieds /strẽné é pyé:*58*
tramper (l ang to tramp) /trẽpé:*82*
pas se faire de bile /på sfér dė bìl:*77*

B: Il est paresseux
il a la chienne /yầ ɛyen:*166*/ya à ɛyen:*136*
il a la chienne sur le dos /ya ɛyen su ldó:*148*
la chienne lui monte sur le dos :*108,109,167*/là ɛyen lẅi mõt su ldó:*135*/là ɛyen i mõt su ldó:*91,103,111,136,138,150*
la chienne lui grimpe sur le dos /là ɛyen gi grẽp su ldó:*96*
la chienne le grimpe /là ɛyen lė grẽp:*81,85,106*
la chienne l'emporte /là ɛyen lãpòrt:*10*
il a les côtes sur le long, il ne plie pas :*111*
il a les côtes sur le long /y a é kót sul lõ:*16*
il a les flancs longs /y à é flã lõ:*145*
le coton du coeur lui traîne dans la merde /lė kòtõ du kèr gi trẽn dã à mard:*16*
le coeur lui traîne dans la merde /lė kèr i trẽn dã à màrd:*138*
la corde du coeur lui traîne dans la merde /là kòrd du kèr i tren dã mard:*10*
les cordons du coeur lui traînent en bas du lit :*59*

les cordons du coeur lui trempent dans les tripes :68
Il se traîne les pieds /ı strẽn lé pyé:152/ĭ strèn lé pyé:24
Il se recule pour pas nuire aux autres /ĭ sé rkùl pur på nẅìr ó zót:26
Il veut pas travailler /ı vǿ på travayé:17
la paresse le mange /là pares lé mã:84

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: (*Un*) paresseux
flanc-mou /flã mu:42,72,145,152,165/flã mu:28,31,34,49,52,57,58,60,61,68,77,80-,81,82,83,88,92,118,143,170
mou à l'ouvrage /mu à luvràj:170
flâneur /flånǿ:38-,61,74,157
lambineur /lãbınǿ:88
traîneur /trẽnǿ:85
bon-à-rien /bõ à ryẽ:163
couillon /kuyõ:14/kugõ:114
sans-coeur /sã kœr:76,83/sã kœr:32,92/sã ȟœr:79
sans-dessein /sã desẽ:7
lazy (l ang lazy) /lézé:1
hère /èr:114/hèr:109,111,119
cancre /kãk:63,85/kãk:28,34,70,73
bank-beaver (l ang bank-beaver) (g m) /bẽnk bıvœr:157
âne /ån:49,50,60,63,74,84
membre-inutile /mãbr ınutıl:61
corps-mou /kår mu:74
pâte-molle /påt mòl:61,96
poche-molle /pòc mòl:71
grand-slack (l ang slack) (g m) /grã slàk:81
pain-de-suif /pẽ tsẅìf:38,114
puant (marque de superlatif) /puã:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
coeur /ȟœr:36
la chienne me monte sur le dos (= je deviens paresseux) /là cyen ém mõt su ldó:118
la chienne te gagne (= tu deviens paresseux) :165
(paresseux) comme un âne /kòm œ̃ nån:20,25,62,71,116,149/kòm ẽ nån:10,108

(lâche) comme une vache /kòm en vàɛ:*57*

COMMENTAIRE

"*Lâche*" (*80*) a le sens de peureux et "avoir la chienne" (*170*) signifie avoir peur. "*Cancre*" a le sens de maladroit (*73*) et de malhonnête (*85*). *On* dit de quelqu'un qui est fatigué qu'il "a la chienne" (*88*) et qu'il "a les côtes sur le long" (*96*).

Q.2262 a) *Homme sans énergie* b) *Etre sans énergie*

A: (*Un*) homme sans énergie

flanc-mou /flã mu:*5,7,9,17,20,35,36,40,41,42,43,46,47, 51,55,56,65,69,72,87,91,96,101,103,106,108,109,116,124, 125,127,129,130,131,137,148,152,161,165*/flã̃ mu:*3,6,8, 10,11,18,24,26,27,28,29,31,32,34,38,39,45,48-,49,50,52, 57,58,60,61,63,66,70,73,76,77-,79,81,82,83,84,85,86,88, 90,94,95,97,98,100,102,104,105,107,110,111,112,115,117, 118,119,120,121,122,123,141,167-,170,172*

mou /mu:*2,6,7,10,22,66,67,71,83,85,113,140*

(personne) molle /mòl:*11*

poche-molle /pòɛ mòl:*15,18,19,25,29,35,39,40,46,47,55, 56,60,64,65,67,69,70,71,72,73,75,87,91,97,108-,109,114, 126,127,136,152,159,165,167,169*/pòɛ mòl:*172*

grosse poche-molle :*62,67*

pâte-molle /pât mòl:*9,10,14,18,28,31,34,38,42,48,49,52, 54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83, 84,86,106,108,152,170,172*/pat mòl:*94*

guenille /gèniy:*4,17,73,108,136*/gèniy:*94,109*/gènig:*18*/ gœniy:*75*/geniy:*2,88,157,161,163*/geniy:*34,38,48,54,57, 60,61,66,70,74,76,77,81,85,101,172*/genig:*63*/géniy:*52, 58,59*/giniy:*88*

paresseux /paresœ:*58,163*/parésœ:*142,150*/parésœ:*50*

paresseuse /pàrésœz:*13*

lâche /lâɛ:*57,60,83,91*

vache /vaɛ:*103*

branleux /brãlœ:*85*

fainéant /feŋã:*142*

pocheton /pòɛtõ:*76*
lambineux /lãbɪné:*46*
endormi /ãdòrmɪ:*16*/ãdòrmɪ:*48*
nonchalant /nõɛàlã:*147*
peureux /péré:*84*
poltron /pòltrõ:*31,73,84,157,161*
fluet /félwèt:*153*/félwet:*152*
insouciant /ẽsusyã:*49*
insouciante /ẽsusyãt:*143*
vire-au-vent /vɪr 6 vã:*66*
follet /fòlet:*135*
*R*oger-*B*ontemps /ròʒé bõtã:*128*
sans-allure /sã zàlur:*16,30*
sans-souci /sã susɪ:*30,68,114,145*
sans-dessein /sã desẽ:*49,68,130*/sã desẽ:*70,140*/sã désã:
58/sã desã:*135*
sans-talent /sã talã:*68*
sans-coeur /sã kœr:*87*
sans-énergie /sã zenèrʒɪ:*28*/sã zénàrʒɪ:*143*
slack (l ang slack) (g m) /slàk:*94*
grand-slack (l ang slack) (g m) /grã slàk:*81*

B: (*E*tre) sans énergie
engourdi /ãgurdɪ:*138*
découragé /dékuraʒé:*79*/dekuraʒé:*28*
malade /màlad:*96*/malad:*42*
pâmé /pãmé:*92*
veule /vél:*139*
immobile /émåbɪl:*151*
à terre /à tar:*31*
(mou) comme de la guenille /kòm dlà gœnɪy:*67,71*
(mou) comme une guenille /kòm un gœnɪy:*7*/kòm un genɪy:*10*
pas vaillant /på vayã:*1,63*/på vayã:*142*/på vagã:*82*
pas vigoureux /på vɪgòré:*85*/på vɪgóré:*80*
pas débrouillard /på débruyår:*16*/på debruyår:*68,93*
pas futé /på fyté:*111*
pas vergeux /på varʒé:*28,34,60*/på vàrʒé:*79,82,172*
pas remonté /på rmõté:*79*
pas animé /på ãnɪmé:*10,18*
pas capable de rien faire par lui-même /på kàpàb dé ryẽ

fér pàr lŵı mẽm:*170*
se traîner /stř̃ené:*1*
(avoir) pas d'allure /på dalur:*84*
(avoir) pas de vertu /på dvarțu:*2*
(avoir) pas de courage /på tkuráȷ:*106*
(avoir) pas le courage de rien /på lkuraȷ dė rg̃a:*73*
(avoir) pas d'énergie /på dénèrȷı:*74,157*/på dénerȷı:*78*/ på dénàrȷı:*144*/på dénàr̭ȷı:*141*
(avoir) pas de capacité /på tkàpåsıté:*141*/på tkàpàsısé: *92*
(avoir) pas de santé /på tsãté:*97*
(avoir) pas de coeur /på tkœ̀r:*132*/på tk'œ̀r:*57*/på tḇœ̀r:*74, 109*
(avoir) pas de guts (l ang gut) /på dɘåts:*163*
(avoir) pas grand commotion? (l ang commotion?) /på ɘrã ɘòmɛœn:*163*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
avoir la corde du coeur trop longue :*4*
(avoir) les côtes sur le long /lé kót sy̭l lõ:*18*
(avoir) le cordon du coeur trop long /lkòrdõ d̦u kœ̀r tró lõ:*26*
(avoir) les deux pieds dans la même bottine /lé dœ́ pyé dã à mẽm bɔ̀țın:*93*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bonasse (g m) /bònas:*150*
robineu^ (l ang rubbing alcohol) (= soûlard) /råbınœ́:*143*
queue-de-veau (= celui qui a la manie de suivre) /kœ́ dvó:*77*
nullité (= personne qui ne sait rien faire) /nulıté:*63*
(être un) membre inutile (= incapable) /mãb ẽnuțıl:*2*
(*Untel*) ça vaut pas grand chose /sa vó på ɘrã ɛóz:*34*
il se laisse faire /ı sles fér:*145*
il a pas de nerf /yå på dnàrf:*113*
(avoir) les mains pleines de pouces (= être maladroit, empâté) /lé mẽ plẽ tpùs:*93*
guenille (= celui qui n'a pas de parole) :*140*
vigueur /vidȷœ̀r:*162*

Q.2263 (Etre) actif

vaillant /vàyã:*0*/vàyã̃:*0*/våyã̃:*143,147*/våyã:*142*/vàgã:*9,17,111,138*/vàgã̃:*10,18-,28-,34,64,73,74,82,83,109,119,129*
vaillant fou /vàgã fu:*9*
travaillant /tràvàyã:*16,28,51,55,57,59,62,111,150,163,170*/tràvàyã̃:*11,29,36,39,40,42,46,50,56,67,71,89,90,99,100,109,117,157*/tràvàgã̃:*34,86*
vigoureux /vigurǿ:*19,22,25,26,27,63,110,118,121,125*/vìgurǿ:*119,134*
capable /kàpab:*2,4,76*/kàpàb:*55,59,72*
gaillard /gayår:*136,148*
voulant /vulã̃:*61*
smart (l ang smart) /smat:*18,161*
actif /àktif:*127*/àktìf:*110,163*
(femme) active /àkțiv:*5*
bouleux (buller) (l ang to bull) (g m) /bulǿ:*67*
courageux /kurajǿ:*74*
toujours prêt /tuḥu prè:*126*
vite /vit:*74,109*/vìt:*85,126*
vif /vif:*74*
prime /prìm:*88*
plein de vie /plẽ̌ dvi:*96*
vergeux /varjǿ:*48,61*/vàrjǿ:*58v,60*/varj'ǿ:*31*
déluré /déluré:*52*
paré pour tout /paré pur tùt:*82*
vigilant /vijilã̃:*7,60*/vij'ilã̃:*82*
vivant /vivã̃:*48*
à tout /à tùt:*82*
déplet /déplet:*140*
boute-en-train /but ã trẽ̈:*108*
orgueilleux à son ouvrage /òrgeyǿ à sõ uvraj:*77*
bon homme /bònòm:*57*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
gros travaillant (= homme travailleur) :*40,150,163*
bon travaillant (= bon travailleur) :*51*
bon abatteur de besogne /bõ nàbàtǿ dbèzòŋ:*132*
brouillon (= trop actif) /bruyõ:*127*
agir (= se déplacer) :*157*

agir (= être actif) /ajir:*130*
remuer (= être actif) /ermwé:*130*
(avoir) du nerf (= être solide) /du nèr:*20,60*
(avoir) du coeur (= être travailleur) /du kœr:*51*
il se mouve (= il travaille activement) /ì smùv:*10*
il se remonte (= il se stimule) /i sé rmõt:*148*
il ne prend pas le temps de souffler /i prã på ltã tsuflé:*111*
il veut grouiller (bouger) /i vœ gruyé:*123*
il y a de la vie dedans /yà dlà vi ddã:*108*
il y a de la business (l ang business) (g f) /yå dlà béznìs:*120*
ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord /sà g'i prã på ttã sviré dbòr:*100*

Q.2264 Aider (quelqu'un)

aider /èdé:*7,19,24,25,26,27,30,32,41,48,55,59-,68,71,82,110,116,117,118,120,121,122,123,128,132,134,139,161*/edé:*1,170*/édé:*0*/aédé:*4,169*/a'dé:*28,64*/aidé:*63,158,159,161,162,163*/àidé:*3,157,160,162*
venir en aide /vnir ã nèd:*5*
secourir /sekurir:*83*
donner un coup de main /dòné ẽ ku dmẽ:*28,34,48,50,70,74,76,77,79,82,83,103,108,140,152,172*/dòné œ̃ ku dmẽ:*7,31,148*/dòné ẽ ku dmã:*137*/dòné ẽ ku dmã:*14,18,129*/dòné œ̃ ku dmã:*138*
prêter main forte /prèté mẽ fòrt:*50*
porter main forte /pòrté mẽ fòrt:*16*
(rendre) un service /ẽ sarvis:*28*
rendre service /rãd sàrvis:*16,138,142*/rãd sàrvìs:*135*/rãd sarvis:*68,82*/rãd sarvìs:*60*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: échanger du temps de travail
passer du temps (à quelqu'un) /påsé du tã:*138*
prêter du temps /prèté du tã:*145*/prèté du tã:*84*/prété du tã:*74*
se prêter du temps /sprèté du tã:*60*

(se) changer du temps /cãɹé du tã:*150*/cãɹé dᵻu tã:*157,172* /cãɹ'é dᵻu tã:*31,42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bee (l ang bee) (g m) (= prestation collective de travail manuel) /bı:*18,60,77,135*

corvée (= prestation collective de travail manuel) / kòrvé:*60*/kurvé:*34,77*

donner une corvée (= faire une prestation collective de travail manuel) /dòné ùn kurvé:*135*

viens m'aider /vyẽ médé:*22*

m'a aller lui aider /må àlé ɡ'édé:*119*

désaider (= nuire) /dézàıdé:*3*

s'aider (= se débrouiller) /sédé:*150*

mal-à-main (= celui qui n'aide pas) /mal à mẽ:*61*

Q.2265 S'épuiser (à l'ouvrage)

se fatiguer /sė fàtık'é:*3*/ė sfàtᵻıɡé:*131*/ė sfàtᵻık'é:*25*/ sfàtıké:*127,128,136,138*/sfàtık'é:*20,27,41,72,107,108, 110,123,124,134,139,144,149,151,153*/sfåtık'é:*154*/ sfàtᵻık'é:*0*

se désâmer /sė dezåmé:*129*/zdézåmé:*38,74,80,83,157*/ zdezåmé:*10,28,31,34,42,48,49,50,52,54,57,58,60,63,66, 68,70,76,77,79,81,82,84,88,109,129,170,172*/zdezåmé:*61*/ zdėzåmé:*18*

se désâmer à travailler /zdézåmé à travagé:*73*

s'éreinter /sérẽté:*35,69*/sérẽté:*34,49,54,58,84,172*

se maganer /smaɡãné:*77*/smàɡàné:*51*

s'arracher le coeur /saracé lk'œr:*57*/saracé lk'œr:*66*

s'arracher l'âme /sàràcé låm:*49*

se faire mourir /sfér murır:*36,52,69,70,71,75,77,157*

se ruiner /sė rw̃ıné:*50*

se briser /zbrızé:*55*

se vider /zvıdé:*7*

s'échiner /secıné:*163*/secıŋé:*170*

trop se donner /tró zdòné:*83*

trop ambitionner /tró ãbᵻsyòné:*42*

se morfondre /smòrfõd:*74,87*

se brûler /zbrūlé:*138*
se darder /zdardé:*83*
s'essoufler /sésu̯flé:*58*
s'effleller /sefyelé:*66,73*
se tanner /stãné:*50*
tout mettre dehors /tu met déhår:*109*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
harassant /arasã:*17*

COMMENTAIRE
On dit d'un enfant: "pleurer à se désâmer" (*157*).

Q.2266 (*E*tre) exténué de fatigue

fatigué /fat,ʎké:*83*/fàtıké:*163*/fàtık'é:*110*/fat,ʎké:*17,28,49,82*/fàt,ıké:*51,55,61,70,87,104,109,157*
resté /rèsté:*6,11,12,13,20,22,24,26,27,32,41,89,90,95,99,100,102,105,107,110,112,116,118,119,120,121,122,123,124,125,127,132,153*/resté:*2,3,4,5,7,10,14,16,17,18,28,29,30,31,34,39,40,42,45,46,47,48,49,50,51,57,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85-,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,136,140,145,165,167,169,170,172*
resté au coton /resté ó kòtõ:*67*
resté mort /resté mår:*38*
resté à mort /resté à mår:*52*
resté plat /resté plàt:*36,43*
resté à plat /resté à plat:*9,150*
vanné /vané:*103,106,108,137*/vàné:*32,98,115,128,139,142*/vằné:*138*/vãné:*52,81,109*/vằné:*76,172*/vãné:*2,66,79,111,114*
brisé /brisé:*28,30,34,42,47,57,59,61,62,70,71,73,74,76,80,81,85,93,97,114*
magané /magané:*17,18,103*/màgàné:*30,55,72,75,101,157,159*/magãné:*9,10,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,60,61,66,68,70,73,74,77,78,80,82,84,91,108,161,170*/màgãné:*2,56,63,81,96,172*/magäné:*97*/màgäné:*86*/magằné:*76*
brûlé /brulé:*2,4,7,8,9,10,14,17,18,24,25,26,27,28,30,31,*

34,36,39,46,48,50,51,54,55,56,58,60,61,63,64,65,66,68,72,73,76,79,80,81,83,84,85,91,92,96,97,101,103,106,108-,109,111,112,113,114,117,123,129,130,135,136,137,140,142-,145,146,147,150,152,154,165,169,172/břulé:1/brūlé:138/brúlé:19

brûlé mort /brulé mår:70

brûlé au coton /brulé ó kòtõ:16

morfondu /mòrfõd'u:5/mòrfõdu:8

rendu /rãdu:160/rãd'u:160

rendu à bout /rãd͓u à bɯ:63,91,96/rãd͓u à bɯ:117,118,157/rãdu à bɯt:149,150,154/rãdu à bɯ̀t:15/rãd͓u à bɯt:2,51,56,71/rãd͓u à bɯ́t:73

rendu au bout /rãd͓u ó bɯ:80/rãd͓u ó bɯ:77/rãdu ó bɯ̀t:27/rãd͓u ó bɯ̀t:45,85/rãd͓u ó bɯ̀t:26,31,49,58,60,66,83,84,104

rendu au coton /rãdu ó kòtõ:113/rãd͓u ó kòtõ:94,111,130,152/rãd͓u ó kòtõ:31,66,77,83/rãd͓u ó kåtõ:117

au coton /ó kòtõ:4,18,28,29,34,35,36,38,40,42,46,47,48,50,52,54,57,60,61,68,70,74,76,79,80n,81,82,87,88,93,97,157,170,172

au bout /ó bɯ:14,82/ó bɯt:36,40,47,69,169/ó bɯ̀t:28,34,52,54,57,61,68,74,76,79,157,163,170,172/ó bɯ́t:18

au bout de la corde /ó bɯ dlà kòrd:48

au bout de sa corde /ó bɯ tsà kòrd:48

au bout du rouleau /ó bɯ̀t d͓u rɯló:48

à bout /à bɯt:35,41,47,136,137/à bɯ̀t:10,38,153,162

à bout de force /à bɯ tfòrs:10,50,138

à plat /à plàt:39,57,85

à terre /à tèr:31,109,172/à tèř:1

à la limite /à là lìmìt:48

au désordre /ó dzòrd:42

manqué /mãké:4,14,131,136,146,152/mãké:151/mãk'é:106,129,150,153/mãk'é:112,134,141,143,144/mãk'é:151

manqué raide /mãké red:140

fini /fìnì:54/fìnı:110/fénı:66,106,130,145

mort /mår:18,50,60,79,83

à moitié mort /à mòķé mår:172

mort de fatigue /mår dé fat͓ık:14,94/mår dé fat͓ìk:74,84/mór tfat͓ìk:1

exténué /eksténué:28

fourbu /fɯrbu:68,94,135

moulu /mulu: *88, 103, 145, 148*
abattu /abatu: *148*
rompu /rõpu: *28, 34-, 49, 58, 66, 79, 96, 97*
rompis /rõpi: *60*
ahuri /uri: *137*
vidé /vidé: *29, 39, 45, 67, 69*/vìdé: *46*
épuisé /épw̃izé: *74, 126*/epw̃izé: *82*
harassé /àrasé: *142*/àràsé: *81*
éralé /érålé: *103*
éreinté /érẽté: *7, 40, 75*/érẽté: *49-, 52, 61*
échiné /éεiné: *81, 94, 152*/éεịné: *85r*/éεiŋé: *170*/éεịŋé: *34*/ éεīné: *161*/eεiné: *108*
fané /fãné: *18, 66, 73*/fãné: *10*
cassé /kåsé: *57*/kaosé: *15*
effielle /éfyelé: *66*/efyelé: *68*/éfyelé: *18*/efyòlé: *58, 63, 88, 170*
ruiné /rw̃iné: *31, 48, 82, 126*
raqué (wrecké) (l ang to wreck) /raké: *18*/rãké: *4*/ràķé: *135* /ràk'é: *104*
désâmé /dézåmé: *3, 30, 41, 85, 92, 165*/dezåmé: *42, 84, 91, 94*
étarqué /étarké: *155*
débouscaillé /débuskåyé: *138*
raté /rãté: *4*
émarmolé /émarmòlé: *3*/émàrmɔlé: *3*
débiffé /débifé: *138*/débịfé: *108*
picoté /pịkòté: *82*
tanné /tãné: *1-*
las /lås: *163*
éméché /émeεé: *4*
démanché (= découragé) /démãεé: *129*
biowé (l ang to blow) /blówé: *96*
åline /ålìn: *161*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(j'en ai) plein ma fusée /plẽ mà fuzé: *35*
j'en peux plus /jã pœ plu: *83*/jã pœ pu: *76*
il n'en peut plus /i nã pœ pu: *42*
il en peut plus /yã pœ pu: *C0*
je suis en fringale (= je suis affamé, épuisé) /εu tã frẽgàl: *117*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vêler (= abandonner, laisser en plan) /vèlé:*32,36,81,85,86,92,96,99,101,106,109*/vélé:*79*

vêler sur la job (l ang job) (g f) (= se décourager à son travail) /vèlé sŵà dɹòb:*81*

lâcher (= laisser en plan) /lâɛé:*36*

faire un veau (= laisser en plan) /fér ẽ vó:*101*

avoir les côtes sur le long (= se sentir ou être paresseux) :*91*

(avoir) les côtes sur le long (= être paresseux) /lé kót sùl lõ:*104*

(avoir) le trou du cul sur le bras (= être paresseux) / ltru tk'u sur lė brâ:*57*

éralant (= éreintant, épuisant) /éràlã:*104*

je suis bien (manqué) /ɛ'u bã:*112*

je suis tout (émarmolé) /su tut:*3*

désâmé (= en colère) /dézâmé:*7*

(fatigué) en maudit (= très, beaucoup) /ã módɪ:*2*

COMMENTAIRE

On dit de quelqu'un qui a commencé à travailler trop jeune qu'il est "effielle" (*68*). *Voir* question *2182*.

Q.2267 Travailler inutilement, perdre son temps

niaiser /nyèzé:*3,30,56,150*/ŋèzé:*1,3,4,7,9,10,14,18,20,28,31,34,38,42,50,52,54,57,58,59,60,66,68,70,73,75,76,77,79,80,81,82,84,91,92,93,94,97,101,106,108,109,111,130,135,136,138,157,161,163,170,172*/ŋèzé:*2,61,145*/ŋəzé:*83,85*/ŋézé:*48*

flâner /flâné:*1,2,4,7,8,9,10,12,16,17,18,24,26,27,28,31,32,34,38,40,42,48,49,52,54,57,58,60,63,66,67,68,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,84,85,88,92,94,95,96,97,98,101,102,103,105,107,110,111,117,119,120,121,122,127,128,129,131,132,134,141,143,144,145,149,153,154,160,162,169,170,172*/flǎné:*161*/flɔ̊né:*61*/flåné:*89,151*

flâner son temps pour rien /flâné sõ tã pwår rgã:*14*

tâtonner /tâtòné:*2,9,18,24,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,63,68,70,73,74,76,79,80,81,82,83,84,85,88,*

91,92,93,94,96,97,101,103,104,108,109,116,137,140,152, 166,170,172/tåtòné:159/taotòné:41,113/taᵒtòné:61/tåtuné: 162

tåtiner /tåtıné:93

piloter /pılòté:2,4,28,31,34,42,49,50,52,54,58,60,61,66, 68,70,77,79,82,83,84,85,88,91,94,96,101,106,108,129, 167,167,170,172/pλlòté:48,57,76

se piloter /spılòté:138

(piloter) pour rien /pwår rỹ:49

(piloter) à la même place /à mẽm plàs:48,74,106

piétiner /pyétıné:83

piétonner /pyetòné:82,88

piétonner pour rien /pyétòné pwå rgã:34

pilasser /pılasé:9,17,18,70,73/pılàsé:2,8,10,14,15,81,96 /pλlàsé:88

pilasser pour rien /pılàsé pur rỹ:15

gaboter /gabòté:17,31,63,74,103,108-,111,114,129,161/ gàbòté:109,148/gàbåté:112,154

picosser /pıkòsé:81

taponner /tàpòné:86,109/tàpåné:100

zigner /zıŋé:2,10,16,32,41,49,50,54,73,82,101,109,112, 170,172

faire du zignage /fér du zıŋaȷ:130

zigonner /zıgòné:3,88,109

zigonner pour rien faire /zıgòné pur è rỹ fèr:42

vironner /vıròné:4/vıråné:110

lambiner /lãbıné:17,25,93,101,114/lãbıné:34,48,83

jamais finir /ȷamå fınır:83

s'agiter /saȷıté:48

rôder /ródé:77

galvauder /galvódé:2

mulotter /mulòté:140/mulåté:123

limoner /lımòné:86

fardocher /fàrdòεé:85

pitouner /pıtuné:91/pλtuné:103

kiâtrer /ķåtré:142

broucheter /bruεté:18

runner (l ang to run) /rẽné:162

gosser /gòsé:135/gåsé:26

paresser /paresé:80

vacher /vàεé:*10*
chouenner /εwené:*17*
s'amuser /samuzé:*16*
s'amuser à des riens /samuzé à dé rgã:*9*
fourrer le chien /furé lεyẽ:*57,60*/furé lεyã:*10*
fourgailler /furgåyé:*152*
branler /brãlé:*17*
bayer aux corneilles /båyé ó kòrney:*49*
déplacer de l'air /deplasé dlar:*48*
déplacer du vent /deplasé du vã:*48*
tourner en rond /turné ã rõ:*74,80*
se lécher les lèvres /sliεé é lev:*49*
s'écraser /sekråzé:*49*
travailler ici et là /tràvayé isit é lå:*62*
travailler pour rien /travàyé pur ė rgẽ:*68*/travayé pwå ryẽ:*77*/travayé pwår rgẽ:*130*/tràvèyé pu ryẽ:*126*/travàgé pur rgẽ:*74*
faire semblant de travailler /fér sãblã ttravayé:*79*
perdre son temps /perd sõ tã:*69*/perd sõ tã:*70*/pard sõ tã:*31*/pard sõ tã:*34,76,157*
tuer le temps /tué ė ltã:*19,116*/twé ltã:*91*/twé ltã:*84*
aller pis revenir /alé pi rvenir:*52*
pas faire grand chose /på fér grã εóz:*77*
rien faire /ryẽ fèr:*42,76*/rgẽ fér:*28*/ryã far:*82*
rien faire de bien /ryẽ fèr dė bẽ:*83*
arriver à rien /arivé à ryẽ:*61,77*
aboutir à rien /abutir à ryẽ:*42*
avancer à rien /avãsé à ryẽ:*103*/avãsé à ryẽ:*50,79,82*/avãsé à rgẽ:*83*/àvãsé à ryã:*161,163*/àvãsé à ryã:*157,172*/àvãsé à rgã:*18,34,170*
pas avancer /på avãsé:*74*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
il travaille en écorniflant /i tràvày ã nékòrniflã:*118*
il va ici et là /i vå isit é lå:*107*
(quelqu'un) qui vire à la même place /k'i vìr à mèm plàs:*113*
ça avance pas /sãvãs på:*76*
ça avance à rien /sà àvãs à rgẽ:*10*
ça donne rien /sà dòn ė rgẽ:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
tu fais juste (vironner) /tu fà jùs:*110*
il a rien fait /yå ryẽ fẽt:*112*
téter (= lésiner) /teté:*129*

COMMENTAIRE
"Piloter" signifie travailler fort (*61*).

Q.2268 Faire des menus travaux, musarder

bretter /breté:*2,3,5,7,10,14,18,28,30,31,34,35,38,40,42, 43,46,47,48,49,50,52,54,56,57,58,60,61,63,64,66,68,70, 73,74,75,76,77-,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94, 96,97,101,103,106,109,114,129,142,146,159,162,165,166, 167,169,170,172*/brèté:*6,9,11,26,27,32,90,99,100,105, 112,116,119,120,123,127,139,144,147*/brèté:*17,111,130, 136,140,145,152*
vernousser :*140*/vèrnusé:*4,14,72,73,91,131,152*/vèrnusé: *15,89,100,113,154*/vèrnùsé:*92,100*/vårnusé:*8,118*/vårnùsé: *6*/varnusé:*3,17,18,50,66,68,70,97,103,106,108,109,111, 114,129,136,137,148,162,163*/vàrnusé:*5,11,13,19,22,29, 35,98,99,102,104,105,107,112,117,120,122,128,132,133, 134,138,141,143,144,147,166,172*/vàrnùsé:*41,96*/vòrnusé:*3* /vårnusé:*121*
vernousser un peu /vàrnùsé œ̃ pœ:*15*
vernousser ici et là /vànùsé ìsit é lå:*12*
(vernousser) pour rien /pwòr ryẽ:*136*
vernoucher /vàrnušé:*110*/varnucé:*66,101*/varnùcé:*31*/ vàrnùcé:*34*/vèrnucé:*80,115*
vergousser /vargusé:*16*
vernailler /vèrnåyé:*38,83,88*/vèrnåyé:*80*/vèrnåyé:*85,161*/ vårnåyé:*167*/varnåyé:*28,42,48,49,52,54-,57,58,60,61,63, 70,74,76,77,79,84,165,170*/vàrnåyé:*26,36,39,40,41,43,45, 47,51,55,75,78,81,86,87,93,166,169*/varnågé:*82*
vernouiller /varnùyé:*52*
pigrasser /pigrasé:*135*/pigràsé:*72,122,125,126,127*
berlander (brelander) /barlãdé:*94*/barlãdé:*49,57,58*
barboter /bàrbåté:*95*
tracasser /tràkàsé:*90*/trakasé:*52,57,79*

berdasser (bredasser) /bardasé:*54,152*/bàrdàsé:*7,13,15,*
27,46,51,55,56,62,65,67,69,71,78,87,109,143,149,151,
153,160/bàrdasé:*61*/bàrdásé:*2,7*
placoter /plàkòté:*5,67,71*/pyakòté:*17*
bricoler /brıkòlé:*10,28,42,46,50,63,71,81,83*
varloper /vàrlàpé:*26*
vriller /vrıgé:*135*
raboudiner /ràbudıné:*93*
radouer (radouber) /ràdwé:*22*
chef-d'oeuvrer /ɛèdœvré:*10,18,66,73,109*/ɛèdévré:*85*
(faire) des chefs-d'oeuvre /dé ɛedœv:*28*/dé ɛèdœv:*18,42*/
dé ɛèdæv:*84*
(faire) des bebelles /dé bèbel:*38,76*
(faire) des petits négoces /dé ptı négòs:*118*
(faire) des affaires de rien /dé zafér dè rgẽ:*145*
(faire) du travail inutile /du travay ènutıl:*150*
(faire) rien /ryẽ:*106*
(faire) rien de bien /ryẽ dbẽ:*85*
(faire) rien de service /rgã tsarvìs:*114*
(faire) des tours de *Babel* /dé tur dè babel:*77*
(faire) des choses inutiles /dé ɛóz ınutıl:*83*
(faire) toutes sortes de cochonneries /tut sòrt
dkòɛònrı:*143*
pas faire grand chose /på fér grã ɛóz:*9*/pà fér grã ɛóz:*1*
pas faire de l'ouvrage /på fér duvraj:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
passer son temps à rien /påsé sõ tã à ryẽ:*116*
il fait couler le temps /ı fà kulé ltã:*12*
faire des petites besognes /fèr dé ptıt bızån:*15*
(avoir) toutes sortes d'idées /tut sòrt ddé:*148*
il sait pas quoi faire de lui /ı sé på kwa fèr dè lwı:
124
(c'est un) faiseur de bric-à-brac /fèzé dı brik à brak:
136
(avoir) du vernoussage à faire /du vàrnusıj à fér:*147*
berdassier (bredassier) (g m) (= bricoleur) /bàrdàsyé:*36*

COMMENTAIRE

"*Bretter*" signifie travailler maladroitement (*96*, *166*).

"*Bredasser*" signifie faire du bruit (*27*).

"*Vernousser*" a le sens de fignoler, faire un petit ouvrage le plus parfaitement possible (*19*).

Q.2269 *Un* lambin

lent /lã:*22,125,139*/lã:*79,113,157*

lambin /lãbẽ:*4,42,50,59,85,93,128*/lãbẽ:*28,34,38,48,49,54,58,74,76,77,79,86,95,113,115,161,170*/lãbẽ:*52,80,88*

lambineur /lãbɪnœ:*9,10,14,16,17,29,30,35,36,39,40,42,43,46,51,52,55,56,59,63,64,65,66,69,71,72,75,80,85,87,91,92,93,96,97,101,108,111,114,116,124,140,142,152*/lãbɪnœ:*13,15,18,31,45,50,54,57,60,61,70,73,74,76,77,79,83,84,104,147,170,172*

lambinet (g m) /lãbɪnèt:*25*

longis /lõɹɪ:*3,4,157,161*/lõɹɪ:*159,160*

élongis /elõɹɪ:*163*

flâneur /flånœ:*12,18,24,31,34,54,58,77,81,82,89,93,95,96,98,101,102,103,106,107,115,122,127,129,132,134,141,143,149,153,154,162*/flánœ:*151*/flånœr:*105,157*

flâneuse /flånœz:*14*

traîneur /trènœ:*19*/trẽnœ:*61,85,135*

bretteur /bretœ:*2-,3,28,29,30,31,35,36,38,39,40,42,43,47,48,49,50,51,52,54,58,59,60,61,63,68,70,73,74,75,76,77,79,80,82,83,84,87,91,97,103,105,109,142,152,159,165,167,169,170,172*/brètœ:*6,8,11,20,26,27,32,41,89,90,99,100,102,105,112,117,118,119,121,126,144,147*/brėtœ:*9,10,17,34,57,66,81,85,88,92,93,94,96,101,106,109,111,123,130,136,145,148*/brœtœ:*5,7,47,72*

pas-vite /på vɪt:*31*

slow (l ang slow) (g m) /sló:*30,36,120,161,163*

branleux /brãlœ:*17,42,135*/brãlœ:*86,117*

flambin /flãbẽ:*66*

tâteux /tåtœ:*42*

tâtonneux /tåtònœ:*48,50,52,58,60,61,63,70,81,83,84,103,104,106,150,152*/tåtånœ:*6*

niaiseux /nyèzœ́:*39*/ŋèzœ́:*1,28,48,92,135,140*
zigneux /ziŋœ́:*10,32,52,73,74,76,82,110,112,131,138,172*/
zinœ́:*16*
vernousseux /vårnusœ́:*6*/varnusœ́:*18,50,73,109,111*/vàrnusœ́:
11,138
vernoucheux /vèrnuɛœ́:*115*
vernailleux /vèrnåyœ́:*63*/varnåyœ́:*49,60,61,82*
lâche /låɛ:*115,119,161*
paresseux /paresœ́:*71*/parèsœ́:*17,103*
pilasseux /pilasœ́:*73*/pilàsœ́:*18*
broucheteux /bruɛtœ́:*18*
chef-d'oeuvreux /ɛèdèvrœ́:*85,115*/ɛèdœvrœ́:*18*
faiseur de chefs-d'oeuvre /fzœ́ dɛœ̀dœv:*84*
zigonneux /zigònœ́:*18,88,109*
patenteux /pàtàtœ́:*80*
pitouneux /pitunœ́:*91*/pɪtunœ́:*103*
perceur /parsœ́:*74*
tracasseux pour rien /tràkàsœ́ pùr rgẽ:*90*
raboudineux /ràbudᶻinœ́:*33*
berdasseux (bredasseur) /bàrdàsœ́:*2*
berlandeux (brelandeur) /barlãdœ́:*94*/bàrlãdœ́:*57*
brocanteux /bragãtœ́:*150*
piloteux /pilòtœ́:*28,66*
klâtreux /ķåtrœ́:*142*
Roger-Bontemps /rãjé bõ tã:*90*
insignifiant /ẽsiŋifyã:*130*
loafer (l ang loafer) (g m) /lófœ́:*109*
pain-de-suif /pẽ tsw̃if:*108,136*/pẽ tsw̃if:*79,96,145*/pẽ
tsw̃ìf:*68,163,170*/pẽ tsw̃ìf:*31,66,70,74,101*/pã tsw̃ìf:*111*
paquet-de-suif /paķè tsw̃ìf:*74*
poche-molle /pòɛ mol:*67*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(*Untel*,) c'est lent comme la mort /sé lã kòm là mòr:*105*
Il se casse pas les jambes à travailler /i skås på é jãb
à tràvàyé:*68*
(avoir) les deux pieds dans la même bottine /lé dœ́ pyé
dã mẽm bòtᶻin:*92*
(être) lent à faire son pis /lã à fér sõ pi:*48*
(être) lent à aboutir /lã à àbutᶻir:*48*

(être) slow comme un pou dans la mélasse (I ang slow) / slô kòm ẽ pu dã mlas:*152*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(Il) travaille mais fait pas d'ouvrage /tràvày mé fà på duvràʒ:*27*
Il se mouve pas (= Il est lent) /i smuv på:*139*
Joli (bretteux) (= tout un) /ʒoli:*51*

Q.2270 Bâcler son travail

botcher (I ang to botch) /bòtɛé:*1,2,3,4,5,6,8,10,14,16,18,20,24,25,28,29,30,31,35,36,39,40,42,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77-,80,81,83-,84,85,86,87,88,89,91,92,93,94,96,97,98,99,100,101,102,103,106,108,113,115,116,124,128,129,132,148,165,167,169,170,172*/bòtɛ̃é:*38,41,50,79,82*/båtɛé:*32*
buncher (I ang to bunch) /bònɛé:*9,19,34,68,91,136,140,150,152*
bâcler /båklé:*7,18,34,68,70,77,83*
bousiller /buziyé:*66*
patcher (I ang to patch) /patɛé:*150*
patcher-botte? (I ang to patch?) /patɛé bòt:*16*
broucheter /bruɛté:*18,73,109,111*
broucher /bruɛé:*18*
boulacrer /bulåkré:*138,139*
settler (I ang to settle) /setlé:*145*
bouchonner /buɛòné:*22*
bourrasser /buràsé:*131*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
mal faire /màl fèr:*83*
(faire) mal son ouvrage /mal sõ uvráʒ:*137*
(faire) ça à la grosse /så à grós:*126*
(faire) à la job (I ang job) (g f) /à dʒòb:*11*
(faire) à la botch (I ang botch) (g f) /à bòtɛ:*55,75*
(faire) à moitié /à mwòtₐyé:*40*/à mòkʼé:*113*/à måkʼé:*112*
mal travailler /mal travayé:*79*

travailler mal /travayé mal:*17*
cochonner son ouvrage /kòɛòné sõ nuvraȷ:*17*
émécher son ouvrage /émeɛé sõ nuvraȷ:*17*
se débarrasser /zdébarasé:*130*/zdebàràsé:*68*
s'en débarrasser /sã débarasé:*77*/sã debàràsé:*101*
se dépêcher /zdephèɛé:*163*
se clearer (libérer) au plus vite (l ang to clear) /
sklèré ó plu vìt:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: a
(travail) à moitié fait /à mòțyé fet:*42*
(travail) fait à la pry (l ang pry) (g f) /fĕt à pràỳ:*86*
de l'ouvrage fait à moitié /diuvraȷ fet à mòțyé:*74*
(ouvrage) mal fait /mal fet:*74*
(ouvrage) à moitié fait /à mòķé fet:*79,111*
(être) pas fier de son ouvrage /på fyèr dė sõ uvraȷ:*114*
suspendre /suspãd:*83*
abandonner /abã̀dòné:*83*
dételer (= cesser un travail) /detlé:*103,109*/dėtlé:*130*
(travailler) à faux frais /à fó frè:*69*
(se) batcher (l ang to batch) (= préparer soi-même sa
nourriture) /batɛé:*159*
Il l'a fait à la douzaine (= il l'a mal fait) :*160,162*
Il fait rien de bien /i fè rgẽ dbẽ:*142*
une geôle (= un rafistolage) /ùn ȷéòl:*86*
(une) aruche-mangane (= chose mal faite) /aruɛ mãgán:*155*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
*S*ujet: b *C*elui qui bâcle son travail
(celui qui) boulacre /bulåk:*139*
botcher (l ang botcher) (g m) /bòtɛœ́:*14,28,100,102*/bâɛœ́:
127
geôleur /ȷéålœ́:*86*
bouchonneur /buɛòné:*22*
boulacreur /bulåkrœ́:*138,139*
barboteur /barbòtœ́:*48*
broucheteur /bruɛtœ́:*109*/buetœ́:*125*
cochonneur /koɛòné:*135*
bourrasseur /burasœ́:*137*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"*Il* est lent comme une tortue saucée dans le suif" (*92*).

Q.2271 *Un* vaurien

vaurien /vóryẽ:*3,4,15,19,22,25,30,31,42,46,48,49,50,56, 58,59,60,61,62,63,64,65,66,71,85,91,93,125,126,127,131, 132,134,148,161,170,172*/vóryẽ:*27,76,80,81,97,121*/vóryẽ: *119*/vóryã:*82,111,129,157*/vórgẽ:*8,12,86,90,95,98,99,100, 119,149,151,153*/vórgẽ:*24,89,122,144*/vórgẽ:*2,34,54,69, 79,101,130*/vórgẽ:*45,83,88,94,96,103*/vórgẽ:*110*/vórgã:*14, 16,18,52,92,106,109*/vórgœ̃:*108*/vórgẽ:*11,102,104,105,107, 112,141,142,143,147*/vórgẽ:*13,26,117,123*/vọrgã:*9*

escouvillon /éskuvıyõ:*159*/eskuvıyõ:*160*

bon-à-rien /bõ à ryẽ:*28,48,57,77,83,134,139,152*/bõ à řyã:*1*/bõ à rgẽ:*6*/bò à rgẽ:*70*/bõ à rgã:*18,73,85*/bõ à rgẽ:*32,117*

bonne-à-rien /bòn à ryẽ:*163*

bon-rien /bõ ryẽ:*5,15,29,36,39,40,43,55,56,62,67,93,128, 172*/bõ rgẽ:*113,115,151,153*/bõ rgẽ:*24*/bõ rgẽ:*144*/bõ rgẽ: *118*/bõ rgẽ:*42,65,69,150*/bõ rgã:*17,92,137*/bõ ė rgã:*114*/ bõ rgẽ:*141,143,149*/bõ rgẽ:*8,107*/bõ rgẽ:*123*/bõ rgẽ:*120*

bon-rien-pour-rien /bõ ryẽ pur ryẽ:*62*

tramp (l ang tramp) (g m) /trẽp:*7,35,36,39,40,42,43,46, 47,51,67,70,71,84*/trẽp:*10,18,28,31,34,38,48,49,50,52, 57,58,60,61,79,81,82,83,140,160,165,169,172*/třẽp:*1*/ trẽp:*159,162*/trãp:*54*/třẽmp:*163*

maniaque /maɲàk:*97*

bum (l ang bum) (g m) /bòm:*10,18,28,29,31,34,35,36,38, 39,40,42,43,46,47,48,49,50,52,55,60,65,71,75,79,81,82, 83,84,159,160,163,165,169,172*/båm:*154*/bœm:*162*

bandit /bãdzı:*2,29,67*/bãdzı:*10*

petit bandit :*67*

couralleur /kuråyœ:*2,4,7,9,16,28,31,34,36,41,42,49,50, 52,54,58,61,66,70,74,77,79,80,82,83,84,87,88,94,97,108, 136,140,157,161,165,167,169,172*/kuřåyœ:*1*/kuràgé:*60,73, 91*

couralleur de chemin /kuràgœ tʃemã:*18*

coureur de chemins /kurǿ tɛémẽ:*34*
trotteur /tròtǿ:*82*
gaboteur /gabòtǿ:*4,16,50,66,70,73,77,82,91,108,129,140,152*/gàbòtǿ:*60,109,148,157*
sans-génie /sã jéni:*68*/sã jeni:*34,58*
pas-de-génie /på djeni:*48*/på djéni:*2*
ratatouille :*28,34,37,42,68,70,74,83,86*/ratatùy:*42,63,74*/ràtàtùy:*109*
négligeant /négliјã:*115*
hère /hèr:*119*
placoteur /plakòtǿ:*145*
nigaud /nigó:*132*
nouille /nùy:*52*
sans-talent /sã talã:*68*
sans-dessein /sã desẽ:*31,68,83,84*/sã desẽ:*88,138*/sã desã:*135*/sã desã:*82*
sans-souci /sã susi:*137*/sã susi:*68*
fou /fu:*2*
pas-fin-fin /på fẽfẽ:*31*
empâté /ãpâté:*73*
nuisance /nẅizãs:*85*/nẅizãs:*88*
nullité /nulité:*52,65*/nullité:*52*
zéro /zéró:*66*
membre inutile /mãb inut,il:*106*/mãb inut,ìl:*70,76*
être inutile (g m) /etr inùt,ìl:*74*
flanc-mou /flã mu:*67*
grand flanc-mou /grã flã mu:*16*
gros flanc-mou /gró flã mu:*79*
seineur /sẽnǿ:*10*
trou-de-cul /tru tku:*68,73*
couillon /kuyõ:*3,64,72,133,137*/kugõ:*72*
cochon /kòɛõ:*75*
crasse (g m) /kràs:*82*
chuton /ɛɥtõ:*38*
quétaine :*70*/keten:*87*
voyou /vwåyu:*72*/vwògu:*10*/vweyu:*83*/vwegu:*34,92*
malotru /màlótru:*66*
mauvais serpent /movå sàrpã:*80*
dévergondé /devargõdé:*52,83*
numéro /numéró:*80*

gypsy (I ang gypsy) (g m) /dJIPsé:*37*
un homme pas de parole /œ̃ nòm På ɖPàròl:*116*
traîneux (g m) /trẽné:*172*
kiouque (g m) /ƙuk:*10,18-*
crook (I ang crook) /krùk:*79*
copper (I ang copper) (g m) /kòPœrs:*10,18*/kòPèrs:*18*
gars de pitoune /gå dPitun:*87*
picasse /Pékòs:*18*
petite vertu /Pt.ʎt vart.u:*101*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(il n'a) pas d'allure /På dalur:*42,74*
(il n'a) pas d'initiative /På dinʎt.yat.ìv:*28*
(il n'a) pas de guinde pour cinq cents /På deg̃ɛ̃d Pur sẽ sen:*42*
(il ne vaut) pas grand-chose /På grã ɛóz:*38,74*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
vicieux (= vaurien) /visyœ́:*117,123*
des allants-devenants (= nomades) /dé zàlã dvénã:*82*
tramper (I ang to tramp) /trẽPé:*14,82*
traîner (= subsister, exister) /trẽné:*79*
un gars qui a une petite réputation /œ̃ gå kyå un Ptìt réPutåsyõ:*24*
un gars qui sait rien faire /œ̃ gå k'i sé ryẽ fér:*24*
(être) sans-allure sur toute la ligne /sã zàlùr su tùt là lìŋ:*100*
il vaut pas cher /i vó På ɛèr:*115*
il vaut pas grand-chose /i vó På grã ɛóz:*134*
c'est physique /sé fìzìk:*134*
ragoton (= enfant malingre) :*34,47,63*

COMMENTAIRE

L'expression "la pelle et le fourgon" se dit de deux personnes de peu de valeur qui se ressemblent (*119*).

Q.2272 Se divertir bruyamment

A:
fêter /fèté:1,4,14,18,28,38,46,50,52,54,55,57,58,59,63,69-,70,80,84,88,91,101,114,130/fȅté:2,10,68,97,102,116,136/faᵉté:2,49,61,109
faire la fête /fér là fèt:69/fér là fȅt:98
se mettre en fête /smet ã̄ fèt:38
nocer /nòsé:28,31,34,52,57,58,60,61,66,70
fringuer /frẽgé:163/frẽ̄gé:28,130
foirer /fwèré:111/fwéré:91
célébrer /sélebré:50
s'énerver /sènarvé:73
bambocher /bãbòεé:52,80,85,109/bã̄bòεé:48,49,54,60,66,68,70,74,77/bã̄bòεé:50,79,84/bòbòεé:155/babòεé:28
frétiller /fòrtⱼyé:52
carillonner /kàriyóné:160
chanter /εã̄té:112
danser /dã̄sé:112
tempêter /tãpèté:29
s'enjoyer (l ang to enjoy) /sẽnȷåyé:163
galvauder /galvódé:76
berdasser /bàrdàsé:30,39,62
brasser /bråsé:59
brasser fort /bråsé fòr:46
partir sur la go (l ang go) (g f) /partⱼir sw̃ã gó:60
se faire du plaisir /sfér dᶻu plèzir:63/sfér dᶻu plézir:48,52
se faire du fun (l ang fun) (g m) /sfér dᶻu fòn:73,111
s'amuser /samuzé:50,70,140/sàmuzé:81,172/sãmuzé:48
se dissiper /zdisipé:130/zdɩsipé:82
se divertir /zdᶻìvartⱼir:111/zdȉvàrtir:13,149,151,153/zdȉvàrtìr:144/zdȉvàrtⱼìr:143,147/zdᶻȉvàrtⱼìr:11,112,141
robiner (l ang rubbing alcohol) /ròbiné:10,22
prendre un coup ensemble /prã̄d ẽ̄ ku ã̄sã̄b:74
lâcher sor fou /låεé sṏ fu:14
avoir du plaisir :111
(avoir) du plaisir /dᶻu plézir:42,58,77,82
(avoir) de l'agrément /dlàgrémã:84/dlàgrémã̄:58,82/

diagrèmã̃:*111*

(avoir) du fun (l ang fun) (g m) /du fòn:*6,163*/d̦u fòn:*2,10,42,49,52,58,60,79,82,111,170*

(avoir) un time (l ang time) (g m) /ẽ tãm:*150*

mener du train /mné d̦u trẽ:*30,36,39,46,75,170*/mné d̦u trẽ:*45,165,167,169*/mné d̦u trã:*109*

mener du tapage /mné d̦u tàpaʒ:*84,137*

mener le diable /mné lgâb:*92,142*

B: *Etre*...

en fête /ã fèt:*4,7,9,10,16,17,18,28,40,42,49,56,60,66,67,71,73,74,79,80,87,91,96,101,106,108,114,138,142,148,170,172*/ã fèt:*65,161*/ã fat:*31,34,48,52,57,58,64,68,77,81,82,83,85,88,92,94,103*

(en) verdingue /vèrdẽg:*128*

de bonne humeur /dbòn umər:*4*

en forme /ã fòrm:*56,73*

en lyre /ã lir:*76*

en joie /ã ʒwè:*138*

dans la joie /dã la ʒwâ:*155*

en plaisir /ã plèzir:*83*/ã plèzìř:*163*/ã plézir:*74*

en fun (l ang fun) (g m) /ã fòn:*18,61,161*

au fun (l ang fun) (g m) /ó fòn:*50*

dans le fun (l ang fun) (g m) /dã lfòn:*61*

en train /ã trẽ:*85*/ã trã:*18*

en fringue /ã frẽg:*5,29,47,72,152,163*/ã frẽg:*63,167*

en gingue /ã ʒẽg:*127*

en bringue /ã brẽg:*66*

en chacate /ã ɛàgàt:*5*

en saison /ã sèzõ:*17*

en brosse /ã bròs:*17*

en boisson /ã bwòsõ:*77,103*

(en) party (l ang party) (g m) /pārté:*31*

en noces /ã nòs:*70,73*

aux noces /ó nòs:*34,50,54,60,63,74,79*

aux noces chez *Thophile* /ó nòs ɛé tòfìl:*84*

(sur une) go (l ang go) (g f) /gó:*43*

(sur une) fripe /frip:*55*

sur un time (l ang time) (g m) /su ẽ tãm:*152*

sur le time (l ang time) (g m) /su ltãm:*150*

C: faire...
le fun (l ang fun) (g m) /lé fòn:*83*
la noce /là nòs:*68*
une partie de plaisir /un part,i tplézir:*103*
une sauterie /un sótri:*135*
un bal /ẽ bal:*54*
un bal-à-l'huile /ẽ bàl à lŵil:*80*
un petit bal-à-l'huile /ẽ t,i bàl à lŵil:*93*
(un) charivari /ɛarivari:*31*
(une) chasse-galerie /ɛàs gàlri:*16,145,157*/ɛãs galri:*142*
(de la) carillonnerie /kàriyónri:*160*
du bredas /d'u bàrdå:*160*
du tapage /d,u tapaj:*74,140*/d,u tàpàj:*36,157*
du train /d,u trẽ:*79,159,167*
du carnage :*158*/d,u karnaj:*165*/d,u kàrnàj:*162*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(ils) sont en air /sõ tã nèr:*67*
ils sont après funner (l ang to fun) /i sõ àprè fòné:*3*
(ils) mènent du train /mèn d,u trẽ:*25*/men d,u trẽ:*47*
ils mènent le diable /i mèn é lyåb:*125*
le diable y est /lé gåb yé:*57*
le diable est aux vaches /lgåb é tó vàɛ:*142*
la tête lui tourne /là tèt i tùrn:*77*
la vie est belle /là vi é bel:*2*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un homme joyal /ẽ nòm jwåyàl:*19*
joyeux (g m) /jwòyé:*83*
vive-la-joie (g m) /viv là jwà:*48,116,132*
fêtard (g m) /fètår:*108*/fétår:*52*/fètår:*68*
gaillard /gayår:*42*/gàyår:*22*
boute-en-train /but ã trẽ:*96*
amusard (g m) /àmuzår:*113*
tapageur (g m) /tapajèr:*96*/tàpàjèr:*51,127,139*
carillonneur (g m) /kàriyóné:*160*
bredassier (g m) (= boute-en-train) /bardasyé:*79*
(être) fringant /frẽgã:*129*
(être) bouillant /buyã:*126*
bruyant /brŵiyã:*81*

(être) brouillard (= boute-en-train) /bruyår:124
(être) funny (l ang funny) (= drôle, amusant) /fòné:38/ fóné:84
péteux-de-broue (= blagueur) /peté dbru:63
en jouer une plée (play?) (l ang play?) (g f) (= aux cartes, en jouer une partie) /ã jwé un plé:3
en prendre toute une plée (play?) (l ang play?) (g f) (= aux cartes, en jouer toute une partie) /ã prãd tut un plé:3

Q.2273 Un individu répugnant

écoeurant /ékœrã:63/ékœrã:3,5,9,19,20,22,30,75,124,126, 128,131,132,136,139,140,148/ékœrã:15,26,39,121,151,165, 167,169/ékœrã:14,25,40,71,72,137/ékœrã:6,8,11,12,13,57, 58,73,80,81,85,86,87,88,89,90,94,95,98,99,100,102,104, 105,107,112,113,115,117,144/éɓœrã:7,16,35,36,43,46,51, 55,56,59,64,67,69,91,97,101,135,142,145,150/éɓœrã:2,47, 74,79,85,92,106,108,111,114/éɓœrã:17/ékerã:41/ékerã:27, 122,123,134,143,149,153/ékerã:24,32,110,118,119,141,147 /éɓerã:120/ekœrã:4n/ekœrã:1/ekœrã:50,52/ekœrã:18,65,170 /ekœrã:29,42,49,60,68,70,77,84,93,103/ekərã:61/eɓœrã: 10,28,31,34,38,48,54,66,76,82,83,109,172/eɓœrã:9,62,129
écoeureux /éɓœré:96
zirable /zirabl̲:159/zirab:4,152,157,163/ziràb:6,160,161, 164/zìràb:162/zisràb:154
zireux /ziré:164
dégoûtant /déɡutã:124
repoussant /rẹpusã:127
puant /puã:26
répugnant /répuŋã:39
salaud /sàló:127
malpropre /màlpròp:125

REPONSES COMPLEMENTAIRES
tannant /tànã:138
fatigant /fàtɪkã:7,138
badrant (l ang to bother) /bådrã:7,138
haissable /agisab:150/agisàb:142

épouvantable /épuvãtəb:*71*
malappris /màlàpri:*116*
chétif /ɛét,ìf:*49*/ɛétı:*156*/ɛét,ı:*28,34,38,68*/ɛet,ı:*66*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
c'est écoeurant /sé tékœ̀rã:*120*
c'est triste /sé trıs:*148*
c'est zirable /sé zıràb:*154*
ça fait zire /sà fè zır:*161*
bel écoeurant (g m) :*132*
vrai écoeurant (g m) :*72*

Q.2274 Ca me dégoûte

ça m'écoeure /sà mékœ̀r:*5,19,20,22,27,39,59,116,121,122,125,128,131,134,136,140,148,153,169*/sà mék'œ̀r:*3,8,11,12,13,14,15,29,40,41,43,75,89,90,94,95,98,99,100,102,105,107,112,113,115,117,118,137,141,143,144,147,149,151*/sà méʞœ̀r:*30,35,36,46,51,55,56,67,86,87,135,142,145,150*/sà mékėr:*123*/sà mék'ėr:*32,110,119*/sà méʞėr:*120*/sà mekœ̀r:*4n,9,65,71,170*/sà mekœ̀ř:*1*/sà mek'œ̀r:*38,42,49,52,57,58,60,63,70,72,77,80,81,84,85,93,103*/sà mek'œ̀ř:*1,163*/sà mek'ər:*61,88*/sà meʞœ̀r:*2,9,10,16,18,28,31,34,47,48,50,62,64,66,68,74,76,79,82,91,92,96,97,101,106,108,109,111,114,129,138,172*/sà meʞər:*54,70,83*/sà mėkœ̀r:*18,73*/sà mėk'œ̣r:*104*/sà mėkėr:*24*
ça m'écoeure assez! /sà mek'œ̀r asé:*17*
ça me dégoûte /sà mdésut:*124*/sà mdésùt:*126,127*/sà mdėsut:*25,137*
ça me fait zire /sà mfè zır:*152,154,157,159,160,164*/sà mfè zìr:*6,162*/sà mfå zır:*4*
ça fait zire /sà fè zır:*161*/sà få zìr:*163*
ça me fait lever le coeur :*59*/sà mfè lvé k'œ̀r:*165*
ça me met en maudit /sã mmè ã mód,ı:*42*
ça m'enrage /sà mãràɹ:*71*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
avoir zire (= avoir dédain) /avwár zır:*4*
écoeurer /ékœ̀ré:*26*

le coeur me lève /él kœr mé lèv:20
(c'est) écoeurant /ékœrã:167
c'est écoeurant /sé tékœrã:139/stékœrã:7-/stekœrã:69
c'est dégoûtant /sé dégutã:139/sé dégutã:7
il est dégoûtant /yé dégutã:132
j'ai le dédain /jé ldédẽ:118
j'ai zire (honte) de toi /jé zir dé twå:154/jé zìr dé twà:6
je peux pas stander (supporter) ça (I ang to stand) /jpé på stẽndé så:163

Q.2275 Taquiner

taquiner /takiné:10,14,17,18,31,34,50,52,54,57,66,70,83,84,92,97,108,111,129,130,136/takiné:42,63,68,79/tak'iné:38,49,58,77,81,82,88,91,94/takiné:137/tàkiné:1,2,4,58,116,142,150,161,170/tàk'iné:8,13,15,46,59,90,95,100,115
agacer /agasé:4,14,16,17,18,31,48,50,54,57,70,73-,74,79,91,96,103,136,140,148,150,152/àgàsé:1,2,5,6,10,12,15,19,20,22,26,27,29,30,43,45,46,51,55,56,58,59,61-,62,65,66,67,69,75,80,83,85,88,89,90,92,93,95,98,99,100,101,102,104,105,106-,108,109,110,112,113,115,116,117,118,120,121,122,123,124,127,129,137,154,162/agusé:142
étriver /étrivé:2,3,4,5,6,7,9,10,11,12,13,14,16,24,25,29,31,34,35,36,38,39,40,42,43,45,47,48,49,50,52,54-,56,57,58,60,61,63,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76-,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,91-,92,93,94,96,97,98,99,100,101,102,103,106,107,108,109,111,112,114,119,122,125,126,127,128,129,130,131,132,134,135,136,139,140,141,145,147,148,149,150,151,152,160r,165,166,167,169-,170/étrìvé:41,67/etrivé:18/ètrivé:17,143
faire étriver :31,38,42,48,56,71,79,82,84,85,87,88,125,134
attiner /atiné:4-,161/àtiné:79,162
endêver /ãdévé:3,7,40,47,52,68,80,81/ãdévé:38,61od,77,83,84,165/ãdèvé:36,42/ãdệvé:161/ãdvé:66
piquer /piké:18/pik'é:48,63,74
picosser /pikòsé:2,10,31,34,38,60,66,68,70,73,79,80,81,83,83,94,97,111,114,170/pikåsé:123

picocher /pıkòɛé:48,57,61/pıkòɛ̇é:58,76
cranker (l ang to crank) /krẽké:59,65,67/krẽkˈé:3,29,41,
64,71,75/kr ẽ ké:4,10,14,16,18,31,42,48,50,57,60,61,63,
68,70,73,76,80,82,84,97,101,108,129,140,150,170/krẽkˈé:
8,38,74,81,83,85,88,92,93,96,109/krẽké:49,111
faire cranker (l ang to crank) :2
pointer /pwẽté:10,18,28,63,73,74,77,79,82,83,84,93
monter /mõté:18,38,52,55,59,61,63,70,83,84,88,91,106,
150,163
faire monter :70
achaler /aɛalé:16,18,31,38,54,57,63,73,74,77,79,84,106,
150/aɛ̇alé:42,50,82/aɛàlé:51,80,111/àɛalé:10,34,48,60,
68,76,88,94,108,135/àɛàlé:2,7,13,29,32,35,36,39,40,46,
49,52,55,56-,58,62,65,66,70,71,72,81,85,87,91,103,109,
133,138,144,159,160,161,165,166,167,170/àɛ̇àlé:3/aɛálé:4
/ã̀ɛàlé:61
badrer (l ang to bother) /bådré:2,3,5,7,10,16,18,29,31,
34,36,39,40,42,46,48,49,50,51,52,54,56,57,60,61,62,63,
65,68,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,87,88,
93,94,96,97,101,103,109,111,135,140,145,160,165,166,
167,169,170/bådré:1/bòdré:161,163/badré:152
tourmenter /turmãté:66
tracasser /tràkàsé:163
déranger /dérãʒé:96
être après (quelqu'un) /èt aprè:18
tâtiner /tatˌiné:74
pousser /pusé:161
zigner /ziɲé:50,87,145
agoner /agòné:57
zigonner /zigòné:57,74,83
pigouiller /piguyé:159
gaspiller (houspiller?) /gàspiyé:153
teaser (l ang to tease) /tˌizé:159/tˌizé:161-
badiner /badˌiné:70
ratourer /raturé:137
amiauler /àmyélé:162
aganter /agãté:18
atticher (le poisson) /atˌiɛé:28
asticoter /astˌikòté:57
ostiner (obstiner) /òstˌiné:84

reflonner /érfyòné:*73*
faire des flons (à quelqu'un) /fèr dé fyõ:*63*
écoeurer /ékœré:*71*/ékœré:*74,80*/ékœré:*76,82*/ekœré:*18,73*/
ekœré:*42*/ekaré:*61*/ékéré:*119n*
tanner /tàné:*71,150*/tãné:*9,114*
énerver /enarvé:*48*
(faire) fâcher /fåɛé:*10,28,42,48,52,60,66,80,83,84,85,*
130,138/fåɛé:*170*
(faire) choquer /ɛòké:*54,70*/ɛòké:*10,77,83,93*/ɛåké:*151*
(faire) damner /dåné:*84*
jouer des tours /ʒwé dé tur:*60*
tirer le parapluie (à quelqu'un) /tiré lparaplɥi:*38*
envoyer des pines (à quelqu'un) /ãvwòyé dé pìn:*42*
pousser un blé-d'*Inde* (à quelqu'un) /pusé ẽ bledẽd:*74*
déplaire /déplèr:*138*
se moquer /smòké:*97,163*
larguer une personne /largé un persòn:*142*
faire son fin /fèr sõ fã:*73*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
crack (l ang crack) (g f) (= pointe, taquinerie) /kràk:
83
(être) étrivante /étrivãt:*86*
trigauder (= tirer les vers du nez) /trigódé:*82*
se badrer de (l ang to bother) (= s'embarrasser de) /se
bådré dé:*129*
étrivation (= taquinerie) /étrivåsyõ:*140*
entendre, ne pas entendre les étrivations (= accepter,
ne pas accepter les taquineries) :*140*

Q.2276 Taquin

agaceur /àgàsœr:*105*/àgàsœ̃:*1*/agasœ:*4,9,16,18,50,57,63,*
68,74,76,82,108,129,130,136,148,150/àgàsé:*2,7,11,15,17,*
19,22,24,25,26,29,30,39,40,41-43,46,47,48-,51,52,54,55,
56,59,62,67,69,75,80,90,91,93,94,97,98,100,101-,103,
104,106,110,112,115,118,119,120,124,126,127,143,157,170
/agusœ:*142*
agaceuse /àgàsœz:*105*

agaçant /agasã:96,152/agasã:70,73,111/àgàsã:20,36,64,79,83,125,137,162/àgàsã:6,10,12,13,27,31,58,72,81,85,88,89,92,95,102,113,117,121,123,134,141,165
agace (g m) /àgàs:15
achalant :59,62,167/aɛalã:4/àɛàlã:1,5,35,36,46,51,56,63,65,75,88,101,103,108,136,159,160/àɛ'àlã:3/aɛalã:18,50,70,83/àɛàlã:29,32,40,42,47,49,52,60,66,71,76,79,80,85,87,91,109,144,151,161,166,170/àɛ'àlã:82,84/àɛalẽ:34
achalante /àɛàlãt:81
achaleur /àɛàlœ:46
moqueur /mòkœr:3,7,28,65,67,69,71,157,170/mòk'œr:87/mòkœr:43/mąkœr:161/mòkar:70,97/mòkœr:1/mòkœ:14,42,67,82,88,157/mòk'œ:52,61
bon pour rire des autres /bõ pur rìr dé zót:42
taquin /takẽ:38,49/tak'ẽ:60,84/tàkẽ:154/tàkẽ:27/tak'ẽ:34/tàkẽ:128
taquineur /tàkınœr:132/takınœ:2,10,14,17,18,28,49,50,52,54,57,63,76,79,82,83,88,92,103,106,108,111,130,138,140,150/tak'inœ:8,13,31,77,99,120,135,147/tàkınœ:48,58,81,85,100,109,115,116,122,126,143/tàkìnœ:157,170
joueur de tours /ɹwœr dė tur:74/ɹwœ ttur:2,31,68
faiseur de tours /fėzœ ttur:161
plein-de-tours /plẽ ttur:61
plein-de-plans /plẽ tplã:74
faiseur de plans /fėzœr dė plã:137
ratoureur /raturœr:18,28,34,66,79,96,135,137/ràturœr:8,74/ràturar:31,68,70/ràturœ:38,48,60,84,119
espiègle /espyeg:48
narquois /narkwà:97
farceur /fàrsœr:107/farsar:61
show-off (l ang show-off) (g m) /ɛó åf:163
étrivant /étrıvã:20,30,42,91,97,101,129,138,139,140,145,152/étrıvã:38,45,68,82,83,85,92,96,111,135,166,167,169/etrıvã:114/etrıvã:34,48,66,73/ėtrıvã:18
étrivante /étrivãt:86
étriveur /étrıvœ:9,14,49,54,74,77,80,93,94,103,108,148
badrant (l ang to bother) /bådrã:36,56,65,140/bådrã:10,18,73,81,82,93,166,167,169
badreux (l ang to bother) /bådrœ:2,49,50,84,109
tannant /tànã:55,159,162/tànã:7,59,71

infâme /ẽfâm:*54,76*
malfaisant /màlfézã:*2*
haïssable /aisáb:*4*
fatigant /fat,ikã:*16*/fat,ik'ã:*58*/fàt,ikã:*42,73,81*
énervé /énàrvé:*131*
piqueur /pik'œ́:*63*
picosseur /pikòsœ́:*60,94,114*
picocheur /pikòɛœ́:*48*
agoneur /agònœ́:*57*
zigonneur /zigònœ́:*57*
zigneur /ziɲœ́:*145*
pointu /pwẽt,u:*79*
histoireur /ìstwèrœ́:*99*
tireur-de-pipe /t,irœ́ tpìp:*60*
teaser (I ang to teaser) (g m) /t,ízœ́:*161*
tisonneur (I ang to tease?) /tizånœ́:*149*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
un tireur de vers de nez /œ̃ t,irœ́ dvèr dė né:*132*
chouenne (= racontar) /ɛwen:*9,10,14,16,18*
il essaie à les bouffonner (= il essaie de les attraper) /yàsèy à lé bufòné:*143*
renoteur (= celui qui reproche) /rnòtœ́:*73*
agrès-de-chasse (= personne agaçante) /agrå teàs:*76*
(avoir une) grande façon (= air extravagant) /grã fàsõ: *108*
poche-molle (= paresseux) /pòɛ mòl:*159*

Q.2277 Se disputer

se disputer /sė d,isputé:*161*/sė dìsputé:*121,141*/ėz dispúté:*126*/ėz dispúté:*131*/zdìsputé:*51*/zd,isputé:*30,34,46,77,82,83,112,157*/zd,ispχté:*70,88*/zd,ìspχté:*24*/zdîsputé:*107,120,143*/zdesputé:*61,103*/zdespχté:*28,74*/zdėsputé:*9,17,130*/zdîputé:*105,110,147*/zd,ipusté:*27*
disputer (quelqu'un) /disputé:*25,132*
se chicaner /sė ɛikané:*45*/sė ɛikàné:*117,123,166*/ės ɛikàné:*20*/ėɛ̃ikàné:*127*/sɛikàné:*8,11,12,29,30,32,35,39,40,43,47,55,59,62,65,67,69,71,75,86,87,88,90,97,98,99,*

100,102,106,108,115,118,119,136,137,140,142,145,167,169 /sɛıkãné:2,4,10,14,16,17,34,38,42,52,57,66,68,70,73,77, 83,94,101,111,114,157,161,163/sɛ̃ıkãné:50,79,170/ sɛıkãné:1,61,88,91,96,103,129,148/sɛ̯kãné:49,80,81,92, 93,109/sɛıkãné:48,58,84,85/sɛ̯kãné:18,31,54,60,74,76

chicaner (quelqu'un) /ɛıkàné:19,22,72,124,128

se grimacher /sė ɡrımåɛé:135/zɡrımåɛé:157,160/zɡrımãɛé: 3,154,161,163/zɡrımuɛé:165

se chialer /sɛyålé:47,56

chialer (quelqu'un) /ɛyålé:18,84,103

chicoter (quelqu'un) /ɛıkòté:139

grogner (quelqu'un) /ɡròŋé:82

se grogner /zɡròŋé:2

obstiner (quelqu'un) /àstˢıné:104

s'obstiner (avec quelqu'un) /sòstıné:154/sòstˢıné:36,134, 142/sàstˢıné:28,56

se gueulasser /sė ɡėlàsé:6

s'engueuler /sãɡœlé:62,93/sãɡœlé:75,108/sãɡœlé:170/ sãɡœlé:52/sãɡœlé:34

gueuler /ɡœlé:138

se marmotter /sė marmòté:151

(se dire) des gros mots /dé ɡró mó:77

(se dire) des bêtises /dé bétˢìz:42

se dire des bêtises /sdᶻır dé bétˢız:80,88/sdᶻ̯ır dé bétˢìz: 85/sdᶻır dé bètˢız:9

se chanter des bêtises /sɛãté dé bètˢız:9,16,108,142

se chanter pouille /sɛãté pʊy:106,142/sɛãté pʊ̀y:91

se parler dans la face /spàrlé dã là fàs:97/spàrlé dã a fàs:109/sparlé dã fàs:80

se bouscailler /zbuskåyé:158

se chacoter /sɛàkòté:3,5

se picocher /spıkòɛé:2

se picosser /spıkòsé:68

se piner /spıné:109

s'enrager /sãraɡé:94

se quereller /skėrelé:28

s'enquereller /sãkrelé:163

se choquer /sɛòké:157

(avoir une) chacote /ɛàkòt:3,5,6,154,159,160r,161,163/ ɛàkœ̀t:162/ɛıkòt:152

(avoir une) querelle /krel:*162*
(avoir une) prise de bec /priz dė bek:*111*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
se tapocher /stàpòɛɛ́:*54,103*
se batailler /zbatåyé:*96*/zbataᵍyé:*61*
se tirailler (= se dit des enfants, se chamailler) / st̥iråyé:*10,58,101,103,161,170*
se colletailler (= se colleter) /skòltåyé:*7,10,170*
se colleter /skòlté:*57,92*
se prendre à la gorge /sprãd ã̀ gòrɹ:*63*
se griffer /zgrifé:*49*
se fourgailler (= se battre, se chamailler) /sfurgåyé:*54*
se chamailler (= se dit des enfants) /sɛamåyé:*4,9,28,31,34,38,42,49,52,60,61,63,66,68,73,74,76,77,83,84,96,130*/sɛàmåyé:*1,2,7,10,36,48,51,54,57,58,64,70,71,80,81,82,85,118,137,157,162*/sɛᵉamåyé:*50,79*/sɛamåȝé:*18*
enguirlander /ɛ̃̃gırlã̀dé:*34*
faire du train /fér d̥u trɛ̃:*96*
(être) fâché /fåɛᵉé:*82*
le diable prend (= la dispute éclate) /lė dyåb prã̀:*57*
ravauder (= dire des choses désagréables) /ravódé:*63*
se bouder /zbudé:*48*
être en chicane (avec quelqu'un) /èt ã ɛikãn:*2,14*
gripponer (les vêtements) (= agripper) /gripòné:*66*
(manger des) nioles (= bêtises, injures) /ŋòl:*18*
ça dispute (= ça gueule!) /sà dìspùt:*113*
la chicane /là ɛikã̃n:*74*
causerie amicale (= par antiphrase, prise de bec) /kózri àmikàl:*24*
obstineux (= qui s'obstine, grincheux) /òst̥inœ́:*26,129*
grigneux (= grincheux) /griŋœ́:*129*
gricheux (= grincheux) /griɛœ́:*129*
kickeux (l ang to kick) (= grincheux) /kı̹kœ́:*129*
chicanier /ɛikànyé:*40,125*
Jaspineur /ɹaspinœ́:*92*

Q.2278 *Un imbécile*

imbécile /ẽbésil:*7,19,29,30,35,36,40,51,55,56,59,69,125,126,131,149,151,153*/ẽbésìl:*6,11,42,47,98,102,112,119,134,141,143,144,163*/ẽ̌bésil:*45,79,81,148,166*/ẽ̌bésìl:*52,57,74,82,83,84,93,157*/ẽbesil:*4,39,46,71*/ẽ̌besìl:*28,34,48,50,77,82,83,97,108*/ẽbesíl:*161*/ẽbèsìl:*107,119*/ẽbèsíl:*73*

niaiseux /nyèzœ:*62,67*/ɲèzœ:*9,20,34,38,42,48,50,54,57,60,82,84*/ɲézœ:*77*

cave /kav:*10,14,16,18,31n,42,49,50,60,61,63,66,70,73n,74,76,79,94,152*/kàv:*1,2,7,24,30,32,35,36,38,39,40,41,43,46,47,52,62,65,71,75,80n,81,85,91,92n,93n,96,97,103,106,108,109,111,127*/káv:*4*

cruche /kruɛ:*2,4,5,6,7,9,10,14,16,17,18,29,30,35,36,39,40,41,43,46,51,55,56,57,58,59,61,62,63,65,67,68,69,70,71,72,73,75,76,79,81,87,88,91,93,101,103,108,109,111,114,115,117,124,129,130,131,135,136,139,140,142,145,150,152,165,169*/krùɛ:*11,13,15,25,26,27,28,34,38,48,49,54,58,60,63,74,80,83,84,86,90,95,96,98,99,100,102,104,107,110,112,121,123,165*/kruɛ':*50,82*/krùɛ':*170*

(cruche) à deux anses /à dœ zã̌s:*57,88*

(cruche) empaillée /ãpåyé:*14*/ã̌påɡé:*73*

(cruche) percée /pàrsé:*145*

(cruche) vide /vid:*129*

(cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher /kõ né på kàpāb dė débuɛé:*34*

cruchon /kruɛõ:*17,18,28,29,34,47,54,55,66,67,74,75,79,92,106*/kruɛ'õ:*31,38,50,82*

dinde /dẽd:*8,11,25,41,86,89,95,98,99,104,105,112,113,115,119,139,147,154*/dẽ̌d:*1,4,9,10,16,17,18,26,27,28,31,32,38,48,49,50,52,57,60,63,73,74,76,79,80,82,83,84,85,88,89,90,93,94,96,101-,103,108,109,111,114,117,122,123,129,170*/dẽ̃d:*118,120*/dã̃d:*66,68*/dã̃d:*61*

grand dinde /ɡrã̌ dẽ̌d:*32*

dindon /dẽdõ:*147*/dẽ̌dõ:*130,142*

coq-d'Inde /kòdẽ̌d:*18,28,34,48,50,57,58,60,68,70,74,76,80,81,82,83,85,96,111,114*

jars /jår:*63,80,85*/jå:*136*

têtu /tétu:*166*

tête dure :*160*/tèt d̦ur:*55,159*
tête de pioche /tèt dé [illegible]
tête de mule /tèt dé mul:*55*
tête creuse /tèt krœz:*73*
tête vide /tèt vìd:*80*
tête de linotte /tèt dé linòt:*6,97*
dur de comprenure /d̦ur dé kõprénur:*91*/d̦ur dé kõprénùr:*77* /d̦ùr dé kõprénùr:*104*
sans comprenure /sã kõprénùr:*117*/sã kõprénur:*73*
boucané /bukàné:*122*
bouché /buɛé:*66*
bouché par les deux bouts /buɛé pàr lé dœ́ bu:*34*/buɛé pàr lé dœ́ but:*3*
borné /bårné:*169*
creux /krœ́:*107*
retardé /rétàrdé:*97*
arriéré /aryéré:*140*
énairé /enèré:*73*
ignorant /iɲorã:*87*
cancre /kãk:*34*
âne /ån:*10*
cornichon /kòrniɛõ:*48*/kòrnʎɛõ:*49*
piochon /pyòɛõ:*124*
simple /sẽp:*10,16,18-*
simple d'esprit /sẽp desprì:*135*
insignifiant /ẽsiɲifyã:*63,137*
innocent /inòsã:*67,69*/inòsã:*138*
benêt /beɲå:*85*/beɲà:*167*
niochon /ɲòɛõ:*10,18,48,52,83*
poire /pwèr:*18*
dummy (I ang dummy) (g m) /dòmé:*88*
braque /brak:*17*/bràk:*80,92*
mental /mãtal:*150*
timbré /tẽbré:*93,109*
jersiais /sarzè:*18*
zinzin /zẽzẽ:*58*
nono /nònó:*82*/nénó:*9,10,58*/nœnó:*5,64*
nigaud /nigó:*48,91*
idiot /idiyó:*116*/id̦yó:*97,101*/éd̦yó:*84*
maillet /mayå:*42,57,82,114*

chignon /ɛiɲõ:108
dingo /dèngó:154
heureux /urœ:18
sans-esprit /sã zesprı:16
sans-génie /sã jéni:23,127,139/sã jeni:58,70/sã jèni:20,
79
sans-intelligence /sã z̃telijãs:58
sans-talent /sã talã:79/sã talã:28,73
sans-souci /sã susi:28,145
sans-dessin /sã dèsẽ:132/sã desẽ:28,38,42,65,83,90,109/
sã desẽ:96/sã desã:82
pas une lumière /på ùn lumyèr:28,82/på œn lumyèr:50/på
œn lumyér:76
pas-de-génie /på djeni:70,74/på djèni:9,31
pas de jarnigoine /på djàrnigwen:49
pas grand jarnigoine /på grã jàrnigwèn:132
pas-d'allure /på dalur:54/på dålur:58
pas-de-talent /på ttalã:42,96/på ttalã:70
pas-intelligent /på ẽteljjã:83
pas-brillant /på briyã:77,101
pas-développé /på dévlòpé:77
pas-futé /på fyté:111
pas-smart (l ang smart) /på smårt:1
pas-bright (l ang bright) /på brat:48/på brat:1
ce n'est pas la tête à Papineau :28,82
(ce n'est) pas la tête à Papineau /på là tèt à papinó:
42,76,101
un espèce de fou /œ̃ espès dè fu:22
fou /fu:31,38,50,52,63,73,80,128
à moitié fou /à mòké fu:170
follet /fòléet:135
tête-folle /tèt fòl:38
pas-fin /på fẽ:58,148,163/på fẽ:10,142
pas-bien-fin /på bẽ fẽ:170/på bẽ fẽ:74,79
pas-trop-fin /på tró fẽ:80
gauche /góɛ:74
épais /épè:38/épà:85
flanc-mou /flã mu:74
énervé /enarvé:66
excité /eksité:66

un air-bête /ẽ nèr bèt:74
tapette /tapet:14,18,48/tàpet:39,72
tatais /tàtà:72
tarlais /tàrlå:80

REPONSES COMPLEMENTAIRES
(avoir) l'air dinde /lèr dẽd:73
(avoir) l'air sans-dessein /lèr sã desẽ:83
(avoir) l'air fou /lèr fu:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
traîner la queue (= être dans les derniers, à l'école) / trẽné à kœ:68
pas en mener large /på ã mné làrj:60
comprendre rien /kõprãd ergã:17
ça fait pitié /sà fè pityé:139n
il apprend rien /yàprã ryẽ:83
il voit pas loin /i vé på lwẽ:122
cruchonne (= mal habillée) /kruɛɔn:135

COMMENTAIRE
On dit généralement "un dinde".

Q.2279 Une imbécile

niaiseuse /ɲèzéz:48,77,82,83,108/ɲèzœz:42/ɲèzéz:57
cruchonne /kruɛòn:5,9,60,64,66,68,69,72,93,106,169/ kryɛòn:85/kruɛõn:91
dindonne /dẽdòn:2,58,103,142
pigeonne /pijòn:129
grande dinde /grãd dẽd:31
creuse /kréz:152
simplette /sẽplet:54
insignifiante /ẽsiɲifyãt:137
innocente /inòsãt:138
nonote /nènòt:10
idiote /idiyòt:116/idyòt:66,97/édyòt:84
épaisse /epàs:92
pas-intelligente /på ẽtellijãt:60

pas-brillante /på briyãt:42/på briyãt:28,82
pas-débrouillarde /på débruyàrd:93
un espèce de folle /œ̃ èspès dé fòl:22
folle /fòl:31,70,128
pas-fine /på fın:106,148/på fìn:81
pas-fine-fine /på fın fın:135/på fìn fìn:92
pas-bien-fine /på bẽ fìn:50
elle a l'air niaiseuse /à lèr nyèzéz:117

COMMENTAIRE

Voir question 2278.

Q.2280 (Etre) un peu fou

A: Etre...
fêlé /fèlé:1,2,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,42,46,49,50,52,57,58,63,66,68,70,73,76,79,80,81,82,83,84,85,91,103,111,114,119,145,148/fèlé:61,109/félé:74
craqué /kraké:18,60,81,83,150,163/krakǽ:2,4,10,14,16,17,42,48,49,50,52,57,63,68,74,76,80,84,94,97,103,106,108,137,169/kràké:7,9,19,55,65,70,124,157,160/kràké:27,29,36,38,40,43,46,47,54,58,61,66,73,91,93,107,109,111,135,147,167/kràgé:28,77,82,85,86,101,114,142/krağé:34,79
craqué au plafond /kràké ó plàfõ:46
craqué plus que son besoin /kràké plus kè sõ bézwẽ:86
cranké (l ang to crank) /krẽké:61
idiot /idyó:138/idiyó:66/idyó:14,66
arriéré /aryéré:83
imbécile /ẽbesìl:49
simple /sẽp:12/sẽp:18/sẽp:118
simple d'esprit /sẽpèl dèspri:113
simplet /sẽplet:84
dingo /dẽgó:15
dingue /dẽg:64
bonasse /bònas:10/bònâs:25,142
lunatique /lunàtık:22
sonné :56
timbré /tẽbré:63,93,96,101,109

gazé /gåzé:60
cave /kàv:72
creux /kré:72
nono /nånó:102
tétais /tétå:49
écarté /ékarté:83
innocent /inåsã:126
hébété /ébété:47
bric-à-brac /brik à brak:3
dinde /dẽd:159
sans-génie /sã jéni:79
viré /viré:109,135
reviré /rviré:85
mêlé /mèlé:109
détraqué /détràké:139
follet /fòlè:132/fòlet:84,130
à moitié fou /à mwåtyé fu:131
fou comme un cheval (= farfelu) :79
fou un peu /fu œ̃ pé:36
radoteur /rådåté:13
dérangé /dérãjé:14
un peu à lui /œ̃ pé à lẅi:25
viré sur le top (l ang top) (g m) /viré su ltòp:16
fatigué de la tête /fàtiké dlà tèt:29
maniaque /mànìàk:71
déséquilibré /dézekilibré:74
insensé /ẽsãsé:73
green (l ang green) /grìŋ:119
stupid (l ang stupid) /stuped:103

B: Il n'est. . .
pas bien /på byẽ:160
pas fin /på fẽ:27/på fẽ:120
pas fin-fin /på fẽ fẽ:55,67/på fẽ fẽ:119
pas bien fin /på bẽ fẽ:30/på bẽ fẽ:83/på bã fẽ:82
pas intelligent /på ẽtelijã:16
pas bright (l ang bright) /på braet:39
pas correct /på korek:71
pas futé /på fité:64
pas futé-futé /på fité fité:118

pas tout là /på tut lå:*162*
pas tout à lui /på tut à lẅi:*2,18,36,60,77,78,157*
pas tout à fait à lui /på tut à fèt à lẅi:*25*

C: Il perd, perdre...
la carte /là kàrt:*4,10,18,28,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,92,170*
la boule /là bul:*3,7,10,18,35,38,39,40,43,47,50,54,56,59,63,70,71,73,75,81,82,83,88,91,92,106,108,111,165,166* /là bùl:*28,31,34,41,42,49,52,58,60,66,68,76,77,79,80,93,105,170*
le nord /lė når:*28,31,38,49,50,52,57,61,74,76,77,79,81,170*/lė nar:*68*/lnår:*58*
la boussole /là busòl:*34,39,48,61,94,130*/là busòl:*73*/là bòsòl:*97*
la note /là nòt:*73*
la tête /là tèt:*48,57,82,84,150,157,160,161*/là tat:*97*
l'idée /lidé:*77*
le souvenir /lė suvnir:*77*
le reste /lė res:*34*
Il a perdu la boule /ya pardu à bul:*9*

D:
manquer d'un bardeau :*4,81*/mãké dœ̃ bàrdó:*80*
manquer de deux bardeaux :*42*
manquer un bardeau (à quelqu'un) /mãké ẽ bàrdó:*10,63,68,88,91,93*/mãké ẽ bàrdó:*18,61*
(Il lui) manque un bardeau /mãk œ̃ bàrdó:*5,7,22,29,30,35,47,51,62,65,71,75*
Il lui manque un bardeau :*38,57,92,101,165,169*/i yi mãk ẽ bàrdó:*2,79,136,140,142,145,148,150,152*/i yi mãk ẽ bàrdó:*28,31,34,48,49,50,52,58,60,66,70,77,84,157,170*/i i mãk œ̃ bàrdó:*20*/i mãk ẽ bàrdó:*126,127,128*/i mãk ẽ bàrdó:*137*/i mãk ẽ bàrdó:*82,83*/i gi mãk ẽ bàrdó:*6,8,15,24,26,32,41,86,90,98,99,100,102,104,117,118,122,123,134,144,147*/i gi mãk ẽ bàrdó:*1,9,14,16,17,85,87,96,97,106,108,109,111,114,129,130,153*/i gi mãk ẽ bàrdó:*54,73,74,76*
Il lui manque un morceau de couverture /i gi mãk ẽ mòrsó

tkuvàrt̨ùr:*123*
Il lui manque un bardeau sur sa couverture /ı gı mã̃k œ̃ bàrdó su sà kuvàrt̨ùr:*115*
Il lui manque un bardeau dans le pignon /ı gı mã̃k œ̃ bàrdó dã lpıŋõ:*138*
(Il lui) manque un bardeau ou deux /mã̃k œ̃ bàrdó u dœ́:*59*
(il lui) manque deux bardeaux /mã̃k dœ́ bàrdó:*62*
Il lui manque des bardeaux /ı mã̃k dé bàrdó:*116*
Il te manque un bardeau /ı tmã̃k œ̃ bàrdó:*110*
manquer un clou /mã̃ké œ̃ klu:*68*
manquer une bolt (l ang bolt) (g f) /mã̃ké un bót:*10*
Il lui manque une tôle :*56*/ı gı mã̃k un tól:*62,67*
Il lui manque un brin /ı gı mã̃k œ̃ brẽ:*11*
Il lui manque un alluchon /ı gı mã̃k œ̃ nàluєõ:*102*
Il lui manque une vis /ı gı mã̃k ùn vìs:*109*
Il lui manque une planche /ı yı mã̃k un plãє:*145*
Il lui manque quelque chose /ı gı mã̃k kèk єóz:*143*
Il lui manque du génie /ı gı mã̃k d̨u jénı:*95*
Il lui en manque /ı yã mã̃k:*162*/ı gã mã̃k:*118*
Il lui en manque beaucoup /ı gã mã̃b bóku:*121*
Il lui en manque pour sa piastre /ı gã mã̃k pùr sà pyàs:*112*/ı gyã mã̃k pùr sà pyàs:*112*
(Il a) un bardeau de levé /œ̃ bàrdó dè lvé:*48*
ça prend jour /sà prã jur:*31,48*
Il fait jour /ı fè jur:*43*
Il y a un courant d'air :*38*
Il y a une brèche /ya un breє:*138*
sa couverture coule /sà kuvart̨ur kul:*85*
Il y a une crack qui court dans la couverture (l ang crack) (g f) /yà èn kràk kı kùr dã kuvart̨ùr:*6*
Il y a un trou dans la couverture /yà œ̃ tru dã kuvàrt̨ùr:*90*
branler dans le manche /brãlé dã lmãє:*91*
mouiller dans la grange :*57*
mouiller dans sa grange /muyé dã sà grãj:*60,61,89*/muyé dã sà grãj:*50*
faire l'eau /fér ló:*63*
Il mouille dedans /ı mùy dèdã:*26*
Il mouille dans sa couverture /ı muy dã sà kuvàrt̨ùr:*47*
Il mouille dans son grenier /ı muy dã sĩ greŋé:*66*

il mouille dans sa grange :165/i muy dã sà grãȷ:117
il pleut au troisième étage /i plé ó twåzyem etáȷ:31
il tourne /i turn:48,136
la tête lui tourne /là tèt i turn:154
ça tourne pas rond /sà turn på rõ:154
il chavire /i ʃavir:136
il manque d'esprit un peu /i mãk dèspri œ̃ pé:126
il a des roues qui virent trop vite dans la tête /yå dé ru ki vir tró vit dã tèt:132
(il a) une roue qui vire à l'envers /un ru ki vir à lãvèr:129
il a une gear d'usée (l ang gear) (g f) /yà un g'ir duzé: 87
(il a) des screws de loose (l ang screws) (g f) (l ang loose) /dé skru dlès:163
il fait de la calotte /i fà dlà kàlòt:24
il fait de la tourmaline /i fè d'là turmàlin:51
il commence à bouillir sous la pelouse /i kåmãs à bugìr su là pèluz:100
(il n'a) pas de tête sur les épaules /på ttåt su é zepól:163
il a pas tout son génie /yå på tùt sõ ȷéni:12
il en a pas à perdre /yã ná på à perd:42
il a pas mis les pattes aux mouches /yå på mi lé pàt ó muʃ:125
c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches /spå lẅi kyå pózé é pàt ó muʃ:90
c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles (l ang spring) (g m) /sé på lẅi ki å pózé lé spriŋ ó sótrel:32
elle est pas toute là /àl é på tut lå:154
elle avait point trop d'idées :162
t'as pas de brain (l ang brain) (g m) /tà på dbrẽn:169n

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pas-de-génie (g m) /på dȷéni:81/på dȷeni:19/på dȷèni:96
petit génie (g m) /pti ȷéni:13
petite calotte (g f) /ptit kàlòt:119
tête-bêche (g f) /tèt beʃ:74
c'est pas la tête à Papineau :18,36,103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Autres

perdre /pèrd:*28*/perd:*34,42,49,50,63,77,79,80,83,84,88,93,97,166*/pard:*18,31,38,48,52,54,57,60,70,73,74,76,77,82,106,108,111,130*/pàrd:*10,58,61,66,85,91,92,170*

il perd /i pèr:*3,7,35,39,40,41,43,47,56,59,71,75,94,105*

émourie (= envie, idée subite) /émuri:*3,155*

jarnigoine (g m) (= jugement, esprit) /jàrnigwen:*81,90*

bardeau /bàřdó:*1*

gear (i ang gear) (g f) /gìr:*102*

radoter /radòté:*52*

(avoir) du vent dans les voiles (= être vantard) /du vã dã é vwel:*48*

Q.2281 (Etre) fou

fou /fu:*0*/fù:*127*

viré fou /viré fu:*69*

vraiment fou /vrèmã fu:*139*

pas mal fou /på màl fu:*30*

fou correct /fu kòrek:*59*

fou raide /fu red:*5,30,35,36,39,40,46,47,51,55,56,62,65,67,75,78,87,169*/fu rèd:*22*

raide fou /red fu:*131*

fou braque /fu brak:*9,16,58,60,66,70,73,74,76,79,140*/fu bràk:*5,10,18,30,36,39,40,41,46,47,54,55,56,64,65,69,71,72,78,87,97,109,111,159,165,167*

fou comme braque /fu kòm brak:*50,68,150*/fu kòm bràk:*11,38,43,72,75,81,84,101,135,165,166*

fou comme des braques /fu kòm dé bràk:*45*

fou comme un balai /fu kòm ẽ balè:*38,49,50,84*/fu kòm ẽ balå:*60,82*

fou comme un foin /fu kòm ẽ fwẽ:*60,64*

fou renfermé /fu rãfàrmé:*132*

fou renfermable /fu rãfèrmàb:*20*

fou dangereux /fu dãjèré:*19*/fu dãjøré:*56*

fou à attacher /fu à àtàčé:*117*

fou à mener à l'asile /fu à mné à làzil:*111*

crazy (i ang crazy) /krèzé:*103*/krẽzé:*161*

mental /mãtal: *10,76*/mãtàl: *1,7*
braque /brak: *4,42,49,60,63,73,77,79,82,91,152,157,170*/ bràk: *3,7,17,24,25,26,28,29,31,32,34,35,48,52,55,57,61, 69,72,83,84,85,86,88,92,93,94,96,99,100,101,102,103, 108,114,119,120,122,133,142,145,161,166,169*
troublé /trublé: *6,8,10,13,18,26,28,31,34,38,42,48,50,52, 54,57,61,66,68,70,74,76,77,79,80,81,82,84,85,91,97,101, 105,106,113,129,142,148*
tourné /turné: *84*
chaviré /ɛàviré: *10,18,28,34,66,68,70,80,81,82,91,93,97, 101,108,109,114,129,136,155,157,161,163*/ɛàvıřé: *1*
chaloupé /ɛalupé: *68*
déboussolé /débusòlé: *81*
perdu /pàrdᶻu: *109*
complètement brûlé /kõpletmã brulé: *108*
parti /partı: *163*
échappé d'asile /éɛàpé dåzıl: *119*
bon pour l'asile /bõ pur låzıl: *81*
mûr pour *St-Jean-de-Dieu* (asile) : *48*
faire du chapeau /fèr dᶻy ɛapó: *50*/fér dᶻu ɛapó: *14,16,103, 128,141*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
drôle comme un panier percé /dról kòm ẽ paŋé parsé: *50*
moyen fou (= à demi-fou) /mwèyẽ fu: *120*
fou ni plus ni moins /fu nı plu nı mwã: *135*
maudit *Gignac* (= maudit fou) /módᶻı ʒıŋàk: *100*
(être) en enfance (= se dit d'un vieillard malade) /ã nãfãs: *93*

COMMENTAIRE

Les termes recueillis servent le plus souvent à caractériser un boute-en-train ou un grand blagueur.

Q.2282 (Etre) avare

avare /àvàr:39/avår:2,4,9,16,18,28,42,74,76,79,80,82,83,92,93,94,97,111,129,136,137/àvår:6,10,12,58,67,70,71,81,90,99,101,102,107,110,113,121,125,127,138,150,157,161,170/avar:61/åvår:51

avaricieux /avarisyǿ:18,54,66,73,82,84,103,106,130,142/àvàrisyǿ:10,31,34,42,51,56,62,70,80,86,88,107,116,125,139,161,162,165,170/àvàràsyǿ:157/àvàrisyó:30

un avarice /œ̃ nàvàrìs:34

séraphin /seràfẽ:4,29,31,34,36,50,55,56,57,58,60,65,71,77,81,82,97,101,141,170/seràfẽ:1/serafẽ:28,45,61,76,92,93,109/seràfã:2,42,49,66,114/sèràfẽ:99,145,149/sèrafã:73-/séràfẽ:15,20,35,38,40,46,52,54,59,63,67,69,70,72,74,83,84,100,102,105,108,112,127/séràfẽ:27,48,68,79,80,88,91,96,103,122,130,140,166,169/séràfã:85/sèràfẽ:7,104,142,165/sàràfẽ:78,90,94,111,148-/sàràfã:10,18,77,106,157

gratteux /gràtǿ:2,3,5,7,24,25,29,30,31,32,34,35,36,39,40,41,47,49,50,54,55,56,59,60,62,63,65,69,71,73,78,80,88,91,93,97,102,103,106,108,110,114,128,131,143,145,154,157,161,170/gratǿ:4,9,14,28,38,42,48,52,57,58,61,68,70,76,79,81,82,83,84,85,92-,94,109,111,112,129

gratin /gratẽ:73,140,152/gràtẽ:19,69,119,141,144,147,151,153/gratẽ:96, 6,142/gratã:16,17,18/gràtã:10,137

grattine (g f) /gràtìn:147

pingre /pẽgr:34/pẽg:14,66,103,140/pẽgr:61

peigne /pèŋ:6,20,22,41,120,124/peŋ:2,4,7,16,17,18,28,31,34,35,36,38,47,49,50,52,54,57,59,60,63,68,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,96,97,101,106,108,109,111,130,157,170/pẽŋ:48,135

(peigne) fin /fẽ:41,50,52/fẽ:54,80,81/fã:49

(peigne) de corne /dė kòrn:7,16,17,20,28,35,68,80,84

juif /ʒẅif:9,10,16,17,39,40,52,55,56,63,66,73,75,81,85,87,88,91,93,157,170/ʒẅìf:1,2,28,34,36,38,42,50,57,58,60,61,68,70,71,74,79,83,92,111,161,163

vrai juif /vrå ʒẅìf:34/vrà ʒẅif:55

ménager /ménàʒé:8,89,98,99,104,134/ménãʒé:82/mėnaʒé:17,18,145/mėnàʒé:12,90

ménagère (g f) /ménàʒèr:86

économiseuse (g f) /ékånòmizœ́z:112
chiche /ɛ̀ɛ:154,166
serré /séré:166
ramasseur /ramåsœ́:148
ambitieux /ã̄bisyœ́:82
rapineur /ràpinœ́:154
lésineur /lézinœ́:52
mesquin /mèskɛ̃:131/mèskɛ̃:147/meskɛ̃:91,96
requin /rėkɛ̃:132
rat /rå:7,48,66,103
je-calcule /ɛkàrkùl:121
grippe-sou /grip su:22,28,59,60,101/grìp su:104,123
gobe-sou /gòb su:49,124
gratte-sou /gràt su:120
croche /kròɛ:126
grippeux /gripœ́:42
un Papineau /ɛ̃ papinó:77
roteux /ròtœ́:18
crotteux /kròtœ́:49
crasseux /kràsœ́:159,160
cochon /kòɛõ:18,48,78,85,88/kòɛõ:61,83/kóɛõ:82
maudit cochon /módɪ kåɛõ:19
mean (l ang mean) (g m) /mín:1/mín:161/min:150,152/mín:1
Scotch (l ang Scotch) (g m) /skòtɛ:49,57,163
godin (nom propre?) /gòddɛ̃:152
miser (l ang miser) (g m) /mazœ́r:163
skrudge? /skrudj:163
tight (l ang tight) (g m) /tat:60
(être) tight comme une grenouille (l ang tight) /tat kòm œn gòrnùy:163
tight comme Séraphin (l ang tight) /that kòm sàràfã:163
pileur-de-piastre /pilœ́ tpyàs:99
baise-piastre /béz pyas:109
baise-la-piastre /bèz là pyàs:4,5,43,93,167,169/baz là pyàs:61/béz là pyàs:2,15,18,28,29,31,32,34,38,42,47,48,49,50,57,58,63,66,70,72,74,75,77,80,81,82,83,84,85,86,87,95,99,102,106,117,118,157,165,166,170
lèche-la-piastre /lıɛ là pyàs:68,138/lìɛ là pyàs:10,141
serre-la-piastre /sèr là pyàs:26,54,60,70,77,79,92,94,97,115,130

baise-la-cent /béz là sen:*14*
pince-la-cent /pẽ̃s là sen:*129*
gratte-la-cent /gràt là sen:*10,30*
serre-la-cent /sèr là sen:*54,72*
suce-la-cent /sus là sen:*49,57*/sùs là sen:*54,109,133*
serre-la-poigne /sèr là pòŋ:*9,18,28,34,38,42,46,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,73,76,79,80,83,84,85,88,137,148,152,170*
serre-la-poche /sèr là pòɛ:*81,108*
sauve-la-graisse /sóv là grès:*64*
tord-la-mèche /tòr là meɛ:*47,76*/târ là meɛ:*39,50,108*
à l'argent :*71*/à làrʒã:*13*
à ses cents /à sé sen:*18*
assis sur ses cents /asi sy sé sen:*50*
près de ses cents /prè tsé sen:*66*
proche de ses cents /pròɛ dė sé sèn:*100,138*/pròɛ dė sé sèn:*74,170*
près de la piastre /prè dlà pyàs:*11*
proche de ses piastres /pròɛ dė sé pyàs:*96*
proche de ses pièces /pròɛ dė sé pyes:*38*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
il sépare les cents en deux :*88*
il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter / i gràt œ̃ nékàl déf dœ́ fwa àvã dlà ɛté:*120*
il peut tondre un sou /i pœ́ tõd ẽ su:*109*
il peut tondre sur un oeuf /i pœ́ tõd su œ̃ néf:*100*
il peut tondre sur un grain de sel /i pœ́ tõd swẽ grẽ tsel:*68*
c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent /sé tœ̃ gràtœ́ ki pœ́ tõd sú un sèn:*128*
il halait le bien des autres /i àlè ė lbyẽ dé zót:*126*
tondre sur tout /tõd sy tùt:*77*
il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde :*48*

COMMENTAIRE

Le terme "séraphin", substantif et adjectif, provient du roman de *Claude-Henri Grignon* intitulé "*Un* homme et son péché". *Séraphin Poudrier*, un avare, en est le personnage central.

*L*e terme "juif" est traditionnellement associé au sens de marchand rusé tel que l'auraient été ces colporteurs du début du siècle.

"*P*apineau" fait allusion à une famille de l'endroit.

Q.2283 (*E*tre) vaniteux

vaniteux /vanitœ:*16,18,50,66,79,83,108,129,161*/vànitœ:*C,28,46,51,157*

orgueilleux /òrgeyœ:*49,57,60,61,62,66,97,101*/òrg'eyœ:*74*/òrgegœ:*62*/ârgeyœ:*14*/òrgœyœ:*5*/òrd$_z$iyœ:*25,39,135*/árd$_z$iyœ:*88*

orgueilleuse /òrgèyœz:*24*

glorieux /glòryœ:*3,84,152,157,159,161*/glòriyœ:*160r*/glóryœ:*42,63,163*

fanfaron /fãfarõ:*4,16,42,52,68,77,80,103,106,108*/fãfàrõ:*7,10,41,78,91,92,93,97,101*/fãfàrõ:*1*/fãfarõ:*28,31,34,38,48,50,57,60,66,70,79,82,83,84,170*/fãfàrõ:*54,58,73,81,85,88*/fãfàrõ:*100,120*/fafàrõ:*49*

game (l ang game) /gìm:*84*

matamore /màtàmår:*103*

faraud /faró:*4,17,18,28,34,38,49,50,54,57,60,61,68,70,74,76,79,80,82,84,103,140*/fàró:*2,3,6,8,10,11,12,13,15,19,27,41,43,47,52,56,65,81,85,86,90,93,97,98,99,100,102,105,107,109,112,113,117,119,121,122,123,134,139,141,143,145,147,154,157,160,163*

fantasque /fãtàks:*153*/fãtàs:*58,121*

fendant /fãdã:*127*/fãdã:*26*

opulent /òpulã:*130,152*

flasher (l ang flasher) (g m) /flàɛœ:*56*

haut-monté /hó mõté:*28*

frappé /fràpé:*50,58,60*

fat /få:*81*

puffer (l ang puffer) (g m) /pòfœr:*28,30,35,48,50·63*/pòfår:*82,92*/pòfœ:*63,148*

puffeuse (l ang puffer) (g f) /pòfœz:*148*

frais /frè:*7,8,20,35,50,74,83,129*/frå:*28,32,64,82,115*/frà:*43,75,78,87*

frais-fameux /frè famœ:*63*

frais-chié /frè ɛyé:*10,18,36,41,47,51,52,56,64,65,67,74,*

81,87,96,106,108,111/frè ɛʸyé:170/frå ɛyé:15,34,54,57,
60,77,80,85/frà ɛyé:31,72,78,153/fré ɛʸyé:38

paon /pã:50/pã̄:38,49,66

jars /jår:47,49,59,60,63,66,70,76,79,80,84,111,140,170/
jʸår:38,95,104/jaʳr:61,68/jaor:118

coq /kòk:63

fier /fyèr:16,18,22,52,66,86,101,111,117,128,131,140,152
/fyår:161/fyaʳr:57,61

fier-pet /fyèr pèt:10,15,109,117,124,132,134/fyaʳr pet:80

(fier) comme un paon /kòm œ̃ pã:128/kòm ẽ pã:18

vaillant /vayã:58,75

swell (l ang swell) /swèl:100

fin-fin /fèfã:114

fend-vent /fã vã:78

fend-le-vent /fã lvã:38

plein-de-vent /plẽ dvã:148/plẽ dvã:48

plein-de-merde /plẽ dmàrd:48

petit-pet /tˢì pet:91

tête enflée /tèt ãflé:31,91

petit *Jean-Lévesque* /tˢɪ jã lévèk:127

Jos-Connaissant /djó kònèsã:34,94,96,150

grand *Jos-Connaissant* /grã djó kånèsã:19

(ce n'est) pas un petit mémé /på ẽ ptˢɪ mémé:74

au-dessus des autres /ó tsu dé zót:12

à pic /à pìk:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se gonfler /zgõflé:77

se penser fin /spãsé fẽ:79

se gourmer /zgurmé:88

tirer du grand /tˢiré du grẽ:54

baveux (= fanfaron) /bàvœ:10,34,55

homme bien habillé /òm bẽ nàbiyé:86

beau parleur /bò pàrlœr:107

bien checké (l ang to check) (= bien mis) /bẽ tɛèké:113

il fait le fier /i fè lfyèr:113

il porte haut (= il est orgueilleux) /i pòrt hó:113

il se prétend (= il est orgueilleux) /i sprétã:15

quelqu'un qui se prétend (= il est orgueilleux) /kòkœ̃ kì
sprétã:143

quelqu'un qui se croit (= il est orgueilleux) /kèkœ̃ kì skré:*143*
personne qui est fière /pèrsòn kyé fyȅr:*98*
un gars qui se croyait plus que les autres /œ̃ gå kı skrèyè plus klé zót:*13*
un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille /œ̃ gàrsõ kvàlè vèr un fìy:*134*
quequ'un qui était swell (l ang swell) /kèkœ̃ kyétà swèl:*90*
un gars qui voulait s'en donner /œ̃ gå kı vulè sã dòné:*127*

Q.2284 Vantard

vantard /vãtàr:*162*/vãtår:*2,3,9,14,17,29,30,35,39,40,42,43,46,51,55,56,59,63,69,71,72,81,93,101,108,109,119,129,130,136,140,165*/vã̃tår:*31,34,38,45,48,50,52,57,58,60,61,66,70,73,74,76,77,79,82,83,84,121,122,123,141,166,167,169*/vã̃tar:*49,92*/vãtòr:*19,25,116,128,131*/vã̃tòr:*8,24,89,99,100*
vanteur /vãtœr:*2,22,52,65,96,106,137,148,161*/vã̃tœr:*82,110,170*/vãtœ:*1,4,36,59,62,67,72,109,114,126,142,145,150,152,163,164*/vã̃tœ:*6,10,11,32,57,58,61,73,86,98,99,112,113,118,120,134,143,147,157*/vãtœ:*159*
vanteuse /vãtœz:*127,135,137,142,150*
péteur /pétœ:*26,95*/pètœ:*131,132,154*/petœ:*40,47,54,60,71,76,85,114,162*/pètœ:*2,9,10,16,17,20,31,34,41,49,52,57,61,66,68,70,74,80,83,88,91,92,93,96,97,101,103,109,111,152*/pœtœ:*3,7*
péteuse /petœz:*48,54,63,85*/pètœz:*2,9,10,14,16,17,18,31,34,49,52,57,61,66,73,74,80-,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,138,152*/pœtœz:*7*
péteur de broue /pètœr dė bru:*26*/pètœ dbru:*139*/petœ dbru:*4,29,39,43,48,50,56,63,65,75,82,84,87*/pètœ dbru:*18,28,38,42,70,77,79,81,140,145,170*/pètœ dbřu:*1*/pœtœ dbru:*5*
faiseur de broue /fèzœ dbru:*125*
menteur /mãtœr:*46*
blagueur /blàyœr:*62*/bràgœ:*157,163*

bluffer (l ang bluffer) (g m) /blòfər:*70*
exalté /ekzalté:*70*
pompeur /põpœ:*102*
pétard /petår:*58*
pimbêche /pẽbeɛ:*86*
placoteuse /klòkòtœz:*137*
(se penser) le nombril du monde /é lnõbrı d͡zu mõd:*132*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(du) vantage (= vantardise) /vãtaʒ:*28*
vantardise /vãtard͡zız:*28*
show-off (l ang show-off) (g m) (= frime) /ɛó åf:*81*

Q.2285 (Etre) prétentieux

se prétendre /sprétãd:*79*,*142*/sprétãd:*31*,*76*,*81*,*170*/
spretãd:*4*,*28*,*88*,*91*,*93*,*96*,*97*/spretãd:*34*,*38*,*42*,*48*,*49*,*50*,
52,*54*,*57*,*58*,*60*,*61*,*63*,*66*,*68*,*70*,*73*,*74*,*77*,*80*,*82*,*84*,*92*/
sprétãd:*18*
se croire /skrwar:*60*,*81*,*83*/skrwár:*4*/skrwar:*48*,*54*-,*76*/
skrwèr:*28*,*50*,*52*,*58*,*79*,*82*/skwèr:*101*/skrèr:*10*,*18*,*42*,*49*,
57,*61*-,*63*,*66*,*68*,*70*,*73*,*80*,*84*,*88*,*96*,*108*,*109*,*170*
se croire fin /skrèr fẽ:*68*
se croire plus fin que les autres /skrwèr plu fẽ klé
zót:*70*/skrèr plu fẽ klé zót:*85*
s'en croire beaucoup /sã krwår bóku:*163*
s'en croire /sã drwèr:*2*/sã krèr:*2*
s'en faire accroire /sã fèr akwar:*97*/sã fér akrwèr:*140*/
sã fér akwèr:*73*,*103*/sã fér àkrèr:*91*/sã fér ãkrèr:*74*
en faire accroire /ã fér akrwar:*34*/ã fér akrwèr:*31*
jeter du vent /ɛté d͡zu vã:*83*
regarder haut /rgardé ó:*77*
se penser bon /spãsé bõ:*83*
se faire voir /sfèr vèr:*112*
se bragger (l ang to brag) /zbràgé:*157*
se louanger /slwãʒé:*83*
se préférer /spréféré:*58*
se marander /smarãdé:*68*
se prendre pour le nombril du monde /sprãd pur lé nõbrı

dₑu mõd:*94*
(se prendre) pour un autre /pur œ̃ nót:*5,7,29,43,46,56,61,62,64,65,69,71,72,87*/pur̃ œ̃ nót:*1*/pur ẽ nót:*10,31,34,42,50,57,63,92*
(se prendre) pour d'autres /pur dót:*30,35,36,55,67,75*
faire son faraud :*2,6,12,15,19,65,147*
faire le faraud :*121*
faire son frais :*8,28,29,32,34,59,64,78,129,145*
faire sa fraîche :*72*
faire son jars :*47,59,95,102,104,140*
faire son fanfaron :*16,120*
(faire) du vent /dₑu vã:*170*/dₑu vã:*74*
(faire) du puff (l ang puff) (g m) /dₑu pòf:*18,128*/dₑy pòf:*28*
(faire) de la vantardise /dlà vãtardₑìz:*31*
(faire) la roue /là ru:*57*
(faire) son homme /sõ nòm:*92*
(faire) son petit monsieur /sõ tₑı mèsyœ́:*126*
(faire) son grand /sõ grã:*129*
(faire) son beau /sõ bó:*116*
(faire) son haut /sõ ó:*106*
(faire) son roi /sõ rwà:*49*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: a
Il a l'air à se croire /ya lèr à skrèr:*135*
Il se croit /ı skrwa:*152*/ì skrwà:*122*/ı skrwè:*136*/ı skré:*16,95,98,102,114,116,130,135,138,150*
Il se croit fin /ì skré fẽ:*105*
Il se croit plus fin que les autres /ı skré plu fẽ klé zót:*114*
(Il s'en) fait accroire /få àkrwèr:*64*
Il s'en fait accroire /ı sã fè àkrwèr:*14,24,117,125,157*/ı sã fè akwèr:*152*/ı sã fè àkrèr:*9,19,105,107,126,128*
Il s'en fait accroire plus qu'il est /ı sã fè àkrèr plùs kyé:*112*
Il se donne des airs /ı zdòn dé zèr:*29,40*
Il se vante /ı zvãt:*30*
(Il) veut se montrer /vœ́ smõtré:*62*
Il veut se montrer plus que les autres /ı vœ́ smõtré plus

klé zót:*148*
Il prétend /i prétã:*157*
Il se prétend /i sprétã:*16,137,150*/i spretã:*9,136*/i sprétã:*138,147*
Il se prétend plus que les autres /i spretã plus klé zót:*111*
elle se prétend /à sprétã:*121*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
Sujet: b Prétendre ou raconter des choses invraisemblables
(faire) des amanchures /dé zàmãɛuř:*1*/dé zàmãɛur:*18,38,66* /dé zàmãɛùr:*54,161*/dé àmãɛur:*12,14,40*
(faire) des gibars /dé jibår:*161*
(faire) des chouennes /dé ɛuèn:*13*
(faire) des hélas /dé zélå:*13,102*
(faire) de l'almanach /dlàrmànå:*163*
(faire) des almanachs /dé zarmanå:*4,155*/dé zàrmånå:*160*/ dé zàrmånå:*6,154*/dé zàrménå:*86,159,161*
des armes /dé zàrm:*90*
(faire) des escares /dé zèskår:*143,144*/dé zeskår:*82,159, 160*/dé zèskòr:*113*
(faire des) histoires /istwèr:*167*
(faire) des accroires /dé zakrwàr:*52*/dé zakrèr:*38*
faiseur d'almanachs (= menteur, radoteur) /fézœr dàrmànå:*157*/fœzœr dàrmànà:*3*
faiseuse d'almanachs (= menteuse, radoteuse) /fœzœz dàrmànà:*3*
beau parleur /bó pàrlœr:*71*
escareur (= menteur, radoteur) /èskårœ:*11,26,112,123,134* /eskårœ:*42,73,81,82,84,88,91,93,159,160*/èskårœ:*18*/ skårœ:*41*/èskåtrœ:*139*
escareuse (= menteuse, radoteuse) /eskårœz:*135*
prétentieux /prétãsyœ:*10,29,71,116,125,130*/prétãsyœ:*83, 95*/pretãsyœ:*14*/pretãsyœ:*28,34,48,60,70,77,80,85,99*/ prètãsyœ:*17,138*/prètãsyœ:*11,24,123,141,143*
prétentieuse /prétãsyœz:*22*
extravagant /estravagã:*18*/estràvàgã:*73*
cérémonieux /sérèmònyœ:*17*
emprêté /ãprèté:*5*

snob /snòb:*5,34,84*
entremetteur /ãtòrmetœ:*82*
ça fait chier /sà få εyé:*163*
ça porte pas à terre /sà pòrt på à tar:*111*
ça lui a été à la tête /sà yàté à là tåt:*163*
Il vente! (= ce qu'on dit d'un vantard) /i vãt:*109*
péter plus haut que le trou :*96*/pèté plu ó kœ ltru:*69*/ peté plu ó ké ltru:*28,38,39,48,50,58,60,77,79,82,83,85, 157,166*/pèté plu hó ké ltru:*100*/peté plu ó klė tru:*74, 92*/pèté plu ó ké ltru:*18,52,76,109*/pèté plu ó ké ltrù: *93,101*/pèté plu hó ké ltru:*68*/pèté plu ó klė tru:*103*
péter de la broue /peté dlà bru:*20,124,145*
monter plus haut que l'échelle /mõté plu ó kleεel:*28*
se promener le nez dans les fils de téléphone :*108*
s'escarer /sèskåré:*20*/seskåré:*3,4,50,68,80,81,82,88,161*
un quêteux monté à cheval (= un prétentieux) /œ̃ k'ètœ mõté à ȷwàl:*100*
pas fier /på fyèr:*2*
prétention /prétãsyõ:*27*
faiseur (de...) /fézœ:*118*
escouvillon (= vaurien) /eskuviyõ:*159*
tapette (= maniéré) /tàpet:*7*
à prendre avec des gants blancs /à prãd àvèk dé gã blã: *124*

COMMENTAIRE

"*S'escarer*" a le sens de s'étirer, prendre ses aises (*3*).

Q.2286 a) *Séduire*, flatter b) *Embobiner* c) *Rouler*, tromper

A: *Séduire*, flatter
beurrer /bœré:*76,103*/bœré:*2,3,17,18,38,48,50,52,57,61, 63,66,73,79,80,81,82,83,84,91,92,96,97,106,109,111,114, 163,170*
embeurrer /ãbœré:*160*
beurrer des menteries /bœré dé mãtri:*170*

emmichouenner /ãmiɛwené:*18*
amorphoser /amòrfózé:*60,152*/àmòrfózé:*18,50,54,73,74*/ ãmòrfózé:*28*
emblêmer /ãblèmé:*163*
embêter /ãbèté:*82,83*/ãbété:*48*
emmerder /ãmardé:*82*
roucouler /rukulé:*48*
ronronner /rõròné:*48*
minoucher /minuɛé:*61*/minùɛé:*81*
gosser /gòsé:*54*
coaxer (I ang to coax) /kóksé:*28*
séduire /sedẅir:*28*
lécher /liɛé:*22,65,68,138*/lìɛé:*127*
flatter /flaté:*82*/flàté:*67,80,159*
effleurer /eflœré:*28*
chanter la pomme /ɛãté là pòm:*131,132*/ɛãté à pòm:*48*
chanter une chanson /ɛãté un ɛãsõ:*19*
conter des romances /kõté dé ròmãs:*92*
conter des contes /kõté dé kõt:*60*
conter des histoires /kõté dé zistwèr:*71*
conter fleurette /kõté flœrèt:*19*
monter un bateau /mõté ẽ bàtó:*84*
faire accroire /fér akrwèr:*96,138*
en faire accroire /ã fèr akrwar:*83*/ã fèr akwar:*80*/ã fèr akrwèr:*52*/ã fér akrwèr:*108*/ã fér akwèr:*97,103*/ã fér akrwàr:*77*/ã fér àkrèr:*170*
faire accroire des choses /fér àkrèr dé ɛóz:*122*
faire les yeux doux /fér lé zyœ du:*74*
passer la lèche /pàsé à lìɛ:*135*

B: *E*mbobiner (quelqu'un)
embobiner /ãbòbiné:*4,5,25,29,39,40,46,49,59,63,68,75,78,80,81,87,88,92,93,94,97,101,109,129,136,139,140,152*/ãbòbiné:*26,31,34,48,57,58,60,61,66,73,74,76,77,82,84,85,102,113,115,170*/ãbåbiné:*7,36,47*/ãbåbiné:*32,90,121,149,165*/ãbóbiné:*52,70,79*/ãbóbiné:*83,105*/ãbòrbiné:*90*
empigeonner /ãpijòné:*5,7,9,10,14,16,17,96,108,129,130,135,136,140,142,161*/ãpijòné:*8,11,18,65,70,73-,112,134,141,143,144,151,157*/ãpijòné:*137*/ãpijåné:*147*/ãpijʼòné:*3*/ãpijʼòné:*6*/ãpijoné:*160*/ãpijuné:*159,162*

pigeonner /pıȷòné:*148*

enfirouaper /ãfıruåpé:*20,25,132*/ãfırwapé:*114*/ãfırwåpé:*2,3,4,5,9,10,14,16,29,30,36,40,41,42,43,47,49,52,62,63,64,72,80,81,87,88,91-,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109-,111,114,119,127,128,129,135,136,137,140,142,145,151,152,153,165,166*/ã̃fırwåpé:*6,8,11,12,31,38,45,48,49,50,54-,57,58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,104,110,118,120,122,167,170*/ã̃fìrwåpé:*24,26,27,89,99,100,107,115,117,123,143,144*/ã̃fılwåpé:*98*

amorcer /àmòrsé:*83*

entortiller /ãtòrt,ıyé:*7-*/ã̃tòrt,ìyé:*118*

emmariner /ẽmàrıné:*10*

enguirlander /ãɡ'ırlãdé:*59*

emberlificoter /ã̃bèrlıfıkåté:*86*/ãbàrlıfıkòté:*72*/ãbòrlıfıkåté:*154*

emberlicoter /ãbòrlıkåté:*154*

plâtrer /plåtré:*93*

plâcrer (plâtrer) /plåkré:*120*

ensorceler /ã̃sòrsèlé:*28,61,73*/ãsòrselé:*129*

C: *T*romper, rouler (quelqu'un)

amancher /àmã̃cé:*16,65*/àmã̃cé:*15,24,34,57,95,98*/àmã̃cé:*61,104,172*

ramancher /ramã̃cé:*34*

jouer /ȷwé:*79,88,111*

tromper /trõpé:*61,77,83*

rouler /rulé:*13,92,109*

fourrer /furé:*3,4-,5,18,28,30,35,43,46,51,53,55,57,58,60,61,62,63,64,67,69,70,71,75,76,77,79,82,83,84,111,129,145,152*/fuře:*1*

avoir /avwar:*49*/àvwàr:*46,56,63,65,67,69,78,103,119,120*

remplir /rãplır:*2,10,152*

bourrer /buré:*65,74,85,104,111,152*

prendre les doigts /prãd lè dwè:*16*

gagner /ɡaŋé:*106*/ɡãŋé:*50*/ɡàŋé:*106*/ɡåŋé:*28,56,71*

cirouaper (enfirouâper) /sırwåpé:*17*

filouter /fılııté:*52*

leurrer /lœ̀ré:*91*/lœré:*49*

womper? /wõpé:*62*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
hypocrite /ıpåkrit:*126*
lécheur (= vil flatteur) /liεœ́:*125*
téteux (= profiteur) /tètœ́:*124*
plâcreux (plâtreur) (= flatteur) /plåkrœ́:*120*
maguignon (= menteur) /màtˌıgyɔ̃:*112*
des empigeonneurs pareils (= de pareils empigeonneurs) / dé zãpıȷònœ̀r pàrèy:*141*
essayer /eseyé:*56,67,103,130*/aseyé:*130,145*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
prendre quelqu'un dans les marchés (= rouler quelqu'un en affaires) /prãd kékœ̃ dã lé màrεé:*113*
il essaye de m'avoir /yesey dé màvwèr:*69*
je me suis fait amancher /ȷmé εu fèt àmãεé:*95*
je l'ai poigné (= j'ai eu le dessus sur lui) /ȷ'èl lé påŋé:*112*
pourgaler (quelqu'un) (= insister auprès de quelqu'un) / purgålé:*155*

COMMENTAIRE

"*Empigeonner*" signifie jeter un sort (*129*), hypnotiser (*135*) et enivrer quelqu'un pour mieux le tromper (*157*). Voir question *2287*.

Q.2287 Enjôler quelqu'un

enjôler /ãȷólé:*1,2,4,9,14,16,17,19,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,52,55,56,62,63,68,71,73,75,78,80,81,85,87,88,91-,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,129,130,131,136,137,139,140,148,150,151,152-,154,160,165*/ãȷólé:*8,10,11,12,13,15,18,26,27,28,31,34,45,48,54,57,58,60,61,66,70,74,77,83,84,89,90,95,98,99,105,107,113,115,118,120,121,122,123,141,143,144,147,149,166,167,169,170*/ãȷ'ólé:*32,49*/ãȷ'ólé:*38,50,76,79,100,102,104,110,112*/ãḥólé:*82*/ãȷolé:*150,153*/ãȷòlé:*128*/ãıòlé:*31*/ãȷelé:*163*
endormir /ãdòrmır:*2,4,10,30,39,41,49,68-,80,81,85,91,92,93,97,101,109,111,163*/ãdòrmır:*18,28,31,31,48,50,54,58,60,61,70,73,74,76,77,79,82,83,84,104,161,170*/ãdòrmìr:*94*

emmiauler (emmieller) /amyólé:4/amyòlé:163/àmyålé:117, 148/àmyélé:161/ãmyólé:30,70,73,81r,93/ãmyólé:18,82,134, 157/ãmyòlé:6/ãmyålé:11,15,49,112
emmieller /ãmyelé:50/àmyélé:161
emmarmieller /ãmàrmyelé:163
dodicher /dåd₂iɛé:28
amadouer /àmàdɥé:59/àmàdwé:116
charmer /ɛarmé:103
engourloucher /ãgurlɥɛé:86
obtenir une confiance /obtenir un kõfyãs:138
aveugler /àvœglé:2
embrouiller /ãbrɥyé:48
faire /fàr:88
poigner /pòŋé:94,142/pòné:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

enjôleur /ãjólœr:125,126/ãjólœr:11,12,13
enjôleuse /ãjólœz:13
emmiauleur /ãmyålœr:11
financier /fɪnãsyé:16
moins croche (= moins malhonnête) /mwẽ kròɛ:123
couillonner (= attraper, tromper) /kɥyòné:3
tricher (tromper) une personne /triɛé èn pàrsòn:102
(il) cherche à mangeailler quelqu'un /ɛ'àrɛ à mãj'åyé kèkœ̃:110
il fait le filou (= il fait son beau, conte fleurette) / i fè èl fɪlɥ:116

Q.2288 (Dire des) mensonges

menterie /mãtrɪ:0/mãtrɪ:0
mensonge /mãsõj:2-/mãsõj:28,63,82,83,157/mãsõj:76
(du) mentage /mãtàj:145
histoire /ɪstwèr:92,109
discours :38,92/d₂ɪskɥr:2,42
trick (l ang trick) (g m) /trìk:31
peur /pœr:18,109
chouenne /ɛwen:18,73
récit /résɪ:14

plan /plã:*18*
amanchure /amã̃ɛur:*18*
blague (= farce) /blàg:*48,125*
shot (l ang shot) (g f) /ɛòt:*18*

REPONSES COMPLEMENTAIRES
radoter /ràdòté:*87*
faire partir des canards (canulars) /fér part,ir dé kànår:*137*
faire des flagosses (= compliments, farces) /fér dé flàgòs:*98*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
histoireur (= celui qui aime raconter des histoires) / ìstwèrœ:*90*
menteur comme un arracheur de dents :*90*
des histoires de ma grand'mère (= choses plus ou moins vraies) /dé zɪstwèr dė mà grã mér:*42*
discours simple (= histoire insignifiante) /d,iskür sẽp: *10*
conter des menteries :*7,14,35,36,47,55,62,65,69,71,75,87,108,137,148,150,152*
dire des menteries :*55,67*
faire des menteries :*64*
bourrer quelqu'un de menteries :*75*
conter des peurs :*109*
conter des blagues :*125*

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"*Les* dents vont te tomber si tu contes des menteries" (*165*).

Q.2289 (*Etre*) volage

volage /vòlaj:*3,4,9,10,14,16,17,18,28,31,38,42,48,49,50,52,54-,60,61,63,66,70,73,76,77,79,82,83,84,94,101,108,111,129,130*/vòlàj:*1,2,6,20,24,29,30,34,39,10,43,45,46,47,51,56,58,59,68,69,71,72,74,75,85,91,92,96,97,103,109,114,119,120,136,157,167,169,170*/vòlåj:*80,81,88,93*/

vålàȷ: *19, 116, 125*/vólàȷ: *106*

effaré /efaré: *84, 108*/efāré: *157*/éfaré: *160*/éfàré: *161*/ éfāré: *82*

flirt /flœrt: *42, 50, 70, 157*/flèrt: *5*/flœ̌rt: *83*/flœ̌rt: *28, 31*

séducteur /sed̦uktèr: *63*/sédd̦uktar: *68*

enjôleur /ãȷólèr: *17, 96*/ãȷ'ólèr: *28*/ãȷólar: *68, 83, 88*

ratoureur /raturœ: *49*/raturar: *49*

chanteur de pomme /ɛãtèr dė pòm: *36, 64, 65, 68, 71, 128*/ɛãtar dė pòm: *88*/ɛãtœ tpòm: *60*

beau parleur /bó parlèr: *74*

Don Juan /dõ ȷw̃ã: *140*/dõ ȷw̃ã: *97*

frivole /frivòl: *60*

changeant /ɛãȷã: *142*

gabatré /gàbåtré: *154*

léger (adj m) /léȷé: *16, 34, 38, 48, 49, 52, 58, 60, 61, 74, 83, 84, 110, 138*/léȷ'é: *54, 76, 79*/leȷ'é: *57*/lėȷ'é: *73*/léȷèr: *96*/lėȷèr: *18, 135*

froufrou /frufru: *10*

bretteur /bretœ: *3*

faraud /faró: *152*

dandy (l ang dandy) (g m) /dendé: *80*

excité /eksité: *58, 152, 163*/èksité: *126*

étourdi /éturd̦i: *61*

comme une plume /kòm un plum: *82*

volage comme un papillon : *68*

comme un papillon /kòm ẽ papiyõ: *79*

pas sérieux /på séryœ: *30, 46, 56, 62*/på sėryœ: *118*/på sérgœ: *18*

pas fiable /på fyab: *82, 150*

(il est) en l'air /ã lèr: *152*/ã lar: *82*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: (*Un*) garçon volage

extravagant /estravagã: *56*

pigeon /piȷõ: *66*/pʎȷõ: *52*

sauterelle /sótrel: *50*

sauteur /sótœ: *119*

sauteur de banc de neige /sótœ dbã dnéȷ: *132*

trompeur /trõpar: *111*

maquignon /mak'iyõ: *136*/matiyõ: *129*

filou /filu:82
tête-en-l'air /tèt ã̃ la̓r:77-
pet-en-l'air /pet ã̃ la̓r:60
cerf-volant /ser vòlã:50
girouette-au-vent /ǰirwèt ó vã̃:100
feuille-au-vent /fœy ó vã̃:48
papillon /papiyõ:48/papḭyõ:49
foin /fwẽ:46
folichon /fòliεõ:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
(il y a) pas de fiat (confiance) /på tfyat:57
il y a pas de fiat à faire dessus /yå på dfyàt à fér désú:22
il y a pas confiance à lui faire /ya på kõfyãs à i fér: 137
il a pas de tête sur les épaules /yå på ttȇt sy̽ é zépól: 26
voltiger de branche en branche :88
se planter (se forcer) pour rien /splãté pur ryẽ:74
flirter /flœrté:163

Q.2290 Coureur

coureur /kurœ́:7,76,85-,101-,110,113,149,163,169/kurœ̀r:34 /kura̓r:74
coureur de jupes /kurœ̀r dė ǰùp:38/kurœ́ dǰup:137
coureur de jupons /kurœ̀r dė ǰupõ:10,19,60,65,96,103/kurœ́ dǰupõ:5,14,16,17,18,28,29,36,48,50,52,54,58,61,62,63, 66,69,70,71,72,73,75,79,80,81,82,83,87,91,92,94,97,108, 109,114,116,127,129,136,139,140,150,157,170/kurœ́ dǰupõ: 31,42,111
coureur de femmes /kurœ́ tfãm:34,106,135,142,145,148
coureur de galipote /kurœ́ dgàlipòt:5
courailleur /kuråyœ́:0/kurågœ́:7,18,73,107/kuråyœ̀r:121
courailleur de jupes /kuråyœ̀r ǰùp:82
courailleur de jupons /kuråyœ́ dǰupõ:131/kuråyœ̀r dė ǰupõ: 88
maquereau /makró:1,4,9,17,18,31,38,42,49,50,54-,61,63,

66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,88,92,96,106,108,114,129,130,140,142/màkró:2,28,34,48,52,58,60,70,81,87,91,92-,93,97,101,132,150,157,160,161,163,170/makró:57

maquereau de terre /makró ttèr:152

dévergondé /dévèrgõdé:7/dévargôdé:63,72,77,79,82,84,111,165/dévàrgõdé:29,30,35,40,43,46,47,56,59,80,109,166/devargõdé:4,31,34,42,48,50,54,58,60,94,170/devàrgõdé:36,75,85,93/dévargõdé:18

évergondé /évàrgõdé:17,40,43,51,87/évàrgõdé:11,167,169/évårgõdé:3/evargõdé:16

débaucheur /debóɛœr:2

baroucheur /bàruɛœ:102

gaboteur /gàbòtœ:77,153/gàbåtœ:6

gabareur /gàbårœ:162

jambreteur /ʝãbrètœ:9

ravaudeur /ràvódœ:79,170/ravódœr:16

trotteur /tròtœ:11,57,72,90,134,143

sorteur /sòrtœ:39,95

rôdeur /ródœ:8

traîneur /trẽnœ:138,148

galvaudeur /gàlvódœ:14,102,145

galopeur /gàlåpœ:154

poigne-cul /pòŋ ku:49

tramp (l ang tramp) (g m) /trẽp:56/trẽp:162

chaser (l ang chaser) (g m) /tɛésœ:164

matou /matu:60,164/màtu:70,88

coq-à-femelles /kòk à fumel:163

homme-aux-femmes /òm ó fàm:94

homme-à-femmes /òm à fãm:103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) en catiche (= se dit de celui qui court la prétentaine) /ã katʃɛ:82

jambreteur (= enfant agité, bruyant) /ʝãbrètœ:159

Q.2291 Courir la prétentaine

courir /kurir:2,163/kurìr:115
courailler /kuråyé:2,3,8,10,11,12,13,17,22,27,28,29,30, 31,32,34,38,39,42,43,48,49,50,51,54-,55,56,57,58,60,61, 66,67,68,70,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,84,87,88,89, 90,91-,93,98,99,100,101,104,105,106,107,108,109,110, 112,116,122,123,128,131,132,135,137,141,143,144,147, 149,151,153,157,161,162,163/kuřåyé:1/kurågé:107/kurâgé: 7,18,86
galvauder /galvódé:9,14,28,31,38,46,49,50,58,61,63,66, 68,70,73,74,76,77,79,83,84,91,96,101,114,130,142,145, 159/gàlvódé:2,30,35,36,39,41,43,47,52,69,72,80,81,85, 87,88,97,98,102,103,111,118,148,159,163,167,170
ravauder /ravódé:2,3,4,16,17,18,34,42,50,58,60,62,79,82, 96,97,108,114,130,136,140,152,164/ràvódé:5,7,29,30,35, 36,39,40,43,55,64,65,75,93,109,123,157,165,167
ravauder d'une place à l'autre /ravódé dun plas à lót:2
gaboter /gàbòté:160,162
gabarer /gàbåré:162
sortir /sòrt,ir:79/sòrt,ìr:39
sortir après neuf heures /sòrt,ir aprè nœv èr:28/sòrt,ir aprå nœv år:79
se déplacer /zdeplasé:38
vagabonder /vagabõdé:4
trotter /tròté:48
baroucher /bàruɛé:102
rôder /ródé:92,100
rôdailler /ródåyé:96
maquignonner /mat,iyòné:129
bardocher /bardòɛé:3
galipoter /gàlipòté:59
maquereauder /màkródé:16,17,129,137
bambocher /bãbòɛé:14v,80,85,88,97,103,165/bãbòɛé:31/ bãbåɛé:154/babòɛé:91
souquer /suké:155
pacager /pàkàjé:120
pacager ensemble /pàkàjé ãsãb:63
galaventer /gàlàvẽnté:163
regarder l'autre bord de la clôture /ergardé lót bår dlà

klótur:94
(courir) la galipote /là galipòt:2,4,9,14,16,17,18-,28,31,38,52,57,60,70,74,76,77,79,83,93,96,103,106,108,114,129,130,135,136,137,138,142,145,150,152/là gàlipòt:3,6,7,20,24,25,26,29,30,32,34,36,40,41,42,45,46,47,48,49,51,54-,55,56,58,62,63,67,69,71,72,75,80,81,84,85,88,92,94,95,97,101,102,109,111,120,134,140,143,148,157,159,165,166,167,169,170/là gàlipòt:117/là gàlipåt:15,110,121,122/là gàlipót:10,50,61,66,68,73,82,91
(courir) la prétentaine /là prétãtèn:19,52,97r,139/là prétãten:48,54,61,74,77,85,170/là pretãten:4/là pretãten:34,66,84/là prètãtén:18/là pertãten:63/là pèrtẽten:88/là pòrtẽten:96/là purtãtèn:161-
(courir) la brigantaine (prétentaine) /là brigãten:73
(courir) la chienne /là ɛyen:9,96/là ɛyèn:119
(courir) la bête-à-grand-queue /là bèt à grã kœ:38
faire sa jeunesse /fér sà jœnes:2
faire la vie /fér là vi:46,56,71/får là vi:163
aller à la peau /àlé à pó:1,41,129
aller à la brique /àlé à brik:129
aller à la poussière /àlé à pusyér:129
(être) sur la trotte /sẘà tròt:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
ravauder (= raccomoder des bas) :14
maison de plaisir (= bordel) /mẽzõ tplèzir:129

COMMENTAIRE

"Galvauder" signifie agacer, tourmenter quelqu'un (159). "Etre galvaudé" a le sens d'être chassé d'un endroit (80).

"Ravauder" a le sens de rôder dans un mauvais but, agir sournoisement (30).

Q.2292 Coureuse

coureuse /kuréz:4,9,14,17,31,41,52,61,63,66,68,69,70,71,76,79,81,83,93,94,96,97,101,103,106,108,110,111,112,120,129,130,135,157,163/kuřœz:1
coureuse de chemins /kuréz dė ɛmã:150/kuréz dė ɛmã:16
coureuse de rues /kuréz dė ru:10,43,50
courailleuse /kuravéz:5,64/kuråvéz:2,3,6,8,11,12,13,24,27,30,32,34,38,41,42,46,48,50,51,52,56,57,58,60,61,62,63,65,67,71,73,74,76,77,79,80,82,83,84,85,87,89,92,98,99,100,104,105,108,115,117,121,122,123,128,130,134,136,139,143,144,147,149,151,153,161,166,167,170/kurâvaź:54/kurågéz:7,18,28,86,90,107,113,119,141/kurávéz:49/kuråvèz:95
sorteuse /sòrtéz:13,79,95
trotteuse /tròtéz:26,45,66,72,74,90,95,102,134
trotteuse de grands chemins /tròtéz dė grã ɛmẽ:169
galopeuse /gàlåpéz:154
rôdeuse /ródéz:152
galope-chemins /gàlòp ɛėmã:163
traîne-rue /trẽn ru:163
galvaudeuse /gàlvódéz:102
ravaudeuse /ravódéz:16
guedoune /gėdun:4,9,10,14,16,17,19,45,94,96,101-,106,108,135,136,140,142,145,148,152,157/gėdùn:6,41,58,60,61,66,68,82,83,91-,92,93,103,111/gėdún:18,73/gœdun:3,35,71/g'œdun:87/gedun:63,109,129,150/gedùn:1,28,34,38,42,48,49,50,54,57,74,76,77,79,80,85,170/gédun:47/g'édun:29/g'édùn:8,15,86,89,90/g'ẽdun:40
guidoune /gidun:25,62,116,130,137/gidùn:70,81,84,88/g'idun:30,36,39,43,46,47,51,55,56,67,69,75,169/gìdùn:31,52,97
guedon /gėdõ:18
guenon /genõ:109
dévergondée /dévèrgõdé:7/dévargõdé:58,74,77,84/dévàrgõdé:20,67,80,109/dévàrgõdé:165/dėvargõdé:18/devàrgõdé:10,38,70,79,88,93
évergondée /évàrgõdé:3,22/evargõdé:14,28
putain /putẽ:31,47,49,57,60,92,119,170/putẽ:54,74,76,86,97/putã:17

pute /put:129
fille putain /fiy pytã:137
grands-cheveux /grã ɛfœ:114
gouine /gwin:132/gwìn:41,68,109/gwín:73/gŵìn:66/góìn:42
gourgandine /gurgãdìn:66
garce /gàrs:124
pas-grand-chose /på grã ɛóz:140
pitoune /pitùn:11
bidoune /bidùn:34
couillonne /kuyòn:39
débaucheuse d'hommes /débóɛœz dòm:16
traîneuse /trẽnœz:2,28,57,106,140,142,145,148
traînée /trẽné:83
tramp (l ang tramp) (g f) /trẽp:63
pelote /plòt:2,83
grue /gru:66
poule /pùl:48
commune /kòmun:58
flaubette /flóbet:114
chien (g m) /ɛyã:10
fille aisée /fiy ézé:1
fille fardée /fìy fàrdé:8
fille publique /fiy publik:169
fille de rien /fìy dė ryẽ:60
fille de vie /fiy dė vi:82,138
fille à toutes mains /fiy à tùt mẽ:84
femme de rien /fhm dė ryã:93
femme de vie /fàm dė vi:75/fẽm dė vi:91
femme à toutes mains /fã à tu mẽ:56
vaurien (g f) /vó ryẽ:42/vó à ryẽ:4
bonne-à-rien /bòn à ryẽ:50,130,170/bòn à ryẽ:54,160/bòn à rgã:18,111
ratatouille /ratatuy:42
gargodeuse /gàrgódœz:157
gabareuse /gàbårœz:162
gaboteuse /gàbótœz:160
colleuse /kòlœz:79
chatte /ɛàt:87
chaude /ɛód:114
bien-chaude /bẽ ɛód:145

légère /léjèr:118/léjàrt:18,126,131/lejàrt:157/lejart: 114

légère de la patte /léjèr dla pat:136

volage /vålàj:125,127

déballée /débalé:38

déplacée /déplasé:138

excitée /eksité:80,96

énervée /énàrvé:96

écervelée /esarvélé:94/ẽsèrvélé:138

sautereau /sótró:109

game (I ang game) (g f) /gém:106

petite vertu /pt̪it vart̪u:101

petite folle /pt̪it fòl:36,62

petite sans-dessein /pt̪it sã desẽ:56

sans-génie /sã jeni:76

sargaillonne /sargåyòn:152/sargåyun:160/sargåyùn:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle tape du pied pis elle joue du piano (= ce qu'on dit d'une fille légère) /à tàp d̪u pyé pyà ju d̪u pyàno:59

garçonnière (= jeune fille fanfaronne) /garsòŋàr:61/ garsòŋér:114

chaser les hommes (I ang to chase) /tεézé lé zòm:161

Q.8293 a) *Vis* b) *Tourne-vis*

A: Vis

vis (g f) /vis:3,5,9,16,17,19,20,25,35,46,49,60,65,67, 69,72,79,81,92-,94,100,103,106,108,116,123,125,126,128, 131,132,135,137,138,139,140-,142,145,148,151,153,154, 172/vìs:11,12,13,24,26,27,31,32,34,42,54,63,70,74,76, 95,96,102,105,107,109-,113,114,115,117,118,120,121,122, 127,134,141,143,144,147,163,165,170

avis (vis) /àvis:1,2-,4,10,14,24,29,30,35,36,39,42,43, 45,46,51,55,56,60-,62,71,72,75,79-,80,87,91,106-,111, 129,130,136,140,149,150,152,157,169,172/àvìs:6,8,15,24, 28,31-,34-,38,40,41,47,48,49,50,52,54,57,58,59,61,63, 65,66,68,70,74,76-,77,81-,82,83,84,85-,86,88,89,90,92,

93,95,96,97,98,99,101,104,109,110,112,115,119,128,158, 160,161,162,166,167,168-,170/avís:*18,73*/åvıs:*165*

B: *Tourne-vis*

tourne-vis /tʉrnėvıs:*19,20,36,39,69,139,145,162*/ turnėvìs:*11,12,13,24,26,27,102,113,115,117,120,123,154, 165,169*/tʉ̀rnėvìs:*6,110,118,119,120,134*/tʉrnvıs:*128,142*/ tʉrnàvıs:*2,7,9,10,14,16,17,18,22,25,28,29,30,35,39,40, 42,43,46,47,50,51,55,59,62,67,70,71,72,73,75,80,81,87, 91,93,94,101,106,108,111,114,116,124,125,129,130,131, 132,135,136,137,138,140,142,148,149,150,151,152,153, 154,160,166,172*/tuřnavıs:*1*/tʉrnàvìs:*3,4,8,15,31,32,34, 38,41,45,48,49,52,54,58,60,61,63,66,68,74,76,77,79,82, 83,84,85,88,92,95,96,97,103,104,107,109,121,157,158, 161,163,167,168,170*/tʉ̀rnàvìs:*57,86,89,90,98,99,105,112, 122,126,144*/tʉrnåvìs:*100,141,143,147*

screwdriver (l ang screwdriver) (g m) /skřu dřa̕vœř:*1*/ skřu dra̕vœř:*163*/skru dra̕vœr:*161*

vire-vis /vıravıs:*73*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: *Sortes de tournevis*

(tournevis) à écarts (= carré) /à ékòr:*113*

(tournevis-) étoile /etwel:*138*

(tournevis) carré /karé:*138*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

screw (l ang screw) (g m) (= tire-fond) /skrʉ:*54,76,80, 82,95,109,134,157,168*-/eskrʉ:*111,137*

vis-étoile /àvìs étwȇl:*95*

vis à joint (= sorte de vis) /àvìs à ɹwẽ:*95*

vis plate (= vis à tête plate) /vìs plàt:*113*

visser /avısé:*167*

les agrès (du menuisier) (= outils) /lé zagra̕:*79*

Q.2294 Piton fermé

oeillet /œyè:*34,39,59,67,69,72*/œyå:*65,71,135*/èyè:*125*/
èyå:*118*
oeil /œy:*4,10,17,18,28,29,31,34,38,42,48,50,54,57,58,60,*
61,63,66,70,74,76,77,79,80,81,82,83,88,93,96,97,101,
103,106,108,111,114,130,140,145,148,150,152,157,158,
161,163,168,170,172/œy:*5,7,30-,35,40,43,45,47,51,55,62,*
87,169/œg:*73*/èy:*116*
oeil de crochet /œy dė kròɛè:*129*/œy dė kròɛå:*142*/œy dė
kròɛè:*46*/œy dė kròɛà:*75*/èy dė kråɛè:*19*/œy de kròɛet:*30*
oeil du crochet /èy dᶻu kròɛå:*141*
oeil à crochet /œy à kròɛè:*3,9,52,136,137,140*/œy à
kr̃òɛè:*1*/œy à kròɛ'è:*49*/œy à kròɛå:*68*/œy à kròɛ'å:*84*/èy à
kròɛå:*120*
oeil vissé /èy visé:*25,26*
oeil à vis /èy à vis:*127*
oeil qui visse /èy ki vis:*128*
oeil-bolt? (l ang bolt) /èy bót:*22,132*
vis avec un oeil /vis avèk œ̃ nèy:*131,139*/vis avek ẽ nœy:
14,81,92,109/avìs avek ẽ nœy:*85*/àvìs àek' ẽ nèy:*115*
des vis avec des yeux /dé vis avek dé zyœ:*91*
vis à crochet /vis à kråɛè:*126*/vìs à kròɛ'à:*32*/åvis à
kråɛ'à:*149*
ring (l ang ring) (g m) /rìŋ:*161*
screw-anneau (l ang screw) (g m) /skru ànó:*123*
piton de châssis /pitõ d'ɛåsi:*36*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
accrochoir (= crochet au mur) /akròɛwèr:*2*
des oeils (= des pitons) /dé zœy:*63,97*
prise (= gros piton) /priz:*16*
sciotte (= scie à bûches) /syòt:*56*
crochet /kròɛè:*11,113,119,130,138*/kròɛa:*135,141,142,146,*
148,150/kråɛè:*13*/kråɛà:*27*

Q.2295 a) Boulon b) Rondelle c) Ecrou

A: Boulon

boulon /bulõ:54,80,136,158/bulõ:113

cheville /ʃwiy:2/ʃwiy:41

bolt (l ang bolt) (g f) /bót:0/bólt:166,167/bólt:6,18,26,28,31,34,38,42,49,50,52,54-,57,58,60,74,76,77,79,80-,81,82,84,85,88,93,96,108,118,120,142,150,152,157,160,161,162,163,168,170/ból:148,165/bòlt:19,48,130,145,158/ból:140,149,157

B: Rondelle

rondelle /rõdèl:158/rõdel:54

palâtre (g f) /pàlat:138

washer (l ang washer) (g m) /wåɛœr:0/wåɛœr:1,159,160,162,165,167,169/wåɛœr:50,84

washer plat (l ang washer) (g m) /wåɛœr plàt:1

C: Ecrou

écrou /ékru:82,83,97,128,132,140,158/ekru:63,74/ékró:4,22,26,42-,50-,68,83-,84,85,88,116,135-/ekró:70

taraud /tàró:2,4,7,9,10,12,15,16,17,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42-,43,45,46,48,49,50,52,54-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,81,84,86,87,88,89,90,91,92,93,95,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,110,112,113,114,115,117,119,120,121,122,127,129,132,137,143,144,147,149,157,165,168-,169,170,172

taraudeau? /taródó:136

noix (l ang nut) (g f) /nwå:12,18,29,34,45,46,47,48,49,51,52,54,55,59,60,61,62,66,74,76,77,80,82,84,88,96,97,103,142,160,166,169

nut (l ang nut) (g f) /nòt:1-,2,3,4,5,6,7-,8,10,11,12,13,14,15,16,19,20,22,28,29,34,35,38,39,43,47,52,59,60,65,68,70,72,73,75,83,84,87,95,97,101,104,109,111,114,115,118,123,125,126,129,130,131,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,147,148,150,151,152,153,154,157,158-,159,161,162,163,167,168,169,170,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lock-washer (l ang lock washer) (g m) (= rondelle de sécurité) /lòk wåɛœř:*1*/lòk wåɛœ̀r:*10*
goupille /kuPi:*149*
cheville (de bois) /JẅIY:*55*
virole /virɔ̀l:*25,124*
(bolt) à tête carrée /à tèt kåré:*120*
(bolt) à tête plate /à tèt Plàt:*120*
bolter (l ang to bolt) /bóltè:*16,88*
tarauder /tàródé:*113*/taródé:*8,41*
feuillard carré /fœyår kåré:*18*
filière (= outil servant à fileter) /fıl̥ér:*16*

Q.2296 Clefs (de mécanicien)

clef /klé:*0*/khlé:*1*
clef anglaise /klé ãglèz:*11,24,32,34,83,95,120,136*/klé ãglaz:*81,97,109,158*
clef ouverte (= clef plate) /klé uvàrt:*65,109*
clef fermée (= clef à oeil) /klé fàrmé:*65,109*
clef barrée /klé båré:*109*
clef plate /klé Plàt:*54,74*
clef plate à six cadres (= clef multipans?) /klé Plàt à si kÃt:*54*
clef fourchue (= clef plate) /klé fureu:*136*
clef à serpent (= clef à oeil) /klé à sàrPã:*145*
clef *Crescent* (marque de commerce) /klé kresent:*66*
clef de wrench (l ang wrench) (g m) (= clef ajustable) / klé drenɛ:*60*
wrench plat (l ang wrench) (g m) (= clef ajustable) / rìnɛ Plàt:*61*
clef ratchet (l ang ratchet) /klé ràtɛet:*140,145*/klé řatɛet:*81*
crank (l ang crank) (g m) (= clef à rochet) /krẽk:*10*
clef à molette :*143*/klé à mɔ̀let:*3*
wrench (l ang wrench) (g m) (= clef à molette) /řenɛ:*96, 163*/renɛ:*31,34,35,41,42,49,50,52,54,58,60,63,66,68,70, 74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,93,97,106,161,172*/ rènɛ:*102,107,144*/řìnɛ:*1,157,160*/rìnɛ:*2,6,8,11,12 15,27,*

28, 48, 57, 63, 86, 89, 90, 92, 98, 99, 101, 103, 104, 109, 112, 113, 115, 120, 121, 123, 141, 147, 158-, 168-, 170/rinɛ:*3, 4-, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18-, 20, 22, 25, 40, 73, 94, 108, 111, 114, 116, 117, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 143, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154*/rìŋɛ:*38, 110, 112, 113, 115, 120*/rẽ'ɛ:*128*

monkey-wrench (l ang monkey wrench) (g m) /mònké renɛ:*97* /mọ̀ké renɛ:*54*/mõk rìnɛ:*57, 61*/mõkèré:*66*

*A*lligator-wrench (l ang *A*lligator wrench) (g m) / alegatœ̀r rìnɛ:*61*

park-wrench (l ang park wrench) (g m) /pàrk rinɛ:*137*

wescott (l ang wescott) (g m) (= clef à molette) / weskòt:*5, 29, 38, 42, 54, 66, 70, 74, 79, 82, 83*n*, 84, 91, 101, 142, 148, 150, 172*/wèskòt:*3, 12, 19, 20, 104, 132, 143*/wèskåt:*27*/ wéskòt:*31*/wåskòt:*68*

pattes de homard (= sorte de clef à molette) /pàt dė ómår:*5*

REPONSES COMPLEMENTAIRES

wrench à tuyau (l ang wrench) (g m) (= clef à crémaillère, de plombier) /rinɛ à tuyó:*12, 105*/rinɛ à țuyó:*9*/rìnɛ à țuyó:*32, 95*/rìnɛ à țugó:*100*/rènɛ à tuyó: *107*

wrench à tube (l ang wrench) (g m) (l ang tube) (= clef de plombier) /rinɛ à țub:*138*/rìnɛ à țùb:*134, 143*

pipe-wrench (l ang pipe wrench) (g m) (= clef de plombier) /pìp rìnɛ:*6*/pèp renɛ:*82*/pə̀p renɛ:*54, 68, 77, 172* /pa̓p rinɛ:*150*/pə̓p rìnɛ:*63, 115, 156*/pə̃p rinɛ:*10*/pap rinɛ: *136*

wrench à pipe (l ang wrench) (g m) (l ang pipe) (g f) / renɛ' à pìp:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

screw-wrench (l ang screw wrench) (g m) (= grosse clef anglaise) /skró renɛ:*83*

box (l ang box) (g m) (= clef à douilles) /bòks:*10*

set de clefs (l ang set) (g m) /set dė klé:*32*/sèt dė klé:*141*

coupe-tube /kup tsub:*138*

mâchoire (de clef) /måswòr:*94*

virole (= molette) /vɪròl:*111*
taraud carré /tàró kåré:*107*
arrache-clou /àràɛ klʉ:*87,166*
crowbar (I ang crowbar) (g m) (= pince) /kró bår:*87*
pinch-bar (I ang pinch bar) (g m) /pɪnɛ bår:*159*
settler (I ang to settle) (= ajuster) /setlé:*1*
tenir le morceau /kẽd ėl mòrsó:*112*
tordre /tœrd:*4*
Il se ragrandit /ɪ sregrãdzɪ:*9*

COMMENTAIRE

*E*n mécanique, on nomme communément les différentes clefs selon leur dimension (système anglais). Exemples : *L*a "clef d'un pouce, de deux pouces", la "clef d'un pouce et quart", la "clef trois quarts" ou la "trois quarts de pouce", la "clef d'un demi-pouce" ou la "une demie", la "clef sept-seize" (sept seizièmes de pouce) ou la "sept-seize", la "clef trois-huit" (trois huitièmes de pouce) ou la "trois-huit", la "clef cinq-seize" (cinq seizièmes de pouce) ou la "cinq-seize", la "clef d'un quart" (un quart de pouce) ou la "un quart", la "clef trois-seize" (trois seizièmes de pouce) ou la "trois-seize".

Q.2297 *V*ilebrequin

vilebrequin /vilbrėkẽ:*19,25,128,132,140,148,152*/vɪlbrėk'ẽ:*83,109,138*/vɪ̀lbrėkẽ:*41,118*/vɪ̀lbrėk'ẽ:*11,100*/vɪ̀lbrėkẽ̃:*103*/vɪ̀lbrėk'ẽ̃:*26*/vɪrbrėkẽ:*3,5,7,12,14,15,22,42,59,62,65,67,69,71,72,74,81,87,108,116,126,136,139,154,161*/vɪřbřėkẽ:*1*/vɪrbrėk'ẽ:*29,31,34,36,38,40,43,47,135,138,149*/vɪrbrėkẽ̃:*92,97,123,130,142*/vɪrbrėk'ẽ̃:*32,93,101,150*/vɪrbrėkẽ:*35,109,111*/vɪrbrėkẽ̃:*80,114*/vɪ̀rbrėkẽ:*104,112,117,121*/vɪ̀rbrėkẽ̃:*27,96*/vɪ̀rbrėk'ẽ̃:*24,89,90*/vɪ̀rbrėk'ẽ:*6,8,86,95,98,99,102,105,107,110,113,134,141,144,147*/vɪrbrėk'ã:*4,9,10,16,17,63,125*/vɪrbrėtɛkẽ:*162*/vɪrbrėtɛẽ:*158*/vɪrbrék'ẽ:*153*/vɪrbrékẽ̃:*122*/vɪ̀rbråk'ẽ:*120*/vɪrbrėkẽ:*124*/vɪ̀rbràk'ẽ:*13,119*/vɪrbrekẽ:*2,28*/vɪrbrʉk'ẽ̃:*73*/vèrbrėkẽ̃:*106*/vèrbrėkẽ:*146*-/vɪbrėk'ẽ:*92*/vɪbrėkã:*18,94*/vɪrbėrkẽ:*151*/

virbèrk'ẽ:*91*/virbèrkẽ̃:*66*/virbœrʁẽ:*158*/virbœ̀rkã:*157-*/
virbukẽ:*30,34,39,50.51,54,55,56,62,68,81v,82,88*/
virbuk'ẽ:*31,38,47,52,70,75,83,172*/virbuk'ẽ̃:*48,61,66,74,*
76,84,85,93,165,166,167,168,169/virbuʁẽ̃:*45,46,57*/
virbuk'ã:*49,170*/virbòkẽ:*131*/virbàkẽ:*20*/birbak'ã:*73*/
virbukwẽ:*80*/vèrbuk'ẽ:*42,60,77*/virlbukẽ:*51*/vyœ̀brék'ẽ:*143*/
virbuk'è:*58,68*/tirbuk'ẽ:*41*/brékẽ:*137*
brace (l ang brace) (g f) /břés:*1-*/brés:*157*
bit (l ang bit) (g m) /bìt:*163*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
drill (l ang drill) (g f) (= perceuse électrique) /drìl: *96*
drill électrique (l ang drill) (g f) (= perceuse électrique) /drìl elektrìk:*28*
tourne-à-gauche /tùrnàɡóɛ:*160*/turnàɡóɛ:*48,66,76,168*
mèche /meɛ:*4,5,28,36,38,50,58,61,66,71,74,75,77,83,96,106,120,137,148,166*/meɛ̀:*49,82*/mẽ̀ɛ:*42*
vrille (= vrille manuelle) /vrìy:*83*

Q.2298 Pinces et tenailles: pince ou barre de fer

A: Pinces (sortes)
pinces /pẽ̃s:*1,2,9,10,14,16,17,18,26,27,28,31,32,34,36,38,45,48,49,50,52,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,90,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,115,117,122,123,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,157,166,167,168,169,170,172*/pẽs:*3,4,7,8,11,13,15,19,20,22,24,30,39,40,41,42,43,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,86,87,95,98,99,100,102,104,107,113,118,119,121,125,128,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154,158,162*/pẽ̀s:*110,119,120,160,165*/pã̊s:*54*/phẽs:*161,163*
(pinces) plates /plàt:*1,3,5,17,18,19,29,30,32,35,36.38,39,41,43,46,51,52,54,56,57,58,66,68,69,74,75,81,82,85,87,88,91,92,93,94,96,101,102,103,109,111,117,118,120,122,123,129,148*
(pinces) demi-plates /demi plàt:*109*

(pinces) à fer plat /à fèr plå:*18*
(pinces) croches /kròɛ:*17*
(pinces) droites /dret:*74*
(pinces) rayées (moletées) /rèyé:*100*
(pinces) à dents /à dã:*17,96*
petites pinces :*7,10*
(pinces) à chapelet /à ɛàplè:*1,5*
(pinces) bec d'oiseau /bek dwèzó:*101*
(pinces) pointues /pwẽt,u:*63,101,148*
(pinces-) longnose (l ang longnose) /lõŋ nóz:*101*/lõg nóz:*145*
(pinces) françaises /frãsèz:*34*
(pinces) anglaises /ãglèz:*34*
(pinces) à charbon /à ɛarbõ:*66*
(pinces) à tisons /à t,izõ:*58,70,80,91*
(pinces) à feu /à fœ:*66*
pincettes (à tisons) /pẽset:*66,83*

B: *Tenailles* (du forgeron)
tenailles (du forgeron) /tnåy:*3,5,9,10,14,17,29,31,34,35,36,40,42,43,47,54,56,57,65,66,68,71,74,76,79,83,84,87,88,91,93,97,111,135,136,137,145,148,157,158,160,168,169*/tnaåy:*54*/tènåy:*81*/knåy:*26,32,120,123,143*
tenailles de forge /tnåy dė fòrɹ:*70*
(pinces) de forgeron /dė fòrɹérõ:*81*/dė fòrɹèrõ:*38*/dė fòrɹrõ:*83*/dė fòrɹ'rõ:*66*
(pinces) du forgeron /du fòrɹ'õ:*31*
(pinces) à forgeron /à fòrɹõ:*150*
(pinces) de forge /dė fòrɹ:*52*
(pinces) pour arracher les fers (à cheval) /pur araɛ'é é fèr:*76*
(pinces) à cheval /à ɛfal:*158,161*
(pinces) à fer à cheval /à fèr à ɛfal:*18*

C: *Pince-étau*
vise-grip (= d'une marque de commerce) :*36,62*/vàls grip:*71*
(pinces-) grippe /grip:*47,67,72,139*/grìp:*143*
(pinces) qui barrent /ki bår:*7,61,72,92,110*
(pinces) de mécanicien /dė mekanisyã:*73*

(pinces) à spring (l ang spring) (g m) /à sprìŋ:*63*

D: *Pince*, barre de fer

crowbar (l ang crowbar) (g m) /kró bår:*2,4,10,17,31,34,42,49,50,52,54,61,63,68,79,84,109*/kř́ó båř:*1*/kró bål:*48*

pince /pẽ̃s:*31,34,41,42,48,50,82,83,84,109*/pẽs:*49*

(pince-) monseigneur /mõseŋœ̀r:*34,38,40,47,74,77,79,82,83,106*/mõseŋa̍r:*81*/mõséŋœ̀r:*96*

E: *Arrache-clou*

arrache-clou /àràɛ klu:*2,3,4,10,16,26,31,34,36,47,136,137,138*/àřaɛ klu:*1*/àràɛ' klu:*28,38,63*

barre à clou /bår à klu:*9,16,31,32,38,43,54,56,61,68,120,123,135,137,143*/bóåř à klu:*1*

pitch-bar (l ang pitch bar) /pitɛ bàr:*167*

pied-de-chèvre /pyé tɛev:*49*

crowbar (l ang crowbar) (g m) /kró bår:*43,50*

crowbar croche (l ang crowbar) (g m) /kró bår kròɛ:*49*

arrache-clou à pompe (= arrache-pointes articulé) :*3*

tire-broquettes (= arrache-pointes articulé) /țɪr bràkèt:*10*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pour tenir /pùr kẽd:*113*

tenir de quoi /k'ẽ̃d dė kwå:*110*

érocher (= enlever les pierres sur un terrain) /éròɛé:*109*

pinces à tôle :*62*

(pinces) à rivets /à rivè:*11*

box (l ang box) (g m) (= outil à rochet et à douilles) / bòks:*14*

(pinces) à glace /à glas:*108*

pipe (l ang pipe) (g f) (= tuyau) /paep:*113*

COMMENTAIRE

"Crow-bar" est noté au féminin (*50*). Voir question *2299*.

Q.2299 Pinces coupantes

A: Pinces coupantes
(pinces) coupantes /kupãt:54,61,66,102,170/kupãt:2,3,5,19,29,30,36,43,46,47,55,62,65,67,69,72
(pinces) qui coupent /ki kup:7,163
(pinces) pour couper /pur kupé:106,135
plyers (I ang plyers) /plàyœrs:157
(pinces) en rond /ã rõ:49
(pinces) rondes /rõd:17,40,58
(pinces) à fer rond /à fèr rõ:49
(pinces) à cotter-pin (I ang cotter-pin) (= coupante devant) /à kòtœr pin:142

B: Pinces universelles
(pinces) ordinaires /òrdzinèr:42,61,79,84/årdzinèr:106,114 /òrdzinar:77/årdzinar:103/ardinèr:150
(pinces) à broche /à bròɛ:5,6,7,8,9,10,11,12,14,15,16,17,19,22,26,28,29,34,35,38,39,43,46,48,49-,51,54,56,58,59,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,77,79,80,81,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,118,119,120,121,122,123,126,128,129,130,131,132,134,135,136,137,139,140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,156,157,158,161,170/à bròɛ:18,31,32,41,42,50,52,57,82,83,84,172/à bråɛ:27/à pròɛ:76

C: Pinces à clôture composites, à tête et crochet
(pinces) à crampes /à krãp:70
(pinces) à clôture /à klótur:70,73
(pinces) à clore /à klòr:20,25
(pinces) à clos /à kló:100,117
coupe-broche /kup bròɛ:4,14,68,88,137,138/kùp bròɛ:80
bakette? /bàket:40/bàket:83-
wire-cutter (I ang wire cutter) (g m) /war kòtœr:1

D: Cisailles à tôle
snip (I ang snip) /snìp:52,76,168/snàp:34
nippers (I ang nipper) /népœrs:74

ciseaux à tôle /sızó à tél:*51*
(pinces) à tôle /à tól:*39*
coupe-fer /kup fèr:*159*

E: *Coupe-chaîne ou pince coupante devant*
cutter (l ang cutter) (g m) /kòtèr:*3,9,49,52,81,90,92,101,140*/kòtər:*68*/kòtər:*61*

F: *Tenailles coupantes du forgeron*
(pinces) pour couper la corne des chevaux /pur kupé à kòrn dé ɛfó:*79*
(pinces) à corne /à kòrn:*111*

Q.2300 Rabots

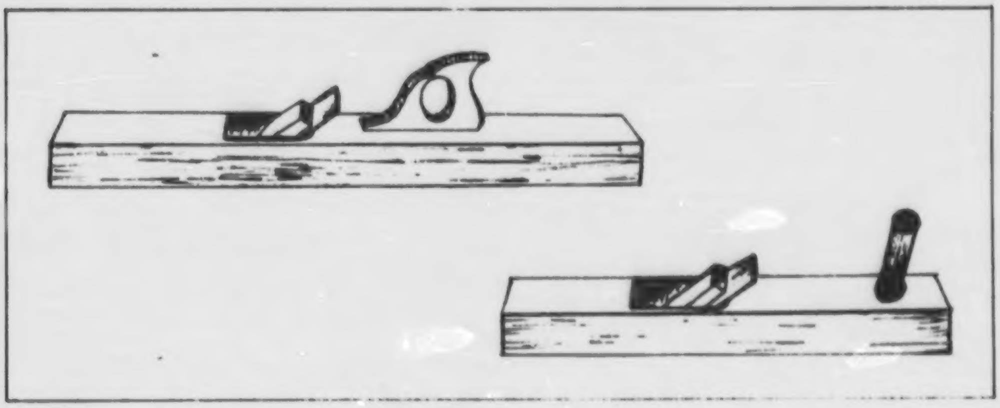
rabot /ràbó:*0*/řabó:*1*/ràbó:*138*/ràbò:*51*/råbó:*90,100,104,105,107,112,147,165*/ròbó:*24,31,32,86,89,99,121*
bouvet /buvè:*1od,8,9,16,17,18,29,39,46,47,49,50,58,73,74,75,79,93,111,129,130,136,137,140,145,152,153,157,158,172*/buvé:*150*/buvə:*2,3,4,28,31,34,36,38,42,48,52,63,66,68,70,81,82,83,84,85,91,92,94,97,101,103,106,108,109,120,142,148,161,170*/buvà:*26,78,98,115,123*/buvet:*14*/gujə:*96*/guj'ə:*109*
(bouvet) rond /rõ:*18*
(bouvet) à moulures /à mulur:*18*
(bouvet) à clef /à klé:*29,38,42,46,120*
(bouvet) à embouveter /à ãbufté:*46*
guillaume /gıyóm:*1,3,9,17,18,31,34,38,49,57,61,63,81,84,91,93,94,96,97,101,130,136,141,142,148*/g'ıyóm:*2,4,5,10,14,30,36,46,52,56,66,67,68,69,72,79,83,85,92,109,120,158,172*/g'ıʒóm:*71,73,123*/dᶻıʒóm:*84*/dᶻıy'óm:*143*/gıyòm:*19,42*
outil à châssis /utᶻı à ɛâsı:*42*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
rellure (= rainure) /rèlùr:*8*
gaine (= rainure) /ıyẽn:*153*
moulure /mulùr:*26,123*
embase (g f) /ãbås:*52*
encannelure (= rainure, moulurage) /ãkàlnur:*7*/ãkãnur:*148*

V-joint (l ang *V*-joint) (= joint en *V*) /vı dʒãnt:*61*
figurage de porte (= cadre de porte mouluré) /fıguraʒ dė pòrt:*42*
(rabot à) amblette /ãblet:*16*
block-plane (l ang block plane) (g m) (= raboteuse électrique) /blòk plénœr:*45*/blåk plén:*120,123*
groover (l ang to groove) (= rainurer) /gruvé:*42*
raboter /rabòté:*130,136,138,152,158*
embouveter /ãbufté:*129*/ãbufté:*50*
reiler (= rainurer) /rèlé:*137*
niveler le bout de la planche /nıvlé lbùt dlà plãɛ:*13*

Q.2301 *Varlopes*

varlope /vàrlòp:*3,5,6,7,8,11,13,15,19,20,22,24,25,26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,65,66,67,71,72,75,80,81,86,89,90,91,92,93,95,98,99,100,102,103,104,105,106,107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,131,132,134,138,139,141,143,144,145,147,148,149,151,154,157,158,165,167,168,170,172*/varlòp:*2,4,9,14,16,17,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,68,69,70,74,77,79,82,83,85,94,96,97,101,108,109,111,114,129,130,135,136,137,140,142,150,152,159,161,166,169*/varlop:*162*/vàrlåp:*12,61*/vårlòp:*143*/vœrlòp:*76,84*/vœrlòp:*88*/vèrlòp:*34,81,153*/vàrlup:*10*/varlup:*18,73*



Varlopes.

varlope à rames (= varlope à semelle convexe pour

façonner des rames) /vàrlòP à rãm:145
varlope ronde (= varlope à semelle convexe) /varlòP rõd: 114,136
grande varlope /grã varlòP:42/gr̃ã var̃lòP:1
demi-varlope /dèmi vàrlòP:45
galère (g f) /gàlèr:10,19,22,29,34,39,41,43,45,47,78,87, 117,120,127/galèr:9,14,16,18,28,38,42,49,50,58,60,61, 66,68,70,74,77,79,83,91,92,93,96,101,108,111,129,130, 136,140,142,148,152/gàlar:2,31-,54,145/galér:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
varloper /vàrlåPé:110/vàrlòPé:158/varlòPé:76,79,150,152/ varluPé:18
redressir (= redresser) /èrdrésìr:143
dressir (= redresser) /drèsir:115
adoucir le bois /àdusìr lè bwå:115
(on) aplanit le dessus de la planche /àPlàni ldèsu dlà Plãe:13
cisailles (= forces) /sizåy:56
planeur (= planeuse, machine à planer) /Plēnèr:135

CONNENTAIRE

La "galère" est généralement plus longue que la varlope sauf exceptions (*28*, *34*, *148*).

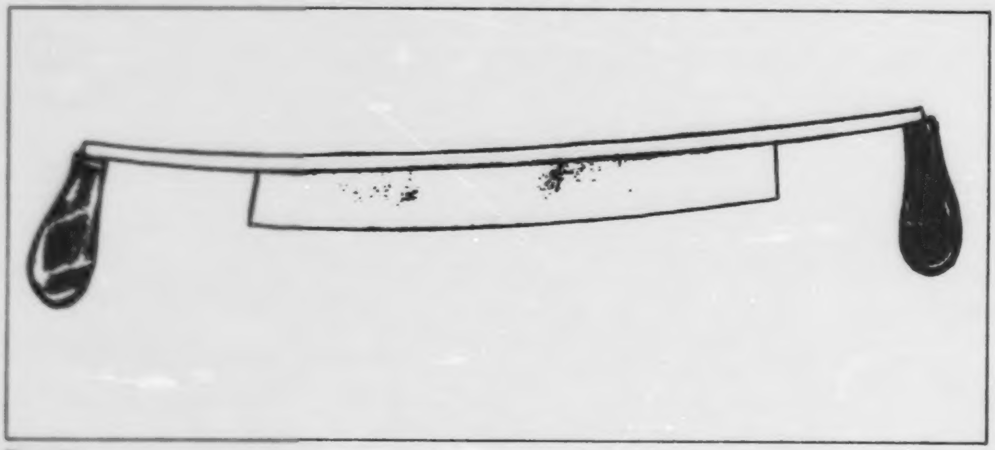
Q.2302 Copeaux de rabot

ripe (g f) /riP:0/rìP:0/r̃iP:167/r̃ìP:1
copeau /kòPó:51,75/ékòPó:36,39,40,56,141/ekòPó:4,68/ ékåPó:160
chip (l ang chip) /tɕiP:75-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
bran de scie /brã d'si:75

Q.2303 a) Planelle b) Racloir c) Vastringue

A: Planelle
plane (g f) /plen:0/plàn:3,45
couteau à deux manches /kutó à dé mã̃ɛ:157-,158-,160-,
161-/kutó à dé mãɛ:5-,140-,150-,152-,162-/kutó à d'é
mãɛ:159-



Planelle.

B: Racloir
scraper (l ang scraper) (g m) /skrépœr:16,39,118,143,150

C: Vastringue
vastringue /våstrẽg:41
spokeshave (l ang spokeshave) (g f) /spók ɛév:5,61,70,
81,83,92,97,158/spók ɛœv:67,74,85,106,167/spók ɛev:19,
43,51,54,75,94,170/spòk ɛév:140/spòk ɛœv:142/spòk ɛev:
88,101/spòk ɛ'ev:42/spót ɛev:14,47,52/spòt ɛ'è v:32/spòrt
ɛ'év:120/skòt ɛev:73/skòp ɛev:83-/spòn ɛ'ev:84/pók ɛ́év:
2,66/pók ɛev:165/pók ɛȅv:162/pók ɛœv:1,38,50,76/pòk
ɛév:111,157,159/pòk ɛȅv:158/pòk ɛev:16,63,152/påk ɛ'èv:
26/pòk ɛœv:80,141/pòt ɛev:135/pòt ɛœv:31/påt ɛev:9,137/
påt ɛœv:129/påt ɛév:123/pót ɛev:4,28,49/pót ɛœv:58/pòn
ɛev:17/pòn ɛœv:116/pån ɛ'èv:117/pån ɛ'ev:122,134/pwå
tɛœv:130/kòk ɛév:18/bòk ɛèv:124/bòk ɛev:96,108
pied de chèvre :5/pyé d'ɛèv:10/pyé d'ɛev:36,46,63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

planeur (= planeuse) /plànèr:*67*/planèr:*34*

couteau à bardeau (= départoir) /kutó à bàrdó:*73*

block-plane (l ang block plane) (= petit rabot) /blòk plen:*42*,*135*

spud (l ang spud) (g m) (= écorceur) /spòd:*62*

truelle /tàrw̃el:*56*

poignée /pòŋé:*120*

piquet /pikå:*79*

rouannette /rwånet:*54*

planer /plené:*91*/plèné:*117*

polir un morceau de bois /pålir ẽ mòrsó dbwå:*13*

écorcer /ékòrsé:*71*,*79*/ékòřsé:*1*

gosser (= tailler du bois au couteau) /gåsé:*26*/gòsé:*84*

grattoir /gratwé:*142*

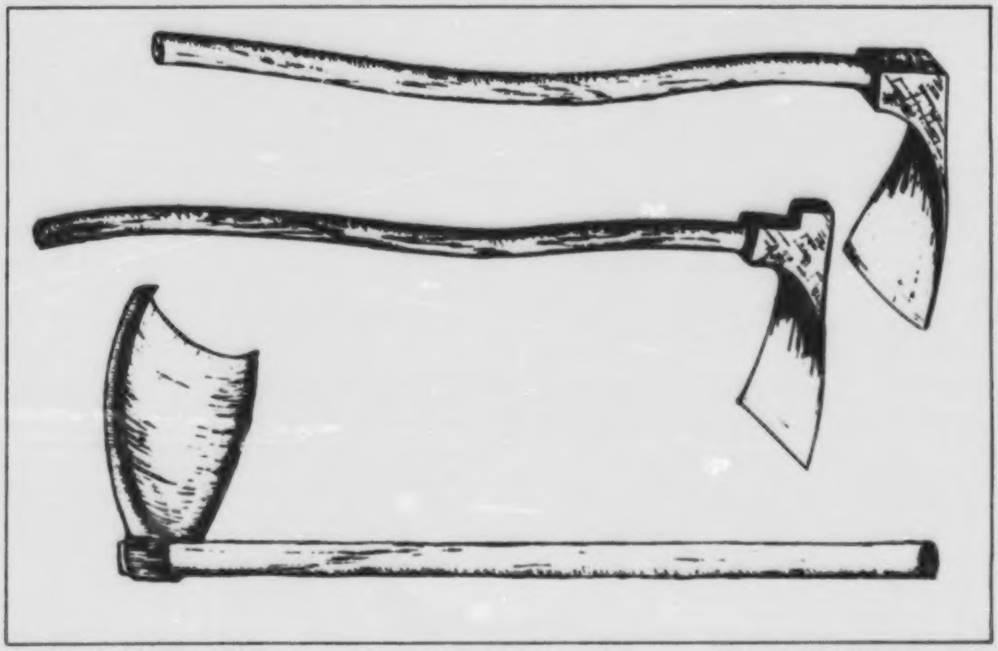
Q.2304 *Herminette*

herminette :*1*,*163*/èrminè̃t:*161*/èrminet:*39*,*42*,*74*,*84*,*157*/àrminèt:*8*,*10*,*11*,*12*,*13*,*20*,*23*,*25*,*27*,*62*,*104*,*110*,*116*,*121*,*127*,*128*,*132*,*141*,*143*,*144*,*147*,*149*,*151*,*152*,*153*,*154*/àrminè̃t:*157*,*158*/àrminet:*5*,*7*,*8*,*10*-,*23*,*29*,*30*,*31*,*36*,*40*,*45*,*47*,*65*,*101*-,*162*,*167*,*172*/arminè̃t:*2*/arminet:*3*,*4*,*9*,*14*,*16*,*17*,*18*,*28*,*34*,*37*,*38*,*49*,*63*od,*66*,*69*,*70*-,*73*-,*84*,*140*,*142*,*145*,*148*,*150*,*155*,*159*,*160*,*164*/arminé̃t:*68*-/arminat:*97*

tille /tiy:*154*/tìy:*86*,*113*/t,iy:*10*,*28*,*35*,*39*,*40*,*42*,*43*,*45*,*46*,*47*,*49*,*51*,*56*,*59*,*62*,*64*,*67*,*68*,*69*,*72*,*73*,*75*,*77*,*78*,*80*,*87*,*93*,*94*,*97*,*101*,*103*,*106*,*108*,*109*,*111*,*114*,*129*,*130*,*135*,*136*,*137*,*138*,*139*,*140*-,*165*,*168*,*169*/t,ìy:*6*,*28*,*31*,*34*,*38*,*42*-v,*48*,*50*,*52*,*57*,*58*,*60*,*61*,*63*,*66*,*70*,*74*,*76*,*77*,*78*,*79*,*80*,*81*,*83*,*84*,*85*,*86*,*88*,*89*,*91*,*92*,*93*-,*94*,*95*,*96*,*97*,*98*,*99*,*101*,*102*,*103*,*105*,*107*,*109*,*111*,*113*,*114*,*115*,*121*,*122*,*134*,*156*,*168*,*170*,*172*/t,ig:*18*,*29*,*35*,*39*,*49*,*55*,*71*,*82*,*102*,*166*,*167*/t,ìg:*48*,*52*,*76*,*90*,*100*,*102*,*112*,*117*,*120*,*123*,*163*,*172*/tìg:*41*/t,ig:*18*,*22*,*36*,*49*,*50*,*55*,*65*,*79*,*116*,*118*,*125*,*126*,*131*,*132*/t,ìg:*27*,*31*,*32*,*50*,*52*,*54*,*84*,*118*,*119*,*123*,*126*/t,iȷ:*1*,*45*,*91*/t,il:*19*/t,w̃il:*101*/d,iy:*75*/d,ìy:*93*/d,ig:*40*/d,ìg:*31*,*34*/k'iy:*23*,*93*,*170*/kìy:*54*,*168*/kìy:*85*

tille ronde /t,ìy rõd:*122*

tille plate /tˌìy plàt:*122*
paroir (g f) /pàrwér:*141*
gouge :*37,43,59,104*/guʃ:*27,84*/guʒ:*43,118,124,143,153*



Herminette à lame courbe. Herminette à lame droite. Herminette à lame incurvée.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tiller /tˌiyé:*5,10,11,39,51,55,59,61,62,63,66,67,73,92,96,106,138,140,165,167*/tˌʎyé:*28,50,74,82,88*/tˌigé:*46,49,83*/tèyé:*147*/dˌìgé:*83*/dˌiyé:*85*
herminetter (= travailler à l'herminette) /àrminèté:*8*
apoilr (un plancher) (= égaliser) /àpåiir:*141*
égaliser /égalizé:*31*
creuser /krœzé:*79,119,122,153*
cleaner (l ang to clean) /kliné:*108*
faire un blanc /fér œ̃ blã:*71*
(auge) calée (au ciseau) (= creusée) /kàlé:*147*
hache /haɛ:*97*
pioche /pyòɛ:*26,56,120,159*
bêche /beɛ:*34*/bèɛ:*118*
pic /pìk:*26,101,120,134*/pik:*159*
gratte (= binette) /gràt:*134*
grubber (l ang grubber) (g m) (= outil à sarclage) /gròb:*26,32,124,131*/grabó:*168*
cuiller /kuyèr:*125*

ciseau /sızó:*147*
rouannette (g f) (= instrument ou ciseau pour marquer le bois) /rwènet:*64*/rwenet:*62*/arwànet:*51*,*55*/arwånet:*54*
le fond de l'auge /lfõ dlóɹ:*141*
bois tillé :*10*,*63*
souche tillée /suc tɹyé:*31*
auge tillée /óɹ t,ıgé:*166*

COMMENTAIRE

L'outil appelé "herminette" a toujours un tranchant plat et sert à aplanir. *C*et outil est muni d'un pic (*18*, *31*); il sert à enlever le poil des peaux (*151*). *L*e mot "herminette" est masculin (*17*, *18*, *25*, *40*, *128*, *141*).

*L*a "tille" comme la "gouge" a un taillant incurvé (sinon un taillant plat: (*31*, *49*, *54*, *122*) et sert à creuser le bois.

Q.2305 *T*arières

A: *T*arière à mèche
tarière (g m) /tàrγèr:*3*,*11*,*19*,*43*,*55*,*56*,*59*,*67*,*72*,*93*,*126*,*128*,*151*,*154*,*167*,*168*/tarγèr:*4*,*60*,*74*,*79*,*80*,*81*,*82*,*88*,*152*,*158*/tàrγèr:*165*/tårγèr:*65*,*161*/tàgèr:*2*/tèrγèr:*36*,*96*,*97*/tàrγér:*5*,*6*,*7*,*8*,*10*,*12*,*13*,*15*,*20*,*22*,*24*,*25*,*26*,*27*,*29*,*30*,*36*,*39*,*40*,*41*,*46*,*47*,*51*,*62*,*69*,*71*,*72*,*75*,*86*,*87*,*89*,*90*,*92*,*95*,*98*,*99*,*100*,*101*,*102*,*104*,*105*,*109*,*112*,*115*,*116*,*117*,*118*,*120*,*121*,*123*,*125*,*127*,*131*,*132*,*134*,*139*,*141*,*143*,*149*,*153*,*157*,*170*/tarγér:*28*,*31*,*34*,*38*,*42*,*48*,*49*,*50*,*52*,*54*,*57*,*58*,*63*,*66*,*68*,*70*,*76*,*77*,*83*,*84*,*85*,*91*,*94*,*96*,*103*,*107*,*130*,*135*,*136*,*137*,*140*,*150*,*169*,*172*/tarγér:*1*/tårγér:*164*/tèrγér:*35*,*45*,*85*,*87*,*159*,*160*,*162*/tàrgér:*32*,*106*,*110*,*113*,*119*,*134*,*138*,*166*/targér:*9*,*14*,*16*,*17*,*18*,*73*,*111*,*114*,*129*,*142*,*145*,*148*/tàrγér:*32*,*143*,*144*,*147*/tårgér:*78*
(tarière) à bois /à bwå:*5*
(tarière) à terre /à tèr:*5*
tarière à mèche :*14*
vrille /vrıy:*129*,*137*

B: Tarière à gouge

gouge /guʃ:*18,25,29,34,38,39,43,52,54,56,59,66,68,70,79,80,106,111,118,124,126,143,145,147,148,152,153,162*/gùʃ:*26,27,48,49,74,103,107,112,127*/guʃʰ:*37,57,82,109,172*/gùʃʰ:*31,83,104*/gruʃ:*35*

(gouge) quart de rond /kår dė rõ:*18*

(gouge) demi-rond /dėmi rõ:*18*

tarière à gouge :*14,127*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

truelle /truel:*32,159*/tœrw̃el:*18,46,50,167*/tœrwel:*30,34,42,43*/tàrw̃el:*4,9,14,16,31,38,48,49,52,54,55,61,63*/tàřw̃el:*1*/tàrwel:*10,143*/tàrǚèl:*123*/tàrvèl:*90,134*/tarvel:*2,28,32,49,68,137*/kàrvel:*2*

gouge (= ciseau à bois à taillant incurvé) /guʃ:*38,93*/gùʃ:*61*/guʃʰ:*83*

maillet (de bois) /mavå̃:*38*/màvå̃:*54*

embase /ã̃båz:*83*

mèche (de tarière) /meɛ:*101*

cuiller /kʰuyèr:*118*

poignée /på̃ɲé:*26*

gougeur /guʃœr:*125*

gruge-bois /gruʃ bwå:*108*

gouger (= creuser avec une gouge) /guʃé:*148*

agrandir /égrãdᶻir:*148*

COMMENTAIRE

"Tarière" est généralement masculin. *Il* est féminin (*4*, *10*, *11*, *38*, *77*).

Q.2306 a) Etau b) *Serre-joint*

A: Etau

étau /étó:*3,12,26,27,29,30,32,33,36,39,41,43,45,46,47,51,55,59,62,65,66,67,69,71,72,75,78,80,83,85,87,92,95,96,97n,100,104,105,107,108,112,122,127,150,152,153,154,159,160,161,162,165,166,167,169*/etó:*4,34,38,42-,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,68,74,76,77,79,81,82,84,88,91,*

*93,94,101*n,*106,114,118,157,158,168,170,172*/ètó:*151*
étoc (étau) /étåk:*13,15,110,117,122,123,141,144,149*/
étòk:*5,6,7,8,9,11,20,22,23,24,25,39,68,86,89,90,97*v,*98,99,102,112,113,115,116,118,119,120,121,124,125,126,128,131,132,134-,136,137,138,140,142,143,145,147,148*/étòk':*19,116,139*/etòk:*2,28,31,66,70,94-,101,103,109,111,129*/
ètòk:*10,14,16,17,18,73,135*

B: Serre-joint
serre-joint /sèr ɹwẽ:*5,6,75,105,122,130,142,143,150*/sèr ɹwã:*16,42,106*
sergent (serre-joint) /sèrɹã:*81*/sàrɹ'ã:*32*
serre (serre-joint) /sèr:*42-,48,56,67,71,73,92,107,112,115,129,134,137,138,148*
vis à serre /vis à sèr:*14*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
enclume /ãklum:*56,106,150*/ãklùm:*26,32,123,134,143,144*/
ãklœm:*162*

COMMENTAIRE

"Etau" est noté au masculin. *Il* est féminin (*119,166*).

Q.2307 a) Règle de menuisier b) Ruban à mesurer

A: Règle de menuisier
pied-de-roi /pyé dė rwa:*2,31,38,42,50,52,60,68,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,93,96,101,103,135,152,168,170*/
pyé dė rwà:*19,20,25,26,34,35,40,47,51,56,75,86,87,89,92,94,97,100,106,109,113,116,122,123,125,126,128,131,139,141,166,167,169*/pyé dė rwå:*4,29,36,43,46,63,108,157,158,161,162*/pyé dė rwå̊:*27,28,32,45,95,102,104,105,115,143,144,147,149,151,153,165*/pyé dė rwᵃ:*3,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,30,39,41,48,49,54,55,58,61,62,65,66,67,69,70,71,72,73,74,90,98,99,107,110,111,112,117,118,119,120,121,129,130,136,137,138,140,142,145,148,150,172*/pyé dė ʳwè:*1*/pyé dė rwé:*114*

pied-du-roi /pyé du rwè:*118*
foot-rule (I ang foot rule) (g m) /fůt řúl:*1*
rule (I ang rule) (g m) /rül:*160*
zigzag (= pied-de-roi) /zɪgzàg:*19*

B: *Ruban* à mesurer
galon (= ruban à mesurer) /gàlõ:*5,29,30,36,39,40,42,43,46,47,51,56,59,62,65,67,69,71,72,75,87,111,129,132*/gàlõ:*134,169*
tape (I ang tape) (g m) /tēp:*29,30,35,39,40,42,43,47,51,55,56,59,62,67,69,71,72,75,87,166,169*
tape-line? (I ang tape line?) /tèr plãy:*106*
galon à mesurer /gàlõ à mœzuré:*51,72*/gàlõ à mezuré:*169*
galon pour mesurer /gàlõ pùr méz'uré:*134*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
règle (= instrument de mesure et de dessin mesurant douze pouces) /regl:*29,30,36,46,62*/règ:*59*/reg:*35,43,75,111,169*
règle marquée /reg mark'é:*111*
verge (= mesure de longueur équivalant à trente-six pouces, l'instrument de mesure de cette longueur) /verɹ:*29,46,62,75,87*/vàrɹ:*104*
équerre /ékèr:*42*/éƙèr:*135*/ékèr:*161*
trusquin /trɔ̀sk'ẽ:*92*/trufk'ã:*73*/trufyã:*73*
mesure (= instrument de mesure auquel on a donné une valeur quelconque) /mèzur:*148*

Q.2308 Scie à ruban

scie à ruban /sɪ à rubã:*0*/sɪ à řubã:*1*/sɪ à růbã:*125*/syà rubã:*103*/sɪ à rubã:*97*
band-saw (I ang band saw) (g f) /bãd så:*10*/bãnd så:*157*/bãn så:*66,142*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
banc de scie /bã dɪ:*36*
machine à mortaise (= mortaiseuse) /maɛɪn à martwèz:*14*
tourne-à-gauche /turn à góɛ:*2*

saw-set (I ang saw set) /så set:*2*
chemin (= voie d'une scie) :*37*/ɛmẽ:*100*
scie saint-Joseph (= scie à bûches à cadre de bois) :*16*
(scie) Saint-Joseph (g f) (= scie à bûches à cadre de bois) /sẽ ʝósef:*136*/sẽ ʝózef:*29*/sẽ ʝósèf:*29*
scie à saint-Joseph (= scie à bûches à cadre de bois) / sı à sẽ ʝósef:*148*
scie à fer /sı à fèr:*9,32,96,120,137,142,143,148,150*/sı à fa̍r:*2*

Q.2309 Scie à découper

scie à découper /sı à dékupé:*0*/sı à dekupé:*57,65,76,103,168*/sı à dėkupé:*7,14,16,18,73,99,105,114,139,141,143,144,149*/sı à dékuplé:*126*
scie à couper /sı à kupé:*84*
découpeur /dėkupœ̀r:*16-*

VOCABULAIRE DE CONTEXTE
scie /sı:*123,162*
égoïne /egwìn:*2,42*
scie à bois (= égoïne) /sı à bwå:*2*
scie à main (= égoïne) /sı à mẽ:*5,75*
scie ronde (= scie circulaire) /sı rõ̃d:*27,30,40,165*/sı rõd:*36,48,51,55,56,65,69,72,135*/sı rå̃d:*54*
circular-saw (I ang circular saw) (g f) /sœ̀rkœl så:*161,168*
circular (I ang circular saw) /sa̧rklœr:*157*/sārklœ̀r:*161*/sœrklœr:*161*
scie à refendre /sı̹ à rfå̃t:*38*/sı à få̃d:*48*
scie de refente /sı dėrfå̃d:*122*
scie de long /sı dlõ:*157*
scie en long /sı ã̃ lã:*160*
scie de travers (= égoïne ordinaire) /sı ttravèr:*38*
égoïne de long (= scie à refendre) /egwin dė lõ:*157*
scie à déligner (= scie à refendre) /sı à déliŋé:*117*
passe-partout (= scie à guichet) /pås pàrtu:*148*/pås partu:*42,96,111,136,152,158,165*
scie sauteuse (= scie à chantourner) /sı sótœ́z:*22,26,40,*

56,111,127

jigsaw (l ang jigsaw) (g f) (= scie à chantourner) /dʒìg så:*42*

disk-saw (l ang disk saw) (g f) (= scie circulaire) /dzik så:*120*

coping-saw (l ang coping saw) (g f) (= scie à chantourner) /kóp så:*61*

scie à viande /si à vyãd:*96*

banc de scie /bã d'si:*40*

moulin à coudre (= machine à coudre) /mulẽ à kùd:*120*

shop à bois (l ang shop) (g f) /ɛåp à bwå:*13*

Q.2310 Vocabulaire de contexte général

(couper) à bevel (l ang bevel) (g f) (= en biseau) /à bàvèl:*134*

à bonne heure (= tôt le matin) /à bònœr:*83*

à cause? (= pourquoi?) /à kóz:*16,18*

en cause de /ã kóz dė:*109,135,155*

en cause que /ã kós kė:*42,76,114,130*

en côté (à côté) /ã kóté:*76*

à désamain (= malcommode) /à dézamẽ:*85*

(sa mère) à elle /à yel:*159*

à eux /à zœ:*163*

à fleurement de (terre) (= au niveau de) /à flœrmã dė:*96,106*

(pêcher) à grande eau (= en eau profonde) /a ɡrãd 6:*4*

(border une embarcation à) joints carrés /ʒwé kåré:*2*

à l'abattoir /ābatwèr:*84*

à l'affleurement de la terre (= à fleur de terre) /a laflœrmà dlà tèr:*14,18*

à *L'Avenir* /ãvnir:*92*

à l'endroit /à lãdret:*82*/à lãdróå:*159*

(aller) à l'hôpital /àptàl:*59*

à la batch (l ang batch) (g f) (= à la bonne franquette) /à la batɛ:*140*

(il y en a) à la demande (= beaucoup) /ã dmãd:*136*

(s'amuser) à la folie (= beaucoup) /à là fòli:*152*

(faire quelque chose) à la grimace (= à la main) :*42*

(ça ressemble) à la loche /à lòɛ:*12*
à la main /à là mẽ:*31*/à la mã:*16,31*
(téléphone) à la main (= manuel) /à là mẽ:*54*
à la minute (= tout de suite) /à là menùt:*34*
(faire quelque chose) à la mitaine (= à la main, manuellement) :*42,71*
à la portée /ā pòrté:*74*
à la portée (= sous la main, tout près) /ā pòrté:*74*
à la rebrousse du courant (= à contre courant) /à làrbrus du kurã:*101*
à *La Sarre* /ā sår:*73*
(sept pouces) à la top (l ang top) (g f) (= à la cime) / ā tòp:*65*
à *La Tuque* /ā tuk:*73*
à la veille de /à vèy dė:*117*
à la ville /ā vil:*88*
à *Lachute* /ā ɛùt:*48*
à *Lavaltrie* /ā valtri:*38*
à ma santé (= selon moi, à ma connaissance) /à mà sãté: *38*
à ma vue (= selon moi, à ma connaissance) /à mà vu:*38*
à main courte (= écriture de notaire) /à mẽ kurt:*64*
à moitié /à mòk'é:*129*
à mon idée (= selon moi) /à mõ nidé:*129*
(pêcher) à petite eau (= en eau peu profonde) /à pti tó: *4*
à peu près /à pɣ prè:*18*/à pɣ pra:*155*/à pu prè:*158*
(il y en a) à plein (= beaucoup) /à plẽ:*54,111,119,129,172*/à plẽ:*108,136,145,148*/à plã:*135,137*
(neiger) à plein temps (= beaucoup) /à plẽ tã:*108*
à plein ventre (= à plat ventre) /à plẽ vãt:*77*
à pleine perche (= beaucoup) /à plen pàrɛ:*140,145*
à ras (la maison) /à rå:*9,123*
(ça pousse) à la rasade de terre /à råzàd dė ter:*86*
à rebrousse-poil /à rtrùs pwel:*48*
à recharge (= beaucoup) /à rɛarȷ:*84*
à sa soif /à sà swef:*77*
à tous les ans /à tulzã:*38,52,68,85*
à tous les jours /à tùl ȷùr:*61*
à tous les quinze (jours) /à twé kẽz:*145*

à toutes les heures /à tùlzèr:*83*
abandonner /ãbàdòné:*87*/åbådòné:*93*/ãbådòné:*93*/ãbådãné:*38*
abattis (= bois abattu, brûlé sur le terrain) /àbàt͵ı:*70, 141*
abattoir /abatwèr:*88,109*/abatwàr:*85,88*
abîmer (quelqu'un) (= insulter) /abımé:*150*
abouter (= aboutir à, toucher par un bout) /abüté:*114*
abouter (= mettre bout à bout) /abüté:*10*
(terrain) abreuvé (= saturé d'eau) /ãbòrvé:*160*
absinthe romaine (= plante ressemblant à l'armoise commune) /absẽt ròmen:*108*
absurde /òpsurd:*31*
acagnardé (dans la maison) (= enfermé) /ākàŋàrdé:*153*
accommoder (= rendre service) /akmòdé:*38*
accommoder (un plat) (= préparer) /àkmòdé:*3*
acconnaître (= connaître) /àkònèt:*165*
accoster (= faire terre) :*4*
accotoir (= appui, étai) /akòtwa:*38*
accouparager (= comparer) /àküpàràyé:*116*
accouvé (= baissé, accroupi) /àküvé:*10*
accrocher /ãkròεé:*157,161,168*
accrocheter (= accrocher) /àkròεté:*73,101,140*
accrochoir (= crochet) /àkròεwé:*90,147*
(faire) accroire /àkrwèr:*95*
acheteur de guenilles (= regrattier) /aεté dəenìy:*79*
achevant /àɹv̌vã:*119*
achever de faire ça (= arrêter de faire cela) /àεfé dfér så:*47*
acter (dans une comédie) (= jouer) /akté:*152*
(printemps) actif (hâtif) /akt͵ìf:*77*
activer (le poisson) (= attirer) /akt͵ivé:*83*
adapté /àdòpté:*114*
adoucir (le cheval) avec du sucre (= attirer avec du sucre) /àdüsìr àvèk du syk:*86*
adroit /adret:*82*/àdret:*56*
advance (l ang advance) (g f) (= équipe de ceux qui préparaient la venue du bois flotté au moulin) /àdvèns: *119*/àvèns:*119*
advenu /dvènu:*60*
aérer /ẽré:*90*

aéroplane /a'róplãn:*85*/a'róplen:*85*/aréoplãn:*85*/àéroplén:*157*
affairé (= occupé) /àféré:*119*
affaire /àfér:*9*,*105*
affiler (une maison) (= longer) /afılé:*161*
agir (= remuer, se déplacer) /aɹhır:*100*
oignon sauvage (plante) /aŋõ såvàɹ:*121*
agrandir /égrãdzır:*88*/égrãdzır:*135*/egrãdzır:*63*,*140*/égrãdsır:*45*/égrãdır:*45*
(avoir de l') agrément /àgrémã:*58*
agrès (= instruments, outils) /agra:*79*
agriché (= agrippé) /agriєé:*42*
agronome /agrónót:*83*
aies pas peur /é på pœr:*16*
aigrette (de lin) (= morceau d'écorce de lin) /égrèt:*26*,*29*,*59*,*133*
aiguille (= poteau qui soutient la poutre faîtière) /égw̃ıy:*7*,*91*,*124*/egw̃ı:*163*
aile d'ange (= plante d'intérieur) /èl dãɹ:*117*
ailleurs /algœr:*129*,*137*
aisé (= facile) /ézé:*38*,*163*
aisément (= facilement) /ézémã:*38*
alcool /alkóòl:*54*
alentour de /àãtur de:*96*
alévette (= plateau servant à monter les morceaux de baleine) /àlıvèt:*6*
alévette (= godets du convoyeur à grains de la batteuse) /élėvèt:*104*
Alexandre /àèksád:*117*
alleur de (= au lieu de) /algœr dė:*34*,*38*/algœr dė:*49*,*52*/àlgœr dė:*170*/àgœr dė:*50*/ólyœr dė:*42*,*66*
all-right (! ang all right) :*76*
all the time (= n'importe quand) /ål dė tam:*63*
aller aux (*Sept-Iles*) /àlé ó:*2*
aller à l'eau (= aller uriner) /alé à ló:*17*,*108*
aller à la brique (= aller forniquer) /àlé ã brık:*129*
aller à la mer /àlé ã mèr:*138*,*142*
aller à la mer (= aller au village bâti près de la mer) /àlė ã mèr:*142*
aller à la peau (= aller forniquer) /àlé ã pó:*129*

aller à la track (l ang track) (g f) (= aller à la voie ferrée) /alé ã tràk:*70*
aller à vêpres (= aller aux vêpres) /alé a vèp:*128*
aller aux écoles (= aller à l'école, au collège, à l'université) /alé ó zékol:*142*
(labourer) d'avant (creux) /dàvã:*84*
aller franc nord (= aller droit vers le nord) /àlé frã når:*52*
allergique /élarjik:*14*
Alligator (= boutoir mécanique, marque de fabrication) / àligàtòr:*65*
allongée (= longueur) /élõjé:*110*
allonger /élõjé:*172*/élõjhé:*100*
allouer (l ang to allow) (= permettre) /alwé:*163*
alluchon /àluεõ:*71*/alòεã:*161*
aloès (= racine de rhubarbe moulue) /alwèz:*83*
alors que (= durant que) :*45*
alouette des champs /àlwèt dé εã:*124*
aluminium /aluminòm:*138,152*
amarre (= ce qui sert à attacher) /àmar:*2,71,153,154*
amarrer (= attacher très solidement) /amåré:*32,38,153,155*
ambine (= liure) /ãbìn:*119*
ambitieux (= intéressant) /ãbisyœ:*130*
ambitionner (= abuser, dépasser les bornes) /ãbisyòné:*101*
améliorant (g m) (= quelque chose qui améliore) / àmélyórã:*83*
amender (des mots) (= changer) /àmãdé:*20*
amener /ãmné:*14*
(prendre ses) amets (= prendre ses amers) /àmè:*27*
ami d'âge (= ami depuis l'enfance) /ami dåj:*80*
amitié /amiƙé:*119*
amont (la pente) (= en haut de) /àmõ:*25,153*
ancien comme le chemin (= très vieux) :*111*
anciennetés (= antiquités) /ãsyenté:*83*
anglais /ãglè:*118*
anglifier (= angliciser) /ãgliʎfyé:*52*/aglifyé:*88*
animaux à boeuf (= animaux pour la boucherie) /animó à bœf:*73*

animaux à finir (= animaux de boucherie) /ànımó à fœnır: *101*
anisette (= chiogène hispide) /anızet:*3*
année /ãné:*161*
annoncer (son âge) (= sembler avoir) /ànõsé:*62,163*
ansé (g adj) (= courbé, recourbé) /ãsé:*157*
antéchrist /ãtékrı:*155*
antiques (l ang antiques) (= antiquités) /ãtık:*163*
antiquités /ẽtek'ıté:*119*
anyway (= somme toute) /enéwé:*37,152*
août /u:*141*
aperçu (g m) (= vision, coup d'oeil) /àpàrsu:*2*
apiloter (= mettre en tas, faire un tas) /àpılòté:*3*
apiquer (les oreilles) (= bien écouter) /apʎké:*155*
aplangir (les labours) /àplãʒır:*158*
aplomber (= mettre d'aplomb) /aplõté:*114*
apostrophe (= accident léger) /àpòstròf:*142*
apothicaire (= pharmacien) :*167*/àpòtʎkèr:*49*/àpòtıkar:*103*
appareiller (= venir en érection) /apareyé:*17*
appareiller (= préparer, démarrer, mettre sur pied) / apareyé:*9,18,60,101*
appartenir (à un endroit) (= habiter) :*154,158,163*
appelé (*Untel*) (= nommé) /ãplé:*31*
appeler /ãplé:*18,38,76,80*/õplé:*28,60*
approvement (l ang approvement) (= travaux de déblaiement d'une rivière, pour le flottage du bois) / apruvmã:*49,54,58*
après /ãpra:*76*/ãprè:*76*
arbalétrier (= terme de construction) /àrbålıké:*154*
arbre à bois (= dont on peut tirer du bois de construction) /àrb à bwå:*77*
arbre à coudre (= coudrier) /àrb à kut:*135*
arbre à pommes (= plante à senteur de pomme) /arb à pòm: *136*
arc-en-ciel du soir /àrkãsyèl du swèr:*119*
arcanson /àrkãsõ:*36*
arco (= gaffe, accroc) /àrkó:*1*
Ardennais (= race de cheval) /ardònè:*137*
arêche (= le gros nerf de la queue du castor) /érèc:*124*
argentine (= plante rampante, potentille) /àrʒãtın:*84*

argument (l ang argument) (g m) (= différent, chicane) : *168*

aria (= chose difficile) /argå:*9, 18*

arithmétique /àrimét,ik:*127*

almanach (= histoire inventée) /àrmànà:*3*

arrache-clou (= outil) /àraɛ klu:*138*

(vous) arrêterez /arètrè:*14*

arrimer (= organiser, mettre en place) /arımé:*114*

arriver avec (= se comparer avec) :*74*

artère /altèr:*66, 129*/artèr:*66, 129*

aspirant (au centenaire) /àspırã:*141*

assaisonner /ãsèzòné:*170*

assez (= passablement) /asé:*136*

(avoir) assez de (grange) (= suffisamment) :*37*

assisa (= bancs latéraux de bateau de pêche) /asızå:*145, 147*

assistance (= aide, secours) /asìstãs:*84*

associé (= compagnon) /asòsyé:*14, 18*

attaché sur la terre (= infirme) /àtaɛé swàtèr:*129*

attacher un piquet à l'autre /àtaɛé ẽ pıkå lót:*60*

attaquer (= questionner) /àtaké:*148*

attelage (de raquettes) /àklàı:*59*

(être) attelé à la pinerie (= être mal attelé) /atlé à pìnrı:*86*

attraper la gratte (= attraper la fessée) /atràpé là grat:*161*

au Cabano (= à Cabano) /ó kabãnó:*129*

au dedans (= en dedans) /å ddã:*163*

au désordre (= fatigué, au désespoir) /ó dzòrd:*42*

au moins que possible (= le moins possible) /ó mwẽ kpòsìb:*31*

(un arbre qui a deux pieds) au trait (= de diamètre) /ó trè:*62*

au vacuum (l ang vacuum) (= à vide) /ó vakwòm:*84*

au vif (= à vif) /ó vif:*63*

aubin (= cheval qui galope du devant et trotte du derrière ou inversement) /óbẽ:*46*

aucun bois (= tout bois, toute essence) /ókœ̃ bwå:*61*

aucun oiseau (= tout oiseau) /ótɛœ̃ nwèzó:*163*

(en) aucun temps (= n'importe quand) /ótɛœ̃ tã:*163*

(en) aucune place (= n'importe où) :*168*
auget (= petite auge en forme de *V*) /óɹà:*38*
aune (= mesure de longueur de *45* pouces) /ón:*104*, *138*
être aussi bien à l'ancre comme à la voile (= se dit d'un paresseux) :*155*
(avoir) autant d'acquêt de (= avoir autant d'avantage à) /ótã dàka' dė:*88*
autobus /ėtóbus:*136*
aux *Sept-Iles* /ó sezìl:*63*
aux *Trois-Rivières* :*34*
avançon (d'une ligne de fond) /àvãsõ:*4*
avant (g adj) (= creux) :*88*
avant qu'il froidisse /àvã k'ı frėdıız:*141*
avant qu'il fût :*49*
avant qu'il fût capable de... :*19*
avant qu'il vînt :*49*
avant qu'on vinssions :*74*
avec /àèk:*6*, *32*, *89*, *117*, *120*, *143*/àek:*90*/aėk:*151*/aék:*86*, *144*/ àvé:*144*/àvė:*141*
(prendre) avec des allumettes (= avec des gants blancs) /àvek dé zàlumet:*96*
avec des têtes de queue d'aronde /àvək dé tẽt dė kœ dàrõd:*11*
avec un four /àèk œ̃ fur:*24*
avec vous! (= d'accord!) /avek vu:*52*
average (l ang average) (g m) (= moyenne) /àvréɹ:*68*/ àvráɹ:*68*
aveugler /àvœglé:*88*
avoir /avwàr:*4*
avoir belle (= avoir beau) /avwar bel:*97*
avoir bien embelle (= avoir beau) /avwèr bẽ nãbel:*84*
avoir connaissance (= être au courant, connaître, savoir) /avwèr kònèsãs:*17*
avoir de besoin (= avoir besoin) /avwèr dė bœzwẽ:*79*/ avwèr dė bœzwã:*18*
avoir de la grâce (= avoir une grande bonté) /avwèr dlà gràs:*148*
avoir dessein (de) (= avoir l'intention) /avwèr desẽ:*138*
avoir du naturel (= être sociable) :*18*
avoir garde de (= veiller à, voir à) :*20*

avoir la broue au toupet (= être en transpiration) :*140*
avoir la pituite (= en avoir l'eau à la bouche) /àwèr là pétŵìt:*120*
avoir le poil (= gonflement des seins chez la femme enceinte) /avwèr lœ pwel:*145*
avoir les bleus (l ang to have the blues) (= avoir le cafard) /àvwèr lé blœ:*170*
avoir mangé de l'ours (= être de mauvaise humeur) :*63,88*
avoir mangé du serpent cru (= être de nauvaise humeur) : *63*
avoir plus d'acquêt de (= avoir plus d'avantage) :*38*
avoir sa connaissance (= avoir tout son esprit en dépit de son âge avancé) /avwèr sa kònèsãs:*145*
avoir ses affaires (= être menstruée) /avwèr sé zàfér: *145*
avoir une fiole (= avoir une sinécure) /avwèr en fyòl:*97*
avorton (= vache qui donne peu de lait) /avòrtõ:*42*
bac (à fromage) /bàk:*31,68,70,88,92,93,167*/bak:*37,83*
back de harnais (l ang back) (g m) (= avaloire) /bàk dàrnwà:*153*
back-jigger (l ang back-jigger) (g m) (= tracteur avec pelle mécanique à l'arrière) /bàk dʒɪgœr:*2*
backstore (l ang backstore) (g m) (= arrière-boutique) / bàk står:*52*
backer (l ang to back) (= aider financièrement) /bȁké: *77,155*
bad-luck (l ang bad luck) (g f) (= malchance) /badlòk: *14,16,18*
badrer (l ang to bother) (= importuner) /bòtré:*163*
bagnole (= traîneau rudimentaire) /baɲòl:*84*
baguer (un oiseau) /bayé:*14*
bailler (un coup) (= donner un coup) /bàyé:*164*
bain-tombeau (= baignoire de style moderne) :*74*
baissière /bésyér:*86,99*
balloon (l ang balloon) (g f) (= alcooltest) /bàlun:*49*
banc à scie :*164*
banc pour tenir les bardeaux (= marotte) /bã pur kȅd lé bàrdó:*11*
band (l ang band) (g f) (= fanfare) /bãd:*50*
baquet (= boîte pour transporter la nourriture) /bòket:

156

bar (= poisson) /bår:*116,122,123,127,159,172*

baratter des échiffes /bàràté dzéɛlf:*104*

barattin (= longeron sous une pile de bois) /baratẽ:*58*

barbare /barbår:*13,81*

barbeau (= poisson) /bàrbó:*158*

barber (= taquiner) /bàrbé:*119*

barbershop (I ang barbershop) (g f) (= salon de coiffure pour hommes) /bàrbœ ɛòp:*138*

barboter (= se dit d'un enfant qui souffle dans son lait) /barbòté:*18*

bargain (I ang bargain) /bargɑ̃n:*142*

barque (= goélette) /bářk:*155*

barre (g f) /bår:*140*

barrel-chair (I ang barrel chair) (g f) (= berçeuse faite avec un baril) /bèrœl tɛèr:*163*

barrer (= faire une division entre 2 pièces) /båré:*3,82*

barrette (= râteau de bois pour brasser le fromage pendant la cuisson) /båret:*74*

barrure (= division entre 2 pièces dans une maison) / bårur:*3*

bartoiser (= calculer à la toise pour le bardeau) / bàrtwèzé:*31*

bas-fond (= terrain bas et humide) :*93*

basane (= cuir de veau) /bàzɑ̃n:*79*

base (I ang base) (g f) (= appui, fondation) /bès:*156*

(des) bases de sable (= fonds de sable) /båz dė såb:*161*

basir (= disparaître) /båzɪr:*155*

bataclan (= le reste, l'ensemble) /bataklɑ̃:*140*/ꜰàtàklɑ̃:*3*

batailleur de corbeau (= oiseau qui s'attaque aux corneilles) /batåyœr dė kòrbó:*85*

(le) bateau il burgaute (= fait entendre sa sirène) / bàtó i bòrgòt:*153*

bâtisseur (= constructeur) /båt,jsœr:*148*

battant (de table) /bàtɑ̃:*158*

batte-faux (= oiseau dont le cri annonce le commencement des foins) /bàt fó:*33*

battre la rate (= se dit du cheval qui laisse entendre un bruit sourd lorsqu'il trotte) /bàt là ràt:*51*

batture de glace (= glace côtière) /bàt,ur dė glàs:*28*

bauxite /bòksaèt:16
bayart (= cuve qu'on transporte à l'aide d'un bayart) / bòyår:1
bayart (= perches parallèles reliées pour transporter du foin) /bwògår:18
beanerie (l ang bean) (g f) (= dans un camp, carré de sable chauffé pour la cuisson des haricots) /binri:67
(ce n'est pas) beatable (l ang beatable) (= battable) / bŸtab:137
beater (l ang to beat) (= surpasser) /bité:85,108,111, 114,130,156
beau temps /bó tã:119
beaucoup /buku:142,164
bébé en langueur (= bébé maigre, fluet) /bebé ã lõgår:68
bebite (= insecte) /bėbìt:143
bec-de-poule (= sorte de canard) /bek dė pùl:63
because (l ang because) (= parce que) /bikåz:161
bêche (= pelle carrée) /bèɛ:124,143
bêche à quatre fourchons /beɛ à kàt furɛõ:32
bedaine (= enfant de dix ans) /bœdèn:7
bee (l ang bee) (g m) /bi:165
bégonia /bégónyå:117
béller (= marteau pilon pour enfoncer les piquets) / bélgé:4
belle angélique :65,83/bèl ãʝélìk:57,105,112/bànʝéri:132 /bèl ãʝélik:76/bél ãʝélik:139
belle éclaire (= plante) /bel éklår:57
belle parlure (= beau langage) /bel parlur:68
belt (l ang belt) (g f) (= courroie) /belt:161
bénédiction /bœnœdʒiksyõ:9
béquereau (= poisson) /bèkró:128
béquille /betʃiy:106/bœtʃiy:137,138
berceau (= pivot permettant à la boîte d'un camion de basculer) /bårso:76
berlicoco (= bigorneau) /bólikókó:154
bernicles (= lunettes) /bårnìk:48,68
besace (= étui à chapelet) /bœzàs:74
besigne (= petit poisson ou petit oiseau) /bœzìŋ:34
bêtise (= insulte, parole blessante) /bètʃiz:28
bette /bet:18,25,63

betterave /pètrav:*63*/petrav:*77*/bètrav:*131*
beurrée (= beurrée de viande) /bœ́ré:*125*
beurrerie /bœ́rı:*120*
biberon (= huilier) /bubrõ:*84*
bibi (= petit oiseau qui hiverne) /bıbı:*156*
bicycle à gasoline (l ang gasoline) (g f) (= motocyclette) /bœsık à gåzèlìn:*148*
bicycle à pédales (= vélo) /bœsık à pœdal:*148*
bicycle à trois roues (= tricycle) /bœsık à twå ru:*148*
bien (= propriété) (g m) /byẽ:*138*
(très) bien /byẽ:*6*
(un petit) bien (= une petite fortune) /byẽ:*154*
(il y en a) bien (= beaucoup) /bẽ:*106*
(faut) bien /bẽ:*6*
(c'est) bien /byã:*162*
bien croire! (= évidemment!) /bẽ krèr:*10, 13, 15, 64*/bẽ krèr:*9, 17, 18*/bẽ kwèr:*17, 137*
bien d'acquêt /bẽ dàket:*59*
bien manque (= beaucoup) /bẽ mãk:*9, 18, 59, 138, 142*/bẽ mãk: *120*
bière à bebites (= bière de fabrication domestique) / byèr à bébıt:*124*
bière de bebites (= bière de fabrication domestique) / byér dė bébìt:*127*
bigorneau /bıgårnó:*154*
bill (de cent dollars) (l ang bill) (= billet) /bıy:*162*
binegingo (= mélasse bouillie avec beurre, sel et grillade de porc) /bınʝẽgó:*3, 4*
birou (= chaussons d'étoffe) /bıru:*22*
bisaïeule (= personne qui a la lèvre inférieure avancée ou proéminente) /bızàyœl:*26*
(de) bisc-en-coin (= de biais) /bskãkwẽ:*68*/bıstãkwẽ:*88*/ bıskãkwã:*114*
bitord (= hart d'amarrage) /bıtór:*153*
blabeur (= ce qui reste du foie de morue) /blàbœr:*2*
blade (l ang blade) (= lame) /bléd:*161*
blanc comme du lait /blẽ kòm du lèt:*141*
blanc de mémoire /blã dœ mémwòr:*4*
blaster (l ang to blast) (= faire exploser) /blasté:*114*
bleuvâtre (bleuâtre) /blœvåt:*18*/blévåt:*33*

bieuvir (bleuir) /blœvir:*136*/blœvir:*136*
blind (= store dans une fenêtre) /blẽd:*77*
blochet (= pièce de bois ou tige de fer annulant la poussée des chevrons) :*128*
block (l ang block) (g m) (= moufle) /blòk:*31*
block avec chèvre (l ang block) (= dans les chantiers forestiers, palan sur trépied) :*31*
block-tree (l ang block tree) (= arbre avec moufle pour monter les billes de bois) /blòktri:*126*
blocker (l ang to block) (= faire disparaître les bosses d'un arbre) /blòké:*52*
blouser (= embêter, surprendre) /bluzé:*157*
blower (l ang to blow) (= effacer, aboutir) /blówé:*96*
blower (l ang blower) (g m) (= brûleur à l'huile) / blówœr:*2*
boat de drave (avec *2* ou *4* rameurs) (l ang boat) (g m) : *31*
bobine (de métier à tisser) /bòbín:*71*
bobineuse (de métier à tisser) /bòbinœz:*71*
bobo fleurissant (= dartre) /bòbó flœrisã:*38*
boeuf (= monte-billes à l'usine de papier) /bœ:*16*
boeuf (= première vitesse d'un camion, d'une auto) /bœ: *111*
boire (g v) /bwér:*110,141*
bois branché (= arbre coupé qui reste accroché à un arbre) /bwå brãεé:*66*
bois carré (= bois équarri à la hache) /bwő káré:*63,137*
bois de corbeau (= arbuste qui pousse au bord des lacs) /bwåt kòrbó:*145*
bois de fuseau (= bois dont on fait des fuseaux) /bwå tfuz'ó:*143*
bois de grève (= bois apporté par la marée) :*23*
bois de papier (= bois dont on fera du papier) /bwå tpàpy'é:*100*
bois de sirop de poule (= vinaigrier) /bwå dsiró dpul:*62*
bois de terre noire (= morceau de bois trouvé dans une terre neuve) /bwå ttèr nwèr:*38*
bois tors (= bois noueux) /bwá tår:*3*
boîte à chaux (= contenant spécial dans lequel on éteint la chaux) /bwèt à εó:*60*

boîte chauffée (= traîneau fermé avec chaufferette pour transporter les voyageurs) /bwèt εófé:*71*
bolter (= clopiner) /bòté:*60*
bol (= personne intelligente) (g f) /bòl:*9*
bol à barbe (g f) /bòl à bàrb:*89*
bolter (l ang to bolt) (g m) (= lâcheur) /bóltœ́:*64*
(chien) bon des vaches /bõ dé vaε:*14*
boom (l ang boom) (= estacade flottante) /bõm:*76*
boom (de bateau) (l ang boom) (= vergue) /bóm:*2*
boomer (du bois qui flotte) (l ang to boom) (= entourer d'une estacade flottante) /bṍmé:*62*
booster (l ang to boost) (= forcer) /busté:*94*
(cheval) boqué /båké:*147*
bord /bór:*156,158,160,163*/bår:*129,165*/bóř:*1*
borneur (= mesureur, arpenteur) /bòrnœ̀r:*74*
Boston (l ang *Boston* weed) /båstõ:*155*
Boston blue fish (= poisson importé) :*94*
boucanerie (de poisson) (= fumerie) /bukãnri:*135*
boucanière (= fumoir) /bukànyér:*86,164*/bukàŋér:*145*/bukånyér:*164*
bouclier (= grande truelle rectangulaire servant au plâtrier) /bukliyé:*38,42,48,49,52,68,120*
boudoir-cap (l ang boudoir cap) /budwar kàp:*86*
bouée /bwey:*155*/bwè:*160*
bouffle (= bulle dans l'eau) /bufi:*96*
bougrer ça là (= abandonner, remettre) /bugré så lå:*28*
bouillard (de fièvre) (= montée subite) /buyår:*3*
bouilloire (pour faire bouillir le lait) /buywèr:*76*
bouillon (= urine de porc détrempant le sol) /buyõ:*135*
boule (= pendule radiestésique) /bùl:*14*
bouletière (= boulaie) /bulœtyèr:*3*
bouleversé (= ému) /bulvarsé:*155*
bouleverser (= émouvoir fortement) /bulvàrsé:*9*
boundary (l ang boundary) (g f) (= frontière) /bõdré:*108*/bòndéré:*110*
bouquet (= huppe d'un oiseau) /bukå:*38*
bouquet blanc (= marguerite blanche) /bukà blã:*91*
bouquet bleu (= vipérine) /bukà blœ́:*104*
bouquet de lion? /bukè dé lyõ:*59*
bourdignon (= surface cahoteuse de la glace sur le

fleuve) /bŭrdᶻiɲõ:20
bourgane (= nerprun) /bŭrɡãn:63
bourgeois (= patron, employeur) /bŭrʒwè:48,52
bourrée (= feu vif d'aiguilles de sapin, d'éclats de bois) /bŭré:155
bourrelet (= boule de gomme des résineux) /bŭrlå:82/bŭrʒå̀:82
bourrer (= empailler un animal) /bŭré:60,66,74,111
bourrer (= farcir, remplir de farce) /bŭré:41,42,157,170
bourrure (de collier de cheval) /bŭrur:124
boursouffle (= ampoule de résine sur le sapin) /bŭrsŭf:104
bousculer /bòskulé:157
bousiller (= plâtrer) /bŭzıgé:18
bout de boat (= homme à l'avant ou à l'arrière d'un bateau de drave) /bŭd bō̃t:57
bout-à-bout /bŭt à bŭt:20
boutonner /bòtòné:163
bowl-tank (l ang bowl tank) (= réservoir pour faire refroidir le lait) /båltẽ̃m:109/bóltẽ̃k:91/bòldtẽ̃k:93
box (l ang box) (g m) (= traîneau, berlot) /bòks:155
brace (l ang brace) (g f) (= étai) /brés:29
bracelet (de harnais) /bròslè:67
bracer (l ang to brace) (= étayer) /bresé:46
braconnier /brékòɲé:14/brakònyé:103
brake (l ang brake) (g m) (= pause-café) /brék:18
braker (l ang to brake) (= freiner) /bréké:8
brakesman (l ang brakesman) (g m) (= serre-freins) /bréksmœn:157
brancard (= bayart pour transporter des boîtes de morues) /brãkår:137,145
(arbre) branché (= arrêté dans sa chute par une branche) /brãɛé:52
brangeler (= osciller) /brãʒlé:155
branler dans le manche (= être incertain, hésitant) /brãlé dã lmãɛ:16
brass (l ang brass) (g f) (= laiton, cuivre jaune) /bràs:994
brasse (= six pieds de profondeur) /břas:1/bràs:3,40
breakwater (l ang breakwater) (g m) (= brise-lames) /

brékwåtœr:*163*
bredas (= bruit) /bòrdå:*153*
bretelle d'overall (l ang overall) (= terre étroite et longue) /brétel dóvœrål:*152*
brimbale (= cabestan utilisé pour la drave) /brẽbal:*54*
brin (de l'arbre) (= le grain de l'arbre, la fibre du bois) /brẽ:*28*/brẽ:*79*
bringueballe (= soufflet de forge) /brẽgbàl:*164*
brickyard (l ang brickyard) (= briqueterie) /brıkàd:*85*
brodé (= broderie vendue au mètre) (g m) /bròdé:*68*
broie (pour le lin) /brey:*29,34,36,66,71,82,114,140*/bré:*129,133*/brèy:*29,122*/brèg:*124*
broierie (= lieu où l'on broie le lin) /brèri:*10*
broue (= écume de mer) /brʉ:*124*
broue de corps de cheval (= écume) /brʉ tkòr dė ɹwål:*90*
brouetter (= voyager, transporter) /barweté:*83*
brouter (= grignoter en dehors des repas) /brʉté:*164*
broyer (le lin) /breyé:*10,14,17,26,29,34,36,59,66,82,114,129,133,140*/bréyé:*160*/brèyé:*122*/bregé:*29*
broyonner (son amarre) (= manger, détruire) /brègòné:*120*
brûler (= piquer au vif, insulter) /brulé:*34*
buck (l ang buck) (g m) (= homme important) /bòk:*62*
bucket (l ang bucket) (g m) (= contenant de ciment pour les chantiers de construction) /båket:*10*
buckwheat (l ang buckwheat) (g m) (= sarrasin) /båkwit:*138,149*/bòkwìt:*161*
buis /bw̃i:*121*
bull's-eye (l ang bull's eye) (= bonbon rond) /bʉrzay:*16*
bulldozer (l ang to bulldoze) (= travailler avec le bulldozer) /bʉlnózé:*140*
bulldozer (l ang bulldozer) /bʉlnózœr:*31,79,130*/bʉlnózér:*28*
buller (l ang to bull) (= creuser au bulldozer) /bʉlé:*74*
bummer (des cigarettes) (= quêter) /bòné:*17*
bunk (l ang bunk) (g m) (= banc de scie) /bõk:*73*
burette à l'huile /buret à lw̃ìl:*32*
bus (l ang bus) (g m) (= autobus, autocar) /bòs:*161*
busy (l ang busy) (= occupé) /bœzé:*145*
but (l ang but) (g conj) (= mais) /bòt:*157,160*/bœt:*157,160*

buteau (= bluteau, blutoir) /butó:*104*

butter (une bille de bois) (l ang to butt) (= rogner) / bòté:*34*

bye (l ang bye) (g adv) (= salut, au revoir) /bày:*54*/ bầy:*60*

c'est bien bon /sé bẽ bõ:*41*

c'est bon /sà bõ:*114*

c'est comme rien (= c'est sûr) /sé kòm érgã:*16,18,137*

c'est de santé (= c'est bon pour la santé) /sé dsãté:*35, 83*

c'est deux (= c'est différent, ce n'est pas la même chose) /sé dœ:*114*

c'est devenu que (= il est arrivé que) /sé dvœnu ké:*42, 49,76*

c'est encore fin (= c'est gentil) /stãkår fã:*16*

c'est extra (= c'est parfait) /sé ékstrå:*18,114*

c'est foutument bon (= c'est très bon) /sé futụmã bõ:*83*

c'est l'article (= c'est ce qu'il faut) /sé lart̩ik:*28*

c'est pas chanceux (= c'est difficile) /sé på ćãsœ:*38*

c'est pas d'à cause (= c'est pas la cause) /sé på dàkòz: *18*/sé på à kóz:*18*

c'est pas loi (= c'est illégal) /sé på lwa:*38,52,54,61, 74,79*

c'est pas son oeuvre (= c'est pas lui qui a fait cela) / sé på sõ nœv:*48*

c'est pas un poteau de balustre (= c'est un homme laid) /sé på œ̃ pótó dbàlùs:*26*

c'est pire (= c'est surprenant) /sẹ pir:*50*

c'est pour qui faire (= c'est pour quoi faire) /sé pur ki fér:*10,16,18*

(cet ouvrage-là) c'est salaud (= c'est malpropre) /sé saló:*34*

c'est selon (= ça dépend) /sé slõ:*18,18,41,108,114,137*

c'est sonnette (= c'est surprenant) /sé sònet:*60*

c'est tel que tel (= c'est ainsi) /sé tel kə tel:*81*

c'est toute une harmonie (= c'est une chose embêtante) / sé tut un àrmòni:*138*

c'est un fable, hein (= c'est surprenant) /stẽ fåb ẽ:*39*

c'est une corde /stàn kòrd:*90*

c'est vrai /sé vré:*122*

c'est-il pas? (lui?) /sétı på:*163*
c'est-il (lui?) /sétı:*163*
c'était en (*1950*) /sétå tã:*38*
c'était un grand gars /sétå tẽ grã gå:*61*
(les animaux) ça aime le sucre /sà lèm lė sùk:*104*
ça cornaille (= le temps presse) /sa kòrnåy:*14*
ça de haut /så dhó:*160*/så dó:*166*
ça fitte (l ang to fit) (= ça va bien) /sà fıt:*18*
(il fait beau mais) ça force (= c'est tout juste) /sà fòrs:*101*, *129*
ça mène plus loin (= ça reporte à plus tard) /sa men plu lwẽ:*84*
ça ne coûte pas de (faire telle chose) (= c'est facile de) /sà kut på dė:*58*
ça parle au chien du ministre (= c'est surprenant) :*42*
ça peut (= peut-être) /sà pœ:*85*, *88*, *91*, *92*, *106*, *108*, *109*, *111*, *114*, *157*
ça pourrait (= peut-être) :*42*
ça prend des écoles (pour cela) (= il faut de l'instruction) /sà prã dé zékòl:*3*
ça ressemble à ça /sá rsãbœl så:*155*
ça runne à l'électricité (= ça marche à l'électricité) / sà ròn à ėtrìsté:*143*
ça s'annonce pour ça /sa sanõs pur så:*52*
ça s'emploie /sà sãplèn:*120*
ça se beatait pas (l ang to beat) (= c'était imbattable) /sà sbıtà på:*65*
cabestan /kabıstrã:*37*/kàbèstrã:*95*
cabinet (= chambre du maître de la maison) /kabınet:*68*
cabinet (= meuble du gramophone) /kabıнå:*76*
cabinet d'argenterie (= buffet de rangement de l'argenterie) /kàbınè darʒãtrì:*30*
caboche (d'un pied de tabac renfermant les graines) / kàbòɛ:*40*, *41*, *59*
caboche (= bourgeon du thuya) /kàbòɛ:*51*
caboche (= graine de certaines plantes) /kàbòɛ:*88*, *91*
cabrer un animal (= le jeter par terre et l'y maintenir) /kåbré:*96*
cachalot (= baleineau) /kàɛàló:*151*
cache-soleil (= grand chapeau) /kàɛ sålèy:*12*

cachotterie /kàɛetri:*138*

cadrette (= dévidoir pour enrouler la ligne à pêche) / kådřet:*1*

cager (= faire une cage de bois, un radeau) :*65*

cageu (= cage de bois, radeau) /kàɟǿ:*65*

cageu (= radeau pour traverser une rivière) /kàɟǿ:*22*

cahot (= difficulté, surprise) /kàó:*31*

cailloute (= trou dans le roc où l'on dépose le bâton de dynamite) /kàyʉt:*129*

calco (= chaux en poudre, marque de commerce) /kalkó:*28*, *137*

calcul /kàrkùl:*95*

calculer /kàrkulé:*141*/karkulé:*9*,*136*/karkʏlé:*103*/kalkulé: *14*,*76*

calculer à idée (= calculer mentalement) /kàrkulé àlıdé: *141*

calé (= instruit, connaisseur) (g adj) /kalé:*9*,*64*

cale (= bois fendu servant à couvrir un toit) /kal:*60*

caler (= devenir chauve) /kàlé:*9*,*18*

caler (un verre) (= avaler d'un trait) /kalé:*14*

calfat (= ciseau à calfater) /ɡàlfè:*159*/ɡàlfå:*20*

calfatage (des fenêtres) /ɡàlfètàɟ:*117*

calice (= petite plante de savane) /kalıs:*14*

caluron (= coiffure) /kàlurõ:*34*

calus (= bosse aux doigts) /kålu:*92*,*148*

cambuse (= cuisinette sur un bateau) /kãbuz:*158*

camp (= chalet d'été) /kã:*46*

camp (= habitation provisoire en région de colonisation) /kãp:*58*

(une) camp de toile (= tente) /kãp dė twel:*58*

campagne /kõpãŋ:*84*

campement (= chalet, cottage) /kãpmã:*61*

canaille (= vicieux, malhonnête) /kànåy:*138*

canon (= bâton courbé pour faire rouler les billes de bois en forêt) /kànõ:*42*

canot (= partie d'une machine à coudre) /kàno:*124*

cant (d'un madrier) (= champ) /kã:*137*

canter (= pencher) /kãté:*137*

capitaine /kàpten:*1*,*163*

capot blanc (= jeune phoque à sa naissance) /kàpó blã:*2*

(faire des) caprices /kàpris:*149*
car (l ang car) (g m) (= auto) /kar:*163*
carload (l ang carload) (= contenu d'un wagon) /kar lód: *168*
carcan double (= carcan pour deux moutons) /karkã dub:*73*
carcan simple (= carcan pour un seul mouton) /karkã sẽp: *73*
carguer (les voiles) /kàrgé:*2*
caribou (= renne) /kàrību:*147*
carivo (= oiseau) /kårivó:*124*
(fermer) carré (= exactement) /kåré:*112,124*
carrelet (= grosse aiguille à laine à pointe quadrangulaire) /kàrlå:*170*
carrière (de pierre) /kårуér:*49,60,76,101*
carrière (de sable) (= sablière) /kårуér:*63*/kårgér:*45*
carton /katrõ:*108*
carvelle (= gros clou carré pour charpente) /kàrvel:*10, 17,45*
casier /kåsуé:*103*
cassé (g m) (= endroit en forêt où plusieurs arbres ont été renversés) /kåsé:*139*
casse-gueule (pour le cheval) /kås gól:*27*
casse-mer (= brise-lames) /kås mår:*163*
casseau (= homme très maigre) /kåsó:*119*
casser (la senteur) (= combattre) /kåsé:*79*
casser les chantiers (forestiers) (= fermer les chantiers) /kåsé é cãtуé:*49*
cassette (= jugement, esprit) /kåset:*81*
castor banké (l ang to bank) (g f) (= castor solitaire installé sur la rive d'un cours d'eau) /kàstår bãķé:*63*
castor de bank (l ang bank) (= castor solitaire installé sur la rive d'un cours d'eau) /kastår dœ bãk:*63*
catéchisme (= série de questions et réponses) /katcis:*84*
cave d'eau (= trous, cuves dans le roc au bas des chutes) /kav dó:*57*
caveau (= cahot) /kàvó:*168*
Cayen (= *Acadien*) /kayã:*4,7,100*
ce gars-là /sė gå lå:*76*/stė gå lå:*76*
ce n'est pas de la bouillie (= ce n'est pas facile) /sé på dlå buyi:*38*

ceinture (= série de contre-fiches horizontales à mi-hauteur des murs d'une grange) /sẽt₂ur:105
celui qu'on avait /sw̃i kõva:60
celui-là /sulå:29,99/suå:29/stılå:121/st,ıyå:108
cendrier /sãdėryé:48
cent (g f) /sėn:127
(des) cent (g m) (= beaucoup) /sã:148
centerboard (l ang centerboard) (g m) (= bordage) / senter board:159
cependant /spãdã:83
sarcler /sàrklé:100
ceux (qui parlent) /sœz:26,73,120
ceux qui runnaient le boat (l ang to run) (l ang boat) (g m) (= ceux qui conduisaient le bateau) /sœz k'ı ròné lbõt:120
(se) chacoter (= se chamailler) /ɛàkuté:3
chacun un /ɛakœ̃ yœ̃:158
chain-block (l ang chain-block) (g f) (= poulie différentielle à chaîne pour soulever) /ɛẽn blòk:42
chaîneur (= arpenteur, mesureur) /ɛẽnėr:18
chalet d'été (= maison sur les îles habitée seulement l'été) :2
chalk (l ang cha'k) (g f) (= crayon à marquer une planche à scier) /tɛåk:54
chambre (= abri pour les embarcations de pêche) /ɛũb:2,4
chambre basse (= Gouvernement du Québec) /ɛãb bås:138
chancer (= être heureux en ménage) /ɛãsé:46
chancre (= crabe) /ɛãkr:161
changement /ɛãzmã:18
changer /ɛãzé:16,17,18
changer de pied d'ancre (= changer son fusil d'épaule) : 156
changer de temps (= s'entraider) /ɛãȷé ttã:158
changer du temps (= s'entraider) :49
chapeau (= arbuste dont le fruit en forme de chapeau a un goût de framboise) /ɛapó:46,57,166
chapeau de paille /ɛàpó tpåy:117
chapeau de paille de blé /ɛàpó tpåy dė blé:151
charboreau (= oiseau) /ɛàrbòró:139
charger fort (= charger une voiture à pleine capacité) /

ɛarʒé får:52
charger son fusil (= péter) /ɛarʒé sõ fuzi:70
chariot (= corbillard) /ɛårgó:41,96
chariot (= traîne à roches) /ɛ'åryó:8
Charolais (= race d'animaux de boucherie) /ɛœvròla:108
charretier (= conducteur de camion) /ɛårétyé:154
charretier (= conducteur de taxi) /ɛårké:136
charrier (= transporter, emporter) /ɛårgé:18,137
charroyer (= transporter) /ɛårweyé:93
charroyer (des briques) à l'oiseau /ɛårweyé à lwèzó:93
charter (= avion nolisé) /ɛàrtœr:2
chasse de grève /ɛàs dė grèv:127
chasser au jack (l ang jack) (g m) (= chasser le canard avec des appâts vivants) /ɛàsé ó dʒàk:103
châssis doubles (= lunettes) :37
chat à neuf queues (= fouet des pénitenciers) /ɛå à nœf kœ:49
chatoire (= petite porte pour entrer dans la maison) / ɛàtwér:153
chaufferie (pour faire sécher le bois) /ɛófri:145
chaumer (des oeufs) (= traiter à l'eau de chaux pour qu'ils se conservent plus longtemps) /ɛómé:31
chausson (= arriéré) /ɛósõ:76
chauve (g adj) /ɛóf:138
check (l ang check) (g m) (= porte encavée formant niche) /tɛek:50
check (l ang check) (g m) (= chèque bancaire) /tɛek:138
check-culler (l ang check-culler) (g m) (= mesureur de bois) /tɛek kòlœr:52
check-up (l ang check-up) (g m) (= examen médical) /tɛek òp:76
checker (l'âge de quelqu'un) (= deviner) /tɛek'é:28
cheminée (= partie du fusil à baguette) /ɛœminé:38
chenailler (= renvoyer, chasser) /ɛnàyé:108/ɛnalé:155
cheneau (= petit ruisseau à travers les bois) /ɛ'nó:144
cheneaux (= partie de la Matapédia servant de collecteur à des ruisseaux affluents, décharge) /ɛnó:140
(bien oui) cher /ɛèr:16,18,148
cherche si c'est vrai! (= façon d'exprimer le doute) / ɛàrɛ si sé vré:133

cheval (= sorte de marotte pour façonner le bois) /ɛfàl: *56*
chèvre (= mécanisme à poulies sur trépied pour arracher, soulever) /ɛev:*31,60*
chiard (= fricassée de pommes de terre) /ɛyår:*30*
chiard de bateau (= mets à base de tranches de lard salé et de pommes de terre) /ɛyår dœ bàtó:*30*
chicot mort (= branche desséchée, tronc d'arbre desséché) /ɛikó mòr:*132*
chicoter (= murmurer, laisser entendre) /ɛikòté:*17*
chien (= marotte de tonnelier, de fabricant de bardeaux) /ɛ'yẽ:*11*
chien à l'eau (= morceau de bois garni de gros hameçons qu'on lance à l'eau pour attraper le gibier aquatique abattu) /ɛyẽ à ló:*1*
chienne (= marotte de tonnelier, de menuisier) /ɛyèn:*98*
chienne (= radeau) /ɛyen:*63*
chienne (= louve) /ɛyen:*57*
chienne de loup (= louve) /ɛyen dė lu:*57*
chignon des cochons /ɛ'iŋõ dé kåɛ'õ:*102*
(engrais) chimique /ɛėmik:*151*
chipoterie (= chose pénible) /ɛipòtri:*18*
chocolat à casque (= chocolat en dés) /ɛòkòlå à kàs:*111*
choisir /ɛ'uzir:*169*
choke (l ang choke) (g m) (= câble de la débusqueuse) / tɛók:*58*
chopine (de pompe à eau) (= piston) /ɛòpin:*160*
chose /ɛœz:*3*
chouenner (= dire des blagues, des mensonges plaisants) /ɛwené:*9,10,13,14,18,73*
chouenneux (= blagueur, farceur) /ɛwenœ:*10,18,73*
choyenne (= herboriste) /ɛ'eyon:*24*
chum (l ang chum) (g m) (= ami, copain) /tɛòm:*14*
cinq hivers /sẽ zivèr:*165*
cintré (= recourbé) /sẽtré:*38*
claim (l ang claim) (g m) (= concession minière) /klém: *68,73*
clair comme de la vitre /klèr kòm dlà vìt:*79*
clear de (noeuds) (l ang clear) (= sans) /klèr dė:*18,41, 163*

clairdiller (= reluire) /klerdıyé:160
clairsemé (= rare) /klèrsèmé:61
(cheval) clanche (g adj) (= qui n'a pas mangé depuis longtemps) /klãɛ:145
clef de cercle (de tonneau) /klé dė sàrk:145
clean (l ang clean) (= propre) /klén:155
cleanup (l ang cleanup) (g m) (= nettoyage) /kl:nòp:49
cleaner (l ang to clean) (= nettoyer) /klıné:9
(maison) clear à moi (l ang clear) (= payée et m'appartenant) /klèr à mwé:16
clearer (l ang to clear) (= nettoyer) /klèré:14
clearer (la paille) (l ang to clear) (= enlever) /klèré: 118
cluster (l ang cluster) (g m) (= grappe, touffe, bouquet) /klåstèr:163
cocache (= petite dent) /kåkåɛ:154
coché (= ondulé) /kòɛé:97
cocher (g m) (= conducteur de voiture) /kòɛé:42
cocher (le lin) /kòɛé:140
cochon (= déchiqueteuse de bois) /kòɛõ:9,16,77
cochon (= banc de scie à bascule pour scier le bois de chauffage) /kòɛõ:9
cointer (= mettre des coins de bois) /kwẽté:4,35,111
coke (= charbon) /kók:77
collationner (= prendre une collation, manger légèrement) /kòlasyòné:83
collecter (le grille-pain) (= brancher) /kòlekté:73
coloré /kålòré:14/kålåré:20/kòlåré:92/kulèré:90,172
comble à l'aiguillette (= comble avec panne soutenant le faîtage) /kõb à leɡẅıyet:91
cométique (l amd cométique) (g m) (= attelage de chiens) /kòmet,ık:73,129
comme /kum:162/kòm:83/kům:138
comme ça vous suitera (l ang to suit) (= comme ça vous conviendra) /kòm sà vu sutrå:161
comme de raison /kòm dė rèzõ:16,142
(on était dix, vingt) comme il faut (= sûrement) /kòm i fó:108
comme un ver à chou (= se dit de quelqu'un qui se tortille) /kòm œ̃ vèr à ɛu:64

commencement /kumãsmã: *164*
comment /kumã: *172*/kmã: *28*
commerce /kòmàrs: *127*
commère /kåmèr: *151*
commis /kumi: *161*
commun (= fréquent) /kumã: *162*
commun (g adj) (= ordinaire) /kòmœ̃: *37, 142*/kòmẽ: *37, 48, 170* /kumẽ: *161*/kumã: *162*
compagnie (forestière) /kõpaŋẽ: *54, 165*
(harnais) complet (g adj) /kõplet: *74*
composer (= faire un compromis) /kõpózé: *140*
comprendre (= présumer) /kõprãd: *96*
compter que (= penser que) /kõté kė: *49, 76*
console (= lunette d'arpenteur) /kõsol: *74*
consulte (= consultation) /kõsult: *9*
contest (l ang contest) (g f) (= concours, épreuve) / kõtest: *168*
continuation /kõtinẅàsyõ: *80*
contremarque (= estampille d'une compagnie forestière sur les billes de bois) /kõtœrmàrk: *31*
cooler (l ang cooler) (g m) (= congélateur) /góləèr: *38*/ kólœr: *38, 76*
coqueron (= quartier des matelots sur les anciens navires) /kòk̊rõ: *38*
coqueron (= vieux navire) /kòkrõ: *101*
cordonner (= déterminer les limites d'un lot, le trécarré, le cordon) /kòrdònẽ: *30*
corne-en-cul (g m) (= qui change d'idée après parole donnée) /kòrn ã ku: *68*
cornstarch (l ang cornstarch) (g f) /kàrèstàɛ: *13*
corps /kór̊: *155*
corps-barré (= appendicite) : *92*
côte (= rivage du *Saint-Laurent*) /kót: *84*
côte (= rang) /kót: *41, 54*
côte (= la moyenne et la basse *Côte-Nord*) /kót: *1, 2*/kòt: *1* /kʰòt: *1*
coteau (= partie mâle de l'embouveture) /kòtó: *4*
coteau /kótó: *41, 143*
cotonnade /kòtònàd: *29*
cottage (= chalet d'été) /kòtʰéɹ: *168*

(on) coulait ça dans un vaisseau /kùlà so dœ̃ vèsó:*104*
coup d'essai (= tentative) /ku dàsey:*129*
courbe (d'une embarcation) (= entretoise épousant la forme de l'angle à consolider) (g m) /kurb:*2,4,153*
courir l'*A*frique et l'*A*mérique (= bourlinguer) /kurir lafrìk é lamérìk:*114*
(avoir une) couronne (= être chauve) /kuròn:*9*
couronnement (= gaillard d'arrière d'un voilier) / kurònmã:*4*
courrier (= homme qui surveille le flottage du bois) / kurgé:*31*
coussin (de chaise) /kòsẽ:*97,111,128*
coûtange (= coût d'exploitation) /kutãɹ:*161*
coutume /kåt̹ùm:*90*
couvent (= partie de la ruche où se fait l'éclosion des abeilles) /kuvã:*14*
craindre /kyẽd:*154*
crains pas /krã̊ på:*16*
crampon (de fer à cheval) /krãpõ:*62*
(arbre) crape (= court, épais, branchu) /krap:*18*
(manger des) craques (= se faire injurier) /krak:*18*
crassu (= crasseux) /krasu:*82*
crater (l ang to crate) (= mettre en cageot) /krété:*138*
crayon /krigõ:*18*/krıyõ:*108*
crêpe (au riz) /krèp:*3*
crêpe à la plaque /krèp à la plàk:*7*
crêpe aux fayots (= sorte de galette aux framboises) / krèp ó fàyó:*62*
crêpe aux framboises (= sorte de galette aux framboises) /krèp ó frãbwèz:*62*
crépi (dans une habitude) /krépı:*145*
(le coq va) crêter (la poule) /krèté:*122*
cretonne (= tissu) /krœtòn:*166*
crever (= mourir) /krœvé:*158*/kœrvé:*158*/kòrvé:*161,163*
crib (l ang crib) (g m) (= partie d'une cage de bois flottant sur l'eau) /krıb:*63,95,104*
criblé (de poux) (= grande abondance de poux) /krıblé:*94*
crier (= prétendre, affirmer) /krıyé ó wak:*66*
crier un ouac (= cri de surprise d'une personne) /krıyé wak:*66*

crique (= petit cours d'eau) /krìk:12
(faire quelque chose de) crique et d'anche (= à la bonne franquette) /kràk é dãɛ:162
critique /krét,ik:111
croc (= fourche avec fourchons recourbés pour le jardinage) /krok:114,138
crocher (= accrocher) /kròɛé:114
crochet /kròɛa:84
(clôture) croisaillée (= en zigzag) /kwèzåyé:34,66
croisailler /kwèzåyé:88,166
(bois) croisé (= fourni, dense) /kwèzé:139
Croisée (= race de vache) /krwèzé:137
croiser /krwèzé:104
croix /krwà:119
croquant (= oreilles de porc qu'on prépare en ragoût) : 111
croquant (= cartilage en général, le lobe de l'oreille) /kròkã:49,172/kròkã:48
croquette de sucre (d'érable) (= petit morceau qu'on donne aux enfants) /kròket dė suk:129
crossing (i ang crossing) (g m) (= passage à niveau) / kråsìŋ:172/kråsin:163
croûte (= couenne de gazon) /krùt:48
croyable /krèyàb:90
cruche /krùɛ:151
crusher (i ang crusher) (= concasseur) /krå̃ɛæř:76
cul /t,u:47
culotte (= oeuf de morue) /kulòt:148
culotte cirée /kulòt siré:162
curiosité /t,urd,yézịté:108
cushion (i ang cushion) (g m) (= coussin) /kóɛen:76
custard (i ang custard) (g f) /kàskàd:40
cut (i ang cut) (g f) (= étang, petit lac) /kòt:140
cutter (i ang cutter) (g m) (= canule permettant une ouverture permanente pour une saignée) /kòtèr:59,63,154 /kòtér:91
cutter (pour couper le fromage) (i ang cutter) (g m) / kòtær:161
cuvée d'eau /kuvé dó:156
cuvette /k'uvèt:24

cyclone /sɪ̯klun:*37*
cyprès /siprè:*124*
d'aucuns (= certains) /dókœ̃:*152*
d'autre tantôt (= plus tard) /dót tãtó:*63*
d'eux /dė zœ́:*163*
(les terrains) d'ici /dɪsɪ̀t:*15*
d'une venue (= d'un seul coup) /dẽn avnu:*76*
dainty (I ang dainty) (= élégant) /denté:*84*
dans l'eau chaude /dã̃ ló єʻód:*104*
dans la cheminée /dã̃ єʻuné:*86*
dans la cuve /dã̃ kʻùv:*104*
dans la glace /dã glàs:*100*
dans la neige /dã a nẽɪ:*41*
dans la poêle /dã à pœ̀l:*40*
dans la terre forte /dã̃ tèr fòrt:*12*
dans la *TV* (= à la télé) /dã là tévé:*103*
dans *Lachute* /dã̃ єùt:*48*
dans le monde (= marque de surprise) /dã̃l mõd:*88*
dans le petit moins (= au moins) /dã̃ lė pt,i mwẽ:*166*
dans les entourages /dã é ãturàɪ:*9*
dans un (bois) /dẽ:*12*
dans un /dœ̃:*104*
dard (pour capturer le gros poisson) /dór:*99*
dartre /dàt:*38*
dash (I ang dash) (= devant de voiture) /dãє:*77*
de bout en bout (= d'un bout à l'autre) /dė bùt ã bùt:*49*
de but en blanc /dœ bɪk ã blã̃:*109*
de carré (= de hauteur) /dė kåré:*58,70*
(année) de devant (= précédente) /dœ dvã:*10*
de fait (= en effet, en vérité) /tfet:*18,145*
de frais (= récemment) /dė frè:*18*
de grippe et de branche (= de peine et de misère) /dė grìp é dbrã̃єʻ:*28*
(arriver) de guet (= inquiet, nerveux) /dė get:*38*
de l'argent attaché (= de l'argent investi en valeur immobilière) /dlàrɪã̃ àtaєé:*70*
(avoir) de l'arse (= de l'espace) /dė làrs:*103*
(avoir) de la misère avec ses eaux (urines) /dlà mìzèr àvèk sé zó:*127*
de loin en loin (= ici et là) /dė lwẽ zã̃ lwẽ:*168*

de moitié avec (= en association avec) /dė maòt̥yé avek: *50*

(il a) de quoi (= beaucoup de biens) /dė kwé: *18*

(scie) de relais (= de rechange) /dė rla̓: *145*

(j'en ai) de reste (= assez, suffisamment) /dres: *9, 16, 18, 35, 59, 64, 83*

de société avec (= en société avec) /dė sòsyété avek: *80*

(un outil) de spare (l ang spare) (= de réserve) /dė spèr: *64*

deal (l ang deal) (= vente) /dìl: *163*

(faire le) débarras (d'une rivière) (= coupage des arbres de chaque côté d'une rivière en vue du flottage) /débàrå: *139*

débarras /dėbàrå: *5*

débâtonner (une traîne) /débåtòné: *20*

déboulis (= éboulis) /débuli: *16*

debout /dœbut: *137*

(se) débrener (= se tirer d'affaire) /débòrné: *3*

déchet /dœʃè: *129*

déchirer l'anglais (= parler un mauvais anglais) /déɛiré lãglè: *62, 97*

déchoquer (quelqu'un) /dœɛòké: *14*

deck (d'un bateau) (l ang deck) (= pont) /dek: *163*

déclarer (= rendre public) /déklåré: *17*

déclarer (= vendre la mèche, rendre public) /deklåré: *48, 106, 137, 156*

décliner (= tomber en désuétude, devenir démodé) / déklıné: *135*

dédaigner (= détester) /dédẽŋé: *138*

(avoir) dédain (= ne pas aimer, détester) /dédẽ: *58, 60, 124, 155*/dedẽ: *66*/dédẽ: *28, 34*/dœdẽ: *14*

(mettre les vaches) dedans (= rentrer dans l'étable) / dėdå̃: *111*

deer (l ang deer) (= caribou) /dıř: *1*

défaut de montagne (= pente à flanc de montagne) /defó dmõtãŋ: *49*

défense (de morse) /défå̃s: *155*

défiant (= soupçonneux) /defyå̃: *170*

défunt (*Untel*) /défẽ: *143*/dœfẽ: *114*/defœ̃: *2*/dœfœ̃: *137, 138*

défunte (*Unetelle*) /dœfẽt: *114*/dœfœ̃t: *137, 138*

défuntiser (= briser, démolir) /défẽt̯ɪzé:*17,79*

dégolfer (= sortir du golfe, en parlant des glaces flottantes) /dégɔ̀lfé:*7*

dégorger (= gicler) /dégɔ̀rʒ'é:*83*

dégoutter /déguté:*114*

dégouttière (= goutte d'eau au bord du toit) /degut̯yér:*54*

dégréer (les érables) (= enlever les chalumeaux à la fin du printemps) /dégrèyé:*125*

déguiser (= enlaidir) /dégɪzé:*97*

délarder une planche (= amincir un côté d'une planche) / delardé œn plɑ̃ʃ:*23*

délier (= détacher) /dœlyé:*73*/dœlʒé:*73*

délivrer (de la marchandise) (= faire la livraison) / délɪvré:*76,150,157*

demain au matin /dmẽ ó màtẽ:*149*

demander à couvert (= demander l'hospitalité pour la nuit) /dmɑ̃dé à kuvèr:*138*

démantibuler (= briser, démolir) /démɑ̃t̯ɪbulé:*83*

démarrer (un animal) (= détacher, défaire son amarre) / demåré:*32,163*

déménager (= migrer, en parlant des oiseaux) /démémɑ̃ʒ'é:*38*

dents de magasin (= dentier) :*84*

dépandre (= se répandre) /depɑ̃d:*156*

dépeindre (= dessiner) /depẽd:*54,68,77*/depẽd:*156,158*

(être de) dépense (= coûter cher) /dépɑ̃s:*10*

dépôt (= gare de chemin de fer) /dzɪpó:*68*/dzɪpòt:*68*

dépôt (= entrepôt d'entreprise forestière) /dépó:*114*

(se) dépouiller (= s'épouiller) /dépuyé:*165*

député /dépχté:*107*

déquartier (un animal) (g v) (= débiter) /dékàrk'é:*137*

dérive /drɪv:*148*

dériver (= aller au fil de l'eau) /drɪvé:*2,35,62,148*

des cours-classiques (= des professionnels, des gens de profession libérale) /dé kur klàsɪ̀k:*31*

des manières /dé meɲér:*168*

des montres (= des spectacles) /dé mõt:*92*

des peurs à calèche (= des histoires, contes, légendes) /dé pœr à kàlèʃ:*73*

des yeux (= bulles dans l'eau) /dé zyé:96
désastre (g f) /dezas:77
dessemer (= déterrer les grains semés, en parlant des oiseaux) /desymé:28
désennui (= passe-temps) /dézãnwi:152
désensorceler /désãsòrsèlé:119
desk (l ang desk) (= pupitre, bureau) /des:31,42,57
(arbre) désordonné (= d'une hauteur démesurée) / dézòrdòné:20
dessineur (= dessinateur, barbouilleur) /desinœr:80
détacher (= faire disparaître une tache) /détaεé:83
détendre le loup-marin (= sortir le loup-marin du filet) /détãd lœ lu màrẽ:2
détendre les rets (= retirer, enlever les filets) /detãd lé ré:2
détordre /détœrd:117
détourner (= tourner) /déturné:148
détruire /detẅir:88/dédẅir:106
dévaler (= descendre) /dévalé:157
devant que (tu viennes) (= avant que) :10
devenir /dvœnir:84/dœvnir:84,106
devine (g f) (= devinette) /dœvin:158
deviner /divіné:1,114
diable (= crochets mobiles au centre d'une volée pour soulever une grume à deux hommes) /ʒåb:45
diable (= mécanisme pour raidir un câble) /ʒåb:57
(sonner le) diable (= faire du bruit pour affoler les loups-marins et les amener à se prendre au filet) / dsyåb:2
diable (= espèce de herse) /dyáb:13
diable (= variété d'essoucheuse) /ʒáb:67
difficile /difisìl:24
digger (l ang to dig) (= creuser) /digé:161
digue (= embâcle de bois de flottage) /dìg:38
diluer /delẅé:48
diminuer (= maigrir) /dœmœnẅé:54
(c'est) dinde (= bête) /dẽd:123
diphtérie /dipteri:107
dire des chapelets (= blasphémer d'abondance) /dir lœ εapla:63

dire le chapelet (= blasphémer d'abondance) /$d_z$ir lė ɛapIå:*63*
direct (= pelle mécanique actionnée par une bouilloire) /dzɨrek:*77*
directement pas (= pas tout à fait) /dırektœmã På:*82,142*
dis-moi donc! (= expression de surprise) /d_zı mwé dõ:*16, 137*
disparaître (= mourir) /$d_z$isPàrẽt:*138*
disparu /dısPàu:*154*
diviser /dévızé:*160*/dœvızé:*66*
division (= année à l'école) /dœvızyõ:*9*
dix, douze vaches /d_zi duz vaɛ:*42,82*
dix, onze ans /d_zɨ õz ã:*76*
donaison (d'un père à son fils) (= donation à charge de rente viagère) /dònèzõ:*68*
donkey (I ang donkey) (g m) (= moteur à vapeur) /dònké:*161*
donne (g imp) /den:*31*/dœn:*92*
donner /duné:*160,161*/dãné:*56*/dené:*57*
donner un aide /dòné ẽ néd:*158*
dope (= drogue) /dóP:*57*
dope (= népata cataire) /dóP:*57*
Dorchester (= bac de cuisson de la pâte à papier, marque de commerce) /dårɛestœr:*9*
dos en sellette (= garrot très prononcé) /dó ã slet:*76*
douane /dwen:*80,81*
doublé (d'une barque de pêche) (= revêtement intérieur) /dublé:*4*
douter quelqu'un (= soupçonner quelqu'un) /duté kelkœ̃:*129,140,142*
douze heures (= midi) /duzœr:*161*
draft (I ang draft) (g f) (= *224* livres de morue sèche) /dràf:*2*/dřàf:*1*
drafter (I ang to draft) (= marcotter) /drafté:*18,80*
drafture (I ang to draft) (= marcottage) /draftur:*18*
dragée (= crotte de mouton) /dràȷé:*97*
drageon (de tabac) /dràȷõ:*40,41,49,57,58*/dràgõ:*59*
drageon (d'un plant de tomate) /tréȷõ:*85*
drap de dame (= flanelle légère des années *1910*) :*68*
dredge (I ang dredge) (g f) (= drague pour curer le fond

d'un canal) /dròdɹ:*85,150*/dròg:*85*
dredger (un port) (l ang to dredge) (= draguer) /dròdɹé:*150*
droit-là (= tout de suite) /drè lå:*3*
(faire une) drive (l ang drive) (g f) /dřèv:*155*
droit (g m) /drwè:*9*
droit (g adj) /drwèt:*117,141*
droite (g adj f) /drwèt:*12*
drummer (l ang to drum) (= écorcer le bois) /drâmé lbwà:*153*
du bord de (= le long de) /du bår dè:*83*
(le curé) du jour (= de maintenant) /du ɹur:*145*
du levain /du lvã:*58*
du long de (= le long de) /dsu lõ dœ:*2,80,81,108,114*
du roule que ça va (= de la façon que ça va) /du rul kè sà vå:*136*
du roupi de coq d'*Inde* (= plante d'eau douce) /du rupi dkó dẽd:*36*
du venin /du vnã:*58*
du vif argent (= se dit d'un don naturel comme celui de guérisseur, de pulsatier) /du vif arɹã:*93*
dull (l ang dull) (= fatigué) :*155*
dumble (l ang dumble) (= haltère) /dòmbœl:*129*
dummy (l ang dummy) (g m) (= canard de bois, appelant) /dòmé:*94*
dumper (du gravier) (l ang to dump) /dõpé:*69*
(bois) dur de feu (= qui brûle difficilement) /dur dœ fœ:*140*
duvet /dùvèt:*119*
dynamite /denamèt:*114*
eau (= urine) /ó:*96*
eau blanche (= eau de fonte des neiges mêlée de terre) / blãɛ:*54*
éballer (quelqu'un) (= étonner) /ébàlé:*119*
écalventré (= décolleté) /ékálvãtré:*155*
écarté (= égaré, troublé) /ékàrté:*148*
échaffourie (= gros favoris) /éɛàfuri:*114*
échaudé (= atteint d'insolation) /éɛódé:*114*
échauffure (= genre d'échauffaison) /éɛófur:*154*
échelle pour faire monter les poux (= favoris) :*97*

échet (déchet) /eɛa̍:74
échouer (= s'arrêter) /éɛwé:96
échouerie (= baie où se rassemblent les loups-marins) / éɛuri:2,4
(tonneau) éclayé (= défait, dont les douves sont tombées) /éklèyé:119
écluser (un lac) /ékluzé:16
écocher (le lin) /ékòɛé:10,26,82,133
écochoir (= couteau en bois pour écocher le lin) / ékòɛwé:66,114,129,133
école /ékòl:101/ékœl:162/ékœl:162
écorcher (le lin) /ékòrɛé:29
écorcheur (de lin) /ékòrɛœr:59
écotonner (le tabac) /ékòtòné:40,41,48,49
écourtiner (une robe) (= raccourcir) /ékurt,ɪné:47,96
écrevisse /ékrévɪs:22,122
édrageonner (le tabac) /édrå᷉ʒòné:40,41,49,57,59
(du lait) effarouché (= obtenu d'une vache qui vient de courir) :14
effeuilleter (un arbre) (= tailler) /efœyté:34
(c'était cher) effrayant (= très) /éfrèyã:80,95
égalir (= égaliser, niveler) /égalɪr:50,74,88
égueuler (un trou) (= agrandir) /égœlé:41,80,169
électricité /èktrɪsté:119,147
élixir /ekzɪr:42
elle /yel:158,163
elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela :128
elle en avait un /à nàvè nœ̃:62
elle est venue /al é vnu:24
elle jongle pas (= elle ne rêve pas) /à ʒõgél på:123
elle sait pas brûler l'eau (= se dit d'une femme malhabile) /a sé på brulé ló:148
elle se braque droit devant nous-autres /às bràk drèt dévå̃ nu zót:141
elle tombait toute seule /à tẽbé tsél:149
elle voyait /a wéyé:162
emballier (la gueule du cheval) (= la tenir ouverte avec un morceau de bois pour lui soigner les ampas) /œ̃båvé:7 /ã̊båyé:73

(faire une) embardée (= entreprise risquée) /ãbardé:*38*
embicheter (une planche) (= coincer, clouer) /ãbiɛté:*34*
embourrer (= rembourrer) /ãburé:*158*
embrené (dans le travail) /ãborné:*3*
embrené (de chiendent) /ãbòrné:*117*
embreuver (un mur de peinture) /ãbòrvé:*161*
(se faire) emmancher (= surprendre, prendre de court) / amãɛé:*18*
empauvrir (= appauvrir) /ãpóvrir:*156*
empester (= polluer) /ãpesté:*97,101*
employer /ãplegé:*83,119*/ãpleyé:*18,31,34,54,60,74,79,81, 82,156,170*/ãpleyé:*9,14,52,98,101,118,130,135,136,137, 138,140,142,148,150,155*
employer /ãpleyé:*73*
emporte-pièce /ãpòrt pyès:*14,123*
emposer (= empêcher) /ãpózé:*17*
empress (= paquebot) /òmpres:*142*
(terre d') emprunt (= rapportée) /ãprœ̃:*18*
en aucun temps (= n'importe quand) /ã nókẽ tã:*60,148,168*
en aucune place (= n'importe où) /ã nókùn plas:*60*
en belle poussière (= très rapidement) /ã bel pusyér:*14*
en campagne (= à la campagne) /ã kãpãŋ:*60*
en *Canada* (= au *Canada*) /ã kànàdå:*81,96,101,108*
en commun (= en privé, en famille) /ã kòmœ̃:*138,148*
en deçà /ãtså:*138*
en dépêche (= rapidement) /ã depaɛ:*70*
en dernier /ã dàrŋé:*135*
en derouine (= en désordre, à l'abandon) /ã dérwin:*97*
en effet /ã nefet:*167*
en équipolent (= en comparaison) /ã nékipòlã:*17,148*
en gagnant (le sud) (= en direction de) /ã gáŋã:*31,61, 79,86,101,111*
en général /ã hénéràl:*120*
(ça pousse) en grand (= beaucoup) /ã grã:*57,85*
en haut /ã ó:*1,2*/ã hó:*104*
en lavette (= en nage, en sueur) /ã lavet:*76*
en masse (= beaucoup) /ã mas:*18,73*/ã mas:*137,140,148*/à mas:*145*
en milieu (= au milieu) /ã milgé:*84*
(il y en a) en plein (= beaucoup) /ã plẽ:*91*

en printemps (= au printemps) /ã prẽtã:*38*
en queue de chemise (= à demi-vêtu) /ã kœ́ tɕœmiz:*74*
en société (= associé) /ã sòsyeté:*84,101,138*
en tous les cas /ã twé kå:*9,18*
(je n'en veux pas) en tout (= du tout) /ã tʉt:*1*
en velimeux (= beaucoup) /ã vlimœ́:*84*
en vous remerciant (= merci bien) /ã vʉ rmàrsyã:*137*
en-dedans /ãddã:*1*
en-tout-cas (= parapluie) /ã tʉ kå:*45*
encanner (l ang to can) (= mettre en conserve) /ãkàné:*16*
encenseur (= encensoir) /ãsãsœ̀r:*94*
encocher (une pièce de bois) /ãkòɕé:*85*
encore /ãkór:*129,151,159*
enfarger (un cheval pour le ferrer) (= lui mettre une entrave) /ãfàrɟé:*3*
enfourcher (dans une direction) (= bifurquer dans une direction) /ãfʉrɕé:*172*
enfourner (sous un camion) /ãfʉ̀rné:*90*
enfourner (des claques par-dessus les souliers) (= mettre) /ãfʉ̀rné:*90*
engerber (= dérober) /ãɟàrbé:*111*
English (l ang *English*) (= *Anglais*) /ãgliɛ:*52*
engraisser (un terrain) /agrèsé:*70*
engraisser pour le boeuf (= engraisser pour la boucherie) /ãgresé pʉr lœ̇ bœf:*49*
enlever (= décoller en parlant d'un hydravion) /ãlvé:*2*
enlever le bouquet (d'un arbre) (= couper la tête, le houppier) /ãlvé lœ̇ bʉket:*111*
ennuyance (= ennui, cafard) /ãnŵiyãs:*74*
ennuyeux (= qui souffre d'être loin des siens) /ãnŵiyœ́: *17*
entendre clair (= avoir bonne oreille) /ãtãd klèr:*2,150*
entendre dur (= souffrir de surdité) /ãtãd dᶻur:*138*
(homme) entendu (= qui connaît son affaire) /àtãdᶻu:*90*
entour de (= à l'entour de) /ãtʉr dė:*1,97*
entre ci ce temps-là (= depuis ce temps, jusqu'à ce jour) /ãtrė si stã là:*88*
entrelardé /ãtrélardé:*38*
entrepris /ãtèrpri:*122*
épailler /épåyé:*88*

épais (g adj) /épà:*104*
épargner (= éviter) /éparɲé:*18*
épaulement (de collier du cheval) /épòlmã:*60*
épice /espìs:*155*
épinée (du cheval) (= garrot) /épıné:*18*
(prendre de l') erre (= un élan) /èr:*10*
esclopé /esklòpé:*52*
escoupe (= écope) /eskùp:*155*
espagline (= plancher du camp forestier) /espãglìn:*28*
espar (d'un bateau à voile) /spår:*4*
essai (g m) /àsey:*4,156*
(vent d') est /ès:*144*
estampe à l'oreille (= marque à l'oreille des animaux en pacage sur la commune) /etãp à lòrey:*91*
estèque (= procédé ingénieux) /estek:*97*
étarquer (les yeux) (= écarquiller) /étàrk'é:*154*
(arbre) étiolé (= sans branches) /ékōlé:*136*
étoile de mer /étwẽl dė mẽr:*153*
étouffer (quelqu'un) (= nuire à) /étụfé:*84*
étrange (= étranger) (g m) /étrãɹ:*137*
être à l'abri /èt ābri:*138*
être abattu de tel mal (= souffrir de tel mal) :*155*
être abattu des vents (= être incommodé par des gaz, à la suite d'une mauvaise digestion) :*155*
être ancien (= se dit d'une personne attachée aux anciennes coutumes) /èt ãsyẽ:*54*
être attaché (= n'avoir aucun instant de libre) /èt àtàɛé:*70*
être bien proche rendu /èt bẽ pròɛ rãdzu:*60*
être bourré (= avoir trop à faire) /èt buré:*96*
être callé (l ang to call) (= être appelé) /èt kålé:*145*
être chagrin (= être triste) /èt ɛagrẽ:*38*
être chaud carré (= très ivre) /èt ɛó kåré:*152*
être chaud de ça (= être amateur, entiché de ça) /èt ɛó dė tså:*18*
être comme la pensée (= être rapide) :*136*
être couché dans la ruelle du lit (= être couché du côté de la ruelle du lit) :*140*
être d'arrangement (= être conciliant) /èt dàrãɹmã:*71*
être d'associement (= être associé) /èt dasòsımã:*16,18*

être d'avance (= être rapide) /èt dàvãs:49,101,135
être d'équerre (= être d'accord) /èt dékèr:14,148
être d'ordre (= être minutieux) :68
être dans la vie (= être vivant) /èt dã à vi:130
être dans toute sa graisse (= se dit d'une personne morte subitement) /èt dã tut sa grès:136
être de cachette (= être cachottier) /èt dė kàɛet:135
être de force (= être fort) /èt dœ fòrs:73
être de part (avec quelqu'un) (= être associé) /èt dė pår:16
être de service (= être serviable, en parlant d'une personne) /èt dė sarvis:148
être debout (= être rétabli, guéri) /èt dœbùt:49
être décapé (= perdre sa direction en mer) /èt dékàpé:4
être du monde (= être quelqu'un) :10
être du monde (= être en vie) /èt du mõd:16,38,111
être en défi (= se méfier, suspecter) /et ã defi:70
être exempt de (= être à l'abri de, protégé de) /èt ekzã dė:83
être grandement (= avoir beaucoup d'espace) /èt gřãdmã:1
être maître de (= être libre de) /èt mèt dė:114
être malade pour (= désirer fortement) /èt malàd pur:18
être manière de lâche (= être une sorte de lâche) :162
être monsieur (= être poli) /èt mœsyé:135
être payé du (gouvernement) (= être payé par) /èt pèyé du:161
être polé (l ang to pole) (= avoir trop à faire) /èt pólé:96
être pour (= se préparer à) /èt pur:52
être reculé (être mis à pied) /èt arkulé:130
être regardé (= être considéré, estimé) /èt ėrgardé:152
être sur les planches /èt sué plãɛ:140
étrier (= marchepied d'un véhicule) /étriyé:59,114
étroit (g adj m) /étret:35/etrwèt:100,117/étrwèt:100,117
étroite (g adj f) /étrèt:41
(cuire à l') étuvée (= cuire à l'étouffée) /étuvé:35
(je suis resté avec) eux /zé:159
évacuer (son village) (= quitter) /évàkwé:138
éveiner (un saumon) (= lui ouvrir une veine) /évené:3
exempter (un obstacle) (= éviter, contourner) /ekzãté:

28,37,38,42,77,82
exhibition (= exposition) :74
explication /èkₛplikãõsyõ:127
exploder (l ang to explode) (= exploser) /eksplódé:94,
160,163
exprès /eksiprà:61
expression (= locution) /ẽpresyõ:16
extra-gang (l ang extra gang) (= employés surnuméraires
des compagnies de chemin de fer) /àstrégàŋ:119
extrait (de naissance) /èstrå:18
fabrique (= fromagerie) :77
fabrique (= laiterie) :37
face à deux taillants (= hypocrite) /fàs à dœ tàyã:26
(se) fâcher (= fournir un effort supplémentaire) /sfåɛé:
2
façon (= confection) /fàsõ:96
façon de sucre (= chaudronnée de sucre) /fàsõ dsùk:127
factory (l ang factory) (g f) (= manufacture) /fàktri:
38,70,76,95,101,125,161,170
faire accroire /fér àkrẽr:117
faire bombance (= gaspiller) /fér bõbãs:41
faire côte (= échouer en parlant d'un bateau) /fèr kót:4
faire de la glace (= couper de la glace sur un cours
d'eau, un lac) /fèr dlà glàs:30,47
faire de la merde (= causer des ennuis, mettre dans
l'embarras) /fér dla màrd:129
faire demander (= prévenir, informer, avertir) /fér
dmãdé:10
faire des flammèches (= être fâché, en colère) /fér dé
flœmèɛ:10
faire des pistes (= bourlinguer) /får dé pìs:58
faire du bicycle (= se dit des vaches en chaleur
lorsqu'elles grimpent les unes sur les autres) /fér dzu
bœsìk:31
faire du millage (= aller loin, voyager) /fér dzu milaʒ:
94
faire du taxi (= être chauffeur de taxi) /fér dzu tàksi:
96
faire la barbe (à quelqu'un) (= se défendre avec succès,
donner une leçon) /fér là bàrb:101

faire le bredas (= faire le grand ménage) /fèr le bàrdá: *56*
faire lever (les oiseaux) (= chasser) /fér lœvé:*48*
faire marquer (= faire porter à son compte) /fér màrké: *93*
faire méchant (= faire mauvais temps) /fér mœɛã:*145*
faire mine de (= faire semblant de) :*42,161*
faire noir comme dans une botte /fér nwèr kòm då bòt:*138*
faire pacager un terrain /fér pàkàʒé ẽ tèrã:*111*
faire puffer (du maïs) (I ang to puff) (= faire éclater) /fér pòfé:*76*
faire sa religion /fér sà riiʒyõ:*117*
faire sauter la barrière (= refuser l'absolution à la confesse quand le pénitent s'accuse d'avoir dansé chez lui) /fèr sóté à bårYér:*42*/fèr sóté à bårYér:*42*
faire sembler à (= faire penser à) /fér sãblé à:*136*
faire son amas (= ramasser) /fér sõ nama:*140*
faire son monsieur :*135*
faire son tas (= faire ses besoins) /fér sõ tå:*18*
faire une job (I ang job) (g f) (= faire ses besoins) / fér en dʒòb:*114*
(je) faisais /fezã mutã:*152*
faiseur de plans (= faiseur de plaisanteries) /fèzœ̃ dplã:*127*
faisselle (= récipient troué pour égoutter le fromage) / fisel:*23*
faites point ça /fet pwẽ så:*64*
fallait (= il fallait) /fůlà:*113*/fulé:*16,148*
fallait être /falè tèt:*57*
fallait qu'elle fût /falè kel fu:*17*
fallait qu'il fût /fàlè kil fu:*2,84*
fallait qu'il repassît :*161*
fallait qu'il savît :*156*
fallait qu'il se battît, qu'il vînt :*42*
fallait qu'il se fît opérer /fàlè kis fi ópèré:*160*
fallait qu'il se levît /fòlè ki sœ lvi:*161*
fallait qu'il vînt à dire /fàlè kil vẽ tà dzir:*77*
fallait qu'il vînt à faire /fale kil vẽ à fèr:*84*
fallait qu'il vînt sabler ça :*166*
fallait qu'il vînt travailler /fàlè ki vẽ tràvàYé:*131*

fallait qu'il vînt venir :47
fallait qu'il vînt voir :79
fallait que ça craquît :162
fallait que ça vînt à être dévoilé /fàle' ksà vẽ à àt dévwèlé:117
fallait que ça vînt être mouillé /fàlè ksà vẽ èt muyé:40
fallait que ce fût :18,155,170
fallait que ce fût mis /falè ksœ fu mi:114
fallait que j'y aille /fòlè kɹyål:172
fallait que je les dessinis :162
fallait que tu pris cela :163
fallait que tu te lèves pour qu'il montît :156
fallait un garçon qui fût riche :84
falloir /fulwér:16/fulwèr:31,80,92,94,103,106,148
fan (I ang fan) (g f) (= ventilateur) /fãn:108/fã:54
fancy (I ang fancy) (= chic) /fãnsé:76,148/fánsi:155
farce (= ce dont on farcit en cuisine) /får:86/fàrs:86
fathom (I ang fathom) (g m) (= brasse) /fàdòm:1
fausser son chemin (= s'écarter de son chemin) /fósé sõ ɛmẽ:28
faux-bois (= aubier) /fó bwå:111
faux-cordeaux (= partie du harnais) /fó kòrdó:27
fermoir-éclair (= fermeture-éclair) /fèrmwar éklar:83
ferrer le boeuf (= le renverser dans la neige et lui attacher les quatre pattes) :3
ferrer prime (= ferrer un cheval avec des fers à crampons pointus) /fèré prìm:57
fertilizer (I ang fertilizer) (g m) (= engrais chimique) /fõtlaz:163/fœrtʎlazœr:156
festoyer /fèstwåyé:127
fête (= anniversaire) /fẽt:148
feu d'urine (= échauffement des voies urinaires qui rend pénible l'élimination urique) /fœ durin:16
feuillard /fœyår:18,54,84
(accès de) fiel (= bile) /fyel:103
fighter (I ang to fight) (= lutter, travailler fort) / fatè:60
figurage (= inventaire) /fʎgurấɹ:60
fil de l'arbre (= grain de l'arbre) /fil dœ larb:28,79
filandre (de viande) /filãd:62

fille faraude (= fille bien vêtue, trop bien vêtue) /fìy faród:66
fin (cheval) (= intelligent) /fẽ:129
fini /fini:8,141
finir /fœnir:14
fish (l ang fish) (= poisson que l'on mange) /fìɛ:57
fishway (l ang fishway) (= passe migratoire pour poissons) /fiɛwé:76
fishery (l ang fishery) (= pêcherie) /fiɛré:1
fitch (l ang fitch) (= sconse) /fitɛ:36
fitou (= renard d'élevage de médiocre qualité) /fitu:20
fitter (l ang to fit) (= ajuster) /fʎté:66
fitter (l ang to fit) (= aller bien) /fité:152
flacon /flåkõ:18
flacon de gin de cinq demiards /flåkõ dė dʒin dė sẽ dėmyòr:89
flacoter (= gargoter dans le ventre) /flòkòté:30
flasher (l ang flasher) (= clignotant) /flàɛœ̀r:38
flater (l ang to flat) (= faire une crevaison) /flàté:70
flatfish (l ang flatfish) (g m) (= plie) /flàt fiɛ:1
flaubette (= femme énervée) /flóbet:114
fleur de lion (= léontodon?) /flœ̀r dœ lyõ:59
flexible /feksìb:83
flipper (l ang flipper) (g f) (= nageoire) /flìp:81,91
flo (= enfant de dix ans) /fló:7,153
float (l ang float) (g f) (= remorque basse de camion) / flót:73
flocon /flåkõ:138
floper? (l ang floper?) (= glissoire humide servant au transport des billes de bois) /flòp:4
(bois) flotteux (= qui flotte facilement) /flòtœ:83
flume (l ang flume) (= glissoire humide servant au transport des billes de bois) /flum:4
flush (l ang flush) (= égal) /flòɛ:96
flag (l ang flag) (g m) (= drapeau) /flày:108
(ma) foi d'honneur /fwé dònœ̀r:10
foin de cull (l ang cull) (g f) (= foin de mauvaise qualité) /fwã tkòl:18
fois /fwa:158/fowå:162,163
folle dépense (= dépense inutile, superflue) /fòl dépãs:

14
follerie (= folle) /fòlri:54,76
fonçure (de charrette à foin) /fõsúr:127
fond de pêche (= banc de pêche) /fõ tʀàɛ:2
fondre (= désenfler) /fõd:92
fonte /fõd:96
forcer sur (l'alcool) (= abuser de) /fòrsé sur:70
Ford (= marque de voiture) /fód:96/fóřd:80
forecastle (d'une goélette) (l ang forecastle) (g m) (= gaillard d'avant) /fòkasel:4
foreman (l ang foreman) (g m) (= contremaître) /fòrmãn: 138
foresight (l ang foresight) (g m) (= point de repère en arpentage) /fòrsaèt:31
fort (g adj) /fóř:155/fór:156,158,163,168
fort (g m) (= hameau, agglomération) :41,91
foufounes (= fesses) /fœfʉn:17
fouillon (= machine servant à renchausser ou à déterrer les pommes de terre) /fʉyõ:16
fouine (= belette) /fwìn:66
fourche (de l'âtre) (= potence) /fʉrɛ:147
fourchon (du grappin) /fʉrɛõ:2
fraîche (g adj f) (= humide, mouillée) /frèɛ:130
fraîche /fʏàɛ:155
frais (g adj m) (= humide, mouillé) /frè:130
fraiser (= aléser) /frézé:37,1
framer (l ang to frame) (= mettre un cadre) /frẽmé:150
franc (= véridique, honnête) /frã:38
franc jeu (g adv) (= véritablement) /frã ɹœ́:145,148
franc loup (= loup par opposition à loup-cervier ou lynx) /frã lu:52
franc trappeur (= véritable trappeur) /frã traʀœ̀r:52
France /fʏãs:155
frapper (= avoir un coup de chance) /fràʀé:41,42,108
fredaine (= frasque) /frœden:46
free-game (l ang free-game) (g f) (= partie gratuite à la machine à sous) /frì gém:109
freezer (l ang freezer) (g m) (= congélateur) /frīzœ̀r: 161/friz:163
freighter (l ang freighter) (g m) (= cargo) /fretœ̀r:142

frelasser (g v int) (= faire des plis) /fàrlàsé:3
(ça fait) frémir (= c'est extraordinaire, incroyable) / frémir:4
(se tuer) fret (froid) (= sur le coup) /fret:28
fricasser (= mélanger) /frikasé:74
fridge (I ang fridge) (g m) (= frigo) /frìdʒ:163,169
frigidaire /friʒidèr:120
fringant /frẽgã:143
friser (= gicler) /frizé:129
frisette (= bigoudi) /frizet:86,88
frisette (= marquetterie) /frizet:88
froid /fyet:155
(eau) froide /frwèd:12
froide /frwèd:7,12,119
froidi /frédʒi:95
froidir (= refroidir) /frédʒìr:123,141/frœdʒir:169
frotteuse (g f) (= ménagère) /fròtœz:97
fuel (I ang fuel) (g m) (= carburant) /fyúl:129
fumer du bon tabac (= se faire attendre) :57
fumier de mouton (= sorte de terre noire ou tourbe employée pour le chauffage) :77
fureter (= fouiller, fouiner) /furté:57
fuseau (= partie du rouet) /fuzó:127
(être au bout de la) fusée (= fatigué) /fuzé:152
fusil /fézi:2
(pour qu'il) fût /fu:159
gaffer (un poisson) (= attraper à l'aide d'une gaffe) / gafé:140
gagne (g f) (= salaire) /gåŋ:136,148
gagne (g m) (= salaire) /gåŋ:4,150
gagner (la ville) (= aller en ville) /gåŋé:2,14,60,63, 79,106,108,129
gaine (= partie femelle de l'embouveture) /gẽn:4
galet (= rocher à fleur d'eau) /galaʾ:74
galonnière (= cordon pour attacher le haut de la botte sauvage) /gàlånyér:127
galvanisé /vàlgànizé:24/varganizé:18
gangway (I ang gangway) (= passerelle d'embarquement d'un bateau) /gãŋwé:4/gãnwé:85
gangway (I ang gangway) (g m) (= plan incliné pour

monter au grenier de la grange) /gãŋwé:*170*

gangway (l ang gangway) (= passerelle d'embarquement à la gare) /gãnwé:*34*/gãnœwé:*48*/gãŋwé:*66*/gànwé:*74*/gãnòwé:*83*/gãnœwé:*84*

gangway (l ang gangway) (= sorte de viaduc dans un chantier forestier) /gãnwé:*136*

garage /gåràɹ':*11*

garder à couvert (= garder quelqu'un la nuit) /gardé à kuvèr:*134*

garder le feu, les étincelles (= préserver de) :*12*

garder les maringouins (= préserver de) :*12*

gargouchet (= trou d'eau, flaque d'eau) /gargueaᵊ:*57*

garni de (pommes) (= beau coup de) /garni dė:*111*

gascon (= langage de mauvaise qualité) /gaskõ:*129*

gaspille (= gaspillage) /gàspìy:*109*

gaulette (= petite gaule) /gólet:*82*

gaz propane /gåz prògãn:*54*

gazé (= qui essaie tout mais sans réussir) /gåsé:*123*

gazon (= morceau de bois incomplètement brûlé) /gåzõ:*38*

genève (= genévrier) /ɹnev:*155*

genévrier /ɛnìf:*163*

genièvre (= genévrier) /ɹènyèv:*18*, *128*

geste simple (g f) (= action inconsidérée) /ɹes sẽp:*16*

gesteux (g adj) (= capricieux, difficile) /ɹèstœ:*117*

ghost-story (l ang ghost story) (= légende, conte) /góst stóré:*161*

gicler /ɹiglé:*80*

gilet ciré /ɹilè siré:*162*

gingeolet (= sorte d'entonnoir par où le phoque pénètre dans la pêche où se trouve le filet) /ɹẽɹòlaᵊ:*2*

(arbre) givelé (= fendu par la gelée) /ɹ'ivlé:*32*

(aller aux) glaces (= aller chasser le phoque) /glàs:*3*

glacière /glàsyér:*62*

glacière (= bâtisse où on conserve la glace) /glàsyèr:*23*, *30*, *47*

glacis (= radier ou plancher d'un écluse) /glasi:*18*

glaïeul /glàyél:*122*/glàgœl:*135*

glove (l ang glove) (g m) (= gant de baseball) /glòv:*1*

gluant /gòlwà:*55*

goberge (= poisson) /gòbàrɹ:*164*

gommasse (g f) (= ce qui reste du sirop qu'on coule) / gåmàs: *41*
gommer (un canot) (= enduire de résine) /gòmé: *7*
(tabac) gommeux /gòmœ: *59*
gondole (= camion servant au transport des autos) / gõdòl: *129*
gooseneck (l ang gooseneck) (g m) (= ce à quoi on accroche le palonnier, crochet) /gus nèk: *153*
goton (= garrot pour resserrer la chaîne d'une charge de bois) /gòtõ: *17*
gouffe (g adj) (= lourdaud) /guf: *45*
(gobelet) gouffre (= grossièrement fabriqué) /gufr: *167*
gourd (= maladroit, gauche) /gur: *38, 64*
grade (l ang grade) (g m) (= année à l'école) /gràd: *130, 168*
grade (l ang grade) (g m) (= niveau, élévation) /gréd: *68*
graine /gèn: *154*
(une petite) graine (= un peu) /grén: *9*
grainer (= semer en foin, trèfle...) /grœné: *67, 69*
grâler (= brunir au soleil) /grålé: *155*
gramophone (= tourne-disque) /gràfǫfõn: *137*/grafòfòn: *16*/gràffòn: *148*
grand cadre (= plate-forme de la fourragère) /grã kad: *155*
grand cheveux (g f) (= putain) /grã ɛfǿ: *114*
grande apparenté (= parenté) /grãt aparãté: *10*
(pleuvoir à) grande eau (= beaucoup) /grãtó: *2*
grande ligne (= ligne de fond) /grã lìŋ: *2*
granit /gyànɪt: *154*
grant (l ang grant) (g m) (= loyer) /grãt: *163*
gras à plein cuir (= très gras) : *49*
gras dur /grå dur: *119*
gratis (= gratuit) /gråtɪ: *9*/gråtɪs: *17*
gréer (= préparer, organiser) /grèyé: *110*/greyé: *110, 136*
gréer la table (= mettre le couvert) /grèyé à tàb: *141*
greffeter (= greffer) /grefté: *84, 86*
grémillon (= miettes) /grémɪyõ: *153*
grenaille (= graines de semence) /granåy: *53*
grenu /gòrnu: *119*
(avoir les yeux) grignotés (= entourés de petites

saletés) /grɪŋòté:*82*
griguenaude (de fromage) /grɪŋód:*67*
griguenaude (= motte de terre) /grɪ̀nód:*119*
(faire sa) grocery (l ang grocery) (g f) (= marché) / grósrɪ:*103*
grocery (l ang grocery) (g f) (= épicerie) /gròsrɪ:*49*/ grósrɪ:*38,48,76,97,148*
(la rivière a commencé à) gronder /grõdé:*151*
gros comme le poing (= tout petit) /gró kòm lœ pwẽ:*142*
(un) gros homme /gró zòm:*90*
grosse (g adj f) /grʉs:*164*
grosse couette (= personne importante) /grós kwet:*155*
grosse musique (= orgue) /grós mʉ̆zɪk:*80*
grossiste (= épicier) /grósɪ̀s:*48*
grubber (l ang grubber) (g f) (= piochon) /gròb:*16,138,143,145*
grubber (l ang grubber) (g m) (= piochon) /gråbœr:*151*
grubber (l ang grubber) (g m) (= extirpateur) /gròbœr:*52,151*
gueloute (= roulette) /gèlʉ́t:*18*
guêpe jaune /gèp ɟón:*125*
guêpe noire /gèp nwèr:*125*
(ne s'en fait plus) guère /gʲér:*110*
(mets-en) guère (= mets-en un peu) /gʲér:*117*
(je m'en rappelle) guère /gér:*110*/yér:*172*
guetter l'eau (= garder, absorber en parlant d'une terre) /geté ló:*74*
gueulasser /gœlàsé:*136*
(chevron en) gueule de loup /gèl dè lʉ:*118*
gueulée (= bouchée) /gʲœlé:*60,66*
guibou (= juke-box) /gɪbʉ:*14,129*
gully (l ang gully) (g f) (= petit ravin) /gòlé:*51*
gutter (l ang gutter) (= canal servant à l'écoulement du sang dans les abattoirs) /gòdœr:*96*
gypsy (l ang gypsy) (= vagabond, romanichel) /dʒɪpsé:*76*
habile de ses dix doigts (= très habile) /àbɪl dè sé dɪ dwè:*148*
habit (l ang habit) (g m) (= habitude) /hàbɪ̀t:*163*
habitude /àbetʉ̀d:*36*
hacheron (= hachoir à légumes) /àcrõ:*96*

hacheur à tabac (= hachoir manuel à tabac) /àcœ̃ à tàbå:
41, 102
hachoir à tabac /àɛwèr à tàbå:*59*
(collier de) halage / ʰàlàɹ:*160*
haler (dans une direction) (= se diriger vers) /æ̊lé:*136*
haler (un fardeau) /hàlé:*110*
haler (= souffler fort, en parlant du vent) /hålé:*2*
haleur (= cheval qui tire bien) /ålé:*155*
halfway (l ang halfway) (g m) (= dans les chantiers
forestiers, camp, étape) /åfwé:*49*
hamac /àmàk:*86*
hanger (l ang hanger) (g m) (= cintre à suspendre des
vêtements) /ẽŋèr:*155*
harpon /àrpõ:*1*
hausser /ósé:*156*
*H*aut-*C*anada (= l'*O*ntario actuel) :*60*
havre /åv:*2*
havrer (= rester coucher chez quelqu'un) /åvré:*3, 5*
hé (= à quelqu'un que l'on vouvoie) /é:*18*
head d'eau (l ang head) (g f) (= trombe d'eau à
l'ouverture d'une vanne) /hed dó:*106, 108*
headwork (l ang headwork) (g m) (= treuil pour haler une
estacade flottante) /hàdwåk:*107*
hearse (l ang hearse) (g m) (= corbillard) /hœrs:*163*
heaver-line (l ang heaver line) (= petit câble pour
remonter le câble d'amarrage) /ıvèrlãŋ:*76*
hóberger /èrbaɹé:*28*
hein (= à quelqu'un que l'on tutoie) /ã̊:*18*
helper (l ang helper) (g m) (= aide, assistant) /elpèr:
77/alpèr:*14, 54*
herbe à chien /àrb à ɛʸẽ:*90*
herbe à clef (= potentille ansérine?) /àrb à klé:*108*
herbe à peigne (= chimaphile à ombelles) /èrb à pèŋ:*86*
herbe à rouple (= ressemble à l'achillée millefeuille) /
arb à rupı:*79*
herbe à ver (= plante de six pouces de haut, assaisonne
la soupe) /arb à vår:*161*
(voler en) herse (= en triangle) /àrs:*9*
herse à diamant /as à yàmã:*125*
herse à godin (= herse à dents de bois à tous les six

pouces) /ars à gòdã:*18*
herse roulante (= herse à disques) /as rulãt:*125*
heureux /uré:*111*
high-bracket (l ang high bracket) (g f) (= la haute classe) / 'ày bràket:*70*
histoire de ma grand-mère (= légende) :*84*
hivernement /ivèrnœmã:*49,82*
hiverner (dans les chantiers) (= passer l'hiver) / iverné:*10*/ivàrné:*10*
hiverner ici et là /ivàrné isit é lå:*16*
hiverner tant d'animaux /ivàrné tã danimó:*16*
hod (l ang hod) (g m) (= oiseau pour monter les briques) /hòd:*70*
home (de vieillards) (= foyer) /hóm:*161*
hooker (l ang to hook) (= accrocher) /hu̇ké:*160*
hormis donc (= peut-être que) /òrmi dõ:*60*/armi dõ:*7*
(violonneux) hors pair (= extraordinaire) /or pèr:*127*
horseshoe (l ang horseshoe) (g m) (= fer à cheval) /hårs cu:*163*
hose (l ang hose) (g f) (= tuyau d'arrosage) /óz:*137, 138,148*/ós:*135,136,143*/hós:*120*
huile crue /w̃ìl krùt:*77*
huile électrique (= eclectric oil, marque de commerce) / wìl élèktrìk:*144*
huiler /w̃ìlgé:*123*/w̃ilyé:*134*/w̃ilgé:*26,135,136,137,138, 146*/w̃ilyé:*143,148*
huiptante (= quatre-vingt) /w̃iptãt:*164*
huit enfants /w̃i zãfã:*68*/wiz ãfã:*16*
huit hommes /w̃i zòm:*38*
(tapis de table de) huit quarts (= deux verges de largeur) /w̃it kår:*145*
huître /wit:*159*
huppe /up:*135*/up:*156*
husting (l ang husting) (g m) (= tribune électorale) / ast,iŋ:*129*/astin:*138*/åst,iŋ:*80*
hygiénique /œjœnìk:*9*
ici /isit:*73*/isìt:*119,141*/ìsìt:*121*/it,it:*169*
idée (= intelligence) /idé:*129*
il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard (= se dit d'un homme pas pressé) /yå dièr à pàrt,ir ã

nàrivã mé ıPòr tòr:*128*
Il a de la façon (= il est sympathique) /yá dlà fàsõ:*39, 40, 47*
Il a dit à mon père /yadít à mõ pér:*18*
Il a été à un poil de tomber (= il a été tout près de tomber) :*18*
Il a pissé dans ses bottes (= il a commis une erreur) / yá pisé dã sé bòt:*47*
Il achète /y àʃèt:*104*
Il allait en Ontario /yalaᵊ tã nõtaryó:*61*
Il cueillait /i kw̃iyè:*159*
Il dort /ı dór:*18*
(des fruits) il en mouille (= il y en a beaucoup) /yã mùy:*168*
Il est bien proche fou /yé bẽ pròɛ fu:*57*
Il est bien proche midi /yé bẽ pròɛ mœd̥i:*57*
Il est correct /yé kàrek:*87*
Il est d'accord (= il est sympathique) /yé dàkår:*39*
Il est mort /ıé mór:*18*
Il était au camp (= il était aux chantiers forestiers) / yétaᵊ tó kãp:*58*
Il était aux chantiers (forestiers) /yétaᵊ tó ɛãt̥yé:*58*
Il était en train de... /yéta tã trẽ dè:*57*
Il était en train de... /yetaᵊ tã trẽ de:*48*
Il fallait qu'il fût rendu :*82*
Il fallait qu'il fût vint (= il fallait qu'il fût venu) :*49*
Il fallait que cela fût loose (l ang loose) (= lâche) /i fàlè ksà fu lus:*128*
Il fallait que cet homme-là fût arrêté /ı fàlé kè stòm lå fu arèté:*108*
Il hale /i àl:*8*
Il n'y a pas grand patates (= il n'y a pas beaucoup de patates) /yà på grã pætàt:*138*
Il n'y a pas personne (= il n'y a personne) /yà på pàrsòn:*80*
Il n'y a pas personne /ya på pàrsòn:*129*
Il pénètre /i pénèt:*76*/ı penàet:*31*
Il pèse /i pæz:*164*
Il roulait en voiture /ı rulè tã vwet̥ur:*66*

Il s'en fait plus guère :*110*

Il s'est évanoui /ı sé évànuı:*160*

Il se lève /ìs lèv:*117,141,144*

Il se prétend que (= on dit que) /ı sPrétã ké:*9*

Il sort /ı sór:*18*

Il veut pas entendre ça (= il veut pas croire cela) /ı vœ På ãtãd så:*40*

Il y a de quoi /yà tkwé:*16*

Il y a grand de patates (= il y a beaucoup de patates) / yà grã tPœtàt:*138*

Il y a pas rien (= il n'y a rien) /yà På ryẫ:*80*

Il y en a loin (= c'est loin) /yẫ nå lwẽ:*38*

Il y en a manque (= il n'y en a pas beaucoup) /yã ná mãk:*72*

Il y en a qui faisiont du pain :*162*

Il y en a tant (= il y en a beaucoup) /yã nå tã:*130*

Il y en avait un /ı nàvè yẫ:*158*

Ils appelaient ça /y õPlè så:*60*

Ils avaient /yõvé:*150*

Ils couplont, faisiont :*162*

Ils en mettaient /ınõ meté:*152*

Ils étaient bien proche une centaine /yétå bẽ Pròɛ ùn sẫten:*60*

Ils rient /ı rìz:*95*

Ils ruent /ı ruz:*2*

Imagination (= hallucination) /ımaJınasyõ:*150*

Imbiber /ãbıbé:*104*

Imiter (= prendre la forme de, le goût de, la couleur de) /ımıté:*60*/emıté:*60*

Imposer (= empêcher) /ãPózé:*152*

Incorporer /ẽkårPåré:*111*

Indigo /nıgó:*158*

Infuser /ẽfuJé:*129,142*

Ingénieur /ãJènœr:*98*

Injure (I ang injure) (g f) (= blessure) /ẽJur:*168*

Innocent (= ignorant) /ınòsã:*83*

Inonder /ïlõdé:*127*

Insane (I ang insane) (g m) (= malade mental) /ınsén:*163*

Instruit /ẽstŵı:*88*

Insulté raide (= très insulté) /ẽsulté rèd:*90*

intéressant /étẽresẽ:184
intriguant (= débrouillard) /àtrıgã:4
inventionner /ẽvãsyòné:95
j'ai pas de reçu de ça (= je ne suis pas sûr de ça) /ȷé på dė rsu tså:38/ȷé på drėsu tså:38
j'appelle (= je veux dire) :74
j'avais hâte qu'il vînt arriver /ȷàvè åt kı vẽ àrıvé:131
jack (l ang jack) (g m) (= machine pour charger le bois) /dȷak:42
jack (l ang jack) (g m) (= bille de bois encochée servant de rampe pour monter les billes sur la pile) / dȷak:33,67,114
jack (l ang jack) (g m) (= vérin) /dȷàk:114
jacker (l ang to jack) (= soulever avec un vérin) / dȷàké:18
jackpot (l ang jackpot) (g m) (= arbres coupés qui restent accrochés les uns aux autres) /dȷàk pòt:52,66, 73
jamais /ȷàmà:95
jargon (= expression régionale) /ȷargõ:114
jargonnage (= expression régionale) /ȷårgånåȷ:90
jarretière (= alpiste roseau) :91
jarretière /ȷårtᵢyér:138/ȷàrtyér:90
jaunasse (g adj) /ȷónàs:168
(fromage) jaune /ȷón:16,42,129,130,137,145,150,168/ȷ'ón: 86,122/ȷ'ón:102/ȷ'õn:34
je compte bien (= certes, en effet) /ȷkõt byẽ:58
je donne /ȷdæn:92
je l'ai reeu (= je l'ai eu de nouveau) /reyu:159
je l'aime ça (= j'aime ça) /ȷlæm så:158
je le donne /ȷlæ dàn:56
je lui ai répondu /ȷyé répõ:165
je manque cela (= cela me manque) /ȷmãk sà:60
je me maudis pas (= je ne sais pas) /ȷmæ módᶻi på:136,140
je n'ai pas vu l'heure de (= je n'ai pas eu l'occasion, le temps de) /ȷã né på vu lær:18,129
je n'en veux guère (= pas beaucoup) /ȷã vé gèr:72
je ne sais pas comment vrai c'est (= je ne sais pas jusqu'à quel point c'est vrai) /csé på kòmã vrè sé:60
je sais bien /ccæ bẽ:48

je sais point /ɹsé pwẽ:*164*
je suis sujet (au rhume) /ɛu suɹèt:*85,104*
je t'assure bien (= certes) /ɹtassur bẽ:*130*
je te revaucherai ça (= je te remettrai ça) /ɛte rvóɛré sà:*68*
je vas dire comme le gars (= je vais dire comme on dit) /ɹvå dzir kòm lœ gå:*63*
je vas dire comme le conte (= je vais dire comme on dit) /ɹvå dzir kòm lœ kõt:*63*
je veux point /ɹvœ pwẽ:*90*
je voulais que le cheval courît :*163*
jerk (l ang jerk) (g m) (= coup sec, saccade) /dɹòk:*158*
jerker (l ang to jerk) (= tirer par saccades) /dɹœrké:*156,168*/dɹòk'é:*57,76*/dɹóké:*49*
jersiais /dɹèřzè:*1*/zàrzè:*2*
jeter à bas (= jeter à terre) /ɛté à bå:*157*
jeter à terre (g v int) (= s'échouer en parlant du capelan qui roule sur la grève avec la vague) /ɛté à tår:*2*
jeter à terre (une vieille grange) (= démolir) /ɛté à tèr:*38*
jeter en bas (= démolir) /ɛté ã bå:*163*
jeter en bas (un animal) (= renverser) /ɛté ã bá:*3*
jeter ses os gras (= gaspiller) /ɛté sézó grå:*130*
jeune éclaire (= chélidoine) /ɹèn éklèr:*106*
jeunesser /ɹœnesé:*111*
jigger (l ang to jig) (= pêcher à la faux) /dɹɪgé:*152*
jobine (l ang job) (g f) (= travail ou emploi temporaire) /dɹòbɪn:*152*
Johnson (= hors-bord, marque de commerce) /dɹånsòn:*2,16*
joint /ɹwã:*73*
joliment (beau) (= très) /ɹòlɪmã:*158,163*
jongler (= rêver, réfléchir) /ɹõglé:*37,62,94,95,129*/ɹ'õglé:*34*
jouer (quelqu'un) (= tromper) /ɹwé:*148*
jouer avec (= avoir coutume d'utiliser) /ɹwé avek:*49*
jubarte (= grosse baleine) /ɹubart:*83*
jumelle (marine) /ɹumel:*148*
jumper (l ang jumper) (g m) (= poisson qui bondit hors de l'eau) /dɹõmpœř:*1*

keep-over (I ang keep over) (g m) (= entrepôt dans les chantiers forestiers) /kīpóvœr:*63*

klaude /kyòd:*3*/tsyòd:*3*

kicker (I ang to kick) (= ruer) /kıké:*81*

l'autre avant-hier /lót àvãıyèr:*95*

l'autre bord (= l'*Europe*) /lót bår:*106*

l'essentiel /lasãsyel:*17*

l'ouïe (du poisson) /là zwı:*76*

la *B.O.* (I ang body odor) (g f) (= mauvaise odeur) /là béó:*79*

la carpe fraie (quand les pruniers commencent à fleurir) /la kàrp frèy:*98*

la forte partie (des gens) (= la majorité) /là fòrt partı:*108*, *114*, *130*

(fête de) la grosse gerbe (= fête pour célébrer la fin des travaux agricoles) /là grós jàrb:*137*

la guerre a pris (= la chicane a commencé) /là gèr á prı:*79*

la maisonnée (= les gens de la maison) /la mézòné:*55*, *88*

(ça marche) la même chose (= quand même) :*38*

la rear (I ang rear) (g f) (= à la drave, équipe qui faisait la glane des billes de bois échouées) /là rìr:*118*

la rivière nage (vers le sud) (= la rivière se dirige vers le sud) /là rıvyér nåj:*54*

la soupe est tirée /là sùp é tıré:*49*

(le printemps) la terre se découvre /là tèr sė dékuv:*38*

la trille (= le tri) /là trìy:*31*

la valente (= l'école polyvalente) /là vàlãt:*52*

la vision (= la télévision) /là vızyõ:*92*

labourer à lacet de bottine (= labourer en contournant les souches) /làburé à làsè dbåtın:*25*

labourer à uro (= faire l'endos au milieu de la planche) /làburé à uró:*41*

laboureur (= oiseau) /làburœr:*18*, *19*

lâcher de l'eau (= ouvrir une vanne de barrage) /låεé dló:*88*

lâcher de l'eau (= uriner) /laεé dló:*3*, *82*, *127*

lâcher le corps (= purger) /låεé lkår:*52*

lâcher un cri /låεé ẽ krı:*9*

lâcher un ouac (= pousser un cri de surprise) /lâɛé ẽ wàk:*66*

laid (g adj) /lèt:*118*

laine de berlin (= laine achetée par opposition à laine domestique) /len dė barlã:*16*

laisser à la gelée (= laisser à l'extérieur l'hiver) / lesé à la ɹlé:*84*

laisser à la traîne (= laisser en désordre) /lesé ā tren:*137*

laisser à soaker (I ang to soak) (= laisser tremper) / lesé à sōké:*161*

laitance (du poisson) /letãs:*76*

lambine (= attache des poteaux du traîneau) /lãbın:*121*

lamproie /lãᴘwè:*140*

(avoir de la) langue (= parler beaucoup) /lãg:*148*

langue de chatte (= terre longue et étroite) /lãg dė ɛat:*150*

lanson (= poisson) /lãsõ:*1*

lard anglais (= lard sans maigre, conservé dans le salpêtre) :*42,70*

largeur /làrɹœr:*104*/larɹur:*158*

latter /laté:*155*

lawn (I ang lawn) (g f) (= pelouse) /lån:*156*

le *Bas-Canada* (= le *Québec* par opposition au *Haut-Canada* ou l'*Ontario*) /lœ bå kànàdå:*60,61,166*

le best (= le mieux, le meilleur) /lœ bes:*31,106*

le *Bon-Dieu* (= oste soir, viatique) :*31*

le coup que (= la fois que) /lœ ku kė:*148*

le creamery (I ang creamery) (g m) /lœ krîmrı:*163*

le diable bat sa femme /lgåb bå sà fàm:*22*

le grain du lin /lœ grẽ du lẽ:*62*

le houppier (d'un arbre) (= la tête) /lœ uᴘyé:*58*

le long de l'été (= au cours de l'été) /lœ lõ dlœté:*148*

le même /lœ mãm:*42*/lœ mám:*155*

le moins (= au moins) /lœ mwẽ:*54*

le mot franc (= le mot correct) /lœ mó frã:*63*

le nord-est bleusit /lė nòrdè bléslı:*119*

le Pacifique (= compagnie de chemin de fer *Canadien Pacifique*) /lė pasıfîk:*49*

le petit dernier /èl ptı dàrŋé:*143*

le plus fort du temps (= le plus souvent) :*157*
le quart d'heure (= le dernier coup de cloche avant la messe) /lė kår dœr:*82*
le redouble (= le double) /lœ rdùb:*48*
le roule de monde (= la façon de vivre des gens) /lœ rul dė mõd:*42*
le roulement du capelan /lė rulmã du kàplã:*135*
le soleil se couche le cul dans l'eau /lė sòlèy skuɛ' lė k'u dã ló:*119*
leader (l ang leader) (g m) (= guideau de trappe à morue) /lidœr:*1,4*
lease (l ang lease) (= loyer) /líz:*163*
ledge (l ang ledge) (= roc friable) /ledʒ:*94*
les anciens vieux (= ancêtres, aïeux) /lé zãsyẽ vyœ́:*60, 70*
(aller faire) les besoins (= les besoins naturels) /lé bœzwã:*18*
les canicules /lé kãnikul:*83*
les ceux (qui parlent) /lé sœ́z:*116*
les chicots (= le chaume) /lé ɛikó:*170*
les drôles (= les jeunes garçons) /lé drōl:*138*
les eaux grasses (= eau de vaisselle) /lé zó gràs:*84*
épaules-carrées (= flacons de gin de marque *De Kuyper*) / épól kåré:*97*
les faire-part (de décès à la radio) (= les avis) /lé fér pår:*137*
les *Fénians* /lé fìn:*80*
les grandes mers (= les marées d'équinoxe) /lé grã mèr:*124*
les hauts (= régions en amont) /lé ó:*42*
les *Laurentides* /lézarãtid:*129*
les lignes (= la frontière) /lé lìŋ:*74,76,79,80*
les maigreries (= viande maigre du cochon) /lé megri:*38*/ megėri:*70,108*
les ouïes /lé zwit:*18*/lé zwi:*148*
les polices (= les agents de police) /lé pòlis:*18*
les premiers vieux (= les ancêtres) /lé pròmyé vyœ́:*76*
les rivières burgautent (= grondent) /lé rivyár bòrgòt:*153*
les vieux anciens (= ancêtres, aïeux) /lé vyœ́ zãsyẽ:*80*

leur aider /lœr édé:*83*/lœ zédé:*83*
lève-cul (= insecte aquatique) /lev k'u:*42,76,97*
lever (la peau du phoque) (= écorcher) /lvé:*4*
lever la route (= retrouver la direction en temps de brume) /lvé là rut:*7*
lever le loup-marin (= écorcher) /èlvé llu marã:*2*/lvé llu màrã:*4*
libèche (= lisière de tissu) /libɛ̃ɛ:*50*/libèɛ:*106*/ribèɛ:*18*
lie de blé (= bouse de vache) /li dblé:*49*
lien (= hart servant d'attache) /lyãn:*74*/lyẽ:*7*/lgẽ:*100*
lift (l ang lift) (g m) (= rampe d'accès à un plan d'eau) /lìf:*155*
light (l ang light) (g f) (= ampoule électrique) /laᵃt:*168*
ligne (= lignée d'une famille) /liŋ:*152*
ligne (= distance ou profondeur de *50* brasses ou *300* pieds) :*148*
ligne *Aylmer* (= ligne géographique rectiligne de la frontière du *Maine* à *Trois-Rivières*) :*109*
ligne de dix heures (= à *Verchères*, l'orientation des terres est faite à partir du soleil de dix heures) :*84*
ligne de midi (= à *Lachenaie*, l'orientation des terres est faite à partir du soleil à midi) :*84*
limande (= perche horizontale montée sur deux piquets) :*23*
limit (l ang limit) (g f) (= droit de coupe forestière) /limìt:*52*
limure (= limaille de fer) /limur:*91*
lin /lẽ:*40,59*/lã:*133*
linge particulier (= serviette sanitaire, chez les religieuses) /lẽʒ partˌikulyé:*145*
liquide (g m) /litˌìd:*31*
lisière /lizyér:*95*
lisière de tavelle /lɪzyér dė tavel:*77*
log-drag (l ang log drag) (g f) (= sorte de rouleau formé d'une bille de bois pour aplanir un champ hersé) /lòg dràg:*158*
loger (= contenir en parlant d'un contenant) /lòʒé:*16,114*

logging (l ang logging) (g f) (= estacade flottante retenant le bois) /lóg'ìn:*120*
long /làã:*160*
longue-vue (= jumelle) /lõg vu:*130,137,148*
(animal) loose (l ang loose) (= en liberté) /lus:*94*
lorynon (= lunette) /lòrŋõ:*80*
loriot (= oiseau) :*41*
lot (= lot, terrain) /lòt:*161*
loucorne (= sorte d'oiseau) /lukòrn:*31*
louvoyer (en bateau) /luvœyé:*3*
loyer (= appartement) /légé:*68*/lògé:*68*
lumber (l ang lumber) (g m) (= bois de construction) / lòmbœr:*161*
lumière (= phare d'auto) /lumyér:*3*/lumyèr:*4*
lutter (un arbre) (= heurter) /luté:*49,54,63,165,166,169*
ma verronne de folle! /ma vèròn dė fol:*55*
macadam à l'eau (= macadam fait de pierres concassées seulement, sans liant) /makadãm à ló:*76*
(patates) mashées (l ang to mash) (= pommes de terre en purée) /màɛé:*162*
masher (l ang to mash) (= écraser, broyer) /màɛe:*159*
machinalement (= d'une façon naturelle) /maɛinalmã:*16*
machine (= mot passe-partout: truc, chose, machin, Untel) /maɛìn:*3,4,88,155*
machine (= automobile) /maɛ'ìn:*41,90*
mâchoire /måɛwér:*31*
maganer (= abîmer) /magãné:*73*/màgàné:*141*
magasin (= hangar, remise) :*155*
magnétiser (= hypnotiser) /maŋét,izé:*17,50,138*
mai (= arbre qu'on plante le premier mai) /mé:*122,159*
mai (= arbre ou mât dans un parterre) /mé:*148*
maigrichonne épinglette (= femme mince) /mègriɛ'òn épẽglèt:*119*
mail (l ang mail) (g f) (= poste) /mél:*48,163*
mailman (l ang mailman) (g m) (= facteur) /mél mãn:*49,77*
maillet (en bois) /màyaʾ:*54*
mailloche (= boule, extrémité bombée) /màyòɛ':*7,38*
main de tabac (une livre de tabac en feuilles) /mẽ dtàbå:*40,5*°
maison de plaisir (= bordel) /mẽzõ tplèzir:*139*

maître d'école /mèt dekòl:*130*
maîtresse d'école /metrès dekòl:*130*
(grange) mal conditionnée (= mal proportionnée) /mal kõdısyòné:*20*
mal dans le corps (= colique) /màl dã̃lkår:*60*
mal engueulé (= se dit de celui qui sacre) /mal ãg'œlé:*63*
mal filer doux (= ne pas être à son aise) /mal fılé du:*130*
mal teamé (l ang to team) (= mal marié) /màl $t_{\imath}$imé:*10*
maladie d'ovaires /màlàd$_z$i dòvȅr:*90*
maladie de femme (= affaissement de la matrice) /malad$_z$i tfàm:*70*
malaisé (= difficile) /malézé:*145*/malzé:*82*
malchanceux /màrεãsœ́:*101*
mâle (= instrument pour fixer les grappins dans les billes de bois; le grappin lui-même) /mål:*101*
malfaisant (= nuisible) /màlfezã̃:*80*
(la mer est) maligne (= mauvaise) /malın:*148*
(glaise) maligne (= glissante) /malıŋ:*74*
mamelle (= mammifère) /mąmœl:*163*
manhole (l ang manhole) (g m) (= regard d'égout) /men hól:*156*
manche à gigot (= manche gonflée) /mãε à ɹıgó:*3*
mander (= transmettre un message) :*18, 155*
mangeaille (= nourriture) /mãɹåy:*29*
manger (l ang manger) (g f) (= mangeoire) /mendɹœř:*96*
manger un mot (= avoir un mot sur le bout de la langue) /mãɹ'é z̃ mó:*83*
manquablement (= bien sûr, certes) /mãkàblœmã:*103*/ mãkàbelmã:*119*
manque (g m) (= endroit où il n'y a pas de grain) /mãk:*95*
manquer de ses amarres (= se dit d'une embarcation qui rompt ses amarres) /mãké dsé amår:*2*
manufacture /manıfakt$_s$ur:*16*
map (l ang map) (g f) (= carte géographique) :*129*
marcassin (= va-nu-pieds) /màrkàsε̃:*158*
marchailler (= marcher ici et là) /màrεåyé:*73*
marchement (g m) :*77*
marcher de bric-et-de-brac (= marcher cahin-caha, de

travers) /marɛ'é dbrìk é dbrak:*28*

marcher du bois (= parcourir un territoire forestier) / marɛ'é d͏ͅu bwå:*50*

marcher le bois (= parcourir la forêt) :*42*

marcher sur (ses soixante ans) /marɛé su:*16*

mare (= endroit sur un lac, une rivière où la glace ne prend pas) /mår:*38,76*

(avoir une) marée (= avoir des ennuis) /maré:*4*

mareyer /màryé:*162*

mari (g m) /màɪ:*154*

marié d'un an (= marié d'hier) /maryé dẽ nã:*83*

marié de l'année passée /màrgé dė lané påsé:*142*

marier (deux pièces de bois) (= enter) /margé:*24,148*/ maryé:*38*

marigold (l ang marigold) (g f) (= populage) /màrigól: *139*

marmot (= enfant) /màrmó:*141*

(manger un) marron /mårõ:*166*

martinet (= fouet des pénitenciers) /màrtₛinè:*49*

martocher (= clouer en utilisant un marteau) /màrtòɛé: *92,103*

moruche (g f) (= poisson) /måruɛ':*155*

masser (le foin) (= fouler) /màsé:*70*

masser (quelqu'un) (= battre, rosser) /māsé:*81*

matacha (= plante dont le fruit rouge servait à se colorer le visage) /mataɛ'å:*83*

mâtereau (= mât de charge) :*2*

maudites passées (dans la vie) (= mauvais moments) / módit påsé:*124*

mauvaise maladie (= maladie vénérienne) /mòvèz maladɪ: *152*

mauvaiseté (= vice) /mòvèzté:*50*

mechanics (l ang mechanic) (= mécaniciens) /mekànìks:*168*

méchant (= de mauvaise qualité) /meɛã:*14,32,60*/méɛã:*119, 151*/méɛã:*93*/méɛ'ã:*119*

méchant mal (= maladie d'ovaires) /méɛ'ã màl:*90*

médecin /mèdèsẽ:*116*

médecine (= musc animal pour éliminer l'odeur humaine autour du piège) /metsìn:*50,63*

(ma bière je la veux) médium (= tiède) /médzyòm:*138*

melon (= chapeau) /mnõ:84
(elle disait) mêmement (= même, même que) /mẽmmã:160,162
mémère (g adj) (= peureux, craintif) /mœmér:18
ménage (= famille) /mœnàȷ:114/ménàȷ:138
mener la malle (l ang mail) (= distribuer le courrier à
 la campagne) /mné là mal:108
menique (g adj) (= vulgaire) /ménǐk:18
mère à vinaigre (= mère de vinaigre) /mér à vineg:96
mère de vinaigre /mér dœ vineg:156
mess (g f) (= situation énervante) /mès:1
métal /mœtay:18/metay:76
meter (l ang meter) (g m) (= compteur) /mǐtœr:68
mettre à l'amende /met ãmãd:108
mettre du poil (= ajouter de la puissance) /met du pwel:
 54
mettre en bottes (= engerber le lin) /met ã bòt:29
mettre sur corde (un filet de pêche) (= installer un
 câble ou ralingue au haut et au bas du filet) /met su
 kòrd:160
micmac (= désordre) /mɪkmak:42
mine (= explosion) /mɪn:114
mine (pour le poêle) /min:47,151
mine de plomb (pour miner le poêle) /mɪn dœ plõ:3
mush (l ang mush) (g f) (= purée de pommes de terre) /
 myòɛ:158
miret (= mirette, outil de maçon) /mɪrè:68
misérable (= malheureux) /mɪzèrab:16
(avoir de la) misère (= des ennuis) /mìzèr:127
mitaine (l ang meeting house) (g f) (= temple
 protestant) /mɪten:45,58
mitan (= milieu de la cuisine) /mìtã:156,158,161/mɪtã:
 150,152,158,160,162
mitasse (g f) (= bague de feutre mise à la patte d'une
 poule pour l'identifier) /mitås:20
miton (= patte de lièvre) /mɪtõ:33
moderniser /mòrdenɪzé:76,83
mon ami (= ce qu'on dit à quelqu'un pour renchérir) :111
mon homme (= mon mari) /mò nòm:137
(c'est) mon régal (= ce que je préfère) /mõ régal:83
monnaie du pape (= plante d'extérieur) /mònè du pàp:109

montagnard (= habitant de la montagne) /mõtãŋår:*41,74*
montagne /mõtáŋ:*155*
monter (un baril) (= faire) /mõté:*145*
montre d'or (= petit poisson dont le ventre a la forme d'une montre) /mõtré dår:*24*
mop (l ang mop) (g f) (= barbiche de la chèvre) /mòp:*82*
moquer quelqu'un (= se moquer de quelqu'un) :*167*
moraillon (= mors de bride) /màråyõ:*8*
morceau /màrsó:*89,135*
mordre (= piquer en parlant d'un insecte) /mòrd:*2,163*
mortgage (l ang mortgage) (g f) (= hypothèque) /mårgéɟ:*80*
motton de bois (= tas de bois) /mòtõ dbwå:*18*
mouche (= partie de la pomme opposée à la queue) /muɛ:*170*
mouchiner (= se reproduire en parlant des mouches et des insectes) /muɛɪné:*14*
moucle /muk':*159*
mouiller à seau (= pleuvoir à verse) /muyé à syó:*118*
moule (de bateau) (= gabarit) /mul:*145*
moulin (de papier) (= papeterie) /mulã:*16*
mousser (= pousser en parlant de la mousse) /musé:*49*
mouvette (= palette à fromage) /muvet:*111*
moving (l ang moving) (= spectacle cinématographique à images fixes) /muvìŋ:*31*
moyen (courant d'air) (= très fort) /måyẽ:*126*
moyenne (maison) (= très grande) /mwéyʼèn:*141*
moyennement (= beaucoup) /mweyenmã:*136,137*
mufloir (= dispositif sur le museau de la vache pour l'empêcher de se téter) /mufwé:*152*
(linge) mûri (= trop javelé) /murɪ:*77*
musc /muks:*83*
muter (= mâcher, mâchouiller) /muté:*137*
n'importe où /nẽ̌pòrté yu:*82*/nẽ̌pòrté vu:*82*
n'importe quel /ẽ̌pòrt kèl:*37*
n'importe quel est-ce /nẽpòrt kulès:*128*
nage (g f) /nàɟ:*160*
nager /nǎɟé:*137*
naissance (= vulve de la vache) :*43*
narine /nårɪn:*80,114*

narrow (l ang narrow) (g m) (= rétrécissement d'un lac) /nàró:*58*

narrowness (l ang narrowness) (= rétrécissement d'un lac) /ārès:*58*

navigation /nåvıgåsyõ:*124*

navy (l ang navy) (g f) (= marine) /névé:*161*

ne pas valoir de la pénille (= ne rien valoir) :*41,155*

ne pas valoir des pelures de patate (= ne rien valoir) : *155*

ne plus être de façon (= être démodé) :*169*

neigère (= glacière remplie de neige pour conserver le poisson frais) /néjèr:*4*

nervé /narfé:*140*

neuf (= récent, non usagé) /nœ́:*18*

neuf arpents /nœ́v àrpã:*119*

neuf enfants /nœ zãfã:*68*

never-mind (l ang never-mind) /névœr mẽnd:*152*

never-slip (l ang never-slip) (g m) (= piton qui se visse aux fers des chevaux) /nevœ̀r slìp:*103*

*N*ewfie (l ang *N*ewfie) (g m) (= *T*erre-neuvien) /ɲu fı:*1*

*N*ewfoundland (l ang *N*ewfoundland) /nyu fõndlen:*76*/nu fõdlen:*1*

(n'avoir) ni maux ni mal (= ne pas être blessé) /nı mo nı màl:*65*

ni plus ni moins (= façon d'exprimer une certitude) /nı plu nı mwã:*34*

ni plus ni moins que /nı plu ni mwẽ kė:*145*

niche (: f) (= signe, geste) /niɛ:*129*

noir comme chez le diable (= très sombre, obscur) /nwèr kòm ɛé lgåb:*28*

noir comme une mûre :*74*

non /nã:*155,164*

nonante /nònãt:*163,164*

not-doe (l ang not-doe) (g f) (= caribou femelle qui n'a pas encore eu son premier veau) /nòt dó:*1*

notaire /nœtår:*155*

(le,la) nôtre /nòt:*28,29,31,34,42,54,60,66,82,85,91,106,108,166*

nous tenions /nu tɛœ̀nyõ:*161*

nouvelle province (= *T*erre-*N*euve) :*20*

noyau /àyó:*88*
(terrain qui peut) noyer /nèyé:*100,111*
nuée barrée /nŭé båré:*141*
nugget (l ang nugget) (g f) (= pépite d'or) /måkĕt:*161*
nulle part /nœl pår:*18,31*
numéro /numẽró:*109*/numãró:*138*
nut (l ang nut) (g f) (= écrou) /nòt:*15*
obstiner (= contredire) /àstiné:*7*/astiné:*104*
occasion /àkåzyõ:*123*
occupation (= souci, inquiétude) /òkupasyõ:*142*/òkupåsyõ:*129*/òkupåsyõ:*18,73,111*
occupé (= inquiet) /òkupé:*136,172*
ocre /òk:*145,147*
oeillet (= fleur) /èyè:*122*/èyè:*131*
oiseau (du maçon) /wèzó:*18,28,34,38,42,50,70,93*
oiseau de mascou (l amd mascouabina) (g m) /wåzó dmàsku:*132*
oiseau de mer /wàzó dmẽr:*143*
oiseau de pommier /wåzó dpòmyé:*132*
oiseau de proie /wèzo dė prwè:*119*
oiseau jaune (= oiseau à bec plat comme un canard, gros comme une grive, très méchant. *On* le disait importé de *Russie*) /wèzó jón:*50*
oiseau noir /wåzó nwèr:*116,126*
oiseau rouge (= roselin pourpré?, hiverne ici) /wasó ruj:*151*
on appelait ça /õ nãplé så:*77*
on se comprenait /õ skõpèrnè:*120*
on se précautionnait (= on faisait des provisions) /õ sprékåsyònà:*86*
opération /åpéraosyõ:*127*
opium /åpitõm:*98*
ossement /ósmã:*16*
ôter /uté:*156,157,158,161,162*
ôter /vuté:*163*/huté:*163*
ôter de dans les jambes (= débarrasser) /óté dedã é jãb:*136*
ôter le feu (d'une brûlure) (= soulager la douleur d'une brûlure) /óté lfœ:*33*
ou bien donc /ubẽ dõ:*35*

où c'est que j'ai (été) (= où j'ai) /us kœ ʝè:*20*
ourlet (g m) /urlet:*129*
oursin /ursõ:*153*/husẽ:*154*
outremer /ótrœmaèr:*31*
overhauler (l ang to overhaul) (= réparer) /óvrålé:*37,86*
overseer (l ang overseer) (g m) (= cantonnier) /óvœrsìr: *163*
pacager (ensemble) (= bourlinguer, faire sa vie de jeunesse ensemble) /pàkàʝé:*49,63,120*
pack-pole (l ang pack pole) (g f) (= gaffe, pic) /pa̖k pól:*61,165*
paille /pày:*155,158*
paille longue (= paille de seigle) /påy lõg:*38*
pain /pã̖:*138,162*
pain du diable (= lycoperdon, vesse-de-loup) /pẽ d̦u dyåb:*1*
palais (= dentier) /palaᵃ:*68,77*
pâle /pal:*163*
palette (= incisive du cheval) /palet:*79*
panier /pàɲé:*26*
pansicot (= estomac du cheval) /pã̊sikòt:*141*
paper (l ang paper) (g m) (= feuille de congédiement, de mise à pied) /pépœř:*77*
papier (= journal) /pàpyé:*161,163*
papier d'Egypte (= employé comme désodorisant et contre la contagion) :*34*
pâquerette /påkrèt:*132*
paqueter (le fromage) (= presser) /pakté:*74*
paqueton (= havresac) /paktõ:*18,154*
par exemple /par zã̊p:*31,80,114,140*
par ici /pàr ǐsǐt:*122*
par rapport à (= à cause de) /par rapår à:*142*
par rapport que (= parce que) /par rapòrt kė:*57,70,76,92,170*/par rapòt kė:*114*/par rapår kė:*92*
parabole (= expression) /parabòl:*142*
paraîtrait que /parètraᵃ kė:*74*
parcours de temps (= certain temps, période) /parkur dė tã:*136*
pardonnez (= pardon, excusez-moi) /pàrdòné:*77*
parement (= mur de soutènement) /parmã̊:*129*

parer (un coup) (= éviter) /paré:*18*
parjurer (= passer à travers, suinter) /parȷuré:*9*
parlage (= blabla) /pàrlaȷ:*148*
parlement (= assemblée électorale) /pàrlœmã:*29*
parler de la gorge (= se dit des gens qui viennent de la région de Québec) :*60*
parler en termes (= parler avec affectation) /parlé ã tarm:*10,28,38,106,138*
parler franc (= parler en articulant bien) /parlé frã: *38,41,82*
parler gascon (= parler un français difficilement compréhensible) /pàrlé gaskõ:*96,129,135,137,138*
parquer (une auto) (= garer, mettre en stationnement) / pářké:*77*
partenaire /pàrtnèr:*124*
particulier (l ang particular) (= minutieux, soigneux) / partıkulyé:*4,28,42,68,74,77,81*/partıkulyé:*54,108*
partir (= mourir) /partır:*31,108*
party-line (l ang party line) (g f) (= ligne téléphonique communautaire) /pǎrté laⁿn:*76,161*
pas absolument /på àpsòlumã:*18,38,74,76*/på absòlumã:*60, 83,98,145*
pas achalé (= pas timide) /på àɛalé:*18*
pas avec moi (= pas d'accord) /på avek mwå:*155*
pas barré (= pas timide) /på båré:*16,18*
pas bien loin d'ici /på bẽ lwẽ dédsìt:*166*
pas bon pour rien (= bon à rien) /på bõ pur ryẽ:*79*
pas capable /på apàb:*34*
pas de danger (= mais non!) /på ddãȷé:*129*
(en vouloir) pas guère (= en vouloir peu) /på gér:*10,13, 17,18,72,110,112,117,138*
pas haut comme la table /på ó kòm là tab:*60*
pas loin d'eux /på lwẽ dzœ:*158*
pas nécessaire /på nsesér:*31,114*
pas pirement bon (= pas mal bon) /på pirmã bõ:*152*
(du monde, il y en a) pas pour la peine (= pas beaucoup) /på pur la pen:*28*
pas que je sais (= je ne sais pas) :*161*
pas traître (= pas fameux) /pa° trèt:*41,129,130*
pas un abîme (= pas beaucoup) /på ẽ nabım:*136*

pantoute (pas en tout) /på ã tut:*148*/pãtut:*74,76,156,157,161,163,168*
passover (I ang passover) (g f) (= viaduc) /pas óvèr:*38*
passablement (= assez, beaucoup) /påsàblœmã:*135,137*
(route) passante (= où on circule beaucoup) /pasãt:*9*
passe (= chenal entre les îles) /pås:*2,4*
passe (= rétrécissement d'une rivière) /pås:*16*
passe-pierre (= salicorne) /pås pyèr:*159*
passer sous la table (= arriver en retard au repas) / påsé swà tab:*16*
(vous) passerez /påsrè:*14*
patarafe (= propos incongrus, sans suite) /pàtaràf:*37,111*
patate (= pourriture du pied du navet) /pètàt:*114*
patate crue /pétàt krut:*24*
patate des bois (= tubercule qui pousse le long des fossés, dans les bois) /pètàt dé bwå:*172*
patates fromagées (= pommes de terres tranchées cuites avec graisse, oignons, lait, sel, poivre) /pàtat fròmàjé:*35*
patenteux (g m) (= ingénieux) /pàtãtœ:*122*
pâtir (= souffrir) /påtir:*2,90,108,136*
(homme) pâtissant (g adj) (= qui souffre) /påtisã:*68*
pâtisserie /påtisri:*99*
patois (= mot senti comme d'une autre région) /pàtwa:*38,82,94*/pàtwè:*10,18,106,129*
patte toilée (= patte palmée) /pat twelé:*137,142*
patte-de-cochon (= fourche du poteau de la cigogne) :*172*
patte-de-mouton (= garrot servant à resserrer la chaîne d'une charge de billes de bois) /pàt dė mutõ:*17*
paumelle (= bande de cuir protégeant la paume de la main) /pómel:*162*
pauvre vous! /póvœr vu:*110*
(il était) pavé de poux (= il avait beaucoup de poux) / pàvé dpu:*48*
pavure (de traîneau) (= fonçure, fond) /pàvur:*160*
pay-loader? (I ang pay loader?) (= petit tracteur avec pelle mécanique) /pelódar:*85*
payer l'amende /peyé àmãd:*70*
pays pelé (= pays pelé, sans arbre: le coteau de

Terrebonne) /peyı plé:*45*
peau crapauteuse (= peau rude) /pó krapòtœ́z:*28*
pêcher à la ligne /pééé à lıŋ:*151*/pèéé à lıŋ:*151*
pêcher à la trawl (l ang trawl) (g f) /pèéé à tròl:*12*
peigne à filasse /pèŋ à fılàs:*40*,*140*
pelle à cheval (= ravale, grosse pelle à deux mancherons tirée par un cheval) /pèl à ǰwàl:*134*
pelle carrée /pèl kåré:*124*,*143*
pellicule /pérıkùl:*97*
(neige) pelotante /plòtãt:*27*,*29*
pelouse (= chaume) /plùz:*155*/plóz:*154*/pèluz:*123*
peluché (= laineux) /pluéé:*50*
pendriller /pãdrıyé:*161*
pépin /pepẽ:*47*
pépine (g f) (= tracteur avec pelle mécanique à l'arrière; marque de commerce) /pepìn:*41*,*42*,*66*,*74*
pipique /pépìk:*104*
Percheron (= race de cheval) /parεœ̀rõ:*137*/pàrεœrõ:*40*
perdre l'idée (= perdre la tête) /pàrd lıdé:*148*
perdre le balan (= perdre l'équilibre) /pard lœ̀ balã:*150*
Père Carnaval (= *Bonhomme Carnaval*) /pér kàrnàval:*28*
Père Lustucru :*7*
persicaire (= plante à fleur blanche qui pousse dans les champs de grains) /pε̄rsikε̄r:*90*
pesanterie (= pesanteur) /pézãtrı:*163*
peste (= mauvaise odeur) /pes:*136*,*172*
pet-de-soeur (= vesse-de-loup) /pet dė sœ̀r:*28*
pétassique (= se dit de la couleur plus foncée et tachetée du jeune loup-marin) /pėtasık:*2*
petit blanc (= phoque nouveau-né, blanchon) /pt,ı blã:*4*
petit cochon (= pouding aux fruits cuit à la vapeur) / pt,ı kòεõ:*68*
petit garçon /pt,ʎ àrsõ:*17*
petit mouton (= asclépiade) /pt,ı mutõ:*80*
petit pendu (= enfant de *3* à *5* ans) /pt,ı pãdzu:*69*
petit pied (= milieu du sabot du cheval) /pt,ʎ pyé:*114*
petit raisinant (= grappe rouge ressemblant à la myrtille) /pt,ı rézınã:*106*
Petit-Canada (= bottines de caoutchouc à quatre oeillets) :*153*

petite besingue (= poisson trop petit pour la friture) / t,it bœzẽg: *18*
(une) petite bit (l ang bit) (g f) (= un peu) /pt,ìt bìt: *162*
petite couette (= personne peu importante) /ptit kwet: *155*
petite flûte (= excréments très clairs) /t,it flut: *114*
petits chars (= tramways) /pt,i ɛår: *24, 49*
pétoche (= fouet avec lanières de cuir) /pétòɛ: *88*
pétouane /pétwàn: *127*/pétwan: *127*
pétrole (= coeur et poumons d'un mouton) /pétròl: *20*
petrosse (= voyou) /pètròs: *18*
pétuche (= chiquenaude) /pétùɛ: *13, 18*
pétucher (= donner une chiquenaude) /pétuɛé: *13*
peur /pœ́r: *118, 149*
peurs-à-calèche (= histoires, légendes) /pœ́r à kàléɛ: *73*
peut-être bien /tèt bã: *18*
pharmacie (= armoire à médicaments) /fròmàsì: *10, 46, 68*/ fròmasi: *16, 37*
pharmacien /fròmasyẽ: *172*
phone (= téléphone) /fòn: *168*
phonographe /fónógràf: *148*
phosphate /fọsfet: *156*/fåsfàt: *88, 93*
physionomie (du cheval) /vizyònòmi: *79*
plailler (= se disputer fort) /pyåyé: *111*
piano /pyenó: *74*
piaquer (= se dit du bruit que l'on peut faire en mangeant) /pyaké: *18*
pichenotte (= chiquenaude) /pìɛnòt: *46, 47*/pìɛnòk: *47*
pickup (l ang pickup) (g m) (= tourne-disque) /pikòp: *127*
pièce de bête (= animal de boucherie) : *155*
pied de vent /pyé dvã: *141*
pierre à fusil (= sucre d'érable trop cuit, très dur) / pyèr à fuzi: *114*
pigrassage (= mélange de boue) /pigrasaj: *142*
pike-pole (l ang pike pole) (g f) (= gaffe) /pak pól: *48, 49*
piles (l ang piles) (g f) (= hémorroïdes) /pìl: *164*
pilot (= pilote) /piló: *30*
piloter (= bourlinguer) /pilòté: *57*

pimpé (= pimpant) /pẽpé:*3,117,132*
pinch (l ang pinch) (g f) (= barbichette) /pìnɛ:*101*
pine (= gros clou) /pin:*63*
pinocher (= manger de ci, de ça) /pinòɛé:*14*/piŋòɛé:*18*
pipe (l ang pipe) (g f) (= tuyau) /pip:*106*/pìp:*80,96*/pa̖p:*155*
pipe de grès (l ang pipe) (g f) (= tuyau de grès) /pìp dė gré:*95*
pipe-line (l ang pipe line) (g f) (= conduit de trayeuse) /pa̖p lã̖n:*76*
piper (un cheval) (= faire un bruit de succion pour appeler) /pipé:*71*
pipio (= oiseau) /pipyó:*151*
piquer la voile (= hisser la voile) /piƙé la vwel:*145*
piquer les joints (d'un mur de pierre) /pʎké lé ɹwẽ:*84*
pisser (= gicler) /pʎsé:*79*
(neuvaine de la) pisseuse (religieuse) (= en parlant de la neuvaine à *Sainte-Anne*) /pisœ́z:*119*
pit (l ang pit) (g m) (= gravière, sablière) /pìt:*79*
pit de gravelle (l ang pit) (g m) (= gravière) /pìt dė gravel:*73*
pitcher (une embarcation) (l ang to pitch) (= goudronner) /pitɛé:*4*
pitié /piƙé:*18*
pitmoss (l ang pitmoss) (g f) (= tourbe) /pìt mòs:*80*
piton (= coupon de rationnement) /pʎtõ:*70*
piton de drave (= clous fixés aux chaussures des draveurs) /pitõ dra̖v:*103*
pivoine /pivwèn:*132*
placarder (= nuire à quelqu'un) /plàkardé:*82*
placoter (dans l'eau) (= s'amuser dans l'eau) /plakòté:*145*
plain (l ang plain) (= simple, ordinaire) /plẽ̆n:*76*
plaine (= terrain bas) /plen:*155*
(il est) plaisant (= sympathique) /plezã̆:*40*
(avoir du) plaisir /plézir:*58*
plan (= projet, idée farfelue) /plã:*48,84,114,129,130*
plane (l ang plane) (g f) (= avion) /plẽ̆n:*161*
plank (l ang plank) (g m) (= madrier) /blã̆:*84*
plant (l ang plant) (g m) (= usine) /plã̆:*61*

planter (du tabac) (= repiquer) :*40*
planter (des patates) (= semer) /plãté:*3*
planteuse (de tabac) (= machine servant à repiquer les plants de tabac) /plãtœz:*40,41*
plaqué (g m) (= contreplaqué) /plaķé:*82*
(terrain) plat /plàt:*86,102*
plate (de fer) (I ang plate) (g f) (= plaque) /plét:*80*
(tabac en) platine (= tablette pressée) /plàt,ìn:*141*
plâtre /plåt:*138*
pelé (g m) (= endroit où poussent des bleuets) /plé:*100*
(en avoir) plein le dos /plẽ ldó:*59*
pleurer /plœré:*157*
pleureuse (= voile de deuil) /plèrœz:*136*
plier /pleyé:*160,161*
plucky (I ang plucky) (= débrouillard) /plòk'é:*60*
plug (I ang plug) (g f) (= galette de sarrasin) /plòg: *138*
plug (I ang plug) (g f) (= bonde, goujon) /plòg:*145*
(baie) plugée (par les glaces) (I ang to plug) (= bloquée, fermée) /plògé:*155*
(c'était) plus (bon) (= ce n'était plus bon) /pu:*169*
(c'est) plus étroit /pu étrwèt:*100*
plus petit que les autres /plu pt,i kė lzót:*18*
poche de soeur (= étui à chapelet) /pòɛ dė sèr:*74*
poêle à chevreuil /pwèl à ɛœvrèy:*71*
poêle à gaz /pwèl à gåz:*24*
poêle colon /pwèl kòlõ:*71*
poêlonnée (= contenu d'une poêlonne) :*14*
poignasser (= manipuier, tripoter) /pòɲasé:*18,129*
poigner le rhume (= attraper le rhume) /påɲé lrùm:*89*
poigner un assaut (= attraper une maladie) /pòɲé œ̃ asó: *150*
poigner une pleurésie (= attraper une pleurésie) /pòɲé un plœrézi:*118*
poil de siffleur (= mousse brune et raide poussant sur les terres sablonneuses) :*29*
(j'ai) point (été à l'école) /pwẽ:*19*
(on n'a) point (d'ouvrage) /pwẽ:*20*
(manger des) pointes (= injures) /pwẽt:*18*
poison /pwézõ:*14*/pwẽzõ:*136*

poivre /pwèv: *128*

pole (l ang pole) (g f) (= timon) /pól: *104*

pole (l ang pole) (g f) (= perche pour sonder les bancs de poissons) /pól: *3*

poler (l ang poler) (g m) (= pied-de-biche) /pólœ̌r: *61*

policeman /pòlismã̆n: *163*

polisseuse (= cireuse de parquets) /pòlisœz: *137*

polonais (= plante de ruisseau, tige creuse, 5 à 6 pieds de hauteur, fleur blanche) /pàlònè: *18*

pommé (g m) (= tarte aux pommes) /pòmé: *155*

pompe refoulante /põp érfulã̆t: *89*

pomper (= jongler) /põpé: *83*

ponce (punch) (l ang punch) (g f) /pṍs: *105*

poney (l ang poney) (g m) /pó̃né: *42, 137*

(terrain) pongeux (= spongieux) /põʒœ: *38*/põʒœ: *38*

pont /phã: *160*/pã: *16*

pont (de tracteur) (= chenille) /põ: *54*

pontage (de traîneau) /põtàʒ: *3*

popcorn (l ang popcorn) (g m) (= maïs éclaté) /pòf kòrn: *158*

poper (l ang poper) (g m) (= huilier) /pòpœr: *168*

pork-chops (l ang pork chop) (g f) (= côtelettes de porc) /pórk tɛåps: *63*

porte /pót: *154*

porte d'entre-deux (= porte faisant communiquer deux parties de la grange) /pòrt dãtré dœ: *136*

porte-dîner (= gamelle) /pòrté dʒiné: *31*

porteau (= deux perches servant à transporter du foin à bras d'hommes dans les endroits marécageux) /pòrtó: *38*

portée (sur le métier à tisser) (= largeur) /pòrté: *135*

poser des tic-tac (= faire grincer un morceau de résine sur un carreau extérieur) /pózé dé tsik tak: *82*

post-office (l ang post office) (g f) (= bureau de poste) /pòst ŏfìs: *1, 94, 155, 170*

poudrer (= tonner) /pudré: *148*

(endroit) poudreux (= désert sablonneux, exposé au vent) /pudrœ: *38*

poule d'eau (= poisson) /pul dó: *4, 7, 137, 142, 150, 151, 155, 158*/pul dó: *1*

poulichon /puliɛõ: *88, 101*

pour aucune chose (= pour toute chose) /pur 6kun ɛóz:*1*
(du monde, il y en a) pour la peine (= beaucoup) :*31,37*
(vache) pour le boeuf (= pour l'abattoir, pour la boucherie) /pur lé bœf:*80,91*
pour pas que ça brûlît :*163*
pour qu'elle fût :*163*
pour qu'elle fût en ordre :*160*
pour que ça vinssît :*165*
pour sûr! (= certainement!) /pur sur:*2,54*
pourcentage /pèrsãtàʒ:*48*
pourri de (pommes) (= chargé de, rempli de) /puri dè:*83*
(ça) pousse dans un fond d'aunes /pùs dẽ fõ dón:*12*
pousser en orgueil (= pousser seulement en feuilles) / pusé ã nòrgœy:*26,65,68,114*
poux de corps (= poux plus gros que les poux ordinaires) :*76*/prèri:*164*
praticien (= économe, débrouillard) /pratisyã:*73*
pratiqueur /pratikœ́:*8*
prendre à l'affût /prãd à lafu:*140*
prendre à serre (= coincer) /prãd à sèr:*4,35,111*
prendre malade (= tomber malade) /prãd malad:*140,148,161*
prendre pour la vérité (= croire aveuglément) /prãd pur là vérité:*60*
prendre sa gratte (= recevoir une semonce) /prãd sà gràt:*102*
prendre sa vie (= gagner sa vie) /prãd sa vi:*63*
prendre sur soi (= se maîtriser) /prãd sur swé:*17*
préparer /prépåré:*80*
presbytère (= ironiquement, très grande maison) / prèsbitèr:*10*
presse (= journal, quotidien) /près:*76*
présumer d'avance (= prévoir) /prézumé dàvãs:*137*
prêt (g adj) /pret:*88,91*
prétendre (= croire, estimer) /prétãd:*96,101,111,156*
prétendue (= fiancée) /prétãdu:*137*
prime (= première prise à la pêche) /prìm:*6*
Prince-Edouard (= barbichette) /prẽs edwar:*101*
priser (= farcir) /prizé:*157*
profitable (= économique) /pròfitàb:*16,129*
proprement /påpœrmã:*126*

prospect (l ang prospect) (g m) (= lieu de prospection minière) /pròspek:*66*
protecter (l ang to protect) (= protéger) /pròtekté:*157*
pry (l ang pry) (g f) (= gros levier) /brav:*42,152*
publier (les bans) /pyblıgé:*77*
puis elle aussi /pı yel ósı:*159*
pumper (l ang pumper) (g m) (= draisine) /põpœr:*172*
punch (l ang punch) (g m) (= poinçon, chasse-clou, emporte-pièce) /pònɛ:*1,2,9,16,32,38,42,120,123*
puncher (l ang to punch) (= poinçonner) /pònɛé:*73,150*
puncher les oreilles (l ang to punch) /pònɛé é zòrey:*73*
purjuter (= suinter, sourdre en parlant du sang) / purȷıté:*129*
push-push (l ang push-push) (g m) (= vaporisateur en aérosol) /pùɛ pùɛ:*83*
(plus loin) qu'ici /kèsìt:*13*
quand bien même (= quand même) /kã byẽ mẽm:*16*
quand vous arrêterez /kã vu zarètrè:*18*
quand vous passerez /kã vu påsrè:*18*
quand vous repasserez /kã vu rpåsrè:*17*
quarry (l ang quarry) (g f) (= carrière) /kwåré:*157*
(une piastre et) quart /kår:*166*
(cercle de) quart /kår:*151*
quart à clous /kår à klu:*100*
quart à lard /kòr à lår:*147*
quart à vin /kår à vẽ:*100*
quatre heures dans cinq (= quatre heures moins cinq) / kàtr œr dã sẽk:*48*
quatrième (enfant) /katèryem:*10*
que ça dépend (= de quoi cela dépend-il?) /kė sà dépã:*87*
quelconque /kıkõk:*60*
quelqu'un (= quelques-uns) /kekœ̃:*9,142,150*/kòkẽ:*38*/ kœlkẽ:*114,130*/kékœ̃:*119*/kœkœ̃:*99,124,141*/kœkẽ:*45*
quelque /kuk:*91*/kék:*117*
quelque chose /kòɛóz:*79*/kėkɛóz:*79*
quelques-uns /kelkœzœ̃:*165*
quenouillon (= tige de feuilles de tabac) /kœnuyõ:*3*
quétaine (= fier, orgueilleux) /kéten:*68*
queue (= extrémité arrière des patins d'un sleigh) /kœ: *18*

queue (de cheval) /tɛœ́:*161*
queue-de-rat (= assemblage ressemblant à la queue d'aronde) /kœ́ drå:*10*
qui /tɛı:*162*
quicksand (l ang quicksand) (g m) (= sable mouvant) / kwìk sãnd:*94*
quiet (l ang quiet) (= tranquille) /kwaᵊt:*161*
quille (de bateau) /tɛıy:*160,162*/kıy:*4,148*/kı:*148*
quintal (= *112* livres de morue) /kẽtål:*1*/kẽtàl:*2,3*
quintau (= *112* livres de morue) /kẽtó:*1*/kẽtó:*2*
quinze /tɛẽz:*162*
quitter (un travail) /kıté:*145,153,163*
quoi /kwå:*155*
rabâcher (= répéter) /rabåɛé:*83*
(cou) raboudiné (= rentré) /rabudzıné:*142*
raboudiner (= parler à bâtons rompus) /rabudzıné:*68*
raboudiner (= coudre ensemble) /rabudzıné:*68*
raccommoder (un tracteur) (= réparer) /ràkmòdé:*167*
racotillé (= voûté, courbé, raccourci) /rakòtʎgé:*74*/ rakòtıyé:*84*
racotiller (= diminuer, raccourcir) /ràkutıyé:*35,88*/ rakòtıyé:*74*
raccroc (= banc surélevé à l'arrière de l'église pour le surveillant) /rakró:*74*
(vache de) race perdue (= de sang mêlé) :*83*
rachever (= achever) /raᴊẃé:*14*/raᴊẃé:*74,110,136*
rack à trawl (l ang rack) (g m) (l ang trawl) (g f) (= support à filets de pêche) /ràk à trål:*148*
ragrandir (= agrandir) /regrãdzir:*136*
raifort /rèfòr:*65*
raisonnablement /rezònabelmã:*42*
rajeunir /ràᴊœnzı:*161*
ramagé (= sculpté, bosselé) /ramaᴊé:*76,148*
ramander (= baisser le prix d'un objet) /ramãdé:*54*
ramander (= demander, exiger) /ràmãdé:*157*
ramée (= branchage) /ramé:*155*
raméliorer (= améliorer) /ramelyåré:*84*
ramper /ràpé:*148*
ranger (= tasser, pousser) /rãᴊé:*79*
ranger (l ang ranger) (g m) (= garde-forestier, garde-

chasse) /rãndɹœr:*156*
rapace (g m) /ràpàs:*104*
rapetissé /raplisé:*10,16,41,108*
rapport que (= parce que) /rapòrt ké:*37,49*
rapporté (= étranger) /rapòrté:*31,82*
rapporté de paroisse (= étranger) /ràpòrté d'pàrwès:*119*
rapporter (= raconter) /rapòrté:*81,130*
rapporter (= donner naissance à un poulin, à un veau) / rapòrté:*60,68,137*
rare comme de la merde de pape (= très rare) /rår kòm dla mard dé pàp:*41,130*
raser de (se tuer) (= passer près de) /råzé dé:*62,64,167*
ratatin (= avorton) /ràtàtẽ:*62*
râtelier (= mangeoire des moutons) /råtœlyé:*96,145*
rattail (l ang rattail) (g f) (= mèche à mine) /ratel: *114*
raugmenter (= augmenter) /rògmãté:*38,74*
(bas) ravalé (= descendu sur les chevilles) /ràvalé:*129*
rayon *X* /reyõ iks:*76*
rebate (l ang rebate) (g f) (= ristourne) /ribét:*161*
rebroder (= se dit d'une poule dont les plumes repoussent) /érbródé:*14,73*
recension (= recensement) /resãsyõ:*92*
reciper (= couper la tête d'un arbre) /érsịpé:*38*
récit /resit:*129*
record (de musique) (l ang record) (g m) (= disque) :*88*
recoude (de tuyau) (= coude) /érkůt:*74,82*
reculer (= reporter à une date ultérieure) /ràkulé:*137*
reculer (= aller vers l'arrière) /ak'ụlé:*77*
reculer un homme (= mettre un homme à pied, le congédier) /ràkulé œ̃ nòm:*135*
red-light (l ang red-light) (g m) (= maison close) /red lait:*88*
redouter /ardůté:*106*
redresser de la douelle (= préparer des douves de tonneau) /érdresé dlà dwel:*145*
redressir (redresser) /érdrésìr:*143*
reel (l ang reel) (g m) (= cadrette pour la ligne de pêche) /ríl:*1*
reflons (= injures, flons) /rfyõ:*18*

refouler /érfulé:48
refrain /érfrẽ:81
régler (quelqu'un) (= payer son dû à) /reglé:145
remanger /érmãʒé:16
remarque (= dicton) /rmàrk:2,10,83
remblai /rãplå:48
rembourrer (un fauteuil) (= embourrer et recouvrir, tapisser) /rãburé:31
remettre son change à quelqu'un (= se venger de quelqu'un) :77
remonter /armõté:16
remouiller (= pleuvoir de nouveau) /armuyé:9
rempirer (= empirer) /rãpiré:16
rempironner (= empirer) /rãpiròné:14
rendu que (= pourvu que) /rãdu ké:109,130
(se) renfrogner /rãfuyé:3
rent (l ang rent) (g f) (= loyer) /rãt:161
renvoyer /rãvwègé:90
réparage (= réparation) /répàraʒ:60,74
repasser (= refiler, revendre) /répåsé:77
repenser /arpãsé:16
résine /rózin:36
résistable (= résistant) /rézistab:74
resonner /érsòné:16
(poisson qui) ressemble à la sole /rsãb à sól:151
ressemeler /rsumlé:124
(terrain) ressourceux /rsursœ:124
rester tout seul /rèsté tsœ:110
retarder /rtarʒé:161
retenir de (son père) (= ressembler à) /ertœnir dé:136
retordre /rtéd:144
réussir /rœsir:14
revendre (= vendre) /rvãd:138
revengeance (= vengeance) /àrvãʒãs:60
revenir back (l ang back) /érvœnir bak:161
revenir contre (quelqu'un) (= intenter un procès à) / érvœnir kõt:172
revirer de bord (= revenir sur ses pas) /rviré dbår:3
revoler (= jaillir, gicler) /érvòlé:81
ride (l ang ride) (g f) (= ballade, promenade) /ray:9,50

/ra̓d:*57,76*
rider (l ang to ride) (= aller vite) /ràyé:*9*/ra̓dé:*49,68*
rien /rg̰ẽ:*38,63*/rg̰ẽ:*38,117*
rien qu'une petite graine (= seulement un peu) /ryẽ kun pt,it gren:*145*
rien que /yẽk:*95,104*
rig (l ang rig) (g f) (= objet, agrès, attirail) /rìg: *158,161*/rég:*161*
rigane (= ornière) /rigãn:*161*
rigging (l ang rigging) (g f) (= machin, truc) /regìn: *63,74,94,129,130*
riotte (harriotte) /riot:*3*
(partir sur une) ripe (= partir rapidement) /rìp:*83*
rire d'elle /rir dᶻyel:*158*
rivière (= le *Saint-Laurent* à la hauteur de *Varennes*) : *84*
(la) rivière charroie /rivyér ɛ'årwèy:*120*
(mer) rough (l ang rough) (= agitée) /ròf:*1*
rober (une main de tabac) (= envelopper avec une feuille de tabac) /ròbé:*40*
robinier (= petit arbre) /ròbiŋé:*91*
rochelle (= endroit où il y a beaucoup de roches) / ròɛ'èl:*100*
rocher (= là où sont formés les oeufs dans la poule) / ròɛé:*70*
rod (l ang rod) (g f) (= perche, mesure de longueur de *16* pieds et demi) /ròd:*65,161*
rôdailler (= aller ici et là) /ródåyé:*96*
rôder (= vagabonder) /ródé:*42,58,80,101,152*
roi /rwå:*155*
roman-nose (l ang roman nose) (= défaut physique d'un cheval) /ròmen nóz:*94*
rond (adj) /yõ:*154*
rond (= patinoire à glace) /rõ:*88*
rond (= hippodrome) /rõ:*18,84*
rond à patiner (= patinoire) /rõ à pàt,ʎnẽ:*54*
rondir (= cerner le poisson avec un filet) /rõdᶻir:*155*
rôter (= enlever, ôter) /róté:*79,108*
rouge /yùy:*155*
rougeaud /ruʒó:*119*

(faire) rouir (le lin) /rɯir:*26,29,36,40,156*
roupie (= touffe de cheveux au bout de l'épi de maïs) / rɯpi:*114*
roupie (g f) (= extrémité, tubercule de certaines plantes) /rɯpi:*80,92*
route /yùt:*154*
rouvrir (= ouvrir) /rɯvrir:*149*
rucher sauvage (= creux dans un arbre) /ruεé sòvàʒ:*47*
run (l ang run) (g f) (= équipée) /ròn:*111*
run (de lait) (l ang run) (g f) (= tournée du laitier) / ròn:*108*
runner (l ang runner) (g m) (= livreur) /rònœr:*34*
runner (une auto, une entreprise) (l ang to run) (= conduire, gérer) /ròné:*14,88,95,136,142*
runner (l ang to run) (= être connue en parlant d'une coutume) /ròné:*2,42,49,50,68,76,82,140*
s'abrier (= se couvrir) /sabriyé:*136*
s'accorder (= s'entendre) /sakòrdé:*16*
s'accoster (= se rencontrer) :*155*
s'ambitionner (= s'encourager) /sãbisyòné:*136*
s'apercevoir /saparswèr:*60*
s'aplomber (= se rétablir) /sàplõté:*111*
s'arrimer (= acheter toutes sortes de choses pour monter une maison) /sàrimé:*110*
s'assermenter /sàrmãté:*138*
s'écarter (= s'égarer) /sékarté:*136*/sékàrté:*62*
s'échapper (= se débrouiller) /séεapé:*152*
s'emmalicer (= devenir violent) /sãmàlisé:*168*
s'émoucher (= chasser les mouches avec sa queue en parlant d'une vache) /sémɯεé:*84*
s'en dégeancer (= s'en défaire) /sã déʒãsé:*88*
s'enfourner (dans un collier, en parlant de la vache) / sãfɯrné:*95*
s'épailler (= se répandre) /sépåyé:*84*
s'épivarder (= prendre l'air) /épifàrdé:*154*
s'épivarder (= s'amuser, patauger dans l'eau en parlant des enfants) /sépivàrdé:*95*
s'estropier /sestròpyé:*16*
s'il-vous-plait? (= pardon?) /si ɯ pla:*31,83,148,150*
s'ils eussent voulu :*83*

s'opposer à /sòpózé à:*31*
s'oublier (= se trahir) /sóbligé:*142*
sable /sab:*163*
sable (= substance solide, granuleuse qui se forme dans le sirop d'érable) /såb:*84*
sabot (= cuir sous le fer du cheval pour préserver des cailloux) /sàbó:*18*
sacrer ça là (= abandonner, remettre) /sãkré så lå:*28*
sacrer en quêteux (= bougonner) /sakré ã ketœ:*142*
sacrer une volée (= rouer de coups) /sãkré ùn vòlé:*28*/ sàkré œn vòlé:*28*
saignée (= crevasse dans la glace) /sèŋé:*153*
sain comme une balle (= non pourri, de bonne qualité) / sẽ kòm ùn bàl:*41,97*
Saint-Léonard /sẽ ynòr:*99*
saline (= embrun ou vapeur d'eau salée sur les carreaux) /sàlın:*1*
salive /sılv:*111*
(faire le) samedi (= ménage) /semdzi:*142*
sanatorium /sãn:*148*
sandale (= soulier léger) /sãdal:*148*
sans connaissance (= surpris, abasourdi) /sã kònèsãs:*34*
saper (= attraper, saisir) /sapé:*18*
saprer en prison (= mettre en prison) /sapré ã prizõ:*24*
saquée de linge (= sac de linge) /sàkə dlẽȷ:*154*
satanic (= oiseau) /satanık:*155*
saucisse de veau /susıs dė vó:*71*
sauter la balustrade (= se faire refuser l'absolution) : *119*
(couver) sauvagement (= à la dérobée) :*37*
savater (= briser, défraîchir, abîmer) /savaté:*68*
schoolbus (l ang schoolbus) (g m) /skul bòs:*163*
scie (= herbe coupante) /sı:*88*
scraper (l ang scraper) (g m) (= niveleuse pour chemins) /skrèpèr:*137*
screw (l ang screw) (g f) (= hélice) /skru:*76,145*
scrod (l ang scrod) (= petite morue) /skråd:*163*
scrupuleux /skrépylœ:*76*
sculpin (l ang sculpin) (g m) (= chabot) /skōlpìn:*1,159*
se batcher (l ang to batch) (= faire sa propre cuisine)

/zbatɛé:*18,68*
se beater (l ang to beat) (= se piquer) /sbıté:*65*
se beurrer (= se salir) /zbœ́ré:*18*
se brancher (= se percher, en parlant d'un oiseau) / zbrã̄ɛé:*18,61*
se canter (= se coucher) /skā̃té:*18*/sė kãté:*108*
se chercher des poux (= se poser des questions) /sɛarɛé dé pu:*76*
se crever les yeux /skrėvé é zyœ́:*90*
se culbuter (= se battre, se chamailler) /skulbùté:*54*
se débarrasser (= avorter) /ṣdœbarasé:*16*
se débrener (d'un travail harassant) /zdébòrné:*3*
se déchoquer /sdeɛòké:*14*
se déclarer (= devenir public) /sdeklåré:*63*
se décrotter (= se laver) /sdékròté:*68*
se défâcher (= se calmer, se réconcilier) /sdefåɛé:*66*
se défaire de (= se débarrasser de) /sdœfér dė:*73*
se défier (= se méfier) /sœ défyé:*108*/sdéfyé:*34*/sdefyé: *70,170*
se dégendrer (de) (= se débarrasser de) /sė déɟãdré dė: *29*
se déprocher (= s'éloigner) /sdepròɛé:*68*
se détamer (= s'altérer) /zdetā̃mé:*76*
se diguer (= faire embâcle en parlant des glaces) /sė dʎ gʼé:*38*
se dissiper (= se distraire) /zdʎsipé:*82*
se faire coller (= se faire rouler) /sfér kòlé:*15*
se faire craindre (= se faire obéir) /sfér krẽ̃d:*170*
se faire empester /sfér ãpesté:*129*
se glisser (en traîneau) (= glisser) /sė glisé:*18,152, 155*
se gréer de (= acquérir, acheter) /ṣgreyé dė:*16*
se jeter à terre (= se dit d'un animal qui s'écrase à cause de la fatigue) /sœ ɛté à tèr:*84*
se lever le derrière à la crêche (= se lever de mauvaise humeur) :*106*
se lutter (= s'empoigner, se heurter) /sluté:*51,61,65,77*
se marier enfant de Marie (= se marier tout en blanc) / smaryé ãfã dmari:*106*
se mâter (= se fâcher) /småté:*135*/sœ måté:*135*

se morigéner (= se priver, faire pénitence) /smòrijéné: *49*
se moucher (= chasser les mouches avec sa queue en parlant d'une vache) /smuɛ̌é:*57*
se parer de (= éviter) /sœ påré dė:*87*
se pléter (= se préparer) /spyeté:*109*
se produire (= prendre femme) /sė pròdŵir:*137,138*
se raboudiner (= s'accroupir, se recroqueviller) /sė rabudzinė:*129*
se raccommoder (= faire des réparations) /sràkmòdé:*84*
se rapailler (= se rassembler) /srapåyé:*76*
se rapprocher /sė rpròɛ̌é:*54*
se rebicher (= se rebiffer) /sė rbiɛé:*42*
se redévirer (= se retourner) /sė rdéviré:*118*
se régaler /srégalé:*84*
se répéter (= se dire, se savoir) /srépété:*76*
se revenger (= se venger) /sė rvãjé:*60*
se saprer (de) (= se ficher) /ssápré:*14*
voisiner /vwėziné:*138*
sealer (l ang to seal) (= sceller) /sílé:*68*
seam (dans la pierre) (l ang seam) (g f) (= crevasse) / sim:*63*
séance (= pièce jouée dans un collège, concert) /séãs: *49,65*
séchoire (à tabac) (g f) /séɛwèr:*40,41*
section /sesyõ:*18,106*
sel /sœl:*106*
semainier (= bulletin paroissial) :*50*
sème-sème (= oiseau de printemps) /sùm sùm:*124*
semer clairot (= semer clair) /sẙmé klèròt:*38*
sens dessus-dessous /sãtœdsu:*29*
séparer /supåřé:*1*/supåré:*15,18*/sépåré:*16,111*/sépåré:*129,130,166,167,169,170*/sepåré:*28*/sépàé:*154*
sept enfants /sezãfã:*68*
serpe /sàrp:*141*
serpeuse (= serpe) /sèrpœz:*151*
serrer les osselets (à quelqu'un) (= rudoyer quelqu'un) /sèré lé zòslaᵓ:*76*
(homme) serviable /servyab:*88*/sarvyab:*54,60,84,170*
settlement (l ang settlement) (g m) (= arrangement) /

setlèmã:*16,108*
settler (l ang to settle) (= arranger, mettre au point) /setlé:*16,85,130,148*
shaft (l ang shaft) (g m) (= puits de mine) /ɛàf:*66*
shaft (l ang shaft) (g m) (= arbre de couche) /ɛàf:*135,145*
shaker (l ang to shake) (= trembler) /ɛéké:*18,73*
shape (l ang shape) (g f) (= forme, dimension) /ɛép:*2,61,79*
shaper (l ang to shape) (= donner une forme) /ɛépé:*85*
shebang (l ang shebang) (g f) (= attirail, agrès) /ɛubàŋ:*153*
shérif /ɛérif:*89*
shifter (l ang to shift) (= embrayer, orienter) /ɛifté:*130*
shiner (l ang to shine) (= cirer ou polir) /ɛãné:*31*/ɛãné:*68*
shingles (l ang shingle) (= bardeaux) /ɛìngœls:*168*
chipper (l ang chipper) (g m) (= déchiqueteuse, machine à déchiqueter le bois) /tɛipœr:*16*
shiper (l ang to ship) (= expédier) /ɛipé:*4,9,61,80,84,138,140,145*
shipper de lait (l ang shipper) (g m) (= celui qui produit du lait et le vend en vrac) /ɛipar dé la:*92*
shirting (l ang shirting) (g m) (= calicot) /ɛàrtiy:*59*
shop (l ang shop) (g f) (= atelier, usine, manufacture) /ɛòp:*31,38,114*
si (c'était beau!) (= comme) :*82*
si (= oui) /si:*164*
si fait (= oui) /si få:*164*
si notre poêle rôtissait, il était prêt /si nòt pwèl rutisé yétà prè:*12*
si que (= si) :*157,158*
si tant que ça (= autant que ça) /si tã kså:*152*
si vous voulez dire comme moi (= si vous êtes d'accord) /si vu vulé dir kòm mwé:*38*
side-cut (l ang side cut) (g m) (= chemin taillé à flanc de colline) /sàykòt:*153*
signe (= remarque, dicton) /sin:*157*
signer /siné:*163*

simple (= niais, naïf) /sẽp:*9,13,14,18,73,163*

simplicité (= action inconséquente) /sẽplisité:*12*/ sẽpisté:*9,18*

siper (l ang to sip) (= aspirer, boire une gorgée) / sipé:*35*

sipopette (= organes de la femme, de la vache) /sipòpet: *136*

sittelle (= oiseau) /sitel:*27*

six ou sept vaches /si u se vaɛ:*42*

size (l ang size) (g f) (= pointure, mesure) /sàz:*96*

skim (l ang skim) (g m) (= tromperie, tour) /skím:*60*/ skim:*31*

slackant (l ang to slack) (g m) (= trou dans les chemins d'hiver) :*36*

slacker (l ang to slack) (= mettre à pied un employé) / slak'é:*14,16,73,96,135*

slacker la chaux (l ang to slack) (= éteindre la chaux) /slak'é à ɛó:*70*

slaughterhouse (l ang slaughterhouse) (g f) (= abattoir) /slåtœr håz:*163*

slough (l ang slough) (g f) (= mare) /slu:*50,92*

slice (de fromage) (l ang slice) (g f) (= tranche) / slày:*17*

slick (l ang slick) (= glissant) /slìk:*54*

slide (l ang slide) (g f) (= dalle humide pour faire descendre les billes de bois) /slày:*33,42,57,63*

slider (l ang to slide) (= glisser, déraper) /slàdé:*94*

slow (l ang slow) (= lent) /sló:*29,87*

smart (l ang smart) (= gentil, intelligent) /smat:*76,83, 136*/smàt:*34,52,62,172*

smut (l ang smut machine) (g m) (= tarare) /smòt:*104*

snakeroot (l ang snakeroot) (g f) (= dentaire à deux feuilles) /snikrùt:*83*/snékrùt:*85*

snip (l ang snip) (g m) (= pinces coupantes) /snìp:*50*

snoute (g f) (= vulve d'un mammifère femelle) /snùt:*66*

snuber (l ang to snub) (= attacher, garrotter, amarrer) /snòbé:*63*

social (l ang social) (g m) (= soirée récréative) / sóɛœl:*163*

society (l ang society) (g f) (= société) /sòsayeté:*163*

sodome! (= juron) /sódóm:*3*
soigner (= s'occuper de) /sweŋé:*96,140*
(pour qu'il) soit /seyi:*159*
soixante-dix /swòsãtė díx:*18*
soleil à sa hauteur (= soleil au zénith) /sòley à sà ótœ̀r:*68*
soleil de mer /sòley dė mèr:*159*
solider (= solidifier, consolider) /sòlidé:*28,49*
some (voiture!) (l ang some) (= quelle...!) /sòm:*84*
sonner (mot) (= dire) /sòné:*60*
soude (g f) (= soudure) /sud:*152*
souincer les mouches (= d'un animal, chasser les mouches avec sa queue) /swẽ̌sé lé muɛ:*60*
sourd (= sorte de canard) /sur:*28*
sourd comme un pot /sur kòm ẽ̌ pòt:*9*
sous la glace /su aglàs:*15*
soutenir /suke͂d:*120*
south-wester (l ang south-wester) (g m) (= suroît, chapeau de pêcheur) /såwestœr:*163*/sàwestœ̀r:*162*
spectateur /espektataœ̀r:*31*
speeder (l ang speeder) (g m) (= hors-bord) /spidœr:*2*
spike (l ang spike) (g f) (= gros clou carré) /spå̀k:*161*
spoon-holder (l ang spoon holder) (g m) (= porte-cuiller) /spìn hóldœr:*96*
sport (l ang sport) (= chic, élégant) /spóřt:*77*/spórt:*83* /spót:*140*
spot (l ang spot) (g m) (= tache) /spòt:*57,58,66*
spoter (l ang to spot) (= chasser le canard avec des appâts vivants) /spòté:*103*
spotter (l ang spotter) (g m) (= agent de la circulation) /spòtœ̀r:*18*
spreader (l ang spreader) (g m) (= épandeur) /sprèdœ̀r: *110,120*
spring (d'un lit) (l ang spring) (g m) (= sommier métallique) /sprìŋ:*54,145,152*
sproute (l ang spruce?) (g f) (= bière) /sprut:*10*
spunk (= tête de la quenouille) /spònɛ:*163*
spurwheel (l ang spurwheel) (g f) (= volant, roue d'erre) /sparwìn:*101*
(ça arrive) square (l ang square) (= correctement) /

skwèr:*18*
stag (l ang stag) (g m) (= jeune garçon) /stàg:*153*
stag (l ang stag party) (g f) (= soirée) /stàg:*57,61*
stage (l ang stage) (g m) (= petit tramway ouvert tiré par des chevaux) /stédʒ:*24*
stamp (l ang stamp) (g m) (= timbre) /stãp:*163*
stand à orignal (l ang stand) (g f) /stén à årignàl:*153*
starter (l ang to start) (= commencer, entreprendre) / stàrté:*129*
statue /stát͡su:*104*/ståt͡su:*127*
steam (l ang steam) (g f) /st͡ʃim:*52,74,77,83,84*/stim:*16,137*/stím:*16*/stìm:*86*
steamboat (l ang steamboat) (g m) (= objet encombrant) / st͡ʃìm bót:*34*
steamer (du bois) (l ang to steam) /st͡ʃimé:*31,149*
stop-and-place (l ang stop and place) (= halte forestière) /stòp n plés:*63*
store (l ang store) (g m) (= pièce où on entrepose) / stòr:*148*
store (= magasin) /står:*38,94,97,108*/stór:*163*
storehouse (l ang storehouse) (= entrepôt) /står håz:*111*
storer (l ang to store) (= entreposer) /stőré:*76*
storm (l ang storm) (g f) (= tempête) /stòřm:*161*/stòrm:*148*
strait (l ang strait) (g m) (= détroit) /střét:*1*
strap (l ang strap) (= courroie) /stràp:*8,104*
strike (l ang strike) (g f) (= grève) /strak:*57*/strèk:*57*
strip (l ang strip) (g f) (= lisière) /strìp:*50,80*
striper (l ang to strip) (= couper une lisière d'arbres en forêt) /stripé:*42*
stucker (l ang to stuck) (= rester pris, ne plus pouvoir avancer) /stòk'é:*52,59,61,68,170*
stuff (l ang stuff) (g m) (= tissu, marchandise, matériau) /stòf:*16,63,66,77,94,135,152,155,161*
(cheval) stuffé (l ang to stuff) (= à qui on a donné du souffre avant de le vendre) /stòfé:*79,81*
substance /sǫ̈stãs:*77*
suckers (l ang sucker) (g m) (= poissons de lac) / sòkœrz:*163*
sucre jaune (= cassonade) /sùk ʒón:*155*

sucre rouge (= cassonade) /suk ruɹ:*17*
suerie (= travail exténuant) /suri:*18*
suiffer (un cochon) (= enduire de suif) /sw̃ifé:*71*/
sw̃ifré:*71*
suivant-cul (= suiveur) /sw̃ivã̃ k'u:*119*
suivre /sw̃ir:*48,52,54,57,63,68,108,161*
sulfite /sålfèt:*16*
sur l'*Amérique* (= aux *Etats-Unis*) /sw̃amérik:*129*
sur l'armoire /sw̃armwèr:*37*
sur la glace /sχà glàs:*6*
sur la plaque (du poêle) /sŭà plàk:*104*
sur la terre /sw̃à tèr:*129*
sur la tête /sχ̆à tèt:*90*
sur la tête /sχ a tèt:*120*
sur la voiture /su a wétur:*24*
sur le *Canada* (= au *Canada*) /sul lkànadå:*129*
sur le long (= horizontalement) /sulõ:*137*
sur le plan de (= à la façon de, à la manière de) /su
lplã dė:*28*
sur les ailes /sχ̆é zèl:*90*
(Il a *72* ans) sur les années /sw̃é zàné:*35*
sur les gelées /sw̃é ʒlé:*79*
(avoir les cheveux) sur les guenilles /sχé géniy:*86*
sur les lacs /sχé làk:*118*
sur les reins /sw̃é rẽ:*41*
sur toute manière (= de toute façon) /sχ tu mãŋér:*74*
sure! (l ang sure) (= certainement!) /ɛůr:*42,150*
suspect (= susceptible) /suspek:*18,50,73*
swell (l ang swell) (= chic, élégant) /swel:*58,120*
swing (l ang swing) (g m) (= élan) /swiŋ:*10*
switch (l ang switch) (g f) (= aiguillage de chemin de
fer) /sw̃itɛ:*68,157,168,172*
switchman (l ang switchman) (g m) (= aiguilleur) /
switɛmãn:*168,172*
Syrien (= *Juif*) /sirgẽ:*37*
tabac en poudre (= tabac à priser) /tàbå ã pùrd:*141*
tablature (= casse-tête) /tarbatùr:*155*
table à mortier /tàb à mòrtyé:*26*
tâchez! (= marque de surprise) /tåɛé:*103*
tally (l ang tally) (g f) (= pointage) /tålé:*143*

tandis ce temps-là (= pendant ce temps-là) /tãdzi stã lå: 73
tank (l ang tank) (g f) (= réservoir) /tẽk: *48, 76*
tanker (l ang tanker) (g m) (= pétrolier) /tẽkœr: *142*
tant plus que, tant plus que /tã plus ké tã plus ké: *1*
tant plus vieux, tant meilleur /tã plu vyœ tã meyœr: *148*
taoueille (l amd taoueille) (= sauvagesse) /tawey: *159*
taper (l ang to tape) (= mesurer) /tépé: *74*
tapis de pruche (= paillasson) /tàpi tpruɛ: *13*
taponner (= taquiner) /tàpòné: *157*
téléphone /telefón: *84, 102*/téléfón: *103, 114*/taleförm: *68*
téléphoner /téléfòné: *73*
(le) temps se répare /tã srépàr: *12*
tendron (= arrière de la patte d'une vache) /tãdrõ: *83*
tenir (= contenir) /tnir: *14, 18, 79, 99*/tyẽd: *99*
tenir à ce qu'on vînt : *74*
tenir la part des autres (= prendre le parti des autres) /tnir la pår dé zót: *16*
tentatif (= tentant) /tãtatʃif: *91, 106*
tentement (= campement) /tãtmã: *14*
tenture (= filet à poissons) /tãtʃur: *145*
tenu /tʃyã: *111*
(parler en) termes (= parler avec recherche) /tàrm: *3, 101, 127, 142*
terrain farci (de chiendent) /tèrẽ fàrsi: *143*
terrasser (la maison l'automne) (= remblayer avec de la terre) /tèràsé: *159*
terrible /térib: *29*/tèrib: *17, 145, 153*
terriblement /tèribèlmẽ: *119*
terrir (= accoster, arriver à la terre ferme) /tèrir: *2, 6, 9, 18*/térir: *149*
terroir /tèrwè: *40*
tête d'eau (= source d'une rivière) /tèt dó: *50*
tête de nègre (= bitte d'amarrage) /tèt dé ney: *76*
téteux (= sorte de carpe) /tétœ: *18*
thank-you (l ang thank you) (= merci) /tẽk yu: *60, 138*
that's-it (l ang that's it) (= d'accord) /dạt set: *155*
the-best (l ang the best) (= ce qu'il y a de mieux) /dé bes: *83*
thé des champs (= grémil officinal) /té dé ɛã: *38*

thé velouté (= lédon du *Groënland*) /té viuté:*36*
tiède /ƙed:*8,18*
tiédir /ƙédzir:*68*
tiendre (tenir) /tɛɛ̃d:*155*
tight (l ang tight) (= serré) /tay:*18,52,54,57,58,61,153,158*/taèt:*31,63*
tighter (l ang to tight) (= serrer) /ta̓té:*49,57*
time (l ang time) (g m) (= plaisir, bon temps) /ta̓m:*61*
timer (l ang to time) (= chronométrer) /tẽmé:*61*
timon (du tombereau) :*126*
tinton (= dernier coup de cloche avant la messe) /tẽtõ:*82*
tipsy (l ang tipsy) (= chavirant) /tìpsé:*163*
tirailler /tɪråyé:*90*
tirant (= trait du harnais) /tɪrã:*67*
tire (l ang tire) (g m) (= pneu) /tayœ̀r:*138*
tire calké (l ang tire) (g m) (l ang to calk) (= pneu à crampons) /tayœ̀r kòrƙé:*54*
tire-roche (= lance-pierre) /tɪr ròɛ:*18*
tirer à la grande fourche /tɪré à grã̊ fùrɛ:*90*
tirer des airs (de musique) (= jouer des airs) /tɪré dé zèr:*152*
(ligne) tobique (= ligne coïncidant à peu près avec le chemin de fer, de *Causapscal* à *Campbelton*) /tóbɪk:*140*
tocson (g m) (= difficile, qui donne du fil à retordre) /tòksõ:*14*
toi /twå:*152,161,162*/twó:*161*
toilette (= petite membrane) /twelet:*9,85*
toiseur (= mesureur de bois) /twèzœ̀r:*50*
toit de bois /twé dbwå:*1*
(il) tombe /tœ̃b:*119*/tẽb:*121*
tomber /tœ̃bé:*2,6,111,114,129,130,131,136,137*/tẽbé:*108,129,137*
tomber de l'eau (= uriner) /tõbé dló:*3,16,18,61*/tẽbé dló:*3,16*
tondeuse (à gazon) /tõdœ́z:*120,135,137,14*
toque (= repousses de framboisiers) /tòk:*57*
toquer (= tirer par saccades) /tòké:*156*/tòƙé:*42,172*
tordre /tèrd:*24*
tornade /turnàd:*144*

toron (de câble) /tòrõ:70
torquette (= frisette faite à l'aide de bandes de tissus) /tòrkèt:86
tough (l ang tough) (= difficile) /tòf:76
toffer (toughfer) (l ang tough) (= faire durer, prolonger) /tòfé:16
toujours /tůJůr:41/tuJur:90,121/tåJhur:110/téJu:148
tourage (= tour, circonférence) /turàJ:70
tourment de tête (= gros mal de tête) /turmã ttèt:77
tournesoleil (= tournesol) /turnsålèy:132
tournoyer /turnòyé:83
tous les ans /tulzã:17,18,28,37,49,58,79,80,91/tùlzã:111 /tulzã:10,91
tous les automnes /tùl zótòn:49
tous les cas /twéká:119
tous les étés /tùl zeté:49
tous les hivers /tul zivar:97
tous les jours /twé Jůr:90
tous les malheurs à Sophie /tu lé malèr à sòfı:145
tous les ouvrages /tùlzuvràJ:91
tout ainsi (= simple, naturel, sans fantaisie) /tů tẽsı:68
tout d'une venue (= d'un seul coup, d'une seule pièce) / tu dùn vnu:97/tu dùn vènu:97
tout probable (= très probablement) /tùt pròbàb:60
(acheter une terre) tout rond (= avec animaux, machinerie, etc.) /tu rõ:77,84
(rester) tout seuls /tsé:110
tout sortir dehors (= se donner beaucoup de mal) /tùt sòrtır duwår:70
tow (l ang tow) (g m) (= grand hangar) /tó:2
tracas (= objet quelconque) /trakå:77
track (l ang track) (g f) (= voie ferrée) /tràk:153
trader (l ang to trade) (= commercer) /trédé:156
traiter (= offrir un verre) /treté:82,148,159
traître (= batailleur, agressif) /trèt:17,74
tranche à tabac (= hachoir à tabac) /trãš à tàbå:102
travailler à la gaffe /travàyé à gàf:124
traveler (l ang to travel) (= voyager) /tràvlé:157
treize /tréz:8,18

trépasser (= mourir) /trépåsé:*158*

treuil (= pressoir servant à extraire l'huile de loup-marin) /trœy:*155*

trick (l ang trick) (g m) /trìk:*54,60,62,66,89,93,158,165*

tricotine (= au début du siècle, tissu à costume pour dames) :*68*

trimming (l ang trimming) (g f) (= garniture) /trımiŋ:*163*

trois /twås:*18,74*/twå:*124*/twè:*161*/trwås:*26*/trwå:*121,162*/trwås:*142*/trwè:*163*

trop aisé (= trop facile) /tró ézé:*163*

trotter (= vagabonder) /tròté:*48*

trou /tʏu:*155*

trou du bedeau (= fosse au cimetière) /tru du bèdó:*111*

truck (l ang truck) (g m) (= camion) /tråk:*154,155*

truckage (l ang truckage) (g m) (= camionnage) /trùkàɹ:*116*

trucker (l ang to truck) (= transporter par camion) / tròké:*137*

tu lui (réponds) /tu ɡ'i:*112*

tué en plein midi (= tué de jour, devant témoins) /tẅé ã plẽ méd͡ɪ:*47*

tuer /kẅé:*168*

tulipe /tulıp:*116,135*

tuna-fish (l ang tuna fish) (g m) (= thon) /tunå fìɛ:*161*

tunnel /tònel:*66*

tuque (= huppe de certains oiseaux) /tùk:*34*

turlure (= vieille habitude) /turlur:*63*

twister (l ang to twist) (= tordre) /twisté:*79,82*

un about (d'un pont) (= approche) /ẽ nàbu:*58*

un casse-reins (= ouvrage difficile, éreintant) /ẽ kås rẽ:*84*

un char (= automobile) /ẽ ɛår:*63*

un char, pis une barge (= beaucoup) /ẽ ɛår pı un barɹ:*18*

un dégât (= beaucoup) /ẽ dèɡå:*18*

un, deux, trois... /un dœs twås:*68*

un dix-roues (= camion à dix roues) /ẽ dı ru:*70*

un effielle-monde (= un travail pénible) /ẽ nèfʏel mõd:*18*

un essai /ẽ nasey:*79*
un flamme (= bistouri de vétérinaire) /ẽ flãm:*84*
un flat (l ang flat) (= tombée du vent, accalmie) /ẽ flat:*18*
un gars qui kicke (tout le temps) (l ang to kick) /œ̃ gå k'i k'ik:*98*
un glu (= limon) /ẽ glu:*76*
un gros arbre /ẽ gró tarb:*50*
un gros oeuf /œ̃ gró tœf:*90*
un gros oiseau /œ̃ gró twazó:*99*
un gros orignal /œ̃ gró tårıŋàl:*105*
un guess (l ang guess) (g m) (= approximation) /ẽ ges:*76*
un haria (= embêtement, chose difficile) /ẽ nargå:*42*
(il y en a) un lot (= beaucoup) /ẽ ló:*18,34,80*/œ̃ ló:*106*
un luncheon (l ang luncheon) (g m) (= un restaurant) /ẽ lònɛòn:*48*
un mai (= mât pour drapeau) /ẽ mẽ:*1*
un moyen fiston (= un enfant malcommode) /œ̃ mwáyẽ fıstõ:*69*
un moyen foin (= un enfant malcommode) /œ̃ mwáyẽ fwẽ:*69*
un nez comme un casque à palette (= nez très long) /œ̃ né kòm œ̃ kàs à pàlet:*90*
un papier pour jeter (= un papier à jeter) /œ̃ pàpyé pur ǿɛté:*41*
un pareil manche :*157*
un pareil oiseau :*157*
un petit brin (= un peu) /ẽ ptı brœ̃:*163*
un peu /ã pǿ:*99*
(avare) un peu rare (= beaucoup) /ẽ pǿ rår:*16*
un préserve (= un abri, une couverture) /ẽ prézerv:*73*
un raide (= raidisseur) /ẽ red:*97*
une retige /œ̃ nœrtıȷ:*90*
un réussi (= une réussite) /ẽ rusı:*70*
un rôt de farine (= farine délayée dans de l'eau et servant à épaissir soupe, sauce) /ẽ ró tfarın:*50,84*
(il y en a) un saccage (= beaucoup) /œ̃ sàkàȷ:*10*
un sérieux de (beau temps) (= un très) /œ̃ sergǿ dè:*28*
(il y en a) un train (= beaucoup) /ẽ trã:*18*
un trou, une pine (= répondre du tac au tac) :*59*
(du monde il y en avait) un vieux coup (= beaucoup) /œ̃

vyœ ku:*142*
un wreck (l ang wreck) (g m) (= un accident) /ẽ rek:*76*
une airée (= quantité de grain à battre au fléau) /ẽ nèré:*74*
une autre fois /ẽ nótrœ fwè:*38*
une batch (l ang batch) (g f) (= recette, brassée, unité de travail) /ùn bàtɛ:*97*
une batch de vin de cerises (l ang batch) (g f) (= une cuvée de vin de cerises) /un bàtɛ dė vẽ tsriz:*68*
(du foin il y en a) une beauté (= beaucoup) :*160*
une camp de coton (= tente) /ùn kãp dè kòtõ:*66*
(du chiendent il y en a) une cochonnerie (= beaucoup) / un kòɛònrı:*18*
une gratte (= tracteur avec pelle arrière pour creuser les fossés) /ùn gròt:*52*
(aimer ça) une minute (= beaucoup) /ùn mınùt:*74*
une moyenne arouche (= un grand branle-bas) /un mwåyèn aruɛ:*153*
une passée (= une période de temps, mauvais moment de la vie) /un påsé:*28,31,38,124*
union /uŋõ:*161*
urine /ėren:*49*
usager (g v) (= employer, se servir de) /uzaʝé:*66*
user (= employer, se servir de) /uzé:*1,4,17,31,52,54,60,61,62,66,70,73,74,80,94,98,101,111,148,155,157,161,163,168*/yuzé:*161,163*
va donc au balai (= va chez le diable) /vå dõ ó balè:*38*
va donc t'assire (= exclamation pour marquer l'incrédulité, le désaccord) /vå dõ tasır:*10,127*
vache à lait /vàɛ' à là:*141*
vache qui meurt pas (= dans une donation à charge de rente viagère, vache à remplacer à la demande) /vaɛ kı mœr på:*38,60,68,79,82,84*
vache à boeuf (= vache pour la boucherie) /vàɛ à bœf:*73*
vaillant (= instruit, courageux) /vayã:*161*
vaillantise (= courage) /vàyãtız:*7*
valoir /vulwèr:*9,31,138*
vaitreux (= paresseux, vaurien) /vàltrœ:*119*
van (l ang van) (g f) (= omnibus, trolleybus) /vãn:*97*
vanner (= zigzaguer avec une herse) /vãné:*74*

(plancher) vasé (= sale, malpropre) /våzé:*108*
vécu /viku:*14*/vékʉu:*114*
veille /vèy:*39*
vêler (= échouer) /vèlé:*114*
velimeux (= rusé) /vlimé:*138,140*
velimeux (= surprenant) /vlimé:*37,60*
venir à l'appoint (= venir à temps) /vnir à lapwẽ:*76*
venir atterrir (= venir à quai) /vnir àtèrir:*18*
venir se faire lire (= aller lire ses leçons à l'institutrice) /vnir sfér lir:*17*
vêpres /vaèp:*41*
ver-tarière (= chenille qui attaque les épicéas rouges) :*84*
vergue (= aile de moulin à vent) /verg:*81*
vermeil (= rouge) /varmey:*140*
vert (l ang green?) (= timide) /vèr:*118*
vêtement de semaine /vètmã tsemen:*22*
Victrola (= phonographe à disques, marque de commerce) / viktrólå:*76*
vieille jeunesse (= vieille fille agée) /vyey jœnes:*150*
vieux comme le temps (= très vieux) /vyé kòm lė tã:*140*
Village-des-cavreaux (= lieu-dit) /vilaj dé kàvró:*34*
vinaigre /vinay:*61,70,76*/vinag:*57*/vineg:*156*/vinèy:*76*
viné (= de couleur lilas) /viné:*56*/viŋé:*106*
virailler /viråyé:*3*
(ça) virait /viyà:*154*
vire-capot (= qui change d'allégeance politique) /vir kàpó:*40*
virer l'échine (= tourner le dos) :*160*
vis-à-vis de nous (= selon nous) :*155*
vodka /vòlgå:*81*
voile-tempête (= bandeau porté par les femmes par-dessus le chapeau et noué sous le menton) /vwel tãpèt:*136*
voir des bricks (= voir des chandelles, être très faible) :*155*
voir le jour de (= avoir l'occasion de) /vwèr lė jur dė: *170*
voisin /vwézẽ:*119*/wezẽ:*167*/wezã:*42*
volant (g m) (= grande faux à branches) /vòlã:*54*
(le) vôtre /vòt:*63,85,163*

vous avez bien embelle (= vous avez beau) /vu zavé byẽ nàbel:*70*
vous prenez /vu prœnè:*2*
vous viendrez /vu vyẽdrè:*172*
voyageage /wèyàjàj:*141*
watcher (l ang to watch) (= guetter) /watɛé:*140*
watcher la *TV* (l ang to watch) (l ang *TV*) (g f) (= regarder la télévision) /wåtɛé là tivì:*161*
white (l ang white) (= blanc) /wét:*1*
white-cat (l ang white cat) (g m) (= blanchon, bébé phoque) /wét kòts:*1*/wét kót:*2*
windigo (= maladie qui se traduit par la somnolence des chevaux, des vaches) /vẽdsıgó:*4*/wındıgó:*4*
wire (l ang wire) (g m) (= câble d'acier) /wèr:*141*
wish-bone (l ang wish bone) (g m) (= bréchet) :*155*
wrecker (un examen) (= rater) /ràké:*9*
yeux cailles (= yeux enfiévrés, ensommeillés) /yœ kåy:*155*
*Y*ukon (= variété de canard) /yukàn:*95*

COMMENTAIRE, METEO

Petit soleil ou soleillon près du soleil: changement de temps (*127*)

*U*ne étoile près de la lune: changement de temps (*127*)

*U*ne branche de sapin fixée au mur sert de baromètre; si elle pend vers le sol: mauvais temps (*111*), si elle se tient droite: beau temps (*111*)

*L*es vaches qui lèchent les murs humides: pluie (*97*)

"*M*ange-brume" ou petits nuages compacts qui vont dans le sens contraire du brouillard: le soleil va se montrer (*3*)

*T*onnerre au printemps: printemps long (*82*)

Premiers cris des grenouilles: dégel, fin des sucres (*60*)

"*L*e soleil se couche dans l'eau" ou "le cul dans l'eau: pluie (*107*, *119*)

*P*intade juchée sur grange et qui crie: pluie (*82*)

*L*es hirondelles volent bas: pluie (*38*, *63*, *96*)

*O*mbrage sur l'autre rive sur le *S*aint-*L*aurent: pluie (*38*)

Les gouttelettes forment des bulles sur l'eau: pluie de durée ou pluie prochaine (*96*).

Les chevaux baillent: pluie (*96*)

Les poules s'épivardent: pluie (*96*)

Cri de la pie: pluie (*96*)

Cri de la poule d'eau: pluie (*96*) *Cri* du hibou: pluie (*42*)

Travail accéléré des fourmies sur le sol: pluie (*54*)

Quand une vache se couche après la traite du matin: pluie prochaine (*84*)

Un chien qui mange de l'herbe: pluie (*61*)

Fils d'araignée sur l'herbe: pluie dans trois jours (*63*) *Arc-en-ciel* le matin: pluie (*119*, *141*) *Cri* du hibou: pluie (*42*)

Pieds-de-vent au soleil: vent (*141*)

Cornes de la lune en l'air: vent et mauvais temps (*22*, *127*)

Les hirondelles volent haut: beau temps (*63*)

Arc-en-ciel le soir: beau temps (*141*)

Le soleil est jaune: beau temps (*107*)

Eau du robinet très froide l'hiver: doux temps prochain (*41*, *52*, *96*)

Prendre une hache et la placer le taillant au vent: cela évite l'orage, la tempête (*54*, *119*, *120*)

La lune a les cornes en l'air: froid (*65*)

Quand les chevaux et vaches boivent beaucoup d'eau: froid sous peu (*96*)

Tonnerre tôt le printemps: gelée hâtive l'automne (*68*)

Les vaches restent près de l'étable: mauvais temps (*65*)

Jet d'avion dans le ciel: mauvais temps (*109*)

Si le pique-bois pique son arbre en baissant: mauvais temps (*10*)

Si le pique-bois pique son arbre en montant: beau temps (*10*)

Humidité par plaques sous la surface du sable: mauvais temps (*2*)

Nids de guêpes dans la terre l'été: hiver long et neigeux (*38*, *46*, *70*)

Pelures d'oignons épaisses: hiver long et neigeux (*38*,

46)

*Rate des porcs épaisse: hiver long et neigeux (*38, 46*)

*Le soleil se couche rouge: neige (*107*)

*Nuée barrée faite comme un chat autour du soleil: mauvais temps (*141*)

*Vent du nord le jour de la Passion: *40* jours de vent à venir (*10*)

*Les animaux lèvent la tête dans une direction donnée: vent prochain (*97*)

*Chat qui court et saute dans la maison: tempête (*161*)

*Vol haut et plané du goéland: tempête (*155*)

*Quand le "jumper" bondit hors de l'eau: tempête (*1*)

*Si le temps est froid le *10* mars, fête des quarante martyrs du Japon: printemps froid (*122*)

M95

VOLUME

VOLUME

9

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980c[2]V-9

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 9
Index
A-Guettait

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Atlas linguistique de l'Est du Canada

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
OCT 01 1981
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 9
Index
A-Guettait

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03683-6 (Vol.9)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

Plan de l'index

L'index présente une liste alphabétique des unités lexicales et renvoie pour chacune d'elles au corpus.

1. *Unité lexicale*

1.1 On appelle unité lexicale chacun des mots d'une entrée.

Ex.: barbot   barbot bleu 1570
bleu   barbot bleu 1570

1.2 Dans l'index, chaque unité lexicale est séparée de la suivante par un trait oblique.

Ex.: gravier 611x;... /gravière 1440 /gravois 97x;...

2. *Le renvoi*

2.1 Le renvoi donne les occurrences pour toutes les unités lexicales et les situe dans le corpus. Le renvoi peut se faire de deux façons:

- par le numéro de question seul, dans le cas d'un mot recueilli seul: renvoi numérique
  Ex.: ballonnement 469; 530

Ce renvoi se fait dans l'ordre du questionnaire avec le point-virgule.

- par l'expression et le numéro de question correspondant, dans le cas d'un mot rattaché à une expression: renvoi lexical numérique
  Ex.: aigu   grand nez aigu 2088
  fourche   ... fourche à bras 816; fourche à cheval 830; fourche à foin 816-835;...

Ce renvoi se fait en ordre alphabétique avec le point-virgule. Plusieurs attestations d'une même expression sont en ordre numérique et sont séparées par la virgule.

Les deux types de renvoi peuvent coïncider.

Le renvoi numérique et le renvoi lexical et numérique s'imbriquent alors en ordre alphabétique.
Ex.: fouet   faire siler le fouet 459; 402; 459;...; fouet à baleine 959;...

2.2 Dans le renvoi, le numéro de question peut indiquer le groupe d'entrées auquel appartient une unité lexicale (voir plan du corpus 1.2 p. 119, vol. 1).

- groupe *réponse*: le numéro de question seul ou suivi d'un <<sujet>> a, b, c, ...
  Ex.: champignon 1262
  chance   pour une chance 400b

- groupe *réponse complémentaire*: le numéro suivi de la lettre s
  Ex.: embâcler 1319s

- groupe *vocabulaire de contexte*: le numéro de question suivi de la lettre x
  Ex.: sellier 1776x, 1786x

2.3 Dans le renvoi, les occurrences identiques relevées à l'intérieur d'un même article sont présentées dans l'ordre linéaire du texte lu de la première à la dernière ligne.
Ex.: armoire ..., 109, 109x
armoire ..., armoire à vaisselle 109, 109x;

3. *Remarques*

3.1 Les crochets[ ]en début de paragraphe signalent une unité lexicale déjà listée dans le paragraphe précédent.

3.2 Les mots entre parenthèses sont restitués mais n'interviennent pas dans le tri alphabétique

Ex.: hâte (laver la vaisselle) à la hâte 297x; j'avais hâte...

3.3 Les homographes ne sont pas différenciés.

3.4 La partie Commentaire n'est pas incluse dans l'index.

a (blouse) a yoke 1975; (chemin) qu'on a sur la terre 1059; (dans une savane) il n'y a pas de fond 1496x; (elle) a eu mis bas 665; (elle) a mis bas 665; (fer) qui a du slack 410x; (il en) a prend (pris) 2190x; (il) y a longtemps 1727; (il) y a longtemps passé 1727; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (la vache) a pas rentré 501x; (on) défait ce qu'on a fait 743x; (terrain) qu'il a acheté d'Untel 686x; (un) qui a viré casaque 1772; (Untel) ça mange, ça a pas de bon sens 250s; a calé 1246a; a de l'éclat 1144; a fondu 1246b; a pourri sur le lac 1246b; attrape-qui-l'a 2029; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; ça a abouti 2224x; ça a arrivé 594x; ça a attendri par le dégel 1247x; ça a bien poussé 788x; ça a cinq pattes 1398x; ça a gelaudé 1219x, 1228s; ça a gelé 1220;

[a] ça a gelé dur 1220; ça a gelé en glace 1220; ça a gelé un peu 1219x; ça a geloté 1228s; ça a goût d'anis 244x; ça a goût de tinette 244x; ça a haussé 400x; ça a pas bien venu (poussé) 767x; ça a pas d'allure 2241x; ça a pas de bon sens 2257x; ça a pas mal bien rendu 788x; ça a pris 1220; ça a pris bien raide 1210x; ça a pris goût 244x; ça a pris sec 1210x; ça a quatre écarts 1677x; ça a rendu 2224s; ça a un (grand bec) 1502x; ça lui a été à la tête 2285s; ça m'a bloqué (surpris) 2251x; ce morceau-là a été sarclé 1255x; ce qu'on a de reste 564x; celle qui a soin de la malade 1797; celle qui m'a assistée 1797; celui qui a l'oeil aux poches 866s; celui qui a soin des demi-boisseaux 866; chaque vache a son seau 388x; elle a 1792x, 1881s; elle a (cassé) 1881s;

[a] elle a (est) venu 2243x; elle a accouché 1794; elle a acheté 1794x; elle a bien relevé 1795x; elle a chaud 664b; elle a cousu 316x; elle a de la façon 604s; elle a de la misère à souffler 2202x; elle a de la pratique 2014x; elle a des démangeaisons 619x; elle a des poux 618x; elle a des vilaines gestes 1815x; elle a dix douze gamelles (mamelles) 541x; elle a échaudé 779x; elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe 1822x; elle a engotté 1426s; elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; elle a été prendre 1793x; elle a eu ses chats 665; elle a eu ses minous 665; elle a eu ses petits 665; elle a eu ses petits chats 665; elle a fait achat 1794; elle a fait emplette 1794; elle a fait ses achats 1794; elle a fait un achat 1794; elle a l'air niaiseuse 2279; elle a l'air savate 1913x; elle a l'air souillonne 1913x; elle a mal à la gorge 1793d;

[a] elle a mangé 1792x; elle a manqué 501x, 540; elle a manqué son coup 540; elle a pas de veau 500s; elle a pas délivré 504s; elle a pas eu de veau 501x; elle a pas pris 767x; elle a pas rapporté cette année 501x; elle a pas rendu (vêlé) 503s; elle a pas vêlé 501x; elle a perdu connaissance 2208s; elle a perdu son bébé 1796b; elle a perdu son petit 1796b; elle a pond (pondu) 606x; elle a pondu 606x; elle a pris des plans pour revirer 1796x; elle a tient (tenu) le lit 614x; elle a tombé 184; elle a tout perdu 2235s; elle a une dégaine 1913x; elle a vieilli 587x; elle a viré à l'envers 504x; elle a vu (eu) ses petits 665x; elle l'a (laissé) 1881s; elle l'a aveindu 2166s; elle l'a foutu là 1882s; elle l'a mis à l'herbe 1881s; elle l'a mis dehors 1881s; elle l'a mis sur la pelle 1881s;

[a] elle l'a pas rendu 1796b; elle l'a perdu 1796b; elle l'a rué 1881s; elle l'a sacré là 1881s; elle lui a (donné...) 1881s; elle lui a donné 1882x; elle lui a fait (manger...) 1882x; elle lui a fait manger de l'avoine 1881s; elle lui a joué 1882x; elle lui a joué une patte 1882s; elle lui a mis 1882x; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle n'a pas cochonné 540; elle n'a pas de petits 540; elle n'a pas eu de cochons 540; elle n'a pas eu de petits cochons 540; elle n'en a pas eu 540; homme qui a un don 2012; il (pain) a eu froid 186x; il (y) en a bien manque 253x; il a (bonne mine) 2180x; il a (de la santé) 2179x; il a (disparu) 2157x; il a

(une sucrerie) 947x; il a abandonné sa religion 1772x; il a apostasié 1772x; il a bien du coeur 415s; il a bon appétit 250b; il a buté 2159x; il a changé 1821c

[a] il a conté des mensonges 2105c; il a conté des mensonges, des menteries 2105c; il a conté des menteries 2105c; il a cuit mal 186x; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310; il a de l'intelligence 2246b; il a de la comprenure 2246b; il a de la façon 2310; il a de la jasette 2238s; il a de la misère 1756d; il a de la misère à s'arracher (du bourbier) 1065x; il a déguerpi 2157s; il a des boutons 2217x; il a des caprices 1823x; il a des criques de sorties 2103x; il a des dettes 1756d; il a des gales 937x; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il a dit à mon père 2310; il a du collet 425s; il a du dommage 936x; il a du front 1838s; il a du fun 267s; il a du génie 2246b; il a échaudé 891x; il a éclairci sa forêt 1255x; il a embardé 1074x; il a encore du bon 1272x; il a encore une crotte 2252s; il a envie de faire un mauvais coup 416s;

[a] il a été à un poil de tomber 2310; il a été mené (sa jument) 399x; il a été un temps que... 1727s; il a eu 1881s; il a eu son petit veau 272s; il a évanoui 2208s; il a failli 2208s; il a fait (manger...) 1882x; il a fait (un cochon, une chiotte,...) 2077x; il a fait son temps 420x; il a fait un veau 272s; il a filé une étoile 1150x; il a gelé en glace 1220; il a grandi 1821a; il a l'air à se croire 2285s; il a l'air bête 396x; il a l'air bien 2180; il a l'air correct 2180; il a l'air d'un butor 2088; il a l'air en bonne santé 2180; il a l'air en santé 2180, 2180; il a l'air mieux (qu'avant) 2180; il a l'air smart encore 2180; il a l'air sport 1905x; il a l'air traîneux 1914x; il a la (foire) 2211x; il a la (guedille) 2089x; il a la chienne 2261b; il a la chienne sur le dos 2261b;

[a] il a la danse de saint-Guy 1836s; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; il a la face comme une fressure 2230x; il a la gale 937x; il a la mope 2252x; il a la peau ridée 2119x; il a la réplique facile 2246b; il a la saint-Guy 1837x; il a la voirie sur le dos 2125s; il a laissé son veau 272s; il a le cou comme un étalon 425s; il a le cou d'une moutonne 425s; il a le dos en sleigh 2125s; il a le feu 415s; il a le nez altré 2089x; il a le pesant 2172s; il a le râle 2203s; il a le spring (maladie des tendons) 469x; il a les (bronches) 2200x; il a les côtes sur le long 2261b; il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2261b; il a les flancs longs 2261b; il a les oreilles dans le crin 396x, 416s; il a les poumons 2201s; il a levé de la gelée 796x; il a levé le pied 2157s; il a mangé 1882x; il a mauvais goût 244x; il a mis le trait 879x;

[a] il a oublié de grandir 2178x; il a ouvert la barrière 2105c; il a pas de bout 1836s, 1838s; il a pas de gros aide (soin, remède) 2197x; il a pas de moral 2259x; il a pas de nerf 2262x; il a pas de retenue (mémoire) 2248x; il a pas de tête sur les épaules 2289x; il a pas de vertu 2177s; il a pas décollé de sa mère 1822s; il a pas fait chaud 1219x; il a pas froid aux yeux 1392x; il a pas mis les pattes aux mouches 2280d; il a pas peur 1392x; il a pas peur de l'eau 1392x; il a pas profité (poussé) 767x, 891x; il a pas tout son génie 2280d; il a pas une bonne vision 416s; il a passé (une ondée) 1175x; il a passé une bourrasque 1210x; il a perdu courage 2259x; il a perdu la boule 2230c; il a perdu la carte 2208s; il a pété au froid 1264x; il a peur d'en manquer 250s; il a pissé dans ses bottes 2310; il a poigné tout de suite 2246a; il a poussé à l'ombre 1821a;

[a] il a pris la poudre d'escampette 2157s; il a pris sa tasse 268s; il a profité 1816x, 1821a; il a réapparu 2158; il a rebondi 2158; il a rebondi comme une balle 2158; il a refroidi 2192x; il a ressous 2158; il a ressous à lui 2019x; il a ressous des berlots 1101x; il a ressuscité 2158; il a retonti 2158; il a revenu 2158; il a reviré 1772x; il a rien 1756d; il

a rien fait 2267x; il a seize ans 1819x; il a soif 1810x; il a soin des boîtes 866s; il a soin du moulin 866s; il a sorti de la matière 2224s; il a tout lâché 1772x; il a un beau collier 425s; il a un grand bidon 250b; il a une belle apparence 425s; il a une bonne appétit 250b; il a une dent de partie 2105x; il a une gear d'usée 2280d; il a une gourganel 2164x;

[a] il a une grosse appétit 250b; il a vendu son âme au diable 2015x; il a viré 1772x; il a viré protestant 1772x; il en a 268s; il en a arraché 2184s; il en a du diable 1837x; il en a long sans branche 2176s; il en a pas à perdre 2280d; il en a trop pris 268s; il l'a abattu 1476x; il l'a aveindu 2166s; il l'a fait à la douzaine 2270x; il lui a arrivé un tour 1793d; il lui a fait (manger...) 1882x; il m'a enfargé 2151x; il n'a pas son tette 543x; il n'y a pas eu de visite 1800d; il n'y a pas grand patates 2310; il n'y a pas personne 2310, 2310; il n'y a plus grand de bois 1252x; il nous a défilé ça cette parenté-là 1854x; il nous a ressous de la visite 2158s; il s'a (éparé) 2161x; il s'a étouffé 264s; il s'a mis chaud 268x; il y a (des éclairs de chaleur) 1172; il y a (des éclairs) 1172; il y a abondance 788x;

[a] il y a bien de l'avoine 788b; il y a bien de l'orme 1616x; il y a bien du grain 788b; il y a bien du sort là-dedans 2015x; il y a de faux soleils dans le temps 1146s; il y a de l'eau 753; il y a de la (brume) 1185b; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y a de la business 2263x; il y a de la dérive 1074x; il y a de la lune 1158x; il y a de la vie dedans 2263x; il y a de quoi 2310; il y a des bancs de neige 1216s; il y a des éclairs 1170; il y a des éclairs de chaleur 1172; il y a des éloises 1170; il y a des images 1231x; il y a des maquereaux 1168x; il y a des mouches 1203s; il y a des nuées sur le temps 1165x; il y a des timbres 52x; il y a du bois joliment 1250x; il y a du brouillard 1185x; il y a du chalin 1172; il y a du diable là-dedans 2015x; il y a du frimas 1227s; il y a du monde, une affaire épouvantable 2054s; il y a du reient 1163s; il y a du sang dedans 612x;

[a] il y a du sorcier là-dedans 2015x; il y a du sort là-dedans 2015x; il y a du verdeglas (verglas) 1227s; il y a eu des éclairs de chaleur 1172s; il y a grand (de cèdres) 1647x; il y a grand de bois 1252x; il y a grand de patates 2310; il y a mince d'eau 1362x; il y a pas bien longtemps 1724; il y a pas confiance à lui faire 2289x; il y a pas d'égout (rigole) 753x; il y a pas d'ordre 275s; il y a pas de ça par ici 1252x; il y a pas de débouche (rigole) 753x; il y a pas de flot à faire dessus 2289x; il y a pas de fond 697x; il y a pas de mouches 1203s; il y a pas de temps limité 1884x; il y a pas longtemps 1724; il y a pas rien 2310; il y a plus d'eau 44s; il y a profond pis moins 727; il y a quarante ans passés 2004x; il y a rien que 2256x; il y a rien que (des harriottes) 1291x; il y a son chien après moi 656x; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; il y a un courant d'air 2280d; il y a un pendant pour égoutter 675x; il y a un temps 1160x;

[a] il y a un trou dans la couverture 2280d; il y a une brèche 2280d; il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c; il y a une crack qui court dans la couverture 2280d; il y a une minute 1724; il y a une pole dessus 1305x; il y a une repousse 797x; il y a une sécheresse 44s; il y en a 1918x; il y en a à plein 788x; il y en a loin 2310; il y en a manque 2310; il y en a quelques-uns 1599x; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; il y en a qui emploient ça 1622x; il y en a qui faisiont du pain 2310; il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x; il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de largeur) 809x; il y en a qui y allaient à la rivière 305x; il y en a tant 2310; je m'a te donner une bonne tape 1841; jusqu'à temps qu'elle a renouvelé 507x; l'alcool a un goût 244x; l'année a été bien bonne 788x; l'eau a baissé 44s; l'eau a gelé 1220; la barrière a des barreaux de partis 2105c; la chasse-galerie a passé 1992; la cheminée a déboulé 1794; la cheminée a flambé 1794;

[a] la femme a mangé du trèfle 1792a; la femme a pas d'affaire 1764x; la graine a été coupée 789x; la guerre a pris 2310; la lune a les cornes en l'air 1154x; la Mi-carême lui a cassé la jambe 1793d; la pâte a eu froid 186x; le bélier l'a toquée 1792a; le beurre a goût de tinette 244x; le feu a passé dedans 1253x; le foin a fait son effort 822; le père a les cordeaux (guides) 1847x; le vent a viré 1191x; le vin a un goût de bière 244x; m'a aller lui aider 2264x; maman est couchée; elle a la jambe cassée 1792a; on a du chalin 1172; on a fait notre ménage 276s; on a la frousse 2260x; on a semé de l'avoine seiglée 770x; on a un gros rendement cette année 788x; on n'a plus d'eau 44s; où c'est qu'il y a une baisseur 739x; où c'est que ça a bien basi? 2157x; où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; où il y a pas de fond 1067x; pain qui a séché 192x; pain qui a vieilli 187x; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b; quand il y a de la neige 1450x;

[a] quand il y a pas de petits poussins 613x; quand il y a trop de grains dans un paquet 765x; quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; quand l'ère a commencé 1727; quand on a peur (des tempêtes) 1995x; qui a bu boira 263x; qui a pâti 767a; rêve qu'on (où on) a peur 2173; rond où il y a rien 1256; si la truie a des cochons 538s; table qui a des pids 1305x; terrain qui a passé au feu 1253; tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c; un coup qu'il a mouillé dessus 835x; un gars qui a une petite réputation 2271x / à (à partir) d'à cette heure 1728; (aller) à l'hôpital 2310; (aller) à ouest 1200x; (aller) chercher à manger 1055x; (allumelle) à couteau 154; (alouette) à branle-cul 1503; (apprendre) à coudre 1793x; (arbre) à coudre 1607; (arbre) à noisettes 1607; (armoire) à bois 112; (armoire) à chaussures 112; (armoire) à coin 110a; (armoire) à linge 112; (armoire) à même du mur 111x; (armoire) à même la maison 111x;

[à] (armoire) à même le mur 111x; (armoire) à part du mur 110x; (armoire) à tout mettre 112; (arracher une dent) à froid 2213x; (assembler deux poutres) à clef 2x; (atriqué) à la chienne-à-Jacques 1911a; (attacher une) patte à la tête 594s; (attacher) deux à deux 594s; (atteler) à la martingale 456x; (attrape) à ours 1451x; (avoine) à grappes 764; (avoir des) patates à plein 788x; (avoir la) larme à l'oeil 1825a; (avoir) du vernoussage à faire 2268x; (avoir) le moral à l'envers 2259b; (avoir) le moral à terre 2259b; (avoir) le taquet à terre 2259b; (avoir) pas la vie à deux jours 2181s; (balançoire) à chaînes 2047x; (balançoire) à planche 2047x; (bardoiser) à x pouces 12s; (bardotter) à cinq pouces 12s; (barrière) à barreaux 1016; (barrière) à bâtons 1016; (barrière) à lattes 1016x; (barrière) à tenons 1017x; (battre) à la main 344x; (ber) à bébé 140s; (ber) à berceaux 140s; (ber) à poteaux 140s;

[à] (ber) à quenouilles 140s; (berceau) à quenouilles 140s; (berceau) à rouloires 140s; (beurrée) à la mélasse 198s; (bicycle) à gas 2083; (bicycle) à pédales 2082; (bicycle) à trois roues 2082x; (bien) à plat 2184; (blanchir) à la chaux 6b; (blé d'Inde) à dents 780x; (blé d'Inde) à dents de cheval 780x; (blé d'Inde) à fourrage 780x; (blé d'Inde) à manger 780x; (blé d'Inde) à vaches 780x; (blé) à barbes 772s; (blé) à farine 772s; (blouse) à manches puffées 1975; (boire) à la cuiller 1808x; (bois) à feu 1325; (boîte) à homard 1422x; (bolt) à tête carrée 2295x; (bolt) à tête plate 2295x; (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours 1992x; (botte) à demi-mollet 1932x; (botte) étanche à l'eau 1932x; (bottes) faites à la main 1953x; (bottines) à moitié jambe 1975; (bouchure) à culs-levés 1001a; (bouleau) à canot 1612; (bouvet) à clef 2300;

[à] (bouvet) à embouveter 2300; (bouvet) à moulures 2300; (brancard) à foin 1114; (branche) qui court à terre 1644x; (brins) bout à bout 845x; (broche) à balle 1011c; (broche) à

balles (de foin) 1012x; (broche) à barbes 1011b; (broche) à carreaux 1013; (broche) à cochons 1011c; (broche) à épines 1011b; (broche) à formes 1011c; (broche) à piquants 1011b; (broche) à piquards 1011b; (broche) à poulailler 1013; (broche) à presse 1011c; (broche) à seine 1013; (broche) à sept fils 1011x; (broche) à téléphone 1011c; (broche) à vaches 1011c; (broche) de presse à foin 1011c; (brouette) à quatre roues 1133s; (bûcher) à net 1286x; (c'est) à faire dresser les cheveux 2257x; (c'est) coupé à plein accore 1354x; (c'est) meilleur qu'à plat 731x; (c'est) pas à l'ordre 275s; (c'est) tout à l'envers 275; (c'est) tout mis à traîner 275s; (c'est) un homme à cette heure 1819s;

[à] (ça pousse) à la rasade de terre 2310; (ça ressemble) à la loche 2310; (ça) éclaire à l'huile de charbon 97x; (ça) tombait à plein 1207x; (cage) à char 1136; (caleçons) à grandes jambes 1963a; (caleçons) à grandes manches 1963a; (caleçons) à manches 1963a; (caleçons) à manches longues 1963a; (camp) à la pièce ronde 1277x; (canard) à fale rouge 1487b; (canard) à poissons 1490; (carotte) à chevaux 905x; (casserole) à pain 171; (cavreau à bois) à ras le poêle 115x; (ce n'est) pas la tête à Papineau 2278; (cèdre) à grappes 1646x; (cerise) à bouche épaisse 926b; (cerise) à grappes 926b; (chaîne) à brider 1094a; (chaîne) à chaîner 1094a; (char) à bagages 1136; (char) à boeufs 1136; (char) à charbon 1136; (charger) à pleine perche 826s; (charrette) à foin 1113; (charrue) à bicycle 719; (charrue) à cabrouet 719; (charrue) à chemin 1077; (charrue) à deux oreilles 787;

[à] (charrue) à deux traces 1077; (charrue) à disques 716x; (charrue) à manchons (mancherons) 787; (charrue) à patates 761s, 787; (charrue) à renchausser 761s, 787; (charrue) à rouelles 725; (charrue) à roues 725; (charrue) à roulettes 725; (charrue) à sarcler les patates 761s; (charrue) à siège 719; (charrue) à sillons 787; (charrue) à sulky 719; (charrue) à tracteur 716x; (charrue) achetée à Magog à la fonderie 723x, 723x; (chasser) à la shore-net 1460x; (chemin) à cheval simple 1083; (chemin) à côté de la ligne 1059; (chemin) à deux traces 1080; (chemin) à pied 1047; (chemin) à trois traces 1083x; (chemin) pour aller à la maison 1058; (chemin) praticable à pied 1055x; (chemin) qui voyageait à pied 1055x; (cheval qui a) de la graisse à vendre 425x; (cheval) à bout d'âge 420; (cheval) à renard 420s; (cheval) bon pour aller à la moulange (meunerie) 420s;

[à] (cheval) malaisé à ferrer 426x; (cheval) malaisé à tenir 419x; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard 420s; (cheval) viré à la malice 409x; (chevelure) à l'envers 2115; (chevron) à bottes 359b; (chevron) mortaisé à la cheville 359x; (chien) à chevreuil 648; (chien) à lièvre 648; (chien) à perdrix 648; (chien) à poil ras 648; (clapboard) à clin 5; (clapboard) à déclin 5; (closer) à harts 993x; (clôture) à barreaux 1006x; (clôture) à chevilles 1006x; (clôture) à cinq, six brins 1013; (clôture) à joints 1001s; (clôture) à mailles 1013; (clôture) à palissade 994x; (clôture) à patin 1001s; (clôture) à refente 1008; (cochon) prêt à tuer 572x; (coller) proche à proche 367x; (collet) à bascule 1454; (collet) à la regiboire 1454; (collet) à lasso 1454; (collet) à regiboire 1454; (collier) à cheville 433s; (concombre) à cornichons 906x;

[à] (concombre) à marinages 906x; (concombre) à mariner 906x; (cotillon) à tapette 2068; (couper) à bevel 2310; (crêpes) à la plaque 1994x; (creuser) à la main 33x; (creuser) au pic pis à la pelle 33x; (cruche) à deux anses 2278; (cuiller) à démêler 155s; (cuiller) à dessert 155s; (cuiller) à grand manche 155s; (cuiller) à mesurer 155s; (cuiller) à patates 155s; (cuiller) à pot 155s; (cuiller) à salade 155s; (cuiller) à sauce 155s; (cuiller) à sucre 155s; (cuiller) à table 155s; (cuiller) à tremper 155s; (culottes) à bavarois 1952; (culottes) à bavaroise 1952; (culottes) à bavelle 1952; (culottes) à bavette 1952; (culottes) à clapet 1952;

(culottes) à gros cul 1986c; (culottes) à mon grand-père 1952; (culottes) à palette 1952; (culottes) à panneau 1952; (dalle) à ciel ouvert 20x; (de la) dernière semaine des Avents à aller (à Noël) 570x;

[à] (dé) à coudre 312a; (demander) à manger 1757; (deux chevaux attelés) côte à côte 454x; (deux planches) en à pic 10s; (donner) à manger 458; (draver) à l'éclusée 1315x; (drum) à gas 1283x; (du) bois à terre 1271; (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache 575x; (éclair) à serpent 1169; (écorcer) à la sève 1259x; (égoïne) à menuisier 1348x; (égoïne) à refendre 1348x; (égoïne) à refente 1348x; (elle) commence à appareiller 502b; (elle) commence à garder le nid 614x; (en avoir) à tord-cou 788x; (en moyen) à plein 1755d; (en) être rendu à quêter 1757x; (en) perches à l'anglaise 1001a; (enfant) à la veille d'aller à l'école 1815x, 1815x; (engin) à steam 1135; (engin) à vapeur 1135; (éparer) à bras 755x; (épinette) à chatte? 1640s; (érable) à Giguère 1618b; (érable) à grains 1618x; (érable) à sucre 1618x; (est) à l'eau claire 1246c;

[à] (étendre) à l'air 587x; (étendre) à la mitaine 755x; (étendre) à la passée 1459; (étendre) à la perche enlevée 1454s; (étoile) à grande queue 1150; (étoile) à queue 1150; (étourneau) à ailes rouges 1537x; (étourneau) à blé d'Inde 1537x; (étourneau) à grand bec 1537; (étourneau) à grande queue 1537x; (étourneau) à longue queue 1537x; (étourneau) à queue courte 1514x, 1537; (être comme un) moule à plomb 2230; (être) à jeun 249x; (être) à la couche 2183x; (être) à sec (tarie) 529s; (être) à son premier veau 507x; (être) attelé à la pinerie 2310; (être) jamais à froid 269x; (être) lent à aboutir 2269s; (être) lent à faire son pis 2269s; (être) pas tout à lui 2244; (être) prêt (prête) à ramener 502a; (être) réduit à rien 1757x; (facile) à retenir 414; (faire du) blanchissage à la chaux 6b; (faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre 963x; (faire quelque chose) à la grimace 2310; (faire quelque chose) à la mitaine 2310;

[à] (faire un bout) à lège 733x; (faire un) labour à pique 728; (faire) à la botch 2270s; (faire) à la job 2270s; (faire) à moitié 2270s; (faire) ça à la grosse 2270s; (faire) un pet à la lune 1793d; (fait) à joint coupé 367x; (fait) à joint découpé 367x; (fait) à joint perdu 367x; (fait) à la main 5x; (fait) à la queue d'aronde 2x; (fanal à essence) à quatre écarts 97a; (fanal) à chandelle 97b; (fanal) à gas 97a; (fanal) à gasoline 97a; (fanal) à kérosène 97a; (fanal) à l'huile 97a, 1102x; (fanal) à l'huile de charbon 97a; (fanal) à paraffine 97a; (fanal) à trous 97b; (fanau) à gas 97c; (fanau) à l'huile 97c; (faucher) à bras 801x; (faucher) à la petite faux 801x; (fève) blanche à nombril noir 885d; (fève) à bean 885c; (fève) à beurre 885b; (fève) à bouquet 885d;

[à] (fève) à cosse jaune 885b; (fève) à gousse jaune 885b; (fève) à gousse verte 886; (fève) à gousses 885c; (fève) à pois 885d; (fève) jaune à beurre 885b; (fèves) à lard 885c; (forêt) à l'intérieur des terres 1252; (forêt) à la tête des eaux 1252; (fouet) à queue-de-rat 460x; (fougère) à cochons 1623x; (froid) à casser les chiens en deux 1203c; (froid) à couper un cheveu 1203a; (froid) à faire péter les clous 1203a; (froid) à pas mettre un chien dehors 1203a; (galette) à yeast 254x; (glace) qui se forme à la surface de l'eau 1249x; (glaces) à la dérive 1245a; (godendart) à dents 1301; (godendart) à dents de chat 1301; (godendart) à glace 1348x; (godendart) à la main 1348x; (godendart) à saumon 1301; (godendart) à un homme tout seul 1348x; (grand) râteau à cheval 811; (grand) râteau à chevaux 811; (grange) à comble à genoux 354b, 354b; (grange) à comble à l'équerre 354b, 354b;

[à] (grange) à larmiers 354b; (grange) à pignons 354b; (grange) à plein comble 354b; (grange) à pointu 354b; (gratte) à cheval 1076a, 1076b; (gratte) à chevaux 1076b; (gratte) à neige 1076a; (gratte) à poignées 1076a; (grattoir) à chevaux 1076a;

(gros poêle) à fourneau 175b; (hache) à bardoser 1295x; (hache) à bûcher 1295; (hache) à coin 1295x; (hache) à deux bits 1295; (hache) à deux faces 1295; (hache) à deux taillants 1295; (hache) à deux tranchants 1295; (hache) à deux visages 1295; (hache) à diamant 1295; (hache) à doler 1327x; (hache) à pickaroon 1295; (hache) à taillant 1295; (hache) à tete de marteau 1295x; (hache) à tie 1295; (herse) à abattis 756b; (herse) à brûlis 756b; (herse) à pointe 756b; (hibou) à corne 1511; (hibou) à tête de chat 1511;

[à] (hirondelle) à fale blanche 1523s; (hirondelle) à fale mauve 1523s; (hirondelle) à queue fourchue 1523; (hirondelle) à ventre jaune 1523; (huart) à collier 1478; (il a) une roue qui vire à l'envers 2280d; (il est) à la veille d'aller voir les filles 1821a; (il est) bon à se marier 1819s; (il neige) à la pelletée 1207x, 1208s; (il neige) à voir ni ciel ni terre 1207x; (il y a des étoiles) à plein 1149s; (il y a) des minots à plein 788b; (il y a) un brick à la côte 1794; (il y en a) à la demande 2310; (il y en a) à plein 2310; (il) cherche à mangeailler quelqu'un 2287x; (il) commençait à congestionner 2210x; (il) commence à brunir 1185x; (il) cornaille à terre 496s; (il) gratte à terre 496s; (il) part à l'épouvante 417; (il) partait à l'épouvante 417; (il) ressemble à un bronco 2176s; (il) s'en va à l'épouvante 417; (ils) nous charriaient à l'école avec ça 1089x; (j'ai) pas grand chose à faire 278x; (jambes comme des) manches à balai 2144; (jambes) comme des manches à balai 2144; (jeter) à bras 1317s;

[à] (jeter) à la mitaine 1317s; (joint) a demi bois 5x; (jouer) à béguer 2040x; (jouer) à cache-le-dé 2029; (jouer) à cacher-le-dé 2029; (jouer) à l'ours 2035a; (jouer) à la can 2041s; (jouer) à la canister 2041s; (jouer) à la cloche 2034; (jouer) à la coller 2043x; (jouer) à la femme 2050; (jouer) à la guenille 2029; (jouer) à la jambette 2036; (jouer) à la madame 2050; (jouer) à la maman 2050; (jouer) à la matante 2050; (jouer) à la mère 2050; (jouer) à la messe 2052; (jouer) à la piner 2044x; (jouer) à la poupée 2050; (jouer) à la soupe 2043x; (jouer) à la tin 2041s; (jouer) à la truie 2041; (jouer) à tête-bêche 2052; (jupe) frisée à la ceinture 1975; (jupon) à frisons 1976; (l'âge) d'aller à l'école 1816x; (l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à coulisse 118x; (l'oeuf) commence à casser 615; (la commode, c'est un) meuble à plusieurs tiroirs 107x;

[à] (la marée) est venue à point 1371; (la mer) est à pic 1372x; (la neige) tombe à la pochetée 1208s; (la) mener à la perche 399b; (la) vaisselle à tout-aller 181s; (labour) à grande raie 732x; (labour) pas viré à plat 731x; (labourer) à dia 732x; (labourer) à gee 732x; (labourer) à hue 732x; (labourer) à l'endos 732x, 733x, 739, 739x; (labourer) a pique 728; (labourer) à plat 731; (labourer) à pleine perche 728, 788x; (labourer) à tant de pouces 729x; (labourer) d'un bord à l'autre du morceau 732x; (lâcher le) chien à vache 514x; (lambrisser) à frame 363x; (lampe) à abat-jour 94b; (lampe) à acétylène 94b; (lampe) à burner 94b; (lampe) à gas 94b; (lampe) à gasoline 94b; (lampe) à kérosène 94b; (lampe) à manchons 94b; (lanterne) à chandelle 97b;

[à] (laver la vaisselle) à la hâte 297x; (laver) à l'épinette 287x; (laver) à la coulée 305x; (laver) à la rivière Bécancour 305x; (laver) à la rivière Chaudière 305x; (laver) à la rivière Saint-Méthode 305x; (laver) à quatre pattes 287x; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; (le soleil est) à la pluie 1146s; (le terrain) lave à la gelée 1071x; (les bas) à même (les culottes) 1986x; (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x; (les) lâcher à l'herbe 518c; (les) mener à l'herbe 518c; (lier) à la hart 844x; (lot) qui aboute à la rivière 686x; (maison) clear à moi 2310; (manche) à ballon 1975; (manger) à grandes gueulées 1661x; (manger) à pleine gueule 251c; (manne) à l'anguille 1563; (manne) à queue fourchue 1563; (marcher) à quatre pattes 2152; (marquer) à la ligne 735x; (mer) à l'étale

1363x; (merle) à gorge rouge 1533; (mesure) à l'affleurement du bord 878x; (mettre) à l'arrime 1435; (motifs) en pointes à diamant 137x; (moulange qui) runnait à l'eau 870x;

[à] (moulange) à l'eau 870x; (neiger) à plein ciel 1206x; (neiger) à plein temps 2310; (neiger) à voir ni ciel ni terre 1206x; (obéir) à la parole 414s; (oiseau) à fleurs 1517; (oiseau) à grande queue 1530; (oiseau) à gros bec 1549; (oiseau) à miel 1517; (oiseau) à mouche 1517; (oiseau) à neige 1547; (on a) rien qu'à y toucher 468x; (on le) saprait à terre 571x; (on) met à la gelée 570x; (on) perce à la gorge 571; (orge) à barbe 769x; (ouvrage) à moitié fait 2270x; (pain) à moitié cuit 186x; (palan) comme un bandeur à clôture 719x; (pantalon) à bavaroise 1952; (pantalon) à bavette 1952; (pantalon) à panneau 1952; (partir) à belle épouvante 417; (partir) à file-épouvante 417; (partir) à l'épouvante 417; (partir) à plein ventre 417; (partir) à Québec 1793x; (patates) à cochons 783; (patates) à l'eau sec 208x; (pâté) à la turkey 1991x;

[à] (pêcher) à grande eau 2310; (pêcher) à la cale 1381; (pêcher) à la cuiller 1381x; (pêcher) à la grande ligne 1381x, 1381x; (pêcher) à la ligne 1381; (pêcher) à la ligne de bras 1381; (pêcher) à la ligne de main 1381x; (pêcher) à la ligne dormante 1381x; (pêcher) à la lignette 1381; (pêcher) à la mouche 1381x; (pêcher) à la petite ligne 1381; (pêcher) à la puise 1381x; (pêcher) à la troll 1381x; (pêcher) à petite eau 2310; (pendule) à même le mur 120x; (penture) à strap 47x, 1019x; (perche) à chaque bout 567x; (perche) à la fiche 827x; (personne) qui aime à tout savoir 2243x; (petit balai) à l'habit 286; (petit balai) à linge 286; (petit balai) à main 286; (petit chariot) à quatre roues 1133s; (petit) pet à sa mère 1799; (petit) râteau à cheveux 811; (petite charrette) à bras 1133s; (petite hache) à manche 1295; (petite) scie à châsse 1347;

[à] (petite) scie à rondins 1347; (petites patates) à cochons 783; (piloter) à la même place 2267; (pinces) à broche 2299b; (pinces) à chapelet 2298a; (pinces) à charbon 2298a; (pinces) à cheval 2298b; (pinces) à clore 2299c; (pinces) à clos 2299c; (pinces) à clôture 2299c; (pinces) à corne 2299f; (pinces) à cotter-pin 2299a; (pinces) à crampes 2299c; (pinces) à dents 2298a; (pinces) à fer à cheval 2298b, 2298h; (pinces) à fer plat 2298a; (pinces) à fer rond 2299a; (pinces) à feu 2298a; (pinces) à forgeron 2298b; (pinces) à glace 2298x; (pinces) à rivets 2298x; (pinces) à spring 2298c; (pinces) à tisons 2298a; (pinces) à tôle 2299d; (pipe) à baril 2072b; (pipe) à couvert 2072b; (pipe) à manche long 2072b; (pipe) à nez 2072b; (pipe) à tagan 2072b;

[à] (plaine) à Giguère 1618b; (planches) à joint carré 5x; (planter) à l'oreillée 734s; (plissé) comme planche à laver 2119x; (poêle) à corps 175b; (poêle) à deux corps 175b; (poêle) à deux fourneaux 175b; (poêle) à deux ponts 175b; (poêle) à double pont 175b; (poêle) à fourneau 175b; (poêle) à gros derrière 175b; (poêle) à kérosène 175b; (poêle) à l'électricité 175d; (poêle) à pont 175b; (poêle) à trois corps 175b; (poêle) à trois ponts 175b; (poêle) à un corps 175b; (poêle) à un pont 175b; (poisson qui) ressemble à la sole 2310; (pomme) à confiture 932; (pomme) à cuire 932, 935x; (porte) à claire-voie 378a; (porte) à clayon 378a; (porte) à deux volets 378b; (porte) à râtelier 378a; (porte) à tringles 378a; (poussent) à plein rang 788a; (poussent) à plein sillon 788a; (poussent) à pleine terre 788a;

[à] (prairie) à foin 789; (prairie) à foin naturelle 799; (prendre) par une à une 91x; (presse) à demi-tour 920b; (puis) le diable à quatre 2015x; (puis) le diable à son train 2015x; (quatre-roues) à foin 1113; (quelqu'un) qui vire à la même place 2267s; (queue) à renard 796; (rack) à barreaux 1114; (rack) à bâtons 1114; (rack) à foin 1114; (rack) à panier 1114; (raquettes) à fuseau 2080; (raquettes) à grande queue

2080; (raquettes) à queue 2080; (raquettes) à queue de castor 2080; (rasoir) à bras 104b; (rasoir) à grand manche 104b; (rasoir) à grande lame 104b; (rasoir) à gratte 104c; (rasoir) à l'électricité 104d; (rasoir) à lame 104c; (rasoir) à main 104b; (rasoir) à manche 104b; (rasoir) à manche de bois 104b; (rasoir) à queue 104b; (remplir) à la pelle 1079x; (rencontrer) à pleine neige 1053x; (rentrayer) à la broche 327x;

[à] (rentrer) à la wagon 824s; (revenir) à lège 733x; (rivière) à l'ondée 1244x; (robe) à panier 1975; (robe) à terre (longue) 1975; (roche) à fleur d'eau 1368; (roche) à fleurement d'eau 1368; (roche) à fleurement de l'eau 1368; (roche) à la fleur de l'eau 1368; (rouet) à canneler 329s; (rouet) à cannelle 329s; (rouet) à grande roue 329s; (rouet) à trame 329s; (route) du chemin à aller à la maison 1058x, 1058x; (route) qui se trouve à être le grand chemin 1056x; (ruisseau) à petit-Eugène-à-Luc 750x; (ruisseau) de la shop à Hudon 750x; (s'amuser) à la folle 2310; (sa mère) à elle 2310; (saler) à la marine 1435; (sarcler) à la main 761x; (saucepan) à queue 158; (saumon) à chair blanche 1413; (saumon) à chair rouge 1413; (savon) fait à la maison 301; (scie) à glace 1412x; (se rendre) à la meeting 1772x; (se) saucer à l'eau 1473; (semelle) clouée à la cheville de bois 1932x;

[à] (semer) à bras 759x; (semer) à l'oreille 734s; (semer) à la main 759x; (semer) à la mitaine 759x; (semer) à la poignée 759x; (semer) à la volée 759x; (semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser 734x; (semer) à toutes les trois raies 734s; (semeuse) à cheval 759b; (semeuse) à chevaux 759b; (semeuse) à dalots 759b; (semeuse) à dents 759b; (semeuse) à disques 759b; (semeuse) à drills 759b; (semeuse) à grubber 759b; (semeuse) à la volée 759b; (semeuse) à pattes 759b; (semeuse) à ressorts 759b; (semeuse) à roulettes 759b; (semeuse) à sillons 759b; (semeuse) à springs 759b; (semoir) à chevaux 759b; (semoir) à dents 759b; (semoir) à disques 759b; (semoir) à grain 759b; (semoir) à herse 759b; (semoir) à la volée 759b; (sept pouces) à la top 2310; (serpent) à ventre rouge 1549s; (skidder) à la slide 1306x;

[à] (skider, haler) à la chaîne 1306x; (sleigh) à tonneau 1110x; (souffleur) à neige 1078; (souffleuse) à neige 1078; (strop) à rasoir 105a; (suisse) à fumier 1096; (suisse) à merde 1096; (support) à même 800x; (tabac) à fèque? 2071a; (tabac) à pipe 2071a; (tabac) à pipe en torquette 2071b; (tabac) à shag 2071a; (tarière) à bois 2305a; (tarière) à terre 2305a; (tarte) à la charoute (avec citrouille) 240x; (téléphone) à la main 2310; (tendre) à la bouette 1451x; (tendre) à la passée 1459; (tendre) un collet à la perche 1454s; (terre) à charrue 680x; (terre) à culture 699; (terre) à jardinage 699, 700x; (terre) bonne à rien 693x; (terre) bonne à travailler 701x; (terre) brassée pas prêt à travailler 701x; (terre) malaisée à égoutter 731x; (terre) parée à cultiver 701x, 704; (terre) parée à labourer 705x;

[à] (terre) prête à cultiver 704; (terre) propre à la culture 704; (tire) à la neige 988x; (tirer) à brasse-corps 2052; (tirer) à l'oeil 1288x; (tirer) à la cravate 2052; (tirer) à la jambette 2036; (tirer) à la tasse 2014x; (tirer) à s'arracher le cou 423s; (tôle) à pain 171; (tomber) à plat ventre 2161; (tomber) à pleine face 2159x; (tournevis) à écarte 2293e; (traîner) à bras d'hommes 1303; (tranche) à glace 1412x; (travail) à moitié fait 2270x; (travail) fait à la pry 2270x; (travailler) à faux frais 2270x; (trèfle) à odeur 791; (trèfle) à pacages 791s; (tricoter) à la broche 325x; (truite) à ligne 1410c; (tuer) à la lune levante 559x; (un) blé d'Inde à cochons 891; (un) cheval à sa nature 401; (une branche) qui est plus facile à fendre 1260x; (une brume) à couper avec un couteau 1182x; (une partie) à la cabane 970; (une) barque à l'eau 968b; (une) botte à foin 2115s;

[à] (une) maison à l'ordre 276s; (une) peau affectée d'un bout à

l'autre 2217x; (vache) à lison 489s; (vache) à lisonne 489s; (vache) qui vire à l'envers 500x; (vendre) à la mesure 878x; (verrue) grosse comme des bols à thé 1261x; (voiture) à brancard 1109b; (voiture) à gypsy 1109b; (voiture) à pain 1109b; (voiture) à planches 1107x; (wagon) à claire-voie 1136; (wagon) à foin 1113; (wagon) à quatre-roues 1113; à arêches 999a, 1001b; à barreaux 231d; à bascule 717; à base (d'herbages) 2010x; à bâtons 756d; à bavette 1958b; à bicycle 719; à bientôt 1723; à blocs 997b; à boire debout 1176a; à bonne heure 1707, 2310; à bord de l'embarcation 1399x; à bord des goélettes 222x; à bout 2182a,

[à] 2266; à bout de force 2182a, 2266; à bout de souffle 2182a; à boutons 1937c; à bras 712x, 716b; à brasser 156a; à brèches 1001b; à brique 699; à califourchon 1927x, 2162; à carreaux 137b; à cause? 2310; à ceinture 1958b; à cette (matinée) 1709x; à cette heure 1726, 1728; à cette relevée (après-midi) 1709x; à chaque entrée 400b; à chat mouillé 2031; à cheval 716b, 1001a, 2162; à chevalets 1001a; à chevaux 716b; à chevaux à deux oreilles 716c, 716c; à chevaux simple 716b; à ciel ouvert 973s;

[à] à clins 5x; à côté du poele 70a; à coteaux 717; à côtes 717; à côtés 717; à courtepointe 137b; à couvert 231c; à craquer 1755a; à cuff 1926x; à culbute 717; à décanter 717; à découvert 231b; à demain 1722; à demêler 156a; à dentelle 999a; à dents 756d; à dents croches 756d; à dents droites 756d; à désamain 2310; à deux abaisses 231c; à deux ailerons 718; à deux côtés 716e, 717; à deux croûtes 231c; à deux oreilles 717, 718; à deux pâtes 231c; à deux pointes 718; à deux raies 716c, 718;

[à] à deux sillons 718; à deux socs 718; à deux versants 718; à deux versoirs 717, 718; à deux, trois raies 716c; à dévalage 717; à diamants 756d; à disques 756f; à double raie 718; à en haut de la cheville 1942x; à érable 699; à eux 2310; à feu 1330a; à finir 756d; à flancs 717; à fleur de peau 2221x; à fleurement de (terre) 2310; à flot 1176a; à foin 699, 1351x; à fournaise 1330a; à frein 756d; à grain 699; à grains 693; à grand feu 973s; à grand-père 120b; à grandes jambes 1963b; à grandes manches 1963b; à grandes pattes 1963b;

[à] à gros bouillons 973x; à gully 717; à jambes 1963b; à jambes longues 1963b; à jambette 1001a; à jambières 1963b; à jardinage 693; à Joe Rasse 1351x; à joint carré 5x; à joint perdu 13x; à kayak 2162; à l'abandon 275, 518a; à l'abattoir 2310; à l'abri du vent 977x; à l'accore 1367a; à l'affleurement de la terre 2310; à l'affût 1447x; à l'agnelle 2035a; à l'aise 1755d; à l'argent 2282; à l'aurore 1706; à l'avenir 1728; à L'Avenir 2310; à l'égalité des bordages 1367a; à l'endroit 2310; à l'entour 30x, 950x, 977x, 1094x;

[à] à l'entour (autour) de la maison 549x; à l'entour (de la maison) 679; à l'entour (des arbres) 949x; à l'entour (des bâtiments) 679; à l'entour (des lacs) 1655x; à l'entour de la maison 32x, 687; à l'entour des bâtisses 993x; à l'entour des fêtes 570x; à l'entour du chaudron 977x; à l'envers 275, 1045x, 1151x; à l'épelure (la pelure) 208; à l'équerre 1001a, 1050s; à l'étoile 973s; à l'herbe 518a, 518b; à l'heure des coqs 1707; à l'heure qu'il est 1726; à l'intérieur 372x; à l'ombre 1159s; à l'ordre 277; à la balle 2040a; à la barre du jour 1706; à la base 7x; à la base du jour 1706; à la batch 2310; à la belle étoile 973s;

[à] à la boiteuse 2052; à la bonne franquette 1997x; à la boule 2040a; à la boulette 219s; à la brunante 1711, 1712, 1712, 1712; à la brune 1711, 1712; à la brunette 1712; à la cachette 208, 2031; à la cave 70a; à la ceinture 1958b; à la chance 400b; à la charge publique 1851a; à la charlette 208; à la chatte 2035a; à la chute du pied 1942x; à la clenche 2052; à la commune 518a; à la corde 2052; à la corvée 748x; à la couchée du soleil 1711; à la couenne 219s; à la crémaillère

973s; à la culbute 2033; à la demande 1099x; à la demi-relevée 1710x;

[à] à la dentelle 999a; à la dérive de l'eau 1315x; à la drague (valdrague) 275; à la façon 400b; à la faillette 231d; à la fête du huit 570x; à la fin de la journée 1711; à la foaille? 2037; à la fontaine 43x; à la fourche 825x, 825x; à la giboire 1454s; à la grande air 973s; à la grande eau 1426x; à la grande étoile 973s; à la grandeur du temps 1140x; à la grillade 205; à la grosse roche 687; à la hauteur des genoux 1089x; à la jambette 1001a; à la King? 2035a; à la levée du soleil 1706; à la lime 2052; à la limite 2266; à la longueur (de la maison) 30x; à la longueur de l'arbre 1308x; à la lune levante 570a; à la main 414, 415, 712x,

[à] 716b, 759x, 2310; à la mélasse 220b, 238s, 242b; à la mendicité 1756a; à la mendicité de chacun 1851a; à la mère 1794x; à la meringue 231d; à la minute 2310; à la mitaine (à la main) 825x; à la noirceur 1711, 1712, 2021x, 2025x; à la Notre-Dame 570x, 1211x; à la nuit 1712; à la nuit tombée 1712; à la pelote 2040a; à la pelure 208; à la perche 2052; à la petite brunante 1712; à la petite ligne 1408x; à la pleine neige 1215x; à la pointe du jour 1706; à la pomme 2040a; à la porte (de la cabane) 1459x; à la porte de la cabane 973s;

[à] à la portée 2310, 2310; à la post-office 2052; à la prochaine 1723; à la prochaine chicane 1723; à la prochaine fois 1723; à la prochaine occasion 1728; à la prochaine rencontre 1723; à la rareté du jour 1706; à la rasade 878; à la rasade de la terre 1367a; à la rebrousse du courant 2310; à la regiboire 1454s; à la renverse 275; à la revoyure 1723; à la revue 1723; à La Sarre 2310; à la sortie 1458x; à la steam 220b; à la taille 1976x; à la tombée de la nuit 1712; à la tombée du jour 1711, 1712; à la tombée du soleil 1711; à la top 1308x; à la traîne 275; à la truite 1351x; à La Tuque 2310; à la valdrague 275; à la vapeur 220b;

[à] à la veille (d'époser) 766x; à la veille (de vêler) 502x; à la veille d'acheter 1792d; à la veille d'un mauvais temps 1168x; à la veille de 2310; à la veille de débouler 1792d; à la veille de mûrir 766; à la veille de prendre son plein 1158s; à la veillée 1711, 1712, 1712; à la ville 2310; à la voirie 275; à la volaille 219s; à labourer 716b; à lacets 1937c; à Lachute 2310; à Lavaltrie 2310; à leur risque 400b; à levier 756d; à ma santé 2310; à ma vue 2310; à main courte 2310; à manches 1963b; à manchons (mancherons) 716b; à marée haute ça nole 1366x; à mastic 699; à matin 1708; à mélanger 156a; à même la fontaine 533x;

[à] à même la pan 990; à même les autres 1851a; à mer basse 1399x; à millions 1755a; à moitié 1099x, 1979x, 2310; à moitié (pourri) 1272x; à moitié couvé 612; à moitié fou 2278, 2280a; à moitié jambe 1954x; à moitié mort 2184, 2266; à moitié soûl 267; à mon idée 2310; à notre main 414; à offrir 2077; à oreille droite 716c; à oreille tournante 717; à organeaux 1099a; à panneau 1963b; à panneaux 756d; à patates 156a, 716e; à patrons 137d; à peine ébauché 1,055x; à pendant (perte) 1001a; à pendants 717; à perche 716b;

[à] à perche de bois 716b; à perche en bois croche 716b; à petites pointes d'indienne 137b; à peu près 2310; à pic 731, 1353x, 2283; à Pichenin 1351x; à pieux creusés (mortaisés) 997a; à pitons 756d; à plat 731, 2182a, 2259a, 2266; à plein 1176a; à plein (des étoiles) 1149s; à plein champ 788b; à plein ciel 1176a; à plein clos 788b; à plein feu 973s; à plein temps 1176a; à plein ventre 2310; à pleine accore 1367a; à pleine bank 1367a; à pleine barge 788b; à pleine clôture 788b; à pleine perche 788b, 2310; à pleins bordages 1367a; à pleins bords 1367a;

[à] à pleins seaux 1176a; à plomb 675a; à poêle 1330a; à pointes 137b; à pointes folles 137b, 137f; à pointes perdues 137b; à

pot 156a; à pateaux 1963b; à prendre avec des gants blancs 2285s; à présent 1726, 1728; à puer 2077; à quatre épingles 1925x; à quatre pattes 1184; à rabette 1001a; à raie 716c; à ras (la maison) 679, 2310; à ras (les baculs) 726x; à ras bord 878x, 1367a; à ras la maison 687x; à ras la porte 41x; à ras la terre 1249x; à ras le sink 41x; à rebours (du courant) 2003x; à rebours du courant 2003x; à rebrousse-poil 2310; à recharge 2310;

[à] à renchausser 716e; à ressorts 756e; à rigoles 716e; à robe 208; à roue 756c; à rouelles 716d; à roues 756f; à roulettes 716d, 756f; à sa soif 2310; à sainte-Catherine 242b; à se rassasier 279; à seaux 1176a; à seaux d'eau 1176a; à sec 44; à sec comme un platier 1756a; à sections 756d; à ses cents 2282; à soir 1149s, 1714, 1905x; à spring 1111x; à springs 756e; à tantôt 1721, 1723, 1724; à tâtons 2031; à terre 575x, 1184, 2182a,

[à] 2184, 2259a, 2262b, 2266; à terre neuve 717; à tord-cou 1176a; à torrent 1176a; à tourne-oreille 717; à tous les ans 2310; à tous les deux ans 743x; à tous les dix arpents 1020x; à tous les jours 2310; à tous les quinze (jours) 2310; à tous les rangs de billots 1311x; à tous les trois arpents 1053x; à tout 2263; à tout à l' heure 1723, 1723; à toutes les heures 2310; à toutes les nuits 2020x; à traîner 275; à travers (du bois) 1055x; à trois raies 716c; à un autre bientôt 1723; à un autre tantôt 1723; à un dessus 231c; à un versoir 716c; à une autre chicane 1723; à une autre cuite 1723; à une autre fois 1723;

[à] à une oreille 716c; à une place 825x; à une raie 716c; à une, deux raies 716c; à une, deux, trois oreilles 716c; à verse 1176a; à versoir 717; à vieille terre 716b; à vire-oreille 717; à vive arête 1326x; à voir ni ciel ni terre 1176a; à volets 717, 756a; à volonté 732x; à yoke 1958b; à zigzag 999a; abeille à miel 642; aboutir à rien 2267; abri à bois 31a; abri à trois pans 948; accore à pic 1354; accroché à la jupe 1822b; accroché à la jupe de sa mère 1822b; accroché à la queue de robe 1822b; accroché à sa jupe 1822b; accrocher à la pole 484x; acharré à sa mère 1822b; achiné à sa mère 1822b; acier à lisse 1091x; âcre à la gorge 245;

[à] agrafer à la chaîne 1306x; aigle à tête blanche 1494s; aiguille à laine 324; aiguille à tricoter 324; aisé à prendre 414; ajouter foi à ça 2024x; aller à 2081; aller à Chicago 2077x; aller à l'eau 42s, 2310; aller à l'école 1966x; aller à l'étalon 399b; aller à la (raquette) 2081; aller à la brique 2291, 2310; aller à la cabane 969; aller à la chasse 153x, 1445, 1446x; aller à la chenaille 2153x; aller à la confesse 1880; aller à la dame 2046x; aller à la dérive 1074; aller à la mer 2310, 2310; aller à la neige 1464x; aller à la partie de sucre 969; aller à la peau 1880x, 2291, 2310;

[à] aller à la poste pour délivrer des gorges 2052; aller à la poussière 2291; aller à la sucrerie 969; aller à la terre 1464x; aller à la track 2310; aller à une chasse 2040x; aller à vêpres 2310; aller chercher l'eau à la poignée 35x; aller chercher un enfant à la crèche 1852c; aller d'un bord à l'autre 2153; aller se chercher un enfant à la crèche 1852c; amande à trois corps 1620; amarrer le foin à la main 820x; animaux à boeuf 479x, 480x, 2310; animaux à finir 2310; anneau à spring 482x; aplanchir à la main 1062x; appât à renard 420s; appent à brebis 371, 588s; apprendre à vivre 1845s; après le moulin à gas 866s; araignée à banane 1564x; araignée à grand pattes 175b; araignee à grandes pattes 1564x; araignée à gros cul 1564x; araignée à toile 1564x; arbre à bois 2310;

[à] arbre à chenilles 1608; arbre à coudre 2310; arbre à feuilles 1598; arbre à gadelles 917; arbre à la longueur 1048x; arbre à perdrix 1661x; arbre à pommes 882x, 2310; arbre à pommettes 1651a; arbre à raisin 1007b; arbre à terre 1271; arbre à violon 1638; arbre de cerises à grappes 927, 1605;

arbre jeté à terre 1048x; arbres à chat 1609; armoire à argenterie 109; armoire à butin 110b; armoire à couvertes 110b; armoire à couvertes (couvertures) 138x; armoire à deux battants 110b; armoire à hardes 110b; armoire à linge 110b; armoire à lingerie 110b; armoire à manger 109; armoire à plats 109; armoire à seaux 41; armoire à vaisselle 109, 109x; arrache-clou à pompe 2298e;

[à] arrache-souche à pole 710x; arracher à la main 760; arrangé à la pinerie 1914; arranger à la chaux 6b; arriver à rien 2267; arrosoir à patates 380x; assez proche à proche 1053x; assiette à déjeuner 147; assiette à soupe 147; assiette à tarte 90x; atriqué à la diable 1914; atriqué comme la chienne à grand temps 1911a; attaché à la jupe 1822b; attaché à sa mère 1822b; attache à vaches 392s; attacher à l'amarre 422; attacher un piquet à l'autre 2310; attelage à boghei 428; attelage à feton (atteloire) 452x; attelage à fetons 451x; attelage à tombereau (avec atteloires) 452x; attelé à la pinerie 1914; atteler à couplets 452; atteler à fetor 452; atteler à la bande 452s; atteler à la bosse 484x; atteler à la bricole 452s; atteler à la cheville 452, 483x; atteler à la pine 452;

[à] atteler à la pissette 452; atteler à la strap 433x, 452s; atteler à team 454x; atteler à tenon 452; atteler à tirants 1122x; atteler à trait 452s; atteler à trait de cuir 452s; atteler à trait de fer 452s; attelle à fetons 451; attendre qu'elle soit à point 1371; attirer quelque chose à soi 2166; attrape à lièvre 1454; attrape à mouches 144x; attrape à rats 1475x; attrape à souris 1475x; attraper à la trappe 1448; auge à la hache 953; auge à moulée sèche 554b; aune à coco 1610x; aune à pendant (pente) 1610x; aune à poudrière 1610x; auto à chenilles 1106; auto à neige 1106; autre qu'à cette heure... 1728x; avancer à rien 278, 2267; avant à cette heure 1727; avoine à canard 1668; avoine à vert 773;

[à] bac à voiles 1321s; baguette à terre 368x; baille à laver 225, 304, 309s; baiser à pincette 1831; bal à l'huile 1897x, 2066x; balai à linge 286; balai à mouches 144; balai à rouleaux 283d; balai à roulettes 283d; balai à tapis 283d; banc à bardeau 1778x; banc à bouquets 126x; banc à parer 12x; banc à scie 1346x, 2310; banc à trois pattes 1282; banc à vaches 522; banneau à bascule 1111; banneau à fumier 1096; baquet à cabane 958; baratte à baratton 343a; baratte à beurre 343a; baratte à échiffes 343s; baratte à laine 343s; barbot à charogne 1570; barbot à feu 1574; barbot à prunier 1570;

[à] baril à huile 1283x; baril à lard 582b; barouche à deux roues 1121, 1133s; barouche à fonçure 1107b; barouche à lait 1109a; barouche à slide 1107b; barre à clou 2298e; barrière à barreaux (du jardin) 378s; barrière à bascule 1019x; barrière à contre-poids 1017x; barrière à gonds 1019x; barrière à palissade 378s; barrière à panneaux 1017x; barrière à pentures 1019x; barrière à perches 1016x, 1017x; barrière du parc à veaux 378s; barrure à lisses 1016x; bassin à l'eau 164x; bassin à mains 102; bassin à pain 171; bateau à aubes 2007x; bateau à gasoline 1321s; bateau à moteur 1377; bateau à rames 1377; bateau à vapeur 1321s; bateau à voile 1396; bateau de pêche à gasoline 1396; bâtiment à voile 1396;

[à] bâtisse à bois 31a; bâtisse à cochons 546x; batte à beurre 344s; batteur à avoine 855; batteur à blé 855; batteur à laver 307; batture d'herbe à lien 1366x; beau à matin 1143x; bebite à crapaud 1575; bebite à mille-pattes 1575x; bec à l'esquimau 1831; bec-scie à huppe 1492; bec-scie à tête rouge 1492; bêche à bras 748s; bêche à main 745x; bêche à quatre fourchons 2310; beigne à trou 232; belette à Malo 2243b; berline à fumier 1096; berline à poisson 1101c; berlot à deux 1101c; bétail à venin 1548; bête à bon Dieu 1560x, 1577x; bête à botte 1776b; bête à charogne 1577x; bête à coquille 1570, 1575; bête à feu 1574, 2021x;

[à] bête à grande-queue 2019; bête à mille-pattes 1560x, 1575x; bête à patates 1577; bêtes à cornes 473, 487x; betterave à sucre 731x; bibe à l'oeil 2219; bicycle à gas 2083; bicycle à gasoline 2083, 2310; bicycle à moteur 2083; bicycle à pédales 2310; bicycle à trois roues 2082x, 2310; bien à la main 414; bien meilleur à manger 902x; bière à bebites 2310; bière à l'épinette 254b; bière à la bébite 254b; bière à la gadelle (groseille) 254b; bière à la rhubarbe 254b; bière de parc à vache 254b; bière faite à la palette 254b; binder à clôture 993x; biscuit à l'ammoniac 235x; biscuit à l'anis 235d; bise à la mélasse 240; blague à tabac 2075; blanchissoir à chaux 6x;

[à] blé d'Inde à cochons 891x; blé d'Inde à dent 891x; blé d'Inde à dent de cheval 891x; blé d'Inde à piquants 891x; blé d'Inde à vaches 890x, 891x; blé d'Inde plus à bonne heure 891x; bleu à laver 306; bleu à laver en carreau 306; bleu à laver en pierre 306; block à quatre brins 710a; blouse à la taille 1925; blouse à manches bouffantes 1978x; blouse à queue 1925, 1951a; blousette à manches longues 1975; boat à gas (essence) 1377; boat à gasoline 1377; boat à hareng 1396; boat à pêche 1396; boat à rames 1321s, 1376, 1377; boat à steam 1321s; boat à vapeur 1396; boat à voile 1396; boeuf à boeuf 480x; boghei à deux sièges 1107b; boghei à parasol 1107b; boghei à quatre roues 1107b;

[à] boghei à top 1107b; boire à la suce 1808x; bois à drave 1318; bois à draver 1318; bois à feuilles 1598; bois à flotter 1318; bois à graines 1601; bois à orignal 1601; bois à papier 1312; bois à sept écorces 1664; bois équarri à la hache 57x; boîte à argent 118s; boîte à avoine 385s, 457b, 458s, 759a; boîte à bijoux 118s; boîte à bois 70b, 112; boîte à bois (de chauffage) 115x; boîte à chaux 2310; boîte à cochon 575; boîte à cochons 537x, 1891x; boîte à échauder 575; boîte à fumier 1096, 1096x, 1097x; boîte à gants 118s; boîte à grains 385s,

[à] 457b; boîte à l'eau 389; boîte à lunch 2130x; boîte à miel 646x; boîte à moulée 554b; boîte à pain 171, 171x; boîte à pain pour boulanger 171x; boîte à portion 385s, 457b; boîte à portion (picotin) 389x; boîte à poux 2085; boîte à quatre roues 1096x; boîte à ruche 645; boîte à wagon 1096x; boîte avec deux portes à volets 110x; bol à barbe 102s, 106x, 151x, 164x, 2310; bol à café 151a; bol à crème 339; bol à écrémer 339; bol à l'anse 151a; bol à l'eau 102s, 107x, 164x; bol à lait 339; bol à laver 107x;

[à] bol à mains 102, 102s, 164x; bol à savon 106x; bol à soupe 167; bol à thé 151a; bon (bonne) à rien 540; bon à rien 612, 1336x, 1791a; bonhomme en pâte à beigne 1991; bonne à rien 500a, 1793x; bonne à rouler 1213; bonnet à sirop 979s; botte à douille (jambière) 2078; botte à manche 805x; bottes à bout d'ambre? 1932a; bottes à cuisse 1953s; bottes à douille 1953; bottes à fourreau 1932b, 1953; bottes à grande hose 1932a; bottes à hausse de cuir 1932a; bottes à jambe 569, 1940x, 1953; bottes à jambe longue 1953; bottes à jarret d'orignal 1955a; bottes à l'huile 1932a;

[à] bottes à manche 569, 1951c, 1953, 1955a; bottes à poteau 1932b; bottes à tuyau 1932b; bottes Napoléon à grandes jambes 1953; bottine à calk 1325x; bottine à calker 1325x; bottines à neige 1940s; bottines à quatre oeillets 1935x; bouchure à lisses 1016x; bouette à cochons 868x; bouette à morue 551x; bouleau à coeur 1612s; bouleau à écorce 1612; bouleau à fuseau 1612; bouleau à papier 1612; boules à mites 280x; bouleverseur à main 924b; bouleverseur à patates 787; bourrure à chevaux 393x, 433s; bout à manger 64; bout de tonne à sirop (mélasse) 575; bouteille à lait 337; bouteilles à lait 2131b; bouton à la paupière 2219; bracket à chaudron 73b; braguette à bouton 1928x;

[à] braguette à zipper 1928x; branche à deux brins 1389; branche à deux tiges 1389; branche à trois pattes 982a; brassée de sucre à la crème 989x; bride à garde-yeux 429x; brin à brin

2020x; brioche à l'anis 235a; briquet à gas (essence) 91x; broc à chevaux 830; broc à foin 816; broc à fumier 384, 923x; broc à jardin 923; broc à patates 923; broche à attacher 1011c; broche à bale 544x; broche à balle 1007c; broche à brocher 324; broche à chapeau 1974x; broche à cheveux 544x; broche à clos 1007c; broche à clôture 1011a, 1011c, 1013; broche à cochon 544x; broche à cochons 1013; broche à collier 484b; broche à coudre (coudrier) 1389; broche à foin 544x,

[à] 1006x, 1007c, 1011a, 1011c, 1019s; broche à mouches 26; broche à piquards 1012; broche à poule fine 1399x; broche à poules 1013; broche à poulet 1013x; broche à presse (de foin) 544x; broche à sept fils numéro neuf 1011c; broche à téléphone 1006x; broche à tricotage 324; broche à tricoter 324; broche à vaches 1013; broche à volaille 1013x; brosse à barbe 106, 106; brosse à blanchir 6x; brosse à linge 286s; brosse à main 288s; brosse à place 287x; brosse à plancher 288s; brouette à chien 661a; bûcher à la swing 1303x; bûcher à la veilloche 1338x; bûcheron à l'année 1280; buffet à linge 110b; buffet à manger 109;

[à] buffet à vaisselle 109; buncher à bras 1303; buns à l'anis 235a; buns à la cannelle 235x; burette à l'huile 2310; butte à Sapin 687; c'est à l'ordre 276s; c'est à la flotte 1318x; c'est à la veille (d'épier) 766x; c'est à part 1762x; c'est à pic 1352x; c'est pas d'à cause 2310; c'est pas la tête à Papineau 2280s; c'était bon à rien 867x; c'était dur à pelleter 1677x; c'était trop à pic 733x; ça aboute à un autre (trécarré) 686x; ça avance à rien 2267s; ça bouillait à gros bouillons 973x; ça bouille à gros bouillons 213; ça cherche rien qu'à rentrer (dans la gorge) 769x; ça commence à bouillonner 213; ça commence à geler 1219a; ça commence à geler 1219a, 1220; ça commence à se lever 1161x; ça gèle à la glace 1219a; ça lui a été à la tête 2285s; ça porte pas à terre 2285s; ça poussait à ras la terre 941x;

[à] ça prend à la gorge 245s; ça ressemble à ça 2310; ça ressemble à une perruque 1674x; ça restait à l'air 835x; ça runne à l'électricité 2310; ça se tordait à la main 308s; ça tombe à seaux 1176b; ça tombe bien à bas 1176b; ça va retourner à la pluie 1165x; cabane à bois 31a, 112; cabane à brimbale 1459x; cabane à débarras 112; cabane à l'eau 33x; cabane à ours 1451b, 1457a; cabaneau à bois 70a, 112; cabaneau à linge 111; cabinet à vaisselle 109; cache à feu 1277x; cadre à foin 1114; cadre à lames 1787b; cage à animaux 1136; cage à bestiaux 1136; cage à charbon 1136; cage à mouches 144x; cage à mouches en screen 144x; cage à trébuchet 1451b; caisse à beurre 646x;

[à] calculer à idée 2310; caleçon tricoté à la main 1915a; calotte à queue 1946b; canard à dents de scie 1492; canard à fale rouge 1479; canister à crème 341a; canister à l'huile 1283x; canister à lait 339, 341a, 533; canne à blé d'Inde 1382a; canne à crème 341a; canne à lait 339, 341a; canne à pêche 1382a; canne à pêcher 1382a; cannes à balci 2144; canot à gasoline 1377; canot à moteur 1377; canot à rames 1377; cant-hook à deux 710b; cap à foin 835x; cape à queue fendue 1925; capot à pince 1925; capot à queue 1925; carcan à trois pattes 566s; carotte à cheval 1041; carotte à orignal 1667; carotte à vaches 1027; carpe à cochon 1410s;

[à] carré à foin 365; carré à légumes 116; carré à patates 115x, 116; carré en pièces à tête 2x; carreau à bois 70a; carreau à fumier 382; carreau à légumes 116; carriole à chien 1101d, 1813b; carriole à queue 1101d; carrosse à bébé 1813a; carrosse à poteaux 1107b; carrosse à quatre roues 1813a; casque à caracul 1947c; casque à oreilles 1947c; casque à palette 1944; casquette à oreilles 1915e; casserole à poêle 83; casserole à queue 158; casserole à soupe 89x; casserole à sucre 976a; catholique à gros grain 2002x; catholique à gros grains 1772; cave à légumes 115, 116; cave à patates 116; caveau à bois 70a, 112, 115;

[à] caveau à légumes 115, 116; caveau à patates 115, 116; cavreau à bois 70a, 112, 115; cavreau à légumes 115, 116; cavreau à linge 110x, 112; cavreau à patates 112, 115, 116; ce n'est pas la tête à Papineau 2278; cèdre à balai 1646x; cèdre à boutons 1646x; celui qui donne à manger 865a; celui qui donne à manger au silon 865a; cenelle à cochons 1650s; cercle de quart à clous 1019s; cerises à grappes 1605s; cerisier à grappes 1605; chaîne à billot 482x; chaîne à boeuf 1094x; chaîne à twitcher 1306x; chaîne à vaches 392s; chaise à bascule 122; chaise à bercer 122; chaise à berçoir 122;

[à] chaise à roulettes 122; chaise à trou 126x; chaise berceuse à bras 122; chaloupe à deux bouts pointus 1377; chaloupe à fond plat 1377; chaloupe à gasoline 1377; chaloupe à moteur 1377; chaloupe à rames 1377; chaloupe à Verchères 1377; chaloupe à voile 1396x; chambre à bagages 68a; chambre à cochonneries 68a; chambre à coucher 67, 67x; chambre à débris 68a; chambre à lait 332x; chambre à lit 67x; chambre à manger 64; chambre à part 67; chambre à tout mettre 68a; chambre à visite 67; chanson à répondre 2063x; chantier à cambuse 1283x; chapeau à bec 1975; chapeau à tuyau 1925x; char à bras 1136; char à feu 1136; char à foin 831; char à neige 1106; chardon à Elzéar 1659s;

[à] charge à tout tuer 1126x; chariole à fumier 382x; chariot à deux roues 1109a; chariot à foin 1113; chariot à l'eau 966, 1110; charretier à boeufs 486; charrette à bascule 755x, 1096x, 1111; charrette à basculer 1111; charrette à boîte 1107a; charrette à chien 661a; charrette à commissions 1109a; charrette à deux roues 825x, 1107a, 1109a, 1121; charrette à foin 1109a, 1121; charrette à fumier 1111; charrette à grain 1109a; charrette à manchons 1109a; charrette à poches 1107a, 1109a, 1110; charrette à quarts 1107a, 1109a; charrette à quatre poteaux 1107a; charrette à queue 1121;

[à] charrette à ressorts 1107a, 1109a; charrette à springs 1107a, 1109a; charrier à la chaîne 1306; charrier à manger 1469s; charroyer (des briques) à l'oiseau 2310; charroyer l'eau à la tonne 1110x; charrue à chemin 1062; charrue à cheval 1075x, 1276x; charrue à défricher 716f; charrue à deux oreilles 719, 734x, 735; charrue à deux raies 726x, 735; charrue à deux roues 719; charrue à deux socs 726x; charrue à essoucher 710x; charrue à fossés 748a; charrue à friche 715f; charrue à gros labour 716a; charrue à manchons 726x; charrue à manchons (mancherons) 748a; charrue à neige 1076b, 1077; charrue à patates 735, 748a; charrue à perche croche 748a;

[à] charrue à petit labour 716a; charrue à renchausser 735; charrue à rigoles 748a; charrue à roches 716f; charrue à roulette 726x; charrue à sillons 735, 748a; charrue à terre neuve 716f; charrue à une raie 748a; chartil à foin 1114; chasser à l'affût 1465; chasser à la passée 1459; chasser à la ripousse 1454s; châssis à quatre vitres 3x; châssis à screen 26; châssis à volets 23s; chat à neuf queues 2310; chaudière à bec 333; chaudière à bec (pour recueillir le sang de porc) 571x; chaudière à boucane 1769x; chaudière à couloir 333, 523x; chaudière à lait 333, 523; chaudière à sucre 961, 974; chaudière à sucrerie 961; chaudière à thé 155x, 170s; chaudière à vache 333,

[à] 523; chaudron à cochon 575; chaudron à fond rond 90; chaudron à pattes 90; chaudron à potasse 974s; chaudron à potence (pour fabriquer le savon) 89s; chaudron à queue 158, 1151; chaudron à savon 90; chaudron à soupe 158, 167; chaudron à sucre 89s, 90, 968b, 974s; chaudron à sucrerie 974s; chaudronne à confiture 90; chaudronne à queue 158, 575x; chaudronne à soupe 158, 167; chauler à sec (une peau) 1786; chaviré à l'envers 275; chemin à bois 1059; chemin à vaches 1057; chemin de la barrière à la maison 1058; chemise à plastron empesé 1951c; chenille à poil 1559x, 1561; chercher à backer 423;

[à] chercher à reculer 423; chercher à s'ôter 423; chercher à se démarrer (désamarrer) 423; cheval à grappe 401; chevalet à pic 862x; chevaux à span 454s; cheville à clef 1112; chez-vous à toi 1745; chien à l'eau 2310; chienne à cheval 1305c; chienne à force d'homme 1304; chienne à monde 1304; chienne à trois poteaux 1282; chocolat à casque 2310; chopine à boire 149; chopine à l'eau 149; chopine à queue 1151; chore-boy à bois 1284b; choux de Siam à vaches 902; cigarette roulée à la main 2073; cinq à six pouces 726x; cisailles à laine 588x, 596x; ciseau à bois 315b, 471c, 954x; ciseau à corne 471c; ciseau à fer 315b; ciseau à froid 315b, 315x,

[à] 471c, 870x, 1779x; ciseaux à boutonnières 315a; ciseaux à branches 315a; ciseaux à broder 315a; ciseaux à broderie 315a; ciseaux à cheveux 315a; ciseaux à clôture 315a; ciseaux à coudre 315a; ciseaux à couture 315a; ciseaux à dents 315a; ciseaux à fer-blanc 315a; ciseaux à gazon 315a; ciseaux à laine 315a, 315a; ciseaux à linge 315a; ciseaux à mains (à manucure) 315a; ciseaux à moutons 315a; ciseaux à ongles 315a; ciseaux à pelouse 315a; ciseaux à poisson 315a; ciseaux à prélart (linoléum) 315a; ciseaux à tailler 315a; ciseaux à tôle 315a, 2299d; ciseaux à viande 315a; citrouille à cou croche 907; claques à palette 1939a; claques à semelle 1939b;

[à] claquette à mouches 144; clef à molette 2296; clef à serpent 2296; clef plate à six cadres 2296; cloche à chevaux 447; clore à l'embarras 995x; clos à grain, à foin 687, 687; clos à jambette 1001a; clos à Marmite 687; clos à paccage 687; clos à Pullen 687; clos à vaches 520; closet à butin 111; clôture à harts 1007x; clôture à lattes 378s, 999b; clôture à palissade 378s, 999b; clôture à quai 997x; clôture à vaches 1012, 1013; clôture de broche à barbes 1012; clôture de broche à épines 1012; clou à bardeaux 956; clou à cheval 471e, 544x; coat à coin rond 1951a; coat à grande queue 1925; coat à la taille 1925;

[à] coat à queue 1925; coat à queue fendue 1925; cochon à lard 572; cochon à quatre fesses 535; coffre à bijoux 118s; coffre à butin 117a; coffre à dos rond 117a; coffre à linge 117a, 129; coffre à papiers 118s; coffre à pattes 117c; coin à bardeau 11x; coin à bois 70a, 112; coin à débarras 68a; coin à tout mettre 112; col à part 1918a; collant à mouches 144x; colle à dinde 699; collé à sa mère 1822b; collet à brimbale 1454; collet à la regiboire 1454; collet à la ripousse 1454, 1454; collet à lièvre 1453; collet à part 1918a; collet à perche 1454; collet à ripousse 1454; collier à boeuf 483s; collier à chevaux 433a;

[à] collier à vaches 392; colliers à chevaux 393x; colorer à la chaux 6b; comble à billochet 359s; comble à blochet 354b; comble à bonhomme 8x; comble à chevalets 359s; comble à croupe 7x, 354a; comble à deux écarts 354a; comble à genoux 364x; comble à jambettes 354a; comble à l'aiguillette 2310; comble à larmier 354a; comble à patins 19x, 359s; comble à pignon 354b; comble à quarante-cinq (degrés) 354b; comble à quatre écarts 354a; comète à grande queue 1150x; comète filante à queue brillante 1150x; comme des croix de fer à six pointes 2045x; comme un ver à chou 2310; comme une queue de moulin à vent 15; commencer à être calin-fillette 1821a; commencer à grandir 1818x; commencer à mûrir 766; commencer à parler pour fondre 1244x; commencer à pincer l'herbe 1821b; commencer à pousser 766;

[à] commencer à s'en apercevoir 267s; commencer à se défaire (à la veille du vêlage) 502x; commencer à sortir 1877x; commode à cinq tiroirs 107; commode à linge 110b; commode à tant de tiroirs 107; commode à tiroirs 107; comprendre à lui parler 414s; coq à chair 597x; corde à binder 845s; corde à butin 310; corde à lieuse 845s; corde à ligne 1382b; corde à ligne dormante 1382b; corde à linge 310, 1477x; corde à percher (la charge de foin) 827x; corde à poulie 310; corde à raquette

2079b; corde à rouet 1782x; corde de cuir à lacet 858x; corder à l'épaule 1303; cornet à caller 1463; corps de robe ajusté à la taille 1975; corset à baleines 1960x; corset à cordon 1960x; côte à Belonne 1744x; côte à côte 646x, 975x, 1048x,

[à] 1329x; côte à pic 1354; coton à fromage 26x, 26x, 173s, 334x, 979s; coton à net 26x; couché à net 1270b; couchette à deux 128; couchette à poteaux 128s; couchette à tombeau 128s; couler à demi sirop 981x; couper à demi-temps 801x; couper à la bûche 1344x; couper à la faucille 732x, 839; couper à la faux 839; couper à la main 839; couper à la petite faux 839; couper à la poignée 839; couper à mesure 1344x; couper à net 705s; couper au couteau à foin 839; couper les arbres à la souche 705x; cour à billots 1309x; cour à bois 1309x; courailler d'un bord à l'autre 2153; courir à l'année 500s; courir d'un érable à l'autre 963;

[à] courroies de moulin à beurre 569x; couteau à bardeau 11x, 2303x; couteau à boucherie 153x, 571x, 577x; couteau à cheval 393x, 471a; couteau à chevaux 471a; couteau à corne 471a; couteau à deux manches 2303a; couteau à ferrer 471a; couteau à foin 840; couteau à poche 153; couteau à prélart 925x; couteau à racines 925b; couteau à ressort 153; coutil à plumes 131; coutre à bardeau 11x; coutre à disque 724b; coutre à roulette 724b; couver à la dérobée 608x, 613x; couvert à la grandeur 335x; couvert à pot 159; couvert de moulin à laver 1104x; couverte à cheval 448; couverte à chevaux 393x, 448; couverte à planches 136;

[à] couverture à chevaux 448; couverture à croupe 364x; couverture à faîte 354b; couverture à pic 354b; couverture à toit à comble 354b, 354b; couverture en herbe à lien 14a; crampe à cochon 544x; crèche à avoine 385s; crèche à foin 385s; crêpe à la plaque 2310; crêpe à la porte 1897x; crêpe à Séraphin 236; crible à main 861x; crochet à billot 1307x, 1779x; crochet à fontaine 35s; crochet à main 1307x; crochet à pitoune 1307x; crochet à pulpe 1307x; crochet à tapis 324x; crock à beurre 222; cruchon à beurre en grès 222; cuiller à bottines 1938; cuiller à brasser 155s; cuiller à café 155s; cuiller à dessert 155s; cuiller à fricasser 155s; cuiller à pot 168, 340x,

[à] 980s, 990, 1151, 1152; cuiller à potage 155s; cuiller à servir 155s; cuiller à souliers 1938; cuiller à soupe 155s, 168, 340x, 980s, 1938; cuiller à talon 1938; cuiller à thé 155s; cuiller à tremper (la soupe) 168; cuiller à trous 340x; cuillérée à thé 155x; cuites à l'épelure (la pelure) 208; cuites à la pelure 208; culotte à bavette 1931; culottes à pattes fines 1951b; cuve à laver 305x; cuve à salaison 1437x; d'un bout à l'autre 1293x; d'un camp à l'autre 1055x; d'un lac à l'autre 1055x; d'un soleil à l'autre 1142x; d'une noirceur à l'autre 1142x; dalle à fumier 381; dalle à graine de mil (millet) 759a;

[à] dalle à l'eau 20, 21; dalot à fumier 381; dans mon temps à moi 1727; danse à deux 2069; danser à la corde 2052; dé à beigne 312b; de boulettes à la farine 219s; de fiance à lui 2255b; de fiat à elle 2255b; de fiat à faire 2255b; de fiat à faire à ça 2255b, 2255b; de fiat à faire à lui 2255b, 2255b; de fiat à faire dessus 2255b; de fiat à lui 2255b; de fiat à lui faire 2255b; de fiat à y avoir 2255b; de l'eau qui se trouve à tomber 1358x; de l'herbe à bernache 1777x; de l'herbe à outarde 1680; de l'ouvrage fait à moitié 2270x; de proche à proche 1053x; défricher rien qu'à la hache 1055x; demander à couver 614; demander à couvert 2310; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; des arbres à café 887; des avants à couverture 19a;

[à] des os à bouillir 221; des os à soupe 221; des peurs à calèche 2310; des tirées à la brasse 242b; dévelage à pic 1354; diable à l'eau 1110; diable à rigoles 748b; diable à roche 712x; diable à roches 710c; difficile à dompter 418;

difficulté à vêler 530; dîner à la souche 1297x; dire des choses à l'envers 2244; dish à pain 171; docteur à cheval 1789; docteur à chevaux 1789; dompté à la guide 414; dompté à la parole 414; donner à boire 1810x; donner à manger 1469s; donner à manger (à la batteuse) 865x; donner du chemin à la charrue 728; donner du fruit à la maison 2x; dos à dos 1107x; dos à dos dans la raie 738x; double à cheval 718; double à deux raies 718; draver à l'écluse 1319s; draver à l'éclusée 1318x, 1319s;

[à] draver à la splash 1319s; drill à pattes 759b; drill à roulettes 759b; droit à l'autre bout 680; dumper le bois à l'eau 1316x; dur à élever 1832a; dur à encaisser 2260x; dur à traîner 1126; dure à fendre 1333b; écarts à la jointure 469; échiquette à trois pattes 975x; écouter à la perfection 414s; égoïne à billot (bille) 1348x; égoïne à tie 1348x; eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner 249x; elle (raie) se trouvait à changer de place 743x; elle a de la misère à souffler 2202x; elle a mal à la gorge 1793d; elle a viré à l'envers 504x; elle commence à ameiller 502b; elle commence à faire du per 502b; elle commence à faire son per 502b; elle court à tous les mois 500s; elle donne à manger aux enfants (petits oiseaux) 1469x; elle est à (bout) 2182x; elle est prêt (prête) à amener 502a; elle est prêt (prête) à renouveler 502a; elle est prêt (prête) à vêler 502a; elle est rendue à terme 502a; elle l'a mis à l'herbe 1881s;

[à] elle les met à la chaleur 617; elle ressemble à sa mère 1800x; elle ressemble à une colone (femme de colon) 1913x; elle retirait à la chaleur 226x; elle se trouve à avoir pendu (le lièvre) 1454x; elle tient pas tout à fait 1249x; elle tombe à terre 1150x; elle va se mettre à ameiller 502b; elles coulent à l'abondance 965x; elles coulent à plein 965x; emporter à manger 1469s; en chaleur à l'année longue 500a; en chasse à tout moment 500a; en cuir à patent 1937c; en vouloir à une personne 2016x; enclos à foin 519x; engin à gasoline 69x; envoyer à l'abandon 518x; épandeur à engrais 755; épandeur à fumier 755; épinette à bière 1640a, 2000x; épinette à corneille 1640s; épinette à grains (ou grise) 1640s; épingle à barrer 313s; épingle à couche 313s; épingle à linge 310x, 979x; épingle à mitaines 313s, 1967x;

[à] épingle à ressort 313s; épingle à spring 313s; épingle à tête 313s; équarri à l'herminette 379x; équarri à la hache 1x, 2x, 5x, 61x, 1096x, 1098x, 1327x; espàce de tiroir à cendre 83; estampe à l'oreille 2310; et le paradis à la fin de tes jours 1992x; étable à vaches 375b; étendeur à engrais 755; étendeur à fumier 755; étendre à la ripousse, à la regiboire 1454s, 1454s; étendre à rets 1399x; étourneau à épaules rouges 1537x; être à jeun 249a; être à l'abri 977x, 2310; être aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310, 2310; être chaud à l'année 265; être pour aller à la mise bas 539s; être soûl à l'année 265; étui à pierre 805;

[à] étui de pierre à faux 805; express à ressorts 1107b; express à trois sièges 1107b; face à deux taillants 2310; facile à bardasser (bredasser) 414; facile à manoeuvrer 414; faim à plein 249b; faire boire à la cuiller 1808x; faire de la terre à la mitaine 712x; faire des patates à la charrue 734s; faire le beurre à la mitaine 345x; faire sembler à 2310; faire son ménage à la grandeur 276; faire un veau à l'étable 272; fait à bascule 1112x; fait à la grimace 1954x; fait à la main 5x, 861x, 1954x; fait à la maison 1954x; fallait qu'il vînt à dire 2310; fallait qu'il vînt à faire 2310; fallait que ça vînt à être dévoilé 2310; fallait runner ça à la main 309x; fanal à gas 94x, 95x; fanal à l'huile douce 97c; fanal à voiture 97c; fanau à chandelle 97c; faucher à la faucille 839;

[à] faucher à la main 839; faucher à la petite faux 839; faucheur à cheval 806; faucheuse à cheval 806; faucheuse à chevaux 806; faucheuse à javelle 854x; faucheuse à tracteur 810x; faucheuse à un cheval 806; faucille à grain 840;

fauteuil à trois pattes 1282; faux à branches 798s, 925s; faux à bras 798, 840x; faux à foin 798; faux à grain 798; faux à javelier 841; faux à javelle 841; faux à mains 798; faux à manche 798; faux à ramasser le grain 841; faux à râtelier 841; faux à serper 798s; fayot à beurre 885b; fayot à germe jaune 885b; fayot à gousse 885a; femme à toutes mains 2292; fer à charrue 723; fer à cheval 410x; fer à cochon 544x;

[à] fer à neige 1085x; fer à poêle 75, 176b; ferlouche à la mélasse 240; fermer à clef 56; fers à cheval 2052; fers à repasser chauds 1102x; fers à repasser réchauffés 1102x; fesser (frapper) à terre 857x; fête à la cabane 970; fête à la tire 970, 1997x; fête à sucre 970; feuille à grenouille 1667; feuille à ouaouaron 1667; feutre à chapeau 979s; fève à café 885d; fève à couteau 1694s; fève à palette 885c; fil à binder 845s; fil à ligneul 460x; fil à loup-marin 1007c; fil à rets 318x; fil à saumon 389x; filer à la chaîne 1787x; filet à pêcher 1399; filet à saumon 1399; fille à toutes mains 2292; fines à boutons 1937c; finir (la planche) à l'endos 732x;

[à] flanelle à couler 979s; fleur à beurre 1035x; fleur à bourdon 1034; fleur à pâtisserie 875c; foin à avoine 779x; foin à bottes 14b; foin à lien 1668; forme à pain 171; fort à la gorge 245s; fosse à purin 381x; fou à attacher 2281; fou à mener à l'asile 2281, 2281; fouet à baleine 459b; fouet à boeuf 459b, 485b; fouet à boghei 459b; fouet à cheval 459b, 1847; fouet à chevaux 459b; fouet à lacet 459b; fouet à lash 459b; fouet à manche 459b; fouet à manche de cuir 459b; fouet à maquillon 459b; fouet à mèche 459b, 484x, 485b; fouet à mise 459b; fouet à mise tressée 459b;

[à] fouet à nerf 459b; fouet à queue-de-rat 459b; fouet à sept mèches 459b; four à pain 87x; fourche à bras 816; fourche à cheval 830; fourche à chevaux 830; fourche à décharger 830; fourche à deux chemins 1052; fourche à deux dents 1052; fourche à foin 816, 835x; fourche à foin à cheval 830, 830; fourche à fumier 384, 755x; fourche à grain 816x; fourche à jardin 923; fourche à javelle 816x, 842x; fourche à paille 816x; fourche à patates 923; fourche à terre 924x; fourcheteuse à poulies 830; fourcheteuse à track 830; fourchette à toasts 174x; fraise à cochons 1660s; fraise à pied 1660s; fraise à vaches 1660s; frame à foin 1114;

[à] frame à tenons 356x; fricopette à mouches 144; frêne à lisse 1777x; fricassée à la viande 218; froc à queue 1925; froc à vêler 1923; froid à arracher les clous 1203a; froid à casser les clous 1203a; froid à couper en deux 1203a; froid à couper les chiens en deux 1203a; froid à couper un chien en deux 1203a; froid à craquer 1203a; froid à craquer les clous 1203a; froid à fendre les bûches 1203a; froid à fendre les clous 1203a; froid à fendre les pierres 1203a; froid à fendre les roches 1203a; froid à geler le chien 1203a; froid à geler les chiens 1203a; froid à mort 1203a; froid à pas laisser les chiens coucher dehors 1203a; froid à pas laisser les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre un chien dehors 1203a; froid à péter les clous 1203a; froid à péter un clou 1203a; froid à pierre fendre 1203a; froid à plein 1203a; froid à tout casser 1203a; frolic à tricoter 2004x;

[à] fuckailler à l'entour 278; fumier à chevaux 421; fusil à baguette 1446x; fusil à pétette 1446x; fût à fourrure 1455; gadelles à grappes 918; galette à cuire 185x, 185x, 185x, 254x, 255x; galette à l'ammoniac 235x, 236x; galette à l'anis 235c; galette à l'orge 236x; galette à la graisse 232x; galette à la patate 209c; galette à pain 255x; galette à Séraphin 236; galon à mesurer 2307b; gamelle à beurre 222x; gamelle à tarte 147x; gants à jardinage 1982; garder à couvert 2310; garder à l'amarre 424a; garder à la chaleur 617; gars à (bois) 1280; gâteau à cire 646; gâteau à l'anis 235b; gâteau à la mélasse 1991;

[à] gâteau à la yeast 1991; gigue à deux 2069; glace à patin 1238; glisser à bas 2161; glisser à la douelle 1104x; gobelet à boire 151b; gobelet à grande queue 1151; gobelet à l'eau 151b; gobelet à queue 158; gobelet à vin 150; goéland à maquereau 1505s; goélette à voile 1396; goémon à boudrier 1678; gomme à canot 1400x; grader à chemin 1062; grader à cheval 1062; graine à cheval 1041; graine à perdrix 1652; graines à corneilles 1649; grand bol à soupe 167; grand chaudron à sucre 89s; grand chemin à billots 1275a; grand lit à maman 128; grand plat à soupe 167; grand pot à l'eau 164; grand râteau à dents 811; grand râteau à foin 811; grand sleigh à trois sommiers 1089d; grand-père à mon père 1870; grande armoire à linge 110b;

[à] grande armoire à vaisselle 109; grande canne à lait 533; grande casserole à queue 1151; grande charrette à berceau 1121; grande charrette à foin 1121; grande cuiller à soupe 168; grande danse à quatre, à huit (danseurs) 2069, 2069; grande fourche à chevaux 830; grande fourche à foin 565x, 566x, 830; grande hache à équarrir 1327x; grande planche à laver 305; grande roue de moulin à battre 566x; grande tasse à l'eau 149; grange à foin 352b; grange à fourrage 352b; grange à pont 369x; gras à plein cuir 2310; gratte à camion 1077; gratte à cendre 77b; gratte à chemin 1062; gratte à chevaux 1062; gratte à ciment 924x; gratte à doigts 924a; gratte à manche 924a; gratte à mortier 924x; gratte à neige 1076b; grée à déjeuner pour trois 178x;

[à] grenier à tout mettre 68b; gril à mouches 26; gril à toast 174a; grille à pain 174a; grippe à chevaux 712x; grippe à roche 712x; grise à grain 699; gros chaudron à savon 90; gros chaudron à sucre 90; gros comme un ver à bois 530x; gros pot à l'eau 164; groseille à maquereau 919; grosse chassepinte (saucepan) à soupe 90; grosse galette à l'anis 235c; grosse hache à équarrir 1327x; grosse marmite à savon 90; grosse mouche à ver 1570; grosse terre forte à digue (argile?) 699; grosse valise à dessus bombé 117b; grubber à patates 761s; grubber à roulettes 756f; guenille à plancher 288; guenillon à place 288; guêpe à cheval 641, 1567; guêpe à chevaux 641, 1567; guêpe à chien 1567; guêpe à chien jaune 641; guêpe à cul croche 1567;

[à] guêpe à grand cul 641; guêpe à grandes pattes 641; guêpe à merde jaune 641; guêpe à miel 642; guêpe à mouche 641; guêpe à papier 641; guêpe à sueur 641; guêpe à terre noire 641; guêpe à vache 1567; guêpe à vaches 641; guêpe noire à tête grise 641; guéret à Richard 743x; guichet à fumier 382; habit à neige 1986a; habit à queue 1925; habit à queue fendue 1925; hache à biseau 1327x; hache à équarrir 1327x; hache à grand taillant 1327x; hache à la viande 218; hache à tabac 1295x; hacheur à tabac 2310; hachoir à tabac 2310; haim à pêcher 1383; haler à la côte 1316x; haler à la dump 1306x; hangar à grain 352b; harnais à boucles blanches 428; hart à engerbage 846b; hart à lier 846b;

[à] herbages à médecine 2008; herbe à bernache 1680; herbe à bernette (bernache) 1680; herbe à charpentier 778x, 1600x; herbe à cheval 793, 1041, 1687x; herbe à chevaux 1041; herbe à chien 2310; herbe à clef 2310; herbe à cochons 778, 2187x, 2211x; herbe à couleuvre 1627x, 1661x; herbe à couvrir 14b, 1668; herbe à crapaud 944, 1676; herbe à diable 1035; herbe à dinde 2008x, 2009, 2011x; herbe à dindes 777, 2189x; herbe à dindons 777; herbe à feu 1034; herbe à fougère 1623; herbe à lien 14b,

[à] 1464x, 1668; herbe à liens 845x; herbe à lion 1035; herbe à millefeuilles 777, 1683x; herbe à Moreau 1037; herbe à orignal 1667; herbe à outarde 1680, 1777x; herbe à pancge 1680; herbe à peigne 2310; herbe à peppermint 1030; herbe à pétouane 1036; herbe à pisser 796; herbe à poux 778x, 867x; herbe à raifort 1041; herbe à rat musqué 1621s; herbe à roupie 2310; herbe à sept vertus 1622x; herbe à soupe 904x; herbe à teigne 939x;

herbe à truie 1035; herbe à truies 778; herbe à truite 1669; herbe à ver 2310; herbe à verger 793; herbes à tisane 2008; herse à anneaux 756x;

[à] herse à diamant 2310; herse à disques 734x; herse à godin 2310; herse à niveler 756x; herse à patates 756b; herse à roulettes 761s, 1062x; herse à springs 708s; herse à terre neuve 708s, 756b; hier à soir 1704, 1882x; histoire à ma grand-mère 2018x; homme à chevaux 1789x; homme à la paille 866s; homme aux boîtes pis à la paille 866; hook à pulp 1307x; horloge à carillon 120a; horloge à pendule 120b; horloge à poids 120b; horloge d'un plancher à l'autre 120b; huile à bottes 556x; huile à brûler 95; huile à brûleur 95; huile à charbon 95; huile à chaussures 95; huile à lampe 95; huit à dix pieds (de large) 732s; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310; il a de la misère à s'arracher (du bourbier) 1065x;

[à] il a dit à mon père 2310; il a été à un poil de tomber 2310; il a l'air à se croire 2285s; il a poussé à l'ombre 1821a; il a ressous à lui 2019x; il chantait bien à plein 2063x; il commence à bouillir sous la pelouse 2280d; il commence à éclore 615s; il commence à être chaud 267s; il commence à être fier 1821a; il commence à être un homme 1819s; il commence à faire son grand 1818x; il commence à geler 1219a; il commence à mouiller 1177x; il commence à se faire valoir 1821a; il commence à vieillir 1893b; il éclairait à plein 1170s; il en a pas à perdre 2280d; il en mettait deux bout à bout 848x; il essaie à les bouffonner 2276x; il est à la besace 1756a; il est à prendre garde 416s; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; il est monté sur des cannes à pêche 2144; il est pas malaisé à mener 414s; il est prompt à comprendre 2246a; il est tout à l'air 143x; il était à la flotte 1318x; il l'a fait à la douzaine 2270x; il labourait dos à dos 739x;

[à] il mouille pas gros à la fois 1175x; il ressemble à son père 1800d; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble beaucoup à son père 1800d; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x; il se casse pas les jambes à travailler 2269s; il va à l'école 1816x; il va pas à l'église 1772x; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y a pas confiance à lui faire 2289x; il y a pas de fiat à faire dessus 2289x; il y en a à plein 788x; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; il y en a qui y allaient à la rivière 305x; îlot à foin 789; ils cissaient à la jambette 1001x; ils consentaient l'un à l'autre 1884x; ils les mettaient (portaient) à coeur de jour 1950x; ils tendent à être rétifs 415s; j'ai tout mis à leur place 276s; jack à bras 966; jambe comme un manche à balai 2144; jarre à beans 90x; jarre à beurre 222; je l'ai mis à genoux 1845x; je m'ai fait mal à un bras 2169x; je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x; je serais prêt à marier si tu voulais 1884x; je suis rendu à bout 1842x; je vas le dire à ton père 1841;

[à] je viens de le voir à cette heure 1724s; jeter à bas 2310; jeter à bas (une bête) 404x; jeter à terre 705s, 1293x, 2310; jeter à terre (une bête) 404x; jeter à terre (une vieille grange) 2310; jeter dehors à ras la porte 382x; jeter du bois à l'eau 1317s; jeter le bois à terre 705s; jeter un arbre à terre 1048x; joindre à trois rangs 13x; joint à joint 1311x; jouc à poules 621; jouer à l'oeil 2043x; jouer à la catin 2050; jouer à la ligne 2043x; jouer à la poignée 2043x; jouer à la roche 2052; jouer de la corde à danser 2052; joug à boeuf 483; joug à cornes 483; joug à l'eau 39; jumpé le manche à balai 1793c; jumper à patins 1089c; jupon à la ceinture 1960x; jupon à la taille 1960x; jusqu'à temps qu'elle a renouvelé 507x; l'affaire à mettre les souliers 1938x;

[à] l'anse à la caye 1369x; l'homme qui donnait à manger 865a; l'oreille à côtes 717; la chienne à Jacques 1913s; la femme à

Ubald 1797; La Fourche à Basile 1351x; la guenille à Jacques 1913e; la piste à pataud 1281x; la rage à la dent 249b; la rouable à cendre 77b; la route à Talbot 1740; la strap est à terre 2259x; la sucrerie commence à couler 2089s; labour à l'endos 743s; labourer à dia 743s; labourer à hue 737x, 743s; labourer à hue et à dia 743s, 743s; labourer à lacet de bottine 2310; labourer à uro 2310; lac à foin 789s; laisser à crémer 340; laisser à la gelée 1220x, 2310; laisser à la traîne 2310; laisser à soaker 2310; laisser sécher à la javelle 842x; lame à dents 800a; lampe à coal-oil 94a;

[à] lampe à l'huile 94a; lampe à l'huile de charbon 94a; lampe à la paraffine 94a; lampe à mèche 94a; lampe à paraffine 94a; lampe à pétrole 94b; lampe à voiture 97c; lancer à la corde 2039x; latte à pêcher 1382a; laver à l'eau forte 139x; laver à la planche 307x; laver à la savonnure 556x; lavette à bâton 296; lavette à essuyer 298; lavette à laver 297; lavette à plancher 296s; lavette à plats 297, 298; laveuse à berceaux 307x, 309s; laveuse à la main 305; laveuse à pilon 305x, 309s; le coeur lui débat à tout instant 2209b; le corbeau est à l'étable 503x; le Faubourg à la Mélasse 1740; le hangar à bois 31a; le jour commence à prendre 1142s; le mari à ma fille 1864; le monde voyage à pied pour aller bûcher 1275x;

[à] le pain sucré à sa mère 1799; le petit bois à l'entour 1251x; le portrait à son père 1800a; le soleil commence à paraître 1142s; lèchefrite à pain 171; les animaux à boeuf 473x; les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052; les gens ils passent à leurs risques 1055x; les nuées sont à l'orage 1166; les poils passaient à travers la peau 555x; lien à foin 820x; lieuse à grain 853b; ligne à brimbale 1382x; ligne à butin 310; ligne à fronde 1382x; ligne à hardes 310; ligne à linge 310; ligne à main 1382x; ligne à manche 1382b; ligne à pêcher 1382x; ligne à perche 1382a; linge à couler 173s, 979s; linge à épousseter 291x; linge à essuyer 103; linge à plancher 288; linge à vaisselle en toile 173s; lisse à bouchure 567; lit à baldaquin 128s; lit à ciel 128s;

[à] lit à l'air 972x; lit à poteaux 128s; lit à quenouilles 128s; lit à spring (sommier) 130x; lit à tombeau 128s; lit rien qu'à un 128s; loge à moutons 371, 588s; logs à terre 368x; lot à bois 686, 687, 1254; loupe à soupe 990; lutin à chevaux 461s; macadam à l'eau 2310; machine à chandelles 92x; machine à chemin 1077; machine à coudre 317, 1776x; machine à couper le foin 806; machine à étendre (le fumier) 755; machine à faucher 806; machine à laver 309s; machine à mortaise 2308x; machine à pédales 317s; machine à renchausser 787; main à griffes 924b; maison à la chaux 6x; mait à pain 171x; mal à l'aise 2251;

[à] malade à plein 2184; manche à balai 1847, 2176b; manche à gigot 2310; mangé à plein des patates 1792e; manger à cochons 551; manger à la cuisine 63x; manger à plein 250c; manger à se défoncer 250c; manger de l'avoine à grosse portion 1882; manière de petite sleigh à hommes 1304x; marcher à (raquettes) 2081; marcher à l'endos 732x; marcher à la (raquette) 2081; marcher à la parole 414s; marmite à queue 158; marmite à soupe 167; marqueur à trois pattes 735s; marteau à débotter 471d; marteau à ferrer 471d; marteau à pinces 471d; mèche à entailler 954x; mèche à lampe 2079b, 2079x; mélasse à cheval 241s; mélasse à chevaux 241s; mélasse à nègre 241; mélasse à vaches 241s; mener à l'étalon 399b; menette à queue 1850a;

[à] menoires à organeaux 1099x; menoires à pièces 1305a; mère à mémère 1971; mère à vinaigre 952x, 2310; mésange à tête noire 1527; mesurer à la perche 1288x; mets-toi à genoux 1841; mette à leur place 276; mettre (une bête) à part 387x; mettre (une terre) à la charrue 705x; mettre à bas 503; mettre à crémer 340; mettre à écrémer 340; mettre à égoutter 1438; mettre à essorer 1438; mettre à ferme 352x; mettre à genoux 1841x, 1846; mettre à genoux aux balustres 1766x; mettre à l'abandon 519x; mettre à l'abri 617; mettre à l'amende 2310; mettre à

l'herbe 549x, 1881; mettre à l'ordre 276; mettre à la chaleur 617; mettre à la mode 1846; mettre à la place (du coutre) 724x; mettre à la porte 1881;

[à] mettre à plomb quand ça penchait 1310x; mettre à sa place 276; mettre à sécher sur des arbres 310x; mettre dans la chambre à coucher 1909s; mettre de travers à tous les rangs 1329x; mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un puits) 33x; mettre dos à dos 739; mettre le verrou à la porte 49; mettre les bans à l'église 1884x; mettre prêt à labourer 705; mettre tout à l'ordre 276; meule à manivelle 804x; meule à marteaux 870s; mite à bois 1575x; moissonner à la faucille 839; moissonneuse à chevaux 853a; moissonneuse à râtelier 853a; monter à bord des goélettes 1321x; monter à la cabane 969; monter à la sucrerie 969; montre à poche 120x; montrer à vivre comme du monde 1845s; monture à corde pour raidir la scie 1301x; mop à épousseter 289; mop à laver 290; mop à plancher 289; morceau à bûcher 1287x; morceau à Conrad 687; morceau à l'autre bout 687; morceau à Moïse 687;

[à] morceau qui butte à notre ligne 686x; mortier à la chaux 1x; moteur à steam 1321x; mou à l'ouvrage 2261s; mouche à animaux 1567; mouche à appâter 1570; mouche à barbot 1570; mouche à bête 1567; mouche à cheval 1567; mouche à chevreuil 1567; mouche à chiures 1567; mouche à cornes 1567; mouche à feu 1105x, 1563x, 1574, 2019x, 2021x; mouche à fleurs 1517; mouche à guêpe 641, 642; mouche à la moutarde 2188; mouche à miel 642; mouche à orignal 1567; mouche à patates 1577; mouche à pattes 1577; mouche à ressort 1548x; mouche à scie 1548x; mouche à terre 1575; mouche à vache 1567; mouche à ver 1567,

[à] 1570; mouiller à seau 2310; moulange à marteaux 870s; moulange à meules 870; moulange à pierres 870; moulange à rouleaux 870s; moule à beurre 344x; moule à castors 1455; moule à gâteaux 157x; moule à pain 171; moule à peaux 1455, 1786; moule à pelleterie 1455; moulée à cochon 538x; moulée à porcs 551x; moulin à battre 371x, 863; moulin à beurre 343b; moulin à carde 318x, 1788; moulin à cheval 863x; moulin à chevaux 806; moulin à chien 861x; moulin à coudre 317, 2309x; moulin à cuir 317s; moulin à cylindre 862, 863x; moulin à éventer 861; moulin à farine 869x,

[à] 870x; moulin à faucher 806; moulin à faucher à chevaux 806, 806; moulin à faux 806; moulin à fleur 869x, 870x; moulin à foin 35x, 806; moulin à foin (faucheuse) 825x; moulin à fouler 1788; moulin à fouler (l'étoffe) 343x; moulin à foulon 1788; moulin à laver 304x, 305x, 307x, 309s; moulin à laver à bascule 309s, 309s; moulin à laver à bras 309s, 309s; moulin à laver à manivelle 309s, 309s; moulin à laver en bois 309s; moulin à main 759a; moulin à marteaux 870s; moulin à papier 1324x; moulin à pédales 317s; moulin à pierres (meules) 869x; moulin à pulpe 1324x;

[à] moulin à râteler le foin 811; moulin à roche 712x; moulin à rouleaux 870s; moulin à scie 1324x, 1328x; moulin à scie à châsses 1328x, 1328x; moulin à semer 759a; moulin à table 853a, 854x; moulin à tracteur 806; moulin à vanner 861; moulin à vent 17, 33x, 34x, 861x, 862s, 870x, 1477x; moulin à vent avec une virole 17; mug à barbe 106x; mug à shaver 106x; mûrir à point 851; musique à bouche 2057; musique à goule 2057; musique à la bouche 2057; naveau à collet rouge 902; naveau à collet violet 902; naveau à vaches 902; navet à col jaune 902;

[à] navette (lavette) à manche 296; ne pas aimer à travailler entre les repas 2261a; ne pas tirer (traire) à net 528x; net à cheval 448x; net à mouches 26; net à pêcher 1387; neuf à dix pas (de large) 732s; nez en cheville à clôture 2088; nids à oiseaux 1299; oeil à crochet 2294; oeil à l'omelette 2095x; oeil à vis 2294; oignon à deux étages 914s; oignon à mariner 914s; oignon à patates 914s; oignons à graines noires 914s; oiseau à grandes pattes 1483; oiseau à merde 1518; oiseau à vache 1518; on allait à l'église 1992x; on dirait qu'ils sont

presque à terre 1166x; on endosse à la même place 743s; on étendait ça à égalité 825x; on foulait ça à mesure 825x; on le levait à la main 811x; on les apportait à l'église 1898x; on les envoyait à la source 533x; on mettait le manche à terre 803x; on n'en vient pas à bout 1842x; on ne tire pas à net 528x;

[à] on piquait le manche de faux à terre 803x; on tirait à plombs dessus 1476x; on travaillait à deux 825x; on va aller à l'étable 375x; on va ramener ça à l'équerre 736x; orage à verse 1175; orge à barbes 768s; orge à barbillons 768s; orgueilleux à son ouvrage 2263; outil à châssis 2300; ouvrage à pointes perdues 137g; overall à bavette 1915g, 1931; overalls à bavette 1952s; pain à baguette 185; pain à corneilles 1619; pain à deux buns 185; pain à deux fesses 185; pain à deux galettes 185; pain à deux loafs 185; pain à fesses 185; pain à l'anis 185; pain à la farine de maïs 185; pain à la mélasse 185, 237; pain à la vapeur 220b; pain à mie serrée 186; pain à plat 185; pain à quatre fesses 185; pain à saucisse 185;

[à] pain fait à la maison 185; pain sucré à la mélasse 237; palette à cendre 77a; palette à chiquer 2074s; palette à entonner 990; palette à grand manche 982a; palette à mouches 144, 1847; palette à moulée 552; palette à mouler 990; palette à sucre 982a, 990; palette à trou 980s, 982a; pan à poussière 285; panier à foin 1121; panier à linge 225x; panier à pêche 1389x; panier à queue 1765x; papier à mouches 144x; papillon à mites 1563; par rapport à 2310; parc à chien 520x; parc à cochons 520s; parc à foin 789; parc à patates 112, 116; parc à vaches 520, 520s, 679s;

[à] paré à partir en peur 416; paresseux à en puer 2261a; parler à tort et à travers 2241, 2241; parler à travers de son chapeau 2241; parler à travers son casque 2241; parler à travers son chapeau 2241; pas à même la maison 109x; pas à point 186; pas bon à manger 572x; pas coeur à l'ouvrage 2182b; pas grand coeur à l'ouvrage 2182b; pas se rendre à son temps 1796b; pas tirer (traire) à net 528x; pas tout à fait à lui 2280b, 2280b; pas tout à lui 2280b; passe à mouches 26; passe de moulin à battre 26; passer à l'eau bouillante 574; passer à la chaux 1786; passer à la petite faux 801s; passer à travers 1054x; passer d'un érable à l'autre 963x; passer son temps à rien 2268x; patate à fleur 1693; patates à la grillade 210; patates à la sauce 210; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; pâté à la perdrix 214s;

[à] pâté à la viande 214b, 214c, 216, 217, 1991x; pâté à la viande sauvage 214c; pâte à tarte 234x; pâte cuite à l'eau 238; patience à deux 2077; patte à cheval 1451b; pauvre à craquer 1756a; pauvre à crever 1756a; pays à castor 789; pêche à fascines 1408; pêcher à la ligne 2310; pêcher à la poche 1399x; pêcher à la trawl 2310; pêcher à rets 1399x; pédale à pieds 838x; peigne à brillants 1974; peigne à filasse 2310; peinture à l'eau 5x; peinturer à l'eau forte (le châssis du lit) 139x; pelle à cendre 77a; pelle à charbon 77a, 923x; pelle à chemin 1076a; pelle à cheval 748b, 2310; pelle à chevaux 748b,

[à] 787s, 1062x; pelle à feu 77a, 83s, 1797, 1803x; pelle à gasoline 748x; pelle à mouches 144, 1847; pelle à neige 923x, 1076a; pelle à patates 787; pelle à place 285; pelle à plancher 285; pelle à poussière 285; pelle à queue 77a; pelle à rigoles 748b, 923; pelle à saloperies 285; pelle à terre 923x; pelleteur à rigoles 748b; pen à foin 830x; pent à foin 365; penture à gond 47x; penture à roulettes 372x; perceuse à gasoline 1412x; perche à balance 1454; perche à boeuf 482x; perche à clenchette 1454; perche à enlever 1454;

[à] perche à linge 310x; perche à pêche 1382a; perche à pêcher 1382a; perche à ressort 1454; perche à spring 1454; père à pépère 1870; pesée à la patte 482x; petit balai à plumes 291;

petit banc à deux étages 522; petit banc à quatre pattes 522; petit banc à trois pattes 522; petit banc à vaches 522; petit bureau pour le pot à l'eau 107x; petit chien à poil ras 648; petit fouet à mise 485b; petit garçon à maman 1822s; petit garçon à sa mère 1822s; petit gars à maman 1822s; petit gars à sa mère 1822s; petit gobelet à queue 158; petit lait à beurre 347; petit mal à main 1839; petit moulin à beurre 343b; petit moulin à graine 759a; petit mousse à sa mère 1822s; petit oiseau à fleurs 1517; petit oiseau à mouche 1517; petit râteau à dents 811; petit râteau à main 841x; petit semoir à graines 759a;

[à] petit semoir à graines de mil (millet) 759a; petit traîneau à lisses 1103; petit verre à vin 150; petite attelage à boghei 428; petite barrière à lattes 378s; petite brosse à shaver 106; petite charrette à chien 1813a; petite charrette à deux roues 1109a; petite charrette à poches 1109a; petite charrette à timon 1107a; petite charrue à bras 787; petite charrue à chevaux 716a; petite charrue à manchons 716a, 735; petite chaufferette à charbon 1102x; petite couchette à roulettes 140x; petite cuiller à thé 1808x; petite faux à bras 798; petite fourche à foin 830x; petite fourche à main 830x; petite herse à dents 756d; petite malle à main 146a; petite pelle à cendre 77a; petite pelle à charbon 77a; petite pelle à feu 77a; petite pelle à poêle 77a; petite pierre à faux 804; petite pierre à main 804; petite porte à fumier 382; petite semeuse à bras 759a;

[à] petite semeuse à main 759a; petite semeuse à manivelle 759a; petite sleigh à bras 966; petite sleigh à piliers 1103; petite valise à main 146a; petites attelages à cutter (boghei) 428; petits oiseaux à fleurs 1517; petits oiseaux à merde 1518; petits rubbers à quatre trous 1932b; pic à bois 1519, 1520, 1521; pic à draveur 1307x; pic à pitoune 1307x; picoté comme un moule à plomb 2230; piège à bascule 1475; piège à bourdons 646x; piège à la ripousse 1454; pierre à affiler 804; pierre à amadou 91x; pierre à bosses 711; pierre à émeri 804; pierre à faux 804; pierre à feu 91x; pierre à fusil 2310; pierre à main 804; pierre à moudre 870; pierre à rasoir 105b; pierre à terre 74s; piler à l'épaule 1303;

[à] pilule à vers 556x; pinces à charbon 91x; pinces à clore (clôturer) 2213s; pinces à cochon 544x; pinces à corne 471c, 1779x; pinces à dents 2213s; pinces à feu 91x; pinces à tisons 75x, 77s, 91x; pinces à tôle 2298x; pine à l'os sale 2122; pinte à lait 337; pinte à queue 158, 1151; pioche à dents 924b; pioche à griffes 924b; pioche à jardin 924a; pioche à main 924b; pioche à terre 924b; pioche à terre neuve 924b; piquer à pleine perche 728; pis on les rachevait à la pelle 748x; pitoune à draver 1318; pitoune à tabac 2075; place (endroit) à tout mettre 1285x; place à bleuets 1654a; place à bois 70a; place à l'orme 1616;

[à] place à tout mettre 31a, 112; place pas aisée à passer 1067; placoter à travers son chapeau 2241; planche à clapboard 5; planche à clin 5; planche à déclin 5; planche à deux becs 1107b; planche à faux 808; planche à laver 305; planche à pain 171x; planche à pelleterie 1455; planche à ressorts 1107b; planche à soufflet 1107b; planche à virole 372x; planches côte à côte 11x; planteur à patates 735s; planteuse à patates 735s; plastrer à la chaux 1x; plat à lait 337s, 339; plat à laver les mains 102; plat à mains 102; plat à omelette 157x; plat à pain 171; plat à pattes 157s; plat à queue 88s, 158, 164x, 980s,

[à] 982b, 1151, 1152, 1765x; plat à soupe 167; plat à sucre 990; plat à vaisselle 296x; plate-forme à claire-voie 1109x; plissé à l'aiguille 2119x; plug à chique 2074s; plule à couvert 1179x; poche à soigner 457a; poche attachée à la gueule 146x; poêle à bavette 175b; poêle à bois 1283x; poêle à bûches 175b; poêle à charbon 175b; poêle à Chevreuil 175b; poêle à chevreuil 2310; poêle à cookery 83s, 175b, 1283x; poêle à deux

corps 1283x; poêle à deux ponts 1283x; poêle à fourneau 1283x; poêle à fricassée 88s; poêle à frire 88s, 163; poêle à gaz 175b, 2310;

[à] poêle à l'huile 175b; poêle à réchaud 175b; poêle à ronds 1283x; poêle à tambour 175s; poêle à trois ponts 1283x; poêle à voiture (au charbon de bois) 1102x; poêle à voiture à box 175s, 175s; poêlonne à queue 162; poigner à la chaudiérée 1411x; poigner à la flotte 1458x; poigner à la ligne 1408x; poigner à la ripousse 1454x; pois à soupe 888b; poison à mouches 144x; poison à ours 1666; poison à serpent 1671; pomme à chien 1652; pompe à bras 101x, 388x, 533x; pompe à bras (à eau) 100x; pompe à l'eau 101x; pompe à main 101x; pompe à main (à eau) 100x; pompe à steam 2175; ponchon à mélasse 225; porte à barreaux 378a; porte à dos 1812; porte à fumier 382;

[à] porte à lattes 378a; porte à mouches 26, 46x; porte à passe 26; porte à roulettes 372x; porte à screen 26; porte à slide 372x; porte à volets 114x; porte-feuille à tabac 2075; porter à manger 1469s; portes à coulisse 372x; poser à serre 1132x; pot à barbe 102s, 106x, 164x; pot à beans 90x; pot à beurre 222; pot à boire 151b, 164; pot à cuillers 155x; pot à eau 164; pot à l'eau 41x, 107x, 149, 164; pot à lait 337s; pot à soupe 158, 167; poteau au côté qui traîne à terre 1094x; potence à sucre 975x;

[à] pouch à tabac 2075; poudre à laver 300x; poule de bois à ailes jaunes 1520; poule de bois à tête rouge 1520; pour pas qu'elles virent à l'envers 530; pour pas qu'il ait mal à la tête 2104x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour pas que rien aille à côté 370x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; pour que le lard renfle à cuire 570x; pour sabler à toutes les semaines 58x; pourri à la butt 1269; pouvoir à cheval 862; pouvoir à chevaux 862; pouvoir à gasoline 1360; prairie à (castor) 1366x; prairie d'herbe à bernaches 1366; prendre (un enfant) à la crèche 1852c; prendre à ferme 352x; prendre à l'affût 1465x, 2310; prendre à la cordelle 1475x; prendre à la souche 1297x; prendre à serre 2310; prendre la piste à pataud 1281, 2156; prendre une terre à ferme 677x; présenter à manger 1469s; presse à beurre 344x; presse à bras 820b;

[à] presse à cabestan 820b; presse à cheval 820b; presse à fourrage 820c; presse à rouleau (pour le beurre) 344x; prime à la parole 415; prime à partir 415; prince à queue 1925; pris à même le mur 109x; prompt à partir 415; pry à main 710b; pudding à fricot 238; pudding à la farine 238; pudding à la râpure 209a; pulsard à pisse 381x; puits à canon 33x, 533x; qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) 1726x; quand c'était trop à pic 1305x; quand il est sucré à ton goût 984x; quand on vire le dos à la mer 688x; quarante à soixante pieds (de large) 732s; quart à bouette 2175; quart à cendre 83s; quart à cheval 967, 1778s; quart à clous 609x, 2310; quart à cornichons 225; quart à couvert 967; quart à deux poignées 967;

[à] quart à l'eau 967; quart à lard 22, 225, 553, 575, 582b, 967, 2310; quart à mélasse 533x, 575; quart à saler 582b, 1437x; quart à vin 2310; quatre à cinq pouces de profondeur 729x; quatre planches à l'arpent 732s; quatre-roues à planche 1107b; qui commence à mûrir 1247; qui poussait à terre 1677x; qui vire l'oreille à l'autre bout 717; rachever de les tirer à la main 528x; racine à raifort 1041; rack à barreaux 1125x; rack à bûches 74s; rack à quatre pieds 1093x; rack à trawl 2310; radis à cheval 1041; ragoût à la patte 1991x; ragoût à la patte de cochon 219; ragoût de boulettes à la farine 238x; ragoût de pâte à boulette 238x;

[à] rake à cheval 811; rang à bois 1061x; râpe à cheval 470x; râpe à corne 471b; raquettes à grande queue 2080; râteau à bois 852x; râteau à bras 811x; râteau à canelle 811x; râteau à cheval 811, 818x; râteau à chevaux 811; râteau à dents 811,

842x; râteau à foin 811, 811x; râteau à la main 811x; râteau à livraison 818; râteau à livraison de côté 818; râteau à main 811x; râteau à manche 811x; râteleuse à cheval 811; ravauder d'une place à l'autre 2291; rave à cheval 1041; reel à huit (danseurs) 2069; reel à neuf (danseurs) 2069; reel à quatre (danseurs) 2069; religion à pataud 1772x; remède à ma grand-mère 2009; remettre à l'ordre 276; remettre à sa place 276;

[à] remettre son change à quelqu'un 2310; remise à voitures 371; renchausseuse à deux raies 787; rendu à bout 2182a, 2259a, 2266; renversé à l'envers 275; ressembler à (son père) 1800d; ressembler à son père 1800d; resté à bout 2182a; resté à mort 2266; resté à plat 2182a, 2266; retirer à la chaleur 226b; retourner son capot à l'envers 1772x; rets à saumon 1475; reviré à l'envers 275; revirer à l'envers 183s, 530; revirer son capot à l'envers 1772x; revirer tout à l'envers 1840s; rhubarbe à confiture 922; rhubarbe à diable 1033; rhubarbe à vin 922; rien que bon à la scrap 1791a; rivière creusée à la main 746x; robe à frisons 1957b; robe à panier 1960x; roll à bracket 1311x; rond à patiner 2310;

[à] rondelle de poison à mouches 144x; rôti à la broche 87x; rouche à grosse tête 1674x; roue à battre 862s; roue à chien 861x, 862s; roue à vent 17, 100x; roue à vent sur le comble 862x; roue de moulin à foin 1110x; rouet à Bisson (nom du vendeur) 329s; rouet à broche 329s; rouet à filer 329s; rouet à marchette 329s; rouet à moteur 329s; rouet à pédale 329s; rouet à petite roue 329s; rouet à pied 329s; rough à fendre 1333b; roulé à la cannelle 234, 234x; rouleau à cheval 762; rouleau à mains 103; rouleau à manivelle 34; rouleau à neige 1076x; rouleau à terre 1075x; rouler à la mitaine 1307x; route à côté 1049; route à pied 1047; route à vaches 1057;

[à] ruche à cadres 646x; ruche à miel 645; runner de moulin à l'eau 869; s'adonner à la boisson 265; s'adonner à quelqu'un 2253x; s'amuser à des riens 2267; s'apprêter à amener 524x; s'en clearer à la main 775x; s'étamper à terre 2161; s'opposer à 2310; sable à frémilles (fourmis) 700x; sable à poux 693x; sabre à foin 800a; sabre à grain 800a; sac à avoine 457a; sac à grain 457a; sac à housse (lit-cabane) 128; sac à porter 1812; sac à portion 457a; sac à sel 1102s; sac à tabac 2075; sac à voyage 146b; sacrer ça à terre 705s; saigner (le porc) à terre 563x; salle à dîner 64; salle à manger 64; salut, à bientôt 1723; sarcelle à tête bleue 1487c; sarcleur à patates 761; sarcleur à pattes 761;

[à] sarcleuse à dents 761; sas à café 172x; sas à farine 172; sas à fleur 172; sas à main 172; sas à pattes 172; sauce à l'eau 210x; sauce à la mélasse 237; sauce à la patate 210x; sauce à la poche 210x; sauce à tarte 237; saucisse à la coiffe 586a; saucisse dans un coton à fromage 586x; sauter de la corde à danser 2052; savon à barbe 106x; savon à lye 301x; scie à bois 1347, 2309x; scie à brancard 1347; scie à bras 5x; scie à chaîne 1301x, 1412x; scie à couper 2309; scie à découper 2309; scie à déligner 2309x; scie à deux poignées 1301; scie à fendre 1348x; scie à fer 2308x; scie à glace 838, 1348x;

[à] scie à godin 1347; scie à main 1348, 2309x; scie à montant 1347; scie à montant de bois 1347; scie à monture 1347; scie à panse 1301; scie à pulpe 1301; scie à raker 1301; scie à refendre 1348x, 2309x; scie à refente 1348x; scie à ruban 2308; scie à saint-Joseph 1347, 2308x; scie à tie 1348x; scie à viande 2309x; scier à la châsse 27x; scier à la scie de long 1x; sciotte à godin 1347; sciotte à saint-Joseph 1347; scorpion de manne à l'anguille 1564x; scraper à bras 748b; scraper à cheval 748b; scraper à chevaux 748b; scraper à décharge 1076a; scraper à neige 1076a; se désâmer à travailler 2265; se dévorer à se gratter 2234s; se jeter à bas 511x;

[à] se jeter à terre 2310; se lever le derrière à la crèche

2310; se mener à la parole 414s; se mettre à l'abri 1465; se mettre à l'affût 1465; se mettre à l'hivernement 1457b; se mettre à l'ombre 1189x; se mettre à l'ordre 276; se mettre à la fraîcheur 1189s; se prendre à la gorge 2277x; se promener d'un érable à l'autre 963x; se sauver à l'épouvante 2156; se tirer à droite (du chemin) 1053x; se traîner à quatre pattes 2152; se traîner le derrière à terre 664x; seau à couler 333; seau à couloir 333; seau à l'eau 22, 148x; seau à lait 523; seau à vache 523; séché à l'abri 1344x; seeder à cheval 759b; seine à mailler 835x; sel à médecine 2186x, 2189x; sellette à tombereau 445, 446s; semer à l'oreille 781x; semeuse à bras 759a;

[à] semeuse à graines 759a; semeuse à graines de mil (millet) 759a; semeuse à la main 759a; semeuse à la volée 759a; semeuse à manivelle 759a; semeuse à mil (millet) 759a; semoir à bras 759a; semoir à grain 759a; semoir à graine 759a; semoir à graine de foin 759a; semoir à graine de mil (millet) 759a; semoir à la volée 759a; semoir à main 759a; semoir à manivelle 759a; semoir qui tire les rangs à mesure 735; sentir la drague à cochons 271; sentir la tonne à plein nez 271; séparateur à grain 859x; séparer à la deuxième côte 562x; serpe à main 840; serpent à sonnettes 2015; service à dîner 181; set à déjeuner 181x; set à dîner 181, 181x; set à huit (danseurs) 2066s; set à l'eau 102s, 107x, 164x; set à quatre (danseurs) 2066s;

[à] set à toilette 164x; set de salle à dîner 109x; shed à bois 31a; shed à bois de corde 31a; shed à foin 1277x; shed à fumier 382x; shed à l'engrais 382x; shed à moutons 588s; shed à poissons 1437; shed à tout mettre 31a; shed à voitures 364b, 371; shop à bois 1781x, 2309x; shop à cordonnerie 1776a; shop à papier 1324x; siège à trois pattes 1282; siler à la porte 652x; sillon fait à la tranche (sur la meule) 870x; simple à chevaux 716b; simple à manchons 716b; sirop à gripps 1784x; sirop à l'oignon 256x; sirop à la mélasse 237; six à huit pouces 726x; skider à la main 1303; skider à poil 1303; sleigh à babounes 1090; sleigh à barreaux 1089b, 1089d;

[à] sleigh à bâtons 1089b, 1089d; sleigh à billots 1089d, 1090, 1096; sleigh à blocs (sommiers) 1089d; sleigh à bois 966, 1089b, 1096, 1305b; sleigh à carter 1089d, 1096; sleigh à chevaux 1305x; sleigh à chien 966; sleigh à deux billots 1089d; sleigh à deux blocs (sommiers) 1089d; sleigh à deux ou six blocs (sommiers) 1089d; sleigh à deux patins 1305b; sleigh à douelles 1104s; sleigh à fumier 1096, 1097; sleigh à patins 1090, 1096, 1101a, 1103; sleigh à piliers 1089c, 1089d; sleigh à pitons 1089b, 1305b; sleigh à poteaux 1089d;

[à] sleigh à sloop 1090; sleigh à sommiers 1089d, 1090; sleigh à table 1089b; sleigh d'une venue à quatre sommiers 1305x; sleigh plate à bâtons 1089b, 1089d; slide à roches 714; snap à virole 391; snow à neige 1106; soleil à sa hauteur 2310; sommier à boeufs 483x; sommier à trois piliers 1305x; son à vache 875a; sortie à côté 1053; sortir à bras 1303; soue à cochons 275x; soulier à bas calké 1987; soulier à l'huile 1987x, 2078; soulier à l'iroquoise 2078; souliers à l'huile 1954; soupière à soupe 167; soupière à trois pattes 90; sous la jupe à sa mère 1822b; sport à panneau 1925; spring à planche 1107b; spring à tire-bouchon 128s; stand à orignal 2310; step à deux 2069;

[à] stew à la croûte 219x; stool à vaches 522; strap à gond 372x; strap à neckyoke 456s; straps à plaquets 1093x; strap à rasoir 1847; suce à roulette 1809; sucre à la crème 242x, 1991; sucre à la mélasse 229s; sucre à mélasse 241x; suit à neige 1986a; suivre à la piste 1447; suivre à la trace 1447; sujet à la maladie 2177a; sujet à tout 2177a, 2181; sur la côte à Archile 1792x; sur la limit à Fraser 1252; sur les pierres à chaux 687; sur une pelle à rigole 895x; surtout à poteau 1925; surtout à queue 1925; surtout à queue fine 1925x; système à bascule 1019s; système à coulisse 1019s; système à poulie 1019s; tabac à chique 2074x; tabac à chiquer 2074x;

tabac à mâcher 2074x;

[à] tabac à prise 2074x; tabac à priser 2074x; tabac à raquettes 2071a; table à bidons 336; table à canisters 336; table à chevalets 119x; table à gerbes 854; table à lait 336; table à malaxer 344x; table à mortier 2310; table à toilette 100s; table à trancher 1437x; tablette à lait 336; tablier à bavette 1931x; tablier à la taille 1975; tank à eau chaude 554s; tanné à l'huile 1954x; tanner à l'huile 1954x; tanner à la gelée 569x; taon à cheval 1567; taon à chevaux 1567; taon à chevreuil 1567; taon à miel 642; taon à orignal 1567; taon à queue croche 1567; taon à vache 1567; tapette à mouches 144, 1847; tapis à cheval 448; tarière à gouge 2305b;

[à] tarière à mèche 2305a; tarte à la bouillie (lait et farine) 240s; tarte à la plorine 248x; tarte à la praline (plorine) 248x; tarte à la viande 214b, 217, 1991x; tartine à la crème 201; tasse à barbe 106x; tasse à boire 151b; tasse à camp 151a; tasse à eau 149, 151b; tasse à l'eau 149, 151b, 164s; tasse à quêter 1765x; tasse à savon 106x; team à chien 661b; tenailles à corne 471c; tendre à conduire 414; tendre à la cabane 1458a; tendre à la passe 1459; tendre à la pêche (à fascines) 1408x; tendre à la ripousse, à la regiboire, à la balancine 1454s, 1454s, 1454s; tenir à ce qu'on vînt 2310; tenir à l'amarre 424s, 482x;

[à] terrain à du bois mou 1641; terrain à fond perdu 697s; terrain rajouté à la paroisse 688x; terre à bois 679x, 686, 687, 705x, 1254, 1643x; terre à jardinage 679x; terre à l'avoine 726x; terre à patates 693x; terre à Untel 686; terre bien à l'ordre 678; terrine à lait 339; terrine à queue 978x, 980s; tet à brebis 588s; tet à moutons 588s; tet à poules 622; tête à fromage 584b; tête à fromager 584b; tiller à l'herminette 379x; tinette à beurre 222; tinette à graisse 859x; tinette à sirop 978, 1778s; tiré à quatre épingles 1905s; tirer (traire) à la main 528x; tirer à la baguette 1288x;

[à] tirer à la chienne 2052; tirer à la grande fourche 2310; tirer à la main 521s; tirer à net 529x; tisane à sept sapinages 2009; toast à la mélasse 200x, 201x; toast à la saucette 201x; toilettes à l'eau 66a; toit à croupe 359s; toit à quarante-cinq (degrés) 354b; tombé à terre 1270b; tombée à plein ventre 1793b; tomber à pic 1354x; tombereau à fumier 1096; tonne à l'eau 22; tonne à mélasse 22, 533, 548x, 967, 968b; torchon à plancher 288; torquette à chiquer 2074s; torteau à l'anis 235a; toujours à l'envers 2182a; toujours à la jupe de sa mère 1822b; toujours à la même place 2154x; toujours à la trousse de sa mère 1822b; toujours à terre 2182a; toupie à corde 2039;

[à] tour à manivelle 34; tourné à l'envers 275; tourner à l'entour 1007x; tourner à la main (la manivelle) 802x; tourtière à la viande 214b; tous les malheurs à Sophie 2310; tout à fait 1753x; tout à l' heure 1724, 1725; tout ce qui venait à la main 1808x; tout est à l'ondée 1175x; tout est à l'ordre 276s; tout est à sa place 276s; tout est rangé à sa place 276s; trail à pied 1275d; traîne à barreaux 1089b, 1101e, 1103; traîne à bâtons 1089b, 1096; traîne à billots 1090; traîne à bois 1089b; traîne à bois (de chauffage) 1103x; traîne à cadre 1096; traîne à cheval 1089b; traîne à chien 661b; traîne à courir (les érables) 966; traîne à fumier 1096; traîne à l'eau 1110; traîne à lisses 1103;

[à] traîne à membres (patins hauts) 1089c; traîne à patins 1089b; traîne à poteaux 1089b; traîne à ridelles 966, 1089b; traîne à roches 714, 1062, 1089c, 1110; traîne à terre de pré 754x; traîneau à barreaux 1089a; traîneau à bâtons 1089a; traîneau à bois (de chauffage) 1089x, 1103x, 1305x; traîneau à chien 661b; traîneau à fumier 1096, 1097; traîneau à l'eau 1110; traîneau à l'eau (d'érable) 966; traîneau à neige 1097; traîneau à poches 1089c; traîneau à provisions 1089c; traîneau

à ridelles 1103x; traîneau à roches 714; traîneau à sommiers 1089d; traîneau plat à barreaux 1089a; traîner à la chienne 1303; tranche à bras 838; tranche à pain 196x;

[à] tranche à pieds 838; tranche à tabac 2310; trappe (de la cave) pris à même le plancher 112x; trappe à bois 70a; trappe à hareng 1399x; trappe à lièvre 1454; trappe à mouches 144x; trappe à mouches en broche 144x; travail à organeaux 1099x; travailler à la gaffe 2310; travailler à la grave 1440x; travailler à la journée 1781x; travailler d'une étoile à l'autre 1148x; traverse à glace 1237; traverse d'une paroisse à l'autre 1061x; traverser à gué 1048x; trempette à l'érable 984x; trépied à pattes 74s; trois lisses à bouchure 566x; trou à balles 371x; trou à balles (de foin) 366x; trou à bois 70a, 112; trou à foin 365; trou à fumier 382; trou à grenouilles 696a; trou à pisse 381x; trou à tout mettre 112; troupeau de bêtes à cornes 473; truck à cheval 1113;

[à] truck à chevaux 1109b; truck à deux roues 1109a; truck à foin 831, 1113; truck à fumier 382x; truck à quatre roues 1109b, 1110, 1113; truite à chair blanche 1410c; truite à chair rouge 1410c; tu as eu la pelle hier à soir 1881s; tu commences à être fier-pet 1821a; tu vas te mettre à genoux 1841; tub à l'eau 533; tub à laver 307x; type à ferme 677x; un an à deux ans 507x; un arbre à terre 1048x; un chalk à cochons 550; un enfant à élever 1852b; un fer à cheval 556x; un nez comme un casque à palette 2310; un os à bouillon 221; un os à soupe 221; un peu à lui 2280a; un quêteux monté à cheval 2285s; un trou à tout mettre 250a; un truc qui ressemblait à une virole 858x; une affaire à deux oreilles 787s; une année à patates 788x;

[à] une patinoire à poux 2114x; une pole à la place des (timons) 1121x; vache à boeuf 2310; vache à lait 491x, 2310; vache à thé 501x; vaches à boeuf 473x; vaches à lait 473; vadrouille à éponge 289s; vadrouille à poussière 289; vaisseau à pain 158x, 171; vaisseau à rames 1396; vaisselle à visite 109x; valise à chaîne 117b; valise à dos rond 117b; valise à main 146a; valse à trois temps 2069; vanneur à manivelle 861; vanneur à van 859; varech à cloques 1679; varlope à rames 2301; venir à bout 2166x, 2182x; venir à l'appoint 2310; venir à terre 1405x; vent à écorner les boeufs 1191x; venter à écorner les boeufs 1190x, 1191x; ver à appât 1385;

[à] ver à appâter 1385; ver à blé d'Inde 1553s; ver à bois 1551x, 1553s; ver à chou 1553s; ver à fumier 1553s; ver à mille-pattes 1575x; ver à pêche 1385; ver à pêcher 1385, 1575x; ver à soie 1553s; ver à tabac 1553s; ver à truite 1385; verre à anse 148; verre à boire 148; verre à boisson 150; verre à eau 148; verre à l'eau 148; verre à patte 150; verre à pied 150; verre à poignée 148; verre à vin 150; veste à manches 1924x; viande à boeuf 480x; viande à chien 420s; viande à pâté 586x; viande à renard 420s; viande à saucisse 586x; viande laissée à vieillir 587s; village à Beauchamp (4e concession) 1740;

[à] village à Boileau (3e concession) 1740; village à Graton (2e concession) 1740; vingt à trente pas (par planche) 732s; viré à l'envers 275, 1270b; virer à l'envers 183s, 504x, 530, 744b; virer à la tête 1287x; virer le derrière à la crèche 1772x; vis à crochet 2294; vis à joint 2293x; vis à serre 2306b; vite à haler 415; vitraux à screen 26; vitre à miroir 107x; voile à mouches 26; voiture à chien 661a; voiture à deux roues 1110; voiture à foin 1113; voiture à fumier 1096; voiture à lait 1110; voiture à quatre roues 714x, 1107b; voiture à roues 661a; voiture basse à roches 714x; voyage à lège 829x; voyager à pied 1275x; wagon à quatre roues 1109b;

[à] wagon à roche 712x; winch à manchon 710a; wrench à pipe 2296s; wrench à tube 2296s; wrench à tuyau 2296s; x pouces à découvert 12s; yeast à cuire 254x; yeast à pain 255x / A (un) A 1076b / à... malheur à... 1841 / à-Bagane? (Chute-)

à-Bagane? 1358s / à-Baptiste (Chute-) à-Baptiste 1358s / a-besoin! ta-mère-t'a-besoin! 660 / à-Edmond (Rapide-) à-Edmond Champagne 1358s / à-Gamelin (Chute-) à-Gamelin 1358s / A-la-mode 472 / à-mi-carême 1998 / à-Perron (Chute-) à-Perron 1358s / a-t-il qu'il a-t-il vieilli 1893x / a-ti-kai 516 / a? qui-est-ce-qui-l'a? 2030 / abaisse 215s, 217x; abaisse de tarte 234x / abaisses à deux abaisses 231c / abalone 1411x / abandé 1892a / abandon 519; à l'abandon 275, 518a;

[abandon] envoyer à l'abandon 518x; mettre à l'abandon 519x / abandonne (elle) abandonne de couver 613; abandonne donc 1841; elle abandonne (cesse) de pondre 614x; elle abandonne de pondre 613; elle abandonne sa couvée 613; elle abandonne son nichoir 613; elle abandonne son nid 613 / abandonné il a abandonné sa religion 1772x / abandonnent elles abandonnent le nid 613 / abandonner 529, 613, 1881, 2270x, 2310; abandonner (la maison) 98b; abandonner de couver 613; abandonner de la tirer 529; abandonner de tenir maison 98b; abandonner de tirer 529; abandonner maison 98b; abandonner sa mère 527; abandonner sa religion 1772x; abandonner ses oeufs 613; abandonner son cavalier 1881; abandonner son nid 613 / abat 1175; (du) bois d'abat 1271; abat (de neige) 1207,

[abat] 1210; abat d'eau 1175; abat de pluie 1175; ça neige d'abat 1208s; pluie d'abat 1175, 1176x / abât 1453x / abat-jour (lampe) à abat-jour 94b / abat-son abat-son (du clocher) 27x / abat-vent 364a, 371 / abats 564, 580x / abattage 1844; (faire l') abattage 564x; (faire) l'abattage 559; abattage (du bois) 705x / abattages 564, 1433; abattages (abats) 580x / abattait (on) abattait 995x; on s'abattait des arbres 1048x / abatteur bon abatteur de besogne 2263x / abattis 680x, 687, 707, 708, 708s, 903x, 995,

[abattis] 1253x, 1256x, 1336x, 1453x, 1654a, 2310; (bouchure) d'abattis 995; (clôture en) abattis 995; (clôture) d'abattis 995; (faire) de l'abattis 705, 995x, 1292; (faire) des abattis 705; (faire) l'abattis 705; (faire) un abattis 705; (herse) à abattis 756b; (herse) d'abattis 756b; abattis brûlé 708; abattis plat 707x; abattis pleine 705x; brûlé d'abattis 708; faire de l'abattis 707x, 1023; feu d'abattis 1253x; lever des abattis 705; ramasser de l'abattis 705; semer en abattis 704x; tasser de l'abattis 705 / abattoir 2310; à l'abattoir 2310 /

abattoirs dans les abattoirs 571x / abattre 559, 1023, 1286, 1448x, 1461, 1476; abattre (le bois) 705s; abattre (les cahots) 1079b; abattre l'endossement 743s; abattre le chanfrein 12x; abattre les aunes 705s; abattre un arbre 1048x / abattre-les-buttes 2033 / abattu 1476x, 2266; (bien) abattu 2184; bois abattu 1048x; être abattu de tel mal 2310; être abattu des vents 2310; il l'a abattu 1476x; rond abattu 707 / Abbé monsieur l'Abbé 1760x / abcès 2221; abcès de varices 2221 / abeaudit s'abeaudit 1177a / abeille 642; abeille à miel 642; abeille sauvage 641 / abeilles boîte d'abeilles 645;

[abeilles] j'ai été voir les abeilles 1794x; mangeur-d'abeilles 1522; ruche d'abeilles 645; rucher d'abeilles 645x; vin d'abeilles 255x / Aberdeen 491x / abîme 1356; pas un abîme 2310 / abîmé 937 / abîmée (la vache s'est) abîmée dans le fumier 513x / abîmer 461; abîmer (quelqu'un) 2310; abîmer la gueule (du cheval) 462 / Abitibagnes 1739 / aboie il aboie 655x / aboiteau 1245a / abominable 2257, 2260x / abondance 1207; année d'abondance 788x; de l'abondance 788x; elles coulent à l'abondance 965x; en abondance 788x, 1176a; il y a abondance 788x; il y en avait en abondance 788x; l'abondance 965; l'abondance d'eau 965; patates en abondance 788x; une abondance 788x /

abondances grosses abondances 965; les abondances 965 / abondant c'était abondant 788x / abord abord du lac 789s; l'abord du sucre 965; la grosse abord 965; un abord 965 /

aborder le jour va aborder 1142s / abords 1233; abords (des bâtiments) 679; les abords 965; les abords de la coulée 965 / abouette 1384; pigeon d'abouette 1451x / abouetter 1386 / about 686, 736, 1009x; (clôture) d'about 1009; about (d'une pièce de terre) 746x; about de la terre 736x; about de terre 686; un about (d'un pont) 2310 / aboutant aboutant des lots 681 / aboute (lot) qui aboute à la rivière 686x; (un) lot qui aboute 686; ça aboute à un autre (trécarré) 686x; place où ça aboute au lac 687 / aboutent (les terres) aboutent (au chemin) 1056x; (les terres) aboutent au trait-carré 1009x /

abouter 681x, 858x, 1969x, 2310, 2310; abouter ensemble 858x / abouti ça a abouti 2224x / aboutir 2221x, 2223x, 2224; (être) lent à aboutir 2269s; aboutir à rien 2267 / aboutissure 2221; aboutissure (d'un clou) 2220x / aboutit (un clou est un) bouton qui aboutit 2220x; glande qui aboutit 2221 / abouts (les) abouts 681; les abouts (de la terre) 680 / aboyer 658x / abreuvé (terrain) abreuvé 2310 / abreuvoir 388b, 389, 533; abreuvoir des vaches 2003x; abreuvoir Jutras 388b; pièce de l'abreuvoir 687 / abri 364b, 371, 548, 1394b,

[abri] 1457a, 1464; à l'abri du vent 977x; abri à bois 31a; abri à trois pans 948; être à l'abri 977x, 2310; mettre à l'abri 617; se mettre à l'abri 1465; séché à l'abri 1344x; sous un abri 973s / abriait en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x / abrie (elle) abrie 617; (elle) s'abrie 617; abrie donc le petit 142s; abrie le petit 142s / abrié (piège) abrié 1459x / abrie-toi 142s; abrie-toi bien 142s; abrie-toi bien chaudement 142s; abrie-toi comme il faut 142s / abriée (tarte) abriée 231x / abrier 1x, 548x, 617, 734x, 737x, 737x, 786, 814x,

[abrier] 835x, 1217, 1989x; abrier (le cheval) 448x; abrier (un chemin) 1048x; abrier le chaudron 1283x; s'abrier 142, 1906, 1906x, 2310; s'abrier (dans un lit) 138x / abriter 617; s'abriter 1465 / absinthe 882x, 1025x, 1040x, 2009, 2011x, 2189x; absinthe romaine 882x, 2310 / absolument pas absolument 2310 / absurde 2310 / abuser 461 / acagnardé acagnardé (dans la maison) 2310 / acaillous? des acaillous? 221 / accablant 1163 / accablé être accablé 2173s / accalmie 1178 / accalmit s'accalmit 1177a /

accarêner accarêner (la barge) 1400 / accents les accents de son père 1800c / accessoires (les) accessoires 715 / accident 1796a; avoir un accident 265, 1793d; eu un accident 1792e / accidenté 676 / accointée (cheville) accointée 1006x / accombler 879b / accomblir 879b / accommodation (chemin) d'accommodation 1059; lot pour l'accommodation 686 / accommode ça m'accommode 2253 / accommodée morue accommodée 218x / accommodées patates accommodées 207x / accommoder 545, 561, 1390, 1429, 1430, 2310; accommoder (un plat) 2310 / acconnaître 2249, 2310 / accord (ligne) d'accord 681x; clôture d'accord 1014x; il est d'accord 2310; il fallait qu'ils soient d'accord 2023x; ligne d'accord 1014 /

accordages 1883 / accordaient les amoureux s'accordaient entre eux 1884x / accordailles 1883 / accordé 1892a / accordéon 2056x, 2059x; bottes accordéon 1953 / accordéon-musette 2056x, 2058x / accorder 2055x, 2066x; pas s'accorder 1837x; s'accorder 2310; s'accorder ensemble 1884x / accords 1883; les accords 1883 / accore 1316, 1352, 1354, 1362x; (c'est) coupé à plein accore 1354x; (être) accore 1354x; (mettre) dans l'accore de la rivière 712x; à l'accore 1367c; à pleine accore 1367a; accore à pic 1354; accore coupé carré 1354; bord de l'accore 1316; grand accore 1316; jusque dans l'accore 1367a;

[accore] un accore que l'eau descend 1358x / accorée (la rivière) est accorée 1367c / accores (la mer) est accotée aux accores 1353x; aux accores 1367a; l'eau mange les accores 1353x; les accores du chemin 1236; rivière qui avait les accores trop hautes 686x / accoster 2310; accoster le père 1884x; s'accoster 2310 / accotage 1892x / accote ça accote

après (les accores) 1353x; d'où est-ce la porte accote 45x / accoté 1892a, 2162x; accoté après un poteau 1767x; accoté debout 1342a; accoté sur une bâtisse 1342a / accote-pieds 126x / accotée (la mer) est accotée aux accores 1353x / accotées six gerbes accotées en cabane 849x / accotement 1022; accotement (de route) 1069x / accotements 1049 / accoter 835x, 1311x / accotoir 124a, 1104x, 1341s, 2310;

[accotoir] se trouver un accotoir 1892x / accouche la femme qui accouche 1797 / accouché elle a accouché 1794 / accouchement 1795 / accouchements la femme qui marche pour les accouchements 1797 / accoucher 1794 / accoucheuse 1797 / accoudé accoudé sur le dossier 2162x / accouder accouder le foin 835x / accoudoir 124s / accouparager 2310 / accoupe elle s'accoupe 617 / accouplage 484b / accouplé 1892a / accouplement 484b, 720c, 858, 1405x; (selon la) longueur de l'accouplement 726s / accoupler 399b, 484x, 537 / accourci 1054 / accoutré moi accoutré 1914 / accoutrement 1970; moyen accoutrement 1914x / accoutrer s'accoutrer 1903 / accoutumé bien accoutumé 414 / accouvé 2310 / accouver 2159x;

[accouver] s'accouver 617, 2159x / accroc 320x, 323x, 1010s / accrochait on la virait pis ça accrochait l'autre 372x / accroche si je t'accroche 1841 / accroché accroché à la jupe 1822b; accroché à la jupe de sa mère 1822b; accroché à la queue de robe 1822b; accroché à sa jupe 1822b; accroché aux jupes de sa mère 1822b / accroche-coeur 1974x / accroche-toi 1909s / accrochée (la morue est) accrochée 1426 / accrocher 563, 827x, 1909, 2310; accrocher (le bas de Noël) 1991x; accrocher à la pole 484x; s'accrocher 1401, 1426s; viens t'accrocher 1909s / accrocheter 565x, 1427x, 1909, 2310 / accrochetez-vous 1909s / accrochetoir 720b /

accrochoir 3301, 372b, 444x, 594x, 710x, 759x, 956, 975x, 1112, 1291x, 1389, 1389x, 1918x, 2294x, 2310 / accrochure 1112 / accrocs les accrocs 834x / accroire 2022x; (faire) accroire 2310; (il s'en) fait accroire 2285s; en faire accroire 1880x, 2240, 2285, 2286a; faire accroire 2286a, 2310; faire accroire des choses 2286a; il en faisait accroire 1880x; il lui en fait accroire 1880x; il s'en fait accroire 1905x,

[accroire] 2285s; il s'en fait accroire plus qu'il est 2285s; qui s'en font accroire 1839x; s'en faire accroire 2240, 2285 / accroires (faire) des accroires 2285s / accrouple tag accrouple 2035b / accroupir s'accroupir 617, 1465x / accroupit (elle) s'accrouoit 617 / Accul l'Accul 1737s / acculoire 440, 442, 453x; bandes d'acculoire 440, 442; bandes de l'acculoire 442; bandes pour tenir l'acculoire 442; bandes qui tiennent l'acculoire 442; strap d'acculoire 440; support d'acculoire 442 / accumulation 1229 / accumule s'accumule 1216a / accumuler s'accumuler 1216b / acétylène (lampe) à acétylène 94b / achalait il m'achalait 1842 / achalant 1163, 1842x, 2260a, 2276 /

achalante 2276 / achalante-de-prêtre 1774 / achale il m'achale 1842 / achalé 1775x; pas achalé 1839, 2310; poêle achalé 76x / achale-moi achale-moi pas 1842x / achaler 76, 656, 1842-, 2275 / achaleur 2276 / acharné acharné à sa mère 1822b / achat elle a fait achat 1794; elle a fait un achat 1794 / achats aller faire des achats 1794; elle a fait ses achats 1794 / achet 1553, 1570x / acheté (terrain) qu'il a acheté d'Untel 686x; balai acheté 283c; chapeau acheté 1957a; elle a acheté 1794x; fouet acheté 459b / achète (elle) achète 1794; (pomme) qu'on achète 932; il achète 2310; qu'on achète 1954x / achetée (charrue) achetée à Magog à la fonderie 723x /

acheter 272, 1794; à la veille d'acheter 1792d; acheter dans un store 2039x; acheter le voisin 686x; acheter tout fait 2039x; acheter une bague 1883x; acheter une moitié de peau de boeuf 569x; en acheter deux 1798x; pour acheter 1792d / acheteur acheteur de guenilles 2310 / acheteurs acheteurs de peaux

569x / achevant 2310 / achève 1724; achève donc 1841; il achève 2105x / achèvent quand les sucres achèvent 952x / achever achever de faire ça 2310; achever de mûrir 851 / acnienner 653 / achigan 1410s; achigan de roche 1410s; achigan noir 1410s; achigan vert 1410s / achigan-bass 1410s / achiné achiné à sa mère 1922b / acier 833x, 970x; (poêle) en tôle d'acier 88s; acier à lisse 1091x;

[acier] câble d'acier 1094d, 1321x; d'acier 716b; ferrure d'acier 1091; lame d'acier 1091; petit wire d'acier 1011c; tôle d'acier 554x / acné 2216 / acoquiner 1828 / acornichage 364a / acouyau acouyau (coyau) 364x / acoyau 1333a; acoyau (coyau) 7x, 19b, 359b / acquet terre d'acquet 686 / acquêt (avoir) autant d'acquêt de 2310; avoir plus d'acquêt de 2310; bien d'acquêt 2310 / acre 1088x; un acre (de terre) 691x / âcre 245, 935; âcre à la gorge 245; goût d'âcre 935x / âcreté une âcreté (dans la gorge) 2196x / acte il acte 2164s / acte? il est acte? (acteur?) 2164s / acter 2164a; acter (dans une comédie) 2310 /

actif 415, 2179a, 2263; (printemps) actif (hâtif) 2310 / actionner 76, 862x / active (femme) active 2263 / activer 76; activer (le poisson) 2310 / Adam au temps d'Adam 1727; pomme d'Adam 2111 / adaptable (roue) adaptable 725x / adapté 2310; fer adapté après la porte 372b / adieu 1722x, 1723x / administrer 1995x / adolescent 1818, 1819 / adon (c'est un) adon 2253x; (n'être) pas d'adon (sympathique) 2253x; (par) adon 2253x; c'est d'adon 2253s; c'est pas d'adon 2253s; être d'adon 2253x; il est bien d'adon (sympathique) 2253x; il est d'adon (sympathique) 2253x; il est pas d'adon (sympathique) 2253x; pas d'adon 1836a; un vent d'adon 2253x /

adonnait (ça) adonnait 2013x; comme ça adonnait 825x; comme ça adonnait le mieux 825x; où que ça adonnait 825x / adonnante (elle) est adonnante (sympathique) 2253x / adonne ça m'adonne 2253; ça s'adonne 2253x; le temps adonne 965x; mais que ça adonne 2254b; mais que ça s'adonne 2254b; on s'adonne 2253x; si ça adonne (que) 2254a; si ça m'adonne 2254x; si ça t'adonne 2254x; si ça vous adonne 2254x / adonne-t-il? ça t'adonne-t-il? 2253s / adonner 2253s; comme ça va adonner 2254x; s'adonner à la boisson 265; s'adonner à quelqu'un 2253x / adonnera comme ça adonnera 2254x; mais que ça adonnera 2254b; quand ça adonnera 2254b / adons des adons 2253x / adopté 1892a; (enfant) adopté 1853; (un) adopté 1853 / adopter 1852c / adoptif (enfant) adoptif 1853 / adoption en adoption 1852a /

adoptive fille adoptive 1853x / adore (il n'a pas) une cent qui l'adore 1756d / adosser 739 / adossure 738 / adoucir 246x; adoucir (la coupe) 105x; adoucir (le cheval) avec du sucre 2310; adoucir (une lame) 802x; adoucir le bois 2301x / adresser adresser un arbre 1294x; s'adresser aux saints 1759a / adroit 1781x, 2310; homme adroit 2012 / advance 1276s, 2310 / advenu 2310 / aérateur 25 / aérer 2310 / aerial 18 / aéroplane 1619, 2310; jeu de l'aéroplane 2052 / aéroport chemin de l'aéroport 1052x / afale un afale de neige 1215 / affaire 475, 2310; (c'est) la même affaire 572x; (une) petite affaire de pluie 1180c; affaire (chose) de fantaisie 1991x;

[affaire] affaire (de cuir) 858; affaire (en cuir) 858; affaire avec des trous 726x; affaire en fer 29x; affaire qui s'ouvre 114x; affaire sur des pattes 87x; avoir son affaire 1794; c'est pas qu'une petite affaire 2257x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; grosse affaire noire 1166; il fait affaire (avec le diable) 2015x; il y a du monde, une affaire épouvantable 2054s; l'affaire à mettre les souliers 1938x; la femme a pas d'affaire 1764x; petite affaire 543, 1970; quelque affaire pas naturelle 658x; son affaire va bien 267s; une affaire à deux oreilles 787s; une affaire de rien 1791a; une affaire pour se cacher 1464; une affaire que je crois 2020x; une affaire qui fesse ensemble 1999x; une affaire qui passait 2020x; une affaire trois-quart 1979x /

affairé 2310 / affaires (faire) des affaires de rien 2268; (petites) affaires 1255; (ponter) dans les affaires (bourbiers) de savane 1048x; arranger ses affaires 278;

[affaires] avoir ses affaires 2310; conter des affaires 2244; les affaires cassantes (fragiles) 1109x; ôtez vos affaires 1908; petites affaires de rien 1359x; pour faire ses affaires (courses) 1121x; vite en affaires 2246b / affaisser s'affaisser 2208 / affalé 250a / affamé 250a, 252s; (être) affamé 249a / affecté 937 / affectée (une) peau affectée d'un bout à l'autre 2217x / affection affection en tranche 910s; bâton d'affection 910s; branche d'affection 910s; de l'affection en bâton 910s / afformée terre affermée 677x / affilage donner un affilage 802; grand affilage (sur la pierre) 105x; gros affilage 803x; un bon affilage 802x / affilait on affilait 802 / affile (ça) affile mieux 802x; (elle) s'affile le bec 618x / affilé (bâton) affilé 565x; affilé des deux bouts 1016x; bien affilé 1392x; bout de bois affilé 565 /

affiler 105x, 395b, 802; affiler (un bois) 485x; affiler (une maison) 2310; pierre à affiler 804 / affiqué (être) affiqué 1970x / affiquet 1970 / affiquote (être) affiquoté 1970x / affistiage 1970 / affistiolé (être) affistiolé 1970x / affleurement (mesure) à l'affleurement du bord 878x; à l'affleurement de la terre 2310 / affligé 2259c / afflux un afflux de patates au pied 789x / affolient ils nous affolient avec ça 1156x / affourché 2162 / affranchir 404, 478, 545 / affredir 2181s / affût 1464; à l'affût 1447x; chasser à l'affût 1465; prendre à l'affût 1465x, 2310; se mettre à l'affût 1465 / affûteau 1970 / affûter 802 / affûtiau 1970 /

africains les africains 632x / Afrique courir l'Afrique et l'Amérique 2310 / agaçant 1836a, 2276 / agace 2276; il m'agace 1842 / agacés faux agacés 802x / agacement un agacement dans la gorge 2196x; un agacement de tousser 2196x / agacer 481x, 656, 656, 2275 / agaceur 2276 / agaceuse 2276 / agaçeux 1839 / aganter 2275 / agate 2043 / âge 720a, 1266; (cheval) à bout d'âge 420; (cheval) rendu sur l'âge 420; (être) en âge 1877x; (il est) avancé en âge 1893b; âge scolaire 1816x; ami d'âge 2310; l'âge folle 1818x; l'âge ingrat 1818x; pris de l'âge 1893a / âgé (cheval) âgé 420;

[âgé] homme âgé 1894 / âgée dame âgée 1895; femme âgée 1895; personne âgée 1894, 1895 / agent agent (de la compagnie) 1279x / âgés quand les gens âgés se mariaient 1891x / agile 1836a / agir 2263x, 2263x, 2310; (bonhomme) que l'air fait agir (les bras) 1477x / agit (lueur qui) agit 2021x / agitait (ça) s'agitait 1161x / agité 267, 1836a, 1840x; (avoir le) coeur agité 2209a / agitée (une mer) agitée 1373x / agiter s'agiter 2164a, 2267 / agneau 593d; amourettes d'agneau 590a; doux comme un agneau 414 / agneaux prendre des agneaux 592x / agneler 593b / agnelet 593a / agnelle 591b; à l'agnelle 2035a / Agnès gens d'Agnès 1739 /

Agnus le bout de l'Agnus Dei 2112 / agoner 461, 462, 2275 / agoneur 2276 / agoucer 656 / agradissement 371 / agrafe 372c, 1112, 1978x; agrafe (de bottine) 1935x / agrafe-lai 2245 / agrafe-toli 2245 / agrafée jambière agrafée 1955a / agrafer 438x, 563; agrafer à la chaîne 1396x; agrafer du poisson 1401x / agraffes 3301 / agrains 773x, 773x, 779x, 867 / agrandi (vêtement) agrandi 320x / agrandir 2305x, 2310; agrandir (sa terre) 686x; s'agrandir 686x / agrandissant en agrandissant 1158s / agrandissement 686 /

agréer s'agréer (s'agreyer) 1904 / agrêle 2181 / agrément (avoir de l') agrément 2310; (avoir) de l'agrément 2272a / agrès 73x, 715, 1913a, 2310; agrès (de chasse) 1446; agrès (de la charrue) 715x; agrès (de pêche) 1446x; agrès d'agriculture 715; agrès de culture 715; agrès de ferme 715; agrès de terre 715; des agrès 1548; les agrès (au menuisier)

2293x; les agrès de terre 99x; un agrès 854x / agrès-de-chasse 2276x / agriché 2310 / agricole cercle agricole 538x; machinerie agricole 715 / agricoles machines agricoles 715 / agriculture agrès d'agriculture 715 / agronome 2310 / agroue (elle) s'agroue 617 / Aguanish gens d'Aguanish 1739 / aguinchée mal aguinchée 1913b / ahead! go ahead! 468 /

ahuri 2266 / ai depuis que j'ai connaissance 1727; eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner 249x; j'ai aveindu 2166s; j'ai chaviré 825x; j'ai clos en pieux 993x; j'ai découvert de quatre pouces 12s; j'ai épuré (le linge) 308x; j'ai été en (raquettes) 2081; j'ai été voir les abeilles 1794x; j'ai faim, j'enrage 249s; j'ai fait le lit 139; j'ai fait les lits 139s; j'ai fait mon lit 139s; j'ai fait toutes sortes de cochonneries 278x; j'ai fait une braille 1826x; j'ai fini mon ménage 277x; j'ai gâté mon pain 186x; j'ai le dédain 2274s; j'ai le goût 244x; j'ai pas de reçu de ça 2310; j'ai pas souvenance 2247x; j'ai plus rien que 1751x; j'ai poigné 1424x; j'ai poigné une bonne récolte 788x; j'ai pressé le linge 308x; j'ai renversé 825x; j'ai retord (retordu) 308; j'ai retordu 308; j'ai soif 263a;

[ai] j'ai tendu (un piège) 1459x; j'ai tord (tordu) 308; j'ai tordu 308; j'ai tout mis à leur place 276s; j'ai un goût de mélasse 244x; j'ai zire (honte) de toi 2274s; j'en ai bien bouilli 973x; je l'ai aveindu 2166s; je l'ai aveint 2166s; je l'ai mis à genoux 1845x; je l'ai poigné 2286x; je l'ai reeu 2310; je l'ai rejoindu 2166s; je l'ai suivi 1447s; je l'ai tient (tenu) 182s; je lui ai (donné) 1881s; je lui ai barré les jambes 2151x; je lui ai répondu 2310; je m'ai fait mal à un bras 2169x; je m'ai levé 1706x; je m'en ai souvenu 2247s; je n'ai pas vu l'heure de 2310; je t'ai sbaillé 2052x; où c'est que j'ai (été) 2310 / ai-t-il je l'ai-t-il pas fait gratter 2046x / aiche 1575x / aide 1284b; donner un aide 2310; il a pas de gros aide (soin, remède) 2197x; sur l'aide du conseil 1851a;

[aide] sur l'aide sociale 1851a; venir en aide 1010s, 2264 / aidé aidé par le conseil 1851a / aide-cuisinier 1284b / aider 2264; leur aider 2310; m'a aller lui aider 2264x; s'aider 2264x; viers m'aider 2264x / aïe aïe là, écoute 1841 / aies aies pas peur 2310 / aïeul 1870; grand-père aïeul 1870 / aïeule 1871, 1895; grand-mère aïeule 1871 / aïeuls les aïeuls 1870s / aïeux 1870 / aigle 1494s; aigle à tête blanche 1494s; aigle canadien 1494s; nez d'aigle 2088; nez d'aigle en crochet 2088 / aigle-pêcheur 1494s / aiglefin 1415 / aiglette 808 / aigre 245, 699, 935;

[aigre] le lait aigre 340x / aigrefin 2176b, 2177b / aigrette 330h, 1634, 1968x; aigrette (de lin) 2310 / aigretté (être) aigretté de bijoux 1970x / aigrettes 867, 1970x; des aigrettes 1970x / aigri 187; (lait) aigri 348c / aigu grand nez aigu 2088 / aiguille 313s, 324, 358x, 643, 720a, 831x, 1116, 1249a, 1634, 1776x, 1787x, 2310; aiguille (du toit) 359x; aiguille à laine 324; aiguille à tricoter 324; plissé à l'aiguille 2119x /

aiguilles en aiguilles 1249b / aiguillette 1634; aiguillette de bois 91x; comble à l'aiguillette 2310 / aiguillettes en aiguillettes 1242 / aiguillon 485a / aiguillons en aiguillons 1241a / aiguiser 105x, 802 / ail ail des bois 1630x; ail doux 942x, 1630x; ail sauvage 1630x / aile 19a, 364a, 722, 787s, 1077x, 1114x, 1123x, 1319c, 1319x; (oeillère) en aile de pigeon 430s; aile (de charrue à rigoles) 748x; aile (de verveux) 1408x; aile (du verveux) 1399x; aile d'ange 2310; aile de billots 1319c; aile de chasse (du verveux) 1408x; aile de la faux 841x;

[aile] aile de la maison 28; ça se greye en aile 1319s; grande aile 1399x, 1408x; une aile 291x / aile-au-vent 19a, 19b, 27b, 364a / aile-d aile-d'ange 1695x / aile-de-pigeon battre-l'aile-de-pigeon 2069 / aileron 722 / ailerons à deux

ailerons 718 / ailes (canard) aux ailes bleues 1487c; (des) ailes 1619; (des) ailes d'érable 1619; (étourneau) à ailes rouges 1537x; (mouette) aux ailes noires 1506; ailes de papillon 1619x; couper les petites ailes 1430x; des ailes 291x; des ailes de gibier 291x; en-dessous de ses ailes 617x; les ailes 1433x, 2123; les ailes (du toit) 7; les ailes de volaille 291x; les garder sous ses ailes 617; mettre sous ses ailes 617; paire d'ailes 1571x;

[ailes] poule de bois à ailes jaunes 1520; quatre ailes 1571x; rabattre ses ailes de moulin 2164a; ramasser sous ses ailes 617; s'étendre les ailes 617; se battre les ailes 619; se secouer les ailes 618; set d'ailes 1571x; sur les ailes 2310 / ailette 330h / ailettes (les) ailettes 344b; les ailettes 1452a / aille (pour que la poule) aille pondre là 607x; fallait que ça aille au coeur 784x; fallait que j'y aille 2310; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; pour pas que ça aille plus haut 726s; pour pas que le foin aille sur les roues 1123x; pour pas que rien aille à côté 370x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x / aille-aille! 515, 517 / aillent pour pas que les animaux y aillent 835x; pour qu'ils aillent se coucher 548x / ailleurs 129x, 2310; aller battre ailleurs 864x; on va tirer (puiser) ailleurs 44x / aimable 414; mon aimable 1860b /

Aimable 497a / aime (les animaux) ça aime le sucre 2310; (personne) qui aime à tout savoir 2243x; il aime les catins 1850x; je l'aime ça 2310 / aiment où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment 556x / aimer ne pas aimer à travailler entre les repas 2261a / aimerai j'aimerai la fille du coupeur de paille 2052 / aîné l'aîné 1799x / ainsi (robe longue) tout ainsi 1975; tout ainsi 2310 / aiqueron? aiqueron? (poisson) 1410x / air (avoir de) l'air dans le ventre 530x; (avoir) l'air dinde 2278s; (avoir) l'air éreinté 2182x; (avoir) l'air fou 2278s; (avoir) l'air sans-cessein 2278s; (avoir) vilain air 2252; (bonhomme) que l'air fait agir (les bras) 1477x; (ça) se promène en l'air 2020x; (des) queues-en-l'air 1529; (étendre) à l'air 587x; (être) en l'air 1836s; (glaces) mâtées droit en l'air 1229x; (il est) en l'air 2289; (il n'y a) pas d'air 1163s; (ils) sont en air 2272s; (monter) en l'air 566x; (prendre un) courant d'air 2192; (prendre un) mauvais courant d'air 2192;

[air] (prendre) de l'air 2192; (prendre) l'air frais 2192x; (regarder) en l'air 1140x; (un) bel air 2180; (une) tête en l'air 425; à la grande air 973s; air bête 425x; air simple 1914x; attacher en l'air 835x; attraper de l'air 530x; au grand air 973s; au plein air 973s; avoir l'air pris 2203s; avoir les mains en l'air 2164a; avoir les quatre pattes en l'air 2161; avoir, tomber les quatre fers en l'air 2161; beugler en l'air 496x; brasser de l'air 2164a; ça restait à l'air 835x; cornes en l'air 1157x; courant d'air 25, 555, 1218; de l'air 1189, 1218; de la bonne air 1189; déplacer de l'air 2267; elle a l'air niaiseuse 2279; elle a l'air savate 1913x; elle a l'air souillonne 1913x;

[air] elles avaient l'air Cataud 1913x; en air 267; en l'air 2023x; en plein air 973s, 1107x; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; gueule en l'air 1151x; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310; il a l'air à se croire 2285s; il a l'air bête 396x; il a l'air bien 2180; il a l'air correct 2180; il a l'air d'un butor 2088; il a l'air en bonne santé 2180; il a l'air en santé 2180, 2180; il a l'air mieux (qu'avant) 2180; il a l'air smart encore 2180; il a l'air sport 1905x; il a l'air traîneux 1914x; il est tout à l'air 143x; il y a un courant d'air 2280d; l'air 1189, 1218; l'air bête 1913x; l'air fraîche 1189; l'air frais 1189; l'air pauvre 1914; l'air qu'ils faisaient enlevait (la poussière) 659x; l'air souillon 1914;

[air] la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande 612x; la

lune a les cornes en l'air 1154x; la pluie est en l'air 1179x; lit à l'air 972x; lui poigner la babine dans l'air 426x; monter en l'air 28x; nez en l'air 2240s; palette d'air 25; pet-en-l'air 2289s; pis la faux en l'air 803x; poche d'air 1433x; pour donner de l'air 25x; pour tenir la tête en l'air 444x; prise d'air 25; puits d'air 375x; swingner en l'air 1454x; tête-en-l'air 2289s; tire d'air 25; tirer la balle en l'air 2040x; trou d'air 25, 1243x; un petit air 1186x; une bonne petite air 1191x; une bouffée d'air 1189; va me chercher ça en l'air 2166x / air-bête un air-bête 2278 / aire 368a; grande aire 368a; grandes portes d'aire 372x; grandes portes de l'aire 372x;

[aire] place de l'aire 368b; portes d'aire 372x; portes de l'aire 372x / airée une airée 855x, 863x, 2310 / airs canot qui vole dans les airs 2023; il se donne des airs 2285s; les frais airs 1189; tirer des airs (de musique) 2310 / aisance (les) cabinets d'aisance 66a; les lieux d'aisance 66a / aisances chaudière (seau) d'aisonces 164x / aise à l'aise 1755d; bien aise 2250; jupe-à-l'aise 1977; mal à l'aise 2251; pas bien aise 2251 / aisé 419s, 2310; aisé à prendre 414; trop aisé 2310 / aisée fille aisée 2292; place pas aisée à passer 1067 / aisément 2310 / aises les aises 686; prendre ses aises 619 / ait fallait que ça ait été comme ça 858x; pour pas qu'il ait mal à la tête 2104x / ajets 1139;

[ajets] ajets de Noël 1139; ajets des mois 1139; ajets du mois 1139; ajets du temps 1139 / ajouqueler s'ajouqueler 620 / ajouré box-stall ajouré 378x / ajout pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre 26x / ajouter ajouter foi à ça 2024x / ajustable 717; collet en fer ajustable 726x / ajusté corps de robe ajusté à la taille 1975; haut de robe très ajusté 1976x; mal ajusté 1914 / ajustée (blouse) ajustée 1975; (jupe) ajustée de la taille 1975; (robe) ajustée 1975 / ak! 662a, 662s / ak-ak! 662a / Aladdin-lamp 94b / Aladin (fanau) Aladin 97c; (lampe) Aladin 94b; ça éclaire comme la lampe Aladin 97x / alarm-clock 120a / alcacange pomme-de-terre alcacange 1652x / alcool 253, 347x, 2310; alcool en esprit 253x; baptiser de l'alcool 253x;

[alcool] l'alcool a un goût 244x; sentir l'alcool 271 / alcoolique 269; alcoolique avéré 269 / alcoolisé 269 / alcooliste 269 / Aldéa 497b / alder 1610 / alé-baille! 662s / alêne 531x, 578, 643, 1776x, 1786, 1954x; alêne (anneau) 544x; alêne de broche 544x; alêne de ligneul 578; ils piquaient ça avec une alêne 556x / alener alener (agneler) 593b / alêner 544 / alênes mettre des alênes (des anneaux) 544 / aléniennes des aléniennes 1255 / alentour alentour de 2310 / alentours (les) alentours 679; (les) alentours (de la maison) 679; alentours de la maison 687 / alerte 415 / alévette 2310, 2310 /

alewife 1414x / Alexandre 932, 2310 / Alexandrine 932 / aleyen 696x / aleyen? 1664x / alfalfa 792 / algue 1679; algue marine 1679 / Alida 497b / ailleur ailleur de 2310 / aligner 462 / alimentation 556x; chambre d'alimentation 547 / alimente (le ruisseau) qui l'alimente 1374 / âline 2266 / alis 186 / alise 1604x; (hart d') alise 846b / alises (les) alises 1604; arbre d'alises 1604 / alisier 1604 / allitré il a le nez allitré 2089x / allitrées 2193 / all all the time 2310; take it all the bit! 468 / all-aboard! 662s / all-fit 1321x / all-right 2310; (être) all-right 2180 /

all-the-lake 2069 / allable pas allable 1045x / allaient (ils) allaient s'échouer là-dessus 1444x; (les) sièges allaient sur ça 1089x; il y en a qui y allaient à la rivière 305x; ils allaient 1803x / allait ça allait dans le fond de la raie 723x; elle allait avoir 1793x; il allait en Ontario 2310; il allait mouiller 1151x; la ligne s'en allait en battant l'est 1199x; on allait 1803x; on allait à l'église 1992x; on allait chercher du bois dans les corps-morts 91x; on allait en quérir 2003x; on allait le chercher avec tous ses

gréements 1776x; on allait sapree ça dehors 77s; on n'allait pas là l'hiver 115x; un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille 2283x; un gars allait sur (les terres de la Couronne) 1252x; une femme qui allait pour des bébés 1797; venir voir comment ça allait 2239s / allaiter 1810x / allant (labourer) allant de venant 732x; allant revenant 803x; en allant et revenant 803x; en allant sur le soir 1711; en allant vers le bas 733x; en s'en allant sur le soleil 1290x; piocher dans le beurre allant de venant 345x /

allant-revenant (ça laboure) allant-revenant 717x; (labourer) en allant-revenant 733x / allants-devenants des allants-devenants 2271x / allé je suis allé le voir 1744x / allée 381, 688b, 736, 1058, 1059; (clôture) de l'allée (des vaches) 1008; allée (chemin sur la terre) 687; allée (des vaches) 1057, 1059; allée (du jardin) 1059x; allée des vaches 1059x; auge de l'allée 381; chemin de l'allée 1059; le bout de l'allée 547x; lever, élever l'allée (voie du chemin) 1048x; morceau chaque bord de l'allée 687; petite allée 381; une allée de ferme 1083x / Allée-à-Jos-Gagné 689b / allées (les) égouts dans les allées 742x / allège 24, 45; allège de châssis 24; allège du châssis 24 / allégorique char allégorique 2004x / allemand (chien) allemand 648;

[allemand] berger allemand 648; policier allemand 648 / allemande carpe allemande 1410s / Allen (La) Allen 497c / allent ils allent (vont) ramasser ça au seau 1653x; ils y allent 689x / aller (chemin) pour aller à la maison 1058; (chemin) pour aller en simple 1093; (cheval) bon pour aller à la moulange (meunerie) 420s; (de la) dernière semaine des Avents à aller (à Noël) 570x; (enfant) à la veille d'aller à l'école 1815x; (il est) à la veille d'aller voir les filles 1821a; (il) se fait aller (la queue) 655; (l'âge) d'aller à l'école 1816x; (le temps de) s'en aller charroyer (le bois) 1244x; (route) du chemin à aller à la maison 1058x; (se faire) aller 2164a; (se faire) aller les mains 2164a; (se faire) aller les plumas 2164a; (voiture) pour aller droit 1098; (voiture) pour aller voir les filles 1101x; (voiture) propre pour aller voir les filles 1107x; aller (à la gomme) 1784s; aller (à la truite) 1380x; aller (clore) 993x; aller à 2081; aller à Chicago 2077x; aller à l'eau 42s, 2310; aller à l'école 1966x;

[aller] aller à l'étalon 399b; aller à la (raquette) 2081; aller à la brique 2291, 2310; aller à la cabane 969; aller à la chasse 153x, 1445, 1446x; aller à la chenaille 2153x; aller à la confesse 1880; aller à la dame 2046x; aller à la dérive 1074; aller à la mer 2310, 2310; aller à la neige 1464x; aller à la partie de sucre 969; aller à la peau 1880x, 2291, 2310; aller à la poste pour délivrer des gorges 2052; aller à la poussière 2291; aller à la sucrerie 969; aller à la terre 1464x; aller à la track 2310; aller à une chasse 2040x; aller à vêpres 2310; aller assez épais 728; aller au boeuf 499; aller au bois 1274, 1281;

[aller] aller au bûcher de bois 1274; aller au camp 1281; aller au corps 1897; aller au lamble (amble) 407; aller au loin 1281; aller au loup-marin 1445; aller au mâle 399b; aller au nord 117s; aller au portage 1055x; aller au puits 42s; aller au salon (mortuaire) 1897; aller aux (Sept-Iles) 2310; aller aux atocas (canneberges) 1662s; aller aux bolois 1156x; aller aux bleuets, fraises, framboises 1662s; aller aux cerelles 1662s; aller aux cerises 1662s; aller aux chantiers 1281; aller aux chantiers dans le bois 1281; aller aux chantiers de bois 1281; aller aux chicoutés (mûres blanches) 1662s; aller aux écoles 2310; aller aux érables 963; aller aux framboises 938x; aller aux fruitages 1662; aller aux fruits 1662; aller aux fruits sauvages 1662; aller aux grainages 1662; aller aux graines 1662; aller aux mûres 1658x.

[aller] 1662s; aller aux nouvelles 2239; aller aux provisions 1109x; aller aux ronces 1658x; aller aux sucres 969; aller aux

trempettes 969; aller avant 728; aller back là 739; aller battre ailleurs 864x; aller bûcher 1274, 1281; aller bûcher de la pulpe 1274; aller bûcher du bois 1274; aller bûcher notre bois 1274; aller bûcher son bois 1274; aller casser du balai 1648x; aller chasser le loup-marin 1445; aller chasser le phoque 1445; aller chercher 1427, 2166; aller chercher (l'eau de Pâques) 2003x; aller chercher (un enfant) 1852c; aller chercher de l'eau 39x; aller chercher de l'eau au joug 40s; aller chercher de l'huile 1445; aller chercher l'eau 963; aller chercher l'eau à la poignée 35x; aller chercher le boeuf 499s; aller chercher le mâle 399b, 537;

[aller] aller chercher le verrat 537; aller chercher un enfant à la crèche 1852c; aller couper du bois 1274; aller couper notre bois 1274; aller couper son bois 1274; aller couper son bois d'hiver 1274; aller courir (avec la truie) 537; aller creux 728; aller croche 1099x; aller cueillir 963; aller d'avant 728; aller d'un bord à l'autre 2153; aller d'un bord et de l'autre 2153; aller d'un bord pis de l'autre 2153; aller dans le bois 1274, 1281; aller dans le chantier 1281; aller dans les bois 1274, 1281; aller dans les chantiers 1281; aller de côté 1074; aller de l'avant 728; aller de travers 1074; aller double 454x; aller droit pis on revient de l'autre côté 737x; aller en (raquettes) 2081; aller en calèche 2211s; aller en chantier 1281; aller en chasse 1446x; aller en pénitence 1846x;

[aller] aller en span 1099x; aller en travers (du bois) 1252x; aller en veillée 2066x; aller faire bouillir 969; aller faire des achats 1794; aller faire du bois 1274; aller faire le bois 1274; aller faire mon bois 1274; aller faire notre bois 1274; aller faire ses besoins 66x; aller faire son bois 1274; aller faire son tas 66x; aller faire une pisse 2153x; aller fesser (sur, dans) 2168; aller fesser contre 2168; aller franc nord 2310; aller ici et là 2153; aller la faire passer 537; aller la faire passer (au cochon) 537; aller la mener 537; aller la mener (au boeuf) 499; aller la mener (au mâle) 499; aller la porter (au cochon) 537; aller la présenter (au boeuf) 499; aller la promener 537; aller la reconduire (au mâle) 537; aller la voir 1880s; aller la rejoindre 1447; aller lécher la palette 969x; aller loger 1281;

[aller] aller lui chercher le taureau 499s; aller lui quérir le mâle 537; aller manger de la crasse 969x; aller marcher (avec la truie) 537; aller mener (au boeuf) 499; aller mener... 537; aller passer l'hiver 1281; aller pis revenir 2267; aller plus avant 728; aller plus creux 728; aller pour la, une compagnie 1281; aller pour le boeuf 499; aller prier au corps 1898x; aller profond 728; aller promener la vache 499; aller quérir 2166; aller ramoner les cheminées 77s; aller relever 1795x; aller retontir (sur, dans) 2168; aller retour 733x; aller s'assire sur les balustres 1766x; aller se cacher 2167x; aller se casser le porte-crotte 2161; aller se chercher (un enfant) 1852c; aller se chercher un enfant à la crèche 1852c; aller se couper du bois 1274; aller se faire du bois 1274; aller se faire une run 1281; aller se voir 1880s; aller sentir ici et là 278;

[aller] aller simple 1098x, 1099x; aller sur la rivière 1281; aller tourner 963; aller travailler dans le bois 1281; aller trop avant 729x; aller trotter (avec la truie) 537; aller trouver (le mâle) 537; aller veiller (chez...) 1880; aller visiter 963; aller voir 470x; aller voir (une telle) 1880s; aller voir le corps 1897; aller voir le maréchal 531x; aller voir les érables 963; aller voir les filles 1819x, 1877x; aller voir son chum 664b; aller waker 1897; amanchée pour aller croche 1099a; amanchée pour aller dans le chemin croche 1099a; ça fait aller du corps 2211x; chemin pour aller au bois 1059; chemin pour aller au boisé 1059; chemin pour aller au bout de la terre 1059; chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) 408x; elle se fait aller 619; empêcher d'aller plus profond 726s; être pour aller à la mise bas 539s;

faire aller 331;

[aller] faire aller son archet 2055x; je m'en vais aller boire 263b; je m'en vais y aller 1725x; je vais aller 1745x; je vais aller boire 263b; je vais y aller 1725x; je vas y aller là 1841; laisser aller 1881; laisser aller (une vache) 529; le monde voyage à pied pour aller bûcher 1275x; le temps d'aller aux chantiers 1819x; m'a aller lui aider 2264x; manger aller de venir 2046x; on va aller à l'étable 375x; on va aller mener (la truie) 537x; on va y aller 1710x; pavillon pour aller droit 735x; petite culotte pour aller en char (cuto) 1962x; pour aller croche 1099a; pour aller sur les chemins doubles 1099a; s'en aller 98b, 2156; s'en aller dans le bois 1281; s'en aller dans les chantiers 1281; s'en aller en pourrissant 1272x; se faire aller (la queue) 655; se faire aller le cotillon 2068x; se faire aller les cannes 2163s; se laisser aller 2259b; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841;

[aller] sortie (chemin) pour aller au fronteau 1059, 1061; un erre d'aller 2039x; une route pour aller dans l'autre rang 1052x; y aller une deuxième fois 1663s / allergique 2310 / alleu! 517 / alley 2043 / alleys des alleys 2043x / allez allez vous asseoir 1841; allez vous assire 1841; allez vous coucher 1841; allez vous-en! 631; vous allez être punis 1841 / allez-allez! 596 / allez-hop! 517 / allez-op! 515 / allez-vous allez-vous en! 624, 626 / allez-vous-en! 515, 517, 636 / alliance 1888 / alligator 1321s / Alligator 1377, 2310 / Alligator-wrench 2296 / allions j'allions (j'allais) 499x / allô 1719, 1720 /

allo-allo! 514 / allonge 28, 371, 686; (le) haut de l'allonge 68b; allonge de bâtisse 28; allonge de cheminée 15s; allonge de couverture 19b; bout d'allonge 28, 359b; elle allonge 765; petite allonge 28, 359b; une allonge 422x / allongeait ça s'allongeait plus 1167x; on allongeait (des perches) 1048x / allongée 2310 / allongées (les raquettes) sont pas allongées 2080x / allonger 2310; allonger la pitch (du chemin) 1079s / allongés (nuages) allongés 1168 / allons! 464 / allouer 2310 / alluchon 862x, 2310; il lui manque un alluchon 2280d / alluchonnée roue alluchonnée 807x / alluchons (tenailles avec) alluchons 509x; roue d'alluchons 807x, 1321x /

allumelle 154 / allumer 91x, 2070; allumer la pipe 2070; allumer le poêle 79x; allumer les pipes 91x; allumer leur pipe 91x; allumer ses lumières 2246a; elle va pour allumer les chandelles 1774x; le temps d'allumer 1088; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1088; tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1088x / allumes des allumes 91x / allumette 91x, 1168; allumette de bois 91x; allumette de cèdre 91x; allumette de quinze jours 91x; allumette en bois 91x; allumette en cèdre 91x; allumette péteuse 91x, 2072x; grosse allumette 91x / allumettes (prendre) avec des allumettes 2310; allumettes d'Eddy 91x; allumettes Eddy 91x; allumettes en peigne 91x; allumettes faites comme un peigne 91x; boîte d'allumettes 1765x; grandes allumettes de cèdre 91x;

[allumettes] un peigne d'allumettes 91x / allumeur 91a / allumier 91a / allure (avoir) pas d'allure 2262b; (c'est) sans allure 275s; (elle a) pas d'allure 1913b; (il n'a) pas d'allure 2271s; ça a pas d'allure 2241x; fière allure 2180; pas d'allure 1912, 1914; pas-d'allure 2278; sans allure 1914, 2182x / Alma 1737s / almanach 1139x, 2310; (faire) de l'almanach 2285s; almanach du peuple 1139x; faire l'almanach 1139x; faire un almanach 1139x / almanachs (faire des) almanachs 2164a; (faire) des almanachs 2285s; faire des almanachs 1139x; faiseur d'almanachs 2285s; faiseuse d'almanachs 2285s / Almas d'Almas 689c / alo! 517 / alo-ot-allo-ot 515 / aloès 470x,

[aloès] 531x, 2186x, 2310 / alors alors que 2310 / alose 1410s / alouette 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1531, 2071a;

(grosse) alouette 1501; (petite) alouette 1501; alouette de champ 1531; alouette de mer 1498; alouette des champs 2310; pattes d'alouette 2144 / alourdi 2173x / alphonsine taillé en alphonsine 1925x / alque alque (de la roquette) 2079b / alsacien (chien) alsacien 648 / Alsike 791s / alternait on alternait 825x / aluminium 37x, 158x, 167x, 961x, 1377x,

[aluminium] 2310; poêle en aluminium 162; tasse en aluminium 151b / alun 470x, 1786, 2218x / amadou 91x; pierre à amadou 91x / amadouer 2287 / amanchaient ils amanchaient 1777x / amanchait il amanchait (un collet) 1454x; on amanchait 858x / amanche il amanche ça pour bien placer 825x / amanché 1378x; (c'est) amanché pour rentrer en coulisse dedans 372x; mal amanché (emmanché) 1914; manche amanché (avec du cuir) 858x / amanchée (porte) amanchée en pentures 372x; amanchée pour aller croche 1099a; amanchée pour aller dans le chemin croche 1099a / amanchées avec des menoires amanchées de travers 1099a / amancher 327, 395b, 404, 545, 858x, 973x, 1007x, 1390, 1793a,

[amancher] 2286c; amancher le foin en rapetissant 835x; amancher pour que ça fasse 1010s; je me suis fait amancher 2286x; s'amancher 2090; s'amancher (s'emmancher) 1903 / amancheur amancheur de chemin 1276b / amanchure 1970, 2288; une amanchure (pour lever) 566x / amanchures (faire) des amanchures 2285s / amande 779x, 933, 1419x, 1620; (avoine) pas d'amande 779; amande à trois corps 1620; petite avoine pas d'amande 779 / amant 1878 / amarinages 223 / amarrage 2079b / amarre 92x, 140x, 390x, 392s, 422x, 424, 484d, 827, 833,

[amarre] 834x, 834x, 845s, 1377x, 1382b, 1389, 1934, 2079b, 2310; (attacher) l'amarre dans la patte du boeuf 565x; amarre (de bateau) 833x; amarre de cordage 1007c; amarre de filin 566x; amarre de la chaîne 720d; attacher à l'amarre 422; attacher avec une amarre 422; bout d'amarre 459s; garder à l'amarre 424s; il tire sur son amarre 423s; tenir à l'amarre 424s, 482x; une amarre 827x, 828x, 1094x; une amarre avec un bois chaque bout 426s / amarré (cheval) amarré qui se sacroit en arrière 423x; fagot amarré 843 / amarrée avoine amarrée 843 / amarrer 92x, 390,

[amarrer] 422, 828, 844, 1006x, 1007x, 1019x, 1934x, 2310; amarrer (le cheval) [illegible]4x; amarrer (sa cravate) 1919x; amarrer (un paquet) 422x; amarrer (une bête) 594x; amarrer (une botte de foin) 824x; amarrer (une gerbe) 854x; amarrer après une souche 1094x; amarrer au genou 1953x; amarrer avec un câble 828; amarrer en-dessous (des patins) 1094x; amarrer la lisse 828; amarrer le foin à la main 820x; s'amarrer 1398x / amarres (cheval) qui recule au bout de ses amarres 423x; des amarres pour tiendre (tenir) 182x; les amarres (mors) de bride 431x; manquer de ses amarres 2310 / amas 1236, 1319c, 1456x; amas (de glaces) 1245a; amas (de neige) 1215;

[amas] amas d'eau 1319s; amas de glaces 1229; faire son amas 2310 / amassement amassement (de glaces) 1245a / amateur amateur de chevaux 1107x / ambassadeur 1107b / ambine 846x, 1007d, 1089x, 1093x, 2310; pole (glissant sur) ambine 1019x / ambitieux 2282, 2310 / ambitionner 879b, 2310; s'ambitionner 2310; trop ambitionner 2265 / ambler 407 / amblette 392x, 392x, 424, 438x, 451x, 484x, 755x, 846x, 846x, 846x, 847x,

[amblette] 858, 1006x, 1007d, 1007d, 1019, 1112, 1446x; (rabot à) amblette 2300x / ambleur 408 / ambleurs chevaux ambleurs 408s / ambouri l'ambouri 2134 / ambourrique (l') ambourrique 2134 / ambre 2072x; (pipe) d'ambre 2072b; (pipe) en ambre 2072b; bout d'ambre 2072x / ambre? bottes à bout d'ambre? 1932a / âme 2019x; âme perdue 1772; ça sauvait une âme du purgatoire 1150x; il a vendu son âme au diable 2015x; s'arracher l'âme 2265 / ameillage (faire son) ameillage 502b / ameillait elle ameillait 502b / ameille (la vache) ameille 502b; elle ameille 502b / ameillée être ameillée 502b / ameiller 502b; elle commence à ameiller 502b; elle va

ameiller 502b;

[ameiller] elle va se mettre à ameiller 502b / ameler ameler (agneler) 593b / améliorant 2310 / amélioration amélioration (de la forêt) 1255x / amélioré (terrain) amélioré 678x / améliorée (terre) pas améliorée 704 / amenaient (les vaches) amenaient (vêlaient) 530x / amende 2011x; mettre à l'amende 2310; payer l'amende 2310 / amender amender (des mots) 2310 / amène (vache) qui amène 503s / amène? quel bon vent vous amène? 1719x / amener 399b, 503, 503x, 539, 593b, 653, 665, 2310; (d') amener 502s; amener la finition 1318s; amener la truie 537; amener le cheval au ras 399b; amener le foin 808x; amener le mâle 537; amener son veau 503; elle est prêt (prête) à amener 502a; elle va amener 502a;

[amener] être pour amener 502a; lui amener un cavalier 399b; s'apprêter à amener 524x / amer 245; gland amer 1607x / amère 935 / américain (cotillon) américain 2068; collier américain 433b, 433c; set américain 2066s; whist américain 2077 / américaine 1750x; (hache) américaine 1295; (presse) américaine 820b; corneille américaine 1526; huile américaine 95 / Amérique courir l'Afrique et l'Amérique 2310; sur l'Amérique 2310 / amets (prendre ses) amets 2310 / ameublement 99 / ameublie 693 / ameublir 760x / ami 1878; ami d'âge 2310; ami de garçon 1878; L'ami 649; mon ami 2310 / amiante 5x; bardeau d'amiante 5x / amiauler 1828,

[amiauler] 2275 / amicale causerie amicale 2277x / amichouenner 2010x / amidon patates amidon 210x / amie 1879; amie de fille 1879; meilleure amie 1879 / aminci aminci au couteau 1454x / aminotte s'aminotte 1216a / amis chambre d'amis 67 / amitié 1879, 2310; faire l'amitié 1880; gage d'amitié 1886x; se conter l'amitié 1880; se faire l'amitié 1880 / ammonia 2199x / ammoniac biscuit à l'ammoniac 235x; galette à l'ammoniac 235x, 236x / amoché 937 / amolli (bois) amolli 1272x / amollie 1241b / amollir 760x; amollir (la terre) 756x / amollit (la queue) amollit 530x; ça amollit 1239x; elle amollit 1247x; neige qui amollit 1084x / amonceler s'amonceler 1216b /

amoncellement 1229 / amont 2166x; amont (la pente) 2310; le camp amont 948x / amont-côte pour l'amont-côte 717 / amorcer 2286b / amorphe cheval amorphe 469 / amorphoser 2286a / amorti 2182a / amortir amortir (la lampe) 96x / Amos (chemin) d'Amos 1046x / amounetter 1828 / amour 1878, 1879; (endroit) pour faire l'amour 65x; (faire) l'amour 1880; (faire) l'amour loin 1880; (petite) pommette d'amour 1651b; amour en branche 910s; bâton d'amour 910s; branche d'amour 910s; chanter l'amour 1880; demander pour l'amour du bon Dieu 1757; dire des mots d'amour 1880; en amour 398, 498, 536, 592, 652, 664a;

[amour] être dans l'amour par-dessus la tête 1880x; faire l'amour 1471, 1880; foin d'amour 910s; parler d'amour 1880; passer le pont d'amour 2052; peppermint d'amour 247s; pomme d'amour 932, 1651b; se faire l'amour 1471, 1880 / amourette 2135 / amourettes 402x, 476, 545x, 562x, 590a, 650b; amourettes d'agneau 590a; conter des amourettes 1880; ôter les amourettes 478 / amourettes? avez-vous des amourettes? 590x / amoureuse 1879 / amoureux 1033, 1878; les amoureux s'accordaient entre eux 1884x / amours casser les amours 1881; casser ses amours 1881; déclarer ses amours 1884x; faire des amours 1880;

[amours] ils ont cassé leurs amours 1881s; les amours ont cassé 1881s; les amours sont cassés 1881s / ampas 530; les ampas 469 / ample (robe) ample 1975 / ampouille 2215, 2221x / ampoule 2215, 2218; ampoule de fièvre 2218; comme une ampoule 1632x / ampoulée (main) ampoulée 2179x / ampoules des ampoules 1632 / amuler 879b / amusard 2272x / amusards 2131b / amuse s'amuse avec sa queue 655 / amuse-gueule 247c / amusement suce d'amusement 1809 / amusent s'amusent 2027 /

amuser s'amuser 2267, 2272a; s'amuser à des riens 2267 / amuserai je m'amuserai pas 1729s / amusette 1809, 2028; suce amusette 1809; une amusette 933x / amygdales 2212x,

[amygdales] 2214x / an (une taure) ça part d'un an 507x; animaux d'un an 507; boeuf d'un an 480; d'un an d'avance 1344x; faire courir la queue de l'an 1992; fait d'un an d'avance 1344x; la queue de l'an 1992x; marié d'un an 2310; sec pour un an d'avance 1344x; taure d'un an 507; un an 1701; un an à deux ans 507x; un an d'avance 1344x / An (bordée) du Jour-de-l'An 1211x; beigne du Jour-de-l'An 233, 1991; faire le Jour de l'An 1992; faire son Jour-de-l'An 1992; fêter Pâques avant le Jour-de-l'An 1793d; Jour-de-l'An 1992x / ancêtre 1894 / ancêtres chercher les ancêtres 1854a; les ancêtres 2005x; pour savoir la qualité des ancêtres (de la vache) 491x / anche (faire quelque chose de) crique et d'anche 2310 / ancien (dans) l'ancien roule 1727; (dans) l'ancien roule de vie 1727; (dans) l'ancien temps 1727; ancien brûlé 1654a;

[ancien] ancien comme le chemin 2310; ancien propriétaire 686x; être ancien 2310; l'ancien règne 1727 / ancienne ancienne valise 117b; l'ancienne routine 1727 / anciennement 1727 / anciennetés 2310 / anciens (les) anciens 1753x; les anciens 1894x; les anciens vieux 1870s, 1894x, 2310; les vieux anciens 1727x, 1894x, 2310 / ancolie 1686 / ancre 1398, 1408x; (terre) où l'on ancre 696x; (un) ancre 1398; ancre (du radeau à cabestan) 1321x; ancre de fer 975x; changer de pied d'ancre 2310; être aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310; lever l'ancre 2156; noeud d'ancre 422x; poteau d'ancre 1003 / ancré (être) ancré 1086 / ancrer 1068,

[ancrer] 1074x, 1398x; s'ancrer 1086 / andain 708s, 810, 812, 818x, 842s; (avoine) sur l'andain 842s; andain ce faucheuse 810; andain de faux 809s, 810; andain de foin 812; andain de râteau 812; mettre en andain (les souches) 705x; petit andain 809s / andains ouvrir les andains (pour accélérer le séchage) 814x / andouille 586x, 2071c / Andromeda 1155c / âne 2261s, 2278; (paresseux) comme un âne 2261x; dos d'âne 676x; dos-d'âne 673 / aneillère 44, 501, 540; (être) aneillère 500s; (vache) aneillère 529x /

anémie 530, 555 / anémique 2182a / ange 1562, 1563; (sommeil) d'ange 1811; aile d'ange 2310; aile-d'ange 1695x; ange cornu 1563; bon ange 1563; bras d'ange 1260s, 1636; l'ange et le diable 2052; petit ange 1562 / Ange-Gardien chemin de l'Ange-Gardien 1046x / angélico 1657s / angélique 1657s; (pipe) en angélique 2072b; belle angélique 1681x, 2310 / anges cérémonie des anges 1898x; chant des anges 1898x; hymne des anges 1898x; l'hymne des anges 1898x; libera des anges 1898x; messe des anges 1898x; pain d'anges 185; papillon des anges 1562; petits anges 1562; service des anges 1898x /

anglais 2310; (chien) anglais 648; (goéland) anglais 1506x; (labourer) en anglais 732x; chardon anglais 1026x; châssis anglais 23s, 23s; collier anglais 433b, 433c; comble anglais 354a, 354b; déchirer l'anglais 2310; harnais anglais 455; jeu anglais 2046; labourer en anglais 743s; lard anglais 583x, 2310; mal anglais (mal de gorge) 469s; mors de bride anglais 419x; oignon anglais 914s; pignon anglais 354b; pipique anglais 1026; toit anglais 354b / Anglais 1739, 1739, 1739; (de la) Concession des Anglais 689s; les Anglais appelaient ça 2005x / anglaise 1001a; (en) perches à l'anglaise 1001a;

[anglaise] (saumon) de la Colombie anglaise 1413; cive anglaise 914s; clef anglaise 2296; danse anglaise 2069; faux anglaise 798s; maille anglaise 1948x / anglaises (pinces) anglaises 2298a; bottes anglaises 569, 1953 / angle 1050s / anglifier 2310 / anguille 13, 13x, 1407, 2043; (manne) à l'anguille 1563; babiche d'anguille 858x; clam d'anguille 1419x; fait tarir l'anguille 1423x; peau d'anguille 858x, 2079x; queue d'anguille 1407; scorpion de manne à l'anguille 1564x / anguille-brûlée 2029 / Anguilles 1739, 1739 / animal

brancher un animal 1454x; cabrer un animal 2310; changer un animal 478; gras d'animal 1785b;

[animal] pendre un animal dans un arbre 587x / arimau un animau 473x / animaux 473; (fumier) d'animaux 754x; (les) animaux 868x; (pacage) pour mettre les animaux 519x; arimaux (en bonbon) 1991; animaux à boeuf 479x, 480x, 2310; animaux à finir 2310; animaux d'un an 507; au côté des arimaux 366x; aux cris des animaux 2052; cage à animaux 1136; charlatan d'animaux 1789x; cornes d'animaux 1463x; des animaux de race 491; docteur d'animaux 1789; en-dessus des animaux 366x; faire le train des animaux 532; hiverner les animaux 836x; hiverner tant d'animaux 2310; jeunes animaux 507; lâcher les animaux 518c; les animaux 349x, 1668; les animaux à boeuf 473x; mouche à animaux 1567; où les animaux étaient attelés 726x;

[animaux] parquer les animaux 519x; petits animaux 507; petits animaux (en bonbon) 1991; pour pas que les animaux y aillent 835x; soigner les animaux 532; soigneur d'animaux 1789; voyager les animaux 1059x / animé pas animé 2262b / anis 776x, 1029x, 2189x; (sirop avec de l') anis 1808x; anis des champs 2191x; biscuit à l'anis 235d; brioche à l'anis 235a; buns à l'anis 235a; ça a goût d'anis 244x; ça goûte l'anis 244x; caboche d'anis 235x; galette à l'anis 235c; galette d'anis 235c; gâteau à l'anis 235b; gâteau d'anis 235b; graine d'anis 2189x; grosse galette à l'anis 235c; pain à l'anis 185; sirop d'anis 243x; torteau à l'anis 235a / anisette 1042, 2310 /

Anita 497b / anneau 438x, 450, 482, 484c, 544x, 858x, 1112, 1112x, 1886, 1888, 1972; anneau (de broche à foin) 544x; anneau (de la trappe) 115x; anneau (du collet) 1453x; anneau à spring 482x; anneau d'attelle 450; anneau de fer 858x, 1112x; anneau des attelles 450; arneau en grosse broche 1019s; anneau tournante 391; comme un anneau 858x; mettre un anneau 544 / anneaux avec des travails qui se poussent dans des anneaux 1099a; deux anneaux (de cuir) 858; deux anneaux (en cuir) 858; herse à anneaux 756x; jeu d'anneaux 2052, 2052 /

année 538, 1700, 2310; (la) deuxième année 743x; (prairie) de première année 789; année d'abondance 788x; bûcheron à l'année 1280; cette année 1700x, 1701x; courir à l'année 500s; courir la nouvelle année 1992; d'une année sur l'autre 1344x; de l'année passée 1344x; de l'année prochaine 1344x; eau de l'année 2003x; elle a pas rapporté cette année 501x; en chaleur à l'année longue 500a; être chaud à l'année 265; être soûl à l'année 265; fait l'année d'avant 1344x; fermer l'année puis défoncer l'autre 1992; finir l'année puis commencer l'autre 1992; génisse de l'année 506a; il profite d'un lit par année 1266x; journaux de l'année 1139; l'année a été bien bonne 788x; l'année après pour changer 743x; l'année d'ensuite 743x; la fermeture de l'année 1992x; la petite année 1992x;

[année] la vieille année est morte 1992; la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée 1992; la vieille année s'en va en mourant 1992; la vieille année se meurt 1992; manquer son année 501x; marié de l'année passée 2310; on a un gros rendement cette année 788x; par année 400b; pour l'année prochaine 1344x; pour l'année suivante 1344x; pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; première année 731x, 790x; quelqu'un qui s'habillait en vieille année 1992x; quelques-unes par année 2006x; se dire la bonne année 1992; sec fait de l'année passée 1344x; sec pour l'année prochaine 1344x; une année 1700; une année à patates 788x / Année bonjour la Bonne Année (et le paradis...) 1992x / années (il a 72 ans) sur les années 2310; (les) années 1266; ça sort dans les années mouilleuses 774x; dans les premières années 1727; les dernières années 39x; les premières années 1727; on labourait deux années de file 731x / annexer annexer (le bacul à la charrue) 720x / annonçait ça annonçait du vent 1167x /

annonce (ça) annonce orage 1166x; ça s'annonce pour ça 2310; il annonce la misère 2181s; qui annonce la pluie 1166x / annoncent (nuages qui) annoncent du mauvais temps 1167x / annoncer annoncer (son âge) 2310; annoncer bien 2180; annoncer pour être en santé 2180 / annonces 1761x / ans (enfant) de quatre ans 1815x; (il y a) cinquante ans passés 1113x; (prairie) de deux ans 790x; (prairie) de trois ans 790x; (un) bois brûlé de trois ans 1654a; (veau) de deux ans 507x; à tous les ans 2310; à tous les deux ans 743x; de deux ans 1344x; dix, onze ans 2310; fallait que je le garde deux ans 535x; il a seize ans 1819x; il y a quarante ans passés 2004x; prairie de deux ans 519; tous les ans 1495x, 2310; trois ou quatre ans après 731x; un an à deux ans 507x / anse 97x, 1369x, 1394b;

[anse] anse de pêcheur 1394b; anse de pot 90x; bol à l'anse 151a; chaudronne avec une anse 90; l'anse à la caye 1369x; l'anse creuse 1740; l'anse du cou 2129; un gros anse 148x; une anse 89x; verre à anse 148; verre avec une anse 148 / ansé 2310 / Anse Bas-de-l'Anse 689b; Chemin de l'Anse 689s; Rang-de-l'Anse 689b / Anse-à-la-Louise 689b / Anse-à-Mercier 1737s / Anse-aux-Foins 789x, 1366x / Anse-creuse 689b / Anse-des-Cormiers 689b / Anse-Saint-Jean gens de l'Anse-Saint-Jean 1739 / anses (cruche) à deux anses 2278; chaudron avec des anses 974s; elle avait deux anses 167x; panier avec deux anses 859x / ansillon 1408x / ant 1576 / antéchrist 1577x, 2310 /

antenna 18 / antenne 18 / anthrax 2220s / anti-fun des anti-fun 1963a / antiques 2310 / antiquités 2310 / Antoine 1735s; (La) Antoine 497c / anus 601 / anyway 2310 / août 1697, 2310; (pomme) de mois d'août 932; mois d'août 777x / apache 1741b / apaise s'apaise 1177a / apartement 387 / apercevoir commencer à s'en apercevoir 267s; s'apercevoir 2310 / aperçu 2310 / apeurer 2256x / api (pomme) d'api 932 / apichou 2195x / apichoume 2195x; faire apichoume 2195 / apichoumer 2195 / apichoune 2195x / apiler 1338 / apilote ça s'apilote 1245x; s'apilote 1216a /

apiloter 1338, 2310; s'apiloter 1216b, 1245x / apilotis 1229, 1236, 1319a; apilotis (de glaces) 1245a / apilotons apilotons (le foin), il fait beau 826x / apiquer apiquer (les oreilles) 2310 / apitchou 2195x; faire apitchou 2195 / apitchouer 2195 / apitchoume faire apitchoume 2195 / apitchoumer 2195 / apitchoune 2195x / apitchouner 2195 / aplanchir 762x, 1062x, 1079a; aplanchir (la terre) 756x; aplanchir (un terrain) 728x; aplanchir à la main 1062x / aplangir 675x, 762x, 1295x; aplangir (la terre) 756x; aplangir (les labours) 2310 / aplanir 762x, 1062x,

[aplanir] 1079a / aplanit (on) aplanit le dessus de la planche 2301x / aplati 186 / aplatir 880; aplatir (les mottes) 762x; s'aplatir 2161 / aplomb aussi aplomb que possible 825x; d'aplomb 2179a / aplomber 1079a, 2310; aplomber (le coutre) 724x; aplomber (le terrain) 743s; aplomber (un chevreuil) 1448x; s'aplomber 2310 / apolir apolir (un plancher) 2304x / apoplexie 2207s; (tomber) d'apoplexie 2207 / apostasie 1772 / apostasié 1772; il a apostasié 1772x / apostat 1772 / apostrophe 2310; apostrophe (apostat) 1772 / apostume 2221; une apostume 2223 / apothicaire 114x, 2185x, 2310 / apparaît le jour apparaît 1143x / apparaître 1143x /

appareillait quand il s'appareillait pour brailler 1825x / appareillé 277; bien appareillé 1905s / appareille-toi 1904s / appareiller 1390, 1904x, 2310, 2310; (elle) commence à appareiller 502b; appareiller (la bouette) 551x; s'appareiller 1904, 1904x, 2090; s'appareiller chaudement 1906 / apparence (il y a) apparence de pluie 1164x; (l') apparence 2131a; (une) apparence un peu rare 2180; apparence de mauvais temps 965x, 1149x; apparence de méchant temps 1166s; apparence de pluie 965x; belle apparence 2180; belle apparence (d'un cheval) 425x; il a une belle apparence 425s; une bonne apparence 2180

/ apparenté grande apparenté 2310 / appartement 385, 520s, 547, 2000x;

[appartement] appartement exprès 67s; petit appartement 547; un petit appartement dans le grenier 116 / appartements appartements chaudes 375a; les appartements 63x, 64x / appartenir appartenir (à un endroit) 2310 / appartient appartient au diable 2019x / appât 1384, 1451x, 1458x, 1475x; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard 420s; appât à renard 420s; mettre un appât 1386; ver à appât 1385 / appâter 1386, 1458x; mouche à appâter 1570; s'appâter 1426s; ver à appâter 1385; ver pour appâter 1385 / appauvrit l'eau appauvrit le terrain 753 / appel 1580a / appelaient elles appelaient ça 137x; ils appelaient ça 1677x, 1803x, 2109x, 2310; les Anglais appelaient ça 2005x;

[appelaient] les ornements qu'ils appelaient 1970x / appelait c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; on appelait ça 789x, 2109x, 2310; quand elle les appelait, elle cloussait 617x / appelant 1446x, 1463x / appelants chasser aux appelants 1446x / appelé appelé (Untel) 2310 / appelée peau de chevreuil appelée peau crue 2078x; roulette en avant appelée le guide (de la charrue) 726x / appeler 1580b, 1742, 2109, 2310; appeler (avec le porte-voix) 1402; appeler (dans un porte-voix) 1402; appeler (ses poussins) 617x; appeler par son nom 1742; s'appeler 1742; s'appeler des noms 1734x / appelle j'appelle 2109x, 2310; on l'appelle 1580b / appelle-le 2109x / appellent ils appellent ça 2109x / appendicite 555, 2013x; elle fait de l'appendicite 1793d /

appent 364b, 371; appent à brebis 371, 588s / appentis 31a, 364b, 371, 548, 973x; appentis de planches 591x; en appentis 1342a / appétif (un) appétif de fer 250b / appétissé (être) appétissé 249s, 250x / appétit 250x, 2189x; (avoir un) gros appétit 252x; (un) appétit de cheval 250b; (un) appétit de chien 250b; (un) appétit de loup 250b; (un) appétit terrible 250b; (une) bonne appétit 250b; (une) grand appétit 250b; (une) gros appétit 250b; il a bon appétit 250b; il a une bonne appétit 250b; il a une grosse appétit 250b; perte d'appétit 469; pour donner de l'appétit 2189x / apple 931;

[apple] muskeg apple 1659 / apple-berry 1652 / appliquer appliquer (des remèdes) 2010 / appoint 1371; venir à l'appoint 2310 / appointi (bâton) appointi 565x / appointicher appointicher (la meule) 835x / appointie (dent de fer) appointie 756x / appointies (des) perches appointies 1288x / appointir appointir (un taillant) 802x / appointis (barreaux) appointis 1016x / appointiser appointiser (un taillant) 802x / apport 371 / apportait on les apportait à l'église 1898x / apporter apporter de quoi manger 1055x / apprend il apprend rien 2278x / apprendre apprendre à vivre 1845s / apprêter 1390, 1390x; s'apprêter (à vêler) 502x; s'apprêter à amener 524x / apprimer 802 / approche 369; (l') approche du pont 370x; son temps approche 502a / approcher approcher au chemin 1303; approcher du chemin 1306; s'approcher une chaise 127 / approvement 2310 / appui 24,

[appui] 710b / appuie-bras 124s / appuyait (mortaise) qui appuyait (sur la sablière) 359x; (on) appuyait ça sur un arbre 1317s / appuyé (chevron) appuyé 359x / âpre 415 / après 2310; (armoire) clouée après le mur 111x; (attaché) après la grande perche 1454x; (attacher une patte) après le carcan 594s; (avoir) du poil après 1227s; (bâtiment) pris après la maison 28x; (bras) après le truck 834x; (c'est fait) après avoir coupé le grand bois 707x; (c'est) pris après 494x, 723x; (ça) prend après le fouillon 723x; (couteau) après la perche 724x; (être) après 618x; (être) après têter 766; (fixé) après les menoires 447; (gamelle pendue) après des cordes 1477x; (il est) après éclore 615s; (installer) après les voitures 97x; (le) laisser après 527x; (le) laisser après la mère 527x; (le) laisser après la vache 527x; (le) laisser après sa mère 527x; (les) raies sont cartées une après l'autre 731x; (meule) pour

charger après 814x;

[après] (on) courait après 1447s; (on) court après 1447s; (papillon) qui court après les lumières 1563; (pendre) après un poteau 563x; (pointe) taraudée après le soc 723x; (poison) après le grain 1477x; (rouleau) snubé après les soliveaux 566x; (shed) pris après la grange 371x; (siffler) le chien après 656x; (travers) bolté après la porte 372x; (une bague) pour tenir la faux après le manche 800x; accoté après un poteau 1767x; amarrer après une souche 1094x; après (dans) les montagnes 1305x; après (le patin) 1094x; après ce temps-ci 1728; après crémer 1228s; après dîner 1710; après la chaloupe 1378x; après la herse 762x; après la nuit 1716x; après la pluie 1179x; après la relevée 1710x; après la soirée 1716; après la veillée 1712; après le coucher du soleil 1712; après le hangar 1342x; après le montant 1112x; après le moulin à gas 866s; après le mur 110x;

[après] après le soleil couché 1712; après le souper 1711; après les (patins) 1094x; après les arbres 1632x, 1784x; après les bâtisses 1248x; après les menoires 1112x; après minuit 1716; après mourir 1269x, 1272; après pourrir 1272; après qu'elle était distillée 253x; après qu'elle eût arrivé ici 114x; après que c'était semé 789x; après souper 1711; après une bordée de neige 1084x; après vêler 503x; attacher (le collet) après ça 1454x; bolté après la barre de menoire 1112x; c'est tenu après la barge 1378x; c'était brocheté après (les arbres) 958x; ça accote après (les accores) 1353x; chaîne prise après la patte 482x; cloué après (sur) la maison 27x; clous cloués après une barre de bois 111x; cochonneries après le poil 513; collé après sa mère 1822b; courir après 1447; crier après 1845; des petites dents après 840x;

[après] des repoussis après le brin 765x; des roches dans une poche attachée après une broche 77s; des tiges qui poussent après 767x; donner après 1447; envoyer après 656; être après (quelqu'un) 2275; être après téter 1810x; fer adapté après la porte 372b; glace après les couvertures qui dégoutte 1247x; grappin pris après l'entrait 831x; il est après (se laver) 2090x; il est après boire 1810x; il mange après sa mère 1810x; il y a son chien après moi 656x; ils sont après funner 2272s; japper après la lune 658s; japper après la lune pour avoir une galette 658s; l'année après pour changer 743x; mettre le veau après (la vache) 527x; mordre après le pain 188s; on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) 726s; on hurlait après (les vaches) 515x; on met (le collet) après la branche 1454x; ôter d'après la mère 527; ôter d'après sa mère 527; pas laisser après (la mère) 527; pas laisser pantoute (pas en tout) après leur mère 527; perche boltée après les portes 372x; planches boltées après les roues 762x; plaque prise après le bout de la perche 726x;

[après] pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; presque pas d'yeux après 782x; pris après 975x; puis après 1326x; rod après les fourchons 834x; sortie après neuf heures 1793b; sortir après neuf heures 2291; sortir d'après la mère 527; toujours après la jupe 1822b; trois ou quatre ans après 731x; une guenille après un bâton 77s; une poche après une gaule 77s / après-midi 1710; la relevée de l'après-midi 1710x / âpreté d'âpreté 245s / apron (un) apron 1958a / aptichou 2195x; faire aptichou 2195 / aqueduc 101, 101x; rentrer l'aqueduc dans la maison 101x / aquer 1386, 1386x, 1552x / arable 699; (terre) arable 678x, 704 / arachide 2177b / araignée 594a, 1564,

[araignée] 1575x; (faire) l'araignée 2036x; araignée (grappin) 710c; araignée à banane 1564x; araignée à granc pattes 175b; araignée à grandes pattes 1564x; araignée à gros cul 1564x; araignée à toile 1564x; araignée blanc 1564x; araignée brune 1564x; araignée d'eau 1559x, 1564x; araignée noire 1564x; araignée ordinaire 1564x; fil d'araignee 509x; filet d'araignée 1565; trou d'araignée 1243x / arase scie arase

1348x / araser 1293 / aratoire (gréement) aratoire 715 / aratoires instruments aratoires 715; machines aratoires 715 / arbalète (grande) arbalète 2176b / arbalétrier 57x, 358a, 359x, 2310 / arbout arbout (about) 686 / arboutage arboutage (aboutage) 736x / arboutant 681.

[arboutant] 686; arboutant (aboutant) 736; arboutant trois d'une terre 686 / arbouter arbouter (abouter) 681x / arbre 554x, 705x, 785, 899, 899x, 951x, 995x, 1257, 1454x; (auges) faites dans un gros arbre 554x; (carcan) fait avec un arbre fourchu 594x; (corps) d'arbre 1263x; (corps) de l'arbre 1263x; (nid) dans un arbre creux 646x; (on) appuyait ça sur un arbre 1317s; (petit) arbre 1257x; (pipe) faite avec des noeuds d'arbre 2072b; (placer) un arbre de travers 1048x; (un gros) arbre 1257x; à la longueur de l'arbre 1308x; abattre un arbre 1048x; adresser un arbre 1294x; arbre (de maïs) 892; arbre à bois 2310; arbre à chenilles 1608; arbre à coudre 2310;

[arbre] arbre à feuilles 1598; arbre à gadelles 917; arbre à la longueur 1048x; arbre à perdrix 1661x; arbre à pommes 882x, 2310; arbre à pommettes 1651a; arbre à raisin 1007b; arbre à terre 1271; arbre à violon 1638; arbre attaqué 1271; arbre borné 1014; arbre creusé 552x; arbre creux 1457a; arbre croche 1098x; arbre d'alises 1604; arbre d'épines 1650; arbre de cèdre 1646; arbre de cenelles 1650; arbre de cerises 927; arbre de cerises à grappes 927, 1605; arbre de cerises noires 1605; arbre de crabs 1651a; arbre de gadelles 917; arbre de Noël 1636; arbre de pommes 934; arbre de pommettes 1650, 1651a; arbre de raisin 1019x;

[arbre] arbre engruché sur un autre arbre 1293x, 1293x; arbre fendu 1282x; arbre fourchu 975x; arbre généalogique 1854x; arbre haut 1250x; arbre jeté à terre 1048x; arbre plaqué 1014; arbre plein d'eau 1268x; arbre pollu 1333x; arbre ringné 1318x; arbre soucieux 1333x; autour d'un arbre 1094x; bedder un arbre 1270x; bout d'arbre 1458x; branche d'arbre 975, 1389; cointer l'arbre 1294x; corps d'arbre 995x, 999x, 1048x, 1271, 1282x, 1310, 1458x; dans un arbre 554x; feuille d'arbre 1615x; fil de l'arbre 2310; fourche d'arbre 1389; gros arbre 1260x,

[arbre] 1613x; jeter un arbre à terre 1048x; jeter un arbre en bas 1048x; jeter un arbre sur le cours d'eau 1048x; l'arbre de la mûre 1657; l'arbre du dos 2122; l'arbre fourchu 2034x; l'arbre sonne le sourd (creux) 1269x; mâté sur l'arbre 953x; méchant arbre 1269x; ombrage d'un arbre 2022x; pendre un animal dans un arbre 587x; petit arbre 1345x; petit arbre mince 1345x; petite branche d'arbre 1847x; pour que l'arbre profite plus vite 1255x; pourrillon d'arbre 1271; ralle d'arbre 975x; résine d'arbre 1785b; tête d'arbre de sapin 2000x; trou sous un arbre 1457a; un arbre 575x; un arbre à terre 1048x; un arbre tombé 1048x; un gros arbre 388x, 2310; un gros arbre creux 1457a; viande pendue dans un arbre 587x / arbres (petits) arbres 1255, 1255x,

[arbres] 1291; (talle) d'arbres 1250x; après les arbres 1632x, 1784x; arbres à chat 1609; arbres branchés ensemble 1294x; arbres de chat 1609; bout des arbres 1334x; ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x; ça tenait dans les arbres 1488x; clôture avec des arbres 995; clôture avec des arbres renversés 995; couper les arbres 705s; couper les arbres à la souche 705x; couper les petits arbres 925x; dans les arbres 1226x; dans les arbres surtout 1226x; découvert avec des arbres plaqués 1014; des arbres à café 887; des arbres pas gros 1636; des moyens arbres 995x; deux arbres 975x; jeter des arbres dans la source 1048x; jeter les arbres en bas 705s; les arbres 1471x; lignée d'arbres arrachés 1270x; mettre à sécher sur des arbres 310x; notcher les arbres 1014x; on creusait des arbres (pour faire des auges) 554x; on s'abattait des arbres 1048x;

[arbres] petits arbres 1636; petits arbres de raisins sauvages 846b; plaquer les arbres 1014x; sarcler les arbres 1255x; sur

des arbres 1464x; sur les arbres 1014x; tailler les arbres 925x; tôle tackée sur les arbres 1014; top des arbres 1334x; trimer des arbres 925x / arbuste 1624x; arbuste inserviable 1336; fourche d'arbuste 1007x / arbustes 1255; (petits) arbustes 1255 / Arc (Rapide) Sainte-Jeanne-d'Arc 1358s / arc-bouté il s'arc-bouté 423s / arc-bouter s'arc-bouter 423 / arc-en-ciel 1179; (truite) arc-en-ciel 1410c; arc-en-ciel de brume 1179; arc-en-ciel du soir 2310; truite arc-en-ciel 1410c / arcançon arcançon noir 578x / Arcand-Boulard 1735 / Arcand-Sancette 1735 / arcanser 462 / arcanseur 462s / arcanson 301x, 574x,

[arcanson] 1400x, 1635, 1784x, 1785b, 2009, 2310 / arcasse barre d'arcasse 1376x / arche porte d'arche 64x / archet 330c, 2056x; archet (de violon) 1635x; archet de violon 394x; faire aller son archet 2055x; l'archet 807 / archi-maigre 2176a / Archile sur la côte à Archile 1792x / arco 2310 / arçon 141x; arçon (collier du joug) 484b / Ardennais 2310 / ardent 415; (le soleil est) ardent 1144; froid ardent 1238x / ardente une faim ardente 249b / ardeur (avoir) bien de l'ardeur 415s; il est d'ardeur 415s / ardillon 1012x / ardoise cadre d'ardoise 979x / arêche 800b, 807x,

[arêche] 1404, 2310 / arêches (clôture-) arêches 1001b; à arêches 999a, 1001b; d'arêches 1001b / arête 1404; à vive arête 1326x; arête (du toit) 9x; arête de poisson 2176b / argent 1750; (avoir, faire de la) grosse argent 1750x; (de la) belle argent 1750x; (de la) bonne argent 1750x; (frimas) en bel argent 1226x; (il n'a pas) d'argent 1756d; (j'en ai pas pour) mon argent 1791e; (une femme) d'argent 1755x; à l'argent 2282; argent d'eau 940; argent de copper 1753x; boîte à argent 118s; bourré d'argent 1755d; cousu d'argent 1755d; de l'argent 1755c; de l'argent attaché 2310; de l'argent collé 1755c; de l'argent de collé 1755c; de l'argent en masse 1755c; de l'argent plein ses poches 1755c;

[argent] du vif argent 2310; en masse d'argent 1755c; engober de l'argent 1755x; foncé d'argent 1755d; il fait de la grosse argent 1755x; l'argent 1755c; payer en argent 881x; pur argent 1750x; sac d'argent 2075x / Argent Rivière-d'Argent 1358s / argenté 1755d; merisier argenté 1611x; peuplier argenté 1599x; renard argenté 1584; renard croisé argenté 1584 / argentée (truite) argentée 1410e / argenterie armoire à argenterie 109; cabinet d'argenterie 2310 / argentine 2310 / argents les argents 1750x / argile 699, 1674x; d'argile 1064 / argileuse 694, 699 / argileux 1064 / argument 2310 / aria 1913s, 2310; travail en aria 1094e /

aridelle 827x; (charger) par-dessus l'aridelle 826s / aridelles (charger) en-dessus des aridelles 826s; (charger) par-dessus les aridelles 826s; mettre ça sur les aridelles 826s / ariéł 464 / arithmétique 2310 / armé poisson armé 1403x / armée (broche) armée 1011b; (culottes) d'armée 1952s; broche armée 1012; dé de l'armée 312b / armes des armes 2285s; elle fait des armes 2164s / armettes aux boiteuses armettes 2052 / armoire 41, 107a, 109, 109x, 110b, 110x, 111, 112, 2003x; (l') armoire 2131a; armoire (de cuisine) 109x; armoire à argenterie 109; armoire à butin 110b; armoire à couvertes 110b; armoire à couvertes (couvertures) 138x;

[armoire] armoire à deux battants 110b; armoire à hardes 110b; armoire à linge 110b; armoire à lingerie 110b; armoire à manger 109; armoire à plats 109; armoire à seaux 41; armoire à vaisselle 109, 109x; armoire au mur 111; armoire dans la cloison 111; armoire de cuisine 109; armoire des seaux 41; armoire en pin 110b; armoire fixe sur le mur 109x; armoire portative 109; armoire pour la vaisselle 109; armoire pour serrer le linge 110b; armoire sous l'escalier 115x; armoire sous un escalier 115x; armoire vitrée 109; coffret de sûreté en haut de l'armoire 118x; grande armoire 109, 110b; grande armoire à linge 110b; grande armoire à vaisselle 109; petite armoire 107s, 109, 112, 115x;

[armoire] sur l'armoire 2310; tiroir d'armoire 1606x / armoires chambre d'armoires 64; grandes armoires 110b / Arnold (Rapide-) d'Arnold 1358s / aronde (camp) en queue d'aronde 1277x; (fait) à la queue d'aronde 2x; avec des têtes de queue d'aronde 2310; coin enté en queue d'aronde 2x; notcher en queue d'aronde 2x; queue d'aronde 2x, 5x, 15x, 19x, 359x / arouche une moyenne arouche 2310 / arpent 1088x; quatre planches à l'arpent 732s; trois planches pour un arpent 732s / arpenté (lot) pas arpenté 688x / arpenter 1288a / arpenteur 1288x, 1548x; ligne d'arpenteur 1014; point d'arpenteur 1020 / arpents (route) de trente arpents 1061x; à tous les dix arpents 1020x; à tous les trois arpents 1053x; aux arpents 1053x; clos de deux arpents 687;

[arpents] des arpents (de long) 713x; neuf arpents 2310; tous les sept, huit arpents 1053x / arqué (être) arqué 2149x; cou arqué 425s / arrachait il nous arrachait les dents 2213x; le diable arrachait pas ça 1674x / arrache (cette mauvaise herbe) le diable arrache pas ça 2015x; (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache 575x; (on) arrache (la cosse) 898; ça arrache 2197x; ça arrache le foin, le sable 1192x; il arrache 2197x; il arrache tout 423s; la toux arrache (se détache des bronches) 2197x; quand on arrache les souches 705x; quand on les arrache 734x / arraché 1270b; il en a arraché 2184s / arrache-bottes 29x / arrache-broquette 1925 / arrache-caillou 712x / arrache-clou 1925, 2296x, 2298e, 2310; arrache-clou à pompe 2298e / arrache-patates 735x, 748a / arrache-pierre 710a,

[arrache-pierre] 712x / arrache-roche 710a, 712x / arrache-souche 710a; arrache-souche à pole 710x / arracher 188, 712, 761x, 889, 890, 938, 1427, 2166, 2197x; (pinces) pour arracher les fers (à cheval) 2298b; (tirer) à s'arracher le cou 423s; arracher (les tripes) 561; arracher à la main 760; arracher des (souches) 709; arracher des patates (pommes de terre) 890x; arracher l'herbe 760; arracher la (souche) 709; arracher la grippe 2197x; arracher la souche 2052; arracher les (roches) 712; arracher les (souches) 709; arracher les chicots de plume 618; arracher les dents 2213x; arracher sur (chez) le docteur de la famille 2213x; en arracher 703x,

[arracher] 1756x; froid à arracher les clous 1203c; il a de la misère à s'arracher (du bourbier) 1065x; on peut les arracher 711x; planche pour arracher les bottes 29x; pour arracher les patates 716e; s'arracher (du bourbier) 1065x; s'arracher des plumes 618; s'arracher l'âme 2265; s'arracher le coeur 2265; travailler pour s'arracher (d'un bourbier) 1065x / arrachés lignée d'arbres arrachés 1270x / arracheur arracheur de dents 2213x; menteur comme un arracheur de dents 2288x / arracheuse 710a / arrachis 995, 995x, 1250x, 1270a, 1270x, 1270x, 1271, 1353, 1353x; (bouchure) d'arrachis 995; (clôture) d'arrachis 995; (digue) d'arrachis 995; clôture avec des arrachis 995; en-dessous d'un arrachis (chablis) 1457x; sous un arrachis (chablis) 1457x /

arrange ça m'arrange 2253; elle s'arrange mal 1913x; homme qui arrange (le chemin) 1270x; il s'arrange bien 1755x; il s'arrange pas trop bien 1756d / arrangé (boeuf) arrangé 474x; arrangé à la pinerie 1914; mal arrangé 1914 / arrangeaient ils arrangeaient le foin comme il faut 835x / arrangée veilloche arrangée en mule 814b / arrangement être d'arrangement 2310; il est d'arrangement 2253x / arranger 276, 278, 321, 327, 404, 478, 545, 726, 858x, 1075s, 1079a, 1390, 1400, 1429, 14[illegible], 1434, 1776x, 1846;

[arranger] arranger ([illegible]per) la couverture 364x; arranger (une peau) 569x; arranger à la chaux 6b; arranger ses affaires 278; arranger ses plumes 618; arranger tout ça 276; s'arranger 1177b, 2090 / arrangeur [illegible]237; arrangeur de chemin 1276b / arrêt 977x, 1319a; palonnier d'arrêt 1118 / arrêtable pas

arrêtable 1836a / arrêtait (on) arrêtait le sang 2011x / arrête 1841; (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrêtes pas 1841; arrête de courir 1841; arrête de crier 1841; arrête de me badrer 1841; arrête donc! 2245; arrête tes chimères 1825x; arrête tes discours! 2245; arrête un peu de courir 1841; ça arrête l'eau 733x; il arrête pas 1836s, 1838s / arrêté (avoir) le sang arrêté 2210s; il est pas arrêté 1836s; il fallait que cet homme-là fût arrêté 2310 /

arrête-moi arrête-moi ça 1841 / arrête-toi 1841; arrête-toi un peu 1841 / arrêter 545; arrêter de couver 613; arrêter de la tirer 529; arrêter de mâcher 530x; arrêter de tirer 529; arrêter la voiture 1094x; arrêter le sang 1676x; arrêter le temps (du mariage) 1884x; ça va arrêter 1177a; l'arrêter de téter 527; tâchez d'arrêter ça 1841 / arrêterez (vous) arrêterez 2310; quand vous arrêterez 2310; quand vous passerez, vous arrêterez 1721, 1722x / arrêtes tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841 / arrêteur arrêteur de sang 2012x / arrêtez 1841; arrêtez ça 1841; arrêtez votre rage, votre bruit 1841 / arrêtez-vous 1841, 1841 / arrié 465; arrié, back! 466 / arrié! 466 / arrié-donc! 466 / arrié-là! 515 /

arriéré 2278, 2280a / arrière (attacher) une patte d'arrière avec une patte de devant 594s; (cheval) amarré qui se sacrait en arrière 423x; (dans la) cour en arrière 31x; (en) arrière 3x; (montant) retroussé par en arrière 1305x; arrière (grand-mère) 1871; comme un couteau en arrière 1094c; en arrière 549x, 680, 687, 688x, 825x, 828x, 1101x, 1654x, 1937x, 2121x; en arrière de l'épaule 2123; en arrière de la grange 31x; en arrière de la maison 679; en arrière de la porte d'entrée 1909x; en arrière de la sellette 447; en arrière du poêle 70a; en arrière jusqu'en avant 825x; fesse d'arrière 581; lock en arrière 1094c; notre arrière 1870, 1871;

[arrière] patte d'arrière 571x; place en arrière 381x; poche arrière 805x; quartier d'arrière 562x; quartier d'en arrière 562x, 581; se jeter un verre en arrière de la cravate 265; tirer en arrière 423; toujours en arrière de sa mère 1822b; vent d'arrière 1191x / arrière! 466 / arrière-cousin 1876 / arrière-germain 1876 / arrière-grand-mère 1871 / arrière-grand-père 1870 / Arriérés 1739 / arrime 1435x; (égoutter) en arrime 1438s; (mettre) à l'arrime 1435; (mettre) en arrime 1435; (saler) en arrime 1435; en arrime 1330a; faire un arrime 1435 / arrime mal arrimé 1914 / arrimer 1338, 1435, 2310; arrimer (le lard) 583x; s'arrimer 1904, 2090,

[arrimer] 2310 / arrimes (faire) des arrimes 1435 / arrivait ça arrivait pas 1061x; il (chevron) arrivait en bas de la couverture 359x / arrivant il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310 / arrive il arrive 2158s; le doux temps arrive 1239x; on arrive au soir 1711x / arrivé après qu'elle eût arrivé ici 114x; ça a arrivé 594x; être arrivé 503; il est arrivé 2158; il lui a arrivé un tour 1793d; le Messie est arrivé 1794; quand on est arrivé 1727 / arrivent (les enfants) arrivent de l'école 1816x; ils arrivent 1518x; les doux temps arrivent 1239x / arriver 503, 593b, 2163s; arriver à rien 2267; arriver avec 2310; arriver en survenant 2158s; arriver en ville 2163s; ça en vient d'arriver 1724x; ça va arriver 2015x; ça vient d'arriver 1724x; faire arriver 503; j'avais hâte qu'il vînt arriver 2310;

[arriver] mais que ton père va arriver 1841 / arrivera il t'arrivera malheur 2016x / arrogant 425s / arrondie (planche) arrondie 732x / arrondir 879b / arrondissement 1737x / arrosait il arrosait 1769x / arroser 576, 775x, 1276x / arroseuse 381x, 775x / arrosoir 775x, 1577x; (comme une) manière d'arrosoir 97x; arrosoir à patates 380x / arse 686; (avoir) de l'arse 2310; se laisser de l'arse (espace) 736x / arsenic 470x / arsenie? 778x / Arshyre 497x / artère 405x, 470x, 560x, 571x, 2310; (on) pique l'artère 571; veine d'artère 560x / artésien puits artésien 33x /

arthrite 2204x / Arthuel 1737s / artichaut 1033 / artichou 1033 / article article de beauté 1970x; c'est l'article 2310 / artifailles 1970 / artifice feu d'artifice 2004x / artifices 1970 / artificiel oeuf artificiel 607 / artificielle jambe artificielle 2150 / artigneur? 1574 / Arton Monsieur Arton 869x / aruche-mangane (ure) aruche-mangane 2270x / as l'as de pique 2124; soûl aux as 268a; t'as pas changé ton butin! 99x; t'as pas de brain 2280d; tu as 2180x; tu as bien grandi 1821a; tu as eu la pelle hier à soir 1881s; tu l'as aveindu 2166s; tu l'as cassé 184 / as-tu as-tu des vers? 1836s; as-tu fait les lits? 139s; l'as-tu atteindu 2166s; l'as-tu aveindu? 2166s; l'as-tu aveint 2166s / as-tu? 1907x / ash-wood 1601x /

ashpan 83 / asile bon pour l'asile 2281; échappé d'asile 2281; fou à mener à l'asile 2281 / aspen 1599x / asperge 1769; il asperge 1769x / aspergeoir 1769 / asperger 576, 1769, 1769x, 2164a; bâton pour asperger 1769; petit bâton pour asperger 1769 / aspergère 1769 / aspergès 1769, 1769x; (donner) l'aspergès 1769x / aspergesser 1769x / aspergeuse 1769 / aspic 1549x, 1550x / aspirant aspirant (au centenaire) 2310 / aspirateur 283e / assaisonner 2310 / assaut poigner un assaut 2179x, 2310; un assaut de gourme 470x / asséché 44 / asséchée 1024 /

assécher s'assécher 701 / assemblée 2053; assemblée de monde 2053 / assembler assembler (les gerbes) 849x / asseoir allez vous asseoir 1841; s'asseoir 127 / assermenter s'assermenter 2310 / assez 2310; (avoir) assez de (grange) 2310; (il y a) assez épais d'eau 1458x; (tuer) quand il gelait assez 570x; aller assez épais 728; assez brave 1392b; assez long 1730; assez longtemps 1730; assez méchant 1084; assez proche à proche 1053x; c'est assez 1841x; ça produit pas assez 791x; faire un guéret assez épais 728; foin assez gros 1677x; il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde 2282s; je suis assez (fatigué) 2182x; le démon avait sorti assez raide (vite) 2026x; pas assez de lait 335x; pas assez épais de terre 701x; piquer assez 728; quand la planche est assez ronde 743x; sucre assez bouilli 992x / assez! c'est assez! 2245;

[assez!] ça m'écoeure assez! 2274 / assiette 147, 403; assiette (mamelle) 541; assiette à déjeuner 147; assiette à soupe 147; assiette à tarte 90x; assiette en fer-blanc 171; casser l'assiette 2161; grosse assiette 250a; l'assiette 1765b, 2052; pas dans son assiette 2251; une assiette 1020x; une assiette percée 980x / assire aller s'assire sur les balustres 1766x; allez vous assire 1841; s'assire 1282x; s'assire dessus 617; va donc t'assire 2310; va t'assire 1841; va t'assire là 1841 / assire! marche t'assire! 2245x / assis 803x; (charrue) assis 719; (chevron) assis 359x; assis sur ses cents 2282; bien assis 1755d; reste assis tranquille 1841 / assis! 660x /

assis-toi 127s, 1841; assis-toi donc 1841; assis-toi donc (une minute) 1841; assis-toi donc tranquille 1841; assis-toi là 1841; assis-toi tranquille 1841; assis-toi un peu 1841 / assisa 2310 / assisaient ils s'assisaient rien que deux 1107x; pis ils s'assisaient dessus 129x / assisait il s'assisait 127s; on s'assisait 127s / assisez-vous 127s, 1841 / assison 99x / assistance 2310; (sur l') assistance sociale 1851a; sur l'assistance 1851a; sur l'assistance publique 1851a / assiste la femme qui assiste 1797 / assistée celle qui m'a assistée 1797 / assister assister la maladie 1802x / assistés assistés sociaux 1851x / assistez-vous 127s / associé 1892a, 2310 / associement être d'associement 2310 / assombrir s'assombrir 1164b, 1713b /

assombrit la journée s'assombrit 1713s; s'assombrit 1164a / assommait (on) assommait 560x; assommait ça avec une hache 560x; on les assommait pas 571x / assommé 186 / assomme-Jésus 1769 / assommer 461, 560x; s'assommer 2168 / Assomption 1350x / assorti c'est pas assorti (un homme âgé et une jeune

femme) 1891x / assoupi être assoupi 2172 / assoupir s'assoupir 2172 / assoyez-vous 127s, 1841 / assurance tuyau d'assurance 71x / assure je t'assure bien 2310 / aster 1036, 1684s / asteroids 1150x / asters 1036, 1684s / astheure balai d'astheure (à cette heure) 283c; le régime d'astheure (à cette heure) 1726x / asthma 2202 / asthmatique (être) asthmatique 2202s / asthme 132x, 469, 1028x,

[asthme] 2189x, 2202; (être) attaqué de l'asthme 2202s; (être) pris de l'asthme 2202s / asticoter 2275 / astiquer 295; s'astiquer 1904x, 2090 / Astrachan 932 / astrakan 1947b / Astral huile Astral 95 / ataggé (être) ataggé 2035x / atchou 2195x; faire atchou 2195 / atchoume faire atchoume 2195 / atchoumer 2195; faire atchoumer 2195 / athée 1772 / atiner 656 / Atlantic-salmon 1413 / Atlantique (saumon de) l'Atlantique 1413 / atmosphère 2021x; l'atmosphère est basse 1163s / atol 517 / ato-atol 514, 515 / ato-ottel 517 / ato-ouste! 515 / atoca 1655, 1656;

[atoca] grosse atoca 1656 / Atoca 782 / atocas aller aux atocas (canneberges) 1662s / Atomic bombe Atomic (ironiquement, marque de commerce) 289s / atoni 2183 / atosset 1410x / atour 1970 / atours mettre ses beaux atours 1905 / âtre 71s; pain cuit sur l'âtre 185; pain sur l'âtre 185 / atricure 1970; avait une moyenne atricure 1914; une atricure 1911x, 1914x / atriqué atriqué à la diable 1914; atriqué comme Cataud 1911a; atriqué comme la chienne à grand temps 1911a; mal atriqué 1914 / atriquée atriquée comme Cataud 1913a / atriquer s'atriquer 1904x / attache 460b, 845, 1006x, 1112, 1968x, 1969x, 2079b; (la) meilleure attache pour ça 858x; attache (du cheval dans l'étable) 390x;

[attache] attache à vaches 392s; attache en planche 392x / attaché attaché à la jupe 1822b; attaché à sa mère 1822b; attaché au tablier 1822b; attaché aux jupes 1822b; attaché sur la terre 2310; c'est attaché (aux branches) 2196x; de l'argent attaché 2310; être attaché 2310; piqué attaché 1989x / attachée (avoir la) langue attachée par le milieu 2242x; des roches dans une poche attachée après une broche 77s; poche attachée à la gueule 146x / attachées (balai) en branches de noisettes attachées 283a; (étendre des perches) attachées avec de la hart 1048x; branches d'épinette (épicéa) attachées ensemble 77s; des poches attachées autour d'une grande baguette 77s; mitaines attachées 1986g / attachement 14e / attacher 390, 422, 478, 828, 844, 845x, 1007x; (les) attacher dehors (à un piquet) 518c; attacher (le collet) après ça 1454x; attacher à l'amarre 422;

[attacher] attacher au côté 1978x; attacher avec des cordons 858x; attacher avec des tiendres de bois 26x; attacher avec une amarre 422; attacher en l'air 835x; attacher en snapant 837x; attacher ensemble 849x; attacher la clôture 1610x; attacher la pole 828; attacher solide 828x; attacher un piquet à l'autre 2310; broche à attacher 1011c; fou à attacher 2281 / attaches attaches (du cheval) 423x; on faisait des attaches 845x / attachoir 422x / attaque 555x; attaque (d'apoplexie) 2207x / attaqué 937, 1264, 1272, 2184; (être) attaqué de l'asthme 2202s; (être) attaqué des bronches 2200; arbre attaqué 1271 / attaquer 2171s, 2310; attaquer (un fruit) 2169x / attaqués (avoir les) poumons attaqués 2201s / atteindre 2166 /

atteindu l'as-tu atteindu 2166s / attelage 427, 428, 449, 483x, 531x, 1776x, 1786x, 1812x, 2079b; (cheval) qui casse son attelage (harnais) 423x; (chien) d'attelage 648; attelage (de raquettes) 2310; attelage à boghei 428; attelage à feton (atteloire) 452x; attelage à fetons 451x; attelage à tombereau (avec atteloires) 452x; attelage d'ouvrage 449; attelage de boghei 428; attelage de dimanche 428; attelage de promenade 428; attelage de semaine 449; attelage de sport 428; attelage de tous les jours 449; attelage de travail 449; attelage des dimanches 428; attelage double 455; attelage double fine 428;

attelage droit 1098x; attelage du dimanche 428;

[attelage] attelage fancy 428; attelage fine 428, 433s; attelage légère 428; attelage neuve 428; attelage plus légère 428; attelage pour atteler en simple 449; attelage propre 428; attelage simple 449; bandes d'attelage 442; belle attelage 428; belle attelage des dimanches 428; derrière d'attelage 442; derrière de l'attelage 442; faire un attelage 530x; gros attelage 449, 455; grosse attelage 449; harnais de l'attelage 442; harnais de l'attelage du dimanche 428; milieu de l'attelage 442; petit attelage du dimanche 428; petit attelage fine 428; petite attelage 428; petite attelage à boghei 428; petite attelage de boghei 428; petite attelage ce dimanche 428; petite attelage du boghei 428; sangle de l'attelage 436; trait d'attelage (de chien) 661x;

[attelage] un attelage (de chiens) 661x / attelage-boghei 428 / attelages 569; faire des attelages (harnais) 569x; grosses attelages 449; petites attelages à cutter (boghei) 428 / attelait il attelait 1062x; par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture) 1083x / attelé (être) attelé à la pinerie 2310; attelé à la pinerie 1914; attelé comme la chienne-à-Jacques 1911a; cheval attelé sur un bacul 1303x; mal attelé 1914 / attelée attelée comme Cataud 1913a / atteler 531x, 662x, 813x, 1099x; attelage pour atteler en simple 449; atteler à couplets 452; atteler à feton 452; atteler à la bande 452s; atteler à la bosse 484x; atteler à la bricole 452s; atteler à la cheville 452, 483x; atteler à la pine 452; atteler à la pissette 452; atteler à la strap 433x, 452s;

[atteler] atteler à team 454x; atteler à tenon 452; atteler à tirants 1122x; atteler à trait 452s; atteler à trait de cuir 452s; atteler à trait de fer 452s; atteler au bacul 452s; atteler au bourrage 452s; atteler au bracelet 452; atteler au collier 452s, 661x; atteler au crochet 452; atteler au feton 452; atteler au fourreau 452; atteler au puceton 452; atteler au snap 452; atteler au tapon 452; atteler au trait 452s; atteler au traveler 452; atteler aux couplets 452; atteler aux tirants 451x, 452; atteler aux tirettes 452; atteler aux traits 451x, 453x, 454x, 661x, 1304x; atteler aux traits de fer 452; atteler avec des fetons 452;

[atteler] atteler avec des traits 452s; atteler avec un bacul pis une chaîne 1306x; atteler double 454x, 455s; atteler droit 1098x; atteler en double 454x, 455s, 1116x; atteler en simple 449x; atteler la grise 2211s; atteler simple 1083x, 1098x / attelés où les animaux étaient attelés 726x / attelle 450, 451, 453x, 2079b; (on) attelle sur (la tonne) 966x; anneau d'attelle 450; attelle (de collier) 484b; attelle à fetons 451; cheville d'attelle 450x; chien d'attelle 661x; crampe d'attelle 450 / attelles 433s; anneau des attelles 450; attelles (de collier) 453x; boules d'attelles 433x; serre d'attelles 433x / attend elle attend 1792x;

[attend] elle s'attend 1792a, 1792x / attendait elle attendait des petits chiens 653x / attendez attendez pas les tours (visites) 1722x / attendre 1792a, 1792x, 2258; attendre la marée 1371; attendre la marée haute 1371; attendre qu'elle soit à point 1371; attendre son veau 502a; entrée pour s'attendre 1053 / attendri 937, 1272; ça a attendri par le dégel 1247x / attendrie 1243s / attends attends que ton père rentre 1841; attends un peu 2258s; attends une minute 2258s; je l'attends 2258x / atterrir venir atterrir 2310 / attic 7x / attichée mal attichée 1913b / atticher atticher (le poisson) 2275 / attifau 1970 / attifé (être) attifé 1970x; mal attifé 1914 / attifée mal attifée 1913b / attiner 2275 / attirail 1970;

[attirail] attirail (de chasse) 1446; un attirail spécial 1422x / attirer attirer quelque chose à soi 2166 / attisée 79 / attiser 76 / attisonner 76 / attrait l'attrait du père 1800c / attraits les attraits de son père 1800c; les attraits

du père 1800c / attrape 1408, 1451a, 1454, 1475; (tendre) une attrape 1454s; attrape (à homard) 1422; attrape à lièvre 1454; attrape à mouches 144x; attrape à rats 1475x; attrape à souris 1475x; attrape en rets 1475; espèce d'attrape 1451a, 1454; étendre une attrape 1451x; il attrape tout ce qui passe 2181s; mettre une attrape 1451x; placer une attrape 1451x; pour quelqu'un qui attrape un coup 1622x; prendre dans une attrape 1448; tendre une attrape 1451x / attrapé (la pâte) avait attrapé du froid 186x /

attrape-maringouins 1515 / attrape-mouches 144x / attrape-qui-l attrape-qui-l'a 2029 / attraper 1448, 1793a, 2044, 2165, 2166; attraper (du froid...) 2192x; attraper à la trappe 1448; attraper au collet 1448; attraper de l'air 530x; attraper la claque 1881s; attraper la gratte 2310; attraper la maîtresse 1845x; attraper le chapitre 1845x; attraper tout 2246a; attraper un coup 265; attraper une couche 1844s; attraper une poque 2168; attraper voir ça 2166x; tout attraper 2181s / au (acheter de) la ficelle au magasin 1382x; (allée) au bois 1793b; (aller) au ouest 1200x; (armoire) au dessus du sink 109x; (avaler) jusqu'au gargoton 1426x; (avoir) la bebite au nez 2194x; (avoir) mal au pichou 664b; (barrer) au cadenas 56;

[au] (bière) au houblon 254b; (boire) au crique 389x; (boire) au puits 389x; (boire) au ruisseau 389x; (breeches) lacées au côté 1986c; (c'est placé) au milieu du cheval 447; (ça) pousse au travers de la pomme-de-terre (airelle) 1649x; (chandelle) au suif 92; (cheval) qui recule au bout de ses amarres 423x; (cousin) du deux au trois 1876; (cousin) remué ce germain au troisième 1876; (creuser) au pic pis à la pelle 33x; (défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré 705x; (ébouillanter) au plat 575x; (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x; (étendre) au cercle 1454s; (étendre) au collet enlevant 1454s; (être allée) au couvent 1793x; (être) pourri au coton 1823; (fatigué) au coton 2182x; (fève) au beurre 885b; (fossé) au bout 747x; (glaces) au large 1245a; (glaces) qui se forment au bord 1233x; (glaces) ramassées au bord 1233x; (guérir) au secret 2011; (il était fatigué) en venant au monde 2182x; (il y a) plusieurs minots au minot 788b; (jeter) au levier 1317s; (jeu de) chasse au trésor 2037x;

[au] (jouer à) la bille au mur 2043x; (jouer) au baril 2033; (jouer) au damier 2046; (jouer) au gage 2052; (jouer) au kiss 2044x; (jouer) au panache 2043x; (jouer) au trente-deux 2046; (jouer) au vingt-quatre 2046; (la neige) charrie au vent 1209x; (la rivière) est au ouest 1350x; (le) mener au cheval 400a; (lampe) au gas 94b; (laver) au bord de la rivière Petit-Mareau 305x; (laver) au crique 305x; (laver) au hangar 305x; (laver) au ras le crique 305x; (laver) au ruisseau 305x; (le cheval) calait au ventre 1068x; (le soleil est) au beau temps 1144; (les terres) aboutent au trait-carré 1009x; (les) conduire au clos 518c; (les) mener au pacage 518c; (les) vieilles demandaient ça tout bas au boucher 590x; (ligne) au ras le chemin 681x; (lot) borné au frontage 686x; (lot) borné au nord 686x; (mettre) un mufle au nez 482x; (obéir) au commandement 414s; (on) chaînait au pas 732x; (on) chauffe au charbon 1775x;

[au] (on) commence au bord de la raie 737x; (passer) au travers des lacs sur la neige 1237x; (pâtisserie avec) un trou au mitan 234x; (pêcher) au carrelet 1381x; (pêcher) au collet 1381x; (pêcher) au dard 1381x; (pêcher) au filet 1381x; (pêcher) au grand tirant d'eau 1396x; (pêcher) au lancer 1381x; (pêcher) au ver 1381; (pendre) au roulecu 563x; (planter) au sillon (planter des) baguettes au bout 737x; (planter) au sillon 734s; (poêle) au gaz propane 175b; (puits) au ras la maison 33x; (rentrer le) foin au voyage 824; (semer) ces patates au sillon 734s; (soupe) aux pois pis au lard salé 387x; (tapis) tiré au crochet 59d; (tartine) au sirop (mélasse) 198s; (terrain) au ras le rivage 686x; (tirer) au balci 2052;

(tirer) au café 2014x; (tirer) au fusil 1476x; (tirer) au gin 2014x; (tirer) au renard 2052; (tirer) au thé 2014x; (tisonnier) avec un organeau au bout 75x; (tomber) au bas 2160; (tricoter) au crochet 325x;

[au] (un arbre qui a deux pieds) au trait 2310; (une) poche qu'ils envoient au fond 1396x; (vendu) au prix du neuf 1791x; (vider) au seau 575x; aller au boeuf 499; aller au bois 1274, 1281; aller au bûcher de bois 1274; aller au camp 1281; aller au corps 1897; aller au lamble (amble) 407; aller au loin 1281; aller au loup-marin 1445; aller au mâle 399b; aller au nord 117s; aller au portage 1055x; aller au puits 42s; aller au salon (mortuaire) 1897; aller chercher de l'eau au joug 40s; aller prier au corps 1898x; amarrer au genou 1953x; amener le cheval au ras 399b; aminci au couteau 1454x; appartient au diable 2019x; approcher au chemin 1303; armoire au mur 111; attaché au tablier 1822b; attacher au côté 1978x; atteler au bacul 452s; atteler au bourrage 452s;

[au] atteler au bracelet 452; atteler au collier 452s, 661x; atteler au crochet 452; atteler au feton 452; atteler au fourreau 452; atteler au puceton 452; atteler au snap 452; atteler au tapon 452; atteler au trait 452s; atteler au traveler 452; attraper au collet 1448; au batte 2040a; au bien-être 1851a; au bois 680; au bonhomme 2046; au bord (de la terre) 679; au bord de l'eau 1458x; au bord de la côte 1315; au bord de la rivière 1316; au bord du bois 687; au bouchon 2052; au bourdon 2052; au bout 686, 736x, 808x, 1341x, 2182a, 2184, 2266;

[au] au bout (d'un bâton) 1477x; au bout (de la faux) 808x; au bout de la corde 2266; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x; au bout de mon fuseau 2259a; au bout de sa corde 2182a, 2266; au bout de sa fusée 2182a; au bout des dalles 22x; au bout des pièces 736x; au bout du champ 680; au bout du chemin 687; au bout du rouleau 2266; au bouton 2030; au Cabano 2310; au câble 2052; au cap 687; au casse-cou 2031; au champ 518a; au chant du coq 1706; au chat 2035a; au chaudron 973s; au chemin 336s, 679; au chien loup 1711; au chômeur 220b; au clair des parcs 518a; au clos 518a, 518b; au clos de pacage 518a;

[au] au clou 1909x; au coco 220b; au commencement 1727; au cook 2031; au côté des animaux 366x; au coton 2182a, 2259a, 2266; au cou 1958b; au coucher 1142x; au coucher de soleil 1712; au coucher du soleil 1711; au coup 400b; au crochet 1909x; au début 811x; au dedans 2310; au désordre 2266, 2310; au Détroit (ville) 1324x; au deuxième tour de raie 739x; au fond partout égal 825x; au four 208; au four avec la pelure 208; au fourneau 208; au froid 1788x; au fun 2272b; au grand air 973s; au grand feu 973s; au hibou 2052; au jonc (bague) 2030;

[au] au joyau 2030; au jupon de sa mère 1822b; au lait de beurre 220b; au large 518a, 518b, 519x; au lever du jour 1706; au lever du soleil 1706; au levier 1454s; au lieu de la couper 1454x; au lièvre 219s; au matin 1706; au mauvais temps 851x, 1163; au milieu (de la terre) 679; au mitan 2079x; au moins que possible 2310; au mouchoir 2031; au pacage 518a, 518b; au pain 220b; au parc 518a, 518b; au parc de nuit 518a; au parfait 414; au pâturage 518a, 518b; au petit crayon 2030; au petit jour 1706; au petit matin 1706;

[au] au plaisir 1721; au plaisir de se revoir 1721; au plein air 973s; au plus vite 1731; au point du jour 1706; au quarante-cinq 1010s; au quatrième 2025x; au raide 1454s; au ras 478x; au ras (des bâtiments) 679; au ras (la maison) 679; au ras (la tête de chas) 726x; au ras de la clôture 736x; au ras de la maison 999x; au ras de la porte 41x; au ras de sa mère 1822b; au ras l'eau 1458x; au ras la mère 1822b; au ras la porte 41x, 587x, 1991x; au ras la rivière 1316; au ras la terre 1209b; au ras le corps 405x; au ras le poêle 70a; au ras le puits 533x; au ras les trous d'eau 1502x; au renclos 518a;

au revoir 1723; au revoir donc 1723;

[au] au risque 400b; au riz 220b; au ruisseau 687; au sbaille 2052; au serein 1711; au sirop 220b, 238s, 242b; au sirop noir 220b; au soleil couchant 1711, 1712; au soleil couché 1147, 1167x, 1711; au soleil levant 1706, 1707s; au soleil levé 1706; au son du coq 1707s; au souper 1711; au sucre blanc 242b; au sucre brun 242b; au sucre d'érable 238s; au suif 220b; au suif de boeuf 220b; au toon 2052; au temps d'Adam 1727; au trait-carré 518a; au travers les érables 950x; au trente 518b; au truc 2037;

[au] au vacuum 2310; au vif 2310; au vite 1731; avant hier au soir 1704x; avoir la broue au toupet 2310; balle au fly 2040b; balle au vol 2040b; barrure au bout 118x; battre (le linge) au fléau 307x; battre au fleau 855x; battre au moulin 889x; beignet au lait 1991; bière au cormier (sorbier d'Amérique) 254b; bière au malt 254b; biscuit au sirop (mélasse) 237; bois jeté au travers 1048x; bois passé au feu 1253; bonbon au beurre 247s; bonnefemme au sable 2022; bouilli au boeuf 219x; bouilli au boeuf et légumes 219x; brûlé au coton 2266; ça parle au chien du ministre 2310; ça parle au diable 2015x; ça parle au sort 2015x; ça se tient au bois 1593x; ça va au boeuf 500x; ça va au petit train 278x; ça vircit au vent 17x; ça vire au vent 17x;

[au] cachette au casseau 2037s; cake (galette) au sucre 237; caler au ciseau 389x; catalogne faite au métier 59a; celle qui met le bébé au monde 1797; celui qui donne à manger au silon 865a; charrier au bob 1306; chasse au chien 1464x; chasser au bâton 1445x; chasser au fusil 1445x; chasser au jack 1461x, 2310; chemin pour aller au bois 1059; chemin pour aller au boisé 1059; chemin pour aller au bout de la terre 1059; chemin pour monter au camp 1275a; cheval taillé au pinceau 425x; coche au bout du manche 858x; collant au plafonc 144x; coudre au ligneul 578x; couper au couteau à foin 839; couverte au pied du lit 138; craqué au plafond 2280a; crêpe au buckwheat 236; crêpe au lard 987x; crêpe au sarrasin 236; crêpe au sautereau 236; crêpe au sirop 987x; croquignole au petit lard 233; cuites au firmament 208;

[au] cuites au four 208; cuites au fourneau 208; dam au bout 1375x; danse au balai 2069; darder au coeur 571; dé cuvert au bout 312b; demain au matin 2310; demain au soir 1704x; des orages au lointain 1171x; descendre en bas au lac 680x; dimanche au soir 1704x; dire bonjour au petit Jésus 1759b; dire bonsoir au petit Jésus 1759b; dire merci au petit Jésus 1759b; dire sa prière au petit Jésus 1759b; dompté au cordeau 414; donner son coeur au bon Dieu 1759b; donner son coeur au bon Jésus 1759b; donner son coeur au Jésus 1759b; donner son coeur au petit Jésus 1759b; du sucre au bout 1809x; elle dévire au bout 1050x; envoyer au clair des parcs 515x; esbailler au poteau 2037x; étendre au collet 1454s; être au monde 1795x; façade au chemin 3; face au chemin 3; face au grand chemin 3; faire au métier 1787x;

[au] faire des paquets au curé 1773x; faire du foin au lac 1366x; faire servir au mâle 537x; fait au métier 136x; fait au pays 136x; fait au planeur (planeuse) 5x; fallait que ça aille au coeur 784x; fanil au foin 366x; fête au sucre 970; fèves au lard 987x; filer au rouet 1787x; fraîche au lait 503x; fricassée au sang 579b; galette au beurre 235x; galette au gingembre 235x; galette au lait de beurre 237; galette au sarrasin 236; galette au sirop (mélasse) 237; galette au sucre 233, 234; gants percés au bout 1982; gâteau au lait caillé 237; gâteau au sirop (mélasse) 237; gelée au galot 1221; glace qui pétasse au froid 1238x; glaces au bord 1233; goupille au nez 2089a; goutte au nez 2089a; grappe au bout 765x; gratter au couteau 577;

[au] grillades au lard 987x; guedille au nez 2089a; guichet au fumier 382; hachis au boeuf 218; haler au renard 423; harnais

au trait 449; hier au midi 1704x; hier au soir 1704; homme au dalot 866; il a pété au froid 1264x; il a vendu son âme au diable 2015x; il était au camp 2310; il hale au renard 423s; il pisse au lit 1848s; il pleut au troisième étage 2280d; il ressemble au père 1800d; il se lève au soleil 1142x; ils allent (vont) ramasser ça au seau 1653x; ils battaient le grain au fléau 358x; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x; ils reviraient au bout du chemin 1287x; ils se mettaient au coin d'une grange 859x; jam au bord 1319c; jam au milieu 1319b; jambe au genou 1953x; je suis au guet 2258x; je vas te mettre une patte au haria 1841; jeter ses oeufs au plain 1405x; jetez-moi ça au feu 1941x; jouer au bois 2052;

[au] jouer au cinq-dix-quinze 2043x; jouer au couteau 154x; jouer au mur-ligne 2043x; jouer au peggy 2052; jouer au trou 2043x; jusqu'au grand minuit 1717; l'homme au corbeau 1914x; la faire servir au mâle 399b; la mettre au mâle 537; lâcher les billots au courant 1315x; laine tissée au métier 979s; laisser l'ouvrage au boeuf 499s; laisser x pouces au temps 12s; laize faite au métier 59a; lampe au naphta 94b; le puits est au galet (est tari) 44x; le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la maison) 1203s; les clefs au fond de l'eau 2052; les cloches sont au fond de l'eau 2052; les grappes au milieu 825x; malade au vêlage 530; marcher au signe 662x; mèche au nez 2089c; mets ton linge au crochet 1909s; mettre au cheval 399b; mettre au clou 1909; mettre au côté 387x; mettre au crochet 1909; mettre au mur 1909; mettre son linge au crochet 1909;

[au] mettre une patte au galop 1881; monter au bois 1281; monter au camp 1281; morceau au milieu d'une prairie 739x; morve au nez 2089a; mouche au moutarde 2188; oeufs au sirop 987; oeufs au sucre 987; offrir son coeur au bon Dieu 1759b; offrir son coeur au petit Jésus 1759b; omelette au jambon 987x; omelette au lard 987x; omelette au sucre (d'érable) 987x; on arrive au soir 1711x; on était au guet 2258x; on fait un patin au chevron 359x; pacage au ras les bâtisses 687; pacage au trèfle 790; paille au fond (de la voiture) 1102x; pain au buckwheat 185; pain au lait 201; pain au levain 185; pain au son 185; palanter au palan 563x; Pâques au renard 2002a; par rapport au feu 2000x; parler au chapeau 1880x; parler au petit Jésus 1759b; parler au travers de son chapeau 2241; parler au travers du chapeau 2241;

[au] parler au travers son chapeau 2241; partir au galop 417; passer au bleu (à lessive) 306x; passer au cheval 399a, 399b; passer au crible 861x; passer au feu 1794; passer au reaper 842x; passer au rouleau 880; passer au rouleau (à pâte) 195; passer au salon 1880; passer au tordeur 308x; passer au van 860; passer le grain au smut 880x; patates au chômeur 210; patates au gratin 210; patates au lait 210; patates au riz 209b; patates fricassées au poisson 210; pâté au lapin 214s; pâté au lièvre 214s, 217; pâté au poisson 214s; pêcher au net 1399x; pendre au clou 1909; pendre au crochet 1909; pendre au mur 1909; pendre au palan 563x; percer au poitrail 571; pet au sarrasin 236;

[au] petit vieux tricoté au crochet 1894; petite remise au côté 68b; petite vieille tricotée au crochet 1895; pichoure au sirop 240; pièce au ras le creek 687; piquée au moulin 137d; piquer au travers 1054x; pis au soleil 851x; pisse pas au lit 1722x; pitoune au sarrasin 236; place où ça aboute au lac 687; plancher tout au niveau 381x; plat au lait 339; poche jusqu'au nez 482x; poêle au charbon 175b; poigner au collet 1448; poigner au dard 1408x; poigner au fly 2040x; poigner au piège 1448; porter au (baptême) 1803s; pot au lait 164x; pot au sirop 164x; poteau au côté qui traîne à terre 1094x; pour pas que le bois cale au fond 74x; pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; première pièce au bord 679; première pièce au chemin 679; prendre au collet 1448; prendre au piège 1448; prier au corps 1897;

[au] prier le bon Dieu au corps 1897; pudding au pain 192x; pudding au sang 579b; puis la bebite au chat 1759x; puis ton corps (camisole) au linge sale 1759x; quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la spatule) 982x; quand elle vient au renouvelage 503s; reconduire au mâle 399b; rendu au bout 2182a, 2266; rendu au bout (de la pièce) 733x; rendu au coton 2182a, 2266; repasser au petit fer 137x; resté au coton 2182a, 2266; roupie au nez 2089a; s'en vient au beau 1177a; sauce au chat (servie avec poisson) 210x; sauce au pauvre homme 209c; sauce au quêteux 210x; sauce au sang 579b; saucisse au lard (porc) dans la tripe 586b; saucisse au porc 586a, 586b; sauter au câble (à la corde) 2052; scaler au pouce 1313x; scier au moulin 1326x; se clearer (libérer) au plus vite 2270s; se déchirer au sang 2234s;

[au] se friser au plomb 1905x; se grâler au feu 208x; se gratter au sang 2234s; se jeter au côté (du chemin) 1053x; se met au beau 1177a; se mettre au beau 1177b; se mettre au côté (du chemin) 1053x; se mettre au sang 2234s; se poncer au gir 256x; se remet au beau temps 1177a; se tagger au but 2037x; se tirer au côté (du chemin) 1053x; seau suspendu au mur 102x; soigner au secret 2011; sortie (chemin) pour aller au fronteau 1059, 1061; soupe au blé d'Inde et patates râpées 209c; soupe au lait 1837a; soupe au lard 221x; soupe au pain 201x; suspendre au clou 1909; tag au poteau 2035b; tailler au couteau 2039x; tanné au pays 1954x; tant de pouces au temps 12s; tant de pouces au weather 12s; tapis fait au métier 59a; tarte au meilleur 240s; tarte au sirop (mélasse) 237; tarte au trou-de-cul 234;

[au] tendre au collet 1454s; terrain qui a passé au feu 1253; tireliche au sarrasin 236; tirer au bâton 2052; tirer au câble 2052; tirer au clair 255x, 980x; tirer au crochet 2052; tirer au fusil 1461; tirer au poignet 2052; tirer au poivre 2052; tirer au renard 423; tirer la braise au bord 76x; tireur au renard 423x; tireur au thé 2014; toujours au ras la jupe de sa mère 1822b; tourne au frais 1201a; tourne au froid 1201a; traîne sauvage au cou 966; travailler au métier 1788x; travailler au rouet 331; trempette au gin 984x; trempette au lait 201; trempette au pain 201; trempette au réduit (sève d'érable épaissie) 984x; trempette au sirop 239; tu fais de la peine au petit Jésus 1841; tuer au fusil 1448x; un afflux de patates au pied 788x; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s;

[au] un tas au bout de la boutique 31b; une cordée au côté 70x; une route au travers les érables 950; va donc au balai 2310; va revirer au beau 1177a; vanner au vent du ciel 860x; veillée au corps 1897; veillée au mort 1897; veiller au corps 1898x; veiller au salon 1880; venir rouler au plain 1405x; vient au beau 1177a; vite au commandement 415 / au-champ! 515 / au-dessous 1020x / au-dessus 977x; au-dessus de l'étable 366; au-dessus de la cheminée 587x; au-dessus de la pan 979x; au-dessus des autres 2283; tablette au-dessus 118x / au-ras! 517 / au-ras-au-ras! 514 / au-ras-là! 624 / au-tet! 624 / au-village! 662s / aube 1706; aube du jour 1142, 1706 / aubelle 1265 /

aubépine 1650 / aubes bateau à aubes 2007x / aubier 1265 / aubin 408x, 2310 / Aubin 689c / Aubin-dit-Pochu 1735 / Aubrey 472 / Aubut 1351x / auction 2077 / aucun (en) aucun temps 2310; aucun bois 2310; aucun ne réchappe (à cette maladie) 470x; aucun ciseau 2310; aucun vaisseau 22; des gens d'aucun métier 2213x; en aucun temps 2310 / aucune (en) aucune place 2310; aucune sorte de vaisseau 978x; en aucune place 2310; pour aucune chose 2310; sans rancune aucune 1723x / aucuns d'aucuns 571x, 2310 / auge 20, 22, 381, 388a, 389, 533,

[auge] 547x, 553, 554a, 575, 953, 961x, 1317a, 1788; (chapeau) fait comme une auge 18x; auge à la hache 953; auge à moulée

sèche 554b; auge de bois 953; auge de bois de sapin 953; auge de l'allée 381; auge de sapin 953; auge en bois 953, 953; auge en bois blanc 953; auge qui descendait 21; auge spéciale 575; auge tillée 2304x; dans le fond d'une auge 556x; grande auge 575, 968b; le fond de l'auge 2304x; manière d'auge 575; un auge 457b; un petit auge 954; une auge 674a / auges (faire tomber) la moulée dans les auges 554x;

[auges] grands auges 575; petits auges 953; petits auges en bois blanc 953 / auget 20, 381, 388a, 554a, 554b, 871, 953, 1269x, 2310; auget en bois 953; un petit auget 954 / augmentation 686 / augmenter 1158x / aujourd (à partir) d'aujourd'hui 1728; aujourd'hui 109x, 1096x, 1180x, 1295x, 1705, 1726, 1897x, 1939x; aujourd'hui c'est pas bien employé 791x; aujourd'hui ça se fiançaille 1883x; aujourd'hui, ça se fête 2004x; balai d'aujourd'hui 283c; c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui 1104x;

[aujourd] d'aujourd'hui en huit 1728; jour d'aujourd'hui 1705x; le roule d'aujourd'hui 1727x; on en mange encore aujourd'hui de ça 198x; or tue aujourd'hui 559 / aulet aulet (naulet) 232x, 233; un petit aulet (naulet) 233 / aulets des aulets (naulets) 233 / Aulnaies (des) Aulnaies 689b / aumône demander l'aumône 1757; solliciter l'aumône 1757 / aunage 708s / aunages 1291; (des) aunages 1255, 1610 / aune 34x, 485b, 846b, 995x, 1007b, 1389, 1610, 1787x, 2189x, 2310; (fût) en aune 1455; (hart) d'aune 846b; aune à coco 1610x; aune à pendant (pente) 1610x;

[aune] aune à poudrière 1610x; aune avec un hook 1389; aune barrée 1016x; aune blanche 1610x, 1650; aune croche 1382a; aune de coudre 1007b; aune fourchue 1389; aune grise 1610x; aune jaune 1610x; aune rouge 1610x; aune tordue 846b; balai d'aune 283a; balai en branches d'aune 283a; branche d'aune 1382a, 1382x, 1389; branches d'aune 1610x; broche d'aune fourchue 1389; feuille d'aune 1615x; fourche d'aune 1389; hart d'aune 993x, 1389, 1475x; hart d'aune fourchue 1389; infuser de l'aune 531x; perche d'aune 1382a; plier l'aune 1454x; une aune 459c / aunes 835x,

[aunes] 1156x, 1255, 1291; (ça) pousse dans un fond d'aunes 2310; (des) talles d'aunes 1255; abattre les aunes 705s; défricher (couper) les aunes 705x; des aunes 1350x, 1382a / aunier 1610x / aunière 1255, 1610x / auparavant 1727 / aurais j'aurais goût manger de la mélasse 244x; j'aurais le goût 244x / aurait ça aurait aveindu la terre grise 743x; capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé 1924x, 1924x; de quoi qui aurait joué 1161x; il aurait besoin d'un rince-cochon! 271s / auras si tu ne caches pas tu l'auras pas 2030x / auripiaux 555, 2189x, 2212 / aurore 1142, 1706; à l'aurore 1706; aurore boréale 1161; aurore du jour 1142; aurore du matin 1142;

[aurore] d'aurore 1155b / aussi (il est) aussi large comme il est long 2174s; (l'horloge grand-père) c'était aussi haut comme moi 120x; (planche) aussi étroite que possible 732x; (une) bête aussi fine que les humains 1630x; aussi aplomb que possible 825x; aussi égal que possible 825x; aussi maigre comme un bardeau 2176a; etre aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310; pas aussi bon 731x; puis elle aussi 2310 / autant (avoir) autant d'acquêt de 2310; autant que possible 731x / autel on gréait un autel 2006x / auto (chemin) d'auto 1045x; auto à chenilles 1106; auto à neige 1106 / autobus 2310 / automatiques pinces automatiques 405 / automne 534x, 1211x, 1696c; (cerise) d'automne 926b; (cerisier) d'automne 927; (fait des) labours d'automne 1793c; (hareng) d'automne 1414x; (pommes) d'automne 932; (un) mangeur de grainages dans l'automne 1540; automne des Sauvages 1699; blé d'automne 770,

[automne] 772s; bredas de l'automne 274; cerisier d'automne 1605x, 1605x; chou d'automne 900x; coat d'automne 1922; fraise d'automne 1660s; gelée d'automne 1226; guéret d'automne 730;

labour d'automne 728x; poire d'automne 930; pommes d'automne 932; pommettes d'été, d'automne 932; quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; seigle d'automne 770 / automnes tous les automnes 2310 / automobile canot automobile 1377; fanaux d'automobile 2131b / autoneige 1105, 1106 / autour autour (de la maison) 679; autour d'un arbre 1094x; autour des bâtisses 687; avec des frisons autour 1966x; des poches attachées autour d'une grande baguette 77s; faire le ménage autour de la maison 278; il tourne autour de lui 2154x; l'autour 1494s; mettre un clos (clôture) autour 835x; passer autour 314;

[autour] piste autour (du bois) 1287; qui tortille autour 566x; tenir autour d'elle 1823; tortiller (le câble) autour du rouleau 567x; tout le temps autour de sa mère 1822b; trépied autour du cou 594a; une ligne (petit câble) autour du cou 549x / Autray Bois-d'Autray 689s; Castle-d'Autray 689a / autre (aller) l'autre bord le pont 569x; (faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre 963x; (labourer) d'un bord à l'autre du morceau 732x; (les) raies sont cantées une après l'autre 731x; (partie) de l'autre bord 1793b; (partie) sur l'autre bord 1793b; (se corner) l'un l'autre 511x; (se prendre) pour un autre 2285; (une) peau affectée d'un bout à l'autre 2217x; à un autre bientôt 1723; à un autre tantôt 1723; à une autre chicane 1723; à une autre cuite 1723; à une autre fois 1723; aller d'un bord à l'autre 2153; aller d'un bord et de l'autre 2153; aller d'un bord pis de l'autre 2153; aller droit pis on revient de l'autre côté 737x; arbre engruché sur un autre arbre 1293x; attacher un piquet à l'autre 2310; autre concession 686;

[autre] autre qu'à cette heure... 1728x; autre vallon de terre 686; avec l'oreille qui virait l'autre bord 717; bout d'un autre lot 686; ça aboute à un autre (trécarré) 686x; courailler d'un bord à l'autre 2153; courir d'un érable à l'autre 963; d'autre tantôt 2310; d'un bout à l'autre 1293x; d'un camp à l'autre 1055x; d'un lac à l'autre 1055x; d'un soleil à l'autre 1142x; d'une année sur l'autre 1344x; d'une noirceur à l'autre 1142x; de l'autre bord 1750x, 1792b; de l'autre côté 1792b; des gazons l'un sur l'autre 1248x; deux (bottines) sur l'autre sens 849x; droit à l'autre bout 680; elles s'en vont par derrière l'autre 1057x; empatté un sur l'autre 5x; en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x; être meilleur que l'autre 1882s; faire un autre pied 327; fermer l'année puis défoncer l'autre 1992; finir l'année puis commencer l'autre 1992; horloge d'un plancher à l'autre 120b; il se prend pour un autre 2240; il va venir un autre orage 1178x;

[autre] ils consentaient l'un à l'autre 1884x; jambe plus courte que l'autre 2149x; l'autre avant-hier 1703x, 2310; l'autre bord 2310; l'autre bord de la coulée 679s; l'autre bord de la montagne 687; l'autre bord du chemin 687; l'autre bord du coteau 687; l'autre bord du creek 687; l'autre bord du ruisseau 680, 687; l'autre bout 687; l'autre bout (de la terre) 680, 681; l'autre bout du champ 680; l'autre côté de la coulée 680; l'autre côté du creek 687; l'autre grand-père 1870; l'autre lot 686; l'autre terre 686; labourer l'autre bord 743s; mettre un autre pied 327; morceau à l'autre bout 687; on la virait pis ça accrochait l'autre 372x; on redescend de l'autre côté 733x; partie de l'autre terre 686; partir de l'autre bord 1792x; passer d'un érable à l'autre 963x; pierres cordées une sur l'autre 33x;

[autre] plus courte que l'autre 757a; pour l'autre bord 1792b; qu'on remet sur l'autre bord 717; quand tu peux revenir par un autre chemin 688x; qui vire l'oreille à l'autre bout 717; ravauder d'une place à l'autre 2291; refaire un autre pied 327; regarder l'autre bord 2252s; regarder l'autre bord de la clôture 2291; repoigner avec un autre 1881s; se demander l'un et l'autre 1884x; se guetter l'un dans l'autre 2171s; se promener d'un érable à l'autre 963x; sépare un rang d'avec un

autre 681x; si une autre bête picochait (fouillait) là-dedans 2104x; sur l'autre bord 1792b; sur un bord pis sur l'autre 1074x; travailler d'une étoile à l'autre 1148x; traverse d'une paroisse à l'autre 1061x; un autre braillard 1794x; un autre cacassage 614x; un autre lot 686; un autre rang 681x; un autre tantôt 1725x; un côté en cuir puis l'autre en toile 105x; un repas sur l'autre 1889x; une autre fois 1728, 2310; une autre terre 686; une pagée sur un sens pis sur l'autre 999x;

[autre] une route pour aller dans l'autre rang 1052x; virailler d'un côté pis de l'autre 2153; virer pour tomber dans l'autre fourche 1287x / autrefois 870x, 1727, 1939x; (dans le) règne d'autrefois 1727; le roule d'autrefois 1727 / autres (se prendre) pour d'autres 2285; à même les autres 1851a; au-dessus des autres 2283; aux crochets des autres 1851a; bon pour rire des autres 2276; elle battait les autres 511x; elle se recolle contre d'autres 1249x; il halait le bien des autres 2282s; il se croit plus fin que les autres 2285s; il se prétend plus que les autres 2285s; il se recule pour pas nuire aux autres 2261b; il veut se montrer plus que les autres 2285s; passer dans le cul des autres 1663s; plus petit que les autres 2310; réveiller les autres 1992x; se croire plus fin que les autres 2285; se fier sur les autres 1851s; tenir la part des autres 2310; un gars qui se croyait plus que les autres 2283x; vivre aux dépens des autres 1851s / autruche tour-de-cou en plumes d'autruche 1973x / auvent 19a,

[auvent] 19b, 19x, 25, 27b, 30x, 359x, 364a, 977x / auvents les auvents (du toit) 7 / aux (allée) aux fraises 1793b; (aller) aux glaces 1445; (aller) aux petits fruits 1793d; (avoir) les talons aux fesses 2205; (avoir) mal aux dents 664b; (avoir) mal aux reins 664b; (avoir) ouvert la porte aux moutons 2105c; (bas) pendu aux portes 1991x; (beurrée) aux confitures 198s; (ça) monte jusqu'aux reins 530x; (canard) aux ailes bleues 1487c; (cheval) vendu aux renards 420s; (être enfoncé) aux essieux 1068x; (être) aux oiseaux 2250; (il) prend le mors aux dents 417; (jouer) aux cans 2041s; (jouer) aux cloches 2034; (jouer) aux couleurs 2052; (jouer) aux dames 2046; (jouer) aux gages 2030; (jouer) aux madames 2050;

[aux] (jouer) aux marbres panés 2043x; (l'onglée) aux doigts 2194; (l'onglée) aux mains 2194; (l'onglée) aux ongles 2194; (la mer) est accotée aux accores 1353x; (la neige) pelote aux bottes 1085; (mouette) aux ailes noires 1506; (on) pressait aux granges 820x; (robe) jusqu'aux talons 1975; (soupe) aux pois pis au lard salé 887x; (tarte) aux bleuets séchés 240x; (tarte) aux pommes séchées 240x; (tirer) aux cartes 2014x; (tirer) aux oeufs 2014x; (wh!sky fait) aux maisons 253x; accroché aux jupes de sa mAre 1822b; aller aux (Sept-Iles) 2310; aller aux atocas (canneberges) 1662s; aller aux balais 1156x; aller aux bleuets, fraises, framboises 1662s; aller aux cenelles 1662s; aller aux cerises 1662s; aller aux chantiers 1281; aller aux chantiers dans le bois 1281; aller aux chantiers de bois 1281; aller aux chicoutés (mûres blanches) 1662s; aller aux écoles 2310; aller aux érables 963; aller aux framboises 938x; aller aux fruitages 1662;

[aux] aller aux fruits 1662; aller aux fruits sauvages 1662; aller aux grainages 1662; aller aux graines 1662; aller aux mûres 1658x, 1662s; aller aux nouvelles 2239; aller aux provisions 1109x; aller aux ronces 1658x; aller aux sucres 969; aller aux trempettes 969; attaché aux jupes 1822b; atteler aux couplets 452; atteler aux tirants 451x, 452; atteler aux tirettes 452; atteler aux traits 451x, 453x, 454x, 661x, 1304x; atteler aux traits de fer 452; aux accores 1367c; aux arpents 1053x; aux Avents 570x; aux boiteuses armettes 2052; aux chevaux 2052; aux cretons de lard 220b; aux cris des animaux 2052; aux crochets des autres 1851a;

[aux] aux crochets du gouvernement 1851a; aux frais 400b; aux fraises 238s; aux fruits 220b; aux graines rouges 220b; aux légumes 219s; aux noces 2272b; aux noces chez Trophile 2272b;

aux petites heures du matin 1706; aux pommes 220b; aux quatre chemins 2018x; aux quatre fourches du chemin 2018x; aux raisins 220b; aux Sept-Iles 2310; aux torchons 220b; aux Trois-Rivières 2310; aux yeux 2052; bayer aux corneilles 2267; bebite aux doigts 2194; beignet aux patates 209c; beignet aux râpages 209d; bière aux bébites 254b; bière aux fleurs de tréfles 254b; bière aux pissenlits 254b; bière aux prusses 254b; bière aux raisins 254b; bise aux raisins 240; bisse aux raisins 240; bol aux mains 102; bouilli aux légumes 218;

[aux] bouilli aux patates 210; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; c'était aux champs 499s; cacaoui aux yeux verts 1489; cachette aux fruits 2037s; cave aux légumes 116; celui qui a l'oeil aux poches 866s; chambre aux bagages 68a; chambre aux légumes 116; chasser aux appelants 1446x; chausson aux pommes 234x; coffre aux reçus 118s; couper aux bois 404; crêpe aux fayots 2310; crêpe aux framboises 2310; crêpe aux patates 209c; crotte aux fesses 513; donner une claque aux fesses 1841x; elle donne à manger aux enfants (petits oiseaux) 1469x; être aux noces 2250; femme qui va aux malades 1797, 2012; fricassée aux patates 210; galette aux patates 205x, 209c; gâteau aux épices 237; gâteau aux fruits 1991; homme aux boîtes 866; homme aux boîtes pis à la paille 866;

[aux] homme aux demi-minots 866; homme aux manoeuvres 866; homme aux minots 866; homme aux poches 866; homme qui est aux boîtes 866; homme qui est aux poches 866; il a pas froid aux yeux 1392x; il a pas mis les pattes aux mouches 2280d; il est aux poches 866s; il était aux chantiers (forestiers) 2310; il se recule pour pas nuire aux autres 2261b; ils donnaient ça aux dindes 777x; Islet aux Flacons 1369x; jouer aux cartes 1897x; jouer aux dames 1897x; l'estomac rendu aux talons 249b; l'ongle aux doigts 2194; l'onglée aux doigts 2194; la bebite aux doigts 2194; la bebite aux mains 2194; la belle aux yeux d'or 2026; la grappée aux doigts 2194; la peau du ventre collée aux reins 249b; la petite bête aux doigts 2194; le diable aux vaches 2005x; le diable est aux vaches 2015x, 2272s; le temps d'aller aux chantiers 1819x; mal aux cornes 530; mal aux ergots 530;

[aux] mal aux oreilles 530; mal aux pattes 555; mettre à genoux aux balustres 1766x; mettre aux bois 404; monter aux chantiers 1281; monter aux sucres 969; moulange aux marteaux 870s; ne pas avoir la gale aux dents 249s; pain aux raisins 185; partir aux chantiers 1281; pâté aux fesses (de porc) 214b; pâté aux oignons 214b; pedopp (bonhomme) aux yeux croches 2095; pichoune aux raisins 240; pickles aux concombres 223s; planche aux cornes 392x, 424x; plat aux mains 102; plié aux coins 1967x; poigner le mors aux dents 417; pot aux beans 90x; prendre la mort aux dents 417; prendre le mors aux dents 417; pudding aux patates 209a; ragoût aux boules (boulettes) 1991x; ragoût aux pattes de cochon 219; ragoût aux pattes de porc 219; rhubarbe aux fraises 922; rhubarbe aux framboises 922; roulé aux fraises 234x;

[aux] s'adresser aux saints 1759a; sauce aux patates 209c, 210x; sauce blanche aux patates 210x; sec-pie (pâté) aux mûres 1658x; sensible aux cordeaux 414; shiper aux Etats (-Unis) 1680x; soûl aux as 268a; soupe aux patates 209c; strap de la tête aux pieds 594b; sujet aux maladies 2177a, 2181; sur la sauce aux barreaux d'échelle 1851a; table aux canisters 336; tarte aux raisins 240s; thé aux herbages 2009; tirer aux marbres 2043x; tireur aux cartes 2014; tireuse aux cartes 2014; travailler aux étoiles 1148x; trempette aux oeufs 987x; trop mangé, hiverné aux patates 1792e; un aux minots 866; un aux poches 866; venir aux informations 2239; venir aux nouvelles 2239; venir aux renseignements 2239; vivre aux dépens des autres 1851s; vivre aux dépens du gouvernement 1851s; voir aux rigoles 749;

[aux] whisky fait aux maisons 253 / aux-beaux-yeux 2031 / aux-bons-yeux 2031 / avaient elles avaient l'air Cataud 1913x; ils avaient 2310; ils avaient coutume 1765x; ils avaient droit 2005x; ils avaient été courir (la Chandeleur) 1996x; ils avaient pas de guide 661x; les gens avaient peur 2005x / avais j'avais hâte qu'il vînt arriver 2310; je t'avais pas oublié 2249x; si tu avais eu pendu ton butin 1909x; si tu l'avais tient (tenu) 182s / avait (chanson) qui avait de la volée 2063x; (elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa fournée 2125x; (elle) avait mis bas 665; (gaine en bois) qui avait été creusé 805x; (la pâte) avait attrapé du froid 186x; (la vache) avait chaud 498s; (le bois) avait tombé 1256x; (le dressoir) ça avait cinq tiroirs 109x; (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris 497x; (un petit lot de monde) que il y avait 2054x; (vache) qui avait jamais eu de cornes 510x; avait des ressorts 1109x; avait une moyenne atricure 1914; c'est du froid qu'il avait pris 2210x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; ça avait 148x,

[avait] 1424x; ça avait des chanteaux 140x; ça avait la queue plus longue 163x; ça avait rendu 788x; ça avait venu porter 1794x; ça fait frémir, le monde qu'il y avait 2054s; celui qu'on avait 2310; celui-là qui avait travaillé 1156x; celui-là qui l'avait 894x; cochonne (truie) qui avait pas de lait 555x; d'où il y avait le feu 977x; elle avait deux arses 167x; elle avait point trop d'idées 2280d; elle avait une pénitence 894x; elle en avait un 2310; elle l'avait 1881s; elle lui avait fait manger de l'avoine 1881s; ferrure qui avait des trous 726x; gars qui avait un don 2012; il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon 787s; il avait 976x, 1578x; il avait clos son devant de grange 993s; il avait le diable dans le derrière 2015x; il avait mangé 1882x; il avait reçu sa pelle 1881s; il lui avait fait (manger...) 1882x; il y avait 1020x, 1079x, 1406x,

[avait] 1896x; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; il y avait des coches 827x; il y avait des coupeurs de glace 1238x; il y avait des gens qui soignaient ça 556x; il y avait des jeux 894x; il y avait différentes manières 1176x; il y avait pas de méthode spéciale 825x; il y avait pas moyen 62x; il y avait rien qu'un tuyau 16x; il y avait un gars qui foulait dessus 825x; il y avait un moyen verger chez nous 932x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; il y avait un trou dans la sablière 372x; il y avait une (roue) 566x; il y avait une femme qui parlait (de cabette) 114x; il y avait une petite porte dans la grande porte 372x; il y avait une planche 372x; il y en avait 1896x; il y en avait de reste 884x; il y en avait de tressé (du tabac) 2074x; il y en avait en abondance 788x; il y en avait en torquette 2074x; il y en avait pas 369x; il y en avait qui prenaient ça 307x; il y en avait qui prétendaient des fois... 2013x; il y en avait un 825x, 2310; la récolte avait été bonne 788x; le démon avait sorti assez raide (vite) 2026x;

[avait] le diable avait son verre 2015x; on avait 2180x; on avait des estâques 1104x; où c'est qu'il y avait des déchets 1067x; puis il y avait une passe (grillage) dans le fond 172x; qu'on avait 810x; quand il y avait 894x; quand il y avait des orages 27x; quand il y avait du charriage (d'eau) 39x; quand il y en avait pas beaucoup 860x; quand on avait la grippe 777x; quelqu'un qui avait du (un) mal 2003x; qui y avait jamais été 1803x; rivière qui avait les accores trop hautes 686x; un petit lot de monde qu'il y avait 2054s / avalait parce que le moulin l'avalait 865x / avalanche 1215 / avale (le) rouet n'avale plus 331x; elle avale son ronge 493x; il avale de travers 264s / avalé 1426; (elle a) tout avalé 1426 / avaler 494x, 865x; avaler croche 264; avaler de travers 264; avaler mal 264; avaler son ringe 493x; avaler trop vite 264; mal avaler 264 /

avaleur 494 / avaloire 440, 494, 602 / avance 19b, 364a; (c'est) d'avance 716x; (cheval) d'avance sur le chemin 408x; (l') avance 7x; (patates) d'avance 782; avance donc! 468; blé d'Inde d'avance 891x; bûché d'avance 1344x; c'est d'avance 782x; ça avance à rien 2267s; ça avance pas 2267s; d'avance 1344x; d'un an d'avance 1344x; être d'avance 2310; fait d'un an d'avance 1344x; fait d'un hiver d'avance 1344x; prendre de l'avance 1793d; présumer d'avance 2310; sec pour un an d'avance 1344x; un an d'avance 1344x / avancé 612; (il est) avancé en âge 1893b; c'est avancé (entre elle et lui) 1880x; c'est avancé de couler 952x; le sirop était pas mal avancé (cuit) 982x /

avance! 464, 468 / avance-couverture 19b, 364a / avancée être avancée 502a / avancement 19b, 364a / avancements (les) avancements 7x / avancer 1378x; avancer à rien 278, 2267; pas avancer 2267; s'avancer trop 2241; s'avancer une chaise 127 / avançon 1382x; avançon (d'une ligne de fond) 2310 / avant 1727, 2310; (avaler) bien avant 1426x; (avaler) trop avant 1426x; (boucherie) avant les fêtes 559x; (la brume) roule en avant 1185x; (labourer) avant 728; (labourer) d'avant (creux) 2310; (veston) rond d'en avant 1951x; aller avant 728; aller d'avant 728; aller de l'avant 728; aller plus avant 728; aller trop avant 729x;

[avant] avant à cette heure 1727; avant de l'envoyer 569x; avant de la rentrer 851x; avant de loger 681x; avant hier au soir 1704x; avant la barre du jour 1706, 1707s; avant la levée du soleil 1706; avant le jour 1706; avant le lever du soleil 1706; avant le soleil 1706; avant longtemps 1725; avant qu'il froidisse 2310; avant qu'il fût 2310; avant qu'il fût capable de... 2310; avant qu'il vînt 2310; avant qu'on vinssions 2310; avant que (le) soleil se lève 2003x; avant que ça fleurisse 1671x; avant que la rivière parte 1238x; avant que le soleil se lève 1155x; avant souper 1710x; bacul d'en avant 1118; débouler avant terme 1796b; donner de l'avant 728; en arrière jusqu'en avant 825x; en avant 3, 1458x; en avant de la maison 679; en avant de la terre 679;

[avant] entrer avant 728; espèce de frein en avant 1094x; fait l'année d'avant 1344x; fêter Pâques avant carême 1793d; fêter Pâques avant le Jour-de-l'An 1793d; hausser en avant 1311x; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; ils voient rien qu'en avant 430x; la cour d'en avant 3x; mettre la charrue avant les boeufs 2241; mur d'en avant 3; on ramenait les braises en avant 76x; peavy en avant du beam (de la traîne) 1094x; petite roue snubée en avant 726x; prendre avant 728; prendre l'avant 728; prendre plus avant 728; quartier d'en avant 562x, 581; quatre cinq mois avant le mariage 1883x; roulette en avant appelée le guide (de la charrue) 726x; set de roues en avant 725x; strap croisée en avant 456s; terre d'en avant 687; train avant d'un bobsleigh 1096; tu piques trop avant 727 / avant! de l'avant! 464; envoye de l'avant! 468 / avant-bec 364a / avant-comble 30,

[avant-comble] 364a / avant-corps 371 / avant-couverture 7x, 19a, 19b, 364a, 371 / avant-dîner 1709 / avant-hier 1703; l'autre avant-hier 1703x, 2310 / avant-midi 1709 / avant-pied 2079b / avant-pole 1118 / avant-veille 1703x / avants des avants à couverture 19a / avare 252, 2282 / avarice un avarice 2282 / avaricieux 2282 / avec 1020x, 1979x, 2310; (attacher) une patte d'arrière avec une patte de devant 594s; (avoir) de la misère avec ses eaux (urines) 2310; (barrer) avec un joint de bois 56x; (bâton) avec des chevilles de bois 565x; (bâton) avec des clous 565x; (battre) avec nos mains 344x; (ber) avec chanteaux 140s;

[avec] (beurrée) avec de la cassonade 198s; (blanchir) avec de la chaux 6b; (bonhomme) bourré avec du linge 1477x; (carcan) avec des mailloches qui traînaient dans les pattes 594x; (carcan) fait avec un arbre fourchu 594x; (chaîne) avec des organeaux 431x; (châssis) carreauté avec des lambources et des

beams 356x; (chevron) mortaisé avec un tenon 359x; (cloué) square avec 359x; (collet) avec une branche 1454; (collier) patent avec clenchette 433s; (corde) commandée avec une poulie de fer 827x; (culottes) avec des portes 1952; (descendre) avec un fusil 1476x; (étendre des perches) attachées avec de la hart 1048x; (étoile) avec une grande queue 1150; (étoile) avec une queue 1150; (faire une) poignée avec un fuseau de fil 113x; (faire) du neuf avec du vieux 1986x; (faire) sonner avec le doigt 2060x; (faire) un petit trou avec le bec 615x; (fanal) avec une chandelle 97b; (frotter) une pierre avec un petit bout de fer 91x; (godendart) pour scier rien qu'avec un homme 1348x; (hache) avec un pic 1295x; (hache) avec une tête 1295; (hirondelle) avec une fale blanche 1523s; (ils) nous charriaient à l'école avec ça 1089x; (jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or 2052; (jupe) avec du godé 1975;

[avec] (l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à coulisse 118x; (le) laisser avec la vache 527x; (manger du) pain avec mélasse 239x; (neige) gelée molle avec des espaces vides dedans 1247x; (on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide 531x; (oreiller) bourré avec de la plume 132x; (pipe) avec un cap 2072b; (pipe) avec un capuchon 2072b; (pipe) avec un couvert 2072b; (pipe) faite avec des loupes 2072b; (pipe) faite avec des noeuds d'arbre 2072b; (pipe) faite avec du cerisier 2072b; (pipe) faite avec du pommier 2072b; (pipes) avec des couverts 2072b; (pique-bois) avec une tuque rouge 1520; (pont) avec piliers de pierre 369x; (prendre) avec des allumettes 2310; (puits) rentouré avec des roches 33x; (raquettes) avec une queue 2080; (raquettes) lacées avec de la broche (fil de fer) 2080s; (rasoir) avec un bras 104b; (rasoir) avec un manche 104b; (robe) avec des tellons 1975; (rouler) avec le rouleau 563x; (sac) fait avec du lin 872x; (saucepan) avec une queue 159; (sortir) avec une fille 1880s; (sortir) avec une telle 1880x; (tisonnier) avec un organeau au bout 75x; (traîne) avec deux membres 966x;

[avec] (truite) avec des picots rouges 1410c; (truite) mélangée avec du saumon 1410c; (un pont) qu'on poussait avec des poles 1048x; (une brume) à couper avec un couteau 1182x; (voiture) montée avec le rack 1113x; à prendre avec des gants blancs 2285s; adoucir (le cheval) avec du sucre 2310; affaire avec des trous 726x; amarrer avec un câble 828; arriver avec 2310; assommait ça avec une hache 560x; attacher avec des cordons 858x; attacher avec des tiendres de bois 26x; attacher avec une amarre 422; atteler avec des fatons 452; atteler avec des traits 452s; atteler avec un bacul pis une chaîne 1306x; au four avec la pelure 208; aune avec un hook 1389; avec (du suif) 1785x; avec (une manivelle) 34x; avec ça 2003x; avec carreaux 137d; avec des (patates) 551x; avec des balises 1072; avec des bâtons 231d; avec des chaudrons en trépied 973s; avec des chevalets 1001a; avec des ciels de lit 67x; avec des frisons autour 1966x;

[avec] avec des gros poteaux 128s; avec des menoires amanchées de travers 1099a; avec des menoires de travers 1099a; avec des poutines (pâtes) 219s; avec des têtes de queue d'aronde 2310; avec des travails de côté 1099a; avec des travails qui se poussent dans des anneaux 1093a; avec deux oreilles dans une 717; avec du blé d'Inde là-dedans 551x; avec du pain 1809x; avec l'épelure (la pelure) 208; avec l'oreille qui verse 717; avec l'oreille qui virait l'autre bord 717; avec l'overcoat 208; avec la barre du jour 1707s; avec la fille 2025x; avec la pelure 208; avec le travail de côté 1099a; avec ses culottes 1910; avec son huile 618x; avec travail de côté 1099a; avec travail qu'on tasse 1099a; avec un câble 828x; avec un cerceau 1107x; avec un cordage 828x; avec un couvert 231c; avec un four 2310; avec un soc réversible 717; avec un top 231c; avec une ferrure 725x;

[avec] avec une oreille qui change de bord 717; avec une oreille qui revire de bord 717; avec une oreille qui tourne 717; avec une oreille qui vire de bord 717; avec une perche de bois

716b; avec une petite manivelle 172x; avec une pole 1099a; avec une slide 1099a; avec vous! 2310; baguette avec un snap 482x; bardotter avec du bardeau 11; barre avec des crochets 73b; barre de bois avec câbles 566s; barre de bois avec un snap 482x; barrière avec des lisses 1017x; barrière avec des perches rondes 1016x; barrière faite avec des épinettes rondes 1016; bâton carré avec une lanière de cuir dessus 105x; beigne avec des motifs 1991; beigne avec des patates 209d; beigne avec des patates cuites 209d; berçeuse faite avec un quart 1282x; bière avec du buis (if du Canada) 254b; block avec chèvre 2310; bois avec croix 344a; boîte avec deux portes à volets 110x; boîte avec un tamis 755x; bottes avec des clous 1932a; boucher le trou avec une cheville (de bois) 531x; brayer les sneakers avec du savon 1776x;

[avec] broche avec diamant 1974; brosse avec des racines 288s; bûche avec des racines 1282; buffet avec une tête 109x; c'était avec des lattes 27x; c'était tenu avec des crampes 1012x; ça faisait égal avec le restant 743x; cadre avec une passe dedans 26; calfater avec des cordages 4x; casque avec des oreilles 1947c, 1986d; casque avec oreilles 1986d; casser avec (quelqu'un) 1881; casser avec son cavalier 1881; casser avec son chum 1881; cat-owl avec des oreilles 1511; ceinturer une roche avec de la broche 1399x; celui-là qui gagne sa vie avec ça 1278x; cerceaux sur les menoires avec des grelots 447; chaîner avec une chaîne 712x; chariot avec des pattes 735x; charrue avec deux roues 716d; chaudière avec un couloir 333; chaudière avec un tamis 333; chaudron avec des anses 974s; chaudron avec des pattes 90; chaudronne avec une anse 90; chaussette avec une semelle piquée 1988; cheville avec une crampe 1379; chienne avec un gros manche 1346x;

[avec] clôture avec de la broche barbelée 1012; clôture avec des arbres 995; clôture avec des arbres renversés 995; clôture avec des arrachis 995; clôture avec des branches 995; clôture avec des culs-levés 995; clôture avec des restants de bois 995; clôture faite avec des souches 995; coffre avec une dalle 871; collet avec une perche qui enlève 1454; comète avec queue 1150x; comète avec une queue 1150x; coucher avec la vieille 2077; couper avec une scythe 839; couper le grain avec une faucille 839; couvert avec une toile 835x; couvrir avec du goudron 13x; creusette faite avec un V (rabot) 5x; crochet fait avec une branche 35s; culottes avec des genoux en cuir 1986c; dé avec un fond 312a; de la bouette avec de la neige parmi 1240a; de moitié avec 2310; de société avec 2310; découvert avec des arbres plaqués 1014; déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s; des flints avec un morceau de wire 91x; des pactes avec le diable 2015x; des sapins avec une corde 77s; des vis avec des yeux 2294;

[avec] deux bardeaux avec corde et mélasse 144x; dévouter (déôter) le veau d'avec sa mère 527; dog avec ces griffes chaque bord 1304x; écraser avec un rouleau (à pâte) 195; elle fait sortir le sale avec ça 307x; elle le nourrit avec son bec 1469x; en double avec une pole 1099a; encrocheter avec le pied 2151x; équerre avec deux bouts de planches 1288x; fait avec des douelles de quart 1104x; faite avec de la pâtée (grains) 551x; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; fanal carré avec une chandelle dedans 97b; fayot avec la cosse verte 886; fermer la charge avec un décarlagne? (pour retenir les billes) 1305x; ferrure avec filets 1129x; fouet avec des lamelles de cuir 459b; frétiller avec sa queue 655; frotter avec de quoi de fort 556x; gants avec pas de doigts 1982; garde-robe avec des planches 107x; gars qui descendent avec la sweep 1325; gaule avec un snap 482x; grille avec pattes 87x; grille avec quatre pattes 87x; gros nuage noir avec un cul devant 1166x; guérir avec des herbages 2011; habit avec la laine de mouton 1951a; hausser le dessous (de la meule) avec des lisses 835x; herse patentée avec des pines en fer 756x;

[avec] il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon

787s; il veut sortir avec moi 1880x; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; ils faisaient des folies (blagues) avec ça 894x; ils leur poignaient le nez avec ça 426x; ils nous affolont avec ça 1156x; ils piquaient ça avec une alêne 556x; ils se frottaient avec du soufre 2231x; jouer avec 2310; jouer avec les catins 2050; l'envoyer avec le boeuf 499; la mettre avec le boeuf 499; lacer avec de la broche 1387x; lâcher la vache avec le boeuf 499; lâcher le boeuf avec la vache 499; lâchez-moi avec ça 1841; lampe avec des mèches 94a; laver avec du lait caillé 556x; lavette faite avec des linges 296; laveuse avec un berçoir 305x; ligne avec des blancs 1014; lis avec des rayures 1687; lit avec des poteaux tournés 128s; lit avec des straps 130; log avec des trous 566x; loupe avec des rejetons 1261b; loupe avec des repoussis 1261b; loupe avec des repoussons 1261b; loupe avec des retiges 1261b;

[avec] maçonner avec des roches 1x; manche avec palettes 344a; maringouin avec un trailer 1566x; marmite avec des pattes 90; marquer avec ligne 1326x; mettre la vache dans le parc avec le boeuf 499; mettre le bélier avec les moutonnes 592x; mitaines avec cordes 1986g; moine avec une queue 2039; mop avec un manche 296; moulin à vent avec une virole 17; moulin en bois avec roue d'erre 304x; net avec un manche 1387; nez avec un homme 2088; on allait le chercher avec tous ses gréements 1776x; on babiche avec (du cuir) 858x; on faisait de la galette avec ça 770x; on faisait une mop avec un bois 77s; on huilait avec de l'huile de lin 12x; on peut faire des boules (balles de neige) avec 1084x; on runne avec des guides 662x; on y touchait avec un fouet 468x; pain avec de la mélasse 198s; panier avec deux anses 859x; parler avec ses bras 2164a; parler avec ses mains 2164a; pas avec moi 2310; passer avec du lait de chaux 6b; passer sur le chemin avec une voiture 949s; patates avec de la sauce 210;

[avec] peigne avec des brillants 1974; peigne avec diamant 1974; pelle avec des grands mâts 1314x; petit oiseau avec une huppe 1534; pièces liées avec une bolt 1318x; pierre avec une broche dedans 874; pilon avec palettes 344a; pipe avec un gland de chêne 2072b; planche avec une gorge bien étroite 5x; plate avec des trous 726x; ponce de Rundle (liniment) avec du lait 531x; pot avec des pattes 90; pot avec des pitons (pattes) 90; poteau avec perche qui swingne 975x; poteau avec une croix 1477x; prendre avec un grain de sel 2251x; presse faite avec des rouleaux 309x; quitter (laisser) avec sa mère 527x; rattiser avec des digues 708s; renchausser avec un grubber 734x; renfiler avec du fil 321; repoigner avec un autre 1881s; rester avec un homme 1892b; robe avec un collet haut 1957b; robe avec un yoke 1979s; rod de fer avec catch 1099x; roulette (de bois) avec des trous pis des pattes 1282; runner ça avec les chevaux 839x; s'amuse avec sa queue 655; sarcleur avec deux volets 735;

[avec] saucisse faite avec la coiffe 586a; se coucher avec les poules 1712x; se lever avec les poules 1706; se payer avec du grain (non moulu) 881x; se payer avec les balayures 881x; se piquer avec son bec 618; secouer (la paille) avec une fourche 860x; semoir avec une poche 759a; séparait nos terres d'avec le gouvernement 681x; sépare un rang d'avec un autre 681x; séparer le veau d'avec sa mère 527; shiné avec de la crème 1977x; sleigh avec boîte 1101a; sleigh avec des travails croches 1099b; soigner avec des remèdes sauvages 2011; sortir avec 1880s; suisse avec sommier 966; tirette avec de la gomme 144x; tourner avec de la ligne 478x; traîner avec la chienne 1303; travail avec une patte 1099x; tuyau avec un capuchon 15s; tuyau enveloppé avec de la brique 15s; twister le nez avec un cordage 426x; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s; une amarre avec un bois chaque bout 426s; verger avec ça 857x; verre avec une anse 148; vis avec un oeil 2294 / aveindre 43,

[aveindre] 279x, 2166 / aveinds aveinds (-moi çc) 279x / aveinds-le 2166s / aveindu (il l'a) aveindu 2166s; ça aurait aveindu la terre grise 743x; elle l'a aveindu 2166s; il l'a aveindu 2166s; il s'est aveindu 2166x; j'ai aveindu 2166s; je l'ai aveindu 2166s; tu l'as aveindu 2166s / aveindu? l'as-tu aveindu? 2166s / aveint je l'ai aveint 2166s; l'as-tu aveint 2166s / avenant 1839; (il est) avenant 2253x; il est avenant 2253x / avenants (avoir) des gestes mal avenants 1836s / avenir (dire) l'avenir dans la main 2014x; à l'avenir 1728; diseur d'avenir 2014 / Avenir à L'Avenir 2310 / avents (décours) des avents 1160x / Avents (de la) dernière semaine des Avents à aller (à Noël) 570x; aux Avents 570x; dans les Avents 570x; les Avents 570x, 1139, 1139x.

[Avents] 1160x, 1994x / aventure (dire) la bonne aventure 2014x; (dire) la bonne aventure dans les cartes 2014x; (diseur) de bonne aventure 2014; (tirer) la bonne aventure 2014x; (tireur) de bonne aventure 2014; (tireuse) de bonne aventure 2014; diseur d'aventure 2014; diseur de bonne aventure 2014; diseuse de bonne aventure 2014; la bonne aventure 2014x / avenue 1449a / average 2310 / avéré 269; alcoolique avéré 269; ivrogne avéré 269 / averse 1174, 1175; nuages d'averse 1168 / avertir 1845 / avertissement 447, 1844, 2018x, 2021x, 2023x / avertit il avertit 1554x / avés les mille avés 1990x / aveuglé (être) aveuglé 2097 / aveugler 2287,

[aveugler] 2310 / aveugles coudre pour les aveugles 1792a / avez vous avez bien embelle 2310 / avez-vous avez-vous des amourettes? 590x / aviateur casque d'aviateur 1986d / avient ça m'avient 2253; si ça m'avient 2254x / avion petit avion 1619 / avions petites avions 1619 / aviron 1378; petit aviron 1619 / avironner 1378x / avis avis (vis) 478x, 2293a / avisse en avisse (vis) 1333c / avitel 660 / avives 469, 530, 555; avives rouges 469; tomber des avives 530x / avocat propre comme un avocat 1905s; toge d'un avocat 1924x / avoine 538x, 551x, 763, 825x, 851x, 855x; avoine à canard 1668;

[avoine] avoine à vert 773; avoine amarrée 843; avoine cassée 551x; avoine de grève 1668; avoine du diable 1668; avoine en branche 842s; avoine folle 779, 867; avoine grillée pour les vaches 763x; avoine légère 868x; avoine loose 842s; avoine noire 779; avoine récoltée en vert 764s; avoine récoltée verte 764s; avoine roulée 202; avoine sarrasineuse 773x; avoine sèche 556x; avoine seiglée 773x; balle d'avoine 380x, 843; batteur à avoine 855; boîte à avoine 385s, 457b, 458s, 759a; botte d'avoine 837x; celui qui ramasse l'avoine 866; champ d'avoine 687, 790; champ de foin, d'avoine 687;

[avoine] clos d'avoine 520x; couette de blé, d'avoine, de foin 845s; coup d'avoine 469s; crèche à avoine 385s; crème d'avoine 202; des brins d'avoine 765x; des petits pieds d'avoine 767x; donner de l'avoine 1882s; du beau avoine 763s; du lait de l'avoine 764x; elle lui a fait manger de l'avoine 1881s; elle lui avait fait manger de l'avoine 1881s; faire manger de l'avoine 1881; farine d'avoine 202, 875c; fausse avoine 767b, 779; fleur d'avoine 875c; foin à avoine 779x; folle avoine 779, 861x, 867; gâteau d'avoine 458; gueulée d'avoine 457x; il y a bien de l'avoire 788b; l'homme qui sauve l'avoine 866; le petit fil qui tient l'avoine 851x; lier d'avoine 845s; manger de l'avoine 1882; manger de l'avoine à grosse portion 1882;

[avoine] manger l'avoine 457x; manger sa portion d'avoine 1882; minot d'avoine 538x; morceau d'avoine 687; on c semé de l'avoine seiglée 770x; paille d'avoine 131x, 573x; petite avoine 767b, 779, 867, 867x; petite avoine noire 779; petite avoine pas d'amande 779; plat d'avoine 458; platée d'avoine 538x; poche d'avoire 457a; poignée d'avoine non battue 1458x; poignée d'avoine, de foin 845s; sa boîte d'avoine 458; sac à avoine 457a; son avoine 458; son gallon d'avoine 458; terre à l'avoine 726x; trois, quatre épis d'avoine 845x; un gallon d'avoine par repas 458s; un gâteau d'avoine par repas 458s /

avoir 653x, 1792x, 1793a, 1794,

[avoir] 2022x, 2089x, 2194x, 2286c, 2310; (c'est fait) après avoir coupé le grand bois 707x; (d') avoir son veau 502s; (elle) veut avoir le chat 664b; (elle) veut avoir le davier 664b; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x; (s'habiller) pour pas avoir froid 1906; (soigner) sans avoir le droit 2011; avoir (des petits cochons) 539; avoir (ses petits) 665x; avoir belle 2310; avoir besoin 1756x; avoir besoin du bélier 592s; avoir besoin du boeuf 498s; avoir bien embelle 2310; avoir bonne mémoire 2247x; avoir confiance 2255a; avoir connaissance 2310; avoir couru les chemins 1793d; avoir de besoin 2310; avoir de l'effet 267s; avoir de l'entrain 267s; avoir de la façon 267s; avoir de la grâce 2310; avoir de la misère 1065x;

[avoir] avoir déboulé 1794; avoir des chiens 653; avoir des épingles dans le fessier 1836s; avoir des petits 653, 665; avoir des petits chats 665; avoir des rales de huit pouces 726x; avoir des renards 272; avoir dessein (de) 2310; avoir du cou 425s; avoir du fun 267s; avoir du gonfle 502b; avoir du naturel 2310; avoir du plaisir 2272a; avoir du rhumatisme 2204x; avoir froid 2192; avoir garde de 2310; avoir glissé 1796b; avoir goût de tinette 244x; avoir l'air pris 2203s; avoir l'estomac comme un crusher 250s; avoir la broue au toupet 2310; avoir la chienne 2182x, 2256x, 2256x; avoir la corde du coeur trop longue 2262s; avoir la gotte 264s; avoir la gueule grosse 2102; avoir la lippe 1825a; avoir la main dure sur les cordeaux 462;

[avoir] avoir la pelle 1881s; avoir la pelle puis le manche 1881s; avoir la pituite 2310; avoir la tête plus haute 134x; avoir la vue embrouillée 2097x; avoir le boeuf 499s; avoir le chambranle 265x; avoir le cordon du coeur trop long 2261a; avoir le goût (de) 244; avoir le poil 2310; avoir les bleus 268x, 2173s, 2260x, 2310; avoir les branches malades 2200; avoir les côtes en long 2261a; avoir les côtes sur le long 2266x; avoir les écarts 469x; avoir les mains en l'air 2164a; avoir les nerfs 2205x; avoir les pieds mouillés 265; avoir les pieds plus légers que la tête 265; avoir les pieds plus pesants que la tête 265; avoir les pieds ronds 268b; avoir les pieds trempes 265; avoir les quatre pattes en l'air 2161; avoir les soies qui leur serraient le gorgoton 555x; avoir les yeux dans la graisse de beans 268b; avoir les yeux égarouillés 268b; avoir les yeux plus grands que la panse 250s.

[avoir] 252x; avoir levé la patte 1793d; avoir mangé de l'ours 2310; avoir mangé du serpent cru 2310; avoir plus d'acquêt de 2310; avoir sa connaissance 2310; avoir sa portée 665; avoir sa portion 1882; avoir ses affaires 2310; avoir ses chats 665; avoir ses chiens 653; avoir ses chiots 653; avoir ses petits 653, 665; avoir ses petits chiens 653; avoir soin 617; avoir soin de son bout 1010s; avoir soin des camps 1284x; avoir son affaire 1794; avoir son congé 1881s; avoir son nouveau 1794; avoir son veau 272, 503; avoir son voyage 268b; avoir tombé 1796b; avoir trotté 1793d; avoir un (sort) 2016x; avoir un accident 265, 1793d; avoir un bardeau de parti dans le pignon 1793d;

[avoir] avoir un bras cassé 1793d; avoir un enfant 1793d; avoir un good-time 265; avoir un goût (de) 244; avoir un malheur 1793d; avoir un petit 1793d; avoir un veau 272, 503; avoir une bad-luck 265; avoir une fiole 2310; avoir une grosse gueule 2102; avoir une idée fixe 1191x; avoir une peur 2173s; avoir une portée 653; avoir une portée de chiens 653; avoir zire 2274s; avoir, tomber les quatre fers en l'air 2161; couper le cou pour l'avoir 1427x; de fiat à y avoir 2255b; elle allait avoir 1793x; elle se trouve à avoir pendu (le lièvre) 1454x; elle va avoir mis bas 502a; elle va avoir son veau bien vite 502a; elle va avoir vêlé 502a; en avoir de reste 268b; en avoir plein son capot 268b; en avoir plein son casque 268b; en

avoir tout épais 788x; être pour avoir son petit 502a; il essaye de m'avoir 2286x;

[avoir] il peut y avoir une corde 1313x; il va l'avoir (son veau) 272s; japper après la lune pour avoir une galette 658s; les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; ne pas avoir la gale aux dents 249s; on va avoir 1161x; on va avoir de la gelée 1203s; on va avoir des coups de vent 1167x; on va avoir du mauvais temps 1149x, 1166s; on va avoir du méchant temps 1151x; on va avoir une bonne récolte 765x; on va avoir une jigondaine 1166s; on va avoir une pinette 1164x; piquer pour avoir de la mie 728; pour avoir du nouveau 1792d; pour avoir un enfant 1792d; trop chienne pour avoir des petits 2261a; tu vas avoir la velée 1841; tu vas l'avoir 1846x; venir avoir des nouvelles 2239; venir pour avoir les nouvelles 2239 / avoir! envoye fort, tu vas l'avoir! 468 / avortation 530x / avorté avorté (se dit d'un veau prématuré) 530x / avortement 555, 1796a / avorter 1796b, 1796x / avorton 543,

[avorton] 891, 2178, 2310; petit avorton 543 / avril 1697, 2006x; mois d'avril 2186x / axle 1128 / ay! 467d / Aylmer ligne Aylmer 2310 / ayouc? 1501 / Ayrshire 491x / azur 306 / B.O. la B.O. 2310 / babarame 1557 / Babarlo 1735 / babarnèche de la babarnèche 1680 / Babel (faire) des tours de Babel 2268 / babeurre 347; lait de babeurre 347 / babiche 569x, 858x, 1581x, 1776x, 1777x, 1786x, 1934, 1953x, 2079b; babiche (d'anguille) 1407x;

[babiche] babiche crue 1777x; babiche d'anguille 858x; babiche de caribou 2079x; babiche de veau 858x; babiche lacée 2079b; on babiche avec (du cuir) 858x; tourniquet en babiche 426 / babiller 2238 / babine 2101; (on) tord la babine 426x; la babine 1824a; la babine longue 1824a; la petite babine 1825b; lui poigner la babine dans l'air 426x; pinces sur la babine 426s; serrer la babine 426x / babineau 426 / babinent ils babinent le cheval 426x / babiner 2241 / babines 2102; babines de cheval 2102; babines de gorille 2102; babines de nègre 2102; babines de singe 2102; babines double-breast 2102; babines grosses 2102; grosses babines 2102; grosses babines roulées 2102; twister de babines 426; twister les babines 426x /

babineux 2242a / babioles 2102 / baboche 253, 1797, 1802 / babocheur 1797 / babouche 1965s / babouches 1941 / babouin 1464x, 1815 / baboune 2100, 2174a, 2178s; (faire) la baboune 2252; (la) baboune 1824b; grosse baboune 2175; la baboune 1824a, 1824b; la baboune grosse 1824a; la grosse baboune 1824a / Baboune 1735 / babounes 2102; grosses babounes 2102; sleigh à babounes 1090 / babouneux 1832a, 1835 / baby-pig 542a / bac 1x, 388s, 518x,

[bac] 533, 575, 963x, 968b, 976a, 1321s, 1377; bac (à fromage) 2310; bac à voiles 1321s; trois heures de bac (pour emmariner la viande) 570x; un bac 533 / bacagnole 352x, 714, 966, 1055x, 1089c, 1095s, 1096, 1101e, 1103, 1110, 1126x, 1305x, 1305x; (chemin) de bacagnole 1275a; bacagnole double 1104; bacagnole simple 1104; chemin de bacagnole 1055x; traîner la bacagnole 1275x / bacallière 1478x /

bachats c'était des moyens bachats 2083x / bachot vieux bachot 420 / back aller back là 739; back (de harnais) 442; back de harnais 442, 2310; back, back! 466; haler back 423; revenir back 2310 / back! 466; arrié, back! 466; back, back! 466 / back-jigger 2310 / Back-Ranch 689s / back-range 681x / back-road 1094d, 1275x / back-up! 466 / back-up-back! 466 / backbone 10 / backbush 1061x / backer 423, 2310; chercher à backer 423 / backhouse 66b / backrum? (du) backrum? 1975 / backstall 520 / backstore 387x, 2310; backstore (box-stall) 387 /

bâcle ça bâcle 1319s / bâclée bâclée (de glaces) 1245a / bâcler 2270 / bacmétac 1638 / bacon 581, 987x, 2001x; bacon

dans le sirop 987x / bacul 50c, 565, 1094x, 1117, 1305s, 1306x; atteler au bacul 452s; atteler avec un bacul pis une chaîne 1306x; bacul (de la chaîne à vaches) 392x; bacul d'en avant 1118; bacul de la menoire 1118; bacul double 1117; bacul simple 1117; cheval attelé sur un bacul 1303x; chier sur le bacul 2256x; petit bacul 872x; ruer sur le bacul 418x / baculs crocheter les baculs 720x; on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) 726s; petits baculs 1118x; set de baculs 1117x / bad-luck 658x,

[bad-luck] 2015x, 2016x, 2310; avoir une bad-luck 265 / badin (faire) son badin 1819s / badine 1847 / badiner 2241, 2275 / badineux 2242a / Badou 1735 / badrage pas de badrage 1842x / badrait il me badrait 1842 / badrant 1836a, 1842x, 2273s, 2276 / badre badre pas 1842x; ça badre 749x; il me badre 1842 / badré (être) badré de ses eaux 469s / badre-moi badre-moi pas 1842x; badre-moi plus 1842x / badrer 1842s, 2275, 2310; arrête de me badrer 1841; pour pas badrer (gêner, embarrasser) 31x; se badrer 2260x; se badrer de 2275x / badrerie badrerie du souffle 469 /

badreur 2164b / badreux 2276 / bag 477 / bagage 1136; (le) bagage 477, 561x; plier bagage 98b / bagages (char) à bagages 1136; chambre à bagages 68a; chambre aux bagages 68a; chambre de bagages 68a; traîner des bagages sur le dos 1055x / bagatelle 1791e, 1970 / baggage-car 1136 / bagnet 1399x / bagnole 966, 1813b, 2310; bagnole (bacagnole) 1089c / bagolo 1089a / bagosse 253, 254b, 952x, 1915x, 1931, 1931x, 2071a; coat de bagosse 1924x, 1951a;

[bagosse] froc de bagosse 1923 / bagoulard 1849, 2241x, 2242a / bagouler 2238, 2241 / bagouleur 1849, 2242a / bagpipe 2058 / bague 1886; (un coin) pour serrer ça dans la bague 800x; acheter une bague 1883x; bague (de fer) 1307x; bague (de la faux) 800x; bague de fiançailles 1886; passer la bague 1886x / baguer baguer (un oiseau) 2310 / baguette 14d, 21, 185, 552, 565, 567, 734x, 808, 835x, 975, 1014, 1112, 1288x,

[baguette] 1289x, 1341x, 1345x, 1455x; baguette (d'encroix) 1787b; baguette à terre 368x; baguette avec un snap 482x; des poches attachées autour d'une grande baguette 77s; fusil à baguette 1446x; grande baguette 975x; pain à baguette 185; petite baguette 485b; tirer à la baguette 1288x / baguettes 2144; (planter des) baguettes au bout 737x; baguettes de cèdre 1289x; mettre des baguettes 737x; petites baguettes pour s'enligner 735x / bagueuler 2241 / Bahaï 1772 / bahut 41, 102x, 107x, 117s, 129; bahut des seaux 41; mettre sur le bahut 1909s / Bahutte 1735 / baie 694s, 695s,

[baie] 752x, 789s, 789x, 1067x, 1324, 1353x, 1362x, 1394b; (étourneau) de baie 1537x; (loup-marin) de baie 1443; (marcher, passer) sur la baie 1237x; (petite) baie 1394b; baie (de lac) 1654a; baie plate 1362x; foin de baie 14b, 789x, 793x, 835x, 1668; la baie boucane 1218x; la baie est condamnée 1228x; petit baie 1394b / Baie la Baie 689b; mal de la Baie 530; Sapins de La Baie 1739; Tannants de La Baie 1739 / Baie-de-Saint-André 689b / Baie-Saint-Paul 2026x / baies (loup-marin) des baies 1443; glaces dans les baies 1229x;

[baies] traverse sur les baies 1237 / baignait ça baignait 753 / baigne ça baigne 753; ça baigne le printemps 1366x; l'eau baigne la terre 753; l'eau baigne un morceau 753; une baigne 1362x / baigner (batture) où que le monde ils vont se baigner 1362x / baillarge 768 / baille 22, 90x, 225, 304, 305x, 388s, 389, 533, 553, 554s, 575, 877x, 967, 968b; baille (contenant) 339x; baille à laver 225, 304, 309s; baille de ponchon 388s; baille en zinc 304 / baillé (être) baillé 279x /

baille-moi baille-moi ça 279 / bailler 279x, 279x, 279x, 2052; bailler (un coup) 2310 / baillez-moi baillez-moi ça 279 / bailloche 814a; (mettre en) bailloche 1441 / baillon 426;

baillon dans la gueule 426 / bain bain (baignoire) 575; bain (baignoire) emmuraillé 575; bain d'eau froide 531x; bain d'huile 807x; bain de sable 619x; chambre de bain 66a; costume de bain 1950; elle prend son bain 619; habit de bain 1950; maillot de bain 1950; salle de bain 66a; suit de bain 1950 / bain-marie 158x / bain-tombeau 2310 / baise-la-cent 2282 / baise-la-piastre 2282 / baise-moutonnes 1932b / baise-piastre 2282 / baiser (un) baiser 1830;

[baiser] baiser à pincette 1831 / Baisotte 1735 / baissait on baissait ça 1454x; quand la lune baissait 570b / baissant 1364; baissant de la marée 1160x; chute en baissant 21 / baissante (marée) baissante 1364; (mer) baissante 1364; marée baissante 1364; tag baissante 2035b / baisse 1164a, 1246a, 1364s; (la marée) baisse 1364s; (la rivière) baisse 1364s; ça baisse 1364s; elle baisse 1364s; l'eau baisse 1364s / baissé 186; (est) baissé 1246a; chat baissé 2035b; l'eau a baissé 44s; ours baissé 2035b / baissée tag baissée 2035b / baissent (les) vaches baissent 529x / baisser 726, 733x, 1075s; baisser (la lampe) 96x;

[baisser] baisser (un chemin) 1076x; baisser le chemin 1076x; baisser les cahots 1079b / baisseur 674a, 687, 695, 752, 789s, 1064s, 1079x, 1369x, 1677x; baisseur de terrain 695; baisseur ressourçeuse 752; où c'est qu'il y a une baisseur 739x / baisseurs qui pousse dans les baisseurs 1677x / baissière 674a, 687, 695, 752, 789s, 1067, 1183x, 1256, 1353, 1362x, 1616s, 1647x, 2310 / bajolle 2087 /

bajoté (être) bajoté 2087s / bajotte 581, 2087; grosse bajotte 2087 / bajottes (en avoir) plein les bajottes 251c / bajoue 581, 2087; bajoue (de porc) 587x; grosse bajoue 2087 / bajoues se faire des bajoues 251c; se remplir les bajoues 251c / baked-apple 1659 / baked-apples 1659 / bakées 208 / baker 185x, 1283x / Baker 1737s / bakestran 661b / bakette? 2299c / bal bal à l'huile 1897x, 2066x; comme un bal 893x; un bal 2272c / bal-à-l bal-à-l'huile 970x; un bal-à-l'huile 2272c; un petit bal-à-l'huile 2272c / baladors des baladors 1062 / balai 282, 1190x, 1261b;

[balai] (jambes comme des) manches à balai 2144; (jambes) comme des manches à balai 2144; (tirer) au balai 2052; (tirer) du balai 2052; aller casser du balai 1648x; balai (de cèdre) 1648; balai à linge 286; balai à mouches 144; balai à rouleaux 283d; balai à roulettes 283d; balai à tapis 283d; balai acheté 283c; balai d'astheure (à cette heure) 283c; balai d'aujourd'hui 283c; balai d'aune 283a; balai d'épinette (épicéa) 283a; balai de bambou 283x; balai de blé d'Inde (maïs) 283a; balai de bouleau 283a; balai de branches 283a; balai de branches de coudre 283a; balai de crin 283x; balai de jonc 283a; balai de l'estomac 911x; balai de maïs 283a; balai de maison 283c; balai de paille 283a; balai de ripe 283x; balai de riz 283a; balai de sapin 283a;

[balai] balai de tilleul 283a; balai de varne (vergne) 283a; balai du magasin 283c; balai en (ou de) paille de riz 283a; balai en branches 283a; balai en branches d'aune 283a; balai en branches d'épinette 283a; balai en branches de bouleau 283a; balai en branches de cèdre 283a; balai en corde 283c; balai en épinette 283a; balai en fibre (de verre) 283c; balai en nylon 283c; balai en paille de blé 283a; balai en sapinage 283a; balai en verge d'or (solidage) 283a; balai ordinaire 283c; balai roulant 283d; balai tillé 1612x, 1648x; cannes à balai 2144; cèdre à balai 1646x; couper un balai de cèdre 1156x; danse au balai 2069; danse du balai 2069; danser le balai 2052; fou comme un balai 2281; jambe comme un manche à balai 2144; jumpé le manche à balai 1793c; manche à balai 1847,

[balai] 2176b; passer le balai 281x; petit balai 286; petit balai à plumes 291; sauter le manche du balai 1793d; un genre de balai 435; va donc au balai 2310 / balai-éponge 289s /

balais aller aux balais 1156x / balaitier 1261b / balan perdre le balan 2310 / balance 35, 121, 228s, 1775x, 2047; balance (de terrain) 686; balance de terre entre deux paroisses 686x; la balance 2034; la petite balance 2066x; mettre en balance 1329x; perche à balance 1454 / balancer 563, 726; balancer en courant 407x; se balancer 2048; se balancer (en courant) 407x / balançeux 2148x / balancier 121 / balancigne 2047 /

balancigner se balanci gner 2048 / balancignoire 2047 / balancille 2047 / balanciller se balanciller 2048 / balancine 121, 2034x, 2047; on se balancine 2034; tendre à la ripousse, à la regiboire, à la balancine 1454s / balanciner 2034; se balanciner 2034, 2048; se balanciner (se balancer) 2034x / balancinier 121 / balançoir 121 / balançoire 121, 2047; grande balançoire 2047; la balançoire 2034 / balantes menoires balantes 1305a / balayait (on) balayait 281x; ça balayait 281x; ça balayait pas bien 281x; elle balayait 281x / balayer 281, 1074, 1648x; balayer (le plancher) 1276x; balayer la place 58s, 281x;

[balayer] balayer le plancher 2178x / balayeuse 283e; balayeuse électrique 283e; petite balayeuse 283d / balayure 1791b / balayures 284, 881x; se payer avec les balayures 881x / balcon 30x, 371 / bald-head 2114x / baldaquin lit à baldaquin 128s / Baldwin 932 / bale 821x, 837x; (broche) à bale 1011c; bale (de tabac) 2071c; broche à bale 544x; petite bale 837a / baleine 1423x, 1960x; (chandelle) d'huile de baleine 92; (chandelle) de baleine 92; (chandelle) en graisse de baleine 92; fouet à baleine 459b / baleiné corsage baleiné 1975; corset baleiné 1960x, 1975 / baleineau 1423x / baleines corset à baleines 1960x /

baleinier 1377; flat baleinier 1377 / baleston 1376x / balie balie donc ça (balaie) 281x; balie le plancher (balaie) 281x; ça balie (balaie) 281x; il balie (balaie) 281x; il balie plus (balaie) 281x / balier balier (balayer) 281 / balisage 1072x / balisait il balisait 1072x; on balisait ça 1072x / balise 1053x, 1073, 1237x, 1636x, 2004x / balisé 1072; c'était balisé 1237x; chemin balisé 1237; chemin d'hiver balisé 1237; chenal balisé 1072x / balisée (traverse) balisée 1237; trace balisée 1237; travée balisée 1237 / baliser 1073x; baliser (un chemin) 1636x; baliser (une route) 1053x / balises avec des balises 1072; Rongeurs de balises 1739 /

ball-bearings 476 / ballant 121 / ballantes menoires ballantes 1306x / balle 326, 551x, 650b, 779x, 821, 843x, 849x, 867, 868, 899x, 1214, 1791b, 2135; (c'est) rien que de la balle 779x; (la) balle 2040b; (mettre en) balle 1441; à la balle 2040a; balle (d'avoine) 553x; balle (de foin) 825x, 837x; balle (de fusil) 1446x; balle (de tabac) 2071c; balle au fly 2040b; balle au vol 2040b; balle canadienne 2040b; balle d'avoine 380x, 843;

[balle] balle dure 2040x; broche à balle 1007c; de la balle 2040a; il a rebondi comme une balle 2158; jeu de balle 2040b; ôter la balle 859x; sain comme une balle 2310; sasser la balle 859x; se garrocher la balle 2040x; se garrocher la balle trois quatre (à trois ou cuatre joueurs) 2040x; se lancer la balle 2040x; se tirer la balle 2040x; tirer la balle (au baseball) 2040x; tirer la balle en l'air 2040x; tirer une balle dans la tête 571x; trou de balle 2134 / balle-au-camp 2040b / balle-au-mur 2040b / balle-molle 2040b / baller 821x; baller (le foin) 820x / ballerie 868 / balles 402x, 476, 590a; (broche) à balles (de foin) 1012x; metteuse en balles 820a; petites balles 783; trou à balles 371x; trou à balles (de foin) 366x /

balleur 820c / balleuse 820a, 820b, 820c / ballier 868x / ballon 1960x, 1976x, 2040x; (manche) à ballon 1975; (mettre en) ballon 1441; ballon (de robe) 1975 / Ballon 1735 / ballon-balai 2040x / ballon-prisonnier 2040x / ballonnage

530 / ballonnée (être) ballonnée 530x / ballonnement 469, 530 / ballonner 530 / ballonnier 1960x / ballons (robe) avec des ballons 1975 / balloon 2174a, 2175, 2178s, 2310; (en) balloon 1793b; (il est) gros comme une balloon 2174s; (partie en) balloon 1793b; en balloon 1792d; être en balloon 265;

[balloon] être en belle balloon 265; être sur la balloon 265, 265; être sur une balloon 265; faire une balloon 265; grosse balloon 2175; partir en balloon 265; partir sur la balloon 265; partir sur une balloon 265; prendre sa balloon 265; revirer une balloon 265; virer une balloon 265 / balloone 2040b, 2215 / ballooné (homme) ballooné 2174a / ballooneux 269 / ballot 821, 821x, 889x, 2101; (avoine) en ballot 825x; ballot (de foin) 837x; petit ballot de tabac 2071c / balloter 410b / ballots 2102; gros ballots 2102; moyens ballots 2102 / ballotter 821x / ballottes grosses ballottes 2102 / balloune prendre une balloune (balloon) 265 /

balls 402x, 2135 / balluche 868 / balluches 867 / ballures 867 / balofe la balofe 1825b / Baloney 1739 / balonne panse qui balonne 530 / Baloune 1735 / Baltimore un Baltimore 2056x / balustrade 1766; sauter la balustrade 2310 / balustre 1766; c'est pas un poteau de balustre 2310; l'homme de la balustre 1763 / balustres aller s'assire sur les balustres 1766x; jurer devant les balustres 1766x; mettre à genoux aux balustres 1766x / bambin 543, 1814x / bambino 1814x / bambocher 265, 2153, 2272a, 2291 / bambou 1382a, 1382x; balai de bambou 283x; perche bambou 1382a / banal 474 /

banane 1947x; (pomme-) banane 932; araignée à banane 1564x / banane-de-lac 1667 / banc 41, 100x, 119, 126, 129, 330a, 336, 522, 862x, 948x, 972x, 1093x, 1236, 1248, 1282, 1319c, 1346x, 1406, 1444, 1472, 1787x; (grand) banc 1282; (petit) banc 1282; banc (de glace) 1234; banc (de glaces) 1245a; banc (de neige) 1215;

[banc] banc à bardeau 1778x; banc à bouquets 126x; banc à parer 12x; banc à scie 1346x, 2310; banc à trois pattes 1282; banc à vaches 522; banc d'ceuvre 1762x; banc d'ouvrier 119; banc de bois 119; banc de brume 1182b; banc de châssis 24; banc de cordonnier 1776x; banc de l'oeuvre 1762x; banc de la scie 1346x; banc de lit 129; banc de menuisier 119; banc de neige du milieu 1082; banc de passage 129; banc de planche 1282; banc de quêteur 129; banc de roche 1368; banc de sable 1362x; banc de sciage 1346x; banc de scie 69x, 119x, 1346x, 2308x, 2309x; banc de scie ronde 1346x;

[banc] banc de seaux 41; banc de varech 1679x; banc des chaudrons 41; banc des seaux 41; banc des vaches 522; banc double 1107x; banc du rouet 330a; banc en billot 1282; banc en bois 522; banc en broche 1439; banc en planche 522; banc noir 1166; banc pour les vaches 522; banc pour river 471e; banc pour tenir les bardeaux 2310; banc pour tirer les vaches 522; banc pour travailler le bois 119; banc sur des pattes 522; banc tillé 1282; grand banc 126x; il se fait un banc de neige 1216s; manière de banc 1346x; petit banc 119, 126, 522; petit banc à deux étages 522; petit banc à quatre pattes 522; petit banc à trois pattes 522; petit banc à vaches 522; petit banc de bois 522;

[banc] petit banc des vaches 522; petit banc en bois 522; petit banc pour faire la traite 522; petit banc pour les vaches 522; petit banc pour tirer les vaches 522; petit banc qu'on se faisait 522; sauteur de banc de neige 2289s / Banc (le) Banc 689b / banc-coffre 129 / banc-lit 129, 130s, 972 / bancs (s'amonceler) en bancs 1216x; (s'amonceler) par bancs 1216x; il se fait des bancs de neige 1216s; il y a des bancs de neige 1216s; les bancs de neige montent 1216s; sur des bancs 533x / band 2056x, 2310; (faire une) band de bois 1316x / band-saw 2308 / band-wagon? 1126x / bandage 1131, 2226x; bandage (de roue) 1107x; bandage (du collier) 433s; grosse saucisse dans

un bandage 586x / bande 231x, 436.

[bande] 487, 1082, 1215, 1236, 1307x, 1406, 1444, 1472, 1983, 1989; atteler à la bande 452s; bande (d'épinettes) 1641; bande de clochettes 447; bande de cuir 444s, 453x, 453x; bande de fleurs 1681x; bande de gens 2054; bande de grelots 434s; bande de la bride 429; bande de loups-garous 2019x; bande de neckyoke 456s; bande de petits grelots 447; bande de velours perlé 1973s; bande des porte-faix 446; bande piquée 1989; bande pour les porte-faix 446; bande qui tient les porte-faix 446; grande bande 1989; grosse bande (d'enfants) 1901s /

bande-de-paresseux 1741a / bande? 1782x / bandeau 429, 1968x, 1974 / bandeaux 442 / bandelette 231x / bander 828, 1132; bander (une roue) 1131x; bander la charge 1094x; bander la perche 828 / banderolle 2006x / bandes 440, 442; bandes d'acculoire 440, 442; bandes d'attelage 442; bandes de grelots 447; bandes de l'acculoire 442; bandes pour porter le fessier (acculoire) 442; bandes pour tenir l'acculoire 442; bandes qui portent le fessier (acculoire) 442; bandes qui tiennent l'acculoire 442; petites bandes du fessier (acculoire) 442 / bandeur 1094x, 1475x; (palan) comme un bandeur à clôture 710x / bandit 2271; petit bandit 2271 /

bandon 519, 687; donner bandon 519x; un bon bandon pour nos vaches 797x / bandons (les) bandons 797 / Banière? 763x / banjo petit banjo 1155x / bank 673x, 1069x, 1082, 1215, 1236, 1303x, 1352, 1352x, 1354, 1360x; à pleine bank 1367a; bank (de gravier) 1063x; bank de la rivière 1316x; castor de bank 1456x, 2310; l'eau mange la bank 1353x; sur la bank 1316 / bank-beaver 2261s / bank-gull 1508x / banké castor banké 2310 / bankée 79 / banker 79x, 1217,

[banker] 1354x, 1680x / bankers 1396 / bankeur 1456x / banneau 714x, 755x, 1096, 1097, 1109a, 1110, 1111; banneau à bascule 1111; banneau à fumier 1096; banneau dumpeur 1111; banneau sur un devant de sleigh 1096; banneau sur une sleigh 1096; espèce de banneau 1096 / bannière 2006x / banqueroute fonds de banqueroute 1791x / banquet 1889x / banquette 336 / banquier 1396 / banquise 1233, 1248 / bans bans (de mariage) 1883x; mettre les bans à l'église 1884x / Bantam (poule) Bantam 597; Bantam doré 780x, 890x / Bapomme 1735 /

baptême 1803, 2013x / baptêmer faire baptêmer 1803s / baptisait (on) baptisait 1803x / baptiser baptiser de l'alcool 253x; faire baptiser 1803s / baptismaux fonts baptismaux 1803x / baquèse 2175; grosse baquèse 2175; moyenne baquèse 2175; swingne la baquèse 2069x; terrible baquèse 2175 / baquet 36s, 37s, 102x, 225, 304, 388s, 522x, 533, 553x, 867x, 871, 877x, 881x, 953, 953, 953, 957, 957x,

[baquet] 958, 961s, 978, 1400x, 1987, 2174a, 2175, 2178s, 2310; baquet à cabane 958; gros baquet 2174a / Baquet 1735 / bar 1443x, 2310; (le) bar 2131a; bar (poisson) 1424s / bar-room 1277, 1285x / barachois 1369; foin des barachois 1668 / Barachois 1369x, 1739; Petit Barachois 1369x / baraque baraque (baratte) 343a / baratte 343a, 343s, 344a, 344b, 978, 1283,

[baratte] 1788; baratte à baratton 343a; baratte à beurre 343a; baratte à échiffes 343s; baratte à laine 343s; bois de baratte 344a; petite baratte 343a / barattée 345x / baratter 345, 2196; baratter des échiffes 2310 / baratteur 344a, 2196x / baratteux 2242a / barattier 343a / barattin 2310 / barattoir 344a, 344b / baratton 344a, 344b; baratte à baratton 343a / baraude ça se baraude mal 1074x / barauder 1065s, 1074, 1074x, 1314s, 2153; se barauder 1074 / Barbade mélasse Barbade 985x / Barbades (de la) Barbades 241s;

[Barbades] (du) Barbades 241s; mélasse Barbades 241s; mélasse de Barbades 241s; sirop Barbades 241s; sirop de Barbades 241s; sirop Fancy Barbades 241s / Barbados 241s / barbare 461s,

2310 / Barbari 1735 / barbaris petits barbaris 914s / barbassière 694s, 752, 1064s, 1067, 1071 / barbe 1634; (les, la) barbe 769; (orge) à barbe 769x; (orge) sans barbe 769x; barbe (du bardeau) 11x; barbe d'orge 867x; barbe de chat 1165; bol à barbe 102s, 106x, 151x, 164x, 2310; brosse à barbe 106, 106;

[barbe] faire la barbe 577; faire la barbe (à quelqu'un) 2310; la barbe 769; la barbe en sauvage 2069; mug à barbe 106x; pot à barbe 102s, 106x, 164x; savon à barbe 106x; tasse à barbe 106x / barbeau 1570x, 2310 / barbeaux 530; (les) barbeaux (oestres) 469; faire passer les barbeaux 470x / barbecue 87x / barbed-wire 1011b, 1012; bouchure de barbed-wire 1012 / barbelé 498, 1011b, 1012, 1012x; (zinc) barbelé 1011b; bouchure de barbelé 1012; bouchure de fil barbelé 1012; bouchure de zinc barbelé 1012; clôture de barbelé 1012; clôture de fil barbelé 1012; fil barbelé 1011b /

barbelée (broche) barbelée 1011b; broche barbelée 1012; clôture avec de la broche barbelée 1012; clôture barbelée 1012; clôture de broche barbelée 1012; clôture en broche barbelée 1012; orge barbelée 768s / barber 2310 / barbershop 2310 / barbes 530; (blé) à barbes 772s; (broche) à barbes 1011b; barbes d'orge 880x; barbes de chat 1161, 1166, 1168; clôture de broche à barbes 1012; les barbes 769, 1408x; orge à barbes 768s / barbet (chien) barbet 648 / Barbet 649, 1735 / Barbets 1739 / barbette 106 / barbeux (de l'orge, c'est) barbeux 769x / barbiche je vais me faire la barbiche 104x / barbier chaise de barbier 1151, 1297x; ciseaux de barbier (coiffeur) 315a /

barbillent (les yeux) barbillent 2097s / barbillon barbillon blanc 778 / barbillons 769; orge à barbillons 768s / barbiquer 2097 / barbocher 1065 / barbot 1385s, 1558x, 1563x, 1567x, 1570, 1575; barbot (à patates) 1577; barbot à charogne 1570; barbot à feu 1574; barbot à prunier 1570; barbot bleu 1570; barbot noir 1570, 1575; gros barbot 1570; gros barbot jaune 1570; mouche à barbot 1570 / barbote 201, 1240a, 1380x, 1558, 1558x, 2175; grosse barbote 2174a; petite barbote 1558 /

Barbote 1735; (de la) Barbote 689b / barboter 201x, 550x, 1065, 2268, 2310 / Barbotes 1739, 1739 / barboteur 2270x / barboteuse 1956b, 1983 / barbotière 694s, 1064s, 1067 / barbotte 1410s / barbouille 240; ça barbouille 213; se barbouille 1164a / barbouiller se barbouiller 106x / barbu 1558x; (blé) barbu 772s; (chien-) barbu 648; (zinc) barbu 1011b; bouchure de zinc barbu 1012; être non barbu 769x; fil barbu 1011b / barbue 1410s; (orge) barbue 769x; barbue blanche 1410s;

[barbue] barbue noire 1410s; la barbue 769x; morue barbue 1425; orge barbue 768s / barbuse (orge) barbuse 769x / barchonne (elle) barchonne 530 / Bard-rock 597 / bardache 500b, 1850x / bardane 1033 / bardasser bardasser (bredasser) 462, 1846; facile à bardasser (bredasser) 414 / bardassière 1067 / bardeau 5x, 878x, 1455x, 2280x; (couvrir) en grand bardeau 11x; (faire une) finition en bardeau 11s; (il a) un bardeau de levé 2280d; (il lui) manque un bardeau 2280d; (il lui) manque un bardeau ou deux 2280d; (on) chaînait notre bardeau 11x; (petite hache à) bardeau 1295x; aussi maigre comme un bardeau 2176a; avoir un bardeau de parti dans le pignon 1793c; banc à bardeau 1778x; bardeau d'amiante 5x; bardeau gommé 144x;

[bardeau] bardotter avec du bardeau 11; coin à bardeau 11x; couteau à bardeau 11x, 2303x; coutre à bardeau 11x; grand bardeau 11x, 12x; il lui manque un bardeau 2280d; il lui manque un bardeau dans le pignon 2280d; il lui manque un bardeau sur sa couverture 2280d; il te manque un bardeau 2280d; manquer d'un bardeau 2280d; manquer un bardeau (à quelqu'un) 2280d; sec comme un bardeau 2176a; un morceau de bardeau 1847 / bardeaux (il lui) manque deux bardeaux 2280d;

banc pour tenir les bardeaux 2310; bunch de bardeaux 844x; cinq pouces entre les bardeaux 12s; clou à bardeaux 956; deux bardeaux avec corde et mélasse 144x; il lui manque des bardeaux 2280d; manquer de deux bardeaux 2280d / bardo (bonnet bourré de) bardo 1946x / bardoché 376x / bardocher 11, 2291 / bardoisée maison bardoisée 11x / bardoiser 11 / bardoler 11 /

bardoser 11; (hache) à bardoser 1295x; bardoser (un mur) 363x / bardotter 11; bardotter avec du bardeau 11 / bargain 2310 / barganaux 1932b / barge 814b, 825x, 835, 1321s, 1324x, 1396, 1396x; (neiger) un char pis une barge 1206x; à pleine barge 788b; barge (de foin) 836x; barge de drave 1377; barge pêcheuse 1396; c'est tenu après la barge 1378x; faire une barge 836; mettre en barge 836; petite barge 814b; un char, pis une barge 2310 / bargeau 814b, 835 / bargée 814b / barges faire des barges 836 / bargolo 1101e / bargou 202 /

baril 22, 99x, 225, 225x, 388s, 533, 553, 575, 582b, 866s, 967, 968b, 978, 1778s, 2174a; (jouer) au baril 2033; (petit) baril 1788; (pipe) à baril 2072b; baril à huile 1283x; baril à lard 582b; baril de fer 1283x; baril de vinaigre 22; baril en cèdre (thuya) 22; cercle de baril 1475x; douelle de baril 227; grosse comme un baril 2175x; un vrai baril 2178s / barillet 1778b / barils faiseur de barils 1778b / bariolé 489 /

bark 1258 / barlan barlan double 714x / barlancier barlancier (balancier) 121 / barlancigne 2047; (comme une) barlancigne (balançoire) 710x / barlancille 2047 / barlanciller se barlanciller 2048 / barlette en barlette 652 / barley 768s / Barli 1735 / barlounes 1941 / barman 1285x / barn 352b, 375a / barn-boss 1789x / barn-dance 2069 / barn-owl 1512 / Barneur? la Barneur? 763x / Barney 472, 649 / barnousser barnousser (vernousser) 278 / Baronne (La) Baronne 497c / Baronnes 1739 / barouche 748b, 1104, 1107a, 1107b, 1109a, 1109b, 1113;

[barouche] barouche à deux roues 1121, 1133s; barouche à fonçure 1107b; barouche à lait 1109c; barouche à slide 1107b / baroucher 2291 / baroucheur 2290 / barque 1321s, 1377, 1396, 2310; (une) barque à l'eau 968b / barquette 1377 / Barracots 1739 / barrage 74s, 386, 547, 1009, 1245a, 1249x, 1319a, 1319s, 1360, 1456x, 2079b; barrage (à saumon) 1399x; barrage exprès 1408; faire un barrage 1458a; faire un petit barrage 1458a / barrait boîte qui barrait 118s /

barraque 835x / barre 14d, 50c, 73b, 125, 231x, 422x, 489s, 554x, 567, 621, 834x, 975, 1311, 2079b, 2310; (la rivière) barre 1228s; (le lac) se barre 1228s; à la barre du jour 1706; avant la barre du jour 1706, 1707s; avec la barre du jour 1707s; barre (de bois) 1007d, 1112; barre (de bois, en bois) 372a; barre à clou 2298s; barre avec des crochets 73b; barre blanche 490; barre blanche sur le dos 489s; barre d'arcasse 1376x;

[barre] barre d'entredeux 372a; barre de bois 48, 565, 975; barre de bois avec câbles 566s; barre de bois avec un snap 482x; barre de fer 73b, 74s, 567, 710b, 712x, 975, 1112; barre de fer sur le seuil de la porte 29; barre de menoires 1598x; barre de travers 372a, 565, 975; barre des menoires 1112x; barre des panneaux 372a; barre du jour 1142; barre du matin 1142; barre en bois 975; barre rivetée dessus 800x; boîte après la barre de menoire 1112x; ça barre 1319s; clous cloués après une barre de bois 111x; grande barre 372a, 567, 1161x;

[barre] grande barre sur les soliveaux 566x; la barre du jour 1706; la première barre de l'échelette 827x; le sud se barre 1177a; petite barre du jour 1142; puis ils jetaient leur barre dans ça 372x / barré 489, 1443, 1592x; (avoir le) corps barré 2211x; (avoir le) corps barré (par une appendicite) 2204x; (cheval) barré (par les noeuds) 469x; (la rivière, le lac est) barré 1228x; (saumon) barré 1413; barré par lisière 489; bois

barré 1601x; coutil barré 131; drap de laine barré (rayé) en couleurs 136s; je lui ai barré les jambes 2151x; le châle barré 1797; le fleuve est barré 1221x; lézard barré 1554; pas barré 2310; renard barré 1584; suisse barré 1772 / Barré 649 / barre-moi barre-moi ça 279; barre-moi la 279x / barré? 2077 / barré? quioque barré? 1544 /

barreau 30x, 125, 621, 646, 1107x, 1130, 2046; barreau (de l'échelette) 827x; barreau de chaise 125; barreau de frêne 1123x / barreautin 125, 125x, 125x, 1048x, 1079x, 1345x; barreautin (de fenêtre) 23x; mettre un barreautin dans le saquet 125x / barreautins chemin en barreautins 1060 / barreaux (barrière de) barreaux 1016; (barrière en) barreaux 1016; (barrière) à barreaux 1016; (clayon à) barreaux 1016; (clôture à) barreaux 1016x; (clôture) à barreaux 1006x; (petite barrière à) barreaux 1018; (rack) à barreaux 1114; à barreaux 231d; barreaux de châssis (fenêtre) 27x; barrière à barreaux (du jardin) 378s;

[barreaux] en barreaux 231d; la barrière a des barreaux de partis 2105c; manger les barreaux de châssis 1821x; panier en barreaux 1114s; porte à barreaux 378a; rack à barreaux 1125x; rack de barreaux 1125x; sleigh à barreaux 1089b, 1089d; sur la sauce aux barreaux d'échelle 1851a; traîne à barreaux 1089b, 1101e, 1103; traîneau à barreaux 1089a; traîneau plat à barreaux 1089a / Barreaux 1739 / barrée 231d, 1221; (fève) barrée 885d; (la rivière) est barrée 1245x; (la) rivière est barrée (par les glaces) 1229x; (pomme) barrée 932; aune barrée 1016x; barrée pour l'hiver 1221; bebite barrée 1577; bête barrée 1577; clef barrée 2296; couleuvre barrée 1550; culotte barrée 1925x; guêpe barrée 641;

[barrée] la rivière est barrée 1221x; mouche barrée 1567; ruée barrée 2310; tag barrée 2035b / Barrée (La) Barrée 497a / Barrée-du-milieu (La) Barrée-du-milieu 497a / barrées les mâchoires barrées 2205 / barrel-chair 2310 / barrel-maker 1778b / barrent (pinces) qui barrent 2298c / barrer 49, 56, 530, 1112x, 1245x, 1319s, 1458x, 2310; (les rivières) vont barrer 1228s; (un) travers pour barrer (le rouleau) 566x; barrer (la porte) 372x; barrer (la rivière) 1360x, 1399x; barrer (la traverse) 1237x; barrer (le bélier) 592x; barrer (une baie) 1321x; barrer la porte 49x, 372x; barrer la rivière 1458x; barrer le noeud 848x;

[barrer] barrer le ruisseau 1319x; barrer les billots 1311x; barrer une rivière 1399x; ça va barrer 965x, 1228s; épingle à barrer 313s; pour les barrer (mettre la barrure) 27x / barres 1167; barres lumineuses 1167; des barres de fer sur des moyennes pattes 87x / barrette 429, 1974, 2310; barrette en corne 1974 / Barrette 497a / barrez-moi barrez-moi ça 279; barrez-moi la 279x / barricader barricader (la maison) 98b / barrière 378s, 426x, 522x, 594a, 993x, 1015, 1017, 1018, 1053x, 1058x, 1124, 1923,

[barrière] 2005x, 2105x; (chavèche de) barrière 1512; barrière à barreaux (du jardin) 378s; barrière à bascule 1019x; barrière à contre-poids 1017x; barrière à gonds 1019x; barrière à palissade 378s; barrière à panneaux 1017x; barrière à pentures 1019x; barrière à perches 1016x, 1017x; barrière avec des lisses 1017x; barrière avec des perches rondes 1016x; barrière de bois 1017; barrière de bois rond 1016; barrière de boulins 1017x; barrière de broche 1016x, 1017x; barrière de fer 1016x, 1017x; barrière de lisses 1016x; barrière de perches 1016x, 1017x; barrière de perches coulissantes 1017x; barrière de perches en coulisse 1017x; barrière de planches 1016x, 1017; barrière du parc à veaux 378s; barrière en bois rond 1016,

[barrière] 1017x; barrière en broche 1016x, 1017x; barrière en deux parties 1019s; barrière en fer 1016x, 1017x; barrière en lattes 1017x; barrière en lisses 1017x; barrière en perches 1016x, 1017x; barrière en planches 1016x, 1017; barrière faite avec des épinettes rondes 1016; barrière ouverte 2105b;

barrière qui déclenche 834x; barrière roulante 1019x; barrière traînante 1019x; chemin de la barrière 1058; chemin de la barrière à la maison 1058; faire sauter la barrière 1998x, 2310; grande barrière 1017; il a ouvert la barrière 2105c; la barrière a des barreaux de partis 2105c; la barrière est ouverte 2105c; les moutons passent, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont passer dans la barrière 2105c; les moutons vont passer, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont sortir, la barrière est ouverte 2105c; passer par dessus la barrière 1772x;

[barrière] petite barrière 378s, 1018; petite barrière (du jardin) 378s; petite barrière à lattes 378s; petite barrière du jardin 1018; pièce de la barrière rouge 687; une barrière pour faire passer les moutons 2105b / barrières tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c / barrique 22, 225, 269, 270, 967; (un) barrique 269; empester la barrique 271; faire barrique 265; grosse barrique 22; sentir la barrique 271 / barrure 48, 50c, 372c, 385, 386, 387x, 392, 422x, 484a, 554x, 831x, 834x,

[barrure] 994x, 1015, 1019, 1112, 1452d, 2310; barrure (de stalle) 423x; barrure (division) 547; barrure à lisses 1016x; barrure au bout 118x; barrure de fer 113s; barrure du milieu 1008; barrure en deux (parties) sur le travers 1009; barrure en planche 1019 / bartoiser 2310 / Barulas 1735 / bas 45, 674a, 674b, 695, 1163, 1965s, 1984, 1986h, 1988, 1989, 1991x, 2184; (attendre) son plus bas 1371x; (bottine avec) bas en cuir patent 1987x;

[bas] (chemin) d'en bas 1046x; (débouler) de haut en bas 2160; (débouler) du haut en bas 2160; (débouler) en bas 2160; (débouler) haut en bas 2160; (elle) a eu mis bas 665; (elle) a mis bas 665; (elle) avait mis bas 665; (être en) pied de bas 1942x; (la mer) est bas 1364x; (labourer cinq pouces) de bas 727; (labourer) de bas en haut 733x; (labourer) en commençant en bas 733x; (labourer) en commençant par en bas 733x; (labourer) en commençant par le bas 733x; (le puits est) pas mal bas 44s; (le) bas 679; (les) vieilles demancaient ça tout bas au boucher 590x; (morceau) bas 694; (on) commençait dans le bas 733x; (on) commençait du bas 733x; (on) commence en bas 733x; (ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas 1079x; (saumon) du bas 1413; (terrain) bas 694, 695; (tomber) au bas 2160; (tomber) de haut en bas 2160; (tomber) du haut en bas 2160; (tomber) en bas 2160;

[bas] (tomber) haut en bas 2160; (vieille) jambe de bas 1982; bas (de la rivière) 1324; bas (de la terre) 687; bas de cachemire 1956x; bas de châssis 24; bas de côte 581, 679; bas de côte (de boeuf) 221x; bas de coton 1956x; bas de fil 1975; bas de l'eau 1364x; bas de la couverture 364a; bas de la maison 679; bas de la montagne 687; bas de la porte 45; bas de la robe 1977; bas de la terre 679; bas de la vitre 24; bas de laine 1940x, 1942, 1956x, 1986h, 1991x; bas de lit 128s, 134x; bas de mon champ 679; bas de mon lot 679; bas de Noël 1991x; bas de nylon 1956x;

[bas] bas de porte 45; bas de robe 1959, 1977; bas de terre 679; bas des dimanches 1942s; bas des terres 679; bas du châssis 24; bas du chemin 679; bas du chevron 359x; bas du dos 2124; bas noirs 1942s; bas tricoté 1960x; bassin bas 674a; bien bas 2259a; c'est seulement que le bas (du soulier) 1954x; c'était bas 696x; c'était selon celui-là qui est en bas 825x; ça tombe bien à bas 1176b; champ d'en bas, du cap 687; clos d'en haut, d'en bas 687; commencer par en bas 733x; cornes en bas 1157x; couverte de pieds de bas 319x; crisser le camp en bas 2160; culbuter par en bas 733x; dans les terres d'en bas 686x; dénicheter en bas 2160; descendre en bas au lac 680x; elle va avoir mis bas 502a; elle va mettre bas 502a;

[bas] en allant vers le bas 733x; en bas 687; en bas des terres 1251x; en bas du chemin 679, 687; en bas du rocher 679s; enter

des bas 327s; être pour aller à la mise bas 539s; faire des pieds de bas 327; faire des pieds de bas neufs 327; faire des talons de bas 327; faire un pied de bas 327; glisser à bas 2161; grand bas 1988; grand bas de laine 1942; grands bas (de laine) 1986h; grands bas de laine 1989; grands bas longs 1986h; gros bas de laine de pays 1986h; gueule en bas 1151x; ici en bas 679x; il (chevron) arrivait en bas de la couverture 359x; il (le collier) se rouvrait du bas 483x; il est venu bien bas 2184s; il était en bas 1151x; ils portaient des bas blancs 1735x; jambe de bas 327x; jeté en bas 1270b; jeter à bas 2310; jeter à bas (une bête) 404x;

[bas] jeter en bas 2310; jeter en bas (un animal) 2310; jeter les arbres en bas 705s; jeter un arbre en bas 1048x; la mise bas 503s, 539x; le bas de l'épaule 2123; les cordons du coeur lui traînent en bas du lit 2261b; les plants sont bas 1675x; ligne d'en bas 681; lisse d'en bas 356; mettre à bas 503; mettre bas 502s, 503, 539, 653; mocassins bas 1954s; on envoyait (la bille) la tête en bas (dans le dalot) 1306x; parc d'en bas 679s, 687; partie d'en bas 679, 687; pas du bas de porte 45; patate dans un bas 2052; petit bas de soie 1956x; petits bas 1942s, 1984; pièce d'en bas 679; planche du haut en bas 5; plancher d'en bas 58;

[bas] plancher de bas 58; pleurer tout bas 1825a; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x; quand on est en bas 62x; queue en bas 1151x; refaire des pieds de bas 327; remonter le bas 327s; renouveler le pied du bas 327; rouler en bas 2160; rubber bas 1987; s'il est en bas 1151x; se jeter à bas 511x; se tient dans les terrains bas 1599x; serrer (ranger) les bas de laine 107x; soulier à bas calké 1987; temps bas 1183x; terrain bas 746x, 752s, 789s, 789x, 1353, 1362x, 1616s, 1654a; terrain d'en bas 679; terre d'en bas 679; tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne 1306x; tirer en bas dans la place 529x; tomber des clous la pointe en bas 1176b; tomber des clous la tête en bas 1176b;

[bas] tomber deux pieds de bas 1358x; tomber en bas 530x; tomber en bas d'escalier 1796b; toute godée du bas 1967x; tu fumes tes bas 2071x; un rond (endroit) qui est bas, qui noie 753x; vent d'en bas 1191x, 1199x; vêtements de bas 1960; vieux bas troué 1982; virer la face en bas 183s; virer la pelouse droit en bas 731x / Bas-blancs 1739 / Bas-Canada le Bas-Canada 2310 / bas-claqué 1988 / bas-côté 28x, 31a, 111s, 364b, 371, 371x, 548 / bas-cul 2178 / bas-culotte 1942x / bas-de-côte 1352x / Bas-de-l Bas-de-l'Anse 689b / Bas-de-la-Côte Bas-de-la-Côte (côte St-Pierre) 1740 / Bas-de-la-paroisse 689s / Bas-de-la-Rivière (du) Bas-de-la-Rivière 689b / bas-de-lit bas-de-lit qui faisait le tour du lit 137x /

Bas-de-Sainte-Anne 689s / bas-du-cul 2178 / Bas-du-rang- Bas-du-rang- (Haut-du-rang-) Sud 689s / Bas-du-Saint-Esprit 689s / bas-fond 674a, 687, 695, 752, 767x, 1064s, 1067, 1353, 1616s, 1647x, 2310; petit bas-fond 696x, 752 / bas-golf 1942s, 1986h / Bas-Nord 1740 / Bas-Sud 1740 / bas-sur-cul 2178 / bas-sur-pattes 2178 / basane 1954x, 2118, 2310 / basané 1163, 2117a, 2217x / basanes des basanes 2118 /

basanures des basanures 2118 / basculait ça basculait 1112x / basculant 1112x / basculante 717 / bascule 1454, 2052; (collet) à bascule 1454; (grattoir) qui bascule 1076a; (la) bascule 2034; à bascule 717; banneau à bascule 1111; barrière à bascule 1019x; chaise à bascule 122; charrette à bascule 755x, 1096x, 1111; elle bascule 1112x; fait à bascule 1112x; moulin à laver à bascule 309s; piège à bascule 1475; porte en bascule 554x; porte qui bascule 554x; qui bascule 717; système à bascule 1019s / basculé 275 / basculer 834x, 1112x, 1454x, 2159a, 2160;

[basculer] basculer (l'escalier) 2160; charrette à basculer 1111 / basculeuse 717 / base 2, 1362, 1452e, 2310; (chemin de) base 1056; (la) base 679; à base (d'herbages) 2010x; à la base

7x; à la base du jour 1706; base de pâte 237; base du jour 1142, 1706; linge de base 1960; sous-vêtements de base 1960; sur une base de cèdre 1x; vêtements de base 1960 / base-line 679 / baseball 2040b; partie de baseball 2004x / basement 1310 / bases (des) bases de sable 2310 / basi (il a) basi 2157 / basi? où c'est que ça a bien basi? 2157x / Basile La Fourche à Basile 1351x / basilique 2007x / basir 2310 / basket 957,

[basket] 1114s, 2069 / basket-wood 1600x / basket? 565x / basque chapeau basque 1419x / bass 1410s, 1443x / Bassan fou de Bassan 1481 / bassau 1283 / basse (à mer) basse 1364x; (marée) basse 1364x; (plaine) de basse terre 1618s; (terre) basse 694, 695; (une) terre basse 1616s; à mer basse 1399x; basse (marée) 1364x; basse porte 378b; ça revient en basse messe 1881s; chambre basse 2310; chatte basse 2052; claque basse 1987; culottes en mer basse 1986c; l'atmosphère est basse 1163s; l'eau basse 1364x; l'eau est basse 44s; marée basse 570s; place basse 674a, 697s, 752s,

[basse] 789s, 1353, 1362x, 1616s, 1547x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; sleigh basse 1101a; terre basse 674a, 687, 752s, 789s, 1353, 1641x; une boîte basse sur un sleigh 1103x; voiture basse 661a; voiture basse à roches 714x / Basse (de la) Basse 689b / basses 1932a; (claques) basses 1939b; claques basses 1939a, 1939b; petites claques basses 1939b / basset 648 / bassin 102, 164x, 171, 304, 339, 533, 553,

[bassin] 575, 695s, 752, 968b, 976a, 1355x, 1394b; bassin (à fromage) 351x; bassin (pour se laver les mains) 304x; bassin à l'eau 164x; bassin à mains 102; bassin à pain 171; bassin bas 674a; bassin de fonte 968b, 976a; bassin de réserve 968b; bassin de tôle 976a; bassin des mains 102; bassin du poêle 83; bassin pas égoutté 1369x; espèce de bassin 871; genre de bassin troué dans le fond 102x; grand bassin 164x; manière de bassin 575 / bassine 83, 102, 164x, 339 / bassinet 102x, 140x /

Bassinets 1739 / basswood 1606 / Bastard 649 / bastringue 2069; bastringue (de chasse) 1446; la bastringue 2066x / bat 1597; (on) bat 1075; bat'em-ball 2040b; il (cheval) bat le fer 410x; il bat le diable 1392x; le coeur lui bat 2209b; le diable bat sa femme 2310; le diable bat sa femme puis marie sa fille 1178x; quand la neige se bat pas 1084x / bat-faux 807x / bat-le-diable (un) bat-le-diable 1392x / Bat-le-diable 1735 / bataclan 2135x, 2310; tout le bataclan 442x / batailloge 1840 / bataille 2077; bataille des rois 2077 / batailler se batailler 1214x, 2277x / batailleur 1522; batailleur de corbeau 2310 / batailleur-de-corbeaux 1522 / batailleur-de-corneilles 1522 /

bâtard 491x; (chien) bâtard 648; (épinette) bâtard 1640s; (un) bâtard 1853; bâtard (bâtarde) 540; bouleau bâtard 1612s; orme bâtard 1613; renard bâtard 1584; sleigh bâtard 1090 / bâtarde 540; (cerise) bâtarde 920b; (clôture) bâtarde 997a; (épinette) bâtarde 1640s; (érable) bâtarde 1618s; (race) bâtarde 648x; botte bâtarde 1776x; épinette bâtarde 1261x; race bâtarde 491x / bâtardes bottes bâtardes 1932a / batch 254x, 989; à la batch 2310; batch de savon 989x; une batch 2310; une batch de vin de cerises 2310 / batchée 989 / batcher (se) batcher 2270x; se batcher 2310 / bateau 1321s, 1376,

[bateau] 1377, 1396; (le) bateau il burgaute 2310; bateau à aubes 2007x; bateau à gasoline 1321s; bateau à moteur 1377; bateau à rames 1377; bateau à vapeur 1321s; bateau à voile 1396; bateau de pêche 1321s, 1396; bateau de pêche à gasoline 1396; bateau fantôme 2024; border un bateau 1400x; celui qui runnait le bateau 1325x; chiard de bateau 2310; fricot de bateau 207x; monter un bateau 2286a; se faire monter un bateau 2244s / Bateau 649 / bateau-passager 1396x / bathing-suit 1950 / bâti (chemin) non bâti 1055x; (homme) bien bâti 2174b;

bien bâti 2179a; chemin pas bâti 1056x / bâtiment 6x, 352b, 1396; bâtiment (de ferme) 679x,

[bâtiment] 687x, 2000x; bâtiment à voile 1396 / bâtiments 375a; (hirondelle) des bâtiments 1523; (les) bâtiments chauds 375a / bâtir 353, 1459x; bâtir (une clôture) 993s; bâtir sur des poteaux 1x; bâtir sur des soles 1x; bâtir sur la terre 1x; bâtir une cabane 1459 / bâtis (les) cultivateurs sont bâtis de chaque côté 688x / bâtissait (on) bâtissait des ponts 2052 / bâtisse 28x, 352b, 375a, 546x, 587x, 2000x, 2077; (chemin) sans bâtisse 1055x; accoté sur une bâtisse 1342a; allonge de bâtisse 28; bâtisse (de ferme) 679x; bâtisse à bois 31a; bâtisse à cochons 546x; bâtisse chaude 375a; bâtisse de grange 352b;

[bâtisse] bâtisse dehors 66b; bâtisse exprès pour mettre les corps 1902x; bâtisse pour saler 1437x; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; petite bâtisse 520x, 548, 1902x; petite bâtisse couverte 1102x; pour la bâtisse 32x; sur une bâtisse 1248x / bâtisses (chauler) les bâtisses 6x; (dans) toutes les bâtisses 2000x; à l'entour des bâtisses 993x; après les bâtisses 1248x; autour des bâtisses 687; cour des bâtisses 687; derrière les bâtisses 31x; pacage au ras les bâtisses 687 / bâtisseur 2310 / bâton 48, 130x, 156a, 185, 247s, 344a, 360, 460a, 485b, 552, 565,

[bâton] 567, 856, 857, 1093, 1112, 1115, 1382a, 1475x, 1477x, 1751, 1769, 1847, 2040x, 2052; (tirer) du bâton 2052; bâton carré avec une lanière de cuir dessus 105x; bâton d'affection 910s; bâton d'amour 910s; bâton d'eau bénite 1769; bâton de bois 567; bâton de crème 247s; bâton de sleigh 1093; bâton de sommier 1093; bâton de traîne 1093; bâton de vieillesse 1799; bâton des frères 185; bâton électrique 485b; bâton fort 247s, 1991; bâton pour asperger 1769;

[bâton] bâton pour bénir 1769; bâton pour pincer les narines 426s; bâton rose 247s; bâton sentimental 910s; bout de bâton 485b; chasser au bâton 1445x; de l'affection en bâton 910s; en bâton 242b; grand bâton 567; lavette à bâton 296; le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose 2052, 2052; petit bâton 485b, 1769, 2052; petit bâton pour asperger 1769; qui roule sur un bâton 566x; tirer au bâton 2052; un bâton sans bout 275x; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s; une guenille après un bâton 77s / bâton-fort 509x / bâtonné 488x; traîneau bâtonné 1089a / bâtonner 461 / bâtonnet? 905x / bâtons (barrière) à bâtons 1016; (rack) à bâtons 1114; à bâtons 756d; avec des bâtons 231d;

[bâtons] sleigh à bâtons 1089b, 1089d; sleigh plate à bâtons 1089b, 1089d; traîne à bâtons 1089b, 1096; traîneau à bâtons 1089a / battages les battages 839x / battaient ils battaient le grain au fléau 368x / battait (on) battait 1075; ça battait bien 857x; ça se battait 2053x; elle battait les autres 511x; il (cheval) battait le fer 410x; il (cheval) battait ses fers 410x; on battait 864x / battant 50c, 121, 857, 1787b, 2137b; battant (d'une fenêtre) 24x; battant (de table) 2310; la ligne s'en allait en battant l'est 1199x / battant-cul 1117 / battante pluie battante 1175x / battants 594a; armoire à deux battants 110b; les battants (de la fenêtre) 23s / batte 307,

[batte] 344a, 402, 857, 2040x; (ça) passe dans les trous de la batte 858x; (pour) qu'elle se batte mieux 851x; au batte 2040a; batte à beurre 344s; batte de cèdre 2040x; du batte 2040a; soucoupe de la batte 403 / batte-beurre 344s / batte-faux 2021x, 2310 / batte-fesses 440s / batte-feu 91a, 1272x, 1815, 1836b; pur batte-feu 1836b / battée 171x, 855x, 874x, 989; battée de beurre 346x / battement battement de fesses 442 / battements battements (de coeur) 2209a / battent (ils) battent 864x; ceux qui battent (au moulin) 864x / batter 2040x /

batterie 365x, 368a, 566x; (rouleau) dans la batterie de la grange 566x; batterie de cuisine 157x; batterie de la cuisine 157x / battes marcher sur les battes (de la trépigneuse) 862x / batteur 307, 344a, 855, 857, 863, 863x, 864, 2040x; batteur (de chemin) 1276b; batteur à avoine 855; batteur à blé 855; batteur à laver 307; reel batteur 2069 / batteur-de-corbeaux 1522 / Batteurs-de-curé 1739 / batteuse 597x, 863; pont de batteuse 862 / battît fallait qu'il se battît, qu'il vînt 2310 / battoir 286x, 304x, 307, 344b.

[battoir] 857, 863, 1788, 1999b, 2137b; comme un battoir 990 / battre 161, 345, 461, 857x, 949, 1075, 1846, 2209s; aller battre ailleurs 864x; battre (à la batteuse) 889x; battre (au fléau) 855x; battre (la queue) 655; battre (la vieille année) 1992; battre (le blé d'Inde) 895; battre (le linge) au fléau 307x; battre (une rencontre) 1053x; battre au fléau 855x; battre au moulin 889x; battre de la rate (produire un bruit interne) 469s; battre des bras 2164a; battre des yeux 2097; battre du fer 410b; battre du feu 91x; battre du fléau 855x;

[battre] battre la rate 2310; battre la rate (produire un bruit interne) 469s; battre la toile 2208; battre le feu 91x; grande roue de moulin à battre 566x; ils sont en train de battre 864x; je vas te battre 1841; moulin à battre 371x, 863; passe de moulin à battre 26; pour les faire battre 599x; roue à battre 862s; rouleau pour battre le beurre 344x; se battre 511; se battre ensemble 511; se battre les ailes 619 / battre-l battre-l'aile-de-pigeon 2069 / battre-le-diable 2077 / battu (chemin) battu simple 1083; c'est battu 1450x; c'est battu de pistes 1449x; chemin battu 1057; frêne battu 871x; on était battu plus que les chevaux étaient 1847x; rond battu 1449a / battue 1449a, 1450; neige pas battue 1084x; place battue 1449a, 1450;

[battue] poignée d'avoine non battue 1458x; trail battue 1450s / batture 695s, 789s, 1352, 1353, 1362, 1362x, 1366, 1366x, 1449a, 1450; batture (de rivière) 695s; batture d'herbe à lien 1366x; batture de glace 2310; batture de rivière 1616s; foin de batture 1668; sur la batture 679x / Batture La Batture 689b / Batture-aux-foins 1366x / battures 1233; (mes) battures 1882x; les battures sont hautes 1233x; sur les battures 1616s / bauche 989, 1088x, 1729x; (avoir la) bauche 1761x / bauches on mettait des bauches 2040x / baudet 129,

[baudet] 130 / Baudette (Rivière-) Baudette 1358s / baume 1030, 2009, 2189x; baume des champs 1030; baume sauvage 1030 / baumier 1599s / bauxite 2310 / bavaloise bavaloise (bavaroise) 1952, 1952x / bavard 1773, 1839, 1849, 2240s, 2242a / bavarde 2242a / bavarder 2238, 2241 / bavardeuse 2242a / bavardeux 2242a / bavarois (culottes) à bavarois 1952 / bavaroise 1952, 1952x; (culottes) à bavaroise 1952; (pantalon) à bavaroise 1952; grande bavaroise 1952 / bavaroises (culottes) bavaroises 1952 / bavasser 1849x, 2238,

[bavasser] 2241 / bavasseur 1849 / bavasseuse 2242a / bavasseux 2241x, 2242a / bavelle (culottes) à bavelle 1952 / bavette 175x, 364a, 594a, 1917x, 1931x; (culottes) à bavette 1952; (pantalon) à bavette 1952; à bavette 1958b; bavette (d'un pantalon) 1952x; bavette (du poêle) 83s; bavette empesée 1918x; culotte à bavette 1931; overall à bavette 1915g, 1931; overalls à bavette 1952s; poêle à bavette 175b; tablier à bavette 1931x / baveux 1064, 1552, 1839, 1839x, 2283x; colimaçon baveux 1552 / bavure 12,

[bavure] 19b, 359x, 364a; bavure de la couverture 19b / Bayard 472 / bayart 966, 1134x, 1304x, 1305c, 1399x, 1399x, 1897x, 2310, 2310; (égoutter) dans un bayart 1438s; bayart (sur lequel on lave le porc) 575x / bayarts paqueter sur des bayarts 1441x / bayer bayer aux corneilles 2267 / Bayolais Bayolais (Bayonnais) 1736x / Bayonne Bayonne nord (sud) 689s / bazar 564 / bâ-bâ-bêl 595 / beachplover 1498x, 1503 / .

beagle 648 / beam 2x, 57x, 61x, 356, 357,

[beam] 720a, 1093x; peavy en avant du beam (de la traîne) 1094x / beams (châssis) carreauté avec des lambourdes et des beams 356x / bean 237, 882x, 885c, 987x, 2219; (fève) à bean 885c; bean blanche 885c; rond comme une bean 268b / bean-hole 1283x / bean-pot 90x / beanerie 2310 / beans 885c; avoir les yeux dans la graisse de beans 268b; faire des beans 90x; jarre à beans 90x; pot à beans 90x; pot aux beans 90x / bear-house 1457a / bearing 1129x, 2043x / beatable (ce n'est pas) beatable 2310 / beatait ça se beatait pas 2310 / beater 2310; se beater 2310 / béatis 564 / beau (avoir) le beau mal 2207;

[beau] (buffet avec une tête) pis un beau grand miroir vitré 109x; (du) beau linge 1916; (faire) son beau 2285; (le soleil est) au beau temps 1144; (le soleil est) beau 1144; (le) beau set de vaisselle 181s; (un) beau teint 2180; apilotons (le foin), il fait beau 826x; beau à matin 1143x; beau bien 678; beau bill 1751x; beau bis 1830; beau chemin 1045; beau cheval 425x; beau collet 425; beau domaine 678; beau feu 79; beau frimas 1219x; beau lot 678; beau parleur 2240s, 2283x, 2285s, 2289; beau patron 425x; beau pétard 1733x, 2180x; beau roulant 678x; beau saumon 425x; beau soulier 1916; beau temps 1153x,

[beau] 1239, 2310; beau terrain 678; c'est beau 276s; c'est du beau temps 1151x; dans notre beau temps 1727; donne-moi un beau bec 1829s; donner un beau bec 1829; du beau avoine 763s; en beau diable 2251; est beau 1143; faire un beau petit Jésus 1759b; il a un beau collier 425s; il fait beau 1192x; il fait beau soleil 1144x; il va faire beau 1177a; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; le beau temps s'en vient 1177a; revient beau 1177a; s'en vient au beau 1177a; se faire beau 1905; se met au beau 1177a; se mettre au beau 1177b; se mettre beau 1905, 2090; se remet au beau temps 1177a; signe de beau temps 1179x, 1188x; sur son plus beau 1905; un beau bec de lièvre 1824b;

[beau] un beau corselage 1733x; un beau tapon 190x; un beau temps clair 1149x; va revirer au beau 1177a; vient au beau 1177a; voilà le beau temps 1177a / beau! c'était-il beau! 137x / Beau-Château le Beau-Château 2052 / Beau-danseur le Beau-danseur 2026 / Beau-grelot 1735 / Beau-Laurier le Beau-Laurier 2067x / Beauce (de la) Beauce 689c / Beauchamp village à Beauchamp (4e concession) 1740 / beaucoup 792x, 1997x, 2310; (il y a) beaucoup de grain 788b; (quelqu'un) qui mange beaucoup 250x; beaucoup (d'étoiles) 1149s; beaucoup de monde 2054; beaucoup malade 2184; boire beaucoup 265; il lui en manque beaucoup 2280d; il ressemble beaucoup à son père 1800d; pas beaucoup fêté 2004x; quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; quand il y en avait pas beaucoup 860x; s'en croire beaucoup 2285 / beaudir se beaudir 1177b / Beaudry (des) Beaudry 689c /

beaume 791x / Beaumont 1786x / beauté (du foin il y en a) une beauté 2310; article de beauté 1970x; cheval de toute beauté 425x; robe de beauté 1102b / Beauté 649, 780x, 1735 / Beauty 472, 782 / beaux faire des beaux jardinages 882s; il lui fait des beaux yeux 1880x; mettre ses beaux atours 1905; un rossignol chante des beaux reels 1470x / beauzir 1177b / beaver 1456x, 1947a; beaver rasé 1947c / Beaver 649 / beaver-hat 1925x / bébé 143x, 543, 776x, 1799, 1814x, 1822s, 1984x; (ber) à bébé 140s; (un) petit bébé gâté 1832a;

[bébé] bébé cochon 542a; bébé en langueur 2310; bébé gâté 1822s; branler le bébé 140x; carrosse à bébé 1813a; carrosse de bébé 1813a; celle qui met le bébé au monde 1797; chaise de bébé 126x; elle a perdu son bébé 1796b; éloigne-toi donc cré bébé 1822x; panier de bébé 140x; perdre son bébé 1796b; petit bec de bébé 1830; prendre le bébé 1810x; un bébé 1792c / Bébé 472, 1735 / Bébé-rose 472, 497a / bebelle 435, 1970, 1991x, 2028, 2028x; bebelle en chocolat 1991 / bebelles 2131b;

(faire) des bebelles 2268 / bébés la bonnefemme qui vend des bébés 1797; une femme qui allait pour des bébés 1797 / bebite 1560.

[bebite] 1575, 1577, 2077, 2219, 2310; (avoir) la bebite au nez 2194x; bebite (à patates) 1577; bebite à crapaud 1575; bebite à mille-pattes 1575x; bebite aux doigts 2194; bebite barrée 1577; bebite de maison 1569; bebite noire 1575; la bebite 2194; la bebite aux doigts 2194; la bebite aux mains 2194; puis la bebite au chat 1759x / bébite bière à la bébite 254b; de la bébite 254b / bebite-patate 1577 / bebites bière à bebites 2310; bière de bebites 2310; ces bebites 1548 / bébites bière aux bébites 254b; bière de bébites 254b; des bébites 255x / bec 165, 165x, 618x, 723,

[bec] 1830, 2100; (avoir une) prise de bec 2277; (elle) s'affile le bec 618x; (étourneau) à grand bec 1537; (faire) un petit trou avec le bec 615x; (il plonge) le bec 1473s; (oiseau) à gros bec 1540; (pinces) bec d'oiseau 2298a; (viens) me faire un bec 1829s; bec à l'esquimau 1831; bec canadien 1831; bec relevé 1808x; bec soufflé 1831; bec sucré 1831; chapeau à bec 1975; chaudière à bec 333; chaudière à bec (pour recueillir le sang de porc) 571x; donne-moi un beau bec 1829s; donne-moi un bec 1829s; donner un beau bec 1829; donner un bec 1829; elle le nourrit avec son bec 1469x; fais un bec 1829s; le bec de travers 1824b; le gros bec 1824a; leur donner ça dans le bec 1469s; mettre dans le bec 1469s; on rentrait la mèche dans le bec (du brûleur) 97x; petit bec 165.

[bec] 1830; petit bec de bébé 1830; se piquer avec son bec 618; se sucrer le bec 247x, 252x; un beau bec de lièvre 1824b; un bec 158x; viens faire un bec 1829s / bec-à-scie 1492 / bec-de-poule 2310 / bec-fin 250x / bec-jaune 1490 / bec-scie 1492; bec-scie à huppe 1492; bec-scie à tête rouge 1492; bec-scie de lac 1492; bec-scie de mer 1492; bec-scie de rivière 1492; bec-scie huppé 1492; canard bec-scie 1492; grosse bec-scie 1492; petite bec-scie 1492 / Bécancour 1786x; (laver) à la rivière Bécancour 305x / bécasse 1502, 2175 / bécasser (se) bécasser 1471 / bécassine 1104, 1501, 1502,

[bécassine] 1503 / becouse 2310 / Becelle 1735 / bêchailler bêchailler le jardin 744b / béchait il (poussin) béchait 615; l'oeuf béchait 615s / béché 615 / bèche il (poussin) bèche 615 / bêche 388x, 734x, 735x, 748s, 786x, 787s, 923, 924b, 2304x, 2310; bêche (à rigole) 749x; bêche à bras 748s; bêche à main 745x; bêche à quatre fourchons 2310; bêche carrée 923; bêche ronde 923 / bécher (se) bécher 1471; se bécher 618 / bêcher 786, 786x, 923x, 2172;

[bêcher] bêcher (des vers) 1553x; bêcher (la terre) 924x / bêcheuse 923x, 924b / Beckett Chemin Beckett 689s / Bécosse 1735 / bécot 1830, 1831; donner un bécot 1829 / becqué 615 / becquée 1469, 1831; une becquée 1830 / becquer 1829, 2040x; (se) becquer 1471; se becquer 2040x / becquet? 2072b / becquetée 1469 / becqueter 1829; (se) becqueter 1471 / becqueux 1829x / becs donner des becs 1829; planche à deux becs 1107b / bed 128s, 129s, 129x, 130s, 380, 713x,

[bed] 948x, 972, 1277x, 1311, 2025x; bed de sport 130x / bed-jacket 1979s / bed-log 1311 / bed-slippers 1965 / bedochel 596 / bedaine 562e, 1428, 2132, 2310; (avoir une) bedaine de bière 2133s; grosse bedaine 2133a / bedaineux 2133b / bedancier bedancier (balancier) 121 / Bédard (terre) sur (chez) Bédard 686x / bedas 535 / beddage 380 / bedder 868x; bedder (les cochons) 899x; bedder (une vache) 380x; bedder un arbre 1270x / bedding 380 / Beddy 472 / bedé 588b / bédè-bédèl 595 / bedeau 1763.

[bedeau] 1900, 1993x; (la) bedeau 1764; trou du bedeau 2310 / Bedeau Madame Bedeau 1764 / bedi-bedil 623, 630, 640 / bédi-bédil 625, 635 / Bedine 1735 / bedoche 1764x, 1764x; (la) bedoche 1764 / Bedoche Madame la Bedoche 1764 /

bedocherie 1763x, 1764x / bedon 2132; faire du bedon 2133s; gros bedon 2133a; se faire en bedon 2133s / bedonnant 2133b / bedonne (la) bedonne 1764 / bedotte (la) bedotte 1764 / bedou 2132, 2133b / bedouche 2138 / bedoune (la) bedoune 1764 / bedroom bedroom slippers 1965 / bee 353x,

[bee] 559x, 570x, 864x, 893x, 2264x, 2310; bee (de blé d'Inde) 893 / Bee-Hive Bee-Hive (marque de commerce) 243 / beech 1606x / bees des bees de tricotage 328x / beeswax 92x; (chandelle) en beeswax 92 / beffroi 111x / begaces les begaces 2022 / bégayait il bégayait 2108s / bégaye il bégaye 2108 / bégayer 2108s / bégayeur 2107 / beggait il beggait 1757s / beggar 1758 / beggar-man 866 / Bégin 689s, 1739 / bégonia 2310 / begou 2133b / béguait il béguait 2108s / bègue 2107; il bègue 2108 / béguer 2108s; (jouer) à béguer 2040x /

bégueur 2107 / beigne 209d, 220x, 232, 233, 2077; beigne à trou 232; beigne avec des motifs 1991; beigne avec des patates 209d; beigne avec des patates cuites 209d; beigne croche 233; beigne de neige 232; beigne du Jour-de-l'An 233, 1991; beigne en petit tabac 1991; beigne en torquette de tabac 1991; beigne rond 232; beigne sans trou 233; beigne tors 233; beigne tortillé 233; beigne tourné 232; beigne tressé 233; bonhomme en pâte à beigne 1991; dé à beigne 312b; main de beigne 233; tresse de beigne 233; trou de beigne 233 / beignes 1991; passer les beignes 1845s; refuton des beignes 233x /

beignet 220x, 232, 232x, 233, 238, 1991; beignet au lait 1991; beignet aux patates 209d; beignet aux râpages 209d; beignet dans le sirop (d'érable) 987x; beignet dans le sucre 238; beignet de blé d'Inde 202s; beignet de sarrasin 236; beignet râpé 209d; beignet tressé 233 / beignets petits beignets 1229 / Beignets 1739 / béjaune béjaune (ou coco, macreuse à bec jaune) 1490x / bel (c'est un) bel embarras 796x; (frimas) en bel argent 1226x; (un) bel air 2180; bel écoeurant 2273x / Bel-Automne Bel-Automne (Burlington) 689a / Bélanger 175c, 716s / Bélanger-peton 1735 / belé-belé! 595 / Beleau 1735 / bélée 1399x; bélée du curé? 1769 /

belette 402, 1588x, 2243a; (la) belette 475; belette à Malo 2243b / Belette 472 / belge (chien) belge 648; berger belge 648 / Belgique 782 / bélier 589, 2310; avoir besoin du bélier 592s; coteau du bélier 687; jeune bélier 593x; le bélier l'a toquée 1792a; mettre le bélier avec les moutonnes 592x; petit bélier 593x / Béliers 1739 / Bella 472, 497b / belladone 2188x / belle 1238x, 1879; (de la) belle argent 1750x; (de la) belle pitoune 1641x; (faire) la belle 2208; (il) part en belle peur 417; (la) belle vaisselle 181s; (le chien) fait une belle 655s; (partir) à belle épouvante 417;

[belle] (se faire) une belle toilette 1905; à la belle étoile 973s; avoir belle 2310; belle angélique 1681x, 2310; belle apparence 2180; belle apparence (d'un cheval) 425x; belle attelage 428; belle attelage des dimanches 428; belle braise 79x; belle coulée 965; belle éclaire 2310; belle farine 875c; belle ferme 678; belle fleur 875c; belle gelée 1219x; belle glace 1238; belle glace bleue 1238; belle glace claire 1238; belle glace sec 1238; belle glace verte 1238; belle glace vive 1238; belle habit neuve 1916; belle jeunesse 1819, 1877; belle nuit 1149x; belle parlure 2310; belle prairie 675b; belle production 788x; belle propriété 678;

[belle] belle récolte 788x; belle suit 1916; belle terre 678, 693s; belle terre planche 678; belle terre propre 678; belle tournure (d'un cheval) 425x; belle vache 491x; bien belle terre 678; comme de belle 1684x; de la belle grosse crème 342; en belle poussière 2310; être en belle balloon 265; il a une belle apparence 425s; l'épi est pas belle 767x; La belle 472; la belle aux yeux d'or 2026; la vie est belle 2272s; moins belle 767a; pas belle 767a; pas de belle qualité 937; pas trop belle 767a; se faire belle 1905, 2090; se mettre belle 1905,

2090; terrible (très) belle terre 678; une belle béquoire 1830x; une belle tire (apparence) 2180; une bougresse de belle (femme) 1733x /

Belle 472, 497a / belle-bergère 2030 / Belle-corne (La) Belle-corne 497a / Belle-dame 497a / belle-de-jour 1694s / belle-de-nuit 942, 1694s / belle-du-jour 1694s / Belle-fanchette 497a / belle-fille 1865 / belle-mère belle-mère de cochon 540; la belle-mère 1865x / belles belles écopeaux 1296x; des belles toilettes 1975; faire des belles 655s / belly 403 / Belly 472, 649 / belly-band 436, 456x / belly-button 2134 / belly-lifter 456x / belly? 857 / Beloeil montagne de Beloeil 673x; Petit (Grand) Beloeil 689s / Belonne côte à Belonne 1744x / belote 2077 / belt 862x, 863x,

[belt] 1930, 2310 / beluette (il) beluette (bluette) 2097s / Ben 472 / Ben-à-la-mélasse 1735 / Ben-Davis 932 / bench-saw 1346x / bénédiction 2310; (jour de la) bénédiction (des cierges) 1994x / bénéri 1547; bénéri blanc 1547; petit bénéri blanc 1547 / benêt 1878x, 2250x, 2278 / Béni-à-Petit-Jésus 1735 / bénir bâton pour bénir 1769 / bénissoir 1769 / bénit (cierge) bénit 1995x; (pain) bénit 1770; morceau de pain bénit 1770; pain bénit 1661s, 1770x; rameau bénit 2000 / bénite (chandelle) bénite 1995x; bâton d'eau bénite 1769; ecu bénite (de la Pentecôte) 2003x; machine pour l'eau bénite 1769x / bénitier 1769, 1769x;

[bénitier] (le) bénitier 2129 / benjamin 1799 / bent? 1960x / bêpe-minosi? 1568 / béquereau 2310 / béquille 2310 / béquilles 2144 / béquoire une belle béquoire 1830x / ber 140, 1123, 1123x, 1125, 1808x, 2026x; petit ber 140 / berçait on le berçait là-dedans 140x / berçante 122; chaise berçante 65x, 122; la berçante 122 / berce 123; ça berce en courant 407x; ça berce sur l'eau 1669x / berceau 123, 140, 140x, 309s, 1123, 1125, 2034,

[berceau] 2310; grande charrette à berceau 1121; petit berceau 140 / berceaux (ber) à berceaux 140s; (en mettre) plein les berceaux 1125x; laveuse à berceaux 307x, 309s / bercer 1828; chaise à bercer 122 / berceur un berceur 305x / berceuse 122; chaise berceuse 122; chaise berceuse à bras 122; la berceuse 122; la grande berceuse 122 / berçeuse berçeuse faite avec un quart 1282x; chaise berçeuse 2034; la berçeuse 2034 / berceux 309s / berçoir chaise à berçoir 122; laveuse avec un berçoir 305x / berçoire 123 / berdasser 2272a; berdasser (bredasser) 2268 / berdasseux berdasseux (bredasseur) 2269 / berdassier berdassier (bredassier) 2268x / béré? 106 / bérée une bérée 829x / béret 382x, 1966x,

[béret] 1981; béret de laine 1946a / berge 1352 / berger 1155a; (chien-) berger 648; berger allemand 648; berger belge 648 / Berger 649 / bergère 122; jolie bergère 2030x / bergerie 352b, 371, 387x, 588s; porte de la bergerie 378s / Bergeron 1735s / Bergeron-peston 1735 / Bergeron-petite-poche-de- Bergeron-petite-poche-de-fer 1735 / Bergeronnais 1739 / Bergeronnes 569x / bergeronnette 1529, 1535 / berlander berlander (brelander) 2268 / berlandeux berlandeux (brelandeur) 2269 / berlébi 2134 / berlicoco 1418x, 1551, 1633, 2134, 2310 /

berlin laine de berlin 2310 / berline 1089a, 1099x, 1101c, 1109b, 1993x; berline à fumier 1096; berline à poisson 1101c / berlique 1551 / berlot 966, 1089a, 1089x, 1096, 1097, 1099x, 1101c, 1119x, 1906x; berlot à deux 1101c; berlot de Sainte-Anne (-des-Plaines) 1097 / berlots il a ressous des berlots 1101x / berloute 2077 / berluton 1981x / berm 1022 / bernache 1485; bernache canadienne 1485; de l'herbe à bernache 1777x; herbe à bernache 1680 / bernaches prairie d'herbe à bernaches 1366 / bernard 663;

[bernard] (elle) demande le bernard 664b / Bernard 649, 1735s;

(chien-) Bernard 648; (des) Bernard 689c / Bernard-Audet-à-tuyau 1735 / bernards faire ces bernards (miaulements) terribles 664x / Bernatchez 1735s / bernette herbe à bernette (bernache) 1680 / bernicles 2310 / berrée 1125x / berry 1652, 1655x / Berry-buck? 474x / berton berton (breton) 1514 / Berton 1735 / besace 2310; grosse besace 2133a; il est à la besace 1756a / besigne 2310 / besigue 2077 / besingue 1517, 1527; petite besingue 2310 / besogne 273, 532x; bon abatteur de besogne 2263x; petite besogne 273; s'occuper de sa besogne 278 / besognes faire des petites besognes 2268x /

besoin (ça a) besoin d'être recouvert 835x; avoir besoin 1756x; avoir besoin du bélier 592s; avoir besoin du boeuf 498s; avoir de besoin 2310; craqué plus que son besoin 2280a; dans le besoin 1851a; il aurait besoin d'un rince-cochon! 271s / besoins (aller faire) les besoins 2310; aller faire ses besoins 66x; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x / besson 1798 / bessonne 510, 1798 / Bessonne 1735 / best La best 472; le best 2310 / Best 472, 497b / bestiaux cage à bestiaux 1136 / bestiole 1574 / bétail 473, 507, 1548x; (du) bétail 1462; bétail à venin 1548; bétail maudit 1548; bétail venimeux 1548; peau de bétail 1102s; un bétail 1548 /

bêtailles des bêtailles 1462 / bétails (des) bétails 1630x; des bétails 1493x, 1548, 1548x, 1548x; les bétails 473 / bête 418, 461s, 710x, 1548, 1560, 2020; (une) bête aussi fine que les humains 1630x; air bête 425x; bête à bon Dieu 1560x, 1577x; bête à botte 1776b; bête à charogne 1577x; bête à coquille 1570, 1575; bête à feu 1574, 2021x; bête à grande queue 2019; bête à mille-pattes 1560x, 1575x; bête à patates 1577; bête barrée 1577; bête de bois 1578x; bête de quart 1575x;

[bête] bête malfaisante 2019; bête maligne (mauvaise) 1522x; bête pendue 587x; bête poison 1548; bête puante 1587; bête qui hurle 1630x; bête venimeuse 1548; huile de bête puante (mouffette) 2009; il a l'air bête 396x; l'air bête 1913x; la bête sauvage 2052; la petite bête aux doigts 2194; méchante bête 1548; mouche à bête 1567; petite bête 1558; pièce de bête 2310; pièces de bête 473; si une autre bête picochait (fouillait) là-dedans 2104x; suivant la bête 1451x / bête-à-grand-queue (courir) la bête-à-grand-queue 2291 / bête-voleur 1595x / bêtes 473; (cloche au cou) pour chasser les bêtes sauvages 594x; bêtes à cornes 473, 487x; troupeau de bêtes à cornes 473 / Bethléem 689s; pour Bethléem 1792b / bêtise 2310 / bêtises (se dire) des bêtises 2277;

[bêtises] chanter des bêtises 1734x; dire des bêtises 1844x; se chanter des bêtises 2277; se dire des bêtises 2277 / béton 1x, 554x / betôt betôt (bientôt) 1725 / Betsy 472 / batte 901x, 2086, 2310 / betterave 882x, 1991x, 2310; betterave à sucre 731x / betteraves 223x / bettes bettes (betteraves) 223x / beude 2132; grosse beude 2133a / beuglage 495x; beuglage enragé 496x / beuglait (il) beuglait 495x; il beuglait là-dedans 1463x / beugle 496x, 1580a; (ça) beugle malin 496; (il) beugle 495x, 496; beugle enragé 496x / beuglement 495x /

beuglent des boeufs qui beuglent 2023x / beugler 495, 496, 1580b; beugler en l'air 496x; beugler enragé 496; beugler fâché 496 / beugles (il) lâche des maudits beugles 496; lâcher des beugles 496 / beurre 346, 775, 893x; (du) beurre 1035x; (faire) sauter dans le beurre 207x; (fève) à beurre 885b; (fève) au beurre 885b; (fève) jaune à beurre 885b; (tartine) de beurre 198s; au lait de beurre 220b; baratte à beurre 343a; batte à beurre 344s; battée de beurre 346x; beurrée de beurre 198s, 1991x; boîte de beurre 222x; bonbon au beurre 247s; caisse à beurre 646x; courroies de moulin à beurre 569x; crock à beurre 222; cruchon à beurre en grès 222;

[beurre] eau de beurre 349x; faire le beurre à la mitaine 345x; fayot à beurre 885b; fleur à beurre 1035x; fleur de beurre 1035x; galette au beurre 235x; galette au lait de beurre 237; gamelle à beurre 222x; jarre à beurre 222; lait de beurre 347, 556x; le beurre a goût de tinette 244x; miche de beurre 346x; moule à beurre 344x; moulin à beurre 343b; pain de beurre 198s, 222x; pain graissé de beurre 198s; petit beurre 775; petit lait à beurre 347; petit lait de beurre 347; petit moulin à beurre 343b; piocher dans le beurre allant de venant 345x; pot à beurre 222; presse à beurre 344x; rouleau pour battre le beurre 344x; tinette à beurre 222 / beurré (croûton) beurré 192x / beurrée 198, 1844,

[beurrée] 2310; beurrée d'eau 198s; beurrée de beurre 198s, 1991x; beurrée de crème 201, 1991x; beurrée de lait 201; beurrée de pain 198s; beurrée de sirop (mélasse) 198s; beurrée de sucre 201, 246x; beurrée de sucre du pays 201; beurrée de thé 201x; beurrée rôtie 200a; donne-lui donc une beurrée 1881s; faire une beurrée 199; tranche de pain graissée ou beurrée 198s / beurrer 199, 2286a; beurrer des menteries 2286a; se beurrer 2310 / beurrerie 2310; table de la beurrerie 336 / Beurrerie La Beurrerie 1740 / beurrette 198 / beurrier 346x; beurrier (sur la table) 222x / bevel (couper) à bevel 2310; en bevel 16x / bezingue 2176b /

Bezoute 1735 / Bi 472; Tit Bi 1735 / biais 435, 1968x; (coupe) en biais 951x; couper de biais 359x; en biais 1010s; pagée en biais 1010s; planche en biais 5x, 554x; râteau de biais 818; râteau en biais 818; râteau sur le biais 818; trois pattes en biais (et une poulie) 710x / biaisant en biaisant 999a / biaisé bout biaisé 1341 / bibe 2219; bibe à l'oeil 2219; bibe sur un oeil 2219 / biberon 269, 1808, 2310 / bibi 1966x, 2310 / Bibi 649 / bibite (faire) une bibite 2077x / Bic du Bic 1351x / bic-bici 596 / biceps 2136 /

biche 1579x; pied de biche 359b; viens que je te biche 1829s / bicher 1829 / bichetée bichetée (d'enfants) 1801s / bicle 2095; (être) bicle 2097; (il) bicle (des yeux) 2097s; il bicle 2095s / bicle-i bicle-l'oeil 2095 / bicler 2095s, 2097 / bicleur 2095 / bicoque 66b / bicycle 1104, 2082; (avoir) les nerfs en bicycle 1836s; (charrue) à bicycle 719; (charrue-) bicycle 719; (faire) un bicycle 2077x; à bicycle 719; bicycle à gas 2083; bicycle à gasoline 2083, 2310; bicycle à moteur 2083; bicycle à pédales 2310; bicycle à trois roues 2082x, 2310; faire du bicycle 2310 / bicycles roue de broche comme les bicycles (bicyclettes) 1107x /

bicyclette 2082 / bidelle (la) bidelle 1764 / bidet 1821a; grand bidet 1821a / Bidi 1735 / bidi-bidi 623, 625 / bidon 335, 339, 341x, 553, 967, 968b, 978; bidon de bois 335, 968b; il a un grand bidon 250b / Bidon-Lemay 1735 / bidons 2131b; bidons de lait 2131b; petite table des bidons 336; table à bidons 336 / bidou (le) bidou 1799; le bidou 1755c / Bidou 472, 1735; (monsieur) Bidou 1735 / bidoune 420, 2292; (faire) bidoune pas d'oreille 2077x /

Bidoune 1735, 1735; gens de la Bidoune 1739 / bidounes 2131b / bidous (des) bidous 1755c; bien des bidous 1755c; des bidous 1751x; les bidous 1755c / bien 678x, 1176a, 1755d, 2310; (avaler) bien avant 1426x; (avoine) bien grappée 765x; (avoir la) langue bien pendue 2242a; (avoir) bien confiance 2255a; (avoir) bien de l'ardeur 415s; (avoir) bien des buttes 676x; (avoir) bien du front 1839; (c'est) bien 2310; (c'est) bien sale 275s; (c'est) bien vieux 1089x; (carreauté) bien fin 1013x; (chemin) bien vilain 1055x; (de l'avoine) bien claire 765x; (du) monde de bien 1755f; (étoffe) bien épais 979x; (être) bien emmitouflé 1906s; (être) bien encapoté 1906s; (être) bien faite 2180x;

[bien] (être) bien gros 2180; (être) bien gréé 99x, 678x; (être) bien jambée 2144x; (être) bien meublé 99x; (être) bien planté 2180; (être) bien portant 2180; (être) bien pris 2180; (être)

sérieusement bien 2180; (faire) rien de bien 2268; (farine) bien fine 875x; (faut) bien 2310; (hache) bien emmanchée 1295x; (homme) bien bâti 2174b; (homme) bien charpenté 2174b; (homme) bien planté 2174b; (homme) bien pris 2174b; (il a) bien de la gueule 2240; (il y en a) bien 2310; (il) comprend bien 414s; (il) vient bien bon 573x; (je reviens) bien vite 1729s; (la rivière) est bien pleine 1367c; (laver) bien net 576x; (laver) bien propre 583x; (meule de foin) montée bien rond 835x; (minot) bien plein 878s; (neige) bien sec 1225x; (planche) bien en rond 732x; (pour) exempter bien des choses 2003x;

[bien] (s'habiller) bien 1906; (terrain) bien déserré (déserté) 705x; (terrain) bien travaillé 678x; (terre) bien drainée 701x; (terre) bien pauvre 693x; (très) bien 2310; (un petit) bien 2310; (un) clos bien chétif 767x; abrie-toi bien 142s; abrie-toi bien chaudement 142s; annoncer bien 2180; aujourd'hui c'est pas bien employé 791x; avoir bien embelle 2310; beau bien 678; bien (malade) 2184x; bien à la main 414; bien accoutumé 414; bien affilé 1302x; bien aise 2250; bien appareillé 1905s; bien assis 1755d; bien bas 2259a; bien bâti 2179a; bien belle terre 678; bien bien des étoiles 1149s, 1149s; bien bonjour 1719; bien bonsoir 1722; bien capable 2179a; bien chalrante 2175x;

[bien] bien chaud 268a; bien checké 1905s, 2283x; bien colleté 425s; bien comprendre 414s; bien constitué 2131x; bien content 2250; bien couché 731; bien couler 965; bien croire 1897x; bien croire! 2310; bien croire, c'était pas diable 376x; bien d'acquêt 2310; bien d'Untel 686; bien de quoi devant lui 1755c; bien de trop matin 1707; bien des (étoiles) 1149s; bien des bidous 1755c; bien des cheveux 2115s; bien dompté 414; bien du bien 1755c, 1755c; bien du monde 2054; bien du temps 1730; bien égale 878; bien élevé 414; bien en santé 2179a; bien en train 1836a; bien en vie 1836a; bien entretenu 1045;

[bien] bien faim 249b; bien fait 425s, 835x; bien feeler 2179s; bien fier 2250; bien froid 1203a; bien froid, ça brûle 1203a; bien froide 1204; bien gelée 1221; bien gourmé 425s; bien greé 715x, 1905s; bien greyé 425s; bien heureux 2250; bien installé 678x; bien malin 1837a; bien manque 2310; bien manquer mourir 2184s; bien meilleur à manger 902x; bien misérable 2181; bien paraître 425s, 2180; bien parlant 267; bien parti 267; bien pauvre 1756a; bien pire 2222x; bien planté 2179a; bien plein 268a; bien pleine 1367x; bien portant 2179a;

[bien] bien profiter (croître) 765; bien que trop (d'étoiles) 1149s; bien regarder 2180; bien resté 2182a; bien rond 268a; bien s'habiller 1906; bien se porter la tête 425s; bien sèche 851x; bien shapé 425s; bien soûl 268a; bien tanné 2182a; bien trimé 1905s; bien velimeuse 652x; bien viandée 2175x; bien vite 1725; bois bien flottant 1318; bon bien salut 1723; c'est bien bon 2310; c'est bien clair 1149s; c'est bien correct 2253; c'est bien fait 316x; c'est bien tabernacle (juron) 742x; c'est bien toi, il te ressemble 1800d; c'était bien caché 1793x; c'était bien étanche 1400x; c'était bien rondi 2039x; c'était pas bien haut 369x; ça a bien poussé 788x; ça a pas bien venu (poussé) 767x; ça a pas mal bien rendu 788x;

[bien] ça a pris bien raide 1210x; ça balayait pas bien 281x; ça battait bien 857x; ça clisse bien 1777x; ça coule bien 965x; ça embarrassait bien 995x; ça fait bien dur 1192x; ça levait bien 526x; ça regarde pas bien 1157x; ça rend (croît) bien 765x; ça rend bien 788s; ça reverdit bien 797x; ça tombe bien à bas 1176b; ça travaillait bien 756x; ça vient bien 788s; cache-toi bien 142s; chemin bien mauvais 1064; cheval bien tourné 425x; chose bien inutile 1791e; comprendre bien 414s; corde bien tight 1326x; cou bien fort 425; crier bien fort 1841x; éclat de cèdre bien sec 91x; éclisses de bois bien fines, bien tors (tordues) 566x, 566x; elle a bien relevé 1795x; elle cleane bien 504s; elle va avoir son veau bien vite 502a; elle va vêler bien vite 502a;

[bien] être aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310; être bien coffré 2130x; être bien logé 353x; être bien magané 2184; être bien pris 765x; être bien proche rendu 2310; feeler bien 267s; froid noir c'est bien simple 1203b; gelée bien dure 1221; glace bien dure 1238; habille-toi bien 142x; hart bien tordue 1019s; homme bien habillé 2283x; homme de bien 1755f; il (feu) est bien pris 78; il (y) en a bien manque 253x; il a bien du coeur 415s; il a l'air bien 2180; il amenche ça pour bien placer 825x; il chantait bien à plein 2063x; il écoute bien 414s; il est bien d'adon (sympathique) 2253x; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; il est bien proche fou 2310; il est bien proche midi 2310; il est venu bien bas 2184s; il fait rien de bien 2270x; il feele bien 2179s; il feele pas bien 2183x; il haïait le bien des autres 2282s;

[bien] il mine bien 2180; il paraît bien 425s, 2180; il regarde bien 425s, 2180; il résonne bien 2055x; il retient bien 2247s; il s'arrange bien 1755x; il s'arrange pas trop bien 1756d; il saisit bien 2246a; il se dit bien de quoi 1891x; il se mène bien 414s; il se tient bien 425s; il sonne bien 2055x; il travaille bien 414s; il va bien 414s; il y a bien de l'avoine 788b; il y a bien de l'orme 1616x; il y a bien du grain 788b; il y a bien du sort là-dedans 2015x; il y a pas bien longtemps 1724; ils étaient bien proche une centaine 2310; j'en ai bien bouilli 973x; je compte bien 2310; je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x; je sais bien 2310; je suis bien (manqué) 2266x; je t'assure bien 2310; l'année a été bien bonne 788x; l'eau descend bien mieux 12x;

[bien] labourer bien mince 729x; les fosses (à patates) sont bien garnies 788x; les prairies poussent bien 797x; maladie bien dure 1795; marée bien haute 1363x; mettre bien net 1023; mon bien 678x; morceau bien net 1256x; nez bien long 2088; on pryait ça bien dur 827x; ou bien 1573x; ou bien donc 2310; où c'est que ça a bien basi? 2157x; packeté bien dur 268a; paraître bien 425s, 2180; pas bien 1792d, 2182a, 2280b; pas bien aise 2251; pas bien bien content 2251, 2251; pas bien capable 2182a; pas bien fin 2280b; pas bien grappée 767a; pas bien levé 186; pas bien loin d'ici 2310; pas bien longtemps 1729; pas bien smart 1793x; peut-être bien 2310;

[bien] planche avec une gorge bien étroite 5x; plates de bois bien tights 405s; portez-vous bien 1721; prendre épais ou bien mince 726s; quand bien même 2310; quand c'était bien sec 91x; quand ça rendait bien 788x; quand il fait bien froid 1225x; quand il mouillait bien (beaucoup) 699; quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x; qui s'égrène bien 693; recevoir bien de l'eau 746x; regarder bien 2180; rien faire de bien 2267; salut bien 1723; se manger bien proche 2234s; seau bien plein 38; si ça paraît bien 2254x; son affaire va bien 267s; temps bien chargé 1166s; terre bien à l'ordre 678; terre bien cultivée 678; terre bien entretenue 678; terre bien faite 678; terre qui pousse bien 678; tiendre (tenir) bien net 1023; tiens-le bien 182s; tiens-moi bien ça 182s; tondre bien prime 91x; tout est bien entretenu 678x;

[bien] très bien 2003x; tu as bien grandi 1821a; tu vas faire un homme bien vite 1821a; un homme bien fait 2180x; une femme bien connaissarte 1797; vous avez bien embelli 2310; vous coudez (cousez) bien 316x / bien! envoye, tiens bien! 468; marche, tiens bien! 468; tiens bien! 468 / bien-aimée 1879 / bien-aise sur le bien-aise 1851a / bien-chaude 2292 / bien-être au bien-être 1851a; sur le bien-être 1851a; sur le bien-être social 1851a / bienheureux 267 / bientôt 1724, 1725, 1728; à bientôt 1723; à un autre bientôt 1723; elle va vêler bientôt 502a; salut, à bientôt 1723 / bienvenue 1721, 1722x / bière 254a, 271x, 1899; (avoir un) ventre de bière 2133s;

[bière] (avoir une) bedaine de bière 2133s; (avoir une) panse de

bière 2133s; bière à bebites 2310; bière à l'épinette 254b; bière à la bébite 254b; bière à la gadelle (groseille) 254b; bière à la rhubarbe 254b; bière au cormier (sorbier d'Amérique) 254b; bière au malt 254b; bière aux bébites 254b; bière aux fleurs de trèfles 254b; bière aux pissenlits 254b; bière aux prusses 254b; bière aux raisins 254b; bière avec du buis (if du Canada) 254b; bière d'épinette 254b; bière d'épinette noire (épicéa marial) 254b; bière de bébites 254b; bière de bebites 2310; bière de gingembre 254b; bière de parc à vache 254b; bière de prusse (tsuga) 254b; bière de sève d'érable 254b; bière en fût 254x; bière faite à la palette 254b; épinette à bière 1640a, 2000x; être en bière 265; le vin a un goût de bière 244x; le vin goûte la bière 244x;

[bière] petite bière 254b; petite bière d'épinette 254b; puer la bière 271; sentir la bière 271 / big-shot 1755f, 1762x; gros big-shot 2174a / big-storm 1207 / big-swell 1373 / bigarrure 1522x / bigermain 1876 / bigonne se bigonne 1164a / bigorne 1295x / bigorneau 1418x, 1551, 2310 / bigot 1773 / bigote 1774 / bigoune 420 / bigre 1515 / bigrèse 2077 / bijointée 999a / bijointer 594s / bijou 1970 / Bijou 472, 649, 1735 / bijouterie (de la) bijouterie 1970 / bijoux (être) aigretté de bijoux 1970x; boîte à bijoux 118s;

[bijoux] coffre à bijoux 118s / bike 227x / bikini 1962 / bile pas se faire de bile 2261a / bill 1751x; beau bill 1751x; bill (d'une piastre) 1751x; bill (de cent dollars) 2310; donner son bill 1881 / Bill 472, 1735 / Bill-Wabo 1735 / bille 1308, 1334a, 2043; (jouer à) la bille au mur 2043x / billes tas de billes 1344 / billet billet (d'une piastre) 1751x / billochet 359b, 1002x, 1005, 1005x, 1006x, 1334x, 1336; billochet de cèdre 1475x; comble à billochet 359s / billochets (à) billochets 997b / billons labour en billons 734x / billot 554x,

[billot] 566x, 762x, 975x, 1048x, 1076x, 1082, 1308, 1310, 1311, 1458x; (rouleau) fait dans un billot 762x; banc en billot 1282; billot de douze pieds 1308; billot de travers 1310; billot du faîte 1263x; billot du pied 1263x; chaîne à billot 482x; crochet à billot 1307x, 1779x; Agoïne à billot (bille) 1348x; gros billot 1311; la moitié d'un billot 1282x; restant d'un billot 1336 / billots 2143x; (chemin) de billots 1275b; à tous les rangs de billots 1311x; aile de billots 1319c; barrer les billots 1311x; billots sur l'eau 1318; bouts de billots traînants 1094d;

[billots] charroyer des billots traînants 1090x; chemin de billots 1287; cour à billots 1309x; dam de billots 1319a; drave de billots 1318; faiseur de billots 1278; grand chemin à billots 1275a; lâcher les billots au courant 1315x; lisière de billots 1318x; lot de billots 1321a; manoeuvrer les billots 1303; paquet de billots 1319a; pileur de billots 1278x; sleigh à billots 1089d, 1090, 1096; sleigh à deux billots 1089d; traîne à billots 1090 / Bilou 1735 / bilous 1609 / bind-weed 1044s / bindée (avoine) bindée 825x / binder 531x, 612x, 710x, 806x, 825x, 827, 827x, 827x,

[binder] 828, 828x, 839x, 843x, 844x, 853b, 853x, 1094x, 1305x, 1347x, 1347x, 1782x; binder à clôture 993x; corde à binder 845s; fil à binder 845s; mettre un binder 828 / bine 2085; (en criant) bine 1731 / binegingo 237, 2310 / biner biner le jardin 924x / Binet (La) Binet 497c / binette 924a, 2086; (une) binette 1175 / Binette (des) Binette 689c / bineuse 924a / bingo 2052 / Bingo 649 / biorque 1484 /

birch-bark 91x / biron vieux biron 420 / Biron c'est Biron qui casse des clous 1225x / birou 2310 / Birth-foot-three-foils? 790x / Birthday 472 / bis 186, 1830; beau bis 1830; donne un bis 1829s; donner un bis 1829; petit bis 1830 / bisaïeul 1870; (grand-père) bisaïeul 1870; grand-père bisaïeul 1870; pépère bisaïeul 1870 / bisaïeule 2310; (grand-mère) bisaïeule 1871; grand-mère bisaïeule 1871;

mémère bisaïeule 1871 / bisaïeuls les bisaïeuls 1871 / bisaillon 420 / bisbailler 2037x / bisc-en-coin 110a; (attacher de) bisc-en-coin 594s; (attacher en) bisc-en-coin 594s; (de) bisc-en-coin 2310 / biscuit 169x, 237, 403,

[biscuit] 1991; (avoir) son biscuit 1881s; biscuit à l'ammoniac 235x; biscuit à l'anis 235d; biscuit au sirop (mélasse) 237; biscuit de sarrasin 236; donner son biscuit 1881; recevoir son biscuit 1881s / biscuits 233 / bise 240, 349x, 1830, 1831; bise à la mélasse 240; bise aux raisins 240; farine bise 875c / biseau 842, 843, 849, 849x, 854x, 865x, 1327x; (avoine) en biseau 825x; hache à biseau 1327x / biseauté (fer à cheval) biseauté 1085x / biser 1829 / Bishop 472 / bishop-trill 1036x / Bismark 649 /

bison (avoir) une bosse de bison 2126a; bosse du bison 2112x / bisou 2041x / bisoune (faire) bisoune 2077x / bisque 240 / bisquer 2095s / bisquette 185x / bisse 240; bisse aux raisins 240 / Bissell Bissell's (marque de commerce) 283d / Bissett moulin Bissett (marque de commerce) 863x / Bisson (terre) sur (chez) Bisson 686x; rouet à Bisson (nom du vendeur) 329s / bistac la bistac 2052 / bistringue 2135x; bistringue de vache 487; en bistringue 536 / bit 2297; (une) petite bit 2310 / bit! take it all the bit! 468 / bite 402, 475, 651; bite sur la paupière 2219 / bitard 1782x, 2310 / bits (hache) à deux bits 1295 / Bitte 1735 / bitter-tea 1042, 1666 /

Bizou 1735 / Bizoune 1735 / blabeur 2310 / black La black 472; le black 2052 / Black 472, 497x, 649; Black Jack 2074x / black-ash 1004x / black-bottom 2069 / black-clam 1419x / black-coot 1490x / black-coots 1490x / Black-diamond 1295 / black-eye 2168s / black-far-away le black-far-away 2052 / black-fever 469s / black-fly 1568x / black-mark 1289, 1324x / black-shag 1482 / black-smoke 1654a / black-smut 771b / black-socks 1772 / black-spruce 1644x / Black-Strap 241s / blackberry 1658 / Blackie 472, 649 /

blackleg 469s, 555 / blacksmith 459b, 1779, 1790 / blacksnake 459b / blackstrap 2295x / blackwater 469s / blade 2310 / blafard 488x / blague 2075, 2288; blague à tabac 2075; blague bordée 2075; blague de chat 2075; blague de cochon 2075; blague de tabac 2075; blague de vessie 2075 / Blague (de la) Blague 689b; la Blague 1740 / Blague-à-Pochu 1735 / blagues conter des blagues 2288x; des blagues 1670 / blagueur 2284 / blaireau 106 / blairet 106 / blanc 562d, 1014, 1289, 1958b;

[blanc] (blé) blanc 772s; (bois) picoté blanc 1272x; (branche de) prusse blanc 1007b; (c'est) tout blanc d'écu 1367x; (canard) blanc 1487b; (concombre) blanc 906x; (cuiller) en métal blanc 155s; (fève) noir et blanc 885d; (flétan) blanc 1416; (goéland) blanc 1505s; (héron) blanc (aigrette?) 1483; (la mer) met son col blanc 1373x; (le) blanc du bois 1265; (le) blanc en dessous (de l'écorce) 1265; (oiseau) blanc 1498; (saumon) blanc 1413; (trèfle) blanc 791; araignée blanc 1564x; au sucre blanc 242b; auge en bois blanc 953; barbillon blanc 778; bénéri blanc 1547; blanc comme du lait 2310; blanc comme neige 902x; blanc de mémoire 2310; blanc de plomb 6x; bois blanc 1600x, 1601x, 1606; boudin blanc 562x;

[blanc] boudin blanc (avec poumon haché) 579a; bouleau blanc 1612; bouquet blanc 1684s, 2310; c'était blanc 902x; capot blanc 2310; cèdre blanc 1646x; cendré blanc 488x; choux de Siam blanc 903; coeur blanc 490; col blanc 1918a; coton blanc 131s; crapaud blanc 1555; de but en blanc 2310; drap de laine blanc 136s; du grand blanc 791; épinette blanc 1640b; faire un blanc 2304x; fayot blanc 885c; flux blanc 555; fouet blanc 459b; front blanc 490; garni en mouflon blanc 1986x; gas blanc 95s; globe blanc 914s; gros oignon blanc 914s; gru blanc 551x, 875b; harnais blanc 428; hibou blanc 1511x;

[blanc] jabot blanc 1975; marsouin blanc 1423; mené blanc 1410s; merisier blanc 1611x; mocassin blanc 2078; naveau blanc 903; navet blanc 903; nénuphar blanc 1669; oeillet blanc 1692x; oeuf blanc 611; oeuf blanc (en chaux) 607; oignon blanc 914s; oiseau blanc 1547; orme blanc 1613; ortolan blanc 1531; pain blanc 185; papillon blanc 1562, 1563; peinturer en blanc 1400x; petit bénéri blanc 1547; petit blanc 253, 256x, 981x, 2310; petit navet blanc 903; petit poisson blanc 1425x; petit trèfle blanc 791; petits auges en bois blanc 953; peuplier blanc 1599x; pichou blanc 1954s.

[blanc] 2078; pin blanc 1637s; piqué blanc 1272; pois blanc 2221x; poisson blanc 1380x, 1425x; prusque blanc 997x; prusse blanc 1640b; renard blanc 1584; rond blanc 490; sable blanc 58x, 699; sapin blanc 2009; sirop blanc 241x, 243x; soulier blanc 2078; spot blanc 490; strié blanc et vert 1601x; sucre blanc 246x, 255x; sureau blanc 255x, 954x, 1601x; tour blanc 1157a; trèfle blanc 790x, 791x; un habit blanc 1464x; un ver blanc 555; ver blanc 1553s, 1575x;

[blanc] voile blanc 1897x; whisky blanc 253 / Blanc 1735; Rapide Blanc 1358s / blanche 699, 703x, 1247, 1684s; (avoine) blanche 763x, 764x; (carotte) blanche 905x; (cerise) blanche 926b; (courge) blanche 907x; (fève) blanche à nombril noir 885d; (fougère) blanche 1623x; (hirondelle) à fale blanche 1523s; (hirondelle) avec une fale blanche 1523s; (hirondelle) blanche 1523s; (moyac) blanche 1491; (oie) blanche 1486; (orge) blanche 769x; (poignée en) pierre blanche 607; (pomme) blanche 932, 932; (poule d'eau) blanche 1480; (poule) blanche 597; (saumon) à chair blanche 1413; (terre) blanche 693x, 701x; (tomate) blanche 908s;

[blanche] (truite) blanche 1410c; aigle à tête blanche 1494s; aune blanche 1610x, 1650; barbue blanche 1410s; barre blanche 490; barre blanche sur le dos 489s; bean blanche 885c; botte blanche 2078; broche blanche 1011c; carotte blanche 1027, 1041; carpe blanche 1410s; casaque en toile blanche 1951a; catalogne blanche 136x; cent blanche 1752; chambre blanche 67; chemise blanche 1916; de l'eau blanche 1232; diarrhée blanche 555; eau blanche 952x, 2310; écorce blanche 1618x; épinette blanche 1640b; érable blanche 1618s; face blanche 490; farine blanche 875c; fausse moyac blanche 1491; fève blanche 885c; fleur blanche 490;

[blanche] framboise blanche 1659x; fricassée blanche 210; galette blanche 235x; gelée blanche 60x, 1219x, 1226, 1249a; glace blanche 1238x; grande neige blanche 1208s; groseille blanche 919; grosse broche blanche 1011c; grosse nuée blanche 1167x; guêpe blanche 641; houle blanche 1373; Lc blanche 472; Leghorn blanche 597; lune blanche 490; manne blanche 1563; marque blanche 490; morue blanche 1425; mûre blanche 1659; nuit blanche 1715x; orme blanche 1613; outarde blanche 1485x, 1486; passer la nuit blanche 1992x; perdrix blanche 1496s; petite carpe blanche ou chienne 1410s; petite gelée blanche 1219x; pierre blanche 804;

[blanche] plaine blanche 1618s; plaque blanche 490; poche blanche 979s; poudre blanche 556x; poursille blanche 1423; prune blanche 928; prusse blanche 1640b; pruste blanche 1640b; rave blanche 1027; rhubarbe blanche 922; robe blanche 1957b; rosée blanche 1219x, 1226; sauce blanche 210x; sauce blanche aux patates 210x; saule blanche 1608; tache blanche 490; terre blanche 687; tête blanche 490; truite à chair blanche 1410c; viande blanche (lard) 580x / Blanche 472 / blanches (patates) blanches 782; bottines blanches 1957b; brebis blanches 1373; cerises blanches 1605s; des houles blanches 1370x; fressures blanches 562d; gadelles blanches 918; harnais à boucles blanches 428;

[blanches] mousses blanches 1373 / Blanchette Blanchette (nom de vache) 488x / blanchi 1893a / blanchie planche blanchie 5x / blanchir 6b, 1326; brosse à blanchir 6x; faire blanchir

le sirop 980x / blanchis 1014 / blanchissage 299; (faire du) blanchissage à la chaux 6b / blanchisseur 1327 / blanchissoir 6x; blanchissoir à chaux 6x; soles de blanchissoir 578 / blanchit ça blanchit 1177a / blanchon 1443x / blancs 1227b; (bordée) des oiseaux blancs 1211; (les) oiseaux blancs 1466c; (tempête) des oiseaux blancs 1211; à prendre avec des gants blancs 2285s; blancs de frimas 1227b; bouillons blancs 1373; des oiseaux blancs 394x; ils portaient des bas blancs 1735x; lances de nuages blancs 1167; les doigts blancs 2194; Les-Boeufs blancs 1735; ligne avec des blancs 1014;

[blancs] nuages blancs 1167; rayons blancs 1161; souliers blancs 1954s; tirants blancs 1167 / Blast-baguette 1735 / blaster 2310 / blaze 1014, 1289 / blazé (chemin) blazé 1047s / blazée ligne blazée 1014 / blazer 1290 / blé 772; (étourneau) à blé d'Inde 1537x; (le) blé 687; (pipe) de blé d'Inde 2072b; (pipe) en blé d'Inde (maïs) 2072b; (un petit) blé d'Inde chétif 891; (un) blé d'Inde à cochons 891; (un) blé d'Inde misérable 891; (un) nain blé d'Inde 891; (un) petit blé d'Inde 891; avec du blé d'Inde là-dedans 551x; balai de blé d'Inde (maïs) 283a; balai en paille de blé 283a; batteur à blé 855; beignet de blé d'Inde 202s; blé d'automne 770, 772s; blé d'Inde 780, 882x,

[blé] 893x, 1477x, 1780x; blé d'Inde à cochons 891x; blé d'Inde à dent 891x; blé d'Inde à dent de cheval 891x; blé d'Inde à piquants 891x; blé d'Inde à vaches 890x, 891x; blé d'Inde d'avance 891x; blé d'Inde lessivé 882x, 890x; blé d'Inde plus à bonne heure 891x; blé d'Inde rouge 894x; blé de printemps 772s; blé de vache 796; blé seiglé 773x; brosse de blé d'Inde 58x, 288s; brûle-gueule en blé d'Inde 2072b; canne à blé d'Inde 1382a; champ de blé 790; chapeau de paille de blé 1951c, 2310; charbon du blé 771c; comme des grands épis de blé d'Inde 2000x; coton de blé d'Inde 587x; cotons de blé d'Inde 2144; couette de blé, d'avoine, de foin 845s; crêpe de blé 236x;

[blé] écale du blé 875a; faire du blé d'Inde lessivé 90x; fleur de blé d'Inde 551x; galette de blé d'Inde 236x; gerbe de blé 1156x; grain de blé d'Inde 2134; jointée de blé 2015x; lie de blé 2310; lien de blé 845s; mangeur de blé d'Inde 1585; morceau de blé d'Inde 687; moulée de blé d'Inde 551x; paillasse de blé d'Inde 129x; paille de blé 14b, 868x; pain de blé 185; pain de blé entier 185; petit cochon de blé d'Inde 891; pipe de blé d'Inde 2072b; sirop blé d'Inde 243; sirop de blé d'Inde 243; son de blé 875a; soupe au blé d'Inde et patates râpées 209c; tapocher le blé 857x; tresse de blé d'Inde 288s; ver à blé d'Inde 1553s / blé-d pousser un blé-d'Inde (à quelqu'un) 2275 / blêmet 2181 / blêmisson 2181, 2181 /

Bless? 782 / blessé 1264 / blesser se blesser 2169a / blessure 2169b / bleu 306, 488x, 2077, 2168s; (du) bleu 1785b; (flétan) bleu 1416; (goéland) bleu 1506x; (hareng) bleu 1414x; (le ciel est) bleu viné rouge 1146x; (le temps) est bleu 1166s; (prune) bleu marin 928; barbot bleu 1570; bleu à laver 306; bleu à laver en carreau 306; bleu à laver en pierre 306; bleu en carré 306; bleu marine 1924x; bleu pour rincer 306; bois bleu 1604, 1618x; bouquet bleu 1036, 1038, 2310; carré de bleu 306; carreau de bleu 306; coup bleu 2168s;

[bleu] donner son bleu 1881; érable bleu 1618s; foin bleu 14b, 789x, 793, 1668; froid bleu 1203b; fruit bleu grappé 1604x; geai bleu 1524; grand plat de foin bleu 789; héron bleu 1483; lait bleu 338x, 347, 349; le grand héron bleu 1483; le petit oiseau bleu 2052; locre bleu (ocre bleu) 6x; loup bleu (loup argenté) 1582s; moustaché bleu 488; nuage bleu 1166; oiseau bleu 1524, 1533x, 1535x; passer au bleu (à lessive) 306x; petit bleu 2071a; petit bouquet bleu 1036; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b; poisson bleu 1414x; prairie de foin bleu 1366x; pruneau bleu 928s;

[bleu] prunier bleu 929; renard bleu 1584 / bleu-noir comme une framboise bleu-noir 1657x; mûre bleu-noir 1658 / bleuâtre (hirondelle) bleuâtre 1523s / bleue 693s, 699; (avoine) encore bleue 764; (cerise) bleue 926b; (hirondelle) bleue 1523s; (salade) bleue 909b; belle glace bleue 1238; chambre bleue 67; couleuvre bleue 1550; épinette bleue 1640s; glace bleue 1238; graine bleue violet 1604x; grenouille bleue 1556; groseille bleue 919; la feuille bleue 2071a; maraîche bleue 1424a; marque bleue 2168s; mouche bleue 1570; nuée bleue 1166; petite marguerite bleue 1036; pie bleue 1524; pierre bleue 306; place bleue 2168s; plaque bleue 2168s; poire bleue 930;

[bleue] poque bleue 2168s; prune bleue 928; prune rouge bleue 928; sarcelle à tête bleue 1487c; sleigh bleue 1089d; tache bleue 2168s; une peur bleue 2256s / bleues (canard) aux ailes bleues 1487c; (patates) bleues 782; coliques bleues 469; petites cloches bleues 1036x / bleuet 696x, 708s, 1653; (une) frique où pousse le bleuet 700x; bleuet noir 1658 / bleuetière 1654b / bleuets (hart de) bleuets sains 846b; (tarte) aux bleuets séchés 240x; aller aux bleuets, fraises, framboises 1662s; bleuets sains 1604; champ de bleuets 1794x; place à bleuets 1654a / Bleuets 1739, 1739; Bleuets (générique) 1739, 1739 / bleuir 306x, 2168s; se bleuir 2168s /

bleuit ça bleuit 306x / bleus (avoir) les bleus 2259b; (tomber) dans les bleus 2206, 2208; avoir les bleus 268x, 2173s, 2260x, 2310; être dans les bleus 268x, 2173s; les bleus 2256a; tomber dans les bleus 268x; venir dans les bleus 2206 / bleusir 1897x / bleusit ça bleusit 1194x; le nord-est bleusit 2310 / bleuvâtre bleuvâtre (bleuâtre) 2310 / bleuvir bleuvir (bleuir) 2310 / blind 607, 2310 / blind-man blind-man's-buff 2031 / blind-pig 253x / blindfolded 2031 / blink-eyes 2097x / blizzard comme un blizzard du nord-ouest 1186x / bloc 356x, 686, 710b, 712x, 831x,

[bloc] 953x, 1005, 1093x, 1093x, 1094x, 1234, 1248, 1305b, 1310, 1311, 1328x, 2085; (petit) bloc 1336; bloc (à river) 471e; bloc (de la jetée) 1317s; bloc de cèdre 1x; bloc de tête 1311; bloc sous le piquet 1019x; un bloc 820x / blocage 356x, 1311, 1319a; blocage (constipation) 469 / blocages (des) blocages 1310 / blochet 2310; comble à blochet 354b / block 710a, 1282x, 1311x, 1334a,

[block] 2310; block à quatre brins 710a; block avec chèvre 2310 / block-chain 1094c / block-plane 2300x, 2303x / block-tree 1311x, 2310 / blocker 2310 / blocs à blocs 997b; casser les blocs (de la jetée) 1317s; de blocs 997b; gros blocs 1229; ils clouaient des blocs chaque côté 372x; sleigh à blocs (sommiers) 1089d; sleigh à deux blocs (sommiers) 1089d; sleigh à deux ou six blocs (sommiers) 1089d; voiture sur deux blocs 1110 / Blokes 1739 / blond bouleau blond 1611; Le blond 472; mener le blond 2211s; runner le blond 2211s / Blond 472 / blonde 1879; il embrasse sa blonde 894x; La blonde 472 / Blonde 472 / blood-pudding 560x, 579a /

bloomers 1950x, 1963c / bloquait ça bloquait 1220 / bloque (la glace) bloque 1245x; ça bloque 1220, 1319s; sang qui bloque dans les veines 555x / bloqué 1005x; (cheval) bloqué 1789x; (être) bloqué 469; ça m'a bloqué (surpris) 2251x; être bloqué 2210s; oesophage bloqué (par une patate) 530 / bloquée 1221 / bloquer 376, 470x, 530, 1086, 1311x, 1319s, 1321s; bloquer (une voiture) 826x; bloquer l'eau 1456x; bloquer le vent 977x / blouse 1920, 1924x, 1956b, 1957a, 1961x, 1979,

[blouse] 1986a; blouse à la taille 1925; blouse à manches bouffantes 1978x; blouse à queue 1925, 1951a; blouse corsée 1951a; blouse croisée 1951a; blouse de coton 1956b; blouse longue 1979; blouse loose 1979; blouse marinière 1979; petite blouse 1920 / blouser 2310 / blousette blousette à manches longues 1975 / bloute 2077 / blow-down 1270a / blowé 2266 / blower 1078, 2310, 2310; blower (de la batteuse) 863x / blubber 1431x / blue Boston blue fish 2310 / Blue 472 /

blue-shark 1424a / blue-tail-fly 1570 / blue-wings 1487b / blueberry 1653 / bluebill 1491x / bluejay 1524 /

bluette 80; bluette de feu 80 / bluetter 81 / bluettes faire des bluettes 81 / bluff 2077; (Chute-du-) bluff 1358s / bluffait ça bluffait 2077x / bluffer 2284; bluffer des pommes 1992x / bluing 306 / bluteau 875x / boc 1948x, 1973x / Boa-Ski 1105x / boar 535 / board-fence 999b / boat 1318x, 1321s, 1376, 1377, 1396, 1400x, 1613x, 1638x, 2023x; (petit) boat 1396; boat (de drave) 1321s; boat à gas (essence) 1377; boat à gasoline 1377; boat à hareng 1396;

[boat] boat à pêche 1396; boat à rames 1321s, 1376, 1377; boat à steam 1321s; boat à vapeur 1396; boat à voile 1396; boat de drave 1377; boat de drave (avec 2 ou 4 rameurs) 2310; boat de pêche 1396; boat de seine 1396; boat plat 1377; boat pour la race 1377; bord du boat 1379x; bout de boat 1325x, 2310; ceux qui runnaient le boat 2310; derrière de boat 1378x; devant de boat 1378x; gang de boat 1325; homme de boat 1325; meneur de boat 1325; petit boat 1376; petit boat plat 1396; pilote de boat 1325x; runner de boat 1325; tête de boat 1325x / boathouse 1321x / boatman 1325, 1377x /

boats (des) boats 1377 / bob 649, 1090, 1090x, 1095s, 1103, 1104, 1110, 1305b, 1306x, 1306x, 1314x, 1383; bob ferré 1091x; charrier au bob 1306 / Bob 472, 1735; le Bob 2074x / bob-chien 1304, 1305c / bob-chienne 1304 / bob? 474s / bobber 1306x / bobby-pin 1974 / bobcat 1583 / bober 395a, 1305x, 1306, 1381x / bobette 966,

[bobette] 1089a, 1096, 1110, 1305b, 1974 / bobettes (des) bobettes 1962 / bobine 330j, 1782x, 1787x; bobine (de métier à tisser) 2310; bobine de fil 2039x / bobinette 1787x / bobineuse bobineuse (de métier à tisser) 2310 / bobo 2003x, 2169b; bobo fleurissant 2310; bobo sur la lèvre 2218 / bobshave 1103x / bobsled 1095, 1305b / bobsleigh 661b, 966, 1076x, 1090x, 1095, 1095s, 1096, 1097, 1099b, 1103,

[bobsleigh] 1104, 1110, 1305b; bobsleigh fourchu 1305b; bobsleigh simple 1095s; devant de bobsleigh 1305b; petit bobsleigh 1103; train avant d'un bobsleigh 1096 / bobsleigh-mocassin 1090 / bobtail 395x / bobtail-cat 1583 / bocage 680x, 1250, 1643x; bocage (d'épinettes) 1641; dans ce bocage 2052 / bocaux bocaux de conserve 112x / bock 953, 957 / bocorne 510 / bocsto? 1932b / body 1101x / boeuf 11x, 17, 474, 474s, 506b, 1094d, 1321s, 1324x,

[boeuf] 1578, 2046x, 2077, 2310, 2310; (animaux) pour le boeuf 479x; (attacher) l'amarre dans la patte du boeuf 565x; (avoir du front) comme un boeuf 1839; (avoir un) front de boeuf 1839; (avoir un) vrai front de boeuf 1839; (elle) veut le boeuf 498s; (elle) veut voir le boeuf 498s; (être) malin comme un boeuf 481x; (être) pour le boeuf 498s; (joug sur le) collet du boeuf 483x; (le) boeuf donne le service 499x; (on) pèle le boeuf 568; (un) boeuf 479; (un) nerf de boeuf 858x; (vache) pour le boeuf 2310; acheter une moitié de peau de boeuf 569x; aller au boeuf 499; aller chercher le boeuf 499s; aller pour le boeuf 499; animaux à boeuf 479x, 480x, 2310; au suif de boeuf 220b; avoir besoin du boeuf 498s; avoir le boeuf 499s;

[boeuf] boeuf à boeuf 480x, 480x; boeuf d'un an 480; boeuf de bois 1578; boeuf de fer 710a; boeuf de garde 474; boeuf de hale 474x; boeuf de savane 1578; boeuf de service 474; boeuf reproducteur 474; boeuf sauvage 1578; bottes de boeuf 1954, 1955b; bottines de boeuf 1932a; bouilli au boeuf 219x; bouilli au boeuf et légumes 219x; bouillon de jarret de boeuf 238x; ça va au boeuf 500x; celui-là qui drivait le boeuf 486x; chaîne à boeuf 1094x; collier à boeuf 483s; courir pour le boeuf 499s; cuir de boeuf 858x, 1954x; de boeuf 219s; dedans du boeuf 562x; des denès? de boeuf 1954x; des os de boeuf 221; des yeux de boeuf 1146; effronté comme un boeuf maigre 1839;

[boeuf] elle garde le boeuf 500s; elle prend le boeuf tout le temps 500s; elle prend pas le boeuf 500s; elle se passe pas du boeuf 500s; emprunter le boeuf 499s; en chasse du boeuf 498; engraisser pour le boeuf 2310; envoyer le boeuf dessus 499; être malade comme un boeuf 272; faim pour manger un boeuf 249b; ferrer le boeuf 2310; filer (feeler) pour le boeuf 498s; fort comme un boeuf 2179a; fouet à boeuf 459b, 485b; fouet de boeuf 459b; fressure de boeuf 1385s; gigot de boeuf 221s; hachis au boeuf 218; hachis de boeuf 218; huile de pied de boeuf 1953x; jeune boeuf 480, 480; joug à boeuf 483; l'envoyer avec le boeuf 499; la mettre avec le boeuf 499; la vache est pour le boeuf 500s; lâcher la vache avec le boeuf 499; lâcher le boeuf 499; lâcher le boeuf avec la vache 499;

[boeuf] laisser l'ouvrage au boeuf 499s; le boeuf 486x; les animaux à boeuf 473x; mettre la vache dans le parc avec le boeuf 499; mou (poumon) de boeuf 1385s; nerf de boeuf 1777x; nez carré comme un boeuf 1954x; on va quérir le boeuf 499s; ossailles de boeuf 1785b; panse de boeuf 1785b; peau de boeuf 858x, 1786x; peau de boeuf tanné 1954x; perche à boeuf 482x; petit boeuf 480, 480, 506b; pissette de boeuf 459b; queue de boeuf plumée 459b; soulier de boeuf 1987x, 1989x, 2078; souliers de boeuf 1776x, 1915f, 1954, 1956b, 1986f; souliers de boeuf torrieu 1954x; tête de boeuf 2085x; un boeuf 500b;

[boeuf] un os de boeuf 221; vache à boeuf 2310; vaches à boeuf 473x; vendre le boeuf 2052; vessie de boeuf 2075; viande à boeuf 480x; vouloir le boeuf 498s / boeuf! taureau de boeuf! 474x / boeuf-à-la-mode 218x / boeufs 1109x; (char) à boeufs 1136; (des) boeufs 479; (être) marié en face de boeufs 1892b; (pour) les boeufs looses 387x; boeufs spanés 483x; bottes de boeufs 1932a; celui qui runne les boeufs 486x; charretier à boeufs 486; charretier de boeufs 486; charretier des boeufs 486; des boeufs qui beuglent 2023x; deux boeufs 484x; dompté comme des boeufs 414; les boeufs 486x; lier des boeufs 483x; mettre la charrue avant les boeufs 2241; paire de boeufs 486x, 710x; piqueur de boeufs 486; sommier à boeufs 483x;

[boeufs] span de boeufs 483x; spaner des boeufs 483x; toucheur de boeufs 486; toucheur des boeufs 486; vent à écorner les boeufs 1191x; venter à écorner les boeufs 1190x, 1191x; venter pour écorner les boeufs 1191x / bog 687, 695s, 697s, 1256; une bog 1250x / bogan 1089a, 1305c, 1369x / boganer 1305x / bogging 1316x, 1319x / boghei 428x, 1107b, 1277x, 1813a; (cheval) de boghei 408s; (petit) boghei 1813a; attelage à boghei 428; attelage de boghei 428; boghei à deux sièges 1107b; boghei à parasol 1107b; boghei à quatre roues 1107b;

[boghei] boghei à top 1107b; boghei couvert 1107b; boghei de sortie 1107b; boghei double 1107b; boghei fin 1107b; boghei léger 435x; boghei simple 1107b; cheval de boghei 425x, 1107x; fouet à boghei 459b; fouet de boghei 459b; harnais de boghei 428, 428; harnais du boghei 428; petit boghei 435x, 661a, 1107b; petite attelage à boghei 428; petite attelage de boghei 428; petite attelage du boghei 428 / boghei-rubbertire 1107b / bogs dans les bogs 1596x / Boileau village à Boileau (3e concession) 1740 / boiler 90x, 170, 170s, 175x, 304x, 306x, 389,

[boiler] 533, 551x, 553, 575x, 579x, 968b, 974, 976a, 2072b; boiler (à lait) 351x / boira il boira 263d; qui a bu boira 263x / boire 265, 388x, 533x, 1810b, 1810x, 2310; (faire) boire 1810x; (on le) faisait boire 526x; à boire debout 1176a; boire à la suce 1808x; boire beaucoup 265; boire de l'eau 148x; boire tout le temps 265; boire un petit lessi 531x; bol pour boire 151a; ça va boire dans la rivière 1179x; chopine à boire 149; donner à boire 1810x;

[boire] faire boire 526x, 532x; faire boire (au seau) 527x; faire boire à la cuiller 1808x; fallait en boire 2003x; gobelet à boire 151b; il est après boire 1810x; il est pas loin de boire 271s; il va boire 263d; je m'en vais aller boire

263b; je m'en vais boire 263b; je vais aller boire 263b; je vais boire 263b; on le fait boire 526x; pas laisser boire 527; plat pour boire 1261x; pot à boire 151b, 164; pot pour boire 151b; tasse à boire 151b; tasse pour boire 151b; verre à boire 148; verre pour boire 148 / bois 484b, 565, 567, 687, 975x, 1250x, 1273.

[bois] 1318, 1477x; (allée) au bois 1793b; (allée) dans le bois 1793b; (armoire) à bois 112; (avoir) la gueule de bois 2252; (balai) en petites harts de bois franc 283a; (barrer) avec un joint de bois 56x; (bâton) avec des chevilles de bois 565x; (boîte) exprès pour le bois 70x; (boîte) qu'on met le bois dedans 70x; (bouchure de) bois 997a; (c'est fait) après avoir coupé le grand bois 707x; (casseau) de bois 953; (cerise de) bois 926b; (charrue) de bois 1076b; (charrue) en bois 787; (chemin) coupé dans le bois 1047s; (chemin) dans le bois 1047s; (chemin) de bois 1047s; (construire en) bois rond 5x; (corde) de bois de trois pieds 1339x; (cuiller) de bois 155s; (cuiller) en bois 155s; (du) bois à terre 1271; (du) bois clair 1291; (du) bois d'abat 1271; (du) bois rond 1048x; (du) bois sauvage 1666; (du) grand bois 1252x;

[bois] (en) bois pas fendable 857x; (faire une) band de bois 1316x; (fougère) des bois 1623x; (gratte) en bois 1076b; (joint) à demi bois 5x; (le) blanc du bois 1265; (le) bois 1251, 1252; (le) bois debout 687; (le) grand bois 1252; (le) premier bois 1265; (les) bois 405; (les) bois (à castrer) 478x; (lot) en bois 687; (lot) en bois debout 687; (oiseau) qui mange des fourmis dans le bois 1542; (on) mettait le bois dessus traînant 1305x; (penture) en bois 47x; (perdrix) de bois 1495; (perdrix) de bois franc 1495; (perdrix) de bois mou 1496; (perdrix) des bois 1495; (petit) chariot de bois 1813a; (petit) vallon pas de bois 1256; (petite barrière de) bois 1018; (petite) partie de bois 1250; (plancher de) bois franc 58x; (plancher de) bois mou 58x; (plancher) en bois embouveté 58x; (puits) boisé en bois 33x;

[bois] (puits) lambrissé en bois 33x; (qui a une) gueule de bois 419; (raquettes) de bois 2080s; (raquettes) en planche de bois 2080s; (raquettes) pour marcher dans le bois 2080; (rasoir) à manche de bois 104b; (semelle) clouée à la cheville de bois 1932x; (tarière) à bois 2305a; (tonneau) cerclé en bois 582x; (un) bois 1654a; (un) bois brûlé de trois ans 1654a; (un) bois d'épinettes 1641; (un) bois de pruches 1641; (Un) bois de sapinage 1643; (un) bois mélangé 1641x; (un) bois pointu 485a; (un) restant de bois 1291; (une) claircie de bois 1256; à perche de bois 716b; à perche en bois croche 716b; abri à bois 31a; adoucir le bois 2301x; aiguillette de bois 91x; ail des bois 1630x; aller au bois 1274, 1281; aller au bûcher de bois 1274; aller aux chantiers dans le bois 1281; aller aux chantiers de bois 1281; aller bûcher du bois 1274;

[bois] aller bûcher notre bois 1274; aller bûcher son bois 1274; aller couper du bois 1274; aller couper notre bois 1274; aller couper son bois 1274; aller couper son bois d'hiver 1274; aller dans le bois 1274, 1281; aller dans les bois 1274, 1281; aller faire du bois 1274; aller faire le bois 1274; aller faire mon bois 1274; aller faire notre bois 1274; aller faire son bois 1274; aller se couper du bois 1274; aller se faire du bois 1274; aller travailler dans le bois 1281; allumette de bois 91x; allumette en bois 91x; arbre à bois 2310; attacher avec des tiendres de bois 26x; au bois 680; au bord du bois 687; aucun bois 2310; auge de bois 953; auge de bois de sapin 953; auge en bois 953, 953; auge en bois blanc 953;

[bois] auget en bois 953; avec une perche de bois 716b; banc de bois 119; banc en bois 522; banc pour travailler le bois 119; barre de bois 48, 565, 975; barre de bois avec câbles 566s; barre de bois avec un snap 482x; barre en bois 975; barrière de bois 1017; barrière de bois rond 1016; barrière en bois rond 1016, 1017x; bâtisse à bois 31a; bâton de bois 567; bête de bois 1578x; bidon de bois 335, 968b; boeuf de bois 1578;

bois (à feu) 1339x; bois (d'anguilles) 1408; bois à drave 1318; bois à draver 1318; bois à feuilles 1598; bois à flotter 1318; bois à graines 1601; bois à orignal 1601; bois à papier 1312;

[bois] bois à sept écorces 1664; bois abattu 1048x; bois avec croix 344a; bois barré 1601x; bois bien flottant 1318; bois blanc 1600x, 1601x, 1606; bois bleu 1604, 1618x; bois branché 2310; bois buck 1291x, 1601, 1619x; bois cagé 1321x, 1329; bois carré 1x, 57x, 1321x, 1326x, 2310; bois charbonné (calciné) 708s; bois clair 1256; bois coti 91x; bois creux 21; bois d'enfer 1664x; bois d'éponge 91x; bois d'Inde 1031x; bois d'orignal 1601; bois d'ormes 1616;

[bois] bois dans le nez 426s; bois de baratte 344a; bois de cabane (à sucre) 1339x; bois de calumet 1601x; bois de charpente 1321x; bois de collier 433s, 484b; bois de corbeau 2310; bois de corde 1312; bois de coudre 1607; bois de déclin 5; bois de deux pouces 2x; bois de drave 1318; bois de fer 1598x; bois de flottage 1318; bois de flotte 1318; bois de fuseau 1312x, 1328x, 2310; bois de grève 2310; bois de horse 1399x; bois de la croix de Jésus-Christ 2011x; bois de latte 1312x; bois de martre 1664x; bois de mer 1673x; bois de moulin 1328; bois de papier 1312, 1318, 2310; bois de plaine (arbre) 587x;

[bois] bois de plomb 845x, 1007x; bois de poêle 1313x; bois de pulpe 565x, 1312, 1318; bois de quai 1321x; bois de quatre pieds 1312, 1318; bois de sapinage 1642; bois de Sartigan (toponyme) 1048x; bois de sciage 1321x; bois de service 1254, 1263x; bois de sirop de poule 2310; bois de terre noire 2310; bois de tondre 91x; bois de travers 975, 1005, 1048x; bois de ville 1313x; bois de violon 1638; bois debout 5x, 1254; bois déligné en trois pouces 368x; bois dravé 1318; bois dur 1598, 1598x; bois éclairci 1256; bois en flotte 1318;

[bois] bois équarri 2x, 1321x, 1326x; bois équarri à la hache 57x; bois fendu 1334b; bois fier 1645x; bois flottant 1318; bois flotté 1318; bois foireux 1601x, 1673; bois franc 48x, 1101x, 1598, 2039x; bois gommeux 1631; bois jeté au travers 1048x; bois lacé 1329; bois loose 1318; bois moins calant 1318; bois moins fort 1256; bois mou 697x, 1048x, 1312x, 1631; bois noir 1601, 1604x; bois pas de service 707x; bois passé au feu 1253; bois piquant 1650; bois poison 1673;

[bois] bois pour draver 1318; bois pour être dravé 1318; bois pour la drave 1318; bois pour le papier 1312; bois pourri 91x; bois pourri en éponge 2021x; bois pruché 1265x, 1645x; bois prucheux 1645x; bois punché 1321x; bois qui était croché (échoué) ici et là 1319x; bois qui flottait 1318; bois qui flotte 1318; bois qui porte 1318; bois qui porte pas feuilles 1631x; bois qui reste en eau morte 1319x; bois qui va en flotte 1318; bois rasé 1253; bois ravalé 5; bois rond 1334b; bois rough 367x; bois ruiné 1253; bois sec 70x, 91x, 91x, 1253; bois solide 1254; bois sur la clenche 48x; bois tillé 2304x; bois tors 1664x,

[bois] 2310; bois tourbé 1775x; bois vert 1254; boisé de bois de service 1254; boîte à bois 70b, 112; boîte à bois (de chauffage) 115x; boîte carrée en bois 389; boîte de bois 117s, 1897x; boîte en bois 21; bonnefemme du bois 1794x; bordage du bois 1265; bout de bois 344a, 485x, 552, 567, 1336, 1788; bout de bois affilé 565; boutique de bois 1781x; bran de bois 1302; brancard de bois (supportant la cheminée) 72x; brassée de bois 79x; broche de bois 324x, 1389; brosse de bois 288s; bûcher de bois 1274x; bûcher le bois 705s; bûcher le gros bois 705s;

[bois] ça prend goût de bois 244x; ça se tient au bois 1593x; cabane à bois 31a, 112; cabane de bois 1475; cabaneau à bois 70a, 112; cadre de bois 979x; cadre en bois 978x; canot de bois 1377; canter le bois 1307x; carcan de bois 14x; carré de bois 756s; carreau à bois 70a; cassette en bois 118; caveau à

bois 70a, 112, 115; cavreau à bois 70a, 112, 115; cendre de bois 1783x; cercle en bois (du tonneau) 582x; cerner le bois 1287x; chaîner le bois 1305x; charbon de bois 95x, 556x, 1775; charpente en bois 810x; charriait le bois 1098x;

[bois] charrier du bois en longueur 1090x; charrieur de bois 1276s; charrue en bois 735; chat volant des bois 1511; chaudière de bois 36s; chemin à bois 1059; chemin de bois 1055x, 1059, 1275b, 1287; chemin de logs de bois 1060; chemin du bois 1059, 1275b; chemin pour aller au bois 1059; chemin pour sortir le bois 1275b; cheval de bois 119; cheville de bois 485x, 852x, 1129s, 1776x; cheville en bois 1129s, 1954x; chore-boy à bois 1284b; ciseau à bois 315b, 471c, 954x; clavet de bois 376x; clenche en bois 372c; clenchette en bois 1019; clôture avec des restants de bois 995;

[bois] clous cloués après une barre de bois 111x; coffre de bois 117a, 118s; coffre en bois 117a, 118s; coin à bois 70a, 112; coin de bois 70a, 1277x; coin du bois 112; collet en bois 433s; collier carré en bois mortaisé 483x; concombre des bois 1628x; cordée de bois 977x; corderie de bois 70x; couchette de bois 128; couchette en bois (lit-cabane) 128; couchette en bois pour deux personnes 128; couenne de lard piquée dans un bois 92s; coulée (ravin) de bois d'ormes 1616; coulisse de bois 954; coupe de bois 1254; coupe de bois de fermier 1254; couper aux bois 404; couper le bois 705s; cour à bois 1309x; crochet de bois 35s, 838x; crochet en bois 35s, 975x;

[bois] croix de bois 594a; cuiller de bois 344s, 980s, 982a; cuiller en bois 980s, 982a; cuve en bois 22; cuvette de bois 304; dalle de bois 22x; dans le bois 66x, 518a, 973s; dans les jarres de bois 224x; de bois 156a, 245s, 716b; dé en bois 312a; déchet de bois 1328x; des bois 307; descendre du bois (sur le Saint-Laurent) 1321x; deux bouts de bois 426s; deux pieds de bois 1340; deux planches de bois 10s; cigue de bois 995; drave de bois 1321a; dumper le bois à l'eau 1316x; échiquette de bois 975x; éclaircie de bois 1256; éclaircir le bois trop fort 1292; éclisse de bois 91x;

[bois] éclisses de bois bien fines, bien tors (tordues) 566x; écuelle en bois 156a; embase? du bois 1316; en bois 156a, 716b; en plein bois 1252x; envers le bois 680x; érable de bois 1618s; étendue de bois 1252x; faire du bois 1331; faire le bois 1331; faire son bois 1331; faire une run dans le bois 1281; fardeau de bois 1156x; faux bois 367x, 1326x; flottage du bois 1318x; flotteur de bois 1325; flûte des bois 1532; fouet en bois 459b; fourche de bois 975x; fourche de bois dans le cou 594a; fraise des bois 1660s; franc bois 1598; gagner le bois 1281; gosser sur le fil du bois 1266x; goupille de bois 1129s; goupille en bois 1129s; grader de bois 1062; grand bois 372a,

[bois] 552; grande cuiller de bois 156a; grande pole de bois franc 827x; gratte de bois 1062; gros coffre en bois 117a; gros comme un ver à bois 530x; gros lot de bois 1309x; grosse boule de bois 1261a; hart de bois 846b; hiverner dans le bois 1281; il encage le bois carré 1325x; il n'y a plus grand de bois 1252x; il y a du bois joliment 1250x; il y a grand de bois 1252x; ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois 1342x; jambe de bois 2150; jarre en bois 222; jeter du bois à l'eau 1317s; jeter le bois à terre 705s; jeune bois 1255; jouer au bois 2052; lambrissage en bois 5x; lame de bois 1091; lapin de bois 1593; latte de bois 128s; le bois 1254; le bois coulait 1268x; le hangar à bois 31a; le petit bois 2052; le petit bois à l'entour 1251x;

[bois] le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la maison) 1203s; les bois 1251, 1252; les grands bois 1252; les gros bois 1273; lien de bois de plomb (dirca des marais) 845a; limite de bois des bûcheurs 1288x; log de bois 1048x; longueur de bois 710b; lot à bois 686, 687, 1254; lot de bois 1254, 1321a; lot de bois mou 687; lot de bois ramassé ensemble

1319a; lot en bois 1254; lot en bois debout 1254; mailloche de bois 1261a; manche de bois 567, 1520; marche sur le bois 1090x; marcher du bois 2310; marcher le bois 2310; marcheur de bois 1288x; marqueur en bois 735s; marteau de bois 1776x; mâter du bois debout 1342x; mâter le bois en capuchon 1342x; mets le bois 70x;

[bois] mettre aux bois 404; mettre des bois 404; mettre le bois en mule 1342x; mettre les bois 404, 478; mettre les petits bois 404; mettre son bois debout 1342x; mettre son bois en pointe 1342x; mettre un bois carré 1326; micouenne en bois 156a; mite à bois 1575x; montagne en bois 687; monter au bois 1281; monter dans le bois 1281; monter faire du bois 1274; morceau de bois 552, 565, 565x, 566x, 1112, 1250, 1251x, 1254, 1287x, 1288x, 1310, 1336; morceau de bois gossé sur une bûche 1103x; morceau de bois mou 1641; morceau en bois 687;

[bois] morceau en bois debout 687, 1254; motton de bois 1319a, 2310; moule de bois 1455; moulée de bois 1302; moulin à laver en bois 309s; moulin en bois avec roue d'erre 304x; mousse de bois 1615x; on allait chercher du bois dans les corps-morts 91x; on faisait une mop avec un bois 77s; on mettait le bois 70x; on ouvre la trappe pour prendre le bois 70x; orme de bois 1613; ôter le bois 705s; palette de bois 405, 954, 990; palette en bois 77a, 990; pallette de bois 156c; parterre pas de bois 1256; partie de bois boisée 687; partie en bois 687; partir dans le bois 1281; partir pour le bois 1281; partir pour les bois 1281; patate de bois 1672; patate des bois 2310; patte de bois 2150;

[bois] pavure de bois 379x; peg de bois 359x; pelle en bois 980s; petit banc de bois 522; petit banc en bois 522; petit bois 565; petit bois de jour 573x; petit morceau de bois 485b; petit râteau de bois 816x; petit thé de bois 1042; petit thé des bois 1042; petite planche de bois 1847; petits auges en bois blanc 953; pic à bois 1519, 1520, 1521; pic de bois 1519, 1521; pic des bois 1519; pièce de bois 5x; pine de bois 15x, 359x, 567, 1093; pipe de bois 2072b; pipe en bois 2072b; pissette de bois 484a; place à bois 70a; plaine de bois franc 1618x; planche en bois 305;

[bois] plat de bois 222, 1765x; plates de bois bien tights 405s; poêle à bois 1283x; poigner le bois 1281; pointe de bois 686; poire de bois 930; polir un morceau de bois 2303x; pomme des bois 1652; pompe de bois 34x, 35x; pompe en bois 34x; pont de bois 1048s; poule de bois 1495s, 1495x, 1520; poule de bois à ailes jaunes 1520; poule de bois à tête rouge 1520; poule des bois 1495s, 1520; pour mettre du bois 115x; pour pas que le bois cale au fond 74x; prendre le bois 1281; quand on triait dans le bois 1287x; quart de bois 22, 303x; quartier (morceau) de bois chaud 1102x; quartier (morceau) de bois franc 1102x; quartiers de bois 1102x; queue du bois 1319x;

[bois] ramasser le bois 705x; rang à bois 1061x; râteau à bois 852x; râteau de bois 811, 811x; réserve de bois 687; restant de bois 1336; restants de bois 995x; rochière près des bois 1654a; roll de bois couché 1342x; rollon de bois 835x; rond de bois 1321a; rond pas de bois 1256; rouleau de bois (de la touaille) 103x; s'en aller dans le bois 1281; sabot en bois 1932x; sabots de bois 1941x, 1954x; sarcleur en bois 761; scie à bois 1347, 2309x; scie à montant de bois 1347; sclure de bois 1302; scraper en bois 990; seau de bois 22, 222, 523, 953; seau en bois 22, 523;

[bois] semelle de bois 1019x; serre en bois 478x; shed à bois 31a; shed à bois de corde 31a; shop à bois 1781x, 2309x; skider dans le petit bois 1305x; sleigh à bois 966, 1089b, 1096, 1305b; sleigh de bois 1090; sleigh en bois 1305b; slider le bois 1360x; sofa de bois 129; solage de bois 1x, 356; sorte de clef en bois 1112; souliers de bois 1954x; strap de bois 1777x; support de bois 1909x; taquet de bois 1018x, 1112; tas de bois 31b, 1302, 1339, 1344; tas de bois de poêle 1344; tas

de bois debout 1342b; tas de bois mâté 1342b;

[bois] tenon en bois 47x; terrain à du bois mou 1641; terre à bois 679x, 686, 687, 705x, 1254, 1643x; terre en bois 1254; thé de bois 1042; thé des bois 1042; tiller le bois 379x; tinette en bois 222; tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne 1306x; tirette en bois 50x; tisane ce sept bois 1644x; toit de bois 2310; tonne de bois 22; tonne en bois 22; toute en bois 716b; tracé de bois 1047s; train de bois 1321b; traîne à bois 1089b; traîne à bois (de chauffage) 1103x; traîne de bois 1062; traîneau à bois (de chauffage) 1089x, 1103x, 1305x; traîneau pour rentrer le bois 1089a; trappe à bois 70a;

[bois] trappe de bois 1422; travailler le bois 76; travers de bois 482x; tréteau de bois 119; tringle de bois 1019x; trogne de bois 977x; trou à bois 70a, 112; tub de bois 22; un bois 1112; un bois dessous 1094x; un oeuf de bois 607; une amarre avec un bois chaque bout 426s; vaisseau de bois 533, 953; ver à bois 1551x, 1553s; viande de bois 1462; viande des bois 1462; violette des bois 1681x; virée de bois 1287 / Bois Rose de Bois 2026 / bois-carré 5x / Bois-d Bois-d'Autray 689s / bois-de-plomb 1673 / Bois-neuf 1737s / bois-pourri 1516, 1519; engoulevent bois-pourri 1516 / bois? chafor en bois? 129s /

boisage 5x, 363x, 1781x / boisé 687, 1059x, 1654a; (fossé) boisé 1049x; (puits) boisé en bois 33x; (puits) boisé en pierre 33x; (puits) boisé en pierre sèche 33x; (puits) boisé en planches 33x; (puits) boisé en roches 33x; (un) boisé 1254; boisé de bois de service 1254; boisé de réserve 1254; boisé en planche sur le long 370x; chemin pour aller au boisé 1059; lot boisé 1254; un boisé 1251x / Boisé 1735 / boisée 1231; (terre) boisée 1254; partie boisée 687; partie ce bois boisée 687 / boiser boiser (un chemin) 1048x; boiser de roches 1353x / boiserie 1516x; boiserie (supportant la cheminée) 72x / boisseau 859x, 871,

[boisseau] 876, 981x / boisseaux solyner les boisseaux 866s / boisson 253, 253x, 271x; boisson contrefaite 253; boisson en esprit 253x; boisson forte 253; empester la boisson 271; en boisson 268a, 2272b; enteter la boisson 271; esprit de boisson 253x; être malade de boisson 272; prendre de la boisson 265; prendre trop de boisson 265; s'adonner à la boisson 265; sentir la boisson 271; verre à boisson 150 / Boissonneault (La) Boissonneault 497c / boisure 24x, 1606x / boit elle boit dans un cours d'eau 1179x; il boit 1910x / boîtait celui qui boîtait (mettait en boîtes) 866s / boite il boite 2148x; il boite (il claudique) 469 / boîte 10x, 112,

[boîte] 118s, 129, 146x, 157s, 171, 222, 359x, 364b, 457b, 554s, 575, 608, 621, 645, 871, 883x, 991x, 1114, 1125, 1377x, 1408, 1422x, 1475x, 1767, 1899x, 2085, 2100; (saumon) en boîte 1413x; boîte (à anguilles) 1408; boîte (à cendre) 93;

[boîte] boîte (à fumier) 1097x; boîte (de bois) 553; boîte (de char) 1136; boîte (du puits) 33d; boîte (sur le traîneau à fumier) 1096x; boîte à argent 118s; boîte à avoine 385s, 457b, 458s, 759a; boîte à bijoux 118s; boîte à bois 70b, 112; boîte à bois (de chauffage) 115x; boîte à chaux 2310; boîte à cochon 575; boîte à cochons 537x, 1891x; boîte à échauder 575; boîte à fumier 1096, 1096x, 1097x; boîte à gants 118s; boîte à grains 385s, 457b; boîte à l'eau 389; boîte à lunch 2130x; boîte à miel 646x; boîte à moulée 554b; boîte à pain 171,

[boîte] 171x; boîte à pain pour boulanger 171x; boîte à portion 385s, 457b; boîte à portion (picotin) 389x; boîte à poux 2085; boîte à quatre roues 1096x; boîte à ruche 645; boîte à wagon 1096x; boîte avec deux portes à volets 110x; boîte avec un tamis 755x; boîte carrée 1101e; boîte carrée en bois 389; boîte carrée rentourée 1089x; boîte chauffee 2310; boîte d'abeilles 645; boîte d'allumettes 1765x; boîte de beurre

222x; boîte de bois 117s, 1897x; boîte de carton 146x; boîte de fonte 389; boîte de la cendre 83; boîte de la cheminée 72x; boîte de la wagon 1096x; boîte de roue 1128x; boîte de scie 1348x; boîte de sécurité 118s; boîte de tomate 961x; boîte des malles 2005x;

[boîte] boîte en bois 21; boîte en cuivre (pour le tabac) 2075x; boîte en métal 118s; boîte pour l'eau courante 33x; boîte pour la portion (picotin) 385s; boîte qui barrait 118s; boîte ronde 871x; boîte sous le moulin 866s; boîte spéciale pour le papier 118s; charrette à boîte 1107a; couvert de boîte 1477x; elle bouclait la boîte 1112x; espèce de boîte 426x; grande boîte 968b, 1101e; grosse boîte 871; la débarquer de dedans la boîte 537x; la mettre dans la boîte 537; la mettre dans une boîte 537; manière (sorte) de petite boîte 2076x; manière de boîte 115x, 1451x; mettre (le sucre) en boîte 991; sa boîte d'avoine 458; sleigh avec boîte 1101a; une boîte 1459x; une boîte basse sur un sleigh 1103x / boîte! ferme ta boîte! 1841, 2245; ta boîte! 2245 /

Boîte-à-carpe 1735 / boiter 2148x, 2310; boiter (claudiquer) 469; boiter d'une patte 469 / boîtes homme aux boîtes 866; homme aux boîtes pis à la paille 866; homme qui est aux boîtes 866; il a soin des boîtes 866s; mettre (le sucre) dans des boîtes 991; mettre (le sucre) dans les boîtes 991 / boîteur 866 / boiteuse 2148b; à la boiteuse 2052 / boiteuses aux boiteuses armettes 2052 / boiteux 2148a / boitouse 2148b / boitoux 2148a / boivent elles boivent 388x; ils boivent 533x / bol 102, 102s, 151a, 157s, 164x, 337s, 339, 388b, 389, 529x,

[bol] 972x, 1261x, 1808x, 2085, 2310; (lire) dans un bol de thé 2014x; (tirer) dans un bol de thé 2014x; (tirer) dans une bol de thé 2014x; bol à barbe 102s, 106x, 151x, 164x, 2310; bol à café 151a; bol à crème 339; bol à écrémer 339; bol à l'anse 151a; bol à l'eau 102s, 107x, 164x; bol à lait 339; bol à laver 107x; bol à mains 102, 102s, 164x; bol à savon 106x; bol à soupe 167; bol à thé 151a; bol aux mains 102; bol en pierre 102s;

[bol] bol en terre 151a; bol exprès 106x; bol pour boire 151a; derrière de la bol (tête) 2112; grand bol 102, 102s, 157s, 167; grand bol à soupe 167; grand bol de pierre 157x; grand bol en pierre 157x; gros bol 102s; gros bol en pierre 102s; grosse bol 102s; la bol 157s; pain cassé dans le bol (de trempette) 984x; petite bol 106x, 533x; un bol 157s; un bol de lait 332x; une bol 157s; une grande bol 167 / bolchévique 1772 / bolée 151x, 339x; bolée (de tête fromagée) 584x; une bolée 232x / boléro 1464x / bolide 1150x / bols (lire) dans les bols de thé 2014x;

[bols] (verrue) grosse comme des bols à thé 1261x / bolt 424, 484a, 726x, 756a, 1112, 1129x, 1379, 2295a; bolt (de fer) 1379; bolt crochie 1112; marquer une bolt 2280d; pièces liées avec une bolt 1318x / bolt? 1669 / bolté 831x, 1091x; (travers) bolté après la porte 372x; bolté après la barre de menoire 1112x; gond bolté 47 / boltée perche boltée après les portes 372x / boltées planches boltées après les roues 762x / bolter 469, 469, 726x, 1132x, 1378x, 2295x, 2310; un bolter 409x / Bolton-Centre 689a /

bolts 1129x; petites bolts 1093s / bolus 2187 / bombait (on) bombait (les planches) 732x / bombance faire bombance 2310 / bombarde 35, 2060 / Bombardier 1105, 1106, 1106x; fait par Bombardier 1106x / bombasette 1791b / bombe 170, 170s, 575x; bombe Atomic (ironiquement, marque de commerce) 289s / bombé couvert bombé (de la valise) 117s; grosse valise à dessus bombé 117b; labour bombé 732x / Bombé 1735 / bombée bombée d'eau 170s; planche bombée 743x; vache bombée 530; valise bombée 117b / bombées garder les planches bombées 743x / bomber 879b; bomber les planches 732x / bon 414; (avoir) bon pied bon oeil 2179x, 2179x;

[bon] (cheval) bon pour aller à la moulange (meunerie) 420s; (cheval) bon pour les minks 420s; (cheval) bon pour les renards 420s; (cheval) plus bon 420; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard 420s; (cheval) seulement bon pour les visons 420s; (cheval) seulement que bon pour les renards 420s; (chien) bon des vaches 2310; (dans) le bon vieux temps 1727; (être) bon de la mère 1822s; (être) bon pour ça 1854s; (être) bon pour défricher (la parenté) 1854s; (être) bon pour déligner (la parenté) 1854s; (être) bon pour tirer (la parenté) 1854s; (garçon) bon des filles 1850x; (il est) bon à se marier 1819s; (il y a un) bon signe de loups-marins 1444; (il) vient bien bon 573x; (jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or 2052; (Untel) ça mange, ça a pas de bon sens 250s; bête à bon Dieu 1560x, 1577x; bon (bonne) à rien 540; bon (lait) 338; bon à rien 612, 1336x, 1791a; bon abatteur de besogne 2263x; bon ange 1563; bon bien salut 1723;

[bon] bon bout de temps 1730; bon butin 1733x; bon coup 256, 965; bon égouttement 733x; bon élan 1730; bon feu 79; bon habit 1916; bon homme 2263; bon jour 1142; bon labourage 731x; bon lot de patates 788x; bon marché 1791a; bon marin 1392a; bon pêcheur 1392a; bon pour l'asile 2281; bon pour rire des autres 2276; bon rendement 788x; bon soir 1879x; bon travaillant 414, 2263x; bon voyage 1722x; c'est bien bon 2310; c'est bon 2310; c'est bon pour faire enrager 939x; c'est bon pour la coqueluche 1561x; c'est foutument bon 2310; c'est pas bon 743x; c'est pris pour de bon 1883x; c'est rien de bon en tout 939x;

[bon] c'est sacrement bon 1629x; c'était bon à rien 867x; c'était bon en grand 1730x; ça a pas de bon sens 2257x; ça sentait bon 791x; de bon matin 1706, 1707; demander pour l'amour du bon Dieu 1757; donner son coeur au bon Dieu 1759b; donner son coeur au bon Jésus 1759b; faire bon Jésus 1759b; faire un bon feu 79x; faire un bon voyage 826s; fanal pour porter le bon Dieu 97b; fumer du bon tabac 2310; il a bon appétit 250b; il a encore du bon 1272x; offrir son coeur au bon Dieu 1759b; pas aussi bon 731x; pas bon 612, 1084; pas bon à manger 572x; pas bon pour rien 2310; pas pirement bon 2310; plus bon 612, 1272; porter le bon Dieu 1995x; prier le bon Dieu 1759a, 1897; prier le bon Dieu au corps 1897;

[bon] prier le bon Jésus 1759b; quel bon vent vous amène? 1719x; rien que bon à la scrap 1791a; se penser bon 2285; un bon affilage 802x; un bon bandon pour nos vaches 797x; un bon bout 1088x; un bon coup (de réduit) 981x; un bon élan 1730; un vrai bon terrain pour le foin 789x; visite du bon Dieu 1995x / bon-à-rien 2182x, 2261s, 2271 / Bon-Dieu le Bon-Dieu 2310 / bon-rien 2271 / bon-rien-pour-rien 2271 / bonasse 2262x, 2280a / Bonasse 497a / Bonaventure 1786x / bonbon 1991; (du) bonbon 247a; bonbon au beurre 247s; bonbon brûlé 247s; bonbon brun 247s; bonbon clair 247s; bonbon de crème 247s; bonbon fort 247s / bonbon-mélange (du) bonbon-mélange 247x /

bonbon-mélangé (du) bonbon-mélangé 247x / bone-spavin 469 / boner 1434 / bonguenne la bonguenne 1912x / bonhomme 113x, 359b, 359x, 589, 1089x, 1093, 1093x, 1156x, 1477, 1508x, 1732x, 1815, 1820, 1894, 2052, 2226; (petit) bonhomme 1508x, 1820, 1991; au bonhomme 2046; bonhomme (de bois) 1280; bonhomme Couche Huit-heures 2022; bonhomme couèche 1589; bonhomme d'épices 1991; bonhomme de champs 1477; bonhomme de jardin 1477;

[bonhomme] bonhomme de mélasse 1991; bonhomme de paille 1156x; bonhomme de pâte 1991; bonhomme en pâte à beigne 1991; bonhomme José 2022; bonhomme Neuf-heures 2022; bonhomme Noël 1991; bonhomme pour envoyer (les corneilles) 1477; bonhomme pour épeurer 1477; bonhomme pour faire peur 1477; bonhomme Santa-Claus 1794x; bonhomme vert 1156x; comble à bonhomme 8x; gros bonhomme 2174a; jeu de bonhomme 2052; le bonhomme 1156x, 1855s, 1856x, 1859; le bonhomme dans la lune 1156x; le

bonhomme pas de tête 2022x; le petit bonhomme 2052; les nuages sont en bonhomme 1166s; mon bonhomme 1859; petit bonhomme 232x, 233, 1487b, 1815, 2178; petit bonhomme rouge 2020;

[bonhomme] un bonhomme 2012; vieux bonhomme 1894 / Bonhomme 1735; Bonhomme Sept-heures 2022; parler du Bonhomme Sept-heures 1841x / bonhommes (lire) des bonhommes de thé sur la main 2014x; petits bonhommes 15x / Boniface 689c / boniments faire des boniments 1880 / bonjour 1719; bien bonjour 1719; bonjour là 1721; bonjour la Bonne Année (et le paradis...) 1992x; bonjour tout le monde 1721; dire bonjour 1759b; dire bonjour au petit Jésus 1759b / bonne 1377; (avoir une) bonne comprenure 2246b; (avoir une) bonne mémoire 1854s; (avoir) bonne confiance 2255a; (avoir) bonne mémoire 1854s; (avoir) une bonne mémoire 1854s; (c'est) de bonne heure 1660x; (de la) bonne argent 1750x; (dire) la bonne aventure 2014x; (dire) la bonne aventure dans les cartes 2014x; (diseur) de bonne aventure 2014; (en donner) une bonne 1845s; (être) pas de bonne humeur 2252s; (il n'est) pas en bonne santé 2183x;

[bonne] (la marée) est bonne 1371; (patates) de bonne heure 782; (patates) roses de bonne heure 782; (prendre) une bonne piquée 728; (terre) bonne à rien 693x; (terre) bonne à travailler 701x; (tirer) la bonne aventure 2014x; (tireur) de bonne aventure 2014; (tireuse) de bonne aventure 2014; (une) bonne appétit 250b; (une) bonne capacité 2179b; (une) bonne constitution 2179b; (une) bonne laitière 491x; (une) bonne santé 2179b; (une) bonne terre 1616s; à bonne heure 1707, 2310; à la bonne franquette 1997x; avoir bonne mémoire 2247x; blé d'Inde plus à bonne heure 891x; bonne (tempête) 1211x; bonne à rien 500a, 1793x; bonne à rouler 1213; bonne bourrée 965; bonne brise 1191; bonne coulée 965; bonne distance 1088x; bonne famille 491x; bonne formation (d'un cheval) 425x;

[bonne] bonne fourchette 250a; bonne gang 1801s, 2054; bonne glace 1238; bonne humeur 536x; bonne mèche 1730; bonne mesure 879a; bonne mine 2180; bonne nuit 1722; bonne pipe 1088; bonne pipée 1088; bonne pour la boucherie 500a; bonne récolte 788x; bonne run 1730; bonne santé 2179b; bonne secousse 1730; bonne spell 1730; bonne terre 678, 693s, 789s; bonne tournée 965; ← bonne vieille 1895; bonsoir et bonne nuit 1722; bonsoir, bonne nuit 1722; c'est de bonne heure 1142x; c'était pas mal de bonne heure (hâtif) 782x; de bonne heure 1147x, 1706, 1707s; de bonne heure le matin 1706,

[bonne] 1707s; de bonne humeur 2272b; de la bonne air 1189; diseur de bonne aventure 2014; diseuse de bonne aventure 2014; donner une bonne piquée 728; donner une bonne piquée (à la charrue) 727; elle est bonne 1238x; elle est bonne des nouvelles 2243x; en bonne forme 2179a; en bonne santé 2179a; en bonne trime 425s; être trop bonne 1823x; faire une bonne chasse 1461x; faire une bonne mie 728, 734x; glace bonne 1238; il a l'air en bonne santé 2180; il a pas une bonne vision 416s; il a une bonne appétit 250b; il est en bonne santé 2180; il est pas de bonne humeur 416s; j'ai poigné une bonne récolte 788x; je m'a te donner une bonne tape 1841; l'année a été bien bonne 788x; la bonne aventure 2014x; la bonne mesure 878x; la glace est bonne 1238s; la récolte avait été bonne 788x; la récolte est bonne 788x;

[bonne] le matin de bonne heure 1706; le soir de bonne heure 1711; oiseau de bonne heure 1707x; on va avoir une bonne récolte 765x; paraître en bonne santé 2180; pas bonne 500a, 935, 1247; pas bonne pour marcher 1247; pas de bonne humeur 2251; plus bonne 1247; plus de bonne heure 1897x; quand il est visible sur une bonne longueur 1153x; se dire la bonne année 1992; une bonne apparence 2180; une bonne marée 1406x; une bonne petite air 1191x; une bonne peur 2256s; une bonne remarque 1187x; une bonne ride 1088x; une bonne secousse 1729, 1730; une bonne souvenance 2247x; vraie bonne (farine) 875x / Bonne bonjour la Bonne Année (et le paradis...) 1992x / bonne-à-rien 2271, 2292 / bonne-à-rienne (femme)

bonne-à-rienne 2182x / bonne-sainte-Anne 1774 / bonnefemme 1156x.

[bonnefemme] 1321s, 1477, 1797, 1895; bonnefemme (cabestan) 710a; bonnefemme au sable 2022; bonnefemme capuche 1797; bonnefemme du bois 1794x; grosse bonnefemme 2175; la bonnefemme 1858, 1860b; la bonnefemme Branchette 2015x; la bonnefemme qui vend des bébés 1797; les nuages sont en bonnefemme 1166s; ma bonnefemme 1860b; petite bonnefemme 1815; vieille bonnefemme 1895 / bonnes il en sort des bonnes 2244s / bonnet 1399x, 1741b, 1765x, 1944s, 1946a, 1956a, 1964x, 1966, 1966, 1975, 1980, 1981,

[bonnet] 1983, 1986d; (le) bonnet 530; (une) manière de bonnet 1981x; bonnet à sirop 979s; bonnet d'enfant 1980; bonnet de boudoir 1967x, 1980, 1981; bonnet de castor 1947c; bonnet de dimanche 1981; bonnet de fête 1981; bonnet de feutre 979s; bonnet de laine 979s, 1924x, 1946a, 1986d; bonnet de nuit 1964x, 1980; bonnet des dimanches 1981; bonnet du dimanche 1981; bonnet en feutre 979s; cordon du bonnet 1968x; gros bonnet 1755x; jeter le bonnet 530; le bonnet 1765b; montrer le bonnet 530; petit bonnet 1966; petit bonnet plissé 1980; sortir le bonnet 530 /

Bonsang 1735 / bonshommes 2020x; (petits) bonshommes 1820 / bonsoir 1720, 1722; bien bonsoir 1722; bonsoir et bonne nuit 1722; bonsoir là 1722; bonsoir, bonne nuit 1722; chacun bonsoir 1722; dire bonsoir au petit Jésus 1759b; en vous souhaitant le bonsoir 1722 / bonté pas dans toute sa bonté 936x / boom 1322, 2310; boom (de bateau) 2310; faire du boom 1321s; le boom 1989a / boom-jib 1376x / boomalent (ils) boomalent 1321s / boomer 1315x, 1321s, 1381x; boomer (du bois qui flotte) 2310 / booster 2310 / booties 1986f / boquage (faire) du boquage 1832x / boqué 1832b, 2095x; (cheval) boqué 2310;

[boqué] (être) boqué 2252 / boquer se boquer 423, 1833 / boqueur 418, 423x, 1832b / bord 12, 386, 731x, 1022, 1236, 1266, 1352, 1353, 1362, 2066x, 2310; (aller) l'autre bord le pont 569x; (charrue avec des) roulettes chaque bord 724x; (chemin du) bord 1046; (construit) rien que sur un bord 688x; (fossé) chaque bord du chemin 747x; (glaces) qui se forment au bord 1233x; (glaces) ramassées au bord 1233x; (gros crapaud) qui se tient dans le bord (des lacs) 1557x; (labourer) d'un bord à l'autre du morceau 732x; (labourer) rien que d'un bord 733x; (labourer) rien que sur un bord 733x; (laver) au bord de la rivière Petit-Moreau 305x; (les) maisons chaque bord 688x;

[bord] (mesure) à l'affleurement du bord 878x; (on) commence au bord de la raie 737x; (on) virait l'oreille de bord 733x; (partie) de l'autre bord 1793b; (partie) sur l'autre bord 1793b; (passer) la pierre chaque bord 803x; (se) retourner de bord 2155; (se) revirer de bord 2155; (se) virer de bord 2155; à bord de l'embarcation 1399x; à bord des goélettes 222x; à ras bord 878x, 1367a; aller d'un bord à l'autre 2153; aller d'un bord et de l'autre 2153; aller d'un bord pis de l'autre 2153; au bord (de la terre) 679; au bord de l'eau 1458x; au bord de la côte 1316; au bord de la rivière 1316; au bord du bois 687; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x; avec l'oreille qui virait l'autre bord 717; avec une oreille qui change de bord 717; avec une oreille qui revire de bord 717; avec une oreille qui vire de bord 717; bord (côté) 547x; bord (de la chaloupe) 1379x; bord (du toit) 7x; bord d'une grève 1362;

[bord] bord de coulée (ravin) 1616s; bord de l'accore 1316; bord de la cave 112; bord de la couverture 19b, 364a; bord de la couverture pour tenir l'eau 359x; bord de la fenêtre 24; bord de la grande rivière 1399x; bord de la grève 1316; bord de la rivière 1316; bord de la route 1049; bord de rivière 1316; bord de swamp 1616s; bord des rivières 1616s; bord du boat 1379x; bord du châssis 24; bord du chemin 1049; bord du crique

1316; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x; ça versait le terrain du même bord 733x; chaque bord 72x, 835x, 977x; chaque bord de la gorge 555x; chaque bord de la trappe 2036x; chaque bord est inondé 1367x; clos du bord 687; coteau dans le bord de la swamp 1616s; courailler d'un bord à l'autre 2153; dans le bord des côtes 1672x;

[bord] dans le bord des rivières 1671x; de l'autre bord 1750x, 1792b; dog avec des griffes chaque bord 1304x; du bord de 2310; du mauvais bord 1792b; elle est sur le bord du vêlage 502a; gelée bord en bord 1221, 1221; gelée de bord en bord 1221, 1221; glaces au bord 1233; grand bord 28x, 64, 65b, 1422x; jam au bord 1319c; l'autre bord 2310; l'autre bord de la coulée 679s; l'autre bord de la montagne 687; l'autre bord du chemin 687; l'autre bord du coteau 687; l'autre bord du creek 687; l'autre bord du ruisseau 680, 687; l'eau mange le bord 1353x; labourer l'autre bord 743s; le bord (du bois) 1252x; le bord du chemin 1021x; le bord du côté des dimanches 264s;

[bord] le cheval marchait d'un bord 1099s; le mauvais bord 264s; le vent tournait de bord 1191x; monter à bord des goélettes 1321x; morceau chaque bord de l'allée 687; on commençait chaque bord (de la raie) 731x; on laçait chaque bord 858x; partant du bord (du lac) 1055x; partir de l'autre bord 1792x; petit bord 65b, 118, 1422x; pour l'autre bord 1792b; pour le bord des côtes 717; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x; première pièce au bord 679; qu'on remet sur l'autre bord 717; quatre pouces de bord 12s; que l'oreille changeait de bord 717; qui viennent sur n'importe quel bord 1193x; regarder l'autre bord 2252s; regarder l'autre bord de la clôture 2291; retourner de bord 1796b; revirer de bord 1151x, 1796b, 2310; revirer l'oreille de bord 717x; revirer la terre de bord 744b; revirer son capot de bord 1772x; rien que sur un bord 1260x;

[bord] sauter d'un bord 469; sur l'autre bord 1792b; sur le bord (de vêler) 502x; sur le bord d'un marais 789x; sur le bord de la route 336s; sur le bord des grèves 1498x; sur le bord du (soleil levant) 1167x; sur un bord 1059x; sur un bord pis sur l'autre 1074x; tirer la braise au bord 76x; tourné de bord 275; un chaque bord 825x; une chaudière chaque bord 39x; viré de bord 275; virer son capot de bord 1772x, 1796b; virer sur un bord 737x / bord-ci ce bord-ci de la coulée 679s / Bord-de-l Bord-de-l'Eau 689b / bordage 859x, 1236, 1352, 1353, 1354, 1376x; bordage (de la blague à tabac) 2075x; bordage de chemin 1236; bordage du bois 1265; bordage du chemin 1236; l'eau mange le bordage 1353x /

bordages 1233; à l'égalité des bordages 1367a; à pleins bordages 1367a / borde ça se borde 1233x / bordé bordé (de bateau) 1376x / bordée 1207, 1210, 1376x; après une bordée de neige 1084x; blague bordée 2075; bordée (de neige) 1207; bordée de neige 1210; bordée par surprise 1210; une bordée de neige 1084x / bordées 1233 / bordel une vraie bordel 1793x / Borden 472 / border 142x; border (une blague à tabac) 2075x; border (une embarcation) 1400x; border un bateau 1400x / bordiche 236; la bordiche 176b / bordine 2075 / bordouille 238 / bords 1233; à pleins bords 1367a; c'était lacé des deux bords 1389x; cousin des deux bords 1876s; sur les deux bords (du chemin) 688x /

bordure 994, 1022, 1236; (c'est une) bordure qui déborde 364x; bordure (de cap) 1354x; bordure (de la blague à tabac) 2075x; bordure (de rivière) 695s; en bordure du fleuve 789x / bordures 1233 / boréale aurore boréale 1161 / borgne 2095x; colimaçon borgne 1551 / Boright 689s / borlouton 1946x / bornait (on) bornait 1020x / borne 681, 685a, 1014, 1020, 1289x, 1289x; (avoir) pas de borne 252x; (la) rivière qui nous borne 679x; borne en ciment 1020x; borne en fer 1020x; borne en pierre 1020x; piquet de borne 1020; poteau de borne 1020 / borné 2278; (lot) borné au frontage 686x;

[borné] (lot) borné au nord 686x; (on) était borné 1020x; arbre borné 1014; être borné 1014x / borner 1014x, 1020x, 1288a; pas se borner 250s; se borner 1288a / bornes (chemin des) bornes 1056 / borneur 1020x, 1046x, 2310 / Borsoute 1735 / borton 1341 / bos-bos! 514 / bosquet 1250 / boss 1276c, 1279x; (grand) boss 1279x; (petit) boss 1279x; boss du chantier 1279x; boss du chemin 1276c; le boss de la maison 1855s; son boss 1821c / Boss 472, 649 / boss-beaver 1276c / bosse 673x, 1079x,

[bosse] 1082, 1223x, 1261a, 2111, 2170, 2220x, 2221; (avoir) une bosse de bison 2126a; (joug) par-dessus la bosse du cou 483x; (mettre une) bosse dessus 879x; atteler à la bosse 484x; bosse (de sapin) 1632; bosse d'eau 2215; bosse d'esprit de tourmentine (térébenthine) 1632; bosse de fièvre 2218; bosse de gomme 1632; bosse de térébenthine 1784x; bosse de tourmantine (térébenthine) 1632; bosse du bison 2112x; bosse gelée 1223x; bosse qui poussait dans le cou 555x; vilaine bosse 2222x / bossé 676 / bosse-bosse! 516 / bossé-bossé! 514 / bossée 160, 2126a; con bossée 2041x / bosselée 160 / bosser se bosser 2168 /

bosses couper les bosses 1079b; pierre à bosses 711 / bosseuse 2126a / bossu 676; chemin bossu 1050x; il est bossu 2125s; un bossu 1755b / Bossu 1735 / bossue 160, 1793b, 2126a / Boston 2310; (salade) Boston 909b; Boston blue fish 2310 / Boston-bull 648 / bot 469 / botch 1309x; (faire) à la botch 2270s / botcher 2270, 2270x / both-sides travailler both-sides 803x / bottaient (les chevaux) bottaient 1085 / bottait ça bottait 1085 / bottant 1084; c'est bottant 1085 / botte 814a, 817, 824x, 837a, 842,

[botte] 843, 849, 1156x, 1844, 1957a, 2077; (avoine) en botte 825x; (une) botte à foin 2115s; (une) botte d'étoupe 2115s; (une) botte de foin 2115s, 2115s; (une) botte de paille 2115s; (une) botte de pesat 2115s; bête à botte 1776b; botte (d'avoine) 825x; botte (de foin) 809x, 814x, 814x, 820x, 825x; botte (de paille) 14c; botte (de tiges de pois) 888x; botte à douille (jambière) 2078; botte à manche 805x; botte bâtarde 1776x; botte blanche 2078; botte d'avoine 837x; botte d'hiver 1940s; botte de caribou 2078; botte de foin 814x,

[botte] 824x, 1156x; botte de grain 825x; botte de lin 837x; botte de rubber laçée 1987; botte du plant 783x; botte haute 1933x; botte lacée 1776x; botte malouine 1776x; botte pour le dimanche 1776x; botte sauvage 1786x, 1987x, 2078; faire noir comme dans une botte 2310; foin en botte 825x; il botte pis la botte revole 411x, 411x; jambe de botte 805x, 1786x, 1933, 1955s; manche de la botte 805x; petite botte 837a; plein comme la botte 268b; soûl comme la botte 268b; tomber en botte 226b / botté 1084 / Botté 1735 / botteau 821, 837x,

[botteau] 842, 843, 849, 849x, 853x; (avoine) en botteau 825x; botteau (de paille) 14c; botteau de grain 1607x; botteau de presse 821; petit botteau 837a / botteaux cinq six botteaux 825x; quatre ou cinq botteaux (gerbes) 849x / bottelait ça bottelait 1085 / bottelé (foin) bottelé 837x; foin bottelé 825x / bottèle (le cheval) bottèle 1085 / botteler 844; botteler le foin 820x / bottelés (avoir les pieds) bottelés 1085; (les chevaux étaient) bottelés 1085 / botteleuse 853b / bottent (les chevaux) bottent 1085; (les pieds) bottent 1085 / botter 844, 1085, 1846, 2044; botter (neige) 411a; pour empêcher de botter 1084x; se botter 2168 /

botterleau 1932a, 1986x / bottes 1915f, 1932a, 1940s, 1953, 1956a, 1986f; (chevron) à bottes 359b; (faire des) bottes 815; (la neige) pelote aux bottes 1085; (tempête) des bottes de paille 1211; bottes à bout d'ambre? 1932a; bottes à cuisse 1953s; bottes à douille 1953; bottes à fourreau 1932b, 1953; bottes à grande hose 1932a; bottes à hausse de cuir 1932a; bottes à jambe 569, 1940x, 1953; bottes à jambe longue 1953; bottes à jarret d'orignal 1955a; bottes à l'huile 1932a;

bottes à manche 569, 1951c, 1953, 1955a; bottes à poteau 1932b;

[bottes] bottes à tuyau 1932b; bottes accordéon 1953; bottes anglaises 569, 1953; bottes avec des clous 1932a; bottes bâtardes 1932a; bottes calkées 1932a; bottes canadiennes 1915f, 1953; bottes d'Esquimau 1955a; bottes d'orignal 1955a; bottes d'ouvrage 1915f, 1932a; bottes de boeuf 1954, 1955b; bottes de boeufs 1932a; bottes de caoutchouc 1932b, 1940s; bottes de chantier 1932a; bottes de chevreuil 1955b; bottes de cuir 1915f, 1932a, 1956a; bottes de drave 1932a; bottes de feutre 1915f, 1932x; bottes de loup-marin 1932a, 1955x; bottes de mouton 1932a; bottes de Napoléon 1953;

[bottes] bottes de neige 1940s; bottes de pêche 1915f, 1953x; bottes de pêcheur 1932b; bottes de pimp 1932b; bottes de pollack 1932a; bottes de rubber 1915f, 1932b, 1940s; bottes de sept lieues 2023x; bottes en caoutchouc 1932b; bottes en cuir 1932a; bottes en étoffe 1915f; bottes en loup-marin 1932a; bottes en peau d'orignal 1955a; bottes en rubber 1932b; bottes esquimaudes 1955a; bottes ferrées 1932a; bottes fines 1937c; bottes foncées 1932a; bottes fourreau 1953; bottes fourrées 1932a; bottes françaises 1937c, 1953; bottes graissées 1953; bottes hautes 1937c, 1953; bottes jersaises 1953; bottes jersiaises 1932a; bottes lacées 1932a;

[bottes] bottes longues 1932b, 1956a; bottes malouines 1932a; bottes Napoléon 1953; bottes Napoléon à grandes jambes 1953; bottes qui fourrent 1932a, 1953; bottes sauvages 1776x, 1915f, 1953, 1986f; bottes tannées 1953; ça fait des bottes 1085; comme des pièces (rustines) de bottes 1208s; du foin dans ses bottes 1755c; faire des bottes 844, 1085; fallait pas que les bottes soient grosses 837x; foin à bottes 14b; graisser ses bottes 2163s; grandes bottes 1953; grandes bottes de cuir 1932a; grosses bottes 1932a; huile à bottes 556x; il a pissé dans ses bottes 2310; mettre en bottes 2310; mettre le foin en bottes 815; moucher ses bottes 2163s; mouver ses bottes 2163s; passer les bottes 1846;

[bottes] petites bottes 1940s; planche pour arracher les bottes 29x; pour pas qu'ils tombent en bottes 1007x; remuer ses bottes 2163s; se mouver les bottes 2163s; vieilles bottes 1941 / botteux 1084; c'est botteux 1085 / bottillon 837a, 843, 1957a, 1987; (avoine) en bottillon 825x; (le) bottillon 835x; bottillon (de paille) 14c / bottillons 1940x, 1942s, 1956a; quatre bottillons (gerbes) pour faire un (stook) 849x / bottine 837a, 837x, 843, 854x, 1935x, 1937x, 1987x; (avoine) en bottine 825x; (avoir) les deux pieds dans la même bottine 2154x, 2262s, 2269s;

[bottine] bottine (d'avoine) 849x; bottine (de paille) 14c; bottine (du chevron) 359b; bottine à calk 1325x; bottine à calker 1325x; bottine boutonnée 1925x, 1953x; bottine brodée 1988; bottine d'étoffe 1988; bottine en veau 1954x; bottine mâtée debout 849; hose de la bottine 1933; labourer à lacet de bottine 2310; sous la bottine 1225x / bottines 1915f, 1932a, 1957c, 1986f; (la) fourche de bottines 854; (mettre) les bottines (gerbes) en hutte 849x; bottines à neige 1940s; bottines à quatre oeillets 1935x; bottines blanches 1957b; bottines boutonnées 1957c; bottines boutonnées (en cuir jaune ou noir) 1916; bottines calkées 1932a; bottines d'orignal 1955a; bottines d'ouvrage 1915f, 1932a; bottines de boeuf 1932a;

[bottines] bottines de chevreuil 1955b; bottines de cuir 1932a; bottines de dimanche 1916; bottines de drap 1932x; bottines de drave 1932a; bottines de feutre 1915f, 1932x; bottines de loup-marin 1932a; bottines de toile 1936; bottines de travail 1932a; bottines en cuir 1932a; bottines en cuir patent 1957c; bottines françaises 1776x, 1932a; bottines hautes 1932a; bottines lacées 1932x; bottines qui boutonnent 1957c; cuiller à bottines 1938; grosses bottines 1932a; il retapait des

vieilles bottines 1776x; mettre cinq six bottines (gerbes) ensemble 849x; se mouver les bottines 2163s; vieilles bottines 1941 / bottle-nose-diver? 1490 / bouc frappé le bouc 1793c / boucane 84, 253, 1218, 2212x; (de la) boucane 1183;

[boucane] (faire de la) boucane 1769x; (faire) de la boucane 2070; ça boucane 1218x; chaudière à boucane 1769x; de la boucane 2070x; faire de la boucane 85; la baie boucane 1218x; nuée de boucane 1184x / boucané 1184, 1184x, 2278; (jambon) boucané 2001x; jambon boucané 581, 587x, 987x / boucanée fesse (de porc) boucanée 587x; viande boucanée 587x / boucaner 85; boucaner (de la viande) 581x, 587x; boucaner (du lard) 573x; boucaner (le saloir) 583x; faire boucaner (de la viande) 587x; se boucaner 2202x / boucanerie 87x, 587x; boucanerie (de poisson) 2310 / boucaneuse 1184x / boucaneux 1184, 1184x /

boucanier 587x / boucanière 581x, 587x, 2310 / boucaut 157s, 225, 339, 522x, 553, 575x, 583x, 877x, 881x, 957, 958x, 967, 978, 991x, 1477x, 1778s, 2072b; boucaut (du puits) 33d / boucauts (mettre) dans ces boucauts 570x; boucauts d'un demi-minot 866s; wagon exprès pour les boucauts 1110 / Bouchard 1351x; creek Bouchard 1350x / Bouchard-Cadet 1735 / Bouchard-Clavet 1735 / Bouchard-Pit-de-la-baie-d Bouchard-Pit-de-la-baie-des-Bacon 1735 /

bouche 2099; (avoir) la bouche grosse 1832s; (cerise) à bouche épaisse 926b; (la) bouche pleine 251b; bouche cleanée 2105b; bouche ta gueule! 2245; des simagrees de la bouche 1824a; la grosse bouche 1824a; musique à bouche 2057; musique à la bouche 2057; musique de bouche 2057; se bouche 1164a; se remplir la bouche 251c / bouché 2278; (le temps) est bouché 1166s; bouché par les deux bouts 2278; c'est bouché 1185b; c'est bouché de brume 1185b / bouche! 2245 / bouche-toi! 2245 / bouche-trou 1279x / bouchée 251a, 1191, 1469; (suce) bouchée 1809; bouchée de madame 600; bouchée de monseigneur 600; bouchée des dames 600; bouchée double 251a; bouchée du chasseur 600;

[bouchée] bouchée du monsieur 600; grosse bouchée 251a; séparer par bouchée 1770x; vache bouchée 530 / bouchent elles bouchent 530x / boucher 569x, 1079b, 1400; (les) vieilles demandaient ça tout bas au boucher 590x; boucher (les trous) 376; boucher le trou 1400; boucher le trou avec une cheville (de bois) 531x; boucher les joints 13x, 13x, 367x, 376, 1400; boucher les trous 1400; se boucher 1164b, 2037x, 2245x / Boucher-dit-calice 1735 / boucherie 570x; bonne pour la boucherie 500a; couteau à boucherie 153x, 571x, 577x; déchets de boucherie 1785b; faire boucherie 559; faire la boucherie 559;

[boucherie] faire une boucherie 559 / boucheries (les) boucheries 559x; (les) boucheries d'hiver 559x; (les) boucheries des fêtes 559x; (les) grosses boucheries 559x; faire les boucheries 559; faire nos boucheries 559 / bouchetée 251a / bouchon 1250, 1382x, 1799, 2178; (perdre le) bouchon de foin 493x; au bouchon 2052; bouchon de liège 1382x; gros bouchon 1166; gros bouchon noir 1166 / bouchonner 1400, 2270 / bouchonneur 2270x / bouchons donner des bouchons (à la batteuse) 865x / bouchurage 993 / bouchure 518x, 549x, 994, 1015; bouchure (clôture) 310x; bouchure (du puits) 33d; bouchure à lisses 1016x; bouchure de barbed-wire 1012;

[bouchure] bouchure de barbelé 1012; bouchure de broche 1011x, 1012; bouchure de fil barbelé 1012; bouchure de lattes 999b; bouchure de ligne 685b, 1008x; bouchure de parc 1009; bouchure de planches 999b; bouchure de roches 713, 1000; bouchure de zinc barbelé 1012; bouchure de zinc barbu 1012; bouchure du milieu 1008; bouchure du mitan 1008; bouchure en piquants 1012; bouchure piquante 1012; couvert dessus la bouchure (clôture) 548x; de la bouchure 993s; fossé de la bouchure 685b; lisse à bouchure 567; regarder par-dessus la bouchure

1821b; sauté la bouchure 1793c; trois lisses à bouchure 566x / bouchures des bouchures 993s; fossé le long des bouchures 745; le long des bouchures 745x / bouclait elle bouclait la boîte 1112x / boucle 238, 438,

[boucle] 484b, 544x, 1919x, 1969x, 1975; boucle (de ceinture) 1983; boucle (de courroie) 450x; boucle de (ruban) 1968x; boucle du brancard 439; boucle noire 1919x; petite boucle 1919x; petite boucle noire 1919x / boucle-lai 2245 / boucler 438x, 483x, 544 / bouclerie bouclerie chromée (du harnais) 428x / boucles boucles (d'oreilles) 1972; boucles d'oreilles 1972; harnais à boucles blanches 428 / bouclier 2310 / Bouctouche 1419x / boudage (faire) du boudage 2252; le boudage 1824a / boude (faire) la boude 2252; (il) boude 1833; ça boude 1833; faire la boude 1833; il boude 1833 / bouder 1825a.

[bouder] 1833, 2252; se bouder 2252s, 2277x / boudeur 418, 1832a, 2252x / boudeuse 1832x / boudillon 509x / boudin 579a, 579b, 586x; (faire) du boudin 1833, 2252; (faire) son boudin 2252; boudin blanc 562x; boudin blanc (avec poumon haché) 579a; boudin carré 579b; boudin en gâteau 579b; boudin en sauce (avec lait) 579a; boudin gras 579a; boudin maigre 579a; faire du boudin 1833; faire du boudin dans un coin 1833; faire le boudin 1833; faire son boudin 1833; il fait du boudin 1833; va serrer ton boudin 1833x / boudinière 166x, 579x;

[boudinière] boudinière (Poussinière) 1154 / boudins faire des boudins 1833 / boudoir 65x; bonnet de boudoir 1967x, 1980, 1981 / boudoir-cap 2310 / boudrier 754x, 1678, 2214x; goémon à boudrier 1678 / boudriette 1679x / boue 550, 694x, 1066, 1240a; bourbier de boue 1067; de la boue 1064x; trou de boue 1067, 1071 / bouée 594b, 1382x, 1399x, 2310 / bouette 204x, 411x, 531x, 551, 554x, 556x,

[bouette] 640x, 777x, 875x, 1066, 1071, 1240a, 1249a, 1384, 1422x; (hareng) de bouette 1414x; (neige en) bouette 1240a; (tendre) à la bouette 1451x; bouette (à cochons) 868x; bouette (boëte) 1385x; bouette (boue) 550, 694x; bouette à cochons 868x; bouette à morue 551x; bouette tout fouillé là-dedans 550x; de la bouette avec de la neige parmi 1240c; écran en bouette 1458x; passer dans la bouette 1065s; quart à bouette 2175; tomber en bouette 226b; trou de bouette 1067; trou de bouette (boue) 550 / bouetter 1385x, 1386; bouetter (les porcs) 551x; bouetter (les vaches) 532x;

[bouetter] bouetter les vaches 773x / bouetteuse 694 / bouetteux 1064; (terrain) bouetteux 694; c'est bouetteux 550x / boueuse 694, 1240b / boueux 1064 / bouffant 1962; petit bouffant d'été 1962 / bouffante (manche) bouffante 1975 / bouffantes 1926x, 1963a, 1963b; (manche) bouffantes 1975; blouse à manches bouffantes 1978x / bouffants 1963a; (caleçons) bouffants 1963a / bouffe bouffe (bouffiole) 1632 / bouffée 1191; (manche) bouffée 1975; bouffée d'eau 1370; une bouffée d'air 1189 / bouffie 212, 982x, 991x, 1784x, 2215, 2310; bouffie (de gomme) 1632;

[bouffie] bouffie de sapin 1632; joue bouffie 2087 / bouffies 302x / bouffille bouffille (bouffiole) 1632 / bouffiole 982x, 1632, 1785x, 2170, 2215 / bouffon 1477 / bouffonner il essaie à les bouffonner 2276x / bouge bouge (la queue) 655 / bougeoir 92x / bougie 93, 97b, 1768; bougie de cire 1768 / bougon 891, 1336, 1336x, 1345x, 2072b, 2144x, 2178, 2178x; bougon d'homme 2178; bougon de bûche 1336; bougon de pipe 2072b / bougonner 496, 1834,

[bougonner] 2252s; bougonner les tisons 76 / bougonneux 1832a / bougons rattiser les bougons 708s / bougre petit bougre 1836b / bougrer bougrer ça là 2310; bougrer des coups 423 / bougresse 2175, 2175x; une bougresse de belle (femme) 1733x / bougrine 974x, 1920, 1922, 1923, 1924, 1924x, 1925; grosse bougrine 2175; mettre sa bougrine 1906s; ôte ta bougrine 1908;

ôter sa bougrine 1908; ôtez votre bougrine 1908 / bouillage faire le bouillage 973; le bouillage (du sirop) 980x / bouillait ça bouillait 213s; ça bouillait (de poissons) 1406x; ça bouillait à gros bouillons 973x; l'eau bouillait 213s; on bouillait 973x / bouillant 415;

[bouillant] (être) bouillant 2272x / bouillante (eau) bouillante 576x; eau bouillante 574x; envoyer dans l'eau bouillante 574; motton de pâte dans l'eau bouillante 238; passer à l'eau bouillante 574 / bouillard bouillard (de fièvre) 2310 / bouille ça bouille 213; ça bouille à gros bouillons 213; ça bouille fort 213; il bouille 213; il bouille (bout) 1268x; l'eau bouille 213; on bouille 972x / bouillée 1250, 1406, 1641; (par) bouillée 1255x; bouillée (d'échalottes) 915x; bouillée (de sapins) 1643; bouillée d'ormes 1616 / bouiller (faire) bouiller 973 / bouillerie 968x, 973x, 975x, 976a, 1406 / bouilleur 976a, 1284a / bouilleuse 976a /

bouilli 218, 219x; (C'est) bouilli 551x; bouilli au boeuf 219x; bouilli au boeuf et légumes 219x; bouilli aux légumes 218; bouilli aux patates 210; bouilli de lard (porc) 904x; bouilli de légumes 218, 219x; j'en ai bien bouilli 973x; lait bouilli 531x, 2189x; sucre assez bouilli 982x / bouillie 1406; (de la) bouillie 585x; bouillie (de glace) 1249a; ce n'est pas de la bouillie 2310; huile bouillie 6x; pâte bouillie 238; souche pourrie en bouillie 2021x; tarte à la bouillie (lait et farine) 240s; tête bouillie 584b; voilà un mangeur de bouillie 1803x / bouillies (patates) bouillies 205x; patates bouillies 210 / bouillir 213s, 969x, 2189x; (cabane à) bouillir 948;

[bouillir] (faire) bouillir 973, 1784x; aller faire bouillir 969; bouillir sur une place exhaussée 977x; des os à bouillir 221; faire bouillir 976x; faire bouillir du tabac 531x; il commence à bouillir sous la pelouse 2280d; on faisait bouillir la graine 776x / bouilloire 89x, 170, 575x, 976a; bouilloire (pour faire bouillir le lait) 2310; bouilloire briquelée 974x; espèce de bouilloire 575x / bouillon 550x, 981, 991x, 1356x, 1370, 2310; (c'est) du bouillon réchauffé 1891x; (patates) cuites dans le bouillon 205x; (tanner au) bouillon de pruche (tsuga du Canada) 569x; bouillon de jarret de boeuf 238x; bouillon de pluie 1175x; dans un quart (contenant) de bouillon 551x; un os à bouillon 221 / bouillonne ça bouillonne 213,

[bouillonne] 1373x; il bouillonne 1268x / bouillonner 213s; ça commence à bouillonner 213 / bouillons 1373; à gros bouillons 973x; bouillons blancs 1373; ça bouillait à gros bouillons 973x; ça bouille à gros bouillons 213 / bouillotte 90, 167, 170, 170s, 216s, 553, 575x, 976a, 989; bouillotte en copper 974x; ça bouillotte 213; grosse bouillotte 2175; la bouillotte 213x / bouillotter 213s / boulacre (celui qui) boulacre 2270x / boulacrer 2270 / boulacreur 2270x / boulait ça boulait 1085 / boulange ça boulange 1242x / boulangé 1084 / boulangeant 1084 /

boulangée 1084s, 1240b / boulanger 171x, 345; boîte à pain pour boulanger 171x; pain de boulanger 185s; yeast pour boulanger 254x / boulangère 2069, 2069 / boulangerie (de la) boulangerie 230 / boulangeuse 171x / boulant 1064, 1084; c'est boulant 1085 / boulants 1213 / boule 190, 326, 1214, 1769, 1784x, 2085, 2111, 2135, 2310; à la boule 2040a; boule (du genou) 2145; boule de feu 2021; boule de gomme 1632; boule de pâte 238; boule de pemmican 587;

[boule] boule de saucisse 586a; boule de terre cuite 2043x; boule de viande 586s, 586x; boule en cristal 2043x; boule piquante 1033x; de la boule 2040a; grosse boule de bois 1261a; il a perdu la boule 2280c; il perd la boule 2244s; jeux de boule 2040b; la boule 2280c; perdre la boule 2208, 2244; petite boule 212, 940; saucisse en boule 586b / Boule 649 / Boulé 649 / boule-au-mur 2040b / Boule-de-neige 497a, 932 / Boule-de-rhum 510 / bouleau 566, 827x, 1611, 1612, 2144x;

(balai) de bouleau tillé 283b; (casseau) de bouleau 953;

[bouleau] (casseau) en bouleau 953; (perdrix) de bouleau 1495; balai de bouleau 283a; balai en branches de bouleau 283a; bouleau à coeur 1612s; bouleau à écorce 1612; bouleau à fuseau 1612; bouleau à papier 1612; bouleau bâtard 1612s; bouleau blanc 1612; bouleau blond 1611; bouleau de gomme 1632; bouleau de montagne 1611; bouleau de papier 1612; bouleau gris 1612s; bouleau jaune 1611, 1611x; bouleau noir 1612s; bouleau ordinaire 1612; bouleau piqué 1612s; bouleau pleureur 1612s; bouleau rouge 1612s; branche de bouleau 1007b; branches de bouleau 846b; canot d'écorce de bouleau 953; canot de bouleau 1377; du bouleau sous les pieds 1755c; du petit bouleau 1007x; écorce de bouleau 14b; feuille de bouleau 953x;

[bouleau] jeune bouleau 846b; le bouleau 2256a; panier en bouleau 953; petit bouleau gris 1612s; sublet d'écorce de bouleau 1463; tan de bouleau 1953x / Bouleau 649 / bouleaunière 1612x / bouleaux ligne des bouleaux 681 / bouledogue (chien-) bouledogue 648 / Bouledogue 649 / boulées (lèvres) boulées 2102 / bouler 1425x / boules 476, 2131b; boules à mites 280x; boules d'attelles 433x; ces boules 247s; on peut faire des boules (balles de neige) avec 1084x; ragoût aux boules (boulettes) 1991x / boulet 492x; (le) boulet 492a; boulet (du pied du cheval) 469 / bouletière 2310 / boulette 586s, 1769; à la boulette 219s; boulette (de gomme) 1632, 1784x; boulette (du genou) 2145;

[boulette] boulette dans des tripes 586s; boulette de lard 586s; boulette de pâte 238; boulette plate 586s; ragoût de pâte à boulette 238x; saucisse en boulette 586s / boulettes boulettes de farine 219x; de boulettes 219s; de boulettes à la farine 219s; de boulettes de lard (viande de porc) 219s; en boulettes 219s; ragoût de boulettes à la farine 238x / bouleux 1064, 1084; bouleux (buller) 2263 / boulevard 1046x / bouleversé 275, 676, 1084, 2310; tout bouleversé 275 / bouleverser 744b, 2310; bouleverser (la terre) 760x, 761x; bouleverser l'eau 1370x / bouleverseur 761, 787, 924x; bouleverseur à main 924b;

[bouleverseur] bouleverseur à patates 787 / boulin 1004, 1005; boulin (longue bille de bois) 997x; boulin de cèdre 835x / boulinart 1084 / bouliner 1085 / boulineuse 1084s, 1213 / boulineux 1084 / boulinier 1005 / boulinière 1004 / boulinières (à) boulinières 997b / boulins (à) boulins 997b; (de) boulins 997b; barrière de boulins [illegible]x; boulins de cèdre (thuya) 822x; pagée de boulins 997x / boulon 1213x, 2295a / boundary 690, 2310; chemin de la boundary 1056x / bouquer se bouquer 511, 511x, 1333 / bouquet 353x, 776, 1073x, 1636x,

[bouquet] 1695, 1799, 2008, 2310; (fève) à bouquet 885d; bouquet blanc 1684s, 2310; bouquet bleu 1036, 1038, 2310; bouquet d'hiver 1690x, 1695; bouquet de la queue 600; bouquet de lion? 2310; bouquet de maison 1695; bouquet de Montréal 1038x; bouquet de quenouille 1670; bouquet de sapin 35[illegible]x; bouquet du marié 1688x; bouquet jaune 775, 778, 1035, 1038x, 2199x; bouquet rouge 1034, 1034x; bouquet violet 1038; enlever le bouquet (d'un arbre) 2310; marguerite de bouquet 1684s; petit bouquet bleu 1036 /

bouquet-évêque 1036x / bouquetière 1890x / bouquets banc à bouquets 126x; des bouquets de cèdre 77s / boucueux bouqueux (buckeux?) 412b / bouquin 2072x / bourg 1785b / Bourassa 716s, 932 / bourbassière 1067 / bourbeuse 694 / bourbier 694s, 1064s, 1067, 1067x, 1071; bourbier (bourrier) 294; bourbier de boue 1067; bourbier pas cultivable 695s; bourbier pas passable 1064s / bourbière 697s, 1064s, 1067 / bourdaine 1604; (hart de) bourdaine 846b; paquet de harts de bourdaine 1156x / bourdigne ça bourdigne 1223x / bourdignon 190s, 192, 600,

[bourdignon] 1071, 1223, 1229, 1234, 1248, 2178, 2310;

bourdignon (de pain) 190 / bourdillé 2217 / bourdin petit bourdin 543 / bourdon 641x, 642x, 646x, 1567, 1575x, 1999b; au bourdon 2052; bourdon de fleurs 1517; fleur à bourdon 1034 / bourdonnage (faire du) bourdonnage 647 / bourdonne ça bourdonne dans le ventre 249s / bourdonner 647, 647s / bourdons piège à bourdons 646x / Bourg-Louis 689s / bourgaille bourgaille (avec grillades de lard) 237 / bourgane 2310 / bourganes 1932a / bourgelet 2219 / bourgeois 1755f.

[bourgeois] 2310 / Bourgeois 649; chaudière Bourgeois 66s, 164x / bourgeon 1633, 2216; bourgeon de peuplier 1785x / bourgeonné 2217 / bourgeonnet 2219 / bourgeonneux 1540, 2217 / bourgeonnier 1540; petit bourgeonnier 1540 / bourgeonnu 2217 / bourgeons 1299, 1609s / bourget 1632 / Bourget (Rapide,Chute-) Bourget 1358s / bourguignon 1674 / bourne 1408, 1422 / bourolle 1408 / bourrade 1192x / bourrage 433s; atteler au bourrage 452s; bourrage de la sellette 446s; bourrage swingné 433s / bourrasque 1191, 1207, 1210;

[bourrasque] bourrasque (de neige) 1209a, 1212x; bourrasque de pluie 1175x; bourrasque de vent 1191, 1210; ça bourrasque 1212a; il a passé une bourrasque 1210x / bourrasser 461, 462, 1191x, 1834, 2270 / bourrasseur 461s, 2270x / bourrasseux 2251 / bourre ça bourre 1085, 1319s / bourré (bonhomme) bourré 1477x; (bonhomme) bourré avec du linge 1477x; (bonhomme) bourré en linge 1477x; (bonhomme) en poche bourre de paille 1477x; (cheval) bourré 1789x; (être) bourré 469; (oreiller) bourré avec de la plume 132x; (siège) bourré 1107x; bourré (d'étoiles) 1149; bourré d'argent 1755d; bourré de graisse 2174a; bourré de petites cosses 775x; être bourré 251b.

[bourré] 2310; il était bourré (emmitouflé) 1906x; l'estomac est bourré (bloqué) 1673x / bourreau bourreau de cheval 461s; bourreau de chevaux 461s / Bourreau 649 / bourrée 2310; (jupe) bourrée de jupon 1975; (la) face bourrée 251b; (une) bourrée 1175; bonne bourrée 965; bourrée d'eau 965; bourrée de nouasses 1333b; grosse bourrée 965; la bourrée 965; vache bourrée 530 / bourrées (avoir les) joues bourrées comme un écureuil 251b; les bourrées de coulage 965 / bourrelet 2149x, 2310; bourrelet (de gomme) 1632, 1784x; bourrelet de neige du milieu 1082 / Bourreloup 1735 / bourrent elles bourrent 530x / bourrer 530, 1791x, 2070, 2286c, 2310.

[bourrer] 2310; bourrer (la nourriture) 251c; bourrer (un cochon) 581x; bourrer (un oreiller) 1670x; bourrer quelqu'un de menteries 2288x; bourrer sa pipe 2070; pour bourrer les dossiers de voiture 1575x; se bourrer 250s, 251c, 530, 1085; se bourrer comme un ours 1906; se bourrer la face 251c; se bourrer la fraise 251c; se bourrer la queule 251c / bourri (le) bourri 2134 / bourrier 284, 284s, 284s, 284s, 284s, 380x, 1067x, 1302, 2298; bourrier d'écurie 1067x / bourrin 1815, 1820 / bourricue 420, 2134x;

[bourrique] (la) bourricue 2134 / bourron bourron de trèfle 519x / bourru 2251 / bourrure 433s, 1960x, 1974x; bourrure (de collier de cheval) 2310; bourrure (de la selle) 446s; bourrure à chevaux 393x, 433s; bourrure de cheval 393x, 433s; bourrure en waste 1974x; collier sans bourrure 483x; fausse bourrure (en sus du collier) 433s / bourse 940; bourse de velours rouge 1765x; la bourse 1765b / boursoufle 2310 / boursoufle 673x, 1071, 1632, 2170, 2215; boursoufle de sang 2221 / boursouflée joue boursouflée 2087 / boursoufler 530 / boursouflure 2215 / bouscailler se bouscailler 511, 2277 /

bouscaud 510, 510x, 510x, 2174a, 2178 / Bouscaud (La) Bouscaud 497a / bouscaude 510 / Bouscaude (La) Bouscauce 497a / bouscol (du) bouscol 1229 / bouscotte 510, 2174a / bouscueil 1229, 1234 / bousculer 2310 / bousculis 1229, 1234 / bouse bouse de cheval 1519x; bouse de vache 2204x / bouseuse 694 / bouseux 1064 / Bouseux 1735 / bousillaient (les) Ecossais

bousillaient 376x / bousiller 6x, 8x, 376, 1079x, 1217x, 1400, 2270, 2310;

[bousiller] bousiller (un chemin) 1079b; bousiller en mortier 2x / bousqué bousqué là 1832b / bousquer se bousquer 2252s / bousserole bousserole de gomme 1632 / boussole 1288x; la boussole 2280c / bout 12, 197, 403, 460b, 554x, 565x, 681, 686, 736, 847a, 857, 1010s, 2079b, 2178; (à) chaque bout 1341x; (brins) bout à bout 845x, 845x; (cheval) à bout d'âge 420; (cheval) qui recule au bout de ses amarres 423x; (fossé) au bout 747x; (frotter) une pierre avec un petit bout de fer 91x; (il a un grand) bout qui couche tout seul 2176s; (il n'a) pas de bout (par où le prendre) 1838s;

[bout] (le) changer de bout 574x; (perche) à chaque bout 567x; (petit) bout 1336; (petit) bout de temps 1729, 1730; (planche) clouée d'un bout 372x; (plancher un mur) sur bout 363x; (planter des) baguettes au bout 737x; (soulier à) bout bulldog 1916x; (tisonnier) avec un organeau au bout 75x; (une) peau affectée d'un bout à l'autre 2217x; à bout 2182c, 2266; à bout de force 2182a, 2266; à bout de souffle 2182a; au bout 686, 736x, 808x, 1341x, 2182a, 2184, 2266; au bout (d'un bâton) 1477x; au bout (de la faux) 808x; au bout de la corde 2266; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x; au bout de mon fuseau 2259a; au bout de sa corde 2182a, 2266;

[bout] au bout de sa fusée 2182a; au bout des dalles 22x; au bout des pièces 736x; au bout du champ 680; au bout du chemin 687; au bout du rouleau 2266; avoir soin de son bout 1010s; barrure au bout 118x; bon bout de temps 1730; bottes à bout d'ambre? 1932a; bout (d'une terre) 681x; bout (ce chemin) de terre forte 1067; bout (de la terre) 680, 681; bout (du lac) 1374; bout à manger 64; bout biaisé 1341; bout croisé 1341; bout d'allonge 28, 359b; bout d'amarre 459s; bout d'ambre 2072x; bout d'arbre 1458x; bout d'homme 2178; bout d'un autre lot 686; bout de bâton 485b; bout de boat 1325x, 2310; bout de bois 344a, 485x,

[bout] 552, 567, 1336, 1788; bout de bois affilé 565; bout de chaîne 453; bout de chemin 1076x, 1287; bout de corde 1382b; bout de courroie 453; bout de cuir 453x; bout de cul 2178; bout de faux 577x; bout de fer 1379; bout de fil 1019s; bout de hose 1808x; bout de jambe 1962x; bout de la colonne 2124; bout de la corne 485x; bout de la faux 808; bout de la maison 4x; bout de la pine dorsale 2124; bout de la planche 736; bout de la queue 530x, 600, 2124; bout de la terre 686, 736, 1059x; bout de latte 156a;

[bout] bout de ligneul 578; bout de manche 856; bout de pain 190; bout de perche 1048x; bout de pipe 567; bout de planche 552, 565, 1458x; bout de poche 435x; bout de quart 304; bout de quart (conterant) 388s; bout de ruban 435; bout de sleigh 1305b; bout de strap 453; bout de stud 359b; bout de temps 1088, 1729, 1730; bout de terrain 686; bout de terre 686; bout de terre forte 1064; bout de tôle 29; bout de tonne 553, 575; bout de tonne à sirop (mélasse) 575; bout de trait 453; bout de tub 22; bout de tuyau 567; bout de vieille perche 1005x; bout de zinc 1399;

[bout] bout des arbres 1334x; bout des cordeaux 485b; bout des prairies 680; bout des terres 680; bout du champ 736; bout du coffre 118; bout du labour 736; bout du lot 681; bout du morceau 736; bout du reinquier 2124; bout du rollway 1311; bout ferré (de la botte) 1953x; bout fin 460x; bout mâté 1342x; bout pointu (de la planche) 1455x; bout qui est mouilleux 752s; bout rapporté 371; bout rocheux 687; bout sableux 687; bout tricoté 1341; bout trop court 1336; bout vaseux 1064x; ça bout 213; chemin pour aller au bout de la terre 1059; cache au bout du manche 858x; court bout 1336; d'un bout à l'autre 1293x; dam au bout 1375x; dans le bout 1341x; de bout en bout 2310.

[bout] 2310; dé ouvert au bout 312b; dé pas de bout 312b; dé sans bout 312b; droit à l'autre bout 680; du sucre au bout 1809x; elle dévire au bout 1050x; faire un bout sur la peau du ventre 2156; gants percés au bout 1982; grappe au bout 765x; gros bout 847a, 857, 1311x; il a pas de bout 1836s, 1838s; il en mettait deux bout à bout 848x, 848x; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x; ils reviraient au bout du chemin 1287x; je suis rendu à bout 1842x; l'autre bout 687; l'autre bout (de la terre) 680, 681; l'autre bout du champ 680; le bout 828x; le bout (de chemin) pavé 1048x; le bout de l'Aynus Del 2112; le bout de l'allée 547x; mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un puits) 33x, 33x;

[bout] morceau à l'autre bout 687; niveler le bout de la planche 2300x; on n'en vient pas à bout 1842x; pas de bout 1836a; pendu par un bout 1016x; petit bout 847b, 891; petit bout de chaîne 453; petit bout de fer 29; petit bout de rigole 751; petit bout de temps 1088, 1729; planche du bout 736, 808; plaque prise après le bout de la perche 726x; pointu d'un bout 1396x; quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la spatule) 982x; qui vire l'oreille à l'autre bout 717; rendu à bout 2182a, 2259a, 2266; rendu au bout 2182a, 2266; rendu au bout (de la pièce) 733x; resté à bout 2182a; skid du bout 1311; son petit bout d'homme 1821c; tout d'un bout 966x; un bâton sans bout 275x; un bon bout 1088x;

[bout] un bout (de chemin) 1048x; un bout (de chemin, de temps) 1447x; un bout de câble 426s; un bout de temps passé 1727; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s; un tas au bout de la boutique 31b; une amarre avec un bois chaque bout 426s; venir à bout 2166x, 2182x / bout-à-bout 2310 / bout-ci ce bout-ci de la terre 679s / bout-du-cul 2178 / boutarde 376x / boute-en-train 2164b, 2263, 2272x / bouteille 337, 541, 978x, 1808; (suce) direct sur la bouteille 1809x; bouteille à lait 337; bouteille de lait 337; bouteille réchauffée 1102x; la bouteille 2052; la bouteille qui tourne 2052 / bouteilles bouteilles à lait 2131b / boutique 352b, 1277x, 1776a,

[boutique] 1778x, 1779x; boutique (de menuisier) 1781x; boutique de bois 1781x; boutique de cordonnerie 1776a; boutique de forge 352b, 1779x, 1790x; parc spécial dans la boutique 426x; soufflet de boutique 471e; un tas au bout de la boutique 31b / bouton 666, 783, 1127, 1633, 1978x, 2032, 2216; (un clou est un) bouton qui aboutit 2220x; au bouton 2030; bouton à la paupière 2219; bouton d'or 1935x; bouton de patates 783; bouton de vieux-garçon 1688x; bouton jaune 775; bouton qui démange 2231; braguette à bouton 1928x; casser son bouton 265; manger son bouton 265; petit bouton 2231 /

bouton-de-bachelier 1688x / boutonné 1943x, 2217 / boutonnée bottine boutonnée 1925x, 1953x / boutonnées 1937c; (bottines) en cuir boutonnées 1987x; bottines boutonnées 1957c; bottines boutonnées (en cuir jaune ou noir) 1916 / boutonnent bottines qui boutonnent 1957c / boutonner 2310 / boutonneuse (face) boutonneuse 2217 / boutonneux 2217 / boutonnière 1975 / boutonnières ciseaux à boutonnières 315a; il manque plus rien que les boutonnières 2217x / boutonnu 2217 / boutons à boutons 1937c; cadre à boutons 1646x; couvert de boutons 2217; fines à boutons 1937c; il a des boutons 2217x; la face pleine de boutons 2217x; plein de boutons 2217; pris de boutons 2217 / bouts (couper par) bouts 1331x; affilé des deux bouts 1016x; bouché par les deux bouts 2278; bouts de billots traînants 1094d; chaloupe à deux bouts pointus 1377;

[bouts] deux bouts de bois 426s; elle (la langue) tape des deux bouts 2242x; équerre avec deux bouts de planches 1289x; faire des bouts de pieds 327; faire des bouts du pied 327; les deux bouts 2079b; refaire des bouts 327s / Bouts-de-ligne 1739 / bouts? (des) courts bouts? 1296 / bouvet 5x, 2300 / bouvillon 480; petit bouvillon 480 / bovin 474 / bow 424, 484b, 565, 1422x / bow-window 27x, 30x / bowl-tank 41x,

335x, 2310 / bowlegged 2149 / bowlie? 2043 / box 364b, 385, 387, 866s, 1101e,

[box] 1114, 1136, 2100, 2296x, 2298x, 2310; box pour straper 426x; poêle à voiture à box 175s / box-corner? 1051 / box-stall 387; box-stall ajouré 378x; box-stall clair 378x; porte de box-stall 378s / boxcar 1136 / boxer 648, 648; se boxer 511 / Boxer 649 / boxstove 175b, 587x, 1283x; de boxstove 1330a / boxwood (du) boxwood 1269x / boy 1815, 1817, 1820; (petit) boy 1820; gros boy 1755x; petit boy 1815, 1817 /

boy-friend 1878 / boyard boyard (boyart) 565 / boyaux 562e, 579x, 580d; inflammation de boyaux (intestins) 2205x; les boyaux me crient dans le corps 249s; saucisse dans des boyaux 586b; saucisse en boyaux 586b / Boyer Rivière Boyer 681x / boys 1820 / Bozo 649 / Brabant charrue de colonisation Brabant 716f / braçage 360 / brace 61x, 73x, 358x, 359x, 360, 361, 428x, 721x, 975x, 1007x, 1016x, 1017x, 1018x, 1311x, 1341s, 2297,

[brace] 2310 / brace-wire 1011c / bracelet 453, 1970x, 1971x, 1973x; atteler au bracelet 452; bracelet (de harnais) 2310; cheville de bracelet 451 / bracer 360x, 1017x, 2310 / bracket 73b, 360, 372b, 858x, 1017x, 1317s; bracket à chaudron 73b; roll à bracket 1311x / braconnier 2310 / bragger se bragger 2285 / braguet 1928 / braguette 1928; braguette à bouton 1928x; braguette à zipper 1928x / Braguette-jaune 1735 / bragueur 2240s / Brahma 597 / brai 578x,

[brai] 1776x; (du) brai 1400x; brai noir 578x; mettre du brai 1400 / braid 1968x, 1975 / braid-brosse 1975 / braillade 1826 / braillage 1826 / braillard 1499, 1822a, 1826x, 1827x, 1832a, 1835; un autre braillard 1794x / Braillard 1735 / braillarde 1835 / braille 1826; j'ai fait une braille 1826x / braillé (un) braillé 1826 / braillement 1826 / brailler 495s, 658x, 664x, 1580b, 1825a, 1826s, 1827, 1834;

[brailler] brailler (pleurer) jour et nuit 1715x; du monde pour brailler steady 1897x; quand il s'appareillait pour brailler 1825x / brailleur 1826x, 1835 / brailleuse 1827x / braillou 1827x, 1832a, 1835 / braillouse 1826x / brain 2085x; t'as pas de brain 2280d / braise 79x, 80s, 82x, 975x; belle braise 79x; brasser la braise 76x; pain cuit sur la braise 185; rôtir sur la braise 1780x; tirer la braise au bord 76x / braisé lard salé braisé 987x / braises (chaudron) entouré de braises 90x; on ramenait les braises en avant 76x / braisier 80s / brake 807x, 862x, 1094a, 1094e, 1107b,

[brake] 2310; brake (de la charrue) 726x / brake-chain 1094a / brake-down 2069x / brake? casseur brake? 2082x / braker 1304x, 2310 / brakesman 1136, 2310 / bramer 495s, 496 / bran bran de bois 1302; bran de scie 1x, 376x, 587x, 1048x, 1302, 1991x, 2302x; glacière dans le bran de scie 222x / brancard 35, 73x, 73x, 370, 426x, 621, 814x, 827x, 972, 978x,

[brancard] 979x, 1096x, 1111, 1113, 1114, 1119, 1122, 1123, 1123x, 1305a, 1439, 1452e, 2310; (voiture) à brancard 1109b; boucle du brancard 439; brancard (de traîne) 1103x; brancard (du puits) 33d; brancard dans le cou 424; brancard de bois (supportant la cheminée) 72x; brancard en madriers 426x; brancard exprès 426x; côté de brancard 1123; espèce de brancard 74s; montant de brancard 1123; scie à brancard 1347 / branchages 1255, 1291, 1456x, 1642 / branchaille 1644x;

[branchaille] (petite) branchaille 696x / branchailles 1023x, 1255, 1291, 1458x, 1642; (bosse avec des) branchailles 1261b; (loupe avec des) branchailles 1261b; brosse de branchailles 287x; il pousse des branchailles 1253x / branche 14d, 152, 485b, 548x, 746, 1007b, 1023x, 1048x, 1260, 1275c, 1287, 1336x, 1382a, 1389, 1464x; (avoine) en branche 825x; (collet) avec une branche 1454; (de la) branche 1255; (femme) grande

sur la branche 2176a; (laine) en branche 326x;

[branche] (tabac) en branche 2071c; affection en branche 910s; amour en branche 910s; avoine en branche 842s; branche (du chemin) 1275c; branche (du moule à chandelles) 92x; branche à deux brins 1389; branche à deux tiges 1389; branche à trois pattes 982a; branche d'affection 910s; branche d'amour 910s; branche d'arbre 975, 1389; branche d'aune 1382a, 1382x, 1389; branche d'épinette 77s; branche de bouleau 1007b; branche de cèdre (thuya) 1282x; branche de cerisier 1454x; branche de chat (saule) 1389; branche de ligne 1382a; branche de pruche (tsuga) 1464x; branche de rameau 2000; branche de sapin 2000; branche double 1389; branche en fourche 1389; branche en jonc 1382x; branche fourchue 1389; branche loupeuse (avec des repoussons) 1261b;

[branche] branche ronde 1011c; crochet fait avec une branche 35s; de grippe et de branche 2310; de la branche 1048x; fouet de branche 459c; fourche de branche 1389; graisse en branche 580c; grand sur la branche 2176a; grosse branche 1260; grosse branche ronde 1011c; il en a long sans branche 2176s; la branche relève 1454x; lien de branche 845x; lien en branche 1007d; long sur la branche 2176a; maître branche 1389x; on met (le collet) après la branche 1454x; parent de la quatrième branche 1876; parent de la troisième branche 1876; petite branche 485b, 1007b; petite branche d'arbre 1847x; petite branche de merisier 1007b; une branche 459c; voltiger de branche en branche 2289x, 2289x / branché (arbre) branché 1294x, 2310; bois branché 2310 / Branche (de la) Branche 689b /

branchée 1388 / brancher brancher un animal 1454x; il fallait brancher (recouvrir de branches) ça 1048x; se brancher 620, 1294x, 2310 / branches 1255, 1261b, 1291, 1299; (balai) en branches de noisettes attachées 283a; (bosse avec des) branches 1261b; (clôture de) branches 995; (des) branches 1644; (loupe avec des) branches 1261b; (petites) branches 1299; balai de branches 283a; balai de branches de coudre 283a; balai en branches 283a; balai en branches d'aune 283a; balai en branches d'épinette 283a; balai en branches de bouleau 283a; balai en branches de cèdre 283a; branches d'aune 1610x; branches d'épinette (épicéa) 288s; branches d'épinette (épicéa) attachées ensemble 77s; branches de bouleau 846b; branches de chat 846b; branches de sapin 1642; branches de sapinage 2000;

[branches] butter les branches 1255x; ciseaux à branches 315a; clôture avec des branches 995; couper les branches 705s, 925x, 1300; derrière les talles de branches 1794x; des branches 459c; des clôtures en branches 1459x; faux à branches 798s, 925s; fourche de branches 594a; lit de branches 128s; mettre des branches 1079s; mettre le feu dans les branches 705x; ôter les branches 705x; rond de branches 1458x; sur les branches 1226x; talle de branches 1156x; tapon de branches 1156x; tas de branches 1156x; un paquet de branches qui brûlaient 77s / branchés arbres branchés ensemble 1294x / Branchette la bonnefemme Branchette 2015x / branchettes (gnole avec des) branchettes 1261b / branchant (saigner où les veines) branchant 571x / branchu 1642x; (canard) branchu 1488; (le) branchu 1488; butor branchu 1484 /

branchue (loupe) branchue 1261b / branchus les branchus 1740x / brandy 2069; (tonneau à) brandy 978x / Brandy 497x, 649 / brandy-nose 2088x / brangeler 2310 / brangeole (ça) brangeole 1074 / branlant 585b; (cheval) qui course en branlant, en tricotant 408s / branlante sleigh branlante 1089b / branle 140x, 1896; (il) branle (la queue) 655; cloche en branle 1896; être en branle 1896x; il branle dans le manche 2183x; il sonnait en branle 1896x; sas qui branle 861x; sonner en branle 1896x / branlé 1264 / branle-bas un branle-bas 275x / branle-cul 122, 1104, 1503; (alouette) à branle-cul 1503; (alouette) branle-cul 1503 / branle-queue 1503 /

Branle-queue (La) Branle-queue 497a /

branler 278, 410b, 655, 2153x, 2267; branler (de la queue) 655; branler (la queue) 655; branler dans le manche 265x, 2280d, 2310; branler le bébé 140x; se branler 2163; se branler (la queue) 655 / Branleur-de-génisse 1735 / branleur-de-queue 1503 / branleux 2163s, 2181, 2182a, 2262a, 2269 / branlon 459c, 1007b, 1321x; un branlon 485b / braoule 156a, 168 / braque 2278, 2281; elle se braque droit devant nous-autres 2310; fou braque 2281;

[braque] fou comme braque 2281 / braques fou comme des braques 2281 / Braquette 1735 / bras 73b, 124s, 330c, 344a, 360, 370, 567, 567, 720a, 721, 751, 799, 807, 808, 834, 834x, 856, 1350x, 1351, 2236x; (avoir) le trou du cul sur le bras 2266x; (dire monsieur) gros comme le bras 1760x; (éparer) à bras 755x; (faucher) à bras 801x; (jeter) à bras 1317s; (pêcher) à la ligne de bras 1381; (petite charrette) à bras 1133s;

[bras] (rasoir) à bras 104b; (rasoir) avec un bras 104b; (semer) à bras 759x; (traîner) à bras d'hommes 1303; à bras 712x, 716b; avoir un bras cassé 1793d; battre des bras 2164a; bâche à bras 748s; bras (de mer) 1351x; bras (du treuil) 34x; bras d'ange 1260s, 1636; bras de faux 807, 808; bras de force 360; bras de la herse 756x; buncher à bras 1303; chaise berceuse à bras 122; char à bras 1136; faux à bras 798, 840x; faux sous le bras 803x; fourche à bras 816; il nous mettait la tête sous le bras 2213x; jack à bras 966; je m'ai fait mal à un bras 2169x; lever le bras 265; moulin à laver à bras 309s; muscle du bras 2136;

[bras] parler avec ses bras 2164a; pas de bras 30x; petit bras 834; petit bras de mer 1369x; petite charrue à bras 787; petite faux à bras 798; petite semeuse à bras 759a; petite sleigh à bras 966; pompe à bras 101x, 388x, 533x; pompe à bras (à eau) 100x; presse à bras 820b; râteau à bras 811x; scie à bras 5x; scraper à bras 748b; semeuse à bras 759a; semoir à bras 759a; sortir à bras 1303; tranche à bras 838; un bras qui manoeuvre 834x / Bras (des) Bras 689s; (le) Bras 689s / brass 2310 / brassais je brassais ça 211x / brassait on brassait 211x; on disait qu'il brassait (fauchait à la main) 809x / brasse 809, 1088x, 1399x,

[brasse] 1411x, 2310; (il) brasse (la queue) 655; (la) brasse 344c; des tirées à la brasse 242b / brasse-cendre 75 / brasse-corps (tirer) à brasse-corps 2052 / brassée 185x, 693, 809, 837b, 843, 989, 1336x; (mettre en) brassée 1438; (terre) brassée de frais (depuis peu) 744x; (terre) brassée pas prêt à travailler 701x; brassée (d'avoine) 842; brassée (de beurre) 345x; brassée (de bière) 254x; brassée (de savon) 1785x; brassée de bois 79x; brassée de harts 1156x; brassée de savon 989x; brassée de sucre à la crème 989x; grande brassée 837b / brasser 76, 211, 345, 552x,

[brasser] 655, 744b, 801s, 860, 1074, 1846, 2163, 2272a; à brasser 156a; brasser (la queue) 655; brasser (la terre) 756x, 760x, 787s; brasser (remuer) la mousse 756x; brasser de l'air 2164a; brasser fort 2272a; brasser la braise 76x; brasser la cendre 76x; brasser le corps 1845s; brasser tout le temps (en courant) 407x; cuiller à brasser 155s; se brasser 618, 2163; se brasser (dans le sable) 619; se brasser (la queue) 655 / brassés oeufs brassés (brouillés) 987x / brasseur 307x, 344b, 1443 / brasseuse 309s /

brasseux 309s, 1064, 1836b / brassière 433s, 440s, 1960x, 1979x, 1983, 1989 / brassin 981, 989; brassin (de savon) 1785x / brave 1392b; assez brave 1392b; brave de l'eau 1392b; homme brave 1392a / brayé 489; lin brayé 1400x / Brayée (La) Brayée 497a / brayer brayer les sneakers avec du savon 1776x / brayet 1950; (un) brayet 1962 / brayon 59a, 288, 297, 319, 592x; tapis de brayon 1787x / brayonne 1913s / brayons 1907x;

[brayons] traineur de brayons 401x / Brayons 1739, 1739 / breaker 1372; (charrue) breaker 719 / breakwater 2310 / breast 598, 1918x / breast-collar 433s / breastplate 433s / breaststrap 433s / brebis 588a, 591a; appent à brebis 371, 588s; brebis blanches 1373; crevard de brebis 1666; petit (jeune) brebis 591a; petite (jeune) brebis 591a; poison de brebis 1666; tet à brebis 588s; vieille brebis 591a / brebis-brebis! 595 / brèche 1015, 2105b; grance brèche 2105x; il y a une brèche 2280d; il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c / brèche-cul 2105a / brèchée gueule brèchée 2105b /

brèches à brèches 1001b / brèchet 598x / brèchu brèchu (brèche-cul) 2105a / bredas 273, 274, 278s, 1840, 2310; (cette maison) c'est pas qu'un petit bredas 275x; (être) bredas 1840x; (on) fait notre bredas 532; bredas de l'automne 274; du bredas 2272c; faire le bredas 532, 1023, 2310; faire le petit bredas 278; faire son bredas 278, 618; faites pas de bredas 1841; grand bredas 274; mener un bredas 273x; petit bredas 273, 278s / bredassage 278s, 1840 / bredassait il bredassait 1840x / bredasse ça bredasse 1223x; ça bredasse comme le diable 1223x / bredassé tout bredassé 275 /

bredasser 273s, 274x, 276, 278, 278x, 744b, 1840s / bredasseries (des) bredasseries 278s / bredasseur 278x / bredasseux 1836b, 1840x / bredassier 278x, 1840x, 2272x / bredi-breda 1840; un bredi-breda 275x / breeches 1923x, 1926x, 1931x, 1952s, 1986c; (culottes) breeches 1952s; culottes breeches 1986c / breeching 440, 442, 1118x; maître de la breeching 442; strap de breeching 437; support de la breeching 442 / breed une breed 491x /

breedage (le) breedage 400b / breeder 399a, 544; faire breeder 538; faire breeder (la truie) 537; faire breeder (la vache) 499; la breeder 499 / breedeuse 540 / breganter 2164a / breganteur 2164b / brelan 2077 / brelander 278 / breloque 1791e, 1970, 1973s, 1973s / brême 1409 / brenche-brench 2037s / bretelle 433s; bretelle d'overall 2310 / bretelles 1929, 1951c / breton breton de feu 80 / bretons jeter des bretons 81 / bretter 278, 801x, 2268; bretter dans l'herbe 801s / bretteur 2269, 2299 /

breuilles 1433 / breuvage 1629x / brew de la brew 254b / brayer 2027x / Brian 649 / briar 1694s / bric-à-brac 275x, 1999a, 2280a; (c'est un) faiseur de bric-à-brac 2268x / bric-et-de-brac marcher de bric-et-de-brac 2310 / briche-que-bragne 2037s / brick 1396; (il y a) un brick à la côte 1794 / bricks voir des bricks 2310 / brickyard 2310 / bricole 428x, 433s, 440s, 456x, 1970; atteler à la bricole 452s / bricoler 278, 2268 / bricoles 1929 / bride 429x, 484d, 484x, 495x, 527x,

[bride] 1094a, 2079b; bande de la bride 429; bride (de la charrue) 720c, 726x; bride à garde-yeux 429x; bride ouverte 430x; casseur de bride 423x; demi-lune de la bride 429x; dur de bride 419; front de la bride 429; gardes de la bride 430s; la mors de bride 431x; les amarres (mors) de bride 431x; mors de bride 431, 484x, 1962, 2005x; mors de bride anglais 419x; mors de bride en deux 419x; poigner le mors de bride 417; poigner par la bride 462; ring de la bride 450; strap de la bride 429; tête de bride 429x; tirer par la bride 462 / brider (chaîne) à brider 1094a / brides 443s / bridesmaid 1890 / bridge 2077 /

bridle 1094a / bridle-chain 1094a / bridle-guard 430s / bridon (un) bridon pas d'oeillères 430x / brigantaine (courir) la brigantaine (prétentaine) 2291 / bright 2246b; pas bright 2280b / brillant (le soleil est) brillant 1144; gars pas brillant 2013x; mettre brillant 295; venir brillant 1144x / brillante comète filante à queue brillante 1150x / brillants peigne à brillants 1974; peigne avec des brillants

1974 / brille 1144; ça me brille dans la figure 2097x / briller 1144x / brimbale 35, 35x, 73b, 710b, 973x, 975x, 1321x, 1382x, 1451b, 1454, 1785x, 2310; (barrière en) brimbale 1016x;

[brimbale] cabane à brimbale 1459x; collet à brimbale 1454; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; ligne à brimbale 1382x / brin 152, 467x, 721, 924x, 1782x, 1787x; (un) brin de brume 1182x; brin (de blé) 844x; brin (de bois) 1335; brin (de l'arbre) 2310; brin à brin 2020x, 2020x; brin chétif 767b; brin de fil 1776x; brin de foin 2135x; brin de pluie 1181; brin manqué 767b; des repoussis après le brin 765x; il lui manque un brin 2280d; maître brin 765x, 2079x; un petit brin 2310; un petit brin (de crème) 342 / bringue 1382a; en bringue 2272b / bringuebale 35,

[bringuebale] 402, 475 / bringueballe 2310 / bringuer 462 / brins (avoir) des brins de picote 2230; (clôture) à cinq, six brins 1013; (des) brins défaits 319; (les) brins 1266; block à quatre brins 710a; branche à deux brins 1389; brins (d'avoine) 845x; des brins (de buis) 1644x; des brins d'avoine 765x; gros brins 1208; ôter tous les brins 318x / brioche 185x, 233, 235a; brioche à l'anis 235a / brique 5x; (savon) en brique 300x; à brique 699; aller à la brique 2291, 2310; brique (de lard) 583x; brique (de pain) 190x, 1770; brique (pain carré) 185; brique de pain 185s, 190,

[brique] 190x, 190x; brique de sel 533x; fourneau en brique 976x; foyer en brique 72x; le devant en brique 5x; tuyau enveloppé avec de la brique 15s / briquelée bouilloire briquelée 974x / briquelet 91a / briques 1102x; (des) briques 74s; (une) gril sur des briques 74s; briques chaudes 1102x; briques chaudes dans une poche 1102x; briques chauffées 1102x; briques enveloppées dans une guenille 1102x; laisser déborder les briques (au bout de la cheminée) 16x / briquet 91a; briquet à gas (essence) 91x; fumer son briquet 2070x / brisant 1370, 1372 / brise 1191; (il) brise tout 496x; (petite) brise 1191; bonne brise 1191; brise de vent 1191 / brisé 226a, 320, 937,

[brisé] 1264, 2266; (bois) brisé par le vent 1264x; toit brisé 354a / brise-babines 2057, 2060 / brise-cul 1282 / Brise-culottes 689a / brise-fer 1836b, 1840x / brise-gueule 2057, 2060 / brise-pâte 172x / brise-vent 1001a / brisée (l'ornière) est brisée 1070x / briser 188, 195, 615, 2169a; briser la terre 762x; se briser 226b, 2169a, 2236x, 2265 / brisette 1372 / brisque 2077 / brisure 2169b / broad broad hache 1327x / broadcloth 1960x / broc 152,

[broc] 384, 755x, 816, 816x, 825x, 923, 924x; broc (à bêcher) 817x; broc (fourche à bêcher et à fumier) 816x; broc à chevaux 830; broc à foin 816; broc à fumier 384, 923x; broc à jardin 923; broc à patates 923; câble du gros broc 833; grand broc (à foin) 830; gros broc 830 / brocanteux 2269 / broche 14e, 313s, 324, 330c, 484b, 544x, 721x, 835x, 1005x, 1006x, 1007c,

[broche] 1011a, 1099x, 1112, 1388, 1399x, 1847, 1971, 1974; (barrière) de broche carreautée 1017x; (barrière) en broche carreautée 1017x; (pinces) à broche 2299b; (raquettes) lacées avec de la broche (fil de fer) 2080s; (rentrayer) à la broche 327x; (screen) de broche 26; (tricoter) à la broche 325x; (vigneaux) de broche 1439; alêne de broche 544x; anneau en grosse broche 1019s; banc en broche 1439; barrière de broche 1016x, 1017x; barrière en broche 1016x, 1017x; bouchure de broche 1011x, 1012; broche (à poissons) 1389; broche à attacher 1011c; broche à bale 544x; broche à balle 1007c; broche à brocher 324;

[broche] broche à chapeau 1974x; broche à cheveux 544x; broche à clos 1007c; broche à clôture 1011a, 1011c, 1013; broche à cochon 544x; broche à cochons 1013; broche à collier 484b; broche à coudre (coudrier) 1389; broche à foin 544x, 1006x,

1007c, 1011a, 1011c, 1019s; broche à mouches 26; broche à piquards 1012; broche à poule fine 1399x; broche à poules 1013; broche à poulet 1013x; broche à presse (de foin) 544x; broche à sept fils numéro neuf 1011c; broche à téléphone 1006x; broche à tricotage 324; broche à tricoter 324; broche à vaches 1013; broche à volaille 1013x; broche armée 1012; broche avec diamant 1974;

[broche] broche barbelée 1012; broche blanche 1011c; broche d'aune fourchue 1389; broche de bois 324x, 1389; broche de clôture 1013; broche de corne 1974; broche de fer 1974; broche de jais 1974; broche de ligne 1013; broche de téléphone 1007c; broche de turban 1974; broche douce 1011a; broche électrique 1013x; broche en corne 1974; broche en fer 1011c, 1974; broche en petit fer-blanc 1974; broche en wire 1389; broche loose 1011a; broche noire 1019s; broche numéro neuf, dix, quatorze... 1011c; broche piquante 997x, 1012; broche solide 1453x; broche unie 1011a; câble de broche 833; cage en broche 1422x; cage lambrissée en broche 1451b; ceinturer une roche avec de la broche 1399x;

[broche] clos de broche piquante 1012; clôture avec de la broche barbelée 1012; clôture de broche 1011x, 1013, 1458x; clôture de broche à barbes 1012; clôture de broche à épines 1012; clôture de broche barbelée 1012; clôture de broche ondulée 1012; clôture de broche piquante 1012; clôture en broche 1013, 1013x; clôture en broche barbelée 1012; clôture en broche piquante 1012; collet de broche 1006x, 1019s; des roches dans une poche attachée après une broche 77s; fouet de broche 459b, 485b; fouet en broche 485b; fourrer une broche 544; gril de broche 87; grillades en broche 987x; grille en broche 174a; grosse broche 1007c, 1011c; grosse broche blanche 1011c; grosse broche d'un quart 1011c; grosse broche numéro neuf 1011c; grosse broche unie 1011c;

[broche] il est monté en broche 2144; lacer avec de la broche 1387x; lien en broche 1007d; masque en broche 435x; mettre une broche 544; mors de broche 419x; mors en broche 419x; mors en broche tournaillée 419x; palette en broche 174c; panier de broche 144x, 1387x; passe (tamis) de broche, de zinc 861x; passe en broche 979s; passer une broche 544; pierre avec une broche dedans 804; pinces de broche (fil de fer) 91x; porte de broche 26; porte en broche 26; rôti à la broche 87x; roue de broche comme les bicycles (bicyclettes) 1107x; rouet à broche 329s; trappe à mouches en broche 144x; un paquet de broche 77s; verveux en broche 1458x / broché (blouse) de satin broché 1975; en petit broché 1961x / brochée 1388 / brocher 325, 544, 821x;

[brocher] broche à brocher 324 / broches des broches 174a; des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) 544x; des grandes broches 77s / brochet 1380x, 1389, 1410s; brochet de swamp 2176b; brochet du nord 1410s; brochet maillé 1410s; brochet vert 1410s / brocheté c'était brocheté après (les arbres) 958x / brochetée 1388 / brocheter 544 / brochette 1389, 1971 / brochure 328, 1388 / brocoli 910x / brodage (il est) dans son brodage 1821a / brode elle brode (ses plumes) 619 / brodé 2310; pillow-sham brodé 133s / brodée bottine brodée 1988; toilette d'oreiller brodée 137x / broder 614x; ciseaux à broder 315a; se broder (les plumes) 619 / broderie 328x, 1963x;

[broderie] (cotillon) en broderie 1976; (jupon) de broderie 1989x; ciseaux à broderie 315a / broie 1782x; (grande) broie 2176b; broie (pour le lin) 2310; couteau de broie 2086x / broierie 1700x, 2310 / broken-form 686x / broken-oat 880x / broker 716f, 748s / Brompton (Rapide-) Brompton 1358s / bronches (avoir) les bronches 2200, 2202; (être) attaqué des bronches 2200; (être) pris des bronches 2200, 2202s; avoir les bronches malades 2200 / bronchique (être) bronchique 2200 / bronchite 2202; (avoir) une bronchite 2200; (être) bronchite 2200; (faire une) bronchite 2200 / bronchites (avoir) les

bronchites 2200 / bronchitis 2200 / bronco 412a, 412x, 412x,

[bronco] 420, 488x; (il) ressemble à un bronco 2176s / bronze 779x / brooch 1971 / brook 750, 1351 / brook-trout 1410c / broom-grass 793 / broquer 817x / broquetée 817 / broqueter 384x / broquette 1776x / brosse 106, 286s, 287x, 288s; (être) tout le temps sur la brosse 269x; brosse (à blanchir) 6x; brosse à barbe 106, 106; brosse à blanchir 6x; brosse à linge 286s; brosse à main 288s; brosse à place 287x; brosse à plancher 288s; brosse avec des racines 288s; brosse d'éclisses 288s; brosse de blé d'Inde 58x, 288s;

[brosse] brosse de bois 288s; brosse de branchailles 287x; brosse de coco 287x; brosse de racines 288s; brosse en sapin 288s; en brosse 268a, 2272b; être en brosse 265; être sur la brosse 265, 1992x; être sur une brosse 265; être tout le temps en brosse 265; être tout le temps sur la brosse 265; faire une brosse 265; partir pour la brosse 265; partir sur la brosse 265; partir sur une brosse 265; petite brosse 106, 286s; petite brosse à shaver 106; pousser une brosse 265; prendre sa brosse 265; prendre une brosse 265; remettre sa brosse 272; revirer sa brosse 265; revirer une brosse 265; sauter une brosse 265; se mettre en brosse 265; virer sa brosse 265; virer une brosse 265;

[brosse] virer une moyenne brosse 265 / brosser 265, 286x, 287, 576; (petit balai) pour brosser 286; linge pour brosser le plancher 288; se brosser 619 / brosseux 1998 / brossoir 286s / brouasse (une) brouasse 1181 / broucher 2270 / broucheter 2267, 2270 / broucheteur 2270x / brouchetеux 2269 / broue 302, 980x, 1232, 1268, 1370, 2310; (être) péteux de broue 2242s; (faire) de la broue 2240; (faire) de la broue pas de savon 2240; avoir la broue au toupet 2310; broue (sur les casseaux) 965x; broue de corps de cheval 2310; broue de savon 302; faiseur de broue 2240s,

[broue] 2284; il fait de la broue 2240; il pète de la broue 2164s, 2240; péter de la broue 2240, 2244, 2285s; péter de la broue pas de savon 2240; péter une broue 2240; péteur de broue 2240s, 2284 / brouée 1181 / brouette 384x, 661a, 710x, 1109x, 1134, 1156x, 1813a, 2111; (petite) brouette 661a, 1133s; brouette (à deux ou à quatres roues) 661x; brouette à chien 661a; diable en brouette 710a / brouettée 1134x / brouetter 1074, 2310 / brouillard 1175x, 1183;

[brouillard] (être) brouillard 2272x; (un petit) brouillard 1180c; (un) brouillard 1180c, 1181; (un) brouillard ce pluie 1180c; brouillard (de neige) 1206x, 1209x, 1210; brouillard de neige 1183x; brouillard de pluie 1174, 1175x, 1181, 1183x; brouillard des coqs 1211; il y a du brouillard 1185x / brouillardé 1184 / brouillardeux 1184 / brouillasse 11 brouillasse 1185a / brouillasser 1185a / brouillée 1157b / brouillon 396x, 415, 1836b, 2263x / broussaille 1023x, 1644x; (chevelure) en broussaille 2115; gerbe de broussaille 1156x / broussailles 687, 1255,

[broussailles] 1291, 1299, 1458x; (clôture de) broussailles 995; tas de broussailles 31b / brousse 687, 1023x, 1255; de la brousse 2000 / brousses 1291, 1602x; couteau pour les brousses (broussailles) 925b; des brousses vertes 2000; les brousses 840x / brouter 493, 2310 / brouteur 2240s / brow 1309x / brower 1309x / Brown Brown (nom de boeuf) 486x / brown-bread-steamé 238x / brown-sugar-roll 234 / Brown-suisse 491x / Brownie 649, 649 / Brownsgore 689s / broyer 1782x; broyer (le lin) 2310 / broyonner broyonner (son amarre) 2310 / bru 1865 /

Bruce 649 / brucellose 530 / bruine (de la) bruine 1181; (petite) bruine 1181; de la bruine 1180c; il bruine 1180a, 1180a / bruiner 1180b / bruit 1840, 2023x; arrêtez votre rage, votre bruit 1841; cessez votre bruit 1841 / brûlage (faire le) brûlage 708s / brûlaient un paquet de branches qui

brûlaient 77s / brûlant (le soleil est) brûlant 1144 / brulé (un) goût brulé 244x; de brulé 245s / brûle bien froid, ça brûle 1203a; ça brûle 1568x; pour pas que ça brûle 975x; pour pas que le pain brûle 87x / brûlé 708, 1253, 1654a, 1783x, 2019x, 2182a, 2199x, 2266; (bonbon) brûlé 1991;

[brûlé] (cheval) brûlé 420; (grand) brûlé 1253; (un) bois brûlé de trois ans 1654a; abattis brûlé 708; ancien brûlé 1654a; bonbon brûlé 247s; brûlé au coton 2266; brûlé d'abattis 708; brûlé mort 2266; complètement brûlé 2281; goûter le brûlé 244x, 245s; torchon brûlé 2029; vieux brûlé 1654a / Brulé (ruisseau) Brulé 750x / brûle-gueule 2072b; brûle-gueule en blé d'Inde 2072b / brulée 242b; de la crème brulée 233x / brûlée crème brûlée (à la mélasse) 237; la guenille brûlée 2029 / brûlent ils brûlent les cornes 509 / brûler 573, 1331x, 2310; (les arbres sont) coupés pêle-mêle pour brûler 705x; brûler le brûlot 2070; brûler les cornes 509; elle sait pas brûler l'eau 2310; faire brûler 709s;

[brûler] huile à brûler 95; se brûler 2265 / brûlerie 1654a / brûles (jeu de) tu brûles, tu gèles 2037x / brûlette 916; semer en brûlette 765x / brûleur huile à brûleur 95 / brûlis 707, 708, 1253, 1654a; (faire du) brûlis 1253x; (herse) à brûlis 756b; brûlis (de bleuets) 1654a / brûlît pour pas que ça brûlît 2310 / brûlot 1568, 2072b, 2073; brûler le brûlot 2070 / brûlotte 916 / brumassage (du) brumassage 1181; (petit) brumassage 1181 / brumasse il brumasse 1180a, 1185a / brumasser 1180b, 1185a / brumasserie 1181 / brumasseux 1184, 1185c / brume 1182a,

[brume] 1218, 1370, 1402x; (de la) brume 1181; (petite) brume 1181; (un) brin de brume 1182x; arc-en-ciel de brume 1179; banc de brume 1182b; c'est bouché de brume 1185b; de la brume 1180c; grosse brume 1181; il brume 1180a, 1185c; il tombe de la brume 1185b; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; la brume tombe 1185b; sorcière de brume 1192x / brumée 1231 / brumer 1180b, 1185a / brumeux 1184, 1185c / brun 585b, 875x; (canard) brun 1487b; (renard) brun 1584; au sucre brun 242b; bonbon brun 247s; brun clair 1255x;

[brun] crapaud brun 1555; faire brun 1713a; gâteau brun (avec mélasse et épices) 237; germe brun 885d; il fait brun 1185x, 1712x; le brun en dessus 1783; lézard brun 1554, 1559; orme brun 1613; ours brun 1586x; pain brun 185, 875x; pain brun (avec mélasse et raisins secs) 237; sucre brun 246x, 952b; sucre brun (cassonade) 240x; taon brun 1567 / brun-blanc (vache) brun-blanc 488x / brunante 1147; à la brunante 1711, 1712, 1712, 1712; à la petite brunante 1712; la brunante 1185x, 1712; la brunante s'en vient 1713s; la tombée de la brunante 1712; sur la brunante 1712;

[brunante] voilà la brunante 1713s / brunasse il brunasse 1185a / brunasser 1185a, 1713b / brune 693, 1684s; (cerise) brune 926b; (fève) brune 885d; (hirondelle) brune 1523; (moyac) brune 1491; (poule) brune 597; (prune) brune 928; (terre) brune 699; (truite) brune 1410d; à la brune 1711, 1712; araignée brune 1564x; couleuvre brune 1550; farine brune 875c; fève brune 887; graisse brune 585a; La brune 472; la brune 1712; La petite brune 472; mûre brune 1658; orme brune 1613; viande brune 1462 / brune-brune prune rouge brune-brune 928 / brunes 205; patates brunes 782 /

brunette à la brunette 1712 / Brunette 472 / bruneuse 1157b / brunir 1713b; (il) commence à brunir 1185x; faire brunir 207x / brunit ça brunit 1713s / Brunswick 932 / brush (des) brush 1255; brush (l ang brush) 1023x / brush-hook 798s / brut 58x / brutal 461s / brutaliser 461 / brute 461s; planche brute 5x / bruyant 1836a, 2272x; (du) monde bruyant 2023x; tournée de vent bruyant 1192x / bruyère coq de bruyère 1520; pipe de bruyère 2072b / bu qui a bu boire 263x / bubune 332x / bubusse 332b, 332x, 1810b / bûchage (faire le)

bûchage 705s, 1286 / buché (bois) pas buché 1252 /

bûche 31x, 975x, 1282, 1308x, 1312, 1331x, 1333a, 1334a, 1334b; bougon de bûche 1336; bûche (de bois) 1005; bûche avec des racines 1282; bûche chauffée 1102x; bûche de pitoune 1312; copeaux de la bûche 269; couper à la bûche 1344x; dans une bûche 1452x; la bûche 126x; la can sur une bûche 2041s; la vieille bûche 1870s; morceau de bois gossé sur une bûche 1103x; rouvrir la bûche en quatre 1335x; se tirer une bûche 127 / bûché 1256x, 1296x, 1309x, 1344x, 1654a; bûché d'avance 1344x; copeaux de bûché 1296x;

[bûché] rond bûché 707 / bûcher 31b, 705s, 1274x, 1275x, 1286, 1313b, 1331, 1336x, 1344x, 1344x, 1344x, 1344x, 2004x; (hache) à bûcher 1295; (un) bûcher 1342b; aller au bûcher de bois 1274; aller bûcher 1274, 1281; aller bûcher de la pulpe 1274; aller bûcher du bois 1274; aller bûcher notre bois 1274; aller bûcher son bois 1274; bûcher à la swing 1303x; bûcher à la veilloche 1338x; bûcher de bois 1274x; bûcher le bois 705s; bûcher le gros bois 705s; bûcher une pièce 705s; bûcher une terre 705s;

[bûcher] chemin pour le bûcher 1275b; faire un bûcher 1338; le monde voyage à pied pour aller bûcher 1275x; morter bûcher 1274, 1281; morceau à bûcher 1287x / bûcheron 1278, 1280; bûcheron à l'année 1280; cabane de bûcheron 1277; dans un camp de bûcheron 1055x; manger comme un bûcheron 250c; vieux bûcheron 1280 / Bûcherons 1739 / bûches froid à fendre les bûches 1203a; poêle à bûches 175b; rack à bûches 74s / bûchés skider les bûchés 1275x / bûchette 1333a, 1334b; grosse bûchette 1333a / bûcheur 1278, 1280; (hache) du bûcheur 1295; bûcheur en chef 1278x; bûcheur en tête 1278x, 1280x; deuxième bûcheur 1278x; maître bûcheur 1278x; second bûcheur 1278x /

bûcheurs limite de bois des bûcheurs 1288x / buck 401, 474, 589, 589x, 633, 1431x, 1578, 1581x, 2310; bois buck 1291x, 1601, 1619x; buck d'orignal 1578; buck orignal 1578 / Buck Buck (nom de boeuf) 486x / buck-beaver 1276c / Buck-Eye Buck-Eye (marque de commerce) 806 / buck? 418 / buckard 418 / buckboard 1107b / bucké il s'est bucké sur la porte 2168x / bucke? (cheval) qui bucke? 418x; il bucke? 418x / bucker 1107b / bucker? se bucker? 418x / bucket 2310 / buckeux? 1837a / bucks 1751 / bucksaw 69x,

[bucksaw] 1347; bucksaw saint-Joseph 1347 / bucksaw-wood 1333a / buckwheat 236x, 770x, 841x, 1160x, 1543, 2310; (farine de) buckwheat 236x; crêpe au buckwheat 236; crêpe de buckwheat 236, 347x; feuille de buckwheat 1694x; galette de buckwheat 236; pain au buckwheat 185; pain de buckwheat 185; plug de buckwheat 236 / Bud 472 / Budger 1735 / buée 1183, 1218 / Buff-Cot? 597 / buffalo 510, 1102x; (capot de) buffalo 1916x; couverte de buffalo 1102b; peau de buffalo 1102s; robe buffalo 1102b; robe de buffalo 1102b;

[buffalo] robe en buffalo 1102b / Buffalo 649 / buffalo-robe 1102b / buffet 41, 70a, 107s, 109, 109x, 110b; buffet à linge 110b; buffet à manger 109; buffet à vaisselle 109; buffet avec une tête 109x; buffet de cuisine 109 / bug 1577, 1577x; bug (à patates) 1577 / bug-killer 1577x / bugle 1463 / buis 1610x, 1644, 2008x, 2011x, 2189x, 2310; bière avec du buis (if du Canada) 254b / buisée 1333b / bull 474, 499x, 1314x;

[bull] bull (bulldozer) 710x, 748x; bull's-eye 91x, 247s, 2310; jeune bull 480; petit bull 480 / bull-cook 1284a, 1284b / bull-knot 1969x / bull-pig 535 / bull-ring 482 / bull-snake 459b / bull-stick 485a / bull-terrier 648 / bulldog 902x, 2072b; (soulier à) bout bulldog 1916x / Bulldog 175c / Bulldog-à-Vallière 1735 / bulldozer 710x, 748x, 2310, 2310; gars du bulldozer 1276x / bullée 1250x / buller 705x, 1075x, 1425x, 2310 /

bulleux 2179x / bullfrog 1557 / bullfrogs 1557 / bullrig

811x / bullshitter 2240s / bully 2053x; un bully 1270a / bum 269, 1758x, 1911b, 2271; un bum 269 / bum-cook? 1284b / bumblebee 642 / bummer bummer (des cigarettes) 2310 / bump 1223x / bumper 2131a / bumper-crop 788x / bun 234 / bunch 487, 814x, 843, 849, 1250, 1278x, 1309x, 1342b, 1406, 1444, 1472,

[bunch] 2054; bunch (de bois) 1377x; bunch (de cèdres) 1647; bunch de bardeaux 844x; bunch de pain 185; bunch de prusses 1641; bunch de repoussis 1299x; corde de bunch 844x; mettre par bunch 1303 / buncher 814x, 815, 844, 849x, 1303, 1306, 1321x, 2270; buncher à bras 1303 / bunk 128, 129, 972, 1090x, 1093x, 1094x, 1098x, 1277x, 1305x, 1306x, 2310; bunk (dans les trains) 130s;

[bunk] bunk gougé 1110x; piquet de bunk 1093 / bunk-house 1277x / bunk-room 1277x / bunker 1093x / Bunny-Best 908s / buns 185x, 234, 235a, 1770x; buns à l'anis 235a; buns à la cannelle 235x; pain à deux buns 185 / burdock 1033 / bureau 107, 110b; bureau de chambre 107; bureau de madame 107; horloge de bureau 120b; petit bureau pour le pot à l'eau 107x / burette burette à l'huile 2310 / burgau 1418, 1463, 1463x, 1463x, 1551, 2072b; (tomber) de son burgau 2208; burgau jaune 1551; burgau mou 1463 /

burgautaient ils burgautaient 1998x / burgaute (le) bateau il burgaute 2310 / burgautent les rivières burgautent 2310 / burgauter 1402, 1580b / burl? 1418x / burner (lampe) à burner 94b; burner de la lampe 95x / burnt-creek 1253 / bursté 160 / bus 2310 / busard 1493; busard des marais 1493 / buse 1484x, 1493 / bush 1291; (des) bush 1255; de la bush 253 / bushel 225, 876 / business il y a de la business 2263x / bustard 1484x / buste 2131a / bustle 1960x, 1966x, 1976x / busy 2310 / but 2310; but (au baseball) 2040x; de but en blanc 2310;

[but] se tagger au but 2037x / butcher-knife 577x / butcherer 559 / buté il a buté 2159x / buteau 2310 / buter 2159a, 2171; buter sur 2168 / butin 99, 334x, 1907, 1937x, 1940x; (du) butin de dessous 1960; (du) vieux butin 1915x; (étui) en butin 805x; armoire à butin 110b; bon butin 1733x; butin (de bébé) 1983; butin de corps 99x, 1907; butin de lit 99x; butin de semaine 1907x; butin en lin 297; butin propre 1907x; ciseaux pour pointer le butin (avec dents) 315c; closet à butin 111; coffre à butin 117a; corde à butin 310; elles fessiont (fessaient) le butin dans l'eau 307x;

[butin] en butin 2049x; le butin paraît pas swell 1914x; ligne à butin 310; morceau de butin carré 979s; net de butin 26; si tu avais eu pendu ton butin 1909x / butin! t'as pas changé ton butin! 99x / butor 1484, 1484, 1493; butor branchu 1484; butor de mer 1484; cou de butor 2110x; grandes pattes comme un butor 2144; il a l'air d'un butor 2088; nez de butor 2088; petit butor 1484 / butt 12, 825x, 843x, 847a, 847x, 1263x, 1308x, 1311x; pourri à la butt 1269; sur la butt 1299x / butt-chain 1094a / buttailleux 676 / buttait (on) buttait 1272x /

butte 518x, 673, 687, 1045x, 1079x, 1082, 1456, 1456x, 1674; (mettre une) butte 879x; (mettre une) butte dessus 879x; butte (d'épinettes) 1641; butte à Sapin 687; butte comme de la rouche 1674; butte de neige 1236; butte de patates 785x; butte de sable 687, 700, 701x, 1362x; butte de terre 1005; butte de terre gelée 1223x; butte du chien 687; butte du quai 687; butte en tuf 673x; butte jaune 687; faire le tour de la butte 733x; morceau qui butte à notre ligne 686x; plus étendu qu'une butte 673x; près de la butte 679s;

[butte] rien qu'une petite butte 673x; sur une butte de sable 115x / butté 1832b / butteau 673 / butter 1263x, 1346x; butter (une bille de bois) 2310; butter les branches 1255x / butter-beans 885b / buttercup 775x, 1035x / buttercup? 775

/ buttereau 673 / butterfly 1562 / butternut 687 / buttery 28x, 339x / buttes (avoir) bien des buttes 676x; (faire) des patates en buttes 734s; couper les buttes 1079b; ôter les buttes 1079b / butteuse (terre) butteuse 676 / butteux 676 / button 673, 1082; button (d'épinettes) 1641; button (dans un champ) 743x; caveau dans un button 115; dans un button de sable 115x / buttonneux 676 /

buttonnu 676 / buttons plein de buttons 676 / buvaient ils buvaient 263c / buvait 1179x; (le veau) en buvait 526x; il buvait 263c; on buvait 263c; on la buvait 2003x / buvard 269 / buvera il buvera 263d / buverette buverette (buvette) 388b; buverette dans le champ 533x / buveron 1808, 1809 / buvette 388b / buveur 269; gros buveur 269 / buzzard 1493 / by-down 2037 / bye 1721, 1723, 2310 / bye-bye 1721 / c (cet ouvrage-là) c'est salaud 2310; (cette maison) c'est pas qu'un petit bredas 275x; (de la prêle) c'est démonne 796x; (dire mettre bas) c'était mieux parler 503x; (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x; (faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre 963x; (haïssable) c'est effrayant 1838x;

[c] (l'amadou) c'est prime 91x; (l'endos) c'est quand ils font des planches 738x; (l'horloge grand-père) c'était aussi haut comme moi 120x; (la) raie où c'est qu'on rouvrait 742x; (le colostrum) c'était la santé du veau 526x; (le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois 602x; (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris 497x; (terre) où c'est qu'on renfonce 694; (une terre sableuse) c'est moins pousseux 693x; (Untel) c'est pas de fiance 2255x; (Untel) c'est pas fiable 2255x; (Untel) c'est pas une flat (personne fiable) 2255x; (Untel,) c'est lent comme la mort 2269s; après que c'était semé 789x; aujourd'hui c'est pas bien employé 791x; bien croire, c'était pas diable 376x; c'est (avoine) verdaud 764x; c'est à l'ordre 276s; c'est à la flotte 1318x; c'est à la veille (d'épier) 766x; c'est à part 1762x; c'est à pic 1352x; c'est assez 1841x; c'est assez! 2245; c'est attaché (aux branches) 2196x; c'est avancé (entre elle et lui) 1880x; c'est avancé de couler 952x; c'est battu 1450x; c'est battu de pistes 1449x; c'est beau 276s;

[c] c'est bien bon 2310; c'est bien clair 1149s; c'est bien correct 2253; c'est bien fait 316x; c'est bien taberracle (juron) 742x; c'est bien toi, il te ressemble 1800d; c'est Biron qui casse des clous 1225x; c'est bon 2310; c'est bon pour faire enrager 939x; c'est bon pour la coqueluche 1561x; c'est bottant 1085; c'est botteux 1085; c'est bouché 1185b; c'est bouché de brume 1185b; c'est bouetteux 550x; c'est boulant 1085; c'est ça 1020x; c'est ça qui fait 1567x; c'est cabourne 1353x; c'est cabourne sous les oreillers (de charrue) 674x; c'est calant 694x, 1351x; c'est chétif 643x, 767x; c'est clair 1256x; c'est collant 1064x; c'est comme du foin de mer 1674x; c'est comme la poudre 1837x; c'est comme les ondées 1180x; c'est comme rien 2310;

[c] c'est comme un miroir 1238; c'est comme un rayon 1167s; c'est corsé 1975; c'est coulant 1219x; c'est couleux 965x; c'est croûté 587x; c'est cru 1202; c'est d'ador 2253s; c'est d'avance 782x; c'est d'écuerre 1010s; c'est dans la top des merisiers 1260x; c'est de bonne heure 1142x; c'est de la gomme 1268x; c'est de la pluie 1151x, 1196x; c'est de santé 2310; c'est de valeur 1793x, 2260x; c'est débouté 312x; c'est dégoûtant 2274s; c'est délaizé 1975; c'est deux 2310; c'est devenu que 2310; c'est devenu une charpente de forte 810x; c'est du beau temps 1151x; c'est du froid qu'il avait pris 2210x; c'est du mauvais temps 1151x; c'est du méchant temps 1151x, 1168x; c'est du sucre 1211x;

[c] c'est du vieux temps 1727s; c'est écoeurant 2273x, 2274s; c'est écran 674x, 1352x, 1354x; c'est embourbé 1067x; c'est en 1354x; c'est en (sapins) 1643x; c'est encore fin 2310; c'est extra 2310; c'est fait en rond 840x; c'est fini 1881s; c'est

fort 776x; c'est fort (en sapins) 1643x; c'est foutument bon 2310; c'est frais ce soir 1189x; c'est frappant 1800d; c'est frasé 1226x; c'est frimossé 1226x; c'est froid 1202, 1203s; c'est froid sec 1203s; c'est gelaudé 1228s; c'est geloteux 1220; c'est glacé 1226x; c'est glissant 1242x; c'est gommé 1268x; c'est gommeux 1268x; c'est gougé 1778x;

[c] c'est grenu 1658x; c'est grignoté 1219x; c'est humide 1186x, 1268x; c'est inculte 696x; c'est inondé 1353x, 1367x; c'est jamé 1245x; c'est l'article 2310; c'est la pauvreté 1756d; c'est là que le labour est meilleur 731x; c'est le dégel 1239x; c'est le diable dans les jardins 1552x; c'est le diable tout pur 2015x; c'est le doux temps 1239x; c'est le père 1800d; c'est le soir 1187x, 1711x; c'est les chiens qui sentent ça 652x; c'est les poumons 2201s; c'est long (ennuyant, dur) pour vous 2260x; c'est lui qui engrène 865x; c'est malavenant 2253x; c'est malpropre 1609x; c'est manqué 767x; c'est maudit pour mouiller 1213x; c'est mendiant (pauvre) 1756d; c'est miné par l'eau 1365x; c'est moins en orgueil 767x; c'est mouillé (de poissons) 1406x;

[c] c'est moutonneux 1373x; c'est mouvant (après le hersage) 744x; c'est mûr pour la pêche 1380x; c'est mûri 2223x; c'est noir 1575x; c'est noir (de poissons) 1406x; c'est noir de monde 2054s; c'est noyé 1369x; c'est pas assorti (un homme âgé et une jeune femme) 1891x; c'est pas bon 743x; c'est pas chanceux 2310; c'est pas chaud 1202, 1203s; c'est pas d'à cause 2310; c'est pas d'adon 2253s; c'est pas d'hier 1727s; c'est pas de service 1941x; c'est pas dépestable 1034x; c'est pas détaché (des branches) 2196x; c'est pas entretient (entretenu) 1055x; c'est pas équerré 1074x; c'est pas fourni 767x; c'est pas la tête à Papineau 2280s; c'est pas labourable 1674x; c'est pas le leur 1853x; c'est pas loi 2310; c'est pas long 555x; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; c'est pas qu'une petite affaire 2257x;

[c] c'est pas son oeuvre 2310; c'est pas sur la route 688x; c'est pas un poteau de balustre 2310; c'est pesant 924x; c'est petit 1568x; c'est physique 2271x; c'est piloté 1450x; c'est pire 2310; c'est pisté 1450x; c'est plein de chelin 1172; c'est plein de foin 1674x; c'est plein de grignons 1223x; c'est plein de loupes 1333x; c'est plein de monde 2054s; c'est plein de pistes 1450x; c'est plenty 826x; c'est plus fin que du monde 1630x; c'est plutôt sur le plan (d'une chaloupe) 1377x; c'est poilu 1149s; c'est poison 1554x, 1673x; c'est poison vif 1666x; c'est pour être labouré 519x; c'est pour faire damner 939x; c'est pour mouiller le terrain 1180x; c'est pour qui faire 2310; c'est pourri de monde 2054s; c'est pousseux 699, 789x; c'est prime 1775x;

[c] c'est pris pour de bon 1883x; c'est propre 276s; c'est raboteux 1223x; c'est ras 878x; c'est repoussé 797x; c'est ressourceux 696x; c'est rien de bon en tout 939x; c'est rien que (des branches) 1291x; c'est rien que (du bois) 1252x; c'est sacrement bon 1629x; c'est salaud 1240x; c'est sale 550x; c'est sec 1203s; c'est selon 2310; c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; c'est selon! 726x, 743x, 1048x; c'est serpent 1548x; c'est seulement que le bas (du soulier) 1954x; c'est son heure 1810x; c'est sonnette 2310; c'est square 878x; c'est suret 795x; c'est tel que tel 2310; c'est tendre 1247x; c'est tenu après la barge 1378x; c'est tirant 1085x, 1085x, 1126x,

[c] 1213x; c'est tirant pour le cheval 1126x; c'est tissé 1565x; c'est tondé 1272x; c'est touffu 1250x; c'est tout rabotu 1223x; c'est tout un homme 2179s; c'est toute une harmonie 2310; c'est transi 1186x; c'est trempe 1187x; c'est triste 2273x; c'est trompant 1724x; c'est trop clair 1256x; c'est trop dinde 640x; c'est trop son père 1800d; c'est un (déshonneur) 1793x; c'est un démon (de vantard) 2240x; c'est un fable, hein 2310; c'est un grattaux qui peut tondre sur une

cent 2282s; c'est un patron (modèle) 2180x; c'est un risque 1247x; c'est une corde 2310; c'est usé (utilisé) pour des drogues 776x; c'est vaseux 550x; c'est venimeux 1548x, 1555x; c'est very-cold 1203s; c'est vrai 1156x, 2310; c'est vraiment son père 1800d;

[c] c'est zirable 2273x; c'est-il (lui?) 2310; c'est-il pas (effrayant!) 2257x; c'est-il pas? (lui?) 2310; c'est-il plat (monotone) un peu! 2260x; c'est-il vrai, c'est-il pas vrai, je le sais pas 2026x, 2026x; c'était 129x, 131x, 538x, 1020x, 1238x, 1290x, 1775x; c'était abondant 788x; c'était aux champs 499s; c'était avec des lattes 27x; c'était balisé 1237x; c'était bas 696x; c'était bien caché 1793x; c'était bien étanche 1400x; c'était bien rondi 2039x; c'était blanc 902x; c'était bon à rien 867x; c'était bon en grand 1780x; c'était brocheté après (les arbres) 958x; c'était chaîné 1290x; c'était coché 566x; c'était comme de la masse 186x; c'était comme sur un petit pied 167x;

[c] c'était comme une framboise 1675x; c'était cordé 825x; c'était court 1954x; c'était dans la panse 470x; c'était dépareillé 1652x; c'était des chemins privés 1056x; c'était des gerbes 825x; c'était des moyens bachats 2083x; c'était dur 1194x; c'était dur à pelleter 1677x; c'était en (1950) 2310; c'était en postume 2224x; c'était étroit 1059x; c'était fait 1731x; c'était foncé (doublé) 138x; c'était fort 858x, 1783x; c'était goût de rance 244x; c'était guérissant 944x; c'était haut 137x; c'était jaune comme de l'or 1785x; c'était la mode encore 1847x; c'était la partance 739x; c'était la planche qui faisait le ressort 1107x; c'était la roulette qui guidait ça 726s; c'était lacé des deux bords 1389x; c'était le chaume qui engraissait (la terre) 754x; c'était le minot 878x; c'était meilleur 731x; c'était pas bien haut 369x;

[c] c'était pas fréquent 530x; c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui 1104x; c'était pas mal de bonne heure (hâtif) 782x; c'était percé 97x; c'était pesant 1107x; c'était plein 878x; c'était propre 276s; c'était ras 878x; c'était réservé 65x; c'était rouge et vert 2224x; c'était ruiné 1253x; c'était selon celui-là qui est en bas 825x; c'était séparé 109x; c'était sérieux 1897x; c'était signe de pluie 1151x; c'était signe de vent 1167x; c'était son patois (juron) 1735x; c'était sport 1107x; c'était sur la glace 1444x; c'était tenu avec des crampes 1012x; c'était tout ponté 1048x; c'était tout veiné 1266x; c'était tranquille 1998x; c'était triste 1897x; c'était trop à pic 733x; c'était un cheval qui tirait 566x; c'était un grand gars 2310; c'était un peu malcommode 91x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; c'était weavé 1924x;

[c] c'était-il beau! 137x; ça c'est du vent demain 1167x; cherche si c'est vrai! 2310; comme c'est là 1726; de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; froid noir c'est bien simple 1203b; il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s; ils disaient que c'était la fin du monde 1150x; je ne sais pas comment vrai c'est 2310; où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment 556x, 556x; où c'est qu'il y a une baisseur 739x; où c'est qu'il y avait des céchets 1067x; où c'est que c'est pas de niveau 369x, 369x; où c'est que ça a bien baisé? 2157x; où c'est que j'ai (été) 2310; plus elles étaient grosses, mieux c'était 814x; plus profond que c'est large 674x; quand c'est éclos 1558x; quand c'est fini, on mettait 835x; quand c'est planche (plat) 732x; quand c'est trop haut 733x; quand c'était bien sec 91x; quand c'était plafonné 62x; quand c'était trop à pic 1305x; quand c'était... 199x; quand elle y retournait, c'était gratis 490x / ç que ç'était pas labouré 789x / ça 569x;

[ça] (aplanir) pour mettre ça de long 1079x; (cette mauvaise herbe) le diable arrache pas ça 2015x; (être) bon pour ça 1854s; (faire) ça à la grosse 2270s; (il fait beau mais) ça force 2310; (il) labourait sur le sens que ça montait 733x;

(ils closaient) ça droit 993x; (ils) jugeaient ça par eux-autres mêmes 726x; (ils) nous charriaient à l'école avec ça 1089x; (la neige) ça fait les chiens 1207x; (la) meilleure attache pour ça 858x; (la) raison est que ça séchait 731x; (le dressoir) ça avait cinq tiroirs 109x; (les animaux) ça aime le sucre 2310; (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x; (les) sièges allaient sur ça 1089x; (les) vieilles demandaient ça tout bas au boucher 590x; (lui) caller ça 1845s; (lui) corter ça 1845s; (lui) donner ça 1845s; (on) appuyait ça sur un arbre 1317s; (on) coulait ça dans un vaisseau 2310; (on) faisait ça pour pas perdre ce terre 743s; (on) ramasse ça dans la place 58x; (on) s'est jamais occupé de ça 570x; (on) sauçait ça dans la colle forte 804x; (on) versait ça sur le cochon 575x; (ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas 1079x; (que) ça ressue 367x; (ramener les braises) pour que ça tire mieux 76x;

[ça] (se faire) conter ça 1761x; (se faire) donner ça sur la tomate 2085x; (un coin) pour serrer ça dans la bague 800x; (un cou en roue) ça pousse sur un cheval gros 425x; (une taure) ça part d'un an 507x; (Untel) ça mange, ça a pas de bon sens 250s, 250s; (Untel) ça vaut pas grand chose 2262x; à marée haute ça noie 1366x; achever de faire ça 2310; ajouter foi à ça 2024x; amancher pour que ça fasse 1010s; arranger tout ça 276; arrête-moi ça 1841; arrêtez ça 1841; assommait ça avec une hache 560x; attacher (le collet) après ça 1454x; attraper voir ça 2166x; aujourd'hui ça se fiançaille 1883x; aujourd'hui, ça se fête 2004x; avant que ça fleurisse 1671x; avec ça 2003x; baille-moi ça 279; baillez-moi ça 279; baille donc ça (balaie) 281x; barre-moi ça 279; barrez-moi ça 279; bien froid, ça brûle 1203a; bougrer ça là 2310; c'est ça 1020x;

[ça] c'est ça qui fait 1567x; c'est les chiens qui sentent ça 652x; c'était la roulette qui guidait ça 726s; ça (les doigts) dégèle 2194x; ça a abouti 2224x; ça a arrivé 594x; ça a attendri par le dégel 1247x; ça a bien poussé 788x; ça a cinq pattes 1398x; ça a gelaudé 1219x, 1228s; ça a gelé 1220; ça a gelé dur 1220; ça a gelé en glace 1220; ça a gelé un peu 1219x; ça a geloté 1228s; ça a goût d'anis 244x; ça a goût de tinette 244x; ça a haussé 400x; ça a pas bien venu (poussé) 767x; ça a pas d'allure 2241x; ça a pas de bon sens 2257x; ça a pas mal bien rendu 788x; ça a pris 1220; ça a pris bien raide 1210x; ça a pris goût 244x; ça a pris sec 1210x; ça a quatre écarts 1677x; ça a rendu 2224s; ça a un (grand bec) 1502x;

[ça] ça aboute à un autre (trécarré) 686x; ça accote après (les accores) 1353x; ça allait dans le fond de la raie 723x; ça amollit 1239x; ça annonçait du vent 1167x; ça arrache 2197x; ça arrache le foin, le sable 1192x; ça arrête l'eau 733x; ça arrivait pas 1061x; ça aurait aveindu la terre grise 743x; ça avait 148x, 1424x; ça avait des chanteaux 140x; ça avait la queue plus longue 163x; ça avait rendu 788x; ça avait venu porter 1794x; ça avance à rien 2267s; ça avance pas 2267s; ça bâcle 1319s; ça badre 749x; ça baignait 753; ça baigne 753; ça baigne le printemps 1366x; ça baisse 1364s; ça balayait 281x; ça balayait pas bien 281x; ça balle (balaie) 281x; ça barbouille 213; ça barre 1319s; ça basculait 1112x;

[ça] ça battait bien 857x; ça berce en courant 407x; ça berce sur l'eau 1669x; ça blanchit 1177a; ça bleuit 306x; ça bleusit 1194x; ça bloquait 1220; ça bloque 1220, 1319s; ça bluffait 2077x; ça bottait 1085; ça bottelait 1085; ça boucane 1218x; ça boude 1833; ça bouillait 213s; ça bouillait (de poissons) 1406x; ça bouillait à gros bouillons 973x; ça bouille 213; ça bouille à gros bouillons 213; ça bouille fort 213; ça bouillonne 213, 1373x; ça bouillotte 213; ça boulait 1085; ça boulange 1242x; ça bourdigne 1223x; ça bourdonne dans le ventre 249s; ça bourrasque 1212a; ça bourre 1085, 1319s;

[ça] ça bout 213; ça bredasse 1223x; ça bredasse comme le diable

1223x; ça brûle 1568x; ça brunit 1713s; ça c'est du vent
demain 1167x; ça cacasse 1572x; ça cale 694x, 1048x, 1067x; ça
cale (enfonce) 696x; ça cantait 953x; ça conte 555x; ça
chaline 1172; ça charrie 1367x; ça chauffe trop 613x; ça
cherchait 60x; ça cherche rien qu'à rentrer (dans la gorge)
769x; ça chouennait 1997x; ça chouenne 1897x; ça cleare 1177a;
ça cleare les poumons 1622x; ça clisse bien 1777x; ça collait
1085; ça collait (aux pieds) 1084x; ça commence à bouillonner
213; ça commence à gelauder 1219a; ça commence à geler 1219a,
1220; ça commence à se lever 1161x;

[ça] ça comprenait tout 532x; ça convient pas 1891x; ça
cornaille 2310; ça coulait 954x, 1268x; ça coule 965x, 1267x,
1268x, 2089s; ça coule bien 965x; ça coule comme dans un petit
ruisseau 1175x; ça coule plus ou moins 1351x; ça coupe 1677x;
ça coûtait une cent 2072x; ça couvait 1488x; ça craque 1225a;
ça crème 1219a, 1228s; ça criait fort fort 1463x; ça crie
1225a; ça crisse 1225a; ça crochetait (sur la sellette) 444x;
ça crochit 1050x; ça croustille 1225a; ça cuisait dans le
sirop 987x; ça dansait 1161x; ça de haut 2310; ça de haut de
même 1216x; ça débarre 1239x, 1244x;

[ça] ça déborde 183x, 965x; ça décharge (dans les coulées) 746x;
ça décolle 2197x; ça cégage 2197x; ça dégèle 1085x, 1085x,
1239x; ça démanche 2259x; ça démange 2231s, 2234s; ça dépasse
un peu 359x; ça dépend (du terrain) 732x; ça dépend du
drainage 732x; ça dépend du réglage de la charrue 731x; ça
dépendait (du terrain) 732x; ça descendait loose sur la
rivière 1318x; ça détache 2197x; ça devient des plaies 2231x;
ça devient noir 1166s; ça dévore 2234s; ça digue 1319s; ça
diminue moins de la laisser tarir 501x; ça dispute 2277x; ça
disquait 755x; ça donnait la chance d'embrasser (une femme)
894x; ça donne rien 2267s; ça éclaire 1170, 1172; ça éclaire
comme la lampe Aladin 97x;

[ça] ça éclusait 1319x; ça écluse 1245x; ça égoutte 1024x; ça
égoutte mieux 731x; ça égoutte pas 696x; ça éloise 1170; ça
embarrassait bien 995x; ça emmalice un chien 656x; ça
emplissait un coin 120x; ça en vient d'arriver 1724x; ça
enlève 1192x; ça envole de la neige 411x; ça épie 766x; ça été
usé 1305x; ça été vite 1755x; ça étend 752x; ça étincelle 81;
ça évadait (les oiseaux) 1477x; ça excédait pour pas que l'eau
tombe 19x; ça excède le carré de la maison 19x; ça faisait
138x, 742x, 789x, 981x, 1074x; ça faisait cric-crac 1999x; ça
faisait du profit 1780x; ça faisait égal avec le restant 743x;
ça faisait parler tout le canton 1891x; ça faisait plus de mie
731x;

[ça] ça faisait un tison 91x; ça faisait une quinzaine (de
morceaux) 1335x; ça fait aller du corps 2211x; ça fait bien
dur 1192x; ça fait chier 2285s; ça fait comme du poil 778x; ça
fait cric-crac 1225a, 1999x; ça fait des bottes 1085; ça fait
des grelots 213; ça fait des mites 1563x; ça fait des mottes
1213x; ça fait des tourniquets 1192x; ça fait frémir 2257x; ça
fait frémir les nerfs 2256x; ça fait frémir, le monde qu'il y
avait 2054s; ça fait le diable 939x; ça fait le tour (de la
maison) 30x; ça fait le tour de la maison 30x; ça fait pas
longtemps 1724; ça fait peur 2257x; ça fait pitié 2278x; ça
fait zire 2273x, 2274; ça fesse dur 1176b; ça fesse fort 1173;
ça fitte 2310; ça fleurissait 1694x; ça flotte 1318x; ça
forçait 2002x;

[ça] ça foudraille 1212a; ça foudreye 1212a; ça fouille
là-dedans 550x; ça fourche 1052x; ça frase 1231x; ça frétille
1558x; ça frimasse 1219a, 1226x; ça frise 1240x; ça galochait
1954x; ça gargote 213; ça garroche 81; ça gelasse 1219a; ça
gelote 1219a; ça gelaude 1219a; ça gèle 1219a, 1220, 1228s; ça
gèle à la glace 1219a; ça gèle en glace 1220; ça gèle pas
guère 1219a; ça gèle plus fort 1219a; ça gèle presque 1219a;
ça gèle un peu 1219a; ça gelote 1219a; ça giguait 1997x; ça
glace 1219a, 1220, 1228s; ça glace en frasil 1219a;

[ça] ça glace un peu 1219a; ça glisse sous les pieds 1084x; ça gonfle 213; ça gougeait (creusait) tout le tour 1778x; ça goûte (sucré) 244; ça goûte fort 244x, 245s; ça goûte l'anis 244x; ça goûte la râche 245s; ça goûte la tonne 245s; ça goûte le sirop 244x; ça goûte méchant 245s; ça goûte sur 245s; ça grattait 1094x; ça grattait (mordait) en descendant 1094x; ça gratte 2231s, 2234s; ça gratte la gorge 245s; ça griche 1225a; ça grinçait sous les pieds 1225x; ça gronde 1173; ça grouille 1836s; ça halait le méchant 944x; ça hale 415s; ça hausse 1363s, 1367x; ça houle 676x; ça hurlait 2025x; ça inonde 752x, 753;

[ça] ça jome 1245x; ça labourait le terrain frais 732x; ça laboure plus 711x; ça levait bien 526x; ça lui a été à la tête 2285s; ça lui passe pas 500s; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x; ça m'a bloqué (surpris) 2251x; ça m'accommode 2253; ça m'adonne 2253; ça m'arrange 2253; ça m'avient 2253; ça m'écoeure 2274; ça m'écoeure assez! 2274; ça m'effraie 2257x; ça m'enrage 2274; ça m'obère pas 2260x; ça manque 44s; ça marchait par l'eau 870x; ça marche 2253; ça marche sur une girotte 73x; ça matière 2224s; ça matière vert 2224s; ça me brille dans la figure 2097x; ça me convient 2253; ça me décourage 2259x; ça me dégoûte 2274; ça me démange 2234s; ça me dévore 2234s; ça me fait lever le coeur 2274;

[ça] ça me fait pas pantoute (pas en tout) 2251x; ça me fait zire 2274; ça me met en maudit 2274; ça me revient pas 2248x; ça me suite 2253; ça me va 2253; ça me vient là 2247x; ça menait du train 1999x, 2023x; ça menait moins de train 1942x; ça mène 408x, 1578x, 2211x; ça mène du train quand on marche 1225x; ça mène plus loin 2310; ça mijote 213; ça minote 788b; ça monte 1363s; ça monte de de long 673x; ça mottait 1085; ça moutonne 1373x; ça mouvait (remuait) la terre 756x; ça mouve (move) la terre 1576x; ça ne coûte pas de (faire telle chose) 2310; ça ne se fera plus 1728x; ça neige d'abat 1208s; ça nettoie une plaie 2189x; ça noie 753, 1244x; ça noie la terre 753;

[ça] ça noircit 1166s; ça nous transit 1186x; ça noyait le terrain 753; ça était la méchante graine 861x; ça ouache 1457s; ça ouvrait 129x; ça ouvrait en-dedans (par en-dedans) 27x; ça ouvrait quasiment toutes par en-dehors 372x; ça paraît curieux 1891x; ça parle au chien du ministre 2310; ça parle au diable 2015x; ça parle au sort 2015x; ça part (de loin) 1669x; ça passait huit jours 1435x; ça passait par-dessus le nez 444x; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x; ça passe 1045x; ça pelote 1085; ça pénètre 1186x; ça pèse 1226x; ça pétille 80s; ça peut 2310; ça peut virer sur tous sens 858x; ça picote 2231s; ça pince 1203s; ça piquait (en dégelant) 2194x; ça pique 2234s; ça pique (en dégelant) 2194x; ça pique dans la gorge 2196x; ça placotait 1891x;

[ça] ça plisse 2119x; ça poigne pas 500s; ça poigne pas sur elle 500s; ça porte l'eau 752x, 753; ça porte pas à terre 2285s; ça poudrasse là 1210x; ça poudre 1212a, 1370x; ça pourrait 2310; ça pourrira jamais 1020x; ça pourrit jamais 2003x; ça poussait à ras la terre 941x; ça poussait dans les cheveux 2233x; ça pousse dans des fonds d'eau 1575x; ça pousse sur un nerf 2220x; ça pousse tout seul 789x; ça pouvait se rouvrir 129x; ça prend 1220, 1228s; ça prend à la gorge 245s; ça prend des écoles (pour cela) 2310; ça prend des méchants goûts 244x; ça prend en glace 1220; ça prend en pain 1249x; ça prend goût de bois 244x; ça prend jour 2280d; ça prend méchant goût 244x; ça prend pas de temps 1731; ça prend pas goût de tinette 1088x;

[ça] ça prend solide 1228s; ça prendra pas de temps 1729s; ça prendra pas goût de tinette 1088x; ça prendra pas un fifteen 1731; ça préservait 2000x; ça préservait contre les maladies 2003x; ça produit pas assez 791x; ça pue 776x; ça rafale 1210x, 1212a; ça ramène le foin 808x; ça redévire 1050x; ça regarde 678x; ça regarde mal 1164x, 1166s, 1168x; ça regarde mieux 2180x; ça regarde pas bien 1157x; ça relentit 1164x; ça

rend 788s; ça rend (croît) 765x; ça rend (croît) bien 765x; ça rend (pousse) pas 771x; ça rend bien 788s; ça rendait 2224s; ça répand 183x; ça repousse 797x; ça ressemblait 1630x; ça ressemble 27x; ça ressemble à ça 2310.

[ça] 2310; ça ressemble à une perruque 1674x; ça ressoudait 2158s; ça ressuait 60s; ça ressue 60s, 1218x; ça ressuinte 60s; ça restait à l'air 835x; ça reste dans la terre 1575x; ça retige 767x, 797x, 1299x; ça reverdit bien 797x; ça revient en basse messe 1881s; ça revire 1050x; ça revole 81, 411x; ça riait 1997x; ça rongeait un plancher 1954x; ça roulait par ici 2019x; ça roule 17x, 1173; ça rouvrait (ouvrait) 372x; ça ruinait (les terres) 775x; ça runnait longtemps 2025x; ça runne à l'électricité 2310; ça s'adonne 2253x; ça s'allongeait plus 1167x; ça s'annonce pour ça 2310, 2310;

[ça] ça s'apilote 1245x; ça s'échiffait 1788x; ça s'empilait 1245x; ça s'emploie 2310; ça saisit 1186x; ça sautait 1161x; ça sautait ici, ça sautait là 2021x, 2021x; ça sauvait une âme du purgatoire 1150x; ça se baraude mal 1074x; ça se battait 2053x; ça se beatait pas 2310; ça se borde 1233x; ça se cache 1457s; ça se décompose 1241x; ça se déteint 1687x; ça se faisait sur le sofa 1884x; ça se filtrait dans la roche 381x; ça se greye en alle 1319s; ça se lave (draine) trop 733x; ça se mange 1353x, 1575x; ça se mâte droit debout 1549x; ça se mêlait 1424x; ça se mène (avec des guides) 662x; ça se poudre 700x; ça se répondait 953x; ça se rouvrait par en-dehors 372x; ça se soignait 2010x; ça se soigne pas un cochon 556x;

[ça] ça se tient au bois 1593x; ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x; ça se tient dans les mollasses (terrains détrempés) 1659x; ça se tient par gang 1547x; ça se tordait 308s; ça se tordait à la main 308s; ça sème 757x, 758x; ça sent la tonne 271s; ça sentait bon 791x; ça sera pas long 1725, 1729s, 1731; ça serait 493x; ça serait-il ce qu'on dit le syndic 1762x; ça sert de pantoufle 1942x; ça sirote 1268x; ça slocke pas 965x; ça slidait sur des roulettes 372x; ça sort 2224s; ça sort comme un chapelet 1405x; ça sort dans les années mouilleuses 774x; ça sortait de terre 1674x; ça springne 1071x; ça suce 1065x; ça suintait 60s; ça suppure 1632x; ça t'adonne-t-il? 2253s; ça tempête 1212a; ça tenait dans les arbres 1488x;

[ça] ça tenait le feu longtemps 1670x; ça tient (quinze à vingt gallons) 335x; ça tient l'eau 699; ça tient pas 312x; ça tient plus l'eau 226x; ça tinte 1896x; ça tire de l'eau 1370x; ça tombait 821x; ça tombe (comme des clous) 1176b; ça tombe à seaux 1176b; ça tombe bien à bas 1176b; ça tombe carré 1358x; ça tombe comme des clous 1176b; ça tombe comme des marbles 1176b; ça toquait 415s; ça toque 589x; ça tord 1007x; ça tortille 1192x; ça tortille le foin 1192x; ça tourbillonnait 1212a; ça tourbillonne 1192x, 1212a, 1356x; ça tournait 2039x; ça tourne pas rond 2280d; ça traîne tout partout 275s; ça travaillait bien 756x; ça travelait 451x; ça usait moins 12x; ça va arrêter 1177a;

[ça] ça va arriver 2015x; ça va au boeuf 500x; ça va au petit train 278x; ça va barrer 965x, 1228s; ça va boire dans la rivière 1179x; ça va chauffer 1845x; ça va crâmer 1219a; ça va être long 1730x; ça va geler 1220, 1228s; ça va inonder 1367x; ça va l'emporter 2184s; ça va peut-être être la dernière 1211x; ça va prendre 1228s; ça va prendre du temps 1730x; ça va renverser 1367x; ça va retourner à la pluie 1165x; ça va? 1719x; ça valait tant 1753x; ça veillait itou dans la maison 1898x; ça venait dur, grand, grand 2220x; ça ventaille 1191x; ça versait dur 1121x; ça versait le terrain du même bord 733x; ça verse 1176b; ça vient (en grappes) 1672x; ça vient bien 788s; ça vient d'arriver 1724x; ça virait 2039x;

[ça] ça virait au vent 17x; ça vire 1192x; ça vire au vent 17x; ça vole 81; ça vole haut 1515x; celui-là qui gagne sa vie avec ça 1278x; charger ça égal 825x; comme ça 1792d; comme ça

adonnait 825x; comme ça adonnait le mieux 825x; comme ça adonnera 2254x; comme ça va adonner 2254x; comme ça vous sultera 2310; comment ça va? 1719x; de flat à faire à ça 2255b; donne-moi ça 279, 2166x; donnez-moi ça 279; du roule que ça va 2310; elle fait sortir le sale avec ça 307x; elles appelaient ça 137x; elles lavaient ça 307x; elles tapaient ça 307x; en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x; être chaud de ça 2310; exprès pour ça 979x; faire ça vite 2163s; faites point ça 2310; fallait qu'il vînt sabler ça 2310; fallait que ça aille au coeur 784x;

[ça] fallait que ça ait été comme ça 858x, 858x; fallait que ça craquît 2310; fallait que ça vînt à être dévoilé 2310; fallait que ça vînt être mouillé 2310; fallait runner ça à la main 309x; il amanche ça pour bien placer 825x; il cordait ça 825x; il fallait brancher (recouvrir de branches) ça 1048x; il fallait que ça fût loose 858x; il floubait ça 857x; il gardait ça 526x; il guérissait ça 2190x; il liait ça 845x; il mouvait ça 1377x; il nous a défilé ça cette parenté-là 1854x; il réglait ça comme il voulait 726s; il secouait ça 859x; il veut pas entendre ça 2310; il y a pas de ça par ici 1252x; il y avait des gens qui soignaient ça 556x; il y en a qui emploient ça 1622x; il y en avait qui prenaient ça 307x; ils allent (vont) ramasser ça au seau 1653x; ils appelaient ça 1677x, 1803x, 2109x, 2310; ils appellent ça 2109x; ils cotillonnaient ça dans la place 2069x;

[ça] ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis 896x; ils croient plus ça 2014x; ils donnaient ça 349x; ils donnaient ça aux dindes 777x; ils donnent ça (au veau) 526x; ils emplissaient ça (les ornières) de rondins 1048x; ils entretiennent ça 1450x; ils faisaient des folles (blagues) avec ça 894x; ils fermaient ça 27x; ils leur poignaient le nez avec ça 426x; ils mettaient ça 129x; ils nous affollont avec ça 1156x; ils piquaient ça avec une alêne 556x; ils remplissaient ça (tinette) par tapons (de beurre) 222x; ils rouvraient ça 129x; ils sortent ça seulement que le printemps 115x; ils teindaient (teignaient) ça 896x; ils tressaient ça par tresse 893x; j'ai pas de reçu de ça 2310; je brassais ça 211x; je l'aime ça 2310; je peux pas stander (supporter) ça 2274s; je te revaucherai ça 2310; jetez-moi ça au feu 1941x; lâchez ça 1841; lâchez-moi avec ça 1841; laisser ça vert 773x; le diable arrachait pas ça 1674x; le monde se figurait ça 1156x; le temps que ça coule 965x;

[ça] le vent virailait comme ça 1192x; les Anglais appelaient ça 2005x; les maîtresses (d'école) prenaient (utilisaient) ça 1847x; leur donner ça dans le bec 1469s; lui donner ça 1846s; lui il te démêle ça 1854x; mais que ça adonne 2254b; mais que ça adonnera 2254b; mais que ça s'adonne 2254b; mets ça sur le clou 1909s; mettre à plomb quand ça penchait 1310x; mettre ça (souches) en digue 705x; mettre ça meuble 705x; mettre ça par tas 705x; mettre ça sur les aridelles 326s; monter ça égal 825x; mouiller ça 265; on allait saprer ça dehors 77s; on appelait ça 789x, 2109x, 2310; on baissait ça 1454x; on baisait ça 1072x; on chargeait ça en longueur 825x; on croche (accroche) ça 444x; on crochetait ça dans la chaudière 35x; on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) 726s; on ébouillantait ça 777x; on en mange encore aujourd'hui de ça 198x; on étendait ça à égalité 825x;

[ça] on faisait de la galette avec ça 770x; on filait ça 1788x; on foulait ça à mesure 825x; on frottait ça sur une pierre 91x; on jasait ça 1884x; on la virait pis ça accrochait l'autre 372x; on leur croquait ça dans le nez 544x; on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; on liait ça 844x; on mangeait ça 1661x; on mélangeait ça 773x; on pavait ça 1048x; on pryait ça bien dur 827x; on runnait ça par la tire des chevaux 726s; on siffle ça 659x; on tisse ça 1777; on va ramener ça à l'équerre 736x; on voit ressoudre ça 2158s; on voyageait (agitait) ça dans la cheminée 77s; ôte-moi ça 2166x; où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment

556x; où c'est que ça a bien basi? 2157x; où que ça adonnait 825x; passe-moi ça 279; passez-moi ça 279; perdre ça 2248s; place où ça aboute au lac 687; pour ça tienne debout 62x; pour pas (que) ça fende 485x; pour pas que ça aille plus haut 726s;

[ça] pour pas que ça brûle 975x; pour pas que ça brûlît 2310; pour pas que ça chauffe 835x; pour pas que ça coule 13x; pour pas que ça échappe 2x; pour pas que ça fasse un trou 743x; pour pas que ça mouille 835x; pour pas que ça ressue 367x; pour pas que ça rouvre (ouvre) 372x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour que ça égoutte 739x; pour que ça fût moulu fin 880x; pour que ça rejoigne 554x; pour que ça séchît 1342x; pour que ça vienne (devienne) plus uni 1079x; pour que ça vinssît 2310; prendre ça chaud 1845x; puis ça springnait 1067x; puis ils jetaient leur barre dans ça 372x; quand ça adonnera 2254b; quand ça délivrait pas 530; quand ça démange 2231x; quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la spatule) 982x; quand ça modère de couler 952x; quand ça rendait bien 788x; quand ça venait pour finir 825x; que ça dépend 2310; runner ça avec les chevaux 830x; s'habiller spécial pour ça 1998x; sacrer ça à terre 705s;

[ça] sacrer ça là 2310; saprer ça dehors 383s; se tasser ça 1841x; si ça adonne (que) 2254a; si ça m'adonne 2254x; si ça m'avient 2254x; si ça me le dit 2254x; si ça paraît bien 2254x; si ça t'adonne 2254x; si ça te va 2254x; si ça vous adonne 2254x; si tant que ça 2310; tâchez d'arrêter ça 1841; tiens ça 182s; tiens-moi bien ça 182s; tiens-moi ça 182s; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s; un homme pour ça 1900; va me chercher ça en l'air 2166x; venir voir comment ça allait 2239s; verger avec ça 857x / cab 1107b / Cabanage 689a / cabanat 374 / cabane 66b, 374, 546x, 547x, 548, 645,

[cabane] 948, 1277, 1412x, 1422x, 1451b, 1456, 1457a, 1464, 1902; (colimaçon) sans sa cabane sur le dos 1552; (comme une) cabane indienne 835x; (faire une) cabane 2077x; (l'ours) se cabane 1457s; (une partie) à la cabane 970; (une partie) de cabane 970; à la porte de la cabane 973s; aller à la cabane 969; baquet à cabane 958; bâtir une cabane 1459; bois de cabane (à sucre) 1339x; cabane (au-dessus du puits) 33x; cabane (d'araignée) 1565; cabane (lit-cabane) 128; cabane à bois 31a, 112; cabane à brimbale 1459x; cabane à débarras 112; cabane à l'eau 33x; cabane à ours 1451b, 1457a;

[cabane] cabane carrée 1453x; cabane d'hiver 1457a; cabane d'ours 1457a; cabane de bois 1475; cabane de bûcheron 1277; cabane de l'ours 1457a; cabane de la sucrerie 948; cabane de screen 587x; cabane du quai 1437; cabane en roche 1464; cabane en rond 1459x; chemin de cabane 950; chemin de la cabane 950; de cabane 205; étendre une cabane 1459; faire une cabane 1459; fête à la cabane 970; fête de cabane 970; le colimaçon sans sa cabane 1552; monter à la cabane 969; petite cabane 66b, 112, 1475; six gerbes accotées en cabane 849x; sleigh de cabane 966; tendre à la cabane 1458a; tendre une cabane 1458a, 1459; traîne de cabane 966 / cabané être cabané 1457s;

[cabané] il est cabané 1457s / cabanel 596 / cabaneau 7, 68b, 70a, 110x, 111, 112; cabaneau à bois 70a, 112; cabaneau à linge 111; mettre dans le cabaneau 1909s; petit cabaneau 7 / cabaner se cabaner 1457b, 1465 / cabanière 1089a / Cabano au Cabano 2310 / cabanon 112 / cabaretier cabaretier (cabestan) 710a / cabèche cabèche fine 1101a / caberge? 1494s / cabestan 34, 566, 710a, 714x, 820x, 862s, 1062, 1321s, 1778x,

[cabestan] 2310; presse à cabestan 820b / cabestran cabestran (cabestan) 710a / Cabestran 1735 / cabine 5x / cabinet 7, 67x, 68b, 107s, 109, 110b, 111, 112, 2310, 2310; (les) cabinet King 66a; cabinet à vaisselle 109; cabinet d'argenterie 2310; cabinet de cuisine 41x; cabinet de vaisselle 109; petit cabinet 129 / cabinets (les) cabinets 66a; (les) cabinets d'aisance 66a / cable 426s, 1094x, 1782x / câble 4x, 34x,

310, 392s,

[câble] 422x, 437, 566x, 820x, 833, 834x, 1094d, 1112, 1451x, 1792x; (on) tirait sur le câble 566x; amarrer avec un câble 828; au câble 2052; avec un câble 828x; câble d'acier 1094d, 1321x; câble de broche 833; câble double 833; câble du gros broc 833; câble ordinaire 828x; grand câble 833; haler sur un petit câble 834x; lit de câble 130; maître câble (de la ligne dormante) 1382x; petit câble 484d, 834x, 1011c, 1847; petit câble galvanisé 1011c; petit câble qu'on tordait 426s;

[câble] pont de câble 1048s; sauter au câble (à la corde) 2052; tirer au câble 2052; un bout de câble 426s; un petit câble 443s / câbler 828 / câbles (ça) runnait sur les câbles 830x; barre de bois avec câbles 566s; décharger sur les câbles 831x; pont sur des câbles 1048x / cabochait (on la) cabochait 540x / caboche 132x, 791x, 943x, 1464x, 1633, 1670x, 2085, 2310, 2310; (une) manière de caboche 1674x; caboche (d'un pied de tabac renfermant les graines) 2310; caboche (de pavot) 776x; caboche d'anis 235x; il s'est sonné la caboche 2085x / cabocher 1461; cabocher (un boeuf) 560x / caboches 777x, 1646x; caboches de vinaigrier 470x;

[caboches] caboches noires 771x / cabochi-cabochon (chemin qui roule) cabochi-cabochon 1045x / cabochon 418, 420, 1333a, 1333x, 1333x, 1336, 1372, 2085, 2085x; cabochon (de rouche) 1674 / caboose 1136 / cabossée 160 / Cabot 689c; les gens de Cabot 1740x / cabotier 1396 / cabotte? 1941 / cabourne 674a, 674b, 1213x, 1269, 1269x, 1269x, 1408; (terrain) cabourne 752s; (terre) cabourne 694; c'est cabourne 1353x; c'est cabourne sous les oreillers (de charrue) 674x; glace cabourne 1269x;

[cabourne] terre cabourne 1269x / cabouron 673, 814b, 1166, 1233, 1234, 1368; cabouron de rocher 673; dans le cabouron 687 / cabouronneux 676 / cabourons plein de cabourons 676 / cabrer cabrer un animal 2310 / cabrouet 661a, 1107a, 1109a, 1109b, 1110, 1111, 1113x, 1133s; (charrue) à cabrouet 719; cabrouet couvert 1107b; espèce de cabrouet 1110; petit cabrouet 1133s / cabûche 1333c / cacailler 603, 604 / cacaoui 219x, 1489; cacaoui aux yeux verts 1489 /

Cacaoui 1737s / Cacaouises 1739 / cacassage un autre cacassage 614x / cacasse ça cacasse 1572x / cacassent elles cacassent 603x / cacasser 603, 1470, 2238, 2241 / cacassière 603x / cachalot 2310 / cache 1277x, 1457a, 1464, 1464x; ça se cache 1457s; cache à feu 1277x; se mettre dans la cache 1465 / caché c'était bien caché 1793x; de caché 1755e; il s'est caché 2157s; lit caché 129; plat caché 214a / cache! 624 / cache-bague 2030 / cache-bien-bien 2030 / cache-boucane 977 / caché-bouché 2037 / cache-cache 2030, 2037;

[cache-cache] (jeu de) cache-cache 2037x; jeu de cache-cache 2029x / cache-cache! 596 / cache-cache-belle-bergère 2030 / cache-cache-berger 2030 / cache-cache-la-belle-berg cache-cache-la-belle-bergère 2030 / cache-cache-la-jolie-berg cache-cache-la-jolie-bergère 2030 / cache-corset 1960x, 1975, 1979x / cache-coutil 133 / cache-dix-cents 2030 / cache-la-bague 2030; cache-la-bague, tiens-la-bien 2030 / cache-la-balle-et-cache-l cache-la-balle-et-cache-la-bien 2030 / cache-la-belle-bergère 2030 / cache-la-bien cache-ma-bague cache-la-bien 2030 / cache-la-crcle 2029 / cache-le-dé (jouer) à cache-le-dé 2029 / cache-ma-bague 2030; cache-ma-bague cache-la-bien 2030; cache-ma-bague, tiens-la-bien 2030 / cache-ma-balle 2030 / cache-ma-belle-bergère 2030 / cache-ma-blague 2030 / cache-madame 2030 / cache-maillard 2031 / cache-moineau 1958s / cache-montagne 1946x / cache-nez 1948,

[cache-nez] 1975, 1986d / cache-oreiller 133, 133x / cache-oreilles 1944x / cache-panet? 1960x / cache-penette

1958s / cache-petit-pot 2030 / cache-pieds 138 / cache-poussière 1922x, 1923x, 1956b, 1979x / cache-soleil 2310 / cache-ta-bague 2030; cache-ta-bague, tiens-la-bien 2030 / cache-ta-balle 2030 / cache-tampon 2029 / cache-toi 142s; cache-toi bien 142s; cache-toi comme il faut 142s; cache-toi épaissement 142s / cache-ton-cul 1545 / cache-yeux 430s / cache-z-yeux 2031 / cachemate 112 / cachembeau 2072b / cachemire 1989x; bas de cachemire 1956x; robe de cachemire 1957b /

cacher 617; aller se cacher 2157x; pour cacher les poutres 62x; se cacher 142, 1457b, 1465; se cacher comme il faut 1906; une affaire pour se cacher 1464 / cacher-le-dé (jouer) à cacher-le-dé 2029 / caches si tu ne caches pas tu l'auras pas 2030x / cachette 1457a, 1464, 2037; (faire, aller) en cachette 2243x; à la cachette 208, 2031; cachette au casseau 2037s; cachette aux fruits 2037s; cachette esbcillée 2037s; cachette knockée 2037s; en cachette 208, 2011x; être de cachette 2310; la cachette 2031; soigner en cachette 2011 / cachigate 1478x / cachot 112 / cachotterie 2310 / cactus-géranium 1694x / cadavre 2176b;

[cadavre] grand cadavre 2176b / cadeau 1991x; (le) cadeau 570x / cadenas 48x, 54x; (barrer) au cadenas 56; mettre le cadenas (sur la porte) 56 / Cadenas 1739 / cadet 1799 / cadette 1799 / Cadoret Cadoret (nom du fabricant) 329s / cadrache 1479 / cadrage 24x, 646, 1114; cadrage (de porte) 48x; cadrage (de porte, de fenêtre) 1606x; cadrage (du puits) 33d / cadran 120a / cadre 24, 646, 1114, 1123, 1123x, 1455, 1786, 1787b, 2079b; cadre (du puits) 33d; cadre (sur une source) 533x;

[cadre] cadre à foin 1114; cadre à lames 1787b; cadre avec une passe dedans 26; cadre d'ardoise 979x; cadre de bois 979x; cadre de la charpente 2; cadre de la porte 45x; cadre en bois 978x; cadre en planches 1096x; grand cadre 1121x, 2310; traîne à cadre 1096 / cadré (screen) cadré 26; (wagon) cadré 1113 / cadres clef plate à six cadres 2296; ruche à cadres 646x / cadrette 2310 / cadronne 974 / caduc 2181; épi caduc 767b / café 488x, 981; (du) café 887; (fèves à) café 887; (tirer) au café 2014x; bol à café 151a; café de France 1038; cuiller à café 155s; des arbres à café 887; fève à café 885d;

[café] La café 472; sas à café 172x / Café 472, 497a, 649 / cafés (des) cafés 887 / cafetière 170s / cafière 170s / cage 1136, 1321b, 1329, 1341, 1377, 1408, 1451b, 1475; cage (à homard) 1422; cag (du puits) 33d; cage (pour tenir un poteau) 1002x; cage animaux 1136; cage à bestiaux 1136; cage à charbon 1136; cage à mouches 144x; cage à mouches en screen 144x; cage à trébuchet 1451b; cage de passagers (voyageurs) 1136; cage de quai 713x; cage de roche 1368; cage en broche 1422x; cage lambrissée en broche 1451b;

[cage] espèce de cage 1422; petit oiseau dans la cage 2052; tête de cage 1422x / cagé (bois) cagé 1341x; bois cagé 1321x, 1329 / cage-crib 1321b / cagée 1329 / cager 1329x, 1341x, 2310; cager (le bois) 1321x / cageu 1048x, 1325, 1377, 2310, 2310; cageu (d'oiseaux) 1472 / cageur 1329x / cageux 1321b / cago faire le cago 2183x / cagouet 2111, 2112 / cagoule 1915e, 1948x / cahot 1045x, 1048x, 1071, 1071x, 1074x,

[cahot] 1079x, 1082x, 1215x, 1223x, 2310; couper la tête du cahot 1079b; skider un cahot 1079s / cahots baisser les cahots 1079b; couper les cahots 1079b; étêter les cahots 1079b; gosser les cahots 1079b; grubber les cahots 1079s; ôter les cahots 1079b / Cahuin 1735 / caille 488, 1443x, 1496x, 1498x; (avoine) caille 764x; (canard) caille 1487b; (fève) caille 885d; (hirondelle) caille 1523; (huart) caille 1478; (lait) caille 348a; (le) caille 1487b; (serpent) caille 1549s; caille (pie) 412b; outarde caille 1485x; petit canard caille 1487b; pluvier caille 1500 /

caillé 488; (lait) caillé 348a; gâteau au lait caillé 237; laver avec du lait caillé 556x / Caille (La) Caille 497a / Caillée-blanche (La) Caillée-blanche 497a / Caillée-noire (La) Caillée-noire 497a / cailler 1785x, 2172; (on) mettait de la présure pour faire cailler 338x; cailler du lait 348x; faire cailler le lait 348x; laisser cailler 339x / cailles 348a; yeux cailles 2310 / cailleter se cailleter 1228b / caillette 488 / Caillette 497a / caillettes 350b / caillons 348a / caillot 528, 1508x; caillot de lait 528 / caillottait (ça) caillottait 773x / caillottée (avoine) caillottée 764x / caillotter 766x / caillou 711, 977x, 1000x, 1048x,

[caillou] 1368, 2042x; caillou de champ 711; caillou de mer 1368; caillou des champs 711; caillou noir 711; roche de caillou 1000x / caillcute 2310 / caillouton 1740 / Caillouton 689a / cailloux clôture de cailloux 713, 1000; tas de cailloux 713s / caisse caisse à beurre 646x / cajoler 1823, 1828 / cake 237, 1229; cake (de savon) 1785x; cake (galette) au sucre 237; petit cake 234, 1991 / cakewalk 2069 / calabash 2072b / calâbre joli calâbre 2174b / calait (le cheval) calait au ventre 1068x / calant 1064, 1067x, 1084, 1382x;

[calant] (terrain) calant 694; bois moins calant 1318; c'est calant 694x, 1351x; trou calant 1071 / calante 694; (place) calante 694; place calante 1067, 1071; terre calante 687 / calantes pour dans les places calantes 1314x / Calbreight 175c / calcium manque de calcium 530x / calco 2310 / calcul 2310 / calculer 2310; calculer à idée 2310 / calculot 1508x / cale 2x, 1246a, 1382x, 1398x, 2310; (pêcher) à la cale 1381; (personne) qui cale 2108s; (terre) qu'on cale (où on enfonce) 694; (un lac) perce et cale 1238x; ça cale 694x, 1048x, 1067x;

[cale] ça cale (enfonce) 696x; cale de plomb 1382x, 1399x; cale de quai 713x; cale en plomb 1382x; ligne de cale 1382x; plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale 726s; pour pas que le bois cale au fond 74x / calé 2310; (est) calé 1246a; a calé 1246a / calèche 1101e, 1107a, 1107b, 2211; aller en calèche 2211s; des peurs à calèche 2310; mener la calèche 2211s / caleçon 1915a, 1950x, 1960x, 1961x, 1962, 1964x, 1989; caleçon d'échiffes 1915a; caleçon de corps 1927x; caleçon ouaté 1915a; caleçon tricoté à la main 1915a; corps de caleçon 1961b;

[caleçon] corps et caleçon 1915a; jambes de caleçon 1963a; petit caleçon 1950x, 1962 / caleçons 1963a; (des) caleçons 1986x / Calédonia 2069 / calée (auge) calée (au ciseau) 2304x / calent pour pas que les voitures calent 1048x / caler 694x, 949, 1065s, 1068, 1086, 2310; caler (un verre) 2310; caler au ciseau 389x; caler la ligne 1382x; caler le chapeau 255x; caler son casque 1906x; se caler 1068; va caler 1246a / calfat 5x, 1400x, 1400x, 2310 / calfatage calfatage (des fenêtres) 2310 / calfater 376, 578x, 1400;

[calfater] calfater avec des cordages 4x / calfeutrer 1680x; calfeutrer (les fenêtres) 1400x; calfeutrer (une maison) 5x / Calibi 1735 / calibrée huche calibrée 871x / calice 2310 / calicoq 1624 / califillette 1773 / Californie 689a; chardon de Californie 1033x / califourche 1927 / califourchon 1927, 1927x; à califourchon 1927x, 2162; en califourchon 2162 / califourrette 70a / calin-fillette 1822s, 1850a; commencer à être calin-fillette 1821a / câline 1946x, 1966, 1975, 1981 / caliquette 91x / calk 1932x; bottine à calk 1325x / calké soulier à bas calké 1987; tire calké 2310 /

calked-shoes 1932a / calkées bottes calkées 1932a; bottines calkées 1932a / calker 1400; bottine à calker 1325x / call 1403, 1580a; lâcher un call 1580x, 2109s / call-down 1844; donner son call-down 1881 / call? 814a / callait il callait 1580b / Callbrett 1283x / calle on calle 1580b / callé être callé 2310; set callé 2066 / callée danse callée 2066 /

caller 1580b, 2069x, 2069x, 2109; (lui) caller ça 1845s; caller (dans un porte-voix) 1402; caller (le cheval) 463x; caller (une danse) 1402x; caller l'orignal 272; cornet à caller 1463 / calling-down 1844 / calmar 1417 /

calme se calme 1177a / calme-toi 1841 / calmer 1828 / calmir 1177b, 1828 / calmit 1177a; se calmit 1177a / calorique 1167x / calotte 16, 1915e, 1944, 1946b, 1986d, 1989; calotte à queue 1946b; calotte de foin 835x; calotte de laine 1946b; grosse calotte 1947c; il fait de la calotte 2280d; petite calotte 2280s / calouette (il) calouette 2097s / calouetter 2097 / Caloune 1735 / Calu 1735 / calumet 1615x, 2072b; bois de calumet 1601x; calumet croche 2072b; calumet de la paix 2072b / Calumettans 1736x /

caluron 673, 1925x, 1944s, 2310 / calus 2310 / Calvaire 1735 / Calvin 1735 / camail camail de paille 1944x / cambrée patte cambrée 1346x / cambuche 975x, 977 / cambuse 71x, 72x, 74x, 90, 171x, 551x, 553, 973x, 974x, 977, 1102x, 1277, 1283x, 2310; chantier à cambuse 1283x / camée 1971s, 1973s / Caméliennes 66s / camelote 1791b /

cameo 1971s, 1973s / camion gratte à camion 1077 / camisole 1920x, 1961a, 1979, 1983; camisole de laine 1961a, 1983 / camisole-nourrice 1961x / camomille 2009; fleur de camomille 2189x / camoufler se camoufler 1465 / camp 1x, 1055x, 1273, 1277, 1464, 2310, 2310; (une) camp de toile 2310; aller au camp 1281; camp de chantier 1277; camp de chasse 1464; camp de coton 1464; camp de gibier 1472x; camp des hommes 1277x; camp du cook 1277x; casser le camp 98x; chemin pour monter au camp 1275a;

[camp] coureur de camp 1280; crisser le camp 2156; crisser le camp en bas 2160; d'un camp à l'autre 1055x; dans un camp de bûcheron 1055x; de camp 205; démousseur de camp 1539; en camp sauvage 1342a; fiche ton camp 1843x; ficher le camp 2156; ficher son camp 2156; il était au camp 2310; le camp amont 948x; lit de camp 130; monter au camp 1281; pie de camp 1525; poêle de camp 1283x; sacre ton camp que je te voie plus 1843x; sacrer le camp 417, 2156; sacrer son camp 98b, 1281x, 2156; sacrer son camp dans les chantiers 1281; saprer le camp 2157x; saprer son camp 2156; shiper le camp 2156; tasse à camp 151a; un camp 275x; un feu dans le milieu du camp 1283x;

[camp] une camp de coton 2310 / Camp du Camp Sale 1350x / campage 1277 / campagne 2310; en campagne 2310 / campagnes ici dans les campagnes 2004x / campement 2310 / camper 1277x / camphre 1785b / campion 1911b / Campion (du) Campion 689s / camps avoir soin des camps 1284x; les effets qui vont dans les camps 1055x; lever les camps 1277x; monter dans les camps 1281; runner des camps 1279x / can 157s, 335, 953, 958s; (jouer) à la can 2041s; (le pétoncle) en can 1420x; can bossée 2041x; la can sur une bûche 2041s; sirop de can 243 / can-can-can! 635 / Canada 649, 1735; cerises du Canada 1605s; Chute de la rivière du petit Canada 1358s;

[Canada] Chute du petit Canada 1358s; en Canada 2310; faire le petit Canada 1854a; sur le Canada 2310 / Canada-geese 1485 / Canada-goose 1485 / canadien 253, 350b; (blé d'Inde) canadien 780x; (chardon) canadien 1026x; (chien) canadien 648; (collier) canadien 433b; (érable) canadien 1618x; (tabac) canadien 2071a; (tabac) canadien en feuilles 2071a; aigle canadien 1494s; bec canadien 1831; châssis canadien 23s; collier canadien 433c; comble canadien 354b; grand canadien 2071a; grand-père canadien 238; gros collier canadien 433s; harnais canadien 449; pain canadien 185; petit canadien 425x, 891x, 2071a; quadrille canadien 2066; se mouiller le canadien 265;

[canadien] set canadien 2066; souper canadien 2004x / Canadien 491x / canadienne 1915x, 1956a, 2080; (érable) canadienne 1618x; (hache) canadienne 1295; (petite hache) canadienne

1295; (pipe) canadienne 2072b; (pomme) canadienne 932; (poule) canadienne 597; balle canadienne 2040b; bernache canadienne 1485; danse canadienne 2066; faux canadienne 798s; horloge canadienne 120b; huile canadienne 95 / Canadienne 491x, 497x / canadiennes bottes canadiennes 1915f, 1953; cerises canadiennes 1605s; dames canadiennes 2046 / Canadiens 1739 / canaille 2310 / Canaille 649 / canal 20, 32, 381.

[canal] 732x, 738, 742, 745, 746, 747, 751, 870x, 1021, 1353x, 1365; canal d'égout 381, 746; canal de ligne 685b, 745; grand canal 746; la tête du canal 1740; le pied du canal 1740; petit canal 32, 747, 751 / Canal (du) Canal 689b / canaler canaler (la prée) 748x / canalisée 1024 / canals (des) canals 32; des canals 747x / canapé 65x, 129, 129x, 130x /

canard 170, 627, 628, 1480, 1487a, 1991x; (petit) canard 1480; avoine à canard 1668; canard à dents de scie 1492; canard à fale rouge 1479; canard bec-scie 1492; canard ce maison 627x; canard de mer 1487b; canard du nord 1487b; canard fléché 1487b; canard plongeur 1480; espèce de canard 1480; froid de canard 1203b; jeune canard 629; petit canard 247s, 629; petit canard caille 1487b / Canard 1735 / canard-corneille 1487b / canarde 628 / canardeau 629 / canards faire partir des canards (canulars) 2288s; un temps pour les canards 1176x / canari petit canari 1535 / canarien petit canarien 629 /

canasta 2077 / canaux 1365; (des) canaux 32; petits canaux 32 / cancan 1976x / cancaner 2241 / cancre 2261s, 2278 / candélabre 92x / candy 247a, 553x, 1991, 2189x; canne de candy 1991x; seau de candy 36s / candy-mélange (du) candy-mélange 247x / cane 628, 632b, 637b, 978; cane d'oie 632b; petit cane 629; petite cane 634; un cane 632a / Cane 1735 / cane! 631, 636 / cane-cane! 630, 635 / cané-cané! 630.

[cané-cané!] 635 / cane-cane-cane! 630 / cané-cané-canette! 630 / cane-dinde 637b / canelle 1650x; râteau à canelle 811x / Canelle La Canelle 689a / caneton 629; petit caneton 634 / canette 628, 629, 1787b; petite canette 629 / canette-canette! 630 / canevas 131s, 1400x, 1787x; grip en canevas 146b; petits souliers de canevas 1936; souliers de canevas 1936 / cani 187, 245s, 629, 936; de cani 245s / cani-cani! 630 / caniche 648 / canicules les canicules 2310 / canif 153; petit canif 153 /

canister 260x, 335, 341a, 953, 958s, 961s, 978, 978x, 2041s; (chandelle) dans un canister 92s; (jouer) à la canister 2041s; (jouer) de la canister 2041s; canister à crème 341a; canister à l'huile 1283x; canister à lait 339, 341a, 533 / canisters 2131b; table à canisters 336; table aux canisters 336 / canistre 339; canistre (canister) 22 / canit se canit 1164a / cannages (des) cannages 157s / canne 339, 485b, 1007d, 1345x, 1382a, 1389,

[canne] 1847, 2143; (jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or 2052; (on) canne 884x; canne (de maïs) 892; canne à blé d'Inde 1382a; canne à crème 341a; canne à lait 339, 341a; canne à pêche 1382a; canne à pêcher 1382a; canne d'eau 805; canne de candy 1991x; canne de pêche 1382a; canne jaune 1035; canne rouge 1610x; grande canne à lait 533 / canné (être) canné 2144x / canneberge 1655 / canneler 331x, 1787x; (rouet) à canneler 329s / canneleuse 329s / cannelier 329s, 1787x / cannelle 330j, 1787x; (rouet) à cannelle 329s; (une) cannelle de fil 113x; buns à la cannelle 235x;

[cannelle] cannelle de fil 2039x; roulé à la cannelle 234, 234x / cannelles 2144; grandes cannelles 2144; se mouver les cannelles 2163s / cannelure 359a, 1778c / canner 223x, 583x, 908x; (tomate) pour canner 908s; canner (la viande) 570x / cannery (fève de) cannery 885d / cannes 2144; cannes à balai 2144; cannes de quêteux 2144; cannes fines 2144; cannes sèches 2144; grandes cannes 2144; grandes cannes sèches 2144; il est

monté sur des cannes à pêche 2144; il se secoue les cannes 2164s; se faire aller les cannes 2163s; se mouver les cannes 2163s / cannette 330j / cannibalisme 555 / cannure 1787x / canoë 1377 / canon 1310,

[canon] 2310; puits à canon 33x, 533x / canot 825x, 897, 1321s, 1377, 1400x, 1787b, 2023x, 2025x, 2310; (boulecu) à canot 1612; canot à gasoline 1377; canot à moteur 1377; canot à rames 1377; canot automobile 1377; canot d'écorce 1377, 1612x, 2023x; canot d'écorce de bouleau 953; canot de bois 1377; canot de bouleau 1377; canot de chasse 1377; canot de toile 1377; canot du Nord 2023; canot qui vole dans les airs 2023; canot sauvage 1377; canot volant 2023; gomme à canot 1400x;

[canot] gommer un canot 1635x; homme de canot 1325; ils prenaient leur canot 1055x; portage de canot 1055; runner de canot 1325 / canotier 1787b / canots 1916, 1939b / Canron Canron (Canada Iron) 156x / cans (jouer) aux cans 2041s / Canso 782 / cant 733x; (raies sur le) cant 731; (sur le) cant 748x; cant (d'un madrier) 2310; sur le cant 731 / cant-dog 567, 710b, 1307 / cant-hook 1307, 1412x; cant-hook à deux 710b; cant-hook double 1304 / cant-log? 1307 / cantait ça cantait 953x / cante ça cante 555x / canté 731, 1270b / cantée (raie) cantée 741x / cantées (les) raies sont cantées une après l'autre 731x /

canter 1086x, 2310; canter (le labour) 731x; canter le bois 1307x; se canter 2310 / cantine cantine d'eau 805 / cantines emmariner (la viande) dans des cantines (boîte ce fer-blanc) 570x / canton 690, 1450, 1737x, 1737x, 1737x; ça faisait parler tout le canton 1891x; dans le canton ils ont déclaré des (concessions) 688x; ligne de canton 1061 / Canton Canton Est (et Nord) 689s / cantonnier 1062x / cantons les cantons 690x; les cantons de l'Est 690x; les cantons du nord 690x / cantpick? 1307 / caoutchouc 403x, 1695x, 1808x; bottes de caoutchouc 1932b, 1940s; bottes en caoutchouc 1932b; collet de caoutchouc 1918a; collet en caoutchouc 1918c; mors en caoutchouc 419x /

caoutchoucs 1932x, 1940, 1986f / cap 10, 16, 254x, 362, 403, 673x, 687, 1129x, 1354, 1368x, 1523x, 1654a, 1808x, 1944; (butte) en cap 673x; (pipe) avec un cap 2072b; au cap 687; cap (de rivière) 1368x; cap à foin 835x; cap de cron 673x; cap de pierre 687; cap de piquet 1006x; cap de roche 1368x; champ d'en bas, du cap 687; faire son cap 403x; l'eau mange le cap 1353x; un éclat de cap 804x /

Cap-à-Gnaces 1739 / cap-boudoir 1964x / capable 2179a, 2263; (cheval) plus capable 420; (cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher 2278; (Untel) est capable (de démêler la parenté) 1854x; avant qu'il fût capable de... 2310; bien capable 2179a; capable comme un cheval 2179a; capable comme un ours 2179a; elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; pas bien capable 2182a; pas capable 2182a, 2310; pas capable de rien faire par lui-même 2262b; pas capable ce se tenir 270x / capacité (avoir) pas de capacite 2262b; (de la) capacité 2179b; (il n'a) pas de capacité 2179x, 2183x; (la) capacité 2179b; (une) bonne capacité 2179b; (une) capacité maudite 2179b; (une) grosse capacité 2179b; pas de capacité 2182b; pas grande capacité 2182b / cape 1920, 1920x, 1922x,

[cape] 1922x, 1967s, 1967s, 1975; cape à queue fendue 1925 / capelan 1380x, 1411x; le roulement du capelan 2310; la roulle du capelan 1405x / Capelan 1735 / Capelans 1739, 1739, 1739 / capeline 1966, 1986d / caper 254x, 254x / capiche 1741b, 1966 / capine 403, 1741b, 1797, 1924x, 1946x, 1956a, 1966, 1986d, 1989; capine de laine 1946a, 1966;

[capine] capine en coton 1986d; queue de la capine 1966x / capitaine 1325x, 2310; le capitaine 2069 / Capitaine 472, 649 / Caporal 649 / capot 1477x, 1906x, 1920, 1922, 1924x, 1967x, 1986a; (faire) capot (aux cartes, tour sans aucun

point) 2077x; (faire) un capot 2077x; capot à pince 1925; capot à queue 1925; capot blanc 2310; capot ciré 1922x; capot d'été 1922; capot d'étoffe 1922, 1924x, 1986a; capot d'habit 1920; capot d'hiver 1922; capot de chat 1922x, 1951a; capot de chat (raton laveur) 1957a;

[capot] capot de mouton 1975; capot de pluie 1922x; capot de printemps 1922x; capot prince-Albert 1925; capot quatre-poches 1924x; capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé 1924x; capot tissé sur le métier 1986a; donner un capot 2077x; en avoir plein son capot 268b; enlever son capot 1908; enlevez votre capot 1908; grand capot 1922; grand capot loose 1967x; gros capot 1916; ils reviraient leur capot 1772x; ôte ton capot 1908; ôter son capot 1908; ôtez votre capot 1908; petit capot 1920; petit capot d'habit 1920; retourner son capot à l'envers 1772x; revirer son capot 1772x; revirer son capot à l'envers 1772x; revirer son capot de bord 1772x; rien que le capot (gros manteau) 1906x; tourner son capot 1772x; virer son capot de bord 1772x, 1796b; voir la lune dans une manche de capot 2052 / capot-blanc 1284a /

capotait il se capotait chaudement 1906x / capote 1922 / Caprice 649 / caprices (être) pourri de caprices 1823; (faire des) caprices 2310; donner des caprices 1823, 1828s; il a des caprices 1823x / capricieux 1822a; (être) capricieux 1823 / Caps 1739 / capstan 566, 710a, 1321s / capsule 2187 / Captain-Jig 2069 / capte il capte vite 2246a / capter capter vite 2246a / capture 1462x / capuche 8, 979s, 1741b, 1797, 1924x, 1944x, 1946a, 1966, 1975, 1986d, 1989;

[capuche] bonnefemme capuche 1797; capuche de laine 1946a; va chercher la capuche (sage-femme) 1797x / capuchon 16, 979s, 1443, 1924x, 1946a, 1965, 1986d, 1989, 2025x; (pipe) avec un capuchon 2072b; capuchon de cuir 2072x; capuchon de laine 979s, 1946a, 1986d; capuchon en cuir 2226; capuchon en étoffe 979s; capuchon mobile 15; capuchon plissé 1975; mâter le bois en capuchon 1342x; tuyau avec un capuchon 15s / capucine 1683x, 1694s / caquet 2100 / Caquet 1735 / caqueter 603, 604, 604s,

[caqueter] 614x / car 1136, 2310; car fermé 1136 / carabine 2070x / Carabosse fée Carabosse (qui vit) dans le grenier 2022 / caracoler 265x, 1233x, 2153, 2153x / Caracouine 1735 / caractère (avoir) mauvais caractère 1832s; (avoir) vilain caractère 1832s; caractère difficile 1834x; mauvais caractère 1837b; un caractère 1837b / caracul casque à caracul 1947c / caraline 1315x / Caraouiche 1735 / carapet 1410s / caraquet 907 / carbide 97x / carbone 97x; lampe de carbone 97c / carburant 95s / carbure 95s, 97x / carcajou 1582x, 1588x, 1630;

[carcajou] plante de carcajou 1630 / Carcajou 1735 / carcan 392, 412x, 424, 424x, 426x, 484b, 549x, 594a, 594x, 726x, 1006x, 1321x, 2129; (attacher une patte) après le carcan 594s; carcan à trois pattes 566s; carcan de bois 14x; carcan double 2310; carcan du cou 2129; carcan en planches 594a; carcan fourchu 594a; carcan patent 392; carcan simple 2310; le carcan 1155x / carcasse 420, 600, 1404x, 1452e, 2176b;

[carcasse] (avoir) plus rien que la carcasse 420x; carcasse (du boeuf) 564x; vieille carcasse 420 / carcasser 603 / Carcassonne 689a / carcel? 358x / carde 329x; moulin à carde 318x, 1788 / cardée une cardée de laine 326s / carder 1787x, 1788; elles la faisaient carder 318x / carderie 1788 / cardeuse 2069 / cardinal 1537x / cardinaux (les) cardinaux 1540x / cardure 319 / carême fantôme du carême 1998; fêter Pâques avant carême 1793d / carêner carêner (la barge) 1400 / caresser 1828; se caresser 1880x / caret 1382x / cargnon 1333a / carguer carguer (les voiles) 2310 / caribou 253, 1578x, 1581x, 2078,

[caribou] 2078x, 2310; babiche de caribou 2079x; botte de

caribou 2078; caribou séché 587s; faire le caribou 1214x; peau de caribou 1786x, 2079x; petit caribou 175s; petit soulier de caribou 2078; pichou de caribou 2078; pichous de caribou 1955b; sentir le caribou (vin coupé d'alcool) 271; soulier de caribou 2078; soulier de peau de caribou 2078; soulier en caribou 2078; souliers de caribou 1954s, 1955b; un caribou 1992x / Caribou 497a / caricocouque 1670x / caridin 1878 / carillon 434s, 447, 1840; horloge à carillon 120a / carillonner 1840s, 2272a / carillonnerie (de la) carillonnerie 2272c / carillonneur 2272x /

cariset 1963a / caristeau 569, 1955a / carivo 2310 / Carleton 569x, 1786x / Carleton-Road 689s / carlingue 1376x / Carlo 649 / carload 2310 / Carmen 472 / carn-milk? 348a / carna 1033x / carnage 1840, 1891x; du carnage 2272c / carnassier 1840x / carnassière 1376x / carnaval 1997x, 1998x; courir le carnaval 1998x / Carnaval Père Carnaval 2310 / carné? (lait) carné? 348a / carnibor 1451b / Caroline de Caroline (E.U.) 1599s; merle de la Caroline 1530 / Caron 689c, 1735s / carotte 402, 475,

[carotte] 651, 710x, 905, 1037x, 1458x, 1667, 2077; carotte (de dahlia) 1693x; carotte à cheval 1041; carotte à orignal 1667; carotte à vaches 1027; carotte blanche 1027, 1041; carotte d'orignal 1667; carotte de lac 1667; carotte de raifort 1041; carotte jaune 1037; carotte sauvage 1037, 1667; grande carotte 1037; rouge carotte 2117s / carotte-quarante 2077 / carpe 1380x, 1410s; carpe à cochon 1410s; carpe allemande 1410s; carpe blanche 1410s; carpe de France 1410s; carpe de ruisseau 1410s; carpe française 1410s;

[carpe] carpe galeuse 1410s; carpe grise 1410s; carpe noire 1410s; carpe rouge 1410s; la carpe fraie (quand les pruniers commencent à fleurir) 2310; petite carpe blanche ou chienne 1410s / carpet carpet (carapet) 1410s / carpette 59d; petite carpette 59d / carpiche prendre une carpiche 2156; une carpiche 2159b / carquois 2176b / carré 2, 2x, 11x, 61x, 118, 356, 365, 366, 382, 387, 547, 554x, 646, 686, 883, 1096x, 1329, 1353x,

[carré] 1354x, 2032, 2174b; (c'est) coupé carré 1354x; (cloué) carré dessus 359x; (faire du bois) carré 1326; (fanal) carré 97c; (fermer) carré 2310; (installer) carré sur une source 533x; (l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à coulisse 118x; (marmite) sur le feu carré 90x; (pattes pour) hausser le carré 359x; (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; (planches) à joint carré 5x; (tapis) carré 59d; (tournevis) carré 2293s; (un) quatorze carré 691x; à joint carré 5x; accore coupé carré 1354; bâton carré avec une lanière de cuir dessus 105x; bleu en carré 306; bois carré 1x, 57x, 1321x, 1326x, 2310; boudin carré 579b; ça excède le carré de la maison 19x; ça tombe carré 1358x; carré (bac) en ciment 22;

[carré] carré (de la maison) 16x; carré (de pain) 1770; carré (du puits) 33d; carré à foin 365; carré à légumes 116; carré à patates 115x, 116; carré de bleu 306; carré de bois 756s; carré de cave 116; carré de grange 356; carré de la cave 116; carré de la grange 365; carré de maison 57x; carré de sucre 1809x; carré de terre 686; carré en pièces à tête 2x; châle carré 1989; chapeau carré 1925x; coat carré 1951a; collier carré en bois mortaisé 483x; corniche du carré de maison 17b; de carré 2310; deuxième carré 7x, 357x; en en-bas du carré (de la grange) 369x; étoffe en carré 979s; être chaud carré 2310; fallait qu'il fût croisé pour monter carré 1341x; fanal carré avec une chandelle dedans 97b;

[carré] feuillard carré 2295x; gros poêle carré 175b; il encage le bois carré 1325x; ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x; jeu de carré 2032; la traverser dans le carré du mâle 537; mettre un bois carré 1326; montagne coupée carré 1354; morceau carré 57x; morceau de butin carré 979s;

nez carré comme un boeuf 1954x; pain carré 185; petit carré 382, 387, 518x, 594a; pour renforcir le carré (de la maison) 61x; premier carré 356; rocher coupé carré 1354; set carré 2066; taraud carré 2296x; tel et tel carré 687; traverser carré 1237x; trou carré 382; un carré dans l'étable 622x; voyage carré 825x / carreau 115x, 119, 382, 387,

[carreau] 646, 1234, 1238x, 1248, 1287x, 1288x, 1329, 2032, 2046; bleu à laver en carreau 306; carreau (de lard) 583x; carreau (de linoléum) 59f; carreau (pain carré) 185; carreau (parc carré) 547x; carreau à bois 70a; carreau à fumier 382; carreau à légumes 116; carreau carreauté 646; carreau de bleu 306; carreau de laine 979s; carreau de miel 646; carreau de sucre 991x; carreau de toile 979s; carreau de tuile 59f; petit carreau 382 / carreautage de carreautage 1958b / carreautait on carreautait des planches 1124x / carreauté 1777x, 2119; (châssis) carreauté avec des lambourdes et des beams 356x;

[carreauté] (fil) carreauté 1013; (rets) carreauté 1399x; (tissu) carreauté 1967x; carreau carreauté 646; froc carreauté 1915d; mackinaw carreauté 1923x; plaid carreauté 1967x / carreautée 231d; (aune) carreautée 1016x; (barrière) de broche carreautée 1017x; (barrière) en broche carreautée 1017x; (broche) carreautée 1013; (chemise) carreautée 1917x; (clôture) carreautee 1013 / carreauter carreauter les patates 217x / carreaux (broche en) carreaux 1013; (broche) à carreaux 1013; (broche) par carreaux 1013; à carreaux 137b; avec carreaux 137d; carreaux de glaces 1229; catalogre en carreaux 59a; en carreaux 137d; manger les carreaux de la vitre 1821x; ouvrir les carreaux (fenêtres) 1891x; par carreaux 137b; vider (le sucre d'érable) dans les carreaux de sucre 991 / Carreaux gens des Carreaux 1739; les Carreaux (Sainte-Marguerite) 1740x / carrée (bolt) à tête carrée 2295x;

[carrée] (broche) carrée 1013; bêche carrée 923; boîte carrée 1101e; boîte carrée en bois 389; boîte carrée rentourée 1089x; cabane carrée 1453x; cuve carrée 967; danse carrée 2066; maille carrée 1013; peau carrée 1455x; pelle carrée 923x, 2310; pierre carrée 804; planche carrée 5; sole carrée 2; tête carrée 2085x; veste carrée 1951a / carrées Têtes carrées 1739 / carrefour 1051; carrefour dans les ravalements 68b / carrefours (les) carrefours 7 / carrelée (broche) carrelée 1013 / carrelet 324x, 1387, 1399x, 2310; (pêcher) au carrelet 1381x / carrés (border une embarcation à) joints carrés 2310; du tremble deux pouces carrés dix pouces de lorg 105x; poteau sur les carrés 2x;

[carrés] séparer des carrés (de foin) 838x / carriage 831, 1107b, 1136, 1328x, 1346x, 1813c / carrier 831, 854 / carrière 687, 692x; carrière (de pierre) 2025x, 2310; carrière (de sable) 2310 / carriole 428x, 661b, 1089x, 1101d; (c'est) fait comme une carriole 1089x; (petite) carriole 1813b; carriole à chien 1101d, 1813b; carriole à queue 1101d; carriole chauffée 1101d; carriole croche (en signe de dollar) 1101d; carriole de femme 1101d; carriole de ville 1101d; carriole double 1101d; carriole en cou-de-canarc 1101d; carriole Québec 1101d;

[carriole] carriole signe-de-piastre 1101d; carriole simple 1101d; couverte de carriole 1102b; peau de carriole 569, 1102b; robe de carriole 448x, 569, 972x, 1102b / carrioler 1074 / carrossable 1045 / carrosse 831, 1107b, 1813a; (cheval) de carrosse 408s; carrosse (du Beau-danseur) 2026x; carrosse à bébé 1813a; carrosse à poteaux 1107b; carrosse à quatre roues 1813a; carrosse d'été 661a; carrosse de bébé 1813a; carrosse de ville 1107b; cheval de carrosse 425x, 1107x; petit carrosse 661a / cart 1107a / carte 2014x, 2077x; comme une carte 675x; donner sa carte 1881;

[carte] donner sa carte de visite 1881; il a perdu la carte 2208s; la carte 2280c; perdre la carte 268x, 2208, 2244 /

carter sleigh à carter 1089d, 1096 / cartes (dire) la bonne aventure dans les cartes 2014x; (lire) dans les cartes 2014x; (lire) les cartes 2014x; (se faire tirer) dans les cartes 2014x; (tirer) aux cartes 2014x; (tirer) dans les cartes 2014x; (tireur) de cartes 2014; (tireuse) de cartes 2014; jouer aux cartes 1897x; tireur aux cartes 2014; tireuse aux cartes 2014; veillée de cartes 1997x; virer les cartes 2014x; vireur de cartes 2014 / cartomancien 2014 / cartomancienne 2014 / carton 59x, 110x, 326x, 2310; boîte de carton 146x; gros carton 805x /

cartouche 91b, 1446x / carvelle 735x, 756s, 756s, 1129, 1138x, 2310; dents en carvelle 756s / cas en tous les cas 696x, 2310; tous les cas 2310 / casaque 1924x, 1951a, 1986a; (un) qui a viré casaque 1772; casaque en toile blanche 1951a; manière de casaque 1924x / Casault-Blouin 1735 / casbaille 2037 / cascade 1356, 1357, 1359x / Cascades des Cascades 689b / cascarer 478 / case 646 / caserne 1457a / cash du cash 1750x / casier 83, 118,

[casier] 2310 / casino 2077 / casino-voleur 2077 / cask 225 / Casnopet 1735 / casque 10, 403, 1443x, 1477x, 1915e, 1924x, 1944, 1946a, 1947c, 1975, 1981x, 1986d; (avoir) du casque 1839; caler son casque 1906x; casque à caracul 1947c; casque à oreilles 1947c; casque à palette 1944; casque avec des oreilles 1947c, 1986d; casque avec oreilles 1986d; casque d'aviateur 1986d; casque d'hiver 1944; casque de fer 1797; casque de jockey 1947c; casque de laine 1915e,

[casque] 1946a, 1956a, 1986d; casque de lapin 1986d; casque de mouton 1981x; casque de ploute (loutre) 1947c; casque de poil 1915e, 1981x; casque de seal 1981x; casque en krimmer 1916x; casque frisé 1947c; casque tricoté 1946a; chocolat à casque 2310; en avoir plein son casque 268b; faire son casque 403x; gros casque 403; gros casque de laine 1915e; le casque du pain 191x; mettre son casque 1761x; parler à travers son casque 2241; petit casque 1261x, 1946a; petit casque en fourrure 1946x; un nez comme un casque à palette 2310 / Casque 1735 / casques (les) casques rouges 1542; (pluie) qui fait des petits casques (sur le lac) 1180x / casquette 1915e, 1944; casquette à oreilles 1915e /

Casquettes-carrées 1739 / cassage 730; (faire du) cassage 729; (faire le) cassage 729; cassage (d'une pièce en friche) 728x; charrue de cassage 716f; morceau de cassage 687 / cassait 1246b; il cassait son écale 615 / cassant 2181 / cassante glace cassante 1238x / cassantes les affaires cassantes (fragiles) 1109x / casse 1243, 1244b, 1246b; (cheval) qui casse son attelage (harnais) 423x; (la houle) qui casse 1370x; (la mer) qui casse 1373x; (la vague) casse 1372x, 1373x; c'est Biron qui casse des clous 1225x; casse pas la chienne 41x; elle casse en deux 2176s; il casse 851x; il se casse pas les jambes à travailler 2269s; le chenal casse 1244x / cassé 731, 1084x, 1264, 1270b,

[cassé] 1756a, 2182a, 2266, 2310; (avoir le) rein cassé 2125x; (s'être) cassé une jambe 1793d; (s'être) cassé une patte 1793d; avoir un bras cassé 1793d; cassé comme un clou 1756a; comble cassé 354a; cou cassé 425s; grain cassé 880x; ils ont cassé leurs amours 1881s; la Mi-carême lui a cassé la jambe 1793d; les amours ont cassé 1881s; mors cassé 419x; mors cassé en deux 419x; nez cassé 2088; pain cassé dans le bol (de trempette) 984x; pas cassé 412b; toit cassé 354c; tu l'as cassé 184 / casse-bride 419x / casse-cou 1104; au casse-cou 2031 / casse-cul 1104 / casse-glace 1367x, 1396x / casse-grippe un casse-grippe 777x / casse-gueule 419x,

[casse-gueule] 426, 1104, 1918x; casse-gueule (pour chevaux) 431x; casse-gueule (pour le cheval) 2310 / casse-mer 2310 / casse-reins un casse-reins 2310 / casse-tête 1295x / casse-tout 1836b / casseau 83, 156a, 225x, 554s, 646, 871, 877x, 881x, 953, 953, 990, 1553x, 1604x, 2100, 2176b, 2310;

cachette au casseau 2037s; casseau (d'écorce) 1463; maigre comme un casseau 2176a; sec comme un casseau 2176a / Casseau 472.

[Casseau] 497a, 649, 1735 / cassée 703, 1243s; (est) cassée 1246b; (vague) cassée 1372; avoine cassée 551x; la paille est cassée 1881s; maman est couchée; elle a la jambe cassée 1792a; terre cassée 730; vaisselle cassée 1020x / cassées 2193; tétines cassées (gercées) 530 / Casselman 1737s / casser 188, 195, 615, 773x, 880, 880, 889, 890, 898, 938, 949, 1075s; (froid) à casser les chiens en deux 1203a; (l'oeuf) commence à casser 615; aller casser du balai 1648x;

[casser] aller se casser le porte-crotte 2161; casser (avec quelqu'un) 1881; casser (l'embâcle) 1319s; casser (la fièvre) 777x; casser (la senteur) 2310; casser (la terre) 729; casser (le tapon) 1319s; casser (les chemins) 1045x, 1276x; casser (maison) 98b; casser (un abattis) 729x; casser (un chemin) 1076x; casser (un pain double) 195x; casser avec (quelqu'un) 1881; casser avec son cavalier 1881; casser avec son chum 1881; casser de la terre 729; casser de la terre neuve 729; casser du terrain 729; casser ensemble (entre eux) 1881; casser l'assiette 2161; casser l'école 615; casser la croûte 756x; casser la fièvre 2010x; casser la pièce 729; casser la pile 1317s; casser la roule 1317s; casser la terre 705, 728, 729,

[casser] 756x; casser la terre neuve 729; casser la tête 1430x, 1842s; casser le camp 98x; casser le cou en enlevant la tripe 1429x; casser le landing 1317s; casser le terrain 705, 729, 744x; casser les amours 1881; casser les blocs (de la jetée) 1317s; casser les chantiers (forestiers) 2310; casser les chemins 949x; casser les dents 556x; casser les dumps 1317s; casser les oreilles 1842s; casser les roules 1317s; casser maison 98x; casser sa pelle 1881; casser ses amours 1881; casser ses licous 423; casser son bouton 265; casser un morceau 729; froid à casser les clous 1203a; froid à tout casser 1203a; froid pour casser les clous 1203a; il peut tout casser 423s; il va lui casser une jambe 1794x; le temps va casser 1204x;

[casser] mors pour casser 419x; se casser 2236x; se casser la cuisse 1793d; se casser une jambe 1793d / casserole 90, 90x, 158, 163x, 167, 171, 339, 871, 974x, 976a, 1151; casserole (à cendre) 83; casserole à poêle 83; casserole à queue 158; casserole à soupe 89x; casserole à sucre 976a; casserole du poêle 83; casserole en tôle 171; casserole plate 976a; casserole pour la cendre 83; casserole spéciale 577x; grande casserole à queue 1151 / cassés les amours sont cassés 1881s; trayons cassés (gercés) 530 / cassette 128s, 146x,

[cassette] 1758x, 2100, 2310; cassette en bois 118; cassette en velours 1765x; vider sa cassette 1849x / cassette! ferme ta cassette! 2245 / casseur casseur brake? 2082x; casseur de bride 423x; casseur de licou 423x / casseuse 716f / cassevel 2177a, 2181 / cassis 255x, 920; gadelle de cassis 920 / cassonade 199x, 201x, 234x, 240x, 246x, 255x, 1780x; (beurrée) avec de la cassonade 198s / cassonnade 238x / cassure 1243; cassure (d'un membre) 2189x, 2237x / cast-steel pelle en cast-steel 748b / Castagne comme Castagne 1910 /

caster 1381x / castille 870x / casting-net 1399x / casting-rod 1382a / Castle-d Castle-d'Autray 689a / Castle-Hill 689a / castor 1456x, 1925x, 1947a, 1947b, 1947x; (prairie) de castor 789; (raquettes) à queue de castor 2080; bonnet de castor 1947c; castor banké 2310; castor de bank 1456x, 2310; castor piqué 1947b; chapeau de castor 1925x, 1947c; chauffeur de castor 1947c; copeaux de castor 1296x; dam de castor 1319s; foin de castor 789x, 1668; huile de castor 2189x; pays à castor 789; poils de castor 1947b; pointe de foin de castor 1366x; racine de castor 1667s;

[castor] rognons de castor 1624x; tuyau de castor 1925x, 1944x, 1947c / Castor 175b, 472, 649, 1351x; (Rapide-) Castor 1358s; poêle Castor 175b / castors moule à castors 1455 / castrater 404 / castrer 404, 478, 545 / casuel 2181 / cat 1321s / cat-owl cat-owl avec des oreilles 1511 / catalogne 59a, 136x, 138, 1102a, 1787x; (couverture) de catalogne 136s; catalogne blanche 136x; catalogne de lit 138; catalogne de plancher 59a; catalogne en carreaux 59a; catalogne faite au métier 59a; catalogne tissée 59a;

[catalogne] chemin de catalogne 59a; laize de catalogne 59a; laize de plancher en catalogne 59a; laize en catalogne 59a; lisière de catalogne 59a; natte en catalogne 59a; tapis de catalogne 59a / catalogue 1794x / catalouche 1911b / catamaran 1321s / cataplasme 1784x, 2009, 2188, 2227x; cataplasme (de plantain) 944x; cataplasme de glaise chaude 2204x / catarrhe 2189x; le catarrhe 2074x / cataud 1520 / Cataud 649, 1912x, 1913s; atriqué comme Cataud 1911a; atriquée comme Cataud 1913a; attelée comme Cataud 1913a; elles avaient l'air Cataud 1913x; habillé comme Cataud 1911a; habillée comme Cataud 1913a; habillée comme une Cataud 1913a; habillée en Cataud 1913a /

catbird 1530 / catch 48, 50a, 50b, 113, 176b, 831x, 834x, 1019, 1099x, 1112, 1452d; catch crocheté 1112; manière de catch 834x; rod de fer avec catch 1099x / catcher 49, 833x, 834x, 2040x, 2246a, 2246x, 2246x; catcher vite 2246a / Caté 1735 / catéchisme 1771, 1818x, 2310; (un) catéchisme 1845 / catéreux 543, 1163,

[catéreux] 1186, 2176a, 2177a / catérique 2177a / caterpillar 710x, 1561 / catgut 2079x / cathawk 1493 / catherine 1346x, 1675 / Catherine 497b, 1101a; (la) Catherine 164x; sleigh Catherine 1101a / catherinette 1658x, 1675 / catholique catholique à gros grain 2002x; catholique à gros grains 1772; catholique reviré 1772; plus catholique 1772; retourné de la religion catholique 1772 / catholiques 1963b / Cathy 472 / catiche 1670x, 1822s, 1850a, 2177x; (être) en catiche 2290x; catiche la pelote 1850a; ma catiche 1860b;

[catiche] petit catiche 1850a / caticher 1823 / catichet 1822s / caticheux 1822a / catin 309x, 1093, 1093x, 1477, 1741b, 1823x, 1879, 1991, 1991x, 2049, 2226; jouer à la catin 2050; jouer de la catin 2050; La catin 472 / Catin 472, 497a, 1735 / catinage 2050x / catiner 1823, 1823x, 2050 / catinette 1850a / catineur 1850a / catineuse 2050x / catins il aime les catins 1850x; jouer avec les catins 2050 /

catnip 1031 / Catoche 1913s; habillée en Catoche 1913a / Catau 1735 / catowl 1511 / cauchemar 2173 / caucus 2053 / Caughnawaga Caughnawaga (réserve amérindienne) 1737s / cause c'est pas d'à cause 2310; en cause de 2310; en cause que 2310 / causé causé par le lait de la mère 555x / cause? à cause? 2310 / causer 2238 / causerie causerie amicale 2277x / causette faire la causette 1880 / causeuse 65x, 1880x; faire de la causeuse 1880 / causeway 1360x / caustique 287x, 300x, 301x, 303, 306x, 509x, 556x, 1780, 1783, 1785b;

[caustique] caustique de cendre 303 / cautère 470x; cautère en crin 470x / cavalier 1878, 2026x; abandonner son cavalier 1881; casser avec son cavalier 1881; laisser le cavalier de côté 1882s; laisser son cavalier 1881; lui amener un cavalier 399b; renvoyer son cavalier 1881 / cavalière 1879 / cave 1x, 2x, 31a, 115, 116, 1356x, 1369x, 2278, 2280a; à la cave 70a; bord de la cave 112; carré de cave 116; carré de la cave 116; cave à légumes 115, 116; cave à patates 116; cave aux légumes 116; cave d'eau 2310;

[cave] cave de dehors 115, 116; cave de maison 116; cave dehors 116; cave en-dehors 116; cave noire 116; cave souterraine 115, 116; dans la cave 70a, 115x; dans une cave 115x; descente de cave 112; descente de la cave 112; elle prend de la cave 72x;

entrée de cave 111s, 112; fond de cave 270; le rebord de la cave 116; leur cave 115x; porte de la cave 112; trappe de la cave 2036x / caveau 70a, 112, 115, 116, 231C; caveau à bois 70a, 112, 115; caveau à légumes 115,

[caveau] 116; caveau à natates 115, 116; caveau dans un button 115; caveau dehors 115, 116 / cavèche 1512, 1799 / cavée 674a, 752, 1021; (roue) cavée 330f / caverne 1457a / caves 330f / cavité 752, 2134 / cavotte 115 / cavourne cavourne d'ours 1457a / cavreau 68b, 70a, 111s, 112, 112x, 115, 116, 116, 1902; cavreau à bois 70a, 112, 115;

[cavreau] cavreau à légumes 115, 116; cavreau à linge 110x, 112; cavreau à patates 112, 115, 116; cavreau dehors 115, 116 / caye 1368; caye de roche 1368; l'anse à la caye 1369x / Cayen 2310 / Cayens 1739, 1739, 1739 / cayuse 412a / Cazaville 689s, 1740 / ce (à partir) de ce temps-ci 1728; (il y avait) des trimures dans ce temps-là 1951x; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; (on) défait ce qu'on a fait 743x; après ce temps-ci 1728; c'est frais ce soir 1189x; c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; ça serait-il ce qu'on dit le syndic 1762x; ce (gars) 1732x; ce bord-ci de la coulée 679s; ce bout-ci de la terre 679s;

[ce] ce gars-là 2310; ce morceau-là a été sarclé 1255x; ce n'est pas de la bouillie 2310; ce n'est pas la tête à Papineau 2278; ce qu'on a de reste 564x; ce qu'on jetait 899x; ce qui recouvrait la pissette du cheval 403x; ce qui sépare (les terres) 681x; ce qui sortait 849x; ce soir 1714; dans ce bocage 2052; dans ce temps-là 1727; de ce temps-ci 1726; de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; entre ci ce temps-là 2310; fallait que ce fût 2310; fallait que ce fût mis 2310; il attrape tout ce qui passe 2181s; il fallait que ce fût le diable 2026x; il sait pas ce qu'il dit 2241s; il sait pas ce qu'il veut 1825x, 1838s; où est-ce que tu vas ce soir? 1714x; pas savoir ce qu'il dit 2244; pas savoir ce qu'on dit 2241, 2241, 2244; rapailler ce qui traîne 276; tandis ce temps-là 2310; tenir à ce qu'on vînt 2310;

[ce] tiens-moi ce plat-là 182s; tout ce qui rampe 1548; tout ce qui venait à la main 1808x / Cé-Maquénoche (Les) Cé-Maquénoche 1735 / Cécile 472 / cécité 469 / cedar 1646 / cèdre 1646; (balai) d'épines de cèdre 283a; (balai) de cèdre (thuya) 283a; (balai) en cèdre 283a; (bouchure de) cèdre 997a; (branche de) cèdre 2000; (clôture de) cèdre 997a; (gomme de) cèdre (thuya) 1635x; (pipe) de cèdre (thuya) 2072b; (place) où il pousse rien que du cèdre 1647x; allumette de cèdre 91x; allumette en cèdre 91x; arbre de cèdre 1646; baguettes de cèdre 1289x; balai en branches de cèdre 283a; baril en cèdre (thuya) 22; batte de cèdre 2040x; billochet de cèdre 1475x; bloc de cèdre 1x; boulin de cèdre 835x; boulins de cèdre (thuya) 822x; branche de cèdre (thuya) 1282x; cèdre (thuya) 33x,

[cèdre] 1048x; cèdre à balai 1646x; cèdre à boutons 1646x; cèdre blanc 1646x; cèdre jaune 1646x; cèdre mâle 1646x; cèdre rouge 1646x; cèdre sec 91x; chaloupe gréée en cèdre 1464x; cheville de cèdre 2x; coffre de cèdre (du puits) 33d; coffre de cèdre (thuya) 117a; coffre en cèdre (thuya) 117a; coffret de cèdre (thuya) 117s; couper un balai de cèdre 1156x; croix de sapin, de cèdre 2000; cuve en cèdre 22; cuvette en cèdre 304; des bouquets de cèdre 77s; éclat de cèdre 91x, 1847; éclat de cèdre bien sec 91x; éclisse de cèdre 91x, 91x, 2188x; éclisse de cèdre fendu 91x; éclisse en cèdre 91x; écorce de cèdre 5x; en cèdre 379x; gomme de cèdre 2189x;

[cèdre] grandes allumettes de cèdre 91x; maçonne de cèdre 1; maçonner en cèdre 1x; perche de cèdre (thuya) 822x, 835x; petits éclats de cèdre 91x; pièce de cèdre (thuya) 356; piquet de cèdre 1289x; piquet de cèdre (thuya) 1290x; poteau de cèdre 1646x; poteau de cèdre (thuya) 822x; rameau de cèdre 2000; sur une base de cèdre 1x; une étincelle sur une éclisse de cèdre

(thuya) 2072x / cédreau 1646; (balai) de cédreau 283a / cédrerale 1647 / cèdres dans les cèdres 1654c; joseur des cèdres 1534 / Cèdres (des) Cèdres 689b / cédrière 674a, 687, 694s, 695s, 696b, 752s, 1554x, 1647 / ceiling 4x, 5x,

[ceiling] 62, 1606x; ceiling joists 61 / ceinture 356, 356x, 357, 361, 835x, 1930, 1989, 2310; (jupe) frisée à la ceinture 1975; à ceinture 1958b; à la ceinture 1958b; ceinture (de pantalon) 1847; ceinture fléchée 1951c; dernière ceinture 357; jupon à la ceinture 1960x / Ceinture (La) Ceinture 689s / ceinturer 14x, 828, 999x, 1007x, 1321s; ceinturer une roche avec de la broche 1399x / ceinturon 356, 357, 1061, 1930, 1951c,

[ceinturon] 1968x; ils montaient un ceinturon (c'était chaîné) 1290x / cela elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; fallait que tu pris cela 2310; il fallait que cela fût loose 2310; ils emplissaient cela 234x; je manque cela 2310 / célébrer 2272a / céleri 910 / Céleste-bottine 1735 / celle celle qui a soin de la malade 1797; celle qui m'a assistée 1797; celle qui met le bébé au monde 1797; celle qui va relever les femmes 1797 / celle-là 1802x; celle-là qui est frisée 909x / celles celles qui prisaient (le tabac) 2075x / cellule 646 / celui (nom) de celui de qui elle venait 497x; celui qu'on avait 2310; celui qui a l'oeil aux poches 866s; celui qui a soin des demi-boisseaux 866; celui qui boîtait (mettait en boîtes) 866s; celui qui coupe (les chemins) 1276x; celui qui donne à manger 865a; celui qui donne à manger au silon 865a; celui qui empoche 866; celui qui engrène 865a; celui qui est derrière 543x; celui qui fait les chemins 1276x;

[celui] celui qui met dedans 865a; celui qui met le grain 865a; celui qui passait la charrue 1276b; celui qui ramasse l'avoine 866; celui qui runnait le bateau 1325x; celui qui runne les boeufs 486x; celui qui soigne 865a; celui qui tenait le demi-boisseau 866; celui qui tient les demi-minots 866; celui qui trouvait (l'épi rouge) 894x / celui-là 2310; c'était selon celui-là qui est en bas 825x; celui-là qui avait travaillé 1156x; celui-là qui drivait le boeuf 486x; celui-là qui gagne sa vie avec ça 1278x; celui-là qui l'avait 894x; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; prends celui-là d'en haut 2166x / cendre 82, 556x, 619x; boîte de la cendre 83; brosser la cendre 76x; casserole pour la cendre 83; caustique de cendre 303; cendre de bois 1783x; courailleur de cendre 1775x; espèce de tiroir à cendre 83; gratte à cendre 77b; haler la cendre 76x;

[cendre] ils échaudaient de la cendre 303x; la rouable à cendre 77b; lessi de cendre 303, 1780, 1785b; lessive de cendre 303; ôter la cendre du poêle 83s; palette à cendre 77a; pelle à cendre 77a; pelle pour la cendre 77a; petite pelle à cendre 77a; quart à cendre 83s / cendré 488x; cendré blanc 488x; cendré noir 488x / cendrée (chouette) cendrée 1512; La cendrée 472 / Cendrée 497a / cendres (les) cendres (du poisson) 1431x; faire des cendres 81; jeter des cendres 81 / cendrier 83, 2310; cendrier du poêle 83 / cendrière 83 / cendrillon 1814x, 1836b, 1912 / Cendrillon (être comme) Cendrillon 1912s / cendrillonne 1912;

[cendrillonne] habillée comme une cendrillonne 1913a / Cendrillonne 1912x / cendrillouse 1912 / cenelle 1650s; cenelle à cochons 1650s / Cenelle 472 / cenelles aller aux cenelles 1662s; arbre de cenelles 1650 / cenellier 1650 / cenelliers (haie de) cenelliers 995x / cenne (il n'a pas) une cenne (cent) 1756d / censitaire 677 / cent 1752, 1753, 2077, 2310; (ça) se vendait une cent 2072x; (chaudron) de cent seaux 575x; (des) cent 2310; (il n'a pas) une cent qui l'adore 1756d; (un) cent de poireaux 913x; (une) cent 1791d; (une) cent percée 1791d; c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s; ça coûtait une cent 2072x; cent blanche 1752; cent noire 1752, 1753; cent points 2077; comme une cent 675x;

[cent] grande cent 1753; grosse cent 1753; lucky cent 1753x; mon cinquante pour cent 1860b; un cent de farine 876x / cent-cinquante 2077 / cent-un 2077 / centaine ils étaient bien proche une centaine 2310 / center 1319b / center-jam 1319b / centerboard 2310 / centin 1753 / centins trente centins 1754x / central (chemin) central 1046 / centrale route centrale 1046 / centre 1053x, 1082; (clôture de) centre 1008; (clôture du) centre 1008; centre (de la voiture) 825x; centre de la mule 835x; centre de table 181x / centrifuge 341b; lait de centrifuge 349; queue de centrifuge (pour emplir les tripes de sang apprêté) 579x / cents 1752; (il n'a) pas de guinde pour cinq cents 2271s; à ses cents 2282; assis sur ses cents 2282; cinq cents 1752x,

[cents] 1791d; cinq cents rummy 2077; cinquante cents 1752x; comme des vingt-cinq cents 1208s; deux cents 1753x; dix cents 1752x; gros deux cents 1753x; il sépare les cents en deux 2282s; les grosses cents 1753x; petit cinq cents 1814x; près de ses cents 2282; proche de ses cents 2282; quelques cents 1755c; rummy cinq cents 2077; vingt cents 1752x; vingt-cinq cents 1754 / cep cep (de charrue) 723x / cependant 2310 / cerceau 227s, 1101x, 1960x, 1974, 2052; avec un cerceau 1107x; cerceau (de robe) 1975; cerceau (du tonneau) 226x / cerceaux cerceaux sur les menoires avec des grelots 447 / cercle 45, 227s, 484b,

[cercle] 820x, 841x, 923x, 1146, 1157a, 1399x, 1453, 1960x, 2079b; (étendre) au cercle 1454s; cercle (à la hauteur des cuisses) 39s; cercle (de tonneau) 1778s; cercle (du rouleau de bois) 762x; cercle (du tonneau) 226x; cercle agricole 538x; cercle clair 1157a; cercle de baril 1475x; cercle de fer 226x, 227s, 1131; cercle de frêne 1387x; cercle de quart 1019s, 1399x, 1475x, 2144x; cercle de quart à clous 1019s; cercle de roue 1131; cercle du cou 2129; cercle en bois (du tonneau) 582x; cercle en fer 1131;

[cercle] cercle jaune 1157a; clef de cercle (de tonneau) 2310; poser un cercle 1132 / cerclé (tonneau) cerclé en bois 582x / cerclée 1157b; grosse valise cerclée 117b / cercler 1132 / cercles 1266 / cercueil 1899; clou de cercueil 2073 / cérémonie (il n'y a) pas de cérémonie 1883x; cérémonie des anges 1898x; grande cérémonie 1925x; habit de cérémonie 1925; sans cérémonie 548x; vaisselle de cérémonie 109x, 181s / cérémonieux 2285s / cerf-volant 586a, 2289s / cerfeuil 904x, 916x, 1625x / cerise 926a; cerise de Maskinongé 1605x; cerise de Rougemont 926c; cerise de terre 1605x, 1652x; cerise poilue 1658x; cerise rouge en grappes 926b;

[cerise] grosse cerise 926c; petite cerise 926b, 926x, 1605x; petite cerise claire 926b; petite cerise noire 926b; petite cerise rouge ordinaire 926b; queue de cerise 2189x / cerises 1605s; aller aux cerises 1662s; arbre de cerises 927; arbre de cerises à grappes 927, 1605; arbre de cerises noires 1605; cerises à grappes 1605s; cerises blanches 1605s; cerises canadiennes 1605s; cerises d'habitant 1605s; cerises de champ 1605s; cerises de France 1605x; cerises de jardin 1605s, 1605x; cerises du Canada 1605s; cerises en grappes 1605s; cerises grappées 1605s; cerises jaunes 1605s; cerises noires 1605s; cerises poilues (gadelles?) 1605s; cerises rouges 1605s; cerises sauvages 1605s;

[cerises] cerisier de cerises de France 1605x; petites cerises rouges 1605s; une batch de vin de cerises 2310 / cerisier 927, 1605, 2189x; (hart de) cerisier 846b; (pipe) faite avec du cerisier 2072b; branche de cerisier 1454x; cerisier à grappes 1605; cerisier commun 1605; cerisier d'automne 1605x, 1605x; cerisier d'été 1605; cerisier de cerises de France 1605x; cerisier de France 1605x; cerisier de Maskinongé 1605; cerisier en grappes 1605; cerisier noir 1605; cerisier ordinaire 1605; cerisier rouge 1605; cerisier sauvage 1605; hart de cerisier 1847x / cerne 1146, 1157a, 1266 / cerné (le

soleil est) cerné 1146s / cernée 1157b / cerner 1321s; cerner le bois 1287x;

[cerner] cerner le morceau 810x / cernés érables cernés 965x / certain un certain temps 1729 / certified-seed 783x / cervelle 562x, 581, 2085x / ces (tirer) ces lignes-là 1288a; ces jours-ci 1702x / césain 1954x / César 472 / cessel 2245 / cesser cesser de la tirer 529; tâche de cesser 1841 / cessez cessez votre bruit 1841 / cession (une) cession de terre 688x / cet elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe 1822x; il fallait que cet homme-là fût arrêté 2310 / cette (à partir) d'à cette heure 1728; (c'est) un homme à cette heure 1819s; à cette (matinée) 1709x; à cette heure 1726, 1728; à cette relevée (après-midi) 1709x; autre qu'à cette heure... 1728x; avant à cette heure 1727; cette (matinée) 1709x; cette (relevée) 1710x; cette année 1700x, 1701x;

[cette] cette fille-là 1880x; cette nuit 60x, 1219x, 1715x, 1716, 1794x; elle a pas rapporté cette année 501x; il nous a défilé ça cette parenté-là 1854x; il va ruer cette nuit 1882s; je viens de le voir à cette heure 1724s; on a un gros rendement cette année 788x; on endossait dans cette raie-là dans le terrain haut 743s; qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) 1726x; quand ils chantaient cette chanson-là 1161x / ceux ceux (qui parlent) 2310; ceux en premier 1727x; ceux qui battent (au moulin) 864x; ceux qui empochaient 866; ceux qui faisaient pas de points 2077x; ceux qui font la glane 1325; ceux qui runnaient le boat 2310; ceux qui travaillent dans les grands chemins 1276x; les ceux 1803x; les ceux (qui battent) 864x; les ceux (qui parlent) 2310; les ceux qui ont lâché la religion 1772x; tous ceux 1803x / Ceux Ceux de (tel endroit) 1739 / ceux-là 423x, 2015x;

[ceux-là] ceux-là en premier 1727x / ch-ch-chi 672 / ch-chip! 672 / ch-chit! 672 / chaî 624 / chablis 1270a / chabouillure 2228 / chacate en chacate 2272b / chacote (avoir une) chacote 2277 / chacoter 1259, 1259x, 2051; (se) chacoter 2310; se chacoter 1259x, 2277 / chaculot 1799 / chacun 1010s, 1777x; à la mendicité de chacun 1851a; chacun bonsoir 1722; chacun leur parc 392x; chacun leur tire 1313x; chacun un 2310 / chadronnet 1026; espèce de chadronnet 778x / chafaud 69x, 119, 1437, 1438x, 1439,

[chafaud] 1441x, 2000x; sur un chafaud dehors 73x; tête de chafaud 1437x / chafor chafor en bois? 129s / chagagnac (du) chagagnac 1205x, 1213x, 1240a / chagrin 2251s; être chagrin 2310 / chagrine se chagrine 1164a / chagriné 1163, 2251s / chagriner se chagriner 1164b / Chailloux 689x; (des) Chailloux 689c / chain-block 563x, 566s, 710a, 2310 / chain-saw 1301x / chaînage 1306s / chaînaient (ils) chaînaient la souche 710x / chaînait (on) chaînait 1020x; (on) chaînait au pas 732x; (on) chaînait notre bardeau 11x / chaine chaine sur les dents 426s / chaîne 34x, 405s, 426s,

[chaîne] 453, 484d, 833, 973x, 975x, 1019s, 1088x, 1094a, 1106x, 1112, 1306x, 1389, 1787x, 1973s; (broche) en mailles de chaîne 1013; (crémaillère) en chaîne 73a; (faire la) chaîne 2069x; (skider, haler) à la chaîne 1306x; agrafer à la chaîne 1306x; amarre de la chaîne 720d; atteler avec un bacul pis une chaîne 1306x; bout de chaîne 453; chaîne (à poissons) 1389; chaîne (de cailloux) 1000; chaîne (de roches) 1000, 1000x; chaîne à billot 482x; chaîne à boeuf 1094x; chaîne à twitcher 1306x; chaîne à vaches 392s;

[chaîne] chaîne dans le cou 482x; chaîne de cou 1973s; chaîne de montre 1921x; chaîne de roches 713; chaîne de screw 391x; chaîne de sellette (de la charrette) 439; chaîne de vaches 392s; chaîne des dames 2069x; chaîne en or 1973s; chaîne et jeture 131x; chaîne prise après la patte 482x; chaîner avec une chaîne 712x; charrier à la chaîne 1306; filer à la chaîne 1787x; grande chaîne 2069x; haler la chaîne 1305x; la chaîne des dames 2066x; la chaîne du cotillon 2066x; le cheval halait

la chaîne 1305x; petit bout de chaîne 453; petite chaîne 453, 833; scie à chaîne 1301x, 1412x; trait de chaîne 1094a; valise à chaîne 117b; virer la chaîne 567x / chaîné c'était chaîné 1290x / chaîneau 1094a / chaînent ils chaînent 2069x /

chaîner 709, 1088x, 1094x, 1306, 1306x, 2069x; (chaîne) à chaîner 1094a; chaîner (avec un câble) 828; chaîner (la souche) 710x; chaîner (mesurer) 681x; chaîner avec une chaîne 712x; chaîner le bois 1305x / chaînes (balançoire) à chaînes 2047x / chaînette 1973s; chaînette dorée 1973s / chaîneur 1278x, 1313x, 2310 / chair 1265, 1462x; (la) chair décolle 2222x; (saumon) à chair blanche 1413; (saumon) à chair rouge 1413; chair de la tomate 908s; coq à chair 597x; infecter le lait pis la chair 530x; la chair de poule 2256a; truite à chair blanche 1410c; truite à chair rouge 1410c / chairante bien chairante 2175x /

chaire 1767; chaire de vérité 1767; monter en chaire 1761x / chaise 65x, 1151, 1155d, 1282, 1282x, 1767; (à califourchon) sur la chaise 2162x; (berceau) de la chaise 123x; (chanteau) de chaise 123x; (chanteau) de la chaise 123x; (roulaire) de la chaise 123x; barreau de chaise 125; chaise à bascule 122; chaise à bercer 122; chaise à berçoir 122; chaise à roulettes 122; chaise à trou 126x; chaise berçante 65x, 122; chaise berceuse 122; chaise berçeuse 2034; chaise berceuse à bras 122; chaise de barbier 1151, 1297x; chaise de bébé 126x; chaise de chantier 1282x; chaise de jonc 1777x;

[chaise] chaise du curé 1767; chaise du pape 1151; chaise du prône 1767; chaise empaillée 122; chaise grand-mère 122; chaise haute 126x; chaise haute (du bébé) 126x; chaise honteuse 2052; chaise musicale 2052; chaise renversée 1151, 1152; chaise vernie 65x; chaise voleuse 2052; cul de la chaise 124b; dormir sur sa chaise 2172s; échine de la chaise 124a; grande chaise 122, 1151; haler une chaise 127; la chaise de Sainte-Thérèse 1155d; petite chaise 126x, 1152; petite chaise haute (du bébé) 126x; prendre la chaise 127; prendre une chaise 127; s'approcher une chaise 127; s'avancer une chaise 127; se prendre une chaise 127; se tirer une chaise 127; sur sa chaise 2162x /

chaise-berceur 122 / chaise-poney 1107a / chaises (ça dormait) sur leurs chaises 1897x / chaland 575, 968b, 976a, 1126x, 1321s, 1377; chaland emmuraillé 968x; chaland en fonte 976a; sur un chaland 1464x / chaldrec? 1319x / châle 979x, 1948s, 1957a, 1967s, 1979x, 1986e, 1989; châle carré 1989; châle de tête 1989; châle du pays 1967s; le châle barré 1797; petit châle 1967s / châle-barré (un) châle-barré 2242s / chalet chalet d'été 2310 / chaleur (éclair de) chaleur 1171; (éclair) de chaleur 1171; elle les met à la chaleur 617;

[chaleur] elle retirait à la chaleur 226x; elle vient pas en chaleur 501x; en chaleur 398, 498, 500a, 536, 592, 652, 664a; en chaleur à l'année longue 500a; garder à la chaleur 617; il fait des éclairs de chaleur 1171, 1172; il y a des éclairs de chaleur 1172; il y a eu des éclairs de chaleur 1172s; mettre à la chaleur 617; retirer à la chaleur 226b; toujours en chaleur 500a; tout le temps en chaleur 500a; venir en chaleur 398s, 592s, 592s / chaleurs dans ses chaleurs 398, 498, 536, 592, 652, 664a / chalin 1171; (c'est) du chalin qui passe 1172;

[chalin] (éclair de) chalin 1171; (faire) le chalin 2097; c'est plein de chalin 1172; faire du chalin 1172s; feu chalin 1171, 2218; il fait du chalin 1172; il passe du chalin 1172; il se fait du feu chalin 1172; il y a du chalin 1172; on a du chalin 1172 / chaline ça chaline 1172; il chaline 1172 / chaliner 1172s, 2097 / chalins faire des feux chalins 1172s / châlit 129x / chalk 2310; un chalk à cochons 550; un chalk de vase 550 / chalot 267, 1089x; chalot (échalot) 1124 / chaloupe 1321s, 1377, 1400x, 1939b, 2023x; après la chaloupe 1378x; chaloupe à deux bouts pointus 1377;

[chaloupe] chaloupe à fond plat 1377; chaloupe à gasoline 1377; chaloupe à moteur 1377; chaloupe à rames 1377; chaloupe à Verchères 1377; chaloupe à voile 1396x; chaloupe de grave 1321s; chaloupe gréée en cèdre 1464x; chaloupe Old-Port 1377; chaloupe plate 1377; chaloupe pointue 1377; chaloupe Verchères 1377; la chaloupe est ébarouie 1400x / chaloupé 2281 / chaloupes 1932b / chalumeau 91x, 97x, 960, 960x / chalut 1399x / chalutier 1396 / chamailler se chamailler 2277x / chamarrages 1167x / chamarré 488 / chambarder 2153x / chambranle 469; avoir le chambranle 265x / chambranler 265x, 268x, 2153x /

chambre 387, 547, 646, 2310; (la neige) chambre 1241x; bureau de chambre 107; chambre à bagages 68a; chambre à cochonneries 68a; chambre à coucher 67, 67x; chambre à débris 68a; chambre à lait 332x; chambre à lit 67x; chambre à manger 64; chambre à part 67; chambre à tout mettre 68a; chambre à visite 67; chambre aux bagages 68a; chambre aux légumes 116; chambre basse 2310; chambre blanche 67; chambre bleue 67; chambre d'alimentation 547; chambre d'amis 67; chambre d'armoires 64; chambre d'étranger 67; chambre de bagages 68a; chambre de bain 66a; chambre de l'évêque 67; chambre de la visite 67;

[chambre] chambre de loose 67; chambre de réception 67; chambre de relais 67; chambre de réserve 67; chambre de reste 67; chambre de spare 67; chambre de toilette 66a; chambre de valises 68a; chambre de visite 67; chambre des étrangers 67; chambre des invités 67; chambre des maîtresses d'école 67; chambre des messieurs 67; chambre des promeneurs 67; chambre des visiteurs 67; chambre du fond 67; chambre du père (prêtre) 67; chambre du salon 67; chambre du shériff 67; chambre étrangère 67; chambre froide 68x; chambre froide pour mettre le manger 68x; chambre libre 67; chambre mortuaire 1897x; chambre neuve 67; chambre pas finie 68x; chambre pour la visite 67; chambre pour les drigails 68a; chambre pour les étrangers 67; chambre pour les maîtresses d'école 67;

[chambre] chambre pour les messieurs 67; chambre pour les promeneurs 67; chambre pour les visiteurs 67; chambre privée 67; chambre propre 67; chambre réservée 67; chambre rose 67; chaudière (seau) de chambre 164x; dans la chambre 110x; elle chambre toute 1241x; en chambre 208; en robe de chambre 208; exposer dans une chambre 1897x; faire sa chambre 276x; grande chambre 65b, 67; la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande 612x; mettre dans la chambre 1909s; mettre dans la chambre à coucher 1909s; mettre dans la chambre de visite 1909s; pot de chambre 66s, 164x; set de chambre 99x, 102s, 107x, 128s, 164x / chambré 1272 / chambrée 1241a, 1247;

[chambrée] (la glace) vient (devient) toute chambrée 1246c; toute chambrée 1247x / chambrées 208 / chambres faire les chambres 139x / chameau 270; cou de chameau 425s / Chameau 497a / chamoiré (huart) violet chamoiré 1479x / chamois souliers de chamois 1954s / champ 519, 549, 675b, 687, 789, 790; (cerise de) champ 926b; (chemin) de champ 1059; (chemin) du champ 1059; (érable) de champ 1618a; (laisser l'avoine) sur le champ 851; (presser le foin) sur le champ 820x; à plein champ 788b; alouette de champ 1531; au bout du champ 680; au champ 518a; bas de mon champ 679; bout du champ 736; buverette dans le champ 533x; caillou de champ 711; cerises de champ 1605s;

[champ] champ (de bleuets) 1654a; champ (de glace) 1233x; champ d'avoine 687, 790; champ d'en bas, du cap 687; champ d'en haut 680; champ de blé 790; champ de bleuets 1794x; champ de foin 687, 789, 790; champ de foin neuf 790; champ de foin, d'avoine 687; champ de grain 687; champ de la shed 687; champ de la sucrerie 687; champ en chaume 790; champ en foin 790; champ pas cultivé 789; dans le champ 518a, 518b; de champ 1684s; en robe de champ 208; épinette de champ 1640s; fraise de champ 1660; fricher le champ 519x; futur champ de foin 789x; haut du champ 680; l'autre bout du champ 680; le champ 2040x;

[champ] les clearer (sortir) du champ 515x; orme de champ 1613; petite fraise de champ 1660; poire de champ 930; premier champ 687; sauterelle de champ 1573; sécher sur le champ 764x; son champ était clos 993x; tailler un champ 810x / champagne 255x / Champagne 1735; (Rapide-) à-Edmond Champagne 1358s / champagnette 255x / champignon 1262 / Champion 976b, 976x / Champlainins 1736x / Champlainois 1736x / champlure 101, 968x; champlure (robinet) 967x / champs (enfant) des champs 1853; (fougère) de champs 1623x; (petite) mûre ces champs 1658; alouette des champs 2310; anis des champs 2191x; baume des champs 1030; bonhomme de champs 1477; c'était aux champs 499s; caillou des champs 711;

[champs] champs de glace 1234; chicorée des champs 1038; dans les champs 518a; des champs 1684s; en robe des champs 208; fraise des champs 1660; framboise de champs 921; framboise des champs 921; laiteron des champs 778; lingerie des champs 107x; lis des champs 1687; moutarde des champs 775; oseille des champs 912; peppermint des champs 1030; petite fraise des champs 1660; pierre de champs 1x; pierre des champs 1x; plumes des champs 131x; poire des champs 1658x; pois des champs 775; prune rouge des champs 928; rôder partout dans les champs 519x; roi des champs 775, 778; rossignol des champs 1546; thé des champs 2310; une peste dans les champs 776x / chance à la chance 400b; ça donnait la chance d'embrasser (une femme) 894x; pour une chance 400b /

chancer 2310 / chanceuse elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; pas chanceuse 540 / chanceux c'est pas chanceux 2310 / chancre 2310; chancre (crabe) 1421x; chancre de pipe 2227s; mon chancre 1864x / chandail 1915c, 1956a, 1989 / chandeleur 1994 / Chandeleur (un) coureur de Chandeleur 1996; courir la Chandeleur 1996x / chandelier 92x, 92x / chandelle 2x, 57x, 92, 685x, 1014, 1768x, 1995x, 2089c; (en) chandelle 1242, 1247; (fanal) à chandelle 97b; (fanal) avec une chandelle 97b; (la terre) monte en chandelle 1071x; (lanterne) à chandelle 97b;

[chandelle] chandelle dans un globe de lampe 97x; chandelle dure 92; fanal carré avec une chandelle dedans 97b; fanau à chandelle 97c; la terre fleurit puis vient comme en chandelle 1223x; pareil comme le feu d'une chandelle 2021x; une chandelle dedans 97x / chandelles 1242x, 1247x; elle fait des chandelles 1247x; elle va pour allumer les chandelles 1774x; machine à chandelles 92x; piler en chandelles 1317s; se planter des chandelles (baguettes) 737x / chanfrein 12, 1778c; abattre le chanfrein 12x / change (la raie) change de place 743x; (le temps) change 1201x; avec une oreille qui change de bord 717; change de dessous 1960; remettre son change à quelqu'un 2310 / changé 1893a; corps changé 2211; il a changé 1821a; t'as pas changé ton butin! 99x / changeait (on) changeait l'oreille de côté 733x; l'oreille changeait 733x; que l'oreille changeait de bord 717 / changeant 2289 /

changement 2310; changement de cordon 688x / changer 404, 478, 545, 1713b, 2310; (le) changer de bout 574x; (se) changer du temps 2264s; changer de maison 98a; changer de pied d'ancre 2310; changer de taille 1821a; changer de temps 2310; changer du temps 864x, 2310; changer le temps 864x; changer sa nature 478; changer un animal 478; elle (raie) se trouvait à changer de place 743x; l'année après pour changer 743x; se changer 1904x; se changer du temps 864x / changes (des) changes 1915x / channel 1072x; channel (pour la navigation) 1365 / chanson 2063; chanson à répondre 2063x; chanter une chanson 1845s, 2286a / chanson-là quand ils chantaient cette chanson-là 1161x /

chant 2063x; au chant du coq 1706; chant des anges 1898x; sur le chant 1020x / chantage faire du chantage 2241 / chantaient ils chantaient 1997x; quand ils chantaient cette chanson-là 1161x / chantait il chantait bien à plein 2063x / chante un

rossignol chante des beaux reels 1470x / chanteau 123, 197; chanteau (coyau) 359b; chanteau (de pain) 190, 1770; chanteau de pain 190x / chanteaux (ber) avec chanteaux 140s; ça avait des chanteaux 140x / Chantenais des Chantenais 905x / chantepleure chantepleure (du bac à lait) 341x / chanter 603, 604s, 605, 647, 1470, 2272a; chanter des bêtises 1734x; chanter fleurette 1880; chanter l'amour 1880; chanter la guignolée 1993x; chanter la pomme 1880,

[chanter] 1880x, 2286a; chanter la poule 2077; chanter pouille 1845s; chanter sa gloire 605; chanter une chanson 1845s, 2286a; chanter une romance 1880; faire chanter le rouet 331; faire chanter son rouet 331; se chanter des bêtises 2277; se chanter la pomme 1880; se chanter pouille 2277 / chanteur 1470x; (chardonneret) chanteur 1538; chanteur de pomme 2289 / chanteurs (des) oiseaux chanteurs 1535 / chanteuse toupie chanteuse 2039 / chantier 69x, 1047x, 1055x, 1099x, 1273, 1273x, 1277, 1346, 2023x; (chemin) de chantier 1055, 1080, 1275c;

[chantier] (faire) chantier 1273x, 1279x; (faire) un petit chantier 705; (petit) chantier 1274x; aller dans le chantier 1281; aller en chantier 1281; boss du chantier 1279x; bottes de chantier 1932a; camp de chantier 1277; choise de chantier 1282x; chantier à cambuse 1283x; chantier de maison 1274x; entreprendre un chantier (forestier) 1279x; faire chantier 1274, 1281x; faire un chantier de maison 1274; faiseur de chantier 1280; fouet de chantier 459b; gars de chantier 1280, 2023x; homme de chantier 1280; monter dans le chantier 1281; monter en chantier 1281; on fait chantier 1273x; partir pour le chantier 1281; sleigh de chantier 1089d, 1090 / chantiers 1252; (faire les) chantiers 1286; aller aux chantiers 1281;

[chantiers] aller aux chantiers dans le bois 1281; aller aux chantiers de bois 1281; aller dans les chantiers 1281; casser les chantiers (forestiers) 2310; chantiers (forestiers) 1251x, 1252; faire les chantiers 1281; homme employé dans les chantiers 1089x; il était aux chantiers (forestiers) 2310; le temps d'aller aux chantiers 1819x; les grands chantiers (forestiers) 1252x; monter aux chantiers 1281; monter dans les chantiers 1281; partir aux chantiers 1281; partir pour les chantiers 1281; patates de chantiers 210; poigner les chantiers 1281; s'en aller dans les chantiers 1281; sacrer son camp dans les chantiers 1281 / chanvre 91x, 833x, 1782x; fibre de chanvre 833x / chaouin 1838 / chape 1919, 1922x, 1948s, 1967s / chapeau 10, 10x,

[chapeau] 10x, 14x, 16, 19a, 19b, 19x, 30x, 364a, 371, 371x, 1262, 1787b, 1944x, 1956b, 1957a, 1986d, 2232, 2310; (faire) tresser son chapeau de paille 1793d; (mettre) le chapeau 1761x; broche à chapeau 1974x; caler le chapeau 255x; chapeau (du toit) 7x; chapeau à bec 1975; chapeau à tuyau 1925x; chapeau acheté 1957a; chapeau basque 1419x; chapeau carré 1925x; chapeau coco 1925x; chapeau d'été 1975;

[chapeau] chapeau de castor 1925x, 1947c; chapeau de femme 1034; chapeau de fer-blanc 16; chapeau de feutre 979s, 1925x; chapeau de paille 288s, 1925x, 1944x, 1956b, 1967x, 2310; chapeau de paille de blé 1951c, 2310; chapeau de peluche 1975; chapeau de plume 1975; chapeau de soie 1925x; chapeau de velours 1966x; chapeau Derby 1951c; chapeau du toit 19b; chapeau dur 1925x; chapeau en crin 1975; chapeau en tôle 16; chapeau haut-de-forme 1925x; donner le coup de chapeau 1884x; donner son chapeau 1881; faire du chapeau 2241, 2281; feutre à chapeau 979s; le chapeau 1765b;

[chapeau] mettre le chapeau 1761x; parler à travers de son chapeau 2241; parler à travers son chapeau 2241; parler au chapeau 1880x; parler au travers de son chapeau 2241; parler au travers du chapeau 2241; parler au travers son chapeau 2241; passer le chapeau 1765x; placoter à travers son chapeau 2241; vieux chapeau de feutre 979s; vieux chapeau de paille

288s / chapeau-bonnet 1981 / chapelet 1897x, 2122; (dire le) chapelet 1759a; (dire son) chapelet 1759a; (pinces) à chapelet 2298a; ça sort comme un chapelet 1405x; dire le chapelet 2310; le chapelet 1155d; patates en chapelet 1672 / chapelets dire des chapelets 2310 / chapelle chapelle des morts 1902 / chapet 1820; petit chapet 1815 / chapitre 1845; attraper le chapitre 1845x / chaploune 1552 / chapon (poulet) chapon 597x / chaponner 478.

[chaponner] 545 / chaque (à) chaque bout 1341x; (charrue avec des) roulettes chaque bord 724x; (fossé) chaque bord du chemin 747x; (les) cultivateurs sont bâtis de chaque côté 688x; (les) maisons chaque bord 688x; (passer) la pierre chaque bord 803x; (perche) à chaque bout 567x; à chaque entrée 400b; chaque bord 72x, 835x, 977x; chaque bord de la gorge 555x; chaque bord de la trappe 2036x; chaque bord est inondé 1367x; chaque côté 977x; chaque fois 400b; chaque vache a son seau 388x; cloué chaque côté du châssis (fenêtre) 27x; de chaque côté 825x; dog avec des griffes chaque bord 1304x; entre chaque doigt 2222x; ils clouaient des blocs chaque côté 372x; morceau chaque bord de l'allée 687; on commençait chaque bord (de la raie) 731x; on laçait chaque bord 858x; un chaque bord 825x; une amarre avec un bois chaque bout 426s; une chaudière chaque bord 39x / char 831.

[char] 1136, 2004x; (cage) à char 1136; (cage) de char 1136; (engin) de char 1135; (neiger) un char pis une barge 1206x; char à bras 1136; char à feu 1136; char à foin 831; char à neige 1106; char allégorique 2004x; char d'eau 966; jack de char (auto) 710x; petite culotte pour aller en char (auto) 1962x; rail de char 710b; roue de char 726x; un char 2310; un char, pis une barge 2310 / charbon 80s, 253x, 469, 530, 555, 771b, 771c, 771d, 779x, 1775, 2220s, 2220s;

[charbon] (ça) éclaire à l'huile de charbon 97x; (char) à charbon 1136; (fanal) à l'huile de charbon 97a; (on) chauffe au charbon 1775x; (pinces) à charbon 2298a; cage à charbon 1136; charbon de bois 95x, 556x, 1775; charbon de terre 771x; charbon du blé 771c; charbon dur 95x, 1775x; charbon jaune 530; charbon mou 95x; charbon noir 469, 530, 771b; huile à charbon 95; huile de charbon 95, 556x, 2198x; huile de charbon filtrée 95; lampe à l'huile de charbon 94a; lampe d'huile de charbon 94a; pelle à charbon 77a, 923x; petite chaufferette à charbon 1102x; petite pelle à charbon 77a; pinces à charbon 91x;

[charbon] poêle à charbon 175b; poêle au charbon 175b; poêle de charbon 175b / charbonné bois charbonné (calciné) 708s; fil charbonné 1326x / charbonnée (avoine) charbonnée 771b / charbonnier 1514, 1775x; (renard) charbonnier 1584 / charboreau 2310 / charcoal 1775 / chardon 1026, 1033; chardon à Elzéar 1659s; chardon anglais 1026x; chardon d'Ecosse 1026x; chardon de Californie 1033x; chardon de Russie 1026x; chardon du diable 1026x; chardon du Ouest 775x; chardon égyptien 1659s; chardon jaune 778, 1026x; chardon ordinaire 1026x; chardon rouge 1026x / chardonneret 1538, 1541 / chardonnet 1026 / chardronnet 1026; chardronnet (chardon) 1033 /

charge 829, 1314x, 1374; (faire une) charge de paresseux 826s; (voiture) de charge 1126x; à la charge publique 1851a; bander la charge 1094x; charge à tout tuer 1126x; charge morte 1126x; écraser sur la charge 828x; faire une grosse charge 826s; fermer la charge avec un décarlagne? (pour retenir les billes) 1305x; marguiller de charge 1762; plançon de charge 1329x; râcler (râteler) derrière la charge 823x; se charge 1164a; un homme sur la charge 825x; voiture de charge 826x; wagon de charge 1109b / chargé 1163; chargé (d'étoiles) 1149; corps chargé 2211; nuage chargé d'eau 1166; poteau chargé 1002x; temps bien chargé 1166s; temps chargé 1166s / charge-foin 819 / chargeait on chargeait ça en longueur 825x; on le chargeait loose 842x / chargent (sapins) qui se chargent de neige 1636x

/

charger 824x, 826; (meule) pour charger après 814x; charger (la pipe) 2070; charger (le poêle) 76x; charger ça égal 825x; charger égal 825x; charger en haut de l'échelette 826; charger fort 2310; charger full 826; charger haut 826; charger l'eau 39x; charger le feu 79x; charger le foin 1113x; charger le mort 2052; charger le mouton 2052; charger pleir 826; charger son fusil 2310; charger sur une fesse 825x; charger trois pieds par-dessus les échelettes 826s; charger ur moyen (gros) voyage 826; fallait charger égal 825x; se charger 1164b / chargés chargés de frimas 1227b / chargeur 819; chargeur (de foin) 827x / chargeuse 819 / Chari 1735 / chariole chariole à fumier 382x / chariot 661a,

[chariot] 714, 831, 966, 1089a, 1107b, 1109a, 1109b, 1110, 1113, 1133s, 1134x, 1151, 1813a, 1898x, 2310, 2310; (petit) chariot 1133s, 1813a; (petit) chariot de bois 1813a; chariot (à foin) 825x; chariot (à fumier) 382x; chariot à deux roues 1109a; chariot à foin 1113; chariot à l'eau 966, 1110; chariot avec des pattes 735x; chariot d'eau 1151; chariot de David 1151; chariot double 1113; chariot du temps 1153;

[chariot] chariot simple 1113; grand chariot 1151; petit chariot 661a, 1152; petit chariot pour porter la perche (de la charrue) 725x / charité 1993x; (demander) la charité 1757; (vivre de) charité 1757x; (vivre de) charité publique 1757x; demander la charité 1851s; sur la charité 1851c; sur la charité publique 1851a; vivre de charité 1851s; vivre par charité 1851s; vivre sur la charité publique 1851s / charivari 1840, 1891, 1891, 2023; (un) charivari 2272c / charlatan 1789x, 2012, 2014, 2237; (espèce de) charlatan 1789x; charlatan d'animaux 1789x; remède de charlatan 2009 / charlemagne 2077 / Charlemagne 1735 / Charles la veuve (de) Charles 1861x /

Charles-Aubert 689c / Charleston 2069 / charlette à la charlette 208 / charlot 253 / Charlot 1735 / Charly 472 / charmant charmant corbeau 1794x / Charmante 472 / charme 1598x / charmer 2287 / charnier 1902 / charnière 47x, 372x, 1019x, 1902 / charnues (lèvres) charnues 2102 / charogne 416, 420; barbot à charogne 1570; bête à charogne 1577x / Charolais 2310 / charoute (tarte) à la charoute (avec citrouille) 240x / charpente 2x, 1452e, 1781x, 1787b; (une) grosse charpente d'homme 2174b; bois de charpente 1321x; c'est devenu une charpente de fonte 810x; cadre de la charpente 2;

[charpente] charpente en bois 810x / charpenté (homme) bien charpenté 2174b / charpenterie 1781x / charpentier 1325x, 1327, 1781; herbe à charpentier 778x, 1600x / charpette 253 / charpie 319; en charpie 320; tourner en charpie 318 / charpissure 319 / charretier 461s, 486, 1107x, 1109a, 1110, 1113x, 1114, 1121, 1126x, 1276s, 1278x, 1280x, 2310, 2310; charretier à boeufs 486; charretier de boeufs 486; charretier des boeufs 486;

[charretier] fouet de charretier 459b; le charretier plaçait 825x / charrette 661a, 714x, 755x, 824x, 825x, 828x, 1096, 1107a, 1107b, 1109a, 1109b, 1109b, 1110, 1111, 1113, 1121, 1133s; (chemin) de charrette 1057x, 1059, 1069x; (grande) charrette 1109a; (petite) charrette 661a; charrette (à deux ou à quatre roues) 661x; charrette à bascule 755x, 1096x, 1111; charrette à basculer 1111; charrette à boîte 1107a;

[charrette] charrette à chien 661a; charrette à commissions 1109a; charrette à deux roues 825x, 1107a, 1109c, 1121; charrette à foin 1109a, 1121; charrette à fumier 1111; charrette à grain 1109a; charrette à manchons 1109a; charrette à poches 1107a, 1109a, 1110; charrette à quarts 1107a, 1109a; charrette à quatre poteaux 1107a; charrette à queue 1121; charrette à ressorts 1107a, 1109a; charrette à springs 1107a, 1109a; charrette d'ouvrage 1109a; charrette de fromagerie

1111x; charrette de voyages 1109a; charrette fine 1107a, 1107b; charrette renfermée 1111; fond de la charrette 1114x; grande charrette 1110.

[charrette] 1113, 1121; grande charrette à berceau 1121; grande charrette à foin 1121; la grande charrette 827x; limon de charrette 1122; manière de charrette 1096; petite charrette 1107a, 1109a, 1110, 1133s; petite charrette à chien 1813a; petite charrette à deux roues 1109a; petite charrette à poches 1109a; petite charrette à timon 1107a; roue de charrette 1110x; timon de charrette 1122; une roue de charrette 1157a / charriage 1314; (chemin) de charriage 1275b; charriage (du bois) 1286x; quand il y avait du charriage (d'eau) 39x / charriaient (ils) nous charriaient à l'école avec ça 1089x / charriait charriait le bois 1098x / charrie 1244b; (la neige) charrie au vent 1209x; (la rivière) charrie 1229x, 1245x; ça charrie 1367x; gars qui charrie des provisions 1055x /

charrient 1245b; (glaçons) qui charrient 1248x / charrier 42s, 1237x, 1303, 1314s, 2156, 2310; charrier (charroyer) le grain 852x; charrier (de la nourriture aux petits) 1469s; charrier (du bois) par eau 1318x; charrier (le bois) 1275x; charrier (les roches) 712x; charrier à la chaîne 1306; charrier à manger 1469s; charrier au bob 1306; charrier de l'eau 39x; charrier du bois en longueur 1090x; charrier en double 1099x; charrier l'eau 39x, 963; charrier les vivres 1089x; charrier nos effets (à l'école) 1109x; la charrier 537 / charrieur charrieur d'eau 39, 2111; charrieur de bois 1276s; charrieur de poches 866 / charroie (la) rivière charroie 2310 / charron 1779x.

[charron] 1781x, 1790x / charroyage 1314; (chemin) de charroyage 1275b / charroyait on charroyait 1099x / charroyer 42s, 825x, 1089x, 1109x, 1314s, 2310; (le temps de) s'en aller charroyer (le bois) 1244x; charroyer (des briques) à l'oiseau 2310; charroyer des billots traînants 1090x; charroyer double 1099x; charroyer en span 1099x; charroyer l'eau 39x; charroyer l'eau à la tonne 1110x / charroyeur charroyeur d'eau 1165x, 2111; charroyeur de poches 866 / charrue 598x, 716a, 735, 748a, 787, 1076b, 1077; (on) faisait un rang de charrue 734; (on) tirait un rang de charrue 748x;

[charrue] (pour) tenir la charrue dans la terre 723x; (terre) à charrue 680x; (utiliser la) même charrue qu'on laboure 748x; ça dépend du réglage de la charrue 731x; celui qui passait la charrue 1276b; charrue à chemin 1062; charrue à cheval 1075x, 1276x; charrue à défricher 716f; charrue à deux oreilles 719, 734x, 735; charrue à deux raies 726x, 735; charrue à deux roues 719; charrue à deux socs 726x; charrue à essoucher 710x; charrue à fossés 748a; charrue à friche 716f; charrue à gros labour 716a; charrue à manchons 726x; charrue à manchons (mancherons) 748a; charrue à neige 1076b, 1077; charrue à patates 735, 748a; charrue à perche croche 748a; charrue à petit labour 716a; charrue à renchausser 735; charrue à rigoles 748a;

[charrue] charrue à roches 716f; charrue à roulette 726x; charrue à sillons 735, 748a; charrue à terre neuve 716f; charrue à une raie 748a; charrue avec deux roues 716d; charrue de cassage 716f; charrue de colonisation Brabant 716f; charrue de coupe 716x; charrue de terre neuve 719; charrue défonçeuse 710x; charrue double 719; charrue double (à deux roues) 716d; charrue en bois 735; charrue en V 1076b; charrue exprès 735; charrue ordinaire 726x, 735, 748a; charrue pour défricher 716f; charrue pour la neige 1077; charrue pour renchausser 735; charrue pour tirer les rangs 735; charrue simple 734x, 735, 748a; charrue spéciale 748x; charrue sulky 726x; charrue traînante (pour tracteur) 716x;

[charrue] coup de charrue 740, 743x, 748x; donner du chemin à la charrue 728; donner le premier coup de charrue 737; donner un

coup de charrue 737; faire des patates à la charrue 734s; fer à charrue 723; fer de charrue 723; grosse charrue 748a; il piquait la charrue par la tête 726s; main de charrue 724x; manière de charrue (pour défoncer) 710x; mettre (une terre) à la charrue 705x; mettre la charrue avant les boeufs 2241; oreille de charrue 1368x, 2088x; oreillée de charrue 740; passer la charrue (dans les rigoles) 749; passer la charrue (gratte) (dans un chemin) 1079s; perches de charrue (utilisées comme levier) 712x; petite charrue 716a, 735, 748a, 787; petite charrue à bras 787; petite charrue à chevaux 716a; petite charrue à manchons 716a, 735; petite charrue par terre 716a;

[charrue] petite charrue simple 716a, 787; raie de charrue 32, 737x, 740, 742; raie de charrue légère 748x; rentrer la charrue dans la terre 727; roue de charrue 725; tête de charrue 720b; tête de la charrue 720b; tirer des raies de charrue 734; tirer la charrue 748x; tirer un coup de charrue 737; truck (train) de la charrue 725x; une espèce de charrue 787s / chars (track) des chars 1137x; gros chars 1136; les chars 1324x; ligne des chars 1137x; petits chars 1136, 2310; run des chars 1137x; shiper sur les chars (trains) 1330x / charter 2310 / charterie 371 / Chartier 689c / chartil 828x, 1114, 1123,

[chartil] 1124x; chartil à foin 1114 / chas 720b, 726x; chas (d'une aiguille) 578x; tête de chas 720b, 726x / chaser 2290; chaser les hommes 2292x / chasse (chien) de chasse 648; (jeu de) chasse au trésor 2037x; aile de chasse (du verveux) 1408x; aller à la chasse 153x, 1445, 1446x; aller à une chasse 2040x; aller en chasse 1446x; camp de chasse 1464; canot de chasse 1377; chasse au chien 1464x; chasse de grève 2310; chasse de terre 1447x; chasse fine 1447x, 1464x; chasse marine 1464x; couteau de chasse 153x; en chasse 398, 498, 500a, 536,

[chasse] 592, 652, 664a, 1001a; en chasse à tout moment 500a; en chasse du boeuf 498; en chasse tout l'été 500a; faire une bonne chasse 1461x; terrain de chasse 680x; toujours en chasse 500a; tout le temps en chasse 500a / châsse 1348x, 1787b; (petite) scie à châsse 1347; scier à la châsse 27x / chasse-corbeaux 1477 / chasse-foin 808 / chasse-galerie 2023, 2053x; (une) chasse-galerie 2272c; courir la chasse-galerie 2023x; histoire de chasse-galerie 2018x, 2023; la chasse-galerie a passé 1992 / chasse-mouche 435x / chasse-neige 1077 / chassepinte grosse chassepinte (saucepan) à soupe 90 / chassepintée 158x / chasser 1447, 1578x;

[chasser] (cloche au cou) pour chasser les bêtes sauvages 594x; aller chasser le loup-marin 1445; aller chasser le phoque 1445; chasser à l'affût 1465; chasser à la passée 1459; chasser à la ripousse 1454s; chasser au bâton 1445x; chasser au fusil 1445x; chasser au jack 1461x, 2310; chasser aux appelants 1446x; chasser le lait 1610x; chasser le loup-marin 1445 / châsses moulin à scie à châsses 1328x / chasseur 600, 1445x, 1464x; (hache) de chasseur 1295x; bouchée du chasseur 600; chasseur (de loup-marin) 1460; chasseur (de phoques) 1460; morceau du chasseur 600; partie du chasseur 600 / Chasseur 649 / chasseuse 1464x / châssis 2, 7x, 23a, 356, 1781x,

[châssis] 1787b, 1995x; (une espèce de) petit châssis 382; (véranda) rentourée de châssis 30x; allège de châssis 24; allège du châssis 24; banc de châssis 24; barreaux de châssis (fenêtre) 27x; bas de châssis 24; bas du châssis 24; bord du châssis 24; châssis (de couche) 883x; châssis à quatre vitres 3x; châssis à screen 26; châssis à volets 23s; châssis anglais 23s, 23s; châssis canadien 23s; châssis d'hiver 23b; châssis de couche 883x; châssis de la fenêtre 23x; châssis de la grange 356; châssis de screen 26; châssis double 23b; châssis double (de couche) 883x; châssis doubles 2310; châssis français 23s; châssis volant 23s; cloué chaque côté du châssis

(fenêtre) 27x; corniche des châssis 2000x;

[châssis] croisée de châssis 23s; double de châssis 23b; fenêtre du châssis 24; joue du châssis 23x; manger les barreaux de châssis 1821x; morceau de châssis 356; morceau de châssis (d'une construction) 57x; outil à châssis 2300; piton de châssis 2294; plinthe du châssis 24; porte sur les châssis (fenêtres) 27a; regarder par le châssis 1821b; second châssis 23b; sill du châssis 24; table de châssis 24; tablette de châssis 24; tablette du châssis 24; volet de châssis (fenêtre) 27b / châssis-protecteur 27a / chat 326s, 1325x, 1530, 1947a, 2052; (avoir le dos rond) comme un chat 2125x; (du) chat 1609; (du) chat sauvage 1609; (du) petit chat 1609; (elle) veut avoir le chat 664b; (elle) veut le chat 664b;

[chat] (godendart) à dents de chat 1301; (herbe à) chat 1031; (hibou) à tête de chat 1511; (hibou) comme des têtes de chat 1511; (hibou) tête de chat 1511; (hibou-) chat 1511; (oiseau-) chat 1530; à chat mouillé 2031; arbres à chat 1609; arbres de chat 1609; au chat 2035a; barbe de chat 1165; barbes de chat 1161, 1166, 1168; blague de chat 2075; branche de chat (saule) 1389; branches de chat 846b; capot de chat 1922x, 1951a; capot de chat (raton laveur) 1957a; chat à neuf queues 2310; chat baissé 2035b; chat de mer (ou catfish) 1425x; chat de montagne 1583; chat et souris 2052; chat gelé 2035b; chat gris pas de queue 1585; chat malade 2035b; chat noir 1588x;

[chat] chat sauvage 1583, 1585, 1947a, 1947b, 1947x; chat vert 2220s; chat volant des bois 1511; cuir de chat 2075x; dent de chat 2104x; du chat 2035a; en queue de chat 350a; entre chien et chat 1712; graisse de chat sauvage 1785b; lâcher la queue du chat 1804x; lâcher la queue du chat (à quelqu'un) 1803x; langue de chat 686; le chat 2052; le chat et la souris 2052; le chat pis la souris 2052; manteau de chat 1922x; nid de chat sauvage 1269x; peau de chat 858x, 2075, 2075x; pelure de chat 14e; petit chat 667; poilu comme un chat 1561x; prusse de chat 1640s; puis la bebite au chat 1759x; queues de chat 1167,

[chat] 1168; sauce au chat (servie avec poisson) 210x; vessie de chat 2075 / chat! 672 / chat-braillard 1530 / chat-cervier 1583 / chat-donc! 672 / chat-huant 1511 / chat-marron 663x / chat-marron? 1583 / chat-moqueur 1530 / chat-mort 1076x, 1079x, 1276b / chat-quille? 1583 / chat-va-t-en! 672 / chat-va-te-coucher! 672 / château (culottes à) château 1952; (jouer) du château 2052 / châtelaine? 1948s / chatoire 2310 / chaton 326s, 505, 667, 1799; minous de chaton 1609; petit chaton 667 / Chaton 497a, 1735 / chatonner 665,

[chatonner] 2152 / chatonnier (du) chatonnier 1609 / chatons 1609; (des) chatons 846b / chatouillage 2142x / chatouiller 2142 / chatouilleux (cheval) chatouilleux 409x / châtrer 404, 478, 545 / chats (des) chats 846b; avoir des petits chats 665; avoir ses chats 665; elle a eu ses chats 665; elle a eu ses petits chats 665 / Chats-bottés 1739 / chattait (elle) chattait 665 / chatte 668, 2292; (herbe à) chatte 1031; (jeu) de la chatte 2035a; (tapis) en langues de chatte 59d; à la chatte 2035a; chatte basse 2052; chatte écrasée 2035b; chatte maigre 2052; la chatte 1797; la chatte court 664b; lâcher la queue de la chatte 1804x; langue de chatte 2310;

[chatte] petite tête de chatte 1660s; trou de chatte 2052 / chatte-chatte! 672 / chatte? (épinette) à chatte? 1640s / chatter 665, 1794 / chaud 267, 268a, 338, 1163; (abcès) chaud 2221; (être) toujours chaud 269x; (il fait) pas chaud 1203s; (la vache) avait chaud 498s; bien chaud 268a; c'est pas chaud 1202, 1203s; chaud comme une grive 268b; chaud sur sa tire 415; coup chaud 256, 2185s; culottes de stuff chaud 1986c; elle a chaud 664b; entre chaud et soûl 267; être chaud à l'année 265; être chaud carré 2310; être chaud de ça 2310; être tout le temps chaud 265; fer chaud 1836b; il a pas fait chaud 1219x;

[chaud] il commence à être chaud 267s; il fait pas chaud 1202; il s'a mis chaud 268x; le chaud pis le froid 555x; miel chaud 2189x; pas mal chaud 268a; prendre ça chaud 1845x; quartier (morceau) de bois chaud 1102x; se mettre chaud 265; sous-vêtement chaud 1986x; trop chaud 1178x; trou chaud 1067, 1071, 1238x, 1243x / chaudaille 267 / chaudasse 267 / chaude 2292; (petite) pluie chaude 1181; bâtisse chaude 375a; cataplasme de glaise chaude 2204x; chemise chauce 1915c; couche chaude 883; dans l'eau chaude 2310; eau chaude 551x; eau tiède ou chaude 556x; en chaude 398, 498, 536, 592,

[chaude] 652, 664a; main chaude 2052; mettre dans l'eau chaude 574; pas chaude 1204; ponce (punch) chaude 256; porte chaude 377; pot pour l'eau chaude 164x; serre chaude 883; source d'eau chaude 1243x; tank à eau chaude 554s / chaudement (s'habiller) chaudement 1906; abrie-toi bien chaudement 142s; il se capotait chaudement 1906x; s'appareiller chaudement 1906 / chaudes appartements chaudes 375a; briques chaudes 1102x; briques chaudes dans une poche 1102x; fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes 175x / chaudet 267 / chaudière 22, 37, 66s, 77s, 89, 90, 164x, 222, 333, 339,

[chaudière] 343x, 457b, 522x, 523, 533, 553, 805, 953, 958, 961, 974; chaudière (à cendre) 83s; chaudière (d'eau) 38; chaudière (de métal) 978; chaudière (seau) d'aisances 164x; chaudière (seau) de chambre 164x; chaudière (seau) de lit 164x; chaudière (seau) de nuit 164x; chaudière à bec 333; chaudière à bec (pour recueillir le sang de porc) 571x; chaudière à boucane 1769x; chaudière à couloir 333, 523x; chaudière à lait 333, 523; chaudière à sucre 961, 974; chaudière à sucrerie 961; chaudière à thé 155x, 170s;

[chaudière] chaudière à vache 333, 523; chaudière avec un couloir 333; chaudière avec un tamis 333; chaudière Bourgeois 66s, 164x; chaudière de bois 36s; chaudière de cinq livres 259s, 337x; chaudière de fer 89, 90, 968b; chouclère en fer-blanc 523; chaudière en pulpe 36s; chaudière en tôle 523; chaudière er zinc 523; chaudière exprès 77s; chaudière pleine 38; couvert (couvercle) de chaudière 1477x; grande chaudière 90, 222, 522x, 974; grande chaudière de fer 90; grande chaudière en potin 89; on crochetait ça dans la chaudière 35x; remplir la chaudière 43x; un fond de chaudière rouillée 2117b; une chaudière chaque bord 39x; vieille chaudière 522x /

Chaudière (laver) à la rivière Chaudière 305x; (rivière) Chaudière 1375x; Rivière Chaudière 681x; rivière qui tombe dans la (rivière) Chaudière 1358s / chaudière-couloir 333 / chaudiérée 953x; chaudiérée (d'eau) 38, 389x; poigner à la chaudiérée 1411x / chaudiérées deux chaudiérées 40; deux chaudiérées d'eau 40 / chaudières 2131b; comme des chaudières 1176a; étendre les chaudières (lors de l'entaillage) 963x; les chaudières renversent 965x; ramasser les chaudières (à la fin de la saison) 963x / chaudin 562x; (une) râpée dans le chaudin 562x; chaudin (flancs) 580x / chaudine 267 / chaudron 28x, 89, 90, 158, 159x, 167, 171, 389, 533, 553,

[chaudron] 575, 948x, 968b, 968x, 974, 977x, 978, 990, 1151, 1279, 1279, 1358x, 1785x; (petit) chaudron 1279; (petit) chaudron pas de couvert (couvercle) 1279; (potence ou) support de chaudron 73x; à l'entour du chaudron 977x; abrier le chaudron 1283x; au chaudron 973s; bracket à chaudron 73b; chaudron (chardon) 778; chaudron à cochon 575; chaudron à fond rond 90; chaudron à pattes 90; chaudron à potasse 974s; chaudron à potence (pour fabriquer le savon) 89s; chaudron à queue 158, 1151; chaudron à savon 90; chaudron à soupe 158,

[chaudron] 167; chaudron à sucre 89s, 90, 968b, 974s; chaudron à sucrerie 974s; chaudron avec des anses 974s; chaudror avec des pattes 90; chaudron de fer 89s, 90, 167, 533, 974s, 1156x; chaudron de fonte 89s, 90, 974s; chaudron de sucre 974s; chaudron en fer 89s, 158, 974s; chaudron rond 90; chaudron sur

des pattes 90; comme un chaudron (chardon) 778x; couvert de chaudron 1327x; dans le chaudron 973s; dans un chaudron 973s; dans un grand chaudron 973s; dans un grand chaudron en fer 973s; droit dans le chaudron 575x;

[chaudron] fond du chaudron 1783, 1799; grand chaudron 89s, 90, 533, 974s; grand chaudron à sucre 89s; grand chaudron de fer 90; grand chaudron de fonte 90; grand chaudron en rond 90; gratin de chaudron 1799; gratter le chaudron 1799x; gros chaudron 90, 974s; gros chaudron à savon 90; gros chaudron à sucre 90; inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron 2241; le grand chaudron 974s; pain dans le chaudron (pain rond) 185; petit chaudron 90x, 158; petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron 973x / chaudronnages (les) chaudronnages 89x / chaudronne 89, 90, 158, 159x, 167, 974, 1780x,

[chaudronne] 1785x; chaudronne à confiture 90; chaudronne à queue 158, 575x; chaudronne à soupe 158, 167; chaudronne avec une anse 90; chaudronne du temps passé 90; grande chaudronne 575, 974; grosse chaudronne 90, 167, 1151; petit chaudronne 159x; petite chaudronne 158 / chaudronnée 89x, 158x; chaudronnée de soupe 167x / chaudronnier 90 / chaudrons (dans) des grands chaudrons en fonte 973s; avec des chaudrons en trépied 973s; banc des chaudrons 41; dans des chaudrons 973s; dans trois chaudrons 973s; perche pour tenir les chaudrons 73b / chauds (les) bâtiments chauds 375a; fers à repasser chauds 1102x / chauffage (bois) de chauffage 1338x; corde de chauffage 1339; de chauffage 1330a;

[chauffage] merisier de chauffage 1611x / chauffait (le foin) chauffait 822 / chauffe (le foin) chauffe 822; (on) chauffe au charbon 1775x; ça chauffe trop 613x; il chauffe trop 79x; pour pas que ça chauffe 835x / chauffé 1272; oeuf chauffé 607; quartiers de merisier chauffé 1102x / chauffée boîte chauffée 2310; bûche chauffée 1102x; carriole chauffée 1101d; stage chauffée 1102x; voiture chauffée 1102x / chauffées briques chauffées 1102x / chauffer 822, 973, 1144x, 1846; (il) faisait chauffer 575x; ça va chauffer 1845x; chauffer (l'eau) 574x; chauffer (pendant) la nuit 1333x; chauffer l'été 1328x; chauffer la couenne 1846; chauffer le poêle 76x, 1255x; chauffer les fesses 1846; chauffer les jarrets 1846;

[chauffer] chauffer les osselets 1846; chauffer les quartiers 1846; empêcher de chauffer le foin 835x; faire chauffer 207x, 973; faire chauffer (un prétendant) 1882s; pour chauffer 1330a / chaufferette 1102x; petite chaufferette à charbon 1102x / chaufferie chaufferie (pour faire sécher le bois) 2310 / chauffés fers (à repasser) chauffés 1102x / chauffeur 1925x; chauffeur de castor 1947c / chaulée (terre) pas chaulée 796x / chauler 6b, 6x, 1777x, 2005x; chauler (une peau) 569x; chauler à sec (une peau) 1786 / chaume 14b, 519, 687, 731x, 785, 785x, 789x, 790, 797x, 892,

[chaume] 899; c'était le chaume qui engraissait (la terre) 754x; champ en chaume 790; chaume de foin 797x; couverture de chaume 14a; couverture en chaume 14a; labourer du chaume 729; le chaume est repris 797x; terre de chaume 704; toit de chaume 14a; toit en chaume 14a; un chaume 693x / chaumé 1272x / chaumée maison chaumée 6x / chaumer 6b; chaumer (des oeufs) 2310; chaumer (un terrain) 754x / chaumière 73x, 1902 / chausse 1965, 1988; chausse (tes pattouches) 2146x / chaussée 1360, 1360x, 1456, 1456x; (petite) chaussée 1359; chaussée pour tenir l'eau 1319s / chausser 786 / chausses 1940 /

chaussette 327x, 1965, 1988; chaussette avec une semelle piquée 1988; chaussette semelée 1988 / chaussettes 1224x, 1942, 1984, 1989; petites chaussettes 1984 / chausseuse 787 / chausson 220x, 327x, 1911b, 1965, 1988, 1991x, 2310; chausson aux pommes 234x; chausson d'étoffe 1937x, 1987x, 1988; chausson de pommes 1991; chausson mou 2078; chausson sauvage 2078x; grand chausson 1988; gros chausson 1988; petit chausson

1988 / Chausson 1735 / chaussons 1942.

[chaussons] 1984, 1989; (flocons) gros comme des chaussons 1208x; chaussons d'étoffe 1984; chaussons de cuir 569; chaussons de laine 1942; petits chaussons 1984 / Chaussons 1739 / chaussure 1776x, 1786x, 1937x, 1986f; chaussure de drap 1965x; chaussure de rubber 1987; regarder par-dessus la chaussure 1821b / chaussures (armoire) à chaussures 112; chaussures d'orignal 1955a; chaussures d'ouvrage 1932a; chaussures de toile 1936; chaussures en rubber 1932b; huile à chaussures 95; vieilles chaussures 1941 / chautasse 267 / chauve 2310 / chauve-souris 1597 / choux 6x; (blanchir) à la chaux 6b; (blanchir) avec de la chaux 6b; (faire du) blanchissage à la chaux 6b; (meule en) chaux 870x;

[chaux] arranger à la chaux 6b; blanchissoir à chaux 6x; boîte à chaux 2310; chaux de pierre 6x; chaux délayée comme du lait 6x; chaux déteinte 1786x; chaux détrempée 1x; chaux fleurie 1786x; chaux vive 1x; colorer à la chaux 6b; crépi de chaux 376x; eau de chaux (pour tanner) 569x; lait de chaux 6x; maison à la chaux 6x; mettre de la chaux 6b; mortier à la chaux 1x; mortier de chaux 1x; mur de chaux 5x; oeuf de chaux 607; passer à la chaux 1786; passer avec du lait de chaux 6b; plastrer à la chaux 1x; slacker la chaux 2310; sur les pierres à chaux 687 / chavèche 1512 / chavire il chavire 2280d; que l'oreille chavire 717 / chaviré 1270b, 2281; chaviré à l'envers 275;

[chaviré] j'ai chaviré 825x / chavirer 183, 744b, 1112x; chavirer (la terre) 729; chavirer (renverser) la terre 740x / chchi 626 / cheap 1791a; montre cheap 1973s / check 419x, 444, 456, 2310, 2310; petit check 686x / check-culler 2310 / check-up 2310 / checké bien checké 1905s, 2283x / checker 444, 444x; checker (l'âge de quelqu'un) 2310; se checker 1905, 2090 / checkers 2046x / checkrein 444 / cheddar 350b / chef bûcheur en chef 1278x; chef cook 1284a / chef-d chef-d'oeuvre 69,

[chef-d] 1346; chef-d'oeuvrer 278, 2268; chef-d'oeuvreux 2269 / chefs-d (faire) des chefs-d'oeuvre 2268; faire des chefs-d'oeuvre 278; faiseur de chefs-d'oeuvre 2269 / chelin 1753x / chelins deux chelins 1754x / chemin 688b, 950, 1045x, 1046, 1047, 1058, 1059, 1061, 1072x, 1084x, 1237, 1275a, 1287, 1306x, 1449a, 1450s, 1459x, 2308x; (charrue) à chemin 1077; (cheval) d'avance sur le chemin 408x; (cheval) de chemin 408s;

[chemin] (croisée) de chemin 1051; (croisée) du chemin 1051; (défricher pour) passer le chemin 705x; (fossé) chaque bord du chemin 747x; (fourche de) chemin 1052; (fourche du) chemin 1052; (ligne) au ras le chemin 681x; (quatre-fourches) du chemin 1051; (route) du chemin à aller à la maison 1058x; (route) qui se trouve à être le grand chemin 1056x; (voiture) pour chemin simple 1098; amanchée pour aller dans le chemin croche 1099a; amancheur de chemin 1276b; ancien comme le chemin 2310; approcher au chemin 1303; approcher du chemin 1306; arrangeur de chemin 1276b; au bout du chemin 687; au chemin 336s, 679; aux quatre fourches du chemin 2018x; baisser le chemin 1076x; bas du chemin 679; beau chemin 1045; bord du chemin 1049; bordage de chemin 1236; bordage du chemin 1236; boss du chemin 1276c; bout de chemin 1076x, 1287;

[chemin] charrue à chemin 1062; chemin à bois 1059; chemin à vaches 1057; chemin balisé 1237; chemin battu 1057; chemin bien mauvais 1064; chemin bossu 1050x; chemin coupé 1051; chemin croche 1050x; chemin d'eau 1243x; chemin d'entrée 1058; chemin d'équerre 1052; chemin d'érablière 950; chemin d'étoiles 1153; chemin d'hiver 1237, 1237x; chemin d'hiver balisé 1237; chemin d'hiver sur la glace 1237; chemin dans la sucrerie 950; chemin de bacagnole 1055x; chemin de billots 1287; chemin de bois 1055x, 1059, 1275b, 1287; chemin de cabane 950; chemin de catalogne 59a; chemin de cordon 1056;

chemin de corduroy 1060; chemin de cour 1058;

[chemin] chemin de fer 687x; chemin de front 679, 681x, 1056; chemin de fronteau 1056; chemin de glace 1229x, 1237, 1237x; chemin de glaise 1067; chemin de jack 950; chemin de l'aéroport 1052x; chemin de l'allée 1059; chemin de l'Ange-Gardien 1046x; chemin de la barrière 1058; chemin de la barrière à la maison 1058; chemin de la boundary 1056x; chemin de la cabane 950; chemin de la compagnie 1275a; chemin de la concession 1056s; chemin de la coupe 1287; chemin de la devanture 1058; chemin de la maison 1058; chemin de la rivière 1237; chemin de la Saint-Jean 1153; chemin de la sucrerie 950; chemin de la terre 1059; chemin de la tournée 950; chemin de ligne 681x, 1056x; chemin de logs de bois 1060;

[chemin] chemin de Marie-Prépri 1740; chemin de neige 1076x; chemin de pied 1275d; chemin de pieds 1049, 1055x; chemin de piétons 1049; chemin de plaine (basse terre) 1060; chemin de planches 1060; chemin de pontage 1060; chemin de raccourci 1237; chemin de raquette (à neige) 950; chemin de rencontre 1053; chemin de roi 1056s; chemin de rollons 1060; chemin de Saint-Georges 1153; chemin de Saint-Jacques 1153; chemin de sentier 950; chemin de sloop 1055x; chemin de sortie 1058, 1287; chemin de St-Jean 1153; chemin de sucrerie 950; chemin de tapis 59a; chemin de terre 1045x, 1059, 1064; chemin de terre forte 1064; chemin de terre grasse 1064; chemin de terre noire 1064; chemin de tourrée 950;

[chemin] chemin de travers 1287; chemin de traverse 1237; chemin de vaches 1057, 1059; chemin défoncé 1071, 1240x; chemin des chevaux 1082x; chemin des vaches 1057; chemin double 1053x; chemin du bois 1059, 1275b; chemin du lac 1237; chemin du pacage 1057; chemin du roi 679; chemin du trait-carré 1056; chemin en barreautins 1060; chemin en équerre 1050x; chemin en rollons 1060; chemin en terre forte 1064; chemin en V 1052; chemin exprès pour revirer 1287; chemin fourchu 1052; chemin lamu 1215x; chemin mitoyen 1058, 1061; chemin où la neige est molle (humide) 1084x; chemin ouvert 1075x; chemin pas bâti 1056x; chemin pavé 1060; chemin ponté 1060;

[chemin] chemin pour aller au bois 1059; chemin pour aller au boisé 1059; chemin pour aller au bout de la terre 1059; chemin pour courir l'eau 950; chemin pour courir les érables 950; chemin pour faire la tournée 950; chemin pour faire le tour de la sucrerie 950; chemin pour la sucrerie 950; chemin pour le bûcher 1275b; chemin pour monter au camp 1275a; chemin pour ramasser l'eau 950; chemin pour sortir le bois 1275b; chemin pour tourner 1287; chemin privé 1058, 1083; chemin public 1237; chemin qui fait le tour 1287; chemin qui monte sur (le long de) la rivière 1275x; chemin qui revire 1050x; chemin qui s'en va sur la terre 1059; chemin qui se rendait dans... 688x; chemin raboteux 1223x; chemin rough 1223x; chemin saboteux 1223x; chemin Saint-Jacques 1153; chemin sur la glace 1237; chemin sur la rivière 1237; chemin sur le lac 1237; chemin tordu 1050x; chemin volant 1048s;

[chemin] cheval de chemin 1107x; côté du chemin 1049; coupeur de chemin 1276a; coupeur de grand chemin 1276a; coupeur de petit chemin 1276a; courailleur de chemin 2271; croix de chemin 1051; dévire de chemin 1287; donner du chemin 1301x; donner du chemin à la charrue 728; en bas du chemin 679, 687; en haut du chemin 680; entreteneur de chemin 1276b; étendre un chemin 1459; façade au chemin 3; façade du chemin 3; face au chemin 3; face au grand chemin 3; faire un chemin 1459; fausser son chemin 2310; fossé de chemin 1021; fossé du chemin 1021; fourche de chemin 1287, 1287; fourcher le chemin 2155x; grade de chemin 1049; grader à chemin 1062; grand chemin 1046, 1061,

[chemin] 1080, 1275a, 1275x; grand chemin à billots 1275a; grand chemin du roi 1046; gratte à chemin 1062; harnais de chemin 428; homme de chemin 1276b; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; ils reviraient au bout du chemin 1287x;

l'autre bord du chemin 687; la pluie est en chemin 1179x; la relève du chemin 1021x; le bord du chemin 1021x; le chemin du dimanche 264s; le chemin passe dans le fronteau 688x; le creux du chemin 1069x; le haut du chemin 680; les accores du chemin 1236; levée de chemin 1236; lever le chemin 949x; ligne de chemin 1061; machine à chemin 1077; main chemin 1275a; maître chemin 950, 1046, 1275a; manière de chemin 1450s; marcher le chemin 1137x; mauvais chemin 1064,

[chemin] 1067, 1071x; méchant chemin 1064, 1107x; mon chemin est ouvert 1075x; morceau du chemin 686; on voit le chemin Saint-Jacques 1149x; passage de chemin 1059; passer par le chemin de travers 2155x; passer sur le chemin avec une voiture 949s; pelle à chemin 1076a; petit chemin 1047, 1275c; petit faiseur de chemin 1276a; pièce du chemin 687; pluie en chemin 1179x; ponter un chemin 1048x; pour chemin double 1099a; première pièce au chemin 679; prendre le chemin 2153; prendre le chemin (avec la truie) 537; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x; quand tu peux revenir par un autre chemin 688x; rail de chemin de fer 1137; rebord de chemin 1236; rebout de chemin 1053; relai du chemin 1236; relève du chemin 1236; revenir dans le même chemin 737x; revirer en chemin 1796b;

[chemin] run de chemin 1076x; sableur de chemin 1276b; scraper de chemin 1062; scraper le chemin 1276x; skider le chemin 1079s; sud du chemin 679; tanker le chemin 1275x; tendre un chemin 1459; tendre un chemin de lièvre 1459; tourner en chemin 1796b; traces de chemin 1069; traîneur de chemin 2014; traverse de chemin 1051; trois fourches de chemin 1052; un chemin qui jette de côté 1079x / Chemin Chemin Beckett 689s; Chemin d'Hubertville 689s; Chemin Dalpé 689s; Chemin David 689s; Chemin de l'Anse 689s; Chemin de la Cove 689s; Chemin de la Mine 689s; Chemin de Pokemouche 689s; Chemin de Shippagan 689s; Chemin des Smith 689s; Chemin du Lac 689s; Chemin Inherman 689s; Chemin Krans 689s; Chemin McKrey 689s; Chemin Saint-Amant 689s;

[Chemin] Chemin Taché 689s / Chemin-à-Charlitte 689s / chemin-courant 831 / Chemin-du-Village-des-Abr Chemin-du-Village-des-Abrams 689s / Chemin-Neuf 689s / Chemin-ponté (du) Chemin-ponté 689b / cheminée 16x, 71, 1991x, 2005x, 2310; (hirondelle) de cheminée 1514, 1523s; (la) cheminée rafale 85x; (oiseau) de cheminée 1514; (ramoneur) de cheminée 1514; allonge de cheminée 15s; au-dessus de la cheminée 587x; boîte de la cheminée 72x; cheminée qui vire 15; coude de cheminée 15; dans la cheminée 2310; dans la cheminée (désaffectée) 70a; gaule pour ramoner la cheminée 77s; gratter la cheminée 77s; la cheminée a déboulé 1794; la cheminée a flambé 1794; la cheminée flambe 1794; nettoyer la cheminée 77s; on voyageait (agitait) ça dans la cheminée 77s;

[cheminée] suie de cheminée 470x; sur la cheminée 15x / cheminées (ramoneur) des cheminées 1514; aller ramoner les cheminées 77s / chemins (croisée) de chemins 1052; (croisée) de quatre chemins 1051; (croisée) des chemins 1051, 1052; (fourche à) quatre chemins 1051; (fourche de) quatre chemins 1051; (fourche des) quatre chemins 1051; (fourche) de chemins 1051; (fourche) des chemins 1051; (on) roulait les chemins 1076x; (quatre-fourches) de chemins 1051; aux quatre chemins 2018x; avoir couru les chemins 1793d; c'était des chemins privés 1056x; casser les chemins 949x; celui qui fait les chemins 1276x; ceux qui travaillent dans les grands chemins 1276x; coin de quatre chemins 1051; couper les chemins 1289x; courailler les chemins 2153; courailleur de chemins 2015; coureur de chemins 2271; coureuse de chemins 2292; courir les chemins 1997x; dans les chemins rough 1305x; du long des chemins 1023x;

[chemins] foreman des grands chemins 1276c; fouler les chemins 949x; fourche à deux chemins 1052; fourche de trois chemins 1052; gang des grands chemins 1276s; hommes qui travaillent

sur les chemins 1276b; les chemins sont roughs 1223x; les chemins sont rudes 1223x; lever les chemins 949x; on trotte les chemins 1997x; pelleter les chemins 949s; pour aller sur les chemins doubles 1099c; prendre les chemins 1992x; rôder (courir) les chemins 2153; sleigh pour les chemins doubles 1099b; sleigh pour les chemins simples 1098x; sur les chemins de terre 1048x; tracer les chemins 949x; traîner les chemins 1757x; trois chemins 1052; trotteuse de grands chemins 2292 / chemise 1915c, 1917, 1956b, 1961a, 1961b, 1964, 1964x, 1979, 1983,

[chemise] 1989, 1991x; chemise à plastron empesé 1951c; chemise blanche 1916; chemise chaude 1915c; chemise d'étoffe 1915c; chemise d'ouvrage 1915g; chemise de coton 1915g, 1961a; chemise de coton jaune 1961a; chemise de cotonnage 1915g; chemise de dessous 1961a, 1961b; chemise de femme 1961a; chemise de flanelle 1915c; chemise de laine 1915c; chemise de mackinaw 1923x; chemise de mackinaw (tissu) 1915c; chemise de nuit 1964; chemise de semaine 1915g; chemise de toile 1961a; chemise de travail 1923x; chemise en coton 1961a; chemise en flanelle 1915c; chemise en flannelette 1964x; chemise fine 1916; chemise grise 1915g; chemise négligée 1918x; chemise plus légère 1915g; col de chemise 1918a,

[chemise] 1918b; collet de chemise 1918b; corps de chemise 1961a, 1961b, 1979, 1983; en chemise 208; en queue de chemise 208, 2310; grande chemise 1961a; petite chemise 1989; petite chemise de coton 1915g / chemises (des) chemises 1960 / chemisette 1989; petite chemisette 1989 / chenail 32, 741x, 747; le mauvais chenail 264s / Chenail-du-Moine (du) Chenail-du-Moine 689b / chenaillant (chemin) en chenaillant 1275x / chenaille aller à la chenaille 2153x / chenailler 2156, 2310 / chenal 751, 1245x, 1319x, 1324, 1351x, 1355,

[chenal] 1361x, 1365, 1365x, 1365x, 1369x, 1375, 1449b; chenal balisé 1072x; le chenal casse 1244x; prend le chenal 1246b / Chenal-d Chenal-d'en-bas 1737s / chenau un chenau 1365 / chenaux 1365x; (les) chenaux 1365x; les chenaux 1350x, 1351x; petit poisson des chenaux 1425x; poisson des chenaux 1425x / chêne chêne gras 1613x; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b; pipe avec un gland de chêne 2072b / cheneau 2310 / cheneaux 2310 / chenet 74; points de chenet 138x / chenillage 1306x / chenille 1106, 1106x, 1314x, 1561;

[chenille] chenille à poil 1559x, 1561; chenille pas de poil 1561x; chenille poilue 1561; chenille sur le dos 530; chenille sur le dos des vaches 530 / chenilles 530, 1609s; arbre à chenilles 1608; auto à chenilles 1106; chenilles de saule 1609s; le rang des chenilles 1740; les chenilles 469 / chenique en chenique 498 / chenolle 650b, 2071a, 2135; la chenolle 402x / chenolles 476, 590a / chèque chèque raide 1851x; donner son chèque 1881 / cher 1791d; (bien oui) cher 2310; cher la verge 1791d; il vaut pas cher 2271x / cherchait ça cherchait 60x; elle cherchait le mâle 536s / cherche (il) cherche à mangeailler quelqu'un 2287x; ça cherche rien qu'à rentrer (dans la gorge) 769x;

[cherche] cherche si c'est vrail 2310; elle cherche 604s / chercher 42, 889x, 1854a; (aller) chercher (un balai) 42x; (aller) chercher à manger 1055x; aller chercher 1427, 2166; aller chercher (l'eau de Pâques) 2003x; aller chercher (un enfant) 1852c; aller chercher de l'eau 39x; aller chercher de l'eau au joug 40s; aller chercher de l'huile 1445; aller chercher l'eau 963; aller chercher l'eau à la poignée 35x; aller chercher le boeuf 499s; aller chercher le mâle 399b, 537; aller chercher le verrat 537; aller chercher un enfant à la crèche 1852c; aller lui chercher le taureau 499s; aller se chercher (un enfant) 1852c; aller se chercher un enfant à la crèche 1852c; chercher à backer 423; chercher à reculer 423; chercher à s'ôter 423; chercher à se démarrer (désamarrer) 423; chercher les ancêtres 1854a; chercher un mâle 536s;

[chercher] on allait chercher du bois dans les corps-morts 91x; on allait le chercher avec tous ses gréements 1776x; se chercher des poux 2310; va chercher la capuche (sage-femme) 1797x; va me chercher ça en l'air 2166x / chérie 1879 / Chérie 649 / chesepi-dog? 648 / chesterfield 65x, 129x, 1880x; faire du chesterfield 1880 / Chestnut 2080 / chétif 418, 461s, 481x, 543, 1836a, 2177a, 2181, 2182a, 2184, 2273s; (avoine) chétif 771b; (chemin) chétif 1045x; (un petit) blé d'Inde chétif 891; (un) chétif 891; (un) clos bien chétif 767x; brin chétif 767b; c'est chétif 643x.

[chétif] 767x; cochon chétif 543; épi chétif 891; il est chétif 543x, 891x; pas mal chétif 2182a; petit chétif 543 / chétifs pousses chétifs 767b / chétive 767a / cheval 17, 119, 393a, 399x, 401, 470x, 820x, 966x, 1062x, 1778x, 2033, 2310; (atteler avec un) cheval simple 454x; (atteller) un cheval d'un côté de la pole (timon) 1099s; (blé d'Inde) à dents de cheval 780x; (c'est placé) au milieu du cheval 447; (chemin) à cheval simple 1083; (chemin) de cheval 1275a; (crin) de cheval 394x; (estacade) trainée par un cheval sur terre 1321x; (fumier) de cheval 754x;

[cheval] (grand) râteau à cheval 811; (gratte) à cheval 1076a, 1076b; (il est) gros comme un cheval 2174s; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (la) mener au cheval 400a; (le) cheval fait de l'écume 411x; (pinces) à cheval 2298b; (pinces) à fer à cheval 2298b; (planche) en dos de cheval (arrondie) 732x; (pour pas) que le cheval débarque 862x; (queue) de cheval 796; (semeuse) à cheval 759b; (un cou en roue) ça pousse sur un cheval gras 425x; (un) appétit de cheval 250b; (un) cheval à sa nature 401; (un) fin cheval 414; à cheval 716b, 1001a, 2162; amener le cheval au ras 399b; babines de cheval 2102; beau cheval 425x; blé d'Inde à dent de cheval 891x; bourreau de cheval 461s; bourrure de cheval 393x, 433s; bouse de cheval 1518x; braue de corps de cheval 2310; c'est tirant pour le cheval 1126x;

[cheval] c'était un cheval qui tirait 566x; capable comme un cheval 2179a; carotte à cheval 1041; ce qui recouvrait la pissette du cheval 403x; charrue à cheval 1075x, 1276x; cheval (de route) 1107x; cheval (de voiture) 1107x; cheval (langage enfantin) 393x; cheval à grappe 401; cheval amorphe 469; cheval attelé sur un bacul 1303x; cheval bien tourné 425x; cheval de boghei 425x, 1107x; cheval de bois 119; cheval de carrosse 425x, 1107x; cheval de chemin 1107x; cheval de course 408s, 1107x; cheval de garçon 1107x; cheval de peddler 420; cheval de promenade 1107x; cheval de reproduction 401; cheval de route 393x, 400x, 406x; cheval de toute beauté 425x; cheval de trot 406x.

[cheval] 1107x; cheval entier 401; cheval léger 1107x; cheval maigre 425x; cheval mâle 401; cheval producteur 401; cheval reproducteur 401; cheval rond 401, 401x; cheval taillé au pinceau 425x; chierre à cheval 1305c; clou à cheval 471e, 544x; collier de cheval 393x, 433a; course de cheval 1357; couteau à cheval 393x, 471a; couverte à cheval 448; couverte de cheval 448; couverture de cheval 972x; crotte de cheval 421; dent de cheval 2104x; déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s; docteur à cheval 1789; double à cheval 718; faire le cheval 1303, 2152; faire nager le cheval 949x; faucheur à cheval 806;

[cheval] faucheuse à cheval 806; faucheuse à un cheval 806; fer à cheval 410x; fers à cheval 2052; fort comme un cheval 2179a; fou comme un cheval 2280a; fouet à cheval 459b, 1847; fourche à cheval 830; fourche à foin à cheval 830; fumier de cheval 421; grader à cheval 1062; graine à cheval 1041; guêpe à cheval 641, 1567; herbe à cheval 793, 1041, 1687x; ils babinent le cheval 426x; je voulais que le cheval courît 2310; jeune cheval 412x; larguer son cheval 184; le cheval 393a; le cheval crevait 2020x; le cheval halait la chaîne 1305x; le cheval marchait d'un bord 1099s; manger comme un cheval 250c;

mélasse à cheval 241s; merde de cheval 421; mettre au cheval 399b;

[cheval] mouche à cheval 1567; moulin à cheval 863x; net à cheval 448x; par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture) 1083x; passer au cheval 399a, 399b; patte à cheval 1451b; peau de cheval 1102s; pelle à cheval 748b, 2310; pommes de cheval 421; pour l'ouvrage du cheval 400b; pour le cheval 398; pour pas qu'un cheval voit 430x; pouvoir à cheval 862; presse à cheval 820b; quart à cheval 967, 1778s; queue de cheval 2116x; queues de cheval 1167, 1168; radis à cheval 1041; rake à cheval 811; râpe à cheval 470x; râteau à cheval 811, 818x; râteleuse à cheval 811; rave à cheval 1041; rouleau à cheval 762; route du cheval 1069x;

[cheval] scraper à cheval 748b; seeder à cheval 759b; soulier de cheval 1954s, 2078; soulier en peau de cheval 2078; souliers de cheval 1955b; taon à cheval 1567; tapis à cheval 448; tapis de cheval 448; tas de cheval 421; team de cheval 454; tiré par un cheval 748x; trace du cheval 1069x; traîne à cheval 1089b; truck à cheval 1113; un fer à cheval 556x; un quêteux monté à cheval 2285s; une faim de cheval 249b; vieux cheval 420; vieux cheval de relais 420; vieux cheval slow 420 / cheval-fendu 2033 / chevalet 11x, 69, 119, 330a, 359b, 975x, 1002x, 1302x,

[chevalet] 1329x, 1346, 1786; chevalet à pic 862x; chevalet d'ouvrier 119; chevalet pour travailler dessus 119x; comme un chevalet 1310x; mâter en chevalet 1329x, 1342x; piquets en chevalet 1001x / chevalets (panneau) sur des chevalets (tréteaux) 575x; à chevalets 1001a; avec des chevalets 1001a; comble à chevalets 359s; comble sur les chevalets 359s; en chevalets 1001a; sur chevalets 1001a; table à chevalets 119x / chevalier 1503 / chevals chevals doubles 454s; fumier des chevals 421; paire de chevals 454 / chevauchées (dents de herse) chevauchées 756x / chevaucher 1074, 2153; (faire) chevaucher (les bardeaux) 13x / chevaux 17, 393b, 820x, 1062x,

[chevaux] 1076x; (carotte) à chevaux 905x; (chemin) de chevaux 1275a; (chemin) pour deux chevaux 1080; (crin) de chevaux 394x; (crin) des chevaux 394x; (grand) râteau à chevaux 811; (gratte) à chevaux 1076b; (grattoir) à chevaux 1076a; (par la) tire des chevaux 726s; (payer) suivant les chevaux 400x; (petit) râteau à chevaux 811; (pinces) pour couper la corne des chevaux 2299f; (semeuse) à chevaux 759b; (semoir) à chevaux 759b; (un) couple de chevaux 454s; (un) team de chevaux 949x; (voiture) pour chevaux simple 1098; à chevaux 716b; à chevaux à deux oreilles 716c; à chevaux simple 716b; amateur de chevaux 1107x; aux chevaux 2052; bourreau de chevaux 461s; bourrure à chevaux 393x, 433s; broc à chevaux 830; chemin des chevaux 1082x; chevaux (de voiture) 1107x; chevaux à span 454s;

[chevaux] chevaux ambleurs 408s; chevaux c'ouest 412a; chevaux de course 408s, 1101x, 1107x; chevaux de l'ouest 412a; chevaux de sulky 1107x; chevaux de trait 406x, 1107x; chevaux de voiture 1107x; chevaux doubles 454s; chevaux du ouest 412a; chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) 408x; chevaux qui ruent 411x; cloche à chevaux 447; collier à chevaux 433a; collier de chevaux 433a; colliers à chevaux 393x; colliers de chevaux 393x; couteau à chevaux 471a; couverte à chevaux 393x, 448; couverture à chevaux 448; des chevaux (des écheveaux) 326x; deux chevaux doubles 454s, 454x; docteur à chevaux 1789; dur pour les chevaux 461s; faucheuse à chevaux 806; fouet à chevaux 459b;

[chevaux] fourche à chevaux 830; fumier à chevaux 421; fumier de chevaux 393x, 421; grande fourche à chevaux 830; gratte à chevaux 1062; grippe à chevaux 712x; guêpe à chevaux 641, 1567; herbe à chevaux 1041; homme à chevaux 1789x; le ferrage des chevaux 1790x; les chevaux 1567x; les chevaux sont fiers 1208x; lutin à chevaux 461s; mal des chevaux (grippe) 469s;

mélasse à chevaux 241s; moissonneuse à chevaux 853a; moulin à chevaux 806; moulin à faucher à chevaux 806; on était battu plus que les chevaux étaient 1847x; on runnait ça par la tire des chevaux 726s; paire de chevaux 454; paire de chevaux doubles 454; pelle à chevaux 748b, 787s, 1062x; petite charrue à chevaux 716a; pilotis des chevaux 1083x; piste des chevaux 1069x;

[chevaux] pouvoir à chevaux 862; râteau à chevaux 811; runner ça avec les chevaux 830x; scraper à chevaux 748b; simple à chevaux 716b; sleigh à chevaux 1305x; soigneur de chevaux 1789; taon à chevaux 1567; tapis de chevaux 448; team de chevaux 393x, 710x, 1062x, 1075x, 1076x; trois chevaux, quatre chevaux 393x, 393x; truck à chevaux 1109b; vieux chevaux 420; virer les chevaux 1287x / chevaux! pars pas sur tes grands chevaux! 2156s / chevelu 2115x / chevelure 2113, 2114 / cheveu 768x, 1634; (froid) à couper un cheveu 1203a / cheveux 769, 2113; (c'est) à faire dresser les cheveux 2257x; (ciseaux à) cheveux 315x;

[cheveux] (ciseaux pour couper les) cheveux 315x; (pince, broche à) cheveux 1974x; (une) tête de cheveux épaisse 2115s; bien des cheveux 2115s; broche à cheveux 544x; ça poussait dans les cheveux 2233x; cheveux (de maïs) 891x; cheveux frisants 2114x; ciseaux à cheveux 315a; grand cheveux 2310; les cheveux 394; peau des cheveux 2112x; un train de cheveux 2115s / chevillait (on) chevillait 359x / cheville 48, 355x, 451, 453x, 475, 484a, 567, 651, 827x, 1006, 1016x, 1112, 1129, 1776x, 1942x, 1954x,

[cheville] 2052, 2295a; (chevron) mortaisé à la cheville 359x; (collier) à cheville 433s; (le feton est une) cheville 451x; (on) cheville 1318x; (semelle) clouée à la cheville de bois 1932x; à en haut de la cheville 1942x; atteler à la cheville 452, 483x; boucher le trou avec une cheville (de bois) 531x; cheville (de bois) 41x, 113s, 756s, 828x, 956, 1909x, 2295x; cheville (de fer) 756s; chevills (du pied) 1954x, 2146x; cheville à clef 1112; cheville avec une crampe 1379; cheville d'attelle 450x; cheville de (chêne) 975x; cheville de bois 485x, 852x, 1129s, 1776x; cheville de bracelet 451;

[cheville] cheville de cèdre 2x; cheville de collier 433x, 451; cheville de couplet 451, 453x, 1129; cheville de fer 451, 1129s; cheville de hale 451; cheville du couplet 451; cheville du pied 1932x; cheville en bois 1129s, 1954x; cheville en fer 1129s; cheville spéciale 531x; corde de cheville 451x; dans par la cheville du pied 1942x; mettre sur la cheville 1909; nez en cheville à clôture 2088; nez pointu comme une cheville 2088 / chevillé (chevron) chevillé 359x / chevillée 1333b / cheviller 4x, 355x, 1006x, 1016x / chevilles (bâton) avec des chevilles de bois 565x; (clôture) à chevilles 1006x; (clôture) de chevilles 1006x / chèvre 975x,

[chèvre] 1094d, 1305c, 1346, 1346x, 1346x, 1346x, 2052, 2310; block avec chèvre 2310; chèvre (supportant la cheminée) 72x; chèvre sur deux pattes 710a; peau de chèvre 1102s; pied de chèvre 2303c; robe de chèvre 1102b; robe en chèvre 1102b; robe en poil de chèvre 1102b / chevreau 1579x / chevrette 1301x / chevreuil 1581, 2079x; (babiche) de chevreuil 2079x; (chien) à chevreuil 648; (marcher) en chevreuil 2152; bottes de chevreuil 1955b; bottines de chevreuil 1955b; mon chevreuil 1860b; mouche à chevreuil 1567; peau de chevreuil 1102s, 1581x, 1933x,

[chevreuil] 2079x; peau de chevreuil appelée peau crue 2078x; poêle à chevreuil 2310; soulier de chevreuil 2078; souliers de chevreuil 1954s, 1955b; souliers en peau de chevreuil 1954s; sud (et nord) du coteau de chevreuil 687; taon à chevreuil 1567; taon de chevreuil 1567 / Chevreuil 175b, 472, 497a, 1735; poêle à Chevreuil 175b; poêle Chevreuil 175b / chevreuils 1955b / Chevreuils 1739 / chevron 2x, 61x, 358a; bas du chevron 359x; on fait un patin au chevron 359x; queue

de chevron 364x / chew 2074 / chew-her-quid 493 / chez 1743; (être allée) chez sa tante 1793x; (terre) chez Lantier 686x; aux noces chez Thophile 2272b;

[chez] chez Eaton 1794x; chez eux 1746; chez le (cordonnier) 1776x; chez le diable 2015x; chez lui 1746; chez moi 1746; chez nous 1727, 1746; chez Simpson 1794x; chez toi 1745, 1746; chez vous 1745, 1746; clos chez Sinotte 686x; clos du long chez Damase 687; de chez 1744; de chez nous 1744s; il fait noir comme chez le loup 1712x, 1715x; il y avait un moyen verger chez nous 932x; la mère chez nous 1857s, 1858; le père chez nous 1855s, 1856x; noir comme chez le diable 2310; quand j'étais jeune chez nous 1727; sentir chez pépère 1867x; va chez le diable 1720x / Chez-Bélanger 689c / Chez-Davis 689c /

Chez-Dupéré 689c / chez-eux un chez-eux 1746x / chez-Méo (Rapide-) chez-Méo 1358s / chez-vous chez-vous à toi 1745 / chez-vous! 660, 672 / chh! 624 / Chiacs 1739 / chiale 1845 / chialer 1825a, 1827, 1834, 1845; chialer (quelqu'un) 2277; se chialer 2277 / chiâler 2241 / chialeur 1835 / chialeux 1837a / chiaquerie 1739x / chiard 218, 551, 1753, 2310; chiard de bateau 2310; chiard de goélette 218 / chiarde 2211; la chiarde 66b / chiardes les chiardes 66b / Chiards-blancs 1739 / chiasse 2211 /

chic 1905s, 1966x; plus chic 1107x; robe chic 1957c; s'habiller chic 1905 / chic-and-swell 1905s / chicago (faire) un chicago 2077x / Chicago 1740; (le) Chicago 689a; aller à Chicago 2077x / chicane 1844; (être) en chicane 2252s; à la prochaine chicane 1723; à une autre chicane 1723; en chicane 999a; être en chicane (avec quelqu'un) 2277x; la chicane 2277x / chicaner 461, 1845; chicaner (quelqu'un) 2277; se chicaner 511, 2277 / chicanier 2277x / chiche 2282 / chickadee 1276b, 1527 / chickadee-bonbon 1527 / chickadee-bird 1527 / chicoine 592x / chicorée 909x.

[chicorée] 1038; chicorée des champs 1038; chicorée sauvage 1038 / chicot 1264x, 1269x, 1270a, 1271x, 1336, 2105x, 2176b, 2177a; (petit) chicot 1298; chicot (de pain) 190; chicot creux 1767x; chicot mort 2310; chicot sec 2176b; grand chicot 2176b; maigre comme un chicot 2176a / chicoter 2310; chicoter (quelqu'un) 2277 / chicots arracher les chicots de plume 618; grands chicots 2144; les chicots 2310 / Chicots (des) Chicots 689b / chicotu 2177a / chicouté 1659, 1991x / chicoutés aller aux chicoutés (mûres blanches) 1662s / Chicoutimi 569x / chics (bottes) chics 1776x /

chié le portrait tout chié (de son père) 1800d; tout chié 1800b / Chie-en-culot 1735 / chie-en-culotte 2256x / chie-en-culottes 1619 / Chie-Fin 1740 / chie-maringouins 1515 / chien 74, 253, 653x, 661x, 1166, 1304, 1305c, 2179x, 2292, 2310; (avoir) du chien 1836s; (clou) de chien 2220; (être) un chien mouillé 2256a; (froid) à pas mettre un chien dehors 1203a; (guêpe à) chien 641x; (lâcher le) chien à vache 514x; (se coucher) en rôle de chien 1910x; (siffler) le chien après 656x; (un) appétit de chien 250b; au chien loup 1711; brouette à chien 661a; butte du chien 687; ça emmalice un chien 656x;

[chien] ça parle au chien du ministre 2310; carriole à chien 1101d, 1813b; charrette à chien 661a; chasse au chien 1464x; chien (du cant-dog) 1317s; chien (grappin) 710c; chien à l'eau 2310; chien d'attelle 661x; chien d'eau 1392a; chien de mer 1392a, 1424b, 1443x; chien de poche 1822s; chien fourré 253; chien rouge 253, 2077; collier de chien 1973s, 1975; croc de chien 2104x; dent de chien 2104x; elle va courir le chien 652s; entre chien et chat 1712; entre chien et loup 1142x, 1711, 1712; faire des pistes de chien 2156; faire le chien 1446x; fourrer le chien 278, 2267;

[chien] fourreur de chien 1279x; froid à couper un chien en deux

1203a; froid à geler le chien 1203a; froid à pas mettre un chien dehors 1203a; froid de chien 1203b; froid en chien 1203a; froid pour pas mettre un chien dehors 1203a; guêpe à chien 1567; guêpe à chien jaune 641; herbe à chien 2310; il y a son chien après moi 656x; jambe de chien 360; la rongeure de chien 1756b; moulin à chien 861x; oreille de chien 238; parc à chien 520x; pauvre chien 1756c; peaux de chien 1208; petit chien 283e, 1815, 1822s, 2031; petit chien à poil ras 648; petite charrette à chien 1813a; pomme à chien '652; queue de chien 1179; roue à chien 861x, 862s; Saint-Jacques et son chien 1156x; si le chien la poigne (l'attrape) 2104x;

[chien] sleigh à chien 966; sous la manière (forme) d'un chien 2025x; tabac de chien 1615x; team à chien 661b; tête de chien 1372; traîne à chien 661b; traîneau à chien 661b; un chien 1756b; un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser 2019x; une faim de chien 249b; viande à chien 420s; vie de chien 1756x; voiture à chien 661a / chien! 660 / chien-blanc 1165 / chien-chien! 659 / chien-de-mer manteau en chien-de-mer 1915x / chien-donc! 660 / chien-loup 648 / chien-panier 1849 / chien-va-te-coucher! 660 / chien-vesse 1849 / chienculot 1799 / chiendent 774x, 779x, 939, 2189x; graine de chiendent 867x; pièce (de terrain) empestée (couverte) de chiendent 939x / chiennage 1306s /

chiennait (on) chiennait 1317s / chienne 11x, 41s, 126x, 175s, 253, 966, 1089a, 1094d, 1110, 1282, 1282x, 1282x, 1283, 1301, 1304, 1305c, 1307x, 1346x, 1347, 1377, 1410s, 1907x, 1920, 1922x, 1923x, 1928, 1931x, 1986a, 2071a,

[chienne] 2135x, 2256x, 2261a, 2310, 2310, 2310; (avoir) la chienne 2259b, 2261a; (avoir) la chienne qui grimpe 2261a; (avoir) la chienne sur le dos 2261a; (courir) la chienne 2291; (faire) chienne 2077x; (petite) chienne 1282; atriqué comme la chienne à grand temps 1911a; avoir la chienne 2182x, 2256x, 2256x; casse pas la chienne 41x; chienne (bateau de drave) 1321s; chienne (radeau) 1321s; chienne à cheval 1305c; chienne à force d'homme 1304; chienne à monde 1304; chienne à trois poteaux 1282; chienne avec un gros manche 1346x; chienne d'overall 1931x; chienne de loup 2310; chienne pas ferrée 966; débarque de sur la chienne 1282x; en chienne 652;

[chienne] il a la chienne 2261b; il a la chienne sur le dos 2261b; la chienne 2035a, 2256a; la chienne (paresse) me prend 2256x; la chienne à Jacques 1913s; la chienne court 652s; la chienne de sa vie 2256a; la chienne l'emporte 2261b; la chienne le grimpe 2261b; la chienne lui grimpe sur le dos 2261b; la chienne lui monte sur le dos 2261b; la chienne me monte sur le dos 2261x; la chienne te gagne 2261x; petite carpe blanche ou chienne 1410s; portée de chienne 654; tirer à la chienne 2052; traîner à la chienne 1303; traîner avec la chienne 1303; trop chienne pour avoir des petits 2261a; une chienne 2256a; une chienne de peur 2256s / chienne-à-Giguère habillé comme la chienne-à-Giguère 1911a / chienne-à-Jacques (atriqué comme la) chienne-à-Jacques 1911a; (atriqué) à la chienne-à-Jacques 1911a; (habillé) comme la chienne-à-Jacques 1911a; attelé comme la chienne-à-Jacques 1911a; habillé comme la chienne-à-Jacques 1911a / chiennée 654 / chienner 653,

[chienner] 1303, 1303x, 1306, 2261a / chiennerie 654 / chiennetage 1303x / chiennetée 654 / chienneter 653, 1303 / chienneur 1303x / chienneux 2261a / chiens (des) chiens 1304x; (froid) à casser les chiens en deux 1203a; (la neige) ça fait les chiens 1207x; avoir des chiens 653; avoir ses chiens 653; avoir ses petits chiens 653; avoir une portée de chiens 653; c'est les chiens qui sentent ça 652x; dehors les chiens pas de médailles 1843x; des chiens 1756b; elle attendait des petits chiens 653x; froid à couper les chiens en deux 1203a; froid à geler les chiens 1203a; froid à pas laisser les chiens coucher dehors 1203a; froid à pas laisser les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre les chiens dehors 1203a; portée de chiens 654; team de chiens 1094x; un span de

chiens 1304x /

chiens-blancs 1373 / chier ça fait chier 2285s; chier dans ses culottes 2256b; chier sur le bacul 2256x / chieur chieur de mites 1563 / chieur-de-maringouins 1515 / chiffon 319 / chiffonnier 102x, 107x, 109s, 114x, 164x; petit chiffonnier 100s / chiffres jeu des chiffres 2052 / chignage 1826 / chignant 1822s / chignard 1832a / chignasse il chignasse 1825a / chignasseux 1832a / chigne 1826; chigne de pain 190s; chigne du cou 2112; il chigne 1825a / chigner 1825a, 1834 / chigneux 1832a, 1835 / chignoler 1825c / chignon 190x, 191,

[chignon] 192, 197, 2085, 2112, 2124, 2278; chignon (de pain) 190; chignon de la queue 2124; chignon de pain 190s, 190s; chignon des cochons 2310; chignon du cou 2112; gros chignon 2115x; se prendre un chignon de pain 188 / Chignon 1735 / chignoter 1825a / chihuahua 648 / chimères arrête tes chimères 1825x / Chimet 1735 / chimique (engrais) chimique 2310; engrais chimique 754x / chimney-swallow 1514 / chimney-sweep 1514 / chin 2110x / China-cabinet 109 / China-closet 109 / chinese-checkers 2046 / chiniquy 1772 / chinky 376x / chinois (chien) chinois 648;

[chinois] chinois (nichoir) 607; chou chinois 909x; ils chinois 1687; pâté chinois 214b / chinoise (pipe) chinoise 2072b; (salade) chinoise 909b / chinoises dames chinoises 2046 / chinook 1192x / chioir le chioir 66b / chioire (la) chioire 66b; la chioire 66b / chiots avoir ses chiots 653 / chiotte (faire) une chiotte 2077x / chiottes les chiottes 66b / chioune 648x, 653x / chip 205, 1296, 1328x, 2302 / chip! 624, 626 / chipe! 515 / chipe-chipe! 626 / chipie 1774x, 2242a / chipotée chipotée (d'enfants) 1801s / chipoterie 2310 / chipper 2310 / chips 1298 /

chiquait on chiquait 2074x; on chiquait tous 2074x / chique 1567x, 2074; plug à chique 2074s; tabac à chique 2074x; une chique de tabac 1791d / Chique 1735 / chiquer 493; chiquer (du tabac) 2074x; chiquer la guenille 1825a; palette à chiquer 2074s; tabac à chiquer 2074x; tabac pour chiquer 2074x; torquette à chiquer 2074s / chiques 469, 469s, 1028x; faire jeter (expurger) les chiques 470x / chiqueur chiqueur (de tabac) 2074x / chiro chiro (chiropraticien) 2237x / chiropraticien 2237x / chisel 315x / chit! 624, 626, 636 / chitte! 515 / chiures mouche à chiures 1567 / chives 916 / chket! 596 /

chocolat bebelle en chocolat 1991; chocolat à cosaque 2310; tuque de chocolat 247s / choisi 2013x / choisir 2310 / Choisy 689c / choke 2310 / chokeberry 926b / chokecherry 926b / chokestrap 456 / choléra 530, 555, 2189x, 2211; le grand choléra 2211x / chômage (être) sur le chômage 1851x; en chômage 1851x / chômeur 220b, 2077; au chômeur 220b; patates au chômeur 210 / chop 581 / chope 148 / choper 579x / chopine 149, 158, 164x, 261, 337x, 1152;

[chopine] chopine (de pompe à eau) 2310; chopine à boire 149; chopine à l'eau 149; chopine à queue 1151; chopine renversée 1152; grande chopine 1151; petite chopine 1152 / choquant 2260a / choquard 1832b / choquatif 1832b / choque 1026x; il se choque 1837x / choqué 396x, 481x, 1832b, 1837a, 1837a, 2251; (être) choqué 2252; il était choqué 396x / choquer (faire) choquer 2275; faire choquer 656; se choquer 1845x, 2252s, 2277 / choqueur 1832b / chore-boy 1284b, 1789x; chore-boy à bois 1284b / chose 2310;

[chose] (avoir) toujours quelque chose 2181s; (ça marche) la même chose 2310; (j'ai) pas grand chose à faire 278x; (terrain) de pas grand chose 700; (Untel) ça vaut pas grand chose 2262x; attirer quelque chose à soi 2166; chose bien inutile 1791e; chose utile 2028x; dire la même chose 2244; donne-nous quelque chose 279x; fille de pas grand chose 1793x;

grande chose 1791d; il couve quelque chose 1893x; il lui manque quelque chose 2280d; il répète toujours la même chose 2244s; même chose 825x; pas faire grand chose 2267, 2268; peu de chose 1791c; pour aucune chose 2310; quelque chose 1144x, 2098, 2310; quelque chose de collé 1755c; quelque chose de rough 1175x; un quelque chose dans la gorge 2196x / choses 476; (faire) des choses inutiles 2268; (pour) exempter bien des choses 2003x; dire des choses à l'envers 2244;

[choses] faire accroire des choses 2286a / chou 900; chou chinois 909x; chou d'automne 900x; chou d'été 900x; chou d'hiver 900x; chou danois 900x; chou de Siam 882x, 902; chou frisé 900x; chou gras 941, 1821a; chou gras poilu 941; chou gras uni 941; chou pommé 900x; chou sauvage 1623x; comme un ver à chou 2310; petit chou 1969x; sous un chou 1794x; sous une feuille de chou 1794x; ver à chou 1553s / chouî 515, 517, 624, 626, 660 / chou-chouî 596 / chou-fleur 900x / chou-rave 902 / chouche-chouchel 631 /

chouchou 534a, 1799, 1822s, 1822s, 1849; chouchou de la maîtresse 1849; chouchou de sa mère 1822s; petit chouchou 1823x / chouchouter 1823 / choucroute 223s / chouennaît ça chouennaît 1997x / chouenne 2276x, 2288; ça chouenne 1897x / chouenner 2238, 2267, 2310 / chouennes (faire) des chouennes 2285s; faire des chouennes 2241 / chouenneux 2242a, 2310 / chouette 1512, 1513, 1799; petite chouette 1513 / Chouinard 1156x; Chouinard dans la lune 1156x / chouksor 656 / chouler 514x, 656 /

chouquer 656 / chousse chousse (souche) 709x / choux choux de Siam à vaches 902; choux de Siam blanc 903; choux de Siam de table 902; choux de Siam jaune 902; choux gras 846b; des petits choux en ruban 1968x; trouver un petit dans les choux 1794 / choux-fleurs 2131b / chow 223s / choyé choyé de sa mère 1822b / choyenne 2310 / choyer 1823 / chrétien (un) chrétien 1732x / chrétiens rappel général des devoirs des chrétiens 1761x / Christmas petits Christmas 1636 / chromée bouclerie chromée (du harnais) 428x / chrysanthème 1684s / Chubby 1735 / chuck-will 1515 / chukar 1544 / chum 1878, 2310; aller voir son chum 664b; casser avec son chum 1881; jumper son chum 1881 / Churchill 1735 / churn 343a / churner 345 /

chut 1841 / chute 21, 554b, 1358; (faire) une chute 2159b; (petite) chute 1357; à la chute du pied 1942x; chute (de neige) 1207; chute d'eau 1358; chute en baissant 21; éviter une chute 1055x; petite chute 1359 / Chute Chute Darwin-Rawdon 1358s; Chute de la rivière du petit Canada 1358s; Chute de la Rivière-Noire 1358s; Chute du petit Canada 1358s; La Chute 1358s, 1358s / Chute-à-Alphé Chute-à-Alphé Gervais 1358s / Chute-à-Blondeau 1358s, 1358s / Chute-à-Bouleau 1358s / Chute-à-Brador 1358s / Chute-à-Churchill 1358s / Chute-à-Fidelan 1358s / Chute-à-Ignace Chute-à-Gagné 1358s / Chute-à-Groleau 1358s / Chute-à-Ignace 1358s / Chute-à-l (petite et grosse) Chute-à-l'Ours 1358s; Chute-à-l'Heureux 1358s;

[Chute-à-l] Chute-à-l'Ours 1358s / Chute-à-la-Perdrix 1358s / Chute-à-Lamy 1358s / Chute-à-Léger 1358s / Chute-à-Magnan 1358s / Chute-à-Michel 1358s / Chute-à-Morasse 1358s / Chute-à-Panet 1358s / Chute-à-Patry 1358s / Chute-à-Pin-Rouge 1358s / Chute-à-Ringuet 1358s / Chute-à-Romain 1358s / Chute-à-St-Stanislas 1358s / Chute-à-Tourville 1358s / Chute-à-Wilson 1358s / Chute-aux-Cascades 1358s / Chute-aux-Trembles 1358s / Chute-Brûlée 1358s, 1358s, 1358s / Chute-Caprice? 1358s / Chute-Croche 1358s / Chute-Darwin 1358s / Chute-de-la-Loutre 1358s / Chute-de-la-Mer la Chute-de-la-Mer 1358s / Chute-de-la-Montagne 1358s / Chute-de-la-Nation 1358s / Chute-de-la-Rivière-à-la- Chute-de-la-Rivière-à-la-Graisse 1358s / Chute-de-Last 1358s / Chute-de-Saint-Antoine 1358s /

Chute-de-Ste-Marguerite 1358s / Chute-des-Chaudières 1358s / Chute-des-Chaussées 1358s / Chute-des-Dionne 1358s / Chute-des-Grès 1358s / Chute-des-Iles 1358s / Chute-des-Murailles-de-l la Chute-des-Murailles-de-l'Eglise 1358s / Chute-des-Quinze 1358s / Chute-des-Teams 1358s / Chute-Dixie 1358s / Chute-du-Barrage la Chute-du-Barrage 1358s / Chute-du-Bois-Brûlé 1358s / Chute-du-Buissor 1358s / Chute-du-Cheval 1358s / Chute-du-Chien-Blanc la Chute-du-Chien-Blanc 1358s / Chute-du-Diable 1358s, 1358s / Chute-du-Montre-en-Cul 1358s / Chute-du-Ruisseau-des-Sha Chute-du-Ruisseau-des-Shairk 1358s / Chute-du-Village-St-Timot Chute-du-Village-St-Timothée 1358s / Chute-Harnachée 1358s / Chute-Hellman 1358s / Chute-Labelle 1358s / Chute-McLean 1358s, 1358s / Chute-Mélocheville 1358s / Chute-Montmorency 1358s / Chute-Niagara 1358s / Chute-Panais 689b / Chute-Rideau 1358s /

Chute-Turgeon 1358s / chuter 2159a / Chutes (des) Chutes 689b / Chutes-de-la-Rivière-St-U Chutes-de-la-Rivière-St-Ulric 1358s / chuton 1359, 1756c, 1911b, 2271 / Chutons 1739 / ci entre ci ce temps-là 2310 / ciboule 916 / ciboulette 916, 1633; ciboulette grasse 941 / ciboulot 2085 / cicatrisé 2230; resté cicatrisé 2230s / ciel 1140, 2032, 2052; (dalle) à ciel ouvert 20x; (il neige) à voir ni ciel ni terre 1207x; (neiger) à plein ciel 1206x; (neiger) à voir ni ciel ni terre 1206x; à ciel ouvert 973s; à plein ciel 1176a; à voir ni ciel ni terre 1176a; ciel de lit 128s; eau du ciel 22x; le ciel est clair 1177a;

[ciel] lit à ciel 128s; on voit ni ciel ni terre 1176b; on voit pas ni ciel ni terre 1176b; seins du ciel 2131b; vanner au vent du ciel 860x / ciels avec des ciels de lit 67x / cierge 93, 1768x, 1995x; cierge pascal 1995x; cierge saint-Pascal 1995x / cigailler 462 / cigale 1571, 1572, 1573x / cigare 185, 1615; cigare de frêne 1615; cigare sur la sole 185; pain en cigare 185 / Cigare 472 / cigarette 2073; (arriver) en cigarette 1731; cigarette de mer 1615; cigarette faite (achetée) 2073x; cigarette qu'on roule 2073; cigarette roulée 2073; cigarette roulée à la main 2073 / Cigarette 472 / cigogne 1089x,

[cigogne] 1483x, 1794x; la cigogne 1792c / cigonner 462 / ciguë 1037 / cil 2091x; cil de yeux 2091x / ciment 1x, 553x, 554x; borne en ciment 1020x; carré (bac) en ciment 22; ciment coulé 1x; ciment naturel 1x; fond de ciment 1, 547x; gratte à ciment 924x; poche de ciment 298s / cimetière 71x, 1737x, 1901, 2005x / cinnamon-roll 234 / cinnamon-rolls 234 / cinq (bardotter) à cinq pouces 12s; (bardotter) de cinq pouces 12s; (boîte de) cinq pieds de long 575x; (clôture) à cinq, six brins 1013; (il n'a) pas de guinde pour cinq cents 2271s; (le dressoir) ça avait cinq tiroirs 109x;

[cinq] (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x; (perche de) cinq, six, sept pieds de long 567x; (une piquée de) cinq six pouces 727; ça a cinq pattes 1398x; chaudière de cinq livres 259s, 337x; cinq à six pouces 726x; cinq cents 1752x, 1791d; cinq cents rummy 2077; cinq gallons 967x; cinq hivers 2310; cinq pouces de grandeur 1453x; cinq pouces entre les bardeaux 12s; cinq six botteaux 825x; cinq soliveaux 61x; cinq sous 1752x, 1791d; cinq, six pouces 726x; commode à cinq tiroirs 107; flacon de cinq demiards 337x; flacon de gin de cinq demiards 2310; mettre cinq six bottines (gerbes) ensemble 849x; petit cinq cents 1814x; quatre à cinq pouces de profondeur 729x; quatre cinq mois avant le mariage 1883x; quatre heures dans cinq 2310; quatre ou cinq botteaux (gerbes) 849x; quatre ou cinq pouces d'épais 726x; rummy cinq cents 2077;

[cinq] un cinq demiards 1749x / cinq-cents 2077 / Cinq-Chutes les Cinq-Chutes 1358s / cinq-dix-quinze jouer au cinq-dix-quinze 2043x / cinquante 2037, 2077; (il y a) cinquante ans passés 1113x; cinquante cents 1752x; cinquante

sous 1752x; mon cinquante pour cent 1860b / cincuante-et-un 2037 / cinquante-quatre grand lit de cinquante-quatre pouces 128 / cinquante-six sur son cinquante-six 1905 / Cinquième-Chute Deuxième, Troisième, Quatrième, Cinquième-Chute 1358s / Cinquièmes 1739 / cintrage 1130x, 1131x / cintre 736, 1131x, 2079b, 2132x; (la) saignée de cintre 736x / cintré 2310 / cintrer cintrer (une pièce) 736x / cintres tirer les cintres 729 / circonférence 835x / circuit 686, 687; circuit de la ville 687; se tenir par circuit (endroit) 1406x /

circular 1347x, 2309x / circular-saw 2309x / circule de l'eau qui circule pas 753x / cire 646x; (chandelle) ce cire 92; (faire) de la cire 2208; bougie de cire 1768; cire gaufrée 646; gâteau à cire 646; gâteau de cire 646; pain de cire 646; plaque de cire 646; rang de cire 646 / ciré 141b, 1355, 1355x, 1355x, 1923x; (toit de boghei) ciré 1108x; capot ciré 1922x; ciré noir 1355; coat ciré 1922x; courant ciré 1355; gilet ciré 1923x, 2310; habit ciré 1931x; tapis ciré 141b; tirer le ciré 980x / cirée culotte cirée 2310;

[cirée] toile cirée 141b / cirées des hardes cirées 1923x; hardes cirées 1907x, 1923x / cireuse 289x; cireuse (à plancher) 283x / ciroène 1635x, 1784x, 2009, 2188; gomme de ciroène 2188x / cirouaper cirouaper (enfirouâper) 2286c / cisailler 462 / cisailles 588x, 2301x; cisailles (de menuisier) 315a; cisailles (forces) 315a; cisailles à laine 588x, 596x / cisailleur 462s / ciseau 471c, 2304x; (en criant) ciseau 1731; caler au ciseau 389x; ciseau (à froid) 870x; ciseau à bois 315b, 471c, 954x; ciseau à corne 471c; ciseau à fer 315b;

[ciseau] ciseau à froid 315b, 315x, 471c, 870x, 1779x; ciseau de menuisier 315b / ciseaux 588x; ciseaux à boutonnières 315a; ciseaux à branches 315a; ciseaux à broder 315a; ciseaux à broderie 315a; ciseaux à cheveux 315a; ciseaux à clôture 315a; ciseaux à coudre 315a; ciseaux à couture 315a; ciseaux à dents 315a; ciseaux à fer-blanc 315a; ciseaux à gazon 315a; ciseaux à laine 315a, 315a; ciseaux à linge 315a; ciseaux à mains (à manucure) 315a; ciseaux à moutons 315a; ciseaux à ongles 315a; ciseaux à pelouse 315a; ciseaux à poisson 315a; ciseaux à prélart (linoléum) 315a; ciseaux à tailler 315a; ciseaux à tôle 315a, 2299d;

[ciseaux] ciseaux à viande 315a; ciseaux d'infirmière 315a; ciseaux de barbier (coiffeur) 315a; ciseaux de maison 315a; ciseaux de tailleur 315a; ciseaux dentelés 315a; ciseaux ordinaires 315a; ciseaux pour couper l'herbe 315a; ciseaux pour couper le linge 315a; ciseaux pour éventrer les poules 315a; ciseaux pour forger 315b; ciseaux pour pointer le butin (avec dents) 315a; ciseaux pour tailler 315a; ciseaux pour tondre 315a; ciseaux unis (sans dents) 315a; jeu de ciseaux 2037; manière de paire de ciseaux 405s; petits ciseaux 1619 / citadelle 1573x / citerne 22, 33x; citerne en métal 22 / citron 1791e; vieux citron 1791e / citronnelle 907, 907x / citrouillards le rang des citrouillards 1740 / citrouille 551x, 890x, 907x,

[citrouille] 1997x, 2005x, 2052; (fête de) la citrouille 2005; citrouille à cou croche 907; citrouille de fantaisie 907; citrouille en long 907; citrouille longue 907; écorce de citrouille 1939b; fête de la citrouille 2005; jeu de la citrouille 2052; la citrouille 2052; nuit de la citrouille 2005; petite citrouille 907 / citrouille-banane 907 / citrouilles (fête des) citrouilles 2005 / cive 914s; cive anglaise 914s / civet 1276a; civet (de lièvre) 214s / civets? les civets? 2021x / Civette 1735 / clageau 924b / claie 379a, 999b / claim 2310 / clair 612, 1149, 1750x; (bonbon) clair 1991;

[clair] (du) bois clair 1291; (faire des) rigoles pour que l'eau coulît clair des morceaux 737x; (foin) clair 788x; (le bois)

est clair 1256x; (le soleil est) clair 1144; (tronc) clair de noeuds 1308x; au clair des parcs 518a; bois clair 1256; bonbon clair 247s; box-stall clair 378x; brun clair 1255x; c'est bien clair 1149s; c'est clair 1256x; c'est trop clair 1256x; cercle clair 1157a; clair (d'étoiles) 1149; clair comme de la vitre 2310; clair de lune 1149x; coton clair 979s; entendre clair 2310; envoyer au clair des parcs 515x; être clair 765x; faire clair 1142x; il fait clair 1162x; je ne vois plus clair 2097x; le ciel est clair 1177a; linge clair comme de la passe 979s; oeuf clair 611; on voit pas clair 1185x; tirer au clair 255x.

[clair] 980x; un beau temps clair 1149x / claircie 1178; (une) claircie de bois 1256 / claircir se claircir 1177b / claircit se claircit 1177a / clairdiller 2310 / clairdir 1142x / claire (avoine) claire 771b; (de l'avoine) bien claire 765x; (est) à l'eau claire 1246c; (être) claire 1794; (la vache se) claire (cleare) 504s; belle glace claire 1238; elle est claire 1794; pas claire 1157b; petite cerise claire 926b; plaine claire 1256; pluie claire 1181; terre claire 1256 / claire-voie (porte) à claire-voie 378a; (wagon) à claire-voie 1136; plate-forme à claire-voie 1109x / claires (étoiles) claires 1149x / clairette 1630x, 1632s, 1635; clairette jaune 1635 / clairgir clairgir (la terre) 712 / clairière 1178.

[clairière] 1256 / clairon 1178; (le) clairon du roi joli 2030x; clairon de gomme 1632s / clairons 1161, 1167, 1167x; clairons mesdames 1161; clairons qui dansent 1161 / clairot semer clairot 2310 / clairotte pas trop clairotte (clairot) 1053x / claire (il a) les yeux claire 1821a / clairsemé 2310 / clairvoyant 2014 / clajeux 845x, 940x, 1671 / clam 1551, 2197; clam d'anguille 1419x / clam? 405s / clamp 478x / clams 1419 / clanche (cheval) clanche 2310 / clapboard 5, 1376x; planche à clapboard 5 / clapboardé 731 / clapboarder 5x; clapboarder (une embarcation) 1396x.

[clapboarder] 1400x / clapet 25, 833x, 1295, 1945; (culottes) à clapet 1952; clapet (de pompe) 33x / clapotante (vague) clapotante 1372 / claque 1846s, 1987; (donner) une claque 461; attraper la claque 1881s; claque basse 1987; claque de rubber 1987; claque lacée 1987; donner la claque 1881; donner une claque aux fesses 1841x; grosse claque 1987; il claque des dents 2106x / claqué 1987; (pardessus) claqué 1940x; de feutre claqué 1937c / claquer 461, 1846, 2097; claquer des dents 2106x; claquer sur le linge 307x / claques 1915f, 1932b, 1932x.

[claques] 1939a, 1953x, 1986f, 1991x; claques à palette 1939a; claques à semelle 1939b; claques basses 1939a, 1939b; claques de rubber 1932b; claques en rubber 1932b; claques fines 1939b; claques hautes 1939a; claques ouvertes 1939b; claques rentourées 1939a; grosses claques 1932b; mes cliques et mes claques 1907x; petites claques 1939b; petites claques basses 1939b; souliers dans des claques de drap 1916 / claqués 1932b / claquette 144, 1847, 1999b, 2069; claquette à mouches 144 / claquine 1936 / claquoir 1999b / Clark 175c / clarté 1147x, 1162;

[clarté] clarté du jour 1142, 1142x; mouche couleur de clarté 1574; quand la clarté prenait 1706 / clas 1896 / clasp 1019 / claveau 544x / clavet 1400x; clavet de bois 376x / clavicule 2129 / clavier clavier (davier) 2213s / clay 699 / clayon 378a, 378s, 378x, 392, 515x, 993x, 1015, 1018, 1124; (porte) à clayon 378a; clayon en fer 392; manière de clayon 1115; petit clayon 378a / clayons 378x / clean 2310 / cleanage 705x / cleane elle cleane bien 504s; pour qu'elle cleane 526x /

cleanée bouche cleanée 2105b / cleaner 276, 281x, 293, 383, 504s, 545x, 576, 705s, 748x, 749, 852, 1023, 1276b, 1276x, 1292, 1301x, 1318s, 1390, 1663, 2304x, 2310; cleaner tout net 705s; pour faire cleaner 526x; se cleaner 618, 2186x / cleaning 274 / cleanup 2310 / clear (bois) clear de noeuds

1606x; (maison) clear à moi 2310;

[clear] clear de (noeuds) 2310; être clear 504s; la vache est clear 504s / clear-butt 12x / clearait quand le temps se clearait 1161x / clearance 504, 1178, 1244a, 1256; (faire de la) clearance 705s / cleare (il) cleare la paille 866s; ça cleare 1177a; ça cleare les poumons 1622x; se cleare 1177a / cleare-foin 808 / clearée la pluie s'est pas clearée 1178x / clearer 705s, 709, 749, 808x, 1023, 1140x, 1235x, 1276a, 1280x, 1280x, 1292, 2310; (rigole) pour clearer l'eau 746x; clearer (du feu) 975x;

[clearer] clearer (la paille) 2310; clearer de la terre 705s; clearer l'eau 747x; clearer la moulée 1301x; clearer le terrain 705s; clearer les roches 712; les clearer (sortir) du champ 515x; maître clearer 1276a; on serpait pour clearer 1292x; pour clearer l'eau 20x, 32x; s'en clearer à la main 775x; se clearer 504s, 1177b, 1796b; se clearer (libérer) au plus vite 2270s / cleareur cleareur de paille 866s / clearing 1178 / clef 176b, 484a, 800x, 1112, 1129, 1294x, 1311, 1319x, 1455x, 2296; (assembler deux poutres) à clef 2x; (bouvet) à clef 2300;

[clef] cheville à clef 1112; clef (de la jetée) 1317s; clef (de serrure) 54x; clef (du tuyau) 77s; clef à molette 2296; clef à serpent 2296; clef anglaise 2296; clef barrée 2296; clef Crescent (marque de commerce) 2296; clef de cercle (de tonneau) 2310; clef de wrench 2296; clef en fer 1112; clef fermée 2296; clef fourchue 2296; clef ouverte 2296; clef plate 2296; clef plate à six cadres 2296; clef ratchet 2296; fermer à clef 56; herbe à clef 2310; mettre la clef (sur la porte) 56; mettre la clef sur la porte 56; sorte de clef en bois 1112 / clefs les clefs au fond de l'eau 2052; les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052; les clefs sont dans la mer 2052; set de clefs 2296x / clenche 25, 50a, 113s,

[clenche] 372c, 834x, 854x, 1019, 1112, 1452d; à la clenche 2052; bois sur la clenche 48x; clenche de la porte 50a; clenche de porte 50a; clenche en bois 372c; clenche en planche 1019; clenche la porte 55s; faire jouer la clenche 53s; lever la clenche 53a; mettre la clenche 55; peser sur la clenche 53a; sorte de clenche 1112 / clenche-la clenche-la comme il faut 55s / clenchement 50c / clencher 53a, 53b, 53s, 834x, 1112x; clencher (la porte) 55 / clenchette 50c, 834x, 854x, 1452d;

[clenchette] (collier) patent avec clenchette 433s; clenchette en bois 1019; perche à clenchette 1454; petite clenchette 25 / clerjeux clerjeux (clajeux) 1671 / clevice 391x, 720d, 724x, 726x, 1093x, 1094x, 1112; clevice (clevis) 1094b; clevice spéciale 1094b / cliche 555, 2211 / clicker 396x / client 1993x / cliff 673x, 1354 / cligne (il) cligne (des yeux) 2097s / cligner 2097 / clignote (il) clignote 2097s / clignoter 2097 / climber 1694s / clin 5; (clapboard) à clin 5; clin (du bateau) 1400x; en un clin d'oeil 1731; planche à clin 5 /

clincher 471e / clinclin 1973x / clinquant 435, 1791x, 1970; (c'est du) clinquant 1791e; (du) clinquant 1791a / clinquer 2097 / clins à clins 5x / clip 1458x, 1974 / clipait (on) clipait 513x / clipe (on les) clipe 513x / clipé pas clipé 513x / cliper 104x, 513x, 588x, 801s / clipper 104x, 104x, 106x, 315x, 471c, 588x / clips 1974 / clique (il) clique 2097s; clique (d'enfants) 1814x / cliquer 2097 / cliques mes cliques et mes claques 1907x / cliquet 1452d /

cliquette 2045 / clisse 1328x, 1777x; (de la) clisse 1777x; ça clisse bien 1777x; de la clisse d'orme 1782x / clisser clisser (une chaise) 1777 / clisses des clisses (éclisses) 91x; traîne de clisses 966 / cloak 1916, 1922, 1923; cloak d'hiver 1922; cloak de soldat 1922x / clochait elle clochait 2148x / clochard 1756c / cloche 410a, 434, 435x, 490, 1632,

1896, 2215, 2221x; (elle) cloche 614; (grosse) cloche 1896; (jouer à) sonner de la cloche 2034; (jouer à) sonner la cloche 2034; (jouer) à la cloche 2034; (le jeu de) sonne la cloche 2034;

[cloche] (petite) cloche 1896; cloche (au cou) 594x; cloche à chevaux 447; cloche d'eau 2215; cloche de gomme d'épinette (épicéa) 1632; cloche en branle 1896; cloche jaune 1667; débattre comme une cloche 2209s; donner la grosse cloche 1846; il cloche 2148x; la cloche 2034; petite cloche 434 / cloche-pied 2032, 2148x / clocher 410b, 447; clocher de grange 17x / cloches 447, 2131b; (jouer à) sonner les cloches 2034; (jouer) aux cloches 2034; (le jeu de) sonne les cloches 2034; les cloches 2034; les cloches sont au fonc de l'eau 2052; petites cloches bleues 1036x; sonneur de cloches 1763; tintage des cloches 1896 / clochette 434, 1891x, 1999b /

Clochette 497a / clochettes 447, 555; bande de clochettes 447 / clod? 1107b / clodait il clodait 993x / cloison 4x, 63x, 386, 554x, 977x, 1008; armoire dans la cloison 111 / cloque 2215 / cloquer 614 / cloques varech à cloques 1679 / clore 993s, 1007x, 1607x; (broche à) clore 1011a; (pinces) à clore 2299c; clore à l'embarras 995x; clore de la (clôture) 993s; pinces à clore (clôturer) 2213s / clos 387, 508x, 518x, 518x, 520, 520s.

[clos] 547, 549, 687, 713x, 790, 994, 1009x; (chemin) de clos 1059; (du) clos 993s; (faire) la visite du clos 993x; (labourer) tout un clos 732x; (les) conduire au clos 518c; (les) envoyer en commun dans des grands clos 518x; (pinces) à clos 2299c; (un) clos bien chétif 767x; (un) clos de seigle 770x; à plein clos 788b; au clos 518a, 518b; au clos de pacage 518a; broche à clos 1007c; clos (de roches) 1000; clos à grain, à foin 687; clos à jambette 1001a; clos à Marmite 687; clos à pacage 687; clos à Pullen 687; clos à vaches 520; clos chez Sinotte 686x; clos d'avoine 520x;

[clos] clos d'en haut, d'en bas 687; clos de broche piquante 1012; clos de deux arpents 687; clos de foin 520, 789, 790; clos de friche 520; clos de la grange 687; clos de la ressource (source) 687; clos de la track 687; clos de ligne 685b; clos de pacage 520, 687, 789; clos de refente 1008; clos de travers 1009s; clos de trèfle 790; clos de vesse-de-loup 687; clos du bord 687; clos du cours d'eau 687; clos du long chez Damase 687; clos du milieu 687, 1008; clos en lattes 1408; clos engraissé 790; clos sur Legros 687; dans le clos 518a, 518b, 533x; des clos 993s;

[clos] faire un clos 1458a; haut du clos 687; il avait clos son devant de grange 993s; j'ai clos en pieux 993x; le clos 993s; mettre un clos (clôture) autour 835x; on faisait le tour du clos 731x; pagée de clos 997x, 1004x; petit clos 520, 687; piquet de clos 41x; premier, deuxième clos 687; renfermer un clos 993s; son champ était clos 993x; soue dans le clos 548; un clos 993s; un clos de labour 727 / closaient ils closaient à la jambette 1001x / closait (elle) closait 614; (on) closait 993s, 993x / close (elle) close 614 / closer 993s, 1010s / closet 7, 111; closet à butin 111 / closets les closets 66a; les petites closets 2005x /

clossait (elle) clossait 614 / closser 614 / clothesbag 146b / clothesline 310 / clothespin 313 / clothespress 110b, 111, 114x / clôturage 993 / clôture 310x, 549x, 835x, 994, 1008, 1012, 1020x, 1458x, 1766; (à cheval) dessus la clôture 2162x; (palan) comme un bandeur à clôture 710x; (pinces) à clôture 2299c; à pleine clôture 788b; attacher la clôture 1610x; au ras de la clôture 736x; binder à clôture 993x; broche à clôture 1011a, 1011c, 1013; broche de clôture 1013; ciseaux à clôture 315a;

[clôture] clôture à harts 1007x; clôture à lattes 378s, 999b; clôture à palissade 378s, 999b; clôture à quai 997x; clôture à

vaches 1012, 1013; clôture avec de la broche barbelée 1012; clôture avec des arbres 995; clôture avec des arbres renversés 995; clôture avec des arrachis 995; clôture avec des branches 995; clôture avec des culs-levés 995; clôture avec des restants de bois 995; clôture barbelée 1012; clôture d'accord 1014x; clôture d'arrement 999b; clôture de barbelé 1012; clôture de broche 1011x, 1013, 1458x; clôture de broche à barbes 1012; clôture de broche à épines 1012; clôture de broche barbelée 1012; clôture de broche ondulée 1012; clôture de broche piquante 1012; clôture de cailloux 713, 1000; clôture de cours d'eau 999b;

[clôture] clôture de fantaisie 999b; clôture de fil barbelé 1012; clôture de friche 1013; clôture de jardin 999b; clôture de la ligne 685b; clôture de lattes 999b; clôture de lawn 999b; clôture de ligne 685b, 713, 1012, 1014x, 1020x; clôture de parterre 999b; clôture de pierres 713, 1000; clôture de planches 999b, 1017; clôture de roches 713, 1000; clôture de souches 995; clôture de village 999b; clôture du long 1008; clôture du travers 1009; clôture en broche 1013, 1013x; clôture en broche barbelée 1012; clôture en broche piquante 1012; clôture en échiquette 1002; clôture en herse 1010; clôture en lattes 999b;

[clôture] clôture en pierres 1000; clôture en roches 1000; clôture en roches de jardin 1000; clôture en zig-zag 1010; clôture en zinc 1013; clôture faite avec des souches 995; clôture fancy 999b; clôture ouverte 2105b; clôture patent 1001s; clôture piquante 1012; de la clôture 993s; la clôture 993s; levée de clôture (le foin qui pousse sur les levées) 1022x; nez en cheville à clôture 2088; pagée de clôture 1004x; passer la clôture 594x; regarder l'autre bord de la clôture 2291; regarder par-dessus la clôture 1819x, 1821b; regarder sur la clôture 1819x; sauté la clôture 1793c; sauté par-dessus la clôture 1793c; sauter la clôture 1793d / clôture-palissade 999b / clôturer 549x, 993s, 1057x, 1059x / clôtures des clôtures 993s; des clôtures en branches 1459x;

[clôtures] du long des clôtures 1616s; les clôtures 993s; regarder par-dessus les clôtures 1821b / clou 471e, 484a, 956, 1006x, 2073, 2176b, 2220; (un furoncle est une) manière de clou en dedans de la peau 2220x; au clou 1909x; barre à clou 2298a; cassé comme un clou 1756a; clou à bardeaux 956; clou à cheval 471e, 544x; clou de cercueil 2073; clou exprès 471e, 956; clou fait en tête de sapin 1909x; clou pas de tête 956; clou tranché 1006x; froid à péter un clou 1203a; gros clou 2220; maigre comme un clou 2176a; manquer un clou 2280d; mets ça sur le clou 1909s; mets ton linge sur le clou 1909s; mettre au clou 1909;

[clou] mettre son linge sur le clou 1909; mettre sur le clou 1909; pendre au clou 1909; petit clou 2219; sec comme un clou 2176a; sur le clou 1909x; suspendre au clou 1909; un clou (furoncle) qui tourne mal 2221x / clouage 361 / clouages (les) clouages 361x / clouaient ils clouaient des blocs chaque côté 372x; ils la clouaient 1455x / clouait (on) clouait 359x, 956x; il clouait 1377x / clouche (elle) clouche 614 / cloud 1165 / cloudburst 1166 / cloue (on) cloue 1321x / cloué 359x; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; cloué après (sur) la maison 27x; cloué chaque côté du châssis (fenêtre) 27x / clouée (armoire) clouée après le mur 111x; (planche) clouée d'un bout 372x; (semelle) clouée à la cheville de bois 1932x; patte clouée 554x / clouées deux planches clouées 10s, 21; deux planches clouées ensemble 10s;

[clouées] quatre planches clouées ensemble 21 / clouent ils les clouent 1455x / clouer 62x, 1321x, 1377x; clouer le plancher 57x; clouer tout le tour 26x / cloués clous cloués après une barre de bois 111x / clouetter 2172 / clouillosse (arbre) clouillosse 1264x / clouque (elle) clouque 614 / clous 469; (bâton) avec des clous 565x; (froid) à faire péter les clous

1203a; (les furoncles c'est) plus traîtres que les clous 2220x; bottes avec des clous 1932a; c'est Biron qui casse des clous 1225x; ça tombe comme des clous 1176b; cercle de quart à clous 1019s; clous cloués après une barre de bois 111x; clous de la semaine 111x; clous du dimanche 111x; cogner des clous 2172; comme des clous 1176a; froid à arracher les clous 1203a; froid à casser les clous 1203a; froid à craquer les clous 1203a; froid à fendre les clous 1203a; froid à péter les clous 1203a; froid pour casser les clous 1203a;

[clous] froid pour faire péter les clous 1203a; il tombe des clous 1176b; les clous pètent 1203s; planter des clous 2172; quart à clous 609x, 2310; sur des clous 110x, 1909x; tomber comme des clous 1176b; tomber des clous 1176b; tomber des clous la pointe en bas 1176b; tomber des clous la tête en bas 1176b / cloussait on cloussait pareil comme les dindes 640x; quand elle les appelait, elle cloussait 617x / clousse (elle) clousse 614 / clousser 603, 614, 1470x, 2196 / clousseur 2196x / clousseuse la clousseuse 614x / cloutait (on) cloutait (clouait) 1321x / clouté (un) travers clouté 1006x; clouté (cloué) 359x / clouter clouter (un fer) 410x / clown-suit 1997x / club club (de balle) 2040x / cluster 2310 / clutch 834x / Clydesdale Clydesdale (race de chevaux) 393x /

co-co 463 / coach 1107b, 1136 / coal 1775x / coal-oil 95; lampe à coal-oil 94a / coaltar 1400x; mettre du coaltar 1400 / coaltaré (papier) coaltaré 367x / coaltarer 1400 / coasser 604 / coat 1282x, 1477x, 1920, 1922, 1923, 1924x, 1986a; (voir) la lune dans une manche de coat 2052; coat à coin rond 1951a; coat à grande queue 1925; coat à la taille 1925; coat à queue 1925; coat à queue fendue 1925; coat carré 1951a; coat ciré 1922x; coat d'automne 1922; coat d'habit 1920, 1924x; coat de bagosse 1924x,

[coat] 1951a; coat de fourrure 1916; coat de l'habillement 1924x; coat de pardessus 1924x; coat de poil 1951a; coat de printemps 1922x; coat de rat musqué 1957a; coat trois-quart 1951a; enlever son coat 1908; grand coat 1922; grand coat long 1951a; gros coat 1922; ôter son coat 1908; ôtez votre coat 1908; petit coat 1920; petit coat en overall 1923; petit coat en toile 1923 / Coaticook 863x / coaxer 2286a / cobbler cobbler (Irish-cobbler) 782 / cobette cobette (cupboard) 109 / cobie 160 / cobotte cobotte (patin de chevron) 359b / cobottes 1932a / cocache 2310 / cocaïne pas ce cocaïne 2213x / cocarde 435 / coccinelle 1577x / coccyx 600, 2124 /

cochait (on) cochait 359x / coche 50b, 359a, 954x, 1014, 1289, 1294, 1311x, 1458x, 2105b; (faire une) coche 951s; coche (du rouleau) 566x; coche au bout du manche 858x; coche dans l'embouvetage 5x; coche pour tenir (le cuir) 858x / coché 976x, 2310; (chevron) coché 359x; (chevron) coché sur les plates 359x; (le) manche est coché 858x; c'était coché 566x / cochée (ripousse) cochée 1454x; (tôle) cochée 305x; planche cochée 565x / cocher 951, 951x, 1294x, 1296x, 2310; cocher (le lin) 2310;

[cocher] fouet de cocher 459b; petit cocher 648 / coches (cuir) pris dans des coches 858x; (faire des) coches 1326x; des coches 305x; il y avait des coches 827x / cochon 220c, 250a, 252, 269, 270, 534a, 535, 538, 542a, 756b, 808, 1082, 1094d, 1665, 2046x, 2052, 2075x, 2077, 2271, 2282, 2310, 2310; (c'est) un moyen cochon 252s; (faire) un cochon 2077x;

[cochon] (faire) un petit cochon 2077x; (le) petit cochon 2029; (oiseau) cochon 1514; (on) versait ça sur le cochon 575x; (safre) comme un cochon 252s; bébé cochon 542a; belle-mère de cochon 540; blague de cochon 2075; boîte à cochon 575; broche à cochon 544x; ça se soigne pas un cochon 556x; carpe à cochon 1410s; chaudron à cochon 575; cochon à lard 572; cochon à quatre fesses 535; cochon chétif 543; cochon courant 547x; cochon d'engrais 547x; cochon de grève 1318x; cochon de lait

534x, 542a, 1569; cochon de misère 543; cochon de reproduction 535; cochon maigre 535, 543; cochon mâle 535; cochon manqué 543; cochon mauvais 2077; cochon mort-né 543;

[cochon] cochon reproducteur 535; cochon suiffé 2052; comme un cochon 1910; crampe à cochon 544x; dent de cochon 2104x; en cochon 1910; ergot de cochon 771a; faire un cochon 2046x; faire un petit cochon 2046x; fer à cochon 544x; gros cochon 535, 2133x, 2174a; il est assez cochon (avare) qu'il marge sa merde 2282s; le cochon de la société 535; mâle cochon 535; manger comme un cochon 250c; maudit cochon 2282; merde de cochon 550; moulée à cochon 538x; nez de cochon 1408x; osselets de cochon 2045; panse de cochon 1785b; peau de cochon 2079x; petit cochon 220c, 234, 534a, 542a, 543, 1671x,

[cochon] 1671x, 2029x, 2077, 2310; petit cochon de blé d'Inde 891; petit cochon de lait 542a; pinces à cochon 544x; poil de cochon 578; poils de cochon 578; ragoût à la patte de cochon 219; ragoût aux pattes de cochon 219; ragoût de pattes de cochon 219, 1997x; renvoyer comme un cochon 272; rond comme un cochon 268b; saindoux de cochon 580c; soles de cochon 578; soûl comme un cochon 268b; tête de cochon 2085x; ventrage du cochon 1785b; ventre de cochon 1785b; vessie de cochon 2075x / cochonne 535x, 536x, 1912; cochonne (truie) qui avait pas de lait 555x; les pis de la cochonne 541 / cochonné elle n'a pas cochonné 540 / cochonner 539; cochonner son ouvrage 2270s;

[cochonner] elle ne veut pas cochonner 540 / cochonnerie 229, 546, 551x, 708s, 875x, 939x, 986, 1067x, 1609x, 1618x, 1791e, 2098; (du chiendent il y en a) une cochonnerie 2310; maudite cochonnerie 1255x / cochonneries 284, 504, 867, 1291, 1941; (faire) toutes sortes de cochonneries 2268; chambre à cochonneries 68a; cochonneries après le poil 513; j'ai fait toutes sortes de cochonneries 278x; ôter les cochonneries de dedans 749 / cochonnet 542a; petit cochonnet 542a / cochonneur 2270x / cochonnière 546; truie cochonnière 539x /

cochons 1676; (broche) à cochons 1011c; (fougère) à cochons 1623x; (herbe à) cochons 1032x; (maladie) sur les cochons 2233x; (patates) à cochons 783; (petites patates) à cochons 783; (un) blé d'Inde à cochons 891; bâtisse à cochons 546x; blé d'Inde à cochons 891x; boîte à cochons 537x, 1891x; bouette à cochons 868x; broche à cochons 1013; cenelle à cochons 1650s; chignon des cochons 2310; coin des cochons pour coucher 547x; elle n'a pas eu de cochons 540; elle n'a pas eu de petits cochons 540; feeder les cochons 532x; fouillage des cochons 550; fraise à cochons 1660s; herbe à cochons 778, 2189x, 2211x; la pâtée des cochons 868x; la place des cochons 541; manger à cochons 551; on soignait les cochons pis les vaches 868x; parc à cochons 520s;

[cochons] sentir la dragus à cochons 271; si la truie a des cochons 538s; soigner les cochons 347x; soue à cochons 275x; soue des cochons 275x; un chalk à cochons 550 / cochons-de-bale 1676 / cochons-de-plaine (petits) cochons-de-plaine 1676 / cocker 648 / cockeyed 2095 / cockroach 1569 / coco 609x, 1490x, 1508x, 1633, 1799, 1925x, 1951c, 2085; au coco 220b; aune à coco 1610x; brosse de coco 287x; chapeau coco 1925x; coco de sucre 991x / Coco 649, 1735 / Cocon 1735 / cocotte 1633, 1879; cocotte (de pavot) 776x;

[cocotte] pour faire une cocotte (cône) plate 1677x / Cocotte 1735 / cocottes 1609s / cocu 1665, 2069, 2077 / cocu-voleur 2077 / coeur 121, 562b, 901, 1443, 2077, 2261x; (avoir le) coeur agité 2209a; (avoir le) coeur faible 2209a; (avoir) du coeur 2263x; (avoir) la corde du coeur courte 2182x; (avoir) la corde du coeur trop longue 2261a; (avoir) le cordon du coeur dans la merde 2261a; (avoir) le cordon du coeur trop long 2261a, 2262s; (avoir) pas de coeur 2261a, 2262b; (battements) de coeur 2209a; (battements) du coeur 2209a; (débattements) de coeur 2209a; (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x; (il a) trop de coeur (à l'ouvrage)

414s; avoir la corde du coeur trop longue 2262s; avoir le cordon du coeur trop long 2261a;

[coeur] bouleau à coeur 1612s; ça me fait lever le coeur 2274; coeur (de l'arbre) 1258x, 1265x; coeur (de pomme) 933x; coeur (du bois) 1777x; coeur blanc 490; coeur creux 1269x; coeur marqué 1443; coeur plaqué 1443; coeur pourri 1269x; dame de coeur 2077; darder au coeur 571; de coeur 414, 415; donner son coeur 1759b; donner son coeur au bon Dieu 1759b; donner son coeur au bon Jésus 1759b; donner son coeur au Jésus 1759b; donner son coeur au petit Jésus 1759b; fallait que ça aille au coeur 784x; il a bien du coeur 415s; ils les mettaient (portaient) à coeur de jour 1950x; la corde du coeur lui traîne dans la merde 2261b; le coeur débat 2209b; le coeur lui bat 2209b; le coeur lui débat 2209b; le coeur lui débat à tout instant 2209b; le coeur lui débat vite vite 2209b; le coeur lui traîne dans la merde 2261b;

[coeur] le coeur me lève 2274s; le coeur monte 2209b; le coton du coeur lui traîne dans la merde 2261b; les cordons du coeur lui traînent en bas du lit 2261b; les cordons du coeur lui trempent dans les tripes 2261b; offrir son coeur au bon Dieu 1759b; offrir son coeur au petit Jésus 1759b; pas coeur à l'ouvrage 2182b; pas grand coeur à l'ouvrage 2182b; s'arracher le coeur 2265; sans coeur 269, 418, 2182x; se renvoyer le coeur 272 / Coeur-blanc 497a / coeur-de-boeuf 900x, 908s / coeur-saignant 1691 / cofferdam 1360x / coffre 8x, 10, 117a, 118s, 146x, 494x, 865x, 1399x, 1408, 1422x, 1899,

[coffre] 2130, 2131a; bout du coffre 118; coffre à bijoux 118s; coffre à butin 117a; coffre à dos rond 117a; coffre à linge 117a, 129; coffre à papiers 118s; coffre à pattes 117a; coffre aux reçus 118s; coffre avec une dalle 871; coffre d'espérance 118x; coffre de bois 117a, 118s; coffre de cèdre (du puits) 33d; coffre de cèdre (thuya) 117a; coffre de l'estomac 2130; coffre de pin 117a; coffre de pirate 117a; coffre de sûreté 118s; coffre de sûreté dans le gros coffre 118s, 118s; coffre en bois 117a, 118s; coffre en cèdre (thuya) 117a; coffre en pin 117a; coffre exprès 118s; coffre rouge 117a; coffre spécial 118s;

[coffre] coffre sur des pattes 117a; coffret dans le coffre 118s; coin du coffre 118; comme un coffre 738x; grand coffre 117a; gros coffre 117a; gros coffre en bois 117a; le coffre de l'estomac 2130; mettre un coffre 10x; petit coffre 70b, 805; un coffre en planches (à la base de la meule de foin) 835x / coffré 226a; être bien coffré 2130x / coffrent les douelles coffrent 226x / coffres les coffres sont pleins 1755x / coffret 118s; coffret dans la commode 118x; coffret dans le coffre 118s; coffret de cèdre (thuya) 117s; coffret de sûreté en haut de l'armoire 118x / cognac (tonneau à) cognac 978x / cogné 937 / cogne-cul 1104 / cognée? pompe cognée? 33x / cogner 52, 2044; cogner des clous 2172; cogner la gueule 462; cogner un somme 2172x;

[cogner] se cogner 2168 / cognure 2170 / Cohos (de) Cohos 689c / coiffage 19b, 359x, 364a / coiffait on coiffait les (quinteaux) 849x / coiffe 2x, 10, 356, 357, 580h, 586x, 1093x, 1966x, 1981; coiffe (avec) dedans de la viande hachée 238x; coiffe (de l'estomac) 562e; coiffe (du porc) 579x; coiffe de suif 562e; coiffe du sol 356; coiffe en dessous 356; graisse de coiffe 580c; saucisse à la coiffe 586a; saucisse dans la coiffe 586a; saucisse de coiffe 586a; saucisse en coiffe 586a; saucisse faite avec la coiffe 586a; saucisse roulée dans la coiffe 586a; viande hachée en coiffe 586a /

coiffer coiffer le faîte 10x / coiffeuse 107x, 107x / coiffure 1966x / coin 70a, 110a, 360, 954, 960, 1050s, 1051, 1052, 1295x, 1455x; (armoire) à coin 110a; (armoire) dans le coin 110a; (armoire) dans un coin 110a; (armoire) de coin 110a; (armoire) du coin 110a; (armoire) en coin 110a; (armoire) qui va dans le coin 110a; (avoir) le visage comme un coin de rue

2252; (clôture en) coin 1010s; (hache) à coin 1295x; (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas 1841; (mettre la) faux sur le coin de l'épaule 803x; (poteau) de coin 1020; ça emplissait un coin 120x; coat à coin rond 1951a; coin (à calfater) 1400x;

[coin] coin (à fendre) 11x; coin (de bois) 1006x; coin (de fer) 800x, 1294x, 1333x; coin à bordeau 11x; coin à bois 70a, 112; coin à débarras 68a; coin à tout mettre 112; coin de bois 70a, 1277x; coin de débarras 68a; coin de fer 1294x; coin de la montée 1051; coin de quatre chemins 1051; coin de rang 1050s; coin de routes 1052; coin de vallon 686; coin des cochons pour coucher 547x; coin des rues 1053x; coin du bois 112; coin du coffre 118; coin enté en queue d'aronde 2x; coin pour revirer 1287; couper le coin 7x; en coin 951x; faire du boudin dans un coin 1833; habillé rien que sur un coin 1911a; ils se mettaient au coin d'une grange 859x;

[coin] petit coin 66b; prenez votre coin 1841; tout seuls dans un petit coin 1897x / coin-coin 627x / coin-coin! 630, 635 / coinçon 110a / coing maigre comme un coing 2176a / coink-coink! 630, 635 / coins (armoire) dans les coins 110a; les quatres coins 2066x; plié aux coins 1967x / cointée (cheville) cointée 1006x / cointer 2310; cointer l'arbre 1294x / coke 95x, 1775x, 1775x, 2310 / col 1918a, 1918b, 1919, 1919x; (la mer) met son col blanc 1373x; col (de rubber) 1918a; col à part 1918a; col blanc 1918a; col de chemise 1918a, 1918b;

[col] col de rubber 1918a, 1951c; col détaché 1918a; col dur 1918a; col empesé 1918a; col en rubber 1918a; col en toile 1918a; col haut 1918a; col négligé 1918x; col rapporté 1918a; col séparé 1918a; navet à col jaune 902; petit col 1919 / cold 570x / cold-sores 2218 / Coleman Coleman (marque de commerce) 94x / Coleman-lamp 94x / colères il fait des colères 1837x / coléreux 1837a / Colette 649 / colibri 1517, 1529; petit colibri 1517 / colifichet 1970 / colimaçon 1418x, 1551, 1552, 1575x, 2031; colimaçon baveux 1552;

[colimaçon] colimaçon borgne 1551; colimaçon de jardin 1551; gros colimaçon 1418x, 1463x; le colimaçon sans sa cabane 1552 / colin-maillard 2031 / colique 2189x, 2211 / coliques 469, 530, 555; coliques bleues 469; coliques cordées 469, 2179x; coliques rouges 469 / collait ça collait 1085; ça collait (aux pieds) 1084x / collant 186, 268a, 1064, 1084, 1163, 1822a; (c'est) collant 1085x; (terrain) collant 694; c'est collant 1064x; collant (à mouches) 144x; collant à mouches 144x; collant au plafond 144x / collante 694,

[collante] 1084s, 1208s, 1213; (neige) collante 1085x; (terre) collante 699 / collants (des) collants 1956x / collarbone 2129 / collation 180x / collationner 2310 / colle 144x, 240, 526x; (cette charrue) elle colle pas son guéret 744x; (on) souçait ça dans la colle forte 804x; colle à dinde 699 / collé 1892a; collé à sa mère 1822b; collé après sa mère 1822b; collé en-dessous des jupes 1822b; collé sous la jupe 1822b; collé sur sa mère 1822b; de collé 1755e; de l'argent collé 1755c; de l'argent de collé 1755c; quelque chose de collé 1755c; toujours collé contre sa mère 1822b / colle-au-per du colle-au-per 210 / collecte (faire la) collecte 1765a / collecter 1765a; collecter (le grille-pain) 2310;

[collecter] collecter du sucre 1997x / collée la peau du ventre collée aux reins 249b / collège (le) collège 2038x / coller 1085, 1086; (jouer) à la coller 2043x; coller la mère 1822s; se coller 1822s; se faire coller 2310 / collerette 1920x, 1924x, 1957a, 1966x, 1966x, 1967 / collerine 1967 / collet 165, 433a, 484b, 1093x, 1112, 1131x, 1236, 1379, 1453, 1475, 1918a, 1918b, 1919, 2110x,

[collet] 2112; (étendre) au collet enlevant 1454s; (joug sur le)

collet du boeuf 483x; (pêcher) au collet 1381x; (tendre) un collet à la perche 1454s; attraper au collet 1448; beau collet 425; collet (de manteau) 1948x; collet (de neige) 1215x; collet (en caoutchouc) 1918a; collet (en cuir) 858; collet à brimbale 1454; collet à ragiboire 1454; collet à la ripousse 1454, 1454; collet à lièvre 1453; collet à part 1918a; collet à perche 1454; collet à ripousse 1454; collet avec une perche qui enlève 1454; collet comme une roue 425; collet de broche 1006x, 1019s; collet de caoutchouc 1918a; collet de chemise 1918b; collet de toile 1918a; collet détachable 1918a; collet détaché 1918a; collet droit 1918a, 1951c;

[collet] collet du cou 2129; collet dur 1918a; collet empesé 1918a; collet en bois 433s; collet en caoutchouc 1918a; collet en crin 1475; collet en fer ajustable 726x; collet en ficelle 1454x; collet en pointe 1918a; collet en ripousse 1454; collet en rond 425; collet en roue 425; collet en roulette 425; collet haut 1957x, 1975; collet jaune (du navet) 902x; collet monté 1975; collet poilu 1948x; collet raide 1918a; collet rapporté 1918a; collet rond 425; collet roulé 1918x; collet séparé 1918a; collet vert (du navet) 902, 902x; collet violet (du navet) 902, 902x, 903x; espèce de collet 1948x; étendre au collet 1454s;

[collet] gros collet 425; gros collet prononcé 425; il a du collet 425s; l'os du collet 2129; le collet (du coutre) 724x; naveau à collet rouge 902; naveau à collet violet 902; poigner au collet 1448; prendre au collet 1448; robe avec un collet haut 1957b; tendre au collet 1454s; tendre le collet 1454s / collet-étalon 425 / colletailler se colletailler 2034x, 2277x / colleté bien colleté 425s / colleter se colleter 2277x / collets lever ses collets 1448x / colleur 1850a / Colleur 1735 / colleuse 2292 / colleux 1822a; colleux de jupe 1822a / colley 648; colley mêlé 648; métis colley 648 / Colley 649 / collier 39, 392, 424,

[collier] 433a, 484b, 594a, 661x, 1973s, 2129; (huart) à collier 1478; atteler au collier 452s, 661x; bois de collier 433s, 484b; broche à collier 484b; cheville de collier 433x, 451; collier à boeuf 483s; collier à chevaux 433a; collier à vaches 392; collier américain 433b, 433c; collier anglais 433b, 433c; collier canadien 433c; collier carré en bois mortaisé 483x; collier coupé sur le dessus 483x; collier de cheval 393x, 433a; collier de chevaux 433a; collier de chien 1973s, 1975; collier de grelots 434s;

[collier] collier de sonnettes 434s; collier de vaches 392; collier droit 483s; collier du cou 2129; collier écossais 433c; collier français 433b, 433c; collier pointu 433b; collier rond 428x, 433b, 433c; collier sans bourrure 483x; gros collier canadien 433s; gros collier de travail 433s; il a un beau collier 425s; strap du collier 456s / colliers colliers à chevaux 393x; colliers de chevaux 393x / colline 673 / colloux 1822a / colombage 61x, 358x, 367x, 372a; cracher le colombage 2197x / colombe 170, 1510x / Colombie (saumon) de la Colombie anglaise 1413 / colon 677; gros colon 175b;

[colon] jus de colon 253; poêle colon 175b, 2310 / colone elle ressemble à une colone (femme de colon) 1913x / colonie 644, 688x, 1737x; la colonie 690x, 1740, 1740 / Colonie (de la) Colonie 689b / colonies dans les colonies 677x / colonisation 688x; charrue de colonisation Brabant 716f; terre de colonisation 677x / colonne 1168, 2122; (gens) qui ont étudié dans la colonne (vertébrale) 2237x; bout de la colonne 2124; colonne (vertébrale) 581; colonne du dos 2122; colonne vertébrale 2122; coton de la colonne 2124; petit os de la colonne 2124 / colons les colons (des rangs nouveaux) (génériques) 1740x; les colons (générique) 1740x, 1740x / Colons 1739; Colons (générique) 1739 / coloré 488x,

[coloré] 1517x, 2310 / colorer colorer à la chaux 6b / colosse 2174b / colostrum 526 / colporteur 2242a / coma (tomber dans le) coma 2207 / combinaison 1915a, 1960x, 1961x, 1964x, 1986a, 1989; combinaison de laine 1915a; combinaison de travail 1931x; combinaison en laine de pays 1915a / combine 853x, 1961x, 1986a / combiné poêle combiné (au bois et à l'huile) 175b / combinée (semeuse) combinée 759b / comble 8, 9, 10s, 19x, 354b, 358a, 358x, 879a; (faire un) comble 826;

[comble] (grange) à comble à genoux 354b; (grange) à comble à l'équerre 354b; (grange) à plein comble 354b; (mesure) pas de comble 878x; (mettre le) comble 826; (mettre un) comble 826; comble (de la maison) 7x; comble à billochet 359s; comble à blochet 354b; comble à bonhomme 8x; comble à chevalets 359s; comble à croupe 7x, 354a; comble à deux écarts 354a; comble à genoux 364x; comble à jambettes 354a; comble à l'aiguillette 2310; comble à larmier 354a; comble à patins 19x, 359s; comble à pignon 354b; comble à quarante-cinq (degrés) 354b; comble à quatre écarts 354a; comble anglais 354a, 354b; comble canadien 354b; comble cassé 354a; comble d'épaulement 354b; comble droit 354b; comble en croupe 354a;

[comble] comble en pignon 354b; comble français 8x, 354a, 354b; comble mesure 879a; comble ordinaire 354b; comble pointu 354b; comble sur des patins 359s; comble sur les chevalets 359s; couverture à toit à comble 354b; faire un comble 879b; faire un voyage comble 826s; grand comble 354b; levée de comble 358a; mettre un comble 879b; petit comble 354a; petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron 973x; raser le comble 878x; roue à vent sur le comble 862x / comblé faire un gros voyage comblé 826s / combler 826, 879b, 1079b / combles renvoi d'eau des combles 19a / come come on! 468; come, come 463, 463 / come-back! 466 / come-bos! 514 / Come-brick 649 /

come-come! 635 / come-come-come! 514 / Come-here 649 / come-here! 659 / come-here-hai-hai! 467d / come-in 52x / come-on 463 / come-on! 464 / come-on-boy 463 / come-out? 463 / comestible 562x / comète 420, 1150x, 2242a; comète à grande queue 1150x; comète avec queue 1150x; comète avec une queue 1150x; comète filante à queue brillante 1150x; comète Halley 1150x / Comète la Comète 2015x / cométique 661b, 661x, 662x, 1075x, 1096, 1103, 1110, 1990x, 2310; (chemin) de cométique 1047s;

[cométique] petit cométique 1103 / comfortable 138 / comforter 138; comforter d'hiver 138 / comiche! 517 / comique 1820; jeune comique 1820 / comité 2053x / commande pas slow quand on le commande 415 / commandée (corde) commandée avec une poulie de fer 827x / commandement 807x; (donner un) commandement 463x; (obéir) au commandement 414s; vite au commandement 415 / commander commander (le cheval) 463x, 464x / comme 2310; (avoir du front) comme un boeuf 1839; (avoir le dos rond) comme un chat 2125x; (avoir le ventre) comme une loche 2133s; (avoir les) joues bourrées comme un écureuil 251b; (avoir les) joues comme un suisse 251b; (avoir) le visage comme un coin de rue 2252; (beugler) comme un enragé 496x; (c'est) comme un essieu 566x; (c'est) comme une tête 1674x; (c'est) fait comme une carriole 1089x; (caveau extérieur) comme un puits 115x; (chapeau) fait comme une auge 10x; (charger) comme ils voulaient 825x;

[comme] (cochon) mort comme en vie 572x; (couvre-pieds) fait en fois morceaux cousus comme (tels que) taillés 137x; (de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier 95x; (dire monsieur) gros comme le bras 1760x; (elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa fournée 2125x; (être matinal) comme le coq 1707x; (être) comme Lantaya 1836s; (être) comme une écumoire 2230; (être) haut comme deux pommes 2178x; (être) haut comme trois pommes 2178x; (être) joté comme un suisse (tamias rayé) 2087x; (être) malin comme un boeuf 481x; (être) plein comme un suisse (tamias rayé) 251b; (être)

slow comme un pou dans la mélasse 2269s; (être) tight comme une grenouille 2282; (fanau) fait comme un fanal 97x; (fier) comme un paon 2283; (flocons) grands comme la main 1208x; (flocons) gros comme des chaussons 1208x; (frileux) comme un lièvre 2191x; (froid) comme de la glace 1204x; (froide) comme de la glace 1204x; (gelée) dure comme un pont 1221; (habillé) comme la chienne-à-Jacques 1911a; (habillé) comme un quêteux (quêteur) 1911a; (habillé) comme un voyou 1911a; (hibou) comme des têtes de chat 1511; (il est) aussi large comme il est long 2174s; (il est) frais-chié comme son père 1800d; (il est) gros comme un voleur 2174s;

[comme] (il est) gros comme un cheval 2174s; (il est) gros comme un quart 2174s; (il est) gros comme une balloon 2174s; (il est) pareil comme une copie 1800d; (il ressemble à son père) comme deux gouttes d'eau 1800d; (il ressemble à son père) comme une goutte d'eau 1800d; (il) comprend comme du monde 414s; (il) fume comme un sauvage 2070x; (ils sort) comme des pigeons 1880x; (jambes) comme des manches à balai 2144; (jambes) comme des piquets 2144; (jambes) comme deux piquets 2144; (jambes) comme un goéland 2144; (javelier) fait comme une faux 841x; (l'horloge grand-père) c'était aussi haut comme moi 120x; (lâche) comme une vache 2261x; (laver) comme il faut 576x, 583x; (le perchoir, ça) descendait comme ces estrades 621x; (les yeux) comme des trous de suce 2092x; (mou) comme de la guenille 2262b; (mou) comme une guenille 2262b; (on était dix, vingt) comme il faut 2310; (palan) comme un bandeur à clôture 710x; (paresseux) comme un âne 2261x; (planche) comme la main 675x; (plissé) comme planche à laver 2119x; (plissé) comme un soulier 2119x; (pour accoupler) comme une cuiller 807x; (ratatiné) comme une patate 2119x;

[comme] (s'habiller) comme il faut 1906; (safre) comme un cochon 252s; (Untel,) c'est lent comme la mort 2269s; (verrue) grosse comme des bois à thé 1261x; à sec comme un platier 1756a; abrie-toi comme il faut 142s; allumettes faites comme un peigne 91x; ancien comme le chemin 2310; atriqué comme Cataud 1911a; atriqué comme la chienne à grand temps 1911a; atriquée comme Cataud 1913a; attelé comme la chienne-à-Jacques 1911a; attelée comme Cataud 1913a; aussi maigre comme un bardeau 2176a; avoir l'estomac comme un crusher 250s; blanc comme du lait 2310; blanc comme neige 902x; butte comme de la rouche 1674; c'est comme du foin de mer 1674x; c'est comme la poudre 1837x; c'est comme les ondées 1180x; c'est comme rien 2310; c'est comme un miroir 1238; c'est comme un rayon 1167s; c'était comme de la masse 186x; c'était comme sur un petit pied 167x; c'était comme une framboise 1675x; c'était jaune comme de l'or 1785x; ça bredasse comme le diable 1223x; ça coule comme dans un petit ruisseau 1175x;

[comme] ça éclaire comme la lampe Aladin 97x; ça fait comme du poil 778x; ça sort comme un chapelet 1405x; ça tombe comme des clous 1176b; ça tombe comme des marbles 1176b; cache-toi comme il faut 142s; capable comme un cheval 2179a; capable comme un ours 2179a; cassé comme un clou 1756a; chaud comme une grive 268b; chaux délayée comme du lait 6x; clair comme de la vitre 2310; clenche-la comme il faut 55s; collet comme une roue 425; comme une rame 552x; comme c'est là 1726; comme ça 1792d; comme ça adonnait 825x; comme ça adonnait le mieux 825x; comme ça adonnera 2254x; comme ça va adonner 2254x; comme ça vous suitera 2310; comme Castagne 1910; comme dans la terre pesante 731x; comme de belle 1684x; comme de la glu 585x; comme de la vitre 1238x; comme de raison 2310; comme des chaudières 1176a; comme des clous 1176a;

[comme] comme des croix de fer à six pointes 2045x; comme des étoiles 1208; comme des grands épis de blé d'Inde 2000x; comme des marteaux pour écraser le grain 870s; comme des pains croûtés 1770x; comme des pièces (rustines) de bottes 1208s; comme des radars 1161; comme des trente-sous 1208s; comme des vingt-cinq cents 1208s; comme du macadam 1045x; comme du sel 1242; comme élève 1852a; comme en sable 1241a; comme en sel

1241a; comme le coq 1707; comme le vent d'est 1731x; comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains 1632x; comme moi qui relève de la grippe 1157x; comme on pouvait 825x; comme un anneau 858x; comme un bal 893x; comme un battoir 990; comme un blizzard du nord-ouest 1186x; comme un chaudron (chardon) 778x; comme un chevalet 1310x; comme un cochon 1910; comme un coffre 738x; comme un couteau en arrière 1094c; comme un égout 674x; comme un entonnoir 871;

[comme] comme un fossé 742x; comme un gond 1112; comme un joint universel de machine 858x; comme un lessi 1783; comme un miroir 1238x; comme un oeil 858x; comme un papillon 2289; comme un pissenlit mûri 778; comme un screen 979s; comme un T qui tourne 15; comme un ver à chou 2310; comme un wharf 997x; comme un zèbre 489; comme une ampoule 1632x; comme une carte 675x; comme une cent 675x; comme une crevasse 2233s; comme une écuelle 1154x; comme une équerre 975x; comme une framboise 1658x; comme une framboise bleu-noir 1657x; comme une gale 555x; comme une ganse 858x; comme une gelée 1783; comme une girouette 15; comme une lèchefrite 980x; comme une main 552x; comme une mansarde 7x; comme une petite mûre 1675; comme une plume 2289;

[comme] comme une pommette (airelle) 1649x; comme une queue de moulin à vent 15; comme une tub en longueur 575x; comme une veillée 894x; cou comme la vache 425s; cou comme un étalon 425; cou comme une roue 425; débattre comme une cloche 2209s; descendre comme une masse (dans l'eau) 1473; dis-moi donc comme il grandit vite 1321a; dompté comme des boeufs 414; doux comme un agneau 414; doux comme un mouton 414; drôle comme un panier percé 2281x; dur comme du mastic 186; effronté comme un boeuf maigre 1839; effronté comme un page 1839; elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; elles coulent comme des folles 965x; être aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310; être comme la pensée 2310; être malade comme un boeuf 272; éveillé comme un foutreau 1588x; faim comme un enragé 249b; faim comme un ours 249b; faire noir comme dans une botte 2310; fait comme des portes 27x; fait comme des trappes 27x; fait comme les poules 1707; fallait que ça ait été comme ça 858x;

[comme] filer comme un rouet 669; fort comme un boeuf 2179a; fort comme un cheval 2179a; fou comme braque 2281; fou comme des braques 2281; fou comme un balai 2281; fou comme un cheval 2280a; fou comme un foin 2281; fou comme un venimeux 415; froid comme le diable 1203a; glace comme un miroir 1238; grand comme une perche 2176a; grandes pattes comme un butor 2144; gros comme le poing 2310; gros comme un paquet 2174a; gros comme un pois 1672x; gros comme un ver à bois 530x; grosse comme un baril 2175x; habillé comme Cataud 1911c; habillé comme la chienne-à-Giguère 1911a; habillé comme la chienne-à-Jacques 1911a; habillée comme Cataud 1913a; habillée comme Marie-quatre-poches 1913a; habillée comme quatre-chiens 1913a; habillée comme une Cataud 1913a; habillée comme une cendrillonne 1913a; habillée comme une laveuse 1913a; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; il a la face comme une fressure 2230x; il a le cou comme un étalon 425s;

[comme] il a rebondi comme une balle 2158; il darse comme une marionnette 2069x; il fait noir comme chez le loup 1712x, 1715x; il fume comme un tug (bateau-remorqueur) 2070x; il lui ressemble comme deux gouttes d'eau 1800d; il réglait ça comme il voulait 726s; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; ils arrangeaient le foin comme il faut 835x; jambe comme un manche à balai 2144; je vas dire comme le conte 2310; je vas dire comme le gars 2310; la terre fleurit puis vient comme en chandelle 1223x; le nez coule comme un érable 2089s; le plancher devenait jaune comme de l'or 58x; le vent viraillait comme ça 1192x; linge clair comme de la passe 979s; maigre comme un casseau 2176a; maigre comme un chicot 2176a; maigre comme un clou 2176a; maigre comme un

coing 2176a; maigre comme un foin 2176a; maigre comme un pic 2176a; malin comme le diable 1837a; malin comme un crique 1837a; manger comme deux 250c; manger comme deux hommes 250c; manger comme quatre hommes 250c; manger comme un bûcheron 250c;

[comme] manger comme un cheval 250c; manger comme un cochon 250c; manger comme un défoncé 250c; manger comme un écureuil 251c; manger comme un enragé 250c; manger comme un géant 250c; manger comme un goéland 250c; manger comme un gouffre 250c; manger comme un loup 250c; manger comme un margou (fou de bassan) 250c, 252x; manger comme un ogre 250c; manger comme un ours 250c; manger comme un safre 250c; mauvais comme un gripette 1837a; menteur comme un arracheur de dents 2288x; montrer à vivre comme du monde 1845s; neige ronde comme de la grêle 1242x; nez carré comme un boeuf 1954x; nez comme un couteau 2088; nez comme un rouâpe 2088; nez comme une sorcière 2088; nez pointu comme un glaçon 2088; nez pointu comme une cheville 2088; noir comme chez le diable 2310; noir comme sur le loup 1147x; noir comme un geai 1524x; noir comme une mûre 2310; on cloussait pareil comme les dindes 640x; pareil comme 2039x;

[comme] pareil comme le feu d'une chandelle 2021x; pareil comme le foin 825x; pareil comme une table 336; parler comme on marche 2241; pas haut comme la table 2310; picoté comme du plomb 2230; picoté comme un moule à plomb 2230; plaques grandes comme la main 1208; plein comme l'oeuf 268b; plein comme la botte 268b; plein comme un oeuf 268b; plein comme un petit seau 268b; plein comme un pot 268b; plein comme une éponge 268b; plein comme une tonne 268b; poilu comme un chat 1561x; propre comme un avocat 1905s; rare comme de la merde de pape 2310; renvoyer comme un cochon 272; rond comme un cochon 268b; rond comme un oeuf 268b; rond comme un pois 268b; rond comme une bean 268b; rond comme une pomme 268b; rond comme une tonne 268b; ronfler comme un moine (toupie) 2039x; roue de broche comme les bicycles (bicyclettes) 1107x; sain comme une balle 2310; se bourrer comme un ours 1906; se cacher comme il faut 1906;

[comme] se ranger comme une couveuse 617; se regarder pour paraître comme du monde 1904x; sec comme un barceau 2176a; sec comme un casseau 2176a; sec comme un clou 2176a; sec comme un éclat 2176a; si vous voulez dire comme moi 2310; soûl comme la botte 268b; soûl comme un cochon 268b; soûl comme un pape 268b; sourd comme un pot 2310; taché comme la truite 1559x; temps noir comme de l'encre 1166s; tight comme Séraphin 2282; tomber comme des clous 1176b; tomber comme un crapaud 2161; un nez comme un casque à palette 2310; vieux comme le temps 2310; voiture comme contre-poids 1094d; volage comme un papillon 2289 / comme-bessi-comel 516 / commençait (il) commençait à congestionner 2210x; (on) commençait dans le bas 733x; (on) commençait du bas 733x; (on) commençait sur le côté de la raie 743s; (on) commençait sur le milieu (de la planche) 732x; ensuite il commençait dans la raie 743s; il commençait 1711x; on commençait 825x; on commençait (à labourer) dans la raie 731x;

[commençait] on commençait chaque bord (de la raie) 731x / commençant (labourer) en commençant en bas 733x; (labourer) en commençant par en bas 733x; (labourer) en commençant par le bas 733x / commence (ça) commence 765x; (elle) commence à appareiller 502b; (elle) commence à garder le nid 614x; (il) commence à brunir 1185x; (l'eau) commence 1228x; (l'oeuf) commence à casser 615; (on) commence au bord de la raie 737x; (on) commence d'un côté 731x; (on) commence dans le mitan 737x; (on) commence en bas 733x; (on) commence sur le milieu de la planche 743x; ça commence à bouillonner 213; ça commence à gelauder 1219a; ça commence à geler 1219a, 1220; ça commence à se lever 1161x; elle commence à amellier 502b; elle commence à faire du per 502b; elle commence à faire son per 502b; il commence à bouillir sous la pelouse 2280d; il commence à

éclore 615s; il commence à être chaud 267s; il commence à être fier 1821a; il commence à être un homme 1819s; il commence à faire son grand 1818x; il commence à geler 1219a;

[commence] il commence à mouiller 1177x; il commence à se faire valoir 1821a; il commence à vieillir 1893b; il commence sa jeunesse 1819s; la noirceur commence 1713s; la sucrerie commence à couler 2089s; le jour commence à prendre 1142s; le soleil commence à paraître 1142s; on commence dans la raie 743s; qui commence à mûrir 1247 / commencé quand l'ère a commencé 1727 / commencement 1158, 1374, 2310; au commencement 1727; commencement (d'une terre) 681x; commencement de la journée 1142; en commencement 1727; le commencement du sucre 965x / commencements dans les commencements 710x, 1727 / commencer 400a, 1228x; commencer (l'année) 1992; commencer à être calin-fillette 1821a; commencer à grandir 1818x; commencer à mûrir 766; commencer à parler pour fondre 1244x; commencer à pincer l'herbe 1821b; commencer à pousser 766;

[commencer] commencer à s'en apercevoir 267s; commencer à se défaire (à la veille du vêlage) 502x; commencer à sortir 1877x; commencer dans la rigole 743s; commencer le labour 737; commencer par en bas 733x; finir l'année puis commencer l'autre 1992 / commences tu commences à être fier-pet 1821a / comment 2310; c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; comment ça va? 1719x; comment va le monde? 1719x; je ne sais pas comment vrai c'est 2310; n'importe comment 825x; venir voir comment ça allait 2239s / commérader 2241 / commérage 1891x, 2238s; faire du commérage 2241 / commerçant 569x / commerce 1775x, 2310; voyageur de commerce 1993x / commère 1773, 1774, 1805, 1849, 2242a, 2242a, 2243b,

[commère] 2310; genre commère 1764x; mener la commère 1805x / commérer 2238, 2239s, 2241 / comméreuse 1774 / comméreux 2242a / Commette 1735 / commis 1278x, 2310 / Commis 472 / commission 1109x / commissions charrette à commissions 1109a / commode 65x, 107, 109s, 110b, 414; (boeuf) commode 481x; coffret dans la commode 118x; commode à cinq tiroirs 107; commode à linge 110b; commode à tant de tiroirs 107; commode à tiroirs 107; commode de monsieur 107; commode haute 107x; grosse commode 107, 110b; pas commode 415,

[commode] 418, 481x, 1836a; petite commode 107 / commodité (armoire) de commodité 110a; (chemin) de commodité 1059 / commodités 66a / commotion? (avoir) pas grand commotion? 2262b / commun 518x, 1732x, 1791a, 2310, 2310; (les) envoyer en commun dans des grands clos 518x; (prière) en commun 1759x; cerisier commun 1605; en commun 2310; foin commun 1677x; foin commun (de qualité médiocre) 793 / commune 518x, 687, 789, 1366x, 1732x, 2292; à la commune 518a; fosse commune 1902x; robe commune 1956b; tasse commune 151b / communiait on communiait 1771x /

communier 1766x / communion communion solennelle 1771x; première communion 1817x; table de communion 1766 / communiste 1772 / communs 66a / compacte (terre) compacte 699 / compagnie 894x, 1279x, 1281x, 1324x, 1360x, 2068x; aller pour la, une compagnie 1281; chemin de la compagnie 1275a; compagnie (forestière) 2310; compagnie Edward 1324x; herse de compagnie 756x; sleigh de compagnie 1090; truck de compagnie 1113x / compartiment 118, 646; compartiment d'entredeux 646 / compas 1288x, 1778x; compas (du tonnelier) 227x / compas-à-vent 17 / compérage 1803 / compère 1804; (être) compère 1804x /

compères les compères 1804x / complainte 2063x / complet 1951a; (harnais) complet 2310; (voyage) complet 826x; lait complet 335x / complètement complètement brûlé 2281; il renverse complètement 731x / complon 238; complon dans le sirop 238 / composer 2310 / compote 1151 / comprenait ça comprenait tout 532x; on se comprenait 2310 / comprend

(cheval) qui comprend 414s; (il) comprend 414s; (il) comprend bien 414s; (il) comprend comme du monde 414s; (il) comprend tout 414s; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; il comprend 415s; il comprend tout de suite 2246a; il comprend vite 2246a / comprendre 2246a, 2310; bien comprendre 414s; comprendre à lui parler 414s; comprendre bien 414s; comprendre la parole 414s; comprendre rien 2278x;

[comprendre] comprendre son maître 414s; comprendre tout de suite 2246a; comprendre vite 2246a; il est prompt à comprendre 2246a / comprennent (ils turlutent) puis ils se comprennent 1470x / comprenure (avoir de la) comprenure 414s; (avoir une) bonne comprenure 2246b; dur de comprenure 2278; facile de comprenure 2246b; il a de la comprenure 2246b; pas dur de comprenure 2246b; sans comprenure 2278; vite de comprenure 2246b / compresse 2009, 2188 / compris (il a) compris 2246a / compte compte pas les tours (visites) 1721; je compte bien 2310 / compter compter que 2310 / comptez comptez pas les tours (visites) 1721, 1722x / comptoir petit comptoir 118 / Comstock 2071a / comté supporté par le comté 1851a / Comtesse 472 / concasser 880, 1063x / concert oiseau du concert 1545 / concession 686, 688a.

[concession] 1056s; autre concession 686; chemin de la concession 1056s; concession (générique) 1740; concession Quesnel 1740; concession Saint-Martin 1740; la concession 1740; rang de concession 688a / Concession 1740; (de la) Concession 689s; (de la) Concession de Terrebonne 689s; (de la) Concession des Anglais 689s; (de la) Concession Saint-Martin 689s; Concession Quesnel 689s / concession-road 1056s / concessions (ligne) entre deux concessions 681x; entre les concessions 1288x; les concessions (première, deuxième...) 1740; les gens des concessions (générique) 1740 / conch 1463 / concombre 906, 1633; concombre des bois 1628x; concombre grimpant 940x, 1694s; concombre rameur 1694s; concombre sauvage 940x, 1628, 1694s; concombre sauvage grimpant 1694s /

Concombre 1735 / concombres concombres salés 223s; pickles aux concombres 223s / concorde 1107b; concorde double 1107b; concorde simple 1107b / concubinage (en) concubinage 1892a; (faire) du concubinage 1892b; en concubinage 1892a / concubine (en) concubine 1892a / condamné 2184, 2201 / condamnée 1221, 1231; (la terre) est condamnée pour l'hiver 1219x; la baie est condamnée 1228x / condamner 98b, 1156x; condamner la maison 98b; condamner maison 98b; condamner pour la vie 1156x; condamner sa maison 98b / condition (tuer) quand ils (porcs) sont en condition 570x / conditionnée (grange) mal conditionnée 2310 / conditionneur 819x / conduire 399b, 1378x; (les) conduire au clos 518c; conduire (le bois) 1321x; la conduire (au boeuf) 499;

[conduire] la conduire (au mâle) 499, 537; tendre à conduire 414; venir conduire la vache (au boeuf) 499 / conduit 21; (boom) de conduit 1322; (s'être) mal conduit 1793d; conduit de tuyau 21; le méchant conduit 264s / conduite conduite du dalot 21 / cône 646, 976x, 1082, 1099x, 1633 / confesse aller à la confesse 1880 / confesser confesser un criquet 1841x / confiance 2008x; (avoir) bien confiance 2255a; (avoir) bonne confiance 2255a; (avoir) confiance 2255a; avoir confiance 2255a; il y a pas confiance à lui faire 2289x; obtenir une confiance 2287; perdre confiance 2259b / confire confire (des légumes) 223x / confiture 169x, 223x, 919x, 1602x.

[confiture] 1675x; (pomme) à confiture 932; (tomate à) confiture 908s; chaudronne à confiture 90; confiture (d'atocas) 1655x; rhubarbe à confiture 922 / confitures 223x; (beurrée) aux confitures 198s; (beurrée) de confitures 198s; (tomber) dans les confitures 2206; les confitures 2066x / conformation mauvaise conformation (d'un cheval) 425x / Confort savon Confort (marque de commerce) 301x / confusion (tomber en)

confusion 2206; confusion de lait (surplus de lait) 530 / confusions 2205x; (tomber) dans les confusions 2206 / congé avoir son congé 1881s; donner congé 1881; donner son congé 1881 / congestion 2210 / congestionner (il) commençait à congestionner 2210x / congress 1937c, 1943 / Congress Congress (marque de commerce) 1932x; Congress (marque de commerce, bottines) 1916 / conifère 1631; petit conifère 1636 / conjonction 2210 / conjugal lit conjugal 128 /

conjurer conjurer (les tempêtes) 1995x / conkers 1261x / Conn 1735 / connais je te connais toi 2249x / connaissance (être) sans connaissance 2208x; (tomber) sans connaissance 2206x, 2207, 2208; avoir connaissance 2310; avoir sa connaissance 2310; depuis que j'ai connaissance 1727; elle a perdu connaissance 2208s; perdre connaissance 2208; perdre sans connaissance 2208; sans connaissance 2310 / connaissant 1854b; grand connaissant 1854b; homme connaissant 1789x / connaissante une femme bien connaissante 1797 / connaît il connaît (la parenté) 1854x; il connaît l'histoire 1854x; il connaît tout 1854x; il connaît tout le monde 1854x; il connaît toutes les parentés 1854x / connaître 2249x / Connecticut 2071a / connétable 1763, 1763x / Connor O'Connor 689s / Conrad morceau à Conrad 687 /

conseil aidé par le conseil 1851a; pensionnaire du conseil 1851x; supporté par le conseil 1851a; sur l'aide du conseil 1851a; sur le conseil 1851a; sur le conseil de la paroisse 1851a; vivre sur le conseil (municipal) 1851s / conseiller 1762x / consentaient ils consentaient l'un à l'autre 1884x / consentement consentement (du père) 1884x / conservait elle se conservait 2003x / conserve (on) mettait en conserve 884x; (pomme) de conserve 932; bocaux de conserve 112x / conserver 280b, 2000x; (pomme) pour conserver 932; conserver le foin 814x / conserves 223x / console 2310 / consoler 1828 / consommage 562x, 1785x; (faire le) consommage 301x; consommage (abats) 580x / consommation consommation domestique 1786x / consommer 562x, 584x, 773x; (faire) consommer 1785x;

[consommer] (faire) consommer la panse pour faire du savon 562x; (pour faire du savon) ils faisaient consommer le suif 300x / consomptif 2201 / consomption 530, 2201; (arbre qui est) consomption 1269x; (avoir la) consomption 2201; (avoir une) consomption galopante 2201; (être) consomption 2200; consomption (tuberculose) 469s; de consomption 2201; toux consomption 2196x / constable 1763 / constipation 469, 530, 555, 1673x / constitué bien constitué 2131x / constitution (une) bonne constitution 2179b / construire 353 / consulte 2310 / conte 2019x; il conte des menteries 2240; je vas dire comme le conte 2310; se faire conter un conte 2244s / conté il a conté des mensonges 2105c; il a conté des mensonges, des menteries 2105c; il a conté des menteries 2105c / contenant 157s / content 655x,

[content] 2250; bien content 2250; il est jamais content 1834; jamais content 1832a, 1835; pas bien bien content 2251; pas content 2251; pas trop content 2251 / contentable pas contentable 2251x / contente 2250 / contenter 1828 / conter (lui) conter ça 1845s; (se faire) conter ça 1761x; conter des affaires 2244; conter des amourettes 1880; conter des blagues 2288x; conter des contes 2241, 2286a; conter des histoires 2286a; conter des mamours 1880; conter des menteries 2240, 2288x; conter des peurs 2240, 2241, 2288x; conter des romances 2286a; conter des romans 1880; conter fleurette 1880, 2286a; conter ses secrets 1880;

[conter] se conter des peurs 1880; se conter fleurette 1880; se conter l'amitié 1880; se faire conter un conte 2244s / contes conter des contes 2241, 2286a / contest 2310 / conteur conteur de paquets 1849; conteur de pets 1849 / continuation 686, 2310; continuation de la dalle 21 / continue pluie continue 1175x / contour contour (de rivière) 686 /

contracteur 1279 / contraire (labourer) contraire de la pente 733x; en sens contraire 566x / contrairer 418x / contraireux 418, 1832a; (cheval) contraireux 419x / contre (abri) contre le vert 977x; aller fesser contre 2168; ça préservait contre les maladies 2003x; debout contre un shed 1342a; elle se recolle contre d'autres 1249x; labourer contre sens 743s; revenir contre (quelqu'un) 2310; reviré contre la religion 1772; reviré contre sa religion 1772;

[contre] toujours collé contre sa mère 1822b / contre-marche 112x / contre-pine 484a / contre-poids 1094d; barrière à contre-poids 1017x; contre-poids traînant 1094d; voiture comme contre-poids 1094d / contre-porte 46, 377, 377x, 378b / contre-tombe 1452d / contrebande 253; whisky de contrebande 253 / contredanse 2069 / contrée 1737x, 1737x, 1737x, 1737x; la contrée 690x; selon la contrée (région) 1052x / contrefaite boisson contrefaite 253 / contremaître 1276c, 1278x, 1279x / contremarche 1787b / contremarque 2310 / contrevent 23x, 27a, 46;

[contrevent] contrevent (à une fenêtre) 46x / contrevif (équarrir à) contrevif 1327x / contrôlable pas contrôlable 1838 / contrôler contrôler (le bateau) 1378x / convenait on convenait qu'on se marie 1883x / convient ça convient pas 1891x; ça me convient 2253 / convoyeur 854x; convoyeur (à fumier) 381x / convulsion (tomber en) convulsion 2206, 2206 / convulsions (avoir) des convulsions 2206; (prendre des) convulsions 2206; (tomber) dans les convulsions 2206 / cook 1284a; au cook 2031; camp du cook 1277x; chef cook 1284a; room du cook 1284x / cookcamp 1277x / cooker 1285x / cookery 63x, 1136, 1277x, 1285; (faire la) cookery 1285x; cookery pour l'été 28; poêle à cookery 83s, 175b, 1283x;

[cookery] poêle de cookery 175b, 1283x; poêle de la cookery 1283x; range de cookery 1283x / cookhouse 1285 / cookie 235d, 236, 237 / cooking-stove 175b / cookkitchen 28 / cookresse 1284x / cookroom 1277x, 1285 / cooky 1284a, 1284b / cooler 2310 / coot 1497 / cop-cop-cop 463 / Copain 649 / copeau 1296, 1328x, 1336, 2302; copeau (de bois) 1067x / copeaux copeaux de bûché 1296x; copeaux de castor 1296x; copeaux de la bûche 269; tas de copeaux 31b / copie (il est) pareil comme une copie 1800d / copié tout copié 1800b /

copine 1879 / coping-saw 2309x / coppé 1755d / copper 176a, 334x, 1753, 2271; (anneau de) copper 482x; argent de copper 1753x; bouillotte en copper 974x; copper paint 1400x; une copper 1791d / coppers 1753, 1911b / coq 17, 402, 597x, 599x, 638, 2111, 2283; (être matinal) comme le coq 1707x; (être) le coq du matin 1707x; (être) un vrai coq 1707x; au chant du coq 1706; au son du coq 1707s; comme le coq 1707; coq à chair 597x; coq d'Inde 638; coq de bruyère 1520;

[coq] coq de grange 1512; coq des pêcheurs 1392a; coq en fer 17; du roupi de coq d'Inde 2310; envoyer un coq (dans la chambre des mariés) 1891x; faire du sang de coq 1833; graine de coq 1652; il fait le coq 425s; Le coq 472; plumes de coq 1208; queue du coq 17 / Coq 472 / coq-à-femelles 2290 / coq-d coq-d'Inde 1633, 2278 / coq-l coq-l'oeil 2095 / Coq-l Coq-l'oeil 1735 / coq-les-autres! 623 / coqs (bordée) des coqs 1211; (des) coqs 1624; (des) petits coqs 1624; à l'heure des coqs 1707; brouillard des coqs 1211; des coqs 1755c / coque 1419, 1626; coque de vase 1419; grosse coque 1419 / coque? (ébullition) en toute coque? 1785x / coquelicot 776,

[coquelicot] 1624x / coqueluche 610, 646, 897, 897x, 2228x; c'est bon pour la coqueluche 1561x / coquelusse (elle) coquelusse 614 / coquemar 170 / coquenoreau? 1991 / coquerelle 1560x, 1569 / coqueret 1661s / coqueron 2310, 2310; coqueron (dans l'avant-toit) 7x / coques (batture de) coques 1362x / Coquestone 1735 / coquetoire? 1379x / coquette 2069; la coquette 2066x / coquillage 1419x / coquille 610, 897, 1419x; (colimaçon) pas de coquille 1552;

(oeuf pas de) coquille 611; (oeuf) point de coquille 611; (oeuf) sans coquille 611; bête à coquille 1570.

[coquille] 1575; il perce la coquille 615 / coquilles ils halaient des coquilles 754x / Coquin 649 / Coquine 472 / cor 1463 / Cora 472 / corbeau 708s, 1253x, 1526, 1741b, 1794x, 2015x; batailleur de corbeau 2310; bois de corbeau 2310; charmant corbeau 1794x; corbeau de mer 1504x, 1508; grand corbeau 1526; grand nez de corbeau 2088; gros corbeau 1526; l'homme au corbeau 1914x; le corbeau 1792c; le corbeau est à l'étable 503x; nez de corbeau 2088; petit corbeau 1526x / corbigeau 1500s, 1595x, 1649 / corbigeaux graine de corbigeaux 1649 /

corbillard 39s / cordage 34x, 392s, 459s, 486x, 566x, 833, 833x, 1006x, 1007c, 1019s; amarre de cordage 1007c; avec un cordage 828x; twister le nez avec un cordage 426x / cordages calfater avec des cordages 4x / cordait il cordait ça 825x; on cordait de la roche 1x / corde 21, 34x, 91x, 330g, 443s, 459s, 484d, 485x, 566x, 662x, 833, 834x, 845s,

[corde] 1007c, 1019s, 1103x, 1313a, 1313b, 1339, 1382b, 1389, 1453x, 1776x, 2079b, 2079b, 2213s; (avoir) la corde du coeur courte 2182x; (avoir) la corde du coeur trop longue 2261a; (cheveux) en corde de poche 2116x; (la) corde 1316; (tapis) fait sur la corde 59d; (tapis) sur corde 59d; (une) corde et quart 1313x; à la corde 2052; au bout de la corde 2266; au bout de sa corde 2182a, 2266; avoir la corde du coeur trop longue 2262s; balai en corde 283c; bois de corde 1312; bout de corde 1382b; c'est une corde 2310; corde (de bois à feu) 1339;

[corde] corde (de bois de chauffage) 1339; corde (de bois de corde) 1339; corde (de bois de feu) 1339; corde (de bois de fournaise) 1339; corde (de bois de poêle) 1339; corde à binder 845s; corde à butin 310; corde à lieuse 845s; corde à ligne 1382b; corde à ligne dormante 1382b; corde à linge 310, 1477x; corde à percher (la charge de foin) 827x; corde à poulie 310; corde à raquette 2079b; corde à rouet 1782x; corde bien tight 1326x; corde dans du saindoux 92s; corde dans l'huile de loup-marin (phoque) 92s; corde dans la gueule 426s; corde de bunch 844x; corde de chauffage 1339; corde de cheville 451x; corde de cuir à lacet 858x; corde de lieuse 845s; corde de ligne 1382b; corde de magasin 1382b; corde de paille 845s; corde de raquette 2079b; corde de store 1382b;

[corde] corde en ligne 310; corde fine 1454x; corde le liard 846b; corde pleine 1313x; corde pour nouer 858x; corde pris dans (l'échelette) 827x; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; corde tortillée 2039x; corde tricotée 1399x; danser à la corde 2052; danser de la corde 2052; de corde 1330a; des sapins avec une corde 77s; deux bardeaux avec corde et mélasse 144x; fouet en corde tressée 459b; grande corde 1313b; grosse corde 1313a, 1313x; il crochetait la corde 828x; il peut y avoir une corde 1313x; il se pend dans la corde 423s; il traîne sa corde 1838s; jouer de la corde à danser 2052; la corde (à danser) 2052; la corde du coeur lui traîne dans la merde 2261b; lancer à la corde 2039x; mettre en corde 1338; mettre sur corde (un filet de pêche) 2310; monture à corde pour raidir la scie 1301x; petite corde 834x.

[corde] 1313x; piquet de corde (de bois) 1311x; pour pas que la corde se torde 34x; quart de corde 1340; sauter de la corde 2052; sauter de la corde à danser 2052; sauter la corde 2052; shed à bois de corde 31a; tête de corde 1341; touple à corde 2039; une corde qui était serrée par un rouleau 827x / cordé 731; (le) cordé 1316; c'était cordé 825x; navet cordé 902x / cordeau 484d, 485x, 1934, 2079b; dompté au corceau 414; haler sur le cordeau (pour faire tourner le cheval) 467x; petit cordeau 444s / cordeaux 443; avoir la main dure sur les cordeaux 462; bout des cordeaux 485b; cordeaux coubles 455x; dur de cordeaux 419; haler sur les cordeaux 462; le père a les cordeaux (guides) 1847x; sensible aux cordeaux 414 /

cordée 1313b, 1313x; (bois) en cordée 70x; cordée de bois 977x; grande cordée 1313b; roche cordée 1x; une cordée au côté 70x / cordées coliques cordées 469, 2179x; pierres cordées une sur l'autre 33x; roches cordées (pour faire de la clôture) 1000 / cordelle 426s, 443s, 451x, 1313b, 1339, 1376x; prendre à la cordelle 1475x / corder 478, 1329x, 1331x, 1338; corder (des billes de bois) 1048x; corder à l'épaule 1303; corder croisé 1329x; corder la pulp 1089x / corderie 1313b; corderie de bois 70x; grande corderie 1316 / cordes 858;

[cordes] (gamelle pendue) après des cordes 1477x; (la surface a) des cordes 305x; cordes de cuir 858; mitaines avec cordes 1986g; passerelle sur des cordes 1048x / cordier 1396 / cordine 1313x, 1340x / cordoir 451x / cordon 14e, 661x, 680, 681, 1056, 1313b, 1313x, 1340, 1934, 1968x; (avoir) le cordon du coeur dans la merde 2261a; (avoir) le cordon du coeur trop long 2261a, 2262s; (chemin du) cordon 1056; (clôture de) cordon 1009x; (piquet) de cordon 1020; avoir le cordon du coeur trop long 2261a; changement de cordon 688x; chemin de cordon 1056; cordon (de l'embarcation) 1376x; cordon de cuir 460b;

[cordon] cordon du bonnet 1968x; cordon lacé 2079b; corset à cordon 1960x; en haut du cordon 680; le cordon (autour du sabot) 469; ligne du cordon 681; place du cordon (ombilical) 2134x / Cordon (du) Cordon 689s; (Le) Cordon 689s / Cordonnais 1739 / cordonner 1776x, 2310 / cordonnerie 1776a; boutique de cordonnerie 1776a; shop à cordonnerie 1776a / cordonnier 1507, 1776b, 1953x; banc de cordonnier 1776x / cordons 858; attacher avec des cordons 858x; cordons de nerfs 2079x; les cordons du coeur lui traînent en bas du lit 2261b; les cordons du coeur lui trempent dans les tripes 2261b / corduroy 1060; chemin de corduroy 1060 / corduroy-road 1060 / cordwood 1330b / coret donner un coret 1400x / coret? 1400x /

coriace 1333b, 2179a / corine? 1661 / corké soulier corké (calké) 1975 / cormier 1617; (pipe) de cormier (sorbier) 2072b; bière au cormier (sorbier d'Amérique) 254b / Cormier (des) Cormier 689c / Cormier-les-petits-pieds 1735 / cormoran 1482 / cormorantière 1482x / corn 780 / corn-binder 853x / corn-boil 893 / corn-borer 771d / corn-friter 219x / corn-mill 773x / corn-pipe 2072b / corn-syrup 243 / cornaient elles se cornaient 511 / cornaille (il) cornaille à terre 496s; (il) cornaille dans la terre 496s; ça cornaille 2310 / cornailler 511; se cornailler 511 / cornailleuse 511x / corne 486x, 595x, 1463, 2215x;

[corne] (hibou) à corne 1511; (peigne) de corne 2282; (pinces) à corne 2299f; (pinces) pour couper la corne des chevaux 2299f; barrette en corne 1974; bout de la corne 485x; broche de corne 1974; broche en corne 1974; ciseau à corne 471c; corne (du sabot) 492s; corne de pattes 492s; corne de seigle 771a; corne de vache 492s; corne froide 530; corne séchée 469; corne sur les pattes 492s; couteau à corne 471a; épingle en corne 1974; méchante corne (ring-bone) 469; peigne en corne 1974; pinces à corne 471c, 1779x; râpe à corne 471b; se donner des coups de corne 511; se saprer des coups de corne 511; serrement de corne 469; tenailles à corne 471c; toper la corne 509 / Corne-cassée (La) Corne-cassée 497a / corne-en-cul 253,

[corne-en-cul] 1026x, 2310 / Corne-en-cul 1735 / cornéac? de la cornéac? 229x / corneille 92s, 253x, 1526, 1741a, 1741b; (faire une) corneille 1294x; corneille américaine 1526; épinette à corneille 1640s; merde de corneille 1611x; pain de corneille 1617x, 1661 / Corneille 472, 497a, 1735 / corneille-noire 1741a / corneilles (bordée) des corneilles 1211; (hiver) des corneilles 1211; (tempête) des corneilles 1211; bayer aux corneilles 2267; été des corneilles 1699; graines à corneilles 1649; graines de corneilles 1661; pain à corneilles 1619; pin de corneilles 1619x; tempête des

cornellles 1211 / cornemuse 2058;

[cornemuse] cornemuse écossaise 2058 / cornent elles se cornent 511 / corner 1402; elle va corner 511; se corner 511 / corner-case 10x / corner-post 1020 / cornes 509x; (frapper) derrière les cornes 560x; (les) cornes séchaient 530; (vache) pas de cornes 510; (vache) qui avait jamais eu de cornes 510x; (vache) sans cornes 510; bêtes à cornes 473, 487x; brûler les cornes 509; cornes d'animaux 1463x; cornes en bas 1157x; cornes en l'air 1157x; couper les cornes 509; il porte des cornes 1882s; ils brûlent les cornes 509; joug à cornes 483; la lune a les cornes en l'air 1154x; les cornes lui poussent 1821a; mal aux cornes 530; mal de cornes 530; mouche à cornes 1567; planche aux cornes 392x, 424x;

[cornes] scier les cornes 509; sur les cornes 485x; troupeau de bêtes à cornes 473 / cornet 953, 1463, 2135x; cornet (d'écorce) 1463; cornet à caller 1463 / cornette 1741b / corneuse 511x / cornichage 19x / corniche 7x, 19a, 19b, 175x, 359x, 364a; (hirondelle) de corniche 1523; (la) corniche 2131a; corniche (de la cheminée) 73x; corniche de la couverture 19b; corniche des châssis 2000x; corniche du carré de maison 19b; corniche du pignon 19a / cornicher 364x; cornicher (une bâtisse) 359x; cornicher (une maison) 19x / cornichon 891, 901, 1578x,

[cornichon] 2278; cornichon (ergot du seigle) 771a / cornichons 223s, 509x; (concombre) à cornichons 906x; cornichons dans le sel 223s; cornichons marinés 223s; cornichons salés 223s; quart à cornichons 225 / Cornouche 1735 / cornstarch 1780x, 2310 / cornu 1333c; ange cornu 1563 / cornue (roche) cornue 711x / Cornue (La) Cornue 497a / corpine 484c / corporance corporance (d'un cheval) 425x / corporation-boom 1322 / corporente (être) corporente 2175x / corps 330a, 1263, 1283x, 1787b, 1915a, 1961a, 1961b, 1961x, 1979, 1983,

[corps] 2310; (avoir le) corps barré 2211x; (avoir le) corps barré (par une appendicite) 2204x; (avoir) le corps lâche pis le trou vaillant 2211s; (poêle) à corps 175b; (poêle) à deux corps 175b; (poêle) à trois corps 175b; (poêle) à un corps 175b; aller au corps 1897; aller prier au corps 1898x; aller voir le corps 1897; amande à trois corps 1620; au ras le corps 405x; bâtisse exprès pour mettre les corps 1902x; brasser le corps 1845s; broue de corps de cheval 2310; butin de corps 99x, 1907; ça fait aller du corps 2211x; caleçon de corps 1927x; corps changé 2211; corps chargé 2211; corps coupé 1975; corps d'arbre 995x, 999x, 1048x, 1271, 1282x, 1310, 1458x;

[corps] corps d'homme 2174b; corps de caleçon 1961b; corps de chemise 1961a, 1961b, 1979, 1983; corps de coton 1961a; corps de dessous 1961a; corps de laine 1915a, 1961a; corps de métier 2004x; corps de robe 1956x, 1979; corps de robe ajusté à la taille 1975; corps de robe loose 1979; corps dérangé 2211; corps en flanelle 1915a; corps et caleçon 1915c; corps étranger 530; corps lâche 2211; corps loose 2211; corps tricoté 1915a; dedans du corps 562x; jeter l'entrée du corps 530; lâcher le corps 2310; les boyaux me crient dans le corps 249s; linge de corps 99x, 107x, 1960; mal dans le corps 2211,

[corps] 2310; mal dans le corps (chiques) 469; mal de corps 2016x, 2211; mal de corps (avives) 469; petit corps 1915a, 1961a, 1961b, 1989; petit corps de laine 1961a, 1989; petit corps princesse 1975; petit habit corps matelot 1986x; poêle à deux corps 1283x; pou de corps 2015x; pour vider le corps 526x; poux de corps 2310; prier au corps 1897; prier le bon Dieu au corps 1897; puis ton corps (camisole) au linge sale 1759x; veillée au corps 1897; veillée du corps 1897; veiller au corps 1898x; veiller le corps 1897; vêtements de corps 1960 / corps-barré 2310 / corps-d corps-d'enfant 1664x / corps-mort 1270a, 1271, 1458x /

Corps-mort 1735 / corps-morts on allait chercher du bois dans

les corps-morts 91x / corps-mou 2261s / corpulent 2174b / corpulente 2174x; (être) corpulente 2175x / correct 277; c'est bien correct 2253; fou correct 2281; il a l'air correct 2180; il est correct 2310; juste correct 267; pas correct 2280b; poigner correct 1793a / correcte elle est correcte 536s; je ne sais pas si elle est correcte 1792x / correction 1846s / corridor 41x / corriger 461, 1846 / corrompt (ne) corrompt pas 2003x; (ne) se corrompt pas 2003x / cors les cors (écarts) 469 / corsage 846x, 1960x; corsage baleiné 1975 / corsé (cheval) corsé 470x; c'est corsé 1975 / corsée (jupe) corsée 1975; blouse corsée 1951a;

[corsée] taille corsée 1975 / corselage un beau corselage 1733x / corselet 1960x, 1983 / corset 1960x, 1989; (petit) corset 1983; corset à baleines 1960x; corset à cordon 1960x; corset baleiné 1960x, 1975; corset de coton 1960x / Corset 1735 / corset-cover 1960x / Cortland 932 / corvée 253x, 353x, 559x, 570x, 864x, 893x, 949x, 2053x, 2264x; à la corvée 748x; corvée (d'enfants) 1801s; corvée (de blé d'Inde) 893; donner une corvée 2264x / coslip? 920 / cossarde 1493 /

cosse 610, 885a, 889x, 897, 1676x; (fève) à cosse jaune 885b; (oeuf) sans cosse 611; (pois en) cosse 888x; cosse de fève 885a, 890x; cosse de féverole 897x; cosse jaune 885b; fayot avec la cosse verte 886; morter dans sa cosse 766 / cossé 976x / cossée (tôle) cossée 305x / cossaron 1684x / cosses (fève) en cosses 885a; bourré de petites cosses 775x / Cossette le rang des Cossette 1740 / cossin 1791e, 1970 / cossins (des) cossins 278s / Cossins 1739 / cossu 1755d, 2174a / costaud 2174b, 2179c / costumaient les gens se costumaient 1998x / costume 1957b,

[costume] 1986a; costume de bain 1950; costume esquimau 1986a; costume serré 1975 / costume-jewelry 1970 / costument ils se costument 1997x / costumer se costumer 1997x / costumes ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes 1998x / cot 130s, 140x / cot-bed 130s / cot-cot! 623 / cot-cot-coq-d cot-cot-coq-d'Inde! 623 / cote le cote 2068 / côte 673, 687, 688x, 733x, 1056, 1069x, 1082, 1352, 1354, 1362, 2310, 2310, 2310; (charrue-) pan de côte 717; (deux chevaux attelés) côte à côte 454x, 454x;

[côte] (faire) côte 1793d; (il y a) un brick à la côte 1794; au bord de la côte 1316; bas de côte 581, 679; bas de côte (de boeuf) 221x; côte (d'un bateau) 1376x; côte (du bas) 1942x; côte à Belonne 1744x; côte à côte 646x, 646x, 975x, 975x, 1048x, 1048x, 1329x, 1329x; côte à pic 1354; côte croche 687; côte de faux 800b; côte de la jetée 687; côte Deschênes 687; côte escarpée 1354; côte raide 1354; côte simple 687; dans une côte 733x; défaut d'une côte 1309x; défaut de côte 673x, 674x; dépendant de côte 673x;

[côte] en haut de la côte 518b; faire côte 2310; flanc de côte 673x, 674x; haler à la côte 1316x; haut de côte 581; le haut de côte (de boeuf) 562x; penchant de côte 673x; pendant de côte 673x; pent de côte 673x; planches côte à côte 11x, 11x; pour flancs de côte 717; pour les pans de côte 717; rôti de côte 581; sabler la côte 1094x; sableur de côte 1276b; séparer à la deuxième côte 562x; sur la côte 680, 687; sur la côte à Archile 1792x / côté 3x, 4, 124s, 370, 581, 1007x, 1074x, 1115x, 1123,

[côté] 1352; (atteler) de côté 1099s; (atteler) un cheval d'un côté de la pole (timon) 1099s; (breeches) lacées au côté 1986c; (chemin) à côté de la ligne 1059; (labour) tout du même côté 733x; (labourer) de côté 733x; (labourer) du même côté 733x; (les) cultivateurs sont bâtis de chaque côté 688x; (on) changeait l'oreille de côté 733x; (on) commençait sur le côté de la raie 743s; (on) commence d'un côté 731x; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x; (qui) dumpe par le côté 1096x; (ranger) le travail sur le côté droit 1099s; à côté du poêle 70a; aller de côté 1074; aller droit pis on

revient de l'autre côté 737x; attacher au côté 1978x; au côté des animaux 366x; avec des travails de côté 1099a; avec le travail de côté 1099a; avec travail de côté 1099a; chaque côté 977x; cloué chaque côté du châssis (fenêtre) 27x; côté (de charrue) 723x; côté (de sapins) 1643; côté de brancard 1123; côté du chemin 1049; courroie de côté 456s;

[côté] de chaque côté 825x; de côté 1755e; de l'autre côté 1792b; déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s; des lambourdes sur le côté 370x; du côté du sud 679s; échelette de côté 1123; en côté (à côté) 2310; faire des escares d'un côté 416x; ils clouaient des blocs chaque côté 372x; l'autre côté de la coulée 680; l'autre côté du creek 687; l'eau mange le côté 1353x; laisser le cavalier de côté 1882s; le bord du côté des dimanches 264s; le mauvais côté 264s; le travail est placé de côté 1099s; mettre au côté 387x; mettre de côté 280b; mettre son travail de côté 1099s; on redescend de l'autre côté 733x; petit côté 1115x; petit côté (de charrue) 723x; petite remise au côté 68b; placer de côté 280b; plat côté (de charrue) 723x; poteau au côté qui traîne à terre 1094x; pour pas que rien aille à côte 370x; pousser les menoires d'un côté 1099s; racleuse (râteleuse) de côté 818;

[côté] râteau à livraison de côté 818; râteau de côté 818; ridelle de côté 1123; rien que sur un côté 1327x; route à côté 1049; se jeter au côté (du chemin) 1053x; se mettre au côté (du chemin) 1053x; se tirer au côté (du chemin) 1053x; sleigh qui marchait de côté 1099b; slider de côté 1074; sortie à côté 1053; strap de côté 440; sur le côté 731; travail de côté 1099x; un chemin qui jette de côté 1079x; un côté en cuir puis l'autre en toile 105x; une cordée au côté 70x; vent de côté 1191x; virailler d'un côté pis de l'autre 2153 / Côté 976x / Côte-de-sable gens de la Côte-de-sable 1739 / Côté-du-Midi 689s / Côte-Saint-Louis (la) Côte-Saint-Louis 689b / Côte-Saint-Pierre (la) Côte-Saint-Pierre 689b / Côté-sautereau 1735 / coteau 673, 680x, 687, 701x, 733x,

[coteau] 1236, 1354, 1654a, 2310, 2310; (charrue-) coteau 717; (érable) de coteau 1618a; (perdrix) de coteau 1495; coteau (d'épinettes) 1641; coteau (de cèdres) 1647; coteau (de sapins) 1643; coteau dans le bord de la swamp 1616s; coteau de gravelle (gravier) 700x; coteau de pruches 1643x; coteau de sable 369x, 700; coteau des ronces 687; coteau ou bêller 687; défaut du coteau 687; entre le coteau pis la montagne 687; l'autre bord du coteau 687; premier coteau 687; sud (et nord) du coteau de chevreuil 687; sur le coteau 687; terre du coteau 687; vieux coteau 1654a / Coteau (du) Coteau 689b / Coteau-des-Bouleaux 689b / Coteau-des-Érables 689b / Coteau-des-Hêtres 689b /

Coteau-des-Sapins 689b / Coteau-du-Pimbina Coteau-du-Pimbina (viorne) 689b / coteaux à coteaux 717 / côtelée (tôle) côtelée 305x / côtelette 562x, 581 / côtelettes ragoût de côtelettes (de porc) 219 / côtes 581; (au) piec des côtes 674x; (avoir) les côtes sur le large 2261a; (avoir) les côtes sur le long 2176s, 2182x, 2261a, 2262s, 2266x; à côtes 717; avoir les côtes en long 2261a; avoir les côtes sur le long 2266x; dans le bord des côtes 1672x; dans les côtes 687; de côtes 717; des côtes 305x; il a les côtes sur le long 2261b; il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2261b; l'oreille à côtes 717; l'oreille se renversait dans les côtes 733x; lard de côtes 580x; les gens de sur les côtes de roches 1740x; pour labourer dans les côtes 717; pour le bord des côtes 717;

[côtes] pour les côtes 717; sur les côtes 687; terrain de côtes 676 / côtés (rang) établi des deux côtés du trait-carré 688x; à côtés 717; à deux côtés 716e, 717; les côtés sont gelés 1233x; sur les côtés 737x; tout en côtes 733x / côteuse (terre) côteuse 676, 700x / côteux 676 / Côteux 1739 / coti 936, 937, 1272; (bois) coti 936x; bois coti 91x / cotillon 1791x, 1959, 1960x, 1976, 2068; jupe de cotillon 1976; la chaîne du cotillon 2066x; petit cotillon 1976, 2068; se faire

aller le cotillon 2068x / cotillon-la-perche 2068 /

cotillonnaient ils cotillonnaient ça dans la place 2068x / cotir 1272x / cotit il cotit 1272x / coton 26x, 131s, 785, 847a, 891x, 899, 901, 979s, 2124; (catalogne) tissée en coton 135x; (corps) de coton 1961b; (corps) en coton ouaté 1961b; (être) pourri au coton 1823; (fatigué) au coton 2182x; au coton 2182a, 2259a, 2266; bas de coton 1956x; blouse de coton 1956b; brûlé au coton 2266; camp de coton 1464; capine en coton 1986d; chemise de coton 1915g, 1961a; chemise de coton jaune 1961a; chemise en coton 1961a; corps de coton 1961a;

[coton] corset de coton 1960x; coton (de blé d'Inde) 892; coton (de maïs) 785x; coton à fromage 26x, 26x, 173s, 334x, 979s; coton à net 26x; coton blanc 131s; coton clair 979s; coton de blé d'Inde 587x; coton de la colonne 2124; coton de la paille 891x; coton de la queue 395x, 2124; coton imbibé d'huile de lin 141x; coton jaune 131s; coton ouaté 92x, 979s; coton vert 26x; couper le coton de la queue 395a; culottes de coton 1915g; dans un coton 1809x; de coton ouaté 1963b; de la ouate entre deux pièces de coton 979s; en coton 1966x; en coton ouaté 1963b; être sur le coton 1961x; gros coton 979s;

[coton] jupon en coton 1960x; le coton du coeur lui traîne dans la merde 2261b; linge de coton 979s; linge de coton jaune 979s; moustiquaire en coton 26; net en coton 26; paillasse en coton 129x; petite chemise de coton 1915g; poche de coton 141x, 979s; rendu au coton 2182a, 2266; resté au coton 2182a, 2266; robe de coton 1956b, 1957b; robe en coton fleuri 1957b; sac de coton 979s; sac en coton 979s; saucisse dans un coton à fromage 586x; sous-vêtement en coton ouaté 1915c; suit en coton ouaté 1986a; toile coton sur coton 131s, 131s; toile de coton jaune 141b; une camp de coton 2310 / Coton 1735 / Coton-bleu 1735 / cotonnade 2310 / cotonnage 1956x;

[cotonnage] chemise de cotonnage 1915g; robe de cotonnage 1957b; robe en cotonnage 1956b / cotonnier 1033x; espèce de cotonnier 1657s / cotons (des) cotons 334x; cotons de blé d'Inde 2144 / côtoyage 1054 / côtoyeux 676 / cottage 348b, 2310 / cottage-cheese 348b, 526x / cotte 1976, 1977 / cotter-pin 484a, 1112, 1129x, 1129x; (pinces) à cotter-pin 2299a / cotton-tail 1593x / cou 165, 484b, 581, 2110x, 2112; (fourche) pour leur mettre dans le cou 594x; (joug) par-dessus la bosse du cou 483x; (joug) sur le cou 483x; (tirer) à s'arracher le cou 423s;

[cou] au cou 1958b; avoir du cou 425s; bosse qui poussait dans le cou 555x; brancard dans le cou 424; carcan du cou 2129; casser le cou en enlevant la tripe 1429x; cercle du cou 2129; chaîne dans le cou 482x; chaîne de cou 1973s; chigne du cou 2112; chignon du cou 2112; citrouille à cou croche 907; collet du cou 2129; collier du cou 2129; cou arqué 425s; cou bien fort 425; cou cassé 425s; cou comme la vache 425s; cou comme un étalon 425; cou comme une roue 425; cou creux 425s; cou d'étalon 425; cou d'un étalon 425; cou d'une roue 425; cou de butor 2110x; cou de chameau 425s; cou en faucille 425s; cou en moutarde (outarde) 425s; cou en rond 425; cou en roue 425;

[cou] cou en roulant 425; cou en roulette 425; cou en sleigh 425; cou plat 425s; cou rond 425; cou tourné 425; couper le cou pour l'avoir 1427x; croisée dans le cou 594a; fosse du cou 2112; fossette du cou 2112; fourche de bois dans le cou 594a; gros cou 2214; il a le cou comme un étalon 425s; il a le cou d'une moutonne 425s; il s'étire le cou 423s; l'anse du cou 2129; l'os du cou 2129; montre de cou 1973s; nerf du cou 2112x; noeud du cou 2112x, 2129; nuque du cou 2112; par-dessus le cou 1304x; parure de cou 1973; pendure de cou 1973; planche dans le cou 594a; poil du cou 578; traîne sauvage au cou 966; trépied autour du cou 594a; une ligne (petit câble) autour du cou 549x;

[cou] velours dans le cou 1973s / cou-blanc 1501 / cou-cou-cou!

640 / cou-croche 907 / cou-de-canard carriole en cou-de-canard 1101d / cou-rouge 1487b / couac 1483, 1484, 1526x, 2176b; (grand) couac 2176b; grand couac 1483 / couasser 603 / couch 129 / couchant au soleil couchant 1711, 1712; soleil couchant 1142x, 1167x / couche 141a, 380, 380x, 732, 1266, 1985; (être) à la couche 2183x; (il a un grand) bout qui couche tout seul 2176s; (le soleil se) couche rouge 1167x; attraper une couche 1844s; châssis de couche 883x; couche chaude 883;

[couche] couche de tomates 1160x; épingle à couche 313s; il se couche sur le grabat 1910x; la neige se couche 1208s; le soleil se couche 1713s; le soleil se couche en oeil-de-bouc 1146s; le soleil se couche le cul dans l'eau 2310; le soleil se couche malade 1146s / couché 731, 1270b; après le soleil couché 1712; au soleil couché 1147, 1167x, 1711; bien couché 731; couché à net 1270b; couché un pou (un peu) 731; être couché dans la ruelle du lit 2310; le soleil s'est couché en oeil-de-bouc 1146s; roll de bois couché 1342x / Couche bonhomme Couche Huit-heures 2022; Couche Huit-heures 2022 / couche! 660 / couche-toi! 660 / couchée 756c; (presse) couchée 820b; à la couchée du soleil 1711; la couchée du soleil 1711 / couchée: maman est couchée; elle a la jambe cassée 1792a / couchées (les) oreillées (tranches de labour) sont couchées 731x /

Couchepagane 689a / coucher allez vous coucher 1841; après le coucher du soleil 1712; au coucher 1142x; au coucher de soleil 1712; au coucher du soleil 1711; chambre à coucher 67, 67x; coin des cochons pour coucher 547x; coucher avec la vieille 2077; coucher dans la laine 135x; coucher dehors 814x; coucher du soleil 1179x; froid à pas laisser les chiens coucher dehors 1203a; grand lit pour coucher deux 128; je vais me coucher 1722x; menace d'envoyer se coucher 1841x; mettre dans la chambre à coucher 1909s; pour qu'ils aillent se coucher 548x; se coucher 620; se coucher avec les poules 1712x; se coucher dessus 617; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841; va te coucher 1841 / couches (être dans) ses couches 1795x / couchette 128, 129, 130x, 140x, 972;

[couchette] (être) marié en face de la couchette 1892b; couchette à deux 128; couchette à poteaux 128s; couchette à tombeau 128s; couchette de bois 128; couchette de fer qui plie 130x; couchette en bois (lit-cabane) 128; couchette en bois pour deux personnes 128; couchette large 128; grande couchette 128; ôter les punaises de la couchette 139x; petite couchette 140x; petite couchette à roulettes 140x / coucou 120b, 1284b; petit coucou 120b / Coucoune 1735 / coucousse petit coucousse 542a / coud-z-yeux 1571 / coudait on coucait (cousait) 316x / coude 15, 360, 1261c; coude de cheminée 15; lever le coude 265 / couder couder (coudre) 312x / coudez vous coudez (cousez) bien 316x / coudre 321, 846x, 1007b;

[coudre] (apprendre) à coudre 1793x; (arbre) à coudre 1607; (arbre) de coudre 1607; (balai) de harts de coucre 283a; (branches de) coudre 846b; (dé) à coudre 312a; (dé) pour coudre 312a; (du) coudre 1607; (hart de) coudre 846b; arbre à coudre 2310; aune de coudre 1007b; balai de branches de coudre 283a; bois de coudre 1607; broche à coudre (coudrier) 1389; ciseaux à coudre 315a; coudre au ligneul 578x; coudre de noisette 1007b; coudre pour les aveugles 1792a; coudre une pièce 323; hart de coudre 485b, 837x, 1341x, 1607; hart de coudre (coudrier) 43x, 1389; harts de coudre 1156x; machine à coudre 317, 1776x; moulin à coudre 317, 2309x /

coudres des coudres 1007x / coudrier 1607, 1776x; (branches de) coudrier 846b; (hart de) coudrier 846b / coudu coudu (cousu) 316, 592x, 1932x / couèche bonhomme couèche 1589 / couenne 229, 229x, 569x, 740, 748x, 1353x, 1785b; (la) dernière couenne qui restait 742x; à la couenne 219s; chauffer la couenne 1846; couenne (de gazon) 14x; couenne (de lard) 580x, 2188; couenne de lard 980x, 1785b, 2189x; couenne de

lard dans un vaisseau 92s; couenne de lard piquée dans un bois 92s; couenne renversée 731x; couper la couenne 724x; glu de la couenne 585x;

[couenne] pour que la couenne pourrisse plus 731x / couennes couennes de lard 987x / couettait 2020x / couette 494x, 2020x, 2020x, 2116; (tapis) par couette 59c; couette (de tabac) 2071c; couette de blé, d'avoine, de foin 845s; couette de foin 837x; couette de grain 845s; couette de laine 326s; couette en marshmallow 247s; grosse couette 2310; petite couette 2310; pis il détourait la couette 556x / couetté 2115 / couettes couettes (de foin) 793x / coulc-coulc! 630, 640 / coulche! 517, 624, 626 / coulche-coulche! 596 / couillard 1508x / couille 2135 / couillon 420, 1820, 1911b,

[couillon] 2261s, 2271 / couillonne 1912, 2292 / couillonner 2287x / Coulnque 649 / coulage journée de coulage 965x; les bourrées de coulage 965 / coulait (on) coulait ça dans un vaisseau 2310; ça coulait 954x, 1268x; le bois coulait 1268x / coulant 1064, 1084; (noeud) coulant 1969x; c'est coulant 1219x; noeud coulant 1475x / coulante 238; loupe coulante 1475x / coulantes (avoir) les pattes coulantes 1085x / coule (ça) coule jour et nuit 965x; (étoile) qui coule 1150; (ruisseau) qui coule d'une ressource 751x; (une) coule 965x; ça coule 965x, 1267x, 1268x, 2089s; ça coule bien 965x; ça coule comme dans un petit ruisseau 1175x;

[coule] ça coule plus ou moins 1351x; de l'eau qui coule 2003x; eau qui coule 1268x; en coule 398; le nez coule comme un érable 2089s; le nez lui coule 2089s; le nez me coule 2089s; le temps que ça coule 965x; pour pas que ça coule 13x; sa couverture coule 2280d / coulé 612; ciment coulé 1x; sirop mal coulé 986x / coulée 533x, 674a, 687, 695x, 746, 750, 751, 767a, 789s, 989, 1275x, 1351, 1610x; (avoine) coulée 771b, 779; (la) coulée 771b; (labourer) sur le travers de la coulée 733x;

[coulée] (laver) à la coulée 305x; (une) coulée 1349x; (une) grosse coulée 965; belle coulée 965; bonne coulée 965; bord de coulée (ravin) 1616s; ce bord-ci de la coulée 679s; coulée (ravin) de bois d'ormes 1616; dernière coulée 952x; flanc de coulée 674x; grosse coulée 965; haut de la coulée 687; l'autre bord de la coulée 679s; l'autre côté de la coulée 680; la coulée 965; la grande coulée 965; la grosse coulée 965; la meilleure coulée 965; les abords de la coulée 965; les érables donnent un coup de coulée 965; petite coulée 751; place de la coulée 687; sur la coulée 687 / coulées (brume) dans des coulées 1182b; (les) grosses coulées 965; les dernières coulées 952x / coulent (les) érables coulent fort 965x; elles coulent à l'abondance 965x; elles coulent à plein 965x; elles coulent comme des folles 965x;

[coulent] elles coulent énormément 965x; les épirettes coulent 2089s; les érables coulent 2089s; les pieds (tiges) coulent 779x / couler 554x, 851x, 950x, 978x, 979x, 1267x, 2224; (faire) couler 951x; bien couler 965; c'est avarcé de couler 952x; couler (de l'arbre) 1632x; couler (de la gomme de pin) 1400x; couler (l'eau) 967x; couler (le lait) 340; couler à demi sirop 981x; couler effrayant 965x; couler la tire (sur la neige) 988x; couler le sucre 991; faire couler l'eau 746x; flanelle à couler 979s; il fait couler le temps 2268x; la sucrerie commence à couler 2089s; lâcher de couler 965x; linge à couler 173s, 979s; linge pour couler 334x;

[couler] quand ça modère de couler 952x; seau à couler 333 / couleur (une race) donne toujours sa couleur 491x; mouche couleur de clarté 1574; nuages en couleur 1161; seine en couleur 435x; serin de couleur 1535; taché de couleur 488 / couleurs (jouer) aux couleurs 2052; (salade) deux couleurs 909b; drap de laine barré (rayé) en couleurs 136s; nuées toutes sortes de couleurs 1167x / couleuvre 1550; couleuvre barrée 1550; couleuvre bleue 1550; couleuvre brune 1550;

couleuvre d'eau (noire) 1550; couleuvre de jardin 1550; couleuvre de terre (brune) 1550; couleuvre grise 1550; couleuvre jaune 1550; couleuvre moustachée 1550; couleuvre noire 1550; couleuvre rouge 1550; couleuvre venimeuse 1550; couleuvre verte 1550; crachat de couleuvre 1552x; herbe à couleuvre 1627x, 1661x; la couleuvre 2052;

[couleuvre] morsure de couleuvre 530; piqûre de couleuvre 530; poison de couleuvre 1666x / couleux c'est couleux 965x / coulissantes barrière de perches coulissantes 1017x / coulisse 372x, 381, 528, 951x, 954, 954x, 960; (barrière en) coulisse 1016x; (c'est) amanché pour rentrer en coulisse dedans 372x; (l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à coulisse 118x; barrière de perches en coulisse 1017x; coulisse de bois 954; coulisse de lait 528; palette en coulisse 25; portes à coulisse 372x; système à coulisse 1019s; travail en coulisse 1098x / coulisses coulisses de nuages 1167 / coulît (faire des) rigoles pour que l'eau coulît clair des morceaux 737x / couloir 173, 333, 334, 979, 980s, 1459x;

[couloir] chaudière à couloir 333, 523x; chaudière avec un couloir 333; couloir (de la chaudière à lait) 523x; couloir en screen 980s; manière de couloir 980s; seau à couloir 333 / Coulombe des Coulombe 1351x / coulter 724b / coune 663 / Coune 472, 1735 / coup 256, 538, 809, 810; (arriver) sur le coup 1731; (avoir) un coup d'eau 2199s; (cochon) un coup mort 572x; (du monde il y en avait) un vieux coup 2310; (elle) manque son coup 501x; (on) prenait un coup 1992x; (on) prenait un petit coup 1992x; (pour) rien qu'un coup 400b; attraper un coup 265; au coup 400b; bon coup 256, 965; coup bleu 2168s; coup chaud 256,

[coup] 2185s; coup croche 2005x; coup d'avoine 469s; coup d'eau 469s, 1175, 1244a, 1319s, 1367x; coup d'eau des érables 965; coup d'essai 2310; coup de charrue 740, 743x, 748x; coup de couteau 810; coup de faux 809, 810; coup de hache 560x, 571x; coup de javelier 732x; coup de la glace 965x; coup de la mort 1897x; coup de main 353x; coup de marteau 571x; coup de mer 1191; coup de painkiller (élixir) 256s; coup de pluie 1175; coup de Rundle's (élixir) 256s; coup de sang 469s; coup de soleil 1178; coup de temps 1191;

[coup] coup de tire 970; coup de vent 1191, 1210; crier un coup (de porte-voix) 1402; donner le coup de chapeau 1884x; donner le premier coup de charrue 737; donner un coup de charrue 737; donner un coup de herse 756x; donner un coup de main 2264; donner un coup de pied 1881; du coup 400b; du coup garanti 400b; du premier coup 400b; elle a manqué son coup 540; en coup de vent 2025x; envoye un petit coup encore! 468; gros coup 965, 1173; gros coup d'eau 1367x; gros coup de tonnerre 1173; il a envie de faire un mauvais coup 416s; jaser un coup 2238s; le coup que 2310; le gros coup 1244a; les érables donnent un coup de coulée 965; par coup 400b; partir en coup de fusil 2156; petit coup 256; pour le coup 400b; pour quelqu'un qui attrape un coup 1622x;

[coup] pour un coup 400b; pour un coup sec 400b; prendre un coup 265, 1992x; prendre un coup (de réduit) 981x; prendre un coup ensemble 2272a; revirer un coup 265; saprer un coup (de rets) 1399x; tirer un coup de charrue 737; tomber d'un coup sec 1354x; tout d'un coup 2158x; un bon coup (de réduit) 981x; un coup d'eau 695x; un coup mâté 849x; un coup qu'il a mouillé 499x / coupage (faire le) dessus 835x; une piastre du coup 499x / coupage (faire le) coupage 1286 / coupaillé pas coupaillé 678x / coupailler 591x, 744b, 1023; coupailler (les branches) 1292 / coupait on coupait (une fourche) 594x / coupant (fait) en coupant les joints 367x; coutre coupant 724a / coupante roulette coupante 724b / coupantes (pinces) coupantes 2299a / coupe 5x, 105x, 150,

[coupe] 800x, 1084x, 1294x, 1294x, 1365; (faire la) coupe 1286; (faire une) coupe 951s; (faire une) coupe (de bois) 1251x; (le

chemin) coupe 1084x; (le chemin) se coupe 1070x; (le) froid nous coupe en deux 1203s; ça coupe 1677x; celui qui coupe (les chemins) 1276x; charrue de coupe 716x; chemin de la coupe 1287; coupe (du javeller) 842s; coupe d'onglette 5x; coupe dans une montagne 1351x; coupe de bois 1254; coupe de bois de fermier 1254; coupe de montagne 1354; coupe de roche 1354; coupe du rasoir 105x; coupe tes joints 13x; deuxième coupe 797; froid qui coupe en deux 1203b; grosse coupe 1286x; le coupe (du bois) 1286x; perdre de la coupe 802x; place de coupe 1309x;

[coupe] redonner de la coupe 802; une coupe 810 / coupé (c'est fait) après avoir coupé le grand bois 707x; (c'est) coupé à plein accore 1354x; (c'est) coupé carré 1354x; (chemin) coupé dans le bois 1047s; (fait) à joint coupé 367x; accore coupé carré 1354; capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé 1924x; chemin coupé 1051; collier coupé sur le dessus 483x; corps coupé 1975; drum coupé en deux 533; mors coupé 419x; quart coupé 553x, 554s; quart coupé en deux 304, 553; rocher coupé carré 1354; rond coupé 707 / coupe-branche 925b / coupe-broche 2299c / coupe-clou 471c / coupe-corne 471a / coupe-cornes 509x / coupe-fer 471c, 2299d / coupe-foin 838 / coupe-paille 838; coupe-paille (hache-paille) 838x /

coupe-pelouse 724b / coupe-tasserie 838 / coupe-tube 2296x / coupe-vapeur (papier) coupe-vapeur 367x / coupe-vent 27b, 46, 1915d, 1923, 1986a / coupée (porte) coupée en deux 377x; (vague) coupée 1372; grosse tonne de sirop (mélasse) coupée en deux 533; la graine a été coupée 789x; montagne coupée carré 1354; porte coupée 377; tank coupée 554s; tonne coupée en deux 389x, 533 / coupent (pinces) qui coupent 2299a / couper 188s, 196x, 395a, 404, 478, 545, 801, 889, 890, 1023, 1074,

[couper] 1075s, 1286, 1331, 1429; (deux planches) pour couper le joint 10s; (froid) à couper un cheveu 1203a; (pinces) pour couper 2299a; (pinces) pour couper la corne des chevaux 2299f; (une brume) à couper avec un couteau 1182x; aller couper du bois 1274; aller couper notre bois 1274; aller couper son bois 1274; aller couper son bois d'hiver 1274; aller se couper du bois 1274; au lieu de la couper 1454x; ciseaux pour couper l'herbe 315a; ciseaux pour couper le linge 315a; couper (le chien) 652x; couper (le foin) 839; couper (le poisson) 1427x; couper (les branches) 1292, 1293; couper (les chemins) 1276x; couper (les troncs) en log 705x; couper (par le raccourci) 1054x; couper à demi-temps 801x; couper à la bûche 1344x; couper à la faucille 732x, 839; couper à la faux 839;

[couper] couper à la main 839; couper à la petite faux 839; couper à la poignée 839; couper à mesure 1344x; couper à net 705s; couper au couteau à foin 839; couper aux bois 404; couper avec une scythe 839; couper de biais 359x; couper de la salade (au jardin) 890x; couper égal 878x; couper la (queue) 395x; couper la couenne 724x; couper la gorge 1427x, 1429x; couper la gosse 404s; couper la terre 724x; couper la tête 1390x; couper la tête des saquets 1079b; couper la tête du cahot 1079b; couper le bois 705s; couper le coin 7x; couper le coton de la queue 395a; couper le cou pour l'avoir 1427x; couper le grain avec une faucille 839; couper le joint 12x, 367x; couper le labour 724x; couper le sifflet 2061x; couper le vent 977x;

[couper] couper les (cahots) 1079b; couper les (racines) 709s; couper les arbres 705s; couper les arbres à la souche 705x; couper les bosses 1079b; couper les branches 705s, 925x, 1300; couper les buttes 1079b; couper les cahots 1079b; couper les chemins 1289x; couper les cornes 509; couper les ergots 531x; couper les harriers 1292; couper les harts 925x; couper les joints 12x, 367x; couper les noeuds 1293x; couper les petites ailes 1430x; couper les petits arbres 925x; couper les sources 696x; couper net 705s; couper un (trou) 1412x; couper un balai de cèdre 1156x; couper une planche 737; froid à couper en deux 1203a; froid à couper les chiens en deux 1203a; froid à couper

un chien en deux 1203a; il y avait de la brume pour couper
avec un couteau 1185x; machine à couper le foin 806;

[couper] pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre 26x; scie
à couper 2309 / couperie 1273 / couperose 530, 2078x; faire
prendre de la couperose 556x / coupés (les arbres sont)
coupés pêle-mêle pour brûler 705x; gants coupés 1982 / coupeur
1278; coupeur (d'avoine) 840x; coupeur (de chemin) 1276a;
coupeur (de foin) 838; coupeur de chemin 1276a; coupeur de
grand chemin 1276a; coupeur de petit chemin 1276a; coupeur de
trail 1276a; j'aimerai la fille du coupeur de paille 2052 /
coupeurs il y avait des coupeurs de glace 1238x / coupeuse
coupeuse (d'avoine) 840x / couplant ils couplant, faisiont
2310 / couple (un) couple de chevaux 454s; une couple de mois
1884x; une couple de patates 217x; une couple de piastres 538x
/ couplet 47x, 47x, 453, 835x, 1129x, 2064;

[couplet] (atteler au) couplet 451x; cheville de couplet 451,
453x, 1129; cheville du couplet 451; couplet de porte 47x /
couplets atteler à couplets 452; atteler aux couplets 452 /
couplir couplir (les cahots) 1079s / coups bougrer des coups
423; donner des coups 461; les coups qui halent 944x; on va
avoir des coups de vent 1167x; se donner des coups de corne
511; se donner des coups de tête 511; se saprer des coups de
corne 511 / coupure (faire une) coupure 951s / cour 520,
549, 687, 1058; (barrière de) cour 1018; (dans la) cour en
arrière 31x; chemin de cour 1058; cour (de ferme) 679x; cour à
billots 1309x; cour à bois 1309x; cour des bâtisses 687;
entrée de cour 1058; faire la cour 1880;

[cour] la cour d'en avant 3x; le fond de la cour 66x; rentrée de
cour 1058; se faire la cour 1880 / courage (avoir) pas de
courage 2262b; (avoir) pas le courage de rien 2262b; il a
perdu courage 2259x; pas de courage 2182b / courageux 2263;
pas courageux 2259x / couraient (les gens) couraient les
morts 1897x / courailler 1447, 1840x, 2153, 2291; courailler
(le carnaval) 1998x; courailler (le mardi gras) 1997x;
courailler d'un bord à l'autre 2153; courailler les chemins
2153; courailler les maisons 278; se courailler 1405x /
courailleur 2271, 2290; courailleur de cendre 1775x;
courailleur de chemin 2271; courailleur de chemins 2015;
courailleur de jupes 2290; courailleur de jupons 2290 /
couraillouse 1793x, 2292 /

courais (payer tant) puis je courais mon risque 400x / courait
(on) courait après 1447s; (on) courait les épis 852; (on)
courait les érables 963x / courant 434d, 1044s, 1161x, 1266,
1356, 1372x, 1618x, 1628x, 1658x, 1677x, 1694; (le) courant
est étale 1371; (petit) courant 1357; (prendre un) courant
d'air 2192; (prendre un) mauvais courant d'air 2192; à la
rebrousse du courant 2310; à rebours du courant 2003x;
balancer en courant 407x; ça berce en courant 407x; cochon
courant 547x; courant (dans le sirop) 978x; courant (de brume)
1182b; courant (du montant) 1363x; courant ciré 1355; courant
d'air 25, 555,

[courant] 1219; courant d'eau 1351, 1670x; courant de rubber
1808x; courant grimpant 1694; courant noir 1355; courant
norvégien 1694s; courant qui court 1044s; courant qui passe
vite 1356x; courant vert 1044s; dans le courant de la
(matinée) 1709x; dans le courant de la nuit 1716; espèce de
courant 1044s; il y a un courant d'air 2280d; l'étale du
courant 1371; lâcher les billots au courant 1315x; le courant
est fort 1359x; petit courant jaune 1043; remous de courant
1365x / courante boîte pour l'eau courante 33x; herbe
courante 1044s; l'eau courante 101x, 750x; truie courante 540,
540s / courante? (pleurésie) courante? 2199 / courants 1167,
1629; des courants (de crème) 342 / courbe 19b,

[courbe] 39, 360, 360x, 364x, 714, 720a, 723x, 995x, 1050, 2125;
courbe (d'une embarcation) 2310; courbe mortaisé 359x; la
courbe (du sabot ou de la patte) 469; pack courbe 359b; une
courbe

courbe d'eau 1353x / courbé 1893a, 2125, 2126b; plus courbé 924x / courbes les courbes en noeud (sur le sabot ou la patte) 469 / courbon 369 / courent les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x / coureur 417x, 2153x, 2290; (un) coureur de Chandeleur 1996; coureur (de bois) 1280; coureur (de Chandeleur) 1996; coureur (de mardi gras) 1997; coureur de camp 1280;

[coureur] coureur de chemins 2271; coureur de femmes 2290; coureur de galipote 2290; coureur de jupes 2290; coureur de jupons 2290; coureur de mi-carême 1998 / coureur-de-corneilles 1522 / coureur-de-guéret 1499x / coureur-de-jardins 1529 / coureuse 2292; coureuse de chemins 2292; coureuse de rues 2292 / courge 39, 907, 959, 1117, 1117x, 1118 / courgée 40; courgée d'eau 40 / courir 398s, 498s, 536s, 592s, 652s, 664b, 963, 1447, 2291; (aller) courir (les vaches) 42x;

[courir] aller courir (avec la truie) 537; arrête de courir 1841; arrête un peu de courir 1841; chemin pour courir l'eau 950; chemin pour courir les érables 950; courir (les bois) 1280x; courir (les maisons) 1997x; courir (vagabonder) 2153; courir (vagabonder) partout 2153; courir à l'année 500s; courir après 1447; courir d'un érable à l'autre 963; courir en poche 894x; courir ici et là 2153; courir l'Afrique et l'Amérique 2310; courir l'eau 950x; courir l'érable 963; courir la Chandeleur 1996x; courir la chasse-galerie 2023x; courir la guignolée 1993x; courir la mi-carême 1998x; courir la nouvelle année 1992; courir le carnaval 1998x; courir le lièvre 2052; courir le loup-garou 2019x; courir le mâle 652s, 664b; courir le mardi gras 1997x; courir les chemins 1997x; courir les érables 963;

[courir] courir les hôtels 2153x; courir pour la mi-carême 1998x; courir pour le boeuf 498s; courir sa mère 1822s; courir un rond d'érables 963; elle va courir le chien 652s; faire courir la queue de l'an 1992; il va courir le loup-garou 1772x; ils avaient été courir (la Chandeleur) 1996x; seau pour courir les érables 957x; traîne à courir (les érables) 966 / courît je voulais que le cheval courît 2310 / courlis 1500s / Cournoyer (du) Cournoyer 689a; rang Cournoyer 688x / couronne 1753x; (avoir une) couronne 2310 / Couronne terrain de la Couronne 1654a; terre de la Couronne 681x, 1252 / couronnement 357, 2310 / courrier 1319x, 2310 / courriette 1934; courriette (en cuir) 858; courriette de cuir 484d / courroie 105a, 330g, 436,

[courroie] 442, 443s, 446, 456x, 484d, 962x, 1847, 2079b; bout de courroie 453; courroie de côté 456s; courroie frontale 429 / courroies courroies de moulin à beurre 569x / cours (petit) cours d'eau 1357; clos du cours d'eau 687; clôture de cours d'eau 999b; cours d'eau 533x, 745s, 746, 750, 751, 1021x, 1351, 1351x, 1365, 1375x; cours d'eau de printemps 751; cours de la lune 1158; dans le cours de la nuit 1716; elle boit dans un cours d'eau 1179x; jeter un arbre sur le cours d'eau 1048x;

[cours] petit cours d'eau 751 / cours-classiques des cours-classiques 2310 / cours-vite 2211 / course (cheval) qui course en branlant, en tricotant 408s; (raquettes) de course 2080; (raquettes) pour la course 2080; cheval de course 408s, 1107x; chevaux de course 408s, 1101x, 1107x; chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) 408x; course de cheval 1357; cutter de course 1101b; en course 398, 498, 536, 652; petites raquettes de course 2080; prendre la course 417; sleigh de course 1101b / courser 661x, 1101x, 1447 / courseur 408s / coursier 1101b / court 2178; (avoir le) souffle court 2202; (bois) plus court 1336x; (branche) qui court à terre 1644x;

[court] (on) court après 1447s; (papillon) qui court après les lumières 1563; (papillon) qui court la lumière 1563; (se plier la patte) de court 411x; bout trop court 1336; c'était court

1954x; courant qui court 1044s; court bout 1336; elle (chatte) court 664b; elle court 536s; elle court à tous les mois 500s; être de court (en eau) 533x; gros court 2174a; homme court 2178; il court 1447s; il y a une crack qui court dans la couverture 2280d; jupon court 1960x; kimono court 1979s; la chatte court 664b; la chienne court 652s; petit homme court 2178; plus court 1954x; quand ils étaient de (à) court de place 835x; souffle court 469; tablier court 1958a / court-bâton 360 / courtaud 2178; gros courtaud 2178 / Courtaud 1735 / courte 767a;

[courte] (avoir la) courte haleine 2202; (avoir une) mémoire courte 2247x; (avoir) l'haleine courte 2202; (avoir) la corde du coeur courte 2182x; (carotte) courte 905x; (étourreau) à queue courte 1514x, 1537; (poêle à) queue courte 163x; (vague) courte 1372; à main courte 2310; courte haleine 469; culotte courte 1983; jambe plus courte que l'autre 2149x; mémoire courte 2248x; pluie courte 1175x; plus courte que l'autre 767a / courtepointe 133x, 137c, 138; à courtepointe 137b; en courtepointe 137b, 137f / courtes (raquettes) courtes 2080; pousses courtes 767b / courtes-pattes 2178 / courtiser 1880s; se courtiser 1880s / courts (des) courts bouts? 1296; pantalons courts 1963a / couru avoir couru les chemins 1793d /

courvée courvée (couvée) 616 / Cous-longs 1739 / cousaient ils se cousaient plusieurs poches ensemble 1399x / cousent ils les cousent 1455x / cousin 232x, 233, 1566, 1874, 1876, 1991; cousin de la fesse gauche 1876; cousin de loin 1876; cousin de mué de germain 1876; cousin des deux bords 1876s; cousin direct 1874; cousin du troisième degré 1876; cousin éloigné 1876; cousin frérot 1876s; cousin germain 1874, 1876; cousin issu cousin 1876, 1876; cousin issu germain 1876; cousin mué de germain 1876s; cousin par politesse 1875x; cousin propre 1874; cousin remué 1876; cousin remué de (cousin) 1876; cousin salaud 1876; deuxième cousin 1876;

[cousin] mué de cousin 1876; petit cousin 1876; petit cousin remué de (cousin) 1876; petit petit cousin 1876; premier cousin 1874; propre cousin 1874; remué de cousin 1876; troisième cousin 1876 / cousinage petit cousinage 1876x / cousine 1875; cousine directe 1875; cousine germaine 1875; cousine propre 1875, 1875; première cousine 1875; propre cousine 1875 / coussin 134; coussin (de chaise) 2310; coussin (de la selle) 446s; coussin (en sus du collier) 433s; coussin de feutre (en sus du collier) 433s; coussin de paille 134; grand coussin 134 / coustine? 1920, 1951a / cousu 316, 858x; (c'est) cousu (d'éperlans) 1411x; (collier) cousu 433s; cousu d'argent 1755d;

[cousu] cousu d'or 1755d; cousu de vers 2164b; elle a cousu 316x; essuie-mains cousu en deux 103 / cousue (terre) cousue de roches 692; elle est cousue de poux 618x / cousus (couvre-pieds) fait en fois morceaux cousus comme (tels que) taillés 137x / coûtait ça coûtait une cent 2072x / coûtange 2310 / coûte ça ne coûte pas de (faire telle chose) 2310 / couteau 405, 471a, 577x, 724a, 800a, 838x, 1419, 1446x, 1619, 1779x, 1786, 2052, 2052; (à la) manière d'un couteau 925x; (allumelle) à couteau 154; (en criant) couteau 1731; (une brume) à couper avec un couteau 1182x; aminci au couteau 1454x; comme un couteau en arrière 1094c; coup de couteau 810;

[couteau] couper au couteau à foin 839; couteau (à foin) 838; couteau (de la faucheuse) 806x; couteau (de la faux) 807x, 808x; couteau à bardeau 11x, 2303x; couteau à boucherie 153x, 571x, 577x; couteau à cheval 393x, 471a; couteau à chevaux 471a; couteau à corne 471a; couteau à deux manches 2303a; couteau à ferrer 471a; couteau à foin 840; couteau à poche 153; couteau à prélart 925x; couteau à racines 925b; couteau à ressort 153; couteau croche 405, 471a, 925b, 1779x; couteau de broie 2086x; couteau de chasse 153x; couteau de forge 471a; couteau de forgeron 471a; couteau de la faux 803x;

[couteau] couteau de poche 153, 405; couteau droit 724a; couteau exprès 471a, 509x; couteau pour les brousses (broussailles) 925b; couteau pour serper 925b; couteau spécial 471a; couteau tordu 471a; espèce de couteau 724x; fève à couteau 1694s; grand couteau 577x, 838; gratter au couteau 577; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; jeu de couteau 2052; jouer au couteau 154x; jouer du couteau 154x; nez comme un couteau 2088; petit couteau 153; petit couteau de poche 153; tailler au couteau 2039x; un genre de couteau qu'on plicit 104x / couteau-rouleau 724b / coutelée 809x / coutelier 1419 / coutil 131; coutil à plumes 131; coutil barré 131;

[coutil] coutil de lit 131; coutil uni 131 / coutre 11x, 724a; coutre (de charrue) 716x; coutre à bardeau 11x; coutre à disque 724b; coutre à roulette 724b; coutre coupant 724a; coutre droit 724a; coutre roulant 724b; ils ôtaient le coutre (de la charrue) 735x / Coutu 1350x / coutume 2310; ils avaient coutume 1765x / couture 1400x; (dé) pour la couture 312a; ciseaux à couture 315a / couturier 1419 / couvain 646x / couvait ça couvait 1488x / couve (elle) couve 617; (l'oiseau) couve 1468x; elle couve plus 613x; elle les couve 617x; il couve quelque chose 1893x / couvé 612; à moitié couvé 612 / couvée 616, 654,

[couvée] 1468; elle abandonne sa couvée 613; être sur sa couvée 617; laisser sa couvée 613; manquer sa couvée 613; ramasser sa couvée 616x; sous la couvée 1822b / couvent 2310; (être allée) au couvent 1793x; (partir) pour le couvent 1793x; couvent de vaches 487 / couver 617, 1474x, 1823; (elle) abandonne de couver 613; abandonner de couver 613; arrêter de couver 613; couver à la dérobée 608x, 613x; couver la maladie 1795x; couver sa mère 1822s; demander à couver 614; demander pour couver 604s; elle veut pas couver 613x; elle veut plus couver 613x; il se laisse couver 1822s; se tanner de couver 613 / couvert 8, 15, 115x,

[couvert] 118x, 138x, 159, 176a, 231c, 646, 962, 1108, 1163, 1184, 1778s; (c'est) pas couvert 835x; (char) couvert 1136; (être) couvert de picote 2230; (l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à coulisse 118x; (perron) pas couvert 30x; (petit) chaudron pas de couvert (couvercle) 1279; (pipe) à couvert 2072b; (pipe) avec un couvert 2072b; à couvert 231c; avec un couvert 231c; boghei couvert 1107b; cabrouet couvert 1107b; couvert (couvercle) 169x; couvert (couvercle) de chaudière 1477x; couvert (d'étoiles) 1149; couvert (de pipe) 2072x; couvert (du pâté) 215s; couvert (du puits) 33b; couvert (en bardeau) 11s;

[couvert] couvert à la grandeur 335x; couvert à pot 159; couvert avec une toile 835x; couvert bombé (de la valise) 117s; couvert de boîte 1477x; couvert de boutons 2217; couvert de chaudron 1327x; couvert de moulin à laver 1104x; couvert de valise 1377; couvert dessus la bouchure (clôture) 548x; couvert en écorce 814x; couvert en rond (de la valise) 117s; demander à couvert 2310; était couvert par-dessus 30x; garder à couvert 2310; inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron 2241; joint couvert 367x; pas couvert 231b; pas de couvert 231b; piano-box couvert 1107b; pluie à couvert 1179x; pont couvert 1350x; quart à couvert 967; sans couvert 231b; simple sans couvert 231b; vaisseau couvert 961s; wagon couvert 1107b / couverte 117s, 136, 137g,

[couverte] 141x, 231c, 448, 1102a; (chaudière) couverte 961x; (galerie) couverte 30x; (pipe) couverte 2072b; (prée) couverte dans les grandes mers 1366x; (voiture) couverte 1107b; couverte (couverture) épaisse 979s; couverte à cheval 448; couverte à chevaux 393x, 448; couverte à planches 136; couverte au pied du lit 138; couverte d'édredon 136; couverte de buffalo 1102b; couverte de carriole 1102b; couverte de cheval 448; couverte de défait (charpie) 136; couverte de

dessus 137g; couverte de laine 448, 979s; couverte de laine en
défait (charpie) 136; couverte de neige 448; couverte de pieds
de bas 319x; couverte de poil 1102b; couverte en dentelle 448;
couverte sur le métier 136; galerie couverte 30,

[couverte] 30x; non couverte 231b; pas couverte 231b; petite
bâtisse couverte 1102x; plus épais qu'une couverte ordinaire
138x; vieille couverte (couverture) de laine 979s; voiture
couverte 1102x; wagon couverte 1107b / couvertes armoire à
couvertes 110b; armoire à couvertes (couvertures) 138x /
couverts (pipes) avec des couverts 2072b; les couverts 181 /
couverture 8, 19b, 115x, 133, 136, 448, 646, 835x, 977x,
1108, 1249x, 1277x, 1283x; (chapeau) emboîté sur la couverture
10x; (la) couverture était fixe 1107x; allonge de couverture
19b; arranger (réparer) la couverture 364x; bas de la
couverture 364a;

[couverture] bavure de la couverture 19b; bord de la couverture
19b, 364a; bord de la couverture pour tenir l'eau 359x;
corniche de la couverture 19b; couverture (de la cabane) 548x;
couverture (du pâté) 215s; couverture à chevaux 448;
couverture à croupe 364x; couverture à faîte 354b; couverture
à pic 354b; couverture à toit à comble 354b; couverture
d'écorce 14a; couverture de chaume 14a; couverture de cheval
972x; couverture de laine 1102a; couverture de paille 14a;
couverture en chaume 14a; couverture en équerre 354b;
couverture en herbe à lien 14a; couverture en paille de seigle
14a; couverture en pignon 354b; couverture française 354a;
couverture pointue 354b; des avants à couverture 19a; dessous
de la couverture 19b; dessus de la couverture 9x; égout de la
couverture 20; il (chevron) arrivait en bas de la couverture
359x; il lui manque un bardeau sur sa couverture 2280d;

[couverture] il lui manque un morceau de couverture 2280d; il
mouille dans sa couverture 2280d; il y a un trou dans la
couverture 2280d; il y a une crack qui court dans la
couverture 2280d; la planche de la couverture 10s; part de la
couverture 30x; petite galerie sans couverture 30x; queue de
la couverture 364a; refermer la couverture de la mule 835x; sa
couverture coule 2280d / couvertures des petites couvertures
141x; glace après les couvertures qui dégoutte 1247x /
couveuse 1823x; mauvaise couveuse 613x; méchante couveuse
613x; poule couveuse 614x, 617x; se ranger comme une couveuse
617 / couveux couveux de jupe 1822a / couvraient ils
couvraient 835x / couvrait (on) couvrait (en bardeau) 11s /
couvre se couvre 1164a / couvre-chaussures 1940 / couvre-lit
137e / couvre-matelas 131x, 141a / couvre-mulon 835x /
couvre-oreiller 133, 134x / couvre-pieds 137c,

[couvre-pieds] 138; (on utilise un) vieux couvre-pieds 448x /
couvre-pointe 137a / couvre-semelle 1939b / couvre-tout
1922x, 1979x; petit couvre-tout 1979x / couvrement 357 /
couvreur 14x / couvrir 8x, 399a, 617, 739; couvrir (en
bardeau) 11; couvrir avec du goudron 13x; couvrir en papier
(d'asphalte) 11x; couvrir le joint 13x; couvrir les joints
367x; faire couvrir (la truie) 537; faire couvrir (la vache)
499; herbe à couvrir 14b, 1668; se couvrir 142, 1164b / couyou
couyau (coyau) 364x / couyer 805 / cove 1110, 1369x, 1394b /
Cove Chemin de la Cove 699a /

coverlet 59a / cow-lane 1057 / cow-path 1057 / cowboy cowboy
du ouest 412a / cowcatcher 1136 / cowl 15 / cowstall 796 /
coyau 19x / coyote 1592x / crabe 1421x / crabier 934x /
crabs 1421x; arbre de crabs 1651a / crac-crac 1999x /
crachat 1552x, 2197; crachat de couleuvre 1552x / crache il
crache le sang 2201s / craché le portrait tout craché (de son
père) 1800d; tout craché 1800b / cracher 2197x; cracher (son
rhume) 2197x; cracher le colombage 2197x; cracher sa toux
2197x / crachin (un) crachin 1181 / crachoir 1101a, 2076 /
Crachoir 1735 / crack 2275x; il y a une crack qui court dans
la couverture 2280d /

crackerjack 1661 / crackers 1991 / cradle 841 / cradler 841x / craie (pipe) de craie 2072b; oeuf en craie 607 / craindre 2256a, 2310; se faire craindre 2310 / crains crains pas 2310 / craint-rien culottes de craint-rien 1915x / crainte (être) en crainte 2256a; donner la crainte 1841x; sur la crainte 416 / craintif 416, 1822a / crâler 1225b / cramo 1838; petit cramo 1838 / crampe 48x, 50x, 450, 484b, 544x, 720d, 726x, 827x, 1011x, 1094c, 1094x,

[crampe] 1112, 1112x, 1379, 1787x; cheville avec une crampe 1379; crampe (de la faux) 800x; crampe (du collier de fer) 392x; crampe (fixée au brancard) 451x; crampe à cochon 544x; crampe d'attelle 450; crampe de fer 73x; crampe exprès 544x; enclaver une crampe 544x; mettre une crampe 544; rouleau pris dans une crampe 344x / crampe-virole 1379 / crampée (perche) crampée dans un poteau 372x / cramper 469, 544; cramper (à droite, à gauche) 2155x / crampes (perche) prise dans les crampes 372x; (pinces) à crampes 2299c; c'était tenu avec des crampes 1012x; crampes (de cuir) 858; crampes (en cuir) 858; mettre des crampes 544; poser des crampes 544 / Crampeurs 1739 / crampon 1094c; crampon (de fer à cheval) 2310 /

cramponnement 469 / cramponner (se) cramponner 469 / cramponnure 469 / cran 673x, 692x, 711s, 1001x, 1310x, 1354, 1354x, 1368, 1368; cap de cran 673x; cran de roche 1368; cran de tuf 673x, 1368; cran serré 1354, 1356x; du cran 701x; élévation de terre ou de cran 673x / cranberry 920, 1656 / crane 1483 / crâne 2085 / crank 34x, 759x, 861x, 2296 / cranké 2280a / cranker 2275;

[cranker] faire cranker 2275 / crans (des) crans (falaises) serrés 1355 / crapaud 306x, 834x, 1093s, 1094b, 1094x, 1262, 1555, 1555; (le) crapaud 2033; bebite à crapaud 1575; crapaud (enflure à la patte) 469; crapaud blanc 1555; crapaud brun 1555; crapaud d'eau 1555; crapaud d'érable 1615x; crapaud de l'horloge 121; crapaud de mer 1424s; crapaud de terre 1555; crapaud galeux 1555; crapaud gris 1555; crapaud jaune 1555; crapaud noir 1555; crapaud vert 1555; herbe à crapaud 944, 1676; parapluie de crapaud 1676; peau de crapaud 1751x; tomber comme un crapaud 2161 /

crapauteuse peau crapauteuse 2310 / crape (arbre) crape 2310 / crapet 1295, 1410s, 1672x; crapet de roche 1410s; crapet gris 1410s; crapet jaune 1410s; crapet noir 1410s / crapet-soleil 1410s / craque 233x, 702, 1243, 1264x, 1978; (glace) qui craque puis qui slacke pas 1243x; (la neige) craque 1225a; (le bois) craque 1264x; ça craque 1225a; d'une craque 1731; elle (la neige) craque 1225a; elle craque 701x; remplir la craque de mastic 1400 / craqué 1264, 2280a; craqué au plafond 2280a; craqué plus que son besoin 2280a; gars craqué 2013x; tour du lit craqué 137x / craquée 703,

[craquée] 1243s; (jupe) craquées 1959x / craquer 615, 1225b; à craquer 1755a; froid à craquer 1203a; froid à craquer les clous 1203a; pauvre à craquer 1756a / craques (manger des) craques 2310 / craqueur 469s, 1999a / craqueuse 1573; sauterelle craqueuse 1573 / craquît fallait que ça craquît 2310 / crasse 980x, 986, 2233, 2271; aller manger de la crasse 969x; haler sa crasse 2163s; la crasse sortait 980x; oeufs dans de la crasse 987; petite crasse 2098; un siphon pour enlever la crasse 307x / crasser se crasser 1164b / crasseuse vieille crasseuse 2077 / crasseux 2282 / crassu 2310 / crate 225x / crater 2310 /

cratère cratère de la lune 1156x / cravate 1919, 1948, 1991x; (tirer) à la cravate 2052; cravate de laine 1948; grande cravate tricotée 1948; se jeter un verre en arrière de la cravate 265 / crawler 1553s, 2152x / crayon 2310; au petit crayon 2030 / crazy 2281 / crazy-wheel 1094d / crazy-work 137g, 139 / cré éloigne-toi donc cré bébé 1822x / cré-fin (petit) cré-fin 1820 / cream-puff 220x / creamery 335x; le creamery 2310 / creamery-tank 335x / créature 1284x, 1733,

1896x; la créature 1860b; ma créature 1860b / créatures les
créatures 2011x / crécelle 1999a / crèche 380x,

[crèche] 385, 385s, 392, 424; (enfant) de la crèche 1853; aller
chercher un enfant à la crèche 1852c; aller se chercher un
enfant à la crèche 1852c; crèche (de la vache) 388x; crèche
(du cheval) 389x; crèche à avoine 385s; crèche à foin 385s; en
crèche 1793b; prendre (un enfant) à la crèche 1852c; tôler la
crèche 389x; virer le derrière à la crèche 1772x / crèche se
lever le derrière à la crèche 2310 / crécher 390 / crèches
faire des crèches 380x; fond des crèches 380x / crécheter 390
/ Crédit-foncier 1739 / creek 750x, 1317s, 1351, 1351x;
(truite) de creek 1410c; creek (crique) 339x; creek Bouchard
1350x; creek d'Epinette 1350x; creek des Iles 1350x;

[creek] gueule du creek 1374; l'autre bord du creek 687; l'autre
côté du creek 687; pièce au ras le creek 687 / Creek-side
1737s / Creighton-Road 689b / crémaillère 73a, 975x, 1260x,
1283x; à la crémaillère 973s / crémaillon 75 / crémait (le
lait) crémait 340 / crème 528, 902x, 1228a, 1228x, 2072x;
(en) crème 1228s; (pomme) crème 932; bâton de crème 247s;
beurrée de crème 201, 1991x; bol à crème 339; bonbon de crème
247s; brassée de sucre à la crème 989x; ça crème 1219a, 1228s;
canister à crème 341a; canne à crème 341a;

[crème] crème (couleur) 1557x; crème brûlée (à la mélasse) 237;
crème d'avoine 202; de la belle grosse crème 342; de la crème
342; de la crème brulée 233x; en crème 1247; la crème qui
reste 342; la deuxième crème 342; laisser la crème 528x; lever
la crème 340; lis crème et vert 1687; ôter la crème 340;
ramasser la crème 340; restes de crème 528; se crème 1228a;
shiné avec de la crème 1937x; sucre à la crème 242x, 1991;
tartine à la crème 201; un petit peu de crème 342; un peu de
crème 342 / crémée 1228s; rien que crémée 1228s / crémées
(les rives sont) crémées 1228s / crémer 340, 1228b; après
crémer 1228s; ça va crémer 1219a; crémer (la broue) 980x;

[crémer] en train de crémer 1228s; faire crémer 340; laisser à
crémer 340; laisser crémer 340; mettre à crémer 340 / crémeur
339, 341a / crémeuse 335x, 341a / crémeux lait crémeux 342 /
crémi 1249a; (du) crémi 1228x / crémière 341a / crémillon
339 / crémoir 341a / crémone 1948, 1975, 1986e / crêpe
200x, 209c, 236x, 526x, 987x, 2077; crêpe (au riz) 2310; crêpe
(crête) 599; crêpe à la plaque 2310; crêpe à la porte 1897x;
crêpe à Séraphin 236; crêpe au buckwheat 236;

[crêpe] crêpe au lard 987x; crêpe au sarrasin 236; crêpe au
sautereau 236; crêpe au sirop 987x; crêpe aux fayots 2310;
crêpe aux framboises 2310; crêpe aux patates 209c; crêpe de
blé 236x; crêpe de buckwheat 236, 347x; crêpe de sarrasin 236;
crêpe grasse 2188; espèce de crêpe 526x; robe de crêpe 1957b;
robe en crêpe 1957b / crêpes virer les crêpes 1994x / crépi
1x, 6x; crépi (dans une habitude) 2310; crépi de chaux 376x;
crépi de lattes 6x / crépinette 586a / Crescent clef
Crescent (marque de commerce) 2296 / cresson 904x, 1630x;
cresson sauvage 1630x / Crésus 1755b, 1755f, 1756b / crête
599 /

crête-de-coq 1624s / crêter (le coq va) crêter (la poule) 2310
/ creton 1223 / cretonne 2310 / cretons 584a; aux cretons
de lard 220b; cretons de fromage 350a; cretons de lard 220x /
creusaient ils creusaient les fosses 1900x / creusait (on)
creusait 1020x; on creusait des arbres (pour faire des auges)
554x / creuse 1247, 2279; (avoine) creuse 779; (l'eau) creuse
1353x; l'anse creuse 1740; place creuse 674a; raie creuse 742;
tasserie creuse 365; tête creuse 2085x, 2278; toux creuse
2196x / creusé 953x, 1064; (gaine en bois) qui avait été
creusé 805x; arbre creusé 552x / creusée rivière creusée à la
main 746x; tige creusée 21 / creuser 749, 2304x;

[creuser] creuser (un puits) 533x; creuser (une auge dans un
tronc d'arbre) 554x; creuser la fosse 1900x; creuser la tombe

1900x; creuser plus 728; creuser un sillon en-dessous de la terre 748x / creuses les étoiles sont creuses 1149x / creusés à pieux creusés (mortaisés) 997a / creusette 674a, 954; creusette faite avec un V (rabot) 5x / creuseur 727; creuseur de fosses 1900 / creux 674a, 674b, 727, 742, 1079x, 1269, 2278, 2280a; (chemin) reilé creux 1070x; (de) creux 1411x; (labourer cinq pouces) de creux 727; (labourer) creux 728; (nid) dans un arbre creux 646x; aller creux 728; aller plus creux 728; arbre creux 1457a; bois creux 21;

[creux] chicot creux 1767x; coeur creux 1269x; cou creux 425s; creux du milieu 1269; cul creux 1740; l'estomac creux 249b; labourer creux 726s; le creux du chemin 1069x; le ventre creux 249b; piquer creux 728; piquer plus creux 726s, 728; prendre creux 728; sillon pas creux 734x; un gros arbre creux 1457a / crevait le cheval crevait 2020x / crevard 1666; crevard de brebis 1666; crevard de mouton 1666 / crevasse 469, 702, 1243, 1264x, 2100, 2193x; comme une crevasse 2233s; elle crevasse 701x / crevassé 1261x, 1264 / crevassée 703 /

crevassées 2193; (mains) crevassées 2233s / crevasseux (terrain) crevasseux 703x / crevé (être) crevé 2179x / crève (la vague) crève 1370x; il crève de faim 1756d / crève-canadien 1347 / crève-faim 249x, 250a, 1756c / crève-la-faim 252s / crève-oreilles 1571 / crève-z-yeux 778, 940x, 1033x, 1571, 1670x / crever 96, 2310; crever de faim 249a, 249x, 1851s; il va crever 252x; pauvre à crever 1756a; se crever les yeux 2310 / crevette 1419x / crew 1278x, 1280x, 1285x / cri 1580a;

[cri] lâcher un cri 1402, 2109s, 2310 / criage 1840 / criait ça criait fort fort 1463x / crianche (ça) crianche 1074 / criant (il) gronde en criant 496 / criard 1463 / crib 1321b, 1329, 2310 / cribbage 2052, 2077 / crible 371x, 861, 861x, 863x, 865x, 875x; crible à main 861x; déchets de crible 867; passe de crible 1475x; passer au crible 861x / criblé criblé (d'étoiles) 1149; criblé (de poux) 2310; criblé de noeuds 1332x / cribler 859x, 860, 861x, 899x /

cribleur 861 / cribleuse 841, 861 / criblures 867 / cric-crac 1572, 1999a; ça faisait cric-crac 1999x; ça fait cric-crac 1225a, 1999x / Crich-pak 1735 / criche-poque 2148x / Cricket Cricket (marque de commerce) 91b / cricri 1522, 1572 / crie (il) crie 496, 658x; (la neige) crie 1225a; ça crie 1225a; le ventre crie 249s / criée criée publique 1761x / crient (les) pies crient 1525x; ils crient 396x, 1514x; les boyaux me crient dans le corps 249s; les tripes crient 249s / crier 396b, 496, 498s, 614, 1225b,

[crier] 1463x, 1470, 1580b, 1841x, 2055x, 2310; arrête de crier 1841; crier (à quelqu'un) 2109s; crier (dans un porte-voix) 1402; crier (du burgau) 1402; crier (du porte-voix) 1402; crier après 1845; crier bien fort 1841x; crier des noms 1734x; crier fâché 396s; crier famine 249a; crier mal 496; crier un coup (de porte-voix) 1402; crier un ouac 2310; elle fait rien que crier 664x; se crier 1402; se crier des noms 1734x / crieur engoulevent crieur 1515 / crignasse 394, 2114; (avoir une) crignasse 2115; (avoir une) crignasse mêlée 2115 / crigne 394, 599, 2005x,

[crigne] 2114; (une) terrible crigne 2115s; crigne (du cheval) 394x; tailler la crigne 394x / crignon 2112x / crin 394s; (avoir les) oreilles dans le crin 416s; (lacet) de crin 1934x; balai de crin 283x; cautère en crin 470x; chapeau en crin 1975; collet en crin 1475; il a les oreilles dans le crin 396x, 416s; le crin 394; se rabattre les oreilles dans le crin 396x / crine 2114 / crinière 394, 395x, 425x, 2114; (une) moyenne crinière 2115s / crinoline 1960x, 1967, 1975, 1976x / crins les crins 394 / crique 674x, 745s, 746,

[crique] 747, 750, 750x, 750x, 1294x, 1365, 1394b, 1572, 2003x, 2103, 2310; (boire) au crique 389x; (faire quelque chose de)

crique et d'anche 2310; (laver) au crique 305x; (laver) au ras
le crique 305x; (petit) crique 1394b; bord du crique 1316;
crique (creek) 388x; fais pas ton petit crique 1837x; gueule
du crique 1399x; malin comme un crique 1837a; méchante crique
2105x; petit crique 751, 2103; petite crique 2103; sur le
crique 1316; sur un crique (petite rivière) 1048x / criques
il a des criques de sorties 2103x / criquet 475, 651,

[criquet] 1395s, 1514, 1559x, 1572, 1573, 1999a, 2052; confesser
un criquet 1841x / Criquet-à-Pochu 1735 / cris aux cris des
animaux 2052; cris (en phonétique) 557, 558; lâcher des cris
496; lâcher des gros cris 396x / crise crise d'épilepsie
2207s; dans le temps de la crise (economique de 1929) 1727;
faire une crise 496s, 1837x; il fait sa crise 1837x; il fait
une crise 1837x / crises (faire) des crises 2206; il fait des
crises 1837x / Crispène 1913s / crisse ça crisse 1225a /
crissement 1225x / crisser 1225b; crisser le camp 2156;
crisser le camp en bas 2160 / cristal 229s, 986x;

[cristal] boule en cristal 2043x; oeuf en cristal 607 /
cristaliser 986x / cristallin 2094 / cristaux 986x /
critique 2310 / crabonne? 1987 / croc 384, 451x, 544x,
710x, 748s, 956, 1383, 1408x, 2105x, 2310; croc de chien
2104x; croc emmanché 1422x; petit croc 451x / croc-en-jambe
2151 / croche 999a, 1050, 1099a, 1319x, 1353x, 2282;
(atteler) croche 1099s; (atteler) en croche 1099s; (avoir le)
dos croche 2125s;

[croche] (avoir le) dos tout croche 2125s; (avoir un) oeil
croche 2095s; (avoir) un oeil croche 2095s; (chemin) croche
1080; (faire un attelage) croche 1099s; (petit chemin) croche
1047s; (pipe) croche 2072b; (pipe) d'un croche curieux 2072x;
à perche en bois croche 716b; aller croche 1099x; amanchée
pour aller croche 1099a; amanchée pour aller dans le chemin
croche 1099a; arbre croche 1098x; aune croche 1382a; avaler
croche 264; beigne croche 233; calumet croche 2072b; carriole
croche (en signe de dollar) 1101d; charrue à perche croche
748a; chemin croche 1050x; citrouille à cou croche 907; côte
croche 687; coup croche 2005x; couteau croche 405, 471a, 925b,
1779x; croche un peu 924x; crowbar croche 2298e; elles
(charrues) ont la perche croche 733x;

[croche] épingle croche 313s; ferrement croche 372b; fouet
croche 459b; guêpe à cul croche 1567; il est croche 2125s; il
est tout croche 2125s; mettre croche 1099s; mettre la voiture
croche 1099s; mettre le travail croche 1099s; moins croche
2287x; nez croche 2088; on croche (accroche) ça 444x; pas
patenté croche 1098x; patte croche 2149; pied croche 2149;
pique croche 1094c; pour aller croche 1099a; pour se mettre
croche 1099a; qui se met croche 1099a; se mettre croche 1099s;
sleigh croche 1099b; sloop croche 1099b; taon à queue croche
1567; tête croche 1339; travail croche 1099x / crocher 451x,
2310 / croches (avoir les) yeux croches 2095s; (pinces)
croches 2298a; à dents croches 756d;

[croches] manoires croches 1099x, 1305a; pedoppe (bonhomme) aux
yeux croches 2095; sleigh avec des travails croches 1099b /
crochet 27x, 34x, 48x, 113s, 324x, 405x, 567, 710c, 956,
973x, 975x, 1007d, 1019, 1094c, 1112, 1301x, 1307x, 1307x,
1383, 1389, 1452d, 1787x, 1909x, 1935x, 2129, 2294x,

[crochet] 2310; (tapis) tiré au crochet 59d; (tricoter) au
crochet 325x; atteler au crochet 452; au crochet 1909x;
crochet (de la corde) 35x; crochet à billot 1307x, 1779x;
crochet à fontaine 35s; crochet à main 1307x; crochet à
pitoune 1307x; crochet à pulpe 1307x; crochet à tapis 324x;
crochet de bois 35s, 839x; crochet de poêle 75; crochet en
bois 35s, 975x; crochet en planche 372b; crochet fait avec une
branche 35s; mets ton linge au crochet 1909s; mets ton linge
sur le crochet 1909s; mettre au crochet 1909; mettre son linge
au crochet 1909; mettre sur le crochet 1909; nez d'aigle en
crochet 2088; oeil à crochet 2294; oeil de crochet 2294; oeil

du crochet 2294; pendre au crochet 1909;

[crochet] petit vieux tricoté au crochet 1894; petite vieille tricotée au crochet 1895; tirer au crochet 2052; vis à crochet 2294 / crochetaient ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis 896x / crochetait ça crochetait (sur la sellette) 444x; elle se crochetait là-dedans 1417x; il crochetait la corde 828x; on crochetait ça dans la chaudière 35x; on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) 726s / crocheté 1426, 1787x; (tapis) crocheté 59d; bois qui était crocheté (échoué) ici et là 1319x; catch crocheté 1112; crocheté (accroché) dans la cuisine dans un petit recoin 110x / crochetée 1388 / crocheter 35x, 324x, 325x, 451x, 565x, 889, 1909; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x; crocheter (l'anguille) 1408x; crocheter (le lièvre) 1454x; crocheter les baculs 720x / crocheton 925b, 1292x /

crochets aux crochets des autres 1851a; aux crochets du gouvernement 1851a; barre avec des crochets 73b; les crochets (dents crochues) 469; sur des crochets 110x; sur les crochets 110x / crochi 2126b / crochie boit crochie 1112 / crochir 2205x / crochit ça crochit 1050x; il crochit 2125s / crochu 2126b; (avoir le) dos crochu 2125s; grand nez crochu 2088; il est crochu 2125s / crock 169c, 222, 335; crock à beurre 222; crock de grès 169c, 222; crock en grès 169c / crockey? crockey? (petit chien) 648 / croient ils croient plus ça 2014x / croire 2255x; bien croire 1897x; bien croire, c'était pas diable 376x; il a l'air à se croire 2285s; s'en croire 2285; s'en croire beaucoup 2285;

[croire] se croire 2240, 2285; se croire fin 2285; se croire plus fin que les autres 2285 / croire! bien croire! 2310 / crois une affaire que je crois 2020x / crois-en-Dieu 1773 / croisaillé 1004x / croisaillée (clôture) croisaillée 2310; (paille) croisaillée 14x / croisailler 848x, 2310; croisailler (la pâte) 232x / croisait on prenait du grain, on croisait la tête... 844x / croisé 646; (bois) croisé 1341, 2310; (chien) croisé 648; (crin) croisé 1475x; (renard) croisé 1584; bout croisé 1341; corder croisé 1329x; dévidoir croisé 331x; fallait qu'il fût croisé pour monter carré 1341x; mors croisé 419x; renard croisé argenté 1584 / croisée 23s, 567, 1001a, 1010s,

[croisée] 1051, 1052, 1052x, 1053, 1058, 1329, 1341; (bouchure) croisée 1001a; (chaîne) croisée 1094a; (clôture) croisée 1010; (race) croisée 491x; blouse croisée 1951a; croisée dans le cou 594a; croisée de châssis 23s; strap croisée en avant 456s; tag croisée 2035b / Croisée 2310 / croisées (balises) croisées 1073; menoires croisées (à leur base) 1305a; palettes croisées 307x / croiser 2310; croiser les joints 13x; se croiser les pattes (en courant) 407x / croisés (ponter en) pieux croisés 1060x / croissance 1158; (la) croissance de la lune 570a / croissant 1158; croissant de la lune 570a / croit il se croit 2240, 2285s;

[croit] il se croit fin 2285s; il se croit homme 1819s; il se croit plus fin que les autres 2285s; quelqu'un qui se croit 2283x / croix 1051, 1062x, 1477x, 1787x, 1973s, 2310; (renard) double croix 1584; bois avec croix 344a; bois de la croix de Jésus-Christ 2011x; comme des croix de fer à six pointes 2045x; croix de bois 594a; croix de chemin 1051; croix de Saint-André 352x; croix de saint-André 360x; croix de sapin, de cèdre 2000; croix de tempérance 2000x; croix des dames 2069x; en croix 1001a, 1329x; ils la mettaient sur le lit en croix 138x; la croix de Saint-André 1155x; morceau de la croix 687; on faisait le signe de croix 1150x; poteau avec une croix 1477x / Croix-du-Sud la Croix-du-Sud 1155x / crome? 1955x /

crook 2271 / crop (deuxième) crop 797; deuxième crop 1663x / croquait on leur croquait ça dans le nez 544x / crocuant

573x, 581, 2310, 2310; croquant rouge 1652x, 1661a /
croque-les 1649 / croque-mitaine 1900, 2022, 2022x; le vieux
croque-mitaine 2022 / croque-mort 1897x / croquelet
croquelet (coqueret) 1652x / croquer 2172 / croquet 2052 /
croquette 234; croquette de sucre (d'érable) 2310 /
croquignole 209d, 233, 987x, 1991, 2052; croquignole au petit
lard 233 / croquignoles 2052 / cross-grain 1264x / crossbeam
57x.

[crossbeam] 61x / crossboom 1322 / crossbreed 491x / crosscut
1301 / crosscut-saw 1301 / crosse 75; se crosse 1164a /
crosser se crosser 1164b / crossette 1999a / crossing 2310
/ crossrail? 1048 / crossroad 1051 / crosstree 1305s /
crotch 966, 1260x / crotte 513, 1799; (petite) crotte 1799;
crotte (de tabac) 2071c; crotte aux fesses 513; crotte de
cheval 421; crotte de poule 2077; crotte de route 421; de la
crotte 1791d; elle (vache) fait la crotte 513x; il a encore
une crotte 2252s; maison de crotte de poule 2077; petite
crotte 1815; se crotte 1164a / crotté 1163;

[crotté] crotté de fumier 513s; être crotté 513e / Crotté 472 /
crotte-de-diable 940 / crottée 1912; (la vache) est crottée
513s; (vache) tout crottée 513s; elle est crottée 513s /
crottées elles étaient crottées 513s / crotter se crotter
1164b / crottes dans ses crottes 498, 652; en crottes 350a /
crotteuse (vache) crotteuse 513s / crotteux 2282 / crottin
421 / crotton 513, 1799 / crouflon 600 / croup 2210, 2214x,
2232x / croupe 581, 1960x; comble à croupe 7x, 354a; comble
en croupe 354a; couverture à croupe 364x; il lève la croupe
409; toit à croupe 359s;

[croupe] toit en croupe 354b / croupier 442 / croupière 441,
442 / croupignon 600 / croupion 600, 600x, 1960x, 1976x,
2124; croupion du cul 2124; l'os du croupion 2124; un motton
de graisse sur le croupion 618x / croupit l'eau croupit 753 /
croustille ça croustille 1225a / crouston 192 / croûte 1x,
191, 192, 194, 197, 365x, 1224, 1328, 1847, 2225, 2232x, 2310;
(une) prise de mie dans la croûte 190s; casser la croûte 755x;

[croûte] croûte (de pain) 190; croûte (du pâté) 215s; croûte de
lait 2232; il se formait une croûte 2233x; sans croûte 231b;
stew à la croûte 219x; taille de la croûte 197 / croûté
1224x, 2225x; c'est croûté 587x; être croûté 555x; farcin
croûté 555; pain croûté 185 / croûtée viande croûtée 587s /
croûtes 367x; à deux croûtes 231c; pavé de croûtes (dosses)
835x; vin de croûtes de pain 255x / croûtés comme des pains
croûtés 1770x / croûteux pain croûteux 191x / croûton 190s,
191, 192, 197; croûton (de pain) 190; croûton dans le lait
201; croûton doré 192 / crowbar 567, 710b, 712x,

[crowbar] 1307x, 1412x, 2296x, 2298d, 2298e; crowbar croche
2298e / crowbow? 1932x / crowd 2054 / croyable 2310; pas
croyable 2257 / croyaient il y en a qui croyaient dur comme
fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x / croyait un gars
qui se croyait plus que les autres 2283x / croyance 2003x /
croyant il est plus croyant 1772x; non croyant 1772 / cru
1186; avoir mangé du serpent cru 2310; c'est cru 1202; cuir
cru 858x; il fait cru 1188x / cruche 169a, 270, 978x, 2278,
2310; grande cruche en grès 222; il sortait la cruche (de vin)
1992x / cruchon 157x, 169b, 222,

[cruchon] 337x, 343x, 953, 2278; cruchon à beurre en grès 222;
cruchon de pain 192s; cruchon de vitre 343x; gros cruchon 169b
/ cruchonne 2278x, 2279 / crucifix 2000x; en pied ce
crucifix 137b / crue (raquettes) de peau crue 2080; babiche
crue 1777x; crue des eaux 1367x; fouet en peau crue 459b;
huile crue 6x, 2310; patate crue 224x, 2189x, 2310; peau crue
569x, 858x, 1777x, 1934x, 1953x, 2078x, 2079x; peau de
chevreuil appelée peau crue 2078x; peau de veau crue 2079x;

[crue] soulier de peau crue 2078; tannerie crue 1786 / crues
des peaux crues (des fouets) 459b / cruiser 1288x / crusher

880s, 2310; avoir l'estomac comme un crusher 250s / crutch 1305c / crute huile crute (crue) 470x, 531x / cruts? 1110 / Cub 649 / Cubby 472 / cubes en cubes 350a / cubulo 352x / cuddy 1376x, 1377x / cueillait il cueillait 2310 / cueillette (faire la) cueillette 963; (la) cueillette des fruits sauvages 1662x; deuxième cueillette 1663x; faire la cueillette 938 / cueilleur cueilleur (de bleuets) 1662x / cueillir 889, 890, 938, 963, 1662x; aller cueillir 963; cueillir l'eau 963 /

cuff à cuff 1926x / cuiller 155, 339x, 579x, 980s, 980x, 1152, 1383x, 1808x, 1938, 2055x, 2304x, 2305x; (boire) à la cuiller 1808x; (pêcher) à la cuiller 1381x; (pour accoupler) comme une cuiller 807x; (se coucher) en cuiller 1910x; cuiller (à chaussures) 1938; cuiller (en bois) 990; cuiller à bottines 1938; cuiller à brasser 155s; cuiller à café 155s; cuiller à dessert 155s; cuiller à fricasser 155s; cuiller à pot 168, 340x, 980s, 990, 1151, 1152;

[cuiller] cuiller à potage 155s; cuiller à servir 155s; cuiller à souliers 1938; cuiller à soupe 155s, 168, 340x, 980s, 1938; cuiller à talon 1938; cuiller à thé 155s; cuiller à tremper (la soupe) 168; cuiller à trous 340x; cuiller de bois 344s, 980s, 982a; cuiller en bois 980s, 982a; dos de cuiller 1938; faire boire à la cuiller 1808x; grande cuiller 155s, 168, 340x, 980s, 990; grande cuiller à soupe 168; grande cuiller de bois 156a; grosse cuiller 156a; la cuiller 2052; manche de cuiller 1938; maniére de cuiller 1938;

[cuiller] petite cuiller 155s; petite cuiller à thé 1808x; une manière de cuiller 50x / cuillérée 2009; cuillérée (de pâte) 238x; cuillérée à thé 155x / cuillers les cuillers 2060x; pot à cuillers 155x / cuique petit cuique 542a / cuir 453x, 460b, 569x, 858x, 1776x, 1777x, 2079x; (bottine avec) bas en cuir patent 1987x; (bottines) en cuir boutonnées 1987x; (doigtier) en cuir 2226x; (menottes) en cuir 1982; (on place) un cuir sous le fer (à cheval) 1084x; (placer) un cuir sous le fer (à cheval) 1085x; (strop) de cuir 105a; (strop) en cuir 105a; atteler à trait de cuir 452s; bande de cuir 444s, 453x, 453x; bâton carré avec une lanière de cuir dessus 105x; bottes à hausse de cuir 1932a;

[cuir] bottes de cuir 1915f, 1932a, 1956a; bottes en cuir 1932a; bottines de cuir 1932a; bottines en cuir 1932a; bottines en cuir patent 1957c; bout de cuir 453x; capuchon de cuir 2072x; capuchon en cuir 2226; chaussons de cuir 569; corde de cuir à lacet 858x; cordes de cuir 858; cordon de cuir 460b; courriette de cuir 484d; cuir cru 858x; cuir de boeuf 858x, 1954x; cuir de chat 2075x; cuir fendu 569x; cuir noir 569x; cuir rouge 569x; cuir tanné 2079x; cuir tressé 460b; culottes avec des genoux er cuir 1986c; de cuir fin 1937b; en cuir 1937c; en cuir à patent 1937c; en cuir patent 1937a, 1937c;

[cuir] en cuir verni 1937a, 1937c; fines en cuir 1937c; fouet à manche de cuir 459b; fouet avec des lamelles de cuir 459b; fouet de cuir 459b; fouet en cuir 459b; ganse en cuir 450x; grandes bottes de cuir 1932a; gras à plein cuir 2310; guêtre de cuir 1955s; jambière de cuir 1955s; joint de cuir 858; jointure en cuir 858; lanière de cuir 460b, 2079x; mèche de cuir 485b; moulin à cuir 317a; semelle de cuir en-dessous 1965x; soulier de cuir 2078; souliers de cuir 1956b; strap de cuir 453x; trait de cuir 453x; un côté en cuir puis l'autre en toile 105x; un cuir 444s / cuire 207; (pomme) à cuire 932, 935x; cuire (le pain) 185x; cuire le pain 87x;

[cuire] galette à cuire 185x, 185x, 185x, 254x, 255x; galette pour cuire 254x; mettre les oeufs cuire 2001x; pour que le lard renfle à cuire 570x; yeast à cuire 254x / cuirs 430s; cuirs pour les yeux 43?s / cuisait ça cuisait dans le sirop 987x / cuisine 28, 63, 111s, 1285; (la) vaisselle de cuisine 181s; armoire de cuisine 109; batterie de cuisine 157x; batterie de la cuisine 157x; buffet de cuisine 109; cabinet de

cuisine 41x; crocheté (accroché) dans la cuisine dans un petit recoin 110x; cuisine d'été 28; cuisine dehors 28; de cuisine 1958b; grande cuisine 63x, 64; horloge de cuisine 120b; lampe de cuisine 94a;

[cuisine] manger à la cuisine 63x; on mangeait dans la cuisine 63x; petite cuisine 28; petite cuisine d'été 28; poêle de cuisine 175b, 1283x; set de cuisine 181 / cuisinette 28; cuisinette d'été 28; la cuisinette 273x / cuisinier 1284a; (boîte) du cuisinier 1136 / cuisinière 175d / cuisse 27b, 185s; bottes à cuisse 1953s; cuisse de soeur 185s; se casser la cuisse 1793d; virer de la cuisse 2036 / cuisses ferme les cuisses 55x; fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes 175x / cuissières grandes cuissières larges 1951c / cuit (pain) à moitié cuit 186x; cuit dans l'eau 238s; cuit dans la graisse 207x; galette cuit sur le poêle 236; il a cuit mal 186x; mal cuit 186; oeuf cuit dans le sirop 987; oeuf cuit dans le sucre 987;

[cuit] pain cuit sur l'âtre 185; pain cuit sur la braise 185; pain cuit sur la sole 185; pain cuit sur sole 185; pain cuit sur une tôle 185; trop cuit 186 / cuite 989; à une autre cuite 1723; boule de terre cuite 2043x; deuxième cuite 1783x; glaise cuite 74s; jarre en terre cuite 222; manquer sa cuite 186x; mauvaise cuite (de pains) 186x; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; pâte cuite à l'eau 238; perdre un pain de sa cuite 2182x; prendre une cuite 265; tasse en terre cuite 151a / cuites (patates) cuites dans l'eau 205x; (patates) cuites dans le bouillon 205x; beigne avec des patates cuites 209d; cuites à l'épelure (la pelure) 208; cuites à la pelure 208; cuites au firmament 208; cuites au four 208; cuites au fourneau 208; cuites dans l'épelure (la pelure) 208; cuites dans le four 208; cuites dans le fourneau 208;

[cuites] cuites sur le gril dans le fourneau 208 / cuits oeufs cuits dans le réduit 987; oeufs cuits dans le sirop 987; oeufs cuits dans le sirop (d'érable) 239x; oeufs cuits dans le sucre 987 / cuivre 2075x; (sas en) cuivre natté 334x; boîte en cuivre (pour le tabac) 2075x / cul 257, 601, 1166, 2124x, 2310; (avoir) le trou du cul sur le bras 2266x; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x; (culottes) à gros cul 1986c; (il a) le cul sur la paille 1756d; (le cheval) lève le cul 409; araignée à gros cul 1564x; bout de cul 2178; croupion du cul 2124; cul creux 1740; cul de la chaise 124b; cul par-dessus tête 275; gros nuage noir avec un cul devant 1166x; guepe à cul croche 1567; guêpe à grand cul 641; le cul 165x; le soleil se couche le cul dans l'eau 2310; lever le cul 409;

[cul] passer dans le cul des autres 1663s; petit cul 2178; poil de cul 793; tomber sur le cul 2161; trou de cul 562x; trou de cul de poule 2134 / Cul Tit Cul 1735 / cul-bas 2178 / Cul-béni 1735 / cul-blanc 641x / Cul-blanc 1735 / Cul-creux 699a / cul-croche 1567 / Cul-de-chatte 1735 / cul-de-porc 1959x / cul-levé 995x, 1270a; sous un cul-levé (chablis) 1457x / cul-long 1651x / cul-noir 1166, 1649; grand cul-noir 1156, 1571; gros cul-noir 1166; méchant cul-noir 1166 / Cul-noir 1735 / culasse 2135x / culbutage 1840 / culbutait qui culbutait 717 / culbute 1796a,

[culbute] 2052; (la vague) qui culbute 1373x; à culbute 717; à la culbute 2033; une culbute 2159b / culbuté (terrain) culbuté 696x / culbuter 2160; culbuter par en bas 733x; se culbuter 2310 / culbuteuse 717 / culbutis 1373x / culbuton 1372, 1558 / cull 420, 783x, 1264x, 1318x, 1791x; (cheval) pour la cull 420s; (de la) cull 1333a, 1791d; (vache) cull 500a; foin de cull 366x, 2310; passer une cull 1791x; une cull 1791a / culler 1278x, 1279x, 1313x, 1316x,

[culler] 1318x; culler (une bille) 1332x; culler (une mauvaise marchandise) 1791x; sleigh de culler 1101a / culotte 1477x,

1926, 1956a, 2310; (soulier en) toile de culotte 1988x; culotte à bavette 1931; culotte barrée 1925x; culotte cirée 2310; culotte courte 1983; culotte d'overall 1931; culotte de flanelle 1956a; petite culotte pour aller en char (auto) 1962x / culotté mal culotté 1914 / culottes 1619, 1915b, 1952x, 1962, 1963c, 1986c; avec ses culottes 1910; chier dans ses culottes 2256b; culottes à pattes fines 1951b; culottes avec des genoux en cuir 1986c; culottes breeches 1986c; culottes d'étoffe 1915b, 1986c;

[culottes] culottes d'étoffe du pays 1915b, 1986c; culottes d'overall 1915g; culottes de coton 1915g; culottes de craint-rien 1915x; culottes de gabardine 1951b; culottes de golf 1951b; culottes de laine 1986c; culottes de pulpe 1986c; culottes de stuff chaud 1986c; culottes de toile 1915g; culottes du pays 1986c; culottes en laine 1986c; culottes en mer basse 1986c; culottes épaisses 1986c; culottes larges 1951b; culottes longues 1986c; culottes peg-top 1915b; culottes sales 1915g; dans les culottes de sa mère 1822b; fond de culottes 1927; fonds de culottes 1208; grandes culottes 1963c, 1986c; gros fonds de culottes 1208; grosses culottes 1915b, 1963c; noix longue en culottes 1607x; pisser dans ses culottes 2256b / culottes-thermos 1915b /

culotton 1986c / culs les culs de mulerons 823 / culs-levés (bouchure) à culs-levés 1001a; clôture avec des culs-levés 995 / cultivable 673x; (terre) cultivable 704; (terre) pas cultivable 694; bourbier pas cultivable 695s / cultivateur 677, 716a, 735, 748s, 756e, 761, 761x, 787, 787s, 923x, 947; cultivateur mécanique 761; petit cultivateur 761 / cultivateurs (les) cultivateurs sont bâtis de chaque côté 688x / cultivator 761 / cultive il cultive 677x / cultivé champ pas cultivé 789; panais cultivé 1027 / cultive-ailleurs 677x / cultivée (terre) cultivée 704; (terre) pas cultivée 678x; framboise cultivée 921;

[cultivée] lentille cultivée 774x; oseille cultivée 912; terre bien cultivée 678 / cultiver 776x; (terre) parée à cultiver 701x, 704; (terre) prête à cultiver 704 / culture (lots) en culture 687; (terre) à culture 699; (terre) en culture 704; (terre) propre à la culture 704; (une) partie en culture 680x; agrès de culture 715; culture sarclée 882x; gréement de culture 715; mettre en culture 705x; se faire ce la culture 705x / cultures 687 / culvert 713x, 747x, 1021x, 1048x / cumulus 1168 / cup 1261x / cupboard 109, 110b, 110x, 111, 112, 114 /

cupcake 234x / cupperhead 1567 / curage 1661x; rale de curage 742 / curds en curds 350a / curé 1760; (tabac) de curé 2071a; chaise du curé 1767; faire des paquets au curé 1773x; femme du curé 1764; mesurer en curé 879x; pain ce curé 185; père curé 1760; servante du curé 1764; visite du curé 65x / curé? bélée du curé? 1769 / curer 383 / curieuse 2243c, 2243a; (être) curieuse 2239s / curieux 2243a; (pipe) d'un croche curieux 2072x; ça paraît curieux 1891x; curieux de gars 1735x / curiosité 2310 / curlew 1509 / curly 1264, 1333c, 2115; (érable) curly 1618x /

curve 1050; juste un curve 1381x / cushion 134, 2131b, 2310 / cuspidor 2076 / custard 2310 / cut 2310 / cut-plug 2074s / cutaway 1360, 1375x, 1925 / cute 2180x / cutter 1089x, 1099x, 1101b, 1107b, 1292x, 2299e, 2310; cutter (pour couper le fromage) 2310; cutter de course 1101b; petites attelages à cutter (boghei) 428 / cutter-officier 1101b / cutting 1429x / cuvard 388b / cuve 22, 225, 304, 389,

[cuve] 533, 553, 575, 871, 877x, 968b, 978, 1437x, 1778s; cuve (de bois) 388s; cuve à laver 305x; cuve à saloison 1437x; cuve carrée 967; cuve de tonne 225; cuve de trente seaux 1778s; cuve en bois 22; cuve en cèdre 22; cuve en zinc 102x; dans la cuve 2310; grande cuve 871; manière de cuve 871 / cuvée cuvée d'eau 339x, 2310 / cuvette 22, 83, 102x, 225, 304, 533, 695x,

[cuvette] 958s, 1778s, 2310; cuvette de bois 304; cuvette en
cèdre 304 / cuvotte 225, 304; sur une cuvotte 895x / cyclone
1191x, 1192, 1270x, 2310; (petit) cyclone 1192; (petite)
cyclone 1192 / cylindre 865x; moulin à cylindre 862, 863x /
cymbale 434s, 447 / cyprès 1637, 2310; (cocotte de) cyprès
1633x / d (à la) manière d'un couteau 925x; (à partir) d'à
cette heure 1728; (à partir) d'aujourd'hui 1728; (ampoule)
d'eau 2215; (anguille) d'eau douce 1407; (anguille) d'eau
salée 1407; (anneau) d'engagement 1886; (attacher) une patte
d'arrière avec une patte de devant 594s;

[d] (atteller) un cheval d'un côté de la pole (timon) 1099s;
(avoine) pas d'amande 779; (avoine) pas d'épi 779; (avoir)
autant d'acquêt de 2310; (avoir) pas d'allure 2262b; (avoir)
pas d'énergie 2262b; (avoir) toutes sortes d'idées 2268x;
(avoir) un coup d'eau 2199s; (babiche) d'orignal 2079x;
(balai) d'éclisses 283b; (balai) d'épines de cèdre 283a;
(barrière) d'entrée 1018; (billot) mis sur les poutres d'en
haut 566x; (bois) d'orignal 1255x; (bonbons) en sucre d'orge
1991; (bottes) d'hiver 1986f; (bouchure) d'abattis 995;
(bouchure) d'arrachis 995; (bouchure) d'embarras 995; (c'est)
d'avance 716x; (c'est) tout blanc d'eau 1367x; (c'est) tout
d'une venue 1089x; (ça a) besoin d'être recouvert 835x; (ça)
pousse dans un fond d'aunes 2310; (câble) d'un pouce 833x;
(camp) en queue d'aronde 1277x; (canard) d'eau 1490; (casseau)
d'écorce 953; (cerise) d'automne 926b; (cerise) d'été 926b;

[d] (cerisier) d'automne 927; (chambre) d'embarras 68a;
(chandelle) d'huile de baleine 92; (charrue) d'hiver 1077;
(chemin) d'accommodation 1059; (chemin) d'Amos 1046x; (chemin)
d'auto 1045x; (chemin) d'en bas 1046x; (chemin) d'habitant
1059, 1061; (chemin) d'harriotes 1291x; (chemin) d'hiver 1080,
1083; (chemin) d'utilité 1059; (chemin) d'utilité de la terre
1059; (chemise) d'ouvrage 1917x; (cheval) à bout d'âge 420;
(cheval) d'avance sur le chemin 408x; (chien) d'attelage 648;
(claques) d'ouvrage 1939x; (clos) d'embarras 995; (clôture)
d'abattis 995; (clôture) d'about 1009; (clôture) d'arrachis
995; (clôture) d'embarras 995, 1014; (colimaçon) pas d'écaille
1552; (comme une) manière d'arrosoir 97x; (corde) d'un pied
1339x; (corps) d'arbre 1263x;

[d] (couverture) d'édredon 136s; (couverture) d'étoffe 136x;
(cuiller) d'étain 155s; (cuisine) d'été 63x; (cuisine) d'hiver
63x; (culottes) d'armée 1952s; (culottes) d'étoffe 1951x,
1952s; (culottes) d'étoffe du pays 1952s; (dans le) règne
d'autrefois 1727; (des) ailes d'érable 1619; (des) talles
d'aunes 1255; (digue) d'arrachis 995; (digue) d'embarras 995;
(du) bois d'abat 1271; (éclair) d'orage 1169; (elle a) pas
d'allure 1913b; (empêcher) d'écréancher 361x; (enfant) à la
veille d'aller à l'école 1815x; (érable) d'ornement 1618s;
(essuie-mains) en toile d'habitant 103s; (étourneau) à blé
d'Inde 1537x; (être) d'entendement 414s; (faire la tournée)
c'est passer d'un érable à l'autre 963x; (faire quelque chose
de) crique et d'anche 2310; (faire) bidoune pas d'oreille
2077x; (faire) un virement d'oreille 717x; (fait des) labours
d'automne 1793c; (fait) à la queue d'aronde 2x; (fille,
garçon) d'honneur 1830;

[d] (frasil) d'écume 1232; (fumier) d'animaux 754x; (fumier)
d'étable 754x; (gomme) d'épinette 1635x; (hareng) d'automne
1414x; (hareng) d'eau douce 1414x; (hart) d'aune 846b; (hart)
d'olive 846b; (herse) d'abattis 756b; (hirondelle) d'eau 1507;
(hirondelle) d'église 1523s; (il a) pas d'haleine 2202x; (il
est) à la veille d'aller voir les filles 1821a; (il n'y a)
pas d'ordre 275s; (il n'a pas) d'argent 1756d; (il n'a) pas
d'allure 2271s; (il n'a) pas d'entrain 2259x; (il n'a) pas
d'initiative 2271s; (il n'y a) pas d'air 1163s; (il ressemble
à son père) comme deux gouttes d'eau 1800d; (il ressemble à
son père) comme une goutte d'eau 1800d; (il y a) assez épais
d'eau 1458x; (il y a) épais d'eau 1355x; (il y a) mince (peu)
d'eau 1355x; (il) pousse pas d'herbe 1057x; (il) travaille

mais fait pas d'ouvrage 2269x; (jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or 2052; (l'âge) d'aller à l'école 1816x; (la bonne femme) est pas d'équerre 1860x; (la lune) porte son seau d'eau 1158x;

[d] (labourer cinq pouces) d'épais 727; (labourer) d'avant (creux) 2310; (labourer) d'un bord à l'autre du morceau 732x; (labourer) rien que d'un bord 733x; (labourer) six pouces d'épais 727; (les terrains) d'ici 2310; (les) boucheries d'hiver 559x; (les) cabinets d'aisance 66a; (ligne) d'accord 681x; (loup-marin) d'esprit 1443; (ma) foi d'honneur 2310; (main) d'ours 2137b; (moyac) d'hiver 1491; (n'être) pas d'adon (sympathique) 2253x; (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris 497x; (oiseau) d'hiver 1547; (on) commence d'un côté 731x; (patates) d'avance 782; (pêcher) au grand tirant d'eau 1396x; (pendre) sur le dos d'une échelle 563x; (perdrix) d'épinette 1496; (perdrix) d'hiver 1496s; (petit balai) d'habit 286; (petit) cours d'eau 1357; (petite) pommette d'amour 1651b; (petite) veste d'habit 1921; (pinces) bec d'oiseau 2298a; (pipe) d'ambre 2072b; (pipe) d'écume 2072b; (pipe) d'écume de mer 2072b;

[d] (pipe) d'un croche curieux 2072x; (pipe) de blé d'Inde 2072b; (pipe) de loupe d'érable 2072b; (pipe) en blé d'Inde (maïs) 2072b; (pipe) faite avec des noeuds d'arbre 2072b; (planche) clouée d'un bout 372x; (pleurésie) d'eau 2199; (poêle) en tôle d'acier 88s; (pomme) d'api 932; (pomme) d'hiver 932; (pomme) de mois d'août 932; (pommes blanches) d'été 932; (pommes) d'automne 932; (porte) d'entredeux 378a; (poule) d'Inde 597; (pour que le seau) s'emplissît d'eau 34x; (prendre un) courant d'air 2192; (prendre un) mauvais courant d'air 2192; (Rapide-) d'Arnold 1358s; (roche) à fleur d'eau 1368; (roche) à fleurement d'eau 1368; (ruisseau) qui coule d'une ressource 751x; (sardine) d'eau douce 1414x; (saumon) d'eau douce 1413; (saumon) d'eau salée 1413; (savon) d'habitant 301; (savon) d'huile 301; (se prendre) pour d'autres 2285; (sommeil) d'ange 1811; (squash) d'ornement 907x;

[d] (taille) d'arbres 1250x; (terrain) qu'il a acheté d'Untel 686x; (tire) d'érable 988x; (tireur) d'horoscope 2014; (tomber) d'apoplexie 2207; (tomber) d'en haut 2160; (tomber) d'épilepsie 2207; (traîner) à bras d'hommes 1303; (trèfle) d'odeur 791; (trèfle) d'odeur sauvage 791; (truite) d'eau douce 1410c; (truite) d'eau salée 1410e; (un petit) blé d'Inde chétif 891; (un) blé d'Inde à cochons 891; (un) blé d'Inde misérable 891; (un) bois d'épinettes 1641; (un) bridon pas d'oeillères 430x; (un) lot d'oies 632x; (un) nain blé d'Inde 891; (un) petit blé d'Inde 891; (un) rat d'église 1756b; (un) tas d'étoiles suit la Grande Ourse 1154x; (une femme) d'argent 1755x; (une sorte) d'oiseau 1466x; (une taure) ça part d'un an 507x; (une) botte d'étoupe 2115s; (une) espèce de renvoi d'eau 742x; (une) grosse charpente d'homme 2174b; (une) peau affectée d'un bout à l'autre 2217x; (une) porte d'enfer 1354;

[d] (une) sorte d'union 2023x; (vent) d'en haut 1200x; (veston) rond d'en avant 1951x; à la veille d'acheter 1792d; à la veille d'un mauvais temps 1168x; à petites pointes d'indienne 137b; à seaux d'eau 1176a; abat d'eau 1175; agrès d'agriculture 715; aile d'ange 2310; aller couper son bois d'hiver 1274; aller d'avant 728; aller d'un bord à l'autre 2153; aller d'un bord et de l'autre 2153; aller d'un bord pis de l'autre 2153; allumettes d'Eddy 91x; amas d'eau 1319s; ami d'âge 2310; amourettes d'agneau 590a; animaux d'un an 507; anneau d'attelle 450; année d'abondance 788x; araignée d'eau 1559x, 1564x; arboutant trois d'une terre 686; arbre d'alises 1604; arbre d'épines 1650; arbre plein d'eau 1268x; argent d'eau 940; attelage d'ouvrage 449;

[d] au ras les trous d'eau 1502x; au sucre d'érable 238s; au temps d'Adam 1727; autour d'un arbre 1094x; avec des têtes de queue d'aronde 2310; avec du blé d'Inde là-dedans 551x; avoir

plus d'acquêt de 2310; babiche d'anguille 858x; bacul d'en avant 1118; bain d'eau froide 531x; bain d'huile 807x; balai d'astheure (à cette heure) 283c; balai d'aujourd'hui 283c; balai d'aune 283a; balai d'épinette (épicéa) 283a; balai de blé d'Inde (maïs) 283a; balai en branches d'aune 283a; balai en branches d'épinette 283a; balai en verge d'or (solidage) 283a; balle d'avoine 380x, 843; banc d'oeuvre 1762x; banc d'ouvrier 119; bandes d'acculoire 440, 442; barces d'attelage 442; barbe d'orge 867x; barbes d'orge 880x; bandeau d'amiante 5x; barre d'arcasse 1376x;

[d] barre d'entredeux 372a; bâton d'affection 910s; bâton d'amour 910s; bâton d'eau bénite 1769; batture d'herbe à lien 1366x; beignet de blé d'Inde 202s; beurrée d'eau 198s; bien d'acquêt 2310; bien d'Untel 686; bière d'épinette 254b; bière d'épinette noire (épicéa marial) 254b; bière de sève d'érable 254b; blé d'automne 770, 772s; blé d'Inde 780, 882x, 893x, 1477x, 1780x; blé d'Inde à cochons 891x; blé d'Inde à dent 891x; blé d'Inde à dent de cheval 891x; blé d'Inde à piquants 891x; blé d'Inde à vaches 890x, 891x; blé d'Inde d'avance 891x, 891x; blé d'Inde lessivé 882x, 890x; blé d'Inde plus à bonne heure 891x;

[d] blé d'Inde rouge 894x; boeuf d'un an 480; bois d'enfer 1664x; bois d'éponge 91x; bois d'Inde 1031x; bois d'orignal 1601; bois d'ormes 1616; boîte d'abeilles 645; boîte d'allumettes 1765x; boiter d'une patte 469; bombée d'eau 170s; bonhomme d'épices 1991; bonnet d'enfant 1980; bord d'une grève 1362; bosse d'eau 2215; bosse d'esprit de tourmentine (térébenthine) 1632; botte d'avoine 837x; botte d'hiver 1940s; bottes à bout d'ambre? 1932a; bottes à jarret d'orignal 1955a; bottes d'Esquimau 1955a; bottes d'orignal 1955a; bottes d'ouvrage 1915f, 1932a; bottes en peau d'orignal 1955a; bottine d'étoffe 1998; bottines d'orignal 1955a; bottines d'ouvrage 1915f, 1932a; boucauts d'un demi-minot 866s;

[d] boucles d'oreilles 1972; bouffée d'eau 1370; bougon d'homme 2178; bouillée d'ormes 1616; boules d'attelles 433x; bouquet d'hiver 1690x, 1695; bourré d'argent 1755d; bourrée d'eau 965; bourrier d'écurie 1967x; bout d'allonge 28, 359b; bout d'amarre 459s; bout d'ambre 2072x; bout d'arbre 1458x; bout d'homme 2178; bout d'un autre lot 686; bouton d'or 1935x; branche d'affection 910s; branche d'amour 910s; branche d'arbre 975, 1389; branche d'aune 1382a, 1382x, 1389; branche d'épinette 77s; branches d'aune 1610x; branches d'épinette (épicéa) 288s; branches d'épinette (épicéa) attachées ensemble 77s; bras d'ange 1260s,

[d] 1636; bretelle d'overall 2310; broche d'aune fourchue 1389; brosse d'éclisses 288s; brosse de blé d'Inde 58x, 288s; brûlé d'abattis 708; brûle-gueule en blé d'Inde 2072b; bûché d'avance 1344x; buck d'orignal 1578; c'est d'adon 2253s; c'est d'avance 782x; c'est d'équerre 1010s; c'est pas d'à cause 2310; c'est pas d'adon 2253s; c'est pas d'hier 1727s; ça a goût d'anis 244x; ça a pas d'allure 2241x; ça donnait la chance d'embrasser (une femme) 894x; ça en vient d'arriver 1724x; ça neige d'abat 1208s; ça pousse dans des fonds d'eau 1575x; ça vient d'arriver 1724x; cabane d'hiver 1457c; cabane d'ours 1457a; cabinet d'argenterie 2310; câble d'acier 1094d, 1321x; caboche d'anis 235x; cadre d'ardoise 979x;

[d] caleçon d'échiffes 1915a; canal d'égout 381, 746; cane d'oie 632b; canne à blé d'Inde 1382a; canne d'eau 805; canot d'écorce 1377, 1612x, 2023x; canot d'écorce de bouleau 953; cantine d'eau 805; capot d'été 1922; capot d'étoffe 1922, 1924x, 1986a; capot d'habit 1920; capot d'hiver 1922; carotte d'orignal 1667; carrosse d'été 661a; casque d'cyclateur 1986d; casque d'hiver 1944; cave d'eau 2310; cavourne d'ours 1457a; cerises d'habitant 1605s; cerisier d'automne 1605x, 1605x; cerisier d'été 1605; chalet d'été 2310; chambre d'alimentation 547; chambre d'amis 67;

[d] chambre d'armoires 64; chambre d'étranger 67; chambre des maîtresses d'école 67; chambre pour les maîtresses d'école 67; champ d'avoine 687, 790; champ d'en bas, du cap 687; champ d'en haut 680; champ de foin, d'avoine 687; changer de pied d'ancre 2310; chapeau d'été 1975; char d'eau 966; chardon d'Ecosse 1026x; charlot d'eau 1151; charlatan d'animaux 1789x; charrette d'ouvrage 1109a; charrieur d'eau 39, 2111; charroyeur d'eau 1165x, 2111; châssis d'hiver 23b; chaudière (seau) d'aisances 164x; chausson d'étoffe 1937x, 1987x, 1988; chaussons d'étoffe 1984; chaussures d'orignal 1955a; chaussures d'ouvrage 1932a; chemin d'eau 1243x; chemin d'entrée 1058;

[d] chemin d'équerre 1052; chemin d'érablière 950; chemin d'étoiles 1153; chemin d'hiver 1237, 1237x; chemin d'hiver balisé 1237; chemin d'hiver sur la glace 1237; Chemin d'Hubertville 689s; chemise d'étoffe 1915c; chemise d'ouvrage 1915g; chevalet d'ouvrier 119; chevaux d'ouest 412a; cheville d'attelle 450x; chien d'attelle 661x; chien d'eau 1392a; chienne à force d'homme 1304; chienne d'overall 1931x; chou d'automne 900x; chou d'été 900x; chou d'hiver 900x; chute d'eau 1358; ciseaux d'infirmière 315a; clam d'arguille 1419x; cloak d'hiver 1922; cloche d'eau 2215; cloche de gomme d'épinette (épicéa) 1632; clos d'avoine 520x; clos d'en haut, d'en bas 687, 687; clos du cours d'eau 687;

[d] clôture d'accord 1014x; clôture d'ornement 999b; clôture de cours d'eau 999b; coat d'automne 1922; coat d'habit 1920, 1924x; cochon d'engrais 547x; coffre d'espérance 118x; coin enté en queue d'aronde 2x; comble d'épaulement 354b; comforter d'hiver 138; comme des grands épis de blé d'Inde 2000x; comme le vent d'est 1731x; comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains 1632x; compartiment d'entredeux 646; coq d'Inde 638; cornes d'animaux 1463x; corps d'arbre 995x, 999x, 1048x, 1271, 1282x, 1310, 1458x; corps d'homme 2174b; coton de blé d'Inde 587x; coton imbibé d'huile de lin 141x; cotons de blé d'Inde 2144; cou d'étalon 425; cou d'un étalon 425;

[d] cou d'une roue 425; couette de blé, d'avoine, de foin 845s; coulée (ravin) de bois d'ormes 1616; couleuvre d'eau (noire) 1550; coup d'avoine 469s; coup d'eau 469s, 1175, 1244a, 1319s, 1367x; coup d'eau des érables 965; coup d'essai 2310; coupe d'onglette 5x; courailler d'un bord à l'autre 2153; courant d'air 25, 555, 1218; courant d'eau 1351, 1670x; courgée d'eau 40; courir d'un érable à l'autre 963; courir un rond d'érables 963; cours d'eau 533x, 745s, 746, 750, 751, 1021x, 1351, 1351x,

[d] 1365, 1375x; cours d'eau de printemps 751; cousu d'argent 1755d; cousu d'or 1755d; couverte d'édredon 136; couverture d'écorce 14a; crampe d'attelle 450; crapaud d'eau 1555; crapaud d'érable 1615x; creek d'Epinette 1350x; crème d'avoine 202; crise d'épilepsie 2207s; cuisine d'été 28; cuisinette d'été 28; culotte d'overall 1931; culottes d'étoffe 1915b, 1986c; culottes d'étoffe du pays 1915b, 1986c; culottes d'overall 1915g; cuvée d'eau 339x, 2310; d'acier 716b; d'Almas 689c; d'aplomb 2179a; d'âpreté 245s; d'arêches 1001b; d'argile 1064; d'aucuns 571x,

[d] 2310; d'aujourd'hui en huit 1728; d'aurore 1155b; d'autre tantôt 2310; d'avance 1344x; d'échine (de porc) 219s; d'échinée (de porc) 219s; d'En-Bas (d'En-Haut) 689s; d'entrée 400b; d'été 731; d'étoffe 137b, 1926x; d'eux 2310; d'habit 1926x; d'hiver 1072, 1330a; d'Irlandais 1001a; d'oiseau 932; d'ordinaire (on laboure...) 727; d'Orvilliers 689c; d'où 1107x; d'où est-ce la porte accote 45x; d'où il y avait le feu 977x; d'un an d'avance 1344x, 1344x; d'un bout à l'autre 1293x; d'un camp à l'autre 1055x; d'un lac à l'autre 1055x; d'un soleil à l'autre 1142x; d'une année sur l'autre 1344x;

[d] d'une craque 1731; d'une noirceur à l'autre 1142x; d'une venue 2310; dalle de renvoi d'eau 20; dam d'eau 1360; dans le

fond d'une auge 556x; dans les terres d'en bas 686x; dans ses poignées d'égoïne 398; de la clisse d'orme 1782x; débaucheuse d'hommes 2292; défaut d'une côte 1309x; derrière d'attelage 442; des brins d'avoine 765x; des gens d'aucun métier 2213x; des petits pieds d'avoine 767x; des poches attachées autour d'une grande baguette 77s; deux chaudiérées d'eau 40; dévidoir d'eau 34; dévouter (dôter) le veau d'avec sa mère 527; dire des mots d'amour 1880; diseur d'avenir 2014; diseur d'aventure 2014; diseur d'horoscope 2014; distributeur d'engrais 755; docteur d'animaux 1789; donne-moi donc des nouvelles d'Untel 2239s; dos d'âne 676x; douillette d'édredon 138; douze pouces d'épais 870x; drap d'échiffes 136s,

[d] 1788; drop d'eau 1358; du roupi de coq d'Inde 2310; eau d'érable 952a, 952b; échappé d'asile 2281; écorce d'érable 587x; écorce d'orme 14e, 846b; écu d'or 1753x; elle avait point trop d'idées 2280d; elle boit dans un cours d'eau 1179x; elle se recolle contre d'autres 1249x; empêcher d'aller plus profond 726s; empêcher d'ouvrir 1311x; en arrière de la porte d'entrée 1909x; en masse d'argent 1755c; en un clin d'oeil 1731; en-dessous d'un arrachis (chablis) 1457x; en-dessous d'une roche 1794x; enfant d'école 1816, 1818; engrais d'étable 754x; épandeur d'engrais 755; espèce d'attrape 1451a, 1454; été d' Indienne 1699; étendeur d'engrais 755; être d'adon 2253x; être d'arrangement 2310;

[d] être d'associement 2310; être d'avance 2310; être d'équerre 2310; être d'ordre 2310; évaporation d'eau 1218; faire des escares d'un côté 416x; faire du blé d'Inde lessivé 90x; faire le train d'étable 532; faiseur d'almanachs 2285s; faiseur de sirop d'érable 947; faiseuse d'almanachs 2285s; fait d'un an d'avance 1344x, 1344x; fait d'un hiver d'avance 1344x, 1344x; fait l'année d'avant 1344x; fait tout d'un morceau 809x; faîte d'un merisier 1311x; falaise d'eau 1370x, 1373x; fanaux d'automobile 2131b; farine d'avoine 202, 875c; ferrure d'acier 1091; fesse d'arrière 581; fête d'obligation 1994x, 2005x; feu d'abattis 1253x; feu d'artifice 2004x; feu d'urine 2310;

[d] feuille d'arbre 1615x; feuille d'aune 1615x; feuille d'érable 490, 1694x; fil d'araignée 509x; fil d'or 1043; filée d'étoiles 1153; filet d'araignée 1565; filière d'en haut 357; flambeau d'écorce 1400x; flanelle d'habitant 135x, 979s; flaque d'eau 1240x; fléau d'or 1035; fleur d'avoine 875c; fleur d'eau 1657; fleur de blé d'Inde 551x; flotte d'eau 1319s; foin d'amour 910s; foin d'eau 789x, 793, 1668; foin d'odeur 791, 1668, 1694x; foncé d'argent 1755d; foncé d'or 1755d; fond d'ormes 1616; forêt d'ormes 1616; fossé d'égout 746,

[d] 747; fouet d'orme 846b; fourche d'arbre 1389; fourche d'arbuste 1007x; fourche d'aune 1389; fraîchette d'eau 1367x; fraise d'automne 1660s; froc d'étoffe 1923; froc d'overall 1923; fronteau d'en haut 680; gage d'amitié 1886x; galette d'anis 235c; galette d'épice 237; galette d'orge 236x; galette de blé d'Inde 236x; gang d'enfants 1801s; gang d'hommes 2054; gâteau d'anis 235b; gâteau d'avoine 458; gâteau d'épice 237; gaule d'érable 565; gelée d'automne 1226; gens d'Agnès 1739; gens d'Aguanish 1739; gens d'Oka 1736x; gibier d'hiver 1547; glace d'eau douce 1239x; gobelet d'eau 805; gomme d'épinette 2011x, 2188x;

[d] gomme d'épinette (épicéa) 1784a; gousse d'érable 1619; goût d'âcre 935x; grain d'orge 2219; grain de blé d'Inde 2134; graine d'anis 2189x; graisse d'huile de loup-marin (phoque) 1785b; graisse d'oie 2009; grande porte d'étable 377; grande traînée d'étoiles 1153; grandes portes d'aire 372x; grappe d'ours 1625; gras d'animal 1785b; gratte d'été 1062; gros coup d'eau 1367x; grosse broche d'un quart 1011c; grosse place d'homme 2174b; grosse porte d'étable 377; grosse vague d'eau 1370x; grouée d'enfants 1801s; guéret d'automne 730; guéret d'été 730, 731x; gueulée d'avoine 437x; habit d'été 1916; habit d'hiver 1986a; habit tout d'une venue 1951a; hale

d'ormes 1616; hardes d'été 1960; hardes d'hiver 1960;

[d] harnais d'express 449x; harnais d'ouvrage 449; hart d'aune 993x, 1389, 1475x; hart d'aune fourchue 1389; head d'eau 1315x, 1319s, 2310; hiverner tant d'animaux 2310; horloge d'un plancher à l'autre 120b; il a l'air d'un butor 2088; il a le cou d'une moutonne 425s; il a peur d'en manquer 250s; il a pris la poudre d'escampette 2157s; il a une gear d'usée 2280d; il aurait besoin d'un rince-cochon! 271s; il est bien d'adon (sympathique) 2253x; il est d'accord 2310; il est d'adon (sympathique) 2253x; il est d'ardeur 415s; il est d'arrangement 2253x; il est pas d'adon (sympathique) 2253x; il fait des éclairs d'orage 1170; il fallait qu'ils soient d'accord 2023x; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il lui ressemble comme deux gouttes d'eau 1800d; il manque d'esprit un peu 2280d; il profite d'un lit par année 1266x; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d;

[d] il reste plus d'eau dessus 1247x; il y a mince d'eau 1362x; il y a pas d'égout (rigole) 753x; il y a pas d'ordre 275s; il y a plus d'eau 44s; il y a un courant d'air 2280d; ils se mettaient au coin d'une grange 859x; inflammation d'intestins 469; inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron 2241; jambière d'orignal 1955s; jarret d'orignal 1955x, 2078x; jarret d'orignaux 1955x; je grouille pas d'ici 2163s; jet d'eau 24, 362, 364a; jet d'eau (de la fenêtre) 24x; jeter un arbre sur le cours d'eau 1048x; jeu d'anneaux 2052, 2052; jeu d'échecs 2046x; jeu d'échelles 2052; jour d'aujourd'hui 1705x; l'abondance d'eau 965; l'année d'ensuite 743x; la belle aux yeux d'or 2026; la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande 612x; la cour d'en avant 3x; la femme a pas d'affaire 1764x;

[d] la maison d'or 2077; la moitié d'un billot 1282x; la veine manque d'eau 44s; labour d'automne 728x; labour d'été 731x; lame d'acier 1091; lampe d'huile de charbon 94a; langue d'eau vite 1355; le cheval marchait d'un bord 1099s; le long d'une ligne 739x; le plancher d'étable 6x; le quart d'heure 2310; le régime d'astheure (à cette heure) 1726x; le roule d'aujourd'hui 1727x; le roule d'autrefois 1727; le temps d'aller aux chantiers 1819x; le temps d'allumer 1088; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1088; le temps d'entailler 965x; les écailles d'huîtres 1419; les lieux d'aisance 66a; lève-cul d'eau 1409; levier d'étoffe? 1307x; lézard d'eau 1554; lien d'avoine 845s; ligne d'accord 1014; ligne d'arpenteur 1014; ligne d'en bas 681; ligne d'en haut 681; ligne d'étoiles 1153x;

[d] lignée d'arbres arrachés 1270x; linge d'en-dessous 1960; linge d'étoffe 979s; linge d'ouvrage 1915x; lis d'eau 1669; liseur d'horoscope 2014; lisse d'en bas 356; lisse d'en haut 357; lit d'enfant 128s; lit de plumes d'oie 128, 131x; loche d'eau 1409; louis d'or 1753x; machine d'hiver 1106; maison d'été 28; maître d'école 2310; maîtresse d'école 1741x, 2310; mal d'ergots 555; mal d'oreille 2212; mal d'yeux 1632x; maladie d'ovaires 2235x, 2310; maladie d'urine 1629x; manger sa portion d'avoine 1882; mangeur d'hommes 1424x; mangeur de blé d'Inde 1585; manière d'auge 575; manière d'échiquette 1310; manière d'entonnoir 1463;

[d] manque d'hygiène 556x; manquer d'eau 44x; manquer d'un bardeau 2280d; manteau d'étoffe 1986a; mare d'eau 695s, 753x, 1243x; mare d'eau sur la glace 1243x; marié d'un an 2310; masse d'oeufs 601; matelas d'étoupe 131x; mélasse d'érable 985a; melon d'eau 907x; melon d'ornement 1694s; menace d'envoyer se coucher 1841x; merle d'hiver 1534; meule d'émeri 802x, 804x; minot d'avoine 538x; mocassin d'orignal 2078; moineau d'hiver 1547; mois d'août 777x; mois d'avril 2186x; moitié d'homme 2178; moitié d'un gallon 259; moitié d'un homme 2178; moitié d'une quart 261; moitié d'une tonne 553, 575; montre d'or 2310;

[d] montreur d'ours 2014; morceau au milieu d'une prairie 739x; morceau d'avoine 687; morceau d'étoffe 979s; morceau d'orge 687; morceau d'ormes 1616; morceau d'os 2222x; morceau d'Untel 686; morceau de blé d'Inde 687; moulée de blé c'Inde 551x; moulin en bois avec roue d'erre 304x; mouron d'eau 1559, 1667s; moutarde d'été 775; mur d'en avant 3; naveau d'hiver 902; nettoyeur d'étable 382x; nez d'aigle 2088; nez d'aigle er crochet 2088; nez d'oiseau 2088; nid d'écureuil 1261b; nid d'écureuil volant 1261b; nids d'hirondelle 2131b; noeud d'ancre 422x; notcher en queue d'aronde 2x; nourriture d'écureuil 1633x; nuage chargé d'eau 1166; nuage d'orage 1166; nuages d'averse 1168; ruages d'orage 1168;

[d] nuée d'eau 1166; nuée d'orage 1166; oeillet d'Inde 1692; oeufs dans l'eau d'érable 987; oignon d'Egypte 914s; oignon d'hiver 914s; oiseau d'été 1542; oiseau d'hiver 1525; ombrage d'un arbre 2022x; on n'a plus d'eau 44s; on tircit les veines d'eau 43x; ôter d'après la mère 527; ôter d'après sa mère 527; ouache d'ours 1457a; paillasse de blé d'Inde 129x; paille d'avoine 131x, 573x; pain d'anges 185; pain d'épice 237; pain d'épices 1991; pain d'habitant 185; pain d'oiseau 1661s; pain d'oiseaux 795x; pain d'orge 185; paire d'ailes 1571x; palette d'air 25; palette d'épaule 2123; palonnier d'arrêt 1118; panneau d'étable 377x; pantalon d'étoffe 1986c;

[d] papier d'Egypte 2310; papillons d'érable 1619; paquet d'homme 2174a; paquet d'os 2176b; parc d'en bas 679s, 687; parc d'en haut 680, 687; parc d'enclos 518x; pardessus d'enfant 1986a; pardessus d'été 1922; pardessus d'habit 1922; pardessus d'hiver 1922, 1986a; pareil comme le feu d'une chandelle 2021x; parler d'amour 1880; partie d'en bas 679, 687; partie d'en haut 680; partie de terrain d'Untel 686; pas bien loin d'ici 2310; pas d'adon 1836a; pas d'allure 1912, 1914; pas d'entrain 2182b; pas d'équerre 1905x, 2251; pas d'esprit 1836a; pas d'humeur 2251; pas d'un homme 1088x;

[d] pas loin d'eux 2310; pas loin d'ici 2007x; passer d'un érable à l'autre 963x; passer le pont d'amour 2052; passeurs d'eau 746x; pâtée d'épelures 204x; patte d'arrière 571x; patte d'en haut 2137a; patte d'ours 1151, 2137b; pattes d'alouette 2144; peau d'anguille 858x, 2079x; peau d'écaille 2040x; peau d'orignal 1102s, 2079x; peau d'ours 1102s; pêchard d'eau 1246x; peigne d'orrement 1974; pendant d'oreilles 1619, 1972; pente d'hiver 1070; peppermint d'amour 247s; perche d'aune 1382a; perron d'église 1999x; perte d'appétit 469; petit bouffant d'été 1962; petit capot d'habit 1920; petit cochon de blé d'Inde 891; petit cours d'eau 751;

[d] petit gâteau d'habitant 1991; petit traîneau d'enfant 1103; petit wire d'acier 1011c; petite avoine pas d'amande 779; petite bière d'épinette 254b; petite branche d'arbre 1847x; petite cuisine d'été 28; petite pomme d'hiver 932; petite sleigh d'enfants 1103; petits oignons d'hiver 914s; pichous d'orignal 1955a; pièce d'en bas 679; pièce d'homme 2174b; pièce d'ormes 1616; pierre d'émeri 105b, 804; pigeon d'abouette 1451x; pipe de blé d'Inde 2072b; pièce d'en haut 62x; place d'herbe sure 1366x; place d'ormes 1616; plafond d'étable 367; planche d'épinette 5x; plancher d'en bas 58; plancher d'en haut 62; plancher d'haut 62; planter les queues d'oignon 734x; plat d'avoine 458; platée d'avoine 538x; pleurésie d'eau 1622x;

[d] pluie d'abat 1175, 1176x; plumas d'oie 859x; plume d'oiseau 134x; pochard d'eau 1229x; poche d'air 1433x; poche d'avoine 457a; poêle d'école 175b; poignée d'avoine non battue 1458x; poignée d'avoine, de foin 945s; point d'arpenteur 1020; pointe d'érables 946; pointu d'un bout 1396x; poire d'automne 930; poire d'été 930; pois d'honneur (odeur) 1694s; pois d'odeur 1694s; pomme d'Adam 2111; pomme d'amour 932, 1651b; pomme d'hiver 932; pommes d'automne 932; pommettes d'été, d'automne 932, 932; portage d'hiver 1237x; porte d'arche 64x; porte d'écurie 377; porte d'église 1271x; porte d'en dehors 46;

porte d'enclos dehors 378s;

[d] porte d'entre-deux 2310; porte d'entrée 377; porte d'étable 377; porte d'été 378a; portes d'aire 372x; pot d'eau 164; pot d'onguent 600x; poteau d'ancre 1003; poteau d'épinette rouge 1x; potée d'enfants 1801s; poule d'eau 1480, 1497, 2310; pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x; pourginée d'enfants 1801s; pourrillon d'arbre 1271; pousser les menoires d'un côté 1099s; poussière d'eau 1370; pouvoir d'eau 870x; prairie d'herbe à bernaches 1366; prairie de foin d'eau 1366x; prendre la poudre d'escampette 2156; prends celui-là d'en haut 2166x; preneur d'épouvante 416; presque pas d'yeux après 782x; présumer d'avance 2310; prise d'air 25; propriétaire d'érablière 947; puits d'air 375x;

[d] puits d'Evangéline 35x; quart d'une livre 1748; quartier d'arrière 562x; quartier d'en arrière 562x, 581; quartier d'en avant 562x, 581; quartier d'érable 1102x; quatre ou cinq pouces d'épais 726x; queue d'anguille 1407; queue d'aronde 2x, 5x, 15x, 19x, 359x; queue d'égoïne 1925; queue d'ouragan 1192; raccroc d'eau 1369x; raie d'égout 742; raie d'égout (dans un labour) 746x; raie d'égouttement 742; raisin d'orignal 1601; râle d'eau 1480, 1497; ralle d'arbre 975x; ramasser l'eau d'érable 963; rambris (lambris) d'eau 359x; rambris d'eau 7x, 19b; rapporteur d'école 1849;

[d] rat d'eau 1596; râteau d'échine 2122; ravauder d'une place à l'autre 2291; reflet d'une étoile 1150x; regarder dans la vitre d'en-haut 1821b; renvoi d'eau 7x, 19b, 19x, 20, 21, 32, 45x, 359x, 362, 364a; renvoi d'eau des combles 19a; réserve d'eau 533x; résine d'arbre 1785b; restant d'un billot 1336; retirance d'été 28; revolin d'eau 1370; rhume d'estomac 2188x; rire d'elle 2310; robe d'indienne 1956b, 1960x; robe d'orignal 1102b; robe d'ours 1102b; robinet d'eau 101; rond d'ormes 1616; rose d'or 944x,

[d] 1035; roue d'alluchons 807x, 1321x; roue d'eau 1377x; roue d'engrenage 807x; roue d'erre 807x; roue d'erre (de la batteuse) 862x; ruche d'abeilles 645; rucher d'abeilles 645x; sa boîte d'avoine 458; sac d'argent 2075x; salle d'entrée 65b; salle d'été 28; saucisse d'habitant 586a, 586b; saule d'ornement 1608x; sauter d'un bord 469; savane d'épinettes 1641; savon d'habitant 1785a; savon d'huile 1785a; savon d'odeur 106x, 301x, 1785x; se promener d'un érable à l'autre 963x; sec pour un an d'avance 1344x; seigle d'automne 770; sel d'Epsom 556x, 2189x; séparait nos terres d'avec le gouvernement 681x; sépare un rang d'avec un autre 681x;

[d] séparer le veau d'avec sa mère 527; serpent d'eau 1549s; serre d'attelles 433x; serrer (ranger) les taies d'oreiller 107x; serviette d'eau froide 2189x; set d'ailes 1571x; sève d'érable 952b; si tu es d'équerre pour... 2253x; signe d'orage 1166, 1168; signe d'un temps favorable 1153x; simple d'esprit 2278, 2280a; sirop blé d'Inde 243; sirop d'anis 243x; sirop d'érable 985a, 1780x; sirop d'habitant 985a; sirop de blé d'Inde 243; six pouces d'épais 726x; sleigh d'écossais 1101a; sleigh d'enfant 1103; sleigh d'habitant 1090; sleigh d'hiver 1089d; sleigh d'ouvrage 1090; sleigh d'une venue à quatre sommiers 1305x; soigneur d'animaux 1789; soliveau d'en haut 61; son gallon d'avoine 458; son petit bout d'homme 1821c;

[d] sorte d'oiseau 1466x; sortir d'après la mère 527; souci d'eau 1665; soue d'été 548; soulier d'orignal 1954s, 1989x, 2078; soulier en peau d'orignal 2078; souliers d'orignal 1955a; souliers d'orignaux 1955a; soupe au blé d'Inde et patates râpées 209c; source d'eau chaude 1243x; sous la manière (forme) d'un chien 2025x; sous la tête (taie) d'oreiller 2104x; stérilisation d'ovaires 2235; strap d'acculoire 440; sublet d'écorce de bouleau 1463; suce d'amusement 1809; suçon d'étoffe 1809s; sucre d'érable 985b, 1780x, 1991x; suit d'hiver 1975, 1986a; sulky d'hiver 1101b;

support d'acculoire 442; sur la sauce aux barreaux d'échelle 1851a; sur le bord d'un marais 789x; surette d'oiseaux 795x; syndic d'église 1762s;

[d] t'es-tu emoyé d'elle? 2239s; tabac d'épine? 2202x; tâchez d'arrêter ça 1841; talle d'épines 1650; talle d'ormes 1616; taure d'un an 507; tempête d'eau 27x; tenir autour d'elle 1823; terrain d'en bas 679; terrain d'érables 678x; terrain pousseux d'herbe 789s; terre d'acquet 686; terre d'en avant 687; terre d'en bas 679; terre d'en haut 680, 686, 687; terre d'Untel 686; tête d'arbre de sapin 2000x; tête d'eau 1319s, 1349x, 1360, 1374, 2310; tête d'enfant 238; tête d'épinette 77s; tête d'épinette (épicéa) 1282x; tête d'oreiller 132, 1690x; tête d'oreiller de plumes 132;

[d] tête d'oreiller rond 134; tire d'air 25; tireuse d'horoscope 2014; tiroir d'armoire 1606x; toge d'un avocat 1924x; toilette d'oreiller brodée 137x; tôle d'acier 554x; tomber d'un coup sec 1354x; tomber en bas d'escalier 1796b; torchon en poche d'épissoir 288; tour d'ongle 2139x, 2222b; tour-de-cou en plumes d'autruche 1973x; tournure d'ongle 2222b; tout d'un bout 966x; tout d'un coup 2158x; tout d'une venue 2310; toutes sortes d'inventions 1998x; toux d'inflammation 2196x; train avant d'un bobsleigh 1096; traîne d'éclisses 1103; traîne d'enfant 1103; traîne d'hiver 1089b; traînée d'étoiles 1153; trait d'attelage (de chien) 661x; trâlée d'enfants 1801s; tranchement d'urine 469s; travailler d'une étoile à l'autre 1148x; traverse d'hiver 1237; traverse d'une paroisse à l'autre 1061x;

[d] tresse de blé d'Inde 288s; trois pieds d'épais 825x; trois pouces d'épaisseur 1326x; trois, quatre épis d'avoine 845x; trou d'air 25, 1243x; trou d'araignée 1243x; trou d'eau 533x, 752, 1067; trou d'hiver 25; trou d'ours 1457a; truie d'élevage 540x; tuyau d'assurance 71x; tuyau d'éventilation 15s; un an d'avance 1344x; un coup d'eau 695x; un erre d'aller 2039x; un gallon d'avoine par repas 458s; un gâteau d'avoine par repas 458s; un joug d'eau 40; un peigne d'allumettes 91x; un vent d'adon 2253x; une bouffée d'air 1189; une courbe d'eau 1353x; une faim d'enragé 249b; une faim d'ours 249b; vaisseau d'eau 805, 1396; vaisseau d'un demi-gallon 957x;

[d] vapeur d'eau 1370; veine d'artère 560x; veine d'eau 44x, 1349; vent d'arrière 1191x; vent d'en bas 1191x, 1199x; ver à blé d'Inde 1553s; ver d'intestins 555; verge d'or 775, 941x, 1035, 2008x; veste d'habit 1921; village d'en haut 835x; vin d'abeilles 255x; virailler d'un côté pis de l'autre 2153; voiture d'eau 1376, 1396; voiture d'enfant 1813a; voiture d'hiver 1101e, 1813b; voiture d'officier 1101b; voiture d'usage 1089x; voyage d'eau 40, 42x; whisky d'esprit 253 / dad 1859 / dada petit dada 1815 / daddy 1856 /

Dadou 1735 / dahlia 1693; (carotte) de dahlia 1693; patate de dahlia 1693 / dainty 2310 / dais 2006x / daisy 1684 / Daisy 472, 497b, 649 / Dakota 782 / dalle 20, 21, 381, 554b, 554b, 871, 954, 1306x, 1316x, 1319s, 1321x; coffre avec une dalle 871; continuation de la dalle 21; dalle (à eau courante) 533; dalle à fumier 381; dalle à graine de mil (millet) 759a; dalle à l'eau 20, 21; dalle de bois 22x;

[dalle] dalle de renvoi d'eau 20; dalle ronde 21; descente de dalle 21; eau de dalle 22x; petite dalle 554b; se rincer la dalle 265 / dalles au bout des dalles 22x / dalmatien 648 / dalot 20, 21, 381, 554b, 870x, 871, 954, 2110, 2226; (espèce de) dalot 954; conduite du dalot 21; dalot à fumier 381; descente de dalot 21; homme au dalot 86?; manière de dalot 554b, 871; petit dalot 954; se mouiller le dalot 265; se rincer le dalot 265 / dalots (semeuse) à dalots 759b / Dalpe Chemin Dalpé 689s / Dalcuier 689s /

dam 1229, 1245a, 1319a, 1319s, 1321x, 1324, 1360, 1456x, 1458x; dam au bout 1375x; dam d'eau 1360; dam de billots 1319a; dam

de castor 1319s; le rang de la dam 1740 / Damas (prunier) de Damas 929 / Damase clos du long chez Damase 687 / damassé 137f / dame 1733x; aller à la dame 2046x; dame âgée 1895; dame de coeur 2077; dame de pique 2077; drap de dame 2310; il dame (la rivière) 1456x; mettre une dame dans le pot 2046x; une dame 1506x; vieille dame 1895 / dame-de-sainte-Anne 1774 / damée 1319s / damées (billes) damées 1319s /

damer 1360x; damer (une riviere) 1354x; damer un ruisseau 1316x / dames (jeu) de dames 2046; (jeu) des dames 2046; (jouer) aux dames 2046; bouchée des dames 600; chaîne des dames 2069x; croix des dames 2069x; dames canadiennes 2046; dames chinoises 2046; dames franches 2046; dames japonaises 2046; dames ordinaires 2046; dames polonaises 2046; jouer aux dames 1897x; la chaîne des dames 2066x; manger les dames 2046x; morceau des dames 600; salut des dames 2069x / damier 2046x; (jouer) au damier 2046 / damnation une damnation 939x / damné 2015, 2017 / Damned-Pea-soups 1739 / damnées petites damnées planches! 732x / damner (faire) damner 2275; c'est pour faire damner 939x / damp 1186 /

damper 176x / Dan 472 / dandelion 943 / dandy 2289; mal dandy 1914 / Dandy 472 / danger pas de danger 2310 / Danger 472 / dangereuse 1247 / dangereux 416, 481x, 496x; fou dangereux 2281 / danois 648; chou danois 900x / danois-allemand 648 / dans (allée) dans le bois 1793b; (armoire) dans le coin 110a; (armoire) dans les coins 110a; (armoire) dans un coin 110a; (armoire) qui va dans le coin 110a; (attacher) dans son parc 422x; (attacher) l'amarre dans la patte du boeuf 565x; (auges) faites dans un gros arbre 554x; (avaler) jusque dans le ventre 1426x; (avoir de) l'air dans le ventre 530x; (avoir du front tout le tour de la tête) pis une grande lisière (de front) dans le dos 1839x; (avoir les) oreilles dans le crin 416s; (avoir) du vent dans les voiles 2280x; (avoir) la queue dans la raie 395x;

[dans] (avoir) le cordon du coeur dans la merde 2261a; (avoir) les deux pieds dans la même bottine 2154x, 2262s, 2269s; (baguette) fourrée dans le rouleau 567x; (bâton) pour mettre dans les pattes 565x; (bâton) pris dans les poteaux qui étaient notchés 372x; (battre) dans nos mains 344x; (bois) employé dans les meubles 1606x; (brume) dans des coulées 1182b; (ça) passe dans les trous de la batte 858x; (ça) poignait dans la neige 1094x; (ça) pousse dans un fond d'aunes 2310; (caler) dans la neige 1086x; (carcan) avec des mailloches qui traînaient dans les pattes 594x; (chandelle) dans un canister 92s; (chemin) coupé dans le bois 1047s; (chemin) dans la neige 1084x; (chemin) dans le bois 1047s; (chevron) embouveté dans une mortaise 359x; (clôture) dans le milieu 1008; (cuir) pris dans des coches 858x; (de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier 95x; (dire) l'avenir dans la main 2014x; (dire) la bonne aventure dans les cartes 2014x; (du) lard dans le sirop 987x; (du) sang dans les tripes 470x; (égoutter) dans un bayart 1438s; (elle) se roule dans le sable 619; (être) dans sa gorge 766;

[dans] (être) dans son fou 1818x; (être) slow comme un pou dans la mélasse 2269s; (faire des) petites étincelles qui poignaient dans le tondre 91x; (faire tomber) la moulée dans les auges 554x; (faire) des traces dans la terre 734x; (faire) sauter dans le beurre 207x; (forêt) dans le haut des terres 1252; (forêt) dans le nord 1252; (forêt) dans les terres 1252; (fourche) pour leur mettre dans le cou 594x; (gens) qui ont étudié dans la colonne (vertébrale) 2237x; (glaner) les épis qui restent dans leur tablier 852x; (gros crapaud) qui se tient dans le bord (des lacs) 1557x; (il est) dans son brodage 1821a; (il est) minuit dans le quart 1717; (il est) minuit dans vingt 1717; (il y avait) des trimures dans ce temps-là 1951x; (il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller 573x; (il) cornaille dans la terre 496s; (jambier) dans les jarrets 566x; (je reviens) dans la minute 1729s; (je reviens) dans un instant 1729s; (je) me vas t'écraser dans un

coin si t'arrête pas 1841; (la vache s'est) abîmée dans le fumier 513x; (le frasil) se fourrait dans nos verveux 1249x; (les danseurs) tournent dans la place 2068x; (les flocons étaient comme des) petites étoiles qui tombaient dans les vitres 1208x; (les) égouts dans les allées 742x; (les) envoyer en commun dans des grands clos 518x; (les) lâcher dans la prairie 518c;

[dans] (les) lâcher dans le pacage 518c; (lire) dans la main 2014x; (lire) dans le thé 2014x; (lire) dans les bois de thé 2014x; (lire) dans les cartes 2014x; (lire) dans un bol de thé 2014x; (mettre) dans des boucauts 570x; (mettre) dans l'accore de la rivière 712x; (nid) dans un arbre creux 646x; (oiseau) qui mange des fourmis dans le bois 1542; (on) commençait dans le bas 733x; (on) commence dans le mitan 737x; (on) coulait ça dans un vaisseau 2310; (on) labourait dans la raie 743s; (on) ramasse ça dans la place 58x; (on) sauçait ça dans la colle forte 804x; (on) taille dans la vieille raie précédente 743s; (on) verse (la terre) dans la raie 743x; (ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas 1079x; (patates) cuites dans l'eau 205x; (patates) cuites dans le bouillon 205x; (perche) crampée dans un poteau 372x; (perche) droite dans le milieu (de la meule de foin) 835x; (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; (perche) plantée dans la terre 1454x; (perche) pris dans l'échelle 828x; (perche) prise dans la fourche 1454x; (perche) prise dans les crampes 372x; (perche) qui rentre dans les toquets 372x; (planche) pris dans un pan de la porte 372x;

[dans] (ponter) dans les affaires (bourbiers) de savane 1048x; (pour) tenir la charrue dans la terre 723x; (prée) couverte dans les grandes mers 1366x; (prée) découverte dans les mers mortes 1366x; (raquettes) pour marcher dans le bois 2080; (rôties) dans de la graisse 205x; (rouleau) dans la batterie de la grange 566x; (rouleau) fait dans un billot 762x; (se faire tirer) dans les cartes 2014x; (semer) dans le rang 734s; (terre) grasse dans l'eau 699; (tirer) dans la main 2014x; (tirer) dans les cartes 2014x; (tirer) dans les mains 2014x; (tirer) dans un bol de thé 2014x; (tirer) dans une bol de thé 2014x; (tireuse) dans le thé 2014; (tomber) dans l'éclampsie 2206, 2207; (tomber) dans le mal 2207; (tomber) dans les bleus 2206, 2208; (tomber) dans les confitures 2206; (tomber) dans les confusions 2206; (tomber) dans les convulsions 2206; (tomber) dans les mals 2207; (tomber) dans les pommes 2206, 2208; (tomber) dans les prunes 2208; (tomber) dans les transes 2206;

[dans] (tomber) dans un haut mal 2207; (tomber) dans un mal 2207, 2208; (trou) dans la glace 1412; (tuer) dans le décours 559x; (un coin) pour serrer ça dans la bague 800x; (un) mangeur de grainages dans l'automne 1540; (une) prise de mie dans la croûte 190s; (une) râpée dans le chaudin 562x; (voir) la lune dans une manche de coat 2052; acheter dans un store 2039x; aller aux chantiers dans le bois 1281; aller dans le bois 1274, 1281; aller dans le chantier 1281; aller dans les bois 1274, 1281; aller dans les chantiers 1281; aller travailler dans le bois 1281; amanchée pour aller dans le chemin croche 1099a; armoire dans la cloison 111; avec des travails qui se poussent dans des anneaux 1099c; avec deux oreilles dans une 717; avoir des épingles dans le fessier 1836s; avoir les yeux dans la graisse de beans 268b; avoir un bardeau de parti dans le pignon 1793d; bacon dans le sirop 987x; baillon dans la queule 426; beignet dans le sirop (d'érable) 987x; beignet dans le sucre 238;

[dans] bois dans le nez 426s; bosse qui poussait dans le cou 555x; boulette dans des tripes 586s; brancard dans le cou 424; branler dans le marche 265x, 2280d, 2310; bretter dans l'herbe 801s; briques chaudes dans une poche 1102x; briques enveloppées dans une guenille 1102x; buverette dans le champ 533x; c'est dans la top des merisiers 1260x; c'est le diable dans les jardins 1552x; c'était dans la panse 470x; ça allait

dans le fond de la raie 723x; ça bourdonne dans le ventre 249s; ça coule comme dans un petit ruisseau 1175x; ça cuisait dans le sirop 987x; ça me brille dans la figure 2097x; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x; ça pique dans la gorge 2196x; ça poussait dans les cheveux 2233x; ça pousse dans des fonds d'eau 1575x; ça reste dans la terre 1575x; ça se filtrait dans la roche 381x; ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x; ça se tient dans les mollasses (terrains detrempés) 1659x; ça sort dans les années mouillleuses 774x; ça tenait dans les arbres 1488x; ça va boire dans la rivière 1179x;

[dans] ça veillait itou dans la maison 1898x; canot qui vole dans les airs 2023; carrefour dans les ravalements 68b; caveau dans un buttor 115; ceux qui travaillent dans les grands chemins 1276x; chaîne dans le cou 482x; chandelle dans un globe de lampe 97x; chemin dans la sucrerie 950; chier dans ses culottes 2256b; Chouinard dans la lune 1156x; coche dans l'embouvetage 5x; coffre de sûreté dans le gros coffre 118s; coffret dans la commode 118x; coffret dans le coffre 118s; comme dans la terre pesante 731x; commencer dans la rigole 743s; complon dans le sirop 238; corde dans du saindoux 92s; corde dans l'huile de loup-marin (phoque) 92s; corde dans la gueule 426s; corde pris dans (l'échelette) 827x; corrichons dans le sel 223s; coteau dans le bord de la swamp 1616s; coucher dans la laine 135x; couenne de lard dans un vaisseau 92s; couenne de lard piquée dans un bois 92s; coupe dans une montagne 1351x; crocheté (accroché) dans la cuisine dans un petit recoin 110x, 110x; croisée dans le cou 594a;

[dans] croûton dans le lait 201; cuit dans l'eau 238s; cuit dans la graisse 207x; cuites dans l'épelure (la pelure) 208; cuites dans le four 208; cuites dans le fourneau 208; cuites sur le gril dans le fourneau 208; dans ce bocage 2052; dans ce temps-là 1727; dans des chaudrons 973s; dans l' instant 1725; dans l'eau chaude 2310; dans l'église 1996x; dans l'en premier 1727; dans l'enclos 518a; dans l'escalier 110x; dans l'étable 60x, 375x; dans l'herbe 1187x; dans l'instant 1731; dans la cave 70a, 115x; dans la chambre 110x; dans la cheminée 2310; dans la cheminée (désaffectée) 70a; dans la cuve 2310; dans la forêt 518a; dans la friche 518a; dans la glace 2310; dans la joie 2272b;

[dans] dans la maison 1966x; dans la minute 1725, 1731; dans la neige 1101x, 2310; dans la nuit 1716; dans la poêle 2310; dans la prairie 518a; dans la salle 65x; dans la savane 1655x; dans la soirée 1711; dans la source 339x, 533x; dans la tasserie 368x; dans la terre 90x, 115x, 549x, 1020x; dans la terre forte 2310; dans la TV 2310; dans la veille (de Noël) 1990x; dans la veillée 1711, 1712, 1897x; dans Lachute 2310; dans le besoin 1851a; dans le bois 66x, 518a, 973s; dans le bord des côtes 1672x;

[dans] dans le bord des rivières 1671x; dans le bout 1341x; dans le cabouron 687; dans le canton ils ont déclaré des (concessions) 688x; dans le champ 518a, 518b; dans le chaudron 973s; dans le clos 518a, 518b, 533x; dans le courant de la (matinée) 1709x; dans le courant de la nuit 1716; dans le cours de la nuit 1716; dans le désordre 275; dans le fond d'une auge 556x; dans le fourneau 70a, 208; dans le front 490x; dans le fun 2272b; dans le haut 7x; dans le monde 2310; dans le pacage 518a, 518b; dans le parc 518a, 518b; dans le pâturage 518a; dans le petit moins 2310; dans le premier temps 1727; dans le sirop 238s; dans le temps 1211x,

[dans] 1726, 1727; dans le temps de la crise (économique de 1929) 1727; dans les (pignons) 9x; dans les (premiers temps) 1727x; dans les abattoirs 571x; dans les arbres 1226x; dans les arbres surtout 1226x; dans les Avents 570x; dans les bogs 1596x; dans les cèdres 1654a; dans les champs 518a; dans les chemins rough 1305x; dans les colonies 677x; dans les commencements 710x, 1727; dans les côtes 687; dans les

culottes de sa mère 1822b; dans les deux ergots 492x; dans les entourages 2310; dans les guides 415s; dans les hauts loin, loin 688x; dans les jarres de bois 224x; dans les jupes de (sa mère) 1822b; dans les jupons de sa mère 1822b; dans les montagnes 1001a; dans les moules 991x; dans les narines 544x; dans les pendants (des côtes) 1094x; dans les pendants (pentes) 733x.

[dans] 1001a; dans les places mouilleuses 1549x; dans les premières années 1727; dans les premiers lieux 1727; dans les premiers temps 1727; dans les prés 1652x; dans les rets de pêche 1424x; dans les sloughs 1667x; dans les souches 518a; dans les sucreries (érablières) 1616s; dans les terrains mouilleux 1671x; dans les terres d'en bas 686x; dans les trous (du rouleau) 567x; dans les vieilles prairies 1674x; dans leur own seau 389x; dans leur poche 805x; dans ma jeunesse 1727; dans ma petite jeunesse 1727; dans mon enfance 1727; dans mon jeune temps 1727; dans mon règne 1727; dans mon roule 1727; dans mon temps 1727; dans mon temps à moi 1727; dans notre beau temps 1727; dans notre jeune temps 1727; dans notre jeunesse 1727; dans notre règne 1727; dans notre temps 1727; dans par la cheville du pied 1942x;

[dans] dans pas longtemps 1725, 1731; dans quelques minutes 1725; dans quelques temps 1725; dans sa force 1158s; dans sa saison 398; dans ses chaleurs 398, 498, 536, 592, 652, 664a; dans ses crottes 498, 652; dans ses escousses 652; dans ses gaines 664a; dans ses lunes 664a; dans ses passes 398; dans ses poignées d'égoïne 398; dans ses saisons 536, 652; dans ses sitrounes 664a; dans son temps 398; dans trois chaudrons 973s; dans un 2310; dans un (bois) 2310; dans un (rapide) 1458x; dans un arbre 554x; dans un button de sable 115x; dans un camp de bûcheron 1055x;

[dans] dans un chaudron 973s; dans un coton 1809x; dans un grand chaudron 973s; dans un grand chaudron en fer 973s; dans un instant 1725; dans un quart (contenant) de bouillon 551x; dans un rien de temps 1731; dans un sapin 554x; dans une 968x; dans une bûche 1452x; dans une cave 115x; dans une côte 733x; dans une jiffy 1731; dans une seconde 1731; des roches dans une poche attachée après une broche 77s; devenir dans son plein 1158x; digue dans une refente 1000; diper (le porc) dans le quart 574x; dos à dos dans la raie 738x; droit dans le chaudron 575x; du foin dans ses bottes 1755c; éclaircie dans le firmament 1153; électricité dans le temps 1171x; elle boit dans un cours d'eau 1179x; elles fessiont (fessient) le butin dans l'eau 307x; émier du pain dans du lait 201x; emmariner (la viande) dans des cantines (boîte de fer-blanc) 570x; endosser dans la raie 743s; enfiler dans les trous 858x; ensuite il commençait dans la raie 743s;

[dans] envoyer dans l'eau bouillante 574; envoyer de la fumée dans les oreilles 2189x; être couché dans la ruelle du lit 2310; être dans l'amour par-dessus la tête 1880x; être dans la merde 1068; être dans la vie 2310; être dans le délire 268x; être dans le trèfle par-dessus la tête 1880x; être dans les bleus 268x, 2173s; être dans les honneurs 1803x, 1804x, 1805x; être dans sa talle 1882s; être dans ses quarante jours 1794; être dans son fort 1158x; être dans son plein 1158x; être dans toute sa graisse 2310; exposer dans une chambre 1897x; faire du boudin dans un coin 1833; faire du neuf dans du vieux 318x; faire l'endos dans la raie 743s; faire noir comme dans une botte 2310; faire une rue dans le bois 1281; Fée Carabosse (qui vit) dans le grenier 2022; fouiller dans les généalogies 1854a; fourche de bois dans le cou 594a; fourrer dans les ouïes 1389x; galette dans l'eau 238; genre de bassin troué dans le fond 102x;

[dans] Gignac dans la lune 1156x; glaces dans les baies 1229x; glacière dans le bran de scie 222x; grillades dans le fourneau 208s; grille dans le fourneau 87; grosse saucisse dans un bandage 586x; guêpe dans un nid de papier 641; hiverner dans

le bois 1281; homme employé dans les chantiers 1089x; ici dans les campagnes 2004x; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il a les oreilles dans le crin 396x, 416s; il a pissé dans ses bottes 2310; il avait le diable dans le derrière 2015x; il branle dans le manche 2183x; il est dans la misère 1756a; il lui manque un bardeau dans le pignon 2280d; il mouille dans sa couverture 2280d; il mouille dans sa grange 2280d; il mouille dans son grenier 2280d; il reste du lait dans le per (pis) 528; il roule dans le même rond 2154x; il se pend dans la corde 423s; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; il y a de faux soleils dans le temps 1146s; il y a un trou dans la couverture 2280d; il y a une crack qui court dans la couverture 2280d; il y avait un trou dans la sablière 372x; il y avait une petite porte dans la grande porte 372x;

[dans] ils cotillonnaient ça dans la place 2068x; ils se présentaient dans les familles (maisons) 1998x; ils se roulent dans la vase 550x; ils vont dans les honneurs 1804x; jeter des arbres dans la source 1048x; Jonas dans la lune 1156x; jouer dans le poêle 76; Junior dans la lune 1156x; jusque dans l'accore 1367a; l'eau imbibe dans la terre 753; l'eau nous vole dans la face 1370x; l'estomac dans les genoux 249b; l'estomac dans les talons 249b; l'homme dans la lune 1156x; l'oreille se renversait dans les côtes 733x; la corde du coeur lui traîne dans la merde 2261b; la mettre dans la boîte 537; la mettre dans une boîte 537; la traverser dans le carré du mâle 537; labourer dans la prairie 729; labourer dans la rale 737x; labourer dans la terre neuve 729; labourer dans le friche 729; labourer dans un pendant (pente) 725x; le bonhomme dans la lune 1156x; le chemin passe dans le fronteau 688x; le coeur lui traîne dans la merde 2261b; le coton du coeur lui traîne dans la merde 2261b; le soleil se couche le cul dans l'eau 2310; les boyaux me crient dans le corps 249s;

[dans] les clefs sont dans la mer 2052; les cordons du coeur lui trempent dans les tripes 2261b; les effets qui vont dans les camps 1055x; les moutons vont passer dans la barrière 2105c; leur donner ça dans le bec 1469s; lit dans le mur 130x; lui poigner la babine dans l'air 426x; mal dans le corps 2211, 2310; mal dans le corps (chiques) 469; maladie dans la peau 2231x; marcher dans une mollière 1065s; mettre (du pain) dans la trempette 984s; mettre (le sang) dans les tripes 579x; mettre (le sucre) dans des boîtes 991; mettre (le sucre) dans des moules 991; mettre (le sucre) dans les boîtes 991; mettre (le sucre) dans les moules 991; mettre (un verrou) dans le haut des portes 48x; mettre dans l'eau chaude 574; mettre dans la chambre 1909s; mettre dans la chambre à coucher 1909s; mettre dans la chambre de visite 1909s; mettre dans le bec 1469s; mettre dans le cabareau 1909s; mettre dans un tas 1338; mettre du linge dans les tiroirs 107x; mettre la vache dans le parc avec le boeuf 499; mettre le feu dans les branches 705x; mettre un barreautin dans le saquet 125x;

[dans] mettre une dame dans le pot 2046x; molle dans l'eau 1249b; monte dans les fonds 1244d; monter dans l'échelle 1767x; monter dans le bois 1281; monter dans le chantier 1281; monter dans les camps 1281; monter dans les chantiers 1281; monter dans sa cosse 765; motton de pâte dans l'eau bouillante 238; mouiller dans la grange 2280d; mouiller dans sa grange 2280d; oeuf cuit dans le sirop 987; oeuf cuit dans le sucre 987; oeuf dans le sirop 987; oeuf dans le sucre 987; oeufs cuits dans le réduit 987; oeufs cuits dans le sirop 987; oeufs cuits dans le sirop (d'érable) 239x; oeufs cuits dans le sucre 987; oeufs dans de la crasse 987; oeufs dans l'eau d'érable 987; oeufs dans le sirop 987; oeufs dans le sirop (d'érable) 239x; oeufs dans le sucre 987, 2001x; on allait chercher du bois dans les corps-morts 91x; on commençait (à labourer) dans la rale 731x; on commence dans la rale 743s; on crochetait ça dans la chaudière 35x;

[dans] on endossait dans cette rale-là dans le terrain haut 743s, 743s; on la sacre dans le poêle 2104x; on leur croquait

ça dans le nez 544x; on mangeait dans la cuisine 63x; on
rendosse dans la raie 743s; on rentrait la mèche dans le bec
(du brûleur) 97x; on voyageait (agitait) ça dans la cheminée
77s; os dans le gigot 221s; ôter de dans les jambes 2310; pain
cassé dans le bol (de trompette) 984x; pain dans le chaudron
(pain rond) 185; pain dans le lait 201; pain dans le sirop
239; pain dans le sucre 239x, 987x; pain émietté dans du lait
201; pain émietté dans le lait 201; pain trempé dans le lait
201; parc dans la soue 520s; parc spécial dans la boutique
426x; parler dans la face 1845s; parler dans la pipe 1845s;
parler dans le vent 2241; partir dans le bois 1281; pas dans
la misère 1755d; pas dans son assiette 2251; pas dans toute sa
bonté 936x; passer dans la bouette 1065s; passer dans la
fausse gorge 264s;

[dans] passer dans le cul des autres 1663s; passez donc dans la
salle 65x; patate dans un bas 2052; pâte à l'eau cuite dans la
petite poche de sel 220c; pâte dans l'eau 236x, 238; pâte dans
le sirop 238; pendre un animal dans un arbre 587x; petit
oiseau dans la cage 2052; peut pousser dans le jardin
(potager) 1677x; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné
dans l'eau 105b; pigouiller dans le feu 76; picher dans le
beurre allant de verant 345x; pipes (tuyaux) dans les
laiteries 41x; piquer dans l'eau 1473; piquer dans l'échelle
827x; pisser dans ses culottes 225bb; planche dans le cou
594a; plusieurs voyages dans un tas 814x; poison dans les
écuelles 144x; pole dans la moitié de la porte 372x; pour dans
la neige 1954x; pour dans les places calantes 1314x; pour
labourer dans deux sens 717; pour labourer dans les côtes 717;
pourrit dans la rivière 1246b; prendre dans une attrape 1448;
prendre quelqu'un dans les marchés 2286x; puis il y avait une
passe (grillage) dans le fond 172x; puis ils jetaient leur
barre dans ça 372x;

[dans] quand il y a trop de grains dans un paquet 765x; quand on
triait dans le bois 1287x; quatre heures dans cinq 2310; qui
pousse dans les baisseurs 1677x; racine dans les fonds
mouilleux 1677x; ramasser (cueillir) dans les glanes 1663s;
regarder dans la vitre d'en-haut 1821b; rentrer dans 2168;
rentrer dans la neige 1086; rentrer l'aqueduc dans la maison
101x; rentrer la charrue dans la terre 727; revenir dans le
même chemin 737x; rien que dans les terrains frais 732x;
rivière qui tombe dans la (rivière) Chaudière 1358s; roches
mis dans un tas 713x; rôder (errer) dans les parages 2153;
rôder partout dans les champs 519x; rôties dans le fourneau
208; roue pris dans la rail 831x; roulé dans le sable 804x;
rouleau pris dans une crampe 344x; s'en aller dans le bois
1281; s'en aller dans les chantiers 1281; sacrer son camp dans
les chantiers 1281; sang qui bloque dans les veines 555x;
saucer dans la kérosène 1670x; saucisse au lard (porc) dans la
tripe 586b; saucisse dans des boyaux 596b; saucisse dans des
tripes 586b; saucisse dans la coiffe 586a;

[dans] saucisse dans les tripes 586b; saucisse dans un coton à
fromage 586x; saucisse roulée dans la coiffe 586a; se frôler
dans le sable 619; se gratter dans la gravaille 619; se
gratter dans le sable 619; se guetter l'un dans l'autre 2171s;
se mêler dans le rets 1401; se mettre dans la cache 1465; se
parler dans la face 2277; se prendre dans les mailles 1401; se
promener le nez dans les fils de téléphone 2285s; se rabattre
les oreilles dans le crin 396x; se reculer dans la maison 28x;
se rouler dans la poussière 619; se rouler dans la terre 619;
se rouler dans la terre mouvante 619; se rouler dans le sable
619; se secouer dans le sable 619; se tient dans les terrains
bas 1599x; sel qu'on met tremper dans l'eau 224x; semer dans
le noir 704s; sève dans l'eau 952b; skider dans le petit bois
1305x; sluicer dans les pelles 1324x; soigner dans le secret
2011; soue dans le clos 549; souliers dans des claques de drap
1916; suif dans un plat (avec flanelle) 92s; tache dans la
figure 2119;

[dans] tailler dans le roc 33x; tirer en bas dans la place 52?x;

tirer une balle dans la tête 571x; toast dans la poêle 200s; tomber dans l'escalier 2160; tomber dans les bleus 268x; tomber dans un paquet 2161; toujours dans les jupes de sa mère 1822b; toujours dans ses ravettes 500a; tout pris dans un pain 1044x; tout seuls dans un petit coin 1897x; tremper son pain dans le sirop 239x; tremper son pain dans son lait 201x; trouver un petit dans les choux 1794; un agacement dans la gorge 2196x; un carré dans l'étable 622x; un feu dans le milieu du camp 1283x; un pain dans la huche 1792e; un petit appartement dans le grenier 116; un quelque chose dans la gorge 2196x; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x; un trou dans la pierre 73x; une humidité dans le temps 1188; une peste dans les champs 776x; une route pour aller dans l'autre rang 1052x; velours dans le cou 1973s; venir dans les bleus 2206; ver dans la terre 1553; viande pendue dans un arbre 587x; vider (le sucre d'érable) dans les carreaux de sucre 991;

[dans] virer pour tomber dans l'autre fourche 1287x; voir la lune dans une manche de capot 2052; x pouces dans le dehors 12s / dans... chemin qui se rendait dans... 688x / dansaient ils dansaient 1997x / dansait ça dansait 1161x / dansants nuages dansants 1161; signaux dansants 1161 / danse danse à deux 2069; danse anglaise 2069; danse au balai 2069; danse callée 2066; danse canadienne 2066; danse carrée 2066; danse de Saint-Guy 2205x, 2207x; danse du balai 2069; danse du lièvre 2069; danse du sauvage 2069; danse en refoulant 2069; danse lascive 2069x; danse ronde 2067, 2069; danse Saint-Guy 2205x, 2207x; danse sauvage 2069; danse vive 2068x; grande danse 2066, 2069; grande danse à quatre, à huit (danseurs) 2069;

[danse] il a la danse de saint-Guy 1836s; il danse comme une marionnette 2069x; petite danse 2069; soirée de danse 1998x / dansent clairons qui dansent 1161; marionnettes qui dansent 1161 / danser 2272a; danser à la corde 2052; danser de la corde 2052; danser le balai 2052; jouer de la corde à danser 2052; sauter de la corde à danser 2052 / danses des danses 1998x / danseur le danseur 2026 / dard 485a, 643, 1026x, 1408x; (jeu de) dard 2052; (pêcher) au dard 1381x; dard (de l'espadon) 1423x; dard (pour capturer le gros poisson) 2310; poigner au dard 1408x / darde (le soleil) darde dessus 1241x / darder 571; darder au coeur 571; se darder 2171, 2265; se darder (sur la nourriture) 250s; se darder de reculons 423 /

Darêche 1735s / dartre 488x, 2232, 2310; dartre farineuse 2225x / dartré 488 / dartrure dartrure (dartre) 530 / Darwin-Rawdon Chute Darwin-Rawdon 1358s / dash 2310 / dauphin 1423x / Dauphin 472 / Dave 472 / David charlot de David 1151; Chemin David 689s / David-à-Pierre-Etienne 1735 / David-dit-les-oreilles 1735 / davier 2213s; (elle) veut avoir le davier 664b / Davis Davis (Ben-Davis) 932 / de (à partir) de ce temps-ci 1728; (à partir) de maintenant 1728; (allumettes) de quarante jours 91x; (alouette) de grève 1503; (alouette) de mer 1500, 1503; (alouette) de plaine 1500; (alouette) de rivière 1503; (ampoule) de sang 2215; (anneau) de mariage 1886; (année) de devant 2310;

[de] (aplanir) pour mettre ça de long 1079x; (arbre) de coudre 1607; (arbre) de noisette 1607; (armoire) de coin 110a; (armoire) de commodité 110a; (armoire) de l'escalier 112; (armoire) en dessous de l'escalier 112; (arriver) de guet 2310; (atoca) de lac 1655; (atoca) de plaine 1655; (atoca) de savane 1655; (attacher) une patte d'arrière avec une patte de devant 594s; (atteler) de côté 1099a; (atteler) de travers 1099a; (atteller) un cheval d'un côté de la pole (timon) 1099a; (avoine) de feed 763x; (avoine) de rien 779; (avoine) de semence 763x; (avoine) don de Dieu 764x; (avoir du) front tout le tour de la tête 1839; (avoir un) front de boeuf 1839; (avoir un) ventre de bière 2133s; (avoir un) vrai front de boeuf 1839; (avoir une) bedaine de bière 2133s; (avoir une) panse de bière 2133s; (avoir une) prise de bec 2277; (avoir)

assez de (grange) 2310; (avoir) autant d'acquêt de 2310; (avoir) bien de l'ardeur 415s; (avoir) de l'agrément 2272a;

[de] (avoir) de l'arse 2310; (avoir) de l'eau sur les poumons 2199s; (avoir) de la jarnigoine 1839; (avoir) de la mémoire 1854s; (avoir) de la misère avec ses eaux (urines) 2310; (avoir) des brins de picote 2230; (avoir) des grains de picote 2230; (avoir) la gueule de bois 2252; (avoir) le visage comme un coin de rue 2252; (avoir) les mains pleines de pouces 2262x; (avoir) les pattes pleines de neige 1085x; (avoir) manger de l'ours 2251s; (avoir) pas de torne 252x; (avoir) pas de capacité 2262b; (avoir) pas de coeur 2261a, 2262b; (avoir) pas de courage 2262b; (avoir) pas de guts 2262b; (avoir) pas de sang 2191; (avoir) pas de santé 2181s, 2262b; (avoir) pas de vertu 2262b; (avoir) pas le courage de rien 2262b; (avoir) peur de tout 416x, 2256x; (avoir) plus de jambe 268x; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x, 2178x, 2178x; (avoir) une bosse de bison 2126a;

[de] (avoir) une paire de mains 2137x; (babiche) de chevreuil 2079x; (balai) d'épines de cèdre 283a; (balai) ce bouleau tillé 283b; (balai) de cedre (thuya) 283a; (balai) de cédreau 283a; (balai) de harts 283a; (balai) de harts de coudre 283a, 283a; (balai) de harts rouges 283a; (balai) de tillé 283b; (balai) de toubi 283b; (balai) en branches de noisettes attachées 283a; (balai) en petites harts de bois franc 283a; (bardotter) de cinq pouces 12s; (barrer) avec un joint de bois 56x; (barrière de) fil de fer 1016x; (barrière) de broche carreautée 1017x; (barrière) de zinc 1017x; (bâton) avec des chevilles de bois 565x; (battements) de coeur 2209a; (bécassine) de Wilson 1502; (berceau) de la chaise 123x; (beurrée) avec de la cassonade 198s; (beurrée) de confitures 198s; (beurrée) de mélasse 198s; (beurrée) de sucre 198s; (blanchir) avec de la chaux 6b; (blé d'Inde) à cents de cheval 780x; (blé d'Inde) de jardin 780x;

[de] (bleuets) de savane 1653x; (blouse) de satin broché 1975; (blouse) de soie 1975; (bois échoué) du long de la rivière 1319x; (bois) clear de noeuds 1606x; (bois) de chauffage 1338x; (bois) de noisette 1607; (bois) de poêle 1335, 1336x, 1338x; (bois) de pulpe 1259x; (bois) de savane 1255; (bois) de taillis 1342x; (bois) dur de feu 2310; (boîte de) cinq pieds de long 575x; (bonhomme) de paille 1477x; (bonhomme) de paille habillé 1477x; (bonhomme) en poche bourré de paille 1477x; (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours 1992x; (boom) de conduit 1322; (bordée) de Noël 1211x; (bordée) de Sainte-Catherine 1211x; (bottes) de mouton 1986f; (bottes) en feutre de laine 1986f; (bottes) pas de hose 1954x; (bottes) pas de jambe 1954x; (bottines) de feutre 1986f; (bourgeon) de prusse 1633x; (bouton) de matière 2216x; (bouton) de prusse 1633x;

[de] (branche, bille) pleine de noeuds 1332x; (branches) pleines de frimas 1227b; (broche) de ferme 1011c; (broche) de poteau de télégraphe 1011c, 1011c; (broche) de presse à foin 1011c; (broche) de renfort 1011c; (broche) de télégraphe 1011c; (broche) de téléphone 1011c; (broche) en mailles de chaîne 1013; (bûche) de nuit 1334x; (c'est un) faiseur de bric-à-brac 2268x; (c'est) de bonne heure 1660x; (c'est) de la guenille 320x; (c'est) de la pénille 320x; (c'est) l'idée de cire 2003x; (c'est) le temps de la monter (dans la voiture) 537; (c'est) rien que de la balle 779x; (ça a pas) ce passe 1791e; (ça a pas) de valeur 1791e; (ça ne prendra pas) goût de tinette 1731; (ça pousse) à la rasade de terre 2310; (ça) éclaire à l'huile de charbon 97x; (ça) passe dans les trous de la batte 858x; (ça) pousse au travers de la pomme-de-terre (airelle) 1649x; (câble) de sept lignes 833x; (cage) de char 1136; (carotte) de dahlia 1693; (carotte) de fleur 1693; (carotte) de table 905x;

[de] (casseau) de bois 953; (casseau) de bouleau 953; (catalogne) de lit 136x; (cerise) de France 926c; (cerise) de

Maskinongé 926c; (cerise) de table 926c; (cerise) de terre 926x; (champ) de mil (millet) 790; (champ) de trèfle 790; (chandelle) d'huile de baleine 92; (chandelle) de baleine 92; (chandelle) de cire 92; (chandelle) de suif 92; (chandelle) de wax 92; (chandelle) en graisse de baleine 92; (chanson) qui avait de la volée 2063x; (chanteau) de chaise 123x; (charteau) de la chaise 123x; (char) de ligne 1136; (char) de passagers 1136; (char) de track 1136; (charrue) de bois 1076b; (charrue-) pan de côte 717; (chaudron) de cent seaux 575x; (chaudron) entouré de braises 90x; (chavèche) de grange 1512; (chemin) à côté de la ligne 1059; (chemin) d'utilité de la terre 1059; (chemin) de bacagnole 1275a; (chemin) de billots 1275b;

[de] (chemin) de bois 1047s; (chemin) de champ 1059; (chemin) de chantier 1055, 1080, 1275c; (chemin) de charrette 1057x, 1059, 1069x; (chemin) de charriage 1275b; (chemin) de charroyage 1275b; (chemin) de cheval 1275a; (chemin) de chevaux 1275a; (chemin) de clos 1059; (chemin) de cométique 1047s; (chemin) de commodité 1059; (chemin) de feu 1275x; (chemin) de glace 1275b; (chemin) de halaye 1275b; (chemin) de jack 949x; (chemin) de la montée 1061; (chemin) de ligne 1059, 1061; (chemin) de montée 1061; (chemin) de pieds 1047; (chemin) de portage 1047, 1275a; (chemin) de raccourci 1047s, 1083x; (chemin) de racourci 1061; (chemin) de rang 1061;

[de] (chemin) de sable 1064x; (chemin) de sentier 1047; (chemin) de service 1059; (chemin) de sleigh 1275a; (chemin) de sortie 1275b; (chemin) de span 1080; (chemin) de team 1080; (chemin) de totage 1275a; (chemin) de tracteur 1275a; (chemin) de traîne 1055, 1275a; (chemin) de trait 1047; (chemin) de transport 1055; (chemin) de travers 1047s, 1080, 1275c; (chemin) de vaches 1047x; (chemin) de voiture 1059; (chemin) pas de service 1045x; (chemin) qui monte en haut de la terre 1059; (chemise en) toile de lin 1917x; (chemise) de dessous 1917x; (chemise) de toilette 1917x; (cheval qui a) de la graisse à vendre 425x; (cheval) de boghei 408s; (cheval) de carrosse 408s; (cheval) de chemin 408s; (cheval) de dray 393x; (cheval) de garçon 408s; (cheval) de lunch 393x;

[de] (cheval) de quêteux 420; (cheval) de route 408s; (cheval) de voiture 408s; (cheval) qui recule au bout de ses amarres 423x; (chevaux) de hale 393x; (chevaux) de marche 408s; (chevaux) de Ouest (du Canada) 1200x; (chevaux) de promenade 408s; (chevaux) de tire 393x; (chevaux) de voiture 408s; (cheveux) en corde de poche 2116x; (cheveux) en queue de vache 2116x; (chevron en) gueule de loup 2310; (chien) de chasse 648; (chien) de fantaisie 648; (chien) de laine 648; (chien) de maison 648; (chien) de perdrix 648; (chien) de poche 648; (chien) de Terre-Neuve 648; (chien) de traîne 648; (ciroène de) gomme de pin 2188x; (ciroène de) gomme de sapin 2188x; (claques) de drap 1939x; (claques) de rubber 1939x; (clos) de logs 997a; (clôture) de chevilles 1006x; (clôture) de division 1008; (clôture) de l'allée (des vaches) 1008; (clôture) de palissade 999b;

[de] (clôture) de séparation 1008, 1009; (clôture) de trait-carré 1009; (clôture) sur le long de la terre 1008; (clou) de chien 2220; (coco) de pin 1633x; (colimaçon) pas de coquille 1552; (collier) de perles 1973s; (concombre) de table 906x; (congestion) de poumons 2210; (corde) commandée avec une poulie de fer 827x; (corde) de bois de trois pieds 1339x, 1339x; (corde) de trois pieds 1339x; (corder) de long 1338x; (corneille) de mer 1508; (corps) de coton 1961b; (corps) de flanelle 1961b; (corps) de l'arbre 1263x; (corps) de laine 1961b; (couper) en longueur de feu 1331x; (cousin) mué de germain 1876; (cousin) remué de germain 1876; (cousin) remué de germain au troisième 1876; (couverture) de catalogne 136s; (couverture) de laine 136; (couverture) de laine en défait 136; (couverture) de pulpe 136x; (crin) de cheval 394x; (crin) de chevaux 394x;

[de] (croisée) de chemin 1051; (croisée) de chemins 1052;
(croisée) de quatre chemins 1051; (croupion) de la queue 600;
(cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher 2278; (cuiller)
de bois 155s; (cuiller) de fer 155s; (cuiller) de plomb 155s;
(culottes) en toile de lin 1952s; (dans le temps) de le dire
1731; (dans une savane) il n'y a pas de fond 1496x; (dans)
l'ancien roule de vie 1727; (dans) le temps de ma jeunesse
1727; (de la) Concession de Terrebonne 689s; (de la) lingerie
de dessous 1960; (débattements) de coeur 2209a; (débouler) de
haut en bas 2160; (débouler) de marche en marche 2160;
(défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré 705x; (des
nuées) toutes sortes de (couleurs) 1165x; (des) bases de sable
2310; (des) vers de godendart 1302x; (diseur) de bonne
aventure 2014; (dix pouces) de large 554x; (drum) de gas
1283x; (du) butin de dessous 1960; (du) monde de bien 1755f;
(éclair) de chaleur 1171; (éclair) de serpentin 1169; (elle a)
pas de goût 1913b;

[de] (elle est) pas de service 500s; (elle marche) comme si elle
avait perdu un pain de sa fournée 2125x; (elle) abandonne de
couver 613; (en allant) de venant 811x; (enfant) de la crèche
1853; (enfant) de quatre ans 1915x; (engin) de char 1135;
(engin) de tête 1135; (érable) de champ 1618a; (érable) de
coteau 1618a; (érable) de Giguère 1618b; (érable) de roc
1618a; (étendre des perches) attachées avec de la hart 1048x;
(étourneau) de baie 1537x; (étourneau) de mer 1537x;
(étourneau) de poteaux 1537; (être en) pied de bas 1942x;
(être) aigretté de bijoux 1970x; (être) attaqué de l'asthme
2202s; (être) badré de ses eaux 469s; (être) bon de la mère
1822s; (être) couvert de picote 2230; (être) de mauvaise
humeur 1832s, 2252s; (être) de méchante humeur 1832s, 2252s;
(être) enragé de faim 249a; (être) faible de poumons 2200;
(être) garni de grains de picote 2230, 2230;

[de] (être) l'hypotheque de la famille 1851x; (être) marié en
face de boeufs 1892b; (être) marié en face de la couchette
1892b; (être) marqué de la picote 2230; (être) mort de faim
249a; (être) pas de bonne humeur 2252s; (être) pas fier de son
ouvrage 2270x; (être) péteux de broue 2242s; (être) plein de
trous 2230; (être) pourri de caprices 1823; (être) pris de
l'asthme 2202s; (être) tout près de vêler 502a; (faire un)
voyage de paresseux 826s; (faire une) band de bois 1316x;
(faire une) charge de paresseux 826s; (faire une) inflammation
de poumons 2200; (faire une) poignée avec un fuseau de fil
113x; (faire) de l'abattis 705, 995x, 1292; (faire) de
l'almanach 2285s; (faire) de l'épi 766; (faire) de la boucane
2070; (faire) de la broue 2240; (faire) de la broue pas de
savon 2240, 2240; (faire) de la cire 2208; (faire) de la
moulée 880s; (faire) de la tête 766; (faire) de la toile 2208;

[de] (faire) de la vantardise 2285; (faire) des affaires de rien
2268; (faire) des tours de Babel 2268; (faire) rien de bien
2268; (faire) rien de service 2268; (faire) toutes sortes de
cochonneries 2268; (faire) tresser son chapeau de paille
1793d; (fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut 859x,
859x; (fanal) à l'huile de charbon 97a; (feu) de Saint-Jean
2004; (fève) de jardin 885d; (fève) de Lima 885c; (fougère) de
champs 1623x; (fougère) de montagne 1623x; (fougère) de roche
1623x; (fourche) de chemins 1051; (froid) comme de la glace
1204x; (froide) comme de la glace 1204x; (frotter) une pierre
avec un petit bout de fer 91x; (fumier) de cheval 754x;
(fumier) de ferme 754x; (glace) qui se forme à la surface de
l'eau 1249x; (godendart) à dents de chat 1301; (gomme) de
prusse 1635x; (gouge) quart de rond 2305b; (gratte) de ville
1076a; (hache de) quatre pouces de taillant 1295; (hache) à
tête de marteau 1295x; (hache) de chasseur 1295x;

[de] (hache) de l'ouvrier 1295x; (hache) de menuisier 1295x;
(hache) en queue de perdrix 1295; (hareng) de bouette 1414x;
(hibou) à tête de chat 1511; (hibou) comme des têtes de chat
1511; (hibou) de neige 1511x; (hibou) tête de chat 1511;
(hirondelle) de cheminée 1514, 1523s; (hirondelle) de corniche

1523; (hirondelle) de maison 1514, 1523; (hirondelle) de mer 1507; (hirondelle) de sable 1523s; (hirondelle) de terre 1523s; (il a) bien de la gueule 2240; (il a) de quoi 2310; (il a) des screws de loose 2280d; (il a) pas de vigueur 543x; (il a) tant de têtes 473x; (il a) trop de coeur (à l'ouvrage) 414s; (il a) un bardeau de levé 2280d; (il était) pavé de poux 2310; (il fait) pas de religion 1772x; (il fait) plus de religion 1772x; (il fait) semblant de mouiller 1180x; (il fait) une torrieuse de journée froide 1203s; (il n'a) pas de bout (par où le prendre) 1838s; (il n'a) pas de capacité 2179x.

[de] 2183x; (il n'a) pas de guinde pour cinq cents 2271s; (il n'a) pas de moral 2259x; (il n'a) pas de tête sur les épaules 2280d; (il n'y a) pas de cérémonie 1883x; (il y a un) bon signe de loups-marins 1444; (il y a) apparence de pluie 1164x; (il y a) beaucoup de grain 788b; (il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) 1149s; (il y a) épais de neige 1216x; (il y a) pas de flat (confiance) 2289x; (il y a) un lot de pistes 1450; (il) mène gros de tapage 496x; (il) tape de l'oeil 2097s; (impôt) de sang 2221; (j'en ai) de reste 2310; (jambe) de liège 2150; (jambes comme des) manches de parapluie 2144; (jambières) de laine 1986c; (je reviens) tout de suite 1729s; (jeu) de dames 2046; (jeu) de l'ours 2035a; (jeu) de la chatte 2035a; (jeu) de polonaise 2046; (jouer à) sonner de la cloche 2034; (jouer) de la canister 2041s; (jouer) de la madame 2050; (jouer) de la maman 2050; (jouer) de la messe 2052; (jouer) de la poupée 2050;

[de] (jouer) de la truie 2041; (jupe) ajustée de la taille 1975; (jupe) bourrée de jupon 1975; (jupon) de broderie 1989x; (la raie) change de place 743x; (la) croissance de la lune 570a; (la) fourche de bottines 854; (la) mère de ma grand-mère 1871; (la) saignée de cintre 736x; (la) vaisselle de cuisine 181s; (la) vaisselle de dimanche 181s; (la) vaisselle de famille 181s; (la) vaisselle de semaine 181s; (labourer cinq pouces) de bas 727; (labourer cinq pouces) de creux 727; (labourer) à tant de pouces 729x; (labourer) allant de venant 732x; (labourer) contraire de la pente 733x; (labourer) de bas en haut 733x; (labourer) de côté 733x; (labourer) de travers 733x; (labourer) sur le sens de la montée 733x; (labourer) sur le travers de la coulée 733x; (lacet) de crin 1934x; (laver) au bord de la rivière Petit-Mareau 305x; (le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la maison 65x; (le) beau set de vaisselle 181s; (le) changer de bout 574x; (le) cheval fait de l'écume 411x; (le) haut de l'allonge 68b;

[de] (le) portrait de son père 1800a; (le) profitant de la lune 570a; (le) retenu de la voiture 451x; (le) set de semaine 181s; (le) tronc est de file 1266x; (les enfants) arrivent de l'école 1816x; (les yeux) comme des trous de suce 2092x; (les) cultivateurs sont bâtis de chaque côté 688x; (les) morceaux de prairie 679s; (les) rigs de ferme 715; (lèvres) de nègre 2102; (lire) dans les bois de thé 2014x; (lire) dans un bol de thé 2014x; (lire) des bonhommes de thé sur la main 2014x; (lire) des picotons de thé sur la main 2014x; (loup-marin) de baie 1443; (loup-marin) de glace 1443; (lui) faire peur de quelque manière 468x; (mantelet) de taouaille 1979x; (menottes) de dentelle 1982; (mesure) pas de comble 878x; (mettre la) faux sur le coin de l'épaule 803x; (mettre le) travail de travers 1098x; (mettre) dans l'accore de la rivière 712x; (mettre) de la paille sur la paille 380x; (mou) comme de la guenille 2262b; (ne) pas (être) en lieu de vivre 1851x; (nom) de celui de qui elle venait 497x, 497x; (oeillère) en aile de pigeon 430s;

[de] (oeuf) point de coquille 611; (oiseau) de cheminée 1514; (oiseau) de fleurs 1517; (oiseau) de grève 1498; (oiseau) de guéret 1499x; (oiseau) de misère 1547; (oiseau) de mouche 1517; (oiseau) de neige 1547; (oiseau) de Notre-Seigneur 1539; (oiseau) de pisse 1539; (oiseau) de proie 1494, 1513; (on est) obligé de lui en mettre un (bol) 493x; (on) aplanit le dessus

de la planche 2301x; (on) changeait l'oreille de côté 733x; (on) commençait sur le côté de la raie 743s; (on) commence au bord de la raie 737x; (on) commence sur le milieu de la planche 743x; (on) faisait ça pour pas perdre de terre 743s; (on) faisait un rang de charrue 734; (on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide 531x; (on) mettait de la présure pour faire cailler 338x; (on) s'est jamais occupé de ça 570x; (on) s'occupait de la forme de la rate 570x, 570x; (on) tirait un rang de charrue 748x; (on) virait l'oreille de bord 733x; (oreiller) bourré avec de la plume 132x; (palette) de l'épaule 2123; (papillon) de nuit 1563;

[de] (partie) de l'autre bord 1793b; (patates) de bonne heure 782; (patates) roses de bonne heure 782; (payer) selon la qualité de l'étalon 400x; (pêcher) à la ligne de bras 1381; (pêcher) à la ligne de main 1381x; (peigne) de corne 2282; (pelleter) le devant de la maison 1235x; (pelleter) le devant de la porte 1235x; (perche de) cinq, six, sept pieds de long 567x; (perche) fourchue de quatre pieds 1454x; (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; (perdre le) bouchon de foin 493x; (perdrix) de bois 1495; (perdrix) de bois franc 1495; (perdrix) de bois mou 1496; (perdrix) de bouleau 1495; (perdrix) de coteau 1495; (perdrix) de montagne 1495; (perdrix) de prusse (épicéa) 1496; (perdrix) de sapin 1496; (perdrix) de sapiniere 1496; (perdrix) de savane 1496; (perdrix) de swamp 1496; (petit taillis) haut de même 1255x; (petit) bout de temps 1729, 1730; (petit) chariot de bois 1813a; (petit) chaudron pas de couvert (couvercle) 1279; (petit) gibier de vergne 1535;

[de] (petit) vallon pas de bois 1256; (petite) partie de bois 1250; (petite) pie de lunch 1525; (piece) de foin 790; (pièce) de trèfle 790; (pigeon) de mer 1508; (pinces) de forge 2298b; (pinces) de forgeron 2298b; (pinces) de mécanicien 2298c; (pipe) d'écume de mer 2072b; (pipe) de blé d'Inde 2072b; (pipe) de cèdre (thuya) 2072b; (pipe) de cormier (sorbier) 2072b; (pipe) de craie 2072b; (pipe) de goémon 2072b; (pipe) de goémon de roche 2072b, 2072b; (pipe) de loupe d'érable 2072b; (pipe) de merisier 2072b; (pipe) de plâtre 2072b; (pipe) de terre 2072b; (pipe) en écume de mer 2072b; (piquet) de cordon 1020; (piquet) de ligne 1020; (placer) un arbre de travers 1048x; (plaine) de basse terre 1618s; (plaine) de Giguère 1618b; (plaine) de savane 1618s; (plaine) de swamp 1618s; (planche) de levée 363x;

[de] (planche) en dos de cheval (arrondie) 732x; (planche) pris dans un pan de la porte 372x; (pleurésie) de pus 2199; (poche) de pissoi 872x; (poêle) de fonte 88s; (pois) de senteur 888x; (pomme) de conserve 932; (pomme) de garde 932; (pomme) de mois d'août 932; (pomme) de neige 932; (pomme) de reinette 932; (pont) avec piliers de pierre 369x; (ponter) dans les affaires (bourbiers) de savane 1048x; (porte) de l'étable 377x; (porte) de râtelier 378a; (porter) de quoi de léger 1916x, 1916x; (poteau) de coin 1020; (poteau) de division 1020; (poteau) de division de lot 1020, 1020; (poteau) de fer 1020x; (poteau) de la ligne 1020; (poteau) de ligne 1020; (poteau) de trait-carré 1020; (potence ou) support de chaudron 73x; (poule d'eau) de lac 1480; (poule) de maison 597; (prairie) de castor 789; (prairie) de deux ans 790x;

[de] (prairie) de foin 790; (prairie) de foin plat 789; (prairie) de première année 789; (prairie) de trèfle 790; (prairie) de trois ans 790x; (prendre) de l'air 2192; (prendre) de la fraîche 2192; (prendre) de la fraîcheur 2192; (prune) de terre 928; (prunier) de Damas 929; (quartier) de derrière 581; (quartier) de devant 581; (quatre-fourches) de chemins 1051; (queue) de cheval 796; (queue) de loup 796; (queue) de porc-épic 796; (queue) de renard 796; (queue) de vache 796; (qui a une) gueule de bois 419; (ramoneur) de cheminée 1514; (rang) de sève 1266; (raquette) de montagne 2080; (raquettes) à queue de castor 2080; (raquettes) de bois 2080s; (raquettes) de course 2080; (raquettes) de marche 2080;

(raquettes) de peau crue 2080; (raquettes) de planche 2080s; (raquettes) de trappeur 2080; (raquettes) en douelle (douve) de quart 2080s;

[de] (raquettes) en planche de bois 2080s; (raquettes) lacées avec de la broche (fil de fer) 2080s; (rasoir) à manche de bois 104b; (rasoir) de sûreté 104c; (requin) de douze pieds 1424x; (roche) à fleurement de l'eau 1368; (roche) à la fleur de l'eau 1368; (rôties) dans de la graisse 205x; (rouleau) dans la batterie de la grange 566x; (rouleau) de poche (jute) 103s; (rouleau) de toile 103s; (rouloire) de la chaise 123x; (route) de trente arpents 1061x; (ruisseau) de la fromagerie 750x; (ruisseau) de la shop à Hudon 750x; (sapins) de pacage 1636; (sapins) qui se chargent de neige 1636x; (saumon) de Gaspé 1413; (saumon) de Gaspésie 1413; (saumon) de la Colombie anglaise 1413; (saumon) de Petit-Pabos 1413; (savon) de graisse 301; (savon) de la maison 301; (savon) de ménage 301; (savon) de pays 301; (savon) de poisson 301; (scie) de relais 2310; (screen) de broche 26; (se coucher) en rôle de chien 1910x; (se plier la patte) de court 411x;

[de] (se) retourner de bord 2155; (se) revirer de bord 2155; (se) virer de bord 2155; (selon la) longueur de l'accouplement 726s; (semelle) clouée à la cheville de bois 1932x; (soulier en) toile de culotte 1988x; (soupière) de granite 167x; (stook) de grain 849x; (strap) qui passe de travers 447; (strop) de cuir 105a; (strop) de rasoir 105a; (sucre) de sève 992x; (tabac) de curé 2071a; (tabac) de la Virginie 2071a; (tabac) de magasin 2071a; (tanner au) bouillon de pruche (tsuga du Canada) 569x; (tapis) de tresse 59c; (tapis) en langues de chatte 591; (tartine) de beurre 198s; (tartine) de sirop (mélasse) 198s; (tempête) des bottes de paille 1211; (tempête) du mois de mai 1211; (terrain) de pas grand chose 700; (terrain) de veule 693; (terre) brassée de frais (depuis peu) 744x; (terre) cousue de roches 692; (terre) de fond 694; (terre) de roches 692; (terre) de sable 700; (terre) pas de fond 694;

[de] (tirer) dans un bol de thé 2014x; (tirer) dans une bol de thé 2014x; (tirer) de la jambe 2036; (tirer) de la jambelle 2036; (tirer) de la jambette 2036; (tireur) de bonne aventure 2014; (tireur) de cartes 2014; (tireur) de thé 2014; (tireuse) de bonne aventure 2014; (tireuse) de cartes 2014; (tireuse) de thé 2014; (tomate) de table 908s; (tomate) rose de juin 908s; (tomber) de haut en bas 2160; (tomber) de mal 2207; (tomber) de son burgau 2208; (tomber) de son jack 2207, 2208; (train) de fret 1136; (tronc) clair de noeuds 1308x; (truite) de creek 1410c; (truite) de France 1410d; (truite) de lac 1410b; (truite) de mer 1410e; (truite) de ruisseau 1410c; (un furoncle est une) manière de clou en dedans de la peau 2220x, 2220x; (un orage) de tonnerre 1166x; (un outil) de spare 2310; (un) appétif de fer 250b;

[de] (un) appétit de cheval 250b; (un) appétit de chien 250b; (un) appétit de loup 250b; (un) bois brûlé de trois ans 1654a; (un) bois de pruches 1641; (Un) bois de sapinage 1643; (un) brin de brume 1182x; (un) brouillard de pluie 1180c; (un) cent de poireaux 913x; (un) clos de seigle 770x; (un) couple de chevaux 454s; (un) coureur de Chandeleur 1996; (un) genre de traîneau 1089x; (un) goût de tinette 244x; (un) mangeur de grainages dans l'automne 1540; (un) nerf de boeuf 858x; (un) paquet de pesat 2115s; (un) rat de grange 1756b; (un) restant de bois 1291; (un) team de chevaux 949x; (un) tour de lune 1157a; (un) voyage de foin 2115s, 2115s; (une partie) de cabane 970; (une) botte de foin 2115s, 2115s; (une) botte de paille 2115s; (une) botte de pesat 2115s; (une) camp de toile 2310; (une) cannelle de fil 113x;

[de] (une) cession de terre 688x; (une) claircie de bois 1256; (une) démonne de grosse moutonne 591x; (une) espèce de renvoi d'eau 742x; (une) femme de notre goût 894x; (une) manière de bonnet 1981x; (une) manière de caboche 1674x; (une) petite

affaire de pluie 1180c; (une) pluie de durée 1180c; (une) pluie de sécheresse 1180c; (une) porte de l'enfer 1354; (une) pouffe de neige 1182x; (une) prise de mie dans la croûte 190s; (une) santé de fer 2179b; (une) tête de cheveux épaisse 2115s; (une) vailloche de foin 2115s; (une) vraie famille de sauvages 1801x; (Untel) c'est pas de fiance 2255x; (Untel) ça mange, ça a pas de bon sens 250s; (vache) pas de cornes 510; (vache) qui avait jamais eu de cornes 510x; (veau) de deux ans 507x; (véranda) rentourée de châssis 30x; (véranda) rentourée de screen 30x; (vieille) jambe de bas 1982; (vigneaux) de broche 1439; (voir) la lune dans une manche de coat 2052; (voiture) de charge 1126x; (voiture) de famille 1107b; (voiture) de livraison 1109b;

[de] (voiture) de stand 1107a; (wagon) de marchandise 1136; (wagon) de passagers 1136; (wagon) de transport 1136; à bord de l'embarcation 1399x; à bout de force 2182a, 2266; à bout de souffle 2182a; a de l'éclat 1144; à en haut de la cheville 1942x; à fleur de peau 2221x; à fleurement de (terre) 2310; à l'affleurement de la terre 2310; à l'entour (autour) de la maison 549x; à l'entour de la maison 32x, 687; à la dérive de l'eau 1315x; à la fin de la journée 1711; à la longueur de l'arbre 1308x; à la mendicité de chacun 1851a; à la porte de la cabane 973s; à la rasade de la terre 1367a; à la tombée de la nuit 1712; à la veille de 2310; à la veille de débouler 1792d; à la veille de mûrir 766; à la veille de prendre son plein 1158s; à perche de bois 716b; à tous les rangs de billots 1311x; abaisse de tarte 234x;

[de] abandonner de couver 613; abandonner de la tirer 529; abandonner de tenir maison 98b; abandonner de tirer 529; abat de pluie 1175; abcès de varices 2221; about de la terre 736x; about de terre 686; accroché à la jupe de sa mère 1822b; accroché à la queue de robe 1822b; accroché aux jupes de sa mère 1822b; acheter une moitié de peau de boeuf 569x, 569x; acheteur de guenilles 2310; acheteurs de peaux 569x; achever de faire ça 2310; achever de mûrir 851; achigan de roche 1410s; affaire (chose) de fantaisie 1991x; agrès de culture 715; agrès de ferme 715; agrès de terre 715; aiguillette de bois 91x; aile de billots 1319c; aile de chasse (du verveux) 1408x; aile de la faux 841x; aile de la maison 28; ailes de papillon 1619x; ajets de Noël 1139; alêne de broche 544x;

[de] alêne de ligneul 578; alentour de 2310; alentours de la maison 687; alieur de 2310; allège de châssis 24; aller à la partie de sucre 969; aller au bûcher de bois 1274; aller aux chantiers de bois 1281; aller bûcher de la pulpe 1274; aller chercher de l'eau 39x; aller chercher de l'eau au joug 40s; aller chercher de l'huile 1445; aller d'un bord et de l'autre 2153; aller d'un bord pis de l'autre 2153; aller de côté 1074; aller de l'avant 728; aller de travers 1074; aller droit pis on revient de l'autre côté 737x; aller manger de la crasse 969x; allonge de bâtisse 28; allonge de cheminée 15s; allonge de couverture 19b; allumette de bois 91x; allumette de cèdre 91x; allumette de quinze jours 91x; alouette de champ 1531; alouette de mer 1498; amancheur de chemin 1276b; amarre de cordage 1007c; amarre de filin 566x;

[de] amarre de la chaîne 720d; amas de glaces 1229; amateur de chevaux 1107x; ami de garçon 1878; amie de fille 1879; ampoule de fièvre 2218; ancre de fer 975x; ardain de faucheuse 810; andain de faux 809s, 810; andain de foin 812; ardain de râteau 812; anneau de fer 958x, 1112x; anse de pêcheur 1394b; anse de pot 90x; apparence de mauvais temps 965x, 1149x; apparence de méchant temps 1166s; apparence de pluie 965x; appentis de planches 591x; apporter de quoi manger 1055x; après une bordée de neige 1084x; arbre de cèdre 1646; arbre de cenelles 1650; arbre de cerises 927; arbre de cerises à grappes 927, 1605; arbre de cerises noires 1605; arbre de crabs 1651a;

[de] arbre de gadelles 917; arbre de Noël 1636; arbre de pommes 934; arbre de pommettes 1650, 1651a; arbre de raisin 1019x;

arbres de chat 1609; arc-en-ciel de brume 1179; archet de violon 394x; arête de poisson 2176b; argent de copper 1753x; armoire de cuisine 109; arracher les chicots de plume 618; arracher sur (chez) le docteur de la famille 2213x; arracheur de dents 2213x; arrangeur de chemin 1276b; arrête de courir 1841; arrête de crier 1841; arrête de me badrer 1841; arrête un peu de courir 1841; arrêter de couver 613; arrêter de la tirer 529; arrêter de mâcher 530x; arrêter de tirer 529; arrêteur de sang 2012x; article de beauté 1970x; assemblée de monde 2053; attacher avec des tiendres de bois 26x; attelage de boghei 428; attelage de dimanche 428;

[de] attelage de promenade 428; attelage de semaine 449; attelage de sport 428; attelage de tous les jours 449; attelage de travail 449; atteler à trait de cuir 452s; atteler à trait de fer 452s; atteler aux traits de fer 452; attraper de l'air 530x; au bord de l'eau 1458x; au bord de la côte 1316; au bord de la rivière 1316; au bout de la corde 2266; au bout de la terre du ranj du bord de l'eau 688x, 688x; au bout de mon fuseau 2259a; au bout de sa corde 2182a, 2266; au bout de sa fusée 2182a; au clos de pacage 518a; au coucher de soleil 1712; au deuxième tour de raie 739x; au jupon de sa mère 1822b; au lait de beurre 220b; au lieu de la couper 1454x; au parc de nuit 518a; au plaisir de se revoir 1721; au ras de la clôture 736x; au ras de la maison 999x; au ras de la porte 41x;

[de] au ras de sa mère 1822b; au suif de boeuf 220b; au-dessus de l'étable 366; au-dessus de la cheminée 587x; au-dessus de la pan 979x; aucune sorte de vaisseau 978x; auge de bois 953; auge de bois de sapin 953, 953; auge de l'allée 381; auge de sapin 953; aune de coudre 1007b; autre vallon ce terre 686; aux cretons de lard 220b; avaler de travers 264; avant de l'envoyer 569x; avant de la rentrer 851x; avant de loger 681x; avec des ciels de lit 67x; avec des menoires amcnchées de travers 1099a; avec des menoires de travers 1099a; avec des têtes de queue d'aronde 2310; avec des travails de côté 1099a; avec le travail de côté 1099a; avec travail de côté 1099a; avec une oreille qui change de bord 717; avec une oreille qui revire de bord 717; avec une oreille qui vire de bord 717; avec une perche de bois 716b; avoine de grève 1668;

[de] avoir de besoin 2310; avoir de l'effet 267s; avoir de l'entrain 267s; avoir de la façon 267s; avoir de la grâce 2310; avoir de la misère 1065x; avoir des raies de huit pouces 726x; avoir garde de 2310; avoir goût de tinette 244x; avoir les yeux dans la graisse de beans 268b; avoir mangé de l'ours 2310; avoir plus d'acquêt de 2310; avoir soin de son bout 1010s; avoir un bardeau de parti dans le pignon 1793d; avoir une portée de chiens 653; babiche de caribou 2079x; babiche de veau 858x; babines de cheval 2102; babines de gorille 2102; babines de nègre 2102; babines de singe 2102; back de harnais 442, 2310; bacul de la menoire 1118; bague de fiançailles 1886; baguettes de cèdre 1289x; baille de ponchon 388s; bain de sable 619x; baissant de la marée 1160x; baisseur de terrain 695;

[de] balai de bambou 283x; balai de blé d'Inde (maïs) 283a; balai de bouleau 283a; balai de branches 283a; balai de branches de coudre 283a, 283a; balai de crin 283x; balai de jonc 283a; balai de l'estomac 911x; balai de maïs 283a; balai de maison 283c; balai de paille 283a; balai de ripe 283x; balai de riz 283a; balai de sapin 283a; balai de tilleul 283a; balai de varne (vergne) 283a; balai en (ou de) paille de riz 283a; balai en branches de bouleau 283a; balai en branches de cèdre 283a; balai en paille de blé 283a; balance de terre entre deux paroisses 686x; banc de bois 119; banc de brume 1182b; banc de châssis 24; banc de cordonnier 1776x; banc de l'oeuvre 1762x; banc de la scie 1346x; banc de lit 129; banc de menuisier 119;

[de] banc de neige du milieu 1082; banc de passage 129; banc de

planche 1282; banc de quêteur 129; banc de roche 1368; banc de sable 1362x; banc de sciage 1346x; banc de scie 69x, 119x, 1346x, 2308x, 2309x; banc de scie ronde 1346x; banc de seaux 41; banc de varech 1679x; bande de clochettes 447; bande de cuir 444s, 453x, 453x; bande de fleurs 1681x; bande de gens 2054; bande de grelots 434s; bande de la bride 429; bande de loups-garous 2019x; bande de neckyoke 456s; bande de petits grelots 447; bande de velours perlé 1973s; bandes de grelots 447; bandes de l'acculoire 442; bank de la rivière 1316x;

[de] banneau sur un devant de sleigh 1096; baptiser de l'alcool 253x; barbe de chat 1165; barbes de chat 1161, 1166, 1168; barge de drave 1377; baril de fer 1283x; baril de vinaigre 22; barre de bois 48, 565, 975; barre de bois avec câbles 566s; barre de bois avec un snap 482x; barre de fer 73b, 74s, 567, 710b, 712x, 975, 1112; barre de fer sur le seuil de la porte 29, 29; barre de menoires 1598x; barre de travers 372a, 565, 975; barreau de chaise 125; barreau de frêne 1123x; barreaux de châssis (fenêtre) 27x;

[de] barrière de bois 1017; barrière de bois rond 1016; barrière de boulins 1017x; barrière de broche 1016x, 1017x; barrière de fer 1016x, 1017x; barrière de lisses 1016x; barrière de perches 1016x, 1017x; barrière de perches coulissantes 1017x; barrière de perches en coulisse 1017x; barrière de planches 1016x, 1017; barrure de fer 113s; bas de cachemire 1956x; bas de châssis 24; bas de côte 581, 679; bas de côte (de boeuf) 221x; bas de coton 1956x; bas de fil 1975; bas de l'eau 1364x; bas de la couverture 364a; bas de la maison 679; bas de la montagne 687; bas de la porte 45; bas de la robe 1977; bas de la terre 679; bas de la vitre 24;

[de] bas de laine 1940x, 1942, 1956x, 1986h, 1991x; bas de lit 128s, 134x; bas de mon champ 679; bas de mon lot 679; bas de Noël 1991x; bas de nylon 1956x; bas de porte 45; bas de robe 1959, 1977; bas de terre 679; base de pâte 237; bassin de fonte 968b, 976a; bassin de réserve 968b; bassin de tôle 976a; batailleur de corbeau 2310; batch de savon 989x; bateau de pêche 1321s, 1396; bateau de pêche à gasoline 1396; bâtisse de grange 352b; bâton carré avec une lanière de cuir dessus 105x; bâton de bois 567; bâton de crème 247s; bâton de sleigh 1093;

[de] bâton de sommier 1093; bâton de traîne 1093; bâton de vieillesse 1799; batte de cèdre 2040x; battée de beurre 346x; battement de fesses 442; batterie de cuisine 157x; batterie de la cuisine 157x; battre de la rate (produire un bruit interne) 469s; batture de glace 2310; batture de rivière 1616s; bavure de la couverture 19b; beaucoup de monde 2054; bebite de maison 1569; bec-scie de lac 1492; bec-scie de mer 1492; bec-scie de rivière 1492; bed de sport 130x; beigne de neige 232; beigne en torquette de tabac 1991; beignet de blé d'Inde 202s; beignet de sarrasin 236; belle-mère de cochon 540; béret de laine 1946a; berlot de Sainte-Anne (-des-Plaines) 1097; bête de bois 1578x; bête de quart 1575x; beurrée de beurre 198s, 1991x; beurrée de crème 201,

[de] 1991x; beurrée de lait 201; beurrée de pain 198s; beurrée de sirop (mélasse) 198s; beurrée de sucre 201, 246x; beurrée de sucre du pays 201; beurrée de thé 201x; bidon de bois 335, 968b; bidons de lait 2131b; bien de quoi devant lui 1755c; bien de trop matin 1707; bière aux fleurs de trèfles 254b; bière de bébites 254b; bière de bebites 2310; bière de gingembre 254b; bière de parc à vache 254b; bière de prusse (tsuga) 254b; bière de sève d'érable 254b; billochet de cèdre 1475x; billot de douze pieds 1308; billot de travers 1310; biscuit de sarrasin 236; bistringue de vache 487; blague de chat 2075; blague de cochon 2075; blague de tabac 2075; blague de vessie 2075; blanc de mémoire 2310;

[de] blanc de plomb 6x; blancs de frimas 1227b; blé d'Inde à dent de cheval 891x; blé de printemps 772s; blé de vache 796; bloc de cèdre 1x; bloc de tête 1311; blouse de coton 1956b;

bluette de feu 80; boat de drave 1377; boat de drave (avec 2 ou 4 rameurs) 2310; boat de pêche 1396; boat de seine 1396; bobine de fil 2039x; bocaux de conserve 112x; boeuf de bois 1578; boeuf de fer 710a; boeuf de garde 474; boeuf de hale 474x; boeuf de savane 1578; boeuf de service 474; boghei de sortie 1107b; boire de l'eau 148x; bois de barette 344a; bois de cabane (à sucre) 1339x; bois de calumet 1601x; bois de charpente 1321x; bois de collier 433s, 484b; bois de corbeau 2310;

[de] bois de corde 1312; bois de coudre 1607; bois de déclin 5; bois de deux pouces 2x; bois de drave 1318; bois de fer 1598x; bois de flottage 1318; bois de flotte 1318; bois de fuseau 1312x, 1328x, 2310; bois de grève 2310; bois de horse 1399x; bois de la croix de Jésus-Christ 2011x, 2011x; bois de latte 1312x; bois de martre 1664x; bois de mer 1673x; bois de moulin 1328; bois de papier 1312, 1318, 2310; bois de plaine (arbre) 587x; bois de plomb 845x, 1007x; bois de poêle 1313x; bois de pulpe 565x, 1312, 1318; bois de quai 1321x;

[de] bois de quatre pieds 1312, 1318; bois de sapinage 1642; bois de Sartigan (toponyme) 1048x; bois de sciage 1321x; bois de service 1254, 1263x; bois de sirop de poule 2310, 2310; bois de terre noire 2310; bois de tondre 91x; bois de travers 975, 1005, 1048x; bois de ville 1313x; bois de violon 1638; bois pas de service 707x; boisé de bois de service 1254, 1254; boisé de réserve 1254; boiser de roches 1353x; boîte de beurre 222x; boîte de bois 117s, 1897x; boîte de carton 146x; boîte de fonte 389; boîte de la cendre 83; boîte de la cheminée 72x; boîte de la wagon 1096x; boîte de roue 1128x;

[de] boîte de scie 1348x; boîte de sécurité 118s; boîte de tomate 961x; boîté après la barre de menoire 1112x; bon abatteur de besogne 2263x; bon bout de temps 1730; bon lot de patates 788x; bonbon de crème 247s; bonhomme de champs 1477; bonhomme de jardin 1477; bonhomme de mélasse 1991; bonhomme de paille 1156x; bonhomme de pâte 1991; bonnet de boudoir 1967x, 1980, 1981; bonnet de castor 1947c; bonnet de dimanche 1981; bonnet de fête 1981; bonnet de feutre 979s; bonnet de laine 979s, 1924x, 1946a, 1986d; bonnet de nuit 1964x, 1980; bord de coulée (ravin) 1616s; bord de l'accore 1316; bord de la cave 112; bord de la couverture 19b,

[de] 364a; bord de la couverture pour tenir l'eau 359x; bord de la fenêtre 24; bord de la grande rivière 1309x; bord de la grève 1316; bord de la rivière 1316; bord de la route 1049; bord de rivière 1316; bord de swamp 1616s; bordage de chemin 1236; bordée de neige 1210; bosse d'esprit de tourmentine (térébenthine) 1632; bosse de fièvre 2218; bosse de gomme 1632; bosse de térébenthine 1784x; bosse de tourmantine (térébenthine) 1632; botte de caribou 2078; botte de foin 814x, 824x, 1156x; botte de grain 825x; botte de lin 837x; botte de rubber laçée 1987; botteau de grain 1607x; botteau de presse 821; bottes à hausse de cuir 1932a; bottes de boeuf 1954, 1955b; bottes de boeufs 1932a; bottes de caoutchouc 1932b,

[de] 1940s; bottes de chantier 1932a; bottes de chevreuil 1955b; bottes de cuir 1915f, 1932a, 1956a; bottes de drave 1932a; bottes de feutre 1915f, 1932x; bottes de loup-marin 1932a, 1955x; bottes de mouton 1932a; bottes de Napoléon 1953; bottes de neige 1940s; bottes de pêche 1915f, 1953x; bottes de pêcheur 1932b; bottes de pimp 1932b; bottes de pollack 1932a; bottes de rubber 1915f, 1932b, 1940s; bottes de sept lieues 2023x; bottines de boeuf 1932a; bottines de chevreuil 1955b; bottines de cuir 1932a; bottines de dimanche 1916; bottines de drap 1932x; bottines de drave 1932a; bottines de feutre 1915f,

[de] 1932x; bottines de loup-marin 1932a; bottines de toile 1936; bottines de travail 1932a; bouchée de madame 600; bouchée de monseigneur 600; bouchon de liège 1382x; bouchure de barbed-wire 1012; bouchure de barbelé 1012; bouchure de

broche 1011x, 1012; bouchure de fil barbelé 1012; bouchure de
lattes 999b; bouchure de ligne 685b, 1008x; bouchure de parc
1009; bouchure de planches 999b; bouchure de roches 713, 1000;
bouchure de zinc barbelé 1012; bouchure de zinc barbu 1012;
boucle de (ruban) 1968x; bouffle de sapin 1632; bougie de cire
1768; bougon de bûche 1336; bougon de pipe 2072b; bouilli de
lard (porc) 904x; bouilli de légumes 218, 219x; bouillon de
jarret de boeuf 238x.

[de] 238x; bouillon de pluie 1175x; boule de feu 2021; boule de
gomme 1632; boule de pâte 238; boule de pemmican 587; boule de
saucisse 586a; boule de terre cuite 2043x; boule de viande
586s, 586x; bouleau de gomme 1632; bouleau de montagne 1611;
bouleau de papier 1612; boulette de lard 586s; boulette de
pâte 238; boulettes de farine 219x; boulin de cèdre 835x;
boulins de cèdre (thuya) 822x; bouquet de la queue 600;
bouquet de lion? 2310; bouquet de maison 1695; bouquet de
Montréal 1038x; bouquet de quenouille 1670; bouquet de sapin
358x; bourbier de boue 1067; bourdon de fleurs 1517; bourgeon
de peuplier 1785x; bourrage de la sellette 446s; bourrasque de
pluie 1175x; bourrasque de vent 1191.

[de] 1210; bourré de graisse 2174a; bourré de petites cosses
775x; bourreau de cheval 461s; bourreau de chevaux 461s;
bourrée de nouasses 1333b; bourrelet de neige du milieu 1082;
bourrer quelqu'un de menteries 2288x; bourron de trèfle 519x;
bourrure de cheval 393x, 433s; bourse de velours rouge 1765x;
boursoufle de sang 2221; bouse de cheval 1518x; bouse de vache
2204x; bousserole de gomme 1632; bout (de chemin) de terre
forte 1067; bout de bâton 485b; bout de boot 1325x, 2310; bout
de bois 344a, 485x, 552, 567, 1336, 1788; bout de bois affilé
565; bout de chaîne 453; bout de chemin 1076x, 1287;

[de] bout de corde 1382b; bout de courroie 453; bout de cuir
453x; bout de cul 2178; bout de faux 577x; bout de fer 1379;
bout de fil 1019s; bout de hose 1808x; bout de jambe 1962x;
bout de la colonne 2124; bout de la corne 485x; bout de la
faux 808; bout de la maison 4x; bout de la pine dorsale 2124;
bout de la planche 736; bout de la queue 530x, 600, 2124; bout
de la terre 686, 736, 1059x; bout de latte 156c; bout de
ligneul 578; bout de manche 856; bout de pain 190; bout de
perche 1048x; bout de pipe 567; bout de planche 552, 565,
1458x;

[de] bout de poche 435x; bout de quart 304; bout de quart
(contenant) 388s; bout de ruban 435; bout de sleigh 1305b;
bout de strap 453; bout de stud 359b; bout de temps 1088,
1729, 1730; bout de terrain 686; bout de terre 686; bout de
terre forte 1064; bout de tôle 29; bout de tonne 553, 575;
bout de tonne à sirop (mélasse) 575; bout de trait 453; bout
de tub 22; bout de tuyau 567; bout de vieille perche 1005x;
bout de zinc 1389; bouteille de lait 337; boutique de bois
1781x; boutique de cordonnerie 1776a; boutique de forge 352b,
1779x, 1790x; bouton de patates 783; bouton de vieux-garçon
1688x;

[de] bouts de billots traînants 1094d; bran de bois 1302; bran
de scie 1x, 376x, 587x, 1048x, 1302, 1991x, 2302x; brancard de
bois (supportant la cheminée) 72x; branche de bouleau 1007b;
branche de cèdre (thuya) 1282x; branche de cerisier 1454x;
branche de chat (saule) 1389; branche de ligne 1382a; branche
de pruche (tsuga) 1464x; branche de rameau 2000; branche de
sapin 2000; branches de bouleau 846b; branches de chat 846b;
branches de sapin 1642; branches de sapinage 2000; bras de
faux 807, 808; bras de force 360; bras de la herse 756x;
brassée de bois 79x; brassée de harts 1156x; brassée de savon
989x; brassée de sucre à la crème 989x;

[de] brasser de l'air 2164a; brave de l'eau 1392b; bredas de
l'automne 274; breton de feu 80; brin de fil 1776x; brin de
foin 2135x; brin de pluie 1181; brique de pain 185s, 190,
190x, 190x; brique de sel 533x; brise de vent 1191; broche de

bois 324x, 1389; broche de clôture 1013; broche de corne 1974; broche de fer 1974; broche de jais 1974; broche de ligne 1013; broche de téléphone 1007c; broche de turban 1974; brochet de swamp 2176b; brosse de blé d'Inde 58x, 288s; brosse de bois 288s; brosse de branchailles 287x; brosse de coco 287x; brosse de racines 288s; broue de corps de cheval 2310.

[de] 2310; broue de savon 302; brouillard de neige 1183x; brouillard de pluie 1174, 1175x, 1181, 1183x; bûche de pitoune 1312; bûcher de bois 1274x; buffet de cuisine 109; bunch de bardeaux 844x; bunch de pain 185; bunch de prusses 1641; bunch de repoussis 1299x; bureau de chambre 107; bureau de madame 107; burner de la lampe 95x; butin de corps 99x, 1907; butin de lit 99x; butin de semaine 1907x; butor de mer 1484; butte comme de la rouche 1674; butte de neige 1236; butte de patates 785x; butte de sable 687, 700, 701x, 1362x; butte de terre 1005;

[de] butte de terre gelée 1223x; c'est avancé de couler 952x; c'est battu de pistes 1449x; c'est bouché de brume 1185b; c'est comme du foin de mer 1674x; c'est de bonne heure 1142x; c'est de la gomme 1268x; c'est de la pluie 1151x, 1196x; c'est de santé 2310; c'est de valeur 1793x, 2260x; c'est devenu une charpente de fonte 810x; c'est noir de monde 2054s; c'est pas de service 1941x; c'est pas un poteau de balustre 2310; c'est plein de chalir 1172; c'est plein de foin 1674x; c'est plein de grignons 1223x; c'est plein de loupes 1333x; c'est plein de monde 2054s; c'est plein de pistes 1450x; c'est pourri de monde 2054s; c'est pris pour de bon 1883x; c'est rien de bon en tout 939x; c'était comme de la masse 186x; c'était goût de rance 244x; c'était jaune comme de l'or 1785x; c'était pas mal de bonne heure (hâtif) 782x; c'était signe de pluie 1151x;

[de] c'était signe de vent 1167x; ça a goût de tinette 244x; ça a pas de bon sens 2257x; ça allait dans le fond de la raie 723x; ça de haut 2310; ça de haut de même 1216x, 1216x; ça dépend du réglage de la charrue 731x; ça diminue moins de la laisser tarir 501x; ça envole de la neige 411x; ça excède le carré de la maison 19x; ça faisait plus de mie 731x; ça fait le tour de la maison 30x; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x, 2263x; ça menait moins de train 1942x; ça monte de de long 673x, 673x; ça ne coûte pas de (faire telle chose) 2310; ça prend goût de bois 244x; ça prend pas de temps 1731; ça prend pas goût de tinette 1088x; ça prendra pas de temps 1729s; ça prendra pas goût de tinette 1088x; ça sert de pantoufle 1942x; ça sortait de terre 1674x; ça tire de l'eau 1370x; cabane de bois 1475; cabane de bûcheron 1277; cabane de l'ours 1457a;

[de] cabane de la sucrerie 948; cabane de screen 587x; cabinet de cuisine 41x; cabinet de vaisselle 109; câble de broche 833; caboches de vinaigrier 470x; cabouron de rocher 673; cadre de bois 979x; cadre de la charpente 2; cadre de la porte 45x; café de France 1038; cage de passagers (voyageurs) 1136; cage de quai 713x; cage de roche 1368; caillot de lait 528; caillou de champ 711; caillou de mer 1368; cale de plomb 1382x, 1399x; cale de quai 713x; caleçon de corps 1927x; calotte de foin 835x; calotte de laine 1946b; calumet de la paix 2072b; camail de paille 1944x; camisole de laine 1961a, 1983; camp de chantier 1277; camp de chasse 1464; camp de coton 1464;

[de] camp de gibier 1472x; canal de ligne 685b, 745; canard à dents de scie 1492; canard de maison 627x; canard de mer 1487b; canne de candy 1991x; canne de pêche 1382a; cannelle de fil 2039x; cannes de quêteux 2144; canot d'écorce de bouleau 953; canot de bois 1377; canot de bouleau 1377; canot de chasse 1377; canot de toile 1377; cap de cran 673x; cap de pierre 687; cap de piquet 1006x; cap de roche 1368x; capine de laine 1946a, 1966; capot de chat 1922x, 1951a; capot de chat (raton laveur) 1957a; capot de mouton 1975; capot de pluie 1922x; capot de printemps 1922x; capuche de laine 1946a; capuchon de cuir 2072x; capuchon de laine 979s.

[de] 1946a, 1986d; carcan de bois 14x; carotte de lac 1667; carotte de raifort 1041; carpe de France 1410s; carpe de ruisseau 1410s; carré de bleu 306; carré de bois 756s; carré de cave 116; carré de grange 356; carré de la cave 116; carré de la grange 365; carré de maison 57x; carré de sucre 1809x; carré de terre 686; carreau de bleu 306; carreau de laine 979s; carreau de miel 646; carreau de sucre 991x; carreau de toile 979s; carreau de tuile 59f; carreaux de glaces 1229; carriole de femme 1101d; carriole de ville 1101d; carrosse de bébé 1813a; carrosse de ville 1107b; casque de fer 1797; casque de jockey 1947c; casque de laine 1915e.

[de] 1946a, 1956a, 1986d; casque de lapin 1986d; casque de mouton 1981x; casque de ploute (loutre) 1947c; casque de poil 1915e, 1981x; casque de seal 1981x; casser de la terre 729; casser de la terre neuve 729; casseur de bride 423x; casseur de licou 423x; castor de bank 1456x, 2310; catalogne de lit 138; catalogne de plancher 59a; cataplasme de glaise chaude 2204x; causé par le lait de la mère 555x; caustique de cendre 303; cave de dehors 115, 116; cave de maison 116; caye de roche 1368; ce bord-ci de la coulée 679s; ce bout-ci de la terre 679s; ce n'est pas de la bouillie 2310; ce qu'on a de reste 564x; ceinturer une roche avec de la broche 1399x; celle qui a soin de la malade 1797;

[de] cendre de bois 1783x; centre de la mule 835x; centre de table 181x; cercle de baril 1475x; cercle de fer 226x, 227s, 1131; cercle de frêne 1387x; cercle de quart 1019s, 1399x, 1475x, 2144x; cercle de quart à clous 1019s; cercle de roue 1131; cerise de Maskinongé 1605x; cerise de Rougemont 926c; cerise de terre 1605x, 1652x; cerises de champ 1605s; cerises de France 1605x; cerises de jardin 1605s, 1605x; cerisier de cerises de France 1605x, 1605x; cerisier de France 1605x; cerisier de Maskinongé 1605; cesser de la tirer 529; Ceux de (tel endroit) 1739; ceux qui faisaient pas de points 2077x; chaîne de cou 1973s;

[de] chaîne de montre 1921x; chaîne de roches 713; chaîne de screw 391x; chaîne de sellette (de la charrette) 439; chaîne de vaches 392s; chair de la tomate 908s; chaire de vérité 1767; chaise de barbier 1151, 1297x; chaise de bébé 126x; chaise de chantier 1282x; chaise de jonc 1777x; châle de tête 1989; chaloupe de drave 1321s; chambre de bagages 68a; chambre de bain 66a; chambre de l'évêque 67; chambre de la visite 67; chambre de loose 67; chambre de réception 67; chambre de relais 67; chambre de réserve 67; chambre de reste 67; chambre de spare 67; chambre de toilette 66a; chambre de valises 69a; chambre de visite 67; champ de blé 790; champ de bleuets 1794x; champ de foin 687,

[de] 789, 790; champ de foin neuf 790; champ de foin, d'avoine 687; champ de grain 687; champ de la shed 687; champ de la sucrerie 687; champs de glace 1234; chancre de pipe 2227s; chandelle dans un globe de lampe 97x; change de dessous 1960; changement de cordon 688x; changer de maison 98a; changer de pied d'ancre 2310; changer de taille 1821a; changer de temps 2310; chanteau de pain 190x; chanteur de pomme 2289; chantier de maison 1274x; chapeau de castor 1925x, 1947c; chapeau de femme 1034; chapeau de fer-blanc 16; chapeau de feutre 979s, 1925x; chapeau de paille 288s, 1925x, 1944x, 1956b, 1967x,

[de] 2310; chapeau de paille de blé 1951c, 1951c, 2310, 2310; chapeau de peluche 1975; chapeau de plume 1975; chapeau de soie 1925x; chapeau de velours 1966x; chaque bord de la gorge 555x; chaque bord de la trappe 2036x; charbon de bois 95x, 556x, 1775; charbon de terre 771x; chardon de Californie 1033x; chardon de Russie 1026x; charger en haut de l'échelette 826; chargés de frimas 1227b; chariot de David 1151; charretier de boeufs 486; charrette de fromagerie 1111x; charrette de voyages 1109a; charrier de l'eau 39x; charrieur de bois 1276s; charrieur de poches 866; charroyeur de poches

866; charrue de cassage 716f; charrue de colonisation Brabant 716f; charrue de coupe 716x;

[de] charrue de terre neuve 719; chasse de grève 2310; chasse de terre 1447x; châssis de couche 883x; châssis de la fenêtre 23x; châssis de la grange 356; châssis de screen 26; chat de mer (ou catfish) 1425x; chat de montagne 1583; chat gris pas de queue 1585; chaudière (seau) de chambre 164x; chaudière (seau) de lit 164x; chaudière (seau) de nuit 164x; chaudière de bois 36s; chaudière de cinq livres 259s, 337x; chaudière de fer 89, 90, 968b; chaudron de fer 89s, 90, 167, 533, 974s, 1156x; chaudron de fonte 89s, 90, 974s; chaudron de sucre 974s; chaudronnée de soupe 167x;

[de] chauffeur de castor 1947c; chaume de foin 797x; chausson de pommes 1991; chaussons de cuir 569; chaussons de laine 1942; chaussure de drap 1965x; chaussure de rubber 1987; chaussures de toile 1936; chaux de pierre 6x; chemin de bacagnole 1055x; chemin de billots 1287; chemin de bois 1055x, 1059, 1275b, 1287; chemin de cabane 950; chemin de catalogne 59a; chemin de cordon 1056; chemin de corduroy 1060; chemin de cour 1058; chemin de fer 687x; chemin de front 679, 681x, 1056; chemin de fronteau 1056; chemin de glace 1229x, 1237, 1237x; chemin de glaise 1067; chemin de jack 950;

[de] chemin de l'aéroport 1052x; chemin de l'allée 1059; chemin de l'Ange-Gardien 1046x; Chemin de l'Anse 689s; chemin de la barrière 1058; chemin de la barrière à la maison 1058; chemin de la boundary 1056x; chemin de la cabane 950; chemin de la compagnie 1275a; chemin de la concession 1056s; chemin de la coupe 1287; Chemin de la Cove 689s; chemin de la devanture 1058; chemin de la maison 1058; Chemin de la Mine 689s; chemin de la rivière 1237; chemin de la Saint-Jean 1153; chemin de la sucrerie 950; chemin de la terre 1059; chemin de la tournée 950; chemin de ligne 681x, 1056x; chemin de logs de bois 1060, 1060; chemin de Marie-Prépri 1740; chemin de neige 1076x; chemin de pied 1275d; chemin de pieds 1049, 1055x; chemin de piétons 1049;

[de] chemin de plaine (basse terre) 1060; chemin de planches 1060; Chemin de Pokemouche 689s; chemin de pontage 1060; chemin de raccourci 1237; chemin de raquette (à neige) 950; chemin de rencontre 1053; chemin de roi 1056s; chemin de rollons 1060; chemin de Saint-Georges 1153; chemin de Saint-Jacques 1153; chemin de sentier 950; Chemin de Shippagan 689s; chemin de sloop 1055x; chemin de sortie 1058, 1287; chemin de St-Jean 1153; chemin de sucrerie 950; chemin de tapis 59a; chemin de terre 1045x, 1059, 1064; chemin de terre forte 1064; chemin de terre grasse 1064; chemin de terre noire 1064; chemin de tournée 950; chemin de travers 1287; chemin de traverse 1237; chemin de vaches 1057, 1059;

[de] chemin pour aller au bout de la terre 1059; chemin pour faire le tour de la sucrerie 950; chemise de coton 1915g, 1961a; chemise de coton jaune 1961a; chemise de cotonnage 1915g; chemise de dessous 1961a, 1961b; chemise de femme 1961a; chemise de flanelle 1915c; chemise de laine 1915c; chemise de mackinac 1923x; chemise de mackinaw (tissu) 1915c; chemise de nuit 1964; chemise de semaine 1915g; chemise de toile 1961a; chemise de travail 1923x; chenille pas de poil 1561x; chenilles de saule 1609s; cheval de boghei 425x, 1107x; cheval de bois 119; cheval de carrosse 425x, 1107x; cheval de chemin 1107x; cheval de course 408s, 1107x; cheval de garçon 1107x; cheval de peddler 420; cheval de promenade 1107x;

[de] cheval de reproduction 401; cheval de route 393x, 400x, 406x; cheval de toute beauté 425x; cheval de trot 406x, 1107x; chevaux de course 408s, 1101x, 1107x; chevaux de l'ouest 412a; chevaux de sulky 1107x; chevaux de trait 406x, 1107x; chevaux de voiture 1107x; chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) 408x; cheville de (chêne) 975x; cheville de bois 485x, 852x, 1129s, 1776x; cheville de bracelet 451; cheville

de cèdre 2x; cheville de collier 433x, 451; cheville de couplet 451, 453x, 1129; cheville de fer 451, 1129s;

[de] cheville de hale 451; chiard de bateau 2310; chiard de goélette 218; chien de mer 1392a, 1424b, 1443x; chien de poche 1822s; chienne de loup 2310; chieur de mites 1563; chigne de pain 190s; chignon de la queue 2124; chignon de pain 190s, 190s; chou de Siam 882x, 902; chouchou de la maîtresse 1849; chouchou de sa mère 1822s; choux de Siam à vaches 902; choux de Siam blanc 903; choux de Siam de table 902, 902; choux de Siam jaune 902; choyé de sa mère 1822b; Chute de la rivière du petit Canada 1358s; Chute de la Rivière-Noire 1358s; ciel de lit 128s; cigare de frêne 1615; cigarette de mer 1615; cil de yeux 2091x; cinq pouces de grandeur 1453x;

[de] circuit de la ville 687; ciseau de menuisier 315b; ciseaux de barbier (coiffeur) 315a; ciseaux de maison 315a; ciseaux de tailleur 315a; citrouille de fantaisie 907; clair comme de la vitre 2310; clair de lune 1149x; clairon de gomme 1632s; claque de rubber 1987; claques de rubber 1932b; clavet de bois 376x; clear de (noeuds) 2310; clearer de la terre 705s; cleareur de paille 866s; clef de cercle (de torreau) 2310; clef de wrench 2296; clenche de la porte 50a; clenche de porte 50a; cloak de soldat 1922x; cloche de gomme d'épinette (épicéa) 1632; clocher de grange 17x; clore de la (clôture) 993s; clos de broche piquante 1012; clos de deux arpents 687; clos de foin 520, 789, 790; clos de friche 520; clos de la grange 687;

[de] clos de la ressource (source) 687; clos de la track 687; clos de ligne 685b; clos de pacage 520, 687, 789; clos de refente 1008; clos de travers 1009s; clos de trèfle 790; clos de vesse-de-loup 687; clôture avec de la broche barbelée 1012; clôture avec des restants de bois 995; clôture de barbelé 1012; clôture de broche 1011x, 1013, 1458x; clôture de broche à barbes 1012; clôture de broche à épines 1012; clôture de broche barbelée 1012; clôture de broche ondulée 1012; clôture de broche piquante 1012; clôture de cailloux 713, 1000; clôture de cours d'eau 999b; clôture de fantaisie 999b; clôture de fil barbelé 1012; clôture de friche 1013; clôture de jardin 999b; clôture de la ligne 685b; clôture de lattes 999b;

[de] clôture de lawn 999b; clôture de ligne 685b, 713, 1012, 1014x, 1020x; clôture de parterre 999b; clôture de pierres 713, 1000; clôture de planches 999b, 1017; clôture de roches 713, 1000; clôture de souches 995; clôture de village 999b; clôture en roches de jardin 1000; clou de cercueil 2073; clou fait en tête de sapin 1909x; clou pas de tête 956; clous cloués après une barre de bois 111x; clous de la semaine 111x; coat de bagosse 1924x, 1951a; coat de fourrure 1916; coat de l'habillement 1924x; coat de pardessus 1924x; coat de poil 1951a; coat de printemps 1922x; coat de rat musqué 1957a; cochon de grève 1318x;

[de] cochon de lait 534x, 542a, 1569; cochon de misère 543; cochon de reproduction 535; cochonne (truie) qui avait pas de lait 555x; coco de sucre 991x; coffre de bois 117a, 118s; coffre de cèdre (du puits) 33d; coffre de cèdre (thuya) 117a; coffre de l'estomac 2130; coffre de pin 117a; coffre de pirate 117a; coffre de sûreté 118s; coffre de sûreté dans le gros coffre 118s; coffret de cèdre (thuya) 117s; coffret de sûreté en haut de l'armoire 118x, 118x; coiffe (avec) dedans de la viande hachée 238x; coiffe de suif 562e; coin de bois 70a, 1277x; coin de débarras 68a; coin de fer 1294x; coin de la montée 1051; coin de quatre chemins 1051; coin de rang 1050s; coin de routes 1052; coin de vallon 686;

[de] col de chemise 1918a, 1918b; col de rubber 1918a, 1951c; colimaçon de jardin 1551; collet de broche 1006x, 1019s; collet de caoutchouc 1918a; collet de chemise 1918b; collet de toile 1918a; colleux de jupe 1822a; collier de cheval 393x,

433a; collier de chevaux 433a; collier de chien 1973s, 1975; collier de grelots 434s; collier de sonnettes 434s; collier de vaches 392; colliers de chevaux 393x; combinaison de laine 1915a; combinaison de travail 1931x; combinaison en laine de pays 1915a; comme de belle 1684x; comme de la glu 585x; comme de la vitre 1238x; comme de raison 2310; comme des croix de fer à six pointes 2045x; comme des grands épis de blé d'Inde 2000x; comme des pièces (rustines) de bottes 1208s;

[de] comme moi qui relève de la grippe 1157x; comme un joint universel de machine 858x; comme une queue de moulin à vent 15; commencement de la journée 1142; commode à tant de tiroirs 107; commode de monsieur 107; comprendre tout de suite 2246a; conduit de tuyau 21; confusion de lait (surplus de lait) 530; conteur de paquets 1849; conteur de pets 1849; continuation de la dalle 21; copeaux de bûché 1296x; copeaux de castor 1296x; copeaux de la bûche 269; coq de bruyère 1520; coq de grange 1512; coque de vase 1419; corbeau de mer 1504x, 1508; corde dans l'huile de loup-marin (phoque) 92s; corde de bunch 844x; corde de chauffage 1339; corde de cheville 451x; corde de cuir à lacet 858x; corde de lieuse 845s; corde de ligne 1382b; corde de magasin 1382b; corde de paille 845s; corde de raquette 2079b;

[de] corde de store 1382b; cordée de bois 977x; corderie de bois 70x; cordes de cuir 858; cordon de cuir 460b; cordons de nerfs 2079x; corne de pattes 492s; corne de seigle 771a; corne de vache 492s; corniche de la couverture 19b; corniche du carré de maison 19b; corps de caleçon 1961b; corps de chemise 1961a, 1961b, 1979, 1983; corps de coton 1961a; corps de dessous 1961a; corps de laine 1915a, 1961a; corps de métier 2004x; corps de robe 1956x, 1979; corps de robe ajusté à la taille 1975; corps de robe loose 1979; corset de coton 1960x; cosse de fève 885a, 890x; cosse de féverole 897x; costume de bain 1950;

[de] côté de brancard 1123; côte de faux 800b; côte de la jetée 687; coteau dans le bord de la swamp 1616s; coteau de gravelle (gravier) 700x; coteau de pruches 1643x; coteau de sable 369x, 700; coton de blé d'Inde 587x; coton de la colonne 2124; coton de la paille 891x; coton de la queue 395x, 2124; coton imbibé d'huile de lin 141x; cotons de blé d'Inde 2144; cou de butor 2110x; cou de chameau 425s; couche de tomates 1160x; couchette de bois 128; couchette de fer qui plie 130x; coude de cheminée 15; coudre de noisette 1007b; couenne de lard 980x, 1785b, 2189x; couenne de lard dans un vaisseau 92s; couenne de lard piquée dans un bois 92s; couennes de lard 987x; couette de blé, d'avoine, de foin 845s, 845s;

[de] couette de foin 837x; couette de grain 845s; couette de laine 326s; coulée (ravin) de bois d'ormes 1616; couleuvre de jardin 1550; couleuvre de terre (brune) 1550; coulisse de bois 954; coulisse de lait 528; coulisses de nuages 1167; coup de charrue 740, 743x, 748x; coup de couteau 810; coup de faux 809, 810; coup de hache 560x, 571x; coup de javelier 732x; coup de la glace 965x; coup de la mort 1897x; coup de main 353x; coup de marteau 571x; coup de mer 1191; coup de painkiller (élixir) 256s; coup de pluie 1175; coup de Rundle's (élixir) 256s; coup de sang 469s; coup de soleil 1178; coup de temps 1191; coup de tire 970;

[de] coup de vent 1191, 1210; coupe de bois 1254; coupe de bois de fermier 1254, 1254; coupe de montagne 1354; coupe de roche 1354; couper de biais 359x; couper de la salade (au jardin) 890x; couper le coton de la queue 395a; couper un balai de cèdre 1156x; coupeur de chemin 1276a; coupeur de grand chemin 1276a; coupeur de petit chemin 1276a; coupeur de trail 1276a; couplet de porte 47x; courailleur de cendre 1775x; courailleur de chemin 2271; courailleur de chemins 2015; courailleur de jupes 2290; courailleur de jupons 2290; courant de rubber 1808x; coureur de camp 1280; coureur de chemins 2271; coureur de femmes 2290; coureur de galipote 2290; coureur de jupes

2290; coureur de jupons 2290; coureur de mi-carême 1998; coureuse de chemins 2292;

[de] coureuse de rues 2292; courriette de cuir 484d; courroie de côté 456s; courroies de moulin à beurre 569x; cours d'eau de printemps 751; cours de la lune 1158; course de cheval 1357; cousin de la fesse gauche 1876; cousin de loin 1876; cousin de mué de germain 1876, 1876; cousin mué de germain 1876s; cousin remué de (cousin) 1876; coussin de feutre (en sus du collier) 433s; coussin de paille 134; cousu de vers 2164b; couteau de broie 2086x; couteau de chasse 153x; couteau de forge 471a; couteau de forgeron 471a; couteau de la faux 803x; couteau de poche 153, 405; coutil de lit 131; couvent de vaches 487; couvert (couvercle) de chaudière 1477x; couvert de boîte 1477x; couvert de boutons 2217; couvert de chaucron 1327x; couvert de moulin à laver 1104x;

[de] couvert de valise 1377; couverte de buffalo 1102b; couverte de carriole 1102b; couverte de cheval 448; couverte ce défait (charpie) 136; couverte de dessus 137g; couverte de laine 448, 979s; couverte de laine en défait (charpie) 136; couverte de neige 448; couverte de pieds de bas 319x, 319x; couverte de poil 1102b; couverture de chaume 14a; couverture de cheval 972x; couverture de laine 1102a; couverture de paille 14a; couverture en paille de seigle 14a; couveux de jupe 1822a; crachat de couleuvre 1552x; crampe de fer 73x; cran de roche 1368; cran de tuf 673x, 1368; crapaud de l'horloge 121; crapaud de mer 1424s; crapaud de terre 1555; crapet de roche 1410s; cratère de la lune 1156x; cravate de laine 1948;

[de] crêpe de blé 236x; crêpe de buckwheat 236, 347x; crêpe de sarrasin 236; crépi de chaux 376x; crépi de lattes 6x; cretons de fromage 350a; cretons de lard 220x; creuser un sillon en-dessous de la terre 748x; creuseur de fosses 1900; crevard de brebis 1666; crevard de mouton 1666; crever de faim 249a, 249x, 1851s; criblé de noeuds 1332x; croc de chien 2104x; crochet de bois 35s, 838x; crochet de poêle 75; crock de grès 169c, 222; croisée de châssis 23s; croissant de la lune 570a; croix de bois 594a; croix de chemin 1051; croix de Saint-André 352x; croix de saint-André 360x; croix de sapin, de cèdre 2000, 2000;

[de] croix de tempérance 2000x; croquette de sucre (d'érable) 2310; crotte de cheval 421; crotté de fumier 513s; crotte de poule 2077; crotte de route 421; croûte de lait 2232; cruchon de pain 192s; cruchon de vitre 343x; cuiller de bois 344s, 980s, 982a; cuir de boeuf 858x, 1954x; cuir de chat 2075x; cuisse de soeur 185s; cul de la chaise 124b; culotte de flanelle 1956a; culottes de coton 1915g; culottes de craint-rien 1915x; culottes de gabardine 1951b; culottes de golf 1951b; culottes de laine 1986c; culottes de pulpe 1986c; culottes de stuff chaud 1986c; culottes de toile 1915g; curieux de gars 1735x; cutter de course 1101b; cuve de tonne 225; cuve de trente seaux 1778s;

[de] cuvette de bois 304; dalle à graine de mil (millet) 759a; dalle de bois 22x; dalle de renvoi d'eau 20; dam de billots 1319a; dam de castor 1319s; dame de coeur 2077; dame de pique 2077; dans le courant de la (matinée) 1709x; dans le courant de la nuit 1716; dans le cours de la nuit 1716; dans le temps de la crise (économique de 1929) 1727; dans les culottes de sa mère 1822b; dans les jarres de bois 224x; dans les jupes de (sa mère) 1822b; dans les jupons de sa mère 1822b; dans les rets de pêche 1424x; dans un button de sable 115x; dans un camp de bûcheron 1055x; dans un quart (contenant) de bouillon 551x; dans un rien de temps 1731; danse de Saint-Guy 2205x, 2207x; danser de la corde 2052; de blocs 997b; de boeuf 219s; de bois 156a, 245s, 716b; de bon matin 1706,

[de] 1707; de bonne heure 1147x, 1706, 1707s; de bonne heure le matin 1706, 1707s; de bonne humeur 2272b; de boulettes 219s; de boulettes à la farine 219s; de boulettes de lard (viande de

porc) 219s, 219s; de bout en bout 2310; de boxstove 1330a; de brulé 245s; de but en blanc 2310; de cabane 205; de caché 1755e; de camp 205; de cani 245s; de Caroline (E.U.) 1599s; de carré 2310; de carreautage 1958b; de ce temps-ci 1726; de champ 1684s; de chaque côté 825x; de chauffage 1330a; de chez 1744; de chez nous 1744s; de coeur 414, 415;

[de] de collé 1755e; de consomption 2201; de corde 1330a; de côté 1755e; de côtes 717; de coton ouaté 1963b; de cuir fin 1937b; de cuisine 1958b; dé de l'armée 312b; de dentelle 999a; de deux ans 1344x; de dimanche 1937a, 1937b, 1937c, 1958b; de drap 137b; de fait 2310; de fantaisie 231d, 1963b; de fer 716b; de feu 1330a; de feutre 1937b, 1937c; de feutre claqué 1937c; de fiance à lui 2255b; de fiat (à faire, à y avoir) 2255b; de fiat à elle 2255b; de fiat à faire 2255b; de fiat à faire à ça 2255b; de fiat à faire à lui 2255b;

[de] de fiat à faire dessus 2255b; de fiat à lui 2255b; de fiat à lui faire 2255b; de fiat à y avoir 2255b; de fiat sur lui 2255b; de file 2013x; de flanelle 1926x; de fond de tonne 245s, 245s; de football 1963b; de fournaise 1330a; de frais 2310; de fun 2164b; de gabardine 1926x; de génie 414, 415; de glaise 1064; de grand matin 1706, 1707s; de grand-père 120b; de grands-pères (pâtes) 219s; de grippe et de branche 2310, 2310; de haute mer 1391b; de kid 1937c; de l'abondance 788x; de l'affection en bâton 910s; de l'air 1189, 1218; de l'année passée 1344x;

[de] de l'année prochaine 1344x; de l'argent 1755c; de l'argent attaché 2310; de l'argent collé 1755c; de l'argent de collé 1755c, 1755c; de l'argent en masse 1755c; de l'argent plein ses poches 1755c; de l'autre bord 1750x, 1792b; de l'autre côté 1792b; de l'avant! 464; de l'eau blanche 1232; de l'eau gelée 1249a; de l'eau morte 753x; de l'eau qui circule pas 753x; de l'eau qui coule 2003x; de l'eau qui se trouve à tomber 1358x; de l'eau rapide 1355; de l'eau rousse 2223x; de l'eau vite 1355; de l'embarras 713x; de l'enfle qui se formait 530x; de l'épinette (épicéa) 1639x; de l'étoupe 91x; de l'herbe à bernache 1777x; de l'herbe à outarde 1680; de l'huile de morue 97x, 97x; de l'indienne 133x;

[de] de l'orage 1166x; de l'ouest 412b; de l'ours 1586x; de l'ouvrage fait à moitié 2270x; de l'urine égrenée 1756b; de la babarnèche 1680; de la balle 2040a; de la bébite 254b; de la belle grosse crème 342; de la bonne air 1189; de la boucane 2070x; de la bouchure 993s; de la boue 1064x; de la bouette avec de la neige parmi 1240a, 1240a; de la boule 2040a; de la branche 1048x; de la brew 254b; de la brousse 2000; de la bruine 1180c; de la brume 1180c; de la bush 253; de la clisse d'orme 1782x; de la clôture 993s; de la cornéac? 229x; de la crème 342; de la crème brulée 233x; de la crotte 1791d; de la façon 400b; de la fascine (des branchages) 1048x;

[de] de la fiance 2255a; de la fiat 2255a; de la flagosse 210; de la Fleischmann (marque de levure) 254x; de la foi 2255a; de la fois 400b; de la fraîche 1189, 1218; de la fraîcheur 1189; de la frasil 1229s; de la friche 689x; de la fun 1996x; de la gale 1756b; de la Gaspésie 1391b; de la genièvre 778; de la gibelotte 210; de la glace 1248; de la glaise 1064x; de la glane 852x; de la gruel 202; de la hale 16x; de la houle 1370x; de la huit-broches 1013; de la Jamaïque 253; de la ligne 1389; de la lin 14b; de la lune 1155b; de la maçonne 1x; de la mélasse 239x; de la mer 1373,

[de] 1391b; de la merde 1064x, 1791d; de la mie 194; de la minou 210; de la misère 767x; de la monnaie 1752x; de la morvaille 1817x; de la moue 1824a; de la mush 210, 218s; de la nanane 247x; de la nouée 789x; de la ouate entre deux pièces de coton 979s, 979s; de la ouellette 1667s; de la ouistcouiche 253; de la palette 254b; de la pelote 2040a; de la perline 306x; de la petite morvasse 1817x; de la pipe 1017x; de la plug 186s; de la pouffe 2040a; de la quenouille 1670; de la réparation

1776x; de la résine 1400x; de la rets 59x; de la rochaille 692x; de la roche 1000;

[de] de la rouille 2118; de la saillie 400b; de la saint-Patrice 1211x; de la sainte-Catherine 242b; de la saison 400b; de la santé 2180; de la savane 767a; de la sept-broches 1013; de la shake 1264x; de la shit 1791d; de la snoute 1791d; de la soupe 256x; de la station 1350x, 1351x; de la steam 60x; de la sucrette 1655x; de la swell 1370x; de la teigne 1674; de la tourbe 1674; de la tourte-entière 216s; de la vague 1373; de la varech 1679x; de la visite 1792c; de la yeast 185x, 209x; de la zine 253; de loin en loin 2310; de loupes 1333b; de maison en maison 1997x; de marc 245s;

[de] de mauvaise humeur 2251; de mes jours 1727; de messe 1937b; de moisi 245s; de moitié avec 2310; de mon règne 1727; de mon temps 1727; de noces 1937b; de Noël 220b, 1155b; de noeuds 1333c; de nos jours 1727x; de notre temps 1727; de nuit 1712, 1716; de papier 1750x; de parole 415s; dé pas de bout 312b; dé pas de fond 312b; de perdrix 219s; de place en place 1053x; de poche de jute 1958b, 1958b; de poêle 1330a; de porte en porte 1997x; de poule 219s; de poulet 219s; de prairie 412b; de proche à proche 1053x; de quatre pieds 1330a;

[de] de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; de quoi qui aurait joué 1161x; de quoi qui est mal fait 1791a; de quoi qui traîne 1255x; de râche 245s; de rebut 1333b; de réserve 1344x; de rue 1045; de sainte-Catherine 242b; de santé 2179a; de savane 767a; de senteur 1599s; de serge 1926x; de service 414, 1330x; de sève 245s; de société avec 2310; de soir 1714; de suite 2013x; de sur 1744; de swamp 693s; de tassé 1755e; de tempête 1155b; de toile 1926x; de toile de lin 103s, 103s; de toilette 1937b, 1937c; de travers 264s, 275,

[de] 554x, 1099a, 2126b; de vieux 245s; débarque de sur la chienne 1282x; débarras de la maison 28; débarrassez-vous de votre linge 1908; débris de poulet 221x; décharge de fossé 746; déchet de bois 1328x; déchets de boucherie 1785b; déchets de crible 867; déchets de grains 867; déchets de suif 301x; déchets de table 228s; déclin de la lune 570b; décours de la lune 570b; dedans de l'oeil 2094; défaire de la terre 705; défaut de côte 673x, 674x; défaut de montagne 1643x, 2310; dehors les chiens pas de médailles 1843x; délayer de la fleur (farine) 238x; délicat de santé 2181; demander la main de la fille (à son père) 1884x; demander pour la main de la fille (à son père) 1884x; demi-lune de la bride 429x; demoiselle de fossé 1571;

[de] demoiselle de lac 1571; démousseur de camp 1539; dent de chat 2104x; dent de cheval 2104x; dent de chien 2104x; dent de cochon 2104x; dent de grand râteau (à foin pour faire un collier) 392x; dent de l'oeil 2103x; dent de lait 2103, 2213x; dent de râteau (à foin pour faire un collier à vaches) 392x; dents de magasin 2310; départ de la glace 1244a; dépendant de côte 673x; dépendre de (son père) 1800d; déplacer de l'air 2267; dernier de tout 1799; derrière de boat 1378x; derrière de harnais 442; derrière de l'attelage 442; derrière de la bol (tête) 2112; derrière de la sellette 442; derrière les talles de branches 1794x; des ailes de gibier 291x; des animaux de race 491; des barres de fer sur des moyennes pattes 87x; des bees de tricotage 328x; des bouquets de cèdre 77s; des denès? de boeuf 1954x; des flints avec un morceau de wire 91x;

[de] des histoires de ma grand'mère 2288x; des os de boeuf 221; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; des poches de fleur qu'on fait déteindre 298s; des simagrées de la bouche 1824a; des tirants (lisières) de poil 488x; des yeux de boeuf 1146; descente de cave 112; descente de dalle 21; descente de dalot 21; descente de la cave 112; descente de lit 138; dessous de l'escalier 112, 115x; dessous de la couverture 19b; dessous de pain 190; dessus de la couverture 9x; dessus de la jetée 1311x; dessus

de lit 137g; détremper de la pâte 347x; détrier de sa mère 527; deux bouts de bois 426s; deux pieds de bois 1340; deux pierres de silex 91x; deux planches de bois 10s; deux planches de six pouces 10s; deux, trois dents de large 924x; devant de boat 1378x; devant de bobsleigh 1305b; devant de la porte 687x;

[de] devant de la yard 1311; devant de pile 1311; devant de porte 58x; devant de sleigh 1096; dévire de chemin 1287; digue de bois 995; digue de pierres 713; digue de roches 713, 1014, 1360x; digue en pierres de granit 1000; diseur de bonne aventure 2014; diseur de fortune 2014; diseuse de bonne aventure 2014; dix pouces de large 726x; dodo de lait 1811; doigt de gant 2226x; doigts de la faux 807x; don de fée 2013x; donner de l'avant 728; donner de l'avoine 1882s; donner de l'égout 749, 835x; donner de la lumière 27x; donner de la pique 728; donner de la raie 726s; donner le coup de chapeau 1884x; donner le premier coup de charrue 737; donner plus de pique 728; donner sa carte de visite 1881;

[de] donner un coup de charrue 737; donner un coup de herse 756x; donner un coup de main 2264; donner un coup de pied 1881; donneur de gerbes 865a; donneur de sort 2015; dos de cuiller 1938; dos de la faux 800b; dos de la sellette 446; double de châssis 23b; douelle de baril 227; douelle de quart 226x, 227, 1104, 1104x, 1778s, 2047x; douille de fer (au bout des brancards) 451x; douve de quart 227; drap de dame 2310; drap de flanelle 979s; drap de laine 136s, 979s; drap de laine barré (rayé) en couleurs 136s; drap de laine blanc 136s; drap de pillow 1924x; drap de tête 1989; drap de toile 135x; drave de billots 1318; drave de bois 1321a;

[de] drave de pitoune 1318; du bord de 2310; du lait de l'avoine 764x; du long de 2310; du long de la maison 1217x; du long de la pan 980x; du roupi de coq d'Inde 2310; du tremble deux pouces carrés dix pouces de long 105x; dune de sable 1369x; dunes de sable 1362x; dur de bride 419; dur de comprenure 2278; dur de cordeaux 419; dur de gueule 419; dur de la gueule 419; eau (sève) de frêne 2189x; eau de beurre 349x; eau de chaux (pour tanner) 569x; eau de dalle 22x; eau de l'année 2003x; eau de la Pentecôte 2003x, 2003x; eau de la sève 952a, 952b; eau de lavage 303x; eau de lessive 303; eau de mai 2003x; eau de pluie 22x; eau de sève 952b, 1267;

[de] eau de trois heures 2003x; écale de l'oeuf 991x; écale de pomme 204s; échalottes de Sainte-Anne 915x; écheleau de terrain 686; écheleau de terre 686; échelette de côté 1123; échine de la chaise 124a; échiquette de bois 975x; éclaircie de bois 1256; éclat de cèdre 91x, 1847; éclat de cèdre bien sec 91x; éclat de frêne 1615; éclisse de bois 91x; éclisse de cèdre 91x, 91x, 2188x; éclisse de cèdre fendu 91x; éclisses de bois bien fines, bien tors (tordues) 566x; écorce de bouleau 14b; écorce de cèdre 5x; écorce de citrouille 1939b; écorce de la petite merise 2008x; écorce de pruche (tsuga) 2189x; écorce de tremble 2009; écorce de tremble (peuplier) 2189x; écume de l'eau 1370; écume de mer 1370, 2072x;

[de] écureuil de nuit 1591; égoïne de long 2309x; égout de la couverture 20; égout de la grange 364a; égouts de l'érables 952b; élévation de terre ou de cran 673x, 673x; elle (raie) se trouvait à changer de place 743x; elle a de la façon 604s; elle a de la misère à souffler 2202x; elle a de la pratique 2014x; elle a pas de veau 500s; elle a pas eu de veau 501x; elle abandonne (cesse) de pondre 614x; elle abandonne de pondre 613; elle est cousue de poux 618x; elle est partie de sur le nid 613; elle fait de l'appendicite 1793d; elle le tient en-dessous de sa jupe 1822x; elle lui a fait manger de l'avoine 1881s; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle lui avait fait manger de l'avoine 1881s; elle n'a pas de petits 540; elle n'a pas eu de cochons 540; elle n'a pas eu de petits cochons 540; elle prend de la cave 72x; empêcher de chauffer le foin 835x; empester le fond de tonne

271; emplisseur de poche 866; empoisonnement de sang 2205.

[de] 2227s; en arrière de l'épaule 2123; en arrière de la grange 31x; en arrière de la maison 679; en arrière de la porte d'entrée 1909x; en arrière de la sellette 447; en avant de la maison 679; en avant de la terre 679; en avoir ce reste 268b; en cause de 2310; en coup de vent 2025x; en dehors de la ligne du fronteau 688x; en dehors de la maison 28x; en dessous de l'escalier 112; en en-haut de la ligne 687; en frais de vêler 503x; en haut de la côte 518b; en lieu de vivre 1755d; en peu de temps 1731; en pied de crucifix 137b; en premier de la vie 1727; en premier de tout 1727; en queue de chat 350a; en queue de chemise 208, 2310; en robe de chambre 208; en robe de champ 208; en temps de le dire 1731; en train de crémer 1228s; en un rien de temps 1731;

[de] en-dessous de l'escalier 70a; en-dessous de la jupe 1822b; en-dessous de la mère 1822b; en-dessous de nos pieds 1225x; en-dessous de ses ailes 617x; enfants de sapin 1261x; enflement de pattes 469; engaber de l'argent 1755x; engrais de ferme 754x; enlever le débris de la vache 561; enrager de la faim 249a; enrager de manger 249a; enterrement de garçon 1891x; enterrement de jeunesse 1891x; enterrement de vie de garçon 1891x, 1891x; enterrer de paille 573x; enterrer la vie de garçon 1891x; enterrer la vie de jeunesse 1891x; entour de 2310; entouré de sucre 1809x; entree de cave 111s, 112; entrée de cour 1058; entrée de la porte 45; entrée de parterre 1018; entreteneur de chemin 1276b; envoye de l'avant! 468; envoyer de la fumée dans les oreilles 2189x; épandeur de fumier 755;

[de] épi de grain verdillon 845x; épinette de champ 1640s; épinette de savane 1640a; épinette de swamp 1640a; épingle de sûreté 313s; équerre avec deux bouts de planches 1288x; érable de bois 1618s; érable de l'Ouest 1618b; érable de mortagne 1618s; ergot de cochon 771a; ergot de seigle 771a; escargot de mer 1418x; espèce de (goéland) 1506; espèce de tanneau 1096; espèce de bassin 871; espèce de boîte 426x; espèce de bouilloire 575x; espèce de brancard 74s; espèce de cabrouet 1110; espèce de cage 1422; espèce de canard 1480; espèce de chadronnet 778x; espèce de collet 1948x; espèce de cotonnier 1657s; espèce de courant 1044s; espèce de couteau 724x; espèce de crêpe 526x; espèce de fantôme 2019x; espèce de frein en avant 1094x; espèce de gâteau 526x;

[de] espèce de glu 585b; espèce de gond 1379; espèce de mousse 1609s; espèce de rack 41s; espèce de soupière 90; espèce de tiroir à cendre 83; espèce de toile 1565; espèce de tulle 1975; espèce de vigne 1044s; esprit de boisson 253x; essayer de le poigner 1447; essayer de le sauver 1447; essayer de le trouver 1447; essayer de se déprendre (d'un bourbier) 1065x; essuie-mains de rouleau 103, 2036x; essuie-mains de toile 979s; essuie-mains de toile de lin 979s, 979s; est sortie de son lit 1244x; et le paradis à la fin de tes jours 1992x; été de la Saint-Martin 1699; été de saint-Martin 1699; été de Saint-Martin 1699; étendeur de fumier 755, 755; étendre l'engrais, de l'engrais 754; étendue de bois 1252x; étendue de terrain élevé 673x; étincelle de feu 80;

[de] étoile de la lune 1155x; étoile de la Sainte-Vierge 1694s; étoile de Mars 1155x; étoile de mer 2310; étole de fourrure 1948x; étourneau de mer 1498; être abattu de tel mal 2310; être chaud de ça 2310; être de cachette 2310; être de court (en eau) 533x; être de force 2310; être de part (avec quelqu'un) 2310; être de service 2310; être exempt de 2310; être maître de 2310; être malade de boisson 272; être manière de lâche 2310; être pressé de se marier 1891x; étui de pierre à faux 805; excès de fumier 941x; express de livraison 1109b; extrait de framboise 2189x; extrait de malt 254x; face de devant 3; facile de comprenure 2246b; façon de sucre 970x, 2310; fagot de vergnes 995x; faible de la lune 570b; faire courir la queue de l'an 1992;

[de] faire de l'abattis 707x, 1023; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; faire de l'ordre 276; faire de la (raquette) 2081; faire de la boucane 85; faire de la causeuse 1880; faire de la fardoche 1023; faire de la fricassée 207x; faire de la galette 347x; faire de la glace 2310; faire de la gourmandise 252x; faire de la merde 2310; faire de la mie 728, 728s, 728s; faire de la panure 195s; faire de la parade 2164a; faire de la pénille 318; faire de la poudrelle 619; faire de la pudding 192x; faire de la raft 1321s; faire de la slash 1023x; faire de la terre 704x, 705, 729; faire de la terre à la mitaine 712x; faire de la terre neuve 705, 709s, 729;

[de] faire de la trempette 984; faire de la trempine 984; faire des bouts de pieds 327; faire des dessus de piec 327; faire des pains de sucre 991; faire des pieds de bas 327; faire des pieds de bas neufs 327; faire des pistes de chien 2156; faire des pistes de hibou 2156; faire des secrets de diable 1880; faire des talons de bas 327; faire du sang de coq 1833; faire le Jour de l'An 1992; faire le ménage autour de la maison 278; faire le tour de la butte 733x; faire le train de grange 532; faire le train de l'étable 532; faire le train de la grange 532; faire manger de l'avoine 1881; faire mine de 2310; faire prendre de la couperose 556x; faire semblant de travailler 2267; faire un chantier de maison 1274; faire un morceau de terre 705, 729; faire un morceau de terre neuve 729; faire un pied de bas 327; faire une run de six mois 1281; fais pas de graines de pain 194x, 194x;

[de] faiseur de barils 1778b; faiseur de billots 1278; faiseur de broue 2240s, 2284; faiseur de chantier 1280; faiseur de chefs-d'oeuvre 2269; faiseur de futailles 1778b; faiseur de miracles 2012; faiseur de nouvelles 2242a; faiseur de plans 2276, 2310; faiseur de rangs 735; faiseur de rigoles 748a; faiseur de sirop d'érable 947; faiseur de sucre 947; faiseur de tinettes 1778b; faiseur de tours 2276; faiseuse de rangs 735; fait avec des douelles de quart 1104x; faite avec de la pâtée (grains) 551x; faites pas de bredas 1841; fallait qu'il fût saigné tout de suite 470x; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; fanal de station (de chemin de fer) 2176b; fardeau de bois 1156x; farine de fleur 875c; farine de poissons 1433x; fars (farce) de tarte 240x; fatigué de la tête 2280a; faux de javelier 798s;

[de] fayot de Pomquet 885d; femme de rien 2292; femme de vie 2292; fente de poutre 2104x; fer de charrue 723; fer de traîne 1091; fer de travers 48; ferrure de traîne 1091; fesses de soeur 185; fête de cabane 970; fête de Dieu 2006x; fête de joie 2004x; fête de la citrouille 2005; fête de sucre 970; fêter sa vie de garçon 1891x; feu de forêt 1654a; feu de forge 1779x; feu de grève 2004x; feu de paille 573x; feu de pierre 977x; feu de prairie 1253x; feu de saint-Elme 1150x, 2015x, 2021x; feu de tourbe 1253x; feuille de bouleau 953x; feuille de buckwheat 1694x; feuille de lac 1667; feuille de plantain 2189x; feuille de séné 1673x;

[de] feuille de thé 1042; fibre de chanvre 833x; fiche de fer 359x, 1112; figurage de porte 2300x; fil (filet) de laitance 1432x; fil de fer 544x, 1007c, 1011a, 1019s; fil de l'arbre 2310; fil de laiton 14e, 1453x; fil de liaison 1787x; fil de sirop 982x; filer de la laine 331, 669; filet de pêche 1399; fille de la maison 894x; fille de pas grand chose 1793x; fille de rien 2292; fille de vie 2292; fin de la nuit 1897x; fin de la soirée 1712; fin de saison 1075x; fin de soirée 1712; finir de mûrir 851; flacon de cinq demiards 337x; flacon de gin de cinq demiards 2310, 2310;

[de] flammèche de feu 80, 2021x; flan de sarrasin 236; flanc de côte 673x, 674x; flanc de coulée 674x; flanc de montagne 673x; flasque de whisky 894x; flat de pêche 548x; fleur de beurre 1035x; fleur de blé d'Inde 551x; fleur de camomille 2189x; fleur de grenouille 1667; fleur de Jésus 1691; fleur de la

Sainte Vierge 1686; fleur de lion 2310; fleur de lis 2013x;
fleur de maison 1695; fleur de Marie 1681x; fleur de Noël
1693x; fleur de sarrasin 875c; fleur du mois de juin 942x;
fleurs de saule 1609s; fleurs de serpents 1671; flocon de
laine 326s; flotte de liège 1399x; flotteur de bois 1325;
flûte de pain 185; fluxion de poitrine 2199x; foin de baie
14b.

[de] 789x, 793x, 835x, 1668; foin de batture 1668; foin de
castor 789x, 1668; foin de cull 366x, 2310; foin de dunes
1366x; foin de feu 796x; foin de flat 789x, 1668; foin de
friche 790x; foin de greve 14b, 1668, 1680; foin de lac 789x,
1668; foin de marsh 789x, 1668; foin de mer 1366x, 1680; foin
de prairie 789x; foin de pré 789x, 1668; foin de prée 519x,
1366x; foin de savane 789x; foin de swamp 1668;

[de] foin de vache 793; fonceaux de plats 1756c; fond de cave
270; fond de ciment 1, 547x; fond de culottes 1927; fond de
fenil 367; fond de foin plat 687, 789s; fond de la charrette
1114x; fond de la planche 742; fond de la raie 742; fond de la
terre 680; fond de mule 835x; fond de pain 192s, 197x; fond de
pêche 2310; fond de rivière 1616s; fond de roche 1048x; fond
de savane 1256; fond de souche 1005; fond de terre 674a, 686,
695x, 752s; fond de terre noire 687, 1064; fond de tonne 229,
533, 554s.

[de] 575; fond de tonne (de mélasse) 241x; fondre de peur 2256x;
fonds de banqueroute 1791x; fonds de culottes 1208; force de
la lune 1158x; forêt de l'Ouest 1252; formance de ferme 1156x;
fort de la lune 570a, 1158x; fossé de chemin 1021; fossé de
décharge 747; fossé de fronteau 745; fossé de la bouchure
685b; fossé de ligne 685b, 745, 1014, 1021; fossé de refente
745s; fossé de travers 745, 747; fou de Hassan 1481; fouet à
manche de cuir 459b; fouet avec des lamelles de cuir 459b;
fouet de boeuf 459b; fouet de boghei 459b; fouet de tranche
459c; fouet de broche 459b, 485b; fouet de chantier 459b;

[de] fouet de charretier 459b; fouet de cocher 459b; fouet de
cuir 459b; fouet de hart 459c; fouet de jockey 459b; fouet de
maquillon 459b; fouet de nerf 459b; fouet de promenade 459b;
fouet de ville 459b; fouet de voiture 459b; fougère de fer
1629; fougère de roche 1629; foulard de laine 1948; foule de
monde 2054; fourche de (cours d'eau) 1351x; fourche de bois
975x; fourche de bois dans le cou 594a; fourche de branche
1389; fourche de branches 594a; fourche de chemin 1297, 1287;
fourche de hart 1389; fourche de plaine (arbre) 594a; fourche
de trois chemins 1052; fourchetée de morue 817x; fourmillère
de jeunes 1801s; fourneau de roche 976x; fourrage de rebut
380x; fourré sous la jupe de sa mère 1822b; fourreau de feutre
1953x;

[de] fourreur de chien 1279x; fraîcheur de la nuit 1188; fraise
de champ 1660; fraise de jardin 1660x; fraise de terre 1660s;
framboise de champs 921; framboise de jardin 921; fressure de
boeuf 1385s; fricassée de patates 210; fricassée de viande
218; fricot de bateau 207x; fricot de pattes 219x; fricot de
volaille 219x; frimas de neige 965x; froc de bagosse 1923;
froc de toile 1915d, 1923; froid de canard 1203b; froid de
chien 1203b; froid de loup 1203b; froid de plomb 1203b; front
de la bride 429; frotter avec de quoi de fort 556x, 556x;
frotteur de pierre 91x; fruit de la salsepareille et racines
2008x; fumier de cheval 421; fumier de chevaux 393x, 421;
fumier de mouton 1654x.

[de] 2310; fuseau de fil 2039x; fuser de la laine 331; fût de
raquette 1455x; futur champ de foin 789x; gadelle de cassis
920; galantine de porc 585x; gale de lait 2232; galette au
lait de beurre 237; galette de blé d'Inde 236x; galette de
buckwheat 236; galette de foin 817; galette de foin pressé
837x; galette de gâteau 237; galette de pâte 238; galette de
sarrasin 236; galette de yeast-cake 254x; gang de boat 1325;
gang de gars 2054; gang de mangeurs 864x; gang de marmots

1801s; gang de monde 1998x, 2054; gang de petit monde 1814x; gang de rassemblée 2054; gang de tourailles 508; gants avec pas de doigts 1982; gants pas de doigts 1982; gardes de la bride 430s; gardien de la flotte 1319x;

[de] garni de (pommes) 2310; garnie de noeuds 1333b; gars de chantier 1280, 2023x; gars de pitoune 2271; gâteau de cire 646; gâteau de miel 645x, 646; gâteau de Noël 237; gaule de trois pouces 567; gazon de neige 1235x; gazons de glace 1249x; gelée de bord en bord 1221; génisse de l'année 506a; genre (sorte) de tuyau 2060x; genre de bassin troué dans le fond 102x; genre de fil 1399x; genre de gratte 1062x; genre de grille 74s; genre de mante 1924x; genre de penture 1112x; genre de terrine 980x; gens de l'Anse-Saint-Jean 1739; gens de la Bidoune 1739; gens de la Côte-de-sable 1739; gens de la Descente-des-Femmes 1739; Gens de la mer 1739; gens de la mer 1739; gens de la Michon 1739; gens de la pelote (balle) 1739;

[de] gens de la Savane 1739; gens de la swamp 1739; gens de la ville 1739, 1739; gens de Marlow (canton) 1739; gens de Saint-Nicolas (Saint-Antoine) 1740x; gens de Tableau 1739; gerbe de blé 1156x; gerbe de broussaille 1156x; gerbes de paille 14c; gigot de boeuf 221s; gigot de veau 221s; gilet (chandoil) de laine 1915c; gilet de laine 1921x, 1956a, 1957a, 1986b; gilet de lit 1979s; glace de neige 1238x; glacière dans le bran de scie 222x; glai de serpent 1671; gland de pin 1633x; glu de la couenne 585x; godin de sciotte 1463x; goémon de roche 1678; gomme de cèdre 2189x; gomme de ciraène 2188x; gomme de pin 1400x, 1784a, 2009,

[de] 2011x; gomme de sapin 1400x, 1784a; gosse de pois 882x; goupille de bois 1129s; goupille de fer 1129s; gousse de fève 885a; goût de sève 952x; goût de surat 935x; goût de vert 935x; grabot de faîne (hêtre) 1633x; grade de chemin 1049; grader de bois 1062; grain de blé d'Inde 2134; grain de fumier 513; grain de semence 2006x; grain de vent 1191; graine de chiendent 867x; graine de coq 1652; graine de corbigeaux 1649; graine de lin 2188x; graine de mil 773x, 790x; graine de patate 783x; graine de perdrix 1652, 1661; graine de témité? 790x; graine de thé 1652x; graine de tourte 1652; graine de trèfle 773x;

[de] graines de corneilles 1661; graines de tourtes 1661; grains de pluie 1175x; graisse d'huile de loup-marin (phoque) 1785b; graisse de chat sauvage 1785b; graisse de coiffe 580c; graisse de la terre 728x; graisse de lard (porc) 585a; graisse de marsouin 1369x; graisse de panne 199x, 580c, 585a, 1784x, 1785b; graisse de porc 585a; graisse de roast 585a; graisse de rôt 585a; graisse de rôti 585a, 1785b; graisse de saindoux 580c; grand bas de laine 1942; grand bol de pierre 157x; grand chaudron de fer 90; grand chaudron de fonte 90; grand fossé de société 746; grand lit de cinquante-quatre pouces 128; grand lit de plumes 128; grand nez de corbeau 2088; grand nez de sorcière 2088; grand plat de foin bleu 789;

[de] grand plat de foin plat 789; grand plat de pierre 167; grand rondin de merisier 1345x; grand-fête de Dieu 2006x; grande chaudière de fer 90; grande cuiller de bois 156a; grande fête de Dieu 2006x; grande pipe de plastique 1808x; grande pole de bois franc 827x; grande porte de l'étable 377; grande roue de moulin à battre 566x; grande roue de wagon 566s; grandes allumettes de cèdre 91x; grandes bottes de cuir 1932a; grandes portes de l'aire 372x; grands bas de laine 1989; grappe de grain 845s; gras de jambe 1942x, 2143x; gras de la jambe 2143x; gras de poulet 221x; gratin de chaudron 1799; gratin de lard frye 579x; gratte de bois 1062; gratte de jardin 924a; gravaille de sable 1x; gréement de culture 715; gréement de ferme 715; grelot de patate 783; grenier de l'étable 622x;

[de] grenouille de mer 1557; grigne de pain 190s; gril de broche 87; gril de grange 1328x; grillades de lard 987x; grille de

fer 73x; gros bas de laine de pays 1986h, 1986h; gros casque de laine 1915s; gros collier de travail 433s; gros coup de tonnerre 1173; gros fonds de culottes 1208; gros lot de bois 1309x; gros mal de gorge 2214; gros nuage de pluie 1166; gros sel de mer 583x; grosse boule de bois 1261a; grosse poire de jardin 930; grosse porte de l'étable 377; grosse tonne de sirop (mélasse) coupée en deux 533; guenille de lin 334x; guenillou plein de poux 1911b; guêpe dans un nid de papier 641; guéret de patate 730; guéret de patates 687; guérissait de tous maux 2013x; guêtre de cuir 1955s; guibes de hareng 1433x; habile de ses dix doigts 2310; habit avec la laine de mouton 1951a;

[de] habit de bain 1950; habit de cérémonie 1925; habit de dimanche 1916; habit de neige 1986a; habit de neige en étoffe 1986a; habit de skidoo 1986a; habit de tweed 1916; hachis de boeuf 218; hachis de viande revenue 218; hack de ville 1107b; haie de roches 713; haleine de vent 1191; haler de reculons 423; hamburger de lard 586s; hardes de dessous 1960; hardes de faites 1907x; harnais de boghei 428, 428; harnais de chemin 428; harnais de dimanche 428; harnais de l'attelage 442; harnais de l'attelage du dimanche 428; harnais de promenade 428; harnais de semaine 449; harnais de travail 449; harnais de voyage 428; hart de bois 846b; hart de cerisier 1847x; hart de coudre 485b, 837x,

[de] 1341x, 1607; hart de coudre (coudrier) 43x, 1389; hart de liard 1044x; hart de lierre 1019s; hart de merisier 1019s; hart de noisetier 1607; harts de coudre 1156x; harts de liard 1156x; haut (extrémité) de la terre 1059x; haut de côte 581; haut de l'eau 1363x, 1367x; haut de l'étable 366; haut de la coulée 687; haut de la ferme 680; haut de la patte 581; haut de robe très ajusté 1976x; haut de terre 680; havre de pêche 1394a; herbe de grenouille 1676; herse de compagnie 756x; herse de fer 1062x; hibou de grange 1512; hirondelle de grange 1523; hirondelle de grève 1523s; histoire de chasse-galerie 2018x, 2023; histoire de ma grand-mère 2310;

[de] histoire de sorcellerie 2018x; histoire de sorcier 2018x; histoire de vieux 2018x; homme de bien 1755f; homme de boat 1325; homme de canot 1325; homme de chantier 1280; homme de chemin 1276b; homme de forêt 1280; homme de hache 1280; homme de la pulpe 1280; homme de moyens 1755f; homme de poisson 1391a; horloge de bureau 120b; horloge de cuisine 120b; hose de la bottine 1933; huile de bête puante (mouffette) 2009; huile de castor 2189x; huile de charbon 95, 556x, 2198x; huile de charbon filtrée 95; huile de kérosène 95; huile de lin 531x; huile de loup-marin (phoque) 95; huile de morue 95, 556x, 1785b; huile de pied de boeuf 1953x, 1953x;

[de] huile de poisson 95; huile de ricin 526x; humidité de la terre 1183x; il (chevron) arrivait en bas de la couverture 359x; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310; il a de l'intelligence 2246b; il a de la comprenure 2246b; il a de la façon 2310; il a de la jasette 2238s; il a de la misère 1756d; il a de la misère à s'arracher (du bourbier) 1065x; il a des criques de sorties 2103x; il a envie de faire un mauvais coup 416s; il a été à un poil de tomber 2310; il a la danse de saint-Guy 1836s; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; il a levé de la gelée 796x; il a oublié de grandir 2178x; il a pas de bout 1836s, 1838s; il a pas de gros aide (soin, remède) 2197x; il a pas de moral 2259x; il a pas de nerf 2262x; il a pas de retenue (mémoire) 2248x; il a pas de tête sur les épaules 2289x; il a pas de vertu 2177s; il a pas décollé de sa mère 1822s; il a pas peur de l'eau 1392x; il a poigné tout de suite 2246a; il a sorti de la matière 2224s;

[de] il a une dent de partie 2105x; il avait clos son devant de grange 993s; il avale de travers 264s; il comprend tout de suite 2246a; il crève de faim 1756d; il essaye de m'avoir 2286x; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x;

il est gréé de senteur 2088; il est pas de bonne humeur 416s; il est pas de service 1838s; il est pas loin de boire 271s; il est sous la jupe de sa mère 1822s; il est sur la veille de marcher 2152x; il fait de la broue 2240; il fait de la calotte 2280d; il fait de la grosse argent 1755x; il fait de la pierre 986x; il fait de la tourmaline 2280d; il fait des éclairs de chaleur 1171, 1172; il fait rien de bien 2270x; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il laisse pas sa mère de loin 1822s; il lui manque un morceau de couverture 2280d; il mangeait de reculons 2046x; il n'y a pas eu de visite 1800d; il n'y a plus grand de bois 1252x; il re prend pas le temps de souffler 2263x; il nous a ressous de la visite 2158s; il pète de la broue 2164s.

[de] 2240; il pète de santé 2180; il peut tondre sur un grain de sel 2282s; il refuse de haler 418x; il regit tout de suite 415s; il restait de l'eau là-dessus 695x; il sait pas quoi faire de lui 2268x; il se dit bien de quoi 1891x; il se fait des bancs de neige 1216s; il se fait un banc de neige 1216s; il se ramasse de la lolly 1219x; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; il se tient de l'eau (sur ce terrain) 694x; il sent de loin 2088; il sort de la matière 2224s; il suit la jupe de sa mère 1822s; il tient sa mère par la queue de robe 1822s; il tombe de la brume 1185b; il tourne autour de lui 2154x; il travaille de nuit 1716x; il vit de ses rentes 1755x; il voit de travers 2095x; il y a bien de l'avoine 788b; il y a bien de l'orme 1516x; il y a de faux soleils dans le temps 1146s; il y a de l'eau 753; il y a de la (brume) 1185b; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y a de la business 2263x; il y a de la dérive 1074x;

[de] il y a de la lune 1158x; il y a de la vie dedans 2263x; il y a de quoi 2310; il y a des bancs de neige 1216s; il y a des éclairs de chaleur 1172; il y a eu des éclairs de chaleur 1172s; il y a grand de bois 1252x; il y a grand de patates 2310; il y a pas de ça par ici 1252x; il y a pas de débouche (rigole) 753x; il y a pas de flat à faire dessus 2289x; il y a pas de fond 697x; il y a pas de mouches 1203s; il y a pas de temps limité 1884x; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; il y avait des coupeurs de glace 1238x; il y avait pas de méthode spéciale 825x; il y en avait de reste 884x; il y en avait de tressé (du tabac) 2074x; ils avaient pas de guide 661x; ils échaudaient de la cendre 303x; ils emplissaient ça (les ornières) de rondins 1048x; ils les mettaient (portaient) à coeur de jour 1950x; ils raffinaient de la poche (jute) 103x; ils replilaient de la pâte 233x; ils sont en train de battre 864x; imbiber de kérosène 1670x; impôt de sang 1622x; inflammation de boyaux (intestins) 2205x; inflammation de poumon 530;

[de] inflammation de poumons 2199x, 2201s, 2210; infuser de l'aune 531x; inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron 2241; issu de germain 1876; j'ai découvert de quatre pouces 12s; j'ai fait toutes sortes de cochonneries 278x; j'ai pas de reçu de ça 2310, 2310; j'ai un goût de mélasse 244x; j'ai zire (honte) de toi 2274s; j'aimerai la fille du coupeur de paille 2052; j'aurais goût manger de la mélasse 244x; jack de char (auto) 710x; jam de milieu 1319b; jamais la pointe de la lame sur l'estomac 803x; jambe de bas 327x; jambe de bois 2150; jambe de botte 805x, 1786x, 1933, 1955s; jambe de chien 360; jambe de force 57x, 358x, 360; jambe de lait 2144x; jambes de caleçon 1963a; jambière de cuir 1955s;

[de] jaquette de flannelette 1989; jaquette de nuit 1964; jardin embrené (empesté) de pavots 776x; jarre de grès 222; jarret de vache 1955x; je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x; je n'ai pas vu l'heure de 2310; je sors de le voir 1724s; je viens de 1724s; je viens de le voir 1724s; je viens de le voir à cette heure 1724s; je viens juste de le voir 1724s; jetée de lit 137g, 138; jeter de l'eau dessus 576; jeter de la graine 758s; jeter de la neige 1079b; jeteur de sort 2015; jeu de balle 2040b; jeu de bonhomme 2052; jeu de cache-cache 2029x;

jeu de carré 2032; jeu de ciseaux 2037; jeu de couteau 2052; jeu de drapeau 2038; jeu de fers (à cheval) 2052; jeu de fourmi 2052; jeu de gageure 2030; jeu de l'aéroplane 2052; jeu de l'école 2052;

[de] jeu de l'horloge 2052; jeu de la citrouille 2052; jeu de la tour 2067x; jeu de patience 2077; jeu de peggy 2052; jeu de pelote 2040b; jeu de puce 2052; jeu de serpent 2052; jeu de sonnettes 447; jeux de boule 2040b; joint de cuir 858; jointée de blé 2015x; jonc de grève 1668; jonc de mariage 601, 1888; jonc de noces 1888; jouer de la catin 2050; jouer de la corde à danser 2052; jouer de la faucille 839x; jouer de la lumelle 154x; jouer de la toupie 2039x; joueur de tours 2020x, 2276; jour de la Toussaint 2005; journaux de l'année 1139; journaux de la lune 1139; journaux de Noël 1139; journée de coulage 965x; journée de folle 1998x; jumper pas de lisse 966;

[de] jupe de cotillon 1976; jupe de flanelle 1956a; jupe de laine 1957a; jupe de robe plissée 1976; jupon de laine 1960x; jus de colon 253; l'arbre de la mûre 1657; l'arrêter de téter 527; l'as de pique 2124; l'autre bord de la coulée 679s; l'autre bord de la montagne 687; l'autre côté de la coulée 680; l'entour de la maison 687; l'épi sort de sa gorge 766s; l'homme de la balustre 1763; l'opération de matrice 2235; l'os de l'épaule 2123; la barrière a des barreaux de partis 2105c; la chair de poule 2256a; la chaise de Sainte-Thérèse 1155d; la chienne de sa vie 2256a; la croix de Saint-André 1155x; la débarquer de dedans la boîte 537x; la face pleine de boutons 2217x; la femme de mon garçon 1865; la femme de mon gars 1865; la fermeture de l'année 1992x; la fin de la journée 1711; la fringale de faim 249b; la mors de bride 431x;

[de] la neige de mai 1211; la part de traverse 1010s; la petite femme de mon garçon 1865; la peur de sa vie 2256s; la planche de la couverture 10s; la première barre de l'échelette 827x; la queue de l'an 1992x; la queue proche de la terre 1150x; la rage de faim 249b; la relevée de l'après-midi 1710x; la ressemblance de son père 1800d; la rongeure de chien 1756b; la tête de la (rivière) 1349x; la tombée de la brunante 1712; labourer à lacet de bottine 2310; labourer de la terre neuve 729; lacer avec de la broche 1387x; lâcher de couler 965x; lâcher de l'eau 2310, 2310; lâcher de tenir maison 98b; lâcher la queue de la chatte 1804x; laine de berlin 2310; laisser le cavalier de côté 1882s; lait de babeurre 347; lait de beurre 347, 556x; lait de centrifuge 349; lait de chaux 6x; lait de fromage 349,

[de] 556x; lait de fromager 349; lait de fromagerie 349; lait de swill 349; laize de catalogne 59a; laize de plancher en catalogne 59a; laize de tapis 59a; lame de bois 1091; lame de l'eau 1373; lame de pioche (houe) 577x; lampe à l'huile de charbon 94a; lampe d'huile de charbon 94a; lampe de carbone 97c; lampe de cuisine 94a; lances de nuages blancs 1167; lange de flanelle 1989; langue de chat 686; langue de chatte 2310; langue de fer ronde 1938; langue de vipère 2242b; languettes de journal 144x; lanière de cuir 460b, 2079x; lantenne (antenne) de TV 18; lantenne (antenne) de TV 18; lapin de bois 1593; lapin de maison 1593x; lapin de mer 1480; lard de côtes 580x; large de taillant 1295x;

[de] largeur de râteau 812; larmes de la Vierge 1686; latte de bois 128s; latte de quart 227; laveuse de vitres 289x; le bas de l'épaule 2123; le bec de travers 1824b; le beurre a goût de tinette 244x; le bonhomme pas de tête 2022x; le boss de la maison 1855s; le bout de l'Agnus Dei 2112; le bout de l'allée 547x; le cochon de la société 535; le coffre de l'estomac 2130; le dernier de décembre 1992x; le dernier râlement de la mort 2203x; le deux (rang deux) de Sullivan 1740; le fond de l'auge 2304x; le fond de la cour 66x; le fort de l'érable 965; le fruit de la maison 2x; le garrot de la sellette 446s; le haut de côte (de boeuf) 562x; le haut de la grange 365x; le linge de tous les jours 110x; le long de l'été 2310; le long

de la mer 1418x; le mari de ma fille 1864; le matin de bonne heure 1706; le mauvais temps descendait le long de la perche 835x;

[de] le panier de fruits 2052; le per de truie 541x; le plancher devenait jaune comme de l'or 58x; le plus haut de l'eau 1363x; le pont de Londres 2052; le portrait de la mère 1800x; le portrait tout pur de son père 1800d; le rang de la dam 1740; le rebord de la cave 116; le roule de monde 2310; le sec de la tonde 91x; le soir de bonne heure 1711; le T de Thérèse 1155d; le tas de fumier 66x; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1088; le temps de la maladie 1795; le temps de le dire 1731; le temps de semer 757; le travail est placé de côté 1099s; le trois (rang trois) de Saint-Edmond 1740; le vent tournait de bord 1191x; le vin a un goût de bière 244x; le vrai portrait de son père 1800a; lèche-cul de la maîtresse 1849; lécheur de la maîtresse 1849; légère de la patte 2292; les abords de la coulée 965; les accents de son père 1800c; les agrès de terre 99x; les ailes de volaille 291x;

[de] les amarres (mors) de bride 431x; les attraits de son père 1800c; les bancs de neige montent 1216s; les bourrées de coulage 965; les cantons de l'Est 690x; les clefs au fond de l'eau 2052; les cloches sont au fond de l'eau 2052; les culs de mulerons 823; les enfants qui ont les manies de tiroirs 1840x; les érables donnent un coup de coulée 965; les gardes de faux 806x; les gens de Cabot 1740x; les gens de sur les côtes de roches 1740x, 1740x; les oiseaux de malheur 2015x; les oiseaux de mer 1505x; les pauvres de la place (endroit) 1993x; les pis de la cochonne 541; les retours de patates 768x; les yeux de son père 1800c; lessi de cendre 303, 1780, 1785b; lessive de cendre 303; levain de patates 185x; levée de chemin 1236; levée de clôture (le foin qui pousse sur les levées) 1022x; levée de comble 358a; levée de décharge 1022x; lever de l'écorce 1259;

[de] lézard de maison 1554; lézard de roche 1554; lézard de sable 1559; lézard de terre 1554; lie de blé 2310; lien de blé 845s; lien de bois de plomb (dirca des marais) 845s, 845s; lien de branche 845x; lien de foin 825x, 837x, 845s; lien de grain 845s; lien de paille 14e, 845s; lierre de maison 1694s; ligne de cale 1382x; ligne de canton 1061; ligne de chemin 1061; ligne de dix heures 2310; ligne de flotte 1382x; ligne de front 681, 1056x; ligne de hauteur (des terres) 1288x; ligne de l'Hydro (Hydro-Québec) 687; ligne de la main 2014x; ligne de main 1382x; ligne de midi 2310; ligne de terre 681; ligne de travers 1009;

[de] lignée de parenté 1854x; limite de bois des bûcheurs 1288x; limon de charrette 1122; limon de grenouille 1678x; linge clair comme de la passe 979s; linge de base 1960; linge de corps 99x, 107x, 1960; linge de coton 979s; linge de coton jaune 979s; linge de dessous 1960; linge de flanelle 979s; linge de lin 298; linge de lit 99x; linge de poche 288; linge de rouleau 103; linge de table 297; linge de toile 298; linge de vaisselle 107x; lingerie de semaine 110x; lion de montagne 1582; liqueur de fruits 255x; lis de maison 1687; liseur de fortune 2014; liseuse de fortune 2014; liseuse de main 2014; lisière de billots 1318x; lisière de catalogne 59a; lisière de tavelle 2310;

[de] lisière de terre 1362x; lisières de papier 144x; lisse de fer 554x, 832, 1091, 1103x; lit de branches 128s; lit de câble 130; lit de camp 130; lit de paille 380; lit de planches 128s, 972; lit de plumes 128, 131x; lit de plumes d'oie 128, 131x; lit de poles 128s; lit de sel 583x; lit de spare 67; loaf de pain 185s; log de bois 1048x; longueur de bois 710b; lopin de terre 678x, 686; loquet de porte 50a; lot de billots 1321a; lot de bois 1254, 1321a; lot de bois mou 687; lot de bois ramassé ensemble 1319n;

[de] lot de monde 2054; lot de plus 686; lot de soutien 686; lot

de support 686; lot de surplus 686; lot de taurailles 508; loup de mer 1392a, 1443; lune de miel 247s; m patates de fougère 1672x; ma verronne de follet 2310; mâcher de la gomme 493; maçonne de cèdre 1; maçonne de pierre 1x, 975x; madrier de trois pouces 5x; magasin de pêche 1437; mailloche de bois 1261a; maillot de bain 1950; main de beigne 233; main de charrue 724x; main de fer 34x, 372b; main de gingembre 1770x; main de tabac 2071c; main de tabac (une livre de tabac en feuilles) 2310; maison de crotte de poule 2077, 2077; maison de pièces 1x; maison de plaisir 2291x,

[de] 2310; maître de grave 1440x; maître de la breeching 442; maître de la sucrerie 947; mal de cornes 530; mal de corps 2016x, 2211; mal de corps (avives) 469; mal de dents 469; mal de gorge 555, 2214; mal de la Baie 530; mal de pattes 469, 530, 555; mal de pieds 469; mal de pis 530; mal de reins 469s; mal de tête 530; maladie de femme 2310; maladie de nerfs 1836b, 2205x; maladie de poitrine 2201s; maladie de poumons 2201s; malle de voyage 146a; manche de bois 567, 1520; manche de cuiller 1938; manche de gaffe 1427x; manche de la botte 805x;

[de] manche de ligne 1382a; manche de pipe (pour souffler dans les tripes) 579x; manche de rasoir 1419; manchons de la herse 756x; mangé de l'ours 1792e, 1793c; manger aller de venir 2046x; manger de l'avoine 1982; manger de l'avoine à grosse portion 1882; manger de l'écume 983; manger de l'écume (sur le sirop en ébullition) 983x; manger de la trempette 970x, 984; manger les barreaux de châssis 1821x; manger les carreaux de la vitre 1821x; mangeur de blé d'Inde 1585; mangeur de poule 1494; mangeur de poules 1493, 1585; mangeur de poulet 1494; mangeur de poulets 1493; mangeur de saumons 1443; manière (espèce) de glu 986x; manière (sorte) de petite boîte 2076x; manière de (brimbale) 975x; manière de (grosse crêpe) 526x; manière de banc 1346x; manière de bassin 575; manière de boîte 115x, 1451x;

[de] manière de casaque 1924x; manière de catch 834x; manière de charrette 1096; manière de charrue (pour défoncer) 710x; manière de chemin 1450s; manière de clayon 1115; manière de couloir 980s; manière de cuiller 1938; manière de cuve 871; manière de dalot 554b, 871; manière de four emmuraillé 975x; manière de gachette 1112; manière de gale 555x; manière de glu 1403x, 1783x; manière de huillier 600x; manière de maille 858; manière de paire de ciseaux 405s, 405s; manière de penture (en cuir) 858; manière de petite sleigh à hommes 1304x; manière de pic 748x; manière de pioche 748x; manière de poche 457a; manière de poignée 1999x; manière de potasse? 201x; manière de presse 1788; manière de sas 980; manière de seine 1475;

[de] manière de sleigh 966; manière de sofa 129; manière de taquet 372c; manque de calcium 530x; manque de fer 555; manque de lait 555; manquer de deux bardeaux 2280d; manquer de ses amarres 2310; manteau de chat 1922x; manteau de drap 1957a, 1986a; manteau de fourrure 1956a, 1957a; manteau de pluie 1922x; maquereau de terre 2290; marchand de sable 2022; marche de l'escalier 112x; marcher de bric-et-de-brac 2310; marcheur de bois 1288x; marguerite de bouquet 1684s; marguiller de charge 1762; marié de l'année passée 2310; marmite de fonte 90; marque de vache 491; marqueur de rangs 735s; marsouin de swamp 1820; marteau de bois 1776x; martingale de la queue 442; mauvais de la gueule 419; maux de tête 530;

[de] mèche de cuir 485b; mèche de lampe 2079b, 2079x; mélasse de Barbades 241s; menacer de priver de dessert 1841x, 1841x; menacer de punition 1841x; ménage de semaine 273; mère donc pas de train! 1840x; meneur de boat 1325; meneur de grande hache 1327; menteur comme un arracheur de dents 2288x; merde de cheval 421; merde de cochon 550; merde de corneille 1611x; merde de vache 1217x; mère de mémère 1871; mère de vinaigre 2310; merisier de chauffage 1611x; merle de la Caroline 1530; merle de mer 1508x; messe de minuit 1717, 1990x; mettre dans

la chambre de visite 1909s; mettre de côté 280b; mettre de l'étoupe 1400; mettre de l'ordre 276, 278; mettre de la chaux 6b; mettre de la mélasse 199x;

[de] mettre de la neige 1079b; mettre de la paille 366x; mettre de travers à tous les rangs 1329x; mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un puits) 33x; mettre son travail de côté 1099s; meule de moulin 870; meule de pierre 804x; meule de sucre 991x; miche de beurre 346x; miche de pain 185s; mie de pain 193; miel de petit trèfle 645x; miel de sarrasin 645x; mietton de lait 201; milieu de l'attelage 442; milieu de table 181x; mine de plomb (pour miner le poêle) 2310; minous de chaton 1609; minous de liard 1609x; minous de saule 1609; mis sur un rack de fer 1283x; mise de tarte 240x; Mistooks de Saint-Coeur-de-Marie 1739; mitan (milieu) de l'île 681x; miton de pain 201; moignon de la queue 600, 2124; moineau de neige 1547; mois de juillet 766x, 1545x;

[de] mois de novembre 1547x; montagne de Beloeil 673x; montagne de glace 1161x; montant de brancard 1123; montant de la lune 570a; montant de la marée 570s; montant de la mer 570s; montre de cou 1973s; montre de poche 120x; morceau chaque bord de l'allée 687; morceau de blé d'Inde 687; morceau de bois 552, 565, 565x, 566x, 1112, 1250, 1251x, 1254, 1287x, 1288x, 1310, 1336; morceau de bois gossé sur une bûche 1103x; morceau de bois mou 1641; morceau de butin carré 979s; morceau de cassage 687; morceau de châssis 356; morceau de châssis (d'une construction) 57x; morceau de drap de laine 979s,

[de] 979s; morceau de fer 74s; morceau de flanelle de laine 979s, 979s; morceau de foin 790; morceau de la croix 687; morceau de la langue 687; morceau de labour 730; morceau de laine 979s; morceau de linge 979s, 1907x; morceau de linge tout défait 319; morceau de pain 189, 198x, 1770; morceau de pain bénit 1770; morceau de patates 687; morceau de poche 288, 435x; morceau de pré 790; morceau de savane défoncé 1067x; morceau de semé 687; morceau de terre 686; morceau de terre neuve 707; morceau de terre noyé 1369x; morceau de toile 297, 1809x; morceau de tôle 77a; morceau de travers 1310; morceau de vaisselle 1020x;

[de] morceau de wire 485b; morceaux de rats 288; mors de bride 431, 484x, 1962, 2005x; mors de bride anglais 419x; mors de bride en deux 419x; mors de broche 419x; mors de rubber 419x; morsure de couleuvre 530; mort de fatigue 2266; mortier de chaux 1x; morue de gaffe 1425; morue de roche 1425; motte de glace 1214; motton de bois 1319a, 2310; motton de guenille 1809x; motton de pâte dans l'eau bouillante 238; mou (poumon) de boeuf 1385s; mouche couleur de clarté 1574; mouche de feu 1574; mouche de gingembre 2188; mouche de mai 1570; mouche de moutarde 775x, 2188; mouche de vache 1567; mouchoir de tête 1975; moule de bois 1455;

[de] moulée de blé d'Inde 551x; moulée de bois 1302; moulée de godendart 1302; moulée de scie 376x, 1302; moulin de papier 1324x; moulin de sciage 1324x; moulin pour la graine de foin 759a; moulue de scie 1302; moulure de scie 1302; mourir de faim 249a; mouron de terre (mouron rouge) 1559; mousse de bois 1615x; mousse de roche 1629s; mouton de Perse 1947a, 1947b; mué de cousin 1876; mule de foin 2019x; mule de glaces 1229; muleron de foin 814a; mur de chaux 5x; mur de devant 3; mur de roches 713; mûre de jardin 1658; mûre de montagne 1658; musique de bouche 2057; naveau de Siam 902; navet de table 902, 903; navette (lavette) de la vaisselle 296;

[de] ne pas valoir de la pénille 2310; ne pas valoir des pelures de patate 2310; ne plus être de façon 2310; neige ronde comme de la grêle 1242x; nerf de boeuf 1777x; net de butin 26; nez de butor 2088; nez de cochon 1408x; nez de corbeau 2088; nez de fouine 2088; nez de perroquet 2088; nez de sorcière 2088; nid de chat sauvage 1269x; nid de guêpes 646x, 1269x; nid de sapin 972x, 1642x; niveler le bout de la planche 2300x; noeud

de gaouette 2111; noir de fumée 6x; noix de France 1607x;
nuage de mauvais temps 1166; nuage de pluie 1166; nuage de
tempête 1166; nuage de tonnerre 1166; nuages de mauvais temps
1168; nuages de pluie 1168; nuages de vent 1167; nuée de
boucane 1184x; nuée de mouton 1165;

[de] nuée de tonnerre 1166; nuée noire de tempête 1166; nuées
toutes sortes de couleurs 1167x; nuit de la citrouille 2005;
nuit de la Toussaint 2005; obligée de se marier 1793b; oeil de
crochet 2294; oeillet de poète 1692x; oeuf de chaux 607; oeuf
de moutarde (outarde) 607; oeuf de pierre 607; oeuf de plâtre
607; oeuf de sucre 991x; oeufs dans de la crasse 987; oignon
de maison 1693; oiseau de bonne heure 1707x; oiseau de faîne
1542x; oiseau de fleurs 1535; oiseau de malheur 1525; oiseau
de mascou 2310; oiseau de mer 2310; oiseau de neige 1525,
1531; oiseau de pommier 2310; oiseau de proie 1493s, 2310;
oiseau de vergne 1535; on a semé de l'avoine seiglée 770x; on
cordait de la roche 1x; on en laissait de reste 528x;

[de] on en mange encore aujourd'hui de ça 198x; on faisait de la
galette avec ça 770x; on faisait le signe de croix 1150x; on
fait de l'ordre 276s; on huilait avec de l'huile de lin 12x,
12x; on labourait deux années de file 731x; on met de l'ordre
276s; on mettait de l'huile 556x; on piquait le manche de faux
à terre 803x; on redescend de l'autre côté 733x; on va avoir
de la gelée 1203s; on va avoir des coups de vent 1167x; on va
être obligé de watcher les moutons 249s; ondée de pluie 1175;
or de l'Ontario 780x; orage de tonnerre 1175x; orage de vent
1191x; oreille de charrue 1368x, 2088x; oreille de chien 238;
oreillée de charrue 740; oreillée de terre 740; oreiller de
lit 132; oreiller de plumes 132; orme de bois 1613; orme de
champ 1613; orme de rivière 1613; orme de roche 1613; orme de
swamp 1613;

[de] orteil de prêtre 887; os de la finition 2124; os de la
queue 2124; ossailles de boeuf 1785b; osselets de cochon 2045;
osselets de mouton 2045; ôter de dans les jambes 2310; ôter de
sa mère 527; ôter la peau de dessus 1430x; ôter les
cochonneries de dedans 749; ôter les punaises de la couchette
139x; ôteur de sorts 2015x; où c'est que c'est pas de niveau
369x; où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; où il y a pas
de fond 1067x; pagée de boulins 997x; pagée de clos 997x,
1004x; pagée de clôture 1004x; pagée de la séparation 1010s;
pagée de travers 1010s; paillasse de blé d'Inde 129x;
paillasse de paille 128s, 129x, 972x; paille de blé 14b, 868x;
paille de mil 14b; paille de seigle 14b, 845x;

[de] pain à la farine de maïs 185; pain avec de la mélasse 198s;
pain de beurre 198s, 222x; pain de blé 185; pain de blé entier
185; pain de boulanger 185s; pain de buckwheat 185; pain de
cire 646; pain de corneille 1617x, 1661; pain ce curé 185;
pain de famille 185; pain de farine fine 185; pain de femme
185; pain de fesses 185; pain de juif 186s; pain de lin 551x,
875c; pain de lin? 870x; pain de maison 185; pain de ménage
185; pain de mère 185; pain de moineau 421; pain de pays 185;
pain de perdrix 1661; pain de poche 186; pain de Saint-Antoine
1770; pain de saint-Gérard 185x; pain de Sainte-Geneviève
1770;

[de] pain de sang 579b; pain de sarrasin 185; pain de Savoie
1991; pain de seigle 185, 770x; pain de sole 185; pain de son
185; pain de sucre 247s, 991x, 1456; pain de tourte 1661; pain
de yeast 185; pain graissé de beurre 198s; pair sucré de la
mère 1822s; paire de boeufs 486x, 710x; paire de chevals 454;
paire de chevaux 454; paire de chevaux doubles 454; paire de
fesses 185; paire de harnais double 455; paire de jougs 483;
paire de menoires 1305x; paire de pinces 426s, 471c, 471c;
paire de sleighs 1076x, 1090; paleron de l'épaule 581, 2123;

[de] palette de bois 405, 954, 990; palette de fève 885a;
palette de fève verte 886; pallette de bois 156a; pan de
grange 1455x, 2174b; pan de maison 28; panais de jardin 1027;

panier de bébé 140x; panier de broche 144x, 1387x; panier de pêche 1389x; panne de poisson 1433x; panneaux de grange 372x; panse de boeuf 1785b; panse de cochon 1785b; panse de lard (porc) 1785b; *panse de vache 752s*; papier de poison 144x; papillon de saumon 1562; Pâques de renard 2002a; paquet de billots 1319a; paquet de harts 1156x; paquet de harts de bourdaine 1156x, 1156x; paquet de laine 1165; paquet de limon 1558x; paquet de nerfs 1836b;

[de] paquet de stooks 849; paralysie de rognons 469; parapluie de crapaud 1676; parc de nuit 518x; parcours de temps 2310; pardessus de vestor 1922; parent de la quatrième branche 1876; parent de la troisième branche 1876; parler à travers de son chapeau 2241; parler au travers de son chapeau 2241; parler de la gorge 2310; parler de mariage 1884x; part de la couverture 30x; parterre pas de bois 1256; partie de baseball 2004x; partie de bois boisée 687; partie de l'autre terre 686; partie de lot 686; partie de pacage 687; partie de plaisir 893x; partie de semée 687; partie de sucre 970; partie de tel lot 686; partie de tel numéro (de lot) 686; partie de terrain 686; partie de terrain d'Untel 686; partie de terrain qui égoutte pas 695s; partie de tire 970; partir de l'autre bord 1792x; partir de son nid 613;

[de] partir en coup de fusil 2156; parure de cou 1973; parure de lit 138; pas assez de lait 335x; pas assez épais de terre 701x; pas capable de rien faire par lui-même 2262b; pas capable de se tenir 270x; pas de badrage 1842x; pas de belle qualité 937; pas de bonne humeur 2251; pas de bout 1836a; pas de bras 30x; pas de capacité 2182b; pas de cocoïne 2213x; pas de courage 2182b; pas de couvert 231b; pas de danger 2310; pas de défauts 414; pas de dents 840x; pas de dessus 231b; pas de force 2182b; pas de jarnigoine 2278; pas de jus 935; pas de la porte 45; pas de long 802x; pas de mauvaiseté 414; pas de méthode 825x; pas de niveau 675x; pas de porte 45; pas de préservage 977x;

[de] pas de résistance 2182b; pas de santé 2177a, 2182b; pas de semelage 1954x; pas de service 658x, 891x, 1291x; pas de vertu 2182b; pas de vitre 46x; pas du bas de porte 45; pas dur de comprenure 2246b; pas faire de l'ouvrage 2268; pas le tour de se trimer 1914x; pas se faire de bile 2261a; pas trop de santé 2182b; passage de chemin 1059; passe (tamis) de broche, de zinc 861x, 861x; passe de crible 1475x; passe de moulin à battre 26; passée de vent 1191; passer avec du lait de chaux 6b; passer le pont de Londres 2052; passer par le chemin de travers 2155x; patate de bois 1672; patate de dahlia 1693; patate de fougère 1623x; patate de jardin 1693; patate de marais 1672; patate de semence 783;

[de] patates avec de la sauce 210; patates de chantiers 210; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; pâte de fantaisie 233; pâté de gibier 214c; pâté de lard 217; pâté de viande 214b, 214c, 217; pâté de viande sauvage 214c; patte de bois 2150; patte de devant 2137a; patte de fer 2150; patte de guenille 2148x; patte de lapin 291x; patte de liège 2150; patte de poulet 221x; pattes de homard 2296; pattes de lièvre 291x; pattes de quêteux 2144; pattes de sauterelle 2144; pavé de croûtes (dosses) 835x; pavé de haut 367; pavé de la grange 367; pavot de jardin 776; pavure de bois 379x; peau de bétail 1102s; peau de boeuf 858x, 1786x; peau de boeuf tanné 1954x;

[de] peau de buffalo 1102s; peau de caribou 1786x, 2079x; peau de carriole 569, 1102b; peau de chat 858x, 2075, 2075x; peau de cheval 1102s; peau de chèvre 1102s; peau de chevreuil 1102s, 1581x, 1933x, 2079x; peau de chevreuil appelée peau crue 2078x; peau de cochon 2079x; peau de crapaud 1751x; peau de fièvre 2221; peau de loup 1102s; peau de mouton 569x, 858x, 1102s, 1947b; peau de musk-ox 1102s; peau de siffleur (marmotte) 2075x; peau de vache 858x, 1102s, 1954x; peau de vache teindue (teinte) 1932x; peau de vache verte 2079x;

[de] peau de veau 858x, 1954x; peau de veau crue 2079x; peaux de chien 1208; peaux de lièvre 1208; pêche de fascines 1399x; pêcher de l'eau 34x; peg de bois 359x; peigne de face 1974; peigne de fantaisie 1974; peigne de tête 1974; peigne de toilette 1974; pelée de Saint-Henri 708s; pelle de fer 77a; pelote de guenille 2040x; pelote de laine 2040x; pelote de neige 2042x; peloton de laine 2040x; pelotte de neige 411x; pelure de chat 14e; pelure de pois 898x; penchant de côte 673x; pendant de côte 673x; pendre des quartiers de lard (porc) 587x; pendure de cou 1973; pent de côte 673x; pente de de-long 674x; peppermint de jardin 1030; perceur de puits 33x; perche de cèdre (thuya) 822x,

[de] 835x; perche de foin 827; perche de la porte 372a; perche de ligne 1382a; perche de roseau 1382a, 1475x; perche de tremble 1382a; perches de charrue (utilisées comme levier) 712x; perdre de la coupe 802x; perdre sa mâchée de gomme 530x; perdre un pain de sa cuite 2182x; père de mon grand-père 1870; père de pépère 1870; perron de l'église 1999x; perron de la messe 1767x; perron de la porte 30x; pesat de pois 376x, 573x; pesat de pois (en guise de brosse à plancher) 283x; pesée de plomb (de l'horloge) 121x; pet de sarrasin 236; péter de la broue 2240, 2244, 2285s; péter de la broue pas de savon 2240, 2240; péter de santé 2179s; péteur de broue 2240s, 2284; petit ballot de tabac 2071c;

[de] petit banc de bois 522; petit bas de soie 1956x; petit bec de bébé 1830; petit bois de jour 573x; petit bout de chaîne 453; petit bout de fer 29; petit bout de rigole 751; petit bout de temps 1088, 1729; petit bras de mer 1369x; petit cochon de blé d'Inde 891; petit cochon de lait 542a; petit corps de laine 1961a, 1989; petit cousin remué de (cousin) 1876; petit couteau de poche 153; petit de la maternelle 1815; petit faiseur de chemin 1276a; petit fromage de lait 348b; petit lait de beurre 347; petit lait de fromage 349, 349x, 551x; petit lait de fromagerie 349; petit lit de plume 141x; petit monsieur de soie 534a; petit morceau de bois 485b; petit morceau de fer 29; petit oiseau de printemps 1545; petit os de la colonne 2124;

[de] petit os de la queue 2124; petit râteau de bois 816x; petit semoir à graines de mil (millet) 759a; petit soulier de caribou 2078; petit thé de bois 1042; petit thé de pelé 1042; petit thé de pommettes 1652x; petit voleur de jardin 1529; petite attelage de boghei 428; petite attelage ce dimanche 428; petite branche de merisier 1007b; petite chemise de coton 1915g; petite fleur de la Vierge 1686; petite fraise de champ 1660; petite jaquette de nuit 1989; petite planche de bois 1847; petite poche de gomme 1632; petite route de la maison 1058; petite tête de chatte 1660s; petites affaires de rien 1359x; petites raquettes de course 2080; petits arbres de raisins sauvages 846b; petits éclats de cèdre 91x; petits minous de saule 1609; petits oiseaux de fleurs 1517; petits paquets de glaces 1229; petits souliers de canevas 1936; peu de chose 1791c; peur de rien 1392x; pic de bois 1519,

[de] 1521; pic de drave 1307x; pichou de caribou 2078; pichous de caribou 1955b; pichous de vache 1955b; picote de poule 2228; picote de terre 530; pie de camp 1525; pie de mer 1504, 1508; pie de viande 1525; pièce (de terrain) empestée (couverte) de chiendent 939x; pièce de bête 2310; pièce de bois 5x; pièce de cèdre (thuya) 356; pièce de foin 687; pièce de guéret 730x; pièce de l'abreuvoir 687; pièce de l'étable 687; pièce de la barrière rouge 687; pièce de la coulée 687; pièce de la grosse roche 679s; pièce de la maison 687; pièce de la rivière 679s; pièce de la sucrerie 687; pièce de labour 730; pièce de laine 326x; pièce de terre noire 687; pièce de travers 57x; pièces de bête 473;

[de] pied de biche 359b; pied de chèvre 2303c; pied de fer 1776x; pied de fer (pour supporter le pied du cheval) 471e; pied de ferme (chevron) 359b; pied de la montagne 687; pied de

montagnes 1616s; pied de travers 2149; pied de vent 2310; pieds de vent 1167; pierre de champs 1x; pierre de galet 711; pierre de granit 804; pierre de grès 804; pierre de hêtre 105b; pierre de maçonne 1x; pierre de maçonne 1x; pierre de roche 804; pierre de sel 804; pierre de sel (pour le bétail) 804x; pierre de tondre 91x; pile de glaces 1229; pile de roches 713s; pileur de billots 1278x; pilot de saloperies 284; pilote de boat 1325x; piloter de la neige 1075x; pin de corneilles 1619x; pince de fer 567; pinces de broche (fil de fer) 91x;

[de] pine de bois 15x, 359x, 567, 1093; pine de fer 73b, 451, 567, 828x, 1093s, 1129s; pinte de lait 337; pioche de jardin 924a; piocher dans le beurre allant de venant 345x; pipe avec un gland de chêne 2072b; pipe de blé d'Inde 2072b; pipe de bois 2072b; pipe de bruyère 2072b; pipe de fer 484x, 1020x; pipe de grès 2310; pipe de lac 1794x; pipe de plâtre 2072b; pipe de pommier 2072b; piqué de laine 979s; piquer pour avoir de la mie 728; piquet de borne 1020; piquet de bunk 1093; piquet de cèdre 1289x; piquet de cèdre (thuya) 1290x; piquet de clos 41x;

[de] piquet de corde (de bois) 1311x; piquet de sleigh 1093; piqueur de boeufs 486; piqûre de couleuvre 530; pissette de boeuf 459b; pissette de bois 484a; pit de gravelle 2310; pitcher de lait 337s; piton de châssis 2294; piton de drave 2310; pitoune de flotte 1318; pitoune de quatre pieds 1312; pitoune de sarrasin 236; place de coupe 1309x; place de foin 789s; place de l'aire 368b; place de la lisse 1070; place de rencontre 1053; place de roll 1309x; place pas de fond 1067x; placer de côté 280b; plafond de l'étable 367; plaie de lit 2221, 2227s; plaine de bois franc 1618x; plan de terre 675b; planche de famille 1107b; planche de pin 5; planche de quart 227, 1104;

[de] planche de travers 5; plancher de bas 58; plancher de haut 62, 367; plançon de charge 1329x; plant de tomate 908x; plante de carcajou 1630; planteur de patates 735s; planteuse de patates 735s; plaque de cire 646; plaque de gomme 1632s; plaque prise après le bout de la perche 726x; plat de bois 222, 1765x; plat de deux vaisseaux 157s; plat de terre 158x, 695; plat de tôle 171; plat de vaisselle 102x; plate de fer 1094b, 1094x; platée de sel 1785x; plates de bois bien tights 405s; platin de sucrerie 946; platin de terre 675b; platine de fer sur le seillon de la porte 29, 29; plein de boutons 2217; plein de buttons 676; plein de cabourons 676;

[de] plein de fleurs 1231; plein de frimas 1227b, 1231; plein de fun 267; plein de la lune 570a; plein de loupes 1333b; plein de mauvais plans 1838; plein de noeuds 1332x, 1333b; plein de pierres 692; plein de purons 2217; plein de santé 2179a; plein de verglas 1227a; plein de vie 2263; pleine de loupes 1333b; pleine de noeuds 1333b; pleine de nouasses 1333b; pleine de noyaux 1650x; pleine lune de juin 1167x; plug de buckwheat 236; plug de sarrasin 236; pluie de tenue 1176x; plumas de poule 859x; plumeau de poule 1619x; plumes de coq 1208; plumet de gibier 291; plumet de volaille 291; plus de bonne heure 1897x; plus de jetons qui poussaient 765x; poche de ciment 298s;

[de] poche de coton 141x, 979s; poche de farine 298s; poche de fesses 805x; poche de jute 135x, 288, 1399x, 1787x; poche de soeur 2310; poche de son 1399x; poche de sucre 135x, 298s, 979s; poches de grain 538x; poêle de camp 1283x; poêle de charbon 175b; poêle de cookery 175b, 1283x; poêle de cuisine 175b, 1283x; poêle de fer 162; poêle de fonte 162; poêle de granite 162; poêle de la cookery 1283x; poêle de réchaud 1283x; poêle de tôle 162, 1283; poêlon de fer 162; poêlonne de fonte 162; poignée d'avoine, de foin 845s;

[de] poignée de foin 842; poignée de grain 845s; poignée de la porte 51b; poignée de manche 800c; poignée de paille 288s;

poignée de porte 51b; poigner le mors de bride 417; poil de cochon 578; poil de cul 793; poil de lièvre 1208; poil de siffleur 2310; poil de vache 1x, 2040x; poils de castor 1947b; poils de cochon 578; pointe de bois 686; pointe de foin de castor 1366x, 1366x; pointe de rivière 674x, 686, 695s; pointe de sable 1362x, 1369x; pointe de terre 1362x; points de chenet 138x; pointu de la maison 10s; poire de bois 930; poire de champ 930; pois de senteur 1694s; pois de senteur grimpant 1694s;

[de] poison de brebis 1666; poison de couleuvre 1666x; poison de mouton 1666; poisson de Saint-Pierre 1415x; pole dans la moitié de la porte 372x; pole de fer 1112; polir un morceau de bois 2303x; pomme de pré 696x, 932x, 1656; pomme de reinette 1651x; pomme de salade 900x; pomme de terre 781; pommes de cheval 421; pommes de route 421; pommes de rue 421; pompe de bois 34x, 35x; pomper de l'eau 533x; ponce de liniment rouge 531x; ponce de Rundle (liniment) avec du lait 531x; pond (pondu) de la veille 612x; pont de batteuse 862; pont de bois 1048s; pont de câble 1048s; pont de glace 1237; pont de la porte 45; ponte de grenouille 1558x; port de mer 1394a; port de pêche 1408x;

[de] portage de canot 1055; porte de box-stall 378s; porte de broche 26; porte de grange 1928, 2100, 2137b; porte de jardin 1018; porte de jour 378a; porte de l'étable 377; porte de la bergerie 378s; porte de la cave 112; porte de paillasse 128s; porte de passe 26; porte de screen 26; porte de stalle 378s; porte de Ste-Croix 377x; portée de chienne 654; portée de chiens 654; portes de l'aire 372x; poste de moulange 869x; pot de chambre 66s, 164x; pot de fer 90; pot de grès 169c, 222, 339, 343x, 582b; pot de grès (de cinq gallons) 225x; pot de lait 337s;

[de] pot de terre 222; poteau de borne 1020; poteau de cèdre 1646x; poteau de cèdre (thuya) 822x; poteau de quatre sur quatre 1020x; poteau de sleigh 1093; poteau de téléphone 2005x; poteau de vieillesse 1799; pou de corps 2015x; pou de terre 1575x; pouce de mitaine (moufle) 1410s; poule de bois 1495s, 1495x, 1520; poule de bois à ailes jaunes 1520; poule de bois à tête rouge 1520; poule de mer 1480; poule de prairie 1495s, 1535x; poule de pré 1495s; pour bourrer les dossiers de voiture 1575x; pour donner de l'air 25x; pour donner de l'appétit 2189x; pour donner de la tire (à la cheminée) 15x; pour donner plus de hale (à la cheminée) 15x; pour empêcher de botter 1084x; pour empêcher de rafaler 15x, 16x; pour flancs de côte 717; pour les empêcher de passer (s'échapper) 594x;

[de] pour les pans de côte 717; pour pêcher (puiser) de l'eau 35x; pourri de (pommes) 2310; pousser de travers 2104x; poutre de force 57x; poux de corps 2310; prairie de (castor) 1366x; prairie de deux ans 519; prairie de foin bleu 1366x; prairie de foin d'eau 1366x; prairie de foin inondé 1366x; prairie de foin plat 1366; prairie de l'école 687; prairie de la maison 687; prairie de mer 1366; prend de la force 1158s; prendre avec un grain de sel 2251x; prendre de l'avance 1793d; prendre de la boisson 265; prendre de la mie 728, 728s; prendre de la pique 728; prendre de la piquée 728; prendre de rigueur 1846; prendre plus épais pour faire de la mie 728; prendre trop de boisson 265; prendre un verre de trop 265; près de l'église 1901x; près de la butte 679s; près de la piastre 2282;

[de] près de ses cents 2282; pris de boutons 2217; pris de l'âge 1893a; pris de la poitrine 2201; proche de la scue 549x; proche de ses cents 2282; proche de ses piastres 2282; proche de ses pièces 1837a, 2282; promesse de mariage 1883s; propriétaire de sucrerie 947; prune de France 928; prune de terre 1652x; prusse de chat 1640s; puce de mer 1559x; puer le fond de tonne 271; pulpe de quatre pieds 1312; quand ça modère de couler 952x; quand elle (avoine) sort de terre 765x; quand elles filaient de la laine 1966x; quand il mouillait deux trois jours de temps 835x; quand il y a de la neige 1450x;

quand il y a pas de petits poussins 613x; quand il y a trop de grains dans un paquet 765x; quand ils étaient de (à) court de place 835x, 835x; quand la lune prenait de la force 570a; quart de bois 22, 303x; quart de corde 1340;

[de] quart de farine 225, 1282x; quart de lard 575, 582b; quart de livre 1748; quart de mélasse 22; quart de pain 185s; quart de pinte 262; quart de quart 262; quart de trois minots 225; quarteron de livre 1748; quartier (morceau) de bois chaud 1102x; quartier (morceau) de bois franc 1102x; quartier de devant 562x; quartier de lune 490; quartiers de bois 1102x; quartiers de merisier chauffé 1102x; quatre à cinq pouces de profondeur 729x; quatre pieds de diamètre 870x; quatre pieds de large 806x; quatre pouces de bord 12s; quatre-roues de famille 1107b; que l'oreille changeait de bord 717; quelqu'un lui donne de l'eau 2025x; quelque chose de collé 1755c; quelque chose de rough 1175x; quelques pelletées de terre noire 556x; quémandeur de porte en porte 1758; Quêteux (Quêteurs) de Saint-Roch 1739; queue de boeuf plumée 459b;

[de] queue de centrifuge (pour emplir les tripes de sang apprêté) 579x; queue de cerise 2189x; queue de cheval 2116x; queue de chevron 364x; queue de chien 1179; queue de flétan 1295; queue de la capine 1966x; queue de la couverture 364a; queue de la faux 808; queue de la perche 828x; queue de loche 1558; queue de morue 1925; queue de perdrix 1295, 1968x; queue de poêle 1558; queue de poêlon 1558; queue de poêlonne 1152, 1558; queue de poisson 1925; queue de porc-épic 286x, 2080; queue de renard 2x, 796x; queue de robe 1977; queues de chat 1167, 1168; queues de cheval 1167, 1168; queues de vache 1168; quinteau de six 849x;

[de] quinze de mars 1211x; quinze vingt pieds de long 533x; rabattre ses ailes de moulin 2164a; rachever de les tirer à la main 528x; rachever de mûrir 851; rachever de ramasser 852; rachever de sécher 851; racine de castor 1667s; racine de gingembre 1621; racine de gingembre sauvage 1621; racine de jonc 1621s; racine de patience 1676x; racine de rat musqué 1621s; racine de roche 1629; racine de savoyane (coptide du Groënland) 2189x; racine de Virginie 1621s; racines de ouellette 1667s; rack de barreaux 1125x; râcleuse (râteleuse) de côté 818; rafale de vent 1191; ragoût à la patte de cochon 219; ragoût aux pattes de cochon 219; ragoût aux pattes de porc 219; ragoût de boulettes à la farine 238x; ragoût de côtelettes (de porc) 219; ragoût de pâte à boulette 238x; ragoût de pattes 219, 1991x; ragoût de pattes de cochon 219, 219,

[de] 1997x, 1997x; ragoût de pattes de lard (porc) 219, 219; ragoût de porc 219; raie de charrue 32, 737x, 740, 742; raie de charrue légère 748x; raie de curage 742; raie de finition 742; raie de la planche 742; raie de labour 737x, 740, 741, 742; raie de planche 742; rail de char 710b; rail de chemin de fer 1137, 1137; rail de fer 1137; raille de pin 1260x; ramas de sable 1362x; ramasser de l'abattis 705; ramasseur de foin 811; rambris (lambris) de haut 364a; rameau de cèdre 2000; rameau de sapin 2000; rang de cire 646;

[de] rang de concession 688a; rang de foin 812; rang de la princepenette 1740; rang de planches en déclin 977x; rang de râteau 812; rang de roche 1x; range de cookery 1283x; rangée de foin 812; rangeur de foin 808; rapporté de paroisse 2310; rapporteur de nouvelles 2242a; rare comme de la merde de pape 2310, 2310; raser de (se tuer) 2310; raser de mourir 2184s; râteau à livraison de côté 818; râteau de biais 818; râteau de bois 811, 811x; râteau de côté 818; râteau de l'échine 2122; râteau de travers 818; rayons de soleil 1167; rebord de chemin 1236; rebord de la fenêtre 24; rebout de chemin 1053; recevoir bien de l'eau 746x; redonner de la coupe 802; redresser de la douelle 2310; refaire des pieds de bas 327;

[de] refermer la couverture de la mule 835x; regain de prairie

797; regarder l'outre bord de la clôture 2291; reinquier de
morue 2177b; reinquier de poisson 1404x; rejet de la matrice
530; rélargissement de terre 686; remède de charlatan 2009;
remède de sauvage 2009; remettre de l'ordre 276; remettre de
la neige 1079b; remous de courant 1365x; remplir la craque de
mastic 1400; remué de (cousin) 1876; remué de cousin 1876;
renforci de terre 686; renouveau de la lune 570a; rentrée de
cour 1058; renvoi de la terre 722x; repousse de foin 519x;
réserve de bois 687; restant de bois 1336; restant de la potée
1783; restant de pain 190; restant de poche 1799; restants de
bois 995x; restants de la table 228; restants de table 228;
reste de lot 686; reste de pain 190;

[de] restes de crème 528; retailles de stuff 138x; retailles de
viande 218x; retenir de (son père) 2310; retourré de la
religion catholique 1772; retourner de bord 1796b; réunion de
famille 2053; réunion de monde 2053; revirer de bord 1151x,
1796b, 2310; revirer l'oreille de bord 717x; revirer la terre
de bord 744b; revirer son capot de bord 1772x; revolin de
l'eau 1370; rhubarbe de diable 1033; rhume de poitrine 2188x,
2201s; ridelle de côté 1123; rien faire de bien 2267; rif de
fer 802x; rifle de lait 2232; rin de marée 1363x, 1365x; rin
de pêche 1394b; ring de la bride 450; ris de mouton 590x; ris
de veau 562x; risée de vent 1191; rivière de Détroit 1375x;

[de] robe de (carriole) 1102b; robe de beauté 1102b; robe de
buffalo 1102b; robe de cachemire 1957b; robe de carriole 448x,
569, 972x, 1102b; robe de chèvre 1102b; robe de coton 1956b,
1957b; robe de cotonnage 1957b; robe de crêpe 1957b; robe de
dimanche 1957c; robe de drap 1957a; robe de flanelle 1956a,
1983; robe de lainage 1957a; robe de mouton 1102b; robe de
nuit 1964; robe de peau de mouton 1102b, 1102b; robe de poil
1102b; robe de serge 1957x; robe de sleigh 1102b; robe de soie
1957b; robe de toilette 1957c; robe de voiture 569, 1102b;
robe en poil de chèvre 1102b;

[de] robe en tricot de laine 1956a; roche de caillou 1000x; rod
de fer 1006x; rod de fer avec catch 1099x; rod de fer qu'on
tasse 1098x; rognons de castor 1624x; rognure de tarte 234x;
roi de l'épi 894x; roll de bois couché 1342x; rollon de bois
835x; rond de bois 1321a; rond de branches 1458x; rond de foin
paqueté (tassé) 835x; rond de gadelles 917x; rond de prairie
1366x; rond de roches 713s; rond pas de bois 1256; rondelle de
poison à mouches 144x; Rongeurs de balises 1739; Rose de Bois
2026; rose de grève 1683x; rôti de côte 591; rôti de lard 581,
585x; roue de broche comme les bicycles (bicyclettes) 1107x;
roue de char 726x; roue de charrette 1110x; roue de charrue
725; roue de machine? 1062; roue de moulin à foin 1110x;

[de] roue de neige 1082; roue de support 726x; rouleau de bois
(de la touaille) 103x; rouleau de fil 2039x; rouleau de foin
821; rouleau de laine 326s; rouleaux de tordeur (essoreuse)
2102; rouleur de yard 1278x; route de front 1056; route de
traverse 1061; route de vaches 1057; ruche de miel 645;
ruisseau de la pinière 687x; run de chemin 1076x; runner de
boat 1325; runner de canot 1325; runner de moulin à l'eau 869;
s'égrandir de terre 705x; s'étendre de tout son long 2161;
s'occuper de sa besogne 278; sableur de chemin 1276b; sableur
de côte 1276b; sablière de la fondation 356; sabots de bois
1941x, 1954x; sac de coton 979s; sac de farine 298s; sac de
feed 457a; sac de laine 979s; sac de plastique 337x;

[de] sac de voyage 146b; saindoux de cochon 580c; saison (pièce)
de l'étable 679; saison (pièce) de la maison 679; saison de
pacage 519; salle de bain 66a; salon de traite 521x; sangle de
dessous 436, 437; sangle de grelots 434s; sangle de l'attelage
436; sangle de la sellette 436; sangle de sellette 436; sangle
de travail 437; sangle de tug 436; Sapins de La Baie 1739;
saquée de linge 2310; sarcelle de France 1487c; sauce de tarte
240; saucisse de coiffe 586a; saucisse de lard (porc) 586b;
saucisse de porc 586b; saucisse de Québec 586b; saucisse de
veau 2310; saucisse ordinaire de Québec 586b; saute de vent

1191; sauter de la corde 2052; sauter de la corde à danser 2052; sauterelle de champ 1573; sauteur de banc de neige 2289s.

[de] 2289s; savane de sapins 1641x; savon de France 301x; savon de ménage 1785a; savon de pays 1785a; savon de suif 1785a; scie à montant de bois 1347; scie de long 2x, 5x, 1348x, 1797, 2309x; scie de quatre pieds 1301; scie de refente 1348x, 2309x; scie de saint-Joseph 1347; scie de travers 1301, 1347, 2309x; scier à la scie de long 1x; sciotte de Notre-Seigneur 1347; sciure de bois 1302; scorpion de manne à l'anguille 1564x; scorpion de roche 1564x; scraper de chemin 1062; se badrer de 2275x; se darder de reculons 423; se défaire de 2310; se donner des coups de corne 511; se donner des coups de tête 511;

[de] se faire de la culture 705x; se faire de la mie pour semer 729; se faire de la viande pour l'hiver 559x; se gréer de 2310; se gréer de (quelque chose) 1904x; se jeter de travers 416x; se jeter un verre en arrière de la cravate 265; se laisser de l'arse (espace) 736x; se marier enfant de Marie 2310; se mettre de la farde 1905x; se parer de 2310; se prendre un chignon de pain 188; se promener le nez dans les fils de téléphone 2285s; se saprer des coups de corne 511; se tanner de couver 613; se tremper (servir) de la soupe 167x; sea-pie de minuit 1991x; seau de bois 22, 222, 523, 953; seau de candy 36s; seau de fer 37, 83s; seau de fer-blanc 523; seau de galvanized 37; seau de graisse 36s, 957x; seau de grès 37; seau de pulpe 36s;

[de] seau de sucrerie 957x; seau de tournée 957x; sec fait de l'année passée 1344x; secousse de vent 1167x; semaine de Pâques 965x; semelle de bois 1019x; semelle de cuir en-dessous 1965x; semelle de feutre 1965x; semelle de goudrier 1932x; semelle de penko 1936x; semence de pois mélangés 773x; semeur de graines 759a; semeuse à graines de mil (millet) 759a; semeuse de graines 759a; semoir à graine de foin 759a; semoir à graine de mil (millet) 759a; senteur de pet 2243b; sentir le fond de la tonne 271; sentir le fond de tonne 271; sentir le fond de tonneau 271; sept rangées de dents 1424x; serin de couleur 1535; serpent de lac 1549s; serrement de corne 469; serrer (ranger) les bas de laine 107x; service de table 181; service de vaisselle 181; serviette de lin 298; serviette de toile 298; set de baculs 1117x;

[de] set de chambre 99x, 102s, 107x, 128s, 164x; set de clefs 2296x; set de cuisine 181; set de grelots 447; set de hooks 1307x; set de plats 181; set de roues en avant 725x; set de salle à dîner 109x; set de salon 65x; set de sonnettes 447; set de table 181; set de toilette 102s, 114x, 164x, 1970x; set de vaisselle 181; set de vaisselle propre 181s; set de visite 181s; shed à bois de corde 31a; shiné avec de la crème 1937x; shipper de lait 2310; siffleur de terre 1589; signe de beau temps 1179x, 1188x; signe de méchant temps 1149x; signe de pluie 619x,

[de] 1148x, 1151x; signes de vent 1167; sirop de Barbades 241s; sirop de blé d'Inde 243; sirop de can 243; sirop de garde 985x; sirop de maïs 243, 985x; sirop de mélasse 241; sirop de papillon 992; sirop de pays 985a; sirop de poteau 243x, 992x; sirop de sève 952x, 992; sirop de sucre 243x, 992x; sirop de table 243x; sirop de tonne 241; ski en douelle (douve) de quart 2080x; skin de wagon 1128x; slab de sapin 1048x; sleigh de bois 1090; sleigh de cabane 966; sleigh de chantier 1089d, 1090; sleigh de compagnie 1090; sleigh de course 1101b; sleigh de culler 1101a;

[de] sleigh de dragage 1089d; sleigh de Gaspé 1101a; sleigh de manufacture 1089d; sleigh de portage 1089d, 1094x, 1098x, 1099b; sleigh de promenade 1099b, 1101a; sleigh de sauvage 1103; sleigh de sucrerie 966; sleigh de totage 1089d; sleigh de toter 1089d; sleigh de tournée 966; sleigh de trot 1101b;

sleigh qui marchait de côté 1099b; slider de côté 1074;
sobriquet de nom 1734; sofa de bois 129; soies de blanchissoir
578; soies de cochon 578; soies de ligneul 578; soies de
pinceau 578; soigneur de chevaux 1789; soigneuse de malade
1797; soir de la Toussaint 2005; soirée de danse 1998x; soirée
de défaisure 1788; soirée de mat 1788; soirée de mi-carême
1998x;

[de] solage de bois 1x, 356; solage de roche pis de terre 1x,
1x; sole de grange 356; sole de haut 357; soleil de mer 2310;
soliveau de purlin 358b; son de blé 875a; son de fer 1302x;
son de scie 1302, 1302x; sonneur de cloches 1763; sorcière de
brume 1192x; sorcière de vent 1192; sort de l'eau 1143; sort
de son lit 1367b; sorte de clef en bois 1112; sorte de clenche
1112; sorte de farine 551x; sorte de glu 585x; sorte de grille
74s; sorte de jonc 1674x; sorte de pantoufle 1988; sorte de
piquon (épine) 1028x; sortie de la matrice 530; sortir de la
gorge 766; sortir de sa gorge 766; sortir de son lit 1367x;
souche de taillis 1298;

[de] soucoupe de la botte 403; soufflet de boutique 471e;
souhaiter de quoi 2016; souhaiteur de sort 2015; soulier de
boeuf 1987x, 1989x, 2078; soulier de caribou 2078; soulier de
cheval 1954s, 2078; soulier de chevreuil 2078; soulier de cuir
2078; soulier de dimanche 1916, 1957c; soulier de loup-marin
(phoque) 2078; soulier de matin 1965; soulier de peau 2078;
soulier de peau crue 2078; soulier de peau de caribou 2078,
2078; soulier de racuette 2078; soulier de sauvage 2078;
soulier de toilette 1916, 1957c; soulier en peau de cheval
2078; souliers dans des claques de drap 1916; souliers de
boeuf 1776x, 1915f, 1954, 1956b,

[de] 1986f; souliers de boeuf torrieu 1954x; souliers de bois
1954x; souliers de canevas 1936; souliers de caribou 1954s,
1955b; souliers de chamois 1954s; souliers de cheval 1955b;
souliers de chevreuil 1954s, 1955b; souliers de cuir 1956b;
souliers de peau 569, 1954; souliers de sauvage 1954s;
souliers de toile 1936; souliers en peau de chevreuil 1954s;
soupente de lit 128s; souper de famille 1997x; sous la jupe de
la mère 1822b; sous la jupe de sa mère 1822b; sous le jupon de
sa mère 1822b; sous les jupes de la mère 1822b; sous les jupes
de sa mère 1822b; sous une feuille de chou 1794x;
sous-vêtement de laine 1915a; sous-vêtements de base 1960;
span de boeufs 483x; squall de grêle 1191x; squall de neige
1175x; squall de pluie 1175x;

[de] squall de vent 1190x, 1191; stock de train 1136; strap de
bois 1777x; strap de breeching 437; strap de côté 440; strap
de cuir 453x; strap de fer 372x; strap de la bride 429; strap
de la queue 441; strap de la tête aux pieds 594b; strap de
métal 359x; strap de moulin 569; strap de peau 1847; strap de
pole 456s; strap de toile 130x; strop de rasoir 1847; sublet
d'écorce de bouleau 1463; sucre de mélasse 229s; sucre de pays
985b; sucre de sève 952x, 992x; sud (et nord) du coteau de
chevreuil 687; suie de cheminée 470x; suif de mouton 2189x;
suit de bain 1950; suit de laine 1961x; supplément de terre
686; support de bois 1909x; support de la breeching 442;

[de] sur de la pierre 74x; sur le bord de la route 336s; sur le
conseil de la paroisse 1851a; sur le dos de la paroisse 1851a;
sur le pain de Saint-Antoine 1851a; sur le plan de 2310; sur
les chemins de terre 1048x; sur les tailles de foin (sur les
battures) 518b; sur un devant de sleigh 1096x; sur une base de
cèdre 1x; sur une butte de sable 115x; sweater de laine 1986b;
système de poulies 563x; t'as pas de brain 2280d; tabac de
chien 1615x; table de châssis 24; table de communion 1766;
table de la beurrerie 336; table de scie 1346x; tablette de
châssis 24; tâche de cesser 1841; taché de couleur 488; tache
de naissance 2118x; tache de picots 2118; tache de rouille
2118; tache de rouillé 2118; tache de rousse 2118; tache de
rousseleur 2118; tache de rousselure 2118; tache de rousseur
2118;

[de] tache de roussure 2118; tache de son 2118; tache de vin 2118x; tâche donc de te taire! 2245; tâchez de vous modérer 1841; tâchez donc de rester tranquilles 1841; taille de guêpe 1975; taille de la croûte 197; tailles de patates rôties 205s; talle de branches 1156x; talle de foin 519x; talle de ouellette 1667s; talle de rouche 1674x; talle de second-grow 1250x; talon de la faux 803x, 808x, 808x; talon de soulier 1938x; tan de bouleau 1953x; tank de gas 1283x; Tannants de La Baie 1739; tanneur de peaux 1786; tant de pouces 12s; tant de pouces au temps 12s; tant de pouces au weather 12s; tante Louise de toute la paroisse 1797; taon de chevreuil 1567; tapis de brayon 1787x; tapis de catalogne 59a; tapis de cheval 448;

[de] tapis de chevaux 448; tapis de poche 575x; tapis de pruche 2310; tapis de Turquie 59b; tapon de branches 1156x; tapon de feu 2019x; tapon de glaces 1229; tapon de mie 190s; tapon de paille 288s, 1803x; tapon de poisson 1399x; taquet de bois 1018x, 1112; tarteau de sarrasin 236; tas de billes 1344; tas de bois 31b, 1309, 1339, 1344; tas de bois de poêle 1344, 1344; tas de bois debout 1342b; tas de bois mâté 1342b; tas de branches 1156x; tas de broussailles 31b; tas de cailloux 713s; tas de cheval 421; tas de copeaux 31b; tas de foin 814a, 814b;

[de] tas de glaces 1229; tas de monde 2054; tas de paille 573x; tas de pierres 713s; tas de roche 31b, 673x; tas de roches 713s; tas de scrap 31b; tas de stooks 849; tas de terre 673x; tasser de l'abattis 705; taureau de boeuf! 474x; taureau de la société 499x; team de cheval 454; team de chevaux 393x, 710x, 1062x, 1075x, 1076x; team de chiens 1094x; tempête de neige 27x; tempête de poudrerie 1209x; tempête de tonnerre 1173; temps de Pâques 965x; temps noir comme de l'encre 1166s; tenailles de forge 2298b; tendre de gueule 414, 419s; tendre un chemin de lièvre 1459; tendre une trail de lièvre 1459;

[de] teneur de sleigh 1278x; teneur de traîne 1280x; tenir de quoi 2298x; tenir la jupe de sa mère 1822s; terrain de chasse 680x; terrain de côtes 676; terrain de la Couronne 1654a; terrain de la maison 679; terrain de pointe 686, 1616s; terrain de pointe (s'avançant dans une rivière) 1362x; terrain de sable 693x, 700; terrain de surplus 686; terre de chaume 704; terre de colonisation 677x; terre de faite 704; terre de fond 695, 789s; terre de glaise 699; terre de la Couronne 681x, 1252; terre de la maison 679, 680x; terre de la sucrerie 686, 687; terre de mocauque 694; terre de mottes 676x; terre de platin 675x; terre de pré 754x;

[de] terre de sable 693x, 1641x; terre de savane 694; terre de soutien 686; terre de support 686; terre de swamp 694; terrinée de fraises 157x; tête d'arbre de sapin 2000x; tête d'oreiller de plumes 132; tête de boat 1325x; tête de boeuf 2085x; tête de bride 429x; tête de cage 1422x; tête de chafaud 1437x; tête de charrue 720b; tête de chas 720b, 726x; tête de chien 1372; tête de cochon 2085x; tête de corde 1341; tête de diable 1034x; tête de gang 1276s; tête de hache 560x; tête de jetée 1311x; tête de la charrue 720b; tête de la faux 808; tête de la maison 9x; tête de la yard 1311; tête de linotte 2278; tête de mort 2005x;

[de] tête de morue sèche 2021x; tête de mouton 233; tête de mule 1333a, 2278; tête de nègre 2310; tête de perche 720b; tête de pioche 1837b, 2085x, 2278; tête de pipe 1261x, 2072x; tête de roche 2085x; tête de roll 1311; tête de rollway 1311; tête de sapin 77s; tête de skidway 1311; tête de tabac 2074s; tête de travers sur la perche (de la charrue) 726x; tête de violon 1623x; têtes de mouton 1373; téteur de la vache municipale 1851x; thé de bois 1042; thé de savane 1042; tige de fer 73b; timon de charrette 1122; tirage de doigt 2052; tirage de poignet 2052; tire de rivière 1355; tire de tant de pieds 1313b, 1313h;

[de] tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne 1306x; tirer de reculons 423; tirer des raies de charrue 734; tirer la jupe de sa mère 1822s; tirer les rangs de patates 734; tirer un coup de charrue 737; tirer une main de mie 188; tirette avec de la gomme 144x; tireur de fontaines 33x; tireur de fortune 2014; tireur de mottes 411x; tireur de neige 411x; tireur de puits 33x, 1349x; tireur de rangs 735; tireur de sort 2015; tireur de vase 411x; tireuse de fortune 2014; tireuse de rangs 787s; tireuse de tasse 2014; tisane de sept bois 1644x; toile de coton jaune 141b; toile de lin 103, 131s, 131x, 135x; toile de pays 135x; toile de rouleau 103; toile de rubber 141b; toile de suif 562e;

[de] toit de bois 2310; toit de chaume 14a; toit de lin 14a; toit de terre 14x; tombée de neige 1207; tomber de l'eau 2310; tomber deux pieds de bas 1358x; tonne de bois 22; tonne de mélasse 22, 967, 968b; tonneau de réserve 968b; toque de rapace 1033; torchon de place 288; torchon de plancher 288, 290s; torchon de table 297; tornade de vent 1191; torquette de pain 190; toucheur de boeufs 486; touffe de jonc 1674; touffe de rouche 1677; touffe de tourbe 1674; toujours à la jupe de sa mère 1822b; toujours à la trousse de sa mère 1822b; toujours au ras la jupe de sa mère 1822b; toujours dans les jupes de sa mère 1822b; toujours en arrière de sa mère 1822b; toujours en-dessous de la jupe 1822b; tour de faucheuse 810;

[de] tour de faux 810; tour de l'angle 2222b; tour de la maison 687; tour de lit 128s; tour de moulin 810; tour de reins 2127x; tour de roue 1131x; tour de steak 221x; tourbillon de vent 1192, 1192x; tourment de tête 2310; tourné de bord 275; tournée de vent bruyant 1192x; tourner avec de la ligne 478x; tourner de l'oeil 2208; tourniquet de vent 1192; tout de suite 478x, 571x, 1724, 1726, 1729x; tout le portrait de son père 1800a; tout le temps autour de sa mère 1822b; tout le tour de la flambe 977x; toute de travers 1913b; toutes sortes de folleries 1891x; toutes sortes de stuffs 138x; toux de gorge 2196x; toux de poumonique 2196x; tracé de bois 1047s;

[de] traces de chemin 1069; traces de pied 950x; traces de voiture 1069; traceur de rangs 735s; trail de portage 1055; trail de vaches 1045x; train de bois 1321b; train de faucheuse 1110; train de la maison 273; train de quatre roues 1109b; train de sleigh double 1096; traîne à terre de pré 754x; traîne de bois 1062; traîne de cabane 966; traîne de clisses 965; traîne de travail 1089b; traîneau de portage 1089c, 1096; traîneau de provisions 1089c; trainée de sable 1353; traînée de sable 1362x; traîner de la patte 2182x; traineur de brayons 401x; traîneur de chemin 2014; traînon de la faux 809; trait de chaîne 1094a; trait de cuir 453x; trait de fer 34x, 975x, 1094a;

[de] trâle de monde 2054; trâlée de monde 2054; tranche de pain 196, 198x; tranche de pain graissée ou beurrée 198s; trappe de bois 1422; trappe de la cave 2036x; travail de côté 1099x; travail de travers 1099x; travers de bois 482x; traverse de chemin 1051; traverse de glace 1237; traverse de ligne 1010; tremper de l'eau 168x; tremper de la soupe 168x; trempette de pain 201, 239; trempeur de sucre 990; trépied de sonnettes 447; tresse de beigne 233; tresse de blé d'Inde 288s; tresse de grelots 447; tresse de tapis 59x; tréteau de bois 119; tringle de bois 1019x; tripe de roche 1629; tripe de tire 144x; trogne de bois 977x; trois étoiles de ligne 1155x; trois fourches de chemin 1052;

[de] trois heures de bac (pour emmariner la viande) 570x; trois pieds de large 809x; trotteuse de grands chemins 2292; trou de balle 2134; trou de beigne 233; trou de boue 1067, 1071; trou de bouette 1067; trou de bouette (boue) 550; trou de chatte 2052; trou de cul 562x; trou de cul de poule 2134, 2134; trou de la pondoire 601; trou de poule 601, 2134; trou de tarière 1003x; trou de terre glaise 697s; trou de terre noire 1067; trou de vase 1067, 1071; trou de vase pas de fond 1067, 1067;

troupeau de bêtes à cornes 473; troupeau de vaches 473; trousseau de mariée 1907x; truck (train) de la charrue 725x; truck de compagnie 1113x; tu fais de la peine au petit Jésus 1841; tu serais mieux de pas parler 2245x;

[de] tub de bois 22; tube de fer 2150x; tueur de mouche 144; tuque de chocolat 247s; tuque de feutre 979s; tuque de laine 979s, 1946b, 1975, 1986d; tuque de vison 1946x; tuyau de castor 1925x, 1944x, 1947c; tuyau de descente 21; tuyau de deux pouces 1020x; tuyau de poêle 71x; tuyau de rubber 1808x; tuyau enveloppé avec de la brique 15s; tuyaux de poele 1963a; twister de babines 426; un afale de neige 1215; un afflux de patates au pied 788x; un agacement de tousser 2196x; un assaut de gourme 470x; un beau bec de lièvre 1824b; un bol de lait 332x; un bout de câble 426s; un bout de temps passé 1727; un cent de farine 876x; un chalk de vase 550;

[de] un chemin qui jette de côté 1079x; un clos de labour 727; un demi-minot de grain 538x; un éclat de cap 804x; un enseigne de fatigue 2182x; un espèce de folle 2279; un espèce de fou 2278; un fleurisson de neige 1206x; un fond de chaudière rouillée 2117b; un genre de balai 435; un genre de couteau qu'on pliait 104x; un genre de gâteau 526x; un genre de justaucorps 1950x; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s; un homme pas de parole 2271; un jardin de pommiers 934x; un membre de la famille 1802x; un morceau de bardeau 1847; un motton de graisse sur le croupion 618x; un nid de papier 641x; un oeuf de bois 607; un oeuf de dinde 2117b; un oeuf de pierre 607; un os de boeuf 221; un os de soupe 221; un paquet de branches qui brûlaient 77s; un paquet de broche 77s; un petit lot de monde qu'il y avait 2054s; un petit peu de crème 342; un peu de crème 342;

[de] un peu de temps 1730; un pied de face 1327x; un rang de planches 548x; un rât de farine 2310; un seau de lait 516x; un sérieux de (beau temps) 2310; un span de chiens 1304x; un stake sur un pilot de roches 1020x; un tapon de pâte (une boule de pâte) 190x; un tas au bout de la boutique 31b; un tireur de vers de nez 2276x, 2276x; un train de cheveux 2115s; un visage de monde 1156x; une affaire de rien 1791a; une allée de ferme 1083x; une batch de vin de cerises 2310, 2310; une bordée de neige 1084x; une bougresse de belle (femme) 1733x; une camp de coton 2310; une cordée de laine 326s; une chienne de peur 2256s; une chique de tabac 1791d; une couple de mois 1884x; une couple de patates 217x; une couple de piastres 538x; une douzaine de pieds de haut 835x, 835x; une espèce de charrue 787s;

[de] une espèce de pigou 87x; une espèce de tourmaline 1924x; une espèce de trépied 74s; une étincelle sur une éclisse de cèdre (thuya) 2072x; une faim de cheval 249b; une faim de chien 249b; une faim de loup 249b; une herbe de soupe 904x; une manière de 834x; une manière de cuiller 50x; une manière de palette 1938x; une moitié de pain 185s; une partie de plaisir 2272c; une roue de charrette 1157a; une terrible de face 1839; une tripe de vide 249b; une verreux de folle 613x; vaisseau de bois 533, 953; vaisseau de métal 37s; vaisseau de pêche 1396; vaisseau de poêle 157x; vaisselle de cérémonie 109x, 181s; vaisselle de faïence 1020x; valise de voyage 146a; vapeur de froid 1218; varech de goémon 1679; varech de mer 1679; vase de grâve 697x;

[de] vase de lit 164x; vase de nuit 164x; veau de lait 505; veille de la Toussaint 2005; veillée de cartes 1997x; veilloche de foin 673x; veilloche de méchant temps 814b; veilloche de nuit 814a; veilloche de pluie 814b; vent de côté 1191x; vent de terre 1167x, 1196x; ventre de cochon 1785b; ver de fumier 1553s; ver de mer 1385s; ver de pêche 1385; ver de terre 1553; vessie de boeuf 2075; vessie de chat 2075; vessie de cochon 2075x; vessie de goémon 1678; vessie de gomme de sapin 1632, 1632; vessie de porc 2075; vessie de résine 1632; vessie de sapin 1632, 1784x; vêtement de semaine 2310;

vêtements de bas 1960; vêtements de base 1960;

[de] vêtements de corps 1960; vêtements de dessous 1960; viande de bois 1462; viande de forêt 1462; viande de gibier 1462; vidant de graisse rettoyé 37x; vider (le sucre d'érable) dans les carreaux de sucre 991; vie de chien 1756x; vieille couverte (couverture) de laine 979s; vieille pipe de tuyau 1016x; vieux chapeau de feutre 979s; vieux chapeau de paille 288s; vieux cheval de relais 420; vigne de raisin 1694s; vin de croûtes de pain 255x, 255x; virailler d'un côté pis de l'autre 2153; viré de bord 275; virée de bois 1287; virer de la cuisse 2036; virer son capot de bord 1772x, 1796b; vireur de cartes 2014; vis-à-vis de nous 2310; visite de paroisse 1993x; vite de comprenure 2246b; vivre de charité 1851s; voilà un mangeur de bouillie 1803x; voir la lune dans une manche de capot 2052; voir le jour de 2310;

[de] voiture de charge 826x; voiture de famille 1101e; voiture de ferme 1113; voiture de promenade 1101a; volet de châssis (fenêtre) 27b; voltiger de branche en branche 2289x; vouloir tout de suite 415s; voyageur de commerce 1993x; wagon de charge 1109b; wall de roches 1, 713; whisky de contrebande 253; yeast de houblon 187x / dé 312a, 2052; dé à beigne 312b; dé avec un fond 312a; dé de l'armée 312b; dé défoncé 312b; dé en bois 312a; dé en fer 312a; dé fermé 312a; dé foncé 312a; dé ordinaire 312a; dé ouvert au bout 312b; dé pas de bout 312b; dé pas de fond 312b; dé percé 312b; dé sans bout 312b; dé sans fond 312b;

[dé] un vrai dé 312a / de... avant qu'il fût capable de... 2310; il était en train de... 2310, 2310; le moyen de... 1755c / de-la-Baie Haut- (Bas-) de-la-Baie 689b / de-la-Fall (Chute-) de-la-Fall 1358s / de-la-Famine (Chute-) de-la-Famine 1358s / de-la-Grande-Côte (le) Haut- (et le Bas-) de-la-Grande-Côte 689b / de-la-Rivière Nord- (Sud-) de-la-Rivière 689b / de-la-Rivière-des-Fermes (Chute-) de-la-Rivière-des-Fermes 1358s / de-long pente de de-long 674x / dé-verge 312b / dead-man-flowers 777x / deal 2310 / death-fall 1451b / débâcle 1239, 1244c, 1367b, 1367x, 2211; (glace de) débâcle 1245a / débâclent 1245b / débâcler 1244x; débâcler sur les terrains 1245x / déballé 2164b / déballée 2292 / débarasser débarasser (la ligne) 1288x / débarbouiller se débarbouiller 2090 / débarculose 2201s /

débardocher 11x / débarque (pour pas) que le cheval débarque 862x; débarque de sur la chienne 1282x; une débarque 2159b / débarquer 1476, 2167; débarquer (le nid) 1474; la débarquer de dedans la boîte 537x / débarras 7x, 68a, 112, 1014, 2310; (chambre à) débarras 68a; (chambre au) débarras 68a; (chambre de) débarras 68a; (chambre des) débarras 68a; (chambre-) débarras 68a; (faire le) débarras 1292; (faire le) débarras (d'une rivière) 2310; (le) débarras 31b; cabane à débarras 112; coin à débarras 68a; coin de débarras 68a; débarras de la maison 28; faire le débarras 1023 / débarrassait on débarrassait (une lisière) 1014x / débarrasse se débarrasse 1177a / débarrassé (est) débarrassé 1246c / débarrasse-nous 1843x /

débarrassée elle est débarrassée 1794; lisière débarrassée 1014x / débarrasser 705s, 1023, 1292; débarrasser (la ligne) 1014x; débarrasser la place 2156; débarrasser le terrain 1292; s'en débarrasser 2270s; se débarrasser 2270s, 2310; un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser 2019x; un feu pour débarrasser 708s / débarrassez-vous débarrassez-vous de votre linge 1908 / débarre 1244x; (câble qui) débarre 834x; ça débarre 1239x, 1244x / débarré (est) débarré 1246a / débarrée est débarrée 1244x / débarrer 54, 834x, 1244x; débarrer la porte 54; va se débarrer 1246a / débarris 1233 / débat (le coeur lui) débat 2209b; il (le coeur) lui débat 2209b; il se débat 2164s; le coeur débat 2209b;

[débat] le coeur lui débat 2209b; le coeur lui débat à tout

instant 2209b; le coeur lui débat vite vite 2209b / débâtonner débâtonner (une traîne) 2310 / débattements 2209a / débattre 2209s; débattre comme une cloche 2209s / débauchée 1793x / débaucheur 2290 / débaucheuse débaucheuse d'hommes 2292 / Debby 472 / débiffé 2266 / débitage 1331x / débitait on débitait (le lard) 224x; on débitait (le porc) 583x / débite (je) débite 1331; il débite 1331 / débité 1344x / débiter 581x, 1331, 1331x, 1390; débiter (le porc) 580x; débiter (un boeuf) 561x / déblai 1022 / déblayer 705s, 1235, 1276x / débloquer 749, 1075s,

[débloquer] 1319s; débloquer (les intestins) 1673x / débobiné 2259a / déboire 272 / déboiser 705 / déboîté 226a / déboîter se déboîter 2236 / débord 2211 / débordage 19a / débordagé 1353 / débordait 1367b / déborde 1244b, 1244x, 1367b; (c'est une) bordure qui déborde 364x; (le lac) déborde 1244x; ça déborde 183x, 965x; le toit déborde 19x / débordé 19a, 364a / débordées les rivières sont débordées 965x / débordement 19b; (le) débordement 7; (le) débordement du pain 190s; le débordement 965 / débordent (les bords) débordent 1352x; (les rivières) débordent 1244x / déborder 1367x; laisser déborder les briques (au bout de la cheminée) 16x /

débordure 1367x / débosser 161 / débotteler débotteler (le cheval) 1085x / débotter débotter (les chevaux) 1085x; débotter (perdre le sabot) 469; marteau à débotter 471d / débouche 746, 1351, 1375; il y a pas de débouche (rigole) 753x; se débouche 1177a / déboucher 749; (cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher 2278; se déboucher 1177b / débouches faire les débouches 749 / débouchure 1375 / débouclait la douelle se débouclait 226x / déboucler se déboucler 226b / déboulage pour empêcher le déboulage 712x / déboulait il déboulait 733x / déboulante (jetée) déboulante 1316x / déboule (la grosse houle) qui déboule 1370x; il déboule 411b / déboulé avoir déboulé 1794; la cheminée a déboulé 1794 / déboulée être déboulée 1794 / déboulement 1354 / déboulent (les houles) déboulent 1373x; (les vagues) déboulent 1373x / débouler 1796b,

[débouler] 2160, 2171; à la veille de débouler 1792d; débouler avant terme 1796b / débouleur 411x / déboulis 1353, 1354, 1354, 2310; un déboulis (éboulis) 789x / débourber se débourber 1067x / débourrer 749, 1301x, 2189x; pas débourrer 250s / débourreur 1301x / déboursée la matrice déboursée 530 / débourser 530 / débouscaillé 2266 / déboussolé 2281 / debout 803x, 1005x, 1342a, 2310; (clôture) en pieux debout 995x; (clôture) toujours debout 999x; (le) bois debout 687; (lot) en bois debout 687; (presse) debout 820b; (terrain en bois) debout 1254;

[debout] (terre en bois) debout 1254; à boire debout 1176a; accoté debout 1342a; bois debout 5x, 1254; bottine mâtée debout 849; ça se mâte droit debout 1549x; debout contre un shed 1342a; droit debout 1342a; être debout 2310; lambris debout 5x; lambrissage debout (vertical) 5x; lot en bois debout 1254; mâté debout 1342a; mâté tout debout 1342a; mâter debout 1342x; mâter du bois debout 1342x; mettre son bois debout 1342x; mis debout 5x; monté debout 1342a; morceau en bois debout 687, 1254; perche debout 835x; pieu debout 57x; pilage debout 1342x; piler debout 1342a, 1342x; planche debout 5x, 363x; planté debout 1342a;

[debout] planter debout 849x; pour ça tienne debout 62x; tag debout 2035b; tas de bois debout 1342b / débouté c'est débouté 312x / débrager se débrager 416x, 2164c / débraillé 1911a / débraillée 1913b; tout débraillée 1913b / débralé 1911a / débralée 1913b / débraler se débraler 2164a / débrayer 834x, 2163 / débrélé 1911a; tout débrélé 1911a / débrélée toute débrélée 1913b / débrener (se) débrener 2310; se débrener (d'un travail harassant) 2310 / débrettée 1913b / débris 229s, 564, 1431, 1433; chambre à débris 68a; débris (abats) 580x; débris de poulet 221x; enlever le débris de la

vache 561; ôter les débris 561 /

débrouillard 1839, 2246b; pas débrouillard 2262b / débrouiller 1854a / débrousser 1023 / déburster 161 / débusquer 1306 / début au début 811x / deçà en deçà 2310 / décacher (se) décacher 143 / décalifourchonné (être) décalifourchonné 1927x / décamper 2156 / décaniller 2156 / décanter à décanter 717 / décapé être décapé 2310 / décapote-toi 1908 / décapoter se décapoter 1908 / décapotez-vous 1908 / décarlagne? fermer la charge avec un décarlagne? (pour retenir les billes) 1305x / décatcher 834x, 1452x / décembre 1697; le dernier de décembre 1992x / décerner 568 / déchaîné diable déchaîné 1837b / déchanger (se) déchanger 1905x / décharge 68b, 746, 749x, 751,

[décharge] 1350x, 1375; (cours d'eau qui) décharge 1375x; ça décharge (dans les coulées) 746x; décharge (de lac) 746x; décharge de fossé 746; décharge sur Mayrand 750x; décharge verbalisée 746; fossé de décharge 747; grosse décharge 1324; levée de décharge 1022x; scraper à décharge 1076a / Décharge (de la) Décharge 689b / décharger décharger (ameublir, égaliser) le terrain 756x; décharger sur la glace (d'un lac, d'une rivière) 1316x; décharger sur les câbles 831x; fourche à décharger 830 / déchargeuse 830 / décharné 2177a / déchaumer déchaumer (le terrain) 725x / déchausser 470x, 530 / déchenillé 1911a / déchet 229, 551x, 986, 1336, 2310; déchet de bois 1328x / déchets 228s,

[déchets] 284, 564, 867, 1431, 1433; (aux) déchets 31b; (les) déchets 564; déchets de boucherie 1785b; déchets de crible 867; déchets de grains 867; déchets de suif 301x; déchets de table 228s; où c'est qu'il y avait des déchets 1067x / déchiffré 320 / déchiffrer 1854a / déchiffure 319 / déchiqueté 320, 1264 / déchiré 320 / déchire-doigts (des) déchire-doigts 1026x / déchirer 188, 318, 2169a; déchirer (la terre) 756x; déchirer l'anglais 2310; se déchirer 2169a; se déchirer au sang 2234s / Déchirure (de la) Déchirure 689b / déchoquer déchoquer (quelqu'un) 2310; se déchoquer 2310 /

déchousser déchousser (dessoucher) 709 / décidé 415 / décidée? es-tu décidée? 1884x / deck deck (d'un bateau) 2310 / déclaré dans le canton ils ont déclaré des (concessions) 688x / déclarer 1854a, 2249x, 2310, 2310; déclarer ses amours 1884x; se déclarer 2310; se déclarer (de la parenté) 1854a / déclenche barrière qui déclenche 834x; un rack qui déclenche 854x / déclencher 53a, 831x, 834x / déclencheur 1452d / déclin 5, 12, 1159; (clapboard) à déclin 5; (clapboard) en déclin 5; bois de déclin 5; déclin de la lune 570b; déclin du jour 1711; du déclin 5x; le déclin 2201s; le déclin du jour 1712; planche à déclin 5;

[déclin] rang de planches en déclin 977x / déclinante la lune déclinante 1159; lune déclinante 1159 / décline 1159s; quand la lune décline 570b / décliner 5x, 1159x, 2310 / déclore 482x / déclosaient les vaches déclosaient 993x / décloué 410c / déclutcher 834x / décobir 161 / décolle 1244b, 1244x; (la) chair décolle 2222x; (le lac) décolle 1244x; ça décolle 2197x; il décolle 415s / décollé 267; il a pas décollé de sa mère 1822s / décollet 464, 468 / décolle-d décolle-d'icit 660 / décollent quand les ruisseaux décollent 965x / décoller 188, 1429, 1430x, 2156, 2163;

[décoller] (faire) décoller 1319s; décoller (une grippe) 2197x; décoller la suie 77s; huile pour faire décoller (le farcin) 556x; se décoller 2163 / décolleur 1429x, 1430x / décompose ça se décompose 1241x / déconfiture en déconfiture 2259a / déconfituré 2259a / déconforté 2259c / déconsommer 1785x / décopié tout décopié 1300b / décoquelucher 382x / décorcoyer 1430x / décorée 231d / décorner 509 / découdre 319 / découpé (fait) à joint découpé 367x / découper découper le joint 13x; découper les joints 13x, 13x; scie à découper 2309 / découpeur 2309 / découplée team découplée 1095s /

découpure découpure (de pâte) 234x / décourage ça me décourage 2259x / découragé 2259a, 2262b / décourageux 2259x /

décours 1159; (tuer) dans le décours 559x; décours de la lune 570b; semer le vendredi porte le décours 1160x; tout vendredi porte décours 1160x / découve (elle) découve 613 / découver 613 / découvert 12, 707; (du) découvert 705x; (être) découvert 143; (faire) du découvert 705; (faire) un découvert 705; à découvert 231b; découvert avec des arbres plaqués 1014; j'ai découvert de quatre pouces 12s; x pouces à découvert 12s / découverte 231b; (prée) découverte dans les mers mortes 1366x / découvre (le printemps) la terre se découvre 2310 / découvreur 1854b / découvrir 1854a; se découvrir 1177b / décrasser 2156; décrasser le sucre 987x; se décrasser 2090, 2163 / décrépi 1893a / décrépit le décrépit 543 / décrocher 834x.

[décrocher] 1427; décrocher (une grippe) 2197x; décrocher sa grippe 2197x / décrocheter 1427 / décroissant 1159 / décroissante lune décroissante 570b / décroît 1159 / décrotter 293s; se décrotter 274x, 2090, 2310 / décrottoir 29 / déculotté 320 / Deda 1735 / dédaigner 2310 / dédain (avoir) dédain 2310; j'ai le dédain 2274s / dedans (abcès) en dedans 2221x; (boîte) qu'on met le bois dedans 70x; (c'est) amanché pour rentrer en coulisse dedans 372x; (ils) prenaient le dedans 584x; (ils) sortaient le dedans 561; (le) tenon rentrait dedans 359x; (mettre les vaches) dedans 2310; (neige) gelée molle avec des espaces vides dedans 1247x; (on) embarquait les enfants dedans 1101x; (un furoncle est une) manière de clou en dedans de la peau 2220x; au dedans 2310; cadre avec une passe dedans 26; celui qui met dedans 865a;

[dedans] coiffe (avec) dedans de la viande hachée 238x; dedans (du boeuf) 562x; dedans (du porc) 580x; dedans ce l'oeil 2094; dedans du boeuf 562x; dedans du corps 562x; empiler dedans 1389x; en dedans 825x, 825x; fanal carré avec une chandelle dedans 97b; forêt en dedans 1252; il mouille dedans 2280d; il y a de la vie dedans 2263x; il y a du sang dedans 612x; ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x; la débarquer de dedans la boîte 537x; le feu a passé dedans 1253x; marcher en dedans 2149x; mettre dedans 865x; on met le feu dedans 705x; ôter les cochonneries de dedans 749; pièce que l'eau reste dedans 753s; pied en dedans 2149; pied par en dedans 2149; pierre avec une broche dedans 804; pour pas que le vent prenne dedans 835x; pourri par en dedans 1269; une chandelle dedans 97x / dédentelé 2105a / dédoublage 530 /

dédouble (la vache) dédouble 530; elle dédouble 530 / dédoublée (vache) dédoublée 530 / dédoubler 504s, 530 / dedoune grosse dedoune 2175 / deer 1581, 2310 / défâcher se défâcher 2310 / défaillance (avoir) une défaillance 2208 / défaillant tomber en défaillant 226b / défaire 318, 404, 1319s; commencer à se défaire (à la veille du vêlage) 502x; défaire (le nid) 1474; défaire (les cahots) 1079b; défaire de la terre 705; quand elle s'en va se défaire 1247x; se défaire 226b, 1159x, 2236; se défaire de 2310 / défaisait on défaisait 318s / défaisure 319; soirée de défaisure 1788 / défaisures faire des défaisures 318 / défait 320; (couverture) de laine en défait 136; (du) défait 319;

[défait] (on) défait ce qu'on a fait 743x; couverte de défait (charpie) 136; couverte de laine en défait (charpie) 136; morceau de linge tout défait 319; tout défait 1264 / défaite laine défaite 318x, 319 / défaits (des) brins défaits 319 / défaut défaut (de montagne) 1354; défaut d'une côte 1309x; défaut de côte 673x, 674x; défaut de montagne 1643x, 2310; défaut du coteau 687 / défauts pas de défauts 414 / défendre défendre le vent 977x / défense (une) défense 995x; défense (de morse) 2310 / déferré 410c / défi être en défi 2310 / défiant 416, 2310 / défier s'en défier 481x; se défier 2255x, 2310 / défigurer se défigurer 1997x / défilandrer 318

/ défilé 320, 2004x;

[défilé] il nous a défilé ça cette parenté-là 1854x / défiler 318, 1854a / défiloper 318, 320 / défilure 319 / défonce (chemin qui) défonce 1064x; (chemin) qui défonce 1084x / défoncé 250a, 252s, 270, 1064, 1064x, 1071x, 1084; chemin défoncé 1071, 1240x; dé défoncé 312b; manger comme un défoncé 250c; morceau de savane défoncé 1067x / défonce-poche 1753x / défoncée 1243s; (terre) défoncée 704 / défoncer 728, 729x, 1068; défoncer (la nuit) 1992; défoncer (la terre) 729; défoncer (la vieille année) 1992; défoncer (le Jour de l'An) 1992;

[défoncer] défoncer (le terrain) 728x; défoncer la glace 1412x; défoncer la terre 744x; fermer l'année puis défoncer l'autre 1992; manger à se défoncer 250c; se défoncer 250s, 1079x / défonceuse 716f; (charrue) défonceuse 744x; (lc) défonceuse 731x / défonçeuse charrue défonçeuse 710x / déformé pied déformé 2149 / défourchonné (être) défourchonné 1927x / défrichage 705x, 707 / défriché 519; (faire au) défriché 705; morceau défriché 707; terrain défriche 707 / défrichée (terre) défrichée 704; partie défrichée 687 / défrichement 705x, 707; (faire le) défrichement 705 / défrichepiné 320 / défricher 318, 705, 729, 1288x, 1292,

[défricher] 1854a; (être) bon pour défricher (la parenté) 1854s; charrue à défricher 716f; charrue pour défricher 716f; défricher (couper) les aunes 705x; défricher (la ligne) 1014x; défricher rien qu'à la hache 1055x / défrichetage 1854x / défrichetер 705, 1854a / défricheteur 1854b / défricheur 1276a, 1854b / défroqué 1772x / défunt 1993x; défunt (Untel) 2310; du temps du défunt (le père) 1727 / défunte défunte (Unetelle) 2310 / défuntisé 320 / défuntiser 2310 / dégacer se dégacer 511 / dégage ça dégage 2197x; il se dégage 2197x; le rhume se dégage (des branches) 2197x; se dégage 1177a / dégager 272; se dégager 1177b, 2197x / dégaine elle a une dégaine 1913x / dégât dégât le long des rivières 1244x;

[dégât] un dégât 2310 / dégazer dégazer (la vache) 531x / dégeancer s'en dégeancer 2310 / dégel 1239, 1244a; c'est le dégel 1239x; ça a attendri par le dégel 1247x / dégelé 267, 1243x / dégèle ça (les doigts) dégèle 2194x; ça dégèle 1085x, 1085x, 1239x; le nez dégèle 2089s; se dégèle 1244x / dégelée 1846s; est dégelée 1244x / dégelis 1239 / dégendrer se dégendrer (de) 2310 / dégèné 267 / dégermer 784x / déglagner se déglagner 2135x / dégobiller 272, 2241 / dégolfer 2310 / dégorger 425s, 1427, 2310 / dégotter 1427 / dégottoir 1427x /

dégout 21; dégout (égout) 746; un dégout (égout) 742 / dégoûtant 2273; c'est dégoûtant 2274s; il est dégoûtant 2274s / dégoûte ça me dégoûte 2274 / dégoutte glace après les couvertures qui dégoutte 1247x / dégouttée 1024 / dégouttement 32 / dégoutter 563x, 2310 / dégouttière 19a, 19b, 20, 21, 1249x, 1838, 2089c, 2310 / dégouttières 359x; les dégouttières 20x, 22x; les dégouttières des maisons 1248x / dégrade (l'eau) dégrade 1353x / dégradé être dégradé 1210x / dégrafer 1427 / dégraisser 562x / degré 17; cousin du troisième degré 1876 /

dégréé (le poisson a) dégrée ma perche (canne à pêche) 1426x / dégrée-toi 1908 / dégréer dégréer (les érables) 2310; se dégréer 1908 / dégréez-vous 1908 / dégreyer dégreyer (dégréer) 1319s / dégrimper 2167 / dégrimpigner 2167 / dégringolade 2160x / dégringoler 2160; (faire) degringoler (le nid) 1474 / dégrossir dégrossir (le taillant) 105x / dégrucher 2167 / déguenillé 320, 1911a; tout déguenillé 1911a / déguenillеr déguenillеr (décaniller) 2156 / déguerpi il a déguerpi 2157s / déguerpir 2156 / dégueuler 272 / déguingandée 1913b / déguisait (on se) déguisait 1997x; on se déguisait 1997x / déguiser 2005x, 2310 / dehors 5x, 22x, 27x, 31x, 66x,

[dehors] 73x, 77s, 518a, 518b, 544x, 548x, 549x, 558x, 814x, 973s, 1785x, 1843, 1942x, 1966x, 2004x, 2006x, 2104x; (aller) s'épivarder dehors 1189x; (froid) à pas mettre un chien dehors 1203a; (le) dehors 785x; (les) attacher dehors (à un piquet) 518c; (les) lâcher dehors 518c; bâtisse dehors 66b; cave de dehors 115, 116; cave dehors 116; caveau dehors 115, 116; cavreau dehors 115, 116;

[dehors] coucher dehors 814x; cuisine dehors 28; dehors les chiens pas de médailles 1843x; dehors les meubles! 1881s; elle l'a mis dehors 1881s; en dehors 23x, 115x, 372x, 688x, 825x; en dehors de la ligne du fronteau 688x; en dehors de la maison 28x; froid à pas laisser les chiens coucher dehors 1203a; froid à pas laisser les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre un chien dehors 1203a; froid pour pas mettre un chien dehors 1203a; jeter dehors à ras la porte 382x; le dehors (de la maison) 3x; marcher en dehors 2149x; marcher les pieds en dehors 2149x; mettre dehors 548x; mettre la laverie dehors 299x; on allait saprer ça dehors 77s; on se mettait dehors (pour vanner) 860x; pan installée dehors 974x; parc dehors 546x; petite soue dehors 548; pied par en dehors 2149; porte d'en dehors 46;

[dehors] porte d'enclos dehors 378s; porte dehors 46; prends le dehors 1843x; saprer ça dehors 383s; shiper dehors 1843x; soigner (les bêtes) dehors 372x; sors dehors 1843x; sur un chafaud dehors 73x; table dehors 41s; toilettes dehors 66b; tout mettre dehors 2265; tout sortir dehors 2310; travailler dehors 1966x; va jouer dehors 1841; x pouces dans le dehors 12s / Dei le bout de l'Agnus Dei 2112 / déjà 1727 / déjamer 1319s / déjammer 749 / déjeuner 178; assiette à déjeuner 147; grée à déjeuner pour trois 178x; set à déjeuner 181x / déjoualer? vas-tu te déjoualer? 2162x / déjouquer 2167 / délabré 1911a, 2115 / délabrée toute délabrée 1913b / délabrées (chaussures) délabrées 1941x / délainé 2176a /

délaizé c'est délaizé 1975 / délarder délarder une planche 2310 / délayée 1240b; chaux délayée comme du lait 6x / délayer 551x, 1066x; délayer de la fleur (farine) 238x / délicat 1109x, 1822a, 2177a, 2181; (c'est) délicat 735x; délicat de santé 2181; harnais plus délicat 428; le délicat 543 / Délicieuse (pomme) Délicieuse 932 / Delicious (pomme) Delicious (Red-Delicious, Golden-Delicious) 932 / délié foin délié 824 / délier 2310 / déligné (bois) déligné 367x; bois déligné en trois pouces 368x / délignée 1854x; (planche) pas délignée 363x; donner la délignée (d'une famille) 1854a; faire la délignée (d'une famille) 1854a / délignement 1328x / déligner 1326, 1326x, 1328x, 1854a;

[déligner] (être) bon pour déligner (la parenté) 1854s; scie à déligner 2309x / délignure 1328x / Délima 497b / délimonner délimonner (un poisson) 1418x / délire délire (délivre) 504; être dans le délire 268x / delivery-rake 818 / délivrait quand ça délivrait pas 530 / délivrance 504 / délivre 504; (la vache se) délivre 504s; une vache délivre 504s / délivré elle a pas délivré 504s / délivrée elle est délivrée 504s / délivrer 503, 504s; (se) délivrer 1794; aller à la poste pour délivrer des gorges 2052; délivrer (de la marchandise) 2310; délivrer ses oeufs 1405a; délivrer son veau 503; mal délivrer 504s; se faire délivrer 1796b / délivreuse 1797 / Delphine 497b / déluge 1175 / déluré 2263 / démailler 1401x, 1427x /

demain à demain 1722; ça c'est du vert demain 1167x; demain au matin 2310; demain au soir 1704x; demain matin 1704x; il va faire mauvais demain 1149x / démanchait (on) démanchait 848x / démanche (la) vache se démanche (à la veille du vêlage) 502x; ça démanche 2259x; en démanche 275; se démanche 1244b / démanché 1272x, 2266 / démanche-buttons 756x / démancher 318, 749, 1112x, 1319s, 1427; démancher (l'embâcle) 1321x; démancher en effilardres 318; se démancher 226b, 2236; se démancher (à la veille du vêlage) 502x / démanchure

demanchure (d'un membre) 2237x / demandaient (les) vieilles demandaient ça tout bas au boucher 590x / demarcait il demandait si on faisait mouturer 881x / demande (elle) demande le bernard 664b; (elle) demande le matou 664b; (il y en a) à la demande 2310;

[demande] à la demande 1099x; demande en mariage 1883s; la demande 1884; la demande en mariage 1884; la grande demande 1884; la petite demande 1884; Madame demande sa toilette 2052 / demander demander à couver 614; demander à couvert 2310; demander des nouvelles 2239; demander l'aumône 1757; demander la charité 1851s; demander la main de la fille (à son père) 1884x; demander la porte 52, 664b; demander le matou 664b; demander pour couver 604s; demander pour l'amour du bon Dieu 1757; demander pour la main de la fille (à son père) 1884x; demander pour pondre 604s; faire demander 2310; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; se demander l'un et l'autre 1884x / démange bouton qui démange 2231; ça démange 2231s, 2234s; ça me démange 2234s; quand ça démange 2231x / démangeaison 1610x, 2234 /

démangeaisons elle a des démangeaisons 619x / démantibulé 320 / démantibuler 2310 / démarche 2006x / démarcher 1787x / démarier 760x / démarrer chercher à se démarrer (désamarrer) 423; démarrer (un animal) 2310 / dématiné on s'est dématiné 1707x / démêle lui il te démêle ça 1854x / démêlée 1084s / démêler 211s, 551x, 553x, 1854a; (cuiller) à démêler 155s; à démêler 156a / démêleur 1854b / démembrée gueule démembrée 2105b / déménage on déménage 98x / déménager 98a, 1244x, 2310 / démener se démener 511 / démerder 1292x / Demers 1735s / demeshuy 1728 / démettre se démettre 2236 / demeure 645 / demi (joint) à demi bois 5x;

[demi] couler à demi sirop 981x; minot et demi 877x; un minot et demi 872x / demi-baril 225 / demi-barrière 1018 / demi-bas 1988 / demi-boisseau 876x; celui qui tenait le demi-boisseau 866 / demi-boisseaux (être aux) demi-boisseaux 866s; celui qui a soin des demi-boisseaux 866 / demi-botte demi-botte (de foin) 837x / demi-carême 1998; (la) demi-carême 1998x / demi-châle 1989 / demi-chopine 262 / demi-corde 1340x / demi-cousin 1876 / demi-foulage 1788 / demi-gallon 259; un demi-gallon, une pinte 458s; vaisseau d'un demi-gallon 957x / demi-heures toutes les demi-heures 1897x / demi-lune 490; (fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut 859x; demi-lune de la bride 429x / demi-mansarde 354a / demi-mer 1362x / demi-minot 866s, 871, 877,

[demi-minot] 1778s; boucauts d'un demi-minot 866s; homme qui tient le demi-minot 866; le demi-minot 877x; raser le demi-minot 878x; un demi-minot de grain 538x / demi-minots celui qui tient les demi-minots 866; homme aux demi-minots 866; homme qui soigne les demi-minots 866; homme qui vide les demi-minots 866s / demi-mollet (botte) à demi-mollet 1932x / demi-noeud un demi-noeud 848x / demi-pain un demi-pain 185s / demi-penny 1753, 1753x / demi-pinte 261 / demi-plates (pinces) demi-plates 2298a / demi-porte 378b / demi-quart 149, 225, 261, 553, 582b / demi-quinteau 849 / demi-relevée à la demi-relevée 1710x / demi-rond (gouge) demi-rond 2305b / demi-rose 1683 / demi-sainte-Catherine 1101a / demi-saison 1922x / demi-temps couper à demi-temps 891x /

demi-tonne 225 / demi-tour (presse) à demi-tour 820b / demi-varlope 2301 / demiard 151b, 262, 337x, 1749x / demiards flacon de cinq demiards 337x; flacon de gin de cinq demiards 2310; un cinq demiards 1749x / demie (hache de) deux livres et demie 1295; la demie 1340x; terrinée et demie (d'avoine) 458s / déminer 1353x / démitainer se démitainer 1949x / démocrate 1107b / démodé 1914 / démoindrit (ça) démoindrit (diminue) 570x / demoiselle 673x, 1517, 1571, 1619, 1788; demoiselle de fossé 1571; demoiselle de lac 1571; demoiselle galeuse 1571 / démoli 1084 / démolir se démolir 1079x / démolissement démolissement (des chemins par les

chevaux) 1239x / démon 1837b.

[démon] 2015, 2017, 2023x; c'est un démon (de vantard) 2240x; le démon avait sorti assez raide (vite) 2026x; possédé du démon 2015, 2017 / démonne (de la prêle) c'est démorne 796x; (une) démonne de grosse moutonne 591x / démonstration 1846s / démonstrations (faire des) démonstrations 2164a / démonté 2259a / démoralisé 2259a / démouler 991x / démousseur 1539; démousseur de camp 1539 / Dempsey 782 / déneiger déneiger (la cabane) 949x / dénerfer (se) dénerfer (à la veille du vêlage) 502x / denès? des denès? de boeuf 1954x / déniche (elle) déniche 613 / dénicher 1456x, 1474, 1854a, 2166, 2167 / dénicheter 1456x, 1474, 1854a, 2167;

[dénicheter] dénicheter en bas 2160 / denier 1753x / denim 1923x / déniquer déniquer (dénicher) 1474 / dent 152; (avoir) une dent qui manque 2105x; (petite) dent 2103; blé d'Inde à dent 891x; blé d'Inde à dent de cheval 891x; dent (de fourche) 755x; dent (de la faux) 807x, 808x; dent (des mâchoires) 1452f; dent de chat 2104x; dent de cheval 2104x; dent de chien 2104x; dent de cochon 2104x; dent de grand râteau (à foin pour faire un collier) 392x; dent de l'oeil 2103x; dent de lait 2103, 2213x; dent de râteau (à foin pour faire un collier à vaches) 392x; dent fine 840x; dent gâtée 555x; dent très fine 840x; il a une dent de partie 2105x; la rage à la dent 249b; première dent 2103 / dent-de-lion 943 / dentelage un dentelage 599 /

dentelé (c'est) dentelé 840x; (c'est) dentelé fin 840x; mal dentelé 2105a; pas dentelé 1452x; shaft dentelé 838x / dentelée dentelée (en lattes) 999a / dentelés ciseaux dentelés 315a / dentelle 1565, 1963x; (en) dentelle 1242; (jupon) en dentelle 1976; (menottes) de dentelle 1982; à dentelle 999a; à la dentelle 999a; couverte en dentelle 448; de dentelle 999a; en dentelle 999a; tour-de-lit en dentelle 137x / dentiste 1923x / dents 3301; (avoir) mal aux dents 664b; (blé d'Inde) à dents 780x; (blé d'Inde) à dents de cheval 780x; (godendart) à dents 1301; (godendart) à dents de chat 1301; (il) prend le mors aux dents 417; (pinces) à dents 2298a; (semeuse) à dents 759b; (semoir) à dents 759b; à dents 756d;

[dents] à dents croches 756d; à dents droites 756d; arracher les dents 2213x; arracheur de dents 2213x; canard à dents de scie 1492; casser les dents 556x; chaine sur les dents 426s; ciseaux à dents 315a; claquer des dents 2106x; dents (de la faucheuse) 806x; dents de magasin 2310; dents en carvelle 756s; dents looses 469; dents noires 555; des petites dents après 840x; deux, trois dents de large 924x; fourche à deux dents 1052; grand râteau à dents 811; gricher des dents 1825x; il claque des dents 2106x; il nous arrachait les dents 2213x; lame à dents 800a; les dents 761x; mal de dents 469; menteur comme un arracheur de dents 2288x; montrer ses grosses dents 1841x; ne pas avoir la gale aux dents 249s; ôter les dents 2213x; pas de dents 840x; petit râteau à dents 811;

[dents] petite herse à dents 756d; pinces à dents 2213s; ploche à dents 924b; poigner le mors aux dents 417; prendre la mort aux dents 417; prendre le mors aux dents 417; râteau à dents 811, 842x; sarcleuse à dents 761; se faire ôter les dents 2213x; sept rangées de dents 1424x; ses dents sont parties 2105x; traire les dents 2213x / dents-de-cercueil (les deux) dents-de-cercueil 1741b / déouacher 1456x / déouicheter 1456x / dépandeur dépandeur (épandeur) 755 / dépandre 2310 / dépaniller dépaniller (décaniller) 318x, 2156 / dépareillé 678x; c'était dépareillé 1652x; paraître dépareillé 2180 / dépareillée (la) vaisselle dépareillée 181s / déparler 2241, 2244 / départ départ de la glace 1244a / département département (pour le grain) 863x / dépasse (ça) dépasse 7x; ça dépasse un peu 359x /

dépâter 1427 / dépecer dépecer (la nove) 1434 / dépêche en

dépêche 2310 / dépêche-toi eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner 249x / dépêche-toi! 468 / dépêcher se dépêcher 2163, 2270s; se dépêcher vite 2163 / dépeigné 2115 / dépeignez-vous 1908 / dépeindre 2310 / dépelotonner 2244 / dépenaillé 1911a / dépend ça dépend (du terrain) 732x; ça dépend du drainage 732x; ça dépend du réglage de la charrue 731x; que ça dépend 2310 / dépendait ça dépendait (du terrain) 732x / dépendances 352b; (les) dépendances 679x / dépendant 673x, 695x; dépendant de côté 673x / dépendre dépendre de (son pere) 1800d / dépeniller 318 / dépens vivre aux dépens des autres 1851s; vivre aux dépens du gouvernement 1851s / dépense 28x, 31a, 63x,

[dépense] 68x, 112, 114x, 339x; (être de) dépense 2310; dépense (où l'on range les provisions) 41x; folle dépense 2310 / dépenserie 110a / dépent 1352x; dépent (d'une côte) 673x / dépercher 828x / dépérie 1682 / dépérissait (ça) dépérissait 570x / dépérit il dépérit 1893b / dépestable c'est pas dépestable 1034x / dépignonner 1793c / déplocher 1783x / dépiquer 727; dépiquer (la charrue) 731x, 737x / dépister 1447, 1456x / déplace (étoile) qui se déplace 1150; travail qui se déplace 1098x / déplacée 2292 / déplacer déplacer de l'air 2267; déplacer du vent 2267; se déplacer 2236, 2291 / déplaire 2275 /

déplaisant 1838 / déplaisants (des) déplaisants 1529; petits oiseaux déplaisants 1517 / déplanter 1882s; déplanter le hibou 2052 / déplet 2263 / déplier 1854a / déplucher 896 / dépoché être dépoché 2044x / dépoquer 161 / déporter déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s / déposer 229x; déposer sur le lit 1909s / dépôt 229, 986, 1277x, 2310, 2310 / dépouille (elle) se dépouille 619; (l'arbre de Noël) qui se dépouille 1990x / dépouiller (se) dépouiller 2310; se dépouiller 618 / déprendre 1244x, 1427; essayer de se déprendre (d'un bourbier) 1065x; va déprendre 1246c / dépression 674a; (en) dépression 2259a / déprimé 2259a / dépris (est) dépris 1246c /

déprise (la rivière) est pas toute déprise 1245x / déprocher se déprocher 2310 / depuis depuis que j'ai connaissance 1727 / député 2310 / déquartier déquartier (un animal) 2310 / déraciné 1270b / déraciner 709, 995x; déraciner (la panse) 561 / dérafié 320 / dérail 579x, 580c / déraillé 320 / dérailler dérailler (le boeuf) 564x; dérailler (les tripes de porc) 579x / déralé 320 / dérangé 2280a; corps dérangé 2211 / dérangée elle est dérangée 500s, 664b; haleine dérangée 469 / déranger 98a, 2275; se déranger 265, 270x / déraper 1065s, 1074, 2156, 2159b / dérayer 737x,

[dérayer] 742x / Derby 472, 649, 2073x; chapeau Derby 1951c / dérhumer se dérhumer 2196 / dérivait (ça) dérivait 1074 / dérive 1070x, 1244a, 1244b, 1315, 1315x, 2310; (ça) dérive 1074; (glace) partie en dérive 1245a; (glaces) à la dérive 1245a; (la) dérive 1319; à la dérive de l'eau 1315x; aller à la dérive 1074; il y a de la dérive 1074x; la dérive 1245x; prendre une dérive 1074; quand la glace dérive 1248x / dérivent 1245b / dériver 1074, 2310 / dernier 1799; (petit) dernier 1799; dernier de tout 1799; dernier faix 504x;

[dernier] en dernier 5x, 554x, 1889x, 2310; le dernier de décembre 1992x; le dernier pour la dîme 1799x; le dernier râlement de la mort 2203x; le petit dernier 2310 / dernière (de la) dernière semaine des Avents à aller (à Noël) 570x; (la) dernière couenne qui restait 742x; (la) dernière pointe 680; ça va peut-être être la dernière 1211x; dernière (bordée) 1211; dernière (tempête) 1211; dernière ceinture 357; dernière coulée 952x; dernière neige 1211; dernière neige pour le sucre 1211; dernière raie 742; la dernière tape 2035c / dernièrement 1724 / dernières les dernières années 39x; les dernières coulées 952x / derniers derniers râclages (râtelages) 823; sur les derniers temps 1247x / dérobée couver à la dérobée 608x, 613x / dérocher 712 / dérouiller se dérouiller 2196 /

derouine en derouine 2310 /

dérouine en dérouine 664a / derrick 710a, 1321s / derrière 3x, 124a, 581, 600, 601, 2121x; (elle) jette le derrière 530; (frapper) derrière les cornes 560x; (il a) le derrière sur la paille 1756d; (poêle) à gros derrière 175b; (quartier) de derrière 581; (rouleau) fixé derrière la porte 103x; celui qui est derrière 543x; derrière (de carriole) 1102s; derrière (de l'attelage) 440s; derrière (la grange) 687; derrière d'attelage 442; derrière de boat 1378x; derrière de harnais 442; derrière de l'attelage 442; derrière de la boi (tête) 2112; derrière de la sellette 442; derrière du fauteuil 124x; derrière du harnais 442; derrière la grange 679s; derrière la porte 1909x; derrière le hangar 31x;

[derrière] derrière les bâtisses 31x; derrière les toiles de branches 1794x; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; elles s'en vont par derrière l'autre 1057x; gros derrière noir 1166; il avait le diable dans le derrière 2015x; il se doit le derrière 1756d; le derrière 825x; le derrière du stook 825x; lever le derrière 409; râcler (râteler) derrière la charge 823x; se lever le derrière à la crèche 2310; se mouver le derrière 2163s; se traîner le derrière à terre 664x; tomber sur le derrière 2161; virer le derrière à la crèche 1772x / derrières (les) derrières 581 / des (au) pied des côtes 674x; (avoir) bien des buttes 676x; (avoir) des brins de picote 2230; (avoir) des convulsions 2206; (avoir) des gestes mal avenants 1836s; (avoir) des grains 2230; (avoir) des grains de picote 2230; (avoir) des points 2199s; (avoir) des vers 1836s; (bâton) avec des chevilles de bois 565x; (bâton) avec des clous 565x; (bordée) des coqs 1211; (bordée) des corneilles 1211;

[des] (bordée) des merles 1211; (bordée) des moutons 1211x; (bordée) des oiseaux 1211; (bordée) des oiseaux blancs 1211; (bordée) des sucres 1211; (brume) dans des coulées 1182b; (ça) marchait par des poids 120x; (carcan) avec des railloches qui traînaient dans les pattes 594x; (chaîne) avec des organeaux 431x; (charger) en haut des échelons 826s; (charger) en-dessus des aridelles 826s; (châssis) carreauté avec des lambourdes et des beams 356x, 356x; (chien) bon des vaches 2310; (cogner) des piquets 2172; (concombre) des trois x 906x; (crin) des chevaux 394x; (croisée) des chemins 1051, 1052; (cuir) pris dans des caches 858x; (culottes) avec des portes 1952; (dans) des grands chaudrons en fonte 973s; (dans) le temps ces vieux 1727; (de la) Concession des Anglais 689s; (de la) dernière semaine des Avents à aller (à Noël) 570x; (décours) des avents 1160x; (donner) des tapes sur les fesses 1846x; (donner) des volées 461; (en) perches sur des fourches 1001c; (enfant) des champs 1853;

[des] (être) attaqué des bronches 2200; (être) infirme des pieds 2149x; (être) malade des poumons 2200; (être) pris des bronches 2200, 2202s; (faire des) rigoles pour que l'eau coulît clair des morceaux 737x; (faire) des abattis 705; (faire) des accroires 2285s; (faire) des affaires de rien 2268; (faire) des almanachs 2285s; (faire) des amanchures 2285s; (faire) des arrimes 1435; (faire) des batelles 2268; (faire) des chefs-d'oeuvre 2268; (faire) des choses inutiles 2268; (faire) des chouennes 2285s; (faire) des crises 2206; (faire) des escares 2285s; (faire) des gibars 2285s; (faire) des hélas 1774x, 2285s; (faire) des patates en buttes 734s; (faire) des patates sous la raie 734s; (faire) des petits négoces 2268; (faire) des ramasseries 852; (faire) des sillons 734; (faire) des tiges 765; (faire) des tours de Babel 2268; (faire) des traces dans la terre 734x; (faire) des tresses 896x;

[des] (faire) la levée des murs 4x; (fanal) des temps passés 97c; (flocons) gros comme des chaussons 1298x; (forêt) à l'intérieur des terres 1252; (forêt) à la tête des eaux 1252; (forêt) dans le haut des terres 1252; (forêt) en haut des

rivières 1252; (fossé) sur le travers des terres 746x; (fougère) des bois 1623x; (fourche) des chemins 1051; (fourche) qui runne sur des poulies 830x; (gamelle pendue) après des cordes 1477x; (gangrène) des jambes 2227s; (gangrène) des vieillards 2227s; (gangrène) des vieux 2227s; (garçon) bon des filles 1850x; (hibou) comme des têtes de chat 1511; (hibou) des neiges 1511x; (hirondelle) des bâtiments 1523; (hirondelle) des granges 1523; (hiver) des corneilles 1211; (hiver) des rossignols 1211x; (hiver) des sauvages 1211; (il a) des acres de loose 2280d; (il y a) des minots à plein 788b; (il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) 1149s; (il y avait) des trimures dans ce temps-là 1951x; (il) jetait des (sorts) 2016; (il) jetait des sortilèges 2016; (il) jette des (sorts) 2016;

[des] (il) joue des tours 2020x; (il) lâche des maudits beugles 496; (il) souhaitait des (sorts) 2016; (il) tape des yeux 2097s; (ils sont) comme des pigeons 1880x; (ils) jouent des tours 2020x; (jambes) comme des manches à balai 2144; (jambes) comme des piquets 2144; (jeu) des dames 2046; (jouer) des numéros 2029; (jouer) des tours 1891x; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (l'endos) c'est quand ils font des planches 738x; (l'hiver) des Irlandais 1211; (la surface a) des cordes 305x; (la) cueillette des fruits sauvages 1662x; (la) part des voisins 570x; (laver) du long des rivières 305x; (le perchoir, ça) descendait comme des estrades 621x; (le) long des rivières 1498x; (les yeux) comme des trous de suce 2092x; (les) boucheries des fêtes 559x; (les) envoyer en commun dans des grands clos 518x; (lire) des bonhommes de thé sur la main 2014x; (lire) des picotons de thé sur la main 2014x; (litière pour) le dessous des vaches 380x; (loup-marin) des baies 1443; (mettre) dans des boucauts 570x; (monter) des lignes 1288a; (neige) gelée molle avec des espaces vides dedans 1247x;

[des] (oiseau) des neiges 1547; (oiseau) qui mange des fourmis dans le bois 1542; (on) bâtissait des ponts 2052; (on) jouait des tours 2020x; (on) vendait le haut des terres 686x; (opération) des organes 2235; (palette) des épaules 2123; (panneau) sur des chevalets (tréteaux) 575x; (par la) tire des chevaux 726s; (passer) au travers des lacs sur la neige 1237x; (pendre) sur des échelles 563x; (perdrix) des bois 1495; (petite) mûre des champs 1658; (pinces) pour couper la corne des chevaux 2299f; (pipe) faite avec des loupes 2072b; (pipe) faite avec des noeuds d'arbre 2072b; (pipes) avec des couverts 2072b; (planter) des piquets 2172; (pluie) qui fait des petits casques (sur le lac) 1180x; (porte) pendue sur ces gonds 372x; (poule) des Indes 597; (pour) exempter bien des choses 2003x; (prendre) avec des allumettes 2310; (puits) rentouré avec des roches 33x; (raconter) des histoires 1897x; (raconter) des histoires en masse 1897x; (ramoneur) des cheminées 1514; (rang) établi des deux côtés du trait-carré 688x; (raquettes) des Sauvages 2080; (robe) avec des ballons 1975;

[des] (rouet) pour faire des trames 329s; (sangle) des menoires 437; (se dire) des bêtises 2277; (se dire) des gros mots 2277; (se) donner des noms 1734x; (semer) des patates au sillon 734s; (skider) sur des ronces 1306x; (tempête) des bottes de paille 1211; (tempête) des corneilles 1211; (tempête) des oiseaux 1211; (tempête) des oiseaux blancs 1211; (tempête) des sauvages 1211; (tirer) des lignes 1288a; (tomber) des mais 2207; (track) des chars 1137x; (truite) avec des picots rouges 1410c; (truite) des rivières 1410c; (un pont) qu'on poussait avec des poles 1048x; (une) gril sur des briques 74s; (verrue) grosse comme des bois à thé 1261x; à bord des goélettes 222x; à l'égalité des bordages 1367a; à l'entour des bâtisses 993x; à l'entour des fêtes 570x; à l'heure des coqs 1707; à la hauteur des genoux 1099x; à prendre avec des gants blancs 2285e; aboutant des lots 681; abreuvoir des vaches 2003x; affaire avec des trous 726x;

[des] affaire sur des pattes 87x; affilé des deux bouts 1016x;

ail des bois 1630x; ajets des mois 1139; allée des vaches 1059x; aller à la poste pour délivrer des gorges 2052; aller faire des achats 1794; alouette des champs 2310; anis des champs 2191x; anneau des attelles 450; armoire des seaux 41; arracher des (souches) 709; arracher des patates (pommes de terre) 890x; as-tu des vers? 1836s; attacher avec des cordons 858x; attacher avec des tiendres de bois 26x; attelage des dimanches 428; atteler avec des fatons 452; atteler avec des traits 452s; au bout des dalles 22x; au bout des pièces 736x; au clair des parcs 518a; au côté des animaux 366x; au-dessus des autres 2283; automne des Sauvages 1699; autour des bâtisses 687; aux cris des animaux 2052; aux crochets des autres 1951a; avait des ressorts 1109x; avec des (patates) 551x;

[des] avec des balises 1072; avec des bâtons 231d; avec des chaudrons en trépied 973s; avec des chevalets 1001a; avec des clefs de lit 67x; avec des frisons autour 1966x; avec des gros poteaux 128s; avec des menoires amanchées de travers 1099a; avec des menoires de travers 1099a; avec des poutines (pâtes) 219s; avec des têtes de queue d'aronde 2310; avec des travails de côté 1099a; avec des travails qui se poussent dans des anneaux 1099a, 1099a; avez-vous des amourettes? 590x; avoir des chiens 653; avoir des épingles dans le fessier 1836s; avoir des petits 653, 665; avoir des petits chats 665; avoir des rales de huit pouces 726x; avoir des renards 272; avoir soin des camps 1284x; bahut des seaux 41; banc des chaudrons 41; banc des seaux 41; banc des vaches 522; banc sur des pattes 522; bande des porte-faix 446; baratter des échiffes 2310;

[des] barre avec des crochets 73b; barre des menoires 1112x; barre des panneaux 372a; barrière avec des lisses 1017x; barrière avec des perches rondes 1016x; barrière faite avec des épinettes rondes 1016; bas des dimanches 1942s; bas des terres 679; bassin des mains 102; bataille des rois 2077; bâtir sur des poteaux 1x; bâtir sur des soles 1x; bâton des frères 185; battre des bras 2164a; battre des yeux 2097; baume des champs 1030; beigne avec des motifs 1991; beigne avec des patates 209d; beigne avec des patates cuites 209d; belle attelage des dimanches 428; beurrer des menteries 2286a; bien bien des étoiles 1149s; bien des (étoiles) 1149s; bien des bidous 1755c; bien des cheveux 2115s; bluffer des pommes 1992x; boîte des malles 2005x; bon pour rire des autres 2276; bonnet des dimanches 1981; bord des rivières 1616s;

[des] bottes avec des clous 1932a; bouchée des dames 600; bougrer des coups 423; boulette dans des tripes 586s; bout des arbres 1334x; bout des cordeaux 485b; bout des prairies 680; bout des terres 680; brosse avec des racines 288s; brouillard des coqs 1211; bûche avec des racines 1282; busard des marais 1493; c'est Biron qui casse des clous 1225x; c'est dans la top des merisiers 1260x; c'est usé (utilisé) pour des drogues 776x; c'était avec des lattes 27x; c'était des chemins privés 1056x; c'était des gerbes 825x; c'était des moyens bachats 2083x; c'était lacé des deux bords 1389x; c'était tenu avec des crampes 1012x; ça avait des chanteaux 140x; ça devient des plaies 2231x; ça fait des bottes 1085; ça fait des grelots 213; ça fait des mites 1563x; ça fait des mottes 1213x; ça fait des tourniquets 1192x; ça pousse dans des fonds d'eau 1575x; ça prend des écoles (pour cela) 2310;

[des] ça prend des méchants goûts 244x; ça glidait sur des roulettes 372x; ça tombe comme des clous 1176b; ça tombe comme des marbles 1176b; caillou des champs 711; calfater avec des cordages 4x; camp des hommes 1277x; casque avec des oreilles 1947c, 1986d; cat-owl avec des oreilles 1511; celui qui a soin des demi-boisseaux 866; cerceaux sur les menoires avec des grelots 447; cérémonie des anges 1898x; chaîne des dames 2069x; chambre des étrangers 67; chambre des invités 67; chambre des maîtresses d'école 67; chambre des messieurs 67; chambre des promeneurs 67; chambre des visiteurs 67; chant des

anges 1898x; chanter des bâtises 1734x; chapelle des morts 1902; chariot avec des pattes 735x; charretier ces boeufs 486; charroyer des billots traînants 1090x; chat volent des bois 1511; chaudron avec des anses 974s; chaudron avec des pattes 90; chaudron sur des pattes 90;

[des] chemin des chevaux 1082x; Chemin des Smith 689s; chemin des vaches 1057; chenille sur le dos des vaches 530; chicorée des champs 1038; chignon des cochons 2310; claquer des dents 2106x; clôture avec des arbres 995; clôture avec des arbres renversés 995; clôture avec des arrachis 995; clôture avec des branches 995; clôture avec des culs-levés 995; clôture avec des restants de bois 995; clôture faite avec des souches 995; coffre sur des pattes 117a; cogner des clous 2172; coin des cochons pour coucher 547x; coin des rues 1053x; collé en-dessous des jupes 1822b; comble sur des patins 359s; comme des chaudières 1176a; comme des clous 1176a; comme des croix de fer à six pointes 2045x; comme des étoiles 1208; comme des grands épis de blé d'Inde 2000x; comme des marteaux pour écraser le grain 870s; comme des pains croûtés 1770x; comme des pièces (rustines) de bottes 1208s; comme des radars 1161; comme des trente-sous 1208s;

[des] comme des vingt-cinq cents 1208s; concombre des bois 1628x; conter des affaires 2244; conter des amourettes 1880; conter des blagues 2288x; conter des contes 2241, 2286a; conter des histoires 2286a; conter des mamours 1880; conter des menteries 2240, 2288x; conter des peurs 2240, 2241, 2288x; conter des romances 2286a; conter des romans 1880; coq des pêcheurs 1392a; corniche des châssis 2000x; coteau des ronces 687; coup d'eau des érables 965; couper la tête des saquets 1079b; cour des bâtisses 687; cousin des deux bords 1876s; creek des îles 1350x; crier des noms 1734x; croix des dames 2069x; crue des eaux 1367x; culottes avec des genoux en cuir 1986c; dans des chaudrons 973s; dans le bord des côtes 1672x;

[des] dans le bord des rivières 1671x; dans le carton ils ont déclaré des (concessions) 688x; découvert avec ces arbres plaqués 1014; dégât le long des rivières 1244x; demander des nouvelles 2239; des (oiseaux) 1465x; des acaillous? 221; des adons 2253x; des agrès 1548; des aigrettes 1970x; des ailes 291x; des ailes de gibier 291x; des aléniennes 1255; des allants-devenants 2271x; des alleys 2043x; des allumes 91x; des amarres pour tiendre (tenir) 182x; des ampoules 1632; des animaux de race 491; des anti-fun 1963a; des arbres à café 887; des arbres pas gros 1636; des armes 2285s; des arpents (de long) 713x; des aulets (naulets) 233; des aunes 1350x, 1382a; des avants à couverture 19a; des baladors 1062; des barres de fer sur des moyennes pattes 87x,

[des] 87x; des basanes 2118; des basanures 2118; des bébites 255x; des bebites 1548; des bees de tricotage 329x; des belles toilettes 1975; des bâtailles 1462; des bétails 1493x, 1548, 1548x, 1548x; des bidous 1751x; des blagues 1670; des boeufs qui beuglent 2023x; des bois 307; des bouchures 993s; des boules 247s; des bouquets de cèdre 77a; des branches 459c; des brins (de buis) 1644x; des brins d'avoine 765x; des broches 174a; des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) 544x; des brousses vertes 2000; des canals 747x; des Cascades 689b; des champs 1684s; des Chantenais 905x; des chevaux (des écheveaux) 326x;

[des] des chiens 1756b; des clisses (éclisses) 91x; des clos 993s; des clôtures 993s; des clôtures en branches 1459x; des coches 305x; des coqs 1755c; des côtes 305x; des coudres 1007x; des Coulombe 1351x; des courants (de crème) 342; des cours-classiques 2310; des danses 1928x; des denés? ce boeuf 1954x; des dimanches 1937b, 1937c; des drains 747x; des drames 2052; des écailles 1403; des écartes 1444x; des écarts 469; des échappés 1450x; des échardes 1337; des échiffes 1791a; des écopeaux 1296x; des efforts 1622x; des égouts 32; des élastiques 465s; des empigeonneurs pareils 2286x; des enclaves

544x;

[des] des enfirouapeurs (de maringouins) 1566x; des enfles 530; des envies 2219; des épis 2116; des escabeaux 336; des escaliers en-dedans (de la grange) 369x; des escarpes 1354; des étoiles 1148x; des étuis 1963a; des évêques 1554x; des fagots (en guise de balai) 283x; des faites 2073x; des filantes (flegmes filantes) 2197; des flints avec un morceau de wire 91x; des fourmis (dans les doigts) 2194; des frasils 1229s; des frisés 1666x; des galettages 347x; des gazons l'un sur l'autre 1248x; des gens 2012x, 2023x; des gens d'aucun métier 2213x; des gerces 702, 1243; des germains 1874; des glaces 1245a; des golfs 1963a; des gouttes (de crème) 342; des grains 2231; des grandes broches 77s;

[des] des gros lots 1444; des gros os 221; des hardes cirées 1923x; des histoires de ma grand'mère 2288x; des hommes 1819; des hommes exprès 1909; des houblons 1694s; des houles 1215x, 1356x, 1370x; des houles blanches 1370x; des huit 2066s; des huit en ligne 906x; des îles 1248; des imaginations 1150x; des Indiens 1786x; des Jersiais 2023x; des jonce 1351x; des laizes 136x; des lambourdes sur le côté 370x; des lattes 762x; des lézards 1554; des lits 139x; des manières 2310; des marins 1155b; des matelots 1155b; des médecines 776x; des montres 2310; des moutonneuses 1373; des moyens 1755c;

[des] des moyens arbres 995x; des moyens funs 1992x; des nananeries 247b; des noces 1889x; des nombrils jaunes 887; des nombrils-de-soeur 234; des oeils 2294x; des oies 632a; des oiseaux blancs 394x; des orages au lointain 1171x; des orignaux 1578x; des os 221, 2120b; des os à bouillir 221; des os à soupe 221; des os de boeuf 221; des os pour la soupe 221; des ossailles 221; des ossements 2120x; des ours 1586c; des pactes avec le diable 2015x; des patentes 748x; des peaux crues (des fousts) 459b; des pères 1557; des petites couvertures 141x; des petites dents après 840x; des petites gestes 2020x; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; des petits choux en ruban 1968x; des petits pieds d'avoine 767x;

[des] des petits yeux 212; des peurs à calèche 2310; des piastres 1755c; des pincettes 1831; des planches 10s; des poches attachées autour d'une grande baguette 77s; des poches de fleur qu'on fait déteindre 298s; des prairies 412b; des rapports (rots) 469; des rots 1756b; des rechanges 115x; des regis 1261b; des repoussis après le brin 765x; des requins 1424a; des restants (de crème) 342; des restes (de crème) 342; des retiges 765x; des ridelles 1123x; des roches dans une poche attachée après une broche 77s; des ronds 488x; des rougeurs 2228x; des rouillures 2118; des sacre-à-terre 210; des saint-Michels 1072x; des sapins avec une corde 77s; des sauts (de lièvre) 1449x; des shelfs 112x; des simagrées de la bouche 1824a; des soaps 201x; des soeurs 1963b;

[des] des sources 1349x; des sous 1753x; des sucres 247c; des suites 767b; des taies 2219x; des tapons (de moustiques) 1568x; des têtes 473; des tiges qui poussent après 767x; des tirants (lisières) de poil 488x; des tire-l'sau 1146x; des tirées à la brasse 242b; des tours 2018; des travers 997x; des vauriens 1793x; des vers 2236; des Victor 1451b; des vis avec des yeux 2294, 2294; des yeux 186x, 2310; des yeux de boeuf 1146; des zoot-suits 1951b; deux pierres qui faisaient des flammèches 91x; dire des bêtises 1844x; dire des chapelets 2310; dire des choses à l'envers 2244; dire des menteries 2288x; dire des mots d'amour 1890; dog avec des griffes chaque bord 1304x; dompté comme des boeufs 414;

[des] donne-moi donc des nouvelles d'Untel 2239s; donner des (sorts) 2016; donner des becs 1829; donner des bouchons (à la batteuse) 865x; donner des caprices 1923, 1828s; donner des coups 461; donner des noms 1742; donner des nouvelles 2239s; donner des souhaits 2016; du long des chemins 1023x; du long

des clôtures 1616s; du long des rivières 789x; elle (avoine) fait des talles 765; elle (la langue) tape des deux bouts 2242x; elle a des démangeaisons 619x; elle a des poux 618x; elle a des vilaines gestes 1815x; elle a pris des plans pour revirer 1796x; elle attendait des petits chiens 653x; elle est bonne des nouvelles 2243x; elle fait des armes 2164s; elle fait des chandelles 1247x; elles coulent comme des folles 965x; emmariner (la viande) dans des cantines (boîte de fer-blanc) 570x; en bas des terres 1251x; en robe des champs 208; en-dessous des poutres 62x; en-dessus des animaux 366x; enter des bas 327s;

[des] entredeux des lisses 1082; envoyer au clair des parcs 515x; envoyer des pines (à quelqu'un) 2275; été des corneilles 1699; été des Indiens 1699; été des pinettes 1699; été des Sauvages 1699; étendre des routes 1459; être abattu des vents 2310; être pris des écarts 469x; être pris des poumons 2200; faiblesse des os 555; faire accroire des choses 2286a; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; faire des (clôtures) 1458a; faire des almanachs 1139x; faire des amours 1880; faire des attelages (harnais) 569x; faire des barges 836; faire des beans 90x; faire des beaux jardinages 882s; faire des belles 655s; faire des bernards (miaulements) terribles 664x; faire des bluettes 81; faire des boniments 1880; faire des bottes 844, 1085; faire des boudins 1833; faire des bouts de pieds 327; faire des bouts du pied 327;

[des] faire des cendres 81; faire des chefs-d'oeuvre 278; faire des chouennes 2241; faire des crèches 380x; faire des défaisures 318; faire des dessus de pied 327; faire des discours 2238s; faire des discours écartés 267s; faire des échiffes 318; faire des escores d'un côté 416x; faire des étincelles 81; faire des faces 1326; faire des fêtes 655s; faire des feux chalins 1172s; faire des fions (à quelqu'un) 2275; faire des fits 2206; faire des flogosses 2288s; faire des flammèches 81, 91x, 2310; faire des fosses 734; faire des gerbes 844; faire des javelles 1441; faire des menteries 2288x; faire des meules 836; faire des miettes 195; faire des morues 1441; faire des moules 991; faire des mulerons 836; faire des mules 814x,

[des] 836; faire des mulons 836; faire des oreillers 1670x; faire des pains de sucre 991; faire des paquets au curé 1773x; faire des patates à la charrue 734s; faire des patates frites 207x; faire des pattes 2146x; faire des petites besognes 2268x; faire des petits ouvrages 278; faire des petits pas 2154x; faire des pieds 327; faire des pieds de bas 327; faire des pieds de bas neufs 327; faire des pieds neufs 327; faire des pistes 2157x, 2310; faire des pistes de chien 2156; faire des pistes de hibou 2156; faire des plaques 1290; faire des plats 2241; faire des polissonneries 1839; faire des raies 734; faire des ramasses 1851s; faire des rangs 734; faire des relevés 1854a; faire des reprises 321; faire des rouleaux 1216x; faire des runs 864x; faire des secrets de diable 1880;

[des] faire des soins (à un enfant) 1828s; faire des talonnettes 327; faire des talonnières 327; faire des talons 327; faire des talons de bas 327; faire des tiges 765; faire des tisons 81; faire des touffes 765; faire des tours 1891x; faire des traces (sur un plancher) 2154x; faire des traverses 1458a; faire des trempettes 984; faire le tour des rigoles 749; faire le train des animaux 532; faire partir des canards (canulars) 2288s; faisait des tourbillons 1212b; fait avec des douelles de quart 1104x; fait comme des portes 27x; fait comme des trappes 27x; ferrure qui avait des trous 726x; fête des morts 2005; feuille des pois 897x; fièvre des marais 469; fièvre des vaches 530; finition des deux planches 742x; flûte des bois 1532; foin des barachois 1668; fond des crèches 380x; fonte des eaux 1244a; fonte des neiges 1064x,

[des] 1239, 1244a; foreman des grands chemins 1276c; fossé le long des bouchures 745; fou comme des braques 2281; fouet avec

des lamelles de cuir 459b; fouet des dimanches 459b; fouillage des cochons 550; fourré en-dessous des jupes 1822b; fraise des bois 1660s; fraise des champs 1660; fraise des foins 1660s; framboise des champs 921; froid des mains 2194; fumier des chevals 421; gagner des indulgences 2005x; gang des grands chemins 1276s; garde-robe avec des planches 107x; gars qui charrie des provisions 1055x; gens des Carreaux 1739; gober des poissons 1473s; gricher des dents 1825x; gros-bec des pins 1540; guérir avec des herbages 2011; harnais des dimanches 428; hausser le dessous (de la meule) avec des lisses 835x; herse patentée avec des pines en fer 756x; hiver des Sauvages 1699; homme des poches 866; homme qui fait des tonneaux 1778b;

[des] hymne des anges 1898x; il (le mendiant) jetait des sorts 1758x; il a conté des mensonges 2105c; il a conté des mensonges, des menteries 2105c, 2105c; il a conté des menteries 2105c; il a des boutons 2217x; il a des caprices 1823x; il a des criques de sorties 2103x; il a des dettes 1756d; il a des gales 937x; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il a ressous des berlots 1101x; il a soin des boîtes 866s; il claque des dents 2106x; il conte des menteries 2240; il en sort des bonnes 2244s; il est monté sur des cannes à pêche 2144; il est monté sur des échasses 2144; il faisait des remortrances 1761x; il fait des colères 1837x; il fait des crises 1837x; il fait des éclairs 1170; il fait des éclairs d'orage 1170; il fait des éclairs de chaleur 1171, 1172; il fait des gestes 418x; il halait le bien des autres 2282s; il lui fait des beaux yeux 1880x; il lui manque des bardeaux 2280d;

[des] il mouvait sur des roulettes 110x; il ôtait des souhaits 2015x; il part des étincelles 81; il plantait des poteaux 1x; il porte des cornes 1882s; il pousse des branchcilles 1253x; il prenait des jobs 1279x; il prend des risques 1392x; il retapait des vieilles bottines 1776x; il se donne des airs 2285s; il se fait des bancs de neige 1216s; il sort des étincelles 81; il tombe des clous 1176b; il tombe des torchons 1208s; il y a des bancs de neige 1216s; il y a des éclairs 1170; il y a des éclairs de chaleur 1172; il y a des éloises 1170; il y a des images 1231x; il y a des maquereaux 1168x; il y a des mouches 1203s; il y a des nuées sur le temps 1165x; il y a des timbres 52x; il y a eu des éclairs de chaleur 1172s; il y avait des coches 827x; il y avait des coupeurs de glace 1238x; il y avait des gens qui soignaient ça 556x; il y avait des jeux 894x; il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x; il y en avait qui prétendaient des fois... 2013x;

[des] ils clouaient des blocs chaque côté 372x; ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis 896x; ils engageaient des pleureuses 1897x; ils faisaient des folles (blagues) avec ça 894x; ils halaient des coquilles 754x; ils ont des écailles 1575x; ils portaient des bas blancs 1735x; ils racontaient des histoires 1997x; ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes 1998x; ils se faisaient des tours 2005x; inflammation des trayons 530; iris des marais 1671; jaseur des cèdres 1534; jeter des (sorts) 2016; jeter des arbres dans la source 1048x; jeter des bretons 81; jeter des cendres 81; jeter des étincelles 81; jeter des flammèches 81; jeter des souhaits 2016; jeu des chiffres 2052; jeu des gages 2030; jouer des tours 893x, 1891x, 2020x, 2275; jour des morts 2005; jour des tours 2005; l'engrais des fermiers 1211; l'étoile des Rois Mages 1155c;

[des] l'hymne des anges 1898x; la barrière a des barreaux de partis 2105c; la bonnefemme qui vend des bébés 1797; la chaîne des dames 2066x; la graine des vieux 2227s; la pâtée des cochons 868x; la place des cochons 541; la visite des Sauvages 1792c; lâcher des beugles 496; lâcher des cris 496; lâcher des gros cris 396x; laiteron des champs 778; lampe avec des mèches 94a; lanterne (anterne) des TV 18; lavette faite avec des linges 296; le bord du côté des dimanches 264s; le ferrage des chevaux 1790x; le long des bouchures 745x; le long des routes

745x; le long des ruisseaux 1616s; le rang des chenilles 1740; le rang des citrouillards 1740; le rang des Cossette 1740; le rang des Fiset 1740; le rang des Groulx 1740; le temps des glaces 1244x; les dégouttières des maisons 1248x; les étoiles des Mages 1155c; les gens des concessions (générique) 1740; lever des abattis 705;

[des] libera des anges 1898x; lier des boeufs 483x; ligne avec des blancs 1014; ligne des bouleaux 681; ligne des chars 1137x; limite de bois des bûcheurs 1288x; lingerie des champs 107x; lis avec des rayures 1687; lis des champs 1687; lit avec des poteaux tournés 128s; lit avec des straps 130; log avec des trous 566x; loge des moutons 588s; loupe avec des rejetons 1261b; loupe avec des repoussis 1261b; loupe avec des repoussons 1261b; loupe avec des retiges 1261b; maçonner avec des roches 1x; mal des chevaux (grippe) 469s; mangé à plein des patates 1792s; marié (réuni) par des filières 361x; marmite avec des pattes 90; marmite sur des pattes 90; messe des anges 1898x; mettre (le sucre) dans des boîtes 991; mettre (le sucre) dans des moules 991; mettre (un verrou) dans le haut des portes 48x; mettre à sécher sur des arbres 310x; mettre des (clôtures) 1458a; mettre des (sorts) 2016;

[des] mettre des alènes (des anneaux) 544; mettre des baguettes 737x; mettre des bois 404; mettre des branches 1079s; mettre des crampes 544; mettre des morceaux 323; mettre des pièces 323; mettre des rings 544; mettre des semelles 327s; mettre des skids 1079s; mettre des vers 1386; mois des morts 1697x; monter à bord des goélettes 1321x; monter des histoires 2244; monter des pièces 1787x; morceau des dames 600; moutarde des champs 775; ne pas valoir des pelures de patate 2310; neige des sucres 1211; nuit des morts 2005; on avait des estèques 1104x; on carreautait des planches 1124x; on creusait des arbres (pour faire des auges) 554x; on faisait des attaches 845x; on leur donnait des remèdes 556x; on met des verres 109x; on mettait des bauches 2040x; on mettait des deux-par-quatre 1096x; on peut faire des boules (balles de neige) avec 1084x; on runnait ça par la tire des chevaux 726s;

[des] on runne avec des guides 662x; on s'abattait des arbres 1048x; on va avoir des coups de vent 1167x; on voit filer des étoiles 1150x; on voit tomber des étoiles 1150x; oseille des champs 912; où c'est qu'il y avait des déchets 1067x; papillon des anges 1562; paqueter sur des bayarts 1441x; parc des neuf 1009x; parc des quinze 1009x; parc des six 1009x; parc des vaches 518x, 520, 687; pas loin des Rois Mages 1155x; passage des vaches 1059; passer dans le cul des autres 1663s; passerelle sur des cordes 1048x; patate des bois 2310; pâté du temps des fêtes 217x; pâtisserie des fêtes 1991; pavot des jardins 776; peau des cheveux 2112x; peigne avec des brillants 1974; pelle avec des grands mâts 1314x; perdre des quartiers de lard (porc) 587x; peppermint des champs 1030; perchoir sur des piquets 310x; petit banc des vaches 522;

[des] petit été des Sauvages 1699; petit poisson des chenaux 1425x; petit thé des bois 1042; petite fraise des champs 1660; petite table des bidons 336; petits oiseaux des fleurs 1517; pic des bois 1519; pierre des champs 1x; pilotis des chevaux 1083x; piqué des vers 1272x; piste des chevaux 1069x; place des lisses 1070; planter des clous 2172; planter des naveaux 734x; plat des mains 102; plate avec des trous 726x; pleurer des yeux 530; plumes des champs 131x; poire des champs 1658x; pois des champs 775; poisson des chenaux 1425x; pomme des bois 1652; pomme des prés 1656; pommes des routes 421; pont sur des câbles 1048x; porte des veaux 378s; poser des crampes 544; poser des pièces 323; poser des skids 1079s; poser des tic-tac 2310;

[des] pot avec des pattes 90; pot avec des pitons (pattes) 90; poule des bois 1495s, 1520; poule des prairies 1495s; pour donner (récolter) des patates 761x; pour l'occasion des fêtes 1993x; pour la saison des juments 400b; pour le bord des côtes

717; pour savoir la qualité des ancêtres (de la vache) 491x; prendre des agneaux 592x; prendre des informations 2239; prendre des nouvelles 2239; préparer des peaux 1786; presse faite avec des rouleaux 309x; principe des pailles 1808x; printemps des Indiens 1699; pris des poumons 2201; prune rouge des champs 928; quai des pilotes 1369x; quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la spatule) 982x; quand il y avait des orages 27x; quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x; rappel général des devoirs des chrétiens 1761x, 1761x; rattiser avec des digues 708s; rayons qui sortent des nuées 1167s; refaire des bouts 327s; refaire des pieds de bas 327; refaire des talons 327;

[des] refuton des beignes 233x; renvoi d'eau des combles 19a; rhume des foins 2202; rien que des ormes 1616x; rochière près des bois 1654a; roi des champs 775, 778; rossignol des champs 1546; roulette (de bois) avec des trous pis des pattes 1282, 1282; route des roues 1069; route des vaches 1057; ruisseau des prairies 687x; run des chars 1137x; runner des camps 1279x; s'amuser à des riens 2267; s'appeler des noms 1734x; s'arracher des plumes 618; salut des dames 2069x; sargle des menoires 437; sangle des travails 437; saucisse dans des boyaux 586b; saucisse dans des tripes 586b; se chanter des bêtises 2277; se chercher des poux 2310; se conter des peurs 1880; se crier des noms 1734x; se dire des bêtises 2277; se dire des mots doux 1880; se donner des coups de corne 511;

[des] se donner des coups de tête 511; se faire des bajoues 251c; se faire des façons 1880; se faire des peurs 2005x; se jeter des fleurs 2240; se mettre des doubles 1906; se planter des chandelles (baguettes) 737x; se saprer des coups de corne 511; se tirer des mottes 1214x; semer des patates 734s; semer des rangs 741x; séparer des carrés (de foin) 838x; service des anges 1898x; set des dimanches 181s; si la truie a des cochons 538s; sirop des pauvres 241; sleigh avec des travails croches 1099b; soigner avec des remèdes sauvages 2011; soir des jaloux 1877x, 1879x; soir des morts 2005; soir des revenants 2005; soir des tours 2005; soirée des morts 2005; soirée des tours 2005; soue des cochons 275x; souhaiter des (sorts) 2016; souliers dans des claques de drap 1916; spaner ces boeufs 483x; sur des arbres 1464x;

[des] sur des bancs 533x; sur des clous 110x, 1909x; sur des crochets 110x; sur des piquets 548x; sur des planches 1897x; sur des poteaux 548x; sur le bord des grèves 1498x; sur le sens des lots 1061x; surplus des lignes tirées (par les arpenteurs) 686x; table qui a des pids 1305x; tailler des échiffes 318; tarte des pauvres 240s; tempête des corneilles 1211; tempête des Irlandais 1211; tempête des jours gras 1211x; temps des morts 1696x; temps des sucres 965x; tendre des guettes 1458a; tendre des seines 1412x; tenir la part des autres 2310; tête des lits 1991x; thé des bois 1042; thé des champs 2310; thé des savanes 1042; tintage des cloches 1896; tirer des (sorts) 2016; tirer des airs (de musique) 2310; tirer des lignes 1014x; tirer des raies 734;

[des] tirer des raies de charrue 734; tirer des rangs 734; tirer des sillons 734; tomber comme des clous 1176b; tomber des avives 530x; tomber des clous 1176b; tomber des clous la pointe en bas 1176b; tomber des clous la tête en bas 1176b; tomber des mains 184; tombereau sur des sleighs 1097; tonne des vaches 533; top des arbres 1334x; toucheur des boeufs 486; trace des lisses 1070; traîne sur des patins 1089d; traîner des bagages sur le dos 1055x; trimer des arbres 925x; trop chienne pour avoir des petits 2261a; tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c; tu vas manger des tapes 1841; un rossignol chante des beaux reels 1470x; un signal des Frères (au collège) 1999x; un spring (sommier) sur des pattes 130x; une femme qui allait pour des bébés 1797; une gaule sur des piquets 310x; une pole à la place des (timons) 1121x; veille des morts 2005; veiller des morts 1897; vendre des jardinages 884s; vendre des légumes

884s;

[des] venir avoir des nouvelles 2239; venir porter des nouvelles 2239s; venir pour des informations 2239; viande des bois 1462; Village des Magoas 1740; violette des bois 1681x; vivre aux dépens des autres 1851s; vivre sur des pitons (jetons d'Aide sociale) 1851s; voir des bricks 2310; voiture sur des lisses 1110 / désabrier (se) désabrier 143 / désagrège elle se désagrège 1241x / désaider 2264x / désamain à désamain 2310 / désâmé 2259a, 2266, 2266x / désâmer se désâmer 2265; se désâmer à travailler 2265 / désappointant 2260c / désappointé 2251s / désapprendre 2248x / désastre 2310 / Desautels-appelé-Gaspard 1735 / descend 1244b, 1244d, 1246b, 1364s; (étoile) qui descend 1150; il (coutre) monte pis il descend 724x;

[descend] l'eau descend bien mieux 12x; un accore que l'eau descend 1358x / descendait (le perchoir, ça) descendait comme des estrades 621x; (on) descendait (à Québec) 884x; auge qui descendait 21; ça descendait loose sur la rivière 1318x; le mauvais temps descendait le long de la perche 835x / descendance 491 / descendant 673x, 1352, 1364; (en) descendant 733x; (peigner) le mil en descendant 835x; ça grattait (mordait) en descendant 1094x; en descendant 835x; la descendant 491 / descendante (marée) descendante 1364; (mer) descendante 1364 / descendants les descendants 491 / descendent 1245b; (étoiles) qui descendent 1150; gars qui descendent avec la sweep 1325; les gazons (glaces) descendent 1244a / descendre 1461, 1476; (faire) descendre 2167; descendre comme une masse (dans l'eau) 1473; descendre du bois (sur le Saint-Laurent) 1321x; descendre en bas au lac 680x; descendre la peau 568;

[descendre] descendre la tête la première 2160x; descendre le hibou 2052; faire descendre 554x; la descendre (au boeuf à Terre-Neuve) 499 / descente 21, 30x, 369, 554b, 673x, 674x, 1061, 1362x; descente (des glaces) 1244a; descente de cave 112; descente de dalle 21; descente de dalot 21; descente de la cave 112; descente de lit 138; tuyau de descente 21 / Descente-des-Femmes gens de la Descente-des-Femmes 1739 / Deschênes 689b, 1351x; (ruisseau) Deschênes 750x; côte Deschênes 687 / désenneiger se désenneiger 1086x / désennui 2310 / désennuyer se désennuyer 278 / désensorceler 2310 / déséquilibré 2280a / déserré (terrain) bien déserré (déserté) 705x /

déserrer déserrer (déserter) 705x; déserrer (faire du désert) 705; il faut la déserrer (faire partir) du nid 613x / désert 519, 687, 704, 705x, 707, 707x, 708, 1256x; (un petit) désert 1256; (un) désert 1256; désert (en forêt) 1254x; faire du désert 705, 1256x; un désert 680x / déserté 707 / déserter 417, 709s, 2153, 2156; déserter (faire du désert) 705; déserter (son amoureux) 1882s / déserteur 417x / déserteuse 613x / désespéré 2259a / déshabillé pas déshabillé 1910 / déshabille-toi 1908 / deshabillées (patates) déshabillées 208x /

déshabiller se déshabiller 1908 / déshabillez-vous 1908 / désherber 760 / déshonneur 1793x / déshonorée 1793b / Désie 1735 / désigner 1742 / desk 118x, 2310 / Desmarais 1377 / désordonné (arbre) désordonné 2310 / désordre au désordre 2266, 2310; dans le désordre 275; en désordre 275 / désormais 1728 / désosser 585x / désoublier 2248 / Desrosiers-appelé-Michon 1735 / dessaute il dessaute 1594x / dessein (c'est) sans dessein 275s; avoir dessein (de) 2310; sans dessein 2182x / dessemer 2310 / dessert (cuiller) à dessert 155s; (du) dessert 230; cuiller à dessert 155s; menacer de priver de dessert 1841x / desservir desservir (la table) 181x / dessineur 2310 /

dessinis fallait que je les dessinis 2310 / dessous 1x, 835x, 848x, 1005x, 1020x, 1094x, 1310x, 1353x, 1377x, 1960;

(armoire) dessous l'escalier 112; (armoire) en dessous de l'escalier 112; (chemise) de dessous 1917x; (cousu) dessus puis dessous 138x; (de la) lingerie de dessous 1960; (du) butin de dessous 1960; (le) blanc en dessous (de l'écorce) 1265; (les poulets) se fourrent dessous 617x; (litière pour) le dessous des vaches 380x; change de dessous 1960; chemise de dessous 1961a, 1961b; coiffe en dessous 356; corps de dessous 1961a; dessous (du pâté) 215s; dessous (du savon) 1783, 1783x; dessous (le rôti) 585x; dessous de l'escalier 112.

[dessous] 115x; dessous de la couverture 19b; dessous de pain 190; dessous du gau 2110; dessous du rollway 1310; dessous l'escalier 70a; dessous la gorge 432x; dessous le trou 954x; elle prenait en dessous 827x; en dessous 61x, 848x, 1020x, 1310x, 1629x; en dessous de l'escalier 112; harces de dessous 1960; hausser le dessous (de la meule) avec des lisses 835x; inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron 2241; le dessous du savon 303x; le dessous du toit 19t; les dessous (du savon) 1783; les poulets se rentrent dessous 617x; linge de dessous 1960; linge du dessous 1960; mangée par dessous 1247; sangle de dessous 436, 437; un bois dessous 1094x; vêtements de dessous 1960 / dessus 9x,

[dessus] 133, 191, 197, 366, 554x, 617x, 620x, 1954x; (à cheval) dessus la clôture 2162x; (armoire) au dessus du sink 109x; (c'est) tôlé par dessus 725x; (cloué) carré dessus 359x; (construite) toute pièce par dessus pièce 375x; (cousu) dessus puis dessous 138x; (le soleil) darde dessus 1241x; (mettre une) bosse dessus 879x; (mettre une) butte dessus 879x; (mettre) un mulon dessus 879x; (on) aplanit le dessus de la planche 2301x; (on) mettait le bois dessus traînant 1305x; (on) pouvait mettre deux trois logs dessus 1305x; à un dessus 231c; barre rivetée dessus 800x; bâton carré avec une lanière de cuir dessus 105x; chevalet pour travailler dessus 119x; collier coupé sur le dessus 493x; couvert dessus la bouchure (clôture) 548x; couverte de dessus 137g; de flat à faire dessus 2255b; dessus (de la valise) 118x;

[dessus] dessus (du pâté) 215s; dessus (du puits) 33c; dessus de la couverture 9x; dessus de la jetée 1311x; dessus de lit 137g; dessus du toit 10s; dessus qui s'ôte 118x; dessus rond (de la valise) 117s; en dessus 834x; endosser dessus (la planche) 732x; envoyer le boeuf dessus 499; faire des dessus de pied 327; fesser dessus le linge 307x; gratter le dessus (de la terre) 924x; grosse valise à dessus bombé 117b; il pesait dessus 531x; il reste plus d'eau dessus 1247x; il s'est garroché dessus 2171s; il s'est jeté dessus 2171s; il y a pas de flat à faire dessus 2289x; il y a une pole dessus 1305x; il y avait un gars qui foulait dessus 825x; jeter de l'eau dessus 576; le brun en dessus 1783; le dessus 562x; les oiseaux vont se jeter dessus 1362x; marcher dessus 2154x; on tirait à plombs dessus 1476x; ôter la peau de dessus 1430x; pas de dessus 231b;

[dessus] passer dessus (l'arbre) 1048x; passer par dessus la barrière 1772x; peser dessus 53a; pis ils s'assisaient dessus 129x; planche qu'on frottait dessus 305; pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x; puis il embarquait dessus 1094x; quand il tomberait du tonnerre dessus 1264x; s'assire dessus 617; s'écarrer dessus 2162x; sauter dessus 2171s; se coucher dessus 617; se lutter dessus 2168; se racotiller dessus 617; tirer dessus (la porte) 55; un coup qu'il a mouillé dessus 835x / dessus-dessous sens dessus-dessous 275, 2310 / destiné 1878 / détachable collet détachable 1918a / détache (étoile) qui se détache 1150; ça détache 2197x; le rhume détache (se dégage des bronches) 2197x; mon rhume se détache (des bronches) 2197x / détaché c'est pas détaché (des bronches) 2196x; col détaché 1918a; collet détaché 1918a; le rhume est détaché (des bronches) 2197x; morceau détaché 686 / détachée garde-robe détachée 110b /

détacher 2197x, 2310; se détacher 2197x; travailler pour se

détacher 423; vouloir se détacher 423 / détaille (on) détaille 952x / détamer se détamer 2310 / déteindre 96; des poches de fleur qu'on fait déteindre 298s / déteint ça se déteint 1687x / déteinte chaux déteinte 1786x / dételé pas dételé 1910 / dételer 2270x / détendre détendre le loup-marin 2310; détendre les rets 2310 / détente la détente 834x / déterrasser 1217x / déterrer 749, 1235x, 1854a; déterrer (les casseaux) 949x / détestable 1838, 1839 / détirer détirer (la laine) 1787x / détordre 2310; se détordre 2236 / détorse 2236x; détorse (entorse) 469 / détour 1050, 1054,

[détour] 1287; détour (de rivière) 1353x / détourait pis il détourait la couette 556x / détournant 1050 / détourne 1159s / détourner 1051x, 2310; (se) détourner 2155; cétourner (contourner) la montagne 696x; détourner (le mal) 2190; faire rien que détourner 555x / détraire 529 / détraqué 2280a / détrempait on détrempait 551x / détrempe (on) cétrempe 726s / détrempé 551x; pain détrempé 201 / détrempée 1240b; chaux détrempés 1x / détremper 551x, 553x, 725x, 729x; détremper (la soupe) 168x; détremper de la pâte 347x / détricoter 318 / détrier 527; détrier de sa mère 527 / Détroit au Détroit (ville) 1324x; rivière de Détroit 1375x /

détruire 1023, 1461x, 1476x, 2310; détruire (le nid) 1474 / détruisait on détruisait les mauvaises herbes 761x / détruite forêt détruite par le feu 1253 / dettes il a des dettes 1756d / deux 270; (attacher) deux à deux 594s, 594s; (attacher) deux par deux 594s, 594s; (avoir) les deux pieds dans la même bottine 2154x, 2262s, 2269s; (avoir) pas la vie à deux jours 2181s; (ça ne prend pas) une éternité puis deux 1731; (charrue) à deux oreilles 787; (charrue) à deux traces 1077; (chemin) à deux traces 1080; (chemin) pour deux chevaux 1080; (cousin) du deux au trois 1876; (cousin) du deux ou trois 1876; (cruche) à deux anses 2278; (être) haut comme deux pommes 2178x; (être) toujours entre deux vins 269x; (froid) à casser les chiens en deux 1203a; (hache de) deux livres et demie 1295; (hache) à deux bits 1295;

[deux] (hache) à deux faces 1295; (hache) à deux taillants 1295; (hache) à deux tranchants 1295; (hache) à deux visages 1295; (il lui) manque deux bardeaux 2280d; (il lui) manque un bardeau ou deux 2280d; (il ressemble à son père) comme deux gouttes d'eau 1800d; (jambes) comme deux piquets 2144; (le) froid nous coupe en deux 1203s; (ligne) entre ceux concessions 681x; (marquer) sur les deux sens 1290x; (on) pouvait mettre deux trois logs dessus 1305x; (piège à) deux ressorts 1451b; (poêle) à deux corps 175b; (poêle) à deux fourneaux 175b; (poêle) à deux ponts 175b; (poignée d'avoine) séparée en deux 845x; (porte) à deux volets 378b; (porte) coupée en deux 377x; (porte) qui se rouvrait en deux 372x; (prairie) de deux ans 790x; (rang) établi des deux côtés du trait-carré 688x; (salade) deux couleurs 709b; (semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser 734x; (traîne) avec deux membres 966x; (veau) de deux ans 507x; à chevaux à deux oreilles 716c; à deux abaisses 231c; à deux ailerons 718; à deux côtés 716e,

[deux] 717; à deux croûtes 231c; à deux oreilles 717, 718; à deux pâtes 231c; à deux pointes 718; à deux raies 716c, 718; à deux sillons 715; à deux socs 718; à deux versants 718; à deux versoirs 717, 715; à deux, trois raies 716c; à tous les deux ans 743x; à une, deux raies 716c; à une, deux, trois oreilles 716c; affilé des deux bouts 1016x; armoire à deux battants 110b; avec deux oreilles dans une 717; balance de terre entre deux paroisses 686x; barouche à deux roues 1121, 1133s; barrière en deux parties 1019s; barrure en deux (parties) sur le travers 1009; berlot à deux 1101c; boghei à deux sièges 1107b; bois de deux pouces 2x; boîte avec deux portes à volets 110x; bouché par les deux bouts 2278;

[deux] branche à deux brins 1389; branche à deux tiges 1389; c'est deux 2310; c'était lacé des deux bords 1389x; cant-hook

à deux 710b; chaloupe à deux bouts pointus 1377; chariot à deux roues 1109a; charrette à deux roues 825x, 1107a, 1109a, 1121; charrue à deux oreilles 719, 734x, 735; charrue à deux raies 726x, 735; charrue à deux roues 719; charrue à deux socs 726x; charrue avec deux roues 716d; chèvre sur deux pattes 710a; clos de deux arpents 687; comble à deux écarts 354a; couchette à deux 128; couchette en bois pour deux personnes 128; cousin des deux bords 1876s; couteau à deux manches 2303a; dans les deux erjots 492x; danse à deux 2069; de deux ans 1344x; de la ouate entre deux pièces de coton 979s;

[deux] deux (bottines) mâtées (ensemble) 849x; deux (bottines) sur l'autre sens 849x; deux anneaux (de cuir) 858; deux anneaux (en cuir) 858; deux arbres 975x; deux bordeaux avec corde et mélasse 144x; deux boeufs 484x; deux bouts de bois 426s; deux cents 1753x; deux chaudiérées 40; deux chaudiérées d'eau 40; deux chelins 1754x; deux chevaux doubles 454s, 454x; deux doubles 58x; deux doubles (de planches) 367x; deux doubles (de tissu) 978x; deux femelles fourrées par un mâle 379x; deux fourches 1052; deux frimé 2077; deux joints égals 13x; deux liens (de cuir) 858; deux minots 872x; deux minutes 1729; deux personnes 1107x; deux petites roches 91x; deux petits ergots 492b; deux pieds de bois 1340; deux pierres (frottées ensemble) 91x; deux pierres de silex 91x;

[deux] deux pierres qui faisaient des flammèches 91x; deux pintes 259; deux planches clouées 10s, 21; deux planches clouées ensemble 10s; deux planches de bois 10s; deux planches de six pouces 10s; deux planches en V 10s, 21; deux quarts 259; deux sous 1752x, 1753x; deux tasses 261; deux terrines 881x; deux, trois dents de large 924x; deux, trois doubles 979x; double à deux raies 718; drum coupé en deux 533; du tremble deux pouces carrés dix pouces de long 105x; elle (la langue) tape des deux bouts 2242x; elle avait deux anses 167x; elle casse en deux 2176s; en acheter deux 1798x; en deux 2125, 2126b; entre deux montagnes 674x; entre deux rangs 681x; entre deux vins 267; entre les deux lisses (ornières) 1092x; entre les deux pattes 565x;

[deux] équarri sur deux faces 5x; équerre avec deux bouts de planches 1288x; essuie-mains cousu en deux 103; face à deux taillants 2310; faite en deux morceaux 800x; fallait que je la garde deux ans 535x; fendre une tasserie en deux 838x; finition des deux planches 742x; fourche à deux chemins 1052; fourche à deux dents 1052; fourche en deux 1052; froid à couper en deux 1203a; froid à couper les chiens en deux 1203a; froid à couper un chien en deux 1203a; froid qui coupe en deux 1203b; gigue à deux 2069; grand lit pour coucher deux 128; gros deux cents 1753x; gros deux sous 1753x; grosse tonne de sirop (mélasse) coupée en deux 533; il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon 787s; il en mettait deux bout à bout 848x; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il lui ressemble comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; il sépare les cents en deux 2282s; ils s'assisaient rien que deux 1107x; le deux (deuxième rang) 1740; le deux (rang deux) de Sullivan 1740; les deux bouts 2079b;

[deux] les deux pieds lui partent 2161s; les deux pieds me partent 2161s; les deux raies qui viennent ensemble 738x; les deux sens 1377x; manger comme deux 250c; manger comme deux hommes 250c; manger pour deux 250c; manquer de deux bordeaux 2280d; mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un puits) 33x; mors cassé en deux 419x; mors de bride en deux 419x; mors en deux 419x; mors en deux parties 419x; number un, deux 689x; oignon à deux etages 914s; on labourait deux années de file 731x; on travaillait à deux 825x; pain à deux buns 185; pain à deux fesses 185; pain à deux galettes 185; pain à deux loafs 185; pain en deux 185; pain en deux fesses 185; pain en deux moitiés 185; pain en deux morceaux 185; panier avec deux anses 859x; patience à deux 2077; petit banc à deux étages 522; petite charrette à deux roues 1109a; place

équarrie sur deux faces 2x;

[deux] planche à deux becs 1107b; plat de deux vaisseaux 157s; plié en deux 2125; poêle à deux corps 1283x; poêle à deux ponts 1283x; pour deux secondes 1729; pour labourer dans deux sens 717; prairie de deux ans 519; quand il mouillait deux trois jours de temps 835x; quart à deux poignées 967; quart coupé en deux 304, 553; quart scié en deux 389x; renchausseuse à deux raies 787; sarcleur avec deux volets 735; scie à deux poignées 1301; se tenir entre deux vins 265; si elle ouvre en deux 1260x; sleigh à deux billots 1089d; sleigh à deux blocs (sommiers) 1089d; sleigh à deux ou six blocs (sommiers) 1089d; sleigh à deux patins 1305b; step à deux 2069; sur les deux bords (du chemin) 688x; tomber deux pieds de bcs 1358x; tonne coupée en deux 389x, 533; tonne en deux 533; truck à deux roues 1109a; tuyau de deux pouces 1020x;

[deux] un an à deux ans 507x; un, deux, trois pour moi 2037x; un, deux, trois... 2310; une affaire à deux oreilles 787s; voiture à deux roues 1110; voiture sur deux blocs 1110 / deux... les habitants du un, deux... 1740x / deux-cents 2077 / deux-couleurs (vache) deux-couleurs 488x / deux-fesses 185 / deux-par-quatre 5x; (un) deux-par-quatre 2176b; on mettait des deux-par-quatre 1096x / deux-pièces 1916 / deux-poteaux 1107b / deux-roues 661a / deuxième (au) deuxième labour 743x; (la) deuxième année 743x; (la) deuxième écorce 1265; (la) deuxième repousse 1636; au deuxième tour de raie 739x; deuxième (année) 790x; deuxième bûcheur 1278x; deuxième carré 7x, 357x; deuxième coupe 797; deuxième cousin 1876; deuxième crop 1663x; deuxième cueillette 1663x; deuxième cuite 1783x;

[deuxième] deuxième foin 797; deuxième grand-mère 1871; deuxième lot 680, 686; deuxième plancher 62; deuxième pousse 797, 1299x; deuxième poussée 797; deuxième profondeur 686; deuxième terre 686; la deuxième crème 342; pour un deuxième (enfant) 1792b; premier, deuxième clos 687; séparer à la deuxième côte 562x; terre du deuxième (rang) 687; y aller une deuxième fois 1663s / Deuxième Deuxième, Troisième, Quatrième, Cinquième-Chute 1358s / dévalage 673x, 674x, 1070x, 1288x, 1316x, 1354; à dévalage 717; dévalage à pic 1354 / dévaler 2160, 2310; dévaler (une côte) 2160x / devant 3, 3x,

[devant] 3x, 581, 2079b; (année) de devant 2310; (attacher) une patte d'arrière avec une patte de devant 594s; (il attelait le cheval) droit devant la voiture 1083x; (le) devant 2131a; (nettoyer) le devant 1235x; (pelleter) devant la porte 1235x; (pelleter) le devant de la maison 1235x; (pelleter) le devant de la porte 1235x; (quartier) de devant 581; banneau sur un devant de sleigh 1096; bien de quoi devant lui 1755c; devant (de la terre) 679, 687; devant de boat 1378x; devant de bobsleigh 1305b; devant de la porte 687x; devant de la yard 1311; devant de pile 1311; devant de porte 58x; devant de sleigh 1096; devant du rollway 1311; devant la grange 687; devant la maison 687, 999x; devant la porte 30x, 679; devant le poêle 1282x;

[devant] devant les maisons 1053x; devant que (tu viennes) 2310; elle se braque droit devant nous-autres 2310; face de devant 3; gros nuage noir avec un cul devant 1166x; il avait clos son devant de grange 993s; jurer devant les balustres 1766x; le devant 3, 728x, 525x; le devant (du boeuf) 562x; le devant en brique 5x; mur de devant 3; patte de devant 2137a; pièce devant la maison 679; planche devant les yeux 482x; poche devant les yeux 482x; quartier de devant 562x; sur un devant de sleigh 1096x; un gril devant pour garder le feu 74x; vent devant 1191x / devant-derrière sens devant-derrière 2162 / devanteau 1959b / devants (les) devants 581 / devanture 3, 3x, 679; (la) devanture 2131a; (pelleter) la devanture 1235x; chemin de la devanture 1058;

[devanture] devanture (d'une terre) 681x; devanture (des maisons) 1053x; devanture (des terres) 1056x; grande devanture

1362x / devatienne 1119 / développé pas développé 1822a / développée (vache) développée 530 / devenait le plancher devenait jaune comme de l'or 58x / devenir 2310; devenir dans son plein 1158x; devenir plus forte 765x; il va-t-il devenir grand? 1821a / devenu c'est devenu que 2310; c'est devenu une charpente de fonte 810x / dévergondé 2271, 2290 / dévergondée 1793x, 2292 / dévergonder se dévergonder 2241 / déverse (la vague) se déverse 1370x / dévidanges (aux) dévidanges 31b / dévide (la neige se) dévide 1241x / dévider 331x; rouet pour dévider 329s / dévidoir 34, 329x, 344b, 854x, 1787x; dévidoir croisé 331x;

[dévidoir] dévidoir d'eau 34; marcher en dévidoir 2149x / devient ça devient des plaies 2231x; ça devient noir 1166s / dévierger 1793a / devin 2014 / devine 2310 / deviner 2014x, 2310 / dévirage 1050 / dévire 17, 1050, 1287; dévire de chemin 1287; elle dévira au bout 1050x / dévirée 1050, 1287 / dévirer 1796b, 2155; dévirer (le rouleau) 567x; dévirer le rouleau 34x; perche pour dévirer (tourner) 567; se dévirer 2155 / déviron 1050 / dévisser se dévisser 2163 / dévoilé fallait que ça vînt à être dévoilé 2310 / devoirs rappel général des devoirs des chrétiens 1761x / dévoraison 2234 / dévorant 1301 / dévoration 2234 /

dévore (hibou) qui dévore 1493x; ça dévore 2234s; ça me dévore 2234s; il se dévore 2234s; on se dévore 2231x, 2234s / dévorer se dévorer 2234s; se dévorer à se gratter 2234s / dévot 1773 / dévote 1774 / dévotieuse 1774 / dévotieux 1773 / dévotions (faire ses) dévotions 1759a / dévouter dévouter (dédter) le veau d'avec sa mère 527 / dewenché 320 / dezoner 462 / di-di-bedit 623 / di-di-dit 516, 623, 625 / dia (labourer) à dia 732x; labourer à dia 743s; labourer à hue et à dia 743s / diat 467a, 467b, 467d, 662b / diable 710c, 710x, 712x,

[diable] 714, 756b, 924b, 1062, 1089a, 1109a, 1110, 1567, 1815, 1820, 1836b, 1837b, 2015, 2015x, 2015x, 2017, 2020, 2023x, 2310, 2310, 2310, 2310; (avoine) du diable 771b; (cette mauvaise herbe) le diable arrache pas ça 2015x; (être blagueur) que le diable 2015x; (être) en diable 500s; (froide) en diable 1204x; (il tire le) diable par la queue 1756d; (mener) le diable 1840s; (petit) diable 1815.

[diable] 1820, 1836b; (puis) le diable à quatre 2015x; (puis) le diable à son train 2015x; (sonner le) diable 2310; (tabac) du diable 2071a; appartient au diable 2019x; atriqué à la diable 1914; avoine du diable 1668; bien croire, c'était pas diable 376x; c'est le diable dans les jardins 1552x; c'est le diable tout pur 2015x; ça bredasse comme le diable 1223x; ça fait le diable 939x; ça parle au diable 2015x; chardon au diable 1026x; chez le diable 2015x; des pactes avec le diable 2015x; diable à l'eau 1110; diable à rigoles 748b; diable à roche 712x; diable à roches 710c; diable déchaîné 1837b; diable en brouette 710a; diable incarné 2025x; dis-moi donc, le diable (où tu étais) 2015x; en beau diable 2251; en diable 398, 536, 652,

[diable] 664a, 2015x, 2251; faire des secrets de diable 1880; froid comme le diable 1203a; herbe à diable 1035; il a vendu son âme au diable 2015x; il avait le diable dans le derrière 2015x; il bat le diable 1392x; il empeste le diable 271s; il en a du diable 1337x; il fallait que ce fût le diable 2026x; il tire le diable par la queue 2015x; il y a du diable là-dedans 2015x; ils mènent le diable 2272s; je le diable pas 2015x; je ne sais pas le diable 2015x; l'ange et le diable 2052; le diable 1756b; le diable arrachait pas ça 1674x; le diable aux vaches 2005x; le diable avait son verre 2015x; le diable bat sa femme 2310; le diable bat sa femme puis marie sa fille 1178x; le diable en personne 2015; le diable est aux vaches 2015x, 2272s; le diable est là-dedans 2015x; le diable est pas pire (que lui) 2015x; le diable m'en veut 2015x;

[diable] le diable menait 2015x; le diable prend 2277x; le diable s'en mêle 2015x; le diable y est 2272s; malin comme le diable 1837a; manger du diable 1262; mener le diable 1836s, 1891x, 2272a; mener le diable pour le fun 1891x; noir comme chez le diable 2310; oignon du diable 914s; pair du diable 2310; pas diable 935, 1791a; pauvre diable 1756c; petit diable 1109a, 1837b, 2020; rhubarbe à diable 1033; rhubarbe de diable 1033; rhubarbe du diable 922x, 1033; tabac diable 1615x; tabac du diable 1033x, 1666x, 1676x; tête de diable 1034x; tirer le diable par la queue 1851s, 2015x;

[diable] un fun du diable 2015x; va chez le diable 1720x; voilà le diable 1997x / diabler diabler (les roches) 712 / diables les petits diables 2015x / diagonal 554x / diamant 490, 1886x; (hache) à diamant 1295; (motifs) en pointes à diamant 137x; broche avec diamant 1974; herse à diamant 2310; peigne avec diamant 1974 / diamants à diamants 756d / diamètre quatre pieds de diamètre 870x / diamond 144x / Diamond 472, 497x / diamond? 1975 / diarrhée 530, 555, 2189x, 2211; diarrhée blanche 555 / Dick 472, 649 / Dicky 649 / dicton 2021x / diésel 1135 / dieu (un) dieu 1755b /

Dieu (avoine) don de Dieu 764x; (jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or 2052; bête à bon Dieu 1560x, 1577x; demander pour l'amour du bon Dieu 1757; donner son coeur au bon Dieu 1759b; fanal pour porter le bon Dieu 97b; fête de Dieu 2006x; grand-fête de Dieu 2006x; grande fête de Dieu 2006x; offrir son coeur au bon Dieu 1759b; porter le bon Dieu 1995x; prier Dieu 1759a; prier le bon Dieu 1759a, 1897; prier le bon Dieu au corps 1897; visite du bon Dieu 1995x / différentes il y avait différentes manières 1176x / différentiel 807x; pignon différentiel 807x / différents (les flocons sont) tous fleuris différents 1208x / difficile 250x, 1836a, 1837a, 2310; caractère difficile 1834x; difficile à dompter 418; il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s / difficulté difficulté à véler 530 / difforme pied difforme 2149 /

difformé pied difformé 2149 / dig-way 1275x / digestion 530, 555 / digger 735x, 924b, 2310 / digitale 1691x / digue 713x, 713x, 995, 995x, 1229, 1245a, 1319a, 1360, 1360x, 1360x, 1367x, 1456x, 2310; ça digue 1319s; digue (d'arbres abattus) 1014; digue (de roches) 1000; digue dans une refente 1000; digue de bois 995; digue de pierres 713; digue de roches 713, 1014, 1360x;

[digue] digue en pierres de granit 1000; grosse terre forte à digue (argile?) 699; mettre ça (souches) en digue 705x / digued! 1911b / diguées glaces diguées 1229 / diguer 1245x; se diguer 1245x, 2310 / digues rattiser avec ces digues 708s / dike 1022 / diligence 1107b / dill 223s / diluer 2310 / dimanche 1698; (la) vaisselle de dimanche 181s; (la) vaisselle du dimanche 181s; attelage de dimanche 428; attelage du dimanche 428; bonnet de dimanche 1981; bonnet du dimanche 1981; botte pour le dimanche 1776x; bottines de dimanche 1916; clous du dimanche 111x; de dimanche 1937a, 1937b, 1937c, 1958b; dimanche au soir 1704x; du dimanche 1937a, 1937b,

[dimanche] 1937c; habit de dimanche 1916; habit du dimanche 1957x; harnais de dimanche 428; harnais de l'attelage du dimanche 428; harnais du dimanche 428; le chemin du dimanche 264s; le trou du dimanche 264s; petit attelage du dimanche 428; petite attelage de dimanche 428; pour le dimanche 1937c; robe de dimanche 1957c; se mettre en habit du dimanche 1905; sleigh du dimanche 1099b; soulier de dimanche 1916, 1957c / dimanches attelage des dimanches 428; bas des dimanches 1942e; belle attelage des dimanches 428; bonnet des dimanches 1981; des dimanches 1937b, 1937c; fouet des dimanches 439b; harnais des dimanches 428; le bord du côté des dimanches 264s; pour les dimanches 1937c; set des dimanches 181s / dime 1752x / dîme le dernier pour la dîme 1799x / diminue 1159s;

[diminue] (une) vache diminue 528x; ça diminue moins de la laisser tarir 501x / diminuer 1159x, 2310; (faire) diminuer 981x; diminuer (la traite) 529x / diminution 1159 / din-din-dindel 640 / dinde 637a, 639, 2001x, 2278, 2280a; (avoir) l'air dinde 2278s; (c'est) dinde 2310; (un) dinde 638; (un) petit dinde 638; (une) dinde 638; c'est trop dinde 640x; colle à dinde 699; dinde sauvage 1502; grand dinde 2278; grande dinde 2279; herbe à dinde 2008x, 2009, 2011x; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; jeune dinde 639; petit dinde 639, 777x;

[dinde] petite dinde 639; un oeuf de dinde 2117b / dindes herbe à dindes 777, 2189x; ils donnaient ça aux dindes 777x; on cloussait pareil comme les dindes 640x / Dindes 1739, 1739 / dindesse 637b / dindon 638, 639, 1544, 2278; petit dindon 639 / dindonne 637b, 2279 / dindonne-dindonne! 640 / dindonneau 639; petit dindonneau 639 / dindonnier 637x / dindons herbe à dindons 777 / Dine 497b / dîner 179; après dîner 1710; dîner à la souche 1297x; eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner 249x; salle à dîner 64; service à dîner 181; set à dîner 181, 181x;

[dîner] set de salle à dîner 109x / dingle 1277x / dingo 2278, 2280a / dingue 2280a / Dinora 497b / dip-net 1387, 1399x; le dip-net 1765b / diper diper (le porc) dans le quart 574x / diphtérie 469, 2310 / dipper 41x, 147x, 149, 156a, 158, 164, 168, 339, 575x, 980s, 982b, 982x, 990, 1151; (petit) dipper 1152; grand dipper 1151; gros dipper 1151; le dipper 1765b /

dirai je dirai (trente pieds) 732x / dirait (on) dirait 263x; on dirait qu'ils sont presque à terre 1166x / dire (c'est) l'idée de dire 2003x; (dans le temps) de le dire 1731; dire bonjour 1759b; dire bonjour au petit Jésus 1759b; dire bonsoir au petit Jésus 1759b; dire des bêtises 1844x; dire des chapelets 2310; dire des choses à l'envers 2244; dire des menteries 2288x; dire des mots d'amour 1880; dire la même chose 2244; dire la prière 1759a; dire le chapelet 2310; dire merci au petit Jésus 1759b; dire sa prière 1759a; dire sa prière au petit Jésus 1759b; dire ses prières 1759a; dire une petite prière 1759b; dire une prière 1759a; en temps de le dire 1731; fallait dire 1897x; fallait qu'il vînt à dire 2310; je vas dire comme le conte 2310; je vas dire comme le gars 2310; je vas le dire à ton père 1841; le temps de le dire 1731; parler pour ne rien dire 2241;

[dire] parler pour rien dire 2241, 2241; se dire des bêtises 2277; se dire des mots doux 1880; se dire la bonne année 1992; si vous voulez dire comme moi 2310; un dire du monde 2003x / direct 2310; (chemin) direct 1275a; (suce) direct sur la bouteille 1809x; cousin direct 1874; sur le secours direct 1851a / directe cousine directe 1875 / directement directement pas 2310 / directive 726x / dirigecit il dirigecit 1440x / diriger 1378x / Dirty 649 / dis-moi dis-moi donc comme il grandit vite 1821a; dis-moi donc! 2310; dis-moi donc, le diable (où tu étais) 2015x / disaient ils disaient que c'était la fin du monde 1150x / disait on disait qu'il brassait (fauchait à la main) 809x; on disait qu'on endossait 739x / discipline donner la discipline 1845s / discours 2288; discours simple 2288x; faire des discours 2238s; faire des discours écartés 267s / discours! arrête tes discours! 2245 /

discuter 2238 / diseau 849 / diseur 2014x; diseur d'avenir 2014; diseur d'aventure 2014; diseur d'horoscope 2014; diseur de bonne aventure 2014; diseur de fortune 2014 / diseuse diseuse de bonne aventure 2014 / dish 147, 149, 980s, 981x, 990, 991x; dish à pain 171 / dishs les dishs 181 / disk-harrow 756f / disk-saw 2309x / disloquée (branche) disloquée 1260x / disloquer se disloquer 2236 / disparaître 2156, 2310 / disparu 2310; (il a) disparu 2157 / dispersées (étoiles) dispersées 1149x / dispute 1844; ça dispute 2277x / disputer 1845; disputer (quelqu'un) 2277;

[disputer] se disputer 2277 / disquait ça disquait 756x / disque 724b, 787; (herse-) disque 756f; (une) disque 756f; coutre à disque 724b; disque (de la herse) 728x / disquer 756x / disques (charrue) à disques 716x; (semeuse) à disques 759b; (semoir) à disques 759b; à disques 756f; herse à disques 734x / dissipé 1836a / dissiper se dissiper 2272a, 2310 / distance bonne distance 1088x / distillée après qu'elle était distillée 253x / distiller 2224; (faire) distiller 973 / distributeur distributeur (d'engrais chimique) 755; distributeur d'engrais 755 / district 690, 1737x, 1737x / dit ça serait-il ce qu'on dit le syndic 1762x; de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; il a dit à mon père 2310; il en dit plus qu'il en sait 2241s;

[dit] il sait pas ce qu'il dit 2241s; il sait pas quoi il dit 2241s; il se dit bien de quoi 1891x; pas savoir ce qu'il dit 2244; pas savoir ce qu'on dit 2241, 2241, 2244; si ça me le dit 2254x / dit... Pierre dit... 2052 / ditch 1021, 1321s / Ditton West Ditton 689s / divaguer 2241 / divan 65x, 129s / divan-lit 129s / diver 1490 / divertir se divertir 2272a / divine (pomme) divine 932 / divise (planche) qui divise 808x / divisé terrain divisé 1287x / diviser 2310; diviser les terrains 1014x; diviser les terres 1020x / division 4x, 7x, 386, 685a, 1008, 1014,

[division] 2310; (clôture) de division 1008; (poteau) de division 1020; (poteau) de division de lot 1020 / dix 2077; (fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut 859x; à tous les dix arpents 1020x; broche numéro neuf, dix, quatorze... 1011c; dix cents 1752x; dix gerbes 849x; dix pouces de large 726x; dix, douze vaches 2310; dix, onze ans 2310; du tremble deux pouces carrés dix pouces de long 105x; elle a dix douze gamelles (mamelles) 541x; habile de ses dix doigts 2310; huit à dix pieds (de large) 732s; ligne de dix heures 2310; neuf à dix pas (de large) 732s / dix-de-carreau 2077 / dix-huit sur son dix-huit 1905 / Dix-Poles (Rapide-) Dix-Poles 1358s / dix-roues un dix-roues 2310 / djesser djesser (guesser) 765 / djibidi? (pipe) djibidi? 2072b / do-si-do 2069 / docile 414 / dock 2052 / docteur 2012x, 2213x,

[docteur] 2237x; (être) docteur en secret 2011; arracher sur (cher) le docteur de la famille 2213x; docteur à cheval 1789; docteur à chevaux 1789; docteur d'animaux 1789 / Dodet 1735 / dodichage un dodichage 2090x / dodiché 1822a / dodicher 1823, 1828, 2287; se dodicher 2090 / dodiner 1828 / dodo 1811; (petit) dodo 1811; dodo de lait 1811 / Dodo 1735 / dog 565x, 567, 1094c, 1304, 1307, 1307x, 1326x; dog avec des griffes chaque bord 1304x / Dog 649 / dogger 1303 / Doggy 649 / dogue 648 /

dogwood 1617x / doigt 152, 841x, 1949x, 2137x, 2226, 2226x; (faire) sonner avec le doigt 2060x; doigt (de faux) 810x; doigt (de la faucheuse) 806x; doigt (de la faux) 807x, 808x; doigt (de la fourche) 830x; doigt de gant 2226x; entre chaque doigt 2222x; tirage de doigt 2052 / doigt-de-dame 232x, 234x / doigt-de-soeur 234x / doigtier 2226 / doigts 834x; (l'onglée) aux doigts 2194; bebite aux doigts 2194; doigts de la faux 807x; gants avec pas de doigts 1982; gants pas de doigts 1982; gratte à doigts 924a; habile de ses dix doigts 2310; l'ongle aux doigts 2194; l'onglée aux doigts 2194;

[doigts] la bebite aux doigts 2194; la grappée aux doigts 2194; la petite bête aux doigts 2194; les doigts blancs 2194; les doigts gelés 2194; les doigts me piquent (de froid) 2194x; prendre les doigts 2286c / doit il se doit le derrière 1756d / dolage 2051x / doler 1326, 1326x, 2051; (hache) à doler 1327x; doler (la corne) 470x / dolet 2226 / Doll 472, 1735 / dollar 1751 / dolls 2049 / Dolly 472 / dolphin 1423x / domaine 1252x; beau domaine 678 / Domaine (le) Domaine 688x / domestique (hirondelle) domestique 1523; (oie) domestique 1486x; (pomme) domestique 932; consommation domestique 1786x /

Dominion 976x / domino 2052;

[domino] (jeu de) domino 2077x / dommage 2260a; il a du dommage 936x / domp 1324 / domptable pas domptable 412b, 418 / dompté bien dompté 414; dompté à la guide 414; dompté à la parole 414; dompté au cordeau 414; dompté comme des boeufs 414; fallait qu'il soit dompté 1846x; pas dompté 412b / dompter 461, 1846; difficile à dompter 418; moi dompter 461; tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841 / don 2237x; (avoine) don de Dieu 764x; (guérir) par don 2011; (soigner) par don 2011; don de fée 2013x; gars qui avait un don 2012; gars qui ont un don 2012; guérisseur par don 2012; homme qui a un don 2012; un don 2012 / Don Don Juan 1878, 2289 /

donaison donaison (d'un père à son fils) 2310 / donc abandonne donc 1841; abrie donc le petit 142s; achève donc 1841; assis-toi donc 1841; assis-toi donc (une minute) 1841; assis-toi donc tranquille 1841; au revoir donc 1723; balle donc ça (balaie) 281x; dis-moi donc comme il grandit vite 1821a; dis-moi donc, le diable (où tu étais) 2015x; donne-lui donc une beurrée 1881s; donne-moi donc des nouvelles d'Untel 2239s; éloigne-toi donc cré bébé 1822x; envoye donc paresseux! 469; ferme donc la porte 55s; fumez donc un peu 2258x; grée-toi donc 1904s; hormis donc 2310; lâchez donc 1841; laissez donc faire 1841; mène donc pas de train! 1840x; ôte-toi donc 1842x; ou bien donc 2310; passez donc dans la salle 65x; rouvre donc la porte 53x; t'es donc (tannant) 1842x; tâche donc de te taire! 2245; tâchez donc de rester tranquilles 1841; tenez-vous donc (tranquilles) 1841;

[donc] va donc au balai 2310; va donc t'assire 2310; vous êtes donc (tannants) 1842x / donc! arrête donc! 2245; avance donc! 468; dis-moi donc! 2310; envoye donc! 468; ho donc! 464, 2163s; hue donc! 467a; marche donc! 464, 468 / dondaine 1879 / donkey 2310 / donnaient ils donnaient ça 349x; ils donnaient ça aux dindes 777x; ils le donnaient (au veau) 526x / donnaisons (les) donnaisons 352b / donnait (on) donnait 526x; (on) lui donnait 881x; ça donnait la chance d'embrasser (une femme) 894x; l'homme qui donnait à manger 865a; on donnait l'épaisseur qu'on voulait 726s; on donnait un trou (d'ajustement) 726s; on le donnait (au veau) 526x; on leur donnait des remèdes 556x; on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; on lui donnait 538x / donne 2310; (le) boeuf donne le service 499x;

[donne] (une race) donne toujours sa couleur 491x; ça donne rien 2267s; celui qui donne à manger 865a; celui qui donne à manger au sillon 865a; donne un bis 1829s; elle donne (des becquées) 1469x; elle donne à manger aux enfants (petits oiseaux) 1469x; il donne 526x; il se donne des airs 2285s; je donne 2310; je le donne 2310; quelqu'un lui donne de l'eau 2025x / donné elle lui a donné 1882x / donne-la donne-la moi 279x / donne-lui donne-lui donc une beurrée 1881s / donne-moi donne-moi ça 279, 2166x; donne-moi donc des nouvelles d'Untel 2239s; donne-moi du feu! 91x; donne-moi le 279x; donne-moi un beau bec 1829s; donne-moi un bec 1829s / donne-nous donne-nous quelque chose 279x / donnent ils donnent ça (au veau) 526x; les érables donnent un coup de coulée 965 / donner 349x, 865x, 875x, 1405a, 2310;

[donner] (lui) donner ça 1845s; (lui) donner le service 399b; (se faire) donner ça sur la tomate 2085x; (se) donner des noms 1734x; donner à boire 1810x; donner à manger 1469s; donner à manger (à la batteuse) 865x; donner après 1447; donner bandon 519x; donner congé 1881; donner de l'avant 728; donner de l'avoine 1882s; donner de l'égout 749, 835x; donner de la lumière 27x; donner de la pique 728; donner de la raie 726s; donner des (sorts) 2016; donner des becs 1829; donner des bouchons (à la batteuse) 865x; donner des caprices 1823, 1828s; donner des coups 461; donner des noms 1742; donner des nouvelles 2239s; donner des souhaits 2016; donner du chemin 1301x; donner du chemin à la charrue 728; donner du feed 385s;

donner du fruit à la maison 2x;

[donner] donner du pain 148; donner du pic 726s; donner du pique 728, 862x; donner en mariage 1887x; donner en vert 773x; donner la claque 1881; donner la crainte 1841x; donner la délignée (d'une famille) 1854a; donner la discipline 1845s; donner la graisse 1846; donner la grosse cloche 1846; donner la lignée (d'une famille) 1854a; donner la mute 1828s; donner la pelle (à quelqu'un) 1881; donner la tag 2035x; donner le coup de chapeau 1884x; donner le grain (à la batteuse) 865x; donner le premier coup de charrue 737; donner le sac (d'avoine) 1881; donner les gerbes (à la batteuse) 865x; donner plus de pique 728; donner sa carte 1881; donner sa carte de visite 1881; donner sa mitaine 1881; donner sa paye 1881; donner sa pelle (à quelqu'un) 1881; donner sa portion (picotin) 1881; donner son bill 1881; donner son biscuit 1881;

[donner] donner son bleu 1881; donner son call-down 1881; donner son chapeau 1881; donner son chèque 1881; donner son coeur 1759b; donner son coeur au bon Dieu 1759b; donner son coeur au bon Jésus 1759b; donner son coeur au Jésus 1759b; donner son coeur au petit Jésus 1759b; donner son congé 1881; donner son G.B. 1881; donner son lait 1810x; donner son ticket 1881; donner son veau 502s, 503; donner un (sort) 2016; donner un affilage 802; donner un aide 2310; donner un beau bec 1829; donner un bec 1829; donner un bécot 1829; donner un bis 1829; donner un capot 2077x; donner un coret 1400x; donner un coup de charrue 737; donner un coup de herse 756x; donner un coup de main 2264; donner un coup de pied 1881; donner un petit ressuage 2070s; donner un quartier 1787x;

[donner] donner un savon 1846s; donner un siffle 463x; donner une bonne piquée 728; donner une bonne piquée (à la charrue) 727; donner une claque aux fesses 1841x; donner une corvée 2264x; donner une piquée 728, 830x; donner une slang 1846; en donner hardi 837x; fallait donner trois renchaussages 761x; je m'a te donner une bonne tape 1841; le quêteux va passer pis on va te donner 1841; leur donner ça dans le bec 1469s; lui donner ça 1846s; lui donner un mâle 399b; pour donner (récolter) des patates 761x; pour donner de l'air 25x; pour donner de l'appétit 2189x; pour donner de la tire (à la cheminée) 15x; pour donner plus de hale (à la cheminée) 15x; se donner des coups de corne 511; se donner des coups de tête 511; se donner la tag 2035x; trop se donner 2265; un gars qui voulait s'en donner 2283x / donnes-y! 468 / donneur donneur de gerbes 865a; donneur de sort 2015 / donnez-moi donnez-moi ça 279 /

donzelle 1733x / door-cart 1107b / doorjam 45x / doorlatch 50a / dope 776x, 1031x, 2310, 2310 / dopé 269 / doper 470x / Dorchester 2310 / doré 1380x, 1410s; (pique-bois) doré 1521; (pluvier) doré 1499x; Bantam doré 780x, 890x; croûton doré 192; oeillet doré 1692x; oiseau doré 1535; pain doré 200s, 201x; poisson doré 1410s; sirop doré 243, 985x / dorée 242b; (truite) dorée 1410e; chaînette dorée 1973s; pomme dorée (au bout des attelles) 433x; toast dorée 200s,

[dorée] 201x, 239x; tranche dorée 200s, 201x / dorées 205 / dorénavant 1728 / dorés oiseaux dores 1535; petits oiseaux dorés 1538 / doris 1396 / dorloter 1823, 1828 / dorloucher 1823 / dormant 1138 / dormante (pêcher) à la ligne dormante 1381x; corde à ligne dormante 1382b; grande ligne dormante 1382x; ligne dormante 1382x, 1408x; touple dormante 2039 / dormeur 1138 / dormeuse touple dormeuse 2039 / dormir (faire) dormir (la toupie) 2039x; dormir sur sa chaise 2172s; mal dormir 2173s; s'encanter pour dormir 2172x; sirop pour dormir 776x / dorsale (la) pine dorsale 2122; bout de la pine dorsale 2124; épine dorsale 2122 / dort il dort 1811x,

[dort] 2310; quand il dort 669x / dorure 1970 / doryphore 1577 / dos 124a, 581, 738, 2121; (arriver) le ventre par-dessus le dos 1731; (avoir du front tout le tour de la tête) pis une

grande lisière (de front) dans le dos 1839x; (avoir le) dos croche 2125s; (avoir le) dos crochu 2125s; (avoir le) dos rond 2125s; (avoir le) dos tout croche 2125s; (avoir le) dos tout rond 2125s; (avoir le) dos voûté 2125s; (avoir) la chienne sur le dos 2261a; (avoir) la vache sur le dos 2261a; (avoir) le dos rond 2126a; (colimaçon) sans sa cabane sur le dos 1552; (en avoir) plein le dos 2310; (on) tombe sur le dos 2034; (pendre) sur le dos d'une échelle 563x; (placé) sur le dos 447; (planche) en dos de cheval (arrondie) 732x; (tomber) sur le dos 2161; barre blanche sur le dos 489s; bas du dos 2124; chenille sur le dos 530; chenille sur le dos des vaches 530;

[dos] coffre à dos rond 117a; colonne du dos 2122; dos (du chemin) 1082; dos à dos 1107x, 1107x; dos à dos dans la raie 738x, 738x; dos d'âne 676x; dos de cuiller 1938; dos de la faux 800b; dos de la sellette 446; dos en sellette 2310; dos en sellette (d'un cheval) 425x; il a la chienne sur le dos 2261b; il a la voirie sur le dos 2125s; il a le dos en sleigh 2125s; il labourait dos à dos 739x, 739x; l'arbre du dos 2122; la chienne lui grimpe sur le dos 2261b; la chienne lui monte sur le dos 2261b; la chienne me monte sur le dos 2261x; la rate du dos 2122; le long du dos 2122; les os du dos 2122; mettre dos à dos 739, 739; mettre la main sur le dos 1846; palette du dos 2123; porte à dos 1812;

[dos] quand on vire le dos à la mer 688x; sac qu'on se met sur le dos 1055x; sac sur le dos 1812; strap du dos 442; sur le dos de la paroisse 1851a; traîner des bagages sur le dos 1055x; valise à dos rond 117b / Dos-blanc (Le) Dos-blanc 497a / Dos-blanche (La) Dos-blanche 497a / Dos-brun (Le) Dos-brun 497a / dos-d dos-d'âne 673 / dos-de-chameau 1166 / dos-de-cheval 15, 15x, 673, 1082, 1215x / dos-de-mouton 1165 / dose 1635x / dossé 2125 / dosser 2051 / dosses 367x / dossier 124a, 437, 442, 445, 446, 738; accoudé sur le dossier 2162x / dossière 446 /

dossiers pour bourrer les dossiers de voiture 1575x / dou-dou-dou! 640 / douane 2310 / double 5x, 231c, 718, 1099a; (chemin) double 1080; (passe-rose) double 1683; (piège) double 1451b; (poêle) à double pont 175b; (porte) double 377x; (renard) double croix 1584; (rosier grimpant) double 1694s; (saint-Joseph) double 1685s; (un) double 454s; (wagon) double 1113; à double raie 718; aller double 454x; attelage double 455; attelage double fine 428; atteler double 454x, 455s; atteler en double 454x, 455s, 1116x; bacagnole double 1104; bacul double 1117; banc double 1107x; barlan double 714x;

[double] boghei double 1107b; bouchée double 251a; branche double 1389; câble double 833; cant-hook double 1304; carcan double 2310; carriole double 1101d; chariot double 1113; charrier en double 1099x; charroyer double 1099x; charrue double 719; charrue double (à deux roues) 716d; châssis double 23b; châssis double (de couche) 883x; chemin double 1053x; concorde double 1107b; double à cheval 718; double à deux raies 718; double de châssis 23b; double germain 1876s; double porte 377; double team 454; en double avec une pole 1099a; être double 1099x; faucheuse double 806; fouet double (fouet à lanières tressées) 459b; gigue double 2069; grand lit double 128; grand pain double 185; grille double 174a;

[double] gros harnais double 455; grosse porte double 377; grosse sleigh double 1090; harnais double 455; harness double 455; la sleigh double 1094x; les habitants du rang simple, du rang double 1740x; linge en laine double 979s; lit double 128; lit double en fer 128; marguerite double 1684s; moraillon double 419x; mors double 419x; moulin double 806; pain double 185; paire de harnais double 455; palan double 563x, 566s; petite poulie double 563x; petite sleigh double 661b; piler double 1306x; poêle double 175b; porte double 377; pour chemin double 1099a; quatre-roues double 1113; raie double 742; rang double 698c, 1056s; sleigh double 966, 1090,

[double] 1096, 1097, 1099b; slide simple ou double 1104; sofa double 129; soleil double 1146; team double 454; tisser un talon double 327s; trair de sleigh double 1096; traîneau double 1090, 1103; un double (de planches) 367x; virée double 1287 / doublé doublé (d'une barque de pêche) 2310 / Double 689s / double-bits 1295 / double-breast babines double-breast 2102 / double-châssis 23b / double-fenêtre 23b / double-mors 419x / double-porte 46, 372x, 377x, 378a / double-runner 1103 / double-sangle 437 / double-sleigh 1090, 1096 / Double-Star 175c / double-tombe 1899x /

double-wagon 1113 / doublée (collerette) doublée en écureuil 1975; flanelle doublée 1962x / doubles châssis doubles 2310; chevals doubles 454s; chevaux doubles 454s; cordeaux doubles 455x; deux chevaux doubles 454s, 454x; deux doubles 58x; deux doubles (de planches) 367x; deux doubles (de tissu) 978x; deux, trois doubles 979x; guides doubles 443x, 455x; les doubles (du pâté) 215s; paire de chevaux doubles 454; pour aller sur les chemins doubles 1099a; se mettre ces doubles 1906; sleigh pour les chemins doubles 1099b; trois, quatre doubles 979x / doubletree 1117 / douce 1213; (anguille) d'eau douce 1407; (broche) douce 1011c; (hareng) d'eau douce 1414x; (neige) douce 1206x; (pomme) douce 932; (sardine) d'eau douce 1414x; (saumon) d'eau douce 1413;

[douce] (truite) d'eau douce 1410c; broche douce 1011a; eau douce 22x; fanal à l'huile douce 97c; glace d'eau douce 1238x; huile douce 97x; meule douce 803x; morue douce 1425; noix douce 1607x; palette douce 982a; petite pierre douce 804; pierre douce 105b, 802x, 803x, 804; poire douce 930; prée douce 1353 / Douce 497a / Doucette 497a / douceur 246, 1269 / douceurs 247c / doucin 1268 / doucine 105c, 105b / Doudoune 1735 / douelle 227, 862x, 957x, 1104,

[douelle] 1104x; (raquettes) en douelle (douve) de quart 2080s; douelle (douve) 1778s; douelle de baril 227; douelle de quart 226x, 227, 1104, 1104x, 1778s, 2047x; glisser à la douelle 1104x; la douelle se débouclait 226x; redresser de la douelle 2310; ski en douelle (douve) de quart 2080x / douelleau 1104 / douelles fait avec des douelles de quart 1104x; les douelles coffrent 226x; les douelles tombent 226x; sleigh à douelles 1104s; tomber en douelles 226b; venir en douelles 226b / doughboys 238 / doughnut 232, 233, 1991 / doughnuts 1991 / douille 485x, 1128x, 1408x, 1751,

[douille] 1844; botte à douille (jambière) 2078; bottes à douille 1953; douille (de houe) 924x; douille de fer (au bout des brancards) 451x / douillet 138, 1822a, 2177a / douillette 138, 138x; douillette d'édredon 138 / douleur 1751 / douter douter quelqu'un 2310 / douve 227, 1104; douve de quart 227 / doux 246x, 338, 1084; (hareng) doux 1414x; ail doux 942x, 1630x; c'est le doux temps 1239x; doux comme un agneau 414; doux comme un mouton 414; doux temps 1239; faire les yeux doux 2286a; foin doux 793; groseille doux 919x; lait doux 339x,

[doux] 556x; le doux temps arrive 1239x; le doux temps s'en vient 1239x; les doux temps arrivent 1239x; mal filer doux 2310; noix doux (douce) 1607x; oignon doux 914s, 1630x; petit foin doux 793; petit vent doux 1191x; se dire des mots doux 1880; temps doux 1239; vert doux 1191x / douzaine il l'a fait à la douzaine 2270x; une douzaine de pieds de haut 835x / douze (requin) de douze pieds 1424x; billot de douze pieds 1308; dix, douze vaches 2310; douze heures 2310; douze pouces d'épais 870x; elle a dix douze gamelles (mamelles) 541x / douze-pieds 1312x / downpipe 21 / doyen 1894 / doyon 1982x, 2226 / drab 902x, 1943x / drâche 229, 986,

[drâche] 986x, 1783x, 1785b / draft 86, 1191, 1191x, 2310 / drafter 2310 / drafture 2310 / drag 712x, 714, 762x, 966, 1062, 1094a; drag pas ferre 1305c; la drag 1382x / drag-saw 1076x, 1346x / dragage sleigh de dragage 1089d / dragait 1090x / dragchain 1094a / dragée 247s, 2310; au dragée 247s

/ drageon drageon (d'un plant de tomate) 2310; drageon (de tabac) 2071x, 2310 / dragger 1074, 1306 /

dragnet 1399x / dragon 1622 / Dragon 649, 2237x / dragonfly 1571 / drague 551, 564x; à la drague (valdrague) 275; sentir la drague 271; sentir la drague à cochons 271 / draguer 1314s, 1399x / dragueur 1396 / drain 32, 381, 381, 746x; drain (égoût) 382x / drainage 1024x; (un) drainage 747, 747x; ça dépend du drainage 732x; drainage en roches rondes 32 / drainée 1024; (terre) bien drainée 701x / drainer 748x; se drainer 701 / drains des drains 747x / drake 1491x / drames des drames 2052 /

drap 135, 1787x, 1943x, 1946x; (casque en) drap 1947x; (claques) de drap 1939x; (claques) en drap 1939x; bottines de drap 1932x; chaussure de drap 1965x; de drap 137b; drap d'échiffes 136s, 1788; drap de dame 2310; drap de flanelle 979s; drap de laine 136s, 979s; drap de laine barré (rayé) en couleurs 136s; drap de laine blanc 136s; drap de pillow 1924x; drap de tête 1989; drap de toile 135x; drap en laine 979s; drap en laine du pays 979s; manteau de drap 1957a, 1986a; manteau en drap 1957a; morceau de drap de laine 979s; robe de drap 1957a; souliers dans des claques de drap 1916 / drapeau 353x,

[drapeau] 435, 1985, 1989x, 2004x, 2038; (jouer à) planter le drapeau 2038; jeu de drapeau 2038 / draps serrer (ranger) les draps 107x / dravable pas dravable 1264 / dravage 1315 / drave 1315; barge de drave 1377; boat de drave 1377; boat de drave (avec 2 ou 4 rameurs) 2310; bois à drave 1318; bois de drave 1318; bois pour la drave 1318; bottes de drave 1932a; bottines de drave 1932a; chaloupe de drave 1321s; drave de billots 1318; drave de bois 1321a; drave de pitoune 1318; entre la drave et la terre 1784x; gars qui font la drave 1325; on drave 1315x; pic de drave 1307x; piton de drave 2310; pitoune pour la drave 1318 / dravé bois dravé 1318;

[dravé] bois pour être dravé 1318 / draver 1315x; bois à draver 1318; bois pour draver 1318; draver (le bois) 1318x; draver à l'écluse 1319s; draver à l'éclusée 1318x, 1319s; draver à la splash 1319s; pitoune à draver 1318 / draveur 1280x, 1315x, 1325, 1392x; pic à draveur 1307x / drawers 1963a / dray 966, 1109b, 1305c; (cheval) de dray 393x / drâche 551x, 551x / dredge 1396x, 2310 / dredger dredger (un port) 2310 / dress-shoes 1937c / dress-suit 1925 / dressé pas dressé 412b / dresser 110b; (c'est) à faire dresser les cheveux 2257x;

[dresser] dresser (servir) la soupe 167x / dressir 2301x / dressoir 41, 107s, 109, 110a / dried-up 226a / drigail 7x, 1791x, 1791x, 2135x / drigail? 1431 / drigails (les) drigails 68x; chambre pour les drigails 68a / drill 33x, 759b, 2297x; drill à pattes 759b; drill à roulettes 759b; drill électrique 2297x / driller driller (un cheval de course) 1107x; driller un puits 33x / drills (semeuse) à drills 759b / drivait celui-là qui drivait le boeuf 486x / drive (faire une) drive 2310 / driver 486x / Driver 649 / driveway 1058 / driving-rod 807 / drizzle 1181 /

drizzling 1181 / drogue 776x, 2009, 2071x / drogues c'est usé (utilisé) pour des drogues 776x / droit 731, 735x, 1010s, 1052x, 2310, 2310; (chemin) droit 1083; (glaces) mâtées droit en l'air 1229x; (il attelait le cheval) droit devant la voiture 1083x; (ils closaient) ça droit 993x; (ranger) le travail sur le côté droit 1099s; (rasoir) droit 104b; (soigner) sans avoir le droit 2011; (travail) droit 1098x; (voiture) pour aller droit 1098; aller droit pis on revient de l'autre côté 737x; attelage droit 1098x; atteler droit 1098x; ça se mâte droit debout 1549x; collet droit 1918a, 1951c; collier droit 483s; comble droit 354b; couteau droit 724a; coutre droit 724a;

[droit] droit à l'autre bout 680; droit dans le chaudron 575x; droit debout 1342a; elle se braque droit devant nous-autres 2310; envoyer droit 1378x; fouet droit 459b; grand rasoir droit 104b; ils avaient droit 2005x; mors droit 419x; passer droit 1054x; passer tout droit 501x, 1054x, 1796x; pavillon pour aller droit 735x; piquer tout droit 1054x; râteau droit 811; un droit 1050x; virer la pelouse droit en bas 731x / droit-là 1725, 2310 / droite 1295x, 2310; (avoir) la plume droite 614x; (perche) droite dans le milieu (de la meule de foin) 835x; (pipe) droite 2072b; à oreille droite 716c; épingle droite 313s; on la laissait droite 835x; perche droite 1382a; se tirer à droite (du chemin) 1053x;

[droite] sleigh droite 1089b, 1089d, 1096, 1098x, 1110; voiture droite 1098 / droites (pinces) droites 2298a; à dents droites 756d / droitier 1327x / drôle 1820; (petit) drôle 1820; drôle comme un panier percé 2281x; faire du drôle 267s; grand drôle 1820; jeune drôle 1820; paraître drôle 2251s; pas drôle 2260a / drôles les drôles 2310 / drop 1319s, 1360x; drop (du moulin) 1324; drop d'eau 1358 / droper 834x, 1360x, 2159b / drosses 867 / dru tomber dru 1208x; vite puis dru 1731 / drue elle (avoine) est drue 765x / drues (les étoiles) sont drues 1149s;

[drues] planches drues (nombreuses) 732 / drug 2185s / drum 22, 175s, 225, 339x, 388s, 533, 574x, 575, 587x, 968b, 1283x; drum (de la batteuse) 863x; drum coupé en deux 533 / drummer 2310 / dry-grinding 804 / dryer 1439 / du (armoire) à même du mur 111x; (armoire) à part du mur 110x; (armoire) au dessus du sink 109x; (armoire) du coin 110a; (attacher) l'amarre dans la patte du boeuf 565x; (attraper) du mal 2192; (avoine) du diable 771b; (avoir) bien du front 1839; (avoir) du casque 1839; (avoir) du chien 1836s; (avoir) du coeur 2263x; (avoir) du front 1839;

[du] (avoir) du fun 2272a; (avoir) du génie 414s; (avoir) du nerf 2263x; (avoir) du plaisir 2272a; (avoir) du poil après 1227s; (avoir) du social 1851s; (avoir) du toupet 1839; (avoir) du vent dans les voiles 2280x; (avoir) du vernoussage à faire 2268x; (avoir) la corde du coeur courte 2182x; (avoir) la corde du coeur trop longue 2261a; (avoir) le cordon du coeur dans la merde 2261a; (avoir) le cordon du coeur trop long 2261a, 2262s; (avoir) le trou du cul sur le bras 2266x; (battements) du coeur 2209a; (bois échoué) du long de la rivière 1319x; (boîte) du cuisinier 1136; (bonhomme) bourré avec du linge 1477x; (bordée) du Jour-de-l'An 1211x; (c'est placé) au milieu du cheval 447; (c'est) du bouillon réchauffé 1891x; (c'est) du chalin qui passe 1172; (c'est) le temps du repos 797x; (chandelle) du pays 92s; (chemin) du champ 1059; (chemin) du gouvernement 1061; (chemin) du trait-carré 1059; (clôture) sur le long du terrain 1008; (cousin) du deux au trois 1876;

[du] (cousin) du deux ou trois 1876; (croisée) du chemin 1051; (culottes) d'étoffe du pays 1952s; (débouler) du haut en bas 2160; (défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré 705x; (dégel) du printemps 1239x; (être) le coq du matin 1707x; (faire) consommer la panse pour faire du savon 562x; (faire) du boquage 1832x; (faire) du boudage 2252; (faire) du boudin 1833, 2252; (faire) du concubinage 1892b; (faire) du découvert 705; (faire) du neuf avec du vieux 1986x, 1986x; (faire) du puff 2285; (faire) du travail inutile 2268; (faire) du vent 2285; (faire) la visite du clos 993x; (fer) qui a du slack 410x; (fossé) chaque bord du chemin 747x; (gomme) du prusse 1635x; (guérir) du secret 2011; (hache) du bûcheur 1295; (hache) du jobber 1295; (hareng) du printemps 1414x; (hibou blanc) du nord 1511x; (il) comprend comme du monde 414s; (il) file du rouet 669;

[du] (il) se lâche du reculons 423s; (ils) mènent du train 2272s; (jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or 2052; (jouer) du château 2052; (joug sur le) collet du boeuf 483x; (joug)

par-dessus la bosse du cou 483x; (jupe) avec du godé 1975; (l') approche du port 370x; (la fourche) du ouest 1350x; (la pâte) avait attrapé du froid 186x; (la) suite du foin 797; (la) tire du poêle 86x; (la) vaisselle du dimanche 181s; (labour) tout du même côté 733x; (labourer) d'un bord à l'autre du morceau 732x; (labourer) du même côté 733x; (laver) du long des rivières 305x; (le colostrum) c'était la santé du veau 526x; (le curé) du jour 2310; (le traversin) faisait la grandeur du lit 134x; (le) blanc du bois 1265; (le) clairon du roi joli 2030x; (le) débordement du pain 190s; (le) gonfle du lait 530; (le) gras du lait 528; (le) morceau du voisin 570x; (les) oiseaux du printemps 1535; (les) suspens du fessier 442; (loup-marin) du nord 1443; (mesure) à l'affleurement du bord 878x;

[du] (nuages qui) annoncent du mauvais temps 1167x; (on) commençait du bas 733x; (payer tant) du voyage 400x; (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; (perdrix) du nord 1496s; (pinces) du forgeron 2298b; (pipe) faite avec du cerisier 2072b; (pipe) faite avec du pommier 2072b; (place) où il pousse rien que du cèdre 1647x; (plaine) du lac 1618s; (poteau) du trait-carré 1020; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x; (prairies) en en-haut du ruisseau 679s; (prendre) du froid 1189x; (quatre-fourches) du chemin 1051; (rang) établi des deux côtés du trait-carré 688x; (route) du chemin à aller à la maison 1058x; (sac) fait avec du lin 872x; (saumon) du bas 1413; (saumon) du Labrador 1413; (savon) du pays 301; (se penser) le nombril du monde 2284; (se) changer du temps 2264s; (tabac) du diable 2071a; (tabac) du pays 2071a; (tempête) du mois de mai 1211; (tempête) du saumon 1211x; (tirer) du balai 2052; (tirer) du bâton 2052; (tirer) du renard 2052;

[du] (tomber) du haut en bas 2160; (tomber) du haut mal 2207; (truite) mélangée avec du saumon 1410c; (vendu) au prix du neuf 1791x; à côté du poêle 70a; à l'abri du vent 977x; à l'entour du chaudron 977x; à la barre du jour 1706; à la base du jour 1706; à la chute du pied 1942x; à la couchée du soleil 1711; à la fête du huit 570x; à la grandeur du temps 1140x; à la levée du soleil 1706; à la pointe du jour 1706; à la rareté du jour 1706; à la rebrousse du courant 2310; à la tombée du jour 1711, 1712; à la tombée du soleil 1711; à rebours du courant 2003x; abord du lac 789s; adoucir (le cheval) avec du sucre 2310; agrafer du poisson 1401x; ajets du mois 1139; ajets du temps 1139; allège du châssis 24; aller bûcher du bois 1274; aller casser du balai 1648x; aller couper du bois 1274;

[du] aller faire du bois 1274; aller se couper du bois 1274; aller se faire du bois 1274; almanach du peuple 1139x; approcher du chemin 1306; après le coucher du soleil 1712; arc-en-ciel du soir 2310; attelage du dimanche 428; au bord du bois 687; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x, 688x; au bout du champ 680; au bout du chemin 687; au bout du rouleau 2266; au chant du coq 1706; au coucher du soleil 1711; au lever du jour 1706; au lever du soleil 1706; au point du jour 1706; au son du coq 1707s; aube du jour 1142, 1706; aurore du jour 1142; aurore du matin 1142; aux crochets du gouvernement 1851a; aux petites heures du matin 1706; aux quatre fourches du chemin 2018x; avant la barre du jour 1706, 1707s; avant la levée du soleil 1706;

[du] avant le lever du soleil 1706; avec du blé d'Inde là-dedans 551x; avec du pain 1809x; avec la barre du jour 1707s; avoine du diable 1668; avoir besoin du bélier 592s; avoir besoin du boeuf 498s; avoir du cou 425s; avoir du fun 267s; avoir du gonfle 502b; avoir du naturel 2310; avoir du plaisir 2272a; avoir du rhumatisme 2204x; avoir la corde du coeur trop longue 2262s; avoir le cordon du coeur trop long 2261a; avoir mangé du serpent cru 2310; badrerie du souffle 469; balai du magasin 283c; banc de neige du milieu 1082; banc du rouet 330a; bardotter avec du bardeau 11; barre du jour 1142; barre du

matin 1142; barrière du parc à veaux 378s; barrure du milieu 1008; bas du châssis 24; bas du chemin 679; bas du chevron 359x; bas du dos 2124; bas-de-lit qui faisait le tour du lit 137x;

[du] base du jour 1142, 1706; bassin du poêle 83; battre du fer 410b; battre du feu 91x; battre du fléau 855x; beigne du Jour-de-l'An 233, 1991; bélée du curé? 1769; beurrée de sucre du pays 201; bien du bien 1755c; bien du monde 2054; bien du temps 1730; bière avec du buis (if du Canada) 254b; billot du faîte 1263x; billot du pied 1263x; blanc comme du lait 2319; bonnefemme du bois 1794x; bonnet du dimanche 1981; bord du boat 1379x; bord du châssis 24; bord du chemin 1049; bord du crique 1316; bordage du bois 1265; bordage du chemin 1236; boss du chantier 1279x; boss du chemin 1276c; bosse du bison 2112x; botte du plant 783x; bouchée du chasseur 600;

[du] bouchée du monsieur 600; bouchure du milieu 1008; bouchure du mitan 1008; boucle du brancard 439; bouquet du marié 1688x; bourrelet de neige du milieu 1082; bout du champ 736; bout du coffre 118; bout du labour 736; bout du lot 681; bout du morceau 736; bout du reinquier 2124; bout du rollway 1311; brayer les sneakers avec du savon 1776x; brochet du nord 1410s; butte du chien 687; butte du quai 687; c'est comme du foin de mer 1674x; c'est du beau temps 1151x; c'est du froid qu'il avait pris 2210x; c'est du mauvais temps 1151x; c'est du méchant temps 1151x, 1168x; c'est du sucre 1211x; c'est du vieux temps 1727s; c'est plus fin que du monde 1630x; ça annonçait du vent 1167x; ça c'est du vent demain 1167x; ça dépend du drainage 732x; ça dépend du réglage de la charrue 731x;

[du] ça faisait du profit 1780x; ça fait aller du corps 2211x; ça fait comme du poil 778x; ça menait du train 1999x, 2023x; ça mène du train quand on marche 1225x; ça parle au chien du ministre 2310; ça sauvait une âme du purgatoire 1150x; ça va prendre du temps 1730x; ça versait le terrain du même bord 733x; cabane du quai 1437; câble du gros broc 833; cailler du lait 348x; camp du cook 1277x; canard du nord 1487b; canot du Nord 2023; carcan du cou 2129; casser du terrain 729; casserole du poêle 83; ce qui recouvrait la pissette du cheval 403x; cendrier du poêle 83; cercle du cou 2129; cerises du Canada 1605s; chaise du curé 1767; chaise du pape 1151; chaise du prône 1767; châle du pays 1967s; chambre du fond 67; chambre du père (prêtre) 67; chambre du salon 67;

[du] chambre du shériff 67; champ d'en bas, du cap 687; changer du temps 864x, 2310; chapeau du toit 19b; charbon du blé 771c; chardon du diable 1026x; chardon du Ouest 775x; chariot du temps 1153; charrier du bois en longueur 1090x; chaudronne du temps passé 90; chaux délayée comme du lait 6x; chemin du bois 1059, 1275b; Chemin du Lac 689s; chemin du lac 1237; chemin du pacage 1057; chemin du roi 679; chemin du trait-carré 1056; chevaux du ouest 412a; cheville du couplet 451; cheville du pied 1932x; chigne du cou 2112; chignon du cou 2112; Chute de la rivière du petit Canada 1358s; Chute du petit Canada 1358s; clarté du jour 1142, 1142x; clos du bord 687; clos du cours d'eau 687;

[du] clos du long chez Damase 687; clos du milieu 687, 1008; clôture du long 1008; clôture du travers 1009; cloué chaque côté du châssis (ferêtre) 27x; clous du dimanche 111x; coche au bout du manche 858x; coiffe du sol 356; coin du bois 112; coin du coffre 118; collecter du sucre 1997x; collet du cou 2129; collier du cou 2129; colonne du dos 2122; comme du macadam 1045x; comme du sel 1242; comme un blizzard du nord-ouest 1186x; conduite du dalot 21; corde dans du saindoux 92s; cordon du bonnet 1968x; corniche du carré de maison 19b; corniche du pignon 19a; côté du chemin 1049; coteau du bélier 687; coucher du soleil 1179x; coupe du rasoir 105x; couper la tête du cahot 1079b; cousin du troisième degré 1876; couverte au pied du lit 138;

[du] couvrir avec du goudron 13x; cowboy du ouest 412a; creux du milieu 1269; croupion du cul 2124; culottes d'étoffe du pays 1915b, 1986c; culottes du pays 1986c; dans par la cheville du pied 1942x; danse du balai 2069; danse du lièvre 2069; danse du sauvage 2069; déclin du jour 1711; dedans du boeuf 562x; dedans du corps 562x; défaut du coteau 687; demander pour l'amour du bon Dieu 1757; déplacer du vent 2267; déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s; derrière du fauteuil 124x; derrière du harnais 442; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; descendre du bois (sur le Saint-Laurent) 1321x; dessous du gau 2110; dessous du rollway 1310; dessus du toit 10s; devant du rollway 1311; donne-moi du feu! 91x; donner du chemin 1301x; donner du chemin à la charrue 728; donner du feed 385s;

[du] donner du fruit à la maison 2x; donner du pain 188; donner du pic 726s; donner du pique 728, 862x; drap en laine du pays 979s; du batte 2040a; du beau avoine 763s; du Bic 1351x; du bord de 2310; du bouleau sous les pieds 1755c; du bredas 2272c; du Camp Sale 1350x; du carnage 2272c; du cash 1750x; du chat 2035a; du colle-au-per 210; du côté du sud 679s, 679s; du coup 400b; du coup garanti 400b; du cran 701x; du déclin 5x; du dimanche 1937a, 1937b, 1937c; du dragée 247s; du écaille 1403; du étoupe 1400x; du fars 209c;

[du] du flat 2255a; du flacotage 1240x; du fly 1670x; du foin 1755c; du foin dans ses bottes 1755c; du fort 253, 253x; du frais 1189; du frasil 1229s; du frimas 1204x; du fruit 2x; du fumage 2070x; du gage 2030; du graissage 198s; du grand blanc 791; du gras 342; du gras qui reste 342; du gumbo 1064x; du jachère 731x; du jaune 342; du jeanpierre 1931x; du lait de l'avoine 764x; du levain 2310; du linge usagé 1986x; du liniment rouge 256x; du Livory (Ivory) (marque de commerce) 301x; du Long 1350x; du long de 2310; du long de la maison 1217x; du long de la pan 980x;

[du] du long des chemins 1023x; du long des clôtures 1616s; du long des rivières 789x; du loose 1379x; du madou 91x; du mal 2018; du manger vert 773; du mauvais bord 1792b; du meuble 99; du Milieu 1350x; du Miquelon 253; du monde en masse 2054; du monde méchant 2017x; du monde pour brailler steady 1897x; du Moulin 1351x; du nane 247b; du net 1399x; du neuf, huit, sept fils 1013x; du nouveau 1792c; du petit bouleau 1007x; du petit monde 1814x; du pissat 1756b; du pissat écrémé 1756b; du poivre pis du sel 531x, 531x; du Porc-épic 1350x; du Poste 1350x; du premier coup 400b; du réchaud 470x; du réchauffé 228x;

[du] du relent 1186x; du rouille 2118; du rouillé 2118; du roule que ça va 2310; du roulis 1372; du roupi de coq d'Inde 2310; du rousse 2118; du rousselé 2118; du ruisseau 1410c; du saint-Pierre 253; du Saint-Pierre-de-Miquelon 253; du saint-Pierre-et-Miquelon 253; du saute-au-cul 210; du sel 1756b; du slack 858x; du sucré 247c; du sucre au bout 1809x; du talent 1755c; du tapage 2272c; du temps du défunt (le père) 1727, 1727; du temps passé 1727; du Ti-Franc 253; du tracas 275x; du train 2272c; du trèfle sur la tête 2232; du tremble deux pouces carrés dix pouces de long 105x; du venin 2310; du vert 773; du vif argent 2310;

[du] du voyage 400b; du yeast 185x, 209x, 254x; du zinc en feuille 26x; dur comme du mastic 186; eau du ciel 22x; écale du blé 875a; égout du per (pis) 528; elle commence à faire du per 502b; elle est sur le bord du vêlage 502a; elle se passe pas du boeuf 500s; elle tape du pied pis elle joue du piano 2292x, 2292x; embase? du bois 1316; émier du pain dans du lait 201x, 201x; en arrière du poêle 70a; en bas du chemin 679, 687; en bas du rocher 679s; en bordure du fleuve 789x; en chasse du boeuf 498; en dehors de la ligne du fronteau 688x; en en-bas du carré (de la grange) 369x; en haut du chemin 680; en haut du cordon 680; en haut du mollet 1986x; en haut du

rocher 680; en toile du pays 1958b;

[du] enture du rackage 359x; ergot du seigle 771a; essuie-mains en toile du pays 979s; étage du haut 62x; étendre le fumier. du fumier 754; étoffe du pays 979s, 2078x; étoile du matin 1148x; étoile du nord 1148x, 1152x; être couché dans la ruelle du lit 2310; être du monde 2310, 2310; être payé du (gouvernement) 2310; excédent du toit 19b; façade du chemin 3; faire bouillir du tabac 531x; faire des bouts du pied 327; faire du bedon 2133s; faire du bicycle 2310; faire du blé d'Inde lessivé 90x; faire du bois 1331; faire du boom 1321s; faire du boudin 1833; faire du boudin dans un coin 1833; faire du chalin 1172s; faire du chantage 2241; faire du chapeau 2241, 2281; faire du chesterfield 1880;

[du] faire du commérage 2241; faire du désert 705, 1256x; faire du drôle 267s; faire du feu 76x; faire du foin au lac 1366x; faire du fossé 1021x; faire du jardinage 882s; faire du labour 744a; faire du mal 1836s; faire du manger 347x; faire du ménage 276; faire du millage 2310; faire du nettoyage 276; faire du neuf dans du vieux 318x, 318x; faire du puff 2240; faire du raccommodage 321; faire du rapaillage 278; faire du rasage 1023; faire du remeuil 502b, 524x; faire du rouet 669; faire du salon 1880; faire du sang de coq 1833; faire du speed 862x; faire du sucre 969x; faire du taxi 2310; faire du train 2277x; faire du vent 2240;

[du] faire du zignage 2267; faire le tour du morceau 732x; faire rôtir du pain 200x; faire un bout sur la peau du ventre 2156; faîte du rollway 1311x; fallait qu'il leur fasse sortir du sang 2019x; fantôme du carême 1998; femme du curé 1764; fenêtre du châssis 24; fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes 175x; fessier du harnais 442; feu du mauvais temps 2024x; fièvre du lait 502x, 530; fièvre du transport 555; filer du rouet 669; fin du jour 1711; fin du sucre 1244x; flanelle du pays 979s; fleur du lis 2013x; fleur du mois de juin 942x; flottage du bois 1318x; fond du chaudron 1783, 1799; fossé du chemin 1021; fosse du cou 2112; fossé du milieu 745s; fossette du cou 2112; frise du toit 19x; froid du nord 1203b;

[du] froid du pôle 1203b; fumer du bon tabac 2310; gamelle du poêle 83; gars du bulldozer 1276x; gars qui font du sucre 947; gens du Maine 1739; gens du Nord 1739; gens du pays-fin (limite nord) 1739; gens du poste 1739; gloire du matin 942; gosser sur le fil du bois 1266x; grand chemin du roi 1046; grand ménage du printemps 274; gril du fourneau 87; gril du poêle 87; grille du fourneau 87; grille du poêle 87; gros du temps 1146x; gros-bec du pin 1540; gueule du creek 1374; gueule du crique 1399x; habit du dimanche 1957x; harnais de l'attelage du dimanche 428; harnais du boghei 428; harnais du dimanche 428; hart du merisier 846b; haut du champ 680; haut du clos 687; haut du lot 680; il (le collier) se rouvrait du bas 483x;

[du] il a bien du coeur 415s; il a du collet 425s; il a du dommage 936x; il a du front 1838s; il a du fun 267s; il a du génie 2246b; il a encore du bon 1272x; il a soin du moulin 866s; il en a du diable 1837x; il entretenait du mieux qu'il pouvait 1763x; il fait du boudin 1833; il fait du chalin 1172; il fait du feu 79x; il fait du vent 2240; il faut la déserrer (faire partir) du nid 613x; il lui manque du génie 2280d; il part du reculons 423s; il passe du chalin 1172; il reste du lait dans le per (pis) 528; il retient du père 1800d; il se fait du feu chalin 1172; il y a bien du grain 788b; il y a bien du sort là-dedans 2015x; il y a du bois joliment 1250x; il y a du brouillard 1185x; il y a du chalin 1172; il y a du diable là-dedans 2015x; il y a du frimas 1227s; il y a du monde, une affaire épouvantable 2054s; il y a du relent 1163s;

[du] il y a du sang dedans 612x; il y a du sorcier là-dedans 2015x; il y a du sort là-dedans 2015x; il y a du verdeglas

(verglas) 1227s; il y en a qui faisiont du pain 2310; ils disaient que c'était la fin du monde 1150x; ils reviraient au bout du chemin 1287x; ils se frottaient avec du soufre 2231x; inflammation du per 530; inflammation du pis 530; j'aimerai la fille du coupeur de paille 2052; jarret du haut 2111; jeter du bois à l'eau 1317s; jeter du vent 2285; jeter l'entrée du corps 530; jeu du gage 2052; jeu du téléphone 2052; jonc du lac 1668, 2021x; joue du châssis 23x; jouer du couteau 154x; jouer du fouet 461; jouer du moine 2039x; jouer du peggy 2052; jouer du violon 2055, 2244; journaux du temps 1139; journée du jour 1139; jus du roast 585a; l'abord du sucre 965;

[du] l'anse du cou 2129; l'arbre du dos 2122; l'attrait du père 1800c; l'autre bord du chemin 687; l'autre bord du coteau 687; l'autre bord du creek 687; l'autre bord du ruisseau 680, 687; l'autre bout du champ 680; l'autre côté du creek 687; l'école du grain 868x; l'étale du courant 1371; l'ombre du jour 1711; l'os du collet 2129; l'os du cou 2129; l'os du croupion 2124; la barre du jour 1706; la chaîne du cotillon 2066x; la corde du coeur lui traîne dans la merde 2261b; la couchée du soleil 1711; la femme a mangé du trèfle 1792a; la levée du soleil 1706, 2003x; la main du fessier 442; la mie du pain 193; la peau du ventre collée aux reins 249b; la râte du dos 2122; la relève du chemin 1021x; la réserve du printemps 115x; la ronde du mouchoir 2029;

[du] la tête du canal 1740; la tombée du jour 1711, 1712; la traverser dans le carré du mâle 537; labourer du chaume 729; laçage du pied 2079b; lâcher la queue du chat 1804x; lâcher la queue du chat (à quelqu'un) 1803x; laine du pays 979s, 1961x; laisser faire l'éponge du pis 529x; lait du veau 526x; laver avec du lait caillé 556x; le bord du chemin 1021x; le bord du côté des dimanches 264s; le casque du pain 191x; le chemin du dimanche 264s; le commencement du sucre 965x; le coton du coeur lui traîne dans la merde 2261b; le creux du chemin 1069x; le déclin du jour 1712; le derrière du stook 825x; le dessous du savon 303x; le dessous du toit 19b; le grain du lin 2310; le haut du chemin 680; le lard du gouvernement 535; le long du dos 2122; le maigre du lait 349; le milieu du lot 1008;

[du] le pied du canal 1740; le plus fort du temps 2310; le portrait du père 1800a; le roule du jour 1727x; le roulement du capelan 2310; le roulis du capelan 1405x; le sauveur du peuple 256x; le trou du dimanche 264s; le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la maison) 1203s; les accores du chemin 1236; les attraits du père 1800c; les cantons du nord 690x; les clearer (sortir) du champ 515x; les cordons du coeur lui traînent en bas du lit 2261b, 2261b; les cordons du coeur lui trempent dans les tripes 2261b; les habitants du rang simple, du rang double 1740x, 1740x; les habitants du un, deux... 1740x; les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; les os du dos 2122; les pans du toit 9x; les traits du père 1800c; levée du jour 1142, 1706; levée du soleil 1142; lever du jour 1706; lever du matin 1142; lever du soleil 1142; ligne du cordon 681;

[du] limite du gouvernement 688s; limon du grenouille 1559x; linge du dessous 1960; linge en toile du pays 297; loader du tracteur 566x; mal du lundi (eaux noires) 469s; mal du pied 530; maladie du pis 530; maladie du sabot 530; malformation du pied 530; manger du diable 1262; manivelle du vireveau 566x; marcher du bois 2310; mâter du bois debout 1342x; menacer du père 1841x; mener du lait 1109x; mener du ravaud 2023x; mener du tapage 2272a; mener du train 278x, 1991x, 2272a; mettre du brai 1400; mettre du coaltar 1400; mettre du fumier 754; mettre du goudron 1400; mettre du linge (dans une commode) 107x; mettre du linge dans les tiroirs 107x; mettre du pavage 1048x; mettre du pitch 1400; mettre du poil 2310;

[du] mettre du pontage (dans un chemin) 1048x; milieu du printemps 965x; mitaine du plumeau 291x; moitié du temps

1292x; monnaie du pape 2310; monter faire du bois 1274; montrer à vivre comme du monde 1845s; morceau du chasseur 600; morceau du chemin 686; morceau du monsieur 600; morceau du voisin 686; muscle du bras 2136; nerf du cou 2112x; nettoyage du printemps 274; noeud du cou 2112x, 2129; nord du ruisseau 687; nuque du cou 2112; oeil du crochet 2294; oignon du diable 914s; oiseau du concert 1545; oiseau du printemps 1543; on a du chalin 1172; on allait chercher du bois dans les corps-morts 91x; on faisait le tour du clos 731x; on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; on mettait du vinaigre 531x; on prenait du grain, on croisait la tête... 844x; on va avoir du mauvais temps 1149x, 1166s;

[du] on va avoir du méchant temps 1151x; ôter du pic 729x; ôter la cendre du poêle 83s; pad du gréement 437; pain du diable 2310; pain du pays 185; pain émietté dans du lait 201; palette du dos 2123; pan du poêle 83; parc du mitan 687; parler au travers du chapeau 2241; parler du Bonhomme Sept-heures 1841x; part du meunier 881; partant du bord (du lac) 1055x; partie du chasseur 600; pas du bas de porte 45; passer avec du lait de chaux 6b; passer du temps (à quelqu'un) 2264s; pâté du gibier 214c; pâté du temps des fêtes 217x; peavy en avant du beam (de la traîne) 1094x; peigne du rouleau 865x; peinture du pauvre 6x; pensionnaire du conseil 1851x; perte du per 530; perte du ronge 530; perte du ruminement 530; perte du sabot 469; perte du trayon 530; petit attelage du dimanche 428;

[du] petit lait du fromage 349; petite attelage du boghei 428; petite barre du jour 1142; petite barrière du jardin 1018; petites bandes du fessier (acculoire) 442; picoté comme du plomb 2230; pics du peigne (du bulldozer) 710x; pièce du chemin 687; pièce du petit puits 687; pièce du sapin 687; pied du larmier 359b; pied du lit 1991x; place du cordon (ombilical) 2134x; planche du bout 736, 808; planche du haut en bas 5; plancher du fenil 367; plancher du haut 62; plinthe du châssis 24; plumer du renard 272; poil du cou 578; point du jour 1142; pointe du jour 1142, 1706; pointe du soc 723; ponce de Rundle (liniment) avec du lait 531x; ponter du terrain mou 1048x; porte du jardin 1018; porte du lac 1374; porte du soir 377;

[du] porte du stall 378s; possédé du démon 2015, 2017; pour avoir du nouveau 1792d; pour faire du feu neuf 91x; pour garder (préserver) du vent 835x; pour l'ouvrage du cheval 400b; pour mettre du bois 115x; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x; pour savoir le sens du vent 17x; pourri du milieu 1269; prairie en en-haut du ruisseau 687; prendre du mieux 2190; prendre du pique 728; près du puits 533x; près du trait-carré 680; prêter du temps 2264s; proche du poêle 70a; pyrale du maïs 1563x; quand il tomberait du tonnerre dessus 1264x; quand il y avait du charriage (d'eau) 39x; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x; quantième du mois 120x; quelqu'un qui avait du (un) mal 2003x; queue du bois 1319x; queue du coq 17; rabattre du terrain 705; rainure du milieu 1082; rang du front 1740; rareté du jour 1142;

[du] rebord du jour 1142; rebut du savon 1783; relai du chemin 1236; relève du chemin 1236; rempart du milieu 1082; renfiler avec du fil 321; renouveler le pied du bas 327; reprendre du mieux 2190; retenir du père 1800d; revenir du long 739x; rhubarbe du diable 922x, 1033; ronron du rouet 331x; ronronnement du rouet 331x; room du cook 1284x; rosée du soir 1188; roue du rouet 330e; route du cheval 1069x; route du gouvernement 1046, 1061; sangle du harnais 436; sangle du tombereau 437; sangle du travail 437; sauter le manche du balai 1793d; savon du pays 1785a, 2189x; se charger au temps 864x; se faire du fun 619, 2272a; se faire du plaisir 2272a;

[du] se mettre en habit du dimanche 1905; se payer avec du grain (non moulu) 881x; se prendre pour le nombril du monde 2285; se prêter du temps 2264s; se regarder pour paraître comme du monde 1904x; section du gouvernement 688x; seins du ciel

2131b; serein du matin 1187; serein du soir 1188; serein du temps 1188; serin du mauvais temps 1538; serin du pays 1535, 1538; servant du prêtre 1763; servante du curé 1764; sill du châssis 24; sirop du pays 985a; skid du bout 1311; sleigh du dimanche 1099b; soigner du secret 2011; strap du collier 456s; strap du dos 442; strap du front 429; strap du harnais 440; strap du neckyoke 456s; strop du rasoir 1847; sucre du pays 969x, 985b, 2189x; sud (et nord) du coteau de chevreuil 687;

[du] sud du chemin 679; support du fessier 442; support du pied 2079b; suppositoire en savon du pays 2186x; sur l'aice du conseil 1851a; sur le bord du (soleil levant) 1167x; tabac du diable 1033x, 1666x, 1676x; tablette du châssis 24; taper du fer 410b; température du temps 1139x; tempête du nord 1167x; temps du sucre 965x; terrain à du bois mou 1641; terre du coteau 687; terre du deuxième (rang) 687; terre du fond 687; terre du moulin 679s, 686, 687; terre le long du séminaire 686; tête du roll 1311; tête du rollway 1311; tête du skidway 1311; tiendre (tenir) du père 1800d; tirants du soleil 1161; tirer du fusil 1461; tirer du grand 2164a, 2283x;

[du] tirer du poignet 2052; tirer du renard 423; tirer les vers du nez 2239s; toile du pays 131s, 131x, 979s, 1951x; toit du pignon 19a; tortiller (le câble) autour du rouleau 567x; tour du lit craqué 137x; tourage du pain 191; tout le portrait du père 1800a; toute godée du bas 1967x; toute la gang du (baptême) 1803x; trace du cheval 1069x; trépied autour du cou 594a; trou du bedeau 2310; trouflignon du pain 190; un dire du monde 2003x; un feu dans le milieu du camp 1283x; un fun du diable 2015x; un room pour mettre du matériau 68b; une ligne (petit câble) autour du cou 549x; une piastre du coup 499x; vanner au vent du ciel 860x; veillée du corps 1897; vendre du jardinage 884s; ventrage du cochon 1785b; virer du terrain 729; visite du bon Dieu 1995x;

[du] visite du curé 65x; vivre aux dépens du gouvernement 1851s; vivre du service social 1851s / du-Cinq (Chute-) du-Cinq (rang) 1358s / Dubreuil 689c / Duc 649 / Duchesse 932 / Duck 472 / duck-gull 1506 / Ducky 649 / ducky-ducky! 630 / Duddy 649 / dulciné 1878 / dull 802x, 1842x, 2182a, 2260b, 2310; (faux) dull 804x; (lame) dull 803x; faux dull 802x; lame dull 802x; rapprimer (la meule) quand elle est trop dull 870x / dumble 2310 / Dummer 472 / dummy 2278, 2310 / dump 31b, 674a, 1236x,

[dump] 1277x, 1316, 1352x, 1464; haler à la dump 1306x; la dump 1791c / dump-wagon 1126x / dumpait (le râteau) dumpait 811x / dumpe (qui) dumpe par le côté 1096x / dumper 811x, 816x, 834x, 854x, 1112x, 1317s; dumper (du gravier) 2310; dumper le bois à l'eau 1316x; organisé pour pas dumper 1112x; petit dumper 1111 / dumpeur banneau dumpeur 1111; tombereau dumpeur 1111 / dumpling 220c, 238, 238x / dumplings 238 / dumps casser les dumps 1317s / dune 700x, 789s, 1352x, 1353x,

[dune] 1362x; dune de sable 1369x / dunes 1362x; dunes de sable 1362x; foin de dunes 1366x / dunker 201x / Dunlop 689c / Duperré-dit-Moussu 1735 / dur 186, 562c, 580b, 1750x, 1836b; (bois) dur de feu 2310; (le chemin) est pas dur 1084x; bois dur 1598, 1598x; c'était dur 1194x; c'était dur à pelleter 1677x; ça a gelé dur 1220; ça fait bien dur 1192x; ça fesse dur 1176b; ça venait dur, grand, grand 2220x; ça versait dur 1121x; chapeau dur 1925x; charbon dur 95x, 1775x; col dur 1918a; collet dur 1918a; dur à élever 1832a;

[dur] dur à encaisser 2260x; dur à traîner 1126; dur comme du mastic 186; dur de bride 419; dur de comprenure 2278; dur de cordeaux 419; dur de gueule 419; dur de la gueule 419; dur pour les chevaux 461s; dur sur la gueule 419; entendre dur 2310; érable dur 1618x; faire dur 1913x; foie dur 562c, 580b, 2128x; froid dur 1203b; gros dur 2310; il entendait dur 1735x; il fait dur 1756d; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; mener dur 461; noyer dur

1614x; on pryait ça bien dur 827x; orme dur 1613; packeté bien dur 268a; packeté dur 268a; pas dur de comprenure 2246b; runner dur 461; se montrer dur 1144x;

[dur] taper dur 988x; tuyau dur 1925x / durant durant la nuit 1716 / durçon 461s / dure 935; (gelée) dure comme un pont 1221; (qui a la) gueule dure 419; (une) tôle dure 954; (une) tôle dure, pliée 954; avoir la main dure sur les cordeaux 462; balle dure 2040x; chandelle dure 92; dure à fendre 1333b; eau dure 22x; gelée bien dure 1221; gelée dure 1221; glace bien dure 1238; glace dure 1238; maladie bien dure 1795; maladie dure 1795; petite pluie qui dure pas longtemps 1175x; pierre dure 711; tête dure 418x, 1333a, 2085x, 2278 / Dure 497a / durée (une) pluie de durée 1180c / dureilier 462 / Durham 491x.

[Durham] 497x / durillon 2215x / durs (les) durs 562c / duster 1979x / dustpan 285 / Dutch 689c / duvet 2310 / dynamique 415 / dynamite 710x, 1317s, 1317s, 2310 / dynamite-stick 1319x / dysenterie 2211x / é-ti-ké-é-ti-ké 516 / eagle 1494s / Early-Anna (tomates) Early-Anna 908s / early-bird 1707x / Early-rose 782 / earring 1972 / east 1199 / Easter-lilies 1684x / easy! 468x / Eaton chez Eaton 1794x / eau 349, 952a, 1267, 1268, 2310; (ampoule) d'eau 2215;

[eau] (anguille) d'eau douce 1407; (anguille) d'eau salée 1407; (avoir) de l'eau sur les poumons 2199s; (avoir) un coup d'eau 2199s; (botte) étanche à l'eau 1932x; (c'est) tout blanc d'eau 1367x; (ça) garde l'eau plus 731x; (ça) tient l'eau 1067x; (canard) d'eau 1490; (cuve) pour ramasser l'eau 22x; (cuve) pour rapailler l'eau 22x; (écluse pour) monter l'eau 1319x; (est) à l'eau claire 1246c; (faire des) rigoles pour que l'eau coulît clair des morceaux 737x; (faire) gargoter l'eau (dans la gorge) 2198; (glace) qui se forme à la surface de l'eau 1249x; (hareng) d'eau douce 1414x; (hirondelle) d'eau 1507; (il n'y a) pas grand eau 44s; (il ressemble à son père) comme deux gouttes d'eau 1800d; (il ressemble à son père) comme une goutte d'eau 1800d; (il y a) assez épais d'eau 1458x; (il y a) épais d'eau 1355x; (il y a) mince (peu) d'eau 1355x; (la lune) porte son seau d'eau 1158x; (moulange qui) runnait à l'eau 870x; (moulange) à l'eau 870x; (moulange) qui marche par l'eau 870x; (on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide 531x; (patates) à l'eau sec 208x;

[eau] (patates) cuites dans l'eau 205x; (pêcher) à grande eau 2310; (pêcher) à petite eau 2310; (pêcher) au grand tirant d'eau 1396x; (petit) cours d'eau 1357; (pleurésie) d'eau 2199; (pleuvoir à) grande eau 2310; (pour que le seau) s'emplissît d'eau 34x; (rigole) pour clearer l'eau 746x; (roche) à fleur d'eau 1368; (roche) à fleurement d'eau 1368; (roche) à fleurement de l'eau 1368; (roche) à la fleur de l'eau 1368; (sardine) d'eau douce 1414x; (saumon) d'eau douce 1413; (saumon) d'eau salée 1413; (se) saucer à l'eau 1473; (terrain qui) tient l'eau 752x; (terrain) qui porte l'eau 752s; (terre) grasse dans l'eau 699; (terre) que l'eau s'égoutte pas 695s; (tomber) en eau 1213x; (truite) d'eau douce 1410c; (truite) d'eau salée 1410e; (une) barque à l'eau 968b; (une) espèce de renvoi d'eau 742x; à la dérive de l'eau 1315x; à la grande eau 1426x; à seaux d'eau 1176a; abat d'eau 1175;

[eau] aller à l'eau 42s, 2310; aller chercher de l'eau 39x; aller chercher de l'eau au joug 40s; aller chercher l'eau 963; aller chercher l'eau à la poignée 35x; amas d'eau 1319s; araignée d'eau 1559x, 1564x; arbre plein d'eau 1268x; argent d'eau 940; au bord de l'eau 1458x; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x; au ras l'eau 1458x; au ras les trous d'eau 1502x; bain d'eau froide 531x; bas de l'eau 1364x; bassin à l'eau 164x; bâton d'eau bénite 1769; beurrée d'eau 198s; billots sur l'eau 1318; bloquer l'eau 1456x; boire de l'eau 148x; bois qui reste en eau morte 1319x; boîte à l'eau 389; boîte pour l'eau courante 33x; bol à l'eau 102s, 107x, 164x; bombée d'eau 170s;

[eau] bord de la couverture pour tenir l'eau 359x; bosse d'eau 2215; bouffée d'eau 1370; bouleverser l'eau 1370x; bourrée d'eau 965; brave de l'eau 1392b; c'est miné par l'eau 1365x; ça arrête l'eau 733x; ça berce sur l'eau 1669x; ça excédait pour pas que l'eau tombe 19x; ça marchait par l'eau 870x; ça porte l'eau 752x, 753; ça pousse dans des fonds d'eau 1575x; ça tient l'eau 699; ça tient plus l'eau 226x; ça tire de l'eau 1370x; cabane à l'eau 33x; canne d'eau 805; cantine d'eau 805; cave d'eau 2310; char d'eau 966; charger l'eau 39x; chariot à l'eau 966, 1110; chariot d'eau 1151; charrier (du bois) par eau 1318x; charrier de l'eau 39x; charrier l'eau 39x, 963;

[eau] charrieur d'eau 39, 2111; charroyer l'eau 39x; charroyer l'eau à la tonne 1110x; charroyeur d'eau 1165x, 2111; chaussée pour tenir l'eau 1319s; chemin d'eau 1243x; chemin pour courir l'eau 950; chemin pour ramasser l'eau 950; chien à l'eau 2310; chien d'eau 1392a; chopine à l'eau 149; chute d'eau 1358; clearer l'eau 747x; cloche d'eau 2215; clos du cours d'eau 687; clôture de cours d'eau 999b; comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains 1632x; couleuvre d'eau (noire) 1550; coup d'eau 469s, 1175, 1244a, 1319s, 1367x; coup d'eau des érables 965; courant d'eau 1351, 1670x; courgée d'eau 40; courir l'eau 950x;

[eau] cours d'eau 533x, 745s, 746, 750, 751, 1021x, 1351, 1351x, 1365, 1375x; cours d'eau de printemps 751; crapaud d'eau 1555; cueillir l'eau 963; cuit dans l'eau 238s; cuvée d'eau 339x, 2310; dalle à l'eau 20, 21; dalle de renvoi d'eau 20; dam d'eau 1360; dans l'eau chaude 2310; de l'eau blanche 1232; de l'eau gelée 1249a; de l'eau morte 753x; de l'eau qui circule pas 753x; de l'eau qui coule 2003x; de l'eau qui se trouve à tomber 1358x; de l'eau rapide 1355; de l'eau rousse 2223x; de l'eau vite 1355;

[eau] des tire-l'eau 1146x; deux chaudiérées d'eau 40; dévidoir d'eau 34; diable à l'eau 1110; drop d'eau 1358; dumper le bois à l'eau 1316x; eau (sève) de frêne 2189x; eau bénite (de la Pentecôte) 2003x; eau blanche 952x, 2310; eau bouillante 574x; eau chaude 551x; eau d'érable 952a, 952b; eau de beurre 349x; eau de chaux (pour tanner) 569x; eau de dalle 22x; eau de l'année 2003x; eau de la Pentecôte 2003x, 2003x; eau de la sève 952a, 952b; eau de lavage 303x; eau de lessive 303; eau de mai 2003x; eau de pluie 22x; eau de sève 952b, 1267; eau de trois heures 2003x; eau douce 22x;

[eau] eau du ciel 22x; eau dure 22x; eau molle 22x; eau morte 1369x; eau pannée 981; eau qui coule 1268x; eau salée 1238x; eau savonneuse 303x; eau sucrée 981; eau tiède ou chaude 556x; écume de l'eau 1370; elle boit dans un cours d'eau 1179x; elle sait pas brûler l'eau 2310; elles fessiont (fessaient) le butin dans l'eau 307x; en eau 1208s, 1240b, 1247; envoyer dans l'eau bouillante 574; évaporation d'eau 1218; faire couler l'eau 746x; faire l'eau 42s, 2280d; faire refouler l'eau 1360x; falaise d'eau 1370x, 1373x; feuille sur l'eau 1667; flaque d'eau 1240x; fleur d'eau 1667; flotte d'eau 1319s; foin d'eau 789x,

[eau] 793, 1668; fraîchette d'eau 1367x; frimas sur l'eau 1228x; galette dans l'eau 238; glace d'eau douce 1238x; gobelet à l'eau 151b; gobelet d'eau 805; grand pot à l'eau 164; grande tasse à l'eau 149; gros coup d'eau 1367x; gros pot à l'eau 164; grosse eau (du printemps) 1244a; grosse vague d'eau 1370x; guetter l'eau 2310; haler l'eau 745x; haut de l'eau 1363x, 1367x; head d'eau 1315x, 1319s, 2310; il a pas peur de l'eau 1392x; il lui ressemble comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; il restait de l'eau là-dessus 695x; il reste plus d'eau dessus 1247x; il se tient de l'eau (sur ce terrain) 694x; il y a de l'eau 753; il y a mince d'eau 1362x; il y a plus d'eau 44s;

[eau] jet d'eau 24, 362, 364a; jet d'eau (de la fenêtre) 24x;

jeter de l'eau dessus 576; jeter du bois à l'eau 1317s; jeter l'eau 19x, 364x; jeter un arbre sur le cours d'eau 1048x; joug à l'eau 39; l'abondance d'eau 965; l'eau a baissé 44s; l'eau a gelé 1220; l'eau appauvrit le terrain 753; l'eau baigne la terre 753; l'eau baigne un morceau 753; l'eau baisse 1364s; l'eau basse 1364x; l'eau bouillait 213s; l'eau bouille 213; l'eau courante 101x, 750x; l'eau croupit 753; l'eau descend bien mieux 12x; l'eau émerge la terre 753; l'eau est basse 44s; l'eau est haute 1363x; l'eau est lisse 1355; l'eau est retirée 701x; l'eau froide 341x;

[eau] l'eau gèle 1220; l'eau grasse 295x; l'eau hausse 1363s; l'eau haute 1363x; l'eau imbibe dans la terre 753; l'eau jaune 469s; l'eau mange la bank 1353x; l'eau mange la levée 1353x; l'eau mange la terre 1353x; l'eau mange le borc 1353x; l'eau mange le bordage 1353x; l'eau mange le cap 1353x; l'eau mange le côté 1353x; l'eau mange le terrain 1353x; l'eau mange les accores 1353x; l'eau manque 44s; l'eau meurt 701x, 753; l'eau meurt là 753; l'eau montante 1363; l'eau monte 1363s; l'eau noie 753; l'eau noie la terre 753; l'eau noie le terrain 753; l'eau noire 469s; l'eau nous vole dans la face 1370x; l'eau porte 753; l'eau poudre 1370x; l'eau rebaisse 1364s; l'eau ressoudait 1243x;

[eau] l'eau reste là 753; l'eau reste morte 753; l'eau runne plus rapide 1356x; l'eau s'égoutte pas 753; l'eau s'en retourne 1364s; l'eau s'en va 701x, 1364s; l'eau se noie 753; l'eau se retire 701x; l'eau se tenait 695x; l'eau se tenait là 753; l'eau se tire 1356x; l'eau séjourne 753; l'eau sort pas 753; l'eau venait pas (dans la meule de foin) 835x; l'eau vient 1363s; l'eau vite 1357; l'eau vite noire 1355; l'érable fait son eau 965x; la terre est noyée par l'eau 753; la veine manque d'eau 44s; lâcher de l'eau 2310, 2310; lâcher l'eau 1319s; laisser sortir l'eau 749; lame de l'eau 1373; langue d'eau vite 1355; laver à l'eau forte 139x; le plus haut de l'eau 1363x; le sang vire (tourne) en eau 470x;

[eau] le soleil se couche le cul dans l'eau 2310; les clefs au fond de l'eau 2052; les cloches sont au fond de l'eau 2052; lève-cul d'eau 1409; lézard d'eau 1554; lis d'eau 1669; loche d'eau 1409; macadam à l'eau 2310; machine pour l'eau bénite 1769x; manquer d'eau 44x; mare d'eau 695s, 753x, 1243x; mare d'eau sur la glace 1243x; melon d'eau 907x; mettre dans l'eau chaude 574; molle dans l'eau 1249b; morceau noyé par l'eau 753s; motton de pâte dans l'eau bouillante 238; mouron d'eau 1559, 1667s; nuage chargé d'eau 1166; nuée d'eau 1166; oeufs dans l'eau d'érable 987; on n'a plus d'eau 44s; on tirait les veines d'eau 43x; passer à l'eau bouillante 574; passeurs d'eau 746x; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; pâte cuite à l'eau 238;

[eau] pâte dans l'eau 236x, 238; pâtir par l'eau 767x; pêchard d'eau 1246x; pêcher de l'eau 34x; pêcher en eau profonde 1396x; peinture à l'eau 6x; peinturer à l'eau forte (le châssis du lit) 139x; petit bureau pour le pot à l'eau 107x; petit cours d'eau 751; pièce que l'eau reste dedans 753s; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b; piquer dans l'eau 1473; pleurésie d'eau 1622x; pochard d'eau 1229x; pompe à l'eau 101x; pomper de l'eau 533x; porter l'eau 753; pot à eau 164; pot à l'eau 41x, 107x, 149, 164; pot d'eau 164; pot pour l'eau chaude 164x; poule d'eau 1480, 1497, 2310; pour clearer l'eau 20x, 32x;

[eau] pour couper l'ajout, pour pas que l'eau rentre 26x; pour échapper l'eau 24x; pour égoutter l'eau 32x; pour envoyer l'eau 32x; pour faire passer l'eau 32x; pour pas que l'eau rentre 13x; pour pêcher (puiser) de l'eau 35x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; pour ramasser l'eau 20x; pour tirer (drainer) l'eau 742x; pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x; poussière d'eau 1370; pouvoir d'eau 870x; prairie de foin d'eau 1366x; quart à l'eau 967; quelqu'un lui donne de l'eau 2025x; qui porte l'eau 695s;

raccroc d'eau 1369x; râle d'eau 1480, 1497; ramasser l'eau 963; ramasser l'eau d'érable 963; rambris (lambris) d'eau 359x; rambris d'eau 7x, 19b; rat d'eau 1596; recevoir bien de l'eau 746x; renvoi d'eau 7x, 19b, 19x.

[eau] 20, 21, 32, 45x, 359x, 362, 364a; renvoi d'eau des combles 19a; réserve d'eau 533x; revolin d'eau 1370; revolin de l'eau 1370; robinet d'eau 101; roue d'eau 1377x; runner de moulin à l'eau 869; sauce à l'eau 210x; seau à l'eau 22, 148x; sel qu'on met tremper dans l'eau 224x; serpent d'eau 1549s; serviette d'eau froide 2189x; set à l'eau 102s, 107x, 164x; sève dans l'eau 952b; sort de l'eau 1143; souci d'eau 1665; source d'eau chaude 1243x; tank à eau chaude 554s; tasse à eau 149, 151b;

[eau] tasse à l'eau 149, 151b, 164s; tempête d'eau 27x; terrain incarné par l'eau 753s; tête d'eau 1319s, 1349x, 1360, 1374, 2310; toilettes à l'eau 66a; tomber de l'eau 2310; tonne à l'eau 22; traîne à l'eau 1110; traîneau à l'eau 1110; traîneau à l'eau (d'érable) 966; tremper de l'eau 168x; trou d'eau 533x, 752, 1067; trou où l'eau meurt 1355x; tub à l'eau 533; un accore que l'eau descend 1358x; un coup d'eau 695x; un joug d'eau 40; une courbe d'eau 1353x; une eau morte 753x; une grosse eau 965; vaisseau d'eau 805, 1396;

[eau] vapeur d'eau 1370; veine d'eau 44x, 1349; verre à eau 148; verre à l'eau 148; voiture d'eau 1376, 1396; voyage d'eau 40, 42x / Eau Bord-de-l'Eau 689b / eau-bénite pisseuse-d'eau-bénite 1741b / eaux (avoir) de la misère avec ses eaux (urines) 2310; (être) badré de ses eaux 469s; (forêt) à la tête des eaux 1252; crue des eaux 1367x; eaux noires 555; fonte des eaux 1244a; les eaux grasses 2310; les eaux noires 469s; les eaux renversent 1244a; les grosses eaux 1244a / eave 19b / eave-drop 362 / eaves 19b, 364a / eaves-through 20 / éballer éballer (quelqu'un) 2310 / ébarber 769x / ébaroui 226a; (être) ébaroui 252x.

[ébaroui] 2097, 2208x; (feu) ébaroui 79x; être ébaroui 2097 / ébarouie la chaloupe est ébarouie 1400x / ébarouir 226b; s'ébarouir 226b / ébarrer s'ébarrer 2161 / ébat (elle) s'ébat 619 / ébauché (chemin) ébauché 1047s; à peine ébauché 1055x / ebb-tide l'ebb-tide 1363x / ébéniste 1781x / ébloui (être) ébloui 2097 / ébluetter ébluetter (bluetter) 81 / ébouillantait on ébouillantait ça 777x; on l'ébouillantait 868x / ébouillanter 551x, 574, 776x, 1793a; ébouillanter (la balle) 868x / éboulis 674a, 1353, 1354 / ébouriffé 2115 / ébouriffer 2169a / ébouriffler ébouriffler (ébouriffer) 2169a / ébrancher 1023, 1292.

[ébrancher] 1293, 1300 / ébrancheur 1278x / ébréché 2105a / ébreiller 1430 / ébrousser 705s, 1023, 1292 / écaille 610, 1403, 1575x; (colimaçon) pas d'écaille 1552; du écaille 1403; écaille (coquille) 1551x; gratter l'écaille 1429x; peau d'écaille 2040x; peigne en écaille 1974; s'écaille 703x / écaillé 1410s / écailler 1429x, 1430x; écailler (le poisson) 1403x / écailles des écailles 1403; ils ont des écailles 1575x; les écailles d'huîtres 1419 / écale 610, 868, 897, 1328x, 1390x;

[écale] (oeuf pas d') écale 611; (oeuf) sans écale 611; casser l'écale 615; écale (de grain) 875x; écale de l'oeuf 991x; écale de pomme 204s; écale du blé 875a; il cassait son écale 615; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; l'écale du grain 868x / écaler 898, 1390x; écaler (des pois) 889x, 899x / écalventré 2310 / écarde 318x, 2040x; écarde (carde) 329x, 395x / écarder 1788; écarder la laine 893x / écarderie 1788 / écardes 1788x; (petites) écardes 1788x / écardon 318x / écarrer s'écarrer dessus 2162x / écarté 2280a, 2310; pied écarté 2149 / écarter (bâton) pour écarter les pattes 565x;

[écarter] écarter (un objet) 2248s; écarter les personnes 2021x;

s'écarter 2310 / écartés des écartés 1444x; faire des discours écartés 267s / écartillé tomber écartillé 2161 / écartiller s'écartiller 2161 / écarts 469; (fanal à essence) à quatre écarts 97a; (tournevis) à écarts 2293s; avoir les écarts 469x; ça a quatre écarts 1677x; comble à deux écarts 354a; comble à quatre écarts 354a; des écarts 469; écarts à la jointure 469; être pris des écarts 469x / ecchymose 2168s / écervelé 1836b / écervelée 2292 / échaffourle 2310 / échalas 2176b / échalotte 915, 2176b / échalottes 2144; échalottes de Sainte-Anne 915x / échampeau 1382x, 1425x / échancrée (terre) échancrée 686x / échancrure 359a,

[échancrure] 1354x / échanger 478, 545; s'échanger les promesses 1883x / échantillon 12, 19b, 364x / échantillonnage 12 / échantillonrement 12 / échantillonner échantillonner (le bardeau) 12x / échappe (cheval) qui échappe 417; il échappe 417; pour pas que ça échappe 2x / échappé 417x; échappé d'asile 2281 / échapper 184, 411a, 417; échapper (un nom, un mot...) 2248s; pour échapper l'eau 24x; s'échapper 2156, 2310 / échappes 2144 / échappés des échappés 1450x / échappeur 417x / écharde 1337, 1628x / échardes des échardes 1337 / écharogné 2115 / écharogner 188,

[écharogner] 395b / écharpe 1948s / écharperie 319 / écharpi 320 / écharpillé tout écharpillé 2115 / écharpiller 318 / écharpir 318 / écharpissure 319 / échasses 2144; il est monté sur des échasses 2144 / échassier 1483x, 1498 / échaudage 771b, 771e; échaudage (du porc) 574x / échaudaient ils échaudaient de la cendre 303x / échaudé 267, 2310; (grain) échaudé 771b; échaudé (par le soleil) 779x; elle a échaudé 779x; il a échaudé 891x / échaudée 767a; (avoine) échaudée 771b; (avoine) échaudée par le soleil 771b / échauder 212x, 551x, 554x, 574, 776x,

[échauder] 777x, 792x, 944x, 1625x, 1780x, 1793a, 2009; boîte à échauder 575; échauder (la balle) 868x / échaudoir 575 / échauffaison échauffaison (sur les fesses) 2232x / échauffure 2310 / échecs 2046x; jeu d'échecs 2046x / écheleau écheleau de terrain 686; écheleau de terre 686 / échelette 330h, 825x, 827x, 1016x, 1115, 1123, 1124, 1124x, 1341, 2176b; charger en haut de l'échelette 826; échelette de côté 1123; la première barre de l'échelette 827x / échelettes (charger) par-dessus les échelettes 826s;

[échelettes] charger trois pieds par-dessus les échelettes 826s; petites échelettes 1123; remplir les échelettes 826; remplir par-dessus les échelettes 826 / échelle 576x, 621, 1005x, 1115, 1123, 1124, 1360x; (barrière) échelle 1016; (charger) par-dessus l'échelle 826s; (pendre) sur le dos d'une échelle 563x; (perche) pris dans l'échelle 828x; (porc attaché) sur une échelle 573x; échelle (de charrette) 829x; échelle (de fourragère) 827x; échelle (de la fourragère) 828x; échelle pour faire monter les poux 2310; monter dans l'échelle 1767x; monter plus haut que l'échelle 2285s; piquer dans l'échelle 827x; sur la sauce aux barreaux d'échelle 1851c / échelles (les) échelles 344b; (pendre) sur des échelles 563x; jeu d'échelles 2052 / échelon 646, 1115, 1124 /

échelons (charger) en haut des échelons 826s / échelot 1093, 1115, 1123, 1124 / échet échet (déchet) 2310 / échets les échets 1433 / écheveau 326x / échevelé 2115 / écheveler 880s / échevelés nuages échevelés 1167 / écheveleur 821x / échicoter 195 / échiffait ça s'échiffait 1788x / échiffe 1337, 1788 / échiffé 320, 2115 / échiffée laine échiffée 319 / échiffelé 1264 / échiffer 195, 318, 1670x / échiffes 135x; (des) échiffes 319; baratte à échiffes 343s; baratter des échiffes 2310; caleçon d'échiffes 1915a; des échiffes 1791a; drap d'échiffes 136s,

[échiffes] 1788; faire des échiffes 318; tailler des échiffes 318 / échiffure 319 / échine 2121, 2122; (en avoir) plein l'échine 2121x; d'échine (de porc) 219s; échine de la chaise

124a; râteau d'échine 2122; râteau de l'échine 2122; virer l'échine 2310 / échiné 2266; (être) échiné 2121x; (grand) échiné 2176b / échinée 580J, 581, 2121, 2122; d'échinée (de porc) 219s / échiner s'échiner 2265 / échiqueté 320 / échiquette 1002x, 1329, 1341; clôture en échiquette 1002; échiquette à trois pattes 975x; échiquette de bois 975x; manière d'échiquette 1310 / échiquetter 1329x /

écho un écho 1225x / échouer 1793a, 2310; (ils) allaient s'échouer là-dessus 1444x / échouerie 1444, 2310 / échousser échousser (essoucher) 709 / éclabousser s'éclabousser 2161 / éclair 1169, 1171 / Eclair 472 / éclairait il éclairait 1995x; il éclairait à plein 1170s / éclairci bois éclairci 1256; il a éclairci sa forêt 1255x / éclaircie 1178, 1256; (faire) une éclaircie 705; éclaircie dans le firmament 1153; éclaircie de bois 1256; une éclaircie 1153x / éclaircir 295, 1292, 1293x, 1854a; éclaircir le bois trop fort 1292; éclaircir les pieds 883x; s'éclaircir 1177b / éclaircissage 1178 / éclaircit s'éclaircit 1177a /

éclaire 1144; (ça) éclaire à l'huile de charbon 97x; (ça) éclaire mieux 95x; belle éclaire 2310; ça éclaire 1170, 1172; ça éclaire comme la lampe Aladin 97x; il éclaire 1170, 1171, 1172; jeune éclaire 2310 / éclairer 1144x, 1170s, 1172s; éclairer fort 1144x / éclairs il fait des éclairs 1170; il fait des éclairs d'orage 1170; il fait des éclairs de chaleur 1171, 1172; il y a des éclairs 1170; il y a des éclairs de chaleur 1172; il y a eu des éclairs de chaleur 1172s / éclampsie (tomber) dans l'éclampsie 2206, 2207 / éclanche 530x, 2176b / éclas 1896 / éclat 1296, 1335x, 1336;

[éclat] a de l'éclat 1144; éclat (de bois) 70x, 1847; éclat (de cèdre) 91x; éclat de cèdre 91x, 1847; éclat de cèdre bien sec 91x; éclat de frêne 1615; sec comme un éclat 2176a; un éclat de cap 804x / éclaté 1264 / éclats 1328x; les éclats 1296x; petits éclats de cèdre 91x / éclayé (tonneau) éclayé 2310 / éclissaient ils éclissaient 2051x / éclissait on l'éclissait 2188x / éclisse 91x, 1264x, 1296, 1328x, 1335x, 1336, 1337, 1337x, 1777x; éclisse (de bois) 1455x; éclisse de bois 91x; éclisse de cèdre 91x, 91x,

[éclisse] 2188x; éclisse de cèdre fendu 91x; éclisse en cèdre 91x; une étincelle sur une éclisse de cèdre (thuya) 2072x / éclisses (balai) d'éclisses 283b; brosse d'éclisses 288s; éclisses de bois bien fines, bien tors (tordues) 566x; en éclisses 1333c; traîne d'éclisses 1103 / éclore (il est) après éclore 615s; (l'oeuf) va éclore 615s; il commence à éclore 615s / éclos il est éclos 615s; quand c'est éclos 1558x / éclosent ils (oeufs) éclosent pas 615x / éclosion une éclosion 615x / éclot (l'oeuf) éclot 615s / éclusait ça éclusait 1319x / écluse 1319s, 1324, 1360, 1456x; ça écluse 1245x; draver à l'écluse 1319s; écluse sauteuse 1324; je vous souhaite que votre écluse tombe 2016x / écluse-lock 1319s / éclusée 1319s; (draver) à l'éclusée 1315x; draver à l'éclusée 1318x,

[éclusée] 1319s / écluser écluser (un lac) 2310 / écocher écocher (le lin) 2310 / écochoir 2310 / écoeurant 1911b, 2257, 2260a, 2273; (c'est) écoeurant 2274s; bel écoeurant 2273x; c'est écoeurant 2273x, 2274s; vrai écoeurant 2273x / écoeurante 1912 / écoeure ça m'écoeure 2274; ça m'écoeure assez! 2274 / écoeurer 2274s, 2275 / écoeureux 2273 / école 1403, 1986x, 2310; (enfant) à la veille d'aller à l'école 1815x; (ils) nous charriaient à l'école avec ça 1089x; (jouer à) la maîtresse qui fait l'école 2050x; (l'âge) d'aller à l'école 1816x; (les enfants) arrivent de l'école 1816x; aller à l'école 1966x; chambre des maîtresses d'école 67; chambre pour les maîtresses d'école 67;

[école] enfant d'école 1816, 1818; il va à l'école 1816x; jeu de l'école 2052; lâcher l'école 1818x; maître d'école 2310; maîtresse d'école 1741x, 2310; poêle d'école 175b; prairie de

l'école 687; rapporteur d'école 1849 / écoles aller aux écoles 2310; ça prend des écoles (pour cela) 2310 / écolier 1816 / écolté 1961x / économiser 280s / économiseuse 2282 / écopeau 1296, 1328x, 1336; écopeau (copeau) 91x / écopeaux belles écopeaux 1296x; des écopeaux 1296x; grosses écopeaux 1328x; les écopeaux 1296x / écoquelucher 896, 898 / écoquiller 898 / écorçage (faire l') écorçage 1259 / écorce 835x,

[écorce] 897, 977x, 1258, 1296, 1328x, 1551x, 2008; (casseau) d'écorce 953; (la) deuxième écorce 1265; (la) fine écorce 1265; (la) petite écorce 1265; bouleau à écorce 1612; canot d'écorce 1377, 1612x, 2023x; canot d'écorce de bouleau 953; couvert en écorce 814x; couverture d'écorce 14a; écorce (d'arbre) 1007b; écorce (d'orme) 1007b; écorce (de bouleau) 1007b; écorce (de grain) 875x; écorce (de l'avoine) 868x; écorce blanche 1618x; écorce d'érable 587x; écorce d'orme 14e, 846b; écorce de bouleau 14b; écorce de cèdre 5x; écorce de citrouille 1939b;

[écorce] écorce de la petite merise 2008x; écorce de pruche (tsuga) 2189x; écorce de tremble 2009; écorce de tremble (peuplier) 2189x; écorce jaune (du haricot) 886x; écorce verte (du haricot) 886x; enlever l'écorce 1259; flambeau d'écorce 1400x; l'écorce 1258; lever de l'écorce 1259; lever l'écorce 1259; ôter l'écorce 1259; sublet d'écorce de bouleau 1463 / écorcé 874 / écorcée (pontage) en log écorcée 368x / écorcer 898, 1259, 1326x, 2303x / écorces bois à sept écorces 1664 / écorché terrain écorché 1353 / écorcher 568, 898; écorcher (le lin) 2310 / écorcheur écorcheur (de lin) 2310 / écorchis 1353, 1353x, 1353x, 1354 / Ecorchis (les) Ecorchis 1737s /

écore écore (accore) 674x / écorner 509; vent à écorner les boeufs 1191x; venter à écorner les boeufs 1190x, 1191x; venter pour écorner les boeufs 1191x / écorneur 509x / écorniflant il travaille en écorniflant 2267s / écornifle il écornifle 2243x / écornifler 2239s, 2243x; venir écornifler 2239s / écornifleur 2243a / écornifleuse 2243a / écornuse l'écornuse 510 / écossais (chardon) écossais 1026x; collier écossais 433c; sleigh d'écossais 1101a / Ecossais (les) Ecossais bousillaient 376x / écossaise cornemuse écossaise 2058 / Ecosse chardon d'Ecosse 1026x / écosser 898; écosser (des pois) 889x / écotonner 1293, 1300, 2071x; écotonner (le tabac) 2310 / écouenner écouenner (le terrain) 748x / écouetté 2115 / écourter 395a /

écourtiner écourtiner (une robe) 2310 / écoutant 414 / écoute aïe là, écoute 1841; il écoute 414s; il écoute bien 414s; il écoute pas 418x / écouter écouter à la perfection 414s; écouter tout le temps 414s; il veut pas écouter 418x; s'écouter parler 2240; s'écouter pisser 1821a / écran 673x, 1354, 1354, 1354x; c'est ecran 674x, 1352x, 1354x; écran (de bois) 977x; écran en bouette 1458x / écrapoutir s'écrapoutir 2161 / écrasant 1163 / écrase s'écrase 617 / écrasé 874, 937, 2125; il s'est écrasé 2159x / écrase-barbot 1936 / écrasée chatte écrasée 2035b; rester écrasée (dans le nid) 614x /

écraser 195, 207x, 880, 1076x, 1796b; (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas 1841; comme des marteaux pour écraser le grain 870s; écraser (un doigt) 2169a; écraser avec un rouleau (à pâte) 195; écraser sur la charge 828x; s'écraser 617, 2161, 2267; s'écraser par terre 2159b / écrasez-vous écrasez-vous en quelque part 1841 / écrasure 2169b / écréanchait (il) écréanchait 2148x / écréanché 225c / écréancher 361x; (empêcher) d'écréancher 361x / écrémé (un) rat écrémé 1756b; du pissat écrémé 1756b; lait écrémé 342, 347, 349, 349x, 551x / écrémer 340, 980x; bol à écrémer 339;

[écrémer] laisser écrémer 340; mettre à écrémer 340 / écrémeur 341a / ecrémeuse 341c / écrémeuse 980 / écrémillon 342 / écrémoir 339, 339x, 340x, 341a / écrevisse 1385s, 1419x,

2310 / écrin 117s, 118 / écrou 484a, 1129x, 1382x, 2295c / écrouelles 1034x, 2212x, 2220s / écu 1753x; écu d'or 1753x / écueil 1368 / écuelle 156a, 341x, 577x, 761x, 980s,

[écuelle] 982a, 990, 990, 991x; comme une écuelle 1154x; écuelle (de bois ou de métal) 147; écuelle (servant de bougeoir) 92x; écuelle en bois 156a; l'écuelle 2052; virer l'écuelle 2052 / écuelles poisor dans les écuelles 144x / écume 229, 302, 980x, 986x, 1232, 1268, 1368x, 1370, 1372x; (frasil) d'écume 1232; (le) cheval fait de l'écume 411x; (pipe) d'écume 2072b; (pipe) d'écume de mer 2072b; (pipe) en écume de mer 2072b; écume de l'eau 1370; écume de mer 1370, 2072x; écume gelée 1232; manger de l'écume 983;

[écume] manger de l'écume (sur le sirop en ébullition) 983x / écumer 340, 980x / écumeur 980 / écumeuse 980 / écumière 980 / écumoir 340x, 341x / écumoire 980, 982a; (être) comme une écumoire 2230 / écurage 287x; (faire) l'écurage 383s / écurer 58s, 287, 294, 295x, 383; écurer l'étable 294x / écureuil 1590; (avoir les) joues bourrées comme un écureuil 251b; (collerette) doublée en écureuil 1975; écureuil de nuit 1591; écureuil gris 1590; écureuil jaune 1590; écureuil palmé 1591; écureuil rouge 1590; écureuil roux 1590; écureuil volant 1591; écureuil volante 1591;

[écureuil] manger comme un écureuil 251c; nid d'écureuil 1261b; nid d'écureuil volant 1261b; nourriture d'écureuil 1633x / écurie 371, 375b, 1277x, 1285x, 2020x; bourrier d'écurie 1067x; porte d'écurie 377 / écusson 1376x, 1400x / eczéma 469, 2231x, 2232 / Eddy allumettes d'Eddy 91x; allumettes Eddy 91x / édenté 2105a / edge 1255x / Edgertown 689s / edging 1328 / Edouard 1735s / édrageonner 2071x; édrageonner (le tabac) 2310 / édraler édraler (éraler) 1293 / édredon 136x, 138; (couverte) en édredon 1989x; (couverture) d'édredon 136s;

[édredon] couverte d'édredon 136; douillette d'édredon 138 / éduquer 1846 / Edward compagnie Edward 1324x / éfaisure éfaisure (défaisure) 319 / effacé il s'est effacé 2156s, 2157s / efface-toi! 660 / effacer s'effacer 2156 / effaces 1932b / effarant 2257 / effardochage 1023x, 1160x / effardoché 1047x / effardocher 705s, 840x, 1023, 1255x, 1292 / effaré 1839, 2256x, 2289; (être) effaré 2243x / effarer 1430, 1433x / effarouché 416; (du lait) effarouché 2310 / effaroucher s'effaroucher 417 / effars 1431, 1433,

[effars] 1433x, 1433x / efféminé 1850a / effet avoir de l'effet 267s; en effet 2310 / effets (payer) en effets 400x; charrier nos effets (à l'école) 1109x; les effets qui vont dans les camps 1055x; payer en effets 881x / effeuillé 1264x / effeuilleter effeuilleter (un arbre) 2310 / effiellé 2266 / effielle-monde un effielle-monde 2310 / effieller s'effieller 2265 / effilage 1337 / effilande 1337 / effilandre 319 / effilandré 320, 1264 / effilandres démancher en effilandres 318 / effile (on) effile 802 / effilé 320, 2176a / effiler 318, 802 / effilocher 318, 320, 1782x / effilopé 320 / effiloper 318 /

efflanqué 2162x, 2176a, 2176x, 2176x, 2177a; grand efflanqué 2176a / effleurer 2286a / effoiré 226a / effoirer s'effoirer 2161 / effort effort (bosses aux pattes, douleur musculaire) 469; faire un effort 822; le foin a fait son effort 822; poigner un effort 2201s; un effort 469s / efforts des efforts 1622x / effourché 2162 / effrale ça m'effrale 2257x / effrangé 320 / effrayant 2257; (c'était cher) effrayant 2310; (haïssable) c'est effrayant 1838x; couler effrayant 965x; froid effrayant 1203a / effrayant! (une) poudrerie, effrayant! 1192x / effrayé 2256x / effrelouché 2115 / effronté 1392b, 1817, 1839; effronté comme un boeuf maigre 1839;

[effronté] effronté comme un page 1839; effronté face 1839;

petit effronté 1817 / effroyable 2257 / éfiche éfiche (échiffe) 318x / éfors 1433x / égali 1187, 1188 / égal 675a; au fond partout égal 825x; aussi égal que possible 825x; ça faisait égal avec le restant 743x; charger ça égal 825x; charger égal 825x; couper égal 878x; fallait charger égal 825x; mettre égal 1079a; monter ça égal 825x / égale 878; bien égale 878 / égales toutes les raies égales 731x / égalir 1062x, 1079a, 2310; égalir (la terre) 756x; égalir (un terrain) 923x / égaliser 878x, 1062x, 1079a, 2304x;

[égaliser] puis il faut égaliser 825x / égalité à l'égalité des bordages 1367a; on étendait ça à égalité 825x / égals deux joints égals 13x / égarouillés avoir les yeux égarouillés 268b / égermait on égermait les patates 784x; on les égermait 784x / égermer 784x / église 2025x; (hirondelle) d'église 1523s; (un) rat d'eglise 1756b; dans l'église 1996x; il va pas à l'église 1772x; l'église sonnait pas 1999x; mettre les bans à l'église 1884x; on allait à l'église 1992x; on les apportait à l'église 1898x; Par-l'église 1739; perron d'église 1999x; perron de l'église 1999x; porte d'église 1271x; poteau-d'église 1773; près de l'église 1901x; syndic d'église 1762s / Eglise (de) l'Eglise 689b; la Chute-des-Murailles-de-l'Eglise 1358s / égoïne 509x, 1348, 2060x, 2309x;

[égoïne] (godendart) égoïne 1348; dans ses poignées d'égoïne 398; égoïne à billot (bille) 1348x; égoïne à tie 1348x; égoïne de long 2309x; queue d'égoïne 1925; scie égoïne 1348 / égorger égorger (le porc) 573x / égosser 404 / égousser 898 / égout 742, 745, 746, 747, 835x, 1024x; canal d'égout 381, 746; comme un égout 674x; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; donner de l'égout 749, 835x; égout de la couverture 20; égout de la grange 364a; égout du per (pis) 528; fossé d'égout 746, 747; il y a pas d'égout (rigole) 753x; l'égout 528; l'égout (d'un terrain) 732x;

[égout] raie d'égout 742; raie d'égout (dans un labour) 746x / égouts (les) égouts dans les allées 742x; des égouts 32; égouts de l'érables 952b; les égouts 32, 528, 1211 / égouttage 528x, 1436 / égouttait (on) l'égouttait 528x / égoutte (ça) égoutte (se draine) 747x; (on) l'égoutte 528x; (on) les égoutte 528x; (qui) s'égoutte 701; (terre) que l'eau s'égoutte pas 695s; ça égoutte 1024x; ça égoutte mieux 731x; ça égoutte pas 696x; l'eau s'égoutte pas 753; on égoutte 528x; on égoutte pas tout 528x; on n'égoutte pas 528x; partie de terrain qui égoutte pas 695s; pour qu'il égoutte 733x; pour que ça égoutte 739x; qui s'égoutte pas 695s; trou mou qui s'égoutte pas 1067 / égoutté (terrain) pas égoutté 696x; bassin pas égoutté 1369x;

[égoutté] lait égoutté 332x; mal égoutté 697; per (pis) mal égoutté 528x / égouttée 1024; elle est mal égouttée 528x; place pas égouttée 1067 / égouttement 528, 731x, 732x; bon égouttement 733x; égouttement (du terrain) 743x; raie d'égouttement 742 / égoutter 701, 742x, 749x, 1351x, 1438; (terre) malaisée à égoutter 731x; égoutter (drainer) 747x; égoutter (drainer) un morceau 747x; égoutter (drainer) une place 747x; égoutter (la carcasse) 576x; égoutter (la vache) 528x; égoutter (un terrain) 732x, 746x; faire égoutter 308x; faire égoutter (un terrain) 695x; il y a un perdant pour égoutter 675x; mettre à égoutter 1438; pour égoutter l'eau 32x;

[égoutter] pour égoutter la terre mieux 732x; s'égoutter 701 / égouttière 20, 21, 364a / égouttoir 173s, 1438x / égrainer 195 / égrandir s'égrandir de terre 705x / égratigner 2140 / égratignure 2141, 2169b / égrémiller 195, 195x, 895; s'égrémiller 195x / égrémir 195, 195x / égrenante pour être égrenante 851x / égrène cul s'égrène bien 693 / égrenée 1249b; de l'urine égrenée 1756b / égrener 880s, 895, 898, 1780x; égrener (l'avoine) 851x; égrener (les fèves, pois...) 857x; égrener le grain 857x / égreneur égreneur (à manivelle)

895x /

égriché 2115 / égruger 895 / égueulé 2105a / égueuler égueuler (un trou) 2310 / éguiber 1430 / éguibes 564, 1431, 1433 / éguibeur 1430x / éguibures 1433 / Egypte oignon d'Egypte 914s; papier d'Egypte 2310 / égyptien chardon égyptien 1659s / eh eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner 249x / eider 1491 / éjarrer s'éjarrer 2161 / éjetonner 896x, 2071x / élan 1696x; bon élan 1730; grand élan 1730; petit élan 1729; un bon élan 1730; un élan 1729, 1730; un petit élan 1729 / élancé 2176a; (être) élancé 2144x / élastique 1937x, 1963x /

élastiques des élastiques 405s / électricité 2310; (poêle) à l'électricité 175d; (rasoir) à l'électricité 104d; ça runne à l'électricité 2310; électricité dans le temps 1171x / électrique (éclair) électrique 1169; (horloge) électrique 120b; (poêle) électrique 175d; (rasoir) électrique 104d; balayeuse électrique 283e; bâton électrique 485t; broche électrique 1013x; drill électrique 2297x; huile électrique 470x, 2310; moulin électrique 317s; orage électrique 1166x, 1170x; pouvoir électrique 1360; rouet électrique 329s; toaster électrique 174b; tub électrique 307x / Electrolux Electrolux (marque de commerce) 283e / élégant 425s / élevage 1852x; truie d'élevage 540x / élévateur 871 / élévation 673x, 673x;

[élévation] élévation de terre ou de cran 673x; pour pas faire l'élévation 743s / élevé (enfant) qu'ils ont élevé 1853; bien élevé 414; elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe 1822x; étendue de terrain élevé 673x; mal élevé 1836a, 1839; pas élevé 1839; plus élevé 673x; terrain élevé 700x / élève 1816; (enfant) en élève 1853; (enfant) pris en élève 1853; (un) élève 1853; comme élève 1852a; élève (n m) 507; en élève 1852a; génisse en élève 506a; s'élève 1177a; un élève 506a, 1852b; un enfant en élève 1852b / élèvent (enfant) qu'ils élèvent 1853 / élever 1852c; dur à élever 1832a; élever (préparer) une friche 513x; élever (une génisse) 506x; faire élever un poulain 490a; lever, élever l'allée (voie du chemin) 1048x;

[élever] prendre (un enfant) pour élever 1852c; un enfant à élever 1852b / éleveuse pas éleveuse 540 / éllmé 320 / élingué 1821a, 2176a; grand élingué 2144s, 2176a; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; il est élingué 2144 / élinguée grande élinguee 2176a / élinguées jambes élinguées 2144 / élixir 470x, 556x, 2310 / elle 1860b, 2310; (avant) qu'elle épie 766x; (cette charrue) elle colle pas son guéret 744x; (cette charrue) elle jette mal 744x; (elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa fournée 2125x; (la taure,) elle est pas vache 507x; (nom) de celui de qui elle venait 497x; (payer) si elle est pleine 400x; (pour) qu'elle se batte mieux 851x; (quand) qu'elle monte pas ni qu'elle perd 1364x, 1364x; (sa mère) à elle 2310; après qu'elle était distillée 253x; après qu'elle eût arrivé ici 114x;

[elle] attendre qu'elle soit à point 1371; ça poigne pas sur elle 500s; de flat à elle 2255b; de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; elle (avoine) épiait 766s; elle (avoine) épie 766s; elle (avoine) est drue 765x; elle (avoine) fait des talles 765; elle (avoine) lève 765x; elle (avoine) monte en gorge 766s; elle (avoine) pousse forte 765x; elle (avoine) vient en gorge 766s; elle (chatte) court 664b; elle (la glace) prend unie 1228x; elle (la langue) tape des deux bouts 2242x; elle (la neige) craque 1225a; elle (raie) se trouvait à changer de place 743x; elle (terre) se nole 753; elle (vache) fait la crotte 513x; elle a 1792x, 1881s; elle a (cassé) 1881s; elle a (est) venu 2243x; elle a accouché 1794; elle a acheté 1794x; elle a bien relevé 1795x; elle a chaud 664b; elle a cousu 316x; elle a de la façon 604s; elle a de la misère à souffler 2202x;

[elle] elle a de la pratique 2014x; elle a des démangeaisons 619x; elle a des poux 618x; elle a des vilaines gestes 1815x; elie a dix douze gamelles (mamelles) 541x; elle a échaudé 779x; elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe 1822x; elle a engotté 1426s; elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; elle a été prendre 1793x; elle a eu ses chats 665; elle a eu ses minous 665; elle a eu ses petits 665; elle a eu ses petits chats 665; elle a fait achat 1794; elle a fait emplette 1794; elle a fait ses achats 1794; elle a fait un achat 1794; elle a l'air niaiseuse 2279; elle a l'air savate 1913x; elle a l'air souillonne 1913x; elle a mal à la gorge 1793d; elle a mangé 1792x; elle a manqué 501x, 540; elle a manqué son coup 540; elle a pas de veau 500s; elle a pas délivré 504s; elle a pas eu de veau 501x; elle a pas pris 767x;

[elle] elle a pas rapporté cette année 501x; elle a pas rendu (vêlé) 503s; elle a pas vêlé 501x; elle a perdu connaissance 2208s; elle a perdu son bébé 1796b; elle a perdu son petit 1796b; elle a pond (pondu) 606x; elle a pondu 606x; elle a pris des plans pour revirer 1796x; elle a tient (tenu) le lit 614x; elle a tombé 184; elle a tout perdu 2235s; elle a une dégaine 1913x; elle a vieilli 587x; elle a viré à l'envers 504x; elle a vu (eu) ses petits 665x; elle abandonne (cesse) de pondre 614x; elle abandonne de pondre 613; elle abandonne sa couvée 613; elle abandonne son nichoir 613; elle abandonne son nid 613; elle allait avoir 1793x; elle allonge 765; elle ameillait 502b; elle ameille 502b; elle amollit 1247x; elle attend 1792x; elle attendait des petits chiens 653x; elle avait deux anses 167x; elle avait point trop d'idées 2280d;

[elle] elle avait une pénitence 894x; elle avale son ronge 493x; elle baisse 1364s; elle balayait 281x; elle bascule 1112x; elle battait les autres 511x; elle boit dans un cours d'eau 1179x; elle bouclait la boîte 1112x; elle brode (ses plumes) 619; elle casse en deux 2176s; elle chambre toute 1241x; elle cherchait le mâle 536s; elle cherche 604s; elle cleane bien 504s; elle clochait 2148x; elle commence à ameiller 502b; elle commence à faire du per 502b; elle commence à faire son per 502b; elle court 536s; elle court à tous les mois 500s; elle couve plus 613x; elle craque 701x; elle crevasse 701x; elle dédouble 530; elle dévire au bout 1050x; elle donne (des becquées) 1469x; elle donne à manger aux enfants (petits oiseaux) 1469x; elle empeste 398x; elle en avait un 2310; elle espère 1792a;

[elle] elle est 1792x; elle est (capable) 2179x; elle est à (bout) 2182x; elle est bonne 1238x; elle est bonne des nouvelles 2243x; elle est claire 1794; elle est correcte 536s; elle est cousue de poux 618x; elle est crottée 513s; elle est débarrassée 1794; elle est délivrée 504s; elle est dérangée 500s, 664b; elle est en 1792x; elle est en (chaleur) 398x; elle est finie (tarie) 529s; elle est là qui watche 2239s; elle est mal égouttée 528x; elle est malade 613x; elle est maligne 511x; elle est partie 1792a; elle est partie de sur le nid 613; elle est pas gardable 500s; elle est pas toute là 2280d; elle est pleine 653x, 665x; elle est pour le matou 664b; elle est prêt (prête) à amener 502a; elle est prêt (prête) à renouveler 502a; elle est prêt (prête) à vêler 502a;

[elle] elle est rendue à terme 502a; elle est sur le bord du vêlage 502a; elle est vêlée 503s; elle est venue 2310; elle est-t-il (curieuse!) 2243x; elle était 764x, 1792x; elle était pour vêler 502a; elle fait de l'appendicite 1793d; elle fait des armes 2164s; elle fait des chandelles 1247x; elle fait la poudrelle 619; elle fait rien que crier 664x; elle fait son nid 539s; elle fait son pis 502b; elle fait sortir le sale avec ça 307x; elle fourche 1052x; elle garde le boeuf 500s; elle garde le nid 614x; elle gaze 530; elle gratte 604s; elle hennit 396a; elle jongle pas 2310; elle l'a (laissé) 1881s; elle l'a aveindu 2166s; elle l'a foutu là 1882s; elle l'a mis à l'herbe 1881s; elle l'a mis dehors 1881s; elle l'a mis sur

la pelle 1881s; elle l'a pas rendu 1796b;

[elle] elle l'a perdu 1796b; elle l'a rué 1881s; elle l'a sacré là 1881s; elle l'avait 1881s; elle laisse son nid 613; elle le met en pacage 1881s; elle le nourrit avec son bec 1469x; elle le tient en-dessous de sa jupe 1822x; elle les couve 617x; elle les met à la chaleur 617; elle lui a (donné...) 1881s; elle lui a donné 1882x; elle lui a fait (manger...) 1882x; elle lui a fait manger de l'avoine 1881s; elle lui a joué 1882x; elle lui a joué une patte 1882s; elle lui a mis 1882x; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle lui avait fait manger de l'avoine 1881s; elle lui fait (manger...) 1882x; elle lui prend. la mope 2252s; elle lui... 1881s; elle marche 2125x; elle marie son père 1891x; elle miaule fort 664x; elle montre 503x. 530; elle n'a pas cochonné 540; elle n'a pas de petits 540; elle n'a pas eu de cochons 540;

[elle] elle n'a pas eu de petits cochons 540; elle n'en a pas eu 540; elle ne s'est pas trouvée 540; elle ne veut pas cochonner 540; elle place ses plumes 618; elle poigne pas 500s; elle pourrissait pas 2003x; elle prenait en dessous 827x; elle prend de la cave 72x; elle prend le boeuf tout le temps 500s; elle prend pas le boeuf 500s; elle prend son bain 619; elle produit pas 500s; elle raccourt 652s; elle ramasse ses petits 617; elle rapporte pas 500s; elle rassemble ses poulets 617; elle regrimpe 620; elle regrimpe sur le nid 614x; elle relève 1795x; elle remeille 502b; elle réponnait (répondait) 606x; elle réponne (répond) 606x; elle ressemble à sa mère 1800x; elle ressemble à une colone (femme de colon) 1913x; elle reste sur le nid 614x; elle retige 1299x; elle retirait à la chaleur 226x; elle revient tout le temps 500s; elle revirait 1796x;

[elle] elle ringe 493; elle ronge 493; elle rote 493x; elle s'accoupe 617; elle s'arrange mal 1913x; elle s'attend 1792a. 1792x; elle s'engottait 1426s; elle s'est évanouie 2208s; elle s'est gelé les pattes 664b; elle s'évapore pas 2003x; elle sait pas brûler l'eau 2310; elle sait pas s'habiller 1913x; elle se braque droit devant nous-autres 2310; elle se conservait 2003x; elle se crachetait là-dedans 1417x; elle se désagrège 1241x; elle se fait aller 619; elle se griche toute 614x; elle se passe pas du boeuf 500s; elle se prétend 2285s; elle se recolle contre d'autres 1249x; elle se trime mal 1913x; elle se trime pas 1913x; elle se trouve à avoir pendu (le lièvre) 1454x; elle soigne ses petits oiseaux 1469x; elle tape du pied pis elle joue du piano 2292x. 2292x; elle tenait le nid 614x; elle tient pas tout à fait 1249x;

[elle] elle tombait toute seule 2310; elle tombe à terre 1150x; elle va ameiller 502b; elle va amener 502a; elle va avoir mis bas 502a; elle va avoir son veau bien vite 502a; elle va avoir vélé 502a; elle va corner 511; elle va courir le chien 652s; elle va laisser ses oeufs 613; elle va mettre bas 502a; elle va pour allumer les chandelles 1774x; elle va ramener 502a; elle va renouveler 502a; elle va rentrer 502a; elle va se mettre à ameiller 502b; elle va véler 502a; elle va véler bien vite 502a; elle va véler bientôt 502a; elle va véler prochainement 502a; elle véle plus 500s; elle veut pas couver 613x; elle veut plus couver 613x; elle veut pondre 604s; elle veut tout savoir 2243x; elle vient pas en chaleur 501x; elle vient renflée 614x; elle voyait 2310; fallait qu'elle fût 2310; faut qu'elle soit pêchée (avant le soleil levé) 2003x;

[elle] il fallait qu'elle soit (clenchée) 934x; je ne sais pas si elle est correcte 1792x; jusqu'à temps qu'elle a renouvelé 507x; ma mère, elle prisait (du tabac) 2074x; maman est couchée; elle a la jambe cassée 1792a; planter pour qu'elle tienne 835x; plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale 726s; pour pas qu'elle revire 530x; pour qu'elle cleane 526x; pour qu'elle fût 2310; pour qu'elle fût en ordre 2310; pour qu'elle fût moins grasse 217x; pour qu'elle pique plus 726s; pour qu'elle prenne son sel 1435x; pour qu'elle soit 583x; pour qu'elle soit loose 858x; pour que l'année d'après

elle (la raie) se trouve au milieu 743x; puis elle aussi 2310; quand elle (avoine) sort de terre 765x; quand elle les appelait, elle cloussait 617x, 617x; quand elle monte (sur le frai) 1405x; quand elle rapporte (pouline) 400x; quand elle renversait 1151x; quand elle s'en va se défaire 1247x; quand elle vient au renouvelage 503s; quand elle y retournait, c'était gratis 400x; rapprimer (la meule) quand elle est trop dull 870x; rire d'elle 2310; si elle ouvre en deux 1260x;

[elle] sous elle 617x; tant qu'elle y revenait 400x; tenir autour d'elle 1823 / elle? t'es-tu emoyé d'elle? 2239s / elles elles (charrues) ont la perche croche 733x; elles abandonnent le nid 613; elles appelaient ça 137x; elles avalent l'air Cataud 1913x; elles boivent 388x; elles bouchent 530x; elles bourrent 530x; elles cacassent 603x; elles coulent à l'abondance 965x; elles coulent à plein 965x; elles coulent comme des folles 965x; elles coulent énormément 965x; elles étaient crottées 513s; elles faisaient les madames 2050; elles fessiont (fessaient) le butin dans l'eau 307x; elles la faisaient corder 318x; elles la filaient 318x; elles lavaient ça 307x; elles nettoient leurs plumes 619; elles plousent 603x; elles rapiètent 321x; elles s'en vont par derrière l'autre 1957x; elles se cornaient 511; elles se cornent 511; elles se fanfreluchaient 1970x; elles se jouquaient 620x;

[elles] elles se secouent 618; elles sont malignes 511x; elles sont mauvaises 511x; elles sont soûles 530x; elles tapaient ça 307x; les oies quand elles muent 60x; plus elles étaient grosses, mieux c'était 814x; pour pas qu'elles virent à l'envers 539; pour qu'elles (veillotes) se tiennent 825x; quand elles filaient de la laine 1966x; quand elles vêlert 530x / elm-tree 1613 / éloignant ils mettaient le foin en éloignant 835x / éloigné 588x; cousin éloigne 1876 / éloigne-toi éloigre-toi donc ané bébé 1822x / éloignée terre éloignée 686 / éloigner 731x / éloise 1169; ça éloise 1170; il éloise 1170 / éloises il y a des éloises 1170 / élongis 2269 / élu être élu 2035x / Elzéar chardon à Elzéar 1659s / em make'em 2073 / em-ball act.'em-ball 2040b / émaillé (poêle) pas émaillé 175x; tamis en zinc émaillé 861x / émarmole 2266 /

embâcle 1229, 1245a, 1319a / embâcler 1319s / emballlé rester emballlé 251b / embailler emballler (la gueule du cheval) 2310; emballler (le cheval) 426x / embarccaère 1048x / embarcation 1376, 1376x, 1395x; à bord de l'embarcation 1399x / embardé il a embardé 1074x / embardée 1074x; (faire une) embardée 2310 / embarder 1086x / embarger 815, 836 / embarquait (on) embarquait 862x; (on) embarquait les enfants dedans 1101x; puis il embarquait dessus 1094x / embarque (l'endos, c'est la raie) qui embarque par-dessus la première 737x; embarque sur les pointes 1367b / embarquert (les planches) embarquert 5x / embarquer 1237x; (on) faisait embarquer (le cheval) 862x; embarquer (là-dessus) 862x; l'embarquer (dans la boîte ou cage pour la conduire au mâle) 537 / embarrage 2079b / embarras 708s.

[embarras] 995, 1014, 1453x; (bouchure) d'embarras 995; (c'est un) bel embarras 796x; (chambre) d'embarras 68c; (clos) d'embarras 995; (clôture) d'embarras 995, 1014; (digue) d'embarras 995; clore à l'embarras 995x; de l'embarras 713x / embarrassait ça embarrassait bien 995x / embarrassé 275; (chemin) qui est embarrassé 1055x / embarrasser 995x; s'embarrasser 1068 / embarrer 390, 844; (se faire) embarrer 2036x; embarrer (le fût) 2079x / embase 5x, 355x, 359x, 745x, 1319a, 1452x, 2300x, 2305x / embase? embase? cu bois 1316 /

embâtonné sleigh embâtonne 1082b / embâtonnée sleigh embâtonnée 1096 / embelle avoir bien embelle 2310; vous avez bien embelli 2310 / embellezit s'embellezit 1177a / embelzie 1178 / emberlicoter 2286b / emberlificoter 1793a, 2286b; se faire emberlificoter 1844s / embers 80s / embêter 2286a / embeurrer 2286a / embicheter embicheter (une planche) 2310 /

emblémer 2286a / embobiner 2286b / emboîté (chapeau) emboîté sur la couverture 10x / emboîter 991 / embotter embotter (le foin) 815 / embottinée (avoine) embottinée 825x / emboucané 1184 / embouchure 1351x, 1374 / emboudiner 579x / embourbé 275; (être) embourbé 1086; c'est embourbé 1067x; être embourbé 1065s / embourber s'embourber 1065s, 1068,

[embourber] 1086 / embourrer 2310 / embouteiller 337x / embouvetage coche dans l'embouvetage 5x / embouveté 5x; (chevron) embouveté dans une mortaise 359x; (clapboard) embouveté 5; (plancher) en bois embouveté 58x; pas embouveté 5x / embouvetée planche embouvetée 5 / embouveter 368x, 2300x; (bouvet) à embouveter 2300 / embouvetés (madriers) embouvetés 367x / embouveteur 1778d / embouvetoir 372x / embranchement 765x, 1052, 1275c / embrassaient ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x / embrassait il embrassait 894x / embrasse fallait qu'il embrasse 894x; il embrasse sa blonde 894x / embrasser 1829; ça donnait la chance d'embrasser (une femme) 894x; embrasser (une porte) 2168; s'embrasser 1471 / embrayage 807x / embrayement 807x / embrayer 807x;

[embrayer] embrayer le moulin 807x / embrené embrene (dans le travail) 2310; embrené (de chiendent) 2310; jarcin embrené (empesté) de pavots 776x / embreuver embreuver (un mur de peinture) 2310 / embrocher 1389x / embrocheter 1389x / embrouillé 1163, 1184 / embrouillée 1157b; avoir la vue embrouillée 2097x / embrouiller 2287 / éméché 267, 2266 / émécher émécher les mèches 95x; émécher son ouvrage 2270s / émerge l'eau émerge la terre 753 / émeri (meule d') émeri 870x; meule d'émeri 802x, 804x; pierre à émeri 804; pierre d'émeri 105b, 804 / émerillon 1494s / emery-stone 804 / émeuler 802 / émicher 195x / émier 195; émier du pain dans du lait 201x / émiettaient ils émiettaient 1518x /

émietté pain émietté 201; pain émietté dans du lait 201; pain émietté dans le lait 201 / émietter 318 / émietter 195; émietter (la terre) 756x / émigrent ils émigrent 1472x / émillée (terre) émillée 773x / émiller machine pour émiller (semer du millet) 759a / emiocher 195 / emmailler 1401; s'emmailler 1401 / emmaillocher 815 / emmaillotait (on) emmaillotait 1983x / emmailloter 1983x; s'emmailloter 1906 / emmaillotter 1989x / emmaliçait (il) s'emmaliçait 496s / emmalice ça emmalice un chien 656x / emmalicé (être) emmalicé 481x / emmalicer s'emmalicer 481x, 2310 / emmanché croc emmanché 1422x / emmanchée (hache) bien emmanchée 1295x / emmancher (se faire) emmancher 2310 / emmanchure 1904x, 1914x; toute une emmanchure 1914x / emmariner 2286b; emmariner (la viande) dans des cantines (boîte ce fer-blanc) 570x /

emmarmieller 2287 / emmener emmener sa vache 499 / emmerdé 1292x / emmerder 2286a / emmiauler emmiauler (emmieller) 2287 / emmiauleur 2287x / emmichouenner 2286c / emmicouenner 166x / emmieller 2287 / emmitainer s'emmitainer 1949x / emmitouflé 1986x; (être) bien emmitouflé 1906s / emmitoufler s'emmitoufler 1906 / emmouler 991 / emmuler 814x, 826, 879b; emmuler (un sac, une valise) 826x / emmuleronner 815 / emmulonner 814x, 826, 836, 879b / emmulonter 879b / emmuraillait on emmuraillait 977x / emmuraillé bain (baignoire) emmuraillé 575; chaland emmuraillé 968x; manière de four emmuraillé 975x / emmurailler emmurailler (un grand chaudron) 89x / émonder 1293 /

émoper 289x / émotter 924x / émoucher s'émoucher 395x, 2310 / émourie 2280x / émoussé 267 / émousser 319 / émoustillé 267 / émoustillent (les étoiles) s'émoustillent 1164a / émoustiller 462 / émoyé t'es-tu émoyé d'elle? 2239s / émoyer s'émoyer (de) 2239 / empaffé 268a / empaillage 1777 / empaillé (bonhomme) empaillé 1477x / empaillée (cruche) empaillée 2278; chaise empaillée 122 / empailler 573x, 1777 / empailleur 1777; empailleur (de chaises) 569x / empaillure

1777, 2079b; l'empaillure 124b / empanné (être) empanné 1086 / empanner 1068; s'empanner 1068, 1086 / emparsement 530 / empanser 530;

[empanser] s'empanser 530 / empâté 268a, 2271 / empatté empatté un sur l'autre 5x / empatter empatter (le chevron sur la sablière) 359x / empauvrir 2310 / empâcher empêcher d'aller plus profond 726s; empêcher d'ouvrir 1311x; empêcher de chauffer le foin 835x; pour empêcher de botter 1094x; pour empêcher de rafaler 15x, 16x; pour empêcher le déboulage 712x; pour empêcher qu'il mouille (dans la cheminée) 15x; pour les empêcher de passer (s'échapper) 594x / empeigne 1933x / empellement 1319x, 1369x / empesé chemise à plastron empesé 1951c; col empesé 1918a; collet empese 1918a; pillow-sham empesé 133s; plastron empesé 1951c; poignet empesé 1951c / empesée (chemise avec) fale empesée 1916x; bavette empesée 1918x; fale empesée 1918x / empeste elle empeste 398x; il empeste le diable 271s / empestée pièce (de terrain) empestée (couverte) de chiendent 939x /

empester 271, 2310; empester la barrique 271; empester la boisson 271; empester la rubbing 271; empester le fond de tonne 271; se faire empester 2310 / empêtrer 424s / empiècement mettre un empiècement 323 / empiécer 323 / empierrer empierrer (un chemin) 1048x / empiètement 1069x / empiéter 327 / empiffré 252s / empiffrer empiffrer (la nourriture) 251c / empigeonnait (il) empigeonnait 2016 / empigeonner 1793a, 2010, 2010x, 2016, 2286b / empigeonneurs des empigeonneurs pareils 2296x / empilait ça s'empilait 1245x / empile 1382x, 1383 / empilement 1309 / empiler 1338, 1442; empiler dedans 1389x; empiler une ligne 1392x;

[empiler] s'empiler 1216b / empiloter 926; s'empiloter 1216b / emplacement 686 / emplâtre 1784x, 2009, 2188 / emplette elle a fait emplette 1794 / empli (le soleil est) empli 1144 / emplir 1079b, 1793a; faire emplir (la vache) 499; s'emplir 251c; s'emplir (de neige) 1085x; s'emplir le ventre 251c; s'emplir les joues 251c / emplissaient ils emplissaient ça (les ornières) de rondins 1049x; ils emplissaient cela 234x / emplissait (on) emplissait (la rale) 743s; ça emplissait un coin 120x / emplisseur emplisseur de poche 866 / emplissît (pour que le seau) s'emplissît d'eau 34x / emploie ça s'emploie 2310 / emploient il y en a qui emploient ça 1622x / employait on employait 347x, 1011x / employé 347x; (bois) employé dans les meubles 1606x; (c'est) moins employé 681x; aujourd'hui c'est pas bien employé 771x;

[employé] homme employé dans les chantiers 1089x; pas employé 335x; pas employé (utilisé) 167x / employer 1673x, 1777x, 2310, 2310; employer (des herbes) 2010 / empochaient ceux qui empochaient 866 / empoche celui qui empoche 866 / empocher 872x, 873x; empocher (ensacher) 866s; la mesure pour empocher 877x / empocheteur 866 / empocheur 866, 866s / empoisonné sang empoisonné 555x / empoisonnement 555, 2205; empoisonnement de sang 2205, 2227s / empoisonner 1548x / emporte (l'eau) emporte 1353x; la chienne l'emporte 2261b; pour pas que le vent emporte le foin 835x / emporte-pièce 2310 / emporter ça va l'emporter 2184s; emporter (de la gomme) 1784s; emporter à manger 1469s;

[emporter] emporter le lièvre 849x; emporter son (tricot) 328x / emposer 2310 / empress 2310 / emprête 2285s / emprisonné 1986x / emprunt (terre d') emprunt 2310 / emprunte on emprunte 537x / emprunter emprunter le boeuf 499s / en (abcès) en dedans 2221x; (armoire) en coin 110c; (armoire) en dessous de l'escalier 112; (arriver) en cigarette 1731; (arriver) en sourdine 1731x; (atteler) en croche 1099s; (auge) en société 575x; (avoine) en ballot 825x; (avoine) en biseau 825x; (avoine) en botte 825x; (avoine) en bottecu 825x; (avoine) en bottillon 825x; (avoine) en bottine 825x; (avoine) en branche 825x; (avoine) en fourchetée 825x; (avoine) en gerbe 825x; (avoine) en javelle 825x; (avoine) en petit tas

825x; (avoine) en quinteau 825x; (avoine) en stook 825x; (avoine) en talle 765x;

[en] (avoine) en vert 825x; (avoir) les nerfs en bicycle 1836s; (balai) en branches de noisettes attachées 283a; (balai) en cèdre 283a; (balai) en harts 283a; (balai) en petites harts de bois franc 283a; (barrière) en broche carreautée 1017x; (barrière) en wire 1017x; (billot) mis sur les poutres d'en haut 566x; (blé d'Inde) en épi 780x; (bois) en cordée 70x; (bonbons) en sucre d'orge 1931; (bonhomme) bourré en linge 1477x; (bonhomme) en poche bourré de paille 1477x; (bottes) en feutre de laine 1986f; (bottes) faites en grimace 1953x; (bottine avec) bas en cuir patent 1987x; (bottine avec) hose en kid 1987x; (bottines) en cuir boutonnées 1987x; (bottines) en kid 1975; (broche) en mailles de chaîne 1013; (butte) en cap 673x; (c'est) amanche pour rentrer en coulisse dedans 372x; (c'est) fait en pignon 835x; (ça pousse) en grand 2310; (ça tourbillonne) en rafales 1212b; (ça) se promène en l'air 2020x; (cabane) en hart 1456; (camp) en queue d'aronde 1277x; (capitule) en manivelle 793x;

[en] (carcan) en étoile 594a; (carcan) en V 594a; (carcan) en Y 594a; (casseau) en bouleau 953; (catalogne) tissée en coton 135x; (chandelle) en beeswax 92; (chandelle) en graisse 92s; (chandelle) en graisse de baleine 92; (chandelle) en suif 92; (charger) en haut des échelons 826s; (charrue) en bois 787; (chemin) d'en bas 1046x; (chemin) en chenaillart 1275x; (chemin) pour aller en simple 1083; (chemin) qui monte en haut de la terre 1059; (cheval) amarré qui se sacrait en arrière 423x; (cheval) qui course en branlant, en tricotant 408s, 408s; (chevelure) en broussaille 2115; (cheveux) en corde de poche 2116x; (cheveux) en queue de vache 2116x; (clapboard) en déclin 5; (clapboard) en faîne 5; (claques) en drap 1939x; (clôture) en pieux debout 995x; (cochon) mort comme en vie 572x; (collerette) doublée en écureuil 1975; (collier) en pierres noires 1973s; (construite) en log 375x; (construite) en pièce sur pièce 375x;

[en] (construite) en pièces 375x; (corps) en coton ouaté 1961b; (corps) en laine 1961b; (cotillon) en broderie 1976; (coupe) en biais 951x; (couper) en longueur 1331x; (couper) en longueur de feu 1331x; (couverte) en édredon 1989x; (couverture) de laine en défait 136; (couverture) en laine 136; (couvre-pieds) fait en fois morceaux cousus comme (tels que) taillés 137x; (couvrir) en grand bardeau 11x; (crémaillère) en chaîne 73a; (crémaillère) en fer 73a; (cuiller) en bois 155s; (cuiller) en étain 155s; (cuiller) en fonte 155s; (cuiller) en métal blanc 155s; (culottes) en toile de lin 1952s; (dalle) en V penchée 21x; (dans la) cour en arrière 31x; (dans) des grands chaudrons en fonte 973s; (de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier 95x; (débouler) de haut en bas 2160; (débouler) de marche en marche 2160; (débouler) du haut en bas 2160; (débouler) en bas 2160; (débouler) haut en bas 2160; (des étoiles) en masse 1149s; (des fruits) il en mouille 2310;

[en] (deux planches) en à pic 10s; (doigtier) en cuir 2226x; (ébullition) en toute coque? 1785x; (éclair) en serpentin 1169; (éclair) en zigzag 1169; (égoutter) en arrime 1438s; (en avoir) en quantité 788x; (enfant) en élève 1853; (enfant) pris en élève 1853; (essuie-mains) en toile 103s; (essuie-mains) en toile d'habitant 103s; (être habillé) en tous les jours 1975; (être) docteur en secret 2011; (être) en âge 1877x; (être) en catiche 2290x; (être) en chicane 2252s; (être) en crainte 2256a; (être) en diable 500s; (être) en enfance 2281x; (être) en épi 766; (être) en fringale 249a, 250x; (être) en gorge 766; (être) en grappe 766; (être) en l'air 1836s; (être) en malice 481x; (être) en santé 2180; (être) en toilette 2090x; (être) habillé en tous les jours 1951x; (être) marié en face de boeufs 1892b;

[en] (être) marié en face de la couchette 1892b; (étui) en butin

805x; (faire une) finition en bardeau 11s; (faire) des patates en buttes 734s; (faire, aller) en cachette 2243x; (fait) en coupant les joints 367x; (fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut 859x; (fatigué) en maudit 2266x; (fève) en cosses 885a; (fève) en gousses 885a; (fève) en palette 885a; (fonçure) tout en slab 1107x; (forêt) en haut 1252; (forêt) en haut des rivières 1252; (frimas) en bel argent 1226x; (froid) à casser les chiens en deux 1203a; (froide) en diable 1204x; (fût) en aune 1455; (glace) en laveuse 1229x; (glace) partie en dérive 1245a; (glaces) matées droit en l'air 1229x; (grand tasse) en granite 1808x; (gratte) en bois 1076b; (guérir) en médecine sauvage 2011; (habillée) en guenilles 1913a; (habillée) en haillons 1913a; (habillée) en torchons 1913a; (habiller) en sport 1916x; (hache) en queue de perdrix 1295; (il est) avancé en âge 1893b;

[en] (il est) en l'air 2289; (il était fatigué) en venant au monde 2182x; (il n'est) pas en bonne santé 2183x; (il poudre) en tornade 1212a; (il poudre) en tourbillon 1212a; (il y en a) en plein 2310; (il) gronde en criant 496; (il) part en belle peur 417; (il) part en peur 417; (il) s'en va à l'épouvante 417; (ils) sont en air 2272s; (jambe) en liège 2150; (jambières) en linge 1986c; (je n'en veux pas) en tout 2310; (jupon) en dentelle 1976; (l'argent) était rare, tout était en équipolent 1750x; (l'avoine) vient en épi 766s; (la brume) roule en avant 1185x; (la maison) est en ordre 276s; (la terre) monte en chandelle 1071x; (labourer) de bas en haut 733x; (labourer) en allant-revenant 733x; (labourer) en anglais 732x; (labourer) en commençant en bas 733x, 733x; (labourer) en commençant par en bas 733x, 733x; (labourer) en commençant par le bas 733x; (labourer) en français 732x; (labourer) en tournant 733x;

[en] (labourer) en virant 733x; (laine) en branche 326x; (le pétoncle) en can 1420x; (le temps de) s'en aller charroyer (le bois) 1244x; (le veau) en buvait 526x; (le) blanc en dessous (de l'écorce) 1265; (le) froid nous coupe en deux 1203s; (les outardes volent) en herse 1472x; (les) envoyer en commun dans des grands clos 518x; (lot) en bois 687; (lot) en bois debout 687; (lots) en culture 687; (marcher) en chevreuil 2152; (marcher) en zigzag 2153x; (menottes) en cuir 1982; (mettre) en arrime 1435; (mettre) les bottines (gerbes) en hutte 849x; (montant) retrousse par en arrière 1305x; (monter) en l'air 566x; (motifs) en éventail 137x; (motifs) en pointes à diamant 137x; (mur) monté en roches 1464; (ne) pas (être) en lieu de vivre 1851x; (ne) pas rester en place 2153x; (neige) en vent 1206x; (neigeasser) en fleurette 1206x; (oeillère) en aile de pigeon 430s; (on est) obligé de lui en mettre un (bol) 493x; (on) commence en bas 733x; (on) faisait les rigoles en neuf 749;

[en] (on) mettait en conserve 884x; (parc) en wire 1458x; (partir) en épouvante 417; (partir) en peur 417; (partir) en sauvette 2156; (partir) en vitesse 2156; (partir) en voyage 1793x; (patate) rouge en long 782; (payer) en effets 400x; (payer) en faisant servir la jument 400x; (peigner) le mil en descendant 835x; (penture) en bois 47x; (penture) en T 47x; (perchoir) en escalier 621x; (petit balai) en paille 286; (pinces) en rond 2299a; (pipe) en ambre 2072b; (pipe) en angélique 2072b; (pipe) en blé d'Inde (maïs) 2072b; (pipe) en écume de mer 2072b; (pipe) en grès 2072b; (pipe) en métal 2072b; (pipe) en racine 2072b; (planche) bien en rond 732x; (planche) en dos de cheval (arrondie) 732x; (plancher) en bois embouveté 58x; (plancher) en pin 58x; (poêle) en fer 88s; (poêle) en fonte 88s; (poêle) en tôle 88s;

[en] (poêle) en tôle d'acier 88s; (poignée d'avoine) séparée en deux 845x; (pontage) en log écorcée 368x; (porte) amanchée en pentures 372x; (porte) coupée en deux 377x; (porte) qui se rouvrait en deux 372x; (pousser) en orgueil 766x; (prairie) en foin 790; (prairies) en en-haut du ruisseau 679s; (prière) en commun 1759x; (puits) boisé en bois 33x; (puits) boisé en

pierre 33x; (puits) boisé en pierre sèche 33x; (puits) boisé en planches 33x; (puits) boisé en roches 33x; (puits) fait en pierre sèche 33x; (puits) lambrissé en bois 33x; (puits) lambrissé en pierres 33x; (puits) lambrissé en roches 33x; (puits) maçonné en pierre 33x; (puits) maçonné en roche 33x; (puits) pierroté en roches 33x; (raconter) des histoires en masse 1897x; (rapide) en trois escadrons 1358s; (raquettes) en douelle (douve) de quart 2080s; (raquettes) en long 2080; (raquettes) en ovale 2080; (raquettes) en planche 2080s; (raquettes) en planche de bois 2080s; (raquettes) en rond 2080;

[en] (raquettes) faites en pointu 2080; (raquettes) faites en rond 2080; (regarder) en l'air 1140x; (rets) en fil 1399x; (robe) en mantelet 1975; (robe) en overall 1975; (robe) plissée en volants 1975; (robe) traînante en indienne 1975; (rouleau) en toile 103s; (s'amonceler) en bancs 1216x; (s'amonceler) en falaises 1216x; (salade) en feuille 909b; (salade) en pomme 909b; (saler) en arrime 1435; (saumon) en boîte 1413x; (savon) en brique 300x; (savon) en poudre 300x; (se coucher) en cuiller 1910x; (se coucher) en rôle de chien 1910x; (son père) en peinture 1800a; (strop) en cuir 105a; (tabac) à pipe en torquette 2071b; (tabac) canadien en feuilles 2071a; (tabac) en branche 2071c; (tabac) en feuille 2071c; (tabac) en torquette 2071b; (tabac) en verge 2071a; (taie d'oreiller) en indienne 133x; (tapis) en guenille 59c; (tapis) en langues 59d;

[en] (tapis) en langues de chatte 59d; (tapis) en rond 59c, 59d; (terre) en culture 704; (terre) en roche 692; (tomber) d'en haut 2160; (tomber) de haut en bas 2160; (tomber) du haut en bas 2160; (tomber) en bas 2160; (tomber) en eau 1213x; (tomber) en syncope 2208; (tomber) haut en bas 2160; (tonneau) cerclé en bois 582x; (trépied) en fonte 87x; (tuer) quand ils (porcs) sont en condition 570x; (un furoncle est une) manière de clou en dedans de la peau 2220x; (une) maison en ordre 276s; (une) musique en poche 2058; (une) partie en culture 680x; (une) tête en l'air 425; (une) tête en roulant 425; (une) tôle en rond 954; (vent) d'en haut 1200x; (véranda) rentourée en lattes 30x; (veston) rond d'en avant 1951x; à en haut de la cheville 1942x; à perche en bois croche 716b; affaire en fer 29x; affection en branche 910s; alcool en esprit 253x;

[en] aller en (raquettes) 2081; aller en calèche 2211s; aller en chantier 1281; aller en chasse 1446x; aller en pénitence 1846x; aller en span 1099x; aller en travers (du bois) 1252x; aller en veillée 2066x; allumette en bois 91x; allumette en cèdre 91x; allumettes en peigne 91x; amancher le foin en rapetissant 835x; amour en branche 910s; anneau en grosse broche 1019s; annoncer pour être en santé 2180; armoire en pin 110b; arriver en survenant 2158s; arriver en ville 2163s; assiette en fer-blanc 171; attache en planche 392x; attacher en l'air 835x; attacher en snapant 837x; attelage pour atteler en simple 449; atteler en double 454x, 455s, 1116x; atteler en simple 449x; attrape en rets 1475; auge en bois 953, 953;

[en] auge en bois blanc 953; auget en bois 953; avec des chaudrons en trépied 973s; avoine en branche 842s; avoine récoltée en vert 764s; avoir les côtes en long 2261a; avoir les mains en l'air 2164a; avoir les quatre pattes en l'air 2161; avoir, tomber les quatre fers en l'air 2161; bacul d'en avant 1118; baille en zinc 304; balai en (ou de) paille de riz 283a; balai en branches 283a; balai en branches d'aune 283a; balai en branches d'épinette 283a; balai en branches de bouleau 283a; balai en branches de cèdre 283a; balai en corde 283c; balai en épinette 283a; balai en fibre (de verre) 283c; balai en nylon 283c; balai en paille de blé 283c; balai en sapinage 283a; balai en verge d'or (solidage) 283a; balancer en courant 407x; banc en billot 1282; banc en bois 522; banc en broche 1439; banc en planche 522; baril en cèdre (thuya) 22;

[en] barre en bois 975; barrette en corne 1974; barrière de
perches en coulisse 1017x; barrière en bois rond 1016, 1017x;
barrière en broche 1016x, 1017x; barrière en deux parties
1019s; barrière en fer 1016x, 1017x; barrière en lattes 1017x;
barrière en lisses 1017x; barrière en perches 1016x, 1017x;
barrière en planches 1016x, 1017; barrure en deux (parties)
sur le travers 1009; barrure en planche 1019; bébé en langueur
2310; bebelle en chocolat 1991; beigne en petit tabac 1991;
beigne en torquette de tabac 1991; beugler en l'air 496x; bien
en santé 2179a; bien en train 1836a; bien en vie 1836a; bière
en fût 254x; bleu à laver en carreau 306; bleu à laver en
pierre 306; bleu en carré 306;

[en] bois déligné en trois pouces 368x; bois en flotte 1318;
bois pourri en éponge 2021x; bois qui reste en eau morte
1319x; bois qui va en flotte 1318; boisé en planche sur le
long 370x; boisson en esprit 253x; boîte carrée en bois 389;
boîte en bois 21; boîte en cuivre (pour le tabac) 2075x; boîte
en métal 118s; bol en pierre 102s; bol en terre 151a; bonhomme
en pâte à beigne 1991; bonnet en feutre 979s; borne en ciment
1020x; borne en fer 1020x; borne en pierre 1020x; bottes en
caoutchouc 1932b; bottes en cuir 1932a; bottes en étoffe
1915f; bottes en loup-marin 1932a; bottes en peau d'orignal
1955a; bottes en rubber 1932b; bottine en veau 1954x; bottines
en cuir 1932a; bottines en cuir patent 1957c; bouchure en
piquants 1012; boudin en gâteau 579b; boudin en sauce (avec
lait) 579a;

[en] bouillotte en copper 974x; boule en cristal 2043x; bourrure
en waste 1974x; bousiller en mortier 2x; brancard en madriers
426x; branche en fourche 1389; branche en jonc 1382x; broche
en corne 1974; broche en fer 1011c, 1974; broche en petit
fer-blanc 1974; broche en wire 1389; brosse en sapin 288s;
brûle-gueule en blé d'Inde 2072b; bûcheur en chef 1278x;
bûcheur en tête 1278x, 1280x; butin en lin 297; butte en tuf
673x; c'est en 1354x; c'est en (sapins) 1643x; c'est fait en
rond 840x; c'est moins en orgueil 767x; c'est rien de bon en
tout 939x; c'était bon en grand 1780x; c'était en (1950) 2310;
c'était en postume 2224x; c'était selon celui-là qui est en
bas 825x; ça a gele en glace 1220; ça berce en courant 407x;

[en] ça en vient d'arriver 1724x; ça gèle en glace 1220; ça
glace en frasil 1219c; ça grattait (mordait) en descendant
1094x; ça me met en maudit 2274; ça prend en glace 1220; ça
prend en pain 1249x; ça revient en basse messe 1981s; ça se
greye en aile 1319s; cabane en roche 1464; cabane en rond
1459x; cadre en bois 978x; cadre en planches 1096x; cage à
mouches en screen 144x; cage en broche 1422x; cage lambrissée
en broche 1451b; cale en plomb 1382x; capine en coton 1986d;
capuchon en cuir 2226; capuchon en étoffe 979s; carcan en
planches 594a; carre (bac) en ciment 22; carré en pièces à
tête 2x; carriole en cou-de-canard 1101d; casaque en toile
blanche 1951a; casque en krimmer 1916x; casser le cou en
enlevant la tripe 1429x; casserole en tôle 171; cassette en
bois 118; cassette en velours 1765x;

[en] catalogne en carreaux 59a; cautère en crin 470x; cercle en
bois (du tonneau) 582x; cercle en fer 1131; cerise rouge en
grappes 926b; cerises en grappes 1605s; cerisier en grappes
1605; ceux en premier 1727x; ceux-là en premier 1727x; chafor
en bois? 129s; chaîne en or 1973s; chaland en fonte 976a;
chaloupe gréée en cèdre 1464x; champ d'en bas, au cap 687;
champ d'en haut 680; champ en chaume 790; champ en foin 790;
chapeau en crin 1975; chapeau en tôle 16; charger en haut de
l'échelette 826; charpente en bois 810x; charrier du bois en
longueur 1090x; charrier en double 1099x; charroyer en span
1099x; charrue en bois 735; charrue en V 1076b; chauclère en
fer-blanc 523; chaudière en pulpe 36s; chaudière en tôle 523;
chaudière en zinc 523;

[en] chaudron en fer 89s, 158, 974s; chaussures en rubber 1932b;

chemin en barreautins 1060; chemin en équerre 1050x; chemin en rollons 1060; chemin en terre forte 1064; chemin en V 1052; chemin qui s'en va sur la terre 1059; chemise en coton 1961a; chemise en flanelle 1915c; chemise en flannelette 1964x; cheville en bois 1129s, 1954x; cheville en fer 1129s; chute en boissant 21; citerne en métal 22; citrouille en long 907; claques en rubber 1932b; clayon en fer 392; clef en fer 1112; clenche en bois 372c; clenche en planche 1019; clenchette en bois 1019; cloche en branle 1896; clos d'en haut, d'en bas 687, 687; clos en lattes 1408; clôture en broche 1013,

[en] 1013x; clôture en broche barbelée 1012; clôture en broche piquante 1012; clôture en échiquette 1002; clôture en herse 1010; clôture en lattes 999b; clôture en pierres 1000; clôture en roches 1000; clôture en roches de jardin 1000; clôture en zig-zag 1010; clôture en zinc 1013; clou fait en tête de sapin 1909x; coffre en bois 117a, 118s; coffre en cèdre (thuya) 117a; coffre en pin 117a; coffret de sûreté en haut de l'armoire 118x; coiffe en dessous 356; coin enté en queue d'aronde 2x; col en rubber 1918a; col en toile 1918a; collet en bois 433s; collet en caoutchouc 1918a; collet en crin 1475; collet en fer ajustable 726x; collet en ficelle 1454x; collet en pointe 1918a; collet en ripousse 1454; collet en rond 425; collet en roue 425;

[en] collet en roulette 425; collier carré en bois mortaisé 483x; combinaison en laine de pays 1915a; comble en croupe 354a; comble en pignon 354b; comme en sable 1241a; comme en sel 1241a; comme un couteau en arrière 1094c; comme une tub en longueur 575x; commencer à s'en apercevoir 267s; commencer par en bas 733x; coq en fer 17; corde en ligne 310; cornes en bas 1157x; cornes en l'air 1157x; corps en flanelle 1915a; cou en faucille 425s; cou en moutarde (outarde) 425s; cou en rond 425; cou en roue 425; cou en roulant 425; cou en roulette 425; cou en sleigh 425; couchette en bois (lit-cabane) 128; couchette en bois pour deux personnes 128; couette en marshmallow 247s; couloir en screen 980s; couper (les troncs) en log 705x; courir en poche 894x; couvert en écorce 814x;

[en] couvert en rond (de la valise) 117s; couverte de laine en défait (charpie) 136; couverte en dentelle 448; couverture en chaume 14a; couverture en équerre 354b; couverture en herbe à lien 14a; couverture en paille de seigle 14a; couverture en pignon 354b; couvrir en papier (d'asphalte) 11x; crisser le camp en bas 2160; crochet en bois 35s, 975x; crochet en planche 372b; crock en grès 169c; cruchon à beurre en grès 222; cuiller en bois 980s, 982a; culbuter par en bas 733x; culottes avec des genoux en cuir 1986c; culottes en laine 1986c; culottes en mer basse 1986c; cuve en bois 22; cuve en cèdre 22; cuve en zinc 102x; cuvette en cèdre 304; d'aujourd'hui en huit 1728; dans l'en premier 1727; dans les terres d'en bas 686x; dans un grand chaudron en fer 973s; danse en refoulant 2069;

[en] de bout en bout 2310; de but en blanc 2310; dé en bois 312a; dé en fer 312a; de l'affection en bâton 910s; de l'argent en masse 1755c; de loin en loin 2310; de maison en maison 1997x; de place en place 1053x; de porte en porte 1997x; démancher en effilandres 318; demande en mariage 1883s; dénicheter en bas 2160; dents en carvelle 756s; des clôtures en branches 1459x; des huit en ligne 906x; des petits choux en ruban 1968x; descendre en bas au lac 680x; deux planches en V 10s, 21; diable en brouette 710a; digue en pierres de granit 1000; donner en mariage 1887x; donner en vert 773x; dos en sellette 2310; dos en sellette (d'un cheval) 425x; drainage en roches rondes 32; drap de laine barré (rayé) en couleurs 136s; drap en laine 979s; drap en laine du pays 979s;

[en] drum coupé en deux 533; du monde en masse 2054; du zinc en feuille 26x; éclisse en cèdre 91x; écran en bouette 1458x; écrasez-vous en quelque part 1841; écuelle en bois 156a; elle (avoine) monte en gorge 766s; elle (avoine) vient en gorge

766s; elle casse en deux 2176s; elle en avait un 2310; elle est en 1792x; elle est en (chaleur) 398x; elle le met en pacage 1881s; elle r'en a pas eu 540; elle prencit en dessous 827x; elle vient pas en chaleur 501x; elles s'en vont par derrière l'autre 1057x; en abondance 788x, 1176a; en acheter deux 1798x; er adoption 1852a; en agrandissant 1158s; en aiguilles 1249b; en aiguillettes 1242; en aiguillons 1241a; en air 267; en allant et revenant 803x; en allant sur le soir 1711; en allant vers le bas 733x;

[en] en amour 398, 498, 536, 592, 652, 664a; en appentis 1342a; en arracher 703x, 1756x; en arrière 549x, 680, 687, 688x, 825x, 828x, 1101x, 1654x, 1937x, 2121x; en arrière de l'épaule 2123; en arrière de la grange 31x; en arrière de la maison 679; en arrière de la porte d'entrée 1909x; en arrière de la sellette 447; en arrière du poêle 70a; en arrière jusqu'en avant 825x, 825x; en arrime 1330a; en aucun temps 2310; en aucune place 2310;

[en] en avant 3, 1458x; en avant de la maison 679; en avant de la terre 679; en avisse (vis) 1333c; en avoir de reste 268b; en avoir plein son capot 268b; en avoir plein son casque 268b; en avoir tout épais 788x; en balloon 1792d; en barlette 652; en barreaux 231d; er bas 687; en bas des terres 1251x; en bas du chemin 679, 687; en bas du rocher 679s; en bâton 242b; en beau diable 2251; en belle poussière 2310; en bevel 16x; en biais 1010s; en biaisant 999a; en bistringue 536; en bois 156a, 716b; en boisson 268a, 2272b; en bonne forme 2179a; en bonne santé 2179a;

[en] en bonne trime 425s; en bordure du fleuve 789x; en boulettes 219s; en bringue 2272b; en brosse 268c, 2272b; en butin 2049x; en cachette 208, 2011x; en califourchon 2162; en camp sauvage 1342a; en campagne 2310; en Canada 2310; en carreaux 137d; en cause de 2310; en cause que 2310; en cèdre 379x; en chacate 2272b; en chaleur 398, 498, 500a, 536, 592, 652, 664a; en chaleur à l'année longue 500a; en chambre 208; en charpie 320; en chasse 398, 498,

[en] 500a, 536, 592, 652, 664a, 1001a; en chasse à tout moment 500a; en chasse du boeuf 498; en chasse tout l'été 500a; en chaude 398, 498, 536, 592, 652, 664a; en chemise 208; en chenique 498; en chevalets 1001a; en chicane 999a; en chienne 652; en chômage 1851x; en cochon 1910; en coin 951x; en commencement 1727; en commun 2310; en concubinage 1892a; en côté (à côté) 2310; en coton 1966x; en coton ouaté 1963b; en coule 398;

[en] en coup de vent 2025x; en course 398, 498, 536, 652; en courtepointe 137b, 137f; en crèche 1793b; en crème 1247; en croix 1001a, 1329x; en crottes 350a; en cubes 350a; en cuir 1937c; en cuir à patent 1937c; en cuir patent 1937a, 1937c; en cuir verni 1937a, 1937c; en curds 350a; en deçà 2310; en déconfiture 2259a; en dedans 825x, 825x; en dehors 23x, 115x, 372x, 688x, 825x; en dehors de la ligne du fronteau 688x;

[en] en dehors de la maison 28x; en démanche 275; er dentelle 999a; en dépêche 2310; en dernier 5x, 554x, 1889x, 2310; en dérouine 664a; en derouine 2310; en descendant 835x; en désordre 275; en dessous 61x, 848x, 1020x, 1310x, 1629x; en dessous de l'escalier 112; en dessus 834x; en deux 2125, 2126b; en diable 398, 536, 652, 664a, 2015x, 2251; er donner hardi 837x; en double avec une pole 1099a; en ecu 1208s,

[en] 1240b, 1247; en éclisses 1333c; en effet 2310; en élève 1852a; en en-bas du carré (de la grange) 369x; en en-haut (du ruisseau) 680; en en-haut de la ligne 687; en entour 1157x; en envers 275; en éponge 1241a, 1242, 1272x; en équipolent 2310; en faire accroire 1880x, 2240, 2285, 2286a; en faisant lapin 1731; en faisant le tour 732x; en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x; en faîte 8x; en fâne 554x; en fête 267, 2272b; en fleshing 1963b; en forme 267, 2179a, 2272b; en

fouillis 275;

[en] en fouine 498, 652; en frais de vêler 503x; en frappé 137b; en frasil 1247; en frimas 1227b, 1231; en frimousse 664a; en fringue 2272b; en frutche 398; en fun 2272b; en fureur 398, 498; en furie 481x; en gadelle 664a; en gagnant (le sud) 2310; en gagnant le trécarré 680x; en gagner 2190; en général 571x, 2310; en gingue 664a, 2272b; en glaçons 1247; en glaise 1064; en glissant sur la faux 803x; en graines 350a; en grains 350a; en grognant 2015x; en gros sel 1247; en guenille 320,

[en] 1911a; en haillons 1911a; en haut 61x, 680, 687, 2310; en haut de la côte 518b; en haut du chemin 680; en haut du cordon 680; en haut du mollet 1986x; en haut du rocher 680; en haute mer 1391b; en herse 1001b, 1329x; en humeur 398, 498, 536, 592; en indienne 137d; en inventer 2241, 2244; en jambette 1001a; en jaquette 208; en jeu 592; en joie 2272b; en jouer une plée (play?) 2272x; en kid 1937c; en l'air 2023x; en lainage 137d; en laine 1963b,

[en] 1986x; en lambeaux 320; en lavette 398, 2310; en lieu de vivre 1755d; en linge 1922x; en long 1599s; en longueur 2177a; en lyre 2272b; en manger une 1846s; en marouine 664a; en maruine 652; en masse 1176a, 2310; en masse d'argent 1755c; en mastic 186; en maudit 1176a, 2251; en mèches 350a; en mettre épais 1906; en milieu 2310; en mouton 1910; en mulon 1216b; en musique 664a; en neige 1247; en neuf 870x; en nippes 1911a; en noces 2272b; en nuit 1716; en oignon 1910;

[en] en ordre 277, 425s; en ouvrage fol 137b, 137d; en pacage 518a, 518b; en paresseux 1910; en peine 652, 2259a; en pelleterie 1944x; en perchouines 1001a; en petit broché 1961x; en peu de temps 1731; en pied de crucifix 137b; en pierre pis en mortier 1x, 1x; en pile 1330a, 1342a; en plaisir 2272b; en plâtre 2049x; en plein air 973s, 1107x; en plein bois 1252x; en plein milieu 835x; en pleine forêt 1252x; en pleine nuit 1716; en pleur 664a; en poche (jute) 1958b; en pointes 137d; en pointu 961x;

[en] en pompier 1910; en premier 1727; en premier de la vie 1727; en premier de tout 1727; en premier lieu 1727; en premier temps 1727; en prendre 265; en prendre régulier (régulièrement) 265; en prendre toute une 265; en prendre toute une plée (play?) 2272x; en prendre une maudite 265; en printemps 2310; en queue de chat 350a; en queue de chemise 208, 2310; en rabado 664a; en rabette 398, 498, 536, 592, 652, 664a; en ravaud 398, 498, 536, 652, 664a; en ravaudage 498; en rebine 652; en remettre 272;

[en] en reprendre 2190; en retard 2002x; en revirer une 265; en robe de chambre 208; en robe de champ 208; en robe des champs 208; en roulette 664a; en run 398, 498, 536, 652, 664a; en rut 398, 498, 536, 592, 652, 664a; en s'en allant sur le soleil 1290x, 1290x; en sacrement 1176a; en saison 267, 398, 498, 536, 592, 652, 664a, 2272b; en saison pour le mâle 398;

[en] en santé 425s, 2179a; en sdroume 652; en sel 1247; en semant 1160x; en sens contraire 566x; en serpentant 999a; en slope 871x; en slush 1084, 1247; en snette 398, 498, 536, 652, 664a; en snipe 498; en société 2310; en sparouine 664a; en spéguine 664a; en sprusse 664a; en sprute 498, 664a; en stroune 498; en taper une 2070; en tas 1342a; en tassant les travails 1099s; en temps de le dire 1731; en toile 1958b; en toile du pays 1958b; en tôle 97x;

[en] en tous les cas 696x, 2310; en train 267, 398, 498, 536, 592, 2272b; en train de crémer 1228s; en treillis 231d; en triangle 999a; en tuque 1387x; en un clin d'oeil 1731; en un rien de temps 1731; en V 999a, 1329x; en velimeux 2310; en venant sur le soir 1711; en venner 58x; en verrat 2251; en vie 1836a; en vierge 1176a; en virer tout une 265; en virer toute une 265; en virer une 265; en virer une tanante 265; en

vitesse 1731; en vouloir à une personne 2016x; en vous
remerciant 2310; en vous souhaitant le bonsoir 1722;

[en] en voyage 1792b; en X 1001a; en Z 1010s; en zigonrant 999a;
en zigzag 999a; en zigzaguant 999a; entrayer en neuf 327;
épingle en corne 1974; époussette en plumes 291; espàce de
frein en avant 1094x; essuie-mains cousu en deux 103;
essuie-mains en toile du pays 979s; étoffe en carré 979s;
étoile en éventail 1150x; être en balloon 265; être en balle
balloon 265; être en bière 265; être en branle 1896x; être en
brosse 265; être en chicane (avec quelqu'un) 2277x; être en
défi 2310; etre en enfonce 2244s; être en famille 1792a; être
en jeu 396x; être en longueur 2181s; être en maudit 1845x;
être en pétrasse 1837x; être en pousse (croissance) 764x; être
en simple 1098x; être en strike 1881s;

[en] être tout le temps en brosse 265; faire (le foin) en mule
836; faire (une pièce) en terre neuve 705; faire manger en
vert 764x; faire un tour en (raquettes) 2081; faire une marche
en (raquettes) 2081; fait en stuff 138x; faite en deux
morceaux 800x; fallait en boire 2003x; fendre une tasserie en
deux 838x; fer (vitamine) en poudre 556x; ferrer en tôle 554x;
fillère d'en haut 357; fille en famille 1793x; fines en cuir
1937c; foin en hotte 825x; foin en muleron 824; foin en
veilloche 824; foin en veilloches 825x; foncer en merisier
966x; fonçure en orme 1107x; forêt en dedans 1252; fouet en
bois 459b; fouet en broche 485b; fouet en corde tressée 459b;
fouet en cuir 459b; fouet en longueur 459b; fouet en
loup-marin 459b; fouet en nerf 459b; fouet en peau crue 459b;

[en] fouet en penture 459b; fouet en rawhide 459b; fourche en
deux 1052; fourneau en brique 976x; fourneau en pierre 976x;
fourreau en feutre 1940x; foyer en brique 72x; froc en overall
1923; froc en toile 1915d; froid à couper en deux 1203a; froid
à couper les chiens en deux 1203a; froid à couper un chien en
deux 1203a; froid en chien 1203a; froid en maudit 1203a; froid
en torrieu 1203a; froid qui coupe en deux 1203b; fronteau d'en
haut 680; ganse en cuir 450x; garni en mouflon blanc 1986x;
gelée bord en bord 1221; gelée de bord en bord 1221; gelée en
pierre 1221; gelée en pont 1221; geler en frasil 1228b;
génisse en élève 506a; gobe-mouches en screen 144x; goupille
en bois 1129s; goupille en fer 1129s; graisse en branche 580c;
grand bol en pierre 157x;

[en] grand chaudron en rond 90; grande chaudière en potin 89;
grande cruche en grès 222; gratte en V 1276b; grenier en haut
67s, 68b; grillades en broche 987x; grille en broche 174a;
grip en canevas 146b; gros bol en pierre 102s; gros coffre en
bois 117a; gros quart (contenant) en fer 1283x; gros quart
(contenant) en feuillard 1283x; grosse tonne de sirop
(mélasse) coupée en deux 533; grosses leggings en laine 1915x;
guérir en secret 2011; guérisseur en secret 2012; gueule en
bas 1151x; gueule en l'air 1151x; guides en fourche 443x;
habillé en quedouche 1911a; habillé en quêteux 1914; habille
en tramp 1911a; habillée en Cataud 1913c; habillée en Catoche
1913a; habit de neige en étoffe 1986a; habit en flanelle
1986a; Hallowe'en 2005; Hallowe'en night 2005; harriette en
vergne 1919s;

[en] housser en avant 1311x; herse patentée avec des pines en
fer 756x; hersée en pieux 1001b; homme en santé 2179x; ici en
bas 679x; il (chevron) arrivait en bas de la couverture 359x;
il (y) en a bien manque 253x; il a de l'air à partir en
arrivant mais il part tard 2310; il a gelé en glace 1220; il a
l'air en bonne santé 2180; il a l'air en santé 2180, 2190; il
a le dos en sleigh 2125s; il a peur d'en manquer 250s; il
allait en Ontario 2310; il en a 250s; il en a arraché 2184s;
il en a du diable 1837x; il en a long sans branche 2176s; il
en a pas à perdre 2280d; il en a trop pris 268s; il en dit
plus qu'il en sait 2241s, 2241s; il en faisait accroire 1880x;
il en fait 2244s; il en inventait 2241s; il en invente 2244s;
il en mène pas large 2144s; il en mettait deux tout à bout

848x; il en peut plus 2266s;

[en] il en poussait 795x; il en repard 1893b; il en reste plus guère 257x; il en sort des bonnes 2244s; il en tombe épais 1207x; il est en bonne santé 2190; il est en feu 822; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x; il est monté en broche 2144; il est parti en peur 2156s; il est pauvre il en recule 1756a; il etait en bas 1151x; il était en train de... 2310, 2310; il lui en fait accroire 1880x; il lui en manque 2280d; il lui en manque beaucoup 2280d; il lui en manque pour sa piastre 2280d; il n'en peut plus 2266s; il n'en tombera plus 1211x; il neige en torchons 1208s; il roulait en voiture 2310; il s'en fait accroire 1905x, 2285s; il s'en fait accroire plus qu'il est 2285s; il s'en fait plus guère 2310; il s'en prend pas mal 1495x; il s'en rappelle pas 2248x; il s'en revient 2158s; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x;

[en] il sépare les cents en deux 2282s; il sonnait en branle 1896x; il travaille en écornifl ant 2267s; il y en a 1918x; il y en a à plein 798x; il y en a loin 2310; il y en a manque 2310; il y en a quelques-uns 1599x; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; il y en a qui emploient ça 1622x; il y en a qui faisiont du pain 2310; il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x; il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de largeur) 809x; il y en a qui y allaient à la rivière 305x; il y en a tant 2310; il y en avait 1896x; il y en avait de reste 884x; il y en avait de tressé (du tabac) 2074x; il y en avait en abondance 788x, 788x; il y en avait en torquette 2074x, 2074x; il y en avait pas 369x; il y en avait qui prenaient ça 307x; il y en avait qui prétendaient des fois... 2013x; il y en avait un 825x, 2310; ils en mettaient 2310; ils en ont eu 120x; ils en teindent (teignent) un 894x;

[en] ils la mettaient sur le lit en croix 138x; ils mettaient le foin en éloignant 835x; ils sont en train de bettre 864x; ils voient rien qu'en avant 430x; inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron 2241; j'ai clos en pieux 993x; j'ai été en (raquettes) 2081; j'en ai bien bouilli 973x; j'en peux plus 2266s; j'en viens 1724x; j'haïssais pas en manger 795x; jaquette en flanelle 1989; jarre en bois 222; jarre en grès 169c, 222, 582b; jarre en terre 169c, 222; jarre en terre cuite 222; je m'en ai souvenu 2247s; je m'en rappelle 2247s; je m'en remets (d'une émotion) 2247x; je m'en souviens 2247s; je m'en suis rappelé 2247s; je m'en suis ressouvenu 2247s; je m'en suis souvenu 2247s; je m'en suis souvint (souvenu) 2247s; je m'en vais 1745x; je m'en vais (bûcher) 1274x; je m'en vais aller boire 263b;

[en] je m'en vais boire 263b; je m'en vais y aller 1725x; je n'en veux guère 2310; je suis en (diable) 2251x; je suis en fringale 2266s; jeté en bas 1279b; jeter en bas 2310; jeter en bas (un animal) 2310; jeter les arbres en bas 705s; jeter un arbre en bas 1048x; jointure en cuir 858; jupe en flanelle 1956a; jupon en coton 1960x; l'eau s'en retourne 1364s; l'eau s'en va 791x, 1364s; l'hiver qui s'en vient 1219x; l'hiver s'en venait 1219x; l'horizon s'en vient 1177c; la barbe en sauvage 2069; la brunante s'en vient 1713s; la cour d'en avant 3x; la demande en mariage 1884; la glace est en frasil 1228s; la ligne s'en allait en battant l'est 1199x, 1199x; la lune a les cornes en l'air 1154x; la mettre en famille 499, 537; la mettre en gêne 499;

[en] la noirceur s'en vient 1712, 1713s; la pluie est en chemin 1179x; la pluie est en l'air 1179x; la pluie s'en vient 1166s; la terre fleurit puis vient comme en chandelle 1223x; la vieille année s'en va en mourant 1992, 1992; la visite s'en vient 1841; labour en billons 734x; labourer en anglais 743s; labourer en français 743s; labourer en l'endos 737x; labourer en planches 743s; laize de plancher en catalogne 59a; laize en catalogne 59a; lambourde en log 368x; lambrissage en bois 5x;

le beau temps s'en vient 1177a; le brun en dessus 1783; le devant en brique 5x; le diable en personne 2015; le diable m'en veut 2015x; le diable s'en mêle 2015x; le doux temps s'en vient 1239x; le foin est en fleur 766x; le haut (de la chaussure) en linge 1940x; le jour qui s'en va... 1711x; le jour s'en vient 1142s; le lard en société 535;

[en] le père en moule 1800a; le père en peinture 1800a; le printemps s'en vient 2089s; le sang vire (tourne) en eau 470x; le soleil s'est couché en oeil-de-bouc 1146s; le soleil se couche en oeil-de-bouc 1146s; le vrai père en peinture 1800a; les cordons du coeur lui traînent en bas du lit 2261b; les courbes en noeud (sur le sabot ou la patte) 469; les grains sont en lait 764x; les mettre en tas 31x; les nuages sont en bonhomme 1166s; les nuages sont en bonnefemme 1166s; lien en branche 1007d; lien en broche 1007d; lien en foin 14e; lien fait en foin 837x; ligne d'en bas 681; ligne d'en haut 681; linge à vaisselle en toile 173s; linge en laine double 979s; linge en rond 103; linge en toile 298; linge en toile du pays 297; lisière en foin 687; lisse d'en bas 356; lisse d'en haut 357; lit double en fer 128; lit en paille 380; lock en arrière 1094c;

[en] log en slide 1458x; lot en bois 1254; lot en bois debout 1254; maçonner en cèdre 1x; maison en faîte 7x; mal en train 1837a; manette en fer 50c; manger en vert 773x; manteau en chien-de-mer 1915x; manteau en drap 1957a; manteau en fourrure 1957a; manteau en stuff 1957a; marcher en (raquettes) 2081; marcher en dedans 2149x; marcher en dehors 2149x; marcher en dévidoir 2149x; marcher les pieds en dehors 2149x; marqueur en bois 735s; masque en broche 435x; mâté en mule 1342a; matelas en plume 131x; mâter en chevalet 1329x, 1342x; mâter le bois en capuchon 1342x; médeciner en secret 2011; mesurer en curé 879x; metteuse en balles 820a; mettre (le sucre) en boîte 991; mettre (le sucre) en moule 991; mettre (le sucre) en pain 991;

[en] mettre ça (souches) en digue 705x; mettre en (stook) 849x; mettre en andain (les souches) 705x; mettre en balance 1329x; mettre en barge 836; mettre en bottes 2310; mettre en corde 1338; mettre en culture 705x; mettre en filets 1434; mettre en garage 280b; mettre en grange 366x; mettre en haie 995x; mettre en meule 836; mettre en mule 814x, 836; mettre en mulon 814x, 836; mettre en ordre 276; mettre en oubli 2248; mettre en pacage 518x; mettre en pénitence 1846; mettre en pile 1309x, 1338; mettre en place 280b; mettre en presse 821x; mettre en punition 1846; mettre en raft 1316x; mettre en rante 813; mettre en réserve 280b; mettre en roll 1306,

[en] 1309x; mettre en skid 1329x; mettre en tapor 1338; mettre en tas 705x, 851x, 995x, 1306, 1331x, 1338; mettre en tresse 896x; mettre en vailloches 839x; mettre en yard 1309x; mettre le bois en mule 1342x; mettre le foin en bottes 815; mettre son bois en pointe 1342x; micouenne en bois 156a; micouenne en fer 156a; montagne en bois 687; monter en chaire 1761x; monter en chantier 1281; monter en l'air 28x; monter en rapetissant 835x; montez en haut 1841; morceau en bois 687; morceau en bois debout 687, 1254; morceau en foin 687; mors cassé en deux 419x; mors de bride en deux 419x; mors en broche 419x;

[en] mors en broche tournaillée 419x; mors en caoutchouc 419x; mors en deux 419x; mors en deux parties 419x; mors en rubber 419x; moulin à laver en bois 309s; moulin en bois avec roue d'erre 304x; moustiquaire en coton 26; mur d'en avant 3; mur en plastrage 4x; muraille en pierre 975x; natte en catalogne 59a; ne pas en mener large 2181s; neige en grain 1240x; net en coton 26; net en fibre 26; net en linge 26; nez d'aigle en crochet 2088; nez en cheville à clôture 2088; nez en l'air 2240s; nez en perroquet 2088; nez en roulette 2088; nez en trompette 2088; nez fait en roupie 2088; nid en lit 608; nid en planches 608; noix longue en culottes 1607x; notcher en queue d'aronde 2x; nuages en couleur 1161; oeuf en craie 607;

[en] oeuf en cristal 607; oeuf en pierre 607; oeuf en plâtre 607; oeuf en porcelaine 607; oeuf en potin 607; on allait en quérir 2003x; on chargeait ça en longueur 825x; on en jasait 1891x; on en laissait de reste 528x; on en mange encore aujourd'hui de ça 198x; on en voit 1591x; on envoyait (la bille) la tête en bas (dans le dalot) 1306x; on n'en vient pas à bout 1842x; on n'en voit plus 1150x; on ramencit les braises en avant 76x; on renfonce (enfonce) en marchant 694x; on s'en servait pas 167x; on se faisait une pierre en roche 804x; on va en (raquettes) 2081; oreiller en plumes 132; ourdissoir en herse 1787x; pagée en biais 1010s; paillasse en coton 129x; paillasse en paille 128s, 129x; paillasse en plume 128s; pain en cigare 185; pain en deux 185; pain en deux fesses 185; pain en deux moitiés 185;

[en] pain en deux morceaux 185; pain en fesses 185; pain en galette 185x; pain en languette 185; pain en long 185; pain en miche 185s; pain en quatre parties 185; pain en un morceau 185s; palette en bois 77a, 990; palette en broche 174a; palette en coulisse 25; palissade en pieux 999b; pan en fer-blanc 171; pan en tôle 976a; panier en barreaux 1114s; panier en bouleau 953; pantalons en étoffe 1951b; pantoufles en étoffe 1984; Pâques en renard 2002a; Pâques en retard 2002a; paraître en bonne santé 2180; paraître en santé 2180; parc d'en bas 679s, 687; parc d'en haut 680, 687; paré à partir en peur 416; paresseux à en puer 2261a; parler en habitant 677x;

[en] parler en termes 2310; parti en peur 416; parti en plaisir 267; partie d'en bas 679, 687; partie d'en haut 680; partie en bois 687; partie en foin 687; partir en (raquettes) 2081; partir en balloon 265; partir en coup de fusil 2156; partir en famille 1792a; partir en fun 265; partir en peur 2156; pas en mener large 2278x; pas en santé 2182c; pas penser pas en tout 2248x; pas rester en place 1936s; pas tenir en place 1836s; passe en broche 979s; passer en travers 1047x; patates en abondance 788x; patates en chapelet 1672; patates en grains 209b; patates en riz 209b; patte d'en haut 2137a; payer en argent 881x; payer en effets 881x; payer en grain 881x; payer en moulée 881x;

[en] payer en quêteur 1791x; peavy en avant du beam (de la traîne) 1094x; pêcher en eau profonde 1396x; peigne en corne 1974; peigne en écaille 1974; peinturer en blanc 1400x; pelle en bois 980s; pelle en cast-steel 748b; pelle en fer-blanc 980s; pelle faite en grosse tôle 83s; pelote en guenille 2040x; perche en fer 73b; perche en pointu 835x; perche en roseau 1382a; petit banc en bois 522; petit casque en fourrure 1946x; petit coat en overall 1923; petit coat en toile 1923; petite culotte pour aller en char (auto) 1962x; petite moulange en fer 870x; petite pelle en fer 77a; petite porte en lattes 378a; petite roue snubée en avant 726x; petits auges en bois blanc 953; pièce d'en bas 679; pied en dedans 2149; pied en ouate 2150x; pied par en dedans 2149; pied par en dehors 2149; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105h;

[en] piler en chandelles 1317s; pine en fer 1129s; pipe en bois 2072b; pipe en plâtre 2072b; piquets en chevalet 1001x; pis la faux en l'air 803x; piste en piste 1084x; place d'en haut 62x; place en arrière 381x; planche du haut en bas 5; planche en biais 5x, 554x; planche en bois 305; planche en faîne 5; planche en glissoire 1019; planche en rond 1455; planche en travers 5; plancher d'en bas 58; plancher d'en haut 62; plat en granite 102; plat en verre 22; plat rond en granite 102x; plate en fer 73x; plié en deux 2125; pluie en chemin 1179x; plus qu'en moyen 1755d; plus s'en rappeler 2248; poche en jute 288; poêle en aluminium 162; poêle en fer 162;

[en] poêle en fer-blanc épais 162; poêle en fonte 162, 1283x; poêlon en fer 162; poêlon en fonte 162; poêlonne en fer 162; poêlonne en fonte 162; poison en feuille 144x; pompe en bois

34x; pontage en pavé 1048; pontage en terre 379x; ponter en madrier 1090x; ponter en roches 1048x; porte d'en dehors 46; porte en bascule 554x; porte en broche 26; porte en lattes 378a; porte en planches 378a; porte en screen 26; porte en slide 372x; pot en glaise 335x; pot en granite 169x, 337s; pot en grès 90x, 158x, 169c, 222; pot en terre 90x, 169c; poteau en fer 1379;

[en] poteau en fourche 74s; pour pas qu'ils tombent en bottes 1007x; pour qu'elle fût en ordre 2310; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x; pour tenir la tête en l'air 444x; pourri par en dedans 1269; pourrit en place 1246b; pousser en orgueil 767x, 2310; prairie en en-haut du ruisseau 687; prend en frasil 1228a; prendre en frasil 1228b; prendre en glace 1228b; prendre en pacage 518x; prendre en pain 2221x; prendre en peur 417; prendre en slush 1228b; prends celui-là d'en haut 2166x; quand elle s'en va se défaire 1247x; quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; quand il y en avait pas beaucoup 960x; quand on est en bas 62x; quand on laboure en planches 743s; quart coupé en deux 304, 553; quart scié en deux 389x; quartier d'en arrière 562x, 581; quartier d'en avant 562x,

[en] 581; quelqu'un qui s'habillait en vieille année 1992x; quémandeur de porte en porte 1758; queue en bas 1151x; queue en poisson 1525x; qui pousse en tignasse 1677x; qui s'en font accroire 1839x; rang de planches en déclin 977x; râteau en biais 918; remettre en ordre 276; remettre en place 276; repas en famille 1889x; revenir en endossé 739x; revers en satin 1925x; revers en satin (d'un veston) 1951x; revirer en chemin 1736b; rien en tout 835x; robe en buffalo 1102b; robe en chèvre 1102b; robe en coton fleuri 1957b; robe en cotonnage 1956b; robe en crepe 1957b; robe en laine 1102a; robe en mouton 1102b; robe en mouton passée (tannée) 1102b; robe en mouton rasé 1102b; robe en organdi 1957b; robe en plaid 1957b; robe en poil de chèvre 1102b; robe en tricot de laine 1956a;

[en] roue en fer 1134x; rouler en bas 2160; roulette en avant appelée le guide (de la charrue) 726x; rouvrir la bûche en quatre 1335x; s'en aller 98b, 2156; s'en aller dans le bois 1281; s'en aller dans les chantiers 1281; s'en aller en pourrissant 1272x, 1272x; s'en clearer à la main 775x; s'en croire 2285; s'en croire beaucoup 2285; s'en débarrasser 2270s; s'en défier 481x; s'en dégeancer 2310; s'en être souvenu 2249s; s'en faire accroire 2240, 2285; s'en rappeler 2247; s'en remettre (d'une émotion) 2247x; s'en remettre pas 2247x; s'en retourne 1159s; s'en revient 1177a; s'en souviendre (souvenir) 2249s; s'en va 1159s, 1244b, 1246b, 1364s; s'en venir mauvais 1164b;

[en] s'en vient au beau 1177a; s'en vont 1244c; s'habiller en mardi-gras 1997x; s'il en restait pour la peine 852x; s'il est en bas 1151x; sabot en bois 1932x; sac en coton 979s; sac en flanelle 979s; sacrer en quêteux 2310; saprer en prison 2310; sarcleur en bois 761; saucisse en boule 586b; saucisse en boulette 586s; saucisse en boyaux 586b; saucisse en coiffe 586a; saucisse en long 586b; scie en long 2309x; scraper en bois 990; se faire en bedon 2133s; se gréer en neuf 1905; se jeter un verre en arrière de la cravate 265; se mettre en brosse 265; se mettre en fête 2272a; se mettre en habit du dimanche 1905; se prendre en pain 1228b; se trouver en loi 1099x; seau en bois 22, 523; seau en fer-blanc 37; seau en galvanized 523;

[en] seau en papier mâché 36s; seau en tôle 523; seau en zinc 523; seine en couleur 435x; semer en abattis 704x; semer en brûlette 765x; serre en bois 478x; set de roues en avant 725x; si elle ouvre en deux 1260x; sirop en toque 988x; six gerbes accotées en cabane 849x; ski en douelle (douve) de quart 2080x; sleigh en bois 1305b; soigner en cachette 2011; soigner en secret 2011; soigner en vert 532x; solage en maçonne 1x; solage en terre sèche 1x; sole en pierre 87x; soliveau d'en

haut 61; son père en peinture 1800a; sonner en branle 1896x; sonner en plein 1896x; sorte de clef en bois 1112; souche pourrie en bouillie 2021x; souffler en tempête 1191x; soulier en caribou 2078; soulier en peau d'orignal 2078; soulier en peau de cheval 2078; soulier en peau verte 2078;

[en] soulier en rubber 1987; souliers en loup-marin 1954s; souliers en peau de chevreuil 1954s; souliers en rubber 1932b; souliers en toile 1936; soupière en métal 90; sous-vêtement en coton ouaté 1915a; sous-vêtement en flanelle 1915a; strap croisée en avant 456s; strapé en fer 117s; suit en coton ouaté 1986a; suit en stuff 1986a; suppositoire en savon du pays 2186x; sur la ferme en haut 680; swingner en l'air 1454x; tabac en feuilles 2071c; tabac en poudre 2310; taillé en alphonsine 1925x; tamis en zinc émaillé 861x; tank en tôle 22; tapis en rets 29x; tasse en aluminium 151b; tasse en fer-blanc 149; tasse en terre 151a; tasse en terre cuite 151a; temps en temps 1486x; tenir en place 359x; tenon en bois 47x; terrain d'en bas 679; terrassement en gravelle 1048x;

[en] terre d'en avant 687; terre d'en bas 679; terre d'en haut 680, 686, 687; terre en bois 1254; terre en friche 519; terre en ordre 678; terrine en fer-blanc 171; terrine en terre (pour les marinades) 169x; tête en fromage 584b; tin en fer-blanc 171; tinette en bois 222; tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne 1306x; tirer en arrière 423; tirer en bas dans la place 529x; tirer la balle en l'air 2040x; tirette en bois 50x; tirette en fer 1112; toile en rubber 141b; toit en chaume 14a; toit en croupe 354b; toit en foin 14a; toit en paille 14a; toit en pignon 354b; toit en pointu 354b; tôle en rond 960; tomber des clous la pointe en bas 1176b; tomber des clous la tête en bas 1176b; tomber en bas 530x;

[en] tomber en bas d'escalier 1796b; tomber en botte 226b; tomber en bouette 226b; tomber en défaillant 226b; tomber en douelles 226b; tomber en faillance 226b; tomber en manivolle 1206b; tomber en morceaux 226b; tonne coupée en deux 389x, 533; tonne en bois 22; tonne en deux 533; toque en laine 1946a; torchon en poche 288; torchon en poche d'épissoir 288; tortiller en huit (la pâte) 233x; toujours en arrière de sa mère 1822b; toujours en chaleur 500a; toujours en chasse 500a; toujours en prairie 789x; toujours en rabette 500a; toujours en ravette 500a; toujours en saison 500a; tour-de-cou en plumes d'autruche 1973x; tour-de-lit en dentelle 137x; tourner en charpie 318; tourner en chemin 1796b; tourner en foirasse 2161x; tourner en rond 2267; tourniquet en babiche 426;

[en] tout en côtés 733x; tout en forêt 1252x; tout en guenilles 1911a; tout en longueur 1821a; tout est en ordre 276s; tout est en place 276s; tout le temps en chaleur 500a; tout le temps en chasse 500a; tout le temps en rabette 500a; toute en bois 716b; toute en sparage 2164x; trappe à mouches en broche 144x; travail en aria 1094s; travail en coulisse 1098x; tricoté en laine 1965x; trois pattes en biais (et une poulie) 710x; tube en tôle 2060x; tué en plein midi 2310; tuque en feutre 979s; tuyau en tôle 15s; un coffre en planches (à la base de la meule de foin) 835x; un côté en cuir puis l'autre en toile 105x, 105x; un enfant en élève 1852b; un gars qui voulait s'en donner 2283x; un type en forme 2180x; va me chercher ça en l'air 2166x; vaisseau en fer-blanc 871; vaisseau en tôle 83, 980s;

[en] vareuse en toile 1923; veilloche arrangée en mule 814b; venir en aide 1010s, 2264; venir en chaleur 398s, 592s, 592s; venir en douelles 226b; venir en rut 536x; venir en saison 592s; venir en talle 765; vent d'en bas 1191x, 1199x; verveux en broche 1458x; viande hachée en coiffe 586a; village d'en haut 835x; virer la face en bas 183s; virer la pelouse droit en bas 731x; vite en affaires 2246b; voltiger de branche en branche 2289x; voyager en voiture 1275x; whisky en esprit 253 / en! allez-vous en! 624, 626; viens-t'en! 659 / en-bas (du) Petit-Chenail-d'en-bas (et d'en-haut) 689b; Chenal-d'en-bas

1737s; en en-bas du carré (de la grange) 369x; par en-bas 687 / En-Bas d'En-Bas (d'En-Haut) 689s;

[En-Bas] les Gens-d'En-Bas 673x / en-de-delà! va-t'en-de-delà! 660 / en-dedans 7x, 110x, 2310; ça ouvrait en-dedans (par en-dedans) 27x; des escaliers en-dedans (de la grange) 369x; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; qui rentrent par en-dedans 555x / en-dehors 707x; ça ouvrait quasiment toutes par en-dehors 372x; ça se rouvrait par en-dehors 372x; cave en-dehors 116; tirer (les vantaux) par en-dehors 372x / en-dessous 7x, 1094x, 1311x, 1353x, 1422x, 2104x; (brancard qui) enfile en-dessous 1094x; (la neige) fond par en-dessous 1241x; amarrer en-dessous (des patins) 1094x; collé en-dessous des jupes 1822b; creuser un sillon en-dessous de la terre 748x; elle le tient en-dessous de sa jupe 1822x; en-dessous (de la charrue) 723x; en-dessous (du rôti) 585x; en-dessous d'un arrachis (chablis) 1457x; en-dessous d'une roche 1794x;

[en-dessous] en-dessous de l'escalier 70a; en-dessous de la jupe 1822b; en-dessous de la mère 1822b; en-dessous de nos pieds 1225x; en-dessous de ses ailes 617x; en-dessous des poutres 62x; fourré en-dessous des jupes 1822b; linge d'en-dessous 1960; linge en-dessous 1960; mangée par en-dessous 1247; semelle de cuir en-dessous 1965x; toujours en-dessous de la jupe 1822b; travail qui enfile en-dessous 1094e / en-dessus 977x, 2104x; (charger) en-dessus des ridelles 826s; en-dessus des animaux 366x / en-haut (prairies) en en-haut du ruisseau 679s; en en-haut (du ruisseau) 680; en en-haut de la ligne 687; par en-haut 680, 687; prairie en en-haut du ruisseau 687; Pré-d'en-haut 689s; regarder dans la vitre d'en-haut 1821b / en-ici! viens-t'en-ici! 659 / en-tout-cas 2310; en-tout-cas (atoca) 1655x / enairé 2278 / encabaner s'encabaner 1457b,

[encabaner] 1465x / encadrer 1786 / encage il encage le bois carré 1325x / encager 1329x / encaisser dur à encaisser 2260x / encalipoter s'encalipoter 1906 / encanneler 359x / encannelure 5x, 1778c, 2300x / encanner 895x, 2310 / encannure 858x / encans les encans 1761x / encanter s'encanter pour dormir 2172x / encapitonné 1986x / encapoté (être) bien encapoté 1906s / encapoter s'encapoter 1906 / encarcaner 390, 424s, 549x, 594s / encavé (chemin) encavé 1070x / encavures 330f / encayé il restait encayé 1086 / enceinte 1792d, 1793b; tombée enceinte 1792d / encens 1635, 1784a /

encense (cheval) qui encense 425x / encenser 425s, 444x / encenseur 2310 / encensoir 1769x / enchaîner enchaîner (le boeuf) 482x / enchatte 1954 / enchattes 1955t / enchausser 786 / enchausseur enchausseur (renchausseur) 735 / enchausseuse 787 / enclave 544x, 1019 / enclavé 5x / enclaver 531x, 544; enclaver une crampe 544x / enclaves des enclaves 544x / enclope 424, 463x, 1112; enclope (à la patte du cheval) 392x / enclos 387, 520, 547, 549, 549x, 687, 994, 1458x;

[enclos] dans l'enclos 518a; enclos à foin 519x; parc d'enclos 518x; porte d'enclos dehors 378s / enclume 471e, 1779x, 2306x / encochaient ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x / encoche 1294 / encocher 951; encocher (une pièce de bois) 2310 / encoignure 110a / encollure 15s / encombler 826, 879b / encombrer 879b / Encor 853x / encorcer encorcer (une chaise) 1777 / encore 198x, 2310; (avoine) encore bleue 764; (la glace) est encore vermeille 1238s; c'est encore fin 2310; c'était la mode encore 1847x; il a encore du bon 1272x; il a encore une crotte 2252s; il a l'air smart encore 2180; il est pas encore vieux garçon 1877x; on en mange encore aujourd'hui de ça 198x; on se verra encore 1721;

[encore] repasser encore 1663s; vous reviendrez encore 1721 / encore! envoye encore! 468; envoye un petit coup encore! 468

/ encornaillent (elles) s'encornaillent 511 / encornailler s'encornailler 511 / encorner s'encorner 511 / encornet 1417 / encouragé 2259x; pas encouragé 2259a / encrassé (être) encrassé 2233s / encre temps noir comme de l'encre 1166s / encrécher 390 / encrémoner s'encrémoner 1948x / encrocheter encrocheter avec le pied 2151x / end-car 1136 / endêver 2275 / endimancher 1916x; s'endimancher 1905 / endommagé 937, 1264, 1269 / endorer 1051x / endormante plante endormante 776x / endormi 2182a, 2262a; il s'est endormi 1811x / endormir 2287; endormir les gens 777x; s'endormir 1811x,

[endormir] 2172 / endormitoire 2022x; (avoir) l'endormitoire 2172s / endort on l'endort 1811x / endos 731x, 737x, 738, 740, 742; (faire) l'endos 739; (faire) un endos 739; (labourer) à l'endos 732x, 733x, 739, 739x; faire l'endos 737; faire l'endos dans la rale 743s; faire son endos 737; faire un endos 737; finir (la planche) à l'endos 732x; labour à l'endos 743s; labourer en l'endos 737x; labourer sur l'endos 737x; marcher à l'endos 732x; tirer l'endos 737 / encossage 739x; (faire) l'endossage 739 / endossait on disait qu'on endossait 739x; on endossait dans cette rale-là dans le terrain haut 743s / endosse 738;

[endosse] on endosse à la même place 743s / endossé revenir en endossé 739x / endossement abattre l'endossement 743s; on tasse l'endossement 743s / endosser 732x, 737, 737x, 739; endosser dans la rale 743s; endosser dessus (la planche) 732x; endosser le rang 734x / endossure 738 / endroit (le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la maison 65x; à l'endroit 2310 / endurable pas endurable 1836a, 1838, 1842x / endurant 2179a / énergie (avoir) pas d'énergie 2262b / Energie Sainte-Emilie-pas-d'Energie 1739 / énervant 1836a, 1842x, 2257, 2260x / énerve il m'énerve 1842 / énervé 416, 1836a, 2276, 2278 / énervée 2292 /

énerver 656, 2275; s'énerver 2164a, 2272a / énervi 1836a / enfaîtage 10 / enfaîte quand on l'enfaîte 10x / enfaîté 9x / enfaîtement 10 / enfaîter 10x, 826, 879b / enfalé être enfalé 264s / enfalee (poule) enfalée 598x / enfaler s'enfaler 264 / enfance (être) en enfance 2281x; dans mon enfance 1727; être en enfance 2244s / enfant 1814, 1818, 1820, 1853x, 1993x; (petit) enfant 1815; aller chercher un enfant à la crèche 1852c; aller se chercher un enfant à la crèche 1852c; avoir un enfant 1793d; bonnet d'enfant 1980; corps-d'enfant 1664x; enfant d'école 1816,

[enfant] 1818; grand enfant 1817; jeune enfant 1815; lit d'enfant 129s; pardessus d'enfant 1986a; petit traîneau d'enfant 1103; pour avoir un enfant 1792d; prendre un enfant 1828; se marier enfant de Marie 2310; sleigh d'enfant 1103; tête d'enfant 238; traîne d'enfant 1103; un enfant 1792c, 1852b, 1852x; un enfant à élever 1852b; un enfant en élève 1852b; voiture d'enfant 1813a / Enfant-grelot 1735 / enfant-là elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe 1822x / enfants (on) embarquait les enfants dedans 1101x; elle donne à manger aux enfants (petits oiseaux) 1469x; enfants de sapin 1261x; gang d'enfants 1801s; grands enfants 1818; grouée d'enfants 1801s; huit enfants 2310; les enfants qui ont les manies de tiroirs 1840x; neuf enfants 2310; petite sleigh d'enfants 1103;

[enfants] petits enfants 914s; potée d'enfants 1801s; pourginée d'enfants 1801s; route pour les enfants 1049; sept enfants 2310; trâlée d'enfants 1801s / enfarge 424, 426, 594b, 594x / enfargé il m'a enfargé 2151x / enfarger 424s, 594s; enfarger (le cheval) 424x, 426x; enfarger (quelqu'un) 2151x; enfarger (un cheval pour le ferrer) 2310; s'enfarger 2151x / enfer (une) porte d'enfer 1354; (une) porte de l'enfer 1354; bois d'enfer 1664x / Enfer Les-Portes-de-l'Enfer 1358s; Portes-d'Enfer 1358s; Portes-de-l'Enfer 1358s / enfigurement 5x / enfile (brancard qui) enfile en-dessous 1094x; travail qui enfile en-dessous 1094e / enfilée (clôture) enfilée 1913

/ enfiler 511x, 802,

[enfiler] 1386, 1389x; enfiler dans les trous 858x / enfiloir 1389 / enfirouaper 1793a, 2286b / enfirouapeurs des enfirouapeurs (de maringouins) 1566x / enflait la gorge leur enflait 555x / enfle de l'enfle qui se formait 530x / enflé palais enflé (ampas) 469; per enflé 530; pis enflé 530 / enflée silène enflée 940; tête enflée 2283 / enflement enflement de pattes 469 / enfler 530, 530x / enfles (des) enfles (à la gorge) 555x; des enfles 530 / enflure 2221 / enfoncer 1068, 1086; enfoncer plus 726s; s'enfoncer 1068, 1086 / enfourché 2162 / enfourcher 1389x; enfourcher (dans une direction) 2310; enfourcher quelqu'un 2171s / enfournait (elle) s'enfournait (dans le collier) 392x /

enfourne il enfourne 252x / enfourner enfourner (des claques par-dessus les souliers) 2310; enfourner (la nourriture) 251c; enfourner (sous un camion) 2310; s'enfourner (dans un collier, en parlant de la vache) 2310 / enfroidit 1201a; (le temps) s'enfroidit 1188x; s'enfroidit 1201a / enfumé 1184; le temps est enfumé 1184x / engagé homme engagé 677x, 864x; l'engagé (du curé) 1763 / engageaient ils engageaient des pleureuses 1897x / engagement 1883, 1884x; (anneau) d'engagement 1886 / engagements les engagements 1883 / engager s'engager 1883x / engalipoté 1919 / engatté être engatté 1065s / engatter s'engatter 1068 / engelure 2193x / engerbage hart à engerbage 846b / engerbée (avoine) engerbée 825x / engerber 844, 844x, 2310; hart pour engerber 846b; pour engerber 1156x /

engerbeur 854x / engin 69x, 820x, 862s, 1135, 1346x, 1378x; engin (du bateau) 1321x; engin à gasoline 69x; engin qui pompe (l'eau) 533x / English 2310 / engober engober de l'argent 1755x / engorgé (avoir un) nerf engorgé 469; il s'est engorgé le nerf 469 / engorgement 2210 / engorger engorger le nerf 409x; s'engorger 1426s / engorgeure engorgeure (nerf engorgé) 469 / engottait elle s'engottait 1426s / engotté elle a engotté 1426s / engottée être engottée 1426s; s'est engottée 1426 / engotter s'engotter 264, 1426s / engouer s'engouer 1480x / engoulevent 1515; engoulevent bois-pourri 1516; engoulevent crieur 1515 / engourdi 2262b / engourloucher 2287 /

engrainer 758s / engrais 546, 572, 754x; cochon d'engrais 547x; distributeur d'engrais 755; engrais chimique 754x; engrais d'étable 754x; engrais de ferme 754x; épandeur à engrais 755; épandeur d'engrais 755; étendeur à engrais 755; étendeur d'engrais 755; étendre l'engrais, de l'engrais 754, 754; l'engrais des fermiers 1211; shed à l'engrais 382x / engraissait c'était le chaume qui engraissait (la terre) 754x / engraisse 546; s'engraisse 1164a / engraissé clos engraissé 790 / engraisser 754; engraisser (un porc) 572x; engraisser (un terrain) 2310; engraisser les lords (porcs) 347x, 773x; engraisser pour la maison 534x; engraisser pour le boeuf 2310; s'engraisser 1164b / engranger 365x,

[engranger] 824s / engrave s'engrave 1164a / engraver engraver (une anse) 1063x / engrêlé (mantelet bien) engrêlé 1979x / engrenage 807x; roue d'engrenage 807x / engrenait il engrenait 865x / engrenant 865a / engrène c'est lui qui engrène 865x; celui qui engrène 865a / engrènement 807x / engrener 865x / engreneur 865a / engrenoir 759a / engruché arbre engruché sur un autre arbre 1293x / engrucheté (arbre) engruchеté 1271x / engueulé mal engueulé 2310 / engueulement 1408x; engueulement (de la rivière) 1324 / engueuler 1845; s'engueuler 2277 / enguirlander 2277x, 2286b / enivrer s'enivrer 265 / enjablage (faire l') enjablage 1778s / enjabler 1778s / enjableur 1778d / enjabloir 1778d / enjambé (être) enjambé 2144x / enjambée 732x /

enjôler 2287 / enjôleur 2287x, 2289 / enjôleuse 2287x / enjolivé (être) enjolivé 1970x / enjolivure 1970 / enjoyer

s'enjouer 2272a / enlacé 1333c / enlacer 1777, 1934x / enlevait l'air qu'ils faisaient enlevait (la poussière) 859x / enlevant (collet) enlevant 1454; (étendre) au collet enlevant 1454s; casser le cou en enlevant la tripe 1429x / enlevante perche enlevante 1454 / enlève ça enlève 1192x; collet avec une perche qui enlève 1454; perche qui enlève 1454 / enlevée (étendre) à la perche enlevée 1454s; la manufacture est enlevée 2235s / enlever 527, 709, 1427, 2310; enlever (l'arête) 1434; enlever (la cosse) 898; enlever (la nove) 1434; enlever (les tripailles) 1390; enlever l'écorce 1259; enlever la matrice 2235s;

[enlever] enlever la peau 568; enlever la poussière 289x; enlever la tête 1390x; enlever le bouquet (d'un arbre) 2310; enlever le débris de la vache 561; enlever le veau 527; enlever les ovaires 2235s; enlever les parties 404; enlever son capot 1908; enlever son coat 1908; enlever son manteau 1908; perche à enlever 1454; tout enlever 2235s; un siphon pour enlever la crasse 307x / enlevez enlevez votre capot 1908; enlevez votre manteau 1908 / enligner 737, 1326x; enligner la planche 737; enligner la terre 737; petites baguettes pour s'enligner 735x; s'enligner 737 / enliser s'enliser 1068, 1086 / enneigé (être) enneigé 1086; être enneigé 1086 / enneigeait il s'enneigeait moins 1342x; il s'enneigeait pas 1342x / enneiger s'enneiger 1086 / ennuie il m'ennuie 1842 /

ennuyance 2260x, 2310 / ennuyant 2260b / ennuyante 2260x / ennuyeux 2260a, 2260x, 2310 / énoeuter 1293x, 1300x / énormément elles coulent énormément 965x / enquereller s'enquereller 2277 / enrage ça m'enrage 2274; j'ai faim, j'enrage 249s / enragé 481, 496x, 1837a, 2251; (beugler) comme un enragé 496x; (être) enragé 249a; (être) enragé de faim 249a; beuglage enragé 496x; beugle enragé 496x; beugler enragé 496; faim comme un enragé 249b; gronder enragé 496; hennir enragé 396s; il est enragé 396x; manger comme un enragé 250c; une faim d'enragé 249b; vite enragé 1837c /

enragée 500a / enrager c'est bon pour faire enrager 939x; enrager de la faim 249a; enrager de manger 249a; enrager la faim 249a; enrager pour manger 249a; faire enrager 656; s'enrager 2277 / enrayer 737, 739 / enrhumé être enrhumé 2196x / enrober s'enrober 1904x / enroule (la vague) qui s'enroule 1373x / enrouler 314 / enrucher 644x / ensable (elle) s'ensable 619 / ensabler s'ensabler 619 / enseigne un enseigne de fatigue 2182x / Enseigne Montée-d'Enseigne 689s / ensemble 1986a; (couvercles qui) frappaient ensemble par (le vent) 1477x; (toute) la gang ensemble 1803x; abouter ensemble 858x; arbres branchés ensemble 1294x; attacher ensemble 849x; branches d'épinette (épicéa) attachées ensemble 77s; casser ensemble (entre eux) 1881; deux planches clouées ensemble 10s; gang ensemble 2054; ils se cousaient plusieurs poches ensemble 1399x;

[ensemble] les deux raies qui viennent ensemble 738x; les mettre ensemble 1325x; lot de bois ramassé ensemble 1319a; mettre cinq six bottines (gerbes) ensemble 849x; pacager ensemble 2291; pains pris ensemble 185; pierres frottées ensemble 91x; prendre un coup ensemble 2272a; quatre planches clouées ensemble 21; quinze feuilles tordues ensemble 2071x; rester ensemble 1892b; roches frottées ensemble 91x; s'accorder ensemble 1884x; se battre ensemble 511; se fesser ensemble 511; se lutter ensemble 2168; sortir ensemble 1880s; toutes les têtes ensemble 825x; une affaire qui fesse ensemble 1999x / ensemencer 758 / ensemensée (terre) ensemensée 687 / ensevelir 1897x / ensilage 773x, 780x / ensiler 773x / ensillage 807x / ensoleillé (c'est) ensoleillé 1144 / ensorceler 2018x, 2286b / ensorceleur 2015 /

ensouple 1787b / ensuite 569x, 789x, 825x; ensuite il commençait dans la raie 743s; l'année d'ensuite 743x / entaille 197, 951x, 954x, 1294; une entaille 951x / entailler

951, 954x; (raquettes) pour entailler 2080s; entailler (la pièce) 737; le temps d'entailler 965x; mèche à entailler 954x; mèche pour entailler 954x / entaillerie 1294 / entailleur entailleur (de pin) 1784b / entame 191, 197; (l'eau) entame la glace 1246d; une entame 192x / entamer 951; entamer (le Jour de l'An) 1992; entamer (le pain) 197x / entasse (la glace) s'entasse 1245x / entasser 280b, 879b /

enté 1782x; coin enté en queue d'aronde 2x / entend on entend Jack-Frost 1203s / entendait il entendait dur 1735x / entendement (être) d'entendement 414s / entendre entendre clair 2310; entendre dur 2310; entendre pleurer 1826s; entendre, ne pas entendre les étrivations 2275x, 2275x; il veut pas entendre ça 2310; je veux pas entendre un mot 1841 / entendu (homme) entendu 2310 / ententes les ententes 1883 / enter 12x, 15x, 359x; enter (des câbles) 1782x; enter des bas 327s / enterrement 1995x; enterrement (de la vieille année) 1992; enterrement de garçon 1891x; enterrement de jeunesse 1891x; enterrement de vie de garçon 1891x / enterrer 1020x, 1900x; enterrer (la vieille année) 1992; enterrer (le mardi gras) 1997x; enterrer (les roches) 712x; enterrer de paille 573x;

[enterrer] enterrer la vie de garçon 1891x; enterrer la vie de jeunesse 1891x; enterrer le grain (en passant la herse) 756x / entêter entêter la boisson 271 / entiché 2255x / entier cheval entier 401; mâle entier 401, 535; pain de blé entier 185 / entonner 166x, 865x, 991; entonner (le boudin) 579x; palette à entonner 990 / entonneur 865a / entonnoir 166, 269, 305x, 334, 579x, 871, 979x, 990, 1387x, 1463, 1463x; comme un entonnoir 871; entonnoir (de la nasse) 1408x; manière d'entonnoir 1463 / entorse 2236x /

entortiller 1989x, 2286b; s'entortiller 1906 / entour à l'entour 30x, 950x, 977x, 1094x; à l'entour (autour) de la maison 549x; à l'entour (de la maison) 679; à l'entour (des arbres) 949x; à l'entour (des bâtiments) 679; à l'entour (des lacs) 1655x; à l'entour de la maison 32x, 687; à l'entour des bâtisses 993x; à l'entour des fêtes 570x; à l'entour du chaudron 977x; en entour 1157x; entour de 2310; fuckailler à l'entour 278; l'entour (de la maison) 679; l'entour de la maison 687; le petit bois à l'entour 1251x; tourner à l'entour 1007x / entourage 1737x / entourages 687; (les) entourages 679, 1737x; dans les entourages 2310 / entourdissait on l'entourdissait 2039x /

entouré (chaudron) entouré de braises 90x; entouré de sucre 1809x; tout entouré 1107x / entourer 314, 363x / entrailles 562e, 1431 / entrain (il n'a) pas d'entrain 2259x; avoir de l'entrain 267s; pas d'entrain 2182b / entraîneur 2164b / entrait 61x, 358b, 361; (un) entrait 2000x; grappin pris après l'entrait 831x / entraits les entraits 7, 358x / entrave 424 / entrayer entrayer en neuf 327 / entre (être) toujours entre deux vins 269x; (ligne) entre deux concessions 681x; (rang) entre le trois et le quatre 681x; balance de terre entre deux paroisses 686x; cinq pouces entre les bardeaux 12s; de la ouate entre deux pièces de coton 979s; entre (deux côtes) 1351x; entre (deux piquets) 1341x; entre (les traces) 1082x; entre chaque doigt 2222x;

[entre] entre chaud et soûl 267; entre chien et chat 1712; entre chien et loup 1142x, 1711, 1712; entre ci ce temps-là 2310; entre deux montagnes 674x; entre deux rangs 681x; entre deux vins 267; entre la drave et la terre 1784x; entre le coteau pis la montagne 687; entre les concessions 1288x; entre les deux lisses (ornières) 1082x; entre les deux pattes 565x; entre les étoiles 1153x; entre les oignons 924x; entre nous-autres 1897x; entre quatre-z-yeux 2092x; entre voisins 685x; les amoureux s'accordaient entre eux 1884x; ne pas aimer à travailler entre les repas 2261a; rien entre voisins 538x; se tenir entre deux vins 255 / entre-chevrons 358b / entre-deux 456x; porte d'entre-deux 2310 / entre-poteaux 361

/ entre-queue 441 / entre-trot 406x / entre-trotte il entre-trotte 406x /

entreclef 50x / entrecôtes (les) entrecôtes 687 / entredeux 361, 385, 385s, 386, 386x, 386x, 426x, 547, 2079b; (porte) d'entredeux 378a; barre d'entredeux 372a; compartiment d'entredeux 646; entredeux des lisses 1082; entredeux exprès 426x; entredeux spécial 426x / entrée 369, 1018, 1058; (barrière) d'entrée 1018; (pelleter) l'entrée 1235x; à chaque entrée 400b; chemin d'entrée 1058; d'entrée 400b; en arrière de la porte d'entrée 1909x; entrée (de la maison) 28x, 1058; entrée de cave 111s, 112;

[entrée] entrée de cour 1058; entrée de la porte 45; entrée de parterre 1018; entrée pour s'attendre 1053; jeter l'entrée du corps 530; l'entrée 400b; l'entrée (du lac) 1374; porte d'entrée 377; salle d'entrée 65b; une entrée 400b, 1275c / entrefire? s'entrefire? (se cramponner) 469 / entregelée 1231 / entregeler 1219b / entrelacé 1333c / entrelacer 848x / entrelardé 2310; suif entrelardé 562e / entrelardée (ventrèche) entrelardée 581; viande entrelardée 572x / entremetteur 2285s / entremise 2x, 358b, 360x, 361, 371 / entremiser 280b / entrempage 729x / entrempas 720b, 725x,

[entrempas] 726x / entremper entremper plus 728; entremper pour piquer plus 725x / entrepas 408s / entrepôt 31a / entreprendre entreprendre un chantier (forestier) 1279x / entrepreneur 1076x, 1276b, 1279 / entrepris 2310 / entrer entrer (dans sa ouache) 1457b; entrer avant 728; pour pas que la pluie peuve entrer 835x / entretenait (on) entretenait 1076x, 1276x; il entretenait du mieux qu'il pouvait 1763x / entreteneur entreteneur de chemin 1276b / entretenir 1023, 1075s, 1076x, 1079a, 1276x / entretenu 1045; bien entretenu 1045; mal entretenu 513x; tout est bien entretenu 678x / entretenue 1024; terre bien entretenue 678 / entretien 273, 1076x /

entretiennent (ils) entretiennent 1276x; ils entretiennent ça 1450x / entretient (on) entretient 1276x; c'est pas entretient (entretenu) 1055x / entretint (animal) mal entretint (entretenu) 513x; (chemin) pas entretint 1083x / entretoise 358b, 360, 361, 1787b / enture 12x, 13, 15x; enture du rackage 359x / entures les entures 367x / envaloir 494 / envaser s'envaser 1068 / enveillocher 815 / enveilloter 815 / enveloppe 133, 504, 897, 1432, 1986x; rien que l'enveloppe 611x / enveloppé tuyau enveloppé avec de la brique 15s / enveloppées briques enveloppées dans une guenille 1102x / envelopper 1989x; (s') envelopper 142 / envers (avoir) le moral à l'envers 2259b;

[envers] (c'est) tout à l'envers 275; (chevelure) à l'envers 2115; (il a) une roue qui vire à l'envers 2280d; (vache) qui vire à l'envers 500x; à l'envers 275, 1045x, 1151x; chaviré à l'envers 275; dire des choses à l'envers 2244; elle a viré à l'envers 504x; en envers 275; envers le bois 680x; pour pas qu'elles virent à l'envers 530; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; renversé à l'envers 275; retourner son capot à l'envers 1772x; reviré à l'envers 275; revirer à l'envers 183s, 530; revirer son capot à l'envers 1772x; revirer tout à l'envers 1840s; toujours à l'envers 2182a; tourné à l'envers 275; viré à l'envers 275, 1270b; virer à l'envers 183s, 504x, 530, 744b / envie 2139;

[envie] il a envie de faire un mauvais coup 416s / envies des envies 2219 / envieux 2139 / envisager 1143x / envoie ça envoie de la neige 411x; il envoie (de la neige) 411x; il envoie la patte trop sec 411x; il s'envoie les masses 2164s / envoient (une) poche qu'ils envoient au fond 1396x / envoyaient ils envoyaient les vaches 852x / envoyait (on) l'envoyait 569x; on envoyait (la bille) la tête en bas (dans le dalot) 1306x; on les envoyait à la source 533x / envoye envoye de l'avant! 468; envoye donc paresseux! 468; envoye

donc! 468; envoye encore! 468; envoye fort! 468; envoye fort, tu vas l'avoir! 468; envoye mon vierge! 468; envoye un petit coup encore! 468; envoye, tiens bien! 468 / envoye! 464, 468, 515, 660, 672, 2163s; envoye! envoye! 468, 468 /

envoye-là envoye-là, marche! 464 / envoyer 411a, 656, 1079x, 1794x, 2042; (les) envoyer en commun dans des grands clos 518x; avant de l'envoyer 569x; bonhomme pour envoyer (les corneilles) 1477; envoyer (la queue) 655; envoyer (le grain) 865x; envoyer à l'abandon 518x; envoyer après 656; envoyer au clair des parcs 515x; envoyer dans l'eau bouillante 574; envoyer de la fumée dans les oreilles 2189x; envoyer des pines (à quelqu'un) 2275; envoyer droit 1378x; envoyer la pelle (à quelqu'un) 1881; envoyer le boeuf dessus 499; envoyer les maringouins 2070s; envoyer les pattes 409; envoyer les pieds 409; envoyer les veilloches sur le plat 825x; envoyer sa pelle (à quelqu'un) 1881; envoyer ses pattes 396x; envoyer son renard 272; envoyer sur 2044; envoyer un coq (dans la chambre des mariés) 1891x; envoyer une pelle (à quelqu'un) 1881;

[envoyer] l'envoyer (au boeuf) 499; l'envoyer avec le boeuf 499; menace d'envoyer se coucher 1841x; pour envoyer l'eau 32x / envoyez! 515 / envoyions je les envoyions 515x / épagneul 648 / épaillait (on) épaillait 1803x / épailler 2310; épailler (les rôtis) 570x; s'épailler 2310 / épais 1184, 2074x, 2278, 2310; (caleçons) épais 1963a; (en avoir) pas épais sur le garrot 2176s; (étoffe) bien épais 979x; (il y a) assez épais d'eau 1458x; (il y a) épais d'eau 1355x; (il y a) épais de neige 1216x; (labour) épais 731x; (labourer cinq pouces) d'épais 727; (labourer) épais 728, 729x; (labourer) six pouces d'épais 727; (le) temps est épais 1183x; aller assez épais 728; douze pouces d'épais 870x; en avoir tout épais 788x;

[épais] en mettre épais 1906; faire un guéret assez épais 728; feutre épais 979s; il en tombe épais 1207x; labourer plus épais 727; pas assez épais de terre 701x; plus épais qu'une couverte ordinaire 138x; poêle en fer-blanc épais 162; prendre épais 728; prendre épais ou bien mince 726s; prendre plus épais 728; prendre plus épais pour faire de la mie 728; quatre ou cinq pouces d'épais 726x; six pouces d'épais 726x; trois pieds d'épais 825x / épaisse 871x, 1208s, 2279; (cerise) à bouche épaisse 926b; (la brume) est épaisse 1185x; (une) tête de cheveux épaisse 2115s; couverte (couverture) épaisse 979s; glace épaisse 1238; la glace est épaisse 1238s; laine épaisse 979s / épaissement (s'habiller) épaissement 1906; cache-toi épaissement 142s / épaisses (les étoiles) sont épaisses 1149s; (lèvres) épaisses 2102; culottes épaisses 1986c;

[épaisses] les semelles épaisses 1986x / épaisseur 727; (on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait 726s; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; épaisseur (du labour) 726x, 729x; mesurer (évaluer) l'épaisseur (du sirop) 982x; on donnait l'épaisseur qu'on voulait 726s; par la sève qui forme une épaisseur 1266x; trois pouces d'épaisseur 1326x / épaissit 1228a; s'épaissit 1228a / épandeur 755; épandeur à engrais 755; épandeur à fumier 755; épandeur d'engrais 755; épandeur de fumier 755 / épandre épandre (le fumier) 754 / épare-fumier 755 / éparer 822x; éparer (le fumier) 754; éparer (le linge) 310x, 2161x; éparer sur le gravail (par terre) 1438s; éparer sur le vigneau 1438s; éparer sur les vigneaux 1438s; s'éparer 2161 / épargner 2310 / éparles (les graines sont) éparles 759x / éparpillé 2115 /

épater s'épater 1681x / épaule 2236x; (mettre la) faux sur le coin de l'épaule 803x; (palette) de l'épaule 2123; corder à l'épaule 1303; en arrière de l'épaule 2123; épaule (de porc) 562x, 587x; épaule (du boeuf) 483x; l'épaule 2123; l'os de l'épaule 2123; le bas de l'épaule 2123; paleron de l'épaule 581, 2123; palette d'épaule 2123; piler à l'épaule 1303; sur l'épaule 1966x; une épaule 2236x / épaulement 47x, 1319x; comble d'épaulement 354b; épaulement (de collier du cheval)

2310 / épauler épauler (le porc) 571s; s'épauler 2236x / épaules (il n'a) pas de tête sur les épaules 2280d; (joug) sur les épaules 483x, 959x; (palette) des épaules 2123; étourneau à épaules rouges 1537x; il a pas de tête sur les épaules 2289x;

[épaules] les épaules (de la bouteille) 165x / épaules-carrées 2310 / épaules-rouges (les) épaules-rouges 1537x / épaulette 565, 581; l'épaulette 2123 / épée 1093, 1093x, 1115; épée (du battant) 1787b; épée pendante 1094x / épelure 204; à l'épelure (la pelure) 208; avec l'épelure (la pelure) 208; cuites à l'épelure (la pelure) 208; cuites dans l'épelure (la pelure) 208; épelure (d'oignons) 914x / épelurer 203 / épelures pâtée d'épelures 204x / épeniller 318 / éperlan 1411 / éperlans les éperlans montent 1405x / éperon 485a, 643, 834x / épervier 1494s / épervière 1034x; épervière orangée 1034x / épeurable 2257 / épeurant 1997x,

[épeurant] 2257 / épeure épeure (à corbeaux) 1477 / épeure-corneilles 1477 / épeurer 1477x, 1998x; bonhomme pour épeurer 1477 / épeureux épeureux (de corneille) 1477 / épi 490, 766x, 825x, 891x, 891x, 1634x; (avoine) pas d'épi 779; (blé d'Inde) en épi 780x; (être) en épi 766; (faire) de l'épi 766; (faire) son épi 766; (l'avoine) vient en épi 766s; (on) teindait (teignait) un épi 894x; épi (de maïs) 890x, 891x, 891x; épi caduc 767b; épi chétif 891; épi de grain verdillon 845x; épi manqué 767b; épi misérable 891; épi rouge 894x; ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x;

[épi] l'épi 766x; l'épi est pas belle 767x; l'épi est pas rendeuse 767x; l'épi sort de sa gorge 766s; petite épi 891; roi de l'épi 894x; tige (de maïs) sans épi 891x / épiait elle (avoine) épiait 766s / épice 2310; galette d'épice 237; gâteau d'épice 237; pain d'épice 237 / épices bonhomme d'épices 1991; gâteau aux épices 237; pain d'épices 1991 / épidémie 2015x / épie (avant) qu'elle épie 766x; (l'avoine) épie 766s; ça épie 766x; elle (avoine) épie 766s; le grain épie 766s / épier 766, 895 / épierrer 712 / épiffé 2182a / épilepsie 2207s; (tomber) d'épilepsie 2207; crise d'épilepsie 2207s / épileptique (crise) épileptique 2207s / épinard 911;

[épinard] épinard sauvage 911x / épine 1634; épine (de chardon) 1026x; épine dorsale 2122 / épiné (fil) épiné 1011b; (zinc) épiné 1011b; fil épiné 1012; zinc épiné 1012 / épine? tabac d'épine? 2202x / épinée épinée (du cheval) 2310 / épines (balai) d'épines de cèdre 283a; (broche) à épines 1011b; arbre d'épines 1650; clôture de broche à épines 1012; groseille sans épines 919; talle d'épines 1650 / épinette 554x, 1639; (gomme) d'épinette 1635x; (laver) à l'épinette 287x; (perdrix) d'épinette 1496; balai d'épinette (épicéa) 283a; balai en branches d'épinette 283a; balai en épinette 283a; bière à l'épinette 254b; bière d'épinette 254b; bière d'épinette noire (épicéa marial) 254b; branche d'épinette 77s; branches d'épinette (épicéa) 288s; branches d'épinette (épicéa) attachées ensemble 77s;

[épinette] cloche de gomme d'épinette (épicéa) 1632; de l'épinette (épicéa) 1639x; épinette (épicéa) 673x; épinette à bière 1640a, 2000x; épinette à corneille 1640s; épinette à grains (ou grise) 1640s; épinette bâtarde 1261x; épinette blanc 1640b; épinette blanche 1640b; épinette bleue 1640s; épinette de champ 1640s; épinette de savane 1640a; épinette de swamp 1640a; épinette grise 1640s; épinette jaune 1640s; épinette noire 1640a; épinette rouge 1638, 2189x; épinette sèche 2176b; épinette verte 1640s; gomme d'épinette 2011x, 2188x; gomme d'épinette (épicéa) 1784a; petite bière d'épinette 254b; planche d'épinette 5x; poteau d'épinette rouge 1x; tête d'épinette 77s; tête d'épinette (épicéa) 1282x / Epinette creek d'Epinette 1350x /

épinette-mélèze 1638 / épinettes (un) bois d'épinettes 1641; barrière faite avec des épinettes rondes 1016; les épinettes

coulent 2089s; savane d'épinettes 1641 / épinettière 696b, 697s, 1067, 1250x, 1641, 1654a / épingle 313, 1971, 1974, 2176b; épingle (à linge) 310x; épingle à barrer 313s; épingle à couche 313s; épingle à linge 310x, 979x; épingle à mitaines 313s, 1967x; épingle à ressort 313s; épingle à spring 313s; épingle à tête 313s; épingle croche 313s; épingle de sûreté 313s; épingle droite 313s; épingle en corne 1974 / épinglée montre épinglée 1971x /

épingles à quatre épingles 1925x; avoir des épingles dans le fessier 1836s; tiré à quatre épingles 1905s / épinglette 330h, 1971, 2176b; malgrichonne épinglette 2310 / épinglier 330h / épinier 1650 / épinière 1641 / épiochon 767b, 891, 1336 / épis (glaner) les épis qui restent dans leur tablier 852x; (on) courait les épis 852; comme des grancs épis de blé d'Inde 2000x; des epis 2116; épis jumeaux 894x; petites épis 891; petits épis 767b; ramasser les épis 852; tige (plante) sans épis 891x; tous les épis 825x; trois, quatre épis d'avoine 845x / épisser 1969x / épissoir 1969x; torchon en poche d'épissoir 288 / epissure épissure (de cordage) 1969x / épithète 1772x / épivaille (elle) s'épivaille 619 /

épivarde (elle) s'épivarde 619 / épivarder (aller) s'épivarder dehors 1189x; s'épivarder 618, 619, 1904x, 2090, 2090x, 2090x, 2164a, 2310, 2310 / épivasse (elle) s'épivasse 619 / épivasser s'épivasser 2090 / épluchage 896x; épluchage (du maïs) 893x / épluche 204 / épluchées pas épluchées 208 / éplucher 203, 318, 896, 898; éplucher (des pois) 889x; éplucher (les épis de maïs) 1780x; s'éplucher 618 / épluchérie épluchérie (de blé d'Inde) 893 / épluchette épluchette (de blé d'Inde) 893 / épluchure 204 / éplumer 577; s'éplumer 618, 619 /

épochait (on) épochait 530x / épocher 404, 478, 545, 1430x / époiller 318; époiller (le porc) 574x; époiller les soies 577 / époitriné 2201 / éponge 269, 270, 289s, 1262; bois d'éponge 91x; bois pourri en éponge 2021x; en éponge 1241a, 1242, 1272x; laisser faire l'éponge du pis 529x; plein comme une éponge 268b; vadrouille à éponge 289s / éponger s'éponger 701 / épouiller s'épouiller 618, 619 / épouser 1887 / épousseter 289x, 291x, 292x; (petit balai) pour épousseter 286; linge à épousseter 291x;

[épousseter] mop à épousseter 289 / époussetoir 291; mon époussetoir 1869b / époussette 106x, 291; époussette en plumes 291 / époussiérer 274x, 289x / époussoir 291 / épouvantable 2257, 2273s; (bordée) épouvantable 1207x; il y a du monde, une affaire épouvantable 2054s; peste épouvantable 1587x / épouvantail 1477 / épouvante (il) part à l'épouvante 417; (il) partait à l'épouvante 417; (il) prenc l'épouvante 417; (il) s'en va à l'épouvante 417; (partir) à belle épouvante 417; (partir) à l'épouvante 417; (partir) en épouvante 417; (prendre) l'épouvante 417; il prenait l'épouvante 417; l'épouvante 406x; preneur d'épouvante 416; se sauver à l'épouvante 2156 / épouvantel prends pas l'épouvante! 2156s / Epsom sel d'Epsom 556x, 2189x /

épucer s'épucer 618 / épuisé 44, 2182a, 2266 / épuisette 1387 / épuré j'ai épure (le linge) 308x / équarissait il équarissait pas mal 1326x / équarri 1020x; (poteau) équarri 4x; bois équarri 2x, 1321x, 1326x; bois équarri à la hache 57x; équarri à l'herminette 379x; équarri à la hache 1x, 2x, 5x, 61x, 1096x, 1098x, 1327x; équarri sur deux faces 5x; équarri sur une face 368x / équarrie log équarrie 1282x; pièce équarrie 1x; pièce équarrie sur deux faces 2x / équarrir 1296x, 1326; grande hache à équarrir 1327x; grosse hache à équarrir 1327x;

[équarrir] hache à équarrir 1327x / équarrissage 1326x / équarrisseur 1327 / équarrit ouvrier qui équarrit 1327 / équenillé 1911a / équerre 358x, 359b, 360, 372b, 1050s, 1052, 1341s, 2307x; (clôture en ou à l') équerre 1010s;

(grange) à comble à l'équerre 354b; (la bonne femme) est pas d'équerre 1860x; à l'équerre 1001a, 1050s; c'est d'équerre 1010s; chemin d'équerre 1052; chemin en équerre 1050x; comme une équerre 975x; couverture en équerre 354b; équerre avec deux bouts de planches 1288x; être d'équerre 2310; on va ramener ça à l'équerre 736x; pas d'équerre 1905x, 2251; si tu es d'équerre pour... 2253x / équerré c'est pas équerré 1074x /

équeuter 896, 898; équeuter (les fraises) 1660x / équipement équipement (de chasse) 1446 / équipette 119 / équipolent (l'argent) était rare, tout était en équipolent 1750x; en équipolent 2310 / érable 827x, 945; (des) ailes d'érable 1619; (faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre 963x; (pipe) de loupe d'érable 2072b; (tire) d'érable 988x; à érable 699; au sucre d'érable 238s; bière de sève d'érable 254b; courir d'un érable à l'autre 963; courir l'érable 963; crapaud d'érable 1615x; eau d'érable 952a, 952b; écorce d'érable 587x; érable blanche 1618s; érable bleu 1618s; érable de bois 1618s; érable de l'Ouest 1618b; érable de montagne 1618s; érable dur 1618x; érable gris 1618x; érable jaune 1618s;

[érable] érable molle 1618a; érable noir 1618x; érable rouge 1618a; érable tendre 1618s; érable vert 973x; faiseur de sirop d'érable 947; fausse érable 1618s; feuille d'érable 490, 1694x; folle érable 1618s; gaule d'érable 565; gousse d'érable 1619; l'érable fait son ecu 965x; le fort de l'érable 965; le nez coule comme un érable 2089s; mélasse d'érable 985a; oeufs dans l'eau d'érable 987; papillons d'érable 1619; passer d'un érable à l'autre 963x; père érable 1619x; quartier d'érable 1102x; ramasser l'eau d'érable 963; se promener d'un érable à l'autre 963x; sève d'érable 952b; sirop d'érable 985a, 1780x; sucre d'érable 985b, 1780x, 1991x; trempette à l'érable 984x /

érable-plaine 1618a / érables (les) érables coulent fort 965x; (les) érables pissent 965x; (on) courait les érables 963x; aller aux érables 963; aller voir les érables 963; au travers les érables 950x; chemin pour courir les érables 950; coup d'eau des érables 965; courir les érables 963; courir un rond d'érables 963; égouts de l'érables 952b; érables cernés 965x; les érables 951x, 2089x; les érables (sont) folles 965; les érables coulent 2089s; les érables donnent un coup de coulée 965; les érables sont folles 965x; pointe d'érables 946; seau pour courir les érables 957x; terrain d'érables 678x; une route au travers les érables 950; vider les érables 963; visiter les érables 963 / érablière 687, 946, 1254x; chemin d'érablière 950; propriétaire d'érablière 947 /

érafler 2140, 2169a; s'érafler 2169a / éraflure 2141, 2169b / éraillé 320 / éralant 2266x / éralé 320, 2266; (arbre) éralé 1260x, 1260x, 1300x / éraler 1260x, 1260x, 1300, 2140; s'éraler 2236 / ère quand l'ère a commencé 1727 / éreinté 2266; (avoir) l'air éreinté 2182x / éreinter s'éreinter 2265 / ergot 492b, 530, 531x, 581, 771a, 771b, 2147; ergot de cochon 771a; ergot de seigle 771a;

[ergot] ergot du seigle 771a / ergots (les) ergots retroussés 530; couper les ergots 531x; dans les deux ergots 492x; deux petits ergots 492b; mal aux ergots 530; mal d'ergots 555 / ergots-de-coq 1624s / érhumer s'érhumer 2196 / éridelle 1125 / ériflé 1264 / érifler 2140, 2169a / ériflure 2141, 2169b / ériger 353 / éripler 2140 / ermite 350b, 1280 / Ernest 1735s / érocher 712, 2298x / errant (animal) errant 520x; (chien) errant 648; gros-bec errant 1540 / erre (prendre de l') erre 2310; moulin en bois avec roue d'erre 304x; roue d'erre 807x; roue d'erre (de la batteuse) 862x; un erre d'aller 2039x /

errer 2153 / erreur (fait) une erreur 1793c / érysipèle 469s, 2011x, 2221, 2222x / es si tu es d'équerre pour... 2253x; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841; t'es donc

(tannant) 1842x; t'es ti (tannant) 1842x / es-tu es-tu décidée? 1884x; t'es-tu émoyé d'elle? 2239s / esbaille esbaille pour moi 2037x / esbaillé je me suis esbaillé 2037x / esbaillée cachette esbaillée 2037s / esbailler esbailler au poteau 2037x; s'esbailler 2037x / escabeau 112x, 119x, 336; petit escabeau 126x / escabeaux des escabeaux 336 / escadrons (rapide) en trois escadrons 1358s / escalette 1104 / escalier (armoire) de l'escalier 112; (armoire) dessous l'escalier 112; (armoire) en dessous de l'escalier 112; (armoire) sous l'escalier 112; (perchoir) en escalier 621x; armoire sous l'escalier 115x;

[escalier] armoire sous un escalier 115x; dans l'escalier 110x; dessous de l'escalier 112, 115x; dessous l'escalier 70a; en dessous de l'escalier 112; en-dessous de l'escalier 70a; marche de l'escalier 112x; sous l'escalier 70a, 112; tomber dans l'escalier 2160; tomber en bas d'escalier 1796b / escaliers des escaliers en-dedans (de la grange) 369x; sous les escaliers 112 / escampette 1104; il a pris la poudre d'escampette 2157s; prendre la poudre d'escampette 2156 / escarer s'escarer 414x, 2164a, 2240, 2240x, 2285s / escares (faire des) escares 2164a, 2240x; (faire) des escares 2285s; faire des escares d'un côté 416x / escareur 2164b, 2240s, 2285s / escareuse 2285s /

escareux 416 / escargot 1418x, 1551; escargot (esturgeon) 1410s; escargot de mer 1418x / escarpé 1354x / escarpée côte escarpée 1354 / escarpes des escarpes 1354 / esclopé 2310 / escloper 2169a / escogriffe 2176b, 2177b; un escogriffe 2144s / escoupe 2310 / escousse une escousse 732x / escousses dans ses escousses 652 / escouvillon 2164b, 2271, 2285s / escrampe (un) escrampe 2148x / escrimer s'escrimer 2164a / Esdras Vallée-d'Esdras 689b /ésherber 760, 761x, 1292 / esherbeuse 716e, 735, 748s, 761, 787 /

espace 13, 736; espace pour virer 736x / espaces (neige) gelée molle avec des espaces vides dedans 1247x / espadon 1423x / espadrille 1936 / espages? (des) espages? 1029x / espagline 2310 / espagnol oignon espagnol 914s / espar 710b, 1452x; espar (d'un bateau à voile) 2310 / espèce (une) espèce de renvoi d'eau 742x; espèce d'attrape 1451a, 1454; espèce de (goéland) 1506; espèce de banneau 1096; espèce de bassin 871; espèce de boîte 426x; espèce de bouilloire 575x; espèce de brancard 74s; espèce de cabrouet 1110; espèce de cage 1422; espèce de canard 1480; espèce de chadronnet 778x; espèce de collet 1948x; espèce de cotonnier 1657s; espèce de courant 1044s; espèce de couteau 724x; espèce de crâpe 526x;

[espèce] espèce de fantôme 2019x; espèce de frein en avant 1094x; espèce de gâteau 526x; espèce de glu 585b; espèce de gond 1379; espèce de mousse 1609s; espèce de rack 41s; espèce de soupière 90; espèce de tiroir à cendre 83; espèce de toile 1565; espèce de tuile 1975; espèce de vigne 1044s; un espèce de folle 2279; un espèce de fou 2278; une espèce 1493x; une espèce de charrue 787s; une espèce de pigou 87x; une espèce de tourmaline 1924x; une espèce de trepied 74s / espérance coffre d'espérance 118x / espère 2258s; elle espère 1792a; espère un peu 2258s; espère voir 2258s; j'espère 2258x; je l'espère 2258x / espère-moi 2258s / espérer 502a, 1729x, 1792a,

[espérer] 2258; espérer la maladie 1792a; espérer la mer montante 1371 / espérez espérez une minute 2258s; espérez voir 2258s / espérez-moi espérez-moi une minute 2258s / espiègle 1840x, 2276 / espionneuse 2243a / esprit (avoir l') esprit présent 2246b; (avoir l') esprit vif 2246b; (c'est un) grand esprit 2246b; (loup-marin) d'esprit 1443; alcool en esprit 253x; boisson en esprit 253x; bosse d'esprit de tourmentine (térébenthine) 1632; esprit de boisson 253x; il manque d'esprit un peu 2280d; pas d'esprit 1836c; simple d'esprit 2278, 2280a; whisky d'esprit 253; whisky en esprit 253 / esquimau (chien-) esquimau 648; bec à l'esquimau 1831;

costume esquimau 1986a; sleigh esquimau 661b; traîne esquimau 661b / Esquimau bottes d'Esquimau 1955a / esquimaudes bottes esquimaudes 1955a /

esquiver s'esquiver 2156 / essai 2310; coup d'essai 2310; un essai 2310 / essaie il essaie à les bouffonner 2276x / essaim 644, 1406 / essaime (la ruche) essaime 644x / essaimer 644x / essartement 705x / essaye il essaye de m'avoir 2286x / essayer 2286x; essayer de le poigner 1447; essayer de le sauver 1447; essayer de le trouver 1447; essayer de se déprendre (d'un bourbier) 1065x / esse 1129; un esse 1050s / essentiel l'essentiel 2310 / essieu 1128; (c'est) comme un essieu 566x / essieux (être enfoncé) aux essieux 1068x; ressort sur les essieux 1107x / essore s'essore 701 / essorer 308x, 701; essorer le poisson (le faire sécher) 701x; mettre à essorer 1438 / essoreuse 309; vadrouille essoreuse 289s /

essouchage 709x / essoucher 709; charrue à essoucher 710x; machine pour essoucher 710a / essoucheur 710a / essoucheuse 710a / essoufflé (être) essoufflé 2202s; (être) toujours essoufflé 2202s / essoufflement 2209a / essoufler s'essoufler 2265 / essuie-mains 103, 298; essuie-mains cousu en deux 103; essuie-mains de rouleau 103, 2036x; essuie-mains de toile 979s; essuie-mains de toile de lin 979s; essuie-mains en toile du pays 979s / essuie-pieds 29 / essuie-plats 298 / essuie-vaisselle 298 / essuir 292 / essuyer 292; lavette à essuyer 298; linge à essuyer 103; s'essuyer 618 / est 687, 1194x, 1199; (cet ouvrage-là) c'est salaud 2310;

[est] (cette maison) c'est pas qu'un petit bredas 275x; (chemin) qui est embarrassé 1055x; (clou) qui est slack 410x; (cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher 2278; (de la prêle) c'est démonne 796x; (elle) est adonnante (sympathique) 2253x; (elle) est renfermée 835x; (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x; (faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre 963x; (haïssable) c'est effrayant 1838x; (il est) aussi large comme il est long 2174s; (l'amadou) c'est prime 91x; (l'avoine) est forte 765x; (l'avoine) est grappée 765; (l'endos) c'est quand ils font des planches 738x; (l'ornière) est brisée 1070x; (l'ornière) est vilaine 1070x; (la baie) est gelée 1228x; (la batture) est pris 1366x; (la bonne femme) est pas d'équerre 1860x; (la brume) est épaisse 1185x; (la glace) est encore vermeille 1238s; (la lune) est pleine 1158x; (la maison) est en ordre 276s; (la marée) est bonne 1371; (la marée) est venue à point 1371; (la mer) est à pic 1372x; (la mer) est accotée aux accores 1353x; (la mer) est bas 1364x; (la mer) est grosse 1373x;

[est] (la mer) est houlée 1370x; (la rivière) est accorée 1367c; (la rivière) est au ouest 1350x; (la rivière) est barrée 1245x; (la rivière) est bien pleine 1367c; (la rivière) est jamée 1245x; (la rivière) est pas toute déprise 1245x; (la taure,) elle est pas vache 507x; (la terre) est condamnée pour l'hiver 1219x; (la vache) est crottée 513s; (la) raie où c'est qu'on rouvrait 742x; (la) raison est que ça séchait 731x; (la) rivière est barrée (par les glaces) 1229x; (le bois) est clair 1256x; (le bois) est sévé 1160x; (le chemin) est pas dur 1084x; (le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois 602x; (le lac) est pris 1228x; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; (le serein) est tombé 1188x; (le temps) est bleu 1166s; (le temps) est bouché 1166s; (le temps) est noir 1166s; (le vent) est sud 1196x; (le) courant est étale 1371; (le) manche est caché 858x; (le) temps est épais 1183x; (le) tronc est de file 1266x; (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris 497x; (on) s'est jamais occupé de ça 570x;

[est] (payer) si elle est pleine 400x; (terre) où c'est qu'on renfonce 694; (une branche) qui est plus facile à fendre 1260x; (une terre sableuse) c'est moins pousseux 693x; (Untel) c'est pas de fiance 2255x; (Untel) c'est pas fiable 2255x; (Untel) c'est pas une flat (personne fiable) 2255x; (Untel)

est capable (de démêler la parenté) 1854x; (Untel,) c'est lent comme la mort 2269s; (vent d') est 2310; à l'heure qu'il est 1726; aujourd'hui c'est pas bien employé 791x; bout qui est mouilleux 752s; c'est (avoine) verdaud 764x; c'est à l'ordre 276s; c'est à la flotte 1318x; c'est à la veille (d'épier) 766x; c'est à part 1762x; c'est à pic 1352x; c'est assez 1841x; c'est assez! 2245; c'est attaché (aux branches) 2196x; c'est avancé (entre elle et lui) 1880x; c'est avancé de couler 952x; c'est battu 1450x; c'est battu de pistes 1449x; c'est beau 276s; c'est bien bon 2310; c'est bien clair 1149s; c'est bien correct 2253;

[est] c'est bien fait 316x; c'est bien tabernacle (juron) 742x; c'est bien toi, il te ressemble 1800d; c'est Biron qui casse des clous 1225x; c'est bon 2310; c'est bon pour faire enrager 939x; c'est bon pour la coqueluche 1561x; c'est battant 1085; c'est batteux 1085; c'est bouché 1185b; c'est bouché de brume 1185b; c'est bouetteux 550x; c'est boulant 1085; c'est ça 1020x; c'est ça qui fait 1567x; c'est cabourne 1353x; c'est cabourne sous les oreillers (de charrue) 674x; c'est calant 694x, 1351x; c'est chétif 643x, 767x; c'est clair 1256x; c'est collant 1064x; c'est comme du foin de mer 1674x; c'est comme la poudre 1837x; c'est comme les ondées 1180x; c'est comme rien 2310; c'est comme un miroir 1238; c'est comme un rayon 1167s; c'est corsé 1975;

[est] c'est coulant 1219x; c'est couleux 965x; c'est croûté 587x; c'est cru 1202; c'est d'adon 2253s; c'est d'avance 782x; c'est d'équerre 1010s; c'est dans la top des merisiers 1260x; c'est de bonne heure 1142x; c'est de la gomme 1268x; c'est de la pluie 1151x, 1196x; c'est de santé 2310; c'est de valeur 1793x, 2260x; c'est débouté 312x; c'est dégoûtant 2274s; c'est délaizé 1975; c'est deux 2310; c'est devenu que 2310; c'est devenu une charpente de fonte 810x; c'est du beau temps 1151x; c'est du froid qu'il avait pris 2210x; c'est du mauvais temps 1151x; c'est du méchant temps 1151x, 1168x; c'est du sucre 1211x; c'est du vieux temps 1727s; c'est écoeurant 2273x, 2274s;

[est] c'est écran 674x, 1352x, 1354x; c'est embourbé 1067x; c'est en 1354x; c'est en (sapins) 1643x; c'est encore fin 2310; c'est extra 2310; c'est fait en rond 840x; c'est fini 1881s; c'est fort 776x; c'est fort (en sapins) 1643x; c'est foutument bon 2310; c'est frais ce soir 1189x; c'est frappant 1800d; c'est frasé 1226x; c'est frimassé 1226x; c'est froid 1202, 1203s; c'est froid sec 1203s; c'est geloucé 1228s; c'est geloteux 1220; c'est glacé 1226x; c'est glissant 1242x; c'est gommé 1268x; c'est gommeux 1268x; c'est gougé 1778x; c'est grenu 1658x; c'est grignoté 1219x; c'est humide 1186x,

[est] 1268x; c'est inculte 696x; c'est inondé 1353x, 1367x; c'est jamé 1245x; c'est l'article 2310; c'est la pauvreté 1756d; c'est là que le labour est meilleur 731x, 731x; c'est le dégel 1239x; c'est le diable dans les jardins 1552x; c'est le diable tout pur 2015x; c'est le doux temps 1239x; c'est le père 1800d; c'est le soir 1137x, 1711x; c'est les chiens qui sentent ça 652x; c'est les poumons 2201s; c'est long (ennuyant, dur) pour vous 2260x; c'est lui qui engrène 865x; c'est malavenant 2253x; c'est malpropre 1609x; c'est manqué 767x; c'est maudit pour mouiller 1213x; c'est mendiant (pauvre) 1756d; c'est miné par l'eau 1365x; c'est moins en orgueil 767x; c'est mouillé (de poissons) 1406x; c'est moutonneux 1373x; c'est mouvant (après le hersage) 744x;

[est] c'est mûr pour la pêche 1380x; c'est mûri 2223x; c'est noir 1575x; c'est noir (de poissons) 1406x; c'est noir de monde 2054s; c'est noye 1369x; c'est pas assorti (un homme âgé et une jeune femme) 1891x; c'est pas bon 743x; c'est pas chanceux 2310; c'est pas chaud 1202, 1203s; c'est pas d'à cause 2310; c'est pas d'adon 2253s; c'est pas c'hier 1727s; c'est pas de service 1941x; c'est pas dépestable 1034x; c'est pas détaché (des branches) 2196x; c'est pas entretient

(entretenu) 1055x; c'est pas équerré 1074x; c'est pas fourni 767x; c'est pas la tête à Papineau 2280s; c'est pas labourable 1674x; c'est pas le leur 1853x; c'est pas loi 2310; c'est pas long 555x; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; c'est pas qu'une petite affaire 2257x; c'est pas son oeuvre 2310; c'est pas sur la route 688x;

[est] c'est pas un poteau de balustre 2310; c'est pesant 924x; c'est petit 1568x; c'est physique 2271x; c'est piloté 1450x; c'est pire 2310; c'est pisté 1450x; c'est plein de chalin 1172; c'est plein de foin 1674x; c'est plein de grignons 1223x; c'est plein de loupes 1333x; c'est plein de monde 2054s; c'est plein de pistes 1450x; c'est plenty 826x; c'est plus fin que du monde 1630x; c'est plutôt sur le plan (d'une chaloupe) 1377x; c'est poilu 1149s; c'est poison 1554x, 1673x; c'est poison vif 1666x; c'est pour être labouré 519x; c'est pour faire damner 939x; c'est pour mouiller le terrain 1180x; c'est pour qui faire 2310; c'est pourri de monde 2054s; c'est pousseux 699, 789x; c'est prime 1775x; c'est pris pour de bon 1883x; c'est propre 276s;

[est] c'est raboteux 1223x; c'est ras 878x; c'est repoussé 797x; c'est ressourceux 696x; c'est rien de bon en tout 939x; c'est rien que (des branches) 1291x; c'est rien que (du bois) 1252x; c'est sacrement bon 1629x; c'est salaud 1240x; c'est sale 550x; c'est sec 1203s; c'est selon 2310; c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; c'est seloni 726x, 743x, 1048x; c'est serpent 1548x; c'est seulement que le bas (du soulier) 1954x; c'est son heure 1810x; c'est sonnette 2310; c'est square 878x; c'est suret 795x; c'est tel que tel 2310; c'est tendre 1247x; c'est tenu après la barge 1378x; c'est tirant 1085x, 1085x, 1126x, 1213x; c'est tirant pour le cheval 1126x;

[est] c'est tissé 1565x; c'est tondé 1272x; c'est touffu 1250x; c'est tout rabotu 1223x; c'est tout un homme 2179s; c'est toute une harmonie 2310; c'est transi 1186x; c'est trempe 1187x; c'est triste 2273x; c'est trompant 1724x; c'est trop clair 1256x; c'est trop dinde 640x; c'est trop son père 1800d; c'est un (déshonneur) 1793x; c'est un démon (de vantard) 2240x; c'est un fable, hein 2310; c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s; c'est un patron (modèle) 2180x; c'est un risque 1247x; c'est une corde 2310; c'est usé (utilisé) pour des drogues 776x; c'est vaseux 550x; c'est venimeux 1548x, 1555x; c'est very-cold 1203s; c'est vrai 1156x, 2310; c'est vraiment son père 1800d; c'est zirable 2273x; c'était selon celui-là qui est en bas 825x;

[est] ça c'est du vent demain 1167x; ce n'est pas de la bouillie 2310; ce n'est pas la tête à Papineau 2278; celle-là qui est frisée 909x; celui qui est derrière 543x; chaque bord est inondé 1367x; chemin où la neige est molle (humide) 1084x; cherche si c'est vrai! 2310; comme c'est là 1726; comme le vent d'est 1731x; de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; de quoi qui est mal fait 1791a; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; elle (avoine) est drue 765x; elle est 1792x; elle est (capable) 2179x; elle est à (bout) 2182x; elle est bonne 1238x; elle est bonne des nouvelles 2243x; elle est claire 1794; elle est correcte 536s; elle est cousue de poux 618x; elle est crottée 513s; elle est débarrassée 1794; elle est délivrée 504s; elle est dérangée 500s, 664b; elle est en 1792x; elle est en (chaleur) 398x; elle est finie (tarie) 529s;

[est] elle est là qui watche 2239s; elle est mal égouttée 528x; elle est malade 613x; elle est maligne 511x; elle est partie 1792a; elle est partie de sur le nid 613; elle est pas gardable 500s; elle est pas toute là 2280d; elle est pleine 653x, 665x; elle est pour le matou 664b; elle est prêt (prête) à amener 502a; elle est prêt (prête) à renouveler 502a; elle est prêt (prête) à vêler 502a; elle est rendue à terme 502a; elle est sur le bord du vêlage 502a; elle est vêlée 503s; elle

est venue 2310; elle ne s'est pas trouvée 540; elle s'est évanouie 2208s; elle s'est gelé les pattes 664b; est beau 1143; est déborrée 1244x; est dégelée 1244x; est forte 1158s; est gonflée 1244x; est grosse 1244x; est haut 1143x; est haute 1216a, 1367b;

[est] est levé 1143; est partie 1244b, 1244x; est passée 1244x; est sortie de son lit 1244x; est south-east 1197x; est sud-est 1197x; foin rond qui est méchant 1677x; froid noir c'est bien simple 1203b; homme qui est aux boîtes 866; homme qui est aux poches 866; il (feu) est bien pris 78; il est (capable) 2179x; il est (en santé) 2180x; il est (morveux) 2089x; il est à la besace 1756a; il est à prendre garde 416s; il est acte? (acteur?) 2164s; il est après (se laver) 2090x; il est après boire 1810x; il est arrivé 2158; il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde 2282s; il est aux poches 866s; il est avenant 2253x; il est bien d'adon (sympathique) 2253x; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; il est bien proche fou 2310; il est bien proche midi 2310; il est bossu 2125s; il est caboné 1457s;

[est] il est chétif 543x, 891x; il est correct 2310; il est croche 2125s; il est crochu 2125s; il est d'accord 2310; il est d'adon (sympathique) 2253x; il est d'ardeur 415s; il est d'arrangement 2253x; il est dans la misère 1756a; il est dégoûtant 2274s; il est éclos 615s; il est élingué 2144; il est en bonne santé 2180; il est en feu 822; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x; il est enragé 396x; il est fâché 396x; il est fait gros 2178x; il est faraud 1905x; il est fini 1272x; il est flatteur 669x; il est flexible 460x; il est fourré partout 2243x; il est gaillard (content) 655x; il est gaspillé 822x; il est grandi 1821a; il est gréé de senteur 2088; il est hargneux 396x; il est infirme 2149x;

[est] il est jamais content 1834; il est jeunesse 1819s; il est monté en broche 2144; il est monté sur des cannes à pêche 2144; il est monté sur des échasses 2144; il est monté sur pattes 2144; il est mort 2310; il est net 576x; il est parti en peur 2156s; il est pas arrêté 1836s; il est pas d'adon (sympathique) 2253x; il est pas de bonne humeur 416s; il est pas de service 1838s; il est pas encore vieux garçon 1877x; il est pas loin de boire 271s; il est pas malaisé à mener 414s; il est pas sevré 1822s; il est pas traître (bon) 822x; il est pauvre il en recule 1756a; il est plus croyant 1772x; il est pour mouiller 1168x; il est prompt à comprendre 2246a; il est raisonnable 1818x; il est réapparu 2158; il est rendu protestant 1772x; il est ressous 2158; il est revenu 2158; il est reviré 1772; il est rond 2125s; il est sous la jupe de sa mère 1822s;

[est] il est sur la veille de marcher 2152x; il est touffu 2115x; il est toujours froid 1193x; il est tout à l'air 143x; il est tout croche 2125s; il est venu bien bas 2184s; il est verrat (entier) 572x; il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s; il s'en fait accroire plus qu'il est 2285s; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x; il s'est aveindu 2[illegible]66x; il s'est bucké sur la porte 2168x; il s'est caché 2157s; il s'est écrasé 2159x; il s'est effacé 2156s, 2157s; il s'est endormi 1811x; il s'est engorgé le nerf 469; il s'est évadé 2157s; il s'est évanoui 2208s, 2310; il s'est garroché dessus 2171s; il s'est jeté dessus 2171s; il s'est loupé 2168x; il s'est noyé 1393; il s'est ouaché 1457s; il s'est purgé 2186x; il s'est sonné la caboche 2085x; il s'est tiré sur moi 2171s; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x;

[est] il y est 415s; je ne sais pas comment vrai c'est 2310; je ne sais pas si elle est correcte 1792x; l'atmosphère est basse 1163s; l'eau est basse 44s; l'eau est haute 1363x; l'eau est lisse 1355; l'eau est retirée 701x; l'épi est pas belle 767x; l'épi est pas rendeuse 767x; l'est 1207x; l'estomac est bourré (bloqué) 1673x; la baie est condamnée 1228x; la barrière est

ouverte 2105c; la chaloupe est ébaroule 1400x; la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande 612x; la glace est bonne 1238s; la glace est en frasil 1228s; la glace est épaisse 1238s; la glace est fière 1238s; la glace est prise 1220; la glace est solide 1238s; la glace est tight 1238s; la glace est verte 1238s; la ligne s'en allait en battant l'est 1199x; la manufacture est enlevée 2235s; la neige est molle (humide) 1084x; la neige est molle (humide) . pas tapée (tassée) 1084x; la paille est cassée 1881s; la pluie est en chemin 1179x;

[est] la pluie est en l'air 1179x; la pluie est fine 1180s; la pluie est finie 1179x; la pluie n'est plus loin 1179x; la pluie s'est pas clearée 1178x; la récolte est bonne 788x; la rivière est barrée 1221x; la soupe est tirée 2310; la strap est à terre 2259x; la terre est noyée 753; la terre est noyée par l'eau 753; la terre s'est noyée 753; la vache est clear 504s; la vache est pour le boeuf 500s; la vie est belle 2272s; la vieille année est morte 1992; la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée 1992, 1992; le choume est repris 797x; le ciel est clair 1177a; le corbeau est à l'étable 503x; le courant est fort 1359x; le diable est aux vaches 2015x, 2272s; le diable est là-dedans 2015x; le diable est pas pire (que lui) 2015x; le diable y est 2272s; le feu est pour passer 1794x; le feu est pris 1794; le fleuve est barré 1221x;

[est] le foin est en fleur 766x; le foin est mucre (humide) 822x; le jour est fait 1143; le ménage est fait 276s; le Messie est arrivé 1794; le pont est fait 1221x; le puits est au galet (est tari) 44x; le rhume est détaché (des bronches) 2197x; le soleil est malade 1146s; le soleil s'est couché en oeil-de-bouc 1146s; le soleil s'est montré trop vite 1178x; le temps est enfumé 1184x; le temps est mort 1140x; le temps s'est réparé 1140x; le terrain est noyé 753; le tonnerre est tombé 1173; le travail est placé de côté 1099s; le vent est léger 1191x; le vent est viré 1191x; le vent est viré nord-est 1191x; les moutons passent, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont passer, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont sortir, la barrière est ouverte 2105c; maman est couchée; elle a la jambe cassée 1792a; mon chemin est ouvert 1075x; on est noyé 1176x; on s'est dématiné 1707x; où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment 556x, 556x; où c'est qu'il y a une baisseur 739x;

[est] où c'est qu'il y avait des déchets 1067x; où c'est que c'est pas de niveau 369x, 369x; où c'est que ça a bien basi? 2157x; où c'est que j'ai (été) 2310; où est-ce qu'est la mouture 881x; personne qui est fière 2283x; plus profond que c'est large 674x; quand c'est éclos 1558x; quand c'est fini, on mettait 835x; quand c'est planche (plat) 732x; quand c'est trop haut 733x; quand il est sucré à ton goût 984x; quand il est trop pointu 743x; quand il est visible sur une bonne longueur 1153x; quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; quand la jument est pleine 400x; quand la lune est forte 570a; quand la lune est sur le matin 965x; quand la mer est haute 570s; quand la planche est assez ronce 743x; quand le feu est presque éteint 76x; quand le soleil est fort fort 1242x; quand le temps est sombre 1161x; quand on est arrivé 1727; quand on est en bas 62x; quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) 822x; rapprimer (la meule) quand elle est trop dull 870x; s'est engottée 1426; s'est froidi 1201s;

[est] s'est levé 1143; s'est rafraîchi 1201s; s'est refroidi 1201s; s'il est en bas 1151x; sa famille est finie 500s; tout est à l'ondée 1175x; tout est à l'ordre 276s; tout est à sa place 276s; tout est bien entretenu 678x; tout est en ordre 276s; tout est en place 276s; tout est noyé 1175x; tout est par place 275s; tout est placé 276s; tout est rangé à sa place 276s; tout est traîné 275s; un oeuf qui est pas fini 611x; un rond (endroit) qui est bas, qui noie 753x; une plaie qui est matiéreux 2224x / Est Canton Est (et Nord) 689s; les cantons de l'Est 690x; Saut-sur-la-branche-de-l'Est 1358s / est-ce d'où est-ce la porte accote 45x; n'importe quel est-ce 2310;

où est-ce qu'est la mouture 881x; où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; où est-ce que tu vas ce soir? 1714x; qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) 1726x / est-il c'est-il (lui?) 2310; c'est-il pas (effrayant!) 2257x;

[est-il] c'est-il pas? (lui?) 2310; c'est-il plat (monotone) un peu! 2260x; c'est-il vrai, c'est-il pas vrai, je le sais pas 2026x, 2026x; le lit est-il fait? 139s / est-sud 1197x / est-t-il elle est-t-il (curieuse!) 2243x / estacade 1321x / estampe estampe à l'oreille 2310 / estèque 1791e, 1799, 2310; mettre l'estèque 826s; se gréer un estèque (procédé ingénieux) 566x / estèques on avait des estèques 1104x / esterlet 1597 / estomac 494x, 562e, 580j, 865x, 1428, 2130, 2131a, 2132, 2189x; (l') estomac travaille pas 530; (un) estomac renflé 2131a; avoir l'estomac comme un crusher 250s; balai de l'estomac 911x; coffre de l'estomac 2130;

[estomac] estomac pesant 2173x; jamais la pointe de la lame sur l'estomac 803x; l'estomac creux 249b; l'estomac dans les genoux 249b; l'estomac dans les talons 249b; l'estomac est bourré (bloqué) 1673x; l'estomac ouvert 249b; l'estomac rendu aux talons 249b; le coffre de l'estomac 2130; petit estomac 562e; rhume d'estomac 2188x / estomper s'estomper 2157x / estrades (le perchoir, ça) descendait comme des estrades 621x / estragon 916x / estropiait si quelqu'un s'estropiait 944x / estropié un estropié 2150x / estropier 2169a; s'estropier 469, 2169a, 2310 / estropiure 944x / estropure 1031x / esturgeon 1410s, 1410s / et (ça) coule jour et nuit 965x; (châssis) carreauté avec des lambourdes et des beams 356x; (des) routes ici et là 688x; (faire quelque chose de) crique et d'anche 2310; (fève) noir et blanc 885d; (hache de) deux livres et demie 1295;

[et] (rang) entre le trois et le quatre 681x; (un lac) perce et cale 1238x; (une) corde et quart 1313x; aller d'un bord et de l'autre 2153; aller ici et là 2153; aller sentir ici et là 278; bois qui était crocheté (échoué) ici et là 1319x; bonsoir et bonne nuit 1722; bouilli au boeuf et légumes 219x; brailler (pleurer) jour et nuit 1715x; c'était rouge et vert 2224x; chaîne et jeture 131x; chat et souris 2052; corps et caleçon 1915a; courir ici et là 2153; courir l'Afrique et l'Amérique 2310; de grippe et de branche 2310; deux bardeaux avec corde et mélasse 144x; en allant et revenant 803x; entre chaud et soûl 267; entre chien et chat 1712; entre chien et loup 1142x, 1711, 1712; entre la drave et la terre 1784x; et le paradis à la fin de tes jours 1992x; fruit de la salsepareille et racines 2008x; grand et gros 2174b; gros et grand 2174b; hiverner ici et là 2310;

[et] ici et là 1992x, 2021x; il va ici et là 2267s; jour et nuit 1897x; l'ange et le diable 2052; la poule et le renard 2046; labourer à hue et à dia 743s; le chat et la souris 2052; lis crème et vert 1687; mes cliques et mes claques 1907x; minot et demi 877x; noire et grise 699; nuit et jour 1897x; parler à tort et à travers 2241; rayé gris et noir 1931x; rouge et noir 2077; Saint-Jacques et son chien 1156x; se demander l'un et l'autre 1884x; soupe au blé d'Inde et patates râpées 209c; strié blanc et vert 1601x; tasse-pot et pinte 149; tel et tel carré 687; terrinée et demie (d'avoine) 458s; travailler ici et là 2267; un minot et demi 872x; vernousser ici et là 2268; virailler ici et là 2153; virole nord et sud 17 / étable 66x, 371,

[étable] 375b, 549x, 1277x; (fumier) d'étable 754x; (porte) de l'étable 377x; au-dessus de l'étable 366; dans l'étable 60x, 375x; écurer l'étable 294x; engrais d'étable 754x; étable à vaches 375b; faire l'étable 532; faire le train d'étable 532; faire le train de l'étable 532; faire un veau à l'étable 272; grande porte d'étable 377; grande porte de l'étable 377; grenier de l'étable 622x; grosse porte d'étable 377; grosse porte de l'étable 377; haut de l'étable 366; le corbeau est à l'étable 503x; le plancher d'étable 6x; nettoyeur d'étable

382x; on va aller à l'étable 375x; panneau d'étable 377x; pièce de l'étable 687; plafond d'étable 367; plafond de l'étable 367; porte d'étable 377;

[étable] porte de l'étable 377; saison (pièce) de l'étable 679; un carré dans l'étable 622x / établer 375x / établi 41s, 336, 1776x; (rang) établi des deux côtés du trait-carré 688x / étage 646; étage du haut 62x; il pleut au troisième étage 2280d / étages oignon à deux étages 914s; petit banc à deux étages 522 / étal 360 / étaient (bâton) pris dans les poteaux qui étaient notchés 372x; elles étaient crottées 513s; ils étaient 1803x; ils étaient bien proche une centaine 2310; on était battu plus que les chevaux étaient 1847x; où les animaux étaient attelés 726x; parce que les planches étaient pas larges 743x; plus elles étaient grosses, mieux c'était 814x; quand ils étaient de (à) court de place 835x / étain (cuiller) d'étain 155s; (cuiller) en étain 155s / étais (dans) le temps que j'étais jeune 1727; j'étais (fatigué) 2182x; quand j'étais jeune 732x, 1727; quand j'étais jeune chez nous 1727;

[étais] quand j'étais petit 1727; quand j'étais poulain 1727 / était (dire mettre bas) c'était mieux parler 503x; (l'argent) était rare, tout était en équipolent 1750x, 1750x; (l'horloge grand-père) c'était aussi haut comme moi 120x; (la terre) était planche 731x; (la) couverture était fixe 1107x; (le colostrum) c'était la santé du veau 526x; (le fer) était loose 410x; (le fer) était trop loose 410x; (on) était borné 1020x; après qu'elle était distillée 253x; après que c'était semé 789x; bien croire, c'était pas diable 376x; bois qui était crocheté (échoué) ici et là 1319x; c'était 129x, 131x, 538x, 1020x, 1238x, 1290x, 1775x; c'était abondant 788x; c'était aux champs 499s; c'était avec des lattes 27x; c'était balisé 1237x; c'était bas 696x; c'était bien caché 1793x; c'était bien étanche 1400x;

[était] c'était bien rondi 2039x; c'était blanc 902x; c'était bon à rien 867x; c'était bon en grand 1780x; c'était brocheté après (les arbres) 958x; c'était chaîné 1290x; c'était coché 566x; c'était comme de la masse 186x; c'était comme sur un petit pied 167x; c'était comme une framboise 1675x; c'était cordé 825x; c'était court 1954x; c'était dans la panse 470x; c'était dépareillé 1652x; c'était des chemins privés 1056x; c'était des gerbes 825x; c'était des moyens bachats 2083x; c'était dur 1194x; c'était dur à pelleter 1677x; c'était en (1950) 2310; c'était en postume 2224x; c'était étroit 1059x; c'était fait 1731x; c'était foncé (doublé) 138x; c'était fort 858x, 1783x; c'était goût de rance 244x; c'était guérissant 944x; c'était haut 137x; c'était jaune comme de l'or 1785x;

[était] c'était la mode encore 1847x; c'était la partance 739x; c'était la planche qui faisait le ressort 1107x; c'était la roulette qui guidait ça 726s; c'était lacé des deux bords 1389x; c'était le chaume qui engraissait (la terre) 754x; c'était le minot 878x; c'était meilleur 731x; c'était pas bien haut 369x; c'était pas fréquent 530x; c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui 1104x; c'était pas mal de bonne heure (hâtif) 782x; c'était percé 97x; c'était pesant 1107x; c'était plein 878x; c'était propre 276s; c'était ras 878x; c'était réservé 65x; c'était rouge et vert 2224x; c'était ruiné 1253x; c'était selon celui-là qui est en bas 825x; c'était séparé 109x; c'était sérieux 1897x; c'était signe de pluie 1151x; c'était signe de vent 1167x; c'était son patois (juror) 1735x; c'était sport 1107x; c'était sur la glace 1444x; c'était tenu avec des crampes 1012x; c'était tout ponté 1048x;

[était] c'était tout veiné 1266x; c'était tranquille 1998x; c'était triste 1897x; c'était trop à pic 733x; c'était un cheval qui tirait 566x; c'était un grand gars 2310; c'était un peu malcommode 91x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; c'était weavé 1924x; elle était 764x, 1792x;

elle était pour vêler 502a; était couvert par-dessus 30x; était sortie 1244x; il était à la flotte 1318x; il était au camp 2310; il était aux chantiers (forestiers) 2310; il était bourré (emmitouflé) 1906x; il était choqué 396x; il était en bas 1151x; il était en train de... 2310, 2310; il était mauvais (colérique) 1735x; ils disaient que c'était la fin du monde 1150x; la place était remplie 2054s; le sirop était pas mal avancé (cuit) 982x; on était au gust 2258x; on était battu plus que les chevaux étaient 1847x; on était obligé 894x; parce que la planche était trop haute 743x;

[était] personne qui était forcée 1031x; plus elles étaient grosses, mieux c'était 814x; quand c'était bien sec 91x; quand c'était plafonné 62x; quand c'était trop à pic 1305x; quand elle y retournait, c'était gratis 400x; quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x; quand on était jeune 1727; que ç'était pas labouré 789x; quequ'un qui était swell 2283x; si notre poêle rôtissait, il était prêt 2310; son champ était clos 993x; un gerre qui était rond 2079x; une corde qui était serrée par un rouleau 827x / était... quand c'était... 199x / était-il c'était-il beau! 137x / étal 573x, 1371, 1429x, 1434x, 1437x / étale (la mer) étale 1371; (le) courant est étale 1371; (marée à) l'étale 1363x; (mer) à l'étale 1363x; l'étale 1371; l'étale du courant 1371 / étaler s'étaler par terre 2161 / étalon 401; (payer) selon l'étalon 400x;

[étalon] (payer) selon la qualité de l'étalon 400x; aller à l'étalon 399b; cou comme un étalon 425; cou d'étalon 425; cou d'un étalon 425; il a le cou comme un étalon 425s; mener à l'étalon 399b; prendre l'étalon 399a; recevoir l'étalon 399b / étambot 1376x, 1377x, 1400x / étamer 1786 / étamper s'étamper à terre 2161 / étamperche 975x, 975x, 975x / étanche (botte) étanche à l'eau 1932x; c'était bien étanche 1400x; mettre étanche 1400; pour qu'il soit étanche 12x / étancher 1400; fallait l'étancher 226x / étançon 57x, 61 / étançonner 57x, 355x, 1311x / étang 687, 696c,

[étang] 1067x, 1362x / Etangs (les) Etangs 689b / étarqué 2266 / étarquer étarquer (les yeux) 2310 / Etats sfiper aux Etats (-Unis) 1680x / étau 1776x, 2306a / été 1079x, 1696b; (cerise) d'été 926b; (cuisine) d'été 63x; (gaire en bois) qui avait été creusé 805x; (pommes blanches) d'été 932; ça été usé 1305x; ça été vite 1755x; ça lui a été à la tête 2285s; capot d'été 1922; capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé 1924x; carrosse d'été 651a; ce morceau-là a été sarclé 1255x; cerisier d'été 1605; chalet d'été 2310; chapeau d'été 1975; chauffer l'été 1328x; chou d'été 900x; cookery pour l'été 28; cuisine d'été 28; cuisinette d'été 28; d'été 731;

[été] elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; elle a été prendre 1793x; en chasse tout l'été 500a; été d' Indienne 1699; été de la Saint-Martin 1699; été de saint-Martin 1699; été de Saint-Martin 1699; été des corneilles 1699; été des Indiens 1699; été des pinettes 1699; été des Sauvages 1699; été sauvage 1699; fallait que ça ait été comme ça 858x; fournil pour l'été 28; gratte d'été 1062; guéret d'été 730, 731x; habit d'été 1916; hardes d'été 1960; il a été à un poil de tomber 2310; il a été mené (sa jument) 399x; il a été un temps que... 1727s; ils avaient été courir (la Chandeleur) 1996x; j'ai été en (raquettes) 2081; j'ai été voir les abeilles 1794x; l'année a été bien bonne 788x; l'été 1954x; la graine a été coupée 789x; la petite été 1699; la récolte avait été bonne 788x;

[été] labour d'été 731x; lainages qui se portaient pas l'été 107x; le long de l'été 2310; maison d'été 28; moutarde d'été 775; oiseau d'été 1542; pardessus d'été 1922; petit bouffant d'été 1962; petit été des Sauvages 1699; petite cuisine d'été 28; petite maison pour l'été 28; poire d'été 930; pommettes d'été, d'automne 932; porte d'été 378a; qui y avait jamais été 1803x; retirance d'été 28; salle d'été 28; soue d'été 548; une

petite été 1699 / éteindre 96 / éteint quand le feu est presque éteint 76x / éteinte (chaux) éteinte 6x / étemple 1787b / étend 1367b; ça étend 752x / étendaient (ils) étendaient (le bas de Noël) 1991x; ils étendaient (le bas de Noël) 1991x / étendait il l'étendait 825x; on étendait (le bas de Noël) 1991x; on étendait ça à égalité 825x;

[étendait] un qui étendait le foin 825x / étendeur 755; étendeur à engrais 755; étendeur à fumier 755; étendeur d'engrais 755; étendeur de fumier 755, 755 / étendoir 310x / étendre 1451x, 1455x; étendre (aux oiseaux blancs) 1475x; étendre (du beurre) 199; étendre (le bas de Noël) 1991x; étendre (le filet, des nets, des rets) 1399x; étendre (le fumier, l'engrais) 754; étendre (le linge) 310x; étendre (les rets) 1401x; étendre (un collet) 1453x; étendre à la ripousse, à la regiboire 1454s; étendre à rets 1399x; étendre au collet 1454s; étendre des routes 1459; étendre l'engrais, de l'engrais 754; étendre le fumier, du fumier 754; étendre les chaudières (lors de l'entaillage) 963x; étendre les vaisseaux 949x; étendre sur le lit 1909s; étendre un chemin 1459; étendre un parc 1458a; étendre un piège 1451x;

[étendre] étendre un portage 1459; étendre une attrape 1451x; étendre une cabane 1459; étendre une trail 1459; étendre une trappe 1451x; machine à étendre (le fumier) 755; s'étendre 2161; s'étendre de tout son long 2161; s'étendre les ailes 617; s'étendre sur la terre 619 / étendu plus étendu qu'une butte 673x / étendue étendue de bois 1252x; étendue de terrain élevé 673x / éternité (ça ne prend pas) une éternité puis deux 1731 / éternouir 2195 / éternuer 2195 / étés tous les étés 2310 / êtes vous êtes donc (tannants) 1842x / étêter 1390x, 1429; étêter les cahots 1079b / étincelle 80; ça étincelle 81; étincelle de feu 80; l'étincelle prenait sur le tondre 91x; une étincelle sur une éclisse de cèdre (thuya) 2072x / étincelles (faire des) petites étincelles qui poignaient dans le tondre 91x; faire des étincelles 81; garder le feu, les étincelles 2310; il part des étincelles 81;

[étincelles] il sort des étincelles 81; jeter des étincelles 81; les étincelles poudrent 81; les étincelles revolent 81 / étiolé 1913b, 1914, 2176a; (arbre) étiolé 2310 / étiraillé 320 / étire il s'étire le cou 423s / étiré 320 / étirée 242b / étirer s'étirer 2236 / étoc étoc (étau) 1776x, 2306a / étoffe 979s, 1787x, 1788; (couverture) d'étoffe 136x; (culottes) d'étoffe 1951x, 1952s; (culottes) d'étoffe du pays 1952s; (être) tout habillé sur l'étoffe 1951x; (métier à) faire l'étoffe 1787a; bottes en étoffe 1915f; bottine d'étoffe 1988; capot d'étoffe 1922, 1924x, 1986a; capuchon en étoffe 979s;

[étoffe] chausson d'étoffe 1937x, 1987x, 1988; chaussons d'étoffe 1984; chemise d'étoffe 1915c; culottes d'étoffe 1915b, 1986c; culottes d'étoffe du pays 1915b, 1986c; d'étoffe 137b, 1926x; étoffe du pays 979s, 2078x; étoffe en carré 979s; froc d'étoffe 1923; Frocs-d'étoffe 1739; habit de neige en étoffe 1986a; linge d'étoffe 979s; manteau d'étoffe 1986a; morceau d'étoffe 979s; pantalon d'étoffe 1986c; pantalons en étoffe 1951b; pantoufles en étoffe 1984; suçon d'étoffe 1809s / étoffé être étoffé 1906s / étoffe-toi 1906s / étoffe? levier d'étoffe? 1307x / étoile 490, 1148, 1150,

[étoile] 1991; (carcan) en étoile 534a; (tournevis-) étoile 2293s; (voir) filer une étoile 1150x; à l'étoile 973s; à la belle étoile 973s; à la grande étoile 973s; étoile de la lune 1155x; étoile de la Sainte-Vierge 1694s; étoile de Mars 1155x; étoile de mer 2310; étoile du matin 1148x; étoile du nord 1148x, 1152x; étoile en éventail 1150x; étoile filante 1150; étoile volante 1150; il a filé une étoile 1150x; l'étoile des Rois Mages 1155c; reflet d'une étoile 1150x; travailler d'une étoile à l'autre 1148x / étoilé 1149; un soir étoilé 1148x / étoiles (en) étoiles 1208; (faire) ses étoiles 2208; (les flocons étaient comme des) petites étoiles qui tombaient dans

les vitres 1208x; (un) tas d'étoiles suit la Grande Ourse 1154x; bien bien des étoiles 1149s; chemin d'étoiles 1153; comme des étoiles 1208;

[étoiles] des étoiles 1148x; entre les étoiles 1153x; filée d'étoiles 1153; grande traînée d'étoiles 1153; les étoiles des Mages 1155c; les étoiles qui suivent la lune 1155x; les étoiles sont creuses 1149x; les trois étoiles 1155c; les trois petites étoiles 1155c; ligne d'étoiles 1153x; on voit filer des étoiles 1150x; on voit tomber des étoiles 1150x; traînée d'étoiles 1153; travailler aux étoiles 1148x; trois étoiles de ligne 1155x / étoiles-de-Bethléem 1686x / étole 1948x, 1967x; étole de fourrure 1948x / étouffant 1163 / étouffé 218, 219x; il s'a étouffé 264s / étouffement 2210; étouffement (avec de la rabiole) 530 / étouffer étouffer (quelqu'un) 2310; s'étouffer 264, 530, 1426s / étoumé étoumé (entamé) 937 /

étoupe 319, 1400x, 1782x; (une) botte d'étoupe 2115s; de l'étoupe 91x; du étoupe 1400x; étoupe goudronnée 1400x; matelas d'étoupe 131x; mettre de l'étoupe 1400; pour pas que l'étoupe s'ôte 1400x / étouper 318, 1400 / étourdi 2182a, 2289 / étourneau 1514x, 1537; étourneau à épaules rouges 1537x; étourneau de mer 1498 / étrange 2310; un étrange 1732x / étranger 2015; (un) étranger 1732x; chambre d'étranger 67; corps étranger 530; étranger qui passait 2015 / étrangère chambre étrangère 67 / étrangers chambre des étrangers 67; chambre pour les étrangers 67 / étrangle 926b / étranglé (abcès) étranglé 2221 /

étrangler s'étrangler 264 / étrangles (des) étrangles 1605s / étrangleur 1459x / étranglon 255x / étrave 1376x, 1377x, 1400x / être 1792x; (ça a) besoin d'être recouvert 835x; (en) être rendu à quêter 1757x; (la charrue) peut être réversible 722x; (le printemps) va être long 1243x; (route) qui se trouve à être le grand chemin 1056x; annoncer pour être en santé 2180; bois pour être dravé 1318; c'est pour être labouré 519x; ça va être long 1730x; ça va peut-être être la dernière 1211x; commencer à être calin-fillette 1821a; être à jeun 249a; être à l'abri 977x, 2310; être abattu de tel mal 2310; être abattu des vents 2310; être accablé 2173s; être ameillée 502b; être ancien 2310; être après (quelqu'un) 2275; être après téter 1810x; être arrive 503;

[être] être assoupi 2172; être attaché 2310; être au monde 1795x; être aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310; être aux noces 2250; être avancée 502a; être bien coffré 2130x; être bien logé 353x; être bien magané 2184; être bien pris 765x; être bien proche rendu 2310; être bloqué 2210s; être borné 1014x; être bourré 251b, 2310; être cabané 1457s; être callé 2310; être chagrin 2310; être chaud à l'année 265; être chaud carré 2310; être chaud de ça 2310; être clair 755x; être clear 504s; être comme la pensée 2310; être couché dans la ruelle du lit 2310; être crotté 513s; être croûté 555x; être d'adon 2253x; être d'arrangement 2310; être d'associement 2310;

[être] être d'avance 2310; être d'équerre 2310; être d'ordre 2310; être dans l'amour par-dessus la tête 1880x; être dans la merde 1068; être dans la vie 2310; être dans le délire 268x; être dans le trèfle par-dessus la tête 1880x; être dans les bleus 268x, 2173s; être dans les honneurs 1803x, 1804x, 1805x; être dans sa taille 1882s; être dans ses quarante jours 1794; être dans son fort 1158x; être dans son plein 1158x; être dans toute sa graisse 2310; être de cachette 2310; être de court (en eau) 533x; être de force 2310; être de part (avec quelqu'un) 2310; être de service 2310; être déboulée 1794; être debout 2310; être décapé 2310; être dégradé 1210x; être dépoché 2044x; être double 1099x; être du monde 2310,

[être] 2310; être ébaroui 2097; être élu 2035x; être embourbé 1065s; être en balloon 265; être en belle balloon 265; être en

bière 265; être en branle 1896x; être en brosse 265; être en chicane (avec quelqu'un) 2277x; être en défi 2310; être en enfance 2244s; être en famille 1792a; être en jeu 396x; être en langueur 2181s; être en moudit 1845x; être en pétrasse 1837x; être en pousse (croissance) 764x; être en simple 1098x; être en strike 1881s; être enfalé 264s; être engatté 1065s; être engottée 1426s; être enneigé 1086; être enrhumé 2196x; être étoffé 1906s; être exempt de 2310; être ferré 1883x; être fourni 765x; être fripé 265;

[être] être gagé 1883x; être gelé 2194; être gobe 251b; être gonflé 2210s; être gorgé 425s; être grandement 2310; être gréé 1446x; être houleux 1370x; être inquiet 2239s; être inutile 2271; être jeunette 1818x; être lourd 2173x; être maître de 2310; être mal pris 1068; être malade 272, 1794, 1796b; être malade comme un boeuf 272; être malade de boisson 272; être malade pour 2310; être malade pour (cochonner) 539s; être manière de lâche 2310; être meilleur que l'autre 1882s; être monsieur 2310; être mouillé 1803x; être moulé 2131x; être non barbu 769x; être nourri 1810x; être ouaché 1457s; être parlante 2242s;

[être] être pas gros 2256a; être paye du (gouvernement) 2310; être piqué là 1881s; être pleine 400x; être polé 2310; être pour 2310; être pour aller à la mise bas 539s; être pour amener 502a; être pour avoir son petit 502a; être pour le mâle 536s, 652s; être pour renverser 1367x; être pour vêler 502a; être pressé de se marier 1891x; être pris 1068, 1401, 1426s; être pris des écarts 469x; être pris des poumons 2200; être puni 1846x; être reculé (être mis à pied) 2310; être regardé 2310; être rigglngné 715x; être sabotée (secouée) par la voiture 1796b; être saillie 499x; être simple 1098x; être slacké 1280x; être slushy 1240x; être soûl à l'année 265; être stucké 1086;

[être] être sur la balloon 265, 265; être sur la brosse 265, 1992x; être sur la fripe 265; être sur la laine 1961x; être sur le coton 1961x; être sur les planches 2310; être sur sa couvée 617; être sur une balloon 265; être sur une brosse 265; être sur une fripe 265; être tout le temps chaud 265; être tout le temps en brosse 265; être tout le temps sur la brosse 265; être trop bonne 1823x; être un peu safre 265; être vêlée 503s; fallait être 2310; fallait que ça vînt à être dévoilé 2310; fallait que ça vînt être mouillé 2310; il commence à être chaud 267s; il commence à être fier 1821a; il commence à être un homme 1819s; ils tendent à être rétifs 415s; ne plus être de façon 2310; on va être obligé de watcher les moutons 249s; pas être gros 2256a; pour être égrenante 851x; pour être fendu 1334x;

[être] s'en être souvenu 2249s; s'être fait 1792x; tant que la lune va être lune 1156x; tout va être noyé 753x; tu commences à être fier-pet 1821a; tu vas être puni 1841; va être pleine sous peu 1158s; vous allez être punis 1841 / étréci (un) étréci 1355 / étrécie (rivière) étrécie 1355x / étrenne 1991x, 2028x / étrier 29, 74s, 2310 / étrille 395x, 405x; je m'étrille 1904x; passer l'étrille 395x; une étrille 513x / étrillée (vache) pas étrillée 513x / étriller 395x, 2020x / étriper 561, 1390, 1430, 1431x; étriper (le porc) 580x / étrivant 2276 / étrivante 2276;

[étrivante] (être) étrivante 2275x / étrivation 2275x / étrivations entendre, ne pas entendre les étrivations 2275x / étriver 2275; faire étriver 2275 / étriveur 2276 / étroit 924x, 2310; (c'est) étroit 1355; (c'est) plus étroit 924x, 2310; c'était étroit 1059x; un étroit 1355 / étroite 2310; (planche) aussi étroite que possible 732x; (planche) étroite 732x; mettre la raie large ou étroite 726s; place étroite 1355; place plus étroite 1355; planche avec une gorge bien étroite 5x; plus étroite 172x / étroites (raquettes) étroites 2080 / étroler étroler (édroler) 1300 / étudiant 1817 / étudié (gens) qui ont étudié dans la colonne (vertébrale)

2237x / étui 805, 805x; étui à pierre 805; étui de pierre à faux 805 / étuis des étuis 1963a /

étuvée (cuire à l') étuvée 2310 / eu (elle) a eu mis bas 665; (vache) qui avait jamais eu de cornes 510x; elle a eu ses chats 665; elle a eu ses minous 665; elle a eu ses petits 665; elle a eu ses petits chats 665; elle a pas eu de veau 501x; elle n'a pas eu de cochons 540; elle n'a pas eu de petits cochons 540; elle n'en a pas eu 540; eu un accident 1792e; il (pain) a eu froid 186x; il a eu 1881s; il a eu son petit veau 272s; il n'y a pas eu de visite 1800d; il y a eu des éclairs de chaleur 1172s; ils en ont eu 120x; la pâte a eu froid 186x; si tu avais eu pendu ton butin 1909x; tu as eu la pelle hier à soir 1881s / Eucharíste Eucharíste Tremblay 1351x / euchre 2077 / eussent s'ils eussent voulu 2310 / eût après qu'elle eût arrivé ici 114x / eux (je suis resté avec) eux 2310; à eux 2310; chez eux 1746; d'eux 2310; les amoureux s'accordaient entre eux 1884x;

[eux] pas loin d'eux 2310 / eux-autres (ils) jugeaient ça par eux-autres mêmes 726x; eux-autres mêmes 1954x; ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes 1998x / évacuer évacuer (son village) 2310 / évadait ça évadait (les oiseaux) 1477x / évadé il s'est évadé 2157s / évader s'évader 2156 / Evangéline puits d'Evangéline 35x / évanoui 226a; (être) évanoui 2208x; il a évanoui 2208s; il s'est évanoui 2208s, 2310 / évanouie elle s'est évanouie 2208s / évanouir s'évanouir 2208 / évaporateur 976b / évaporation évaporation d'eau 1218 / évapore elle s'évapore pas 2003x / évaporisateur 976b / évasée (robe) évasée 1975 / évaser 749 / éveillé éveillé comme un foutreau 1588x / éveiner éveiner (un saumon) 2310 / éventail 15; (motifs) en éventail 137x; étoile en éventail 1150x / éventer 860; moulin à éventer 861 / éventilateur 25 /

éventilation tuyau d'éventilation 15s / éventré 226a / éventrée (sentir la tonne) éventrée 271x; sentir la tonne éventrée 271 / éventrer 561, 1390, 1429, 1430; ciseaux pour éventrer les poules 315a; éventrer (le porc) 576x / évêque chambre de l'évêque 67 / évêques des évêques 1554x / évergondé 2290 / évergondée 2292 / evergreen 1631 / évider 561, 1390 / évier 100 / évite! 660 / évite-chou! 660 / évitement 1053 / éviter 656; éviter une chute 1055x / exalté 2284 / excédage 7x, 12, 19a, 19b, 364a / excédait ça excédait pour pas que l'eau tombe 19x /

excédant 364a / excède ça excède le carré de la maison 19x / excédement 19a, 19b, 364a / excédent 7x, 12, 15s, 19a, 19b, 30x; excédent (de la cheminée) 16x; excédent du toit 19b / excédure 19b, 364a / excentrique 2164b; (roue) excentrique 807x; roue excentrique 807x / excès excès de fumier 941x / excité 496x, 1836a, 2164b, 2278, 2289 / excitée 2292 / exciter 656; s'exciter 2164a / exclamer s'exclamer 2164a / excommunié 1772 / excroissance 1261a /

excusez-la 2065x / exécrable 1838 / exemple par exemple 2310 / exempt être exempt de 2310 / exempter (pour) exempter bien des choses 2003x; exempter (l'eau) 713x; exempter (un obstacle) 2310; s'exempter (de la gale) 1994x / exercer 407x / exhaussée bouillir sur une place exhaussée 977x / exhibition 2310 / explication 2310 / exploder 2310 / explorer 1288x / exposaient ils l'exposaient pas 1898x / exposer exposer (le corps d'un défunt) 1898x; exposer dans une chambre 1897x / exprès 470x, 552x, 2310; (bâton) exprès 565x; (boîte) exprès pour le bois 70x; (outil) exprès 405x; appartement exprès 67s; barrage exprès 1408; bâtisse exprès pour mettre les corps 1902x; bol exprès 106x; brancard exprès 426x; charrue exprès 735; chaudière exprès 77s;

[exprès] chemin exprès pour revirer 1287; clou exprès 471a, 956; coffre exprès 118s; couteau exprès 471a, 509x; crampe exprès 544x; des hommes exprès 1900; entredeux exprès 426x; exprès

pour ça 979x; fer exprès 544x; fil exprès 1382b; gratte exprès 77b; mors exprès 419x; net exprès 26; palette exprès 983x, 990; parc exprès 426x; peigne exprès 1974; perche exprès 565; pierre exprès 804; pinces exprès 509x, 2213s; poudre exprès 556x; sac exprès 457a; sirop exprès 2189x; tape exprès 1289x; tranche exprès 509x; tub exprès 575; un homme exprès 1900;

[exprès] un punch exprès 544x; vaisseau exprès 990; wagon exprès pour les boucauts 1110 / express 1107b, 1109b, 1110, 1133; (voiture-) express 1109b; express à ressorts 1107b; express à trois sièges 1107b; express de livraison 1109b; harnais d'express 449x; petite express 1133 / express-wagon 1109b, 1110 / expression 2310 / extension 371 / extensoir 1775x / exténué 2182a, 2266 / extra c'est extra 2310 / extra-gang 2310 / extracteur extracteur (à miel) 646x / extrait 556x; extrait (de naissance) 2310; extrait de framboise 2189x; extrait de malt 254x / extravagant 416, 1773, 2164b,

[extravagant] 2285s, 2289s / Extrême-Onction 1995x / eyewinker 430s / fable 2019x; c'est un fable, hein 2310 / fabrique 2310, 2310; la fabrique 1762x / façade 3, 4; façade au chemin 3; façade du chemin 3; faire partir la façade 1326 / face 3, 12, 1289, 1328x, 1341, 2086; (être) marié en face de boeufs 1892b; (être) marié en face de la couchette 1892b; (la) face bourrée 251b; (tomber) à pleine face 2159x; effronté face 1839; équarri sur une face 368x; face à deux taillants 2310; face au chemin 3; face au grand chemin 3; face blanche 490;

[face] face de devant 3; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; il a la face comme une fressure 2230x; l'eau nous vole dans la face 1370x; la face pleine de boutons 2217x; parler dans la face 1845s; peigne de face 1974; se bourrer la face 251c; se grimer la face 1904x; se parler dans la face 2277; un pied de face 1327x; une terrible de face 1839; virer la face en bas 183s / facé mur facé 3x / Face-blanche (La) Face-blanche 497a / faces (hache) à deux faces 1295; (marquer) sur trois faces 1290x; équarri sur deux faces 5x; faire des faces 1326; les faces 4; pièce équarrie sur deux faces 2x; sur quatre faces 1020x / Faces-de-plâtre 1739 / fâchant 2260a / fâché 481, 496x, 1837a, 2251; (être) fâché 2252, 2277x;

[fâché] beugler fâché 496; crier fâché 396s; il est fâché 396x / fâcher (faire) fâcher 2275; (se) fâcher 2310; faire fâcher 656; se fâcher 1845x / facile (une branche) qui est plus facile à fendre 1260x; facile à bardasser (bredasser) 414; facile à manoeuvrer 414; facile de comprenure 2246b; il a la réplique facile 2245b / facilement 701x; il retient facilement 2247s / façon 989, 1840, 2310; (avoir une) grande façon 2276x; à la façon 400b; avoir de la façon 267s; de la façon 400b; elle a de la façon 604s; façon (de savon) 1785x; façon de sucre 970x, 2310; il a de la façon 2310; ne plus être de façon 2310 / façons se faire des façons 1880 / factory 336x, 1782x,

[factory] 1788x, 2310 / Factory (la) Factory 689b / fade 935 / fagot 777x, 1336x; (mettre en) fagot 1438, 1441; fagot (de paille de blé) 14c; fagot amarré 843; fagot de vergnes 995x / fagots des fagots (en guise de balai) 283x / faible 878, 1159s, 2128x, 2177a, 2182c; (avoir le) coeur faible 2209a; (être) faible de poumons 2200; (tomber) faible 2208; faible de la lune 570b / faibles (avoir les) poumons faibles 2201s / faiblesse 530, 2182x; (avoir) une faiblesse 2208; faiblesse des os 555 / faïence 164x; (de la) faïence 1020x; vaisselle de faïence 1020x / faillance tomber en faillance 226b /

failler? 2037x / faillette (avoir) une faillette 2208; à la faillette 231d / failli il a failli 2208s / faillie (avoir une) faillie frimousse 2181s, 2183x / faillite (avoir) une faillite 2208 / faim 249b; (avoir) toujours faim 252x; (être) enragé de faim 249a; (être) mort de faim 249a; bien faim 249b; crever de faim 249a, 249x, 1851s; eh que j'ai faim,

dépêche-toi à gréer le dîner 249x; enrager de la faim 249a; enrager la faim 249a; faim à plein 249b; faim comme un enragé 249b; faim comme un ours 249b; faim pour manger un boeuf 249b; il crève de faim 1756d; j'ai faim, j'enrage 249s; la fringale de faim 249b; la rage de faim 249b; mourir de faim 249a; une faim ardente 249b; une faim d'enragé 249b; une faim d'ours 249b;

[faim] une faim de cheval 249b; une faim de chien 249b; une faim de loup 249b; une faim féroce 249b; une faim noire 249b; une grosse faim 249b / faîne 1619, 1620; (clapboard) en faîne 5; grabot de faîne (hêtre) 1633x; oiseau de faîne 1542x; planche en faîne 5 / fainéant 2262a / faire 705x, 949, 1077x, 1286x, 2297; (avoir) du vernoussage à faire 2268x; (c'est) à faire dresser les cheveux 2257x; (ce remède va le) faire revenir 2190x; (endroit) pour faire l'amour 65x; (être) lent à faire son pis 2269s; (faire) consommer la panse pour faire du savon 562x; (froid) à faire péter les clous 1203a; (j'ai) pas grand chose à faire 278x; (lui) faire peur de quelque manière 468x; (métier à) faire l'étoffe 1787a; (on) mettait ce la présure pour faire cailler 338x; (raquettes) pour faire la trappe 2090;

[faire] (rouet) pour faire des trames 329s; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; (viens) me faire un bec 1829s; achever de faire ça 2310; aller faire bouillir 969; aller faire des achats 1794; aller faire du bois 1274; aller faire le bois 1274; aller faire mon bois 1274; aller faire notre bois 1274; aller faire ses besoins 65x; aller faire son bois 1274; aller faire son tas 66x; aller faire une pisse 2153x; aller la faire passer 537; aller la faire passer (au cochon) 537; aller se faire du bois 1274; aller se faire une run 1281; bonhomme pour faire peur 1477; c'est bon pour faire enrager 939x; c'est pour faire damner 939x; c'est pour qui faire 2310; chemin pour faire la tournée 950; chemin pour faire le tour de la sucrerie 950; de flat à faire 2255b; de flat à faire à ça 2255b; de flat à faire à lui 2255b; de flat à faire dessus 2255b; de flat à lui faire 2255b; échelle pour faire monter les poux 2310;

[faire] elle commence à faire du per 502b; elle commence à faire son per 502b; en faire accroire 1880x, 2240, 2285, 2286a; faire (des éclairs de chaleur) 1172s; faire (du beurre) 345; faire (du bois de feu) 1331; faire (du sucre) 947x; faire (le foin) en mule 836; faire (une ligne) 1288b; faire (une pièce) en terre neuve 705; faire accroire 2286a, 2310; faire accroire des choses 2286a; faire aller 331; faire aller son archet 2055x; faire apichoume 2195; faire apitchou 2195; faire apitchoume 2195; faire aptichou 2195; faire arriver 503; faire atchou 2195; faire atchoume 2195; faire atchoumer 2195; faire au métier 1787x; faire baptêmer 1803s; faire baptiser 1803s; faire barrique 265;

[faire] faire blanchir le sirop 980x; faire boire 526x, 532x; faire boire (au seau) 527x; faire boire à la cuiller 1808x; faire bombance 2310; faire bon Jésus 1759b; faire boucaner (de la viande) 587x; faire boucherie 559; faire bouillir 976x; faire bouillir du tabac 531x; faire breeder 538; faire breeder (la truie) 537; faire breeder (la vache) 499; faire brûler 709s; faire brun 1713a; faire brunir 207x; faire ça vite 2163s; faire cailler le lait 348x; faire chanter le rouet 331; faire chanter son rouet 331; faire chantier 1274, 1281x; faire chauffer 207x, 973; faire chauffer (un prétendant) 1882s; faire choquer 656; faire clair 1142x; faire côte 2310; faire couler l'eau 746x;

[faire] faire courir la queue de l'an 1992; faire couvrir (la truie) 537; faire couvrir (la vache) 499; faire cranker 2275; faire crémer 340; faire de l'abattis 707x, 1023; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; faire de l'ordre 276; faire de la (raquette) 2081; faire de la boucane 85; faire de la causeuse 1880; faire de la fardoche 1023; faire de la

fricassée 207x; faire de la galette 347x; faire de la glace 2310; faire de la gourmandise 252x; faire de la merde 2310; faire de la mie 728, 728s, 728s; faire de la panure 195s; faire de la parade 2164a; faire de la pénille 318; faire de la poudrelle 619; faire de la pudding 192x; faire de la raft 1321s; faire de la slush 1023x; faire de la terre 704x, 705,

[faire] 729; faire de la terre à la mitaine 712x; faire de la terre neuve 705, 709s, 729; faire de la trempette 984; faire de la trempine 984; faire demander 2310; faire des (clôtures) 1458a; faire des almanachs 1139x; faire des amours 1880; faire des attelages (harrais) 569x; faire des barges 836; faire des beans 90x; faire des beaux jardinages 882s; faire des belles 655s; faire des bernards (miaulements) terribles 664x; faire des bluettes 81; faire des boniments 1880; faire des bottes 844, 1085; faire des boudins 1833; faire des bouts de pieds 327; faire des bouts du pied 327; faire des cendres 81; faire des chefs-d'oeuvre 278; faire des chouennes 2241; faire des crèches 380x; faire des défaisures 318; faire des dessus de pied 327;

[faire] faire des discours 2238s; faire des discours écartés 267s; faire des échiffes 318; faire des escares d'un côté 416x; faire des étincelles 81; faire des faces 1326; faire des fêtes 655s; faire des feux chalins 1172s; faire des fions (à quelqu'un) 2275; faire des fits 2206; faire des flagosses 2288s; faire des flammèches 81, 91x, 2310; faire des fosses 734; faire des gerbes 844; faire des javelles 1441; faire des menteries 2288x; faire des meules 836; faire des miettes 195; faire des morues 1441; faire des moules 991; faire des mulerons 836; faire des mules 814x, 836; faire des mulons 836; faire des oreillers 1670x; faire des pains de sucre 991; faire des paquets au curé 1773x; faire des patates à la charrue 734s;

[faire] faire des patates frites 207x; faire des pattes 2146x; faire des petites besognes 2268x; faire des petits ouvrages 278; faire des petits pas 2154x; faire des pieds 327; faire des pieds de bas 327; faire des pieds de bas neufs 327; faire des pieds neufs 327; faire des pistes 2157x, 2310; faire des pistes de chien 2156; faire des pistes de hibou 2156; faire des plaques 1290; faire des plats 2241; faire des polissonneries 1839; faire des raies 734; faire des ramasses 1851s; faire des rangs 734; faire des relevés 1854a; faire des reprises 321; faire des rouleaux 1216x; faire des runs 864x; faire des secrets de diable 1880; faire des soirs (à un enfant) 1828s; faire des talonnettes 327; faire des talonnières 327; faire des talons 327; faire des talons de bas 327; faire des tiges 765;

[faire] faire des tisons 81; faire des touffes 765; faire des tours 1891x; faire des traces (sur un plancher) 2154x; faire des traverses 1458a; faire des trampettes 984; faire descendre 554x; faire du bedon 2133s; faire du bicycle 2310; faire du blé d'Inde lessivé 90x; faire du bois 1331; faire du boom 1321s; faire du boudin 1833; faire du boudin dans un coin 1833; faire du chalin 1172s; faire du chantage 2241; faire du chapeau 2241, 2281; faire du chesterfield 1880; faire du commérage 2241; faire du désert 705, 1256x; faire du drôle 267s; faire du feu 76x; faire du foin au lac 1366x; faire du fossé 1021x; faire du jardinage 882s; faire du labour 744a; faire du mal 1836s; faire du manger 347x;

[faire] faire du ménage 276; faire du millage 2310; faire du nettoyage 276; faire du neuf dans du vieux 318x; faire du puff 2240; faire du raccommodage 321; faire du rapaillage 278; faire du rasage 1023; faire du remeuil 502b, 524x; faire du rouet 669; faire du salon 1880; faire du sang ce coq 1833; faire du speed 862x; faire du sucre 969x; faire du taxi 2310; faire du train 2277x; faire du vent 2240; faire du zignage 2267; faire dur 1913x; faire égoutter 308x; faire égoutter (un terrain) 695x; faire élever un poulain 400a; faire emplir (la

vache) 499; faire enrager 656; faire étriver 2275; faire fâcher 656; faire faner (le foin) 851x; faire filer (le rouet) 331; faire fitter (la vache) 499;

[faire] faire fleurette 1880; faire fricasser 207x; faire fumer (de la viande) 587x; faire glisser 1882s; faire grâler (des fèves à café) 887x; faire gris 1713a; faire insulter (la vache) 499; faire jambonner 581x; faire Jésus 1759b; faire jeter (expurger) les chiques 470x; faire jouer la clenche 53s; faire l'almanach 1139x; faire l'amitié 1880; faire l'amour 1471, 1880; faire l'eau 42s, 2280d; faire l'endos 737; faire l'endos dans la raie 743s; faire l'étable 532; faire l'opération 404, 478, 545; faire l'ouvrage 404; faire l'union 1880x; faire la barbe 577; faire la barbe (à quelqu'un) 2310; faire la boucherie 559; faire la boude 1833; faire la causette 1880;

[faire] faire la cour 1880; faire la cueillette 938; faire la délignée (d'une famille) 1854a; faire la fête 2272a; faire la gale 1756x; faire la glane 1318s; faire la grave 1440x; faire la job 404; faire la lignée (d'une famille) 1854a; faire la manoeuvre 866s; faire la mi-carême 1998x; faire la mope 1833; faire la moulinette 1880; faire la noce 1889x; faire la pêche 1381x; faire la place 368x; faire la première raie 729, 737; faire la prière 1759a; faire la propreté 276; faire la quête 1757; faire la queue 1318s; faire la rear 1318s; faire la roue 496s; faire la run 864x; faire la saucette 984s; faire la slash 1255x; faire la sloop 1318s; faire la sweep 1318s; faire la talonnette 327;

[faire] faire la tapette 1999x; faire la terre neuve 729; faire la tournée 963; faire la trempette 984; faire la vie 2291; faire le beurre à la mitaine 345x; faire le bois 1331; faire le boudin 1833; faire le bouillage 973; faire le bredas 532, 1023, 2310; faire le cago 2183x; faire le caribou 1214x; faire le cheval 1303, 2152; faire le chien 1446x; faire le débarras 1023; faire le faraud 1878x, 2285; faire le jardin 882s; faire le jardinage 882s; faire le jonc 1677x; faire le Jos-Connaissant 2241; faire le Jour de l'An 1992; faire le lien 826s; faire le lit 139s; faire le ménage 276, 383s, 532,

[faire] 1023; faire le ménage autour de la maison 278; faire le pelletage 949x; faire le petit bredas 278; faire le petit Canada 1854a; faire le pied 327; faire le pied neuf 327; faire le plancher 287, 368x; faire le potage 89x; faire le premier sillon 737; faire le premier trait 737; faire le ravaud 664b; faire le rouet 669; faire le samedi 274x; faire le savon 73x; faire le sucre 73x; faire le talon 327; faire le tour 529x, 963; faire le tour de la butte 733x; faire le tour des rigoles 749; faire le tour du morceau 732x; faire le train 383s, 532; faire le train d'étable 532; faire le train de grange 532; faire le train de l'étable 532; faire le train de la grange 532; faire le train des animaux 532;

[faire] faire le veau 272; faire les boucheries 559; faire les chambres 139x; faire les chantiers 1281; faire les débouches 749; faire les fossés 749; faire les gros yeux 1841x; faire les guérets 744a; faire les jardinages 882s; faire les labours 744a; faire les lits 139s; faire les pistes 949s; faire les rangs 734; faire les rigoles 749; faire les sucres 969x; faire les tournées 963; faire les yeux doux 2286a; faire leurs oeufs 1405a; faire lever 1476x, 1476x; faire lever (les oiseaux) 2310; faire luire 295; faire manger 1469s; faire manger (la batteuse) 865x; faire manger de l'avoine 1881; faire manger en vert 764x; faire marcher 331, 470x; faire marquer 2310; faire mauvais 1176x;

[faire] faire méchant 2310; faire menette 1850x; faire mine de 2310; faire minouche 1831x; faire monter 2275; faire moucher 470x; faire moudre 551x, 773x; faire mourir 461, 1842s; faire mourir les poux 619x; faire mûrir le petit fil 851x; faire nager le cheval 949x; faire noir 1713a; faire noir comme dans

une botte 2310; faire nos boucheries 559; faire ouigne 396b; faire pacager 518c, 519x; faire pacager un terrain 2310; faire parquer (les animaux) 518c; faire partir (le poil) 574x; faire partir des canards (canulars) 2288s; faire partir la façade 1326; faire passer (la truie) 537; faire passer (le grain) 865x; faire passer (une peau) 569x; faire passer les barbeaux 470x; faire peur 596x, 624x.

[faire] 1841x, 2005x; faire pitchoume 2195; faire prendre de la couperose 556x; faire puffer (du maïs) 2310; faire réduire 974x, 991x; faire refouler l'eau 1360x; faire refriser 183s; faire reluire 295; faire remplir 538; faire remplir (la vache) 499; faire repasser (une peau) 569x; faire revenir 207x; faire rien que détourner 555x; faire rôtir 207; faire rôtir du pain 200x; faire rouir 207x; faire rouler (un moine) 2039x; faire runner 331; faire sa chambre 276x; faire sa fière 2090x; faire sa fraîche 2285; faire sa jeunesse 1877x, 2291; faire sa petite prière 1759b; faire sa prière 1759a; faire sa religion 2310; faire sa run 884x; faire sa toilette 618.

[faire] 619; faire saillir (la truie) 537; faire saillir (la vache) 499; faire sauter la barrière 1998x, 2310; faire sécher 1438; faire semblant de travailler 2267; faire sembler à 2310; faire servir 538; faire servir (la truie) 537; faire servir (la vache) 499; faire servir au mâle 537x; faire ses jardinages 882s; faire ses labours 744a; faire ses prières 1759a; faire siler le fouet 459s; faire snaper sa langue 464x; faire sombre 1713a; faire son amas 2310; faire son bois 1331; faire son boudin 1833; faire son bredas 278, 618; faire son cap 403x; faire son casque 403x; faire son endos 737; faire son fanfaron 2285; faire son faraud 2285; faire son fin 2275; faire son frais 2285;

[faire] faire son grand 1818x; faire son jardin 882s; faire son jardinage 882s; faire son jars 633x, 2285; faire son Jour-de-l'An 1992; faire son ménage 618; faire son ménage à la grandeur 276; faire son menon 1810x; faire son monsieur 2310; faire son nouveau 1794; faire son per 502b; faire son petit 1822s; faire son pis 502b; faire son pote 1833; faire son remeuil 502b; faire son rinche 493x; faire son ronge 493x; faire son ronron 331; faire son tas 2310; faire son vert 1880x; faire sonner (les cloches) 1896x; faire sortir la saleté 307x; faire soûler 532; faire souleurer 2256x; faire souranner 540x; faire sur le métier (à tisser) 318x; faire taire 1828; faire topette 1999x; faire tarir 529;

[faire] faire tenir tranquille 544x; faire tiguedou 1828s; faire tomber (le nid) 1474; faire tourner 331; faire tous les temps 496s; faire trempette 239x, 984; faire un (morfil) 802x; faire un (trou) 1412x; faire un almanach 1139x; faire un arrime 1435; faire un attelage 530x; faire un autre pied 327; faire un barrage 1458a; faire un beau petit Jésus 1759b; faire un blanc 2304x; faire un bon feu 79x; faire un bon voyage 826s; faire un bout sur la peau du ventre 2156; faire un bûcher 1338; faire un chantier de maison 1274; faire un chemin 1459; faire un clos 1458a; faire un cochon 2046x; faire un comble 879b; faire un effort 822; faire un endos 737; faire un faux talon 327; faire un friche 729; faire un gros voyage 826s;

[faire] faire un gros voyage comblé 826s; faire un guéret assez épais 728; faire un jardin 882s; faire un martyr (avec le cheval) 461; faire un massage 531x; faire un morceau de terre 705, 729; faire un morceau de terre neuve 729; faire un muleron 836; faire un mulon 814x, 836; faire un peloton 314; faire un petit barrage 1458a; faire un petit cochon 2046x; faire un pied 327; faire un pied de bas 327; faire un pied neuf 327; faire un silage 647; faire un sillon 737; faire un somme 2172x; faire un sort 2016; faire un stag 478; faire un suçon 984s; faire un tour en (raquettes) 2081; faire un tourniquet 1007x; faire un veau 272, 272, 727, 826x, 2266x;

[faire] faire un veau à l'étable 272; faire un voyage comble

826s; faire une balloon 265; faire une barge 836; faire une beurrée 199; faire une bonne chasse 1461x; faire une bonne mie 728, 734x; faire une boucherie 559; faire une brosse 265; faire une cabane 1459; faire une crisse 496s, 1837x; faire une flagosse 184; faire une fosse 734; faire une fricassée 207x; faire une grosse charge 826s; faire une job 2310; faire une manière (de broche) 544; faire une marche en (raquettes) 2081; faire une menouche 2138x; faire une menterie 314x; faire une meule 836; faire une mule 836; faire une notch 1290; faire une rigole 749; faire une run 1281; faire une run dans le bois 1281; faire une run de six mois 1281; faire une talonnette 327;

[faire] faire une talonnière 327; faire une talonrure 327; faire une tournée 963; faire une trace 949s; faire une trappe 1451x; faire une trempette 984; faire venir le voisin 1852x; faire vilain 1175x; faire virer 331; faire vriller 395b; fallait qu'il vînt à faire 2310; faut faire un voeu 1150x; froid pour faire péter les clous 1203a; huile pour faire décoller (le farcin) 556x; il a envie de faire un mauvais coup 416s; il commence à faire son grand 1818x; il commence à se faire valoir 1821a; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x; il sait pas quoi faire de lui 2268x; il se laisse faire 2262x; il va faire beau 1177a; il va faire mauvais 1157x; il va faire mauvais demain 1149x; il va faire méchant 1146x; il va faire vilain 1146x; il va lui faire (manger...) 1882x; il va me faire mourir 1842; il y a pas confiance à lui faire 2289x; il y a pas de flat à faire dessus 2289x; ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis 896x;

[faire] je vais me faire la barbiche 104x; je vais te faire voir jaune 1844x; je viens faire un petit tour 1720x; la (jument) faire servir 403x; la faire prendre (par le boeuf) 499; la faire servir 399b; la faire servir au mâle 399b; laisser faire l'éponge du pis 529x; laissez donc faire 1841; lui faire (manger...) 1882x; lui faire la job 399b; lui faire prendre (le boeuf) 499; lui faire prendre le mâle 537; lui faire voir (le mâle) 537; mal faire 2270s; monter faire du bois 1274; on laissait faire 558x; on peut faire des toules (balles de neige) avec 1084x; pas capable de rien faire par lui-même 2262b; pas faire de l'ouvrage 2268; pas faire grand chose 2267, 2268; pas faire sa religion 1772x; pas se faire de bile 2261a; petit banc pour faire la traite 522; plus faire sa religion 1772x; pour faire 569x; pour faire clecner 526x; pour faire du feu neuf 91x; pour faire le solage, ils font le trécarré 681x;

[faire] pour faire passer l'ecu 32x; pour faire passer le monde 1018x; pour faire ses affaires (courses) 1121x; pour faire une cocotte (cône) plate 1677x; pour les faire battre 599x; pour pas faire l'élévation 743s; prendre plus épais pour faire de la mie 728; quatre bottillons (gerbes) pour faire un (stook) 849x; quitte-le faire 2248x; rien faire 2267; rien faire de bien 2267; s'en faire accroire 2240, 2285; se faire (battre, taper...) 1846x; se faire aller (la queue) 655; se faire aller le cotillon 2068x; se faire aller les cannes 2163s; se faire beau 1905; se faire belle 1905, 2090; se faire coller 2310; se faire conter un conte 2244s; se faire craindre 2310; se faire de la culture 705x; se faire de la mie pour semer 729; se faire de la viande pour l'hiver 559x; se faire délivrer 1796b; se faire des bajoues 251c; se faire des façons 1880; se faire des peurs 2005x;

[faire] se faire du fun 519, 2272a; se faire du plaisir 2272a; se faire emberlificoter 1844s; se faire empester 2310; se faire en bedon 2133s; se faire jouer un tour 1882s; se faire l'amitié 1880; se faire l'amour 1471, 1880; se faire la cour 1880; se faire la propreté 618; se faire lécher 1822s, 1823x; se faire mal 2168; se faire monter un bateau 2244s; se faire mourir 2265; se faire ôter les dents 2213x; se faire overhauler 2235s; se faire passer un sapin 2244s; se faire peur 417; se faire pijourer 2010; se faire pincer 1844s; se

faire poncer 256x; se faire prêcher 1844s; se faire tanner 1844s; se faire tirer les orteils (par les fantômes, la nuit) 2018x; se faire un ner (pis) 529x; se faire une poque 2168; se faire une réserve (de) 280s;

[faire] se faire vieux 1893b; se faire voir 2285; sentir pis rien faire 278; tordre le paquet pour faire mourir la veine 404s; tu passeras faire un tour 1721; tu vas faire un homme bien vite 1821a; tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841; tu viendras faire ton tour 1721; un gars qui sait rien faire 2271x; une barrière pour faire passer les moutons 2105b; va faire le lit 139s; va faire les lits 139s; va faire ton lit 139s; venir se faire lire 2310; viens faire un bec 1829s; viens faire un tour 1721; zigonner pour rien faire 2267 / faire-des-gains 2077 / faire-part les faire-part (de décès à la radio) 2310 / fais fais pas de graines de pain 194x; fais pas ton petit crique 1837x; fais ta grande fille 1841; fais ton lit 139s; fais un bec 1829s; je fais 1459x; je fais le lit 139s; qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) 1726x; tu fais de la peine au petit Jésus 1841; tu fais juste (vironner) 2267x; tu fais la lippe 1825x /

faisaient (pour faire du savon) ils faisaient consommer le suif 300x; ceux qui faisaient pas de points 2077x; deux pierres qui faisaient des flammèches 91x; elles faisaient les madames 2050; elles la faisaient carder 318x; ils faisaient des folies (blagues) avec ça 894x; ils les faisaient geler 1902x; ils les faisaient ressemeler 1954x; ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes 1998x; ils se faisaient des tours 2005x; l'air qu'ils faisaient enlevait (la poussière) 859x / faisais (je) faisais 2310 / faisait 848x; (ça) faisait pétac 1999x; (elle) faisait poudrette 619; (elle) faisait sa toilette 618; (il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller 573x; (il) faisait chauffer 575x; (la branche) faisait (le crochet) 35x; (le traversin) faisait la grandeur du lit 134x; (on le) faisait boire 526x; (on) faisait 569x, 826x, 1020x, 1076x; (on) faisait ça pour pas perdre de terre 743s; (on) faisait embarquer (le cheval) 862x; (on) faisait les rigoles en neuf 749; (on) faisait toquer (les chevaux) 710x; (on) faisait un labour 734x;

[faisait] (on) faisait un rang de charrue 734; bas-de-lit qui faisait le tour du lit 137x; c'était la planche qui faisait le ressort 1107x; ça faisait 138x, 742x, 789x, 981x, 1074x; ça faisait cric-crac 1999x; ça faisait du profit 1780x; ça faisait égal avec le restant 743x; ça faisait parler tout le canton 1891x; ça faisait plus de mie 731x; ça faisait un tison 91x; ça faisait une quinzaine (de morceaux) 1335x; ça se faisait sur le sofa 1884x; faisait des tourbillons 1212b; il demandait si on faisait mouturer 881x; il en faisait accroire 1880x; il faisait des remontrances 1761x; il faisait manger 1882x; il faisait son gros monsieur 1905x; il leur faisait 479x; il lui faisait (manger...) 1882x; il me faisait pitié 420x; il se faisait 1459x; on faisait 137x, 868x; on faisait bouillir la graine 776x; on faisait de la galette avec ça 770x;

[faisait] on faisait des attaches 845x; on faisait le signe de croix 1150x; on faisait le tour du clos 731x; on faisait une mop avec un bois 77s; on les faisait 138x, 842x; on les faisait virer 2039x; on se faisait (un pont) 1048x; on se faisait une pierre en roche 804x; petit banc qu'on se faisait 522; qu'on faisait (rôtir) 207x; qu'on faisait fondre 1400x; quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la spatule) 982x; quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x; quand on faisait 739x / faisan 1495x; faisan mutant 2310 / faisandée viande faisandée 587x / faisander laisser faisander 587x / faisant (payer) en faisant servir la jument 400x; en faisant lapin 1731; en faisant le tour 732x; en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x / faisant-mal 1836b, 2017 / faiseur 2240s; (c'est un) faiseur de bric-à-brac 2268x; faiseur (de chemin) 1276a; faiseur

(de...) 2285s; faiseur d'almanachs 2285s;

[faiseur] faiseur de barils 1778b; faiseur de billots 1278; faiseur de broue 2240s, 2284; faiseur de chantier 1280; faiseur de chefs-d'oeuvre 2269; faiseur de futailles 1778b; faiseur de miracles 2012; faiseur de nouvelles 2242a; faiseur de plans 2276, 2310; faiseur de rangs 735; faiseur de rigoles 748a; faiseur de sirop d'érable 947; faiseur de sucre 947; faiseur de tinettes 1778b; faiseur de tours 2276; petit faiseur 2240s; petit faiseur de chemin 1276a / faiseuse faiseuse d'almanachs 2285s; faiseuse de rangs 735 / faisiont il y en a qui faisiont du pain 2310; ils coupiont, faisiont 2310 / faisselle 348x, 2310 / fait 277; (bonhomme) que l'air fait agir (les bras) 1477x; (c'est) fait comme une carriole 1089x; (c'est) fait en pignon 835x; (c'est) fait rough 1101x;

[fait] (carcan) fait avec un arbre fourchu 594x; (chapeau) fait comme une auge 10x; (cheval) mal fait 425x; (couvre-pieds) fait en fois morceaux cousus comme (tels que) taillés 137x; (elle) fait sa toilette 618; (elle) fait son ménage 618; (fanau) fait comme un fanal 97x; (il s'en) fait accroire 2285s; (il) fait (du bois) 1331; (il) fait sec 1203s; (il) fait son ronron 669; (il) se fait aller (la queue) 655; (il) travaille mais fait pas d'ouvrage 2269x; (javelier) fait comme une faux 841x; (jouer à) la maîtresse qui fait l'école 2050x; (la glace) se fait 1229s; (la marée) se fait sentir sur la (batture) 1362x; (la neige) ça fait les chiens 1207x; (le bois) qui fait sa repousse 1255x; (le chien) fait une belle 655s; (le pont de glace) se fait 1228s; (le) cheval fait de l'écume 411x; (on) défait ce qu'on a fait 743x; (on) fait la ligne 1014x; (on) fait le ménage 532; (on) fait notre bredas 532; (ouvrage) à moitié fait 2270x; (ouvrage) mal fait 2270x; (pluie) qui fait des petits casques (sur le lac) 1180x; (puits) fait en pierre sèche 33x;

[fait] (rouleau) fait dans un billot 762x; (sac) fait avec du lin 872x; (savon) fait à la maison 301; (savon) qu'on fait 301; (tapis) fait sur la corde 59d; (travail) à moitié fait 2270x; (travail) fait à la pry 2270x; acheter tout fait 2039x; apilotons (le foin) , il fait beau 826x; as-tu fait les lits? 139s; bien fait 425s, 835x; c'est bien fait 316x; c'est ça qui fait 1567x; c'est fait en rond 840x; c'était fait 1731x; ça fait aller du corps 2211x; ça fait bien dur 1192x; ça fait chier 2285s; ça fait comme du poil 778x; ça fait cric-crac 1225a, 1999x; ça fait des bottes 1085; ça fait ces grelots 213; ça fait des mites 1563x; ça fait des mottes 1213x; ça fait des tourniquets 1192x; ça fait frémir 2257x; ça fait frémir les nerfs 2256x; ça fait frémir, le monde qu'il y avait 2054s;

[fait] ça fait le diable 939x; ça fait le tour (de la maison) 30x; ça fait le tour de la maison 30x; ça fait pas longtemps 1724; ça fait peur 2257x; ça fait pitié 2278x; ça fait zire 2273x, 2274; ça me fait lever le coeur 2274; ça me fait pas pantoute (pas en tout) 2251x; ça me fait zire 2274; celui qui fait les chemins 1276x; chemin qui fait le tour 1287; clou fait en tête de sapin 1909x; crochet fait avec une branche 35s; de fait 2310; de l'ouvrage fait à moitié 2270x; de quoi qui est mal fait 1791a; des poches de fleur qu'on fait déteindre 298s; elle (avoine) fait des talles 765; elle (vache) fait la crotte 513x; elle a fait achat 1794; elle a fait emplette 1794; elle a fait ses achats 1794; elle a fait un achat 1794; elle fait de l'appendicite 1793d; elle fait des armes 2164s; elle fait des chandelles 1247x; elle fait la poudrelle 619; elle fait rien que crier 664x;

[fait] elle fait son nid 539s; elle fait son pis 502b; elle fait sortir le sale avec ça 307x; elle lui a fait (manger...) 1882x; elle lui a fait manger de l'avoine 1881s; elle lui avait fait manger de l'avoine 1881s; elle lui fait (manger...) 1882x; elle se fait aller 619; elle tient pas tout à fait 1249x; fait à bascule 1112x; fait à la grimace 1954x; fait à

la main 5x, 861x, 1954x; fait à la maison 1954x; fait au métier 136x; fait au pays 136x; fait au planeur (planeuse) 5x; fait avec des douelles de quart 1104x; fait comme des portes 27x; fait comme des trappes 27x; fait comme les poules 1707; fait d'un an d'avance 1344x; fait d'un hiver d'avance 1344x; fait en stuff 138x; fait l'année d'avant 1344x; fait par Bombardier 1106x; fait tarir l'anguille 1423x; fait tout d'un morceau 800x; homme fait 1819.

[fait] 1877; homme qui fait des tonneaux 1778b; il a fait (manger...) 1882x; il a fait (un cochon, une chiotte,...) 2077x; il a fait son temps 420x; il a fait un veau 272s; il a pas fait chaud 1219x; il a rien fait 2267x; il en fait 2244s; il est fait gros 2178x; il fait (des éclairs de chaleur) 1172; il fait (des éclairs) 1172; il fait (du sucre) 947x; il fait affaire (avec le diable) 2015x; il fait beau 1192x; il fait beau soleil 1144x; il fait brun 1185x, 1712x; il fait clair 1162x; il fait couler le temps 2268x; il fait cru 1188x; il fait de la broue 2240; il fait de la calotte 2280d; il fait de la grosse argent 1755x; il fait de la pierre 986x; il fait de la tourmaline 2280d; il fait des colères 1837x; il fait des crises 1837x; il fait des éclairs 1170; il fait des éclairs d'orage 1170;

[fait] il fait des éclairs de chaleur 1171, 1172; il fait des gestes 418x; il fait du boudin 1833; il fait du chalin 1172; il fait du feu 79x; il fait du vent 2240; il fait dur 1756d; il fait froid 1202, 1219x; il fait jour 1143, 2280d; il fait la (baboune) 1824x; il fait la lippe 1825a; il fait le coq 425s; il fait le fier 2283x; il fait le filou 2287x; il fait le gros 1925x; il fait noir 1147x; il fait noir comme chez le loup 1712x, 1715x; il fait pas chaud 1202; il fait plus frais 1202; il fait rien de bien 2270x; il fait sa crise 1837x; il fait sec 1202; il fait soleil 1144x; il fait son frais 2240; il fait son homme 1816x; il fait une crise 1837x;

[fait] il l'a fait à la douzaine 2270x; il lui a fait (manger...) 1882x; il lui avait fait (manger...) 1882x; il lui en fait accroire 1880x; il lui fait des beaux yeux 1880x; il s'en fait accroire 1905x, 2285s; il s'en fait accroire plus qu'il est 2285s; il s'en fait plus guère 2310; il se fait des bancs de neige 1216s; il se fait du feu chalin 1172; il se fait pas tourmenter (pour travailler) 414s; il se fait un banc de neige 1216s; il se fait vaillant 2240; il te fait un jump 415s; j'ai fait le lit 139; j'ai fait les lits 139s; j'ai fait mon lit 139s; j'ai fait toutes sortes de cochonneries 278x; j'ai fait une braille 1826x; je l'ai-t-il pas fait gratter 2046x; je m'ai fait mal à un bras 2169x; je me suis fait amancher 2286x; joint mal fait 13x; l'érable fait son eau 965x; le foin a fait son effort 822; le jour est fait 1143; le ménage est fait 276s; le pont est fait 1221x; lien fait en foin 837x;

[fait] maudit qu'il fait froid 1203s; nez fait en rouple 2088; on a fait notre ménage 276s; on fait chantier 1273x; on fait de l'ordre 276s; on fait flamber le tuyau 78; on fait le labour plus large 731x; on fait un patin au chevron 359x; on le fait boire 526x; on lui fait 1451x; pain fait à la maison 185; pas tout à fait à lui 2280b; pied mal fait 2149; quand il fait bien froid 1225x; quand il fait froid 1150x, 1294x; rêve qui fait peur 2173; s'être fait 1792x; se fait 1158s; sec fait de l'année passée 1344x; si fait 2310; sillon fait à la tranche (sur la meule) 870x; tapis fait au métier 59a; terrain pas fait (défriché) 1654a; tout à fait 1753x; un homme bien fait 2180x; vite fait 548x, 1731; whisky fait aux maisons 253 / faît le faît (du chemin) 1062x /

fait? le lit est-il fait? 139s / faite (être) bien faite 2180x; (partie) pas faite 687x; (pipe) faite avec des loupes 2072b; (pipe) faite avec des noeuds d'arbre 2072b; (pipe) faite avec du cerisier 2072b; (pipe) faite avec du pommier 2072b; barrière faite avec des épinettes rondes 1016; berçeuse

faite avec un quart 1282x; bière faite à la palette 254b; catalogne faite au métier 59a; cigarette faite (achetée) 2073x; clôture faite avec des souches 995; creusette faite avec un V (rabot) 5x; faite avec de la pâtée (grains) 551x; faite en deux morceaux 800x; laize faite au métier 59a; lavette faite avec des linges 296; pelle faite en grosse tôle 83s; presse faite avec des rouleaux 309x; saucisse faite avec la coiffe 586a; terre bien faite 678; terre de faite 704; terre faite 687, 704, 730x, 790x, 1254x / faîte 9, 10.

[faîte] 16; billot du faîte 1263x; coiffer le faîte 10x; couverture à faîte 354b; en faîte 8x; faîte (de l'arbre) 1297x; faîte (de la grange) 830x, 832x; faîte (de la meule) 835x; faîte (de violon) 9x; faîte d'un merisier 1311x; faîte du rollway 1311x; maison en faîte 7x / faites (auges) faites dans un gros arbre 554x; (bottes) faites à la main 1953x; (bottes) faites en grimace 1953x; (raquettes) faites en pointu 2080; (raquettes) faites en rond 2080; allumettes faites comme un peigne 91x; des faites 2073x; faites pas de bredas 1841; faites point ça 2310; hardes de faites 1907x; hardes faites 1907x; patates faites sous la raie 734s / faites-le faites-le vous-autres itou (aussi) 1103x / faîtière 10 / faix dernier faix 504x / fakir 649 / falaise 1215.

[falaise] 1215x, 1236, 1354, 1372x; falaise (de neige) 1082, 1236; falaise d'eau 1370x, 1373x / falaises (s'amonceler) en falaises 1216x / falbala 1959x, 1966x, 1975, 1976x / fale 494x, 598, 1917x, 1952x, 2131a, 2131x; (canard) à fale rouge 1487b; (chemise avec) fale empesée 1916x; (hirondelle) à fale blanche 1523s; (hirondelle) à fale mauve 1523s; (hirondelle) avec une fale blanche 1523s; canard à fale rouge 1479; fale empesée 1918x / fall 1358 / fall-ball 2040x / fall-feed 797 / fallait 583x.

[fallait] 825x, 2310; (il) fallait 848x; (il) fallait qu'il fasse froid 570x; fallait charger égal 825x; fallait dire 1897x; fallait donner trois renchaussages 761x; fallait en boire 2003x; fallait être 2310; fallait l'étancher 226x; fallait ôter 802x; fallait pas la jeter 2104x; fallait pas qu'il (labour) soit trop plat 731x; fallait pas que les bottes soient grosses 837x; fallait pas sortir 2005x; fallait pas trop trop les secouer 2000x; fallait qu'elle fût 2310; fallait qu'il embrasse 894x; fallait qu'il fût 2310; fallait qu'il fût croisé pour monter carré 1341x; fallait qu'il fût saigné tout de suite 470x; fallait qu'il leur fasse sortir du sang 2019x; fallait qu'il repassît 2310; fallait qu'il savît 2310; fallait qu'il se battît, qu'il vînt 2310; fallait qu'il se fît opérer 2310; fallait qu'il se levît 2310; fallait qu'il soit dompté 1846x; fallait qu'il vînt à dire 2310; fallait qu'il vînt à faire 2310;

[fallait] fallait qu'il vînt sabler ça 2310; fallait qu'il vînt travailler 2310; fallait qu'il vînt venir 2310; fallait qu'il vînt voir 2310; fallait qu'ils le revirent (tournent) 573x; fallait qu'ils se tiennent (tranquilles) 1841; fallait que ça aille au coeur 784x; fallait que ça ait été comme ça 858x; fallait que ça craquît 2310; fallait que ça vînt à être dévoilé 2310; fallait que ça vînt être mouillé 2310; fallait que ce fût 2310; fallait que ce fût mis 2310; fallait que j'y aille 2310; fallait que je le garde deux ans 535x; fallait que je les dessinis 2310; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; fallait que tu pris cela 2310; fallait que tu te lèves pour qu'il montît 2310; fallait regarder (la lune) 570x; fallait runner ça à la main 309x; fallait un garçon qui fût riche 2310; il fallait 1053x; il fallait brancher (recouvrir de branches) ça 1048x; il fallait qu'elle soit (clenchée) 834x; il fallait qu'il fût rendu 2310; il fallait qu'il fût vint 2310; il fallait qu'ils soient d'accord 2023x; il fallait que ça fût loose 858x; il fallait que ce fût le diable 2026x;

[fallait] il fallait que cela fût loose 2310; il fallait que cet

homme-là fût arrêté 2310; il lui fallait le mâle 536x / falloir 2310; il va falloir que tu te grouilles 2163s / falot 97b / fameuse fameuse (tempête) 1210 / Fameuse 932 / fameux pas fameux 1791a / familial lit familial 128 / famille 1406, 1468; (être en) famille 1792a; (être) l'hypothèque de la famille 1851x; (la) vaisselle de famille 181s; (partir en) famille 1792a; (partir pour la) famille 1792a; (une) vraie famille de sauvages 1801x; (voiture de) famille 1107x; (voiture) de famille 1107b; arracher sur (chez) le docteur de la famille 2213x; bonne famille 491x; être en famille 1792a; famille nombreuse 1801; fille en famille 1793x; grande famille 1801; grosse famille 569x, 1801; la mettre en famille 499, 537;

[famille] pain de famille 185; partir en famille 1792a; planche de famille 1107b; quatre-roues de famille 1107b; repas en famille 1889x; réunion de famille 2053; sa famille est finie 500s; souper de famille 1997x; un membre de la famille 1802x; voiture de famille 1101e / familles ils se présentaient dans les familles (maisons) 1998x / famine crier famine 249a / Famine (de la) Famine 689a / famouché 1494s / fan 2310 / Fan 1735 / fanal 97a, 1102x, 2021x, 2144s, 2176b; (fanau) fait comme un fanal 97x; fanal à gas 94x, 95x; fanal à l'huile douce 97c; fanal à voiture 97c; fanal carré avec une chandelle dedans 97b; fanal de station (de chemin de fer) 2176b; fanal pour porter le bon Dieu 97b; grand fanal 1821a,

[fanal] 2176b; petit fanal 97c / fanal-chandelle 97b / fanau 97c; fanau à chandelle 97c / fanaux 97a; fanaux d'automobile 2131b / fancy 416, 999x, 1101x, 1107x, 1850a, 1937a, 2310; (ouvrage) fancy 321x; attelage fancy 428; clôture fancy 999b; harnais fancy 428; petit fancy 433s; sleigh fancy 1101a; sur son fancy 1905 / Fancy 472; sirop Fancy Barbades 241s / fancy? (pomme) fancy? 932 / fane 531x, 785; (elle) fane 1682x / fané 936x, 1682, 2119,

[fané] 2266 / faner 822x, 851; faire faner (le foin) 851x; faner (le foin) 812x, 1682x; faner le foin 366x; laisser faner 822x / faneuse 811x, 818x / fanfan 1735 / fanfare 2004x / fanfaron 1839, 2240s, 2283; faire son fanfaron 2285 / fanfreluchaient elles se fanfreluchaient 1970x / fanfreluche 231x, 240, 1961x, 1970, 1976x / fanfrelucher se fanfrelucher 1904x / fanil fanil au foin 366x / Fanny 472 / fansine 1912 / fantaisie 1970; (chien) de fantaisie 648; affaire (chose) de fantaisie 1991x; citrouille de fantaisie 907;

[fantaisie] clôture de fantaisie 999b; de fantaisie 231d, 1963b; pâte de fantaisie 233; peigne de fantaisie 1974 / fantan? 2077 / fantasque 1839, 2240s, 2283 / fantôme 1477, 2020, 2176b; bateau fantôme 2024; espèce de fantôme 2019x; fantôme du carême 1998; vaisseau fantôme 2024 / fantômes les feux fantômes 2024x / faon 1579x, 1581x / faraud 425s, 1819, 1878, 1878x, 1905x, 2283, 2289; faire le faraud 1878x, 2285; faire son faraud 2285; il est faraud 1905x /

faraude 1904x; fille faraude 2310 / farce 209c, 2310 / farceur 2276 / farci farci (d'étoiles) 1149; oeuf farci 611; terrain farci (de chiendent) 2310 / farcin 469, 555, 2233; farcin croûté 555 / farde se mettre de la farde 1905x / fardé oeuf fardé (hardé) 611 / fardeau fardeau de bois 1156x / fardée fille fardée 2292 / farder se farder 1904x, 2090 / fardochages 1291; (des) fardochages 1255 / fardoche 925b, 1023x, 1025x, 1336x, 1610x; faire de la fardoche 1023 / fardoché 1291; (c'est) fardoché 1255x / fardocher 925x, 1023,

[fardocher] 1292, 2267 / fardoches 1291, 1299; (clôture en) fardoches 995; (des) fardoches 1255 / Farigonde 472 / farine 875c; (blé) à farine 772s; (elle) se farine 619; belle farine 875c; boulettes de farine 219x; de boulettes à la farine 219s; farine bise 875c; farine blanche 875c; farine brune 875c; farine d'avoine 202, 875c; farine de fleur 875c; farine de

poissons 1433x; farine fine 875c; grosse farine 875c; moulin à farine 869x, 870x; pain à la farine de maïs 185; pain de farine fine 185; poche de farine 298s; pudding à la farine 238; quart de farine 225, 1282x;

[farine] ragoût de boulettes à la farine 238x; sac de farine 298s; sas à farine 172; sasser la farine 172x; sorte de farine 551x; un cent de farine 876x; un rôt de farine 2310 / farineuse dartre farineuse 2225x / farinier 1269x / farlingue 2071a / farlord? 1520 / farmer 677 / Farmer 175c / farouche 412b, 416, 2256x; pas farouche 1392b / farouches patates farouches 210 / fars 586x; du fars 209c; fars (farce) de tarte 240x / fascine 1610x; de la fascine (des branchages) 1048x / fascines pêche à fascines 1408; pêche de fascines 1399x / fasse (il) fallait qu'il fasse froid 570x; amancher pour que ça fasse 1010s; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; fallait qu'il leur fasse sortir du sang 2019x; pour pas que ça fasse un trou 743x /

faster 844 / fat 2283 / Fat 1735 / father 1760 / fathom 2310 / fatigant 1842x, 2260a, 2273s, 2276 / fatiguant 1836a / fatigue il me fatigue 1842; mort de fatigue 2266; un enseigne de fatigue 2182x / fatigué 2182a, 2266; fatigué de la tête 2280a / fatiguées patates fatiguées 210 / fatiguer 1842s, 2173s; se fatiguer 2265 / Fatima 1735 / fatty 2174a; gros fatty 2174a / Fatty 649, 1735 / Faubourg le Faubourg à la Mélasse 1740 / fauchait (ça) fauchait 1074 / fauche 798 / fauché rentrer rien que fauché 825x / faucher 801,

[faucher] 839, 889, 1023; faucher (les pois) 899x; faucher à la faucille 839; faucher à la main 839; faucher à la petite faux 839; machine à faucher 806; moulin à faucher 806; moulin à faucher à chevaux 806 / faucheur 806; faucheur à cheval 806 / faucheuse 806, 853b; andain de faucheuse 810; faucheuse à cheval 806; faucheuse à chevaux 806; faucheuse à javelle 854x; faucheuse à tracteur 810x; faucheuse à un cheval 806; faucheuse double 806; faucheuse mécanique 806; faucheuse simple 806, 810x; tour de faucheuse 810; train de faucheuse 1110 / faucheuse-lieuse 853b / faucille 732x, 840, 88?x,

[faucille] 925a; cou en faucille 425s; couper à la faucille 732x, 839; couper le grain avec une faucille 839; faucher à la faucille 839; faucille à grain 840; grande faucille 840; jouer de la faucille 839x; moissonner à la faucille 839; petite faucille 840 / faucillée (lame) faucillée 840x / faucilier 839 / faucilles les faucilles (de la faux) 807x / faucon 1494s / faufilage 322 / faufiler 321; se faufiler 669 / Faugourg Le Faugourg 1740 / fausse (de la) fausse (argent) 1750x; fausse avoine 767b, 779; fausse bourrure (en sus du collier) 433s; fausse érable 1618s; fausse glace 1247; fausse moyac blanche 1491; fausse pleurésie 2192x; fausse poche 1978; fausse porte 377, 377x,

[fausse] 378b, 1018x; fausse sangle 436; passer dans la fausse gorge 264s / fausse-couche 1796a / fausse-porte 46 / fausse-sangle 437 / fausse-tombe 1899x / fausser fausser son chemin 2310 / fausses les fausses pleurs 771x / fausset 101 / faut (laver) comme il faut 576x, 583x; (on était dix, vingt) comme il faut 2310; (s'habiller) comme il faut 1906; abrie-toi comme il faut 142s; cache-toi comme il faut 142s; clenche-la comme il faut 55s; faut faire un voeu 1150x; faut qu'elle soit pêchée (avant le soleil levé) 2003x; faut qu'il passe une gelée 1604x; faut que je me grée 1904x; faut que le terrain soit vacciné 792x; faut y voir 530x; il faut la déserrer (faire partir) du nid 613x; il faut qu'il soit (corrigé) 1846x; il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s; il faut roulstter (le terrain) 730x; ils arrangeaient le foin comme il faut 835x; puis il faut égaliser 825x;

[faut] se cacher comme il faut 1906 / fauteuil 65x, 122; derrière du fauteuil 124x; fauteuil à trois pattes 1282 /

Fauti 1735 / Fautignasse? 2033 / Fauvette 1535 / Faux 577x, 798, 800a, 839x, 840, 841; (faucher) à la petite faux 801x; (javelier) fait comme une faux 841x; (mettre la) faux sur le coin de l'épaule 803x; (travailler) à faux frais 2270x; (une bague) pour tenir la faux après le manche 800x; aile de la faux 841x; andain de faux 809s, 810; bout de faux 577x; bout de la faux 808; bras de faux 807, 808; côte de faux 800b; coup de faux 809, 810; couper à la faux 839;

[faux] couper à la petite faux 839; couteau de la faux 803x; doigts de la faux 807x; dos de la faux 800b; en glissant sur la faux 803x; étui de pierre à faux 805; faire un faux talon 327; faucher à la petite faux 839; faux à branches 798s, 925s; faux à bras 798, 840x; faux à foin 798; faux à grain 798; faux à javeler 841; faux à javelle 841; faux à mains 798; faux à manche 798; faux à ramasser le grain 841; faux à râtelier 841; faux à serper 798s; faux agacée 802x; faux anglaise 798s; faux bois 367x, 1326x; faux canadienne 798s; faux de javeller 798s; faux dull 802x; faux grain 779; faux javeleuse 841;

[faux] faux joint 13x; faux lin 14b; faux mâle 501; faux rue 798, 800a; faux oeuf 607; faux range-foin 841; faux ronde 798; faux soleil 1146; faux sous le bras 803x; grande faux 841x; il y a de faux soleils dans le temps 1146s; les gardes de faux 806x; ma faux 104x; mâter la faux 803x; moulin à faux 806; on piquait le manche de faux à terre 803x; passer à la petite faux 801s; passer la faux 802; petite faux 798, 839x, 840, 925a; petite faux à bras 798; petite pierre à faux 804; pierre à faux 804; pis la faux en l'air 803x; planche à faux 808; queue de la faux 808; râches sur la faux 802x;

[faux] talon de la faux 803x, 808x, 808x; tête de la faux 808; tour de faux 810; traînon de la faux 808 / Faux-bois 2310 / Faux-col 1918a, 1918x, 1919x, 1951c / Faux-collet 1918a / Faux-cordeaux 419x, 2310 / Faux-côté 371 / Faux-manche 799 / Faux-prêtre 1741a / Faux-râtelier 841 / Faux-serpe 800a / Favorable signe d'un temps favorable 1153x / Favori 1849 / Fawn 472; La Fawn 472 / Fayot 885c, 897x; fayot à beurre 885b; fayot à germe jaune 885b; fayot à gousse 885a; fayot avec la cosse verte 886; fayot blanc 885c;

[fayot] fayot de Pomquet 885d; fayot grimpant 1694s; fayot vert 886 / Fayot 1735 / Fayots 890x; crêpe aux fayots 2310 / Féconder 1405x / Fédora 497b / Fée 2014, 2015; don de fée 2013x; fée Carabosse (qui vit) dans le grenier 2022 / Feed 204x, 457x, 458, 551, 773x, 867x; (avoine) de feed 763x; donner du feed 385s; sac de feed 457a / Feed-bag 457a / Feed-oats 458 / Feeder 457x, 532, 554b, 865a, 865x, 865x, 1469s,

[feeder] 1810x; feeder (les animaux) 868x; feeder les cochons 532x; feeder les vaches 532 / Feeder-corn 772x / Feele il feele bien 2179s; il feele pas 2183x, 2251s; il feele pas bien 2183x / Feeler 267s; bien feeler 2179s; feeler bien 267s; ne pas feeler 2259b; pas feeler 2252s / Feeling 267 / Fées les fées 2021x / Fêlé 2280a / Fêler se fêler 2236x / Fellow 649 / Felt 433s / Fêlure 1264x / Femelle 397, 535x, 591a, 632b, 1578x, 1579, 1581x, 1594, 1733,

[femelle] 1850a; femelle orignal 1579; petite (jeune) femelle 591a; petite femelle 506a, 668, 1815; veau femelle 506a / Femelle-canard 628 / Femelles deux femelles fourrées par un mâle 379x / Femme 1733, 1797; (jouer) à la femme 2050; (une) femme de notre goût 894x; carriole de femme 1101d; chapeau de femme 1034; chemise de femme 1961a; femme (du bedeau) 1764; femme à toutes mains 2292; femme âgée 1895; femme de rien 2292; femme de vie 2292; femme du curé 1764; femme qui va aux malades 1797, 2012; femme résolue 2175; femme sage 1797; formance de femme 1156x; grosse femme 2175; il y avait une femme qui parlait (de cobetta) 114x; jaune femme 1865;

[femme] la femme 1860a; la femme a mangé du trèfle 1792a; la

femme a pas d'affaire 1764x; la femme à Ubald 1797; la femme de mon garçon 1865; la femme de mon gars 1865; la femme qui accouche 1797; la femme qui assiste 1797; la femme qui marche pour les accouchements 1797; la femme qui vient 1797; la petite femme de mon garçon 1865; le diable bat sa femme 2310; le diable bat sa femme puis marie sa fille 1178x; ma femme 1860a; maladie de femme 2310; mauvaise femme 2015; méchante femme 2014; pain de femme 185; petite femme 1865; relever la femme 1795x; relever une femme 1795x; une femme bien connaissante 1797; une femme qui allait pour des bébés 1797; vieille femme 1895, 2012 / femmes celle qui va relever les femmes 1797; coureur de femmes 2290; les femmes prisaient (du tabac) 2074x; les femmes snuffaient 2074x / fend on fend 1331 /

fend-le-vent 2240s, 2283 / fend-vent 2283 / fendable (en) bois pas fendable 857x; pas fendable 1333b / fendage 742x; relever le fendage 743s / fendant 2283 / fende pour pas (que) ça fende 485x / fendille qui fendille 703 / fendillée 703, 1243s / fendillées 2193 / fendre 561, 742x, 898, 1331, 1429; (une branche) qui est plus facile à fendre 1260x; dure à fendre 1333b; fendre (le poisson) 1427x; fendre (le porc abattu) 573x; fendre une tasserie en deux 838x; froid à fendre les bûches 1203a; froid à fendre les clous 1203c; froid à fendre les pierres 1203a; froid à fendre les roches 1203a; froid à pierre fendre 1203a; il veut pas fendre 1333x; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x;

[fendre] rough à fendre 1333b; scie à fendre 1348x / fends je fends 1331 / fendu 1264; (bois) fendu 1335; (cochon) fendu 576x; arbre fendu 1282x; bois fendu 1334b; cuir fendu 569x; éclisse de cèdre fendu 91x; pour être fendu 1334x / fendue 703, 1243s; cape à queue fendue 1925; coat à queue fendue 1925; fendue (marie-fendue) 233; habit à queue fendue 1925 / fendure 702, 1400x / fâne (forme de) fâne 953x; en fâne 554x / fenec 1615x, 2071a / fenêtre 23a, 24; bord de la fenêtre 24; châssis de la fenêtre 23x; fenêtre du châssis 24; rebord de la fenêtre 24 / Fénians les Fénians 2310 /

fenil 366, 369x, 832x, 2019x; fond de fenil 367; plancher du fenil 367 / fenouche 649 / fente 13, 367x, 702, 1243, 1264x, 1412x, 1978; fente de poutre 2104x / fentes (les) fentes 128s / féque? (tabac) à féque? 2071a / fer 453x, 544x, 723, 1091; (barrière de) fer 1018; (barrière de) fil de fer 1016x; (corde) commandée avec une poulie de fer 827x; (crémaillère) en fer 73a; (cuiller) de fer 155s; (évier en) fer noir 100x; (frotter) une pierre avec un petit bout de fer 91x; (on place) un cuir sous le fer (à cheval) 1084x; (pinces) à fer à cheval 2298b;

[fer] (pinces) à fer plat 2298a; (pinces) à fer rond 2299a; (placer) un cuir sous le fer (à cheval) 1085x; (poêle) en fer 88s; (poteau) de fer 1020x; (un) appetif de fer 250b; (une) santé de fer 2179b; affaire en fer 29x; ancre de fer 975x; anneau de fer 858x, 1112x; atteler à trait de fer 452s; atteler aux traits de fer 452; baril de fer 1283x; barre de fer 73b, 74s, 567, 710b, 712x, 975, 1112; barre de fer sur le seuil de la porte 29; barrière de fer 1016x, 1017x; barrière en fer 1016x, 1017x; barrure de fer 113s; battre du fer 410b; boeuf de fer 710a; bois de fer 1598x;

[fer] borne en fer 1020x; bout de fer 1379; broche de fer 1974; broche en fer 1011c, 1974; casque de fer 1797; cercle de fer 226x, 227s, 1131; cercle en fer 1131; chaudière de fer 89, 90, 968b; chaudron de fer 89s, 90, 167, 533, 974s, 1156x; chaudron en fer 89s, 158, 974s; chemin de fer 687x; cheville de fer 451, 1129s; cheville en fer 1129s; ciseau à fer 315b; clayon en fer 392; clef en fer 1112; coin de fer 1294x;

[fer] collet en fer ajustable 726x; comme des croix de fer à six pointes 2045x; coq en fer 17; couchette de fer qui plie 130x; crampe de fer 73x; dans un grand chaudron en fer 973s; dé en

fer 312a; de fer 716b; des barres de fer sur des moyennes pattes 87x; douille de fer (au bout des brancards) 451x; fer (à castrer) 478x; fer (à cheval) 410x; fer (ferrure) 800x; fer (métal) 554x; fer (vitamine) en poudre 556x; fer à charrue 723; fer à cheval 410x; fer à cochon 544x; fer à neige 1085x; fer à poêle 75, 176b; fer adapté après la porte 372b; fer chaud 1836b; fer de charrue 723; fer de traîne 1091; fer de travers 48; fer exprès 544x; fer rouge 573x; fiche de fer 359x, 1112;

[fer] fil de fer 544x, 1007c, 1011a, 1019s; fougère de fer 1629; goupille de fer 1129s; goupille en fer 1129s; grand chaudron de fer 90; grande chaudière de fer 90; grille de fer 73x; gros quart (contenant) en fer 1283x; herse de fer 1062x; herse patentée avec des pines en fer 756x; il (cheval) bat le fer 410x; il (cheval) battait le fer 410x; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; langue de fer ronde 1938; lisse de fer 554x, 832, 1091, 1103x; lit double en fer 128; main de fer 34x, 372b; manette en fer 50c; manque de fer 555; mettre un fer 544; micouenne en fer 156a; mis sur un rack de fer 1283x;

[fer] morceau de fer 74s; patte de fer 2150; pelle de fer 77a; perche en fer 73b; petit bout de fer 29; petit fer 1427x; petit morceau de fer 29; petite moulange en fer 870x; petite pelle en fer 77a; pied de fer 1776x; pied de fer (pour supporter le pied du cheval) 471e; pince de fer 567; pine de fer 73b, 451, 567, 828x, 1093s, 1129s; pine en fer 1129s; pipe de fer 484x, 1020x; plate de fer 1094b, 1094x; plate en fer 73x; platine de fer sur le seillon de la porte 29; poêle de fer 162; poêle en fer 162; poêlon de fer 162; poêlon en fer 162; poêlonne en fer 162;

[fer] pole de fer 1112; pot de fer 90; poteau en fer 1379; rail de chemin de fer 1137; rail de fer 1137; repasser au petit fer 137x; rif de fer 802x; rod de fer 1006x; rod de fer avec catch 1099x; rod de fer qu'on tasse 1098x; roue en fer 1134x; scie à fer 2308x; seau de fer 37, 83s; son de fer 1302x; strap de fer 372x; strapé en fer 117s; taper du fer 410b; tige de fer 73b; tirette en fer 1112; trait de fer 34x, 975x, 1094a; tube de fer 2150x; un fer 50c; un fer à cheval 556x / Fer-à-cheval 1737s / Fer-blanc 961x; assiette en fer-blanc 171; broche en petit fer-blanc 1974;

[fer-blanc] chapeau de fer-blanc 16; chaudière en fer-blanc 523; ciseaux à fer-blanc 315a; pan en fer-blanc 171; pelle en fer-blanc 980s; poêle en fer-blanc épais 162; seau de fer-blanc 523; seau en fer-blanc 37; tasse en fer-blanc 149; terrine en fer-blanc 171; tin en fer-blanc 171; vaisseau en fer-blanc 871 / Fera ça ne se fera plus 1728x; il fera pas vieux os 1272x / Fergousse 2075 / Ferguson 716a / Ferlouche 240; ferlouche à la mélasse 240 / Fermaient ils fermaient ça 27x / Ferme 352x, 358c, 358x, 678x; (broche) de ferme 1011c; (chemin de la) ferme 1059; (chemin de) ferme 1059; (fumier) de ferme 754x; (les) rigs de ferme 715; agrès de ferme 715; belle ferme 678;

[ferme] engrais de ferme 754x; ferme (chevron) 359x; ferme (la porte) 55s; ferme donc la porte 55s; ferme la porte 55s; ferme les cuisses 55x; ferme planche 678; ferme ta boîte! 1841, 2245; ferme ta cassette! 2245; ferme ta goule! 2245; ferme ta gueule! 1841, 2245; ferme ta margoulette! 2245; ferme ton grelot! 2245; ferme ton radio! 2245; grande ferme 678; gréement de ferme 715; haut de la ferme 680; lit qui ferme 130s; mettre à ferme 352x; pied de ferme (chevron) 359b; prendre à ferme 352x; prendre une terre à ferme 677x; sur la ferme en haut 680; type à ferme 677x; une allée de ferme 1083x; voiture de ferme 1113 / Fermé (char) fermé 1136; car fermé 1136;

[fermé] dé fermé 312a; wagon fermé 1136 / Ferme (la) Ferme

1737s / fermel 2245 / ferme-la! 1841, 2245 / ferme-toi! 1841, 2245 / fermée 231c, 1221; (porte) fermée tight 372x; clef fermée 2296; fermée pour l'hiver 1221; planche fermée 743x; voiture fermée 1101e, 1102x / ferment 229 / fermentation 254x / fermenté goûter le fermenté 245s / fermenter 253x, 254x / fermer 55, 56, 96, 98b, 114x, 677x, 737x; fermer (un mulon) 815; fermer à clef 56;

[fermer] fermer l'année puis défoncer l'autre 1992; fermer l'huis 55; fermer la charge avec un décarlagne? (pour retenir les billes) 1305x; fermer la maison 98b; fermer la porte 55; fermer le mulon 835x; fermer le verrou 49; fermer le voyage 826; fermer maison 98b; se fermer 2245x / fermeture 1978; la fermeture de l'année 1992x / fermez fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes 175x / fermez-vous fermez-vous la gueule! 1841 / fermez-vous! 1841 / fermier 677; coupe de bois de fermier 1254 / fermiers l'engrais des fermiers 1211 / fermoir-éclair 2310 / fern 1623, 1694s / féroce 481, 496x; une faim féroce 249b / ferrage ferrage (du cheval) 426x; le ferrage des chevaux 1790x / ferraille 2045x / ferrait il ferrait 1779x / ferré 1353x; bob ferré 1091x;

[ferré] bout ferré (de la botte) 1953x; drag pas ferré 1305c; être ferré 1883x; jumper pas ferré 966; seau ferré 523; sleigh ferré 1090 / ferrée 75x, 699, 748s, 896x, 923; chienne pas ferrée 966; la ferree 77a; pelle ferrée 77a, 1412x; rouâpe ferrée 1062x / ferrées bottes ferrées 1932a / ferrement 48, 50c, 372b, 800x, 878x, 1091, 1093x, 1112, 1112x, 1123x, 1131, 1305x, 1307x,

[ferrement] 1379x; ferrement croche 372b / ferrer 404, 544, 1132, 1790x; (cheval) malaisé à ferrer 426x; couteau à ferrer 471a; ferrer (un cheval) 426x; ferrer (un traîneau) 1092; ferrer (une voiture) 1092x; ferrer en tôle 554x; ferrer le boeuf 2310; ferrer prima 2310; marteau à ferrer 471d / ferreur 1790 / ferrure 29, 48, 50c, 372b, 391, 544x, 800x, 1091, 1093x, 1099x, 1112, 1131, 1379x; avec une ferrure 725x;

[ferrure] ferrure (de fer) 1129x; ferrure avec filets 1129x; ferrure d'acier 1091; ferrure de traîne 1091; ferrure qui avait des trous 726x; poser la ferrure 1132 / ferrures poser les ferrures 1092 / ferry 1377 / ferryboat 1377 / fers 2052; (les) fers 405; (pinces) pour arracher les fers (à cheval) 2298b; avoir, tomber les quatre fers en l'air 2161; fers (à repasser) chauffés 1102x; fers à cheval 2052; fers à repasser chauds 1102x; fers à repasser réchauffés 1102x; il (cheval) battait ses fers 410x; jeu de fers (à cheval) 2052; mettre les fers 404, 478 / fertilizer 2310 / fessaille se pousser la fessaille 2163s / fesse 220c, 2121x; ça fesse dur 1176b; ça fesse fort 1173; charger sur une fesse 825x; cousin de la fesse gauche 1876; fesse (de pain) 185;

[fesse] fesse (de porc) 562x, 587x; fesse (de porc) boucanée 587x; fesse d'arrière 581; une affaire qui fesse ensemble 1999x / fessée 1846s / fesser 396x, 409, 461, 1846, 2044; aller fesser (sur, dans) 2168; aller fesser contre 2168; fesser (frapper) à terre 857x; fesser (sur, dans) 2168; fesser dessus le linge 307x; se fesser (sur) 2168; se fesser ensemble 511 / fesses (avoir) les talons aux fesses 2205; (donner) des tapes sur les fesses 1846x; battement de fesses 442; chauffer les fesses 1846; cochon à quatre fesses 535; crotte aux fesses 513; donner une claque aux fesses 1841x; fesses de soeur 185; fesses françaises 185; pain à deux fesses 185; pain à fesses 185; pain à quatre fesses 185;

[fesses] pain de fesses 185; pain en deux fesses 185; pain en fesses 185; paire de fesses 185; pâté aux fesses (de porc) 214b; poche de fesses 805x; tape sur les fesses 1847x; taper les fesses 1846 / fessier 124b, 253, 442, 1927; (les) suspens du fessier 442; avoir des épingles dans le fessier 1836s; bandes pour porter le fessier (acculoire) 442; bandes qui portent le fessier (acculoire) 442; fessier (du harnais) 440s;

fessier du harnais 442; la main du fessier 442; lever le fessier 409; petites bandes du fessier (acculoire) 442; pour tenir le fessier 442x; support du fessier 442 / fessière 442; fessière (du harnais) 440s / fessiers (les) fessiers 440 / fessiont elles fessiont (fessaient) le butin dans l'eau 307x / festibotte 253 / festin 1992x / festoyer 2310 /

fêtard 1997, 1998, 2272x / fête 893x, 2310; (la) petite fête 570x; à la fête du huit 570x; aujourd'hui, ça se fête 2004x; bonnet de fête 1981; en fête 267, 2272b; faire la fête 2272a; fête (des cierges) 1994x; fête à la cabane 970; fête à la tire 970, 1997x; fête à sucre 970; fête au sucre 970; fête d'obligation 1994x, 2005x; fête de cabane 970; fête de Dieu 2006x; fête de joie 2004x; fête de la citrouille 2005; fête de sucre 970; fête des morts 2005; grande fête de Dieu 2006x; se mettre en fête 2272a / fêté pas beaucoup fêté 2004x / fêter 1998x.

[fêter] 2272a; fêter (la nouvelle année) 1992; fêter (la vieille année) 1992; fêter (le Jour de l'An) 1992; fêter (le mardi gras) 1997x; fêter (le Nouvel An) 1992; fêter la guignolée 1993x; fêter la mi-carême 1998x; fêter Pâques avant carême 1793d; fêter Pâques avant le Jour-de-l'An 1793d; fêter sa vie de garçon 1891x / fêtes (boucherie) avant les fêtes 559x; (les) boucheries des fêtes 559x; à l'entour des fêtes 570x; faire des fêtes 655s; les fêtes 1990x; pâté du temps des fêtes 217x; pâtisserie des fêtes 1991; pour l'occasion des fêtes 1993x / feton 451, 484a, 1112; attelage à feton (atteloire) 452x; atteler à feton 452; atteler au feton 452; partir rien que sur un feton 451x / fetons 452x; attelage à fetons 451x; atteler avec des fetons 452; attelle à fetons 451 /

feu 78, 1171; (bois) à feu 1335; (bois) dur de feu 2310; (chemin) de feu 1275x; (couper) en longueur de feu 1331x; (faire) passer le feu 708s; (faire) passer le gros feu 708s; (marmite) sur le feu carré 90x; (pinces) à feu 2298a; à feu 1330a; à grand feu 973s; à plein feu 973s; au grand feu 973s; barbot à feu 1574; battre du feu 91x; battre le feu 91x; beau feu 79; bête à feu 1574, 2021x; bluette de feu 80; bois passé au feu 1253; bon feu 79; boule de feu 2021; breton de feu 80; ça tenait le feu longtemps 1670x; cache à feu 1277x; char à feu 1136; charger le feu 79x; d'où il y avait le feu 977x;

[feu] de feu 1330a; étincelle de feu 80; faire du feu 76x; faire un bon feu 79x; feu chalin 1171, 2218; feu d'abattis 1253x; feu d'artifice 2004x; feu d'urine 2310; feu de forêt 1654a; feu de forge 1779x; feu de grève 2004x; feu de paille 573x; feu de pierre 977x; feu de prairie 1253x; feu de saint-Elme 1150x, 2015x, 2021x; feu de tourbe 1253x; feu du mauvais temps 2024x; feu qui tombe 1150x; feu sauvage 2218; feu volage 2218; flammèche de feu 80, 2021x; foin de feu 796x; forêt détruite par le feu 1253; garder le feu 977x; garder le feu, les étincelles 2310; gros feu 79;

[feu] herbe à feu 1034; il a le feu 415s; il est en feu 822; il fait du feu 79x; il jette son feu 822; il se fait du feu chalin 1172; jeter le feu 822; jeter son feu 822; jetez-moi ça au feu 1941x; le feu a passé dedans 1253x; le feu est pour passer 1794x; le feu est pris 1794; mettre le feu dans les branches 705x; mouche à feu 1105x, 1563x, 1574, 2019x, 2021x; mouche de feu 1574; on met le feu dedans 705x; ôter le feu 2010x; ôter le feu (d'une brûlure) 2310; par rapport au feu 2000x; pareil comme le feu d'une chandelle 2021x; passer au feu 1794; pelle à feu 77a, 83s, 1797, 1803x; petite pelle à feu 77a;

[feu] pierre à feu 91x; pigouiller dans le feu 76; pinces à feu 91x; pour faire du feu neuf 91x; protéger le feu 977x; quand le feu est presque éteint 76x; remonter le feu 76; réveiller le feu 76; se grâler au feu 208x; sur un feu 973s; tapon de feu 2019x; terrain qui a passé au feu 1253; un feu dans le milieu du camp 1283x; un feu pour débarrasser 708s; un gril

devant pour garder le feu 74x / feul donne-moi du feul 91x / feu-follet 1150, 1574, 2020, 2021 / feuillage 1634x / feuillard 29x, 456x, 954x, 1301x, 2310; (un) feuillard 954; (un) feuillard replié 954; feuillard carré 2295x; gros quart (contenant) en feuillard 1283x /

feuillasses feuillasses (de l'avoine) 771x / feuille 847b, 900, 1634, 2008; (salade) en feuille 909b; (tabac) en feuille 2071c; du zinc en feuille 26x; feuille (de framboisier) 2189x; feuille (de tabac) 2071c; feuille à grenouille 1667; feuille à ouaouaron 1667; feuille d'arbre 1615x; feuille d'aune 1615x; feuille d'érable 490, 1694x; feuille de bouleau 953x; feuille de buckwheat 1694x; feuille de lac 1667; feuille de plantain 2189x; feuille de séné 1673x; feuille de thé 1042; feuille des pois 897x; feuille sur l'eau 1667; grande feuille (de tabac) 2071c; la feuille bleue 2071a; poison en feuille 144x; sous une feuille de chou 1794x / feuille-au-vent 2289s / feuilles 1668;

[feuilles] (des) feuilles piquantes 1026x; (tabac) canadien en feuilles 2071a; arbre à feuilles 1598; bois à feuilles 1598; bois qui porte pas feuilles 1631x; feuilles tressées 2071x; ôter les feuilles 896; quinze feuilles tordues ensemble 2071x; tabac en feuilles 2071c / feuillet feuillet (de la panse) 562x / feuilletait (le bois) feuilletait 1777x / feuilletée roche feuilletée 804x / feuilletés ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x / feuillu 1598 / feuseu 91b / feutre 979s, 1943x, 1944x, 1953x; (bottes) en feutre de laine 1986f; (bottines) de feutre 1986f; (un) feutre 433s; bonnet de feutre 979s; bonnet en feutre 979s; bottes de feutre 1915f, 1932x; bottines de feutre 1915f, 1932x; chapeau de feutre 979s, 1925x;

[feutre] coussin de feutre (en sus du collier) 433s; de feutre 1937b, 1937c; de feutre claqué 1937c; feutre à chapeau 979s; feutre épais 979s; fourreau de feutre 1953x; fourreau en feutre 1940x; semelle de feutre 1965x; tuque de feutre 979s; tuque en feutre 979s; vieux chapeau de feutre 979s / feutrer 1788x / feux faire des feux chalins 1172s; les feux fantômes 2024x / feux-follets 1161 / fève 855x, 860x, 885a, 887, 890x, 897x, 898x, 899x; cosse de fève 885a, 890x; fève à café 885d; fève à couteau 1694s; fève à palette 885a; fève blanche 885c;

[fève] fève brune 887; fève grimpante 942, 1694s; fève jaune 885b; fève noire 887; fève rameuse 1694s; fève rose 887; fève rouge 1694s; gousse de fève 885a; grosse fève 887; palette de fève 885a; palette de fève verte 886; petite fève 886 / féverole 774, 885a, 1044s; cosse de féverole 897x; féverole jaune 885b / fèves fèves au lard 987x / février 1697 / fi-Mathurin 1735 / fiable 2255x; (Untel) c'est pas fiable 2255x; pas fiable 1247, 2289 / fiacre 1107b / fiançages 1883 / fiançaille aujourd'hui ça se fiançaille 1883x / fiançailles 1883; bague de fiançailles 1886 /

fiance (Untel) c'est pas de fiance 2255x; de fiance à lui 2255b; de la fiance 2255a / fiancer 1883x; se fiancer 1883x / fiat 2255x; (il y a) pas de fiat (confiance) 2289x; (Untel) c'est pas une fiat (personne fiable) 2255x; de fiat (à faire, à y avoir) 2255b; de fiat à elle 2255b; de fiat à faire 2255b; de fiat à faire à ça 2255b; de fiat à faire à lui 2255b; de fiat à faire dessus 2255b; de fiat à lui 2255b; de fiat à lui faire 2255b; de fiat à y avoir 2255b; de fiat sur lui 2255b; de la fiat 2255a; du fiat 2255a; il y a pas de fiat à faire dessus 2289x; la fiat 2255a / fibre 833x; balai en fibre (de verre) 283c; fibre de chanvre 833x; net en fibre 26 / fic-a-floc 202 / ficeler 845x / ficelle 14e, 484d,

[ficelle] 834x, 845s, 1006x, 1382b, 1389, 1782x, 2213s; (acheter de) la ficelle au magasin 1382x; (petite) ficelle 1382b; collet en ficelle 1454x / fiche 359x, 956, 1129; (perche) à la fiche 827x; fiche (de fer) 756s; fiche de fer 359x, 1112;

fiche ton camp 1843x; une fiche 1020x / ficher ficher le camp 2156; ficher son camp 2156 / fichu 1919x, 1967, 1970 / Fiddle 649 / Fidèle 649 / Fido 649 / fido-fido! 659 / Fidou 649 / fief (les rangs du) fief 690x;

[fief] (terre en) fief 691x / fiel 562x, 580j, 1431x; (accès de) fiel 2310 / fielders 2040x / fier 425s, 1905x, 2250, 2283; (être) pas fier de son ouvrage 2270x; bien fier 2250; bois fier 1645x; fier gaillard 2174b; il commence à être fier 1821a; il fait le fier 2283x; pas fier 2251, 2285s; se fier 2255x; se fier sur les autres 1851s / fier-pet 2283; tu commences à être fier-pet 1821a / fierais je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x / fière faire sa fière 2090x; fière allure 2180; fière maîtresse 2175; glace fière 1238; la glace est fière 1238s; pas fière 1913b; personne qui est fière 2283x /

fiers les chevaux sont fiers 1208x / fierté (pompon) pour la fierté 435 / fièvre 526x, 530, 555, 777x, 1028x, 2189x; ampoule de fièvre 2218; bosse de fièvre 2218; casser la fièvre 2010x; fièvre des marais 469; fièvre des vaches 530; fièvre du lait 502x, 530; fièvre du transport 555; fièvre pernicieuse 469; fièvre vitulaire 530; peau de fièvre 2221 / fièvres les fièvres noires 555 / fiévreux (lait) fiévreux 529x / fièvreux lait fièvreux 526x / fifi 1850a; petit fifi 1822s, 1850a / fifille 1850a, 1863 / Fifine 497a, 649 / fifloute 1936 /

fifre 2060x, 2061x; le fifre 2058x / fifteen ça prendra pas un fifteen 1731 / figaro (grand) figaro 2176b / figer 1228b, 1785x / fighter 2310 / fignolage 1904x / figurage 2310; figurage de porte 2300x / figurait le monde se figurait ça 1156x / figuration 2020x / figure 2086; (voile blanc) sur la figure 1897x; ça me brille dans la figure 2097x; tache dans la figure 2118; votre figure me revient 2249x / Figuri 689s / fil 845s, 847a, 982x, 1266, 1382b, 1382x, 1389, 1565x, 1787x, 2079b, 2213s;

[fil] (barrière de) fil de fer 1016x; (faire une) poigrée avec un fuseau de fil 113x; (rets) en fil 1399x; (une) cannelle de fil 113x; bas de fil 1975; bobine de fil 2039x; bouchure de fil barbelé 1012; bout de fil 1019s; brin de fil 1776x; cannelle de fil 2039x; clôture de fil barbelé 1012; faire mûrir le petit fil 851x; fil (à saumon) 1382b; fil (d'araignée) 1565; fil (filet) de laitance 1432x; fil à binder 845s; fil à ligneul 460x; fil à loup-marin 1007c; fil à rets 318x; fil à saumon 389x; fil barbelé 1011b; fil barbu 1011b; fil charbonné 1326x; fil d'araignée 509x; fil d'or 1043; fil de fer 544x, 1007c, 1011a, 1019s; fil de l'arbre 2310;

[fil] fil de laiton 14e, 1453x; fil de liaison 1787x; fil de sirop 982x; fil épiné 1012; fil exprès 1382b; fil maillé 1399x, 1411x; fil piquant 1011b; fuseau de fil 2039x; genre de fil 1399x; gosser sur le fil du bois 1266x; le petit fil qui tient l'avoine 851x; renfiler avec du fil 321; rouleau de fil 2039x; un fil 2213s; un téléphone sans fil 2243b / fil-de-fer ver fil-de-fer 1553s / filage 1787x / filaient elles la filaient 318x; quand elles filaient de la laine 1966x / filait (étoile) qui filait 1150; (il) filait 669; on filait ça 1798x / filande 1337 / filandre filandre (de viande) 2310 / filante 1150; (éclair) filante 1169; comète filante à queue brillante 1150x; étoile filante 1150 /

filantes des filantes (flegmes filantes) 2197 / filasse 376x, 1782x; peigne à filasse 2310 / file (étoile) qui file 1150; (il) file 669; (il) file du rouet 669; (il) file son rouet 669; (le) tronc est de file 1266x; de file 2013x; on labourait deux années de file 731x / filé il a filé une étoile 1150x / file-épouvante (partir) à file-épouvante 417 / filée 1406; filée (de gens) 2054x; filée d'étoiles 1153 / filer 331, 669, 802, 813x, 918x, 982x, 1788x, 2156; (faire) filer son rouet 331; (voir) filer une étoile 1150x; faire filer (le rouet) 331; filer (feeler) pour le boeuf 498s; filer à la chaîne

1787x; filer au rouet 1787x;

[filer] filer comme un rouet 669; filer de la laine 331, 669; filer du rouet 669; filer son rouet 669; filer sur la palette 982x; mal filer doux 2310; on voit filer des étoiles 1150x; rouet à filer 329s; rouet pour filer 329s / filet 581, 826x, 835x, 1399, 1475, 1974x; (pécher) au filet 1381x; filet (de boeuf) 562x; filet (de crème) 342; filet à pêcher 1399; filet à saumon 1399; filet d'araignée 1565; filet de pêche 1399; filet maillant 1399; filet maillé 1399 / fileter 1390x, 1431x, 1434 / filets ferrure avec filets 1129x; mettre en filets 1434 /

fileur 818; râteau fileur 818 / fileuse 818; râteau fileuse 818 / filière 1x, 356, 357, 361, 361x, 1129x, 2295x; filière d'en haut 357; filière pour visser la noix 372x; grosse filière 356 / filières marié (réuni) par des filières 361x / filin amarre de filin 566x / fille 894x, 1815, 1860b, 1863, 1865, 1879; (être) plus fille que garçon 1850x; (sortir) avec une fille 1880s; amie de fille 1879; avec la fille 2025x; demander la main de la fille (à son père) 1884x; demander pour la main de la fille (à son père) 1884x; fais ta grande fille 1841; fallait que le garçon aille avec son père demarder la main de la jeune fille 1884x;

[fille] fille à toutes mains 2292; fille captive 1853x; fille aisée 2292; fille de la maison 894x; fille de pas grand chose 1793x; fille de rien 2292; fille de vie 2292; fille en famille 1793x; fille faraude 2310; fille fardée 2292; fille manquée 1850a; fille publique 2292; fille putain 2292; j'aimerai la fille du coupeur de paille 2052; jeune fille 1877x; La fille 472; le diable bat sa femme puis marie sa fille 1178x; le mari à ma fille 1864; le mari de ma fille 1864; méchante fille 1793x; petite fille 1815, 1850a, 1860b, 1863; sa grande fille 1821c; un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille 2283x; une fille 1880x / fille-là cette fille-là 1880x / fille-mère 1793x / filler 865a /

filles (garçon) bon des filles 1850x; (il est) à la veille d'aller voir les filles 1821a; (voiture) pour aller voir les filles 1101x; (voiture) propre pour aller voir les filles 1107x; aller voir les filles 1819x, 1877x; les filles 1880x; les petites filles 1863x / fillette 1822s, 1850a; petit fillette 1850a / Fillette 649 / filleul 1806 / filleule 1807 / fillol 1806 / fillole 1807 / fillot 1806 / fillote 1807 / filou 2289s; il fait le filou 2287x / Filou 472, 649 / filouter 2286c / fils 1862, 1864; (broche) à sept fils 1011x; broche à sept fils numéro neuf 1011c; du neuf, huit, sept fils 1013x; petit fils 1862; se promener le nez dans les fils de téléphone 2285s /

filtrait ça se filtrait dans la roche 381x / filtrée huile de charbon filtrée 95 / filtreur 334, 979 / fin 414; (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours 1992x; (c'est) dentelé fin 840x; (carreauté) bien fin 1013x; (collier) fin 433s; (du) linge fin 1960; (peigne) fin 2282; (tuer) fin novembre 559x; (un) fin cheval 414; à la fin de la journée 1711; boghei fin 1107b; bout fin 460x; c'est encore fin 2310; c'est plus fin que du monde 1630x; de cuir fin 1937b; et le paradis à la fin de tes jours 1992x; faire son fin 2275; fin (cheval) 2310; fin de la nuit 1897x; fin de la soirée 1712; fin de saison 1075x; fin de soirée 1712; fin du jour 1711; fin du sucre 1244x; fin foin 789x, 793;

[fin] fin prêt 277; fouet fin 459b; grand fouet fin 459b; grand nez fin 2088; habillement fin 1951x; harnais fin 428; il se croit fin 2285s; il se croit plus fin que les autres 2285s; ils disaient que c'était la fin du monde 1150x; la fin 528; la fin de la journée 1711; neiger fin 1206b; pas bien fin 2280b; pas fin 1839, 2015, 2280b; pour que ça fût moulu fin 980x; se croire fin 2285; se croire plus fin que les autres 2285; se penser fin 2283x; sleigh fin 1101a; son fin 875b; soulier fin

1916; sur son fin 1905; sur son plus fin 1905; wagon fin 1107b, 1109b / fin-fin 2241x, 2283; pas fin-fin 2280b /

financier 1755f, 2287x / fine 1209b; (de la) lingerie fine 1960; (farine) bien fine 875x; (la) fine écorce 1265; (petite hart) fine 846x; (petite neige, neige) fine 1206x; (petite) pluie fine 1181; (petite) pluie fine fine 1181, 1181; (une petite) pluie fine 1180c; (une) bête aussi fine que les humains 1630x; (une) pluie fine 1180c; (voiture) fine 1107b, 1107x; attelage double fine 428; attelage fine 428, 433s; broche à poule fine 1399x; cabèche fine 1101a; charrette fine 1107a, 1107b; chasse fine 1447x, 1464x; chemise fine 1916; corde fine 1454x; dent fine 840x; dent très fine 840x; farine fine 875c;

[fine] fine fleur 875c; fine moulée 880x; glace fine 1238; il tombe une neige fine 1206a; il tombe une petite neige fine 1206a; La fine 472; la pluie est fine 1180s; oreille fine 2088x; pain de farine fine 185; petit attelage fine 428; petite pluie fine 1181; petite raquette fine 2080; pluie fine 1181; sleigh fine 1101a; surtout à queue fine 1925x; traîne fine 1101e; voiture fine 460x, 1101a / Fine 472, 649 / fines 1937a, 1937c; (bottes) fines 1776x; bottes fines 1937c; cannes fines 2144; claques fines 1939b; culottes à pattes fines 1951b; éclisses de bois bien fines, bien tors (tordues) 566x; fines à boutons 1937c; fines en cuir 1937c;

[fines] grandes jambes fines 2144; jambes fines 2144; patates fines 210; pattes fines 2144 / Finet 1735 / Firette 472, 497a, 649 / fini 226a, 277, 329, 1272, 1941x, 2182a, 2184, 2266, 2310; (cheval) fini 420; c'est fini 1881s; gâté fini 936; il est fini 1272x; j'ai fini mon ménage 277x; pas mal fini 2184; quand c'est fini, on mettait 835x; un oeuf qui est pas fini 611x / finie 1247, 1682; (vache) finie 501x; chambre pas finie 68x; elle est finie (tarie) 529s;

[finie] la pluie est finie 1179x; sa famille est finie 500s / finir 742x, 2310; (chapeau) pour finir le toit 10x; à finir 755d; animaux à finir 2310; finir (la planche) à l'endos 732x; finir (la vieille année) 1992; finir de mûrir 851; finir l'année puis commencer l'autre 1992; finir la planche 742x; jamais finir 2267; quand ça venait pour finir 825x / finirai je finirai pas 1729x / finish (faire) la finish 823x / finissait (on) finissait 1311x / finissant 1818 / finition 10s, 19b, 58x, 364x, 742, 952x, 1781x; (faire une) finition en bardeau 11s; amener la finition 1318s; finition (d'un mur) 5x; finition (d'une maison) 1606x; finition (du sirop) 978x;

[finition] finition des deux planches 742x; os de la finition 2124; rôle de finition 742 / fins 1937b; souliers fins 1957b / fiole 165x, 337x, 1279x, 1587x, 1808, 2215; (petite) fiole 1279x; avoir une fiole 2310; fiole (de gomme) 1632 / fioles comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains 1632x / fion 1791e, 1970 / fionnage 1970 / fions faire des fions (à quelqu'un) 2275 / fire-stud? 361 / fireguard 74s / fireplace 71s / fireux trop fireux 415 / firk 225 / firmament 1140, 1149x, 1161x, 1169x; cuites au firmament 208; éclaircie dans le firmament 1153 /

first-base 2040x, 2040x / Fiset le rang des Fiset 1740 / fish 1425, 2310; Boston blue fish 2310 / fish-chowder 214s / fish-shed 1437 / fisher 1509 / fisherman 1391c / fishery 2310 / fishery-salt 593x / fishing-rod 1382a / fishway 2310 / fisqure 2141 / fissure 1243 / fiston 1815, 1862; un moyen fiston 2310 / fît fallait qu'il se fît opérer 2310 / fitch 2310 / fitou 2310 / fits (tomber dans les) fits 2207; faire des fits 2206 / fitte ça fitte 2310 / fitter 399a, 2310, 2310; faire fitter (la vache) 499 / fixe 27x;

[fixe] (la) couverture était fixe 1107x; armoire fixe sur le mur 109x; avoir une idée fixe 1191x / fixé (roulecul) fixé derrière la porte 103x / fixée (roue) fixée sur le rouleau

567x / flacatoune (de la) flacatoune 253 / flache 410c / flacon 2003x, 2310; flacon de cinq demiards 337x; flacon de gin de cinq demiards 2310; sentir le flacon 271 / Flacons Islet aux Flacons 1369x / flacosse 1240a / flacosser 1065 / flacotage du flacotage 1240x / flacoter 1065, 1240x, 2154, 2310 / flag 353x, 428x, 435, 1073x, 1477x, 2310 / flag-pole 2176b / flagosse de la flagosse 210; faire une flagosse 184 / flagosses faire des flagosses 2288s /

flailer 855x / flaillezo 2176b / flakes 1439 / flamaçon 1551 / flambe 78; flambe roulante (vive) 78; la cheminée flambe 1794; tout le tour de la flambe 977x / flambé 2176a; la cheminée a flambé 1794 / flambeau 91b, 92s, 1400x; flambeau d'écorce 1400x / flambée 79 / flamber 81, 1400x; on fait flamber le tuyau 78 / flambin 2269 / flambine flambine to-you 2070x / flamboter 1400x / flamingo flamingo juché haut 2144s / flamme 78; un flamme 2310 / flammèche 80, 80s, 91x, 1779x; flammèche de feu 80, 2021x /

flammèches deux pierres qui faisaient des flammèches 91x; faire des flammèches 81, 91x, 2310; jeter des flammèches 81 / flan 236, 526x; flan de sarrasin 236 / flanc 581, 1352, 2127x; flanc (de côte) 673x; flanc de côte 673x, 674x; flanc de coulée 674x; flanc de montagne 673x; sur le flanc (de la côte) 733x / flanc-de-boeuf 694s / flanc-de-vache 1071 / flanc-mou 2176b, 2176x, 2192x, 2261s, 2262a, 2271, 2278; grand flanc-mou 2176b, 2176x, 2271; gros flanc-mou 2271 /

flancs à flancs 717; il a les flancs longs 2261b; les flancs 1433x; pour flancs de côte 717; pour mettre sur les flancs 531x / flanelle 979s, 1787x, 1923x, 1943x, 1951x, 1989x; (chemise de) flanelle 1917x, 1983; (chemise en) flanelle 1917x; (corps) de flanelle 1961b; chemise de flanelle 1915c; chemise en flanelle 1915c; corps en flanelle 1915a; culotte de flanelle 1956a; de flanelle 1926x; drap de flanelle 979s; flanelle (de coton) 135x; flanelle à couler 979s; flanelle d'habitant 135x, 979s; flanelle doublée 1962x; flanelle du pays 979s; habit en flanelle 1986a; jaquette en flanelle 1989; jupe de flanelle 1956a;

[flanelle] jupe en flanelle 1956a; lange de flanelle 1989; linge de flanelle 979s; morceau de flanelle de laine 979s; robe de flanelle 1956a, 1983; sac en flanelle 979s; sous-vêtement en flanelle 1915a / flâner 2153, 2267; flâner son temps pour rien 2267 / flâneur 2261s, 2269 / flâneuse 2269 / flanger? 1377 / flannelette 135x, 979s, 1961x, 1985x, 1989x; chemise en flannelette 1964x; jaquette de flannelette 1989 / flanqué 2176a; grand flanqué 2176a / flaque flaque d'ecu 1240x / flaquette 2176b; flaquette (de neige) 1206x / flare 1073 / flash 1171 / flasher 1170s,

[flasher] 2283, 2310 / flashlight 97x / flasque (être) flasque 249s; flasque de whisky 894x; petit flasque (d'alcool) 261 / flat 675b, 687, 695, 752s, 789, 1136, 1352x, 1362x, 1377; flat (bottom) 1377; flat (d'épinettes) 1641; flat baleinier 1377; flat de pêche 548x; flat tôlé 1377; foin de flat 789x, 1668; partir sur un flat (crevaison) 265; un flat 2310 / flat-bottom-boat 1377 / flat-truck 1136 / flatcar 1136 / flater 2310 / flatfish 1424s, 2310 /

flatter 1823, 2280a / flatteur 1822a; il est flatteur 669x / flaubait il flaubait ça 857x / flaube 2052 / flauber 461; flauber (les vaches) 515x / flaubet 1820, 1821a / flaubette 91x, 2292, 2310 / flaubine 2070x / fléau 50c, 307, 402, 855, 857; battre (le linge) au fléau 307x; battre au fléau 855x; battre du fléau 855x; fléau d'or 1035; ils battaient le grain au fléau 368x; un vrai fléau 1552x / fléché 489; carard fléché 1487b / flèche 17, 1093, 1146x;

[flèche] flèche (de la fourragère à quatre roues) 1113x / flèche-en-cul 1518x / fléchée ceinture fléchée 1951c / flegme 2197 / Fleischmann de la Fleischmann (marque de

levure) 254x / Fleishmann Fleishmann (marque de levure) 255x / Fléole 1670 / Fleshing en fleshing 1963b / Flétan 1380x, 1416; queue de flétan 1295 / Flétri 2119 / flétrie 1682 / flétrir 1682x / flétrissure 771e / fleur 171x, 870x, 875c, 1695; (carotte) de fleur 1693; (de la) fleur 1993x; (oiseau-) fleur 1517; (roche) à fleur d'eau 1368; (roche) à la fleur de l'eau 1368; à fleur de peau 2221x; belle fleur 875c; délayer de la fleur (farine) 238x; des poches de fleur qu'on fait déteindre 298s; farine de fleur 875c; fine fleur 875c;

[fleur] fleur (de sarrasin) 870x; fleur à beurre 1035x; fleur à bourdon 1034; fleur à pâtisserie 875c; fleur blanche 490; fleur d'avoine 875c; fleur d'eau 1667; fleur de beurre 1035x; fleur de blé d'Inde 551x; fleur de camomille 2189x; fleur de grenouille 1667; fleur de Jésus 1691; fleur de la Sainte Vierge 1686; fleur de lion 2310; fleur de lis 2013x; fleur de maison 1695; fleur de Marie 1681x; fleur de Noël 1693x; fleur de sarrasin 875c; fleur du lis 2013x; fleur du mois de juin 942x; fleur jaune 775, 778; fleur mauve 1039; fleur raffinée 875c; fleur rough 875c; grosse fleur 875c; la fleur 172x; le foin est en fleur 766x; moulin à fleur 869x.

[fleur] 870x; passé fleur 1671x; patate à fleur 1693; petite fleur de la Vierge 1686; petite fleur mauve 1039; prendre sa paye sur la fleur 881x; sas à fleur 172 / Fleuré 488 / Fleurement (roche) à fleurement d'eau 1368; (roche) à fleurement de l'eau 1368; à fleurement de (terre) 2310 / Fleuret 488 / Fleurette 1208; (neigeasser) en fleurette 1206x; chanter fleurette 1880; conter fleurette 1880, 2286a; faire fleurette 1880; fleurette (de crème) 342; fleurette (de neige) 1206x; se conter fleurette 1880 / Fleurette 497a / Fleuri 403x, 488, 791x; plumage fleuri 1495x; robe en coton fleuri 1957b / Fleurie 231d, 1231; (avoir la) lèvre fleurie 2218;

[fleurie] (blouse) fleurie 1975; (fève) fleurie 885d; (salade) fleurie 909b; chaux fleurie 1786x; patte fleurie 1583x; peluche fleurie 1975 / Fleurie (La) Fleurie 497a / Fleurir 1682x, 1780x / Fleuris (les flocons sont) tous fleuris différents 1208x / Fleurissait ça fleurissait 1694x / Fleurissant (petite brisette) fleurissant 1372; bobo fleurissant 2310 / Fleurisse avant que ça fleurisse 1671x / Fleurisson un fleurisson de neige 1206x / Fleurit (la vague) fleurit 1373x; il fleurit 2217x; la terre fleurit puis vient comme en chandelle 1223x / Fleurs 1681; (oiseau) à fleurs 1517; (oiseau) de fleurs 1517; bande de fleurs 1681x; bière aux fleurs de trèfles 254b; bourdon de fleurs 1517; fleurs (de blé d'Inde) 1780x; fleurs de saule 1609s; fleurs de serpents 1671; mouche à fleurs 1517; oiseau de fleurs 1535; petit oiseau à fleurs 1517;

[fleurs] petits oiseaux à fleurs 1517; petits oiseaux de fleurs 1517; petits oiseaux des fleurs 1517; plein de fleurs 1231; se jeter des fleurs 2240 / Fleuve 1361x; en bordure du fleuve 789x; le fleuve est barré 1221x; quand les glaces passaient sur le fleuve 965x / Fleuve (du) Fleuve 689b / Flexible 858x, 2310; il est flexible 460x / Flinche 1129x / Flint 91x / Flints des flints avec un morceau de wire 91x / Flintstone 91x / Flip 649 / Flipper 1443x, 2310 / Flirt 1880x, 2289 / Flirter 2289x / Flo 530, 1817, 1819, 1820, 1836b, 2310; (petit) flo 1820;

[flo] jeune flo 1817; petit flo 1817; son flo 1821c / Float 2310 / Flocon 1208, 2310; flocon de laine 326s / Flood 695x, 1175, 1367x / Flooder 1353x / Floper? 2310 / Floro 472 / Flory 472 / Flossée 137d, 231d / Flosser 312x / Flossy 649 / Flot à flot 1176a / Flottage 1315; bois de flottage 1318; flottage du bois 1318x / Flottait bois qui flottait 1318 / Flottant 1084, 1321a, 1382x; bois bien flottant 1318; bois flottant 1318; le flottant 1433x; pays flottant 1071.

[flottant] 1369x; pont flottant 1048s; pontage flottant 1048 /

flottante log flottante 1458x / flottantes (glaces) flottantes 1234, 1248 / flottants (les) flottants 1318; les flottants 1433x / flotte 1315, 1382x, 1406, 1431x; (la) flotte 1318; bois de flotte 1318; bois en flotte 1318; bois qui flotte 1318; bois qui va en flotte 1318; c'est à la flotte 1318x; ça flotte 1318x; flotte (de l'abreuvoir automatique) 389x; flotte (de la buvette) 388x; flotte d'eau 1319s; flotte de liège 1399x; gardien de la flotte 1319x; il était à la flotte 1318x; il flotte 1591x; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x; la flotte 1433x; ligne de flotte 1382x; pitoune de flotte 1318;

[flotte] poigner à la flotte 1458x / flotté bois flotté 1318 / flottent 1245b / flotter bois à flotter 1318; flotter (le bois) 1318x, 1321x / flottes les flottes 1433x / flotteur 1325, 1571x; flotteur de bois 1325 / flotteux (bois) flotteux 2310 / flouche 1815 / flounders 1424s / flue 71 / fluet 2176b, 2177a, 2181, 2182a, 2262a; foin fluet 793; harnais plus fluet 428 / flume 2310 / flush 878, 1240a, 2310; (être en) flush 1213x; mesure flush 879a / flusher flusher les toilettes 66x / flûte 1463, 1532;

[flûte] (grande) flûte 2176b; flûte de pain 185; flûte des bois 1532; petite flûte 2310 / fluter 2211s / fluteux (être) fluteux 2211x / flux 555, 2211; flux blanc 555 / fluxion fluxion de poitrine 2199x / fly 1928, 2040b, 2040x; balle au fly 2040b; du fly 1670x; poigner au fly 2040x / Fly 472 / fly-dope 144x / fly-net 26 / fly-swatter 144 / flycatcher 1571 / flyer 2156 / flying-squirrel 1591 / foaille? à la foaille? 2037 / foène 1408x / foéner foéner (l'anguille) 1408x / fog-bank 1182b / foi (ma) foi d'honneur 2310; ajouter foi à ça 2024x; de la foi 2255a /

foie 562c, 580b, 2128x; foie (de mouton) 590x; foie dur 562c, 580b, 2128x; foie mou 562d, 580a; foie pale 562d; foie rouge 562c / foies 580b; (les) foies 562a, 1433x; les foies 1431x, 2128x / foin 380x, 551x, 789x, 793, 1750x, 2289s; (trancard) à foin 1114; (broche) de presse à foin 1011c; (charrette) à foin 1113; (la) suite du foin 797; (perdre le) bouchon de foin 493x; (place) de foin 790; (planche) qui tient le foin 808x; (prairie) à foin 789;

[foin] (prairie) à foin naturelle 789; (prairie) de foin 790; (prairie) de foin plat 789; (prairie) en foin 790; (quatre-roues) à foin 1113; (rack) à foin 1114; (rentrer le) foin au voyage 824; (un) voyage de foin 2115s, 2115s; (une) botte à foin 2115s; (une) botte de foin 2115s, 2115s; (une) vailloche de foin 2115s; (wagon) à foin 1113; à foin 699, 1351x; accouder le foin 835x; amancher le foin en rapetissant 835x; amarrer le foin à la main 820x; amener le foin 808x; andain de foin 812; botte de foin 814x, 824x, 1156x; botteler le foin 820x; brin de foin 2135x; broc à foin 816; broche à foin 544x, 1006x, 1007c,

[foin] 1011a, 1011c, 1019s; c'est comme du foin de mer 1674x; c'est plein de foin 1674x; ça arrache le foin, le sable 1192x; ça ramène le foin 808x; ça tortille le foin 1192x; cadre à foin 1114; calotte de foin 835x; cap à foin 835x; carré à foin 365; champ de foin 687, 789, 790; champ de foin neuf 790; champ de foin, d'avoine 687; champ en foin 790; char à foin 831; charger le foin 1113x; chariot à foin 1113; charrette à foin 1109a, 1121; chartil à foin 1114; chaume de foin 797x; clos à grain, à foin 687; clos de foin 520, 789, 790; conserver le foin 814x;

[foin] couette de ble, d'avoine, de foin 845s; couette de foin 837x; couper au couteau à foin 839; couteau à foin 840; crâche à foin 385s; deuxieme foin 797; du foin 1755c; du foin dans ses bottes 1755c; empêcher de chauffer le foin 835x; enclos à foin 519x; faire du foin au lac 1366x; faner le foin 366x; fanil au foin 366x; faux à foin 798; fin foin 789x, 793; foin à avoine 779x; foin à bottes 14b; foin à lien 1668; foin assez

gros 1677x; foin bleu 14b, 789x, 793, 1668; foin bottelé 825x; foin commun 1677x; foin commun (de qualité médiocre) 793; foin d'amour 910s; foin d'eau 789x, 793,

[foin] 1668; foin d'odeur 791, 1668, 1694x; foin de baie 14b, 789x, 793x, 835x, 1668; foin de batture 1668; foin de castor 789x, 1668; foin de cull 366x, 2310; foin de dunes 1366x; foin de feu 796x; foin de flat 789x, 1668; foin de friche 790x; foin de grève 14b, 1668, 1680; foin de lac 789x, 1668; foin de marsh 789x, 1668; foin de mer 1366x, 1680; foin de prairie 789x; foin de pré 789x,

[foin] 1668; foin de prés 519x, 1366x; foin de savane 789x; foin de swamp 1668; foin de vache 793; foin délié 824; foin des barachois 1668; foin doux 793; foin en botte 825x; foin en muleron 824; foin en veilloche 824; foin en veilloches 825x; foin fluet 793; foin follet 793; foin fou 793, 1668; foin hâtif 793; foin long 793; foin loose 366x, 824; foin plat 14b, 573x, 789x, 793x, 815, 835x, 1668; foin pourri 754x; foin pressé 820x,

[foin] 824x; foin rond 793, 1668; foin rond qui est méchant 1677x; foin rouge 793; foin salé 789x, 1366x; foin sauvage 789x, 1668; fond de foin plat 687, 789s; fou comme un foin 2281; fourche à foin 816, 835x; fourche à foin à cheval 830; fourcheter le foin 816x; frame à foin 1114; franc foin 789x, 793; futur champ de foin 789x; galette de foin 817; galette de foin pressé 837x; grand foin large plat 1668; grand foin plat 1668; grand plat de foin bleu 789; grand plat de foin plat 789; grand râteau à foin 811; grande charrette à foin 1121; grande fourche à foin 565x, 566x,

[foin] 830; grange à foin 352b; gros foin 789x, 1668; gros foin plat 789x; îlot à foin 789; ils arrangeaient le foin comme il faut 835x; ils mettaient le foin en éloignant 835x; lac à foin 789s; laisser mourir le foin 822x; larguer le foin 834x; le foin 1755c, 2069; le foin a fait son effort 822; le foin est en fleur 766x; le foin est mucre (humide) 822x; lien à foin 820x; lien de foin 825x, 837x, 845s; lien en foin 14e; lien fait en foin 837x; lisière en foin 687; machine à couper le foin 806; maigre comme un foin 2176a; méchant foin 793; mettre le foin en bottes 815; morceau de foin 790; morceau en foin 687; moulin à foin 35x,

[foin] 806; moulin à foin (faucheuse) 825x; moulin à râteler le foin 811; moulin pour la graine de foin 759a; moyen foin 1820; mule de foin 2019x; muleron de foin 814c; palanter le foin 830x; panier à foin 1121; parc à foin 789; pareil comme le foin 825x; partie en foin 687; pen à foin 830x; pent à foin 365; perche de foin 827; petit foin doux 793; petite fourche à foin 830x; pièce de foin 687; place de foin 789s; poignée d'avoine, de foin 845s; poignée de foin 842; pointe de foin de castor 1366x; pour pas que le foin aille sur les roues 1123x; pour pas que le vent emporte le foin 835x; prairie de foin bleu 1366x; prairie de foin d'eau 1366x; prairie de foin inondé 1366x; prairie de foin plat 1366; quand on pouvait pas rentrer le foin 814x; ramasseur de foin 811;

[foin] rang de foin 812; rangée de foin 812; ranger le foin 808x; rangeur de foin 808; râteau à foin 811, 811x; reculer le foin 808x; repousse de foin 519x; rond de foin paqueté (tassé) 835x; roue de moulin à foin 1110x; rouleau de foin 821; sabre à foin 800a; semoir à graine de foin 759a; serrer le foin 1121x; shed à foin 1277x; sur les talles de foin (sur les battures) 518b; talle de foin 519x; tas de foin 814a, 814b; tirer le foin 808x; toit en foin 14a; trou à foin 365; truck à foin 831, 1113; un moyen foin 2310; un qui étendait le foin 825x; un vrai bon terrain pour le foin 789x; veilloche de foin 673x; voiture à foin 1113 / foin-fou 1836b /

foins fraise des foins 1660s; les foins 2069; rhume des foins 2202 / foira 2211 / foirasse tourner en foirasse 2161x /

foire 555, 2211 / foirer 2211s, 2272a / foireux (être) foireux 2211x; bois foireux 1601x, 1673 / fois 538, 1896x, 2310; à la prochaine fois 1723; à une autre fois 1723; chaque fois 400b; de la fois 400b; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il mouille pas gros à la fois 1175x; la prochaine fois 1728; les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052; par fois 400b; pour la fois 400b; pour une fois 400b; souventes fois 1179x, 1764x; trois fois passera 2052; une autre fois 1728,

[fois] 2310; une fois 1727; y aller une deuxième fois 1663s / fois... il y en avait qui prétendaient des fois... 2013x / fol en ouvrage fol 137b, 137d; ouvrage fol 137g / folichon 2289s / folie 555; (s'amuser) à la folie 2310; journée de folie 1998x / folies ils faisaient des folies (blagues) avec ça 894x / follasse (avoine) follasse 779 / folle 767a, 2279; (petite neige, neige) folle 1206x; avoine folle 779, 867; folle avoine 779, 861x, 867; folle dépense 2310; folle érable 1618s; l'âge folle 1818x; orge folle 779x; petite folle 2292; un espèce de folle 2279; une verreux de folle 613x / follet ma verronne de follet 2310 / follerie 2310 /

folleries toutes sortes de folleries 1891x / folles à pointes folles 137b, 137f; elles coulent comme des folles 965x; les érables (sont) folles 965; les érables sont folles 965x / follet 2262a, 2278, 2280a; foin follet 793 / follette 767a, 1667; (avoine) follette 779 / fols (couvre-pieds) fait en fols morceaux cousus comme (tels que) taillés 137x / fonce (il) fonce sur le monde 496x; (il) fonce sur nous-autres 496x / foncé 1103x, 1755a, 1755d; (traîneau) foncé 714x, 1096x; c'était foncé (doublé) 138x; dé foncé 312a; foncé (en bois) 877x; foncé d'argent 1755d; foncé d'or 1755d / fonce-cul 2178 / fonce-cul 1735 / foncée (hirondelle) foncée 1523; sleigh foncée 966;

[foncée] traîne foncée 966, 1101e / foncées bottes foncées 1932a / foncer 1778x, 2171; foncer (le saloir) 583x; foncer (une chaise) 1777; foncer en merisier 966x / fonceux fonceux de plats 1756c / foncière 695; foncière pleine (de broussailles) 1291x / fonçure 124b, 966x, 1107x, 1114x, 1125x, 1130x, 1777; barouche à fonçure 1107b; fonçure (d'un traîneau) 1089x; fonçure (de boghei) 1108x; fonçure (de charrette à foin) 2310; fonçure (de charrette) 1109x; fonçure (de la voiture) 1101x; fonçure (de traîneau) 1097x; fonçure en orme 1107x; fonçure mince 1107x / fond 1, 124b, 257,

[fond] 356, 674a, 675b, 680, 686, 695, 752, 789s, 986, 1244b, 1246b, 1362x, 1778s, 1783x, 1927, 2079b; (ça) pousse dans un fond d'aunes 2310; (dans une savane) il n'y a pas de fond 1496x; (la neige) fond par en-dessous 1241x; (le) fond 687; (terre) de fond 694; (terre) pas de fond 694; (une) poche qu'ils envoient au fond 1396x; au fond partout égal 825x; ça allait dans le fond de la raie 723x; chaloupe à fond plat 1377; chambre du fond 67; chaudron à fond rond 90; dans le fond d'une auge 556x; dé avec un fond 312a;

[fond] de fond de tonne 245s; dé pas de fond 312b; dé sans fond 312b; empester le fond de tonne 271; fond (de chaise) 1777; fond (de la charrette) 1114x; fond (de la voiture) 1125x; fond d'ormes 1616; fond de cave 270; fond de ciment 1, 547x; fond de culottes 1927; fond de fenil 367; fond de foin plat 687, 789s; fond de la charrette 1114x; fond de la planche 742; fond de la raie 742; fond de la terre 680; fond de mule 835x; fond de pain 192s, 197x; fond de pêche 2310; fond de rivière 1616s; fond de roche 1048x; fond de savane 1256; fond de souche 1005; fond de terre 674a, 686, 695x,

[fond] 752s; fond de terre noire 687, 1064; fond de tonne 229, 533, 554s, 575; fond de tonne (de mélasse) 241x; fond des crèches 380x; fond du chaudron 1783, 1799; fond humide 694, 1616s; fond mouilleux 695, 752s, 753x; fond swampeux 1067; genre de bassin troué dans le fond 102x; grand fond 1654a; il

y a pas de fond 697x; le fond de l'auge 2304x; le fond de la cour 66x; les clefs au fond de l'eau 2052; les cloches sont au fond de l'eau 2052; où il y a pas de fond 1067x; paille au fond (de la voiture) 1102x; place pas de fond 1067x; pour pas que le bois cale au fond 74x; puer le fond de tonne 271; puis il y avait une passe (grillage) dans le fond 172x;

[fond] sentir le fond 271; sentir le fond de la tonne 271; sentir le fond de tonne 271; sentir le fond de tonneau 271; terrain à fond perdu 697s; terrain sans fond 697s; terre de fond 695, 789s; terre du fond 687; trou de vase pas de fond 1067; un fond de chaudière rouillée 2117b / Fond-de-culotte 253 / Fond-du-Cap 689b / fondait le sel fondait 224x / fondant 1084 / fondante 1084s, 1208s, 1213, 1240b, 1241b / fondation 2, 356; fondation (d'un chemin) 1048x; sablière de la fondation 356 / fondations 1 / fondement 601; (le) fondement 562e / fonder 1x / fonderie (charrue) achetée à Magog à la fonderie 723x / fondeur 674a /

fondre 2171, 2310; commencer à parler pour fondre 1244x; fondre de peur 2256x; qu'on faisait fondre 1400x / fondrière 694s, 1064s, 1067 / fonds (les) fonds 747x; ça pousse dans des fonds d'eau 1575x; fonds de banqueroute 1791x; fonds de culottes 1208; gros fonds de culottes 1208; les hauts fonds 1362x; monte dans les fonds 1244d; racine dans les fonds mouilleux 1677x; sur les fonds 1367a / fondu a fondu 1246b / fondue 1240b, 1247; (est) fondue 1246b / font (l'erdos) c'est quand ils font des planches 738x; ceux qui font la glane 1325; gars qui font du sucre 947; gars qui font la drave 1325; hommes qui font (les chemins) 1276b; ils font la grave 1440x; ils me font mourir 1842; pour faire le solage, ils font le trécarré 681x; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x;

[font] qui s'en font accroire 1839x / fontaine 33a, 33x, 533x; à la fontaine 43x; à même la fontaine 533x; crochet à fontaine 35s; fontaine (de la tête) 2112x / Fontaine 689c / fontaines tireur de fontaines 33x / fonte 89x, 762x, 2310; (cuiller) en fonte 155s; (dans) des grands chaudrons en fonte 973s; (de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier 95x; (poêle) de fonte 88s; (poele) en fonte 88s; (trépied) en fonte 87x; bassin de fonte 968b, 976a; boîte de fonte 389; c'est devenu une charpente de fonte 810x; chaland en fonte 976a; chaudron de fonte 89s, 90, 974s; fonte (métal) 162x, 553x, 554x;

[fonte] fonte des eaux 1244a; fonte des neiges 1064x, 1239, 1244a; grand chaudron de fonte 90; marmite de fonte 90; poêle de fonte 162; poêle en fonte 162, 1283x; poêlon en fonte 162; poêlonne de fonte 162; poêlonne en fonte 162 / fontif 1673x; (c'est) fontif 753; (terrain) fontif 695x / fonts fonts baptismaux 1803x / foot-rule 2307a / football de football 1963b / footing footing (d'une maison) 1x / forban 1838; le forban 2024 / forçait ça forçait 2002x / force (il fait beau mais) ça force 2310; (la lune a) pas grand force 1157x; à bout de force 2182a, 2266; bras de force 360; chienne à force d'homme 1304; dans sa force 1158s; être de force 2310;

[force] force de la lune 1158x; jambe de force 57x, 358x, 360; pas de force 2182b; poutre de force 57x; prend de la force 1158s; quand la lune prenait de la force 570a / forcé (bois) forcé par le vent 1264x / forcée personne qui était forcée 1031x / forcées Pâques forcées 2002a / forcer forcer sur (l'alcool) 2310; se forcer 2236 / forces 315a, 588x / Ford 2310 / forecastle forecastle (d'une goélette) 2310 / foreman 1276c, 1278x, 1279x, 1325x, 2310; foreman des grands chemins 1276c; grand foreman 1276c; petit foreman 1276c / foresight 2310 / Forest-Beauty 175c / forestier 1275x, 1280; (chemin) forestier 1275a /

forêt 1250x, 1251, 1252; (la) grande forêt 1250x; dans la forêt 518a; en pleine forêt 1252x; feu de forêt 1654c; forêt

(d'épinettes) 1641; forêt d'ormes 1616; forêt de l'Ouest 1252; forêt détruite par le feu 1253; forêt en dedans 1252; forêt morte 1253; forêt vierge 1252; grande forêt 1252; homme de forêt 1280; il a éclairci sa forêt 1255x; pleine forêt 1252; tout en forêt 1252x; viande de forêt 1462 / forfait 2052 / forge 471x, 1285x, 1779x; (pinces) de forge 2298b; boutique de forge 352b, 1779x, 1790x; couteau de forge 471a; feu de forge 1779x;

[forge] tenailles de forge 2298b / forgée penture forgée 47x / forger ciseaux pour forger 315b / forgeron 1779, 1790; (pinces) à forgeron 2298b; (pinces) de forgeron 2298b; (pinces) du forgeron 2298b; couteau de forgeron 471a / forgeron-ferrant 1779, 1790 / Forges (des) Forges 689b / forget-me-not 1689 / fork pitch fork 830 / formait de l'enfle qui se formait 530x; il se formait une croûte 2233x / formance formance de femme 1156x / formation bonne formation (d'un cheval) 425x / forme 1x, 2, 1455, 1776x, 2079b; (glace) qui se forme à la surface de l'eau 1249x; (on) s'occupait de la forme de la rate 570x; en bonne forme 2179a; en forme 267, 2179a, 2272b; forme à pain 171;

[forme] par la sève qui forme une épaisseur 1266x; un type en forme 2180x / formé (oeuf) pas formé 611 / forment (glaces) qui se forment au bord 1233x / formes (broche) à formes 1011c; les formes 1011x / forsure forsure (fressure) 552a / fort 245s, 1041, 1176a, 2179a, 2310, 2310; (c'est) fort 788b; (du) fort 229; (être) pas fort 2181s; (les) érables coulent fort 965x; (tabac) fort 2071a; (un) goût fort 244x; bâton fort 247s, 1991; bois moins fort 1256; bonbon fort 247s; brasser fort 2272a; c'est fort 776x; c'est fort (en sapins) 1643x; c'était fort 858x, 1783x; ça bouille fort 213; ça criait fort fort 1463x.

[fort] 1463x; ça fesse fort 1173; ça gèle plus fort 1219a; ça goûte fort 244x, 245s; charger fort 2310; cou bien fort 425; crier bien fort 1841x; du fort 253, 253x; éclaircir le bois trop fort 1292; éclairer fort 1144x; elle miaule fort 664x; envoye fort, tu vas l'avoir! 468; être dans son fort 1158x; fort (de la lune) 1158x; fort à la gorge 245s; fort comme un boeuf 2179a; fort comme un cheval 2179a; fort de la lune 570a, 1158x; frotter avec de quoi de fort 556x; goûter fort 245s; goûter le fort 245s; il neige pas fort 1206a; la pluie tombe fort 1176b; le courant est fort 1359x; le fort de l'érable 965; le plus fort du temps 2310; mener fort 788x;

[fort] parler fort 1841x, 1845s; pas fort 2177a, 2182a, 2184; quand le soleil est fort fort 1242x, 1242x; sentir le fort 271; tirer fort 1427; très fort 1176a / Fort 472 / fort! envoye fort! 468; tire fort! 468 / Fort-à-bras 2179a / Fort-Piques 1739 / forte 699; (avoine) forte 765x; (broche) plus forte 1011c; (femme) pas forte 2182a; (l'avoine) est forte 765x; (on) sauçait ça dans la colle forte 804x; (une) terre forte 1616s; boisson forte 253; bout (de chemin) de terre forte 1067; bout de terre forte 1064; chemin de terre forte 1064; chemin en terre forte 1064; dans la terre forte 2310; devenir plus forte 765x; elle (avoine) pousse forte 765x;

[forte] est forte 1158s; forte mesure 879a; glace forte 1238; grosse terre forte à digue (argile?) 699; herbe forte 1664; la forte partie (des gens) 2310; laver à l'eau forte 139x; mesure forte 879a; pas forte 2184; peinturer à l'eau forte (le châssis du lit) 139x; porter main forte 2264; prêter main forte 2264; quand la lune est forte 570a; récolte forte 788x; soap forte 1786x; terre forte 687, 752s, 1064x / fortes (sont) fortes 788a / forts les reins forts 1755c / fortune (se faire tirer) sa fortune 2014x; (tirer) la fortune 2014x; diseur de fortune 2014; liseur de fortune 2014; liseuse de fortune 2014; tireur de fortune 2014; tireuse de fortune 2014 / fortuné 1755d, 1755f / Fortune 497a /

forty-five 2077; sur son forty-five 1905 / fosse 71x, 381x, 734x, 1900x; creuser la fosse 1900x; faire une fosse 734; fosse à purin 381x; fosse commune 1902x; fosse du cou 2112 / fossé 32, 685b, 742, 745x, 1010s, 1014, 1020x, 1021, 1071x, 1365x, 1558x; comme un fossé 742x; décharge de fossé 746; demoiselle de fossé 1571; faire du fossé 1021x; fossé d'égout 746, 747; fossé de chemin 1021; fossé de décharge 747;

[fossé] fossé de fronteau 745; fossé de la bouchure 685b; fossé de ligne 685b, 745, 1014, 1021; fossé de refente 745s; fossé de travers 745, 747; fossé du chemin 1021; fossé du milieu 745s; fossé le long des bouchures 745; fossé ouvert 745, 747; fossé principal 745; fossé sur le long 745; fossé sur le travers 745; fossé verbalisé 745, 746; grand fossé 745; grand fossé de société 746; gros fossé 745; maître fossé 685x, 745; petit fossé 32, 742, 745, 747; traverser le fossé 1010s / fosses creuseur de fosses 1900;

[fosses] faire des fosses 734; ils creusaient les fosses 1900x; les fosses (à patates) sont bien garnies 788x / fossés charrue à fossés 748a; faire les fossés 749 / fossette fossette du cou 2112 / fosseur 1900 / fossoyage 1024x / fossoyée 1024 / fossoyer 745x, 1023x, 1900x / fossoyeur 1900 / fossoyeurs (les) fossoyeurs 1900 / foster 649 / fou 1481, 2271, 2278, 2281; (avoir) l'air fou 2278s; (ce cheval est un) maudit fou 415s; (etre) dans son fou 1818x; à moitié fou 2278, 2280a; foin fou 793, 1668; fou à attacher 2281; fou à mener à l'asile 2281; fou braque 2281; fou comme braque 2281;

[fou] fou comme des braques 2281; fou comme un balai 2281; fou comme un cheval 2280a; fou comme un foin 2281; fou comme un venimeux 415; fou correct 2281; fou dangereux 2281; fou de Bassan 1481; fou ni plus ni moins 2281x; fou raide 2281; fou renfermable 2281; fou renfermé 2281; fou un peu 2280a; il est bien proche fou 2310; l'oiseau fou 1515; lâcher son fou 2272a; moyen fou 2281x; pas mal fou 2281; raide fou 2281; rendre fou 656; un espèce de fou 2278; un fou 1392a; vaillant fou 2263; vent fou 1192; viré fou 2281; vraiment fou 2281 / foudraille ça foudraille 1212a / foudre 1173, 1995x / foudreille (ça) foudreille 1209x /

foudreye ça foudreye 1212a / fouet 402, 459a, 460b, 475, 485b, 562x, 651, 798s, 1345x, 1389, 1615x, 1847, 2052, 2176b; faire siler le fouet 459s; fouet à baleine 459b; fouet à boeuf 459b, 485b; fouet à boghei 459b; fouet à cheval 459b, 1847; fouet à chevaux 459b; fouet à lacet 459b; fouet à lash 459b; fouet à manche 459b; fouet à manche de cuir 459b; fouet à maquillon 459b; fouet à mèche 459b, 484x,

[fouet] 485b; fouet à mise 459b; fouet à mise tressée 459b; fouet à nerf 459b; fouet à queue-de-rat 459b; fouet à sept mèches 459b; fouet acheté 459b; fouet avec des lamelles de cuir 459b; fouet blanc 459b; fouet croche 459b; fouet d'orme 846b; fouet de boeuf 459b; fouet de boghei 459b; fouet de branche 459c; fouet de broche 459b, 485b; fouet de chantier 459b; fouet de charretier 459b; fouet de cocher 459b; fouet de cuir 459b; fouet de hart 459c; fouet de jockey 459b; fouet de maquillon 459b; fouet de nerf 459b; fouet de promenade 459b; fouet de ville 459b; fouet de voiture 459b; fouet des dimanches 459b; fouet double (fouet à lanières tressées) 459b; fouet droit 459b;

[fouet] fouet en bois 459b; fouet en broche 485b; fouet en corde tressée 459b; fouet en cuir 459b; fouet en longueur 459b; fouet en loup-marin 459b; fouet en nerf 459b; fouet en peau crue 459b; fouet en penture 459b; fouet en rawhide 459b; fouet fin 459b; fouet long 459b; fouet ordinaire 459b; fouet plié 459b; fouet propre 459b; fouet rough 459b; fouet simple (fouet à lanière unique) 459b; fouet sport 459b; fouet tressé 459b; grand fouet 2176b; grand fouet fin 459b; jouer au fouet 461; on y touchait avec un fouet 468x; passer le fouet 461, 1846;

petit fouet 485b, 1847; petit fouet à mise 485b; user le fouet 461 / fouets 2144 /

fouette (la neige) fouette le visage 1209x / fouetter 461 / foufounes 2310 / fougère 796x, 1623; fougère ce fer 1629; fougère de roche 1629; fougère grimpante 1694s; fougère sauvage 1623; grosse fougère 1623x; herbe à fougère 1623; m patates de fougère 1672x; patate de fougère 1623x / fougueux 1836a / fouillage fouillage des cochons 550 / fouille ça fouille là-dedans 550x; il fouille partout 1840x; prendre une fouille 2161; une fouille 2159b / fouillé bouette tout fouillé là-dedans 550x / fouillent des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) 544x / fouiller 544x, 550x, 744b, 1422x, 2153, 2159a; fouiller (la terre) 756x; fouiller dans les généalogies 1854a; fouiller un trou 550x;

[fouiller] se fouiller 618 / fouilleux 2222b / fouillis en fouillis 275 / fouillon 544x, 544x, 705x, 716c, 716f, 723, 787, 2222b, 2310; (ça) prend après le fouillon 723x; fouillon (de charrue) 735x; fouillon (du chasse-neige) 1077x; il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon 787s / fouillou 2222b / fouinard 2243a / fouine 1588x, 2077, 2243a, 2310; en fouine 498, 652; nez de fouine 2088 / fouine 1735 / foulage 1788 / foulait 825x; il y avait un gars qui foulait dessus 825x; on foulait ça à mesure 825x;

[foulait] qui le foulait 825x / foulange 1232, 1249a / foulant 1364x / foulard 1915e, 1919, 1948, 1956x, 1986e; foulard de laine 1948 / foule 2054; (la glace) foule 1229x, 1245x; (la neige) foule 1216x; foule de monde 2054; la foule 2052 / foulé 186, 2125; (clou) foulé 2220 / foulée (neige) foulée par le vent 1216x; gravelle foulée 368x / fouler 318x, 949, 1216x, 1364x, 1788; (se) fouler (le pied) 469; fouler (la neige) 1075s, 1079s; fouler (le foin) 826x;

[fouler] fouler (une jetée) 1053x; fouler les chemins 949x; moulin à fouler 1788; moulin à fouler (l'étoffe) 343x; se fouler 1216x, 2236x / foulerie 1788 / fouleur 825x, 829x / foulon 344a, 575, 1324, 1788; foulon (à étoffe) 343x; foulon (de la presse) 820x; foulon (pour laver) 305x; moulin à foulon 1788 / foulure 469 / founder 469s / four 28x, 976x; au four 208; au four avec la pelure 208; avec un four 2310; cuites au four 208; cuites dans le four 208; four à pain 87x; manière de four emmuraillé 975x / four-feet (du) four-feet 1312 / four-roads 1051 /

four-wheeled-wagon 1113 / four-wheels 1133 / fourbir 287, 295 / fourbu 2182a, 2266 / fourcat 1927 / fourche 485a, 594a, 816, 834x, 852x, 923, 924x, 973x, 975x, 1051, 1052, 1116, 1260s, 1275c, 1287, 1314x, 1333a, 1388, 1389, 1454, 1455, 1927; (la) fourche de bottines 854;

[fourche] (perche) prise dans la fourche 1454x; (petite) fourche 816; à la fourche 825x, 825x; branche en fourche 1389; ça fourche 1052x; elle fourche 1052x; fourche (à foin) 830; fourche (à fumier) 755x; fourche (de bois) 1389; fourche (de chemin) 1275c; fourche (de fer) 1379; fourche (ce l'âtre) 2310; fourche à bras 816; fourche à cheval 830; fourche à chevaux 830; fourche à décharger 830; fourche à deux chemins 1052; fourche à deux dents 1052; fourche à foin 816, 835x; fourche à foin à cheval 830; fourche à fumier 384, 755x; fourche à grain 816x; fourche à jardin 923; fourche à javelle 816x, 842x; fourche à paille 816x; fourche à patates 923;

[fourche] fourche à terre 924x; fourche d'arbre 1389; fourche d'arbuste 1007x; fourche d'aune 1389; fourche de (cours d'eau) 1351x; fourche de bois 975x; fourche de bois dans le cou 594a; fourche de branche 1389; fourche de branches 594a; fourche de chemin 1287, 1287; fourche de hart 1389; fourche de plaine (arbre) 594a; fourche de trois chemins 1052; fourche en deux 1052; grande fourche 566x, 816, 830; grande fourche (à foin) 566s, 566x; grande fourche à chevaux 830; grande fourche à

foin 565x, 566x, 830; grande fourche patent 830; grosse fourche 830; guides en fourche 443x; la fourche 1155d; petite fourche 830x; petite fourche à foin 830x;

[fourche] petite fourche à main 830x; poteau en fourche 74s; secouer (la paille) avec une fourche 850x; sur la fourche 834x; tirer à la grande fourche 2310; virer pour tomber dans l'autre fourche 1287x / Fourche (de la) Fourche 689s; La Fourche à Basile 1351x / fourchel 517 / fourchée 817, 837b, 1388 / fourchées trois gaules fourchées 975x / fourcher 2155x; fourcher (le foin) 830x; fourcher le chemin 2155x / fourches (en) perches sur des fourches 1001a; aux quatre fourches du chemin 2018x; deux fourches 1052; trois fourches 1052; trois fourches de chemin 1052 / fourchetait un homme qui fourchetait 825x / fourchetée 814x, 817, 834x, 837b, 1388; (avoine) en fourchetée 825x; fourchetée (fourchée) 734x, 814a.

[fourchetée] 825x, 830x; fourchetée de morue 817x; petite fourchetée 837b / fourcheter 817x; fourcheter le foin 816x / fourcheteuse fourcheteuse à poulies 830; fourcheteuse à track 830 / fourchette 174x, 469, 530, 530x, 807, 923, 1026x, 1033x, 2052, 2221; (avoir la) fourchette 2222x; bonne fourchette 250a; fourchette à toasts 174x; grande fourchette 75, 174x; grosse fourchette 250a / fourcheur 865a / fourchon 152, 384x, 755x, 816x, 830x.

[fourchon] 831x, 841x, 854, 923x, 1927; fourchon (de dard) 1408x; fourchon (du grappin) 2310 / fourchons bêche à quatre fourchons 2310; fourchons (de la fourche) 384x; quatre fourchons 816x; quatre fourchons plats 786x; rod après les fourchons 834x / fourchu (arbre) fourchu 1260s; (carcan) fait avec un arbre fourchu 594x; arbre fourchu 975x; bobsleigh fourchu 1305b; carcan fourchu 594a; chemin fourchu 1052; l'arbre fourchu 2034x; nez fourchu 2088; poteau fourchu 975x / fourchue (hirondelle) à queue fourchue 1523; (manne) à queue fourchue 1563; (perche) fourchue de quatre pieds 1454x; aune fourchue 1389; branche fourchue 1389; broche d'aune fourchue 1389; clef fourchue 2296; hart d'aune fourchue 1389; hart fourchue 1389;

[fourchue] perche fourchue 973x / fourgaillée terre fourgaillée 1223x / fourgailler 76, 345, 744b, 2267; se fourgailler 2277x / fourgaillon 75 / fourmi 1576; jeu de fourmi 2052 / fourmillière 1576x, 1801s; fourmillière de jeunes 1801s / fourmis (oiseau) qui mange des fourmis dans le bois 1542; des fourmis (dans les doigts) 2194 / fournaise 175a, 1283, 1775x, 1951c; à fournaise 1330a; de fournaise 1330a; fournaise tortue 175b; grosse fournaise 1283 / fourneau 526x, 976x; (gros poêle) à fourneau 175b; (poêle) à fourneau 175b; au fourneau 208; cultes au fourneau 208; cultes dans le fourneau 208;

[fourneau] cultes sur le gril dans le fourneau 208; dans le fourneau 70a, 208; fourneau (de pipe) 2072x; fourneau de roche 976x; fourneau en briqun 976x; fourneau en pierre 976x; gril du fourneau 87; grillades dans le fourneau 208s; grille dans le fourneau 87; grille du fourneau 87; poêle à fourneau 1283x; rôties dans le fourneau 208 / fourneaux (poêle) à deux fourneaux 175b / fournée (elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa fournée 2125x; manquer sa fournée 186x / fourni c'est pas fourni 767x; être fourni 765x; fourni (d'étoiles) 1149 / fournie (une) tête fournie 2115a / fournies (sont) fournies 788a / fournil 28, 546x, 1909x; fournil pour l'été 28 / fournir fournir (la batteuse) 865x; pas fournir 250s / fournisseur 865a / fourrage (blé d'Inde) à fourrage 780x; fourrage de rebut 390x;

[fourrage] fourrage mélangé 773; fourrage vert 764a, 773, 792x; grange à fourrage 352b; presse à fourrage 820c / fourrageuse (terre) fourrageuse 788x / fourrait (le frasil) se fourrait dans nos verveux 1249x; il fourrait 848x; on le fourrait 848x / fourre il fourre (met) le soulier 1938x / fourré (avoir)

le nez fourré partout 1838x; chien fourré 253; fourré en-dessous des jupes 1822b; fourré sous la jupe 1822b; fourré sous la jupe de sa mère 1822b; grand-nez fourré partout 2243b; il est fourré partout 2243x; toujours fourré sous la jupe 1822b / fourre-à-tâton 716x / fourre-bottes 1938 / fourré-partout 1836a; un fourré-partout 1839 / fourre-queue 441 / fourre-tout 68b / fourreau 402, 402x, 451, 459s, 475,

[fourreau] 651, 2226; atteler au fourreau 452; bottes à fourreau 1932b, 1953; bottes fourreau 1953; fourreau de feutre 1953x; fourreau en feutre 1940x; petit fourreau 1989 / fourreaux petits fourreaux 1984 / fourrée (baguette) fourrée dans le rouleau 567x; (botte) fourrée 1932x / fourrées bottes fourrées 1932a; deux femelles fourrées par un mâle 379x / fourrent (les poulets) se fourrent dessous 617x; bottes qui fourrent 1932a, 1953 / fourrer 1791x, 1793a, 2286c; fourrer dans les ouïes 1389x; fourrer le chien 278, 2267; fourrer une broche 544; fourrer une volée 1846x; se fourrer 1086 / fourreur 865a; fourreur de chien 1279x / fourreuses 1932x / fourrole 1399x,

[fourrole] 1946b, 1948 / fourrure 1922x, 1940x, 1947a, 1947b; coat de fourrure 1916; étole de fourrure 1948x; fût à fourrure 1455; grosse fourrure 1102b; manteau de fourrure 1956a, 1957a; manteau en fourrure 1957a; petit casque en fourrure 1946x / fousque? 745x / foutereau 1209x, 1215, 1588 / foutreau éveillé comme un foutreau 1588x / foutu elle l'a foutu là 1882s / foutument c'est foutument bon 2310 / fox 472 / fox-and-geese 2040b / fox-berry 1652 / fox-dog 648 / fox-terrier 648 / fox-trot 2069 / foyer 70a, 71s, 77s,

[foyer] 83s, 977x, 1785x; foyer en brique 72x / frac 1925 / fragile os fragile 530 / frai 1405b / fraîche 693s, 694, 699, 1188, 2310, 2310; (anguille) fraîche 1407; (prendre) de la fraîche 2192; (prendre) la fraîche 2192; (prendre) une fraîche 2192; (une) terre fraîche 1616s; de la fraîche 1189, 1218; faire sa fraîche 2285; fraîche au lait 503x; il prend la fraîche 1189s; l'air fraîche 1189; la fraîche 1189; place fraîche 687, 694s, 1048x, 1064s, 1067,

[fraîche] 1256 / fraîchement terre fraîchement labourée 730 / fraîchette fraîchette d'eau 1367x / fraîcheur 1188; (prendre) de la fraîcheur 2192; de la fraîcheur 1189; fraîcheur de la nuit 1188; la fraîcheur 1189; se mettre à la fraîcheur 1189s / fraîchir 802, 1201b / fraie la carpe fraie (quand les pruniers commencent à fleurir) 2310 / frais 338, 695s, 1186, 1817, 1819, 2283, 2310; (petit) frais 1819; (prendre) l'air frais 2192x; (prendre) le frais 2192; (terrain) frais 694; (terre) brassée de frais (depuis peu) 744x; (travailler) à faux frais 2270x; aux frais 400b; c'est frais ce soir 1189x; ça labourait le terrain frais 732x; de frais 2310; du frais 1189;

[frais] en frais de vêler 503x; faire son frais 2285; il fait plus frais 1202; il fait son frais 2240; l'air frais 1189; labour frais 730; lard frais 572; le frais 1189, 1821c; les frais airs 1189; lever le lard frais 571x; pas frais 612; petit frais 1317; porc frais 534x, 572; rien que dans les terrains frais 732x; son frais 1821c; terrain frais 1616s; terrain frais (humide) 1674x; tourne au frais 1201a / frais-chié 2240s, 2283; (il est) frais-chié comme son père 1800d / frais-fameux 2283 / fraise 1660, 2086; (pomme-) fraise 932; fraise à cochons 1660s; fraise à pied 1660s; fraise à vaches 1660s;

[fraise] fraise d'automne 1660s; fraise de champ 1660; fraise de jardin 1660x; fraise de terre 1660s; fraise des bois 1660s; fraise des champs 1660; fraise des foins 1660s; fraise grimpante 1694s; fraise longue 1660s; fraise rouge 1660; fraise sauvage 1660; grosse fraise 1660x; petite fraise 1660; petite fraise de champ 1660; petite fraise des champs 1660; rhubarbe fraise 922; se bourrer la fraise 251c; se paqueter la

fraise 265 / fraise? 1431 / fraiser 2310 / fraises (allée) aux fraises 1793b; aller aux bleuets, fraises, framboises 1662s; aux fraises 238s; rhubarbe aux fraises 922; roulé aux fraises 234x; terrinée de fraises 157x / fraisier 1660x / Fraisiers 1739 / framage 756s / framboise 921,

[framboise] 1255x, 1658; c'était comme une framboise 1675x; comme une framboise 1658x; comme une framboise bleu-noir 1657x; extrait de framboise 2189x; framboise blanche 1659x; framboise cultivée 921; framboise de champs 921; framboise de jardin 921; framboise des champs 921; framboise noire 921, 1658, 1675; framboise rouge 921; framboise sauvage 921, 1675 / framboises (aller aux) framboises 1107x; aller aux bleuets, fraises, framboises 1662s; aller aux framboises 938x; crêpe aux framboises 2310; rhubarbe aux framboises 922 / framboisier 2189x / frame 2x, 5x, 305x, 330a, 433s, 756s, 806x,

[frame] 1017x, 1347x, 1455, 1475x, 2079b; (lambrisser) à frame 363x; frame à foin 1114; frame à tenons 356x / framé 359x, 756x, 2179a / framer 353x, 356x, 2310 / franc 414, 415, 1753x, 2310; (balai) en petites harts de bois franc 283a; (bois) franc 1267x; (c'est) franc 788b; (noeud) franc 1969x; (perdrix) de bois franc 1495; (plancher de) bois franc 58x; aller franc nord 2310; bois franc 48x, 1101x, 1598, 2039x; franc bois 1598;

[franc] franc foin 789x, 793; franc frêne 460x, 982x; franc jeu 2310; franc loup 1582s, 2310; franc pour la tire 414; franc sud 1196x; franc trappeur 2310; franc trotteur 406x; grande pole de bois franc 827x; il hale pas franc 418x; le mot franc 2310; loup franc 1582s; noeud franc 848x; noeud pas franc 849x; parler franc 2310; pas franc 418; plaine de bois franc 1618x; quartier (morceau) de bois franc 1102x / franc-jeu 2046 / franc-maçon 1772, 2017 / français (canard) français 1487b; (chardon) français 1026x; (comble) français 8x; (labourer) en français 732x; châssis français 23s; collier français 433b,

[français] 433c; comble français 8x, 354a, 354b; jeu français 2046; labourer en français 743s; melon français 907x; pain français 185, 185; pignon français 354a; soulier français 1776x; souliers français 1954x; toit français 354a, 354b / française (plaine) française 1618s; carpe française 1410s; couverture française 354a; piastre française 1753x / françaises (pinces) françaises 2298a; bottes françaises 1937c, 1953; bottines françaises 1776x, 1932a; fesses françaises 185 / France 2310; (cerise) de France 926c; (truite) de France 1410d; café de France 1038; carpe de France 1410s; cerises de France 1605x;

[France] cerisier de cerises de France 1605x; cerisier de France 1605x; noix de France 1607x; prune de France 928; sarcelle de France 1487c; savon de France 301x / France-à-Renoche 1735 / franche 693, 699; (érable) franche 1618x; (perdrix) franche 1495; (terre) franche 704; glace franche 1238; moulée franche 875x; terre franche 687, 774x / Franchère Franchère (nom de vache) 488x / franches dames franches 2046 / franchette 1913s / Francis sur (chez) Francis 497x / Françoise 497b / frange 1108x / frangée (salade) frangée 909b / Frank 472 / Frank-Baja 1735 / Franklin 175c / franquette à la bonne franquette 1997x / frappaient (couvercles qui) frappaient ensemble par (le vent) 1477x / frappant c'est frappant 1800d / frappe (l'eau) frappe 1353x /

frappé 137b, 1817, 1821a, 2283; en frappé 137b; frappé le bouc 1793c / frappe-abord 1567, 2240s / frappe-jarret 1925 / Frappe-Sac le Frappe-Sac 1740 / frapper 52, 409, 461, 894x, 1461x, 1846, 2044, 2310; frapper un noeud 1333x, 2168; se frapper 2168 / frappette frappette à mouches 144 / frappoir 1787b, 1999b / frase ça frase 1231x / frasé c'est frasé 1226x / Fraser sur la limit à Fraser 1252 / Fraserville 689s / frasil 1218, 1219x,

[frasil] 1222, 1228x, 1231x, 1232, 1249a; (en) frasil 1228s, 1241a; ça glace en frasil 1219a; de la frasil 1229s; du frasil 1229s; en frasil 1247; geler en frasil 1228b; la glace est en frasil 1228s; prend en frasil 1228a; prendre en frasil 1228b / frasils des frasils 1229s / frayage 1405b, 1450 / frayer 1405a / frayeur 2256a / frayeurs? (voir les) sept frayeurs? 2257x / frayon 723x / freckles 2118 / Fred 472 / fredaine 2310 / Freddy 472 / frédéric 1545; petit frédéric 1545 / frédéric-gros-bois 1545 / frédéric-pointu 1545 /

frédileuse 2191 / frédileux 2191 / frédillouse 2191 / frédilloux 2191, 2193 / free 538x / free-game 2310 / freegrant 689c / freezer 35x, 2310 / frégate 1597 / freight 1136 / freighter 1377, 2310 / frein 834x, 1094b; à frein 756d; espàce de frein en avant 1094x; frein (de la charrue) 726x / frelasser 2310 / frêle 1822a / frelique? 1515 / frémille frémille (fourmi) 1471x, 1576 / frémilles sable à frémilles (fourmis) 700x / frémillon 1740 / Frémillon 689a / frémir (ça fait) frémir 2257x, 2310; ça fait frémir 2257x;

[frémir] ça fait fremir les nerfs 2256x; ça fait frémir, le monde qu'il y avait 2054s / french-bread 185 / french-four 2066s / french-kiss 1831 / French-Pea-soup French-Pea-soup (générique) 1739 / french-toast 200s, 201x / frêne 827x, 1304x, 1613x, 2079x; barreau de frêne 1123x; cercle de frêne 1387x; cigare de frêne 1615; eau (sève) de frêne 2189x; éclat de frêne 1615; franc frêne 460x, 982x; frêne à lisse 1777x; frêne battu 871x; frêne gras 1598x; frêne jaune 1598x; frêne piquant 1598x / frênière 687, 695s, 696b, 1067, 1647x / fréquent c'était pas fréquent 530x /

fréquenté (le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la maison 65x / fréquenter 1880s; se fréquenter 1880s / frère 1741a, 1855x, 1890x; petit frère 1815 / frère-mets-ta-main 1741a / frères bâton des frères 185 / Frères un signal des Frères (ou collège) 1999x / frérot 1876s; cousin frérot 1876s / fresale 1515, 1515x / fressure 562a, 580a, 580a, 580a, 580b, 602x; (la) fressure 2128x; fressure de boeuf 1385s; fressure rouge 562a; il a la face comme une fressure 2230x / fressures (les) fressures 562a; (les) fressures noires 562a; fressures blanches 562d / fret 1136; (se tuer) fret (froid) 2310; (train) de fret 1136 /

frétillant 2164b; (en) frétillant 143x, 655 / frétille (il) frétille (la queue) 655; ça frétille 1558x / frétiller 655, 2272a; frétiller (de la queue) 655; frétiller (la queue) 655; frétiller avec sa queue 655; se frétiller (de la queue) 655; se frétiller (la queue) 655 / frétilleux 655x, 1836a / friable 693 / friandise 247c / fricassé sang fricassé 579b / fricassée 210, 210x, 216, 218, 219; faire de la fricassée 207x; faire une fricassée 207x; fricassée (de patates) 205, 205s; fricassée à la viande 218; fricassée au sang 579b; fricassée aux patates 210; fricassée blanche 210;

[fricassée] fricassée de patates 210; fricassée de viande 218; poêle à fricassée 88s / fricassées 205; patates fricassées 207x, 210, 210x; patates fricassées au poisson 210 / fricasser 207x, 218x, 278, 1791x, 2310; cuiller à fricasser 155s; faire fricasser 207x / frichage 647 / friche 519, 690x, 697, 707x, 708, 730x, 789, 789x, 1366x, 1547x; (terre de) friche 694; charrue à friche 716f; clos de friche 520; clôture de friche 1013;

[friche] dans la friche 518a; de la friche 689x; élever (préparer) une friche 519x; faire un friche 729; foin de friche 790x; labourer dans le friche 729; lever le vieux friche 729; petit friche 1501; terre en friche 519; un friche 731x / fricher 519x, 789x; fricher (les animaux) 518c; fricher le champ 519x; fricher les vaches 519x / fricot 218, 219, 1803x, 2053s; fricot de bateau 207x; fricot de pattes 219x; fricot de volaille 219x; le fricot (pour les visiteurs)

273x; pudding à fricot 238 / fricoter 278 / friction 2189x / fridge 2310 / fridoline 1966x / fried-potatoes 205s / frigidaire 2310 /

Frigil 472 / Fril 1735 / frileuse 1967s, 1975, 1979s, 2069, 2191 / frileux 2191 / frill 132x, 1960x, 1975, 1976x / frillé 1958x / friloux 2191 / frimas 60x, 1188x, 1218, 1219x, 1226, 1227x, 1231x, 1232, 1249a; (branches) pleines de frimas 1227b; (en) frimas 1228s; beau frimas 1219x; blancs de frimas 1227b; chargés de frimas 1227b; du frimas 1204x; en frimas 1227b.

[frimas] 1231; frimas de neige 965x; frimas sur l'eau 1228x; il y a du frimas 1227s; plein de frimas 1227b, 1231 / frimasse 1228a; (la vitre) frimasse 1231x; ça frimasse 1219a, 1226x / frimassé c'est frimassé 1226x / frimassée 1231 / frimassent (les murs) frimassent 60s; (les murs) se frimassent 60s / frimasser 60s, 1219b, 1228b / frimassés 1227b / frimatée 1231 / frimater 1219b / frime prendre une frime 265 / frimé deux frimé 2077 / frimonner 1228b / frimousse 2086x; (avoir une) faille frimousse 2181s, 2183x; en frimousse 664a / fringale (être) en fringale 249a, 250x; je suis en fringale 2266s;

[fringale] la fringale 249b; la fringale de faim 249b; poigner une fringale 249x / fringant 267, 415, 2310; (être) fringant 2272x / fringue en fringue 2272b / fringuer 2272a / fripe (sur une) fripe 2272b; être sur la fripe 265; être sur une fripe 265; partir rien que sur une fripe 2156; prendre une fripe 265 / fripé 268a, 2115, 2119; être fripé 265 / fripe-cul 1774 / friper friper (la palette) 983; friper la palette 983 / fripon 649 / frique 789, 1256; (terre de) frique 694; (une) frique où pousse le bleuet 700x; frique (friche) 519, 707x / frire 207; poêle à frire 88s,

[frire] 163 / frisants cheveux frisants 2114x / frise 362; ça frise 1240x; frise (du toit) 19x; frise du toit 19x / frisé (bois) frisé 1598x; (tabac) frisé 2071a; casque frisé 1947c; chou frisé 900x; orme frisé 1613 / frisée 1333b; (jupe) frisée à la ceinture 1975; (salade) frisée 909b; (salade) pas frisée 909b; celle-là qui est frisée 909x; neige frisée 1242 / friser 2310; se friser 1904x; se friser au plomb 1905x / frisés des frisés 1666x / frisette 2310, 2310 / Frisette 497a / frison 1223, 1976x / frisons (jupon) à frisons 1976; avec des frisons autour 1966x; robe à frisons 1957b / frisotté 2114x /

frisquet 1196, 1219x / frisson 1836b / frissonneuse 2191 / frissonneux 2191 / frites 205s; faire des patates frites 207x / friture 207x / frivole 391, 1836a, 2289 / froc 1915d, 1923, 1923x, 1925, 1952x, 1986a; froc à queue 1925; froc à vêler 1923; froc carreauté 1915d; froc d'étoffe 1923; froc d'overall 1923; froc de bagosse 1923; froc de toile 1915d, 1923; froc en overall 1923; froc en toile 1915d / Frocs-d Frocs-d'étoffe 1739 / froid 695s, 1186,

[froid] 1203a, 1219, 1264x, 2310; (abcès) froid 2221; (arracher une dent) à froid 2213x; (être) jamais à froid 269x; (il) fallait qu'il fasse froid 570x; (la pâte) avait attrapé du froid 186x; (le) froid nous coupe en deux 1203s; (prendre du) froid 2192; (prendre) du froid 1189x; (prendre) froid 1189x; (s'habiller) pour pas avoir froid 1906; (tuer au) premier gros froid 559x; au froid 1788x; avoir froid 2192; bien froid 1203a; bien froid, ça brûle 1203a; c'est du froid qu'il avait pris 2210x; c'est froid 1202, 1203s; c'est froid sec 1203s; ciseau à froid 315b, 315x, 471c, 870x, 1779x; froid à arracher les clous 1203a; froid à casser les clous 1203a;

[froid] froid à couper en deux 1203a; froid à couper les chiens en deux 1203a; froid à couper un chien en deux 1203a; froid à craquer 1203a; froid à craquer les clous 1203a; froid à fendre les bûches 1203a; froid à fendre les clous 1203a; froid à

fendre les pierres 1203a; froid à fendre les roches 1203a; froid à geler le chien 1203a; froid à geler les chiens 1203a; froid à mort 1203a; froid à pas laisser les chiens coucher dehors 1203a; froid à pas laisser les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre un chien dehors 1203a; froid à péter les clous 1203a; froid à péter un clou 1203a; froid à pierre fendre 1203a; froid à plein 1203a; froid à tout casser 1203a; froid ardent 1238x; froid bleu 1203b; froid comme le diable 1203a; froid de canard 1203b; froid de chien 1203b; froid de loup 1203b; froid de plomb 1203b; froid des mains 2194; froid du nord 1203b;

[froid] froid du pôle 1203b; froid dur 1203b; froid effrayant 1203a; froid en chien 1203a; froid en maudit 1203a; froid en torrieu 1203a; froid glacial 1203b; froid gris 1203b; froid noir 1203a, 1203b; froid noir c'est bien simple 1203b; froid on gèle 1203a; froid pour casser les clous 1203a; froid pour faire péter les clous 1203a; froid pour pas mettre un chien dehors 1203a; froid qui coupe en deux 1203b; froid qui retrousse le nez 1203b; froid sec 1203b, 1225x; froid sibérien 1203b; froid vif 1203b; givelées par le froid 2193; glace qui pétasse au froid 1238x; gros froid 1203b; gros froid noir 1203b; il (pain) a eu froid 186x; il a pas froid aux yeux 1392x; il a pété au froid 1264x; il est toujours froid 1193x; il fait froid 1202,

[froid] 1219x; la pâte a eu froid 186x; le chaud pis le froid 555x; maudit froid 1203b; maudit qu'il fait froid 1203s; par le froid 2193x; prendre froid 2192; quand il fait bien froid 1225x; quand il fait froid 1150x, 1294x; sérieusement froid 1203a; terrible froid 1203b; terriblement froid 1203a; tourne au froid 1201a; très froid 1203a; un froid sec 1202x; vapeur de froid 1218; vent froid 1192x / Froid-au-cul 1735 / froide 1204, 2310; (eau) froide 576x, 2310; (il fait) une torrieuse de journée froide 1203s; (on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide 531x; bain d'eau froide 531x; bien froide 1204; chambre froide 68x; chambre froide pour mettre le manger 68x; corne froide 530;

[froide] l'eau froide 341x; pierre froide 1x; serviette d'eau froide 2189x / froideur 1218 / froidi 991x, 2310; s'est froidi 1201s / froidie 1204x / froidir 1201b, 1785x, 2310; laisser froidir (la carcasse) 576x; laisser froidir (la viande) 561x, 571x; se froidir 1201b / froidisse avant qu'il froidisse 2310 / froidit 1201a, 1228a / frôler 669s, 1880x; se frôler 619, 669s; se frôler dans le sable 619 / frôleux 1822a / frolic 353x, 893x, 893x, 2053s; frolic à tricoter 2004x / fromage 526x,

[fromage] 584b; coton à fromage 26x, 26x, 173s, 334x, 979s; cretons de fromage 350a; lait de fromage 349, 556x; petit fromage 348b; petit fromage de lait 348b; petit lait de fromage 349, 349x, 551x; petit lait du fromage 349; saucisse dans un coton à fromage 586x; tête à fromage 584b; tête en fromage 584b / fromagée tête fromagée 584b / fromagées patates fromagées 2310 / fromager lait de fromager 349; tête à fromager 584b / fromagère 1040 / fromagerie 351x; (ruisseau) de la fromagerie 750x; charrette de fromagerie 1111x; lait de fromagerie 349; petit lait de fromagerie 349 / froment 255x / fronde 1475x,

[fronde] 2042x, 2042x, 2216; fronde (furoncle) 2220; il fronde 411b; ligne à fronde 1382x / fronder 411a, 2040x, 2042; fronder (la ligne) 1381x; fronder (le moine) 2039x; se fronder 2042, 2171 / front 3x, 681; (avoir du) front tout le tour de la tête 1839; (avoir un) front de boeuf 1839; (avoir un) vrai front de boeuf 1839; (avoir) bien du front 1839; (avoir) du front 1839; (avoir) le front haut 1839; (chemin de) front 1056; (clôture de) front 1009x; (loupe) sur le front 2170x; chemin de front 679, 681x, 1056; dans le front 490x; front (de la terre) 679; front blanc 490;

[front] front de la bride 429; il a du front 1838s; ligne de front 681, 1056x; rang du front 1740; route de front 1056; strap du front 429; strap qui passe sur le front 429 / Front (du) Front 689b / front-road 1056 / frontage 429; (lot) borné au frontage 686x / frontal 429 / frontale courroie frontale 429 / fronte 1517; fronte (furoncle) 2220 / fronteau 679, 680, 681, 687, 1056, 1061; (chemin de) fronteau 1056; (chemin du) fronteau 1056; chemin de fronteau 1056; en dehors de la ligne du fronteau 688x; fossé de fronteau 745; fronteau d'en haut 680; le chemin passe dans le fronteau 688x; sortie (chemin) pour aller au fronteau 1059.

[fronteau] 1061 / Frontenac 472 / frontière 3x, 429, 679, 681, 687, 1056; (chemin de) frontière 1056 / frontif (terrain) frontif 1044x / fronton 681 / fronture 681 / Frost 716f / Frost-and-Wood 716s / frosting 231x / frottaient ils se frottaient avec du soufre 2231x / frottait il frottait sur la pierre 91x; on frottait ça sur une pierre 91x; planche qu'on frottait dessus 305 / frotte (on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide 531x / frotté (cotillon) frotté 2068 / frotte-pelote frotte-pelote (fox-trot) 2069 / frottées pierres frottées ensemble 91x; roches frottées ensemble 91x / frotter 287, 295, 576; frotter avec de quoi de fort 556x; frotter les pattes 556x; frotter net 295;

[frotter] planche pour frotter 305; se frotter 669s; se frotter les plumes 618 / frotteur 2237; frotteur de pierre 91x / frotteuse 305, 2310 / frottoir 305 / froufrou 1836b, 2289 / frousse la frousse 2256a; on a la frousse 2260x / fruit 1991x; donner du fruit à la maison 2x; du fruit 2x; fruit bleu grappé 1604x; fruit de la salsepareille et racines 2008x; fruit rouge (de l'if) 1644x; le fruit de la maison 2x / fruitages aller aux fruitages 1662 / fruits (aller) aux petits fruits 1793d; (la) cueillette des fruits sauvages 1662x; aller aux fruits 1662; aller aux fruits sauvages 1662; aux fruits 220b; cachette aux fruits 2037s; gâteau aux fruits 1991; le panier de fruits 2052; liqueur de fruits 255x / frusteuse 2243a /

frutche en frutche 398 / fryé gratin de lard fryé 579x / fuckailler fuckailler à l'entour 278 / fuel 95x, 2310 / fuite prendre la fuite 2156 / full charger full 826; mesure full 879a / full-dress 1925 / full-swingné (bourrage) full-swingné 433s / full-top 826x / Fuller Fuller (marque de commerce) 283e / fulling-mill 1788 / fumage au fumage 2070x / fumant 1615 / fume (il) fume comme un sauvage 2070x; il fume comme un tug (bateau-remorqueur) 2070x / fumé (jambon) fumé 2001x / fumée 84, 1218; (anguille) fumée 1407; envoyer de la fumée dans les oreilles 2189x; noir de fumée 6x; viande fumée 587x / fumer 85, 754, 2070, 2258; faire fumer (de la viande) 587x; fumer (de la viande) 587x;

[fumer] fumer du bon tabac 2310; fumer son briquet 2070x; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1088 / fumes tu fumes tes bas 2071x / fumette 1615 / fumeuse la fumeuse 1222x / fumez 1721; fumez donc un peu 2259x / fumier 547x, 550, 754x; (la vache s'est) abîmée dans le fumier 513x; (suisse) à fumier 1096; banneau à fumier 1096; berline à fumier 1096; boîte à fumier 1096, 1096x, 1097x; broc à fumier 384, 923x; carreau à fumier 382; chariole à fumier 382x; charrette à fumier 1111; crotté de fumier 513s; dalle à fumier 381; dalot à fumier 381; épandeur à fumier 755; épandeur de fumier 755; étendeur à fumier 755; étendeur de fumier 755.

[fumier] 755; étendre le fumier, du fumier 754, 754; excès de fumier 941x; fourche à fumier 384, 755x; fumier (des goélands) 1518x; fumier à chevaux 421; fumier de cheval 421; fumier de chevaux 393x, 421; fumier de mouton 1654x, 2310; fumier des chevals 421; fumier vert (non pourri) 754x; grain de fumier 513; guichet à fumier 382; guichet au fumier 382; le tas de fumier 66x; mettre du fumier 754; petite porte à fumier 382; porte à fumier 382; rapailler le fumier 383s; shed à fumier

382x; sleigh à fumier 1096, 1097; sortir le fumier 383s; tombereau à fumier 1096; traîne à fumier 1096; traîneau à fumier 1096.

[fumier] 1097; trou à fumier 382; truck à fumier 382x; ver à fumier 1553s; ver de fumier 1553s; voiture à fumier 1096 / fumoir 65x, 587x / fun (avoir) du fun 2272a; (se faire du) fun 1992x; au fun 2272b; avoir du fun 267s; dans le fun 2272b; de fun 2164b; de la fun 1996x; en fun 2272b; il a du fun 267s; le fun 2272c; mener le diable pour le fun 1891x; partir en fun 265; plein de fun 267; se faire du fun 619, 2272a; un fun du diable 2015x / funner ils sont après funner 2272s / funny (être) funny 2272x / Funny 549 / funs des moyens funs 1992x / fur 1947a / fur-seals 1443 /

fureter 2153, 2310 / fureteur 1836b, 2243a / fureteuse 2243a / fureur en fureur 398, 498 / Fureur 649 / furie en furie 481x / furieuse (avoine) plus furieuse (drue) 765x / furieux 481x, 496x; (c'est) furieux 788b / furniture 99 / furoncle 2220, 2222b / furrings 14d, 1006x / furrow 742 / furrows 739x / fuse 2004x / fuseau 330j, 651, 1787x, 2039x, 2310; (faire une) poignée avec un fuseau de fil 113x; (raquettes) à fuseau 2080; au bout de mon fuseau 2259a; bois de fuseau 1312x.

[fuseau] 1328x, 2310; bouleau à fuseau 1612; fuseau de fil 2039x / fusée 2004x; (être au bout de la) fusée 2310; (j'en ai) plein ma fusée 2266s; au bout de sa fusée 2182a; fusée (de laine) 326x / fuser fuser de la laine 331 / fusil 475, 1446x, 1477x, 2310; (descendre) avec un fusil 1476x; (tirer) au fusil 1476x; charger son fusil 2310; chasser au fusil 1445x; fusil à baguette 1446x; fusil à pétette 1446x; partir en coup de fusil 2156; pierre à fusil 2310; tirer au fusil 1461; tirer du fusil 1461; tuer au fusil 1448x / fût 1455, 2079b; (le) fût (du canot) 1377x; (pour qu'il) fût 2310; avant qu'il fût 2310;

[fût] avant qu'il fût capable de... 2310; bière en fût 254x; elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; fallait qu'elle fût 2310; fallait qu'il fût 2310; fallait qu'il fût croisé pour monter carré 1341x; fallait qu'il fût saigné tout de suite 470x; fallait que ce fût 2310; fallait que ce fût mis 2310; fallait un garçon qui fût riche 2310; fût à fourrure 1455; fût de raquette 1455x; il fallait qu'il fût rendu 2310; il fallait qu'il fût vint 2310; il fallait que ça fût loose 858x; il fallait que ce fût le diable 2026x; il fallait que cela fût loose 2310; il fallait que cet homme-là fût arrêté 2310; pour qu'elle fût 2310; pour qu'elle fût en ordre 2310; pour qu'elle fût moins grasse 217x; pour que ça fût moulu fin 880x / futaille 22, 225, 1778s / futailles faiseur de futailles 1778b / futé pas futé 2262b, 2280b / futé-futé pas futé-futé 2280b / futur 1878;

[futur] futur champ de foin 789x / future 1879 / futurs les futurs 1883x / G.A.P. (de la) G.A.P. (compagnie) 689c / G.B. donner son G.B. 1881 / gabardine 1922x; culottes de gabardine 1951b; de gabardine 1926x / gabare 966, 1089c, 1098x, 1104, 1396x / gabareau gabareau (du cheval) 402x; lever le gabareau 409 / gabarer 2153, 2291 / gabareur 2290 / gabareuse 2292 / gabarit 1045x, 1778x / gabatré 2289 / Gabelusse 1735 / gabion 1464; petit gabion 973x / gabionner 1465x; gabionner (des enfants) 1465x; se gabionner 1465, 1465x, 1906 /

gabord 1376x / gabotage (faire du) gabotage 2153x / gaboter 2153, 2153x, 2153x, 2267, 2291 / gaboteur 2153x, 2271, 2290 / gaboteuse 2292 / gabotte 575x, 990; gabotte (en terre) 158x / gabourage 773 / gâche 229; (faire une) gâche 951s / gachette 1452d; manière de gachette 1112 / gâchis (des) gâchis 1255; (un) gâchis 1291 / Gadbois soeur Gadbois 1741x / gadelier 917 / gadelle 918, 920; bière à la gadelle (groseille) 254b; en gadelle 664a; gadelle de cassis 920; gadelle noire 920, 1658x;

[gadelle] gadelle poilue 920; gadelle sauvage 920 / gadelles arbre à gadelles 917; arbre de gadelles 917; gadelles à grappes 918; gadelles blanches 918; gadelles jaunes 918; gadelles lisses 918; gadelles noires 918; gadelles piquantes 918; gadelles poilues 918; gadelles roses 918; gadelles rouges 918; gadelles sauvages 918; gadelles vertes 918; rond de gadelles 917x / Gadoche 1735 / gadoue 1240a / Gadoury 175c / gaffe 35s, 1307x, 1315x, 1408x, 1427x; gaffe (à homard) 1422x; longue gaffe 1422x; manche de gaffe 1427x; morue de gaffe 1425; travailler à la gaffe 2310 / gaffer gaffer (l'anguille) 1408x;

[gaffer] gaffer (un poisson) 2310 / gage 1883x, 1888x, 2030x, 2052; (jouer) au gage 2052; du gage 2030; gage d'amitié 1886x; jeu du gage 2052 / gagé être gagé 1883x / gages (jouer) aux gages 2030; jeu des gages 2030; les gages 2030 / gagés ils sont gagés 1888x / gageure jeu de gageure 2030 / gagnant en gagnant (le sud) 2310; en gagnant le trécarré 680x / gagne 2310, 2310; celui-là qui gagne sa vie avec ça 1278x; la chienne te gagne 2261x / Gagné (La) Gagné 497c / Gagné-toutoune 1735 / gagner 2286c; en gagner 2190; gagner (la ville) 2310; gagner (le bois) 1281x; gagner des indulgences 2005x; gagner le bois 1281 / Gagnon (des) Gagnon 689c /

Gagnon-banane 1735 / Gagnon-le-whisky 1735 / Gagou 1735 / gagouette 494, 2110 / gagouine 494 / Gagui 1735 / gai 267 / gaïac 1673x; (dur comme du) gaïac 1333x / gaillard 175a, 267, 1283x, 1283x, 2174b, 2263, 2272x; (être) gaillard 2179x; fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes 175x; fier gaillard 2174b; grand gaillard 2174b; gros gaillard 2174b; il est gaillard (content) 655x / Gaillard 472 / Gaillou 1735 / gailuron 2014 / gain-plow? 716d, 718 / gaine 5x, 153x,

[gaine] 153x, 402, 805, 1446x, 1960x, 2300x, 2310; la gaine 858 / gaine-culotte 1960x / gaine? 1413 / gaines dans ses gaines 664a / gaiters 1932x, 1937c, 1939x, 1941, 1943, 1954, 1955x, 1965, 1976x, 1988; se mouver les gaiters 2163s; vieilles gaiters 1941 / galafre 250a / galance 121, 2047 / galancer se galancer 2048 / galancette 2047 / galancigne 2047 / galancigner se galancigner 2048 /

galancine 2047 / galanciner se galanciner 2048 / galancinette 2047 / galançoire 2047 / galant 425s, 1878 / Galante (la) Galante 472 / galantine galantine de parc 585x / galarneau 1141 / galaventer 2291 / galaxie 1154x / gale 530, 555, 2035a, 2225, 2231, 2233; (la) gale 1756b; comme une gale 555x; de la gale 1756b; faire la gale 1756x; gale de lait 2232; il a la gale 937x; la gale 1756x; manière de gale 555x; ne pas avoir la gale aux dents 249s; petite gale 2231 / galé 2225x / galendart galendart (godendart) 1301 / galère 2301 /

galerie 30, 371, 2006x; galerie couverte 30, 30x; galerie sec 30x; galerie vitrée 30x; petite galerie 30x; petite galerie sans couverture 30x; sur la galerie 336s / gales il a des gales 937x / galet 675x, 711s, 1362x, 1368x, 2310; (des caps en) galet 1354x; le puits est au galet (est tari) 44x; pierre de galet 711 / galetas 68b, 366, 972 / galets 1048x / galettage (du) galettage 230 / galettages des galettages 347x / galette 233, 234, 254x, 255x, 526x,

[galette] 770x, 820x, 821x, 1991; faire de la galette 347x; galette (de foin pressé) 837x; galette à cuire 185x, 185x, 185x, 254x, 255x; galette à l'ammoniac 235x, 236x; galette à l'anis 235c; galette à l'orge 236x; galette à la graisse 232x; galette à la patate 209c; galette à pain 255x; galette à Séraphin 236; galette au beurre 235x; galette au gingembre 235x; galette au lait de beurre 237; galette au sarrasin 236; galette au sirop (mélasse) 237; galette au sucre 233, 234; galette aux patates 205x, 209c; galette blanche 235x; galette

cuit sur le poêle 236;

[galette] galette d'anis 235c; galette d'épice 237; galette d'orge 236x; galette dans l'eau 238; galette de blé d'Inde 236x; galette de buckwheat 236; galette de foin 817; galette de foin pressé 837x; galette de gâteau 237; galette de pâte 238; galette de sarrasin 236; galette de yeast-cake 254x; galette pour cuire 254x; galette ronde 185x; galette roulée 234; galette royale 255x; galette sarrasin 236; galette sèche 235x; galette sucrée 1991; galette tordue 232x; grosse galette à l'anis 235c; japper après la lune pour avoir une galette 658s; on faisait de la galette avec ça 770x; pain en galette 185x; petite galette 234 / galetteries (des) galetteries 230 / galettes (faire des) galettes 2042x; pain à deux galettes 185 / galeuse (gangrène) galeuse 2227s; carpe galeuse 1410s;

[galeuse] demoiselle galeuse 1571; grenouille galeuse 1556 / galeuses 2193 / galeux 2217; crapaud galeux 1555 / galfat 2x, 376x, 376x / galfatait (on) galfatait 46x / galfater 1277x; galfater (calfater) 376; galfater (une maison) 5x / galfeutrer 389x; galfeutrer (calfeutrer) 376 / galipote (courir) la galipote 2291; coureur de galipote 2290 / galipoter 2291 / gallon 258, 335x, 881x; moitié d'un gallon 259; son gallon d'avoine 458; un gallon d'avoine par repas 458s / gallons cinq gallons 967x; quatre-vingts gallons 967x / gallows 1929 / galochait ça galochait 1954x / galoche 410a, 1922x, 1965s /

galocher 410b / galoches 1939a, 1940s, 1941; petites galoches 1940s; se mouver les galoches 2163s / galon 435, 1088x, 1968x, 2307b; galon à mesurer 2307b; galon pour mesurer 2307b / galonnière 2078x, 2310 / galop 406x; mettre une patte au galop 1881; partir au galop 417; prendre le galop 409x / galopante (avoir une) consomption galopante 2201 / galope 2069 / galope-chemins 2292 / galoper 1447, 1880x / galopeur 2290 / galopeuse 2292 / galoshes 1940s / galot 1223; gelée au galot 1221 / galotter galotter (galoper) 406x / Galou 1735 /

galuettant 1403x / galvanisé 20, 958x, 961x, 1011x, 2310; (seau) galvanisé 37x; (tôle) galvanisé 305x; petit câble galvanisé 1011c / galvanisée (broche ronde) galvanisée 1011c / galvanized (tôle en) galvanized 305x; seau de galvanized 37; seau en galvanized 523 / galvauder 1840s, 2153, 2267, 2272a, 2291 / galvaudeur 2290 / galvaudeuse 2292 / gambader 2153, 2153x / gambadeur 2153x / gamboullle 2215 / game 2046x, 2283, 2292 / Game (poule) Game 597 / game-o? 2040b / Gamelin-dit-Gaucher 1735 /

gamelle 102x, 147x, 147x, 147x, 147x, 147x, 147x, 148x, 156a, 171, 171x, 171x, 222x, 3301, 341x, 403, 424x, 554b, 976a, 980s, 980x, 982a, 990, 1152, 1477x; gamelle (à cendre) 83; gamelle (mamelle) 541; gamelle à beurre 222x; gamelle à tarte 147x; gamelle du poêle 83;

[gamelle] la gamelle 2052 / gamelles elle a dix douze gamelles (mamelles) 541x / gamin 1815, 1820, 1836b, 1839; petit gamin 1815 / gamin? tait gamin? 359s / gamvier gamvier (jambier) 565 / gander 633 / gang 487, 644, 1276s, 1278x, 1280x, 1284x, 1325x, 1406, 1444, 1450x, 1468, 1472, 1803x, 1814x, 1997x, 2023x, 2054; (toute) la gang ensemble 1803x; bonne gang 1801s, 2054;

[gang] ça se tient par gang 1547x; gang (d'enfants) 1801s; gang d'enfants 1801s; gang d'hommes 2054; gang de boat 1325; gang de gars 2054; gang de mangeurs 864x; gang de marmots 1801s; gang de monde 1998x, 2054; gang de petit monde 1814x; gang de rassemblée 2054; gang de taurailles 508; gang des grands chemins 1276s; gang ensemble 2054; grosse gang 1801s, 2054; tête de gang 1276s; toute la gang du (baptême) 1803x; toute une gang 2054; une maudite gang 2054 / ganglion 2221 / gangrène 469, 2227 / gangway 369, 531x, 2310, 2310, 2310,

2310 /

gannet 1481 / ganse 979x, 1933x, 1937x, 1953x; comme une ganse 858x; ganse en cuir 450x / ganses ganses (de cuir) 858; les ganses 439 / gant 1925x, 1949x, 1956x, 1982; doigt de gant 2226x / gantelet 1982 / gants à prendre avec ces gants blancs 2285s; boîte à gants 118s; gants à jardinage 1982; gants avec pas de doigts 1982; gants coupés 1982; gants pas de doigts 1982; gants percés au bout 1982; gants propres 1982x; vieux gants 1982, 1982x / gants-de-la-Vierge 1686 / gants-de-Vierge 1686 / gaouette 2110, 2111; grosse gaouette 2110x;

[gaouette] noeud de gaouette 2111 / garage 352b, 371, 1277x, 2310; mettre en garage 280b / garanti 415, 538s; du coup garanti 400b; pas garanti 538s; un garanti 400x / garce 1850b, 2292 / garçon 1816, 1819, 1862; (cheval) de garçon 408s; (être) plus fille que garçon 1850x; (grand) garçon 1819; (petit) garçon 1820; ami de garçon 1878; cheval de garçon 1107x; enterrement de garçon 1891x; enterrement de vie de garçon 1891x; enterrer la vie de garçon 1891x; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; fallait un garçon qui fût riche 2310; fêter sa vie de garçon 1891x; garçon manqué 1850a, 1850b;

[garçon] grand garçon 1816, 1818, 1821a, 1877; il est pas encore vieux garçon 1877x; jeune garçon 1819, 1877; la femme de mon garçon 1865; la petite femme de mon garçon 1865; méchant garçon 2026x; petit garçon 1816, 1862, 2310; petit garçon à maman 1822s; petit garçon à sa mère 1822s; un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille 2283x / Garçon 1735 / garçonnet 1817 / Garçonnet 1735 / garçonnette 1850a, 1850b / garçonnier 1850x / garçonnière 1850b, 2292x / garçons les petits garçons 1862x / gardable elle est pas gardable 500s; pas gardable 1838 / gardaient ils ne le gardaient pas longtemps 1898x / gardait il gardait ça 526x / garde 30x,

[garde] 74s, 370, 808, 1123, 1305x, 1341s; (ça) garde l'eau plus 731x; (pomme) de garde 932; avoir garde de 2310; boeuf de garde 474; elle garde le boeuf 500s; elle garde le nid 614x; fallait que je le garde deux ans 535x; il est à prendre garde 416s; il garde plus son gras 731x; sirop de garde 985x / garde! prends garde! 464 / garde-boeuf (héron) garde-boeuf 1483x / garde-boue 1123 / garde-chien 1763 / garde-corps 370, 1123 / garde-foin 808, 1123x / garde-fou 370, 1049x / garde-grain 61x, 365x, 368c, 855x /

garde-malade 1797 / garde-manger 109s / garde-neige 1089x, 1101x / garde-pluie 362 / garde-pont 370 / garde-robe 7, 68b, 110b, 111, 112; garde-robe avec des planches 107x; garde-robe détachée 110b; garde-robe portative 110b; garde-robe pour le linge 115x; petit garde-robe 70a / garde-roue 1123x / garde-soleil 19b, 19x, 30x, 1108x / garde-vase 97x / garde-vent 15, 27b / garde-yeux 430; bride à garde-yeux 429x / garden-cultivator 761 / garden-gate 1018 / garder 280b, 574x,

[garder] 1311x, 1321s; (elle) commence à garder le nid 614x; garder à couvert 2310; garder à l'amarre 424s; garder à la chaleur 617; garder l'humidité 731x; garder le feu 977x; garder le feu, les étincelles 2310; garder le silence 2252s; garder le vert 977x; garder les maringouins 2310; garder les planches bombées 743x; garder rond 478x; garder ses graines lodes? 1851x; les garder sous ses ailes 617; pour garder (préserver) du vent 835x; pour garder les maringouins 26x; un gril devant pour garder le feu 74x / gardes gardes de la bride 430s; les gardes (de la faux) 807x; les gardes de faux 806x; sur ses gardes 416 / gardien 1554x, 1890; gardien de la flotte 1319x / gardienne 1890 / Gargantua 250a / gargariser se gargariser 2198 / gargodeuse 2292 /

gargote 216s; ça gargote 213 / gargoter 213s; (faire) gargoter

l'eau (dans la gorge) 2198; se gargoter 2198 / gargoton 494, 580l, 602, 2110, 2111; (avaler) jusqu'au gargoton 1426x; gargoton (gorge) 531x; gargoton (gosier) 562e; grand gargoton 494 / gargouche 156a, 156x / gargouchet 111x, 112, 2310 / gargouiller 1470; se gargouiller 2198 / gargouler (se) gargouler la gorge 2198 / gargousser 603, 604, 1470 / garguette 528x; garguette (mammite) 530 / garibaldi 1917x, 1960x, 1986a /

garlouter 1470 / garni (être) garni de grains de picote 2230; garni (d'étoiles) 1149; garni de (pommes) 2310; garni en mouflon blanc 1986x; truck garni 2004x / garnie 231d; garnie de noeuds 1333b / garnies (sont) garnies 788a; les fosses (à patates) sont bien garnies 788x / garniture 231x, 435; toute garniture 1970x / garou 2019 / garoutel 624 / garret 7, 68b / garrochait il garrochait 411b; il garrochait la terre 411x / garrochant (cheval) garrochant 411x / garroche ça garroche 81; il garroche 411b; il se garroche 411b / garroché il s'est garroché dessus 2171s / garrocher 411a, 1214x, 2042; garrocher les pattes 409; se garrocher 2042, 2156,

[garrocher] 2171; se garrocher la balle 2040x; se garrocher la balle trois quatre (à trois ou quatre joueurs) 2040x / garrocheur 411x; petit garrocheur 2042x / Garrocheurs-de-roches 1739 / garrot 475, 494x, 567, 827x, 847b, 1482, 1490x; (en avoir) pas epais sur le garrot 2176s; garrot (du cheval) 445x; garrot (du porc) 578x; le garrot de la sellette 446s / garrotter 828 / gars 1732, 1862, 1877, 1878; (le) gars qui soigne 865a; (petit) gars 1820; c'était un grand gars 2310; curieux de gars 1735x; gang de gars 2054; gars (de bois) 1280; gars (des chemins) 1276b; gars (qui guérissent du secret) 2012;

[gars] gars à (bois) 1280; gars craqué 2013x; gars de chantier 1280, 2023x; gars de pitoune 2271; gars du bullcozer 1276x; gars hardi 1392a; gars pas brillant 2013x; gars qui avait un don 2012; gars qui charrie des provisions 1055x; gars qui descendent avec la sweep 1325; gars qui font du sucre 947; gars qui font la drave 1325; gars qui ont un don 2012; gars qui soigne 2012; grand gars 1877; il y avait un gars qui foulait dessus 825x; je vas dire comme le gars 2310; jeune gars 1877; la femme de mon gars 1865; laisser son gars 1881; le gars 1821c; lui montrer son gars 399b; petit gars 486x, 1815; petit gars à maman 1822s; petit gars à sa mère 1822s; un gars 1156x; un gars allait sur (les terres de la Couronne) 1252x; un gars malade 2203x;

[gars] un gars qui a une petite réputation 2271x; un gars qui kicke (tout le temps) 2310; un gars qui sait rien faire 2271x; un gars qui se croyait plus que les autres 2283x; un gars qui voulait s'en donner 2283x / Gars 1735 / Gars-de-Ham 1739 / gars-là ce gars-là 2310 / gas 95s; (bicycle) à gas 2083; (drum) à gas 1283x; (drum) de gas 1283x; (fanal) à gas 97a; (fanau) à gas 97c; (lampe) à gas 94b; (lampe) au gas 94b; après le moulin à gas 866s; bicycle à gas 2083; boat à gas (essence) 1377; briquet à gas (essence) 91x; fanal à gas 94x, 95x; gas blanc 95s; tank de gas 1283x / Gasaces Gasaces (générique) 1739 / gascon 2310; parler gascon 2310 / gasoline 95s; (fanal) à gasoline 97a; (lampe) à gasoline 94b;

[gasoline] bateau à gasoline 1321s; bateau de pêche à gasoline 1396; bicycle à gasoline 2083, 2310; boat à gasoline 1377; canot à gasoline 1377; chaloupe à gasoline 1377; engin à gasoline 69x; pelle à gasoline 748x; perceuse à gasoline 1412x; pouvoir à gasoline 1360 / Gaspard 472, 1156x / gaspareau 1414x / Gaspé 472, 649, 1739; (saumon) de Gaspé 1413; Gaspé sleigh 1101a; sleigh de Gaspé 1101a; sleigh Gaspe 1089d / Gaspé-boat 1396 / Gaspésie 1369x; (saumon) de Gaspésie 1413; de la Gaspésie 1391b / gaspésienne 1396 / gaspille 2310; (il) gaspille 1823 / gaspillé (cheval) gaspillé 418x; (être) gaspillé 1823;

[gaspillé] il est gaspillé 822x; le plus gaspillé 1799 / gaspiller 1823; gaspiller (houspiller?) 2275; gaspiller (une faux) 802x / gaspin 2135 / Gassoune 1735 / gate 694s / gâte (il) gâte (son enfant) 1823; (le temps) se gâte 1201x; se gâte 1164a / gâté 186, 612, 936, 937, 1822a, 1823; (cheval) gâté 418x, 423x; (être) gâté pourri 1823; (être) gâté tout paré 1823; (petit) gâté 1799; (un) petit bébé gâté 1832a; bébé gâté 1822s; gâté fini 936; j'ai gâté mon pain 186x; trop gâté 1823 / gâteau 646, 1991; boudin en gâteau 579b;

[gâteau] espèce de gâteau 526x; galette de gâteau 237; gâteau à cire 646; gâteau à l'anis 235b; gâteau à la mélasse 1991; gâteau à la yeast 1991; gâteau au lait caillé 237; gâteau au sirop (mélasse) 237; gâteau aux épices 237; gâteau aux fruits 1991; gâteau brun (avec mélasse et épices) 237; gâteau d'anis 235b; gâteau d'avoine 458; gâteau d'épice 237; gâteau de cire 646; gâteau de miel 645x, 646; gâteau de Noël 237; petit gâteau 234; petit gâteau d'habitant 1991; un gâteau d'avoine par repas 458s; un genre de gâteau 526x / gâteaux moule à gâteaux 157x / gâtées dent gâtée 555x / gâter laisser gâter la viande 587x; se gâter 1164b / gâterie 1991x / gâteries 247c; (des) gâteries 230 / gatte 1067,

[gatte] 1071, 1380x; gatte (alose) 1385s; une gatte 1068x / Gattuso (tomate de) Gattuso 908s / gau 494, 5801, 1428, 2110, 2111; dessous du gau 2110; gau (gosier) 562e; se rincer le gau 265, 2198 / gauche 1295x, 2278; cousin de la fesse gauche 1876; déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s / gaucher 1327x / gaudins 1291 / Gaudreault 689c / gaudriole 551s, 773, 875b; gaudriole sèche 556x / gaufré 976x; (miel) gaufré 646x / gaufrée (cire) gaufrée 646x; (tôle) gaufrée 305x; cire gaufrée 646;

[gaufrée] pan gaufrée 976a; tôle gaufrée 968x / gauge 13x, 726x, 1011x / gaule 14d, 21, 459c, 485b, 567, 621, 710b, 827, 835x, 1004, 1016x, 1334b, 1334x, 1345, 1382a, 1389, 1459x, 1475x, 1477x; gaule (de bois) 1345; gaule avec un snap 482x; gaule d'érable 565; gaule de trois pouces 567; gaule pour ramoner la cheminée 77s; gaule ronde 21;

[gaule] grande gaule 77s, 485b; une gaule sur des piquets 310x; une poche après une gaule 77s / gauler 1345x / gaules (barrière de) gaules 1016x; (barrière en) gaules 1016x; (de) gaules 997a; trois gaules fourchées 975x / gaulette 2310 / gaulis 1345 / gaulon 1334x, 1345, 1382a / gavion 1234, 2110 / gavotte 2069 / gawa (les) gawa 1741a / gaz 2021x; (avoir) les gaz 530; (poêle) au gaz propane 175b; gaz propane 2310; poêle à gaz 175b, 2310 / gaze 26x; elle gaze 530; une gaze 979x / gazé 268a, 2280a, 2310;

[gazé] (être) gazé 469, 530 / gazer se gazer 265 / gazette 144x, 607, 1615x; (la) gazette 2242a; la gazette 1849 / gazon 1223, 1234, 1248x, 1632s, 2310; ciseaux à gazon 315c; gazon de neige 1235x / gazons 1248; des gazons l'un sur l'autre 1248x; gazons (de glace) 1249x; gazons de glace 1249x; les gazons (glaces) descendent 1244a; les gazons (glaces) partent 1244a / gazou gazou (kazoo) 2060x / gazouillage 1470x / gazouiller 1470 / geai 1524; geai (du Canada) 1525; geai bleu 1524; noir comme un geai 1524x / géant 2174b; manger comme un géant 250c /

géante rhubarbe géante 922 / gear 35x, 710x, 726x, 807x, 2280x; grande gear 807x; il a une gear d'usée 2280d / gearage 807x / gee (labourer) à gee 732x / geel 467c, 467d, 662a / gelailler 1219b / gelait (tuer) quand il gelait assez 570x; la terre qui gelait par topons 1223x / gelasse ça gelasse 1219a; il gelasse 1219a / gelassée 1231 / gelasser 1219b / gelate ça gelate 1219a / gélatine 595b / gelaude ça gelaude 1219a; il gelaude 1219a / gelaudé 1221x; c'est gelaudé 1228s; ça a gelaudé 1219x, 1228s / gelauder 1219b; ça commence à gelauder 1219a /

gelé ça a gelé 1220; ça a gelé dur 1220; ça a gelé en glace 1220; ça a gelé un peu 1219x; chat gelé 2035b; elle s'est gelé les pattes 664b; être gelé 2194; il a gelé en glace 1220; l'eau a gelé 1220; toujours gelé 2191 / gèle 1228a; (l'eau) nous gèle 1204x; ça gèle 1219a, 1220, 1228s; ça gèle à la glace 1219a; ça gèle en glace 1220; ça gèle pas guère 1219a; ça gèle plus fort 1219a; ça gèle presque 1219a; ça gèle un peu 1219a; froid on gele 1203a; il gèle 1219a, 1220; il gèle un peu 1219a; l'eau gèle 1220; la terre gèle 1220; la vitre gèle 1231x; on gèle 1202, 1203s;

[gèle] pour pas que la mamelle lui gèle 530x / gelée 585b, 919x, 1219x, 1221, 1226, 1231, 1239x, 1249a, 1602x; (écume) gelée 1232; (il fait une) gelée noire 1203s; (la baie) est gelée 1228x; (la) gelée pénétrait moins 731x; (le terrain) lève à la gelée 1071x; (neige) gelée molle avec des espaces vides dedans 1247x; (on) met à la gelée 570x; (petite) gelée 1219x; belle gelée 1219x; bien gelée 1221; bosse gelée 1223x; butte de terre gelée 1223x; comme une gelée 1783; de l'eau gelée 1249a; écume gelée 1232; faut qu'il passe une gelée 1604x; gelée (de gadelles) 918x; gelée ou galot 1221; gelée bien dure 1221; gelée blanche 60x,

[gelée] 1219x, 1226, 1249a; gelée bord en bord 1221; gelée d'automne 1226; gelée de bord en bord 1221; gelée dure 1221; gelée en pierre 1221; gelée en pont 1221; gelée noire 1219x; il a levé de la gelée 796x; la gelée sort 1071x; la gelée travaille 1071x; laisser à la gelée 1220x, 2310; on va avoir de la gelée 1203s; petite gelée blanche 1219x; première gelée 1219x, 1226; tag gelée 2035b; tanner à la gelée 569x; toute gelée 1231 / gelées 2193; les mains gelées 2194; sur les gelées 2310 / geler 1228b; ça commence à geler 1219a, 1220; ça va geler 1220, 1228s;

[geler] froid à geler le chien 1203a; froid à geler les chiens 1203a; geler en frasil 1228b; geler la nuit 965x; geler les reilles 1079b; il commence à geler 1219a; ils les faisaient geler 1902x; laisser geler (la viande) 563x / gelés 1227b; les côtés sont gelés 1233x; les doigts gelés 2194 / gèles (jeu de) tu brûles, tu gèles 2037x / gélif 1264x, 1333c / Gélino 791s / gélinotte 1495 / gélivé 1264 / gélivure 1264x / gelote ça gelote 1219a / geloté ça a geloté 1228s / geloter 1219b, 1228b / geloteux c'est geloteux 1220 / gelotte il gelotte 1219a / gelottée terre gelottée 1223x / gemmer gemmer (du fil) 1776x / gencives les gencives 470x / gendre 1864 / gêne la mettre en gêne 499 / gêné 482x.

[gêné] 1822a, 1839x; pas gené 1839 / généalogie 1854x / généalogies fouiller dans les généalogies 1854c / généalogique arbre généalogique 1854x / gênée sous la gènée 1822b / général en général 571x, 2310; rappel général des devoirs des chrétiens 1761x / générale la générale 2235; opération générale 2235 / genève 2310 / genévrier 2310 / gênez-vous gênez-vous pas! 1723 / génie 2085x; (avoir) du génie 414s; de génie 414, 415; il a du génie 2246b; il a pas tout son génie 2280d; il lui manque du génie 2280d; mauvais génie 2015; petit génie 2280s; sans génie 418 / genièvre 1644x, 2189x, 2310; de la genièvre 778; genièvre (alcool) 256x /

génisse 506a, 507; génisse de l'année 506a; génisse en élève 506a; petite génisse 506a / genou 359b, 2145x; (se briser) le genou 2169x; amarrer au genou 1953x; jambe au genou 1953x / genouillères 1986c / genous les gros genous (enflure des genoux avants) 469 / genoux (grange) à comble à genoux 354b; à la hauteur des genoux 1089x; comble à genoux 364x; culottes avec des genoux en cuir 1986c; je l'ai mis à genoux 1845x; l'estomac dans les genoux 249b; les genoux 19b; mets-toi à genoux 1841; mettre à genoux 1841x, 1846; mettre à genoux aux balustres 1766x; on les prenait sur nos genoux 1828s; tu vas te mettre à genoux 1841 / genre (un) genre de traîneau 1089x; genre (de boghei) 1107x; genre (sorte) de tuyau 2060x; genre

commère 1764x; genre de bassin troué dans le fond 102x;

[genre] genre de fil 1399x; genre de gratte 1062x; genre de grille 74s; genre de monte 1924x; genre de penture 1112x; genre de terrine 980x; un genre de balai 435; un genre de couteau qu'on pliait 104x; un genre de gâteau 526x; un genre de justaucorps 1950x; un genre qui était rond 2079x / gens bande de gens 2054; des gens 2012x, 2023x; des gens d'aucun métier 2213x; endormir les gens 777x; gens d'Agnès 1739; gens d'Aguanish 1739; gens d'Oka 1736x; gens de l'Anse-Saint-Jean 1739; gens de la Aldoune 1739; gens de la Côte-de-sable 1739; gens de la Descente-des-Femmes 1739; gens de la mer 1739; gens de la Michon 1739; gens de la pelote (balle) 1739; gens de la Savane 1739; gens de la swamp 1739; gens de la ville 1739, 1739;

[gens] gens de Marlow (canton) 1739; gens de Saint-Nicolas (Saint-Antoine) 1740x; gens de Tableau 1739; gens des Carreaux 1739; gens du Moine 1739; gens du Nord 1739; gens du pays-fin (limite nord) 1739; gens du poste 1739; gens qui soignaient 1629x; il y avait des gens qui soignaient ça 556x; jeune gens 1877; jeunes gens 1819; les gens avaient peur 2005x; les gens de Cabot 1740x; les gens de sur les côtes de roches 1740x; les gens des concessions (générique) 1740; les gens ils passent à leurs risques 1055x; les gens se costumaient 1998x; médeciner les gens 2011; pauvres gens 782x; quand les gens âgés se mariaient 1891x / Gens Gens de la mer 1739 / Gens-d les Gens-d'En-Bas 673x / gens-du-chie-fin 1739 / gentil le gentil 474 / geôle 1475; une geôle 2270x / geôleur 2270x / George 472 / George-Mill 689b /

géranium 1688x / gerbe 825x, 842, 843, 849x; (avoine) en gerbe 825x; (fête de) la grosse gerbe 2310; gerbe de blé 1156x; gerbe de broussaille 1156x / gerbes c'était des gerbes 825x; dix gerbes 849x; donner les gerbes (à la batteuse) 865x; donneur de gerbes 865a; faire des gerbes 844; gerbes de paille 14c; monter (dresser) les gerbes 849x; six gerbes accotées en cabane 849x; table à gerbes 854 / gerbeuse 841 / gerbotte 843 / gerce 702, 1243, 1264x / gercé 1264; (arbre) gercé 1635x / gercée 703 / gercées 2193 / gercelé 1264 / gerces des gerces 702, 1243 /

gerçure 1264x, 2193x, 2215x, 2233 / germain (cousin) germain 1874; (cousin) mué de germain 1876; (cousin) remué de germain 1876; (cousin) remué de germain au troisième 1876; cousin de mué de germain 1876; cousin germain 1874, 1876; cousin issu germain 1876; cousin mué de germain 1876s; double germain 1876s; issu de germain 1876 / germaine (cousine) germaine 1875; cousine germaine 1875 / germains des germains 1874 / german 648 / german-police 648 / german-shepherd 648 / germe 784; (on) germe 735x; fayot à germe jaune 885b; germe (d'un clou) 2221x, 2223x; germe (d'un furoncle) 2220x; germe (de pomme de terre) 734x; germe brun 885d; germe jaune 885b;

[germe] germe noir 885d / germée (fève) germée 885d / germer 765, 851 / germes ôter les germes 760 / german 784 / Gervais Chute-à-Alphé Gervais 1358s / gésier 602 / geste geste simple 2310 / gestes (avoir) des gestes mal avenants 1836s; (faire des) gestes 2164a; des petites gestes 2020x; elle a des vilaines gestes 1815x; il fait des gestes 418x / gesteur 2164b / gesteux 2164x, 2164x, 2310 / gesticuler 2164a / gesticuleuse 2164b / gesticuleux 2164b / get get up! 468 / get-out! 672 / get-up! 464, 662s / get-up-paradat! 464 / ghost-story 2310 / ghost-tale 2019x / gia-yal 516 / gibar 1424x,

[gibar] 2164x; (grand) gibar 2176b / gibarrer 2164x / gibars (faire des) gibars 2164a, 2164x; (faire) des gibars 2285s / gibelotte 201, 212x, 216s, 218, 562x; (de la) gibelotte 1462x; de la gibelotte 210 / gibier 1447x, 1462, 1466x, 1554x; (petit) gibier de vergne 1535; (petit) gibier gris 1532; camp de gibier 1472x; des ailes de gibier 291x; gibier

d'hiver 1547; gibier noir 1490; pâté de gibier 214c; pâté du gibier 214c; plumet de gibier 291; viande de gibier 1462 / giboire 1475; à la giboire 1454s; giboire (regiboire) 1454 /

giboulée 1211 / gicler 2310 / giddy 252s, 267 / gig 1107a / Gignac Gignac dans la lune 1156x; maudit Gignac 2281x / gigoler 462 / gigot 221s, 2176b; (manche-) gigot 1975; gigot de boeuf 221s; gigot de veau 221s; manche à gigot 2310; os dans le gigot 221s / gigote il gigote 143x; qui gigote 1837a / gigoter 462; gigoter (de la queue) 655 / gigoteux 1836a / gigots 2144; grands gigots 2144 / giguait ça giguait 1997x / gigue 2069; gigue à deux 2069; gigue double 2069; gigue simple 2069 / giguelle 1104 / giguer giguer simple 2069 / Giguère (érable) à Giguère 1618b;

[Giguère] (érable) de Giguère 1618b; (érable) Giguère 1618b; (plaine) à Giguère 1618b; (plaine) de Giguère 1618b; (plaine) Giguère 1618b / gigues grandes gigues 2144 / giguette 1104 / gigueur 2069x / gilet 1915c, 1920, 1921, 1921x, 1956a, 1957a, 1975, 1986b, 1989; (petit) gilet 1921; gilet (chandail) de laine 1915c; gilet ciré 1923x, 2310; gilet de laine 1921x, 1956a, 1957a, 1986b; gilet de lit 1979s; petit gilet 1979x / gill-net 1387, 1399x / Gillett Gillett's (marque de commerce) 104c;

[Gillett] lessive Gillett 303 / Gillette 1785x; lessi Gillette 1785b; lessive Gillette 1785b / Gillette-lye 1785b / gin 2200x; (tirer) au gin 2014x; flacon de gin de cinq demiards 2310; grand gin 1808x; se poncer au gin 256x; trempette au gin 984x / Gin 472 / gingembre 256x, 470x, 531x, 1621, 1748x; bière de gingembre 254b; galette au gingembre 235x; gingembre sauvage 1621; main de gingembre 1770x; mouche de gingembre 2188; racine de gingembre 1621; racine de gingembre sauvage 1621 / gingeolet 2310 / gingerbread 237, 1991 / gingercake 235x / gingersnap 237 / gingue en gingue 664a,

[gingue] 2272b / ginguer 396b, 2027x, 2154 / ginseng 1029x / Gip 472 / Girl 472 / girl-friend 1879 / Girly 472 / girotte 73b, 975x; ça marche sur une girotte 73x / girouette 17, 1477x, 1836b, 2241x; comme une girouette 15 / girouette-au-vent 2289s / girt 361 / Girty 472 / givelé (arbre) givelé 2310 / givelées givelées par le froid 2193 / givelure 1308x / givre 1226, 1231x / givrée 1231 / givrés 1227b / glace 107x, 1219x, 1226,

[glace] 1238, 1694s; (chasser) sur la glace 1445x; (chemin) de glace 1275b; (de la) glace 1234; (froid) comme de la glace 1204x; (froide) comme de la glace 1204x; (godencart) à glace 1348x; (l'eau) entame la glace 1246d; (l'eau) monte sur la glace 1246d; (l'eau) qui monte par-dessus la glace 1246d; (loup-marin) de glace 1443; (marcher, passer) sur la glace 1237x; (petite) glace 1228x; (petite) glace légère 1228x; (pinces) à glace 2298x; (scie) à glace 1412x; (tranche) à glace 1412x; (trou) dans la glace 1412; batture de glace 2310; belle glace 1238; belle glace bleue 1238; belle glace claire 1238; belle glace sec 1238; belle glace verte 1238; belle glace vive 1238; bonne glace 1238; c'était sur la glce 1444x; ça a gelé en glace 1220; ça gèle à la glace 1219a;

[glace] ça gèle en glace 1220; ça glace 1219a, 1220, 1228s; ça glace en frasil 1219a; ça glace un peu 1219a; ça prend en glace 1220; champs de glace 1234; chemin d'hiver sur la glace 1237; chemin de glace 1229x, 1237, 1237x; chemin sur la glace 1237; coup de la glace 965x; dans la glace 2310; de la glace 1248; décharger sur la glace (d'un lac, d'une rivière) 1316x; défoncer la glace 1412x; départ de la glace 1244a; faire de la glace 2310; fausse glace 1247; gazons de glace 1249x; glace à patin 1238; glace après les couvertures qui dégoutte 1247x; glace bien dure 1238; glace blanche 1238x; glace bleue 1238; glace bonne 1238; glace cabourne 1269x; glace cassante 1239x;

[glace] glace comme un miroir 1238; glce d'eau douce 1238x;

glace de neige 1238x; glace dure 1238; glace épaisse 1238; glace fière 1238; glace fine 1238; glace forte 1238; glace franche 1238; glace glissante 1238; glace jaune 1238x; glace luisante 1238; glace mouvante 1233; glace noire 1238; glace qui pétasse au froid 1238x; glace reluisante 1238; glace rough 1238x; glace saine 1238; glace solide 1238; glace unie 1238; glace verte 1238; glace vive 1238; il a gelé en glace 1220; il y avait des coupeurs de glace 1238x; la glace est bonne 1238s; la glace est en frasil 1228s; la glace est épaisse 1238s; la glace est fière 1238s; la glace est prise 1220; la glace est solide 1238s;

[glace] la glace est tight 1238s; la glace est verte 1238s; manger la glace 1094x; mare d'eau sur la glace 1243x; montagne de glace 1161x; motte de glace 1214; pêcher sous la glace 1412x; petite glace 1219x; pont de glace 1237; prendre en glace 1228b; quand la glace dérive 1248x; rets sous la glace 1412x; scie à glace 838, 1348x; sous la glace 2310; sur la glace 1072x, 1074x, 2310; traverse à glace 1237; traverse de glace 1237; traverse sur la glace 1237; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x / glacé 1186; (chemin) glacé 1080; c'est glacé 1226x / Glace (de) Glace 689b / glacée 1204, 1231; (broche) glacée 1013 / glacer 1228b;

[glacer] glacer (les chemins) 1276x; glacer (un chemin) 1079b / glaces (aller aux) glaces 2310; (aller) aux glaces 1445; (des) glaces 1234; amas de glaces 1229; carreaux de glaces 1229; des glaces 1245a; glaces au bord 1233; glaces dans les baies 1229x; glaces diguées 1229; grosses glaces 1229; le temps des glaces 1244x; mule de glaces 1229; petits paquets de glaces 1229; pile de glaces 1229; premières glaces 1229x; quand les glaces passaient sur le fleuve 965x; tapon de glaces 1229; tas de glaces 1229 / glacés 1227a / glacial 1186; froid glacial 1203b / glacière 335x, 2310, 2310; glacière dans le bran de scie 222x / glaciers sur les glaciers 1161x / glacis 1224x, 2310;

[glacis] (des) glacis 1229 / glaçon 1232, 1234, 1248, 1248x, 1249a; nez pointu comme un glaçon 2088; petit glaçon 1249a / glaçons 1242x, 1247x; (des) glaçons 1229, 2089c; (en) glaçons 1241a; en glaçons 1247 / gladstone 1107b / Gladstone 1101a / glagne 2135 / glagnes 402x, 405x, 476 / glai 1671; glai de serpent 1671 / glaïeul 2310 / glaise 693s, 1066; cataplasme de glaise chaude 2204x; chemin de glaise 1067; de glaise 1064; de la glaise 1064x; en glaise 1064;

[glaise] glaise (ou terre glaise) 699; glaise cuite 74s; pot en glaise 335x; pure glaise 699; terre de glaise 699; terre glaise 687; trou de terre glaise 697s / glaiseuse 694, 699 / glaiseux 1064; (terrain) glaiseux 699 / glanage 823, 852x; (faire le) glanage 1663s / glanages 519x; (les) glanages 797, 823 / glanaille 852x / glance 1311, 1317s / gland 403, 435, 460s, 1607x, 1620, 1946x, 2135; gland amer 1607x; gland de pin 1633x; pipe avec un gland de chêne 2072b /

glande 2135; (la) glande 404x; glande qui aboutit 2221 / glanders 469s / glandes 402x, 476, 590a / glands-de-la-Vierge 1686 / glane 1318s; (faire la) glane 852, 1663s; (faire la) glane (du bois) 1377x; (faire) la glane 823x; ceux qui font la glane 1325; de la glane 852x; faire la glane 1318s; la glane 823 / glaner 823x, 852, 860x, 1318s, 1663 / glanes les glanes 823; ramasser (cueillir) dans les glanes 1663s; ramasser les glanes 852 / glaneur 1663x / glaneuse 852x / glanure 852x, 1663x / glanures 823 /

glas 1896 / Glass Montée Glass 689c / gligne-glagne 2135 / glissade 1104, 1353, 1449b; prendre une glissade 2160; une glissade 2159b / glissage 1796a / glissant 238, 1064, 1084; c'est glissant 1242x; en glissant sur la faux 803x / glissante 238, 1213; glace glissante 1238 / glisse ça glisse sous les pieds 1084x; on glisse les menoires 1099s / glissé avoir glissé 1796b / glisse-neige 1104 / glissée 1449b / glissent

un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x / glisser 1065s, 1074, 1101x, 1104x, 2161; faire glisser 1882s; glisser à bas 2161;

[glisser] glisser à la douelle 1104x; glisser le travail 1099s; se glisser 1104x, 1449x; se glisser (en traîneau) 2310 / glissette 673x, 1104, 1796a; une glissette 2159b / glisseur 1559x / glisseuse 1103 / glissière 1928 / glissoire planche en glissoire 1017 / globe 93x, 1563x; chandelle dans un globe de lampe 97x; globe (de lampe) 97x; globe blanc 914s / gloire chanter sa gloire 605; gloire du matin 942; partir pour la gloire 265, 2208; pour la gloire 1792b / gloire-du-matin 1694s, 1733x / gloria 2219 / Gloria 2073x / glorieux 2283 / Glory 1735 / glory-morning 942 /

glou-glou-glou! 630 / gloussait (elle) gloussait 614 / glousse (elle) glousse 614 / glousser 604, 614 / glouton 250a, 252, 1033 / glove 2310 / glu 585b, 1268, 1678x, 1783x; comme de la glu 585x; espèce de glu 585b; glu de la couenne 585x; manière (espèce) de glu 986x; manière de glu 1403x, 1783x; sorte de glu 585x; un glu 2310 / gluant 2310 / gnangnan 1822s / gnole 1261a, 1261b / gnome 2020 / go 1729x; (sur une) go 2272b; go ahead! 468; go on! 468;

[go] partir sur la go 2272a; partir sur une go 265; une go 1729x / go! 468 / go-along! 515, 517 / go-back! 515 / go-devil 1305b / go-home! 660 / go-on! 464, 515, 517, 631 / gobe 1294, 1296, 1328x; être gobe 251b / gobe-mouches 1515; gobe-mouches en screen 144x / gobe-sou 2282 / gobelet 41x, 148, 150, 151b, 871, 990, 1151, 1152, 1261x; gobelet à boire 151b;

[gobelet] gobelet à grande queue 1151; gobelet à l'eau 151b; gobelet à queue 158; gobelet à vin 150; gobelet d'eau 805; grand gobelet 149, 554s; petit gobelet 151b; petit gobelet à queue 158 / gober gober des poissons 1473s; se gober (de nourriture) 251c / goberge 1425x, 2310 / gobeur 250a, 1849 / godasses 1941 / gode 1508x / godé (cotillon) tout godé 1976; (jupe) avec du godé 1975; volant godé 1975 / Gode 1735 / godée toute godée du bas 1967x / godendart 69x, 1301, 1412x; (des) vers de godendart 1302x; moulée de godendart 1302 / godet godet (de robe) 1976x / godille 1378x / godiller 1378x,

[godiller] 1379x, 2153 / godillons 1941 / godin 1301, 1347, 1347x; godin (nom propre?) 2282; godin de sciotte 1463x; herse à godin 2310; scie à godin 1347; sciotte à godin 1347 / Godu 1735 / goéland 1481, 1505a, 1506; (jambes) comme un goéland 2144; goéland à maquereau 1505s; manger comme un goéland 250c / goélette 1396; chiard de goélette 218; goélette à voile 1396 / goélettes à bord des goélettes 222x; monter à bord des goélettes 1321x / goéliche 1505s, 1507 / goémon 754x, 1679, 2214x; (pipe) de goémon 2072b; (pipe) de goémon de roche 2072b;

[goémon] goémon à boudrier 1678; goemon de roche 1678; gros goémon 1678; petit goémon 1678; varech de goémon 1679; vessie de goémon 1678 / Goethe 472 / goglu 1519x, 1537x; (petit) goglu 1820 / gogne 535x / gogoune gogoune (mocassin à tige de feutre) 1954s / gogue 2170; (la) gogue 586x / goguelin? 2020 / goinfre 252 / goitre 2214, 2214 / golch 674a / Golden-Russett 932 / goldenrod 1035 / goldenthread 1043 / goldthread 1043 / golf 2052; culottes de golf 1951b; golf (terrain) 1737x / golfe 1361x / golfs des golfs 1963a / gommasse 2310 / gomme 1267x,

[gomme] 1268, 1632x, 1635, 1784a; (ciroène de) gomme 2188x; (ciroène de) gomme de pin 2198x; (ciroène de) gomme de sapin 2188x; bosse de gomme 1632; boule de gomme 1632; bouleau de gomme 1632; bousserole de gomme 1632; c'est de la gomme 1268x; clairon de gomme 1632s; cloche de gomme d'épinette (épicéa) 1632; gomme (gerçure) 530; gomme à canot 1400x; gomme

d'épinette 2011x, 2188x; gomme d'épinette (épicéa) 1784a; gomme de cèdre 2189x; gomme de ciroène 2188x; gomme de pin 1400x, 1784a, 2039, 2011x; gomme de sapin 1400x, 1784a; mâcher de la gomme 493; mâcher sa gomme 493; perdre sa mâchée de gomme 530x;

[gomme] petite poche de gomme 1632; plaque de gomme 1632s; tirette avec de la gomme 144x; vessie de gomme de sapin 1632 / gommé 268a; bardeau gommé 144x; c'est gommé 1268x / gomme-mouche 1517 / gommer 1400, 1784s; gommer (un canot) 2310; gommer un canot 1635x / gommeur 1635x, 1784b / gommeux 268a; (tabac) gommeux 2310; bois gommeux 1631; c'est gommeux 1268x; pin gommeux 1637s / gommier gommier (de sapin) 1784b / gommière 1260x, 1264x, 1632x / gond 47, 47x, 50b, 372x, 1016x, 1017x, 1018x,

[gond] 1112, 1379; comme un gond 1112; espèce de gond 1379; gond boîte 47; gond visse 47; penture à gond 47x; strap à gond 372x / gondolant (chapeau avec) rabat gondolant 1981x / gondole 1879, 2310 / gonds 1019x; (porte) pendue sur des gonds 372x; barrière à gonds 1019x / gonfle 530, 1244d, 1367b; (le) gonfle du lait 530; avoir du gonfle 502b; ça gonfle 213 / gonflé 2133b; (être) gonflé 469; être gonflé 2210s / gonflée (la rivière est) gonflée 1367c; (la) maladie gonflée 530; est gonflée 1244x; joue gonflée 2087 / gonflées (les) joues gonflées 251b / gonflement 530, 531x,

[gonflement] 1674 / gonflent les ruisseaux gonflent 1244x / gonfler 213s, 530; se gonfler 2283x / gong 1999b / good-bye 1721 / good-time avoir un good-time 265 / good-year good-year (marque de commerce) 1987 / goof 253; sentir le goof 271 / goose 632b / goose-goosel 635 / goose-herd? 1492 / gooseneck 2310 / gorbe 555 / Gordon 649 / gordoune 2071a / gore 686 / goret 28x, 534a, 534x, 535, 542c; petit goret 534a, 542a, 542b / gorge 364x, 494, 674a,

[gorge] 1354, 1355, 2110, 2214; (être) dans sa gorge 766; (être) en gorge 766; (faire) gorge 766; (faire) sa gorge 766; (faire) une gorge 766; (merle) à gorge rouge 1533; (on) perce à la gorge 571; (se) gargouiller la gorge 2198; âcre à la gorge 245; ça gratte la gorge 245s; ça pique dans la gorge 2196x; ça prend à la gorge 245s; chaque bord de la gorge 555x; couper la gorge 1427x, 1429x; dessous la gorge 432x; elle (avoine) monte en gorge 766s; elle (avoine) vient en gorge 766s; elle a mal à la gorge 1793d; fort à la gorge 245s; gorge (de l'avoine) 766x; gorge (de la planche) 5x; gorge (du cheval) 432x; gros mal de gorge 2214; grosse gorge 555; l'épi sort de sa gorge 766s;

[gorge] la gorge leur enflait 555x; mal de gorge 555, 2214; parler de la gorge 2310; passer dans la fausse gorge 264s; planche avec une gorge bien étroite 5x; se laver la gorge 2198; se prendre à la gorge 2277x; se râcler la gorge 2198; se rincer la gorge 2198; sortir de la gorge 766; sortir de sa gorge 766; toux de gorge 2196x; un agacement dans la gorge 2196x; un quelque chose dans la gorge 2196x / gorgé être gorgé 425s / gorge-jaune 1523 / gorge-rouge 1533 / gorgeau 2111 / gorgée (faire) sa gorgée 766 / gorgeon prendre un petit gorgeon 265; un gorgeon 264s / gorges 581; (faire) ses gorges 766; aller à la poste pour délivrer des gorges 2052 / gorgetière 432 / gorgette 432, 598, 1975, 2110 /

gorgière 432, 581 / gorgières grosses gorgières 581 / gorgoton avoir les soies qui leur serraient le gorgoton 555x; se rincer le gorgoton 265 / goriche 542a / gorille babines de gorille 2102 / gorliche (faire) gorliche 2077x; (faire) une gorliche 2077x / gorlot gorlot (grelot) 1223 / goshawk 1493 / gosier 494, 562e, 602, 2110, 2111 / gosse 650b, 1815, 2135; couper la gosse 494s; gosse de pois 882x; la gosse 402x; partir rien que sur une gosse 2156 / gossé morceau de bois gossé sur une bûche 1103x / Gosselin (La) Gosselin 497c / gosser 1778x, 2039x, 2051, 2267, 2286a.

[gosser] 2303x; gosser les cahots 1079b; gosser sur le fil du bois 1266x; se gosser 1164b / gosses 402x, 476, 590a; ôter les gosses 404, 478; se lâcher les gosses 2163s / gossure 1296 / goton 426, 565, 2310 / gotte avoir la gotte 264s / goudiller goudiller (les chemins) 1276x / goudji? 1305b / goudrelle 951x, 954, 960; placer la goudrelle 954x / goudrier 569, 1776x, 1786x, 1932x, 1954x; semelle de goudrier 1932x / goudrille 954, 960 / goudron 470x,

[goudron] 509x, 1329x, 1400x; couvrir avec du goudron 13x; goudron (gouleron) 165; mettre du goudron 1400 / goudronné papier goudronné 5x / goudronnée étoupe goudronnée 1400x / goudronner 1277x, 1400 / gouffe 2310; gouffe (golfe) 802x / gouffre 1354; (gobelet) gouffre 2310; manger comme un gouffre 250c / gouge 21x, 39, 388x, 554x, 951x, 953x, 954, 954x, 954x, 959, 960, 1006x, 1778c, 2304, 2305b,

[gouge] 2305x; tarière à gouge 2305b / gougé 953x; bunk gougé 1110x; c'est gougé 1778x / gougeait ça gougeait (creusait) tout le tour 1778x / gougeon 954 / gouger 2305x / gougeur 2305x / gougoule 2100 / gouillon 1410s / gouine 500b, 2292 / goujon 5x, 359x, 368x, 1006, 1016x, 1128x, 1131x, 1558x / goujonner 368x / goule 1138x, 2100; musique à goule 2057 / goule! ferme ta goule! 2245 / gouleron 165, 1808x / goules-noires 1649 / goulet 1369x /

Goulet 1351x, 1735s; le petit Goulet 1351x / goullas un goullas 250a / goulot 165; se rincer le goulot 265 / goulou-goulou-goulou! 640 / goune la vieille goune 2077 / goupille 484a, 651, 720x, 726x, 1112, 1129, 2295x; goupille au nez 2089a; goupille de bois 1129s; goupille de fer 1129s; goupille en bois 1129s; goupille en fer 1129s / goupillon 1769 / gourd 2310 / gourde (bois) gourde 1262 / gourdes 2193; les mains gourdes 2194 / gourdin 1847 / gourdiner 1079b / gourgandine 2292 / gourgane 228x, 581,

[gourgane] 887 / gourgane! il a une gourgane! 2164x / gourmand 250a, 252 / gourmandise faire de la gourmandise 252x / gourme 555, 2196x; la gourme 469, 2202; un assaut de gourme 470x / gourmé 425s; bien gourmé 425s / gourmer se gourmer 2196, 2197x, 2283x / gourmette 444s, 456x / gourmette? 425x / gournable 1006, 1006x / gousiller gousiller (bousiller) 376 / gousse 897, 1633; (fève) à gousse jaune 885b; (fève) à gousse verte 886; fayot à gousse 885a; gousse (de fève) 885a; gousse (de pois) 889x, 899x; gousse d'érable 1619;

[gousse] gousse de fève 885a / goussée 897 / gousses (fève) à gousses 885a; (fève) en gousses 885a / gousset 360, 360x, 1920x / goût (ça ne prendra pas) goût de tinette 1731; (elle a) pas de goût 1913b; (un) goût brulé 244x; (un) goût de tinette 244x; (un) goût fort 244x; (un) goût plus prononcé 902x; (une) femme de notre goût 894x; avoir goût de tinette 244x; avoir le goût (de) 244; avoir un goût (de) 244; c'était goût de rance 244x; ça a goût d'anis 244x; ça a goût de tinette 244x; ça a pris goût 244x; ça prend goût de bois 244x; ça prend méchant goût 244x; ça prend pas goût de tinette 1088x; ça prendra pas goût de tinette 1088x; goût d'âcre 935x; goût de sève 952x; goût de suret 935x; goût de vert 935x; il a mauvais goût 244x;

[goût] j'ai le goût 244x; j'ai un goût de mélasse 244x; j'aurais goût manger de la mélasse 244x; j'aurais le goût 244x; l'alcool a un goût 244x; le beurre a goût de tinette 244x; le vin a un goût de bière 244x; prendre le goût (de) 244; quand il est sucré à ton goût 984x / goûte ça goûte (sucré) 244; ça goûte fort 244x, 245s; ça goûte l'anis 244x; ça goûte la râche 245s; ça goûte la tonne 245s; ça goûte le sirop 244x; ça goûte méchant 245s; ça goûte sur 245s; le vin goûte la bière 244x; sirop qui goûte la sève 992x / goûter 244; goûter (avoir le goût de) le renfermé 187x; goûter fort 245s; goûter la tonne 245s; goûter le brûlé 244x, 245s; goûter le fermenté 245s;

goûter le fort 245s; goûter le sur 935x; goûter le vert 935x;

[goûter] goûter suret 935x; y goûter 1846s / goûts ça prend des méchants goûts 244x / goutte (il ressemble à son père) comme une goutte d'eau 1800d; goutte au nez 2089a / goutterelle 954 / gouttes (il ressemble à son père) comme deux gouttes d'eau 1800d; des gouttes (de crème) 342; il lui ressemble comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; pas par gouttes 1181x / gouttière 13x, 20, 21, 362, 364a, 954 / gouve? une gouve? 305x / gouvernail 15, 1325x, 1378x / gouvernement 1061x; (chemin du) gouvernement 1046; (chemin) du gouvernement 1061; aux crochets du gouvernement 1851a; le gouvernement (territoire gouvernemental) 1740; le lard du gouvernement 535; limits du gouvernement 688s; route du gouvernement 1046, 1061;

[gouvernement] section du gouvernement 688x; séparait nos terres d'avec le gouvernement 681x; vivre aux dépens du gouvernement 1851s / gouverner 1378x / grabat 129, 130s, 972; il se couche sur le grabat 1910x / grabot 1633; grabot de faîne (hêtre) 1633x / grâce avoir de la grâce 2310 / gracher 2106 / grachis 1270a / grade 745x, 2310, 2310; grade de chemin 1049; le grade 1740 / grader 732x, 735x, 1022x, 1062, 1062x, 1076a, 1076b; grader à chemin 1062; grader à cheval 1062; grader de bois 1062 / grafigne 2141, 2169b /

grafigner 2025x, 2140, 2169a; se grafigner 2169a / grafigneuse 1797 / grafignure 2141, 2169b / grain 458, 538x, 554x, 763s, 766x, 771x, 773x, 825x, 842x, 843x, 845x, 849x, 851x, 855x, 859x, 860x, 933, 1191, 1458x, 2006x, 2098, 2225x; (faire) son grain 766;

[grain] (il y a) beaucoup de grain 788b; (poison) après le grain 1477x; (semoir) à grain 759b; (stook) de grain 849x; à grain 699; botte de grain 825x; botteau de grain 1607x; catholique à gros grain 2002x; celui qui met le grain 865a; champ de grain 687; charrette à grain 1109a; charrier (charroyer) le grain 852x; clos à grain, à foin 687; comme des marteaux pour écraser le grain 870s; couette de grain 845s; couper le grain avec une faucille 839; donner le grain (à la batteuse) 865x; égrener le grain 857x; enterrer le grain (en passant la herse) 756x; épi de grain verdillon 845x; faucille à grain 840; faux à grain 798; faux à ramasser le grain 841; faux grain 779; fourche à grain 816x; grain (de crème) 342; grain cassé 880x; grain d'orge 2219; grain de blé d'Inde 2134; grain de fumier 513;

[grain] grain de semence 2006x; grain de vent 1191; grain léger 867x; grain loose 842s; grain noir 867; grain rachitique 767b; grain rond 551x; grain sauvage 771x; grain sec 551x; grain vert 822x; grappe de grain 845s; grise à grain 699; hangar à grain 352b; il peut tondre sur un grain de sel 2282s; il y a bien du grain 788b; ils battaient le grain au fléau 368x; l'écale du grain 868x; le grain du lin 2310; le grain épié 766s; lien de grain 845s; lieuse à grain 853b; maître grain 767x; méchant grain 867; neige en grain 1240x; on prenait du grain, on croisait la tête... 844x; on vergeait (frappait) sur le grain 855x; passer le grain au smut 880x; payer en grain 881x; petit grain 867, 867x;

[grain] poches de grain 538x; poignée de grain 845s; prendre avec un grain de sel 2251x; sabre à grain 800a; sac à grain 457a; se payer avec du grain (non moulu) 881x; semoir à grain 759a; séparateur à grain 859x; solyner le grain 865x; un demi-minot de grain 538x / grainages 773x, 839x; (un) mangeur de grainages dans l'automne 1540; aller aux grainages 1662; grainages noirs 1649 / graine 194, 402, 475, 651, 775x, 790x, 933, 1620, 1633, 1656, 2006x, 2098, 2135x, 2310; (une petite) graine 2310;

[graine] ça était la méchante graine 861x; dalle à graine de mil (millet) 759a; graine (d'érable) 1619; graine à cheval 1041;

graine à perdrix 1652; graine bleue violet 1604x; graine d'anis 2189x; graine de chiendent 867x; graine ce coq 1652; graine de corbigeaux 1649; graine de lin 2188x; graine de mil 773x, 790x; graine de patate 783x; graine de perdrix 1652, 1661; graine de témité? 790x; graine de thé 1652x; graine de tourte 1652; graine de trèfle 773x; graine neuve 790x; graine noire 867x, 1604x; graine rouge 247s, 1652, 1991x; jeter de la graine 758s; la graine a été coupée 789x; la graine des vieux 2227s; mauvaise graine 867,

[graine] 1821a; méchante graine 861x, 867; moulin pour la graine de foin 759a; on faisait bouillir la graine 776x; petit moulin à graine 759a; petite graine noire 778; petite graine rouge 1652; rien qu'une petite graine 2310; semoir à graine 759a; semoir à graine de foin 759a; semoir à graine de mil (millet) 759a / grainé (champ) grainé 519x / graine-de-garçon 1688x / graine-de-patate 1672 / grainées (sont) grainées 788a / grainer 758s, 2310; grainer (un terrain) 730x; petit semoir pour grainer 759a; se grainer 1619x / grainerie 352b, 366, 371, 869x, 870x, 1277x / graines 1609s; aller aux graines 1662; aux graines rouges 220b;

[graines] bois à graines 1601; en graines 350a; fais pas de graines de pain 194x; garder ses graines lodes? 1851x; graines à corneilles 1649; graines de corneilles 1661; graines de tourtes 1661; graines noires 914s, 1649; graines rouges 1661; oignons à graines noires 914s; petit semoir à graines 759a; petit semoir à graines de mil (millet) 759a; petites graines noires 914s; semeur de graines 759a; semeuse à graines 759a; semeuse à graines de mil (millet) 759a; semeuse de graines 759a / graines-de-coq 1624 / graineuse 759a / grains (avoir) des grains 2230; (avoir) des grains de picote 2230; (érable) à grains 1618x; (être) garni de grains de picote 2230; (les) grains 1266; à grains 693; boîte à grains 385s, 457b; catholique à gros grains 1772; déchets de grains 867;

[grains] des grains 2231; en grains 350a; épinette à grains (ou grise) 1649s; grains de pluie 1175x; grains mâlés 880x; gros grains 1208; les grains sont en lait 764x; patates en grains 209b; quand il y a trop de grains dans un paquet 765x / grains-de-chapelet 1672, 1686x / graissage du graissage 198s / graissages 301x, 1785b / graissailles 301x, 1785b / graissant 1166; (du) graissant 1165 / graisse 553x, 562e, 580c, 585a, 1423x, 1785b, 2009; (chandelle) en graisse 92s; (chandelle) en graisse de baleine 92; (cheval qui a) de la graisse à vendre 425x; (rôtles) dans de la graisse 205x; (savon) de graisse 301;

[graisse] avoir les yeux dans la graisse de beans 268b; bourré de graisse 2174a; cuit dans la graisse 207x; corner la graisse 1846; être dans toute sa graisse 2310; galette à la graisse 232x; graisse brune 585a; graisse d'huile de loup-marin (phoque) 1785b; graisse d'oie 2009; graisse de chat sauvage 1785b; graisse de coiffe 580c; graisse de la terre 728x; graisse de lard (porc) 585a; graisse de marsouin 1369x; graisse de panne 199x, 580c, 585a, 1784x, 1785b; graisse de porc 585a; graisse de roast 585a; graisse de rôt 585a; graisse de rôti 585a, 1785b; graisse de saindoux 580c; graisse en branche 580c; se graisse 1164a; seau de graisse 36s, 957x; tinette à graisse 859x;

[graisse] un motton de graisse sur le croupion 618x; vidant de graisse nettoyé 37x / graissé pain graissé de beurre 198s / graissée tranche de pain graissée ou beurrée 198s / graissées bottes graissées 1953 / graisser 199; graisser ses bottes 2163s; se graisser 618, 1164b; se graisser les plumes 618 / graisseur le graisseur 600x / graissou 1284b / graissoux 1912 / grakia 1033, 2011x / grâlé (le bateau est) grâlé 1400x / grâlée (fève à café) grâlée 885x / grâlées 205, 208 / grâler 2310; (faire) grâler (la farine) 219x; faire grâler (des fèves à café) 887x; grâler (de l'orge) 768x; se grâler au feu 208x / gramophone 2310 / Granbéens 1736x / Granby-Brook

746 / Granbyens 1736x / grand (avoir) pas grand commotion? 2262b; (buffet avec une tête) pis un beau grand miroir vitré 109x;

[grand] (c'est fait) après avoir coupé le grand bois 707x; (c'est un) grand esprit 2246b; (c'est un) grand talent 2246b; (ça pousse) en grand 2310; (couvrir) en grand bardeau 11x; (cuiller) à grand manche 155s; (du) grand bois 1252x; (étourneau) à grand bec 1537; (faire le) granc tour 1054x; (faire) son grand 2285; (hache à un) grand taillant 1295; (il n'y a) pas grand eau 44s; (j'ai) pas grand chose à faire 278x; (la lune a) pas grand force 1157x; (le) grand bois 1252; (pêcher) au grand tirant d'eau 1396x; (rasoir) à grard manche 104b; (route) qui se trouve à être le grand chemin 1056x; (terrain) de pas grand chose 700; (un) grand malade 2184x; (une) grand appétit 250b; (Untel) ça vaut pas grand chose 2262x; à grand feu 973s; araignée à grand pattes 175b; atriqué comme la chienne à grand temps 1911a; au grand cir 973s; au grand feu 973s; c'était bon en grand 1780x; c'était un grand gars 2310; ça venait dur, grand, grand 2220x,

[grand] 2220x; coupeur de grand chemin 1276a; dans un grand chaudron 973s; dans un grand chaudron en fer 973s; de grand matin 1706, 1707s; dent de grand râteau (à foin pour faire un collier) 392x; des histoires de ma grand'mère 2288x; du grand blanc 791; face au grand chemin 3; faire son grand 1818x; fille de pas grand chose 1793x; grand accore 1316; grand affilage (sur la pierre) 105x; grand banc 126x; grand bardeau 11x, 12x; grand bas 1988; grand bas de laine 1942; grand bassin 164x; grard bâton 567; grand bidet 1821c; grand bois 372a, 552; grand bol 102, 102s, 157s, 167; grard bol à soupe 167; grand bol de pierre 157x;

[grand] grand bol en pierre 157x; grand bord 28x, 64, 65b, 1422x; grand bredas 274; grand broc (à foin) 830; grand câble 833; grand cadavre 2176b; grand cadre 1121x, 2310; grand canadien 2071a; grand canal 746; grand capot 1922; grand capot loose 1967x; grand charict 1151; grand chaudron 89s, 90, 533, 974s; grand chaudron à sucre 89s; grand chaudron de fer 90; grand chaudron de fonte 90; grand chaudron en rond 90; grand chausson 1988; grand chemin 1046, 1061, 1080, 1275a, 1275x;

[grand] grand chemin à billots 1275a; grand chemin du roi 1046; grand cheveux 2310; grand chicot 2176b; grand coat 1922; grand coat long 1951a; grand coffre 117a; grand comble 354b; grand comme une perche 2176a; grand connaissant 1854b; grand corbeau 1526; grand couac 1483; grand coussin 134; grand couteau 577x, 838; grand cul-noir 1166, 1571; grand dinde 2278; grand dipper 1151; grand drôle 1820; grand efflanqué 2176a; grand élan 1730; grand élingué 2144s, 2176a; grand enfant 1817; grand et gros 2174b; grand fanal 1821a, 2176b; grand flarc-mou 2176b, 2176x,

[grand] 2271; grand flanqué 2176a; grand foin large plat 1668; grand foin plat 1668; grand fond 1654a; grand foreman 1276c; grand fossé 745; grand fossé de société 746; grand fouet 2176b; grand fouet fin 459b; grand gaillard 2174b; grand garçon 1816, 1818, 1821a, 1877; grand gargoton 494; grand gars 1877; grand gin 1808x; grand gobelet 149, 554s; grand gris 1487b; grand jack 2174b; grand jobber 1279; grand Jos-Connaissant 1789x, 2241x, 2283; grand jour 1142x; grand lac Mont-Louis 1351x; grand lingard 2176a; grand lit 128;

[grand] grand lit à maman 128; grand lit de cinquante-quatre pouces 128; grand lit de plumes 128; grand lit double 128; grand lit pour coucher deux 128; grand maigre 2176a; grand main 950; grand manche 856; grand manteau 1922; grand ménage 274; grand ménage du printemps 274; grand moussaillon 1815; grand mufle 2088; grand nez 2088; grand nez aigu 2088; grand nez crochu 2088; grand nez de corbeau 2088; grand nez de sorcière 2088; grand nez fin 2088; grand nez long 2088; grand nez pointu 2088; grand pain double 185; grand pan 4x; grand

pardessus 1922; grand parleur 2240s, 2242a; grand piquet 2176b; grand plat 167, 335x, 339;

[grand] grand plat à soupe 167; grand plat de foin bleu 789; grand plat de foin plat 789; grand plat de pierre 167; grand poêlon 162; grand pot 149, 164; grand pot à l'eau 164; grand prône 1761; grand quart 22; grand rang 688x; grand rasoir 104b; grand rasoir droit 104b; grand râteau 811; grand râteau à dents 811; grand râteau à foin 811; grand rondin de merisier 1345x; grand roust 329s; grand rouge 791s, 2071a; grand rubber 1808x; grand sec 2176a; grand sleigh 1089d, 1097; grand sleigh à trois sommiers 1089d; grand slim 2176a; granc sur la branche 2176a; grand tablier 1958a, 1979x; grand traîneau 1089a;

[grand] grand trèfle rouge 791s; grand tub 575; grand tumbler 149; grand vase 167; grand verre 149; gros et grand 2174b; guêpe à grand cul 641; hache à grand taillant 1327x; il a un grand bidon 250b; il commence à faire son grand 1818x; il n'y a pas grand patates 2310; il n'y a plus grand ce bois 1252x; il y a grand (de cèdres) 1647x; il y a grand de bois 1252x; il y a grand de patates 2310; jusqu'au grand minuit 1717; le grand chaudron 974s; le grand choléra 2211x; le grand Haubourg? 2071a; le grand héron 1483; le grand héron bleu 1483; le grand Lustucru 2022; le grand parc 680; le grand sauvage 1792c; mettre sur le grand lit 1909s; moyennement grand 1821a; palette à grand manche 982a; pas faire grand chose 2267, 2268; pas grand coeur à l'ouvrage 2182b;

[grand] pas grand jarnigoine 2278; pas grand santé 2182b; pas grand temps 1729; pas prendre grand temps 1731; plus grand 30x; plus grand (qu'un canot) 1377x; son grand 1821c; tirer du grand 2164a, 2283x; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s; un grand homme 2026x; un grand homme maigre 2144s; un grand signau 1161 / Grand Grand Tronc 1740 / grand-bec 1502 / Grand-Bois (du) Grand-Bois 689b / grand-capot 1911b / Grand-Chemin (le) Grand-Chemin 689s / grand-chose (il ne vaut) pas grand-chose 2271s; il vaut pas grand-chose 2271x / Grand-Chute la Grand-Chute 1358s / Grand-corne (La) Grand-corne 497a / Grand-Crique 1740 / Grand-cul 472 / grand-duc 1511 / grand-fête grand-fête de Dieu 2006x / Grand-Fond (le) Grand-Fond 689b / Grand-gaffe 1735 / grand-grand-mémère 1871 /

grand-grand-pépère 1870 / grand-grand-père 1870 / Grand-gueule 1735 / grand-jeunesse 1877 / Grand-Joe 1735 / grand-langue 2241x / grand-ligne 1020x / grand-maman 1868, 1869, 1871 / grand-march 2069 / grand-mémère 1868, 1871 / grand-mère 238, 1563, 1868, 1869, 1871, 1895, 1909x; (horloge) grand-mère 120b; (la) mère de ma grand-mère 1871; chaise grand-mère 122; deuxième grand-mère 1871; grand-mère aïeule 1871; grand-mère bisaïeule 1871; histoire à ma grand-mère 2018x; histoire de ma grand-mère 2310; la grand-mère 1797; remède à ma grand-mère 2009;

[grand-mère] vieille grand-mère 1871; vieille vieille grand-mère 1871 / Grand-Mère 1252 / Grand-Mou (le) Granc-Mou 689b / grand-nez 2243b; grand-nez fourré partout 2243b / grand-niaiseux 1484x / Grand-Pabos 1737s / grand-papa 1866, 1867 / Grand-Paris Grand-Paris, Petit-Paris 689a / grand-pépère 1870 / grand-père 120b, 238, 1866, 1867, 1870; (culottes) à mon grand-père 1952; (horloge) grand-père 120b; à grand-père 120b; de grand-père 120b; grand-père à mon père 1870; grand-père aïeul 1870; grand-père bisaïeul 1870; grand-père canadien 238; l'autre grand-père 1870; la grand-père 1868; pâte grand-père 238, 238x; père de mon grand-père 1870 /

Grand-père-beau-fléau 1735 / Grand-petite 1735 / Grand-Rang 689s / Grand-Rapide (salade) Grand-Rapide 909b; le Grand-Rapide 1358s / Grand-Route (la) Grand-Route 689s, 689s / Grand-Ruisseau (le) Grand-Ruisseau 689b / Grand-Sault 1358s; Le Grand-Sault 1358s / Grand-Saut 1358s, 1358s, 1358s,

1358s; Le Grand-Saut 1358s, 1358s / grand-slack 2261s, 2262a / Grand-veau 1735 / Grand-Village (le) Grand-Village 689b / Grand-Walker 2071a / grand? il va-t-il devenir grand? 1821a / grande (attaché) après la grande perche 1454x; (avoir du front tout le tour de la tête) pis une grande lisière (de front) dans le dos 1839x; (avoir une) grande façon 2276x; (charrue à) grande perche 725x; (étoile) à grande queue 1150; (étoile) avec une grande queue 1150; (étourneau) à grande queue 1537x; (faire) sa grande jeunesse 1819s;

[grande] (femme) grande sur la branche 2176a; (la) grande forêt 1250x; (la) grande tasse 259s, 990; (labour) à grande raie 732x; (oiseau) à grande queue 1530; (pêcher) à grande eau 2310; (pêcher) à la grande ligne 1381x, 1381x; (pleuvoir à) grande eau 2310; (raquettes) à grande queue 2080; (rasoir) à grande lame 104b; (rouet) à grande roue 329s; à la grande air 973s; à la grande eau 1426x; à la grande étoile 973s; bête à grande queue 2019; bord de la grande rivière 1309x; bottes à grande hose 1932a; coat à grande queue 1925; comète à grande queue 1150x; des poches attachées autour d'une grande baguette 77s; fais ta grande fille 1841; gobelet à grande queue 1151; grande (assemblée) 2053x; grande (cuiller) 155s; grande aile 1399x, 1408x; grande aire 368a; grande apparenté 2310;

[grande] grande armoire 109, 110b; grande armoire à linge 110b; grande armoire à vaisselle 109; grande auge 575, 968b; grande baguette 975x; grande balançoire 2047; grande bande 1987; grande barre 372a, 567, 1161x; grande barre sur les soliveaux 566x; grande barrière 1017; grande bavaroise 1952; grande boîte 968b, 1101e; grande brassée 837b; grande brèche 2105x; grande canne à lait 533; grande carotte 1037; grande casserole à queue 1151; grande cent 1753; grande cérémonie 1925x; grande chaîne 2069x; grande chaise 122, 1151; grande chambre 65b, 67; grande charrette 1110,

[grande] 1113, 1121; grande charrette à berceau 1121; grande charrette à foin 1121; grande chaudière 90, 222, 522x, 974; grande chaudière de fer 90; grande chaudière en potin 89; grande chaudronne 575, 974; grande chemise 1961a; grande chopine 1151; grande chose 1791d; grande corde 1313b; grande cordée 1313b; grande corderie 1316; grande couchette 128; grande cravate tricotée 1948; grande cruche en grès 222; grande cuiller 155s, 168, 340x, 980s, 990; grande cuiller à soupe 168; grande cuiller de bois 156a; grande cuisine 63x, 64;

[grande] grande cuve 871; grande danse 2066, 2069; grande danse à quatre, à huit (danseurs) 2069; grande devanture 1362x; grande dinde 2279; grande élinguée 2176a; grande famille 1801; grande faucille 840; grande faux 841x; grande ferme 678; grande fête de Dieu 2006x; grande feuille (de tabac) 2071c; grande forêt 1252; grande fourche 566x, 816, 830; grande fourche (à foin) 566s, 566x; grande fourche à chevaux 830; grande fourche à foin 565x, 566x, 830; grande fourche patent 830; grande fourchette 75, 174x; grande gaule 77s, 485b; grande gear 807x; grande gueule 2242b;

[grande] grande hache 1327, 1327x, 1327x; grande hache à équarrir 1327x; grande herbe 14b; grande horloge 120b; grande jasette 2240s; grande jeunesse 1819; grande jupe 1975; grande langue 2240s, 2242b, 2243b; grande lavette 298; grande ligne 1046x, 1382x, 1408x, 2310; grande ligne dormante 1382x; grande maison 28x; grande manne 225x; grande marée 1167x, 1363x; grande marmite 90, 167; grande mèche 460b; grande neige blanche 1208s; grande noirceur 1147; grande opération 2235; grande palette 87x, 307,

[grande] 552, 567, 982a, 990; grande palette large 990; grande pan 83; grande parlette 2240s; grande parleuse 2242a; grande perche 73b, 567, 1345, 2176b; grande picote 2228, 2229; grande pie 2242a; grande pine 1099x; grande pipe 2072b; grande pipe de plastique 1808x; grande planche 307x; grande planche à

laver 305; grande poêle 88s, 163, 171; grande poêlonne 163; grande poie 710b; grande pole de bois franc 827x; grande porte 377, 377, 377x; grande porte d'étable 377;

[grande] grande porte de l'étable 377; grande prière 1897x; grande procession 2006x; grande raie 742; grande rivière 1324; grande robe 1975; grande rouche 1677; grande roue 566s; grande roue (de la trépigneuse) 862x; grande roue (du moulin à eau) 870x; grande roue de moulin à battre 566x; grande roue de wagon 566s; grande roue plate 862s; grande route 1046, 1306x; grande rue 1046x; grande salle 64, 65b; grande sangle 437; grande scie 1301; grande secousse 1730; grande sleigh 1089b, 1096; grande strap 862x; grande taille (d'avoine) 767x; grande tasse 149; grande tasse à l'eau 149; grande tirette 222; grande tire 1313b; grande traîne rentourée 1101e;

[grande] grande traînée d'étoiles 1153; grande truie 1301; grande valise 117b, 145, 146a; grande valse 2069; grande varlope 2301; grande visite 65x; grande voile 1376x; il y avait une petite porte dans la grande porte 372x; la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande 612x; la grande (poêle) 88s; la grande berceuse 122; la grande charrette 827x; la grande coulée 965; la grande demande 1884; la grande ligne 101x; la grande neige 2080x; la grande sourannes 540s; la grande tenue 1905x; meneur de grande hache 1327; pas grande capacité 2182b; pomme, pomme pareoué, grande vache, sauve-toi 2052; raquettes à grande queue 2080; sa grande 1821c; sa grande fille 1821c; tirer à la grande fourche 2310; une grande bol 167; une grande hart 485b / Grande (un) tas d'étoiles suit la Grande Ourse 1154x;

[Grande] Grande Ourse 1151 / Grande-Acadie 1740 / Grande-Chienne 1358s / Grande-Côte (la) Grande-Côte 689b / grande-cousine 1875 / grande-gueule 1849 / grande-jupe 1741b / grande-langue 1849 / Grande-Ligne (de la) Grande-Ligne 689s / grande-pleuse 1774 / grande-porte 46 / Grande-Rivière (de la) Grande-Rivière 689b / grandelet 1821a / grandement être grandement 2310 / grandes (caleçons) à grandes jambes 1963a; (caleçons) à grandes manches 1963a; (les) grandes pattes 1483; (manger) à grandes gueulées 1661x; (prée) couverte dans les grandes mers 1366x; à grandes jambes 1963b; à grandes manches 1963b; à grandes pattes 1963b; araignée à grandes pattes 1564x; bottes Napoléon à grandes jambes 1953; des grandes broches 77s; grandes (raquettes) 2080; grandes allumettes de cèdre 91x; grandes armoires 110b; grandes bottes 1953; grandes bottes de cuir 1932a;

[grandes] grandes cannelles 2144; grandes cannes 2144; grandes cannes sèches 2144; grandes cuissières longes 1951c; grandes culottes 1963c, 1986c; grandes gigues 2144; grandes horloges 120b; grandes jambes 2144; grandes jambes fines 2144; grandes jambes longues 2144; grandes mers 1363x; grandes palettes 1208; grandes pattes 2144; grandes pattes comme un butor 2144; grandes pattes sèches 2144, 2144; grandes pinces 91x; grandes portes d'aire 372x; grandes portes de l'aire 372x; grandes prairies 687; grandes quenouilles 2144; guêpe à grandes pattes 641; les grandes lignes 1014x, 1288a; les grandes mers 2310; les grandes toilettes 1905x; oiseau à grandes pattes 1483; plaques grandes comme la main 1208 / grandet 1818,

[grandet] 1821a / grandeur (le traversin) faisait la grandeur du lit 134x; à la grandeur du temps 1140x; cinq pouces de grandeur 1453x; couvert à la grandeur 335x; faire son ménage à la grandeur 276; grandeur (de la maison) 2x / grandfather grandfather's-clock 120b / grandi il a grandi 1821a; il est grandi 1821a; tu as bien grandi 1821a / grandir commencer à grandir 1818x; il a oublié de grandir 2178x / grandit 1158s; (il) grandit vite 1821a; dis-moi donc comme il grandit vite 1821a; il grandit 1818x, 1821a / grands (dans) des grands chaudrons en fonte 973s; (flocons) grands comme la main 1208x; (les) envoyer en commun dans des grands clos 518x; avoir les yeux plus grands que la panse 250s, 252x; ceux qui travaillent

dans les grands chemins 1276x; comme des grands épis de blé d'Inde 2000x; foreman des grands chemins 1276c; gang des grands chemins 1276s; grands auges 575; grands bas (de laine) 1986h; grands bas de laine 1989;

[grands] grands bas longs 1986h; grands chicots 2144; grands enfants 1818; grands gigots 2144; grands jarrets 2144; grands overalls 1931; grands panneaux 372x; grands piquets 2144; les grands bois 1252; les grands chantiers (forestiers) 1252x; les grands vents 1191x; pars pas sur tes grands chevaux! 2156s; pelle avec des grands mâts 1314x; trotteuse de grands chemins 2292 / grands-cheveux 2292 / grands-grands-parents 1870, 1871 / Grands-pattes (La) Grands-pattes 497a / grands-pères 219x, 987x; de grands-pères (pâtes) 219s / grange 352b, 375a, 547x; (chavèche) de grange 1512; (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; (rouleau) dans la batterie de la grange 566x; (shed) pris après la grange 371x; (un) rat de grange 1756b; bâtisse de grange 352b;

[grange] carré de grange 356; carré de la grange 365; châssis de la grange 356; clocher de grange 17x; clos de la grange 687; coq de grange 1512; derrière la grange 679s; devant la grange 687; égout de la grange 364a; en arrière de la grange 31x; faire le train de grange 532; faire le train de la grange 532; grange (au-dessus de l'étable) 366; grange à foin 352b; grange à fourrage 352b; grange à pont 369x; gril de grange 1328x; hibou de grange 1512; hirondelle de grange 1523; il avait clos son devant de grange 993s; il mouille dans sa grange 2280d; ils se mettaient au coin d'une grange 859x; le haut de la grange 365x; mettre en grange 366x; moitié grange, moitié grenier 1994x; mouiller dans la grange 2280d; mouiller dans sa grange 2280d; pan de grange 1455x, 2174b; panneaux de grange 372x;

[grange] pavé de la grange 367; porte de grange 1928, 2100, 2137b; sole de grange 356; tailler la grange 353x / grange-étable 352b / granges (hirondelle) des granges 1523; (on) pressait aux granges 820x / granit 2310; (meule en) granit 870x; digue en pierres de granit 1000; pierre de granit 804 / granite 102x, 147x, 148x, 162x, 164x, 2076x; (grand tasse) en granite 1808x; (seau en) granite 37x; (soupière) de granite 167x; plat en granite 102; plat rond en granite 102x; poêle de granite 162; pot en granite 169x, 337s / grant 2310 / granulée neige granulée 1242 / grapes 1694s /

grappe 766x, 837x, 842, 1033, 1250; (elle) grappe 766; (être) en grappe 766; (faire) une grappe 766; (les moirs en) grappe 2194; cheval à grappe 401; grappe au bout 765x; grappe d'ours 1625; grappe de grain 845s; la grappe 2194 / grappé (c'est) grappé 789b; fruit bleu grappe 1604x / grappée (avoine) bien grappée 765x; (l'avoine) est grappée 765; la grappée aux doigts 2194; pas bien grappée 767a / grappées cerises grappées 1605s / grapper 766 / grappes 1609s; (avoine) à grappes 764; (cèdre) à grappes 1646x; (cerise) à grappes 926b; arbre de cerises à grappes 927, 1605; cerise rouge en grappes 926b; cerises à grappes 1605s;

[grappes] cerises en grappes 1605s; cerisier à grappes 1605; cerisier en grappes 1605; jadelles à grappes 918; les grappes au milieu 825x; petites grappes 767b / grappin 710c, 830x, 924b, 1094c, 1295x, 1321x, 1398, 1452f; grappin pris après l'entrait 831x / grappins 1305s / gras 562e, 580c, 585a; (bordée des) jours gras 1211x; (être) bien gras 2180; (il est) gras comme un voleur 2174s; (le) gras (du lait) 528; (le) gras du lait 528; (le) lait le plus gras 528; (le) lait plus gras 528; (les) jours gras 1997x; (tempête des) jours gras 1211x; (terrain) gras 694; (un cou en rouen) ça pousse sur un cheval gras 425x;

[gras] boudin gras 579a; chêne gras 1613x; chou gras 941, 1821a; chou gras poilu 941; chou gras uni 941; choux gras 946b; courir le mardi gras 1997x; du gras 342; du gras qui reste

342; frêne gras 1598x; gras à plein cuir 2310; gras d'animal 1785b; gras de jambe 1942x, 2143x; gras de la jambe 2143x; gras de poulet 221x; gras dur 2310; il garde plus son gras 731x; jeter ses os gras 2310; mardi gras 1997x; oeuf gras 611; ramasser le gras 340; sable gras 699; tempête des jours gras 1211x / gras-cuit 186, 1755d / grass-pike 1410s / grasse 699; (terre) grasse dans l'eau 699;

[grasse] (une) terre grasse 1616s; chemin de terre grasse 1064; ciboulette grasse 941; crêpe grasse 2188; herbe grasse 777x, 941, 941x; l'eau grasse 295x; moulée grasse 875x; place grasse 789s; poule grasse 941; poulette grasse 777x, 904x, 941; pour qu'elle fût moins grasse 217x; saucisse grasse 586x; terre grasse 1x, 1064x; toux grasse 2196x / grasses les eaux grasses 2310 / grasset 2174a / Grasspontins 1736x / grate 74x / grateau 556x / gratelle 469, 555, 2231 / gratigner 2169a / gratin 29, 584x,

[gratin] 986, 1799, 2282; gratin (de crème) 342; gratin de chaudron 1799; gratin de lard fryé 579x; patates au gratin 210 / gratis 2310; quand elle y retournait, c'était gratis 400x / Graton 472; village à Graton (2e concession) 1740 / grattage (un) grattage 2234 / grattait (on) grattait 1075; ça grattait 1094x; ça grattait (mordait) en descendant 1094x / gratte 29, 77b, 573x, 734x, 748s, 761s, 786x, 787s, 924a, 1033, 1062, 1076a, 1076b, 1846s, 2304x;

[gratte] (elle) se gratte 619; (il) gratte 496s; (il) gratte à terre 496s; (il) gratte la terre 496s; (rasoir) à gratte 104c; attraper la gratte 2310; ça gratte 2231s, 2234s; ça gratte la gorge 245s; elle gratte 604s; genre de gratte 1062x; gratte (à chemin) 1276x; gratte (pour gratter les peaux) 1786; gratte à camion 1077; gratte à cendre 77b; gratte à chemin 1062; gratte à chevaux 1062; gratte à ciment 924x; gratte à doigts 924a; gratte à manche 924a; gratte à mortier 924x; gratte à neige 1076b; gratte d'été 1062; gratte de bois 1062; gratte de jardin 924a; gratte en V 1076b; gratte exprès 77b; gratte traînante 1062; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il se gratte 2234s;

[gratte] passer la gratte 1075; petite gratte 77b, 761s; prendre sa gratte 2310; une gratte 2310 / gratte-bottes 29 / gratte-cul 1033, 1650, 1694s / Gratte-cul 1735 / gratte-faux 802x, 804s / gratte-la-cent 2282 / gratte-pieds 29 / gratte-semelles 29 / gratte-sou 2282 / gratteau 1033 / grattée pas grattée 1084s / gratter 295x, 383s, 574x, 619, 802, 1062x, 1075, 1235x, 1390x, 1403x, 1786, 2055,

[gratter] 2243x; gratter (le porc) 573x, 577; gratter (les légumes frais) 203x; gratter au couteau 577; gratter l'écaille 1429x; gratter la cheminée 77s; gratter le chaudron 1799x; gratter le dessus (de la terre) 924x; je l'ai-t-il pas fait gratter 2046x; se dévorer à se gratter 2234s; se gratter 618, 2234s; se gratter au sang 2234s; se gratter dans la gravaille 619; se gratter dans le sable 619; se gratter les pieds 29x / gratteur 29, 1076a, 1076b, 1276b / gratteurs les gratteurs 823x / gratteuse 924a / gratteux 1062, 2055x, 2282; c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s / grattine 2282 / grattins les grattins 823 / grattiole 1033 /

grattoir 29, 77b, 104c, 577x, 800x, 804s, 980s, 1062, 1076a, 1076b, 1786, 2303x; grattoir (à chemin) 1075x / grattons 228 / grattou 1542 / grattures 823 / gravail éparer sur le gravail (par terre) 1438s / gravaille 611x, 711s, 1063; gravaille de sable 1x; se gratter dans la gravaille 619 / gravailler se gravailler 619 / gravat 1063 / grave 1063, 1063x, 1063x, 1442x, 2257; (la) grave 1440x;

[grave] faire la grave 1440x; ils font la grave 1440x; maître de grave 1440x; mettre sur la grave (par terre) 1438s; travailler à la grave 1440x / Gravel-dit-Peloche 1735 / gravel-pit 1x / graveler 1063x; graveler par-dessus 1064x / graveleuse 700x

/ graveleux 692, 700x / gravelle 1x, 711s, 1063; coteau de gravelle (gravier) 700x; gravelle foulée 368x; pit de gravelle 2310; terrassement en gravelle 1048x / gravement gravement malade 2184 / Graverstein 932 / gravier 611x, 1063, 1440s; gravier (pour les poules) 1063x / gravière 1440 / gravois 97x, 607x, 711s, 1063;

[gravois] (le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois 602x; gravois (gravier) 376x / gravouiller 1062x; gravouiller (le terrain) 728x / gravouilleuse (terre) gravouilleuse 692, 1063x / gravouilleux 692; (terrain) gravouilleux 1063x / gravouteuse (terre) gravouteuse 692 / gravouteux 692 / gravy 585b / gréait on gréait un autel 2006x / Great-Bear 1151 / great-horn-owl 1511 / Great-Lake (salade) Great-Lake 909b / grèbe 1490 / grébiche 420 / grée faut que je me grée 1904x; grée à déjeuner pour trois 178x / gréé (être) bien gréé 99x, 678x; bien grée 715x, 1905s; être gréé 1446x; il est gréé de senteur 2088 / grée-toi 1904s; grée-toi donc 1904s / greée chaloupe gréée en cèdre 1464x / gréement 99, 402,

[gréement] 427, 442, 569, 715, 1991x, 2135x; gréement (de chasse) 1446; gréement (de pêche) 1446x; gréement de culture 715; gréement de ferme 715; gréement ordinaire 449; pad du gréement 437 / gréements on allait le chercher avec tous ses gréements 1776x / green 2280a / Green-Mountain 782 / greenhouse 483 / Greening (pomme) Greening 932 / Greenly-Beach 1737s / gréer 2310; (drap pour) gréer le lit 136x; eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner 249x; gréer la table 2310; greer une trempette (au "bois de plomb") 1673x; se gréer 2090; se gréer de 2310; se gréer de (quelque chose) 1904x; se gréer en neuf 1905; se gréer pour (la chasse) 1446x; se gréer un estèque (procédé ingénieux) 566x / greés ils sont gréés 1099x,

[gréés] 1446x / greffe 934x / greffeter 2310 / grêle 1174; neige ronde comme de la grêle 1242x; squall de grêle 1191x / grêlé 2230; tout grêlé 2230 / grêlon (un) grêlon 1175, 1181 / grêlonnage 1174, 1181 / grêlons 1208 / grelot 434, 513, 551x, 650b, 783, 940, 1477x, 1652x, 1999b, 2100, 2135; grelot de patate 783; petit grelot 783 / grelot! ferme ton grelot! 2245 / Grelot-clair 1735 / grelots 402x, 447,

[grelots] 476, 590a; (les) grelots 421; bande de grelots 434s; bande de petits grelots 447; bandes de grelots 447; ça fait des grelots 213; cerceaux sur les menoires avec des grelots 447; collier de grelots 434s; petits grelots 447; sangle de grelots 434s; set de grelots 447; tresse de grelots 447 / grelotterie 434s, 447 / grelotteux 2191 / grémillant (pain) grémillant 194x / grémille 194 / grémilleux (pain) grémilleux 194x / grémillon 212, 1223, 1249a, 2310 / grenade 1652 / grenages 867 / grenaille 194, 2310 / grenailles 229x, 823, 867 /

grenasser 1180b / grenette 611x / grenier 7x, 9x, 62x, 68b, 366, 2000x; fée Carabosse (qui vit) dans le grenier 2022; grenier à tout mettre 68b; grenier de l'étable 622x; grenier en haut 67s, 68b; il mouille dans son grenier 2280d; moitié grange, moitié grenier 1994x; petit grenier 7x, 31a, 68b; un petit appartement dans le grenier 116 / Grenon terre Grenon 687 / grenotte 783, 1063, 1652 / grenouille 176b, 513, 1385s, 1556, 1557, 1558, 2033;

[grenouille] (être) tight comme une grenouille 2282; feuille à grenouille 1667; fleur de grenouille 1667; grenouille bleue 1556; grenouille de mer 1557; grenouille galeuse 1556; grenouille jaune 1556; grenouille verte 1556; grosse grenouille 1557; grosse grenouille verte 1557; herbe de grenouille 1676; limon de grenouille 1678x; limon du grenouille 1559x; petite grenouille 1558; ponte de grenouille 1558x / grenouille-de-bénitier 1774 / grenouillère 674a, 694s, 696a, 752, 753x, 1048x, 1064s, 1067, 1067x, 1556x, 1678x

/ grenouilles 555, 2212; les grenouilles (avives) 469;

[grenouilles] trou à grenouilles 696a / Grenouilles 1739 /
grenu 2310; c'est grenu 1658x / grenues (sont) grenues 788a
/ grès 106x, 157x, 164x, 169x, 222, 978x, 2076x; (pipe) en
grès 2072b; crock de grès 169c, 222; crock en grès 169c;
cruchon à beurre en grès 222; grande cruche en grès 222; jarre
de grès 222; jarre en grès 169c, 222, 582b; pierre de grès
804; pipe de grès 2310; pot de grès 169c, 222, 339, 343x,
582b; pot de grès (de cinq gallons) 225x;

[grès] pot en grès 90x, 158x, 169c, 222; seau de grès 37 /
grésil 531x, 1206x, 1249a; (du) grésil 1181 / grésillage
(du) grésillage 1180c / grésillant 1084 / grésille il
grésille 1180a, 1206x / gretons gretons (cretons) 584a /
grève 1063x, 1362, 1366, 1366x, 1676x, 2004x; (alouette) de
grève 1503; (laver) sur la grève 305x; (oiseau) de grève 1498;
avoine de grève 1668; bois de grève 2310; bord d'une grève
1362; bord de la grève 1316; chasse de grève 2310; cochon de
grève 1318x; feu de grève 2004x;

[grève] foin de grève 14b, 1668, 1680; hirondelle de grève
1523a; jonc de grève 1668; rose de grève 1683x; vase de grève
697x / grèves sur le bord des grèves 1498x / grévillon?
1453x / grey-birch 1612s / grey-duck 1487b / grey-gull
1505s / greye ça se greye en alle 1319s / greyé bien greyé
425s / greyer se greyer (gréer) 1904 / grayhound 648 /
gribiche 92s / griblette griblette (panne) 580c / gribouille
1840 / griche (chouette) griche 1512; (il) griche 2106; (le
temps) se griche 1166s; ça griche 1225a; elle se griche toute
614x / griché 2115 / griche-poil un griche-poil 2115x /
grichepatte 1837b / grichepoil 1837b / gricher 1225b,
1825a,

[gricher] 1825x, 1834, 2106; gricher des dents 1825x; se gricher
1164b / gricheux 1837a, 2277x / grichignebagne 1960x /
grichignebagne? 1975 / grichonner 1834, 2106 / grichou
1837a, 2115 / grichoux 1832a / griffe 710c, 832x, 1307x;
griffe (des mâchoires) 1452f / griffer 2140; se griffer 2277x
/ griffes 492b, 834x; dog avec des griffes chaque bord 1304x;
main à griffes 924b; pioche à griffes 924b; sur les griffes
834x / grignaud grignaud (griguenaude) 513 / grignaude 1223;
grignaude (griguenaude) 513 / grigne 185x,

[grigne] 190s, 192, 1223; grigne (de pain) 190; grigne (grille)
87; grigne de pain 190s / grigne? 902x / grigner 2106 /
grigneux 2277x / grignon 190s, 190x, 192, 513, 1223; grignon
(de pain) 190 / grignons 584a; c'est plein de grignons 1223x;
on marchait sur les grignons 1221x / grignote 513; (il)
grignote 2097s / grignoté c'est grignoté 1219x / grignotés
(avoir les yeux) grignotés 2310 / grignoton 1223 /
griguenaude 192, 212, 228, 513, 513, 513x, 2310;

[griguenaude] griguenaude (de fromage) 2310 / gril 2x, 57x,
74s, 83s, 87, 356, 356x, 366, 378s, 378x, 835x, 1283x; (porte
à) gril 26; (porte de) gril 26; (une) gril sur des briques
74s; cuites sur le gril dans le fourneau 208; gril à mouches
26; gril à toast 174a; gril de broche 87; gril de grange
1328x; gril du fourneau 87; gril du poêle 87; gril qu'on
sassait 87x; un gril devant pour garder le feu 74x / grillade
219x, 581; à la grillade 205; grillade (de patates) 205, 205s;

[grillade] patates à la grillade 210 / grillades grillades au
lard 987x; grillades dans le fourneau 208s; grillades de lard
987x; grillades en broche 987x; grillades salées 987x /
grillage 26, 74s; (porte de) grillage 26; grillage (du porc)
573x / grille 29, 74s, 83s, 87, 174a, 854; genre de grille
74s; grille à pain 174a; grille avec pattes 87x; grille avec
quatre pattes 87x; grille dans le fourneau 87; grille de fer
73x; grille double 174a; grille du fourneau 87; grille du
poêle 87; grille en broche 174a; sasser la grille 76x; sorte
de grille 74s / grille-pain 174b / grillée avoine grillée

pour les vaches 763x;

[grillée] porte grillée 378a / grillenouille 513 / griller (il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller 573x; griller (le porc) 573; griller (un cochon) 899x; pour pas griller 1966x / grillon 1572 / grimace (bottes) faites en grimace 1953x; (faire quelque chose) à la grimace 2310; (faire) la grimace 2097; fait à la grimace 1954x; la grimace 1824a / grimacer 396s, 1825a / grimaceur 2097x / grimacher se grimacher 2277 / grimage 773 / grimer se grimer 1904x, 1970x, 2090; se grimer la face 1904x / Grimm 976x / grimpant 1694; concombre grimpant 940x, 1694s; concombre sauvage grimpant 1694s; courant grimpant 1694; fayot grimpant 1694s; pois de senteur grimpant 1694s; pois grimpant 1694s;

[grimpant] raisin grimpant 1694s; rosier grimpant 1683x, 1694s / grimpante 1694; (fève) grimpante 885d; fève grimpante 942, 1694s; fougère grimpante 1694s; fraise grimpante 1694s; plante grimpante 1694; rose grimpante 1683x, 1694s; vigne grimpante 1694s / grimpe (avoir) la chienne qui grimpe 2261a; la chienne le grimpe 2261b; la chienne lui grimpe sur le dos 2261b / grimpé 1342a / grimper 499, 563, 620, 2167x; grimper pour prendre 2166; se grimper 511x, 592x / grimpeur 1599s, 1694, 2167x / grimpigner 2167x / grimpigneur 2167x / grimpigneux 1836b /

grinaude 513x / grinçait ça grinçait sous les pieds 1225x / grince (il) grince 2106 / grincement 1225x / grincer 1225b, 2106 / grinche (il) grinche 2106 / grinche-dent 2105a / grincher 1834, 2106 / grincheux 416, 1835, 1837a / grinchonner 1834 / grinchonneux 1835 / grinchoux 1835 / grinder 802, 806x, 870x, 880 / grindstone 804 / gringalet 2176b / gringueuse (avoir l'air) gringueuse 1912s / grip 146b; grip en canevas 146b; petite grip 146b / gripette 80, 1104, 1836b, 1837b;

[gripette] mauvais comme un gripette 1837a; petit gripette 1837b, 2020x / Gripette 1735 / grippe 176b, 710c, 712x, 756x, 1093x, 1094c, 1307x, 1452a, 2189x, 2196x; (pinces-) grippe 2298c; (prendre) la grippe 2192x; arracher la grippe 2197x; comme moi qui relève de la grippe 1157x; de grippe et de branche 2310; décrocher sa grippe 2197x; grippe (tenant le rouleau) 566x; grippe à chevaux 712x; grippe à roche 712x; quand on avait la grippe 777x; sirop à grippe 1784x / grippe-Jésus 1774 / grippe-sou 2282 / gripper 709, 2156x / grippes 830x,

[grippes] 1305s, 1306x / grippette 710c / grippeux 2282 / gripponer gripponer (les vêtements) 2277x / gris 267, 268a, 1185c, 2077; (canard) gris 1487b; (choléra) gris 2211; (goéland) gris 1481, 1505s; (hibou) gris 1511x; (Le) gris 472; (loup-marin) gris 1443; (oiseau) gris 1514; (petit) gibier gris 1532; (petits oiseaux) gris 1514; (pluvier) gris 1499x; bouleau gris 1612s; chat gris pas de queue 1585; crapaud gris 1555; crapet gris 1410s; écureuil gris 1590; érable gris 1618x; faire gris 1713a; froid gris 1203b; grand gris 1487b; lézard gris 1554;

[gris] loup gris 1582s; merisier gris 1611x; moineau gris 1544; moineau gris pivelé 1532; oiseau gris 1515, 1525, 1542, 1543; orme gris 1613; ortolan gris 1531; papillon gris 1563; petit bouleau gris 1612s; petit gris 1511x; petit oiseau gris 1515, 1542; petits oiseaux gris 1515, 1543; peuplier gris 1599x; pin gris 1637; rayé gris et noir 1931x; renard gris 1584; ver gris 1553s / Gris 472, 649 / gris-fer (tissu) gris-fer 1951x / grisâtre 1184 / grise 693s, 699, 1943x; (alouette) grise 1503;

[grise] (atoca) grise 1655; (avoir la) maladie grise 2182x; (fève) grise 885d; (moyac) grise 1491; (perdrix) grise 1495; (pomme) grise 932; (poule d'eau) grise 1480; (poule) grise 597; (prune) grise 928; (truite) grise 1410b; atteler la grise

2211s; aune grise 1610x; ça aurait aveindu la terre grise 743x; carpe grise 1410s; chemise grise 1915g; couleuvre grise 1550; épinette grise 1640s; grise à grain 699; grise pesante 693s; grosse mouche grise 1570; guêpe grise 641; guêpe noire à tête grise 641; La grise 472; mener la grise 2211s; mésange grise 1527; morue grise 1425; mousse grise 1629x; noire et grise 699; oie grise 1486x; orme grise 1613;

[grise] plaine grise 1618x; rhubarbe grise 922; robe grise 1102a; terre grise 687 / grisé 267, 268a / grise-pommelé (vache) grise-commelé 488x / grisette 1655 / Grisette 497a / grison 711s / grisonné 1993a / grisous (des) grisous 1182b / grisse? 873x / grive 1532, 1533; chaud comme une grive 268b / grocery 2310; (faire sa) grocery 2310 / grognant en grognant 2015x / grognard 1835 / grogne 11 grogne 2203s / grogner 496, 1834, 2241; grogner (quelqu'un) 2277; grogner sur lui-même 1834; se grogner 2277 / grogneux 1835, 1837a / grognon 1835 /

groin 544x / gronde 496x; (il) gronde 658x, 669; (il) gronde en criant 496; ça gronde 1173; il gronde 1173; le tonnerre gronde 1173 / gronder 396s, 461, 496, 647, 1834, 1845, 1995x, 2039x; (la rivière a commencé à) gronder 2310; gronder enragé 496 / Grondeuse 497a / grondeux 1835 / groomsmaid 1890 / groove 858x / groover 2300x / gros 1176a, 2174a; (auges) faites dans un gros arbre 554x; (avoir un) gros appétit 252x; (culottes) à gros cul 1986c; (dire monsieur) gros comme le bras 1760x; (elle a un) gros pis 502b;

[gros] (en) gros sel 1242; (faire) passer le gros feu 708s; (flocons) gros comme des chaussons 1208x; (il est) gros comme un cheval 2174s; (il est) gros comme un quart 2174s; (il est) gros comme une balloon 2174s; (il) mène gros de tapage 496x; (oiseau) à gros bec 1540; (poêle) à gros derrière 175b; (se dire) des gros mots 2277; (tuer au) premier gros froid 559x; (un) gros homme 2310; (un) gros oiseau 1540; (une) gros appétit 250b; à gros bouillons 973x; araignée à gros cul 1564x; avec des gros poteaux 128s; bûcher le gros bois 705s; ça bouillait à gros bouillons 973x; ça bouille à gros bouillons 213; câble du gros broc 833; catholique à gros grain 2002x; catholique à gros grains 1772; charrue à gros labour 716a; chienne avec un gros manche 1346x; coffre de sûreté dans le gros coffre 118s; des arbres pas gros 1636; des gros lots 1444; des gros os 221; en gros sel 1247;

[gros] être pas gros 2256a; faire les gros yeux 1841x; faire un gros voyage 826s; faire un gros voyage comblé 826s; foin assez gros 1677x; grand et gros 2174b; gros (d'étoiles) 1149s; gros affilage 803x; gros arbre 1260x, 1613x; gros attelage 449, 455; gros ballots 2102; gros baquet 2174a; gros barbot 1570; gros barbot jaune 1570; gros bas de laine de pays 1986h; gros bedon 2133a; gros big-shot 2174a; gros billot 1311; gros blocs 1229; gros bol 102s; gros bol en pierre 102s; gros bonhomme 2174a; gros bonnet 1755x; gros bouchon 1166; gros bouchon noir 1166; gros bout 847a, 857, 1311x;

[gros] gros boy 1755x; gros brins 1208; gros broc 830; gros buveur 269; gros capot 1916; gros carton 805x; gros casque 403; gros casque de laine 1915e; gros chars 1136; gros chaudron 90, 974s; gros chaudron à savon 90; gros chaudron à sucre 90; gros chausson 1988; gros chignon 2115x; gros clou 2220; gros coat 1922; gros cochon 535, 2133x, 2174a; gros coffre 117a; gros coffre en bois 117a; gros colimaçon 1418x, 1463x; gros collet 425; gros collet prononcé 425; gros collier canadien 433s; gros collier de travail 433s; gros colon 175b; gros comme le poing 2310;

[gros] gros comme un paquet 2174c; gros comme un pois 1672x; gros comme un ver à bois 530x; gros corbeau 1526; gros coton 979a; gros cou 2214; gros coup 965, 1173; gros coup d'eau 1367x; gros coup de tonnerre 1173; gros court 2174a; gros courtaud 2178; gros cruchon 169b; gros cul-noir 1166; gros

derrière noir 1166; gros deux cents 1753x; gros deux sous 1753x; gros dipper 1151; gros du temps 1146x; gros et grand 2174b; gros fatty 2174a; gros feu 79; gros flanc-mou 2271; gros foin 789x, 1668; gros foin plat 789x; gros fonds de culottes 1208; gros fossé 745; gros froid 1203b; gros froid noir 1203b;

[gros] gros gaillard 2174b; gros goémon 1678; gros grains 1208; gros gru 875b; gros guéret 729x; gros hornais 449; gros hornais double 455; gros homme 2174a, 2174a; gros jobber 1279; gros joufflu 2174a; gros labour 729x; gros linge 288; gros lot de bois 1309x; gros major 2077; gros mal de gorge 2214; gros mangeur 250a; gros mauvais temps 1146x; gros méchant temps 1175x; gros mollou 2174a; gros morceaux 1208, 1229; gros moutons 2131b; gros nez 2088; gros noeud 1261a; gros nuage 1166; gros nuage de pluie 1166; gros nuage noir 1166, 1166; gros nuage noir avec un cul devant 1166x;

[gros] gros nuée 1166; gros oignon blanc 914s; gros oiseau 1466x; gros orteil 2147s; gros pain 185; gros pain plié 185; gros pain rond 185; gros palot 2174a; gros pansement 2226x; gros pansu 2174a; gros paquet 2174a; gros paquets 1208; gros parleur 2242a; gros patapouf 2174a; gros pâté 2174a; gros penny 1753x; gros piquant 1026; gros pique-bois huppé 1520; gros pitro 2077; gros pivert noir 1520; gros poêle carré 175b; gros pois 888a; gros pot 164, 259, 974; gros pot à l'eau 164; gros pruneau 928s; gros quart 967; gros quart (contenant) en fer 1283x; gros quart (contenant) en feuillard 1283x;

[gros] gros râteau 811; gros rendement 788x; gros riche 1755f; gros rouet 329s; gros sac noir 1166; gros Saint-Ours 1151; gros sel 583x; gros sel de mer 583x; gros sirop 243x; gros son 875a; gros sou 1753, 1753x; gros sou noir 1753; gros sous-vêtement 1915a; gros stuff 137x; gros tabac 2071a; gros taon noir 1567; gros tapon 814b; gros tapon noir 1166; gros tonneau 548x, 967; gros tonnerre 1173; gros travaillant 2263x; gros travailleur 2179x; gros trot 2162x; gros ventre 2133a; gros wagon 1113; gros zinc 1011c; il a pas de gros aide (soin, remède) 2197x; il est fait gros 2178x;

[gros] il faisait son gros monsieur 1905x; il fait le gros 1925x; il mouille pas gros à la fois 1175x; lâcher des gros cris 396x; le gros bec 1824a; le gros coup 1244c; le gros loup 2022; les gros bois 1273; les gros genous (enflure des genoux avants) 469; les gros Messieurs 2075x; les gros noeuds 469; moudre plus gros 880s; on a un gros rendement cette année 788x; pas être gros 2256a; plus gros qu'un (lézard) 1559x; plus gros que le taon 1567x; un gros anse 148x; un gros arbre 388x, 2310; un gros arbre creux 1457a; un gros habitant 678x; un gros madrier sur quatre pattes 307x; un gros nez 1824a; un gros oeuf 2310; un gros oiseau 2310; un gros orignal 2310; un gros os 221; un gros signe (de morue) 1406; un gros travers 1454x / Gros-Aé 1735 /

gros-bec 1540; gros-bec des pins 1540; gros-bec du pin 1540; gros-bec errant 1540 / gros-bois 1540 / Gros-Cacques 1739 / gros-gris (les) gros-gris 1479x / Gros-Marleau 1735 / Gros-Morne 1739 / Gros-nez 1735 / gros-plein-ce-merde 2133x, 2174a / gros-plein-de-soupe 2133x, 2174a / Gros-Rapides les Gros-Rapides 1358s / Gros-taior 1735 / Gros-Zou 1735 / groseille 919, 920; groseille à maquereau 919; groseille blanche 919; groseille bleue 919; groseille doux 919x; groseille noire 919; groseille non piquante 919; groseille piquant 919x; groseille piquante 919; groseille poilue 919; groseille rouge 919; groseille sans épines 919;

[groseille] groseille sauvage 919, 919x; groseille verte 919; grosse groseille 919 / groseillier 919x / grosse 1208s, 1792d, 2310; (avoir la) gueule grosse 1832s; (avoir une) grosse maladie 2184s; (avoir) la bouche grosse 1832s; (avoir) la grosse gueule 2252; (avoir) la gueule grosse 2252; (avoir) pas une grosse santé 2181s; (avoir, faire de la) grosse argent

1750x; (dans) la grosse misère 1851a; (faire) ça à la grosse 2270s; (faire) la grosse gueule 2252; (fête de) la grosse gerbe 2310; (harnais pour) la grosse ouvrage 452x; (la mer) est grosse 1373x; (une) démonne de grosse moutonne 591x; (une) grosse capacité 2179b; (une) grosse charpente d'homme 2174b; (une) grosse coulée 965; (une) grosse santé 2179b; (verrue) grosse comme des bois à thé 1261x; à la grosse roche 687; anneau en grosse broche 1019s; avoir la gueule grosse 2102;

[grosse] avoir une grosse gueule 2102; de la belle grosse crème 342; donner la grosse cloche 1846; est grosse 1244x; faire une grosse charge 826s; grosse (broche) 1011x; grosse (cerise) noire 926b; grosse (réunion, assemblée) 2053x; grosse affaire noire 1166; grosse allumette 91x; grosse assiette 250a; grosse atoca 1656; grosse attelage 449; grosse baboune 2175; grosse bajotte 2087; grosse bajoue 2087; grosse balloor 2175; grosse bande (d'enfants) 1801s; grosse baquèse 2175; grosse barbote 2174a; grosse barrique 22; grosse bec-scie 1492; grosse bedaine 2133a; grosse besace 2133a; grosse beude 2133a; grosse boîte 871; grosse bol 102s; grosse bonnefemme 2175; grosse bouchée 251a; grosse bougrine 2175;

[grosse] grosse bouillotte 2175; grosse boule de bois 1261a; grosse bourrée 965; grosse branche 1260; grosse branche ronde 1011c; grosse broche 1007c, 1011c; grosse broche blanche 1011c; grosse broche d'un quart 1011c; grosse broche numéro neuf 1011c; grosse broche unie 1011c; grosse brume 1181; grosse bûchette 1333a; grosse calotte 1947c; grosse cent 1753; grosse cerise 926c; grosse charrue 748a; grosse chassepinte (saucepan) à soupe 90; grosse chaudronne 90, 167, 1151; grosse claque 1987; grosse comme un baril 2175x; grosse commode 107, 110b; grosse coque 1419; grosse corde 1313a, 1313x; grosse couette 2310; grosse coulée 965;

[grosse] grosse coupe 1286x; grosse cuiller 156a; grosse décharge 1324; grosse dedoune 2175; grosse eau (du printemps) 1244a; grosse famille 569x, 1801; grosse farine 875c; grosse femme 2175; grosse fève 887; grosse filière 356; grosse fleur 875c; grosse fougère 1623x; grosse fourche 830; grosse fourchette 250a; grosse fournaise 1283; grosse fourrure 1102b; grosse fraise 1660x; grosse galette à l'anis 235c; grosse gang 1801s, 2054; grosse gaouette 2110x; grosse gorge 555; grosse grenouille 1557; grosse grenouille verte 1557; grosse groseille 919; grosse guêpe 641; grosse guêpe noire 641; grosse gueulée 251a; grosse hache à équarrir 1327x;

[grosse] grosse horloge 120b; grosse jotte 2087; grosse joue 2087; grosse loche 1380x, 1409; grosse malle 145; grosse manne 1563; grosse marmaille 1801s; grosse marmite 90, 974x; grosse marmite à savon 90; grosse mélasse 241; grosse mélasse noire 241; grosse menotte 2137b; grosse mesure 879a; grosse mouche 1570; grosse mouche à ver 1570; grosse mouche grise 1570; grosse mouche jaune 1570; grosse mouche noire 1570; grosse moulée 880x; grosse mule 814b; grosse musique 2310; grosse neige 1208s; grosse nuee 1166; grosse nuée blanche 1167x; grosse nuée noire 1166, 1168; grosse opération 2235; grosse orge 768s;

[grosse] grosse palette 990; grosse palotte 2175; grosse panse 562e, 580j, 2133a; grosse perruque 2115x; grosse piastre 1751x; grosse picote 2228, 2229; grosse picote noire 2228; grosse picote volante 2229; grosse pièce d'homme 2174b; grosse pipée 1088; grosse pitoune 2175; grosse pluie 1175x; grosse poche-molle 2262a; grosse poêlonne 163; grosse poire de jardin 930; grosse porte 377; grosse porte d'étable 377; grosse porte de l'étable 377; grosse porte double 377; grosse poutine 2175; grosse presse 820b; grosse prune 928; grosse raie 742; grosse ramasse 965; grosse récolte 788x; grosse rhubarbe 922; grosse roche piquée 870x;

[grosse] grosse rouche 1677; grosse sangle 436, 437; grosse saucisse dans un bandage 586x; grosse sellette 452x; grosse

semeuse 759b; grosse sleigh 1090; grosse sleigh double 1090; grosse tampoune 2175; grosse tasse 149, 164s; grosse terre forte à digue (argile?) 699; grosse tête 1333a, 1443; grosse tonne 967, 2175; grosse tonne de sirop (mélasse) coupée en deux 533; grosse torche 1912, 2175; grosse touffe 1674; grosse toune 2175; grosse toupie 2039; grosse tournée 965; grosse tout-trempe 2175; grosse toutoune 2175; grosse vague 1370x; grosse vague d'eau 1370x; grosse valise 117b, 145, 146a;

[grosse] grosse valise à dessus bombé 117b; grosse valise cerclée 117b; grosse variole 2228; grosse veilloche 814b; grosse veillote 814b; grosse visite importante 65x; grosse voiture 1113; il a une grosse appétit 250b; il fait de la grosse argent 1755x; la baboune grosse 1824a; la grosse abord 965; la grosse baboune 1824a; la grosse bouche 1824a; la grosse coulée 965; la grosse gueule 1824a; manger de l'avoine à grosse portion 1882; or prenait une grosse raie 729x; pas une grosse santé 2182b; pelle faite en grosse tôle 83s; petite, grosse tempête 1210; pièce de la grosse roche 679s; rouche à grosse tête 1674x; une grosse eau 965; une grosse faim 249b; une grosse heure 1718x; vient (devient) grosse 1244x / Grosse (La) Grosse 497a / Grosse-Chute 1358s / Grosse-Dam La Grosse-Dam 1358s / grosse-gorge 2214 /

Grosse-Ile 689b / grosse-porte 46 / Grosse-taure 497a / grosses (des) grosses jottes 251b; (des) grosses joues 251b; (les) grosses boucheries 559x; (les) grosses coulées 965; babines grosses 2102; fallait pas que les bottes soient grosses 837x; grosses abondances 965; grosses attelages 449; grosses babines 2102; grosses babines roulées 2102; grosses babounes 2102; grosses ballottes 2102; grosses bottes 1932a; grosses bottines 1932a; grosses claques 1932b; grosses culottes 1915b, 1963c; grosses écopeaux 1328x; grosses glaces 1229; grosses gorgières 581; grosses leggings en laine 1915x; grosses lèvres 2102; grosses menoires 1305a; les grosses cents 1753x; les grosses eaux 1244a; montrer ses grosses dents 1841x; plus elles étaient grosses, mieux c'était 814x /

grosses-têtes 1670 / Grosses-têtes 1739, 1739 / grossier 1839 / grossiste 2310 / grossit (le) per lui grossit 502b / grotte 1812 / grouée 616, 2054; grouée (d'enfants) 1801s; grouée d'enfants 1801s / grouillant 585b, 1836a, 1840x / grouillante jeunesse grouillante 1814x / grouille 410a; (il) grouille (la queue) 655; (oeil) qui grouille tout le temps 2095x; ça grouille 1836s; grouille pas 2163s; il grouille 1836s, 2163s; il grouille pas 414s; il grouille tout le temps 1836s; je grouille pas 2163s; je grouille pas d'ici 2163s / grouille-toi 2163s / grouiller 655, 2163; grouiller (de la queue) 655;

[grouiller] grouiller (la queue) 655; il veut grouiller (bouger) 2263x; se grouiller 2163 / grouilles il va falloir que tu te grouilles 2163s / grouilleux 2163s / grouillon 1815 / Groulx le rang des Groulx 1740 / ground-hog 1589 / ground-worm 1553s / groupe 1406, 1444, 2054 / Grove Maple Grove 1788x / gru 551x, 870x, 875b; gros gru 875b; gru blanc 551x, 875b; gru jaune 875b; gru rouge 532x, 875b; petit gru 875b; premier gru 875b; se payer sur le gru 881x / gruau 202, 2188x / grub-hoe 924b / grubber 710x, 710x,

[grubber] 716x, 735x, 744x, 748s, 756f, 756x, 756x, 756x, 756x, 756x, 756x, 756x, 760x, 760x, 761s, 761x, 786, 787, 787s, 787s, 923, 923x, 924b, 924x, 1079x, 2304x, 2310, 2310, 2310; (semeuse) à grubber 759b;

[grubber] grubber à patates 761s; grubber à roulettes 756f; grubber les cahots 1079s; petit grubber 761s; renchausser avec un grubber 734x / grucher (se) grucher 2167x / grucheur 2167x / grue 1483, 1879, 1999a, 2292 / gruel de la gruel 202 / gruge (l'eau) gruge 1353x / gruge-bois 2305x / gruger 493, 1353x / grumeau 212 / grumeneau grumeneau (grumeau) 212 / gruneau gruneau (grumeau) 212 / grunt petit grunt 543 /

Guanisses 1739 / Guay Montée Guay 689c / gué traverser à gué 1048x / guedé-guedé! 595 / guedi guedi (chickadee) 1276b / guedille 869x; guedille au nez 2089a / guedire 1911b / guedon 2292 / Guedon 1735 /

guedouche habillé en guedouche 1911a / guedoune 500b, 1306x, 2292 / gueli-guela 2077 / gueloute 2310 / guena 1630x / gueniche 505, 506a; petit gueniche 505 / guenichel 516, 517 / guenille 59x, 238, 288, 290s, 291x, 297, 319, 1400x, 1791b, 1907x, 2040x, 2262a, 2262x; (c'est) de la guenille 320x; (jouer) à la guenille 2029; (mou) comme de la guenille 2262b; (mou) comme une guenille 2262b; (tapis) en guenille 59c;

[guenille] (une) guenille 1791a; briques enveloppées dans une guenille 1102x; chiquer la guenille 1825a; en guenille 320, 1911a; guenille à plancher 288; guenille de lin 334x; guenille taillée 117s; la guenille à Jacques 1913s; la guenille brûlée 2029; motton de guenille 1809x; patte de guenille 2148x; pelote de guenille 2040x; pelote en guenille 2040x; une guenille après un bâton 77s; une guenille lui pendait 1913x / guenilles 1208; (avoir les cheveux) sur les guenilles 2310; (être en) guenilles 1914; (habillée) en guenilles 1913a; acheteur de guenilles 2310; guenilles (placenta) 504; mouver ses guenilles 2156; tout en guenilles 1911a / Guenilles (des) Guenilles 689a / guenilleux 1911b / guenillon 288; guenillon à place 288 / guenillonne 1913s / guenillou 1911b;

[guenillou] guenillou plein de poux 1911b / guenillouse 1913s / guenoches 2131b / guenon 2292 / guenotte 2103 / guêpe 641, 642, 1567; grosse guêpe 641; grosse guêpe noire 641; guêpe à cheval 641, 1567; guêpe à chevaux 641, 1567; guêpe à chien 1567; guêpe à chien jaune 641; guêpe à cul croche 1567; guêpe à grand cul 641; guêpe à grandes pattes 641; guêpe à merde jaune 641; guêpe à miel 642; guêpe à mouche 641; guêpe à papier 641; guêpe à sueur 641; guêpe à terre noire 641; guêpe à vache 1567; guêpe à vaches 641; guêpe barrée 641; guêpe blanche 641; guêpe dans un nid de papier 641;

[guêpe] guêpe grise 641; guêpe jaune 641, 1567, 2310; guêpe moustachée 641; guêpe noire 641, 2310; guêpe noire à tête grise 641; guêpe piquante 641; mouche à guêpe 641, 642; petite guêpe 641; petite guêpe jaune 641; taille de guêpe 1975 / guêpes nid de guêpes 646x, 1269x / Guérard 1350x / guère (en vouloir) pas guère 2310; (je m'en rappelle) guère 2310; (mets-en) guère 2310; (ne s'en fait plus) guère 2310; ça gèle pas guère 1219a; il en reste plus guère 257x; il s'en fait plus guère 2310; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; je n'en veux guère 2310 / guéret 727, 730, 730x, 730x,

[guéret] 732x, 740, 744x; (cette charrue) elle colle pas son guéret 744x; (oiseau) de guéret 1499x; faire un guéret assez épais 728; gros guéret 729x; guéret à Richard 743x; guéret d'automne 730; guéret d'été 730, 731x; guéret de patate 730; guéret de patates 687; pièce de guéret 730x; premier guéret 730; retourner un guéret 730x / guérets faire les guérets 744a / guéri (être) guéri 2190 / guérir 2010, 2011, 2011x, 2190; guérir avec des herbages 2011; guérir en secret 2011; passer pour guérir 2012x; pour guérir 2231x / guérissait (on) guérissait 2011x; guérissait de tous maux 2013x; il guérissait ça 2190x / guérissant c'était guérissant 944x /

guérisseur 2012, 2237; guérisseur en secret 2012; guérisseur par don 2012; guérisseur par herbages 2012 / guérisseuse 2012 / guérit plaie qui guérit pas 2227s; un piquement qui guérit pas 2231x / Guerlouche 1735 / guernsey 1923x, 1951a / Guernsey 491x, 497x / guerre la guerre a pris 2310 / guess un guess 2310 / Guess 472 / Guesse 1735 / Guessy 472 / guest-room 67 / guet (arriver) de guet 2310; je suis au guet 2258x; on était au guet 2258x / guêtre 1925x, 1975, 1986x; guêtre de cuir 1955s / guêtré mal guêtré 1914 / guêtres 1943; guêtres anapées 1986x / guettait on guettait 339x /

VOLUME

VOLUME

10

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Que
Commun

[Misc pubns]
1980c1a V-10

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 10
Index
Guette-Zyeuter

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Atlas linguistique de l'Est du Canada

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
WITHDRAWN
OCT 01 1981
RECEIVED

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mepham	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Volume 10
Index
Guette-Zyeuter

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Coproducteur
Office de la langue française

Collection Études et dossiers
Québec, 1980

Gouvernement du Québec
Ministère des Communications

Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980
Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03751-4 (Vol. 10)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

guette 73x, 359x, 360, 364x, 975x, 1311x, 1341s; je guette 2258x / guetter 1465x, 2258; guetter (retenir) la voiture 370x; guetter l'eau 2310; guetter les ours 1792a; se guetter l'un dans l'autre 2171s / guettes tendre des guettes 1458a / gueulard 267, 2240s, 2242a / gueulasser 2310; se gueulasser 2277 / gueule 865x, 873x, 1375, 2100; (avoir la) gueule grosse 1832s; (avoir la) gueule sale 2100x; (avoir) la grosse gueule 2252; (avoir) la gueule de bois 2252; (avoir) la gueule grosse 2252; (chevron en) gueule de loup 2310;

[gueule] (faire) la grosse gueule 2252; (il a) bien de la gueule 2240; (la) gueule pleine 251b; (manger) à pleine gueule 251c; (qui a la) gueule dure 419; (qui a la) gueule molle 419s; (qui a la) gueule sensible 419s; (qui a la) gueule tendre 414, 419s; (qui a une) gueule de bois 419; (tabac) qui pique la gueule 2071a; abîmer la gueule (du cheval) 462; avoir la gueule grosse 2102; avoir une grosse gueule 2102; baillon dans la gueule 426; cogner la gueule 462; corde dans la gueule 426s; dur de gueule 419; dur de la gueule 419; dur sur la gueule 419; grande gueule 2242b; gueule (d'un cours d'eau) 1374; gueule (de la rivière) 1324; gueule (du lac) 1374; gueule bréchée 2105b; gueule démembrée 2105b; gueule du creek 1374; gueule du crique 1399x; gueule en bas 1151x; gueule en l'air 1151x;

[gueule] gueule noire 919x, 1649x; gueule sale 2242b; haler sur la gueule 462; la grosse gueule 1824a; la gueule 1349x, 1350x; mauvais de la gueule 419; poche attachée à la gueule 146x; se bourrer la gueule 251c; tendre de gueule 414, 419s; tenir la gueule (du verveux) ouverte 1399x; toujours la gueule tendue 1515x / gueule! bouche ta gueule! 2245; ferme ta gueule! 1841, 2245; fermez-vous la gueule! 1841; ta gueule! 1841, 2245 / gueule-de-chien 15 / gueule-de-lion 943x / gueule-de-loup 15, 15x, 359c, 1686, 2046 / gueule-plate 1385s / gueulée 251a, 657,

[gueulée] 2074, 2310; grosse gueulée 251a; gueulée d'avoine 457x / gueulées (manger) à grandes gueulées 1661x / gueuler 2277 / gueules vos gueules 1841 / gueules-de-lion 2188x / gueules-noires 1649x / gueuse vieille gueuse 2012, 2015x / gueux 1758; (un) gueux 1756b; pauvre gueux 1756c; petit gueux 1836b / Gueroune 1735 / guibes 1433; guibes ce hareng 1433x / guibou 2310; guibou (hibou) 1076a, 1090x / guichet 25, 378a, 382, 547x; guichet (de la dépense) 68x; guichet à fumier 382; guichet au fumier 382 / guidait c'était la roulette qui guidait ça 726s / guide 484d,

[guide] 662x, 726x; dompté à la guide 414; guide (attachée à l'anneau du boeuf) 486x; ils avaient pas de guide 661x; roulette en avant appelée le guide (de la charrue) 726x; tirer sur la guide 662x / guider 1378x; se guider 1288x / guides 443; dans les guides 415s; guides doubles 443x, 455x; guides en fourche 443x; guides simples 443x; on runne avec des guides 662x / guideur 486 / guidon 662x / guidons 443; guidons pour les yeux 430s / guidoune 1793x, 2292 / guignolée 1993; chanter la guignolée 1993x; courir la guignolée 1993x; fêter la guignolée 1993x; passer pour la guignolée 1993x / guignoloche 1993 / guillaume 2300 / Guillaume 472 /

guimbarde 35, 2060; guimbarce (guimbarge) 814x / guimbarge 814x / guinde (il n'a) pas de guinde pour cinq cents 2271s / guindeau 34, 34x, 34x, 34x / Guinea-hen 597 / guintré (être) guintré 1903x / guipon 288, 288x, 290s, 296s, 1912 / guipure 1975, 1981x / guirlande 231x, 1376x / gulch 1288x / gull 1505a / gully 674a, 674x, 687, 687x, 695x, 713x, 751x, 977x,

[gully] 1354, 2310; (se mouiller le) gully 265x; à gully 717; se rincer le gully 265 / gum la gum 469 / gum-knife 471a / gum-rubber 1987 / gumbo 693s, 699, 1678x; (chemin de) gumbo 1064; du gumbo 1064x / gumdrop 247s / gumrubbers 1932b / gumshoes 1932b, 1987 / Gus 472 / guts (avoir) pas de guts

2262b; ôter les guts 1430 / gutter 10x, 20, 21, 381, 1319s, 2310 / gutterman 1276a / guy 1016x, 1093x / guy-chain 1310x /

guys les guys 721x / gypsy 1789x, 1911b, 1970x, 2014, 2015, 2017, 2271, 2310; (voiture) à gypsy 1109b / Gypsy 472 / H un H 15 / hai 467a, 467b, 467c, 467d, 662b / ha-hai 596 / habile habile de ses dix doigts 2310 / habillaient puis ils l'habillaient 1477x / habillait il s'habillait (en mi-carême) 1998x; quelqu'un qui s'habillait en vieille année 1992x / habillé (bonhomme) de paille habillé 1477x; (être) habillé en tous les jours 1951x; (être) tout habillé sur l'étoffe 1951x; habillé comme Cataud 1911a; habillé comme la chienne-à-Giguère 1911a; habillé comme la chienne-à-Jacques 1911a; habillé en guedouche 1911a; habillé en quêteux 1914;

[habillé] habillé en tramp 1911a; habillé rien que sur un coin 1911a; homme bien habillé 2283x; mal habillé 1914; moitié habillé 1914x; tout habillé 1910 / habille-toi habille-toi bien 142x / habillée habillée comme Cataud 1913a; habillée comme Marie-quatre-poches 1913a; habillée comme quatre-chiens 1913a; habillée comme une Cataud 1913a; habillée comme une cendrillonne 1913a; habillée comme une laveuse 1913a; habillée en Cataud 1913a; habillée en Catoche 1913a / habillement 1907, 1920x, 1925x; coat de l'habillement 1924x; habillement fin 1951x / habiller 142x, 568, 1434, 1434x, 1434x, 1786; bien s'habiller 1906; elle sait pas s'habiller 1913x; habiller (le phoque) 1445x; habiller (le porc) 573x;

[habiller] s'habiller 1903, 1997x; s'habiller (en mardi-gras) 1998x; s'habiller (en mi-carême) 1998x; s'habiller chic 1905; s'habiller en mardi-gras 1997x; s'habiller spécial pour ça 1998x / habit 1907, 1986a, 2310; (la) meilleure habit 1916; (petit balai) à l'habit 286; (petit balai) d'habit 286; (petite) veste d'habit 1921; belle habit neuve 1916; bon habit 1916; capot d'habit 1920; coat d'habit 1920, 1924x; d'habit 1926x; habit à neige 1986a; habit à queue 1925; habit à queue fendue 1925; habit avec la laine de mouton 1951c; habit ciré 1931x; habit d'été 1916; habit d'hiver 1986a; habit de bain 1950; habit de cérémonie 1925; habit de dimanche 1916;

[habit] habit de neige 1986a; habit de neige en étoffe 1986a; habit de skidoo 1986a; habit de tweed 1916; habit du dimanche 1957x; habit en flanelle 1986a; habit léger 1916; habit noir 1916; habit tout d'une venue 1951a; pardessus d'habit 1922; petit capot d'habit 1920; petit habit corps matelot 1986x; se mettre en habit du dimanche 1905; un habit blanc 1464x; veste d'habit 1921 / habitant 640x, 677, 947, 1789x; (chemin) d'habitant 1059, 1061; (essuie-mains) en toile d'habitant 103s; (savon) d'habitant 301; cerises d'habitant 1605s; flanelle d'habitant 135x, 979s; pain d'habitant 185; parler en habitant 677x; petit gâteau d'habitant 1991; saucisse d'habitant 586a,

[habitant] 586b; savon d'habitant 1785a; sirop d'habitant 985a; sleigh d'habitant 1090; un gros habitant 678x / habitant-chien-blanc 677x / habitants les habitants (générique) 1740x; les habitants du rang simple, du rang double 1740x; les habitants du un, deux... 1740x / habité petit quarante-cinq habité 2077 / habitée (une) partie habitée 688x / habits les habits (des femmes) 1975 / habitude 2310 / habitué 269 / hache 554x, 951x, 1286x, 1295x, 1412x, 1446x, 2304x; (assommer avec) une hache 560x; (c'est ma) hache 1295x; (petite) hache 1295x; assommait ça avec une hache 560x; auge à la hache 953; bois équarri à la hache 57x; broad hache 1327x; coup de hache 560x, 571x;

[hache] défricher rien qu'à la hache 1055x; équarri à la hache 1x, 2x, 5x, 61x, 1096x, 1098x, 1327x; grande hache 1327, 1327x, 1327x; grande hache à équarrir 1327x; grosse hache à équarrir 1327x; hache à biseau 1327x; hache à équarrir 1327x; hache à grand taillant 1327x; hache à la viande 218; hache à

tabac 1295x; homme de hache 1280; meneur de grande hache 1327; planter la hache 1168x; tête de hache 560x / haché 937, 1786x / hache-foin 838 / hachée 1249b; coiffe (avec) dedans de la viande hachée 238x; viande hachée 586x; viande hachée en coiffe 586a / hachées (patates) hachées 209x;

[hachées] patates hachées 209b / hacher 838x; hacher (les mottes) 731x / hacheron 2310 / haches les haches 1295x / hacheur hacheur à tabac 2310 / hachis 218; hachis au boeuf 218; hachis de boeuf 218; hachis de viande revenue 218 / hachoir hachoir à tabac 2310 / hack 924b, 1107b; hack de ville 1107b / haddock 1415; un haddock 2117b / haie 713, 812, 814x, 977x, 994x, 995, 1000, 1270x, 1360x; (clôture de) haie 995; haie (d'épinettes) 1641; haie (de branches) 707x; haie (de pierres) 1000; haie (de roches) 1000;

[haie] haie d'ormes 1616; haie de roches 713; mettre en haie 995x / haillon 1907 / haillon? l'haillon? 1911b / haillons 1997x; (habillée) en haillons 1913a; en haillons 1911a / haim 1383, 1408x; haim (à morue) 1383; haim (à truite) 1383; haim à pêcher 1383 / haïr 1938x / hairy-cap 1946x / haïssable 418, 769x, 1764x, 1815, 1832a, 1838, 2260a, 2273s, 2276; petit haïssable 1815 / haïssais j'haïssais pas en manger 795x / halage 1306s, 1314; (chemin) de halage 1275b; (collier de) halage 2310 /

halaient ils halaient 1304x; ils halaient des coquilles 754x / halait 2036x; (la cheminée) halait 86s; ça halait le méchant 944x; il halait le bien des autres 2282s; le cheval halait la chaîne 1305x; on halait 1304x / halant 1126 / halante 1126 / hale 86; (casserole) qu'on hale 83s; (chevaux) de hale 393x; (la cheminée) hale 86s; (on) hale les tripes 561; boeuf de hale 474x; ça hale 415s; cheville de hale 451; de la hale 16x; il hale 423s, 2310; il hale au renard 423s; il hale pas franc 418x; la hale 1314; pour donner plus de hale (à la cheminée) 15x / halel 596 / hale-halel 595, 596 / hale-tout le hale-tout 2235x / haleine (avoir la) courte haleine 2202;

[haleine] (avoir) l'haleine courte 2202; (il a) pas d'haleine 2202x; courte haleine 469; haleine de vent 1191; haleine dérangée 469 / halent les coups qui halent 944x / haler 43, 86s, 563, 735x, 786, 787, 1303, 1306, 1314s, 1321x, 1381x, 1399x, 2052, 2070x, 2109x, 2166, 2310; haler (dans une direction) 2310; haler (tirer) 834x; haler (un fardeau) 2310; haler à la côte 1316x; haler à la dump 1306x; haler au renard 423; haler back 423;

[haler] haler de reculons 423; haler l'eau 745x; haler la cendre 76x; haler la chaîne 1305x; haler sa crosse 2163s; haler sur la gueule 462; haler sur le cordeau (pour faire tourner le cheval) 467x; haler sur les cordeaux 462; haler sur un petit câble 834x; haler une chaise 127; il refuse de haler 418x; pour haler (tirer) 35x; pour haler le méchant (d'une plaie) 2189x; vite à haler 415 / haleur 2310 / half-a-pint 262, 337x / half-quart 261 / half-set 2066s / half-swingné (bourrage) half-swingné 433s / halfway 1279x, 2310 / halibut 1416 / Halifax 1788x / hall 68x / Halley comète Halley 1150x / hallier 364b, 371 / Hallowe Hallowe'en 2005; Hallowe'en night 2005 /

halo 1157a / haloter 410b / haltel 596, 662s / halter 392s, 431x, 432x / halter? 1155d / Ham-and-egg 1735 / hamac 130s, 130x, 2047x, 2310 / hamburger hamburger de lard 586s / hameçon 1383 / hammermill 870s / hand-line 1382x / handcar 1136 / handkerchief 2029 / handmade 2073 / handsaw 1348, 1348x / handyman 1284x / hangar 28x, 31a, 352b, 371, 374, 387x, 548,

[hangar] 1437x; (laver) au hangar 305x; (le) hangar 2131a; après le hangar 1342x; derrière le hangar 31x; hangar à grain 352b; le hangar 31a; le hangar à bois 31a / Hangar? 932 / hangarer 374x / hanger 2310 / hanneton 1570 / Hanover 472 / harage

491 / harassant 2265x / harassé 2182a, 2266 / harasser 462 / harbor-seal 1443 / harde un harde 1907x / hardé (il est) hardé 611, 611; (oeuf) hardé 611x; oeuf hardé 611 / hardes 99x, 1907, 1960; (des) hardes 1989; armoire à hardes 110b; des hardes cirées 1923x;

[hardes] hardes (de bébé) 1983; hardes cirées 1907x, 1923x; hardes d'été 1960; hardes d'hiver 1960; hardes ce dessous 1960; hardes de faites 1907x; hardes faites 1907x; ligne à hardes 310; ôtez vos hardes 1908 / hardi 1392b, 1839; en donner hardi 837x; gars hardi 1392a; il profite hardi 1821a / Hardy le père Hardy 2213x / hare-dale 648 / hareng 1414, 1414; boat à hareng 1396; juibes de hareng 1433x; trappe à hareng 1399x / Harengs 1739 / harenguette 1414 / hargne il hargne 396x / hargneuse (jument) hargneuse 399x / hargneux 396x, 416, 418; (cheval) hargneux 409x;

[hargneux] il est hargneux 396x / haria je vas te mettre une patte au haria 1841; un haria 275x, 2310 / haricot 569x, 885a, 1645, 1786x; haricot jaune 885b; haricot vert 886 / harmonica 2057 / harmonie c'est toute une harmonie 2310 / harmonium 65x, 2056x, 2060x / harnais 427, 428, 442, 449, 1776x, 2079b; back de harnais 442, 2310; derrière de harnais 442; derrière du harnais 442; fessier du harnais 442; gros harnais 449; gros harnais double 455; harnais à boucles blanches 428; harnais anglais 455;

[harnais] harnais au trait 449; harnais blanc 428; harnais canadien 449; harnais d'express 449x; harnais d'ouvrage 449; harnais de boghei 428, 428; harnais de chemin 428; harnais de dimanche 428; harnais de l'attelage 442; harnais de l'attelage du dimanche 428; harnais de promenade 428; harnais de semaine 449; harnais de travail 449; harnais de voyage 428; harnais des dimanches 428; harnais double 455; harnais du boghei 428; harnais du dimanche 428; harnais fancy 428; harnais fin 428; harnais léger 428; harnais neuf 428; harnais plus délicat 428; harnais plus fluet 428; harnais propre 428; harnais simple 449; le harnais 427x; paire de harnais double 455; petit harnais 428;

[harnais] sangle du harnais 436; strap du harnais 440; un harnais 427x / harness 427, 449; harness double 455; petite harness 428 / harpe la harpe 2056x / harpon 1408x, 2310 / harponneur 1460 / harrette 1847x / harrier 1019s, 1023x / harriers 1291; (des) harriers 1255; couper les harriers 1292 / harriette harriette en vergne 1019s / harriotes (chemin) d'harriotes 1291x / harriotte 484x, 846a, 1007a, 1255 / harriottes 1291 / Harry 472 / hart 14e, 459c, 485b, 846a, 1007a,

[hart] 1019s, 1023x, 1345x, 1382a, 1389, 1847x; (cabane) en hart 1456; (étendre des perches) attachées avec de la hart 1048x; (lier) à la hart 844x; fouet de hart 459c; fourche de hart 1389; hart à engerbage 846b; hart à lier 846b; hart bien tordue 1019s; hart d'aune 993x, 1389, 1475x; hart d'aune fourchue 1389; hart de bois 846b; hart de cerisier 1847x; hart de coudre 485b, 837x, 1341x, 1607; hart de coudre (coudrier) 43x, 1389; hart de liard 1044x; hart de lierre 1019s; hart de merisier 1019s; hart de noisetier 1607;

[hart] hart du merisier 846b; hart fourchue 1389; hart pliée 1475x; hart pour engerber 846b; hart rouge 846x, 1389, 1399x, 1847x; hart tordue 1019s; petite hart 485b; une grande hart 485b; une hart 820x / hartiner 462 / harts 1291; (balai) de harts 283a; (balai) de harts de coudre 283a; (balai) de harts rouges 283a; (balai) en harts 283a; (balai) en petites harts de bois franc 283a; (closer) à harts 993x; (des) harts 1255; (petites) harts 1255; brassée de harts 1156x; clôture à harts 1007x; couper les harts 925x; harts de coudre 1156x; harts de liard 1156x; paquet de harts 1156x; paquet de harts de bourdaine 1156x / hase 1594 /

hash 218, 218 / hâte (laver la vaisselle) à la hâte 297x; j'avais hâte qu'il vînt arriver 2310 / hâter 485x; se hâter 2163 / hâtif foin hâtif 793 / hâtive (patate) hâtive 782x; (pomme) rouge hâtive 932; (tomate) hâtive 908s / hâtives (patates) hâtives 782 / hauban 1016x / Haubourg? 2071a; le grand Haubourg? 2071a / hausse 646, 1093x, 1216a; bottes à hausse de cuir 1932a; ça hausse 1363s, 1367x; l'eau hausse 1363s / haussé ça a haussé 400x / hausser 43, 563, 2310; (pattes pour) hausser le carré 359x; (se) hausser 1177b; hausser (le porc) 574x; hausser en avant 1311x; hausser le dessous (de la meule) avec des lisses 835x;

[hausser] se hausser 1216b / haussière 1398x / haut (avoir) le front haut 1839; (avoir) le haut mal 2207; (billot) mis sur les poutres d'en haut 566x; (charger) en haut des échelons 826s; (chemin) qui monte en haut de la terre 1059; (débouler) de haut en bas 2160; (débouler) du haut en bas 2160; (débouler) haut en bas 2160; (du petit bois) pas haut 1255; (être) haut comme deux pommes 2178x; (être) haut comme trois pommes 2178x; (faire) son haut 2285; (fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut 859x; (forêt) dans le haut des terres 1252; (forêt) en haut 1252; (forêt) en haut des rivières 1252; (l'horloge grand-père) c'était aussi haut comme moi 120x; (la marée est à) son plus haut 1371; (labourer) de bas en haut 733x; (le) haut de l'allonge 68b; (on) vendait le haut des terres 686x; (petit taillis) haut de même 1255x; (tomber dans le) haut mal 2207; (tomber) d'en haut 2160; (tomber) dans un haut mal 2207; (tomber) de haut en bas 2160; (tomber) du haut en bas 2160; (tomber) du haut mal 2207;

[haut] (tomber) haut en bas 2160; (vent) d'en haut 1200x; à en haut de la cheville 1942x; arbre haut 1250x; c'était haut 137x; c'était pas bien haut 369x; ça de haut 2310; ça de haut de même 1216x; ça vole haut 1515x; champ d'en haut 680; charger en haut de l'échelette 826; charger haut 826; clos d'en haut, d'en bas 687; coffret de sûreté en haut de l'armoire 118x; col haut 1918a; collet haut 1957x, 1975; dans le haut 7x; en haut 61x, 680, 687, 2310; en haut de la côte 518b; en haut du chemin 680; en haut du cordon 680; en haut du mollet 1986x; en haut du rocher 680; est haut 1143x; étage du haut 62x; filière d'en haut 357;

[haut] flamingo juché haut 2144s; fronteau d'en haut 680; grenier en haut 67s, 68b; haut (de la terre) 680, 681, 687; haut (extrémité) de la terre 1059x; haut de côte 581; haut de l'eau 1363x, 1367x; haut de l'étable 366; haut de la coulée 687; haut de la ferme 680; haut de la patte 581; haut de robe très ajusté 1976x; haut de terre 680; haut du champ 680; haut du clos 687; haut du lot 680; haut sur pattes 1502x, 2176a; il porte haut 2283x; jarret du haut 2111; le haut 62x, 997x; le haut (de la chaussure) en linge 1940x; le haut (des terres) 680; le haut de côte (de boeuf) 562x; le haut de la grange 365x;

[haut] le haut du chemin 680; le plus haut de l'eau 1363x; ligne d'en haut 681; lisse d'en haut 357; mettre (un verrou) dans le haut des portes 48x; monter plus haut que l'échelle 2285s; montez en haut 1841; on endossait dans cette raie-là dans le terrain haut 743s; parc d'en haut 680, 687; partie d'en haut 680; pas haut 2184; pas haut comme la table 2310; patte d'en haut 2137a; pavé de haut 367; péter plus haut que le trou 2240, 2285s; place d'en haut 62x; planche du haut en bas 5; plancher d'en haut 62; plancher d'haut 62; plancher de haut 62, 367; plancher du haut 62; plus haut 835x; plus haut que le pavé 547x; porter haut 425s; pour pas que ça aille plus haut 726s; prends celui-là d'en haut 2166x; quand c'est trop haut 733x;

[haut] rambris (lambris) de haut 364a; regarder haut 2285; robe avec un collet haut 1957b; sole de haut 357; soliveau d'en haut 61; sur la ferme en haut 680; terrain haut 700x; terre d'en haut 680, 686, 687; une douzaine de pieds de haut 835x;

village d'en haut 835x / Haut- (le) Haut- (et le Bas-) de-la-Grande-Côte 689b; Haut- (Bas-) de-la-Baie 689b / Haut-Canada 2310; (voiture du) Haut-Canada 1126x / haut-côté 28x, 64 / haut-de-forme 1925x; chapeau haut-de-forme 1925x / Haut-de-la-Chute (du) Haut-de-la-Chute 689b / Haut-de-la-Côte Haut-de-la-Côte (côte St-Pierre) 1740 / Haut-de-la-paroisse 689s / haut-fond 1368x / haut-monté 2283 / haut-mors 419x / Haut-Nord 1740 / haut-raide lever haut-raide 2052 / Haut-Sud 1740 / haute (attendre) la mer haute 1371;

[haute] (est) haute 1244d; (la mer est) haute 1363x; (marée) haute 1363x; (mer) haute 1363x; (terre) haute 701x; (une) tête haute 425; à marée haute ça noie 1366x; attendre la marée haute 1371; avoir la tête plus haute 134x; botte haute 1933x; chaise haute 126x; chaise haute (du bébé) 126x; commode haute 107x; de haute mer 1391b; en haute mer 1391b; est haute 1216a, 1367b; haute pression 1690x; l'eau est haute 1363x; l'eau haute 1363x; marée bien haute 1363x; marée haute 570s, 1363x; mer haute 570s; pantoufle haute 1988; parce que la planche était trop haute 743x; pas haute 767a; petite chaise haute (du bébé) 126x; quand la mer est haute 570s; sleigh haute 1101a;

[haute] tenir la tête haute 444x; terre haute 687; traîne haute 1089c / hautes (il a les) pattes hautes 1503x; bottes hautes 1937c, 1953; bottines hautes 1932a; claques hautes 1939a; les battures sont hautes 1233x; rivière qui avait les accores trop hautes 686x / hauteur 673x; (la) hauteur 687; à la hauteur des genoux 1089x; ligne de hauteur (des terres) 1288x; soleil à sa hauteur 2310 / hauteurs (les) hauteurs 701x; les hauteurs 1616s / hauts dans les hauts loin, loin 688x; les hauts 2310; les hauts fonds 1362x; mocassins hauts 1954s / hauturier 1391a / Havane 2071a / havenet 1387 / havre 1394a, 2310; havre de pêche 1394a / Havre-aux-maisons 1736x / Havre-aux-Maisons 1739 / havrer 2310 /

hawk 1493, 1494s / Hawk-head 967, 968b, 976x / hawtree 1650 / hay-cart 1121 / hay-cutter 806x / hay-loader 819 / hayfork 830 / haymow 365 / haze 1182a / hé 2310 / hé-hé! 514, 517 / head 1319s; head d'eau 1315x, 1319s, 2310 / head-block 1311 / head-bûcheur 1278x / head-dog 661x / head-ridge 736 / headcheese 584b / header 1311 / heading (faire le) heading 1430x / headland 736 / headrope 1399x / headwork 1321b, 2310 /

hearse 2310 / heart 490 / heater 976x / heave (le) heave 469s / heaver 470x / heaver-line 2310 / heaves (les) heaves 469s / heaveuse 470x / heavy moins heavy 428x / héberger 2310 / Hébervilie 2026x / Héberville-station 1786x / hébété 2280a / hein 2310; c'est un fable, hein 2310 / hélas (faire des) hélas 2164a; (faire) des hélas 1774x, 2285s / hélice 17, 1619 / hélicoptère 1571, 1619 / hellébore 1666x / hello-there 1719 / helper 1278x, 1284b, 2310 / hemlock 1645 / hémorroïdes 555 / hems 433s /

hen hen's-pen 622 / hen-hawk 1493 / hen-sora 1503x / hennir 396a; hennir enragé 396s / hennissait il hennissait 396a / hennissement 396x / hennit elle hennit 396a; il hennit 396a / Henri-à-Grégoire-à-Bernar Henri-à-Grégoire-à-Bernard 1735 / Henriette 497b / herbage 2189x / herbages 1025x, 1668, 2008, 2012x, 2185x; (des) herbages 1255; guérir avec des herbages 2011; guérisseur par herbages 2012; herbages à médecine 2008; thé aux herbages 2009 / herbe 518x, 551x, 760x, 904x, 1023x, 1025, 1028x, 2009;

[herbe] (il) pousse pas d'herbe 1057x; (les) lâcher à l'herbe 518c; (les) mener à l'herbe 518c; à l'herbe 518a, 518b; arracher l'herbe 760; batture d'herbe à lien 1366x; bretter dans l'herbe 801s; ciseaux pour couper l'herbe 315a; commencer à pincer l'herbe 1821b; couverture en herbe à lien 14a; dans l'herbe 1187x; de l'herbe à bernache 1777x; de l'herbe à outarde 1680; elle l'a mis à l'herbe 1881s; grande herbe 14b; herbe à bernache 1680; herbe à bernette (bernache) 1680; herbe

à charpentier 778x, 1600x; herbe à cheval 793, 1041, 1687x; herbe à chevaux 1041; herbe à chien 2310; herbe à clef 2310; herbe à cochons 778, 2189x, 2211x; herbe à couleuvre 1627x,

[herbe] 1661x; herbe à couvrir 14b, 1668; herbe à crapaud 944, 1676; herbe à diable 1035; herbe à dinde 2008x, 2009, 2011x; herbe à dindes 777, 2189x; herbe à dindons 777; herbe à feu 1034; herbe à fougère 1623; herbe à lien 14b, 1464x, 1668; herbe à liens 845x; herbe à lion 1035; herbe à millefeuilles 777, 1683x; herbe à Moreau 1037; herbe à orignal 1667; herbe à outarde 1680, 1777x; herbe à panage 1680; herbe à peigne 2310; herbe à peppermint 1030; herbe à pétouane 1036; herbe à pisser 796;

[herbe] herbe à poux 778x, 867x; herbe à raifort 1041; herbe à rat musqué 1621s; herbe à roupie 2310; herbe à sept vertus 1622x; herbe à soupe 904x; herbe à teigne 939x; herbe à truie 1035; herbe à truies 778; herbe à truite 1669; herbe à ver 2310; herbe à verger 793; herbe courante 1044s; herbe de grenouille 1676; herbe forte 1664; herbe grasse 777x, 941, 941x; herbe japonaise 779, 1668; herbe jaune 1043; herbe marine 1678, 1680; herbe plate 789x, 1668; herbe saint-Jacques 1028x; herbe saint-Jean 144x; herbe Saint-Jean 2008x, 2189x;

[herbe] herbe salée 1366x; herbe sure 1366x; mauvaise herbe 774x, 1025x, 1026x, 1821a; méchante herbe 1038x; mettre à l'herbe 549x, 1881; nouvelle herbe 797; ôter la méchante herbe 760; place d'herbe sure 1366x; prairie d'herbe à bernaches 1366; terrain pousseux d'herbe 789s; une herbe de soupe 904x / herbé 1025x / herbe-à-cochon 1676 / herbe-à-la-coupure 940x / herbe-à-la-Vierge 1626 / herbe-à-outardes 128s / herber 807x / herbes 2008; herbes à tisane 2008; herbes médicinales 2008; herbes salées 914x; mauvaises herbes 731x; méchantes herbes 731x, 867, 1023x; on détruisait les mauvaises herbes 761x;

[herbes] ôter les méchantes herbes 760 / herbier 882x / herbière 494, 494x, 494x, 5801, 2110; herbière (gosier) 562e / hercule 2179x / Hercule 649, 2174b / herd 1444 / hère 2183x, 2183x, 2183x, 2251s, 2259x, 2261s, 2271 / Hereford 491x / hérétique 1772 / hérisson 543, 1595, 2183x; (petit) hérisson 1799; le hérisson 543; petit hérisson 543 / hermaphrodite 401x / hermine 1588x / herminette 388x,

[herminette] 389x, 1295x, 2304; équarri à l'herminette 379x; tiller à l'herminette 379x / herminetter 388x, 2304x / hernie 2221 / héron 1483; (petit) héron 1483; héron bleu 1483; le grand héron 1483; le grand héron bleu 1483 / herpès 2218 / hersage le hersage 761x / hersait quand on hersait 731x / herse 731x, 756a, 761s, 1062x, 1075x; (les outardes volent) en herse 1472x; (semoir) à herse 759b; (voler en) herse 2310; après la herse 762x; bras de la herse 756x; clôture en herse 1010; donner un coup de herse 756x; en herse 1001b, 1329x;

[herse] herse à anneaux 756x; herse à diamant 2310; herse à disques 734x; herse à godin 2310; herse à niveler 756x; herse à patates 756b; herse à roulettes 761s, 1062x; herse à springs 708s; herse à terre neuve 708s, 756b; herse de compagnie 756x; herse de fer 1062x; herse patentée avec des pines en fer 756x; herse roulante 2310; manchons de la herse 756x; ourdissoir en herse 1787x; petite herse à dents 756d / hersé 997x, 1333c; (ramasser les roches) sur le hersé 711x / herse-semeuse 756x / hersée 1001b; hersée en pieux 1001b / herser 731x, 756x, 789x, 1062x, 1075s; herser (une clôture) 999x /

hersis 756x / Hervé-Pierrotte 1735 / hêtre 1606x, 1620x, 2189x; pierre de hêtre 105b / hêtrière 1620x / heu-heu! 596 / heure 1718x; (à partir) d'à cette heure 1728; (c'est) de bonne heure 1660x; (c'est) un homme à cette heure 1819s; (patates) de bonne heure 782; (patates) roses de bonne heure 782; à bonne heure 1707, 2310; à cette heure 1726, 1728; à l'heure des coqs 1707; à l'heure qu'il est 1726; à tout à l'

heure 1723; avant à cette heure 1727; blé d'Inde plus à bonne heure 891x; c'est de bonne heure 1142x; c'est son heure 1810x; c'était pas mal de bonne heure (hâtif) 782x; de bonne heure 1147x, 1706, 1707s; de bonne heure le matin 1706.

[heure] 1707s; je n'ai pas vu l'heure de 2310; je viens de le voir à cette heure 1724s; le matin de bonne heure 1706; le quart d'heure 2310; le soir de bonne heure 1711; oiseau de bonne heure 1707x; plus de bonne heure 1897x; qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) 1726x; tout à l' heure 1724, 1725; une grosse heure 1718x; une heure 1718 / heure... autre qu'à cette heure... 1728x / heures à toutes les heures 2310; aux petites heures du matin 1706; douze heures 2310; eau de trois heures 2003x; les petites heures 1718x; ligne de dix heures 2310; quatre heures dans cinq 2310; sortie après neuf heures 1793b; sortir après neuf heures 2291; toutes heures 1897x; toutes les heures 1718x, 1897x; trois heures de bac (pour emmariner la viande) 570x / heureuse 2250 / heureux 2250, 2278.

[heureux] 2310; bien heureux 2250 / Heureux Chute-à-l'Heureux 1358s / Héva Lac Héva 1737s / hey! 662s / hey-hey! 468, 596 / hey-là! 517 / hi 1719, 1721 / hi-hi! 662s / hiberner 1457b / hibou 359b, 1493s, 1511, 1512, 1513, 2015x; au hibou 2052; déplanter le hibou 2052; descendre le hibou 2052; faire des pistes de hibou 2156; hibou blanc 1511x; hibou de grange 1512; petit hibou 1513; vrai hibou 1838 / hickory 1620x / hide-and-seek 2037 / hier 1703x, 1704x;

[hier] avant hier au soir 1704x; c'est pas d'hier 1727s; hier à soir 1704, 1882x; hier au midi 1704x; hier au soir 1704; hier midi 1704x; tu as eu la pelle hier à soir 1881s / high-bracket 2310 / High-Fall 1358s / High-Island 1419x / high-tan 1915f, 1932a, 1954x, 2078x / high-wine 253 / highstepper 411x / Highway (le) Highway 689s / hill-plough 717 / hilly-land 676 / hip! 468 / hirondelle 748s, 1507, 1514, 1523; hirondelle de grange 1523; hirondelle de grève 1523s; nids d'hirondelle 2131b / hisser 563 / histoire 2288;

[histoire] histoire (de sorcier) 2017x; histoire à ma grand-mère 2018x; histoire de chasse-galerie 2018x, 2023; histoire de ma grand-mère 2310; histoire de sorcellerie 2018x; histoire de sorcier 2018x; histoire de vieux 2018x; il connaît l'histoire 1854x / histoires (faire des) histoires 2285s; (raconter) des histoires 1897x; (raconter) des histoires en masse 1897x; conter des histoires 2286a; des histoires de ma grand'mère 2288x; ils racontaient des histoires 1997x; monter des histoires 2244 / historeur 2276, 2288x / Hitler 649 / hiver 1274x, 1696d; (bottes) d'hiver 1986f; (charrue) d'hiver 1077; (chemin) d'hiver 1080, 1083; (cuisine) d'hiver 63x; (la terre) est condamnée pour l'hiver 1219x; (les) boucheries d'hiver 559x; (moyac) d'hiver 1491; (oiseau) d'hiver 1547;

[hiver] (perdrix) d'hiver 1496s; (pomme) d'hiver 932; aller couper son bois d'hiver 1274; aller passer l'hiver 1281; barrée pour l'hiver 1221; botte d'hiver 1940s; bouquet d'hiver 1690x, 1695; cabane d'hiver 1457a; capot d'hiver 1922; casque d'hiver 1944; châssis d'hiver 23b; chemin d'hiver 1237, 1237x; chemin d'hiver balisé 1237; chemin d'hiver sur la glace 1237; chou d'hiver 900x; cloak d'hiver 1922; comforter d'hiver 138; d'hiver 1072, 1330a; fait d'un hiver d'avance 1344x; fermée pour l'hiver 1221; gibier d'hiver 1547; habit d'hiver 1986a; hardes d'hiver 1960; hiver des Sauvages 1699; l'hiver 855x; l'hiver qui s'en vient 1219x; l'hiver s'en venait 1219x;

[hiver] machine d'hiver 1106; merle d'hiver 1534; moineau d'hiver 1547; naveau d'hiver 902; oignon d'hiver 914s; oiseau d'hiver 1525; on n'allait pas là l'hiver 115x; pardessus d'hiver 1922, 1986a; pente d'hiver 1070; petite pomme d'hiver 932; petits oignons d'hiver 914s; pomme d'hiver 932; portage d'hiver 1237x; pour l'hiver prochaine 1344x; se faire de la viande pour l'hiver 559x; sleigh d'hiver 1089d; suit d'hiver

1975, 1986a; sulky d'hiver 1101b; traîne d'hiver 1089b; traverse d'hiver 1237; trou d'hiver 25; voiture d'hiver 1101e, 1813b / hivernante truie hivernante 551x / hiverne (oiseau) qui hiverne 1543x / hiverné trop mangé, hiverné aux patates 1792e / hivernement 1280x, 2310;

[hivernement] prendre hivernement 532x; se mettre à l'hivernement 1457b / hivernent où ils hivernent 1450x / hiverner 868x, 1281, 1281x, 1457b; hiverner (dans les chantiers) 2310; hiverner dans le bois 1281; hiverner ici et là 2310; hiverner les animaux 836x; hiverner tant d'animaux 2310 / hivers cinq hivers 2310; tous les hivers 2310 / ho 465; ho donc! 464, 2163s / ho-boy! 468 / ho-donc! 468 / ho-ho! 468 / hobble 424 / hobby 1998x / hockey 2052 / hod 2310 / hoé-hoé! 514x / hog 1735x / hold prendre une hold 567x / holdback 440s, 451x, 456s /

hollandais orme hollandais 1613 / hollandaise sauce hollandaise 210x / Holstein 491x, 497x / Holstein? 887x / holy-roller 1772 / homard 1421; (boîte) à homard 1422x; pattes de homard 2296; pêcher le homard 1377x / homarderie 1419x / home home (de vieillards) 2310 / home-brew 254b / Home-comfort 175c / homélie 1761 / homemade 2073 / homemade-brew 254b / homme 1156x, 1477, 1732, 1819; (c'est) un homme à cette heure 1819s; (faire) son homme 1819s, 2285; (godendart) à un homme tout seul 1348x; (godendart) pour scier rien qu'avec un homme 1348x; (godendart) pour scier rien qu'un homme 1348x; (godendart) pour un homme 1348x; (godendart) rien qu'un homme 1348x; (godendart) rien que pour un homme 1348x;

[homme] (il est) rendu homme 1819s; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; (un) gros homme 2310; (une) grosse charpente d'homme 2174b; bon homme 2263; bougon d'homme 2178; bout d'homme 2178; c'est tout un homme 2179s; chienne à force d'homme 1304; corps d'homme 2174b; gros homme 2174a, 2174a; grosse pièce d'homme 2174b; homme (de bois) 1280; homme à chevaux 1789x; homme à la paille 866s; homme adroit 2012; homme âgé 1894; homme au dalot 866; homme aux boîtes 866; homme aux boîtes pis à la paille 866; homme aux demi-minots 866; homme aux manoeuvres 866; homme aux minots 866; homme aux poches 866; homme bien habillé 2283x; homme brave 1392a; homme connaissant 1789x; homme court 2178; homme de bien 1755f;

[homme] homme de boat 1325; homme de canot 1325; homme de chantier 1280; homme de chemin 1276b; homme de forêt 1280; homme de hache 1280; homme de la pulpe 1280; homme de moyens 1755f; homme de poisson 1391a; homme des poches 866; homme employé dans les chantiers 1089x; homme en santé 2179x; homme engagé 677x, 864x; homme fait 1819, 1877; homme qui a un don 2012; homme qui arrange (le chemin) 1276x; homme qui est aux boîtes 866; homme qui est aux poches 866; homme qui fait des tonneaux 1778b; homme qui oublie vite 2248x; homme qui soigne les demi-minots 866; homme qui soigne les minots 866; homme qui tient le demi-minot 866; homme qui vide les demi-minots 866s; il commence à être un homme 1819s; il fait son homme 1816x; il se croit homme 1819s; jeune homme 1818,

[homme] 1819, 1862, 1877; l'homme 1821c; l'homme (du curé) 1763; l'homme au corbeau 1914x; l'homme dans la lune 1156x; l'homme de la balustre 1763; l'homme qui donnait à manger 865a; l'homme qui runnait 1327x; l'homme qui sauve l'avoine 866; l'homme qui sert 865a; l'homme qui soigne 865a; mauvais homme 2015; moitié d'homme 2178; moitié d'un homme 2178; mon homme 1859, 2310; mortel homme 2179x; nez avec un homme 2088; paquet d'homme 2174a; pas d'un homme 1088x; pauvre homme 1756c; petit homme 1815, 1818, 2178; petit homme (de gingembre) 1991; petit homme court 2178; petit jeune homme 1877; pièce d'homme 2174b;

[homme] pour purger un homme (quelqu'un) 1673x; reculer un homme 2310; rester avec un homme 1892b; sauce au pauvre homme 209c; scie rien qu'un homme 1348x; se penser un homme 1818x; son homme 1821c, 1859, 1864; son petit bout d'homme 1821c; son

petit homme 1821c; terrible homme 2179x; tu vas faire un homme
bien vite 1821a; un grand homme 2026x; un grand homme malgre
2144s; un homme 1156x; un homme bien fait 2180x; un homme
exprès 1900; un homme joyal 2272x; un homme pas de parole
2271; un homme pour ça 1900; un homme qui fourchetait 825x; un
homme sur la charge 825x; vieil homme 1894 / homme-à-femmes
2290 / homme-aux-femmes 2290 / homme-là il fallait que cet
homme-là fût arrêté 2310 / hommes (des petits) hommes 1819;
(traîner) à bras d'hommes 1303; camp des hommes 1277x;

[hommes] chaser les hommes 2292x; débaucheuse d'hommes 2292; des
hommes 1819; des hommes exprès 1900; gang d'hommes 2054;
hommes qui font (les chemins) 1276b; hommes qui travaillent
sur les chemins 1276b; huit hommes 2310; les hommes 864x,
1278x; manger comme deux hommes 250c; manger comme quatre
hommes 250c; mangeur d'hommes 1424x; manière de petite sleigh
à hommes 1304x; petits hommes 1818; quinze, vingt hommes 1377x
/ honey-cake 237, 875x / honeycomb 645x / hongre 401x /
hongroise (perdrix) hongroise 1495x / honneur (fille,
garçon) d'honneur 1890; (ma) foi d'honneur 2310; pois
d'honneur (odeur) 1694s / honneurs être dans les honneurs
1803x, 1804x, 1805x; ils vont dans les honneurs 1804x; les
honneurs 1803x / honteuse chaise honteuse 2052 /

hoof 492a / hook 484a, 565x, 567, 1019, 1112, 1306x, 1307,
1307x, 1307x, 1307x, 1383, 1787x; aune avec un hook 1389; hook
à pulp 1307x / hookait (on) hookait 1019x / hooké 59d /
hooker 2310 / hooks set de hooks 1307x / Hoover Hoover
(marque de commerce) 283e / hôpital (aller) à l'hôpital 2310
/ hopper 554b / hops 254x / hopscotch 2032 / hora! 468 /
hora-les-vaches! 515 / horizon l'horizon s'en vient 1177a /
horizontale planche horizontale 5 / horloge 120b, 2077;

[horloge] (jeu de) l'horloge 2034; (jouer à faire) l'horloge
2034; crapaud de l'horloge 121; grande horloge 120b; grosse
horloge 120b; horloge à carillon 120a; horloge à pendule 120b;
horloge à poids 120b; horloge canadienne 120b; horloge d'un
plancher à l'autre 120b; horloge de bureau 120b; horloge de
cuisine 120b; horloge huit-jours 120b; jeu de l'horloge 2052;
petite horloge 120a, 120b / horloge-cheminée 120b /
horloge-coucou 120b / horloges grandes horloges 120b;
petites horloges 120b / hormis 1728x; hormis donc 2310 /
horoscope 2014x; (tirer) l'horoscope 2014x; (tireur)
d'horoscope 2014; diseur d'horoscope 2014; liseur d'horoscope
2014; tireuse d'horoscope 2014 / hors (enfant) né hors le
mariage 1853x; (violonneux) hors pair 2055x,

[hors] 2310 / hors-bord 1377 / horse 69, 1346; (un) vieux
horse 420; bois de horse 1399x / horse-mackerel 1425x /
horsefly 1567 / horsehead 1443 / horsehoe 734x, 735, 756b,
787 / horseleur 1789 / horsepower 566x, 862, 862s /
horseradish 1041 / horseshoe 410x, 2310 / hose 968x, 1933,
1954x, 2078x, 2310; (bottes) pas de hose 1954x; (bottine avec)
hose en kid 1987x; bottes à grande hose 1932a; bout de hose
1808x; hose de la bottine 1933;

[hose] moyenne hose 1933x / hostie mangeur-d'hostie 1773 /
hot-cross-bun 232x / Hot-Uddy? Hot-Uddy? (élixir) 256s /
hotbed 883 / hôtels courir les hôtels 2153x / houblon 187x,
254x, 255x, 1694s; (bière) au houblon 254b; yeast de houblon
187x / houblons des houblons 1694s / houe 787, 924b / houle
1356x, 1373; (petite) houle 1372; ça houle 676x; de la houle
1370x; houle blanche 1373; une houle 1372x / houlé 676 /
houle! 624 / houle? la houle? 167 / houlée (la mer) est
houlée 1370x / houles (des) houles 1245x; des houles 1215x,
1356x, 1370x;

[houles] des houles blanches 1370x; les houles 1370x; tout par
houles 676 / houleuse (mer) houleuse 1370x / houleux 676;
(c'est) houleux 1372x; (rapide) houleux 1356x; être houleux
1370x / hound 648 / houper 2109 / houppée 1045x / houppier
le houppier (d'un arbre) 2310 / hourra! 464, 515, 660, 662s /

hourra-à-la-maison! 660 / house-cleaning 274 / house-slippers 1988 / housecoat 1979s / housse sac à housse (lit-cabane) 128 / hovel 375x, 948x, 1277x, 1278x / hoye-hoye! 514 / huahua 648 / huart 1478, 1479 / hub 1127 /

Hubertville Chemin d'Hubertville 689s / huche 172x, 185x, 191x, 871, 1101x, 1456; huche (pour faire lever le pain) 171x; huche calibrée 871x; un pain dans la huche 1792e / hucher 514x, 595x, 2109; hucher (du burgau) 1402 / Hudon (ruisseau) de la shop à Hudon 759x / hue (labourer) à hue 732x; hue donc! 467a; hue là! 467a; labourer à hue 737x, 743s; labourer à hue et à dia 743s / hue! 464, 467a, 467b, 662a / hue-da! 468 / hue-donc! 468 / Huguette 497b / hui (à partir) d'aujourd'hui 1728; aujourd'hui 109x,

[hui] 1096x, 1180x, 1295x, 1705, 1726, 1897x, 1939x; aujourd'hui c'est pas bien employé 791x; aujourd'hui ça se fiançaille 1883x; aujourd'hui, ça se fête 2004x; balai d'aujourd'hui 283c; c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnert (ont cours) aujourd'hui 1104x; d'aujourd'hui en huit 1728; jour d'aujourd'hui 1705x; le roule d'aujourd'hui 1727x; on en mange encore aujourd'hui de ça 198x; on tue aujourd'hui 559 / huilait on huilait avec de l'huile de lin 12x / huile 95s, 105x, 556x; (ça) éclaire à l'huile de charbon 97x; (chandelle) d'huile de baleine 92; (fanal) à l'huile 97a, 1102x; (fanal) à l'huile de charbon 97a; (fanau) à l'huile 97c; (savon) d'huile 301; aller chercher de l'huile 1445; avec son huile 618x;

[huile] bain d'huile 807x; bal à l'huile 1897x, 2066x; bal-à-l'huile 970x; baril à huile 1283x; bottes à l'huile 1932a; burette à l'huile 2310; canister à l'huile 1283x; corde dans l'huile de loup-marin (phoque) 92s; coton imbibé d'huile de lin 141x; de l'huile de morue 97x; fanal à l'huile douce 97c; graisse d'huile de loup-marin (phoque) 1785b; huile à bottes 556x; huile à brûler 95; huile à brûleur 95; huile à charbon 95; huile à chaussures 95; huile à lampe 95; huile américaine 95; huile Astral 95; huile bouillie 6x; huile canadienne 95; huile crue 6x, 2310; huile crute (crue) 470x, 531x; huile de bête puante (mouffette) 2009; huile de castor 2189x; huile de charbon 95,

[huile] 556x, 2198x; huile de charbon filtrée 95; huile de kérosène 95; huile de lin 531x; huile de loup-marin (phoque) 95; huile de morue 95, 556x, 1785b; huile de pied de boeuf 1953x; huile de poisson 95; huile de ricin 526x; huile douce 97x; huile électrique 470x, 2310; huile noire 95; huile pour faire décoller (le farcin) 556x; lampe à l'huile 94a; lampe à l'huile de charbon 94a; lampe d'huile de charbon 94a; on huilait avec de l'huile de lin 12x; on mettait de l'huile 556x; poêle à l'huile 175b; savon d'huile 1785a; soulier à l'huile 1987x, 2078; souliers à l'huile 1954; tanné à l'huile 1954x; tanner à l'huile 1954x; un bal-à-l'huile 2272c;

[huile] un petit bal-à-l'huile 2272c / huile-naphta 95s / huiler se huiler 618; se huiler les plumes 618 / huilés souliers huilés 1954 / huiller 181x, 600x, 618x, 2310; manière de huiller 600x / huiptante 2310 / huis fermer l'huis 55; ouvrir l'huis 53a / huit 1572x, 2077; (fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut 859x; (tapis de table de) huit quarts 2310; à la fête du huit 570x; avoir des rales de huit pouces 726x; ça passait huit jours 1435x; d'aujourd'hui en huit 1728; des huit 2066s; des huit en ligne 906x; du neuf, huit, sept fils 1013x; grande danse à quatre, à huit (danseurs) 2069; huit à dix pieds (de large) 732s; huit enfants 2310; huit hommes 2310; huit jours 851x; huit pieds 732s;

[huit] huit, neuf pouces 726x; rang huit 869x; reel à huit (danseurs) 2069; sept huit porcs 547x; sept, huit pattes (dents) 761x; set à huit (danseurs) 2066s; six à huit pouces 726x; tortiller en huit (la pâte) 233x; tous les sept, huit

arpents 1053x / huit-broches de la huit-broches 1013 / Huit-heures bonhomme Couche Huit-heures 2022; Couche Huit-heures 2022 / huit-jours horloge huit-jours 120b / huit-oeillets 1332b / huit-pieds le huit-pieds 1308x / huître 611x, 2310 / huîtres les écailles d'huîtres 1419; les huîtres 1419 / humains (une) bête aussi fine que les humains 1630x / Hume 932 / humeur (être) de mauvaise humeur 1832s, 2252s; (être) de méchante humeur 1832s, 2252s; (être) pas de bonne humeur 2252s; bonne humeur 536x; de bonne humeur 2272b; de mauvaise humeur 2251; en humeur 398.

[humeur] 498, 536, 592; il est pas de bonne humeur 416s; pas d'humeur 2251; pas de bonne humeur 2251 / humide 694, 1163, 1186, 1209b, 1213; (on) tenait toujours la pierre humide 805x; (terrain) plus humide 1351x; c'est humide 1186x, 1268x; fond humide 694, 1616s; place humide 1647x; rond humide 694; terrain humide 1616s; terre humide tout le temps 789x / humidité 1188; garder l'humidité 731x; humidité de la terre 1183x; une humidité dans le temps 1188 / hummingbird 1517 / hungarian (poule) hungarian 1495x / hunier 1377x / Hunter 472 / Huot 1735s /

huppe 599, 599x, 2114x, 2310; bec-scie à huppe 1492; la huppe 1520x, 1534x; la huppe rouge (du roselin) 1542x; petit oiseau avec une huppe 1534; une huppe 1534x / huppé 1524, 1534; (canard) huppé 1488; (hibou) huppé 1511; (le) huppé 1488; (pique-bois) huppé 1520; bec-scie huppé 1492; gros pique-bois huppé 1520; oiseau huppé 1534 / hurlage 658b / hurlait ça hurlait 2025x; on hurlait après (les vaches) 515x / hurle (le chien) hurle 658a; (un) hurle 658b; bête qui hurle 1630x; il hurle 496, 658a / hurlement 658b / hurler 495s, 496.

[hurler] 658a, 1580b, 2109x; hurler (à quelqu'un) 2109s / hurles (des) hurles 658b / hurlot 1819 / huronnes (raquettes) huronnes 2080 / husky 648 / Husky 649 / husky-dog 648 / husting 2310 / hutte 1456, 1456x, 1457a, 1464; (mettre) les bottines (gerbes) en hutte 849x; la hutte 1456 / Hydro ligne de l'Hydro (Hydro-Québec) 687 / hygiène manque d'hygiène 556x / hygiénique 2310 / hymne hymne des anges 1898x; l'hymne des anges 1898x / hypocrite 133s, 1773, 1774, 2286x / hypothèque (être) l'hypothèque de la famille 1851x / hystérie 2207x / ice-jam 1245a / ice-scale 1233 /

iceberg 1233 / Iceberg (salade) Iceberg 909b / ici 2310; (des) routes ici et là 688x; (les terrains) d'ici 2310; (plus loin) qu'ici 2310; aller ici et là 2153; aller sentir ici et là 278; après qu'elle eût arrivé ici 114x; bois qui était crocheté (échoué) ici et là 1319x; ça roulait par ici 2019x; ça sautait ici, ça sautait là 2021x; courir ici et là 2153; hiverner ici et là 2310; ici dans les campagnes 2004x; ici en bas 679x; ici et là 1992x, 2021x; il va ici et là 2267s; il y a pas de ça par ici 1252x; je grouille pas d'ici 2163s; par ici 2310; pas bien loin d'ici 2310; pas loin d'ici 2007x; travailler ici et là 2267; vernousser ici et là 2268; viens ici 463; viens ici, viens 463; viens-t-en ici 463; viens-t-en, viens ici 463;

[ici] virailler ici et là 2153 / ici! 662b; décolle-d'ici! 660; viens ici! 468 / icicles 1242x / icite tu vas rester icite (ici) 1841 / icy-road 1064x / idée 2310; (c'est) l'idée de dire 2003x; à mon idée 2310; avoir une idée fixe 1191x; calculer à idée 2310; l'idée 2280c; perdre l'idée 2310 / idées (avoir) toutes sortes d'idées 2268x; elle avait point trop d'idées 2280d / idiot 2278, 2280a / idiote 2279 / if 1644 / igloo 1464 / ignorant 2278 / il (dans une savane) il n'y a pas de fond 1496x; (des fruits) il en mouille 2310; (il est) aussi large comme il est long 2174s; (il) fallait qu'il fasse froid 57 x; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (laver) comme il faut 576x, 583x; (le) bateau il burgaute 2310;

[il] (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris 497x; (on était dix,

vingt) comme il faut 2310; (place) où il pousse rien que du cèdre 1647x; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x; (s'habiller) comme il faut 1906; (terrain) où il pousse rien 707x; (terrain) qu'il a acheté d'Untel 686x; (tuer) quand il gelait assez 570x; (un petit lot de monde) que il y avait 2054x; à l'heure qu'il est 1726; abrie-toi comme il faut 142s; apilotons (le foin), il fait beau 826x; avant qu'il froidisse 2310; avant qu'il fût 2310; avant qu'il fût capable de... 2310; avant qu'il vînt 2310; c'est bien toi, il te ressemble 1800d; c'est du froid qu'il avait pris 2210x; c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x, 2019x; ça fait frémir, le monde qu'il y avait 2054s; cache-toi comme il faut 142s; clenche-la comme il faut 55s; d'où il y avait le feu 977x; dis-moi donc comme il grandit vite 1821a; ensuite il commençait dans la raie 743s; fallait pas qu'il (labour) soit trop plat 731x; fallait qu'il embrasse 894x; fallait qu'il fût 2310;

[il] fallait qu'il fût croisé pour monter carré 1341x; fallait qu'il fût saigné tout de suite 470x; fallait qu'il leur fasse sortir du sang 2019x; fallait qu'il repassît 2310; fallait qu'il savît 2310; fallait qu'il se battît, qu'il vînt 2310, 2310; fallait qu'il se fît opérer 2310; fallait qu'il se levît 2310; fallait qu'il soit dompté 1846x; fallait qu'il vînt à dire 2310; fallait qu'il vînt à faire 2310; fallait qu'il vînt sabler ça 2310; fallait qu'il vînt travailler 2310; fallait qu'il vînt venir 2310; fallait qu'il vînt voir 2310; fallait que tu te lèves pour qu'il montît 2310; faut qu'il passe une gelée 1604x; il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon 787s; il (cheval) bat le fer 410x; il (cheval) battait le fer 410x; il (cheval) battait ses fers 410x; il (cheval) se marandait 416x; il (chevron) arrivait en bas de la couverture 359x; il (coutre) monte pis il descend 724x, 724x; il (feu) est bien pris 78; il (le coeur) lui débat 2209b; il (le collier) se rouvrait du bas 493x; il (le merdiant) jetait des sorts 1758x;

[il] il (pain) a eu froid 186x; il (pain) levait pas 186x; il (poussin) béchait 615; il (poussin) bèche 615; il (y) en a bien manque 253x; il a (bonne mine) 2180x; il a (de la santé) 2179x; il a (disparu) 2157x; il a (une sucrerie) 947x; il a abandonné sa religion 1772x; il a apostasié 1772x; il a bien du coeur 415s; il a bon appétit 250b; il a buté 2159x; il a changé 1821a; il a conté des mensonges 2105c; il a conté des mensonges, des menteries 2105c; il a conté des menteries 2105c; il a cuit mal 186x; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310, 2310; il a de l'intelligence 2246b; il a de la comprenure 2246b; il a de la façon 2310; il a de la jasette 2238s; il a de la misère 1756d; il a de la misère à s'arracher (du bourbier) 1065x; il a déguerpi 2157s; il a des boutons 2217x; il a des caprices 1823x;

[il] il a des criques de sorties 2103x; il a des dettes 1756d; il a des gales 937x; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il a dit à mon père 2310; il a du collet 425s; il a du dommage 936x; il a du front 1838s; il a du fun 267s; il a du génie 2246b; il a échaudé 891x; il a éclairci sa forêt 1255x; il a embardé 1074x; il a encore du bon 1272x; il a encore une crotte 2252s; il a envie de faire un mauvais coup 416s; il a été à un poil de tomber 2310; il a été mené (sa jument) 399x; il a été un temps que... 1727s; il a eu 1881s; il a eu son petit veau 272s; il a évanoui 2208s; il a failli 2208s; il a fait (manger...) 1882x; il a fait (un cochon, une chiotte....) 2077x; il a fait son temps 420x; il a fait un veau 272s; il a filé une étoile 1150x; il a gelé en glace 1220; il a grandi 1821a;

[il] il a l'air à se croire 2285s; il a l'air bête 396x; il a l'air bien 2180; il a l'air correct 2180; il a l'air d'un butor 2088; il a l'air en bonne santé 2180; il a l'air en santé 2180, 2180; il a l'air mieux (qu'avant) 2180; il a l'air

smart encore 2180; il a l'air sport 1905x; il a l'air traîneux 1914x; il a la (foire) 2211x; il a la (guedille) 2089x; il a la chienne 2261b; il a la chienne sur le dos 2261b; il a la danse de saint-Guy 1836s; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; il a la face comme une fressure 2230x; il a la gale 937x; il a la mope 2252x; il a la peau ridée 2119x; il a la réplique facile 2246b; il a la saint-Guy 1837x; il a la voirie sur le dos 2125s; il a laissé son veau 272s; il a le cou comme un étalon 425s; il a le cou d'une moutonne 425s; il a le dos en sleigh 2125s; il a le feu 415s;

[il] il a le nez alitré 2089x; il a le pesant 2172s; il a le râle 2203s; il a le spring (maladie des tendons) 469x; il a les (bronches) 2200x; il a les côtes sur le long 2261b; il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2251b, 2261b; il a les flancs longs 2261b; il a les oreilles dans le crin 396x, 416s; il a les poumons 2201s; il a levé de la gelée 796x; il a levé le pied 2157s; il a mangé 1882x; il a mauvais goût 244x; il a mis le trait 879x; il a oublié de grandir 2178x; il a ouvert la barrière 2105c; il a pas de bout 1836s, 1838s; il a pas de gros aide (soin, remède) 2197x; il a pas de moral 2259x; il a pas de nerf 2262x; il a pas de retenue (mémoire) 2248x; il a pas de tête sur les épaules 2289x; il a pas de vertu 2177s; il a pas décollé de sa mère 1822s; il a pas fait chaud 1219x; il a pas froid aux yeux 1392x;

[il] il a pas mis les pattes aux mouches 2280d; il a pas peur 1392x; il a pas peur de l'eau 1392x; il a pas profité (poussé) 767x, 891x; il a pas tout son génie 2280d; il a pas une bonne vision 416s; il a passé (une ondée) 1175x; il a passé une bourrasque 1210x; il a perdu courage 2259x; il a perdu la boule 2280c; il a perdu la carte 2208s; il a pété au froid 1264x; il a peur d'en manquer 250s; il a pissé dans ses bottes 2310; il a poigné tout de suite 2246a; il a poussé à l'ombre 1821a; il a pris la poudre d'escampette 2157s; il a pris sa tasse 268s; il a profité 1816x, 1821a; il a réapparu 2158; il a rebondi 2158; il a rebondi comme une balle 2158; il a refroidi 2192x; il a ressous 2158; il a ressous à lui 2019x; il a ressous des berlots 1101x; il a ressuscité 2158; il a retonti 2158;

[il] il a revenu 2158; il a reviré 1772x; il a rien 1756d; il a rien fait 2267x; il a seize ans 1819x; il a soif 1810x; il a soin des boîtes 866s; il a soin du moulin 866s; il a sorti de la matière 2224s; il a tout lâché 1772x; il a un beau collier 425s; il a un grand bidon 250b; il a une belle apparence 425s; il a une bonne appétit 250b; il a une dent de partie 2105x; il a une gear d'usée 2280d; il a une gourgane! 2164x; il a une grosse appétit 250b; il a vendu son âme au diable 2015x; il a viré 1772x; il a viré protestant 1772x; il aboie 655x; il achète 2310; il achève 2105x; il acte 2164s; il aime les catins 1850x; il allait en Ontario 2310; il allait mouiller 1151x; il amanchait (un collet) 1454x; il amanche ça pour bien placer 825x;

[il] il annonce la misère 2181s; il apprend rien 2278x; il arrache 2197x; il arrache tout 423s; il arrête pas 1836s, 1838s; il arrive 2158s; il arrosait 1769x; il asperge 1769x; il attelait 1062x; il attrape tout ce qui passe 2181s; il aurait besoin d'un rince-cochon! 271s; il avait 976x, 1578x; il avait clos son devant de grange 993s; il avait le diable dans le derrière 2015x; il avait mangé 1882x; il avait reçu sa pelle 1881s; il avale de travers 264s; il avertit 1554x; il balle (balaie) 281x; il balle plus (balaie) 281x; il balisait 1072x; il bat le diable 1392x; il bégayait 2108s; il bégaye 2108; il beggait 1757s; il béguait 2108s; il bègue 2108; il beuglait là-dedans 1463x;

[il] il bicle 2095s; il boira 263d; il boit 1810x; il boîte 2148x; il boîte (il claudique) 469; il botte pis la botte revole 411x; il boude 1833; il bouille 213; il bouille (bout) 1268x; il bouillonne 1268x; il branle dans le manche 2183x; il

bredassait 1840x; il brouillasse 1185a; il bruine 1180a, 1180a; il brumasse 1180a, 1185a; il brume 1180a, 1185a; il brunasse 1185a; il bucke? 418x; il buvait 263c; il buvera 263d; il caillait 1580b; il capte vite 2246a; il cassait son écale 615; il casse 851x; il chaline 1172; il chantait bien à plein 2063x; il chauffe trop 79x;

[il] il chavire 2280d; il chignasse 1825a; il chigne 1825a; il claque des dents 2106x; il cloche 2148x; il clocait 993x; il clouait 1377x; il commençait 1711x; il commence à bouillir sous la pelouse 2280d; il commence à éclore 615s; il commence à être chaud 267s; il commence à être fier 1821a; il commence à être un homme 1819s; il commence à faire son grand 1818x; il commence à geler 1219a; il commence à mouiller 1177x; il commence à se faire valoir 1821a; il commence à vieillir 1893b; il commence sa jeunesse 1819s; il comprend 415s; il comprend tout de suite 2246a; il comprend vite 2246a; il connaît (la parenté) 1854x; il connaît l'histoire 1854x; il connaît tout 1854x; il connaît tout le monde 1854x; il connaît toutes les parentés 1854x; il conte des menteries 2240; il cordait ça 825x; il cotit 1272x;

[il] il court 1447s; il couve quelque chose 1893x; il crache le sang 2201s; il crève de faim 1756d; il crochetait la corde 828x; il crochit 2125s; il cueillait 2310; il cultive 677x; il dame (la rivière) 1456x; il danse comme une marionnette 2069x; il débite 1331; il déboulait 733x; il déboule 411b; il décolle 415s; il demandait si on faisait mouturer 881x; il dépérit 1893b; il dessaute 1534x; il dirigeait 1440x; il donne 526x; il dort 1811x, 2310; il échappe 417; il éclaircit 1995x; il éclairait à plein 1170s; il éclaire 1170, 1171, 1172; il écornifle 2243x; il écoute 414s; il écoute bien 414s;

[il] il écoute pas 418x; il éloise 1170; il embrassait 894x; il embrasse sa blonde 894x; il empeste le diable 271s; il en a 268s; il en a arraché 2184s; il en a du diable 1837x; il en a long sans branche 2176s; il en a pas à perdre 2280d; il en a trop pris 268s; il en dit plus qu'il en sait 2241s, 2241s; il en faisait accroire 1880x; il en fait 2244s; il en inventait 2241s; il en invente 2244s; il en mène pas large 2184s; il en mettait deux bout à bout 848x; il en peut plus 2266s; il en poussait 795x; il en reperd 1893b; il en reste plus guère 257x; il en sort des bonnes 2244s; il en tombe épais 1207x; il encage le bois carré 1325x; il enfourne 252x; il engrenait 865x; il entendait dur 1735x; il entre-trotte 406x;

[il] il entretenait du mieux qu'il pouvait 1763x, 1763x; il envoie (de la neige) 411x; il envoie la patte trop sec 411x; il équarissait pas mal 1326x; il essaie à les bouffonner 2276x; il essaye de m'avoir 2286x; il est (capable) 2179x; il est (en santé) 2180x; il est (morveux) 2089x; il est à la besace 1756a; il est à prendre garde 416s; il est acte? (acteur?) 2164s; il est après (se laver) 2090x; il est après boire 1810x; il est arrivé 2158; il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde 2282s, 2282s; il est aux poches 866s; il est avenant 2253x; il est bien d'adon (sympathique) 2253x; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; il est bien proche fou 2310; il est bien proche midi 2310; il est bossu 2125s; il est cabané 1457s; il est chétif 543x, 891x; il est correct 2310; il est croche 2125s;

[il] il est crochu 2125s; il est d'accord 2310; il est d'adon (sympathique) 2253x; il est d'ardeur 415s; il est d'arrangement 2253x; il est dans la misère 1756a; il est dégoûtant 2274s; il est éclos 615s; il est élingué 2144; il est en bonne santé 2180; il est en feu 822; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x, 2260x; il est enragé 396x; il est fâché 396x; il est fait gros 2178x; il est faraud 1905x; il est fini 1272x; il est flatteur 669x; il est flexible 460x; il est fourré partout 2243x; il est gaillard (content) 655x; il est gaspillé 822x; il est grandi 1821a; il est gréé de senteur 2088; il est hargneux 396x; il est infirme

2149x; il est jamais content 1834; il est jeunesse 1819s; il
est monté en broche 2144;

[il] il est monté sur des cannes à pêche 2144; il est monté sur
des échasses 2144; il est monté sur pattes 2144; il est mort
2310; il est net 576x; il est parti en peur 2156s; il est pas
arrêté 1836s; il est pas d'adon (sympathique) 2253x; il est
pas de bonne humeur 416s; il est pas de service 1838s; il est
pas encore vieux garçon 1877x; il est pas loin de boire 271s;
il est pas malaisé à mener 414s; il est pas sevré 1822s; il
est pas traître (bon) 822x; il est pauvre il en recule 1755a,
1756a; il est plus croyant 1772x; il est pour mouiller 1168x;
il est prompt à comprendre 2246a; il est raisonnable 1818x; il
est réapparu 2158; il est rendu protestant 1772x; il est
ressous 2158; il est revenu 2158; il est reviré 1772; il est
rond 2125s; il est sous la jupe de sa mère 1822s; il est sur
la veille de marcher 2152x; il est touffu 2115x;

[il] il est toujours froid 1193x; il est tout à l'air 143x; il
est tout croche 2125s; il est venu bien bas 2184s; il est
verrat (entier) 572x; il était à la flotte 1318x; il était au
camp 2310; il était aux chantiers (forestiers) 2310; il était
bourré (emmitouflé) 1906x; il était choqué 396x; il était en
bas 1151x; il était en train de... 2310, 2310; il était
mauvais (colérique) 1735x; il faisait des remontrances 1761x;
il faisait manger 1882x; il faisait son gros monsieur 1905x;
il fait (des éclairs de chaleur) 1172; il fait (des éclairs)
1172; il fait (du sucre) 947x; il fait affaire (avec le
diable) 2015x; il fait beau 1192x; il fait beau soleil 1144x;
il fait brun 1185x, 1712x; il fait clair 1162x; il fait couler
le temps 2268x; il fait cru 1188x; il fait de la broue 2240;
il fait de la calotte 2280d;

[il] il fait de la grosse argent 1755x; il fait de la pierre
986x; il fait de la tourmaline 2280d; il fait des colères
1837x; il fait des crises 1837x; il fait des éclairs 1170; il
fait des éclairs d'orage 1170; il fait des éclairs de chaleur
1171, 1172; il fait des gestes 418x; il fait du boudin 1833;
il fait du chalin 1172; il fait du feu 79x; il fait du vent
2240; il fait dur 1756d; il fait froid 1202, 1219x; il fait
jour 1143, 2280d; il fait la (baboune) 1824x; il fait la lippe
1825a; il fait le coq 425s; il fait le fier 2283x; il fait le
filou 2287x; il fait le gros 1925x; il fait noir 1147x; il
fait noir comme chez le loup 1712x, 1715x; il fait pas chaud
1202; il fait plus frais 1202;

[il] il fait rien de bien 2270x; il fait sa crise 1837x; il fait
sec 1202; il fait soleil 1144x; il fait son frais 2240; il
fait son homme 1816x; il fait une crise 1837x; il fallait
1053x; il fallait brancher (recouvrir de branches) ça 1048x;
il fallait qu'elle soit (clenchée) 834x; il fallait qu'il fût
rendu 2310, 2310; il fallait qu'il fût vint 2310, 2310; il
fallait qu'ils soient d'accord 2023x; il fallait que ça fût
loose 858x; il fallait que ce fût le diable 2026x; il fallait
que cela fût loose 2310; il fallait que cet homme-là fût
arrêté 2310; il faut la déserrer (faire partir) du nid 613x;
il faut qu'il soit (corrigé) 1846x, 1846x; il faut remonter la
terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s; il
faut rouletter (le terrain) 730x; il feele bien 2179s; il
feele pas 2183x, 2251s; il feele pas bien 2183x; il fera pas
vieux os 1272x; il ferrait 1779x;

[il] il flaubait ça 857x; il fleurit 2217x; il flotte 1591x; il
fouille partout 1840x; il fourrait 848x; il fourre (met) le
soulier 1938x; il fronde 411b; il frottait sur la pierre 91x;
il fume comme un tug (bateau-remorqueur) 2070x; il gardait ça
526x; il garde plus son gras 731x; il garrochait 411b; il
garrochait la terre 411x; il garroche 411b; il gelasse 1219a;
il gelaude 1219a; il gèle 1219a, 1220; il gèle un peu 1219a;
il gelotte 1219a; il gigote 143x; il grandit 1818x, 1821a; il
gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il
grésille 1180a, 1206x; il grogne 2203s; il gronde 1173; il

grouille 1836s, 2163s;

[il] il grouille pas 414s; il grouille tout le temps 1836s; il guérissait ça 2190x; il halait le bien des autres 2282s; il hale 423s, 2310; il hale au renard 423s; il hale pas franc 418x; il hargne 396x; il hennissait 396a; il hennit 396a; il hurle 496, 658a; il jappe 655x; il jette son feu 822; il jeunessait 1819s, 1877x; il kicke 409; il l'a abattu 1476x; il l'a aveindu 2166s; il l'a fait à la douzaine 2270x; il l'étendait 825x; il l'était 441; il la serrait une secousse 2104x; il labourait dos à dos 739x; il laisse pas sa mère 1822s; il laisse pas sa mère de loin 1822s; il laisse ses parents 2172s; il lambine pas 2246a; il lamble (amble) 407;

[il] il lâche sa mère 1822s; il leur faisait 470x; il lève la croupe 409; il lève le masque 1839; il liait ça 845x; il lime 1825a; il limore 470x; il louchait 2095s; il louche 2095s; il lui a arrivé un tour 1793d; il lui a fait (manger...) 1982x; il lui avait fait (manger...) 1882x; il lui en fait accroire 1880x; il lui en manque 2280d; il lui en manque beaucoup 2280d; il lui en manque pour sa piastre 2280d; il lui faisait (manger...) 1882x; il lui fait des beaux yeux 1880x; il lui fallait le mâle 536x; il lui manque des bardeaux 2280d; il lui manque du génie 2280d; il lui manque quelque chose 2280d; il lui manque un alluchon 2280d; il lui manque un bardeau 2280d; il lui manque un bardeau dans le pignon 2280d; il lui manque un bardeau sur sa couverture 2280d; il lui manque un brin 2280d; il lui manque un morceau de couverture 2280d; il lui manque une planche 2280d; il lui manque une tôle 2280d;

[il] il lui manque une vis 2280d; il lui poigne une rage 396x; il lui poussait (une dent) 2104x; il lui ressemble comme deux gouttes d'eau 1800d; il m'a enfargé 2151x; il m'achalait 1842; il m'achale 1842; il m'agace 1842; il m'énerve 1842; il m'ennuie 1842; il mange après sa mère 1810x; il mange mal 251x; il mangeait 470x; il mangeait de reculons 2046x; il manque d'esprit un peu 2280d; il manque plus rien que les boutonnières 2217x; il marche mal 411b; il me badrait 1842; il me badre 1842; il me faisait pitié 420x; il me fatigue 1842; il me tanne 1842; il me tombe sur les nerfs 1842; il met 878x; il mettait 1477x; il mine bien 2180; il monte un orage 1166s; il motte 411b; il mouillait 1175x, 1176x;

[il] il mouillassait 1180a; il mouillasse 1180a, 1185a; il mouille 1174, 1176x; il mouille dans sa couverture 2280d; il mouille dans sa grange 2280d; il mouille dans son grenier 2280d; il mouille dedans 2280d; il mouille par secousse 1175x; il mouille pas gros à la fois 1175x; il mouvait ça 1377x; il mouvait sur des roulettes 110x; il mule 496; il n'a pas son tette 543x; il n'en peut plus 2266s; il n'en tombera plus 1211x; il n'y a pas eu de visite 1800d; il n'y a pas grand patates 2310; il n'y a pas personne 2310, 2310; il n'y a plus grand de bois 1252x; il ne mouillera pas 1187x; il ne prend pas le temps de souffler 2263x; il ne renierait pas son père 1800d; il neige en torchons 1208s; il neige moyennement 1206a; il neige pas fort 1206a; il neige un peu 1206a; il neigeaille 1206a;

[il] il neigeasse 1206a; il neigeotte 1206a; il nettoyait 1430x; il nippe 1825a; il noircit 1272x; il nous a défilé ça cette parenté-là 1854x; il nous a ressous de la visite 2158s; il nous arrachait les dents 2213x; il nous mettait la tête sous le bras 2213x; il ôtait des souhaits 2015x; il pacit 407x; il paraît bien 425s, 2180; il paraît mieux (qu'avant) 2180; il part des étincelles 81; il part du reculons 423s; il part sec 415s; il part vite 415s; il passait une journée 1898x; il passe du chalin 1172; il pend la nippe 1825a, 1911x; il pénètre 2310; il perce la coquille 615; il perd 2280x; il perd la boule 2244s; il pesait dessus 531x; il pèse 2310; il pète de la broue 2164s, 2240;

[il] il pète de santé 2180; il peut pas laisser la mère 1822s;

il peut tondre sur un grain de sel 2282s; il peut tondre sur un oeuf 2282s; il peut tondre un sou 2282s; il peut tout casser 423s; il peut y avoir une corde 1313x; il picote 1471; il pioche (trépigne) 396x; il piquait 1094x; il piquait la charrue par la tête 726s; il pique (le bois) 1471; il pisse au lit 1848s; il placote 2241s; il plane 1591x; il plantait des poteaux 1x; il pleurniche 1825a, 1826s; il pleut 1176x; il pleut au troisième étage 2280d; il pleuvassait 1180a; il ploute 1180a; il plumait 1610x; il plutasse 1180a; il poigne tout 2246a; il porte des cornes 1882s; il porte haut 2283x; il poudraille 1209x, 1212a; il poudrait 1212a;

[il] il poudrasse 1209x; il poudre 693x, 1209x, 1212a; il poudre là (maintenant) 1212a; il pousse des branchailles 1253x; il pousse vite 1821a; il prêchait 1761x; il prêche lui 1761x; il prenait des jobs 1279x; il prenait l'épouvante 417; il prend des risques 1392x; il prend la fraîche 1189s; il prend la jupe 1822s; il prétend 2285s; il profite d'un lit par année 1266x; il profite hardi 1821a; il profite pas 2177s; il quêtait 1765a; il quête 1765a; il râle 2203s; il ramanchait 530x, 2237x; il ramasse tout 2177s; il rapporte tout 1849x; il ratatine 2125s; il rechigne 1825a; il refuse de haler 418x; il regarde bien 425s, 2180;

[il] il regarde mieux 2180; il regibe 418x; il regit tout de suite 415s; il réglait ça comme il voulait 726s, 726s; il reniflait 1825a; il renifle 1825a; il renverse complètement 731x; il répète toujours la même chose 2244s; il résonne bien 2055x; il ressemble à son père 1800d; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble au père 1800d; il ressemble beaucoup à son père 1800d; il ressoud 2158s; il ressoudait 2158s; il restait de l'eau là-dessus 695x; il restait encayé 1086; il reste du lait dans le per (pis) 528; il reste plus d'eau dessus 1247x; il retapait des vieilles bottines 1776x; il retient 2247s; il retient bien 2247s; il retient du père 1800d; il retient facilement 2247s; il retient tout 2247s; il retontit 2158s; il retordait 308s; il rondit 2125s; il ronfle 2203s;

[il] il rosine 1180a; il rougit 1272x; il rouille pas 582x; il roulait (le lard dans le sel) 583x; il roulait en voiture 2310; il roule dans le même rond 2154x; il ruait 409; il rue 409; il runnait (au boisseau) 876x; il runnait (errait) toute la nuit 2019x; il runnait (le loup-garou) 2019x; il s'a (éparé) 2161x; il s'a étouffé 264s; il s'a mis chaud 268x; il s'arc-boute 423s; il s'arrange bien 1755x; il s'arrange pas trop bien 1756d; il s'assisait 127s; il s'en fait accroire 1905x, 2285s; il s'en fait accroire plus qu'il est 2285s, 2285s; il s'en fait plus guère 2310; il s'en prend pas mal 1495x; il s'en rappelle pas 2248x; il s'en revient 2158s; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x, 1318x; il s'enneigeait moins 1342x; il s'enneigeait pas 1342x;

[il] il s'envoie les masses 2164s; il s'est aveincu 2166x; il s'est bucké sur la porte 2168x; il s'est caché 2157s; il s'est écrasé 2159x; il s'est effacé 2156s, 2157s; il s'est endormi 1811x; il s'est engorgé le nerf 469; il s'est évadé 2157s; il s'est évanoui 2208s, 2310; il s'est garroché dessus 2171s; il s'est jeté dessus 2171s; il s'est loupé 2168x; il s'est noyé 1393; il s'est ouaché 1457s; il s'est purgé 2186x; il s'est sonné la caboche 2085x; il s'est tiré sur moi 2171s; il s'étire le cou 423s; il s'habillait (en mi-carême) 1998x; il saisit bien 2246a; il saisit vite 2246a; il sait pas ce qu'il dit 2241s, 2241s; il sait pas ce qu'il veut 1825x, 1825x, 1838s, 1838s;

[il] il sait pas quoi faire de lui 2268x; il sait pas quoi il dit 2241s, 2241s; il se capotait chaudement 1906x; il se casse pas les jambes à travailler 2269s; il se choque 1837x; il se couche sur le grabat 1910x; il se croit 2240, 2285s; il se croit fin 2285s; il se croit homme 1819s; il se croit plus fin que les autres 2285s; il se débat 2164s; il se dégage 2197x;

il se dévore 2234s; il se dit bien de quoi 1891x; il se doit le derrière 1756d; il se donne des airs 2285s; il se faisait 1459x; il se fait des bancs de neige 1216s; il se fait du feu chalin 1172; il se fait pas tourmenter (pour travailler) 414s; il se fait un banc de neige 1216s; il se fait vaillant 2240; il se formait une croûte 2233x; il se garroche 411b; il se gratte 2234s; il se laisse couver 1822s; il se laisse faire 2262x; il se lave 2090x;

[il] il se lève 2310; il se lève au soleil 1142x; il se mâte 415x; il se mène bien 414s; il se mouve 2263x; il se mouve pas 2269x; il se noie 1393; il se ouachait 1457s; il se pend dans la corde 423s; il se pijounait 2010; il se prend (la queue) 655s; il se prend pour un autre 2240; il se prétend 2283x, 2285s; il se prétend plus que les autres 2285s; il se prétend que 2310; il se purge 2186x; il se ragrandit 2296x; il se ramasse de la lolly 1219x; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; il se rappelle 2247s; il se recule 423s; il se recule pour pas nuire aux autres 2261b; il se remonte 2263x; il se secoue les cornes 2164s; il se souvient 2247s; il se tient bien 425s; il se tient de l'eau (sur ce terrain) 694x; il se tient pas 268s, 611x;

[il] il se tient pas pantoute (pas en tout) 1272x; il se traîne les pieds 2261b; il se vante 2240, 2285s; il sèche 822x; il secouait 859x; il secouait ça 859x; il secoue (la queue) 655; il seinait 1408x; il sent de loin 2088; il sépare les cents en deux 2282s; il sera pas 1803x; il slacke 410x; il soignait 1789x; il sonnait en branle 1896x; il sonne bien 2055x; il sonne les oreilles 655x; il sort 2310; il sort de la matière 2224s; il sort des étincelles 81; il sort pas (du bois) 1280x; il sortait la cruche (de vin) 1992x; il suit la jupe de sa mère 1822s; il suit sa mère 1822s; il t'arrivera malheur 2016x; il tannait 569x; il te fait un jump 415s; il te manque un bardeau 2280d; il tète 1810x; il tient la jupe 1822s;

[il] il tient sa mère par la queue de robe 1822s; il tintait 1896x; il tinte 1896x; il tirait 411b; il tirait il jasait pas mal 2014x, 2014x; il tirait pas (les vaches) 521s; il tirait sur le licou 423s; il tire 411b; il tire le diable par la queue 2015x; il tire sur son amarre 423s; il tombe (de la rosée) 1187x; il tombe de la brume 1185b; il tombe des clous 1176b; il tombe des torchons 1208s; il tombe par morceaux 1272x; il tombe toujours un serein 1188x; il tombe une neige fine 1206a; il tombe une petite neige 1206a; il tombe une petite neige fine 1206a; il tonnait 1173; il tonne 1170x, 1173; il tord 308s; il tordait 308s, 848x; il tortillait 848x; il toughfe pas 2182x; il tourne 2241s, 2280d;

[il] il tourne autour de lui 2154x; il toussait 2196x; il traîne sa corde 1838s; il travaille bien 414s; il travaille de nuit 1716x; il travaille en écornifiant 2267s; il traverse 2068x; il trayait (les vaches) 521s; il trottait (errait) toute la nuit 2019x; il trottine 406x; il trutait 2077x; il tuait 1461x; il va à l'école 1816x; il va bien 414s; il va boire 263d; il va courir le loup-garou 1772x; il va crever 252x; il va faire beau 1177a; il va faire mauvais 1157x; il va faire mauvais demain 1149x; il va faire méchant 1146x; il va faire vilain 1146x; il va falloir que tu te grouilles 2163s; il va ici et là 2267s; il va l'avoir (son veau) 272s; il va loin (dans le passé) 1854x; il va lui casser une jambe 1794x; il va lui faire (manger...) 1882x; il va lui pousser (une dent) 2104x; il va lui sortir (une crique) 2103x;

[il] il va me faire mourir 1842; il va mouiller 1151x, 1166s, 1196x; il va mouiller (pleuvoir) 618x; il va pas à l'église 1772x; il va pleuvoir 1164x; il va plouter (pleuvoir) 1164x; il va point (à l'église) 1772x; il va ruer cette nuit 1882s; il va venir (riche) 2089x; il va venir (un orage) 1166x; il va venir (une ondée) 1175x; il va venir un autre orage 1178x; il va-t-il devenir grand? 1821a; il vaut pas cher 2271x; il vaut pas grand-chose 2271x; il ventaille 1191x; il vente 1190x,

1191x; il ventel 2240x, 2285s; il veut grouiller (bouger) 2263x; il veut pas 418x; il veut pas écouter 418x; il veut pas entendre ça 2310; il veut pas fendre 1333x; il veut pas tirer 418x; il veut pas travailler 2261b; il veut se montrer plus que les autres 2285s;

[il] il veut sortir avec moi 1880x; il veut toujours 415s; il veut tout savoir 2243x; il vieillit 1893b; il viroit 1477x; il vit de ses rentes 1755x; il voit de travers 2095x; il voit pas loin 2278x; il voulait pas tirer 418x; il voûte 2125s; il vrillait 848x; il y a (des éclairs de chaleur) 1172; il y a (des éclairs) 1172; il y a abondance 788x; il y a bien de l'avoine 788b; il y a bien de l'orme 1616x; il y a bien du grain 788b; il y a bien du sort là-dedans 2015x; il y a de faux soleils dans le temps 1146s; il y a de l'eau 753; il y a de la (brume) 1185b; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y a de la business 2263x; il y a de la dérive 1074x; il y a de la lune 1158x; il y a de la vie dedans 2263x; il y a de quoi 2310; il y a des bancs de neige 1216s; il y a des éclairs 1170; il y a des éclairs de chaleur 1172;

[il] il y a des éloises 1170; il y a des images 1231x; il y a des maquereaux 1168x; il y a des mouches 1203s; il y a des nuées sur le temps 1165x; il y a des timbres 52x; il y a du bois joliment 1250x; il y a du brouillard 1185x; il y a du chalin 1172; il y a du diable là-dedans 2015x; il y a du frimas 1227s; il y a du monde, une affaire épouvantable 2054s; il y a du relent 1163s; il y a du sang dedans 612x; il y a du sorcier là-dedans 2015x; il y a du sort là-dedans 2015x; il y a du verdeglas (verglas) 1227s; il y a eu des éclairs de chaleur 1172s; il y a grand (de cèdres) 1647x; il y a grand de bois 1252x; il y a grand de patates 2310; il y a mince d'eau 1362x; il y a pas bien longtemps 1724; il y a pas confiance à lui faire 2289x; il y a pas d'égout (rigole) 753x; il y a pas d'ordre 275s; il y a pas de ça par ici 1252x; il y a pas de débouche (rigole) 753x; il y a pas de flat à faire dessus 2289x; il y a pas de fond 697x;

[il] il y a pas de mouches 1203s; il y a pas de temps limité 1884x; il y a pas longtemps 1724; il y a pas rien 2310; il y a plus d'eau 44s; il y a profond pis moins 727; il y a quarante ans passés 2004x; il y a rien que 2256x; il y a rien que (des harriottes) 1291x; il y a son chien après moi 656x; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x, 1275x; il y a un courant d'air 2280d; il y a un pendant pour égoutter 675x; il y a un temps 1160x; il y a un trou dans la couverture 2280d; il y a une brèche 2280d; il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c; il y a une crack qui court dans la couverture 2280d; il y a une minute 1724; il y a une pole dessus 1305x; il y a une repousse 797x; il y a une sécheresse 44s; il y avait 1020x, 1079x, 1406x, 1896x; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; il y avait des coches 827x; il y avait des coupeurs de glace 1238x;

[il] il y avait des gens qui soignaient ça 556x; il y avait des jeux 894x; il y avait différentes manières 1176x; il y avait pas de méthode spéciale 825x; il y avait pas moyen 62x; il y avait rien qu'un tuyau 16x; il y avait un gars qui foulait dessus 825x; il y avait un moyen verger chez nous 932x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; il y avait un trou dans la sablière 372x; il y avait une (roue) 566x; il y avait une femme qui parlait (de cobette) 114x; il y avait une petite porte dans la grande porte 372x; il y avait une planche 372x; il y en a 1918x; il y en a à plein 788x; il y en a loin 2310; il y en a manque 2310; il y en a quelques-uns 1599x; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; il y en a qui emploient ça 1622x; il y en a qui faisiont du pain 2310; il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x; il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de largeur) 809x; il y en a qui y allaient à la rivière 305x; il y en a tant 2310; il y en avait 1896x; il y en avait de reste 884x; il y en avait de tressé

(du tabac) 2074x; il y en avait en abondance 788x;

[il] il y en avait en torquette 2074x; il y en avait pas 369x; il y en avait qui prenaient ça 307x; il y en avait qui prétendaient des fois... 2013x; il y en avait un 825x, 2310; il y est 415s; il yarde 1309x; ils arrangeaient le foin comme il faut 835x; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x; j'avais hâte qu'il vînt arriver 2310; le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose 2052; le moulin il vannait 859x; les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; lui il te démêle ça 1854x; lui, il mange! 250s; maudit qu'il fait froid 1203s; on disait qu'il brassait (fauchait à la main) 809x; où c'est qu'il y a une baisseur 739x; où c'est qu'il y avait des déchets 1067x; où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; où il y a pas de fond 1067x; par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture) 1083x; pas savoir ce qu'il dit 2244; pis il détourait la couette 556x; pour empêcher qu'il mouille (dans la cheminée) 15x; pour pas qu'il ait mal à la tête 2104x; pour pas qu'il plie 57x; pour pas qu'il se levît (levât) 404x; pour pas qu'il tombe 827x;

[il] pour qu'il égoutte 733x; pour qu'il saignît 571; pour qu'il soit étanche 12x; pour qu'il vire 858x; puis il embarquait dessus 1094x; puis il faut égaliser 825x; puis il le pliait 848x; puis il plantait (dans la neige) 1094x; puis il y avait une passe (grillage) dans le fond 172x; qu'il c-t-il vieilli 1893x; quand il dort 669x; quand il est sucré à ton goût 984x; quand il est trop pointu 743x; quand il est visible sur une bonne longueur 1153x; quand il fait bien froid 1225x; quand il fait froid 1150x, 1294x; quand il mouillait 835x; quand il mouillait bien (beaucoup) 699; quand il mouillait deux trois jours de temps 835x; quand il poudrait 1084x; quand il s'appareillait pour brailler 1825x; quand il tomberait du tonnerre dessus 1264x; quand il ventait trop 835x; quand il y a de la neige 1450x; quand il y a pas de petits poussins 613x; quand il y a trop de grains dans un paquet 765x; quand il y avait 894x; quand il y avait des orages 27x; quand il y avait du charriage (d'eau) 39x;

[il] quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; quand il y en avait pas beaucoup 860x; quand le pain répend puis qu'il tombe sur le poêle 192x; quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) 822x; rond où il y a rien 1256; s'il en restait pour la peine 852x; s'il est en bas 1151x; se cacher comme il faut 1906; si notre poêle rôtissait, il était prêt 2310; sur quel sens qu'il vente 1193x; tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c; un coup qu'il a mouillé dessus 835x; un petit lot de monde qu'il y avait 2054s / il-vous-plait? s'il-vous-plait? 2310 / île 789; île (de glace) 1234; Le-Grand-Gagnon-de-l'île (d'Orléans) 1735; mitan (milieu) de l'île 681x; sur l'île 518b / Ile (de) l'Ile 689b / Ile-du-Moine l'Ile-du-Moine 1737s / Ile-Verte 1737s / îles des îles 1248 / Iles creek des Iles 1350x; les Iles Sainte-Anne 789x / îlet 1250 / ilot 1368 / îlot 1250; îlot à foin 789; un îlot (d'épinettes) 1641 /

ils (batture) où que le monde ils vont se baigner 1362x; (charger) comme ils voulaient 825x; (enfant) qu'ils élèvent 1853; (enfant) qu'ils ont élevé 1853; (ils turlutent) puis ils se comprennent 1470x; (l'endos) c'est quand ils font des planches 738x; (le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois 602x; (pour faire du savon) ils faisaient consommer le suif 300x; (tuer) quand ils (porcs) sont en condition 570x; (une) poche qu'ils envoient au fond 1396x; dans le canton ils ont déclaré des (concessions) 688x; des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) 544x; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; fallait qu'ils le revirent (tournent) 573x; fallait qu'ils se tiennent (tranquilles) 1841; il fallait qu'ils soient d'accord 2023x; ils (oeufs) éclosent pas 615x; ils allaient 1803x; ils allent (vont) ramasser ça au seau 1653x;

ils amanchaient 1777x; ils appelaient ça 1677x, 1803x, 2109x, 2310; ils appellent ça 2109x; ils arrangeaient le foin comme il faut 835x; ils arrivent 1518x; ils avaient 2310; ils avaient coutume 1765x; ils avaient droit 2005x;

[ils] ils avaient été courir (la Chandeleur) 1996x; ils avaient pas de guide 661x; ils babinent le cheval 426x; ils battaient le grain au fléau 368x; ils boivent 533x; ils brûlent les cornes 509; ils burgautaient 1998x; ils buvaient 263c; ils chaînent 2069x; ils chantaient 1997x; ils closaient à la jambette 1001x; ils clouaient des blocs chaque côté 372x; ils consentaient l'un à l'autre 1884x; ils cotillonraient ça dans la place 2068x; ils occupiont, faisiont 2310; ils couvraient 835x; ils creusaient les fosses 1900x; ils crient 396x, 1514x; ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis 896x; ils croient plus ça 2014x; ils dansaient 1997x; ils disaient que c'était la fin du monde 1150x; ils donnaient ça 349x; ils donnaient ça aux dindes 777x; ils donnent ça (au veau) 526x; ils échaudaient de la cendre 303x; ils éclissaient 2051x; ils émiettaient 1518x; ils émigrent 1472x;

[ils] ils emplissaient ça (les ornières) de rondins 1048x; ils emplissaient cela 234x; ils en mettaient 2310; ils en ont eu 120x; ils en teindent (teignent) un 894x; ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x; ils engageaient des pleureuses 1897x; ils entretiennent ça 1450x; ils envoyaient les vaches 852x; ils étaient 1803x; ils étaient bien proche une centaine 2310; ils étendaient (le bas de Noël) 1991x; ils faisaient des folies (blagues) avec ça 894x; ils fermaient ça 27x; ils font la grave 1440x; ils halaient 1304x; ils halaient des coquilles 754x; ils l'exposaient pas 1898x; ils l'ont malicé 656; ils la clouaient 1455x; ils la jetaient 2104x; ils la mettaient sur le lit en croix 138x; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x; ils le donnaient (au veau) 526x; ils les clouent 1455x; ils les cousent 1455x; ils les faisaient geler 1902x; ils les faisaient ressemeler 1954x; ils les mettaient (portaient) à coeur de jour 1950x; ils les nettoient jamais 555x;

[ils] ils les ôtaient 531x; ils les secouaient 860x; ils les tuent 1556x; ils leur poignaient le nez avec ça 426x; ils lient 844x, 853x; ils lui réponnent (répondent) 606x; ils me font mourir 1842; ils mènent le diable 2272s; ils mettaient ça 129x; ils mettaient le foin en éloignant 835x; ils montaient un ceinturon (c'était chaîné) 1290x; ils ne le gardaient pas longtemps 1898x; ils nourrissent 1810x; ils nous affoliont avec ça 1156x; ils ont cassé leurs amours 1881s; ils ont des écailles 1575x; ils ont ressous 2158s; ils ont un venin 1555x; ils ôtaient le coutre (de la charrue) 735x; ils ouvrent (les chemins) 1276x; ils piquaient (le boeuf) 485x; ils piquaient ça avec une alêne 556x; ils portaient (l'enfant) 1803x; ils portaient des bas blancs 1735x; ils preraient leur canot 1055x; ils racontaient des histoires 1997x; ils raffinaient de la poche (jute) 103x; ils remplissaient ça (tinette) par tapons (de beurre) 222x; ils repliaient de la pâte 233x;

[ils] ils ressoudent 2158s; ils reviraient au bout du chemin 1287x; ils reviraient leur capot 1772x; ils rient 2310; ils rouvraient ça 129x; ils ruent 409, 2310; ils s'assisaient rien que deux 1107x; ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x; ils sacraient 2023x; ils se costument 1997x; ils se cousaient plusieurs poches ensemble 1399x; ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes 1998x; ils se faisaient des tours 2005x; ils se frottaient avec du soufre 2231x; ils se marient 1887x; ils se mettaient au coin d'une grange 859x; ils se présentaient dans les familles (maisons) 1998x; ils se roulent dans la vase 550x; ils se tenaient 1884x; ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois 1342x, 1342x; ils sont après funner 2272s; ils sont en train de battre 864x; ils sont gagés 1888x; ils sont gréés 1099x, 1446x; ils sont séparés 1881s; ils sortent ça seulement que le printemps 115x; ils suivaient (le chemin) 1290x;

[ils] ils teindaient (teignaient) ça 896x; ils tendent à être rétifs 415s; ils tressaient ça par tresse 893x; ils tuent 559x, 570x; ils viennent 1545x; ils viennent (croissent) pas 767x; ils viennent tout seuls 640x; ils voient rien qu'en avant 43?x; ils vont dans les honneurs 1804x; ils y allent 689x; l'air qu'ils faisaient enlevait (la poussière) 859x; les gens ils passent à leurs risques 1055x; les ornements qu'ils appelaient 1970x; on dirait qu'ils sont presque à terre 1166x; où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment 556x; où ils hivernent 1450x; par là où qu'ils viraient 726x; pis ils s'assisaient dessus 129x; pour faire le solage, ils font le trécarré 681x; pour pas qu'ils tombent en bottes 1007x; pour qu'ils aillent se coucher 548x; puis ils jetaient leur barre dans ça 372x; puis ils l'habillaient 1477x; quand ils chantaient cette chanson-là 1161x; quand ils étaient de (à) court de place 835x; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x; s'ils eussent voulu 2310; un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser 2019x; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x /

images il y a des images 1231x / imaginaire (avoir un) mal imaginaire 2182x / imagination 2310 / imaginations des imaginations 1160x / imbécile 2278, 2280a / imbibait pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x / imbibe l'eau imbibe dans la terre 753 / imbibé 269; coton imbibé d'huile de lin 141x / imbiber 2310; imbiber de kérosène 1670x / imiter 2310; imiter (l'orignal) 1580b / Immaculée l'Immaculée 570x / immigrant 1472x / immobile 2262b / immortelle 777x, 1699; immortelle (plante) 128s / impassable 1067x / impatiente 940x / impatienté 1837a / imperméable 1922x, 2078x / importante grosse visite importante 65x / importe n'importe comment 825x; n'importe où 825x, 2000x, 2310;

[importe] n'importe quel 2310; n'importe quel est-ce 2310; n'importe quelle voiture 1096; peu importe 1313x; qui viennent sur n'importe quel bord 1193x / importé 412b, 1600x; saule importé 1608x / imposer 2310 / impôt 2221; impôt de sang 1622x / impraticable 1045x, 1064, 1067x / incarné diable incarné 2025x; ongle incarné 2222x; terrain incarné par l'eau 753s / incommode 1836a / incorporer 2310 / incrustré (linoléum) incrustré 59x / inculte 697; (terrain) inculte 692x; (terre) inculte 1067x; c'est inculte 696x / Inde (étourneau) à blé d'Inde 1537x; (pipe) de blé d'Inde 2072b; (pipe) en blé d'Inde (maïs) 2072b; (poule) d'Inde 597; (un petit) blé d'Inde chétif 891; (un) blé d'Inde à cochons 891;

[Inde] (un) blé d'Inde misérable 891; (un) nain blé d'Inde 891; (un) petit blé d'Inde 891; avec du blé d'Inde là-dedans 551x; balai de blé d'Inde (maïs) 283a; beignet de blé d'Inde 202s; blé d'Inde 780, 882x, 893x, 1477x, 1780x; blé d'Inde à cochons 891x; blé d'Inde à dent 891x; blé d'Inde à dent de cheval 891x; blé d'Inde à piquants 891x; blé d'Inde à vaches 890x, 891x; blé d'Inde d'avance 891x; blé d'Inde lessivé 882x, 890x; blé d'Inde plus à bonne heure 891x; blé d'Inde rouge 894x; bois d'Inde 1031x; brosse de blé d'Inde 58x, 288s; brûle-gueule en blé d'Inde 2072b; canne à blé d'Inde 1382a; comme des grands épis de blé d'Inde 2000x; coq d'Inde 638; coq-d'Inde 1633,

[Inde] 2278; coton de blé d'Inde 587x; cotons de blé d'Inde 2144; du roupi de coq d'Inde 2310; faire du blé d'Inde lessivé 90x; fleur de blé d'Inde 551x; galette de blé d'Inde 236x; grain de blé d'Inde 2134; mangeur de blé d'Inde 1585; morceau de blé d'Inde 687; moulée de blé d'Inde 551x; oeillet d'Inde 1692; paillasse de blé d'Inde 129x; petit cochon de blé d'Inde 891; pipe de blé d'Inde 2072b; pousser un blé-d'Inde (à quelqu'un) 2275; roupie-de-coq-d'Inde 1674, 2088; sirop blé d'Inde 243; sirop de blé d'Inde 243; soupe au blé d'Inde et patates râpées 209c; tête-de-coq-d'Inde 1674; tresse de blé d'Inde 288s; ver à blé d'Inde 1553s / Inde!

cot-cot-coq-d'Inde! 623 / indépendant morceau indépendant 686 / Indes (poule) des Indes 597 / Indian-summer 1699 / indicateur 17 / indien 569x.

[indien] 1794x / indienne 1956x, 1997x; *(comme une) cabane* indienne 835x; (courtepointe en) indienne 137x; (robe) traînante en indienne 1975; (taie d'oreiller) en indienne 133x; à petites pointes d'indienne 137b; de l'indienne 133x; en indienne 137d; robe d'indienne 1956b, 1960x / Indienne été d' Indienne 1699 / indiennes (raquettes) indiennes 2080 / Indiens des Indiens 1786x; été des Indiens 1699; printemps des Indiens 1699 / indigène pilule indigène 2186x / indigestion 469, 530 / indigne 1838 / indigo 306, 2310 / indiquer 1053x / indulgences gagner des indulgences 2005x / inendurable 1838 / infâme 1836a, 2276 / infecter infecter le lait pis la chair 530x / infection 944x /

infendable 1333b / infidèle 1772 / infirme 2148x; (être) infirme des pieds 2149x; il est infirme 2149x / infirmière ciseaux d'infirmière 315a / inflammation 530, 530x; (faire une) inflammation de poumons 2200; inflammation (de poumons) 2199x, 2201s, 2210; inflammation d'intestins 469; inflammation de boyaux (intestins) 2205x; inflammation de poumon 530; inflammation de poumons 2199x, 2201s, 2210; inflammation des trayons 530; inflammation du per 530; inflammation du pis 530; toux d'inflammation 2196x / inflammatoires (rhumatismes) inflammatoires 2204x / informations prendre des informations 2239; venir aux informations 2239; venir pour des informations 2239 / informer s'informer 2239 / infusait (on) infusait 2008x / infuser 777x, 2009.

[infuser] 2310; infuser de l'aune 531x / infusion 2009 / ingénieur 2310 / inglènes? les inglènes? 469s / ingrat l'âge ingrat 1818x / Inherman Chemin Inherman 689s / initiative (il n'a) pas d'initiative 2271s / injure 2310 / inondation innocent 2278, 2280a, 2310 / innocente 2279 / inondation 1244x / inonde 1367b; ça inonde 752x, 753; terrain qui inonde 789s / inondé (c'est) inondé 753; c'est inondé 1353x, 1367x; chaque bord est inondé 1367x; prairie de foin inondé 1366x; terrain inondé 1362x / inondée terre inondée 1353 / inonder 1353x, 2310; ça va inonder 1367x / inquiet 2256x; être inquiet 2239s /

insane 2310 / insécrable 1838 / insecte 1560 / insectes 435x; mangeur-d'insectes 1529 / insensé 2280a / inserviable arbuste inserviable 1336 / insignifiant 2269, 2278 / insignifiante 2279 / insolation 555 / insouciant 2262a / insouciante 2262a / inspecteur 1076x / installé bien installé 678x / installée pan installée dehors 974x / instant (je reviens) dans un instant 1729s; dans l' instant 1725; dans l'instant 1731; dans un instant 1725; le coeur lui débat à tout instant 2209b; un instant 1729 / instantané (c'est) instantané 1731x / instants quelques instants 1729 / instrument instrument instruction 1761 / instruit 2310 / instrument instrument spécial 405s / instruments 715; instruments (ce chasse) 1446; instruments aratoires 715 /

insulté insulté raide 2310 / insulter faire insulter (la vache) 499 / insupportable 1186, 1839 / intelligence il a de l'intelligence 2246b / intelligent 414, 425s, 2246b; pas intelligent 2280b / intéressant 2310 / intérieur (forêt) à l'intérieur des terres 1252; à l'intérieur 372x / intermittante (petite) pluie intermittante 1181; (une) pluie intermittante 1180c / International 716s / intersection 1051 / intestins 562s, 580d; inflammation d'intestins 469; les intestins 1673x; ver d'intestins 555 / intimités (des) intimités 1960 / intriguant 2310 / inutile (être un) membre inutile 2262x; (faire) du travail inutile 2268; chose bien inutile 1791e; être inutile 2271; membre inutile 2271 / inutiles (faire) des choses inutiles 2268 / inventait il en inventait 2241s /

invente il en invente 2244s / inventer en inventer 2241, 2244; inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron 2241 / inventionner 2310 / inventions toutes sortes d'inventions 1998x / Inverness partir pour Inverness 1793x / inverse sens inverse 736x / invisibles les invisibles 1568 / invités chambre des invités 67 / iode 1678x / iris 1179, 1671, 2094; iris des marais 1671; iris sauvage 1671 / Irish-cobbler 782 / Irlandais (des) Irlandais 689c; (l'hiver) des Irlandais 1211; d'Irlandais 1001a; Irlandais (générique) 1739; tempête des Irlandais 1211; un Irlandais 2117b / irlandaise 1001a / irlandaises (patates) irlandaises 782 / Iroquois 1737s / iroquoise soulier à l'iroquoise 2078 / irriguée 1024 / Island Island twist? 2074x / Islet Islet aux Flacons 1369x;

[Islet] L'Islet 175c; Paquet-de-L'Islet 1735 / isope 1769 / issu cousin issu cousin 1876; cousin issu germain 1876; issu de germain 1876 / it take it all the bit! 468 / Italie parfum-d'Italie 2071a / Italien Rapide Italien 1358s / itou 1457x; ça veillait itou dans la maison 1898x; faites-le vous-autres itou (aussi) 1103x / ivre 268a / ivre-mort 268a / ivrogne 269, 270; ivrogne avéré 269; vrai ivrogne 269 / J (dans) le temps que j'étais jeune 1727; depuis que j'ai connaissance 1727; eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner 249x; fallait que j'y aille 2310; j'ai aveindu 2166s; j'ai chaviré 825x; j'ai clos en pieux 993x; j'ai découvert de quatre pouces 12s; j'ai épuré (le linge) 308x; j'ai été en (raquettes) 2081; j'ai été voir les abeilles 1794x; j'ai faim, j'enrage 249s,

[J] 249s; j'ai fait le lit 139; j'ai fait les lits 139s; j'ai fait mon lit 139s; j'ai fait toutes sortes de cochonneries 278x; j'ai fait une braille 1826x; j'ai fini mon ménage 277x; j'ai gâté mon pain 186x; j'ai le dédain 2274s; j'ai le goût 244x; j'ai pas de reçu de ça 2310; j'ai pas souvenance 2247x; j'ai plus rien que 1751x; j'ai poigné 1424x; j'ai poigné une bonne récolte 788x; j'ai pressé le linge 308x; j'ai renversé 825x; j'ai retord (retordu) 308; j'ai retordu 308; j'ai soif 263a; j'ai tendu (un piège) 1459x; j'ai tord (tordu) 308; j'ai tordu 308; j'ai tout mis à leur place 276s; j'ai un goût de mélasse 244x; j'ai zire (honte) de toi 2274s; j'aimerai la fille du coupeur de paille 2052; j'allions (j'allais) 499x; j'appelle 2109x, 2310;

[J] j'aurais goût manger de la mélasse 244x; j'aurais le goût 244x; j'avais hâte qu'il vînt arriver 2310; j'en ai bien bouilli 973x; j'en peux plus 2266s; j'en viens 1724x; j'espère 2258x; j'étais (fatigué) 2182x; j'haïssais pas en manger 795x; j'y verrai 2254x; où c'est que j'ai (été) 2310; quand j'étais jeune 732x, 1727; quand j'étais jeune chez nous 1727; quand j'étais petit 1727; quand j'étais poulain 1727 / Jabel 497a / jablage (faire le) jablage 1778s / jable 1778c; le jable 227x / jableur 1778d / jablier 1778d / jablière 1778d / jabloir 1778d / jablure 1778c / jabot 2131a; jabot blanc 1975 / jacasser 603, 1470, 2238,

[jacasser] 2241 / jachère 775x; du jachère 731x / jack 69, 185s, 360, 862x, 950x, 966, 1104, 1311x, 1637, 2310, 2310, 2310; (chemin) de jack 949x; (en criant) jack 1731; (grand) jack 2176b; (tomber) de son jack 2207, 2208; chasser au jack 1461x, 2310; chemin de jack 950; grand jack 2174b; jack à bras 966; jack de char (auto) 710x; manger le jack 2077; viens-t-en mon jack 463 / Jack 472, 649,

[Jack] 2052; Black Jack 2074x; Jack (nom de boeuf) 486x / Jack-Frost on entend Jack-Frost 1203s / jack-pine 1637 / jack-spavin 469 / jacker 2310; jacker la vache 531x / jacket 1920, 1923, 1924x, 1986a / jackknife 153x / jackpot 1294x, 1294x, 1913s, 2310 / jackrabbit 1593 / jacks? 2045 / jacobin 185 / Jacotte 1735 / Jacquard 1787x / Jacqueline 66s, 169x; (la) Jacqueline 164x / Jacques la chienne à Jacques 1913s; la guenille à Jacques 1913s / Jacques-le-Matamore 1820 / Jacquot 649 / jadis 1727 /

Jais broche de jais 1974 / jalon 1014 / jalouserie 27b /
jalousie 27b / jaloux 2015; soir des jaloux 1877x, 1879x /
Jaloux 649, 1735 / jam 1229, 1245a, 1319c, 1377x, 1455x;
(une) jam 1245a; jam au bord 1319c; jam au milieu 1319b; jam
de milieu 1319b / jam-dog 1307 / jam-pier 1321x / jamage
1245a / Jamaïque de la Jamaïque 253 / jamais 2310; (ça)
sèche jamais 1067x; (elle est) jamais pleine 500s; (être)
jamais à froid 269x; (on) s'est jamais occupé de ça 570x;
(vache) qui avait jamais eu de cornes 510x; ça pourrira jamais
1020x; ça pourrit jamais 2003x;

[jamais] il est jamais content 1834; ils les nettoient jamais
555x; jamais content 1832a, 1835; jamais finir 2267; jamais la
pointe de la lame sur l'estomac 803x; jamais tranquille 1838;
qui y avait jamais été 1803x / jambages 72x / jambe 1933,
2143; (avoir) plus de jambe 268x; (avoir) six pouces de jambe
puis le trou de cul tout de suite 2178x; (bottes) pas de jambe
1954x; (bottines) à moitié jambe 1975; (s'être) cassé une
jambe 1793d; (tirer) de la jambe 2036; (vieille) jambe de bas
1982; à moitié jambe 1954x; bottes à jambe 569, 1940x, 1953;
bottes à jambe longue 1953; bout de jambe 1962x; gras de jambe
1942x, 2143x; gras de la jambe 2143x; il va lui casser une
jambe 1794x; jambe artificielle 2150; jambe au genou 1953x;

[jambe] jambe comme un manche à balai 2144; jambe de bas 327x;
jambe de bois 2150; jambe de botte 805x, 1786x, 1933, 1955s;
jambe de chien 360; jambe de force 57x, 358x, 360; jambe de
lait 2144x; jambe noire 771e; jambe plus courte que l'autre
2149x; jambe rapportée 2150; la Mi-carême lui a cassé la jambe
1793d; maman est couchée; elle a la jambe cassée 1792a; se
casser une jambe 1793d / Jambe-croche 1735 / Jambe-de-bois
1735 / jambée (être) bien jambée 2144x / jambelle (tirer) de
la jambelle 2036 / jambes (caleçons) à grandes jambes 1963a;
(gangrène) des jambes 2227s; à grandes jambes 1963b; à jambes
1963b; à jambes longues 1963b; bottes Napoléon à grandes
jambes 1953; grandes jambes 2144; grandes jambes fines 2144;

[jambes] grandes jambes longues 2144; il se casse pas les jambes
à travailler 2269s; jambes de caleçon 1963a; jambes élinguées
2144; jambes fines 2144; jambes maigres 2144; je lui ai barré
les jambes 2151x; ôter de dans les jambes 2310 /
Jambes-de-bottes-rouges 1739 / jambette 358x, 359b, 2036x,
2151; (jouer) à la jambette 2036; (tirer) à la jambette 2036;
(tirer) de la jambette 2036; (tirer) la jambette 2036; à
jambette 1001a; à la jambette 1001a; clos à jambette 1001a; en
jambette 1001a; ils closaient à la jambette 1001x / jambettes
comble à jambettes 354a / jambier 565, 566s; petit jambier
566x / jambière 1943, 1955s; jambière (de botte) 1953x;
jambière (jambier) 565;

[jambière] jambière agrafée 1955s; jambière d'orignal 1955s;
jambière de cuir 1955s; jambière lacée 1955s / jambières
1986c; à jambières 1963b / jambon 562x, 581, 987x; jambon (de
Pâques) 2001x; jambon boucané 581, 587x, 987x; omelette au
jambon 987x / jambonnée viande jambonnée 587x / jambonner
faire jambonner 581x; jambonner (de la viande) 587x /
jambonnier 587x / jambonnière 587x / jambreteur 2290, 2290x
/ jame ça jame 1245x / jamé c'est jamé 1245x / jamée (la
rivière) est jamée 1245x / jamer 1245x, 1319s; se jamer 1319s
/ Jane 472 / Janet 472 / Jank 472 /

Jante 1127x, 1130x, 1131x / janvier 1697; janvier (jambier)
74s, 565 / japonais ils japonais 1687 / japonaise (avoine)
japonaise 779; herbe japonaise 779, 1668 / japonaises dames
japonaises 2046 / jappailler 655x / jappard (chien) jappard
656x / jappe (il) jappe 658s; il jappe 655x; un jappe 658x /
japper 658s; japper après la lune 658s; japper après la lune
pour avoir une galette 658s / jaquette 1950x, 1964, 1979x,
1983, 1989; en jaquette 208; jaquette de flannelette 1989;
jaquette de nuit 1964; jacuette en flanelle 1989; jaquette
longue 1989; petite jaquette de nuit 1989 /

jar 169c / jardin 687, 754x, 882, 1477x; (barrière à) jardin 1018; (barrière de) jardin 1018; (barrière du) jardin 1018; (blé d'Inde) de jardin 780x; (cerise de) jardin 926c; (fève) de jardin 885d; (petite barrière de) jardin 1018; (petite barrière du) jardin 1018; (roches de) jardin 1000x; bêchailler le jardin 744b; biner le jardin 924x; bonhomme de jardin 1477; broc à jardin 923; cerises de jardin 1605a, 1605x; clôture de jardin 999b; clôture en roches de jardin 1000; colimaçon de jardin 1551; couleuvre de jardin 1550; faire le jardin 882s; faire son jardin 882s; faire un jardin 882s; fourche à jardin 923; fraise de jardin 1660x; framboise de jardin 921;

[jardin] gratte de jardin 924a; grosse poire de jardin 930; jardin (potager) 679x; jardin embrené (empesté) de pavots 776x; jardin potager 678x; mûre de jardin 1658; panais de jardin 1027; patate de jardin 1693; pavot de jardin 776; peppermint de jardin 1030; petit voleur de jardin 1529; petite barrière du jardin 1018; peut pousser dans le jardin (potager) 1677x; pioche à jardin 924a; pioche de jardin 924a; porte de jardin 1018; porte du jardin 1018; un jardin de pommiers 934x / jardinage 882, 884; (terre) à jardinage 699, 700x; à jardinage 693; faire du jardinage 882s; faire le jardinage 882s; faire son jardinage 882s; gants à jardinage 1982; terre à jardinage 679x; vendre du jardinage 884s; vendre le jardinage 884s;

[jardinage] vendre son jardinage 884s / jardinages 115x, 734x; faire des beaux jardinages 882s; faire les jardinages 882s; faire ses jardinages 882s; vendre des jardinages 884s; vendre les jardinages 884s; vendre ses jardinages 884s / jardiner 882s / jardineur un jardineur 882x / jardinier 923x / jardins c'est le diable dans les jardins 1552x; pavot des jardins 776 / jargeau 774, 1044s / jargon 2310 / jargonnage 2310 / jarnigoine 2280x; (avoir) de la jarnigoine 1839; pas de jarnigoine 2278; pas grand jarnigoine 2278 / jarnotte 1628, 1628x / jarre 169c, 222, 343x, 582b; jarre à beans 90x; jarre à beurre 222;

[jarre] jarre de grès 222; jarre en bois 222; jarre en grès 169c, 222, 582b; jarre en terre 169c, 222; jarre en terre cuite 222; petite jarre 169c / jarres dans les jarres de bois 224x / jarret 581, 2143; bottes à jarret d'orignal 1955a; bouillon de jarret de boeuf 238x; jarret (du cochon) 565x; jarret (gigot) 221s; jarret d'orignal 1955x, 2078x; jarret d'orignaux 1955x; jarret de vache 1955x; jarret du haut 2111 / jarretière 1942x, 1960x, 2310, 2310 / jarrets (jambier) dans les jarrets 566x; chauffer les jarrets 1846; grands jarrets 2144 / jarrets-noirs 1739, 1739,

[jarrets-noirs] 1739, 1739 / jarrot 565 / jars 627x, 633, 637b, 638, 2278, 2283; faire son jars 633x, 2285 / jars-canard 627x / jas (le) jas (de l'ancre) 1398x / jasait il tirait il jasait pas mal 2014x; on en jasait 1891x; on jasait ça 1884x / jasant (être) jasant 2242s / jase piquer une jase 2238 / jaser 1470, 2238; jaser un coup 2238s / jasette grande jasette 2240s; il a de la jasette 2238s; piquer une jasette 2238 / jaseur 1503, 1534; jaseur des cèdres 1534 / jaspiner 2241, 2244 / jaspineur 2277x /

jaspineux 2241x, 2242a, 2251s / jatte 978 / jauger 726; jauger (la charrue) 720x / jaunasse 2310 / jaunâtre 699, 902x; orme jaunâtre 1613 / jaune 693, 699, 1684s; (avoine) jaune 764x; (blé) jaune 772s; (carotte) jaune 905x; (chardonneret) jaune 1538; (fève) à cosse jaune 885b; (fève) à gousse jaune 885b; (fève) jaune à beurre 885b; (fromage) jaune 2310; (hirondelle) à ventre jaune 1523; (loup-marin) jaune 1443; (oiseau) tout jaune 1535; (petit) oiseau jaune 1535; (pomme) jaune (jaune-transparente) 932; (poule) jaune 597; (renard) jaune 1584; (salade) jaune 909b; (savon) jaune 301;

[jaune] (terre) jaune 700; (tomate) jaune 908s; (truite) jaune

1410b: aune jaune 1610x; bouleau jaune 1611, 1611x; bouquet
jaune 775, 778, 1035, 1038x, 2189x; bouton jaune 775; burgau
jaune 1551; butte jaune 687; c'était jaune comme de l'or
1785x; canne jaune 1035; carotte jaune 1037; cèdre jaune
1646x; cercle jaune 1157a; charbon jaune 530; chardon jaune
778, 1026x; chemise de coton jaune 1961a; choux de Siam jaune
902; clairette jaune 1635; cloche jaune 1667; collet jaune (du
navet) 902x; cosse jaune 885b; coton jaune 131s; couleuvre
jaune 1550;

[Jaune] crapaud jaune 1555; crapet jaune 1410s; du jaune 342;
écorce jaune (du haricot) 886x; écureuil jaune 1590; épinette
jaune 1640s; érable jaune 1618s; fayot à germe jaune 885b;
fève jaune 885b; féverole jaune 885b; fleur jaune 775, 778;
frêne jaune 1598x; germe jaune 885b; glace jaune 1238x;
grenouille jaune 1556; gros barbot jaune 1570; grosse mouche
jaune 1570; gru jaune 875b; guêpe à chien jaune 641; guêpe à
merde jaune 641; guêpe jaune 641, 1567, 2310; haricot jaune
885b; herbe jaune 1043; je vois te faire voir jaune 1844x;
jonc jaune 1888; l'eau jaune 469s; le plancher devenait jaune
comme de l'or 58x;

[Jaune] linge de coton jaune 979s; lis jaune orange 1687; mal
jaune 530; mal jaune (gonflement) 469s; merisier jaune 1611;
merle jaune 1533x; moineau jaune 1536; moutarde jaune 1035x;
naveau jaune 902; navet à col jaune 902; navet jaune 902;
nénuphar jaune 1667; nombril jaune 886x; oignon jaune 914s;
oiseau jaune 1538, 2310; oiseau tout jaune 1535; orme jaune
1613; palette jaune 885b; petit courant jaune 1043; petit
lézard jaune 1575x; petite guêpe jaune 641; peuplier jaune
1599x; picot jaune 1554x; pin jaune 1637s; pinturon jaune
144x; plaine jaune 1618s; poire jaune 930; pois jaune 888a;
prune jaune 928;

[Jaune] pruneau jaune 928s; prunier jaune 929; prusse jaune
1640s; racine jaune 1043; rhubarbe jaune 922; sauce jaune (à
la viande) 210x; savon jaune 300x; serin jaune 1535; sucre
jaune 2310; taon jaune 1567; terre jaune 687; tête jaune (du
pissenlit) 943x; toile de coton jaune 141b; toile jaune 141b;
venir (devenir) jaune 851 / Jaune-transparente (pomme)
Jaune-transparente 932 / jaunes 205; cerises jaunes 1605s;
des nombrils jaunes 887; gadelles jaunes 918; poule de bois à
ailes jaunes 1520 / jauni 1272 / jaunir 851 / jaunisse 469s
/ jaunisse 472 / javelage 851x / javeler 842x, 845x, 851,
1680x;

[Javeler] (faire) javeler 841x / javelet 841 / javeleur 841 /
javeleuse 842x, 853a, 854x; faux javeleuse 841 / javelier
809x, 841, 841x, 854; coup de javelier 732x; faux à javelier
841; faux de javelier 798s / javelière 841 / javelleuse 841
/ javelleux 841 / javelle 842, 843, 849, 854x, 1215x;
(avoine) en javelle 825x, (mettre en) javelle 1438; faucheuse
à javelle 854x; faux à javelle 841; fourche à javelle 816x,
842x; javelle (de foin) 809x; laisser sécher à la javelle 842x
/

javelles faire des javelles 1441 / javelot 841 / jaw 581,
1452a / jawlock 2205 / jay 1524, 1525 / je (payer tant)
puis je courais mon risque 400x; c'est-il vrai, c'est-il pas
vrai, je le sais pas 2026x; fallait que je le garde deux ans
535x; fallait que je les dessinis 2310; faut que je me grée
1904x; je brassais ça 211x; je compte bien 2310; je dirai
(trente pieds) 732x; je donne 2310; je fais 1459x; je fais le
lit 139s; je fends 1331; je finirai pas 1729x; je grouille pas
2163s; je grouille pas d'ici 2162s; je guette 2258x; je l'ai
aveindu 2166s; je l'ai aveint 2166s; je l'ai mis à genoux
1845x; je l'ai polyné 2286x; je l'ai reçu 2310; je l'ai
rejoindu 2166s; je l'ai suivi 1447s;

[Je] je l'ai tient (tenu) 182s; je l'ai-t-il pas fait gratter
2046x; je l'aime ça 2310; je l'attends 2258x; je l'espère
2258x; je le diable pas 2015x; je le donne 2310; je le vois

ressoudre 2158s; je les envoylons 515x; je lui ai (donné) 1881s; je lui ai barré les jambes 2151x; je lui ai répondu 2310; je m'a te donner une bonne tape 1841; je m'ai fait mal à un bras 2169x; je m'ai levé 1706x; je m'amuserai pas 1729s; je m'en ai souvenu 2247s; je m'en rappelle 2247s; je m'en remets (d'une émotion) 2247x; je m'en souviens 2247s; je m'en suis rappelé 2247s; je m'en suis ressouvenu 2247s; je m'en suis souvenu 2247s; je m'en suis souvint (souvenu) 2247s; je m'en vais 1745x; je m'en vais (bûcher) 1274x; je m'en vais aller boire 263b; je m'en vais boire 263b; je m'en vais y aller 1725x; je m'étrille 1904x;

[je] je manque cela 2310; je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x; je me maudis pas 2310; je me rappelle 2247s; je me souviens 2247s; je me suis esbaillé 2037x; je me suis fait amancher 2286x; je me suis souvenu 2247s; je me suite 1986x; je mesurais 1313x; je n'ai pas vu l'heure de 2310; je n'en veux guère 2310; je ne sais pas comment vrai c'est 2310; je ne sais pas le diable 2015x; je ne sais pas si elle est correcte 1792x; je ne vois plus clair 2097x; je pars 1281x; je peux pas stander (supporter) ça 2274s; je portage 2023x; je repasserai 1721; je retordais 308s; je reviendrai 1721; je sais bien 2310; je sais point 2310; je sème 902x; je serai (pas longtemps) 1729x; je serais prêt à marier si tu voulais 1884x; je sors de le voir 1724s; je suis (fatigué) 2182x; je suis allé le voir 1744x;

[je] je suis assez (fatigue) 2182x; je suis au guet 2258x; je suis bien (manqué) 2266x; je suis en (diable) 2251x; je suis en fringale 2266s; je suis le (niochon) 1799x; je suis rendu à bout 1842x; je suis sujet (au rhume) 2310; je suis tout (émarmolé) 2266x; je t'ai sbaillé 2052x; je t'assure bien 2310; je t'avais pas oublié 2249x; je te connais toi 2249x; je te revaucherai ça 2310; je te reverrai 1721, 1723; je tords 308s; je vais 1743x; je vais (bûcher) 1274x; je vais aller 1745x; je vais aller boire 263b; je vais boire 263b; je vais me coucher 1722x; je vais me faire la barbiche 104x; je vais me laver 2090x; je vais me purger 2186x; je vais te faire voir jaune 1844x; je vais y aller 1725x; je vas dire comme le conte 2310; je vas dire comme le gars 2310;

[je] je vas le dire à ton père 1841; je vas te battre 1841; je vas te mettre une patte au haria 1841; je vas te taper 1841; je vas y aller là 1841; je veux pas entendre un mot 1841; je veux point 2310; je viens de 1724s; je viens de le voir 1724s; je viens de le voir à cette heure 1724s; je viens faire un petit tour 1720x; je viens juste de le voir 1724s; je vois 2096x; je voulais que le cheval courît 2310; je vous souhaite que votre écluse tombe 2016x; pas que je sais 2310; quand même que je suis un vieux 1743x; restez tranquilles, je suis tanné 1841; sacre ton camp que je te voie plus 1843x; si je t'accroche 1841; si je te poigne 1841; une affaire que je crois 2020x; viens que je te biche 1829s / je-calcule 2282 / Jean 472 / Jean-Ambroise 1735 / Jean-Baptiste saint Jean-Baptiste 1770x / Jean-cul 1735 / Jean-fillette 1822s, 1850a /

Jean-Lévesque petit Jean-Lévesque 2283; son petit Jean-Lévesque 1821c / Jeanie 472 / Jeannette 472, 497b / Jeannine 497b / Jeanpierre du Jeanpierre 1931x / jeans 1915y, 1956b / Jeddy 472 / Jéhovah 1772 / Jehovah-witness 1772 / jelly 504, 1249a / Jennie 472 / Jenny 497b / jerk 415, 2310 / jerker 468x, 2310; jerker sur tous les sens 462 / jerky 462s / Jérôme (le) Jérôme 164x / Jerry 472 / jersaises bottes jersaises 1953 / jersey 1940x / Jersey 491x, 497x, 1947c / Jersey-Cove 1737s /

Jersey-Mill 689b / jersiais 2278, 2310 / Jersiais des Jersiais 2023x / jersiaise 491x / jersiaises bottes jersiaises 1932a / Jérusalem les Jérusalem 1740x / Jes 472 / Jess 649 / Jessie 649 / Jésus dire bonjour au petit Jésus 1759b; dire bonsoir au petit Jésus 1759b; dire merci au petit

Jésus 1759b; dire sa prière au petit Jésus 1759b; donner son coeur au bon Jésus 1759b; donner son coeur au Jésus 1759b; donner son coeur au petit Jésus 1759b; faire bon Jésus 1759b; faire Jésus 1759b; faire un beau petit Jésus 1759b; fleur de Jésus 1691; le petit Jesus pleure 1759b; offrir son coeur au petit Jésus 1759b; parler au petit Jésus 1759b; petit Jésus 1794x; prier le bon Jésus 1759b; prier le petit Jésus 1759b; prier son petit Jésus 1759b; tu fais de la peine au petit Jésus 1841 / Jésus-Christ bois de la croix de Jésus-Christ 2011x /

jet jet d'eau 24, 362, 364a; jet d'eau (de la fenêtre) 24x / jetaient ils la jetaient 2104x; puis ils jetaient leur barre dans ça 372x / jetait (il) jetait des (sorts) 2016; (il) jetait des sortilèges 2016; ce qu'on jetait 899x; il (le mendiant) jetait des sorts 1758x; on la jetait 2104x / jeté arbre jeté à terre 1048x; bois jeté au travers 1048x; il s'est jeté dessus 2171s; jeté en bas 1270b / jetée 138, 1053, 1316, 1395, 1395x; côte de la jetée 687; dessus de la jetée 1311x; jetée de lit 137g, 138; tête de jetée 1311x; une jetée 1311x / jetées les jetées 1072x / jeter 411a, 744b, 2042;

[jeter] faire jeter (expurger) les chiques 470x; fallait pas la jeter 2104x; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; jeter (une maladie) 2190; jeter à bas 2310; jeter à bas (une bête) 404x; jeter à terre 705s, 1293x, 2310; jeter à terre (une bête) 404x; jeter à terre (une vieille grange) 2310; jeter de l'eau dessus 576; jeter de la graine 758s; jeter de la neige 1079b; jeter dehors à ras la porte 382x; jeter des (sorts) 2016; jeter des arbres dans la source 1048x; jeter des bretons 81; jeter des cendres 81; jeter des étincelles 81; jeter des flammèches 81; jeter des souhaits 2016; jeter du bois à l'eau 1317s; jeter du vert 2285; jeter en bas 2310; jeter en bas (un animal) 2310; jeter l'eau 19x, 364x; jeter l'entrée du corps 530; jeter la malédiction 2016;

[jeter] jeter la matrice 530; jeter la portière 504x, 530; jeter le bois à terre 705s; jeter le bonnet 530; jeter le feu 822; jeter le melon 530; jeter le pieu 530; jeter les arbres en bas 705s; jeter ses (cochonneries) 504x; jeter ses oeufs au plain 1405x; jeter ses os gras 2310; jeter son feu 822; jeter sur le lit 1909s; jeter tout 530; jeter un (sort) 2016; jeter un arbre à terre 1048x; jeter un arbre en bas 1048x; jeter un arbre sur le cours d'eau 1048x; jeter un souhait 2016; les oiseaux vont se jeter dessus 1362x; se jeter 2042, 2171; se jeter à bas 511x; se jeter à terre 2310; se jeter au côté (du chemin) 1053x; se jeter de travers 416x; se jeter des fleurs 2240; se jeter un verre en arrière de la cravate 265; tout jeter 530;

[jeter] un papier pour jeter 2310 / jeteur jeteur de sort 2015 / jetez-moi jetez-moi ça au feu 1941x / jeton 767b, 891, 1345x, 1799, 2071x / jetons 1299; (des) jetons 1636; plus de jetons qui poussaient 765x / jette (cette charrue) elle jette mal 744x; (elle) jette le derrière 530; (il) jette des (sorts) 2016; (il) jette un (sort) 2016; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; il jette son feu 822; un chemin qui jette de côté 1079x / jettant (elles) jettent leurs oeufs 1405a / jeture 1787x; chaîne et jeture 131x / jeu 2028x, 2029x; en jeu 592; être en jeu 396x; franc jeu 2310; jeu anglais 2046; jeu d'anneaux 2052, 2052; jeu d'échecs 2046x;

[jeu] jeu d'échelles 2052; jeu de balle 2040b; jeu de bonhomme 2052; jeu de cache-cache 2029x; jeu de carré 2032; jeu de ciseaux 2037; jeu de couteau 2052; jeu de drapeau 2038; jeu de fers (à cheval) 2052; jeu de fourmi 2052; jeu de gageure 2030; jeu de l'aéroplane 2052; jeu de l'école 2052; jeu de l'horloge 2052; jeu de la citrouille 2052; jeu de la tour 2067x; jeu de patience 2077; jeu de peggy 2052; jeu de pelote 2040b; jeu de puce 2052; jeu de serpent 2052; jeu de sonnettes 447; jeu des chiffres 2052; jeu des gages 2030; jeu du gage 2052; jeu du

téléphone 2052; jeu français 2046; vieux jeu 2244s / jeudi 1698 / jeun (être) à jeun 249x;

[jeun] être à jeun 249a / jeune 507, 634, 1579x, 1814, 1819, 1820, 1877; (dans) le temps que j'étais jeune 1727; (petit) jeune 1799, 1820; (un) jeune 593x; dans mon jeune temps 1727; dans notre jeune temps 1727; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; jeune bâller 593x; jeune boeuf 480, 480; jeune bois 1255; jeune bouleau 846b; jeune bull 480; jeune canard 629; jeune cheval 412x; jeune comique 1820; jeune dinde 639; jeune drôle 1820; jeune éclaire 2310; jeune enfant 1815; jeune femme 1865; jeune fille 1877x;

[jeune] jeune flo 1817; jeune garçon 1819, 1877; jeune gars 1877; jeune gens 1877; jeune homme 1818, 1819, 1862, 1877; jeune monde 1877; jeune mousse 1815; jeune sapir 1636; jeune stock 507; jeune taure 506a; jeune taure 506a, 507; jeune taureau 480; jeune veau 505; le petit jeune 1814; le plus jeune 1799, 1814; petit jeune homme 1877; quand j'étais jeune 732x, 1727; quand j'étais jeune chez nous 1727; quand on était jeune 1727 / jeûner 1998x / jeunes 539x; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (trâlée de) jeunes 2054x;

[jeunes] fourmillière de jeunes 1801s; jeunes animaux 507; jeunes gens 1819; jeunes oies 634; jeunes pousses 1255, 1291; les jeunes 1992x, 1997x / jeunessait il jeunessait 1819s, 1877x / jeunesse 507, 1818, 1819, 1820, 1877; (dans) le temps de ma jeunesse 1727; (de la) jeunesse 1818; (faire) sa grande jeunesse 1819s; (petite) jeunesse 1819; belle jeunesse 1819, 1877; dans ma jeunesse 1727; dans ma petite jeunesse 1727; dans notre jeunesse 1727; enterrement de jeunesse 1891x; enterrer la vie de jeunesse 1891x; faire sa jeunesse 1877x, 2291; grande jeunesse 1819; il commence sa jeunesse 1819s;

[jeunesse] il est jeunesse 1819s; jeunesse grouillante 1814x; petite jeunesse 1818; prime jeunesse 1819; vieille jeunesse 2310 / jeunessée 1819x / jeunesser 1877x, 2310 / jeunesses les jeunesses 1997x, 1998x / jeunette être jeunette 1818x / jeux il y avait des jeux 894x; jeux de boule 2040b / Jew Jew's-harp 2060 / jewelry 1970 / jib 696, 1376x, 1377x, 1396x / jiffy dans une jiffy 1731 / jig 1383x, 1408x, 1422x, 2069 / jigger 1383x, 1383x, 2082x, 2310 / jigordaine 1191; on va avoir une jigondaine 1156s /

jigs 66b / jigsaw 2309x / Jil 472 / Jim 472, 649 / Jim-Robert 253 / Jimmy 472 / jinguer 409 / Jip 649 / Jo 472, 649 / job 538; (faire) à la job 2270s; faire la job 404; faire une job 2310; lui faire la job 399b; vêler sur la job 2266x / Job 1756b / jobber 1076x, 1279, 1279x; (hache) du jobber 1295; grand jobber 1279; gros jobber 1279; jobber la route 1075x; petit jobber 1279 / jobine 2310 / jobs il prenait des jobs 1279x / jockey 1947c; casque de jockey 1947c;

[jockey] fouet de jockey 459b / Joe à Joe Rasse 1351x / John 472, 472, 1735 / John-Rapid Pit John-Rapid 1358s / Johnny 472, 472, 1735 / johnnycake 202s, 237, 347x, 1991 / Johnson 1321s / Johnson 2310 / joie dans la joie 2272b; en joie 2272b; fête de joie 2004x / joindre joindre à trois rangs 13x / joint 10x, 13, 1376x, 2310; (barrer) avec un joint de bois 56x; (deux planches) pour couper le joint 10s; (fait) à joint coupé 367x; (fait) à joint découpé 367x; (fait) à joint perdu 367x; (planches) à joint carré 5x; à joint carré 5x;

[joint] à joint perdu 13x; comme un joint universel de machine 858x; couper le joint 12x, 367x; couvrir le joint 13x; découper le joint 13x; faux joint 13x; joint à joint 1311x, 1311x; joint couvert 367x; joint de cuir 858; joint mal fait 13x; joint universel 391; tirer un joint 376; vis à joint 2293x / jointé (c'est) jointé 1001x / jointée jointée de blé

2015x / jointer 12x, 13x / joints (border une embarcation à) joints carrés 2310; (clôture) à joints 1001s; (fait) en coupant les joints 367x; boucher les joints 13x, 13x, 367x, 376, 1400; coupe tes joints 13x; couper les joints 12x, 367x;

[joints] couvrir les joints 367x; croiser les joints 13x; découper les joints 13x, 13x; deux joints égals 13x; paqueter les joints 376; piquer les joints (d'un mur de pierre) 2310; remplir les joints 13x, 376; sealer les joints 1400x; tirer les joints 5x, 376 / jointure 2045x, 2236x; écarts à la jointure 469; jointure (des doigts) 2222x; jointure en cuir 858 / joists 57, 61; ceiling joists 61 / joli (le) clairon du roi joli 2030x; joli (bretteux) 2269x; joli calâbre 2174b / Joli 649 / jolie Jolie bergère 2030x; jolie méliloche 2088 / jolie-bergère 2030 / joliment il y a du bois joliment 1250x; joliment (beau) 2310; joliment long 1378x /

Jonas Jonas dans la lune 1156x / jonc 14b, 601, 1055x, 1382x, 1668, 1886, 1888; au jonc (bague) 2030; balai de jonc 283a; branche en jonc 1382x; chaise de jonc 1777x; faire le jonc 1677x; jonc de grève 1668; jonc de mariage 601, 1888; jonc de noces 1888; jonc du lac 1668, 2021x; jonc jaune 1888; racine de jonc 1621s; sorte de jonc 1674x; touffe de jonc 1674 / joncs des joncs 1351x / jonction jonction (de chemin de fer) 1136 / Jonction Tring Jonction 1788x / jongle elle jongle pas 2310 / jongler 2310 / jongleur 73b / jos 2131b /

Jos 1735; (La) Jos 497c; (terre) sur (chez) Jos 686x / Jos-bine 1735 / Jos-Cannon 1735 / Jos-Connaissant 2240s, 2283; faire le Jos-Connaissant 2241; grand Jos-Connaissant 1789x, 2241x, 2283; Petit Jos-Connaissant 1854b / Jos-pine 1735 / Jos-pisse-coque 1735 / Jos-pot 1735 / José bonhomme José 2022 / Joseph (les) Joseph 2131b / Joseph-à-Anicet-du-bonhom Joseph-à-Anicet-du-bonhomme-à-Charlot 1735 / Joseph-la-bitte 1735 / Joseph-Roger Joseph-Roger's 153 / Joséphine 497b, 1735 / Josette 497b / Joson 1735 / joté (être) joté 2087s; (être) joté comme un suisse (tamias rayé) 2087x; (un) joté 2087s / jotée 251a / jotte 2087; grosse jotte 2087 /

jottes (des) grosses jottes 251b / jotu (être) jotu 2087s / jouait (on) jouait des tours 2020x / jouant 2027 / jouc 621; jouc à poules 621 / jouchoir jouchoir (juchoir) 621 / joue 410a, 722, 2087; (il) joue des tours 2020x; elle tape du pied pis elle joue du piano 2292x; grosse joue 2087; joue bouffie 2087; joue boursouflée 2087; joue du châssis 23x; joue gonflée 2087; joue pendante 2087 / joué de quoi qui aurait joué 1161x; elle lui a joué 1882x; elle lui a joue une patte 1882s / jouent 2027; (ils) jouent des tours 2020x; rayons qui jouent quand le soleil se lève 1167s / jouer 2027x, 2029x, 2030x, 2034x, 2040x, 2050,

[jouer] 2286c; en jouer une plée (play?) 2272x; faire jouer la clenche 53s; jouer (de la queue) 655; jouer (quelqu'un) 2310; jouer (son amoureux) 1882s; jouer à l'oeil 2043x; jouer à la catin 2050; jouer à la ligne 2043x; jouer à la poignée 2043x; jouer à la roche 2052; jouer au bois 2052; jouer au cinq-dix-quinze 2043x; jouer au couteau 154x; jouer au mur-ligne 2043x; jouer au peggy 2052; jouer au trou 2043x; jouer aux cartes 1897x; jouer aux dames 1897x; jouer avec 2310; jouer avec les catins 2050; jouer dans le poêle 76; jouer de la catin 2050; jouer de la corde à danser 2052; jouer de la faucille 839x; jouer de la lumelle 154x; jouer de la toupie 2039x; jouer des tours 893x, 1991x, 2020x,

[jouer] 2275; jouer du couteau 154x; jouer du fouet 461; jouer du moine 2039x; jouer du peggy 2052; jouer du violon 2055, 2244; jouer là-dedans 1065s; se faire jouer un tour 1882s; va jouer dehors 1841 / joues 581, 726x, 740x; (avoir les) joues bourrées comme un écureuil 251b; (avoir les) joues comme un suisse 251b; (des) grosses joues 251b; (les) joues gonflées 251b; (les) joues pleines 251b; joues (de la charrue) 720x; s'emplir les joues 251c / jouet 1991x, 2028 / joueur joueur

(de violon) 2055x; joueur de tours 2020x, 2276 / joufflu 2174a; (être) joufflu 2087s; gros joufflu 2174a / joug 39, 39x,

[Joug] 483, 565, 959; aller chercher de l'eau au joug 40s; joug (d'eau) 40; joug à boeuf 483; joug à cornes 483; joug à l'eau 39; petit joug 39; un joug d'eau 40 / Joug-au-Boeuf 1358s / jougs paire de jougs 483 / joujou 2028 / Joujou 649 / jouquaient elles se jouquaient 620x / jouque-toi 620x / jouquée 40; tag jouquée 2035b / jouquées (base du plancher en) lambourdes jouquées sur les roches 379x / jouqueler se jouqueler 620 / jouquelier 621 / jouquer (se) jouquer 2167x; se jouquer 620 / jouquier 621 / jouquoir 621 / jour 1155a; (ça) coule jour et nuit 965x; (le curé) du jour 2310; à la barre du jour 1706; à la base du jour 1706;

[Jour] à la pointe du jour 1706; à la rareté du jour 1706; à la tombée du jour 1711, 1712; au lever du jour 1706; au petit jour 1706; au point du jour 1706; aube du jour 1142, 1706; aurore du jour 1142; avant la barre du jour 1706, 1707s; avant le jour 1706; avec la barre du jour 1707s; barre du jour 1142; base du jour 1142, 1706; bon jour 1142; brailler (pleurer) jour et nuit 1715x; ça prend jour 2280d; clarté du jour 1142, 1142x; déclin du jour 1711; fin du jour 1711; grand jour 1142x; il fait jour 1143, 2280d; ils les mettaient (portaient) à coeur de jour 1950x; jour d'aujourd'hui 1705x; jour de la Toussaint 2005;

[Jour] jour des morts 2005; jour des tours 2005; jour et nuit 1897x; journée du jour 1139; l'ombre du jour 1711; la barre du jour 1706; la tombée du jour 1711, 1712; le déclin du jour 1712; le jour 2019x; le jour apparaît 1143x; le jour commence à prendre 1142s; le jour est fait 1143; le jour qui s'en va... 1711x; le jour s'en vient 1142s; le jour tombe 1711x; le jour va aborder 1142s; le roule du jour 1727x; levée du jour 1142, 1706; lever du jour 1706; nuit et jour 1897x; perdre le jour 2208; petit bois de jour 573x; petit jour 1142; petite barre du jour 1142; point du jour 1142; pointe du jour 1142, 1706; porte de jour 378a;

[Jour] rareté du jour 1142; rebord du jour 1142; tout le jour 1897x; voir le jour de 2310 / Jour faire le Jour de l'An 1992 / Jour-de-l (bordée) du Jour-de-l'An 1211x; beigne du Jour-de-l'An 233, 1991; faire son Jour-de-l'An 1992; fêter Pâques avant le Jour-de-l'An 1793d; Jour-de-l'An 1992x / journal (le) journal 1139; languettes de journal 144x; petit journal 1849 / journalier 1327, 1781x / journaux 1139; journaux de l'année 1139; journaux de la lune 1139; journaux de Noël 1139; journaux du temps 1139 / journée 538, 1702; (il fait) une torrieuse de journée froide 1203s; à la fin de la journée 1711; commencement de la journée 1142; il passait une journée 1899x; journée de coulage 965x; journée de folie 1998x; journée du jour 1139;

[Journée] la fin de la journée 1711; la journée s'assombrit 1713s; mener toute la journée 2211s; travailler à la journée 1781x / jours (allumettes) de quarante jours 91x; (avoir) pas la vie à deux jours 2181s; (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours 1992x; (bordée des) jours gras 1211x; (être habillé) en tous les jours 1975; (être) habillé en tous les jours 1951x; (les) jours gras 1997x; (patate de) quarante jours 782; (patates-) quarante jours 782; (tempête des) jours gras 1211x; à tous les jours 2310; allumette de quinze jours 91x; attelage de tous les jours 449; ça passait huit jours 1435x; de mes jours 1727; de nos jours 1727x; et le paradis à la fin de tes jours 1992x; être dans ses quarante jours 1794; huit jours 851x; le linge de tous les jours 110x; les quarante jours 1795x; quand il mouillait deux trois jours de temps 835x; quarante jours 782; quelques jours 1699; tempête des jours gras 1211x; tous les jours 2310 /

jours-ci ces jours-ci 1702x / joyal 267, 416; pas joyal 2251;

un homme joyal 2272x / joyau 1970; au joyau 2030 / joyé 267
/ joyeuse 1797 / Joyeuse 472 / joyeux 267, 2272x / Juan
Don Juan 1878, 2289 / jubarte 2310 / juché flemingc juché
haut 2144s / jucher se jucher 620 / juchoir 621 / jug 337s;
(ligne du) jug 681x / jugeaient (ils) jugeaient ça par
eux-autres mêmes 726x / juif 569x, 2282; pain ce juif 186s;
petit juif 1836b; un juif 1755b; vrai juif 2282 / juillet
764x, 1160x, 1697;

[juillet] mois de juillet 766x, 1545x / juin 1697; (tomate)
rose de juin 908s; fleur du mois de juin 942x; pleine lune de
juin 1167x / Julien La Julien 472 / jumbo 714, 902x, 2174b /
jumeau 1798 / jumeaux épis jumeaux 894x / jumelle 1798;
jumelle (marine) 2310 / jument 397, 503x; (payer) en faisant
servir la jument 400x; mettre la jument 403x; quand la jument
est pleine 400x / juments pour la saison des juments 400b /
jump il te fait un jump 415s / jump-seat 1107b / jumpé
jumpé le manche à balai 1793c / jumper 377x, 710x, 714, 755x,
966, 1055x, 1089c,

[jumper] 1096, 1097, 1104, 1110, 1111x, 1276s, 1276x, 1280x,
1280x, 1304, 1423, 1956b, 2033, 2052, 2156, 2156x, 2157x,
2164x, 2310; jumper (le bois) 1303; jumper à patins 1089c;
jumper pas de lisse 966; jumper pas ferré 966; jumper raide
2156; jumper son chum 1881; petit jumper 966 / jumping 1956b
/ june-bug 1570 / june-bugs 1570 / june-flower 942x /

june-grass 1677x / junior 1156x, 1735; junior dans la lune
1156x; le Père Junior 1156x / juniper 1638x / jupe 1959,
1960x, 1960x, 1976, 1977; (il) tient sa mère par la jupe
1822s; accroché à la jupe 1822b; accroché à la jupe de sa mère
1822b; accroché à sa jupe 1822b; attaché à la jupe 1822b;
collé sous la jupe 1822b; colleux de jupe 1822c; couveux de
jupe 1822a; elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe 1822x;
elle le tient en-dessous de sa jupe 1822x; en-dessous de la
jupe 1822b; fourré sous la jupe 1822b; fourré sous la jupe de
sa mère 1822b; grande jupe 1975; il est sous la jupe de sa
mère 1822s; il prend la jupe 1822s; il suit la jupe de sa mère
1822s; il tient la jupe 1822s; jupe de cotillon 1976;

[jupe] jupe de flanelle 1956a; jupe de laine 1957a; jupe de robe
plissée 1976; jupe en flanelle 1956a; jupe piquée 1960x; sous
la jupe 1822b; sous la jupe à sa mère 1822b; sous la jupe de
la mère 1822b; sous la jupe de sa mère 1822b; tenir la jupe de
sa mère 1822s; tirer la jupe de sa mère 1822s; toujours à la
jupe de sa mère 1822b; toujours après la jupe 1822b; toujours
au ras la jupe de sa mère 1822b; toujours en-dessous de la
jupe 1822b; toujours fourré sous la jupe 1822b; toujours sous
la jupe 1822b; tout le temps sous la jupe 1822b / jupe-à-l
jupe-à-l'aise 1977 / jupes accroché aux jupes de sa mère
1822b; attaché aux jupes 1822b; collé en-dessous des jupes
1822b; courailleur de jupes 2290; coureur de jupes 2290; dans
les jupes de (sa mère) 1822b; fourré en-dessous des jupes
1822b; sous les jupes 1822b; sous les jupes de la mère 1822b;
sous les jupes de sa mère 1822b; toujours dans les jupes de sa
mère 1822b /

Jupiter 497a, 1151x, 1155d / jupon 1959, 1960x, 1976; (jupe)
bourrée de jupon 1975; au jupon de sa mère 1822b; jupon à la
ceinture 1960x; jupon à la taille 1960x; jupon court 1960x;
jupon de laine 1960x; jupon en coton 1960x; jupon piqué 1960x;
sous le jupon de sa mère 1822b; toujours sous le jupon 1822b /
jupons courailleur de jupons 2290; coureur de jupons 2290;
dans les jupons de sa mère 1822b / juquoir juquoir (jouquoir)
621 / jurer jurer devant les balustres 1766x / jus jus de
colon 253; jus du roast 585a; pas de jus 935 / jusant 1364 /
jusqu (avaler) jusqu'au gargoton 1426x; (ça) monte jusqu'aux
reins 530x; (défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré
705x; (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache 575x;
(robe) jusqu'aux talons 1975;

[jusqu] en arrière jusqu'en avant 825x; jusqu'à temps qu'elle a

renouvelé 507x; jusqu'au grand minuit 1717; poche jusqu'au nez 482x / jusque (avaler) jusque dans le ventre 1426x; jusque dans l'accore 1367a / justaucorps 1967x; un genre de justaucorps 1950x / juste 878; (mettre) rien que juste la mesure 878x; je viens juste de le voir 1724s; juste correct 267; juste un curve 1381x; rien que juste 2184; se partir juste (pour mesurer) 681x; tu fais juste (vironner) 2267x / Justin 1967s / jute 833x, 872x; de poche de jute 1958b; poche de jute 135x, 288, 1399x, 1787x; poche en jute 288 / Jutras 976x; abreuvoir Jutras 388b / ka-ka-ka! 516 / ka-ti-ka! 516 / ka-ti-kè! 516 /

ka-ti-kin! 516 / kaiser 2077 / Kaiser 649 / kakagouèche 1511 / kalmia 1666 / kalpa? 1923x / Katahden 782 / Kate 472, 472 / Kates 472 / kayak à kayak 2162 / kch! 624 / ké-biche-ké-biche! 595 / ké-ké! 514, 516; ti-ké ké-ké! 516 / kè-kè! 516 / ké-ké-génisse! 516 / ké-ké-kedette! 604x / ké-kia! 514 / ké-mousse-ké-mousse! 595 / ké-moustache! 595 / ké-ti-ka! 514, 516 / ké-ti-ké! 516 / ké-ti-kè! 516 / ké-ti-kin! 516 / keb? 1678 / kedette 624x / keep-over 1316x,

[keep-over] 2310 / kek-kek! 630 / Kelly Kelly Rapid? 1358s / Kem-boss 1735 / kené-kené! 595 / Kennébec 782 / Kentucky-blue-grass 793 / képi 1986d / kérosène 95; (fanal) à kérosène 97a; (lampe) à kérosène 94b; (poêle) à kérosène 175b; huile de kérosène 95; imbiber de kérosène 1670x; saucer dans la kérosène 1670x / Keswick 782 / ket-ket! 623, 625 / ketchup 223x; ketchup rouge 223x; ketchup vert 223x / keté-keté! 623 / Kétème 1735 / kette-kette! 596 / key (La) key 472 / Key 472 / ki-ki! 623 / kiâtrer 2267 / kiâtreux 2269 / kiaude 2310 /

kiche! 515, 517, 596, 624, 636, 672 / kiche-kiche! 516, 626, 631 / kiche-poule! 626 / kick 2131b / kicke il kicke 409; un gars qui kicke (tout le temps) 2310 / kicker 396x, 409, 409, 424, 2310 / kickeux 418, 2277x / kid 1937c; (bottine avec) hose en kid 1987x; (bottines) en kid 1975; de kid 1937c; en kid 1937c / Kid 472 / kiek-kiek! 625 / Kiki 649 / Kiki-Rapide 1358s / kildir 1499;

[kildir] (pluvier) kildir 1499 / kimono 1964x, 1979s; kimono court 1979s / kin-kin! 516 / King 472, 649, 976x; (les) cabinet King 66a / King-Cutter 104x / King? à la King? 2035a / kingbird 1491x, 1522 / kingbolt 1093x / kingfisher 1509 / kinghighway 1046s / Kinley 175c / Kino 649 / kiosque 2004x / kiouque 2271 / kiss 242x, 247s, 1830, 1831, 1991; (jouer) au kiss 2044x / kisse (on) kisse 656 / kisse! 517 / kisse-kisse! 656s / kisser 656,

[kisser] 2044 / kissing-bug 1563x, 1570 / kissing-dance 2069 / Kit-content 689a / Kiti 1735 / kitten petit kitten 667 / Klondyke 247s / knockée cachette knockée 2037s / knocker se knocker 2168 / knoll 673x / knot 1332 / knot-wire 1013 / ko-ko-ko! 514 / kop 1512 / Kotch? 556x / kouiche! 631 / kraft 350b / Krans Chemin Krans 689s / kratte-kratte! 631 / krimmer 1947a, 1947b, 1947c; casque en krimmer 1916x / Krom? 2078 / ks-ks! 623 / kti-kti! 625 / kya-kya 463 / kyo-kyo 463 / kyo-kyo! 516 /

kyste 2221 / l (aller) à l'hôpital 2310; (aller) l'autre bord le pont 569x; (armoire) de l'escalier 112; (armoire) dessous l'escalier 112; (armoire) en dessous de l'escalier 112; (armoire) sous l'escalier 112; (attacher) l'amarre dans la patte du boeuf 565x; (avoine) sur l'andain 842s; (avoir de) l'air dans le ventre 530x; (avoir la) larme à l'oeil 1825a; (avoir) bien de l'ardeur 415s; (avoir) de l'agrément 2272a; (avoir) de l'arse 2310; (avoir) de l'eau sur les poumons 2199s; (avoir) l'air dinde 2278s; (avoir) l'air éreinté 2182x; (avoir) l'air fou 2278s; (avoir) l'air sans-dessein 2278s; (avoir) l'endormitoire 2172s; (avoir) l'haleine courte 2202; (avoir) le moral à l'envers 2259b; (avoir) manger de l'ours

2251s; (avoir) une peau sur l'oeil 2172s; (avoir) vu l'ours
2256x; (bonhomme) que l'air fait agir (les bras) 1477x;
(botte) étanche à l'eau 1932x; (c'est) l'idée de dire 2003x;
(c'est) pas à l'ordre 275s; (c'est) tout à l'envers 275;

[1] (ça) éclaire à l'huile de charbon 97x; (ça) garde l'eau plus
731x; (ça) se promène en l'air 2020x; (ça) tient l'eau 1067x;
(charger) par-dessus l'aridelle 826s; (charger) par-dessus
l'échelle 826s; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à
renard 420s; (cheval) rendu sur l'âge 420; (chevelure) à
l'envers 2115; (clôture) de l'allée (des vaches) 1008; (corps)
de l'arbre 1263x; (cuve) pour ramasser l'eau 22x; (cuve) pour
rapailler l'eau 22x; (dans) l'ancien roule 1727; (dans)
l'ancien roule de vie 1727; (dans) l'ancien temps 1727; (de)
l'Eglise 689b; (de) l'Ile 689b; (dire) l'avenir dans la main
2014x; (donner) l'aspergès 1769x; (draver) à l'éclusée 1315x;
(écluse pour) monter l'eau 1319x; (en avoir) plein l'échine
2121x; (en) perches à l'anglaise 1001a; (endroit) pour faire
l'amour 65x; (enfant) à la veille d'aller à l'école 1815x;
(est) à l'eau claire 1246c; (étendre) à l'air 587x; (être)
attaqué de l'asthme 2202s; (être) en l'air 1836s;

[1] (être) l'hypothèque de la famille 1851x; (être) pris de
l'asthme 2202s; (être) tout habillé sur l'étoffe 1951x; (faire
des) rigoles pour que l'eau coulît clair des morceaux 737x;
(faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre 963x;
(faire) de l'abattis 705, 995x, 1292; (faire) de l'almanach
2285s; (faire) de l'épi 766; (faire) gargoter l'eau (dans la
gorge) 2198; (faire) l'abattage 559; (faire) l'abattis 705;
(faire) l'amour 1880; (faire) l'amour loin 1880; (faire)
l'araignée 2036x; (faire) l'écurage 383s; (faire) l'endos 739;
(faire) l'endossage 739; (faire) l'ordinaire 1285x; (fanal) à
l'huile 97a, 1102x; (fanal) à l'huile de charbon 97a; (fanau)
à l'huile 97c; (forêt) à l'intérieur des terres 1252; (glace)
qui se forme à la surface de l'eau 1249x; (glaces) mâtées
droit en l'air 1229x; (grange) à comble à l'équerre 354b;
(hache) de l'ouvrier 1295x; (il a) une roue qui vire à
l'envers 2280d;

[1] (il est) en l'air 2289; (il n'a pas) une cent qui l'adore
1756d; (il) part à l'épouvante 417; (il) partait à l'épouvante
417; (il) prend l'épouvante 417; (il) s'en va à l'épouvante
417; (il) tape de l'oeil 2097s; (ils) nous charriaient à
l'école avec ça 1089x; (jeu de) l'horloge 2034; (jeu) de
l'ours 2035a; (jouer à faire) l'horloge 2034; (jouer à) la
maîtresse qui fait l'école 2050x; (jouer) à l'ours 2035a;
(l'âge) d'aller à l'école 1816x; (la terre) est condamnée pour
l'hiver 1219x; (labourer) à l'endos 732x, 733x, 739, 739x;
(labourer) d'un bord à l'autre du morceau 732x; (laver) à
l'épinette 287x; (le ruisseau) qui l'alimente 1374; (le)
cheval fait de l'écume 411x; (le) haut de l'allonge 68b; (les
enfants) arrivent de l'école 1816x; (les) lâcher à l'herbe
518c; (les) mener à l'herbe 518c; (les) rales sont cantées une
après l'autre 731x; (manne) à l'anguille 1563; (marée à)
l'étale 1363x;

[1] (mer) à l'étale 1363x; (mesure) à l'affleurement du bord
878x; (métier à) faire l'étoffe 1787a; (mettre la) faux sur le
coin de l'épaule 803x; (mettre) à l'arrime 1435; (mettre) dans
l'accore de la rivière 712x; (monter) en l'air 566x; (moulange
qui) runnait à l'eau 870x; (moulange) à l'eau 870x; (moulange)
qui marche par l'eau 870x; (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris
497x; (on) changeait l'oreille de côté 733x; (on) frotte le
per (pis) avec de l'eau froide 531x; (on) l'égouttait 528x;
(on) l'égoutte 528x; (on) l'envoyait 569x; (on) pique l'artère
571; (on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait 726s; (on)
virait l'oreille 733x; (on) virait l'oreille de bord 733x;
(palette) de l'épaule 2123; (partie) de l'autre bord 1793b;
(partie) sur l'autre bord 1793b; (partir) à l'épouvante 417;
(patates) à l'eau sec 208x; (patates) cuites dans l'eau 205x;
(payer) selon l'étalon 400x; (payer) selon la qualité de
l'étalon 400x; (pelleter) l'entrée 1235x; (perche) pris dans

l'échelle 828x;

[1] (petit balai) à l'habit 286; (planter) à l'oreillée 734s; (planter) sous l'oreille 734s; (poêle) à l'électricité 175d; (porte) de l'étable 377x; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x; (prendre) de l'air 2192; (prendre) l'air frais 2192x; (prendre) l'épouvante 417; (rasoir) à l'électricité 104d; (regarder) en l'air 1140x; (rigole) pour clearer l'eau 746x; (rivière) à l'ondée 1244x; (roche) à fleurement de l'eau 1368; (roche) à la fleur de l'eau 1368; (saumon de) l'Atlantique 1413; (se corner) l'un l'autre 511x, 511x; (se) saucer à l'eau 1473; (selon la) longueur de l'accouplement 726s; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; (semer) à l'oreille 734s; (semer) sous l'oreille 734s; (terrain qui) tient l'eau 752x; (terrain) qui porte l'eau 752s; (terre) grasse dans l'eau 699; (terre) où l'on ancre 696x; (terre) que l'eau s'égoutte pas 695s; (tirer) à l'oeil 1288x; (tirer) l'horoscope 2014x;

[1] (tomber) dans l'éclampsie 2206, 2207; (un) mangeur de grainages dans l'automne 1540; (une) barque à l'eau 968b; (une) maison à l'ordre 276s; (une) peau affectée d'un bout à l'autre 2217x; (une) porte de l'enfer 1354; (une) tête en l'air 425; (vache) qui vire à l'envers 500x; (vu) l'ours 1793c; à bord de l'embarcation 1399x; a de l'éclat 1144; à l'abandon 275, 518a; à l'abattoir 2310; à l'abri du vent 977x; à l'accore 1367a; à l'affleurement de la terre 2310; à l'affût 1447x; à l'agnelle 2035a; à l'aise 1755d; à l'argent 2282; à l'aurore 1706; à l'avenir 1728; à l'égalité des bordages 1367a; à l'endroit 2310; à l'entour 30x, 950x, 977x, 1094x;

[1] à l'entour (autour) de la maison 549x; à l'entour (de la maison) 679; à l'entour (des arbres) 949x; à l'entour (des bâtiments) 679; à l'entour (des lacs) 1655x; à l'entour de la maison 32x, 687; à l'entour des bâtisses 993x; à l'entour des fêtes 570x; à l'entour du chaudron 977x; à l'envers 275, 1045x, 1151x; à l'épelure (la pelure) 208; à l'équerre 1001a, 1050s; à l'étoile 973s; à l'herbe 518a, 518b; à l'heure des coqs 1707; à l'heure qu'il est 1726; à l'intérieur 372x; à l'ombre 1159s; à l'ordre 277; à la dérive de l'eau 1315x; à la longueur de l'arbre 1308x; à tout à l' heure 1723; abattre l'endossement 743s; aller à l'eau 42s, 2310;

[1] aller à l'école 1966x; aller à l'étalon 399b; aller chercher de l'eau 39x; aller chercher de l'eau au joug 40s; aller chercher de l'huile 1445; aller chercher l'eau 963; aller chercher l'eau à la poignée 35x; aller d'un bord à l'autre 2153; aller d'un bord et de l'autre 2153; aller d'un bord pis de l'autre 2153; aller de l'avant 728; aller droit pis on revient de l'autre côté 737x; aller passer l'hiver 1281; armoire sous l'escalier 115x; arracher l'herbe 760; attacher à l'amarre 422; attacher en l'air 835x; attacher un piquet à l'autre 2310; attraper de l'air 530x; au bord de l'eau 1458x; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x; au ras l'eau 1458x; au-dessus de l'étable 366; auge de l'allée 381; avant de l'envoyer 569x; avec l'épelure (la pelure) 208; avec l'oreille qui verse 717; avec l'oreille qui virait l'autre bord 717, 717; avec l'overcoat 208;

[1] avoir de l'effet 267s; avoir de l'entrain 267s; avoir l'air pris 2203s; avoir l'estomac comme un crusher 250s; avoir les mains en l'air 2164a; avoir les quatre pattes en l'air 2161; avoir mangé de l'ours 2310; avoir, tomber les quatre fers en l'air 2161; bal à l'huile 1897x, 2066x; balai de l'estomac 911x; banc de l'oeuvre 1762x; bandes de l'acculoire 442; bandes pour tenir l'acculoire 442; bandes qui tiennent l'acculoire 442; baptiser de l'alcool 253x; barrée pour l'hiver 1221; bas de l'eau 1364x; bassin à l'eau 164x; bec à l'esquimau 1831; beugler en l'air 496x; bibe à l'oeil 2219; bière à l'épinette 254b; billots sur l'eau 1318; biscuit à l'ammoniac 235x; biscuit à l'anis 235d; bloquer l'eau 1456x; boire de l'eau 148x; boîte à l'eau 389; boîte pour l'eau

courante 33x;

[1] bol à l'anse 151a; bol à l'eau 102s, 107x, 164x; bon pour l'asile 2281; bord de l'accore 1316; bord de la couverture pour tenir l'eau 359x; bottes à l'huile 1932a; bouleverser l'eau 1370x; brasser de l'air 2164a; brave de l'eau 1392b; bredas de l'automne 274; bretter dans l'herbe 801s; brioche à l'anis 235a; bûcheron à l'année 1280; buns à l'anis 235a; burette à l'huile 2310; c'est à l'ordre 276s; c'est l'article 2310; c'est miné par l'eau 1365x; c'était jaune comme de l'or 1785x; ça arrête l'eau 733x; ça berce sur l'eau 1669x; ça excédait pour pas que l'eau tombe 19x; ça goûte l'anis 244x; ça marchait par l'eau 870x; ça porte l'eau 752x, 753; ça restait à l'air 835x; ça runne à l'électricité 2310;

[1] ça tient l'eau 699; ça tient plus l'eau 226x; ça tire de l'eau 1370x; ça va l'emporter 2184s; cabane à l'eau 33x; cabane de l'ours 1457a; caller l'orignal 272; canister à l'huile 1283x; casser l'assiette 2161; casser l'école 615; celui qui a l'oeil aux poches 866s; celui qui ramasse l'avoine 866; celui-là qui l'avait 894x; chambre de l'évêque 67; chanter l'amour 1880; charger en haut de l'échelette 826; charger l'eau 39x; chariot à l'eau 966, 1110; charrier de l'eau 39x; charrier l'eau 39x, 963; charroyer (des briques) à l'oiseau 2310; charroyer l'eau 39x; charroyer l'eau à la tonne 1110x; chasser à l'affût 1465; chauffer l'été 1328x; chaussée pour tenir l'eau 1319s; chaviré à l'envers 275; chemin de l'aéroport 1052x;

[1] chemin de l'allée 1059; chemin de l'Ange-Gardien 1046x; Chemin de l'Anse 689s; chemin pour courir l'eau 950; chemin pour ramasser l'eau 950; chevaux de l'ouest 412a; chien à l'eau 2310; chopine à l'eau 149; ciseaux pour couper l'herbe 315a; clearer l'eau 747x; clore à l'embarras 995x; coat de l'habillement 1924x; coche dans l'embouvetage 5x; coffre de l'estomac 2130; coffret de sûreté en haut de l'armoire 118x; cointer l'arbre 1294x; comble à l'aiguillette 2310; commencer à pincer l'herbe 1821b; cookery pour l'été 28; corde dans l'huile de loup-marin (phoque) 92s; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; corder à l'épaule 1303; cornes en l'air 1157x; couper le cou pour l'avoir 1427x; courailler d'un bord à l'autre 2153; courir à l'année 500s; courir d'un érable à l'autre 963; courir l'Afrique et l'Amérique 2310, 2310; courir l'eau 950x;

[1] courir l'érable 963; crapaud de l'horloge 121; cueillir l'eau 963; cuit dans l'eau 238s; cuites à l'épelure (la pelure) 208; cuites dans l'épelure (la pelure) 208; d'un bout à l'autre 1293x; d'un camp à l'autre 1055x; d'un lac à l'autre 1055x; d'un soleil à l'autre 1142x; d'une année sur l'autre 1344x; d'une noirceur à l'autre 1142x; dalle à l'eau 20, 21; dans l'instant 1725; dans l'eau chaude 2310; dans l'église 1996x; dans l'en premier 1727; dans l'enclos 518a; dans l'escalier 110x; dans l'étable 60x, 375x; dans l'herbe 1187x; dans l'instant 1731; de de l'armée 312b; de l'abondance 788x; de l'affection en bâton 910s; de l'air 1189, 1218; de l'année passée 1344x;

[1] de l'année prochaine 1344x; de l'argent 1755c; de l'argent attaché 2310; de l'argent collé 1755c; de l'argent de collé 1755c; de l'argent en masse 1755c; de l'argent plein ses poches 1755c; de l'autre bord 1750x, 1792b; de l'autre côté 1792b; de l'avanti 464; de l'eau blanche 1232; de l'eau gelée 1249a; de l'eau morte 753x; de l'eau qui circule pas 753x; de l'eau qui coule 2003x; de l'eau qui se trouve à tomber 1358x; de l'eau rapide 1355; de l'eau rousse 2223x; de l'eau vite 1355; de l'embarras 713x; de l'enfle qui se formait 530x; de l'épinette (épicéa) 1639x; de l'étoupe 91x; de l'herbe à bernache 1777x; de l'herbe à outarde 1640; de l'huile de morue 97x; de l'indienne 133x; de l'orage 1166x; de l'ouest 412b;

[1] de l'ours 1586x; de l'ouvrage fait à moitié 2270x; de

l'urine égrenée 1756b; déchirer l'anglais 2310; dedans de l'oeil 2094; demander l'aumône 1757; demander pour l'amour du bon Dieu 1757; dent de l'oeil 2103x; déplacer de l'air 2267; derrière de l'attelage 442; des gazons l'un sur l'autre 1248x, 1248x; dessous de l'escalier 112, 115x; dessous l'escalier 70a; deux (bottines) sur l'autre sens 849x; diable à l'eau 1110; dire des choses à l'envers 2244; donner de l'avant 728; donner de l'avoine 1882s; donner de l'égout 749, 835x; draver à l'écluse 1319s; draver à l'éclusée 1318x, 1319s; droit à l'autre bout 680; du lait de l'avoine 764x; dumper le bois à l'eau 1316x; eau de l'année 2003x; éccle de l'oeuf 991x;

[1] écume de l'eau 1370; écurer l'étable 294x; égouts de l'érables 952b; elle a l'air niaiseuse 2279; elle a l'air savate 1913x; elle a l'air souillonne 1913x; elle a viré à l'envers 504x; elle fait de l'appendicite 1793d; elle l'a (laissé) 1881s; elle l'a aveindu 2166s; elle l'a foutu là 1882s; elle l'a mis à l'herbe 1881s, 1881s; elle l'a mis dehors 1881s; elle l'a mis sur la pelle 1881s; elle l'a pas rendu 1796b; elle l'a perdu 1796b; elle l'a rué 1881s; elle l'a sacré là 1881s; elle l'avait 1881s; elle lui a fait manger de l'avoine 1881s; elle lui avait fait manger de l'avoine 1881s; elle sait pas brûler l'eau 2310; elles avaient l'air Cataud 1913x; elles coulent à l'abondance 965x; elles fessiont (fessaient) le butin dans l'eau 307x; elles s'en vont par derrière l'autre 1057x; empatté un sur l'autre 5x; en arrière de l'épaule 2123; en chaleur à l'année longue 500a;

[1] en chasse tout l'été 500a; en dessous de l'escalier 112; en l'air 2023x; en-dessous de l'escalier 70a; engober de l'argent 1755x; enlever l'écorce 1259; envoye de l'avant! 468; envoye fort, tu vas l'avoir! 468; envoyer à l'abandon 518x; envoyer dans l'eau bouillante 574; équarri à l'herminette 379x; érable de l'Ouest 1618b; estampe à l'oreille 2310; étendre l'engrais, de l'engrais 754, 754; être à l'abri 977x, 2310; être aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310; être chaud à l'année 265; être dans l'amour par-dessus la tête 1880x; être meilleur que l'autre 1882s; être soûl à l'année 265; faire couler l'eau 746x; faire courir la queue de l'an 1992; faire de l'abattis 707x, 1023; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; faire de l'ordre 276; faire l'almanach 1139x; faire l'amitié 1880;

[1] faire l'amour 1471, 1880; faire l'eau 42s, 2280d; faire l'endos 737; faire l'endos dans la raie 743s; faire l'étable 532; faire l'opératior 404, 478, 545; faire l'ouvrage 404; faire l'union 1880x; faire le Jour de l'An 1992; faire le train de l'étable 532; faire manger de l'avoine 1881; faire refouler l'eau 1360x; faire un veau à l'étable 272; fait l'année d'avant 1344x; fait tarir l'anguille 1423x; fallait l'étancher 226x; fanal à l'huile douce 97c; fermée pour l'hiver 1221; fermer l'année puis défoncer l'autre 1992, 1992; fermer l'huis 55; feuille sur l'eau 1667; fil de l'arbre 2310; finir (la planche) à l'endos 732x; finir l'année puis commencer l'autre 1992, 1992;

[1] forêt de l'Ouest 1252; fou à mener à l'asile 2281; fournil pour l'été 28; frimas sur l'eau 1228x; fuckailler à l'entour 278; galette à l'ammoniac 235x, 236x; galette à l'anis 235c; galette à l'orge 236x; galette dans l'eau 238; garder à l'amarre 424s; garder l'humidité 731x; gâteau à l'anis 235b; génisse de l'année 506a; gens de l'Anse-Saint-Jean 1739; gobelet à l'eau 151b; grand pot à l'eau 164; grande porte de l'étable 377; grande tasse à l'eau 149; grandes portes de l'aire 372x; grappin pris après l'entrait 831x; gratter l'écaille 1429x; grenier de l'étable 622x; gros pot à l'eau 164; grosse galette à l'anis 235c; grosse porte de l'étable 377; guetter l'eau 2310; gueule en l'air 1151x; haler l'eau 745x; harnais de l'attelage 442;

[1] harnais de l'attelage du dimanche 428; haut de l'eau 1363x, 1367x; haut de l'étable 366; horloge d'un plancher à l'autre 120b; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard

2310; il a de l'intelligence 2246b; il a l'air à se croire 2285s; il a l'air bête 396x; il a l'air bien 2180; il a l'air correct 2180; il a l'air d'un butor 2088; il a l'air en bonne santé 2180; il a l'air en santé 2180, 2180; il c l'air mieux (qu'avant) 2180; il a l'air smart encore 2180; il a l'air sport 1905x; il a l'air traîneux 1914x; il a pas peur de l'eau 1392x; il a poussé à l'ombre 1821a; il connaît l'histoire 1854x; il est tout à l'air 143x; il l'a abattu 1476x; il l'a aveindu 2166s; il l'a fait à la douzaine 2270x; il l'étendait 825x; il l'était 441; il prenait l'épouvante 417; il restait de l'eau là-dessus 695x;

[1] il se tient de l'eau (sur ce terrain) 694x; il va à l'école 1816x; il va l'avoir (son veau) 272s; il va pas à l'église 1772x; il y a bien de l'avoine 788b; il y a bien de l'orme 1616x; il y a de l'eau 753; ils consentaient l'un à l'autre 1884x, 1884x; ils l'exposaient pas 1898x; ils l'ont malicé 656; ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x; infuser de l'aune 531x; jamais la pointe de la lame sur l'estomac 803x; jambe plus courte que l'autre 2149x; je l'ai aveindu 2166s; je l'ai aveint 2166s; je l'ai mis à genoux 1845x; je l'ai poigré 2286x; je l'ai reçu 2310; je l'ai rejoindu 2166s; je l'ai suivi 1447s; je l'ai tient (tenu) 182s; je l'ai-t-il pas fait gratter 2046x; je l'aime ça 2310; je l'attends 2258x; je l'espère 2258x; je n'ai pas vu l'heure de 2310; jeter de l'eau dessus 576; jeter du bois à l'eau 1317s;

[1] jeter l'eau 19x, 364x; jeter l'entrée du corps 530; jeu de l'aéroplane 2052; jeu de l'école 2052; jeu de l'horloge 2052; jouer à l'oeil 2043x; jouy à l'eau 39; journaux de l'année 1139; jusque dans l'accore 1367a; l'abondance 965; l'abondance d'eau 965; l'abord du sucre 965; l'Accul 1737s; l'affaire à mettre les souliers 1938x; l'âge folle 1818x; l'âge ingrat 1818x; l'aîné 1799x; l'air 1189, 1218; l'air bête 1913x; l'air fraîche 1189; l'air frais 1189; l'air pauvre 1914; l'air qu'ils faisaient enlevait (la poussière) 859x; l'air souillon 1914; l'alcool a un goût 244x; l'ambouri 2134; l'ancien règne 1727; l'ancienne routine 1727;

[1] l'ange et le diable 2052; l'année a été bien bonne 738x; l'année après pour changer 743x; l'année d'ensuite 743x; l'anse à la caye 1369x; l'anse creuse 1740; l'anse du cou 2129; l'arbre de la mûre 1657; l'arbre du dos 2122; l'arbre fourchu 2034x; l'arbre sonne le sourd (creux) 1269x; l'archet 807; l'argent 1755c; l'arrêter de têter 527; l'as de pique 2124; l'as-tu atteindu 2166s; l'as-tu aveindu? 2166s; l'as-tu aveint 2166s; l'assiette 1765b, 2052; l'atmosphère est basse 1163s; l'attrait du père 1800c; l'autour 1494s; l'autre avant-hier 1703x, 2310; l'autre bord 2310; l'autre bord de la coulée 679s; l'autre bord de la montagne 687; l'autre bord du chemin 687; l'autre bord du coteau 687;

[1] l'autre bord du creek 687; l'autre bord du ruisseau 680, 687; l'autre bout 687; l'autre bout (de la terre) 680, 681; l'autre bout du champ 680; l'autre côté de la coulée 680; l'autre côté du creek 687; l'autre grand-père 1870; l'autre lot 686; l'autre terre 686; l'eau a baissé 44s; l'eau a gelé 1220; l'eau appauvrit le terrain 753; l'eau baigne la terre 753; l'eau baigne un morceau 753; l'eau baisse 1364s; l'eau basse 1364x; l'eau bouillait 213s; l'eau bouille 213; l'eau courante 101x, 750x; l'eau croupit 753; l'eau descend bien mieux 12x; l'eau émerge la terre 753; l'eau est basse 44s; l'eau est haute 1363x; l'eau est lisse 1355; l'eau est retirée 701x;

[1] l'eau froide 341x; l'eau gèle 1220; l'eau grasse 295x; l'eau hausse 1363s; l'eau haute 1363x; l'eau imbibe dans la terre 753; l'eau jaune 469s; l'eau mange la bank 1353x; l'eau mange la levée 1353x; l'eau mange la terre 1353x; l'eau mange le bord 1353x; l'eau mange le bordage 1353x; l'eau mange le cap 1353x; l'eau mange le côte 1353x; l'eau mange le terrain

1353x; l'eau mange les accores 1353x; l'eau manque 44s; l'eau meurt 701x, 753; l'eau meurt là 753; l'eau montante 1363; l'eau monte 1363s; l'eau noie 753; l'eau noie la terre 753; l'eau noie le terrain 753; l'eau noire 469s; l'eau nous vole dans la face 1370x; l'eau porte 753; l'eau poudre 1370x; l'eau rebaisse 1364s;

[1] l'eau ressoudait 1243x; l'eau reste là 753; l'eau reste morte 753; l'eau runne plus rapide 1356x; l'eau s'égoutte pas 753; l'eau s'en retourne 1364s; l'eau s'en va 701x, 1364s; l'eau se noie 753; l'eau se retire 701x; l'eau se tenait 675x; l'eau se tenait là 753; l'eau se tire 1356x; l'eau séjourne 753; l'eau sort pas 753; l'eau venait pas (dans la meule de foin) 835x; l'eau vient 1363s; l'eau vite 1357; l'eau vite noire 1355; l'ebb-tide 1363x; l'école du grain 868x; l'écorce 1258; l'écornuse 510; l'écuelle 2052; l'église sonnait pas 1999x; l'égout 528; l'égout (d'un terrain) 732x; l'embarquer (dans la boîte ou cage pour la conduire au mâle) 537; l'empaillure 124b; l'engagé (du curé) 1763;

[1] l'engrais des fermiers 1211; l'entour (de la maison) 679; l'entour de la maison 687; l'entrée 400b; l'entrée (du lac) 1374; l'envoyer (au boeuf) 499; l'envoyer avec le boeuf 499; l'épaule 2123; l'épaulette 2123; l'épi 766x; l'épi est pas belle 767x; l'épi est pas rendeuse 767x; l'épi sort de sa gorge 766s; l'épouvante 406x; l'érable fait son eau 965x; l'essentiel 2310; l'est 1207x; l'estomac creux 249b; l'estomac dans les genoux 249b; l'estomac dans les talons 249b; l'estomac est bourré (bloqué) 1673x; l'estomac ouvert 249b; l'estomac rendu aux talons 249b; l'étale 1371; l'étale du courant 1371; l'été 1954x; l'étincelle prenait sur le tondre 91x; l'étoile des Rois Mages 1155c; l'haillon? 1911b; l'hiver 855x;

[1] l'hiver qui s'en vient 1219x; l'hiver s'en venait 1219x; l'homme 1821c; l'homme (du curé) 1763; l'homme au corbeau 1914x; l'homme dans la lune 1156x; l'homme de la balustre 1763; l'homme qui donnait à manger 865a; l'homme qui runnait 1327x; l'homme qui sauve l'avoine 866, 866; l'homme qui sert 865a; l'homme qui soigne 865a; l'horizon s'en vient 1177a; l'hymne des anges 1898x; l'idée 2280c; l'Ile-du-Moine 1737s; l'Immaculée 570x; l'oeil 2092; l'oeuf béchait 615s; l'oiseau 1794x; l'oiseau fou 1515; l'ombre du jour 1711; l'ongle aux doigts 2194; l'ongle tombe 2222x; l'onglée 2194; l'onglée aux doigts 2194; l'opération de matrice 2235; l'oreille à côtes 717; l'oreille changeait 733x;

[1] l'oreille qui virait 733x; l'oreille renverse 733x; l'oreille se renversait dans les côtes 733x; l'oreillée (de la charrue) 733x; l'origral 1579; l'orignau 1579x; l'os de l'épaule 2123, 2123; l'os du collet 2129; l'os du cou 2129; l'os du croupion 2124; l'ouïe (du poisson) 2310; la chienne l'emporte 2261b; la fermeture de l'année 1992x; la ligne s'en allait en battant l'est 1199x; la lune a les cornes en l'air 1154x; là où l'oeuf passe 601; la pluie est en l'air 1179x; la première barre de l'échelette 827x; la queue de l'an 1992x; la relevée de l'après-midi 1710x; la terre est noyée par l'eau 753; labour à l'endos 743s; labourer en l'endos 737x; labourer l'autre bord 743s; labourer sur l'endos 737x; lâcher de l'eau 2310, 2310; lâcher l'eau 1319s; lâcher l'école 1818x;

[1] lainages qui se portaient pas l'été 107x; laisser faire l'éponge du pis 529x; laisser l'ouvrage au boeuf 499s; laisser sortir l'eau 749; lame de l'eau 1373; lampe à l'huile 94a; lampe à l'huile de charbon 94a; laver à l'eau forte 139x; le bas de l'épaule 2123; le bélier l'a toqué 1792a; le bout de l'Agnus Dei 2112; le bout de l'allée 547x; le coffre de l'estomac 2130; le corbeau est à l'étable 503x; le fond de l'auge 2304x; le fort de l'érable 965; le long de l'été 2310; le petit bois à l'entour 1251x; le petit fil qui tient l'avoine 851x; le plancher devenait jaune comme de l'or 58x; le plus haut de l'eau 1363x; le soleil se couche le cul dans

l'eau 2310; les cantons de l'Est 690x; les clefs au fond de l'eau 2052; les cloches sont au fond de l'eau 2052; les nuées sont à l'orage 1166; lever de l'écorce 1259; lever l'ancre 2156; lever l'écorce 1259; lever l'ours 2052;

[1] lever, élever l'allée (voie du chemin) 1048x; ligne de l'Hydro (Hydro-Québec) 687; lit à l'air 972x; lot pour l'accommodation 686; lui poigner la babine dans l'air 426x; macadam à l'eau 2310; machine pour l'eau bénite 1769x; mal à l'aise 2251; mangé de l'ours 1792e, 1793c; manger de l'avoine 1882; manger de l'avoine à grosse portion 1882; manger de l'écume 983; manger de l'écume (sur le sirop en ébullition) 983x; manger l'avoine 457x; marche de l'escalier 112x; marcher à l'endos 732x; marié de l'année passée 2310; mâté sur l'arbre 953x; mener à l'étalon 399b; mesurer (évaluer) l'épaisseur (du sirop) 982x; mettre à l'abandon 519x; mettre à l'abri 617; mettre à l'amende 2310; mettre à l'herbe 549x, 1881; mettre à l'ordre 276; mettre dans l'eau chaude 574; mettre de l'étoupe 1400; mettre de l'ordre 276,

[1] 278; mettre l'estèque 826s; mettre les bans à l'église 1884x; mettre tout à l'ordre 276; milieu de l'attelage 442; mitan (milieu) de l'île 681x; molle dans l'eau 1249b; monsieur l'Abbé 1760x; monter dans l'échelle 1767x; monter en l'air 28x; monter plus haut que l'échelle 2285s; morceau à l'autre bout 687; morceau chaque bord de l'allée 687; morceau noyé par l'eau 753s; motton de pâte dans l'eau bouillante 238; mou à l'ouvrage 2261s; nez en l'air 2240s; oeil à l'omelette 2095x; oeufs dans l'eau d'érable 987; on a semé de l'avoine seiglée 770x; on allait à l'église 1992x; on donnait l'épaisseur qu'on voulait 726s; on fait de l'ordre 276s; on huilait avec de l'huile de lin 12x; on l'appelle 1580b; on l'ébouillantait 868x; on l'éclissait 2188x; on l'endort 1811x; on l'entourdissait 2039x; on la virait pis ça accrochait l'autre 372x;

[1] on les apportait à l'église 1898x; on met de l'ordre 276s; on mettait de l'huile 556x; on n'allait pas là l'hiver 115x; on redescend de l'autre côté 733x; on tasse l'endossement 743s; on va aller à l'étable 375x; on va ramener ça à l'équerre 736x; or de l'Ontario 780x; ôter l'écorce 1259; ouvrir l'huis 53a; pain à l'anis 185; pain cuit sur l'âtre 185; pain sur l'âtre 185; paleron de l'épaule 581, 2123; parce que le moulin l'avalait 865x; partie de l'autre terre 686; partir de l'autre bord 1792x; pas coeur à l'ouvrage 2182b; pas faire de l'ouvrage 2268; pas grand coeur à l'ouvrage 2182b; passer à l'eau bouillante 574; passer d'un érable à l'autre 963x; passer l'étrille 395x; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; pâte cuite à l'eau 238; pâte dans l'eau 236x, 238; pâtir par l'eau 767x;

[1] payer l'amende 2310; pêcher de l'eau 34x; peinture à l'eau 6x; peinturer à l'eau forte (le châssis du lit) 139x; perdre l'idée 2310; perron de l'église 1999x; pet sur l'oeil 2219; petit bureau pour le pot à l'eau 107x; petite maison pour l'été 28; pièce de l'abreuvoir 687; pièce de l'étable 687; place que l'eau reste dedans 753s; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b; pierres cordées une sur l'autre 33x; piler à l'épaule 1303; pine à l'os sale 2122; piquer dans l'eau 1473; piquer dans l'échelle 827x; pis la faux en l'air 803x; place à l'orme 1616; place de l'aire 368b; plafond de l'étable 367; plein comme l'oeuf 268b; plier l'aure 1454x; plissé à l'aiguille 2119x; plus courte que l'autre 767a; poêle à l'huile 175b; pompe à l'eau 101x; pomper de l'eau 533x; porte de l'étable 377;

[1] porter l'eau 753; portes de l'aire 372x; pot à l'eau 41x, 107x, 149, 164; pot pour l'eau chaude 164x; pour clearer l'eau 20x, 32x; pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre 26x, 26x; pour donner de l'air 25x; pour donner de l'appétit 2189x; pour échapper l'eau 24x; pour égoutter l'eau 32x; pour envoyer l'eau 32x; pour faire passer l'eau 32x; pour l'amont-côte 717;

pour l'année prochaine 1344x; pour l'année suivante 1344x; pour l'autre bord 1792b; pour l'hiver prochaine 1344x; pour l'occasion des fêtes 1993x; pour l'ouvrage du cheval 400b; pour pas faire l'élévation 743s; pour pas qu'elles virent à l'envers 530; pour pas que l'eau rentre 13x; pour pas que l'étoupe s'ôte 1400x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour pêcher (puiser) de l'eau 35x;

[1] pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; pour que l'arbre profite plus vite 1255x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; pour ramasser l'eau 20x; pour tenir la tête en l'air 444x; pour tirer (drainer) l'eau 742x; pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x; prairie de l'école 687; prendre à l'affût 1465x, 2310; prendre de l'avance 1793d; prendre l'avant 728; prendre l'étalon 399a; prends pas l'épouvante! 2156s; près de l'église 1901x; pris de l'âge 1893a; puis ils l'habillaient 1477x; qu'on remet sur l'autre bord 717; quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; quand l'ère a commencé 1727; quand on l'enfaîte 10x; quart à l'eau 967; quatre planches à l'arpent 732s; que l'oreille changeait de bord 717; que l'oreille chavire 717; quelqu'un lui donne de l'eau 2025x; qui porte l'eau 695s; qui vire l'oreille à l'autre bout 717, 717; ramasser de l'abattis 705;

[1] ramasser l'eau 963; ramasser l'eau d'érable 963; râteau de l'échine 2122; ravauder d'une place à l'autre 2291; recevoir bien de l'eau 746x; recevoir l'étalon 399b; regarder l'autre bord 2252s; regarder l'autre bord de la clôture 2291; remettre à l'ordre 276; remettre de l'ordre 276; rentrer l'aqueduc dans la maison 101x; renversé à l'envers 275; retourner son capot à l'envers 1772x; reviré à l'envers 275; revirer à l'envers 183s, 530; revirer l'oreille de bord 717x; revirer son capot à l'envers 1772x; revirer tout à l'envers 1840s; revolin de l'eau 1370; rien que l'enveloppe 611x; roi de l'épi 894x; runner de moulin à l'eau 869; s'arracher l'âme 2265; saison (pièce) de l'étable 679; sangle de l'attelage 436; sauce à l'eau 210x; scorpion de manne à l'anguille 1564x; se conter l'amitié 1880; se demander l'un et l'autre 1884x,

[1] 1884x; se faire de la viande pour l'hiver 559x; se faire l'amitié 1880; se faire l'amour 1471, 1880; se guetter l'un dans l'autre 2171s, 2171s; se laisser de l'arse (espace) 736x; se mettre à l'abri 1465; se mettre à l'affût 1465; se mettre à l'hivernement 1457b; se mettre à l'ombre 1189x; se mettre à l'ordre 276; se promener d'un érable à l'autre 963x; se sauver à l'épouvante 2156; seau à l'eau 22, 148x; sec fait de l'année passée 1344x; sec pour l'année prochaine 1344x; séché à l'abri 1344x; sel qu'on met tremper dans l'eau 224x; semer à l'oreille 781x; sentir l'alcool 271; set à l'eau 102s, 107x, 164x; sève dans l'eau 952b; shed à l'engrais 382x; si l'occasion se présente 2254a; si tu l'avais tient (tenu) 182s;

[1] si tu ne caches pas tu l'auras pas 2030x; sirop à l'oignon 256x; solliciter l'aumône 1757; sort de l'eau 1143; soulier à l'huile 1987x, 2078; soulier à l'iroquoise 2078; souliers à l'huile 1954; sous l'escalier 70a, 112; sur l'aide du conseil 1851a; sur l'aide sociale 1851a; sur l'Amérique 2310; sur l'armoire 2310; sur l'assistance 1851a; sur l'assistance publique 1851a; sur l'autre bord 1792b; sur l'épaule 1966x; sur l'île 518b; sur un bord pis sur l'autre 1074x; swingner en l'air 1454x; tanné à l'huile 1954x; tanner à l'huile 1954x; tasse à l'eau 149, 151b, 164s; tasser de l'abattis 705; temps noir comme de l'encre 1166s; tenir à l'amarre 424s, 482x;

[1] terrain incarné par l'eau 753s; terre à l'avoine 726x; terre bien à l'ordre 678; tiller à l'herminette 379x; tirer l'endos 737; tirer la balle en l'air 2040x; toilettes à l'eau 66a; tomber dans l'escalier 2160; tomber de l'eau 2310; tonne à l'eau 22; torteau à l'anis 235a; toujours à l'envers 2182a; tour de l'ongle 2222b; tourné à l'envers 275; tourner à l'entour 1007x; tourner de l'oeil 2208; tourner l'oreille (de

la charrue) 717x; tout à l' heure 1724, 1725; tout est à l'ondée 1175x; tout est à l'ordre 276s; traîne à l'eau 1110; traîneau à l'eau 1110; traîneau à l'eau (d'érable) 966; travailler d'une étoile à l'autre 1148x; traverse d'une paroisse à l'autre 1061x; tremper de l'eau 168x; trempette à l'érable 984x; trou où l'eau meurt 1355x; tu l'as aveindu 2166s;

[1] tu l'as cassé 184; tu vas l'avoir 1846x; tub à l'eau 533; un accore que l'eau descend 1358x; un carré dans l'étable 622x; un côté en cuir puis l'autre en toile 105x; un repas sur l'autre 1889x; une pagée sur un sens pis sur l'autre 999x; une route pour aller dans l'autre rang 1052x; va me chercher ça en l'air 2166x; venir à l'appoint 2310; verre à l'eau 148; virailler d'un côté pis de l'autre 2153; viré à l'envers 275, 1270b; virer à l'envers 183s, 504x, 530, 744b; virer l'échine 2310; virer l'écuelle 2052; virer pour tomber dans l'autre fourche 1287x / L à L'Avenir 2310; L'ami 649; L'Islet 175c; L'Oeuf-à-deux-Jaunes 1735; L'ours 649 / la (à califourchon) sur la chaise 2162x; (à cheval) dessus la clôture 2162x; (abandonner) la maison 98x;

[1a] (acheter de) la ficelle au magasin 1382x; (aller) prendre la moulée 1109x; (armoire) à même la maison 111x; (atriqué) à la chienne-à-Jacques 1911a; (attaché) après la grande perche 1454x; (attacher une) patte à la tête 594s; (attacher) l'amarre dans la patte du boeuf 565x; (atteler) à la martingale 456x; (atteller) un cheval d'un côté de la pole (timon) 1099s; (attendre) la mer haute 1371; (avoir du) front tout le tour de la tête 1839; (avoir) de la jarrigoine 1839; (avoir) de la mémoire 1854s; (avoir) de la misère avec ses eaux (urines) 2310; (avoir) la bebite au nez 2194x; (avoir) la bouche grosse 1832s; (avoir) la chienne 2259b, 2261a; (avoir) la chienne qui grimpe 2261a; (avoir) la chienne sur le dos 2261a; (avoir) la corde du coeur courte 2182x; (avoir) la corde du coeur trop longue 2261a; (avoir) la grosse gueule 2252; (avoir) la gueule de bois 2252; (avoir) la gueule grosse 2252; (avoir) la mope 2252; (avoir) la motte 1832s; (avoir) la plume droite 614x; (avoir) la queue dans la raie 395x, 395x;

[1a] (avoir) la tremblette 2207; (avoir) la vache sur le dos 2261a; (avoir) le cordon du coeur dans la merde 2261a; (avoir) les deux pieds dans la même bottine 2154x, 2262s, 2269s; (avoir) ouvert la porte aux moutons 2105c; (avoir) pas la vie à deux jours 2181s; (avoir) plus rien que la carcasse 420x; (bâtiment) pris après la maison 28x; (battre) à la main 344x; (berceau) de la chaise 123x; (beurrée) à la mélasse 198s; (beurrée) avec de la cassonade 198s; (blanchir) à la chaux 6b; (blanchir) avec de la chaux 6b; (boire) à la cuiller 1808x; (bois échoué) du long de la rivière 1319x; (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours 1992x; (bottes) faites à la main 1953x; (c'est) de la guenille 320x; (c'est) de la pénille 320x; (c'est) la même affaire 572x; (c'est) la petite misère 1756d; (c'est) le temps de la monter (dans la voiture) 537; (c'est) rien que de la balle 779x; (ça marche) la même chose 2310; (ça pousse) à la rasade de terre 2310; (ça ressemble) à la loche 2310; (ça) passe dans les trous de la batte 858x;

[1a] (ça) poignait dans la neige 1094x; (ça) pousse au travers de la pomme-de-terre (airelle) 1649x; (caler) dans la neige 1086x; (camp) à la pièce ronde 1277x; (castrer) pour lui ôter la malice 405x; (ce n'est) pas la tête à Papineau 2278; (chanson) qui avait de la volée 2063x; (chantecu) de la chaise 123x; (chapeau) emboîté sur la couverture 10x; (charrue) achetée à Magog à la fonderie 723x; (chasser) à la shore-net 1460x; (chasser) sur la glace 1445x; (chemin) à côté de la ligne 1059; (chemin) d'utilité de la terre 1059; (chemin) dans la neige 1084x; (chemin) de la montée 1061; (chemin) pour aller à la maison 1058; (chemin) qu'on a sur la terre 1059; (chemin) qui monte en haut de la terre 1059; (chemin) qui monte sur la terre 1059; (chemin) sur la terre 1059; (cheval

qui a) de la graisse à vendre 425x; (cheval) bon pour aller à la moulange (meunerie) 420s; (cheval) pour la cull 420s; (cheval) viré à la malice 409x; (chevron assis) sur la sablière 359x; (chevron) mortaisé à la cheville 359x; (clocher) taraudé sur la sellette 447; (clôture) sur le long de la terre 1008; (collet) à la regiboire 1454;

[la] (courir) la bête-à-grand-queue 2291; (courir) la brigantaine (prétentaine) 2291; (courir) la chienne 2291; (courir) la galipote 2291; (courir) la prétentaine 2291; (couteau) après la perche 724x; (crêpes) à la plaque 1994x; (creuser) à la main 33x; (creuser) au pic pis à la pelle 33x; (crouplon) de la queue 600; (dans) la grosse misère 1851a; (dé) pour la couture 312a; (défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré 705x; (demander) la charité 1757; (dire) l'avenir dans la main 2014x; (dire) la bonne aventure 2014x; (dire) la bonne aventure dans les cartes 2014x; (donner) la volée 1841x; (du monde, il y en a) pas pour la peine 2310; (du monde, il y en a) pour la peine 2310; (écorcer) à la sève 1259x; (enfant) à la veille d'aller à l'école 1815x; (enfant) de la crèche 1853; (engraisser) la terre 754x; (étendre des perches) attachées avec de la hart 1048x; (étendre) à la mitaine 755x; (étendre) à la passée 1459; (étendre) à la perche enlevée 1454s; (être) à la couche 2183x; (être) attelé à la pinerie 2310;

[la] (être) bon de la mère 1822s; (être) l'hypothèque de la famille 1851x; (être) marié en face de la couchette 1892b; (être) marqué de la picote 2230; (être) sans-allure sur toute la ligne 2271x; (être) slow comme un pou dans la mélasse 2269s; (être) sur la trotte 2291; (être) tout le temps sur la brosse 269x; (faire du) blanchissage à la chaux 6b; (faire quelque chose) à la grimace 2310; (faire quelque chose) à la mitaine 2310; (faire tomber) la moulée dans les auges 554x; (faire) à la batch 2270s; (faire) à la job 2270s; (faire) ça à la grosse 2270s; (faire) consommer la panse pour faire du savon 562x; (faire) de la boucane 2070; (faire) de la broue 2240; (faire) de la broue pas de savon 2240; (faire) de la cire 2208; (faire) de la moulée 880s; (faire) de la tête 766; (faire) de la toile 2208; (faire) de la vantardise 2285; (faire) des patates sous la raie 734s; (faire) des traces dans la terre 734x; (faire) la baboune 2252; (faire) la belle 2208; (faire) la boude 2252; (faire) la finish 823x;

[la] (faire) la glane 823x; (faire) la grimace 2097; (faire) la grosse gueule 2252; (faire) la levée des murs 4x; (faire) la lippe 2252; (faire) la mope 2252; (faire) la mule 1832x; (faire) la planche 2208; (faire) la quête 1757s; (faire) la roue 2285; (faire) la toile 2208; (faire) la visite du clos 993x; (faire) sécher la viande 587x; (faire) un pet à la lune 1793d; (fait) à la main 5x; (fait) à la queue d'aronde 2x; (faucher) à la petite faux 801x; (femme) grande sur la branche 2176a; (femme) toute sur la longueur 2176c; (fête de) la citrouille 2005; (fête de) la grosse gerbe 2310; (flocons) grands comme la main 1208x; (forêt) à la tête des eaux 1252; (froid) comme de la glace 1204x; (froide) comme de la glace 1204x; (gens) qui ont étudié dans la colonne (vertébrale) 2237x; (glace) qui se forme à la surface de l'eau 1249x; (glaces) à la dérive 1245a; (godendart) à la main 1348x; (habillé) comme la chienne-à-Jacques 1911c;

[la] (harnais pour) la grosse ouvrage 452x; (il a) bien de la gueule 2240; (il a) le cul sur la paille 1756d; (il a) le derrière sur la paille 1756d; (il a) perdu la lumière 2208s; (il attelait le cheval) droit devant la voiture 1083x; (il est) à la veille d'aller voir les filles 1821a; (il neige) à la pelletée 1207x, 1208s; (il râle) la nuit 2203x; (il tire le) diable par la queue 1756d; (il y a) un brick à la côte 1794; (il y en a) à la demande 2310; (il) cleare la paille 866s; (il) cornaille dans la terre 496s; (il) gratte la terre 496s; (il) pendait la nippe 1825a; (il) perd la vie 1272x; (il) tient sa mère par la jupe 1822s; (ils) chaînaient la

souche 710x; (je reviens) dans la minute 1729s; (jeter) à la mitaine 1317s; (jeu) de la chatte 2035a; (jouer à) la bille au mur 2043x; (jouer à) la maîtresse qui fait l'école 2050x; (jouer à) sonner de la cloche 2034; (jouer à) sonner la cloche 2034; (jouer) à la can 2041s; (jouer) à la canister 2041s; (jouer) à la cloche 2034;

[la] (jouer) à la coller 2043x; (jouer) à la femme 2050; (jouer) à la guenille 2029; (jouer) à la jambette 2036; (jouer) à la madame 2050; (jouer) à la maman 2050; (jouer) à la matante 2050; (jouer) à la mère 2050; (jouer) à la messe 2052; (jouer) à la piner 2044x; (jouer) à la poupée 2050; (jouer) à la soupe 2043x; (jouer) à la tin 2041s; (jouer) à la truie 2041; (jouer) de la canister 2041s; (jouer) de la macame 2050; (jouer) de la maman 2050; (jouer) de la messe 2052; (jouer) de la poupée 2050; (jouer) de la truie 2041; (joug) par-dessus la bosse du cou 483x; (jupe) ajustée de la taille 1975; (jupe) frisée à la ceinture 1975; (l'eau) entame la glace 1246d; (l'eau) monte sur la glace 1246d; (l'eau) qui monte par-dessus la glace 1246d; (l'endos, c'est la rais) qui embarque par-dessus la première 737x; (la marée) se fait sentir sur la (batture) 1362x; (la neige) tombe à la pochetée 1208s; (la) croissance de la lune 570a;

[la] (la) mener à la perche 399b; (la) vaisselle pour la visite 181s; (labourer) contraire de la pente 733x; (labourer) sur le sens de la montée 733x; (labourer) sur le travers de la coulée 733x; (laver la vaisselle) à la hâte 297x; (laver) à la coulée 305x; (laver) à la rivière Bécancour 305x; (laver) à la rivière Chaudière 305x; (laver) à la rivière Saint-Méthode 305x; (laver) au bord de la rivière Petit-Moreau 305x; (laver) sur la grève 305x; (le colostrum) c'était la santé du veau 526x; (le jeu de) sonne la cloche 2034; (le printemps) la terre se découvre 2310; (le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la maison 65x; (le soleil est) à la pluie 1146s; (le soleil) mine la neige 1241x; (le terrain) lève à la gelée 1071x; (le traversin) faisait la grandeur du lit 134x; (le) laisser après la mère 527x; (le) laisser après la vache 527x; (le) laisser avec la vache 527x; (le) profitant de la lune 570a; (le) retenu de la voiture 451x; (les danseurs) tournent dans la place 2068x; (les) lâcher dans la prairie 518c; (lier) à la hart 844x; (lire) dans la main 2014x; (lire) des bonhommes de thé sur la main 2014x;

[la] (lire) des picotons de thé sur la main 2014x; (lot) qui aboute à la rivière 686x; (marcher, passer) sur la baie 1237x; (marcher, passer) sur la glace 1237x; (marquer) à la ligne 735x; (mettre) dans l'accore de la rivière 712x; (mettre) de la paille sur la paille 380x, 380x; (mettre) rien que juste la mesure 878x; (mou) comme de la guenille 2262b; (obéir) à la parole 414s; (on) aplanit le dessus de la planche 2301x; (on) commençait sur le côté de la raie 743s; (on) commence au bord de la raie 737x; (on) commence sur le milieu de la planche 743x; (on) fait la ligne 1014x; (on) la tire pour settler 871x; (on) labourait dans la raie 743s; (on) met à la gelée 570x; (on) mettait de la présure pour faire cailler 338x; (on) perce à la gorge 571; (on) ramasse ça dans la place 58x; (on) ramène la terre sur le rang 734x; (on) s'occupait de la forme de la rate 570x, 570x; (on) sauçait ça dans la colle forte 804x; (on) suit la pente 733x; (on) taille dans la vieille raie précédente 743s; (on) tenait toujours la pierre humide 805x; (on) tord la babine 426x;

[la] (on) verse (la terre) dans la raie 743x; (oreiller) bourré avec de la plume 132x; (papillon) qui court la lumière 1563; (passer) au travers des lacs sur la neige 1237x; (passer) la pierre chaque bord 803x; (pâté) à la turkey 1991x; (payer) en faisant servir la jument 400x; (payer) selon la qualité de l'étalon 400x; (pêcher) à la cale 1381; (pêcher) à la cuiller 1381x; (pêcher) à la grande ligne 1381x, 1381x; (pêcher) à la ligne 1381; (pêcher) à la ligne de bras 1381; (pêcher) à la ligne de main 1381x; (pêcher) à la ligne dormante 1381x;

(pêcher) à la lignette 1381; (pêcher) à la mouche 1381x; (pêcher) à la petite ligne 1381; (pêcher) à la pulse 1381x; (pêcher) à la troll 1381x; (pelleter) devant la porte 1235x; (pelleter) la devanture 1235x; (pelleter) le devant de la maison 1235x; (pelleter) le devant de la porte 1235x; (perche) à la fiche 827x; (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; (perche) plantée dans la terre 1454x; (perche) prise dans la fourche 1454x; (piloter) à la même place 2267;

[la] (pinces) pour couper la corne des chevaux 2299f; (planche) comme la main 675x; (planche) pris dans un pan de la porte 372x; (poisson qui) ressemble à la sole 2310; (pompor) pour la fierté 435; (pompon) pour la parure 435; (poteau) de la ligne 1020; (pour) mêler la terre 743x; (pour) percer la terre 723x; (pour) tenir la charrue dans la terre 723x, 723x; (prendre) de la fraîche 2192; (prendre) de la fraîcheur 2192; (prendre) la fraîche 2192; (prendre) la grippe 2192x; (puits) au ras la maison 33x; (quelqu'un) qui vire à la même place 2267s; (qui va) sur la terre 1059x; (raconter) toujours la même lyre 2244; (raquettes) lacées avec de la broche (fil de fer) 2080s; (raquettes) pour faire la trappe 2080; (raquettes) pour la course 2080; (raquettes) pour la marche 2080; (raquettes) pour la sucrerie 2080s; (remplir) à la pelle 1079x; (rentrayer) à la broche 327x; (rentrer) à la wagon 824s; (roche) à la fleur de l'eau 1368; (rôties) dans de la graisse 205x; (rouleau) dans la batterie de la grange 566x,

[la] 566x; (rouleau) fixé derrière la porte 103x; (rouloire) de la chaise 123x; (route) du chemin à aller à la maison 1058x; (ruisseau) de la fromagerie 750x; (ruisseau) de la shop à Hudon 750x; (s'amuser) à la folie 2310; (saler) à la marine 1435; (sarcler) à la main 761x; (saumon) de la Colombie anglaise 1413; (savon) de la maison 301; (savon) fait à la maison 301; (se faire) donner ça sur la tomate 2085x; (se faire) sonner la tomate 2085x; (se rendre) à la meeting 1772x; (se) gargouler la gorge 2198; (semelle) clouée à la cheville de bois 1932x; (semer) à la main 759x; (semer) à la mitaine 759x; (semer) à la poignée 759x; (semer) à la volée 759x; (semer) sous la raie 734s; (semer) sur la raie 734s; (semeuse) à la volée 759b; (semoir) à la volée 759b; (sept pouces) à la top 2310; (shed) pris après la grange 371x; (skidder) à la slide 1306x; (skider, haler) à la chaîne 1306x; (suce) direct sur la bouteille 1809x;

[la] (sur) la Saint-Vincent 1851a; (sur) la Saint-Vincent-de-Paul 1851a; (tabac) de la Virginie 2071a; (tabac) qui pique la gueule 2071a; (tapis) fait sur la corde 59d; (tarte) à la charoute (avec citrouille) 240x; (téléphone) à la main 2310; (tendre) à la bouette 1451x; (tendre) à la passée 1459; (tendre) un collet à la perche 1454s; (terre) propre à la culture 704; (tire) à la neige 988x; (tire) sur la neige 988x; (tirer) à la cravate 2052; (tirer) à la jambette 2036; (tirer) à la tasse 2014x; (tirer) dans la main 2014x; (tirer) de la jambe 2036; (tirer) de la jambelle 2036; (tirer) de la jambette 2036; (tirer) la bonne aventure 2014x; (tirer) la fortune 2014x; (tirer) la jambette 2036; (tirer) la ligne 1288a; (toute) la gang ensemble 1803x; (train) sur la perche 725x; (travail) fait à la pry 2270x; (travers) tolté après la porte 372x; (tricoter) à la broche 325x; (trou) dans la glace 1412;

[la] (tuer) à la lune levante 559x; (un coin) pour serrer ça dans la bague 800x; (un furoncle est une) manière de clou en dedans de la peau 2220x; (un) tas d'étoiles suit la Grande Ourse 1154x; (une bague) pour tenir la faux après le manche 800x; (une partie) à la cabane 970; (une) prise de mie dans la croûte 190s; (Untel,) c'est lent comme la mort 2269s; (vendre) à la mesure 878x; (voile blanc) sur la figure 1897x; (voir) la lune dans une manche de coat 2052; (voiture) pour la marchandise 1109b; à en haut de la cheville 1942x; à l'affleurement de la terre 2310; à l'entour (autour) de la

maison 549x; à l'entour de la maison 32x, 687; à la balle
2040a; à la barre du jour 1706; à la base 7x; à la base du
jour 1706; à la batch 2310; à la belle étoile 973s; à la
boiteuse 2052; à la bonne franquette 1997x; à la boule 2040a;
à la boulette 219s; à la brunante 1711, 1712, 1712,

[la] 1712; à la brune 1711, 1712; à la brunette 1712; à la
cachette 208, 2031; à la cave 70a; à la ceinture 1958b; à la
chance 400b; à la charge publique 1851a; à la charlette 208; à
la chatte 2035a; à la chute du pied 1942x; à la clenche 2052;
à la commune 518a; à la corde 2052; à la corvée 748x; à la
couchée du soleil 1711; à la couenne 219s; à la crémaillère
973s; à la culbute 2033; à la demande 1099x; à la demi-relevée
1710x; à la dentelle 999a; à la dérive de l'eau 1315x; à la
drague (valdrague) 275; à la façon 400b; à la faillette 231d;
à la fête du huit 570x; à la fin de la journée 1711,

[la] 1711; à la foaille? 2037; à la fontaine 43x; à la fourche
825x, 825x; à la giboire 1454s; à la grande air 973s; à la
grande eau 1426x; à la grande étoile 973s; à la grandeur du
temps 1140x; à la grillade 205; à la grosse roche 687; à la
hauteur des genoux 1089x; à la jambette 1001a; à la King?
2035a; à la levée du soleil 1706; à la lime 2052; à la limite
2266; à la longueur (de la maison) 30x; à la longueur de
l'arbre 1308x; à la lune levante 570a; à la main 414, 415,
712x, 716b, 759x, 231[illegible]; à la mélasse 220b, 238s, 242b;

[la] à la mendicité 1756a; à la mendicité de chacun 1851a; à la
mère 1794x; à la meringue 231d; à la minute 2310; à la mitaine
(à la main) 825x; à la noirceur 1711, 1712, 2021x, 2025x; à la
Notre-Dame 570x, 1211x; à la nuit 1712; à la nuit tombée 1712;
à la pelote 2040a; à la pelure 208; à la perche 2052; à la
petite brunante 1712; à la petite ligne 1408x; à la pleine
neige 1215x; à la pointe du jour 1706; à la pomme 2040a; à la
porte (de la cabane) 1459x; à la porte de la cabane 973s,
973s; à la portée 2310, 2310; à la post-office 2052; à la
prochaine 1723; à la prochaine chicane 1723;

[la] à la prochaine fois 1723; à la prochaine occasion 1728; à
la prochaine rencontre 1723; à la rareté du jour 1706; à la
rasade 878; à la rasade de la terre 1367a, 1367a; à la
rebrousse du courant 2310; à la regiboire 1454s; à la renverse
275; à la revoyure 1723; à la revue 1723; à la sortie 1458x; à
la steam 220b; à la taille 1976x; à la tombée de la nuit 1712,
1712; à la tombée du jour 1711, 1712; à la tombée du soleil
1711; à la top 1308x; à la traîne 275; à la truite 1351x; à la
valdrague 275; à la vapeur 220b; à la veille (d'épier) 766x; à
la veille (de vêler) 502x; à la veille d'acheter 1792d; à la
veille d'un mauvais temps 1168x; à la veille de 2310;

[la] à la veille de débouler 1792d; à la veille de mûrir 766; à
la veille de prendre son plein 1158s; à la veillée 1711, 1712,
1712; à la ville 2310; à la voirie 275; à la volaille 219s; à
même la fontaine 533x; à même la pan 990; à ras la maison
687x; à ras la porte 41x; à ras la terre 1249x; abandonner de
la tirer 529; abîmer la gueule (du cheval) 462; about de la
terre 736x; accroché à la jupe 1822b; accroché à la jupe de sa
mère 1822b; accroché à la queue de robe 1822b; accrocher à la
pole 484x; âcre à la gorge 245; agrafer à la chaîne 1306x;
aile de la faux 941x; aile de la maison 28; alentours de la
maison 687; aller à la (raquette) 2081; aller à la brique
2291, 2310; aller à la cabane 969;

[la] aller à la chasse 153x, 1445, 1446x; aller à la chenaille
2153x; aller à la confesse 1880; aller à la dame 2046x; aller
à la dérive 1074; aller à la mer 2310, 2310; aller à la neige
1464x; aller à la partie de sucre 969; aller à la peau 1880x,
2291, 2310; aller à la poste pour délivrer des gorges 2052;
aller à la poussière 2291; aller à la sucrerie 969; aller à la
terre 1464x; aller à la track 2310; aller bûcher de la pulpe
1274; aller chercher l'eau à la poignée 35x; aller chercher un
enfant à la crèche 1852c; aller la faire passer 537; aller la

faire passer (au cochon) 537; aller la mener 537; aller la mener (au boeuf) 499; aller la mener (au mâle) 499; aller la porter (au cochon) 537; aller la présenter (au boeuf) 499; aller la promener 537;

[la] aller la reconduire (au mâle) 537; aller la voir 1880s; aller lécher la palette 969x; aller manger de la crasse 969x; aller pour la, une compagnie 1281; aller promener la vache 499; aller se chercher un enfant à la crèche 1852c; aller sur la rivière 1281; allonger la pitch (du chemin) 1079s; allumer la pipe 2070; amarre de la chaîne 720d; amarrer la lisse 828; amarrer le foin à la main 820x; amener la finition 1318s; amener la truie 537; aplanchir à la main 1062x; après la chaloupe 1378x; après la herse 762x; après la nuit 1716x; après la pluie 1179x; après la relevée 1710x; après la soirée 1716; après la veillée 1712; arbre à la longueur 1048x; armoire dans la cloison 111; armoire pour la vaisselle 109; arracher à la main 760; arracher la (souche) 709; arracher la grippe 2197x; arracher la souche 2052;

[la] arracher sur (chez) le docteur de la famille 2213x; arrangé à la pinerie 1914; arranger (réparer) la couverture 364x; arranger à la chaux 6b; arrêter de la tirer 529; arrêter la voiture 1094x; assister la maladie 1802x; atriqué à la diable 1914; atriqué comme la chienne à grand temps 1911a; attache à la jupe 1822b; attaché sur la terre 2310; attacher la clôture 1610x; attacher la pole 828; attelé à la pinerie 1914; attelé comme la chienne-à-Jacques 1911a; atteler à la bande 452s; atteler à la bosse 484x; atteler à la bricole 452s; atteler à la cheville 452, 483x; atteler à la pine 452; atteler à la pissette 452; atteler à la strap 433x, 452s; atteler la grise 2211s; attendre la marée 1371; attendre la marée haute 1371; attraper à la trappe 1448; attraper la claque 1881s; attraper la gratte 2310;

[la] attraper la maîtresse 1845x; au bord de la côte 1316; au bord de la rivière 1316; au bout de la corde 2266; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x; au four avec la pelure 208; au lieu de la couper 1454x; au ras de la clôture 736x; au ras de la maison 993x; au ras de la porte 41x; au ras la mère 1822b; au ras la porte 41x, 587x, 1991x; au ras la rivière 1316; au ras la terre 1209b; au-dessus de la cheminée 587x; au-dessus de la pan 979x; auge à la hache 953; avant de la rentrer 851x; avant la barre du jour 1706, 1707s; avant la levée du soleil 1706; avant que la rivière parte 1238x; avec la barre du jour 1707s; avec la fille 2025x; avec la pelure 208; avoir de la façon 267s; avoir de la grâce 2310; avoir de la misère 1065x;

[la] avoir la broue au toupet 2310; avoir la chienne 2182x, 2256x, 2256x; avoir la corde du coeur trop longue 2262s; avoir la gotte 264s; avoir la gueule grosse 2102; avoir la lippe 1825a; avoir la main dure sur les cordeaux 462; avoir la pelle 1881s; avoir la pelle puis le manche 1881s; avoir la pituite 2310; avoir la tête plus haute 134x; avoir la vue embrouillée 2097x; avoir les pieds plus légers que la tête 265; avoir les pieds plus pesants que la tête 265; avoir les yeux dans la graisse de beans 268b; avoir les yeux plus grands que la panse 250s, 252x; avoir levé la patte 1793d; bacul de la menoire 1118; baillon dans la gueule 426; baissant de la marée 1160x; balayer la place 58s, 281x; banc de la scie 1346x; bande de la bride 429; bander la charge 1094x; bander la perche 828; bank de la rivière 1316x;

[la] barre de fer sur le seuil de la porte 29; barre-moi la 279x; barrer la porte 49x, 372x; barrer la rivière 1458x; barrez-moi la 279x; bas de la couverture 364a; bas de la maison 679; bas de la montagne 687; bas de la porte 45; bas de la robe 1977; bas de la terre 679; bas de la vitre 24; bâtir sur la terre 1x; batterie de la cuisine 157x; battre de la rate (produire un bruit interne) 469s; battre la rate 2310; battre la rate (produire un bruit interne) 469s; battre la

toile 2208; bavure de la couverture 19b; bien à la main 414; bien se porter la tête 425s; bière à la bébite 254b; bière à la gadelle (groseille) 254b; bière à la rhubarbe 254b; bière faite à la palette 254b; bise à la mélasse 240; bite sur la paupière 2219; blouse à la taille 1925; boat pour la race 1377;

[1a] bobo sur la lèvre 2218; boire à la suce 1808x; bois de la croix de Jésus-Christ 2011x; bois équarri à la hache 57x; bois pour la drave 1318; bois sur la clenche 48x; boîte de la cendre 83; boîte de la cheminée 72x; boîte de la wagon 1096x; boîte pour la portion (picotin) 385s; boîté après la barre de menoire 1112x; bonjour la Bonne Année (et le paradis...) 1992x; bonne pour la boucherie 500a; bord de la cave 112; bord de la couverture 19b, 364a; bord de la couverture pour tenir l'eau 359x; bord de la fenêtre 24; bord de la grande rivière 1309x; bord de la grève 1316; bord de la rivière 1316; bord de la route 1049; bouquet de la queue 600; bourrage de la sellette 446s; bout de la colonne 2124; bout de la corne 485x; bout de la faux 808; bout de la maison 4x; bout de la pine dorsale 2124; bout de la planche 736;

[1a] bout de la queue 530x, 600, 2124; bout de la terre 686, 736, 1059x; bouton à la paupière 2219; bras de la herse 756x; brassée de sucre à la crème 989x; brasser (remuer) la mousse 756x; brasser la braise 76x; brasser la cendre 76x; briser la terre 762x; bûcher à la swing 1303x; bûcher à la veilloche 1338x; buns à la cannelle 235x; burner de la lampe 95x; butte comme de la rouche 1674; c'est à la flotte 1318x; c'est à la veille (d'épier) 766x; c'est bon pour la coqueluche 1561x; c'est comme la poudre 1837x; c'est dans la top des merisiers 1260x; c'est de la gomme 1268x; c'est de la pluie 1151x, 1196x; c'est la pauvreté 1756d; c'est mûr pour la pêche 1380x; c'est pas la tête à Papineau 2280s; c'est pas sur la route 688x;

[1a] c'est tenu après la barge 1378x; c'était comme de la masse 186x; c'était dans la panse 470x; c'était la mace encore 1847x; c'était la partance 739x; c'était la planche qui faisait le ressort 1107x; c'était la roulette qui guidait ça 726s; c'était sur la glace 1444x; ça allait dans le fond de la raie 723x; ça aurait aveindu la terre grise 743x; ça avait la queue plus longue 163x; ça dépend du réglage de la charrue 731x; ça descendait loose sur la rivière 1318x; ça diminue moins de la laisser torir 501x; ça donnait la chance d'embrasser (une femme) 894x; ça éclaire comme la lampe Aladin 97x; ça envoie de la neige 411x; ça excède le carré de la maison 19x; ça fait le tour de la maison 30x; ça gèle à la glace 1219a; ça goûte la rache 245s; ça goûte la tonne 245s; ça gratte la gorge 245s; ça lui a été à la tête 2295s; ça me brille dans la figure 2097x; ça mouvait (remuait) la terre 756x; ça mouve (move) la terre 1576x; ça noie la terre 753; ça était la méchante graine 861x; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x,

[1a] 444x; ça pique dans la gorge 2196x; ça poussait à ras la terre 941x; ça prend à la gorge 245s; ça reste dans la terre 1575x; ça se filtrait dans la roche 381x; ça se tordait à la main 308s; ça sent la tonne 271s; ça va boire dans la rivière 1179x; ça va peut-être être la dernière 1211x; ça va retourner à la pluie 1165x; ça veillait itou dans la maison 1898x; cabane de la sucrerie 948; cadre de la charpente 2; cadre de la porte 45x; caleçon tricoté à la main 1915a; caler la ligne 1382x; calumet de la paix 2072b; carré de la cave 116; carré de la grange 365; casse pas la chienne 41x; casser de la terre 729; casser de la terre neuve 729; casser la croûte 756x; casser la fièvre 2010x; casser la pièce 729; casser la pile 1317s; casser la roule 1317s; casser la terre 705, 728,

[1a] 729, 756x; casser la terre neuve 729; casser la tête 1430x, 1842s; casser le cou en enlevant la tripe 1429x; casserole pour la cendre 83; catiche la pelote 1850a; causé par le lait

de la mère 555x; ce bord-ci de la coulée 679s; ce bout-ci de la terre 679s; ce n'est pas de la bouillie 2310; ce n'est pas la tête à Papineau 2278; ce qui recouvrait la pissette du cheval 403x; ceinturer une roche avec de la broche 1399x; celle qui a soin de la malade 1797; celui qui passait la charrue 1276b; centre de la mule 835x; cesser de la tirer 529; ceux qui font la glane 1325; chaîne prise après la patte 482x; chair de la tomate 908s; chambre de la visite 67; chambre pour la visite 67; champ de la shed 687; champ de la sucrerie 687; chanter la guignolée 1993x; chanter la pomme 1880, 1880x, 2286a;

[la] chanter la poule 2077; chaque bord de la gorge 555x; chaque bord de la trappe 2036x; charrier à la chaîne 1306; charroyer l'eau à la tonne 1110x; charrue pour la neige 1077; chasser à la passée 1459; chasser à la ripousse 1454s; châssis de la fenêtre 23x; châssis de la grange 356; chauffer (pendant) la nuit 1333x; chauffer la couenne 1846; chavirer (renverser) la terre 740x; chemin d'hiver sur la glace 1237; chemin dans la sucrerie 950; chemin de la barrière 1058; chemin de la barrière à la maison 1058, 1058; chemin de la boundary 1055x; chemin de la cabane 950; chemin de la compagnie 1275a; chemin de la concession 1056s; chemin de la coupe 1287; Chemin de la Cove 689s; chemin de la devanture 1058; chemin de la maison 1058; Chemin de la Mine 689s; chemin de la rivière 1237; chemin de la Saint-Jean 1153; chemin de la sucrerie 950;

[la] chemin de la terre 1059; chemin de la tournée 950; chemin où la neige est molle (humide) 1084x; chemin pour aller au bout de la terre 1059; chemin pour faire la tournée 950; chemin pour faire le tour de la sucrerie 950; chemin pour la sucrerie 950; chemin qui monte sur (le long de) la rivière 1275x; chemin qui s'en va sur la terre 1059; chemin sur la glace 1237; chemin sur la rivière 1237; cher la verge 1791d; chignon de la queue 2124; chiquer la guenille 1825a; chouchou de la maîtresse 1849; Chouinard dans la lune 1156x; Chute de la rivière du petit Canada 1358s; Chute de la Rivière-Noire 1358s; cigare sur la sole 185; cigarette roulée à la main 2073; circuit de la ville 687; clair comme de la vitre 2310; clearer de la terre 705s; clearer la moulée 1301x; clenche de la porte 50a; clenche la porte 55s; clore de la (clôture) 993s; clos de la grange 687; clos de la ressource (source) 687; clos de la track 687;

[la] clôture avec de la broche barbelée 1012; clôture de la ligne 685b; cloué après (sur) la maison 27x; clous de la semaine 111x; coat à la taille 1925; coffret dans la commode 118x; cogner la gueule 462; coiffe (avec) dedans de la viande hachée 238x; coin de la montée 1051; collé sous la jupe 1822b; coller la mère 1822s; collet à la regiboire 1454; collet à la ripousse 1454, 1454; colorer à la chaux 6b; comme dans la terre pesante 731x; comme de la glu 585x; comme de la vitre 1238x; comme moi qui relève de la grippe 1157x; commencement de la journée 1142; commencer dans la rigole 743s; comprendre la parole 414s; condamner la maison 98b; condamner pour la vie 1156x; continuation de la dalle 21; copeaux de la bûche 269; corde dans la gueule 426s; corder la pulp 1089x; corniche de la couverture 19b; corps de robe ajusté à la taille 1975;

[la] côte de la jetée 687; coteau dans le bord de la swamp 1616s; coton de la colonne 2124; coton de la paille 891x; coton de la queue 395x, 2124; cou comme la vache 425s; coucher avec la vieille 2077; coucher dans la laine 135x; couler la tire (sur la neige) 988x; coup de la glace 965x; coup de la mort 1897x; couper à la bûche 1344x; couper à la faucille 732x, 839; couper à la faux 839; couper à la main 839; couper à la petite faux 839; couper à la poignée 839; couper de la salade (au jardin) 890x; couper la (queue) 395x; couper la couenne 724x; couper la gorge 1427x, 1429x; couper la gosse 404s; couper la terre 724x; couper la tête 1390x; couper la tête des saquets 1079b; couper la tête du cahot 1079b; couper le coton de la queue 395a;

[la] couper les arbres à la souche 705x; courir la Chandeleur 1996x; courir la chasse-galerie 2023x; courir la guignolée 1993x; courir la mi-carême 1998x; courir la nouvelle année 1992; courir pour la mi-carême 1998x; cours de la lune 1158; cousin de la fesse gauche 1876; couteau de la faux 803x; couver à la dérobée 608x, 613x; couver la maladie 1795x; couvert à la grandeur 335x; couvert dessus la bouchure (clôture) 548x; cratère de la lune 1156x; crêpe à la plaque 2310; crêpe à la porte 1897x; creuser la fosse 1900x; creuser la tombe 1900x; creuser un sillon en-dessous de la terre 748x; crocheté (accroché) dans la cuisine dans un petit recoin 110x; croissant de la lune 570a; cuit dans la graisse 207x; cultes à la pelure 208; cul de la chaise 124b; d'où est-ce la porte accote 45x; dans la cave 70a, 115x; dans la chambre 110x;

[la] dans la cheminée 2310; dans la cheminée (désaffectée) 70a; dans la cuve 2310; dans la forêt 518a; dans la friche 518a; dans la glace 2310; dans la joie 2272b; dans la maison 1966x; dans la minute 1725, 1731; dans la neige 1101x, 2310; dans la nuit 1716; dans la poêle 2310; dans la prairie 518a; dans la salle 65x; dans la savane 1655x; dans la soirée 1711; dans la source 339x, 533x; dans la tasserie 368x; dans la terre 90x, 115x, 549x, 1020x; dans la terre forte 2310; dans la TV 2310; dans la veille (de Noël) 1990x; dans la veillée 1711, 1712,

[la] 1897x; dans le courant de la (matinée) 1709x; dans le courant de la nuit 1716; dans le cours de la nuit 1716; dans le temps de la crise (economique de 1929) 1727; dans par la cheville du pied 1942x; danser à la corde 2052; danser de la corde 2052; de boulettes à la farine 219s; de la babarnâche 1680; de la balle 2040a; de la bébite 254b; de la belle grosse crème 342; de la bonne air 1189; de la boucane 2070x; de la bouchure 993s; de la boue 1064x; de la bouette avec de la neige parmi 1240a, 1240a; de la boule 2040c; de la branche 1048x; de la brew 254b; de la brousse 2000; de la bruine 1180c; de la brume 1180c; de la bush 253; de la clisse d'orme 1782x; de la clôture 993s; de la cornéac? 229x; de la crème 342;

[la] de la crème brulée 233x; de la crotte 1791d; de la façon 400b; de la fascine (des branchages) 1048x; de la fiance 2255a; de la flat 2255a; de la flagosse 210; de la Fleischmann (marque de levure) 254x; de la foi 2255a; de la fois 400b; de la fraîche 1189, 1218; de la fraîcheur 1189; de la frasil 1229s; de la friche 689x; de la fun 1996x; de la gale 1756b; de la Gaspésie 1391b; de la genièvre 778; de la gibelotte 210; de la glace 1248; de la glaise 1064x; de la glare 852x; de la gruel 202; de la hale 16x; de la houle 1370x; de la huit-broches 1013; de la Jamaïque 253; de la ligne 1389; de la lin 14b;

[la] de la lune 1155b; de la maçonne 1x; de la mélasse 239x; de la mer 1373, 1391b; de la merde 1064x, 1791d; de la mie 194; de la minou 210; de la misère 767x; de la monnaie 1752x; de la morvaille 1817x; de la mous 1824a; de la mush 210, 218s; de la nanane 247x; de la nouée 789x; de la ouate entre deux pieces de coton 979s; de la ouellette 1667s; de la ouistaouiche 253; de la palette 254b; de la pelote 2040a; de la perline 306x; de la petite morvasse 1817x; de la pipe 1017x; de la plug 186s; de la pouffe 2040a; de la quenouille 1670; de la réparation 1776x; de la résine 1400x;

[la] de la rets 59x; de la rochaille 692x; de la roche 1000; de la rouille 2118; de la saillie 400b; de la saint-Patrice 1211x; de la sainte-Catherine 242b; de la saison 400b; de la santé 2180; de la savane 767a; de la sept-broches 1013; de la shake 1264x; de la shit 1791d; de la snoute 1791d; de la soupe 256x; de la station 1350x, 1351x; de la steam 60x; de la sucrette 1655x; de la swell 1370x; de la teigne 1674; de la tourbe 1674; de la tourte-antière 216s; de la vague 1373; de la varech 1679x; de la visite 1792c; de la yeast 185x, 209x;

de la zine 253; débarque de sur la chienne 1282x;

[la] débarras de la maison 23; débarrasser la place 2156; débarrer la porte 54; décharger sur la glace (d'un lac, d'une rivière) 1316x; declin de la lune 570b; décoller la suie 77s; décours de la lune 570b; défaire de la terre 705; défoncer la glace 1412x; déforcer la terre 744x; defricher rien qu'à la hache 1055x; délayer de la fleur (farine) 238x; demander la charité 1851s; demander la main de la fille (à son pere) 1884x, 1884x; demander la porte 52, 664b; demander pour la main de la fille (à son père) 1884x, 1884x; demi-lune de la bride 429x; départ de la glace 1244a; derrière de la bol (tête) 2112; derrière de la sellette 442; derrière la grange 679s; derriere la porte 1909x; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; des os pour la soupe 221; des simagrées de la bouche 1824a; des tirées à la brasse 242b; descendre la peau 568;

[la] descendre la tete la premiere 2160x, 2160x; descente de la cave 112; dessous de la couverture 19b; dessous la gorge 432x; dessus de la couverture 9x; dessus de la jetée 1311x; détourner (contourner) la montagne 686x; détremper de la pâte 347x; devant de la porte 687x; devant de la yard 1311; devant la grange 687; devant la maison 687, 999x; devant la porte 30x, 679; dîner à la souche 1297x; dire la même chose 2244; dire la prière 1759a; doigts de la faux 807x; dompté à la guide 414; dompté à la parole 414; donner de la lumière 27x; donner de la pique 728; donner de la raie 726s; donner du chemin à la charrue 728; donner du fruit à la maison 2x; donner la claque 1881; donner la crainte 1841x; donner la délignée (d'une famille) 1854a;

[la] donner la discipline 1845s; donner la graisse 1846; donner la grosse cloche 1846; donner la lignée (d'une famille) 1854a; donner la mute 1828s; donner la pelle (à quelqu'un) 1881; donner la tag 2035x; dos à dos dans la raie 738x; dos de la faux 800b; dos de la sellette 446; draver à la splash 1319s; dresser (servir) la soupe 167x; du long de la maison 1217x; du long de la pan 980x; du tréfle sur la tête 2232; dur de la gueule 419; dur sur la gueule 419; durant la nuit 1716; eau de la Pentecôte 2003x, 2003x; eau de la sève 952a, 952b; écarder la laine 893x; écarts à la jointure 469; échine de la chaise 124a; écorce de la petite merise 2008x; écouter à la perfection 414s; écraser sur la charge 828x; égout de la couverture 20; égout de la grange 364a;

[la] elle (vache) fait la crotte 513x; elle a de la façon 604s; elle a de la misere à souffler 2202x; elle a de la pratique 2014x; elle a mal à la gorge 1793d; elle bouclait la boîte 1112x; elle fait la poudrelle 619; elle l'a mis sur la pelle 1881s; elle les met à la chaleur 617; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle lui prend, la mope 2252s; elle prend de la cave 72x; elle retirait à la chaleur 226x; elles (charrues) ont la perche croche 733x; elles la faisaient carder 318x; elles la filaient 318x; empester la barrique 271; empester la boisson 271; empester la rubbing 271; en arrière de la grange 31x; en arriere de la maison 679; en arrière de la porte d'entrée 1909x; en arrière de la sellette 447; en avant de la maison 679; en avant de la terre 679; en dehors de la ligne du fronteau 688x; en dehors de la maison 28x; en en-haut de la ligne 687; en glissant sur la faux 803x; en haut de la côte 518b;

[la] en premier de la vie 1727; en-dessous de la jupe 1822b; en-dessous de la mère 1822b; endosser dans la raie 743s; engraisser pour la maison 534x; enlever la matrice 2235s; enlever la peau 568; enlever la poussière 289x; enlever la tête 1390x; enlever le debris de la vache 561; enligner la planche 737; enligner la terre 737; enrager de la faim 249a; enrager la faim 249a; ensuite il commençait dans la raie 743s; enterrer la vie de garçon 1891x; enterrer la vie de jeunesse 1891x; entêter la boisson 271; entre la drave et la terre

1784x, 1784x; entre le coteau pis la montagne 687; entrée de la porte 45; envoyer de la fumée dans les oreilles 2199x; envoyer la pelle (à quelqu'un) 1881; équarri à la hache 1x, 2x, 5x, 61x, 1096x, 1098x,

[1a] 1327x; espérer la maladie 1792a; espérer la mer montante 1371; et le paradis à la fin de tes jours 1992x; été de la Saint-Martin 1699; étendre à la ripousse, à la regiboire 1454s, 1454s; étoile de la lune 1155x; étoile de la Sainte-Vierge 1694s; être aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310; être comme la pensée 2310; être couché dans la ruelle du lit 2310; être dans l'amour par-dessus la tête 1880x; être dans la merde 1068; être dans la vie 2310; être dans le trèfle par-dessus la tête 1880x; être pour aller à la mise bas 539s; être sabotée (secouée) par la voiture 1796b; être sur la balloon 265, 265; être sur la brosse 265, 1992x; être sur la fripe 265; être sur la laine 1961x; être tout le temps sur la brosse 265; faible de la lune 570b; faire boire à la cuiller 1808x; faire courir la queue de l'an 1992; faire de la (raquette) 2081; faire de la boucane 85;

[1a] faire de la causeuse 1880; faire de la fardoche 1023; faire de la fricassée 207x; faire de la galette 347x; faire de la glace 2310; faire de la gourmandise 252x; faire de la merde 2310; faire de la mie 728, 728s, 728s; faire de la panure 195s; faire de la parade 2164a; faire de la pérille 318; faire de la poudrelle 619; faire de la pudding 192x; faire de la raft 1321s; faire de la slash 1023x; faire de la terre 704x, 705, 729; faire de la terre à la mitaine 712x, 712x; faire de la terre neuve 705, 709s, 729; faire de la trempette 984; faire de la trempine 984; faire des patates à la charrue 734s; faire jouer la clenche 53s; faire l'endos dans la raie 743s;

[1a] faire la barbe 577; faire la barbe (à quelqu'un) 2310; faire la boucherie 559; faire la boude 1833; faire la causette 1880; faire la cour 1880; faire la cueillette 938; faire la délignée (d'une famille) 1854a; faire la fête 2272a; faire la gale 1756x; faire la glane 1318s; faire la grave 1440x; faire la job 404; faire la lignée (d'une famille) 1854a; faire la manoeuvre 866s; faire la mi-carême 1998x; faire la mope 1833; faire la moulinette 1880; faire la noce 1889x; faire la pêche 1381x; faire la place 368x; faire la première raie 729, 737; faire la prière 1759a; faire la propreté 276; faire la quête 1757; faire la queue 1318s; faire la rear 1318s; faire la roue 496s; faire la run 864x;

[1a] faire la saucette 984s; faire la slash 1255x; faire la sloop 1318s; faire la sweep 1318s; faire la talonnette 327; faire la tapette 1999x; faire la terre neuve 729; faire la tournée 963; faire la trempette 984; faire la vie 2291; faire le beurre à la mitaine 345x; faire le ménage autour de la maison 278; faire le tour de la butte 733x; faire le train de la grange 532; faire partir la façade 1326; faire prendre de la couperose 556x; faire sauter la barrière 1998x, 2310; faire son ménage à la grandeur 276; faire sortir la saleté 307x; faire un bout sur la peau du ventre 2156; fait à la grimace 1954x; fait à la main 5x, 861x, 1954x; fait à la maison 1954x; faite avec de la pâtée (grains) 551x; fallait pas la jeter 2104x; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x, 1884x;

[1a] fallait runner ça à la main 309x; fatigué de la tête 2280a; faucher à la faucille 839; faucher à la main 839; faucher à la petite faux 839; fayot avec la cosse verte 886; fer adapté après la porte 372b; ferlouche à la mélasse 240; ferme donc la porte 55s; ferme la porte 55s; fermer la charge avec un décarlagne? (pour retenir les billes) 1305x; fermer la maison 98b; fermer la porte 55; fermez-vous la gueule! 1841; fête à la cabane 970; fête à la tire 970, 1997x; fête de la citrouille 2005; fêter la guignolée 1993x; fêter la mi-carême 1998x; filer à la chaîne 1787x; filer de la laine 331, 669; filer sur la palette 982x; filière pour visser la noix 372x;

fille de la maison 894x; fin de la nuit 1897x; fin de la soirée 1712; finir la planche 742x; fleur de la Sainte Vierge 1686;

[la] fond de la charrette 1114x; fond de la planche 742; fond de la raie 742; fond de la terre 690; force de la lune 1158x; fort à la gorge 245s; fort de la lune 570a, 1158x; fossé de la bouchure 685b; fourré sous la jupe 1822b; fourré sous la jupe de sa mère 1822b; fraîcheur de la nuit 1188; franc pour la tire 414; fricassée à la viande 218; friper la palette 983; front de la bride 429; fruit de la salsepareille et racines 2008x; fuser de la laine 331; galette à la graisse 232x; galette à la patate 229c; garder à la chaleur 617; gardes de la bride 430s; gardien de la flotte 1319x; gars qui descendent avec la sweep 1325; gars qui font la drave 1325; gâteau à la mélasse 1991; gâteau à la yeast 1991; gaule pour ramoner la cheminée 77s; geler la nuit 965x; gens de la Bicoune 1739;

[la] gens de la Côte-de-sable 1739; gens de la Descente-des-Femmes 1739; Gens de la mer 1739; gens de la mer 1739; gens de la Michon 1739; gens de la pelote (balle) 1739; gens de la Savane 1739; gens de la swamp 1739; gens de la ville 1739, 1739; Gignac dans la lune 1156x; glisser à la douelle 1104x; glu de la couenne 585x; goûter la tonne 245s; graisse de la terre 728x; grand sur la branche 2176a; gras de la jambe 2143x; gratter la cheminée 77s; gréer la table 2310; guatter (retenir) la voiture 370x; habillé comme la chienne-à-Giguère 1911a; habillé comme la chienne-à-Jacques 1911a; habit avec la laine de mouton 1951a; hache à la viande 218; haler à la côte 1316x; haler à la dump 1306x; haler la cendre 76x; haler la chaîne 1305x; haler sur la gueule 462; haut (extrémité) de la terre 1059x;

[la] haut de la coulée 687; haut de la ferme 680; haut de la patte 581; homme à la paille 866s; homme aux boîtes pis à la paille 866; homme de la pulpe 1280; hose de la bottine 1933; humidité de la terre 1183x; il (chevron) arrivait en bas de la couverture 359x; il a de la comprenure 2246b; il a de la façon 2310; il a de la jasette 2238s; il a de la misère 1756d; il a de la misère à s'arracher (du bourbier) 1065x; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il a la (foire) 2211x; il a la (guedille) 2089x; il a la chienne 2261b; il a la chienne sur le dos 2261b; il a la danse de saint-Guy 1836s; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; il a la face comme une fressure 2230x; il a la gale 937x; il a la mope 2252x; il a la peau ridée 2119x; il a la réplique facile 2246b; il a la saint-Guy 1837x; il a la voirie sur le dos 2125s; il a levé de la gelée 796x; il a ouvert la barrière 2105c;

[la] il a perdu la boule 2280c; il a perdu la carte 2208s; il a pris la poudre d'escampette 2157s; il a sorti de la matière 2224s; il annonce la misère 2181s; il botte pis la botte revole 411x; il commence à bouillir sous la pelouse 2280d; il crochetait la corde 828x; il envoie la patte trop sec 411x; il est à la besace 1756a; il est dans la misère 1756a; il est sous la jupe de sa mère 1822s; il est sur la veille de marcher 2152x; il était à la flotte 1318x; il fait de la broue 2240; il fait de la calotte 2280d; il fait de la grosse argent 1755x; il fait de la pierre 986x; il fait de la tourmaline 2280d; il fait la (baboune) 1824x; il fait la lippe 1825a; il faut la déserrer (faire partir) du nid 613x; il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s; il frottait sur la pierre 91x; il garrochait la terre 411x; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il l'a fait à la douzaine 2270x; il la serrait une secousse 2104x; il lève la croupe 409; il mouille pas gros à la fois 1175x;

[la] il nous a ressous de la visite 2158s; il nous mettait la tête sous le bras 2213x; il pend la nippe 1825a, 1911x; il perce la coquille 615; il perd la boule 2244s; il pète de la broue 2164s, 2240; il peut pas laisser la mère 1822s; il

piauoit la charrue par la tête 726s, 726s; il prend la fraîche 1199s; il prend la jupe 1822s; il répète toujours la même chose 2244s; il runnait (errait) toute la nuit 2019x; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x; il s'est bucké sur la porte 2168x; il s'est sonné la caboche 2085x; il se pend dans la corde 423s; il se ramasse de la lolly 1219x; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; il sort de la matière 2224s; il sortait la cruche (de vin) 1992x; il suit la jupe de sa mère 1822s; il tient la jupe 1822s; il tient sa mère par la queue de robe 1822s; il tire le diable par la queue 2015x; il tombe de la brume 1185b; il trottait (errait) toute la nuit 2019x; il y a de la (brume) 1185b;

[1a] il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y a de la business 2263x; il y a de la dérive 1074x; il y a de la lune 1158x; il y a de la vie dedans 2263x; il y a un trou dans la couverture 2280d; il y a une crack qui court dans la couverture 2280d; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; il y avait un trou dans la sablière 372x; il y avait une petite porte dans la grande porte 372x; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; il y en a qui y allaient à la rivière 305x; ils closaient à la jambette 1001x; ils cotillonnaient ça dans la place 2068x; ils disaient que c'était la fin du monde 1150x; ils échaudaient de la cendre 303x; ils font la grave 1440x; ils la clouaient 1455x; ils la jetaient 2104x; ils la mettaient sur le lit en croix 138x; ils raffinaient de la poche (jute) 103x; ils repliaient de la pâte 233x; ils se roulent dans la vase 550x; ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois 1342x; infecter le lait pis la chair 530x; j'aimerai la fille du coupeur de paille 2052; j'aurais goût manger de la mélasse 244x; jacker la vache 531x; jamais la pointe de la lame sur l'estomac 803x,

[1a] 803x; japper après la lune 658s; japper après la lune pour avoir une galette 658s; je vais me faire la barbiche 104x; jeter de la graine 758s; jeter de la neige 1079t; jeter dehors à ras la porte 382x; jeter des arbres dans la source 1048x; jeter la malédiction 2016; jeter la matrice 530; jeter la portière 504x, 530; jeu de la citrouille 2052; jeu de la tour 2067x; jobber la route 1076x; Jonas dans la lune 1156x; jouer à la catin 2050; jouer à la ligne 2043x; jouer à la poignée 2043x; jouer à la roche 2052; jouer de la catin 2050; jouer de la corde à danser 2052; jouer de la faucille 839x; jouer de la lumelle 154x; jouer de la toupie 2039x; jour de la Toussaint 2005; journaux de la lune 1139; Junior dans la lune 1156x; jupon à la ceinture 1960x; jupon à la taille 1960x;

[1a] l'anse à la caye 1369x; l'arbre de la mûre 1657; l'autre bord de la coulée 679s; l'autre bord de la montagne 687; l'autre côté de la coulée 680; l'eau baigne la terre 753; l'eau émerge la terre 753; l'eau imbibe dans la terre 753; l'eau mange la bank 1353x; l'eau mange la levée 1353x; l'eau mange la terre 1353x; l'eau noie la terre 753; l'eau nous vole dans la face 1370x; l'entour de la maison 687; l'homme dans la lune 1156x; l'homme de la balustre 1763; la (jument) faire servir 403x; la B.O. 2310; la babine 1824a; la babine longue 1824a; la baboune 1824a, 1824b; la baboune grosse 1824a; la Baie 689b; la baie boucane 1218x; la baie est condamrée 1228x; la balance 2034; la balançoire 2034; la balofe 1825b; la barbe 769;

[1a] la barbe en sauvage 2069; la barbue 769x; la Barneur? 763x; la barre du jour 1706; la barrière a des barreaux de partis 2105c; la barrière est ouverte 2105c; la bastringue 2066x; la bebite 2194; la bebite aux doigts 2194; la bebite aux mains 2194; la belle aux yeux d'or 2026; la belle-mère 1865x; la berçante 122; la berceuse 122; la berçeuse 2034; la bête sauvage 2052; la bistac 2052; la Blague 1740; la bol 157s; la bonguenne 1912x; la bonne aventure 2014x; la bonne mesure 879x; la bonnefemme 1858, 1860b; la bonnefemme Branchette

2015x; la bonnefemme qui vend des bébés 1797; la bordiche 176b; la bouillotte 213x; la boule 2280c; la bourrée 965;

[la] la bourse 1765b; la boussole 2280c; la bouteille 2052; la bouteille qui tourne 2052; la branche relève 1454x; la breeder 499; la brume tombe 1185b; la brunante 1185x, 1712; la brunante s'en vient 1713s; la brune 1712; la bûche 126x; la cachette 2031; la can sur une bûche 2041s; la carpe fraie (quand les pruniers commencent à fleurir) 2310; la carte 2280c; la chaîne des dames 2066x; la chaîne du cotillon 2066x; la chair de poule 2256a; la chaise de Sainte-Thérèse 1155d; la chaloupe est ébarouie 1400x; la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande 612x; la charrier 537; la chasse-galerie a passé 1992; la chatte 1797; la chatte court 664b; la cheminée a déboulé 1794; la cheminée a flambé 1794; la cheminée flambe 1794; la chenolle 402x;

[la] la chiarde 66b; la chicane 2277x; la chienne 2035a, 2256a; la chienne (paresse) me prend 2256x; la chienne à Jacques 1913s; la chienne court 652s; la chienne de sa vie 2256a; la chienne l'emporte 2261b; la chienne le grimpe 2261b; la chienne lui grimpe sur le dos 2261b; la chienne lui monte sur le dos 2261b; la chienne me monte sur le dos 2261x; la chienne te gagne 2261x; la chioire 66b; la Chute-de-la-Mer 1358s; la Chute-des-Murailles-de-l'Eglise 1358s; la Chute-du-Barrage 1358s; la Chute-du-Chien-Blanc 1358s; la cigogne 1792c; la citrouille 2052; la cloche 2034; la clôture 993s; la clousseuse 614x; la colonie 690x, 1740, 1740; la Comète 2015x; la concession 1740; la conduire (au boeuf) 499;

[la] la conduire (au mâle) 499, 537; la contrée 690x; la coquette 2066x; la corde (à danser) 2052; la corde du coeur lui traîne dans la merde 2261b, 2261b; la couchée du soleil 1711; la coulée 965; la couleuvre 2052; la cour d'en avant 3x; la courbe (du sabot ou de la patte) 469; la crasse sortait 980x; la créature 1860b; la crème qui reste 342; la croix de Saint-André 1155x; la Croix-du-Sud 1155x; la cuiller 2052; la cuisinette 273x; la débarquer de dedans la boîte 537x, 537x; la demande 1884; la demande en mariage 1884; la demie 1340x; la dérive 1245x; la dernière tape 2035a; la descendant 491; la descendre (au boeuf à Terre-Neuve) 499; la détente 834x; la deuxième crème 342;

[la] la douelle se débouclait 226x; la drag 1382x; la dump 1791c; la fabrique 1762x; la face pleine de boutons 2217x; la faire prendre (par le boeuf) 499; la faire servir 399b; la faire servir au mâle 399b; la femme 1860a; la femme a mangé du trèfle 1792a; la femme a pas d'affaire 1764x; la femme à Ubald 1797; la femme de mon garçon 1865; la femme de mon gars 1865; la femme qui accouche 1797; la femme qui assiste 1797; la femme qui marche pour les accouchements 1797; la femme qui vient 1797; la fermeture de l'année 1992x; la ferrée 77a; la feuille bleue 2071a; la flat 2255a; la fin 528; la fin de la journée 1711, 1711; la fleur 172x; la flotte 1433x; la forte partie (des gens) 2310; la foule 2052; la fourche 1155d;

[la] la fraîche 1189; la fraîcheur 1189; la fringale 249b; la fringale de faim 249b; la frousse 2256a; la fumeuse 1222x; la gaine 858; la gale 1756x; la gamelle 2052; la gazette 1849; la gelée sort 1071x; la gelée travaille 1071x; la générale 2235; la glace est bonne 1238s; la glace est en frasil 1228s; la glace est épaisse 1238s; la glace est fière 1238s; la glace est prise 1220; la glace est solide 1238s; la glace est tight 1238s; la glace est verte 1238s; la glane 823; la gorge leur enflait 555x; la gosse 402x; la gourme 469, 2202; la graine a été coupée 789x; la graine des vieux 2227s; la Grand-Chute 1358s; la grand-mère 1797;

[la] la grand-père 1868; la grande (poêle) 88s; la grande berceuse 122; la grande charrette 827x; la grande coulée 965; la grande demande 1884; la grande ligne 101x; la grande neige 2080x; la grande sourannée 540s; la grande tenue 1905x; la

grappe 2194; la grappée aux doigts 2194; la grimace 1824a; la grosse abord 965; la grosse baboune 1824a; la grosse bouche 1824a; la grosse coulée 965; la grosse gueule 1824a; la guenille à Jacques 1913s; la guenille brûlée 2029; la guerre a pris 2310; la gueule 1349x, 1350x; la gum 469; la hale 1314; la harpe 2056x; la houle? 167; la huppe 1520x, 1534x; la huppe rouge (du roselin) 1542x;

[la] la hutte 1456; la journée s'assombrit 1713s; la lace 2079b; la latrine 66a; la Leslie (rivière) 1358s; la levée du soleil 1706, 2003x; la ligne 1290x; la ligne s'en allait en battant l'est 1199x; la lippe 1825b; la loise 632b; la lune a les cornes en l'air 1154x; la lune déclinante 1159; la main du fessier 442; la maison d'or 2077; la maisonnée 2310; la maladie 1792c; la maladie prend pas sur lui 2179s; la manufacture est enlevée 2235s; la marionnette? 2005x; la matante 1873b; la matrice déboursée 530; la maudite vache 500s; la mécanique 2052; la mèche 2223x; la meilleure coulée 965; la mener (au boeuf) 499; la mer monte 1363s; la mère 1468x, 1858,

[la] 1860b; la mère (une telle) 1797; la mère chez nous 1857s, 1858; la mesure 877x, 878x; la mesure pour empocher 877x; la mettre (avec le mâle) 537; la mettre au mâle 537; la mettre avec le boeuf 499; la mettre dans la boîte 537, 537; la mettre dans une boîte 537; la mettre en famille 499, 537; la mettre en gêne 499; la Mi-carême 2022; la Mi-carême lui a cassé la jambe 1793d, 1793d; la Mi-carême va venir 1792c; la mie du pain 193; la mine 2035a; la minuit 1717, 1717, 1990x; la mise bas 503s, 539x; la mitaine 2052; la moitié 1860b; la moitié (d'un tonneau) 304x;

[la] la moitié d'un billot 1282x; la montagne 680; la montée qui séparait 1008; la mope 1824a, 1825b; la morfil 802x; la morne 526x; la mors de bride 431x; la mottée 2080; la moue 1824a; la moyenne (poêle) 88s; la Nébuleuse 1155d; la neige de mai 1211; la neige est molle (humide) 1084x; la neige est molle (humide) , pas tapée (tassée) 1084x; la neige se couche 1208s; la niche 1825b; la nippe 1825b; la noce 2272c; la Noël 570x; la noirceur commence 1713s; la noirceur s'en vient 1712, 1713s; la noirceur va prendre 1713s; la noire 1860b; la note 2280c; la noue 19x; la nuit 1716; la nuit passée 1715x; la ouïe 1433x;

[la] la paille est cassée 1881s; la paresse le marge 2261b; la part de traverse 1010s; la partance 57x; la partie 651; la passée 965; la patate pourrie 2029; la pâte a eu froid 186x; la pâtée des cochons 868x; la peau du ventre collée aux reins 249b; la pédalier 330d; la peigne (enflure aux pattes) 469; la peine 1791d; la pelle 50x; la peppermint 235x; la peste 1756b; la pet-en-gueule 2052; la petite année 1992x; la petite babine 1825b; la petite balance 2066x; la petite bête aux doigts 2194; la petite demande 1884; la petite été 1699; la petite femme de mon garçon 1865; la petite misère 2077; la petite terre 680; la petuche 2052; la peur de sa vie 2256s; la plastra 1755c; la picote 255x;

[la] la pincette 1831; la pipe 864x; la pissoire 475; la plate à pataud 1281x; la place des cochons 541; la place était remplie 2054s; la planche 124b; la planche de la couverture 10s, 10s; la plane (outil) 227x; la pluie est en chemin 1179x; la pluie est en l'air 1179x; la pluie est fine 1180s; la pluie est finie 1179x; la pluie n'est plus loin 1179x; la pluie s'en vient 1166s; la pluie s'est pas clearée 1178x; la pluie tombe fort 1176b; la poche 2052; la poêle 1765b; la pommade 909b; la poule et le renard 2046; la poule noire 2018x; la pousse (tuberculose) 469s; la première barre de l'échelette 827x; la privée 66a; la prochaine fois 1728; la quête 1765b; la queue 3301; la queue de l'ar 1992x;

[la] la queue lui marche 655; la queue proche de la terre 1150x, 1150x; la Queue-de-poëlonne 1155d; la queue-leu-leu 2052; la

rage à la dent 249b, 249b; la rage de faim 249b; la rote du dos 2122; la rear 2310; la récolte avait été bonne 788x; la récolte est bonne 788x; la reconduire (au boeuf) 499; la reconduire (au mâle) 537; la refonte 1008; la relève du chemin 1021x; la relevée de l'après-midi 1710x; la réserve du printemps 115x; la ressemblance de son père 1800d; la rhinite 555; la rinçure 528x; la rivière est barrée 1221x; la rivière nage (vers le sud) 2310; la rochelle 680; la rorde du mouchoir 2029; la rangeure de chien 1756b; la râpe? 187x; la rouable 77b; la rouable à cendre 77b; la roue 1824a;

[la] la roulette 215e, 807x; la route à Talbot 1740; la rummy 2077; la run 1730; la Saint-Martin 1699; la Saint-Sylvestre 1992x; la saison 400b; la santé 2179b; la selle 10s; la sleigh double 1094x; la slide 1740; la sole? 723x; la soirée 1712; la Sophie 2077; la sorcière 1156x; la sortie (du poulain) 400b; la souche 2178x; la souche qui vire 1270x; la scupane 966; la soupe est tirée 2310; la steppette 2069; la stork 1792c; la strap est à terre 2259x; la sucrerie commence à couler 2089s; la suite 767b; la tante 1873a; la tasse 1765b; la teigne 771b; la terre est noyée 753;

[la] la terre est noyée par l'eau 753; la terre fleurit puis vient comme en chandelle 1223x; la terre gèle 1220; la terre noie 753; la terre qui gelait par tapons 1223x; la terre s'est noyée 753; la terre se noie 753; la tête 2280c; la tête de la (rivière) 1349x, 1349x; la tête du canal 1740; la tête lui tombe 2172s; la tête lui tourne 2244s, 2272s, 2280d; la tombée de la brunante 1712, 1712; la tombée du jour 1711, 1712; la tortue 175b; la touche 485b; la tour 2052; la toux arrache (se détache des bronches) 2197x; la Transcontinentale 1046x; la traverser dans le carré du mâle 537; la tremblette 2256a; la tremblote 2256a; la trille 2319; la tripée 1433; la trousse 2256a;

[la] la vache 2040x; la vache est clear 504s; la vache est pour le boeuf 500s; la valente 2310; la veille 1992x; la veillée 1712; la veine manquait 44s; la veine manque d'eau 44s; la veuve (de) Charles 1861x; la vie est belle 2272s; la vieille 1860b, 1868; la vieille année est morte 1992; la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée 1992, 1992; la vieille année s'en va en mourant 1992; la vieille année se meurt 1992; la vieille bûche 1870s; la vieille goune 2077; la vieille lune 1159; la vieille souche 1870s; la Vierge 1155d; la virole 155x; la vision 2319; la visite des Sauvages 1792c; la visite s'en vient 1841; la vitre gèle 1231x; la vraie mesure 878x; la yeast 209x; la yeast-cake 255x;

[la] labourer dans la prairie 729; labourer dans la raie 737x; labourer dans la terre neuve 729; labourer de la terre neuve 729; labourer la terre neuve 729; labourer pour la mie 728s; lacer avec de la broche 1387x; lâche-moi la paix 1841; lâcher la queue de la chatte 1804x, 1804x; lâcher la queue du chat 1804x; lâcher la queue du chat (à quelqu'un) 1803x; lâcher la vache avec le boeuf 499; lâcher le boeuf avec la vache 499; laisser à la gelée 1220x, 2310; laisser à la traîne 2310; laisser gâter la viande 587x; laisser la crème 528x; laisser la maison 98b; laisser la paix 2245x; laisser la vieille maison 98b; laisser sécher à la javelle 842x; laissez-moi la paix 1841; laissez-nous la paix 1841; lampe à la paraffine 94a; lancer à la corde 2039x; lantenne (antenne) de la TV 18; larmes de la Vierge 1686; laver à la planche 307x;

[la] laver à la savonnure 556x; laver la vaisselle 2052; laveuse à la main 305; le bonhomme dans la lune 1156x; le boss de la maison 1855s; le chat et la souris 2052; le chat pis la souris 2052; le cheval halait la chaîne 1305x; le cochon de la société 535; le coeur lui traîne dans la merde 2261b; le coton du coeur lui traîne dans la merde 2261b; le dernier pour la dîme 1799x; le dernier râlement de la mort 2203x; le Faubourg à la Mélasse 1740; le fond de la cour 66x; le fruit de la maison 2x; le garrot de la sellette 446s; le haut de la grange

365x; le long de la mer 1418x; le mouvais temps descendait le long de la perche 835x; le portrait de la mère 1800x; le rang de la dam 1740; le rebord de la cave 116; le sec de la tonde 91x; le temps de la maladie 1795; le vin goûte la bière 244x; lèche-cul de la maîtresse 1849; lécher la mouvette 983; lécher la palette 970x, 983;

[la] lécher la petite palette (spatule) 983; lécheur de la maîtresse 1849; légère de la patte 2292; les abords de la coulée 965; les ceux qui ont lâché la religion 1772x; les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052; les clefs sont dans la mer 2052; les étoiles qui suivent la lune 1155x; les moutons passent, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont passer dans la barrière 2105c; les moutons vont passer, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont sortir, la barrière est ouverte 2105c; les pauvres de la place (endroit) 1993x; les pis de la cochonne 541; les poils passaient à travers la peau 555x; lever la clenche 53a; lever la crème 340; lever la main sur 1846; lever la mariée 1887x; lever la patte 409; lever la peau 568; lever la pelure 203; lever la première raie 737; lever la route 2310; ligne de la main 2014x; linge clair comme de la passe 979s; long sur la branche 2176a; lui faire la job 399b; lui poigner la babine dans l'air 426x; mâcher de la gomme 493;

[la] Madame la Bedoche 1764; magané par la maladie 2184; maison à la chaux 6x; maître de la breeching 442; maître de la sucrerie 947; mal de la Baie 530; maladie dans la peau 2231x; maman est couchée; elle a la jambe cassée 1792a; manche de la botte 805x; manchons de la herse 756x; mangée par la rouille 767a; manger à la cuisine 63x; manger de la trempette 970x, 984; manger la glace 1094x; manger les carreaux de la vitre 1821x; marcher à la (raquette) 2081; marcher à la parole 414s; mare d'eau sur la glace 1243x; martingale de la queue 442; masser la terre 762x; mâter la faux 803x; mauvais de la gueule 419; mener la calèche 2211s; mener la commère 1805x; mener la grise 2211s; mener la mall 1932x; mener la malle 2310; mener la noire 2211s; mener toute la journée 2211s;

[la] merle de la Carolina 1530; mesurer à la perche 1288x; mettre (du pain) dans la trempette 984s; mettre (une terre) à la charrue 705x; mettre à la chaleur 617; mettre à la mode 1846; mettre à la place (du coutre) 724x; mettre à la porte 1881; mettre dans la chambre 1909s; mettre dans la chambre à coucher 1909s; mettre dans la chambre de visite 1909s; mettre de la chaux 6b; mettre de la mélasse 199x; mettre de la neige 1079b; mettre de la paille 366x; mettre la charrue avant les boeufs 2241; mettre la clef (sur la porte) 56; mettre la clef sur la porte 56, 56; mettre la clenche 55; mettre la jument 403x; mettre la laverie dehors 299x; mettre la main sur le dos 1846; mettre la perche 828; mettre la raie large ou étroite 726s; mettre la table 181x; mettre la vache dans le parc avec le boeuf 499; mettre la vaisselle 181x; mettre la voiture croche 1099s; mettre le verrou à la porte 49;

[la] mettre sur la cheville 1909; mettre sur la grave (par terre) 1438s; mettre sur la meule 802; mettre sur la patère 1909; mettre sur la perche 1909s; mettre sur la table 1909s; meuble pour mettre la vaisselle 109; moignon de la queue 600, 2124; moissonner à la faucille 839; montant de la lune 570a; montant de la marée 570s; montant de la mer 570s; monter à la cabane 969; monter à la sucrerie 969; monter la pièce 1787x; monter sur la rivière 1281; montrer la portière 530; monture à corde pour raidir la scie 1301x; morceau de la croix 687; morceau de la langue 637; mortier à la chaux 1x; mouche à la moutarde 2188; mouiller dans la grange 2280d; moulin pour la graine de foin 759a; musique à la bouche 2057; natter la (queue) 395x; navette (lavette) de la vaisselle 296; ne pas avoir la gale aux dents 249s; ne pas valoir de la pénille 2310;

[la] neige ronde comme de la grêle 1242x; nettoyer la cheminée

77s; nettoyer la place 58s; niveler le bout de la planche 2300x; nuit de la citrouille 2005; nuit de la Toussaint 2005; oeufs dans de la crasse 987; on a la frousse 2260x; on commençait (à labourer) dans la raie 731x; on commence dans la raie 743s; on cordait de la roche 1x; on crochetait ça dans la chaudière 35x; on endosse à la même place 743s; on envoyait (la bille) la tête en bas (dans le dalot) 1306x; on faisait bouillir la graine 776x; on faisait de la galette avec ça 770x; on la buvait 2003x; on la jetait 2104x; on la laissait droite 835x; on la sacre dans le poele 2104x; on la souronne 540x; on la tasse (en échiquette) 1329x; on la virait pis ça accrochait l'autre 372x; on le levait à la main 811x; on les envoyait à la source 533x; on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; on mangeait dans la cuisine 63x; on met (le collet) après la branche 1454x; on ouvre la trappe pour prendre le bois 70x; on prenait du grain, on croisait la tête... 844x;

[la] on rendosse dans la raie 743s; on rentrait la mèche dans le bec (du brûleur) 97x; on roulait la neige 1076x; on roulait la terre 762x; on runnait ça par la tire des chevaux 726s; on suit la piste 1447s; on va avoir de la gelée 1203s; on va la mener 537x; on va la toughfer 501x; on va voir la squaw 1166s; on voyageait (agitait) ça dans la cheminée 77s; oreiller toute la largeur 134; os de la finition 2124; os de la queue 2124; ôter d'après la mère 527; ôter la (la neige) 1079b; ôter la balle 859x; ôter la cendre du poêle 83s; ôter la crème 340; ôter la méchante herbe 760; ôter la peau 568; ôter la peau de dessus 1430x; ôter la pelure 203, 896; ôter la suie 77s; ôter la table 181x; ôter la tête 1390x, 1430x; ôter la vaisselle 181x; ôter les punaises de la couchette 139x;

[la] où est-ce qu'est la mouture 881x; ourdir la pièce 1787x; ouvrir la pièce 737; pagée de la séparation 1010s; pain à la farine de maïs 185; pain à la mélasse 185, 237; pain à la vapeur 220b; pain avec de la mélasse 198s; pain cuit sur la braise 185; pain cuit sur la sole 185; pain fait à la maison 185; pain sucré à la mélasse 237; pain sucré de la mère 1822s; pain sur la sole 185, 185x; panier pour la pêche 1389x; par la sève qui forme une épaisseur 1266x; par-dessus la paillasse 138x; par-dessus la perche 1001x; par-dessus la tête 444x; parc dans la soue 520s; parc spécial dans la boutique 426x; parce que la planche était trop haute 743x; parent de la quatrième branche 1876; parent de la troisième branche 1876; parler dans la face 1845s; parler dans la pipe 1845s; parler de la gorge 2310; part de la couverture 30x;

[la] partir pour la brosse 265; partir pour la gloire 265, 2208; partir sur la balloon 265; partir sur la brosse 265; partir sur la go 2272a; partir sur la ripompette 265; pas à même la maison 109x; pas dans la misère 1755d; pas de la porte 45; pas haut comme la table 2310; passer à la chaux 1786; passer à la petite faux 801s; passer dans la bouette 1065s; passer dans la fausse gorge 264s; passer la bague 1886x; passer la charrue (dans les rigoles) 749; passer la charrue (gratte) (dans un chemin) 1079s; passer la clôture 594x; passer la faux 802; passer la gratte 1075; passer la lèche 2286a; passer la mop 287s, 289x; passer la nuit blanche 1992x; passer la pierre 802, 804x; passer la strap 1846; passer par dessus la barrière 1772x; passer pour la guignolée 1993x;

[la] passer sous la table 2310; passer sur la meule 802; passez donc dans la salle 65x; patates à la grillade 210; patates à la sauce 210; patates avec de la sauce 210; patates faites sous la raie 734s; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; pâté à la perdrix 214s; pâté à la viande 214b, 214c, 216, 217, 1991x; pâté à la viande sauvage 214c; pavé de la grange 367; pêcher à la ligne 2310; pêcher à la poche 1399x; pêcher à la trawl 2310; pêcher la morue 2052; pêcher sous la glace 1412x; pelle pour la cendre 77a; pendant la nuit 1716; pendre la lippe 1825a; pendre la nippe 1825a; pendre la vedouillère (crémaillère) 73x; perche de la porte 372a; perdre

de la coupe 802x; perdre la boule 2208, 2244;

[la] perdre la carte 268x, 2208, 2244; perdre la mémoire 2248s; perdre la tête 2244; perron de la messe 1767x; perron de la porte 30x; pesée à la patte 482x; peser sur la clenche 53a; peser sur la palette 53a; péter de la broue 2240, 2244, 2285s; péter de la broue pas de savon 2240; petit banc pour faire la traite 522; petit chariot pour porter la perche (de la charrue) 725x; petit de la maternelle 1815; petit oiseau dans la cage 2052; petit os de la colonne 2124; petit os de la queue 2124; petite fleur de la Vierge 1686; petite route de la maison 1058; pièce de la barrière rouge 687; pièce de la coulée 687; pièce de la grosse roche 679s; pièce de la maison 687; pièce de la rivière 679s; pièce de la sucrerie 687; pièce devant la maison 679; pied de la montagne 687;

[la] piège à la ripousse 1454; piloter de la neige 1075x; pinces sur la bobine 426s; piquer la voile 2310; piquer pour avoir de la mie 728; pis il détourait la couette 556x; pis la faux en l'air 803x; pis on les rachevait à la pelle 748x; pitoune pour la drave 1318; place de la lisse 1070; placer la goudrelle 954x; planter la hache 1168x; planter la patate 734s; plaque prise après le bout de la perche 726x; plaques grandes comme la main 1208; plastrer à la chaux 1x; platine de fer sur le seillon de la porte 29; plein comme la botte 268b; plein de la lune 570a; poche attachée à la gueule 146x; poêle de la cookery 1283x; poignée de la porte 51b; poigner à la chaudiérée 1411x; poigner à la flotte 1458x; poigner à la ligne 1408x; poigner à la ripousse 1454x; poigner par la bride 462; pointu de la maison 10s; pole dans la moitié de la porte 372x, 372x;

[la] pond (pondu) de la veille 612x; pont de la porte 45; ponter la swamp 1048x; porte de la bergerie 378s; porte de la cave 112; portiont-ils pas la mail (au Cap-Rouge?) 662x; poser la ferrure 1132; pour dans la neige 1954x; pour donner de la tire (à la cheminée) 15x; pour égoutter la terre mieux 732x; pour la 1792x; pour la bâtisse 32x; pour la fois 400b; pour la gloire 1792b; pour la prise 400b; pour la quête 1765b; pour la saillie 400b; pour la saison 400b; pour la saison des juments 400b; pour la tiendre (tenir) 721x; pour pas qu'il ait mal à la tête 2104x; pour pas que la corde se torde 34x; pour pas que la mamelle lui gèle 530x; pour pas que la planche vienne trop ronde 743x; pour pas que la pluie peuve entrer 835x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; pour que la couenne pourrisse plus 731x; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x; pour savoir la qualité des ancêtres (de la vache) 491x; pour tenir la tête en l'air 444x;

[la] pourri à la butt 1269; pourrit dans la rivière 1246b; pousse la porte 55s; prairie de la maison 687; prend de la force 1158s; prendre (un enfant) à la crèche 1852c; prendre à la cordelle 1475x; prendre à la souche 1297x; prendre de la boisson 265; prendre de la mie 728, 728s; prendre de la pique 728; prendre de la piquée 728; prendre la chaise 127; prendre la course 417; prendre la fuite 2156; prendre la mie 728, 728s; prendre la mort aux dents 417; prendre la peur 417; prendre la piste à pataud 1281, 2156; prendre la poudre d'escampette 2156; prendre plus épais pour faire de la mie 728; prendre pour la vérité 2310; prendre sa paye sur la fleur 881x; prends la porte 1843x; près de la butte 679s; près de la piastre 2282; prime à la parole 415;

[la] pris de la poitrine 2201; proche de la soue 549x; pudding à la farine 238; pudding à la râpure 209a; puer la bière 271; puis la bebite au chat 1759x; quand elles filaient de la laine 1966x; quand il y a de la neige 1450x; quand la clarté prenait 1706; quand la glace dérive 1248x; quand la jument est pleine 400x; quand la lune baissait 570b; quand la lune décline 570b; quand la lune est forte 570a; quand la lune est sur le matin 965x; quand la lune prenait de la force 570a, 570a; quand la lune profitait 570a; quand la lune profite 570c; quand la mer

est haute 570s; quand la neige se bat pas 1084x; quand la planche est assez ronde 743x; quand la raie tombe plate 731x; quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x, 1302x; quand on avait la grippe 777x; quand on la voyait 1153x; quand on vire le dos à la mer 688x; queue de la capine 1966x; queue de la couverture 364a;

[la] queue de la faux 808; queue de la perche 828x; qui annonce la pluie 1166x; râches sur la faux 802x; rachever de les tirer à la main 528x; râcler (râteler) derrière la charge 823x; ragoût à la patte 1991x; ragoût à la patte de cochon 219; ragoût de boulettes à la farine 238x; raie de la planche 742; rail sur la track 1137; ramasser la crème 340; ramasser la poussière 289x; ramasser la sève 963; ramasser la table 181x; rang de la princeperette 1740; rare comme de la merde de pape 2310; râteau à la main 811x; rebord de la fenêtre 24; redonner de la coupe 802; redresser de la douelle 2310; refermer la couverture de la mule 835x, 835x; regarde, voir la teuille (vache) 514x; regarder dans la vitre d'en-haut 1821b; regarder l'autre bord de la clôture 2291; regarder par-dessus la bouchure 1821b; regarder par-dessus la chaussure 1821b; regarder par-dessus la clôture 1819x, 1821b;

[la] regarder sur la clôture 1819x; rejet de la matrice 530; relever la femme 1795x; remettre de la neige 1079b; remettre la maison 276; remonter la pente 2190; remplir la chaudière 43x; remplir la craque de mastic 1400; remplir la raie 739x; rendosser la raie 743s; renipper la maison 276; renouveau de la lune 570a; rentrer dans la neige 1086; rentrer l'aqueduc dans la maison 101x; rentrer la charrue dans la terre 727, 727; renvoi de la terre 722x; renvoyer la matrice 530; repasser la pierre 802; restant de la potée 1783; restants de la table 228; retirer à la chaleur 226b; retourné de la religion catholique 1772; rets sous la glace 1412x; reviré contre la religion 1772; revirer la terre 924x; revirer la terre de bord 744b; rien que bon à la scrap 1791a; rien que la semelle 1939x; ring de la bride 450;

[la] rivière creusée à la main 746x; rivière qui tombe dans la (rivière) Chaudière 1358s; rôti à la broche 87x; rôtir sur la braise 1780x; roue pris dans la rail 831x; roulé à la cannelle 234, 234x; rouler à la mitaine 1307x; rouvre donc la porte 53x; rouvrir la bûche en quatre 1335x; rouvrir la peau 568; ruisseau de la pinière 687x; s'adonner à la boisson 265; s'en clearer à la main 775x; s'étendre sur la terre 619; s'il en restait pour la peine 852x; sabler la côte 1094x; sablière de la fondation 356; sacrer la volée 461; saison (pièce) de la maison 679; sangle de la sellette 436; sasser la balle 859x; sasser la farine 172x; sasser la grille 76x; sauce à la mélasse 237; sauce à la patate 210x; sauce à la poche 210x; saucer dans la kérosène 1670x; saucer la palette 983; saucisse à la coiffe 586a;

[la] saucisse au lard (porc) dans la tripe 586b; saucisse dans la coiffe 586a; saucisse faite avec la coiffe 586a; saucisse roulée dans la coiffe 586a; sauté la bouchure 1793c; sauté la clôture 1793c; sauté par-dessus la clôture 1793c; sauter de la corde 2052; sauter de la corde à danser 2052; sauter la balustrade 2310; sauter la clôture 1793d; sauter la corde 2052; scier à la châsse 27x; scier à la scie de long 1x; se bourrer la face 251c; se bourrer la fraise 251c; se bourrer la gueule 251c; se casser la cuisse 1793d; se chanter la pomme 1880; se dire la bonne année 1992; se donner la tag 2035x; se faire de la culture 705x; se faire de la mie pour semer 729; se faire de la viande pour l'hiver 559x; se faire la cour 1880; se faire la propreté 618; se garrocher la balle 2040x; se garrocher la balle trois quatre (à trois ou quatre joueurs) 2040x; se gratter dans la gravaille 619; se grimer la face 1904x;

[la] se jeter un verre en arrière de la cravate 265; se lancer la balle 2040x; se laver la gorge 2198; se lever le derrière à

la crêche 2310; se mêler dans la rets 1401; se mener à la parole 414s; se mettre à la fraîcheur 1189s; se mettre dans la cache 1465; se mettre de la farde 1905x; se mouiller la luette 265; se paqueter la fraise 265; se parler dans la face 2277; se poser pour la nuit 620; se pousser la fessaille 2163s; se prendre à la gorge 2277x; se râcler la gorge 2198; se reculer dans la maison 28x; se remplir la bouche 251c; se rincer la dalle 265; se rincer la gorge 2198; se rincer la luette 265; se rouler dans la poussière 619; se rouler dans la terre 619; se rouler dans la terre mouvante 619; se tirer la balle 2040x; se tremper (servir) de la soupe 167x; selon la contrée (région) 1052x; semeuse à la main 759a; semeuse à la volée 759a; semoir à la volée 759a;

[la] sentir la barrique 271; sentir la bière 271; sentir la boisson 271; sentir la drague 271; sentir la drague à cochons 271; sentir la morue 271; sentir la peste 271; sentir la robine (rubbing) 271; sentir la tonne 271; sentir la tonne à plein nez 271; sentir la tonne éventrée 271; sentir le fond de la tonne 271; sentir rien que la tonne 271; séparer à la deuxième côte 562x; serrer la babine 426x; serrer la poche 478; servir la soupe 167x; servir la table 181x; shiné avec de la crème 1937x; si la truie a des cochons 538s; si le chien la poigne (l'attrape) 2104x; siler à la porte 652x; sillon fait à la tranche (sur la meule) 870x; sirop à la mélasse 237; sirop qui goûte la sève 992x; skider à la main 1303; slacker la chaux 2310; soigner la vache 532; soir de la Toussaint 2005; sole sur la terre 1x;

[la] sonder la rivière 1237x; sortie de la matrice 530; sortir d'après la mère 527; sortir de la gorge 766; sortir la portière 530; soucoupe de la botte 403; souhaiter la malchance 2016; soûl comme la botte 268b; soupière pour tremper (servir) la soupe 167; sous la bottine 1225x; sous la couvée 1822b; sous la gênée 1822b; sous la glace 2310; sous la jupe 1822b; sous la jupe à sa mère 1822b; sous la jupe de la mère 1822b, 1822b; sous la jupe de sa mère 1822b; sous la manière (forme) d'un chien 2025x; sous la robe 1822b; sous la tête (taie) d'oreiller 2104x; sous les jupes de la mère 1822b; stew à la croûte 219x; strap de la bride 429; strap de la queue 441; strap de la tête aux pieds 594b; strap sous la queue 441; sucre à la crème 242x, 1991; sucre à la mélasse 229s;

[la] suivant la bête 1451x; suivre à la piste 1447; suivre à la trace 1447; suivre la ligne 1010s; suivre la mère 1822s; suivre la piste 1447; suivre la trace 1447; sujet à la maladie 2177a; support de la breeching 442; sur de la pierre 74x; sur la bank 1316; sur la batture 679x; sur la brunante 1712; sur la butt 1299x; sur la charité 1851a; sur la charité publique 1851a; sur la cheminée 15x; sur la côte 680, 687; sur la côte à Archile 1792x; sur la coulée 687; sur la crainte 416; sur la ferme en haut 680; sur la fourche 834x; sur la galerie 336s; sur la glace 1072x, 1074x, 2310; sur la limit à Fraser 1252; sur la longueur 1016x;

[la] sur la mer 1249x; sur la minuit 1717; sur la montagne 518b; sur la paille 1756a; sur la paroisse 1851a; sur la plaque (du poêle) 2310; sur la portée 538x; sur la rivière 1316; sur la rue 569x; sur la Saint-Vincent-de-Paul 1851a; sur la sauce aux barreaux d'échelle 1851a; sur la sellette 447; sur la slide 253x; sur la terre 1553x, 2310; sur la tête 599x, 2310, 2310; sur la track 831x; sur la voiture 825x, 2310; sur le bord de la route 336s; sur le conseil de la paroisse 1851a; sur le dos de la paroisse 1851a; swingne la baquèse 2069x; table de la beurrerie 336; tablier à la taille 1975; taché comme la truite 1559x; tache dans la figure 2118; taille de la croûte 197;

[la] tailler la crigne 394x; tailler la grange 353x; tailler la pièce 737; tailler la planche 737; talon de la faux 803x, 808x, 808x; tanner à la gelée 569x; tant que la lune va être lune 1156x; tante Louise de toute la paroisse 1797; tarte à la bouillie (lait et farine) 240s; tarte à la plorine 248x; tarte

à la praline (plorine) 248x; tarte à la viande 214b, 217, 1991x; tartine à la crème 201; taureau de la société 499x; taureau pour la reproduction 474; tendre à la cabane 1458a; tendre à la passe 1459; tendre à la pêche (à fascines) 1408x; tendre à la ripousse, à la reylboire, à la balancine 1454s, 1454s, 1454s; tenir (retenir) la plume 131x; tenir la gueule (du verveux) ouverte 1399x; tenir la jupe de sa mère 1822s; tenir la part des autres 2310; tenir la tête haute 444x;

[la] terrain de la Couronne 1654a; terrain de la maison 679; terrain rajouté à la paroisse 688x; terre de la Couronne 681x, 1252; terre de la maison 679, 680x; terre de la sucrerie 686, 687; tête de la charrue 720b; tête de la faux 808; tête de la maison 9x; tête de la yard 1311; tête de travers sur la perche (de la charrue) 726x; téteur de la vache municipale 1851x; tighter la perche 828; tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne 1306x; tirer (traire) à la main 528x; tirer à la baguette 1288x; tirer à la chienne 2052; tirer à la grande fourche 2310; tirer à la main 521s; tirer en bas dans la place 529x; tirer la balle (au baseball) 2040x; tirer la balle en l'air 2040x; tirer la braise au bord 76x; tirer la charrue 748x; tirer la jupe de sa mère 1822s; tirer la ligne 737, 1014x;

[la] tirer la planche 737; tirer la première raie 737; tirer la raie 737; tirer la soupe 167x; tirer le diable par la queue 1851s, 2015x; tirer par la bride 462; tirer sur la guide 662x; tirer une balle dans la tête 571x; tirette avec de la gomme 144x; toast à la mélasse 200x, 201x; toast à la saucette 201x; toast dans la poêle 200s; tôler la crèche 389x; tomber des clous la pointe en bas 1176b; tomber des clous la tête en bas 1176b; tombereau sur la sleigh 1096; toper la corne 509; toper la poche 478; tordre le paquet pour faire mourir la veine 404s; toujours à la jupe de sa mère 1822b; toujours à la même place 2154x; toujours à la trousse de sa mère 1822b; toujours après la jupe 1822b; toujours au ras la jupe de sa mère 1822b; toujours en-dessous de la jupe 1822b; toujours fourré sous la jupe 1822b; toujours la gueule tendue 1515x; toujours sous la jupe 1822b;

[la] tour de la maison 687; tourner à la main (la manivelle) 802x; tourner avec de la ligne 478x; tourtière à la viande 214b; tout ce qui venait à la main 1808x; tout le temps sous la jupe 1822b; tout le tour de la flambe 977x; toute la gang du (baptême) 1803x; toute la nuit 1897x, 1898x; tracer la planche 737; train de la maison 273; traîner à la chienne 1303; traîner avec la chienne 1303; traîner de la patte 2182x; traîner la bacagnole 1275x; traîner la queue 2278x; traînon de la faux 808; trappe de la cave 2036x; travailler à la gaffe 2310; travailler à la grave 1440x; travailler à la journée 1781x; travailler la terre 709s, 715x; traverse sur la glace 1237; tremper (servir) la soupe 167x; tremper de la soupe 168x; tremper la palette 983; trou de la pondoire 601; truck (train) de la charrue 725x;

[la] tu as eu la pelle hier à soir 1881s; tu fais de la peine au petit Jésus 1841; tu fais la lippe 1825x; tu mets ta main sur la lame 803x; tu vas avoir la volée 1841; tuyau enveloppé avec de la brique 15s; un agacement dans la gorge 2196x; un homme sur la charge 825x; un membre de la famille 1802x; un morceau pour la soupe 221; un os pour la soupe 221; un pain dans la huche 1792e; un quelque chose dans la gorge 2196x; un siphon pour enlever la crasse 307x; un tas au bout de la boutique 31b; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x; un trou dans la pierre 73x; une pole à la place des (timons) 1121x; va chercher la capuche (sage-femme) 1797x; va la mener (au boeuf) 499; veille de la Toussaint 2005; vêler sur la job 2266x; venir conduire la vache (au boeuf) 499; ver dans la terre 1553; virer (tourner) la morue 1440x; virer à la tête 1287x; virer de la cuisse 2036; virer la chaîne 567x; virer la face en bas 183s; virer la pelouse droit en bas 731x;

[la] virer la toile 268x; virer le derrière à la crâche 1772x; vivre sur la charité publique 1851s; voilà la brunante 1713s; voir la lune dans une manche de capot 2052; watcher la TV 2310 / là (des) routes ici et là 688x; (pour que la poule) aille pondre là 607x; aïe là, écoute 1841; aller back là 739; aller ici et là 2153; aller sentir ici et là 278; assis-toi là 1841; bois qui était crocheté (échoué) ici et là 1319x; bonjour là 1721; bonsoir là 1722; bouger ça là 2310; bousqué là 1832b; c'est là que le labour est meilleur 731x; ça me vient là 2247x; ça poudrasse là 1210x; ça sautait ici, ça sautait là 2021x; comme c'est là 1726; courir ici et là 2153; elle est là qui watche 2239s; elle est pas toute là 2280d; elle l'a foutu là 1882s; elle l'a sacré là 1881s; être piqué là 1881s; hiverner ici et là 2310;

[là] ici et là 1992x, 2021x; il poudre là (maintenant) 1212a; il va ici et là 2267s; je vas y aller là 1841; l'eau meurt là 753; l'eau reste là 753; l'eau se tenait là 753; là où l'oeuf passe 601; lâcher là 1881; le planter là 1881; on n'allait pas là l'hiver 115x; par là où qu'ils viraient 726x; pas tout là 2280b; planter là 1881; sacrer ça là 2310; salut là 1723; tranquille, reste là 1841; travailler ici et là 2267; va t'assire là 1841; vernousser ici et là 2268; virailler ici et là 2153 / La à La Sarre 2310; à La Tuque 2310; La Batture 689b; La belle 472; La best 472; La Beurrerie 1740; La black 472; La blanche 472;

[La] La blonde 472; La brune 472; La café 472; La Caneile 689a; La catin 472; La cendrée 472; La Chute 1358s, 1358s; La Fawn 472; La fille 472; La fine 472; La Fourche à Basile 1351x; La grise 472; La Grosse-Dam 1358s; La Julien 472; La Mission 1740; La mouche 472; La mousse 472; La Nel 472; La Noire 472; La petite 472; La petite brune 472; La Prairie 789x, 1740; La puce 472; La queen 472; La rose 472; La rouge 472; La Salmon 1413x; La Saucette 1358s;

[La] La toune 472; La vieille pine 472; La Volontagne 1358s; Sapins de La Baie 1739; Tonnants de La Baie 1739 / là! 662a; hue là! 467a; par là! 515 / La-bedaine 1735 / La-Belette 1735 / la-belle-bergère 2069 / La-Bine 1735 / La-Botte 1735 / La-Catoche 1735 / La-Cheville 1735 / La-Chouette 1735 / La-Crasse 1735 / La-Crotte 1735 / là-dedans 110x, 619x, 1351x; avec du blé d'Inde là-dedans 551x; bouette tout fouillé là-dedans 550x; ça fouille là-dedans 550x; elle se crochetait là-dedans 1417x; il beuglait là-dedans 1463x; il y a bien du sort là-dedans 2015x; il y a du diable là-dedans 2015x; il y a du sorcier là-dedans 2015x; il y a du sort là-cedans 2015x;

[là-dedans] jouer là-dedans 1065s; le diable est là-dedans 2015x; les vaches parquaient là-dedans 789x; les wagons passent là-dedans 1055x; on le berçait là-dedans 140x; si une autre bête picochait (fouillait) là-dedans 2104x / La-Dent 1735 / là-dessus 1477x; (ils) allaient s'échouer là-dessus 1444x; il restait de l'eau là-dessus 695x; il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x; on sautait là-dessus 1067x / La-Doune 1735 / La-Falle-de-poule 1735 / La-Farine 1735 / La-Fly 1735 / La-Fouine 1735 / La-Gadelle 1735 / La-Gaze 1735 / La-Gale 1735 / La-Graine 1735 / La-Grande-Jaune 1735 / La-Grillade 1735 / La-Gueule-de-Loup La-Gueule-de-Loup (chute) 1358s / La-Jument-blanche 1735 / la-la! 662b / La-Lette 1735 / La-Mère-Robert 1735 / La-Minouche 1735 / La-mort 689a /

La-Morue 1735 / La-Moutonne 1735 / La-Noire 1735 / La-Patte 1735 / La-Pelote-de-fer 1735 / La-Perche 1735 / La-Petite 1735 / La-Petite-automne 1735 / La-Pinière 689b / La-Pisse-de-chat 1735 / La-Pissette 1735 / La-Pistoune 1735 / La-Pitoune 1735 / La-Poule 1735 / La-Poune 1735 / La-Puce 1735 / La-Quenouille 695x, 1735 / La-Quite 1735 / La-Soeur-grise 1735 / La-Souris 1735 / La-tête-de-fou 1735 / La-Tine 1735 / La-Tite 1735 / La-Titine 1735 / La-Tope 1735 / La-Toune 1735 / La-Truie 1735 / la-vicche! 514 /

La-Zou 1735 /

La-Zoune 1735 / Labbé-crotte-de-chat 1735 / Labonne 689c / labour 740; (au) deuxième labour 743x; (faire un) labour à pique 728; (faire un) premier labour 729; (on) faisait un labour 734x; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; bout du labour 736; c'est là que le labour est meilleur 731x; charrue à gros labour 716a; charrue à petit labour 716a; commencer le labour 737; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; couper le labour 724x; faire du labour 744a; gros labour 729x; labour à l'endos 743s; labour bombé 732x; labour d'automne 728x; labour d'été 731x; labour en billons 734x; labour frais 730; labour léger 729x; labour neuf 730; labour plat 743x; morceau de labour 730; nouveau labour 730; on fait le labour plus large 731x;

[labour] pièce de labour 730; premier labour 730, 737x; raie de labour 737x, 740, 741, 742; ramasser (les roches) sur le labour 711x; renverser le labour 722x; un clos de labour 727 / labourable (terre) labourable 704; c'est pas labourable 1674x / labourage 730x, 744x; (faire un) premier labourage 729; bon labourage 731x / labourait (il) labourait sur le sens que ça montait 733x; (on) labourait dans la raie 743s; ça labourait le terrain frais 732x; il labourait dos à dos 739x; on labourait deux années de file 731x / laboure (utiliser la) même charrue qu'on laboure 748x; ça laboure plus 711x; quand on laboure en planches 743s / labouré (chemin) labouré 1080; c'est pour être labouré 519x; que c'était pas labouré 789x / labourée terre fraîchement labourée 730 / labourer 519x, 705x,

[labourer] 716x, 729, 744a, 1075s; (terre) parée à labourer 705x; à labourer 716b; labourer (un chemin) 1079s; labourer à dia 743s; labourer à hue 737x, 743s; labourer à hue et à dia 743s; labourer à lacet de bottine 2310; labourer à uro 2310; labourer bien mince 729x; labourer contre sens 743s; labourer creux 726s; labourer dans la prairie 729; labourer dans la raie 737x; labourer dans la terre neuve 729; labourer dans le friche 729; labourer dans un pendant (pente) 725x; labourer de la terre neuve 729; labourer du chaume 729; labourer en anglais 743s; labourer en français 743s; labourer en l'endos 737x; labourer en planches 743s; labourer l'autre bord 743s; labourer la terre neuve 729; labourer large 726s;

[labourer] labourer les lisses 1075s; labourer mince 726s, 729x; labourer mince pis plat 731x; labourer plat 731x; labourer plus épais 727; labourer pour la mie 728s; labourer sur l'endos 737x; labourer une terre neuve 729; mettre prêt à labourer 705; pour labourer dans deux sens 717; pour labourer dans les côtes 717 / laboureur 2310 / labours (fait des) labours d'automne 1793c; faire les labours 744a; faire ses labours 744a / Labrador 648; (saumon) du Labrador 1413 / lac (atoca) de lac 1655; (plaine) du lac 1618s; (poule d'eau) de lac 1480; (truite) de lac 1410b; a pourri sur le lac 1246b; abord du lac 789s; bec-scie de lac 1492; carotte de lac 1667; chemin du lac 1237; chemin sur le lac 1237; d'un lac à l'autre 1055x; demoiselle de lac 1571;

[lac] descendre en bas au lac 680x; faire du foin au lac 1366x; feuille de lac 1667; foin de lac 789x, 1668; grand lac Mont-Louis 1351x; jonc du lac 1668, 2021x; lac à foin 789s; lac tari 1374; le lac 680x; pipe de lac 1794x; place où ça aboute au lac 687; porte du lac 1374; serpent de lac 1549s; sur un lac 1249x / Lac Chemin du Lac 689s; Lac Héva 1737s / Lac-à-caille 1737s / Lac-à-Foin (du) Lac-à-Foin 689b / Lac-à-la-mélasse (du) Lac-à-la-mélasse 1351x / Lac-à-la-Poche (du) Lac-à-la-Poche 689b / Lac-à-Poche 1740 / Lac-Bec-scie (du) Lac-Bec-scie 689b / Lac-Cyprès (du) Lac-Cyprès 689b / Lac-des-Cailles 1358s / Lac-des-Cèdres 1358s / Lac-des-Pins (du) Lac-des-Pins 689b / Lac-des-Sables (du) Lac-des-Sables 689b / Lac-Libby (du) Lac-Libby 689b /

Lac-Millette (du) Lac-Millette 689b / Lac-Montjoie (du) Lac-Montjoie 1351x / Lac-Nadeau (du) Lac-Nadeau 689b / Lac-Nicolet 1375x / Lac-Philippe 1740 / Lac-Pierre-Paul (du) Lac-Pierre-Paul 689b / Lac-St-François 1413x / Lac-sud (du) Lac-sud (-nord) 689b / laçage 2079b; laçage du pied 2079b / laçait on laçait chaque bord 858x / lace lc lace 2079b / lacé 1333c, 1953x, 1961x; (bois) lacé 1598x; (collier) lacé 433s; (tapis) lacé 59c; bois lacé 1329; c'était lacé des deux bords 1389x; cordon lacé 2079b; orme lacé 1613 / lacée (broche) lacée 1011c, 1013; babiche lacée 2079b; botte lacée 1776x; claque lacee 1987; jambière lacée 1955s / laçée botte de rubber laçée 1987 / lacées 1937c;

[lacées] (breeches) lacées au côté 1986c; (raquettes) lacées avec de la broche (fil de fer) 2080s; bottes lacées 1932a; bottines lacées 1932x / lacent (bottines) qui lacent 1975 / lacer 858x, 1777, 1932x, 1934x, 1954x, 2079x; lacer avec de la broche 1387x; lacer un rets 1399x / lacet 1932x, 1934; corde de cuir à lacet 858x; fouet à lacet 459b; labourer à lacet de bottine 2310; lacet (de cuir) 858 / lacets à lacets 1937c / lâche 418, 1851x, 2002x, 2182x, 2261a, 2262a, 2269; (avoir) le corps lâche pis le trou vaillant 2211s; (il) lâche des maudits beugles 496; (il) se lâche du reculons 423s;

[lâche] corps lâche 2211; être manière de lâche 2310 / lâché il a tout lâché 1772x; les ceux qui ont lâché la religion 1772x / lâche-les 1841 / lâche-moi lâche-moi la paix 1841; lâche-moi tranquille 1841 / lâcher 184, 656, 1881, 2266x; (les) lâcher à l'herbe 518c; (les) lâcher dans la prairie 518c; (les) lâcher dans le pacage 518c; (les) lâcher dehors 518c; (les) lâcher looses 518c; lâcher (une vache) 529; lâcher de couler 965x; lâcher de l'eau 2310, 2310; lâcher de tenir maison 98b; lâcher des beugles 496; lâcher des cris 496; lâcher des gros cris 396x; lâcher l'eau 1319s; lâcher l'école 1818x; lâcher là 1881; lâcher la queue de la chatte 1804x; lâcher la queue du chat 1804x; lâcher la queue du chat (à quelqu'un) 1803x;

[lâcher] lâcher la vache avec le boeuf 499; lâcher le boeuf 499; lâcher le boeuf avec la vache 499; lâcher le corps 2310; lâcher le nid 613; lâcher les animaux 518c; lâcher les billots au courant 1315x; lâcher les oeufs 1405a; lâcher maison 98b; lâcher son fou 2272a; lâcher son nid 613; lâcher son veau 272; lâcher un call 1580x, 2109s; lâcher un cri 1402, 2109s, 2310; lâcher un ouac 2310; lâcher un siffle 2062; ne pas lâcher 265; se lâcher les gosses 2163s / lachet lachet (achet) 1553 / lâchez lâchez ça 1841; lâchez donc 1841 / lâchez-moi lâchez-moi avec ça 1841 / Lachibagne 1735 / Lachute à Lachute 2310; dans Lachute 2310 / Lachute-Road 689b / lacis (un) lacis 1901s /

Lacrosse 1936 / lacs (passer) au travers des lacs sur la neige 1237x; sur les lacs 2310 / lactée voie lactée 1153 / Ladino 799x / ladle 168 / ladre 555 / Lady 472; Lady's-slippers 1626, 1686s / lag 762x, 865x, 1106x / lagune 1362x, 1369x / laiche 1553 / laid 2260a, 2310 / lainage 1788, 1986e; en lainage 137d; robe de lainage 1957a / lainages lainages qui se portaient pas l'été 107x / laine 979s, 1788; (bottes) en feutre de laine 1986f; (chien) de laine 648; (corps) de laine 1961b; (corps) en laine 1961b; (couverture) de laine 136;

[laine] (couverture) de laine en défait 136; (couverture) en laine 136; (jambières) de laine 1986c; aiguille à laine 324; baratte à laine 343s; bas de laine 1940x, 1942, 1956x, 1986h, 1991x; béret de laine 1946a; bonnet de laine 979s, 1924x, 1946a, 1986d; calotte de laine 1946b; camisole de laine 1961a, 1983; capine de laine 1946a, 1966; capuche de laine 1946a; capuchon de laine 979s, 1946a, 1986d; carreau de laine 979s; casque de laine 1915e, 1946a, 1956a, 1986d; chaussons de laine 1942;

[laine] chemise de laine 1915c; cisailles à laine 588x, 596x; ciseaux à laine 315a, 315a; combinaison de laine 1915a;

combinaison en laine de pays 1915a; corps de laine 1915a, 1961a; coucher dans la laine 135x; couette de laine 326s; couverte de laine 448, 979s; couverte de laine en défait (charpie) 136; couverture de laine 1102a; cravate de laine 1948; culottes de laine 1986c; culottes en laine 1986c; drap de laine 136s, 979s; drap de laine barré (rayé) en couleurs 136s; drap de laine blanc 136s; drap en laine 979s; drap en laine du pays 979s; écarder la laine 893x; en laine 1963b, 1986x; être sur la laine 1961x; filer de la laine 331, 669;

[laine] flocon de laine 326s; foulard de laine 1948; fuser de la laine 331; gilet (chandail) de laine 1915c; gilet de laine 1921x, 1956a, 1957a, 1986b; grand bas de laine 1942; grands bas de laine 1989; gros bas de laine de pays 1986h; gros casque de laine 1915e; grosses leggings en laine 1915x; habit avec la laine de mouton 1951a; jupe de laine 1957a; jupon de laine 1960x; laine de berlin 2310; laine défaite 318x, 319; laine du pays 979s, 1961x; laine échiffée 319; laine épaisse 979s; laine tissée au métier 979s; linge en laine double 979s; morceau de drap de laine 979s; morceau de flanelle de laine 979s; morceau de laine 979s; paquet de laine 1165; pelote de laine 2040x;

[laine] peloton de laine 2040x; petit corps de laine 1961a, 1989; pièce de laine 326x; piqué de laine 979s; quand elles filaient de la laine 1966x; robe en laine 1102a; robe en tricot de laine 1956a; rouleau de laine 326s; sac de laine 979s; serrer (ranger) les bas de laine 107x; sous-vêtement de laine 1915a; suit de laine 1961x; sweater de laine 1986b; toque en laine 1946a; tricoté en laine 1965x; tuque de laine 979s, 1946b, 1975, 1986d; une cardée de laine 326s; vieille couverte (couverture) de laine 979s / laineux 1839 / laissaient ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x / laissait on en laissait de reste 528x; on la laissait droite 835x; on laissait faire 558x / laisse (le tissu) se laisse 320x; (on) laisse 851x; elle laisse son nid 613;

[laisse] il laisse pas sa mère 1822s; il laisse pas sa mère de loin 1822s; il laisse ses parents 2172s; il se laisse couver 1822s; il se laisse faire 2262x / laissé il a laissé son veau 272s / laissée viande laissée à vieillir 587s / laissent (les coutures) se laissent 320x / laisser 98b, 851x, 1881; (le) laisser après 527x; (le) laisser après la mère 527x; (le) laisser après la vache 527x; (le) laisser après sa mère 527x; (le) laisser avec la vache 527x; ça diminue moins de la laisser tarir 501x; elle va laisser ses oeufs 613; froid à pas laisser les chiens coucher dehors 1203a; froid à pas laisser les chiens dehors 1203a; il peut pas laisser la mère 1822s; laisser (une vache) 529; laisser à crémer 340; laisser à la gelée 1220x, 2310; laisser à la traîne 2310; laisser à soaker 2310; laisser aller 1881; laisser aller (une vache) 529; laisser ça vert 773x;

[laisser] laisser cailler 339x; laisser crémer 340; laisser déborder les briques (au bout de la cheminée) 16x; laisser écrémer 340; laisser faire l'éponge du pis 529x; laisser faisander 587x; laisser faner 822x; laisser froidir (la carcasse) 576x; laisser froidir (la viande) 561x, 571x; laisser gâter la viande 587x; laisser geler (la viande) 563x; laisser l'ouvrage au boeuf 499s; laisser la crème 528x; laisser la maison 98b; laisser la paix 2245x; laisser la vieille maison 98b; laisser le cavalier de côté 1882s; laisser le nid 613; laisser maison 98b; laisser mourir (la viande) 561x, 571x, 583x; laisser mourir le foin 822x; laisser mûrir (les souches) 709x; laisser renouveler 529; laisser reposer 529; laisser sa couvée 613; laisser sa maison 98b; laisser sa religion 1772x;

[laisser] laisser sécher à la javelle 842x; laisser son cavalier 1881; laisser son gars 1881; laisser son nid 613; laisser son veau 272; laisser sortir l'eau 749; laisser tarir 529; laisser

tomber 184, 1831; laisser x pouces 12s; laisser x pouces au temps 12s; pas laisser après (la mère) 527; pas laisser boire 527; pas laisser pantoute (pas en tout) après leur mère 527; pas laisser téter 527; pas le laisser 527; se laisser 1881; se laisser aller 2259b; se laisser de l'orse (espace) 736x / laisses tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c / laissez laissez donc faire 1841 / laissez-moi laissez-moi la paix 1841 / laissez-nous laissez-nous la paix 1841 / lait 332a, 332b, 347, 528, 1808x; (le) gonfle du lait 530; (le) gras du lait 528;

[lait] (le) lait le plus gras 528; (le) lait plus gras 528; au lait de beurre 220b; barouche à lait 1109a; beignet au lait 1991; beurrée de lait 201; bidons de lait 2131b; blanc comme du lait 2310; bol à lait 339; bouteille à lait 337; bouteille de lait 337; bouteilles à lait 2131b; cailler du lait 348x; caillot de lait 528; canister à lait 339, 341a, 533; canne à lait 339, 341a; causé par le lait de la mère 555x; chambre à lait 332x; chasser le lait 1610x; chaudière à lait 333, 523; chaux délayée comme du lait 6x; cochon de lait 534x, 542a, 1569; cochonne (truie) qui avait pas de lait 555x; confusion de lait (surplus de lait) 530;

[lait] coulisse de lait 528; croûte de lait 2232; croûton dans le lait 201; dent de lait 2103, 2213x; dodo de lait 1811; donner son lait 1810x; du lait de l'avoine 764x; émier du pain dans du lait 201x; faire cailler le lait 348x; fièvre du lait 502x, 530; fraîche au lait 503x; gale de lait 2232; galette au lait de beurre 237; gâteau au lait caillé 237; grande canne à lait 533; il reste du lait dans le per (pis) 528; infecter le lait pis la chair 530x; jambe de lait 2144x; lait bleu 338x, 347, 349; lait bouilli 531x, 2189x; lait complet 335x; lait crémeux 342; lait de babeurre 347; lait de beurre 347, 556x;

[lait] lait de centrifuge 349; lait de chaux 6x; lait de fromage 349, 556x; lait de fromager 349; lait de fromagerie 349; lait de seill 349; lait doux 338x, 556x; lait du veau 526x; lait écrémé 342, 347, 349, 349x, 551x; lait égoutté 332x; lait fiévreux 526x; lait maigre 349; lait riboté 347; lait séparé 349; lait veriou 526; laver avec du lait caillé 556x; le lait aigre 349x; le maigre du lait 349; les grains sont en lait 764x; manque de lait 555; méchant lait 526x; mener du lait 1109x; mietton de lait 201; pain au lait 201;

[lait] pain dans le lait 201; pain émietté dans du lait 201; pain émietté dans le lait 201; pain trempé dans le lait 201; pas assez de lait 335x; pas tout ôter le lait 528x; passer avec du lait de chaux 6b; patates au lait 210; petit cochon de lait 542a; petit fromage de lait 348b; petit lait 332b, 347, 347x, 349, 349x, 526x, 526x, 551x; petit lait à beurre 347; petit lait de beurre 347; petit lait de fromage 349, 349x, 551x; petit lait de fromagerie 349; petit lait du fromage 349; pinte à lait 337; pinte de lait 337; pitcher de lait 337s; plat à lait 337s, 339;

[lait] plat au lait 339; ponce de Rundle (liniment) avec du lait 531x; pot à lait 337s; pot au lait 164x; pot de lait 337s; premier lait 526; rifle de lait 2232; seau à lait 523; shipper de lait 2310; soupe au lait 1837a; table à lait 336; tablette à lait 336; terrine à lait 339; tremper son pain dans son lait 201x; trempette au lait 201; un bol de lait 332x; un seau de lait 516x; vache à lait 491x, 2310; vache qui retient son lait 528x; vaches à lait 473; veau de lait 505; voiture à lait 1110 / lait-beurre 347, 556x / laitance fil (filet) de laitance 1432x; laitance (du poisson) 2310 / laiterie 28x, 31x, 108x,

[laiterie] 339x, 1277x; (la) laiterie 2131a / laiteries pipes (tuyaux) dans les laiteries 41x / laiteron 778; laiteron des champs 778 / laitière (une) bonne laitière 491x; laitière (laiterie) 371; vache laitière 774x / laitières vaches laitières 473 / laiton 201; fil de laiton 14e, 1453x / Laits-cailles 1739 / laitue 909a / laize 59a, 1376x, 1679,

1787x; laize de catalogne 59a; laize de plancher en catalogne 59a; laize de tapis 59a; laize en catalogne 59a; laize faite au métier 59a / laizes des laizes 136x / lalait 332b / lambeaux en lambeaux 320 / lambin 2269 / lambine 846x, 1019,

[lambine] 2310; il lambine pas 2246a; lambine (ambine) 1007d / lambiner 2154, 2267 / lambinet 2269 / lambineur 2261s, 2269 / lambineux 2262a / lamble aller au lamble (amble) 407; il lamble (amble) 407; le lamble (amble) 407x / lambource 1x, 2x, 57, 61, 356, 357, 361, 367x, 368x, 1048x; lambourde en log 368x; un lambourde 57 / lambourdes (base du plancher en) lambourdes jouquées sur les roches 379x; (châssis) carreauté avec des lambourdes et des beams 356x; des lambourdes sur le côté 370x / lambourri (le) lambourri 2134x / lambreurs (des) lambreurs (ambleurs) 408s / lambreuse (jument) lambreuse 408s /

lambris 5x, 363; lambris (du puits) 33d; lambris debout 5x; lambris rough 5x; le lambris 4x / lambrissage 5x, 5x, 363; lambrissage debout (vertical) 5x; lambrissage en bois 5x / lambrissé 30x; (puits) lambrissé en bois 33x; (puits) lambrissé en pierres 33x; (puits) lambrissé en roches 33x / lambrissée cage lambrissée en broche 1451b / lambrisser 5x, 1217; lambrisser (en bardeaux) 11; lambrisser sur le long 5x; lambrisser sur le travers 5x / lame 50c, 154, 800a, 1076x, 1091, 1307x, 1370x, 1372x, 1378,

[lame] 1787b; (petite) lame 1372; (rasoir) à grande lame 104b; (rasoir) à lame 104c; jamais la pointe de la lame sur l'estomac 803x; lame (de neige) 1079x, 1215x; lame à dents 800a; lame d'acier 1091; lame de bois 1091; lame de l'eau 1373; lame de pioche (houe) 577x; lame dull 802x; lame unie 800a; tu mets ta main sur la lame 803x / Lamèches 1739 / lamelles fouet avec des lamelles de cuir 459b / lamenter se lamenter 664x, 1827 / lamentaux 2182x / lames 1373, 1452e; cadre à lames 1787b / lameuse plaine lameuse 1215x / lameux 676 / lampe 65x, 1768x; burner de la lampe 95x; ça éclaire comme la lampe Aladin 97x; chandelle dans un globe de lampe 97x;

[lampe] huile à lampe 95; lampe à coal-oil 94a; lampe à l'huile 94a; lampe à l'huile de charbon 94a; lampe à la paraffine 94a; lampe à mèche 94a; lampe à paraffine 94a; lampe à pétrole 94b; lampe à voiture 97c; lampe au naphta 94b; lampe avec des mèches 94a; lampe d'huile de charbon 94a; lampe de carbone 97c; lampe de cuisine 94a; lampe Rhéo 94b; mèche à lampe 2079b, 2079x; mèche de lampe 2079b, 2079x / lampier 1768 / lampion 92s, 93x, 1768, 1768x / lampoint-cacaoui? 1489 / lamproie 1407x, 2310 / lamu chemin lamu 1215x / lance 405x, 643 /

lancer 2043x; (pêcher) au lancer 1381x; lancer à la corde 2039x; se lancer 2042, 2171; se lancer la balle 2040x / lances 1161, 1167; lances de nuages blancs 1167 / lancette 470x, 643, 1549x, 1634 / lanchet lanchet (achet) 1553 / lancier (le) lancier 2069; (valse) lancier 2069 / lançon 1407x / landain landain (andain) 810, 812 / landau 1107b / lander 1316x / lander? 1961b / landing 1313b, 1316, 1316x; casser le landing 1317s / Lang? 474x / lange 1983, 1989; lange de flanelle 1989 /

Langlois 1735s; (La) Langlois 497c / langue 50c, 562e, 643, 1452d, 1933x, 1938; (avoir de la) langue 2310; (avoir la) langue attachée par le milieu 2242x; (avoir la) langue bien pendue 2242a; (avoir la) langue pendue par le milieu 2242x; faire snaper sa langue 464x; grande langue 2240s, 2242b, 2243b; langue (de glace) 1234; langue (du verrou) 48x; langue d'eau vite 1355; langue de chat 686; langue de chatte 2310; langue de fer ronde 1938; langue de vipère 2242b; langue longue 1849; langue sale 2242b; morceau de la langue 687 / langue-de-chat 1059x / langue-longue 2241x / langues

(tapis) en langues 59d; (tapis) en langues de chatte 59d /

languette 5x, 231x, 362, 1007d, 1452d, 1455x, 1475x; languette
(de bois) 13x; languette (de cuir) 858; pain en languette 185;
petite pâte par languette 238 / languettes (clôture en)
languettes 997a; languettes de journal 144x / langueur bébé
en langueur 2310; être en langueur 2181s / langui 186 /
lanière 2079b; bâton carré avec une lanière de cuir dessus
105x; lanière (de cuir) 858; lanière de cuir 460b, 2079x /
lanson 2310 / Lantaya (être) comme Lantaya 1836s / lantenne
lantenne (antenne) 18; lantenne (antenne) de la TV 18;
lantenne (antenne) de TV 18; lantenne (antenne) des TV 18 /
lanterne 97b, 2004x / Lantier (terre) chez Lantier 686x /

lanvier lanvier (jambier) 74s / lapage 12 / lapin 1593,
1593x, 1947b; (en criant) lapin 1731; casque de lapin 1986d;
en faisant lapin 1731; lapin de bois 1593; lapin de maison
1593x; lapin de mer 1480; lapin rasé 1947b; lapin sauvage
1593; pâté au lapin 214s; patte de lapin 291x / lapine 1594,
1594x / Laporte (des) Laporte 689c / laquaiche 1410s /
laquer 1386 / lard 534a, 572, 580x; (du) lard 572x, 572x;
(du) lard dans le sirop 987x; (fèves) à lard 885c; (soupe) aux
pois pis au lard salé 887x; aux cretons de lard 220b; baril à
lard 582b;

[lard] bouilli de lard (porc) 904x; boulette de lard 586s;
cochon à lard 572; couenne de lard 980x, 1785b, 2189x; couenne
de lard dans un vaisseau 92s; couenne de lard piquée dans un
bois 92s; couennes de lard 987x; crêpe au lard 987x; cretons
de lard 220x; croquignole au petit lard 233; de boulettes de
lard (viande de porc) 219s; fèves au lard 987x; graisse de
lard (porc) 585a; gratin de lard fryé 579x; grillades au lard
987x; grillades de lard 987x; hamburger de lard 586s; lard
anglais 583x, 2310; lard de côtes 580x; lard frais 572; lard
maigre 583x; lard salé 572x; lard salé braisé 987x; le lard du
gouvernement 535; le lard en société 535; lever le lard frais
571x; omelette au lard 987x;

[lard] panse de lard (porc) 1785b; pâté de lard 217; pendre des
quartiers de lard (porc) 587x; pour que le lard renfle à cuire
570x; quart à lard 22, 225, 553, 575, 582b, 967, 2310; quart
de lard 575, 582b; ragoût de pattes de lard (porc) 219; rôti
de lard 581, 585x; saucisse au lard (porc) dans la tripe 586b;
saucisse de lard (porc) 586b; soupe au lard 221x / lards
engraisser les lards (porcs) 347x, 773x / Larecu 689c / large
518x, 681, 1208s, 1252; (aller au) large 1281x; (au) large
680; (avoir) les côtes sur le large 2261a; (dix pouces) de
large 554x;

[large] (glaces) au large 1245a; (goéland du) large 1506; (il
est) aussi large comme il est long 2174s; (labour) large 731x;
(le) large 680, 1252x; au large 518a, 518b, 519x; couchette
large 128; deux, trois dents de large 924x; dix pouces de
large 726x; grand fain large plat 1668; grande palette large
990; il en mène pas large 2184s; labourer large 726s; large de
taillant 1295x; mettre la raie large ou étroite 726s; ne pas
en mener large 2181s; on fait le labour plus large 731x;
palette large 990; pas en mener large 2278x; plus profond que
c'est large 674x; quatre pieds de large 806x; trois pieds de
large 809x / larges (raquettes) larges 2080; culottes larges
1951b; grandes cuissières larges 1951c; parce que les planches
étaient pas larges 743x / largeur 810,

[largeur] 2310; largeur de râteau 812; oreiller toute la largeur
134 / largo 834x / larguent (les coutures) larguent 320x /
larguer 184, 184, 417; larguer (l'écluse) 1360x; larguer (le
coup) 1461x; larguer (un cheval) 184; larguer le fair 834x;
larguer son cheval 184; larguer une personne 2275 / lark
1531, 1547x / larme 1826; (avoir la) larme à l'oeil 1825a /
larmes larmes de la Vierge 1686 / larmier 7x, 10x, 19b,
364a; comble à larmier 354a; larmier (du toit) 30x; pied du
larmier 359b / larmière 20 / larmiers (grange) à larmiers

354b; les larmiers 19b / Larry 472 /

las 2266 / lascive danse lascive 2069x / lash 459b, 460b, 485b; fouet à lash 459b / lasher-whip 459b / lasse (femme) lasse 2182a / Lassie 649 / lasso (collet) à lasso 1454 / lastique lastique (élastique) 478x / latch 48 / latch? 1354 / latrine la latrine 66a / latrines 66s / lattage 10s, 2079x / latte 14d, 227, 362, 549x, 1003x, 1005x, 1328x, 1336, 1422x, 1778s, 1847; bois de latte 1312x; bout de latte 156a;

[latte] latte à pêcher 1382a; latte de bois 128s; latte de quart 227; latte tackée 13x / latté traîneau latté léger 1103 / lattée (barrière) lattée 1016x; porte lattée 378a / latter 27x, 2310; latter (la couverture) 363x / lattes (barrière en) lattes 1016x; (barrière) à lattes 1016x; (clayor en) lattes 1016x; (clôture en) lattes 1016x; (véranda) rentourée en lattes 30x; barrière en lattes 1017x; bouchure de lattes 999b; c'était avec des lattes 27x; clos en lattes 1408; clôture à lattes 378s, 999b; clôture de lattes 999b; clôture en lattes 999b; crépi de lattes 6x; des lattes 762x; petite barrière à lattes 378s; petite porte en lattes 378a; porte à lattes 378a; porte en lattes 378a / latteur 2237 /

Latulippe Rose Latulippe 2026 / Laurentides les Laurentides 2310 / laurentien 902 / Laurin 472 / lavabo 41x, 100s, 102x / lavage 22x, 299, 619x; eau de lavage 303x / lavaient elles lavaient ça 307x / Lavaltrie à Lavaltrie 2310 / lave (elle) se lave 618; ça se lave (draine) trop 733x; il se lave 2090x / lave-mains 100s, 102, 102x, 107x, 109x, 114x, 164x / lavement lavement (d'intestin) 2186x / laver 287, 576; (plissé) comme planche à laver 2119x; baille à laver 225, 304, 309s;

[laver] batteur à laver 307; bleu à laver 306; bleu à laver en carreau 306; bleu à laver en pierre 306; bol à laver 107x; couvert de moulin à laver 1104x; cuve à laver 305x; grande planche à laver 305; je vais me laver 2090x; laver à l'eau forte 139x; laver à la planche 307x; laver à la savonnure 556x; laver avec du lait caillé 556x; laver la vaisselle 2052; lavette à laver 297; linge pour laver 288, 297; machine à laver 309s; mop à laver 290; moulin à laver 304x, 305x, 307x, 309s; moulin à laver à bascule 309s; moulin à laver à bras 309s; moulin à laver à manivelle 309s; moulin à laver en bois 309s; planche à laver 305; plat à laver les mains 102; poudre à laver 309x;

[laver] pour laver 22x; se laver 618, 2090, 2198; se laver la gorge 2198; se laver net 2233x; tub à laver 307x / laverie 299; mettre la laverie dehors 299x / lavette 296, 297, 298; en lavette 398, 2310; grande lavette 298; lavette à bâton 296; lavette à essuyer 298; lavette à laver 297; lavette à plancher 290s; lavette à plats 297, 298; lavette faite avec des linges 296; lavette sèche 298 / laveur raton laveur 1585 / laveuse 305, 309s, 1069x, 1071x; (glace en) laveuse 1228x; (glace) en laveuse 1229x;

[laveuse] habillée comme une laveuse 1913a; laveuse à berceaux 307x, 309s; laveuse à la main 305; laveuse à pilon 305x, 309s; laveuse avec un berçoir 305x; laveuse de vitres 289x / laveuse-berceau 305x, 309s / lavier 41x / Lavoie-Chat 1735 / Lavoie-Platon 1735 / Lavoie-Sardine 1735 / lavoir 305 / lavure 551x / lavures 551s / lawn 2310; clôture de lawn 999b / layette 1983, 1989x / lazy 2261s / lazy-man-turnip 902 / le (abri) contre le vent 977x; (allée) dans le bois 1793b; (aller) l'autre bord le pont 569x; (animaux) pour le boeuf 479x; (armoire) à même le mur 111x; (armoire) clouée après le mur 111x; (armoire) dans le coin 110a;

[le] (armoire) qui va dans le coin 110a; (arriver) le ventre par-dessus le dos 1731, 1731; (arriver) sur le coup 1731; (attacher une patte) après le carcan 594s; (avaler) jusque dans le ventre 1426x; (avoine) échaudée par le soleil 771b; (avoir de) l'air dans le ventre 530x; (avoir du front tout le

tour de la tête) pis une grande lisière (de front) dans le dos 1839x; (avoir du) front tout le tour de la tête 1839; (avoir la) langue attachée par le milieu 2242x; (avoir la) langue pendue par le milieu 2242x; (avoir les) oreilles dans le crin 416s; (avoir) la chienne sur le dos 2261a; (avoir) la vache sur le dos 2261a; (avoir) le beau mal 2207; (avoir) le cordon du coeur dans la merde 2261a; (avoir) le cordon du coeur trop long 2261a, 2262s; (avoir) le corps lâche pis le trou vaillant 2211s, 2211s; (avoir) le dos rond 2126a; (avoir) le front haut 1839; (avoir) le haut mal 2207; (avoir) le moral à l'envers 2259b; (avoir) le moral à terre 2259b; (avoir) le morfil 2259b; (avoir) le motton 1832s; (avoir) le muffle 2252; (avoir) le nez fourré partout 1838x;

[le] (avoir) le sang arrêté 2210s; (avoir) le taquet à terre 2259b; (avoir) le trou du cul sur le bras 2266x, 2266x; (avoir) le visage comme un coin de rue 2252; (avoir) les côtes sur le large 2261a; (avoir) les côtes sur le long 2176s, 2182x, 2261a, 2262s, 2266x; (avoir) pas le courage de rien 2262b; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x; (baguette) fourrée dans le rouleau 567x; (barrière) pour le monde 1018; (batture) où que le monde ils vont se baigner 1362x; (bois) brisé par le vent 1264x; (bois) forcé par le vent 1264x; (bois) sur le travers (du chemin) 1048x; (boîte) exprès pour le bois 70x; (boîte) qu'on met le bois dedans 70x; (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours 1992x; (bordée) pour le sucre 1211; (bras) après le truck 834x; (c'est fait) après avoir coupé le grand bois 707x; (c'est) le temps de la monter (dans la voiture) 537; (c'est) le temps du repos 797x; (ça) prend après le fouillon 723x; (caveau à bois) à ras le poêle 115x; (cette mauvaise herbe) le diable arrache pas ça 2015x;

[le] (chapeau) pour finir le toit 10x; (charrette) rentourée tout le tour 1125x; (chemin) coupé dans le bois 1047s; (chemin) dans le bois 1047s; (cheval) d'avance sur le chemin 408x; (clapboard) sur le plat 5; (clôture) dans le milieu 1008; (clôture) pour séparer le terrain 1008; (clôture) sur le long 1008; (clôture) sur le long de la terre 1008; (clôture) sur le long du terrain 1008; (clôture) sur le planche 999x; (clôture) sur le travers 1009; (colimaçon) sans sa cabane sur le dos 1552; (croît) sur le sable 1641x; (dans le temps) de le dire 1731; (dans) le bon vieux temps 1727; (dans) le temps de ma jeunesse 1727; (dans) le temps des vieux 1727; (dans) le temps passé 1727; (dans) le temps que j'étais jeune 1727; (dans) le vieux roule 1727; (dans) le vieux temps 1727; (défricher pour) passer le chemin 705x; (deux planches) pour couper le joint 10s; (dire monsieur) gros comme le bras 1760x; (drap pour) gréer le lit 136x; (du) lard dans le sirop 987x; (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache 575x; (elle) commence à garder le nid 614x;

[le] (elle) demande le bernard 664b; (elle) demande le matou 664b; (elle) jette le derrière 530; (elle) perd le range 493x, 530x; (elle) s'affile le bec 618x; (elle) se roule dans le sable 619; (elle) veut avoir le chat 664b; (elle) veut avoir le davier 664b; (elle) veut le boeuf 498s; (elle) veut le chat 664b; (elle) veut le matou 664b; (elle) veut voir le boeuf 498s; (en avoir) pas épais sur le garrot 2176s; (en avoir) plein le dos 2310; (enfant) né hors le mariage 1853x; (être blagueur) que le diable 2015x; (être matinal) comme le coq 1707x; (être) le coq du matin 1707x; (être) pour le boeuf 498s; (être) sur le chômage 1851x; (être) tout le temps sur la brosse 269x; (faire des) petites étincelles qui poigraient dans le tondre 91x; (faire) le chalin 2097; (faire) passer le feu 708s; (faire) passer le gros feu 708s; (faire) sauter dans le beurre 207x; (faire) sonner avec le doigt 2060x; (faire) un petit trou avec le bec 615x; (forêt) dans le haut des terres 1252;

[le] (forêt) dans le nord 1252; (fossé) sur le travers 747x; (fossé) sur le travers des terres 746x; (fourche) pour leur

mettre dans le cou 594x; (gros crapaud) qui se tient dans le bord (des lacs) 1557x; (guérir) le secret 2011; (il a) le cul sur la paille 1756d; (il a) le derrière sur la paille 1756d; (il est) minuit dans le cuart 1717; (il n'a pas) le sou 1756d; (il plonge) le bec 1473s; (il) fonce sur le monde 496x; (il) labourait sur le sens que ça montait 733x; (il) prend le mors aux dents 417; (ils) prenaient le dedans 584x; (ils) sortaient le dedans 561; (jouer à) passer le mouchoir 2029; (jouer à) planter le drapeau 2038; (joug) sur le cou 483x; (la neige) fouette le visage 1209x; (la vache s'est) abîmée dans le fumier 513x; (labourer) en commençant par le bas 733x; (labourer) sur le même sens 733x; (labourer) sur le sens de la montée 733x; (labourer) sur le travers 733x; (labourer) sur le travers de la coulée 733x; (laisser l'avoine) sur le champ 851; (laver) au ras le crique 305x; (le cheval) lève le cul 409; (le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la maison 65x;

[le] (le) boeuf donne le service 499x; (le) lait le plus gras 528; (le) temps le meilleur 965x; (les animaux) ça aime le sucre 2310; (les chemins) vont sur le 1275x; (les) lâcher dans le pacage 518c; (ligne) au ras le chemin 681x; (lire) dans le thé 2014x; (litière pour) le dessous des vaches 380x; (loupe) sur le front 2170x; (lueur) qu'on voit le soir 2021x; (lui) donner le service 399b; (marmite) sur le feu carré 90x; (mener) le diable 1840s; (mener) le sabbat 1840s; (mettre la) faux sur le coin de l'épaule 803x; (mettre) le chapeau 1761x; (neige) foulée par le vent 1216x; (nettoyer) le devant 1235x; (oeil) qui grouille tout le temps 2095x; (oiseau) qui mange des fourmis dans le bois 1542; (on place) un cuir sous le fer (à cheval) 1084x; (on) aplanit le dessus de la planche 2301x; (on) arrêtait le sang 2011x; (on) commençait dans le bas 733x; (on) commençait sur le côté de la raie 743s; (on) commençait sur le milieu (de la planche) 732x; (on) commence dans le mitan 737x; (on) commence sur le milieu de la planche 743x; (on) fait le ménage 532;

[le] (on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide 531x; (on) mettait le bois dessus traînant 1305x; (on) pèle le boeuf 568; (on) rachevait par le milieu 731x; (on) ramène la terre sur le rang 734x; (on) sortait le ventre 561; (on) tirait sur le câble 566x; (on) tombe sur le dos 2034; (on) vendait le haut des terres 686x; (on) versait ça sur le cochon 575x; (ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas 1079x; (panneau) vis-à-vis le vent 977x; (partir) pour le couvent 1793x; (partir) pour le voyage 1793x; (patates) cuites dans le bouillon 205x; (pattes pour) hausser le carré 359x; (peigner) le mil en descendant 835x; (pelleter) le devant de la maison 1235x; (pelleter) le devant de la porte 1235x; (pendre) sur le dos d'une échelle 563x; (pendule) à même le mur 120x; (perche) droite dans le milieu (de la meule de foin) 835x; (pièce) pour recevoir le monde 65x; (placé) sur le dos 447; (placer) un cuir sous le fer (à cheval) 1085x; (planche) qui tient le foin 808x; (pointe) mis par-dessus le soc 723x; (pointe) taraudée après le soc 723x; (poison) après le grain 1477x; (pour faire du savon) ils faisaient consommer le suif 300x;

[le] (pour pas) que le cheval débarque 862x; (prendre) le frais 2192; (prendre) le rhume 2192x; (presser le foin) sur le champ 820x; (puis) le diable à quatre 2015x; (puis) le diable à son train 2015x; (qui) dumpe par le côté 1096x; (ramasser les roches) sur le hersé 711x; (rang) entre le trois et le quatre 681x, 681x; (ranger) le travail sur le côté droit 1099s, 1099s; (raquettes) pour marcher dans le bois 2080; (roue) fixée sur le rouleau 567x; (rouler) avec le rouleau 563x; (route) qui se trouve à être le grand chemin 1056x; (se briser) le genou 2169x; (se penser) le nombril du monde 2284; (semer) dans le rang 734s; (semer) sur le noir 758x; (siffler) le chien après 656x; (soigner) sans avoir le droit 2011; (sur) le service 1851a; (tasser, ranger) le travail 1099s; (terrain) au ras le rivage 686x; (tirer) à s'arracher le cou 421s; (tireuse) dans le thé 2014; (tomber) dans le mal 2207;

(tomber) sur le dos 2161; (tomber) sur le ventre 2161;

[le] (tuer) dans le décours 559x; (un raccroc d'eau) qui rentre sur le terrain 1369x; (une bague) pour tenir le faux après le manche 800x; (une) frique où pousse le bleuet 700x; (une) râpée dans le chaudin 562x; (vache) pour le boeuf 2310; (voiture) montée avec le rack 1113x; a pourri sur le lac 1246b; à ras le sink 41x; abattre le chanfrein 12x; abrie donc le petit 142s; abrie le petit 142s; abrier le chaudron 1283x; accoster le père 1884x; accoudé sur le dossier 2162x; accouder le foin 835x; acheter le voisin 686x; adoucir le bois 2301x; aidé par le conseil 1851a; aller aux chantiers dans le bois 1281; aller chasser le loup-marin 1445; aller chasser le phoque 1445; aller chercher le boeuf 499s; aller chercher le mâle 399b, 537; aller chercher le verrat 537; aller dans le bois 1274, 1281; aller dans le chantier 1281; aller faire le bois 1274;

[le] aller le rejoindre 1447; aller lui chercher le taureau 499s; aller lui quérir le mâle 537; aller pour le boeuf 499; aller se casser le porte-crotte 2161; aller travailler dans le bois 1281; aller voir le corps 1897; aller voir le maréchal 531x; allumer le poêle 79x; amanchés pour aller dans le chemin croche 1099a; amancher le foin en rapetissant 835x; amarrer le foin à la main 820x; amener le cheval au ras 399b; amener le foin 808x; amener le mâle 537; ancien comme le chemin 2310; après le coucher du soleil 1712; après le hangar 1342x; après le montant 1112x; après le moulin à gas 866s; après le mur 119x; après le soleil couché 1712; après le souper 1711; armoire fixe sur le mur 109x; armoire pour serrer le linge 110b; arracher sur (chez) le docteur de la famille 2213x; arrêter le sang 1676x; arrêter le temps (du mariage) 1884x; attraper le chapitre 1845x; au ras le corps 405x;

[le] au ras le poêle 70a; au ras le puits 533x; avant le jour 1706; avant le lever du soleil 1706; avant le soleil 1706; avant que le soleil se lève 1155x; avec le travail de côté 1099a; avoir des épingles dans le fessier 1836s; avoir la pelle puis le manche 1881s; avoir le boeuf 499s; avoir le chambranle 265x; avoir le cordon du coeur trop long 2261a; avoir le goût (de) 244; avoir le poil 2310; avoir les côtes sur le long 2266x; avoir les soies qui leur serraient le gorgoton 555x; avoir un bardeau de parti dans le pignon 1793d; bacon dans le sirop 987x; baisser le chemin 1076x; balayer le plancher 2178x; balie le plancher (balaie) 281x; banc pour travailler le bois 119; bandes pour porter le fessier (acculoire) 442; bandes qui portent le fessier (acculoire) 442; barre blanche sur le dos 489s; barre de fer sur le seuil de la porte 29; barrer le noeud 848x; barrer le ruisseau 1319x; barrure en deux (parties) sur le travers 1009; bas-de-lit qui faisait le tour du lit 137x;

[le] battre le feu 91x; bâchailler le jardin 744t; beignet dans le sirop (d'érable) 987x; beignet dans le sucre 238; biner le jardin 924x; bloc sous le piquet 1019x; bloquer le vent 977x; boire tout le temps 265; bois dans le nez 426s; bois pour le papier 1312; boisé en planche sur le long 370x; boîte sous le moulin 866s; boîte spéciale pour le papier 118s; bonjour tout le monde 1721; bosse qui poussait dans le cou 555x; botte pour le dimanche 1776x; botteler le foin 820x; boucher le trou 1400; boucher le trou avec une cheville (de bois) 531x; brancard dans le cou 424; branler dans le manche 265x, 2280d, 2310; branler le bébé 140x; brasser le corps 1845s; brasser tout le temps (en courant) 407x; brûler le brûlot 2070; bûcher le bois 705s; bûcher le gros bois 705s; buverette dans le champ 533x;

[le] c'est là que le labour est meilleur 731x; c'est le dégel 1219x; c'est le diable dans les jardins 1552x; c'est le diable tout pur 2015x; c'est le doux temps 1219x; c'est le père 1800d; c'est le soir 1187x, 1711x; c'est pas le leur 1853x; c'est plutôt sur le plan (d'une chaloupe) 1377x; c'est pour

mouiller le terrain 1180x; c'est seulement que le bas (du soulier) 1954x; c'est tirant pour le cheval 1126x; c'est-il vrai, c'est-il pas vrai, je le sais pas 2026x; c'était la planche qui faisait le ressort 1107x; c'était le chaume qui engraissait (la terre) 754x; c'était le minot 878x; ça a attendri par le dégel 1247x; ça allait dans le fond de la raie 723x; ça arrache le foin, le sable 1192x, 1192x; ça baigne le printemps 1366x; ça bourdonne dans le ventre 249s; ça bredasse comme le diable 1223x; ça cuisait dans le sirop 987x; ça excède le carré de la maison 19x; ça faisait égal avec le restant 743x; ça faisait parler tout le canton 1891x; ça fait frémir, le monde qu'il y avait 2054s; ça fait le diable 939x;

[1e] ça fait le tour (de la maison) 30x; ça fait le tour de la maison 30x; ça gougeait (creusait) tout le tour 1778x; ça goûte le sirop 244x; ça halait le méchant 944x; ça labourait le terrain frais 732x; ça me fait lever le coeur 2274; ça noyait le terrain 753; ça passait par-dessus le nez 444x; ça ramène le foin 808x; ça se faisait sur le sofa 1884x; ça serait-il ce qu'on dit le syndic 1762x; ça tenait le feu longtemps 1670x; ça tortille le foin 1192x; ça versait le terrain du même bord 733x; caler le chapeau 255x; canter le bois 1307x; capot tissé sur le métier 1986a; casser le camp 98x; casser le cou en enlevant la tripe 1429x; casser le landing 1317s; casser le terrain 705, 729, 744x; causé par le lait de la mère 555x; celle qui met le bébé au monde 1797; celui qui met le grain 865a; celui qui runnait le bateau 1325x; celui qui tenait le demi-boisseau 866; celui-là qui drivait le boeuf 486x;

[1e] cerner le bois 1287x; cerner le morceau 810x; ceux qui runnaient le boat 2310; chaîne dans le cou 482x; chaîner le bois 1305x; chambre froide pour mettre le manger 68x; changer le temps 864x; charger le feu 79x; charger le foin 1113x; charger le mort 2052; charger le mouton 2052; charriait le bois 1098x; charrier (charroyer) le grain 852x; chasser le lait 1610x; chasser le loup-marin 1445; chauffer le poêle 76x, 1255x; chemin pour faire le tour de la sucrerie 950; chemin pour le bûcher 1275b; chemin pour sortir le bois 1275b; chemin qui fait le tour 1287; chemin sur le lac 1237; chenille sur le dos 530; chenille sur le dos des vaches 530; chez le (cordonnier) 1776x; chez le diable 2015x; chier sur le bacul 2256x; ciseaux pour couper le linge 315a; ciseaux pour pointer le butin (avec dents) 315a; claquer sur le linge 307x;

[1e] clearer le terrain 705s; clouer le plancher 57x; clouer tout le tour 26x; cochonneries après le poil 513; coffre de sûreté dans le gros coffre 118s; coffret dans le coffre 118s; coiffer le faîte 10x; collier coupé sur le dessus 483x; comme ça adonnait le mieux 825x; comme des marteaux pour écraser le grain 870s; comme le coq 1707; comme le vent d'est 1731x; commencer le labour 737; comment va le monde? 1719x; complon dans le sirop 238; conserver le foin 814x; corde le liard 846b; cornichons dans le sel 223s; coteau dans le bord de la swamp 1616s; couler le sucre 991; couper le bois 705s; couper le coin 7x; couper le coton de la queue 395a; couper le cou pour l'avoir 1427x; couper le grain avec une faucille 839; couper le joint 12x, 367x; couper le labour 724x; couper le sifflet 2061x; couper le vent 977x;

[1e] courir le carnaval 1998x; courir le lièvre 2052; courir le loup-garou 2019x; courir le mâle 652s, 664b; courir le mardi gras 1997x; courir pour le boeuf 498s; couverte sur le métier 136; couvrir le joint 13x; cracher le colombage 2197x; crisser le camp 2156; crisser le camp en bas 2160; croisée dans le cou 594a; croûton dans le lait 201; cuire le pain 87x; cuites dans le four 208; cuites dans le fourneau 208; cuites sur le gril dans le fourneau 208, 208; d'où il y avait le feu 977x; dans le besoin 1851a; dans le bois 66x, 518a, 973s; dans le bord des côtes 1672x; dans le bord des rivières 1671x; dans le bout 1341x; dans le cabouron 687; dans le canton ils ont déclaré des (concessions) 688x; dans le champ 518a,

[1e] 518b; dans le chaudron 973s; dans le clos 518a, 518b, 533x; dans le courant de la (matinée) 1709x; dans le courant de la nuit 1716; dans le cours de la nuit 1716; dans le désordre 275; dans le fond d'une auge 556x; dans le fourneau 70a, 208; dans le front 490x; dans le fun 2272b; dans le haut 7x; dans le monde 2310; dans le pacage 518a, 518b; dans le parc 518a, 518b; dans le pâturage 518a; dans le petit moins 2310; dans le premier temps 1727; dans le sirop 238s; dans le temps 1211x, 1726, 1727; dans le temps de la crise (économique de 1929) 1727; danser le balai 2052; de bonne heure le matin 1706,

[1e] 1707s; débarrasser le terrain 1292; décharger (ameublir, égaliser) le terrain 756x; découper le joint 13x; décrasser le sucre 987x; défendre le vent 977x; dégât le long des rivières 1244x; demander le matou 664b; déplanter le hibou 2052; déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s; déposer sur le lit 1909s; dernière neige pour le sucre 1211; derrière le hangar 31x; des lambourdes sur le côté 370x; des pactes avec le diable 2015x; des repoussis après le brin 765x; descendre le hibou 2052; dessous le trou 954x; détendre le loup-marin 2310; devant le poêle 1282x; dévirer le rouleau 34x; dévouter (déôter) le veau d'avec sa mère 527; diper (le porc) dans le quart 574x; dire le chapelet 2310; dis-moi donc, le diable (où tu étais) 2015x; donne-moi le 279x; donner le coup de chapeau 1884x; donner le grain (à la batteuse) 865x; donner le premier coup de charrue 737; donner le sac (d'avoine) 1881;

[1e] droit dans le chaudron 575x; dumper le bois à l'eau 1316x; éclaircie dans le firmament 1153; éclaircir le bois trop fort 1292; écouter tout le temps 414s; égrener le grain 857x; eh que j'ai faim, dépêche-toi à gréer le dîner 249x; électricité dans le temps 1171x; elle a tient (tenu) le lit 614x; elle cherchait le mâle 536s; elle est partie de sur le nid 613; elle est pour le matou 664b; elle est sur le bord du vêlage 502a; elle fait sortir le sale avec ça 307x; elle garde le boeuf 500s; elle garde le nid 614x; elle le met en pacage 1881s; elle le nourrit avec son bec 1469x; elle le tient en-dessous de sa jupe 1822x; elle prend le boeuf tout le temps 500s, 500s; elle prend pas le boeuf 500s; elle regrimpe sur le nid 614x; elle reste sur le nid 614x; elle revient tout le temps 500s; elle tenait le nid 614x; elle va courir le chien 652s; elles abandonnent le nid 613; elles fessiont (fessaient) le butin dans l'eau 307x; embrayer le moulin 807x;

[1e] empêcher de chauffer le foin 835x; empester le fond de tonne 271; emporter le lièvre 849x; emprunter le boeuf 499s; en allant sur le soir 1711; en allant vers le bas 733x; en faisant le tour 732x; en gagnant le trécarré 680x; en s'en allant sur le soleil 1290x; en saison pour le mâle 398; en temps de le dire 1731; en venant sur le soir 1711; en vous souhaitant le bonsoir 1722; encrocheter avec le pied 2151x; endosser le rang 734x; engorger le nerf 409x; engraisser pour le boeuf 2310; enlever le bouquet (d'un arbre) 2310; enlever le débris de la vache 561; enlever le veau 527; enterrer le grain (en passant la herse) 756x; entre le coteau pis la montagne 687; envers le bois 680x; envoyer le boeuf dessus 499; envoyer les veilloches sur le plat 825x; éparer sur le gravail (par terre) 1438s; éparer sur le vigneau 1438s; essayer de le poigner 1447; essayer de le sauver 1447; essayer de le trouver 1447;

[1e] essorer le poisson (le faire sécher) 701x; et le paradis à la fin de tes jours 1992x; étendre le fumier, du fumier 754; étendre sur le lit 1909s; être dans le délire 268x; être dans le trèfle par-dessus la tête 1880x; être pour le mâle 536s, 652s; être sur le coton 1961x; être tout le temps chaud 265; être tout le temps en brosse 265; être tout le temps sur la brosse 265; faire blanchir le sirop 980x; faire cailler le lait 348x; faire chanter le rouet 331; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; faire le beurre à la mitaine 345x; faire

le bois 1331; faire le boudin 1833; faire le bouillage 973; faire le bredas 532, 1023, 2310; faire le cago 2183x; faire le caribou 1214x; faire le cheval 1303, 2152; faire le chien 1446x; faire le débarras 1023; faire le faraud 1878x,

[le] 2285; faire le jardin 882s; faire le jardinage 882s; faire le jonc 1677x; faire le Jos-Connaissant 2241; faire le Jour de l'An 1992; faire le lien 826s; faire le lit 139s; faire le ménage 276, 383s, 532, 1023; faire le ménage autour de la maison 278; faire le pelletage 949x; faire le petit bredas 278; faire le petit Canada 1854a; faire le piec 327; faire le pied neuf 327; faire le plancher 287, 368x; faire le potage 89x; faire le premier sillon 737; faire le premier trait 737; faire le ravaud 664b; faire le rouet 669; faire le samedi 274x; faire le savon 73x; faire le sucre 73x; faire le talon 327; faire le tour 529x,

[le] 963; faire le tour de la butte 733x; faire le tour des rigoles 749; faire le tour du morceau 732x; faire le train 383s, 532; faire le train d'étable 532; faire le train de grange 532; faire le train de l'étable 532; faire le train de la grange 532; faire le train des animaux 532; faire le veau 272; faire mûrir le petit fil 851x; faire nager le cheval 949x; faire siler le fouet 459s; faire sur le métier (à tisser) 318x; faire une run dans le bois 1281; faire venir le voisin 1852x; fallait qu'ils le revirent (tournent) 573x; fallait que je le garde deux ans 535x; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; fanal pour porter le bon Dieu 97b; faner le foin 366x; faut que le terrain soit vacciné 792x; faux à ramasser le grain 841; faux sous le bras 303x; fée Carabosse (qui vit) dans le grenier 2022; fermer le mulon 835x; fermer le verrou 49; fermer le voyage 826;

[le] ferrer le boeuf 2310; fesser dessus le linge 307x; fêter Pâques avant le Jour-de-l'An 1793d; ficher le camp 2156; filer (feeler) pour le boeuf 498s; forêt détruite par le feu 1253; fossé le long des bouchures 745; fossé sur le long 745; fossé sur le travers 745; fourche de bois dans le cou 594a; fourcher le chemin 2155x; fourcheter le foin 816x; fourrer le chien 278, 2267; frappé le bouc 1793c; fricher le champ 519x; froid à geler le chien 1203a; froid comme le diable 1203a; froid qui retrousse le nez 1203b; gagner le bois 1281; galette cuit sur le poêle 236; garde-robe pour le linge 115x; garder le feu 977x; garder le feu, les étincelles 2310; garder le silence 2252s; garder le vent 977x; genre de bassin troué dans le fond 102x; givelées par le froid 2193; glacière dans le bran de scie 222x; glisser le travail 1099s;

[le] gosser sur le fil du bois 1266x; goûter (avoir le goût de) le renfermé 187x; goûter le brûlé 244x, 245s; goûter le fermenté 245s; goûter le fort 245s; goûter le sur 935x; goûter le vert 935x; gratter le chaudron 1799x; gratter le dessus (de la terre) 924x; grillades dans le fourneau 208s; grille dans le fourneau 87; gros comme le poing 2310; haler sur le cordeau (pour faire tourner le cheval) 467x; hausser le dessous (de la meule) avec des lisses 835x; hiverner dans le bois 1281; homme qui tient le demi-minot 866; il (cheval) bat le fer 410x; il (cheval) battait le fer 410x; il a la chienne sur le dos 2261b; il a la voirie sur le dos 2125s; il a le cou comme un étalon 425s; il a le cou d'une moutonne 425s; il a le dos en sleigh 2125s; il a le feu 415s; il a le nez alitré 2089x; il a le pesant 2172s; il a le rôle 2203s; il a le spring (maladie des tendons) 469x; il a les côtes sur le long 2261b;

[le] il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2261b; il a les oreilles dans le crin 396x, 416s; il a levé le pied 2157s; il a mis le trait 879x; il avait le diable dans le derrière 2015x, 2015x; il bat le diable 1392x; il branle dans le manche 2183x; il connaît tout le monde 1854x; il crache le sang 2201s; il empeste le diable 271s; il encuge le bois carré 1325x; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre

2176s, 2176s; il fait couler le temps 2268x; il fait le coq 425s; il fait le fier 2283x; il fait le filou 2287x; il fait le gros 1925x; il fait noir comme chez le loup 1712x, 1715x; il fallait que ce fût le diable 2026x; il fourre (met) le soulier 1938x; il grouille tout le temps 1836s; il halait le bien des autres 2282s; il lève le masque 1339; il lui fallait le mâle 536x; il lui manque un bardeau dans le pignon 2280d; il ne prend pas le temps de souffler 2263x;

[le] il nous mettait la tête sous le bras 2213x; il reste du lait dans le per (pis) 528; il roule dans le même rond 2154x; il s'est engorgé le nerf 469; il s'étire le cou 423s; il se couche sur le grabat 1910x; il se doit le derrière 1756d; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; il tirait sur le licou 423s; il tire le diable par la queue 2015x; il va courir le loup-garou 1772x; il y a de faux soleils dans le temps 1146s; il y a des nuées sur le temps 1165x; ils arrangeaient le foin comme il faut 835x; ils babinent le cheval 426x; ils battaient le grain au fléau 368x; ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x; ils la mettaient sur le lit en croix 138x; ils le donnaient (au veau) 526x; ils leur poignaient le nez avec ça 426x; ils mènent le diable 2272s; ils mettaient le foin en éloignant 835x; ils ne le gardaient pas longtemps 18[illegible]8x; ils ôtaient le coutre (de la charrue) 735x; ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois 1342x; ils sortent ça seulement que le printemps 115x; infecter le lait pis la chair 530x; j'ai fait le lit 139; j'ai le dédain 2274s; j'ai le goût 244x;

[le] j'ai pressé le linge 308x; j'aurais le goût 244x; je fais le lit 139s; je le diable pas 2015x; je le donne 2310; je le vois ressoudre 2158s; je ne sais pas le diable 2015x; je sors de le voir 1724s; je suis allé le voir 1744x; je suis le (niochon) 1799x; je vas dire comme le conte 2310; je vas dire comme le gars 2310; je vas le dire à ton père 1841; je viens de le voir 1724s; je viens de le voir à cette heure 1724s; je viens juste de le voir 1724s; je voulais que le cheval courît 2310; jeter le bois à terre 705s; jeter le bonnet 530; jeter le feu 822; jeter le melon 530; jeter le pieu 530; jeter sur le lit 1909s; jeter un arbre sur le cours d'eau 1048x; jouer dans le poêle 76; jumpé le manche à balai 1793c; l'ange et le diable 2052; l'arbre sonne le sourd (creux) 1269x; l'eau appauvrit le terrain 753; l'eau mange le bord 1353x;

[le] l'eau mange le bordage 1353x; l'eau mange le cap 1353x; l'eau mange le côté 1353x; l'eau mange le terrain 1353x; l'eau noie le terrain 753; l'envoyer avec le boeuf 499; l'étincelle prenait sur le tondre 91x; la chienne le grimpe 2261b; la chienne lui grimpe sur le dos 2261b; la chienne lui monte sur le dos 2261b; la chienne me monte sur le dos 2261x; la mettre avec le boeuf 499; la paresse le mange 2261b; la poule et le renard 2046; la traverser dans le carré du mâle 537; la vache est pour le boeuf 500s; labourer dans le friche 729; lâcher la vache avec le boeuf 499; lâcher le boeuf 499; lâcher le boeuf avec la vache 499; lâcher le corps 2310; lâcher le nid 613; laisser le cavalier de côté 1382s; laisser le nid 613; laisser mourir le foin 822x; lambrisser sur le long 5x; lambrisser sur le travers 5x; larguer le foin 834x; le bas de l'épaule 2123; le Bas-Canada 2310;

[le] le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose 2052, 2052; le beau temps s'en vient 1177a; le Beau-Château 2052; le Beau-danseur 2026; le Beau-Laurier 2067x; le bec de travers 1824b; le bélier l'a toquée 1792a; le best 2310; le beurre a goût de tinette 244x; le bidou 1755c; le black 2052; le black-far-away 2052; le Bob 2074x; le boeuf 486x; le bois 1254; le bois coulait 1268x; le Bon-Dieu 2310; le bonhomme 1156x, 1855s, 1856x, 1859; le bonhomme dans la lune 1156x; le bonhomme pas de tête 2022x; le bonnet 1765b; le boom 1089a; le bord (du bois) 1252x; le bord du chemin 1021x; le bord du côté des dimanches 264s; le boss de la maison 1855s;

[le] le boudage 1824a; le bouillage (du sirop) 980x; le bouleau 2256a; le bout 828x; le bout (de chemin) pavé 1048x; le bout de l'Agnus Dei 2112; le bout de l'allée 547x; le brun en dessus 1783; le butin paraît pas swell 1914x; le camp amont 948x; le capitaine 2069; le carcan 1155x; le casque du pain 191x; le catarrhe 2074x; le châle barre 1797; le champ 2040x; le chapeau 1765b; le chapelet 1155d; le charretier plaçait 825x; le chat 2052; le chat et la souris 2052; le chat pis la souris 2052; le chaud pis le froid 555x, 555x; le chaume est repris 797x; le chemin du dimanche 264s; le chemin passe dans le fronteau 688x, 693x; le chenal casse 1244x; le cheval 393a;

[le] le cheval crevait 2020x; le cheval halait la chaîre 1305x; le cheval marchait d'un bord 1099s; le chioir 66b; le ciel est clair 1177a; le clos 993s; le cochon de la société 535; le coeur débat 2209b; le coeur lui bat 2209b; le coeur lui débat 2209b; le coeur lui débat à tout instant 2209b; le coeur lui débat vite vite 2209b; le coeur lui traîne dans la merde 2261b; le coeur me lève 2274s; le coeur monte 2209b; le coffre de l'estomac 2130; le colimaçon sans sa cabane 1552; le collet (du coutre) 724x; le commencement du sucre 965x; le corbeau 1792c; le corbeau est à l'étable 503x; le cordon (autour du sabot) 469; le cote 2064; le coton du coeur lui traîre dans la merde 2261b; le coup que 2310; le coupe (du bois) 1286x; le courant est fort 1359x; le creamery 2310; le creux du chemin 1069x; le crin 394;

[le] le cul 165x; le danseur 2026; le débordement 965; le déclin 2201s; le déclin du jour 1712; le décrépit 543; le dehors (de la maison) 3x; le délicat 543; le demi-minot 877x; le démon avait sorti assez raide (vite) 2026x; le dernier de décembre 1992x; le dernier pour la dîme 1799x; le dernier râlement de la mort 2203x; le derrière 825x; le derrière du stook 825x; le dessous du savon 303x; le dessous du toit 19b; le dessus 562x; le deux (deuxième rang) 1740; le deux (rang deux) de Sullivan 1740; le devant 3, 728x, 825x; le devant (du boeuf) 562x; le devant en brique 5x; le diable 1756b; le diable arrachait pas ça 1674x; le diable aux vaches 2005x; le diable avait son verre 2015x; le diable bat sa femme 2310;

[le] le diable bat sa femme puis marie sa fille 1178x; le diable en personne 2015; le diable est aux vaches 2015x, 2272s; le diable est là-dedans 2015x; le diable est pas pire (que lui) 2015x; le diable m'en veut 2015x; le diable mencit 2015x; le diable prend 2277x; le diable s'en mele 2015x; le diable y est 2272s; le dip-net 1765b; le dipper 1765b; le doux temps arrive 1239x; le doux temps s'en vient 1239x; le faît (du chemin) 1062x; le Faubourg à la Mélasse 1740; le ferrage des chevaux 1790x; le feu a passé dedans 1253x; le feu est pour passer 1794x; le feu est pris 1794; le fifre 2058x; le fleuve est barré 1221x; le flottant 1433x; le foin 1755c, 2069; le foin a fait son effort 822; le foin est en fleur 766x; le foin est mucre (humide) 822x; le fond de l'auge 2304x;

[le] le fond de la cour 66x; le forban 2024; le fort de l'érable 965; le frais 1139, 1821c; le Frappe-Sac 1740; le fricot (pour les visiteurs) 273x; le fruit de la maison 2x; le fun 2272c; le garrot de la sellette 446s; le gars 1821c; le gentil 474; le gouvernement (territoire gouvernemental) 1740; le grade 1740; le grain du lin 2310; le grain épie 766s; le graisseur 600x; le grand chaudron 974s; le grand choléra 2211x; le grand Haubourg? 2071a; le grand héron 1483; le grand héron bleu 1483; le grand Lustucru 2022; le grand parc 680; le grand sauvage 1792c; le Grand-Rapide 1358s; le gros bec 1824a; le gros coup 1244a; le gros loup 2022; le hale-tout 2235x;

[le] le hangar 31a; le hangar à bois 31a; le harrais 427x; le haut 62x, 997x; le haut (de la chaussure) en linge 1940x; le haut (des terres) 690; le haut de côte (de boeuf) 562x; le haut de la grange 365x; le haut du chemin 680; le hérisson 543; le hersage 761x; le houppier (d'un arbre) 2310; le huit-pieds 1308x; le jable 227x; le jour 2019x; le jour

apparaît 1143x; le jour commence à prendre 1142s; le jour est
fait 1143; le jour qui s'en va... 1711x; le jour s'en vient
1142s; le jour tombe 1711x; le jour va cborder 1142s; le lac
680x; le lait aigre 340x; le lamble (amble) 407x; le lambris
4x; le lard du gouvernement 535; le lard en société 535; le
lessi 299x;

[le] le linge de tous les jours 110x; le lit est-il fait? 139s;
le long d'une ligne 739x; le long de l'été 2310; le long de la
mer 1418x; le long des bouchures 745x; le long des routes
745x; le long des ruisseaux 1616s; le long du dos 2122; le
loup 2052; le maigre du lait 349; le maître (brin) 765x; le
malcommode 474; le marécage 1048x; le mari à mc fille 1864; le
mari de ma fille 1864; le matin 1706; le matin de bonne heure
1706; le mauvais bord 264s; le mauvais chenail 264s; le
mauvais côté 264s; le mauvais passage 264s; le mauvais temps
descendait le long de la perche 835x, 835x; le mauvais trou
264s; le méchant conduit 264s; le meilleur 600x; le meilleur
temps 965x; le même 2310; le ménage est fait 276s;

[le] le Messie 1792c; le Messie est arrivé 1794; le Messie va
passer 1792a; le milieu 1008; le milieu du lot 1008; le moins
2310; le monde se figurait ça 1156x; le monde voyage à pied
pour aller bûcher 1275x; le mot franc 2310; le motton 1755c;
le mou 1433x; le moulin il vannait 859x; le moulin tourne
2164s; le moyen 1755c; le moyen de... 1755c; le neuf (neuvième
rang) 1740; le nez coule comme un érable 2089s; le nez dégèle
2089s; le nez lui coule 2089s; le nez me coule 2089s; le noir
771b; le nord 1252, 2280c; le nord-est bleusit 2310; le onze
(onzième rang) 1740; le Pacifique 2310; le pain sent le
renfermé 187x, 187x; le pain sucré à sa mère 1799; le panier
1765b;

[le] le panier de fruits 2052; le Pas-de-Géant 1155x; le
passe-galette 2111; le peggy 2052x; le peigne (enflures aux
pattes) 469; le pêne (de la serrure) 51x; le per 541x; le per
de truie 541x; le perd-gagne 2046; le père 1856x, 1859; le
père (en peinture) 1800a; le père a les cordeaux (guides)
1847x; le père chez nous 1855s, 1856x; le père en moule 1800a;
le père en peinture 1800a; le père Hardy 2213x; le Père Junior
1156x; le père Niset 1797; le petit 543, 1799; le petit bois
2052; le petit bois à l'entour 1251x; le petit bonhomme 2052;
le petit dernier 2310; le petit fil qui tient l'avoine 851x;
le petit Goulet 1351x; le petit Jésus pleure 1759b; le petit
jeune 1814;

[le] le petit mouton 2052; le petit oiseau bleu 2052; le petit
Saint-Jean 2004x; le petit salut 2066x; le petit-chien-madame
2069; le pied du canal 1740; le piège port 1452x; le pilot
1155d; le pique 2052; le pistouri 2052; le plain 2004x; le
plancher d'érable 6x; le plancher devenait jaune comme de l'or
58x; le planter là 1881; le plat 1765b; le plateau 1765b; le
plus fort du temps 2310; le plus gaspillé 1799; le plus haut
de l'eau 1363x; le plus jeune 1799, 1814; le poêlon 1765b; le
point (de la marée) 1371; le pakio 2052; le pont de Londres
2052; le pont est fait 1221x; le portrait à son père 1800a; le
portrait de la mere 1800x; le portrait du père 1800a; le
portrait tout chié (de son père) 1800d;

[le] le portrait tout craché (de son père) 1800d; le portrait
tout pur de son père 1800d; le portrait tout recopié (de son
père) 1800d; le poteau tourne sur une pierre 73x; le poteau
trente-et-un 2037; le pouce 155x; le prendre 1823; le
printemps s'en vient 2089s; le Progrès-du-Saguenay 2243b; le
puits est au galet (est tari) 44x; le quarante (quarante
arpents) 680; le quart d'heure 2310; le quêteux va passer pis
on va te donner 1841; le râle (amygdalite) 469; le rang de la
dam 1740; le rang des chenilles 1740; le rang des
citrouillards 1740; le rang des Fossetts 1740; le rang des
Fiset 1740; le rang des Groulx 1740; le rebord de la cave 116;
le recule-foir 808; le redouble 2310; le régime d'astheure (à
cette heure) 1726x; le restant 543, 1653x; le reste 1663x,

2280c; le rhume détache (se dégage des bronches) 2197x; le rhume est détaché (des bronches) 2197x;

[le] le rhume se dégage (des bronches) 2197x; le rot 469; le rough 1781x; le roule d'aujourd'hui 1727x; le roule d'autrefois 1727; le roule de monde 2310; le roule du jour 1727x; le roulement du capelan 2310; le roulle du capelan 1405x; le sable se ramasse 1362x; le Saguenay sort 1244x; le sang vire (tourne) en eau 470x; le Saut-Blanc 1358s; le sauveur du peuple 256x; le sec de la tonde 91x; le sel 1756b; le sel fondait 224x; le serein 1189; le sifflet (souffle) 469; le sirop était pas mal avancé (cuit) 982x; le soir 1105x, 1161x, 1711; le soir de bonne heure 1711; le soir tard 1711; le soleil commence à paraître 1142s; le soleil est malade 1146s; le soleil paraît 1178; le soleil s'est couché en oeil-de-bouc 1146s; le soleil s'est montré trop vite 1178x;

[le] le soleil se couche 1713s; le soleil se couche en oeil-de-bouc 1146s; le soleil se couche le cul dans l'eau 2310, 2310; le soleil se couche malade 1146s; le souvenir 2290c; le sud se barre 1177a; le T de Thérèse 1155d; le tas de fumier 66x; le temps 1161x, 1166x; le temps adorne 965x; le temps d'aller aux chantiers 1819x; le temps d'allumer 1088; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1088; le temps d'entailler 955x; le temps de la maladie 1795; le temps de le dire 1731, 1731; le temps de semer 757; le temps des glaces 1244x; le temps est enfumé 1184x; le temps est mort 1140x; le temps que ça coule 965x; le temps s'est réparé 1140x; le temps se renfroidit 1219x; le temps se répare 1140x; le temps va casser 1204x; le terrain est noyé 753; le terrain remonte 673x;

[le] le toit déborde 19x; le tonnerre est tombé 1173; le tonnerre gronde 1173; le Trans-Canada 1046x; le travail est placé de côté 1099s; le trente 2046; le trente (trente arpents) 690; le trente-six 2046; le trois (rang trois) de Saint-Edmond 1740; le trois-quart 1349x; le trou 1740; le trou du dimanche 264s; le vent a viré 1191x; le vent est léger 1191x; le vent est viré 1191x; le vent est viré nord-est 1191x; le vent prend pas 835x; le vent tournait de bord 1191x; le vent viraillait comme ça 1192x; le vent vire 1191x; le ventre creux 249b; le ventre crie 249s; le ventre nous retire 1698x; le ventre vide 249b; le vieux 1855s, 1856x, 1859, 1866; le vieux croque-mitaine 2022; le vieux Lustucru 2022;

[le] le vieux monde 1835x; le vilain passage 264s; le vilain trou 264s; le vin a un goût de bière 244x; le vin goûte la bière 244x; le vingt-quatre 2046; le vrai père 1800a; le vrai père en peinture 1800a; le vrai portrait de son père 1800a; le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la maison) 1203s; les boyaux me crient dans le corps 249s; leur donner ça dans le bec 1469s; lever (soulever) le pavé 380x; lever le bras 265; lever le chemin 949x; lever le coude 265; lever le cul 409; lever le derrière 409; lever le fessier 409; lever le gabareau 409; lever le lard frais 571x; lever le loup-marin 2310; lever le poisson 1387x; lever le vieux friche 729; linge pour brosser le plancher 298; lit dans le mur 130x; lui faire prendre le mâle 537; lui serrer le nez 426x; machine à couper le foin 806; maçonne pour le (chaudron) tenir 974x;

[le] mal dans le corps 2211, 2310; mal dans le corps (chiques) 469; malin comme le diable 1937a; mangée par le soleil 1241b, 1247; manger le jack 2077; manger le mastic 1821x; marche sur le bois 1090x; marcher le bois 2310; marcher le chemin 1137x; mâter le bois en capuchon 1342x; mener le blond 2211s; mener le diable 1836s, 1891x, 2272a; mener le diable pour le fun 1891x, 1891x; mener le ravaud 498s, 1936s, 1891x; mesurer le ruban 2052; mets ça sur le clou 1909s; mets le bois 70x; mets le taquet (sur la porte) 49s; mets ton linge sur le clou 1909s; mets ton linge sur le crochet 1909s; mettre (un verrou) dans le haut des portes 49x; mettre dans le bec 1469s; mettre dans le cabaneau 1909s;

[1e] mettre la main sur le dos 1846; mettre la vache dans le parc avec le boeuf 499, 499; mettre le bélier avec les moutonnes 592x; mettre le bois en mule 1342x; mettre le cadenas (sur la porte) 56; mettre le chapeau 1761x; mettre le feu dans les branches 705x; mettre le foin en bottes 815; mettre le loquet 55; mettre le petit linge (dans une commode) 107x; mettre le trait 879x; mettre le travail croche 1099s; mettre le trouble 2020x; mettre le veau après (la vache) 527x; mettre le verrou 49; mettre le verrou à la porte 49; mettre son linge sur le clou 1909; mettre sur le bahut 1909s; mettre sur le clou 1909; mettre sur le crochet 1909; mettre sur le grand lit 1909s; mettre sur le lit 1909s; mettre sur le mur 1909; mettre sur le roll 1306; mettre sur le vigneau 1441; mettre un barreautin dans le saquet 125x; mettre une dame dans le pet 2046x; miner le poêle 295x; monter dans le bois 1281;

[1e] monter dans le chantier 1281; monter le métier 1787x; montrer le bonnet 530; montrer le melon 530; mordre après le pain 188s; moulin à râteler le foin 811; nettoyer le parquet 58s; niveler le bout de la planche 2300x; noir comme chez le diable 2310; noir comme sur le loup 1147x; oeuf cuit dans le sirop 987; oeuf cuit dans le sucre 987; oeuf dans le sirop 987; oeuf dans le sucre 987; oeufs cuits dans le réduit 987; oeufs cuits dans le sirop 987; oeufs cuits dans le sirop (d'érable) 239x; oeufs cuits dans le sucre 987; oeufs dans le sirop 987; oeufs dans le sirop (d'érable) 239x; oeufs dans le sucre 987, 2001x; on allait le chercher avec tous ses gréements 1776x; on endossait dans cette raie-là dans le terrain haut 743s; on faisait le signe de croix 1150x; on faisait le tour du clos 731x; on fait flamber le tuyau 78; on fait le labour plus large 731x; on la sacre dans le poêle 2104x; on le berçait là-dedans 140x;

[1e] on le chargeait loose 842x; on le donnait (au veau) 526x; on le fait boire 526x; on le fourrait 848x; on le levait à la main 811x; on le plaçait serré serré (dans le scloir) 224x; on le roulait 224x; on le swingnait 357x; on leur croquait ça dans le nez 544x; on menait le train 1997x; on met le feu dedans 705x; on mettait le bois 70x; on mettait le manche à terre 803x; on ouvre la trappe pour prendre le bois 70x; on passait le rouleau 1076x; on piquait le manche ce faux à terre 803x; on rentrait la mèche dans le bec (du brûleur) 97x; on tassait le travail 1099s; on va quérir le boeuf 499s; on vergeait (frappait) sur le grain 855x; on voit le chemin Saint-Jacques 1149x; os dans le gigot 221s; ôter le bois 705s; ôter le feu 2010x; ôter le feu (d'une brûlure) 2310; ôter le poil 573x, 577, 1786; ôter le tétage 527; ôter le veau 527;

[1e] pain cassé dans le bol (de trempette) 984x; pain dans le chaudron (pain rond) 185; pain dans le lait 201; pain dans le sirop 239; pain dans le sucre 239x, 987x; pain émietté dans le lait 201; pain sur le long 185; pain trempé dans le lait 201; palanter le foin 830x; par le froid 2193x; par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture) 1083x; par-dessus le cou 1304x; parce que le moulin l'avalait 865x; pareil comme le feu d'une chandelle 2021x; pareil comme le foin 825x; parler dans le vent 2241; partir dans le bois 1281; partir pour le bois 1281; partir pour le chantier 1281; pas le laisser 527; pas le tour de se trimer 1914x; pas slow quand on le commande 415; pas tenir le nid 613; pas tiendre (tenir) sur le nid 613x; pas tout ôter le lait 528x; passe le petit rocher 2052; passe-moi le 279x; passer dans le cul des autres 1663s; passer le balai 281x;

[1e] passer le chapeau 1765x; passer le fouet 461, 1846; passer le grain au smut 880x; passer le petit râteleau 852x; passer le pont d'amour 2052; passer le pont de Londres 2052; passer le râteau 813, 823x; passer le rouleau 1075x, 1076x; passer le savon 1846; passer le scraper 1079s; passer le suisse (traîneau) 949s; passer le temps 278; passer le tisonnier 76; passer par le chemin de travers 2155x; passer par le mauvais

trou 264s; passer sur le chemin avec une voiture 949s; patates sur le poêle 208x; patcher le trou 1400x; pâte dans le sirop 238; pêcher le homard 1377x; perdre le balan 2310; perdre le jour 2208; perdre le nord 2244; perdre le pied 1065s; perdre le ringe 493x, 530x; perdre la ronge 493x,

[le] 530x; péter plus haut que le trou 2240, 2285s; petit bureau pour le pot à l'eau 107x; petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron 973x; peut pousser dans le jardin (potager) 1677x; place au ras le creek 687; piyouiller dans le feu 76; piler le linge 307x; piocher dans le beurre allant de venant 345x; piquée par le soleil 1241b; planche dans le cou 594a; planche sur le long 5; planche sur le travers 5; planter le mai 1697x; plaque prise après le bout de la perche 726x; plaque qui va sur le trou 50x; platine de fer sur le seillon de la porte 29; plombée par le soleil 1249b; plumer le renard 272; plumer le Sauvage 2069; plus gros que le taon 1567x; plus haut que le pavé 547x; poigner le bois 1281; poigner le mors aux dents 417; poigner le mors de bride 417; poigner le rhume 2310; porter le bon Dieu 1995x; porter sur le lit 1909s; pour empêcher le déboulage 712x;

[le] pour faire le solage, ils font le trécarré 681x, 681x; pour faire passer le monde 1018x; pour haler le méchant (c'une plaie) 2189x; pour le bord des côtes 717; pour le cheval 398; pour le coup 400b; pour le dimanche 1937c; pour le risque 400b; pour le service 400b; pour parer le tonnerre 1995x; pour pas que le bois cale au fond 74x; pour pas que le foin aille sur les roues 1123x; pour pas que le pain brûle 87x; pour pas que le vent emporte le foin 835x, 835x; pour pas que le vent prenne dedans 835x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour que le lard renfle à cuire 570x; pour renforcir le carré (de la maison) 61x; pour renouveler le terrain 743x; pour savoir le sens du vent 17x; pour tenir le fessier 442x; pour vider le corps 526x; pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x; pousser le verrou 49; prend le chenal 1246b; prendre le bébé 1810x; prendre le bois 1281; prendre le chemin 2153;

[le] prendre le chemin (avec la truie) 537; prendre le galop 409x; prendre le goût (de) 244; prendre le mâle 399a; prendre le mors aux dents 417; prends le dehors 1843x; prier le bon Dieu 1759a, 1897; prier le bon Dieu au corps 1897; prier le bon Jésus 1759b; prier le petit Jésus 1759b; pris à même le mur 109x; prompt sur le patin 1837a; protéger le feu 977x; puer le fond de tonne 271; puis il le pliait 848x; puis il y avait une passe (grillage) dans le fond 172x; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x; quand la lune est sur le matin 965x; quand le feu est presque éteint 76x; quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle 192x, 192x; quand le soleil est fort fort 1242x; quand le temps est sombre 1161x; quand le temps se clearait 1161x; quand le temps se noircissait 1164x; quand les glaces passaient sur le fleuve 965x; quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) 822x; quand on pouvait pas rentrer le foin 814x; quand on triait dans le bois 1287x;

[le] quand on vire le dos à la mer 688x; quatre cinq mois avant le mariage 1883x; qui le foulait 825x; qui ont perdu le sommeil 777x; rachever le morceau 810x; ramages sur le soleil 1167s; ramasser (les roches) sur le labour 711x; ramasser le bois 705x; ramasser le gras 340; ranger le foin 808x; ranger le travail 1098x; rapailler le fumier 383s; raser le comble 878x; raser le demi-minot 878x; râteau sur le biais 818; râteau sur le long 818; rayons qui jouent quand le soleil se lève 1167s; recevoir le mâle 499; reculer le foin 808x; réduire le whisky 2003x; refaire le pied 327; refaire le talon 327; regarder par le châssis 1821b; relever le fendage 743s; remonter le bas 327s; remonter le feu 76; renouveler le pied 327; renouveler le pied du bas 327; rentrer le verrou 49; renverser le labour 722x;

[le] retrouver le reproducteur 399b; réveiller le feu 76; revenir dans le même chemin 737x; rien que le capot (gros manteau) 1906x; rôtis dans le fourneau 208; roue à vent sur le comble 862x; roulé dans le sable 804x; roulecu pour battre le beurre 344x; rouler le pain 195x; roulette en avant appelée le guide (de la charrue) 726x; ruer sur le bacul 418x; runner le blond 2211s; s'arracher le coeur 2265; s'emplir le ventre 251c; s'en aller dans le bois 1281; sac qu'on se met sur le dos 1055x; sac sur le dos 1812; sacrer le camp 417, 2156; saluer le prêtre 2172; salut tout le monde 1723; sans le sou 1756a; saprer le camp 2157x; sauter le manche du balai 1793d; scraper le chemin 1276x; se faire aller le cotillon 2068x; se frôler dans le sable 619; se gratter dans le sable 619; se lever le derrière à la crèche 2310; se mouiller le canadien 265;

[le] se mouiller le dalot 265; se mouver le derrière 2163s; se payer sur le gru 981x; se prendre pour le nombril du monde 2285; se promener le nez dans les fils de téléphone 2285s; se rabattre les oreilles dans le crin 396x; se regarder le nez 2095s; se remettre sur le piton 2190; se renvoyer le coeur 272; se rincer le dalot 265; se rincer le gau 265, 2198; se rincer le gorgoton 265; se rincer le goulot 265; se rincer le gully 265; se rouler dans le sable 619; se secouer dans le sable 619; se sucrer le bec 247x, 252x; se traîner le derrière à terre 664x; sécher sur le champ 764x; semer dans le noir 708s; semer le vendredi porte le décours 1160x, 1160x; semer sur le noir 708s; sentir le caribou (vin coupé d'alcool) 271; sentir le flacon 271; sentir le fond 271; sentir le fond de la tonne 271; sentir le fond de tonne 271;

[le] sentir le fond de tonneau 271; sentir le fort 271; sentir le goof 271; sentir le pollack 271; sentir le tonneau 271; sentir le vieux tonneau 271; séparait nos terres d'avec le gouvernement 681x; séparer le veau d'avec sa mère 527; serrer (ranger) le linge 107x; serrer le foin 1121x; serrer sur le lit 1909s; shiper le camp 2156; si ça me le dit 2254x; si le chien la poigne (l'attrape) 2104x; skider dans le petit bois 1305x; skider le chemin 1079s; slider le bois 1360x; soigner dans le secret 2011; soigner le grain 865x; son père peut pas le renier 1800d; sortir le bonnet 530; sortir le fumier 383s; soue dans le clos 548; sous le jupon de sa mère 1822b; sous le poêle 70a; sous le tablier 1922b; strap qui passe sur le front 429; straper le voyage 927x; suivre le mâle 536s; supporté par le comté 1851a;

[le] supporté par le conseil 1851a; sur (chez) le tanneur 569x; sur le bien-aise 1851a; sur le bien-être 1851a; sur le bien-être social 1851a; sur le bord (de vêler) 502x; sur le bord d'un marais 789x; sur le bord de la route 336s; sur le bord des grèves 1498x; sur le bord du (soleil levant) 1167x; sur le Canada 2310; sur le cant 731; sur le chant 1020x; sur le clou 1999x; sur le conseil 1851a; sur le conseil de la paroisse 1851a; sur le côte 731; sur le coteau 687; sur le crique 1316; sur le dos de la paroisse 1851a; sur le flanc (de la côte) 733x; sur le long 1282x, 2310; sur le long pis sur le travers 743x, 743x; sur le Maine (E.U.) 1252; sur le matin 1706, 1716x; sur le montant 1112x; sur le nid 620x;

[le] sur le pain de Saint-Antoine 1851a; sur le piloti 1910; sur le plan de 2310; sur le plancher 2154x; sur le plat 731; sur le rôle 1792d; sur le sable 687; sur le secours 1851a; sur le secours direct 1851a; sur le sens des lots 1061x; sur le service social 1851a; sur le social 1851a; sur le soir 1711; sur le soutien 1851a; sur le terrain 825x; sur le time 2272b; sur le travers 1061x, 1310x; tagger le poteau 2037x; tailler dans le roc 33x; tanker le chemin 1275x; taper le terrain 762x; tapocher le blé 857x; tard le soir 1712; tendre le collet 1454s; tenir le morceau 2296x; ternir le sucre 978x; terre humide tout le temps 789x; terre le long du séminaire 686; tiendre (tenir) le nid 614x;

[le] tiller le bois 379x; tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne 1306x; tirer le ciré 980x; tirer le diable par la queue 1851s. 2015x; tirer le foin 808x; tirer le mauvais 944x; tirer le parapluie (à quelqu'un) 2275; tirer le rang 734; tirer le sirop 978x. 981x. 989x; tirer le trait-carré 353x; tirer le vin 255x; tomber sur le cul 2161; tomber sur le derrière 2161; tordre le paquet pour faire mourir la veine 404s; toujours sous le jupon 1822b; tout le batcclan 442x; tout le jour 1897x; tout le portrait de son père 1800a; tout le portrait du père 1800a; tout le temps 2182x; tout le temps autour de sa mère 1822b; tout le temps en chaleur 500a; tout le temps en chasse 500a; tout le temps en rabette 500a; tout le temps sous la jupe 1822b; tout le tour 1125x; tout le tour de la flambe 977x;

[le] traîneau pour rentrer le bois 1089a; traîner des bagages sur le dos 1055x; trappe (de la cave) pris à même le plancher 112x; travailler le bois 76; traverser le fossé 1010s; tremper le sucre (dans les moules) 991; tremper son pain dans le sirop 239x; tricher le poisson 1491x; tuer le temps 2267; twister le nez avec un cordage 426x; un feu dans le milieu du camp 1283x; un grill devant pour garder le feu 74x; un motton de graisse sur le croupion 618x; un petit appartement dans le grenier 116; un qui éterdait le foin 825x; un vrai bon terrain pour le foin 789x; une humidité dans le temps 1188; uriner le sang 530; user le fouet 461; va chez le diable 1720x; va faire le lit 139s; veiller le corps 1897; veiller le mort 1897; velours dans le cou 1973s; vendre le boeuf 2052; vendre le jardinage 884s; vendre le surplus 884s; venir lever le nez 2239s; verre pour le vin 150; vers le soir 1711;

[le] viande rôtie par le soleil 587s; vider le poêle 77s; vieux comme le temps 2310; viré sur le top 2280a; virer le derrière à la crèche 1772x; vivre sur le conseil (municipal) 1851s; voilà le beau temps 1177a; voilà le diable 1997x; voir le jour de 2310; vouloir le boeuf 498s; vouloir le marcou 664b; watcher le lièvre 843x; x pouces dans le dehors 12s / Le Le blond 472; Le coq 472; Le Faugourg 1740; Le Grand-Sault 1358s; Le Grand-Saut 1358s. 1358s; Le Moulin 1740; Le Petit-Saut 1358s; Le Pocket 1949; le rouge 472; Le Saut 1358s; Le Saut-Albert-Cyr 1358s; Le Saut-du-Grand-Ruisseau 1358s / Le-Bi 1735 / Le-Bis 1735 / Le-Blanc 1735 / Le-Boeuf 1735 /

Le-Bouscaud 1735 / Le-Buck 1735 / Le-Casque 1735 / Le-Cat 1735 / Le-Cook 1735 / Le-Cove 689b / Le-Dos-de-Cheval Le-Dos-de-Cheval (chute) 1358s / Le-Dré 1735 / Le-Grand-Gagnon-de-l Le-Grand-Gagnon-de-l'île (d'Orléans) 1735 / Le-Gros 1735 / Le-Gros-Saut 1358s / Le-Jaune 1735 / lé-lé 662b / Le-Loup 1735 / le-Maquignon (Roy-) le-Maquignon 1735 / Le-Merle 1735 / Le-Noir 1735 / Le-Pet 1735 / Le-Petit 1735 / Le-Rat 1735 / Le-Rouge 1735 / Le-Taon 1735 / Le-Vieux-Bartel 1735 / Le-Zoune 1735 / lead-chain 456x / leader 662x. 1135. 1399x. 2310 / Leader 649 /

Leaf (la) Maple Leaf 1301x; Leaf (Maple Leaf, marque de commerce) 572x / leaking 226a / leapfrog 2033 / lease 2310 / leatherwood 1673 / Lebrun 976x / lèche Il lèche sa mère 1822s; passer la lèche 2286a / lèche-cul 1773. 1849; lèche-cul de la maîtresse 1849 / lèche-curé 1773 / lèche-la-piastre 2282 / lèchefrite 157x. 158x. 163x. 171. 171x. 233x. 526x. 579x. 976a. 978. 991x; comme une lèchefrite 980x; lèchefrite (à cendre) 83; lèchefrite à pain 171 / lécher 983. 1823.

[lécher] 1828. 1829x. 2286a; aller lécher la palette 969x; lécher la mouvette 983; lecher la palette 970x. 983; lécher la petite palette (spatule) 983; se faire lécher 1822s. 1823x; se lécher 1890x; se lécher les lèvres 2267 / léchette léchette (de terre) 686 / lécheur 1822a. 2286x; lécheur de la maîtresse 1849 / lécheuse 1774 / lécheuse-de-curé 1774 / leçon 1844 / ledge 2310 / ledger 1328x / Lecon 472 /

Légaré 175c / lège (faire un bout) à lège 733x; (revenir) à lège 733x; voyage à lège 829x / léger 700, 875x; (bois) léger 1606x; (porter) de quoi de léger 1916x;

[léger] (s'habiller) plus léger 1915x; boghei léger 435x; cheval léger 1107x; grain léger 867x; habit léger 1916; harrais léger 428; labour léger 729x; le vent est léger 1191x; léger (adj m) 2289; manteau léger 1957b; traîneau latté léger 1103 / légère 693, 700, 767a, 861x, 1208s, 1282x, 1606x, 2292; (avoine) légère 779; (couverte) légère 448x; (petite neige) légère 1206x; (petite) glace légère 1228x; (voiture) légère 1107x; (voiture) plus légère 1090x, 1109x; attelage légère 428; attelage plus légère 428; avoine légere 868x; chemise plus légère 1915g;

[légère] légère de la patte 2292; pluie légère 1181; rale de charrue légère 748x; sleigh légère 1089b, 11?1c / Légère 472 / légers (chevaux) légers 408s; avoir les pieds plus légers que la tête 265; souliers légers 1915f, 1956b / légerte légerte (légère) 693 / leggings 1943, 1986f, 1987; grosses leggings en laine 1915x / Leghorn 597; Leghorn blanche 597 / légion légion (d'oiseaux) 1472 / Legros clos sur Legros 687 / légume 884 / légumes 754x; aux légumes 219s; bouilli au boeuf et légumes 219x; bouilli aux légumes 218; bouilli de légumes 218, 219x; carré à légumes 116; carreau à légumes 116; cave à légumes 115, 116;

[légumes] cave aux legumes 116; caveau à légumes 115, 116; cavreau à légumes 115, 116; chambre aux légumes 116; serrer les légumes 115x; vendre des légumes 884s; vendre ses légumes 884s / lelait 332b; petit lelait 332b / lelo 332b / lelolle 332b / Lemay-dit-Bernard 1735 / Lemay-dit-Delorme 1735 / Lemay-dit-Pérusse 1735 / Lemay-dit-Poudrier 1735 / lemon 1791e / lendos 1082; (le) lendos 740 / Lendy 472 / lent 2269; (être) lent à aboutir 2269s; (être) lent à faire son pis 2269s; (Untel,) c'est lent comme la mort 2269s / lente 1209b / lentement 571x, 701x / lentille 773x, 774,

[lentille] 774x, 774x; lentille (sauvage) 774; lentille cultivée 774x; lentille sauvage 1044s, 1694x / lentine lentine (lentille) 867x / lentourage lentourage (rentourage) 363 / Léo-Le-Pot 1735 / les (aller faire) les besoins 2310; (armoire) dans les coins 110a; (avoir les cheveux) sur les guenilles 2310; (avoir) de l'eau sur les poumons 2199s; (avoir) du vent dans les voiles 2280x; (avoir) les bleus 2259b; (avoir) les bronches 2200, 2202; (avoir) les bronchites 2200; (avoir) les côtes sur le large 2261a; (avoir) les côtes sur le long 2176s, 2182x, 2261a, 2262s, 2266x; (avoir) les deux pieds dans la même bottine 2154x, 2262s, 2269s; (avoir) les gaz 530; (avoir) les mains pleines de pouces 2262x; (avoir) les nerfs 2205x;

[les] (avoir) les nerfs en bicycle 1836s; (avoir) les pattes coulantes 1085x; (avoir) les pattes pleines de neige 1085x; (avoir) les talons aux fesses 2205; (base du plancher en) lambourdes jouquées sur les roches 379x; (bâton) pour écarter les pattes 565x; (bâton) pour mettre dans les pattes 565x; (bâton) pris dans les poteaux qui etaient notchés 372x; (billot) mis sur les poutres d'en haut 566x; (bois) employé dans les meubles 1606x; (bordée) pour les sucres 1211; (boucherie) avant les fêtes 559x; (c'est) à faire dresser les cheveux 2257x; (ça) marque les saisons 1561x; (ça) passe dans les trous de la batte 858x; (ça) runnait sur les câbles 830x; (carcan) avec des mailloches qui traînaient dans les pattes 594x; (charger) par-dessus les gridelles 826s; (charger) par-dessus les échelettes 826s; (charrue) à sarcler les patates 761s; (chauler) les bâtisses 6x; (cheval) bon pour les minks 420s; (cheval) bon pour les renards 420s; (cheval) seulement bon pour les visons 420s; (cheval) seulement que bon pour les renards 420s; (cheval) tué pour les renards 420s; (cheval) vendu pour les renards 420s; (chevron) coché sur les plates 359x; (cloche au cou) pour chasser les bêtes sauvages

594x; (dans) toutes les bâtisses 2000x;

[les] (dans) toutes les maisons 2000x; (dire) la bonne aventure dans les cartes 2014x; (donner) des tapes sur les fesses 1846x; (du) sang dans les tripes 470x; (en avoir) plein les bajottes 251c; (en mettre) plein les berceaux 1125x; (être habillé) en tous les jours 1975; (être) habillé en tous les jours 1951x; (être) sur les nerfs 1836s, 2256a; (faire tomber) la moulée dans les auges 554x; (faire) les lignes 1288a; (faire) les sillons 734; (fait) en coupant les joints 367x; (fixé) après les menoires 447; (forêt) dans les terres 1252; (frapper) derrière les cornes 560x; (froid) à casser les chiens en deux 1203a; (froid) à faire péter les clous 1203a; (glaner) les épis qui restent dans leur tablier 852x; (il a 72 ans) sur les années 2310; (il a) les yeux clairs 1821a; (il est) à la veille d'aller voir les filles 1821a; (il n'a) pas de tête sur les épaules 2280d; (il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller 573x; (il) reparait les voitures 1790x; (installer) après les voitures 97x; (jambier) dans les jarrets 566x; (jouer à) sonner les cloches 2034; (joug) sur les épaules 483x.

[les] 959x; (la neige) ça fait les chiens 1207x; (le jeu de) sonne les cloches 2034; (les flocons étaient comme des) petites étoiles qui tombaient dans les vitres 1208x; (les furoncles c'est) plus traîtres que les clous 2220x; (les gens) couraient les morts 1897x; (les glaces) sont levées sur les rivières 1246x; (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x; (les) égouts dans les allées 742x; (lire) dans les bois de thé 2014x; (lire) dans les cartes 2014x; (lire) les cartes 2014x; (lire) sur les mains 2014x; (lisse) sous les patins 1091x; (maladie) sur les cochons 2233x; (marquer) sur les deux sens 1290x; (mettre) les bottines (gerbes) en hutte 849x; (on) courait les épis 852; (on) courait les érables 963x; (on) embarquait les enfants dedans 1101x; (on) faisait les rigoles en neuf 749; (on) hale les tripes 561; (on) les égoutte 528x; (on) roulait les chemins 1076x; (opération) pour les organes 2235; (pacage) pour mettre les animaux 519x; (papillon) qui court après les lumières 1563; (payer) suivant les chevaux 400x; (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; (perche) prise dans les crampes 372x;

[les] (perche) qui rentre dans les taquets 372x; (pinces) pour arracher les fers (à cheval) 2298b; (ponter) dans les affaires (bourbiers) de savane 1048x; (pour) les boeufs looses 387x; (prée) couverte dans les grandes mers 1366x; (prée) découverte dans les mers mortes 1366x; (ranger) les menoires 1099s; (ranger) les travails 1099s; (rouleau) snubé après les soliveaux 566x; (se faire tirer) dans les cartes 2014x; (se faire) aller les mains 2164a; (se faire) aller les plumas 2164a; (semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser 734x; (semer) à toutes les trois raies 734s; (tasser) les menoires 1099s; (tirer) dans les cartes 2014x; (tirer) dans les mains 2014x; (tirer) les lignes 1288a; (tisane pour) renforcir les sangs 1633x; (tomber) dans les bleus 2206, 2208; (tomber) dans les confitures 2206; (tomber) dans les confusions 2206; (tomber) dans les convulsions 2206; (tomber) dans les mals 2207; (tomber) dans les pommes 2206, 2208; (tomber) dans les prunes 2208; (tomber) dans les transes 2206; (tracer) les lignes 1288a;

[les] (une) bête aussi fine que les humains 1630x; (voiture) pour aller voir les filles 1101x; (voiture) propre pour aller voir les filles 1107x; (y aller) par les petits 1731x; à même les autres 1851a; à tous les ans 2310; à tous les deux ans 743x; à tous les dix arpents 1020x; à tous les jours 2310; à tous les quinze (jours) 2310; à tous les rangs de billots 1311x; à tous les trois arpents 1053x; à toutes les heures 2310; à toutes les nuits 2020x; abattre les aunes 705s; aller dans les bois 1274, 1281; aller dans les chantiers 1281; aller ramoner les cheminées 77s; aller s'assire sur les balustres

1766x; aller voir les érables 963; aller voir les filles 1819x, 1877x; allumer les pipes 91x; après (dars) les montagnes 1305x; après les (patins) 1094x; après les arbres 1632x, 1784x; après les bâtisses 1248x; après les menoires 1112x;

[les] arracher les (roches) 712; arracher les (souches) 709; arracher les chicots de plume 618; arracher les dents 2213x; as-tu fait les lits? 139s; attelage de tous les jours 449; attendez pas les tours (visites) 1722x; au ras les trous d'eau 1502x; au travers les érables 950x; avoine grillée pour les vaches 763x; avoir couru les chemins 1793d; avoir la main dure sur les cordeaux 462; avoir les bleus 268x, 2173s, 2260x, 2310; avoir les branches malades 2200; avoir les côtes en long 2261a; avoir les côtes sur le long 2266x; avoir les écarts 469x; avoir les mains en l'air 2164a; avoir les nerfs 2205x; avoir les pieds mouillés 265; avoir les pieds plus légers que la tête 265; avoir les pieds plus pesants que la tête 265; avoir les pieds ronds 268b; avoir les pieds trempes 265; avoir les quatre pattes en l'air 2161; avoir les soles qui leur serraient le gorgoton 555x; avoir les yeux dans la graisse de beans 268b;

[les] avoir les yeux égarouillés 268b; avoir les yeux plus grands que la panse 250s, 252x; avoir, tomber les quatre fers en l'air 2161; baisser les cahots 1079b; banc pour les vaches 522; banc pour tenir les bardeaux 2310; banc pour tirer les vaches 522; bande pour les porte-faix 446; bande qui tient les porte-faix 446; barrer les billots 1311x; bâtisse exprès pour mettre les corps 1902x; bâton pour pincer les narines 426s; bomber les planches 732x; bouché par les deux bouts 2279; boucher les joints 13x, 13x, 367x, 376, 1400; boucher les trous 1400; bouetter les vaches 773x; bougonner les tisons 76; brayer les sneakers avec du savon 1776x; brûler les cornes 509; butter les branches 1255x; c'est cabourne sous les oreillers (de charrue) 674x; c'est comme les ondées 1180x; c'est le diable dans les jardins 1552x; c'est les chiens qui sentent ça 652x;

[les] c'est les poumons 2201s; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui 1104x; ça cleare les poumons 1622x; ça fait frémir les nerfs 2256x; ça glisse sous les pieds 10[illegible]x; ça grinçait sous les pieds 1225x; ça poussait dans les cheveux 2233x; ça preservait contre les maladies 2003x; ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x; ça se tient dans les mollasses (terrains détrempés) 1659x; ça sort dans les années mouilleuses 774x; ça tenait dans les arbres 1488x; canot qui vole dans les airs 2023; carreauter les patates 217x; carrefour dans les ravalements 68b; casser les amours 1881; casser les blocs (de la jetée) 1317s; casser les chantiers (forestiers) 2310; casser les chemins 949x; casser les dents 556x; casser les dumps 1317s; casser les oreilles 1842s; casser les roules 1317s; celle qui va relever les femmes 1797; celui qui fait les chemins 1276x; celui qui runne les boeufs 486x; celui qui tient les demi-minots 866; cerceaux sur les menoires avec des grelots 447;

[les] ceux qui travaillent dans les grands chemins 1276x; chaîne sur les dents 426s; chambre pour les drigails 68a; chambre pour les étrangers 67; chambre pour les maîtresses d'école 67; chambre pour les messieurs 67; chambre pour les promeneurs 67; chambre pour les visiteurs 67; charger trois pieds par-dessus les échelettes 826s; charrier les vivres 1089x; charrue pour tirer les rangs 735; chaser les hommes 2292x; chauffer les fesses 1846; chauffer les jarrets 1846; chauffer les osselets 1846; chauffer les quartiers 1846; chemin pour courir les érables 950; chercher les ancêtres 1854a; chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) 408x; cinq pouces entre les bardeaux 12s; ciseaux pour éventrer les poules 313a;

clearer les roches 712; comble sur les chevalets 359s; comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains 1632x, 1632x; compte pas les tours (visites) 1721; comptez pas les tours (visites) 1721, 1722x; corne sur les pattes 492s; coudre pour les aveugles 1792a;

[les] couper les (cahots) 1079b; couper les (racines) 709s; couper les arbres 705s; couper les arbres à la souche 705x; couper les bosses 1079b; couper les branches 705s, 925x, 1300; couper les buttes 1079b; couper les cahots 1079b; couper les chemins 1289x; couper les cornes 509; couper les ergots 531x; couper les harriers 1292; couper les harts 925x; couper les joints 12x, 367x; couper les noeuds 1293x; couper les petites ailes 1430x; couper les petits arbres 925x; couper les sources 696x; courailler les chemins 2153; courailler les maisons 278; courir les chemins 1997x; courir les érables 963; courir les hôtels 2153x; couteau pour les brousses (broussailles) 925b; couvrir les joints 367x; crocheter les baculs 720x; croiser les joints 13x;

[les] cuirs pour les yeux 430s; dans les (pignons) 9x; dans les (premiers temps) 1727x; dans les abattoirs 571x; dans les arbres 1226x; dans les arbres surtout 1226x; dans les Avents 570x; dans les bogs 1596x; dans les cèdres 1654a; dans les champs 518a; dans les chemins rough 1305x; dans les colonies 677x; dans les commencements 710x, 1727; dans les côtes 687; dans les culottes de sa mère 1822b; dans les deux ergots 492x; dans les entourages 2310; dans les guides 415s; dans les hauts loin, loin 688x; dans les jarres de bois 224x; dans les jupes de (sa mère) 1822b; dans les jupons de sa mère 1822b; dans les montagnes 1001a; dans les moules 991x; dans les narines 544x; dans les pendants (des côtes) 1094x; dans les pendants (pentes) 733x, 1001a; dans les places mouilleuses 1549x;

[les] dans les premières années 1727; dans les premiers lieux 1727; dans les premiers temps 1727; dans les prés 1652x; dans les rets de pêche 1424x; dans les sloughs 1667x; dans les souches 518a; dans les sucreries (érablières) 1616s; dans les terrains mouilleux 1671x; dans les terres d'en bas 686x; dans les trous (du rouleau) 567x; dans les vieilles prairies 1674x; débâcler sur les terrains 1245x; décharger sur les câbles 831x; découper les joints 13x, 13x; défricher (couper) les aunes 705x; dehors les chiens pas de médailles 1843x; dehors les meubles! 1881s; déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s; derrière les bâtisses 31x; derrière les talles de branches 1794x; détendre les rets 2310; devant les maisons 1053x; diviser les terrains 1014x; diviser les terres 1020x; donner les gerbes (à la batteuse) 865x; du bouleau sous les pieds 1755c; dur pour les chevaux 461s; écarter les personnes 2021x;

[les] échelle pour faire monter les poux 2310; éclaircir les pieds 883x; elle battait les autres 511x; elle court à tous les mois 500s; elle les couve 617x; elle les met à la chaleur 617; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle s'est gelé les pattes 664b; elle va pour allumer les chandelles 1774x; elles faisaient les madames 2050; embarque sur les pointes 1367b; émecher les mèches 95x; en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x; en tassant les travails 1099s; en tous les cas 696x, 2310; endormir les gens 777x; enfiler dans les trous 858x; engraisser les lards (porcs) 347x, 773x; enlever les ovaires 2235s; enlever les parties 404; entendre, ne pas entendre les étrivations 2275x; entre les concessions 1288x; entre les deux lisses (ornières) 1082x; entre les deux pattes 565x; entre les étoiles 1153x; entre les oignons 924x; envoyer de la fumée dans les oreilles 2189x; envoyer les maringouins 2070s;

[les] envoyer les pattes 409; envoyer les pieds 409; envoyer les veilloches sur le plat 825x; éparer sur les vigreaux 1438s; épailler les soles 577; étendre les chaudières (lors de l'entaillage) 963x; étendre les vaisseaux 949x; étêter les

cahots 1079b; être dans les bleus 268x, 2173s; être dans les honneurs 1803x, 1804x, 1805x; être sur les planches 2310; faire jeter (expurger) les chiques 470x; faire les boucheries 559; faire les chambres 139x; faire les chantiers 1281; faire les débouches 749; faire les fossés 749; faire les gros yeux 1841x; faire les guérets 744a; faire les jardinages 992s; faire les labours 744a; faire les lits 139s; faire les pistes 949s; faire les rangs 734; faire les rigoles 749; faire les sucres 969x; faire les tournées 963;

[les] faire les yeux doux 2286a; faire mourir les poux 619x; faire passer les barbeaux 470x; faire tous les temps 496s; fait comme les poules 1707; fallait pas que les bottes soient grosses 837x; fallait pas trop trop les secouer 2000x; fallait que je les dessirls 2310; feeder les cochons 532x; feeder les vaches 532; ferme les cuisses 55x; fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes 175x, 175x; flusher les toilettes 66x; fouiller dans les généalogies 1854a; fouler les chemins 949x; fourrer dans les ouïes 1389x; fricher les vaches 519x; froid à arracher les clous 1203a; froid à casser les clous 1203a; froid à couper les chiens en deux 1203a; froid à craquer les clous 1203a; froid à fendre les bûches 1203a; froid à fendre les clous 1203a; froid à fendre les pierres 1203a; froid à fendre les roches 1203a; froid à geler les chiens 1203a; froid à pas laisser les chiens coucher dehors 1203a; froid à pas laisser les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre les chiens dehors 1203a;

[les] froid à péter les clous 1203a; froid pour casser les clous 1203a; froid pour faire péter les clous 1203a; frotter les pattes 556x; garder le feu, les étincelles 2310; garder les maringouins 2310; garder les planches bombées 743x; garrocher les pattes 409; geler les reilles 1079b; glace après les couvertures qui dégoutte 1247x; glaces dans les baies 1229x; gosser les cahots 1079b; grande barre sur les soliveaux 566x; grubber les cahots 1079s; guetter les ours 1792a; guidons pour les yeux 430s; haler sur les cordeaux 462; hiverner les animaux 836x; homme employé dans les chantiers 1089x; homme qui soigne les demi-minots 866; homme qui soigre les minots 866; homme qui vide les demi-minots 866s; hommes qui travaillent sur les chemins 1276b; ici dans les campagnes 2004x; il a les (bronches) 2200x; il a les côtes sur le long 2261b; il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2261b; il a les flancs longs 2261b; il a les oreilles dans le crin 396x, 416s;

[les] il a les poumons 2201s; il a pas de tête sur les épaules 2289x; il a pas mis les pattes aux mouches 2280d; il aime les catins 1850x; il connaît toutes les parentés 1854x; il essaie à les bouffonner 2276x; il manque plus rien que les boutonnières 2217x; il me tombe sur les nerfs 1842; il nous arrachait les dents 2213x; il s'envoie les masses 2164s; il se casse pas les jambes à travailler 2269s; il se croit plus fin que les autres 2285s; il se pretend plus que les autres 2285s; il se secoue les cornes 2164s; il se traîne les pieds 2261b; il sépare les cents en deux 2282s; il sonne les oreilles 655x; il veut se montrer plus que les autres 2285s; il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c; ils brûlent les cornes 509; ils creusaient les fosses 1900x; ils envoyaient les vaches 852x; ils les clouent 1455x; ils les cousent 1455x; ils les faisaient geler 1902x; ils les faisaient ressemeler 1954x; ils les mettaient (portaient) à coeur de jour 1950x; ils les nettoient jamais 555x; ils les ôtaient 531x; ils les secouaient 860x;

[les] ils les tuent 1556x; ils se présentaient dans les familles (maisons) 1998x; ils vont dans les honneurs 1804x; j'ai été voir les abeilles 1794x; j'ai fait les lits 139s; je les envoyions 515x; je lui ai barré les jambes 2151x; jerker sur tous les sens 462; jeter les arbres en bas 705s; jouer avec les catins 2050; jurer devant les balustres 1766x; l'affaire à mettre les souliers 1938x; l'eau mange les accores 1353x;

l'estomac dans les genoux 249b; l'estomac dans les talons 249b; l'oreille se renversait dans les côtes 733x; la femme qui marche pour les accouchements 1797; la lune a les cornes en l'air 1154x; labourer les lisses 1075s; lâcher les animaux 518c; lâcher les billots au courant 1315x; lâcher les oeufs 1405a; laisser déborder les briques (au bout de la cheminée) 16x; le linge de tous les jours 110x; le père c les cordeaux (guides) 1847x; les (article pluriel) 2131x; les abondances 965; les abords 965; les abords de la coulée 965; les abouts (de la terre) 680;

[les] les accents de son père 1800c; les accords 1883; les accores du chemin 1236; les accrocs 834x; les affaires cassantes (fragiles) 1109x; les africains 632x; les agrès (du menuisier) 2293x; les agrès de terre 99x; les aïeuls 1870s; les ailes 1433x, 2123; les ailes (du toit) 7; les ailes de volaille 291x; les ailettes 1452a; les aises 686; les amarres (mors) de bride 431x; les amoureux s'accordaient entre eux 1884x; les amours ont cassé 1881s; les amours sont cassés 1881s; les ampas 469; les ancêtres 2005x; les anciens 1894x; les anciens vieux 1870s, 1894x, 2310; les Anglais appelaient ça 2005x; les animaux 349x, 1668; les animaux à boeuf 473x; les appartements 63x,

[les] 64x; les arbres 1471x; les argents 1750x; les attraits de son père 1800c; les attraits du père 1800c; les auvents (du toit) 7; les Avents 570x, 1139, 1139x, 1160x, 1994x; les bancs de neige montent 1216s; les barbes 769, 1408x; les battages 839x; les battants (de la fenêtre) 23s; les battures sont hautes 1233x; les begaces 2022; les bétails 473; les bidous 1755c; les bisaïeuls 1871; les bleus 2256a; les boeufs 486x; les bois 1251, 1252; les bourrées de coulage 965; les boyaux me crient dans le corps 249s; les branchus 1740x; les brousses 840x; les canicules 2310;

[les] les cantons 690x; les cantons de l'Est 690x; les cantons du nord 690x; les Carreaux (Sainte-Marguerite) 1740x; les ceux 1803x; les ceux (qui battent) 864x; les ceux (qui parlent) 2310; les ceux qui ont lâché la religion 1772x; les chars 1324x; les chaudières renversent 965x; les chemins sont roughs 1223x; les chemins sont rudes 1223x; les chenaux 1350x, 1351x; les chenilles 469; les chevaux 1567x; les chevaux sont fiers 1208x; les cheveux 394; les chiardes 66b; les chicots 2310; les chiottes 66b; les Cinq-Chutes 1358s; les civets? 2021x; les clearer (sortir) du champ 515x; les clefs au fond de l'eau 2052; les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052; les clefs sont dans la mer 2052; les cloches 2034; les cloches sont au fond de l'eau 2052; les closets 66a;

[les] les clôtures 993s; les clous pètent 1203s; les coffres sont pleins 1755x; les colons (des rangs nouveaux) (génériques) 1740x; les colons (générique) 1740x, 1740x; les compères 1804x; les concessions (première, deuxième...) 1740; les confitures 2066x; les cordons du coeur lui traînent en bas du lit 2261b; les cordons du coeur lui trempent dans les tripes 2261b, 2261b; les cornes lui poussent 1821a; les cors (écarts) 469; les côtés sont gelés 1233x; les coups qui halent 944x; les courbes en noeud (sur le sabot ou la patte) 469; les couverts 181; les créatures 2011x; les crins 394; les crochets (dents crochues) 469; les cuillers 2060x; les culs de mulerons 823; les dégouttières 20x, 22x; les dégouttières des maisons 1248x; les dents 761x; les dernières années 39x; les dernières coulées 952x; les descendants 491;

[les] les dessous (du savon) 1783; les deux bouts 2079b; les deux pieds lui partent 2161s; les deux pieds me partent 2161s; les deux rales qui viennent ensemble 738x; les deux sens 1377x; les dishs 181; les doigts blancs 2194; les doigts gelés 2194; les doigts me piquent (de froid) 2194x; les doubles (du pâté) 215s; les douelles coffrent 226x; les douelles tombent 226x; les doux temps arrivent 1239x; les drôles 2310; les eaux grasses 2310; les eaux noires 469s; les eaux renversent 1244a;

les écailles d'huîtres 1419; les échets 1433; les éclats 1296x; les écopeaux 1296x; les effets qui vont dans les camps 1055x, 1055x; les égouts 32, 528, 1211; les encens 1761x; les enfants qui ont les manies de tiroirs 1840x, 1840x;

[les] les engagements 1883; les ententes 1883; les entraits 7, 358x; les entures 367x; les épaules (de la bouteille) 165x; les éperlans montent 1405x; les épinettes coulent 2089s; les érables 951x, 2089x; les érables (sont) folles 965; les érables coulent 2089s; les érables donnent un coup de coulée 965; les érables sont folles 965x; les étincelles poudrent 81; les étincelles revolent 81; les étoiles des Mages 1155c; les étoiles qui suivent la lune 1155x; les étoiles sont creuses 1149x; les faces 4; les faire-part (de décès à la radio) 2310; les faucilles (de la faux) 807x; les fausses pleurs 771x; les fées 2021x; les femmes prisaient (du tabac) 2074x; les femmes snuffaient 2074x; les Fénians 2310; les fetes 1990x; les feux fantômes 2024x; les fièvres noires 555;

[les] les filles 1880x; les flancs 1433x; les flottants 1433x; les flottes 1433x; les foies 1431x, 2128x; les foins 2069; les formes 1011x; les fosses (à patates) sont bien garnies 788x; les frais airs 1189; les futurs 1383x; les gages 2030; les ganses 439; les garder sous ses ailes 617; les gardes (de la faux) 807x; les gardes de faux 806x; les gazons (glaces) descendent 1244a; les gazons (glaces) partent 1244a; les gencives 470x; les genoux 19b; les gens avaient peur 2005x; les gens de Cabot 1740x; les gens de sur les côtes de roches 1740x, 1740x; les gens des concessions (générique) 1740; les gens ils passent à leurs risques 1055x; les gens se costumaient 1998x; les Gens-d'En-Bas 673x; les glanes 823; les grains sont en lait 764x;

[les] les grandes lignes 1014x, 1288a; les grandes mers 2310; les grandes toilettes 1905x; les grands bois 1252; les grands chantiers (forestiers) 1252x; les grands vents 1191x; les grappes au milieu 825x; les gratteurs 823x; les grattins 823; les grenouilles (avives) 469; les gros bois 1273; les gros genous (enflure des genoux avants) 469; les gros Messieurs 2075x; les gros noeuds 469; les Gros-Rapides 1358s; les grosses cents 1753x; les grosses eaux 1244a; les guys 721x; les habitants (générique) 1740x; les habitants du rang simple, du rang double 1740x; les habitants du un, deux... 1740x; les habits (des femmes) 1975; les haches 1295x; les hauteurs 1616s; les hauts 2310; les hauts fonds 1362x; les hommes 864x, 1278x; les honneurs 1893x;

[les] les houles 1370x; les huîtres 1419; les îles Sainte-Anne 789x; les inglânes? 469s; les intestins 1673x; les invisibles 1569; les Jérusalem 1740x; les jetées 1072x; les jeunes 1992x, 1997x; les jeunesses 1997x, 1999x; les larmiers 19b; les Laurentides 2310; les lieux 66a; les lieux d'aisance 66a; les lignes 1737x, 2310; les limits 689s; les limons 1122; les loups 2022; les mâchoires barrées 2205; les Mages 1155c; les malgreries 2310; les mains gelées 2194; les mains gourdes 2194; les maîtres-brins 1013x; les maîtresses (d'école) prenaient (utilisaient) ça 1847x; les manchons 439; les maritimes 1498;

[les] les menottes 2194; les mettre en tas 31x; les mettre ensemble 1325x; les mies 194; les mille avés 1990x; les mirettes 2093; les miroirs 2093; les moutons passent, la barrière est ouverte 2105c; les moutons passent, vont passer 2105c; les moutons vont passer dans la barrière 2105c; les moutons vont passer, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont simples (passent un à un) 2105c; les moutons vont sortir, la barrière est ouverte 2105c; les moyens 1755c; les narrows 1355; les nerfs (tendinite) 469; les noeuds 469; les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; les nuages sont en bonhomme 1166s; les nuages sont en bonnefemme 1166s; les nuées montent 1165x; les nuées sont à l'orage 1166; les oeils (de pomme de terre) 784x; les oeufs 1431x; les oies

632a; les oies quand elles muent 60x; les oiseaux de malheur 2015x; les oiseaux de mer 1505x; les oiseaux vont se jeter dessus 1362x; les opérer 556x;

[les] les organes 2235x; les ornements qu'ils appelaient 1970x; les os 221, 2060x; les os du dos 2122; les os tombent 2222x; les ouïes 1433x, 2310; les Ouillousses (Amérindiens) 2015; les Ours 1739; les ours 2002x; les pans du toit 9x; les pauvres de la place (endroit) 1993x; les peignes (enflure aux pattes) 469; les pénitences 2052; les pers 541; les petites closets 2005x; les petites filles 1863x; les petites heures 1718x; les petits 1468x; les petits diables 2015x; les petits garçons 1862x; les petits maigres 2023x; les petits noeuds 469; les petits os 2045; les pieds (tiges) coulent 779x; les pieds lui partent 2161s; les pieds noirs 771b; les pierres (mal de pied) 469; les pignons 4x;

[les] les piquants 769; les piques (de la grande fourche) 830x; les pis de la cochonne 541; les plants sont bas 1675x; les plaques 808x; les platiers 1442x; les plats 181, 1765b; les poches (à la gueule) 469; les poils 394; les poils passaient à travers la peau 555x; les pointes (de la grande fourche) 830x; les polices 2310; les poultes-poultes 625x; les poules 2046; les poulets se rentrent dessous 617x; les poux 771d; les prairies ont manqué 767x; les prairies poussent bien 797x; les prairies sont trempes 1188x; les premières années 1727; les premiers vieux 2310; les privés 66a; les profondeurs (de la forêt) 1252x; les quarante jours 1795x; les quatres coins 2066x; les quêteurs 1765x; les rebords 835x; les réchauffer 617; les reins forts 1755c;

[les] les relevailles 1795x; les rengars (dans la cave) 116; les réparages 1776x; les restants 852x; les retours de patates 768x; les ridelles 1123x; les rigoles 749x; les rivières burgautent 2310; les rivieres sont débordées 965x; les Rois 1139x, 1155c; les Rois mages 1155c; les ruisseaux gorflent 1244x; les runs 2211; les Saint-Adelaïde 1740x; les Saint-François 1740x; les Sainte-Marguerite 1740x; les Sauts-aux-Moutons 1358s; les Sauvages 1778x, 1792c, 2015; les sauvages 2022; les Sauvages sont pour passer 1792a; les Sauvages vont passer 1792a; les Sauvages vont venir 1792a; les semelles épaisses 1986x; les semences 2006x; les serres 478x; les Sirènes 1155d; les Soeurs 1154;

[les] les soies 769; les sports 1947x; les stations (du cimetière) 1901x; les sucres 965x; les talons 2079b; les trains 1113x; les traits du père 1800c; les tripes crient 249s; les trois étoiles 1155c; les trois petites étoiles 1155c; les Trois-Rois 1155c; les Trois-Rois mages 1155c; les vaches 2040x; les vaches déclosaient 993x; les vaches parquaient là-dedans 789x; les vers 771b; les vessies (natatoires) 1433x; les vieux 2012; les vieux anciens 1727x, 1894x, 2310; les wagons passent là-dedans 1055x; les yeux 2092; les yeux de son père 1800c; lever les camps 1277x; lever les chemins 949x; lever les mariés 1891x; lever les murs 4x; lever les oeufs 609x; lever les pattes 409;

[les] lever les pieds 2156; lever les rets 1399x; manger les barreaux de châssis 1821x; manger les carreaux de la vitre 1821x; manger les dames 2046x; manoeuvrer les billots 1303; marcher les pieds en dehors 2149x; marcher sur les battes (de la trépigneuse) 862x; médeciner les gens 2011; mettre (le sang) dans les tripes 579x; mettre (le sucre) dans les boîtes 991; mettre (le sucre) dans les moules 991; mettre ça sur les aridelles 826s; mettre de travers à tous les rangs 1329x; mettre du linge dans les tiroirs 107x; mettre la charrue avant les boeufs 2241; mettre le bélier avec les moutonnes 592x; mettre le feu dans les branches 705x; mettre les bans à l'église 1884x; mettre les bois 404, 478; mettre les fers 404, 478; mettre les nappes (dans une commode) 107x; mettre les oeufs cuire 2001x; mettre les petits bois 404; mettre les serres 404; mettre les serviettes (dans une commode) 107x;

mettre sur les vigneaux 1438s; monte dans les fonds 1244d;

[les] monter (dresser) les gerbes 849x; monter dans les camps 1281; monter dans les chantiers 1281; morceau sur les poutres 566x; ne pas aimer à travailler entre les repas 2261a; notcher les arbres 1014x; on allait chercher du bois dans les corps-morts 91x; on cloussait pareil comme les cindes 640x; on coiffait les (quinteaux) 849x; on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) 726s; on détruisait les mauvaises herbes 761x; on égermait les patates 784x; on était battu plus que les chevaux étaient 1847x; on glisse les menoires 1099s; on les apportait à l'église 1898x; on les assommait pas 571x; on les égermait 784x; on les envoyait à la source 533x; on les faisait 138x, 842x; on les faisait virer 2039x; on les pilait 995x; on les prenait sur nos genoux 1828s; on les tirait 521s; on marchait sur les grignons 1221x; on peut les arracher 711x; on ramenait les braises en avant 76x; on shiftait les menoires 1099s; on soignait les cochons pis les vaches 868x, 868x;

[les] on tassait les travails 1099s; on tasse les menoires 1099s; on tasse les travails 1099s; on tirait les veines d'eau 43x; on trotte les chemins 1997x; on va être obligé de watcher les moutons 249s; ôter de dans les jambes 2310; ôter les (roches) 712; ôter les amourettes 478; ôter les branches 705x; ôter les buttes 1079b; ôter les cahots 1079b; ôter les cochonneries de dedans 749; ôter les débris 561; ôter les dents 2213x; ôter les feuilles 896; ôter les germes 760; ôter les gosses 404, 478; ôter les guts 1430; ôter les méchantes herbes 760; ôter les mottons 1079b; ôter les oeufs 1474; ôter les parties 404; ôter les punaises de la couchette 139x; ôter les tripes 1390, 1430; ôter les vallons 1079b; ôter tous les brins 318x; où les animaux étaient attelés 726x;

[les] ouvrir les andains (pour accélérer le séchage) 814x; ouvrir les carreaux (fenêtres) 1891x; ouvrir les miches 188; ouvrir les rangs 815; ouvrir les terres 705; overalls pour les petits 1952s; pacage au ras les bâtisses 687; papillon-fausse-teigne qui pond les mites 1563; paqueter les joints 376; parce que les planches étaient pas larges 743x; parquer les animaux 519x; partir pour les bois 1281; partir pour les chantiers 1281; passer (saillir) les moutonnes 589x; passer les beignes 1845s; passer les bottes 1846; passer par les maisons 1993x, 1997x; peinturer rouge les plaques 1290x; pelleter les chemins 949s; pelleter les portes 949x; perche boltée après les portes 372x; perche pour tenir les chaudrons 73b; petit banc pour les vaches 522; petit banc pour tirer les vaches 522; pipes (tuyaux) dans les laiteries 41x; piquer les joints (d'un mur de pierre) 2310; pis on les rachevait à la pelle 748x; planche devant les yeux 482x; planche pour arracher les bottes 29x;

[les] planche pour mettre les seaux 41s; planche sur les yeux 482x; planches boltées après les roues 762x; planter les patates 734s; planter les queues d'oignon 734x; plaquer les arbres 1014x; plat à laver les mains 102; plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale 726s; plus petit que les autres 2310; poche devant les yeux 482x; poche sur les yeux 482x; poigner les chantiers 1281; poison dans les écuelles 144x; porte sur les châssis (fenêtres) 27a; porter les sacs 866s; porter les vivres (dans le bois) 1055x; poser les ferrures 1092; poteau sur les carrés 2x; pour aller sur les chemins doubles 1099a; pour arracher les patates 716e; pour bourrer les dossiers de voiture 1575x; pour cacher les poutres 62x; pour dans les places calantes 1314x; pour garder les maringouins 26x; pour labourer dans les côtes 717; pour les barrer (mettre la barrure) 27x; pour les côtes 717; pour les dimanches 1937c; pour les empêcher de passer (s'échapper) 594x; pour les faire battre 599x;

[les] pour les pans de côte 717; pour les pendants 717; pour les premières 400b; pour les renards 562x; pour mettre les poêlons 73x; pour mettre sur les flancs 531x; pour pas que le foin

ailie sur les roues 1123x; pour pas que les animaux y aillent 835x; pour pas que les voitures calent 1048x; pour sabler à toutes les semaines 58x; pousser les menoires d'un côté 1099s; prendre les chemins 1992x; prendre les doigts 2286c; prendre quelqu'un dans les marchés 2286x; prendre sur les palans 563x; protéger les roues 1123x; puncher les oreilles 2310; quand elle les appelait, elle cloussait 617x; quand les gens âgés se mariaient 1891x; quand les glaces passaient sur le fleuve 965x; quand les ruisseaux décollent 965x; quand les sucres achèvent 952x; quand on arrache les souches 705x; quand on les arrache 734x; qui pousse dans les baisseurs 1677x; achever de les tirer à la main 528x; racine dans les fonds mouilleux 1677x; ramasser (cueillir) dans les glanes 1663s; ramasser les (roches) 712; ramasser les chaudières (à la fin de la saison) 963x;

[les] ramasser les épis 852; ramasser les glanes 852; ramasser les miettes 852; ramasser les traînasses 852x; ramasser les traîneries 276; ranger les menoires 1099s; ranger les serviettes 107x; rapailler les traîneries 276; rapporter les nouvelles 2238s; rattiser les boujons 708s; recoubler (en grosseur) les veilloches 814x; regarder par-dessus les clôtures 1821b; remplir les échelettes 826; remplir les joints 13x, 376; remplir par-dessus les échelettes 826; renfiler les mailles 327s; renfiler les mailles pis tricoter 327s; ressort sur les essieux 1107x; retirer les raies 749; retirer les rigoles 749; retracer les origines 1854a; réveiller les autres 1992x; rien que dans les terrains frais 732x; rien que sur les nerfs 416; rivière qui avait les accores trop hautes 686x; rod après les fourchons 834x; rôder (courir) les chemins 2153; rôder (errer) dans les parages 2153; rôder partout dans les champs 519x;

[les] roue de broche comme les bicycles (bicyclettes) 1107x; route pour les enfants 1049; rouvrir les ranga 734; runner ça avec les chevaux 830x; s'échanger les promesses 1883x; s'emplir les joues 251c; s'en aller dans les chantiers 1281; s'étendre les ailes 617; sacrer son camp dans les chantiers 1281; sang qui bloque dans les veines 555x; sarcler les arbres 1255x; saucisse dans les tripes 586b; scier les cornes 509; se battre les ailes 619; se coucher avec les poules 1712x; se crever les yeux 2310; se croire plus fin que les autres 2295; se croiser les pattes (en courant) 407x; se faire aller les cannes 2163s; se faire ôter les dents 2213x; se faire tirer les orteils (par les fantômes, la nuit) 2018x; se fier sur les autres 1851s; se frotter les plumes 618; se graisser les plumes 618; se gratter les pieds 29x; se huiler les plumes 618; se lâcher les gosses 2163s; se lécher les lèvres 2267; se lever avec les poules 1706; se mouiller les pieds 265;

[les] se mouver les bottes 2163s; se mouver les bottines 2163s; se mouver les cannelles 2163s; se mouver les cornes 2163s; se mouver les gaiters 2163s; se mouver les galoches 2163s; se mouver les niapes 2163s; se mouver les sabots 2163s; se nettoyer les plumes 618; se payer avec les balcyures 881x; se prendre dans les mailles 1401; se promener le nez dans les fils de téléphone 2285s; se rabattre les oreilles dans le crin 396x; se remplir les bajoues 251c; se ranger les oreilles 555x; se salir les pieds 265; se secouer les ailes 618; se tient dans les terrains bas 1599x; se traîner les pieds 2261a; sealer les joints 1400x; seau pour courir les érables 957x; semer les patates 734s; semoir qui tire les rangs à mesure 735; sentir les petits aies 271; serrer (ranger) les bas de laine 107x; serrer (ranger) les draps 107x; serrer (ranger) les taies d'oreiller 107x; serrer les légumes 115x; serrer les osselets (à quelqu'un) 2310; shiper sur les chars (trains) 1330x;

[les] skider les bûchés 1275x; sleigh pour les chemins doubles 1099b; sleigh pour les chemins simples 1098x; sluicer dans les pelles 1324x; soigner les animaux 532; soigner les boisseaux 866s; soigner les cochons 347x; soigner les minots 866s;

soigner les vaches 532; souincer les mouches 2310; sous les escaliers 112; sous les jupes 1822b; sous les jupes de la mère 1822b; sous les jupes de sa mère 1822b; sous les lisses (du traîneau) 1225x; sous les pieds 1225x; sous les poêles 669x; sur les (planches) 1897x; sur les (poutres) 566x; sur les ailes 2310; sur les arbres 1014x; sur les battures 1616s; sur les branches 1226x; sur les chemins de terre 1048x; sur les cornes 485x; sur les côtes 687; sur les côtés 737x; sur les crochets 110x; sur les derniers temps 1247x; sur les deux bords (du chemin) 688x;

[les] sur les fonds 1367a; sur les gelees 2310; sur les glaciers 1161x; sur les griffes 834x; sur les lacs 2310; sur les nerfs 416; sur les ondulés 733x; sur les oreillers 138x; sur les petits 555x; sur les pierres à chaux 687; sur les planches 1897x; sur les reins 2310; sur les rochers 1622x; sur les talles de foin (sur les battures) 518b; sur les terres sablonneuses 1034x; sur les vaisseaux 340x; tailler les arbres 925x; tailler les pièces 737; tailler les planches 737; tailler les pommiers 925x; tape sur les fesses 1847x; taper les fesses 1846; tasser les travails 1098x; tire les vaches 521s; tirer les cintres 729; tirer les joints 5x, 376; tirer les premières planches 737; tirer les raies 737, 742x;

[les] tirer les rangs 734; tirer les rangs de patates 734; tirer les sillons 734; tirer les vaches 521s; tirer les vers du nez 2239s; tôle tackée sur les arbres 1014; tomber dans les bleus 269x; tomber sur les nerfs 1842s; toujours dans les jupes de sa mère 1822b; tous les ans 1495x, 2310; tous les automnes 2310; tous les cas 2310; tous les épis 825x; tous les étés 2310; tous les hivers 2310; tous les jours 2310; tous les malheurs à Sophie 2310; tous les ouvrages 2310; tous les sept, huit arpents 1053x; tout ôter les poires (testicules) 404s; toutes les demi-heures 1897x; toutes les heures 1718x, 1897x; toutes les raies égales 731x; toutes les têtes ensemble 825x; tracer les chemins 949x; tracer les rangs 734; traîner les chemins 1757x; traîner les rues 2153;

[les] traire les dents 2213x; tramper les prairies 2153; traverse sur les baies 1237; trouver un petit dans les choux 1794; tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c; twister les babines 426x; un gars qui se croyait plus que les autres 2283x; un temps pour les canards 1176x; une barrière pour faire passer les moutons 2105b; une peste dans les champs 776x; une route au travers les érables 950; va faire les lits 139s; veiller les morts 1897; vendre les jardinages 884s; vendre les produits 884s; venir dans les bleus 2206; venir pour avoir les nouvelles 2239; venir pour savoir les nouvelles 2239; vent à écorner les boeufs 1191x; venter à écorner les boeufs 1190x, 1191x; venter pour écorner les boeufs 1191x; verre sur les pieds 150; verrue sur les trayons 530; viande pour les renards 420s; vider (le sucre d'érable) dans les carreaux de sucre 991; vider les érables 963; virer les cartes 2014x; virer les chevaux 1287x; virer les crêpes 1994x;

[les] visiter les érables 963; vite sur les patins 2246b; voyager les animaux 1059x; wagon exprès pour les boucauts 1110 / Les Les Masco 1735x; Les Petits-Saults 1358s; Les Sauts-de-Sainte-Brigitte 1358s; Les Sept-Chutes 1358s; Les Têtes-de-Boule 2069x / Les-Ballot 1735 / Les-Barquette 1735 / Les-Bas-blancs 1735 / Les-Beballle 1735 / Les-Belettes 1735 / Les-Béliers 1735 / Les-Belles-Queues 1735 / Les-Bisson-de-la-corneill Les-Bisson-de-la-corneille 1735 / les-Blagues (Galland-) les-Blagues 1735 / Les-Blaques 1735 / Les-Blais-Quénon 1735 / Les-Boeuf 1735 / Les-Boeufs Les-Boeufs blancs 1735 / Les-Calottes (Tessier-) Les-Calottes 1735 / Les-Canadas 1735 / les-Canards (Arsenault-) les-Canards 1735 / Les-Canards 1735 / Les-Castins 1735 / les-Castors (Arsenault-) les-Castors 1735 / Les-Castors 1735, 1735 /

Les-Cayots 1735 / Les-Charlette 1735 / Les-Charlot-Bergeron 1735 / Les-Chats 1735 / Les-Chiens-Jaunes 1735 / Les-Chouque 1735 / Les-Cogs-morts 1735 / Les-Coqueret 1735 / Les-Croque-marteau 1735 / Les-Crottes-de-poule 1735 / Les-Erables 689b / les-flûtes 1735 / Les-Focasse 1735 / Les-Galettes 1735 / Les-Garcette 1735 / Les-Gortou-Béliveau 1735 / Les-Grands-Bardeaux 1735 / Les-Gros-Jaunes 1735 / Les-Jaquemart 1735 / les-Jean-Ambroise 1735 / Les-Jeannotte 1735 / Les-Jérome 1735 / Les-Juifs 1735 / Les-Lamèche 1735 / Les-Lécheux 1735 / Les-Lièvres 1735 / Les-Loups 1735 / Les-Maisons-basses 1735 / Les-Mangeurs-de-mélasse 1735 / Les-Mangeurs-de-morue 1735 /

les-Matous (Duguay-) les-Matous 1735 / Les-Mattor 1735 / Les-Menin 1735 / Les-Minel 1735 / Les-Minots 1735 / Les-Mirette 1735 / Les-Oiseaux 1735 / Les-Oreilles-frisées 1735 / Les-Ours 1735 / les-Panneaux 1735 / Les-Papi 1735 / Les-Paquin-la-blague 1735 / Les-Pascal 1735 / Les-Pataud 1735 / Les-Pelote 1735 / Les-Pénins 1735 / Les-Péqua 1735 / Les-Péteux 1735 / Les-petits-Ernest 1735 / Les-Pets 1735 / Les-Pisse-trotte 1735 / Les-Poches-d Les-Poches-d'ours 1735 / Les-Pochus 1735 / Les-Polits 1735 / Les-Porc-épics 1735 / Les-Portes-de-l Les-Portes-de-l'Enfer 1358s / Les-post-haul 1735 / les-poulesl 624 / Les-Quénette 1735 / Les-Quenoche 1735 /

Les-Raisins 1735 / Les-Raponneau 1735 / Les-Raque 1735 / Les-Rats 1735, 1735 / Les-Renards 1735, 1735 / Les-Roy-siffleux 1735 / Les-Saco 1735 / Les-Scindoux 1735 / Les-Saint-Pierre-merle 1735 / Les-Saint-Pierre-porc-épi Les-Saint-Pierre-porc-épic 1735 / Les-Saint-Pierre-tranquill Les-Saint-Pierre-tranquille 1735 / Les-Sarrasins 1735 / Les-Siffleux 1735 / Les-Toinon-à-Lévesque 1735 / Les-Trois-Sauts 1358s / Les-Tuques 1735 / Les-Vieux-Carreaux 1735 / lésineur 2282 / Leslie la Leslie (rivière) 1358s / lespagne 2037s / Less 472 / lessi 82x, 287x, 288x, 303, 306x, 556x, 574x,

[lessi] 1128, 1780, 1783, 1785b, 2222x; boire un petit lessi 531x; comme un lessi 1783; le lessi 299x; lessi de cendre 303, 1780, 1785b; lessi Gillette 1785b / lessi-lye 1785b / lessivage 1780 / lessive 287x, 299, 303, 1780, 1783, 1785b; eau de lessive 303; lessive de cendre 303; lessive Gillett 303; lessive Gillette 1785b / lessivé (blé d'Inde) lessivé 1780; blé d'Inde lessivé 882x, 890x; faire du blé d'Inde lessivé 90x / lessiver 1780 / lest 1422x /

let-go 834x / lattuce 909a / leucémie 555 / leur (fourche) pour leur mettre dans le cou 594x; (glaner) les épis qui restent dans leur tablier 852x; (le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois 602x; à leur risque 400b; allumer leur pipe 91x; avoir les soies qui leur serraient le gorgoton 555x; c'est pas le leur 1853x; chacun leur parc 392x; chacun leur tire 1313x; dans leur own seau 389x; dans leur poche 805x; fallait qu'il leur fasse sortir du sang 2019x; il leur faisait 470x; ils leur poignaient le nez avec ça 426x; ils prenaient leur canot 1055x; ils reviraient leur capot 1772x; j'ai tout mis à leur place 276s; la gorge leur enflait 555x; leur aider 2310; leur cave 115x; leur donner ça dans le bec 1469s; mette à leur place 276; on leur croquait ça dans le nez 544x; on leur donnait des remèdes 556x; on leur pose 544x; on nomme leur nom 1863x; pas laisser pantoute (pas en tout) après leur mère 527;

[leur] puis ils jetaient leur barre dans ça 372x / leurrer 2286c / leurs (ça dormait) sur leurs chaises 1897x; (elles) jettent leurs oeufs 1405a; (faire) leurs Pâques 1999x; elles nettoient leurs plumes 618; faire leurs oeufs 1405a; ils ont cassé leurs amours 1881s; les gens ils passent à leurs risques 1055x; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x / levage (le) levage (de la grange) 353x / levain 254x, 255x, 526x; du levain 2310; levain de patates 185x; pain

au levain 185 / levait ça levait bien 526x; il (pain) levait pas 186x; on le levait à la main 811x; on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; se levait 1143x / levant (au) soleil levant 2003x; au soleil levant 1706, 1707s; soleil levant 1142, 1167x / levante (tuer) à la lune levante 559x; à la lune levante 570a / levé (au) soleil levé 1142,

[levé] 2003x; (est) levé 1246a; (il a) un bardeau de levé 2280d; (le pain a) mal levé 186; (le pain n'a) pas levé 186; au soleil levé 1706; avoir levé la patte 1793d; est levé 1143; il a levé de la gelée 796x; il a levé le pied 2157s; je m'ai levé 1706x; pas bien levé 186; s'est levé 1143 / lève 1244b, 1246a; (le cheval) lève le cul 409; (le terrain) lève à la gelée 1071x; (on) lève 1075s; (palette) qu'on lève 1452x; avant que (le) soleil se lève 2003x; avant que le soleil se lève 1155x; elle (avoine) lève 765x; il lève la croupe 409; il lève le masque 1839; il se lève 2310; il se lève au soleil 1142x; le coeur me lève 2274s; on lève (les mancherons) 726s; plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale 726s; rayons qui jouert quand le soleil se lève 1167s;

[lève] se lève 1143, 1177a / lève-cul 1503, 1558, 1566x, 2310; lève-cul d'eau 1409; un lève-cul 409x / lève-vite 186x / levée 1022, 1032, 1328, 1353x, 1456, 2077x; (faire une) levee 995x; (faire) la levée des murs 4x; (planche) de levee 363x; à la levée du soleil 1706; avant la levée du soleil 1706; l'eau mange la levée 1353x; la levée du soleil 1706, 2003x; levée (de fossé) 748x; levée (de la glace) 1246x; levée (du ruisseau) 1352x; levée de chemin 1236; levée de clôture (le foin qui pousse sur les levées) 1022x; levée de comble 358a; levée de decharge 1022x;

[levée] levée du jour 1142, 1706; levée du soleil 1142; première levée 790x, 790x / levées 367x; (les glaces) sont levées sur les rivières 1246x; sont levées 1244c / lèvent 1244c; (les lacs) lèvent 1244x / lever 353, 563, 644x, 721x, 744b, 765, 811x, 949, 1075s, 1662x, 2190; au lever du jour 1706; au lever du soleil 1706; avant le lever du soleil 1706; ça commence à se lever 1161x; ça me fait lever le coeur 2274; faire lever 1476x, 1476x; faire lever (les oiseaux) 2310; lever (de la gomme) 1632x,

[lever] 1635x, 1784s; lever (la peau du phoque) 2310; lever (la terre) 729; lever (labourer) 790x; lever (soulever) le pavé 380x; lever (un lièvre) 1447x; lever de l'écorce 1259; lever des abattis 705; lever du jour 1706; lever du matin 1142; lever du soleil 1142; lever haut-raide 2052; lever l'ancre 2156; lever l'écorce 1259; lever l'ours 2052; lever la clenche 53a; lever la crème 340; lever la main sur 1846; lever la mariée 1887x; lever la patte 409; lever la peau 568; lever la pelure 203; lever la première raie 737; lever la route 2310; lever le bras 265; lever le chemin 949x; lever le coude 265; lever le cul 409; lever le derrière 409;

[lever] lever le fessier 409; lever le gabareau 409; lever le lard frais 571x; lever le loup-marin 2310; lever le poisson 1387x; lever le vieux friche 729; lever les camps 1277x; lever les chemins 949x; lever les mariés 1891x; lever les murs 4x; lever les oeufs 609x; lever les pattes 409; lever les pieds 2156; lever les rets 1399x; lever ses collets 1448x; lever, élever l'allée (voie du chemin) 1048x; petit lever 834; se lever 1143x; se lever avec les poules 1706; se lever le derrière à la crèche 2310; se lever matin 1706; va lever 1246a; venir lever le nez 2239s / lèves fallait que tu te lèves pour qu'il montît 2310 / levier 176b, 566s, 567, 710h, 834, 1307x,

[levier] 1310x, 1454; (jeter) au levier 1317s; à levier 756d; au levier 1454s; levier d'etoffe? 1307x / levît fallait qu'il se levît 2310; pour pas qu'il se levît (levât) 404x / levre 2101; (avoir la) levre fleurie 2218; bobo sur la lèvre 2218 /

lèvres grosses lèvres 2102; se lécher les lèvres 2267 / levrette 1594 / lévrier 648 / levure 254x, 255x / lézard 1554, 1559; lézard barré 1554; lézard brun 1554, 1559; lézard d'eau 1554; lézard de maison 1554; lézard de roche 1554; lézard de sable 1559; lezard de terre 1554; lézard gris 1554; lézard noir 1554; lézard rouge 1559;

[lézard] lézard vert 1554; petit lézard 1557x, 1559; petit lézard Jaune 1575x; petit lézard noir 1559; petit lézard rouge 1559 / lézards des lézards 1554 / Lèze 1735 / liaison fil de liaison 1787x / liait il liait ça 845x; on liait ça 844x / liane 1044s, 1604, 1782x; liane (hart) 846b / liant liant (dans le mortier) 1x / liard 1600; (branches de) liard 846b; (hart de) liard 846b; corde le liard 846b; hart de liard 1044x; harts de liard 1156x; minous de liard 1609x / liasse liasse (de cuir) 858 / libarbe 922 / libèche 59a, 231x, 2079x, 2310; libâche (de lard) 580x /

libèches 1167 / libellule 1571 / libera 1897x, 1898x; libera des anges 1899x; petit libera 1899x / liberté liberté (de mi-carême) 1998x / libre chambre libre 67 / licheux licheux (lécheur) 1773 / lick-eyes? 2035 / licou 390x, 392s, 422x, 432x, 662x; casseur de licou 423x; il tirait sur le licou 423s; un licou 422x / licous casser ses licous 423 / lie 229, 257x; lie de blé 2310 / liées pièces liées avec une bolt 1318x / liège (jambe) de liège 2150; (jambe) en liège 2150; bouchon de liège 1382x; flotte de liège 1399x; patte de liège 2150 / lien 73x, 358b,

[lien] 358x, 360, 361, 797, 814x, 837x, 845, 1007d, 1018x, 2310; batture d'herbe à lien 1366x; couverture en herbe à lien 14a; faire le lien 826s; foin à lien 1668; herbe à lien 14b, 1464x, 1668; lien (de cuir) 858; lien à foin 820x; lien d'avoine 845s; lien de blé 845s; lien de bois de plomb (circa des marais) 845s; lien de branche 845x; lien de foin 825x, 837x, 845s; lien de grain 845s; lien de paille 14e, 845s; lien en branche 1007d;

[lien] lien en broche 1007d; lien en foin 14e; lien fait en foin 837x / liens deux liens (de cuir) 858; herbe à liens 845x / lient ils lient 844x, 853x / lier 844, 1006x; hart à lier 846b; lier (du foin) 837x; lier des boeufs 483x / lierre 1044, 1694s; hart de lierre 1019s; lierre de maison 1694s / liette 1093x / lieu (ne) pas (être) en lieu de vivre 1851x; au lieu de la couper 1434x; en lieu de vivre 1755d; en premier lieu 1727; un lieu 66c / lieue 1088x; une lieue 1088x / lieues bottes de sept lieues 2023x / lieur 854x / lieuse 843x, 853b; corde à lieuse 845s; corde de lieuse 845s;

[lieuse] lieuse à grain 853b; une lieuse 853b / lieux dans les premiers lieux 1727; les lieux 66c; les lieux d'aisance 66a / lièvre 1593, 1593; (chien) à lièvre 648; (frileux) comme un lièvre 2191x; attrape à lièvre 1454; au lièvre 219s; collet à lièvre 1453; courir le lièvre 2052; danse du lièvre 2069; emporter le lièvre 949x; pâté au lièvre 214s, 217; pattes de lièvre 291x; peaux de lièvre 1208; poil de lièvre 1208; tendre un chemin de lièvre 1459; tendre une trail de lièvre 1459; trappe à lièvre 1454; un beau bec de lièvre 1824b; watcher le lièvre 849x / lift 2310 / lifter 75, 176a / light 94b, 96x,

[light] 97x, 693, 2310; plus light 428x / lighter 91b, 1377 / lighting-bolts 1171 / Lightning 976x / ligne 13, 310, 460b, 544x, 681, 685a, 845s, 1010s, 1014, 1019s, 1061, 1137x, 1266, 1287, 1382b, 1408x, 1451x, 1934, 2310, 2310; (char) de ligne 1136; (chemin) à côté de la ligne 1059;

[ligne] (chemin) de ligne 1059, 1061; (clôture de) ligne 1010; (défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré 705x; (être) sans-allure sur toute la ligne 2271x; (faire la) ligne 1326x; (faire une) ligne 1326x; (la) ligne 680; (marquer) à la ligne 735x; (monter) une ligne 1288a; (on) fait la ligne 1014x; (pêcher) à la grande ligne 1381x, 1381x; (pêcher) à la ligne

1381; (pêcher) à la ligne de bras 1381; (pêcher) à la ligne de main 1381x; (pêcher) à la ligne dormante 1381x; (pêcher) à la petite ligne 1381; (piquet) de ligne 1020; (poteau) de la ligne 1020; (poteau) de ligne 1020; (tirer) la ligne 1288a; (tirer) une ligne 1288a; (truite) à ligne 1410c; à la petite ligne 1408x; bouchure de ligne 685b, 1008x; branche de ligne 1382a; broche de ligne 1013; caler la ligne 1382x;

[ligne] canal de ligne 685b, 745; chemin de ligne 681x, 1056x; clos de ligne 685b; clôture de la ligne 685b; clôture de ligne 685b, 713, 1012, 1014x, 1020x; corde à ligne 1382b; corde à ligne dormante 1382b; corde de ligne 1382b; corde en ligne 310; de la ligne 1389; des huit en ligne 906x; empiler une ligne 1382x; en dehors de la ligne du fronteau 588x; en en-haut de la ligne 687; fossé de ligne 685b, 745, 1014, 1021; grande ligne 1046x, 1382x, 1408x, 2310; grande ligne dormante 1382x; jouer à la ligne 2043x;

[ligne] la grande ligne 101x; la ligne 1290x; la ligne s'en allait en battant l'est 1199x; le long d'une ligne 739x; ligne (de roches) 1000; ligne à brimbale 1382x; ligne à butin 310; ligne à fronde 1382x; ligne à hardes 310; ligne à linge 310; ligne à main 1382x; ligne à manche 1382b; ligne à pêcher 1382x; ligne à perche 1382a; ligne avec des blancs 1014; ligne Aylmer 2310; ligne blazée 1014; ligne d'accord 1014; ligne d'arpenteur 1014; ligne d'en bas 681; ligne d'en haut 681; ligne d'étoiles 1153x; ligne de cale 1382x; ligne de canton 1061; ligne de chemin 1061; ligne de dix heures 2310; ligne de flotte 1382x; ligne de front 681, 1056x; ligne de hauteur (des terres) 1288x;

[ligne] ligne de l'Hydro (Hydro-Québec) 687; ligne de la main 2014x; ligne de main 1382x; ligne de midi 2310; ligne de terre 681; ligne de travers 1009; ligne des bouleaux 681; ligne des chars 1137x; ligne dormante 1382x, 1408x; ligne du cordon 681; ligne morte 1382x; ligne mouillée 1382x; ligne plaquée 1014; ligne publique 1046x; ligne tirée 1014; manche de ligne 1382a; marquer avec ligne 1326x; mettre une ligne 1326x; mettre une ligne tournée 544; morceau qui butte à notre ligne 686x; pêcher à la ligne 2310; perche de ligne 1382a; petite ligne 1137x, 1408x; poigner à la ligne 1408x; suivre la ligne 1010s; tirer la ligne 737, 1014x; tirer une ligne 1326x;

[ligne] tourner avec de la ligne 478x; traverse de ligne 1010; trois étoiles de ligne 1155x; une ligne (petit câble) autour du cou 549x / lignée 491, 1854x; donner la lignée (d'une famille) 1854a; faire la lignée (d'une famille) 1854a; lignée d'arbres arrachés 1270x; lignée de parenté 1854x / ligner 1326x, 1381, 1381x / lignes (câble) de sept lignes 833x; (faire) les lignes 1288a; (monter) des lignes 1288a; (tirer) des lignes 1288a; (tirer) les lignes 1288a; (tracer) les lignes 1288a; les grandes lignes 1014x, 1288a; les lignes 1737x, 2310; surplus des lignes tirées (par les arpenteurs) 686x; tirer des lignes 1014x / lignes-là (tirer) ces lignes-là 1288a / lignette 394x, 1382b, 1475; (pêcher) à la lignette 1381 /

ligneul 556x, 578x, 1382b, 1776x, 1954x, 2078x, 2079x, 2213s; alêne de ligneul 578; bout de ligneul 578; coudre au ligneul 578x; fil à ligneul 460x; soies de ligneul 578 / ligneur 1326x / like-a-bear manger like-a-bear 250c / lilas 1693x / lily 1669 / Lily 472 / lily-pond 1667 / Lima (fève) de Lima 885d; (fève) Lima 887x / Lima-bean 885d / limace 1552, 1575x / limaçon 1551, 1552 / limande 370, 390x, 422x, 548x,

[limande] 1310, 2310 / limandes 1439 / limare 1513 / lime 471b, 804; à la lime 2052; il lime 1825a / limée quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x / limer 802, 804x, 1825a; se limer (les mains) 2140 / limeux 1832a / limit 1252, 2310; sur la limit à Fraser 1252 / limite 660, 681, 685a, 1014; à la limite 2266; limite (d'une terre) 681x; limite de bois des bûcheurs 1288x / limité il y a pas de

temps limité 1884x / limits les limits 688s; limits du gouvernement 688s / limon 229, 986x, 1122,

[limon] 1267, 1268, 1403x, 1678x; limon de charrette 1122; limon de grenouille 1678x; limon du grenouille 1559x; limor vert 1678x; paquet de limor 1558x / limone il limone 470x / limoner 1825a, 2267 / limoneuse 1552; place limoneuse 1678x / limoneux 1071x, 1678x, 1832a, 1835 / limons les limors 1122 / limure 2310 / lin 8x, 770x, 1700x, 1782x, 1787x, 1951x, 2310; (botte de) lin 14b; (chemise en) toile de lin 1917x; (culottes) en toile de lin 1952s;

[lin] (sac) fait avec du lin 872x; (toit de) lin 14b; botte de lin 837x; butin en lin 297; coton imbibé d'huile de lin 141x; de la lin 14b; de toile de lin 103s; essuie-mains de toile de lin 979s; faux lin 14b; graine de lin 2188x; guenille de lin 334x; huile de lin 531x; le grain du lin 2310; lin broyé 1400x; linge de lin 298; on huilait avec de l'huile de lin 12x; pain de lin 551x, 875c; serviette de lin 298; toile de lin 103, 131s, 131x, 135x; toit de lin 14a / lin? pain de lin? 870x / Lincourt 689c / line (la) Morse's line 689s / lined-road 681x / lingard 2176a; grand lingard 2176a /

linge 99x, 288, 290s, 296s, 297, 298, 979s, 1400x, 1907; (armoire) à linge 112; (bonhomme) bourré avec du linge 1477x; (bonhomme) bourré en linge 1477x; (du) beau linge 1916; (du) linge 1991x; (du) linge fin 1960; (jambières) en linge 1986c; (petit balai) à linge 286; (un) linge 291x; armoire à linge 110b; armoire pour serrer le linge 110b; balai à linge 286; brosse à linge 286s; buffet à linge 110b; cabaneau à linge 111; cavreau à linge 110x, 112; ciseaux à linge 315a; ciseaux pour couper le linge 315a; claquer sur le linge 307x; coffre à linge 117a,

[linge] 129; commode à linge 110b; corde à linge 310, 1477x; débarrassez-vous de votre linge 1908; du linge usagé 1986x; en linge 1922x; épingle à linge 310x, 979x; fesser dessus le linge 307x; garde-robe pour le linge 115x; grande armoire à linge 110b; gros linge 288; j'ai pressé le linge 308x; le haut (de la chaussure) en linge 1940x; le linge de tous les jours 110x; ligne à linge 310; linge (de bébé) 1983; linge à couler 173s, 979s; linge à épousseter 291x; linge à essuyer 103; linge à plancher 288; linge à vaisselle en toile 173s; linge clair comme de la passe 979s; linge d'en-dessous 1960; linge d'étoffe 979s; linge d'ouvrage 1915x; linge de base 1960; linge de corps 99x,

[linge] 107x, 1960; linge de coton 979s; linge de coton jaune 979s; linge de dessous 1960; linge de flanelle 979s; linge de lin 298; linge de lit 99x; linge de poche 288; linge de rouleau 103; linge de table 297; linge de toile 298; linge de vaisselle 107x; linge du dessous 1960; linge en laine double 979s; linge en rond 103; linge en toile 298; linge en toile du pays 297; linge en-dessous 1960; linge particulier 2310; linge pour brosser le plancher 288; linge pour couler 334x; linge pour laver 288, 297; linge propre 107x, 1907x; linge sale 1907x; mets ton linge au crochet 1909s; mets ton linge sur le clou 1909s; mets ton linge sur le crochet 1909s;

[linge] mettre du linge (dans une commode) 107x; mettre du linge dans les tiroirs 107x; mettre le petit linge (dans une commode) 107x; mettre son linge 1903; mettre son linge au crochet 1909; mettre son linge sur le clou 1909; morceau de linge 979s, 1907x; morceau de linge tout défait 319; net en linge 26; panier à linge 225x; pends ton linge 1909s; perche à linge 310x; piler le linge 307x; puis ton corps (camisole) au linge sale 1759x; saquée de linge 2310; serrer (ranger) le linge 107x; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s; un linge 173s; vieux linge 288 / lingeaille 1907x / lingerie 99x, 110b, 111, 1907x; (de la) lingerie 1960; (de la) lingerie de dessous 1960; (de la) lingerie fine 1960; armoire à lingerie 110b; lingerie (de bébé) 1983;

[lingerie] lingerie de semaine 110x; lingerie des champs 107x / linges lavette faite avec des linges 296 / lingette 1983 / liniment 256x, 2189x; du liniment rouge 256x; liniment Minard 2189x; liniment rouge 256x; ponce de liniment rouge 531x / liniments (des) liniments 2213x / linoléum 59e / linotte linotte (gélinotte) 1495; tête de linotte 2278 / lion fleur de lion 2310; herbe à lion 1035; lion de montagre 1582 / Lion 649 / lion? bouquet de lion? 2310 / Lionne 782 / lippe (faire) la lippe 2252; avoir la lippe 1825a; il fait la lippe 1825a; la lippe 1825b; pendre la lippe 1825a; sa lippe 1825b; tu fais la lippe 1825x / lipper 1825a / lippeux 1832a / lippu (être) lippu 2102 /

liqueur liqueur de fruits 255x / liquide 2310; (savon) liquide 300x / lire venir se faire lire 2310 / lis 1687; fleur de lis 2013x; fleur du lis 2013x; lis avec des rayures 1687; lis chinois 1687; lis crème et vert 1687; lis d'eau 1669; lis de maison 1687; lis des champs 1687; lis japonais 1687; lis jaune orange 1687; lis moustaché 1687; lis sauvage 1669, 1687; lis tigré 1687; lis tigre 1687 / liseron 778x, 942 / liseur liseur d'horoscope 2014; liseur de fortune 2014 / liseuse 1979s; liseuse de fortune 2014; liseuse de main 2014 / lisière 59a, 231x, 489s,

[lisière] 686, 732, 810, 2079x, 2310; (avoir du front tout le tour de la tête) pis une grande lisière (de front) dans le dos 1939x; barré par lisière 489; lisière (d'étoiles) 1153; lisière (de cuir) 858; lisière (de roches) 1000; lisière de billots 1318x; lisière de catalogne 59a; lisière de tavelle 2310; lisière de terre 1362x; lisière débarrassée 1014x; lisière en foin 687; lisière pour rôtir 581 / lisières lisières de papier 144x / lison (vache) à lisor 489s; un lison 489s / lisorne (elle est) lisonne 489s; (vache) à lisonne 489s / lisonné 489 / Lisonne (La) Lisonne 497a / Lisonnée (La) Lisonnée 497a / Lisonnette 497a / lisse 2x, 357, 358x, 361,

[lisse] 367x, 372a, 827, 832, 835x, 997x, 1004, 1069, 1070, 1083x, 1091, 1099x, 1310, 1345x; (de la) lisse 1777x; (glace) lisse 1229x; acier à lisse 1091x; amarrer la lisse 828; frêne à lisse 1777x; jumper pas de lisse 966; l'eau est lisse 1355; lisse (après l'oreille) 722x; lisse (de charrue) 723x; lisse à bouchure 567; lisse d'en bas 356; lisse d'en haut 357; lisse de fer 554x, 832, 1091, 1103x;

[lisse] lisse plate 1091x; lisse ronde 1091x; place de la lisse 1070 / lissé petin lissé 1091x; rien qu'un train nor lissé 1090x; sleigh pas lissé 1305b; traîneau lissé 661b / lisser 1070x; lisser (un traîneau) 1092 / lisses (bouchure de) lisses 997a; (de) lisses 997a; barrière avec des lisses 1017x; barrière de lisses 1016x; barrière en lisses 1017x; barrure à lisses 1016x; bouchure à lisses 1016x; entre les deux lisses (ornières) 1082x; entredeux des lisses 1082; godelles lisses 918; hausser le dessous (de la meule) avec des lisses 835x; labourer les lisses 1075s; petit traîneau à lisses 1103; place des lisses 1070; sous les lisses (du traîneau) 1225x; trace des lisses 1070; traîne à lisses 1103; trois lisses à bouchure 566x; voiture sur des lisses 1110 / lissière 1070 / lit 128,

[lit] 380, 868x, 972, 1266; (catalogne) de lit 136x; (drap pour) gréer le lit 136x; (le traversin) faisait la grandeur du lit 134x; avec des ciels de lit 67x; banc de lit 129; bas de lit 128s, 134x; bas-de-lit qui faisait le tour du lit 137x; butin de lit 99x; catalogne de lit 138; chambre à lit 67x; chaudière (seau) de lit 164x; ciel de lit 128s; coutil de lit 131; couverte au pied du lit 138; déposer sur le lit 1909s; descente de lit 138; dessus de lit 137g; elle a tient (tenu) le lit 614x; est sortie de son lit 1244x; étendre sur le lit 1909s; être couché dans la ruelle du lit 2310; faire le lit 139s; fais ton lit 139s; oillet de lit 1979s; grand lit 128;

[lit] grand lit à maman 128; grand lit de cinquante-quatre pouces 128; grand lit de plumes 128; grand lit double 128; grand lit pour coucher deux 128; il pisse au lit 1848s; il profite d'un lit par année 1266x; ils la mettaient sur le lit en croix 138x; j'ai fait le lit 139; j'ai fait mon lit 139s; je fais le lit 139s; jetée de lit 137g, 138; jeter sur le lit 1909s; le lit est-il fait? 139s; les cordons du coeur lui traînent en bas du lit 2261b; linge de lit 99x; lit à baldaquin 128s; lit à ciel 128s; lit à l'air 972x; lit à poteaux 128s; lit à quenouilles 128s; lit à spring (sommier) 130x; lit à tombeau 128s; lit avec des poteaux tournés 128s; lit avec des straps 130; lit caché 129; lit conjugal 128; lit d'enfant 128s; lit dans le mur 130x;

[lit] lit de branches 128s; lit de câble 130; lit de camp 130; lit de paille 380; lit de planches 128s, 972; lit de plumes 128, 131x; lit de plumes d'oie 128, 131x; lit de poles 128s; lit de sel 583x; lit de spare 67; lit double 128; lit double en fer 128; lit en paille 380; lit familial 128; lit pliant 130, 972; lit quatre-quarts 128; lit qui ferme 130s; lit qui pliait 130x; lit qui se rouvre 129; lit rien qu'à un 128s; lit simple 972; lit tourné 128s; mettre sur le grand lit 1909s; mettre sur le lit 1909s; mouiller son lit 1848s; nid en lit 608;

[lit] oreiller de lit 132; parure de lit 138; petit lit 140x; petit lit de plume 141x; pied du lit 1991x; pisse pas au lit 1722x; plaie de lit 2221, 2227s; porter sur le lit 1909s; serrer sur le lit 1909s; sort de son lit 1367b; sortir de son lit 1367x; soupente de lit 128s; sur mon lit 1909x; tour de lit 128s; tour du lit croqué 137x; un lit 139x; va faire le lit 139s; va faire ton lit 139s; vase de lit 164x / lit-baudet 130 / lit-coffre 129 / lit-corniche 129, 130x / lit-tombeau 128s / literie 1907x / litière 380, 868x, 888x, 899x /

litiérer 380x / lits des lits 139x; faire les lits 139s; j'ai fait les lits 139s; lits qui pliaient 130x; tête des lits 1991x; va faire les lits 139s / lits? as-tu fait les lits? 139s / living living room 64x / Livory du Livory (Ivory) (marque de commerce) 301x / livraison (voiture) de livraison 1109b; express de livraison 1109b; râteau à livraison 818; râteau à livraison de côté 818 / livre 1747, 1753x; quart d'une livre 1748; quart de livre 1748; quarteron de livre 1748 / livres (botte de foin de) quinze livres 825x; (hache de) deux livres et demie 1295; (hache de) quatre livres 1295; (hache de) trois livres 1295; chaudière de cinq livres 259s, 337x / load un load 829 / loaded 1755d / loader 819, 819x, 1309x,

[loader] 1314x; loader du tracteur 566x / loadeuse 819 / loaf 185s; loaf de pain 185s / loafer 2269 / loafs pain à deux loafs 185 / lober? 2172 / Lobo 932 / lobster 1421 / local (chien) local 648 / locale (prune) locale 928 / loche 410a, 1409, 1554x, 1558; (avoir le ventre) comme une loche 2133s; (ça ressemble) à la loche 2310; grosse loche 1380x, 1409; loche d'eau 1409; petite loche 1558; queue de loche 1558 / lock 50x, 113, 1094a, 1324x, 1360; lock en arrière 1094c / lock-chain 1094a /

lock-washer 2295x / locker 49, 55, 56, 110x, 176a / locker? 15 / lockers 68b / locket 1973s / lockjaw 2205 / locomotive 1135; locomotive ouverte 1135 / locrait on locrait 6x / locre locre (ocre) 6x; locre (ocre) rouge 592x; locre bleu (ocre bleu) 6x; locre rouge (ocre rouge) 6x / locrer locrer (ocrer) 6x / lodes? garder ses graines lodes? 1851x / log 5x, 554x, 710b, 835x, 1004, 1048x, 1062x, 1075x, 1277x, 1308, 1310,

[log] 1311, 1451x, 1458x, 1459x; (construite) en log 375x; (pontage) en log écorcée 368x; (une) log 1310x; couper (les troncs) en log 705x; lambourde en log 368x; log avec des trous 566x; log de bois 1048x; log en slide 1458x; log équarrie 1282x; log flottante 1458x; log ronde 1048x / log-boom 1322 /

log-drag 2310 / log-jam 1319a / logage 1305x / loge 387, 1456, 1464; loge à moutons 371, 588s; loge des moutons 588s / logé être bien logé 353x; rang logé 688x / loge-loge! 595 / logeaient (bidons qui) logeaient 967x / loger 353,

[loger] 2310; aller loger 1281; avant de loger 681x / logger 1281x, 1306 / loggerie (faire la) loggerie 1286 / logging 2310 / logging-road 1275b / logs (clos) de logs 997a; (de) logs 997a; (on) pouvait mettre deux trois logs dessus 1305x; chemin de logs de bois 1060; logs à terre 368x / loi c'est pas loi 2310; se trouver en loi 1099x / loin (faire) l'amour loin 1880; aller au loin 1281; ça mène plus loin 2310; cousin de loin 1876; dans les hauts loin, loin 688x, 688x; de loin en loin 2310, 2310; il est pas loin de boire 271s; il laisse pas sa mère de loin 1822s; il sent de loin 2088; il va loin (dans le passé) 1854x; il voit pas loin 2278x; il y en a loin 2310; la pluie n'est plus loin 1179x;

[loin] loin (dans le bois) 1252x; pas bien loin d'ici 2310; pas loin d'eux 2310; pas loin d'ici 2007x; pas loin des Rois Mages 1155x; qui vont loin 1391b / lointain des orages au lointain 1171x / loise la loise 632b / lolait 332b / lolly 1249a; il se ramasse de la lolly 1219x / lolo 332b / Lolo 1735 / Lombardie 1599s; (de) Lombardie 1599s / lombert? (concombre) lombert? 906x / lombril 2134 / londain londain (ancoin) 818x / Londres le pont de Londres 2052; passer le pont de Londres 2052 / long 2176b, 2310; (aplanir) pour mettre ça de long 1079x; (avoir) le cordon du coeur trop long 2261a, 2262s; (avoir) les côtes sur le long 2176s, 2182x, 2261a, 2262s, 2266x;

[long] (bois échoué) du long de la rivière 1319x; (boîte de) cinq pieds de long 575x; (clôture) sur le long 1008; (clôture) sur le long de la terre 1008; (clôture) sur le long du terrain 1008; (corder) de long 1338x; (défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré 705x; (il est) aussi large comme il est long 2174s; (laver) du long des rivières 305x; (le printemps) va être long 1243x; (le) long des rivières 1498x; (patate) rouge en long 782; (perche de) cinq, six, sept pieds de long 567x; (pipe) à manche long 2072b; (raquettes) en long 2080; assez long 1730; avoir le cordon du coeur trop long 2261a; avoir les côtes en long 2261a; avoir les côtes sur le long 2266x; boisé en planche sur le long 370x; c'est long (ennuyant, dur) pour vous 2269x; c'est pas long 555x; ça monte de de long 673x; ça sera pas long 1725, 1729s, 1731; ça va etre long 1730x; capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé 1924x; citrouille en long 907; clos du long chez Damase 687;

[long] clôture du long 1008; dégât le long des rivières 1244x; du long de 2310; du long de la maison 1217x; du long de la pan 980x; du long des chemins 1023x; du long des clôtures 1616s; du long des rivières 789x; du tremble deux pouces carrés dix pouces de long 105x; égoïne de long 2309x; en long 1599s; foin long 793; fossé le long des bouchures 745; fossé sur le long 745; fouet long 459b; grand coat long 1951a; grand nez long 2088; il a les côtes sur le long 2261b; il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2261b; il en a long sans tranche 2176s; joliment long 1378x; lambrisser sur le long 5x; le long d'une ligne 739x; le long de l'été 2310; le long de la mer 1418x; le long des bouchures 745x; le long des routes 745x; le long des ruisseaux 1616s; le long du dos 2122; le mauvais temps descendait le long de la perche 835x;

[long] long sur la branche 2176a; nez bien long 2088; nez long 2088, 2243b; pain en long 185; pain long 185; pain sur le long 185; pas de long 802x; planche sur le long 5; quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; quinze vingt pieds de long 533x; rasoir long 104b; râteau sur le long 818; revenir du long 739x; s'étendre de tout son long 2161; saucisse en long 586b; scie de long 2x, 5x, 1348x, 1797, 2309x; scie en long 2309x; scier à la scie de long 1x; sur le long 1282x, 2310; sur le long pis sur le travers 743x; tablier long 1958a; terre

le long du séminaire 686 / Long du Long 1350x / long-harness? 1396x /

long-Jones 1961x / Long-liner 1396 / long-shank 2176b / long-sora 1503x / long-talking 2240s / longe 581; longe mâtée 1342b / longeron 1310 / longis 2269 / longnose 2088; (pinces-) longnose 2298a / longs grands bcs longs 1986h; il a les flancs longs 2261b / longtemps 1730; (il) y a longtemps 1727; (il) y a longtemps passé 1727; assez longtemps 1730; avant longtemps 1725; ça fait pas longtemps 1724; ça runnait longtemps 2025x; ça tenait le feu longtemps 1670x; dans pas longtemps 1725, 1731; il y a pas bien longtemps 1724; il y a pas longtemps 1724; ils ne le gardaient pas longtemps 1898x; longtemps passé 1727; malade longtemps 2184; pas bien longtemps 1729; pas longtemps 1088.

[longtemps] 1729; pas mal longtemps 1730; pas pour longtemps 1729; petite pluie qui dure pas longtemps 1175x; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b; voilà pas longtemps 1724 / longue (abcès) longue 2221; (avoir) lc corde du coeur trop longue 2261a; (carotte) longue 905x; (étourneau) à longue queue 1537x; avoir la corde du coeur trop longue 2262s; blouse longue 1979; bottes à jambe longue 1953; ça avait la queue plus longue 163x; citrouille longue 907; en chaleur à l'année longue 500a; fraise longue 1660s; jaquette longue 1989; la babine longue 1824a; langue longue 1849; longue gaffe 1422x; noix longue 1607x; noix longue en culottes 1607x; paille longue 2310; patate longue 2067x; queue longue 2080; robe longue 1983; sleigh longue 1098x / longue-vue 2310 / longues 1963b;

[longues] (caleçons) à manches longues 1963a; (raquettes) longues 2080; à jambes longues 1963b; blousette à manches longues 1975; bottes longues 1932b, 1956a; culottes longues 1986c; grandes jambes longues 2144; pattes longues 2144 / longueur 554x, 1310; (couper) en longueur 1331x; (couper) en longueur de feu 1331x; (femme) toute sur la longueur 2176a; (selon la) longueur de l'accouplement 726s; à lc longueur (de la maison) 30x; à la longueur de l'arbre 1308x; arbre à la longueur 1048x; charrier du bois en longueur 1090x; comme une tub en longueur 575x; en longueur 2177a; fouet en longueur 459b; longueur de bois 710b; on chargeait ça er longueur 825x; quand il est visible sur une bonne longueur 1153x; sur la longueur 1016x; tout en longueur 1821a / looms 1787a / loon 1478, 1479 /

loons 1478, 1479 / loose 410c, 547x, 548x, 1013x, 1084s, 1920x; (animal) loose 2310; (avoine) loose 825x; (avoine) rentrée loose 825x; (câble) loose 833x; (cheval) loose 1076x; (foin) loose 824; (grain) loose 825x; (il a) des screws de loose 2280d; (le fer) était loose 410x; (le fer) était trop loose 410x; avoine loose 842s; blouse loose 1979; bois loose 1318; broche loose 1011a; ça descendait loose sur la rivière 1318x; chambre de loose 67; corps de robe loose 1979; corps loose 2211; du loose 1379x; foin loose 366x, 824; grain loose 842s;

[loose] grand capot loose 1967x; il fallait que ça fût loose 858x; il fallait que cela fût loose 2310; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x; on le chargeait loose 842x; parc loose 387; pas mal loose 858x; pour qu'elle soit loose 858x / loose-ballast 1422x / loose-dress 1979s / loosebox 387 / looses (les) lâcher looses 518c; (pois) looses 888x; (pour) les boeufs looses 387x; dents looses 469 / loosing-her-cud 530x / lopin 686; lopin (de terre) 678x; lopin de terre 678x, 686 / loquet 48, 50a, 50c, 391, 1019; loquet de porte 50a; mettre le loquet 55 / loqueter 49, 56 / lorgnon 2310 /

loriot 2310 / Lorraine 472 / lorry 1107b, 1109b, 1110, 1113, 1126x, 1133s, 1136; (petite) lorry 1133s / lose 1409; lose (alose) 1410s / lot 487, 644, 686, 1250, 1254, 1406, 1472, 2310; (il y a) un lot de pistes 1450; (il y en a) un lot 2310;

(poteau) de division de lot 1020; (un) lot d'oles 632x; (un) lot qui aboute 686; bas de mon lot 679; beau lot 678; bon lot de patates 788x; bout d'un autre lot 686; bout du lot 681;

[lot] deuxième lot 680, 686; gros lot de bois 1309x; haut du lot 680; l'autre lot 686; le milieu du lot 1008; lot (de grain) 876x; lot (de moutons) 548x; lot à bois 686, 687, 1254; lot boisé 1254; lot de billots 1321a; lot de bois 1254, 1321a; lot de bois mou 687; lot de bois ramassé ensemble 1319a; lot de monde 2054; lot de plus 686; lot de soutien 686; lot de support 686; lot de surplus 686; lot de tourailles 508; lot en bois 1254; lot en bois debout 1254; lot pour l'accommodation 686; partie de lot 686; partie de tel lot 686; reste de lot 686; troisième lot 680;

[lot] un autre lot 686; un lot (d'étoiles) 1149s; un petit lot de monde qu'il y avait 2054s / lots aboutant ces lots 681; des gros lots 1444; sur le sens des lots 1061x / lotte 1409 / louanger se louanger 2240, 2285 / louchage 2095x / louchait il louchait 2095s / louche 156a, 168, 980s; il louche 2095s / loucher 2095s / loucheur 2095 / loucheuse 2095 / loucorne 2310 / Louine 1735 / louis 1753x; louis d'or 1753x / Louise tante Louise de toute la paroisse 1797 / Louisette 497b / Loulou 472, 1735 / loumignon (le) loumignon 2124 / loup 250a; (chevron en) gueule de loup 2310; (queue) de loup 796;

[loup] (un) appétit de loup 250b; au chien loup 1711; chienne de loup 2310; entre chien et loup 1142x, 1711, 1712; franc loup 1582s, 2310; froid de loup 1203b; il fait noir comme chez le loup 1712x, 1715x; le gros loup 2022; le loup 2052; loup (de bois) 1280; loup bleu (loup argenté) 1582s; loup de mer 1392a, 1443; loup franc 1582s; loup gris 1582s; loup noir 1582s; manger comme un loup 250c; noir comme sur le loup 1147x; peau de loup 1102s; une faim de loup 249b / Loup 472, 649 / loup-berlette? 1561 / loup-cervier 1582 / loup-garou 1815, 1820,

[loup-garou] 2019; courir le loup-garou 2019x; il va courir le loup-garou 1772x; vrai loup-garou 2019x / loup-marin 1443, 1947a, 2075x, 2079x; aller au loup-marin 1445; aller chasser le loup-marin 1445; bottes de loup-marin 1932a, 1955x; bottes en loup-marin 1932a; bottines de loup-marin 1932a; chasser le loup-marin 1445; corde dans l'huile de loup-marin (phoque) 92s; détendre le loup-marin 2310; fil à loup-marin 1007c; fouet en loup-marin 459b; graisse d'huile de loup-marin (phoque) 1785b; huile de loup-marin (phoque) 95; lever le loup-marin 2310; soulier de loup-marin (phoque) 2078; souliers en loup-marin 1954s / loup-marinier 1460 / loupe 156a, 212, 360, 980s, 1261a,

[loupe] 1261b, 1262, 1332, 1333a, 1969x, 2170; (pipe) de loupe d'érable 2072b; loupe à soupe 990; loupe avec des rejetons 1261b; loupe avec des repoussis 1261b; loupe avec des repoussons 1261b; loupe avec des retiges 1261b; loupe coulante 1475x / loupé il s'est loupé 2168x / loupée 1333b / louper se louper 2168 / loupes (pipe) faite avec des loupes 2072b; c'est plein de loupes 1333x; de loupes 1333b; plein de loupes 1333b; pleine de loupes 1333b / loupeuse branche loupeuse (avec des repoussons) 1261b / loupeux 1332x; (arbre) loupeux 1261x / loups les loups 2022 / Loups 1739, 1739, 1739 / loups-garous bande de loups-garous 2019x / loups-marins (il y a un) bon signe de loups-marins 1444 /

lourd 1163; (homme) lourd 2174a; (véhicule) lourd 1126; être lourd 2173x / lourdaud 2174a / lourde 699; (voiture) lourde 1126 / Lourdes 689s / loutre 1062, 1588x, 1947a, 1947b / loutrer 1449x / louvoyer 2153x; louvoyer (en bateau) 2310 / lovers 1033 / loyer 2310 / lucarne 7, 8x, 9x, 19a, 369x, 382 / Luce 472 / Lucette 472 / luchet 923 / luciole 1574 / lucky 1392x; lucky cent 1753x / luette (la) luette 580l;

[luette] se mouiller la luette 265; se rincer la luette 265 /

lueur 1171 / Lugar 689c / lui 1859; (castrer) pour lui ôter la malice 405x; (être) pas tout à lui 2244; (le) per lui grossit 502b; (le) pis lui profite 502b; (on est) obligé de lui en mettre un (boi) 493x; (on) lui donnait 881x; aller lui chercher le taureau 499s; aller lui quérir le mâle 537; bien de quoi devant lui 1755c; c'est lui qui engrène 865x; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; ça lui a été à la tête 2285s; ça lui passe pas 500s; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x; chez lui 1746; comprendre à lui parler 414s; de fiance à lui 2255b; de fiat à faire à lui 2255b; de fiat à lui 2255b; de fiat à lui faire 2255b; de fiat sur lui 2255b; elle lui a (donné...) 1881s; elle lui a donné 1882x; elle lui a fait (manger...) 1882x;

[lui] elle lui a fait manger de l'avoine 1881s; elle lui a joué 1882x; elle lui a joué une patte 1882s; elle lui a mis 1882x; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle lui avait fait manger de l'avoine 1881s; elle lui fait (manger...) 1882x; elle lui prend, la mope 2252s; il (le coeur) lui débat 2209b; il a ressous à lui 2019x; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x; il lui a arrivé un tour 1793d; il lui a fait (manger...) 1882x; il lui avait fait (manger...) 1882x; il lui en fait accroire 1880x; il lui en manque 2280d; il lui en manque beaucoup 2280d; il lui en manque pour sa piastre 2280d; il lui faisait (manger...) 1882x; il lui fait des beaux yeux 1880x; il lui fallait le mâle 536x; il lui manque des bardeaux 2280d; il lui manque du génie 2280d; il lui manque quelque chose 2280d; il lui manque un alluchon 2280d; il lui manque un bardeau 2280d; il lui manque un bardeau dans le pignon 2280d; il lui manque un bardeau sur sa couverture 2280d; il lui manque un brin 2280d; il lui manque un morceau de couverture 2280d;

[lui] il lui manque une planche 2280d; il lui manque une tôle 2280d; il lui manque une vis 2280d; il lui poigne une rage 396x; il lui poussait (une dent) 2104x; il lui ressemble comme deux gouttes d'eau 1800d; il prêche lui 1761x; il sait pas quoi faire de lui 2268x; il tourne autour de lui 2154x; il va lui casser une jambe 1794x; il va lui faire (manger...) 1882x; il va lui pousser (une dent) 2104x; il va lui sortir (une crique) 2103x; il y a pas confiance à lui faire 2289x; ils lui réponnent (répondent) 606x; je lui ai (donné) 1881s; je lui ai barré les jambes 2151x; je lui ai répondu 2310; je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x; la chienne lui grimpe sur le dos 2261b; la chienne lui monte sur le dos 2261b; la corde du coeur lui traîne dans la merde 2261b; la maladie prend pas sur lui 2179s; la Mi-carême lui a cassé la jambe 1793d; la queue lui marche 655; la tête lui tombe 2172s; la tête lui tourne 2244s, 2272s, 2280d; le coeur lui bat 2209b;

[lui] le coeur lui débat 2209b; le coeur lui débat à tout instant 2209b; le coeur lui débat vite vite 2209b; le coeur lui traîne dans la merde 2261b; le coton du coeur lui traîne dans la merde 2261b; le nez lui coule 2089s; les cordons du coeur lui traîrent en bas du lit 2261b; les cordons du coeur lui trempent dans les tripes 2261b; les cornes lui poussent 1821a; les deux pieds lui partent 2161s; les pieds lui partent 2161s; lui (donner) 1881s; lui amener un cavalier 399b; lui donner ça 1846s; lui donner un mâle 399b; lui faire (manger...) 1882x; lui faire la job 399b; lui faire prendre (le boeuf) 499; lui faire prendre le mâle 537; lui faire voir (le mâle) 537; lui il te démêle ça 1854x; lui montrer son gars 399b; lui poigner la babine dans l'air 426x; lui ressembler 1800d; lui serrer le nez 426x; lui trouver un mâle 399b; lui, il mange! 250s; m'a aller lui aider 2264x; on lui donnait 538x; on lui fait 1451x;

[lui] on va lui (couper) 395x; pas tout à fait à lui 2280b; pas tout à lui 2280b; pour pas que la mamelle lui gèle 530x; quelqu'un lui donne de l'eau 2025x; sur lui 805x; tu lui (réponds) 2310; un peu à lui 2280a; une guenille lui pendait

1913x / lui... elle lui... 1881s / lui-même grogner sur lui-même 1834; pas capable de rien faire par lui-même 2262b / luire faire luire 295 / luisant (le soleil est) luisant 1144; ver luisant 1574 / luisante glace luisante 1238 / Lulu 497b / lumbago 2127x, 2204x / lumber 2310 / lumber-wagon 1109b / lumberjack 1278, 1280, 1525x, 1819, 2174b / lumelle 800a; jouer de la lumelle 154x / lumière 91a, 96x,

[lumière] 97x, 2021, 2079b, 2310; (il a) perdu la lumière 2208s; (papillon) qui court la lumière 1563; donner de la lumière 27x; lumière rouge-verte-jaune 2037x; pas une lumière 2278; perdre lumière 2208; petite lumière qui trottait 2021x / lumières (papillon) qui court après les lumières 1563; allumer ses lumières 2246a / lumignon 600x / lumineuses barres lumineuses 1167 / lumineux rayons lumineux 1161 / lunatique 2280a / lunch (cheval) de lunch 393x; (petite) pie de lunch 1525; boîte à lunch 2130x / luncheon un lurcheon 2310 / luncher 179x / lundi 1698; mal du lundi (eaux noires) 469s / lune 1158x; (faire) un pet à la lune 1793d; (la) croissance de la lune 570a; (le) profitant de la lune 570a; (tuer) à la lune levante 559x; (un) tour de lune 1157a;

[lune] (voir) la lune dans une manche de coat 2052; à la lune levante 570a; Chouinard dans la lune 1156x; clair de lune 1149x; cours de la lune 1158; cratère de la lune 1156x; croissant de la lune 570a; de la lune 1155b; déclin de la lune 570b; décours de la lune 570b; étoile de la lune 1155x; faible de la lune 570b; force de la lune 1158x; fort de la lune 570a, 1158x; Gignac dans la lune 1156x; il y a de la lune 1158x; japper après la lune 658s; japper après la lune pour avoir une galette 658s; Jonas dans la lune 1156x; journaux de la lune 1139; Junior dans la lune 1156x; l'homme dans la lune 1156x; la lune a les cornes en l'air 1154x; la lune déclinante 1159; la vieille lune 1159; le bonhomme dans la lune 1156x; les étoiles qui suivent la lune 1155x; lune blanche 490; lune de miel 247s;

[lune] lune déclinante 1159; lune décroissante 570b; lune pleine 570a; montant de la lune 570a; nouvelle lune 1158x; plein de la lune 570a; pleine lune 570a, 1158x; pleine lune de juin 1167x; quand la lune baissait 570b; quand la lune décline 570b; quand la lune est forte 570a; quand la lune est sur le matin 965x; quand la lune prenait de la force 570a; quand la lune profitait 570a; quand la lune profite 570c; quartier de lune 490; renouveau de la lune 570a; tant que la lune va être lune 1156x, 1156x; voir la lune dans une manche de capot 2052 / Lune 497a / luneau 1531 / lunes dans ses lunes 664a / lunette 482x, 490x, 1003x, 1005x, 1006x; (clôture à) lunette 997a;

[lunette] lunette (de clôture) 997x; lunette (de piquets de clôture) 1001x / Lunette 497a / lunettes 618x / lungs 580a, 2128 / lure 1384x / Lustucru le grand Lustucru 2022; le vieux Lustucru 2022; Père Lustucru 2310 / lutin 1820, 1836b, 1837b, 2020; (petit) lutin 2020; lutin à chevaux 461s; petit lutin 1815; un lutin 2020 / lutter 511; lutter (sur, dans) 2168; lutter (un arbre) 2310; se lutter 511, 589x, 2310; se lutter (sur, dans) 2168; se lutter dessus 2168; se lutter ensemble 2168 / luxer se luxer 2236 / luxueux (c'est) luxueux 1932x / luzerne 792 /

Lyd-Sussex 597 / lye 303, 1785b; savon à lye 301x / lymphatique 2182a / lynx 1582, 1582; lynx roux 1583 / lynx-cat 1582 / lyre (raconter) toujours la même lyre 2244; en lyre 2272b / lyrer 1825a, 1834 / lyreux 1822a, 1832a / m ça m'a bloqué (surpris) 2251x; ça m'accommode 2253; ça m'adonne 2253; ça m'arrange 2253; ça m'avient 2253; ça m'écoeure 2274; ça m'écoeure assez! 2274; ça m'effraie 2257x; ça m'enrage 2274; ça m'obère pas 2260x; celle qui m'a assistée 1797; il essaye de m'avoir 2286x; il m'a enfargé 2151x; il m'achalait 1842; il m'achale 1842;

[m] il m'agace 1842; il m'énerve 1842; il m'ennuie 1842; je m'a te donner une bonne tape 1841; je m'ai fait mal à un bras 2169x; je m'ai levé 1706x; je m'amuserai pas 1729s; je m'en ai souvenu 2247s; je m'en rappelle 2247s; je m'en remets (d'une émotion) 2247x; je m'en souviens 2247s; je m'en suis rappelé 2247s; je m'en suis ressouvenu 2247s; je m'en suis souvenu 2247s; je m'en suis souvint (souvenu) 2247s; je m'en vais 1745x; je m'en vais (bûcher) 1274x; je m'en vais aller boire 263b; je m'en vais boire 263b; je m'en vais y aller 1725x; je m'étrille 1904x; le diable m'en veut 2015x; m patates de fougère 1672x; m tote-road 1045x; m'a aller lui aider 2264x; si ça m'adonne 2254x; si ça m'avient 2254x; viens m'aider 2264x / ma (dans) le temps de ma jeunesse 1727; (j'en ai) plein ma fusée 2266s;

[ma] (la) mère de ma grand-mère 1871; (le poisson a) dégréé ma perche (canne à pêche) 1426x; à ma santé 2310; à ma vue 2310; dans ma jeunesse 1727; dans ma petite jeunesse 1727; des histoires de ma grand'mère 2288x; histoire à ma grand-mère 2018x; histoire de ma grand-mère 2310; le mari à ma fille 1864; le mari de ma fille 1864; ma bonnefemme 1860b; ma catiche 1860b; ma créature 1860b; ma faux 104x; ma femme 1860a; ma matante 1873b; ma mère 1858; ma mère, elle prisait (du tabac) 2074x; ma moitié 1859, 1860b; ma tante 1873a; ma verronne de folle! 2310; ma vieille 1860b; mon père puis ma mère 2068x; poule, ma pendue! 624; remède à ma grand-mère 2009 / macable 1126 / macadam 713x; comme du macadam 1045x;

[macadam] macadam à l'eau 2310 / macadamiser macadamiser (un chemin) 1048x / Macanas 1739 / Macaquins 1739, 1739 / macchabée 253 / MacClary 175c / maçconne pierre de maçconne 1x / Macdou 1735 / maché 937; sang maché 2224x / mâché seau en papier mâché 36s / machecoui 5x, 11x, 91x, 1438x, 1612x; (cornet en) machecoui 1463x / machecouiter 11x / mâchée 2221x; perdre sa mâchée de gomme 530x / mâchefer 802x / macher 2169a; se macher 2169a / mâcher 493, 1784x; arrêter de mâcher 530x; mâcher (du tabac) 2074x; mâcher de la gomme 493; mâcher sa gomme 493;

[mâcher] mâcher son ronge 493; tabac à mâcher 2074x / machinalement 2310 / machine 317, 2310, 2310; comme un joint universel de machine 858x; machine (à égrener le maïs) 895x; machine à chandelles 92x; machine à chemin 1077; machine à coudre 317, 1776x; machine à couper le foin 806; machine à étendre (le fumier) 755; machine à faucher 806; machine à laver 309s; machine à mortaise 2308x; machine à pédales 317s; machine à renchausser 787; machine d'hiver 1106; machine pour émiller (semer du millet) 759a; machine pour essoucher 710a; machine pour l'eau bénite 1769x; petite machine 1560 / machine? roue de machine? 1062 / machinerie (la) machinerie 715; machinerie agricole 715 / machines (les) machines 715; machines agricoles 715; machines aratoires 715 /

mâchoire 581, 858x, 1452a, 2310; mâchoire (de clef) 2296x; mâchoire (du nigog) 1408x / mâchoires les mâchoires barrées 2205 / mâchouiller 493 / machure 2169b / Mack 472, 649 / mackinaw 1915d, 1922x, 1923x, 1924x, 1951x, 1952x, 1986a; chemise de mackinaw 1923x; chemise de mackinaw (tissu) 1915c; mackinaw carreauté 1923x / maçonnage 1000x / maçonne 1, 1x, 977x; de la maçonne 1x; maçonne (de roches) 1000; maçonne (du puits) 33x; maçonne de cèdre 1; maçonne de pierre 1x,

[maçonne] 975x; maçonne pour le (chaudron) tenir 974x; pierre de maçonne 1x; solage en maçonne 1x / maçonné (puits) maçonné en pierre 33x; (puits) maçonné en roche 33x / maçonner 1x; maçonner avec des roches 1x; maçonner en cèdre 1x / maçonnerie 1 / macreuse 1490 / madame (jouer) à la madame 2050; (jouer) de la madame 2050; bouchée de madame 600; burecu de madame 107; petite madame 1865 / Madame Madame Bedeau 1764; Madame demande sa toilette 2052; Madame la Bedoche 1764; Madame Sarah 1797 / Madame-de-la-Broquette 1735 / madames (jouer) aux madames 2050; elles faisaient les madames 2050 / madder 789s

/ Madelinais 1739 / Madelineurs 1739 / mademoiselle 1571 / madou du madou 91x / madouesse 1595 / Madouesse 1735 /

madrier 5x, 367x, 533x, 553x, 554x, 762x, 1048x, 1097x, 1282x; madrier de trois pouces 5x; ponter en madrier 1090x; un gros madrier sur quatre pattes 307x / madriers brancard en madriers 426x; madriers (supportant la cheminée) 72x / mafflé (être) mafflé 2087s / mafflu (être) mafflu 2087s / magané 268a, 937, 1264, 2184, 2266; être bien magané 2184; magané par la maladie 2184; magané pas mal 2184 / maganer 461, 462, 2169a, 2310; se maganer 1164b, 2265 /

magasin 31a, 1928, 2310; (acheter de) la ficelle au magasin 1382x; (le) magasin 2131a, 2135x; (tabac) de magasin 2071a; balai du magasin 283c; corde de magasin 1382b; dents de magasin 2310; magasin de pêche 1437 / mage? 1431x / mages les Rois mages 1155c; les Trois-Rois mages 1155c / Mages l'étoile des Rois Mages 1155c; les étoiles des Mages 1155c; les Mages 1155c; pas loin des Rois Mages 1155x / Magg 472 / Maggie 472 / magicien 2014 / magie (une) magie 1268x / magnéticien 2012 / magnétiser 2310 / Magnimontois 1736x / Magoa 648 / Magoas 1739; Village des Magoas 1740 / Magog (charrue) achetée à Magog à la fonderie 723x / magonne 1240c,

[magonne] 1249a / magot (le) magot 1755c / maquignon 2286x / mai 17x, 1697, 2310, 2310; (tempête) du mois de mai 1211; eau de mai 2003x; la neige de mai 1211; mouche de mai 1570; planter le mai 1697x; un mai 2310 / maigrasse 2176a; (fille) maigrasse 2177a / maigre 572x, 580x, 728x, 2176a, 2177a; aussi maigre comme un bardeau 2176a; boudin maigre 579a; chatte maigre 2052; cheval maigre 425x; cochon maigre 535, 543; effronté comme un boeuf maigre 1839; grand maigre 2176a; lait maigre 349; lard maigre 583x;

[maigre] le maigre du lait 349; maigre comme un casseau 2176a; maigre comme un chicot 2176a; maigre comme un clou 2176a; maigre comme un coing 2176a; maigre comme un foin 2176a; maigre comme un pic 2176a; soigner plus maigre un peu 556x; truie maigre 540; un grand homme maigre 2144s / maigre-sec 2176a, 2177a / maigrechiffe 2177a / maigrechine 543, 1821a, 2176a, 2177a / maigrelet 2177a / maigrelin 2176a / maigreries 570x; les maigreries 2310 / maigres jambes maigres 2144; les petits maigres 2023x; pattes maigres 2144 / maigrichin 2177a / maigrichon 543, 2176a, 2177a / maigrichonne (femme) maigrichonne 2176a; (fille) maigrichonne 2177a;

[maigrichonne] maigrichonne épinglette 2310 / maigrilot 2177a / maigron 2177a / maigroux 2176a, 2177a / mail 2310; mener la mail 1932x; portiont-ils pas la mail (au Cap-Rouge?) 662x / maillait (il) se maillait 1401 / maillant filet maillant 1399 / maille 484c, 544x, 1401x, 1411x; (il) se maille 1401; maille (de chaîne) 1112; maille (de filet) 1399x; maille anglaise 1948x; maille carrée 1013; maille tournante 391; manière de maille 858 / maillé 1013x, 1401, 1410s; (fil) maillé 1013; (zinc) maillé 1013; brochet maillé 1410s; fil maillé 1399x, 1411x; filet maillé 1399;

[maillé] rets maillé 1399; wire maillé 1013 / maillée (bouchure) maillée 1013; (broche) maillée 1013; (clôture) maillée 1013 / mailler se mailler 1401; seine à mailler 835x / mailles (broche) en mailles de chaîne 1013; (clôture) à mailles 1013; renfiler les mailles 327s; renfiler les mailles pis tricoter 327s; se prendre dans les mailles 1401 / mailles? (grappin planté avec des) mailles? 1304x / maillet 1400x, 1777x, 1788, 1817, 1820, 2052x, 2278; maillet (ce bois) 2305x; maillet (en bois) 2310 / mailloche 297x, 402, 552x, 651, 814a, 1006x, 1085x, 1788,

[mailloche] 2038, 2310; jolie mailloche 2088; mailloche (de bois) 1400x; mailloche de bois 1261a / maillocher 52 / mailloches (carcan) avec des mailloches qui traîraient dans

les pattes 594x / maillot 1950, 1989x; maillot de bain 1950 / mailman 2310 / main 6x, 34x, 233, 1093x, 1094b, 1770x, 1847x, 2014x, 2137a, 2193x; (battre) à la main 344x; (bottes) faites à la main 1953x; (creuser) à la main 33x; (dire) l'avenir dans la main 2014x; (fait) à la main 5x; (flocons) grands comme la main 1208x; (godendart) à la main 1348x; (lire) dans la main 2014x; (lire) des bonhommes de thé sur la main 2014x;

[main] (lire) des picotons de thé sur la main 2014x; (pêcher) à la ligne de main 1391x; (petit balai) à main 286; (planche) comme la main 675x; (rasoir) à main 104b; (sarcler) à la main 761x; (semer) à la main 759x; (téléphone) à la main 2310; (tirer) dans la main 2014x; à la main 414, 415, 712x, 716b, 759x, 2310; à main courte 2310; à notre main 414; amarrer le foin à la main 820x; aplanchir à la main 1062x; arracher à la main 760; avoir la main dure sur les cordeaux 462; beche à main 745x; bien à la main 414; bouleverseur à main 924b; brosse à main 288s; ça se tordait à la main 308s; caleçon tricoté à la main 1915a; cigarette roulée à la main 2073; comme une main 552x; coup de main 353x;

[main] couper à la main 839; crible à main 861x; crochet à main 1307x; demander la main de la fille (à son père) 1884x; demander pour la main de la fille (à son pere) 1884x; donner un coup de main 2264; fait à la main 5x, 861x, 1954x; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; fallait runner ça à la main 309x; faucher à la main 839; grand main 950; la main du fessier 442; laveuse à la main 305; lever la main sur 1846; ligne à main 1382x; ligne de la main 2014x; ligne de main 1382x; liseuse de main 2014; main (de la charrue) 720c, 726x; main (de tabac) 2071c; main à griffes 924b; main chaude 2052; main chemin 1275a; main de beigne 233; main de charrue 724x; main de fer 34x, 372b;

[main] main de gingembre 1770x; main de tabac 2071c; main de tabac (une livre de tabac en feuilles) 2310; main pressée 2071c; mettre la main sur le dos 1846; moulin à main 759a; on le levait à la main 811x; on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; petit mal à main 1839; petit râteau à main 841x; petite fourche à main 830x; petite malle à main 146a; petite pierre à main 804; petite semeuse à main 759a; petite valise à main 146a; pierre à main 804; pioche à main 924b; plaques grandes comme la main 1208; pompe à main 101x; pompe à main (à eau) 100x; porter main forte 2264; prêter main forte 2264; pry à main 710b; rachever de les tirer à la main 528x; râteau à la main 811x; râteau à main 811x; rivière creusée à la main 746x; s'en clearer à la main 775x; sas à main 172; scie à main 1348,

[main] 2309x; semeuse à la main 759a; semoir à main 759a; serpe à main 840; skider à la main 1303; tirer (traire) à la main 528x; tirer à la main 521s; tirer une main de mie 188; tourner à la main (la manivelle) 802x; tout ce qui vencit à la main 1808x; tu mets ta main sur la lame 803x; valise à main 146a / main-camp 1277x / main-cook 1284a / main-highway 1046s / main-road 950, 1046, 1080, 1099x, 1275a / maincote 1537 / Maine sur le Maine (E.U.) 1252 / mainline 1275a / mains (avoir) les mains pleines de pouces 2262x; (avoir) une paire de mains 2137x; (battre) avec nos mains 344x; (battre) dans nos mains 344x; (l'onglée) aux mains 2194; (lire) sur les mains 2014x; (se faire) aller les mains 2164a;

[mains] (tirer) dans les mains 2014x; avoir les mains en l'air 2164a; bassin à mains 102; bassin des mains 102; bol à mains 102, 102s, 164x; bol aux mains 102; ciseaux à mains (à manucure) 315a; comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains 1632x; faux à mains 798; femme à toutes mains 2292; fille à toutes mains 2292; froid des mains 2194; la bebite aux mains 2194; les mains gelées 2194; les mains gourdes 2194; parler avec ses mains 2164a; plat à laver les mains 102; plat à mains 102; plat aux mains 102; plat des mains 102; rouleau à

mains 103; tomber des mains 194 / maintenant 1726; (à partir) de maintenant 1728 / maintien 856 / mais (il) travaille mais fait pas d'ouvrage 2269x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310;

[mais] il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; mais que ça adonne 2254b; mais que ça adonnera 2254b; mais que ça s'adonne 2254b; mais que ton père va arriver 1841 / maïs 780, 1780x; balai de maïs 283c; pain à la farine de maïs 185; pyrale du maïs 1563x; sirop de maïs 243, 985x / maison 2x, 5x, 8x, 10x, 27x, 93x, 352a, 679x, 948x, 999x, 1341, 1456, 1475, 1897x; (abandonner) la maison 98x; (abandonner) sa maison 98x; (armoire) à même la maison 111x; (bâtiment) pris après la maison 28x;

[maison] (chemin) pour aller à la maison 1058; (chien) de maison 648; (colimaçon) sans sa maison 1552; (hirondelle) de maison 1514, 1523; (le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la maison 65x; (pelleter) le devant de la maison 1235x; (poule) de maison 597; (puits) au ras la maison 33x; (route) du chemin à aller à la maison 1058x; (savon) de la maison 301; (savon) fait à la maison 301; (une) maison à l'ordre 276s; (une) maison en ordre 276s; à l'entour (autour) de la maison 549x; à l'entour de la maison 32x, 687; à ras la maison 687x; abandonner de tenir maison 98b; abandonner maison 98b; aile de la maison 28; alentours de la maison 687; au ras de la maison 999x; balai de maison 283c; bas de la maison 679; bebite de maison 1569; bouquet de maison 1695; bout de la maison 4x; ça excède le carré de la maison 19x; ça fait le tour de la maison 30x;

[maison] ça veillait itou dans la maison 1398x; canard de maison 627x; carré de maison 57x; casser maison 98x; cave de maison 116; changer de maison 98a; chantier de maison 1274x; chemin de la barrière à la maison 1059; chemin de la maison 1058; ciseaux de maison 315a; cloué après (sur) la maison 27x; condamner la maison 98b; condamner maison 98b; condamner sa maison 98b; corniche du carré de maison 19b; dans la maison 1966x; de maison en maison 1997x, 1997x; débarras de la maison 28; devant la maison 687, 999x; donner du fruit à la maison 2x; du long de la maison 1217x; en arrière de la maison 679; en avant de la maison 679; en dehors de la maison 28x; engraisser pour la maison 534x; faire le ménage autour de la maison 278; faire un chantier de maison 1274; fait à la maison 1954x;

[maison] fermer la maison 98b; fermer maison 98b; fille de la maison 994x; fleur de maison 1695; grande maison 29x; l'entour de la maison 687; la maison d'or 2077; lâcher de tenir maison 98b; lâcher maison 98b; laisser la maison 98b; laisser la vieille maison 98b; laisser maison 98b; laisser sa maison 98b; lapin de maison 1593x; le boss de la maison 1855s; le fruit de la maison 2x; lézard de maison 1554; lierre de maison 1694s; lis de maison 1687; maison à la chaux 6x; maison bardolsee 11x; maison chaumée 6x; maison d'été 29; maison de crotte de poule 2077; maison de pièces 1x; maison de plaisir 2291x, 2310; maison en faîte 7x; maison pointue 9x; oignon de maison 1693;

[maison] où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; pain de maison 195; pain fait à la maison 185; pan de maison 28; pas à même la maison 109x; petite maison 29, 66b; petite maison pour l'été 29; petite route de la maison 1058; pièce de la maison 687; pièce devant la maison 679; plus tenir maison 98b; pointu de la maison 10s; prairie de la maison 697; remettre la maison 276; renipper la maison 276; rentrer l'aqueduc dans la maison 101x; salson (pièce) de la maison 679; se reculer dans la maison 28x; tenir sa maison 273s; terrain de la maison 679; terre de la maison 679, 680x; tête de la maison 9x; tiendre (tenir) maison 273s; tour de la maison 687; train de la maison 273 / maisonnée la maisonnée 2310 / maisons (dans) toutes

les maisons 2000x; (les) maisons chaque bord 688x;

[maisons] (whisky fait) aux maisons 253x; courailler les maisons 278; devant les maisons 1053x; les dégouttières des maisons 1248x; passer par les maisons 1993x, 1997x; whisky fait aux maisons 253 / malt malt (pétrin) 971; malt à pain 171x / maître 948x; comprendre son maître 414s; être maître de 2310; le maître (brin) 765x; maître branche 1389x; maître brin 765x, 2079x; maître bûcheur 1278x; maître câble (de la ligne dormante) 1382x; maître chemin 950, 1946, 1275c; maître clearer 1276a; maître d'école 2310; maître de grave 1440x; maître de la breeching 442; maître de la sucrerie 947; maître fossé 685x, 745; maître grain 767x; maître poteau 975x;

[maître] maître rivière 1324; maître route 1275x; maître sangle 436; maître swamper 1276a / maître? 2079b / maîtres 756s / maîtres-brins les maîtres-brins 1013x / maîtresse (jouer à) la maîtresse qui fait l'école 2050x; attraper la maîtresse 1845x; chouchou de la maîtresse 1849; fière maîtresse 2175; lèche-cul de la maîtresse 1849; lécheur de la maîtresse 1849; maîtresse d'école 1741x, 2310 / maîtresses chambre des maîtresses d'école 67; chambre pour les maîtresses d'école 67; les maîtresses (d'école) prenaient (utilisaient) ça 1847x / Majeau 1735 / major 2077, 2077; gros major 2077; tambour major 2056x / Major 472, 649 / make make'em 2073 / mal 1849; (animal) mal entretint (entretenu) 513x; (attraper) du mal 2192; (avoir un) mal imaginaire 2182x;

[mal] (avoir) des gestes mal avenants 1836s; (avoir) le beau mal 2207; (avoir) le haut mal 2207; (avoir) mal au pichou 664b; (avoir) mal aux dents 664b; (avoir) mal aux reins 664b; (cette charrue) elle jette mal 744x; (cheval) mal fait 425x; (faire) mal son ouvrage 2270s; (grange) mal conditionnée 2310; (le pain a) mal levé 186; (le puits est) pas mal bas 44s; (n'avoir) ni maux ni mal 2310; (ouvrage) mal fait 2270x; (s'être) mal conduit 1793d; (tomber dans le) haut mal 2207; (tomber) dans le mal 2207; (tomber) dans un haut mal 2207; (tomber) dans un mal 2207, 2208; (tomber) de mal 2207; (tomber) du haut mal 2207; avaler mal 264; c'était pas mal de bonne heure (hâtif) 792x; ça a pas mal bien rendu 789x; ça regarde mal 1164x, 1166s, 1168x; ça se baraude mal 1074x; crier mal 496;

[mal] de quoi qui est mal fait 1791a; du mal 2018; elle a mal à la gorge 1793d; elle est mal égouttée 528x; elle s'arrange mal 1913x; elle se trime mal 1913x; être abattu de tel mal 2310; être mal pris 1068; faire du mal 1836s; gros mal de gorge 2214; il a cuit mal 186x; il équarissait pas mal 1326x; il mange mal 251x; il marche mal 411b; il s'en prend pas mal 1495x; il tirait il jasait pas mal 2014x; je m'ai fait mal à un bras 2169x; joint mal fait 13x; le sirop était pas mal avancé (cuit) 982x; magané pas mal 2184; mal à l'aise 2251; mal accoutré 1914; mal aquinchée 1913b; mal ajusté 1914; mal amanché (emmanché) 1914; mal anglais (mal de gorge) 469s; mal arrangé 1914; mal arrimé 1914; mal atriqué 1914; mal attelé 1914;

[mal] mal attichée 1913b; mal attifé 1914; mal attifée 1913b; mal aux cornes 530; mal aux ergots 530; mal aux oreilles 530; mal aux pattes 555; mal avaler 264; mal cuit 186; mal culotté 1914; mal d'ergots 555; mal d'oreille 2212; mal d'yeux 1632x; mal dandy 1914; mal dans le corps 2211, 2310; mal dans le corps (chiques) 469; mal de cornes 530; mal de corns 2016x, 2211; mal de corps (avives) 469; mal de dents 469; mal de gorge 555, 2214; mal de la Baie 530; mal de pattes 469, 530, 555; mal de pieds 469; mal de pis 530;

[mal] mal de reins 469s; mal de tête 530; mal délivrer 504s; mal dentelé 2105a; mal des chevaux (grippe) 469s; mal dompter 461; mal dormir 2173s; mal du lundi (eaux noires) 469s; mal du pied 530; mal égoutté 697; mal élevé 1836a, 1839; mal en train 1837a; mal engueulé 2310; mal entretenu 513x; mal faire 2270s;

mal filer doux 2310; mal guêtré 1914; mal habillé 1914; mal jaune 530; mal jaune (gonflement) 469s; mal mis 1914; mal mise 1913b; mal nippé 1914; mal organisé 1914; mal parti 267; mal peigné 2115; mal poignée 1793b; mal réussi 186; mal rêver 2173s;

[mal] mal rouge 469s, 530; mal tramé 2310; mal tirt (tenu) 555x; mal travailler 2270s; mal trimé 1914; mal vêtu 1914; mal viré 1772; méchant mal 2235x, 2310; mener mal 461; paraître mal 2181s; pas mal chaud 268a; pas mal chétif 2182a; pas mal fini 2184; pas mal fou 2281; pas mal longtemps 1730; pas mal loose 858x; pas mal malade 2184; pas mal plat 731; per (pis) mal égoutté 528x; petit mal à main 1839; pied mal fait 2149; pour pas qu'il ait mal à la tête 2104x; quelqu'un qui avait du (un) mal 2003x; se faire mal 2168; sirop mal coulé 986x; travailler mal 2270s; un clou (furoncle) qui tourne mal 2221x / mal-à-main 2264x /

Mal-cornée (La) Mal-cornée 497a / malade 612, 664a, 767a, 937, 1157b, 1264, 1269, 1793b, 2181, 2182a, 2183, 2184, 2262b; (avoine) malade 779; (bien) malade 2184; (être) malade des poumons 2200; (un) grand malade 2184x; beaucoup malade 2184; celle qui a soin de la malade 1797; chat malade 2035b; elle est malade 613x; être malade 272, 1794, 1796b; être malade comme un boeuf 272; être malade de boisson 272; être malade pour 2310; être malade pour (cochonner) 539s; gravement malade 2184;

[malade] le soleil est malade 1146s; le soleil se couche malade 1146s; malade à plein 2184; malade au vêlage 530; malade longtemps 2184; ours malade 2035b; pas mal malade 2184; poulet malade 2182x; pour rester malade 1792d; prendre malade 2189x, 2310; rester malade 1794; sérieusement malade 2184; soigneuse de malade 1797; souvent malade 2181; tag malade 2035b; tomber malade 1793d; toujours malade 2181; très malade 2184; un gars malade 2203x / Malade (La) Malade 497a / malades avoir les bronches malades 2200; femme qui va aux malades 1797, 2012 / maladie 1795; (avoir la) maladie grise 2182x; (avoir une) grosse maladie 2184s; (la) maladie gonflée 530; assister la maladie 1802x; couver la maladie 1795x;

[maladie] espérer la maladie 1792a; la maladie 1792c; la maladie prend pas sur lui 2173s; le temps de la maladie 1795; magané par la maladie 2184; maladie bien dure 1795; maladie d'ovaires 2235x, 2310; maladie d'urine 1629x; maladie dans la peau 2231x; maladie de femme 2310; maladie de nerfs 1836b, 2205x; maladie de poitrine 2201s; maladie de poumons 2201s; maladie du pis 530; maladie du sabot 530; maladie dure 1795; mauvaise maladie 2310; sujet à la maladie 2177a / maladies ça préservait contre les maladies 2003x; sujet aux maladies 2177a, 2181 / maladif 2177a, 2181, 2182a, 2183 / malaise 2003x / malaisé 1598x, 2310;

[malaisé] (cheval) malaisé à ferrer 426x; (cheval) malaisé à tenir 419x; il est pas malaisé à mener 414s / malaisée (terre) malaisée à égoutter 731x / malappris 1839, 2273s / malard (canard) malard 1487b, 1487b / malavenant 1836b, 1839; (il est) malavenant 2253x; c'est malavenant 2253x / malaxer table à malaxer 344x / malaxeur 343x / malchance 2015x; souhaiter la malchance 2016 / malchanceux 2181, 2260a, 2310 / malcommode 415, 418, 481x, 1815, 1820, 1835, 1836a, 1840x, 1841, 2023x; (cheval) malcommode 426x;

[malcommode] c'était un peu malcommode 91x; le malcommode 474; petit malcommode 1815 / malcontent 2251 / mâle 401, 474, 535, 538, 589, 633, 638, 1578, 2310; aller au mâle 399b; aller chercher le mâle 399b, 537; aller lui quérir le mâle 537; amener le mâle 537; cèdre mâle 1646x; chercher un mâle 536s; cheval mâle 401; cochon mâle 535; courir le mâle 652s, 664b; deux femelles fourrées par un mâle 379x; elle cherchait le mâle 536s; en saison pour le mâle 398; être pour le mâle 536s, 652s; faire servir au mâle 537x;

[mâle] faux mâle 501; il lui fallait le mâle 536x; la faire servir au mâle 399b; la mettre au mâle 537; la traverser dans le carré du mâle 537; lui donner un mâle 399b; lui faire prendre le mâle 537; lui trouver un mâle 399b; mâle (boeuf) 499x; mâle cochon 535; mâle entier 401, 535; mâle reproducteur 401; mâle rond 401; orignal mâle 1578; petit mâle 1815; prendre le mâle 399a; recevoir le mâle 499; reconduire au mâle 399b; suivre le mâle 536s; veau mâle 506b / malécoeureux 1774x / malédiction jeter la malédiction 2016 / malfaisant 418, 461s, 1815, 1815, 1836b, 2015, 2276,

[malfaisant] 2310 / malfaisante bête malfaisante 2019 / malformation malformation du pied 530 / malheur avoir un malheur 1793d; il t'arrivera malheur 2016x; les oiseaux de malheur 2015x; malheur à... 1841; oiseau de malheur 1525 / malheureux 2251s, 2260a / malheurs tous les malheurs à Sophie 2310 / malice (avoir de la) malice 481x; (castrer) pour lui ôter la malice 405x; (cheval) vire à la malice 409x; (être) en malice 481x; montrer sa malice 496s / malicé ils l'ont malicé 656 / maligne (glaise) maligne 2310; (la mer est) maligne 2310; bête maligne (mauvaise) 1522x; elle est maligne 511x / malignes elles sont malignes 511x / malignevi lle 1740 / Malignevi lle 1737s / Malignevi lle? 68[illegible]s / malin 416, 418, 481, 496x, 1832a,

[malin] 1837a, 2020x; (ça) beugle malin 496; (être) malin comme un boeuf 481x; bien malin 1837a; malin comme le diable 1837a; malin comme un crique 1837a; pas malin 414; petit malin 1837b / Malin Rapide Malin 1358s / maline (une enfant) maline 1837a / malingre 2177a / malle 117s, 145, 146a; grosse malle 145; malle de voyage 146a; mener la malle 2310; petite malle 146a; petite malle à main 146a / malles boîte des malles 2005x / malmener 461 / Malo belette à Malo 2243b / Malobèse 1351x / malotru 2271 / Malotte 1735 / malouine botte malouine 1776x / malouines 1932a; bottes malouines 1932a / malpatient 1835,

[malpatient] 1837a, 2251 / Malpèque 1419x / malpropre 1912, 1914, 2273; c'est malpropre 1609x / mals (tomber) dans les mals 2207; (tomber) des mals 2207 / malsain 1184 / malt 254x; bière au malt 254b; extrait de malt 254x / maltraiter 461, 1846 / maman 1858, 1860a, 1869; (jouer) à la maman 2050; (jouer) de la maman 2050; grand lit à maman 128; maman est couchée; elle a la jambe cassée 1792a; petit garçon à maman 1822s; petit gars à maman 1822s / mamelle 524, 525, 541, 666, 1809x, 2077,

[mamelle] 2310; pour pas que la mamelle lui gèle 530x / mamelles 2131b / mamie 1869 / mammequai (terre de) mammequai 695s / mammite 530, 555 / Mammouth 791s / mamours conter des mamours 1880 / man man's-lover 1524 / Man 472 / manche 344a, 460a, 721, 808x, 834, 856, 1382a, 1933, 2072x; (cuiller) à grand manche 155s; (le) manche est coché 858x; (petite hache) à manche 1295; (pipe) à manche long 2072b; (rasoir) à grand manche 104b; (rasoir) à manche 104b; (rasoir) à manche de bois 104b; (rasoir) avec un manche 104b; (une bague) pour tenir la faux après le manche 800x; (voir) la lune dans une manche de coat 2052;

[manche] avoir la pelle puis le manche 1881s; botte à manche 805x; bottes à manche 569, 1951c, 1953, 1955a; tout de manche 856; branler dans le manche 265x, 2280d, 2310; chienne avec un gros manche 1346x; coche au bout du manche 858x; faux à manche 798; fouet à manche 459b; fouet à manche de cuir 459a; grand manche 856; gratte à manche 924a; il branle dans le manche 2183x; jambe comme un manche à balai 2144; jumpé le manche à balai 1793c; ligne à manche 1382b; manche (de faux, de la faux) 799; manche à balai 1847, 2176a; manche à gigot 2310; manche amanché (avec du cuir) 858x; manche avec palettes 344a; manche de bois 567, 1520; manche de cuiller 1938;

[manche] manche de gaffe 1427x; manche de la botte 805x; manche de ligne 1382a; manche de pipe (pour souffler dans les tripes) 579x; manche de rasoir 1419; mop avec un manche 296; navette (lavette) à manche 296; net avec un manche 1387; on mettait le manche à terre 803x; on piquait le manche de faux à terre 803x; palette à grand manche 982a; poignée de manche 800c; râteau à manche 811x; sauter le manche du balai 1793d; un manche (pour conduire le boeuf) 482x; un pareil manche 2310; voir la lune dans une manche de capot 2052 / manche-à-parapluie 1483 / manche-gigot 1979x / mancheron 721 / manches (blouse) à manches puffées 1975; (caleçons) à grandes manches 1963a; (caleçons) à manches 1963a; (caleçons) à manches longues 1963a; (jambes comme des) manches à balai 2144; (jambes comme des) manches de parapluie 2144; (jambes) comme des manches à balai 2144; à grandes manches 1963b; à manches 1963b; blouse à manches bouffantes 1978x;

[manches] blousette à manches longues 1975; couteau à deux manches 2303a; veste à manches 1924x / manchette 1917x / manchettes 1982 / manchon 124s, 344a, 721, 787s, 799, 1948x; manchon (de pompe) 33x; manchon (du grappin) 710x; winch à manchon 710a / manchons 1122; (charrue) à manchons (mancherons) 787; (lampe) à manchons 94b; à manchons (mancherons) 716b; charrette à manchons 1109a; charrue à manchons 726x; charrue à manchons (mancherons) 748a; les manchons 439; manchons (de la grippe) 756x; manchons de la herse 756x; petite charrue à manchons 716a, 735; plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale 726s; simple à manchons 716b / manchot 2150x / manchotte (clôture) manchotte 997a /

Manda 472 / mander 2310 / mandoline 2060x / mane 394 / manette manette en fer 50c / mange (l'eau) mange 1353x; (la neige) se mange 1241x; (le soleil) mange (la glace) 1247x; (oiseau) qui mange des fourmis dans le bois 1542; (quelqu'un) qui mange beaucoup 250x; (Untel) ça mange, ça a pas de bon sens 250s; ça se mange 1353x, 1575x; il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde 2282s; il mange après sa mère 1810x; il mange mal 251x; l'eau mange la bank 1353x; l'eau mange la levée 1353x; l'eau mange la terre 1353x; l'eau mange le bord 1353x; l'eau mange le bordage 1353x; l'eau mange le cap 1353x; l'eau mange le côté 1353x; l'eau mange le terrain 1353x; l'eau mange les accores 1353x; la paresse le mange 2261b; on en mange encore aujourd'hui de ça 198x / mangé 1426; (l'eau a) mangé 1353x; avoir mangé de l'ours 2310;

[mangé] avoir mangé du serpent cru 2310; elle a mangé 1792x; il a mangé 1882x; il avait mangé 1882x; la femme a mangé du trèfle 1792a; mangé à plein des patates 1792e; mangé de l'ours 1792e, 1793c; trop mangé, hiverné aux patates 1792e / mangel lui, il mangel 250s / mange-abeille 1522 / mange-balustre 1773 / mange-brume 1165x / mange-de-poules 1493 / mange-disque 2077 / mange-fleurs 1517 / mange-gadelles 1529 / mange-le! 656s / mange-maringouins 1515 / mange-merde 1518, 1518, 1518 / mange-mouches 1515 / mange-oiseau 1494 / mange-péteux 1483 / mange-pisse 1539 / mange-poisson 1505c / mange-poule 1493, 1494 / mange-tout 2046 /

mangeaient mangeaient pas 555x / mangeaille 2310 / mangeailler (il) cherche à mangeailler quelqu'un 2287x / mangeait il mangeait 479x; il mangeait de reculons 2046x; on mangeait ça 1661x; on mangeait dans la cuisine 63x / mangée mangée par dessous 1247; mangée par en-dessous 1247; mangée par la rouille 767a; mangée par le soleil 1241b, 1247 / mangel 551x / mangeoir un mangeoir 554s / mangeoire 457a; (perdre la) mangeoire 493x / manger 388x, 388x, 493, 531x, 551, 899x, 1321x, 1353x, 1810b, 2310; (aller) chercher à manger 1055x; (avoir) manger de l'ours 2251s; (blé d'Inde) à manger 780x; (demander) à manger 1757;

[manger] (donner) à manger 458; (faire) manger 1810x; (faire) manger sa portion (picotin) 1882; aller manger de la crasse

969x; apporter de quoi manger 1055x; armoire à manger 109; bien meilleur à manger 902x; bout à manger 64; buffet à manger 109; celui qui donne à manger 865a; celui qui donne à manger au sillon 865a; chambre à manger 64; chambre froide pour mettre le manger 68x; charrier à manger 1469s; donner à manger 1469s; donner à manger (à la batteuse) 865x; du manger vert 773; elle donne à manger aux enfants (petits oiseaux) 1469x; elle lui a fait manger de l'avoine 1881s; elle lui avait fait manger de l'avoine 1881s; emporter à manger 1469s; en manger une 1846s; enrager de manger 249a; enrager pour manger 249c; faim pour manger un boeuf 249b; faire du manger 347x; faire manger 1469s; faire manger (la batteuse) 865x; faire manger de l'avoine 1881; faire manger en vert 764x;

[manger] il faisait manger 1882x; j'aurais goût manger de la mélasse 244x; j'haïssais pas en manger 795x; l'homme qui donnait à manger 865a; manger à cochons 551; manger à la cuisine 63x; manger à plein 250c; manger à se défoncer 250c; manger aller de venir 2046x; manger comme deux 250c; manger comme deux hommes 250c; manger comme quatre hommes 250c; manger comme un bûcheron 250c; manger comme un cheval 250c; manger comme un cochon 250c; manger comme un défoncé 250c; manger comme un écureuil 251c; manger comme un enragé 250c; manger comme un géart 250c; manger comme un goéland 250c; manger comme un gouffre 250c; manger comme un loup 250c; manger comme un margau (fou de bassan) 250c, 252x; manger comme un ogre 250c; manger comme un ours 250c; manger comme un safre 250c; manger de l'avoine 1882; manger de l'avoine à grosse portion 1882; manger de l'écume 983;

[manger] manger de l'écume (sur le sirop en ébullition) 983x; manger de la trempette 970x, 984; manger du diable 1262; manger en vert 773x; manger l'avoine 457x; manger la glace 1094x; manger le jack 2077; manger le mastic 1821x; manger les barreaux de châssis 1821x; manger les carreaux de la vitre 1821x; manger les dames 2046x; manger like-a-bear 250c; manger pour deux 250c; manger sa portion d'avoine 1882; manger safrement 250c; manger son bouton 265; manger son ronge 493; manger terriblement 250c; manger un mot 2310; pas bon à manger 572x; pas manger 530x; porter à manger 1469s; présenter à manger 1469s; salle à manger 64; sang pour manger 579b; se manger 2234s; se manger bien proche 2234s; tu vas manger des tapes 1841 / Manger 472 /

mangeur 1529; (un) mangeur de grainages dans l'automne 1540; gros mangeur 250a; mangeur d'hommes 1424x; mangeur de blé d'Inde 1585; mangeur de poule 1494; mangeur de poules 1493, 1585; mangeur de poulet 1494; mangeur de poulets 1493; mangeur de saumons 1443; voilà un mangeur de bouillie 1803x / mangeur-d mangeur-d'abeilles 1522; mangeur-d'hostie 1773; mangeur-d'insectes 1529; mangeur-d'oiseaux 1534x / mangeur-de-balustrade 1773 / mangeur-de-balustre 1773 / mangeur-de-Bon-Dieu 1773 / mangeur-de-cassis 1529 / mangeur-de-cerises 1534 / mangeur-de-cormier 1529 / mangeur-de-crapauds 1483 / mangeur-de-fleurs 1517 / mangeur-de-gadelles 1529 / mangeur-de-guêpes 1522 / mangeur-de-maringouins 1515 / mangeur-de-mouches 1515, 1522 / mangeur-de-pisse 1539 /

mangeur-de-poissons 1509 / mangeur-de-poules 1512 / mangeur-de-poulets 1512 / mangeur-de-vers 1519, 1533x / mangeurs gang de mangeurs 864x / Mangeurs-de-beans 1739 / Mangeurs-de-jam 1739 / Mangeurs-de-mélasse 1739 / Mangeurs-de-plugs 1739 / Mangeurs-de-poissons 1739 / Mangeurs-de-sea-pie 1739 / Mangeurs-de-soupe-aux-poi Mangeurs-de-soupe-aux-pois 1739 / Mangeurs-de-tarte 1739 / mangeuse 863x / mangeuse-de-balustrade 1774 / mangeuse-de-balustre 1774 / manhole 2310 / maniaque 2271, 2280a / manière (à la) manière d'un couteau 925x; (comme une) manière d'arrosoir 97x; (lui) faire peur de quelque manière 468x; (un furoncle est une) manière de clou en dedans de la peau 2220x; (une) manière de bonnet 1981x; (une) manière de

caboche 1674x; être manière de lâche 2310; faire une manière (de broche) 544; manière (de traîne à bâtons) 1096x; manière (espèce) de glu 986x;

[manière] manière (sorte) ce petite boîte 2076x; manière d'auge 575; manière d'échiquette 1310; manière d'entonnoir 1463; manière de (brimbale) 975x; manière de (grosse crêpe) 526x; manière de banc 1346x; manière de bassin 575; manière de boîte 115x, 1451x; manière de casaque 1924x; manière de catch 834x; manière de charrette 1096; manière de charrue (pour défoncer) 710x; manière de chemin 1450s; manière de clayon 1115; manière de couloir 980s; manière de cuiller 1938; manière de cuve 871; manière de dalot 554b, 871; manière de four emmuraillé 975x; manière de gachette 1112; manière de gale 555x; manière de glu 1403x, 1783x; manière de huiller 600x; manière ce maille 858; manière de paire de ciseaux 405s; manière de penture (en cuir) 858;

[manière] manière de petite sleigh à hommes 1304x; manière de pic 748x; manière de pioche 748x; manière de poche 457a; manière de poignée 1999x; manière de potasse? 201x; manière de presse 1788; manière de sas 980; manière de seine 1475; manière de sleigh 966; manière de sofa 129; manière de taquet 372c; même manière 825x; sous la manière (forme) d'un chien 2025x; sur toute manière 2310; une manière (de cabane) 1459x; une manière de 834x; une manière de cuiller 50x; une manière de palette 1938x / manières des manières 2310; il y avait différentes manières 1176x / manies les enfants qui ont les manies de tiroirs 1840x / manigancer manigancer un mariage 1884x / manigau 1982x / Manitoba-Maple 1618b / manivelle 34x, 567, 861x, 1787b; avec une petite manivelle 172x;

[manivelle] manivelle du vireveau 566x; meule à manivelle 804x; moulin à laver à manivelle 309s; petite semeuse à manivelle 759a; rouleau à manivelle 34; semeuse à manivelle 759a; semoir à manivelle 759a; tour à manivelle 34; vanneur à manivelle 861 / manivolle 778x, 869x, 875x; (capitule) en manivolle 793x; (tête, épi en fleur) manivolle 793x; petit manivolle 778x; tomber en manivolle 1206b / manne 117c, 225x, 1562, 1563, 1571x; grande manne 225x; grosse manne 1563; manne blanche 1563; scorpion de manne à l'anguille 1564x / manoeuvre faire la manoeuvre 866s; un bras qui manoeuvre 834x / manoeuvrer 482x, 662x, 1378x;

[manoeuvrer] facile à manoeuvrer 414; manoeuvrer les billots 1303 / manoeuvres homme aux manoeuvres 866 / manquablement 2310 / manquait la veine manquait 44s / manque 707x, 2310; (avoir) une dent qui manque 2105x; (elle) manque son coup 501x; (il lui) manque deux bardeaux 2280d; (il lui) manque un bardeau 2280d; (il lui) manque un bardeau ou deux 2280d; bien manque 2310; ça manque 44s; il (y) en a bien manque 253x; il lui en manque 2280d; il lui en manque beaucoup 2280d; il lui en manque pour sa piastre 2280d; il lui manque des bardeaux 2280d; il lui manque du génie 2280d; il lui manque quelque chose 2280d; il lui manque un alluchon 2280d; il lui manque un bardeau 2280d; il lui manque un bardeau dans le pignon 2280d; il lui manque un bardeau sur sa couverture 2280d; il lui manque un brin 2280d; il lui manque un morceau de couverture 2280d; il lui manque une planche 2280d; il lui manque une tôle 2280d; il lui manque une vis 2280d;

[manque] il manque d'esprit un peu 2280d; il manque plus rien que les boutonnières 2217x; il te manque un barceau 2280d; il y en a manque 2310; je manque cela 2310; l'eau manque 44s; la veine manque d'eau 44s; manque d'hygiène 556x; manque de calcium 530x; manque de fer 555; manque de lait 555 / manqué 44, 186, 2182a, 2266; brin manqué 767b; c'est manqué 767x; cochon manqué 543; elle a manqué 501x, 540; elle a manqué son coup 540; épi manqué 767b; garçon manqué 1850a, 1850b; les prairies ont manque 767x; manqué raide 2266; petit manqué 543; un rond (partie du champ) manqué 767x / manquée 767a; fille manquée 1850a;

[manquée] récolte manquée 767x / manquer bien manquer mourir 2184s; il a peur d'en manquer 250s; manquer d'eau 44x; manquer d'un bardeau 2280d; manquer de deux bardeaux 2280d; manquer de ses amarres 2310; manquer mourir 2184s; manquer sa couvée 613; manquer sa cuite 186x; manquer sa fournée 186x; manquer son année 501x; manquer un bardeau (à quelqu'un) 2280d; manquer un clou 2280d; manquer une bolt 2280d / mansarde comme une mansarde 7x / mante 1957a, 1967s; genre de mante 1924x; mante religieuse 1573x / manteau 1915x, 1920, 1922, 1956a, 1957a, 1967x, 1986a; (armoire pour) mettre un manteau pis quelques robes 111x; enlever son manteau 1908; enlevez votre manteau 1908;

[manteau] grand manteau 1922; manteau d'étoffe 1986a; manteau de chat 1922x; manteau de drap 1957a, 1986a; manteau de fourrure 1956a, 1957a; manteau de pluie 1922x; manteau en chien-de-mer 1915x; manteau en drap 1957a; manteau en fourrure 1957a; manteau en stuff 1957a; manteau léger 1957b; manteau poilu 1986a; ôter son manteau 1908; ôtez votre manteau 1908 / mantelet 1956b, 1960x, 1967s, 1967s, 1977x, 1979; (robe) en mantelet 1975 / mantille 1967, 1979x / Manu 1735 / manuel petit semoir manuel 759a / manuelle 716b / manufacture 2310; la manufacture est enlevée 2235s;

[manufacture] sleigh de manufacture 1089d / manufacturé (tabac) manufacturé 2071a / map 1288x, 2310 / maple 945 / Maple (la) Maple Leaf 1301x; Maple Grove 1788x / maquereau 535, 663, 1425x, 2290; goéland à maquereau 1505s; groseille à maquereau 919; maquereau de terre 2290; se trouver un maquereau 664b / maquereauder 1880x, 2291 / maquereaux il y a des maquereaux 1168x / maquignon 420x, 470x, 1789x, 2020x, 2289s / maquignonner 1789x, 2291 / maquillon fouet à maquillon 459b; fouet de maquillon 459b / marabout 1832b, 1835, 1837a,

[marabout] 2251; (être) marabout 2252 / marâder marâder (marâtrer) 461 / maraîche 1424a; maraîche bleue 1424a / marais 229, 696a, 753x, 789s, 1256, 1362x, 1369x, 1502x, 1647x; (fèves des) marais 887; busard des marais 1493; fièvre des marais 469; iris des marais 1671; patate de marais 1672; sur le bord d'un marais 789x / marandait il (cheval) se marandait 416x / marander se marander 425s, 2285 / marâtre 461s / marâtrer 461, 462 / marâtriser marâtriser (marâtrer) 461 / marble 2043 / marbles 2043; ça tombe comme des marbles 1176b /

marbre 2043, 2135 / marbré 488, 2230 / Marbrée (La) Marbrée 497a / marbres 476; (jouer) aux marbres ponés 2043x; tirer aux marbres 2043x / marc 229, 257x, 980x, 981x, 986; de marc 245s / marcassin 535x, 542a, 543, 543x, 1815, 2310 / marchailler 2310 / marchait (ça) marchait 861x; (ça) marchait par des poids 120x; ça marchait par l'eau 870x; le cheval marchait d'un bord 1099s; on marchait sur les grignons 1221x; sleigh qui marchait de côté 1099b / marchand marchand de sable 2022 / marchandise (voiture) pour la marchandise 1109b; (wagon) de marchandise 1136 /

marchandises marchandises pesantes 1109x / marchant on renfonce (enfonce) en marchant 694x / marche 330d, 567, 811x, 1244b, 1787b, 2004x, 2069x; (chevaux) de marche 408s; (débouler) de marche en marche 2160, 2160; (la) marche 112x; (moulange) qui marche par l'eau 870x; (raquettes) de marche 2080; (raquettes) pour la marche 2080; ça marche 2253; ça marche sur une girotte 73x; ça mène du train quand on marche 1225x; elle marche 2125x; faire une marche en (raquettes) 2081; il marche mal 411b; la femme qui marche pour les accouchements 1797; la queue lui marche 655; marche de l'escalier 112x; marche donc! 464, 468; marche sur le bois 1090x; marche t'assire! 2245x; marche, tiens bien! 468;

[marche] parler comme on marche 2241 / marché bon marché 1791a

/ marche! 464, 468, 515, 662s; envoye-là, marche! 464; vas-t-en, marche! 464 / marche-chez-vous! 660, 672 / marche-chez-vous-chien-fo marche-chez-vous-chien-fou! 660 / marche-donc 1954s, 2078 / marche-là! 596 / marche-là-bas! 515, 660 / marche-là-chez-vous! 660 / marche-par-là! 515, 517 / marche-pied 330d, 1787b / marche-t-en! 624, 626 / marche-t-en-chez-vous! 660 / marche-te-coucher! 660 / marchement 2310 / marcher 2152x; (raquettes) pour marcher dans le bois 2080; aller marcher (avec la truie) 537; faire marcher 331,

[marcher] 470x; il est sur la veille de marcher 2152x; marcher (le bois) 1288x; marcher à (raquettes) 2081; marcher à l'endos 732x; marcher à la (raquette) 2081; marcher à la parole 414s; marcher au signe 662x; marcher dans une mollière 1065s; marcher de bric-et-de-brac 2310; marcher dessus 2154x; marcher du bois 2310; marcher en (raquettes) 2081; marcher en dedans 2149x; marcher en dehors 2149x; marcher en dévidoir 2149x; marcher le bois 2310; marcher le chemin 1137x; marcher les pieds en dehors 2149x; marcher sur (ses soixante ans) 2310; marcher sur les battes (de la trépigneuse) 862x; marcher tête-bêche (sur les mains) 2052; pas bonne pour marcher 1247 / marchés prendre quelqu'un dans les marchés 2286x / marchette 330d, 807, 1452c, 1787b; marchette (du rouet) 329x; marchette (pédale du râteau à cheval) 811x;

[marchette] rouet à marchette 329s / marcheur marcheur de bois 1288x / marcheuse 1797 / marcou 663; petit marcou 667; vouloir le marcou 664b / mardi 1698; courir le mardi gras 1997x; mardi gras 1997x / mardi-gras 1794x, 1911b, 1997; petit mardi-gras 1997x; s'habiller en mardi-gras 1997x / Mardi-Gras 1997 / mare 696a, 1229x, 1243x, 2310; mare d'eau 695s, 753x, 1243x; mare d'eau sur la glace 1243x / marécage 687, 696a, 753x, 1067; le marécage 1048x / marécageuse (terre) marécageuse 695s, 697 /

marécageux 697; (terrain) marécageux 694 / maréchal 531x, 1779, 1789; aller voir le maréchal 531x / maréchal-docteur 1789 / maréchal-ferrant 1779, 1789, 1790 / marée 1363x, 1406; (avoir une) marée 2310; à marée haute ça rois 1366x; attendre la marée 1371; attendre la marée haute 1371; baissant de la marée 1160x; grande marée 1167x, 1363x; marée baissante 1364; marée basse 570s; marée bien haute 1363x; marée haute 570s, 1363x; marée montante 570s, 1363; montant de la marée 570s; rin de marée 1363x, 1365x; une bonne marée 1406x /

marelle 2032 / maret 980x, 986 / marette 1679x / mareyer 2310; (faire) mareyer 1882s / marfait 986 / margau 1481; (de la) margau 1659; manger comme un margau (fou de bassan) 250c, 252x / margaus (les) margaus 1659 / margelle 33d, 34x / margouillère 696a / margouillis 696a, 1067 / margoulette 419x, 2087, 2110x, 2111 / margoulette! ferme ta margoulette! 2245 / margoullière 1071x / margousse 753x / marguerite 1684, 1975; marguerite de bouquet 1684s; marguerite double 1684s; marguerite simple 1684s; petite marguerite 2189x;

[marguerite] petite marguerite bleue 1036; petite marguerite rouge 1034x / Marguerite 497b / marguiller 1762, 1996x; marguiller de charge 1762 / mari 1887x, 2310; le mari à ma fille 1864; le mari de ma fille 1864; mon mari 1859 / Maria 569x, 1735s / mariage 1107x, 1887x; (anneau) de mariage 1886; (enfant) né hors le mariage 1853x; demande en mariage 1883s; donner en mariage 1887x; jonc de mariage 601, 1888; la demande en mariage 1884; marigancer un mariage 1884x; mariage (d'oiseaux) 1472, 1533x; parler de mariage 1884x; promesse de mariage 1883s; quatre cinq mois avant le mariage 1883x / mariaient quand les gens âgés se mariaient 1891x / Marichette 497a /

marie elle marie son père 1891x; le diable bat sa femme puis marie sa fille 1178x; on convenait qu'on se marie 1883x / marié (être) marié en face de boeufs 1892b; (être) marié en

face de la couchette 1892b; bouquet du marié 1688x; marié (réuni) par des filières 361x; marié d'un an 2310; marié de l'année passée 2310 / Marie 497b; fleur de Marie 1681x; se marier enfant de Marie 2310 / Marie-caca 1913s / Marie-cadavre 1913s / Marie-Cataud 1913s / Marie-Catoche 1913s / Marie-Catou 1913s / Marie-Catouche 1913s / Marie-crispène 1913s / Marie-crottée 1913s / Marie-Dugas 882x / marie-fendue 232x, 238 / Marie-graissée 1913s / Marie-grelaille 1913s / Marie-pécotte 1913s / Marie-poudrée 1913s / Marie-Prépri chemin de Marie-Prépri 1740 / Marie-quatre-poches 1913s, 1913x;

[Marie-quatre-poches] habillée comme Marie-quatre-poches 1913a / Marie-salope 1913s / Marie-scapulaire 1913s / Marie-souillon 1913s / Marie-torchon 1913s / Marie-tout-trempe 1913s / Marie-truie 1913s / mariée lever la mariée 1887x; trousseau de mariée 1907x / marient ils se marient 1887x / marier 1887; (il est) bon à se marier 1819s; être pressé de se marier 1891x; je serais prêt à marier si tu voulais 1884x; marier (deux pièces de bois) 2310; obligée de se marier 1793b; se marier 1887; se marier enfant de Marie 2310 / mariés lever les mariés 1891x / mariez-vous 1887x / marigold 1687, 1692x, 2310 / marigot 696a, 1362x, 1375x / marin (prune) bleu marin 928; bon marin 1392a / marinades 223 / marinages 223;

[marinages] (concombre) à marinages 906x / marine 2227s; (saler) à la marine 1435; algue marine 1679; bleu marine 1924x; chasse marine 1464x; herbe marine 1678, 1680; plante marine 1679; vache marine 1443x / mariner (concombre) à mariner 906x; oignon à mariner 914s / marinés cornichons marinés 223s; oignons marinés 223x / maringouin 1566; maringouin avec un trailer 1566x / Maringouin 1735 / maringouins envoyer les maringouins 2070s; garder les maringouins 2310; pour garder les maringouins 26x / marinière blouse marinière 1979 / marins (culottes-) marins 1952; (fèves des) marins 887; des marins 1155b / marloché 1892a / marlondelle 1523 / marionnette il danse comme une marionnette 2069x / marionnette? la marionnette? 2005x / marionnettes 1161; marionnettes qui dansent 1161 /

maritimes les maritimes 1498 / marjolle 2087 / marle marle (marbre) 2043 / marlo 253 / Marloins 1739 / marlotte se marlotte 1164a / marlotter se marlotter 1164b / marlouche 1965 / Marlow gens de Marlow (canton) 1739 / marmaille 1801s, 1814x, 1820; grosse marmaille 1801s / marmette 1508x / marmite 89, 90, 90x, 157x, 158, 167, 1151; grande marmite 90, 167; grosse marmite 90, 974x; grosse marmite à savon 90; marmite à queue 158; marmite à soupe 167; marmite avec des pattes 90; marmite de fonte 90;

[marmite] marmite sur des pattes 90; petite marmite 158 / Marmite clos à Marmite 687 / marmitée marmitée (de sang de porc) 579x / marmiton 1284a, 1284b / marmiton? 1989x / marmot 1815, 1820, 2310 / marmots gang de marmots 1801s / marmotte 1589 / marmotter 1834, 1845, 2241, 2244; se marmotter 2277 / marmotteux 1835 / marnouche 176b / marouba? 2071a / marouine en marouine 664a / marque 490, 1073x, 1289, 2168s; (ça) marque les saisons 1561x; marque blanche 490; marque bleue 2168s; marque de vache 491 / marqué 937,

[marqué] 1072, 2119, 2230; (être) marqué de la picote 2230; coeur marqué 1443; oeuf marqué 607; resté marqué 2230s / marquée règle marquée 2307x / marquées 2193 / marquer 1290; faire marquer 2310; marquer (les rangs) 734x; marquer avec ligne 1326x / marques (les) marques 1266 / marqueur 735s, 735x; marqueur à trois pattes 735s; marqueur de rangs 735s; marqueur en bois 735s / Marquis 649, 772s / Marquise 472 / marraine 1805, 1991x / marron (manger un) marron 2310 / Marron 472 / marronnée (fève) marronnée 887 / mars 965x, 1697; quinze de mars 1211x /

Mars étoile de Mars 1155x / marsh 696a, 789s, 1362x; foin de

marsh 789x, 1668 / marsh-cake 694s, 696a / marshmallow couette en marshmallow 247s / marsouin 1423; graisse de marsouin 1369x; marsouin blanc 1423; marsouin de swamp 1820 / Marsouins 1739, 1739 / martagon 1687 / martaisé sommier martaisé 1110x / marteau 471d, 560x, 1779x; (hache à) marteau 1295x; (hache) à tête de marteau 1295x; coup de marteau 571x; marteau à débotter 471d; marteau à ferrer 471d; marteau à pinces 471d; marteau de bois 1776x; marteau pointu 91x; petit marteau 1769 / Marteau 472,

[Marteau] 649 / marteau-pilon 1520 / marteaux comme des marteaux pour écraser le grain 870s; meule à marteaux 870s; moulange à marteaux 870s; moulange aux marteaux 870s; moulin à marteaux 870s / Martel-les-chiards-à-l
Martel-les-chiards-à-l'ours 1735 / martin 1509 / martin-pêcheur 1509 / martin-plongeur 1509 / martin-qui-pêche 1509 / Martineau-tinette 1735 / martines (les) martines 1515 / martinet 560x, 1514, 1847, 2310 / martingale 435x, 444, 456, 1118x; (atteler) à la martingale 455x; martingale de la queue 442 / Martoche 1735 / martocher 2310 / martre 1588x, 1947a; bois de martre 1664x / martyr faire un martyr (avec le cheval) 461 /

martyriser 461 / maruine en maruine 652 / Mary 472 / Mary-Grace 689c / Masca Les Masca 1735x / mascarade 1997x, 1998x / mascotte 1974x / mascou 1617; oiseau de mascou 2310 / mascouabina 1617 / Mascoutins 1739 / Mashamville 689s / mashées (patates) mashées 2310 / masher 2310 / maska (avoir l'air) maska 1911x / Maska (les) Maska 1777x / maskinongé 1410s / Maskinongé (cerise) de Maskinongé 926c; cerise de Maskinongé 1605x; cerisier de Maskinongé 1605 / masque 1997x, 1998x; il leva le masque 1839; masque en broche 435x / masques 1231 / massacrant 1163 / massacré 268a, 275, 320,

[massacré] 1264 / massacrer 461, 2169a / massage faire un massage 531x / masse 560x, 571x; (des étoiles) en masse 1149s; (raconter) des histoires en masse 1897x; c'était comme de la masse 186x; de l'argent en masse 1755c; descendre comme une masse (dans l'eau) 1473; du monde en masse 2054; en masse 1176a, 2310; en masse d'argent 1755c; masse d'oeufs 691; petite masse 471d / massé 186 / masser masser (le foin) 2310; masser (quelqu'un) 2310; masser la terre 762x / masses il s'envole les masses 2164s / masseur-de-piquets 1484x / Massey-Harris 716s / massif 186 / master 486 / mastic à mastic 699; dur comme du mastic 186; en mastic 186; manger le mastic 1821x;

[mastic] remplir la craque de mastic 1400 / masticuer mastiquer (les joints) 1400 / mat 59a, 59c; soirée de mat 1788 / mât 17x, 1376x / matacha 2310 / mataché 488 / Matachées (La) Matachée 497a / mâtaient (des glaçons) qui se mâtaient 1229x / mâtait (on) mâtait 1775x / Matalic 1737s / matamore 2283 / matante (jouer) à la matante 2050; le matante 1873b; ma matante 1873b; ta matante 1873b / match 91x / matcher se matcher 1883x, 1887x, 2168 / mate 663 / mâte ça se mâte droit debout 1549x; il se mâte 415x / mâté 731, 843x, 1342a; bout mâté 1342x; mâté debout 1342a;

[mâté] mâté en mule 1342a; mâté sur l'arbre 953x; mâté tout debout 1342a; tas de bois mâté 1342b; un coup mâté 849x / mâtée (faux) mâtée 803x; bottine mâtée debout 849; longe mâtée 1342b / mâtees (glaces) mâtées droit en l'air 1229x; deux (bottines) mâtées (ensemble) 849x / matelas 128s, 131x, 972x, 1670; matelas d'étoupe 131x; matelas en plume 131x / matelot 1268, 1264x, 1271x, 1392x; petit habit corps matelot 1986x; petit matelot 1989 / matelots des matelots 1155b / mâter 563, 835x, 849x, 977x, 1342x; mâter (la trépigneuse) 862x; mâter (le porc) 576x;

[mâter] mâter (un bûcher) 1342x; mâter debout 1342x; mâter du bois debout 1342x; mâter en chevalet 1329x, 1342x; mâter la faux 803x; mâter le bois en capuchon 1342x; se mâter 416x,

417x, 418x, 655s, 2171, 2310 / mâtereau 34, 566, 566s, 710a, 835x, 1311x, 2310 / material 1788 / matériau 99; un room pour mettre du matériau 68b / matériaux 1382x; (les) matériaux 715 / maternelle petit de la maternelle 1815 / maternité 1815x; smock maternité 1979s / maternity 1795 / Mathieus 1739 /

matière 2223; (bouton) de matière 2216x; ça matière 2224s; ça matière vert 2224s; il a sorti de la matière 2224s; il sort de la matière 2224s / matiereux 2223x; une plaie qui est matiéreux 2224x / matin 1142, 1155a, 1187x, 1707, 1707s; (être) le coq du matin 1707x; à matin 1708; au matin 1706; au petit matin 1706; aurore du matin 1142; aux petites heures du matin 1706; barre du matin 1142; beau à matin 1143x; bien de trop matin 1707; de bon matin 1706, 1707; de bonne heure le matin 1706, 1707s; de grand matin 1706, 1707s; demain au matin 2310; demain matin 1704x;

[matin] étoile du matin 1148x; gloire du matin 942; le matin 1706; le matin de bonne heure 1706; lever du matin 1142; petit matin 1142; quand la lune est sur le matin 965x; se lever matin 1706; serein du matin 1187; soulier de matin 1965; sur le matin 1706, 1716x / matinal 1707, 1707s / matinée 1709, 1956b, 1960x, 1971x, 1975, 1979 / matineux 1707 / mâtit (pour pas qu'il se) mâtit 456x / matoc? 1376x / matou 663, 2290; (elle) demande le matou 664b; (elle) veut le matou 664b; demander le matou 664b; elle est pour le matou 664b; petit matou 667;

[matou] vouloir un matou 664b / matou-matou! 671 / matrice 503x; enlever la matrice 2235s; jeter la matrice 530; l'opération de matrice 2235; la matrice déboursée 530; rejet de la matrice 530; renvoyer la matrice 530; sortie de la matrice 530 / matrone 1797, 1802 / mâts pelle avec des grands mâts 1314x / Mattawins 1736x / mattress 128s / maubèche 1503 / Maud 472 / maudis je me maudis pas 2310 / maudit 1184; (ce cheval est un) maudit fou 415s; (fatigué) en maudit 2266x; bétail maudit 1548; c'est maudit pour mouiller 1213x; ça me met en maudit 2274; en maudit 1176a, 2251; être en maudit 1845x; froid en maudit 1203a; maudit cochon 2282; maudit froid 1203b;

[maudit] maudit Gignac 2281x; maudit qu'il fait froid 1203s; maudit rétif 409x / maudite (une) capacité maudite 2179b; en prendre une maudite 265; la maudite vache 500s; maudite cochonnerie 1255x; maudite mâche 1730; maudite potée (d'enfants) 1801s; une maudite gang 2054 / maudites maudites passées (dans la vie) 2310 / maudits (il) lâche des maudits beugles 496 / Maudits-Scotchs 1739 / moussade 1163, 1186, 1832a, 1835, 1837a, 1938 / mauvais 245s, 416, 418, 481, 612, 1067x, 1149x, 1832a, 1835, 1837a, 2020x,

[mauvais] 2223; (avoir un) mauvais rhume 2200; (avoir) mauvais caractère 1832s; (chemin) mauvais 1045x; (le) mauvais 2197; (nuages qui) annoncent du mauvais temps 1167x; (prendre un) mauvais courant d'air 2192; à la veille d'un mauvais temps 1168x; apparence de mauvais temps 965x, 1149x; au mauvais temps 851x, 1163; c'est du mauvais temps 1151x; chemin bien mauvais 1064; cochon mauvais 2077; du mauvais bord 1792b; faire mauvais 1176x; feu du mauvais temps 2024x; gros mauvais temps 1146x; il a envie de faire un mauvais coup 416s; il a mauvais goût 244x; il était mauvais (colérique) 1735x; il va faire mauvais 1157x; il va faire mauvais demain 1149x; le mauvais bord 264s; le mauvais chenail 264s; le mauvais côté 264s; le mauvais passage 264s; le mauvais temps descendait le long de la perche 835x; le mauvais trou 264s;

[mauvais] mauvais caractère 1837b; mauvais chemin 1064, 1067, 1071x; mauvais comme un gripette 1837a; mauvais de la gueule 419; mauvais génie 2015; mauvais homme 2015; mauvais nuages 1168; mauvais rêve 2173; mauvais sang 469s; mauvais serpent 2271; mauvais temps 1146x, 1151x, 1153x, 1174; mauvais vivant

2023x; nuage de mauvais temps 1166; nuages de mauvais temps 1158; on va avoir du mauvais temps 1149x, 1166s; pas mauvais 414, 1045; passer par le mauvais trou 264s; petit mauvais temps 1146x; plein de mauvais plans 1838; s'en venir mauvais 1164b; serin du mauvais temps 1538; tirer le mauvais 944x / mauvais-temps 1508x /

mauvaise 1247; (c'est) pas une mauvaise tête 414s; (être) de mauvaise humeur 1832s, 2252s; (petite fille) mauvaise 1837a; de mauvaise humeur 2251; mauvaise conformation (d'un cheval) 425x; mauvaise couveuse 613x; mauvaise cuite (de pains) 186x; mauvaise femme 2015; mauvaise graine 867, 1821c; mauvaise herbe 774x, 1025x, 1026x, 1821a; mauvaise maladie 2310 / mauvaises elles sont mauvaises 511x; mauvaises herbes 731x; on détruisait les mauvaises herbes 761x / mauvaiseté 1548x, 2310; pas de mauvaiseté 414 / mauve 1505b, 1507; (hirondelle) à fale mauve 1523s; fleur mauve 1039; petite fleur mauve 1039 / mauvette 1531 / maux (n'avoir) ni maux ni mal 2310;

[maux] guérissait de tous maux 2013x; maux de tête 530 / May 472 / Mayrand décharge sur Mayrand 750x / McIrtosh 932 / McKenzie 689c / McKrey Chemin McKrey 689s / me (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas 1841; (viens) me faire un bec 1829s; arrête de me badrer 1841; ça me brille dans la figure 2097x; ça me convient 2253; ça me décourage 2259x; ça me dégoûte 2274; ça me démange 2234s; ça me dévore 2234s; ça me fait lever le coeur 2274; ça me fait pas pantoute (pas en tout) 2251x; ça me fait zire 2274; ça me met en maudit 2274; ça me revient pas 2248x; ça me suite 2253; ça me va 2253; ça me vient là 2247x; faut que je me grée 1904x; il me badrait 1842; il me badre 1842; il me faisait pitié 420x; il me fatigue 1842; il me tanne 1842;

[me] il me tombe sur les nerfs 1842; il va me faire mourir 1842; ils me font mourir 1842; je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x; je me maudis pas 2310; je me rappelle 2247s; je me souviens 2247s; je me suis esbaillé 2037x; je me suis fait amancher 2286x; je me suis souvenu 2247s; je me suite 1986x; je vais me coucher 1722x; je vais me faire la barbiche 104x; je vais me laver 2090x; je vais me purger 2186x; la chienne (paresse) me prend 2256x; la chienne me monte sur le dos 2261x; le coeur me lève 2274s; le nez me coule 2089s; les boyaux me crient dans le corps 249s; les deux pieds me partent 2161s; les doigts me piquent (de froid) 2194x; si ça me le dit 2254x; va me chercher ça en l'air 2166x; votre figure me revient 2249x / meadow 1366x / mean 418, 461s, 2282 / meat-balls 586s /

meat-house 1277x / meat-pie 214b, 217 / mécanicien (pinces) de mécanicien 2298c / mécanique cultivateur mécanique 761; faucheuse mécanique 806; la mécanique 2052; pelle mécanique 748x; petit mécanique 834x; scie mécanique 1301x / mécaniques (les) mécaniques 715 / mécanisé (fossé) mécanisé 745 / mechanics 2310 / méchant 229, 245s, 402, 418, 461s, 481x, 612, 1837a, 2015, 2223, 2251, 2310; (chemin) méchant 1045x; (fait) un méchant voyage 1793c; (le) méchant temps prend 1209x; apparence de méchant temps 1166s; assez méchant 1084;

[méchant] c'est du méchant temps 1151x, 1168x; ça goûte méchant 245s; ça halait le méchant 944x; ça prend méchant goût 244x; du monde méchant 2017x; faire méchant 2310; foin rond qui est méchant 1677x; gros méchant temps 1175x; il va faire méchant 1146x; le méchant conduit 264s; méchant arbre 1269x; méchant chemin 1064, 1107x; méchant cul-noir 1166; méchant foin 793; méchant garçon 2026x; méchant grain 867; méchant lait 526x; méchant mal 2235x, 2310; méchant pain 186; méchant rêve 2173; méchant temps 1140x, 1146x, 1153x, 1161x, 1199x, 1520x, 1525x,

[méchant] 1995x; méchant trou 674a; on va avoir du méchant temps 1151x; pas trop méchant 1045; pour haler le méchant (d'une plaie) 2189x; signe de méchant temps 1149x; veilloche de méchant temps 814b / méchante 935, 1247; (être) de méchante

humeur 1832s, 2252s; ça était la méchante graine 861x; méchante bête 1548; méchante corne (ring-bone) 469; méchante couveuse 613x; méchante crique 2105x; méchante femme 2014; méchante fille 1793x; méchante graine 861x, 867; méchante herbe 1038x; ôter la méchante herbe 760 / méchantes méchantes herbes 731x, 867, 1023x; ôter les méchantes herbes 760 / méchants ça prend des méchants goûts 244x / Méchants 1739 / mèche 954x, 960x,

[mèche] 1412x, 1787x, 2079b, 2089c, 2116, 2297x; bonne mèche 1730; fouet à mèche 459b, 484x, 485b; grande mèche 460b; la mèche 2223x; lampe à mèche 94a; maudite mèche 1730; mèche (de tarière) 2305x; mèche (du vilebrequin) 951x; mèche à entailler 954x; mèche à lampe 2079b, 2079x; mèche au nez 2089c; mèche de cuir 485b; mèche de lampe 2079b, 2079x; mèche pour entailler 954x; on rentrait la mèche dans le bec (du brûleur) 97x; tarière à mèche 2305a / mèches émécher les mèches 95x; en mèches 350a; fouet à sept mèches 459b; lampe avec des mèches 94a /

mécontent 2251 / médailles dehors les chiens pas de médailles 1843x / médaillon 1973s / médecin 1797, 1923x, 2213x, 2310; médecin vétérinaire 1789 / médecine 2009, 2185, 2310; (guérir) en médecine sauvage 2011; herbages à médecine 2008; médecine sauvage 2009; petite médecine 2186x; sel à médecine 2186x, 2189x / médeciner médeciner en secret 2011; médeciner les gens 2011 / médecines des médecines 776x / médecineur 1789, 2012 / médecineuse 2012 / médical 526x / médicament 2003x, 2009, 2185 / médicinal 526x, 1211x, 2003x /

médicinale (herbe) médicinale 2185x; (plante) médicinale 1644x / médicinales herbes médicinales 2008; racines médicinales 2008 / médiciner 2010; se médiciner 2010 / médium (ma bière je la veux) médium 2310 / Médor 649 / meeting 2053; (se rendre) à la meeting 1772x / meeting-section 1053 / mégaillère 1978 / Mégantic 569x, 1786x / meilleur 868x, 1045x; (c'est) meilleur qu'à plat 731x; (la marée est à) son meilleur 1371; (le) temps le meilleur 965x; bien meilleur à manger 902x; c'est là que le labour est meilleur 731x; c'était meilleur 731x; être meilleur que l'autre 1882s; le meilleur 600x; le meilleur temps 965x; tant plus vieux, tant meilleur 2310; tarte au meilleur 240s / Meilleur 649 / meilleure 1879; (la) meilleure attache pour ça 858x;

[meilleure] (la) meilleure habit 1916; la meilleure coulée 965; meilleure amie 1879 / Méjite 1735 / Mélaille 1735 / mêlait ça se mêlait 1424x / mélange 773; mélange (de bonbons) 247x / mélangé (chien) mélangé 648; (un) bois mélangé 1641x; fourrage mélangé 773 / mélangeait on mélangeait ça 773x / mélangée (truite) mélangée avec du saumon 1410c / mélanger à mélanger 156a / mélangés (bonbons) mélangés 1991; (grains) mélangés 773; semence de pois mélangés 773x / mélasse 241, 1780x, 2188x; (beurrée) à la mélasse 198s; (beurrée) de mélasse 198s; (être) slow comme un pou dans la mélasse 2269s; (manger du) pain avec mélasse 239x; à la mélasse 220b, 238s, 242b; bise à la mélasse 240; bonhomme de mélasse 1991; de la mélasse 239x;

[mélasse] deux bardeaux avec corde et mélasse 144x; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; ferlouche à la mélasse 240; gâteau à la mélasse 1991; grosse mélasse 241; grosse mélasse noire 241; j'ai un goût de mélasse 244x; j'aurais goût manger de la mélasse 244x; mélasse à cheval 241s; mélasse à chevaux 241s; mélasse à nègre 241; mélasse à vaches 241s; mélasse Barbade 985x; mélasse Barbades 241s; mélasse d'érable 985a; mélasse de Barbades 241s; mélasse noire 241, 241s, 985x; mettre de la mélasse 199x; mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un puits) 13x; pain à la mélasse 185, 237; pain avec de la mélasse 198s; pain sucré à la mélasse 237; ponchon à mélasse 225; quart à mélasse 533x, 575; quart de mélasse 22; sauce à la mélasse 237;

[mélasse] sirop à la mélasse 237; sirop de mélasse 241; sucre à la mélasse 229s; sucre à mélasse 241x; sucre de mélasse 229s; toast à la mélasse 200x, 201x; tonne à mélasse 22, 533, 548x, 967, 968b; tonne de mélasse 22, 967, 968b / Mélasse le Faubourg à la Mélasse 1740 / Melba 932 / mêle le diable s'en mêle 2015x / mêlé 2115, 2280a; (chien) mêlé 648; colley mêlé 648; orme mêlé 1613; renard mêlé 1584; tout mêlé 491x / mêlée (avoir une) crigrasse mêlée 2115 / mêler (pour) mêler la terre 743x; se mêler dans la rets 1401 / mêlés (grains) mêlés 773; grains mêlés 880x;

[mêlés] produits mêles 773 / mélèze 1638 / melon 1694s, 1925x, 2310; jeter le melon 530; melon d'eau 907x; melon d'ornement 1694s; melon français 907x; melon vert 907x; mortrer le melon 530 / memain 2138 / membrage 1376x / membre 714x, 966x, 1090x, 1090x, 1091x, 1092x, 1093x, 1094x, 1098x, 1103x, 1303x, 1305b, 1305x, 2079b, 2236x; (être un) membre inutile 2262x; membre (d'un traîneau) 1089x;

[membre] membre (d'une embarcation) 1376x; membre (de bateau) 1396x; membre inutile 2271; un membre de la famille 1802x / membré 2174b / membre-inutile 2261s / membrer 1376x / membres (traîne) avec deux membres 966x; traîne à membres (patins hauts) 1089c / membru 2174b / mémé 1869, 1895; (ce n'est) pas un petit mémé 2283 / même (armoire) à même du mur 111x; (armoire) à même la maison 111x; (armoire) à même le mur 111x; (avoir) les deux pieds dans la même bottine 2154x, 2262s, 2269s; (c'est) la même affaire 572x; (ça marche) la même chose 2310; (labour) tout du même côté 733x; (labourer) du même côté 733x; (labourer) sur le même sens 733x; (les bas) à même (les culottes) 1986x; (pendule) à même le mur 120x; (petit taillis) haut de même 1255x; (piloter) à la même place 2267; (quelqu'un) qui vire à la même place 2267s; (raconter) toujours la même lyre 2244;

[même] (support) à même 800x; (utiliser la) même charrue qu'on laboure 748x; à même la fontaine 533x; à même la pan 999; à même les autres 1851a; ça de haut de même 1216x; ça versait le terrain du même bord 733x; dire la même chose 2244; il répète toujours la même chose 2244s; il roule dans le même rond 2154x; le même 2310; même chose 825x; même manière 825x; on endosse à la même place 743s; pas à même la maison 109x; pris à même le mur 109x; quand bien même 2310; quand même que je suis un vieux 1743x; revenir dans le même chemin 737x; toujours à la même place 2154x; trappe (de la cave) pris à même le plancher 112x / mêmement (elle disait) mêmement 2310 / mémère 238, 1794x, 1797, 1822s, 1849, 1850a, 1868, 1869,

[mémère] 1871, 1895, 2242a, 2310; mémère bisaïeule 1871; mère à mémère 1871; mère de mémère 1871; vieille mémère 1871, 1895 / mémérer 2241 / mêmes (ils) jugeaient ça par eux-autres mêmes 726x; (la meule est) piquée par nous-autres mêmes 870x; eux-autres mêmes 1954x; ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes 1998x; nous-autres mêmes 1276x / memlou 1913s / mémoire 2248x; (avoir une) bonne mémoire 1854s; (avoir une) mémoire courte 2247x; (avoir) bonne mémoire 1854s; (avoir) de la mémoire 1854s; (avoir) une bonne mémoire 1854s; (avoir) une mémoire terrible 1854s; avoir bonne mémoire 2247x; blanc de mémoire 2310; mémoire courte 2248x; perdre la mémoire 2248s / memoute 588b, 593a / menace menace d'envoyer se coucher 1841x /

menacer 2016; menacer de priver de dessert 1841x; menacer de punition 1841x; menacer du père 1841x / ménage 99, 273, 2310; (elle) fait son ménage 618; (on) fait le ménage 532; (savon) de ménage 301; faire du ménage 276; faire le ménage 276, 383s, 532, 1023; faire le ménage autour de la maison 278; faire son ménage 618; faire son ménage à la grandeur 276; grand ménage 274; grand ménage du printemps 274; j'ai fini mon ménage 277x; le ménage est fait 276s; ménage de semaine 273; on a fait notre ménage 276s; pain de ménage 185; petit ménage 273; savon de ménage 1785a / ménager 2282 / ménagère 1764 / ménagere

2282 /

menaine 2139 / menait ça menait du train 1999x, 2023x; ça menait moins de train 1942x; le diable menait 2015x; on menait le train 1997x / mendiant 1758, 1911b; c'est mendiant (pauvre) 1756d / mendicite 1757x; à la mendicité 1756a; à la mendicité de chacun 1851a / mendier 1757 / mené il a été mené (sa jument) 399x; mene blanc 1410s; mené rouge 1410s / méné 568b / mène (il) mène gros de tapage 496x; ça mène 408x, 1578x, 2211x; ça mène du train quand on mercha 1225x; ça mène plus loin 2310; ça se mène (avec des guides) 662x; il en mène pas large 2184s; il se mène bien 414s; mène donc pas de train! 1840x / Mene 472 / menée 809s, 810 /

mènent (ils) mènent du train 2272s; ils mènent le diable 2272s / mener 399b, 2211s; (la) mener à la perche 399b; (la) mener au cheval 400a; (les) mener à l'herbe 518c; (les) mener au pacage 518c; aller la mener 537; aller la mener (au boeuf) 499; aller la mener (au mâle) 499; aller mener (au boeuf) 499; fou à mener à l'asile 2281; il est pas malaisé à mener 414s; la mener (au boeuf) 499; mener (la truie au mâle) 538; mener (la truie au verrat) 537; mener (les boeufs) 486x; mener à l'étalon 399b; mener du lait 1109x; mener du rcvaud 2023x; mener du tapage 2272a; mener du train 278x, 1891x, 2272a; mener dur 461; mener fort 789x; mener la calèche 2211s; mener la commère 1805x; mener la grise 2211s;

[mener] mener la mail 1932x; mener la malle 2310; mener la noire 2211s; mener le blond 2211s; mener le diable 1836s, 1891x, 2272a; mener le diable pour le fun 1891x; mener le ravaud 498s, 1836s, 1891x; mener mal 461; mener toute la journée 2211s; mener un bredas 273x; ne pas en mener large 2181s; on va aller mener (la truie) 537x; on va la mener 537x; pas en mener large 2278x; se mener à la parole 414s; vc la mener (au boeuf) 499 / mener... aller mener... 537 / menette 1822s, 1850a, 2138; faire menette 1850x; menette à queue 1850a / meneur 486; meneur de boat 1325; meneur de grande hache 1327 / meniche 2138 /

menique 2310 / menoche 2138 / Menoche 1735 / menoire 1094x, 1099x, 1122; bacul de la menoire 1118; bolté après la barre de menoire 1112x; menoire (brancard) 661x / menoires 447, 451x, 453x, 1119, 1305a; (fixé) après les menoires 447; (ranger) les menoires 1099s; (sangle) des menoires 437; (tasser) les menoires 1099s; après les menoires 1112x; avec des menoires amanchées de travers 1099a; avec des menoires de travers 1099a; barre de menoires 1598x; barre des menoires 1112x; cerceaux sur les menoires avec des grelots 447; déporter le cheval du côté gauche avec les menoires 1099s; grosses menoires 1305a; menoires à organeaux 1099x; menoires à pièces 1305a; menoires balantes 1305a; menoires ballantes 1306x;

[menoires] menoires croches 1099x, 1305a; menoires croisées (à leur base) 1305a; menoires qui shiftaient 1099x; menoires traînantes 966x, 1094e, 1305a; on glisse les menoires 1099s; on shiftait les menoires 1099s; on tasse les menoires 1099s; paire de menoires 1305x; pousser les menoires d'un côté 1099s; ranger les menoires 1099s; sangle des menoires 437 / Menomme 1735 / menon 1810b, 1810x; faire son menon 1810x / menons 2131b / menoque menoque (de tabac) 2071c / menotte 424x, 1982, 2138; grosse menotte 2137b; menotte (de tcbcc) 2071c / menottes 2138x; les menottes 2194 / menouche 2138; faire une menouche 2138x / mensonge 2288 /

mensonges il a conté des mensonges 2105c; il a conté des mensonges, des menteries 2105c / mentage (du) mentage 2288 / mental 2278, 2281 / menterie 314x, 2288; faire une menterie 314x / menteries beurrer des menteries 2286a; bourrer quelqu'un de menteries 2288x; conter des menteries 2240, 2288x; dire des menteries 2288x; faire des menteries 2288x; il a conté des mensonges, des menteries 2105c; il a conté des menteries 2105c; il conte des menteries 2240 / menteur 2284;

(un) menteur 2105c; menteur comme un arracheur de dents 2288x / menteuse 133s; poche menteuse 1978 / menthe 1030 / mentonnet 50b / mentonnière 1975 / menuet 2069 / menuiserie 1781 / menuisier 1781; (égoïne) à menuisier 1348x; (hache) de menuisier 1295x;

[menuisier] banc de menuisier 119; ciseau de menuisier 315b / menure-spreader 755 / mer 1361x, 1363x; (alouette) de mer 1500, 1503; (attendre) la mer haute 1371; (correille) de mer 1508; (étourneau) de mer 1537x; (hirondelle) de mer 1507; (pigeon) de mer 1508; (pipe) d'écume de mer 2072b; (pipe) en écume de mer 2072b; (truite) de mer 1410e; à mer basse 1399x; aller à la mer 2310, 2310; alouette de mer 1498; bec-scie de mer 1492; bois de mer 1673x; butor de mer 1484; c'est comme du foin de mer 1674x; caillou de mer 1368; canard de mer 1487b; chat de mer (ou catfish) 1425x; chien de mer 1392a, 1424b, 1443x; cigarette de mer 1615;

[mer] corbeau de mer 1504x, 1508; coup de mer 1131; crapaud de mer 1424s; culottes en mer basse 1986c; de haute mer 1391b; de la mer 1373, 1391b; écume de mer 1370, 2072x; en haute mer 1391b; escargot de mer 1418x; espérer la mer montante 1371; étoile de mer 2310; étourneau de mer 1498; foin de mer 1366x, 1680; Gens de la mer 1739; gens de la mer 1739; grenouille de mer 1557; gros sel de mer 583x; la mer monte 1363s; lapin de mer 1480; le long de la mer 1418x; les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052; les clefs sont dans la mer 2052; les oiseaux de mer 1505x; loup de mer 1392a, 1443; mer haute 570s;

[mer] mer montante 570s; mer perdante 570s; merle de mer 1508x; montant de la mer 570s; oiseau de mer 2310; petit bras de mer 1369x; petite mer 1364x; pie de mer 1504, 1508; port de mer 1394a; poule de mer 1480; prairie de mer 1366; puce de mer 1559x; quand la mer est haute 570s; quand on vire le dos à la mer 688x; soleil de mer 2310; sur la mer 1249x; varech de mer 1679; ver de mer 1385s / marceline 1260s / merci dire merci au petit Jésus 1759b / mercredi 1698 / Mercure 976x / mercures 1456x / merde 421, 550, 641x; (avoir) le cordon du coeur dans la merde 2261a; (suisse) à merde 1096; de la merde 1064x,

[merde] 1791d; être dans la merde 1068; faire de la merde 2310; guêpe à merde jaune 641; il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde 2282s; la corde du coeur lui traîne dans la merde 2261b; le coeur lui traîne dans la merde 2261b; le coton du coeur lui traîne dans la merde 2261b; merde de cheval 421; merde de cochon 550; merde de corneille 1611x; merde de vache 1217x; oiseau à merde 1518; petits oiseaux à merde 1518; rare comme de la merde de pape 2310 / Merde-de-boeuf 1735 / merde-de-nègre 241x / merdeuse 1912; (vache) merdeuse 513s / merdeux 1064, 1163 / mère 229, 254x, 399x, 535x, 591a, 628, 632b, 637b, 1579,

[mère] 1581x, 1594, 1857, 1895; (être) bon de la mère 1822s; (il) tient sa mère par la jupe 1822s; (jouer) à la mère 2050; (la) mère de ma grand-mère 1871; (le) laisser après la mère 527x; (le) laisser après sa mère 527x; (petit) pet à sa mère 1799; à la mère 1794x; abandonner sa mère 527; accroché à la jupe de sa mère 1822b; accroché aux jupes de sa mère 1822b; acharné à sa mère 1822b; achiné à sa mère 1822b; attaché à sa mère 1822b; au jupon de sa mère 1822b; au ras de sa mère 1822b; au ras la mère 1822b; causé par le lait de la mère 555x; chouchou de sa mère 1822s; choyé de sa mère 1822b; collé à sa mère 1822b; collé après sa mère 1822b; collé sur sa mère 1822b; coller la mère 1822s; courir sa mère 1822s; couver sa mère 1822s;

[mère] dans les culottes de sa mère 1822b; dans les jupons de sa mère 1822b; des histoires de ma grand'mère 2288x; détrier de sa mère 527; dévouter (déôter) le veau d'avec sa mère 527; elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310;

elle ressemble à sa mère 1800x; en-dessous de la mère 1822b; fourré sous la jupe de sa mère 1822b; il a pas décollé de sa mère 1822s; il est sous la jupe de sa mère 1822s; il laisse pas sa mère 1822s; il laisse pas sa mère de loin 1822s; il lèche sa mère 1822s; il mange après sa mère 1810x; il peut pas laisser la mère 1822s; il suit la jupe de sa mère 1822s; il suit sa mère 1822s; il tient sa mère par la queue de robe 1822s; la mère 1468x, 1858, 1860b; la mère (une telle) 1797; la mère chez nous 1857s, 1858; le pain sucré à sa mère 1799; le portrait de la mère 1800x; ma mère 1858; ma mère, elle prisait (du tabac) 2074x; mère (ours femelle) 1586x;

[mère] mère à mémère 1871; mère à vinaigre 952x, 2310; mère de mémère 1871; mère de vinaigre 2310; mon père puis ma mère 2068x; ôter d'après la mère 527; ôter d'après sa mère 527; ôter de sa mère 527; pain de mère 185; pain sucré de la mère 1822s; pas laisser partouts (pas en tout) après leur mère 527; petit garçon à sa mère 1822s; petit gars à sa mère 1822s; petit mousse à sa mère 1822s; petite mère 591a; quitter (laisser) avec sa mère 527x; sa mère 1858, 1860x; séparer le veau d'avec sa mère 527; sortir d'après la mère 527; sous la jupe à sa mère 1822b; sous la jupe de la mère 1822b; sous la jupe de sa mère 1822b; sous le jupon de sa mère 1822b; sous les jupes de la mère 1822b; sous les jupes de sa mère 1822b; suivre la mère 1822s; suivre sa mère 1822s; ta mère 1860x;

[mère] tenir la jupe de sa mère 1822s; tirer la jupe de sa mère 1822s; toujours à la jupe de sa mère 1822b; toujours à la trousse de sa mère 1822b; toujours au ras la jupe de sa mère 1822b; toujours collé contre sa mère 1822b; toujours dans les jupes de sa mère 1822b; toujours en arrière de sa mère 1822b; tout le temps autour de sa mère 1822b; vieille mère 1895 / mère-agnelle 591a / mère-canard 628 / mère-cane 628 / mère-cochonne 535x / mère-dinde 637b / mère-lièvre 1594 / mère-loup 1794x, 1797 / mère-mouton 591a / mère-moutonne 591a / mère-oie 632b / mère-orignal 1579 / mère-ours 1585x / mère-truie 539x / mères (les) mères 504; rendre ses mères 504x / marganser s 1492 / meringue à la meringue 231d / meringuée 231d / Merinos 589x /

merise 926x, 1605x; écorce de la petite merise 2008x; merise rouge 1605x; petite merise 926x; petite merise rouge 1605x / merisier 1611, 1611x, 2189x; (hart de) merisier 846b; (pipe) de merisier 2072b; faîte d'un merisier 1311x; foncer en merisier 966x; grand rondin de merisier 1345x; hart de merisier 1019s; hart du merisier 846b; merisier argenté 1611x; merisier blanc 1611x; merisier de chauffage 1611x; merisier gris 1611x; merisier jaune 1611; merisier rose 1611x; merisier rouge 1611x; petite branche de merisier 1007b; quartiers de merisier chauffé 1102x / merisiers c'est dans la top des merisiers 1260x / merlaise 1533 / merle 1529, 1530, 1533;

[merle] merle d'hiver 1534; merle de la Caroline 1530; merle de mer 1508x; merle jaune 1533x; merle noir 1537x / merle-chat 1530 / merleau 1533; merleau noir 1533 / merles (bordée) des merles 1211 / merlette 1533 / Merlin 2020 / merlouche 1988 / merluche 1533 / merry-go-round 1287 / mers (prée) couverte dans les grandes mers 1366x; (prée) découverte dans les mers mortes 1366x; grandes mers 1363x; les grandes mers 2310 / mes de mes jours 1727; mes cliques et mes claques 1907x, 1907x; mes yeux 2092 / mésange 1527; mésange à tête noire 1527; mésange grise 1527; mésange noire 1527; petit mésange 1527; petite mésange 1527 / mesdames clairons mesdames 1161; salut mesdames 2069x /

mesquin 2282 / mess 2310 / messe (jouer) à la messe 2052; (jouer) de la messe 2052; ça revient en basse messe 1881s; de messe 1937b; messe de minuit 1717, 1990x; messe des anges 1898x; perron de la messe 1767x / Messie le Messie 1792c; le Messie est arrivé 1794; le Messie va passer 1792a / messieurs chambre des messieurs 67; chambre pour les messieurs 67 / Messieurs les gros Messieurs 2075x / mesurais je mesurais

1313x / mesure 878x, 2307x; (la) mesure 881; (mettre) rien que juste la mesure 878x; (vendre) à la mesure 878x; bonne mesure 879a; comble mesure 879a; couper à mesure 1344x; forte mesure 879a; grosse mesure 879a; la bonne mesure 878x; la mesure 877x, 878x;

[mesure] la mesure pour empocher 877x; la vraie mesure 878x; mesure flush 879a; mesure forte 879a; mesure full 879a; mesure pleine 879a; mesure Roy 1313x; on foulait ça à mesure 825x; pleine mesure 879a; semoir qui tire les rangs à mesure 735; une mesure 876x / mesurer (cuiller) à mesurer 155s; galon à mesurer 2307b; galon pour mesurer 2307b; mesurer (évaluer) l'épaisseur (du sirop) 982x; mesurer à la perche 1288x; mesurer en curé 879x; mesurer le ruban 2052 / met (boîte) qu'on met le bois dedans 70x; (la mer) met son col blanc 1373x; (on) met à la gelée 570x; ça me met en mcudit 2274; celle qui met le bébé au monde 1797; celui qui met dedans 865a; celui qui met le grain 865a; elle le met en pacage 1881s; elle les met à la chaleur 617; il met 878x; on met 1020x; on met (le collet) après la branche 1454x;

[met] on met de l'ordre 276s; on met des verres 109x; on met le feu dedans 705x; qui se met croche 1099a; sac qu'on se met sur le dos 1055x; se met au beau 1177a; sel qu'on met tremper dans l'eau 224x / métal 960x, 961x, 2310; (cuiller) en métal blanc 155s; (pipe) en métal 2072b; boîte en métal 118s; citerne en métal 22; soupière en métal 90; strap de métal 359x; vaisseau de métal 37s / météore 2021x / météorite 1150x / meter 2310 / méthode il y avait pas de méthode spéciale 825x; pas de méthode 925x / Méthot 1735s / métier 426x, 1775x, 1782x, 1787a; capot tissé sur le métier 1986a; catalogne faite au métier 59a; corps de métier 2004x;

[métier] couverte sur le métier 136; des gens d'aucun métier 2213x; faire au métier 1787x; faire sur le métier (à tisser) 318x; fait au métier 136x; laine tissée au métier 979s; laize faite au métier 59a; métier (à tisser) 1788; monter le métier 1787x; tapis fait au métier 59a; travailler au métier 1788x / métis métis colley 648 / métivar 839 / métiveuse 853b / mets mets ça sur le clou 1909s; mets le bois 70x; mets le taquet (sur la porte) 56s; mets ton linge au crochet 1909s; mets ton linge sur le clou 1909s; mets ton linge sur le crochet 1909s; tu mets ta main sur la lame 803x / mets-toi 1905x; mets-toi à genoux 1841 / mettaient ils en mettaient 2310; ils la mettaient sur le lit en croix 138x; ils les mettaient (portaient) à coeur de jour 1950x; ils mettaient ça 129x; ils mettaient le foin en éloignant 835x; ils se mettaient au coin d'une grange 859x / mettait 556x;

[mettait] (chaîne) qu'on mettait 566x; (on) mettait 975x, 1020x; (on) mettait de la presure pour faire cailler 338x; (on) mettait en conserve 884x; (on) mettait le bois dessus traînant 1305x; il en mettait deux bout à bout 848x; il mettait 1477x; il nous mettait la tête sous le bras 2213x; on mettait 827x; on mettait de l'huile 556x; on mettait des bouches 2040x; on mettait des deux-par-quatre 1096x; on mettait du vinaigre 531x; on mettait le bois 70x; on mettait le manche à terre 803x; on se mettait dehors (pour vanner) 860x; petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron 973x; puis on mettait 224x; puis on mettait (une paillasse) 129x; quand c'est fini, on mettait 835x / mette mette à leur place 276 / mettent des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x / metteuse metteuse en balles 920a / metton 1938 / mettre 399a; (aplanir) pour mettre ça de long 1079x; (armoire pour) mettre un manteau pis quelques robes 111x; (armoire) à tout mettre 112; (bâton) pour mettre dans les pattes 565x;

[mettre] (fourche) pour leur mettre dans le cou 594x; (froid) à pas mettre un chien dehors 1203a; (on est) obligé de lui en mettre un (bol) 493x; (on) pouvait mettre deux trois logs dessus 1305x; (ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas 1079x; (pacage) pour mettre les animaux 519x; bâtisse exprès

pour mettre les corps 1902x; chambre à tout mettre 68a; chambre froide pour mettre le manger 68x; coin à tout mettre 112; elle va mettre bas 502a; elle va se mettre à ameiller 502b; en mettre épais 1906; froid à pas mettre les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre un chien dehors 1203a; froid pour pas mettre un chien dehors 1203a; grenier à tout mettre 68b; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; je vas te mettre une patte au harla 1841; l'affaire à mettre les souliers 1938x; la mettre (avec le mâle) 537; la mettre au mâle 537; la mettre avec le boeuf 499; la mettre dans la boîte 537; la mettre dans une boîte 537; la mettre en famille 499, 537; la mettre en gêne 499; les mettre en tas 31x; les mettre ensemble 1325x;

[mettre] mettre (du pain) dans la trempette 984s; mettre (du, le bardeau) 11; mettre (en bois de poêle) 1331; mettre (en bottes) 844; mettre (en bottines) 844; mettre (en cages) 1329x; mettre (le sang) dans les tripes 579x; mettre (le sucre) dans des boîtes 991; mettre (le sucre) dans des moules 991; mettre (le sucre) dans les boîtes 991; mettre (le sucre) dans les moules 991; mettre (le sucre) en boîte 991; mettre (le sucre) en moule 991; mettre (le sucre) en pain 991; mettre (un bandage) 1132; mettre (un verrou) dans le haut des portes 48x; mettre (une bête) à part 387x; mettre (une lame) plus prime 802x; mettre (une terre) à la charrue 705x; mettre à bas 503; mettre à crémer 340; mettre à écrémer 340; mettre à égoutter 1438; mettre à essorer 1438; mettre à ferme 352x; mettre à genoux 1841x, 1846; mettre à genoux aux balustres 1766x; mettre à l'abandon 519x; mettre à l'abri 617;

[mettre] mettre à l'amende 2310; mettre à l'herbe 549x, 1881; mettre à l'ordre 276; mettre à la chaleur 617; mettre à la mode 1846; mettre à la place (du coutre) 724x; mettre à la porte 1881; mettre à plomb quand ça penchait 1310x; mettre à sa place 276; mettre à sécher sur des arbres 310x; mettre au cheval 399b; mettre au clou 1909; mettre au côté 387x; mettre au crochet 1909; mettre au mur 1909; mettre aux bois 404; mettre bas 502s, 503, 539, 653; mettre bien net 1023; mettre brillant 295; mettre ça (souches) en digue 705x; mettre ça meuble 705x; mettre ça par tas 705x; mettre ça sur les aridelles 826s; mettre cinq six bottines (gerbes) ensemble 849x; mettre croche 1099s; mettre dans l'eau chaude 574;

[mettre] mettre dans la chambre 1909s; mettre dans la chambre à coucher 1909s; mettre dans la chambre de visite 1909s; mettre dans le bec 1469s; mettre dans le cabaneau 1909s; mettre dans un tas 1338; mettre de côté 280a; mettre de l'étoupe 1400; mettre de l'ordre 276, 278; mettre de la chaux 6b; mettre de la mélasse 199x; mettre de la neige 1079b; mettre de la paille 366x; mettre de travers à tous les rangs 1329x; mettre dedans 865x; mettre dehors 548x; mettre des (clôtures) 1458a; mettre des (sorts) 2016; mettre des alênes (des anneaux) 544; mettre des baguettes 737x; mettre des bois 404; mettre des branches 1079s; mettre des crampes 544; mettre des morceaux 323; mettre des pièces 323; mettre des rings 544; mettre des semelles 327s; mettre des skids 1079s; mettre des vers 1386;

[mettre] mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un puits) 33x; mettre dos à dos 739; mettre du brai 1400; mettre du coaltar 1400; mettre du fumier 754; mettre du goudron 1400; mettre du linge (dans une commode) 107x; mettre du linge dans les tiroirs 107x; mettre du pavage 1048x; mettre du pitch 1400; mettre du poil 2310; mettre du pontage (dans un chemin) 1048x; mettre égal 1079a; mettre en (stook) 849x; mettre en andain (les souches) 705x; mettre en balance 1329x; mettre en barge 836; mettre en bottes 2310; mettre en corde 1338; mettre en culture 705x; mettre en filets 1434; mettre en garage 280b; mettre en grange 366x; mettre en haie 995x; mettre en meule 836; mettre en mule 814x, 836; mettre en mulon 814x, 836; mettre en ordre 276;

[mettre] mettre en oubli 2248; mettre en pacage 518x; mettre en

pénitence 1846; mettre en pile 1309x, 1338; mettre en place 280b; mettre en presse 821x; mettre en punition 1846; mettre en raft 1316x; mettre en rante 813; mettre en réserve 280b; mettre en roll 1306, 1309x; mettre en skid 1329x; mettre en tapon 1338; mettre en tas 705x, 851x, 995x, 1306, 1331x, 1338; mettre en tresse 896x; mettre en vailloches 899x; mettre en yard 1309x; mettre étanche 1400; mettre l'estèque 826s; mettre la charrue avant les boeufs 2241; mettre la clef (sur la porte) 56; mettre la clef sur la porte 56; mettre la clenche 55;

[mettre] mettre la jument 403x; mettre la laverie dehors 299x; mettre la main sur le dos 1846; mettre la perche 828; mettre la raie large ou étroite 726s; mettre la table 181x; mettre la vache dans le parc avec le boeuf 499; mettre la vaisselle 181x; mettre la voiture croche 1099s; mettre le bélier avec les moutonnes 592x; mettre le bois en mule 1342x; mettre le cadenas (sur la porte) 56; mettre le chapeau 1761x; mettre le feu dans les branches 705x; mettre le foin en bottes 815; mettre le loquet 55; mettre le petit linge (dans une commode) 107x; mettre le trait 879x; mettre le travail croche 1099s; mettre le trouble 2020x; mettre le veau après (la vache) 527x; mettre le verrou à la porte 49; mettre le verrou à la porte 49; mettre les bans à l'église 1384x; mettre les bois 404, 478; mettre les fers 404, 478; mettre les nappes (dans une commode) 107x; mettre les oeufs cuire 2001x;

[mettre] mettre les petits bois 404; mettre les serres 404; mettre les serviettes (dans une commode) 107x; mettre mise-bas 502s; mettre nos objets (dans une commode) 107x; mettre out 2040x; mettre par bunch 1303; mettre prêt à labourer 705; mettre prime 802; mettre propre 576; mettre reluisant 295; mettre sa bougrine 1906s; mettre ses beaux atours 1905; mettre en sharp 802; mettre son bois debout 1342x; mettre son bois en pointe 1342x; mettre son casque 1761x; mettre son linge 1903; mettre son linge au crochet 1909; mettre son linge sur le clou 1909; mettre son travail de côté 1099s; mettre sous ses ailes 617; mettre sur corde (un filet de pêche) 2310; mettre sur la cheville 1909; mettre sur la grave (par terre) 1438s; mettre sur la meule 802; mettre sur la patère 1909; mettre sur la perche 1909s; mettre sur la table 1909s; mettre sur le bahut 1909s;

[mettre] mettre sur le clou 1909; mettre sur le crochet 1909; mettre sur le grand lit 1909s; mettre sur le lit 1909s; mettre sur le mur 1909; mettre sur le roll 1306; mettre sur le vigneau 1441; mettre sur les vigneaux 1438s; mettre tout à l'ordre 276; mettre un anneau 544; mettre un appât 1386; mettre un autre pied 327; mettre un barreautin dans le saquet 125x; mettre un birder 828; mettre un bois carré 1326; mettre un clos (clôture) autour 835x; mettre un coffre 10x; mettre un comble 879b; mettre un emplacement 323; mettre un fer 544; mettre un ring 544; mettre un ringe (ronge) 531x; mettre un ver 1386; mettre une attrape 1451x; mettre une broche 544; mettre une crampe 544; mettre une dame dans le pot 2045x; mettre une ligne 1326x; mettre une ligne tournée 544; mettre une patte au galop 1881;

[mettre] mettre une perche 828; mettre une pièce 323; meuble pour mettre la vaisselle 109; place (endroit) à tout mettre 1285x; place à tout mettre 31a, 112; planche pour mettre les seaux 41s; pour mettre du bois 115x; pour mettre les poêlons 73x; pour mettre sur les flancs 531x; pour se mettre croche 1099a; se mettre à l'abri 1465; se mettre à l'affût 1465; se mettre à l'hivernement 1457b; se mettre à l'ombre 1189x; se mettre à l'ordre 276; se mettre à la fraîcheur 1189s; se mettre au beau 1177b; se mettre au côté (du chemin) 1053x; se mettre au sang 2234s; se mettre beau 1905, 2090; se mettre belle 1905, 2090; se mettre chaud 265; se mettre croche 1099s; se mettre dans la cache 1465; se mettre de la force 1905x; se mettre des doubles 1906; se mettre en brosse 265;

[mettre] se mettre en fête 2272a; se mettre en habit du dimanche 1905; se mettre propre 618; se mettre sur (son trente-six) 2090x; se mettre swell 1905; shed à tout mettre 31a; tout mettre dehors 2265; trou à tout mettre 112; tu vas te mettre à genoux 1841; un room pour mettre du matériau 68b; un trou à tout mettre 250a; une place pour tout mettre 7; venir mettre son nez 2239s / meublage 99 / meuble 693, 694, 1781x; (la commode, c'est un) meuble à plusieurs tiroirs 107x; cu meuble 99; mettre ça meuble 705x; meuble pour mettre la vaisselle 109; terrain meuble 728x / meublé (être) bien meublé 99x / meublée 693 / meubles 99; (bois) employé dans les meubles 1606x / meubles! dehors les meubles! 1381s / meublier 1781x / meule 171x, 802x,

[meule] 803x, 814b, 835, 870; faire une meule 836; mettre en meule 836; mettre sur la meule 802; meule (à aiguiser) 804x; meule (de fromage) 350x; meule à manivelle 804x; meule à marteaux 870s; meule d'émeri 802x, 804x; meule de moulin 870; meule de pierre 804x; meule de sucre 991x; meule douce 803x; passer sur la meule 802 / meuler 802, 803x / meules faire des meules 836; moulange à meules 870 / meunerie 869x / meunier 869, 881x; part du meunier 881 / meurt l'eau meurt 701x, 753; l'eau meurt là 753; la vieille année se meurt 1992;

[meurt] trou où l'eau meurt 1355x; vache qui meurt pas 2310 / Meurte 1735 / meurtri 937 / meurtrir 2169a; se meurtrir 2169a / meurtrissure 2169b / mi-carême 1794x, 1797, 1998; (faire la) mi-carême 1997x; (la) mi-carême 1998x; coureur de mi-carême 1998; courir la mi-carême 1998x; courir pour la mi-carême 1998x; faire la mi-carême 1998x; fêter la mi-carême 1998x; soirée de mi-carême 1998x / Mi-carême la Mi-carême 2022; la Mi-carême lui a cassé la jambe 1793d; la Mi-carême va venir 1792a / miaule (il) miaule 670; elle miaule fort 664x; un miaule 670x / miauler 664x, 670, 1825a / mic petit mic 1815 / miche 185s, 190;

[miche] miche (pain long) 185; miche (pain rond) 185; miche (pain sur la sole) 185; miche de beurre 346x; miche de pain 185s; pain en miche 185s / Michel 1636; petit Michel 1636 / miches ouvrir les miches 188 / Michey 649 / Michon gens de la Michon 1739 / michons 1915e / micmac 2310 / micmacs (raquettes) micmacs 2080 / micouenne 156a, 168, 980s, 982a, 982x, 990, 1151; micouenne en bois 156a; micouenne en fer 156a / micouennée micouennée (de soupe) 168x / middle-jam 1319b / middling 875b / middlings 551x / middy 1975, 1979 / midget 2178 /

midi 1709x; hier au midi 1704x; hier midi 1704x; il est bien proche midi 2310; ligne de midi 2310; tué en plein midi 2310 / midi-à-quatorze-heures 175b / midwife 1797 / mie 193, 728x, 728x, 1544; (une) prise de mie dans la croûte 190s; ça faisait plus de mie 731x; de la mie 194; faire de la mie 728, 728s, 728s; faire une bonne mie 728, 734x; la mie du pain 193; labourer pour la mie 728s; mie de pain 193; pain à mie serrée 186; piquer pour avoir de la mie 728; prendre de la mie 728, 728s; prendre la mie 728, 728s; prendre plus épais pour faire de la mie 728;

[mie] se faire de la mie pour semer 729; tapon de mie 190s; tirer une main de mie 188 / miel 642x; (oiseau) à miel 1517; (pomme-) miel 932; abeille à miel 642; boîte à miel 646x; carreau de miel 646; gâteau de miel 645x, 646; guêpe à miel 642; lune de miel 247s; miel chaud 2189x; miel de petit trèfle 645x; miel de sarrasin 645x; mouche à miel 642; ruche à miel 645; ruche de miel 645; taon à miel 642 / mies les mies 194 / miette 192s, 193, 194, 228; miette sale 986x / mietté 201 / mietter 195 / miettes 823; faire des miettes 195;

[miettes] ramasser les miettes 852 / mietton 201, 239, 984x; mietton de lait 201 / mieux (ça) affile mieux 802x; (ça) éclaire mieux 95x; (dire mettre bas) c'était mieux parler 503x; (la) terre mouvait mieux 731x; (pour) qu'elle se batte

mieux 851x; (ramener les braises) pour que ça tire mieux 76x; ça égoutte mieux 731x; ça regarde mieux 2180x; comme ça adonnait le mieux 825x; il a l'air mieux (qu'avant) 2180; il entretenait du mieux qu'il pouvait 1763x; il paraît mieux (qu'avant) 2180; il regarde mieux 2180; l'eau descend bien mieux 12x; pas mieux que mort 1897x; plus elles étaient grosses, mieux c'était 814x; pour égoutter la terre mieux 732x; prendre du mieux 2190; regarder mieux 2180; reprendre du mieux 2190; tu serais mieux de pas parler 2245x / mignon os mignon 2124; petit mignon 2124; petit os mignon 2124 / mignonette 1689 /

Mignonne 472, 649 / mignons petits pieds mignons 2146 / mijote ça mijote 213 / mikado 1107b / mil 759x, 773x, 790x, 793, 837x; (champ) de mil (millet) 790; (peigner) le mil en descendant 835x; dalle à graine de mil (millet) 759a; graine de mil 773x, 790x; mil sauvage 789x, 793, 867x; paille de mil 14b; petit semoir à graines de mil (millet) 759a; semeuse à graines de mil (millet) 759a; semeuse à mil (millet) 759a; semoir à graine de mil (millet) 759a / Mil 1735 / mildiou 771e / milieu 368x, 484x, 547x, 731x, 738x,

[milieu] 835x, 1076x, 1082, 1083x, 1099x, 1127, 1455x, 2079b; (avoir la) langue attachée par le milieu 2242x; (avoir la) langue pendue par le milieu 2242x; (c'est placé) au milieu du cheval 447; (clôture de) milieu 1008; (clôture du) milieu 1008; (clôture) dans le milieu 1008; (on) commençait sur le milieu (de la planche) 732x; (on) commence sur le milieu de la planche 743x; (on) rachevait par le milieu 731x; (perche) droite dans le milieu (de la meule de foin) 835x; au milieu (de la terre) 679; banc de neige du milieu 1082; barrure du milieu 1008; bouchure du milieu 1008; bourrelet de neige du milieu 1082; clos du milieu 687, 1008; creux du milieu 1269; en milieu 2310; en plein milieu 835x; fossé du milieu 745s; jam au milieu 1319b;

[milieu] jam de milieu 1319b; le milieu 1008; le milieu du lot 1008; les grappes au milieu 925x; milieu (de la terre) 687; milieu (du chemin) 1082; milieu de l'attelage 442; milieu de table 181x; milieu du printemps 965x; morceau au milieu d'une prairie 739x; pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; pourri du milieu 1269; rainure du milieu 1082; rempart du milieu 1082; un feu dans le milieu du camp 1283x; un milieu 1008 / Milieu (du) Milieu 689s; du Milieu 1350x / milk-fever 502x, 530 / Milkman 932 / Milky-Way 1153 / Mill (Chute-) Mill 1358s / millage 519x; (du) millage 867x; faire du millage 2310 / mille 2077; les mille avés 1990x / mille-gousse 885a / mille-pattes 1575x;

[mille-pattes] bebite à mille-pattes 1575x; bête à mille-pattes 1560x, 1575x; ver à mille-pattes 1575x / Mille-vaches 1739 / millefeuilles herbe à millefeuilles 777, 1683x / miller 758s, 1563; semoir pour miller 759a / Millerand (sur, des) Millerand 689c / milles (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x / milleur 759a / milleuse 759a / millin 1753x / milling-of-the-cloth 1788 / millionnaire 1755f / millions à millions 1755a / milo 238 / Milou 649 / Mimi 649 / Minard liniment Minard 2189x / mince 1247; (il y a) mince (peu) d'eau 1355x; (labour) mince 731x; fonçure mince 1107x; il y a mince d'eau 1362x; labourer bien mince 729x; labourer mince 726s, 729x;

[mince] labourer mince pis plat 731x; petit arbre mince 1345x; petite robe mince 1976x; plat pis mince 731; prendre épais ou bien mince 726s; trop mince 1247 / Mince 472 / mine 667, 668, 2310; (l'eau) mine 1353x; (le soleil) mine la neige 1241x; bonne mine 2180; faire mine de 2310; il mine bien 2180; la mine 2035a; mine (pour le poêle) 2310; mine de plomb (pour miner le poêle) 2310; petit mine 667; petite mine 668 / miné c'est miné par l'eau 1365x / Mine Chemin de la Mine 689s / mine-minet 671 / miner 1353x; miner (un poêle à bois) 175x; miner (une souche) 710x; miner le poêle 295x / minos petits

mines 1609 / Mines (des) Mines 689b / minet 667 /

minette 668 / minette-minette! 671 / Mini 472 / ministre 1443, 1482; ça parle au chien du ministre 2310; ministre (fouet de cuir tressé) 459b / mink 1588 / minks (cheval) bon pour les minks 420s / minnow 1410s / minnows 1385s / minois 2086x / Minos 649 / minot 871, 871x, 877, 877x, 877x, 877x, 877x; (il y a) plusieurs minots au minot 788b; c'était le minot 878x; minot d'avoine 538x; minot et demi 877x; un minot et demi 872x / minote ça minote 788b / minoter 788x / minots 877x; (il y a) des minots à plein 788b; (il y a) plusieurs minots au minot 788b;

[minots] deux minots 872x; homme aux minots 866; homme qui soigne les minots 866; quart de trois minots 225; soigner les minots 866s; trois minots 871x; un aux minots 866 / minou 667, 1561, 1815; de la minou 210; petit minou 667, 668, 1561 / Minou 1735 / minou-minou! 671 / minouche 1822s; faire minouche 1831x / minoucher 1829x, 2286a / minoucheur 1850a / minoune 585b, 668, 2138; petite minoune 668 / Minoune 497a, 1735 / minous 1509; elle a eu ses minous 665; minous de chaton 1609;

[minous] minous de liard 1609x; minous de saule 1609; petits minous 1609; petits minous de saule 1609; petits minous poilus 1609 / mint 1030 / minuit 1717, 1897x, 1990x, 1992x; (il est) minuit dans le quart 1717; (il est) minuit dans vingt 1717; après minuit 1716; jusqu'au grand minuit 1717; la minuit 1717, 1717, 1990x; messe de minuit 1717, 1990x; passé minuit 1716; sea-pie de minuit 1991x; sur la minuit 1717 / minute 1175x; (aimer ça) une minute 2310; (j'en ai) rien que pour une minute 1729s; (je reviens) dans la minute 1729s; (petite) minute 1729; à la minute 2310; attends une minute 2258s; dans la minute 1725,

[minute] 1731; espérez une minute 2258s; espérez-moi une minute 2258s; il y a une minute 1724; rien qu'une minute 1729; une minute 1729 / minutes dans quelques minutes 1725; deux minutes 1729; quelques minutes 1729, 1730 / mioche 201 / miotte (il) miotte 2097s / Miquelon du Miquelon 253 / Miquette 649 / mirabeille? 255x / miracle 2017x / miracles faiseur de miracles 2012 / miraculeuse 1155b; plante presque miraculeuse 944x / mirage 1146x / mire 2094; mire (de l'oeil) 2094 / mirer 1144x, 1461x / miret 2310 / mirettes les mirettes 2093 / mirliton 2060x / Miro 649 / miroir 107x, 108x,

[miroir] 1238, 2015x; (buffet avec une tête) pis un beau grand miroir vitré 109x; c'est comme un miroir 1238; comme un miroir 1238x; glace comme un miroir 1238; vitre à miroir 107x / miroirs les miroirs 2093 / Mirto 649 / mis (tillot) mis sur les poutres d'en haut 566x; (c'est) tout mis à traîner 275s; (de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier 95x; (elle) a eu mis bas 665; (elle) a mis bas 665; (elle) avait mis bas 665; (pointe) mis par-dessus le sac 723x; elle l'a mis à l'herbe 1881s; elle l'a mis dehors 1881s; elle l'a mis sur la pelle 1881s; elle lui a mis 1882x; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle va avoir mis bas 502a; fallait que ce fût mis 2310; il a mis le trait 879x; il a pas mis les pattes aux mouches 2280d; il s'a mis chaud 268x; j'ai tout mis à leur place 276s; je l'ai mis à genoux 1845x; mal mis 1914; mis debout 5x;

[mis] mis sur un rack de fer 1283x; roches mis dans un tas 713x / misaine 1376x, 1377x / mise 460b; être pour aller à la mise bas 539s; fouet à mise 459b; fouet à mise tressée 459b; la mise bas 503s, 539x; mal mise 1913b; mise de tarte 240x; mise molle 460x; petit fouet à mise 485b; petite mise 460b / mise-bas (la) mise-bas 653x; mettre mise-bas 502s / miser 2282 / misérable 543, 767a, 1756a, 1993x, 2177c, 2310; (un) blé d'Inde misérable 891; bien misérable 2181; épi misérable 891; pauvre misérable 1756a; petit misérable 543 /

misérablement qui pousse misérablement 767a /

misère (avoir de la) misère 2310; (avoir) de la misère avec ses eaux (urines) 2310; (c'est) la petite misère 1756d; (dans) la grosse misère 1851a; (oiseau) de misère 1547; (une) misère 1295x; avoir de la misère 1065x; cochon de misère 543; de la misère 767x; elle a de la misère à souffler 2202x; il a de la misère 1756d; il a de la misère à s'arracher (du bourbier) 1065x; il annonce la misère 2181s; il est dans la misère 1756a; la petite misère 2077; misère noire 1757x; pas dans la misère 1755d / Mission La Mission 1740 / Mistooks Mistooks de Saint-Coeur-de-Marie 1739 / mitaine 1772, 1786x, 1949, 1991x, 2077, 2310; (étendre) à la mitaine 755x; (faire quelque chose) à la mitaine 2310; (jeter) à la mitaine 1317s; (semer) à la mitaine 759x; à la mitaine (à la main) 825x;

[mitaine] donner sa mitaine 1881; faire de la terre à la mitaine 712x; faire le beurre à la mitaine 345x; la mitaine 2052; mitaine du plumeau 291x; pouce de mitaine (moufle) 1410s; rouler à la mitaine 1307x / mitaines 1915e, 1986g; épingle à mitaines 313s, 1967x; mitaines attachées 1986g; mitaines avec cordes 1986g / mitan 1022x, 2310; (on) commence dans le mitan 737x; (pâtisserie avec) un trou au mitan 234x; cu mitan 2079x; bouchure du mitan 1998; mitan (de la charrette) 1125x; mitan (milieu) de l'île 681x; parc du mitan 697 / mitasse 1943x, 1943x, 1949, 1953x, 2310 / mite 1563; mite à bois 1575x / Mite 1735 /

mites boules à mites 280x; ça fait des mites 1563x; chieur de mites 1563; papillon à mites 1563; papillon-fausse-teigne qui pond les mites 1563 / miton 201, 291x, 1932x, 1953x, 1955s, 1955x, 1965, 1984, 1988, 2310; miton de pain 201 / mitonner 195x, 213s / mitons 1942s; petits mitons 1984 / mitou 1932x, 1954x, 1965, 1984, 1988; mitou (chaussette de bébé) 1989 / mitoune 1965, 2138 / mitous petits mitous 1984 / mitoyen 1061x;

[mitoyen] chemin mitoyen 1058, 1061 / mitoyenne (clôture) mitoyenne 1008x, 1010 / mitre 1947c / mits 1949 / mix 2071x; mix (de bonbons) 247x / mixage 773 / mixed-grain 773x / mobile capuchon mobile 15 / mocassin 1091x, 2078; mocassin blanc 2078; mocassin d'orignal 2078 / mocassins 1954s, 1955x; mocassins bas 1954s; mocassins hauts 1954s / mocauque 694s, 696b, 1253, 1256, 1604x, 1654a, 1655, 1655x; terre de mocauque 694 / moche 2260a / mockingbird 1530 /

mode c'était la mode encore 1847x; mettre à la mode 1846 / modèle 231x / modéré 482x / modérer quand ça modère de couler 952x / modérer tâchez de vous modérer 1841 / moderniser 2310 / mog 262 / moi 1745x, 1746x; (l'horloge grand-père) c'était aussi haut comme moi 120x; (maison) clear à moi 2310; chez moi 1746; comme moi qui relève de la grippe 1157x; dans mon temps à moi 1727; donne-la moi 279x; esbaille pour moi 2037x; il s'est tiré sur moi 2171s; il veut sortir avec moi 1880x; il y a son chien après moi 656x; pas avec moi 2310; si vous voulez dire comme moi 2310; tag pour moi 2037x; truc pour moi 2037x; un, deux, trois pour moi 2037x / moignon 403, 600, 891, 2124, 2150x;

[moignon] moignon (de la queue) 395x; moignon de la queue 600, 2124 / Moignon 497a / moignons 1699s / Moignour Moignour (mon ours) 1735 / moilou gros moilou 2174a / moine 402, 475, 710a, 748s, 907x, 1741a, 2039, 2135x; jouer du moine 2039x; moine avec une queue 2039; petit moine 2039; ronfler comme un moine (toupie) 2039x / Moine gens du Moine 1739 / moineau 402, 853x, 1514x, 1523x, 1535, 1542, 1544, 1545, 1546, 2039,

[moineau] 2052; (petit) moineau noir 1514; moineau d'hiver 1547; moineau de neige 1547; moineau gris 1544; moineau gris pivelé 1532; moineau jaune 1539; moineau noir 1537; pain de moineau 421; petit moineau 1815 / Moineau 1735 / moineaux (les) moineaux 1815 / Moineaux 1739 / moins (c'est) moins employé

681x; (la) gelée pérétrait moins 731x; (le salon, c'est) endroit le moins fréquenté de la maison 65x; (une terre sableuse) c'est moins pousseux 693x; au moins que possible 2310; bois moins calant 1318; bois moins fort 1256; c'est moins en orgueil 767x; ça coule plus ou moins 1351x; ça diminue moins de la laisser tarir 501x; ça menait moins de train 1942x; ça usait moins 12x; dans le petit moins 2310; fou ni plus ni moins 2281x; il s'enneigeait moins 1342x; il y a profond pis moins 727; le moins 2310;

[moins] moins belle 767a; moins croche 2297x; moins heavy 429x; moins visible 1153x; ni plus ni moins 808x, 2310; ni plus ni moins que 2310; pour qu'elle fût moins grasse 217x / mois (pomme) de mois d'août 932; (tempête) du mois de mai 1211; ajets des mois 1139; ajets du mois 1139; elle court à tous les mois 500s; faire une run de six mois 1281; fleur du mois de juin 942x; mois d'août 777x; mois d'avril 2186x; mois de juillet 766x, 1545x; mois de novembre 1547x; mois des morts 1697x; pendant un mois 569x; quantième du mois 120x; quatre cinq mois avant le mariage 1883x; une couple de mois 1884x / moïse 140x / Moïse morceau à Moïse 687 / moisi 187, 245s, 488,

[moisi] 1272x, 2119; de moisi 245s / Moisie 1739 / moisir 187x / moissonner 839, 853x; moissonner à la faucille 839 / moissonneuse 842x, 843x, 849x, 853a; moissonneuse à chevaux 853a; moissonneuse à râtelier 853a; moissonneuse plate 853a; petite moissonneuse 853a / moissonneuse-batteuse 853x / moissonneuse-javeleuse 853a / moissonneuse-lieuse 853b / moitié 581, 825x, 1010s, 1099x; (bottines) à moitié jambe 1975; (faire) à moitié 2270s; (ouvrage) à moitié fait 2270x; (pain) à moitié cuit 186x; (travail) à moitié fait 2270x; à moitié 1099x, 1975x.

[moitié] 2310; à moitié (pourri) 1272x; à moitié couvé 612; à moitié fou 2278, 2280a; à moitié jambe 1954x; à moitié mort 2184, 2266; à moitié soûl 267; acheter une moitié de peau de boeuf 569x; de l'ouvrage fait à moitié 2270x; de moitié avec 2310; la moitié 1860b; la moitié (d'un tonneau) 304x; la moitié d'un billot 1282x; ma moitié 1859, 1860b; moitié (du chemin) 1048x; moitié d'homme 2178; moitié d'un gallon 259; moitié d'un homme 2178; moitié d'une quart 261; moitié d'une tonne 553, 575; moitié du temps 1292x; moitié grange, moitié grenier 1994x, 1994x; moitie habillé 1914x; pole dans la moitié de la porte 372x; une moitié de pain 185s /

moitié-moitié 1010s / moitiés pain en deux moitiés 185 / molette clef à molette 2296 / mollasse 694s, 752, 1067, 1069x, 1071, 1084 / mollasses ça se tient dans les mollasses (terrains détrempés) 1659x / molle 398, 694, 1084s, 1208s, 1208s, 1213, 1240b, 1247, 1249b; (broche) molle 1011c; (neige) gelée molle avec des espaces vides dedans 1247x; (personne) molle 2262a; (qui a la) gueule molle 419s; chemin où la neige est molle (humide) 1084x; eau molle 22x; érable molle 1618a; la neige est molle (humide) 1084x; la neige est molle (humide) , pas tapée (tassée) 1084x; mise molle 460x; molle dans l'eau 1249b;

[molle] place molle 697s, 789s, 1048x, 1064s, 1067; tête molle 560x / mollet en haut du mollet 1986x; oeuf mollet 611 / molleton 1223 / mollette 1213; mollette (du genou) 2145 / molleux oeuf molleux 611 / mollie mollie (ramollie) 1247 / mollière 674a, 694s, 694s, 752, 752x, 1048x, 1064s, 1067, 1071, 1670x; marcher dans une mollière 1065s / Molly 472 / mome petit mome 2179 / môme 1915 / moment en chasse à tout moment 590a; un petit moment 1729 / mommy 1858 /

momoune 1965 / mon (c'est) mon régal 2310; (culottes) à mon grand-père 1952; (dans) mon vieux temps 1727; (j'en ci pas pour) mon argent 1791e; (payer tant) puis je courais mon risque 499x; à mon idée 2310; aller faire mon bois 1274; au bout de mon fuseau 2259a; bas de mon champ 679; bas de mon lot

679; dans mon enfance 1727; dans mon jeune temps 1727; dans mon règne 1727; dans mon roule 1727; dans mon temps 1727; dans mon temps à moi 1727; de mon règne 1727; de mon temps 1727; envoye mon vierge! 468; grand-père à mon père 1870; il a dit à mon père 2310; j'ai fait mon lit 139s; j'ai fini mon ménage 277x; j'ai gâté mon pain 186x; la femme de mon garçon 1865; la femme de mon gars 1865; la petite femme de mon garçon 1865; mon aimable 1860b; mon ami 2310;

[mon] mon bien 678x; mon bonhomme 1859; mon chancre 1864x; mon chemin est ouvert 1075x; mon chevreuil 1860b; mon cirquante pour cent 1860b; mon époussetoir 1860b; mon homme 1859, 2310; mon mari 1859; mon mononcle 1872b; mon oeil 2092; mon oncle 1872a; mon oncle propre 1872a; mon père 1856x; mon père puis ma mère 2068x; mon plus vieux 1862x; mon rhume se détache (des bronches) 2197x; mon vieux 1859; monsieur mon Père 1760x; père de mon grand-père 1870; sur mon lit 1909x; viens mon petit, viens 463; viens-t-en mon jack 463; viens-t-en mon pite 463; viens-t-en petit, viens mon pitou 463 / Mon-loup 1735 / Mona 497b / Monarque 1735 / mondaine (orge) mondaine 768s /

Mondaine 472 / monde (barrière) pour le monde 1018; (botture) où que le monde ils vont se baigner 1362x; (du) monde (de bois) 1280; (du) monde bruyant 2023x; (du) monde de bien 1755f; (du) pauvre monde 1756c; (il était fatigué) en venant au monde 2182x; (il) comprend comme du monde 414s; (il) fonce sur le monde 496x; (pièce) pour recevoir le monde 65x; (se penser) le nombril du monde 2284; assemblée de monde 2053; beaucoup de monde 2054; bien du monde 2054; bonjour tout le monde 1721; c'est noir de monde 2054s; c'est plein de monde 2054s; c'est plus fin que du monde 1630x; c'est pourri de monde 2054s; ça fait frémir, le monde qu'il y avait 2054s; celle qui met le bébé au monde 1797; chienne à monde 1304; dans le monde 2310; du monde en masse 2054; du monde méchant 2017x; du monde pour brailler steady 1897x; du petit monde 1814x; être au monde 1735x; être du monde 2310,

[monde] 2310; foule de monde 2054; gang de monde 1998x, 2054; gang de petit monde 1814x; il connaît tout le monde 1854x; il y a du monde, une affaire épouvantable 2054s; ils disaient que c'était la fin du monde 1150x; jeune monde 1877; le monde se figurait ça 1156x; le monde voyage à pied pour aller bûcher 1275x; le roule de monde 2310; le vieux monde 1895x; lot de monde 2054; montrer à vivre comme du monde 1845s; pour faire passer le monde 1018x; réunion de monde 2053; salut tout le monde 1723; se prendre pour le nombril du monde 2285; se regarder pour paraître comme du monde 1904x; tas de monde 2054; trâle de monde 2054; trâlée de monde 2054; un dire du monde 2003x; un petit lot de monde qu'il y avait 2054s; un visage de monde 1156x / monde? comment va le monde? 1719x / Mondran 472 / money-musk 2069 / Monfarron Monfarron (Monferrand) 1735 /

monfreliche? 1537x / monkey-wrench 2296 / monnaie (de la) monnaie 1750x; de la monnaie 1752x; monnaie du pape 2310 / Monnaie 472 / mononcle mon mononcle 1872b; son mononcle 1872b; ton mononcle 1872b / monseigneur (pince-) monseigneur 2298d; bouchée de monseigneur 600 / monsieur 569x; (faire) son petit monsieur 2285; bouchée du monsieur 600; commode de monsieur 107; être monsieur 2310; faire son monsieur 2310; il faisait son gros monsieur 1905x; monsieur l'Abbé 1760x; monsieur mon Père 1760x; morceau du monsieur 600; petit monsieur de soie 534a; un monsieur 1732x, 1905x / Monsieur Monsieur Arton 869x / Monson 1735 / Mont-Carmel 1739 / Mont-Johnson 673x / Mont-Louis 1351x; grand lac Mont-Louis 1351x /

montagnaise 2080 / montagnard 1654x, 2310 / Montagnards 1739, 1739 / montagne 673x, 687, 1354, 1654a, 2310; (fougère) de montagne 1623x; (la) montagne 1252; (perdrix) de montagne 1495; (raquette) de montagne 2090; bas de la montagne 687; bouleau de montagne 1611; chat de montagne 1583; coupe dans

une montagne 1351x; coupe de montagne 1354; défaut de montagne 1643x, 2310; détourner (contourner) la montagne 686x; entre le coteau pis la montagne 687; érable de montagne 1618s; flanc de montagne 673x; l'autre bord de la montagne 687; la montagne 680; lion de montagne 1582; montagne coupée carré 1354; montagne de Beloeil 673x;

[montagne] montagne de glace 1161x; montagne en bois 687; mûre de montagne 1658; pied de la montagne 687; sur la montagne 518b; tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne 1306x / Montagne (de la) Montagne 689b / Montagne-de-la-Croix (de la) Montagne-de-la-Croix 689b / Montagne-verte 782 / montagnes (les) montagnes 1252; après (dans) les montagnes 1305x; dans les montagnes 1001a; entre deux montagnes 674x; pied de montagnes 1616s / montagneux 676 / montaient ils montaient un ceinturon (c'était chaîné) 1290x / montait 1367b; (il) labourait sur le sens que ça montait 733x; un nuage qui montait vite 1166x / Montambault-dit-Menoche 1735 / montant 125x, 369, 673x, 1016x, 1093, 1123, 1158, 1305x, 1347x, 1363,

[montant] 1452a, 1599s, 2079b; (en) montant 733x; après le montant 1112x; montant (du battant du métier à tisser) 1787b; montant (pilier) 1101x; montant de brancard 1123; montant de la lune 570a; montant de la marée 570s; montant de la mer 570s; scie à montant 1347; scie à montant de bois 1347; sur le montant 1112x / montante (attendre la mer) montante 1371; (lune) montante 1158x; (marée) montante 1363; (mer) montante 1363; espérer la mer montante 1371; l'eau montante 1363; marée montante 570s, 1363; mer montante 570s; plante montante 1044s / montants montants (de la bride) 429x; montants (de la chaise) 123x / monte 1216a, 1367b; (ça) monte jusqu'aux reins 530x; (chemin) qui monte 1059;

[monte] (chemin) qui monte en haut de la terre 1059; (chemin) qui monte sur la terre 1059; (eau qui) monte 1268x; (l'eau) monte sur la glace 1246d; (l'eau) qui monte par-dessus la glace 1246d; (la marée) monte 1363s; (la mer) monte 1363s; (la rivière) monte 1363s; (la terre) monte en chandelle 1071x; (on) monte (dans le bois) 1251x; (quand) qu'elle monte pas ni qu'elle perd 1364x; ça monte 1363s; ça monte de de long 673x; chemin qui monte sur (le long de) la rivière 1275x; elle (avoine) monte en gorge 766s; il (coutre) monte pis il descend 724x; il monte un orage 1166s; l'eau monte 1363s; la chienne lui monte sur le dos 2261b; la chienne me monte sur le dos 2261x; la mer monte 1363s; le coeur monte 2209b; monte dans les fonds 1244d; on monte (le chemin) 1048x; quand elle monte (sur le frai) 1405x; sorcière qui monte 1192x / monté 1342a; (mur) monté en roches 1464; collet monté 1975; il est monté en broche 2144;

[monté] il est monté sur des cannes à pêche 2144; il est monté sur des échasses 2144; il est monté sur pattes 2144; monté debout 1342a; un quêteux monté à cheval 2285s / monte-balles 819x / monte-billots 1324x / montée 369, 369x, 673x, 1056x, 1057, 1058, 1059, 1059, 1061, 1406; (chemin) de la montée 1061; (chemin) de montée 1061; (l'eau est) montée (sur la glace) 1246d; (labourer) sur le sens de la montée 733x; (meule de foin) montée bien rond 835x; (voiture) montée avec le rack 1113x; coin de la montée 1051; la montée qui séparait 1008; montée (de la maison) 1058; montée Saint-Thomas 1740; montée Sainte-Catherine 1740; perche montée 1342x / Montée Montée Glass 689c;

[Montée] Montée Guay 689c / Montée-d Montée-d'Enseigne 689s / montent ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois 1342x; les bancs de neige montent 1216s; les éperlans montent 1405x; les nuées montent 1165x / monter 43, 563, 726, 765, 1216b, 2275; (c'est) le temps de la monter (dans la voiture) 537; (écluse pour) monter l'eau 1319x; chemin pour monter au camp 1275a; échelle pour faire monter les poux 2310; faire monter 2275; fallait qu'il fût croisé pour monter carré 1341x;

monter (dresser) les gorbes 849x; monter (du bois) 1342x; monter (la charpente) 353x; monter (un baril) 2310; monter (une ligne) 1288b; monter à bord des goélettes 1321x; monter à la cabane 969; monter à la sucrerie 969; monter au bois 1281; monter au camp 1281; monter aux chantiers 1281; monter aux sucres 969;

[monter] monter bûcher 1274, 1281; monter ça égal 825x; monter dans l'échelle 1767x; monter dans le bois 1281; monter dans le chantier 1281; monter dans les camps 1281; monter dans les chantiers 1281; monter dans sa cosse 766; monter des histoires 2244; monter des pièces 1787x; monter en chaire 1761x; monter en chantier 1281; monter en l'air 28x; monter en rapetissant 835x; monter faire du bois 1274; monter la pièce 1787x; monter le métier 1787x; monter plus haut que l'échelle 2285s; monter sur la rivière 1281; monter un bateau 2286a; se faire monter un bateau 2244s / montez montez en haut 1841 / monticule 1082 / montît fallait que tu te leves pour qu'il montît 2310 / montrance 1844 / montre 1973s; chaîne de montre 1921x; elle montre 503x, 530;

[montre] montre à poche 120x; montre cheap 1973s; montre d'or 2310; montre de cou 1973s; montre de poche 120x; montre épinglée 1971x; se montre 1143 / montré le soleil s'est montré trop vite 1178x / montre-bracelet 1886x / montre-locket 1973s / Montréal bouquet de Montréal 1038x / montrer (il) veut se montrer 2285s; il veut se montrer plus que les autres 2285s; lui montrer son jars 399b; montrer (la matrice) 504x; montrer à vivre comme du monde 1845s; montrer la portière 530; montrer le bonnet 530; montrer le melon 530; montrer sa malice 496s; montrer ses grosses dents 1841x; se montrer 1143x, 1773x; se montrer dur 1144x / montres des montres 2310 / montreur montreur d'ours 2014 / monture 330a, 484x, 1347x, 1787b,

[monture] 2079b; monture (de roue) 1130x; monture à corde pour raidir la scie 1301x; scie à monture 1347 / monument 1020 / Moody 755 / moonshine 253 / moose 1578 / moose-caller 1463 / mop 289, 290, 296, 1400x, 1769, 2115x, 2310; mop à épousseter 289; mop à laver 290; mop à plancher 289; mop avec un manche 296; mop sèche 289; on faisait une mop avec un bois 77s; passer la mop 287s, 289x; petite mop 106, 296 / mop-éponge 289s / mope (avoir) la mope 2252; (faire) la mope 2252; elle lui prend, la mope 2252s;

[mope] faire la mope 1833; il a la mope 2252x; la mope 1824a, 1825b / mopé (être) mopé 2252 / moper 287s, 289x / moquer moquer quelqu'un 2310; se moquer 2275 / moqueur 2276; (oiseau-) moqueur 1530 / moraillon 847a, 2310; moraillon double 419x / moral (avoir) le moral à l'envers 2259b; (avoir) le moral à terre 2259b; (il n'a) pas de moral 2259x; il a pas de moral 2259x; perdre son moral 2259b / morale 1844 / Morasse (Chute-à-) Morasse 1358s / morceau 196, 581, 686, 687, 753x, 790, 1234, 1248, 1310,

[morceau] 2310; (labourer) d'un bord à l'autre du morceau 732x; (le) morceau du voisin 570x; bout du morceau 736; casser un morceau 729; cerner le morceau 810x; des flints avec un morceau de wire 91x; égoutter (drainer) un morceau 747x; faire le tour du morceau 732x; faire un morceau de terre 705, 729; faire un morceau de terre neuve 729; fait tout d'un morceau 800x; il lui manque un morceau de couverture 2280d; l'eau baigne un morceau 753; morceau (d'épinettes) 1641; morceau (d'une terre agricole) 705x; morceau (de bois) 1287x, 1335; morceau (de cèdres) 1647; morceau (de lard) 583x; morceau (de pain) 189; morceau (de terre) 754x; morceau à bûcher 1287x; morceau à Conrad 687; morceau à l'autre bout 687; morceau à Moïse 687; morceau au milieu d'une prairie 739x; morceau bien net 1256x; morceau carré 57x;

[morceau] morceau chaque bord de l'allée 687; morceau d'avoine 687; morceau d'étoffe 279s; morceau d'orge 687; morceau

d'armes 1616; morceau d'os 2222x; morceau d'Untel 686; morceau de blé d'Inde 687; morceau de bois 552, 565, 565x, 566x, 1112, 1250, 1251x, 1254, 1287x, 1288x, 1310, 1336; morceau de bois gossé sur une bûche 1103x; morceau de bois mou 1641; morceau de butin carré 979s; morceau de cassage 687; morceau de châssis 356; morceau de châssis (d'une construction) 57x; morceau de drap de laine 979s; morceau de fer 74s; morceau de flanelle de laine 979s; morceau de foin 790;

[morceau] morceau de la croix 687; morceau de la langue 687; morceau de labour 730; morceau de laine 979s; morceau de linge 979s, 1907x; morceau de linge tout défait 319; morceau de pain 189, 198x, 1770; morceau de pain bénit 1770; morceau de patates 687; morceau de poche 288, 435x; morceau de pré 790; morceau de savane défoncé 1067x; morceau de semé 687; morceau de terre 686; morceau de terre neuve 707; morceau de terre nayé 1369x; morceau de toile 297, 1809x; morceau de tôle 77a; morceau de travers 1310; morceau de vaisselle 1020x; morceau de wire 485b; morceau défriché 707; morceau des dames 600; morceau détaché 686; morceau du chasseur 600;

[morceau] morceau du chemin 686; morceau du monsieur 600; morceau du voisin 686; morceau en bois 687; morceau en bois debout 687, 1254; morceau en foin 687; morceau indépendant 686; morceau neuf 730; morceau nayé par l'eau 753s; morceau qui butte à notre ligne 686x; morceau qui se ncie 753; morceau renclos 687; morceau sur les poutres 566x; pain en un morceau 185s; petit morceau (de glace) 1249a; petit morceau de bois 485b; petit morceau de fer 29; polir un morceau de bois 2303x; poser un morceau 323; prendre un morceau 188; rachever le morceau 810x; rajouter un morceau 323; renfermer un morceau 993s; tailler un morceau 737, 810x; tenir le morceau 2296x; un morceau de bardeau 1847; un morceau pour la soupe 221 / morceau-là ce morceau-là a été sarclé 1255x /

morceaux (couvre-pieds) fait en fois morceaux cousus comme (tels que) taillés 137x; (faire des) rigoles pour que l'eau coulit clair des morceaux 737x; (les) morceaux ce prairie 679s; faite en deux morceaux 803x; gros morceaux 1228, 1229; il tombe par morceaux 1272x; mettre des morceaux 323; morceaux de rets 288; pain en deux morceaux 185; tomber en morceaux 226b / mordée 657 / Mordran 472 / mordre 643x, 1426s, 2310; mordre après le pain 188s / mordu 1426 / mordure 657 / Moreau (carotte à) Moreau 1037; (des) Moreau 689c; herbe à Moreau 1037 / morfer 802x / morfil 802x; (avoir) le morfil 2259b; la morfil 802x; morfil (d'une lame affûtée) 154x / morfiler 802 / morfondre se morfondre 2199x, 2265 /

morfondu 2199x, 2266 / morfondure 469s, 2199x / morigène-toi 1841 / morigéner se morigéner 2310 / Morin 1351x / morne 673x; la morne 526x / mornifle 1846s / morning morning slipper 1965 / morning-coat 1925 / morning-glory 942, 1694s / morpion 1577x / Morpion-creek 1351x / morpionne se morpionne 1164a / morpionnent (les nuées) se morpionnent 1164a / morpionner se morpionner 1164b / mors 431, 484x; (il) prend le mors aux dents 417; la mors de bride 431x; mors cassé 419x; mors cassé en deux 419x; mors coupé 419x; mors croisé 419x; mors de bride 431, 484x, 1962,

[mors] 2005x; mors de bride anglais 419x; mors de bride en deux 419x; mors de broche 419x; mors de rubber 419x; mors double 419x; mors droit 419x; mors en broche 419x; mors en broche tournaillée 419x; mors en caoutchouc 419x; mors en deux 419x; mors en deux parties 419x; mors en rubber 419x; mors exprès 417x; mors pliant 419x; mors pour casser 419x; mors simple 419x; mors spécial 419x; poigner le mors aux dents 417; poigner le mors de bride 417; prendre le mors aux dents 417; prendre son mors 417 / Morse 649; (la) Morse's line 689s / morsure 657; morsure de couleuvre 530 / mort 1163, 1184, 1270b, 1896x,

[mort] 1897x, 1902x, 2266; (arbre) mort 1271; (cochon) mort

comme en vie 572x; (cochon) un coup mort 572x; (être) mort de faim 249a; (Untel.) c'est lent comme la mort 2269s; à moitié mort 2184, 2266; brûlé mort 2266; charger le mort 2052; chicot mort 2310; coup de la mort 1897x; froid à mort 1203a; il est mort 2310; le dernier râlement de la mort 2203x; le temps est mort 1140x; mort de fatigue 2266; pas mieux que mort 1897x; poisson mort 1458x; prendre la mort aux dents 417; resté à mort 2266; resté mort 2266; tête de mort 2005x; veillée au mort 1897; veiller le mort 1897 / mort-des-taons? 687 / mort-du-masse? 687 / mort-ivre 268a /

mort-né cochon mort-né 543 / mortaise 2x, 15x, 27x, 34x, 359a, 361, 1112x, 1412, 2039x; (chevron) embouveté dans une mortaise 359x; machine à mortaise 2308x; mortaise (du rouleau) 566x / mortaisé 1016x; (chevron) mortaisé à la cheville 359x; (chevron) mortaisé avec un tenon 359x; collier carré en bois mortaisé 483x; courbe mortaisé 359x / mortaisée (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; penture mortaisée 47x / mortaiser 4x, 73x, 1006x / mortaises (barrière à) mortaises 1016 / morte 1682; bois qui reste en eau morte 1319x; charge morte 1126x; de l'eau morte 753x; eau morte 1369x; forêt morte 1253;

[morte] l'eau reste morte 753; la vieille année est morte 1992; ligne morte 1382x; morte (mer) 1363x; roche morte 711s, 1368; une eau morte 753x / mortel mortel homme 2179x / mortelle mortelle (immortelle) 1690 / mortes (prée) découverte dans les mers mortes 1366x / mortgage 2310 / mortier 1x; bousiller en mortier 2x; en pierre pis en mortier 1x; gratte à mortier 924x; mortier à la chaux 1x; mortier de chaux 1x; table à mortier 2310 / mortifié 2259a / morts (les gens) couraient les morts 1897x; chapelle des morts 1902; fête des morts 2005; jour des morts 2005; mois des morts 1697x; nuit des morts 2005; soir des morts 2005; soirée des morts 2005; temps des morts 1696x; veille des morts 2005; veiller des morts 1897;

[morts] veiller les morts 1897 / mortuaire chambre mortuaire 1897x / moruche 2310 / morue 270, 1301, 1380x, 1425, 2080; bouette à morue 551x; de l'huile de morue 97x; fourchetées de morue 817x; huile de morue 95, 556x, 1785b; morue accommodée 218x; morue barbue 1425; morue blanche 1425; morue de gaffe 1425; morue de roche 1425; morue douce 1425; morue grise 1425; morue noire 1425; morue rouge 1425; morue salée 1425; pêcher la morue 2052; petite morue 1425x; queue de morue 1925; reinquier de morue 2177b; sentir la morue 271; tête de morue sèche 2021x;

[morue] virer (tourner) la morue 1440x / morues faire des morues 1441 / morvaille de la morvaille 1817x / morvasse de la petite morvasse 1817x / morvasser se morvasser 1164b / morve 1552x, 2089c, 2197; morve au nez 2089a / morver 470x / morveux 2089b / morviat 2089c, 2197 / morvion 2089c, 2197 / morvou 2089b / mosaïque 771e / mosquito-net 26 / mossellé (être) mossellé (muscled) 2136x / mot (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x; je veux pas entendre un mot 1841; le mot franc 2310; manger un mot 2310; pas un mot 1841 / moteur 807x; bateau à moteur 1377; bicycle à moteur 2083; canot à moteur 1377; chaloupe à moteur 1377; moteur (du bateau) 1321x;

[moteur] moteur à steam 1321x; rouet à moteur 329s / moth 1563 / mothproof 1646x / motifs beigne avec des motifs 1991 / moto 2083 / motocyclette 2083 / motoneige 1105 / motorboat 1377 / motorcycle 2083 / mots (se dire) des gros mots 2277; dire des mots d'amour 1880; se dire des mots doux 1880 / mottait ça mottait 1085 / mottante 1084s, 1213 / motte 212, 762x, 1063, 1214, 1223, 1674, 2135; (avoir) la motte 1832s; il motte 411b; motte (de neige) 411x, 1214; motte (de terre) 1214x; motte de glace 1214 / Motte 472 /

mottel 1734x / mottée la mottée 2080 / mottelor 212, 1223,

1248 / motter 212x; se motter 1214x / mottes 1229; ça fait des mottes 1213x; se tirer des mottes 1214x; terre de mottes 676x; tireur de mottes 411x / mottés (avoir les pieds) mottés 1085 / motton 190s, 212, 326s, 513, 673x, 1079x, 1082, 1223, 1234, 1248, 1632s, 2111; (avoir) le motton 1832s; (perdre le) motton 493x; le motton 1755c; motton (de neige) 1214; motton (de pain) 190;

[motton] motton de bois 1319a, 2310; motton de guenille 1809x; motton de pâte dans l'eau bouillante 238; un motton de graisse sur le croupion 618x / mottonné (terrain) mottonné 728x / mottonner 212x / mottonneux 676 / mottonnu 2020x / mottons 1208, 1229, 1609s; ôter les mottons 1079b / mou 562d, 580a, 674b, 1064, 1084, 1163, 1186, 1272, 2262a; (bois) mou 1267x; (charbon) mou 1775; (le) mou 2128x; (oeuf) mou 611; (perdrix) de bois mou 1496; (plancher de) bois mou 58x; (terrain) mou 694; bois mou 697x.

[mou] 1048x, 1312x, 1631; burgau mou 1463; charbon mou 95x; chausson mou 2078; foie mou 562d, 580a; le mou 1433x; lot de bois mou 687; morceau de bois mou 1641; mou (poumon) de boeuf 1385s; mou à l'ouvrage 2261s; peuplier mou 1599x; ponter du terrain mou 1048x; rebout mou 1064s; savon mou 301x, 1783; soulier mou 2078; sucre mou 952x, 992x, 992x; terrain à du bois mou 1641; terrain mou 752s, 1048x, 1066x, 1067; trou mou qui s'égoutte pas 1067 / mouc 1815 / moucasse 1815 /

mouche 642, 1383x, 1560x, 1570, 2188, 2310; (oiseau) à mouche 1517; (oiseau) de mouche 1517; (pêcher) à la mouche 1381x; grosse mouche 1570; grosse mouche à ver 1570; grosse mouche grise 1570; grosse mouche jaune 1570; grosse mouche noire 1570; guêpe à mouche 641; La mouche 472; mouche à animaux 1567; mouche à appâter 1570; mouche à barbot 1570; mouche à bête 1567; mouche à cheval 1567; mouche à chevreuil 1567; mouche à chiures 1567; mouche à cornes 1567; mouche à feu 1105x, 1563x, 1574, 2019x, 2021x; mouche à fleurs 1517;

[mouche] mouche à guêpe 641, 642; mouche à la moutarde 2188; mouche à miel 642; mouche à orignal 1567; mouche à patates 1577; mouche à pattes 1577; mouche à ressort 1548x; mouche à scie 1548x; mouche à terre 1575; mouche à vache 1567; mouche à ver 1567, 1570; mouche au moutarde 2188; mouche barrée 1567; mouche bleue 1570; mouche couleur de clarté 1574; mouche de feu 1574; mouche de gingembre 2188; mouche de mai 1570; mouche de moutarde 775x, 2188; mouche de vache 1567; mouche noire 1568x, 1570, 2188, 2221x; petit oiseau à mouche 1517; petite mouche 1567x; petite mouche noire 1568x;

[mouche] tueur de mouche 144 / Mouche 472 / mouche-à-feu 91b / moucher 1381x; faire moucher 470x; moucher ses bottes 2163s; se moucher 2310 / mouches attrape à mouches 144x; balai à mouches 144; broche à mouches 26; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; cage à mouches 144x; cage à mouches en screen 144x; claquette à mouches 144; collant à mouches 144x; frappette à mouches 144; gril à mouches 26; il a pas mis les pattes aux mouches 2280d; il y a des mouches 1203s; il y a pas de mouches 1203s; net à mouches 26; palette à mouches 144, 1847; papier à mouches 144x; passe à mouches 26; pelle à mouches 144, 1847; poison à mouches 144x; porte à mouches 26, 46x;

[mouches] rondelle de poison à mouches 144x; soulncer les mouches 2310; tapette à mouches 144, 1847; trappe à mouches 144x; trappe à mouches en broche 144x; voile à mouches 26 / moucheté 488 / mouchetée (truite) mouchetée 1410c / mouchette 426; mouchette (pour conduire le boeuf) 482x / mouchière 144x / mouchiner 2310 / mouchoir (jouer à) passer le mouchoir 2029; (jouer au) mouchoir 2029; (jouer du) mouchoir 2029; au mouchoir 2031; la ronde du mouchoir 2029; mouchoir de tête 1975 / moucle 1418x, 1419, 2310 / moudait (on) moudait 874x; (on) moudait (moulait) (du café) 887x / mouder 880 / moudeuse 870 / moudre 554x, 869x, 880; faire

moudre 551x.

[moudre] 773x; moudre plus gros 880s; pierre à moudre 870 / moudu 874 / moue de la moue 1824a; la moue 1824a / mouette 1505b / mouffette 1587 / mouflon garni en mouflon blanc 1986x / mouillage 1398x, 1782x / mouillait il mouillait 1175x, 1176x; quand il mouillait 835x; quand il mouillait bien (beaucoup) 699; quand il mouillait deux trois jours de temps 835x / mouillante 1084s, 1208s, 1213, 1240b / mouillassage (du) mouillassage 1181 / mouillassait il mouillassait 1180a / mouillasse il mouillasse 1180a, 1185a / mouillasser 1180b / mouillasserie 1181 / mouillasseuse 1213 / mouillasseux (terrain) mouillasseux 694 / mouille (des fruits) il en mouille 2310; il mouille 1174.

[mouille] 1176x; il mouille dans sa couverture 2280d; il mouille dans sa grange 2280d; il mouille dans son grenier 2280d; il mouille dedans 2280d; il mouille par secousse 1175x; il mouille pas gros à la fois 1175x; pour empêcher qu'il mouille (dans la cheminée) 15x; pour pas que ça mouille 835x / mouillé (être) un chien mouillé 2256a; à chat mouillé 2031; c'est mouillé (de poissons) 1406x; être mouillé 1803x; fallait que ça vînt être mouillé 2310; un coup qu'il a mouillé dessus 835x / mouillée 1208s, 1213, 1240b; ligne mouillée 1382x / mouiller 1146x, 1176x, 1180b, 1398x; (il fait) semblant de mouiller 1180x; c'est maudit pour mouiller 1213x; c'est pour mouiller le terrain 1180x; il allait mouiller 1151x; il commence à mouiller 1177x; il est pour mouiller 1168x; il va mouiller 1151x.

[mouiller] 1166s, 1196x; il va mouiller (pleuvoir) 619x; mouiller à seau 2310; mouiller ça 265; mouiller dans la grange 2280d; mouiller dans sa grange 2280d; mouiller son lit 1848s; mouiller un peu 1180b; se mouiller la luette 265; se mouiller le canadien 265; se mouiller le dalot 265; se mouiller les pieds 265 / mouillera il ne mouillera pas 1187x / mouillère mouillère (mollière) 694s / mouillés avoir les pieds mouillés 265 / mouilleuse 694, 1084s, 1208s, 1213; pièce mouilleuse 687; place mouilleuse 1048x, 1369x, 1616s / mouilleuses ça sort dans les années mouilleuses 774x; dans les places mouilleuses 1549x / mouilleux 674b, 1064, 1084, 1186.

[mouilleux] 1677x; (morceau) mouilleux 694; (terrain) mouilleux 694; bout qui est mouilleux 752s; dans les terrains mouilleux 1671x; fond mouilleux 695, 752s, 753x; où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment 556x; racine dans les fonds mouilleux 1677x; terrain mouilleux 732x / moulac (truite) moulac 1410e / moulage 880x / moulait (on) moulait 874x / moulange 869x, 870, 874x, 2100; (cheval) bon pour aller à la moulange (meunerie) 420s; (une) moulange 250a, 2242a; moulange à marteaux 870s; moulange à meules 870; moulange à pierres 870; moulange à rouleaux 870s; moulange aux marteaux 870s; petite moulange en fer 870x; poste de moulange 869x / moulanger 870x / moulding 723x /

moule 83, 171, 820b, 1419, 1455, 1786; (être comme un) moule à plomb 2230; le père en moule 1800a; mettre (le sucre) en moule 991; moule (à chandelles) 92x; moule (à sucre d'érable) 991x; moule (de bateau) 2310; moule (de raquette) 2079x; moule à beurre 344x; moule à castors 1455; moule à gâteaux 157x; moule à pain 171; moule à peaux 1455, 1786; moule à pelleterie 1455; moule de bois 1455; moule plein 1455; picoté comme un moule à plomb 2230 / moulé 874; être moulé 2131x / moule-à-plomb (être un) moule-à-plomb 2217x / moule-à-plombs (un) moule-à-plombs 2117b / moulée 551x, 773, 874x.

[moulée] 875x, 1302; (aller) prendre la moulée 1109x; (faire tomber) la moulée dans les auges 554x; (faire) de la moulée 880s; auge à moulée sèche 554b; boîte à moulée 554b; clearer la moulée 1301x; fine moulée 880x; grosse moulée 880x; moulée à cochon 538x; moulée à porcs 551x; moulée de blé d'Inde 551x; moulée de bois 1302; moulée de godendart 1302; moulée de scie

376x, 1302; moulée franche 875x; moulée grasse 875x; moulée sèche 554x; palette à moulée 552; payer en moulée 881x / mouler 880, 991; mouler (moudre) 870x; palette à mouler 990 / moules (batture de) moules 1362x; dans les moules 991x; faire des moules 991; mettre (le sucre) dans des moules 991;

[moules] mettre (le sucre) dans les moules 991 / Moulet 1735 / Moulette 1735 / mouleur 869 / moulin 304x, 309s, 317, 806, 861x, 863, 869x, 1321x, 1324x, 2100; après le moulin à gas 866s; battre au moulin 889x; bois de moulin 1328; boîte sous le moulin 866s; comme une queue de moulin à vert 15; courroies de moulin à beurre 569x; couvert de moulin à laver 1104x; embrayer le moulin 807x; grande roue de moulin à battre 566x; il a soin du moulin 866s; le moulin il vannait 859x; le moulin tourne 2164s; meule de moulin 870; moulin (à carde) 1788; moulin (à coudre) 1776x; moulin (à scie) 1327x;

[moulin] moulin (de papier) 2310; moulin à battre 371x, 863; moulin à beurre 343b; moulin à carde 318x, 1788; moulin à cheval 863x; moulin à chevaux 806; moulin à chien 861x; moulin à coudre 317, 2309x; moulin à cuir 317s; moulin à cylindre 862, 863x; moulin à éventer 861; moulin à farine 869x, 870x; moulin à faucher 806; moulin à faucher à chevaux 806; moulin à faux 806; moulin à fleur 869x, 870x; moulin à foin 35x, 806; moulin à foin (faucheuse) 825x; moulin à fouler 1788; moulin à fouler (l'étoffe) 343x; moulin à foulon 1788; moulin à laver 304x, 305x,

[moulin] 307x, 309s; moulin à laver à bascule 309s; moulin à laver à bras 309s; moulin à laver à manivelle 309s; moulin à laver en bois 309s; moulin à main 759a; moulin à marteaux 870s; moulin à papier 1324x; moulin à pédales 317s; moulin à pierres (meules) 869x; moulin à pulpe 1324x; moulin à râteler le foin 811; moulin à roche 712x; moulin à rouleaux 870s; moulin à scie 1324x, 1328x; moulin à scie à châsses 1328x; moulin à semer 759a; moulin à table 853a, 854x; moulin à tracteur 806; moulin à vanner 861; moulin à vert 17, 33x, 34x, 861x, 862s, 870x, 1477x;

[moulin] moulin à vent avec une virole 17; moulin Bissett (marque de commerce) 863x; moulin de papier 1324x; moulin de sciage 1324x; moulin double 806; moulin électrique 317s; moulin en bois avec roue d'erre 304x; moulin pilasseur 862; moulin pour la graine de foin 759a; moulin simple 806; moulin souffleur 863x; moulin vireur 862; parce que le moulin l'avalait 865x; passe de moulin à battre 26; petit moulin 759a; petit moulin à beurre 343b; petit moulin à graine 759a; piquée au moulin 137d; rabattre ses ailes de moulin 2164a; roue de moulin à foin 1110x; runner de moulin à l'eau 869; scier au moulin 1326x; strap de moulin 569; terre du moulin 679s, 686, 687; tour de moulin 810 / Moulin (du) Moulin 689b; du Moulin 1351x; Le Moulin 1740 /

moulin-à-coudre 1543 / moulin-à-paroles 2242a / moulinant 1084 / moulinet 1382x / moulinette 1531; faire la moulinette 1880 / moulineuse 1213 / moulineux 1064, 1084 / moulu 551x, 874, 2266; pour que ça fût moulu fin 880x / moulue moulue de scie 1302 / moulure 980x, 1302, 1606x, 2300x; moulure de scie 1302 / moulures (bouvet) à moulures 2300; (les) moulures 2131a / Moune 1735 / mountain-ash 1617 / mouque 1820 / mourant la vieille année s'en va en mourant 1992 / mourir 851; après mourir 1269x, 1272; bien manquer mourir 2184s; faire mourir 461,

[mourir] 1842s; faire mourir les poux 619x; il va me faire mourir 1842; ils me font mourir 1842; laisser mourir (la viande) 561x, 571x, 583x; laisser mourir le foin 822x; manquer mourir 2184s; mourir de faim 249a; raser de mourir 2184s; se faire mourir 2265; sécher pis mourir 851; tordre le paquet pour faire mourir la veine 404s / mouron 551x, 939x, 941, 1037x, 1044s, 1554x, 1559, 1559x, 1664x, 1664x, 1664x; mouron (des oiseaux) 1676x; mouron d'eau 1559, 1667s; mouron de terre

(mouron rouge) 1559 / mous (les) mous 562d;

[mous] souliers mous 569, 1915f, 1954s / mousqueton 438 / moussail 1815 / moussaillon 1815; grand moussaillon 1815 / mousse 91x, 302, 319, 535, 869x, 1039, 1366x, 1370x, 1458x, 1609s, 1629s, 1815, 1819, 1820; (petit) mousse 1820; brasser (remuer) la mousse 756x; espèce de mousse 1609s; jeune mousse 1815; La mousse 472; mousse (de mer) 1680; mousse de bois 1615x; mousse de roche 1629s; mousse grise 1629x;

[mousse] mousse sauvage 1629s; mousse sèche 91x; mousse verte 1299x, 1629x; petit mousse 1529, 1815; petit mousse à sa mère 1822s / Mousse 472, 643 / mousse! 517 / mousseau 1815; mousseau (museau) 544x / mousseline 26x, 979s / mousser 376, 2310 / mousses mousses blanches 1373 / mousseux terrain mousseux 1654a / mousson 1815 / moustaché 488; lis moustaché 1687; moustaché bleu 488 / moustachée (fève) moustachée 885d; (truite) moustachée 1410c; couleuvre moustachée 1550; guêpe moustachée 641 / Moustachée (La) Moustachée 497a / moustaillon moustaillon (moussaillon) 1815 / moustarac 1817, 1820 /

moustiquaire 26; moustiquaire en coton 26 / moustique 1563x, 1566x, 1566x / moustiques 1568x / moutarde 775, 778, 1035x, 1748x; cou en moutarde (outarde) 425s; mouche à la moutarde 2188; mouche au moutarde 2188; mouche de moutarde 775x, 2188; moutarde (herbe à outarde) 1680; moutarde d'été 775; moutarde des champs 775; moutarde jaune 1035x; moutarde sauvage 775, 1035x; oeuf de moutarde (outarde) 607 / moutche-moutche! 596 / moute 588a, 588b, 593a; petit moute 588a / moute-kiche! 596 / moute-mes-démons! 596 / moute-moute! 595,

[moute-moute!] 596 / mouth-organ 2057 / mouto mouto (mouton) 588a / mouton 588a, 589, 1165, 1370x, 1670x, 1947a, 1947b, 2033, 2052; (bottes) de mouton 1986f; (mettre en) mouton 1441, 1442; bottes de mouton 1932a; capot de mouton 1975; casque de mouton 1981x; charger le mouton 2052; crevard ce mouton 1666; doux comme un mouton 414; en mouton 1910; fumier de mouton 1654x, 2310; habit avec la laine de mouton 1951a; le petit mouton 2052; mouton de Perse 1947a, 1947b; mouton rasé 1947b; nuée de mouton 1165;

[mouton] osselets de mouton 2045; peau de mouton 569x, 858x, 1102s, 1947b; petit mouton 593a, 2033, 2310; poison de mouton 1666; ris de mouton 590x; robe de mouton 1102b; robe de peau de mouton 1102b; robe en mouton 1102b; robe en mouton passée (tannée) 1102b; robe en mouton rasé 1102b; suif de mouton 2199x; tête de mouton 233; têtes de mouton 1373 / mouton-blanc 1165, 1370x / mouton-noir 1166 / moutonne 591a; (la) moutonne 1277x; (une) démonne de grosse moutonne 591x; ça moutonne 1373x; il a le cou d'une moutonne 425s; petite moutonne 591a / moutonné 1163 / moutonner 593b; se moutonner 1164b /

moutonnes mettre le bélier avec les moutonnes 592x; passer (saillir) les moutonnes 589x / moutonneuses des moutonneuses 1373 / moutonneux 676; c'est moutonneux 1373x / moutonnu 2217; temps moutonnu 1165x / moutons 897x, 1373, 1609; (avoir) ouvert la porte aux moutons 2105c; (barcée) des moutons 1211x; ciseaux à moutons 315a; gros moutons 2131b; il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c; les moutons passent, la barrière est ouverte 2105c; les moutons passent, vont passer 2105c; les moutons vont passer dans la barrière 2105c; les moutons vont passer, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont simples (passent un à un) 2105c; les moutons vont sortir, la barrière est ouverte 2105c; loge à moutons 371, 588s; loge des moutons 588s; on va être obligé de watcher les moutons 249s; petits moutons 1609x; shed à moutons 588s; tet à moutons 588s; tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c; une barrière pour faire passer les moutons 2105b /

moutons-blancs 1373 / moutons-de-mer 1373 / moutu 874 / mouture 874x, 881; où est-ce qu'est la mouture 881x / mouturer il demandait si on faisait mouturer 881x / mouvait (la) terre mouvait mieux 731x; (lueur qui) mouvait 2021x; ça mouvait (remuait) la terre 756x; il mouvait ça 1377x; il mouvait sur des roulettes 110x / mouvant 1064; (terrain) mouvant 693; c'est mouvant (après le hersage) 744x / mouvante 693, 694; (terre) mouvante 699; glace mouvante 1233; se rouler dans la terre mouvante 619 / mouvantes (glaces) mouvantes 1234, 1248 / mouve 1246c; ça mouve (move) la terre 1576x; il se mouve 2263x; il se mouve pas 2269x; mouve tes stags (savates) 2163s / mouvée 1406, 1444 / mouvement (être en) mouvement perpétuel 1836s /

mouver 98a, 744b; mouver (la terre) 756x, 787s; mouver ses bottes 2163s; mouver ses guenilles 2156; se mouver 2156, 2163; se mouver le derrière 2163s; se mouver les bottes 2163s; se mouver les bottines 2163s; se mouver les cannelles 2163s; se mouver les cannes 2163s; se mouver les gaiters 2163s; se mouver les galoches 2163s; se mouver les nippes 2163s; se mouver les sabots 2163s / mouvet? 1563 / mouvette 156a, 552, 980s, 982a, 982x, 982x, 2310; lâcher la mouvette 983; mouvette (lavette) 296s / moving 2310 / mower 806 / mowing-machine 806 /

mox 1815, 1820, 1837b / moyac 219x, 1491; fausse moyac blanche 1491 / moyau 1127 / moyen 1772, 1820; (c'est) un moyen cochon 252s; (en) moyen 1755d; charger un moyer (gros) voyage 826; il y avait pas moyen 62x; il y avait un moyer verger chez nous 932x; le moyen 1755c; le moyen de... 1755c; moyen (coteau) 673x; moyen (courant d'air) 2310; moyen accoutrement 1914x; moyen foin 1820; moyen fou 2281x; moyen rez 2088; moyen seau 553x; petit moyer 1815; plus qu'en moyen 1755d; un moyen fiston 2310; un moyen foin 2310; un moyen parc (à cochons) 549x / moyenne (une) moyenne crinière 2115s; avait une moyenne atricure 1914;

[moyenne] la moyenne (poêle) 88s; moyenne (maison) 2310; moyenne baquèse 2175; moyenne hose 1933x; moyenne perche 2174b; moyenne pourginée (d'enfants) 1801s; une moyenne arouche 2310; virer une moyenne brosse 265 / moyennement 2310; il neige moyennement 1296a; moyennement grand 1821a / moyennes des barres de fer sur des moyennes pattes 87x / moyens c'était des moyens bachats 2083x; des moyens 1755c; des moyens arbres 995x; des moyens furs 1992x; homme de moyens 1755f; les moyens 1755c; moyens ballots 2102 / moyette 849 / moyeu 1127 / Mozzarella (fromage) Mozzarella 348x / muck (glaise) muck 699 / mucre 1186; le foin est mucre (humide) 822x / mud 694x, 1066 / mud-flat 752s / Muds 1739 / mue 1544;

[mue] rage mue 555 / mué (cousin) mué de germain 1876; cousin de mué de germain 1876; cousin mué de germain 1876s; mué de cousin 1876 / muent les oies quand elles muent 60x / muff 1967x / muffin 234x, 237 / muffle (avoir) le muffle 2252 / mufle 544x; (mettre) un mufle au nez 482x; grand mufle 2088 / mufloir 2310 / mug 106x, 151a; mug à barbe 106x; mug à shaver 106x / mugir 496 / muguet 2069 / mule 814a, 814b, 835, 1082, 1309x, 1456, 1456x, 1965, 1988; (faire une) mule 826;

[mule] (faire) la mule 1832x; centre de la mule 835x; faire (le foin) en mule 836; faire une mule 836; fond de mule 835x; grosse mule 814b; il mule 496; mâté en mule 1342a; mettre en mule 814x, 836; mettre le bois en mule 1342x; mule (de glace) 1233; mule de foin 2019x; mule de glaces 1229; petite mule 814a, 814b; refermer la couverture de la mule 835x; tête de mule 1333a, 2278; veilloche arrangée en mule 814b / mulé (cheval) mulé 396x / muleron 814a, 814b, 825x, 835, 837x; (mettre en) muleron 815; faire un muleron 836; foin en muleron 824; muleron (de foin) 836x;

[muleron] muleron de foin 814a / mulerons (faire des) mulerons

315; faire des mulerons 836; les culs de mulerons 823 / mules faire des mules 814x, 836 / mulet 1410s / mulley 510 / mulleyenne 510 / mulon 510x, 814b, 835, 1236; (mettre) un mulon dessus 879x; en mulon 1216b; faire un mulon 814x, 836; fermer le mulon 835x; mettre en mulon 814x, 836; mulon pointu 673x; petit mulon 814a, 814b / mulons faire des mulons 836 / mulotter 406x, 2267 / mumps 555, 2212 / municipale téteur de la vache municipale 1851x / munitions 1446x /

mur 4, 386, 1000, 1354; (armoire) à même du mur 111x; (armoire) à même le mur 111x; (armoire) à part du mur 110x; (armoire) clouée après le mur 111x; (jouer à) la bille au mur 2043x; (pendule) à même le mur 120x; après le mur 110x; armoire au mur 111; armoire fixe sur le mur 109x; lit dans le mur 130x; mettre au mur 1909; mettre sur le mur 1909; mur (de roches) 1000; mur d'en avant 3; mur de chaux 5x; mur de devant 3; mur de roches 713; mur en plastrage 4x; mur facé 3x; pendre au mur 1909; petit mur 386; pris à même le mur 109x; seau suspendu au mur 102x / mûr c'est mûr pour la pêche 1380x; mûr pour St-Jean-de-Dieu (asile) 2281; trop mûr 936 /

mur-ligne jouer au mur-ligne 2043x / muraille 977x; muraille en pierre 975x / mûre 1658, 1675; (avoine) pas mûre 764; (petite) mûre des champs 1658; comme une petite mûre 1675; l'arbre de la mûre 1657; mûre blanche 1659; mûre bleu-noir 1658; mûre brune 1658; mûre de jardin 1658; mûre de montagne 1658; mûre noire 1658; mûre noire poilue 1658; mûre rouge 1658; mûre rouge vir 1658; mûre sauvage 1658; noir comme une mûre 2310; pas mûre 935 / mûres aller aux mûres 1658x, 1662s; sea-pie (pâté) aux mûres 1658x / mûrette 1675, 1658x / mûri (linge) mûri 2310; c'est mûri 2223x; comme un pissenlit mûri 778 / mûrie 1247;

[mûrie] pas mûrie 767a; viande mûrie 587x / mûrier 1657 / mûrir 766, 851; (laisser) mûrir (la viande) 563x; à la veille de mûrir 766; achever de mûrir 851; commencer à mûrir 766; faire mûrir le petit fil 851x; finir de mûrir 851; laisser mûrir (les souches) 709x; mûrir à point 851; qui commence à mûrir 1247; rachever de mûrir 851; travailler pour mûrir 766 / muriers 1562 / mûron 1658 / murs (faire) la levée des murs 4x; lever les murs 4x / Mury (des) Mury 689c / musarder 278, 2153 / musc 1596x, 2310; (du) musc 1785b / muscle 2136, 2136; muscle du bras 2136 / muscles 2136 /

museau 392x, 424x, 527x, 2088 / mush 202, 2310; de la mush 210, 218s / mushroom 1262 / musicale chaise musicale 2052 / musique (une) musique en poche 2058; en musique 664a; grosse musique 2310; musique à bouche 2057; musique à goule 2057; musique à la bouche 2057; musique de bouche 2057 / musk-ox 1102x; peau de musk-ox 1102s / muskeg 694s, 696b, 705x, 1067, 1071; muskeg apple 1659 / Muskeg 696x, 1106x / muskrat 1596, 1947a / musqué coat de rat musqué 1957a;

[musqué] herbe à rat musqué 1621s; racine de rat musqué 1621s; rat musqué 1455x, 1596, 1947a, 1947b / musse 424x, 505, 506a; petit musse 505 / musse-musse! 516 / musse-ti-ti-ti! 516 / mussel 1419 / mussi-mussi! 516 / musson? 774x / mustang 412a / Mustaux 1739 / mutant 413; faisan mutant 2310 / mute 1809s; donner la mute 1929s / muter 2310 / my-goal 2037 / myosotis 1694x / mystérieuse (fait) une sortie mystérieuse 1793c / n (cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher 2278; (dans une savane) il n'y a pas de fond 1496x; (le) rouet n'avale plus 331x; ce n'est pas de la bouillie 2310; ce n'est pas la tête à Papineau 2278;

[n] derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; elle n'a pas cochonné 540; elle n'a pas de petits 540; elle n'a pas eu de cochons 540; elle n'a pas eu de petits cochons 540; elle n'en a pas eu 540; il n'a pas son tatte 543x; il n'en peut plus 2266s; il n'en tombera plus 1211x; il n'y a pas eu de visite 1800d; il n'y a pas grand patates 2310; il n'y a pas personne 2310, 2310; il n'y a plus grand de bois 1252x; il y a

un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; je n'ai pas vu l'heure de 2310; je n'en veux guère 2310; la pluie n'est plus loin 1179x; n'importe comment 825x; n'importe où 825x, 2000x, 2310; n'importe quel 2310; n'importe quel est-ce 2310; n'importe quelle voiture 1096; on n'a plus d'ecu 44s; on n'allait pas là l'hiver 115x; on n'égoutte pas 528x; on n'en vient pas à bout 1842x; on n'en voit plus 1150x;

[n] qui viennent sur n'importe quel bord 1193x / Nac-à-Rouquaille 1735 / nage 2310; la rivière nage (vers le sud) 2310 / nageoire 1433x / nageoui 1433x / nager 1378x, 2152x, 2310; faire nager le cheval 949x / nain 2020x, 2178; (un) nain blé d'Inde 891 / naine 1684s / naissance 2310; tache de naissance 2118x / nambouri 2134 / Nan 472 / nan-nan! 595 / nanan 1809s / nanane 201, 247b, 332b, 595x, 1991; de la nanane 247x; petit nanane 332b / nananeries des nananeries 247b / Nancy 472, 782 /

nane 332b; du nane 247b / Nane 1735 / nané-nané! 595 / Nanette 1735 / nantaise (carotte) nantaise 905x / naphta 95s; lampe au naphta 94b / Napoléon 1854x; bottes de Napoléon 1953; bottes Napoléon 1953; bottes Napoléon à grandes jambes 1953 / napolitaine 2077 / nappe 854x; nappe (de brume) 1182b / nappes mettre les nappes (dans une commode) 107x / narcisse 1691x / narguer 1803x / narine 482x, 2088x, 2310 / narines bâton pour pincer les narines 426s; dans les narines 544x / narquois 2276 / narrow 2310; un narrow 1355 / narrow-piece-of-land un narrow-piece-of-land 1055x / narrowness 2310 / narrows les narrows 1355 / nasse 1408 /

nasse? nasse? (avec pattes et paillasse de paille) 128s / national (chemin) national 1046 / nationale route nationale 1046s / nattait (il) nattait 2020x; (on) nattait 1777 / natte 59c, 185, 233, 2116x; (il) natte 2020x; (on) natte 896x; natte en catalogne 59a / natté 1333c; (fouet) natté 460x; (sas en) cuivre natté 334x; (tapis) natté 59c / nattée 231d / natter 395b, 772x, 896x, 1777, 1787x, 2020x, 2079x; natter (la pâte) 233x; natter la (queue) 395x / nature 338; (un) cheval à sa nature 401; changer sa nature 478; petite nature 2182x /

naturel 338; avoir du naturel 2310; ciment naturel 1x; parc naturel 787; port naturel 1394a; pré naturel 789; remède naturel 2009 / naturelle (prairie) à foin naturelle 787; (prairie) naturelle 789; quelque affaire pas naturelle 658x / nau 1404x / naulet 232x, 233, 235x, 1991 / naveau 902, 903, 2085x; naveau à collet rouge 902; naveau à collet violet 902; naveau à vaches 902; naveau blanc 903; naveau d'hiver 902; naveau de Siam 902; naveau jaune 902; naveau sauvage 775, 1628x; naveau sucré 902 / naveaux planter des naveaux 734x / navet 551x,

[navet] 902, 903, 1109x, 2005x; navet à col jaune 902; navet blanc 903; navet cordé 902x; navet de table 902, 903; navet jaune 902; navet sauvage 1027; petit navet blanc 903 / navets 2131b / navette 426, 1769, 1787b; navette (lavette) 296, 297, 298; navette (lavette) à manche 296; navette (lavette) de la vaisselle 296 / navigation 2310 / naviguent 1245b / naviguer 1378x / navire 1396 / navy 2310 / ne aucun ne réchappe (à cette maladie) 470x; ça ne coûte pas de (faire telle chose) 2310; ça ne se fera plus 1728x; elle ne s'est pas trouvée 540;

[ne] elle ne veut pas cochonner 540; entendre, ne pas entendre les étrivations 2275x; il a les côtes sur le larg, il ne plie pas 2261b; il ne mouillera pas 1187x; il ne prend pas le temps de souffler 2263x; il ne renierait pas son pere 1800d; ils ne le gardaient pas longtemps 1898x; je ne sais pas comment vrai c'est 2310; je ne sais pas le diable 2015x; je ne sais pas si elle est correcte 1792x; je ne vois plus clair 2097x; ne pas aimer à travailler entre les repas 2261a; ne pas avoir la gale aux dents 249s; ne pas en mener large 2181s; ne pas feeler 2259b; ne pas lâcher 265; ne pas se voisiner 2252s; ne pas tirer (traire) à net 528x; ne pas valoir de la pénille 2310;

ne pas valoir des pelures de patate 2310; ne plus être de façon 2310; on ne tire pas à net 528x; parler pour ne rien dire 2241; si tu ne caches pas tu l'auras pas 2030x / né (enfant) né hors le mariage 1853x / Nébuleuse la Nébuleuse 1155d / nécessaire pas nécessaire 2310 / necktie 1919 / neckyoke 447, 456x.

[neckyoke] 484x, 565, 1118, 1118x; bande de neckyoke 456s; petit (et grand) neckyoke 456x; strap à neckyoke 456s; strap du neckyoke 456s / neckyokes petits neckyokes 1118x / Ned 472 / négligé 1914; col négligé 1918x / négligeant 2271 / négligée 1913b; chemise négligée 1918x / négoces (faire) des petits négoces 2268 / nègre (lèvres) de nègre 2102; bobines de nègre 2102; mélasse à nègre 241; tête de nègre 2310 / nègres 1649 / Négresse 1735 / neiche 24 / neige 411x, 1064x, 1075x, 1077x, 1084x, 1205; (avoir) les pattes pleines de neige 1085x;

[neige] (ça) poignait dans la neige 1094x; (caler) dans la neige 1086x; (chemin) dans la neige 1084x; (gratte) à neige 1076a; (hibou) de neige 1511x; (il y a) épais de neige 1216x; (le soleil) mine la neige 1241x; (oiseau) à neige 1547; (oiseau) de neige 1547; (passer) au travers des lacs sur la neige 1237x; (pomme) de neige 932; (rencontrer) à pleine neige 1053x; (sapins) qui se chargent de neige 1636x; (souffleur) à neige 1078; (souffleuse) à neige 1078; (tire) à la neige 988x; (tire) sur la neige 988x; (une) pouffe de neige 1182x; à la pleine neige 1215x; aller à la neige 1464x; après une bordée de neige 1084x; auto à neige 1106; banc de neige du milieu 1082; beigne de neige 232; blanc comme neige 902x; bordée de neige 1210; bottes de neige 1940s; bottines à neige 1940s; bourrelet de neige du milieu 1082; brouillard de neige 1183x;

[neige] butte de neige 1236; ça envoie de la neige 411x; ça neige d'abat 1208s; char à neige 1106; charrue à neige 1076b, 1077; charrue pour la neige 1077; chemin de neige 1076x; chemin où la neige est molle (humide) 1084x; couverte de neige 448; dans la neige 1101x, 2310; de la bouette avec de la neige parmi 1240a; dernière neige 1211; dernière neige pour le sucre 1211; en neige 1247; fer à neige 1085x; frimas de neige 965x; gazon de neige 1235x; glace de neige 1238x; grande neige blanche 1208s; gratte à neige 1076b; grosse neige 1208s; habit à neige 1986a; habit de neige 1986a; habit de neige en étoffe 1986a; il neige en torchons 1208s; il neige moyennement 1206a; il neige pas fort 1206a; il neige un peu 1206a;

[neige] il se fait des bancs de neige 1216s; il se fait un banc de neige 1216s; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; il tombe une neige fine 1206a; il tombe une petite neige 1206a; il tombe une petite neige fine 1206a; il y a des bancs de neige 1216s; ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois 1342x; jeter de la neige 1079b; la grande neige 2080x; la neige de mai 1211; la neige est molle (humide) 1084x; la neige est molle (humide), pas tapée (tassée) 1084x; la neige se couche 1208s; les bancs de neige montent 1216s; mettre de la neige 1079b; moineau de neige 1547; neige des sucres 1211; neige en grain 1240x; neige frisée 1242; neige granulée 1242; neige pas battue 1084x; neige qui umollit 1084x; neige ronde comme de la grêle 1242x; oiseau de neige 1525, 1531; on roulait la neige 1076x; pelle à neige 923x, 1076c; pelote de neige 2042x;

[neige] pelotte de neige 411x; piloter de la neige 1075x; pour dans la neige 1954x; quand il y a de la neige 1450x; quand la neige se bat pas 1084x; remettre de la neige 1079b; rentrer dans la neige 1086; roue de neige 1082; rouleau à neige 1076x; sauteur de banc de neige 2289s; scraper à neige 1076a; snow à neige 1106; squall de neige 1175x; suit à neige 1986a; tempête de neige 27x; tireur de neige 411x; tombée de neige 1207; traîneau à neige 1097; un afale de neige 1215; un fleurisson de neige 1206x; une bordée de neige 1094x; une neige trempe 1211x / neigeaille il neigeaille 1206a / neigeciller 1206b / neigeasse il neigeasse 1206a / neigeasser 1206b / neigeotte

il neigeotte 1206a / neigeotter 1206b / neiger 1206b; neiger fin 1206b /

neigère 2310 / neiges (hibou) des neiges 1511x; (oiseau) des neiges 1547; fonte des neiges 1064x, 1239, 1244a / neillère neillère (anneillère) 501 / Nel 472; La Nel 472 / Nelly 472, 497b / Nelsie 472 / nénaine 1805 / nenan 332b; petit nenan 332b / nenoune petit nenoune 667 / nénuphar 1627x, 1667, 1669; nénuphar blanc 1669; nénuphar jaune 1667; nénuphar violet 1669x / nerf 460b, 475, 476x, 1606x; (avoir un) nerf engorgé 469; (avoir) du nerf 2263x; (un) nerf de boeuf 858x; ça pousse sur un nerf 2220x;

[nerf] engorger le nerf 409x; fouet à nerf 459b; fouet de nerf 459b; fouet en nerf 459b; il a pas de nerf 2262x; il s'est engorgé le nerf 469; nerf de boeuf 1777x; nerf du cou 2112x / nerfé (être) nerfé 2136x / nerfs (avoir) les nerfs 2205x; (avoir) les nerfs en bicycle 1836s; (être) sur les nerfs 1836s, 2256a; (être) sur ses nerfs 1836s; avoir les nerfs 2205x; ça fait frémir les nerfs 2256x; cordons de nerfs 2079x; il me tombe sur les nerfs 1842; les nerfs (tendinite) 469; maladie de nerfs 1836b, 2205x; paquet de nerfs 1836b; rien que sur les nerfs 416; sur les nerfs 416; tomber sur les nerfs 1842s / nervé 1392b, 2310 / nerveux 415, 416, 418,

[nerveux] 1836a; pas nerveux 1392b / nervous 416 / net 26, 277, 435x, 448x, 1387, 1399, 1475, 1565, 1750x, 1974x; (bûcher) à net 1286x; (laver) bien net 576x; (porte de) net 26; (soleil) net 1143x; cleaner tout net 705s; coton à net 26x; couché à net 1270b; couper à net 705s; couper net 705s; du net 1399x; frotter net 295; il est net 576x; mettre bien net 1023; morceau bien net 1256x; ne pas tirer (traire) à net 528x; net (à morue) 826x; net à cheval 448x;

[net] net à mouches 26; net à pêcher 1387; net avec un manche 1387; net de butin 26; net en coton 26; net en fibre 26; net en linge 26; net exprès 26; net tressé 29x; on ne tire pas à net 528x; on tire net 528x; pas tirer (traire) à net 528x; pas tirer (traire) net 528x; pêcher au net 1399x; râcler (râteler) net 823x; ramasser net 852; râteler net 852x; se laver net 2233x; tiendre (tenir) bien net 1023; tirer à net 528x / net-wire 1013 / nette 878 / netted-yam? 782 / nettoie ça nettoie une plaie 2189x; on nettoie 1390x; se nettoie 1177a / nettoie-pieds 29 / nettoient (elles) se nettoient 618; elles nettoient leurs plumes 618; ils les nettoient jamais 555x /

nettoyage 504, 1255x, 2186x; (faire le) nettoyage 532; faire du nettoyage 276; nettoyage du printemps 274 / nettoyait il nettoyait 1430x; on se nettoyait 860x / nettoyé vidant de graisse nettoyé 37x / nettoyée trail nettoyée 1014 / nettoyer 58s, 77s, 273s, 274x, 276, 287, 293, 393, 532, 576, 705s, 749, 852, 859x, 860x, 1023, 1235x, 1292, 1318s, 1390,

[nettoyer] 1430; nettoyer la cheminée 77s; nettoyer la place 58s; nettoyer le parquet 58s; se nettoyer 504s, 618, 619, 2090; se nettoyer les plumes 619 / nettoyeur 1276b; nettoyeur d'étable 382x / nettoyeuse 293d / neuf 2077, 2310; (chapeau) neuf 979x; (chemin) neuf 1045x; (faire) du neuf avec du vieux 1986x; (la) neuf 1046x; (le) est neuf 181s; (on) faisait les rigoles en neuf 749; (vendu) au prix du neuf 1791x; broche à sept fils numéro neuf 1011c; broche numéro neuf, dix, quatorze... 1011c; champ de foin neuf 790; chat à neuf queues 2310; du neuf, huit, sept fils 1011x; en neuf 870x; entrayer en neuf 327; faire du neuf dans du vieux 318x; faire le pied neuf 327;

[neuf] faire un pied neuf 327; grosse broche numéro neuf 1011c; harnais neuf 428; huit, neuf pouces 726x; labour neuf 730; le neuf (neuvième rang) 1740; morceau neuf 730; neuf à dix pas (de large) 732s; neuf arpents 2310; neuf enfants 2310; nombre neuf 1011x; parc des neuf 1009x; poser un pied neuf 327; pour faire du feu neuf 91x; reel à neuf (danseurs) 2069; refaire un

pied neuf 327; se gréer en neuf 1905; sortie après neuf heures 1793b; sortir après neuf heures 2291 / Neuf-heures bonhomme Neuf-heures 2022 / neufs 1937b; faire des piecs de bas neufs 327; faire des pieds neufs 327 / neuillasse 480, 505, 507; veau neuillasse 507 / neuillasses 1814x / neuve 1750x; (prairie) neuve 789,

[neuve] 790; à terre neuve 717; attelage neuve 428; belle habit neuve 1916; casser de la terre neuve 729; casser la terre neuve 729; chambre neuve 67; charrue à terre neuve 716f; charrue de terre neuve 719; faire (une pièce) en terre neuve 705; faire de la terre neuve 705, 709s, 729; faire la terre neuve 729; faire un morceau de terre neuve 729; graine neuve 790x; herse à terre neuve 708s, 756b; labourer dans la terre neuve 729; labourer de la terre neuve 729; labourer la terre neuve 729; labourer une terre neuve 729; morceau de terre neuve 707; pioche à terre neuve 924b; prairie neuve 519, 730x, 797; robe neuve 1957c; terre neuve 587, 704,

[neuve] 707, 708s, 730, 789s, 790x; viande neuve 545x / neuves 1937a, 1937c / never-mind 2310 / never-slip 2310 / Newfie 2310 / Newfoundland 2310 / Newfoundland-dog 648 / nez 544x, 2079b, 2088; (avoir) la bebite au nez 2194x; (avoir) le nez fourré partout 1838x; (mettre) un mufle au nez 482x; (pipe) à nez 2072b; bois dans le nez 426s; ça passait par-dessus le nez 444x; froid qui retrousse le nez 1203b; goupille au nez 2089a; goutte au nez 2089a; grand nez 2088; grand nez aigu 2088; grand nez crochu 2088; grand nez de corbeau 2088; grand nez de sorcière 2088;

[nez] grand nez fin 2088; grand nez long 2088; grand nez pointu 2088; gros nez 2088; guenille au nez 2089a; il a le nez alitré 2089x; ils leur poignaient le nez avec ça 426x; le nez coule comme un érable 2089s; le nez dégèle 2089s; le nez lui coule 2089s; le nez me coule 2089s; lui serrer le nez 426x; mèche au nez 2089c; morve au nez 2089a; moyen nez 2088; nez avec un homme 2088; nez bien long 2088; nez carré comme un boeuf 1954x; nez cassé 2088; nez comme un couteau 2088; nez comme un rouâpe 2088; nez comme une sorcière 2088; nez croche 2088; nez d'aigle 2088; nez d'aigle en crochet 2088; nez d'oiseau 2088; nez dè butor 2088; nez de cochon 1408x; nez de corbeau 2088; nez de fouine 2088;

[nez] nez de perroquet 2088; nez de sorcière 2088; nez en cheville à clôture 2088; nez en l'air 2240s; nez en perroquet 2088; nez en roulette 2088; nez en trompette 2088; nez fait en roupie 2088; nez fourchu 2088; nez long 2088, 2243b; nez partout 2243b; nez patate 2088; nez pointu comme un glaçon 2088; nez pointu comme une cheville 2088; nez tordu 2088; on leur croquait ça dans le nez 544x; poche jusqu'au nez 482x; roupie au nez 2089a; se promener le nez dans les fils de téléphone 2285s; se regarder le nez 2095s; sentir la tonne à plein nez 271; tirer les vers du nez 2239s; twister le nez avec un cordage 426x; un gros nez 1824a; un nez comme un casque à palette 2310; un tireur de vers de nez 2276x; venir lever le nez 2239s; venir mettre son nez 2239s / Nez-blanc (Le) Nez-blanc 497a /

nez-du-pape 600 / nez-fourré-partout 1836b / ni (il neige) à voir ni ciel ni terre 1207x, 1207x; (n'avoir) ni maux ni mal 2310, 2310; (neiger) à voir ni ciel ni terre 1206x, 1206x; (quand) qu'elle monte pas ni qu'elle perd 1364x; à voir ni ciel ni terre 1176a, 1176a; fou ni plus ni moins 2281x, 2281x; ni plus ni moins 808x, 808x, 2310, 2310; ni plus ni moins que 2310, 2310; on voit ni ciel ni terre 1176b, 1176b; on voit pas ni ciel ni terre 1176b, 1176b; sans queue ni tête 275 / niaiser 2267 / niaiseuse 2279; elle a l'air niaiseuse 2279 / niaiseux 1822s, 2269, 2278 /

niche 1456, 1457a, 1464, 2310; la niche 1825b / nichée 616, 1468; nichée (d'enfants) 1801s / nicher 620 / nichet 607, 1799 / nichetée 1468 / nichoir 607, 608, 621; elle abandonne

son nichoir 613 / nichons 2131b / nichouet 607, 1799 / Nick 649 / nickel 1752x / nickelage (du) nickelage 435 / nickname 1734 / Nicolas-Denys 689c / Nicolet 569x, 1786x; (rivière) Nicolet 1375x / nid 601, 608, 621,

[nid] 641x, 644, 899x, 1467, 1565; (elle) commence à garder le nid 614x; abandonner son nid 613; elle abandonne son nid 613; elle est partie de sur le nid 613; elle fait son nid 539s; elle garde le nid 614x; elle laisse son nid 613; elle regrimpe sur le nid 614x; elle reste sur le nid 614x; elle terait le nid 614x; elles abandonnent le nid 613; guêpe dans un nid de papier 641; il faut la déserrer (faire partir) du nid 613x; lâcher le nid 613; lâcher son nid 613; laisser le nid 613; laisser son nid 613; nid (d'abeille) 645x; nid d'écureuil 1261b; nid d'écureuil volant 1261b; nid de chat sauvage 1269x; nid de guêpes 646x, 1269x; nid de sapin 972x, 1642x;

[nid] nid en lit 608; nid en planches 608; partir de son nid 613; pas tenir le nid 613; pas tiendre (tenir) sur le nid 613x; quitter son nid 613; sur le nid 620x; tenir son nid 613x, 614x; tiendre (tenir) le nid 614x; un nid de papier 641x / nid-de-guêpes 2221 / nid-de-poule 1071 / nics nids à oiseaux 1299; nids d'hirondelle 2131b / nigaud 2271, 2278 / Nigger 472, 649 / night Hallowe'en night 2005 / night-crawler 1553s / night-heron 1483 / nightdress 1964 / nighthawk 1515 / nightmare? 2173 / nightwalker 1553s / nigog 1408x / nigoguer nigoguer (l'anguille) 1408x / Niki 649 / nimbus 1166 /

Nini 1735 / ninine 1735 / niochon 1799, 2278 / nioles (manger des) nioles 2277x / nippe 424x, 1938x, 1942x, 1988; (il) pendait la nippe 1825a; il nippe 1825a; il pend la nippe 1825a, 1911x; la nippe 1825b; pendre la nippe 1825a; sa nippe 1825b / nippé mal nippé 1914 / nipper 1825a / nippers 2299d / nippes en nippes 1911c; se mouver les nippes 2163s / nipple 1809 / Niro 649 / Niset le père Niset 1797 / rite 986 / niveau où c'est que c'est pas de niveau 369x; pas de niveau 675x; plancher tout au niveau 381x / niveauter 57x, 353x;

[niveauter] niveauter (un terrain) 923x / nivelassage 278s / nivelasser 278 / niveler 1062x, 1079a; herse à niveler 756x; niveler le bout de la planche 2300x / noce faire la noce 1889x; la noce 2272c; noce (d'oiseaux) 1472 / nocer 2272a / noces aux noces 2272b; aux noces chez Thophile 2272b; de noces 1937b; des noces 1889x; en noces 2272b; être aux noces 2250; jonc de noces 1888 / nocre (du) nocre (ocre) 526x / Noël 1139x, 1990; (bordée) de Noël 1211x; ajets de Noël 1139; arbre de Noël 1636; bas de Noël 1991x; bonhomme Noël 1991; de Noël 220b, 1155b; fleur de Noël 1693x; gâteau de Noël 237;

[Noël] journaux de Noël 1139; la Noël 570x; père Noël 1794x / noeud 1261a, 1332, 1333a, 1951c, 1969, 2111; barrer le noeud 848x; frapper un noeud 1333x, 2168; gros noeud 1261a; les courbes en noeud (sur le sabot ou la patte) 469; noeud coulant 1475x; noeud d'ancre 422x; noeud de gaouette 2111; noeud du cou 2112x, 2129; noeud franc 848x; noeud noir 1166; noeud pas franc 848x / noeuds (bois) clear de noeuds 1606x; (branche, bille) pleine de noeuds 1332x; (pipe) faite avec des noeuds d'arbre 2072b; (tronc) clair de noeuds 1308x; couper les noeuds 1293x; criblé de noeuds 1332x; de noeuds 1333c; garnie de noeuds 1333b;

[noeuds] les gros noeuds 469; les noeuds 469; les petits noeuds 469; plein de noeuds 1332x, 1333b; pleine de noeuds 1333b / noeuter 1300; noeuter (énoeuter) 1293x; noeuter (le bois) 1278x / noie 1367b; à marée haute ça noie 1366x; ça noie 753, 1244x; ça noie la terre 753; elle (terre) se noie 753; il se noie 1393; l'eau noie 753; l'eau noie la terre 753; l'eau noie le terrain 753; l'eau se noie 753; la terre noie 753; la terre se noie 753; morceau qui se noie 753; terrain qui se noie 753; un rond (endroit) qui est bas, qui noie 753x / noir 835x, 1163, 1443, 1967x; (canard) noir 1487b.

[noir] 1490; (évier en) fer noir 100x; (fève) blanche à nombril noir 885d; (fève) noir et blanc 885d; (goéland) noir 1506; (héron) noir 1483; (huart) noir 1478; (le temps) est noir 1166s; (merle) noir 1533; (oiseau) noir 1514; (petit) moineau noir 1514; (petit) noir 1508x, 1514; (renard) noir 1584; (semer) sur le noir 758x; (tabac) noir 2071a; achigan noir 1410s; arcançon noir 578x; au sirop noir 220b; banc noir 1166; barbot noir 1570, 1575; bleuet noir 1659; bois noir 1601, 1604x; bouleau noir 1612s; brai noir 578x; c'est noir 1575x; c'est noir (de poissons) 1406x; c'est noir de monde 2054s;

[noir] ça devient noir 1166s; caillou noir 711; cendré noir 488x; cerisier noir 1605; charbon noir 469, 530, 771b; chat noir 1588x; ciré noir 1355; courant noir 1355; crapaud noir 1555; crapet noir 1410s; cuir noir 569x; érable noir 1618x; faire noir 1713a; faire noir comme dans une botte 2310; froid noir 1203a, 1203b; froid noir c'est bien simple 1203b; germe noir 885d; gibier noir 1490; grain noir 467; gros bouchon noir 1166; gros derrière noir 1166; gros froid noir 1203b; gros nuage noir 1166, 1166; gros nuage noir avec un cul devant 1166x; gros pivert noir 1520; gros sac noir 1166;

[noir] gros sou noir 1753; gros taon noir 1567; gros tapon noir 1166; habit noir 1916; il fait noir 1147x; il fait noir comme chez le loup 1712x, 1715x; le noir 771b; lézard noir 1554; loup noir 1582s; merle noir 1537x; merleau noir 1533; moineau noir 1537; noeud noir 1166; noir (de l'oeil) 2094; noir comme chez le diable 2310; noir comme sur le loup 1147x; noir comme un geai 1524x; noir comme une mûre 2310; noir de fumée 6x; nombril noir 885d, 886x; nuage noir 1166; oiseau noir 1514x, 1526, 1537, 1543, 2310; ours noir 1586x; pain noir 185;

[noir] petit lézard noir 1559; petit noir 1490, 1860b; petit raisin noir 1649; picot noir 2231; pigeon noir 1508; pivoté noir 597x; rayé gris et noir 1931x; rouge et noir 2077; sac noir 1166; semer dans le noir 708s; semer sur le noir 708s; sirop noir 241; taon noir 1567; tapon noir 1166; temps noir 1166s; temps noir comme de l'encre 1166s / Noir 472, 649, 1735 / noir-à-charbon 1482 / noir-blanc (vache) noir-blanc 488x / noir-et-blanc (vache) noir-et-blanc 488x / Noiraud 472, 497a, 649 / Noiraude 497a / noirceur 1147; à la noirceur 1711, 1712,

[noirceur] 2021x, 2025x; d'une noirceur à l'autre 1142x; grande noirceur 1147; la noirceur commence 1713s; la noirceur s'en vient 1712, 1713s; la noirceur va prendre 1713s / noircir 851, 1713b; se noircir 1164b, 1166x / noircissait quand le temps se noircissait 1164x / noircit ça noircit 1166s; il noircit 1272x; se noircit 1164a / noire 693s, 694, 699; (avoine) noire 764x, 771b; (broche) noire 1011c; (cerise) noire 926b; (dans la) terre noire 1654a; (fève) noire 885d; (hirondelle) noire 1514; (il fait une) gelée noire 1203s; (la) petite noire 1486x; (la) veuve noire 1564x; (perdrix) noire 1496;

[noire] (petite) outarde noire 1490; (picote) noire 2228; (poule) noire 597; araignée noire 1564x; avoine noire 779; barbue noire 1410s; bebite noire 1575; bière d'épinette noire (épicéa marial) 254b; bois de terre noire 2310; boucle noire 1919x; broche noire 1019s; carpe noire 1410s; cave noire 116; cent noire 1752, 1753; chemin de terre noire 1064; couleuvre noire 1550; épinette noire 1640a; fève noire 887; fond de terre noire 687, 1064; framboise noire 921, 1658, 1675; gadelle noire 920, 1654x; gelée noire 1219x; glace noire 1238; graine noire 867x, 1604x;

[noire] groseille noire 919; grosse (cerise) noire 926b; grosse affaire noire 1166; grosse guêpe noire 641; grosse mélasse noire 241; grosse mouche noire 1570; grosse nuée noire 1166, 1168; grosse picote noire 2228; guêpe à terre noire 641; guêpe noire 641, 2310; guêpe noire à tête grise 641; gueule noire

919x, 1649x; huile noire 95; jambe noire 771e; l'eau noire 469s; l'eau vite noire 1355; la noire 1860b; la poule noire 2018x; mélasse noire 241, 241s, 985x; mener la noire 2211s; mésange à tête noire 1527; mésange noire 1527; misère noire 1757x; morue noire 1425; mouche noire 1568x,

[noire] 1570, 2188, 2221x; mûre noire 1658; mûre noire pollue 1658; noire et grise 699; nuée noire 1166; nuée noire de tempête 1166; outarde noire 1485x; petite avoine noire 779; petite boucle noire 1919x; petite cerise noire 926b; petite graine noire 778; petite mouche noire 1568x; pièce de terre noire 687; plaine noire 1618x; plaque noire 2168s; poudre noire 771b; prune noire 928; prusse noire 1640a; pruste noire 1640a; quelques pelletées de terre noire 556x; robe noire 1741x; sauterelle noire 1572; terre noire 680x, 687, 1064x, 1066x, 1253x; trou de terre noire 1067;

[noire] une faim noire 249b; une peur noire 2256s; urine noire 469s / Noire 472; La Noire 472 / Noire-et-blanc (La) Noire-et-blanc 497a / noires (collier) en pierres noires 1973s; (les) fressures noires 562a; (mouette) aux ailes noires 1506; (patates) noires 782; arbre de cerises noires 1605; caboches noires 771x; cerises noires 1605s; dents noires 555; eaux noires 555; gadelles noires 918; graines noires 914s, 1649; les eaux noires 469s; les fièvres noires 555; oignons à graines noires 914s; petites graines noires 914s / noireté 1715x / Noirette 472, 497a / Noiron 497a / Noironne 497a; Noironne (nom de vache) 488x / noirs (petits oiseaux) noirs 1514; bas noirs 1942s;

[noirs] grainages noirs 1649; les pieds noirs 771b; nuages noirs 1168; petits oiseaux noirs 1543 / Noirs 1739 / noiselier 1073x, 1607; (hart du) noiselier 846b; hart de noiselier 1607 / noiselle 1660x / noisetier 1607; (hart de) noisetier 846b; noisetier tordu 1007b / noisette 485x, 1607x; (arbre) de noisette 1607; (bois) de noisette 1607; (hart de) noisette 846b; coudre de noisette 1007b / Noisette 497a / noisettes (arbre) à noisettes 1607; (balai) en branches de noisettes attachées 283a / noix 330k, 476, 476x, 484a, 1127, 1129x, 1620, 1991,

[noix] 2135, 2295c; filière pour visser la noix 372x; noix de France 1607x; noix douce 1607x; noix doux (douce) 1607x; noix longue 1607x; noix longue en culottes 1607x; noix poilue 1607x / nom 1734; (petit) nom 1734; appeler par son nom 1742; nom rapporté 1734; on nomme leur nom 1863x; sobriquet de nom 1734 / nombre nombre neuf 1011x / nombreuse famille nombreuse 1801 / nombril 234, 2134; (fève) blanche à nombril noir 885d; (il n'a pas le) nombril sec 1819x; (se penser) le nombril du monde 2284; nombril jaune 886x; nombril noir 885d, 886x; nombril sec 1877; se prendre pour le nombril du monde 2285 / nombril-de-soeur 234 / nombril-de-veuve 234 / nombrils des nombrils jaunes 987 //

nombrils-de-soeur des nombrils-de-soeur 234 / nomme on nomme leur nom 1863x / nommer 1742 / noms (se) donner des noms 1734x; crier des noms 1734x; donner des noms 1742; s'appeler des noms 1734x; se crier des noms 1734x / non 2310; (chemin) non bâti 1055x; (chemin) non verbalisé 1055x, 1083; (salade) non pommée 909b; être non barbu 769x; groseille non piquante 919; non couverte 231b; non croyant 1772; non pratiquant 1772; poignée d'avoine non battue 1455x; rien qu'un train non lissé 1090x; terre non patentée 677x / non-délivrance 530 / nonante 2310 / nonchalant 2182a, 2262a / nonne 1543, 1741b / nono 2278, 2280a / Nono 1735 /

nononcle 1872b / nonote 2279 / Nonounne 1735 / noose 1475 / nord 687, 1155a, 1193; (forêt) dans le nord 1252; (hibou blanc) du nord 1511x; (lot) borné au nord 686x; (loup-marin) du nord 1443; (perdrix) du nord 1496s; aller au nord 117s; aller franc nord 2310; Bayonne nord (sud) 689s; brochet du nord 1410s; canard du nord 1487b; étoile du nord 1148x, 1152x;

froid du nord 1203b; le nord 1252, 2280c; les cantons du nord 690x; nord du ruisseau 687; perdre le nord 2244; qui va tomber nord 1350x; Rang Rapide sud, nord 689b; tempête du nord 1167x; virole nord et sud 17 / Nord (du) Nord 689s;

[Nord] canot du Nord 2023; gens du Nord 1739 / Nord- Nord-(Sud-) de-la-Rivière 689b / nord-est 1194, 1199x; le nord-est bleusit 2310; le vent est viré nord-est 1191x / nord-ouest 1195, 1737x; comme un blizzard du nord-ouest 1186x / nords 66b / Normandie 689c / norolle 235a, 777x / northern-lights 1161 / Northern-Spy 932 / norvégien courant norvégien 1694s / nos (battre) avec nos mains 344x; (battre) dans nos mains 344x; (le frasil) se fourrait dans nos verveux 1249x; charrier nos effets (à l'école) 1109x; de nos jours 1727x; en-dessous de nos pieds 1225x; faire nos boucheries 559; mettre nos objets (dans une commode) 107x; on les prenait sur nos genoux 1828s; séparait nos terres d'avec le gouvernement 681x; sous nos pieds 1225x; un bor bandon pour nos vaches 797x / nosing 24 /

not-broken 412b / not-doe 2310 / notaire 2310 / notch 1x, 2x, 50b, 359a, 376x, 954x, 1286x, 1289, 1294, 1311x, 1317s, 1324x; (faire) une notch 951s; faire une notch 1290 / notché (chevron) notché 359x / notcher 1278x, 1286x, 1290, 1294x, 1311x, 1326x; notcher en queue d'aronde 2x; notcher les arbres 1014x / notchés (bâton) pris dans les poteaux qui étaient notchés 372x / note la note 2280c / notre (on) chaînait notre bordeau 11x; (on) fait notre bredas 532;

[notre] (une) femme de notre goût 894x; à notre main 414; aller bûcher notre bois 1274; aller couper notre bois 1274; aller faire notre bois 1274; dans notre beau temps 1727; dans notre jeune temps 1727; dans notre jeunesse 1727; dans notre règne 1727; dans notre temps 1727; de notre temps 1727; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1088; morceau qui butte à notre ligne 686x; notre arrière 1870, 1871; on a fait notre ménage 276s; si notre poêle rôtissait, il était prêt 2310; tirer notre raie 737 / nôtre (le,la) nôtre 2310 / Notre-Dame à la Notre-Dame 570x, 1211x / Notre-Seigneur (ciseau) de Notre-Seigneur 1539; sciotte de Notre-Seigneur 1347 / nouasse 1261a, 1261b, 1332, 1333a / nouassé 1332x / nouasses bourrée de nouasses 1333b; pleine de nouasses 1333b /

nouasseux 1332x, 1333c / nouc 1969 / nouclait (on) nouclait 1007x / noucle 1332, 1969; noucle (de la queue) 2124 / noucler 844, 1969x / noucleux 1332x / noue la noue 19x; noue (de deux combles) 8x / noué (épi) pas noué 891 / nouée de la nouée 789x / nouer 844; corde pour nouer 858x / nouille 2271 / Noune 1735 / nounoune 1809 / nourri être nourri 1810x / nourrice 1808 / nourrir 1469s, 1810x / nourrissait (elle) nourrissait 1810x / nourrissent ils nourrissent 1810x / nourrit (elle) nourrit 1810x; elle le nourrit avec son bec 1469x / nourriture 556x; nourriture d'écureuil 1633x / nous (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x;

[nous] (ils) nous charriaient à l'école avec ça 1089x; (l'eau) nous gèle 1204x; (la) rivière qui nous borne 679x; (le) froid nous coupe en deux 1203s; ça nous transit 1186x; chez nous 1727, 1746; de chez nous 1744s; il nous a défilé ça cette parenté-là 1854x; il nous a ressous de la visite 2158s; il nous arrachait les dents 2213x; il nous mettait la tête sous le bras 2213x; il y avait un moyen verger chez nous 932x; ils nous affoliont avec ça 1156x; l'eau nous vole dans la face 1370x; la mère chez nous 1857s, 1858; le père chez nous 1855s, 1856x; le ventre nous retire 1698x; nous tenions 2310; quand j'étais jeune chez nous 1727; vis-à-vis de nous 2310 / nous-autres (il) fonce sur nous-autres 496x; (la maule est) piquée par nous-autres mêmes 870x; elle se braque droit devant nous-autres 2310; entre nous-autres 1897x; nous-autres mêmes 1276x / Nousse 1735 / nouveau avoir son nouveau 1794;

[nouveau] du nouveau 1792c; faire son nouveau 1794; nouveau

labour 730; pour avoir du nouveau 1792d; son nouveau 1792c / nouveau-né 2232x / nouvelle (terre) nouvelle 704; courir la nouvelle année 1992; la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée 1992; nouvelle herbe 797; nouvelle lune 1158x; nouvelle pousse 797; nouvelle province 2310; prairie nouvelle 790x; terre nouvelle 729x / nouvelles aller aux nouvelles 2239; demander des nouvelles 2239; donne-moi donc des nouvelles d'Untel 2239s; donner des nouvelles 2239s; elle est bonne des nouvelles 2243x; faiseur de nouvelles 2242a; prendre des nouvelles 2239; rapporter les nouvelles 2238s; rapporteur de nouvelles 2242a; venir aux nouvelles 2239; venir avoir des nouvelles 2239; venir porter des nouvelles 2239s; venir pour avoir les nouvelles 2239; venir pour savoir les nouvelles 2239 / nouvelleuse 2243a /

Nova 649 / nove 1404x; (la) nove 1431 / novembre 1697; (tuer) fin novembre 559x; mois de novembre 1547x / noves (les) noves 1431 / noyait ça noyait le terrain 753 / noyau 933, 1127, 2310 / noyaux pleine de noyaux 1650x / noyé 695s; (c'est) noyé 753; c'est noyé 1369x; il s'est noyé 1393; le terrain est noyé 753; morceau de terre noyé 1369x; morceau noyé par l'eau 753s; on est noyé 1176x; platin noyé 1369x; terrain noyé 753s; tout est noyé 1175x; tout va être noyé 753x / noyée la terre est noyée 753; la terre est noyée par l'eau 753; la terre s'est noyée 753; pièce noyée 753s; terre noyée 752s, 753s /

noyer 1614x; (terrain qui peut) noyer 2310; noyer dur 1614x; noyer tendre 1614x; se noyer 1393 / noyeux 695s / nozzle 2088 / nu parterre nu 1255 / nu-corps 1967x / nuage 1165, 1948, 1981x, 1986s; gros nuage 1166; gros nuage de pluie 1166; gros nuage noir 1166, 1166; gros nuage noir avec un cul devant 1166x; nuage (de brume) 1182b; nuage bleu 1166; nuage chargé d'eau 1166; nuage d'orage 1166; nuage de mauvais temps 1166; nuage de pluie 1166; nuage de tempête 1166; nuage de tonnerre 1166; nuage noir 1166; un nuage (de neige) 1206x; un nuage qui montait vite 1166x / nuages (brume) par nuages 1182b;

[nuages] coulisses de nuages 1167; lances de nuages blancs 1167; les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; les nuages sont en bonhomme 1166s; les nuages sont en bonnefemme 1166s; mauvais nuages 1168; nuages blancs 1167; nuages d'averse 1168; nuages d'orage 1168; nuages dansants 1161; nuages de mauvais temps 1168; nuages de pluie 1168; nuages de vent 1167; nuages échevelés 1167; nuages en couleur 1161; nuages noirs 1168 / nuageux 1165s / nue faux nue 798, 800a; planche nue 58x / nuée 1140x, 1165, 1183, 1472; gros nuée 1166; grosse nuée 1166; grosse nuée blanche 1167x; grosse nuée noire 1166, 1168; nuée barrée 2310;

[nuée] nuée bleue 1166; nuée d'eau 1166; nuée d'orage 1166; nuée de boucane 1184x; nuée de mouton 1165; nuée de tonnerre 1166; nuée noire 1166; nuée noire de tempête 1166; nuée pochée 1166; nuée rouge 1168 / nuées il y a des nuées sur le temps 1165x; les nuées montent 1165x; les nuées sont à l'orage 1166; nuées toutes sortes de couleurs 1167x; rayons qui sortent des nuées 1167s / nugget 2310 / nuire il se recule pour pas nuire aux autres 2261b / nuisance 2271 / nuit 973x, 1147x, 1167x, 1515x, 1715, 1992x, 2020x; (bûche) de nuit 1334x; (ça) coule jour et nuit 965x; (il râle) la nuit 2203x; (papillon) de nuit 1563; à la nuit 1712;

[nuit] à la nuit tombée 1712; à la tombée de la nuit 1712; après la nuit 1716x; au parc de nuit 518a; belle nuit 1149x; bonne nuit 1722; bonnet de nuit 1964x, 1980; bonsoir et bonne nuit 1722; bonsoir, bonne nuit 1722; brailler (pleurer) jour et nuit 1715x; cette nuit 60x, 1219x, 1715x, 1716, 1794x; chaudière (seau) de nuit 164x; chauffer (pendant) la nuit 1333x; chemise de nuit 1964; dans la nuit 1716; dans le courant de la nuit 1716; dans le cours de la nuit 1716; de nuit 1712, 1716; durant la nuit 1716; écureuil de nuit 1591; en nuit 1716; en pleine nuit 1716; fin de la nuit 1897x; fraîcheur de la nuit 1188;

[nuit] geler la nuit 965x; il runnait (errait) toute la nuit 2019x; il travaille de nuit 1716x; il trottait (errait) toute la nuit 2019x; il va ruer cette nuit 1882s; jaquette de nuit 1964; jour et nuit 1897x; la nuit 1716; la nuit passée 1715x; nuit blanche 1715x; nuit de la citrouille 2005; nuit de la Toussaint 2005; nuit des morts 2005; nuit et jour 1897x; parc de nuit 518x; passer la nuit blanche 1992x; perdant la nuit 1716; petite jaquette de nuit 1989; robe de nuit 1964; se poser pour la nuit 620; seulement qu'une nuit 1898x; toute la nuit 1897x, 1898x; vase de nuit 164x; veilloche de nuit 814a / nuits à toutes les nuits 2020x / nulle nulle part 2310 / nullité 1791e, 2262x, 2271 /

number number un, deux 689x / numéro 689x, 1011x, 1820, 2271, 2310; broche à sept fils numéro neuf 1011c; broche numéro neuf, dix, quatorze... 1011c; grosse broche numéro neuf 1011c; partie de tel numéro (de lot) 686 / numéros (jouer) des numéros 2029 / numéroté (chemin) numéroté 1046x / nun-pets 234 / nuque 2112; nuque du cou 2112 / nurser 1810x / nut 484a, 1129x, 2135, 2295c, 2310 / nylon balai en nylon 283c; bas de nylon 1956x / nymphomane 500b / O O'Connor 689s / O.K. 277 / O.K.O. 2052 / oak 1606x / oatmeal 292 / obéissant 414 /

obère ça m'obère pas 2260x / objets mettre nos objets (dans une commode) 107x / obligation fête d'obligation 1994x, 2005x / obligé (on est) obligé de lui en mettre un (bol) 493x; on était obligé 894x; on va être obligé de watcher les moutons 249s / obligée obligée de se marier 1793b / obscurcit s'obscurcit 1164a / obstiner 2310; obstiner (quelqu'un) 2277; s'obstiner (avec quelqu'un) 2277 / obstineux 2277x / obtenir obtenir une confiance 2287 / occasion 2310; à la prochaine occasion 1728; pour l'occasion des fêtes 1993x; si l'occasion se présente 2254a / occupait (on) s'occupait de la forme de la rate 570x / occupation 2310 / occupé 2310; (on) s'est jamais occupé de ça 570x / occuper s'occuper 278; s'occuper de sa besogne 278 / ocean-perch 1415x / ocomme? 1400x / ocre 2310 / Octave 1735s / octobre 1697 / Odeltown 689s /

odeur (trèfle) à odeur 791; (trèfle) d'odeur 791; (trèfle) d'odeur sauvage 791; foin d'odeur 791, 1668, 1694x; pois d'odeur 1694s; savon d'odeur 106x, 301x, 1785x / oé-oille! 517 / oeil 484x, 1146, 1935, 2092, 2294; (avoir la) larme à l'oeil 1825a; (avoir un) oeil croche 2095s; (avoir) bon pied bon oeil 2179x; (avoir) un oeil croche 2095s; (avoir) une peau sur l'oeil 2172s; (il a le) tape-à-l'oeil 2097s; (il) tape de l'oeil 2097s; (tirer) à l'oeil 1288x; bibe à l'oeil 2219; bibe sur un oeil 2219; bicle-l'oeil 2095; celui qui a l'oeil aux poches 866s; comme un oeil 858x; Coq-l'oeil 1735;

[oeil] coq-l'oeil 2095; dadans de l'oeil 2094; dert de l'oeil 2103x; en un clin d'oeil 1731; jouer à l'oeil 2043x; l'oeil 2092; mon oeil 2092; oeil (de crochet) 1112x; oeil (de la penture) 47x; oeil (de pomme de terre) 784x; oeil (du collet) 1453x; oeil à crochet 2294; oeil à l'omelette 2095x; oeil à vis 2294; oeil de crochet 2294; oeil du crochet 2294; oeil qui visse 2294; oeil vissé 2294; pet sur l'oeil 2219; petit oeil 2134; tourner de l'oeil 2208; un oeil 1287, 2092; un oeil (de collet) 1453x; vis avec un oeil 2294 / oeil-bolt? 2294 / oeil-de-boeuf 1146 / oeil-de-bouc 1146, 1157c; le soleil s'est couché en oeil-de-bouc 1146s;

[oeil-de-bouc] le soleil se couche en oeil-de-bouc 1146s / oeillère 2079b; oeillère (de bride) 435x / oeillères 430; (un) bridon pas d'oeillères 430x / oeillet 1692, 1935, 2219, 2294, 2310; oeillet (de bottine) 1932x; oeillet blanc 1692x; oeillet d'Inde 1692; oeillet de poète 1692x; oeillet doré 1692x; oeillet rose 1692x; oeillet velouté 1692x / oeillets 430; bottines à quatre oeillets 1935x / oeils des oeils 2294x; les oeils (de pomme de terre) 784x / oesophage 494; oesophage bloqué (par une patate) 530 / oeuf 609a, 609b;

écale de l'oeuf 991x; faux oeuf 607; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il peut tondre sur un oeuf 2282s;

[oeuf] l'oeuf béchait 615s; là où l'oeuf passe 601; oeuf artificiel 607; oeuf blanc 611; oeuf blanc (en chaux) 607; oeuf chauffé 607; oeuf clair 611; oeuf cuit dans le sirop 987; oeuf cuit dans le sucre 987; oeuf dans le sirop 987; oeuf dans le sucre 987; oeuf de chaux 607; oeuf de moutarde (outarde) 607; oeuf de pierre 607; oeuf de plâtre 607; oeuf de sucre 991x; oeuf en craie 607; oeuf en cristal 607; oeuf en pierre 607; oeuf en plâtre 607; oeuf en porcelaine 607; oeuf en potin 607; oeuf farci 611; oeuf fardé (hardé) 611; oeuf gras 611; oeuf hardé 611; oeuf marqué 607; oeuf mollet 611; oeuf molleux 611; petit oeuf 2178x;

[oeuf] plein comme l'oeuf 268b; plein comme un oeuf 268b; rond comme un oeuf 268b; un gros oeuf 2310; un oeuf 2170; un oeuf de bois 607; un oeuf de dinde 2117b; un oeuf de pierre 607; un oeuf qui est pas fini 611x; vieux oeuf 612 / Oeuf-à-deux-jaunes L'Oeuf-à-deux-jaunes 1735 / oeuf-de-crapaud 1039x / oeufs (elles) jettent leurs oeufs 1405a; (tirer) aux oeufs 2014x; abandonner ses oeufs 613; délivrer ses oeufs 1405a; elle va laisser ses oeufs 613; faire leurs oeufs 1405a; jeter ses oeufs au plain 1405x; lâcher les oeufs 1405a; les oeufs 1431x; lever les oeufs 609x; masse d'oeufs 601; mettre les oeufs cuire 2001x; oeufs au sirop 987; oeufs au sucre 987; oeufs brassés (brouillés) 987x; oeufs cuits dans le réduit 987; oeufs cuits dans le sirop 987; oeufs cuits dans le sirop (d'érable) 239x;

[oeufs] oeufs cuits dans le sucre 987; oeufs dans de la crasse 987; oeufs dans l'eau d'érable 987; oeufs dans le sirop 987; oeufs dans le sirop (d'érable) 239x; oeufs dans le sucre 987, 2001x; oeufs sucrés 987; ôter les oeufs 1474; saucer (tremper) ses oeufs 987x; trempette aux oeufs 987x / oeuvre (faire) des chefs-d'oeuvre 2268; banc d'oeuvre 1762x; banc de l'oeuvre 1762x; c'est pas son oeuvre 2310; chef-d'oeuvre 69, 1346; faire des chefs-d'oeuvre 278; faiseur de chefs-d'oeuvre 2269 / oeuvrer chef-d'oeuvrer 278, 2268 / oeuvreux chef-d'oeuvreux 2269 / office 1277x, 1285x; petit office 1898x / officier voiture d'officier 1101b / offrir à offrir 2077; offrir son coeur au bon Dieu 1759b; offrir son coeur au petit Jésus 1759b / ogre 250a;

[ogre] manger comme un ogre 250c / ohé-ohé! 515, 517 / oie 634x, 1486; (une) oie 632c; cone d'oie 632b; graisse d'oie 2009; lit de plumes d'oie 128, 131x; oie grise 1486x; pattes-d'oie 2080; plumas d'oie 859x; une oie 632a / oies (un) lot d'oies 632x; des oies 632a; jeunes oies 634; les oies 632a; les oies quand elles muent 60x; petites oies 634; petits oies 634; sentir les petits oies 271 / oignon 882x, 914, 1693; en oignon 1910; gros oignon blanc 914s; oignon à deux étages 914s; oignon à mariner 914s; oignon à patates 914s;

[oignon] oignon anglais 914s; oignon blanc 914s; oignon d'Egypte 914s; oignon d'hiver 914s; oignon de maison 1693; oignon doux 914s, 1630x; oignon du diable 914s; oignon espagnol 914s; oignon jaune 914s; oignon ordinaire 914s; oignon rouge 914s; oignon sauvage 1630x; oignon sauvage (plante) 2310; oignon vert 914x; petit oignon 915; petit oignon vert 916; planter les queues d'oignon 734x; sirop à l'oignon 256x / oignons 476; entre les oignons 924x; oignons à graines noires 914s; oignons marinés 223x; pâté aux oignons 214b; petits oignons 247s, 914s; petits oignons d'hiver 914s / oil-ton 1954 / oilcloth 59e / oille! 596 /

oille-oille! 515, 517 / oise une oise 632b / oiseau (petit) oiseau jaune 1535; (pinces) bec d'oiseau 2298a; (un) gros oiseau 1540; (un) oiseau 1466a; (une sorte) d'oiseau 1466x; aucun oiseau 2310; charroyer (des briques) à l'oiseau 2310; d'oiseau 932; gros oiseau 1466x; l'oiseau 1794x; l'oiseau fou

1515; le petit oiseau bleu 2052; nez d'oiseau 2088; oiseau (du maçon) 2310; oiseau (plongeur) 1473x; oiseau à grandes pattes 1483; oiseau à merde 1518; oiseau à vache 1518; oiseau blanc 1547; oiseau bleu 1524, 1533x, 1535x; oiseau d'été 1542; oiseau d'hiver 1525; oiseau de bonne heure 1707x; oiseau de faîne 1542x; oiseau de fleurs 1535;

[oiseau] oiseau de malheur 1525; oiseau de mascou 2310; oiseau de mer 2310; oiseau de neige 1525, 1531; oiseau de pommier 2310; oiseau de proie 1493s, 2310; oiseau de vergne 1535; oiseau doré 1535; oiseau du concert 1545; oiseau du printemps 1543; oiseau gris 1515, 1525, 1542, 1543; oiseau huppé 1534; oiseau jaune 1538, 2310; oiseau noir 1514x, 1526, 1537, 1543, 2310; oiseau pêcheur 1473x; oiseau pisseur 1539; oiseau plongeur 1473x; oiseau pomme-pourrie 1516; oiseau querelleur 1522; oiseau rouge 1542,

[oiseau] 2310; oiseau tout jaune 1535; oiseau voleur 1525; pain d'oiseau 1661s; petit oiseau à fleurs 1517; petit oiseau à mouche 1517; petit oiseau avec une huppe 1534; petit oiseau dans la cage 2052; petit oiseau de printemps 1545; petit oiseau gris 1515, 1542; plume d'oiseau 134x; sorte d'oiseau 1466x; un gros oiseau 2310; un pareil oiseau 2310 / Oiseau 1735 / oiseau-bourdon 1525 / oiseau-mouche 1517 / oiseau-siffleur 1545 / oiseaux (bordée) des oiseaux 1211; (bordée) des oiseaux blancs 1211; (des) oiseaux 1466b; (des) oiseaux chanteurs 1535; (des) petits oiseaux 1466c; (être) aux oiseaux 2250; (les) oiseaux 1466c; (les) oiseaux blancs 1466c; (les) oiseaux du printemps 1535; (les) petits oiseaux 1466c; (tempête) des oiseaux 1211;

[oiseaux] (tempête) des oiseaux blancs 1211; des oiseaux blancs 394x; elle soigne ses petits oiseaux 1469x; les oiseaux de malheur 2015x; les oiseaux de mer 1505x; les oiseaux vont se jeter dessus 1362x; mangeur-d'oiseaux 1534x; nids à oiseaux 1299; oiseaux dorés 1535; pain d'oiseaux 795x; petits oiseaux 1468x, 1514, 1517; petits oiseaux à fleurs 1517; petits oiseaux à merde 1518; petits oiseaux de fleurs 1517; petits oiseaux déplaisants 1517; petits oiseaux des fleurs 1517; petits oiseaux dorés 1538; petits oiseaux gris 1515, 1543; petits oiseaux noirs 1543; surette d'oiseaux 795x / oiseaux-mouches petits oiseaux-mouches 1517 / oisillon 634 / oison 634 / ok! 662a / ok-ok! 662a / oka 350b / Oka gens d'Oka 1736x /

okay! 464 / ol-donc-toi! 515 / ol-ol! 515, 517 / Old-Port chaloupe Old-Port 1377 / old-time 1727 / olé-ol! 515 / olé-olé! 514, 515 / olive (hart) d'olive 846b / ombrage ombrage d'un arbre 2022x / ombrageux 416 / ombre à l'ombre 1159s; il a poussé à l'ombre 1821a; l'ombre du jour 1711; se mettre à l'ombre 1189x / ombrette Simard-l'ombrette 1735 / omelette 526x, 987x, 2001x, 2182x; oeil à l'omelette 2095x; omelette au jambon 987x; omelette au lard 987x; omelette au sucre (d'érable) 987x; plat à omelette 157x / omnibus 1101e / omoplate 2123 / on (boîte) qu'on met le bois dedans 70x; (casserole) qu'on hale 83s;

[on] (chaîne) qu'on mettait 566x; (chemin) qu'on a sur la terre 1059; (cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher 2278; (il y avait une grosse brume) qu'on voyait rien 1185x; (la) raie où c'est qu'on rouvrait 742x; (lueur) qu'on voit le soir 2021x; (on) défait ce qu'on a fait 743x; (on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait 726s; (palette) qu'on lève 1452x; (pomme) qu'on achète 932; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x; (savon) qu'on fait 301; (terre) où c'est qu'on renfonce 694; (terre) où l'on ancre 696x; (terre) qu'on cale (où on enfonce) 694; (un pont) qu'on poussait avec des poles 1048x; (utiliser la) même charrue qu'on laboure 748x; aller droit pis on revient de l'autre côté 737x; avant qu'on vinssions 2310; avec travail qu'on tasse 1099a; ça mène du train quand on marche 1225x; ça serait-il ce qu'on dit le syndic 1762x; capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé

1924x; ce qu'on a de reste 564x; ce qu'on jetait 899x; celui qu'on avait 2310; cigarette qu'on roule 2073; comme on pouvait 825x; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; des poches de fleur qu'on fait déteindre 298s;

[on] froid on gèle 1203a; gril qu'on sassait 87x; il demandait si on faisait mouturer 881x; ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x; le quêteux va passer pis on va te donner 1841; on a du chalin 1172; on a fait notre ménage 276s; on a la frousse 2260x; on a semé de l'avoine seiglée 770x; on a un gros rendement cette année 788x; on afflicit 802; on allait 1803x; on allait à l'église 1992x; on allait chercher du bois dans les corps-morts 91x; on allait en quérir 2003x; on allait le chercher avec tous ses gréements 1776x; on allait saprer ça dehors 77s; on allongeait (des perches) 1048x; on alternait 825x; on amanchait 858x; on appelait ça 789x, 2109x, 2310; on arrive au soir 1711x; on avait 2180x; on avait des estèques 1104x; on babiche avec (du cuir) 858x; on baissait ça 1454x; on balisait ça 1072x; on battait 864x;

[on] on bouillait 973x; on bouille 972x; on brassait 211x; on buvait 263c; on calle 1580b; on carreautait des planches 1124x; on chargeait ça en longueur 825x; on charroyait 1099x; on chiquait 2074x; on chiquait tous 2074x; on cloussait pareil comme les dindes 640x; on coiffait les (quinteaux) 849x; on commençait 825x; on commençait (à labourer) dans la raie 731x; on commençait chaque bord (de la raie) 731x; on commence dans la raie 743s; on communiait 1771x; on convenait qu'on se marie 1883x, 1883x; on cordait de la roche 1x; on coudait (cousait) 316x; on coupait (une fourche) 594x; on creusait des arbres (pour faire des auges) 554x; on croche (accroche) ça 444x; on crochetait ça dans la chaudière 35x; on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) 726s; on débarrassait (une lisière) 1014x; on débitait (le lard) 224x; on débitait (le porc) 583x; on défaisait 318s;

[on] on déménage 98x; on détrempait 551x; on détruisait les mauvaises herbes 761x; on dirait qu'ils sont presque à terre 1166x; on disait qu'il brassait (fauchait à la main) 809x; on disait qu'on endossait 739x, 739x; on donnait l'épaisseur qu'on voulait 726s, 726s; on donnait un trou (d'ajustement) 726s; on drave 1315x; on ébouillantait ça 777x; on égermait les patates 784x; on égoutte 528x; on égoutte pas tout 528x; on emmuraillait 977x; on employait 347x, 1011x; on emprunte 537x; on en jasait 1891x; on en laissait de reste 528x; on en mange encore aujourd'hui de ça 198x; on en voit 1591x; on endossait dans cette raie-là dans le terrain haut 743s; on endosse à la même place 743s; on entend Jack-Frost 1203s; on envoyait (la bille) la tête en bas (dans le dalot) 1306x; on est noyé 1176x; on était au guet 2258x; on était battu plus que les chevaux étaient 1847x;

[on] on était obligé 894x; on étendait (le bas de Noël) 1991x; on étendait ça à égalité 825x; on faisait 137x, 868x; on faisait bouillir la graine 776x; on faisait de la galette avec ça 770x; on faisait des attaches 845x; on faisait le signe de croix 1150x; on faisait le tour du clos 731x; on faisait une mop avec un bois 77s; on fait chantier 1273x; on fait de l'ordre 276s; on fait flamber le tuyau 78; on fait le labour plus large 731x; on fait un patin au chevron 359x; on fend 1331; on filait ça 1788x; on foulait ça à mesure 825x; on frottait ça sur une pierre 91x; on gèle 1202, 1203s; on glisse les menoires 1099s; on gréait un autel 2006x; on guettait 339x; on halait 1304x; on huilait avec de l'huile de lin 12x; on hurlait après (les vaches) 515x; on jasait ça 1884x; on l'appelle 1580b;

[on] on l'ébouillantait 868x; on l'éclissait 2188x; on l'endort 1811x; on l'entourdissait 2039x; on la buvait 2003x; on la jetait 2104x; on la laissait droite 835x; on la sacre dans le poêle 2104x; on la souronne 540x; on la tasse (en échiquette) 1329x; on la virait pis ça accrochait l'autre 372x; on

labourait deux années de file 731x; on laçait chaque bord 858x; on laissait faire 558x; on le berçait là-dedans 140x; on le chargeait loose 842x; on le donnait (au veau) 526x; on le fait boire 526x; on le fourrait 848x; on le levait à la main 811x; on le plaçait serré serré (dans le saloir) 224x; on le roulait 224x; on le swinynait 857x; on les apportait à l'église 1898x; on les assommait pas 571x; on les égermait 784x; on les envoyait à la source 533x; on les faisait 138x, 842x; on les faisait virer 2039x;

[on] on les pilait 995x; on les prenait sur nos genoux 1828s; on les tirait 521s; on leur croquait ça dans le nez 544x; on leur donnait des remèdes 556x; on leur pose 544x; on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; on lève (les mancherons) 726s; on liait ça 844x; on locrait 6x; on lui donnait 538x; on lui fait 1451x; on mangeait ça 1661x; on mangeait dans la cuisine 63x; on marchait sur les grignons 1221x; on mélangeait ça 773x; on menait le train 1997x; on met 1020x; on met (le collet) après la branche 1454x; on met de l'ordre 276s; on met des verres 109x; on met le feu dedans 705x; on mettait 827x; on mettait de l'huile 556x; on mettait des bauches 2040x; on mettait des deux-par-quatre 1096x; on mettait du vinaigre 531x; on mettait le bois 70x; on mettait le manche à terre 803x; on monte (le chemin) 1048x;

[on] on n'a plus d'eau 44s; on n'allait pas là l'hiver 115x; on n'égoutte pas 528x; on n'en vient pas à bout 1842x; on n'en voit plus 1150x; on ne tire pas à net 528x; on nettoie 1390x; on nomme leur nom 1863x; on ouste 656; on ouvre la trappe pour prendre le bois 70x; on passait 762x; on passait le rouleau 1076x; on pavait ça 1048x; on payait 538x, 538x; on pendait (le bas de Noël) 1991x; on perce (la corne) 531x; on perche 1378x; on pèse sur une pédale 733x; on peut faire des boules (balles de neige) avec 1084x; on peut les arracher 711x; on piège 1451x; on pilote 1788; on piquait le manche de faux à terre 803x; on plume 1259; on ponait 2044; on prenait 137x, 733x; on prenait du grain, on croisait la tête... 844x, 844x;

[on] on prenait une grosse raie 729x; on pryait ça bien dur 827x; on raccourcissait 1054x; on ramasse 1784s; on ramenait les braises en avant 76x; on rangeait (les menoires) 1099x; on redescend de l'autre côté 733x; on rendosse dans la raie 743s; on renfonce (enfonce) en marchant 694x; on rentrait la mèche dans le bec (du brûleur) 97x; on rôde partout 1059x; on roulait la neige 1076x; on roulait la terre 762x; on runnait ça par la tire des chevaux 726s; on runne avec des guides 662x; on s'abattait des arbres 1048x; on s'adonne 2253x; on s'assisait 127s; on s'en servait pas 167x; on s'est dématiné 1707x; on sautait là-dessus 1067x; on se balancine 2034; on se comprenait 2310; on se déguisait 1997x; on se dévore 2231x, 2234s; on se faisait (un pont) 1048x; on se faisait une pierre en roche 804x; on se mettait dehors (pour vanner) 860x; on se nettoyait 860x;

[on] on se précautionnait 2310; on se raccourcissait 1054x; on se reverra 1723; on se verra encore 1721; on secouait 860x; on seinait 1387x, 1399x; on serpait pour clearer 1292x; on shiftait les menoires 1099s; on siffle ça 659x; on soignait les cochons pis les vaches 868x; on suit la piste 1447s; on surjait (surjetait) 312x; on tassait le travail 1099s; on tassait les travails 1099s; on tasse l'endossement 743s; on tasse les menoires 1099s; on tasse les travails 1099s; on te verra 1723; on te verra plus tard 1723; on teindait (teignait) 1610x; on tirait à plombs dessus 1476x; on tirait les veines d'eau 43x; on tire net 528x; on tisse ça 1777; on tord 308s, 848x; on tordait 308s; on travaillait à deux 825x; on trotte les chemins 1997x;

[on] on tue aujourd'hui 559; on va aller à l'étable 375x; on va aller mener (la truie) 537x; on va avoir 1161x; on va avoir de la gelée 1203s; on va avoir des coups de vent 1167x; on va avoir du mauvais temps 1149x, 1166s; on va avoir du méchant

temps 1151x; on va avoir une bonne récolte 765x; on va avoir une jigondaine 1166s; on va avoir une pinette 1164x; on va en (raquettes) 2081; on va être obligé de watcher les moutons 249s; on va la mener 537x; on va la toughfer 501x; on va lui (couper) 395x; on va piloter (la neige) 1287x; on va quérir le boeuf 499s; on va ramener ça à l'équerre 736x; on va tirer (puiser) ailleurs 44x; on va voir la squaw 1166s; on va y aller 1719x; on vergeait (frappait) sur le grain 855x; on virait (à la main) 861x; on virait (la toupie) 2039x; on virait (le lard dans le sel) 583x; on vire (un taquet) 1112x; on voit filer des étoiles 1150x; on voit le chemin Saint-Jacques 1149x;

[on] on voit ni ciel ni terre 1176b; on voit pas clair 1185x; on voit pas ni ciel ni terre 1176b; on voit ressoucre ça 2158s; on voit tomber des étoiles 1150x; on vous reverra 1721; on vous salue 1723; on voyageait (agitait) ça dans la cheminée 77s; on y retournait 400x; on y touchait avec un fouet 468x; parler comme on marche 2241; pas savoir ce qu'on dit 2241, 2241, 2244; pas slow quand on le commande 415; petit banc qu'on se faisait 522; petit câble qu'on tordait 426s; petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron 973x; pis on les rachevait à la pelle 748x; place où on peut renfoncer 694; planche qu'on frottait dessus 305; plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale 726s; puis on mettait 224x; puis on mettait (une paillasse) 129x; qu'on achète 1954x; qu'on avait 810x; qu'on faisait (râtir) 207x; qu'on faisait fondre 1400x; qu'on remet sur l'autre bord 717; quand c'est fini, on mettait 835x;

[on] quand on a peur (des tempêtes) 1995x; quand on arrache les souches 705x; quand on avait la grippe 777x; quand on est arrivé 1727; quand on est en bas 62x; quand on était jeune 1727; quand on faisait 739x; quand on hersait 731x; quand on l'enfaîte 10x; quand on la voyait 1153x; quand on laboure en planches 743s; quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) 822x; quand on les arrache 734x; quand on pouvait pas rentrer le foin 814x; quand on sifflait 1161x; quand on triait dans le bois 1287x; quand on vire le dos à la mer 688x; quand on y va 538s; rêve qu'on (où on) a peur 2173; rod de fer qu'on casse 1098s; sac qu'on se met sur le dos 1055x; sel qu'on met tremper dans l'eau 224x; tenir à ce qu'on vînt 2310; truie qu'on sauranne 540x; un genre de couteau qu'on pliait 104x / on! come on! 468; go on! 468 / on-onk! 635 / once 1749 / onces quatre onces 1748x /

oncle mon oncle 1872a; mon oncle propre 1872a; son oncle 1872a / ondé tout ondé 2115 / ondée 1175, 1181, 1182x; (petite) ondée 1181, 1183x; (rivière) à l'ondée 1244x; ondée de pluie 1175; tout est à l'ondée 1175x / ondées c'est comme les ondées 1180x / ondoyer 1803x, 1898x / ondulante (fièvre) ondulante 530 / ondulé 676 / ondulée (tôle) ondulée 305x; clôture de broche ondulée 1012 / ondulés sur les ondulés 733x / onduleuse (fièvre) onduleuse 530 / onduleux 676 / one-and-two 2077 / one-step 2069 / one-two-three 2037 / ongle l'ongle aux doigts 2194; l'ongle tombe 2222x; ongle incarné 2222x; tour d'ongle 2139x, 2222b;

[ongle] tour de l'ongle 2222b; tournure d'ongle 2222b / onglée l'onglée 2194; l'onglée aux doigts 2194 / ongles (l'onglée) aux ongles 2194; ciseaux à ongles 315a / onglette coupe d'onglette 5x / onguent 2009; pot d'onguent 600x / ont (enfant) qu'ils ont élevé 1853; (gens) qui ont étudié dans la colonne (vertébrale) 2237x; dans le canton ils ont déclaré des (concessions) 688x; elles (charrues) ont la perche croche 733x; gars qui ont un don 2012; il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x; ils en ont eu 120x; ils l'ont malicé 656; ils ont cassé leurs amours 1881s; ils ont des écailles 1575x; ils ont ressous 2158s; ils ont un venin 1555x; les amours ont cassé 1881s; les ceux qui ont lâché la religion 1772x; les enfants qui ont les manies de tiroirs 1840x; les prairies ont marqué 767x; qui ont perdu le sommeil 777x /

Ontario 782; il allait en Ontario 2310; or de l'Ontario 780x / onze dix, onze ans 2310;

[onze] le onze (onzième rang) 1740; route onze 1046x / open-car 1136 / opération 2310; faire l'opération 404, 478, 545; grande opération 2235; grosse opération 2235; l'opération de matrice 2235; opération générale 2235 / opérer 404, 478, 545, 2235x; fallait qu'il se fît opérer 2310; les opérer 556x; opérer (le poisson) 1427x / opitchoume 2195x / opium 2310 / opposer s'opposer à 2310 / oppressé (être) oppressé 2200, 2202s, 2203s / opulent 2283 / or (jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or 2052; balai en verge d'or (solidage) 283a; bouton d'or 1035x; c'était jaune comme de l'or 1785x; chaîne en or 1973s;

[or] cousu d'or 1755d; écu d'or 1753x; fil d'or 1043; fléau d'or 1035; foncé d'or 1755d; la belle aux yeux d'or 2026; la maison d'or 2077; le plancher devenait jaune comme de l'or 58x; louis d'or 1753x; montre d'or 2310; or de l'Ontario 780x; rose d'or 944x, 1035; verge d'or 775, 941x, 1035, 2008x / orage 1166x, 1174, 1175, 1175x, 1995x; (ça) annonce orage 1166x; (éclair) d'orage 1169; de l'orage 1166x; il fait des éclairs d'orage 1170; il monte un orage 1166s; il va venir un autre orage 1178x; les nuées sont à l'orage 1166; nuage d'orage 1166;

[orage] nuages d'orage 1168; nuée d'orage 1166; orage à verse 1175; orage de tonnerre 1175x; orage de vent 1191x; orage électrique 1166x, 1170x; signe d'orage 1166, 1168; un orage 1166x / orages des orages au lointain 1171x; quand il y avait des orages 27x / orange 1991x; lis jaune orange 1687 / orangée épervière orangée 1034x / orateur 2242a / oratoire 2007x / ordilleux 2219 / ordinaire 716b, 833x, 1094x, 1096x, 1958b; (blé) ordinaire 772s; (cerise) ordinaire 926b; (charrue) ordinaire 787; (chemin) ordinaire 1083; (concombre) ordinaire 906x; (cuiller) ordinaire 155s; (érable) ordinaire 1618x;

[ordinaire] (faire) l'ordinaire 1285x; (hache) ordinaire 1295; (l') ordinaire 273x; (petite hache) ordinaire 1295; (prune) ordinaire 929; (salade) ordinaire 909b; araignée ordinaire 1564x; balai ordinaire 283c; bouleau ordinaire 1612; câble ordinaire 828x; cerisier ordinaire 1605; chardon ordinaire 1026x; charrue ordinaire 726x, 735, 748a; comble ordinaire 354b; d'ordinaire (on laboure...) 727; de ordinaire 312a; fouet ordinaire 459b; gréement ordinaire 449; oignon ordinaire 914s; orme ordinaire 1613; pain ordinaire 185s; pas ordinaire 1209b; pelle ordinaire 77a; petite cerise rouge ordinaire 926b; pignon ordinaire 354b; plus épais qu'une couverte ordinaire 138x; saucisse ordinaire de Québec 586b; saule ordinaire 1608;

[ordinaire] valse ordinaire 2069; voiture ordinaire 1098 / ordinaires (pinces) ordinaires 2299b; (raquettes) ordinaires 2080; ciseaux ordinaires 315a; dames ordinaires 2046 / ordre (c'est) pas à l'ordre 275s; (il n' y a) pas d'ordre 275s; (la maison) est en ordre 276s; (une) maison à l'ordre 276s; (une) maison en ordre 276s; à l'ordre 277; c'est à l'ordre 276s; en ordre 277, 425s; être d'ordre 2310; faire de l'ordre 276; il y a pas d'ordre 275s; mettre à l'ordre 276; mettre de l'ordre 276, 278; mettre en ordre 276; mettre tout à l'ordre 276; on fait de l'ordre 276s; on met de l'ordre 276s; pour qu'elle fût en ordre 2310; remettre à l'ordre 276; remettre de l'ordre 276; remettre en ordre 276; se mettre à l'ordre 276;

[ordre] terre bien à l'ordre 678; terre en ordre 678; tout est à l'ordre 276s; tout est en ordre 276s / ordures 284, 823 / oreille 722, 740, 808, 1452a, 1933x, 1944x, 1947x, 2088x; (faire) bidoune pas d'oreille 2077x; (faire) un virement d'oreille 717x; (on) changeait l'oreille de côté 733x; (on) virait l'oreille 733x; (on) virait l'oreille de bord 733x; (planter) sous l'oreille 734s; (semer) à l'oreille 734s; (semer) sous l'oreille 734s; à oreille droite 716c; à oreille

tournante 717; à une oreille 716c; avec l'oreille qui verse 717; avec l'oreille qui virait l'autre bord 717; avec une oreille qui change de bord 717; avec une oreille qui revire de bord 717; avec une oreille qui tourne 717;

[oreille] avec une oreille qui vire de bord 717; estampe à l'oreille 2310; l'oreille à côtes 717; l'oreille changeait 733x; l'oreille qui virait 733x; l'oreille renverse 733x; l'oreille se renversait dans les côtes 733x; mal d'oreille 2212; oreille (de charrue) 716x; oreille (du boeuf) 485x; oreille de charrue 1368x, 2088x; oreille de chien 238; oreille fine 2088x; oreille réversible (de la charrue) 733x; que l'oreille changeait de bord 717; que l'oreille chavire 717; qui vire l'oreille à l'autre bout 717; revirer l'oreille de bord 717x; semer à l'oreille 781x; tourner l'oreille (de la charrue) 717x / oreille-de-Christ 2088x / oreille-de-cochon 2088x / oreillée 739, 740; (planter) à l'oreillée 734s; l'oreillée (de la charrue) 733x; oreillée de charrue 740; oreillée de terre 740 / oreillées (les) oreillées (tranches de labour) sont couchées 731x /

oreiller 132, 134, 2104x; (avec) rien qu'un oreiller 716c; oreiller de lit 132; oreiller de plumes 132; oreiller en plumes 132; oreiller toute la largeur 134; serrer (ranger) les taies d'oreiller 107x; sous la tête (taie) d'oreiller 2104x; tête d'oreiller 132, 1690x; tête d'oreiller de plumes 132; tête d'oreiller rond 134; toilette d'oreiller brodée 137x / oreillères 430s / oreillers c'est cabourne sous les oreillers (de charrue) 674x; faire des oreillers 1670x; sur les oreillers 138x / oreilles (avoir les) oreilles dans le crin 416s; (charrue) à deux oreilles 787; à chevaux à deux oreilles 716c; à deux oreilles 717, 718; à une, deux, trois oreilles 716c; avec deux oreilles dans une 717; boucles d'oreilles 1972; casque à oreilles 1947c; casque avec des oreilles 1947c, 1986d;

[oreilles] casque avec oreilles 1986d; casquette à oreilles 1915e; casser les oreilles 1842s; cat-owl avec des oreilles 1511; charrue à deux oreilles 719, 734x, 735; envoyer de la fumée dans les oreilles 2189x; il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon 787s; il a les oreilles dans le crin 396x, 416s; il sonne les oreilles 655x; mal aux oreilles 530; oreilles (de capine) 1966x; pendant d'oreilles 1619, 1972; puncher les oreilles 2310; se rabattre les oreilles dans le crin 396x; se ronger les oreilles 555x; une affaire à deux oreilles 787s / oreilles-de-Christ 205x, 581, 987x / Oreilles-de-Christ 1739 / oreilles-de-cochon 1676 / oreilles-de-crapaud 1676 / oreilles-de-lard 987x / oreillette 132 / oreillons 555, 2212 /

organdi robe en organdi 1957b / organe 402, 590a; organe reproducteur 402 / organeau 450, 450x, 450x, 450x, 482, 482x, 484c, 544x, 1112x, 1283x, 1305x; (tisonnier) avec un organeau au bout 75x; passer un organeau 544 / organeaux (chaîne) avec des organeaux 431x; à organeaux 1099a; menoires à organeaux 1099x; travail à organeaux 1099x / organes (opération) des organes 2235; (opération) pour les organes 2235; les organes 2235x; organes (du porc) 530x / organisation organisation (de chasse) 1446 / organisé mal organisé 1914; organisé pour pas dumper 1112x / organiser (se faire) organiser 2022x; s'organiser 1903,

[organiser] 2090 / orge 551x, 768, 849x; (bonbons) en sucre d'orge 1991; barbe d'orge 867x; barbes d'orge 880x; galette à l'orge 236x; galette d'orge 236x; grain d'orge 2219; grosse orge 768s; morceau d'orge 687; orge à barbes 768s; orge à barbillons 768s; orge barbelée 768s; orge barbue 768s; orge folle 779x; pain d'orge 185 / orgelet 2219 / orgueil 710b, 1005, 2139; (pousser) en orgueil 766x; c'est moins en orgueil 767x; pousser en orgueil 767x, 2310 / orgueilleuse 2283 / orgueilleux 416, 418, 710b,

[orgueilleux] 1832a, 2219, 2240s, 2283; orgueilleux à son ouvrage 2263 / origines retracer les origines 1854a / orignal 1578, 2078x, 2079x; (babiche) d'orignal 2079x; (bois) d'orignal 1255x; bois à orignal 1601; bois d'orignal 1601; bottes à jarret d'orignal 1955a; bottes d'orignal 1955a; bottes en peau d'orignal 1955a; bottines d'orignal 1955a; buck d'orignal 1578; buck orignal 1578; caller l'orignal 272; carotte à orignal 1667; carotte d'orignal 1667; chaussures d'orignal 1955a; femelle orignal 1579; herbe à orignal 1667; jambière d'orignal 1955s; jarret d'orignal 1955x, 2078x; l'orignal 1579; mocassin d'orignal 2078;

[orignal] mouche à orignal 1567; orignal mâle 1578; orignal séché 587s; patte-d'orignal 1667; peau d'orignal 1102s, 2079x; pichous d'orignal 1955a; pied-d'orignal 1667; pied-de-l'orignal 1667; raisin d'orignal 1601; robe d'orignal 1102b; soulier d'orignal 1954s, 1989x, 2078; soulier en peau d'orignal 2078; souliers d'orignal 1955a; stand à orignal 2310; taon à orignal 1567; un gros orignal 2310; une orignal 1579; vache orignal 1579 / orignau l'orignau 1579x / orignaux 1578; des orignaux 1578x; jarret d'orignaux 1955x; souliers d'orignaux 1955a / Orion 1155d, 1155d / ormaie 1616 / orme 1613;

[orme] de la clisse d'orme 1782x; écorce d'orme 14e, 846b; fonçure en orme 1107x; fouet d'orme 846b; il y a bien de l'orme 1616x; orme bâtard 1613; orme blanc 1613; orme blanche 1613; orme brun 1613; orme brune 1613; orme de bois 1613; orme de champ 1613; orme de rivière 1613; orme de roche 1613; orme de swamp 1613; orme dur 1613; orme frisé 1613; orme gris 1613; orme grise 1613; orme hollandais 1613; orme jaunâtre 1613; orme jaune 1613; orme lacé 1613; orme mêlé 1613; orme ordinaire 1613; orme pisseuse 1613; orme rouge 1614; orme tortillé 1613; orme twisté 1613;

[orme] place à l'orme 1616 / ormes bois d'ormes 1616; bouillée d'ormes 1616; coulée (ravin) de bois d'ormes 1616; fond d'ormes 1616; forêt d'ormes 1616; haie d'ormes 1616; morceau d'ormes 1616; pièce d'ormes 1616; place d'ormes 1616; rien que des ormes 1616x; rond d'ormes 1616; talle d'ormes 1616 / ormière 696b, 1616 / ornement 1970; (érable) d'ornement 1618s; (squash) d'ornement 907x; clôture d'ornement 999b; melon d'ornement 1694s; peigne d'ornement 1974; saule d'ornement 1608x / ornementale (courge) ornementale 907x / ornements les ornements qu'ils appelaient 1970x / ornière 1045x, 1064x, 1067, 1069, 1070, 1071 /

orphelin 543, 1852x; (un) orphelin 1853; un orphelin 543, 1852b / orteil 2147, 2227x; gros orteil 2147s; orteil de prêtre 887; poser un orteil 327s / orteils se faire tirer les orteils (par les fantômes, la nuit) 2018x / ortie 1026x / ortolan 1503, 1531, 1540, 1547; ortolan blanc 1531; ortolan gris 1531 / Orvilliers d'Orvilliers 689c / os (des) os 1785b; (le) petit os 2124; des gros os 221; des os 221, 2120b; des os à bouillir 221; des os à soupe 221; des os de boeuf 221; des os pour la soupe 221; faiblesse des os 555; il fera pas vieux os 1272x;

[os] jeter ses os gras 2310; l'os de l'épaule 2123; l'os du collet 2129; l'os du cou 2129; l'os du croupion 2124; les os 221, 2060x; les os du dos 2122; les os tombent 2222x; les petits os 2045; morceau d'os 2222x; os dans le gigot 221s; os de la finition 2124; os de la queue 2124; os fragile 530; os mignon 2124; paquet d'os 2176b; petit os de la colonne 2124; petit os de la queue 2124; petit os mignon 2124; pine à l'os sale 2122; un gros os 221; un os 221, 2120a; un os à bouillon 221; un os à soupe 221; un os de boeuf 221; un os de soupe 221; un os pour la soupe 221 / oseille 795,

[oseille] 912; oseille cultivée 912; oseille des champs 912; oseille sauvage 912; petite oseille 795 / osier 1608, 1668; osier pleurant 1608x / ossailles 221x, 581; des ossailles

221; ossailles de boeuf 1785b / osselet 2045 / osselets chauffer les osselets 1346; osselets de cochon 2045; osselets de mouton 2045; serrer les osselets (à quelqu'un) 2310 / ossement 2310 / ossements des ossements 2120x / ostiner ostiner (obstiner) 2275 / ôtaient ils les ôtaient 531x; ils ôtaient le coutre (de la charrue) 735x / ôtait ça ôtait la méchante graine 861x: il l'ôtait 441: il ôtait des souhaits 2015x / ôte dessus qui s'ôte 118x; ôte ta bougrine 1908; ôte ton capot 1908; pour pas que l'étoupe s'ôte 1400x / ôte-moi ôte-moi ça 2166x /

ôte-toi ôte-toi donc 1842x / ôte-toi-de-delà! 636 / ôter 527, 709, 712, 1427, 2310, 2310; (castrer) pour lui ôter la malice 405x; chercher à s'ôter 423; fallait ôter 802x; ôter (la morue) 1430; ôter (la neige) 949x; ôter (la nove) 1434; ôter (les arêtes) 1434; ôter (les branches) 1293; ôter (les tripes) 561; ôter d'après la mère 527; ôter d'après sa mère 527; ôter de dans les jambes 2310; ôter de sa mère 527; ôter du pic 729x; ôter l'écorce 1259; ôter la (la neige) 1079b; ôter la balle 859x; ôter la cendre du poêle 83s; ôter la crème 340; ôter la méchante herbe 760; ôter la peau 568; ôter la peau de dessus 1430x;

[ôter] ôter la pelure 203, 896; ôter la suie 77s; ôter la table 181x; ôter la tête 1390x, 1430x; ôter la vaisselle 181x; ôter le bois 705s; ôter le feu 2010x; ôter le feu (d'une brûlure) 2310; ôter le poil 573x, 577, 1786; ôter le tétage 527; ôter le veau 527; ôter les (roches) 712; ôter les amourettes 478; ôter les branches 705x; ôter les buttes 1079b; ôter les cahots 1079b; ôter les cochonneries de dedans 749; ôter les débris 561; ôter les dents 2213x; ôter les feuilles 896; ôter les germes 760; ôter les gosses 404, 478; ôter les guts 1430; ôter les méchantes herbes 760; ôter les mottons 1079b;

[ôter] ôter les oeufs 1474; ôter les parties 404; ôter les punaises de la couchette 139x; ôter les tripes 1390, 1430; ôter les vallons 1079b; ôter sa bougrine 1908; ôter son capot 1908; ôter son coat 1908; ôter son manteau 1908; ôter son paletot 1908; ôter tous les brins 318x; ôter tout 2235s; pas tout ôter le lait 525x; se faire ôter les dents 2213x; tout ôter les poires (testicules) 404s / ôteur ôteur de sorts 2015x / ôtez ôtez vos affaires 1908; ôtez vos hardes 1908; ôtez votre bougrine 1908; ôtez votre capot 1908; ôtez votre coat 1908; ôtez votre manteau 1908 / ôtez-vous! 626 / otte-otte! 516 / ou (cousin) du deux ou trois 1876; (il lui) manque un bardeau ou deux 2280d; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; ça coule plus ou moins 1351x; eau tiede ou chaude 556x;

[ou] élévation de terre ou de cran 673x; mettre la raie large ou étroite 726s; ou bien 1573x; ou bien donc 2310; petite carpe blanche ou chienne 1410s; prendre épais ou bien mince 726s; quatre ou cinq botteaux (gerbes) 849x; quatre ou cinq pouces d'épais 726x; quatre ou six (stooks) 849x; six ou sept vaches 2310; sleigh à deux ou six blocs (sommiers) 1089d; slide simple ou double 1104; tranche de pain graissée ou beurrée 198s; trois ou quatre ans après 731x / où (batture) où que le monde ils vont se baigner 1362x; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (la) raie où c'est qu'on rouvrait 742x; (le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois 602x; (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris 497x; (place) où il pousse rien que du cèdre 1647x; (terrain) où il pousse rien 707x; (terre) où c'est qu'on renfonce 694; (terre) où l'on ancre 696x; (une) frique où pousse le bleuet 700x; chemin où la neige est molle (humide) 1084x; d'où 1107x; d'où est-ce la porte accote 45x; d'où il y avait le feu 977x; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; là où l'oeuf passe 601;

[où] n'importe où 825x, 2000x, 2310; où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment 556x; où c'est qu'il y a une baisseur 739x; où c'est qu'il y avait des déchets 1067x; où c'est que

c'est pas de niveau 369x; où c'est que ça a bien basi? 2157x; où c'est que j'ai (été) 2310; où est-ce qu'est la mouture 881x; où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; où est-ce que tu vas ce soir? 1714x; où il y a pas de fond 1067x; où ils hivernent 1450x; où les animaux étaient attelés 726x; où que ça adonnait 825x; par là où qu'ils viraient 726x; place où ça aboute au lac 687; place où on peut renfoncer 694; rond où il y a rien 1256; trou où l'eau meurt 1355x / où-est-Jack? 2052 / ouac crier un ouac 2310; lâcher un ouac 2310; un ouac 658x / ouachait il se ouachait 1457s / ouache 1456, 1456x, 1456x, 1457a,

[ouache] 1457x, 1464; (l'ours) se ouache 1457s; ça ouache 1457s; ouache d'ours 1457a / ouaché être ouaché 1457s; il s'est ouaché 1457s / ouacher 1457b; se ouacher 1456x, 1457b, 1465 / ouais 1722x / ouananiche 1410s / ouanécouté 1491x / ouaouaron 1557; feuille à ouaouaron 1667 / Oucreau 1350x / ouate 138x, 1400x; de la ouate entre deux pièces de coton 979s; pied en ouate 2150x / ouaté 138x; (corps) en coton ouaté 1961b; (corps) ouaté 1961b; caleçon ouaté 1915a; coton ouaté 92x, 979s; de coton ouaté 1963b; en coton ouate 1963b; sous-vêtement en coton ouaté 1915a;

[ouaté] suit en coton ouaté 1986a / ouatée 1963b / oubli mettre en oubli 2248 / oublie homme qui oublie vite 2248x / oublié il a oublié de grandir 2178x; je t'avais pas oublié 2249x / oublier 2248; s'oublier 2310 / oubliettes (les) oubliettes 7 / ouche! 515, 596, 624 / ouche-ata! 517 / ouche-donc! 515 / ouche-donc-ouche! 517 / ouche-les-vaches! 515 / ouche-ouche! 517 / ouche-par-là! 515 / ouè-ouè-ouè! 635 / ouéleau? 1813a / Ouellet 1735s / ouellette de la ouellette 1667s; racines de ouellette 1667s; toile de ouellette 1667s / Ouellon 1735 / ouest 412a, 716f, 1200; (aller) à ouest 1200x; (aller) au ouest 1200x;

[ouest] (la fourche) du ouest 1350x; (la rivière) est au ouest 1350x; (le vent est) ouest 1200x; chevaux d'ouest 412a; chevaux de l'ouest 412a; chevaux du ouest 412a; cowboy du ouest 412a; de l'ouest 412b / Ouest 649; (chevaux) de Ouest (du Canada) 1200x; chardon du Ouest 775x; érable de l'Ouest 1618b; forêt de l'Ouest 1252; Saut-sur-la-branche-de-l'Ouest 1358s / ouiche 1456x / ouiche! 515, 596 / ouiche? 1923x / ouïe l'ouïe (du poisson) 2310; la ouïe 1433x / ouïes fourrer dans les ouïes 1389x; les ouïes 1433x, 2310 / ouigne faire ouigne 396b / ouigner 396b, 396s, 1825a / ouillé (être) ouillé 252x / Ouillousses les Ouillousses (Amérindiens) 2015 / ouisser 656 /

ouistaouiche de la ouistaouiche 253 / ouitouche 1410x / ouragan 1175x, 1191x, 1192x, 1207x, 1209x, 1270x, 1995x; queue d'ouragan 1192; un ouragan 1166x / ourche! 515, 517, 596, 624, 626 / ourche-a-la! 515 / ourche-ala! 517 / ourche-allo! 515 / ourche-alo! 517 / ourche-sus! 517 / ourche-tu! 515 / ourdir 1787x; ourdir la pièce 1787x / ourdissoir 329x, 1787x; ourdissoir en herse 1787x / ourlet 2310 / ours 1280, 1586a,

[ours] 1586b, 1586c, 1947b, 2049x; (attrape) à ours 1451x; (avoir) manger de l'ours 2251s; (avoir) vu l'ours 2256x; (jeu) de l'ours 2035a; (jouer) à l'ours 2035a; (main) d'ours 2137b; (vu) l'ours 1793c; avoir mangé de l'ours 2310; cabane à ours 1451b, 1457a; cabane d'ours 1457a; cabane de l'ours 1457a; capable comme un ours 2179a; cavourne d'ours 1457a; de l'ours 1586x; des ours 1586c; faim comme un ours 249b; grappe d'ours 1625; guetter les ours 1792a; L'ours 649; les ours 2002x; Les-Poches-d'ours 1735; lever l'ours 2052; mangé de l'ours 1792a, 1793c; manger comme un ours 250c;

[ours] Martel-les-chiards-à-l'ours 1735; montreur d'ours 2014; ouache d'ours 1457a; ours baissé 2035b; ours brun 1586x; ours malade 2035b; ours noir 1586x; patte d'ours 1151, 2137b; pattes-d'ours 2080; peau d'ours 1102s; petit ours 1152; petits

ours 2049x; pieds-d'ours 2080; poison à ours 1666; robe d'ours 1102b; se bourrer comme un ours 1906; trou d'ours 1457a; un ours 90x; une faim d'ours 249b / Ours (petite et grosse) Chute-à-l'Ours 1358s; Chute-à-l'Ours 1358s; les Ours 1739 / Ourse (un) tas d'étoiles suit la Grande Ourse 1154x; Grande Ourse 1151; Petite Ourse 1152; Sainte Ourse 1155d / oursin 2310 / ourson 1152 / ousseler 656 /

ousser 656 / oust! 569 / ouste on ouste 656 / ouste! 515, 517, 656 / ouste-chien! 515 / oustedonc! 656s / out mettre out 2040x / outarde 1485, 1486; (petite) outarde noire 1490; de l'herbe à outarde 1680; herbe à outarde 1680, 1777x; outarde blanche 1485x, 1486; outarde caille 1485x; outarde noire 1485x / outboard 1377 / outche-outche! 596 / outdoor 1843 / oute-oute! 596 / outhouse 66b / outil 7x, 1991; outil à châssis 2300 / outillage 715 / outremer 2310 / outsa-outsa! 517 /

outside-door 46 / outside-window 23s / ouvert 1045; (avoir) ouvert la porte aux moutons 2105c; (char) ouvert 1136; (cochon) ouvert 576x; (dalle) à ciel ouvert 20x; (est) ouvert 1246c; à ciel ouvert 973s; chemin ouvert 1075x; dé ouvert au bout 312b; fossé ouvert 745, 747; il a ouvert la barrière 2105c; l'estomac ouvert 249b; mon chemin est ouvert 1075x; pied ouvert 2149 / ouverte 231b, 1928x; barrière ouverte 2105b; bride ouverte 430x; clef ouverte 2296; clôture ouverte 2105b; la barrière est ouverte 2105c; les moutons passent, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont passer, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont sortir, la barrière est ouverte 2105c; locomotive ouverte 1135; planche ouverte 743x; tenir la gueule (du varvaux) ouverte 1399x;

[ouverte] terre ouverte (labourée) 740x / ouvertes claques ouvertes 1939b / ouverture 1978 / ouvrage 273, 328, 1776x; (chemise) d'ouvrage 1917x; (claques) d'ouvrage 1939x; (être) pas fier de son ouvrage 2270x; (faire) mal son ouvrage 2270s; (harnais pour) la grosse ouvrage 452x; (il) travaille mais fait pas d'ouvrage 2269x; attelage d'ouvrage 449; bottes d'ouvrage 1915f, 1932a; bottines d'ouvrage 1915f, 1932a; charrette d'ouvrage 1109c; chaussures d'ouvrage 1932a; chemise d'ouvrage 1915g; cochonner son ouvrage 2270s; de l'ouvrage fait à moitié 2270x; émâcher son ouvrage 2270s; en ouvrage fol 137b, 137d; faire l'ouvrage 404; harnais d'ouvrage 449; laisser l'ouvrage au boeuf 499s; linge d'ouvrage 1915x; mou à l'ouvrage 2261s;

[ouvrage] orgueilleux à son ouvrage 2263; ouvrage à pointes perdues 137g; ouvrage fol 137g; pas coeur à l'ouvrage 2182b; pas faire de l'ouvrage 2269; pas grand coeur à l'ouvrage 2182b; pour l'ouvrage du cheval 400b; sleigh d'ouvrage 1090 / ouvrages faire des petits ouvrages 278; tous les ouvrages 2310 / ouvrait (on) ouvrait (les chemins) 1276x; ça ouvrait 129x; ça ouvrait en-dedans (par en-dedans) 27x; ça ouvrait quasiment toutes par en-dehors 372x / ouvre (on) ouvre 1075; affaire qui s'ouvre 114x; on ouvre la trappe pour prendre le bois 70x; si elle ouvre en deux 1260x / ouvrent ils ouvrent (les chemins) 1276x / ouvrier 1327, 1781, 1899x; (hache) de l'ouvrier 1295x; banc d'ouvrier 119; chevalet d'ouvrier 119; ouvrier qui équarrit 1327 / ouvrir 53a, 54, 188, 561,

[ouvrir] 898, 949, 1075, 1390, 1429; empêcher d'ouvrir 1311x; ouvrir (l'estacade) 1321x; ouvrir (la terre) 729; ouvrir (le poisson) 1427x; ouvrir l'huis 53a; ouvrir la pièce 737; ouvrir les andains (pour accélérer le séchage) 814x; ouvrir les carreaux (fenêtres) 1991x; ouvrir les miches 188; ouvrir les rangs 815; ouvrir les terres 705; ouvrir une terre 705 / ovaires enlever les ovaires 2235s; maladie d'ovaires 2235x, 2310; stérilisation d'ovaires 2235 / ovale 554x; (raquettes) en ovale 2080 / overall 805x, 1915g, 1931, 1986x; (culottes) overall 1952s; (robe) en overall 1975; bretelle d'overall 2310;

[overall] chienne d'overall 1931x; culotte d'overall 1931; culottes d'overall 1915g; froc d'overall 1923; froc en overall 1923; overall à bavette 1915g, 1931; petit coat en overall 1923 / overalls 1952s; grands overalls 1931; overalls à bavette 1952s; overalls pour les petits 1952s / overcoat 1922, 1951a; avec l'overcoat 208 / overdraw 444 / overhanging 364a / overhauler 2310; se faire overhauler 2235s / overseer 2310 / overshoes 1937x, 1940, 1957a, 1986f / oviduc 601 / owl 1511 / own dans leur own seau 389x / pacage 519, 549, 673x.

[pacage] 687, 789, 789x, 790, 1366x; (les) lâcher dans le pacage 518c; (les) mener au pacage 518c; (sapins) de pacage 1636; au clos de pacage 518a; au pacage 518a, 518b; chemin du pacage 1057; clos à pacage 687; clos de pacage 520, 687, 789; dans le pacage 518a, 518b; elle le met en pacage 1881s; en pacage 518a, 518b; mettre en pacage 518x; pacage au ras les bâtisses 687; pacage au trèfle 790; partie de pacage 687; prendre en pacage 518x; saison de pacage 519 / pacager 519x, 1009x, 2153.

[pacager] 2291; faire pacager 518c, 519x; faire pacager un terrain 2310; pacager (ensemble) 2310; pacager (les animaux) 518x; pacager ensemble 2291 / pacages (trèfle) à pacages 791s / pacer 407, 408 / Pacifique 1740; le Pacifique 2310 / pacit il pacit 407x / pack 146b / pack-pole 353x, 1315x, 2310 / packer 1303, 1987x / packeté 268a; packeté bien dur 268a; packeté dur 268a / packsack 146b, 457a, 1094d / pactes des pactes avec le diable 2015x / pad 433s, 436; pad du gréement 437 / paddle 1378.

[paddle] 1378 / Paddy 472, 649, 1735 / Paddy? (poule) Paddy? 597 / padou 1975 / padoue 1420 / Padoue 1735 / paf 268a / pagaie 1378 / pagayer 1378x / page 1890x; effronté comme un page 1839; petit page 1890x, 2004x / Page Page (fence) 1013; Page wire 1013 / pagée 994x, 997x, 1004x, 1005x; pagée (de clôture) 999x, 1001x; pagée de boulins 997x; pagée de clos 997x, 1004x; pagée de clôture 1004x; pagée de la séparation 1010s; pagée de travers 1010s; pagée en biais 1010s;

[pagée] une pagée sur un sens pis sur l'autre 999x / pageotte 1797 / pagette 1928 / paiement 881 / païen 1772 / paillasse 128s, 129x, 130x, 131x, 141x, 420, 972x, 2077; (la) paillasse 2131a; paillasse de blé d'Inde 129x; paillasse de paille 128s, 129x, 972x; paillasse en coton 129x; paillasse en paille 128s, 129x; paillasse en plume 128s; par-dessus la paillasse 138x; porte de paillasse 128s / Paillasse 1735 / paille 8x, 14b, 131x, 547x, 845x.

[paille] 867, 868x, 899, 2310; (bonhomme) de paille 1477x; (bonhomme) de paille habillé 1477x; (bonhomme) en poche bourré de paille 1477x; (faire) tresser son chapeau de paille 1793d; (il a) le cul sur la paille 1756d; (il a) le derrière sur la paille 1756d; (il) cleare la paille 866s; (mettre) de la paille sur la paille 380x, 380x; (petit balai) en paille 286; (tempête) des bottes de paille 1211; (une) botte de paille 2115s; balai de paille 283a; balai en (ou de) paille de riz 283a; balai en paille de blé 293a; bonhomme de paille 1156x; camail de paille 1944x; chapeau de paille 288s, 1925x, 1944x, 1956b, 1967x, 2310; chapeau de paille de blé 1951c, 2310; cleareur de paille 866s;

[paille] corde de paille 845s; coton de la paille 891x; coussin de paille 134; couverture de paille 14a; couverture en paille de seigle 14a; enterrer de paille 573x; feu de paille 573x; fourche à paille 816x; gerbes de paille 14c; homme à la paille 866s; homme aux boîtes pis à la paille 866; j'aimerai la fille du coupeur de paille 2052; la paille est cassée 1881s; lien de paille 14e, 845s; lit de paille 380; lit en paille 380; mettre de la paille 366x; paillasse de paille 128s, 129x, 972x; paillasse en paille 128s, 129x; paille au fond (de la voiture) 1102x; paille d'avoine 131x, 573x; paille de blé 14b, 868x;

paille de mil 14b; paille de seigle 14b.

[paille] 845x; paille longue 2310; poignée de paille 288s; sur la paille 1756a; tapon de paille 288s, 1803x; tas de paille 573x; toit en paille 14c; vieux chapeau de paille 288s / paille-duck? 1487b / paille-en-queue 1487b / paillerie 352b, 380x / pailles principe des pailles 1808x / pain 185s, 1039x, 1770, 2310; (casserole) à pain 171; (demander) son pain 1757; (elle marche) comme si elle avait perdu un pair de sa fournée 2125x; (le) débordement du pain 190s; (manger du) pain avec mélasse 239x; (tôle) à pain 171; (voiture) à pain 1109b; au pain 220b; avec du pain 1809x; bassin à pair 171; beurrée de pain 198s; boîte à pain 171.

[pain] 171x; boîte à pair pour boulanger 171x; bout de pain 190; brique de pain 185s, 190, 190x, 190x; bunch de pain 185; ça prend en pain 1249x; chanteau de pain 190x; chigne de pain 190s; chignon de pain 190s, 190s; cruchon de pain 192s; cuire le pain 87x; dessous de pain 190; dish à pain 171; donner du pain 188; émier du pain dans du lait 201x; faire rôtir du pain 200x; fais pas de graines de pain 194x; flûte de pain 185; fond de pain 192s, 197x; forme à pain 171; four à pain 87x; galette à pain 255x; grand pain double 185; grigne de pain 190s; grille à pain 174a;

[pain] gros pain 185; gros pain plié 185; gros pain rond 185; il y en a qui faisiont du pain 2310; j'ai gâté mon pain 186x; la mie du pain 193; le casque du pain 191x; le pain sent le renfermé 187x; le pain sucré à sa mère 1799; lèchefrite à pain 171; loaf de pain 185s; malt à pain 171x; méchant pain 186; mettre (le sucre) en pain 991; miche de pain 185s; mie de pain 193; miton de pain 201; morceau de pain 189, 198x, 1770; morceau de pain bénit 1770; mordre après le pain 188s; moule à pain 171; pain (de savon) 1785x, 1785x; pain à baguette 185; pain à corneilles 1619; pain à deux buns 185; pain à deux fesses 185; pain à deux galettes 185;

[pain] pain à deux loafs 185; pain à fesses 185; pain à l'anis 185; pain à la farine de maïs 185; pain à la mélasse 185, 237; pain à la vapeur 220b; pain à mie serrée 186; pain à plat 195; pain à quatre fesses 185; pain à saucisse 185; pain au buckwheat 185; pain au lait 201; pain au levain 185; pain au son 185; pain aux raisins 185; pain avec de la mélasse 198s; pain bénit 1661s, 1770x; pain blanc 185; pain brun 185, 875x; pain brun (avec mélasse et raisins secs) 237; pain canadien 185; pain carré 185; pain cassé dans le bol (de trempette) 984x; pain croûté 185; pain croûteux 191x; pain cuit sur l'âtre 185; pain cuit sur la braise 185;

[pain] pain cuit sur la sole 185; pain cuit sur sole 185; pain cuit sur une tôle 185; pain d'anges 185; pain d'épice 237; pain d'épices 1991; pain d'habitant 185; pain d'oiseau 1661s; pain d'oiseaux 795x; pain d'orge 185; pain dans le chaudron (pain rond) 185; pain dans le lait 201; pain dans le sirop 239; pain dans le sucre 239x, 997x; pain de beurre 198s, 222x; pain de blé 185; pain de blé entier 185; pain de boulanger 185s; pain de buckwheat 185; pain de cire 646; pain de corneille 1617x, 1661; pain de curé 185; pain de famille 185; pain de farine fine 185; pain de femme 185; pain de fesses 185; pain de juif 186s;

[pain] pain de lin 551x, 875c; pain de lin? 870x; pain de maison 185; pain de ménage 185; pain de mère 185; pain de moineau 421; pain de pays 185; pain de perdrix 1661; pain de poche 186; pain de Saint-Antoine 1770; pain de saint-Gérard 185x; pain de Sainte-Geneviève 1770; pain de sang 579b; pain de sarrasin 185; pain de Savoie 1991; pain de seigle 185, 770x; pain de sole 185; pain de son 185; pain de sucre 247s, 991x, 1456; pain de tourte 1661; pain de yeast 185; pain détrempé 201; pain doré 200s, 201x; pain double 185; pain du diable 2310;

[pain] pain du pays 185; pain émietté 201; pain émietté dans du lait 201; pain émietté dans le lait 201; pain en cigare 185; pain en deux 185; pain en deux fesses 185; pain en deux moitiés 185; pain en deux morceaux 185; pain en fesses 185; pain en galette 185x; pain en languette 185; pain en long 185; pain en miche 185s; pain en quatre parties 185; pain en un morceau 185s; pain fait à la maison 185; pain français 185, 185; pain graissé de beurre 198s; pain long 185; pain noir 185; pain ordinaire 185s; pain plié 185; pain pommé 185; pain qui a séché 192x; pain qui a vieilli 187x; pain râpé 209a; pain renversé 190s; pain rond 185x;

[pain] pain rôti 200a; pain séché 984x; pain simple 185s; pain sucré à la mélasse 237; pain sucré de la mère 1822s; pain sur l'âtre 185; pain sur la sole 185, 185x; pain sur le long 185; pain trempé 201; pain trempé dans le lait 201; pain tressé 185; pain uni 185s; perdre un pain de sa cuite 2182x; petit pain 185x; petit pain rond 185x; planche à pain 171x; plat à pain 171; pour pas que le pain brûle 87x; prendre en pain 2221x; pudding au pain 192x; quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle 192x; quart de pain 185s; restant de pain 190; reste de pain 190; rouler le pain 195x; saucer son pain 201x, 984s; se prendre en pain 1228b; se prendre un chignon de pain 188;

[pain] soupe au pain 201x; sur le pain de Saint-Antoine 1851a; torquette de pain 190; tourage du pain 191; tout pris dans un pain 1044x; tranche à pain 196x; tranche de pain 196, 198x; tranche de pain graissée ou beurrée 198s; tremper son pain 201x; tremper son pain dans le sirop 239x; tremper son pain dans son lait 201x; trempette au pain 201; trempette de pain 201, 239; trouf1gnon du pain 190; un pain dans la huche 1792e; une moitié de pain 185s; vaisseau à pain 158x, 171; vin de croûtes de pain 255x; yeast à pain 255x / pain-bâton 185 / pain-cigare 185 / pain-de-suif 2261s, 2269 / pain-fesses 185 / pain-lait 201 / pain-saucisse 185 / painkiller 470x,

[painkiller] 2189x; coup de painkiller (élixir) 256s / pains comme des pains croûtés 1770x; faire des pains de sucre 991; pains pris ensemble 185; petits pains 1661s / paint copper paint 1400x / pair (violonneux) hors pair 2055x, 2310 / paire (avoir) une paire de mains 2137x; (la) paire 2131a; manière de paire de ciseaux 405s; paire d'ailes 1571x; paire de boeufs 486x, 710x; paire de chevals 454; paire de chevaux 454; paire de chevaux doubles 454; paire de fesses 185; paire de harnais double 455; paire de jougs 483; paire de menoires 1305x; paire de pinces 426s, 471c, 471c; paire de sleighs 1076x, 1090 / paix calumet de la paix 2072b; lâche-moi la paix 1841; laisser la paix 2245x;

[paix] laissez-moi la paix 1841; laissez-nous la paix 1841 / palabre 2242x / palais 2310; palais enflé (ampas) 469 / palan 34x, 563x, 566s, 710a, 712x, 820x, 830x, 832x, 975x, 1419x; palan double 563x, 566s; palanter au palan 563x; pendre au palan 563x / palander palander (palanter) 563 / palans prendre sur les palans 563x / palanter 563, 563x, 833x; palanter au palan 563x; palanter le foin 830x / palâtre 810x, 2295b / pale fole pale 562d / pâle 1157b,

[pâle] 2310; (saumon) pâle 1413 / paleron 494x, 562x, 571x, 581, 2123; paleron de l'épaule 581, 2123 / paletot 1922, 1986a; ôter son paletot 1908 / palette 25, 49x, 50c, 77a, 91x, 144, 156a, 176a, 330d, 344s, 388x, 552, 808, 885a, 897, 924x, 940x, 954,

[palette] 970x, 980s, 982a, 982x, 982x, 990, 1019x, 1262, 1378, 1378x, 1443x, 1452c, 1475x, 1619, 1787b, 1928, 1938, 1945, 2040x, 2074s, 2123, 2137b, 2310; (culottes) à palette 1952; (fève) en palette 885a; (grosse) palette 980s; (la) palette 1755c; (petite) palette 980s; (prendre) une palette 983; aller lécher la palette 969x;

[palette] bière faite à la palette 254b; casque à palette 1944; claques à palette 1939a; de la palette 254b; fève à palette 885a; filer sur la palette 982x; friper la palette 983; grande palette 87x, 307, 552, 567, 982a, 990; grande palette large 990; grosse palette 990; lécher la palette 970x, 983; lécher la petite palette (spatule) 983; palette (à savon) 1785x; palette (de bois) 27x, 1847; palette (de la renchausseuse) 787s; palette (du crible) 861x; palette (du genou) 2145; palette à cendre 77a; palette à chiquer 2074s; palette à entonner 990; palette à grand manche 982a; palette à mouches 144, 1847;

[palette] palette à moulée 552; palette à mouler 990; palette à sucre 982a, 990; palette à trou 980s, 982a; palette d'air 25; palette d'épaule 2123; palette de bois 405, 954, 990; palette de fève 885a; palette de fève verte 886; palette douce 982a; palette du dos 2123; palette en bois 77a, 990; palette en broche 174a; palette en coulisse 25; palette exprès 983x, 990; palette jaune 885b; palette large 990; palette plate 980s; palette spéciale 980s, 990; palette verte 886; peser sur la palette 53a; petite palette 77a, 600.

[palette] 878x; saucer la palette 983; tremper la palette 983; un nez comme un casque à palette 2310; une manière de palette 1938x; une palette 804x / paletter 1378x; se paletter 1378x / palettes 1208, 2103x; (les) palettes 344b; grandes palettes 1208; manche avec palettes 344a; palettes (du buttoir ou sarcleur) 761x; palettes croisées 307x; pilon avec palettes 344a / palissade 378s, 994x, 999b, 999x, 1018; (barrière à) palissade 1018; (barrière de) palissade 1018; (clôture de) palissade 1018; (clôture) à palissade 994x; (clôture) de palissade 999b; (petite barrière en) palissade 1018; barrière à palissade 378s; clôture à palissade 378s, 999b;

[palissade] palissade en pieux 999b / palissades (barrière de) palissades 1016x / pallette pallette de bois 156a / Palma-Christi 1691x / palme 2000 / palmé écureuil palmé 1591 / palmier 2000 / palonnier 1117, 1118; palonnier d'arrêt 1118 / palot 2177a, 2256x; (enfant) palot 2177x; gros palot 2174a / palotte grosse palotte 2175 / palourde 1419 / palpitations 2209a / palpitent (les yeux lui) palpitent 2097s; (les yeux) te palpitent 2097s / palpiter 2097 / pâmé 1837a, 2262b / pâmer se pâmer 1827x, 2206 / pan 4, 158, 171, 386, 548x, 968b,

[pan] 968x, 974x, 976a, 1354; (charrue-) pan de côte 717; (planche) pris dans un pan de la porte 372x; à même la pan 999; au-dessus de la pan 979x; du long de la pan 980x; grand pan 4x; grande pan 83; pan (à cendre) 83; pan (ce côté) 717x; pan (de mur) 1282x; pan à poussière 285; pan de grange 1455x, 2174b; pan de maison 28; pan du poêle 83; pan en fer-blanc 171; pan en tôle 976a; pan gaufrée 976a; pan installée dehors 974x; pan plate 976a; petit pan 4x / pan-côté 371 / panacée 2185s / panache 201; (jouer) au panache 2043x; (un) panache 2043x /

panade 201 / panage herbe à panage 1680 / panais 905x, 906x, 1027; panais cultivé 1027; panais de jardin 1027; panais sauvage 1027 / panama 1951c / panaris 2222a; zigner un panaris 2011x / pancake 236, 1994x / panier 83, 140x, 225x, 457b, 759x, 824x, 854, 859, 1048x, 1113s, 1114s, 1123x, 1387, 1389x, 1408, 1765x, 1778s,

[panier] 1812, 1991x, 2069, 2079x, 2310; (rack) à panier 1114; (robe) à panier 1975; drôle comme un panier percé 2281x; le panier 1765b; le panier de fruits 2052; panier (à linge sale) 117s; panier (à poissons) 1389x; panier (de la fourragère) 827x; panier à foin 1121; panier à linge 225x; panier à pêche 1389x; panier à queue 1765x; panier avec deux anses 859x; panier de bébé 140x; panier de broche 144x, 1387x; panier de pêche 1389x; panier en barreaux 1114s; panier en bouleau 953; panier pour la pêche 1389x; panier rentouré 1114s; robe à

panier 1960x / panier-à-percer 1849 / panier-percé 1849, 2242b /

panne 357, 562e, 580c, 1785b; (de la) panne 585x; graisse de panne 199x, 580c, 585a, 1784x, 1785b; panne (d'un carcan) 594x; panne de poisson 1433x / panneau 27a, 756s, 871x, 875x, 1114x, 1475x; (culottes) à panneau 1952; (pantalon) à panneau 1952; à panneau 1963b; panneau d'étable 377x; petit panneau 382; sport à panneau 1925 / panneaux 372x; à panneaux 756d; barre des panneaux 372a; barrière à panneaux 1017x; grands panneaux 372x; panneaux de grange 372x /

pannée 580c; eau pannée 981 / pans abri à trois pans 948; les pans du toit 9x; pour les pans de côte 717 / panse 494x, 562e, 580j, 1071, 1428, 2133a; (avoir une) panse de bière 2133s; (faire) consommer la panse pour faire du savon 562x; avoir les yeux plus grands que la panse 250s, 252x; c'était dans la panse 470x; grosse panse 562e, 580j, 2133a; panse de boeuf 1785b; panse de cochon 1785b; panse de lard (porc) 1785b; panse de vache 752s; panse qui balonne 530; petite panse 494x, 562e, 580j; scie à panse 1301 / panse-de-boeuf 694s, 1064s,

[panse-de-boeuf] 1067, 1071 / panse-de-vache 1067, 1071 / panseau 1071 / pansement 2226x; gros pansement 2226x / panser se panser 530 / pansicot 494x, 561x, 562e, 1785b, 2132, 2310; petit pansicot 562e / pansicot-de-coq 1624s / pansillon petit pansillon 562e / pansu 2133b, 2174a, 2178s; (godendart) pansu 1301; (petit) pansu 1820; gros pansu 2174a / Pansu 1735 / pansue 2175 / pant-suit 1956a / pantalon 1926, 1956a; pantalon d'étoffe 1986c; pantalon rayé 1925x /

pantalons 1963a; (des) pantalons 1986c; pantalons courts 1963a; pantalons en étoffe 1951b; pantalons ronds 1951b / pantalons-breeches 1986c / panties 1962 / pantoufle 1942x, 1956b, 1965, 1988, 1989; ça sert de pantoufle 1942x; pantoufle haute 1988; sorte de pantoufle 1988 / pantoufles 1984; pantoufles en étoffe 1984; petites pantoufles 1984 / pantoute ça me fait pas pantoute (pas en tout) 2251x; il se tient pas pantoute (pas en tout) 1272x; pantoute (pas en tout) 2310; pas laisser pantoute (pas en tout) après leur mère 527 / pantry 63x, 68b, 100x, 109x, 114x / panure 195x; faire de la panure 195s / paon 597x,

[paon] 2283; (fier) comme un paon 2283 / paoua 1997x / papa 1856, 1859, 1867 / papatte 2146 / papattes 1984 / pape chaise du pape 1151; monnaie du pape 2310; rare comme de la merde de pape 2310; soûl comme un pape 268b / paper 2310 / Paperlotte (la) Paperlotte 1737s / papier 2310; bois à papier 1312; bois de papier 1312, 1318, 2310; bois pour le papier 1312; boîte spéciale pour le papier 118s; bouleau à papier 1612; bouleau de papier 1612; couvrir en papier (d'asphalte) 11x; de papier 1750x; guêpe à papier 641; guêpe dans un nid de papier 641; lisières de papier 144x; moulin à papier 1324x; moulin de papier 1324x;

[papier] papier à mouches 144x; papier d'Egypte 2310; papier de poison 144x; papier goudronné 5x; secu en papier mâché 36s; shop à papier 1324x; un nid de papier 641x; un papier pour jeter 2310 / papier-poison 144x / papiers coffre à papiers 118s / papillon 1562, 2289s; (chien-) papillon 648; ailes de papillon 1619x; comme un papillon 2289; papillon à mites 1563; papillon blanc 1562, 1563; papillon de saumon 1562; papillon des anges 1562; papillon gris 1563; sirop de papillon 992; volage comme un papillon 2289 / papillon-ange 1562 / papillon-chandelle 1563 / papillon-fausse-teigne papillon-fausse-teigne qui pond les mites 1563 / papillons papillons d'érable 1619 / papillote (il) papillote (des yeux) 2097s / papilloter 2097 / Papine (la) Papine 689a /

Papineau 1755f; (ce n'est) pas la tête à Papineau 2278; (de) Papineau 689c; c'est pas la tête à Papineau 2280s; ce n'est

pas la tête à Papineau 2278; un Papineau 2282 / Papineauville 1739 / papois 2071a / papoose 1812x, 1814x / papoter 2238 / pâquerette 2310 / Pâques 2001; (faire) leurs Pâques 1999x; fêter Pâques avant carême 1793d; fêter Pâques avant le Jour-de-l'An 1793d; Pâques au renard 2002a; Pâques de renard 2002a; Pâques en renard 2002a; Pâques en retard 2002a; Pâques forcées 2002a; semaine de Pâques 965x; temps de Pâques 965x / paquet 326s, 644, 837b, 842, 849, 888x, 1236,

[paquet] 1248, 1406, 1472, 2174a, 2175; (être allée porter) son paquet 1793x; (un) paquet de pesat 2115s; gros comme un paquet 2174a; gros paquet 2174a; paquet (de branches) 1648x; paquet (de glaces) 1245a; paquet (de paille) 14c; paquet (de tabac) 2071c; paquet d'homme 2174a; paquet d'os 2176b; paquet de billots 1319a; paquet de harts 1156x; paquet de harts de bourdaine 1156x; paquet de laine 1165; paquet de limon 1558x; paquet de nerfs 1836b; paquet de stooks 849; quand il y a trop de grains dans un paquet 765x; tomber dans un paquet 2161; tordre le paquet pour faire mourir la veine 404s; un paquet (d'étoiles) 1149s; un paquet de branches qui brûlaient 77s; un paquet de broche 77s / Paquet-de-L Paquet-de-L'Islet 1735 / paquet-de-suif 2269 /

paquet-voleur 2077 / paqueté paqueté (d'étoiles) 1149; rond de foin paqueté (tassé) 835x / paquetée (cendre) paquetée 303x / paqueter 843x, 879b, 1400; (se) paqueter 1085; paqueter (de la neige) 988x; paqueter (du foin) 821x; paqueter (la corne) 509x; paqueter (le fromage) 2310; paqueter les joints 376; paqueter sur des bayarts 1441x; se paqueter 265; se paqueter la fraise 265 / paqueton 2310 / paquets 2131b; (brume) par paquets 1182b; conteur de paquets 1849; faire des paquets au curé 1773x; gros paquets 1208; petits paquets de glaces 1229; venir par paquets 765 / paquette (la glace) se paquette 1245x; (terre qui) se paquette 699 / pâquot 2002x / Paquot 1735 / par (attacher) deux par deux 594s; (avoine) échaudée par le soleil 771b;

[par] (avoine) par petit tas 825x; (avoir la) langue attachée par le milieu 2242x; (avoir la) langue pendue par le milieu 2242x; (bois) brisé par le vent 1264x; (bois) forcé par le vent 1264x; (broche) par carreaux 1013; (brume) par nuages 1182b; (brume) par paquets 1182b; (brume) par zone 1182b; (c'est) tâlé par dessus 725x; (ça) marchait par des poids 120x; (construite) toute pièce par dessus pièce 375x; (couvercles qui) frappaient ensemble par (le vent) 1477x; (estacade) trainée par un cheval sur terre 1321x; (fait) par petites planches 87x; (guérir) par don 2011; (guérir) par secret 2011; (il tire le) diable par la queue 1756d; (il) tient sa mère par la jupe 1822s; (ils) jugeaient ça par eux-autres mêmes 726x; (la meule est) piquée par nous-autres mêmes 870x; (la neige) fond par en-dessous 1241x; (labourer) en commençant par en bas 733x; (labourer) en commençant par le bas 733x; (mettre) par piles 1438; (montant) retroussé par en arrière 1305x; (moulange) qui marche par l'eau 870x; (neige) foulée par le vent 1216x; (on) rachevait par le milieu 731x; (prendre) par une à une 91x;

[par] (qui) dumpe par le côté 1096x; (s'amonceler) par bancs 1216x; (s'amonceler) par places 1216x; (soigner) par don 2011; (tapis) par couette 59c; (tomber) par terre 2161x; (un) pot par poche 881x; (y aller) par les petits 1731x; aidé par le conseil 1851a; appeler par son nom 1742; barré par lisière 489; bordée par surprise 1210; bouché par les deux bouts 2278; c'est miné par l'eau 1365x; ça a attendri par le dégel 1247x; ça marchait par l'eau 870x; ça ouvrait quasiment toutes par en-dehors 372x; ça roulait par ici 2019x; ça se rouvrait par en-dehors 372x; ça se tient par gang 1547x; causé par le lait de la mère 555x; charrier (du bois) par eau 1318x; commencer par en bas 733x; cousin par politesse 1875x; culbuter par en bas 733x; dans par la cheville du pied 1942x; deux femelles fourrées par un mâle 379x; elles s'en vont par derrière l'autre 1057x; être sabotée (secouée) par la voiture 1796b;

fait par Bombardier 1106x;

[par] forêt détruite par le feu 1253; givelées par le froid 2193; guérisseur par don 2012; guérisseur par herbages 2012; il mouille par secousse 1175x; il piquait la charrue par la tête 726s; il profite d'un lit par année 1266x; il tient sa mère par la queue de robe 1822s; il tire le diable par la queue 2015x; il tombe par morceaux 1272x; il y a pas de ça par ici 1252x; ils remplissaient ça (tinette) par tapons (de beurre) 222x; ils tressaient ça par tresse 893x; la terre est noyée par l'eau 753; la terre qui gelait par tapons 1223x; magané par la maladie 2184; mangée par dessous 1247; mangée par en-dessous 1247; mangée par la rouille 767a; mangée par le soleil 1241b, 1247; marié (réuni) par des filières 361x; mettre ça par tas 705x; mettre par bunch 1303; morceau noyé par l'eau 753s; on runnait ça par la tire des chevaux 726s; par année 400b; par carreaux 137b; par coup 400b; par en-bas 687;

[par] par en-haut 680, 687; par exemple 2310; par fois 400b; par ici 2310; par là où qu'ils viraient 726x; par la sève qui forme une épaisseur 1266x; par làl 515; par le froid 2193x; par pointes 137b; par rang 825x; par rapport à 2310; par rapport au feu 2000x; par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture) 1083x; par rapport que 2310; par saison 400b; par secousse 1278x; par surcroît 926x; pas capable de rien faire par lui-même 2262b; pas par gouttes 1181x; passer par dessus la barrière 1772x; passer par le chemin de travers 2155x; passer par le mauvais trou 264s; passer par les maisons 1993x, 1997x; pâtir par l'eau 767x; pendu par un bout 1016x; petite charrue par terre 716a; petite pâte par languette 238; pied par en dedans 2149;

[par] pied par en dehors 2149; piquée par le soleil 1241b; plombée par le soleil 1249b; poigner par la brice 462; pourri par en dedans 1269; quand tu peux revenir par un autre chemin 688x; quelques-unes par année 2006x; qui rentrent par en-dedans 555x; regarder par le châssis 1821b; s'écraser par terre 2159b; s'étaler par terre 2161; se tenir par circuit (endroit) 1406x; séparer par bouchée 1770x; soigner par secret 2011; supporté par le comté 1851a; supporté par le conseil 1851a; terrain incarné par l'eau 753s; tiré par un cheval 748x; tirer (les vantaux) par en-dehors 372x; tirer le diable par la queue 1851s, 2015x; tirer par la bride 462; tout est par place 275s; tout par houles 676; tout par plis 2119x; un gallon d'avoine par repas 458s; un gâteau d'avoine par repas 458s; une corde qui était serrée par un rouleau 827x; venir par paquets 765; viande rôtie par le soleil 587s;

[par] vivre par charité 1851s / par-dessous 83s / par-dessus 366, 1953x, 1979x; (arriver) le ventre par-dessus le dos 1731; (charger) par-dessus l'aridelle 826s; (charger) par-dessus l'échelle 826s; (charger) par-dessus les aridelles 826s; (charger) par-dessus les échelettes 826s; (en mettre) par-dessus 879x; (joug) par-dessus la bosse du cou 483x; (l'eau) qui monte par-dessus la glace 1246d; (l'endos, c'est la raie) qui embarque par-dessus la première 737x; (pointe) mis par-dessus le soc 723x; (vêtement) pièce par-dessus pièce 323x; ça passait par-dessus le nez 444x; charger trois pieds par-dessus les échelettes 826s; cul par-dessus tête 275; était couvert par-dessus 30x; être dans l'amour par-dessus la tête 1880x; être dans le trèfle par-dessus la tête 1880x; graveler par-dessus 1064x; par-dessus (le chandail) 1986x; par-dessus la paillasse 138x; par-dessus la perche 1001x; par-dessus la tête 444x; par-dessus le cou 1304x; regarder par-dessus la bouchure 1821b; regarder par-dessus la chaussure 1821b;

[par-dessus] regarder par-dessus la clôture 1819x, 1821b; regarder par-dessus les clôtures 1821b; remplir par-dessus les échelettes 826; sauté par-dessus la clôture 1793c / Par-en-bas 1739 / Par-en-haut 1739 / Par-l Par-l'église 1739 / par-làl 517, 596 / parabole 2310 / parade 1993x, 2004x; faire de la

parade 2164a / paradis 2032, 2052; (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours 1992x; et le paradis à la fin de tes jours 1992x / paraffine 95; (fanal) à paraffine 97a; lampe à la paraffine 94a; lampe à paraffine 94a / parages rôder (errer) dans les parages 2153 / paraît 1143, 1143x; ça paraît curieux 1891x; il paraît bien 425s, 2180; il paraît mieux (qu'avant) 2180; le butin paraît pas swell 1914x;

[paraît] le soleil paraît 1178; si ça paraît bien 2254x / paraîtrait paraîtrait que 2310 / paraître 1143x; bien paraître 425s, 2180; le soleil commence à paraître 1142s; paraître bien 425s, 2180; paraître dépareillé 2180; paraître drôle 2251s; paraître en bonne santé 2180; paraître en santé 2180; paraître mal 2181s; se regarder pour paraître comme du monde 1904x / paralysie 469, 530, 555, 2205; paralysie de rognons 469; paralysie vétulaire 530 / parapel 30x, 1049, 1049x / parapet 1049, 1049x, 1049x; parapet (d'une galerie) 30x / parapluie 1107x, 1108x.

[parapluie] 1262; (jambes comme des) manches de parapluie 2144; parapluie de crapaud 1676; tirer le parapluie (à quelqu'un) 2275 / parapluie-de-couleuvre 940x / parasol 1108x; boghei à parasol 1107b / paratine 1967s / paratonnerre 18x, 1995x / paravent 23x, 27b / parbuckle 1311x / parc 385, 387, 426x, 518x, 520, 520s, 520s, 547, 549, 687, 790, 862x, 1009x, 1252, 1396x, 1437x, 1458x;

[parc] (attacher) dans son parc 422x; (barrière de) parc 1018; au parc 518a, 518b; au parc de nuit 518a; barrière du parc à veaux 378s; bière de parc à vache 254b; bouchure de parc 1009; chacun leur parc 392x; dans le parc 518a, 518b; étendre un parc 1458a; le grand parc 680; mettre la vache dans le parc avec le boeuf 499; parc (de la maison) 679s; parc à chien 520x; parc à cochons 520s; parc à foin 789; parc à patates 112, 116; parc à vaches 520, 520s, 679s; parc d'en bas 679s, 687; parc d'en haut 680, 687; parc d'enclos 518x; parc dans la soue 520s; parc de nuit 518x;

[parc] parc dehors 546x; parc des neuf 1009x; parc des quinze 1009x; parc des six 1009x; parc des vaches 518x, 520, 687; parc du mitan 687; parc exprès 426x; parc loose 387; parc naturel 789; parc permanent 687, 790; parc renfermé 520; parc spécial dans la boutique 426x; petit parc 387, 520; tendre un parc 1458a; un moyen parc (à cochons) 549x / parcage parcage (pacage) 519 / parce parce que la planche était trop haute 743x; parce que le moulin l'avalait 865x; parce que les planches étaient pas larges 743x / parchemin 1455x / parchési 2052 / parcours parcours de temps 2310 / parcs au clair des parcs 518a; envoyer au clair des parcs 515x / pardessus 1788x, 1922.

[pardessus] 1940, 1986a; coat de pardessus 1924x; grand pardessus 1922; pardessus d'enfant 1986a; pardessus d'été 1922; pardessus d'habit 1922; pardessus d'hiver 1922, 1986a; pardessus de veston 1922 / pardonnez 2310 / pare se pare 1177a / paré 277, 385, 386, 1160x; (être) gâté tout paré 1823; paré (prêt) 415; paré à partir en peur 416; paré pour tout 2263; toujours paré (prêt) 414 / Paré 472 / pare-étincelles 15s / pare-vent 27b / parée (terre) parée à cultiver 701x, 704; (terre) parée à labourer 705x / pareil (il est) pareil comme une copie 1800d; on cloussait pareil comme les dindes 640x; pareil comme 2039x;

[pareil] pareil comme le feu d'une chandelle 2021x; pareil comme le foin 825x; pareil comme une table 336; un pareil manche 2310; un pareil oiseau 2310 / pareils des empigeonneurs pareils 2285x / parement 4x, 357, 1951c, 2310 / parent parent de la quatrième branche 1876; parent de la troisième branche 1876 / parentage 1854x / parenté 1854x; lignée de parenté 1854x / parenté-là il nous a défilé ça cette parenté-là 1854x / parentègne? 1854x / parentés il connaît toutes les parentés 1854x / parents il laisse ses parents

2172s / pareoué pomme, pomme pareoué, grande vache, sauve-toi 2052 / parer banc à parer 12x; parer (un coup) 2310; pour parer le tonnerre 1995x; se parer 1904, 2090; se parer de 2310 / paresse la paresse le mange 2261b / paresser 2267 / paresseuse 1454x, 1912,

[paresseuse] 2262a / paresseux 1851x, 1910x, 2182x, 2261a, 2262a, 2269; (faire un) voyage de paresseux 826s; (faire une) charge de paresseux 826s; en paresseux 1910; paresseux (de la batteuse) 863x; paresseux à en puer 2261a; paresseux puant 2261a / paresseux! envoye donc paresseux! 468 / parfait au parfait 414 / parfum-d parfum-d'Italie 2071a / paris-green 1577x / parjurer 2310 / park-wrench 2296 / parka 1915d, 1923x, 1924x, 1986a / parker 1980x / parlage 2310 / parlait il y avait une femme qui parlait (de cobette) 114x / parlant (être) parlant 2242s; bien parlant 267 / parlante être parlante 2242s / parle ça parle au chien du ministre 2310;

[parle] ça parle au diable 2015x; ça parle au sort 2015x / parlement 2053, 2310 / parlementer 2238 / parler 604s, 1402, 1470, 2238; (dire mettre bas) c'était mieux parler 503x; ça faisait parler tout le canton 1891x; commencer à parler pour fondre 1244x; comprendre à lui parler 414s; parler à tort et à travers 2241; parler à travers de son chapeau 2241; parler à travers son casque 2241; parler à travers son chapeau 2241; parler au chapeau 1880x; parler au petit Jésus 1759b; parler au travers de son chapeau 2241; parler au travers du chapeau 2241; parler au travers son chapeau 2241; parler avec ses bras 2164a; parler avec ses mains 2164a; parler comme on marche 2241; parler d'amour 1880; parler dans la face 1845s; parler dans la pipe 1845s; parler dans le vent 2241; parler de la gorge 2310;

[parler] parler de mariage 1884x; parler du Bonhomme Sept-heures 1841x; parler en habitant 677x; parler en termes 2310; parler fort 1841x, 1845s; parler franc 2310; parler gascon 2310; parler pour ne rien dire 2241; parler pour rien dire 2241, 2241; parler sans penser 2241; parler sans raison 2241; parler sans réfléchir 2241; parler sans savoir 2241, 2241; parler trop 2241; pas se parler 2252s; plus se parler 2252s; s'écouter parler 2240; se parler 1402, 1880s, 2238; se parler dans la face 2277; tu serais mieux de pas parler 2245x / parlette grande parlette 2240s / parleur beau parleur 2240s, 2283x, 2285s, 2299;

[parleur] grand parleur 2240s, 2242a; gros parleur 2242a / parleuse grande parleuse 2242a / parlor 65b / parlure belle parlure 2310 / parmi de la bouette avec de la neige parmi 1240a / paroir 2304; paroir (de maréchal-ferrant) 471a; paroir (de tonnelier) 1778x / paroisse 688x; rapporte de paroisse 2310; sur la paroisse 1851a; sur le conseil de la paroisse 1851a; sur le dos de la paroisse 1851c; tante Louise de toute la paroisse 1797; terrain rajouté à la paroisse 688x; traverse d'une paroisse à l'autre 1061x; visite de paroisse 1993x / paroisses balance de terre entre deux paroisses 686x / parole (obéir) à la parole 414s; comprendre la parole 414s; de parole 415s; dompté à la parole 414; marcher à la parole 414s; prendre ta parole 2255x; prime à la parole 415; se mener à la parole 414s; un homme pas de parole 2271 / parquaient les vaches parquaient là-dedans 789x /

parqué terrain parqué 519x / parquer 519x; faire parquer (les animaux) 518c; parquer (une auto) 2310; parquer les animaux 519x / parquet 58; nettoyer le parquet 58s / parrain 1804, 1991x, 2104x / parraine 1991x / pars je pars 1281x; pars pas sur tes grands chevaux! 2156s / parsemé parsemé (d'étoiles) 1149 / parsley 904 / parsnip 1027 / part 1010s, 1244b, 1244d, 1244x, 1246a, 1313x; (armoire) à part du mur 110x; (étoile) qui part 1150; (il) part à l'épouvante 417; (il) part en belle peur 417; (il) part en peur 417; (la) part des voisins 570x; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; (une taure) ça part d'un an 507x;

[part] c'est à part 1762x; ça part (de loin) 1669x; chambre à part 67; col à part 1918a; collet à part 1918a; écrasez-vous en quelque part 1841; être de part (avec quelqu'un) 2310; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310; il part des étincelles 81; il part du reculons 423s; il part sec 415s; il part vite 415s; la part de traverse 1019s; le piège part 1452x; mettre (une bête) à part 397x; nulle part 2310; part de la couverture 30x; part du meunier 881; quelque part 1998x; son part (de ligne) 1010s; tenir la part des autres 2310; un part (de clôture) 1019s / partage 547 / partait (il) partait 263x; (il) partait à l'épouvante 417 / partance 20, 679, 949x, 1244a; c'était la partance 739x;

[partance] la partance 57x; partance (d'une coulée) 1351x; partance (de la drave) 1316x / partant partant du bord (du lac) 1055x / parte avant que la rivière parte 1238x / partenaire 2310 / partent 1244c; les deux pieds lui partent 2161s; les deux pieds me partent 2161s; les gazons (glaces) partent 1244a; les pieds lui partent 2161s / parterre 999b, 1250; (barrière de) parterre 1018; clôture de parterre 999b; entrée de parterre 1018; parterre (d'épinettes) 1641; parterre (de sapins) 1643; parterre nu 1256; parterre pas de bois 1256 / parteur? 237 / parti 267, 2281; (est) parti 1245a; avoir un bardeau de parti dans le pignon 1793d; bien parti 267; il est parti en peur 2156s; mal parti 267; parti en peur 416; parti en plaisir 267 /

particulier 2310; linge particulier 2310 / partie (glace) partie en dérive 1245a; (la) partie 402, 404x; (petite) partie de bois 1250; (une) partie en culture 680x; (une) partie habitée 688x; aller à la partie de sucre 969; elle est partie 1792a; elle est partie de sur le nid 613; est partie 1244b, 1244x; il a une dent de partie 2105x; la forte partie (des gens) 2310; la partie 651; partie (de terre) 686; partie boisée 687; partie d'en bas 679, 687; partie d'en haut 680; partie de baseball 2004x; partie de bois boisée 687; partie de l'autre terre 686; partie de lot 686; partie de pacage 687; partie de plaisir 893x; partie de semée 687; partie de sucre 970; partie de tel lot 686;

[partie] partie de tel numéro (de lot) 686; partie de terrain 686; partie de terrain d'Untel 686; partie de terrain qui égoutte pas 695s; partie de tire 970; partie défrichée 687; partie du chasseur 600; partie en bois 687; partie en foin 687; partie plus soulevée 1261x; partie rough 367x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; une partie de plaisir 2272c / parties 590a, 650b; (les) parties 402x, 475x, 476, 2135; barrière en deux parties 1019s; enlever les parties 404; mors en deux parties 419x; ôter les parties 404; pain en quatre parties 185; parties (du porc) 580x; ses dents sont parties 2105x / partir 1244x, 1792x, 2156, 2310;

[partir] (le lac) va partir 1244x; faire partir (le poil) 574x; faire partir des canards (canulars) 2288s; faire partir la façade 1326; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310; paré à partir en peur 416; partir au galop 417; partir aux chantiers 1281; partir dans le bois 1281; partir de l'autre bord 1792x; partir de son nid 613; partir en (raquettes) 2081; partir en balloon 265; partir en coup de fusil 2156; partir en famille 1792a; partir en fun 265; partir en peur 2156; partir pour Inverness 1793x; partir pour la brosse 265; partir pour la gloire 265, 2208; partir pour le bois 1281; partir pour le chantier 1281; partir pour les bois 1281; partir pour les chantiers 1281; partir rien que sur un feton 451x; partir rien que sur un runner 2156; partir rien que sur une fripe 2156; partir rien que sur une gosse 2156; partir rien que sur une patte 2156;

[partir] partir rien que sur une peanut 2156; partir rien que sur une pinouche 2156; partir sec 415s; partir sur la balloon 265; partir sur la brosse 265; partir sur la go 2272a; partir

sur la ripompette 265; partir sur un flat (crevaison) 265; partir sur une balloon 265; partir sur une brosse 265; partir sur une go 265; partir sur une trip 265; partir un peloton 314x; partir vite 415s; prime à partir 415; prompt à partir 415; se partir juste (pour mesurer) 681x / partis la barrière a des barreaux de partis 2105c / partner 2068x / partout (avoir) le nez fourré partout 1838x; au fond partout égal 825x; ça traîne tout partout 275s; courir (vagabonder) partout 2153; grand-nez fourré partout 2243b; il est fourré partout 2243x; il fouille partout 1840x; nez partout 2243b; on rôde partout 1059x; partout partout 1568x, 1568x;

[partout] rôder partout dans les champs 519x / partridge 1495 / parts (clôture par) parts 1010 / party (en) party 2272b; un party 893x / party-line 2310 / parure 435, 1970; (pompon) pour la parure 435; parure (d'oreilles) 1972; parure de cou 1973; parure de lit 138 / pas 73x, 359a, 1088x; (avoine) pas d'amande 779; (avoire) pas d'épi 779; (avoine) pas mûre 764; (avoir) pas d'allure 2262b; (avoir) pas d'énergie 2262b; (avoir) pas de borne 252x; (avoir) pas de capacité 2262b; (avoir) pas de coeur 2261a, 2262b; (avoir) pas de courage 2262b; (avoir) pas de guts 2262b; (avoir) pas de sang 2191; (avoir) pas de santé 2181s, 2262b; (avoir) pas de vertu 2262b;

[pas] (avoir) pas grand commotion? 2262b; (avoir) pas la vie à deux jours 2181s; (avoir) pas le courage de rier 2262b; (avoir) pas une grosse santé 2181s; (bois) pas buché 1252; (bottes) pas de hose 1954x; (bottes) pas de jambe 1954x; (c'est) pas à l'ordre 275s; (c'est) pas couvert 835x; (c'est) pas propre 275s; (c'est) pas une mauvaise tête 414s; (ce n'est) pas la tête à Papineau 2278; (ce n'est) pas un petit mémé 2283; (cette charrue) elle colle pas son guéret 744x; (cette maison) c'est pas qu'un petit bredas 275x; (cette mauvaise herbe) le diable arrache pas ça 2015x; (chemin) pas de service 1045x; (chemin) pas entretint 1083x; (chemin) pas scrapé 1084x; (chemin) pas trop passant 1055x; (colimaçon) pas d'écaille 1552; (colimaçon) pas de coquille 1552; (cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher 2278; (dans une savane) il n'y a pas de fond 1496x; (du monde, il y en a) pas pour la peine 2310; (du petit bois) pas haut 1255; (elle a) pas d'allure 1913b; (elle a) pas de goût 1913b; (elle est) pas de service 500s; (en avoir) pas épais sur le garrot 2176s;

[pas] (en vouloir) pas guère 2310; (en) bois pas fendable 857x; (épi) pas noué 891; (être) pas de bonne humeur 2252s; (être) pas fier de son ouvrage 2270x; (être) pas fort 2181s; (être) pas rougeaud 2181s; (être) pas sanguineux 2191; (être) pas tout à lui 2244; (être) pas vergeux 2181s; (faire) bidoune pas d'oreille 2077x; (faire) de la broue pas de savon 2240; (femme) pas forte 2182a; (froid) à pas mettre un chien dehors 1203a; (glace) qui craque puis qui slacke pas 1243x; (glace) qui se tient pas toute 1249x; (il a) pas d'haleine 2202x; (il a) pas de vigueur 543x; (il fait) pas chaud 1203s; (il fait) pas de religion 1772x; (il fait) pas sa religion 1772x; (il n'y a) pas d'ordre 275s; (il n'a) pas d'allure 2271s; (il n'a) pas d'entrain 2259x; (il n'a) pas d'initiative 2271s; (il n'a) pas de bout (par où le prendre) 1838s; (il n'a) pas de capacité 2179x, 2183x; (il n'a) pas de guinde pour cinq cents 2271s; (il n'a) pas de moral 2259x;

[pas] (il n'a) pas de tête sur les épaules 2280d; (il n'est) pas en bonne santé 2183x; (il n'y a) pas d'air 1163s; (il n'y a) pas de cérémonie 1883x; (il n'y a) pas grand eau 44s; (il ne vaut) pas grand-chose 2271s; (il y a) pas de flat (confiance) 2289x; (il) pousse pas d'herbe 1057x; (il) refuse pas 414s; (il) rétiffe pas 414s; (il) travaille mais fait pas d'ouvrage 2269x; (j'ai) pas grand chose à faire 278x; (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas 1841; (l') estomac travaille pas 530; (la bonne femme) est pas d'équerre 1860x; (la lune a) pas grand force 1157x; (la rivière) est pas toute déprise 1245x; (la taure,) elle est pas vache 507x; (la vache) a pas rentré 501x; (labour) pas viré à plat 731x; (le chemin)

est pas dur 1084x; (le pain n'a) pas levé 186; (le puits est) pas mal bas 44s; (les raquettes) sont pas allongées 2080x; (lot) pas arpenté 688x; (lot) pas patenté 688x; (maison) pas plafonnée 62x; (mesure) pas de comble 878x; (n'être) pas d'adon (sympathique) 2253x; (ne) corrompt pas 2003x;

[pas] (ne) pas (être) en lieu de vivre 1851x; (ne) pas rester en place 2153x; (ne) se corrompt pas 2003x; (oeuf) pas formé 611; (on) chaînait au pas 732x; (on) faisait ça pour pas perdre de terre 743s; (partie) pas faite 687x; (perron) pas couvert 30x; (petit) chaudron pas de couvert (couvercle) 1279; (petit) vallon pas de bois 1256; (planche) pas délignée 363x; (poêle) pas émaillé 175x; (quand) qu'elle monte pas ni qu'elle perd 1364x; (s'habiller) pour pas avoir froid 1906; (salade) pas frisée 909b; (terrain) de pas grand chose 700; (terrain) pas égoutté 696x; (terre) brassée pas prêt à travailler 701x; (terre) pas améliorée 704; (terre) pas chaulée 796x; (terre) pas cultivable 694; (terre) pas cultivée 678x; (terre) pas de fond 694; (terre) que l'eau s'égoutte pas 695s; (un) bridon pas d'oeillères 430x; (Untel) c'est pas de fiance 2255x; (Untel) c'est pas fiable 2255x; (Untel) c'est pas une fiat (personne fiable) 2255x; (Untel) ça mange, ça a pas de bon sens 250s; (Untel) ça vaut pas grand chose 2262x;

[pas] (vache) pas de cornes 510; (vache) pas étrillée 513x; (vache) pas tond (tondue) 513x; (vache) qui rorge pas 530x; (véranda) pas rentourée 30x; achale-moi pas 1842x; aies pas peur 2310; attendez pas les tours (visites) 1722x; aujourd'hui c'est pas bien employé 791x; badre pas 1842x; badre-moi pas 1842x; bassin pas égoutté 1369x; bien croire, c'était pas diable 376x; bois pas de service 707x; bois qui porte pas feuilles 1631x; bourbier pas cultivable 695s; bourbier pas passable 1064s; c'est pas assorti (un homme âgé et une jeune femme) 1891x; c'est pas bon 743x; c'est pas chenceux 2310; c'est pas chaud 1202, 1203s; c'est pas d'à cause 2310; c'est pas d'adon 2253s; c'est pas d'hier 1727s; c'est pas de service 1941x; c'est pas dépestable 1034x; c'est pas détaché (des branches) 2196x; c'est pas entretient (entretenu) 1055x; c'est pas équerré 1074x;

[pas] c'est pas fourni 767x; c'est pas la tête à Papineau 2280s; c'est pas labourable 1674x; c'est pas le leur 1853x; c'est pas loi 2310; c'est pas long 555x; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; c'est pas qu'une petite affaire 2257x; c'est pas son oeuvre 2310; c'est pas sur la route 688x; c'est pas un poteau de balustre 2310; c'est-il pas (effrayant!) 2257x; c'est-il vrai, c'est-il pas vrai, je le sais pas 2026x, 2026x; c'était pas bien haut 369x; c'était pas fréquent 530x; c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui 1104x; c'était pas mal de bonne heure (hâtif) 782x; ça a pas bien venu (poussé) 767x; ça a pas d'allure 2241x; ça a pas de bon sens 2257x; ça a pas mal bien rendu 788x; ça arrivait pas 1061x; ça avance pas 2267s; ça balayait pas bien 281x; ça convient pas 1891x; ça égoutte pas 696x; ça excédait pour pas que l'eau tombe 19x; ça fait pas longtemps 1724;

[pas] ça gèle pas guère 1219a; ça lui passe pas 500s; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x; ça m'obère pas 2260x; ça me fait pas pantoute (pas en tout) 2251x; ça me revient pas 2248x; ça ne coûte pas de (faire telle chose) 2310; ça poigne pas 500s; ça poigne pas sur elle 500s; ça porte pas à terre 2285s; ça prend pas de temps 1731; ça prend pas goût de tinette 1088x; ça prendra pas de temps 1729s; ça prendra pas goût de tinette 1088x; ça prendra pas un fifteen 1731; ça produit pas assez 791x; ça regarde pas bien 1157x; ça rend (pousse) pas 771x; ça se beatait pas 2310; ça se soigne pas un cochon 556x; ça sera pas long 1725, 1729s, 1731; ça slacke pas 965x; ça tient pas 312x; ça tourne pas rond 2280d; casse pas la chienne 41x; ce n'est pas de la bouillie 2310; ce n'est pas la tête à Papineau 2278; ceux qui faisaient pas de

points 2077x;

[pas] chambre pas finie 68x; champ pas cultivé 789; chat gris pas de queue 1585; chemin pas bâti 1056x; chenille pas de poil 1561x; chienne pas ferrée 966; clou pas de tête 956; cochonne (truie) qui avait pas de lait 555x; compte pas les tours (visites) 1721; comptez pas les tours (visites) 1721, 1722x; crains pas 2310; dans pas longtemps 1725, 1731; de l'eau qui circule pas 753x; dé pas de bout 312b; dé pas de fond 312b; dehors les chiens pas de médailles 1843x; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; des arbres pas gros 1636; des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) 544x; directement pas 2310; drag pas ferré 1305c; elle a pas de veau 500s; elle a pas délivré 504s; elle a pas eu de veau 501x; elle a pas pris 767x; elle a pas rapporté cette année 501x; elle a pas rendu (vêlé) 503s; elle a pas vêlé 501x;

[pas] elle est pas gardable 500s; elle est pas toute là 2280d; elle jongle pas 2310; elle l'a pas rendu 1796b; elle n'a pas cochonné 540; elle n'a pas de petits 540; elle n'a pas eu de cochons 540; elle n'a pas eu de petits cochons 540; elle n'en a pas eu 540; elle ne s'est pas trouvée 540; elle ne veut pas cochonner 540; elle poigne pas 500s; elle pourrissait pas 2003x; elle prend pas le boeuf 500s; elle produit pas 500s; elle rapporte pas 500s; elle s'évapore pas 2003x; elle sait pas brûler l'eau 2310; elle sait pas s'habiller 1913x; elle se passe pas du boeuf 500s; elle se trime pas 1913x; elle tient pas tout à fait 1249x; elle veut pas couver 613x; elle vient pas en chaleur 501x; entendre, ne pas entendre les étrivations 2275x; être pas gros 2256a; faire des petits pas 2154x; fais pas de graines de pain 194x; fais pas ton petit crique 1837x; faites pas de bredas 1841;

[pas] fallait pas la jeter 2104x; fallait pas qu'il (labour) soit trop plat 731x; fallait pas que les bottes soient grosses 837x; fallait pas sortir 2005x; fallait pas trop troc les secouer 2000x; fille de pas grand chose 1793x; froid à pas laisser les chiens coucher dehors 1203a; froid à pas laisser les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre les chiens dehors 1203a; froid à pas mettre un chien dehors 1203c; froid pour pas mettre un chien dehors 1203a; gants avec pas de doigts 1982; gants pas de doigts 1982; gars pas brillant 2013x; grouille pas 2163s; il (pain) levait pas 186x; il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2261b; il a pas de tout 1836s, 1838s; il a pas de gros aide (soin, remède) 2197x; il a pas de moral 2259x; il a pas de nerf 2262x; il a pas de retenue (mémoire) 2249x; il a pas de tête sur les épaules 2289x; il a pas de vertu 2177s; il a pas décollé de sa mère 1822s; il a pas fait chaud 1219x; il a pas froid aux yeux 1392x; il a pas mis les pattes aux mouches 2280d; il a pas peur 1392x;

[pas] il a pas peur de l'eau 1392x; il a pas profité (poussé) 767x, 891x; il a pas tout son génie 2280d; il a pas une bonne vision 416s; il arrête pas 1836s, 1838s; il écoute pas 418x; il en a pas à perdre 2280d; il en mène pas large 2184s; il équarissait pas mal 1326x; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x; il est pas arrêté 1836s; il est pas d'adon (sympathique) 2253x; il est pas de bonne humeur 416s; il est pas de service 1838s; il est pas encore vieux garçon 1877x; il est pas loin de boire 271s; il est pas malaisé à mener 414s; il est pas sevré 1822s; il est pas traître (bon) 822x; il fait pas chaud 1202; il feele pas 2183x, 2251s; il feele pas bien 2183x; il fera pas vieux os 1272x; il grouille pas 414s; il hale pas franc 418x; il laisse pas sa mère 1822s; il laisse pas sa mère de loin 1822s;

[pas] il lambine pas 2246a; il mouille pas gros à la fois 1175x; il n'a pas son tatte 543x; il n'y a pas eu de visite 1800d; il n'y a pas grand patates 2310; il n'y a pas personne 2310, 2310; il ne mouillera pas 1187x; il ne prend pas le temps de souffler 2263x; il ne renierait pas son père 1800d; il neige pas fort 1206a; il peut pas laisser la mère 1822s; il profite

pas 2177s; il rouille pas 582x; il s'arrange pas trop bien 1756d; il s'en prend pas mal 1495x; il s'en rappelle pas 2248x; il s'enneigeait pas 1342x; il sait pas ce qu'il dit 2241s; il sait pas ce qu'il veut 1825x, 1838s; il sait pas quoi faire de lui 2269x; il sait pas quoi il dit 2241s; il se casse pas les jambes à travailler 2269s; il se fait pas tourmenter (pour travailler) 414s; il se mouve pas 2269x; il se recule pour pas nuire aux autres 2261b; il se tient pas 268s, 611x; il se tient pas partout (pas en tout) 1272x;

[pas] il sera pas 1803x; il sort pas (du bois) 1280x; il tirait il jasait pas mal 2014x; il tirait pas (les vaches) 521s; il toughfe pas 2182x; il va pas à l'église 1772x; il vaut pas cher 2271x; il vaut pas grand-chose 2271x; il veut pas 418x; il veut pas écouter 419x; il veut pas entendre ça 2310; il veut pas fendre 1333x; il veut pas tirer 418x; il veut pas travailler 2261h; il voit pas loin 2278x; il voulait pas tirer 418x; il y a pas bien longtemps 1724; il y a pas confiance à lui faire 2289x; il y a pas d'égout (rigole) 753x; il y a pas d'ordre 275s; il y a pas de ça par ici 1252x; il y a pas de débouche (rigole) 753x; il y a pas de fict à faire dessus 2289x; il y a pas de fond 697x; il y a pas de mouches 1203s; il y a pas de temps limité 1884x; il y a pas longtemps 1724; il y a pas rien 2310; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; il y avait pas de méthode spéciale 825x;

[pas] il y avait pas moyen 62x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; il y en avait pas 369x; ils (oeufs) éclosent pas 615x; ils avaient pas de guide 661x; ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x; ils l'exposaient pas 1899x; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x; ils ne le gardaient pas longtemps 1898x; ils viennent (croissent) pas 767x; j'ai pas de reçu de ça 2310; j'ai pas souvenance 2247x; j'haïssais pas en manger 795x; je finirai pas 1729x; je grouille pas 2163s; je grouille pas d'ici 2163s; je l'ai-t-il pas fait gratter 2045x; je le diable pas 2015x; je m'amuserai pas 1729s; je me maudis pas 2310; je n'ai pas vu l'heure de 2310; je ne sais pas comment vrai c'est 2310; je ne sais pas si elle est correcte 1792x; je le diable 2015x; je ne sais pas peux pas stander (supporter) ça 2274s; je t'avais pas oublié 2249x; je veux pas entendre un mot 1841; jumper pas de lisse 966; jumper pas ferré 966; l'eau s'égoutte pas 753;

[pas] l'eau sort pas 753; l'eau venait pas (dans la meule de foin) 835x; l'église sonnait pas 1999x; l'épi est pas belle 767x; l'épi est pas rendeuse 767x; la femme a pas d'affaire 1764x; la maladie prend pas sur lui 2179s; la neige est molle (humide), pas tapée (tassée) 1084x; la pluie s'est pas clearée 1178x; lainages qui se portaient pas l'été 107x; le bonhomme pas de tête 2022x; le butin paraît pas swell 1316x; le diable arrachait pas ça 1674x; le diable est pas pire (que lui) 2015x; le sirop était pas mal avancé (cuit) 982x; le vent prend pas 835x; magané pas mal 2184; mangeaient pas 555x; mène donc pas de train! 1840x; ne pas aimer à travailler entre les repas 2261a; ne pas avoir la gale aux dents 249s; ne pas en mener large 2181s; ne pas feeler 2259b; ne pas lâcher 265; ne pas se voisiner 2252s; ne pas tirer (traire) à net 528x; ne pas valoir de la pérille 2310; ne pas valoir des pelures de patate 2310; neige pas battue 1084x; neuf à dix pas (de large) 732s;

[pas] noeud pas franc 84x; on égoutte pas tout 528x; on les assommait pas 571x; on n'allait pas là l'hiver 115x; on n'égoutte pas 528x; on n'en vient pas à bout 1842x; on ne tire pas à net 528x; on s'en servait pas 167x; on voit pas clair 1185x; on voit pas ni ciel ni terre 1176b; organisé pour pas dumper 1112x; où c'est que c'est pas de niveau 369x; où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; où il y a pas de fond 1067x; parce que les planches étaient pas larges 743x; pars pas sur tes grands chevaux! 2156s; parterre pas de bois 1256; partie de terrain qui égoutte pas 695s; pas à même la maison 109x;

pas à point 186; pas absolument 2310; pas achalé 1839, 2310; pas allable 1045x; pas animé 2262b; pas arrêtable 1836a; pas assez de lait 335x; pas assez épais de terre 701x; pas aussi bon 731x; pas avancer 2267;

[pas] pas avec moi 2310; pas barré 2310; pas beaucoup fêté 2004x; pas belle 767a; pas bien 1792d, 2182a, 2280b; pas bien aise 2251; pas bien bien content 2251; pas bien capable 2182a; pas bien fin 2280b; pas bien grappée 767a; pas bien levé 186; pas bien loin d'ici 2310; pas bien longtemps 1729; pas bien smart 1793x; pas bon 612, 1084; pas bon à manger 572x; pas bon pour rien 2310; pas bonne 500a, 935, 1247; pas bonne pour marcher 1247; pas bright 2280b; pas capable 2182a, 2310; pas capable de rien faire par lui-même 2262b; pas capable de se tenir 270x; pas cassé 412b;

[pas] pas chanceuse 540; pas chaude 1204; pas claire 1157b; pas clipé 513x; pas coeur à l'ouvrage 2182b; pas commode 415, 418, 481x, 1836a; pas content 2251; pas contentable 2251x; pas contrôlable 1838; pas correct 2280b; pas coupaillé 678x; pas courageux 2259x; pas couvert 231b; pas couverte 231b; pas croyable 2257; pas d'adon 1836a; pas d'allure 1912, 1914; pas d'entrain 2182b; pas d'équerre 1905x, 2251; pas d'esprit 1836a; pas d'humeur 2251; pas d'un homme 1088x; pas dans la misère 1755d; pas dans son assiette 2251; pas dans toute sa bonté 936x;

[pas] pas de badrage 1842x; pas de belle qualité 937; pas de bonne humeur 2251; pas de bout 1836a; pas de bras 30x; pas de capacité 2182b; pas de cocaïne 2213x; pas de courage 2182b; pas de couvert 231b; pas de danger 2310; pas de défauts 414; pas de dents 840x; pas de dessus 231b; pas de force 2182b; pas de jarnigoine 2278; pas de jus 935; pas de la porte 45; pas de long 802x; pas de mauvaiseté 414; pas de méthode 825x; pas de niveau 675x; pas de porte 45; pas de préservage 977x; pas de résistance 2182b; pas de santé 2177a, 2182b; pas de semelage 1954x; pas de service 658x, 891x, 1291x;

[pas] pas de vertu 2182b; pas de vitre 46x; pas débourrer 250s; pas débrouillard 2262b; pas dantelé 1452x; pas déshabillé 1910; pas dételé 1910; pas développé 1822a; pas diable 935, 1791a; pas domptable 412b, 418; pas dompté 412b; pas dravable 1264; pas dressé 412b; pas drôle 2260a; pas du bas de porte 45; pas dur de comprerure 2246b; pas élevé 1839; pas éleveuse 540; pas embouveté 5x; pas employé 335x; pas employé (utilisé) 167x; pas en mener large 2278x; pas en santé 2182a; pas encouragé 2259a; pas endurable 1836a, 1838, 1842x; pas épluchées 208;

[pas] pas être gros 2256a; pas faire de l'ouvrage 2268; pas faire grand chose 2267, 2268; pas faire sa religion 1772x; pas fameux 1791a; pas farouche 1392b; pas feeler 2252s; pas fendable 1333b; pas fiable 1247, 2289; pas fier 2251, 2285s; pas fière 1913b; pas fin 1839, 2015, 2280b; pas fin-fin 2280b; pas fort 2177a, 2182a, 2184; pas forte 2184; pas fournir 250s; pas frais 612; pas franc 418; pas futé 2262b, 2280b; pas futé-futé 2280b; pas garanti 538s; pas gardable 1838;

[pas] pas gêné 1839; pas grand coeur à l'ouvrage 2182b; pas grand jarnigoine 2278; pas grand santé 2182b; pas grand temps 1729; pas grande capacité 2182b; pas grattée 1084s; pas haut 2184; pas haut comme la table 2310; pas haute 767a; pas intelligent 2280b; pas joyal 2251; pas laisser après (la mère) 527; pas laisser boire 527; pas laisser pantoute (pas en tout) après leur mère 527; pas laisser téter 527; pas le laisser 527; pas le tour de se trimer 1914x; pas loin d'eux 2310; pas loin d'ici 2007x; pas loin des Rois Mages 1155x; pas longtemps 1088, 1729; pas mal chaud 268a; pas mal chétif 2182a; pas mal fini 2184; pas mal fou 2281; pas mal longtemps 1730; pas mal loose 858x; pas mal malade 2184;

[pas] pas mal plat 731; pas malin 414; pas manger 530x; pas

mauvais 414, 1045; pas mieux que mort 1897x; pas mûre 935; pas mûrie 767a; pas nécessaire 2310; pas nerveux 1392b; pas ordinaire 1209b; pas par gouttes 1181x; pas passable 1045x, 1064; pas patenté croche 1098x; pas peigné 2115; pas penser pas en tout 2248x, 2248x; pas peureux 1392b; pas pirement bon 2310; pas plaisant 2260a; pas plumées 208; pas poli 1839; pas pour longtemps 1729; pas pousseuse 767a; pas pratiquable 398; pas prendre grand temps 1731; pas que je sais 2310; pas raisonnable 1832a, 2251;

[pas] pas rassis 186; pas remonté 2262b; pas rester en place 1836s; pas réussi 186; pas riche 1756a, 2184; pas s'accorder 1837x; pas saine 1247; pas savoir ce qu'il dit 2244; pas savoir ce qu'on dit 2241, 2241, 2244; pas scrapée 1084s; pas se borner 250s; pas se faire de bile 2261a; pas se parler 2252s; pas se ramasser 1912x; pas se regarder 2252s; pas se rendre à son temps 1796b; pas semelé 1954x; pas sensible 419; pas sérieux 2289; pas serré sec 822x; pas servable 418; pas serviable 418, 941x, 1836a; pas sevré 1822c; pas slow quand on le commande 415; pas solide 1247;

[pas] pas soucieuse 1912, 1913b; pas sourge 186; pas stérile 500x; pas sûre 1247; pas suri 338; pas tenable 1838; pas tenir en place 1836s; pas tenir le nid 613; pas tiendre (tenir) sur le nid 613x; pas tight 410c; pas tighté 410c; pas tirer (traire) à net 528x; pas tirer (traire) net 528x; pas tôlé 1756a; pas tough 2182a; pas tout à fait à lui 2280b; pas tout à lui 2280b; pas tout là 2280b; pas tout ôter le lait 528x; pas trainé 412b; pas traître 2310; pas tranquille 664a; pas travaillable 1126; pas travaillant 2261a; pas trimé 535x; pas trimée 1913b; pas trop belle 767a; pas trop clairette (clairot) 1053x; pas trop content 2251;

[pas] pas trop de santé 2182b; pas trop méchant 1045; pas trop rough 1045; pas truster (quelqu'un) 2255x; pas un abîme 2310; pas un mot 1841; pas une grosse santé 2182b; pas une lumière 2278; pas utilisable 1264, 1345x; pas vaillant 2261a, 2262b; pas valeureux 1893b; pas vergeux 1791a, 2182a, 2184, 2261a, 2262b; pas vigoureux 2262b; pas vilain 1045; pas vouloir tirer (la charge) 418x; péter de la broue pas de savor 2240; petite avoine pas d'amande 779; petite pluie qui dure pas longtemps 1175x; pisse pas au lit 1722x; place pas aisée à passer 1067; place pas de fond 1067x; place pas égouttée 1067; place pas travaillable 674x; plaie qui guérit pas 2227s;

[pas] portiont-ils pas la mail (au Cap-Rouge?) 662x; pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre 26x; pour pas (que) ça fende 485x; pour pas badrer (gêner, embarrasser) 31x; pour pas faire l'élévation 743s; pour pas griller 1966x; pour pas qu'elle revire 530x; pour pas qu'elles virent à l'envers 530; pour pas qu'il ait mal à la tête 2104x; pour pas qu'il plie 57x; pour pas qu'il se levît (levät) 404x; pour pas qu'il tombe 827x; pour pas qu'ils tombent en bottes 1007x; pour pas qu'un cheval voit 430x; pour pas que ça aille plus haut 726s; pour pas que ça brûle 975x; pour pas que ça brûlît 2310; pour pas que ça chauffe 835x; pour pas que ça coule 13x; pour pas que ça échappe 2x; pour pas que ça fasse un trou 743x; pour pas que ça mouille 835x; pour pas que ça ressue 367x; pour pas que ça rouvre (ouvre) 372x; pour pas que l'eau rentre 13x; pour pas que l'étoupe s'ôte 1400x; pour pas que la corde se torde 34x; pour pas que la mamelle lui gèle 530x; pour pas que la planche vienne trop ronde 743x; pour pas que la pluie peuve entrer 835x;

[pas] pour pas que le bois cale au fond 74x; pour pas que le foin aille sur les roues 1123x; pour pas que le pain brûle 87x; pour pas que le vent emporte le foin 835x; pour pas que le vent prenne dedans 835x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour pas que les animaux y aillent 835x; pour pas que les voitures calent 1048x; pour pas que rien aille à côté 370x; pour pas que rien tombe 368x; pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x; prends pas l'épouvante!

2156s; presque pas d'yeux après 782x; quand ça délivrait pas 530; quand il y a pas de petits poussins 613x; quand il y en avait pas beaucoup 860x; quand la neige se bat pas 1084x; quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) 822x; quand on pouvait pas rentrer le foin 814x; quand tu reviens sur tes pas 688x; que c'était pas labouré 789x; quelque affaire pas naturelle 658x; qui rend (produit) pas 779x; qui s'égoutte pas 695s; regarder pas pire 2180; rond pas de bois 1256; s'en remettre pas 2247x; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841; si tu ne caches pas tu l'auras pas 2030x, 2030x;

[pas] si tu te tiens pas (tranquille) 1841; sillon pas creux 734x; sleigh pas lissé 1305b; son père peut pas le renier 1800d; t'as pas chargé ton butin! 99x; t'as pas de brain 2280d; temps pas settlé 1178x; terrain pas fait (défriché) 1654a; terre pas patentée 677x; tourner sur ses pas 1796b; trou de vase pas de fond 1067; trou mou qui s'égoutte pas 1067; tu serais mieux de pas parler 2245x; tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841; un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser 2019x; un homme pas de parole 2271; un oeuf qui est pas fini 611x; un piquement qui guérit pas 2231x; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x; vache qui meurt pas 2310; vieille pas serviable 1895; vingt à trente pas (par planche) 732s; voilà pas longtemps 1724 / pas! gênez-vous pas! 1723 / pas-bien-fin 2278 / pas-bien-fine 2279 / pas-bright 2278 / pas-brillant 2278 / pas-brillante 2279 / pas-d pas-d'allure 2278 /

pas-de-calcul 1851x / pas-de-conduite 1851x / pas-de-cornes (la) pas-de-cornes 510 / pas-de-géant 2052 / Pas-de-Géant le Pas-de-Géant 1155x / pas-de-génie 461s, 2271, 2278, 2280s / Pas-de-pouce 1735 / pas-de-talent 2278 / pas-de-tête 2240s / pas-débrouillarde 2279 / pas-développé 2278 / pas-fin 2278 / pas-fin-fin 2271 / pas-fine 2279 / pas-fine-fine 2279 / pas-futé 2278 / pas-grand-chose 2292 / pas-intelligent 2278 / pas-intelligente 2279 / Pas-Pire 1739 / pas-smart 2278 / pas-trop-fin 2278 / pas-vite 2269 / pas? c'est-il pas? (lui?) 2310 / pascal cierge pascal 1995x / Paspéblacs 1739, 1739,

[Paspéblacs] 1739 / pass-master 1053x / passable 1045; bou[illegible]ler pas passable 1064s; pas passable 1045x, 1064 / passablement 2310 / passage 381x, 385s, 601, 1018, 1047s, 1059, 1355, 1365, 1459x, 1701x; (barrière de) passage 1018; (petite barrière de) passage 1018; banc de passage 129; le mauvais passage 264s; le vilain passage 264s; passage de chemin 1059; passage des vaches 1059; passage serré 1355; un passage 1153x / passager 1136 / passagers (char) de passagers 1136; (char-) passagers 1136; (wagon) de passagers 1136;

[passagers] cage de passagers (voyageurs) 1136 / passaient les poils passaient à travers la peau 555x; quand les glaces passaient sur le fleuve 965x / passait ça passait huit jours 1435x; ça passait par-dessus le nez 444x; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x; celui qui passait la charrue 1276b; étranger qui passait 2015; il passait une journée 1898x; on passait 762x; on passait le rouleau 1076x; une affaire qui passait 2020x / passant 1045, 1794x, 2012x, 2015, 2016x, 2017x; (chemin) pas trop passant 1055x; (chemin) passant 1045x / passante (route) passante 2310 / passe 15s, 26, 172, 173, 334, 859, 859x, 861x, 867x,

[passe] 870x, 875x, 980, 1355, 1365, 1375, 1399x, 1449c, 1450s, 2310, 2310; (c'est) du chalin qui passe 1172; (ça a pas) de passe 1791e; (ça) passe dans les trous de la batte 858x; (strap) qui passe de travers 447; ça lui passe pas 500s; ça passe 1045x; cadre avec une passe dedans 26; courant qui passe vite 1356x; elle se passe pas du boeuf 500s; faut qu'il passe une gelée 1604x; il attrape tout ce qui passe 2181s; il passe du chalin 1172; là où l'oeuf passe 601; le chemin passe dans

le fronteau 688x; linge clair comme de la passe 979s; passe (tamis) de broche, de zinc 861x; passe à mouches 26; passe de crible 1475x; passe de moulin à battre 26;

[passe] passe en broche 979s; passe le petit rocher 2052; porte à passe 26; porte de passe 26; puis il y avait une passe (grillage) dans le fond 172x; strap qui passe sur le front 429; tendre à la passe 1459 / passé (dans) le temps passé 1727; (il) y a longtemps passé 1727; bois passé au feu 1253; chaudronne du temps passé 90; du temps passé 1727; il a passé (une ondée) 1175x; il a passé une bourrasque 1210x; la chasse-galerie a passé 1992; le feu a passé dedans 1253x; longtemps passé 1727; passé fleur 1671x; passé minuit 1716; terrain qui a passé au feu 1253; un bout de temps passé 1727 / passe-caillou 2030 / passe-chez-vous! 660 / passe-fruit 173s / passe-galette 494; le passe-galette 2111; passe-galette (gosier) 562e / passe-lasse? 2077 / passe-ma-balle 2030 / passe-moi passe-moi ça 279;

[passe-moi] passe-moi le 279x / passe-montagne 1944x, 1946x, 1948x, 1948x, 1966x, 2080 / passe-partout 1348x, 2309x / passe-pierre 2310 / passe-queue 441 / passe-rose 1683, 1683x / Passe-tout 1735 / passée 1053, 1058, 1191, 1206x; (étendre) à la passée 1459; (tendre) à la passée 1459; (une) passée 1175; chasser à la passée 1459; de l'année passée 1344x; est passée 1244x; la nuit passée 1715x; la passée 965; marié de l'année passée 2310; passée (de brume) 1182b; passée de vent 1191; robe en mouton passée (tannée) 1102b;

[passée] sec fait de l'année passée 1344x; une passée 2256x, 2310; une secousse passée 1727 / passées maudites passées (dans la vie) 2310; patates passées 209b / passent les gens ils passent à leurs risques 1055x; les moutons passent, la barrière est ouverte 2105c; les moutons passent, vont passer 2105c; les wagons passent là-dedans 1055x / passer 592x, 594x, 802, 1786; (défricher pour) passer le chemin 705x; (faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre 963x; (faire) passer le feu 708s; (faire) passer le gros feu 708s; (jouer à) passer le mouchoir 2029; aller la faire passer 537; aller la faire passer (au cochon) 537; aller passer l'hiver 1281; faire passer (la truie) 537; faire passer (le grain) 865x; faire passer (une peau) 569x; faire passer les barbeaux 470x; il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c; le feu est pour passer 1794x; le Messie va passer 1792a; le quêteux va passer pis on va te donner 1841;

[passer] les moutons passent, vont passer 2105c; les moutons vont passer dans la barrière 2105c; les moutons vont passer, la barrière est ouverte 2105c; les Sauvages sont pour passer 1792a; les Sauvages vont passer 1792a; passer (la truie) 537, 538; passer (la vache au boeuf) 499; passer (le cuir) 1645x; passer (le grain) 865x; passer (les peaux) 1645x; passer (saillir) les moutonnes 589x; passer (un liquide) 173x; passer à l'eau bouillante 574; passer à la chaux 1786; passer à la petite faux 801s; passer à travers 1054x; passer au bleu (à lessive) 306x; passer au cheval 399a, 399b; passer au crible 861x; passer au feu 1794; passer au reaper 842x; passer au rouleau 880; passer au rouleau (à pâte) 195; passer au salon 1880; passer au tordeur 308x; passer au van 860; passer autour 314; passer avec du lait de chaux 6b;

[passer] passer d'un érable à l'autre 963x; passer dans la bouette 1065s; passer dans la fausse gorge 264s; passer dans le cul des autres 1663s; passer dessus (l'arbre) 1048x; passer droit 1054x; passer du temps (à quelqu'un) 2264s; passer en travers 1047x; passer l'étrille 395x; passer la bague 1886x; passer la charrue (dans les rigoles) 749; passer la charrue (gratte) (dans un chemin) 1079s; passer la clôture 594x; passer la faux 802; passer la gratte 1075; passer la lâche 2286a; passer la mop 287s, 289x; passer la nuit blanche 1992x; passer la pierre 802, 804x; passer la strap 1846; passer le balai 281x; passer le chapeau 1765x; passer le fouet 461,

1846; passer le grain au smut 880x; passer le petit râteleau 852x; passer le pont d'amour 2052; passer le port de Londres 2052;

[passer] passer le râteau 813, 823x; passer le rouleau 1075x, 1076x; passer le savon 1846; passer le scraper 1079s; passer le suisse (traîneau) 949s; passer le temps 278; passer le tisonnier 76; passer les beignes 1845s; passer les bottes 1846; passer par dessus la barrière 1772x; passer par le chemin de travers 2155x; passer par le mauvais trou 264s; passer par les maisons 1993x, 1997x; passer pour guérir 2012x; passer pour la guignolée 1993x; passer son temps 278; passer son temps à rien 2268x; passer sous la table 2310; passer sur la meule 802; passer sur le chemin avec une voiture 949s; passer tout droit 501x, 1054x, 1796x; passer un orgareau 544; passer une broche 544; passer une cull 1791x; place pas aisée à passer 1067;

[passer] pour faire passer l'eau 32x; pour faire passer le monde 1018x; pour les empêcher de passer (s'échapper) 594x; pour passer 1048x; se faire passer un sapin 2244s; tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c; une barrière pour faire passer les moutons 2105b / passer-le-papier 2030 / passera trois fois passera 2052 / passera... les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052 / passeras tu passeras faire un tour 1721 / passerelle 369, 1048x; passerelle sur des cordes 1048x / passerez (vous) passerez 2310; quand vous passerez 2310; quand vous passerez, vous arrêterez 1721, 1722x / passes 865x; dans ses passes 398 / passés (fanal) des temps passés 97c; (il y a) cinquante ans passés 1113x; il y a quarante ans passés 2004x / passeurs passeurs d'eau 746x / passez passez donc dans la salle 65x / passez-moi passez-moi ça 279 / passiflora 1691 / passiflore 1691 / passion (fleur de la) passion 1691 / passion-food 910s /

passoire 128s, 172, 173, 334, 979s, 980; passoire (de la chaudière à lait) 523x / passover 2310 / pastille 2187 / pastor pastor's-rose 600 / pasture 519x / Pat 472 / pataclan pataclan (bataclan) 564 / patagon patagon (martagon) 1687 / patane? 1604x / patapouf 2174a; gros patapouf 2174a / patarafe 2310 / patassé 488 / patate 201x, 551x, 781, 882x, 908s, 987x, 1577x, 1693, 1991x, 2088, 2111,

[patate] 2175, 2310; (la) patate 121; (ratatiné) comme une patate 2119x; galette à la patate 209c; graine de patate 783x; grelot de patate 783; guéret de patate 730; la patate pourrie 2029; ne pas valoir des pelures de patate 2310; nez patate 2088; patate à fleur 1693; patate crue 224x, 2189x, 2310; patate dans un bas 2052; patate de bois 1672; patate de dahlia 1693; patate de fougère 1623x; patate de jardin 1693; patate de marais 1672; patate de semence 783; patate des bois 2310; patate longue 2067x; patate sauvage 1672; planter la patate 734s; sauce à la patate 210x / patates (avoir des) patates à plein 788x; (charrue) à patates 761s, 787;

[patates] (charrue) à sarcler les patates 761s; (cuiller) à patates 155s; (faire) des patates en buttes 734s; (faire) des patates sous la raie 734s; (semer) des patates au sillon 734s; à patates 156a, 716e; arracher des patates (pommes de terre) 890x; arrosoir à patates 380x; beigne avec des patates 209d; beigne avec des patates cuites 209d; beignet aux patates 209d; bête à patates 1577; bon lot de patates 788x; bouilli aux patates 210; bouleverseur à patates 787; bouton de patates 783; broc à patates 923; butte de patates 785x; carré à patates 115x, 116; carreauter les patates 217x; cave à patates 116; caveau à patates 115, 116; cavreau à patates 112, 115, 116; charrue à patates 735, 748a;

[patates] crêpe aux patates 209c; en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x; faire des patates à la charrue 734s; faire des patates frites 207x; fourche à patates 923;

fricassée aux patates 210; fricassée de patates 210; galette aux patates 205x, 209c; grubber à patates 761s; guéret de patates 687; herse à patates 756b; il n'y a pas grand patates 2310; il y a grand de patates 2310; les retours de patates 768x; levain de patates 185x; m patates de fougère 1672x; mangé à plein des patates 1792e; morceau de patates 687; mouche à patates 1577; oignon à patates 914s; on égermait les patates 784x; parc à patates 112, 116; patates à la grillade 210; patates à la sauce 210; patates accommodées 207x; patates amidon 210x; patates au chômeur 210; patates au gratin 210;

[patates] patates au lait 210; patates au riz 209b; patates avec de la sauce 210; patates bouillies 210; patates brunes 782; patates de chantiers 210; patates en abondance 788x; patates en chapelet 1672; patates en grains 209b; patates en riz 209b; patates faites sous la raie 734s; patates farouches 210; patates fatiguées 210; patates fines 210; patates fricassées 207x, 210, 210x; patates fricassées au poisson 210; patates fromagées 2310; patates hachées 209b; patates passées 209b; patates pauvres 210; patates pilées 209c; patates pressées 209b; patates râpées 209b; patates rizées 209b; patates sucrées 782; patates sur le poêle 208x; patates tranchées 210; pelle à patates 787;

[patates] planter les patates 734s; planteur à patates 735s; planteur de patates 735s; planteuse à patates 735s; planteuse de patates 735s; pour arracher les patates 716e; pour donner (récolter) des patates 761x; pudding aux patates 209a; sarcleur à patates 761; sauce aux patates 209c, 210x; sauce blanche aux patates 210x; semer des patates 734s; semer les patates 734s; soupe au blé d'Inde et patates râpées 209c; soupe aux patates 209c; tailles de patates rôties 205s; terre à patates 693x; tirer les rangs de patates 734; trop mangé, hiverné aux patates 1792e; un afflux de patates au pied 788x; une année à patates 788x; une couple de patates 217x / patatio 253 / pataud 1563; la piste à pataud 1281x; petit pataud 1814x; prendre la piste à pataud 1281, 2156; religion à pataud 1772x /

Pataud 472, 649 / patauger 1065, 2154; patauger (dans la neige) 1450x / Patch 472 / patcher 1079b, 1400x, 2270; patcher le trou 1400x / patcher-botte? 2270 / patchquilt 137g / Patchy 472 / patchy? (renard) patchy? 1584 / pâte 238, 238, 1249a, 1991x; base de pâte 237; bonhomme de pâte 1991; bonhomme en pâte à beigne 1991; boule de pâte 238; boulette de pâte 238; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; détremper de la pâte 347x; galette de pâte 238; ils repliaient de la pâte 233x; la pâte a eu froid 186x; motton de pâte dans l'eau bouillante 238; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c;

[pâte] pâte à tarte 234x; pâte bouillie 238; pâte cuite à l'eau 238; pâte dans l'eau 236x, 238; pâte dans le sirop 238; pâte de fantaisie 233; pâte grand-père 238, 238x; pâte tressée 233; petite pâte 238; petite pâte par languette 238; ragoût de pâte à boulette 238x; un tapon de pâte (une boule de pâte) 190x / pâté 214a, 214c, 216, 234; (un) pâté 231c; gros pâté 2174a; pâté (à la viande) 1991x; pâté à la perdrix 214s; pâté à la viande 214b, 214c, 216, 217, 1991x; pâté à la viande sauvage 214c; pâté au lapin 214s; pâté au lièvre 214s.

[pâté] 217; pâté au poisson 214s; pâté aux fesses (de porc) 214b; pâté aux oignons 214b; pâté chinois 214b; pâté de gibier 214c; pâté de lard 217; pâté de viande 214b, 214c, 217; pâté de viande sauvage 214c; pâté du gibier 214c; pâté du temps des fêtes 217x; viande à pâté 586x / pâté-en-pot 214b, 216 / pâte-molle 2261s, 2262a / pâtée 551; faite avec de la pâtée (grains) 551x; la pâtée des cochons 868x; pâtée d'épelures 204x / patène 148x; (clôture à) patène 1018 / patent (bottine avec) bas en cuir patent 1987x; (chaîne) patent 1094a; (charrue) patent 719; (collier) patent avec clenchette 433s; (cuir) patent 1937x; bottines en cuir patent 1957c;

[patent] carcan patent 392; clôture patent 1001s; en cuir à patent 1937c; en cuir patent 1937a, 1937c; grande fourche patent 830; sleigh patent 1101a / patente 402, 858, 975x, 2079x; (une) patente 1001s / patenté (grattoir) patenté (breveté) 1076a; (lot) pas patenté 688x; pas patenté croche 1098x; remède patenté 1789x / patented-hook 1307 / patentée herse patentée avec des pines en fer 756x; terre non patentée 677x; terre pas patentée 677x; terre patentée 677x / patentes des patentes 748x / patenteux 2269, 2310 / pater 2005x / patère mettre sur la patère 1909 / pâtes à deux pâtes 231c / pâteux 186 / pâti qui a pâti 767a / patience 942,

[patience] 1037x, 2077; jeu de patience 2077; patience à deux 2077; patience séchée 1615x; prendre patience 2258; racine de patience 1676x / patillard 1836b / patin 358x, 359b, 359x, 360, 1091x, 1094x; (clôture) à patin 1001s; (faire du) patin 2052; glace à patin 1238; on fait un patin au chevron 359x; patin (d'un chevron sur la sablière) 7; patin (d'un piquet) 1002x; patin (d'un traîneau) 1096x; patin (de charrue) 723x; patin lissé 1091x; prompt sur le patin 1837a / patiner 1065s, 1074; rond à patiner 2310 / patinette une patinette 2159b / patineur 1559x / patineuse 1571x /

patinoire une patinoire à poux 2114x / patins (lisse) sous les patins 1091x; comble à patins 19x, 359s; comble sur des patins 359s; jumper à patins 1089c; sleigh à deux patins 1305b; sleigh à patins 1090, 1096, 1101a, 1103; traîne à patins 1089b; traîne sur des patins 1089d; vite sur les patins 2246b; vite sur ses patins 2246b / pâtir 2310; pâtir par l'eau 767x / pâtira 420, 543 / pâtissant (homme) pâtissant 2310 / pâtisserie 157x, 230, 1991, 2310; fleur à pâtisserie 875c; pâtisserie des fêtes 1991 / patois 2310; c'était son patois (juron) 1735x / pâton 238 / Patou 649 /

patriarche (il) représentait un patriarche 2072x / patron 231x; beau patron 425x; c'est un patron (modèle) 2180x / patrons à patrons 137d / patte 124x, 359x, 359x, 841x, 1924, 1978, 2137a, 2143; (attacher une) patte à la tête 594s; (attacher) l'amarre dans la patte du boeuf 565x; (attacher) une patte d'arrière avec une patte de devant 594s, 594s; (décoller) sur une patte 2156; (s'etre) cassé une patte 1793d; avoir levé la patte 1793d; boiter d'une patte 469; chaîne prise après la patte 482x; elle lui a joué une patte 1982s; haut de la patte 581; il envoie la patte trop sec 411x; je vas te mettre une patte au hario 1841; légère de la patte 2292; lever la patte 409; mettre une patte au galop 1881; partir rien que sur une patte 2156;

[patte] patte (chaussette de bébé) 1989; patte à cheval 1451b; patte cambrée 1346x; patte clouée 554x; patte croche 2149; patte d'arrière 571x; patte d'en haut 2137a; patte d'ours 1151, 2137b; patte de bois 2150; patte de devant 2137a; patte de fer 2150; patte de juenille 2148x; patte de lapin 291x; patte de liège 2150; patte de poulet 221x; patte fleurie 1583x; patte toilée 2310; pesée à la patte 482x; petite patte 2138, 2146; ragoût à la patte 1991x; ragoût à la patte de cochon 219; traîner de la patte 2182x; travail avec une patte 1099x; une patte 359x; verre à patte 150 / Patté 649 / patte-à-la-corne (mettre une) patte-à-la-corne 424x / patte-d patte-d'orignal 1667 /

patte-de-cheval 1667, 2149 / patte-de-cochon 2310 / patte-de-mouton 1305x, 2310 / patte-de-veau 2149 / Patte-Fine 1735 / pattelette 1929 / pattes 330b, 359b, 1994; (avoir) les pattes coulantes 1085x; (avoir) les pattes pleines de neige 1085x; (bâton) pour écarter les pattes 565x; (bâton) pour mettre dans les pattes 565x; (carcan) avec des mailloches qui traînaient dans les pattes 594x; (il a les) pattes hautes 1503x; (laver) à quatre pattes 287x; (les) grandes pattes 1483; (marcher) à quatre pattes 2152; (semeuse) à pattes 759b; à grandes pattes 1963b; à quatre pattes 1184;

affaire sur des pattes 87x; araignee à grand pattes 175b; araignée à grandes pattes 1564x; avoir les quatre pattes en l'air 2161; banc à trois pattes 1282; banc sur des pattes 522; branche à trois pattes 982a;

[pattes] c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; ça a cinq pattes 1398x; carcan à trois pattes 566s; chariot avec des pattes 735x; chaudron à pattes 90; chaudron avec des pattes 90; chaudron sur des pattes 90; chèvre sur deux pattes 710a; coffre à pattes 117a; coffre sur des pattes 117a; corne de pattes 492s; corne sur les pattes 492s; culottes à pattes fines 1951b; des barres de fer sur des moyennes pattes 87x; drill à pattes 759b; échiquette à trois pattes 975x; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle s'est gelé les pattes 664b; erflement de pattes 469; entre les deux pattes 565x; envoyer les pattes 409; envoyer ses pattes 396x; faire des pattes 2146x; fauteuil à trois pattes 1282; fricot de pattes 219x; frotter les pattes 550x; garrocher les pattes 409; grandes pattes 2144; grandes pattes comme un butor 2144; grandes pattes sèches 2144,

[pattes] 2144; grille avec pattes 87x; grille avec quatre pattes 87x; guêpe à grandes pattes 641; haut sur pattes 1502x, 2176a; il a pas mis les pattes aux mouches 2280d; il est monté sur pattes 2144; lever les pattes 409; mal aux pattes 555; mal de pattes 469, 530, 555; marmite avec des pattes 90; marmite sur des pattes 90; marqueur à trois pattes 735s; mouche à pattes 1577; oiseau à grandes pattes 1483; pattes (de la cheminée) 72x; pattes (de la vache) 492a; pattes d'alouette 2144; pattes de homard 2296; pattes de lièvre 291x; pattes de quêteux 2144; pattes de sauterelle 2144; pattes fines 2144; pattes longues 2144; pattes maigres 2144; petit banc à quatre pattes 522; petit banc à trois pattes 522;

[pattes] petites pattes 1984; plat à pattes 157s; pot avec des pattes 90; ragoût aux pattes de cochon 219; ragoût aux pattes de porc 219; ragoût de pattes 219, 1991x; ragoût de pattes de cochon 219, 1997x; ragoût de pattes de lard (porc) 219; rondelle placée sur trois pattes 1282x; roulette (de bois) avec des trous pis des pattes 1282; sarcleur à pattes 761; sas à pattes 172; se croiser les pattes (en courant) 407x; se traîner à quatre pattes 2152; sept, huit pattes (dents) 761x; siège à trois pattes 1282; soupière à trois pattes 90; trépied à pattes 74s; trois pattes en biais (et une poulie) 710x; un gros madrier sur quatre pattes 307x; un spring (sommier) sur des pattes 130x / pattes-d pattes-d'oie 2080; pattes-d'ours 2080 / pattes-de-coq 1624s / patto 1965s / pattoche 2145 / pattoches 2143x / patton 1989,

[patton] 2146 / pattons 1984; petits pattons 1984 / pattot 2146 / pattou 1965s / Pattou 1735 / pattouche 1965s, 2146, 2146x / pattoune 2146 / pâturage 519, 549, 687, 789; au pâturage 518a, 518b; dans le pâturage 518a / paturon 1262 / Paul-Jones 2069 / Paulette 497b / Paulo 1735 / paumelle 768s, 1091x, 1093x, 2310 / paumoyer paumoyer (un filet) 1399x / pauper 1851x / paupière 2094x; bite sur la paupière 2219; bouton à la paupiere 2219 /

paupille (il) paupille 2097s / paupiller 2097 / pauvraillon 1911b / pauvre 700, 1756a, 1914; (du) pauvre monde 1756c; (terre) bien pauvre 693x; (terre) pauvre 693x; bien pauvre 1756a; il est pauvre il en recule 1756a; l'air pauvre 1914; pauvre à craquer 1756a; pauvre à crever 1756a; pauvre chien 1756c; pauvre diable 1756c; pauvre gueux 1756c; pauvre homme 1756c; pauvre misérable 1756a; pauvre raide 1756a; pauvre terre 700; pauvre vous! 2310; peinture du pauvre 6x; raide pauvre 1756a; sauce au pauvre homme 209c; sol trop pauvre 707x / pauvres les pauvres de la place (endroit) 1993x; patates pauvres 210; pauvres gens 782x; sirop des pauvres 241;

[pauvres] tarte des pauvres 240s / pauvreté c'est la pauvreté 1756d / pavage 368b, 1048; mettre du pavage 1048x / pavait

on pavait ça 1048x / pavaner 619; se pavaner 618x / pavé 30, 367, 368b, 379, 1048, 1277x; (il était) pavé de poux 2310; chemin pavé 1060; le bout (de chemin) pavé 1048x; lever (soulever) le pave 380x; pavé (d'étoiles) 1149; pavé (de la trépigneuse) 862x; pavé de croûtes (dosses) 835x; pavé de haut 367; pavé de la grange 367; plus haut que le pavé 547x; pontage en pavé 1048 / pavee route pavée 1060 / paver 368x, 1048x, 1067x / pavillon 353x.

[pavillon] 2004x; pavillon pour aller droit 735x / pavot 776; pavot de jardin 776; pavot des jardins 776 / pavots jardin embrené (empesté) de pavots 776x / pavure 661x, 1048; (de la) pavure 368b; pavure (de traîneau) 2310; pavure de bois 379x / pay-loader? 2310 / payait (on) payait 881x; or payait 538x, 538x / paye donner sa paye 1881; prendre sa paye sur la fleur 881x / payé être payé du (gouvernement) 2310 / payer 538x; payer en argent 881x; payer en effets 881x; payer en grain 881x; payer en moulee 881x; payer en quêteur 1791x; payer l'amende 2310; se payer avec du grain (non moulu) 881x; se payer avec les balayures 881x; se payer sur le gru 881x / pays (chandelle) du pays 92s; (culottes) d'étoffe du pays 1952s;

[pays] (savon) de pays 301; (savon) du pays 301; (tabac) du pays 2071a; beurrée de sucre du pays 201; châle du pays 1967s; combinaison en laine de pays 1915a; culottes d'étoffe du pays 1915b, 1986c; culottes du pays 1986c; drap en laine du pays 979s; en toile du pays 1958b; essuie-mains en toile du pays 979s; étoffe du pays 979s, 2078x; fait au pays 136x; flanelle du pays 979s; gros bas de laine de pays 1986h; laine du pays 979s, 1961x; linge en toile du pays 297; pain de pays 185; pain du pays 185; pays à castor 789; pays flottant 1071, 1369x; pays pelé 696b, 697s, 708, 1253, 1654a,

[pays] 1677x, 2310; savon de pays 1785a; savon du pays 1785a, 2189x; serin du pays 1535, 1538; sirop de pays 985a; sirop du pays 985a; sucre de pays 985b; sucre du pays 969x, 985b, 2189x; suppositoire en savon du pays 2186x; tanné au pays 1954x; toile de pays 135x; toile du pays 131s, 131x, 979s, 1951x / Pays-Brulé (du) Pays-Brulé 689b / pays-fin gens du pays-fin (limite nord) 1739 / paysages 1231x / pch! 624, 631 / pch-ch! 672 / pch-pch! 626 / pchch! 517, 636 / pchi! 624,

[pchi!] 672 / pchip! 672 / pchit! 596, 624, 626, 631, 636, 672 / pchitt 1841 / pea-bean 888a / peck 7, 1945, 1966x / peanut 1991, 2077x; partir rien que sur une peanut 2156 / Peanut 472 / peau 204, 212x, 2075x; (avoir) une peau sur l'oeil 2172s; (raquettes) de peau crue 2080; (un furoncle est une) manière de clou en dedans de la peau 2220x; (une) peau affectée d'un bout à l'autre 2217x; à fleur de peau 2221x; acheter une moitié de peau de boeuf 569x; aller à la peau 1880x, 2291, 2310; bottes en peau d'orignal 1955a;

[peau] descendre la peau 568; enlever la peau 568; faire un bout sur la peau du ventre 2156; fouet en peau crue 459b; il a la peau ridée 2119x; la peau du ventre collée aux reins 249b; les poils passaient à travers la peau 555x; lever la peau 568; maladie dans la peau 2231x; ôter la peau 568; ôter la peau de dessus 1430x; peau (d'anguille) 1407x; peau (de carriole) 1102b; peau carrée 1455x; peau crapauteuse 2310; peau crue 569x, 858x, 1777x, 1934x, 1953x, 2078x, 2079x; peau d'anguille 858x, 2079x; peau d'écaille 2040x; peau d'orignal 1102s, 2079x; peau d'ours 1102s; peau de bétail 1102s; peau de boeuf 858x,

[peau] 1786x; peau de boeuf tanné 1954x; peau de buffalo 1102s; peau de caribou 1786x, 2079x; peau de carriole 569, 1102b; peau de chat 858x, 2075, 2075x; peau de cheval 1102s; peau de chèvre 1102s; peau de chevreuil 1102s, 1581x, 1933x, 2079x; peau de chevreuil appelée peau crue 2078x, 2078x; peau de cochon 2079x; peau de crapaud 1751x; peau de fièvre 2221; peau de loup 1102s; peau de mouton 569x, 858x, 1102s, 1947b; peau

de musk-ox 1102s; peau de siffleur (marmotte) 2075x; peau de vache 858x, 1102s,

[peau] 1954x; peau de vache teindue (teinte) 1932x; peau de vache verte 2079x; peau de veau 858x, 1954x; peau de veau crue 2079x; peau des cheveux 2112x; peau ronde 1455x; peau salée 569x; peau verte 569x, 1786x, 2078x, 2079x; robe de peau de mouton 1102b; rouvrir la peau 568; soulier de peau 2078; soulier de peau crue 2078; soulier de peau de caribou 2078; soulier en peau d'orignal 2078; soulier en peau de cheval 2078; soulier en peau verte 2078; souliers de peau 569, 1954; souliers en peau de chevreuil 1954s; strap de peau 1847 / peaux acheteurs de peaux 569x; des peaux crues (des fouets) 459b; moule à peaux 1455, 1786; peaux de chien 1208;

[peaux] peaux de lièvre 1208; préparer des peaux 1786; tanneur de peaux 1786 / peavy 1307, 1307x; peavy en avant du beam (de la traîne) 1094x / peccadille 1791e / pêchard pêchard d'eau 1246x / pêche 1160x, 1380, 1399x, 1408, 2077; (il) pêche 1473s; (pomme-) pêche 932; bateau de pêche 1321s, 1396; bateau de pêche à gasoline 1396; boat à pêche 1396; boat de pêche 1396; bottes de pêche 1915f, 1953x; c'est mûr pour la pêche 1380x; canne à pêche 1382a; canne de pêche 1382a; dans les rets de pêche 1424x; faire la pêche 1381x; filet de pêche 1399; flat de pêche 548x; fond de pêche 2310;

[pêche] havre de pêche 1394a; il est monté sur des cannes à pêche 2144; magasin de pêche 1437; panier à pêche 1389x; panier de pêche 1389x; panier pour la pêche 1389x; pêche à fascines 1408; pêche de fascines 1399x; perche à pêche 1382a; port de pêche 1408x; rin de pêche 1394b; tendre à la pêche (à fascines) 1408x; vaisseau de pêche 1396; ver à pêche 1385; ver de pêche 1385 / pêche-martin 1509 / pêche-truite 1509 / pêchée faut qu'elle soit pêchée (avant le soleil levé) 2003x / pêcher 43, 1381x, 1473s; canne à pêcher 1382a; filet à pêcher 1399; haim à pêcher 1383; latte à pêcher 1382a; ligne à pêcher 1382x; net à pêcher 1387; pêcher (de l'eau) 149x; pêcher (la soupe) 168x; pêcher (le phoque) 1445x;

[pêcher] pêcher à la ligne 2310; pêcher à la poche 1399x; pêcher à la trawl 2310; pecher à rets 1399x; pêcher au net 1399x; pêcher de l'eau 34x; pêcher en eau profonde 1396x; pêcher la morue 2052; pêcher le homard 1377x; pêcher sous la glace 1412x; perche à pêcher 1382a; pour pêcher (puiser) de l'eau 35x; ver à pêcher 1385, 1575x; ver pour pêcher 1385 / pêcheur 1391a, 1509; anse de pêcheur 1394b; bon pêcheur 1392a; bottes de pêcheur 1932b; oiseau pêcheur 1473x; vrai pêcheur 1392a / pêcheurs coq des pêcheurs 1392a / Pêcheurs (des) Pêcheurs 689c / pêcheuse barge pêcheuse 1396 / peck 19t, 359x, 364a, 877x, 881x;

[peck] peck courbe 359b / pédale 330d, 420, 1787b; on pèse sur une pédale 733x; pédale (du râteau à cheval) 811x; pédale à pieds 838x; rouet à pédale 329s / pédaler 331 / pédales (bicycle) à pédales 2082; bicycle à pédales 2310; machine à pédales 317s; moulin à pédales 317s / pédaller 330d, 1787b; la pédaller 330d / pédalo 1377x / peddler 569x, 570x, 1758x, 1758x, 2015; cheval de peddler 420 / pedigree 491 / pédoncule 600 / pedoppe pedoppe (borhomme) aux yeux croches 2095 / peg 392x, 484a, 1006; peg de bois 359x /

peg-leg 2150 / peg-top 1926x; (culottes) peg-top 1986c; culottes peg-top 1915h / peggé (chevron) peggé 359x / peggy 2052; jeu de peggy 2052; jouer au peggy 2052; jouer du peggy 2052; le peggy 2052x / Peggy 472 / pégogle 1669 / peigne 1595x, 1787b, 1787x, 1974, 2060x, 2282; allumettes en peigne 91x; allumettes faites comme un peigne 91x; herbe à peigne 2310; la peigne (enflure aux pattes) 469; le peigne (enflures aux pattes) 469; peigne à brillants 1974; peigne à filasse 2310; peigne avec des brillants 1974; peigne avec diamant 1974; peigne d'ornement 1974; peigne de face 1974; peigne de fantaisie 1974;

[peigne] peigne de tête 1974; peigne de toilette 1974; peigne du rouleau 865x; peigne en corne 1974; peigne en écaille 1974; peigne exprès 1974; peigne rond 1974; petit peigne 1974; pics du peigne (du bulldozer) 710x; un peigne d'allumettes 91x / peigné mal peigné 2115; pas peigné 2115 / peigner 395b, 395x; peigner (la charge de foin) 828x / peignes les peignes (enflure aux pattes) 469 / peignoir 1979s / peignures 823 / peine (du monde, il y en a) pas pour la peine 2310; (du monde, il y en a) pour la peine 2310; à peine ébauché 1055x; en peine 652, 2259a; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x; la peine 1791d; s'il en restait pour la peine 852x; tu fais de la peine au petit Jésus 1841 / peinture 6x; (son père) en peinture 1800a; le père en peinture 1800a;

[peinture] le vrai pere en peinture 1800a; peinture à l'eau 6x; peinture du pauvre 6x; son père en peinture 1800a / peinturer 6a, 957x, 1400x; peinturer à l'eau forte (le châssis du lit) 139x; peinturer en blanc 1400x; peinturer rouge les plaques 1290x / peinturon 6x / pékan 1588x / pékinois 648 / Pékinois 1735 / pelaude 2114x / pelaude? 740 / pelé 696b, 700x, 708, 1626x, 1647x, 1654a, 2310; pays pelé 696b, 697s, 708, 1253, 1654a, 1677x, 2310;

[pelé] pelé (de bleuets) 1654a; petit thé de pelé 1042 / pèle (on) pèle le boeuf 568 / Pelé 1735 / pêle-mêle 275, 825x; (les arbres sont) coupés pêle-mêle pour brûler 705x / pelée 1253x, 1256, 1366x; pelée de Saint-Henri 708s; savane pelée 696b, 1654a / peler 203 / pèlerinage 2007x / pèlerine 1966x / pélican 2213s / Pell 472 / pelle 77a, 83s, 710x, 748x, 755x, 787, 870x, 923x, 990, 1062x, 1076a, 1077,

[pelle] 1319s, 1378, 1778s; (creuser) au pic pis à la pelle 33x; (petite) pelle 980s; (remplir) à la pelle 1079x; avoir la pelle 1881s; avoir la pelle puis le manche 1881s; casser sa pelle 1881; donner la pelle (à quelqu'un) 1881; donner sa pelle (à quelqu'un) 1881; elle l'a mis sur la pelle 1881s; envoyer la pelle (à quelqu'un) 1881; envoyer sa pelle (à quelqu'un) 1881; envoyer une pelle (à quelqu'un) 1881; il avait reçu sa pelle 1881s; la pelle 50x; pelle (d'écluse) 1360x; pelle (de la renchausseuse) 787s; pelle à cendre 77a; pelle à charbon 77a, 923x; pelle à chemin 1076a; pelle à cheval 748b, 2310; pelle à chevaux 748b, 787s, 1062x; pelle à feu 77a, 83s,

[pelle] 1797, 1803x; pelle à gasoline 748x; pelle à mouches 144, 1847; pelle à neige 923x, 1076a; pelle à patates 787; pelle à place 285; pelle à plancher 285; pelle à poussière 285; pelle à queue 77a; pelle à rigoles 748b, 923; pelle à saloperies 285; pelle à terre 923x; pelle avec des grands mâts 1314x; pelle carrée 923x, 2310; pelle de fer 77a; pelle en bois 980s; pelle en cast-steel 748b; pelle en fer-blanc 980s; pelle faite en grosse tôle 83s; pelle ferrée 77a, 1412x; pelle mécanique 748x; pelle ordinaire 77a; pelle plate 923; pelle pour la cendre 77a;

[pelle] pelle ronde 77a, 748s, 923x, 1677x; petite pelle 77a, 285, 748s; petite pelle à cendre 77a; petite pelle à charbon 77a; petite pelle à feu 77a; petite pelle à poêle 77a; petite pelle en fer 77a; pis on les rachevait à la pelle 748x; sur une pelle à rigole 895x; tu as eu la pelle hier à soir 1881s / peller 1076x, 1235 / pelles sluicer dans les pelles 1324x / pelletage faire le pelletage 949x / pelletait (on) pelletait 1276x / pelletée (il neige) à la pelletée 1207x, 1208s / pelletées quelques pelletées de terre noire 556x / pelleter 949x, 1076x, 1235; c'était dur à pelleter 1677x; pelleter les chemins 949s; pelleter les portes 949x / pelleterie 1455x,

[pelleterie] 1462x, 1947a, 1953x, 1967x; en pelleterie 1944x; moule à pelleterie 1455; planche à pelleterie 1455 / pelleteur 1276b; pelleteur à rigoles 748b / Pelletier (ces) Pelletier 689c, 689c / pelleur 1235x / pelleyer 949x, 1235 / pellicule

2310 / Pelot 1735 / pelotant 1084 / pelotante 1084s, 1208s, 1208s, 1213, 1240b; (neige) pelotante 1085x, 2310 / pelote 238, 326, 590a, 650b, 1733x, 1946x,

[pelote] 2077x, 2135x, 2292; (la neige) pelote 1213x; (la neige) pelote aux bottes 1085; à la pelote 2040a; ça pelote 1085; catiche la pelote 1850a; de la pelote 2040a; gens de la pelote (balle) 1739; jeu de pelote 2040b; pelote (de neige) 1214; pelote de guenille 2040x; pelote de laine 2040x; pelote de neige 2042x; pelote en guerille 2040x; qui pelote 1084x / peloter 1213x; se peloter 1214x; se peloter (de la neige) 1214x / peloteuse 1213 / peloteux 186, 1084 / peloton 326, 644, 845x, 1406; faire un peloton 314; partir un peloton 314x; peloton de laine 2040x /

Peloton 1735; (le) Peloton 689b / pelotonner 314, 326x, 1787x / pelotonneuse 1213 / pelotonnier 1787x / pelotte pelotte de neige 411x / pelouse 687x, 724x, 740, 1523x, 2310; ciseaux à pelouse 315a; il commence à bouillir sous la pelouse 2280d; virer la pelouse droit en bas 731x / peluche (casque en) peluche 1947x; chapeau de peluche 1975; peluche fleurie 1975 / peluché 2310 / peluchon 899 / pelure 204, 551x, 568x, 896x, 1258, 1258x, 1265; à la pelure 208; au four avec la pelure 208;

[pelure] avec la pelure 208; cuites à la pelure 208; lever la pelure 203; ôter la pelure 203, 896; pelure (d'oignon) 1139x; pelure de chat 14e; pelure de pois 898x; pelure violette 782x / pelurer 203 / pelures ne pas valoir des pelures de patate 2310 / pemmican 587; boule de pemmican 587 / pen pen à foin 830x / pénac 1672 / pénates 1277x / penchait mettre à plomb quand ça penchait 1310x / penchant 673x; penchant de côte 673x / penché 731, 1270b, 2125 / penchée 1001a; (dalle) en V penchée 21x; (terre) penchée 701x; roue penchée 862s / pend il pend la nippe 1825a, 1911x; il se pend dans la corde 423s / pendait (il) pendait la nippe 1825a;

[pendait] on pendait (le bas de Noël) 1991x; une guenille lui pendait 1913x / pendant 121, 673x, 674x, 701x, 827x, 1354x, 1972, 1973; à pendant (pente) 1001a; aune à pendant (pente) 1610x; il y a un pendant pour égoutter 675x; labourer dans un pendant (pente) 725x; pendant (d'une montagne) 1309x; pendant d'oreilles 1619, 1972; pendant de côte 673x; pendant la nuit 1716; pendant un mois 569x / Pendant 1735 / pendante épée pendante 1094x; joue pendante 2087 / pendants 1304x; à pendants 717; dans les pendants (des côtes) 1094x; dans les pendants (pentes) 733x, 1001a; pour les pendants 717 / pendentif 1970x,

[pendentif] 1972, 1973 / penderie 110b, 111 / pendoreilles pendoreilles (pend d'oreilles) 1972 / pendre 563, 956x, 1019x, 1909; pendre (le bas de Noël) 1991x; pendre au clou 1909; pendre au crochet 1909; pendre au mur 1909; pendre au palan 563x; pendre des quartiers de lard (porc) 587x; pendre la lippe 1825a; pendre la nippe 1825a; pendre la vedouillère (crémaillère) 73x; pendre un animal dans un arbre 587x / pendrillé (nid) pendrillé 644x / pendriller 563, 1017x, 1909, 2310; pendriller (le porc) 576x / pendrilloche 1970, 1972 / pendrilloches 1973s / pends pends ton linge 1909s / pendu (bas) pendu aux portes 1991x;

[pendu] elle se trouve à avoir pendu (le lièvre) 1454x; pendu par un bout 1016x; petit pendu 1815, 2310; si tu avais eu pendu ton butir 1909x / pendue (avoir la) langue bien pendue 2242a; (avoir la) langue pendue par le milieu 2242x; (porte) pendue 372x; (porte) pendue sur des gonds 372x; bête pendue 587x; viande pendue dans un arbre 587x / penduel poule, ma penduel 624 / pendule 120b, 120x, 121; horloge à pendule 120b / pendure 111; pendure de cou 1973 / pêne 50b; le pêne (de la serrure) 51x / Penetang Penetang (marque de commerce?) 1932a / pénétrait (la) gelée pénétrait moins 731x / pénétrant 1186 / pénétré 269 / pénètre ça pénètre 1186x; il pénètre

2310 / pénicilline 531x / péniffe 319 / pénille 135x, 319,

[pénille] 1791b; (c'est) de la pénille 320x; faire de la pénille 318; ne pas valoir de la pénille 2310 / pénitence 2030x, 2052x; aller en pénitence 1846x; elle avait une pénitence 894x; mettre en pénitence 1846 / pénitences les pénitences 2052 / penko semelle de penko 1936x / penny 1753x; gros penny 1753x / Pénoche 1735 / Penouille 1737s / pensée 1683x; être comme la pensée 2310 / penser parler sans penser 2241; pas penser pas en tout 2248x; se penser bon 2285; se penser fin 2283x; se penser un homme 1818x / persionnaire pensionnaire du conseil 1851x / pent pent à foin 365; pent de côte 673x / pente 381, 673x, 674x, 1070, 1070x,

[pente] 1082x, 1354; (labourer) contraire de la pente 733x; (on) suit la pente 733x; pente (ou) soroit 674x; perte (du chemin) 1074x; pente d'hiver 1070; pente de de-long 674x; remonter la pente 2190 / Pentecôte 1772; eau de la Pentecôte 2003x, 2003x / penteux 676, 1074x; terrain penteux 687 / penture 27x, 47x, 129x, 372x, 1018x, 1019x, 1112x; fouet en penture 459b; genre de penture 1112x; manière de penture (en cuir) 858; penture (de cuir) 858; penture (en cuir) 858; penture à gond 47x; penture à roulettes 372x; penture forgée 47x;

[penture] penture mortaisée 47x / pentures (barrière à) pentures 1018; (barrière en) pentures 1016x; (porte) amanchée en pentures 372x; barrière à pentures 1019x / pépé 1866, 1867, 1894 / pépère 238, 1866, 1867, 1870, 1894; pépère bisaïeul 1870; père à pépère 1870; père de pépère 1870; sentir chez pépère 1867x; vieux pépère 1894 / pépin 933, 2310 / pépine 2310; pépine (pépinière) 1641x / pépinière 1641x / pépinoute 1571 / pepite 625x / pepite-pepite! 625 / pépiter 1470 / peppermint 247s, 1030, 1991;

[peppermint] (jus de) peppermint 1810x; herbe à peppermint 1030; la peppermint 235x; peppermint d'amour 247s; peppermint de jardin 1030; peppermint des champs 1030; peppermint verte 1030 / pèque 1945 / Pèque 1735 / péquot 420; vieux péquot 420 / per 491x, 524; (le) per 2131a; (le) per lui grossit 502b; (on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide 531x; égout du per (pis) 528; elle commence à faire du per 502b; elle commence à faire son per 502b; faire son per 502b; il reste du lait dans le per (pis) 528; inflammation du per 530; le per 541x; le per de truie 541x; per (pis) mal égoutté 528x; per enflé 530; perte du per 530; se faire un per (pis) 529x / perce (le) temps se perce 1177x; (on) perce à la gorge 571;

[perce] (un lac) perce et cale 1238x; il perce la coquille 615; on perce (la corne) 531x; se perce 1177a / percé 1927x, 2230; c'était percé 97x; dé percé 312b; drôle comme un panier percé 2281x; percé (d'étoiles) 1149; trou percé (dans le plancher) 115x / Percé 1736x / percée (cruche) percée 2278; (une) cent percée 1791d; planche percée 1006x; une assiette percée 980x; vieille terrine percée 980s / percer 615, 951, 1006x; (pour) percer la terre 723x; percer au poitrail 571; percer un (trou) 1412x / percés (il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) 1149s; gants percés au bout 1982 / perceur 2269; perceur de puits 33x / perceuse perceuse à gasoline 1412x / perchaude 1380x, 1410s /

perche 14d, 18x, 35, 73b, 386, 402, 422x, 482x, 566, 567, 620x, 621, 691x, 710b, 720a, 787s, 827, 835x, 975, 1004, 1048x, 1088x, 1289x, 1345, 1377x, 1378x, 1382a, 1396x, 1410s, 1422x,

[perche] 1454, 2176b; (attaché) après la grande perche 1454x; (charger) à pleine perche 826s; (charrue à) grande perche 725x; (couteau) après la perche 724x; (étendre) à la perche 725x; enlevée 1454s; (la) mener à la perche 399b; (labourer) à pleine perche 728, 788x; (le poisson a) dégréé ma perche (canne à pêche) 1426x; (tendre) un collet à la perche 1454s; (tendre) une perche 1454s; (train) sur la perche 725x; à la perche 2052; à perche 716b; à perche de bois 716b; à perche en

bois croche 716b; à pleine perche 788b, 2310; avec une perche de bois 716b; bander la perche 828; bout de perche 1048x; bout de vieille perche 1005x; charrue à perche croche 748a; collet à perche 1454; collet avec une perche qui enlève 1454; elles (charrues) ont la perche croche 733x; grand comme une perche 2176a; grande perche 73b.

[perche] 567, 1345, 2176b; le mauvais temps descendait le long de la perche 835x; ligne à perche 1382a; mesurer à la perche 1288x; mettre la perche 828; mettre sur la perche 1909s; mettre une perche 828; moyenne perche 2174b; on perche 1378x; par-dessus la perche 1001x; perche (à collet) 1454; perche (à truite) 1382a; perche (de bois) 1277x, 1382a; perche (pour sangler la charge de foin) 1113x; perche à balance 1454; perche à boeuf 482x; perche à clenchette 1454; perche à enlever 1454; perche à linge 310x; perche à pêche 1382a; perche à pêcher 1382a; perche à ressort 1454; perche à spring 1454; perche bambou 1382a; perche boltée après les portes 372x; perche d'aune 1382a; perche de cèdre (thuya) 822x.

[perche] 835x; perche de foin 827; perche de la porte 372a; perche de ligne 1382a; perche de roseau 1382a, 1475x; perche de tremble 1382a; perche debout 835x; perche droite 1382a; perche en fer 73b; perche en pointu 835x; perche en roseau 1382a; perche enlevante 1454; perche exprès 565; perche fourchue 973x; perche montée 1342x; perche pour dévirer (tourner) 567; perche pour tenir les chaudrons 73b; perche qui enlève 1454; perche qui tenait 977x; petit charlot pour porter la perche (de la charrue) 725x; piquer à pleine perche 728; plaque prise après le bout de la perche 726x; poteau avec perche qui swingne 975x; queue de la perche 828x; tête de perche 720b; tête de travers sur la perche (de la charrue) 726x; tighter la perche 828; une perche (dans la meule) 814x / perché 621.

[perché] 1072 / percher 828; corde à percher (la charge de foin) 827x; se percher 620 / percheron 425x / Percheron 2310 / perches 1439, 2144; (à) perches 997a; (clos de) perches 997a; (de) perches 997a; (des) perches appointies 1288x; (en) perches à l'anglaise 1001a; (en) perches sur des fourches 1001a; barrière à perches 1016x, 1017x; barrière avec des perches rondes 1016x; barrière de perches 1016x, 1017x; barrière de perches coulissantes 1017x; barrière de perches en coulisse 1017x; barrière en perches 1016x, 1017x; perches de charrue (utilisées comme levier) 712x / perchette 827 / perchis 621 / perchoir 621; perchoir sur des piquets 310x / perchot 61x, 358x.

[perchot] 848x / perchoulnes en perchoulnes 1001a / perçoir 1776x / perd 1364a; (elle) perd le ronge 493x, 530x; (elle) perd son ronge 493x; (il) perd la vie 1272x; (quand) qu'elle monte pas ni qu'elle perd 1364x; il perd 2280x; il perd la boule 2244s / perd-gagne 2077; le perd-gagne 2046 / perdant 1364 / perdante (marée) perdante 1364; (mer) perdante 1364; mer perdante 570s / perdre 2248s, 2280x; (on) faisait ça pour pas perdre de terre 743s; il en a pas à perdre 2280d; perdre ça 2248s; perdre confiance 2259b; perdre connaissance 2208; perdre de la coupe 802x; perdre l'idée 2310; perdre la boule 2208, 2244; perdre la carte 268x, 2208.

[perdre] 2244; perdre la mémoire 2248s; perdre la tête 2244; perdre le balan 2310; perdre le jour 2208; perdre le nord 2244; perdre le pied 1065s; perdre le ringe 493x, 530x; perdre le ronge 493x, 530x; perdre lumière 2208; perdre sa mâchée de gomme 530x; perdre sans connaissance 2208; perdre ses (dents) 2105x; perdre ses plumes 614x; perdre son bébé 1796b; perdre son moral 2259b; perdre son temps 2267; perdre un pain de sa culte 2182x / perdreau 1661 / perdrix 1301, 1495, 1496; (chien) à perdrix 648; (chien) de perdrix 648; (hache) en queue de perdrix 1295; arbre à perdrix 1661x; de perdrix 219s; graine à perdrix 1652;

[perdrix] graine de perdrix 1652, 1661; pain de perdrix 1661; pâté à la perdrix 214s; perdrix blanche 1496s; queue de perdrix 1295, 1968x / perdu 186, 2259a, 2281; (chien) perdu 648x; (elle marche) comme si elle avait perdu un pair de sa fournée 2125x; (fait) à joint perdu 367x; (il a) perdu la lumière 2208s; à joint perdu 13x; elle a perdu connaissance 2208s; elle a perdu son bébé 1796b; elle a perdu son petit 1796b; elle a tout perdu 2235s; elle l'a perdu 1796b; il a perdu courage 2259x; il a perdu la boule 2280c; il a perdu la carte 2208s; qui ont perdu le sommeil 777x; terrain à fond perdu 697s / perdue (vache de) race perdue 2310; âme perdue 1772 / perdues à pointes perdues 137b; ouvrage à pointes perdues 137g / père 589,

[père] 627x, 633, 638, 1578, 1760, 1855; (il est) frais-chié comme son père 1800d; (le) portrait de son père 1800a; accoster le père 1884x; attends que ton père rentre 1841; c'est le père 1800d; c'est trop son père 1800d; c'est vraiment son père 1800d; chambre du père (prêtre) 67; elle marie son père 1891x; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; grand-père à mon père 1870; il a dit à mon père 2310; il ne renierait pas son père 1800d; il ressemble à son père 1800d; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble au père 1800d; il ressemble beaucoup à son père 1800d; il retient du père 1800d; je vas le dire à ton père 1841; l'attrait du père 1800c; la ressemblance de son père 1800d; le père 1856x, 1859; le père (en peinture) 1800a;

[père] le père a les cordeaux (guides) 1847x; le père chez nous 1855s, 1856x; le père en moule 1800a; le père en peinture 1800a; le père Hardy 2213x; le père Niset 1797; le portrait à son père 1800a; le portrait du père 1800a; le portrait tout pur de son père 1800d; le vrai père 1800a; le vrai père en peinture 1800a; le vrai portrait de son père 1800a; les accents de son père 1800c; les attraits de son père 1800c; les attraits du père 1800c; les traits du père 1800c; les yeux de son père 1800c; mais que ton père va arriver 1841; menacer du père 1841x; mon père 1856x; mon père puis ma mère 2068x; père (ours mâle) 1586x; père à pépère 1870; père curé 1760; père de mon grand-père 1870; père de pépère 1870; père érable 1619x; père Noël 1794x; père Sept-heures 2022;

[père] petit père 1815, 1894; ressembler à son père 1800d; retenir du père 1800d; son père 1856, 1859; son père en peinture 1800a; son père peut pas le renier 1800d; tiendre (tenir) du père 1800d; ton père 1859x; tout le portrait de son père 1800a; tout le portrait du père 1800a / Père le Père Junior 1156x; monsieur mon Père 1760x; Père Carraval 2310; Père Lustucru 2310 / père-oie 633 / Pere-Tit-Rouge 1735 / pères des pères 1557 / perfection écouter à la perfection 414s / périque 2071a / périr 1393x / perlasse perlasse (pearl ash) 1783 / perle 1886x; perle (de l'oeil) 2094 / perlé bande de velours perlé 1973s / perlée (robe) perlée 1975 / perles (collier) de perles 1973s / perline de la perline 306x / permanent (c'est) permanent 687x;

[permanent] parc permanent 687, 790 / permanente (prairie) permanente 789 / pernicieuse fièvre pernicieuse 469 / Pérou 689a / perpétuel (être en) mouvement perpétuel 1836s / Perreault-dit-Lajorce 1735 / perron 45x, 369, 1235x; perron (de la maison) 30x; perron d'église 1999x; perron de l'église 1999x; perron de la messe 1767x; perron de la porte 30x / perroquet 1508x; (un) perroquet 2242s; nez de perroquet 2088; nez en perroquet 2088 / perruche 1540 / perruque 599x; ça ressemble à une perruque 1674x; grosse perruque 2115x / pers les pers 541 / Perse mouton de Perse 1947a, 1947b / persian-lamb 1947a / persicaire 2310 / persienne 27b / persil 904 /

personne 825x, 1788x; (diable en) personne 2015x; en vouloir à une personne 2016x; il n'y a pas personne 2310, 2310; larguer

une personne 2275; le diable en personne 2015; personne âgée 1894, 1895; personne qui est fière 2283x; personne qui était forcée 1031x; tricher (tromper) une personne 2287x / personnes couchette en bois pour deux personnes 128; deux personnes 1107x; écarter les personnes 2021x / perte 835x, 1796a; perte d'appétit 469; perte du per 530; perte du ronge 530; perte du ruminement 530; perte du sabot 469; perte du trayon 530 / Perth 472 / Péruna? Péruna? (élixir) 256s / pesait il pesait dessus 531x / pesant 157x, 186, 1163,

[pesant] 1305x; (le temps est) pesant 1186x; (le) pesant 2173; (véhicule) pesant 1126; c'est pesant 924x; c'était pesant 1107x; estomac pesant 2173x; il a le pesant 2172s / pesante 699, 1209b, 1213; (voiture) pesante 1126; comme dans la terre pesante 731x; grise pesante 693s / pesanterie 2310 / pesantes marchandises pesantes 1109x / pesanteur 862x / pesants avoir les pieds plus pesants que la tête 265 / pesat 1x, 899; (un) paquet de pesat 2115s; (une) botte de pesat 2115s; pesat (de pois) 380x, 888x; pesat de pois 376x, 573x; pesat de pois (en guise de brosse à plancher) 283x / pèse (le pesant qui) pèse 2173x; ça pèse 1226x; il pèse 2310;

[pèse] on pèse sur une pédale 733x / pèse-moutonne 2033 / pesée 120x, 424, 482x, 710x, 1112x, 1348x, 1382x, 1398, 1459x; pesée (au bout de la cigogne) 35x; pesée (de l'horloge) 121x; pesée à la patte 482x; pesée de plomb (de l'horloge) 121x / peser 712x, 837x; peser dessus 53a; peser sur la clanche 53a; peser sur la palette 53a / peser-le-mouton 2033 / peste 2035a, 2310; la peste 1756b; peste épouvantable 1587x; sentir la peste 271; une peste dans les champs 776x / pet 232x, 234, 542a,

[pet] 542b, 1799, 2046x, 2219; (faire) un pet à la lune 1793d; (petit) pet 1799; (petit) pet à sa mère 1799; mettre une dame dans le pet 2046x; pet au sarrasin 236; pet de sarrasin 236; pet sur l'oeil 2219; petit pet 534a, 543, 1822s; senteur de pet 2243b / pet-de-nonne 234 / pet-de-religieuse 234 / pet-de-singe 234 / pet-de-soeur 234, 2310 / pet-en-gueule 2052; la pet-en-gueule 2052 / pet-en-l pet-en-l'air 2289s / pétac (ça) faisait pétac 1999x / pétard 940, 1651b, 1733x, 2004x, 2284; beau pétard 1733x,

[pétard] 2180x / Pétard 1735 / pétasse glace qui pétasse au froid 1238x / pétassée 703 / pétassées 2193 / pétasser 701x / pétasseuse (partie) pétasseuse 1261x / pétassique 2310 / pétassure 702, 1243 / pété 1264; il a pété au froid 1264x / pète il pète de la broue 2164s, 2240; il pète de santé 2180 / pétée 1243s; (est) pétée 1246b / Péten? (poule) Péten? 597 / pètent les clous pètent 1203s / péter (froid) à faire péter les clous 1203a; froid à péter les clous 1203a; froid à péter un clou 1203a; froid pour faire péter les clous 1203a; péter de la broue 2240, 2244, 2285s; péter de la broue pas de savon 2240; péter de santé 2179s; péter plus haut que le trou 2240, 2285s;

[péter] péter une broue 2240 / Peterson 2072b / pétette fusil à pétette 1446x / péteur 2284; péteur de broue 2240s, 2284 / péteuse 91x, 2069, 2077, 2284; allumette péteuse 91x, 2072x / peteux 1988 / péteux 940; (être) péteux de broue 2242s / Péteux 1735 / péteux-de-broue 2272x / pétille ça pétille 80s / pétiller 81 / petit 543, 639, 1579x, 1820; (attendre) un petit 1793d; (avoine) en petit tas 825x; (avoine) par petit tas 825x; (branche de) petit violon 1007b; (ce n'est) pas un petit mémé 2283; (cette maison) c'est pas qu'un petit bredas 275x; (du) petit chat 1609;

[petit] (faire) son petit monsieur 2285; (faire) un petit chantier 705; (faire) un petit cochon 2077x; (faire) un petit trou avec le bec 615x; (frotter) une pierre avec un petit bout de fer 91x; (l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à coulisse 118x; (le) petit cochon 2029; (le) petit os 2124; (le) petit siège 1377x; (on) prenait un petit coup

1992x; (un) petit 593x; (un) petit bébé gâté 1832a; (un) petit blé d'Inde 891; (un) petit dinde 638; (un) petit Pierrot 1986x; (un) petit pissat 1175x; (un, des) petit (s) 1815; (une espèce de) petit châssis 382; abrie donc le petit 142s; abrie le petit 142s; au petit crayon 2030; au petit jour 1706; au petit matin 1706; avoir un petit 1793d; beigne en petit tabac 1991; boire un petit lessi 531x; broche en petit fer-blanc 1974; c'est petit 1568x; c'était comme sur un petit pied 167x; ça coule comme dans un petit ruisseau 1175x;

[petit] ça va au petit train 278x; charrue à petit labour 716a; Chute de la rivière du petit Canada 1358s; Chute du petit Canada 1358s; coupeur de petit chemin 1276a; crocheté (accroché) dans la cuisine dans un petit recoin 110x; croquignole au petit lard 233; dans le petit moins 2310; dire bonjour au petit Jésus 1759b; dire bonsoir au petit Jésus 1759b; dire merci au petit Jésus 1759b; dire sa prière au petit Jésus 1759b; donner son coeur au petit Jésus 1759b; donner un petit ressuage 2070s; du petit bouleau 1007x; du petit monde 1814x; elle a perdu son petit 1796b; en petit broché 1961x; envoye un petit coup encore! 468; être pour avoir son petit 502a; faire le petit bredas 278; faire le petit Canada 1854a; faire mûrir le petit fil 851x; faire son petit 1822s; faire un beau petit Jésus 1759b; faire un petit barrage 1458a; faire un petit cochon 2046x; fais pas ton petit crique 1837x; gang de petit monde 1814x; haler sur un petit câble 834x;

[petit] il a eu son petit veau 272s; je viens faire un petit tour 1720x; le petit 543, 1799; le petit bois 2052; le petit bois à l'entour 1251x; le petit bonhomme 2052; le petit dernier 2310; le petit fil qui tient l'avoine 851x; le petit Goulet 1351x; le petit Jésus pleure 1759b; le petit jeune 1814; le petit mouton 2052; le petit oiseau bleu 2052; le petit Saint-Jean 2004x; le petit salut 2066x; mettre le petit linge (dans une commode) 107x; miel de petit trèfle 645x; offrir son coeur au petit Jésus 1759b; parler au petit Jésus 1759b; passe le petit rocher 2052; passer le petit râteleau 852x; petit (et grand) neckyoke 456x; petit (jeune) brebis 591a; petit andain 809s; petit ange 1562; petit appartement 547; petit arbre 1345x; petit arbre mince 1345x; petit attelage du dimanche 428;

[petit] petit attelage fine 428; petit avion 1619; petit aviron 1619; petit avorton 543; petit bacul 872x; petit baie 1394b; petit balai 286; petit balai à plumes 291; petit ballot de tabac 2071c; petit banc 119, 126, 522; petit banc à deux étages 522; petit banc à quatre pattes 522; petit banc à trois pattes 522; petit banc à vaches 522; petit banc de bois 522; petit banc des vaches 522; petit banc en bois 522; petit banc pour faire la traite 522; petit banc pour les vaches 522; petit banc pour tirer les vaches 522; petit banc qu'on se faisait 522; petit bandit 2271; petit banjo 1155x; petit bas de soie 1956x; petit bas-fond 696x, 752; petit bâton 485b, 1769,

[petit] 2052; petit bâton pour asperger 1769; petit bec 165, 1830; petit bec de bébé 1830; petit bélier 593x; petit bénéri blanc 1547; petit ber 140; petit berceau 140; petit beurre 775; petit bis 1830; petit blanc 253, 256x, 981x, 2310; petit bleu 2071a; petit boat 1376; petit boat plat 1396; petit bobsleigh 1103; petit boeuf 480, 480, 506b; petit boghei 435x, 661a, 1107b; petit bois 565; petit bois de jour 573x; petit bonhomme 232x, 233, 1487b,

[petit] 1815, 2178; petit bonhomme rouge 2020; petit bonnet 1966; petit bonnet plissé 1980; petit bord 65b, 118, 1422x; petit botteau 837a; petit bouffant d'été 1962; petit bougre 1836b; petit bouleau gris 1612s; petit bouquet bleu 1036; petit bourdin 543; petit bourgeonnier 1540; petit bout 847b, 891; petit bout de chaîne 453; petit bout de fer 29; petit bout de rigole 751; petit bout de temps 1048, 1729; petit

bouton 2231; petit bouvillon 480; petit boy 1815, 1817; petit bras 834; petit bras de mer 1369x; petit bredas 273, 278s;

[petit] petit bull 480; petit bureau pour le pot à l'eau 107x; petit butor 1484; petit cabaneau 7; petit cabinet 128; petit câble 484d, 834x, 1011c, 1847; petit câble galvanisé 1011c; petit câble qu'on tordait 426s; petit cabrouet 1133s; petit cake 234, 1991; petit caleçon 1950x, 1962; petit canadien 425x, 891x, 2071a; petit canal 32, 747, 751; petit canard 247s, 629; petit canard caille 1487b; petit canari 1535; petit canarien 629; petit cane 629; petit caneton 634; petit canif 153;

[petit] petit capot 1920; petit capot d'habit 1920; petit caribou 175s; petit carré 382, 387, 518x, 594a; petit carreau 382; petit carrosse 661a; petit casque 1261x, 1946a; petit casque en fourrure 1946x; petit catiche 1850a; petit châle 1967s; petit chapet 1815; petit chariot 661a, 1152; petit chariot pour porter la perche (de la charrue) 725x; petit chat 667; petit chaton 667; petit chaudron 90x, 158; petit chaudronne 159x; petit chausson 1988; petit check 686x; petit chemin 1047, 1275c; petit chétif 543; petit chien 283e, 1815,

[petit] 1822s, 2031; petit chien à poil ras 648; petit chiffonnier 100s; petit chou 1969x; petit chouchou 1823x; petit cinq certs 1814x; petit clayon 378a; petit clos 520, 687; petit clou 2219; petit coat 1920; petit coat en overall 1923; petit coat en toile 1923; petit cocher 648; petit cochon 229c, 234, 534a, 542a, 543, 1671x, 1671x, 2029x, 2077, 2310; petit cochon de blé d'Inde 891; petit cochon de lait 542a; petit cochonnet 542a; petit coffre 70b, 805;

[petit] petit coin 66b; petit col 1919; petit colibri 1517; petit comble 354a; petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron 973x; petit cométique 1103; petit comptoir 118; petit conifère 1636; petit corbeau 1526x; petit cordeau 444s; petit corps 1915a, 1961a, 1961b, 1989; petit corps de laine 1961a, 1989; petit corps princesse 1975; petit côté 1115x; petit côté (de charrue) 723x; petit cotillon 1976, 2068; petit coucou 120b; petit coucousse 542a; petit coup 256; petit courant jaune 1043; petit cours d'eau 751; petit cousin 1876; petit cousin remué de (cousin) 1876; petit cousinage 1876x; petit couteau 153;

[petit] petit couteau de poche 153; petit couvre-tout 1979x; petit cramo 1838; petit crique 751, 2103; petit croc 451x; petit cuique 542a; petit cul 2178; petit cultivateur 761; petit dada 1815; petit dalot 954; petit de la maternelle 1815; petit diable 1109a, 1837b, 2020; petit dinde 639, 777x; petit dindon 639; petit dindonneau 639; petit dumper 1111; petit effronté 1817; petit élan 1729; petit escabeau 126x; petit estomac 562e; petit été des Sauvages 1699; petit faiseur 2240s; petit faiseur de chemin 1276a; petit fanal 97c; petit fancy 433s; petit fer 1427x;

[petit] petit fifi 1822s, 1850a; petit fillette 1850a; petit fils 1862; petit flasque (d'alcool) 261; petit flo 1817; petit foin doux 793; petit foreman 1276c; petit fossé 32, 742, 745, 747; petit fouet 485b, 1847; petit fouet à mise 485b; petit fourreau 1989; petit frais 1817; petit Frédéric 1545; petit frère 1815; petit friche 1501; petit fromage 348b; petit fromage de lait 348b; petit gabion 973x; petit gamin 1815; petit garçon 1816, 1862, 2310; petit garçon à maman 1822s; petit garçon à sa mère 1822s; petit garde-robe 70a;

[petit] petit garrocheur 2042x; petit gars 486x, 1815; petit gars à maman 1822s; petit gars à sa mère 1822s; petit gâteau 234; petit gâteau d'habitant 1991; petit génie 2280s; petit gilet 1979x; petit glaçon 1249a; petit gobelet 151b; petit gobelet à queue 158; petit goémon 1678; petit goret 534a, 542a, 542b; petit grain 867, 867x; petit grelot 783; petit grenier 7x, 31a, 68b; petit gripette 1837b, 2020x; petit gris

1511x; petit gru 875b; petit grubber 761s; petit grunt 543; petit gueniche 505; petit gueux 1836b;

[petit] petit habit corps matelot 1986x; petit haïssable 1815; petit harnais 428; petit hérisson 543; petit hibou 1513; petit homme 1815, 1818, 2178; petit homme (de gingembre) 1991; petit homme court 2178; petit jambier 566x; petit Jean-Lévesque 2283; petit Jésus 1794x; petit jeune homme 1877; petit jobber 1279; petit joug 39; petit jour 1142; petit journal 1849; petit juif 1836b; petit jumper 966; petit kitten 667; petit lait 332b, 347, 347x, 349, 349x, 526x, 526x, 551x; petit lait à beurre 347;

[petit] petit lait de beurre 347; petit lait de fromage 349, 349x, 551x; petit lait de fromagerie 349; petit lait du fromage 349; petit lelait 332b; petit lever 834; petit lézard 1557x, 1559; petit lézard jaune 1575x; petit lézard noir 1559; petit lézard rouge 1559; petit libera 1898x; petit lit 140x; petit lit de plume 141x; petit lutin 1815; petit mal à main 1839; petit malcommode 1815; petit mâle 1815; petit malin 1837b; petit manivolle 778x; petit manqué 543; petit marcou 667; petit mardi-gras 1997x; petit marteau 1769; petit matelot 1989; petit matin 1142; petit matou 667; petit mauvais temps 1146x;

[petit] petit mécanique 834x; petit ménage 273; petit mésange 1527; petit mic 1815; petit Michel 1636; petit mignon 2124; petit mine 667; petit minou 667, 668, 1561; petit misérable 543; petit moine 2039; petit moineau 1815; petit mome 2178; petit monsieur de soie 534a; petit morceau (de glace) 1249a; petit morceau de bois 485b; petit morceau de fer 29; petit moulin 759a; petit moulin à beurre 343b; petit moulin à graine 759a; petit mousse 1529, 1815; petit mousse à sa mère 1822s; petit moute 588a; petit mouton 593a, 2033, 2310; petit moyen 1815; petit mulon 814a,

[petit] 814b; petit mur 386; petit musse 505; petit nanane 332b; petit navet blanc 903; petit nenan 332b; petit nenoune 667; petit noir 1490, 1860b; petit oeil 2134; petit oeuf 2178x; petit office 1898x; petit oiynon 915; petit oignon vert 916; petit oiseau à fleurs 1517; petit oiseau à mouche 1517; petit oiseau avec une huppe 1534; petit oiseau dans la cage 2052; petit oiseau de printemps 1545; petit oiseau gris 1515, 1542; petit os de la colonne 2124; petit os de la queue 2124; petit os mignon 2124; petit ours 1152; petit page 1890x, 2004x; petit pain 185x; petit pain rond 185x; petit pan 4x;

[petit] petit panneau 382; petit pansicot 562e; petit pansillon 562e; petit parc 387, 520; petit pataud 1814x; petit peigne 1974; petit pendu 1815, 2310; petit père 1815, 1894; petit pet 534a, 543, 1822s; petit petit cousin 1976, 1876; petit peureux 1822s; petit pichou sauvage 2078; petit picot 488x, 2231; petit pied 470x, 1779x, 2310; petit pied (fourchette) 469; petit pig 542b; petit pimple 2219; petit piochon 891; petit piron 629; petit pisseur 1539; petit pissou 1539;

[petit] petit pit 625x; petit pit-pit 625x; petit pite 1815; petit pitou 1815; petit pitro 2077; petit plant 1044s; petit plat 687, 1419x; petit pochu 2178x; petit poêlon 162, 163, 1558; petit pois 488x; petit pois sauvage 940x; petit poisson 1425x; petit poisson blanc 1425x; petit poisson des chenaux 1425x; petit polisson 1839; petit pommier 1651a; petit porcelet 542a; petit porchet 542a; petit pot 2178; petit poteau 1003; petit poudrin 1209a; petit poussis 1670; petit puron 2231; petit pussy 667; petit quarante-cinq 2077; petit quarante-cinq habité 2077; petit quart 149,

[petit] 262, 967; petit quenoeil 2093; petit Quesnel 2071a; petit qui-es-tu 1527; petit quiaquia 542b; petit quinquir 1543; petit quinquirque 1527; petit quio 534b, 542b; petit quioc 534b, 542b; petit quiocquioc 542b; petit cuioquio 534b, 542b; petit quiouf 542b; petit quiouquiou 542b; petit quiousse

542b; petit radet 543; petit ragot 543; petit raisin 1007b; petit raisin noir 1649; petit raisinant 2310; petit rapide 1357; petit râteau 811x, 811x, 823x; petit râteau à dents 811; petit râteau à main 841x; petit râteau de bois 816x;

[petit] petit rigolet 32, 751; petit rouet 329s; petit rouge 791s, 2071a; petit ruisseau 32, 687, 747, 751; petit runt 543; petit Saint-Ours 1152; petit saloir 222; petit salon 65a; petit sapin 77s, 1636; petit sarcleur 761; petit scow 1396x; petit semoir 759a; petit semoir à graines 759a; petit semoir à graines de mil (millet) 759a; petit semoir manuel 759a; petit semoir pour grainer 759a; petit serin 1535, 1538; petit serpent 1557x; petit sillon 883x; petit singe 1822s; petit soleil 1146; petit son 875b; petit sou 1753;

[petit] petit soulier 1987; petit soulier de caribou 2078; petit sublet 2203x; petit tablier 1958a; petit tambour (d'une maison) 28x; petit tamis 173; petit tannant 1817; petit tapette 1822s; petit tapis 59a; petit taureau 480; petit teton 542b; petit têtu 1527; petit thé 1042; petit thé de bois 1042; petit thé de pelé 1042; petit thé de pommettes 1652x; petit thé des bois 1042; petit tinton 447; petit tocson 1821a; petit toit 16; petit tombereau 661a; petit torrieu 1839; petit toupet 1534; petit toutou 534a, 542b; petit train 273, 406, 532x; petit traîneau 661b, 1103;

[petit] petit traîneau à lisses 1103; petit traîneau d'enfant 1103; petit traîneur 1817; petit trait 453; petit trèfle blanc 791; petit trèfle vert 791s; petit triton 1559; petit trot 2162x; petit truck 831; petit tumbler 150; petit tutu 542b; petit vaisseau 575x, 953; petit van 860x; petit vase 164x; petit veau 480, 505, 1822s; petit vélo 1136; petit velours 1973s; petit vent doux 1191x; petit verre 150; petit verre à vin 150; petit vieux 1894; petit vieux tricoté au crochet 1894; petit vit 834x; petit voleur de jardin 1529; petit voyou 1817; petit wagon 1109b; petit whey 349;

[petit] petit wire d'acier 1011c; pièce du petit puits 687; plein comme un petit seau 268b; plus petit 543; plus petit que les autres 2310; prendre un petit gorgeon 265; prier le petit Jésus 1759b; prier son petit Jésus 1759b; quand j'étais petit 1727; repasser au petit fer 137x; skider dans le petit bois 1305x; son petit bout d'homme 1821c; son petit homme 1821c; son petit Jean-Lévesque 1821c; son petit pote 1825b; tout petit 30x; tout seuls dans un petit coin 1897x; trouver un petit dans les choux 1794; tu fais de la peine au petit Jésus 1841; un petit 1792c; un petit air 1186x; un petit appartement dans le grenier 116; un petit auge 954; un petit auget 954; un petit aulet (naulet) 233; un petit bai-à-l'huile 2272c; un petit brin 2310; un petit brin (de crème) 342; un petit câble 443s; un petit élan 1729;

[petit] un petit lot de monde qu'il y avait 2054s; un petit moment 1729; un petit peu de crème 342; un petit plat (par minot) 881x; un petit plat (servant de bougeoir) 92x; un petit pote 1825b; un petit revenu 228x; viens mon petit, viens 463; viens-t-en petit, viens mon pitou 463 / Petit 1735; Petit (Grand) Beloeil 689s; Petit Barachois 1369x; Petit Jos-Connaissant 1854b / petit-boeuf 1633 / Petit-Bois (du) Petit-Bois 689b / petit-bonhomme 2069 / Petit-Brulé (du) Petit-Brulé 689b / petit-Canada 1987 / Petit-Canada 689a, 1737s, 2310 / petit-chausson 1626 / Petit-Chenail (du) Petit-Chenail 689b / Petit-Chenail-d (du) Petit-Chenail-d'en-bas (et d'en-haut) 689b / petit-chien-madame le petit-chien-madame 2069 / petit-cochon 238, 1628x / petit-cochons 1676 / petit-Eugène-à-Luc (ruisseau) à petit-Eugène-à-Luc 750x / petit-huppé 1534 /

Petit-jaune-à-Jeannot 1735 / petit-Jésus 1520 / Petit-Mareau (laver) au bord de la rivière Petit-Mareau 305x / Petit-Matane 689a / Petit-Montréal 689a / petit-mouton 1676x / Petit-noir 1735 / Petit-Pabos (saumon) de Petit-Pabos 1413 / Petit-Paris

Grand-Paris, Petit-Paris 689a / petit-pet 2283 / petit-petit! 623, 625, 630, 635 / petit-petit-pit! 625 / Petit-pite 1735 / Petit-Québec 175c / Petit-Rang 689s / Petit-Sault 1358s / Petit-Saut 1358s, 1358s; Le Petit-Saut 1358s / petit-veau-ké! 516 / Petit-Village (le) Petit-Village 689b / petite (abces) petite 2221; (c'est) la petite misère 1756d; (de la) petite roche 711s; (faucher) à la petite faux 801x; (la) petite écorce 1265; (la) petite fête 570x;

[petite] (la) petite noire 1486x; (pêcher) à la petite ligne 1381; (pêcher) à petite eau 2310; (une) petite affaire de pluie 1180c; (une) petite bit 2310; (une) petite peur 2256s; à la petite brunante 1712; à la petite ligne 1408x; avec une petite manivelle 172x; c'est pas qu'une petite affaire 2257x; comme une petite mûre 1675; couper à la petite faux 839; dans ma petite jeunesse 1727; de la petite morvasse 1817x; dire une petite prière 1759b; écorce de la petite merise 2008x; faire sa petite prière 1759b; faucher à la petite faux 839; il tombe une petite neige 1206a; il tombe une petite neige fine 1206a; il y avait une petite porte dans la grande porte 372x; La petite 472; la petite année 1992x; la petite babine 1825b; la petite balance 2066x; la petite bête aux doigts 2194; La petite brune 472; la petite demande 1884; la petite été 1699; la petite femme de mon garçon 1865;

[petite] la petite misère 2077; la petite terre 680; lécher la petite palette (spatule) 983; manière (sorte) de petite boîte 2076x; manière de petite sleigh à hommes 1304x; passer à la petite faux 801s; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; petite (cuiller) 155s; petite (jeune) brebis 591a; petite (jeune) femelle 591a; petite affaire 543, 1970; petite allée 381; petite allonge 28, 359b; petite armoire 107s, 109, 112, 115x; petite attelage 428; petite attelage à boghei 428; petite attelage de boghei 428; petite attelage de dimanche 428; petite attelage du boghei 428; petite avoine 767b, 779, 867, 867x; petite avoine noire 779; petite avoine pas d'amande 779;

[petite] petite baguette 485b; petite balayeuse 283d; petite bale 837a; petite baratte 343a; petite barbote 1558; petite barge 814b; petite barre du jour 1142; petite barrière 378s, 1018; petite barrière (du jardin) 378s; petite barrière à lattes 378s; petite barrière du jardin 1018; petite bâtisse 520x, 548, 1902x; petite bâtisse couverte 1102x; petite bec-scie 1492; petite besingue 2310; petite besogne 273; petite bête 1558; petite bière 254b; petite bière d'épinette 254b; petite blouse 1920; petite bol 106x, 533x; petite bonnefemme 1815; petite botte 837a; petite boucle 1919x; petite boucle noire 1919x; petite boule 212,

[petite] 940; petite branche 485b, 1007b; petite branche d'arbre 1847x; petite branche de merisier 1007b; petite brosse 106, 286s; petite brosse à shaver 106; petite cabane 66b, 112, 1475; petite calotte 2280s; petite cane 634; petite canette 629; petite carpe blanche ou chienne 1410s; petite carpette 59d; petite cerise 926b, 926x, 1605x; petite cerise claire 926b; petite cerise noire 926b; petite cerise rouge ordinaire 926b; petite chaîne 453, 833; petite chaise 126x, 1152; petite chaise haute (du bébé) 126x; petite charrette 1107a, 1109a, 1110,

[petite] 1133s; petite charrette à chien 1813a; petite charrette à deux roues 1109a; petite charrette à poches 1109a; petite charrette à timon 1107a; petite charrue 716a, 735, 748a, 787; petite charrue à bras 787; petite charrue à chevaux 716a; petite charrue à manchons 716a, 735; petite charrue par terre 716a; petite charrue simple 716a, 787; petite chaudronne 158; petite chaufferette à charbon 1102x; petite chemise 1989; petite chemise de coton 1915g; petite chemisette 1989; petite chopine 1152; petite chouette 1513; petite chute 1359; petite citrouille 907; petite clenchette 25; petite cloche 434; petite commode 107; petite corde 834x, 1313x;

[petite] petite couchette 140x; petite couchette à roulettes 140x; petite couette 2310; petite coulée 751; petite crasse 2098; petite crique 2103; petite crotte 1815; petite cuiller 155s; petite cuiller à thé 1808x; petite cuisine 28; petite cuisine d'été 28; petite culotte pour aller en char (auto) 1962x; petite dalle 554b; petite danse 2069; petite dinde 639; petite épi 891; petite express 1133; petite faucille 840; petite faux 798, 839x, 840, 925a; petite faux à bras 798; petite femelle 506a, 668, 1815; petite femme 1865; petite fève 886; petite fille 1815, 1850a,

[petite] 1860b, 1863; petite fleur de la Vierge 1686; petite fleur mauve 1039; petite flûte 2310; petite folle 2292; petite fourche 330x; petite fourche à foin 830x; petite fourche à main 830x; petite fourchetée 837b; petite fraise 1660; petite fraise de champ 1660; petite fraise des champs 1660; petite gale 2231; petite galerie 30x; petite galerie sans couverture 30x; petite galette 234; petite gelée blanche 1219x; petite génisse 506a; petite glace 1219x; petite graine noire 778; petite graine rouge 1652; petite gratte 77b, 761s; petite grenouille 1558; petite grip 146b; petite guêpe 641; petite guêpe jaune 641; petite harness 428; petite hart 485b;

[petite] petite herse à dents 756d; petite horloge 120a, 120b; petite jaquette de nuit 1989; petite jarre 169c; petite jeunesse 1818; petite ligne 1137x, 1408x; petite loche 1558; petite lumière qui trottait 2021x; petite machine 1560; petite madame 1865; petite maison 28, 66b; petite maison pour l'été 28; petite malle 146a; petite malle à main 146a; petite marguerite 2189x; petite marguerite bleue 1036; petite marguerite rouge 1034x; petite marmite 158; petite masse 471d; petite médecine 2186x; petite mer 1364x; petite mère 591a; petite merise 926x; petite merise rouge 1605x; petite mésange 1527; petite mine 668; petite minoune 668;

[petite] petite mise 460b; petite moissonneuse 853a; petite mop 106, 296; petite morue 1425x; petite mouche 1567x; petite mouche noire 1568x; petite moulange en fer 870x; petite moutonne 591a; petite mule 814a, 814b; petite nature 2182x; petite oseille 795; petite palette 77a, 600, 878x; petite panse 494x, 562e, 580j; petite pâte 238; petite pâte par languette 238; petite patte 2138, 2146; petite pelle 77a, 285, 748s; petite pelle à cendre 77a; petite pelle à charbon 77a; petite pelle à feu 77a; petite pelle à poêle 77a;

[petite] petite pelle en fer 77a; petite picote 2228, 2229, 2231; petite pierre 804; petite pierre à faux 804; petite pierre à main 804; petite pierre douce 804; petite pipée 1088; petite planche de bois 1847; petite pluie fine 1181; petite pluie qui dure pas longtemps 1175x; petite poche 435x, 940; petite poche de gomme 1632; petite poêle 88s, 163; petite poêlonne 88s, 162; petite poire 930, 1658x; petite poire rouge 930; petite poire sauvage 1658x; petite pole 834; petite pomme d'hiver 932; petite pomme rouge 1652; petite pomme sauvage 932, 1651b; petite pomme-de-terre 1652; petite pommette 932;

[petite] petite porte 378a, 382; petite porte à fumier 382; petite porte en lattes 378a; petite poule 2134; petite poulie double 563x; petite presse 820c; petite rabiole 903; petite raie 742; petite raquette fine 2080; petite rave 903; petite remise au côté 68b; petite rigole 32, 751; petite robe mince 1976x; petite rosette 234; petite roue 725; petite roue snubée en avant 726x; petite route 1049; petite route de la maison 1058; petite ruche 646; petite sablière 358b; petite salle 64, 65b; petite sangle 436; petite sans-dessein 2292; petite sarcleuse 761; petite secousse 1729; petite sellette 445; petite semeuse 759a;

[petite] petite semeuse à bras 759a; petite semeuse à main 759a; petite semeuse à manivelle 759a; petite sleigh 661b, 1089d, 1103; petite sleigh à bras 966; petite sleigh à piliers 1103;

petite sleigh d'enfants 1103; petite sleigh double 661b; petite soue 548; petite soue dehors 548; petite strap 432; petite table 100s, 336; petite table des bidons 336; petite taure 506a, 507; petite terre 686; petite tête de chatte 1660s; petite toile 131s; petite toilette 2052; petite tomate 908s; petite tombe 1898x; petite tortue 1552; petite trail 1287; petite traîne 661b, 1103; petite traînée 1340; petite vache 507;

[petite] petite vadrouille 296; petite valise 146a; petite valise à main 146a; petite variole 2228; petite veilloche 842; petite vertu 2271, 2292; petite veste 1979x; petite vieille 1895; petite vieille tricotée au crochet 1895; petite visite 1898x; petite wagon 1109b; petite whip 485b; petite, grosse tempête 1210; rien qu'une petite butte 673x; rien qu'une petite graine 2310; rouet à petite roue 329s; un gars qui a une petite réputation 2271x; une bonne petite cir 1191x; une petite été 1699; une petite seconde 1729; une petite secousse 1729 / Petite 497a; Petite Ourse 1152; Petite Sibérie 932 / Petite-Acadie 1740 / Petite-Alice 497b / Petite-Allée (La) Petite-Allée 689s / petite-bonnefemme 2069 / Petite-Chienne 1358s /

Petite-Chute 1358s / Petite-Côte (la) Petite-Côte 689b / petite-éclaire 1622x / petite-petite! 625 / Petite-Rivière 1737s; (de la) Petite-Rivière 689b / Petite-Rivière-Mascouche 689b / Petite-Rivière-Péribonka 1358s / petite-vache 1676x / petiter 1794 / petites 634; (balai) en petites harts de bois franc 283a; (faire des) petites étincelles qui poignaient dans le tondre 91x; (fait) par petites planches 87x; (les flocons étaient comme des) petites étoiles qui tombaient dans les vitres 1208x; à petites pointes d'indienne 137b; aux petites heures du matin 1706; bourré de petites cosses 775x; couper les petites ailes 1430x; des petites couvertures 141x; des petites dents après 840x; des petites gestes 2020x; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; deux petites roches 91x; faire des petites besognes 2268x; les petites closets 2005x; les petites filles 1863x; les petites heures 1718x; les trois petites étoiles 1155c; petites (culottes) 1962x;

[petites] petites affaires de rien 1359x; petites attelages à cutter (boghei) 428; petites avions 1619; petites baguettes pour s'enligner 735x; petites balles 783; petites bardes du fessier (acculoire) 442; petites bolts 1093s; petites bottes 1940s; petites cerises rouges 1605s; petites chaussettes 1984; petites claques 1939b; petites claques basses 1939b; petites cloches bleues 1036x; petites damnées planches! 732x; petites échelettes 1123; petites épis 891; petites galoches 1940s; petites graines noires 914s; petites grappes 767b; petites horloges 120b; petites oies 634; petites pantoufles 1984; petites pattes 1984; petites pinces 2298a; petites quioques? 1543; petites raquettes de course 2080 / petits (aller) aux petits fruits 1793d; (des) petits coqs 1624; (des) petits oiseaux 1466c; (des) petits rameaux 1636;

[petits] (faire des) petits radoubs 278; (faire) des petits négoces 2268; (les) petits oiseaux 1466c; (pluie) qui fait des petits casques (sur le lac) 1180x; (y aller) par les petits 1731x; avoir des petits 653, 665; avoir des petits chats 665; avoir ses petits 653, 665; avoir ses petits chiens 653; bande de petits grelots 447; couper les petits arbres 925x; des petits choux en ruban 1968x; des petits pieds d'avoine 767x; des petits yeux 212; deux petits ergots 492b; elle a eu ses petits 665; elle a eu ses petits chats 665; elle a vu (eu) ses petits 665x; elle attendait des petits chiens 653x; elle n'a pas de petits 540; elle n'a pas eu de petits cochons 540; elle ramasse ses petits 617; elle soigne ses petits oiseaux 1469x; faire des petits ouvrages 278; faire des petits pas 2154x; les petits 1468x; les petits diables 2015x; les petits garçons 1862x;

[petits] les petits maigres 2023x; les petits noeuds 469; les petits os 2045; mettre les petits bois 404; overalls pour les petits 1952s; petits anges 1562; petits animaux 507; petits animaux (en bonbon) 1991; petits arbres 1636; petits arbres de raisins sauvages 846b; petits auges 953; petits auges en bois blanc 953; petits baculs 1118x; petits barbaris 914s; petits bas 1942s, 1984; petits beignets 1229; petits bonhommes 15x; petits canaux 32; petits chars 1136, 2310; petits chaussons 1984; petits Christmas 1636; petits ciseaux 1619; petits éclats de cèdre 91x; petits enfants 914s; petits épis 767b; petits fourreaux 1984; petits grelots 447; petits hommes 1818;

[petits] petits mines 1609; petits minous 1609; petits minous de saule 1609; petits minous poilus 1609; petits mitons 1984; petits mitous 1984; petits moutons 1609x; petits neckyokes 1118x; petits oies 634; petits oignons 247s, 914s; petits oignons d'hiver 914s; petits oiseaux 1468x, 1514, 1517; petits oiseaux à fleurs 1517; petits oiseaux à merde 1518; petits oiseaux de fleurs 1517; petits oiseaux déplaisants 1517; petits oiseaux des fleurs 1517; petits oiseaux dorés 1538; petits oiseaux gris 1515, 1543; petits oiseaux noirs 1543; petits oiseaux-mouches 1517; petits ours 2049x; petits pains 1661s; petits paquets de glaces 1229; petits pattons 1984; petits pichous 1984;

[petits] petits pieds 2146; petits pieds mignons 2146; petits pites 1466x; petits pois 774, 888a; petits pois sauvages 774; petits rubbers 1932b, 1932x; petits rubbers à quatre trous 1932b; petits snipes 1502x; petits souliers de canevas 1936; petits souliers sauvages 1954s, 1984; petits yeux 2093; quand il y a pas de petits poussins 613x; ramasser ses petits 617; sentir les petits oies 271; ses petits 1469x; sur les petits 555x; trop chienne pour avoir des petits 2261a / petits-casseaux 1676 / petits-cochons 1677x / petits-cochons-de-savane 1676 / petits-cochons-des-bois 1676 / Petits-concessions 1739 / Petits-Coteaux (les) Petits-Coteaux 689b / petits-moutons 1622x / petits-oiseaux 1686s / Petits-Saults Les Petits-Saults 1358s / petoche 2145 /

pétoche 2310; pétoche (fouet à plusieurs lanières de cuir) 459b / Petomme 1735 / peton 1932x, 1998, 2146 / pétoncle 1420 / Petoque 1735 / petot 2146 / petote 586a / pétouane 1036, 1615x, 2071a, 2310; herbe à pétouane 1036 / petouche 2077, 2146 / petoune 2146 / pétrac 1999a / pétrasse être en pétrasse 1837x / pétri (être) pétri 2169a / pétrole 95, 2310; lampe à pétrole 94b / petrosse 2310 / pets conteur de pets 1849 / petuche la petuche 2052 / pétuche 2310 / pétucher 2310 / pétun 2071a /

pétuner 2070 / petunia 1685 / pétunia 1685 / péture 1243 / peu 1787b; (avare) un peu rare 2310; (une) apparence un peu rare 2180; à peu près 2310; arrête un peu de courir 1841; arrête-toi un peu 1841; assis-toi un peu 1841; attends un peu 2258s; c'était un peu malcommode 91x; ça a gelé un peu 1219x; ça dépasse un peu 359x; ça gèle un peu 1219a; ça glace un peu 1219a; croche un peu 924x; en peu de temps 1731; espère un peu 2258s; être un peu safre 265; fou un peu 2280a; fumez donc un peu 2258x; il gèle un peu 1219a; il manque d'esprit un peu 2280d; il neige un peu 1206a; mouiller un peu 1180b; peu de chose 1791c; peu importe 1313x; soigner plus maigre un peu 556x;

[peu] un petit peu de crème 342; un peu 612x, 2310; un peu à lui 2280a; un peu de crème 342; un peu de temps 1730; va être pleine sous peu 1158s; vernousser un peu 2268 / peu! c'est-il plat (monotone) un peu! 2260x; tire un peu! 468 / peuple almanach du peuple 1139x; le sauveur du peuple 256x / peuplier 470x, 746x, 1599; bourgeon de peuplier 1785x; peuplier (arbre) 388x; peuplier argenté 1599x; peuplier blanc 1599x; peuplier gris 1599x; peuplier jaune 1599x; peuplier mou 1599x / peur 1997x, 2016x, 2019x, 2022x, 2023x, 2026x, 2256c, 2288,

[peur] 2310; (avoir) peur 1477x; (avoir) peur de tout 416x, 2256x; (des) Pierre sans peur 1392a; (il) part en belle peur 417; (il) part en peur 417; (lui) faire peur de quelque manière 468x; (partir) en peur 417; (une) petite peur 2256s; aies pas peur 2310; avoir une peur 2173s; bonhomme pour faire peur 1477; ça fait peur 2257x; faire peur 596x, 624x, 1841x, 2005x; fondre de peur 2256x; il a pas peur 1392x; il a pas peur de l'eau 1392x; il a peur d'en manquer 250s; il est parti en peur 2156s; la peur de sa vie 2256s; les gens avaient peur 2005x; paré à partir en peur 416; parti en peur 416; partir en peur 2156; peur de rien 1392x; prendre en peur 417;

[peur] prendre la peur 417; prendre peur 417; quand on a peur (des tempêtes) 1995x; rêve qu'on (où on) a peur 2173; rêve qui fait peur 2173; sans peur 1392b; se faire peur 417; une bonne peur 2256s; une chienne de peur 2256s; une peur bleue 2256s; une peur noire 2256s / peureuse 2256x / peureux 416, 1822a, 2256x, 2262a; pas peureux 1392b; petit peureux 1822s; peureux (à corneilles) 1477; peureux (de corneilles) 1477; peureux (de jardin) 1477 / Peureux 1739 / peurs conter des peurs 2240, 2241, 2283x; des peurs à calèche 2310; se conter des peurs 1880; se faire des peurs 2005x / peurs-à-calèche 2310 / peut (la charrue) peut être réversible 722x;

[peut] c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s; ça peut 2310; ça peut virer sur tous sens 858x; il en peut plus 2266s; il n'en peut plus 2266s; il peut pas laisser la mère 1822s; il peut tondre sur un grain de sel 2282s; il peut tondre sur un oeuf 2282s; il peut tondre un sou 2282s; il peut tout casser 423s; il peut y avoir une corde 1313x; on peut faire des boules (balles de neige) avec 1084x; on peut les arracher 711x; peut pousser dans le jardin (potager) 1677x; place où on peut renfoncer 694; son père peut pas le renier 1800d / peut-être ça va peut-être être la dernière 1211x; peut-être bien 2310 / peuve pour pas que la pluie peuve entrer 835x / peux j'en peux plus 2266s; je peux pas stander (supporter) ça 2274s; quand tu peux revenir par un autre chemin 688x; tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1088x / phaéton 1107b / phantom? 2077 / phare phare (de l'Ile-Verte) 97x / pharmacie 2310 / pharmacien 2310 / pheasant 1495x / Phébé 1155d /

Philippe-à-Pierrot-Ethier 1735 / phlox 1692x / phone 2310 / phonographe 2310 / Phonsire 1860b / phoque 1443; aller chasser le phoque 1445 / phosphate 754x, 2310 / physionomie physionomie (du cheval) 2310 / physique c'est physique 2271x / pi-ka-poc 1377x / pi-pi! 623 / pi-pi-pi! 625, 635, 640 / pia-pia! 514, 640 / piac-piac! 640 / piacasser 1470 / piaffer 1834 / piaillage 1834x / piailler 1470, 1834, 2310 / piailleur 1470x, 1835 / piailloux 1835 / piak-piak! 630 / piano 537x,

[piano] 2056x, 2310; elle tape du pied pis elle joue du piano 2292x / piano-box 1101a, 1107b; piano-box couvert 1107b; sleigh piano-box 1101a / piaque (il) piaque 1470x / piaquée (pomme) piaquée (plaquée) 932 / piaquer 1470, 2238, 2241, 2310; venir piaquer 2239s / piaqueux 2242a / piastre 538x, 1751; grosse piastre 1751x; il lui en manque pour sa piastre 2280d; la piastre 1755c; piastre française 1753x; piastre ronde 1751x; près de la piastre 2282; une piastre du coup 499x / piastres des piastres 1755c; proche de ses piastres 2282; quelques piastres 1755c; une couple de piastres 538x / piaule 1406 / piazza 30 /

pic 152, 710x, 748s, 870x, 924b, 1307x, 1307x, 1321x, 1412x, 2304x; (creuser) au pic pis à la pelle 33x; (deux planches) en à pic 10s; (hache) avec un pic 1295x; (la mer) est à pic 1372x; à pic 731, 1353x, 2283; accore à pic 1354; c'est à pic 1352x; c'était trop à pic 733x; chevalet à pic 862x; côte à pic 1354; couverture à pic 354b; dévalage à pic 1354; donner du pic 726s; maigre comme un pic 2176a; manière de pic 748x;

on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; ôter du pic 729x; pic (pour saisir l'anneau) 482x;

[pic] pic à bois 1519, 1520, 1521; pic à draveur 1307x; pic à pitoune 1307x; pic de bois 1519, 1521; pic de drave 1307x; pic des bois 1519; quand c'était trop à pic 1305x; tomber à pic 1354x / Picardie (de) Picardie 689a / picasse 420, 1398, 2240s, 2271; picasse (du radeau à cabestan) 1321x; vieille picasse 420 / picassou 1558 / picateau 420 / pichai 626 / pichchi 636 / piche-pichei 626 / piche-poulchei 626 / Pichenin à Pichenin 1351x / pichenoille 2052, 2071a / pichenotte 2310 / pichenottes 2052 / Pichenottes 1739 /

Pichero 1735 / pichet 164, 337s / pichou 1936, 1954s, 1965, 1984, 1988, 2078; (avoir) mal au pichou 664b; petit pichou sauvage 2078; pichou blanc 1954s, 2078; pichou de caribou 2078 / pichoui 636 / pichou-de-la-sainte-Vierg pichou-de-la-sainte-Vierge 1626 / pichou-de-la-Vierge 1626 / pichou-de-Vierge 1626 / pichoune 240; pichoune au sirop 240; pichoune aux raisins 240 / pichous 1776x, 1941, 1955b; petits pichous 1984; pichous d'orignal 1955a; pichous de caribou 1955b; pichous de vache 1955b / pichoute 240 / pichti 624 /

pichtei 626 / pickaroon 485a, 1307x; (hache) à pickaroon 1295 / pickled-face 2117s / pickles 223s; (des) pickles 1650; pickles aux concombres 223s / pickman 808 / pickpocket 1515 / pickpole 1307x / pickup 2310 / picochait si une autre bête picochait (fouillait) là-dedans 2104x / picocher 461, 615, 1471, 2275; picocher (les oeufs) 607x; se picocher 618, 2277 / picocheur 2276 / picochine 1791e / Picon 1735 / picorer 1471; se picorer 618 / picossé 488 / picosser 615, 1471, 2241, 2267,

[picosser] 2275; se picosser 618, 2277 / picosseur 2276; un picosseur 1471x / picosseuse 2241x / picot 2118, 2216x, 2228x, 2231; petit picot 488x, 2231; picot jaune 1554x; picot noir 2231 / picote 555, 2228, 2229; (avoir) des brins de picote 2230; (avoir) des grains de picote 2230; (être) couvert de picote 2230; (être) garni de grains de picote 2230; (être) marqué de la picote 2230; ça picote 2231s; grande picote 2228, 2229; grosse picote 2228, 2229; grosse picote noire 2228; grosse picote volante 2229; il picote 1471;

[picote] la picote 255x; petite picote 2228, 2229, 2231; picote (de poule) 2229; picote de poule 2228; picote de terre 530; picote volante 2229 / picoté 488, 2117a, 2217, 2230, 2266; (bois) picoté blanc 1272x; picoté comme du plomb 2230; picoté comme un moule à plomb 2230; resté picoté 2230s; tout picoté 2230; ver vert picoté 1553s / picotée (truite) picotée 1410c / Picotée (La) Picotée 497a / picoter picoter (la glace) 1237x; se picoter 618 / picotin 2229 / picotons (lire) des picotons de thé sur la main 2014x / picots (truite) avec des picots rouges 1410c; tache de picots 2118 / picouaille 420 / picouille 420; vieille picouille 420 /

picoune 420 / picousse 420 / pics pics du peigne (du bulldozer) 710x / pictar? 1507 / Pidgeon-Hill 689s, 1737a / pids table qui a des pids 1305x / pie 1504, 1524, 1525, 1849, 2077, 2100x, 2242a; (petite) pie de lunch 1525; grande pie 2242a; pie bleue 1524; pie de camp 1525; pie de mer 1504, 1508; pie de viande 1525; pie voleuse 1525 / pie-grièche 1525x / pie-voleur 1525 / pièce 2x, 57x, 61, 356, 686, 687,

[pièce] 695x, 732x, 790, 1004, 1308x, 1310, 1787x; (camp) à la pièce ronde 1277x; (camp) pièce sur pièce 1277x, 1277x; (construction) pièce sur pièce 2x, 2x, 4x, 4x; (construite) en pièce sur pièce 375x, 375x; (construite) toute pièce par dessus pièce 375x, 375x; (vêtement) pièce par-dessus pièce 323x, 323x; bûcher une pièce 705s; casser la pièce 729; coudre une pièce 323; égoutter (drainer) une pièce 747x; grosse pièce d'homme 2174b; mettre une pièce 323; monter la pièce 1787x; ourdir la pièce 1787x; ouvrir la pièce 737; pièce

(d'épinettes) 1641;

[pièce] pièce (de bois) 5x; pièce (de terrain) empestée (couverte) de chiendent 939x; pièce (de terre) 754x; pièce (de tissu) 1788; pièce (de viande) 559x; pièce au ras le creek 687; pièce d'en bas 679; pièce d'homme 2174b; pièce d'ormes 1616; pièce de bâte 2310; pièce de bois 5x; pièce de cèdre (thuya) 356; pièce de foin 687; pièce de guéret 730x; pièce de l'abreuvoir 687; pièce de l'étable 687; pièce de la barrière rouge 687; pièce de la coulée 687; pièce de la grosse roche 679s; pièce de la maison 687; pièce de la rivière 679s; pièce de la sucrerie 687; pièce de labour 730; pièce de laine 326x; pièce de terre noire 687; pièce de travers 57x; pièce devant la maison 679; pièce du chemin 687; pièce du petit puits 687; pièce du sapin 687;

[pièce] pièce équarrie 1x; pièce équarrie sur deux faces 2x; pièce mouilleuse 687; pièce noyée 753s; pièce que l'eau reste dedans 753s; pièce rajoutée (à une terre) 686; pièce rapportée 364x; pièce sur pièce 1x, 1x, 5x, 5x; poser une pièce 323; première pièce 679, 687; première pièce au bord 679; première pièce au chemin 679; raccommoder une pièce 323; rentourer une pièce 993s; tailler la pièce 737; tailler une pièce 737, 810x / piécer 323 / pièces (construite) en pièces 375x; au bout des pièces 736x; carré en pièces à tête 2x; comme des pièces (rustines) de bottes 1208s; de la ouate entre deux pièces de coton 979s; maison de pièces 1x; menoires à pièces 1305a; mettre des pièces 323;

[pièces] monter des pièces 1787x; pièces (de bois) 1048x; pièces de bâte 473; pièces liées avec une bolt 1318x; poser des pièces 323; proche de ses pièces 1837a, 2282; tailler les pièces 737 / pied 785, 847a, 847b, 899, 901, 1263x, 1375, 1776x, 1965s, 2079b, 2143x, 2236x; (au) pied des côtes 674x; (avoir) bon pied bon oeil 2179x; (chemin du) pied 1047; (chemin) à pied 1047; (chemin) praticable à pied 1055x; (chemin) qui voyageait à pied 1055x; (corde) d'un pied 1339x; (être en) pied de bas 1942x; à la chute du pied 1942x; billot du pied 1263x;

[pied] c'était comme sur un petit pied 167x; charger de pied d'ancre 2310; chemin de pied 1275d; cheville du pied 1932x; couverte au pied du lit 138; dans par la cheville du pied 1942x; donner un coup de pied 1882; elle tape cu pied pis elle joue du piano 2292x; en pied de crucifix 137b; encrocheter avec le pied 2151x; faire des bouts du pied 327; faire des dessus de pied 327; faire le pied 327; faire le pied neuf 327; faire un autre pied 327; faire un pied 327; faire un pied de bas 327; faire un pied neuf 327; fraise à pied 1660s; huile de pied de boeuf 1953x; il a levé le pied 2157s; laçage du pied 2079b; le monde voyage à pied pour aller bûcher 1275x; le pied du canal 1740; mal du pied 530; malformation du pied 530; mettre un autre pied 327; perdre le pied 1065s; petit pied 470x, 1779x,

[pied] 2310; petit pied (fourchette) 469; pied (d'un piquet) 1002x; pied (de la vache) 492a; pied (de maïs) 892; pied (du lac) 1375x; pied (pour supporter le pied du cheval) 471e; pied croche 2149; pied de biche 359b; pied de chèvre 2303c; pied de fer 1776x; pied de fer (pour supporter le pied du cheval) 471e; pied de ferme (chevron) 359b; pied de la montagne 687; pied de montagnes 1616s; pied de travers 2149; pied de vent 2310; pied déformé 2149; pied difformé 2149; pied difforme 2149; pied du larmier 359b; pied du lit 1991x; pied écarté 2149; pied en dedans 2149; pied en ouate 2150x; pied mal fait 2149; pied ouvert 2149; pied par en dedans 2149; pied par en dehors 2149; pied plat 469,

[pied] 469, 2149x; pied pourri 530; pied rond 2149; pied tendre (pourriture du sabot) 469; pied tordu 2149; poser un pied neuf 327; refaire le pied 327; refaire un autre pied 327; refaire un pied 327; refaire un pied neuf 327; renouveler le pied 327;

renouveler le pied du bas 327; rouet à pied 329s; route à pied 1047; support du pied 2079b; traces de pied 950x; trail à pied 1275d; un afflux de patates au pied 788x; un pied de face 1327x; verre à pied 130; verre sur pied 150; voyager à pied 1275x / pied-bot 469, 2149 / pied-d pied-d'orignal 1667 / pied-de-boeuf 1667, 2149 / pied-de-cheval 1627x, 1667,

[pied-de-cheval] 2149 / pied-de-chèvre 2298e / pied-de-l pied-de-l'orignal 1667 / pied-de-lion 778, 943x / pied-de-lit 138 / pied-de-loup-marin 2149 / pied-de-nez 1619 / pied-de-roi 2307a / pied-de-vache 1667 / pied-de-veau 1657x, 1695x, 2149 / pied-du-roi 2307a / pied-gros 2149 / pieds 330b; (avoir) les deux pieds dans la même bottine 2154x, 2262s, 2269s; (boîte de) cinq pieds de long 575x; (chemin) de pieds 1047; (corde) de bois de trois pieds 1339x; (corde) de trois pieds 1339x; (être) infirme des pieds 2149x; (perche de) cinq, six, sept pieds de long 567x; (perche) fourchue de quatre pieds 1454x; (requin) de douze pieds 1424x; avoir les pieds mouillés 265; avoir les pieds plus légers que la tête 265; avoir les pieds plus pesants que la tête 265;

[pieds] avoir les pieds ronds 268b; avoir les pieds trempes 265; billot de douze pieds 1308; bois de quatre pieds 1312, 1318; ça glisse sous les pieds 1084x; ça grinçait sous les pieds 1225x; charger trois pieds par-dessus les échelettes 826s; chemin de pieds 1049, 1055x; couverte de pieds de bas 319x; de quatre pieds 1330a; des petits pieds d'avoine 767x; deux pieds de bois 1340; du bouleau sous les pieds 1755c; éclaircir les pieds 883x; en-dessous de nos pieds 1225x; envoyer les pieds 409; faire des bouts de pieds 327; faire des pieds 327; faire des pieds de bas 327; faire des pieds de bas neufs 327; faire des pieds neufs 327; huit à dix pieds (de large) 732s; huit pieds 732s; il se traîne les pieds 2261b; il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de largeur) 809x; les deux pieds lui partent 2161s; les deux pieds me partent 2161s; les pieds (tiges) coulent 779x;

[pieds] les pieds lui partent 2161s; les pieds noirs 771b; lever les pieds 2156; mal de pieds 469; marcher les pieds en dehors 2149x; pédale à pieds 838x; petits pieds 2146; petits pieds mignons 2146; pieds (de la cheminée) 72x; pieds de vent 1167; pitoune de quatre pieds 1312; pulpe de quatre pieds 1312; quarante à soixante pieds (de large) 732s; quatre pieds de diamètre 870x; quatre pieds de large 806x; quinze vingt pieds (de large) 732s; quinze vingt pieds de long 533x; rack à quatre pieds 1093x; refaire des pieds de bas 327; scie de quatre pieds 1301; se gratter les pieds 29x; se mouiller les pieds 265; se salir les pieds 265; se traîner les pieds 2261a; sous les pieds 1225x; sous nos pieds 1225x; strap de la tête aux pieds 594b; tire de tant de pieds 1313b; tomber deux pieds de bas 1358x; tranche à pieds 838;

[pieds] trois pieds d'épais 825x; trois pieds de large 809x; une douzaine de pieds de haut 835x; verre sur les pieds 150 / pieds-d pieds-d'ours 2080 / pieds-de-chevaux 1627x, 1667 / pieds-de-coq 1624s / Pieds-plats 1739 / piège 1446x, 1451a, 1475; étendre un piège 1451x; le piège part 1452x; on piège 1451x; piège à bascule 1475; piège à bourdons 646x; piège à la ripousse 1454; poigner au piège 1448; prendre au piège 1448; tendre un piège 1451x / piéger 1448, 1451x / pienque 1524 / pier 1360, 1360x / pierre 1x, 91x, 105b, 673x,

[pierre] 711, 802x, 804, 870, 975x, 1005, 1048x, 1063, 1886x, 2042x; (frotter) une pierre avec un petit bout de fer 91x; (on) tenait toujours la pierre humide 805x; (passer) la pierre chaque bord 803x; (poignée en) pierre blanche 607; (pont) avec piliers de pierre 369x; (puits) boisé en pierre 33x; (puits) boisé en pierre sèche 33x; (puits) fait en pierre sèche 33x; (puits) maçonné en pierre 33x; bleu à laver en pierre 306; bol en pierre 102s; borne en pierre 1020x; cap de pierre 687; chaux de pierre 6x; en pierre pis en mortier 1x; étui à pierre 805; étui de pierre à faux 805; feu de pierre 977x; fourneau

en pierre 976x; froid à pierre fendre 1203a;

[pierre] frotteur de pierre 91x; gelée en pierre 1221; grand bol de pierre 157x; grand bol en pierre 157x; granc plat de pierre 167; gros bol en pierre 102s; il fait de la pierre 986x; il frottait sur la pierre 91x; le poteau tourne sur une pierre 73x; maçonne de pierre 1x, 975x; meule de pierre 804x; muraille en pierre 975x; oeuf de pierre 607; oeuf en pierre 607; on frottait ça sur une pierre 91x; on se faisait une pierre en roche 804x; passer la pierre 802, 804x; petite pierre 804; petite pierre à faux 804; petite pierre à main 804; petite pierre douce 804; pierre (du moulin) 1324; pierre à affiler 804; pierre à amadou 91x; pierre à bosses 711; pierre à émeri 804; pierre à faux 804; pierre à feu 91x;

[pierre] pierre à fusil 2310; pierre à main 804; pierre à moudre 870; pierre à rasoir 105b; pierre à terre 74s; pierre avec une broche dedans 804; pierre blanche 804; pierre bleue 306; pierre carrée 804; pierre d'émeri 105b, 804; pierre de champs 1x; pierre de galet 711; pierre de granit 804; pierre de grès 804; pierre de hêtre 105b; pierre de maçconne 1x; pierre de maçonne 1x; pierre de roche 804; pierre de sel 804; pierre de sel (pour le bétail) 804x; pierre de tondre 91x; pierre des champs 1x; pierre douce 105b, 802x, 803x, 804; pierre dure 711; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b; pierre exprès 804;

[pierre] pierre froide 1x; pierre plantée 1020; pierre ponce 105b; pierre précieuse 1886x; pierre ronde 804; pierre rude 105b, 802x, 804; pierre sèche 1x; pierre spéciale 804; repasser la pierre 802; sole en pierre 87x; sur de la pierre 74x; sur une pierre 91x; un oeuf de pierre 607; un trou dans la pierre 73x / Pierre (des) Pierre sans peur 1392a; Pierre dit... 2052 / pierre-émeri 804 / Pierre-la-poche 1735 / pierres (collier) en pierres noires 1973s; (des) pierres 74s; (puits) lambrissé en pierres 33x; clôture de pierres 713, 1000; clôture en pierres 1000; deux pierres (frottées ensemble) 91x; deux pierres de silex 91x; deux pierres qui faisaient des flammèches 91x; digue de pierres 713;

[pierres] digue en pierres de granit 1000; froid à fendre les pierres 1203a; les pierres (mal de pied) 469; moulange à pierres 870; moulin à pierres (meules) 869x; pierres cordées une sur l'autre 33x; pierres frottées ensemble 91x; plein de pierres 692; sur les pierres à chaux 687; tas de pierres 713s / Pierrette 497b / pierreuse 1368x / pierreux 692; (terrain) pierreux 1000x / Pierrot (un) petit Pierrot 1986x / pierroté (puits) pierroté 33x; (puits) pierroté en roches 33x; puits pierroté 382x / pierroter pierroter (un chemin) 1064x / pies (les) pies crient 1525x / piéter se piéter 2310 / piétin 530; piétin (pourriture du sabot) 469 / piétiner 1065, 2154, 2267 / piétineur 2154x / piéton 1069x; (chemin de) piéton 1047 / piétonnage (du) piétonnage 950x /

piétonner 1065, 2154, 2267; piétonner pour rien 2267 / piétonneur 2154x / piétons chemin de piétons 1049 / pieu 372a, 566x, 822x, 835x, 1003, 1004, 1048x, 1345x, 2176b; jeter le pieu 530; pieu debout 57x / pieux 511x; (à) pieux 997a; (clôture) en pieux debout 995x; (de) pieux 997c; (en) pieux 997a; (ponter en) pieux croisés 1060x; à pieux creusés (mortaisés) 997a; hersée en pieux 1001b; j'ai clos en pieux 993x; palissade en pieux 999b / pif 402, 651, 2061,

[pif] 2061x, 2088 / pif-paf 1817, 1836b / Pifrette 1735 / pig petit pig 542b / pigeon 1508, 1510, 2289s; (oeillère) en aile de pigeon 430s; (petit) pigeon 1508; pigeon d'abouette 1451x; pigeon noir 1508 / Pigeon 472 / pigeonne 2279 / pigeonner 2286b / pigeons (ils sont) comme des pigeons 1880x / piger 43, 2246a; piger (la meule) 870x / pigne 594a / pignon 7x, 8x, 9x, 10s, 19a, 19a, 344a, 364b, 739,

[pignon] 807x; (c'est) fait en pignon 835x; avoir un bordeau de

parti dans le pignon 1793d; comble à pignon 354b; comble en pignon 354b; corniche du pignon 19a; couverture en pignon 354b; il lui manque un bardeau dans le pignon 2280d; pignon (de la maison) 3x; pignon (du puits) 33c; pignon anglais 354b; pignon différentiel 807x; pignon français 354a; pignon ordinaire 354b; pignon pointu 354b; toit du pignon 19a; toit en pignon 354b / Pignon-pointu 1741b / pignonne 807x / pignons (grange) à pignons 354b; les pignons 4x / pigou 75; une espèce de pigou 87x / pigouiller 76, 1065, 2142, 2275; pigouiller dans le feu 76 / pigras 275x, 550 /

pigrassage 1065x, 2310 / pigrasse (on) pigrasse 1065 / pigrasser 275x, 278, 550x, 1065, 2154, 2268 / pijounait il se pijounait 2010 / pijoune 256, 470x, 556x, 2009, 2185s / pijouner 2010; se faire pijouner 2010; se pijouner 2010 / pike-pole 2310 / pilage pilage debout 1342x / pilait on les pilait 995x / pilasse 2154x; (le cheval) pilasse 862x / pilassée place pilassée 1450 / pilasser 949, 1065, 2154, 2267; pilasser pour rien 2267 / pilasseur 862,

[pilasseur] 2154x; moulin pilasseur 862 / pilasseuse 862 / pilasseux 2269 / pile 814a, 842, 1309, 1309, 1313b, 1316, 1329; (mettre en) pile 815, 1441, 1442; casser la pile 1317s; devant de pile 1311; en pile 1330a, 1342a; mettre en pile 1309x, 1338; pile (de bois) 1313b, 1313x, 1342x, 1344; pile (de glaces) 1245a; pile (de roches) 1000; pile de glaces 1229; pile de roches 713s / pilée 1313b, 1329;

[pilée] (glace) pilée 1245a; (une) pilée (de bois) 1313x / pilées patates pilées 209c / pilent (les glaces) se pilent 1229x / piler 345, 826, 1306, 1309x, 1311x, 1329x, 1338, 1338, 1441x, 1442; piler (des roches) 1000x; piler (du bois) 1342x; piler (l'orge) 880; piler (la neige) 1076x; piler (sur) 2154; piler à l'épaule 1303; piler debout 1342a, 1342x; piler double 1306x; piler en chandelles 1317s; piler le linge 307x; piler simple 1306x; se piler 1319s / piles 2310; (mettre) par piles 1438 / pilet 1487b /

pileur 1278x; pileur de billots 1278x / pileur-de-piastre 2282 / pilier 57x, 61x, 1089x, 1091x; pilier (des patins) 1101x / piliers (pont) avec piliers de pierre 369x; petite sleigh à piliers 1103; sleigh à piliers 1089d, 1089d; sommier à trois piliers 1305x / pill 2187 / pillow drap de pillow 1924x / pillow-sham pillow-sham brodé 133s; pillow-sham empesé 133s / pills 2187 / pilon 307, 343s, 344a, 344s, 552, 814a, 870x, 1786, 1788; laveuse à pilon 305x, 309s; pilon (de la presse) 820x;

[pilon] pilon (pour laver) 305x; pilon avec palettes 344a / pilonner 345 / pilot 344a, 849, 1215, 1309, 1313b, 1435x, 2310; (mettre en) pilot 1441, 1442; le pilot 1155d; pilot de saloperies 284; un stake sur un pilot de roches 1020x / pilotage 1450 / pilote 1534; on pilote 1788; pilote de boat 1325x / piloté c'est piloté 1450x / pilotée place pilotée 1450 / piloter 278, 345, 949, 1065, 1065x, 1788, 2154, 2267, 2310;

[piloter] (un pilon pour) piloter 307x; on va piloter (la neige) 1287x; piloter (la neige) 1079s, 1276x, 1450x; piloter (un canot) 1378x; piloter de la neige 1075x; se piloter 1216b, 2267 / piloterie 1450 / pilotes quai des pilotes 1369x / piloteur 862, 2154x / piloteux 2269 / pilotier 862 / pilotis 1x, 862, 1069x; pilotis (de glaces) 1245a; pilotis des chevaux 1083x; sur le pilotis 1910 / pilule 960x, 2003x, 2187; pilule à vers 556x; pilule indigène 2186x / pimbêche 2284 / pimbina 1602, 2011x, 2011x /

piment 910x / pimp bottes de pimp 1932b / pimpant 1905s / pimpé 2310 / pimper se pimper 1904x / pimple 2220x; petit pimple 2219 / pin 313, 1637s; (branche de) pin 2000; (ciroène de) gomme de pin 2188x; (coco) de pin 1633x; (gomme de) pin 1635x; (plancher) en pin 58x; armoire en pin 110b; coffre de

pin 117a; coffre en pin 117a; gland de pin 1633x; gomme de pin 1400x, 1784a, 2009, 2011x; gros-bec du pin 1540; pin blanc 1637s; pin de corneilles 1619x; pin gommeux 1637s; pin gris 1637; pin jaune 1637s; pin rouge 1637s; planche de pin 5;

[pin] ralle de pin 1260x / pin-out? 1012 / pin-row 1093, 1377, 1379 / pin-the-mule 2031 / pinage 1844 / pince 567, 710b, 712x, 1379x, 1974, 2137b, 2298d; ça pince 1203s; capot à pince 1925; pince de fer 567 / pince-la-cent 2282 / pince-nez 482x / pinceau 6x, 106, 1769; cheval taillé au pinceau 425x; soies de pinceau 578 / pincée pincée (de foin) 837b; pincée (de pain) 190 / pincer 404, 478; bâton pour pincer les narines 426s; commencer à pincer l'herbe 1821b;

[pincer] se faire pincer 1844s / pinces 91x, 174x, 405, 426s, 471c, 478x, 544x, 1779x, 2213s, 2298a; grandes pinces 91x; marteau à pinces 471d; paire de pinces 426s, 471c, 471c; petites pinces 2298a; pinces (à tisons) 80s; pinces à charbon 91x; pinces à clore (clôturer) 2213s; pinces à cochon 544x; pinces à corne 471c, 1779x; pinces à dents 2213s; pinces à feu 91x; pinces à tisons 75x, 77s, 91x; pinces à tôle 2298x; pinces automatiques 405;

[pinces] pinces de broche (fil de fer) 91x; pinces exprès 509x, 2213s; pinces spéciales 405; pinces sur la babine 426s / pincette 1974; (bec à la) pincette 1831; (bec à) pincette 1831; (bec en) pincette 1831; baiser à pincette 1831; la pincette 1831 / pincettes 91x, 426s, 544x; des pincettes 1831; pincettes (à tisons) 75x, 2298a / pinch 1951x, 2310 / pinch-bar 2296x / pincher 478, 1307x / pincushion 1991 / pine 34x, 402, 420, 451, 475, 484a, 549x,

[pine] 566x, 567, 590x, 594a, 643, 651, 726x, 828x, 830x, 1006, 1093s, 1112, 1129, 1307x, 1379, 1396, 1422x, 1452d, 1845, 1932x, 1974, 2310; (la) pine dorsale 2122; atteler à la pine 452; bout de la pine dorsale 2124; grande pine 1099x; La vieille pine 472; pine (cheville) 27x; pine (de bois) 756s; pine (de fer) 756s;

[pine] pine (du carcan) 594x; pine à l'os sale 2122; pine de bois 15x, 359x, 567, 1093; pine de fer 73b, 451, 567, 828x, 1093s, 1129s; pine en fer 1129s; pine plate 1396; un trou, une pine 2310 / piner 2044; (jouer) à la piner 2044x; piner (la jument) 402x; se piner 2277 / pinereau 110x / pinerie (être) attelé à la pinerie 2310; arrangé à la pinerie 1914; attelé à la pinerie 1914 / pines envoyer des pines (à quelqu'un) 2275; herse potentée avec des pines en fer 756x / pinette (une) pinette 1175; on va avoir une pinette 1164x / pinettes été des pinettes 1699 / pingouin 1443x, 1571 /

pingre 2282 / pinière pinière (pineraie) 1641x; ruisseau de la pinière 687x / Pinière (La) Pinière 1737s / pink 1396; pink salmon 1413; un souffle pink 91x / pinoche 954, 991x, 1398, 1398x, 1399x / pinocher 2310 / pinochle 2077 / Pinotte 1735 / pinouche partir rien que sur une pinouche 2156 / pins gros-bec des pins 1540 / pinson 1544, 1545, 1546 / pinson-chanteur 1546 / pint 261 / pintade 597, 1495s / pinte 149, 157x, 164x, 260, 337, 958s,

[pinte] 978x; pinte (à cendre) 83; pinte (saucepan) 158; pinte à lait 337; pinte à queue 158, 1151; pinte de lait 337; quart de pinte 262; tasse-pot et pinte 149; un demi-gallon, une pinte 458s / Pinte-de-lait 1735 / pintes deux pintes 259 / pinturon 1262; pinturon jaune 144x / pinworm 469s / pio-piol 635, 640 / pioche 104c, 552, 573x, 710x, 734x, 735x, 748s, 761s, 787s, 882x, 924a, 924a, 1398,

[pioche] 2085x, 2304x; il pioche (trépigne) 396x; lame de pioche (houe) 577x; manière de pioche 748x; pioche (d'avoine) 767b; pioche à dents 924b; pioche à griffes 924b; pioche à jardin 924a; pioche à main 924b; pioche à terre 924b; pioche à terre neuve 924b; pioche de jardin 924a; tête de pioche 1837b,

2085x, 2278 / pioché 705x, 707 / Pioche 1735 / piocher 411a, 496s, 755x, 761x, 786, 924x, 1065, 2154; piocher (la terre) 760x; piocher (son jardin) 882x; piocher dans le beurre allant de venant 345x /

piocheur 411x, 1529 / piocheux 1836b / piochon 420, 420x, 710x, 767b, 891, 924b, 1336, 2278; petit piochor 891; vieux piochon 420 / piou-piou-pioui 640 / piousent elles piousent 603x / piouser 603 / pipe 21, 33x, 386x, 388x, 968x, 1088, 1261x, 1670x, 2072a, 2298x, 2310; (tabac) à pipe 2071a; (tabac) à pipe en torquette 2071b; (tirer) une pipe 2070;

[pipe] allumer la pipe 2070; allumer leur pipe 91x; bonne pipe 1088; bougon de pipe 2072b; bourrer sa pipe 2070; bout de pipe 567; chancre de pipe 2227s; de la pipe 1017x; grande pipe 2072b; grande pipe de plastique 1808x; la pipe 864x; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1088; manche de pipe (pour souffler dans les tripes) 579x; parler dans la pipe 1845s; pipe avec un gland de chêne 2072b; pipe de blé d'Inde 2072b; pipe de bois 2072b; pipe de bruyère 2072b; pipe de fer 484x, 1020x; pipe de grès 2310; pipe de lac 1794x; pipe de plâtre 2072b; pipe de pommier 2072b; pipe en bois 2072b; pipe en plâtre 2072b; tâte de pipe 1261x, 2072x; tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1098x; vieille pipe de tuyau 1016x;

[pipe] wrench à pipe 2296s / pipé 1272x / pipel 623x / pipe-line 968x, 2310 / pipe-wrench 2296s / pipée 1088; (fumer) une pipée 2070; (prendre) une pipée 2070; bonne pipée 1088; grosse pipée 1088; petite pipée 1088 / piper 2070; piper (le cheval) 464x; piper (un cheval) 2310 / pipes allumer les pipes 91x; pipes (tuyaux) dans les laiteries 41x / Pipes-de-plâtres 1739 / pipi 1539 / Pipi 1735 / Pipiones 1739 / pipine 1501 / pipio 2310 / pipique 778x, 1026, 1026x, 1033, 1837b, 2310; pipique anglais 1026 /

pipiques 796x / pipit (un) pipit 1531 / Pipons 1739 / piquage 1326x; (du) piquage 727 / piquaient ils piquaient (le boeuf) 485x; ils piquaient ça avec une alène 556x / piquait (on) piquait (la goudrelle) 951x; ça piquait (en dégelant) 2194x; il piquait 1094x; il piquait la charrue par la tête 726s; on piquait le manche de faux à terre 803x / piquant 152, 485a, 643, 830x, 1026, 1033, 1186, 1337, 1452x, 1558x; (froid) piquant 1203b; bois piquant 1650; fil piquant 1011b; frêne piquant 1598x; gros piquant 1026; groseille piquant 919x / piquante 1209b; (broche) piquante 1011b,

[piquante] 1012x; (broche) piquante tordue 1011b; bouchure piquante 1012; boule piquante 1033x; broche piquante 997x, 1012; clos de broche piquarte 1012; clôture de broche piquante 1012; clôture en broche piquante 1012; clôture piquante 1012; groseille non piquarte 919; groseille piquante 919; guêpe piquante 641 / piquantes (des) feuilles piquantes 1026x; gadelles piquantes 918 / piquants (broche avec des) piquants 1011b; (broche) à picuants 1011b; blé d'Inde à piquants 891x; bouchure en piquants 1012; les piquants 769 / piquard 485a, 641x / piquards (broche) à piquards 1011b; broche à piquards 1012 / pique 9x, 485a, 485x, 726x, 726x, 1033,

[pique] 1094c, 1094x, 1657x; (du) pique 727; (faire la) pique 1326x; (faire un) labour à pique 728; (labourer) à pique 728; (labourer) pique 728; (on) pique 1326x; (on) pique l'artère 571; (tabac) qui pique la gueule 2071a; ça pique 2234s; ça pique (en dégelant) 2194x; ça pique dans la gorge 2196x; dame de pique 2077; donner de la pique 728; donner du pique 728, 862x; donner plus de pique 728; il pique (le bois) 1471; l'as de pique 2124; le pique 2052; pique croche 1094c; pour qu'elle pique plus 726s; prendre de la pique 728; prendre du pique 728 / piqué 137b, 141a, 937, 979s,

[piqué] 1328x, 1650x, 1985x, 1989x; (du) piqué 727; (érable) piqué 1618x; (fruit) piqué 936x; (jupon) piqué 1975, 1976; bouleau piqué 1612s; castor piqué 1947b; être piqué là 1881s;

jupon piqué 1960x; piqué attaché 1989x; piqué blanc 1272; piqué de laine 979s; piqué des vers 1272x / pique-à-boeuf 485a / pique-bois 1519, 1520, 1521; gros pique-bois huppé 1520 / pique-en-cul 485a, 1033 / pique-nique 2004x / piquee (de la) piquée 727; (la meule est) piquée par nous-autres mêmes 870x; (prendre) une bonne piquée 728; bande piquée 1989; chaussette avec une semelle piquée 1988;

[piquée] couenne de lard piquée dans un bois 92s; donner une bonne piquée 728; donner une bonne piquée (à la charrue) 727; donner une piquée 728, 830x; grosse roche piquée 870x; jupe piquée 1960x; piquée au moulin 137d; piquée par le soleil 1241b; prendre de la piquée 728 / piquées retailles piquées 137x / piquement un piquement qui guérit pas 2231x / piquenaille 1423x / piquenard 1776x / piquent les doigts me piquent (de froid) 2194x / piquer 435x, 470x, 571, 726s, 727, 728, 1072x, 1296x, 1326, 1326x, 1429, 1430x, 1471, 1632x, 1784s,

[piquer] 2275; entremper pour piquer plus 725x; piquer (du maïs) 890x; piquer (la charrue) 731x, 737x; piquer (la meule) 870x; piquer (le boeuf) 485x; piquer (les boeufs) 486x; piquer (un clou) 956x; piquer à pleine perche 728; piquer assez 728; piquer au travers 1054x; piquer creux 728; piquer dans l'eau 1473; piquer dans l'échelle 827x; piquer la voile 2310; piquer les joints (d'un mur de pierre) 2310; piquer plus 728; piquer plus creux 726s, 728; piquer plus profond 728; piquer pour avoir de la mie 728; piquer tout droit 1054x; piquer trop 729x; piquer un somme 2172x; piquer une jase 2238; piquer une jasette 2238; se piquer avec son bec 618; se piquer une trail 1047x / piquerelle 1103 /

piqueron 1094c / piques les piques (de la grande fourche) 830x; tu piques trop avant 727 / piquet 565, 835x, 975x, 1003, 1006, 1014, 1020x, 1089x, 1093, 1288x, 1311x, 1313x, 1329x, 1341s, 1345x, 2077, 2144s, 2176b, 2303x; attacher un piquet à l'autre 2310; bloc sous le piquet 1019x; cap de piquet 1006x; grand piquet 2176b; piquet (de clôture) 997x, 1048x; piquet de borne 1020; piquet de bunk 1093;

[piquet] piquet de cèdre 1289x; piquet de cèdre (thuya) 1290x; piquet de clos 41x; piquet de corde (de bois) 1311x; piquet de sleigh 1093; sur un piquet 1477x / piqueter 1471 / piquets 2144; (cogner) des piquets 2172; (jambes) comme des piquets 2144; (jambes) comme deux piquets 2144; (planter) des piquets 2172; grands piquets 2144; perchoir sur des piquets 310x; piquets en chevalet 1001x; straps à piquets 1093x; sur des piquets 548x; une gaule sur des piquets 310x / piquette 253, 254x, 1644x / Piquette (sur, des) Piquette 689c / piqueur 485a, 830x, 1026, 1326x, 1429x, 2276; piqueur (de gomme) 1784b; piqueur (de maïs) 890x;

[piqueur] piqueur de boeufs 486 / piqueuse 1429x / piquoir 91x, 485a, 710b, 1429x / piquon 1012x; sorte de piquon (épine) 1028x / piquors 834x / piquou 1026 / piqûre 531x, 556x; piqûre de couleuvre 530 / pira 632b / Piram 649 / pirate 2024x; coffre de pirate 117a / pire bien pire 2222x; c'est pire 2310; le diable est pas pire (que lui) 2015x; regarder pas pire 2180 / pirement pas pirement bon 2310 / pirer? se pirer? 2169a / piro-piro! 635 / piroche 628, 632b / pirogue 1321s, 1377 / piron 633, 634,

[piron] 639; petit piron 629 / piron-piron! 635 / pironne 632b / pirou-pirou! 635 / pirouche 632b / pirouche-pirouche! 635 / pirouette 17; une pirouette 2159b, 2159b / pirouetter 2159x / pirouno 632b / pis 524; (armoire pour) mettre un manteau pis quelques robes 111x; (avoir du front tout le tour de la tête) pis une grande lisière (de front) dans le dos 1839x; (avoir) le corps lâche pis le trou vaillant 2211s; (buffet avec une tête) pis un beau grand miroir vitré 109x; (creuser) au pic pis à la pelle 33x; (elle a un) gros pis 502b; (être) lent à faire son pis 2269s; (le) pis lui profite

502b; (neiger) un char pis une barge 1206x; (soupe) aux pois pis au lard salé 887x; aller d'un bord pis de l'autre 2153; aller droit pis on revient de l'autre côté 737x; aller pis revenir 2267; atteler avec un bacul pis une chaîne 1306x; du poivre pis du sel 531x; elle fait son pis 502b; elle tape du pied pis elle joue du piano 2292x;

[pis] en pierre pis en mortier 1x; entre le coteau pis la montagne 687; faire son pis 502b; homme aux boîtes pis à la paille 866; il (coutre) monte pis il descend 724x; il botte pis la botte revole 411x; il y a profond pis moins 727; infecter le lait pis la chair 530x; inflammation du pis 530; labourer mince pis plat 731x; laisser faire l'éponge du pis 529x; le chat pis la souris 2052; le chaud pis le froid 555x; le quêteux va passer pis on va te donner 1841; les pis de la cochonne 541; mal de pis 530; maladie du pis 530; on la viraît pis ça accrochait l'autre 372x; on soignait les cochons pis les vaches 868x; pis au soleil 851x; pis enflé 530; pis il détourait la couette 556x; pis ils s'assisaient dessus 129x; pis la faux en l'air 893x; pis on les rachevait à la pelle 748x; pis qu'une (savane) 697x; plat pis mince 731; renfiler les mailles pis tricoter 327s; roulette (de bois) avec des trous pis des pattes 1282; sécher pis mourir 851;

[pis] sentir pis rien faire 278; solage de roche pis de terre 1x; sur le long pis sur le travers 743x; sur un bord pis sur l'autre 1074x; trait-carré pis une route (montée) 1051; un char, pis une barge 2310; une pagée sur un sens pis sur l'autre 999x; virailler d'un côté pis de l'autre 2153 / pissat (un) petit pissat 1175x; du pissat 1756b; du pissat écrémé 1756b / pisse (oiseau) de pisse 1539; aller faire une pisse 2153x; il pisse au lit 1848s; pisse pas au lit 1722x; puisard à pisse 381x; trou à pisse 381x / pissé il a pissé dans ses bottes 2310 / pisse-au-lit 1848 / Pisse-fin 1735 / pisse-lit 1848 / pisse-minute 1848x, 2178 / pisse-nac? 1556 / pisse-pot 164x / pissenlinque 1527 / pissenlit 943, 1848; comme un pissenlit mûri 778 / Pissenlit 1735 /

pissenlits bière aux pissenlits 254b / pissent (les) érables pissent 965x / pisser 2310; herbe à pisser 796; pisser dans ses culottes 2256b; s'écouter pisser 1821a / pissette 402, 451, 475, 545x, 651; atteler à la pissette 452; ce qui recouvrait la pissette du cheval 403x; pissette de boeuf 459b; pissette de bois 484a / Pissette 1735 / pissette-à-Prosper 960 / pisseur 1539; oiseau pisseur 1539; petit pisseur 1539 / pisseuse 1157b, 1741b, 2077; (neuvaine de la) pisseuse (religieuse) 2310; orme pisseuse 1613 / pisseuse-d pisseuse-d'eau-bénite 1741b / pisseux 1410s, 1503, 1741a, 1848,

[pisseux] 2256x; (terrain) pisseux 694 / pisseux-au-lit 1848 / pissoi (poche) de pissoi 872x / pissoire 402; la pissoire 475 / pissou 141c, 402, 475, 651, 1539, 1848, 1848x, 2256x; petit pissou 1539 / Pissou 1735 / pissouse 694, 694s / pissoute 402 / pistaché 488 / Pistache 649 / Pistaquio 1735 / piste 1069, 1449a, 1450s, 1459x; la piste à pataud 1281x; on suit la piste 1447s; piste (des vaches) 1057; piste autour (du bois) 1287;

[piste] piste des chevaux 1069x; piste en piste 1084x, 1084x; prendre la piste à pataud 1281, 2156; suivre à la piste 1447; suivre la piste 1447; tendre une piste 1459 / pisté c'est pisté 1450x / pister 1447 / pistes 2154x; (il y a) un lot de pistes 1450; c'est battu de pistes 1449x; c'est plein de pistes 1450x; faire des pistes 2157x, 2310; faire des pistes de chien 2156; faire des pistes de hibou 2156; faire les pistes 949s / Pistolet 1735 / Pistolettes 1739 / pistouri le pistouri 2052 / pit 1283x, 1301x, 2310; petit pit 625x; pit (de gravier) 1063x; pit de gravelle 2310 / Pit 649; Pit John-Rapid 1358s /

pit-pit petit pit-pit 625x / pit-pit! 623, 625 / pit-pit-pit!

630, 640 / Pit-ruche 1735 / pit-saw 1348x / pitawa 648 / pitawawa 648 / pitch 578x, 1079x, 1400x; allonger la pitch (du chemin) 1079s; mettre du pitch 1400; pitch fork 830 / pitch-bar 2298e / pitch-pine 1637s / pitcher 114x, 149, 164, 825x, 825x, 1317s, 1321s, 1400, 2040x, 2042; pitcher (une embarcation) 2310; pitcher de lait 337s; se pitcher 2042 /

pitching-fork 830 / pitchman 825x / pitchoume faire pitchoume 2195 / pitchouner 2195 / pite petit pite 1815; viens-t-en mon pite 463 / Pite 472, 1735 / Pite-à-Gotte 1735 / Pite-à-Prime 1735 / Pite-basse 1735 / Pite-Jacques 1735 / pites petits pites 1466x / piteux 416 / piti-piti! 640 / pitié 2310; ça fait pitié 2278x; il me faisait pitié 420x / pitman 807 / pitman-rod 807 / pitmoss 2310 / pito (le) pito 2124 / pitoche 2170 / piton 420, 541, 666, 1341s, 1379, 1751x, 1946x,

[piton] 2077, 2150x, 2231, 2310; piton de châssis 2294; piton de drave 2310; se remettre sur le piton 2190; vieux piton 420 / pitons 90x; à pitons 756d; pot avec des pitons (pattes) 90; sleigh à pitons 1089b, 1305b; vivre sur des pitons (jetons d'Aide sociale) 1851s / pitou 534b, 542b, 2135x; petit pitou 1815; viens-t-en petit, viens mon pitou 463 / Pitou 472, 649, 1735 / pitou-pitou! 636, 659 / pitouche 2146 / Pitouche 1735 / Pitouche-Quirion 1735 / pitoune 236, 253, 420,

[pitoune] 1312, 1347, 2175, 2175x, 2292; (de la) belle pitoune 1641x; bûche de pitoune 1312; crochet à pitoune 1307x; drave de pitoune 1318; gars de pitoune 2271; grosse pitoune 2175; pic à pitoune 1307x; pitoune à draver 1318; pitoune à tabac 2075; pitoune au sarrasin 236; pitoune de flotte 1318; pitoune de quatre pieds 1312; pitoune de sarrasin 236; pitoune pour la drave 1318; vieille pitoune 420 / Pitoune 472, 649, 1735 / pitouner 2241, 2267 / pitounes 2131b / pitouneux 2269 / pitre 2077 / pitro 2077; gros pitro 2077;

[pitro] petit pitro 2077; pitro (du roi) 2077 / Pitro 649 / pituite avoir la pituite 2310 / pivelé 488, 597x, 1567x, 2117a; (oiseau) pivelé 1532; moineau gris pivelé 1532 / pivelée (alouette) pivelée 1503 / Pivelée (La) Pivelée 497a / piveloché 498 / pivelote 488; (oiseau) pivelote 1488x / pivert 1521; gros pivert noir 1520 / pivoine 2310 / pivot 975x, 1379, 1452d, 1475x; pivot (de la roue) 862x / pivoté pivoté noir 597x / Piwi 472 / Piyos 649 / placage 112; (un) placage 1287 / plaçait le charretier plaçait 825x; on le plaçait serré serré (dans le saloir) 224x /

placard 111, 112 / placarder 2310 / placards 1208 / placasser 2154, 2238, 2241 / place 58, 368b, 379, 385, 1737x; (en) aucune place 2310; (la raie) change de place 743x; (les danseurs) tournent dans la place 2068x; (ne) pas rester en place 2153x; (on) ramasse ça dans la place 58x; (piloter) à la même place 2267; (quelqu'un) qui vire à la même place 2267s; à une place 825x; balayer la place 58s, 281x; bouillir sur une place exhaussée 977x; brosse à place 287x; de place en place 1053x, 1053x; débarrasser la place 2156; elle (raie) se trouvait à changer de place 743x; elle place ses plumes 618; en aucune place 2310;

[place] faire la place 368x; guenillon à place 288; ils cotillonnaient ça dans la place 2068x; j'ai tout mis à leur place 276s; la place des cochons 541; la place était remplie 2054s; les pauvres de la place (endroit) 1993x; mette à leur place 276; mettre à la place (du coutre) 724x; mettre à sa place 276; mettre en place 280b; nettoyer la place 58s; on endosse à la même place 743s; pas rester en place 1836s; pas tenir en place 1836s; pelle à place 285; place (de cèdres) 1647; place (de sapinages) 1643; place (endroit) à tout mettre 1285x; place à bleuets 1654a; place à bois 70a; place à l'orme 1616; place à tout mettre 31a, 112; place basse 674a, 697s, 752s, 789s, 1353, 1362x,

[place] 1616s, 1647x; place battue 1449a, 1450; place bleue 2168s; place calante 1067, 1071; place creuse 674a; place d'en haut 62x; place d'herbe sure 1366x; place d'ormes 1616; place de coupe 1309x; place de foin 789s; place de l'cire 368b; place de la lisse 1070; place de rencontre 1053; place de roll 1309x; place des lisses 1070; place du cordon (ombilical) 2134x; place en arrière 381x; place etroite 1355; place fraîche 687, 694s, 1048x, 1064s, 1067, 1256; place grasse 789s; place humide 1647x; place limoneuse 1678x;

[place] place molle 697s, 789s, 1048x, 1064s, 1067; place mouilleuse 1048x, 1369x, 1616s; place où ça aboute au lac 687; place où on peut renfoncer 694; place pas aisée à passer 1067; place pas de fond 1067x; place pas égouttée 1067; place pas travaillable 674x; place pilassée 1450; place pilotée 1450; place plus étroite 1355; place pour revirer 1287; place pour tourner 1287; place springneux 1048x; place swampeuse 1067; place toujours trempe 697s; place trempe 674x, 687, 1677x; place vaseuse 1064x; pourrit en place 1246b; quand ils étaient de (à) court de place 835x; ravauder d'une place à l'autre 2291; remettre à sa place 276;

[place] remettre en place 276; tenir en place 359x; tirer en bas dans la place 529x; torchon de place 288; toujours à la même place 2154x; tout est à sa place 276s; tout est en place 276s; tout est par place 275s; tout est rangé à sa place 276s; une place pour tout mettre 7; une pole à la place des (timons) 1121x / placé le travail est placé de côté 1099s; tout est placé 276s / place-place! 515x / placée rondelle placée sur trois pattes 1282x / placenta 504 / placer 280b, 1020x, 2249; il amanche ça pour bien placer 825x; placer de côté 280b; placer la joudrelle 954x; placer une attrape 1451x / places (s'amonceler) par places 1216x; dans les places mouilleuses 1549x; pour dans les places calantes 1314x / placosser 1065 / placotage (faire du) placotage 2241 / placotait ça placotait 1891x / placote 1240a;

[placote] il placote 2241s / placoter 278, 550x, 1065, 1065x, 1065x, 1470, 2154, 2238, 2241, 2268; (endroit) pour placoter 65x; placoter (dans l'eau) 2310; placoter à travers son chapeau 2241; placoter sans savoir 2241 / placoteur 1470x, 1849, 2271 / placoteuse 1774, 2242a, 2284 / placoteux 2240s, 2242a / placotis 1234; (petit) placotis 1372 / plâcrer plâcrer (plâtrer) 2286b / plâcreux plâcreux (plâtreur) 2286x / plafond 62; collant au plafond 144x; craqué au plafond 2280a;

[plafond] plafond d'étable 367; plafond de l'étable 367 / plafonné quand c'était plafonné 62x / plafonnée (maison) pas plafonnée 62x / plafonner 62x / plaid plaid carreauté 1967x; robe en plaid 1957b / plaie 1610x, 2169b; ça nettoie une plaie 2189x; plaie de lit 2221, 2227s; plaie qui guérit pas 2227s; une plaie qui est matiéreux 2224x / plaies ça devient des plaies 2231x / plaignard 2182x / plaignarde (femme) plaignarde 2182x / plain 1354x, 1362, 1429x, 1442x, 2310; jeter ses oeufs au plain 1405x; le plain 2004x; venir rouler au plain 1405x / plain-wire 1011c / plaindre 1828 / plaine 675b, 694s, 695,

[plaine] 696b, 697s, 789s, 1256, 1618a, 1654a, 2310; (alouette) de plaine 1500; (atoca) de plaine 1655; bois de plaine (arbre) 587x; chemin de plaine (basse terre) 1060; fourche de plaine (arbre) 594a; plaine (à bleuets) 1654a; plaine (arbre) 997x; plaine (de bleuets) 1654a; plaine blanche 1618s; plaine claire 1256; plaine de bois franc 1618x; plaine grise 1618x; plaine jaune 1618s; plaine lameuse 1215x; plaine noire 1618x; plaine rouge 1618a / Plaines (les) Plaines 689b / plairie plairie (prairie) 519 / Plaisance Plaisance Valley 689s / plaisant 414; (il est) plaisant 2310; pas plaisant 2260c / Plaisante 472 /

plaise plaise (plie, poisson) 1424s / plaisir (avoir du)

plaisir 2310; (avoir) du plaisir 2272a; au plaisir 1721; au plaisir de se revoir 1721; avoir du plaisir 2272a; en plaisir 2272b; maison de plaisir 2291x, 2310; parti en plaisir 267; partie de plaisir 893x; se faire du plaisir 2272a; une partie de plaisir 2272c / plan 2288, 2310; c'est plutôt sur le plan (d'une chaloupe) 1377x; plan de terre 675b; sur le plan de 2310 / planche 5x, 14d, 21, 41s, 227, 305, 548x, 554x, 567, 621, 675b, 732,

[planche] 808, 878, 1006x, 1107b, 1115, 1352x, 1455, 1847, 2176b; (balançoire) à planche 2047x; (clôture) sur le planche 999x; (faire) la planche 2208; (la terre) était planche 731x; (le) planche 687; (on) aplanit le dessus de la planche 2301x; (on) commence sur le milieu de la planche 743x; (plissé) comme planche à laver 2119x; (porte faite en) planche simple 46x; (raquettes) de planche 2080s; (raquettes) en planche 2080s; (raquettes) en planche de bois 2080s; (terrain) planche 675a; attache en planche 392x; banc de planche 1282; banc en planche 522; barrure en planche 1019; belle terre planche 678; boisé en planche sur le long 370x; bout de la planche 736; bout de planche 552,

[planche] 565, 1458x; c'était la planche qui faisait le ressort 1107x; clenche en planche 1019; couper une planche 737; crochet en planche 372b; délarder une planche 2310; enligner la planche 737; ferme planche 678; finir la planche 742x; fond de la planche 742; grande planche 307x; grande planche à laver 305; il lui manque une planche 2280d; il y avait une planche 372x; la planche 124b; la planche de la couverture 10s; laver à la planche 307x; niveler le bout de la planche 2300x; parce que la planche était trop haute 743x; petite planche de bois 1847; planche (de labour) 739x; planche à clapboard 5; planche à clin 5; planche à déclin 5; planche à deux becs 1107b; planche à faux 808; planche à laver 305; planche à pain 171x; planche à pelleterie 1455;

[planche] planche à ressorts 1107b; planche à soufflet 1107b; planche à virole 372x; planche aux cornes 392x, 424x; planche avec une gorge bien étroite 5x; planche blanchie 5x; planche bombée 743x; planche brute 5x; planche carrée 5; planche cochée 565x; planche d'épinette 5x; planche dans le cou 594a; planche de famille 1107b; planche de pin 5; planche de quart 227, 1104; planche de travers 5; planche debout 5x, 363x; planche devant les yeux 482x; planche du bout 736, 808; planche du haut en bas 5; planche embouvetée 5; planche en biais 5x, 554x; planche en bois 305; planche en faîne 5; planche en glissoire 1019;

[planche] planche en rond 1455; planche en travers 5; planche fermée 743x; planche horizontale 5; planche nue 58x; planche ouverte 743x; planche percée 1006x; planche planée 5x; planche pour arracher les bottes 29x; planche pour frotter 305; planche pour mettre les seaux 41s; planche qu'on frottait dessus 305; planche ronde 739x; planche rough 5x; planche sur le long 5; planche sur le travers 5; planche sur les yeux 482x; planche taillée 1455; plus planche 673x; pour pas que la planche vienne trop ronde 743x; quand c'est planche (plat) 732x; quand la planche est assez ronde 743x; quatre-roues à planche 1107b; raie de la planche 742; raie de planche 742; rien qu'une planche 21x; spring à planche 1107b; tailler la planche 737; tailler une planche 737, 743x;

[planche] terrain planche 789x; tirer la planche 737; tirer une planche 737; tracer la planche 737 / plancher 5x, 58, 62, 367, 368b, 379, 548x, 2154x; balayer le plancher 2178x; balie le plancher (balaie) 281x; brosse à plancher 288s; ça rongeait un plancher 1954x; catalogne de plancher 59a; clouer le plancher 57x; deuxième plancher 62; faire le plancher 287, 368x; guenille à plancher 288; horloge d'un plancher à l'autre 120b; laize de plancher en catalogne 59a; lavette à plancher 290s; le plancher d'étable 6x; le plancher devenait jaune comme de l'or 58x; linge à plancher 288; linge pour brosser le

plancher 288; mop à plancher 289;

[plancher] pelle à plancher 285; plancher (de la charrette) 1114x; plancher d'en bas 58; plancher d'en haut 62; plancher d'haut 62; plancher de bas 58; plancher de haut 62, 367; plancher du fenil 367; plancher du haut 62; plancher tout au niveau 381x; sur le plancher 2154x; torchon à plancher 288; torchon de plancher 288, 290s; trappe (de la cave) pris à même le plancher 112x / planches 1019x; (fait) par petites planches 87x; (l'endos) c'est quand ils font des planches 738x; (petite barrière de) planches 1018; (petite barrière en) planches 1018; (puits) boisé en planches 33x; (voiture) à planches 1107x; appentis de planches 591x; barrière de planches 1016x, 1017; barrière en planches 1016x, 1017; bomber les planches 732x; bouchure de planches 999b;

[planches] cadre en planches 1096x; carcan en planches 594a; chemin de planches 1060; clôture de planches 999b, 1017; couverte à planches 136; des planches 10s; deux planches clouées 10s, 21; deux planches clouées ensemble 10s; deux planches de bois 10s; deux planches de six pouces 10s; deux planches en V 10s, 21; écuerre avec deux bouts de planches 1288x; être sur les planches 2310; finition des deux planches 742x; garde-robe avec des planches 107x; garder les planches bombées 743x; labourer en planches 743s; lit de planches 128s, 972; nid en planches 609; on carreautait des planches 1124x; parce que les planches étaient pas larges 743x; planches boitées après les roues 762x; planches côte à côte 11x; planches drues (nombreuses) 732; planches roughs 367x; porte en planches 378a;

[planches] quand on laboure en planches 743s; quatre planches à l'arpent 732s; quatre planches clouées ensemble 21; rang de planches en déclin 977x; sur des planches 1897x; sur les planches 1897x; tailler les planches 737; tirer les premières planches 737; trois planches pour un arpent 732s; un coffre en planches (à la base de la meule de foin) 835x; un rang de planches 549x / planches! petites damnées planches! 732x / planchette 1455 / plançon 57x, 1326x; plançon de charge 1329x / plane 11x, 12x, 1786, 2303a, 2310; (une vieille) plane 29x; il plane 1591x; la plane (outil) 227x / planée (planche) planée 58x; planche planée 5x / planer 1591x, 2159a, 2303x; planer (avec la plane) 1259x;

[planer] planer (du bois) 368x / planeur 2301x, 2303x; fait au planeur (planeuse) 5x / planje 731 / plank 732, 2310 / plank-road 1060 / planks 5x / plans elle a pris des plans pour revirer 1796x; faiseur de plans 2276, 2310; plein de mauvais plans 1838 / plant 785, 882x, 899, 1681x, 2310; botte du plant 783x; petit plant 1044s; plant (de légume) 884x; plant de tomate 908x / plantain 944, 2008x, 2189x; feuille de plantain 2189x / plantait (on) plantait 1053x; (on) plantait une pompe (dans le champ) 533x; il plantait des poteaux 1x; puis il plantait (dans la neige) 1094x /

plante 1681, 1695, 2008; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x; plante de carcajou 1630; plante endormante 776x; plante grimpante 1694; plante marine 1679; plante montante 1044s; plante presque miraculeuse 944x; plante vivace 914x / planté (être) bien planté 2189; (homme) bien planté 2174b; bien planté 2172a; planté debout 1342a / plante-chêne? un plante-chêne? 2159b / plantée (perche) plantée dans la terre 1454x; pierre plantée 1020 / planter 728, 758, 2159a; (jouer à) planter le drapeau 2038; le planter là 1981; planter (des balises) 1072x; planter (des patates) 2310; planter (du tabac) 2310; planter (la charrue) 727, 737x; planter (le jardin) 882x; planter (les pommes de terre) 734x;

[planter] planter debout 849x; planter des clous 2172; planter des naveaux 734x; planter là 1981; planter la hache 1168x; planter la patate 734s; planter le mai 1697x; planter les

patates 734s; planter les queues d'oignon 734x; planter plus 728; planter plus profond 728; planter poireau 2161; planter pour qu'elle tienne 835x; se planter (des écharces) 1337x; se planter (se forcer) pour rien 2289x; se planter des chandelles (baguettes) 737x / planter-poireau 2033 / planteur 734x, 735s; planteur à patates 735s; planteur de patates 735s / planteur-de-piquets 1484x / planteuse planteuse (de tabac) 2310; planteuse à patates 735s; planteuse de patates 735s / plants les plants sont bas 1675x / plaquage 1289 / plaquard 488x / plaque 176a, 488x,

[plaque] 720c, 1014, 1014, 1289, 2168s; (crêpes) à la plaque 1994x; crêpe à la plaque 2310; plaque blanche 490; plaque bleue 2168s; plaque de cire 646; plaque de gomme 1632s; plaque noire 2168s; plaque prise après le bout de la perche 726x; plaque qui va sur le trou 50x; sur la plaque (du poêle) 2310 / plaqué 488, 937, 1072, 1443, 2310; (chemin) plaqué 1055x; (loup-marin) plaqué 1443; arbre plaqué 1014; coeur plaqué 1443 / plaque-fesses 1104 / plaquebière 1659 / plaquée ligne plaquée 1014 / plaquer 951, 1290, 2168s;

[plaquer] plaquer (des arbres) 1014x; plaquer (la ligne) 1014x; plaquer les arbres 1014x / plaques 1208; faire des plaques 1290; les plaques 808x; peinturer rouge les plaques 1290x; plaques grandes comme la main 1208 / plaqués découvert avec des arbres plaqués 1014 / plaquette 1455 / plaster 1784x, 2188 / plastique grande pipe de plastique 1808x; sac de plastique 337x / plastrage 1x; mur en plastrage 4x / plastrer 1x; plastrer à la chaux 1x / plastron 1917x, 1918x; chemise à plastron empesé 1951c; plastron empesé 1951c / plat 22, 102, 157, 164x, 167, 171, 186, 337s,

[plat] 339, 576x, 674a, 675b, 695, 731, 752s, 789, 871, 980s, 1352x, 1362x, 2260b; (bien) à plat 2184; (c'est) meilleur qu'à plat 731x; (clapboard) sur le plat 5; (ébouillanter) au plat 575x; (guéret) plat 731; (labour) pas viré à plat 731x; (labourer) à plat 731; (labourer) plat 731; (pinces) à fer plat 2298a; (prairie) de foin plat 789; (terrain) plat 675a, 695, 2310; (tomber) à plat ventre 2161; à plat 731, 2182a, 2259a,

[plat] 2266; abattis plat 707x; boat plat 1377; c'est-il plat (monotone) un peu! 2260x; chaloupe à fond plat 1377; cou plat 425s; envoyer les veillaches sur le plat 825x; fallait pas qu'il (labour) soit trop plat 731x; foin plat 14b, 573x, 789x, 793x, 815, 935x, 1668; fond de foin plat 687, 789s; grand foin large plat 1668; grand foin plat 1668; grand plat 167, 335x, 339; grand plat à soupe 167; grand plat de foin bleu 789; grand plat de foin plat 789, 789; grand plat de pierre 167; gros foin plat 789x; labour plat 743x; labourer mince pis plat 731x;

[plat] labourer plat 731x; le plat 1765b; pain à plat 185; pas mal plat 731; petit boat plat 1396; petit plat 687, 1419x; pied plat 469, 469, 2149x; plat (à cendre) 83; plat (à vaisselle) 296x; plat (de rivière) 1362x; plat à lait 337s, 339; plat à laver les mains 102; plat à mains 102; plat à omelette 157x; plat à pain 171; plat à pattes 157s; plat à queue 88s, 158, 164x, 980s, 982b, 1151, 1152, 1765x; plat à soupe 167; plat à sucre 990;

[plat] plat à vaisselle 296x; plat au lait 339; plat aux mains 102; plat caché 214a; plat côté (de charrue) 723x; plat d'avoine 458; plat de bois 222, 1765x; plat de deux vaisseaux 157s; plat de terre 158x, 695; plat de tôle 171; plat de vaisselle 102x; plat des mains 102; plat en granite 102; plat en verre 22; plat pis mince 731; plat pour boire 1261x; plat rond en granite 102x; prairie de foin plat 1366; rack plat 1114; resté à plat 2182a, 2266; resté plat 2182c, 2266; sabot plat 469; suif dans un plat (avec flanelle) 92s; suisse plat 1089d, 1110; sur le plat 731;

[plat] terrain plat 789, 1362x; terrain trop plat 752x; tomber plat 2161; traîneau plat 1089a, 1103; traîneau plat à barreaux 1089a; un petit plat (par minot) 881x; un petit plat (servant de bougeoir) 92x; washer plat 2295b; wrench plat 2296 / Plat (du) Plat 689b; Rapide Plat 1358s / plat-côté 581 / plat-là tiens-moi ce plat-là 182s / plate 50x, 357, 878, 1298s, 1379x, 2040x; (bolt) à tête plate 2295x; (planche) plate 732x; (raie) plate 741x; (roche) plate 711x; (terre) plate 695; baie plate 1362x; boulette plate 586s; casserole plate 976a; chaloupe plate 1377;

[plate] clef plate 2296; clef plate à six cadres 2296; grande roue plate 862s; herbe plate 789x, 1668; lisse plate 1091x; moissonneuse plate 853a; palette plate 980s; par plate 976a; pelle plate 923; pine plate 1396; plate (de cuir) 858; plate (de fer) 1129x, 2310; plate avec des trous 726x; plate de fer 1094b, 1094x; plate en fer 73x; plate qui roule 870x; pour faire une cocotte (cône) plate 1677x; quand la raie tombe plate 731x; roche plate 1368; rouche plate 1677; roue plate 862s; saucisse plate 586a; sleigh plate 661b, 966, 1089b, 1089d, 1096,

[plate] 1098x, 1110; sleigh plate à bâtons 1089b, 1089d; tille plate 2304; traîne plate 714, 966, 1089b, 1096, 1110; vis plate 2293x / plate-forme 16x, 41s, 336, 369, 576x, 714, 762x, 1096x, 1107x, 1109x, 1110x, 1114x, 1125x, 1136, 1305x, 1321s, 1464x; (un) plate-forme roulant 862; plate-forme (de traîneau) 1097x;

[plate-forme] plate-forme (du traîneau à fumier) 1096x; plate-forme à claire-voie 1109x; un plate-forme 854 / plateau 673x, 675b, 695; le plateau 1765b / platée 881x; platée d'avoine 538x; platée de sel 1785x / plates (chevron) caché sur les plates 359x; (pinces) plates 2298a; plates de bois bien tights 405s / platier 675b, 1362x; à sec comme un platier 1756a / platière 675b, 695 / platiers les platiers 1442x / platin 519x, 586a, 674x, 675b, 675x, 687, 695, 711s, 752s, 789, 1005,

[platin] 1352x, 1362x, 1366, 1368x, 1616s; platin (plétin) 530; platin de sucrerie 946; platin de terre 675b; platin noyé 1369x; terre de platin 675x / platine 77s, 2074s; (tabac en) platine 2310; platine (de caribou) 587x; platine de fer sur le seillor de la porte 29; renard platine 1584 / Platon 1735 / plâtre 4x, 2310; (pipe) de plâtre 2072b; en plâtre 2049x; oeuf de plâtre 607; oeuf en plâtre 607; pipe de plâtre 2072b; pipe en plâtre 2072b / plâtrer 462, 1400, 2286b / plats armoire à plats 109; faire des plats 2241;

[plats] fonceux de plats 1756c; lavette à plats 297, 298; les plats 181, 1765b; quatre fourchons plats 786x; set de plats 181 / play 2004x / plectrophane 1547 / plée en jouer une plée (play?) 2272x; en prendre toute une plée (play?) 2272x / pleiad 1154 / Pléiades 1154 / plein 268a, 1084, 1185c; (avoir des) patates à plein 788x; (c'est) coupé à plein accore 1354x; (ça) tombait à plein 1207x; (en avoir) plein l'échine 2121x; (en avoir) plein le dos 2310; (en avoir) plein les bajottes 251c; (en mettre) plein les berceaux 1125x; (en moyen) à plein 1755d; (être) plein 251b; (être) plein comme un suisse (tamias rayé) 251b; (être) plein de trous 2230; (grange) à plein comble 354b; (il y a des étoiles) à plein 1149s; (il y a) des minots à plein 788b;

[plein] (il y en a) à plein 2310; (il y en a) en plein 2310; (j'en ai) plein ma fusée 2266s; (l'accore est) plein 1352x; (minot) bien plein 878s; (minot) plein 878s; (neiger) à plein ciel 1206x; (neiger) à plein temps 2310; (partir) à plein ventre 417; (poussent) à plein rang 788a; (poussent) à plein sillon 788a; à la veille de prendre son plein 1158s; à plein 1176a; à plein (des étoiles) 1149s; à plein champ 788b; à plein ciel 1176a; à plein clos 788b; à plein feu 973s; à plein temps 1176a; à plein ventre 2310; arbre plein d'eau 1268x; au

plein air 973s; bien plein 268a; c'est plein de chalin 1172; c'est plein de foin 1674x; c'est plein de grignons 1223x; c'est plein de loupes 1333x; c'est plein de monde 2054s; c'est plein de pistes 1450x; c'était plein 878x;

[plein] charger plein 826; de l'argent plein ses coches 1755c; devenir dans son plein 1158x; elles coulent à plein 965x; en avoir plein son capot 268b; en avoir plein son casque 268b; en plein air 973s, 1107x; en plein bois 1252x; en plein milieu 835x; être dans son plein 1158x; faim à plein 249b; froid à plein 1203a; gros à plein cuir 2310; guenillou plein de poux 1911b; il chantait bien à plein 2063x; il éclairait à plein 1170s; il y en a à plein 788x; malade à plein 2184; mangé à plein des patates 1792e; manger à plein 250c; moule plein 1455; plein (d'étoiles) 1149; plein (de la lune) 1158x; plein comme l'oeuf 268b; plein comme la botte 268b; plein comme un oeuf 268b; plein comme un petit seau 268b; plein comme un pot 268b; plein comme une éponge 268b;

[plein] plein comme une tonne 268b; plein de boutons 2217; plein de buttons 676; plein de cabourons 676; plein de fleurs 1231; plein de frimas 1227b, 1231; plein de fun 267; plein de la lune 570a; plein de loupes 1333b; plein de mauvais plans 1838; plein de noeuds 1332x, 1333b; plein de pierres 692; plein de purons 2217; plein de santé 2179a; plein de verglas 1227a; plein de vie 2263; plein seau 38; plein sud 1196x; plein un soc 873; plein une poche 873; plus que plein 268a; prend son plein 1158s; prendre son plein 1158x; quinteau plein 849; seau bien plein 38; seau plein 38; sentir la tonne à plein nez 271; sonner en plein 1896x;

[plein] tombée à plein ventre 1793b; tué en plein midi 2310 / plein-de-merde 2133x, 2174a, 2283 / plein-de-plans 1815, 1820, 2276 / plein-de-soupe 2133x, 2174a / plein-de-tours 2276 / plein-de-trous 1911b / plein-de-vent 2283 / pleine 878, 1792d, 1793b; (branche, bille) pleine de noeuds 1332x; (charger) à pleine perche 826s; (elle est) jamais pleine 500s; (en) pleine terre 883x; (la lune) est pleine 1158x; (la rivière) est bien pleine 1367c; (la) bouche pleine 251b; (la) gueule pleine 251b; (labourer) à pleine perche 728, 788x; (manger) à pleine yeule 251c; (payer) si elle est pleine 400x; (poussent) à pleine terre 788a; (rencontrer) à pleine neige 1053x;

[pleine] (tomber) à pleine face 2159x; à la pleine neige 1215x; à pleine accore 1367a; à pleine bank 1367a; à pleine barge 788b; à pleine clôture 788b; à pleine perche 788b, 2310; abattis pleine 705x; bien pleine 1367x; chaudière pleine 39; corde pleine 1313x; elle est pleine 653x, 665x; en pleine forêt 1252x; en pleine nuit 1716; être pleine 400x; foncière pleine (de broussailles) 1291x; la face pleine de boutons 2217x; lune pleine 570a; mesure pleine 879a; piquer à pleine perche 728; pleine de loupes 1333b; pleine de noeuds 1333b; pleine de nouasses 1333b; pleine de noyaux 1650x; pleine forêt 1252; pleine lune 570a, 1158x; pleine lune de juin 1167x;

[pleine] pleine mesure 879a; pleine poche 873; pleine pochetée 873; poche pleine 873; quand la jument est pleine 400x; va être pleine sous peu 1158s / pleines (avoir) les mains pleines de pouces 2262x; (avoir) les pattes pleines de neige 1085x; (branches) pleines de frimas 1227b; (les) joues pleines 251b / pleins à pleins bordages 1367a; à pleins bords 1367a; à pleins seaux 1176a; les coffres sont pleins 1755x / plenty c'est plenty 826x / Plessisville 569x, 1786x / pleur 1632s; en pleur 664a; pleur (après les arbres) 1784x / pleurage 1826 / pleurant osier pleurant 1608x / pleure (la) souche pleure 1268x; le petit Jésus pleure 1759b / pleurer 60x, 1267x, 1632x, 1825a, 1826s, 1827,

[pleurer] 2055x, 2310; entendre pleurer 1826s; pleurer des yeux 530; pleurer tout bas 1825a / pleurésie 469, 1690x, 2199; fausse pleurésie 2192x; pleurésie d'eau 1622x; poigner une

pleurésie 2310 / pleureur 1826x; bouleau pleureur 1612s; saule pleureur 1608x / pleureuse 1981x, 2310; saule pleureuse 1608x / pleureuses ils engueulent des pleureuses 1897x / pleurnichage 1826 / pleurniche il pleurniche 1825a, 1826s / pleurnicher 1825a, 1827, 1834 / pleurnuche 1826 / pleurouse 1826x / pleurs 1826; les fausses pleurs 771x / pleut il pleut 1176x; il pleut au troisième étage 2280d /

pleuvassait il pleuvassait 1180a / pleuvoir il va pleuvoir 1164x / pleyon 1454 / pli 976x / pliable 311x / pliaient lits qui pliaient 130x / pliait (on) pliait (la peau) 569x; lit qui pliait 130x; puis il le pliait 848x; un genre de couteau qu'on pliait 104x / pliant lit pliant 130, 972; mors pliant 413x / plie couchette de fer qui plie 130x; il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2261b; plie (poisson) 1424s; pour pas qu'il plie 57x / plié fouet plié 459b; gros pain plié 185; pain plié 185; plié aux coins 1967x; plié en deux 2125; tout plié 2125 / pliée (une) tôle dure, pliée 954; (une) tôle pliée 954; hart pliee 1475x / plier 311, 848x, 1454x, 2310;

[plier] plier bagage 98b; plier l'aune 1454x / plinthe 24x, 1606x; plinthe du châssis 24 / plion 14s, 484b / plis tout par plis 2119x / plisse ça plisse 2119x / plissé 1975, 2119, 2125; capuchon plissé 1975; petit bonnet plissé 1980; plissé à l'aiguille 2119x / plissée (robe) plissée en volants 1975; jupe de robe plissée 1976 / plisser 2097 / plissonné 2119 / plogueil 1424s, 1555; un plogueil 2117b / plomb 460s, 1382x, 1446x; (cuiller) de plomb 155s; (être comme un) moule à plomb 2230; à plomb 675a; blanc de plomb 6x; bois de plomb 845x,

[plomb] 1007x; cale de plomb 1382x, 1399x; cale en plomb 1382x; froid de plomb 1203b; lien de bois de plomb (dirca des marais) 845s; mettre à plomb quand ça penchait 1310x; mine de plomb (pour miner le poêle) 2310; pesée de plomb (de l'horloge) 121x; picoté comme du plomb 2230; picoté comme un moule à plomb 2230; se friser au plomb 1905x / plombe 1144 / plombée plombée par le soleil 1249b / plomber 1144x / plombs on tirait à plombs dessus 1476x / plonge (étoile) qui plonge 1150; (il) plonge 1473s; une plonge 2159b / plongeon un plongeon 2159b / plonger 1473, 2160 / plongeur 1473x, 1480, 1490, 1509; canard plongeur 1480; oiseau plongeur 1473x / plongeur-de-minnows 1509 / plongeuse 2069 /

plorine 239, 240, 240x, 586a; tarte à la plorine 248x / ploutasser ploutasser (plutasser) 1180b / ploute casque de ploute (loutre) 1947c; il ploute 1180a / plouter il va plouter (pleuvoir) 1164x / plow 716a, 1076b, 1077 / plowder 744b / plucky 1392x, 2310 / plug 236, 238, 347x, 420, 1739x, 2074s, 2310, 2310; de la plug 186s; plug (de tabac) 986x; plug à chique 2074s; plug de buckwheat 236; plug de sarrasin 236; vieille plug 420 / plugée (bale) plugée (par les glaces) 2310 /

pluie 965x, 1174, 1514x; (il y a) apparence de pluie 1164x; (le soleil est) à la pluie 1146s; (petite) pluie 1181; (petite) pluie chaude 1181; (petite) pluie fine 1181; (petite) pluie fine fine 1181; (petite) pluie intermittante 1181; (petite) pluie tranquille 1181; (un) brouillard de pluie 1180c; (une petite) pluie fine 1180c; (une) petite affaire de pluie 1180c; (une) pluie de durée 1180c; (une) pluie de sécheresse 1180c; (une) pluie fine 1180c; (une) pluie intermittante 1180c; (une) pluie tranquille 1180c; abat de pluie 1175; apparence de pluie 965x; après la pluie 1179x; bouillon de pluie 1175x; bourrasque de pluie 1175x; brin de pluie 1181; brouillard de pluie 1174, 1175x, 1181, 1183x; c'est de la pluie 1151x,

[pluie] 1196x; c'était signe de pluie 1151x; ça va retourner à la pluie 1165x; capot de pluie 1922x; coup de pluie 1175; eau de pluie 22x; grains de pluie 1175x; gros nuage de pluie 1166; grosse pluie 1175x; la pluie est en chemin 1179x; la pluie est en l'air 1179x; la pluie est fine 1180s; la pluie est finie

1179x; la pluie n'est plus loin 1179x; la pluie s'en vient 1166s; la pluie s'est pas clearée 1178x; la pluie tombe fort 1176b; manteau de pluie 1922x; nuage de pluie 1166; nuages de pluie 1168; ondée de pluie 1175; petite pluie fine 1181; petite pluie qui dure pas longtemps 1175x; pluie à couvert 1179x; pluie battante 1175x; pluie claire 1181; pluie continue 1175x; pluie courte 1175x; pluie d'abat 1175, 1176x;

[pluie] pluie de tenue 1176x; pluie en chemin 1179x; pluie fine 1181; pluie légère 1181; pluie tranquille 1181; pour pas que la pluie peuve entrer 835x; qui annonce la pluie 1166x; signe de pluie 619x, 1148x, 1151x; squall de pluie 1175x; veilloche de pluie 814b / plum-pudding 220x / Plum-pudding 1735 / plumage plumage fleuri 1495x / plumait il plumait 1610x / plumas 112x, 808, 842x, 859x; (se faire) aller les plumas 2164a; plumas d'oie 859x; plumas de poule 859x / plume (avoir) la plume droite 614x; (oreiller) bourré avec de la plume 132x; arracher les chicots de plume 618; chapeau de plume 1975; comme une plume 2289; matelas en plume 131x; on plume 1259;

[plume] paillasse en plume 128s; petit lit de plume 141x; plume d'oiseau 134x; tenir (retenir) la plume 131x / plumé 1264; (dos) plumé (écorché) 530 / plume-couteau 1968x / plumeau 291; mitaine du plumeau 291x; plumeau de poule 1619x / plumée queue de boeuf plumée 459b / plumées pas plumées 208 / plumer 203, 568, 577, 1259, 1455x, 2052x, 2061x, 2169c; plumer (le poisson) 1403x; plumer (le porc) 574x; plumer (le poulamon) 1430x; plumer (un boeuf) 561x; plumer du renard 272; plumer le renard 272; plumer le Sauvage 2069; plumer son renard 272; plumer son veau 272; plumer un renard 272 /

plumes arranger ses plumes 618; coutil à plumes 131; elle place ses plumes 618; elles nettoient leurs plumes 618; époussette en plumes 291; grand lit de plumes 128; lit de plumes 128, 131x; lit de plumes d'oie 128, 131x; oreiller de plumes 132; oreiller en plumes 132; perdre ses plumes 614x; petit balai à plumes 291; plumes de coq 1208; plumes des champs 131x; s'arracher des plumes 618; se frotter les plumes 618; se graisser les plumes 618; se huiler les plumes 618; se nettoyer les plumes 618; tête d'oreiller de plumes 132; tour-de-cou en plumes d'autruche 1973x / plumet 291; plumet de gibier 291; plumet de volaille 291 / plumette 1306x; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x / plunger 344b / plus (attendre) son plus bas 1371x;

[plus] (avoine) plus furieuse (drue) 765x; (avoir) plus de jambe 269x; (avoir) plus rien que la carcasse 420x; (bois) plus court 1336x; (broche) plus forte 1011c; (c'est) plus étroit 924x, 2310; (c'était) plus (bon) 2310; (ça) garce l'eau plus 731x; (cheval) plus bon 420; (cheval) plus capable 420; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard 420s; (être) plus fille que garçon 1850x; (glace) qui se tient plus 1247x; (il fait) plus de religion 1772x; (il fait) plus sa religion 1772x; (la marée est à) son plus haut 1371; (labourer) plus profonde 728; (le) lait le plus gras 528; (le) lait plus gras 528; (le) rouet n'avale plus 331x; (les furoncles c'est) plus traîtres que les clous 2220x; (ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas 1079x; (s'habiller) plus léger 1915x; (terrain) plus humide 1351x; (un) goût plus prononcé 902x; (une branche) qui est plus facile à fendre 1260x; (voiture) plus légère 1090x, 1109x; aller plus avant 728;

[plus] aller plus creux 728; attelage plus légère 428; au plus vite 1731; avoir la tête plus haute 134x; avoir les pieds plus légers que la tête 265; avoir les pieds plus pesants que la tête 265; avoir les yeux plus grands que la panse 250s, 252x; avoir plus d'acquêt de 2310; badre-moi plus 1842x; blé d'Inde plus à bonne heure 891x; c'est plus fin que du monde 1630x; ça avait la queue plus longue 163x; ça coule plus ou moins 1351x; ça faisait plus de mie 731x; ça gèle plus fort 1219a; ça laboure plus 711x; ça mène plus loin 2310; ça ne se fera plus

1728x; ça s'allongeait plus 1167x; ça tient plus l'eau 226x; chemise plus légère 1915g; craqué plus que son besoin 2280c; creuser plus 728; devenir plus forte 765x; donner plus de pique 728; elle couve plus 613x; elle vêle plus 500s; elle veut plus couver 613x; empêcher d'aller plus profond 726s;

[plus] enfoncer plus 726s; entremper plus 728; entremper pour piquer plus 725x; fou ni plus ni moins 2281x; harnais plus délicat 428; harnais plus fluet 428; il balle plus (balaie) 281x; il en dit plus qu'il en sait 2241s; il en peut plus 2266s; il en reste plus guère 257x; il est plus croyant 1772x; il fait plus frais 1202; il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s; il garde plus son gras 731x; il manque plus rien que les boutonnières 2217x; il n'en peut plus 2266s; il n'en tombera plus 1211x; il n'y a plus grand de bois 1252x; il reste plus d'eau dessus 1247x; il s'en fait accroire plus qu'il est 2285s; il s'en fait plus guère 2310; il se croit plus fin que les autres 2285s; il se prétend plus que les autres 2285s; il veut se montrer plus que les autres 2285s; il y a plus d'eau 44s; ils croient plus ça 2014x; j'ai plus rien que 1751x; j'en peux plus 2266s; jambe plus courte que l'autre 2149x; je ne vois plus clair 2097x;

[plus] l'eau runne plus rapide 1356x; la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande 612x; la pluie n'est plus loin 1179x; labourer plus épais 727; le plus fort du temps 2310; le plus gaspillé 1799; le plus haut de l'eau 1363x; le plus jeune 1799, 1814; lot de plus 686; mettre (une lame) plus prime 802x; mon plus vieux 1862x; monter plus haut que l'échelle 2285s; moudre plus gros 880s; ne plus être de façon 2310; ni plus ni moins 808x, 2310; ni plus ni moins que 2310; on était battu plus que les chevaux étaient 1847x; on fait le labour plus large 731x; on n'a plus d'eau 44s; on n'en voit plus 1150x; on te verra plus tard 1723; partie plus soulevée 1261x; péter plus haut que le trou 2240, 2285s; piquer plus 728; piquer plus creux 726s, 729; piquer plus profond 728;

[plus] place plus étroite 1355; planter plus 728; planter plus profond 728; plus bon 612, 1272; plus bonne 1247; plus catholique 1772; plus chic 1107x; plus courbé 924x; plus court 1954x; plus courte que l'autre 767a; plus de bonne heure 1897x; plus de jetors qui poussaient 765x; plus élevé 673x; plus elles étaient grosses, mieux c'était 814x; plus épais qu'une couverte ordinaire 138x; plus étendu qu'une butte 673x; plus étroite 172x; plus faire sa religion 1772x; plus grand 30x; plus grand (qu'un canot) 1377x; plus gros qu'un (lézard) 1559x; plus gros que le taon 1567x; plus haut 835x; plus haut que le pavé 547x; plus light 428x; plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale 726s, 726s; plus petit 543; plus petit que les autres 2310;

[plus] plus planche 673x; plus profond que c'est large 674x; plus prononcé (qu'une butte) 673x; plus qu'en moyen 1755d; plus que plein 268a; plus rare 1897x; plus ras 789x; plus réparable 320; plus s'en rappeler 2248; plus se parler 2252s; plus simple 1898x; plus tard 792x, 1725; plus tenir maison 98b; pour donner plus de hale (à la cheminée) 15x; pour pas que ça aille plus haut 726s; pour qu'elle pique plus 726s; pour que ça vienne (devienne) plus uni 1079x; pour que l'arbre profite plus vite 1255x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; pour que la couenne pourrisse plus 731x; prendre plus avant 728; prendre plus épais 728; prendre plus épais pour faire de la mie 728; prendre plus profond 728; recommence plus 1844x; sacre ton camp que je te vois plus 1843x; se clearer (libérer) au plus vite 2270s; se croire plus fin que les autres 2285; soigner plus maigre un peu 556x;

[plus] sur son plus beau 1905; sur son plus fin 1905; tant plus que, tant plus que 2310, 2310; tant plus vieux, tant meilleur 2310; un gars qui se croyait plus que les autres 2283x / plus-saint-que-les-autres 1773x / plusieurs 2054x; (il y a) plusieurs minots au minot 788b; (la commode, c'est un) meuble

à plusieurs tiroirs 107x; ils se cousaient plusieurs poches ensemble 1399x; plusieurs voyages dans un tas 814x / plutasse il plutasse 1180a / plutasser 1180b / pluter 1180b / plutôt 571x; c'est plutôt sur le plan (d'une chaloupe) 1377x / pluvier 1499, 1500, 1501; pluvier caille 1500 / plyers 2299a / Plymouth-rock 597 / pneumonia 2201s / pneumonie 469, 530, 555, 2199x / pochard 1755d; pochard d'eau 1229x /

poche 59x, 146x, 253, 402x, 457a, 477, 590b, 592x, 650a, 759x, 805x, 871, 872, 873, 1399x, 1399x, 1443, 2135x, 2170; (bonhomme) en poche bourré de paille 1477x; (cheveux) en corde de poche 2116x; (chien) de poche 648; (de la) poche 1791d; (rouleau) de poche (jute) 103s; (un) pot par poche 881x; (une) musique en poche 2058; (une) poche qu'ils envoient au fond 1396x; bout de poche 435x; briques chaudes dans une poche 1102x; chien de poche 1822s;

[poche] courir en poche 894x; couteau à poche 153; couteau de poche 153, 405; dans leur poche 805x; de poche ce jute 1958b; des roches dans une poche attachée après une broche 77s; emplisseur de poche 866; en poche (jute) 1958b; fausse poche 1978; ils raffinaient de la poche (jute) 103x; la poche 2052; linge de poche 288; manière de poche 457a; montre à poche 120x; montre de poche 120x; morceau de poche 288, 435x; pain de poche 186; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; pêcher à la poche 1399x; petit couteau de poche 153; petite poche 435x, 940; petite poche de gomme 1632; plein une poche 873; pleine poche 873; poche (de brume) 1182b; poche (scrotum) 545x; poche à soigner 457a;

[poche] poche arrière 805x; poche attachée à la gueule 146x; poche blanche 979s; poche d'air 1433x; poche d'avoine 457a; poche de ciment 298s; poche de coton 141x, 979s; poche de farine 298s; poche de fesses 805x; poche de jute 135x, 288, 1399x, 1787x; poche de soeur 2310; poche de son 1399x; poche de sucre 135x, 298s, 979s; poche devant les yeux 482x; poche en jute 288; poche jusqu'au nez 482x; poche menteuse 1978; poche pleine 873; poche sur les yeux 482x; restant de poche 1799; sauce à la poche 210x; semoir avec une poche 759a; serrer la poche 478; tapis de poche 575x;

[poche] toper la poche 478; torchon en poche 288; torchon en poche d'épissoir 288; une poche après une gaule 77s / poche-boom? 1322 / poche-de-boeuf 1626 / poche-de-diable 1626 / poche-molle 2261s, 2262a, 2269, 2276x; grosse poche-molle 2262a / pochée 873, 1157b; nuée pochée 1166; raquette pochée 2079x / pochées 209 / poches (les) poches 2052; celui qui a l'oeil aux poches 866s; charrette à poches 1107a, 1109a, 1110; charrieur de poches 866; charroyeur de poches 866; de l'argent plein ses poches 1755c; des poches attachées autour d'une grande baguette 77s; des poches de fleur qu'on fait déteindre 298s; homme aux poches 866; homme des poches 866; homme qui est aux poches 866;

[poches] il est aux poches 866s; ils se cousaient plusieurs poches ensemble 1399x; les poches (à la gueule) 469; petite charrette à poches 1109a; poches de grain 538x; traîneau à poches 1089c; un aux poches 866 / pochetée 873, 873x; (la neige) tombe à la pochetée 1208s; pleine pochetée 873; pochetée (d'enfants) 1801s / pocheton 2262a / Pocheton 1735 / Pochette 1735 / pochu 1755d; petit pochu 2178x / Pocket Le Pocket 1849 / pocketknife 153 / podic? 1432, 2075 / poêle vieille poêle 1797 / poêle 88, 162, 163, 171, 1102x, 1283x, 1765x; (bois) de poêle 1335,

[poêle] 1336x, 1338x; (caveau à bois) à ras le poêle 115x; (la) tire du poêle 86x; à côté du poêle 70a; à poêle 1330a; allumer le poêle 79x; au ras le poêle 70a; bassin du poêle 93; bois de poêle 1313x; casserole à poêle 83; casserole du poêle 83; cendrier du poêle 83; chauffer le poêle 76x, 1255x; crochet de poêle 75; dans la poêle 2310; de poêle 1330a; devant le poêle 1282x; en arrière du poêle 70a; fer à poêle 75, 176b; galette

cuit sur le poêle 23b; gamelle du poêle 83; grande poêle 88s, 163, 171; gril du poêle 87; grille du poêle 87; gros poêle carré 175b;

[poêle] jouer dans le poêle 76; la poêle 1765b; miner le poêle 295x; on la sacre dans le poêle 2104x; ôter la cendre du poêle 83s; pan du poêle 83; patates sur le poêle 208x; petite pelle à poêle 77a; petite poêle 88s, 163; poêle (à bois) 82x, 175a; poêle à bavette 175b; poêle à bois 1283x; poêle à bûches 175b; poêle à charbon 175b; poêle à Chevreuil 175b; poêle à chevreuil 2310; poêle à cookery 83s, 175b, 1283x; poêle à deux corps 1283x; poêle à deux ponts 1283x; poêle à fourneau 1283x; poêle à fricassée 88s; poêle à frire 88s, 163; poêle à gaz 175b, 2310; poêle à l'huile 175b;

[poêle] poêle à réchaud 175b; poêle à ronds 1283x; poêle à tambour 175s; poêle à trois ponts 1283x; poêle à voiture (au charbon de bois) 1102x; poêle à voiture à box 175s; poêle acholé 76x; poêle au charbon 175b; poêle Castor 175b; poêle Chevreuil 175b; poêle colon 175b, 2310; poêle combiné (au bois et à l'huile) 175b; poêle d'école 175b; poêle de camp 1283x; poêle de charbon 175b; poêle de cookery 175b, 1283x; poêle de cuisine 175b, 1283x; poêle de fer 162; poêle de fonte 162; poêle de granite 162; poêle de la cookery 1283x; poêle de réchaud 1283x; poêle de tôle 162, 1283; poêle double 175b; poêle en aluminium 162; poêle en fer 162;

[poêle] poêle en fer-blanc épais 162; poêle en fonte 162, 1283x; poêle simple 175b; poêle tortue 1283x; poêle Waterloo 1283x; proche du poêle 70a; quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle 192x; queue de poêle 1558; si notre poêle rôtissait, il était prêt 2310; sous le poêle 70a; tas de bois de poêle 1344; toast dans la poêle 200s; tuyau de poêle 71x; tuyaux de poêle 1963a; vaisseau de poêle 157x; vider le poêle 77s / poêle-cuisinier 175b / poêlée une poêlée 987x / poêles sous les poêles 669x / poêlon 88, 158, 162, 163, 571x, 980s, 1151, 1327x, 1558, 1765x,

[poêlon] 1803x; grand poêlon 162; le poêlon 1765b; petit poêlon 162, 163, 1558; poêlon de fer 162; poêlon en fer 162; poêlon en fonte 162; queue de poêlon 1558 / poêlonne 88, 158, 162, 163, 571x, 1151, 1152, 1558; grande poêlonne 163; grosse poêlonne 163; petite poêlonne 88s, 162; poêlonne à queue 162; poêlonne de fonte 162; poêlonne en fer 162; poêlonne en fonte 162; queue de poêlonne 1152, 1558 / poêlonnée 2310 / poêlons pour mettre les poêlons 73x /

poète oeillet de poète 1692x / poids 424, 1382x, 1458x; (ça) marchait par des poids 120x; horloge à poids 120b; poids (de l'horloge) 121x / poignaient (faire des) petites étincelles qui poignaient dans le tondre 91x; il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de largeur) 809x; ils leur poignaient le nez avec ça 426x / poignait (ça) poignait dans la neige 1094x / poignasser 2310; se poignasser 1164b / poigne (la) poigne 2137x; ça poigne pas 500s; ça poigne pas sur elle 500s; elle poigne pas 500s; il lui poigne une rage 396x; il poigne tout 2246a; si je te poigne 1841; si le chien la poigne (l'attrape) 2194x / poigné il a poigné tout de suite 2246a; j'ai poigné 1424x; j'ai poigné une bonne récolte 788x; je l'ai poigné 2286x / poigne-cul 2290 / poignée 34x, 113, 176b, 190,

[poignée] 3301, 460a, 567, 800c, 804x, 831x, 834x, 837b, 847a, 1765x, 2303x, 2305x; (faire une) poignée avec un fuseau de fil 113x; (godendart) rien qu'une poignée 1348x; (semer) à la poignée 759x; aller chercher l'eau à la poignée 35x; couper à la poignée 839; jouer à la poignée 2043x; mal poignée 1793b; manière de poignée 1999x; poignée (d'avoine) 842, 845x; poignée (de paille) 14c; poignée (de porte) 51b, 607; poignée (de tabac) 2071c; poignée d'avoine non battue 1458x; poignée d'avoine, de foin 845s; poignée de foin 842; poignée de grain 845s;

[poignée] poignée de la porte 51b; poignée de manche 800c; poignée de paille 288s; poignée de porte 51b; rien qu'une poignée 1348x; une poignée 804x; verre à poignée 148 / poignées (gratte) à poignées 1076a; dans ses poignées d'égoïne 398; quart à deux poignées 967; scie à deux poignées 1301 / poigner 1228b, 1445x, 1448, 1451x, 1596x, 1791x, 1793a, 2039x, 2165, 2166, 2246a, 2287; essayer de le poigner 1447; lui poigner la babine dans l'air 426x; poigner (du froid) 2192x; poigner (la balle) 2040x; poigner (le bois) 1281x; poigner à la chaudiérée 1411x; poigner à la flotte 1458x;

[poigner] poigner à la ligne 1408x; poigner à la ripousse 1454x; poigner au collet 1448; poigner au dard 1408x; poigner au fly 2040x; poigner au piège 1448; poigner correct 1793a; poigner le bois 1281; poigner le mors aux dents 417; poigner le mors de bride 417; poigner le rhume 2310; poigner les chantiers 1281; poigner par la bride 462; poigner un assaut 2179x, 2310; poigner un effort 2201s; poigner une fringale 249x; poigner une pleurésie 2310; poigner vite 2246a; se poigner 1401, 1426s, 2171s / poignet 1918x, 1960x; poignet empesé 1951c; tirage de poignet 2052; tirer au poignet 2052; tirer du poignet 2052 / poil 4x, 574x,

[poil] 578, 1944x, 1947a, 1947b, 2113x; (avoir) du poil après 1227s; (chien) à poil ras 648; (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache 575x; avoir le poil 2310; ça fait comme du poil 778x; casque de poil 1915e, 1981x; chenille à poil 1559x, 1561; chenille pas de poil 1561x; coat de poil 1951a; cochonneries après le poil 513; couverte de poil 1102b; des tirants (lisières) de poil 488x; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; il a été à un poil de tomber 2310; mettre du poil 2310; ôter le poil 573x, 577, 1786; petit chien à poil ras 648; poil de cochon 578; poil de cul 793; poil de lièvre 1208; poil de siffleur 2310;

[poil] poil de vache 1x, 2040x; poil du cou 578; robe de poil 1102b; robe en poil de chèvre 1102b; skider à poil 1303 / Poil-mort 1735 / poils 769; les poils 394; les poils passaient à travers la peau 555x; poils (de porc) 573x; poils de castor 1947b; poils de cochon 578 / poilu 2115x; (chien) poilu 648; arbre poilu 1333x; c'est poilu 1149s; chou gras poilu 941; collet poilu 1948x; manteau poilu 1986a; poilu comme un chat 1561x / Poilu 649, 1735 / poilue 1157b; (groseille) poilue 919x; cerise poilue 1658x; chenille poilue 1561; gadelle poilue 920; groseille poilue 919; mûre noire poilue 1658;

[poilue] noix poilue 1607x / Poilue 497a / poilues (gadelles) poilues 918x; cerises poilues (gadelles?) 1605s; gadelles poilues 918 / poilus (les) poilus 1033; petits minous poilus 1609 / poinçon 485a, 1776x / poinçonner poinçonner (le boeuf) 485x / poing gros comme le poing 2310 / poinsettia 1628 / point (j'ai) point (été à l'école) 2310; (la marée) est venue à point 1371; (oeuf) point de coquille 611; (on n'a) point (d'ouvrage) 2310; attendre qu'elle soit à point 1371; au point du jour 1706; elle avait point trop d'idées 2280d; faites point ça 2310; il va point (à l'église) 1772x; je sais point 2310; je veux point 2310; le point (de la marée) 1371; mûrir à point 851; pas à point 186; point d'arpenteur 1020; point du jour 1142 / pointe 137g, 490,

[pointe] 599, 643, 686, 687, 723, 789s, 1250x, 1307x, 1362x, 2079b; (herse) à pointe 756b; (la) dernière pointe 680; à la pointe du jour 1706; collet en pointe 1918a; jamais la pointe de la lame sur l'estomac 803x; mettre son bois en pointe 1342x; pointe (de terrain) 695s; pointe (de terre) 1375x; pointe (du gond) 47x; pointe d'érables 946; pointe de bois 685; pointe de foin de castor 1366x; pointe de rivière 674x, 686, 695s; pointe de sable 1362x, 1369x; pointe de terre 1362x; pointe du jour 1142, 1706;

[pointe] pointe du soc 723; terrain de pointe 686, 1616s; terrain de pointe (s'avançant dans une rivière) 1362x; tomber des clous la pointe en bas 1176b / Pointe-au-Père 1737s / Pointe-du-Jour 689a / pointe-folle 137g / Pointe-Lévis (de la) Pointe-Lévis 689b / pointer 765x, 1143x, 2275; ciseaux pour pointer le butin (avec dents) 315a / pointes (des) pointes 137g; (manger des) pointes 2310; (motifs) en pointes à diamant 137x; à deux pointes 718; à petites pointes d'indienne 137b; à pointes 137b; à pointes folles 137b, 137f; à pointes perdues 137b; comme des croix de fer à six pointes 2045x; embarque sur les pointes 1367b; en pointes 137c; les pointes (de la grande fourche) 830x; ouvrage à pointes perdues 137g; par pointes 137b / Pointes (des) Pointes 689s / pointeur 648.

[pointeur] 1318x / points (avoir) des points 2199s; cent points 2077; ceux qui faisaient pas de points 2077x; points de chenet 138x / pointu 1403x, 1545, 1899, 2276; (bois) pointu 485x; (grange) à pointu 354b; (raquettes) faites en pointu 2080; (un) bois pointu 485a; bout pointu (de la planche) 1455x; collier pointu 433b; comble pointu 354b; en pointu 961x; grand nez pointu 2088; marteau pointu 91x; mulon pointu 673x; nez pointu comme un glaçon 2088; nez pointu comme une cheville 2088; perche en pointu 835x; pignon pointu 354b; pointu d'un bout 1396x; pointu de la maison 10s; quand il est trop pointu 743x; toit en pointu 354b; toit pointu 354b / pointu-noir 1403x /

pointue (branche) pointue 485x; (herse) pointue 756b; (roche) pointue 711x; chaloupe pointue 1377; couverture pointue 354b; maison pointue 9x; veilloche pointue 814b / pointues (pinces) pointues 2298a; (raquettes) pointues 2080 / pointus chaloupe à deux bouts pointus 1377 / pointuse 1307x, 2126x / poire 1691x / poire 650b, 930, 1658x, 2135, 2278; (pomme-) poire 932; grosse poire de jardin 930; petite poire 930, 1658x; petite poire rouge 930; petite poire sauvage 1658x; poire bleue 930; poire d'automne 930; poire d'été 930; poire de bois 930; poire de champ 930; poire des champs 1658x;

[poire] poire douce 930; poire jaune 930; poire sauvage 930, 1604x, 1658x; poire verte 930 / poireau 913, 916; planter poireau 2161 / poireaux (un) cent de poireaux 913x / poires 402x, 476; tout ôter les poires (testicules) 404s / poirier 1604x, 1658x / pois 551x, 770x, 773x, 855x, 888a, 897x; (fève) à pois 885d; (soupe) aux pois pis au lard salé 887x; feuille des pois 897x; gosse de pois 882x; gros comme un pois 1672x; gros pois 888a; pelure de pois 898x; pesat de pois 376x, 573x;

[pois] pesat de pois (en guise de brosse à plancher) 283x; petit pois 488x; petit pois sauvage 940x; petits pois 774, 888a; petits pois sauvages 774; pois (de l'oeil) 2094; pois à soupe 888b; pois blanc 2221x; pois d'honneur (odeur) 1694s; pois d'odeur 1694s; pois de senteur 1694s; pois de senteur grimpant 1694s; pois des champs 775; pois grimpant 1694s; pois jaune 888a; pois vert 888a; rond comme un pois 268b; semence de pois mélangés 773x / pois-avion 888a / pois-besson? 888a / poison 144x, 776x, 1037x, 1477x, 1548x, 1666, 1666x, 2310; bête poison 1548;

[poison] bois poison 1673; c'est poison 1554x, 1673x; c'est poison vif 1666x; papier de poison 144x; poison à mouches 144x; poison à ours 1666; poison à serpent 1671; poison dans les écuelles 144x; poison de brebis 1666; poison de couleuvre 1666x; poison de mouton 1666; poison en feuille 144x; rondelle de poison à mouches 144x / poison-à-couleuvre 1649x / poison-ivy 1032 / poisson 17, 1380x; (savon) de poisson 301; agrafer du poisson 1401x; arête de poisson 2176b; berline à poisson 1101c; ciseaux à poisson 315a; essorer le poisson (le faire sécher) 701x; homme de poisson 1391a; huile de poisson 95; lever le poisson 1387x; panne de poisson 1433x; patates

fricassées au poisson 210; pâté au poisson 214s;

[poisson] petit poisson 1425x; petit poisson blanc 1425x; petit poisson des chenaux 1425x; poisson armé 1403x; poisson blanc 1380x, 1425x; poisson bleu 1414x; poisson de Saint-Pierre 1415x; poisson des chenaux 1425x; poisson doré 1410s; poisson mort 1458x; queue de poisson 1925; queue en poisson 1523x; reinquier de poisson 1404x; tapon de poisson 1399x; tricher le poisson 1401x / Poisson-blanc (du) Poisson-blanc 689b / poisson-castor 1403x / poisson-soleil 1403x / poissons (canard) à poissons 1490; farine de poissons 1433x; gober des poissons 1473s; shed à poissons 1437 / poitrail 494x, 2130x, 2131a; percer au poitrail 571; poitrail (du cheval) 1086x; poitrail relevé 2131a / poitrinaire 2201 /

poitrine 562x, 581, 2130, 2131a; fluxion de poitrine 2199x; maladie de poitrine 2201s; pris de la poitrine 2201; rhume de poitrine 2188x, 2201s / poitrinière 1787b / poivre 556x, 1748x, 2310; du poivre pis du sel 531x; tirer au poivre 2052 / poivrier 1617x / poke? 1981x / Pokemouche Chemin de Pokemouche 689s / poker 75, 76, 345, 424, 471e, 594a, 893x, 2070, 2077 / pokio 2174x; le pokio 2052 / Poky Poky rouge 782 /

polaire 1155b / pole 14d, 21, 35, 73b, 456x, 482x, 484x, 484x, 485x, 567, 720a, 820x, 827, 835x, 973x, 975, 1016x, 1048x, 1116, 1122x, 1307x, 1315x, 1321x, 1345x, 1377x, 1378x, 1451x, 1454, 2310,

[pole] 2310; (atteler) un cheval d'un côté de la pole (timon) 1099s; accrocher à la pole 484x; arrache-souche à pole 710x; attacher la pole 829; avec une pole 1099a; en double avec une pole 1099a; grande pole 710b; grande pole de bois franc 827x; il y a une pole dessus 1305x; petite pole 834; pole (glissant sur) ambine 1019x; pole dans la moitié de la porte 372x; pole de fer 1112; pole slopée 1124x; strap de pole 456s; une pole à la place des (timons) 1121x / polé être polé 2310 / pôle froid du pôle 1233b / Pole-Angus? 491x / pole-barn 364b / pole-strap 437x, 456s, 1118x / poleaxe 1295 / Poléon 472 / poler 1321x, 2310 / poles (barrière à) poles 1016x; (barrière de) poles 1016x;

[poles] (clôture de) poles 1016x; (un pont) qu'on poussait avec des poles 1048x; lit de poles 128s / poli pas poli 1839 / police 1763; (bretelles) police 1929x; (chien-) police 648 / Police 649 / police-dog 648 / policeman 1763x, 2310 / polices les polices 2310 / policier (chien-) policier 648; policier allemard 648 / polir 295, 1326; polir un morceau de bois 2303x / polisseuse 2310; polisseuse (à plancher) 283x / polisson 1545, 1839; petit polisson 1839 / polissonrage 1786 / polissonneries faire des polissonneries 1839 / politaine 2077 / politesse cousin par politesse 1875x / polka 2069 / pollack bottes de pollack 1932a; sentir le pollack 271 / pollock 1425x /

Pollack 1735, 2077x / Polo 649 / polonais 2310 / polonaise (jeu) de poloraise 2046; (la) polonaise 2046 / polonaises dames polonaises 2046 / poloque 2073 / poltron 1839, 2256x, 2262a / poméranien 648 / pominaire 1623x / pommade 2009; la pommade 909b / pommait (salade) qui pommait 909b / pommante (salade) pommante 909b / pomme 900, 901, 931, 1214, 1633, 2077, 2111; (salade) en pomme 909b; (salade) qui pomme 909b; à la pomme 2040a; chanter la pomme 1880, 1880x, 2286a;

[pomme] chanteur de pomme 2289; écale de pomme 204s; petite pomme d'hiver 932; petite pomme rouge 1652; petite pomme sauvage 932, 1651b; pomme (de salade) 909x; pomme (du genou) 2145; pomme à chien 1552; pomme d'Adam 2111; pomme d'amour 932, 1651b; pomme d'hiver 932; pomme de pré 696x, 932x, 1656; pomme de reinette 1651x; pomme de salade 900x; pomme de terre 781; pomme des bois 1652; pomme des prés 1656; pomme dorée (au bout des attelles) 433x; pomme Princesse-Louise 932; pomme,

pomme pareoué, grande vache, sauve-toi 2052, 2052; rhubarbe pomme 922; rond comme une pomme 268b; se chanter la pomme 1880; se pomme 1164a / pommé 1163.

[pommé] 2310; chou pommé 900x; pain pommé 185 / pomme-de-terre 1652; (ça) pousse au travers de la pomme-de-terre (airelle) 1649x; petite pomme-de-terre 1652; pomme-de-terre alcacange 1652x; pomme-de-terre rouge 1652 / pomme-pourrie 1516; oiseau pomme-pourrie 1516 / pommeau pommeau (de lit) 128s / pommée (salade) non pommée 909b; (salade) pommée 909b / pommelé 488x; (cheval) pommelé 488x / pommes 421; (être) haut comme deux pommes 2178x; (être) haut comme trois pommes 2178x; (tarte) aux pommes séchees 240x; (tomber) dans les pommes 2206, 2208; arbre à pommes 882x, 2310; arbre de pommes 934; aux pommes 220b; bluffer des pommes 1992x; chausson aux pommes 234x; chausson de pommes 1991; pommes d'automne 932; pommes de cheval 421;

[pommes] pommes de route 421; pommes de rue 421; pommes des routes 421 / pommette 931x, 932, 1651b, 1652; (petite) pommette 1651b; (petite) pommette d'amour 1651b; (petite) pommette sauvage 1651b; comme une pommette (airelle) 1649x; petite pommette 932; pommette rouge 1651b, 1652; pommette sauvage 1651b / pommette-de-terre 1652 / pommettes arbre à pommettes 1651a; arbre de pommettes 1650, 1651c; petit thé de pommettes 1652x; pommettes d'été, d'automne 932 / pommettier 1651a / pommeuse (salade) pommeuse 909b / pommier 934; (pipe) faite avec du pommier 2072b; oiseau de pommier 2310; petit pommier 1651a; pipe de pommier 2072b / pommiers tailler les pommiers 925x; un jardin de pommiers 934x /

pomonie pomonie (pneumonie) 2201s / pompe 33x, 35x, 533x; (on) plantait une pompe (dans le champ) 533x; arrache-clou à pompe 2298e; engin qui pompe (l'eau) 533x; pompe (à eau) 100x, 101x; pompe à bras 101x, 388x, 533x; pompe à bras (à eau) 100x; pompe à l'eau 101x; pompe à main 101x; pompe à main (à eau) 100x; pompe à steam 2175; pompe coynée? 33x; pompe de bois 34x, 35x; pompe en bois 34x; pompe refoulante 101x, 2310 / pomper 2310; pomper de l'eau 533x / pompette 267 / pompeur 1136, 2284 / pompeux 2240s / pompier en pompier 1910 /

pompom 648 / pompon 435 / Pompon 649 / pomponné 1905s / pomponner se pomponner 1904x, 2090 / Pomquet fayot de Pomquet 885d / ponait on ponait 2044 / ponçait (on) ponçait 1048x / ponce pierre ponce 105b; ponce (punch) 256, 2189x, 2310; ponce (punch) chaude 256; ponce de liniment rouge 531x; ponce de Rundle (liniment) avec du lait 531x / ponceau 1048x / poncer se faire poncer 256x; se poncer 256x; se poncer au gin 256x; se poncer souvent 265 / poncheux 1262x / ponchon 22, 225, 533, 1435x; baille de ponchon 388s; ponchon à mélasse 225 / pond (elle a) pond 606d; (elle) pond 606b;

[pond] elle a pond (pondu) 606x; papillon-fausse-teigne qui pond les mites 1563; pond (pondu) de la veille 612x / pond-lily 1667 / pond-net 1399x / pondait (elle) pondait 606c / pondent (elles) pondent 606b / pondeur 601 / pondeuse 601, 606x / pondière 601 / pondoire 601; trou de la pondoire 601 / pondre 606a, 1405a; (pour que la poule) aille pondre là 607x; demander pour pondre 604s; elle abandonne (cesse) de pondre 614x; elle abandonne de pondre 613; elle veut pondre 604s; vouloir pondre 604s / pondrière 601 / pondu (elle a) pondu 606d; elle a pondu 606x; vieux pondu 612 / poner 2044 / ponés (jouer) aux marbres ponés 2043x / poney 2310; viens-t-en poney 463 / Poney 472.

[Poney] 1735 / pongeux (terrain) pongeux 2310 / ponière 601 / ponkeux 1262x; (arbre) ponkeux (punky) 1261x; ponkeux (punky) 1269 / ponner 606a / ponneuse 606x / ponoire 601 / pont 368b, 369, 379, 531x, 862, 1048s, 1106x, 2310; (aller) l'autre bord le pont 569x; (gelée) dure comme un pont 1221; (l') approche du pont 370x; (poêle) à double pont 175b; (poêle) à pont 175b; (poêle) à un pont 175b; gelée en pont 1221; grange

à pont 369x; le pont de Londres 2052; le pont est fait 1221x; passer le pont d'amour 2052; passer le pont de Londres 2052; pont (de glace) 1237;

[pont] pont (de la trépigneuse) 862x; pont (de tracteur) 2310; pont couvert 1350x; pont de batteuse 862; pont de bois 1048s; pont de câble 1048s; pont de glace 1237; pont de la porte 45; pont flottant 1048s; pont roulant 862; pont sur des câbles 1048x; pont suspendu 1048s; pont temporaire 1048s; pont volant 1048s / pontage 367, 368b, 379, 531x, 835x, 1048; (un) pontage 369; chemin de pontage 1060; mettre du pontage (dans un chemin) 1048x; pontage (d'un bateau) 368x; pontage (d'un ponceau) 747x; pontage (de la trépigneuse) 862x; pontage (de traîneau) 2310; pontage (sous une meule de foin) 814x; pontage en pavé 1048; pontage en terre 379x;

[pontage] pontage flottant 1048 / pontait (on) pontait 1048x / ponte 606x; (la) ponte 601; ponte de grenouille 1558x / ponté 549x; (traîneau) ponté 1096x; c'était tout ponté 1048x; chemin ponté 1060 / ponter 368x; ponter (un chemin) 1048x; ponter (une grange) 379x; ponter du terrain mou 1048x; ponter en madrier 1090x; ponter en roches 1048x; ponter le swamp 1048x; ponter un chemin 1048x / ponteu 1048 / ponton 531x, 1048; (un) ponton 369 / ponts (on) bâtissait des ponts 2052; (poêle) à deux ponts 175b; (poêle) à trois ponts 175b; poêle à deux ponts 1283x; poêle à trois ponts 1283x / pool (jouer au) pool 2052 / popcorn 2310 / Pops 689c / poper 2310 /

Popeye 911x / poporlote 220c / Popoule 1735 / Popoune 1735 / poppy-seed 776 / poque 2170; attraper une poque 2168; poque bleue 2168s; se faire une poque 2168 / poqué 936, 937 / poquée 160 / poquer 2044; se poquer 2168 / por por (parc) 520 / porc 534a, 572, 1777x; galantine de porc 585x; graisse de porc 585a; porc frais 534x, 572; ragoût aux pattes de porc 219; ragoût de porc 219; saucisse au porc 586a, 586b; saucisse de porc 586b; vessie de porc 2075 / porc-épic 1595; (queue) de porc-épic 796;

[porc-épic] queue de porc-épic 286x, 2080 / Porc-épic du Porc-épic 1350x / porcelaine oeuf en porcelaine 607 / porcelet 534x, 542a, 572; petit porcelet 542a / porch 30x, 41x, 70x / porche 41x, 371, 546 / porcherie 546 / porchet 542a; petit porchet 542a / porcs moulée à porcs 551x; sept huit porcs 547x / porcupine 1595 / pore 1266 / poreuse 1247 / pork-chop 581 / pork-chops 581, 2310 / porpoise 1423 / porridge 202 / port 1394a; (petit) port 1394a; port de mer 1394a;

[port] port de pêche 1408x; port naturel 1394a / Port-au-Persil 689s / Port-au-saumon 689s / Port-Lewis 689s / portage 1047, 1055, 1055, 1059, 1275a, 1459x; (chemin de) portage 1055; (chemin) de portage 1047, 1275a; aller au portage 1055x; étendre un portage 1459; je portage 2023x; portage d'hiver 1237x; portage de canot 1055; portage rough 1064x; portage vaseux 1064x; sleigh de portage 1089d, 1094x, 1098x, 1099b; trail de portage 1055; traîneau de portage 1089c, 1096 / Portage (le) Portage (-de-la-Nation) 689b / Portage-des-Roches 1358s /

portage-road 1055, 1275a / Portage-Saint-Ange 1358s / portage-sleigh 1089d / portageait (on) portageait 1055x / portager 1055x, 1089x, 1305x, 2080x / portageur 1055x / portaient ils portaient (l'enfant) 1803x; ils portaient des bas blancs 1735x; lainages qui se portaient pas l'été 107x / portant (être) bien portant 2180; bien portant 2179a / portative armoire portative 109; garde-robe portative 110b / porte 27a, 46, 108x, 377x, 548x, 1018, 1319s, 1399x, 2100, 2310; (avoir) ouvert la porte aux moutons 2105c; (la lune) porte son seau d'eau 1158x; (le terrain) porte 701x;

[porte] (pelleter) devant la porte 1235x; (pelleter) le devant de la porte 1235x; (planche) pris dans un pan de la porte

372x; (rouleau) fixé derrière la porte 103x; (terrain) qui porte l'eau 752s; (travers) boîté après la porte 372x; (une) porte d'enfer 1354; (une) porte de l'enfer 1354; à la porte (de la cabane) 1459x; à la porte de la cabane 973s; à ras la porte 41x; au ras de la porte 41x; au ras la porte 41x, 587x, 1991x; barre de fer sur le seuil de la porte 29; barrer la porte 49x, 372x; bas de la porte 45; bas de porte 45; basse porte 378b; bois qui porte 1318; bois qui porte pas feuilles 1631x; ça porte l'eau 752x, 753; ça porte pas à terre 2285s; cadre de la porte 45x; clenche de la porte 50a; clenche de porte 50a; clenche la porte 55s;

[porte] couplet de porte 47x; crêpe à la porte 1897x; d'où est-ce la porte accote 45x; de porte en porte 1997x, 1997x; débarrer la porte 54; demander la porte 52, 664b; derrière la porte 1909x; devant de la porte 687x; devant de porte 58x; devant la porte 30x, 679; double porte 377; en arrière de la porte d'entrée 1909x; entrée de la porte 45; fausse porte 377, 377x, 378b, 1018x; fer adapté après la porte 372b; ferme donc la porte 55s; ferme la porte 55s; fermer la porte 55; figurage de porte 2300x; grande porte 377, 377, 377x; grande porte d'étable 377; grande porte de l'étable 377;

[porte] grosse porte 377; grosse porte d'étable 377; grosse porte de l'étable 377; grosse porte double 377; il porte des cornes 1882s; il porte haut 2283x; il s'est bucké sur la porte 2158x; il y avait une petite porte dans la grande porte 372x, 372x; jeter dehors à ras la porte 382x; l'eau porte 753; loquet de porte 50a; mettre à la porte 1881; mettre la clef sur la porte 56; mettre le verrou à la porte 49; pas de la porte 45; pas de porte 45; pas du bas de porte 45; perche de la porte 372a; perron de la porte 30x; petite porte 378a, 382; petite porte à fumier 382; petite porte en lattes 378a; platine de fer sur le seillon de la porte 29; poignée de la porte 51b; poignée de porte 51b; pole dans la moitié de la porte 372x; pont de la porte 45; porte (d'écluse) 1360x;

[porte] porte à barreaux 378a; porte à dos 1812; porte à fumier 382; porte à lattes 378a; porte à mouches 26, 46x; porte à passe 26; porte à roulettes 372x; porte à screen 26; porte à slide 372x; porte à volets 114x; porte chaude 377; porte coupée 377; porte d'arche 64x; porte d'écurie 377; porte d'église 1271x; porte d'en dehors 46; porte d'enclos dehors 378s; porte d'entre-deux 2310; porte d'entrée 377; porte d'étable 377; porte d'été 378a; porte de box-stall 378s; porte de broche 26; porte de grange 1928, 2100, 2137b; porte de jardin 1018; porte de jour 378a; porte de l'étable 377;

[porte] porte de la bergerie 378s; porte de la cave 112; porte de paillasse 128s; porte de passe 26; porte de screen 26; porte de stalle 378s; porte de Ste-Croix 377x; porte dehors 46; porte des veaux 378s; porte double 377; porte du jardin 1018; porte du lac 1374; porte du soir 377; porte du stall 378s; porte en bascule 554x; porte en broche 26; porte en lattes 378a; porte en planches 378a; porte en screen 26; porte en slide 372x; porte grillée 378a; porte lattée 378a; porte qui bascule 554x; porte simple 46x, 377, 378a; porte sur les châssis (fenêtres) 27a; pousse la porte 55s; prends la porte 1843x; quémandeur de porte en porte 1758.

[porte] 1758; qui porte l'eau 695s; rouvre donc la porte 53x; semer le vendredi porte le décours 1160x; siler à la porte 652x; tout vendredi porte décours 1160x / porte-bois 70b, 112 / porte-bottines 854 / porte-bougie 92x / porte-bourrier 285 / porte-cail 1463 / porte-chandelle 92x / porte-crotte aller se casser le porte-crotte 2161 / porte-cul 441 / porte-dîner 2310 / porte-dossier 437, 446 / porte-double 46 / porte-faix 439, 446s, 455x; bande des porte-faix 446; bande pour les porte-faix 446; bande qui tient les porte-faix 446 / porte-fessier 442 / porte-feuille porte-feuille à tabac 2075 / porte-fil 1787b / porte-fouet 459s / porte-gazette 1849,

[porte-gazette] 2241x / porte-gerbes 854 / porte-guides 443x / porte-housse 448 / porte-javelles 854 / porte-manteau 7, 110b, 111, 146a, 1909x / porte-menoires 439 / porte-nouvelles 1849, 2242a / porte-ordures 77a, 285; porte-ordures (du curé) 1762x / porte-panier 1849 / porte-panière 1849 / porte-papoose 1812 / porte-paquets 1849 / porte-peigne 102s, 164x / porte-poussière 77a, 285 / porte-queue 441, 600 / porte-rouleau 103x / porte-savon 100x, 102s, 164x /

porte-screen 26 / porte-serviette 100x / porte-tabac 2075 / porte-tétons 1960x / porte-timon 439, 1118 / porte-traits 439 / porte-travail 439 / porte-voix 1463, 2109x / porteau 2310 / portée 538, 654; à la portée 2310, 2310; avoir sa portée 665; avoir une portée 653; avoir une portée de chiens 653; portée (d'enfants) 1814x; portee (sur le métier à tisser) 2310; portée de chienne 654; portée de chiens 654; sur la portée 538x / portefeuille 129 / portent bandes qui portent le fessier (acculoire) 442 / porter aller la porter (au cochon) 537; bandes pour porter le fessier (acculoire) 442; bien se porter la tête 425s; ça avait venu porter 1794x; fanal pour porter le bon Dieu 97b;

[porter] petit chariot pour porter la perche (de la charrue) 725x; porter à manger 1469s; porter au (baptême) 1803s; porter haut 425s; porter l'eau 753; porter le bon Dieu 1995x; porter les sacs 866s; porter les vivres (dans le bois) 1055x; porter main forte 2264; porter sur le lit 1909s; sac à porter 1812; venir porter des nouvelles 2239s / portes (bas) pendu aux portes 1991x; (culottes) avec des portes 1952; boîte avec deux portes à volets 110x; fait comme des portes 27x; fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes 175x; grandes portes d'aire 372x; grandes portes de l'aire 372x; mettre (un verrou) dans le haut des portes 48x; palleter les portes 949x; perche boîtée après les portes 372x; portes à coulisse 372x; portes d'aire 372x; portes de l'aire 372x / Portes-d Portes-d'Enfer 1358s / Portes-de-l Portes-de-l'Enfer 1358s / Portes-de-la-Croix Portes-de-la-Croix (des noyés) 1358s / porteuse 1802 / portez-vous portez-vous bien 1721 /

portière 378b, 504x, 540x; jeter la portière 504x, 530; montrer la portière 530; sortir la portière 530; truie portière 539x / portillon 378b, 382 / portion 458, 551s; (faire) manger sa portion (picotin) 1882; avoir sa portion 1882; boîte à portion 385s, 457b; boîte à portion (picotin) 389x; boîte pour la portion (picotin) 385s; donner sa portion (picotin) 1881; manger de l'avoine à grosse portion 1882; manger sa portion d'avoine 1882; sac à portion 457a / portionner 532; portionner (le cheval) 458s / portiont-ils portiont-ils pas la mall (au Cap-Rouge?) 662x / portique 19x, 30, 46x, 70x, 111s,

[portique] 364b, 371 / Portneuf 1786x, 1799x / portrait (le) portrait de son père 1800a; le portrait à son père 1800a; le portrait de la mère 1800x; le portrait du père 1800a; le portrait tout chié (de son père) 1800d; le portrait tout craché (de son père) 1800d; le portrait tout pur de son père 1800d; le portrait tout recopié (de son père) 1800d; le vrai portrait de son père 1800a; tout le portrait de son père 1800a; tout le portrait du père 1800a / portugaise 1753x / portugal 1753x / pose on leur pose 544x / posé c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d / posee (boîte) posée sur une (sleigh) 1096x / poser poser (du, le bardeau) 11; poser (un bandage) 1132; poser (une lisse) 1092; poser à serre 1132x; poser des crampes 544; poser des pièces 323; poser des skids 1079s; poser des tic-tac 2310; poser la ferrure 1132;

[poser] poser les ferrures 1092; poser un cercle 1132; poser un morceau 323; poser un orteil 327s; poser un pied neuf 327; poser un talon 327; poser une pièce 323; se poser 620; se poser pour la nuit 620 / possédé 2017, 2019x; possédé du

démon 2015, 2017 / possible 825x; (planche) aussi étroite que possible 732x; au moins que possible 2310; aussi aplomb que possible 825x; aussi égal que possible 825x; autant que possible 731x / post-office 2310; à la post-office 2052 / poste aller à la poste pour délivrer des gorges 2052; gens du poste 1739; poste de moulange 869x / Poste (du) Poste 689b; du Poste 1350x / postillon 1849 / postume 2223; c'était en postume 2224x / postumer 2224 /

pot 66s, 89, 90, 90x, 149, 158, 164, 164x, 169c, 222, 259, 337s, 339, 958s, 990, 1071, 2076, 2077; (cuiller) à pot 155s; (le pavot, c'est du) pot 776x; (un) pot par poche 981x; à pot 156a; anse de pot 90x; couvert à pot 159; cuiller à pot 168, 340x, 980s, 990, 1151, 1152;

[pot] grand pot 149, 164; grand pot à l'eau 164; gros pot 164, 259, 974; gros pot à l'eau 164; petit bureau pour le pot à l'eau 107x; petit pot 2178; plein comme un pot 268b; pot (-à-brai) 1064s; pot (à eau) 107x, 157s; pot (d'avoine) 458s; pot à barbe 102s, 106x, 164x; pot à beans 90x; pot à beurre 222; pot à boire 151b, 164; pot à cuillers 155x; pot à eau 164; pot à l'eau 41x, 107x, 149, 164; pot à lait 337s; pot à soupe 158, 167;

[pot] pot au lait 164x; pot au sirop 164x; pot aux beans 90x; pot avec des pattes 90; pot avec des pitons (pattes) 90; pot d'eau 164; pot d'orguent 600x; pot de chambre 66s, 164x; pot de fer 90; pot de grès 169c, 222, 339, 343x, 582b; pot de grès (de cinq gallons) 225x; pot de lait 337s; pot de terre 222; pot en glaise 335x; pot en granite 169x, 337s; pot en grès 90x, 158x, 169c, 222; pot en terre 90x, 169c; pot pour boire 151b; pot pour l'eau chaude 164x; sourd comme un pot 2310 /

pot-à-brai 1064s, 1071, 1353x / pot-au-feu 73x, 90 / pot-en-pot 219x / pot-head 584b / potage 201, 219x; cuiller à potage 155s; faire le potage 89x / potager 37s; jardin potager 678x / potagère 168 / potasse 288x, 1783; chaudron à potasse 974s / potasse? manière de potasse? 201x / potassier 1783x / potatoe-bug 1577 / potatoe-stock 785 / pote faire son pote 1833; son petit pote 1825b; son pote 1824a, 1825b; un petit pote 1825b / poteau 1x, 344a, 359x, 825x,

[poteau] 835x, 975x, 1003, 1020, 1020x, 1093, 1104x, 1108x, 1125x, 1311x, 1341s; (broche) de poteau de télégraphe 1011c; (pendre) après un poteau 563x; (perche) crampée dans un poteau 372x; accoté après un poteau 1767x; bottes à poteau 1932b; c'est pas un poteau de balustre 2310; esballier au poteau 2037x; le poteau tourne sur une pierre 73x; le poteau trente-et-un 2037; maître poteau 975x; petit poteau 1003; poteau (de chaise) 125x; poteau (de clôture) 1002x; poteau (supportant les poutres dans la cave) 57x; poteau au côté qui traîne à terre 1094x; poteau avec perche qui swingne 975x; poteau avec une croix 1477x; poteau chargé 1002x; poteau d'ancre 1003;

[poteau] poteau d'épinette rouge 1x; poteau de borne 1020; poteau de cèdre 1645x; poteau de cèdre (thuya) 822x; poteau de quatre sur quatre 1020x; poteau de sleigh 1093; poteau de téléphone 2005x; poteau de vieillesse 1799; poteau en fer 1379; poteau en fourche 74s; poteau fourchu 975x; poteau sur les carrés 2x; rien qu'un poteau 522x; se trouver un poteau 1892x; sirop de poteau 243x, 992x; surtout à poteau 1925; tag au poteau 2035b; tagger le poteau 2037x / Poteau 1735 / poteau-d poteau-d'église 1773 / poteau-de-balustre 1773 / poteaux 330b; (bâton) pris dans les poteaux qui étaient notchés 372x; (ber) à poteaux 140s; (étourneau) de poteaux 1537; (perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la grange 372x; à poteaux 1963b; avec des gros poteaux 128s; bâtir sur des poteaux 1x;

[poteaux] carrosse à poteaux 1107b; charrette à quatre poteaux 1107a; chienne à trois poteaux 1282; couchette à poteaux 128s;

il plantait des poteaux 1x; lit à poteaux 128s; lit avec des poteaux tournés 128s; poteaux (de la chaise) 123x; poteaux (de la cheminée) 72x; sleigh à poteaux 1089d; sur des poteaux 548x; sur quatre poteaux 977x; traîne à poteaux 1089b / potée 1783x, 2054; maudite potée (d'enfants) 1801s; potée (d'enfants) 1801s, 1814x; potée d'enfants 1801s; restant de la potée 1783 / potelé 2137x / potence 73b, 974x, 975x; chaudron à potence (pour fabriquer le savon) 89s; potence (crémaillère) 28x; potence à sucre 975x / poter 1825a / potin 220c; grande chaudière en potin 89;

[potin] oeuf en potin 607 / pou 1560x, 1577x; (être) slow comme un pou dans la mélasse 2269s; couché un pou (un peu) 731; pou de corps 2015x; pou de terre 1575x / pouce 50x, 847a; (câble) d'un pouce 833x; le pouce 155x; pouce de mitaire (moufle) 1410s; scaler au pouce 1313x / Pouce 549 / pouces (avoir) les mains pleines de pouces 2262x; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x; (bardoiser) à x pouces 12s; (bardotter) à cinq pouces 12s; (barcotter) de cinq pouces 12s; (fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut 859x; (hache de) quatre pouces de taillant 1295; (labourer) à tant de pouces 729x; (labourer) six pouces 728; (labourer) six pouces d'épais 727; (une piquée de) cinq six pouces 727; avoir des raies de huit pouces 726x; bois de deux pouces 2x; bois deligné en trois pouces 368x; cinq à six pouces 726x; cinq pouces de grandeur 1453x;

[pouces] cinq pouces entre les bardeaux 12s; cinq, six pouces 725x; deux planches de six pouces 10s; dix pouces de large 726x; douze pouces d'épais 870x; du tremble deux pouces carrés dix pouces de long 105x, 105x; gaule de trois pouces 567; grand lit de cinquante-cuatre pouces 128; huit, neuf pouces 726x; j'ai découvert de quatre pouces 12s; laisser x pouces 12s; laisser x pouces au temps 12s; madrier de trois pouces 5x; quatre à cinq pouces de profondeur 729x; quatre ou cinq pouces d'épais 726x; cuatre pouces de bord 12s; six à huit pouces 725x; six pouces d'épais 726x; tant de pouces 12s; tant de pouces au temps 12s; tant de pouces au weather 12s; trois pouces d'épaisseur 1326x; tuyau de deux pouces 1020x; x pouces à découvert 12s; x pouces dans le dehors 12s / Poucet 2178 / pouch 2075; pouch à tabac 2075 / Poudinière Poudinière (Poussinière) 1154 /

poudraille 1212b; il poudraille 1209x, 1212a / poudrait il poudrait 1212a; quand il poudrait 1084x / poudrasse ça poudrasse là 1210x; il poudrasse 1209x / poudrasser 1212x / poudre 531x, 556x, 1209a, 1212b, 2189x, 2234x; (elle) se poudre 619; (la) poudre 530; (le) sable poudre 700x; (savon) en poudre 300x; c'est comme la poudre 1837x; ça poudre 1212a, 1370x; ça se poudre 700x; fer (vitamine) en poudre 556x; il a pris la poudre d'escampette 2157s; il poudre 693x, 1209x, 1212a; il poudre là (maintenant) 1212a; l'eau poudre 1370x; poudre à laver 300x;

[poudre] poudre blanche 556x; poudre expres 556x; poudre noire 771b; prendre la poudre d'escampette 2156; tabac en poudre 2310 / poudrée 1879; (avoine) poudrée 771b; poudrée (rouillée) 767a / poudrelle elle fait la poudrelle 619; faire de la poudrelle 619 / poudrent les étincelles poudrent 81 / poudrer 1212x, 2310; se poudrer 619, 1904x, 2090 / poudrerie 1209a, 1370; (une) poudrerie, effrayant! 1192x; tempête de poudrerie 1209x / poudrette 106, 1210; (elle) faisait poudrette 619 / poudreuse (tempête) poudreuse 1209x / poudreux (endroit) poudreux 2310 / poudrière aune à poudrière 1610x / poudrin 1209a, 1370; petit poudrin 1209a / pouf 126x,

[pouf] 2175 / pouffe (une) pouffe de neige 1182x; de la pouffe 2040a / pouichel 596, 624, 625, 631, 636 / pouille chanter pouille 1845s; se chanter pouille 2277 / pouilleuse 2077; une pouilleuse 618x / pouilleux 1758x, 1850a, 1911t, 2114x / poulites-poulites les poulites-poulites 625x / poulailler 622;

(broche) à poulailler 1013 / poulain 397x, 412x; faire élever un poulain 400a; quand j'étais poulain 1727 / Poulain 1735 / poulamon 1425x / Poulamons 1739 / poule 597x, 1633, 1741b, 2077,

[poule] 2292; (petite) poule 1498x; bois de sirop de poule 2310; broche à poule fine 1399x; chanter la poule 2077; crotte de poule 2077; de poule 219s; la chair de poule 2256a; la poule et le renard 2046; la poule noire 2018x; maison de crotte de poule 2077; mangeur de poule 1494; petite poule 2134; picote de poule 2228; plumas de poule 859x; plumeau de poule 1619x; poule couveuse 614x, 617x; poule d'eau 1480, 1497, 2310; poule de bois 1495s, 1495x, 1520; poule de bois à ailes jaunes 1520; poule de bois à tête rouge 1520; poule de mer 1480; poule de prairie 1495s, 1535x; poule de pré 1495s;

[poule] poule des bois 1495s, 1520; poule des prairies 1495s; poule grasse 941; poule, ma penduel 624; trou de cul de poule 2134; trou de poule 601, 2134 / Poule 1735 / poule! 624, 626 / poule-poule! 623, 625 / poule-poule-k-k! 623 / poule-poule-oh! 623 / poules broche à poules 1013; ciseaux pour éventrer les poules 315a; fait comme les poules 1707; jouc à poules 621; les poules 2046; mangeur de poules 1493, 1585; se coucher avec les poules 1712x; se lever avec les poules 1706; tet à poules 622 / poulet 615x, 616x, 617x, 2001x; broche à poulet 1013x;

[poulet] de poulet 219s; debris de poulet 221x; gras de poulet 221x; mangeur de poulet 1494; patte de poulet 221x; poulet malade 2182x / poulet! 626 / poulets elle rassemble ses poulets 617; les poulets se rentrent dessous 617x; mangeur de poulets 1493; ramasser ses poulets 617 / poulette 1733x; poulette grasse 777x, 904x, 941 / poulette! 624 / pouli-pouli! 623 / poulichon 412x, 2310 / poulie 34, 566s, 710x, 830x, 833x, 835x, 1787b; (corde) commandée avec une poulie de fer 827x; corde à poulie 310; petite poulie double 563x; système à poulie 1019s /

poulies (fourche) qui runne sur des poulies 830x; fourcheteuse à poulies 830; système de poulies 563x / pouline 397x / pouliner 397x, 400x, 2015x / poulinière 470x / poultice 2188 / poumon 562d, 580a, 2128; inflammation de poumon 530 / poumonique 2177a, 2181, 2201; (être) poumonique 2196x, 2200; toux de poumonique 2196x / poumons 2131b; (avoir les) poumons 2201; (avoir les) poumons attaqués 2201s; (avoir les) poumons faibles 2201s; (avoir) de l'eau sur les poumons 2199s; (congestion) de poumons 2210; (être) faible de poumons 2200; (être) malade des poumons 2200; (faire une) inflammation de poumons 2200; (les) poumons 469s; c'est les poumons 2201s;

[poumons] ça cleare les poumons 1622x; être pris des poumons 2200; il a les poumons 2201s; inflammation de poumons 2199x, 2201s, 2210; maladie de poumons 2201s; pris des poumons 2201 / Poumons-du-Cap 1739 / pound 1753x / Poundville 1369x / poune 1733x / Poune 1735 / poupée 1991, 1991x, 2049; (jouer) à la poupée 2050; (jouer) de la poupée 2050 / poupoune 1809 / Poupoune 1735 / Poupousse 1735 / pour (animaux) pour le boeuf 479x; (aplanir) pour mettre ça de long 1079x; (barrière) pour le monde 1918; (bâton) pour écarter les pattes 565x; (bâton) pour mettre dans les pattes 565x; (boîte) exprès pour le bois 70x; (bordée) pour le sucre 1211; (bordée) pour les sucres 1211; (c'est) amanché pour rentrer en coulisse dedans 372x;

[pour] (castrer) pour lui ôter la malice 405x; (chapeau) pour finir le toit 10x; (chemin) pour aller à la maison 1058; (chemin) pour aller en simple 1083; (chemin) pour deux chevaux 1080; (chemin) pour soi-même 1059; (cheval) bon pour aller à la moulange (meunerie) 420s; (cheval) bon pour les minks 420s; (cheval) bon pour les renards 420s; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard 420s; (cheval) pour la cull 420s; (cheval) seulement bon pour les visons 420s; (cheval)

seulement que bon pour les renards 420s; (cheval) tué pour les renards 420s; (cheval) vendu pour les renards 420s; (cloche au cou) pour chasser les bêtes sauvages 594x; (clôture) pour séparer le terrain 1008; (cuve) pour ramasser l'eau 22x; (cuve) pour rapailler l'eau 22x; (dé) pour coudre 312a; (dé) pour la couture 312a; (deux planches) pour couper le joint 10s; (du monde, il y en a) pas pour la peine 2310; (du monde, il y en a) pour la peine 2310; (endroit) pour faire l'amour 65x; (endroit) pour placoter 65x; (être) bon pour ça 1854s; (être) bon pour défricher (la parenté) 1854s; (être) bon pour déligner (la parenté) 1854s; (être) bon pour tirer (la parenté) 1854s;

[pour] (être) pour le boeuf 498s; (faire des) rigoles pour que l'eau coulît clair des morceaux 737x; (faire) consommer la panse pour faire du savon 562x; (fourche) pour leur mettre dans le cou 594x; (godendart) pour scier rien qu'avec un homme 1348x; (godendart) pour scier rien qu'un homme 1348x; (godendart) pour scier tout seul 1348x; (godendart) pour un homme 1348x; (godendart) rien que pour un homme 1348x; (il n'a) pas de guinde pour cinq cents 2271s; (j'en ai) rien que pour une minute 1729s; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (la terre) est condamnée pour l'hiver 1219x; (la) meilleure attache pour ça 858x; (la) vaisselle pour la visite 181s; (les arbres sont) coupés pêle-mêle pour brûler 705x; (meule) pour charger après 814x; (on) faisait ça pour pas perdre de terre 743s; (on) la tire pour settler 871x; (on) mettait de la présure pour faire cailler 338x; (opération) pour les organes 2235; (pacage) pour mettre les animaux 519x; (partir) pour le couvent 1793x; (partir) pour le voyage 1793x; (petit balai) pour brosser 286; (petit balai) pour épousseter 286; (pièce) pour recevoir le monde 65x; (piloter) pour rien 2267; (pinces) pour arracher les fers (à cheval) 2298b; (pinces) pour couper 2299a;

[pour] (pinces) pour couper la corne des chevaux 2299f; (pomme) pour conserver 932; (pompon) pour la fierté 435; (pompon) pour la parure 435; (ramener les braises) pour que ça tire mieux 76x; (raquettes) pour entailler 2080s; (raquettes) pour faire la trappe 2080; (raquettes) pour la course 2080; (raquettes) pour la marche 2080; (raquettes) pour la sucrerie 2080s; (raquettes) pour marcher dans le bois 2080; (rigole) pour clearer l'eau 746x; (rouet) pour faire des trames 329s; (s'habiller) pour pas avoir froid 1906; (se prendre) pour d'autres 2285; (se prendre) pour un autre 2285; (semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser 734x; (soigner) pour rien 2011; (tomate) pour canner 908s; (un coin) pour serrer ça dans la bague 800x; (un) travers pour barrer (le rouleau) 566x; (une bague) pour tenir la faux après le manche 800x; (vache) pour le boeuf 2310; (vernousser) pour rien 2268; (voiture) pour aller droit 1098; (voiture) pour aller voir les filles 1101x; (voiture) pour chemin simple 1098; (voiture) pour chevaux simple 1098; (voiture) pour la marchandise 1109b; (voiture) propre pour aller voir les filles 1107x;

[pour] aller à la poste pour délivrer des gorges 2052; aller pour la, une compagnie 1281; aller pour le boeuf 499; amanchée pour aller croche 1099a; amanchée pour aller dans le chemin croche 1099a; amancher pour que ça fasse 1010s; annoncer pour être en santé 2180; armoire pour la vaisselle 109; armoire pour serrer le linge 110b; attelage pour atteler en simple 449; avoine grillée pour les vaches 763x; banc pour les vaches 522; banc pour river 471e; banc pour tenir les bardeaux 2310; banc pour tirer les vaches 522; banc pour travailler le bois 119; bande pour les porte-faix 446; bandes pour porter le fessier (acculoire) 442; bandes pour tenir l'acculoire 442; barrée pour l'hiver 1221; bâtisse exprès pour mettre les corps 1902x; bâtisse pour saler 1437x; bâton pour asperger 1769; bâton pour bénir 1769; bâton pour pincer les narines 426s; bleu pour rincer 306; boat pour la race 1377; bois pour draver 1318; bois pour être dravé 1318; bois pour la drave 1318;

[pour] bois pour le papier 1312; boîte à pain pour boulanger 171x; boîte pour l'eau courante 33x; boîte pour la portion (picotin) 385s; boîte spéciale pour le papier 118s; bol pour boire 151a; bon pour l'asile 2281; bon pour rire des autres 2276; bonhomme pour envoyer (les corneilles) 1477; bonhomme pour épeurer 1477; bonhomme pour faire peur 1477; borne pour la boucherie 500a; bord de la couverture pour tenir l'eau 359x; botte pour le dimanche 1776x; box pour straper 426x; c'est bon pour faire enrager 939x; c'est bon pour la coqueluche 1561x; c'est long (ennuyant, dur) pour vous 2260x; c'est maudit pour mouiller 1213x; c'est mûr pour la pêche 1380x; c'est pour être labouré 519x; c'est pour faire damner 939x; c'est pour mouiller le terrain 1180x; c'est pour qui faire 2310; c'est pris pour de bon 1883x; c'est tirant pour le cheval 1126x; c'est usé (utilisé) pour des drogues 776x; ça excédait pour pas que l'eau tombe 19x; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x; ça s'annonce pour ça 2310;

[pour] casserole pour la cendre 83; chambre froide pour mettre le manger 68x; chambre pour la visite 67; chambre pour les drigails 68a; chambre pour les étrangers 67; chambre pour les maîtresses d'école 67; chambre pour les messieurs 67; chambre pour les promeneurs 67; chambre pour les visiteurs 67; charrue pour défricher 716f; charrue pour la neige 1077; charrue pour renchausser 735; charrue pour tirer les rangs 735; chaussée pour tenir l'eau 1319s; chemin exprès pour revirer 1287; chemin pour aller au bois 1059; chemin pour aller au boisé 1059; chemin pour aller au bout de la terre 1059; chemin pour courir l'eau 950; chemin pour courir les érables 950; chemin pour faire la tournée 950; chemin pour faire le tour de la sucrerie 950; chemin pour la sucrerie 950; chemin pour le bûcher 1275b; chemin pour monter au camp 1275a; chemin pour ramasser l'eau 950; chemin pour sortir le bois 1275b; chemin pour tourner 1287; chevalet pour travailler dessus 119x; chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) 408x;

[pour] ciseaux pour couper l'herbe 315a; ciseaux pour couper le linge 315a; ciseaux pour éventrer les poules 315a; ciseaux pour forger 315b; ciseaux pour pointer le butin (avec dents) 315a; ciseaux pour tailler 315a; ciseaux pour tondre 315a; coche pour tenir (le cuir) 858x; coin des cochons pour coucher 547x; coin pour revirer 1287; comme des marteaux pour écraser le grain 870s; commencer à parler pour fondre 1244x; condamner pour la vie 1156x; cookery pour l'été 28; corde pour nouer 858x; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; couchette en bois pour deux personnes 128; coudre pour les aveugles 1792a; couper le cou pour l'avoir 1427x; courir pour la mi-carême 1998x; courir pour le boeuf 498s; couteau pour les brousses (broussailles) 925b; couteau pour serper 925b; cuirs pour les yeux 430s; demander pour couver 604s; demander pour l'amour du bon Dieu 1757; demander pour la main de la fille (à son père) 1884x; demander pour pondre 604s; dernière neige pour le sucre 1211; des amarres pour tierdre (tenir) 182x;

[pour] des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) 544x; des os pour la soupe 221; du monde pour brailler steady 1897x; dur pour les chevaux 461s; échelle pour faire monter les poux 2310; elle a pris des plans pour revirer 1796x; elle est pour le matou 664b; elle était pour vêler 502a; elle va pour allumer les chandelles 1774x; en saison pour le mâle 398; engraisser pour la maison 534x; engraisser pour le boeuf 2310; enrager pour manger 249a; entrée pour s'attendre 1053; entremper pour piquer plus 725x; esbaille pour moi 2037x; espace pour virer 736x; être malade pour 2310; être malade pour (cochonner) 539s; être pour 2310; être pour aller à la mise bas 539s; être pour amener 502a; être pour avoir son petit 502a; être pour le mâle 536s, 652s; être pour renverser 1367x; être pour vêler 502a; exprès pour ça 979x; faim pour manger un boeuf 249b; fallait qu'il fût croisé pour monter carré 1341x;

[pour] fallait que tu te lèves pour qu'il montît 2310; fanal pour porter le bon Dieu 97b; fermée pour l'hiver 1221; filer (feeler) pour le boeuf 498s; fillère pour visser la roix 372x; flâner son temps pour rien 2267; fournil pour l'été 28; franc pour la tire 414; froid pour casser les clous 1203a; froid pour faire péter les clous 1203a; froid pour pas mettre un chien dehors 1203a; galette pour cuire 254x; galon pour mesurer 2307b; garde-robe pour le linge 115x; gaule pour ramoner la cheminée 77s; grand lit pour coucher deux 128; gree à déjeuner pour trois 178x; grimper pour prendre 2166; guidons pour les yeux 430s; hart pour engerber 846b; huile pour faire décoller (le farcin) 556x; il amanche ça pour bien placer 825x; il est pour mouiller 1168x; il lui en marque pour sa piastre 2280d; il se prend pour un autre 2240; il se recule pour pas nuire aux autres 2261b; il y a un pendant pour égoutter 675x; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis 896x;

[pour] ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (plaue dans le dalot) 1306x; japper après la lune pour avoir une galette 658s; je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x; l'année après pour changer 743x; la femme qui marche pour les accouchements 1797; la mesure pour empocher 877x; la vache est pour le boeuf 500s; labourer pour la mie 728s; le dernier pour la dîme 1799x; le feu est pour passer 1794x; le monde voyage à pied pour aller bûcher 1275x; les Sauvages sont pour passer 1792a; linge pour brosser le plancher 288; linge pour couler 334x; linge pour laver 288, 297; lisière pour rôtir 581; lot pour l'accommodation 696; machine pour émiller (semer du millet) 759a; machine pour essoucher 710a; machine pour l'eau bénite 1769x; maçonne pour le (chaudron) tenir 974x; manger pour deux 250c; mèche pour entailler 954x; mener le diable pour le fun 1891x; meuble pour mettre la vaisselle 109; mon cinquante pour cent 1860b; monture à corde pour raidir la scie 1301x; mors pour casser 419x;

[pour] moulin pour la graine de foin 759a; mûr pour St-Jean-de-Dieu (asile) 2231; on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) 726s; on ouvre la trappe pour prendre le bois 70x; on serpait pour clearer 1292x; organisé pour pas dumper 1112x; overalls pour les petits 1952s; panier pour la pêche 1389x; paré pour tout 2263; parler pour ne rien dire 2241; parler pour rien dire 2241, 2241; partir pour Inverness 1793x; partir pour la brosse 265; partir pour la gloire 265, 2208; partir pour le bois 1281; partir pour le chantier 1281; partir pour les bois 1281; partir pour les chantiers 1281; pas bon pour rien 2310; pas bonne pour marcher 1247; pas pour longtemps 1729; passer pour guérir 2012x; passer pour la guignolée 1993x; pavillon pour aller droit 735x; pelle pour la cendre 77a; perche pour dévirer (tourner) 567; perche pour tenir les chaudrons 73b; petit banc pour faire la traite 522;

[pour] petit banc pour les vaches 522; petit banc pour tirer les vaches 522; petit bâton pour asperger 1769; petit bureau pour le pot à l'eau 107x; petit chariot pour porter la perche (de la charrue) 725x; petit semoir pour grainer 759a; petite culotte pour aller en char (auto) 1962x; petite maison pour l'été 28; petites baguettes pour s'enligner 735x; piétonner pour rien 2267; pilosser pour rien 2267; piquer pour avoir de la mie 728; pitoune pour la drave 1318; place pour revirer 1287; place pour tourner 1287; planche pour arracher les bottes 29x; planche pour frotter 305; planche pour mettre les seaux 41s; planter pour qu'elle tienne 835x; plat pour boire 1261x; pot pour boire 151b; pot pour l'eau chauce 164x; pour acheter 1792d; pour aller croche 1099a; pour aller sur les chemins doubles 1099a; pour arracher les patates 716e; pour aucune chose 2310; pour avoir du nouveau 1792d; pour avoir un

enfant 1792d; pour Bethléem 1792b;

[pour] pour bourrer les dossiers de voiture 1575x; pour ça tienne debout 62x; pour cacher les poutres 62x; pour chauffer 1330a; pour chemin double 1099a; pour clearer l'eau 20x, 32x; pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre 26x, 26x; pour dans la neige 1954x; pour dans les places calantes 1314x; pour deux secondes 1729; pour donner (récolter) des patates 761x; pour donner de l'air 25x; pour donner de l'appétit 2189x; pour donner de la tire (à la cheminée) 15x; pour donner plus de hale (à la cheminée) 15x; pour échapper l'eau 24x; pour égoutter l'eau 32x; pour égoutter la terre mieux 732x; pour empêcher de botter 1084x; pour empêcher de rafaler 15x, 16x; pour empêcher le déboulage 712x; pour empêcher qu'il mouille (dans la cheminée) 15x; pour engerber 1156x; pour envoyer l'eau 32x; pour être égrenante 851x; pour être fendu 1334x; pour faire 569x;

[pour] pour faire cleaner 526x; pour faire du feu neuf 91x; pour faire le solage, ils font le trécarré 681x; pour faire passer l'eau 32x; pour faire passer le monde 1018x; pour faire ses affaires (courses) 1121x; pour faire une cocotte (cône) plate 1677x; pour flancs de côte 717; pour garder (préserver) du vent 835x; pour garder les maringouins 26x; pour guérir 2231x; pour haler (tirer) 35x; pour haler le méchant (d'une plaie) 2189x; pour l'amont-côte 717; pour l'année prochaine 1344x; pour l'année suivante 1344x; pour l'autre bord 1792b; pour l'hiver prochaine 1344x; pour l'occasion des fêtes 1993x; pour l'ouvrage du cheval 400b; pour la 1792x; pour la bâtisse 32x; pour la fois 400b; pour la gloire 1792b; pour la prise 400b; pour la quête 1765b; pour la saillie 400b; pour la saison 400b; pour la saison des juments 400b; pour la tiendre (tenir) 721x;

[pour] pour labourer dans deux sens 717; pour labourer dans les côtes 717; pour laver 22x; pour le bord des côtes 717; pour le cheval 398; pour le coup 400b; pour le dimanche 1937c; pour le risque 400b; pour le service 400b; pour les barrer (mettre la barrure) 27x; pour les côtes 717; pour les dimanches 1937c; pour les empêcher de passer (s'échapper) 594x; pour les faire battre 599x; pour les pans de côte 717; pour les pendants 717; pour les premières 400b; pour les renards 562x; pour mettre du bois 115x; pour mettre les poêlons 73x; pour mettre sur les flancs 531x; pour parer le tonnerre 1995x; pour pas (que) ça fende 485x; pour pas badrer (gêner, embarrasser) 31x; pour pas faire l'élévation 743s; pour pas griller 1966x; pour pas qu'elle revire 530x; pour pas qu'elles virent à l'envers 530; pour pas qu'il ait mal à la tête 2104x; pour pas qu'il plie 57x;

[pour] pour pas qu'il se levît (levât) 404x; pour pas qu'il tombe 827x; pour pas qu'ils tombent en bottes 1007x; pour pas qu'un cheval voit 430x; pour pas que ça aille plus haut 726s; pour pas que ça brûle 975x; pour pas que ça brûlît 2310; pour pas que ça chauffe 835x; pour pas que ça coule 13x; pour pas que ça échappe 2x; pour pas que ça fasse un trou 743x; pour pas que ça mouille 835x; pour pas que ça ressue 367x; pour pas que ça rouvre (ouvre) 372x; pour pas que l'eau rentre 13x; pour pas que l'étoupe s'ôte 1400x; pour pas que la corde se torde 34x; pour pas que la mamelle lui gèle 530x; pour pas que la planche vienne trop ronde 743x; pour pas que la pluie peuve entrer 835x; pour pas que le bois cale au fond 74x; pour pas que le foin aille sur les roues 1123x; pour pas que le pain brûle 87x; pour pas que le vent emporte le foin 835x; pour pas que le vent prenne dedans 835x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour pas que les animaux y aillent 835x; pour pas que les voitures calent 1048x; pour pas que rien aille à côté 370x; pour pas que rien tombe 368x;

[pour] pour passer 1048x; pour pêcher (puiser) de l'eau 35x; pour purger 2189x; pour purger un homme (quelqu'un) 1673x; pour qu'elle cleane 526x; pour qu'elle fût 2310; pour qu'elle

fût en ordre 2310; pour qu'elle fût moins grasse 217x; pour qu'elle plaue plus 726s; pour qu'elle prenne son sel 1435x; pour qu'elle soit 583x; pour qu'elle soit loose 858x; pour qu'elles (veillotes) se tiennent 825x; pour qu'il égoutte 733x; pour qu'il saignît 571; pour qu'il soit étanche 12x; pour qu'il vire 858x; pour qu'ils aillent se coucher 548x; pour que ça égoutte 739x; pour que ça fût moulu fin 880x; pour que ça rejoigne 554x; pour que ça séchît 1342x; pour que ça vienne (devienne) plus uni 1079x; pour que ça vinssît 2310; pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; pour que l'arbre profite plus vite 1255x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; pour que la couenne pourrisse plus 731x; pour que la mie verse du bord d'en bas 733x; pour que le lard renfle à cuire 570x;

[pour] pour Québec 1792b; pour quelqu'un qui attrape un coup 1622x; pour ramasser l'eau 20x; pour renchausser 716e; pour renforcir le carré (de la maison) 61x; pour renouveler le terrain 743x; pour rester malade 1792d; pour sabler à toutes les semaines 58x; pour Saint-Romain 1792b; pour savoir la qualité des ancêtres (de la vache) 491x; pour savoir le sens du vent 17x; pour se mettre croche 1099a; pour se réchauffer 73x; pour skider 1275x; pour soigner 554x; pour sûr! 2310; pour tenir 956x, 2298x; pour tenir la tête en l'air 444x; pour tenir le fessier 442x; pour tiendre (tenir) 825x; pour tirer (drainer) l'eau 742x; pour un coup 400b; pour un coup sec 400b; pour un deuxième (enfant) 1792b; pour une chance 400b; pour une fois 400b; pour une saillie 400b; pour vider le corps 526x; prendre (un enfant) pour élever 1852c;

[pour] prendre plus épais pour faire de la mie 728; prendre pour la vérité 2310; quand ça venait pour finir 825x; quand il s'appareillait pour brailler 1825x; quatre bottillons (gerbes) pour faire un (stook) 849x; râteau pour presser 818; rond pour revirer 1287; rouet pour dévider 329s; rouet pour filer 329s; rouet pour tordre 329s; rouleau pour battre le beurre 344x; rouleau pour presser (le beurre) 344x; route pour les enfants 1049; s'encanter pour dormir 2172x; s'habiller spécial pour ça 1998x; s'il en restait pour la peine 852x; sang pour manger 579b; scie pour scier tout seul 1348x; se faire de la mie pour semer 729; se faire de la viande pour l'hiver 559x; se gréer pour (la chasse) 1446x; se planter (se forcer) pour rien 2289x; se poser pour la nuit 620; se prendre pour le nombril du monde 2285; se regarder pour paraître comme au monde 1904x; seau pour courir les érables 957x; sec pour l'année prochaine 1344x; sec pour un an d'avance 1344x; semoir pour miller 759a; sirop pour dormir 776x;

[pour] sleigh pour les chemins doubles 1099b; sleigh pour les chemins simples 1098x; sortie (chemin) pour aller au fronteau 1059, 1061; soupière pour tremper (servir) la soupe 167; tabac pour chiquer 2074x; tag pour moi 2037x; tasse pour boire 151b; taureau pour la reproduction 474; tordre le paquet pour faire mourir la veine 404s; tracasseux pour rien 2269; traîneau pour rentrer le bois 1089a; travail pour ranger 1099x; travailler pour mûrir 766; travailler pour rien 2267; travailler pour s'arracher (d'un bourbier) 1065x; travailler pour se détacher 423; trois planches pour un arpent 732s; trop chienne pour avoir des petits 2261a; truc pour moi 2037x; un bon bandon pour nos vaches 797x; un feu pour débarrasser 708s; un gril devant pour garder le feu 74x; un homme pour ça 1900; un morceau pour la soupe 221; un os pour la soupe 221; un papier pour jeter 2310; un pour servir 865a; un room pour mettre du matériau 68b; un siphon pour enlever la crasse 307x;

[pour] un temps pour les canards 1176x; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x; un vrai bon terrain pour le foin 789x; un, deux, trois pour moi 2037x; une affaire pour se cacher 1464; une barrière pour faire passer les moutons 2105b; une femme qui allait pour des bébés 1797; une place pour tout mettre 7; une route pour aller dans l'autre rang 1052x; venir pour avoir les nouvelles 2239; venir pour des informations

2239; venir pour savoir les nouvelles 2239; venter pour écorner les boeufs 1191x; ver pour appâter 1385; ver pour pêcher 1385; verre pour boire 148; verre pour le vin 150; viande pour les renards 420s; virer pour tomber dans l'autre fourche 1287x; wagon exprès pour les boucauts 1110; yeast pour boulanger 254x; zigonner pour rien faire 2267 / pour... si tu es d'équerre pour... 2253x / pourceau 534a, 535, 542a, 768x / pourcentage 881, 2310 / pourgaler pourgaler (quelqu'un) 2286x /

pourginée 2054; moyenne pourginée (d'enfants) 1801s; pourginée (d'enfants) 1801s; pourginée d'enfants 1801s / pourpier 796x, 941x; pourpier sauvage 941x / pourrait ça pourrait 2310 / pourri 612, 936, 937, 1269, 1272; (être) gâté pourri 1823; (être) pourri 1823; (être) pourri au coton 1823; (être) pourri de caprices 1823; a pourri sur le lac 1246b; bois pourri 91x; bois pourri en éponge 2021x; c'est pourri de monde 2054s; coeur pourri 1269x; foin pourri 754x; pied pourri 530; pourri à la butt 1269; pourri de (pommes) 2310; pourri du milieu 1269; pourri par en dedans 1269; pourri vrai 1272x / pourrie 1208s.

[pourrie] 1213, 1240b, 1241b, 1247, 1249b; (neige) pourrie 1211x; la patate pourrie 2029; souche pourrie en bouillie 2021x / pourrillon 420, 1271, 1674x; pourrillon d'arbre 1271 / pourrir 1272x, 1823; après pourrir 1272 / pourrira ça pourrira jamais 1020x / pourrissait (la corne) pourrissait 470x; elle pourrissait pas 2003x / pourrissant (bois) pourrissant 1606x; s'en aller en pourrissant 1272x / pourrisse pour que la couenne pourrisse plus 731x / pourrisson (un) pourrisson 1272 / pourrit (il) pourrit (son enfant) 1823; ça pourrit jamais 2003x; pourrit dans la rivière 1246b; pourrit en place 1246b / pourrite 936, 1247 / pourriture 1791b / poursi poursi (marsouin commun) 2175 /

poursille 1423; poursille blanche 1423 / poursuivre 1447 / pourvu pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x / poussaient plus de jetons qui poussaient 765x / poussait (un pont) qu'on poussait avec des poles 1048x; bosse qui poussait dans le cou 555x; ça poussait à ras la terre 941x; ça poussait dans les cheveux 2233x; il en poussait 795x; il lui poussait (une dent) 2104x; qui poussait à terre 1677x / pousse 797; (ça) pousse au travers de la pomme-de-terre (airelle) 1649x; (ça) pousse dans un fond d'aunes 2310; (il) pousse pas d'herbe 1057x; (place) où il pousse rien que du cèdre 1647x; (qui) pousse 1255x; (terrain) où il pousse rien 707x; (un cou en roue) ça pousse sur un cheval gras 425x; (une) frique où pousse le bleuet 700x; ça pousse dans des fonds d'eau 1575x; ça pousse sur un nerf 2220x; ça pousse tout seul 789x; deuxième pousse 797, 1299x; elle (avoine) pousse forte 765x; être en pousse (croissance) 764x; il pousse des branchailles 1253x; il pousse vite 1821a;

[pousse] la pousse (tuberculose) 469s; nouvelle pousse 797; pousse la porte 55s; qui pousse dans les baisseurs 1677x; qui pousse en tignasse 1677x; qui pousse misérablement 767a; terre qui pousse bien 678 / poussé ça a bien poussé 788x; il a poussé à l'ombre 1821a / pousse-pousse 1813a / pousse-toit 624, 660 / poussée deuxième poussée 797 / poussent avec des travails qui se poussent dans des anneaux 1099a; des tiges qui poussent après 767x; les cornes lui poussent 1821a; les prairies poussent bien 797x / pousser 765, 1378x, 2275; commencer à pousser 766; il va lui pousser (une dent) 2104x; peut pousser dans le jardin (potager) 1677x; pousser (la porte) 55; pousser de travers 2104x; pousser en orgueil 767x, 2310; pousser le verrou 49; pousser les menoires d'un côté 1099s; pousser un blé-d'Inde (à quelqu'un) 2275;

[pousser] pousser une brosse 265; se pousser 1378x, 2156, 2157x; se pousser la fessaille 2163s / pousses jeunes pousses 1255, 1291; pousses chétifs 767b; pousses courtes 767b / poussette 1103x, 1813a / pousseuse pas pousseuse 767a / pousseux

(c'est) pousseux 788s; (une terre sableuse) c'est moins pousseux 693x; c'est pousseux 699, 789x; terrain pousseux d'herbe 789s / poussier 847a / poussière 284, 1370, 2098; aller à la poussière 2291; en belle poussiere 2310; enlever la poussière 289x; pan à poussière 285; pelle à poussière 285; poussière (du grain) 859x; poussière d'eau 1370; ramasser la poussière 289x; se rouler dans la poussière 519;

[poussière] vadrouillie à poussière 289 / poussiéreuse (terre) poussiéreuse 693x / poussin-poussini 625 / Poussinière 1154 / poussins quand il y a pas de petits poussins 613x / poussis 1261b; petit poussis 1670 / pousson 767b, 1799 / poussors 1299 / poutine 2175; grosse poutine 2175; poutine (pudding) 220a; poutine râpée 1997x / poutines avec des poutires (pâtes) 219s / poutre 1x, 2x, 7x, 57, 61, 356, 357, 361, 368x, 566x, 2000x; fente de poutre 2104x; poutre de force 57x / poutres (billot) mis sur les poutres d'en haut 566x; en-dessous des poutres 62x;

[poutres] morceau sur les poutres 566x; pour cacher les poutres 62x / pouvaient un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser 2019x / pouvait (on) pouvait 263x; (on) pouvait mettre deux trois logs dessus 1305x; (on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait 726s; ça pouvait se rouvrir 129x; comme on pouvait 825x; il entretenait du mieux qu'il pouvait 1763x; quand on pouvait pas rentrer le foin 814x / pouvoir 862, 1360; (semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser 734x; pouvoir à cheval 862; pouvoir à chevaux 862; pouvoir à gasoline 1360; pouvoir d'eau 870x; pouvoir électrique 1360 / poux 530, 555, 771b; (herbe à) poux 1032x; (il était) pavé de poux 2310; boîte à poux 2085; échelle pour faire monter les poux 2310; elle a des poux 618x; elle est cousue de poux 618x; faire mourir les poux 619x; guenillou plein de poux 1911b; herbe à poux 778x,

[poux] 867x; les poux 771d; poux de corps 2310; sable à poux 693x; se chercher des poux 2310; une patinoire à poux 2114x / prairie 518x, 519, 679x, 687, 704, 704x, 789, 789, 790, 790, 797, 1256, 1352x, 1353, 1362x, 1366, 1366x; (la) prairie 679s; (les) lâcher dans la prairie 518c; (les) morceaux de prairie 679s; (petite) prairie 1256; belle prairie 675b; dans la prairie 518a; de prairie 412b;

[prairie] feu de prairie 1253x; foin de prairie 789x; labourer dans la prairie 729; morceau au milieu d'une prairie 739x; poule de prairie 1495s, 1535x; prairie (de la maison) 679s; prairie à (castor) 1366x; prairie d'herbe à berraches 1366; prairie de (castor) 1366x; prairie de deux ans 519; prairie de foin bleu 1366x; prairie de foin d'eau 1366x; prairie de foin inondé 1366x; prairie de foin plat 1366; prairie de l'école 687; prairie de la maison 687; prairie de mer 1366; prairie en en-haut du ruisseau 687; prairie neuve 519, 730x, 797; prairie nouvelle 790x; prairie repoussée 797; prairie vieille 790; regain de prairie 797; rond de prairie 1366x; toujours en prairie 789x; vieille prairie 789, 790 /

Prairie La Prairie 789x, 1740 / prairie-chicken 1495s / prairies bout des prairies 680; dans les vieilles prairies 1674x; des prairies 412b; grandes prairies 687; les prairies ont manqué 767x; les prairies poussent bien 797x; les prairies sont trempes 1188x; poule des prairies 1495s; ruisseau des prairies 687x; tramper les prairies 2153 / praline 242x, 248; tarte à la praline (plorine) 248x / praticable 1045; (chemin) praticable à pied 1055x / praticien 2310 / pratiquable pas pratiquable 398 / pratiquant non pratiquant 1772 / pratique elle a de la pratique 2014x / pratiqueur 2310 / pré 519, 687, 687, 696b, 789, 790; foin de pré 789x,

[pre] 1668; morceau de pré 790; pomme de pré 696x, 932x, 1656; poule de pré 1495s; pré naturel 789; terre de pré 754x; traîne à terre de pré 754x / Pré-d Pré-d'en-haut 689s / précautionnait on se précautionnait 2310 / précédente (on)

taille dans la vieille raie précédente 743s / prêchait il prêchait 1761x / prêche 1761, 1767; il prêche lui 1761x / prêcher 1761x; (se faire) prêcher 1761x; se faire prêcher 1844s / prêchure 1761 / précieuse pierre précieuse 1886x / précieusement 1995x / précipice 1067, 1354 / prédication 1761 / prée 519, 695, 1353, 1366, 1366x;

[prée] foin de prée 519x, 1366x; prée douce 1353; prée salée 1353, 1366 / préférer se préférer 2285 / prélart 59e, 289x; ciseaux à prélart (linoléum) 315a; couteau à prélart 925x / prêle 796, 1668; prêle sauvage 796 / premier 875x; (être) à son premier veau 507x; (faire un) premier labour 729; (faire un) premier labourage 729; (le) premier bois 1265; (tuer au) premier gros froid 559x; ceux en premier 1727x; ceux-là en premier 1727x; dans l'en premier 1727; dans le premier temps 1727; donner le premier coup de charrue 737; du premier coup 400b; en premier 1727; en premier de la vie 1727; en premier de tout 1727; en premier lieu 1727; en premier temps 1727;

[premier] faire le premier sillon 737; faire le premier trait 737; premier carré 356; premier champ 687; premier coteau 687; premier cousin 1874; premier gru 875b; premier guéret 730; premier labour 730, 737x; premier lait 526; premier prix 894x; premier renclos 679; premier trait (de scie) 1328x; premier, deuxième clos 687 / première (l'endos, c'est la raie) qui embarque par-dessus la première 737x; (prairie) de première année 789; descendre la tête la première 2160x; faire la première raie 729, 737; la première barre de l'échelette 827x; lever la première raie 737; première année 731x, 790x; première communion 1817x; première cousine 1875; première dent 2103; première gelée 1219x, 1226; première levée 790x,

[première] 790x; première pièce 679, 687; première pièce au bord 679; première pièce au chemin 679; première tirée 526; première traite 526; première tranche 197; tirer la première raie 737 / premières dans les premières années 1727; les premières années 1727; pour les premières 400b; premières glaces 1229x; tirer les premières planches 737 / premiers (dans les) premiers temps 770x; dans les premiers lieux 1727; dans les premiers temps 1727; les premiers vieux 2310 / prenaient (ils) prenaient 575x; (ils) prenaient le dedans 584x; il y en avait qui prenaient ça 307x; ils prenaient leur canot 1055x; les maîtresses (d'école) prenaient (utilisaient) ça 1847x / prenait (la fraîche) prenait 1189x; (on) prenait 575x, 1417x; (on) prenait un coup 1992x; (on) prenait un petit coup 1992x; elle prenait en dessous 827x; il prenait des jobs 1279x;

[prenait] il prenait l'épouvante 417; l'étincelle prenait sur le tondre 91x; on les prenait sur nos genoux 1828s; on prenait 137x, 733x; on prenait du grain, on croisait la tête... 844x; on prenait une grosse raie 729x; quand la clarté prenait 1706; quand la lune prenait de la force 570a / prend 1228a; (ça) prend après le fouillon 723x; (il en) a prend (pris) 2190x; (il) prend l'épouvante 417; (il) prend le mors aux dents 417; (la glace) prend 1228s; (le lac) prend 1228s; (le lac) se prend 1228s; (le pont de glace) se prend 1228s; (le) méchant temps prend 1209x; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x; ça prend 1220, 1228s; ça prend à la gorge 245s; ça prend des écoles (pour cela) 2310; ça prend des méchants goûts 244x; ça prend en glace 1220; ça prend en pain 1249x; ça prend goût de bois 244x; ça prend jour 2280d; ça prend méchant goût 244x;

[prend] ça prend pas de temps 1731; ça prend pas goût de tinette 1088x; ça prend solide 1228s; elle (la glace) prend unie 1228x; elle lui prend, la mope 2252s; elle prend de la cave 72x; elle prend le boeuf tout le temps 500s; elle prend pas le boeuf 500s; elle prend son bain 619; il ne prend pas le temps de souffler 2263x; il prend des risques 1392x; il prend la fraîche 1189s; il prend la jupe 1822s; il s'en prend pas mal 1495x; il se prend (la queue) 655s; il se prend pour un autre

2240; la chienne (paresse) me prend 2256x; la maladie prend pas sur lui 2179s; le diable prend 2277x: le vert prend pas 835x; prend de la force 1158s; prend en frasil 1228a; prend le chenal 1246b; prend son plein 1158s; se prend 1228a / prendra ça prendra pas de temps 1729s; ça prendra pas goût de tinette 1088x; ça prendra pas un fifteen 1731 / prendre 1228b, 1401.

[prendre] 1448, 1793a, 1828, 2165, 2166; (aller) prendre la moulée 1109x; (le lac) va prendre 1228s; à la veille de prendre son plein 1158s; à prendre avec des gants blancs 2285s; aisé à prendre 414; ça va prendre 1228s; ça va prendre du temps 1730x; elle a été prendre 1793x; en prendre 265; en prendre régulier (régulièrement) 265; en prendre toute une 265; en prendre toute une plée (play?) 2272x: en prendre une maudite 265; faire prendre de la couperose 556x; grimper pour prendre 2166; il est à prendre garde 416s; la faire prendre (par le boeuf) 499; la noirceur va prendre 1713s; le jour commence à prendre 1142s; le prendre 1823; lui faire prendre (le boeuf) 499; lui faire prendre le mâle 537; on ouvre la trappe pour prendre le bois 70x; pas prendre grand temps 1731; prendre (au collet) 1454x;

[prendre] prendre (du doré, du hareng) 1399x; prendre (du froid...) 2192x; prendre (le boeuf) 499; prendre (un enfant) à la crèche 1852c; prendre (un enfant) pour élever 1852c; prendre à ferme 352x; prendre à l'affût 1455x, 2310; prendre à la cordelle 1475x; prendre à la souche 1297x; prendre à serre 2310; prendre au collet 1448; prendre au piège 1448; prendre avant 728; prendre avec un grain de sel 2251x; prendre ça chaud 1845x; prendre creux 728; prendre dans une attrape 1448; prendre de l'avance 1793d; prendre de la boisson 265; prendre de la mie 728, 728s; prendre de la pique 728; prendre de la piquée 728; prendre de rigueur 1846; prendre des agneaux 592x; prendre des informations 2239; prendre des nouvelles 2239; prendre du mieux 2190; prendre du pique 728;

[prendre] prendre en frasil 1228b; prendre en glace 1228b; prendre en pacage 518x; prendre en pain 2221x; prendre en peur 417; prendre en slush 1228b; prendre épais 728; prendre épais ou bien mince 726s; prendre froid 2192; prendre hivernement 532x; prendre l'avant 728; prendre l'étalon 399a; prendre la chaise 127; prendre la course 417; prendre la fuite 2156; prendre la mie 728, 728s; prendre la mort aux cents 417; prendre la peur 417; prendre la piste à pataud 1281, 2156; prendre la poudre d'escampette 2156; prendre le bébé 1810x; prendre le bois 1281; prendre le chemin 2153; prendre le chemin (avec la truie) 537; prendre le galop 409x; prendre le goût (de) 244; prendre le mâle 399a; prendre le mors aux dents 417;

[prendre] prendre les chemins 1992x; prendre les doigts 2286c; prendre malade 2169x, 2310; prendre patience 2258; prendre peur 417; prendre plus avant 728; prendre plus épais 728; prendre plus épais pour faire de la mie 728; prendre plus profond 728; prendre pour la vérité 2310; prendre quelqu'un dans les marchés 2286x; prendre sa balloon 265; prendre sa brosse 265; prendre sa gratte 2310; prendre sa paye sur la fleur 881x; prendre sa tasse 265; prendre sa vie 2310; prendre ses aises 619; prendre son mors 417; prendre son plein 1158x; prendre son runaway 417; prendre sur les palans 563x; prendre sur sol 2310; prendre ta parole 2255x; prendre trop de boisson 265; prendre un coup 265, 1992x; prendre un coup (de réduit) 981x; prendre un coup ensemble 2272a;

[prendre] prendre un enfant 1828; prendre un morceau 188; prendre un petit gorgeon 265; prendre un spello? 265; prendre un verre 265; prendre un verre de trop 265; prendre une balloune (balloon) 265; prendre une brosse 265; prendre une carpiche 2156; prendre une chaise 127; prendre une culte 265; prendre une dérive 1074; prendre une fouille 2161; prendre une frime 265; prendre une fripe 265; prendre une glissade 2160; prendre une hold 567x; prendre une quiloune 265; prendre une

ride 265, 661x; prendre une run 963; prendre une sheer 1074, 2161; prendre une terre à ferme 677x; prendre une touée 1321s; prendre une tune 265; se prendre 1229b, 1401, 1426s; se prendre (un enfant) 1852c;

[prendre] se prendre à la gorge 2277x; se prendre dans les mailles 1401; se prendre en pain 1228b; se prendre pour le nombril du monde 2285; se prendre un chignon de pain 188; se prendre une chaise 127 / prends prends celui-là d'en haut 2166x; prends garde! 464; prends la porte 1843x; prends le dehors 1843x; prends pas l'épouvante! 2156s; prends ton trou 1841; tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1088x / prends-ça 2166x / prends-le-bord! 660 / preneur preneur d'épouvante 416 / prenez prenez votre coin 1841; prenez votre trou 1841; vous prenez 2310 / prenne pour pas que le vent prenne dedans 835x; pour qu'elle prenne son sel 1435x / prennent (les glaces) prennent 1228s / prenure prenure (présure) 351 / preparée 1024; (terre) préparée 704 / préparer 898, 949, 1377, 1430, 2310;

[préparer] préparer des peaux 1786; se préparer 701, 1904, 2090 / prés dans les prés 1652x; pomme des prés 1656 / près (être) tout près de vêler 502a; à peu près 2310; près de l'église 1901x; près de la butte 679s; près de la piastre 2282; près de ses cents 2282; près du puits 533x; près du trait-carré 680; rochière près des bois 1654a / presbytère 2310 / présent 1991x; (avoir l') esprit présent 2246b; (le) présent 570x; à présent 1726, 1729 / présentaient ils se présentaient dans les familles (maisons) 1998x / présente si l'occasion se présente 2254a / présenter aller le présenter (au boeuf) 499; présenter à manger 1469s / préservage pas de préservage 977x / préservait ça préservait 2000x; ça préservait contre les maladies 2003x / préserve un préserve 2310 / président 234 /

presque ça gèle presque 1219a; on dirait qu'ils sont presque à terre 1166x; plante presque miraculeuse 944x; presque pas d'yeux après 782x; quand le feu est presque éteint 76x / pressait (on) pressait aux granges 820x / presse 814a, 820a, 820b, 820c, 821, 837b, 837x, 1778x, 2310; (broche) à presse 1011c; (broche) de presse à foin 1011c; (mettre en) presse 1438; (on) presse (le foin) 820x; botteau de presse 821; broche à presse (de foin) 544x; grosse presse 820b; manière de presse 1788; mettre en presse 821x; petite presse 820c; presse à beurre 344x; presse à bras 820b; presse à cabestan 820b; presse à cheval 820b; presse à fourrage 820c;

[presse] presse à rouleau (pour le beurre) 344x; presse faite avec des rouleaux 309x / pressé 415; (tabac) pressé 2074x; (tabac) pressé puis sucré 2074x; être pressé de se marier 1891x; foin pressé 820x, 824x; jalette de foin pressé 837x; j'ai pressé le linge 308x / pressée main pressée 2071c / pressées patates pressées 209b / presser 1438, 1788, 1788x; (broche pour) presser 1011c; presser (du foin) 821x; presser (le foin) 820x; presser simple 820x; râteau pour presser 818; rouleau pour presser (le beurre) 344x; se presser 2163 / presseuse 820a, 820c / pression haute pression 1690x / Prestonais 1736x / présumer présumer d'avance 2310 / présure 351; (on) mettait de la présure pour faire cailler 338x / prêt 277,

[prêt] 2310; (cochon) prêt à tuer 572x; (être) prêt (prête) à ramener 502a; (terre) brassée pas prêt à travailler 701x; elle est prêt (prête) à amener 502a; elle est prêt (prête) à renouveler 502a; elle est prêt (prête) à vêler 502a; fin prêt 277; je serais prêt à marier si tu voulais 1884x; mettre prêt à labourer 705; si notre poêle rôtissait, il était prêt 2310; toujours prêt 415, 2263 / prête (terre) prête à cultiver 704 / prétend elle se prétend 2285s; il prétend 2285s; il se prétend 2283x, 2285s; il se prétend plus que les autres 2285s; il se prétend que 2310; quelqu'un qui se prétend 2283x / prétendaient il y en avait qui prétendaient des fois... 2013x

/ prétendant 1878 / prétendante 1879 / prétendre 2310; se prétendre 2285 / prétendu 1878 / prétendue 1879, 2310 / prétentaine (courir) la prétentaine 2291 /

prétentieuse 2285s / prétentieux 2240s, 2285s / Prétentieux 1739 / prétention 2285s / prêter prêter du temps 2264s; prêter main forte 2264; se prêter du temps 2264s / prêtre 1501, 1653x, 1760; (petit) prêtre 1501; orteil de prêtre 887; saluer le prêtre 2172; servant du prêtre 1763 / Price-Brother Price-Brother (territoire d'une compagnie) 1737s / prier 1759a, 1759x, 1803x, 2005x; aller prier au corps 1898x; prier au corps 1897; prier Dieu 1759a; prier le bon Dieu 1759a, 1897; prier le bon Dieu au corps 1897; prier le bon Jésus 1759b; prier le petit Jésus 1759b; prier son petit Jésus 1759b / prière 1759x,

[prière] 1897x; dire la prière 1759a; dire sa prière 1759a; dire sa prière au petit Jésus 1759b; dire une petite prière 1759b; dire une prière 1759a; faire la prière 1759a; faire sa petite prière 1759b; faire sa prière 1759a; grande prière 1897x / prières dire ses prières 1759a; faire ses prières 1759a / prieuse 1774 / prieux 1773 / prime 415, 802x, 1837a, 2246b, 2263, 2310; (l'amadou) c'est prime 91x; c'est prime 1775x; ferrer prime 2310; mettre (une lame) plus prime 802x; mettre prime 802; prime à la parole 415; prime à partir 415; prime jeunesse 1919; tondre bien prime 91x / primer 351 /

prince 1925; prince à queue 1925 / Prince 472, 649 / prince-Albert 1925; capot prince-Albert 1925 / Prince-Albert 175c / Prince-Edouard 2310 / Prince-of-Wales 175c / princepenette rang de la princepenette 1740 / princess-pine 1637s / princesse (robe) princesse 1975; petit corps princesse 1975 / Princesse 472, 497a, 649 / Princesse-Louise pomme Princesse-Louise 932 / principal 580x; (chemin) principal 1046; fossé principal 745 / principale rue principale 1046x / principe principe des pailles 1808x / printemps 965x, 1239x, 1696a; (dégel) du printemps 1239x; (hareng) du printemps 1414x; (les) oiseaux du printemps 1535; blé de printemps 772s; ça baigne le printemps 1366x;

[printemps] capot de printemps 1922x; coat de printemps 1922x; cours d'eau de printemps 751; en printemps 2310; grand ménage du printemps 274; ils sortent ça seulement que le printemps 115x; la réserve du printemps 115x; le printemps s'en vient 2089s; milieu du printemps 965x; nettoyage du printemps 274; oiseau du printemps 1543; petit oiseau de printemps 1545; printemps des Indiens 1699 / pris (bâtiment) pris après la maison 29x; (bâton) pris dans les poteaux qui étaient notchés 372x; (c'est) pris après 494x, 723x; (cuir) pris dans des coches 858x; (enfant) pris en élève 1853; (être) bien pris 2180; (être) pris 2202s; (être) pris de l'asthme 2202s; (être) pris des bronches 2200, 2202s; (homme) bien pris 2174b; (la batture) est pris 1366x; (le lac) est pris 1228x; (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris 497x; (perche) pris dans l'échelle 828x; (planche) pris dans un pan de la porte 372x;

[pris] (shed) pris après la grange 371x; avoir l'air pris 2203s; c'est du froid qu'il avait pris 2210x; c'est pris pour de bon 1893x; ça a pris 1220; ça a pris bien raide 1210x; ça a pris goût 244x; ça a pris sec 1210x; corde pris dans (l'échelette) 827x; elle a pas pris 767x; elle a pris des plans pour revirer 1796x; être bien pris 765x; être mal pris 1068; être pris 1068, 1401, 1426s; être pris des écarts 469x; être pris des poumons 2200; fallait que tu pris cela 2310; grappin pris après l'entrait 831x; il (feu) est bien pris 78; il a pris la poudre d'escampette 2157s; il a pris sa tasse 268s; il en a trop pris 268s; la guerre a pris 2310; le feu est pris 1794; pains pris ensemble 185; pris à même le mur 109x; pris après 975x; pris de boutons 2217;

[pris] pris de l'âge 1893a; pris de la poitrine 2201; pris des poumons 2201; rester pris 1068, 1086, 1245x, 1401; rester pris

(en voiture) 1065s; roue pris dans la rail 831x; rouleau pris dans une crampe 344x; se trouver pris 1401; tout pris dans un pain 1044x; trappe (de la cave) pris à même le plancher 112x / prisaient celles qui prisaient (le tabac) 2075x; les femmes prisaient (du tabac) 2074x / prisait ma mère, elle prisait (du tabac) 2074x / prise 86, 2294x; (avoir une) prise de bec 2277; (être) prise 2175x; (la morue est) restée prise 1426; (perche) prise dans la fourche 1454x; (perche) prise dans les crampes 372x; (une) prise 1406x; (une) prise de mie dans la croûte 190s; chaîne prise après la patte 482x; la glace est prise 1220; plaque prise après le bout de la perche 726x; pour la prise 400b; prise d'air 25;

[prise] tabac à prise 2074x / priser 2310; priser (du tabac) 2070x, 2074x; tabac à priser 2074x / prison 1408x; saprer en prison 2310 / pritch 566s / pritche? 565x / private-road 688x, 1058 / privé (chemin) privé 1059; chemin privé 1058, 1083 / privée chambre privée 67; la privée 66a / priver menacer de priver de dessert 1841x / privés c'était des chemins privés 1056x; les privés 66a / prix (vendu) au prix du neuf 1791x; premier prix 894x / probable tout probable 2310 / procession 2004x, 2054x; grande procession 2006x / prochaine à la prochaine 1723; à la prochaine chicane 1723; à la prochaine fois 1723; à la prochaine occasion 1728; à la prochaine rencontre 1723;

[prochaine] de l'année prochaine 1344x; la prochaine fois 1728; pour l'année prochaine 1344x; pour l'hiver prochaine 1344x; sec pour l'année prochaine 1344x / prochainement 1725; elle va vêler prochainement 502a / proche (coller) proche à proche 367x, 367x; assez proche à proche 1053x, 1053x; de proche à proche 1053x, 1053x; être bien proche rendu 2310; il est bien proche fou 2310; il est bien proche midi 2310; ils étaient bien proche une centaine 2310; la queue proche de la terre 1150x; proche de la soue 549x; proche de ses cents 2282; proche de ses piastres 2282; proche de ses pièces 1837a, 2282; proche du poêle 70a; se manger bien proche 2234s; se tenir proche 1822s / producteur 401; cheval producteur 401 / production belle production 788x / produire 503;

[produire] se produire 1821b, 2310 / produit 884; ça produit pas assez 791x; elle produit pas 500s / produits produits mêlés 773; vendre les produits 884s; vendre ses produits 884s / profit ça faisait du profit 1780x / profitable 2310 / profitait quand la lune profitait 570a / profitant (le) profitant de la lune 570a / profitante (lune) profitante 1158x / profite 1158s; (le) pis lui profite 502b; il profite d'un lit par année 1266x; il profite hardi 1821a; il profite pas 2177s; pour que l'arbre profite plus vite 1255x; quand la lune profite 570a / profité 1755c; il a pas profité (poussé) 767x, 891x; il a profité 1816x, 1821a / profiter 883x, 1821a; bien profiter (croître) 765; profiter vite 1821c / profond 1064;

[profond] (labourer) profond 728; aller profond 728; empêcher d'aller plus profond 726s; il y a profond pis moins 727; piquer plus profond 728; planter plus profond 728; plus profond que c'est large 674x; prendre plus profond 728 / profonde (labourer) plus profonde 728; pêcher en eau profonde 1396x / profondeur 727; deuxième profondeur 686; profondeur (du labour) 726x; quatre à cinq pouces de profondeur 729x / profondeurs les profondeurs (de la forêt) 1252x / progéniture 1814x / Progrès-du-Saguenay le Progrès-du-Saguenay 2243b / proie (oiseau) de proie 1494, 1513; oiseau de proie 1493s, 2310 / project 19b, 364a / promenade 2068x; (chevaux) de promenade 408s; attelage de promenade 428; cheval de promenade 1107x; fouet de promenade 459b; harnais de promenade 428; sleigh de promenade 1094b,

[promenade] 1101a; voiture de promenade 1101a / promenage (voiture de) promenage 1107x / promène (ça) se promène en l'air 2020x; le zéro (degré) se promène au travers du bois (de

la maison) 1203s / promènent se promènent 1245b / promener (être allée) se promener 1793x; aller la promener 537; aller promener la vache 499; se promener 2153; se promener d'un érable à l'autre 963x; se promener le nez dans les fils de téléphone 2285s / promeneurs chambre des promeneurs 67; chambre pour les promeneurs 67 / promesse 1883s; promesse de mariage 1883s / promesses s'échanger les promesses 1883x / promettre se promettre 1883x / promis 1883x / promise 1979, 1883x / prompt 415, 1837a; il est prompt à comprendre 2246a; prompt à partir 415; prompt sur le patin 1837a / prône 1761, 1761x, 1767, 1769x;

[prône] chaise du prône 1767; grand prône 1761 / prôné (être) prôné 1761x / prôner 1761x / prononcé (un) goût plus prononcé 902x; gros collet prononcé 425; plus prononcé (qu'une butte) 673x / propane (poêle) au gaz propane 175b; gaz propane 2310 / propellor 759x / propre 277; (c'est) pas propre 275s; (cousin) propre 1874; (cousine) propre 1875; (la) vaisselle propre 181s; (laver) bien propre 583x; (le) propre 562x; (terre) propre à la culture 704; (voiture) propre pour aller voir les filles 1107x; attelage propre 428; belle terre propre 678; butin propre 1907x; c'est propre 276s; c'était propre 276s; chambre propre 67; cousin propre 1874; cousine propre 1875, 1875; fouet propre 459b; harnais propre 428;

[propre] linge propre 107x, 1907x; mettre propre 576; mon oncle propre 1872a; propre comme un avocat 1905s; propre cousin 1874; propre cousine 1875; robe propre 1957c; se mettre propre 618; set de vaisselle propre 181s; sleigh propre 1099b, 1101a; soulier propre 1916, 1957c; vaisselle propre 109x / proprement 2310 / propres 1937a, 1937b, 1937c; gants propres 1982x / propreté faire la propreté 276; se faire la propreté 618 / propriétaire 538x, 1034; ancien propriétaire 686x; propriétaire d'érablière 947; propriétaire de sucrerie 947 / propriété 2003x; belle propriété 678 / prospect 2310 /

protecter 2310 / protéger 617; protéger le feu 977x; protéger les roues 1123x / protestant 1772; il a viré protestant 1772x; il est rendu protestant 1772x; reviré protestant 1772 / proue 484x, 484x, 725x / Providence 1140x / province nouvelle province 2310 / provision 1055x / provisions aller aux provisions 1109x; gars qui charrie des provisions 1055x; traîneau à provisions 1089c; traîneau de provisions 1089c / pruche 1545, 1786x, 2000x, 2189x; (tanner au) bouillon de pruche (tsuga du Canada) 569x; branche de pruche (tsuga) 1464x; écorce de pruche (tsuga) 2189x; pruche (tsuga) 33x; tapis de pruche 2310 / pruché 1264x, 1333c; (bois) pruché 1598x;

[pruché] bois pruché 1265x, 1645x / pruchée 1333b; (épinette) pruchée 1645x / pruches (un) bois de pruches 1641; coteau de pruches 1643x / prucheuse 1264x, 1333b; (épinette) prucheuse 1640s / prucheux 1264x, 1333c; bois prucheux 1645x / pruchière 1645x / prune 651x, 928, 2135, 2170; grosse prune 928; prune blanche 928; prune bleue 928; prune de France 928; prune de terre 1652x; prune jaune 928; prune noire 928; prune rouge 928; prune rouge bleue 928; prune rouge brune-brune 928; prune rouge des champs 928 / pruneau 908s, 928s,

[pruneau] 928s; gros pruneau 928s; pruneau bleu 928s; pruneau jaune 928s; pruneau vert 928s / prunelle 2094, 2094 / prunes 476; (tomber) dans les prunes 2208 / prunier 929; barbot à prunier 1570; prunier bleu 929; prunier jaune 929; prunier reine-claude 929; prunier rouge 929, 929 / prunière 929 / prusque 1217x, 1639; prusque blanc 997x / prusse 995x, 1639; (bourgeon) de prusse 1633x; (bouton) de prusse 1633x; (branche de) prusse blanc 1007b; (gomme) de prusse 1635x; (gomme) du prusse 1635x; (perdrix) de prusse (épicéa) 1496; bière de prusse (tsuga) 254b; prusse blanc 1640b;

[prusse] prusse blanche 1640b; prusse de chat 1640s; prusse jaune 1640s; prusse noire 1640a; prusse rouge 1640s / prusses

bière aux prusses 254b; bunch de prusses 1641 / prussière 696b, 1641 / pruste pruste blanche 1640b; pruste noire 1640a / prusterie 1641 / pry 710b, 820x, 827, 1307x, 1319x, 2310; (travail) fait à la pry 2270x; pry à main 710b / pryait on pryait ça bien dur 827x / pryer pryer (la souche) 710x / ps-psi 659 / psoriasis 2231x / pss-pssi 671 / puant 2273; paresseux puant 2261a; puant (marque de superlatif) 2261s / puante bête puante 1587; huile de bête puante (mouffette) 2009 /

public (chemin) public 1046, 1080; chemin public 1237 / publication publication (des bans) 1884x / publier publier (les bans) 1884x, 2310 / publique (vivre de) charité publique 1757x; à la charge publique 1851a; criée publique 1761x; fille publique 2292; ligne publique 1046x; sur l'assistance publique 1851a; sur la charité publique 1851a; vivre sur la charité publique 1851s / puce 1560x, 1577x, 2134; (herbe à la) puce 1032; (herbe à) puce 1032, 1032x; jeu de puce 2052; La puce 472; puce de mer 1559x / Puce 472, 649 / puceron 771b, 1572x, 1577x / Puceron 1735 / Puceronne 1735 /

puceton 451; atteler au puceton 452 / Puck-hen? 597x / pudding 209a, 216, 219x, 220a, 220c, 238, 253, 526x; faire de la pudding 192x; pudding (aux fruits) 215x; pudding à fricot 238; pudding à la farine 238; pudding à la râpure 209a; pudding au pain 192x; pudding au sang 579b; pudding aux patates 209a; pudding râpée 209a / pue ça pue 776x / puer 271; à puer 2077; paresseux à en puer 2261a; puer la bière 271; puer le fond de tonne 271 / puff 138; (faire) du puff 2285; faire du puff 2240 / puffée (blouse) puffée 1975 /

puffées (blouse) à manches puffées 1975 / puffer 1780x, 2240, 2240s, 2283; faire puffer (du maïs) 2310; puffer (du maïs) 891x / puffeuse 2283 / puffin 1508 / puffy 1963b, 2174a; (breeches) puffy 1986c; (culottes) puffy 1952s / Puffy 649 / puis 1454x; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x; (ça ne prend pas) une éternité puis deux 1731; (cousu) dessus puis dessous 138x; (glace) qui craque puis qui slacke pas 1243x; (ils turlutent) puis ils se comprennent 1470x; (ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas 1079x; (payer tant) puis je courais mon risque 400x; (tabac) pressé puis sucré 2074x; avoir la pelle puis le manche 1881s; fermer l'année puis défoncer l'autre 1992; finir l'année puis commencer l'autre 1992; la terre fleurit puis vient comme en chandelle 1223x; la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée 1992; le diable bat sa femme puis marie sa fille 1178x; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1089;

[puis] mon père puis ma mère 2068x; on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic 726s; puis après 1326x; puis ça springnait 1067x; puis elle aussi 2310; puis il embarquait dessus 1094x; puis il faut égaliser 825x; puis il le pliait 848x; puis il plantait (dans la neige) 1094x; puis il y avait une passe (grillage) dans le fond 172x; puis ils jetaient leur barre dans ça 372x; puis ils l'habillaient 1477x; puis la bebite au chat 1759x; puis on mettait 224x; puis on mettait (une paillasse) 129x; puis ton corps (camisole) au linge sale 1759x; quand le pain répond puis qu'il tombe sur le poêle 192x; tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1088x; un côté en cuir puis l'autre en toile 105x; vite puis dru 1731 / puisard 100x, 382x, 1295x; puisard à pisse 381x / puisatier 33x, 1349x / puise 1387; (pêcher) à la puise 1381x / puiser 43 / puisette 1387 /

puits 33a, 398x, 533x; (noire) au puits 389x; (caveau extérieur) comme un puits 115x; aller au puits 42s; au ras le puits 533x; driller un puits 33x; le puits est au galet (est tari) 44x; perceur de puits 33x; place du petit puits 687; près du puits 533x; puits à canon 33x, 533x; puits artésien 33x; puits d'air 375x; puits d'Evangéline 35x; puits pierroté 382x; tireur de puits 33x, 1349x / Puiien clos à Puiien 687 /

pullman 1136 / pulo 1425x / pulp 1312; corder la pulp 1089x; hook à pulp 1307x / pulp-hook 1307x / pulp-mill 1312x, 1324x / pulp-saw 1347 /

pulpe 1274x, 1312; (bois) de pulpe 1259x; (couverture) de pulpe 136x; aller bûcher de la pulpe 1274; bois de pulpe 565x, 1312, 1318; chaudière en pulpe 36s; crochet à pulpe 1307x; culottes de pulpe 1986c; homme de la pulpe 1280; moulin à pulpe 1324x; pulpe de quatre pieds 1312; scie à pulpe 1301; seau de pulpe 36s / pulperie 1312x / pulpwood 1312 / pumper 2310 / pumps 1965s / punaise 1076x, 1560x, 1577x, 2220x / punaise-de-la-sacristie 1773 / punaise-de-sacristie 1741b, 1773, 1774 / punaises ôter les punaises de la couchette 139x / punch 31a,

[punch] 237, 371, 2009, 2310; un punch exprès 544x / Punch 472 / punché bois punché 1321x / puncher 531x, 954x, 2310; puncher les oreilles 2310 / pung 1089a, 1101e / pung-sleigh 1101e / puni être puni 1846x; tu vas être puni 1841 / punir 1846 / punis vous allez être punis 1841 / punition 1846s; menacer de punition 1841x; mettre en punition 1846 / punk 91x, 1261a, 1262, 1264x, 1269x, 1269x / punky 1262x, 1264, 1269 /

punt 1377 / Pup 649 / pup-pup! 659 / pupille 2094 / pupitre 118x / Puppy 649 / puppy! 659 / pur 491x; c'est le diable tout pur 2015x; le portrait tout pur de son père 1800d; pur argent 1750x; pur batte-feu 1836b; tout pur 1800b / pure pure glaise 699; pure race 491x / puret 2216 / purgation 526x, 531x, 556x, 939x, 2186, 2186, 2189x / purgatoire 2019x; ça sauvait une âme du purgatoire 1150x / purge 2186; il se purge 2186x / purgé il s'est purgé 2186x / purger (se) purger 1673x; je vais me purger 2186x;

[purger] pour purger 2189x; pour purger un homme (quelqu'un) 1673x; se purger 2186x / purget 1799 / purificction purification (des cierges) 1994x / purin fosse à purin 381x / purjuter 2310 / purlin 357, 358x, 359x; soliveau de purlin 358b / puron 2216; petit puron 2231 / puroneux 2177a, 2181 / puronné 2217 / purons plein de purons 2217 / pus 2223; (pleurésie) de pus 2199 / push-push 2310 / puss-puss! 671 / pussy 667; petit pussy 667 / pussy-pussy! 671 / pussy-willow 1609 / putain 500b, 1793x, 2292; fille putain 2292 / putasserie 1791e /

pute 2292 / putois 1587 / pygmies 2023x / pyjama 1964x / pyrale 771c, 771d, 771e, 780x; pyrale du maïs 1563x / qu (avant) qu'elle épie 766x; (avec) rien qu'un oreiller 716c; (boîte) qu'on met le bois dedans 70x; (c'est) meilleur qu'à plat 731x; (casserole) qu'on hale 83s; (cette maison) c'est pas qu'un petit bredas 275x; (chaîne) qu'on mettait 566x; (chemin) qu'on a sur la terre 1059; (cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher 2278; (enfant) qu'ils élèvent 1853; (enfant) qu'ils ont élevé 1853; (godendart) pour scier rien qu'avec un homme 1348x; (godendart) pour scier rien qu'un homme 1348x; (godendart) rien qu'un homme 1348x; (godendart) rien qu'une poignée 1348x; (il y avait une grosse brume) qu'on voyait rien 1185x; (il) fallait qu'il fasse froid 570x; (la) raie où c'est qu'on rouvrait 742x; (le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois 602x; (lueur) qu'on voit le soir 2021x; (nom) d'où c'est qu'il l'avait pris 497x;

[qu] (on a) rien qu'à y toucher 468x; (on) défait ce qu'on a fait 743x; (on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait 726s; (palette) qu'on lève 1452x; (plus loin) qu'ici 2310; (pomme) qu'on achète 932; (pour) qu'elle se batte mieux 851x; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x, 1294x; (pour) rien qu'un coup 400b; (quand) qu'elle monte pas ni qu'elle perd 1364x, 1364x; (savon) qu'on fait 301; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; (terrain) qu'il a acheté d'Untel 686x; (terre) où c'est qu'on renfonce 694; (terre) qu'on cale (où on enfonce) 694; (un port) qu'on

poussait avec des poles 1048x; (une) poche qu'ils envoient au fond 1396x; (utiliser la) même charrue qu'on laboure 748x; à l'heure qu'il est 1726; après qu'elle était distillée 253x; après qu'elle eût arrivé ici 114x; attendre qu'elle soit à point 1371; autre qu'à cette heure... 1728x; avant qu'il froidisse 2310; avant qu'il fût 2310; avant qu'il fût capable de... 2310; avant qu'il vînt 2310; avant qu'on vinssions 2310;

[qu] avec travail qu'on tasse 1099a; c'est du froid qu'il avait pris 2210x; c'est pas qu'une petite affaire 2257x; c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; ça cherche rien qu'à rentrer (dans la gorge) 769x; ça fait frémir, le monde qu'il y avait 2054s; ça serait-il ce qu'on dit le syndic 1762x; capot qui aurait été long, qu'or aurait coupé 1924x; ce qu'on a de reste 564x; ce qu'on jetait 899x; celui qu'on avait 2310; cigarette qu'on roule 2073; de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; défricher rien qu'à la hache 1055x; des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) 544x; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; des poches de fleur qu'on fait déteindre 298s; fallait pas qu'il (labour) soit trop plat 731x; fallait qu'elle fût 2310; fallait qu'il embrasse 894x; fallait qu'il fût 2310; fallait qu'il fût croisé pour monter carré 1341x; fallait qu'il fût saigné tout de suite 470x; fallait qu'il leur fasse sortir du sang 2019x; fallait qu'il repassît 2310; fallait qu'il savît 2310; fallait qu'il se battît, qu'il vînt 2310, 2310; fallait qu'il se fît opérer 2310;

[qu] fallait qu'il se levît 2310; fallait qu'il soit dompté 1846x; fallait qu'il vînt à dire 2310; fallait qu'il vînt à faire 2310; fallait qu'il vînt sabler ça 2310; fallait qu'il vînt travailler 2310; fallait qu'il vînt venir 2310; fallait qu'il vînt voir 2310; fallait qu'ils le revirent (tournent) 573x; fallait qu'ils se tiennent (tranquilles) 1841; fallait que tu te lèves pour qu'il montît 2310; faut qu'elle soit pêchée (avant le soleil levé) 2003x; faut qu'il passe une gelée 1604x; gril qu'on sassait 87x; il en dit plus qu'il en sait 2241s; il entretenait du mieux qu'il pouvait 1763x; il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde 2282s; il fallait qu'elle soit (clenchée) 834x; il fallait qu'il fût rendu 2310; il fallait qu'il fût vint 2310; il fallait qu'ils soient d'accord 2023x; il faut qu'il soit (corrigé) 1846x; il s'en fait accroire plus qu'il est 2285s; il sait pas ce qu'il dit 2241s; il sait pas ce qu'il veut 1825x, 1838s; il y avait rien qu'un tuyau 16x; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x; ils voient rien qu'en avant 430x; j'avais hâte qu'il vînt arriver 2310;

[qu] jusqu'à temps qu'elle a renouvelé 507x; l'air qu'ils faisaient enlevait (la poussière) 859x; les ornements qu'ils appelaient 1970x; lit rien qu'à un 128s; maudit qu'il fait froid 1203s; on convenait qu'on se marie 1883x; on dirait qu'ils sont presque à terre 1166x; on disait qu'il brassait (fauchait à la main) 809x; on disait qu'on endossait 739x; on donnait l'épaisseur qu'on voulait 726s; où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment 556x; où c'est qu'il y a une baisseur 739x; où c'est qu'il y avait des déchets 1067x; où est-ce qu'est la mouture 881x; où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; par là où qu'ils viraient 726x; par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture) 1083x; pas savoir ce qu'il dit 2244; pas savoir ce qu'on dit 2241, 2241, 2244; petit banc qu'on se faisait 522; petit câble qu'on tordait 426s; petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron 973x; pis qu'une (savane) 697x; planche qu'on frottait dessus 305; planter pour qu'elle tienne 835x; plus épais qu'une couverte ordinaire 138x; plus étendu qu'une butte 673x; plus gros qu'un (lézard) 1559x;

[qu] plus qu'en moyen 1755d; pour empêcher qu'il mouille (dans la cheminée) 15x; pour pas qu'elle revire 530x; pour pas qu'elles virent à l'envers 530; pour pas qu'il ait mal à la

tête 2104x; pour pas qu'il plie 57x; pour pas qu'il se levît (levât) 404x; pour pas qu'il tombe 827x; pour pas qu'ils tombent en bottes 1007x; pour pas qu'un cheval voit 430x; pour qu'elle cleane 526x; pour qu'elle fût 2310; pour qu'elle fût en ordre 2310; pour qu'elle fût moins grasse 217x; pour qu'elle pique plus 726s; pour qu'elle prenne son sel 1435x; pour qu'elle soit 583x; pour qu'elle soit loose 858x; pour qu'elles (veillotes) se tiennent 825x; pour qu'il égoutte 733x; pour qu'il saignît 571; pour qu'il soit étanche 12x; pour qu'il vire 858x; pour qu'ils aillent se coucher 548x; qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) 1726x; qu'il a-t-il vieilli 1893x; qu'on achète 1954x; qu'on avait 810x; qu'on faisait (rôtir) 207x; qu'on faisait fondre 1400x;

[qu] qu'on remet sur l'autre bord 717; quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle 192x; rêve qu'on (où on) a peur 2173; rien qu'un 23x; rien qu'un poteau 522x; rien qu'un rang 231b; rien qu'un train non lissé 1090x; rien qu'une minute 1729; rien qu'une petite butte 673x; rien qu'une petite graine 2310; rien qu'une planche 21x; rien qu'une poignée 1348x; rod de fer qu'on tasse 1098x; sac qu'on se met sur le dos 1055x; scie rien qu'un homme 1348x; sel qu'on met tremper dans l'eau 224x; seulement qu'une nuit 1898x; sur quel sens qu'il vente 1193x; tant qu'elle y revenait 400x; tenir à ce qu'on vînt 2310; truie qu'on souranne 540x; un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser 2019x; un coup qu'il a mouillé dessus 835x; un genre de couteau qu'on pliait 104x; un petit lot de monde qu'il y avait 2054s; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x / quadrille 2066; quadrille canadien 2066 / quadrillée (clôture) quadrillée 1013 / quai 1319x.

[quai] 1324x. 1394a. 1395; bois de quai 1321x; butte du quai 687; cabane du quai 1437; cage de quai 713x; ccle de quai 713x; clôture à quai 997x; quai des pilotes 1369x / qualité (payer) selon la qualité de l'étalon 400x; pas ce belle qualité 937; pour savoir la qualite des ancêtres (de la vache) 491x / quand (l'endos) c'est quand ils font des planches 738x; (tuer) quand il gelait assez 570x; (tuer) quand ils (porcs) sont en condition 570x; ça mène du train quand on marche 1225x; ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x; les oies quand elles muent 60x; mettre à plomb quand ça penchait 1310x; pas slow quand on le commande 415; quand bien même 2310; quand c'est éclos 1558x; quand c'est fini, on mettait 835x; quand c'est planche (plat) 732x; quand c'est trop haut 733x; quand c'était bien sec 91x; quand c'était plafonné 62x; quand c'était trop à pic 1305x; quand c'était... 199x;

[quand] quand ça adonnera 2254b; quand ça délivrait pas 530; quand ça démange 2231x; quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la spatule) 982x; quand ça modère de couler 952x; quand ça rendait bien 788x; quand ça venait pour finir 825x; quand elle (avoine) sort de terre 765x; quand elle les appelait, elle cloussait 617x; quand elle monte (sur le frai) 1405x; quand elle rapporte (pouline) 400x; quand elle renversait 1151x; quand elle s'en va se défaire 1247x; quand elle vient au renouvelage 503s; quand elle y retournait, c'était gratis 400x; quand elles filaient de la laine 1966x; quand elles vêlent 530x; quand il dort 669x; quand il est sucré à ton goût 984x; quand il est trop pointu 743x; quand il est visible sur une bonne longueur 1153x; quand il fait bien froid 1225x; quand il fait froid 1150x, 1294x; quand il mouillait 835x; quand il mouillait bien (beaucoup) 699; quand il mouillait deux trois jours de temps 835x; quand il poudrait 1084x; quand il s'appareillait pour brailler 1825x; quand il tomberait du tonnerre dessus 1264x;

[quand] quand il ventait trop 835x; quand il y a de la neige 1450x; quand il y a pas de petits poussins 613x; quand il y a trop de grains dans un pacuet 765x; quand il y avait 894x; quand il y avait des orages 27x; quand il y avait du charriage (d'eau) 39x; quand il y en a beaucoup l'automne est long

1561x; quand il y en avait pas beaucoup 860x; quand ils chantaient cette chanson-là 1161x; quand ils étaient de (à) court de place 835x; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x; quand j'étais jeune 732x, 1727; quand j'étais jeune chez nous 1727; quand j'étais petit 1727; quand j'étais poulain 1727; quand l'âre a commencé 1727; quand la clarté prenait 1706; quand la glace dérive 1248x; quand la jument est pleine 400x; quand la lune baissait 570b; quand la lune décline 570b; quand la lune est forte 570a; quand la lune est sur le matin 965x; quand la lune prenait de la force 570a; quand la lune profitait 570a; quand la lune profite 570a; quand la mer est haute 570s; quand la neige se bat pas 1084x;

[quand] quand la planche est assez ronde 743x; quand la raie tombe plate 731x; quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x; quand le feu est presque éteint 76x; quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle 192x; quand le soleil est fort fort 1242x; quand le temps est sombre 1161x; quand le temps se clearait 1161x; quand le temps se noircissait 1164x; quand les gens âgés se mariaient 1891x; quand les glaces passaient sur le fleuve 965x; quand les ruisseaux décollent 965x; quand les sucres achèvent 952x; quand même que je suis un vieux 1743x; quand on a peur (des tempêtes) 1995x; quand on arrache les souches 705x; quand on avait la grippe 777x; quand on est arrivé 1727; quand on est en bas 62x; quand on était jeune 1727; quand on faisait 739x; quand on hersait 731x; quand on l'enfaîte 10x; quand on la voyait 1153x; quand on laboure en planches 743s; quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) 822x; quand on les arrache 734x; quand on pouvait pas rentrer le foin 814x; quand on sifflait 1161x; quand on triait dans le bois 1287x;

[quand] quand on vire le dos à la mer 688x; quand on y va 538s; quand tu peux revenir par un autre chemin 688x; quand tu reviens sur tes pas 688x; quand vous arrêterez 2310; quand vous passerez 2310; quand vous passerez, vous arrêterez 1721, 1722x; quand vous repasserez 2310; rapprimer (la meule) quand elle est trop dull 870x; rayons qui jouent quand le soleil se lève 1167s / quantième 965x, 1139x; quantième du mois 120x / quantité (en avoir) en quantité 738x / quarantaine 1795x / quarante 356x, 2077, 2077; (allumettes) de quarante jours 91x; (patate de) quarante jours 782; (patates-) quarante jours 782; être dans ses quarante jours 1794; il y a quarante ans passés 2004x; le quarante (quarante arpents) 680; les quarante jours 1795x; quarante à soixante pieds (de large) 732s; quarante jours 782; sur son quarante 1905 / quarante-cinq 2077;

[quarante-cinq] au quarante-cinq 1010s; comble à quarante-cinq (degrés) 354b; petit quarante-cinq 2077; petit quarante-cinq habité 2077; sur son quarante-cinq 1905; toit à quarante-cinq (degrés) 354b / Quarante-de-Petit-Pabos (les) Quarante-de-Petit-Pabos 683s / quarante-et-un 2037; sur son quarante-et-un 1905 / quarante-onces (un) quarante-onces 260x / quarante-six sur son quarante-six 1905 / quarry 2310 / quart 22, 41x, 149, 225, 258x, 260, 337, 458s, 533, 545x, 551x, 552x, 553, 575, 582b, 877x, 877x, 932x,

[quart] 967, 968b, 978, 1110x, 1340, 1399x, 1408, 1438x, 1458x, 1459x, 1475x, 1748, 1778s; (cercle de) quart 2310; (gouge) quart de rond 2305b; (il est) gros comme un quart 2174s; (il est) minuit dans le quart 1717; (raquettes) en couelle (douve) de quart 2080s; (une piastre et) quart 2310; (une) corde et quart 1313x; berçeuse faite avec un quart 1282x; bâte de quart 1575x; bout de quart 304; bout de quart (contenant) 388s; cercle de quart 1019s, 1399x, 1475x, 2144x; cercle de quart à clous 1019s; dans un quart (contenant) de bouillon 551x;

[quart] diper (le porc) dans le quart 574x; douelle de quart 226x, 227, 1104, 1104x, 1778s, 2047x; douve de quart 227; fait avec des douelles de quart 1104x; grand quart 22; gros quart 967; gros quart (contenant) en fer 1283x; gros quart

(contenant) en feuillard 1283x; grosse broche d'un quart 1011c; lotte de quart 227; le quart d'heure 2310; moitié d'une quart 261; petit quart 149, 262, 967; planche de quart 227, 1104; quart (contenant) 224x, 389; quart (d'une livre) 1748; quart (de livre) 1748; quart à bouette 2175; quart à cendre 83s; quart à cheval 967, 1778s;

[quart] quart à clous 609x, 2310; quart à cornichons 225; quart à couvert 967; quart à deux poignées 967; quart à l'eau 967; quart à lard 22, 225, 553, 575, 582b, 967, 2310; quart à mélasse 533x, 575; quart à saler 582b, 1437x; quart à vin 2310; quart coupé 553x, 554s; quart coupé en deux 304, 553; quart d'une livre 1748; quart de bois 22, 303x; quart de corde 1340; quart de farine 225, 1282x; quart de lard 575, 582b;

[quart] quart de livre 1748; quart de mélasse 22; quart de pain 185s; quart de pinte 262; quart de quart 262, 262; quart de trois minots 225; quart scie en deux 389x; ski en douelle (douve) de quart 2080x / quartel 1328x; quartel (de bois) 1296, 1335 / quartelle 365; quartelle (de pain) 185s / quarter 1754 / quarteron 1748; quarteron de livre 1748 / quartier 581; donner un quartier 1787x; quartier (de boeuf) 562x; quartier (de bois) 1335; quartier (de lune) 1158x; quartier (morceau) de bois chaud 1102x; quartier (morceau) de bois franc 1102x; quartier d'arrière 562x; quartier d'en arrière 562x, 581; quartier d'en avant 562x, 581; quartier d'érable 1102x;

[quartier] quartier de devant 562x; quartier de lune 490 / quartiers chauffer les quartiers 1846; pendre des quartiers de lard (porc) 587x; quartiers de bois 1102x; quartiers de merisier chauffé 1102x / quarts (tapis de table de) huit quarts 2310; (une corde et) trois quarts 1313x; charrette à quarts 1107a, 1109a; deux quarts 259 / quasiment (raquettes) quasiment rondes 2080; ça ouvrait quasiment toutes par en-dehors 372x / Quasimodo 2002x / quatorze (un) quatorze carré 691x / Quatorze 1735 / quatorze... broche numéro neuf, dix, quatorze... 1011c / quatre (brouette) à quatre roues 1133s; (croisée) de quatre chemins 1051; (enfant) de quatre ans 1815x; (fanal à essence) à quatre écarts 97a; (fourche à) quatre chemins 1051; (fourche de) quatre chemins 1051; (fourche des) quatre chemins 1051; (hache de) quatre livres 1295; (hache de) quatre pouces de taillant 1295; (laver) à quatre pattes 287x; (marcher) à quatre pattes 2152; (perche) fourchue de quatre pieds 1454x; (petit charlot) à quatre roues 1133s;

[quatre] (puis) le diable à quatre 2015x; (rang) entre le trois et le quatre 681x; à quatre épingles 1925x; à quatre pattes 1184; aux quatre chemins 2018x; aux quatre fourches du chemin 2018x; avoir les quatre pattes en l'air 2161; avoir, tomber les quatre fers en l'air 2161; bêche à quatre fourchons 2310; block à quatre brins 710a; boghei à quatre roues 1107b; bois de quatre pieds 1312, 1318; boîte à quatre roues 1096x; bottines à quatre oeillets 1935x; ça a quatre écarts 1677x; carrosse à quatre roues 1813a; charrette à quatre poteaux 1107a; châssis à quatre vitres 3x; cochon à quatre fesses 535; coin de quatre chemins 1051; comble à quatre écarts 354a; de quatre pieds 1330a; grande danse à quatre, à huit (danseurs) 2069; grille avec quatre pattes 87x; il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de largeur) 809x; j'ai découvert de quatre pouces 12s; manger comme quatre hommes 250c; pain à quatre fesses 185; pain en quatre parties 185;

[quatre] petit banc à quatre pattes 522; petits rubbers à quatre trous 1932b; pitoune de quatre pieds 1312; poteau de quatre sur quatre 1020x, 1020x; pulpe de quatre pieds 1312; quatre à cinq pouces de profondeur 729x; quatre ailes 1571x; quatre bottillons (gerbes) pour faire un (stook) 849x; quatre cinq mois avant le mariage 1883x; quatre fourchons 816x; quatre fourchons plats 786x; quatre heures dans cinq 2310; quatre onces 1748x; quatre ou cinq botteaux (gerbes) 849x; quatre ou

cinq pouces d'épais 726x; quatre ou six (stooks) 849x; quatre pieds de diamètre 870x; quatre pieds de large 806x; quatre planches à l'arpent 732s; quatre planches clouées ensemble 21; quatre pouces de bord 12s; rack à quatre pieds 1093x; reel à quatre (danseurs) 2069; rouvrir la bûche en quatre 1335x; scie de quatre pieds 1301; se garrocher la balle trois quatre (à trois ou quatre joueurs) 2040x; se traîner à quatre pattes 2152; set à quatre (danseurs) 2066s; sleigh d'une venue à quatre sommiers 1305x;

[quatre] sur quatre faces 1020x; sur quatre poteaux 977x; tiré à quatre épingles 1905s; train de quatre roues 1109b; trois chevaux, quatre chevaux 393x; trois ou quatre ans après 731x; trois, quatre doubles 979x; trois, quatre épis d'avoine 845x; truck à quatre roues 1109b, 1110, 1113; un gros madrier sur quatre pattes 307x; un quatre 1051; voiture à quatre roues 714x, 1107b; wagon à quatre roues 1109b / quatre-chemins 1051 / quatre-chiens habillée comme quatre-chiens 1913a / quatre-coins 1051, 2040b, 2052, 2069 / Quatre-culs 1735 / quatre-cylindres 1570 / quatre-épées 1107a, 1109a / quatre-fourches 1051 / quatre-heures 942 / Quatre-heures 649 / quatre-moteurs 1566x /

quatre-oeillets 1932b, 1987 / quatre-pieds 1093x; (du) quatre-pieds 1312 / quatre-poches 1920; capot quatre-poches 1924x / quatre-poteaux 1107a, 1107b, 2052 / quatre-quarts 128; lit quatre-quarts 128 / quatre-roues 661c, 1107b, 1109b, 1110, 1113, 1116x, 1133; (petit) quatre-roues 1133; (wagon) à quatre-roues 1113; quatre-roues à planche 1107b; quatre-roues de famille 1107b; quatre-roues double 1113; quatre-roues simple 1113 / quatre-saisons 1661, 1695x / quatre-sept 2066s, 2077; sur son quatre-sept 1905 / quatre-sous 1752x /

quatre-temps 1661 / quatre-vingt-huit 2077 / quatre-vingts quatre-vingts gallons 967x / quatre-z-yeux entre quatre-z-yeux 2092x / quatres les quatres coins 2066x / quatrième (le) quatrième rang 687; au quatrième 2025x; parent de la quatrième branche 1876; quatrième (enfant) 2310 / Quatrième Deuxième, Troisième, Quatrième, Cinquième-Chute 1358s / que (avoir) plus rien que la carcasse 420x; (batture) où que le monde ils vont se baigner 1362x; (bonhomme) que l'air fait agir (les bras) 1477x; (c'est) rien que de la balle 779x; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard 420s; (cheval) seulement que bon pour les renards 420s; (construit) rien que sur un bord 688x; (dans) le temps que j'étais jeune 1727; (décoller) rien que sur un rim 2156; (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache 575x; (être blagueur) que le diable 2015x; (être) plus fille que garçon 1850x; (faire des) rigoles pour que l'eau coulît clair des morceaux 737x; (faire) rien que zigner 2055x; (godendart) rien que pour un homme 1348x; (il) labourait sur le sens que ça montait 733x; (installé) rien que sur un sens 379x; (j'en ai) rien que pour une minute 1729s; (la) raison est que ça séchait 731x; (labourer) rien que d'un bord 733x;

[que] (labourer) rien que sur un bord 733x; (labourer) rien que sur un sens 733x; (les furoncles c'est) plus traîtres que les clous 2220x; (mettre) rien que juste la mesure 878x; (place) où il pousse rien que du cèdre 1647x; (planche) aussi étroite que possible 732x; (pour pas) que le cheval débarque 862x; (ramener les braises) pour que ça tire mieux 76x; (terre) que l'eau s'égoutte pas 695s; (un petit lot de monde) que il y avait 2054x; (une) bête aussi fine que les humains 1630x; alors que 2310; amancher pour que ça fasse 1010s; après que c'était semé 789x; attends que ton père rentre 1841; au moins que possible 2310; aussi aplomb que possible 825x; aussi égal que possible 825x; autant que possible 731x; avant que (le) soleil se lève 2003x; avant que ça fleurisse 1671x; avant que la rivière parte 1238x; avant que le soleil se lève 1155x; avoir les pieds plus légers que la tête 265; avoir les pieds plus pesants que la tête 265; avoir les yeux plus grands que la panse 250s, 252x; bien que trop (d'étoiles) 1149s; c'est

devenu que 2310; c'est là que le labour est meilleur 731x;

[que] c'est plus fin que du monde 1630x; c'est rien que (des branches) 1291x; c'est rien que (du bois) 1252x; c'est seulement que le bas (du soulier) 1954x; c'est tel que tel 2310; ça excédait pour pas que l'eau tombe 19x; compter que 2310; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; craqué plus que son besoin 2280a; de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; depuis que j'ai connaissance 1727; devant que (tu viennes) 2310; du roule que ça va 2310; eh que j'ai faim. dépêche-toi à gréer le dîner 249x; elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; elle fait rien que crier 664x; en cause que 2310; être meilleur que l'autre 1882s; faire rien que détourner 555x; fallait pas que les bottes soient grosses 837x; fallait que ça aille au coeur 784x; fallait que ça ait été comme ça 858x; fallait que ça craquît 2310; fallait que ça vînt à être dévoilé 2310; fallait que ça vînt être mouillé 2310; fallait que ce fût 2310; fallait que ce fût mis 2310; fallait que j'y aille 2310; fallait que je le garde deux ans 535x; fallait que je les dessinis 2310;

[que] fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; fallait que tu pris cela 2310; fallait que tu te lèves pour qu'il montît 2310; faut que je me grée 1904x; faut que le terrain soit vacciné 792x; habillé rien que sur un coin 1911a; il fallait que ça fût loose 858x; il fallait que ce fût le diable 2026x; il fallait que cela fût loose 2310; il fallait que cet homme-là fût arrêté 2310; il manque plus rien que les boutonnières 2217x; il se croit plus fin que les autres 2285s; il se prétend plus que les autres 2285s; il se prétend que 2310; il va falloir que tu te grouilles 2163s; il veut se montrer plus que les autres 2285s; il y a rien que 2256x; il y a rien que (des harriottes) 1291x; ils disaient que c'était la fin du monde 1150x; ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x; ils s'assisaient rien que deux 1107x; ils sortent ça seulement que le printemps 115x; j'ai plus rien que 1751x; jambe plus courte que l'autre 2149x; je voulais que le cheval courît 2310; je vous souhaite que votre écluse tombe 2016x; le coup que 2310; le temps que ça coule 965x; mais que ça adonne 2254b; mais que ça adonnera 2254b;

[que] mais que ça s'adonne 2254b; mais que ton père va arriver 1841; monter plus haut que l'échelle 2285s; ni plus ni moins que 2310; on était battu plus que les chevaux étaient 1847x; où c'est que c'est pas de niveau 369x; où c'est que ça a bien basi? 2157x; où c'est que j'ai (été) 2310; où est-ce que tu vas ce soir? 1714x; où que ça adonnait 825x; par rapport que 2310; paraîtrait que 2310; parce que la planche était trop haute 743x; parce que le moulin l'avalait 865x; parce que les planches étaient pas larges 743x; partir rien que sur un feton 451x; partir rien que sur un runner 2156; partir rien que sur une fripe 2156; partir rien que sur une gosse 2156; partir rien que sur une patte 2156; partir rien que sur une peanut 2156; partir rien que sur une pinouche 2156; pas mieux que mort 1897x; pas que je sois 2310; péter plus haut que le trou 2240, 2285s; pièce que l'eau reste dedans 753s; plus courte que l'autre 767a; plus gros que la taon 1567x; plus haut que le pavé 547x;

[que] plus petit que les autres 2310; plus profond que c'est large 674x; plus que plein 268a; pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre 26x; pour pas que ça aille plus haut 726s; pour pas que ça brûle 975x; pour pas que ça brûlît 2310; pour pas que ça chauffe 835x; pour pas que ça coule 13x; pour pas que ça échappe 2x; pour pas que ça fasse un trou 743x; pour pas que ça mouille 835x; pour pas que ça ressue 367x; pour pas que ça rouvre (ouvre) 372x; pour pas que l'eau rentre 13x; pour pas que l'étoupe s'ôte 1400x; pour pas que la corde se torde 34x; pour pas que la mamelle lui gèle 530x; pour pas que la planche vienne trop ronde 743x; pour pas que la pluie peuve entrer 835x; pour pas que le bois cale au fond 74x; pour pas

que le foin aille sur les roues 1123x; pour pas que le pain brûle 87x; pour pas que le vent emporte le foin 835x; pour pas que le vent prenne dedans 835x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour pas que les animaux y aillent 835x; pour pas que les voitures calent 1048x; pour pas que rien aille à côté 370x; pour pas que rien tombe 368x;

[que] pour que ça égoutte 739x; pour que ça fût moulu fin 880x; pour que ça rejoigne 554x; pour que ça séchît 1342x; pour que ça vienne (devienne) plus uni 1079x; pour que ça vinssît 2310; pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; pour que l'arbre profite plus vite 1255x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x; pour que la couenne pourrisse plus 731x; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x; pour que le lard renfle à cuire 570x; pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x; qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) 1726x; quand même que je suis un vieux 1743x; que c'était pas labouré 789x; que ça dépend 2310; que l'oreille changeait de bord 717; que l'oreille chavire 717; rapport que 2310; rendu que 2310; rentrer rien que fauché 825x; rien que 484x, 951x, 1073x, 1777x, 2310; rien que (un taillant) 1295x; rien que bon à la scrap 1791a; rien que crémée 1228s;

[que] rien que dans les terrains frais 732x; rien que des ormes 1616x; rien que juste 2184; rien que l'enveloppe 611x; rien que la semelle 1939x; rien que le capot (gros manteau) 1906x; rien que sur les nerfs 416; rien que sur un bord 1260x; rien que sur un côté 1327x; rien que sur un sleigh 1305x; sacre ton camp que je te voie plus 1843x; se croire plus fin que les autres 2285; sentir rien que la tonne 271; si que 2310; si tant que ça 2310; tant plus que, tant plus que 2310, 2310; tant que la lune va être lune 1156x; un accore que l'eau descend 1358x; un gars qui se croyait plus que les autres 2283x; une affaire que je crois 2020x; viens que je te biche 1829s / que... il a été un temps que... 1727s / Québec 569x, 689a, 1786x; (clôture du) Québec 997a; (partir) à Québec 1793x; carriole Québec 1101d; pour Québec 1792b;

[Québec] saucisse de Québec 586b; saucisse ordinaire de Québec 586b / Québécois 1739 / quedette 1633 / queen La queen 472 / Queen 472, 1735 / quel n'importe quel 2310; n'importe quel est-ce 2310; quel bon vent vous amène? 1719x; qui viennent sur n'importe quel bord 1193x; sur quel sens qu'il vente 1193x / quelconque 2310 / quelle le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose 2052; n'importe quelle voiture 1096; quelle ressemblance! 1800d / quelqu (il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller 573x; (il) cherche à mangeailler quelqu'un 2287x; bourrer quelqu'un de menteries 2288x; douter quelqu'un 2310; enfourcher quelqu'un 2171s; moquer quelqu'un 2310; pour quelqu'un qui attrape un coup 1622x; prendre quelqu'un dans les marchés 2286x; quelqu'un 2077x, 2310; quelqu'un lui donne de l'eau 2025x; quelqu'un qui avait du (un) mal 2003x; quelqu'un qui s'habillait en vieille année 1992x; quelqu'un qui se croit 2283x;

[quelqu] quelqu'un qui se prétend 2283x; remettre son change à quelqu'un 2310; s'adonner à quelqu'un 2253x; si quelqu'un s'estropiait 944x / quelque 2310; (avoir) toujours quelque chose 2181s; (lui) faire peur de quelque manière 468x; attirer quelque chose à soi 2166; donne-nous quelque chose 279x; écrasez-vous en quelque part 1841; il couve quelque chose 1893x; il lui manque quelque chose 2280d; quelque affaire pas naturelle 658x; quelque chose 1144x, 2098, 2310; quelque chose de collé 1755c; quelque chose de rough 1175x; quelque part 1998x; quelque temps 851x, 1729, 1730; un quelque chose dans la gorge 2196x / quelques 977x; (armoire pour) mettre un manteau pis quelques robes 111x; dans quelques minutes 1725; dans quelques temps 1725; quelques cents 1755c; quelques instants 1729; quelques jours 1699;

[quelques] quelques minutes 1729, 1730; quelques pelletées de

terre noire 556x; quelques piastres 1755c; quelques semaines 1730 / quelques-unes quelques-unes par année 2006x / quelques-uns 2310; il y en a quelques-uns 1599x / quémander 1757 / quémandeur quémandeur de porte en porte 1758 / Quenneville 932 / quenoche 1809x, 1810a / quenoches 2131b / quenoeil 2093; petit quenoeil 2093 / quenotte 2138 / quenouille 1596x, 1670, 1787x, 2000x; (voiture) quenouille 1107b; bouquet de quenouille 1670; de la quenouille 1670; quenouille (pour enrouler la filasse) 3301 / quenouilles 3301, 2144; (bar) à quenouilles 140s; (berceau) à quenouilles 140s; grandes quenouilles 2144;

[quenouilles] lit à quenouilles 128s; quenouilles (au bout des attelles) 433x / quenouillon 2310 / quequ quequ'un qui était swell 2283x / quequiche 2103 / quequiou 534b / querelle (avoir une) querelle 2277 / quereller se quereller 2277 / querelleur oiseau querelleur 1522 / quérir 42, 938; aller lui quérir le mâle 537; aller quérir 2166; on allait en quérir 2003x; on va quérir le boeuf 499s; va quérir 2109x; venir te quérir 2025x / Quesnel 2071a; Concession Quesnel 689s; concession Quesnel 1740; petit Quesnel 2071a / Quesneville-coq 1735 / Quesneville-quenouille 1735 / questionner 2239; venir questionner 2239 / quêtage 1765x / quetaine 1756c, 1911b, 2271, 2310 /

Quétaines-du-marché 1739 / quêtait (il) quêtait 1757s; il quêtait 1765a / quête 1993x; (faire la) quête 1765a; (faire) la quête 1757s; (il) quête 1757s; faire la quête 1757; il quête 1765a; la quête 1765b; pour la quête 1765b / queteil 2147s / quêter 1757, 1757x, 1765a, 1765a; (en) être rendu à quêter 1757x; tasse à quêter 1765x / quêteur 48x, 1741a, 1756c, 1758, 1851x, 1911b, 2014x, 2077, 2148x; (un) quêteur 1756b; banc de quêteur 129; payer en quêteur 1791x;

[quêteur] quêteur (de la Chandeleur) 1996; quêteur (mendiant) 2015; quêteur refusé (mendiant éconduit) 2015 / quêteurs 1758x; les quêteurs 1765x / quêteuse 1758; vieille quêteuse 1895 / quêteux (cheval) de quêteux 420; (habillé) comme un quêteux (quêteur) 1911a; cannes de quêteux 2144; habillé en quêteux 1914; le quêteux va passer pis on va te donner 1841; pattes de quêteux 2144; sacrer en quêteux 2310; sauce au quêteux 210x; un quêteux monté à cheval 2285s / Quêteux Quêteux (Quêteurs) de Saint-Roch 1739 / Quetite 1735 / quetoches 2131b / quêtou-Mâlin 1913s / quetouche 1809s, 1810a / quetouches 2131b / quette 1633 / queue 12, 15, 176b, 402, 475, 581,

[queue] 590x, 600, 651, 655x, 721, 834x, 847a, 901, 1318s, 1375, 1452b, 1679, 1787x, 2054x, 2079b, 2135x, 2310; (avoir la) queue sèche 530x; (avoir) la queue dans la raie 395x; (camp) en queue d'aronde 1277x; (cheveux) en queue de vache 2116x; (croupion) de la queue 600; (étoile) à grande queue 1150; (étoile) à queue 1150; (étoile) avec une grande queue 1150; (étoile) avec une queue 1150; (étourneau) à grande queue 1537x; (étourneau) à longue queue 1537x; (étourneau) à queue courte 1514x, 1537;

[queue] (fait) à la queue d'aronde 2x; (hache) en queue de perdrix 1295; (hirondelle) à queue fourchue 1523; (il tire le) diable par la queue 1756d; (la petite) queue 2124; (manne) à queue fourchue 1563; (oiseau) à grande queue 1530; (piège à) queue 1451b; (poêle à) queue courte 163x; (raquettes) à grande queue 2080; (raquettes) à queue 2080; (raquettes) à queue de castor 2080; (raquettes) avec une queue 2080; (rasoir) à queue 104b; (saucepan) à queue 158; (saucepan) avec une queue 158; accroché à la queue de robe 1822b; avec des têtes de queue d'aronde 2310; bête à grande queue 2019; blouse à queue 1925, 1951a; bouquet de la queue 600; bout de la queue 530x, 600, 2124; ça avait la queue plus longue 163x; calotte à queue 1946b; cape à queue fendue 1925; capot à queue 1925; carriole à queue 1101d;

[queue] casserole à queue 158; charrette à queue 1121; chat gris pas de queue 1585; chaudron à queue 158, 1151; chaudronne à queue 158, 575x; chignon de la queue 2124; chopine à queue 1151; coat à grande queue 1925; coat à queue 1925; coat à queue fendue 1925; coin enté en queue d'aronde 2x; comète à grande queue 1150x; comète avec queue 1150x; comète avec une queue 1150x; comète filante à queue brillante 1150x; comme une queue de moulin à vent 15; coton de la queue 395x, 2124; couper le coton de la queue 395a; en queue de chat 350a; en queue de chemise 208, 2310; faire courir la queue de l'an 1992; faire la queue 1318s; frétiller avec sa queue 655; frac à queue 1925; gobelet à grande queue 1151; gobelet à queue 158;

[queue] grande casserole à queue 1151; habit à queue 1925; habit à queue fendue 1925; il tient sa mère par la queue de robe 1822s; il tire le diable par la queue 2015x; la queue 3301; la queue de l'an 1992x; la queue lui marche 655; la queue proche de la terre 1150x; lâcher la queue de la chatte 1804x; lâcher la queue du chat 1804x; lâcher la queue du chat (à quelqu'un) 1803x; marmite à queue 158; martingale de la queue 442; menette à queue 1850a; moignon de la queue 600, 2124; moine avec une queue 2039; notcher en queue d'aronde 2x; os de la queue 2124; parler à queue 1765x; pelle à queue 77a; petit gobelet à queue 158; petit os de la queue 2124; pinte à queue 158, 1151; plat à queue 88s, 158, 164x, 980s,

[queue] 982b, 1151, 1152, 1765x; poêlonne à queue 162; prince à queue 1925; queue (de cheval) 2310; queue (de la drave) 1319x; queue (de mantelet) 1979x; queue (du chevron) 359x; queue d'anguille 1407; queue d'aronde 2x, 5x, 15x, 19x, 359x; queue d'égoïne 1925; queue d'ouragan 1192; queue de boeuf plumée 459b; queue de centrifuge (pour emplir les tripes de sang apprêté) 579x; queue de cerise 2189x; queue de cheval 2116x; queue de chevron 364x; queue de chien 1179; queue de flétan 1295; queue de la capine 1966x; queue de la couverture 364a; queue de la faux 808; queue de la perche 828x; queue de loche 1558;

[queue] queue de morue 1925; queue de perdrix 1295, 1968x; queue de poêle 1558; queue de poêlon 1558; queue de poêlonne 1152, 1558; queue de poisson 1925; queue de porc-épic 286x, 2080; queue de renard 2x, 796x; queue de robe 1977; queue du bois 1319x; queue du coq 17; queue en bas 1151x; queue en poisson 1523x; queue longue 2080; raquettes à grande queue 2080; s'amuse avec sa queue 655; sans queue ni tête 275; strap de la queue 441; strap sous la queue 441; surtout à queue 1925; surtout à queue fine 1925x; taon à queue croche 1567; terrine à queue 978x, 980s; tirer le diable par la queue 1851s, 2015x;

[queue] traîner la queue 2278x / queue-blanche 1522 / Queue-coupée (La) Queue-coupée 497a / Queue-courte (La) Queue-courte 497a / queue-de-perdrix 15x / Queue-de-poëlonne la Queue-de-poëlonne 1155d / queue-de-rat 944, 1037x, 2310; (fouet) à queue-de-rat 460x; fouet à queue-de-rat 459b / queue-de-rond 364x / queue-de-veau 2262x / Queue-fine (La) Queue-fine 497a / queue-fourchue 1507 / queue-guenichel 516 / queue-leu-leu la queue-leu-leu 2052 / queue-queue! 514 / queue-vache! 514 / queue-veaux! 516 / queues chat à neuf queues 2310; planter les queues d'oignon 734x; queues de chat 1167, 1168; queues de cheval 1167, 1168; queues de vache 1168 / queues-blanches (les) queues-blanches 1527 / queues-de-castor 2080 / queues-de-morue 2080 /

queues-de-poisson 2080 / queues-en-l (des) queues-en-l'air 1529 / qui 2310; (armoire) qui va dans le coin 110a; (avoir) la chienne qui grimpe 2261a; (avoir) une dent qui marque 2105x; (bâton) pris dans les poteaux qui étaient notchés 372x; (bottines) qui lacent 1975; (branche) qui court à terre 1644x; (c'est une) bordure qui déborde 364x; (c'est) du chalin qui passe 1172; (c'est) une rosée qui tombe 1180s; (carcan) avec des mailloches qui traînaient dans les pattes 594x; (charson)

qui avait de la volée 2063x; (chemin) qui défonce 1084x; (chemin) qui est embarrassé 1055x; (chemin) qui monte 1059; (chemin) qui monte en haut de la terre 1059; (chemin) qui monte sur la terre 1059; (chemin) qui raccorde 1058x; (chemin) qui voyageait à pied 1055x; (cheval) amarré qui se sacrait en arrière 423x; (cheval) qui bucke? 418x; (cheval) qui casse son attelage (harnais) 423x; (cheval) qui comprend 414s; (cheval) qui course en branlant, en tricotant 408s; (cheval) qui échappe 417; (cheval) qui encense 425x; (cheval) qui recule au bout de ses amarres 423x; (cheval) qui tricote 408s;

[qui] (clou) qui est slack 410x; (des glaçons) qui se mâtaient 1229x; (écureuil) qui revole 1591x; (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x; (étoile) qui coule 1150; (étoile) qui descend 1150; (étoile) qui filait 1150; (étoile) qui file 1150; (étoile) qui part 1150; (étoile) qui plonge 1150; (étoile) qui se déplace 1150; (étoile) qui se détache 1150; (étoile) qui tombe 1150; (étoiles) qui descendent 1150; (faire des) petites étincelles qui poignaient dans le tondre 91x; (fer) qui a du slack 410x; (fourche) qui runne sur des poulies 830x; (gaine en bois) qui avait été creusé 805x; (gens) qui ont étudié dans la colonne (vertébrale) 2237x; (glace) qui craque puis qui slacke pas 1243x, 1243x; (glace) qui se forme à la surface de l'eau 1249x; (glace) qui se tient pas toute 1249x; (glace) qui se tient plus 1247x; (glaces) qui se forment au bord 1233x; (glaçons) qui charrient 1248x; (glaner) les épis qui restent dans leur tablier 852x; (grattoir) qui bascule 1076a; (gros crapaud) qui se tient dans le bord (des lacs) 1557x; (hibou) qui dévore 1493x;

[qui] (il a un grand) bout qui couche tout seul 2176s; (il a) une roue qui vire à l'envers 2280d; (il n'a pas) une cent qui l'adore 1756d; (il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) 1149s; (il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller 573x; (jouer à) la maîtresse qui fait l'école 2050x; (l'arbre de Noël) qui se dépouille 1990x; (l'eau) qui monte par-dessus la glace 1246d; (l'endos, c'est la role) qui embarque par-dessus la première 737x; (l'oreille) qui virait 722x; (la grosse houle) qui céboule 1370x; (la houle) qui casse 1370x; (la mer) qui casse 1373x; (la vague) qui culbute 1373x; (la vague) qui s'enroule 1373x; (la) dernière couenne qui restait 742x; (la) rivière qui nous borne 679x; (le bois) qui fait sa repousse 1255x; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; (le ruisseau) qui l'alimente 1374; (le serein) qui tombe 1188x; (le) gars qui soigne 865a; (les flocons étaient comme des) petites étoiles qui tombaient dans les vitres 1208x; (lot) qui aboute à la rivière 686x; (mortaise) qui appuyait (sur la sablière) 359x; (moulange) qui marche par l'eau 870x; (nom) de celui de qui elle venait 497x; (oeil) qui grouille tout le temps 2095x; (oiseau) qui hiverne 1543x; (oiseau) qui mange des fourmis dans le bois 1542;

[qui] (papillon) qui court après les lumières 1563; (papillon) qui court la lumière 1563; (perche) qui rentre dans les taquets 372x; (perches) qui rentraient 566x; (personne) qui aime à tout savoir 2243x; (personne) qui cale 2108s; (pinces) qui barrent 2298c; (pinces) qui coupent 2299a; (planche) qui divise 808x; (planche) qui tient le foin 808x; (pluie) qui fait des petits casques (sur le lac) 1180x; (porte) qui se rouvrait en deux 372x; (quelqu'un) qui mange beaucoup 250x; (quelqu'un) qui vire à la même place 2267s; (route) qui se trouve à être le grand chemin 1056x; (ruisseau) qui coule d'une ressource 751x; (salade) qui pommait 909b; (salade) qui pomme 909b; (sapins) qui se chargent de neige 1636x; (strap) qui passe de travers 447; (tabac) qui pique la gueule 2071a; (tempête) qui ressout 1210; (terrain) qui porte l'eau 752s; (terre) qui rapporte 678x; (un clou est un) bouton qui aboutit 2220x; (un raccroc d'eau) qui rentre sur le terrain 1369x; (un) lot qui aboute 686; (un) qui a viré casaque 1772; (une branche) qui est plus facile à fendre 1260x; (vache) qui amène 503s;

[qui] (vache) qui avait jamais eu de cornes 510x; (vache) qui ronge pas 530x; (vache) qui vire à l'envers 500x; affaire qui s'ouvre 114x; auge qui descendait 21; avec des travails qui se poussent dans des anneaux 1099a; avec l'oreille qui verse 717; avec l'oreille qui virait l'autre bord 717; avec une oreille qui change de bord 717; avec une oreille qui revire de bord 717; avec une oreille qui tourne 717; avec une oreille qui vire de bord 717; avoir les soies qui leur serraient le gorgoton 555x; bande qui tient les porte-faix 446; bandes qui portent le fessier (acculoire) 442; bandes qui tiennent l'acculoire 442; barrière qui déclenche 934x; bas-de-lit qui faisait le tour du lit 137x; bête qui hurle 1630x; bois qui était crocheté (échoué) ici et là 1319x; bois qui flottait 1318; bois qui flotte 1318; bois qui porte 1318; bois qui porte pas feuilles 1631x; bois qui reste en eau morte 1319x; bois qui va en flotte 1318; boîte qui barrait 118s; bosse qui poussait dans le cou 555x; bottes qui fourrent 1932a, 1953;

[qui] bottines qui boutonnent 1957c; bout qui est mouilleux 752s; bouton qui démange 2231; c'est Biron qui casse des clous 1225x; c'est ça qui fait 1567x; c'est les chiens qui sentent ça 652x; c'est lui qui engrène 865x; c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches 2280d; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; c'est pour qui faire 2310; c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s; c'était la planche qui faisait le ressort 1107x; c'était la roulette qui guidait ça 726s; c'était le chaume qui engraissait (la terre) 754x; c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui 1104x; c'était selon celui-là qui est en bas 825x; c'était un cheval qui tirait 566x; ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x; canot qui vole dans les airs 2023; capot qui aurait été long, qu'on aurait coupé 1924x; ce qui recouvrait la pissette du cheval 403x; ce qui sépare (les terres) 681x; ce qui sortait 849x; celle qui a soin de la malade 1797; celle qui m'a assistée 1797; celle qui met le bébé au monde 1797; celle qui va relever les femmes 1797; celle-là qui est frisée 909x; celles qui prisaient (le tabac) 2075x; celui qui a l'oeil aux poches 865s;

[qui] celui qui a soin des demi-boisseaux 866; celui qui boîtait (mettait en boîtes) 866s; celui qui coupe (les chemins) 1276x; celui qui donne à manger 865a; celui qui donne à manger au silon 865a; celui qui empoche 866; celui qui engrène 865a; celui qui est derrière 543x; celui qui fait les chemins 1276x; celui qui met dedans 865a; celui qui met le grain 865a; celui qui passait la charrue 1276b; celui qui ramasse l'avoine 866; celui qui runnait le bateau 1325x; celui qui runne les boeufs 486x; celui qui soigne 865a; celui qui tenait le demi-boisseau 866; celui qui tient les demi-minots 866; celui qui trouvait (l'épi rouge) 894x; celui-là qui avait travaillé 1156x; celui-là qui drivait le boeuf 486x; celui-là qui gagne sa vie avec ça 1278x; celui-là qui l'avait 894x; ceux qui battent (au moulin) 864x; ceux qui empochaient 866; ceux qui faisaient pas de points 2077x; ceux qui font la glane 1325; ceux qui runnaient le boat 2310; ceux qui travaillent dans les grands chemins 1276x; chemin qui fait le tour 1287;

[qui] chemin qui monte sur (le long de) la rivière 1275x; chemin qui revire 1050x; chemin qui s'en va sur la terre 1059; chemin qui se rendait dans... 688x; cheminée qui vire 15; chevaux qui ruent 411x; clairons qui dansent 1161; cochonne (truie) qui avait pas de lait 555x; collet avec une perche qui enlève 1454; comme moi qui relève de la grippe 1157x; comme un T qui tourne 15; couchette de fer qui plie 130x; courant qui court 1044s; courant qui passe vite 1356x; de l'eau qui circule pas 753x; de l'eau qui coule 2003x; de l'eau qui se trouve à tomber 1358x; de l'enfle qui se formait 530x; de quoi qui aurait joué 1161x; de quoi qui est mal fait 1791a; de quoi qui traîne 1255x; des boeufs qui beuglent 2023x; des tiges qui poussent après 767x; dessus qui s'ôte 118x; deux pierres qui

faisaient des flammèches 91x; du gras qui reste 342; eau qui coule 1268x; elle est là qui watche 2239s; ergir qui pompe (l'eau) 533x; étranger qui passait 2015;

[qui] fallait un garçon qui fût riche 2310; femme qui va aux malades 1797, 2012; ferrure qui avait des trous 726x; feu qui tombe 1150x; foin rond qui est méchant 1677x; froid qui coupe en deux 1203b; froid qui retrousse le nez 1203b; gars qui avait un don 2012; gars qui charrie des provisions 1055x; gars qui descendent avec la sweep 1325; gars qui font du sucre 947; gars qui font la drave 1325; gars qui ont un don 2012; gars qui soigne 2012; gens qui soignaient 1629x; glace après les couvertures qui dégoutte 1247x; glace qui pétasse au froid 1238x; glande qui aboutit 2221; homme qui a un don 2012; homme qui arrange (le chemin) 1276x; homme qui est aux boîtes 866; homme qui est aux poches 866; homme qui fait des tonneaux 1778b; homme qui oublie vite 2248x; homme qui soigne les demi-minots 866; homme qui soigne les minots 866; homme qui tient le demi-minot 866; homme qui vide les demi-minots 866s; hommes qui font (les chemins) 1276b;

[qui] hommes qui travaillent sur les chemins 1276b; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il attrape tout ce qui passe 2181s; il y a une crack qui court dans la couverture 2280d; il y avait des gens qui soignaient ça 556x; il y avait un gars qui foulait dessus 825x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; il y avait une femme qui parlait (de cabette) 114x; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; il y en a qui emploient ça 1622x; il y en a qui faisiont du pain 2310; il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x; il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de largeur) 809x; il y en a qui y allaient à la rivière 305x; il y en avait qui prenaient ça 307x; il y en avait qui prétendaient des fois... 2013x; l'hiver qui s'en vient 1219x; l'homme qui donnait à manger 865a; l'homme qui runnait 1327x; l'homme qui sauve l'avoine 866; l'homme qui sert 865a; l'homme qui soigne 865a; l'oreille qui viroit 733x; la bonnefemme qui vend des bébés 1797; la bouteille qui tourne 2052; la crème qui reste 342; la femme qui accouche 1797; la femme qui assiste 1797; la femme qui marche pour les accouchements 1797; la femme qui vient 1797;

[qui] la montée qui séparait 1008; la souche qui vire 1270x; la terre qui gelait par tapons 1223x; lainages qui se portaient pas l'été 107x; le jour qui s'en va... 1711x; le petit fil qui tient l'avoine 851x; les ceux qui ont lâché la religion 1772x; les coups qui halent 944x; les deux rales qui viennent ensemble 738x; les effets qui vont dans les camps 1055x; les enfants qui ont les manies de tiroirs 1840x; les étoiles qui suivent la lune 1155x; lit qui ferme 130s; lit qui pliait 130x; lit qui se rouvre 129; lits qui pliaient 130x; marionnettes qui dansent 1161; menoires qui shiftaient 1099x; morceau qui butte à notre ligne 686x; morceau qui se nole 753; neige qui amollit 1094x; oeil qui visse 2294; ouvrier qui équarrit 1327; pain qui a séché 192x; pain qui a vieilli 187x; panse qui balonne 530; papillon-fausse-teigne qui pond les mites 1563; par la sève qui forme une épaisseur 1266x; partie de terrain qui égoutte pas 695s; perche qui enlève 1454;

[qui] perche qui tenait 977x; personne qui est fière 2283x; personne qui était forcée 1031x; petite lumière qui trottait 2021x; petite pluie qui dure pas longtemps 1175x; pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b; plaie qui guérit pas 2227s; plaque qui va sur le trou 50x; plate qui roule 870x; plus de jetons qui poussaient 765x; porte qui bascule 554x; poteau au côté qui traîne à terre 1094x; poteau avec perche qui swingne 975x; pour quelqu'un qui attrape un coup 1622x; quelqu'un qui avait du (un) mal 2003x; quelqu'un qui s'habillait en vieille année 1992x; quelqu'un qui se croit 2283x; quelqu'un qui se prétend 2283x; quequ'un qui était swell 2283x; qui a bu boira 263x; qui a pâti 767a; qui annonce

la pluie 1166x; qui bascule 717; qui commence à mûrir 1247; qui culbutait 717; qui fendille 703; qui gigote 1837a; qui le foulait 825x; qui ont perdu le sommeil 777x; qui pelote 1084x;

[qui] qui porte l'eau 695s; qui poussait à terre 1677x; qui pousse dans les baisseurs 1677x; qui pousse en tignasse 1677x; qui pousse misérablement 767a; qui rend (produit) pas 779x; qui rentrent par en-dedans 555x; qui renversait 717; qui ressoudait 1568x; qui ressourdent 652x; qui roule sur un bâton 566x; qui rouvre 1018x; qui s'égoutte pas 695s; qui s'égrène bien 693; qui s'en font accroire 1839x; qui se met croche 1099a; qui se renversait 717; qui slide 831x; qui tortille autour 566x; qui va tomber nord 1350x; qui viernent sur n'importe quel bord 1193x; qui vient sec 701; qui virait 717; qui vire l'oreille à l'autre bout 717; qui vont loin 1391b; qui y avait jamais été 1803x; rapailler ce qui traîne 276; rayons qui jouent quand le soleil se lève 1167s; rayons qui sortent des nuées 1167s; rêve qui fait peur 2173;

[qui] rivière qui avait les accores trop hautes 686x; rivière qui tombe dans la (rivière) Chaudière 1358s; sang qui bloque dans les veines 555x; sas qui branle 861x; semoir qui tire les rangs à mesure 735; sirop qui goûte la sève 992x; sleigh qui marchait de côté 1099b; sofa qui se rouvre 129; sorcière qui monte 1192x; strap qui passe sur le front 429; table qui a des pids 1305x; terrain qui a passé au feu 1253; terrain qui inonde 789s; terrain qui se noie 753; terre qui pousse bien 678; tout ce qui rampe 1543; tout ce qui venait à la main 1808x; travail qui enfile en-dessous 1094e; travail qui range 1099x; travail qui se déplace 1098x; trou mou qui s'égoutte pas 1067; un bras qui manoeuvre 834x; un chemin qui jette de côté 1079x; un clou (furoncle) qui tourne mal 2221x; un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille 2283x; un gars qui a une petite réputation 2271x; un gars qui kicke (tout le temps) 2310; un gars qui sait rien faire 2271x; un gars qui se croyait plus que les autres 2283x; un gars qui voulait s'en donner 2283x;

[qui] un genre qui était rond 2079x; un homme qui fourchetait 825x; un nuage qui montait vite 1166x; un oeuf qui est pas fini 611x; un paquet de branches qui brûlaient 77s; un piquement qui guérit pas 2231x; un qui étendait le foin 825x; un rack qui déclenche 854x; un rond (endroit) qui est bas, qui noie 753x, 753x; un truc qui ressemblait à une virole 858x; une affaire qui fesse ensemble 1999x; une affaire qui passait 2020x; une corde qui était serrée par un rouleau 827x; une femme qui allait pour des bébés 1797; une plaie qui est matiéreux 2224x; une vitre (carreau) qui rouvre 25x; vache qui meurt pas 2310; vache qui retient son lait 528x; vache qui revire 530; vieille qui soigne 2012 / qui-es-tu 1527; petit qui-es-tu 1527 / qui-est-ce-qui-l qui-est-ce-qui-l'a? 2030 / qui-perd-gagne 2046, 2077 / quia-quia-quia! 630 / quiaquia 534b, 542b; petit quiaquia 542b /

quick-grass 933x / quicksand 2310 / quiet 2310 / quieucquieuc 534b, 542b / quieufquieuf 542b / quignon quignon (de pain) 190 / quille 1396x, 2052; quille (de bateau) 2310 / quilles 2144 / quilt 136x / quinquin 1527; petit quinquin 1543 / quinquinque 1527; petit quinquinque 1527 / quinsy 2214 / quintal 849x, 2310 / quintau 849x, 2310 / quinteau 814a, 849, 851x, 890x; (avoine) en quinteau 825x; quinteau de six 849x; quinteau plein 849 / quinzaine ça faisait une quinzaine (de morceaux) 1335x / quinze 2077,

[quinze] 2310; (botte de foin de) quinze livres 825x; à tous les quinze (jours) 2310; allumette de quinze jours 91x; parc des quinze 1909x; quinze de mars 1211x; quinze feuilles tordues ensemble 2071x; quinze sous 1754; quinze vingt pieds (de large) 732s; quinze vingt pieds de long 533x; quinze, vingt hommes 1377x; route quinze 1046x / quio petit quio 534b, 542b / quioc 534b, 542b; petit quioc 534b, 542b / quiocquioc 534b; petit quiocquioc 542b / quiofquiof 534b, 542b / quioque

quioque barré? 1544 / quioque? 1541, 1543, 1545 / quioques? petites quioques? 1543 / quioquio 534b, 542b; petit quicquio 534b.

[quioquio] 542b / quioquiou 534b, 542b / quioquiouc 542b / quiorque 921x / quiouf petit quiouf 542b / quioufquiouf 534b / quioune (prendre une) quioune (tune) 265x; prendre une quioune 265; revirer une quioune 265 / quiouque 1810b, 1911b / quiouquiou 534b, 542b; petit quiouquiou 542b / quious 534b / quiousse petit quiousse 542b / quique 2103 / quiquique 2103 / quitte-le quitte-le faire 2248x / quitter 1881; quitter (javeler l'avoine) 851x; quitter (laisser) avec sa mère 527x; quitter (un travail) 2310; quitter son nid 613; quitter tarir 529 / quoi 2310; (il a) de quoi 2310; (porter) de quoi de léger 1916x; apporter de quoi manger 1055x;

[quoi] bien de quoi devant lui 1755c; de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit 570x; de quoi qui aurait joué 1161x; de quoi qui est mal fait 1791a; de quoi qui traîne 1255x; frotter avec de quoi de fort 556x; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x; il sait pas quoi faire de lui 2268x; il sait pas quoi il dit 2241s; il se dit bien de quoi 1891x; il y a de quoi 2310; je me fierais à lui pour bien de quoi 2255x; souhaiter de quoi 2016; tenir de quoi 2298x / ra-rat 662b / rabâcher 2310 / rabado en rabado 664a / rabat 1967s, 1967s, 1979x; (chapeau avec) rabat gondolant 1981x; (on) rabat 1094x / rabatteur 808 / rabattoir 808 / rabattre rabattre du terrain 705; rabattre ses ailes de moulin 2164a; se rabattre les oreilles dans le crin 396x / rabbit 1593 / rabbit-hound 648 / rabestan 1799 /

rabette à rabette 1001a; en rabette 398, 498, 536, 592, 652, 664a; toujours en rabette 500a; tout le temps en rabette 500a / Rabette 649 / rabiner 2244 / rabiole 903; petite rabiole 903 / râble 2122 / rabot 1101e, 2300 / raboter 852, 1846, 2300x / raboteux 676, 1064x, 1084; (chemin) raboteux 1045x; c'est raboteux 1223x; chemin raboteux 1223x / rabotu 676; c'est tout rabotu 1223x / raboudine (ça) raboudine 570x / raboudiné (cou) raboudiné 2310 / raboudiner 2244,

[raboudiner] 2268, 2310, 2310; se raboudiner 2310 / raboudineur 2237 / raboudineux 2269 / rabougri 1893a; (épi) rabougri 767b, 891 / rabour rabour (labour) 732x / rabourer rabourer (labourer) 729x, 731x, 744a / Rabouski 1735 / rabrier 734x, 737x, 786, 1989x / racabinaire? 1605x / raccommodage 322, 328x; faire du raccommodage 321 / raccommoder 321, 323, 327, 1390, 1400; raccommoder (de la clôture) 993x; raccommoder (un tracteur) 2310; raccommoder une pièce 323;

[raccommoder] se raccommoder 2310 / raccoon 1585 / raccorde (chemin) qui raccorde 1058x / raccordement 1053 / raccourci 1047s, 1054, 1237, 2125, 2178; (chemin de) raccourci 1054; (chemin) de raccourci 1047s, 1083x; chemin de raccourci 1237 / raccourcir 395a, 2125x; se raccourcir 1055x / raccourcissait on raccourcissait 1054x; on se raccourcissait 1054x / raccourir 652s / raccourt elle raccourt 652s / raccroc 2310; raccroc d'eau 1369x / racculoire 440, 1119x / race 491; (chien) sans race 648; (vache de) race perdue 2310; boat pour la race 1377; des animaux de race 491; pure race 491x;

[race] race bâtarde 491x / racer? 1377 / racers 408s / râche 229, 257x, 980x, 986, 2232; ça goûte la râche 245s; de râche 245s / râches râches sur la faux 802x / râcheux 245s / rachevait (on) rachevait par le milieu 731x; pis on les rachevait à la pelle 748x / rachever 978x, 1663, 2310; rachever de les tirer à la main 528x; rachever de mûrir 851; rachever de ramasser 852; rachever de sécher 851; rachever le morceau 810x / rachitique 543, 2177a; grain rachitique 767b / rachitisme 555 / rachitiste rachitiste (rachitique) 2177a / racinages 2008 / racine 899, 901,

[racine] 1007b; (pipe) en racine 2072b; racine à raifort 1041;

racine dans les fonds mouilleux 1677x; racine de castor 1667s; racine de gingembre 1621; racine de gingembre sauvage 1621; racine de jonc 1621s; racine de patience 1676x; racine de rat musqué 1621s; racine de roche 1629; racine de savoyane (coptide du Groënland) 2189x; racine de Virginie 1621s; racine jaune 1043; racine rouge 1041 / racines 2008; brosse avec des racines 288s; brosse de racines 288s; bûche avec des racines 1282; couteau à racines 925b; fruit de la salsepareille et racines 2008x; racines de ouellette 1667s; racines médicinales 2008 / rack 74s, 336, 378x, 426x, 471x, 646, 824x,

[rack] 825x, 826x, 827x, 828x, 835x, 841x, 854, 972, 978x, 1090x, 1096x, 1097x, 1109x, 1110x, 1114, 1123, 1123x, 1124, 1125x, 1305c, 1347x, 1455, 1787b, 2079b; (porc attaché) sur un rack 573x; (voiture) montée avec le rack 1113x; espèce de rack 41s; mis sur un rack de fer 1283x; rack à barreaux 1125x; rack à bûches 74s;

[rack] rack à quatre pieds 1093x; rack à trawl 2310; rack de barreaux 1125x; rack plat 1114; rack rentouré 1114; rack spécial 426x; rack sur un suisse 1305x; tuque sur un rack 979s; un rack qui déclenche 854x / rack-sleigh 1089b, 1099x / rackage 359x; enture du rackage 359x / racket 1999b / râclage râclage (râtelage) 813x / râclages derniers râclages (râtelages) 823; râclages (râtelages) 823 / raclant 257x / raclés 1846s; (donner) une raclée 461 / râcler râcler (râteler) 813; râcler (râteler) derrière la charge 823x; râcler (râteler) net 823x; se râcler la gorge 2198 / râcleuse râcleuse (râteleuse) de côté 818 / râclure râclure (râtelures) 1663x / râclures râclures (râtelures) 823 / racoler 2153 / racontage 1891x / racontaient ils racontaient des histoires 1997x /

raconteur 1849, 2014x / racoquillé 2119, 2125 / racotille (ça) racotille 570x / racotillé 2125, 2126b, 2310 / racotiller 2310; se racotiller dessus 617 / racourci (chemin) de racourci 1061 / radars comme des radars 1161 / radèl 662b / radeau 1048x, 1321s, 1377 / radet 543, 543, 2177b; petit radet 543 / radin 543 / radio (un) vrai radio 2242a / radiot ferme ton radiot 2245 / radis 882x; radis à cheval 1041; radis sauvage 1041 / radoter 2241, 2244, 2280x, 2288s /

radoteur 2244s, 2280a / radoteuse (une) radoteuse 2244s / radoub 1779x / radoubs (faire des) petits radoubs 278 / radoue (il) radoue (les souliers) 1776x / radouer radouer (les chaussures) 1776x; radouer (les chemins) 1276x; radouer (radouber) 2268 / rafalage 1209a / rafale 1191, 1209a, 1212b; (la) cheminée rafale 85x; (une) rafale 1212x; ça rafale 1210x, 1212a; rafale de vent 1191 / rafaler 86x, 1212x; pour empêcher de rafaler 15x, 16x / rafales (ça tourbillonne) en rafales 1212b / raffermir 701x / raffinaient ils raffinaient de la poche (jute) 103x / raffinée fleur raffinée 875c / raffoleuse 1793x / rafraîchi s'est rafraîchi 1201s / rafraîchir 1201b; se rafraîchir 1189x,

[rafraîchir] 1201b; se rafraîchir (dans le sable) 619 / rafraîchit 1201a; se rafraîchit 1201a / rafroidir se rafroidir 1201b / raft 1315x, 1321a, 1325x, 1377; (une) raft (de bois) 820x; faire de la raft 1321s; mettre en raft 1316x / raft-lock? 1094a / raftée 1321a / rafter 1321s, 1325, 1325; rafter (le bois) 1315x / raftsman 1325 / ragaille 1791b / ragard ragard (hangard) 547 / rage (arrêtez votre) rage 1840s; arrêtez votre rage, votre bruit 1841; il lui poigne une rage 396x; la rage à la dent 249b; la rage de faim 249b; rage mue 555 / ragnasser 2244 / ragnasseur 2244s / ragot 543,

[ragot] 1799, 2177b; petit ragot 543 / ragoton 228, 543, 1791e, 2177b, 2271x / ragots vieux ragots 1941 / ragouiller 1065x; se ragouiller 2198 / ragoût 219, 1991x; ragoût à la patte 1991x; ragoût à la patte de cochon 219; ragoût aux boules (boulettes) 1991x; ragoût aux pattes de cochon 219; ragoût aux

pattes de porc 219; ragoût de boulettes à la farine 238x; ragoût de côtelettes (de porc) 219; ragoût de pâte à boulette 238x; ragoût de pattes 219, 1991x; ragoût de pattes de cochon 219, 1997x; ragoût de pattes de lard (porc) 219; ragoût de porc 219 / ragrandir 1455x, 2310; se ragrandir 686x /

ragrandit il se ragrandit 2296x / ragrener 852 / ragweed 778x / rai 1130, 1145 / raichaud 1041x / raide (décoller) raide 2156; au raide 1454s; ça a pris bien raide 1210x; chèque raide 1851x; collet raide 1918a; côte raide 1354; fou raide 2281; insulté raide 2310; jumper raide 2156; le démon avait sorti assez raide (vite) 2026x; manqué raide 2266; pauvre raide 1756a; raide fou 2281; raide pauvre 1756a; tout rond tout raide 1910; un raide 2310 / raidir monture à corde pour raidir la scie 1301x / raie 731x, 740, 742, 1069, 1070, 2124x; (avoir) la queue dans la raie 395x;

[raie] (faire) des patates sous la raie 734s; (la) raie où c'est qu'on rouvrait 742x; (labour) à grande raie 732x; (on) commençait sur le côté de la raie 743s; (on) commence au bord de la raie 737x; (on) labourait dans la raie 743s; (on) taille dans la vieille raie précédente 743s; (on) verse (la terre) dans la raie 743x; (semer) sous la raie 734s; (semer) sur la raie 734s; à double raie 718; à raie 716c; à une raie 716c; au deuxième tour de raie 739x; ça allait dans le fond de la raie 723x; charrue à une raie 748a; dernière raie 742; donner de la raie 726s; dos à dos dans la raie 738x; en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x; endosser dans la raie 743s; ensuite il commençait dans la raie 743s; faire l'endos dans la raie 743s; faire la première raie 729, 737; fond de la raie 742; grande raie 742; grosse raie 742; labourer dans la raie 737x; lever la première raie 737;

[raie] mettre la raie large ou étroite 726s; on commençait (à labourer) dans la raie 731x; on commence dans la raie 743s; on prenait une grosse raie 729x; on rendosse dans la raie 743s; patates faites sous la raie 734s; petite raie 742; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x; quand la raie tombe plate 731x; raie (de charrue) 741; raie creuse 742; raie d'égout 742; raie d'égout (dans un labour) 746x; raie d'égouttement 742; raie de charrue 32, 737x, 740, 742; raie de charrue légère 748x; raie de curage 742; raie de finition 742; raie de la planche 742; raie de labour 737x, 740, 741, 742; raie de planche 742; raie double 742; remplir la raie 739x; rendosser la raie 743s;

[raie] tirer la première raie 737; tirer la raie 737; tirer notre raie 737; tirer une raie 737 / raie-là on endossait dans cette raie-là dans le terrain haut 743s / raies (les) raies sont cantées une après l'autre 731x; (semer) à toutes les trois raies 734s; à deux raies 716c, 718; à deux, trois raies 716c; à trois raies 716c; à une, deux raies 716c; avoir des raies de huit pouces 726x; charrue à deux raies 726x, 735; double à deux raies 718; faire des raies 734; les deux raies qui viennent ensemble 738x; renchausseuse à deux raies 787; retirer les raies 749; tirer des raies 734; tirer des raies de charrue 734; tirer les raies 737, 742x; tirer trois raies 734; toutes les raies égales 731x / raifort 1041, 2310; carotte de raifort 1041; herbe à raifort 1041;

[raifort] racine à raifort 1041 / rail 74s, 832, 1137, 1346x; rail (de porte) 372x; rail de char 710b; rail de chemin de fer 1137; rail de fer 1137; rail sur la track 1137; roue pris dans la rail 831x / raille 1243 / raillé (arbre) raillé 1260x / raillure 1260x / rainbow 1179; (truite) rainbow 1410c / raincoat 1922x / rainette 1556, 1940s, 1987 / rainettes 1932b / rainière 1069, 1070 / rainure 751x, 1069, 1082, 1223x, 1778c; rainure (sur la meule) 870x; rainure du milieu 1082 /

rainures 330f / raise 741 / raisin 1019x, 1991x, 2074; arbre à raisin 1007b; arbre de raisin 1019x; petit raisin 1007b;

petit raisin noir 1649; raisin d'orignal 1601; raisin grimpant 1694s; raisin sauvage 1601, 1694s; vigne de raisin 1694s / raisinant petit raisinant 2310 / raisinette 1044s, 1661s / raisinier 1007b / raisinin 1649x / raisins aux raisins 220b; bière aux raisins 254b; bise aux raisins 240; bisse aux raisins 240; pain aux raisins 185; petits arbres de raisins sauvages 846b; pichoune aux raisins 240; tarte aux raisins 240s / raison (de mauvaise humeur) sans raison 2251x; (la) raison est que ça séchait 731x; comme de raison 2310;

[raison] parler sans raison 2241 / raisonnable il est raisonnable 1818x; pas raisonnable 1832a, 2251 / raisonnablement 2310 / raisonnables soyez raisonnables 1841 / raisonneur 1839 / rajeunir 2310 / rajouté terrain rajouté à la paroisse 688x / rajoutée pièce rajoutée (à une terre) 686 / rajouter rajouter un morceau 323 / rake 811; rake à cheval 811 / raker 813, 1301x; scie à raker 1301 / raker-gauge 1301x / râlage 2203x / râle il a le râle 2203s; il râle 2203s; le râle (amygdalite) 469; râle d'eau 1480, 1497 / ralèt 662b / râlement 2203x; le dernier râlement de la mort 2203x / râler 2203 / râleur 2196x, 2203x; un râleur 2202x /

râleux 1741a / ralle 1260, 1264x, 1264x, 1305x, 1333a, 1004; ralle d'arbre 975x; ralle de pin 1260x / rallé (arbre) rallé 1260x / ralliement 2004x / rallonge 28, 364b, 371 / rallu 1293x, 1642x / râloire 2110 / ram-fry? 590a / ramage 1470x, 2043x / ramagé 2310; verre ramagé 2043x / ramagée 1241b; (tôle) ramagée 305x / ramages 1231x; (faire des) ramages 2164a; ramages sur le soleil 1167s / ramanchait il ramanchait 530x, 2237x / ramancher 2237x,

[ramancher] 2286c; ramancher (des histoires) 2244 / ramancheur 2237 / ramanchure ramanchure (d'un membre) 2237x / ramander 1757, 2310, 2310 / ramandeur 1758 / ramas 1229; ramas (de glaces) 1245a; ramas de sable 1362x / ramassages 823 / ramasse 1845; (faire la) ramasse 963; (la glace) se ramasse 1245x; (on) ramasse ça dans la place 58x; celui qui ramasse l'avoine 866; elle ramasse ses petits 617; grosse ramasse 965; il ramasse tout 2177s; il se ramasse de la lolly 1219x; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; le sable se ramasse 1362x; on ramasse 1784s; se ramasse 1216a / ramassé (un impôt, c'est du) sang ramassé 2221x; lot de bois ramassé ensemble 1319a / ramasse-crasse 980s / ramasse-foin 808 / ramasse-gerbes 854 /

ramasse-poussière 285 / ramasse-vaisselle 109s / ramassées (glaces) ramassées au bord 1233x / ramassent (le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois 602x / ramasser 276, 280b, 617, 852, 889, 890, 938, 963, 1215x, 1292x, 1336x, 1629x, 1662x, 1668, 1757, 1784s, 1846, 1854a; (cuve) pour ramasser l'eau 22x; chemin pour ramasser l'eau 950; faux à ramasser le grain 841; ils allent (vont) ramasser ça au seau 1653x; pas se ramasser 1912x; pour ramasser l'eau 20x; rachever de ramasser 852; ramasser (cueillir) dans les glanes 1663s;

[ramasser] ramasser (de l'eau) 2001x; ramasser (du doré) 1399x; ramasser (l'eau d'érable) 950x; ramasser (le foin) 813; ramasser (les roches) sur le labour 711x; ramasser de l'abattis 705; ramasser l'eau 963; ramasser l'eau d'érable 963; ramasser la crème 340; ramasser la poussière 289x; ramasser la sève 963; ramasser la table 181x; ramasser le bois 705x; ramasser le gras 340; ramasser les (roches) 712; ramasser les chaudières (à la fin de la saison) 963x; ramasser les épis 852; ramasser les glanes 852; ramasser les miettes 852; ramasser les traînasses 852x; ramasser les traîneries 276; ramasser net 852; ramasser sa couvée 616x; ramasser ses petits 617; ramasser ses poulets 617; ramasser sous ses ailes 617; ramasser tout 823x; se ramasser 276, 1216b; se ramasser (du poisson) 1401 /

ramasserie 986; (faire la) ramasserie 963; ramasserie (de glaces) 1245a / ramasseries (faire) des ramasseries 852 / ramasses faire des ramasses 1851s / ramasseur 2282; ramasseur (de gomme) 1784b; ramasseur de foin 811 / ramasseur-de-vers 1533x / ramasseuse 854 / ramassez-vous! 1841 / ramblis ramblis (lambris) 386 / rambris rambris (lambris) 363, 386; rambris (lambris) d'eau 359x; rambris (lambris) de haut 364a; rambris d'eau 7x, 19b / rambrissage rambrissage (lambrissage) 363 / rambrisser rambrisser (lambrisser) 363x / rame 567, 820x, 982a, 1378, 1788x; comme une rame 552x / rameau 353x, 2000; branche de rameau 2000; rameau bénit 2000;

[rameau] rameau de cèdre 2000; rameau de sapin 2000 / rameaux 1642; (des) petits rameaux 1636 / ramée 1406, 1444, 2310 / raméliorer 2310 / ramenait on ramenait les braises en avant 76x / ramène (on) ramène la terre sur le rang 734x; ça ramène le foin 808x / ramener 502s, 503, 539, 2190; (être) prêt (prête) à ramener 502a; elle va ramener 502a; on va ramener ça à l'équerre 736x; se ramener 2010 / ramequin 242a / ramer 1378x, 1684x; ramer (une chaloupe) 1378x / rames bateau à rames 1377; boat à rames 1321s, 1376, 1377; canot à rames 1377; chaloupe à rames 1377; vaisseau à rames 1396;

[rames] varlope à rames 2301 / rameur 1599s; concombre rameur 1694s / rameurs 1694s / rameuse (fève) rameuse 885d, 887x; fève rameuse 1694s / rameuses 1694s / ramier 1510 / ramoner aller ramoner les cheminées 77s; gaule pour ramoner la cheminée 77s; ramoner (la cheminée) 86x; se ramoner 2198 / ramoneur 77s; (hirondelle-) ramoneur 1514; ramoneur (de cheminée) 1514 / ramono 1514 / Ramouno 1735 / rampe 370, 713x, 1310; tout ce qui rampe 1548 / ramper 2310 / Ramsay Ramsay (premier, deuxième) 689a / rance 245s, 567, 710b, 1123, 1124, 1310,

[rance] 1310x, 1310x, 1311, 1319x; c'était goût de rance 244x; un rance 1452x / rancé sirop rancé 986x / rancer rancer (une souche) 710x / rances (skider) sur des rances 1306x / ranch 644 / ranci 245s / rancune sans rancune aucune 1723x / rang 688b, 740, 810, 812, 842s, 1056s, 1266, 1406; (chemin de) rang 1056s; (chemin du) rang 1056s; (chemin) de rang 1061; (le) quatrième rang 687; (on) faisait un rang de charrue 734; (on) ramène la terre sur le rang 734x; (on) tirait un rang de charrue 748x; (poussent) à plein rang 788a; (semer) dans le rang 734s; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x;

[rang] coin de rang 1050s; endosser le rang 734x; grand rang 688x; le rang de la dam 1740; le rang des chenilles 1740; le rang des citrouillards 1740; le rang des Cossette 1740; le rang des Fiset 1740; le rang des Groulx 1740; les habitants du rang simple, du rang double 1740x, 1740x; par rang 825x; rang (de bardeaux) 12x; rang à bois 1061x; rang Cournoyer 688x; rang de cire 646; rang de concession 688a; rang de foin 812; rang de la princeperette 1740; rang de planches en déclin 977x; rang de râteau 812; rang de roche 1x; rang double 688c, 1056s; rang du front 1740; rang huit 869x; rang logé 688x; rang Saint-Alexandre 1740; rang Saint-Georges 1740; rang simple 688b;

[rang] rien qu'un rang 231b; sépare un rang d'avec un autre 681x; tirer le rang 734; tirer un rang 734, 737; un autre rang 681x; un rang de planches 548x; une route pour aller dans l'autre rang 1052x / Rang Rang Rapide sud, nord 689b / Rang-de-l Rang-de-l'Anse 689b / Rang-Nord 1740 / range 175b, 1053; range de cookery 1283x; travail qui range 1099x / rangé tout est rangé à sa place 276s / range-cook 175b / range-foin 808; faux range-foin 841 / rangeait on rangeait (les menoires) 1099x / rangée 812, 1313b; rangée de foin 812 / rangées sept rangées de dents 1424x; trois rangées 825x / ranger 276, 280b, 1076x, 2310, 2310;

[ranger] ranger (le brancard) 1099x; ranger le foin 808x; ranger

le travail 1098x; ranger les menoires 1099s; ranger les serviettes 107x; se ranger comme une couveuse 617; travail pour ranger 1099x / Ranger 175c / rangeur rargeur de foin 808 / rangs (chemin des) rangs 1056s; (semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser 734x; à tous les rangs de billots 1311x; charrue pour tirer les rangs 735; entre deux rangs 681x; faire des rangs 734; faire les rangs 734; faiseur de rangs 735; faiseuse de rangs 735; joindre à trois rangs 13x; marqueur de rangs 735s; mettre de travers à tous les rangs 1329x; ouvrir les rangs 815; rouvrir les rangs 734; semer des rangs 741x; semoir qui tire les rangs à mesure 735; tirer des rangs 734; tirer les rangs 734; tirer les rangs de patates 734; tireur de rangs 735; tireuse de rangs 787s;

[rangs] tracer les rangs 734; traceur de rangs 735s / rante 810, 812, 818x; mettre en rante 813 / rapace 1033, 1494, 2310; toque de rapace 1033 / râpages beignet aux râpages 209d / rapaillage 228; faire du rapaillage 278 / rapaillages 823, 823x, 823x / rapaille 228 / rapailler 823x, 823x, 823x, 852, 1336x, 1663, 2008x; (cuve) pour rapailler l'eau 22x; rapailler ce qui traîne 276; rapailler le fumier 383s; rapailler les traîneries 276; se rapailler 2310; tout rapailler 276 /

rapailleries (les) rapailleries 1330x / râpe 229, 471b, 756x, 1779x, 1797, 2121s; râpe (pour égrener le maïs) 895x; râpe à cheval 470x; râpe à corne 471b / râpé beignet râpé 209d; pain râpé 209a / râpée (une) râpée dans le chaudin 562x; poutine râpée 1997x; pudding râpée 209a / râpées patates râpées 209b; soupe au blé d'Inde et patates râpées 209c / râper 195, 2169a; se râper 2169a, 2236 / rapetissant amancher le foin en rapetissant 835x; monter en rapetissant 835x / rapetisse (ça) rapetisse 1788x; (elle) rapetisse 1355x / rapetissé 1893a, 2310 / rapetisser rapetisser (à la cuisson) 570x / Rapid? Kelly Rapid? 1358s / rapide 1055x,

[rapide] 1356, 1357; (petit) rapide 1357; de l'eau rapide 1355; l'eau runne plus rapide 1356x; petit rapide 1357 / Rapide (du) Rapide 689b; Rang Rapide sud, nord 689b; Rapide Blanc 1358s; Rapide Italien 1358s; Rapide Malin 1358s; Rapide Plat 1358s / Rapide-à-Mont-Rolland 1358s / Rapide-Bois-Vert 1358s / Rapide-chez-Arcand 1358s / Rapide-Cyprès 1358s / Rapide-des-Cèdres 1358s / Rapide-des-Chats 1358s / Rapide-des-Chiennes 1358s / Rapide-du-Danseur 1358s / Rapide-Dufferin 1358s / Rapide-Hemming 1358s / Rapide-la-Grosse-Soeur 1358s / Rapide-la-Petite-Soeur 1358s / Rapide-Lanthier 1358s / Rapide-Lasalle 1358s / Rapide-Nord Rapide-Nord (et Sud) 1358s / Rapide-Vasseur 1358s / Rapides-des-boeufs 1358s / rapidon 1357;

[rapidon] (petit) rapidon 1357 / Rapidons 1739 / rapiéçage 322 / rapiécer 323, 327 / rapiéceter 323 / rapièceter 327 / rapiètent elles rapiètent 321x / rapiéter 327 / rapineur 2282 / raplisse (il) raplisse 1160x / raplissé 2125 / raplomber 1075s, 1079a; (se) raplomber 2010; se raplomber 2190 / rappel rappel général des devoirs des chrétiens 1761x / rappelé je m'en suis rappelé 2247s / rappeler plus s'en rappeler 2248; s'en rappeler 2247; se rappeler 2247, 2249s / rappelle il s'en rappelle pas 2248x; il se rappelle 2247s; je m'en rappelle 2247s; je me rappelle 2247s / rapport 749x, 1353x, 1811x; par rapport à 2310;

[rapport] par rapport au feu 2000x; par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture) 1083x; par rapport que 2310; rapport que 2310 / rapporte (terre) qui rapporte 678x; elle rapporte pas 500s; il rapporte tout 1849x; quand elle rapporte (pouline) 400x / rapporté 2310; (couvert) rapporté 2072x; (un) rapporté 1853; bout rapporté 371; col rapporté 1918a; collet rapporté 1918a; elle a pas rapporté cette année 501x; nom rapporté 1734; rapporté de paroisse 2310 / rapportée (roue) rapportée 725x; jambe rapportée 2150; pièce rapportée 364x / rapporter 399a, 399x, 400x, 503, 539, 2310, 2310; rapporter les nouvelles 2238s / rapporteur 1849, 2242a;

[rapporteur] rapporteur d'école 1849; rapporteur de nouvelles 2242a / rapporteuse 1849 / rapports des rapports (rots) 469; rapports (de la mer) 995x / rapprimer 802; rapprimer (la meule) quand elle est trop dull 870x / rapprocher se rapprocher 2310 / râpure 209a, 2169b; pudding à la râpure 209a / raque 878 / raqué raqué (wrecké) 2182c, 2266 / raquette 2079a, 2137b, 2144x; chemin de raquette (à neige) 950; corde à raquette 2079b; corde de raquette 2079b; fût de raquette 1455x; petite raquette fine 2080; raquette (à neige) 949x, 959x; raquette pochée 2079x; soulier de raquette 2078 / raquetter 2081 / raquettes petites raquettes de course 2080; raquettes à grande queue 2080; tabac à raquettes 2071a /

raratame 543 / raratan 543 / rare (avare) un peu rare 2310; (l'argent) était rare, tout était en équipolent 1750x; (une) apparence un peu rare 2180; plus rare 1897x; rare comme de la merde de pape 2310 / rareté à la rareté du jour 1706; rareté du jour 1142 / ras (cavreau à bois) à ras le poêle 115x; (chien) à poil ras 648; (laver) au ras le crique 305x; (ligne) au ras le chemin 681x; (minot) ras 878s; (puits) au ras la maison 33x; (terrain) au ras le rivage 686x; à ras (la maison) 679, 2310; à ras (les baculs) 726x; à ras bord 878x, 1367a; à ras la maison 687x; à ras la porte 41x; à ras la terre 1249x; à ras le sink 41x; amener le cheval au ras 399b; au ras 478x; au ras (des bâtiments) 679; au ras (la maison) 679; au ras (la tête de chas) 726x;

[ras] au ras de la clôture 736x; au ras de la maison 999x; au ras de la porte 41x; au ras de sa mère 1822b; au ras l'eau 1458x; au ras la mère 1822b; au ras la porte 41x, 587x, 1991x; au ras la rivière 1316; au ras la terre 1209b; au ras le corps 405x; au ras le poêle 70a; au ras le puits 533x; au ras les trous d'eau 1502x; c'est ras 878x; c'était ras 878x; ça poussait à ras la terre 941x; jeter dehors à ras la porte 382x; pacage au ras les bâtisses 687; petit chien à poil ras 648; pièce au ras le creek 687; plus ras 789x; toujours au ras la jupe de sa mère 1822b / ras-cul 1104, 2178 / rasade 878; (ça pousse) à la rasade de terre 2310; à la rasade 878; à la rasade de la terre 1367a /

rasage (faire le) rasage 1292; faire du rasage 1023 / rase 878, 1209b; toux rase 2197x / rasé beaver rasé 1947c; bois rasé 1253; lapin rasé 1947b; mouton rasé 1947b; robe en mouton rasé 1102b / rasée 878 / raser 395a, 395b, 878x, 949x, 1023, 1292; raser (des branches) 1293; raser (les broussailles) 1288x; raser de (se tuer) 2310; raser de mourir 2184s; raser le comble 878x; raser le demi-minot 878x / rasis 707, 1253x / rasoir 104a, 1419, 1778x; (strop) à rasoir 105a; (strop) de rasoir 105a;

[rasoir] coupe du rasoir 105x; grand rasoir 104b; grand rasoir droit 104b; manche de rasoir 1419; pierre à rasoir 105b; rasoir long 104b; strop à rasoir 1847; strop de rasoir 1847; strop du rasoir 1847 / raspa 2069 / rassade 1966x / rassasier à se rassasier 270 / Rasse à Joe Rasse 1351x / rassemble elle rassemble ses poulets 617 / rassemblée 2053; gang de rassemblée 2054 / rassemblement 2053 / rassir 1785x, 2009 / rassis 186, 187, 245s; (cheval) rassis 420; pas rassis 186 / rassurer venir se rassurer 2239 / rat 1596, 1947a, 1974, 2282; (un) rat d'église 1756b;

[rat] (un) rat de grange 1756b; (un) rat écrémé 1756b; coat de rat musqué 1957a; herbe à rat musqué 1621s; racine de rat musqué 1621s; rat d'eau 1596; rat musqué 1455x, 1596, 1947a, 1947b; un rat 1756b / rat-musqué 238, 2077 / Rat-musqué 1735 / ratailles 228s / ratatin 543, 2178, 2310 / ratatine (il) ratatine 1160x; il ratatine 2125s / ratatiné 1893a, 2119, 2125, 2126b, 2177a; vieux ratatiné 1894 / ratatouille 228, 228x, 228x, 1791b,

[ratatouille] 1791x, 2271, 2292 / ratchet clef ratchet 2296 /

rate 562f, 580e; (on) s'occupait de la forme de la rate 570x; battre de la rate (produire un bruit interne) 469s; battre la rate 2310; battre la rate (produire un bruit interne) 469s; la rate du dos 2122 / raté 2266 / râteau 29, 811, 854x, 923x, 924x, 1787b, 2122; (grand) râteau à cheval 811; (grand) râteau à chevaux 811; (petit) râteau à chevaux 811; ardain de râteau 812; dent de grand râteau (à foin pour faire un collier) 392x; dent de râteau (à foin pour faire un collier à vaches) 392x; grand râteau 811; grand râteau à dents 811; grand râteau à foin 811; gros râteau 811; largeur de râteau 812;

[râteau] passer le râteau 813, 823x; petit râteau 811x, 811x, 823x; petit râteau à dents 811; petit râteau à main 841x; petit râteau de bois 816x; rang de râteau 812; râteau à bois 852x; râteau à bras 811x; râteau à carelle 811x; râteau à cheval 811, 818x; râteau à chevaux 811; râteau à dents 811, 842x; râteau à foin 811, 811x; râteau à la main 811x; râteau à livraison 818; râteau à livraison de côté 818; râteau à main 811x; râteau à manche 811x; râteau d'échine 2122; râteau de biais 818; râteau de bois 811, 811x; râteau de côté 818; râteau de l'échine 2122;

[râteau] râteau de travers 818; râteau droit 811; râteau en biais 818; râteau fileur 818; râteau fileuse 818; râteau pour presser 818; râteau sur le biais 818; râteau sur le long 818 / ratée? (mesure) ratée? 878x / râteleau passer le petit râteleau 852x / râteler 813, 852, 852x; moulin à râteler le foin 811; râteler (la meule) 835x; râteler net 852x / râteleuse 811; râteleuse à cheval 811 / râtelier 378a, 378s, 378x, 378x, 388x, 841, 841x, 854, 854x, 854x, 2310; (porte) à râtelier 378a;

[râtelier] (porte) de râtelier 378a; faux à râtelier 841; moissonneuse à râtelier 853a / râtelures 811x, 812, 823, 852x; (faire des) râtelures 852; (faire les) râtelures 852 / ratière (chien) ratière 648 / ratior 458, 881 / raton 1585; raton laveur 1585 / Ratotte? 932 / ratourer 2275 / ratoureur 2276, 2289 / rats attrape à rats 1475x; des rats 1756b / Rats 1739 / rattail 2310 / rattiser 76; rattiser avec des digues 708s; rattiser les bougons 708s / rattle 1999a / raugmenter 2310 / ravage 1253, 1450, 1840 /

ravagé 676, 1264 / ravageur 1840x / ravagnard 1835 / ravalé (bas) ravalé 2310; bois ravalé 5 / ravalement 19b, 111, 112x, 359x, 364x / ravalements 7; carrefour dans les ravalements 68b / ravaud 1840; en ravaud 398, 498, 536, 652, 664a; faire le ravaud 664b; mener du ravaud 2023x; mener le ravaud 498s, 1836s, 1891x / ravaudage 273, 322, 1840; en ravaudage 498 / ravauder 273s, 321,

[ravauder] 327, 1840s, 1840x, 1846, 2153, 2277x, 2291, 2291x; ravauder d'une place à l'autre 2291 / ravaudeur 1840x, 2290 / ravaudeuse 2292 / rave 775, 882x, 1041, 1405t; petite rave 903; rave à cheval 1041; rave blanche 1027; rave sauvage 1041 / raveline 674a, 1354 / raven 1526 / ravenelle 775 / raver 1405a / raves 1092x / raveston 257x, 257x, 257x, 2065,

[raveston] 2065s, 2065s, 2065s / ravette toujours en ravette 500a / ravettes toujours dans ses ravettes 500a / ravigoter se ravigoter 2190 / ravin 1354 / rawhide 858x; (un) rawhide 459b; fouet en rawhide 459b / rayage 740, 1070 / raye 1144 / rayé 489; pantalon rayé 1925x; rayé gris et noir 1931x / rayée (chouette) rayée 1512 / rayées (pinces) rayées (moletées) 2298a / rayer 1144x / Raymond 1735s / rayon 646, 976x, 1130, 1145, 1146x; c'est comme un rayon 1167s; rayon X 2310 / rayons rayons blancs 1161; rayons de soleil 1167; rayons lumineux 1161;

[rayons] rayons qui jouent quand le soleil se lève 1167s; rayons qui sortent des nuées 1167s / rayure 1951x / rayures ils avec des rayures 1687 / razor-clam 1419 / réa 372x, 831x / reach 829x, 1113x / réaffiler 802 / reaper 853a; passer au

reaper 842x / réapparu il a réapparu 2158; il est réapparu
2158 / rear 1318s; faire la rear 1318s; la recr 2310 /
rear-line 681 / réaugmenter 1158x / rebaisse l'eau rebaisse
1364s / rebate 2310 / Rebelle 649 / rebicher se rebicher
2310 / rebine en rebine 652 / rebondi il a rebondi 2158; il
a rebondi comme une balle 2158 / rebord 124s, 1022, 1236,
1945;

[rebord] le rebord de la cave 116; quand ils font leurs besoins
sur le rebord du chemin 2219x; rebord (de rivière) 1319x;
rebord de chemin 1236; rebord de la fenêtre 24; rebord du jour
1142 / rebord-desk 109 / rebordage 1236 / rebords 1233; les
rebords 835x / rebours à rebours (du courant) 2003x; à
rebours du courant 2003x / rebout 1009s; rebout de chemin
1053; rebout mou 1064s / reboutant reboutant (sur) 1055x /
rebouteur 2237 / rebrocher 327 / rebroder 614x, 619x, 2310;
rebroder (ses plumes) 619 / rebrousse à la rebrousse du
courant 2310 / rebroussé 2115 / rebrousse-poil à
rebrousse-poil 2310 / rebut 1336, 1791e; de rebut 1333b;
fourrage de rebut 380x; rebut du savon 1783 /

rebuté 1772 / rebuter 418x / rebuts 1941; (des) rebuts 1333a
/ rebutter 395a, 1263x / recalé 186 / recension 2310 /
réception chambre de réception 67 / recevoir 968x, 1879x;
(pièce) pour recevoir le monde 65x; recevoir bien de l'eau
746x; recevoir l'étalon 399b; recevoir le mâle 499; recevoir
son biscuit 1881s / rechanges des rechanges 115x / réchappe
aucun ne réchappe (à cette maladie) 470x / réchapper se
réchapper 2190 / recharge 1374; à recharge 2310 / recharger
recharger (la pipe) 2070; recharger (le soc, le coutre) 726x;
se recharger 1164b / réchaud 976x; du réchaud 470x; poêle à
réchaud 175b; poêle de réchaud 1283x / réchauffage 470x /
réchauffé 267;

[réchauffé] (c'est) du bouillon réchauffé 1891x; du réchauffé
228x / réchauffée bouteille réchauffée 1102x / réchauffées
205 / réchauffer 207x; les réchauffer 617; pour se réchauffer
73x; se réchauffer 265 / réchauffés fers à repasser
réchauffés 1102x / rechausser 786 / rechausseuse 787 /
rechigne il rechigne 1825a / rechigner 1825a, 1833, 1834 /
rechigneux 1832a / récif 1368 / reciper 2310 / récipient
157s / récit 2288, 2310 / reclaircit (se) reclaircit 1177a /
recoin 686; crocheté (accroché) dans la cuisire dans un petit
recoin 110x / recolle elle se recolle contre d'autres 1249x /
récollet 15, 1534 / récolte 790x, 839x; (deuxième) récolte
797;

[récolte] belle récolte 788x; bonne récolte 788x; grosse récolte
788x; j'ai poigné une bonne récolte 788x; la récolte avait été
bonne 788x; la récolte est bonne 788x; on va avoir une bonne
récolte 765x; récolte forte 788x; récolte manquée 767x /
récoltée avoine récoltée en vert 764s; avoine récoltée verte
764s / récolter 789x, 889, 890, 938 / recommandation 1844 /
recommence recommence plus 1844x / recommencer 749 /
reconduire 399b; aller la reconduire (au mâle) 537; la
reconduire (au boeuf) 499; la reconduire (au mâle) 537;
reconduire au mâle 399b / reconnais (je le) reconnais 2249s /
reconnaître 2249 / reconnu (je l'ai) reconnu 2249s /
reconsoler 1828 / recopié le portrait tout recopié (de son
père) 1800d; tout recopié 1800b / record record (de musique)
2310 /

recoude recoude (de tuyau) 2310 / recouder recouder (recoudre)
321 / recoudre 321 / recoupe 1354 / recouvert (ça a) besoin
d'être recouvert 835x; (chemin) recouvert 1048x / recouvrait
ce qui recouvrait la pissette du cheval 403x / recreuser 749
/ recribler recribler (cribler) 862x / recrique 1394b /
recroiser 1932x, 1954x / recroquevillier 2125 / reçu il
avait reçu sa pelle 1981s; j'ai pas de reçu de ça 2310 /
recule 1364s; (cheval) qui recule au bout de ses amarres
423x; il est pauvre il en recule 1756a; il se recule 423s; il
se recule pour pas nuire aux autres 2261b / reculé être

recule-foin le
reculé (être mis à pied) 2310 / reculel 466 / recule-foin le
recule-foin 808 / reculer 2310, 2310; chercher à reculer 423;
reculer le foin 808x; reculer un homme 2310; se reculer dans
la maison 28x / reculon 2139.

[reculon] 2139x / reculons (il) se lâche du reculons 423s;
haler de reculons 423; il mangeait de reculons 2046x; il part
du reculons 423s; se darder de reculons 423; tirer de reculons
423 / récurer 294 / reçus coffre aux reçus 118a / red
(poule) red 597 / Red-Astrachan 932 / red-deer 1581 /
Red-Fall? 772s / red-light 2310 / redberries 1652 /
redberry 1658 / redbird 1542 / redescend on redescend de
l'autre côté 733x / redévire (une) redévire 1287; ça redévire
1050x / redévirer se redévirer 2310 / redingote 1922, 1925 /
redonner redonner de la coupe 802 / redouble le redouble
2310 / redoubler 1787x; redoubler (en grosseur) les
veilloches 814x / redouter 2310 / redresser 161, 1079a,

[redresser] 1846; redresser de la douelle 2310 / redressir
2301x; redressir (redresser) 2310 / réduire 951x, 981x;
(faire) réduire 973, 981x; faire réduire 974x, 991x; réduire
le whisky 2003x / réduit 239x, 981; (être) réduit à rien
1757x; oeufs cuits dans le réduit 987; trempette au réduit
(sève d'érable épaissie) 984x / redwings 2069 / reef 1362x,
1368x / réégoutter réégoutter (la vache) 528x / reel 1382x,
2069, 2310; reel à huit (danseurs) 2069; reel à neuf
(danseurs) 2069; reel à quatre (danseurs) 2069; reel batteur
2069; reel trompeur 2067 / reeler 2063x / reels un rossignol
chante des beaux reels 1470x /

réétendre 1442x / reeu je l'ai reeu 2310 / refaire 749;
refaire des bouts 327s; refaire des pieds de bas 327; refaire
des talons 327; refaire le pied 327; refaire le talon 327;
refaire un autre pied 327; refaire un pied 327; refaire un
pied neuf 327; refaire un talon 327; refaire une semelle 327s;
refaire une talonnette 327; refaire une talonnière 327 /
refendre 1008x; (égoïne) à refendre 1348x; scie à refendre
1348x, 2309x / refente 713x; (clôture de) refente 1008;
(clôture) à refente 1008; (clôture) refente 1008; (égoïne) à
refente 1348x; (godendart de) refente 1348x; clos de refente
1008; digue dans une refente 1000; fossé de refente 745s; la
refente 1008; scie à refente 1348x;

[refente] scie de refente 1348x, 2309x; une refente 1008 /
refermée 1221 / refermer 744b; refermer la couverture de la
mule 835x / reflonner 2275 / reflons 2310 / réfléchir
parler sans réfléchir 2241 / reflet 1146x, 2021x; reflet
d'une étoile 1150x / reflétait 1161x / reforger 2244 /
reformer 2244 / refoulage 1245x / refoulange 1232 /
refoulant danse en refoulant 2069 / refoulante pompe
refoulante 101x, 2310 / refoule 1367b; (l'eau) refoule 1245x;
(la glace) refoule 1245x / refoulé 2125 / refoulement 1229 /
refouler 979x, 1788, 2310; faire refouler l'ecu 1360x /
refoulis 1245x /

refrain 2065, 2310 / refriser faire refriser 183s / refroc
1920x / refroidi il a refroidi 2192x; s'est refroidi 1201s /
refroidir 1228b; se refroidir 1201b / refroidissement 469 /
refroidisseur 339x / refroidit 1201a; se refroidit 1201a /
refuge 1456 / refuger 2008x / refuse (il) refuse pas 414s;
il refuse de haler 418x / refusé quêteur refusé (mendiant
éconduit) 2015 / refuser refuser (de tirer) 419x / refuton
232x; refuton des beignes 233x / regagner 2190 / regain 797;
regain de prairie 797 / régal 590x; (c'est) mon régal 2310 /
régaler se régaler 590x, 987x, 2310 / regarde ça regarde
678x; ça regarde mal 1164x.

[regarde] 1166s, 1168x; ça regarde mieux 2180x; ça regarde pas
bien 1157x; il regarde bien 425s, 2180; il regarde mieux 2180;
regarde, voir la teuille (vache) 514x / regardé être regardé
2310 / regarder bien regarder 2180; fallait regarder (la
lune) 570x; pas se regarder 2252a; regarder bien 2180;

regarder dans la vitre d'en-haut 1821b; regarder haut 2285; regarder l'autre bord 2252s; regarder l'autre bord de la clôture 2291; regarder mieux 2180; regarder par le châssis 1821b; regarder par-dessus la bouchure 1821b; regarder par-dessus la chaussure 1821b; regarder par-dessus la clôture 1819x, 1821b; regarder par-dessus les clôtures 1821b; regarder pas pire 2180; regarder sur la clôture 1819x; se regarder le nez 2095s; se regarder pour paraître comme du monde 1904x / regarer 2190 / regendrer 399a /

régenter 461 / regibe il regibe 418x / regiboire 35, 1454; (collet) à la regiboire 1454; (collet) à regiboire 1454; à la regiboire 1454s; collet à la regiboire 1454; étendre à la ripousse, à la regiboire 1454s; tendre à la ripousse, à la regiboire, à la balancine 1454s / régime 644; le régime d'astheure (à cette heure) 1726x / régiment 644, 1472 / régional (chemin) régional 1046 / régionale route régionale 1046 / régionaux (chemins) régionaux 1046 / regis 1299; (des) regis 1636; des regis 1261b / regit il regit tout de suite 415s / regiter 1299x / réglage ça dépend du réglage de la charrue 731x / réglait il réglait ça comme il voulait 726s / reglaner 1663 / règle 1847, 2307x; règle marquée 2307x / régler 726; (on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait 726s;

[régler] régler (quelqu'un) 2310 / réglisse 247s / règne 1727x; (dans le) règne d'autrefois 1727; dans mon règne 1727; dans notre règne 1727; de mon règne 1727; l'ancien règne 1727 / regoumé 425s / regourmer se regourmer 425s / regrainer regrainer (reglaner) 1663 / regrandir se regrandir (ragrandir) 705x / regriché 2115 / regrimpe elle regrimpe 620; elle regrimpe sur le nid 614x / regrouiller 2163; se regrouiller 2163 / reguérir 2190 / régulier en prendre régulier (régulièrement) 265 / rehausse (se) rehausse 1177a / rehausser (se) rehausser 1177b / rehucher 2109 / reille 870x, 1069, 1070, 1070x, 1076x, 1082; (on les) reille 1070x; reille (ralle) 1260 /

reillé 976x; (chemin) reillé 1069x, 1070x; (chemin) reillé creux 1070x / reillée (tôle) reillée 305x / reiller 1070x, 2300x / reilles geler les reilles 1079b / reillage 1069 / reille 741 / reillon 1069 / reillure 2300x / rein 443, 562f, 581, 2121s, 2127; (avoir le) rein cassé 2125x / reine 1997x, 2046x; reine (de la fête) 994x / Reine 497b / reine-claude prunier reine-claude 929 / reine-marguerite 1684s / reinette 1651x; (pomme) de reinette 932; (pomme-) reinette 932; pomme de reinette 1651x / reinquier 219x, 562x,

[reinquier] 580j, 581, 2121s; bout du reinquier 2124; reinquier de morue 2177b; reinquier de poisson 1404x / reins (avoir) mal aux reins 664b; (ça) monte jusqu'aux reins 530x; la peau du ventre collée aux reins 249b; les reins forts 1755c; mal de reins 469s; reins (de la morue) 1404x; sur les reins 2310; tour de reins 2127x / rejet rejet de la matrice 530 / rejeter 272 / rejeton 543, 1261x / rejetonner 1255x / rejetons 1290; loupe avec des rejetons 1261b / rejoigne pour que ça rejoigne 554x / rejoindre 2166, 2247x; aller le rejoindre 1447 / rejoindu je l'ai rejoindu 2166s / relai 1233, 1236; relai du chemin 1236 / relais (scie) de relais 2310;

[relais] chambre de relais 67; vieux cheval de relais 420 / rélargir on crochetait les baculs après ça pour rélargir (le sillon) 726s / rélargissement rélargissement de terre 686 / relent du relent 1186x; il y a du relent 1163s / relentit ça relentit 1164x / relevailles les relevailles 1795x / relevé (le temps s'est) relevé 1201x; bec relevé 1808x; elle a bien relevé 1795x; poitrail relevé 2131a / relève 1022, 1897x; (se) relève 1177a; comme moi qui relève de la grippe 1157x; elle relève 1795x; la branche relève 1454x; la relève du chemin 1021x; relève du chemin 1236 / relevée 1022, 1710; à cette relevée (après-midi) 1709x; après la relevée 1710x; la relevée de l'après-midi 1710x / relever 744b, 1795x, 1797x,

1854a, 2190;

[relever] (se) relever 1177b; aller relever 1795x; celle qui va relever les femmes 1797; relever (le foin) 813; relever (un pacage) 789x; relever la femme 1795x; relever le fendage 743s; relever ses tours 810x; relever une femme 1795x / relevés faire des relevés 1854a / relier 858x / religieuse 1543, 1741b; monte religieuse 1573x / religieux 1741a / religion (il fait) pas de religion 1772x; (il fait) pas sa religion 1772x; (il fait) plus de religion 1772x; (il fait) plus sa religion 1772x; abandonner sa religion 1772x; faire sa religion 2310; il a abandonné sa religion 1772x; laisser sa religion 1772x; les ceux qui ont lâché la religion 1772x; pas faire sa religion 1772x; plus faire sa religion 1772x; religion à pataud 1772x; retourné de la religion catholique 1772; reviré contre la religion 1772; reviré contre sa religion 1772;

[religion] sans religion 1772 / relingue 2141 / relish 223x / reluire 1644x; faire reluire 295 / reluisant mettre reluisant 295 / reluisante glace reluisante 1238 / reluit 1144 / remanger 2310 / remarque 490x, 491x, 1139x, 2310; une bonne remarque 1187x / remarquer 2246a / remarques il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x / remblai 1236, 2310 / rembourrer rembourrer (un fauteuil) 2310 / remède 556x, 944x, 2009, 2011x, 2185; remède à ma grand-mère 2009; remède de charlatan 2009; remède de sauvage 2009; remède naturel 2009; remède patenté 1789x; remède sauvage 2009;

[remède] vieux remède 2009 / remèdes on leur donnait des remèdes 556x; soigner avec des remèdes sauvages 2011 / remeille elle remeille 502b / remeiller 502b / remerciant en vous remerciant 2310 / remercier 1881 / remet qu'on remet sur l'autre bord 717; se remet au beau temps 1177a / remets je m'en remets (d'une émotion) 2247x / remettre 272; en remettre 272; remettre à l'ordre 276; remettre à sa place 276; remettre de l'ordre 276; remettre de la neige 1079b; remettre en ordre 276; remettre en place 276; remettre la maison 276; remettre sa brosse 272; remettre son change à quelqu'un 2310; s'en remettre (d'une émotion) 2247x; s'en remettre pas 2247x; se remettre 2190; se remettre (d'une émotion) 2247x; se remettre sur le piton 2190 / remeuil 524; faire du remeuil 502b, 524x; faire son remeuil 502b /

Rémi (La) Rémi 1737s / remise 31a, 68b, 112, 364b, 371, 374, 1648x; petite remise au côté 68b; remise (de la grange) 368x; remise à voitures 371 / remiser 280b / remonte il se remonte 2263x; le terrain remonte 673x; se remonte 1216c / remonté pas remonté 2262b / remonter 2190, 2310; il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s; remonter la pente 2190; remonter le bas 327s; remonter le feu 76; se remonter 2190 / remontrance 1844 / remontrances il faisait des remontrances 1761x / Remou (le) Remou 689b / remouiller 2310 / remous 694s, 695s, 1406;

[remous] remous de courant 1365x; vider un remous (de ses billes) 1321x / rempaillage 2079b / rempailler 1777 / rempart 370, 1022, 1236, 1354; rempart (de terre) 1360x; rempart du milieu 1082 / remparts 1233 / rempiécer 323, 327 / rempiéceter 323, 327 / rempiéter 327 / rempiétonner 327 / rempirer 2310 / rempironner 2310 / rempleyer 327x / rempli rempli (d'étoiles) 1149 / remplie la place était remplie 2054s / remplir 826, 1079b, 2286c; (faire) remplir 400a; faire remplir 538; faire remplir (la vache) 499; remplir (la jument) 400a; remplir (la raie) 743s;

[remplir] remplir (les brebis) 592x; remplir la chaudière 43x; remplir la craque de mastic 1400; remplir la raie 739x; remplir les échelettes 826; remplir les joints 13x, 376; remplir par-dessus les échelettes 826; se remplir 1158x; se remplir la bouche 251c; se remplir les bajoues 251c / remplissage remplissage (lambrissage) 363 / remplissaient

ils remplissaient ça (tinette) par tapons (de beurre) 222x / remplissait (on) remplissait 1079b; (on) remplissait (la raie) 743s / remplissent (ils) remplissent 1411x / remue (il) remue (la queue) 655 / remué (cousin) remué de germain 1876; (cousin) remué de germain au troisième 1876; cousin remué 1876; cousin remué de (cousin) 1876; petit cousin remué de (cousin) 1876; remué de (cousin) 1876; remué de cousin 1876 / remue-ménage 1840 / remue-toi 2163s / remuer 2263x; remuer (la terre) 705x; remuer ses bottes 2163s; se remuer 2163 /

renâcler 2197x / renard 61x, 358x, 358x, 1018x, 1301x, 1348x, 1584, 1772, 2002x, 2243b; (cheval) à renard 420s; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard 420s; (queue) à renard 796; (queue) de renard 796; (tirer) au renard 2052; (tirer) du renard 2052; appât à renard 420s; envoyer son renard 272; haler au renard 423; il hale au renard 423s; la poule et le renard 2046; Pâques au renard 2002a; Pâques de renard 2002a; Pâques en renard 2002a; plumer du renard 272; plumer le renard 272; plumer son renard 272; plumer un renard 272; queue de renard 2x,

[renard] 796x; renard argenté 1584; renard barré 1584; renard bâtard 1584; renard blanc 1584; renard bleu 1584; renard croisé argenté 1584; renard gris 1584; renard mêlé 1584; renard platine 1584; renard rouge 1584; renard roux 1584; renvoyer son renard 272; tirer au renard 423; tirer du renard 423; tireur au renard 423x; viande à renard 420s; vieux renard 2002x / renards (cheval) bon pour les renards 420s; (cheval) seulement que bon pour les renards 420s; (cheval) tué pour les renards 420s; (cheval) vendu aux renards 420s; (cheval) vendu pour les renards 420s; avoir des renards 272; pour les renards 562x; viande pour les renards 420s / Renards 1739, 1739, 1739 / renchaussage 734x /

renchaussages fallait donner trois renchaussages 761x / renchaussait (ça) renchaussait 787s / renchausser 327, 376x, 734x, 737x, 786, 924x, 1079a, 1217; (charrue) à renchausser 761s, 787; (semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser 734x; à renchausser 716e; charrue à renchausser 735; charrue pour renchausser 735; machine à renchausser 787; pour renchausser 716e; renchausser avec un grubber 734x / renchausseur 716e, 735, 761s, 787 / renchausseuse 716e, 735, 761s, 787; (charrue-) renchausseuse 787; renchausseuse à deux raies 787; roulette renchausseuse 787 /

renclore renclore (clôturer) 519x / renclos 387, 520, 547, 549, 825x, 994, 1009s, 1096x; au renclos 518a; morceau renclos 687; premier renclos 679; traîneau renclos 1089c, 1101e / rencombler 879b / rencommoder 327 / rencontre 1053, 1287, 2053; à la prochaine rencontre 1723; chemin de rencontre 1053; place de rencontre 1053 / rencontrer 1053x, 2249x; rencontrer (la nouvelle année) 1992; se rencontrer 1053x / rend ça rend 788s; ça rend (croît) 765x; ça rend (croît) bien 765x; ça rend (pousse) pas 771x;

[rend] ça rend bien 788s; qui rend (produit) pas 779x / rendait ça rendait 2224s; chemin qui se rendait dans... 688x; quand ça rendait bien 788x / rendement 788x; bon rendement 788x; gros rendement 788x; on a un gros rendement cette année 788x / rendeuse l'épi est pas rendeuse 767x / rendeux (c'est) rendeux 788s / rendossage 738 / rendosse on rendosse dans la raie 743s / rendosser 739; rendosser la raie 743s / rendre 503, 2224; pas se rendre à son temps 1796b; rendre fou 656; rendre service 2264; rendre ses mères 504x / rendu 2182a, 2266; (cheval) rendu sur l'âge 420; (en) être rendu à quêter 1757x; (il est) rendu homme 1819s; ça a pas mal bien rendu 789x; ça a rendu 2224s; ça avait rendu 788x; elle a pas rendu (vêlé) 503s;

[rendu] elle l'a pas rendu 1796b; être bien proche rendu 2310; il est rendu protestant 1772x; il fallait qu'il fût rendu

2310; je suis rendu à bout 1842x; l'estomac rendu aux talons 249b; rendu à bout 2182a, 2259a, 2266; rendu au bout 2182a, 2266; rendu au bout (de la place) 733x; rendu au coton 2182a, 2266; rendu que 2310 / rendue elle est rendue à terme 502a / rêne 444, 456 / renégat 1772, 2002x / rêner rêner (un cheval) 444x, 456x / rênes 443 / rênette 444 / renfermable fou renfermable 2281 / renfermé 187; fou renfermé 2281; goûter (avoir le goût de) le renfermé 187x; le pain sent le renfermé 187x; parc renfermé 520 /

renfermée (charrette) renfermée 1110; (elle) est renfermée 835x; charrette renfermée 1111 / renfermer 993s; renfermer un clos 993s; renfermer un morceau 993s / renfiler renfiler avec du fil 321; renfiler les mailles 327s; renfiler les mailles pis tricoter 327s / renflait (ça) renflait 233x / renfle (le lait) renfle 526x; pour que le lard renfle à cuire 570x / renflé (un) estomac renflé 2131a / renflée elle vient renflée 614x / renfler 530; se renfler 617 / renfleuse (viande) renfleuse 570x / renfonce (terre) où c'est qu'on renfonce 694; on renfonce (enfonce) en marchant 694x / renfonçée 160 / renfoncer 1068, 1086; place où on peut renfoncer 694 / renforci renforci de terre 686 / renforcir 765, 1158x; (tisane pour) renforcir les sangs 1639x; pour renforcir le carré (de la maison) 61x; renforcir (l'estacade) 1321x / renforcit 1158s /

renfort 1236; (broche) de renfort 1011c / renforts 1214x / renfouiner se renfouiner 1457b / renfraîchit se renfraîchit 1201a / renfrogner (se) renfrogner 2310 / renfroidir se renfroidir 1201b / renfroidit 1201a; le temps se renfroidit 1219x; se renfroidit 1201a / rengaine 2065x / rengars les rengars (dans la cave) 116 / renicher 1825a / renier son père peut pas le renier 1900d / renierait il ne renierait pas son père 1900d / reniflait il reniflait 1825a / renifle (le cheval) renifle 470x; il renifle 1825a / renifler 1825a / renipper 276; renipper la maison 276; se renipper 276, 1904x, 2090 / rennet 351 / renoncer 1772x / renoter 2244 / renoteur 2244s, 2276x / renoteuse (une) renoteuse 2244s /

renouve 1158s / renouveau 1158; (le quartier du) renouveau 1158x; renouveau de la lune 570a / renouvelage 503s; quand elle vient au renouvelage 503s / renouvelait 1158s / renouvelé jusqu'à temps qu'elle a renouvelé 507x / renouveler 502s, 503, 1158x; elle est prêt (prête) à renouveler 502a; elle va renouveler 502a; laisser renouveler 529; pour renouveler le terrain 743x; renouveler (l'année) 1992; renouveler le pied 327; renouveler le pied du bas 327; va renouveler 1158s / renouvelle 1158s; (la lune) renouvelle 757x / renseignements venir aux renseignements 2239 / renseigner se renseigner 2239 / rent 2310 / renterre (on) renterre 1775x / rentes il vit de ses rentes 1755x / Rentiers-de-Lachenale 1739 / rentourage 5x, 363, 993,

[rentourage] 1096x, 1097x; rentourage (du puits) 33d; un rentourage 1459x / rentoure 862x, 1096x; (puits) rentouré avec des roches 33x; panier rentouré 1114s; rack rentouré 1114; suisse rentouré 966; traîneau rentouré 1089c, 1101e / rentourée (charrette) rentourée tout le tour 1125x; (galerie) rentourée 30x; (véranda) pas rentourée 30x; (véranda) rentourée de châssis 30x; (véranda) rentourée de screen 30x; (véranda) rentourée en lattes 30x; (voiture) rentourée 1101x; boîte carrée rentourée 1089x; grande traîne rentourée 1101e; sleigh rentourée 1101a; table rentourée 854x / rentourées claques rentourées 1939a / rentourer 5x, 6x, 363x, 835x, 977x, 993s,

[rentourer] 1217, 1288x; rentourer (en bardeau) 11; rentourer une pièce 993s / rentraient (perches) qui rentraient 566x / rentrait (le froid) rentrait (entrait) 1218x; (le) tenon rentrait dedans 359x; on rentrait la mèche dans le bec (du brûleur) 97x; rentrait (entrait) 358b / rentrayer 327 / rentre (le froid) rentre 1218x; (perche) qui rentre dans les

toquets 372x; (un raccroc d'eau) qui rentre sur le terrain 1369x; attends que ton père rentre 1841; pour couper l'ajout pour pas que l'eau rentre 26x; pour pas que l'eau rentre 13x / rentré (la vache) a pas rentré 501x / rentrée 1058, 1458x; (avoine) rentrée loose 925x; la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée 1992; rentrée (entrée) 369, 1053; rentrée de cour 1058 / rentrent les poulets se rentrent dessous 617x; qui rentrent par en-dedans 555x / rentrer 503, 769x, 824s, 1019x;

[rentrer] (c'est) amanché pour rentrer en coulisse dedans 372x; avant de la rentrer 851x; ça cherche rien qu'à rentrer (dans la gorge) 769x; elle va rentrer 502a; quand on pouvait pas rentrer le foin 814x; rentrer (du foin) 829x; rentrer (les animaux) 518x; rentrer (une botte) 1937x; rentrer dans 2168; rentrer dans la neige 1086; rentrer l'aqueduc dans la maison 101x; rentrer la charrue dans la terre 727; rentrer le verrou 49; rentrer rien que fauché 825x; se rentrer (dans sa ouache) 1457b; traîneau pour rentrer le bois 1089a / renversait l'oreille se renversait dans les côtes 733x; quand elle renversait 1151x; qui renversait 717; qui se renversait 717 / renversante 717 / renverse 1367b; (la rivière) renverse 1244x; (la vague) renverse 1370x; à la renverse 275; il renverse complètement 731x; l'oreille renverse 733x / renversé 1270b; j'ai renversé 825x; pain renversé 190s;

[renversé] renversé à l'envers 275 / renversée 717; chaise renversée 1151, 1152; chopine renversée 1152; couenne renversée 731x / renversent les chaudières renversent 965x; les eaux renversent 1244a / renverser 183, 744b, 995x, 1068, 1151x, 1353x, 1367x; (la rivière) va renverser 1367x; ça va renverser 1367x; être pour renverser 1367x; renverser (la terre) 729; renverser le labour 722x; renverser tout 1840s / renversés clôture avec des arbres renversés 995 / renverseuse 717 / renversible renversible (réversible) 717 / renversis 1250x, 1270a / renversoir 722; (charrue à oreilles-) renversoir 717; (charrue-) renversoir 717 / renvoi 1070x;

[renvoi] (une) espèce de renvoi d'eau 742x; dalle de renvoi d'eau 20; renvoi d'eau 7x, 19b, 19x, 20, 21, 32, 45x, 359x, 362, 364a; renvoi d'eau des combles 19a; renvoi de la terre 722x / renvoi-de-foin 808 / renvoie-foin 808 / renvoyer 272, 1881, 2310; renvoyer comme un cochon 272; renvoyer la matrice 530; renvoyer son cavalier 1881; renvoyer son renard 272; renvoyer tout 530; se renvoyer le coeur 272 / renvoyure 528 / répand 1367b; ça répand 183x; quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle 192x / répandait ça se répandait 953x /

répandre 183, 1367x / réparable plus réparable 320 / réparage 322, 2310 / réparages les réparages 1776x / réparait (il) réparait les voitures 1790x / réparation 322; de la réparation 1776x / repare se repare 1177a / répare (le) temps se répare 2310; le temps se répare 1140x; se répare 1177a / réparé le temps s'est réparé 1140x / réparement 1178 / reparer se reparer 1177b, 2090 / réparer 321, 327, 749, 1079a, 1400, 1776x; se reparer 1177b / repas 1803x, 1810b, 1990x; ne pas aimer à travailler entre les repas 2261a; repas en famille 1889x; un gallon d'avoine par repas 458s;

[repas] un gâteau d'avoine par repas 458s; un repas sur l'autre 1889x; un repas sur un 1889x / repasser 528x, 749, 802, 848x, 1786, 2310; faire repasser (une peau) 569x; fers à repasser chauds 1102x; fers à repasser réchauffés 1102x; repasser (en parlant du bélier) 592x; repasser (la faux) 803x; repasser (le rasoir) 105x; repasser au petit fer 137x; repasser encore 1663s; repasser la pierre 802 / repasserai je repasserai 1721 / repasseras tu repasseras 1722x / repasserez quand vous repasserez 2310; vous repasserez 1722x / repassît fallait qu'il repassît 2310 / repenser 2310 / reperd il en reperd 1893b / répète il répète toujours la même chose 2244s / répéter se répéter 2244, 2310 / répéteur 2244s / replacer

276.

[replacer] 2237x, 2249; (se) replacer 1177b / repliaient ils repliaient de la pâte 233x / replié (un) feuillard replié 954 / replier 923x / réplique il a la réplique facile 2246b / repoigner repoigner avec un autre 1881s / répondre chanson à répondre 2063x / répondu je lui ai répondu 2310 / réponnait elle réponnait (répondait) 606x / réponne elle réponne (répond) 606x / réponnent ils lui réponnent (répondent) 606x / répons 2065x / repos 229; (c'est) le temps du repos 797x / repose le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose 2052 / reposer 229x; laisser reposer 529 / reposoir 2006x / repoussant 2273 / repousse 767b; (deuxième) repousse 797; (la nouvelle) repousse 797; (la) deuxième repousse 1636; (la) repousse 797; (le bois) qui fait sa repousse 1255x; ça repousse 797x; il y a une repousse 797x; repousse de foin 519x;

[repousse] une repousse 797 / repoussé (le foin a) repoussé 797x; c'est repoussé 797x / repoussée prairie repoussée 797 / repousser 1299x / repousseries 1299 / repousses 1255, 1299; (des) repousses 1636 / repoussis 767b, 767x, 784, 797x, 892, 1160x, 1255, 1261x, 1291, 1299; (des) repoussis 1636; (la deuxième) repoussis 797; (le) repoussis 797; (les) repoussis 797; (loupe avec des) repoussis 1261b; (une) repoussis 797; bunch de repoussis 1299x; des repoussis après le brin 765x; loupe avec des repoussis 1261b / repoussoir 1341s / repousson 767b.

[repousson] 784, 1023x, 1160x, 1261x, 1345x, 2139; (une) repousson 797 / repoussons 705x, 1255, 1299; (des) repoussons 1636; (les) repoussons 797; loupe avec des repoussons 1261b / reprendras tu te reprendras 1721, 1722x / reprendre 321, 1845; en reprendre 2190; reprendre (les fréquentations) 1881s; reprendre du mieux 2190 / représentait (il) représentait un patriarche 2072x / réprimande 1844 / réprimander 1845 / repris le chaume est repris 797x / reprisage 322 / repriser 321, 327 / reprises (faire des) reprises 322; faire des reprises 321 / reproche 1844 /

reproducteur 401, 474, 535; boeuf reproducteur 474; cheval reproducteur 401; cochon reproducteur 535; mâle reproducteur 401; organe reproducteur 402; reproducteur (boeuf) 499x; retrouver le reproducteur 399b / reproduction cheval de reproduction 401; cochon de reproduction 535; taureau pour la reproduction 474 / reproduire 399a / réprouvé 1772 / reptile 1548 / repu (être) repu 251b / répugnant 2273 / repurger se repurger 2186x / réputation un gars qui a une petite réputation 2271x / requin 1424a, 2282 / requins des requins 1424a / réserve 686, 1254; bassin de réserve 968b; boisé de réserve 1254; chambre de réserve 67; de réserve 1344x; la réserve du printemps 115x;

[réserve] mettre en réserve 280b; réserve (de bois) 1344; réserve d'eau 533x; réserve de bois 687; se faire une réserve (de) 280s; tonneau de réserve 968b / réservé c'était réservé 65x / réservée chambre réservée 67 / réserver 280b / réservoir 22, 533, 968a, 976x; vieux réservoir 554s / résidu 229, 686, 986; résidu (de savon) 1783 / résinait (on) résinait 2005x / résine 20x, 301x, 470x, 574x, 578x, 1400x, 1400x, 1635, 1776x, 1784x, 1785b.

[résine] 1897x, 2310; de la résine 1400x; résine d'arbre 1785b; vessie de résine 1632 / résiner 1400, 2005x / résineux 1631 / résistable 2310 / résistance pas de résistance 2182b / résolu 2174b, 2179a / résolue femme résolue 2175 / résonne il résonne bien 2055x / résonner 2310 / respir un respir 2203x / ressécher 701 / ressemblait ça ressemblait 1630x; un truc qui ressemblait à une virole 858x / ressemblance la ressemblance de son père 1800d / ressemblancel quelle ressemblancel 1800d / ressemble (ça) ressemble 1557x; (il) ressemble à un bronco 2176s; (poisson qui) ressemble à la sole

2310; c'est bien toi, il te ressemble 1800d; ça ressemble 27x; ça ressemble à ça 2310; ça ressemble à une perruque 1674x; elle ressemble à sa mère 1800x; elle ressemble à une colone (femme de colon) 1913x;

[ressemble] il lui ressemble comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble à son père 1800d; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble au père 1800d; il ressemble beaucoup à son père 1800d / ressembler lui ressembler 1800d; ressembler à (son père) 1800d; ressembler à son père 1800d / ressemelait (on) ressemelait 1954x / ressemelées (bottes) ressemelées 1953x / ressemeler 1776x, 1932x, 1954x, 2310; ils les faisaient ressemeler 1954x; ressemeler (des bas) 327s / ressorer 701, 1438; se ressorer 701 / ressort 438x, 834x, 1107x, 1452b; (piège à) ressort 1451b; (piège à) un ressort 1451b; c'était la planche qui faisait le ressort 1107x; couteau à ressort 153; épingle à ressort 313s; mouche à ressort 1548x; perche à ressort 1454;

[ressort] ressort sur les essieux 1107x / ressorts (piège à) deux ressorts 1451b; (semeuse) à ressorts 759b; à ressorts 756e; avait des ressorts 1109x; charrette à ressorts 1107a, 1109a; express à ressorts 1107b; planche à ressorts 1107b / ressoud il ressoud 2158s / ressoudait (quand il) ressoudait 2158s; ça ressoudait 2158s; il ressoudait 2158s; l'eau ressoudait 1243x; qui ressoudait 1568x / ressoudent (rejetons qui) ressoudent 1299x; ils ressoudent 2158s / ressoudre 1143x, 2158s, 2190; je le vois ressoudre 2158s; on voit ressoudre ça 2158s / ressoudu 2158 / ressource 33x, 44x, 751; (ruisseau) qui coule d'une ressource 751x; clos de la ressource (source) 687 / ressourçeuse 694; baisseur ressourçeuse 752 /

ressourceux 1064, 1067x; (place) ressourceux 694; (terrain) ressourceux 694, 2310; c'est ressourceux 696x / ressourdent qui ressourdent 652x / ressous 864x; il a ressous 2158; il a ressous à lui 2019x; il a ressous des berlots 1101x; il est ressous 2158; il nous a ressous de la visite 2158s; ils ont ressous 2158s / ressout (tempête) qui ressout 1210 / ressouvenu je m'en suis ressouvenu 2247s / ressuage 60x, 367x, 1218, 1231x; donner un petit ressuage 2070s / ressuaient (les murs) ressuaient 60s / ressuait ça ressuait 60s / ressue (que) ça ressue 367x; ça ressue 60s, 1218x; pour pas que ça ressue 367x / ressuée 1231 / ressuent 60a; (ils) ressuent 60b;

[ressuent] (les vitres) ressuent 1231x / ressuer 60s / ressués (les murs) sont ressués 60s / ressueur 60x / ressuinte ça ressuinte 60s / ressuscite 2184x; il a ressuscité 2158 / restait (la) dernière couenne qui restait 742x; (le foin) restait sec 835x; ça restait à l'air 835x; il restait de l'eau là-dessus 695x; il restait encayé 1086; s'il en restait pour la peine 852x / restant 192s, 257x, 686, 875x, 1328, 1345x, 1799; (un) restant de bois 1291; ça faisait égal avec le restant 743x; le restant 543, 1663x; restant d'un billot 1336; restant de bois 1336; restant de la potée 1783; restant de pain 190; restant de poche 1799 / restants 823,

[restants] 867; clôture avec des restants de bois 995; des restants (de crème) 342; les restants 852x; restants (de table) 228; restants de bois 995x; restants de la table 228; restants de table 228 / reste 192s, 257x, 504, 686, 1799; (j'en ai) de reste 2310; (je) reste 1743x; (le noeud) reste 1332x; bois qui reste en eau morte 1319x; ça reste dans la terre 1575x; ce qu'on a de reste 564x; chambre de reste 67; du gras qui reste 342; elle reste sur le nid 614x; en avoir de reste 268b; il en reste plus guère 257x; il reste du lait dans le per (pis) 528; il reste plus d'eau dessus 1247x; il y en avait de reste 884x; l'eau reste là 753; l'eau reste morte 753; la crème qui reste 342;

[reste] le reste 1663x, 2280c; on en laissait de reste 528x;

pièce que l'eau reste dedans 753s; reste assis tranquille 1841; reste de lot 686; reste de pain 190; reste tranquille 1841; reste tranquille, tannant 1841; tranquille, reste là 1841 / resté 2182a, 2266; bien resté 2182a; resté à bout 2182a; resté à mort 2266; resté à plat 2182a, 2266; resté au coton 2182a, 2266; resté cicatrisé 2230s; resté marqué 2230s; resté mort 2266; resté picoté 2230s; resté plat 2182a, 2266 / restée (la morue est) restée prise 1426 / restent (glaner) les épis qui restent dans leur tablier 852x / rester (ne) pas rester en place 2153x; pas rester en place 1836s; pour rester malade 1792d;

[rester] rester avec un homme 1892b; rester écrasée (dans le nid) 614x; rester emboillé 251b; rester ensemble 1892b; rester malade 1794; rester pris 1068, 1086, 1245x, 1401; rester pris (en voiture) 1065s; rester tout seul 2310; tâchez donc de rester tranquilles 1841; tu vas rester icite (ici) 1841 / restes 229, 528, 823; (les) restes 504; des restes (de crème) 342; restes (de table) 228; restes de crème 528 / restez restez tranquilles 1841; restez tranquilles, je suis tanné 1841 / restituer 272 / retaille 137x, 319 / retailles retailles de stuff 138x; retailles de viande 218x; retailles piquées 137x / retalonner 327 / retapait il retapait des vieilles bottines 1776x /

retaper (se faire) retaper 1791x / retard en retard 2002x; Pâques en retard 2002a / retardé 2278 / retardée 767a / retarder 2310 / retenir 1094x, 2247; (facile) à retenir 414; retenir de (son père) 2310; retenir du père 1800d / retenu (le) retenu de la voiture 451x / retenue il a pas de retenue (mémoire) 2248x / réticule 1956x / retiendre retierdre (retenir) 2247 / retient il retient 2247s; il retient bien 2247s; il retient du père 1800d; il retient facilement 2247s; il retient tout 2247s; vache qui retient son lait 528x / retient-bien 1119x / retient-charge 1094x / rétif 409x, 418, 481, 1836a; maudit rétif 409x; un rétif 418x / rétifer 418x /

rétiffe (il) rétiffe pas 414s / rétifs ils tendent à être rétifs 415s / retige 767b, 1261x, 1610x; (l'avoine) retige 765; (la souche) retige 1299x; (la) retige 797; (le foin) retige 797x; (une) retige 1299; ça retige 767x, 797x, 1299x; elle retige 1299x; retige (de maïs) 891x; une retige 2310 / retigé (le foin a) retigé 797x / retigée (loupe) retigée 1261b / retiger 765, 765x, 1255x, 1299x / retiges 1255, 1299; (les) retiges 797; des retiges 765x; loupe avec des retiges 1261b / retirait elle retirait à la chaleur 226x / retirance retirance d'été 28 / retire (le fer) retire 1131x;

[retire] l'eau se retire 701x; le ventre nous retire 1698x / retirée l'eau est retirée 701x / retirer 86s; retirer à la chaleur 226b; retirer les raies 749; retirer les rigoles 749 / retisser 321, 327x / retonti il a retonti 2158 / retontir 2158s; aller retontir (sur, dans) 2168 / retontit il retontit 2158s / retorcher (se) retorcher 1177b / retord j'ai retord (retordu) 308 / retordais je retordais 308s / retordait il retordait 308s / retordeur 309 / retordeuse 309 / retordre 308s, 1787x, 2310 / retordu j'ai retordu 308 / retour aller retour 733x / retournait on y retournait 400x; quand elle y retournait, c'était gratis 400x / retourne l'eau s'en retourne 1364s; s'en retourne 1159s / retourné retourné de la religion catholique 1772 / retourner 744b,

[retourner] 1663s, 2155; (se) retourner de bord 2155; ça va retourner à la pluie 1165x; retourner (le porc) 575x; retourner de bord 1796b; retourner sa run 1796b; retourner son capot à l'envers 1772x; retourner son voyage 1796b; retourner un guéret 730x; y retourner 1663s / retours les retours de patates 768x / retracer 1854a; retracer les origines 1854a / rétréci 1355; un rétréci 1243x / rétrécir se rétrécir 1355x / retricoter 327 / retrousse froid qui retrousse le nez 1203b / retroussé (montant) retroussé par en arrière 1305x /

retrousser 2080x; (se) retrousser 1177b; se retrousser 1904x / retroussés (les) ergots retroussés 530 / retrouver 1854a; retrouver le reproducteur 399b / rets 556x, 1399, 1408x; attrape en rets 1475;

[rets] dans les rets de pêche 1424x; de la rets 59x; détendre les rets 2310; étendre à rets 1399x; fil à rets 318x; lacer un rets 1399x; lever les rets 1399x; morceaux de rets 288; pêcher à rets 1399x; rets (à hareng) 1399, 1475; rets (à saumon) 1399, 1475; rets (d'araignée) 1565; rets à saumon 1475; rets maillé 1399; rets sous la glace 1412x; se mêler dans la rets 1401; tapis en rets 29x / réunion 893, 2053; réunion de famille 2053; réunion de monde 2053 / réussi mal réussi 186; pas réussi 186; un réussi 2310 / réussir 2310 / revannes 867 / revaucherai je te revaucherai ça 2310 / rêve 2173;

[rêve] mauvais rêve 2173; méchant rêve 2173; rêve qu'on (où on) a peur 2173; rêve qui fait peur 2173 / réveil 120a / réveille-matin 120a, 942x, 1027x / réveiller réveiller le feu 76; réveiller les autres 1992x; se réveiller 2163 / réveillon 180x, 1990x, 1992x / réveillonner 1990x, 1992x / réveillonneur 1992x / révéler 503 / revenait tant qu'elle y revenait 400x / revenant 2015, 2019x, 2184x; allant revenant 803x; en allant et revenant 803x; un revenant 2158x / revenants soir des revenants 2005 / revendre 2310 / revenez-y 319 / revengeance 2310 / revenger se revenger 2171s,

[revenger] 2310 / revenir 398s, 733x, 2158s, 2190; (ce remède va le) faire revenir 2190x; aller pis revenir 2267; faire revenir 207x; quand tu peux revenir par un autre chemin 688x; revenir back 2310; revenir contre (quelqu'un) 2310; revenir dans le même chemin 737x; revenir du long 739x; revenir en endossé 739x / revenu il a revenu 2158; il est revenu 2158; un petit revenu 228x / revenue hachis de viande revenue 218 / revenues 205 / revenus 1299 / rêver 2173s; mal rêver 2173s / reverdit ça reverdit bien 797x / reverra on se reverra 1723; on vous reverra 1721 / reverrai je te reverrai 1721, 1723 / revers revers en satin 1925x; revers en satin (d'un veston) 1951x / reverse-plow 717 /

réversible 717; (la charrue) peut être réversible 722x; avec un soc réversible 717; oreille réversible (de la charrue) 733x / revider 749 / reviendrai je reviendrai 1721 / reviendras tu reviendras 1721, 1722x / reviendrez vous reviendrez 1721, 1722x; vous reviendrez encore 1721 / reviens quand tu reviens sur tes pas 688x / revient aller droit pis on revient de l'autre côté 737x; ça me revient pas 2248x; ça revient en basse messe 1881s; elle revient tout le temps 500s; il s'en revient 2158s; revient beau 1177a; s'en revient 1177a; votre figure me revient 2249x / revira (un) revira 1796a / revirage 1287 / reviraient ils reviraient au bout du chemin 1287x; ils reviraient leur capot 1772x / revirait elle revirait 1796x / revire 1287; avec une oreille qui revire de bord 717; ça revire 1050x; chemin qui revire 1050x; pour pas qu'elle revire 530x;

[revire] vache qui revire 530 / reviré 1772, 2280a; catholique reviré 1772; il a reviré 1772x; il est reviré 1772; reviré à l'envers 275; reviré contre la religion 1772; reviré contre sa religion 1772; reviré protestant 1772 / revire! 636 / revire-vent 17 / revirée 1287, 1796a; (une) revirée 1287 / revirent fallait qu'ils le revirent (tournent) 573x / revirer 183s, 345, 530, 744b, 1053x, 1796b; (se) revirer 2155; (se) revirer de bord 2155; chemin exprès pour revirer 1287; coin pour revirer 1287; elle a pris des plans pour revirer 1796x; en revirer une 265; place pour revirer 1287; revirer (la terre) 729;

[revirer] revirer à l'envers 183s, 530; revirer de bord 1151x, 1796b, 2310; revirer en chemin 1796b; revirer l'oreille de bord 717x; revirer la terre 924x; revirer la terre de bord

744b; revirer sa brosse 265; revirer son capot 1772x; revirer son capot à l'envers 1772x; revirer son capot de bord 1772x; revirer tout à l'envers 1840s; revirer un coup 265; revirer une balloon 265; revirer une brosse 265; revirer une quioune 265; rond pour revirer 1287; va revirer au beau 1177a / revirette 15, 1796a / revirure 1050 / revoir au plaisir de se revoir 1721; au revoir 1723; au revoir donc 1723 / revolait (ça) revolait sur 2044 / revolant 1236 / revole (écureuil) qui revole 1591x; ça revole 81,

[revole] 411x; il botte pis la botte revole 411x / revolent les étincelles revolent 81 / revoler 2310 / revolin 1370; revolin (de l'eau) 1370; revolin d'eau 1370; revolin de l'eau 1370 / revoyure à la revoyure 1723 / revue à la revue 1723 / Rex 649, 2071a / Rexy 649 / reyer reyer (une rivière) 1399x / Rhéo lampe Rhéo 94b / rhinite la rhinite 555 / Rhode-Island 597 / rhubarbe 922, 1262; bière à la rhubarbe 254b; grosse rhubarbe 922; rhubarbe à confiture 922; rhubarbe à diable 1033; rhubarbe à vin 922; rhubarbe aux fraises 922; rhubarbe aux framboises 922; rhubarbe blanche 922; rhubarbe de diable 1033; rhubarbe du diable 922x, 1033;

[rhubarbe] rhubarbe fraise 922; rhubarbe géante 922; rhubarbe grise 922; rhubarbe jaune 922; rhubarbe pomme 922; rhubarbe rose 922; rhubarbe rouge 922; rhubarbe sauvage 1628x, 1676x; rhubarbe verte 922 / rhumatism 2204 / rhumatisme 530, 555, 944x, 1784x, 2003x; avoir du rhumatisme 2204x / rhumatismes 469, 2204 / rhumb-de-vent 1191, 1191x, 1191x / rhume 469, 1625x, 2009, 2196x, 2197s; (avoir un) mauvais rhume 2200; (prendre) le rhume 2192x; le rhume détache (se dégage des bronches) 2197x;

[rhume] le rhume est détaché (des bronches) 2197x; le rhume se dégage (des bronches) 2197x; mon rhume se détache (des bronches) 2197x; poigner le rhume 2310; rhume d'estomac 2188x; rhume de poitrine 2188x, 2201s; rhume des foins 2202 / rialt ça rialt 1997x / rib 1376x / ribambelle 144x; ribambelle (d'enfants) 1801s / riblée (orge) riblée 768x / riboté lait riboté 347 / riboter 345 / ribotoir 344c / ribotte 343a / ricasseuse 2164x / richard 1755f / Richard 731; (labour) Richard 732s; guéret à Richard 743x / riche 1755d; (terre) riche 699; fallait un garçon qui fût riche 2310; gros riche 1755f; pas riche 1756a, 2184; vieux riche 1755f / Richelieu 2077 /

richepeaume 1479 / Richmond (Rapide-) Richmond 1358s / ricin huile de ricin 526x / rickets (les) rickets 530 / ricocher 2044 / ridant 1372 / ride 2020x, 2310; (prendre une) ride 265x; prendre une ride 265, 661x; une bonne ride 1088x / ridé 2119 / rideau 1231x / ridée il a la peau ridée 2119x / ridelle 1115, 1115x, 1123, 1124, 1131x; ridelle (du traîneau à fumier) 1096x; ridelle de côté 1123 / ridelles 1123x, 1123x; des ridelles 1123x; les ridelles 1123x; traîne à ridelles 966, 1089b; traîneau à ridelles 1103x / rider 1074,

[rider] 1378x, 2310; rider un ski 1105x / ridge 1082 / riding-plow 719 / rien 538x, 1791c, 1791e, 2310; (avec) rien qu'un oreiller 716c; (avoine) de rien 779; (avoir) pas le courage de rien 2262b; (avoir) plus rien que la carcasse 420x; (c'est) rien que de la balle 779x; (cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard 420s; (construit) rien que sur un bord 688x; (décoller) rien que sur un rim 2156; (être) réduit à rien 1757x; (faire) des affaires de rien 2268; (faire) rien 2268; (faire) rien de bien 2268; (faire) rien de service 2268; (faire) rien que zigner 2055x; (godendart) pour scier rien qu'avec un homme 1348x; (godendart) pour scier rien qu'un homme 1348x; (godendart) rien qu'un homme 1348x; (godendart) rien qu'une poignée 1348x; (godendart) rien que pour un homme 1348x; (il y avait une grosse brume) qu'on voyait rien 1185x; (il) vaut rien 1272x;

[rien] (installé) rien que sur un sens 379x; (j'en ai) rien que

(labourer) rien que d'un bord 733x;
pour une minute 1729s; (labourer) rien que sur
(labourer) rien que sur un bord 733x; (labourer) rien que sur
un sens 733x; (mettre) rien que juste la mesure 878x; (on a)
rien qu'à y toucher 463x; (piloter) pour rien 2267; (place) où
il pousse rien que du cèdre 1647x; (pour) rien qu'un coup
400b; (soigner) pour rien 2011; (terrain) où il pousse rien
707x; (terre) bonne à rien 693x; (varnousser) pour rien 2268;
aboutir à rien 2267; arriver à rien 2267; avancer à rien 278,
2267; bon (bonne) à rien 540; bon à rien 612, 1336x, 1791a;
bonne à rien 500a, 1793x; c'est comme rien 2310; c'est rien de
bon en tout 939x; c'est rien que (des branches) 1291x; c'est
rien que (du bois) 1252x; c'était bon à rien 867x; c'était une
affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x;

[rien] ça avance à rien 2267s; ça cherche rien qu'à rentrer
(dans la gorge) 769x; ça donne rien 2267s; comprendre rien
2278x; dans un rien de temps 1731; défricher rien qu'à la
hache 1055x; elle fait rien que crier 664x; en un rien de
temps 1731; faire rien que détourner 555x; femme de rien 2292;
fille de rien 2292; flâner son temps pour rien 2267; habille
rien que sur un coin 1911a; il a rien 1756d; il a rien fait
2267x; il apprend rien 2278x; il fait rien de bien 2270x; il
manque plus rien que les boutonnières 2217x; il y a pas rien
2310; il y a rien que 2256x; il y a rien que (des harriottes)
1291x; il y avait rien qu'un tuyau 16x; ils s'assisaient rien
que deux 1107x; ils voient rien qu'en avant 430x; j'ai plus
rien que 1751x; lit rien qu'à un 128s; parler pour ne rien
dire 2241; parler pour rien dire 2241, 2241; partir rien que
sur un feton 451x;

[rien] partir rien que sur un runner 2156; partir rien que sur
une fripe 2156; partir rien que sur une gosse 2156; partir
rien que sur une patte 2156; partir rien que sur une peanut
2156; partir rien que sur une pinouche 2156; pas bon pour rien
2310; pas capable de rien faire par lui-même 2262b; passer son
temps à rien 2268x; petites affaires de rien 1359x; peur de
rien 1392x; piétonner pour rien 2267; pilasser pour rien 2267;
pour pas que rien aille à côté 370x; pour pas que rien tombe
368x; rentrer rien que fauché 825x; rien en tout 835x; rien
entre voisins 538x; rien faire 2267; rien faire de bien 2267;
rien qu'un 23x; rien qu'un poteau 522x; rien qu'un rang 231b;
rien qu'un train non lissé 1090x; rien qu'une minute 1729;
rien qu'une petite butte 673x; rien qu'une petite graine 2310;
rien qu'une planche 21x; rien qu'une poignée 1348x; rien que
484x,

[rien] 951x, 1073x, 1777x, 2310; rien que (un taillant) 1295x;
rien que bon à la scrap 1791a; rien que crémée 1228s; rien que
dans les terrains frais 732x; rien que des ormes 1616x; rien
que juste 2184; rien que l'enveloppe 611x; rien que la semelle
1939x; rien que le capot (gros manteau) 1906x; rien que sur
les nerfs 416; rien que sur un bord 1260x; rien que sur un
côté 1327x; rien que sur un sleigh 1305x; rond où il y a rien
1256; scie rien qu'un homme 1348x; se planter (se forcer) pour
rien 2289x; sentir pis rien faire 278; sentir rien que la
tonne 271; tracasseux pour rien 2269; travailler pour rien
2267; un gars qui sait rien faire 2271x; une affaire de rien
1791a; zigonner pour rien faire 2267 / riens s'amuser à des
riens 2267 / rient ils rient 2310 / rif rif de fer 802x /

rif? 1090x / rifle 944x, 2232; rifle de lait 2232 / rig 2310;
rig (de chasse) 1446 / rigane 2310 / riganeau 32 / riganière
1082 / rigging 870x, 1089a, 1941, 2310; rigging (de chasse)
1446; rigging (en cuir) 858 / riggingné être riggingné 715x /
riggings (les) riggings 715 / right-through travers
right-through 361x / rigodon 2069 / rigole 32, 381, 742,
742x, 745, 746, 747, 747, 751, 1021, 1021x,

[rigole] 1082, 1351, 1365; commencer dans la rigole 743s; faire
une rigole 749; petit bout de rigole 751; petite rigole 32,
751; sur une pelle à rigole 895x / rigolée 1024 / rigoler
749 / rigoles (faire des) rigoles pour que l'eau coulît clair

des morceaux 737x; (on) faisait les rigoles en neuf 749; à rigoles 716e; charrue à rigoles 748a; diable à rigoles 748b; faire le tour des rigoles 749; faire les rigoles 749; faiseur de rigoles 748a; les rigoles 749x; pelle à rigoles 748b, 923; pelleteur à rigoles 748b; retirer les rigoles 749; voir aux rigoles 749 / rigolet 20, 32, 32x, 381, 746,

[rigolet] 747, 751, 751x, 954x, 1351, 1365; petit rigolet 32, 751 / rigoleuse 748a / rigolo 267, 2188 / rigs (les) rigs 715, 715x; (les) rigs de ferme 715 / rigueur prendre de rigueur 1846 / riki 2052 / Riki 649 / rim 176x, 807x, 1131x; (décoller) rien que sur un rim 2156 / rimmer 176a / Rimouski 1737s / rin rin de marée 1363x, 1365x; rin de pêche 1394b / rince 1846s / rince-cochon! il aurait besoin d'un rince-cochon! 271s / rincée 1846s / rincelette 992 /

rincer 292x, 576, 1846; bleu pour rincer 306; se rincer 2198; se rincer la dalle 265; se rincer la gorge 2198; se rincer la luette 265; se rincer le dalot 265; se rincer le gau 265, 2198; se rincer le gorgoton 265; se rincer le goulot 265; se rincer le gully 265 / rinche 493x; faire son rinche 493x / rincher 493 / rinçure la rinçure 528x / Rinfret-dit-Malouin 1735 / ring 435x, 450, 482, 544x, 1264x, 1888, 2052, 2294; mettre un ring 544; ring (d'écorce) 1259x; ring de la bride 450 /

ring-dog 1305s / ringbone 469 / ringe 493x, 530x; avaler son ringe 493x; elle ringe 493; mettre un ringe (rorge) 531x; perdre le ringe 493x, 530x / ringer 493, 1499 / ringné arbre ringné 1318x / ringner 482x, 544, 1259x / rings mettre des rings 544 / ringueux 419x / riotte riotte (harriotte) 2310 / Rioux-Bégin 1735 / Rioux-Pichette 1735 / Rioux-Renard 1735 / ripe 91x, 376x, 1328x, 1777x, 2302; (partir sur une) ripe 2310; balai de ripe 283x / riper 2169a / ripes 1302x;

[ripes] (les) ripes 1296x / ripompette partir sur la ripompette 265 / ripousse 1454; (tendre) une ripousse 1454s; chasser à la ripousse 1454s; collet à la ripousse 1454, 1454; collet à ripousse 1454; collet en ripousse 1454; étendre à la ripousse, à la regiboire 1454s; piège à la ripousse 1454; poigner à la ripousse 1454x; tendre à la ripousse, à la regiboire, à la balancine 1454s / ripoustine 1191 / ripper 806x, 1301x / ripure 2169b / rire bon pour rire des autres 2276; rire d'elle 2310; tag sans rire 2035b / ris 562x, 580g, 586x; ris de mouton 590x; ris de veau 562x / risée 1891x; risée de vent 1191 / risque 1392x; (payer tant) puis je courais mon risque 400x; à leur risque 400b;

[risque] au risque 400b; c'est un risque 1247x; pour le risque 400b / risquer 1392x / risques il prend des risques 1392x; les gens ils passent à leurs risques 1055x / Rita 497b / rivage 1352, 1362; (terrain) au ras le rivage 686x / Rivard (des) Rivard 689c / rive 1352, 1362 / river 1350x; banc pour river 471e / rivetée barre rivetée dessus 800x / rivets (pinces) à rivets 2298x / riveur riveur (bloc à river) 471e / rivière 1324x, 1350, 2310; (alouette) de rivière 1503; (bois échoué) du long de la rivière 1319x; (la) rivière charroie 2310; (la) rivière est barrée (par les glaces) 1229x; (la) rivière qui nous borne 679x; (laver) à la rivière Bécancour 305x; (laver) à la rivière Chaudière 305x; (laver) à la rivière Saint-Méthode 305x; (laver) au bord de la rivière Petit-Mareau 305x;

[rivière] (lot) qui aboute à la rivière 686x; (mettre) dans l'accore de la rivière 712x; aller sur la rivière 1281; au bord de la rivière 1316; au ras la rivière 1316; avant que la rivière parte 1238x; bank de la rivière 1316x; barrer la rivière 1458x; barrer une rivière 1399x; batture de rivière 1616s; bec-scie de rivière 1492; bord de la grande rivière 1309x; bord de la rivière 1316; bord de rivière 1316; ça descendait loose sur la rivière 1318x; ça va boire dans la rivière 1179x; chemin de la rivière 1237; chemin qui monte sur

(le long de) la rivière 1275x; chemin sur la rivière 1237; Chute de la rivière du petit Canada 1358s; fond de rivière 1616s; grande rivière 1324; il y en a qui y allaient à la rivière 305x; la rivière est barrée 1221x; la rivière nage (vers le sud) 2310; maître rivière 1324; monter sur la rivière 1281; orme de rivière 1613; pièce de la rivière 679s; pointe de rivière 674x.

[rivière] 686, 695s; pourrit dans la rivière 1246b; rivière creusée à la main 746x; rivière de Détroit 1375x; rivière qui avait les accores trop hautes 686x; rivière qui tombe dans la (rivière) Chaudière 1358s; sonder la rivière 1237x; sur la rivière 1316; sur une rivière 1238x; tire de rivière 1355 / Rivière (de la) Rivière 689b; Rivière Boyer 681x; Rivière Chaudière 681x; Rivière Tomifobia 1358s / Rivière-à-Simon 689b / Rivière-aux-Ecorces 689b / Rivière-Béccncourt 1358s / Rivière-d Rivière-d'Argent 1358s / Rivière-des-Anglais (de la) Rivière-des-Anglais 689b / Rivière-des-Vases (de la) Rivière-des-Vases 689b / Rivière-du-Milieu 1358s / Rivière-du-Sourd (de la) Rivière-du-Sourd 689b / Rivière-du-sud (de la) Rivière-du-sud 689b / Rivière-noire (de la) Rivière-noire 689b / Rivière-Noire Chute de la Rivière-Noire 1358s / Rivière-rouge 689b / Rivière-Sauvage 689b / Rivière-St-Ulric 1358s / rivières (forêt) en haut des rivières 1252;

[rivières] (laver) du long des rivières 305x; (le) long des rivières 1498x; (les glaces) sont levées sur les rivières 1246x; (truite) des rivières 1410c; bord des rivières 1616s; dans le bord des rivières 1671x; dégât le long ces rivières 1244x; du long des rivières 789x; les rivières burgautent 2310; les rivières sont débordées 965x / rivure rivure (du clou) 471x / riz au riz 220b; balai de riz 283c; balai en (ou de) paille de riz 283a; patates au riz 209b; patates en riz 209b / rizées patates rizées 209b / road 1069 / road-cab 1107a / road-cart 1107a / road-drag 1062 / road-master 1053x, 1072x, 1276c / road-monkey 1276b / road-scraper 1062 / roadman 1276b / roast graisse de roast 585a; jus du roast 585a / robais robais (ravin) 1354 /

robe 1102b, 1956a, 1983, 1991x; à robe 208; accroché à la queue de robe 1822b; bas de la robe 1977; bas de robe 1959, 1977; corps de robe 1956x, 1979; corps de robe ajusté à la taille 1975; corps de robe loose 1979; en robe de chambre 208; en robe de champ 208; en robe des champs 208; grande robe 1975; haut de robe très ajusté 1976x; il tient sa mère par la queue de robe 1822s; jupe de robe plissée 1976; petite robe mince 1976x; queue de robe 1977; robe à frisons 1957b; robe à panier 1960x; robe avec un collet haut 1957b; robe avec un yoke 1979s; robe blanche 1957b; robe buffalo 1102b; robe chic 1957c; robe commune 1956b;

[robe] robe d'indienne 1956b, 1960x; robe d'orignal 1102b; robe d'ours 1102b; robe de (carriole) 1102b; robe de beauté 1102b; robe de buffalo 1102b; robe de cachemire 1957b; robe de carriole 448x, 569, 972x, 1102b; robe de chèvre 1102b; robe de coton 1956b, 1957b; robe de cotonnage 1957b; robe de crêpe 1957b; robe de dimanche 1957c; robe de drap 1957a; robe de flanelle 1956a, 1983; robe de lainage 1957a; robe de mouton 1102b; robe de nuit 1964; robe de peau de mouton 1102b; robe de poil 1102b; robe de serge 1957x; robe de sleigh 1102b; robe de soie 1957b; robe de toilette 1957c;

[robe] robe de voiture 569, 1102b; robe en buffalo 1102b; robe en chèvre 1102b; robe en coton fleuri 1957b; robe en cotonnage 1956b; robe en crêpe 1957b; robe en laine 1102a; robe en mouton 1102b; robe en mouton passée (tannée) 1102b; robe en mouton rasé 1102b; robe en organdi 1957b; robe en plaid 1957b; robe en poil de chèvre 1102b; robe en tricot de laine 1956a; robe grise 1102a; robe longue 1983; robe neuve 1957c; robe noire 1741x; robe propre 1957c; sous la robe 1822b / robe-noire 1741a / robe-panier 1966x / rober rober (une

main de tabac) 2310 / robert 384, 1809 / Robert sauce Robert 210x / Robertson 689c / Roberval 569x, 1786x /

robes (armoire pour) mettre un manteau pis quelques robes 111x / robes-de-chambre 208s / robin 101, 1533; robin (ravin) 1354 / robine sentir la robine (rubbing) 271 / Robine 1735 / robiner 265, 2272a / robinet 101; robinet d'eau 101 / robineux 269, 2262x / robinier 2310 / robuste 2179a / Roby 649 / roc 1368, 1654a; (érable) de roc 1618a; tailler dans le roc 33x / rocailleux 692 / Roch 472 / rochaille de la rochaille 692x / roche 1x, 711, 975x, 1005, 1048x, 1354x, 1368,

[roche] 1458x, 2042x; (de la) petite roche 711s; (fougère) de roche 1623x; (pipe) de goémon de roche 2072b; (puits) maçonné en roche 33x; (terre) en roche 692; à la grosse roche 687; achigan de roche 1410s; banc de roche 1368; ça se filtrait dans la roche 381x; cabane en roche 1464; cage de roche 1368; cap de roche 1368x; caye de roche 1368; ceinturer une roche avec de la broche 1399x; coupe de roche 1354; cran de roche 1368; crapet de roche 1410s; de la roche 1000; diable à roche 712x; en-dessous d'une roche 1794x; fond de roche 1048x; fougère de roche 1629; fourneau de roche 976x; goémon de roche 1678; grippe à roche 712x; grosse roche piquée 870x; jouer à la roche 2052; lézard de roche 1554;

[roche] morue de roche 1425; moulin à roche 712x; mousse de roche 1629s; on cordait de la roche 1x; on se faisait une pierre en roche 804x; orme de roche 1613; pièce de la grosse roche 679s; pierre de roche 804; racine de roche 1629; rang de roche 1x; roche cordée 1x; roche de caillou 1000x; roche feuilletée 804x; roche morte 711s, 1368; roche plate 1368; scorpion de roche 1564x; solage de roche pis de terre 1x; tas de roche 31b, 673x; tête de roche 2085x; tombée sur une roche 1793b; tripe de roche 1629; wagon à roche 712x / rochelle 711s, 2310; (la) rochelle 601; la rochelle 680 / rocher 711s, 713s,

[rocher] 1354, 1368, 2310; (le) rocher 601, 687; cabouron de rocher 673; en bas du rocher 679s; en haut du rocher 680; passe le petit rocher 2052; rocher coupé carré 1354; se rocher 2042 / Rocher-de-la-Chapelle (le) Rocher-de-la-Chapelle 689b / Rocher-noir (le) Rocher-noir 689b / rochers sur les rochers 1622x / roches (base du plancher en) lambourdes jouquées sur les roches 379x; (batture de) roches 1362x; (mur) monté en roches 1464; (puits) boisé en roches 33x; (puits) lambrissé en roches 33x; (puits) pierroté en roches 33x; (puits) rentouré avec des roches 33x; (terre) cousue de roches 692; (terre) de roches 692; (voiture à) roches 1126x; boiser de roches 1353x; bouchure de roches 713, 1000; chaîne de roches 713; charrue à roches 716f; clearer les roches 712;

[roches] clôture de roches 713, 1000; clôture en roches 1000; clôture en roches de jardin 1000; des roches dans une poche attachée après une broche 77s; deux petites roches 91x; diable à roches 710c; digue de roches 713, 1014, 1360x; drainage en roches rondes 32; froid à fendre les roches 1203a; haie de roches 713; les gens de sur les côtes de roches 1740x; maçonner avec des roches 1x; mur de roches 713; pile de roches 713s; ponter en roches 1048x; roches cordées (pour faire de la clôture) 1000; roches frottées ensemble 91x; roches mis dans un tas 713x; rond de roches 713s; slide à roches 714; tas de roches 713s; traîne à roches 714, 1062, 1089c, 1110; traîneau à roches 714; un stake sur un pilot de roches 1020x;

[roches] voiture basse à roches 714x; wall de roches 1, 713 / Rochette-la-souris 1735 / Rochette-les-lapins 1735 / rocheuse (terre) rocheuse 692 / rocheux 692; (rapide) rocheux 1356x; bout rocheux 687 / rochière 692x; (la) rochière 687; rochière près des bois 1654a / rochu 692 / rochuse (terre) rochuse (rochue) 692 / rock 2069 / rock-eel 1407x / rockelm 1613 / rocker 1093x, 1093x / rod 807,

1012x, 1088x, 1099x, 1382a, 2310; (barrière en) rod 1016x; rod (de fer) 1019x; rod après les fourchons 834x; rod de fer 1006x; rod de fer avec catch 1099x;

[rod] rod de fer qu'on tasse 1098x / Rod 472 / rôdailler 2291, 2310 / rôde on rôde partout 1059x / rôder 613x, 949s, 1450x, 2267, 2291, 2310; rôder (courir) les chemins 2153; rôder (errer) 2153; rôder (errer) dans les parages 2153; rôder partout dans les champs 519x / rôdeur 2290 / rôdeuse 2292 / roffe roffe (rough) 1850x / Rogations 2006x / Roger 472, 649 / Roger-Bontemps 2262a, 2269 / rogne 418x / rogner 395a / rognon 1082, 2127 / rognons 402x, 476, 562f,

[rognons] 580g, 1624x; paralysie de rognons 469; rognons de castor 1624x / rognons-de-coq 1624 / rognure 1336, 2178; rognure (de bois) 1336; rognure de tarte 234x / roi 1540, 1997x, 2077, 2310; (chemin de) roi 1046; (chemin du) roi 1046, 1056s; (faire) son roi 2285; (le) clairon du roi joli 2030x; chemin de roi 1056s; chemin du roi 679; grand chemin du roi 1046; roi (de la fête) 894x; roi de l'épi 894x; roi des champs 775, 778 / roi-de-feu (petit) roi-de-feu 1540 / roi-de-la-terre 1034x / roi-de-montagne 1540 / roi-des-champs 1034x, 1540 /

rois bataille des rois 2077 / Rois l'étoile des Rois Mages 1155c; les Rois 1139x, 1155c; les Rois mages 1155c; pas loin des Rois Mages 1155x / roitelet 1529, 1535x / rôle (se coucher) en rôle de chien 1910x; rôle (de tabac) 2071c; sur le rôle 1792d / rôlée rôlée (de tabac) 2071c / roler roler (édroler) 1293 / roll 234, 1309, 1309x, 1310, 1313b; (le) roll 1316; mettre en roll 1306, 1309x; mettre sur le roll 1306; place de roll 1309x; roll à bracket 1311x; roll de bois couché 1342x; tête de roll 1311; tête du roll 1311 / roller (rouler) 848x / roller-coaster 1079x / rolling 2073 /

rolling-dam 1319s / Rolling-Dam 1350x / rollon 318x, 1048x, 1079x, 1282x, 1334b; rollon de bois 835x / rollonner 1048x / rollons 1277x, 1439; chemin de rollons 1060; chemin en rollons 1060 / rolls 234 / rollway 1309, 1309x, 1309x, 1309x, 1310, 1313b, 1316; bout du rollway 1311; dessous du rollway 1310; devant du rollway 1311; faîte du rollway 1311x; tête de rollway 1311; tête du rollway 1311 / Rolly 472 / romaine (salade) romaine 909b; absinthe romaine 882x,

[romaine] 2310 / roman-nose 2310 / romance chanter une romance 1880 / romances conter des romances 2286a / romancier 2014 / romans conter des romans 1880 / rompir rompir (rompre) 188 / rompis 1229s, 1233, 2266 / rompre 188, 1881s / rompu 2266 / ronce 1657, 1675 / ronces aller aux ronces 1658x; coteau des ronces 687 / roncher 493 / ronchouiller 493 / rond 176a, 268a, 488x, 490, 707, 1229x, 1250, 1287, 1287x, 1751, 1778c,

[rond] 1910, 2126b, 2310, 2310; (acheter une terre) tout rond 2310; (avoir le) dos rond 2125s; (avoir le) dos tout rond 2125s; (avoir) le dos rond 2126a; (bouvet) rond 2300; (construire en) bois rond 5x; (du) bois rond 1048x; (être) toujours rond 269x; (gouge) quart de rond 2305b; (meule de foin) montée bien rond 835x; (pinces) à fer rond 2299a; (pinces) en rond 2299a; (planche) bien en rond 732x; (raquettes) en rond 2080; (raquettes) faites en rond 2080; (tapis) en rond 59c, 59d; (tapis) rond 59c; (tapis) tressé rond 59c; (un) rond sableux 700x; (une) tôle en rond 954; (veston) rond d'en avant 1951x; barrière de bois rond 1016; barrière en bois rond 1016, 1017x; beigne rond 232;

[rond] bien rond 268a; bois rond 1334b; c'est fait en rond 840x; ça tourne pas rond 2280d; cabane en rond 1459x; chaudron à fond rond 90; chaudron rond 90; cheval rond 401, 401x; coat à coin rond 1951a; coffre à dos rond 117a; collet en rond 425; collet rond 425; collier rond 428x, 433b, 433c; cou en rond 425; cou rond 425; courir un rond d'érables 963; couvert en rond (de la valise) 117s; dessus rond (de la valise) 117s;

foin rond 793, 1668; foin rond qui est méchant 1677x; garder rond 478x; grain rond 551x; grand chaudron en rond 90; gros pain rond 185; il est rond 2125s; il roule dans le même rond 2154x;

[rond] linge en rond 103; mâle rond 401; pain rond 185x; peigne rond 1974; petit pain rond 185x; pied rond 2149; planche en rond 1455; plat rond en granite 102x; rond (adj) 2310; rond (d'épinettes) 1641; rond (de bleuets) 1654x; rond (de brume) 1182b; rond (de cèdres) 1647; rond (de sapins) 1643; rond à patiner 2310; rond abattu 707; rond battu 1449a; rond blanc 490; rond bûché 707; rond comme un cochon 268b; rond comme un oeuf 268b; rond comme un pois 268b; rond comme une bean 268b; rond comme une pomme 268b; rond comme une tonne 268b; rond coupé 707; rond d'ormes 1616; rond de bois 1321a; rond de branches 1458x; rond de foin paqueté (tassé) 835x;

[rond] rond de gadelles 917x; rond de prairie 1366x; rond de roches 713s; rond humide 694; rond où il y a rien 1256; rond pas de bois 1256; rond pour revirer 1287; sas rond 172; tête d'oreiller rond 134; tôle en rond 960; tourner en rond 2267; tout rond 1910; tout rond tout raide 1910; un genre qui était rond 2079x; un rond (endroit) qui est bas, qui nole 753x; un rond (partie du champ) manqué 767x; valise à dos rond 117b / rond-point 1050s / ronde 581, 756c, 2067; (bûche) ronde 1334x; (camp) à la pièce ronde 1277x; (Chute-de-la-) slide ronde 1358s; (donner) une ronde 461; (planche) ronde 732x; banc de scie ronde 1346x; bâche ronde 923; boîte ronde 871x; branche ronde 1011c;

[ronde] dalle ronde 21; danse ronde 2067, 2069; faux ronde 798; galette ronde 185x; gaule ronde 21; grosse branche ronde 1011c; la ronde du mouchoir 2029; langue de fer ronde 1938; lisse ronde 1091x; log ronde 1048x; neige ronde comme de la grêle 1242x; peau ronde 1455x; pelle ronde 77a, 748s, 923x, 1677x; piastre ronde 1751x; pierre ronde 804; planche ronde 739x; pour pas que la planche vienne trop ronde 743x; quand la planche est assez ronde 743x; rouche ronde 1677; scie ronde 1327x, 1348x, 2039x, 2309x; tille ronde 2304; valise ronde (bombée) 117b; varlope ronde 2301 /

rondelle 176a, 2295b; rondelle de poison à mouches 144x; rondelle placée sur trois pattes 1282x / Rondelle 472 / rondes 208; (pinces) rondes 2299a; (raquettes) quasiment rondes 2080; (raquettes) rondes 2080; barrière avec des perches rondes 1016x; barrière faite avec des épinettes rondes 1016; drainage en roches rondes 32 / rondeur rondeur (de sapins) 1643 / rondi c'était bien rondi 2039x / rondin 485b, 565, 1048x, 1079x, 1305x, 1334b, 1336, 1342x, 1345x, 1345x; grand rondin de merisier 1345x / rondins (barrière en) rondins 1016; (petite) scie à rondins 1347; ils emplissaient ça (les ornières) de rondins 1048x / rondir 2310 / rondit il rondit 2125s /

ronds 1266; avoir les pieds ronds 268b; chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) 408x; des ronds 488x; pantalons ronds 1951b; poêle à ronds 1283x / ronfle (il) ronfle 669; (la toupie) ronfle 2039x; il ronfle 2203s / ronflement 2039x / ronfler 669, 2039x, 2203s; ronfler comme un moine (toupie) 2039x / ronge 493x, 530x; (elle) perd le ronge 493x, 530x; (elle) perd son ronge 493x; (l'eau) ronge 1353x; (vache) qui ronge pas 530x; elle avale son ronge 493x; elle ronge 493; faire son ronge 493x; mâcher son ronge 493; manger son ronge 493; perdre le ronge 493x, 530x; perte du ronge 530; ronger son ronge 493 /

ronge-balustre 1773 / rongeait ça rongeait un plancher 1954x / ronger 493, 1353x; ronger son ronge 493; se ronger les oreilles 555x / rongeur-de-balustre 1773 / rongeure la rongeure de chien 1756b / Rongeurs Rongeurs de balises 1739 / rongeuse-de-balustre 1774 / ronron 669x; (il) fait son ronron 669; faire son ronron 331; ronron (du rouet) 331x;

ronron du rouet 331x / ronronne (il) ronronne 669 /
ronronnement ronronnement du rouet 331x / ronronner 669,
2286a; (faire) ronronner 331 / roofer 8x / rook? 2077 / room
63x, 374, 387, 547x; living room 64x; room du cook 1284x; un
room pour mettre du matériau 68b / rope 833,

[rope] 833x, 1782x; un rope 1305x / rôpe? la rôpe? 187x /
Roquet 649 / roquille 262s / Roré 1735 / ros 330h, 1787b /
Rosa 497b / rosbif 87x / rose 435, 490, 902x, 1683, 2221;
(salade) rose 909b; (saumon) rose 1413; (tomate) rose 908s;
(tomate) rose de juin 908s; (truite) rose 1410c; bâton rose
247s; chambre rose 67; fève rose 887; La rose 472; merisier
rose 1611x; oeillet rose 1692x; rhubarbe rose 922; rose d'or
944x, 1035;

[rose] rose de grève 1683x; rose grimpante 1683x, 1694s; rose
sauvage 1683x; rose trémière 1683 / rosé (cheval) rosé 490x /
Rose 472, 497a, 649; Rose de Bois 2026; Rose Latulippe 2026 /
rose-montagne 1688 / Rose-Quesnel 2071a / roseau 1382a,
1670x; perche de roseau 1382a, 1475x; perche en roseau 1382a /
roseberry 1107b / rosée 1181, 1187, 1188; (c'est) une rosée
qui tombe 1180s; (une) rosée 1180c; rosée blanche 1219x, 1226;
rosée du soir 1188 / Rosée 472, 497a / roses (patates) roses
782;

[roses] (patates) roses de bonne heure 782; gadelles roses 918 /
roses-blanches (patates) roses-blanches 782 / rosette 234,
435, 490; petite rosette 234 / Rosette 472, 497a, 649 / Rosie
472 / rosier 1683x; rosier grimpant 1683x, 1694s; rosier
sauvage 1694s / rosinage 1181 / rosine (petite) rosine 1181;
il rosine 1180a / rosiner 1180b / rosse 418, 461x; vieille
rosse 420 / rosser 461, 1846 / rossignol 1546; rossignol des
champs 1546; un rossignol chante des beaux reels 1470x /
rossignols (hiver) des rossignols 1211x / rossin 401 /
Rossini 472 /

rostaud 2179a / rot le rot 469 / rôt 585x; graisse de rôt
585a; un rôt de farine 2310 / rotative 756f / rote elle rote
493x / rôter 2310 / roteux 2282 / rôti 581, 585x; graisse
de rôti 585a, 1785b; pain rôti 200a; rôti à la broche 87x;
rôti de côte 581; rôti de lard 581, 585x / rôtie 200a;
beurrée rôtie 200a; viande rôtie par le soleil 587s; volaille
rôtie 1991x / rôties 205; rôties dans le fourneau 208;
tailles de patates rôties 205s / rotin 1777x / rôtir 207,
581x; faire rôtir 207; faire rôtir du pain 200x;

[rôtir] lisière pour rôtir 581; rôtir sur la braise 1780x /
rôtissait si notre poêle rôtissait, il était prêt 2310 /
rôtissoire 89x, 158x / rotten-foot 530 / rotule 2145 /
rouable la rouable 77b; la rouable à cendre 77b; un rouable
77b / rouannette 388x, 1290x, 2303x, 2304x / rouâpe 1076a,
1076b, 1131x; nez comme un rouâpe 2088; rouâpe (rouable) 384x,
1062; rouâpe ferrée 1062x / rouâper 1075s, 1076x; rouâper
(rouabler) 77s, 384x / rouard 1443 / roubiler 2248x / rouche
14b, 789x, 1067x,

[rouche] 1677; butte comme de la rouche 1674; grande rouche
1677; grosse rouche 1677; rouche à grosse tête 1674x; rouche
plate 1677; rouche ronde 1677; talle de rouche 1674x; touffe
de rouche 1677 / rouchette 1677 / roucouler 2286a /
roucouleur 1470x / roue 34, 566s, 724b, 1215, 1236;
(décoller) sur une roue 2156; (faire) la roue 2285; (il a) une
roue qui vire à l'envers 2280d; (rouet) à grande roue 329s; à
roue 756c; boîte de roue 1128x; cercle de roue 1131; collet
comme une roue 425; collet en roue 425; cou comme une roue
425; cou d'une roue 425; cou en roue 425; faire la roue 496s;

[roue] grande roue 566s; grande roue (de la trépigneuse) 862x;
grande roue (du moulin à eau) 870x; grande roue de moulin à
battre 566x; grande roue de wagon 566s; grande roue plate
862s; la roue 1824a; moulin en bois avec roue d'erre 304x;
petite roue 725; petite roue snubée en avant 726x; roue à

battre 862s; roue à chien 861x, 862s; roue à vent 17, 100x; roue à vent sur le comble 862x; roue alluchonnée 807x; roue d'alluchons 807x, 1321x; roue d'eau 1377x; roue d'engrenage 807x; roue d'erre 807x; roue d'erre (de la batteuse) 862x; roue de broche comme les bicycles (bicyclettes) 1107x; roue de char 726x; roue de charrette 1110x; roue de charrue 725; roue de machine? 1062; roue de moulin à foin 1110x; roue de neige 1082;

[roue] roue de support 726x; roue du rouet 330e; roue en fer 1134x; roue excentrique 807x; roue penchée 862s; roue plate 862s; roue pris dans la rail 831x; rouet à petite roue 329s; tour de roue 1131x; une roue de charrette 1157a / roue-de-char 1753x / rouelles 725; (charrue) à rouelles 725; à rouelles 716d / rouen 1069, 1070 / roues 661x, 725; (bicycle) à trois roues 2082x; (brouette) à quatre roues 1133s; (charrue) à roues 725; (petit chariot) à quatre roues 1133s; à roues 756f; barouche à deux roues 1121, 1133s; bicycle à trois roues 2082x, 2310; boghei à quatre roues 1107b; boîte à quatre roues 1096x; carrosse à quatre roues 1813a;

[roues] chariot à deux roues 1109a; charrette à deux roues 825x, 1107a, 1109a, 1121; charrue à deux roues 719; charrue avec deux roues 716d; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; petite charrette à deux roues 1109a; planches boîtées après les roues 762x; pour pas que le foin aille sur les roues 1123x; protéger les roues 1123x; route des roues 1069; set de roues en avant 725x; train de quatre roues 1109b; truck à deux roues 1109a; truck à quatre roues 1109b, 1110, 1113; voiture à deux roues 1110; voiture à quatre roues 714x, 1107b; voiture à roues 661a; wagon à quatre roues 1109b / rouet 329, 862x, 1382x; (faire) filer son rouet 331; (il) file du rouet 669; (il) file son rouet 669;

[rouet] (le) rouet n'avale plus 331x; banc du rouet 330a; corde à rouet 1782x; faire chanter le rouet 331; faire chanter son rouet 331; faire du rouet 669; faire le rouet 669; filer au rouet 1787x; filer comme un rouet 669; filer du rouet 669; filer son rouet 669; grand rouet 329s; gros rouet 329s; petit rouet 329s; ronron du rouet 331x; ronronnement du rouet 331x; roue du rouet 330e; rouet (à canneler) 1787x; rouet à Bisson (nom du vendeur) 329s; rouet à broche 329s; rouet à filer 329s; rouet à marchette 329s; rouet à moteur 329s; rouet à pédale 329s; rouet à petite roue 329s; rouet à pied 329s; rouet électrique 329s; rouet pour dévider 329s; rouet pour filer 329s; rouet pour tordre 329s;

[rouet] travailler au rouet 331 / rouette (il) rouette 669 / rouetter 331, 669 / rouge 562c, 699, 902x, 1272, 2071a, 2310; (atoca) rouge 1655; (blé) rouge 772s; (canard) à face rouge 1487b; (carotte) rouge 905x; (cerise) rouge 926b; (fève) rouge 885d; (le ciel est) bleu viné rouge 1146x; (le soleil se) couche rouge 1167x; (merle) à gorge rouge 1533; (merle) rouge 1533; (patate) rouge en long 782; (pique-bois) avec une tuque rouge 1520; (pomme) rouge 932; (pomme) rouge hâtive 932; (pomme) veinée rouge 932; (poule d'eau) rouge 1480, 1497; (poule) rouge 597; (salade) rouge 909b; (saumon) à chair rouge 1413;

[rouge] (saumon) rouge 1413; (serpent) à ventre rouge 1549s; (tabac) rouge 2071a; (tomate) rouge 908s; (trèfle) rouge 791s; (truite) rouge 1410c, 1410c; (truite) rouge saumonée 1410c; aune rouge 1610x; bec-scie à tête rouge 1492; blé d'Inde rouge 894x; bouleau rouge 1612s; bouquet rouge 1034, 1034x; bourse de velours rouge 1765x; c'était rouge et vert 2224x; canard à face rouge 1479; carne rouge 1610x; carpe rouge 1410s; cèdre rouge 1646x; cerise rouge en grappes 926b; cerisier rouge 1605; chardon rouge 1026x; chien rouge 253, 2077; coffre rouge 117a; couleuvre rouge 1550; croquant rouge 1652x, 1661s; cuir rouge 569x;

[rouge] du liniment rouge 256x; écureuil rouge 1590; épi rouge

894x; épinette rouge 1638, 2189x; érable rouge 1618a; fer rouge 573x; fève rouge 1694s; foie rouge 562c; foin rouge 793; fraise rouge 1660; framboise rouge 921; fressure rouge 562a; fruit rouge (de l'if) 1644x; graine rouge 247s, 1652, 1991x; grand rouge 791s, 2071a; grand trèfle rouge 791s; groseille rouge 919; gru rouge 532x, 875b; hart rouge 846x, 1389, 1399x, 1847x; ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x; ketchup rouge 223x; la huppe rouge (du roselin) 1542x;

[rouge] La rouge 472; Le rouge 472; lézard rouge 1559; liniment rouge 256x; locre (ocre) rouge 592x; locre rouge (ocre rouge) 6x; mal rouge 469s, 530; mené rouge 1410s; merise rouge 1605x; merisier rouge 1611x; morue rouge 1425; mûre rouge 1658; mûre rouge vin 1658; naveau à collet rouge 902; nuée rouge 1168; oignon rouge 914s; oiseau rouge 1542, 2310; orme rouge 1614; peinturer rouge les plaques 1290x; petit bonhomme rouge 2020; petit lézard rouge 1559; petit rouge 791s, 2071a; petite cerise rouge ordinaire 926b; petite graine rouge 1652; petite marguerite rouge 1034x; petite merise rouge 1605x; petite poire rouge 930;

[rouge] petite pomme rouge 1652; pièce de la barrière rouge 687; pin rouge 1637s; plaine rouge 1618a; Poky rouge 782; pomme-de-terre rouge 1652; pommette rouge 1651b, 1652; ponce de liniment rouge 531x; poteau d'épinette rouge 1x; poule de bois à tête rouge 1520; prune rouge 928; prune rouge bleue 928; prune rouge brune-brune 928; prune rouge des champs 928; prunier rouge 929, 929; prusse rouge 1640s; racine rouge 1041; renard rouge 1584; rhubarbe rouge 922; rouge carotte 2117s; rouge et noir 2077; rubber rouge 1808x; sable rouge 699; saule rouge 1608; soulier rouge 2078; sucre rouge 2310; trèfle rouge 790x; truite à chair rouge 1410c;

[rouge] ver rouge 1553s / rouge-et-blanc (vache) rouge-et-blanc 488x / Rouge-et-blanc (La) Rouge-et-blanc 497a / rouge-et-noir (vache) rouge-et-noir 488x / rouge-gorge 1533 / rouge-rouge! 640x / rouge-verte-jaune lumière rouge-verte-jaune 2037x / rougeaud 2310; (être) pas rougeaud 2181s / Rougemont cerise de Rougemont 926c / rougeole 2228x / Rougeon 472 / Rougeotte 497a / rouges 205; (balai) de harts rouges 283a; (étourneau) à ailes rouges 1537x; (les) casques rouges 1542; (patates) rouges 782; (truite) avec des picots rouges 1410c; aux graines rouges 220b; avives rouges 469; cerises rouges 1605s; coliques rouges 469; étourneau à épaules rouges 1537x; gadelles rouges 918; graines rouges 1661; petites cerises rouges 1605s; souliers rouges 1954 / rougets 1661 / rougette 1652 /

Rougette Rougette (nom de vache) 488x / rougeur 2216x, 2231x, 2232 / rougeurs des rougeurs 2228x / rough 58x, 461s, 461s, 481, 676, 1064, 1280x, 1327x, 1332x, 1333b, 1333c, 1677x, 1783x, 1837a, 1838, 2077, 2251; (c'est) fait rough 1101x; (chemin) rough 1045x, 1055x, 1079x; (enfant) rough 1814x; (mer) rough 2310; (planche) rough 58x; (tempête) rough 1210;

[rough] (terrain) rough 728x; bois rough 367x; chemin rough 1223x; dans les chemins rough 1305x; fleur rough 875c; fouet rough 459b; glace rough 1238x; lambris rough 5x; le rough 1781x; partie rough 367x; pas trop rough 1045; planche rough 5x; portage rough 1064x; quelque chose de rough 1175x; rough à fendre 1333b / rough-and-tough 1838 / roughboarder 5x / roughs (planches) roughs 363x; les chemins sont roughs 1223x; planches roughs 367x / rougit il rougit 1272x / rouille 771b, 771c; de la rouille 2118; du rouille 2118; il rouille pas 582x; mangée par la rouille 767a; tache de rouille 2118 / rouillé 2117a; du rouillé 2118;

[rouillé] tache de rouillé 2118; un sou rouillé 1791d / rouillée 699, 767a; (fève) rouillée 885d; un fond de chaudière rouillée 2117b / rouillées 205 / rouillures des rouillures 2118 / Rouines 1739 / rouir 851; (faire) rouir (le lin) 2310; faire rouir 207x / roulable 1045 / roulage 1373x / roulait (on)

roulait les chemins 1076x; ça roulait par ici 2019x; il roulait (le lard dans le sel) 583x; il roulait en voiture 2310; on le roulait 224x; on roulait la neige 1076x; on roulait la terre 762x / roulant 676, 715, 1045; (le) roulant 1110x; (un gros) roulant 1755c; (un) plate-forme roulant 862; (une) tête en roulant 425; balai roulant 283d; beau roulant 678x;

[roulant] cou en roulant 425; coutre roulant 724b; pont roulant 862 / roulante barrière roulante 1019x; flambe roulante (vive) 78; herse roulante 2310; voiture roulante 661a / roule 1727x; (dans) l'ancien roule 1727; (dans) l'ancien roule de vie 1727; (dans) le vieux roule 1727; (elle) se roule 619; (elle) se roule dans le sable 619; (la brume) roule en avant 1185x; (le capelan) roule 1411x; ça roule 17x, 1173; casser la roule 1317s; cigarette qu'on roule 2073; dans mon roule 1727; du roule que ça va 2310; il roule dans le même rond 2154x; le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose 2052, 2052; le roule d'aujourd'hui 1727x; le roule d'autrefois 1727; le roule de monde 2310; le roule du jour 1727x; plate qui roule 870x; qui roule sur un bâton 566x;

[roule] roule (de poissons) 1399x / roulé 676, 1045; (chemin) roulé 1080; collet roulé 1918x; roulé à la cannelle 234, 234x; roulé aux fraises 234x; roulé dans le sable 804x / rouleau 34, 34, 103, 330j, 565, 566, 762, 812, 828x, 865x, 1075x, 1093x, 1094d, 1215, 1215x, 1236, 1317s, 1319x, 1321s, 1787b, 1974x;

[rouleau] (baguette) fourrée dans le rouleau 567x; (pendre) au rouleau 563x; (roue) fixée sur le rouleau 567x; (rouler) avec le rouleau 563x; au bout du rouleau 2266; dévirer le rouleau 34x; écraser avec un rouleau (à pâte) 195; essuie-mains de rouleau 103, 2036x; linge de rouleau 103; on passait le rouleau 1076x; passer au rouleau 880; passer au rouleau (à pâte) 195; passer le rouleau 1075x, 1076x; peigne du rouleau 865x; presse à rouleau (pour le beurre) 344x; rouleau (à neige) 1076x; rouleau (de brume) 1182b; rouleau (de foin) 820x; rouleau (de tabac) 2071c; rouleau à cheval 762; rouleau à mains 103; rouleau à manivelle 34; rouleau à neige 1076x; rouleau à terre 1075x; rouleau de bois (de la touaille) 103x; rouleau de fil 2039x; rouleau de foin 821; rouleau de laine 326s;

[rouleau] rouleau pour battre le beurre 344x; rouleau pour presser (le beurre) 344x; rouleau pris dans une crampe 344x; rouleau troué 567x; toile de rouleau 103; tortiller (le câble) autour du rouleau 567x; une corde qui était serrée par un rouleau 827x / rouleaux balai à rouleaux 283d; faire des rouleaux 1216x; moulange à rouleaux 870s; moulin à rouleaux 870s; presse faite avec des rouleaux 309x; rouleaux de tordeur (essoreuse) 2102 / roulée 2073; avoine roulée 202; cigarette roulée 2073; cigarette roulée à la main 2073; galette roulée 234; saucisse roulée dans la coiffe 586a; travée roulée 1237 / roulées grosses babines roulées 2102 / roulement le roulement du capelan 2310 / roulent ils se roulent dans la vase 550x / rouler 195, 314, 345, 395b, 563x, 762x, 880,

[rouler] 1215x, 1309x, 1411x, 1793a, 2043x, 2286c; bonne à rouler 1213; faire rouler (un moine) 2039x; rouler (le porc) 575x; rouler (le rouleau) 567x; rouler (les chemins) 1075; rouler à la mitaine 1307x; rouler en bas 2160; rouler le pain 195x; rouler solide (serré) 2071x; se rouler 619; se rouler dans la poussière 619; se rouler dans la terre 619; se rouler dans la terre mouvante 619; se rouler dans le sable 619; venir rouler au plain 1405x / roules casser les roules 1317s / roulettage (faire le) roulettage 762x / roulette 34, 59c, 123, 176a, 234, 403, 488x,

[roulette] 544x, 724b, 725, 807x, 1751; (une) roulette 756f; c'était la roulette qui guidait ça 726s; charrue à roulette 726x; collet en roulette 425; cou en roulette 425; coutre à

roulette 724b; en roulette 664a; la roulette 215s, 807x; nez en roulette 2088; roulette (de bois) avec des trous pis des pattes 1282; roulette (du fouillon) 544x; roulette (du genou) 2145; roulette coupante 724b; roulette en avant appelée le guide (de la charrue) 726x; roulette renchausseuse 787; roulette sucrée 234; roulette tranchante 724b; suce à roulette 1809 / rouletter 756x; il faut rouletter (le terrain) 730x / roulettes 476, 1266; (charrue avec des) roulettes chaque bord 724x; (charrue) à roulettes 725;

[roulettes] (les) roulettes 728x, 756f; (semeuse) à roulettes 759b; à roulettes 716d, 756f; balai à roulettes 283d; ça slidait sur des roulettes 372x; chaise à roulettes 122; des petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans 234x; drill à roulettes 759b; grubber à roulettes 756f; herse à roulettes 761s, 1062x; il mouvait sur des roulettes 110x; penture à roulettes 372x; petite couchette à roulettes 140x; porte à roulettes 372x / rouleur 1280x, 1309x; rouleur de yard 1278x / rouleuse 870s, 2073, 2073x / roulière 1069, 1070, 1223x / roulif 1264x, 1333c / roulin 708s / roulis 1215,

[roulis] 1411x; du roulis 1372; le roulis du capelan 1405x / rouloire 123, 1069 / rouloires (berceau) à rouloires 140s / roulure 1069, 1070 / round-neck-horse 425x / round-turn 1287 / roupi du roupi de coq d'Inde 2310 / roupie 637x, 2116x, 2310, 2310; herbe à roupie 2310; nez fait en roupie 2088; roupie au nez 2089a / roupie-de-coq-d roupie-de-coq-d'Inde 1674, 2088 / roupille 2189x / roupiller 2172 / rouspéter 2241 / rousse de l'eau rousse 2223x; du rousse 2118; tache de rousse 2118 / Rousse (La) Rousse 497a / rousselé 2117a; du rousselé 2118 / rousseleur tache de rousseleur 2118 /

rousselure tache de rousselure 2118 / rousselures (des) rousselures 2118 / rousseur 2118; tache de rousseur 2118 / roussure tache de roussure 2118 / rouster 656; rouster (les animaux) 596x / routant 1045 / route 1046, 1046x, 1049, 1056x, 1058, 1059, 1061, 1069, 1275a, 1275d, 1449a, 1450s, 1459x, 2310; (cheval) de route 408s; bord de la route 1049; c'est pas sur la route 688x; cheval de route 393x, 400x, 406x; crotte de route 421; grande route 1046,

[route] 1306x; jobber la route 1076x; la route à Talbot 1740; lever la route 2310; maître route 1275x; petite route 1049; petite route de la maison 1058; pommes de route 421; route à côté 1049; route à pied 1047; route à vaches 1057; route centrale 1046; route de front 1056; route de traverse 1061; route de vaches 1057; route des roues 1069; route des vaches 1057; route du cheval 1069x; route du gouvernement 1046, 1061; route nationale 1046s; route onze 1046x; route pavée 1060; route pour les enfants 1049; route quinze 1046x; route régionale 1046; route seigneuriale 1046; route trackétée 1069x; sur le bord de la route 336s; trait-carré pis une route (montée) 1051;

[route] une route au travers les érables 950; une route pour aller dans l'autre rang 1052x / routé 1045 / Route-des-Camps 689b / Route-des-Perron 689c / Route-des-Prêtres 689c / Route-Prévost 689c / routes (des) routes ici et là 688x; coin de routes 1052; étendre des routes 1459; le long des routes 745x; pommes des routes 421 / routière 1069 / routine 532x; l'ancienne routine 1727 / rouvert (être) rouvert 1264x / rouvraient ils rouvraient ça 129x / rouvrait (la) raie où c'est qu'on rouvrait 742x; (porte) qui se rouvrait en deux 372x; ça rouvrait (ouvrait) 372x; ça se rouvrait par en-dehors 372x; il (le collier) se rouvrait du bas 483x / rouvre (on) rouvre 1075; ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre 359x; lit qui se rouvre 129; pour pas que ça rouvre (ouvre) 372x; qui rouvre 1018x; rouvre donc la porte 53x; sofa qui se rouvre 129; une vitre (carreau) qui rouvre 25x /

rouvrir 53a, 54, 188, 561, 744b, 898, 949, 1075, 1429, 2310; ça pouvait se rouvrir 129x; rouvrir (l'année nouvelle) 1992; rouvrir (le poisson) 1427x; rouvrir (le porc) 576x; rouvrir la bûche en quatre 1335x; rouvrir la peau 568; rouvrir les rangs 734; rouvrir une terre 705; se rouvrir 226b / roux écureuil roux 1590; lynx roux 1583; renard roux 1584 / Rover 649 / rowlock 1379, 1379x / Roy (des) Roy 689c; mesure Roy 1313x / royal (chemin) royal 1046 / Royal-Prince 175c / royale galette royale 255x /

royale-taponneuse 2073 / ruait il ruait 409 / ruban 435, 1376x, 1477x, 1687, 1968, 1974; bout de ruban 435; des petits choux en ruban 1968x; mesurer le ruban 2052; scie à ruban 2308 / Rubantine 497a / rubber 1107b, 1107x, 1808x, 1923x, 1940, 1940x, 1986f, 1987, 2040x; (claques) de rubber 1939x; botte de rubber laçée 1987; bottes de rubber 1915f, 1932b, 1940s; bottes en rubber 1932b; chaussure de rubber 1987; chaussures en rubber 1932b;

[rubber] claque de rubber 1987; claques de rubber 1932b; claques en rubber 1932b; col de rubber 1918a, 1951c; col en rubber 1918a; courant de rubber 1808x; grand rubber 1808x; mors de rubber 419x; mors en rubber 419x; rubber bas 1987; rubber rouge 1808x; rubber soufflé 2040x; soulier en rubber 1987; souliers en rubber 1932b; toile de rubber 141b; toile en rubber 141b; tuyau de rubber 1808x / rubber-boots 1932b / rubber-oil 9x / rubber-overshoes 1940 / rubber-shoes 1987 / rubber-suit 1923x / rubbers 1915f, 1932b; (des) rubbers 1936x, 1957a; petits rubbers 1932b, 1932x; petits rubbers à quatre trous 1932b /

rubbertire 1107b / rubbing 253; empester la rubbing 271 / ruche 644, 645; boîte à ruche 645; petite ruche 646; ruche à cadres 646x; ruche à miel 645; ruche d'abeilles 645; ruche de miel 645 / ruche-mère 646x / ruche-patente ruche-patente (dans un tonneau) 645 / rucher 644, 645x, 646x; rucher d'abeilles 645x; rucher sauvage 2310 / rucour? 994 / rude (neige) rude 1225x; pierre rude 105b, 802x, 804 / rudes les chemins sont rudes 1223x / rudoyer 462 / rue (avoir) le visage comme un coin de rue 2252; de rue 1045; grande rue 1046x; il rue 409; pommes de rue 421;

[rue] rue principale 1046x; sur la rue 569x / rué elle l'a rué 1881s / ruelle être couché dans la ruelle du lit 2310 / ruent chevaux qui ruent 411x; ils ruent 409, 2310 / ruer 396x, 409, 1317s; il va ruer cette nuit 1882s; ruer sur le bacul 418x; se ruer 2171 / rues coin des rues 1053x; coureuse de rues 2292; traîner les rues 2153 / rueur 409 / Rueuse (La) Rueuse 497a / rug 59d / ruinait ça ruinait (les terres) 775x / ruiné 2182a, 2184, 2266; bois ruiné 1253; c'était ruiné 1253x / ruine-babines 2057, 2060 / ruine-fer 1836b / ruine-gueule 2057 / ruine-moustache 2060 /

ruiner se ruiner 2265 / ruisseau 307x, 746, 750, 1249x, 1351, 1365, 2003x; (boire) au ruisseau 389x; (laver) au ruisseau 305x; (prairies) en en-haut du ruisseau 679s; (truite) de ruisseau 1410c; au ruisseau 687; barrer le ruisseau 1319x; ça coule comme dans un petit ruisseau 1175x; carpe de ruisseau 1410s; damer un ruisseau 1316x; du ruisseau 1410c; l'autre bord du ruisseau 680, 687; nord du ruisseau 687; petit ruisseau 32, 687, 747, 751; prairie en en-haut du ruisseau 687; ruisseau de la pinière 687x; ruisseau des prairies 687x / Ruisseau (du) Ruisseau 689b / Ruisseau-Bourdais (le) Ruisseau-Bourdais 689b /

Ruisseau-des-Price 1358s / ruisseaux le long des ruisseaux 1616s; les ruisseaux gonflent 1244x; quand les ruisseaux décollent 965x / rule 2307a / rumer 253x / ruminants (les) ruminants 493x / ruminement perte du ruminement 530 / ruminer 493 / rummy 2077; cinq cents rummy 2077; la rummy 2077; rummy cinq cents 2077; rummy trimé 2077 / rumoll 2077 / run 863x, 1281x, 1281x, 1730, 2310; (faire la) run 963; aller se faire

une run 1281; bonne run 1730; en run 398, 498, 536, 652, 664a; faire la run 864x; faire sa run 884x;

[run] faire une run 1281; faire une run dans le bois 1281; faire une run de six mois 1281; la run 1730; prendre une run 963; retourner sa run 1796b; run (de bois) 1287; run (de collets) 1453x; run (de lait) 2310; run (du Jour de l'An) 1992x; run de chemin 1076x; run des chars 1137x / runaway 417; prendre son runaway 417 / runaway-horse (c'est un) runaway-horse 415s / Rundle 556x; coup de Rundle's (élixir) 256s; ponce de Rundle (liniment) avec du lait 531x / runnaient ceux qui runnaient le boat 2310 / runnait (ça) runnait sur les câbles 830x; (moulange qui) runnait à l'eau 870x; ça runnait longtemps 2025x; celui qui runnait le bateau 1325x; il runnait (au boisseau) 876x; il runnait (errait) toute la nuit 2019x; il runnait (le loup-garou) 2019x; l'homme qui runnait 1327x; on runnait ça par la tire des chevaux 726s / runne (fourche) qui runne sur des poulies 830x; (on) runne 1377x;

[runne] ça runne à l'électricité 2310; celui qui runne les boeufs 486x; l'eau runne plus rapide 1356x; on runne avec des guides 662x / runnent c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui 1104x / runner 59a, 592s, 652s, 652x, 664b, 861x, 865a, 1089x, 1090x, 1091x, 1094x, 1101x, 1110x, 1110x, 1305x, 1310, 1378x, 1846, 2143, 2144, 2267, 2310, 2310; faire runner 331; fallait runner ça à la main 309x;

[runner] partir rien que sur un runner 2156; runner (une auto, une entreprise) 2310; runner ça avec les chevaux 830x; runner de boat 1325; runner de canot 1325; runner de moulin à l'eau 869; runner des camps 1279x; runner dur 461; runner le blond 2211s; runner un van 860 / running 1936 / running-shoes 1936 / runs faire des runs 864x; les runs 2211 / runt 543; petit runt 543 / runway 1271x, 1450s, 1465x / russe (chardon) russe 1026x / Russett Russett (Golden-Russet) 932 / Russie chardon de Russie 1026x / russillon 32, 1351 / rustique 2179a / rusty-face 2117s / rut 1069; en rut 398, 498, 536,

[rut] 592, 652, 664a; venir en rut 536x / rutabaga 902 / ruts 1070 / rutter 1276a / rye 768x / s (aller) s'épivarder dehors 1189x; (ça) s'agitait 1161x; (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache 575x; (elle) s'abrie 617; (elle) s'accroupit 617; (elle) s'affile le bec 618x; (elle) s'agroue 617; (elle) s'ébat 619; (elle) s'enfournait (dans le collier) 392x; (elle) s'ensable 619; (elle) s'épivaille 618; (elle) s'épivarde 619; (elle) s'épivasse 619; (elles) s'encornaillent 511; (il) s'emmallçait 496s; (il) s'en va à l'épouvante 417; (ils) allaient s'échouer là-dessus 1444x; (la glace) s'entasse 1245x; (la vague) qui s'enroule 1373x; (la) Morse's line 689s; (le temps de) s'en aller charroyer (le bois) 1244x; (le temps) s'enfraidit 1188x;

[s] (les étoiles) s'émoustillent 1164a; (on) s'est jamais occupé de ça 570x; (on) s'occupait de la forme de la rate 570x; (pour que le seau) s'emplissît d'eau 34x; (qui) s'égoutte 701; (terre) que l'eau s'égoutte pas 695s; (tirer) à s'arracher le cou 423s; affaire qui s'ouvre 114x; aller s'assire sur les balustres 1766x; bien s'habiller 1906; Bissell's (marque de commerce) 283d; c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; ça s'adonne 2253x; ça s'allongeait plus 1167x; ça s'annonce pour ça 2310; ça s'apilote 1245x; ça s'échiffait 1788x; ça s'emplilait 1245x; ça s'emploie 2310; chemin qui s'en va sur la terre 1059; chercher à s'ôter 423; commencer à s'en apercevoir 267s; coup de Rundle's (élixir) 256s; dessus qui s'ôte 118x; elle ne s'est pas trouvée 540; elle s'accoupe 617; elle s'arrange mal 1913x; elle s'attend 1792a, 1792x; elle s'engottait 1426s;

[s] elle s'est évanouie 2208s; elle s'est gelé les pattes 664b; elle s'évapore pas 2003x; elle sait pas s'habiller 1913x; elles s'en vont par derrière l'autre 1057x; en s'en allant sur

le soleil 1290x; entrée pour s'attendre 1053; Gillett's (marque de commerce) 104c; il a de la misère à s'arracher (du bourbier) 1065x; il s'a (éparé) 2161x; il s'a étouffé 264s; il s'a mis chaud 268x; il s'arc-boute 423s; il s'arrange bien 1755x; il s'arrange pas trop bien 1756d; il s'assisait 127s; il s'en fait accroire 1905x, 2285s; il s'en fait accroire plus qu'il est 2285s; il s'en fait plus guère 2310; il s'en prend pas mal 1495x; il s'en rappelle pas 2248x; il s'en revient 2158s; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x; il s'enneigeait moins 1342x; il s'enneigeait pas 1342x; il s'envoie les masses 2164s; il s'est aveindu 2166x; il s'est bucké sur la porte 2168x; il s'est caché 2157s;

[s] il s'est écrasé 2159x; il s'est effacé 2156s, 2157s; il s'est endormi 1811x; il s'est engorgé le nerf 469; il s'est évadé 2157s; il s'est évanoui 2208s, 2310; il s'est garroché dessus 2171s; il s'est jeté dessus 2171s; il s'est loupé 2168x; il s'est noyé 1393; il s'est ouaché 1457s; il s'est purgé 2186x; il s'est sonné la caboche 2085x; il s'est tiré sur moi 2171s; il s'étire le cou 423s; il s'habillait (en mi-carême) 1998x; ils s'assisaient rien que deux 1107x; ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x; Joseph-Roger's 153; l'eau s'égoutte pas 753; l'eau s'en retourne 1364s; l'eau s'en va 701x, 1364s; l'hiver qui s'en vient 1219x; l'hiver s'en venait 1219x; l'horizon s'en vient 1177a; la brunante s'en vient 1713s; la journée s'assombrit 1713s;

[s] la ligne s'en allait en battant l'est 1199x; la noirceur s'en vient 1712, 1713s; la pluie s'en vient 1166s; la pluie s'est pas clearée 1178x; la terre s'est noyée 753; la vieille année s'en va en mourant 1992; la visite s'en vient 1841; le beau temps s'en vient 1177a; le diable s'en mêle 2015x; le doux temps s'en vient 1239x; le jour qui s'en va... 1711x; le jour s'en vient 1142s; le printemps s'en vient 2089s; le soleil s'est couché en oeil-de-bouc 1146s; le soleil s'est montré trop vite 1178x; le temps s'est réparé 1140x; les amoureux s'accordaient entre eux 1884x; mais que ça s'adonne 2254b; on s'abattait des arbres 1048x; on s'adonne 2253x; on s'assisait 127s; on s'en servait pas 167x; on s'est dématiné 1707x; pas s'accorder 1837x; petites baguettes pour s'enligner 735x; pis ils s'assisaient dessus 129x; plus s'en rappeler 2248; pour pas que l'étoupe s'ôte 1400x; pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse 733x;

[s] quand elle s'en va se défaire 1247x; quand il s'appareillait pour brailler 1825x; quelqu'un qui s'habillait en vieille année 1992x; qui s'égoutte pas 695s; qui s'égrène bien 693; qui s'en font accroire 1839x; s'abeaudit 1177a; s'abrier 142, 1906, 1906x, 2310; s'abrier (dans un lit) 138x; s'abriter 1465; s'accalmit 1177a; s'accorder 2310; s'accorder ensemble 1884x; s'accoster 2310; s'accoutrer 1903; s'accouver 617, 2159x; s'accrocher 1401, 1426s; s'accroupir 617, 1465x; s'accumule 1216a; s'accumuler 1216b; s'adonner à la boisson 265; s'adonner à quelqu'un 2253x; s'adresser aux saints 1759a; s'affaisser 2208;

[s] s'agiter 2164a, 2267; s'agrandir 686x; s'agréer (s'agreyer) 1904; s'aider 2264x; s'ajouqueler 620; s'amancher 2090; s'amancher (s'emmancher) 1903; s'amarrer 1398x; s'ambitionner 2310; s'aminotte 1216a; s'amonceler 1216b; s'amuse avec sa queue 655; s'amusent 2027; s'amuser 2267, 2272a; s'amuser à des riens 2267; s'ancrer 1086; s'apaise 1177a; s'apercevoir 2310; s'apilote 1216a; s'apiloter 1216b, 1245x; s'aplatir 2161; s'aplomber 2310; s'appareiller 1904, 1904x, 2090; s'appareiller chaudement 1906; s'appâter 1426s;

[s] s'appeler 1742; s'appeler des noms 1734x; s'apprêter (à vêler) 502x; s'apprêter à amener 524x; s'approcher une chaise 127; s'arc-bouter 423; s'arracher (du bourbier) 1065x; s'arracher des plumes 618; s'arracher l'âme 2265; s'arracher le coeur 2265; s'arranger 1177b, 2090; s'arrimer 1904, 2090,

2310; s'assécher 701; s'asseoir 127; s'assermenter 2310; s'assire 1282x; s'assire dessus 617; s'assombrir 1164b, 1713b; s'assombrit 1164a; s'assommer 2168; s'assoupir 2172; s'astiquer 1904x, 2090; s'atriquer 1904x; s'avancer trop 2241; s'avancer une chaise 127;

[s] s'ébarouir 226b; s'ébarrer 2161; s'écaille 703x; s'écarrer dessus 2162x; s'écarter 2310; s'écartiller 2161; s'échanger les promesses 1883x; s'échapper 2156, 2310; s'échiner 2265; s'éclabousser 2161; s'éclaircir 1177b; s'éclaircit 1177a; s'écouter parler 2240; s'écouter pisser 1821a; s'écrapoutir 2161; s'écrase 617; s'écraser 617, 2161, 2267; s'écraser par terre 2159b; s'effacer 2156; s'effaroucher 417; s'effialler 2265; s'effoirer 2161; s'égoutter 701; s'égrancir de terre 705x; s'égrémiller 195x; s'éjarrer 2161; s'élève 1177a;

[s] s'embarrasser 1068; s'emballezit 1177a; s'embourber 1065s, 1068, 1086; s'embrasser 1471; s'emmailler 1401; s'emmailloter 1906; s'emmalicer 481x, 2310; s'emmitainer 1949x; s'emmitoufler 1906; s'émoucher 395x, 2310; s'émoyer (de) 2239; s'empanner 1068, 1086; s'empanser 530; s'empiler 1216b; s'empiloter 1216b; s'emplir 251c; s'emplir (de neige) 1085x; s'emplir le ventre 251c; s'emplir les joues 251c; s'en aller 98b, 2156; s'en aller dans le bois 1281; s'en aller dans les chantiers 1281; s'en aller en pourrissant 1272x; s'en clearer à la main 775x;

[s] s'en croire 2285; s'en croire beaucoup 2285; s'en débarrasser 2270s; s'en défier 481x; s'en dégeancer 2310; s'en être souvenu 2249s; s'en faire accroire 2240, 2285; s'en rappeler 2247; s'en remettre (d'une émotion) 2247x; s'en remettre pas 2247x; s'en retourne 1159s; s'en revient 1177a; s'en souviendre (souvenir) 2249s; s'en va 1159s, 1244b, 1246b, 1364s; s'en venir mauvais 1164b; s'en vient au beau 1177a; s'en vont 1244c; s'encabaner 1457b, 1465x; s'encalipoter 1906; s'encanter pour dormir 2172x; s'encapoter 1906; s'encornailler 511; s'encorner 511; s'encrémoner 1948x; s'endimancher 1905;

[s] s'endormir 1811x, 2172; s'énerver 2164a, 2272a; s'enfaler 264; s'enfarger 2151x; s'enfoncer 1068, 1086; s'enfourner (dans un collier, en parlant de la vache) 2310; s'enfroidit 1201a; s'engager 1883x; s'engatter 1068; s'engorger 1426s; s'engotter 264, 1426s; s'engouer 1480x; s'engraisse 1164a; s'engraisser 1164b; s'engrave 1164a; s'engueuler 2277; s'enivrer 265; s'enjoyer 2272a; s'enligner 737; s'enliser 1068, 1086; s'enneiger 1086; s'enquereller 2277; s'enrager 2277; s'enrober 1904x; s'ensabler 619;

[s] s'entortiller 1906; s'entrefire? (se cramponner) 469; s'envaser 1068; s'épailler 2310; s'épaissit 1228a; s'éparer 2161; s'épater 1681x; s'épauler 2236x; s'épivarder 618, 619, 1904x, 2090, 2090x, 2090x, 2164a, 2310, 2310; s'épivasser 2090; s'éplucher 618; s'éplumer 618, 619; s'éponger 701; s'épouiller 618, 619; s'épucer 618; s'érafler 2169a; s'éraler 2236; s'éreinter 2265; s'érhumer 2196; s'esbailler 2037x;

[s] s'escarer 414x, 2164a, 2240, 2240x, 2285s; s'escrimer 2164a; s'esquiver 2156; s'essore 701; s'essoufler 2265; s'essuyer 618; s'est engottée 1426; s'est froidi 1201s; s'est levé 1143; s'est rafraîchi 1201s; s'est refroidi 1201s; s'estomper 2157x; s'estropier 469, 2169a, 2310; s'étaler par terre 2161; s'étamper à terre 2161; s'étendre 2161; s'étendre de tout son long 2161; s'étendre les ailes 617; s'étendre sur la terre 619; s'étirer 2236; s'étouffer 264, 530, 1426s; s'étrangler 264;

[s] s'être fait 1792x; s'évader 2156; s'évanouir 2208; s'exciter 2164a; s'exclamer 2164a; s'exempter (de la gale) 1994x; s'habiller 1903, 1997x; s'habiller (en mardi-gras) 1998x; s'habiller (en mi-carême) 1998x; s'habiller chic 1905; s'habiller en mardi-gras 1997x; s'habiller spécial pour ça 1998x; s'il en restait pour la peine 852x; s'il est en bas

1151x; s'il-vous-plait? 2310; s'ils eussent voulu 2310; s'informer 2239; s'obscurcit 1164a; s'obstiner (avec quelqu'un) 2277; s'occuper 278; s'occuper de sa besogne 278; s'opposer à 2310; s'organiser 1903, 2090; s'oublier 2310; si quelqu'un s'estropiait 944x; travailler pour s'arracher (d'un bourbier) 1065x; trou mou qui s'égoutte pas 1067; un gars qui voulait s'en donner 2283x /

s-buff blind-man's-buff 2031 / s-clock grandfather's-clock 120b / s-eye bull's-eye 91x, 247s, 2310 / s-harp Jew's-harp 2060 / s-it that's-it 2310 / s-lover man's-lover 1524 / s-nose pastor's-nose 600 / s-pen hen's-pen 622 / s-slippers Lady's-slippers 1626, 1686s / sa (abandonner) sa maison 98x; (colimaçon) sans sa cabane sur le dos 1552; (colimaçon) sans sa maison 1552; (elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa fournée 2125x; (elle) faisait sa toilette 618; (elle) fait sa toilette 618; (être allée) chez sa tante 1793x; (être) dans sa gorge 766; (faire) manger sa portion (picotin) 1882; (faire) sa gorge 766; (faire) sa gorgée 766; (faire) sa grande jeunesse 1819s; (faire) sa tête 766; (faire) sa toile 2208; (faire) sa toilette 2090; (il fait) pas sa religion 1772x; (il fait) plus sa religion 1772x; (il) tient sa mère par la jupe 1822s;

[sa] (jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or 2052; (le bois) qui fait sa repousse 1255x; (le) laisser après sa mère 527x; (petit) pet à sa mère 1799; (se faire tirer) sa fortune 2014x; (un) cheval à sa nature 401; (une race) donne toujours sa couleur 491x; à sa soif 2310; abandonner sa mère 527; abandonner sa religion 1772x; accroché à la jupe de sa mère 1822b; accroché à sa jupe 1822b; accroché aux jupes de sa mère 1822b; acharné à sa mère 1822b; achiné à sa mère 1822b; attaché à sa mère 1822b; au bout de sa corde 2182a, 2266; au bout de sa fusée 2182a; au jupon de sa mère 1822b; au ras de sa mère 1822b; avoir sa connaissance 2310; avoir sa portée 665; avoir sa portion 1882; bourrer sa pipe 2070; casser sa pelle 1881; celui-là qui gagne sa vie avec ça 1278x; changer sa nature 478; chanter sa gloire 605; chaud sur sa tire 415;

[sa] chouchou de sa mère 1822s; choyé de sa mère 1822b; collé à sa mère 1822b; collé après sa mère 1822b; collé sur sa mère 1822b; condamner sa maison 98b; courir sa mère 1822s; couver sa mère 1822s; cracher sa toux 2197x; dans les culottes de sa mère 1822b; dans les jupons de sa mère 1822b; dans sa force 1158s; dans sa saison 398; décrocher sa grippe 2197x; détrier de sa mère 527; dévouter (déôter) le veau d'avec sa mère 527; dire sa prière 1759a; dire sa prière au petit Jésus 1759b; donner sa carte 1881; donner sa carte de visite 1881; donner sa mitaine 1881; donner sa paye 1881; donner sa pelle (à quelqu'un) 1881; donner sa portion (picotin) 1881; dormir sur sa chaise 2172s; elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe 1822x; elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela 2310; elle abandonne sa couvée 613; elle le tient en-dessous de sa jupe 1822x; elle ressemble à sa mère 1800x;

[sa] emmener sa vache 499; envoyer sa pelle (à quelqu'un) 1881; être dans sa taille 1882s; être dans toute sa graisse 2310; être sur sa couvée 617; faire sa chambre 276x; faire sa fière 2090x; faire sa fraîche 2285; faire sa jeunesse 1877x, 2291; faire sa petite prière 1759b; faire sa prière 1759a; faire sa religion 2310; faire sa run 884x; faire sa toilette 618, 619; faire snaper sa langue 464x; fêter sa vie de garçon 1891x; fourré sous la jupe de sa mère 1822b; frétiller avec sa queue 655; haler sa crasse 2163s; il a abandonné sa religion 1772x; il a éclairci sa forêt 1255x; il a pas décollé de sa mère 1822s; il a pris sa tasse 268s; il avait reçu sa pelle 1881s; il commence sa jeunesse 1819s; il embrasse sa blonde 894x; il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde 2282s; il est sous la jupe de sa mère 1822s;

[sa] il fait sa crise 1837x; il laisse pas sa mère 1822s; il laisse pas sa mère de loin 1822s; il lèche sa mère 1822s; il

lui en manque pour sa piastre 2280d; il lui manque un bardeau sur sa couverture 2280d; il mange après sa mère 1810x; il mouille dans sa couverture 2280d; il mouille dans sa grange 2280d; il suit la jupe de sa mère 1822s; il suit sa mère 1822s; il tient sa mère par la queue de robe 1822s; il traîne sa corde 1838s; l'épi sort de sa gorge 766s; la chienne de sa vie 2256a; la peur de sa vie 2256s; laisser sa couvée 613; laisser sa maison 98b; laisser sa religion 1772x; le colimaçon sans sa cabane 1552; le diable bat sa femme 2310; le diable bat sa femme puis marie sa fille 1178x, 1178x; le pain sucré à sa mère 1799; mâcher sa gomme 493; Madame demande sa toilette 2052; manger sa portion d'avoine 1882; manquer sa couvée 613; manquer sa cuite 186x; manquer sa fournée 186x;

[sa] mettre à sa place 276; mettre sa bougrine 1906s; monter dans sa cosse 766; montrer sa malice 496s; mouiller dans sa grange 2280d; ôter d'après sa mère 527; ôter de sa mère 527; ôter sa bougrine 1908; pas dans toute sa bonté 936x; pas faire sa religion 1772x; perdre sa mâchée de gomme 530x; perdre un pain de sa cuite 2182x; petit garçon à sa mère 1822s; petit gars à sa mère 1822s; petit mousse à sa mère 1822s; plus faire sa religion 1772x; prendre sa balloon 265; prendre sa brosse 265; prendre sa gratte 2310; prendre sa paye sur la fleur 881x; prendre sa tasse 265; prendre sa vie 2310; quitter (laisser) avec sa mère 527x; ramasser sa couvée 616x; remettre à sa place 276; remettre sa brosse 272; retourner sa run 1796b; reviré contre sa religion 1772; revirer sa brosse 265; s'amuse avec sa queue 655;

[sa] s'occuper de sa besogne 278; sa boîte d'avoine 458; sa couverture coule 2280d; sa famille est finie 500s; sa grande 1821c; sa grande fille 1821c; sa lippe 1825b; sa mère 1858, 1860x; sa nippe 1825b; sa tante 1873a; sa vieille 1860b; séparer le veau d'avec sa mère 527; soleil à sa hauteur 2310; sortir de sa gorge 766; sous la jupe à sa mère 1822b; sous la jupe de sa mère 1822b; sous le jupon de sa mère 1822b; sous les jupes de sa mère 1822b; suivre sa mère 1822s; sur sa chaise 2162x; tenir la jupe de sa mère 1822s; tenir sa maison 273s; tirer la jupe de sa mère 1822s; toujours à la jupe de sa mère 1822b; toujours à la trousse de sa mère 1822b; toujours au ras la jupe de sa mère 1822b; toujours collé contre sa mere 1822b; toujours dans les jupes de sa mère 1822b; toujours en arrière de sa mère 1822b;

[sa] tout est à sa place 276s; tout est rangé à sa place 276s; tout le temps autour de sa mère 1822b; vider sa cassette 1849x; virer sa brosse 265 / sabbat (mener) le sabbat 1840s / sable 58x, 619x, 1048x, 1094x, 2022x, 2310, 2310; (batture de) sable 1362x; (chemin) de sable 1064x; (croît) sur le sable 1641x; (des) bases de sable 2310; (elle) se roule dans le sable 619; (en) sable 1242; (hirondelle) de sable 1523s; (le) sable 687; (le) sable poudre 700x; (terre) de sable 700; bain de sable 619x; banc de sable 1362x; bonnefemme cu sable 2022; butte de sable 687, 700, 701x, 1362x;

[sable] ça arrache le foin, le sable 1192x; comme en sable 1241a; coteau de sable 369x, 700; dans un button de sable 115x; dune de sable 1369x; dunes de sable 1362x; gravaille de sable 1x; le sable se ramasse 1362x; lézard de sable 1559; marchand de sable 2022; pointe de sable 1362x, 1369x; ramas de sable 1362x; roulé dans le sable 804x; sable à frémilles (fourmis) 700x; sable à poux 693x; sable blanc 58x, 699; sable gras 699; sable rouge 699; se frôler dans le sable 619; se gratter dans le sable 619; se rouler dans le sable 619; se secouer dans le sable 619; sur le sable 687; sur une butte de sable 115x; terrain de sable 693x, 700; terre de sable 693x,

[sable] 1641x; traînée de sable 1353; traînée de sable 1362x / sabler 6x; fallait qu'il vînt sabler ça 2310; pour sabler à toutes les semaines 58x; sabler la côte 1094x / sables (les) sables 687 / sableur 1276b; sableur de chemin 1276b; sableur de côte 1276b / sableuse 693, 700 / sableux 700; (un) rond

sableux 700x; bout sableux 687; spot sableux 1362x / sablière 57x, 61x, 356, 357, 358x, 359x, 566x; (chevron assis) sur la sablière 359x; il y avait un trou dans la sablière 372x; petite sablière 358b; sablière de la fondation 356 / sablonneuse 693, 700;

[sablonneuse] terre sablonneuse 731x / sablonneuses sur les terres sablonneuses 1034x / sablonneux 700 / sabot 424, 463x, 492a, 594b, 808x, 1094b, 1094x, 1104, 1932x, 1951c, 2149, 2310; maladie du sabot 530; perte du sabot 469; sabot (de la faux) 807x; sabot en bois 1932x; sabot plat 469 / Sabot-à-Morel 1735 / sabot-de-cheval 2149 / sabot-de-la-sainte-Vierge 1626 / sabot-de-la-Sainte-Vierge 1686s / sabot-de-la-Vierge 942x, 1626, 1686s / sabot-de-Vierge 1626 / sabotée être sabotée (secouée) par la voiture 1796b / saboteux chemin saboteux 1223x /

sabots 1941; sabots de bois 1941x, 1954x; se mouver les sabots 2163s / sabots-de-cochon 1676 / sabourin 221 / sabre 798s, 800a; sabre à foin 800a; sabre à grain 800a / sabre-râtelier 841 / sac 402x, 457a, 477, 590b, 650a, 872, 873, 873x, 979s, 1389x, 1812, 2075, 2135x; donner le sac (d'avoine) 1881; gros sac noir 1166; plein un sac 873; sac (de jute) 574x; sac à avoine 457a; sac à grain 457a;

[sac] sac à housse (lit-cabane) 128; sac à porter 1812; sac à portion 457a; sac à sel 1102s; sac à tabac 2075; sac à voyage 146b; sac d'argent 2075x; sac de coton 979s; sac de farine 298s; sac de feed 457a; sac de laine 979s; sac de plastique 337x; sac de voyage 146b; sac en coton 979s; sac en flanelle 979s; sac exprès 457a; sac noir 1166; sac qu'on se met sur le dos 1055x; sac spécial 457a; sac sur le dos 1812 / sac-de-plomb 1490x / saccage 1318s; (il y en a) un saccage 2310 / sacoche 477, 1956x, 1979x / sacraient ils sacraient 2023x / sacrait (cheval) amarré qui se sacrait en arrière 423x / sacre on la sacre dans le poêle 2104x; sacre ton camp que je te voie plus 1843x /

sacré elle l'a sacré là 1881s / sacre-à-terre 218s; des sacre-à-terre 210 / Sacré-Coeur 1691 / sacrement c'est sacrement bon 1629x; en sacrement 1176a / sacrer 2025x; sacrer ça à terre 705s; sacrer ça là 2310; sacrer en quêteux 2310; sacrer la volée 461; sacrer le camp 417, 2156; sacrer son camp 98b, 1281x, 2156; sacrer son camp dans les chantiers 1281; sacrer une volée 461, 2310 / sacristain 1763, 1900 / sacristie 1763x / sacristine 1764, 1774 / sacrum 2124 / sacs porter les sacs 866s / saddle-board 10s / saddleback 1506x / safe 118s / safety 104c /

safety-pin 313s / safety-razor 104c / safre 252; être un peu safre 265; manger comme un safre 250c / safrement (manger) safrement 250x, 252x; manger safrement 250c / sagamité 202s, 895x, 1780x / saganer 461 / sagant 1911b / sagante 1912 / Sagards 1739 / sage 414; femme sage 1797 / sage-femme 1797 / sages! tenez-vous sages! 1841 / sagon 1912 / sagonne 1912 / Saguenay (le) Saguenay 689s; le Saguenay sort 1244x / saignait (on) saignait 571 / saigne (on) saigne 571 / saigné fallait qu'il fût saigné tout de suite 470x / saignée 405x, 674a, 746, 747,

[saignée] 751, 1243x, 1275c, 1349x, 1351, 1412, 2310; (la) saignée de cintre 736x / saigner 571; saigner (le porc) à terre 563x; saigner (un boeuf) 560x / saigneur saigneur (de porc) 571x / saignît pour qu'il saignît 571 / sailer 1981x / Saillette 1735 / saillie 538; de la saillie 400b; être saillie 499x; pour la saillie 400b; pour une saillie 400b / saillir 399a, 399b, 537x, 538; (faire) saillir 400a; faire saillir (la truie) 537; faire saillir (la vache) 499 / sailor 1925x / sain sain comme une balle 2310 / saindoux 580c,

[saindoux] 586x; corde dans du saindoux 92s; graisse de saindoux 580c; saindoux de cochon 580c / Saindoux 1735 / saine glace

saine 1238; pas saine 1247 / sains (hart de) bleuets sains 846b; bleuets sains 1604 / saint 1773; saint Jean-Baptiste 1770x / Saint-Adélaïde les Saint-Adélaïde 1740x / Saint-Alexandre rang Saint-Alexandre 1740 / Saint-Amant Chemin Saint-Amant 689s / saint-André croix de saint-André 360x / Saint-André croix de Saint-André 352x; la croix de Saint-André 1155x / Saint-Angélalais 1739 / Saint-Antoine pain de Saint-Antoine 1770; sur le pain de Saint-Antoine 1851a / Saint-Basile 673x, 1709x, 1788x / saint-Bernard 648 / Saint-Chicot 689b, 1740 / saint-Claude 1509 / Saint-Coeur-de-Marie 1788x; Mistooks de Saint-Coeur-de-Marie 1739 / Saint-Côme 1739 /

saint-cultivé 1685s / Saint-Damien 1739 / Saint-David 1786x / Saint-Didace 1739 / Saint-Edmond le trois (rang trois) de Saint-Edmond 1740 / Saint-Eleuthère 1736x / saint-Elme feu de saint-Elme 1150x, 2015x, 2021x / Saint-Eloi 1739 / Saint-Ephrem 569x, 1786x / Saint-Félix-de-Carbone 1740 / Saint-Ferdinand 1786x / Saint-Féréol 1736x / Saint-François 1736x; les Saint-François 1740x / Saint-Georges 569x, 1786x; chemin de Saint-Georges 1153; rang Saint-Georges 1740 / saint-Gérard pain de saint-Gérard 185x / Saint-Germain-dit-Gosselin Saint-Germain-dit-Gosselin 1735 / Saint-Gervais 1786x / Saint-Grégoire 1786x / saint-Guy il a la danse de saint-Guy 1836s; il a la saint-Guy 1837x / Saint-Guy danse de Saint-Guy 2205x, 2207x; danse Saint-Guy 2205x,

[Saint-Guy] 2207x / Saint-Henri pelée de Saint-Henri 708s / saint-Jacques herbe saint-Jacques 1028x / Saint-Jacques chemin de Saint-Jacques 1153; chemin Saint-Jacques 1153; on voit le chemin Saint-Jacques 1149x; Saint-Jacques et son chien 1156x / saint-Jean (herbe) saint-Jean 1028; herbe saint-Jean 144x / Saint-Jean 1786x; (feu de la) Saint-Jean 2004; (feu) de Saint-Jean 2004; (feu) Saint-Jean 2004; (la) Saint-Jean 2004x; chemin de la Saint-Jean 1153; herbe Saint-Jean 2008x, 2189x; le petit Saint-Jean 2004x / Saint-Jean-Baptiste (feu de la) Saint-Jean-Baptiste 2004; (la) Saint-Jean-Baptiste 2004x / Saint-Jérôme 569x, 569x, 1786x / Saint-Joachim-de-Tourelle 1737s / saint-Joseph 1347, 1685, 1692; bucksaw saint-Joseph 1347; scie à saint-Joseph 1347, 2308x;

[saint-Joseph] scie de saint-Joseph 1347; scie saint-Joseph 1347, 2308x; sciotte à saint-Joseph 1347; sciotte saint-Joseph 1347 / Saint-Joseph 1786x; (scie) Saint-Joseph 2308x / Saint-Joseph-de-Beauce 1786x / Saint-Lambert 1786x / Saint-Laurent 932; (le) Saint-Laurent 1375x / Saint-Lawrence Saint-Lawrence (territoire d'une compagnie) 1737s / Saint-Léonard 2310 / Saint-Lin 1786x / Saint-Mamére (de) Saint-Mamére 689s / saint-Martin été de saint-Martin 1699 / Saint-Martin 1699; (de la) Concession Saint-Martin 689s; concession Saint-Martin 1740; été de la Saint-Martin 1699; été de Saint-Martin 1699; la Saint-Martin 1699 / Saint-Méthode (laver) à la rivière Saint-Méthode 305x / saint-Michel 1073x, 1636; (petit) saint-Michel 1636 / saint-Michels (petits) saint-Michels 1255; des saint-Michels 1072x / Saint-Nicolas gens de Saint-Nicolas (Saint-Antoine) 1740x / saint-nitouche 1773 /

Saint-Ours gros Saint-Ours 1151; petit Saint-Ours 1152 / saint-Pascal cierge saint-Pascal 1995x / saint-Patrice de la saint-Patrice 1211x / saint-Pierre du saint-Pierre 253 / Saint-Pierre (de) Saint-Pierre 689s; poisson de Saint-Pierre 1415x / Saint-Pierre-de-Miquelon du Saint-Pierre-de-Miquelon 253 / saint-Pierre-et-Miquelon du saint-Pierre-et-Miquelon 253 / Saint-Rénaques 1739 / Saint-Roch Quêteux (Quêteurs) de Saint-Roch 1739 / Saint-Romain pour Saint-Romain 1792b / Saint-Sacrement 2006x / Saint-Sylvestre la Saint-Sylvestre 1992x / Saint-Thomas montée Saint-Thomas 1740 / Saint-Tite-des-Caps 1788x / Saint-Ubald 1799x / Saint-Vincent (sur) la Saint-Vincent 1851a; Saint-Vincent (de

Paul) 1741a / Saint-Vincent-de-Paul (sur) la Saint-Vincent-de-Paul 1851a; sur la Saint-Vincent-de-Paul 1851a / sainte sainte table 1766; semaine sainte 965x; table sainte 1766 / Sainte Fleur de la Sainte Vierge 1686; Sainte Ourse 1155d / sainte-accroupie 1774 / Sainte-Adélaïde 1737s / Sainte-Agnès 1737s / Sainte-Anastasie 1786x /

Sainte-Angèle (la mère) Sainte-Angèle 2188x / sainte-Anne 1774 / Sainte-Anne berlot de Sainte-Anne (-des-Plaines) 1097; échalottes de Sainte-Anne 915x; les Iles Sainte-Anne 789x / Sainte-Blaise (la) Sainte-Blaise 1995x / sainte-Catherine 242b, 1101a; à sainte-Catherine 242b; de la sainte-Catherine 242b; de sainte-Catherine 242b; sleigh sainte-Catherine 1101a / Sainte-Catherine (bordée) de Sainte-Catherine 1211x; montée Sainte-Catherine 1740 / Sainte-Emilie 1739 / Sainte-Emilie-pas-d Sainte-Emilie-pas-d'Energie 1739 / sainte-Femme 1797 / Sainte-Geneviève pain de Sainte-Geneviève 1770 / Sainte-Jeanne-d (Rapide) Sainte-Jeanne-d'Arc 1358s / Sainte-Julie (de) Sainte-Julie 689s / Sainte-Luce 1786x / Sainte-Marguerite 1739; les Sainte-Marguerite 1740x / Sainte-Marie 1786x / sainte-nitouche 1741b, 1773, 1774 / sainte-pitouche 1774 / Sainte-Thérèse la chaise de Sainte-Thérèse 1155d / Sainte-Vierge étoile de la Sainte-Vierge 1694s /

saints s'adresser aux saints 1759a / Saints-Rostauds 1739 / sais c'est-il vrai, c'est-il pas vrai, je le sais pas 2026x; je ne sais pas comment vrai c'est 2310; je ne sais pas le diable 2015x; je ne sais pas si elle est correcte 1792x; je sais bien 2310; je sais point 2310; pas que je sais 2310 / saisir 2246a; saisir vite 2246a / saisit ça saisit 1186x; il saisit bien 2246a; il saisit vite 2246a / saison 519x, 538, 686, 687, 732x, 790; dans sa saison 398; de la saison 400b; en saison 267, 398, 498, 536, 592, 652, 664a, 2272b;

[saison] en saison pour le mâle 398; fin de saison 1075x; la saison 400b; par saison 400b; pour la saison 400b; pour la saison des juments 400b; saison (pièce) de l'étable 679; saison (pièce) de la maison 679; saison de pacage 519; toujours en saison 500a; venir en saison 592s / saisons (ça) marque les saisons 1561x; dans ses saisons 536, 652 / sait elle sait pas brûler l'eau 2310; elle sait pas s'habiller 1913x; il en dit plus qu'il en sait 2241s; il est en peine de lui, il sait pas quoi faire 2260x; il sait pas ce qu'il dit 2241s; il sait pas ce qu'il veut 1825x, 1838s; il sait pas quoi faire de lui 2268x; il sait pas quoi il dit 2241s; un gars qui sait rien faire 2271x / Sait-pis-revire 1735 / sakakomi (terre de) sakakomi 696x / saké-saké! 516 / salade 909a; (cuiller) à salade 155s; couper de la salade (au jardin) 890x;

[salade] pomme de salade 900x / salage 224, 224x / salaison cuve à salaison 1437x / salait (on) salait (la peau) 569x / salamandre 1554 / salange 224x, 224x, 1231x, 1232, 1232x, 1249a, 1436, 1436x / salaud 252, 269, 270, 1848, 1910x, 1911b, 2273; (c'est) salaud 275s; (cet ouvrage-là) c'est salaud 2310; c'est salaud 1240x; cousin salaud 1876 / sale 1157b, 1240b, 1912; (avoir la) gueule sale 2100x; (bois) sale 1255;

[sale] (c'est) bien sale 275s; (c'est) sale 275s; (soleil) sale 1143x; c'est sale 550x; elle fait sortir le sale avec ça 307x; gueule sale 2242b; langue sale 2242b; linge sale 1907x; miette sale 986x; pine à l'os sale 2122; puis ton corps (camisole) au linge sale 1759x / salé (hareng) salé 1414x; (soupe) aux pois pis au lard salé 887x; foin salé 789x, 1366x; lard salé 572x; lard salé braisé 987x / Sale du Camp Sale 1350x / salebarde 1387, 1454x / salebarder 1387x / salée (anguille) d'eau salée 1407; (anguille) salée 1407; (saumon) d'eau salée 1413; (truite) d'eau salée 1410e; eau salée 1238x; herbe salée 1366x; morue salée 1425; peau salée 569x; prée salée 1353.

[salée] 1366; viande salée 587x / salées grillades salées 987x; herbes salées 914x / saler 1846; bâtisse pour saler 1437x; quart à saler 582b, 1437x / salerie 1437 / sales culottes sales 1915g / salés concombres salés 223s; cornichons salés 223s / saleté 550, 986, 1783x, 2098; faire sortir la saleté 307x / saletés 284 / salin 1436; salin (de la mer) 1232x / saline 224, 224x, 224x, 224x, 224x, 224x, 224x, 694s, 1231x, 1366,

[saline] 1437, 1437x, 2310 / salines 519x / salir se salir 1164b; se salir les pieds 265 / salit se salit 1164a / salive 2310 / salle 63x, 64, 65b, 67s; dans la salle 65x; grande salle 64, 65b; passez donc dans la salle 65x; petite salle 64, 65b; salle à dîner 64; salle à manger 64; salle d'entrée 65b; salle d'été 28; salle de bain 66a; set de salle à dîner 109x / Sally 472, 649 / salmon pink salmon 1413 / Salmon La Salmon 1413x / saloir 224x, 224x,

[saloir] 575, 582a, 1437; petit saloir 222 / salon 65a, 67s; aller au salon (mortuaire) 1897; chambre du salon 67; faire du salon 1880; passer au salon 1880; petit salon 65a; salon de traite 521x; set de salon 65x; veiller au salon 1880 / salope 1912; (hirondelle) salope 1514 / saloperie 229, 550, 867x, 875x, 980x, 986, 1023x, 1025x, 2098 / saloperies 275x, 284, 504, 1291; pelle à saloperies 285;

[saloperies] pilot de saloperies 284 / salopette 1931, 1986a / salopettes 1952s / salpêtre 224x, 470x, 583x / salsepareille 255x, 939x, 1625, 2186x, 2189x; fruit de la salsepareille et racines 2008x / salt-bone 1425 / salue on vous salue 1723 / saluer saluer (la nouvelle année) 1992; saluer le prêtre 2172 / salut 1719, 1720, 1723; bon bien salut 1723; le petit salut 2066x; salut bien 1723; salut des dames 2069x; salut là 1723; salut mesdames 2069x; salut tout le monde 1723; salut, à bientôt 1723 / Sam 472 / samare 1619 /

samedi 1698; (faire le) samedi 273x, 2310; faire le samedi 274x / Samson 175c / sanatorium 2310 / sand-beach 774x / sand-bird 1532 / sand-dollar 1419x / sand-flies 1568x / sand-fly 1568x / sandale 2310 / sandales 1956b, 1957b / sandman 2022 / sandpiper 1503 / sandwich 198x; un sandwich 1786x / Sandy 472, 649 / sandy-boat 1396 / sang (ampoule) de sang 2215; (avoir) le sang arrêté 2210s; (avoir) pas de sang 2191; (du) sang dans les tripes 470x; (impôt) de sang 2221; (on) arrêtait le sang 2011x; (un impôt, c'est du) sang ramassé 2221x; arrêter le sang 1676x; arrêteur de sang 2012x;

[sang] boursoufle de sang 2221; coup de sang 469s; empoisonnement de sang 2205, 2227s; faire du sang de coq 1833; fallait qu'il leur fasse sortir du sang 2019x; fricassée au sang 579b; il crache le sang 2201s; il y a du sang dedans 612x; impôt de sang 1622x; le sang vire (tourne) en eau 470x; mauvais sang 469s; pain de sang 579b; pudding au sang 579b; sang empoisonné 555x; sang fricassé 579b; sang maché 2224x; sang pour manger 579b; sang qui bloque dans les veines 555x; sauce au sang 579b; se déchirer au sang 2234s; se gratter au sang 2234s; se mettre au sang 2234s; uriner le sang 530 / sang-de-dragon sang-de-dragon (sang-dragon) 1622 / sang-dragon 1622, 2008x, 2009, 2189x / sangle 432,

[sangle] 436, 437, 446, 1930; fausse sangle 436; grande sangle 437; grosse sangle 436, 437; maître sangle 436; petite sangle 436; sangle de dessous 436, 437; sangle de grelots 434s; sangle de l'attelage 436; sangle de la sellette 436; sangle de sellette 436; sangle de travail 437; sangle de tug 436; sangle des menoires 437; sangle des travails 437; sangle du harnais 436; sangle du tombereau 437; sangle du travail 437 / sanglée? 437 / sangler sangler (le cheval) 436x / sangs (tisane pour) renforcir les sangs 1639x / sangsue 1385s, 1575x / sanguin 2179a / sanguineux (être) pas sanguineux 2191 /

sans (c'est) sans allure 275s; (c'est) sans dessein 275s;

(chemin) sans bâtisse 1055x; (chien) sans race 648; (colimaçon) sans sa cabane sur le dos 1552; (colimaçon) sans sa maison 1552; (de mauvaise humeur) sans raison 2251x; (des) Pierre sans peur 1392a; (être) sans connaissance 2208x; (oeuf) sans coquille 611; (oeuf) sans cosse 611; (oeuf) sans écale 611; (orge) sans barbe 769x; (soigner) sans avoir le droit 2011; (tomber) sans connaissance 2206x, 2207, 2208; (vache) sans cornes 510; beigne sans trou 233; collier sans bourrure 483x; dé sans bout 312b; dé sans fond 312b; groseille sans épines 919; il en a long sans branche 2176s; le colimaçon sans sa cabane 1552; parler sans penser 2241; parler sans raison 2241; parler sans réfléchir 2241; parler sans savoir 2241, 2241;

[sans] perdre sans connaissance 2208; petite galerie sans couverture 30x; placoter sans savoir 2241; sans allure 1914, 2182x; sans cérémonie 548x; sans coeur 269, 418, 2182x; sans comprenure 2278; sans connaissance 2310; sans couvert 231b; sans croûte 231b; sans dessein 2182x; sans génie 418; sans le sou 1756a; sans peur 1392b; sans queue ni tête 275; sans rancune aucune 1723x; sans religion 1772; sans souci 2182x; sans valeur 1791a; simple sans couvert 231b; tag sans rire 2035b; terrain sans fond 697s; tige (de maïs) sans épi 891x; tige (plante) sans épis 891x; un bâton sans bout 275x; un téléphone sans fil 2243b / sans-allure 2262a;

[sans-allure] (être) sans-allure sur toute la ligne 2271x; (un) sans-allure 1851x / sans-coeur 2261s, 2262a; (un) sans-coeur 1851x / sans-dessein 1912, 2261s, 2262a, 2271; (avoir) l'air sans-dessein 2278s; petite sans-dessein 2292 / sans-dessin 2278 / sans-énergie 2262a / sans-engrais (des) sans-engrais 782 / sans-esprit 2278 / sans-génie 461s, 1912, 2271, 2278, 2280a, 2292 / sans-intelligence 2278 / sans-souci 1911b, 1912, 1913b, 2262a, 2271, 2278 / sans-talent 2262a, 2271,

[sans-talent] 2278 / sansonnet 1537; (étourneau) sansonnet 1537 / Santa-Claus 1990x; bonhomme Santa-Claus 1794x / santé (avoir) pas de santé 2181s, 2262b; (avoir) pas une grosse santé 2181s; (de la) santé 2179b; (être) en santé 2180; (il n'est) pas en bonne santé 2183x; (le colostrum) c'était la santé du veau 526x; (une) bonne santé 2179b; (une) grosse santé 2179b; (une) santé de fer 2179b; à ma santé 2310; annoncer pour être en santé 2180; bien en santé 2179a; bonne santé 2179b; c'est de santé 2310; de la santé 2180; de santé 2179a; délicat de santé 2181; en bonne santé 2179a; en santé 425s, 2179a; homme en santé 2179x; il a l'air en bonne santé 2180; il a l'air en santé 2180, 2180;

[santé] il est en bonne santé 2180; il pète de santé 2180; la santé 2179b; paraître en bonne santé 2180; paraître en santé 2180; pas de santé 2177a, 2182b; pas en santé 2182a; pas grand santé 2182b; pas trop de santé 2182b; pas une grosse santé 2182b; péter de santé 2179s; plein de santé 2179a / sap 952a, 1265, 1267 / sap-beer 254b / saper 1775x, 2310 / Sapho 556x / sapin 554x, 1048x, 1073x, 1250x, 1282x, 1643x, 1990x; (ciroène de) gomme de sapin 2188x; (gomme de) sapin 1635x; (perdrix) de sapin 1496;

[sapin] auge de bois de sapin 953; auge de sapin 953; balai de sapin 283a; bouffie de sapin 1632; bouquet de sapin 358x; branche de sapin 2000; branches de sapin 1642; brosse en sapin 288s; clou fait en tête de sapin 1909x; croix de sapin, de cèdre 2000; dans un sapin 554x; enfants de sapin 1261x; gomme de sapin 1400x, 1784a; jeune sapin 1636; nid de sapin 972x, 1642x; petit sapin 77s, 1636; pièce du sapin 687; rameau de sapin 2000; sapin blanc 2009; sapin traînard 1644; se faire passer un sapin 2244s; slab de sapin 1048x; tête d'arbre de sapin 2000x; tête de sapin 77s; vessie de gomme de sapin 1632; vessie de sapin 1632, 1784x /

Sapin butte à Sapin 687 / sapinage 1642, 2011x; (du) sapinage 1636; (Un) bois de sapinage 1643; balai en sapinage 283a; bois

de sapinage 1642; branches de sapinage 2000 / sapinages 1631;
(des) sapinages 2008; tisane à sept sapinages 2009 / sapineau
1636 / sapinette 1636 / sapinière 696b, 1250x, 1643;
(perdrix) de sapinière 1496 / sapins des sapins avec une
corde 77s; savane de sapins 1641x / Sapins Sapins de La Baie
1739 / sapling sapling (pine) 1637s / sapralt (on le)
sapralt à terre 571x / saprer on allait saprer ça dehors 77s;
saprer ça dehors 383s; saprer en p~ison 2310; saprer le camp
2157x; saprer son camp 2156; saprer un coup (de rets) 1399x;
se saprer (de) 2310; se saprer des coups de corne 511 /

saquée 873; saquée de linge 2310 / saquer 1318s / saquet
873x, 1071x, 1079x, 1082x; mettre un barreautin dans le saquet
125x / saquets couper la tête des saquets 1079b / sarabande
1845 / Saragay 689a / Saraguay (gens de) Saraguay 1739 /
Sarah Madame Sarah 1797 / sarcelle 1487c; sarcelle à tête
bleue 1487c; sarcelle de France 1487c / sarclage 705x, 760x,
1255x / sarclait (ça) sarclait 787s / sarclé (faire un)
sarclé 1255x; ce morceau-là a été sarclé 1255x / sarclée
culture sarclée 882x / sarcler 760, 761x, 786, 924x, 1023,
1255x, 1292,

[sarcler] 2310; (charrue) à sarcler les patates 761s; sarcler
(un chemin) 1079s; sarcler les arbres 1255x / sarcleur 716x,
734x, 735, 756x, 761, 787, 924b; petit sarcleur 761; sarcleur
à patates 761; sarcleur à pattes 761; sarcleur avec deux
volets 735; sarcleur en bois 761 / sarcleuse 735, 761, 787,
924b; petite sarcleuse 761; sarcleuse à dents 761 / sarcloir
761 / sardine 1414, 1414x / sargaillon 1817, 1836b, 1911b /
sargaillonne 1912, 2292 /

Sarmony 689c / sarrasin 236x, 551x, 763x, 770x, 772x, 773x,
840x, 855x; beignet de sarrasin 236; biscuit de sarrasin 236;
crêpe au sarrasin 236; crêpe de sarrasin 236; flan de sarrasin
236; fleur de sarrasin 875c; galette au sarrasin 236; galette
de sarrasin 236; galette sarrasin 236; miel de sarrasin 645x;
pain de sarrasin 185; pet au sarrasin 236; pet de sarrasin
236; pitoune au sarrasin 236; pitoune de sarrasin 236; plug de
sarrasin 236; tarteau de sarrasin 236; tireliche au sarrasin
236 / sarrasineuse avoine sarrasineuse 773x / Sarrasins 1739
/ Sarre à La Sarre 2310 /

sarriette 904x / sarsaparilla 1625 / Sartigan bois de
Sartigan (toponyme) 1048x / sas 172, 173, 334, 859, 861x,
875x, 980; (porte de) sas 26; manière de sas 980; sas à café
172x; sas à farine 172; sas à fleur 172; sas à main 172; sas à
pattes 172; sas qui branle 861x; sas rond 172 / sassait gril
qu'on sassait 87x / sasser 76, 172x, 859x, 860, 861x; sasser
(les cendres) 82x; sasser la balle 859x; sasser la farine
172x; sasser la grille 76x / sasseur 172 /

sassier 859 / sassoir 172 / sassoire 128s / sassures 82x,
867 / satan 2023x, 2025x / satanic 2310 / satchel 146b,
402x, 477 / satin (blouse) de satin broché 1975; revers en
satin 1925x; revers en satin (d'un veston) 1951x / satisfait
2250 / sauçait (on) sauçait (le porc) 575x; (on) sauçait ça
dans la colle forte 804x / sauce (cuiller) à sauce 155s;
boudin en sauce (avec lait) 579a; patates à la sauce 210;
patates avec de la sauce 210; sauce à l'eau 210x; sauce à la
mélasse 237; sauce à la patate 210x; sauce à la poche 210x;
sauce à tarte 237; sauce au chat (servie avec poisson) 210x;
sauce au pauvre homme 209c; sauce au quêteux 210x; sauce au
sang 579b;

[sauce] sauce aux patates 209c, 210x; sauce blanche 210x; sauce
blanche aux patates 210x; sauce de tarte 240; sauce
hollandaise 210x; sauce jaune (à la viande) 210x; sauce Robert
210x; sur la sauce aux barreaux d'échelle 1851a / saucepan
149, 158, 167, 575x, 978x, 990, 1151, 1152, 1279, 1797 /
saucer 239x, 1400x, 1788x; (se) saucer à l'eau 1473; saucer
(le porc) 574x; saucer (tremper) 201x; saucer (tremper) ses
oeufs 987x; saucer dans la kérosène 1670x; saucer la palette

983; saucer son pain 201x, 984s /

saucette 201, 239; faire la saucette 984s; toast à la saucette 201x / Saucette La Saucette 1358s / Sauceuse 1739 / Sauceux 1739, 1739 / saucier 181x; (de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier 95x / saucière 167x / saucisse 586a, 1991x; (chien-) saucisse 648; boule de saucisse 586a; grosse saucisse dans un bandage 586x; pain à saucisse 185; saucisse à la coiffe 586a; saucisse au lard (porc) dans la tripe 586b; saucisse au porc 586a, 586b; saucisse d'habitant 586a, 586b; saucisse dans des boyaux 586b; saucisse dans des tripes 586b; saucisse dans la coiffe 586a; saucisse dans les tripes 586b; saucisse dans un coton à fromage 586x; saucisse de coiffe 586a; saucisse de lard (porc) 586b;

[saucisse] saucisse de porc 586b; saucisse de Québec 586b; saucisse de veau 2310; saucisse en boule 586b; saucisse en boulette 586s; saucisse en boyaux 586b; saucisse en coiffe 586a; saucisse en long 586b; saucisse faite avec la coiffe 586a; saucisse grasse 586x; saucisse ordinaire de Québec 586b; saucisse plate 586a; saucisse roulée dans la coiffe 586a; viande à saucisse 586x / saule 1007b, 1608; chenilles de saule 1609s; fleurs de saule 1609s; minous de saule 1609; petits minous de saule 1609; saule blanche 1608; saule d'ornement 1608x; saule importé 1608x; saule ordinaire 1608; saule pleureur 1608x; saule pleureuse 1608x; saule rouge 1608; saule sauvage 1608 / Sault-aux-Cochons 1358s / Sault-aux-Moutons 1358s /

saumon 1380x, 1413; (godendart) à saumon 1301; (raquettes-) saumon 2080; (tempête) du saumon 1211x; (truite) mélangée avec du saumon 1410c; (un) saumon 2131b; beau saumon 425x; fil à saumon 389x; filet à saumon 1399; papillon de saumon 1562; rets à saumon 1475 / saumonée (truite) rouge saumonée 1410c; (truite) saumonée 1410c; truite saumonée 1410c / saumons mangeur de saumons 1443 / saumure 224, 583x, 1407x, 1436, 2188 / saut 1351x, 1356, 1358 / Saut Le Saut 1358s / Saut-à-Joe-Laure 1358s / Saut-Albert-Cyr Le Saut-Albert-Cyr 1358s / saut-au-mouton 2033 / Saut-aux-Cochons 1358s / Saut-aux-Moutons 1358s /

Saut-aux-Saumons 1358s / Saut-Blanc 1358s; le Saut-Blanc 1358s / Saut-de-Daveluyville 1358s / Saut-de-la-Rémi Saut-de-la-Rémi (Rivière) 1358s / Saut-de-la-Rivière-à-Pier Saut-de-la-Rivière-à-Pierre 1358s / Saut-de-la-Rivière-Chaudi Saut-de-la-Rivière-Chaudière 1358s / Saut-de-la-Rivière-des-Mo Saut-de-la-Rivière-des-Morts 1358s / Saut-de-la-Rivière-du-Por Saut-de-la-Rivière-du-Portage 1358s / Saut-de-la-Rivière-Mont-L Saut-de-la-Rivière-Mont-Louis 1358s / saut-de-mouton 2033 / Saut-du-Bras 1358s / Saut-du-Grand-Ruisseau Le Saut-du-Grand-Ruisseau 1358s / saut-du-mouton 2033 / Saut-du-Ruisseau-Michel 1358s / Saut-en-bas-des-murailles Saut-en-bas-des-murailles-de-la-Rivière-à-Martre 1358s / saut-grain 368c / Saut-Montmorency 1358s, 1358s / saut-mouton 2033 / Saut-Noir 1358s / Saut-Rouge 1358s / Saut-sur-la-branche-de-l Saut-sur-la-branche-de-l'Est 1358s; Saut-sur-la-branche-de-l'Ouest 1358s / Saut-sur-la-Rivière-Méchi Saut-sur-la-Rivière-Méchins 1358s / sautait (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x; ça sautait 1161x; ça sautait ici, ça sautait là 2021x, 2021x; on sautait là-dessus 1067x /

saute saute de vent 1191 / sauté 1793c; sauté la bouchure 1793c; sauté la clôture 1793c; sauté par-dessus la clôture 1793c / saute-à-pic 1104 / saute-au-cul du saute-au-cul 210 / saute-au-mouton 2033 / saute-culotte 793 / saute-mouton 2033 / sauter 1074; (faire) sauter dans le beurre 207x; faire sauter la barrière 1998x, 2310; sauter (la nouvelle année) 1992; sauter au câble (à la corde) 2052; sauter d'un bord 469; sauter de la corde 2052; sauter de la corde à danser 2052; sauter dessus 2171s; sauter la balustrade 2310; sauter la

clôture 1793d; sauter la corde 2052; sauter le manche du balai 1793d; sauter une brosse 265 / sauter-au-baril 2033 / sauter-au-mouton 2033 / sauter-le-cheval-blanc 2033 / sauter-le-coq 2033 / sauter-le-crapaud 2033 /

sauter-le-lièvre 2033 / sauter-le-mouton 2033 / sauter-sur-le-mouton 2033 / sautereau 1451b, 1451b, 1588, 1817, 2292; crêpe au sautereau 236 / sauterelle 841, 1385s, 1573, 1815x, 2289s; pattes de sauterelle 2144; sauterelle craqueuse 1573; sauterelle de champ 1573; sauterelle noire 1572 / Sauterelle 472 / sauterelles c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d / sauterie une sauterie 2272c / sauteur 1451b, 1588, 1593x, 2289s; (piège) sauteur 1451b; sauteur de banc de neige 2289s / sauteurs sauteurs (de clôture) 594x / sauteuse écluse sauteuse 1324; scie sauteuse 2309x /

Sauteuse (La) Sauteuse 497a / sauts des sauts (de lièvre) 1449x / Sauts-aux-Moutons les Sauts-aux-Moutons 1358s / Sauts-de-Sainte-Brigitte Les Sauts-de-Sainte-Brigitte 1358s / sauvage 412b, 1280, 1794x, 1822a, 1839x, 2016x; (avoine) sauvage 779; (blé) sauvage 772s; (canard) sauvage 1487a; (cerise) sauvage 926b; (cerisier) sauvage 927; (du) bois sauvage 1666; (du) chat sauvage 1609; (guérir) en médecine sauvage 2011; (herbe) sauvage 1025x; (il) fume comme un sauvage 2070x; (oie) sauvage 1486; (perdrix) sauvage 1496; (petite) pommette sauvage 1651b; (pipe) sauvage 2072b; (plaine) sauvage 1618s; (pomme) sauvage 932; (prune) sauvage 928; (rhubarbe) sauvage 1033x; (trèfle) d'odeur sauvage 791; (trèfle) sauvage 791;

[sauvage] (viande) sauvage 1462; abeille sauvage 641; ail sauvage 1630x; baume sauvage 1030; boeuf sauvage 1578; botte sauvage 1786x, 1987x, 2078; canot sauvage 1377; carotte sauvage 1037, 1667; cerisier sauvage 1605; chat sauvage 1583, 1585, 1947a, 1947b, 1947x; chausson sauvage 2078x; chicorée sauvage 1038; chou sauvage 1623x; concombre sauvage 940x, 1628, 1694s; concombre sauvage grimpant 1694s; cresson sauvage 1630x; danse du sauvage 2069; danse sauvage 2069; dinde sauvage 1502; en camp sauvage 1342a; épinard sauvage 911x;

[sauvage] été sauvage 1699; feu sauvage 2218; foin sauvage 789x, 1668; fougère sauvage 1623; fraise sauvage 1660; framboise sauvage 921, 1675; gadelle sauvage 920; gingembre sauvage 1621; grain sauvage 771x; graisse de chat sauvage 1785b; groseille sauvage 919, 919x; iris sauvage 1671; la barbe en sauvage 2069; la bête sauvage 2052; lapin sauvage 1593; le grand sauvage 1792c; lentille sauvage 1044s, 1694x; lis sauvage 1669, 1687; médecine sauvage 2009; mil sauvage 789x, 793, 867x; mousse sauvage 1629s; moutarde sauvage 775, 1035x;

[sauvage] mûre sauvage 1658; naveau sauvage 775, 1628x; navet sauvage 1027; nid de chat sauvage 1269x; oignon sauvage 1630x; oignon sauvage (plante) 2310; oseille sauvage 912; panais sauvage 1027; patate sauvage 1672; pâté à la viande sauvage 214c; pâté de viande sauvage 214c; petit pichou sauvage 2078; petit pois sauvage 940x; petite poire sauvage 1658x; petite pomme sauvage 932, 1651b; poire sauvage 930, 1604x, 1658x; pommette sauvage 1651b; pourpier sauvage 941x; prêle sauvage 796; racine de gingembre sauvage 1621; radis sauvage 1041; raisin sauvage 1601, 1694s; rave sauvage 1041; remède de sauvage 2009; remède sauvage 2009;

[sauvage] rhubarbe sauvage 1628x, 1676x; rose sauvage 1683x; rosier sauvage 1694s; rucher sauvage 2310; saule sauvage 1608; serin sauvage 1535; sled sauvage 1103; sleigh de sauvage 1103; sleigh sauvage 1103; soulier de sauvage 2078; soulier sauvage 1932x, 1936x, 1975, 2078; souliers de sauvage 1954s; tabagane sauvage 1103; thé sauvage 1042; traîne sauvage 661b, 1103, 1110; traîne sauvage au cou 966; traîneau sauvage 1103; viande sauvage 1462; vigne sauvage 1044s, 1694s / Sauvage plumer le Sauvage 2069 / sauvagement (couver) sauvagement 2310 /

sauvageon 932x; (pomme-) sauvageon 932 /

sauvages (cloche au cou) pour chasser les bêtes sauvages 594x; (hiver) des sauvages 1211; (la) cueillette des fruits sauvages 1662x; (raquettes) sauvages 2080; (tempête) des sauvages 1211; (une) vraie famille de sauvages 1801x; aller aux fruits sauvages 1662; bottes sauvages 1776x, 1915f, 1953, 1986f; cerises sauvages 1605s; gadelles sauvages 918; les sauvages 2022; petits arbres de raisins sauvages 846b; petits pois sauvages 774; petits souliers sauvages 1954s, 1984; soigner avec des remèdes sauvages 2011; souliers sauvages 1776x, 1954s / Sauvages 1739; (raquettes) des Sauvages 2080; automne des Sauvages 1699; été des Sauvages 1699; hiver des Sauvages 1699; la visite des Sauvages 1792c; les Sauvages 1778x, 1792c, 2015;

[Sauvages] les Sauvages sont pour passer 1792a; les Sauvages vont passer 1792a; les Sauvages vont venir 1792a; petit été des Sauvages 1699 / sauvagesse 1166, 2016x / sauvait ça sauvait une âme du purgatoire 1150x / sauve l'homme qui sauve l'avoine 866 / sauve-la-graisse 2282 / Sauve-la-graisse 1735 / sauve-toi pomme, pomme pareoué, grande vache, sauve-toi 2052 / sauver 280b, 578x, 2190x; essayer de le sauver 1447; sauver (de l'eau de pluie) 22x; sauver (l'eau de pluie) 22x; se sauver 417, 2156, 2157x; se sauver à l'épouvante 2156 / sauvette (partir) en sauvette 2156 / sauveur le sauveur du peuple 256x / savane 674a, 687, 696b, 708s, 1048x, 1250x, 1256,

[savane] 1654a, 2021x; (atoca) de savane 1655; (bleuets) de savane 1653x; (bois) de savane 1255; (perdrix) de savane 1496; (plaine) de savane 1618s; (ponter) dans les affcires (bourbiers) de savane 1048x; boeuf de savane 1578; dans la savane 1655x; de la savane 767a; de savane 767a; épinette de savane 1640a; foin de savane 789x; fond de savane 1256; morceau de savane défoncé 1067x; savane (à bleuets) 1654a; savane (de bleuets) 1654a; savane (de cèdres) 1647; savane d'épinettes 1641; savane de sapins 1641x; savane pelée 696b, 1654a; terre de savane 694; thé de savane 1042 / Savane (de la) Savane 689b; gens de la Savane 1739 / savaneau 1654a / savanes thé des savanes 1042 / savaneuse 694 /

savaneux 674b, 697; (terrain) savaneux 694 / savannah 1492 / Savannahs 1739 / savant 1854b, 2014 / savate 1936, 1965; elle a l'air savate 1913x / savaté 1941x / savater 2310 / savates 1941; vieilles savates 1941 / savatier 1776b / saver se saver 2156 / savît fallait qu'il savît 2310 / Savoie pain de Savoie 1991 / savoir (personne) qui aime à tout savoir 2243x; elle veut tout savoir 2243x; il veut tout savoir 2243x; parler sans savoir 2241, 2241; pas savoir ce qu'il dit 2244; pas savoir ce qu'on dit 2241, 2241, 2244; placoter sans savoir 2241; pour savoir la qualité des ancêtres (de la vache) 491x; pour savoir le sens du vent 17x;

[savoir] venir pour savoir les nouvelles 2239; venir savoir 2239s; vouloir savoir 2239s; vouloir tout savoir 2239s, 2243x / savon 106x, 300, 301, 1785a; (faire) consommer la panse pour faire du savon 562x; (faire) de la broue pas de savon 2240; batch de savon 989x; bol à savon 106x; brassée de savon 989x; brayer les sneakers avec du savon 1776x; broue de savon 302; chaudron à savon 90; donner un savon 1846s; faire le savon 73x; gros chaudron à savon 90; grosse marmite à savon 90; le dessous du savon 303x; passer le savon 1846; péter de la broue pas de savon 2240; rebut du savon 1783; savon à barbe 106x; savon à lye 301x; savon Confort (marque de commerce) 301x; savon d'habitant 1785a; savon d'huile 1785a;

[savon] savon d'odeur 106x, 301x, 1785x; savon de France 301x; savon de ménage 1785a; savon de pays 1785a; savon de suif 1785a; savon du pays 1785a, 2189x; savon Jaune 300x; savon mou 301x, 1783; suppositoire en savon du pays 2186x; tasse à savon 106x / savonnage 302, 1785a / savonnette 106 / savonneur 106 / savonneuse eau savonneuse 303x / savonnier 102s, 164x,

301x / savonnure 106x, 300x, 302, 302x; laver à la savonnure 556x / savoyane 1043, 2008x, 2009,

[savoyane] 2011x, 2189x, 2202x; racine de savoyare (coptide du Groënland) 2189x / saw-set 1301x, 2308x / sawdust 1302 / Sawl 1775 / Sayabec (La) Sayabec 497d / sbaille au sbaille 2052 / sbaillé je t'ai sbaillé 2052x / scadal? 1192 / scaffold 366 / scaler 1278x, 1280x, 1288x, 1313x, 1313x, 1316x; scaler au pouce 1313x / scallop 1420 / scallops 1420 / scandale 1793x; vrai scandale 1793x / scantling 1x, 358x, 372a / scapulaire 2129 / scarecrow 1477 / scarf 1915e,

[scarf] 1916x, 1948, 1986e / scarfer 15x / Scarlet-Pepin 932 / school 1406, 1444 / school-of-fish 1406 / schoolbus 2310 / schooner 1396x / sciage banc de sciage 1346x; bois de sciage 1321x; moulin de sciage 1324x / scie 810x, 1347, 2309x, 2310; (petite) scie 1347; (petite) scie à châsse 1347; (petite) scie à rondins 1347; banc à scie 1346x, 2310; banc de la scie 1346x; banc de scie 69x, 119x, 1346x, 2308x, 2309x; banc de scie ronde 1346x; boîte de scie 1348x;

[scie] bran de scie 1x, 376x, 587x, 1048x, 1302, 1991x, 2302x; canard à dents de scie 1492; glacière dans le bran de scie 222x; grande scie 1301; monture à corde pour raidir la scie 1301x; mouche à scie 1548x; moulée de scie 376x, 1302; moulin à scie 1324x, 1328x; moulin à scie à châsses 1328x; moulue de scie 1302; moulure de scie 1302; quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x, 1302x; scie (à foin) 838; scie à bois 1347, 2309x; scie à brancard 1347; scie à bras 5x; scie à chaîne 1301x, 1412x; scie à couper 2309; scie à découper 2309;

[scie] scie à déligner 2309x; scie à deux poignées 1301; scie à fendre 1348x; scie à fer 2308x; scie à glace 838, 1348x; scie à godin 1347; scie à main 1348, 2309x; scie à montant 1347; scie à montant de bois 1347; scie à monture 1347; scie à panse 1301; scie à pulpe 1301; scie à raker 1301; scie à refendre 1348x, 2309x; scie à refente 1348x; scie à ruban 2308; scie à saint-Joseph 1347, 2308x; scie à tie 1348x; scie à viande 2309x; scie arase 1348x; scie de long 2x, 5x, 1348x, 1797, 2309x; scie de quatre pieds 1301;

[scie] scie de refente 1348x, 2309x; scie de saint-Joseph 1347; scie de travers 1301, 1347, 2309x; scie égoïne 1348; scie en long 2309x; scie mécanique 1301x; scie pour scier tout seul 1348x; scie rien qu'un homme 1348x; scie ronde 1327x, 1348x, 2039x, 2309x; scie saint-Joseph 1347, 2308x; scie sauteuse 2309x; scie simple 1348x; scier à la scie de long 1x; son de scie 1302, 1302x; table de scie 1346x / scié 5x; quart scié en deux 389x / scier 1331; (godendart) pour scier rien qu'avec un homme 1348x; (godendart) pour scier rien qu'un homme 1348x; (godendart) pour scier tout seul 1348x; scie pour scier tout seul 1348x;

[scier] scier à la châsse 27x; scier à la scie de long 1x; scier au moulin 1326x; scier les cornes 509 / scieur 1278 / sciotte 69x, 1104, 1347, 2294x; godin de sciotte 1463x; sciotte à godin 1347; sciotte à saint-Joseph 1347; sciotte de Notre-Seigneur 1347; sciotte saint-Joseph 1347 / sciotter 1156x, 1347x / sciotteur 1347x / Scipio 649 / sciure 1302; sciure de bois 1302 / scogounes 1941 / scolaire âge scolaire 1816x; scolaire (polaire) 1155b / sconque? 1418x / scoop 748b, 1387 / scooper 1387x / scoot 1305c / scooter 1104, 1491x,

[scooter] 2083x / scorbut 469s, 2189x / scorpion scorpion de manne à l'anguille 1564x; scorpion de roche 1564x / Scotch 2282 / scotch-reel 2069 / Scottown 689s / Scout 472 / scoute? 1607x / scow 1321s, 1321s, 1396x, 1396x; petit scow 1396x / scrap 891, 1321x, 1336, 1791b; rien que bon à la scrap 1791a; tas de scrap 31b / scrape 732x / scrapé (chemin) pas scrapé 1084x / scrapée pas scrapée 1084s /

scraper 29, 569x, 732x, 748b, 748x, 1022x,

[scraper] 1062, 1062x, 1075s, 1075x, 1076a, 1076x, 1076x, 1276b, 1455x, 1786, 2303b, 2310; (bon à) scraper 1791a; passer le scraper 1079s; scraper (les tripes de porc) 579x; scraper à bras 748b; scraper à cheval 748b; scraper à chevaux 748b; scraper à décharge 1076a; scraper à neige 1076a; scraper de chemin 1062; scraper en bois 990; scraper le chemin 1276x / scratch 469 / scratch-field 773 / screech-owl 1511 / screen 26, 74x, 334x, 587x,

[screen] 979s, 979x, 980x; (véranda) rentourée de screen 30x; cabane de screen 587x; cage à mouches en screen 144x; châssis à screen 26; châssis de screen 26; comme un screen 979s; couloir en screen 980s; gobe-mouches en screen 144x; porte à screen 26; porte de screen 26; porte en screen 26; vitraux à screen 26 / screen-door 26 / screené 980x / screener 30x; screener (une galerie) 26x / screw 391, 484a, 710x, 2293x, 2310; chaîne de screw 391x / screw-anneau 2294 / screw-wrench 2296x / screwdriver 2293b / screws (il a) des screws de loose 2280d / scrod 2310 /

scrotch 1305c / scrotch? 714 / scrotum 477 / Scroune 1735 / scrub? 2040b / scrupuleuse 1774; (jument) scrupuleuse 399x / scrupuleux 1773x, 2310 / scuffler 735, 761s / sculpin 2310 / sculpin? 1555 / scuttle 83s / scythe 840; couper avec une scythe 839 / sdroume en sdroume 652 / se (batture) où que le monde ils vont se baigner 1362x; (ça) se promène en l'air 2020x; (ça) se vendait une cent 2072x; (cheval) amarré qui se sacrait en arrière 423x; (des glaçons) qui se mâtaient 1229x; (elle) se dépouille 619; (elle) se farine 619; (elle) se gratte 619; (elle) se lave 618; (elle) se poudre 619; (elle) se roule 619; (elle) se roule dans le sable 619; (elle) se secoue 619;

[se] (elle) se vanne 619; (elles) se nettoient 618; (étoile) qui se déplace 1150; (étoile) qui se détache 1150; (être allée) se promener 1793x; (glace) qui se forme à la surface de l'eau 1249x; (glace) qui se tient pas toute 1249x; (glace) qui se tient plus 1247x; (glaces) qui se forment au bord 1233x; (gros crapaud) qui se tient dans le bord (des lacs) 1557x; (il est) bon à se marier 1819s; (il) se fait aller (la queue) 655; (il) se lâche du reculons 423s; (il) se maillait 1401; (il) se maille 1401; (il) veut se montrer 2285s; (ils turlutent) puis ils se comprennent 1470x; (l'arbre de Noël) qui se dépouille 1990x; (l'ours) se cabane 1457s; (l'ours) se oucche 1457s; (la glace) se fait 1228s; (la glace) se paquette 1245x; (la glace) se ramasse 1245x; (la marée) se fait sentir sur la (batture) 1362x; (la neige) se mange 1241x; (la vague) se déverse 1370x; (la) vache se démanche (à la veille du vêlage) 502x; (le chemin) se coupe 1070x; (le frasil) se fourrait dans nos verveux 1249x; (le lac) se barre 1228s;

[se] (le lac) se prend 1228s; (le pont de glace) se fait 1228s; (le pont de glace) se prend 1228s; (le printemps) la terre se découvre 2310; (le temps) se gâte 1201x; (le temps) se griche 1166s; (le tissu) se laisse 320x; (le) temps se perce 1177x; (le) temps se répare 2310; (les coutures) se laissent 320x; (les glaces) se pilent 1229x; (les glaces) se taponnent 1229x; (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x; (les murs) se frimassent 60s; (les nuées) se morpionnent 1164a; (les poulets) se fourrent dessous 617x; (ne) se corrompt pas 2003x; (porte) qui se rouvrait en deux 372x; (pour) qu'elle se batte mieux 851x; (route) qui se trouve à être le grand chemin 1056x; (sapins) qui se chargent de neige 1636x; (terre qui) se paquette 699; à se rassasier 270; aller se cacher 2157x; aller se casser le porte-crotte 2161; aller se chercher (un enfant) 1852c; aller se chercher un enfant à la crèche 1852c; aller se couper du bois 1274; aller se faire du bois 1274; aller se faire une run 1281;

[se] aller se voir 1880s; au plaisir de se revoir 1721;

aujourd'hui ça se fiançaille 1883x; aujourd'hui, ça se fête 2004x; avant que (le) soleil se lève 2003x; avant que le soleil se lève 1155x; avec des travails qui se poussent dans des anneaux 1099a; bien se porter la tête 425s; ça commence à se lever 1161x; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x; ça ne se fera plus 1728x; ça pouvait se rouvrir 129x; ça se baraude mal 1074x; ça se battait 2053x; ça se beatait pas 2310; ça se borde 1233x; ça se cache 1457s; ça se décompose 1241x; ça se déteint 1687x; ça se faisait sur le sofa 1884x; ça se filtrait dans la roche 381x; ça se greye en aile 1319s; ça se lave (draine) trop 733x; ça se mange 1353x, 1575x; ça se mâte droit debout 1549x; ça se mêlait 1424x; ça se mène (avec des guides) 662x; ça se poudre 700x; ça se répandait 953x;

[se] ça se rouvrait par en-dehors 372x; ça se soignait 2010x; ça se soigne pas un cochon 556x; ça se tient au bois 1593x; ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x; ça se tient dans les mollasses (terrains détrempés) 1659x; ça se tient par gang 1547x; ça se tordait 308s; ça se tordait à la main 308s; chemin qui se rendait dans... 688x; chercher à se démarrer (désamarrer) 423; commencer à se défaire (à la veille du vêlage) 502x; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; de l'eau qui se trouve à tomber 1358x; de l'enfle qui se formait 530x; elle (raie) se trouvait à changer de place 743x; elle (terre) se noie 753; elle se braque droit devant nous-autres 2310; elle se conservait 2003x; elle se crochetait là-dedans 1417x; elle se désagrège 1241x; elle se fait aller 619; elle se griche toute 614x; elle se passe pas du boeuf 500s; elle se prétend 2285s; elle se recolle contre d'autres 1249x; elle se trime mal 1913x; elle se trime pas 1913x; elle se trouve à avoir perdu (le lièvre) 1454x; elle va se mettre à ameiller 502b;

[se] elles se cornaient 511; elles se cornent 511; elles se fanfreluchaient 1970x; elles se jouquaient 620x; elles se secouent 618; essayer de se déprendre (d'un bourbier) 1065x; être pressé de se marier 1891x; fallait qu'il se battît, qu'il vînt 2310; fallait qu'il se fît opérer 2310; fallait qu'il se levît 2310; fallait qu'ils se tiennent (tranquilles) 1841; il (cheval) se marandait 416x; il (le collier) se rouvrait du bas 483x; il a l'air à se croire 2285s; il commence à se faire valoir 1821a; il se capotait chaudement 1906x; il se casse pas les jambes à travailler 2269s; il se choque 1837x; il se couche sur le grabat 1910x; il se croit 2240, 2285s; il se croit fin 2285s; il se croit homme 1819s; il se croit plus fin que les autres 2285s; il se débat 2164s; il se dégage 2197x; il se dévore 2234s; il se dit bien de quoi 1891x; il se doit le derrière 1756d; il se donne des airs 2285s;

[se] il se faisait 1459x; il se fait des bancs de neige 1216s; il se fait du feu chalin 1172; il se fait pas tourmenter (pour travailler) 414s; il se fait un banc de neige 1216s; il se fait vaillant 2240; il se formait une croûte 2233x; il se garroche 411b; il se gratte 2234s; il se laisse couver 1822s; il se laisse faire 2262x; il se lave 2090x; il se lève 2310; il se lève au soleil 1142x; il se mâte 415x; il se mène bien 414s; il se mouve 2263x; il se mouve pas 2269x; il se noie 1393; il se ouachait 1457s; il se pend dans la corde 423s; il se pijounait 2010; il se prend (la queue) 655s; il se prend pour un autre 2240; il se prétend 2283x, 2285s; il se prétend plus que les autres 2285s; il se prétend que 2310; il se purge 2186x; il se ragrandit 2296x;

[se] il se ramasse de la lolly 1219x; il se ramasse de la neige dans le fer 1085; il se rappelle 2247s; il se recule 423s; il se recule pour pas ruire aux autres 2261b; il se remonte 2263x; il se secoue les cannes 2164s; il se souvient 2247s; il se tient bien 425s; il se tient de l'eau (sur ce terrain) 694x; il se tient pas 268s, 611x; il se tient pas pantoute (pas en tout) 1272x; il se traîne les pieds 2261b; il se vante 2240, 2285s; il veut se montrer plus que les autres 2285s; ils

se costument 1997x; ils se cousaient plusieurs poches ensemble 1399x; ils se faisaient des costumes eux-autres mêmes 1998x; ils se faisaient des tours 2005x; ils se frottaient avec du soufre 2231x; ils se marient 1887x; ils se mettaient au coin d'une grange 859x; ils se présentaient dans les familles (maisons) 1998x; ils se roulent dans la vase 550x; ils se tenaient 1884x; l'eau se noie 753; l'eau se retire 701x; l'eau se tenait 695x;

[se] l'eau se tenait là 753; l'eau se tire 1356x; l'oreille se renversait dans les côtes 733x; la douelle se débouclait 226x; la neige se couche 1208s; la terre se noie 753; la vieille année se meurt 1992; lainages qui se portaient pas l'été 107x; le monde se figurait ça 1156x; le rhume se dégage (des branches) 2197x; le sable se ramasse 1362x; le soleil se couche 1713s; le soleil se couche en oeil-de-bouc 1146s; le soleil se couche le cul dans l'eau 2310; le soleil se couche malade 1146s; le sud se barre 1177a; le temps se renfroidit 1219x; le temps se répare 1140x; le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la maison) 1203s; les gens se costumaient 1998x; les oiseaux vont se jeter dessus 1362x; les poulets se rentrent dessous 617x; lit qui se rouvre 129; manger à se défoncer 250c; menace d'envoyer se coucher 1841x; mon rhume se détache (des branches) 2197x; morceau qui se noie 753; ne pas se voisiner 2252s; obligée de se marier 1793b; on convenait qu'on se marie 1883x;

[se] on se balancine 2034; on se comprenait 2310; on se déguisait 1997x; on se dévore 2231x, 2234s; on se faisait (un pont) 1048x; on se faisait une pierre en roche 804x; on se mettait dehors (pour vanner) 860x; on se nettoyait 860x; on se précautionnait 2310; on se raccourcissait 1054x; on se reverra 1723; on se verra encore 1721; pas capable de se tenir 270x; pas le tour de se trimer 1914x; pas se borner 250s; pas se faire de bile 2261a; pas se parler 2252s; pas se ramasser 1912x; pas se regarder 2252s; pas se rendre à son temps 1796b; petit banc qu'on se faisait 522; plus se parler 2252s; pour pas qu'il se levît (levât) 404x; pour pas que la corde se torde 34x; pour qu'elles (veillotes) se tiennent 825x; pour qu'ils aillent se coucher 548x; pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x; pour se mettre croche 1099a; pour se réchauffer 73x;

[se] quand elle s'en va se défaire 1247x; quand la neige se bat pas 1084x; quand le temps se clearait 1161x; quand le temps se noircissait 1164x; quand les gens âgés se mariaient 1891x; quelqu'un qui se croit 2283x; quelqu'un qui se prétend 2283x; qui se met croche 1099a; qui se renversait 717; rayons qui jouent quand le soleil se lève 1167s; sac qu'on se met sur le dos 1055x; se badrer 2260x; se badrer de 2275x; se balancer 2048; se balancer (en courant) 407x; se balancigner 2048; se balanciller 2048; se balanciner 2034, 2048; se balanciner (se balancer) 2034x; se barauder 1074; se barbouille 1164a; se barbouiller 106x; se barlanciller 2048; se batciller 1214x, 2277x; se batcher 2310; se battre 511; se battre ensemble 511; se battre les ailes 619;

[se] se beater 2310; se beaudir 1177b; se bécher 618; se becquer 2040x; se beurrer 2310; se bigonne 1164a; se blesser 2169a; se bleuir 2168s; se boquer 423, 1833; se borner 1288a; se bosser 2168; se botter 2168; se boucaner 2202x; se bouche 1164a; se boucher 1164b, 2037x, 2245x; se bouder 2252s, 2277x; se bouquer 511, 511x, 1833; se bourrer 250s, 251c, 530, 1085; se bourrer comme un ours 1906; se bourrer la face 251c; se bourrer la fraise 251c;

[se] se bourrer la gueule 251c; se bouscailler 511, 2277; se bousquer 2252s; se boxer 511; se bragger 2285; se brancher 620, 1294x, 2310; se branler 2163; se branler (la queue) 655; se brasser 618, 2163; se brasser (dans le sable) 619; se brasser (la queue) 655; se briser 226b, 2169a, 2236x, 2265; se broder (les plumes) 619; se brosser 619; se brûler 2265; se

bucker? 418x; se cabaner 1457b, 1465; se cacher 142, 1457b, 1465; se cacher comme il faut 1906; se cailleter 1228b;

[se] se caler 1068; se calme 1177a; se calmit 1177a; se camoufler 1465; se canit 1164a; se canter 2310; se caresser 1880x; se casser 2236x; se casser la cuisse 1793d; se casser une jambe 1793d; se chacoter 1259x, 2277; se chagrine 1164a; se chagriner 1164b; se chamailler 2277x; se changer 1904x; se changer du temps 864x; se chanter des bêtises 2277; se chanter la pomme 1880; se chanter pouille 2277; se charge 1164a; se charger 1164b; se checker 1905, 2090; se chercher des poux 2310; se chialer 2277; se chicaner 511, 2277; e choquer 1845x, 2252s,

[se] 2277; se claircir 1177b; se claircit 1177a; se cleaner 618, 2186x; se cleare 1177a; se clearer 504s, 1177b, 1796b; se clearer (libérer) au plus vite 2270s; se cogner 2168; se coller 1822s; se colletailler 2034x, 2277x; se colleter 2277x; se conter des peurs 1880; se conter fleurette 1880; se conter l'amitié 1880; se cornailler 511; se corner 511; se costumer 1997x; se coucher 620; se coucher avec les poules 1712x; se coucher dessus 617; se courailler 1405x; se courtiser 1880s; se couvre 1164a; se couvrir 142, 1164b; se crasser 1164b;

[se] se crème 1228a; se crever les yeux 2310; se crier 1402; se crier des noms 1734x; se croire 2240, 2285; se croire fin 2285; se croire plus fin que les autres 2285; se croiser les pattes (en courant) 407x; se crosse 1164a; se crosser 1164b; se crotte 1164a; se crotter 1164b; se culbuter 2310; se darder 2171, 2265; se darder (sur la nourriture) 250s; se darder de reculons 423; se débarbouiller 2090; se débarrasse 1177a; se débarrasser 2270s, 2310; se déboîter 2236; se débouche 1177a; se déboucher 1177b; se déboucler 226b; se débourber 1067x; se débrager 416x, 2164a; se débraler 2164a;

[se] se débrener (d'un travail harassant) 2310; se décapoter 1908; se déchirer 2169a; se déchirer au sang 2234s; se déchoquer 2310; se déclarer 2310; se déclarer (de la parenté) 1854a; se décoller 2163; se découvrir 1177b; se décrasser 2090, 2163; se décrotter 274x, 2090, 2310; se défâcher 2310; se défaire 226b, 1159x, 2236; se défaire de 2310; se défier 2255x, 2310; se défigurer 1997x; se défoncer 250s, 1079x; se dégacer 511; se dégage 1177a; se dégager 1177b, 2197x; se dégèle 1244x; se dégendrer (de) 2310;

[se] se déglagner 2135x; se dégréer 1908; se démanche 1244b; se démancher 226b, 2236; se démancher (à la veille du vêlage) 502x; se demander l'un et l'autre 1884x; se démener 511; se démettre 2236; se démitainer 1949x; se démolir 1079x; se dépêcher 2163, 2270s; se dépêcher vite 2163; se déplacer 2236, 2291; se dépouiller 618; se déprocher 2310; se déranger 265, 270x; se dérhumer 2196; se dérouiller 2196; se désâmer 2265; se désâmer à travailler 2265; se désennelger 1086x; se désennuyer 278; se déshabiller 1908; se détacher 2197x; se détamer 2310; se détordre 2236;

[se] se dévergonder 2241; se dévirer 2155; se dévisser 2163; se dévorer 2234s; se dévorer à se gratter 2234s, 2234s; se diguer 1245x, 2310; se dire des bêtises 2277; se dire des mots doux 1880; se dire la bonne année 1992; se disloquer 2236; se disputer 2277; se dissiper 2272a, 2310; se divertir 2272a; se dodicher 2090; se donner des coups de corne 511; se donner des coups de tête 511; se donner la tag 2035x; se drainer 701; se fâcher 1845x; se faire (battre, taper...) 1846x; se faire aller (la queue) 655; se faire aller le cotillon 2068x; se faire aller les connes 2163s; se faire beau 1905; se faire belle 1905, 2090; se faire coller 2310;

[se] se faire conter un conte 2244s; se faire craindre 2310; se faire de la culture 705x; se faire de la mie pour semer 729; se faire de la viande pour l'hiver 559x; se faire délivrer 1796b; se faire des bajoues 251c; se faire des façons 1880; se

faire des peurs 2005x; se faire du fun 619, 2272a; se faire du plaisir 2272a; se faire emberlificoter 1844s; se faire empester 2310; se faire en bedon 2133s; se faire jouer un tour 1882s; se faire l'amitié 1880; se faire l'amour 1471, 1880; se faire la cour 1880; se faire la propreté 618; se faire lécher 1822s, 1823x; se faire mal 2168; se faire monter un bateau 2244s; se faire mourir 2265; se faire ôter les dents 2213x; se faire overhauler 2235s; se faire passer un sapin 2244s; se faire peur 417;

[se] se faire pijouner 2010; se faire pincer 1844s; se faire poncer 256x; se faire prêcher 1844s; se faire tonner 1844s; se faire tirer les orteils (par les fantômes, la nuit) 2018x; se faire un per (pis) 529x; se faire une poque 2168; se faire une réserve (de) 280s; se faire vieux 1893b; se faire voir 2285; se fait 1158s; se fanfrelucher 1904x; se farder 1904x, 2090; se fatiguer 2265; se faufiler 669; se fêler 2236x; se fermer 2245x; se fesser (sur) 2168; se fesser ensemble 511; se fiancer 1883x; se fier 2255x; se fier sur les cutres 1851s; se forcer 2236; se fouiller 618; se fouler 1216x, 2236x; se fourgailler 2277x; se fourrer 1086;

[se] se frapper 2168; se fréquenter 1880s; se frétiller (de la queue) 655; se frétiller (la queue) 655; se friser 1904x; se friser au plomb 1905x; se froidir 1201b; se frôler 619, 669s; se frôler dans le sable 619; se fronder 2042, 2171; se frotter 669s; se frotter les plumes 618; se gablonner 1465, 1465x, 1906; se galancer 2048; se galancigner 2048; se galanciner 2048; se gargariser 2198; se gargoter 2198; se gargouiller 2198; se garrocher 2042, 2156, 2171; se garrocher la balle 2040x; se garrocher la balle trois quatre (à trois ou quatre joueurs) 2040x; se gâte 1164a; se gâter 1164b;

[se] se gazer 265; se glisser 1104x, 1449x; se glisser (en traîneau) 2310; se gober (de nourriture) 251c; se gonfler 2283x; se gosser 1164b; se gourmer 2196, 2197x, 2283x; se grafigner 2169a; se grainer 1619x; se graisse 1164a; se graisser 618, 1164b; se graisser les plumes 618; se grâler au feu 208x; se gratter 618, 2234s; se gratter au sang 2234s; se gratter dans la gravaille 619; se gratter dans le sable 619; se gratter les pieds 29x; se gravailler 619; se gréer 2090; se gréer de 2310; se gréer de (quelque chose) 1904x; se gréer en neuf 1905; se gréer pour (la chasse) 1446x; se gréer un estèque (procédé ingénieux) 566x;

[se] se greyer (gréer) 1904; se gricher 1164b; se griffer 2277x; se grimacher 2277; se grimer 1904x, 1970x, 2090; se grimer la face 1904x; se grimper 511x, 592x; se grogner 2277; se grouiller 2163; se guetter l'un dans l'autre 2171s; se gueulasser 2277; se guider 1288x; se hâter 2163; se hausser 1216b; se huiler 619; se huiler les plumes 618; se jomer 1319s; se jeter 2042, 2171; se jeter à bas 511x; se jeter à terre 2310; se jeter au côté (du chemin) 1053x; se jeter de travers 416x; se jeter des fleurs 2240; se jeter un verre en arrière de la cravate 265; se jouqueler 620; se jouquer 620;

[se] se jucher 620; se knocker 2168; se lâcher les gosses 2163s; se laisser 1881; se laisser aller 2259b; se laisser de l'arse (espace) 736x; se lamenter 664x, 1827; se lancer 2042, 2171; se lancer la balle 2040x; se laver 618, 2090, 2198; se laver la gorge 2198; se laver net 2233x; se lécher 1880x; se lécher les lèvres 2267; se levait 1143x; se lève 1143, 1177a; se lever 1143x; se lever avec les poules 1706; se lever le derrière à la crèche 2310; se lever matin 1706; se limer (les mains) 2140; se louanger 2240, 2285; se louper 2168; se lutter 511,

[se] 589x, 2310; se lutter (sur, dans) 2168; se lutter dessus 2168; se lutter ensemble 2168; se luxer 2236; se macher 2169a; se maganer 1164b, 2265; se mailler 1401; se manger 2234s; se manger bien proche 2234s; se marander 425s, 2285; se marier 1887; se marier enfant de Marie 2310; se marlotte 1164a; se

marlotter 1164b; se marmotter 2277; se matcher 1883x, 1887x, 2168; se mâter 416x, 417x, 418x, 655s, 2171, 2310; se médiciner 2010; se mêler dans la rets 1401;

[se] se mener à la parole 414s; se met au beau 1177a; se mettre à l'abri 1465; se mettre à l'affût 1465; se mettre à l'hivernement 1457b; se mettre à l'ombre 1189x; se mettre à l'ordre 276; se mettre à la fraîcheur 1189s; se mettre au beau 1177b; se mettre au côte (du chemin) 1053x; se mettre au sang 2234s; se mettre beau 1905, 2090; se mettre belle 1905, 2090; se mettre chaud 265; se mettre croche 1099s; se mettre dans la cache 1465; se mettre de la farde 1905x; se mettre des doubles 1906; se mettre en brosse 265; se mettre en fête 2272a; se mettre en habit du dimanche 1905; se mettre propre 618; se mettre sur (son trente-six) 2090x; se mettre swell 1905; se meurtrir 2169a; se montre 1143; se montrer 1143x, 1773x;

[se] se montrer dur 1144x; se moquer 2275; se morfondre 2199x, 2265; se morigéner 2310; se morpionne 1164a; se morpionner 1164b; se morvasser 1164b; se motter 1214x; se moucher 2310; se mouiller la luette 265; se mouiller le canadien 265; se mouiller le dalot 265; se mouiller les pieds 265; se moutonner 1164b; se mouver 2156, 2163; se mouver le derrière 2163s; se mouver les bottes 2163s; se mouver les bottines 2163s; se mouver les cannelles 2163s; se mouver les cannes 2163s; se mouver les gaiters 2163s; se mouver les galoches 2163s; se mouver les nippes 2163s; se mouver les sabots 2163s; se nettoie 1177a; se nettoyer 504s, 618, 619,

[se] 2090; se nettoyer les plumes 618; se noircir 1164b, 1166x; se noircit 1164a; se noyer 1393; se ouacher 1456x, 1457b, 1465; se paletter 1378x; se pâmer 1827x, 2206; se panser 530; se paqueter 265; se paqueter la fraise 265; se pare 1177a; se parer 1904, 2090; se parer de 2310; se parler 1402, 1880s, 2238; se parler dans la face 2277; se partir juste (pour mesurer) 681x; se pavaner 618x; se payer avec du grain (non moulu) 881x; se payer avec les balayures 881x; se payer sur le gru 881x; se peloter 1214x; se peloter (de la neige) 1214x;

[se] se penser bon 2285; se penser fin 2283x; se penser un homme 1818x; se perce 1177a; se percher 620; se picocher 618, 2277; se picorer 618; se picosser 618, 2277; se picoter 618; se piéter 2310; se pijouner 2310; se piler 1319s; se piloter 1216b, 2267; se pimper 1904x; se piner 2277; se piquer avec son bec 618; se piquer une trail 1047x; se pirer? 2169a; se pitcher 2042; se planter (des échardes) 1337x; se planter (se forcer) pour rien 2289x; se planter des chandelles (baguettes) 737x; se poignasser 1164b; se poigner 1401, 1426s, 2171s; se pomme 1164a;

[se] se pomponner 1904x, 2090; se poncer 256x; se poncer au gin 256x; se poncer souvent 265; se poquer 2168; se poser 620; se poser pour la nuit 620; se poudrer 619, 1904x, 2090; se pousser 1378x, 2156, 2157x; se pousser la fessaille 2163s; se préférer 2285; se prend 1228a; se prendre 1228b, 1401, 1426s; se prendre (un enfant) 1852c; se prendre à la gorge 2277x; se prendre dans les mailles 1401; se prendre en pain 1228b; se prendre pour le nombril au monde 2285; se prendre un chignon de pain 188; se prendre une chaise 127; se préparer 701, 1904, 2090;

[se] se presser 2163; se prétendre 2285; se prêter du temps 2264s; se produire 1821b, 2310; se promènent 1245b; se promener 2153; se promener d'un érable à l'autre 963x; se promener le nez dans les fils de téléphone 2285s; se promettre 1883x; se purger 2186x; se quereller 2277; se rabattre les oreilles dans le crin 396x; se raboudiner 2310; se raccommoder 2310; se raccourcir 1055x; se râcler la gorge 2198; se racotiller dessus 617; se rafraîchir 1189x, 1201b; se rafraîchir (dans le sable) 619; se rafraîchit 1201a; se rafroidir 1201b; se ragouiller 2198; se ragrandir 686x; se ramasse 1216a; se ramasser 276, 1216b; se ramasser (du

poisson) 1401; se ramener 2010;

[se] se ramoner 2198; se ranger comme une couveuse 617; se rapailler 2310; se râper 2169a, 2236; se raplomber 2190; se rappeler 2247, 2249s; se rapprocher 2310; se ravigoter 2190; se rebicher 2310; se réchapper 2190; se recharger 1164b; se réchauffer 265; se reculer dans la maison 28x; se redévirer 2310; se refroidir 1201b; se refroidit 1201a; se régaler 590x, 987x, 2310; se regarder le nez 2095s; se regarder pour paraître comme du monde 1904x; se regourmer 425s; se regrandir (ragrandir) 705x; se regrouiller 2163; se remet au beau temps 1177a; se remettre 2190; se remettre (d'une émotion) 2247x; se remettre sur le piton 2190;

[se] se remonte 1216a; se remonter 2190; se remplir 1158x; se remplir la bouche 251c; se remplir les bajoues 251c; se remuer 2163; se rencontrer 1053x; se renfler 617; se renfouiner 1457b; se renfraîchit 1201a; se renfroidir 1201b; se renfroidit 1201a; se renipper 276, 1904x, 2090; se renseigner 2239; se rentrer (dans sa ouache) 1457b; se renvoyer le coeur 272; se répare 1177a; se repare 1177a; se réparer 1177b; se reparer 1177b, 2090; se répéter 2244, 2310; se repurger 2186x; se ressorer 701; se rétrécir 1355x; se retrousser 1904x; se réveiller 2163;

[se] se revenger 2171s, 2310; se rincer 2198; se rincer la dalle 265; se rincer la gorge 2198; se rincer la luette 265; se rincer le dalot 265; se rincer le gau 265, 2198; se rincer le gorgoton 265; se rincer le goulot 265; se rincer le gully 265; se rocher 2042; se ronger les oreilles 555x; se rouler 619; se rouler dans la poussière 619; se rouler dans la terre 619; se rouler dans la terre mouvante 619; se rouler dans le sable 619; se rouvrir 226b; se ruer 2171; se ruiner 2265; se salir 1164b; se salir les pieds 265; se salit 1164a; se saprer (de) 2310; se saprer des coups de corne 511; se sauver 417, 2156, 2157x;

[se] se sauver à l'épouvante 2156; se saver 2156; se secouer 618, 619, 2090x; se secouer (la queue) 655; se secouer (les doigts) 2194x; se secouer dans le sable 619; se secouer les ailes 618; se sentir 267s; se shaver 104x; se soigner 2010; se sonner 2168; se souhaiter (la bonne année) 1992; se soûler 265, 530x; se souvenir 2247; se souviendre (souvenir) 2247; se straper 2079x; se sucrer le bec 247x, 252x; se tagger 2035x; se tagger au but 2037x; se tanner 2265; se tanner de couver 613; se taper 2168; se taper (des yeux) 2097; se tapocher 2277x; se taponne 1216a; se tarir 529;

[se] se tasse 1216a; se tasser 1841x; se tasser ça 1841x; se tenir entre deux vins 265; se tenir par circuit (endroit) 1406x; se tenir proche 1822s; se terrer 1456x; se tient dans les terrains bas 1599x; se tirailler 2277x; se tirer 2042, 2171; se tirer (une balle au baseball) 2040x; se tirer à droite (du chemin) 1053x; se tirer au côté (du chemin) 1053x; se tirer des mottes 1214x; se tirer la balle 2040x; se tirer une bûche 127; se tirer une chaise 127; se toiletter 1905, 2090; se toquer 511, 589x, 592x, 1833, 2168; se torche 1177a; se tordre 2236; se tortiller (la queue) 655; se trahir 2236; se traîner 2152,

[se] 2262b; se traîner à quatre pattes 2152; se traîner le derrière à terre 664x; se traîner les pieds 2261a; se transpine 1164a; se transpire 1164a; se tremper (servir) de la soupe 167x; se tressaillir 2236; se trimer 1904, 1904x, 1905, 2090; se trouver 400x; se trouver en loi 1099x; se trouver pris 1401; se trouver un accotoir 1892x; se trouver un maquereau 664b; se trouver un poteau 1892x; se vanner 619; se vanter 2240; se vêtir 1903; se vider 530, 1794, 2224, 2265; se virer (dans le sable) 619; se voir 1880s; se voîtrer 2172; si l'occasion se présente 2254a; sofa qui se rouvre 129;

[se] terrain qui se noie 753; travail qui se dépicce 1098x;

travailler pour se détacher 423; trop se donner 2265; un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser 2019x; un gars qui se croyait plus que les autres 2283x; une affaire pour se cacher 1464; va se débarrer 1246a; venir se faire lire 2310; venir se rassurer 2239; vouloir se détacher 423 / sea-gull 1505a / sea-pie 214c, 216, 237, 238; sea-pie (pâté) aux mûres 1658x; sea-pie de minuit 1991x / seal 1443, 1443x, 1947a, 1947b; casque de seal 1981x / seal-box? 1377x / seal-herd 1444 / seal-hunter 1460 / seal-hunters 1460 / sealer 2310; sealer les joints 1400x / seam 702.

[seam] 1243, 1264x, 1264x; seam (dans la pierre) 2310 / seamé 1264, 1269; (bois) seamé 1264x / séance 2310 / seau 22, 36, 37, 333, 457b, 523, 533, 552x, 553, 859x, 953, 957, 958, 961, 967x, 968x, 1778s; (la lune) porte son seau d'eau 1158x; (vider) au seau 575x; chaque vache a son seau 388x; dans leur own seau 389x; ils allent (vont) ramasser ça au seau 1653x;

[seau] mouiller à seau 2310; moyen seau 553x; plein comme un petit seau 268b; plein seau 38; seau (d'eau) 38; seau (de bois) 978; seau à couler 333; seau à couloir 333; seau à l'eau 22, 148x; seau à lait 523; seau à vache 523; seau bien plein 38; seau de bois 22, 222, 523, 953; seau de candy 36s; seau de fer 37, 83s; seau de fer-blanc 523; seau de galvanized 37; seau de graisse 36s, 957x; seau de grès 37; seau de pulpe 36s; seau de sucrerie 957x; seau de tournée 957x; seau en bois 22, 523;

[seau] seau en fer-blanc 37; seau en galvanized 523; seau en papier mâché 36s; seau en tôle 523; seau en zinc 523; seau ferré 523; seau plein 38; seau pour courir les érables 957x; seau suspendu au mur 102x; un seau de lait 516x; vieux seau 83s / seau-baril 36s / seaux (chaudron) de cent seaux 575x; à pleins seaux 1176a; à seaux 1176a; à seaux d'eau 1176a; armoire à seaux 41; armoire des seaux 41; bahut des seaux 41; banc de seaux 41; banc des seaux 41; ça tombe à seaux 1176b; cuve de trente seaux 1778s; planche pour mettre les seaux 41s; trente seaux 968x / Sébago 782 / sébile 1765x / sec 415, 700, 1045.

[sec] 1264x, 1344x, 2176a; (bois) sec 1336x; (décoller) sec 2156; (être) à sec (tarie) 529s; (il n'a pas le) nombril sec 1819x; (il) fait sec 1203s; (le foin) restait sec 835x; (neige) bien sec 1225x; (neige) sec 1225x; (patates) à l'eau sec 208x; (terre) sec 700, 701; à sec 44; à sec comme un platier 1756a; belle glace sec 1238; bois sec 70x, 91x, 91x, 1253; c'est froid sec 1203s; c'est sec 1203s; ça a pris sec 1210x; cèdre sec 91x; chauler à sec (une peau) 1786; chicot sec 2176b; éclat de cèdre bien sec 91x; froid sec 1203b, 1225x;

[sec] galerie sec 30x; grain sec 551x; grand sec 2176a; il envoie la patte trop sec 411x; il fait sec 1202; il part sec 415s; le sec de la tonde 91x; nombril sec 1877; partir sec 415s; pas serré sec 822x; pour un coup sec 400b; quand c'était bien sec 91x; quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) 822x; qui vient sec 701; sec comme un bardeau 2176a; sec comme un casseau 2176a; sec comme un clou 2176a; sec comme un éclat 2176a; sec fait de l'année passée 1344x; sec pour l'année prochaine 1344x; sec pour un an d'avance 1344x; terrain sec 1654a; tomber d'un coup sec 1354x; trop sec 226a; un froid sec 1202x / sécateur 315a, 509x, 925s, 1292x / séchage 1786x.

[séchage] 1788x / séchaient (les) cornes séchaient 530 / séchait (la) raison est que ça séchait 731x / séché 44, 226a, 1264x, 1271x, 1272, 1344x; caribou séché 587s; orignal séché 587s; pain qui a séché 192x; pain séché 984x; séché à l'abri 1344x / sèche 915, 1209b; (avoir la) queue sèche 530x; (ça) sèche jamais 1067x; (elle) sèche 1682x; (morue) sèche 1425; (pleurésie) sèche 2199; (puits) boisé en pierre sèche 33x; (puits) fait en pierre sèche 33x; (terre qui) sèche 701;

auge à moulée sèche 554b; avoine sèche 556x; bien sèche 851x; épinette sèche 2176b; galette sèche 235x; gaudriole sèche 556x;

[sèche] il sèche 822x; lavette sèche 298; mop sèche 289; moulée sèche 554x; mousse sèche 91x; pierre sèche 1x; solage en terre sèche 1x; tête de morue sèche 2021x; toux sèche 2196x; une toux sèche 2196x; vache sèche 501; vache sèche (tarie) 529s; vadrouille sèche 289; viande sèche 587 / séchée 703, 1682; (morue) séchée 1425; corne séchée 469; patience séchée 1615x; viande séchée 587 / séchées (tarte) aux pommes séchées 240x / sécher 195x, 569x, 701, 822x, 851, 891x, 893x, 972x, 1455x,

[sécher] 2045x, 2063x, 2072x, 2075x; (faire) sécher la viande 587x; faire sécher 1438; laisser sécher à la javelle 842x; mettre à sécher sur des arbres 310x; rachever de sécher 851; sécher (se tarir) 529s; sécher pis mourir 851; sécher sur le champ 764x / sécheresse 1192x; (une) pluie de sécheresse 1180c; il y a une sécheresse 44s / séchés (tarte) aux bleuets séchés 240x / sèches cannes sèches 2144; grandes cannes sèches 2144; grandes pattes sèches 2144, 2144 / séchît pour que ça séchît 1342x / séchoir 31x, 310x / séchoire séchoire (à tabac) 2310 / second 1279x; second bûcheur 1278x; second châssis 23b; second soliveau 358b / second-grow 1299x; talle de second-grow 1250x /

Second-Ruisseau (le) Second-Ruisseau 689b / seconde dans une seconde 1731; une petite seconde 1729; une seconde 1729 / secondes pour deux secondes 1729 / secouaient ils les secouaient 860x / secouait il secouait 859x; il secouait ça 859x; on secouait 860x / secoue (elle) se secoue 619; il se secoue les cannes 2164s; il secoue (la queue) 655 / secoue-paille 862x, 863x / secouent elles se secouent 618 / secouer 462, 655, 859x, 860; fallait pas trop trop les secouer 2000x; se secouer 618, 619, 2090x; se secouer (la queue) 655; se secouer (les doigts) 2194x; se secouer dans le sable 619; se secouer les ailes 618; secouer (la paille) avec une fourche 860x; secouer (le foin) 812x / secoueur (le) secoueur 865x /

secourir 2264 / secours sur le secours 1851a; sur le secours direct 1851a / secousse 1088, 1730; bonne secousse 1730; grande secousse 1730; il la serrait une secousse 2104x; il mouille par secousse 1175x; par secousse 1278x; petite secousse 1729; secousse de vent 1167x; une bonne secousse 1729, 1730; une petite secousse 1729; une secousse 499x, 1729, 1730; une secousse passée 1727; une terrible secousse 2003x / secret 2011x; (être) docteur en secret 2011; (guérir) au secret 2011; (guérir) du secret 2011; (guérir) le secret 2011; (guérir) par secret 2011; guérir en secret 2011; guérisseur en secret 2012; médeciner en secret 2011; soigner au secret 2011;

[secret] soigner dans le secret 2011; soigner du secret 2011; soigner en secret 2011; soigner par secret 2011 / secrétaire 1781x / sécrétion 2197 / secrets conter ses secrets 1880; faire des secrets de diable 1880 / section 118, 547, 756s, 2310; section (d'une voie ferrée) 1137x; section (du rouleau) 762x; section du gouvernement 688x / sections à sections 756d / sécurité boîte de sécurité 118s / sédiment 229 / séducteur 2289 / séduire 2286n / see-you 1721, 1723 / see-you-again 1723 / see-you-soon 1721 / seeder seeder à cheval 759b / seigle 14b, 770, 877x; (un) clos de seigle 770x; corne de seigle 771a;

[seigle] couverture en paille de seigle 14a; ergot de seigle 771a; ergot du seigle 771a; paille de seigle 14b, 845x; pain de seigle 185, 770x; seigle d'automne 770 / seiglé blé seiglé 773x / seiglée (avoine) seiglée 773x; avoine seiglée 773x; on a semé de l'avoine seiglée 770x / seigneur 1755f / seigneuriale route seigneuriale 1046 / seigneurie 681x / seillée 38, 40 / seillon 1069; platine de fer sur le seillon de la porte 29 / seinait il seinait 1408x; on seinait 1387x,

1399x / seine 435x, 1387, 1399x, 1399x, 1974x; (broche) à seine 1013; boat de seine 1396; manière de seine 1475;

[seine] seine à mailler 835x; seine en couleur 435x / seiner 1321s, 1387x, 1399x, 1757x, 2239s; seiner (le poisson) 1396x, 1399x; venir seiner 2239s, 2243x / seinerie 1399x / seines tendre des seines 1412x / seineur 2271 / seineuse 2243a / seineux 1396 / seins 2131b; seins du ciel 2131b / seize il a seize ans 1819x / séjourne l'eau séjourne 753 / séjourné pierre en chêne bleu qui a longtemps séjourné dans l'eau 105b / séjournent (les poissons) séjournent 1406x / sékisser 656 / sel 893x, 1756b, 2310; (en) gros sel 1242; (en) sel 1241a, 1242; brique de sel 533x;

[sel] comme du sel 1242; comme en sel 1241a; corrichons dans le sel 223s; du poivre pis du sel 531x; du sel 1756b; en gros sel 1247; en sel 1247; gros sel 583x; gros sel de mer 583x; il peut tondre sur un grain de sel 2282s; le sel 1756b; le sel fondait 224x; lit de sel 583x; pâte à l'eau cuite dans la petite poche de sel 220c; pierre de sel 804; pierre ce sel (pour le bétail) 804x; platée de sel 1785x; pour qu'elle prenne son sel 1435x; prendre avec un grain de sel 2251x; sac à sel 1102s; sel à médecine 2186x, 2189x; sel d'Epsom 556x, 2189x; sel qu'on met tremper dans l'eau 224x / selle 445, 445x, 446; la selle 10s / sellette 445,

[sellette] 446s, 451x, 725x; (clocher) taraudé sur la sellette 447; bourrage de la sellette 446s; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x; chaîne de sellette (de la charrette) 439; derrière de la sellette 442; dos de la sellette 446; dos en sellette 2310; dos en sellette (d'un cheval) 425x; en arrière de la sellette 447; grosse sellette 452x; le garrot de la sellette 446s; petite sellette 445; sangle de la sellette 436; sangle de sellette 436; sellette à tombereau 445, 446s; sur la sellette 447 / seller 1776x, 1786x / selon (payer) selon l'étalon 400x; (payer) selon la qualité de l'étalon 400x; c'est selon 2310; c'est selon comment ce qu'il s'appelait 659x; c'était selon celui-là qui est en bas 825x; selon la contrée (région) 1052x / selon! c'est selon! 726x, 743x,

[selon!] 1048x / Sem 472 / semailles 757 / semaine (de la) dernière semaine des Avents à aller (à Noël) 570x; (la) vaisselle de semaine 181s; (le) set de semaine 181s; attelage de semaine 449; butin de semaine 1907x; chemise de semaine 1915g; clous de la semaine 111x; harnais de semaine 449; lingerie de semaine 110x; ménage de semaine 273; semaine de Pâques 965x; semaine sainte 965x; vêtement de semaine 2310 / semaines pour sabler à toutes les semaines 58x; quelques semaines 1730 / semainier 2310 / semait (on) semait 734x / semant en semant 1160x / semblant (il fait) semblant de mouiller 1180x; faire semblant de travailler 2267 / sembler faire sembler à 2310 / semé après que c'était semé 789x; morceau de semé 687; on a semé de l'avoine seiglée 770x / sème ça sème 757x, 758x; je sème 902x;

[sème] sème, sème, sème 758x, 758x, 758x / sème-naveaux 759x / sème-sème 2310 / semée partie de semée 687 / semelage pas de semelage 1954x / semelé pas semelé 1954x / semelée chaussette semelée 1988 / semeler 1932x / semelle 1004x, 1005, 1776x, 1787b, 1932x, 1940x, 1953x, 1954x, 1986x, 1988x; chaussette avec une semelle piquée 1988; claques à semelle 1939b; refaire une semelle 327s; rien que la semelle 1939x; semelle (d'un piquet) 1002x; semelle (de charrue) 723x; semelle (de l'aire) 368x; semelle de bois 1019x; semelle de cuir en-dessous 1965x; semelle de feutre 1965x;

[semelle] semelle de goudrier 1932x; semelle de penko 1936x / semelles les semelles épaisses 1986x; mettre des semelles 327s / semence 1160x, 1619; (avoine) de semence 763x; grain de semence 2006x; patate de semence 783; semence de pois mélangés 773x / semences 757, 1546x; les semences 2006x /

semer 731x, 734x, 758, 784x, 789x, 889x, 903x, 1880x; le temps de semer 757; moulin à semer 759a; se faire de la mie pour semer 729; semer à l'oreille 781x; semer clairot 2310; semer dans le noir 708s; semer des patates 734s; semer des rangs 741x; semer en abattis 704x;

[semer] semer en brûlette 765x; semer le vendredi porte le décours 1160x; semer les patates 734s; semer sur le noir 708s / semeur semeur de graines 759a / semeuse 735x, 759b; grosse semeuse 759b; petite semeuse 759a; petite semeuse à bras 759a; petite semeuse à main 759a; petite semeuse à manivelle 759a; semeuse à bras 759a; semeuse à graines 759a; semeuse à graines de mil (millet) 759a; semeuse à la main 759a; semeuse à la volée 759a; semeuse à manivelle 759a; semeuse à mil (millet) 759a; semeuse de graines 759a / semi-public (chemin) semi-public 1056x / séminaire terre le long du séminaire 686 / semoir 759a, 759b; petit semoir 759a; petit semoir à graines 759a; petit semoir à graines de mil (millet) 759a; petit semoir manuel 759a; petit semoir pour grainer 759a; semoir à bras 759a;

[semoir] semoir à grain 759a; semoir à graine 759a; semoir à graine de foin 759a; semoir à graine de mil (millet) 759a; semoir à la volée 759a; semoir à main 759a; semoir à manivelle 759a; semoir avec une poche 759a; semoir pour miller 759a; semoir qui tire les rangs à mesure 735 / semonce 1845 / séné 1629; feuille de séné 1673x / Senneterriens 1736x / Senneterrois 1736x / sens (il) labourait sur le sens que ça montait 733x; (installé) rien que sur un sens 379x; (labourer) rien que sur un sens 733x; (labourer) sur le même sens 733x; (labourer) sur le sens de la montée 733x; (marquer) sur les deux sens 1290x; (Untel) ça mange, ça a pas de bon sens 250s; ça a pas de bon sens 2257x; ça peut virer sur tous sens 858x; deux (bottines) sur l'autre sens 849x; en sens contraire 566x; jerker sur tous les sens 462; labourer contre sens 743s; les deux sens 1377x; pour labourer dans deux sens 717;

[sens] pour savoir le sens du vent 17x; sens dessus-dessous 275, 2310; sens devant-derrière 2162; sens inverse 736x; sur le sens des lots 1061x; sur quel sens qu'il vente 1193x; une pagée sur un sens pis sur l'autre 999x / sensible (qui a la) gueule sensible 419s; pas sensible 419; sensible aux cordeaux 414 / sent ça sent la tonne 271s; il sent de loin 2088; le pain sent le renfermé 187x / sentait ça sentait bon 791x / sentent c'est les chiens qui sentent ça 652x; ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois 1342x / senteur (pois) de senteur 888x; de senteur 1599s; il est gréé de senteur 2088; pois de senteur 1694s; pois de senteur grimpant 1694s; senteur de pet 2243b / senteuse 2243a / senteux 1822a, 2243a / sentier 1047, 1054, 1275d, 1449a;

[sentier] (chemin) de sentier 1047; chemin de sentier 950; sentier (des vaches) 1057 / sentimental bâton sentimental 910s / sentinelle 2243b / sentir (la marée) se fait sentir sur la (batture) 1362x; aller sentir ici et là 278; se sentir 267s; sentir chez pépère 1867x; sentir l'alcool 271; sentir la barrique 271; sentir la bière 271; sentir la boisson 271; sentir la drague 271; sentir la drague à cochons 271; sentir la morue 271; sentir la peste 271; sentir la robine (rubbing) 271; sentir la tonne 271; sentir la tonne à plein nez 271; sentir la tonne éventrée 271; sentir le caribou (vin coupé d'alcool) 271; sentir le flacon 271; sentir le fond 271; sentir le fond de la tonne 271; sentir le fond de tonne 271; sentir le fond de tonneau 271; sentir le fort 271; sentir le goof 271; sentir le pollack 271;

[sentir] sentir le tonneau 271; sentir le vieux tonneau 271; sentir les petits oies 271; sentir pis rien faire 278; sentir rien que la tonne 271; venir sentir 2239s / séparait la montée qui séparait 1008; séparait nos terres d'avec le gouvernement 681x / séparateur 863; séparateur (à farine) 871x; séparateur à grain 859x / séparation 4x, 7x, 63x, 118,

386, 685a, 995x, 1008, 1009; (clôture) de séparation 1008, 1009; pagée de la séparation 1010s / séparations (tirer les) séparations 1288a / separator 341b, 861 / separators 1005x / sépare ce qui sépare (les terres) 681x; il sépare les cents en deux 2282s; sépare un rang d'avec un autre 681x /

séparé c'était séparé 109x; col séparé 1918a; collet séparé 1918a; lait séparé 349 / séparée (poignée d'avoine) séparée en deux 845x / séparer 188, 195, 527, 547x, 688x, 732x, 1008x, 1009x, 1288a, 2310; (clôture) pour séparer le terrain 1008; séparer (la crème du lait) 340; séparer à la deuxième côte 562x; séparer des carrés (de foin) 838x; séparer le veau d'avec sa mère 527; séparer par bouchée 1770x / séparés ils sont séparés 1881s / séparure 386 / sept 2077; (broche) à sept fils 1011x; (câble) de sept lignes 833x; (perche de) cinq, six, sept pieds de long 567x; (voir les) sept frayeurs? 2257x; bois à sept écorces 1664; bottes de sept lieues 2023x;

[sept] broche à sept fils numéro neuf 1011c; du neuf, huit, sept fils 1013x; fouet à sept mèches 459b; herbe à sept vertus 1622x; sept enfants 2310; sept huit porcs 547x; sept rangées de dents 1424x; sept, huit pattes (dents) 761x; six ou sept vaches 2310; tisane à sept sapinages 2009; tiscre de sept bois 1644x; tous les sept, huit arpents 1053x / sept-broches de la sept-broches 1013 / Sept-Chutes Les Sept-Chutes 1358s / Sept-heures Bonhomme Sept-heures 2022; parler du Bonhomme Sept-heures 1841x; père Sept-heures 2022; vieux Sept-heures 2022 / Sept-Iles aux Sept-Iles 2310 / septembre 1697 / septième (un) septième 2013x; un septième 2237x / sera ça sera pas long 1725, 1729s, 1731; il sera pas 1803x / serai je serai (pas longtemps) 1729x / serais je serais prêt à marier si tu voulais 1884x; tu serais mieux de pas parler 2245x / serait ça serait 493x /

serait-il ça serait-il ce qu'on dit le syndic 1762x / séraphin 2282 / Séraphin crêpe à Séraphin 236; galette à Séraphin 236; tight comme Séraphin 2282 / serein 1181, 1187, 1188, 1370; (petit) serein 1181; (un) serein 1180c; au serein 1711; il tombe toujours un serein 1188x; le serein 1189; serein du matin 1187; serein du soir 1188; serein du temps 1188 / serge 1907x, 1951x; de serge 1926x; robe de serge 1957x / sergent sergent (serre-joint) 2306b / sérieuse sérieuse (de tempête) 1210 / sérieusement (être) sérieusement bien 2180; sérieusement (pesante) 1126x; sérieusement froid 1203a; sérieusement malade 2184 / sérieux c'était sérieux 1897x; pas sérieux 2289; un sérieux (tapage) 1840x;

[sérieux] un sérieux de (beau temps) 2310 / serin 543, 1535, 1535, 1538, 1815; petit serin 1535, 1538; serir de couleur 1535; serin du mauvais temps 1538; serin du pays 1535, 1538; serin jaune 1535; serin sauvage 1535 / serinette 1541 / sermon 1761, 1845 / sermonnade 1845 / sermonner 1761x, 1845 / serpage 1160x, 1292x / serpait 1293; on serpait pour clearer 1292x / serpe 798s, 839x, 840, 840x, 889x, 925a,

[serpe] 2310; serpe à main 840 / serpé (faire du) serpé 705s / serpent 1549, 1550; (concombre) serpent 906x; (éclair) à serpent 1169; avoir mangé du serpent cru 2310; c'est serpent 1548x; clef à serpent 2296; glai de serpent 1671; jeu de serpent 2052; mauvais serpent 2271; petit serpent 1557x; poison à serpent 1671; serpent à sonnettes 2015; serpent d'eau 1549s; serpent de lac 1549s; serpent vert 1549s / Serpent (du) Serpent 689b / serpentant en serpentant 999a / serpentin (éclair) de serpentin 1169; (éclair) en serpentin 1169 / serpents fleurs de serpents 1671 / serper 705s, 840x, 925x, 1023, 1292; couteau pour serper 925b;

[serper] faux à serper 798s / serpeuse 925a, 2310 / serraient avoir les soles qui leur serraient le gorgoton 555x / serrait il la serrait une secousse 2104x / serre 357x, 361, 392x, 426, 426x, 478x, 883, 1455, 1455x, 1778x, 1909s; poser à serre 1132x; prendre à serre 2310; quand on le serre pas sec il est

sujet (à chauffer) 822x; serre (serre-joint) 2306b; serre chaude 883; serre d'attelles 433x; serre en bois 478x; vis à serre 2306b / serré 2282; costume serré 1975; cran serré 1354, 1356x; on le plaçait serré serré (dans le saloir) 224x, 224x;

[serré] pas serré sec 822x; passage serré 1355 / serre-babine 426 / serre-corps 1960x / serre-fesses 440s / serre-joint 2306b / serre-la-cent 2282 / serre-la-piastre 2282 / serre-la-poche 2282 / serre-la-poigne 2282 / serrée (blouse) serrée 1975; pain à mie serrée 186; taille serrée 1975; une corde qui était serrée par un rouleau 827x / serrement serrement de corne 469 / serrer 280a, 824s, 829x, 1909s; (un coin) pour serrer ça dans la bague 800x; armoire pour serrer le linge 110b; lui serrer le nez 426x; serrer (ranger) le linge 107x; serrer (ranger) les bas de laine 107x; serrer (ranger) les draps 107x; serrer (ranger) les taies d'oreiller 107x; serrer la babine 426x; serrer la poche 478; serrer le foin 1121x; serrer les légumes 115x;

[serrer] serrer les osselets (à quelqu'un) 2310; serrer sur le lit 1909s; va serrer ton boudin 1833x / serres 315a, 405; les serres 478x; mettre les serres 404 / serrés (des) crans (falaises) serrés 1355 / serrure 51a, 113s; serrure (de porte de chambre) 48x / sert ça sert de pantoufle 1942x; l'homme qui sert 865a / sérum 526x / servable pas servable 418 / servait on s'en servait pas 167x / servant 677x; servant (du curé) 1763; servant du prêtre 1763 / servante 1764; servante (du curé) 1764; servante du curé 1764 / serveur 865a / serviable 1045, 1067x, 1269x, 1272x; (homme) serviable 2310; pas serviable 418, 941x,

[serviable] 1836a; vieille pas serviable 1895 / service 181, 538; (bois de) service 358x; (chemin) de service 1059; (chemin) pas de service 1045x; (elle est) pas de service 500s; (faire) rien de service 2268; (le) boeuf donne le service 499x; (lui) donner le service 399b; (rendre) un service 2264; (sur) le service 1851a; boeuf de service 474; bois de service 1254, 1263x; bois pas de service 707x; boisé de bois de service 1254; c'est pas de service 1941x; de service 414, 1330x; être de service 2310; il est pas de service 1838s; pas de service 658x, 891x, 1291x; pour le service 400b; rendre service 2264; service à dîner 181; service de table 181;

[service] service de vaisselle 181; service des anges 1898x; sur le service social 1851a; vivre du service social 1851s / serviette 103, 298, 979s, 1787x; serviette d'eau froide 2189x; serviette de lin 298; serviette de toile 298 / serviettes mettre les serviettes (dans une commode) 107x; ranger les serviettes 107x / servir 399a, 865x; (faire) servir 400a; (payer) en faisant servir la jument 400x; cuiller à servir 155s; faire servir 538; faire servir (la truie) 537; faire servir (la vache) 499; faire servir au mâle 537x; la (jument) faire servir 403x; la faire servir 399b; la faire servir au mâle 399b; servir la soupe 167x; servir la table 181x; un pour servir 865a / ses (avoir) de la misère avec ses eaux (urines) 2310; (cheval) qui recule au bout de ses amarres 423x;

[ses] (être dans) ses couches 1795x; (être) badré de ses eaux 469s; (être) sur ses nerfs 1836s; (faire) ses étoiles 2208; (faire) ses gorges 766; à ses cents 2282; abandonner ses oeufs 613; aller faire ses besoins 66x; allumer ses lumières 2246a; arranger ses affaires 278; arranger ses plumes 618; assis sur ses cents 2282; avec ses culottes 1910; avoir ses affaires 2310; avoir ses chats 665; avoir ses chiens 653; avoir ses chiots 653; avoir ses petits 653, 665; avoir ses petits chiens 653; casser ses amours 1881; casser ses licous 423; chier dans ses culottes 2256b; conter ses secrets 1880; dans ses chaleurs 398, 498, 536, 592, 652, 664a;

[ses] dans ses crottes 498, 652; dans ses escousses 652; dans

ses gaines 664a; dans ses lunes 664a; dans ses passes 398; dans ses poignées d'égoïne 398; dans ses saisons 536, 652; dans ses sitrounes 664a; de l'argent plein ses poches 1755c; déclarer ses amours 1884x; délivrer ses oeufs 1405a; dire ses prières 1759a; du foin dans ses bottes 1755c; elle a eu ses chats 665; elle a eu ses minous 665; elle a eu ses petits 665; elle a eu ses petits chats 665; elle a fait ses achats 1794; elle a vu (eu) ses petits 665x; elle place ses plumes 618; elle ramasse ses petits 617; elle rassemble ses poulets 617; elle soigne ses petits oiseaux 1469x; elle va laisser ses oeufs 613; en-dessous de ses ailes 617x; envoyer ses pattes 396x; être dans ses quarante jours 1794; faire ses jardinages 882s;

[ses] faire ses labours 744a; faire ses prières 1759a; garder ses graines lodes? 1851x; graisser ses bottes 2163s; habile de ses dix doigts 2310; il (cheval) battait ses fers 410x; il a pissé dans ses bottes 2310; il laisse ses parents 2172s; il vit de ses rentes 1755x; jeter ses (cochonneries) 504x; jeter ses oeufs au plain 1405x; jeter ses os gras 2310; les garder sous ses ailes 617; lever ses collets 1448x; manquer de ses amarres 2310; mettre ses beaux atours 1905; mettre sous ses ailes 617; montrer ses grosses dents 1841x; moucher ses bottes 2163s; mouver ses bottes 2163s; mouver ses guenilles 2156; on allait le chercher avec tous ses gréements 1776x; parler avec ses bras 2164a; parler avec ses mains 2164a; perdre ses (dents) 2105x; perdre ses plumes 614x; pisser dans ses culottes 2256b; pour faire ses affaires (courses) 1121x; prendre ses aises 619; près de ses cents 2282;

[ses] proche de ses cents 2282; proche de ses piastres 2282; proche de ses pièces 1837a, 2282; rabattre ses ailes de moulin 2164a; ramasser ses petits 617; ramasser ses poulets 617; ramasser sous ses ailes 617; relever ses tours 810x; remuer ses bottes 2163s; rendre ses mères 504x; saucer (tremper) ses oeufs 987x; ses dents sont parties 2105x; ses petits 1469x; sur ses gardes 416; sur ses toilettes 1905; toujours dans ses ravettes 500a; tourner sur ses pas 1796b; vendre ses jardinages 884s; vendre ses légumes 884s; vendre ses produits 884s; vendre ses surplus 884s; vite sur ses patins 2246b / set 107x, 164x, 181, 894x, 1278x, 2066; (le) beau set de vaisselle 181s;

[set] (le) set de semaine 181s; (le) set neuf 181s; set (de chasse) 1446; set à déjeuner 181x; set à dîner 181, 181x; set à huit (danseurs) 2066s; set à l'eau 102s, 107x, 164x; set à quatre (danseurs) 2066s; set à toilette 164x; set américain 2066s; set callé 2066; set canadien 2066; set carré 2066; set d'ailes 1571x; set de baculs 1117x; set de chambre 99x, 102s, 107x, 128s, 164x; set de clefs 2296x; set de cuisine 181; set de grelots 447; set de hooks 1307x; set de plats 181; set de roues en avant 725x; set de salle à dîner 109x;

[set] set de salon 65x; set de sonnettes 447; set de table 181; set de toilette 102s, 114x, 164x, 1970x; set de vaisselle 181; set de vaisselle propre 181s; set de visite 181s; set des dimanches 181s; set valsé 2066s / setter 648 / settlé temps pas settlé 1178x / settle-bed 129 / settlement 2310 / settler 726, 728x, 800x, 2270, 2296x, 2310; (on) la tire pour settler 871x; settler (la charrue) 720x, 727 / settling 257x / seuil 24, 45; barre de fer sur le seuil de la porte 29; seuil (de la porte) 368x;

[seuil] seuil (de porte) 2020x / seuillet 45 / seuillon 45 / seul (godendart) à un homme tout seul 1348x; (godendart) pour scier tout seul 1348x; (il a un grand) bout qui couche tout seul 2176s; ça pousse tout seul 789x; rester tout seul 2310; scie pour scier tout seul 1348x / seule elle tombait toute seule 2310 / seulement 571x; (cheval) seulement bon pour les visons 420s; (cheval) seulement que bon pour les renards 420s; c'est seulement que le bas (du soulier) 1954x; ils sortent ça seulement que le printemps 115x; seulement qu'une nuit 1898x /

seuls (rester) tout seuls 2310; ils viennent tout seuls 640x; tout seuls dans un petit coin 1897x / Seurèse 472 / sève 952a, 952b, 952b, 1265, 1267, 1268; (écorcer) à la sève 1259x; (rang) de sève 1266; (sucre) de sève 992x; bière de sève d'érable 254b;

[sève] de sève 245s; eau de la sève 952a, 952b; eau de sève 952b, 1267; goût de sève 952x; par la sève qui forme une épaisseur 1266x; ramasser la sève 963; sève (du bois) 1267; sève d'érable 952b; sève dans l'eau 952b; sirop de sève 952x, 992; sirop qui goûte la sève 992x; sucre de sève 952x, 992x / sèvé (le bois) est sèvé 1160x / Seven 497a / sévigné (du) sévigné 2000x / Sévigny (des) Sévigny 689c / sevré il est pas sevré 1822s; pas sevré 1822a / sevrer 527, 1610x / sewer 33x, 1285x / sfine? 1782x / shack 14x, 1277, 1464 /

shaft 566x, 807x, 1128, 1305x, 2310, 2310; shaft dentelé 838x / shag 2071a; (tabac) à shag 2071a / shake de la shake 1264x / shaké 1264 / shaker 76, 2310 / shamer 2069 / shape 2310 / shapé bien shapé 425s / shaper 2310 / shark 1424a / sharp mettre sharp 802 / shaver mug à shaver 106x; petite brosse à shaver 106; se shaver 104x; shaver (des malades) 1995x / sheaf 843 / shears 315a, 315x / shebang 2310 / shed 28x, 31a, 371,

[shed] 374, 388x, 547x, 548, 948x, 1437, 1902; champ de la shed 687; debout contre un shed 1342a; shed à bois 31a; shed à bois de corde 31a; shed à foin 1277x; shed à fumier 382x; shed à l'engrais 382x; shed à moutons 588s; shed à poissons 1437; shed à tout mettre 31a; shed à voitures 364b, 371 / shed-fence 1001s / sheer 1074x; prendre une sheer 1074, 2161; une sheer 2159b / sheer-boom 1321x, 1322 / sheerée une sheerée 2159b / sheerer 1065s, 1074, 2159x /

sheerouette une sheerouette 2159b / sheeting 5x / shelfs des shelfs 112x / shell 1419x / shell-birds? 1492 / shellacquer 58x / shelldrake? 1353x / shellduck 1492 / shepherd (chien-) shepherd 648 / Sherbrooke 1786x / shérif 2310 / shériff chambre du shériff 67 / shiftaient menoires qui shiftaient 1099x / shiftait on shiftait les menoires 1099s / shifter 726, 2310 / shilling 1753x / shim 726x, 1138x / shimer 1138x / shiné shiné avec de la crème 1937x / shiner 295, 2310 / shingle 366 / shingle-block 1312x / shingler 395b / shingles 2310 / shipait (on) shipait 1326x / shipe (on la) shipe 500x; (on les) shipe 636x /

shipe-toi! 660 / shiper 875x, 1326x, 1456x, 2156, 2310; shiper aux Etats (-Unis) 1680x; shiper dehors 1843x; shiper le camp 2156; shiper sur les chars (trains) 1330x / shiplap 5 / Shippagan Chemin de Shippagan 689s / shipper shipper de lait 2310 / Shirley 472 / shirt 1917 / shirt-west 1975 / shirting 2310 / shit de la shit 1791d / shoe-claque 1987 / shoe-claques 1936, 1954s / shoehorn 1938 / shoemaker 1776b / shoepack 569, 1984, 2078 / shooter 2044; shooter (à l'eau) 1317s / shooting-stars 1150 / shop 110x,

[shop] 352b, 1776a, 1786x, 2310; (la) shop 2131a; (ruisseau) de la shop à Hudon 750x; shop à bois 1781x, 2309x; shop à cordonnerie 1776a; shop à papier 1324x / shore-net (chasser) à la shore-net 1460x / short 875b, 1950x, 1956b, 1961x / short-cut 1047s, 1054, 1275x / short-wave 1372 / shortbread 185x / Shorthorn 491x / shorty 2178 / shot 2288 / shoveler 1487b / show-off 2276, 2284x / shower 1175, 1891x / shrine 2007x / shuffleboard 2077 /

shut-ease? 2069 / shut-the-door 55s / shut-up! 2245 / shut-up-you! 2245 / shut-your-mouth! 2245 / shutter 27b / shutters 27b / si 2310; (elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa fournée 2125x; (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas 1841; (payer) si elle est pleine 400x; cherche si c'est vrai! 2310; il demandait si on faisait mouturer 881x; je ne sais pas si elle est correcte 1792x; je

serais prêt à marier si tu voulais 1884x; si (c'était beau!) 2310; si ça adonne (que) 2254a; si ça m'adonne 2254x; si ça m'avient 2254x; si ça me le dit 2254x; si ça paraît bien 2254x; si ça t'adonne 2254x; si ça te va 2254x; si ça vous adonne 2254x; si elle ouvre en deux 1260x; si fait 2310; si je t'accroche 1841; si je te poigne 1841; si l'occasion se présente 2254a; si la truie a des cochons 538s;

[si] si le chien la poigne (l'attrape) 2104x; si notre poêle rôtissait, il était prêt 2310; si que 2310; si quelqu'un s'estropiait 944x; si tant que ça 2310; si tu avais eu pendu ton butin 1909x; si tu es d'équerre pour... 2253x; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841; si tu l'avais tient (tenu) 182s; si tu ne caches pas tu l'auras pas 2030x; si tu te tiens pas (tranquille) 1841; si une autre bete picochait (fouillait) là-dedans 2104x; si vous voulez dire comme moi 2310; tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841 / Siam 902; chou de Siam 882x, 902; choux de Siam à vaches 902; choux de Siam blanc 903; choux de Siam de table 902; choux de Siam jaune 902; naveau de Siam 902 / siau 968b / siautée 38 / sibaille! 515x, 656s / Sibérie Petite Sibérie 932 / sibérien froid sibérien 1203b / Sibraille? 597 / Siciliens 1739 /

sicouenne 990 / side-boom 1322 / side-cut 2310 / side-delivery 818 / side-delivery-rake 818 / side-hill 733x / side-hill-plough 717 / side-jam 1319c / side-pile 1319c / side-rake 818 / side-road 1061 / side-strap 442, 456x / sideboard 41, 107s, 109, 109x, 131x / sidebone 469 / sidewalk 1049 / siège 45, 124b, 336, 359a, 1107x, 1262, 1282, 1282x, 1812x; (charrue) à siège 719;

[siège] (le) petit siège 1377x; siège (de la voiture) 1101x; siège (du banc) 522x; siège à trois pattes 1282 / sièges (les) sièges allaient sur ça 1089x; boghei à deux sièges 1107b; express à trois sièges 1107b / sifflait quand on sifflait 1161x / siffle 2061; donner un siffle 463x; lâcher un siffle 2062; on siffle ça 659x / sifflement 1191x / siffler 496, 1470, 2062, 2203; siffler (un cheval) 464x / sifflet 1463x, 2061, 2100; couper le sifflet 2061x; le sifflet (souffle) 469 / siffleur 1089c, 1276b, 1470x, 1545, 1589, 2061, 2062x,

[siffleur] 2105x; peau de siffleur (marmotte) 2075x; poil de siffleur 2310; siffleur de terre 1589 / siffleux 1096 / Siffleux 1735 / signal 662x, 1847; un signal des Frères (au collège) 1999x / signals (faire des) signals 2164a / signau un grand signau 1161 / signaux 1161, 1167; signaux cansants 1161 / signe 662x, 2015x, 2118, 2216x, 2221x, 2231x, 2310; (il y a un) bon signe de loups-marins 1444; c'était signe de pluie 1151x; c'était signe de vent 1167x; marcher au signe 662x; on faisait le signe de croix 1150x; signe d'orage 1166, 1168; signe d'un temps favorable 1153x; signe de beau temps 1179x,

[signe] 1188x; signe de méchant temps 1149x; signe de pluie 619x, 1148x, 1151x; un gros signe (de morue) 1406 / signe-de-piastre carriole signe-de-piastre 1101d / signer 2310 / signes 1161; (faire des) signes 2164a; signes de vent 1167 / sigon 2072b / sikser 656 / silage 2203x; faire un silage 647 / sile (il) sile 658x / silence garder le silence 2252s / silence! 2245 / silène silène enflée 940 / siler 647, 647s, 656, 669, 1825a, 2200x, 2202x, 2203; (faire) siler 460x; faire siler le fouet 459s; siler à la porte 652x /

sileux 1832a / silex deux pierres de silex 91x / sill 1x, 45x, 57, 356; sill du châssis 24 / sillon 732x, 734x, 738, 740, 741, 761x, 787s, 1070, 1076x, 1082; (faire) un sillon 734; (planter) au sillon 734s; (poussent) à plein sillon 788a; (semer) des patates au sillon 734s; creuser un sillon en-dessous de la terre 748x; faire le premier sillon 737; faire un sillon 737; petit sillon 883x; sillon fait à la

tranche (sur la meule) 870x; sillon pas creux 734x / sillonneuse 716e / sillons (charrue) à sillons 787; (faire) des sillons 734;

[sillons] (faire) les sillons 734; (semeuse) à sillons 759b; à deux sillons 718; charrue à sillons 735, 748a; tirer des sillons 734; tirer les sillons 734 / silo 352b, 764x / silon 862x, 865x; celui qui donne à manger au silon 865a / siloune 2075 / Silver 649 / Silver-Dollar 782 / silver-fox 1584 / simagrées (faire des) simagrées 2164a; des simagrées de la bouche 1824a / Simard-l Simard-l'ombrette 1735 / Simard-la-Galette 1735 / Simard-la-raie 1735 / Simard-rouet 1735 / Simon? (la) Simon? 1301x / simple 231b, 716b, 1083, 2278, 2280a, 2310; (atteler avec un) cheval simple 454x;

[simple] (barrière) simple 1018; (chemin) à cheval simple 1083; (chemin) battu simple 1083; (chemin) pour aller en simple 1083; (godendart) simple 1348x; (gratte) simple 1076a; (hache) simple 1295; (le jeu) simple 2046; (passe-rose) simple 1683; (piège) simple 1451b; (porte faite en) planche simple 46x; (rosier grimpant) simple 1694s; (Saint-Joseph) simple 1685s; (voiture) pour chemin simple 1098; (voiture) pour chevaux simple 1098; (voiture) simple 1098; (wagon) simple 1113; à chevaux simple 716b; air simple 1914x; aller simple 1098x, 1099x; attelage pour atteler en simple 449; attelage simple 449; atteler en simple 449x; atteler simple 1083x, 1098x; bacagnole simple 1104; bacul simple 1117; bobsleigh simple 1095s; boghei simple 1107b;

[simple] carcan simple 2310; carriole simple 1101d; chariot simple 1113; charrue simple 734x, 735, 748a; concorde simple 1107b; côte simple 687; discours simple 2288x; être en simple 1098x; être simple 1098x; faucheuse simple 806, 810x; fouet simple (fouet à lanière unique) 459b; froid noir c'est bien simple 1203b; geste simple 2310; gigue simple 2069; giguer simple 2069; harnais simple 449; les habitants au rang simple, du rang double 1740x; lit simple 972; marguerite simple 1684s; mors simple 419x; moulin simple 806; pain simple 185s; petite charrue simple 716a, 787; piler simple 1306x; plus simple 1898x; poêle simple 175b;

[simple] porte simple 46x, 377, 378a; presser simple 820x; quatre-roues simple 1113; rang simple 688b; scie simple 1348x; simple à chevaux 716b; simple à manchons 716b; simple d'esprit 2278, 2280a; simple sans couvert 231b; sleigh simple 966, 1089b, 1089d, 1090, 1096, 1098x, 1099b, 1101a; slide simple ou double 1104; surry simple 1107b; traîneau simple 1089a, 1095s; valse simple 2069; virée simple 1287; voiture simple 1083x, 1098, 1113 / Simple 689s /

simples guides simples 443x; les moutons vont simples (passent un à un) 2105c; sleigh pour les chemins simples 1098x / simplet 2280a / simplette 2279 / simplicité 2310 / Simpson chez Simpson 1794x / Sinaï 1735 / sinapisme 2188 / since (une) since 288 / singe babines de singe 2102; petit singe 1822s / singeur 1773 / sink 41x, 100, 102x; (armoire) au dessus du sink 109x; à ras le sink 41x / sinkhole 1064x, 1067, 1071 / Sinotte clos chez Sinotte 686x / sinsince (petit) sinsince 1527 / sipâte 773x / siper 2310 / siphon un siphon pour enlever la crasse 307x / sipopette 2310 / sique! 656s / sique-sique! 656s, 656s /

siquenne! 656s / siquer 656 / siquisse-ouite-ouite! 656s / sirène 1541 / Sirène 1155d / Sirènes les Sirènes 1155d / Sirens 1155d / Sirius? 1155d / sirloin 581 / sirop 240, 241, 985a, 1268, 1625x, 2009, 2185x, 2189x; (du) lard dans le sirop 987x; (du) sirop 1756b; (tartine) au sirop (mélasse) 198s; (tartine) de sirop (mélasse) 198s; au sirop 220b, 238s, 242b; au sirop noir 220b; bacon dans le sirop 987x; beignet dans le sirop (d'érable) 987x; beurrée de sirop (mélasse) 198s; biscuit au sirop (mélasse) 237; bois de sirop de poule 2310;

[sirop] bonnet à sirop 979s; bout de tonne à sirop (mélasse) 575; ça cuisait dans le sirop 987x; ça goûte le sirop 244x; complon dans le sirop 238; couler à demi sirop 981x; crêpe au sirop 987x; dans le sirop 238s; faire blanchir le sirop 980x; faiseur de sirop d'érable 947; fil de sirop 982x; galette au sirop (mélasse) 237; gâteau au sirop (mélasse) 237; gros sirop 243x; grosse tonne de sirop (mélasse) coupée en deux 533; le sirop était pas mal avancé (cuit) 982x; oeuf cuit dans le sirop 987; oeuf dans le sirop 987; oeufs au sirop 987; oeufs cuits dans le sirop 987; oeufs cuits dans le sirop (d'érable) 239x; oeufs dans le sirop 987; oeufs dans le sirop (d'érable) 239x; pain dans le sirop 239; pâte dans le sirop 238; pichoune au sirop 240; pot au sirop 164x; sirop à grippe 1784x; sirop à l'oignon 256x; sirop à la mélasse 237;

[sirop] sirop Barbades 241s; sirop blanc 241x, 243x; sirop blé d'Inde 243; sirop d'anis 243x; sirop d'érable 985a, 1780x; sirop d'habitant 985a; sirop de Barbades 241s; sirop de blé d'Inde 243; sirop de can 243; sirop de garde 985x; sirop de maïs 243, 985x; sirop de mélasse 241; sirop de papillon 992; sirop de pays 985a; sirop de poteau 243x, 992x; sirop de sève 952x, 992; sirop de sucre 243x, 992x; sirop de table 243x; sirop de tonne 241; sirop des pauvres 241; sirop doré 243, 985x; sirop du pays 985a; sirop en toque 988x;

[sirop] sirop exprès 2189x; sirop Fancy Barbades 241s; sirop mal coulé 986x; sirop noir 241; sirop pour dormir 776x; sirop qui goûte la sève 992x; sirop rancé 986x; tarte au sirop (mélasse) 237; tinette à sirop 978, 1778s; tirer le sirop 978x, 981x, 989x; tremper son pain dans le sirop 239x; trempette au sirop 239 / sirote 985a; ça sirote 1268x / siroter 1825a / siroteux 1832a / sirotier 978 / siseau 849 / sissy 1850a / Sisters 1154 / sitrounes dans ses sitrounes 664a / sittelle 2310 / six 1974x; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x; (clôture) à cinq, six brins 1013; (labourer) six pouces 728; (labourer) six pouces d'épais 727;

[six] (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x; (perche de) cinq, six, sept pieds de long 567x; (une piquée de) cinq six pouces 727; cinq à six pouces 726x; cinq six botteaux 825x; cinq, six pouces 726x; clef plate à six cadres 2296; comme des croix de fer à six pointes 2045x; deux planches de six pouces 10s; faire une run de six mois 1281; mettre cinq six bottines (gerbes) ensemble 849x; parc des six 1009x; quatre ou six (stooks) 849x; quinteau de six 849x; six à huit pouces 726x; six gerbes accotées en cabane 849x; six ou sept vaches 2310; six pouces d'épais 726x; sleigh à deux ou six blocs (sommiers) 1089d / six-pieds un six-pieds 2174b / six-pouces 1918a, 2178 / six-quarts-pints 339x / six-ronds 1283x / size 2310 / sizerin 1539 / sketchemeboyi 656s / ski 1104, 1104x, 1106x;

[ski] rider un ski 1105x; ski en douelle (douve) de quart 2080x / skid 1048x, 1079x, 1309, 1310, 1310x, 1310x, 1311; mettre en skid 1329x; skid du bout 1311 / skid-boat 1090 / skidage 1306s, 1314 / skidder 1089c, 1276s, 1278x, 1306x, 1309x / skiddeuse 1306x / skider 1074, 1276x, 1303, 1306, 1309x, 1310x; pour skider 1275x; skider à la main 1303; skider à poil 1303; skider dans le petit bois 1305x;

[skider] skider le chemin 1079s; skider les bûchés 1275x; skider un cahot 1079s / skidoo 1104x, 1105, 1986x; habit de skidoo 1986a / skidoos c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont cours) aujourd'hui 1104x / skids mettre des skids 1079s; poser des skids 1079s / skidway 1275b, 1309, 1310, 1310x, 1313b, 1316, 1316x, 1327x, 1329; tête de skidway 1311; tête du skidway 1311 / skiff 1321s, 1377 / skiffman 1325 / skim 2310 / skimmer 340x / skin skin de wagon 1128x / skinny 2176a / Skinny 1735 / skip 406x,

[skip] 2052 / skip-and-trot 406x / Skipper 649 / skirt 1959,

1977 / skrudge? 2282 / skunk 1587 / slab 1x, 227, 999x, 1255x, 1265, 1328, 1335x, 1847; (fonçure) tout en slab 1107x; (grand) slab 2176b; slab de sapin 1048x / Slab-city 1737s / slabée (bûche) slabée 1335x / slaber 1326, 1328x / slack 226a, 410c, 2262a; (clou) qui est slack 410x; (fer) qui a du slack 410x; (grand) slack 2176b; (petit) slack 1178; du slack 858x /

slackant 2310 / slacke 1841; (glace) qui craque puis qui slacke pas 1243x; ça slacke pas 965x; il slacke 410x / slacké être slacké 1280x / slacker 410b, 417x, 1094x, 2211s, 2310; slacker la chaux 2310 / slacks (des) slacks 1956a / Slaillons 1739 / slang donner une slang 1846 / slash 1253, 1270a, 1291; (faire de la) slash 1292; (faire la) slash 1292; (la) slash 1255, 1292x; faire de la slash 1023x; faire la slash 1255x / slashage 1232x / slasher 1023, 1255x, 1259x, 1292 / slashing 1292x /

slaughterhouse 2310 / slaughtering-day 559x / sled 1090, 1103; sled sauvage 1103 / sled-tender 1278x / sleeper 57x, 1138 / sleepers 1937c / sleeping 1089x / sleeping-bag 1464x / sleet 1222, 1227x / sleigh 661b, 755x, 966, 1070x, 1075x, 1089d, 1090, 1093x, 1096, 1097, 1098x, 1101a, 1103, 1104s, 1110, 1305b, 1813b;

[sleigh] (chemin) de sleigh 1275a; banneau sur un devant de sleigh 1096; banneau sur une sleigh 1096; bâtor de sleigh 1093; bout de sleigh 1305b; cou en sleigh 425; devant de sleigh 1096; Gaspé sleigh 1101a; grand sleigh 1089d, 1097; grand sleigh à trois sommiers 1089d; grande sleigh 1089b, 1096; grosse sleigh 1090; grosse sleigh double 1090; il a le dos en sleigh 2125s; la sleigh double 1094x; manière de petite sleigh à hommes 1304x; manière de sleigh 966; petite sleigh 661b, 1089d, 1103; petite sleigh à bras 966; petite sleigh à piliers 1103; petite sleigh d'enfants 1103; petite sleigh double 661b; piquet de sleigh 1093; poteau de sleigh 1093; rien que sur un sleigh 1305x; robe de sleigh 1102b;

[sleigh] sleigh (à chien) 661b; sleigh à babounes 1090; sleigh à barreaux 1089b, 1089d; sleigh à bâtons 1089b, 1089d; sleigh à billots 1089d, 1090, 1096; sleigh à blocs (sommiers) 1089d; sleigh à bois 966, 1089b, 1096, 1305b; sleigh à carter 1089d, 1096; sleigh à chevaux 1305x; sleigh à chien 966; sleigh à deux billots 1089d; sleigh à deux blocs (sommiers) 1089d; sleigh à deux ou six blocs (sommiers) 1089d; sleigh à deux patins 1305b; sleigh à douelles 1104s; sleigh à fumier 1096, 1097; sleigh à patins 1090, 1096, 1101a, 1103; sleigh à piliers 1089d,

[sleigh] 1089d; sleigh à pitons 1089b, 1305b; sleigh à poteaux 1089d; sleigh à sloop 1090; sleigh à sommiers 1089d, 1090; sleigh à table 1089b; sleigh avec boîte 1101a; sleigh avec des travails croches 1099b; sleigh basse 1101a; sleigh bâtard 1090; sleigh bleue 1089d; sleigh branlante 1089b; sleigh Catherine 1101a; sleigh croche 1099b; sleigh d'écossais 1101a; sleigh d'enfant 1103; sleigh d'habitant 1090; sleigh d'hiver 1089d; sleigh d'ouvrage 1090; sleigh d'une venue à quatre sommiers 1305x; sleigh de bois 1090; sleigh de cabane 966; sleigh de chantier 1089d, 1090; sleigh de compagnie 1090; sleigh de course 1101b; sleigh de cuiller 1101a; sleigh de dragage 1089d;

[sleigh] sleigh de Gaspé 1101a; sleigh de manufacture 1089d; sleigh de portage 1089d, 1094x, 1098x, 1099b; sleigh de promenade 1099b, 1101a; sleigh de sauvage 1103; sleigh de sucrerie 966; sleigh de totage 1089d; sleigh de toter 1089d; sleigh de tourrée 966; sleigh de trot 1101b; sleigh double 966, 1090, 1096, 1097, 1099b; sleigh droite 1089b, 1089d, 1096, 1098x, 1110; sleigh du dimanche 1099b; sleigh embâtonné 1089b; sleigh embâtonnée 1096; sleigh en bois 1305b; sleigh esquimau 661b; sleigh fancy 1101a;

[sleigh] sleigh ferré 1090; sleigh fin 1101a; sleigh fine 1101a; sleigh foncée 966; sleigh Gaspé 1089d; sleigh haute 1101a; sleigh légère 1089b, 1101a; sleigh longue 1098x; sleigh pas lissé 1305b; sleigh patent 1101a; sleigh piano-box 1101a; sleigh plate 661b, 966, 1089b, 1089d, 1096, 1098x, 1110; sleigh plate à bâtons 1089b, 1089d; sleigh pour les chemins doubles 1099b; sleigh pour les chemins simples 1098x; sleigh propre 1099b, 1101a; sleigh qui marchait de côté 1099b; sleigh rentourée 1101a; sleigh sainte-Catherine 1101a; sleigh sauvage 1103; sleigh simple 966,

[sleigh] 1089b, 1089d, 1090, 1096, 1098x, 1099b, 1101a; sleigh traînant 1305b; sleigh traînante 966; sur un devant de sleigh 1096x; teneur de sleigh 1278x; tombereau sur la sleigh 1096; tombereau sur une sleigh 1096; train de sleigh double 1096; une boîte basse sur un sleigh 1103x / sleigh-cutter 1101b / sleigh-mocassin 1090, 1096 / sleigh-patins 1101a / sleigh-ride 1098x / sleigh-suisse 1089d, 1305x / sleighs paire de sleighs 1076x, 1090; tombereau sur des sleighs 1097 / sleille 1936 / slice slice (de fromage) 2310 / slick 555, 2310 / slidait ça slidait sur des roulettes 372x /

slide 48, 554b, 1104, 1104x, 1107b, 1109b, 1305x, 1310, 1316x, 1319s, 1321x, 1324x, 1360x, 1396, 1449b, 2310; (ça) slide 1074; (Chute-de-la-) slide ronde 1358s; (skidder) à la slide 1306x; (targette dans) une slide 25x; avec une slide 1099a; barouche à slide 1107b; la slide 1740; log en slide 1458x; porte à slide 372x; porte en slide 372x; qui slide 831x; slide à roches 714; slide simple ou double 1104; sur la slide 253x /

Slide 689b / slider 382, 1074, 1104x, 1316x, 1317s, 2161, 2310; slider de côté 1074; slider le bois 1360x / slides 238; (Rapide-des-) slides 1358s / sligne 2211 / slim 2176a; grand slim 2176a / sling 1847, 1930 / slingner 1321s / slingshot 2042x / slinguer 393x, 459s / slip 540, 1271x, 1395x, 1960x, 1962, 1964x, 1976x / slip-waist 1961a / slipe (on) slipe 1400x /

sliper 2161; sliper son veau 530 / slipper morning slipper 1965 / slippers 1965; bedroom slippers 1965 / slob 1249a / slodigne? 1106 / sloguine? 1104 / sloop 714, 966, 1055x, 1076x, 1089a, 1090, 1094d, 1096, 1101x, 1110, 1260x, 1304, 1305c, 1305x, 1318s; chemin de sloop 1055x; faire la sloop 1318s; sleigh à sloop 1090; sloop croche 1099b / slooper 1306; slooper (le bois) 1305x / slop 164x /

slop-pail 164x / slope 673x, 1022, 1354x; en slope 871x / slopée pole slopée 1124x / Sloppy-Joe 218 / slot 1129x / slough 687, 695s, 1071, 1362x, 2310 / sloughs dans les sloughs 1667x / sloune 1932a / sloven 1109b / slow 782x, 2069, 2269, 2310; (être) slow comme un pou dans la mélasse 2269s; pas slow quand on le commande 415; vieux cheval slow 420 / slownberry 1625 / slug 1552 / sluice 1070x, 1303x, 1305c, 1305x, 1316x,

[sluice] 1319s, 1324x / sluicer 1303x, 1306, 1315x, 1317s, 1321x; sluicer (du bois) 1316x; sluicer dans les pelles 1324x / slush 1066, 1204x, 1213x, 1240a, 1249a; en slush 1084, 1247; prendre en slush 1228b / slushy être slushy 1240x / Small 976x / Smaller 472 / smart 414, 415, 1836b, 2179a, 2246b, 2263, 2310; il a l'air smart encore 2180; pas bien smart 1793x / Smart 472 /

smelt 1411 / Smith 472; Chemin des Smith 689s / smock 1956b, 1958x, 1976x, 1979s; smock maternité 1979s / smog 1182a / smoke 365x, 2043 / smoker 2070 / smoking 1925 / smooth-wire 1011c / smuggler 253x / smugs? 1987 / smut 771b, 2310; passer le grain au smut 880x / snake 1549, 1550 / snake-fence 999a / snake-whip 459b / snakeroot 2310 / snap 34x, 438, 460s, 482x, 484c, 485x,

[snap] 834x, 1978x; atteler au snap 452; baguette avec un snap

482x; barre de bois avec un snap 482x; gaule avec un snap 482x; snap à virole 391 / snapant attacher en snapant 837x / snapdragon 1622x / snapées guêtres snapées 1986x / snaper 438, 438x; faire snaper sa langue 464x; snaper (les cornes) 509 / snare 1453, 1475 / sneaker 1956b, 1987, 2243c, 2243x; venir sneaker 2239s / sneakers 1936, 1936, 1941; brayer les sneakers avec du savon 1776x / sneakeuse 2243c / sneezer 2243a / snette en snette 398, 498, 536,

[snette] 652, 664a / Snette 472 / sniffer (le) sniffer 469 / snigoune 1965s / snip 315x, 544x, 2299d, 2310 / snipe en snipe 498 / snipes petits snipes 1502x / sniquette 1590 / snob 2285s / Snobs 1739 / snood 1382x / snoreau 1836b; vieux snoreau 1894x / snot 2089a / snoute 2310; de la snoute 1791d / snow 1106; snow à neige 1106 / snow-blower 1078 / snow-boot 1106 / snow-cruiser 1105 / snow-flurry 1205x / snow-go 1078 / snowball 1547 / snowbank 1215 / snowbird 1547 /

snowmobile 1105, 1106 / snowplow 1076b, 1077 / snowshoe 1984 / snowshoes 1593 / snowscuall 1210 / snowsuit 1986a / snub 1094d, 1094x, 1321x / snubé (rouleau) snubé après les soliveaux 566x / snubée petite roue snubée en avant 726x / snuber 1007x, 1094x, 1321x, 2310; snuber (avec des poulies) 426x / snuff 2074x / snuffaient les femmes snuffaient 2074x / snuffait (on) snuffait (du tabac) 2074x / snuffer 2070x, 2074x; snuffer (du tabac) 2074x / snuffeuse snuffeuse (de tabac) 2074x / so-aillet 517 / so-hit 660 / so-long 1721, 1723 / soaillet 656s /

soaker laisser à soaker 2310 / soap 300, 301x, 1783; soap forte 1786x / soaps des soaps 201x / sobriquet 1734; sobriquet de nom 1734 / soc 581, 723, 787s; (pointe) mis par-dessus le soc 723x; (pointe) taraudée après le soc 723x; avec un soc réversible 717; pointe du soc 723 / social 2310; (avoir) du social 1851s; sur le bien-être social 1851a; sur le service social 1851a; sur le social 1851a; vivre du service social 1851s / sociale (sur l') assistance sociale 1851a; sur l'aide sociale 1851a / sociaux assistés sociaux 1851x / société 2053x; (auge) en société 575x; de société avec 2310; en société 2310; grand fossé de société 746; le cochon de la société 535;

[société] le lard en société 535; taureau de la société 499x / society 2310 / socquettes 1984 / socs à deux socs 718; charrue à deux socs 726x / soda 1780x / sodomet 2310 / soeur 1741b, 1890x; cuisse de soeur 185s; fesses de soeur 185; poche de soeur 2310; soeur Gadbois 1741x / soeurette 1876s / soeurot 1876s / soeurs des soeurs 1963b / Soeurs les Soeurs 1154 / soeurs-blanches 1741b / soeurs-noires 1741b / sofa 65x, 129, 972; ça se faisait sur le sofa 1884x; manière de sofa 129; sofa de bois 129; sofa double 129; sofa qui se rouvre 129 / sofa-lit 129 / soffit 19x /

soft-maple 1618s / soi attirer quelque chose à soi 2166; prendre sur soi 2310 / soi-même (chemin) pour soi-même 1059 / soie 137x, 138x, 1776x; (blouse) de soie 1975; chapeau de soie 1925x; petit bas de soie 1956x; petit monsieur de soie 534a; robe de soie 1957b; ver à soie 1553s / Soie 497a / soie? la soie? 723x / soient fallait pas que les bottes soient grosses 837x; il fallait qu'ils soient d'accord 2023x / soies 555, 578; avoir les soies qui leur serraient le gorgoton 555x; époiler les soies 577; les soies 769; soies de blanchissoir 578; soies de cochon 578; soies de ligneul 578; soies de pinceau 578 / soif à sa soif 2310; il a soif 1810x; J'ai soif 263a / soignaient gens qui soignaient 1629x;

[soignaient] il y avait des gens qui soignaient ça 556x / soignait (on) soignait 2011x; ça se soignait 2010x; il soignait 1789x; on soignait les cochons pis les vaches 868x / soigne (le) gars qui soigne 865a; (on) soigne 2011x; ça se soigne pas un cochon 556x; celui qui soigne 865a; elle soigne

ses petits oiseaux 1469x; gars qui soigne 2012; homme qui soigne les demi-minots 866; homme qui soigne les minots 866; l'homme qui soigne 865a; vieille qui soigne 2012 / soigner 532, 865x, 1469s, 1789x, 1810x, 2010, 2011x, 2190x, 2310; poche à soigner 457a; pour soigner 554x; se soigner 2010; soigner (les bêtes) dehors 372x; soigner au secret 2011; soigner avec des remèdes sauvages 2011;

[soigner] soigner dans le secret 2011; soigner du secret 2011; soigner en cachette 2011; soigner en secret 2011; soigner en vert 532x; soigner la vache 532; soigner le grain 865x; soigner les animaux 532; soigner les boisseaux 866s; soigner les cochons 347x; soigner les minots 866s; soigner les vaches 532; soigner par secret 2011; soigner plus maigre un peu 556x / soigneur 863x, 865a, 865x, 1789, 2012; soigreur d'animaux 1789; soigneur de chevaux 1789 / soigneuse 1797, 2012; soigneuse de malade 1797; vieille soigneuse 1797 / soil 1783, 1783x / soil-pier 1360x / soin avoir soin 617; avoir soin de son bout 1010s;

[soin] avoir soin des camps 1284x; celle qui a soin de la malade 1797; celui qui a soin des demi-boisseaux 866; il a soin des boîtes 866s; il a soin du moulin 866s / soins faire des soins (à un enfant) 1828s / soir 814x, 1155a, 1942x; (lueur) qu'on voit le soir 2021x; à soir 1149s, 1714, 1905x; arc-en-ciel du soir 2310; avant hier au soir 1704x; bon soir 1879x; c'est frais ce soir 1189x; c'est le soir 1187x, 1711x; ce soir 1714; de soir 1714; demain au soir 1704x; dimanche au soir 1704x; en allant sur le soir 1711; en venant sur le soir 1711; hier à soir 1704, 1882x; hier au soir 1704; le soir 1105x, 1161x,

[soir] 1711; le soir de bonne heure 1711; le soir tard 1711; on arrive au soir 1711x; porte du soir 377; rosée du soir 1188; serein du soir 1188; soir de la Toussaint 2005; soir des jaloux 1877x, 1879x; soir des morts 2005; soir des revenants 2005; soir des tours 2005; sur le soir 1711; tard le soir 1712; tu as eu la pelle hier à soir 1881s; un soir étoilé 1148x; vers le soir 1711 / soir? où est-ce que tu vas ce soir? 1714x / soirée 1997x, 2053s; après la soirée 1716; dans la soirée 1711; fin de la soirée 1712; fin de soirée 1712; la soirée 1712; soirée (de blé d'Inde) 893; soirée de danse 1998x; soirée de défaisure 1788; soirée de mot 1788;

[soirée] soirée de mi-carême 1998x; soirée des morts 2005; soirée des tours 2005 / soit 825x, 827x; (pour qu'il) soit 2310; (qu'il) soit 848x; attendre qu'elle soit à point 1371; fallait pas qu'il (labour) soit trop plat 731x; fallait qu'il soit dompté 1846x; faut qu'elle soit pêchée (avant le soleil levé) 2003x; faut que le terrain soit vacciné 792x; il fallait qu'elle soit (clenchée) 834x; il faut qu'il soit (corrigé) 1846x; pour qu'elle soit 583x; pour qu'elle soit loose 858x; pour qu'il soit étanche 12x / soit! 659x / soixante 1061x, 2077; quarante à soixante pieds (de large) 732s / Soixante (Les) Soixante 689s / soixante-dix 2310 / soixante-et-trois 2077 / soixante-trois 2077 / soja (fève) soja 885d, 887x / soja-bean 885d / sol coiffe du sol 356; sol trop pauvre 707x /

solage 1, 1x, 356; pour faire le solage, ils font le trécarré 681x; solage de bois 1x, 356; solage de roche pis de terre 1x; solage en maçonne 1x; solage en terre sèche 1x / solages (les) solages 57x / solarium 30x / soldat clock de soldat 1922x / Soldat 472, 649 / sole 1x, 2x, 57, 57x, 61, 71x, 87x, 356, 357, 361, 581, 1326x, 1400x, 1424s; (poisson qui) ressemble à la sole 2310; cigare sur la sole 185;

[sole] pain cuit sur la sole 185; pain cuit sur sole 185; pain de sole 185; pain sur la sole 185, 185x; sole (de charrue) 723x; sole (de soulier) 1988x; sole carrée 2; sole de grange 356; sole de haut 357; sole en pierre 97x; sole sur la terre 1x / soleil 27x, 45, 778x, 1141, 1667; (au) soleil levant 2003x; (au) soleil levé 1142, 2003x; (avoine) échaudée par le

soleil 771b; à la couchée du soleil 1711; à la levée du soleil 1706; à la tombée du soleil 1711; après le coucher du soleil 1712; après le soleil couché 1712; au coucher de soleil 1712; au coucher du soleil 1711; au lever du soleil 1706; au soleil couchant 1711.

[soleil] 1712; au soleil couché 1147, 1167x, 1711; au soleil levant 1706, 1707s; au soleil levé 1706; avant la levée du soleil 1706; avant le lever du soleil 1706; avant le soleil 1706; avant que (le) soleil se lève 2003x; avant que le soleil se lève 1155x; coucher du soleil 1179x; coup de soleil 1178; d'un soleil à l'autre 1142x; en s'en allant sur le soleil 1290x; faux soleil 1146; il fait beau soleil 1144x; il fait soleil 1144x; il se lève au soleil 1142x; la couchée du soleil 1711; la levée du soleil 1706, 2003x; le soleil commence à paraître 1142s; le soleil est malade 1146s; le soleil paraît 1178; le soleil s'est couché en oeil-de-bouc 1146s; le soleil s'est montré trop vite 1178x; le soleil se couche 1713s; le soleil se couche en oeil-de-bouc 1146s;

[soleil] le soleil se couche le cul dans l'eau 2310; le soleil se couche malade 1146s; levée du soleil 1142; lever du soleil 1142; mangée par le soleil 1241b, 1247; petit soleil 1146; piquée par le soleil 1241b; pis au soleil 851x; plombée par le soleil 1249b; quand le soleil est fort fort 1242x; ramages sur le soleil 1167s; rayons de soleil 1167; rayons qui jouent quand le soleil se lève 1167s; soleil à sa hauteur 2310; soleil couchant 1142x, 1167x; soleil de mer 2310; soleil double 1146; soleil levant 1142, 1167x; tirants du soleil 1161; viande rôtie par le soleil 587s / soleillon 1146 / soleils il y a de faux soleils dans le temps 1146s / solennelle communion solennelle 1771x / soles (les) soles 57x; bâtir sur des soles 1x / solide 1238x, 2179a;

[solide] (noeud) solide 1969x; attacher solide 828x; bois solide 1254; broche solide 1453x; ça prend solide 1228s; glace solide 1238; la glace est solide 1238s; pas solide 1247; rouler solide (serré) 2071x / solider 2310 / solitaire (lac) solitaire 1374 / solive 57, 61 / soliveau 57, 61, 357, 367x, 566x; second soliveau 358b; soliveau (du plafond) 2x; soliveau d'en haut 61; soliveau de purlin 358b / soliveaux (rouleau) snubé après les soliveaux 566x; cinq soliveaux 61x; grande barre sur les soliveaux 566x / solliciter solliciter l'aumône 1757 / sombre 1163, 1184, 1185c; faire sombre 1713a;

[sombre] quand le temps est sombre 1161x / sombrir 1713b / some some (voiture) 2310 / somersault 2052 / somme 1811; cogner un somme 2172x; faire un somme 2172x; piquer un somme 2172x / sommeil 1811; qui ont perdu le sommeil 777x / sommeiller 2172 / sommier 45, 483x, 1089x, 1093x, 1094x, 1112x, 1305s; bâton de sommier 1093; sommier (de traîneau) 1304x, 1305x; sommier à boeufs 483x; sommier à trois piliers 1305x; sommier mortaisé 1110x; suisse avec sommier 966 / sommiers grand sleigh à trois sommiers 1089d; sleigh à sommiers 1089d, 1090; sleigh d'une venue à quatre sommiers 1305x; traîneau à sommiers 1089d /

son 551x, 875a, 1302; (attacher) dans son parc 422x; (attendre) son plus bas 1371x; (avoir) son biscuit 1881s; (cette charrue) elle colle pas son guéret 744x; (cheval) qui casse son attelage (harnais) 423x; (d') avoir son veau 502s; (demander) son pain 1757; (elle) fait son ménage 618; (elle) manque son coup 501x; (elle) perd son range 493x; (être allée porter) son paquet 1793x; (être) à son premier veau 507x; (être) dans son fou 1818x; (être) lent à faire son pis 2269s; (être) pas fier de son ouvrage 2270x; (faire) filer son rouet 331; (faire) mal son ouvrage 2270s; (faire) son badin 1819s; (faire) son beau 2285; (faire) son boudin 2252; (faire) son épi 766; (faire) son grain 766; (faire) son grand 2285; (faire) son haut 2285; (faire) son homme 1819s, 2285; (faire) son petit monsieur 2285;

[son] (faire) son roi 2285; (faire) tresser son chapeau de paille 1793d; (il est) dans son brodage 1821a; (il est) frais-chié comme son père 1800d; (il) fait son ronron 669; (il) file son rouet 669; (la lune) porte son seau d'eau 1158x; (la marée est à) son meilleur 1371; (la marée est à) son plus haut 1371; (la marée est à) son temps 1371; (la mer) met son col blanc 1373x; (le) portrait de son père 1800a; (puis) le diable à son train 2015x; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; (tomber) de son burgau 2208; (tomber) de son jack 2207, 2209; à la veille de prendre son plein 1158s; abandonner son cavalier 1881; abandonner son nid 613; aller bûcher son bois 1274; aller couper son bois 1274; aller couper son bois d'hiver 1274; aller faire son bois 1274; aller faire son tas 66x; aller voir son chum 664b; amener son veau 503; appeler par son nom 1742; attendre son veau 502a; au son du coq 1707s;

[son] avaler son ringe 493x; avec son huile 618x; avoir soin de son bout 1010s; avoir son affaire 1794; avoir son congé 1881s; avoir son nouveau 1794; avoir son veau 272, 503; avoir son voyage 268b; c'est pas son oeuvre 2310; c'est son heure 1810x; c'est trop son père 1800d; c'est vraiment son père 1800d; c'était son patois (juron) 1735x; caler son casque 1906x; casser avec son cavalier 1881; casser avec son chum 1881; casser son bouton 265; chaque vache a son seau 388x; charger son fusil 2310; cochonner son ouvrage 2270s; comprendre son maître 414s; craqué plus que son besoin 2280a; dans son temps 398; délivrer son veau 503; devenir dans son plein 1158x; donner son bill 1881; donner son biscuit 1881; donner son bleu 1881; donner son call-down 1881;

[son] donner son chapeau 1881; donner son chèque 1881; donner son coeur 1759b; donner son coeur au bon Dieu 1759b; donner son coeur au bon Jésus 1759b; donner son coeur au Jésus 1759b; donner son coeur au petit Jésus 1759b; donner son congé 1881; donner son G.B. 1881; donner son lait 1810x; donner son ticket 1881; donner son veau 502s, 503; elle a manqué son coup 540; elle a perdu son bébé 1796b; elle a perdu son petit 1796b; elle abandonne son richoir 613; elle abandonne son nid 613; elle avale son ronge 493x; elle commence à faire son per 502b; elle fait son nid 539s; elle fait son pis 502b; elle laisse son nid 613; elle le nourrit avec son bec 1469x; elle marie son père 1891x; elle prend son bain 619; elle va avoir son veau bien vite 502a; émécher son ouvrage 2270s; emporter son (tricot) 328x; en avoir plein son capot 268b;

[son] en avoir plein son casque 268b; enlever son capot 1908; enlever son coat 1908; enlever son manteau 1908; envoyer son renard 272; est sortie de son lit 1244x; être dans son fort 1158x; être dans son plein 1158x; être pour avoir son petit 502a; faire aller son archet 2055x; faire chanter son rouet 331; faire son amas 2310; faire son bois 1331; faire son boudin 1833; faire son bredas 278, 618; faire son car 403x; faire son casque 403x; faire son endos 737; faire son fanfaron 2285; faire son faraud 2285; faire son fin 2275; faire son frais 2285; faire son grand 1818x; faire son jardin 882s; faire son jardinage 882s; faire son jars 633x, 2285; faire son Jour-de-l'An 1992; faire son ménage 618;

[son] faire son ménage à la grandeur 276; faire son menon 1810x; faire son monsieur 2310; faire son nouveau 1794; faire son per 502b; faire son petit 1822s; faire son pis 502b; faire son pote 1833; faire son remeuil 502b; faire son rirche 493x; faire son ronge 493x; faire son ronron 331; faire son tas 2310; faire son vert 1880x; fallait que le garçon aille avec son père demander la main de la jeune fille 1884x; fausser son chemin 2310; ficher son camp 2156; filer son rouet 669; flâner son temps pour rien 2267; fumer son briquet 2070x; gros son 875a; il a eu son petit veau 272s; il a fait son temps 420x; il a laissé son veau 272s; il a pas tout son génie 2280d; il a vendu son âme au diable 2015x; il avait clos son devant de grange 993s; il cassait son école 615; il commence à faire son

grand 1818x; il faisait son gros monsieur 1905x;

[son] il fait son frais 2240; il fait son homme 1816x; il garde plus son gras 731x; il jette son feu 822; il mouille dans son grenier 2280d; il n'a pas son tette 543x; il ne renierait pas son père 1800d; il ressemble à son père 1800d; il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau 1800d; il ressemble beaucoup à son père 1800d; il tire sur son amarre 423s; il y a son chien après moi 656x; jeter son feu 822; jumper son chum 1881; l'érable fait son eau 965x; la ressemblance de son père 1800d; lâcher son fou 2272a; lâcher son nid 613; lâcher son veau 272; laisser son cavalier 1881; laisser son gars 1881; laisser son nid 613; laisser son veau 272; larguer son cheval 184; le diable avait son verre 2015x; le foin a fait son effort 822; le portrait à son père 1800a; le portrait tout pur de son père 1800d; le vrai portrait de son père 1800a; les accents de son père 1800c;

[son] les attraits de son père 1800c; les yeux de son père 1800c; lui montrer son gars 399b; mâcher son ronge 493; manger son bouton 265; manger son ronge 493; manquer son année 501x; mettre son bois debout 1342x; mettre son bois en pointe 1342x; mettre son casque 1761x; mettre son linge 1903; mettre son linge au crochet 1909; mettre son linge sur le clou 1909; mettre son travail de côté 1099s; mouiller son lit 1848s; offrir son coeur au bon Dieu 1759b; offrir son coeur au petit Jésus 1759b; orgueilleux à son ouvrage 2263; ôter son capot 1908; ôter son coat 1908; ôter son manteau 1908; ôter son paletot 1908; pain au son 185; pain de son 185; parler à travers de son chapeau 2241; parler à travers son casque 2241; parler à travers son chapeau 2241; parler au travers de son chapeau 2241; parler au travers son chapeau 2241; partir de son nid 613;

[son] pas dans son assiette 2251; pas se rendre à son temps 1796b; passer son temps 278; passer son temps à rien 2268x; perdre son bébé 1796b; perdre son moral 2259b; perdre son temps 2267; petit son 875b; placoter à travers son chapeau 2241; plumer son renard 272; plumer son veau 272; poche de son 1399x; pour qu'elle prenne son sel 1435x; prend son plein 1158s; prendre son mors 417; prendre son plein 1158x; prendre son runaway 417; prier son petit Jésus 1759b; quitter son nid 613; recevoir son biscuit 1881s; remettre son change à quelqu'un 2310; renvoyer son cavalier 1881; renvoyer son renard 272; ressembler à son père 1800d; retourner son capot à l'envers 1772x; retourner son voyage 1796b; revirer son capot 1772x; revirer son capot à l'envers 1772x; revirer son capot de bord 1772x; ronger son ronge 493;

[son] s'étendre de tout son long 2161; sacrer son camp 98b, 1281x, 2156; sacrer son camp dans les chantiers 1281; Saint-Jacques et son chien 1156x; saprer son camp 2156; saucer son pain 201x, 984s; se piquer avec son bec 618; sliper son veau 530; son à vache 875a; son affaire va bien 267s; son avoine 458; son boss 1821c; son champ était clos 993x; son de blé 875a; son de fer 1302x; son de scie 1302, 1302x; son fin 875b; son flo 1821c; son frais 1821c; son gallon d'avoine 458; son grand 1821c; son homme 1821c, 1859, 1864; son mononcle 1872b; son nouveau 1792c;

[son] son oncle 1872a; son part (de ligne) 1010s; son père 1856, 1859; son père en peinture 1800a; son père peut pas le renier 1800d; son petit bout d'homme 1821c; son petit homme 1821c; son petit Jean-Lévesque 1821c; son petit pote 1825b; son pote 1824a, 1825b; son temps approche 502a; sort de son lit 1367b; sortir de son lit 1367x; sur son cinquante-six 1905; sur son dix-huit 1905; sur son fancy 1905; sur son fin 1905; sur son forty-five 1905; sur son plus beau 1905; sur son plus fin 1905; sur son quarante 1905; sur son quarante-cinq 1905; sur son quarante-et-un 1905; sur son quarante-six 1905; sur son quatre-sept 1905; sur son trente-cinq 1905; sur son trente-et-un 1905; sur son trente-six 1905;

[son] tache de son 2118; tenir son nid 613x, 614x; tourner son capot 1772x; tout le portrait de son père 1800a; tremper son pain 201x; tremper son pair dans le sirop 239x; tremper son pain dans son lait 201x, 201x; vache qui retient son lait 528x; vendre son jardinage 884s; venir mettre son nez 2239s; virer son capot de bord 1772x, 1796b / Son 649 / son-of-a-bitch 584x / sonder sonder la rivière 1237x / sonnait il sonnait en branle 1896x; l'église sonnait pas 1999x / sonnant 1750x / sonnante 1750x / sonne (le jeu de) sonne la cloche 2034; (le jeu de) sonne les cloches 2034; il sonne bien 2055x; il sonne les oreilles 655x; l'arbre sonne le sourd (creux) 1269x / sonné 2280a; il s'est sonné la caboche 2085x / sonner 410b, 1846,

[sonner] 2055, 2055x; (faire) sonner avec le doigt 2060x; (jouer à) sonner de la cloche 2034; (jouer à) sonner la cloche 2034; (jouer à) sonner les cloches 2034; (se faire) sonner la tomate 2085x; faire sonner (les cloches) 1896x; se sonner 2168; sonner (la musique) 2055; sonner (les glas) 1896x; sonner (mot) 2310; sonner en branle 1896x; sonner en plein 1896x / sonnette 434s; c'est sonnette 2310 / sonnettes 447; collier de sonnettes 434s; jeu de sonnettes 447; serpent à sonnettes 2015; set de sonnettes 447; trépied de sonnettes 447 / sonneur sonneur de cloches 1763 / sont (il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) 1149s; (ils) sont en air 2272s; (les étoiles) sont drues 1149s; (les étoiles) sont épaisses 1149s; (les glaces) sont levées sur les rivières 1246x; (les murs) sont ressués 60s; (les raquettes) sont pas allongées 2080x;

[sont] (les) cultivateurs sont bâtis de chaque côté 688x; (les) oreillées (tranches de labour) sont couchées 731x; (les) raies sont cantées une après l'autre 731x; (tuer) quand ils (porcs) sont en condition 570x; ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x; elles sont malignes 511x; elles sont mauvaises 511x; elles sont soûles 530x; fermez les portes du gaillard, les cuisses sont chaudes 175x; ils sont après funner 2272s; ils sont en train de battre 864x; ils sont gagés 1888x; ils sont greés 1099x, 1446x; ils sont séparés 1881s; les amours sont cassés 1881s; les battures sont hautes 1233x; les chemins sont roughs 1223x; les chemins sont rudes 1223x; les chevaux sont fiers 1208x; les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052; les clefs sont dans la mer 2052; les cloches sont au fond de l'eau 2052; les coffres sont pleins 1755x; les côtés sont gelés 1233x; les érables sont folles 965x; les étoiles sont creuses 1149x; les fosses (à patates) sont bien garnies 788x; les grains sont en lait 764x; les nuages sont en bonhomme 1166s;

[sont] les nuages sont en bonnefemme 1166s; les nuées sont à l'orage 1166; les plants sont bas 1675x; les prairies sont trempes 1188x; les rivières sont débordées 965x; les Sauvages sont pour passer 1792a; on dirait qu'ils sont presque à terre 1166x; ses dents sont parties 2105x; sont levées 1244c / Sophie la Sophie 2077; tous les malheurs à Sophie 2310 / soque 562x / sorbier 1617 / sorcellage 2018 / sorcellerie 2018; histoire de sorcellerie 2018x / sorcier 1192, 1836b, 2015, 2017; histoire de sorcier 2018x; il y a du sorcier là-dedans 2015x / sorcière 1191, 1192, 1477, 1797, 2012, 2015, 2017; grand nez de sorcière 2088;

[sorcière] la sorcière 1156x; nez comme une sorcière 2088; nez de sorcière 2088; sorcière de brume 1192x; sorcière de vent 1192; sorcière qui monte 1192x; vieille sorcière 1797, 1895 / Sorel 472, 1786x; (de) Sorel 689s / soroit pente (au) soroit 674x / sors je sors de le voir 1724s; sors dehors 1843x / sort 2015x; (la) tuque sort 530; ça parle au sort 2015x; ça sort 2224s; ça sort comme un chapelet 1405x; ça sort dans les années mouilleuses 774x; donneur de sort 2015; faire un sort 2016; il en sort des bonnes 2244s; il sort 2310; il sort de la matière 2224s; il sort des étincelles 81; il sort pas (du

bois) 1280x; il y a bien du sort là-dedans 2015x; il y a du sort là-dedans 2015x; jeteur de sort 2015;

[sort] l'eau sort pas 753; l'épi sort de sa gorge 766s; la gelée sort 1071x; le Saguenay sort 1244x; quand elle (avoine) sort de terre 765x; sort de l'eau 1143; sort de son lit 1367b; souhaiteur de sort 2015; tireur de sort 2015 / sortage 1314 / sortaient (ils) sortaient le dedans 561 / sortait (on) sortait le ventre 561; ça sortait de terre 1674x; ce qui sortait 849x; il sortait la cruche (de vin) 1992x; la crasse sortait 980x / sorte 491; (une) sorte d'union 2023x; aucune sorte de vaisseau 978x; sorte d'oiseau 1466x; sorte de clef en bois 1112; sorte de clenche 1112; sorte de farine 551x; sorte de glu 585x; sorte de grille 74s; sorte de jonc 1674x; sorte de pantoufle 1988; sorte de piquon (épine) 1028x / sortent ils sortent ça seulement que le printemps 115x; rayons qui sortent des nuées 1167s /

sortes (avoir) toutes sortes d'idées 2268x; (des nuées) toutes sortes de (couleurs) 1165x; (faire) toutes sortes de cochonneries 2268; j'ai fait toutes sortes de cochonneries 278x; nuées toutes sortes de couleurs 1167x; toutes sortes d'inventions 1998x; toutes sortes de folleries 1891x; toutes sortes de stuffs 138x / sorteur 2290 / sorteuse 2292 / sorti il a sorti de la matière 2224s; le démon avait sorti assez raide (vite) 2026x / sortie 1018, 1058, 1059, 1375; (chemin) de sortie 1275b; (fait) une sortie mystérieuse 1793c; à la sortie 1458x; boghei de sortie 1107b; chemin de sortie 1058, 1287; est sortie de son lit 1244x; était sortie 1244x; la sortie (du poulain) 400b; la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée 1992; sortie (chemin) pour aller au Fronteau 1059, 1061; sortie à côté 1053; sortie après neuf heures 1793b;

[sortie] sortie de la matrice 530 / sorties il a des criques de sorties 2103x / sortilège 2018 / sortilèges (il) jetait des sortilèges 2016 / sortir 43, 1303, 1306, 1427, 1854a, 2166, 2224, 2291; (les) sortir 518c; chemin pour sortir le bois 1275b; commencer à sortir 1877x; elle fait sortir le sale avec ça 307x; faire sortir la saleté 307x; fallait pas sortir 2005x; fallait qu'il leur fasse sortir du sang 2019x; il va lui sortir (une crique) 2103x; il veut sortir avec moi 1880x; laisser sortir l'eau 749; les moutons vont sortir, la barrière est ouverte 2105c; sortir (du bois) 1314s; sortir (le bois) 1314s; sortir (les entrailles) 561; sortir à bras 1303; sortir après neuf heures 2291; sortir avec 1880s; sortir d'après la mère 527;

[sortir] sortir de la gorge 766; sortir de sa gorge 766; sortir de son lit 1367x; sortir ensemble 1880s; sortir la portière 530; sortir le bonnet 530; sortir le fumier 383s; tout sortir 530; tout sortir dehors 2310 / sorts il (le mendiant) jetait des sorts 1758x; ôteur de sorts 2015x / sottille 492a / sou 1752, 1753; (il n'a pas) le sou 1756d; (il n'a pas) un sou vaillant 1756d; gros sou 1753, 1753x; gros sou noir 1753; il peut tondre un sou 2282s; petit sou 1753; sans le sou 1756a; un sou rouillé 1791d / souailler? 656 / soubrette 2243b / souce 2091 / souche 389x, 704x, 705x, 709x,

[souche] 862s, 995x, 1297, 1298, 2021x; (ils) chaînaient la souche 710x; (la) souche pleure 1268x; (petit) souche 1298; (petite) souche 1298; amarrer après une souche 1094x; arracher la souche 2052; couper les arbres à la souche 705x; dîner à la souche 1297x; fond de souche 1005; la souche 2178x; la souche qui vire 1270x; la vieille souche 1870s; prendre à la souche 1297x; souche de taillis 1298; souche pourrie en bouillie 2021x; souche tillée 2304x / souches (clos de) souches 995; (clôture de) souches 995; (clôture en) souches 995; (digue de) souches 995; clôture de souches 995; clôture faite avec des souches 995; dans les souches 518a; quand on arrache les souches 705x / souchet (canard) souchet 1487b /

soucheur 710a / souchon 1298, 1298x; (petit) souchon 1298 / souci 133, 1665; sans souci 2182x; souci d'eau 1665 / soucieuse pas soucieuse 1912, 1913b / soucieux arbre soucieux 1333x / soucille 133 / soucier 656 / soucoupe 147x, 403, 577x, 1103; soucoupe de la batte 403; soucoupe volante 2023x, 2024x / soudaine (tempête) soudaine 1210 / soude 2310 / soudé 1013x / soudu (il a) soudu 2158 / soue 275x, 546, 548; parc dans la soue 520s; petite soue 548; petite soue dehors 548;

[soue] proche de la soue 549x; soue (à cochons) 387x; soue à cochons 275x; soue d'été 548; soue dans le clos 548; soue des cochons 275x / souffle 469, 1212b; (avoir le) souffle 2202; (avoir le) souffle court 2202; (le) souffle 494x; à bout de souffle 2182a; badrerie du souffle 469; souffle court 469; un souffle pink 91x / soufflé bec soufflé 1831; rubber soufflé 2040x / souffler 96, 656, 982x, 1402, 2062; elle a de la misère à souffler 2202x; il ne prend pas le temps de souffler 2263x; souffler en tempête 1191x / soufflet 471e, 1779x, 2061; planche à soufflet 1107b; soufflet de boutique 471e /

soufleteux 2181 / souffleur 470x, 1078; moulin souffleur 863x; un souffleur 2202x / souffleuse 1078; souffleuse (soufflet) 471e / souffrance 433a, 433x, 445 / souffre souffre (souffle) 469 / soufre ils se frottaient avec du soufre 2231x / souhait 1992x, 2015x, 2016x; jeter un souhait 2016 / souhaitait (il) souhaitait des (sorts) 2016 / souhaitant en vous souhaitant le bonsoir 1722 / souhaite je vous souhaite que votre écluse tombe 2016x / souhaiter se souhaiter (la bonne année) 1992; souhaiter (du mal) 2016; souhaiter (la bonne année) 1992; souhaiter de quoi 2016; souhaiter des (sorts) 2015; souhaiter la malchance 2016; souhaiter un (sort) 2016 / souhaiteur souhaiteur de sort 2015 / souhaits donner des souhaits 2016; il ôtait ces souhaits 2015x; jeter des souhaits 2016 /

souille 550 / souillon 269, 1911b; l'air souillon 1914 / souillonne 1912, 1912x; elle a l'air souillonne 1913x / souincer souincer les mouches 2310 / Souki 649 / soukser 656 / soûl 268a, 2025x; (être) toujours soûl 269x; à moitié soûl 267; bien soûl 268a; entre chaud et soûl 267; être soûl à l'année 265; soûl aux as 268a; soûl comme la batte 268b; soûl comme un cochon 268b; soûl comme un pape 268b / soûl-mort 268a / soulager 2190x / soûlard 269 / soûlaud 269 / soûlé 268x / souler 656 / soûler faire soûler 532; se soûler 265, 530x /

soûles elles sont soûles 530x / souleur 2256a / souleurer faire souleurer 2256x / souleureux 416, 2256x / soulevée partie plus soulevée 1261x; toute soulevée 1241t / soulever (pattes pour) soulever (le toit) 359x; soulever (les mancherons) 726x / soulier 808x, 1776x, 1786x, 1937x, 1954x, 1956b, 1957c; (plissé) comme un soulier 2119x; beau soulier 1916; il fourre (met) le soulier 1938x; petit soulier 1987; petit soulier de caribou 2078; soulier (de charrue) 723x; soulier (de faux) 810x; soulier à bas calké 1987; soulier à l'huile 1987x, 2078; soulier à l'iroquoise 2078; soulier blanc 2078; soulier corké (calké) 1975; soulier d'orignal 1954s,

[soulier] 1989x, 2078; soulier de boeuf 1987x, 1989x, 2078; soulier de caribou 2078; soulier de cheval 1954s, 2078; soulier de chevreuil 2078; soulier de cuir 2078; soulier de dimanche 1916, 1957c; soulier de loup-marin (phoque) 2078; soulier de matin 1965; soulier de peau 2078; soulier de peau crue 2078; soulier de peau de caribou 2078; soulier de raquette 2078; soulier de sauvage 2078; soulier de toilette 1916, 1957c; soulier en caribou 2078; soulier en peau d'orignal 2078; soulier en peau de cheval 2078; soulier en peau verte 2078; soulier en rubber 1987; soulier fin 1916; soulier français 1776x; soulier mou 2078; soulier propre 1916,

[soulier] 1957c; soulier rouge 2078; soulier sauvage 1932x,

1936x, 1975, 2078; soulier vernis 1916; soulier vert 2078; talon de soulier 1938x / soulier-de-la-sainte-Vier soulier-de-la-sainte-Vierge 1626 / soulier-de-la-Vierge 1626, 1686s / soulier-de-Marie 1626 / soulier-de-Vierge 1626 / souliers 1986f; cuiller à souliers 1938; l'affaire à mettre les souliers 1938x; petits souliers de canevas 1936; petits souliers sauvages 1954s, 1984; souliers à l'huile 1954; souliers blancs 1954s; souliers d'orignal 1955a; souliers d'orignaux 1955a; souliers dans des claques de drap 1916; souliers de boeuf 1776x, 1915f, 1954, 1956b, 1986f;

[souliers] souliers de boeuf torrieu 1954x; souliers de bois 1954x; souliers de canevas 1936; souliers de caribou 1954s, 1955b; souliers de chamois 1954s; souliers de cheval 1955b; souliers de chevreuil 1954s, 1955b; souliers de cuir 1956b; souliers de peau 569, 1954; souliers de sauvage 1954s; souliers de toile 1936; souliers en loup-marin 1954s; souliers en peau de chevreuil 1954s; souliers en rubber 1932b; souliers en toile 1936; souliers fins 1957b; souliers français 1954x; souliers huilés 1954; souliers légers 1915f, 1956b; souliers mous 569, 1915f, 1954s; souliers rouges 1954; souliers sauvages 1776x, 1954s; souliers tannés 569,

[souliers] 1954, 1954s; souliers verts 1954s / soûlon 269, 270, 1911x / soupane 201, 202, 202s, 875x; la soupane 966 / soupe (jouer) à la soupe 2043x; assiette à soupe 147; bol à soupe 167; casserole à soupe 89x; chaudron à soupe 158, 167; chaudronne à soupe 158, 167; chaudronnée de soupe 167x; cuiller à soupe 155s, 158, 340x, 980s, 1938; de la soupe 256x; des os à soupe 221; des os pour la soupe 221; dresser (servir) la soupe 167x; grand bol à soupe 167;

[soupe] grand plat à soupe 167; grande cuiller à soupe 168; grosse chassepinte (saucepan) à soupe 90; herbe à soupe 904x; la soupe est tirée 2310; loupe à soupe 990; marmite à soupe 167; plat à soupe 167; pois à soupe 888b; pot à soupe 158, 167; se tremper (servir) de la soupe 167x; servir la soupe 167x; soupe au blé d'Inde et patates râpées 209c; soupe au lait 1837a; soupe au lard 221x; soupe au pain 201x; soupe aux patates 209c; soupière à soupe 167; soupière pour tremper (servir) la soupe 167; tirer la soupe 167x; tremper (servir) la soupe 167x; tremper de la soupe 168x; un morceau pour la soupe 221; un os à soupe 221; un os de soupe 221; un os pour la soupe 221; une herbe de soupe 904x / soupente soupente de lit 128s / souper 180;

[souper] après le souper 1711; après souper 1711; au souper 1711; avant souper 1710x; souper canadien 2004x; souper de famille 1997x / soupière 89x, 90, 158, 159x, 167, 974x, 1785x, 1797; espèce de soupière 90; soupière à soupe 167; soupière à trois pattes 90; soupière en métal 90; soupière pour tremper (servir) la soupe 167 / soupir 1896 / soupirail 15x, 25 / soupirer 1825a / souple 414, 1163; (le temps est) souple 1186x; temps souple 1181 / souque (on) souque 656 / souque! 656s, 660,

[souque!] 662s / souque-souque! 516, 656s / souquer 656, 2291; souquer (la jument) 402x / souqui-souqui! 516 / souquisse-souquisse! 656s / souranne on la souranne 540x; truie qu'on souranne 540x / sourannée 540, 540s; (truie) sourannée 535x; la grande sourannée 540s / souranner faire souranner 540x / source 33x, 694s, 1349; (installer) carré sur une source 533x; (la, une) source 1349; (une) source 1349; dans la source 339x, 533x; jeter des arbres dans la source 1048x; on les envoyait à la source 533x; source d'eau chaude 1243x / sources couper les sources 696x; des sources 1349x / sourceuse 694 / sourceux (endroit) sourceux 1071x;

[sourceux] (terrain) sourceux 694; terrain sourceux 1349x / sourcif 2091 / sourcil 2091 / sourcillon 2091 / sourcillon-sourcillette 2091x / sourd 1554, 2310; l'arbre sonne le sourd (creux) 1269x; sourd comme un pot 2310 /

sourdine (arriver) en sourdine 1731x / sourge 693; (pain) sourge 186x; (terre) sourge 700x; pas sourge 186 / souricière 1928 / souris (la) souris 475, 1815x; attrape à souris 1475x; chat et souris 2052; le chat et la souris 2052; le chat pis la souris 2052 / Souris 1735 / souris-chaude 1417x, 1597 / souris-chauve 1597 / souris-volante 1597 / sournois 416, 481x / sous 977x;

[sous] (armoire) sous l'escalier 112; (faire) des patates sous la raie 734s; (lisse) sous les patins 1091x; (or place) un cuir sous le fer (à cheval) 1084x; (placer) un cuir sous le fer (à cheval) 1085x; (planter) sous l'oreille 734s; (semer) sous l'oreille 734s; (semer) sous la raie 734s; armoire sous l'escalier 115x; armoire sous un escalier 115x; bloc sous le piquet 1019x; boîte sous le moulin 866s; c'est cabourne sous les oreillers (de charrue) 674x; ça glisse sous les pieds 1084x; ça grinçait sous les pieds 1225x; cinq sous 1752x, 1791d; cinquante sous 1752x; collé sous la jupe 1822b; des sous 1753x; deux sous 1752x, 1753x; du bouleau sous les pieds 1755c; elle a élevé cet enfant-là sous sa jupe 1822x; faux sous le bras 803x; fourré sous la jupe 1822b; fourré sous la jupe de sa mère 1822b; gros deux sous 1753x; il commence à bouillir sous la pelouse 2280d; il est sous la jupe de sa mère 1822s;

[sous] il nous mettait la tête sous le bras 2213x; les garder sous ses ailes 617; mettre sous ses ailes 617; passer sous la table 2310; patates faites sous la raie 734s; pêcher sous la glace 1412x; quinze sous 1754; ramasser sous ses ailes 617; rets sous la glace 1412x; sous (la lisse) 1094x; sous (le patin) 1094x; sous elle 617x; sous l'escalier 70a, 112; sous la bottine 1225x; sous la couvée 1822b; sous la gênée 1822b; sous la glace 2310; sous la jupe 1822b; sous la jupe à sa mère 1822b; sous la jupe de la mère 1822b; sous la jupe de sa mère 1822b; sous la manière (forme) d'un chien 2025x; sous la robe 1822b; sous la tête (taie) d'oreiller 2104x; sous le jupon de sa mère 1822b; sous le poêle 70a; sous le tablier 1822b; sous les escaliers 112; sous les jupes 1822b;

[sous] sous les jupes de la mère 1822b; sous les jupes de sa mère 1822b; sous les lisses (du traîneau) 1225x; sous les pieds 1225x; sous les poêles 669x; sous nos pieds 1225x; sous un abri 973s; sous un arrachis (chablis) 1457x; sous un chou 1794x; sous un cul-levé (chablis) 1457x; sous une feuille de chou 1794x; strap sous la queue 441; toujours fourré sous la jupe 1822b; toujours sous la jupe 1822b; toujours sous le jupon 1822b; tout le temps sous la jupe 1822b; trou sous un arbre 1457a; va être pleine sous peu 1158s; vingt sous 1752x; vingt-cinq sous 1754 / sous-contrat 1279x / sous-gorge 1960x / sous-jobber 1279 / sous-lambre sous-lambre (sous-amble) 407x / sous-plate 723x / sous-sangle 436, 437, 456x / sous-veste 1921, 1951c /

sous-vêtement 107x; gros sous-vêtement 1915a; sous-vêtement chaud 1986x; sous-vêtement de laine 1915a; sous-vêtement en coton ouaté 1915a; sous-vêtement en flanelle 1915a / sous-vêtements 1960; sous-vêtements de base 1960 / soutenir 2310 / souterraine cave souterraine 11[illegible], 116 / south-east est south-east 1197x / South-Road 689s / south-west 1198 / south-wester 2310 / soutien lot de soutien 686; sur le soutien 1851a; terre de soutien 686 / souvenance (le bout de ma) souvenance 2247x; j'ai pas souvenance 2247x; une bonne souvenance 2247x / souvenir le souvenir 2280c; se souvenir 2247 / souvent se poncer souvent 265; souvent malade 2181 / souventes souventes fois 1179x, 1764x / souvenu (je m'en suis) souvenu 2247s; je m'en ai souvenu 2247s; je m'en suis souvenu 2247s;

[souvenu] je me suis souvenu 2247s; s'en être souvenu 2249s / souviendre s'en souviendre (souvenir) 2249s; se souviendre (souvenir) 2247 / souviens je m'en souviens 2247s; je me souviens 2247s / souvient il se souvient 2247s / souvint je

m'en suis souvint (souvenu) 2247s / soyez soyez raisonnables 1841 / spaline? spaline? (pour arrêter l'eau) 1321x / span 454, 1089d; (chemin) de span 1080; aller en span 1099x; charroyer en span 1099x; chevaux à span 454s; span de boeufs 483x; un span de chiens 1304x / spandy 2069 / spaner 454x; spaner des boeufs 483x / spanés boeufs spanés 483x / spaniel 648 / Spar? 1101a / sparage toute en sparage 2164x / sparages (faire des) sparages 2164a / spare (un outil) de spare 2310; chambre de spare 67; lit de spare 67 / spare-bedroom 67 /

spare-ribs 237, 581 / spare-room 67 / spargestes (faire des) spargestes 2164a / spark 80 / sparks 80 / sparouine en sparouine 664a / sparrow 1544, 1545 / spats 1943 / spatule 156a / spavin 469s; (être) spavin 469s / spear 1408x / spécial 790x; coffre spécial 118s; couteau spécial 471a; entredeux spécial 426x; instrument spécial 405s; mors spécial 419x; parc spécial dans la boutique 426x; rack spécial 426x; s'habiller spécial pour ça 1998x; sac spécial 457a; traîneau spécial 1304; un attirail spécial 1422x / spéciale 717; (porteuse) spéciale 1802x; auge spéciale 575; boîte spéciale pour le papier 118s;

[spéciale] casserole spéciale 577x; charrue spéciale 748x; cheville spéciale 531x; clevice spéciale 1094b; il y avait pas de méthode spéciale 825x; palette spéciale 980s, 990; pierre spéciale 804 / spéciales pinces spéciales 405 / speckled-trout 1410c / spectateur 2310 / speech 1761, 1845, 2053x / speed faire du speed 862x / speedboat 1377 / speeder 1101b, 2310 / Speedmore 472 / spéguine en spéguine 664a / spell 1729; bonne spell 1730 / spello? (prendre un) spello? 265x; prendre un spello? 265 / Spandy 649 / spice 579x / spider 1564 / Spider 649 / spike 359x, 566x,

[spike] 1006x, 1137x, 1138x, 1459x, 2310 / spiked-skid 1310 / spiker 1138x / spin 330h / spinach 911 / spire 2122 / spiner 2156x, 2161 / spinjouche 982a / spinning-top 2039 / spinning-wheel 234x / spiral 1960x / Spirit 1739 / spittoon 164x, 2076 / splash 1319s; draver à la splash 1319s / spoke 1130 / spokeshave 1259x, 2303c / spoon-holder 2310 / spoon? 238 / sport 425s, 1755f, 1878, 2133x,

[sport] 2310; (chemise) sport 1917x; (habiller) en sport 1916x; attelage de sport 428; bed de sport 130x; c'était sport 1107x; fouet sport 459b; il a l'air sport 1905x; sport à parneau 1925 / Sport 649 / sports les sports 1947x / spot 1250, 1289, 1394x, 2310; spot (de sapins) 1643; spot blanc 490; spot sableux 1362x / spoté 488, 2117a / spoter 1288b, 2310 / spotter 2310 / Spotty 649 / spray 1370 / spread 137g, 428x, 450x / spreader 755, 1116x,

[spreader] 1117, 1118, 2310 / sprig 91x / spring 33x, 469s, 834x, 1099x, 1107x, 1129x, 1349, 1452b, 2072x; (broche à) spring 1011a; (piège à) spring 1451b; (pinces) à spring 2298c; (serrure à) spring 50x; à spring 1111x; anneau à spring 482x; épingle à spring 313s; il a le spring (maladie des tendons) 469x; lit à spring (sommier) 130x; perche à spring 1454; spring (d'un lit) 2310; spring (de lit) 128s; spring à planche 1107a; spring à tire-bouchon 128s; un spring (sommier) sur des pattes 130x / spring-and-fall 1922x / spring-bed 128s,

[spring-bed] 129s / spring-bone 469s / spring-cut 1286x, 1315x / spring-halt 469s / spring-harrow 756e / spring-lock 48 / spring-pole 1454 / springnait puis ça springnait 1067x / springne (siège qui) springne 1107x; ça springne 1071x / springner 393x, 469 / springneux place springneux 1048x; terrain springneux 1349x / springs (semeuse) à springs 759b; à springs 756e; c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles 2280d; charrette à springs 1107a, 1109a; herse à springs 708s / sproute 2310 / spruce 1639 / sprusse en sprusse 664a / sprute en sprute 498, 664a / spud 1259x, 2303x / spuder 1259 / spunk 2310 /

spurwheel 2310 / spy 1498x; spy (Northern-Spy) 932 / squall 1207, 1210; squall (de neige) 1207, 1210; squall 1166x, 1175x, 1191, 1210; squall de pluie 1175x; squall de neige 1175x; squall de grêle 1191x; (bois) square squall de vent 1190x, 1191 / square 185, 2066; (cloué) square avec 359x; 1326x; (ça arrive) square 2310; square 1326, 1327 / squarer c'est square 878x / square-dance 2066 / on va voir le squaw 1166s / squash 907 / squaw 1210x, 1814x; squeezer 1841x / squelette 2144s, 2176b,

[squelette] 2177b / squid 1417 / squidante? 2164x / St-Jean chemin de St-Jean 1153 / St-Jean-de-Dieu mûr pour St-Jean-de-Dieu (asile) 2281 / stable-boss 1276s / stock 835 / stack? 1307x / stag 480, 480x, 480x, 1817, 1820, 1891x, 1891x, 1941, 2074x, 2310, 2310; faire un stag 478 / stag-party 1891x / stag? 1965s / staje 1089x, 1101e, 1109b, 1437, 2310; stage chauffée 1102x / stage-head 1437x / stags mouve tes stags (savates) 2163s /

stake un stake sur un pilot de roches 1020x / stakes 1003 / stalk 892, 899, 901 / stall porte du stall 378s / stalle 385, 387, 547; porte de stalle 378s / stallent (les billots) stallent tous 1319s / stallion 401 / stamp 2310 / stancelle? 1376x / stand 336, 385, 854, 1136, 1310x, 1458x, 1464x; (voiture) de stand 1107a; stand (supportant la chemirée) 72x; stand à orignal 2310 / Standard 175c, 472 / stander je peux pas stander (supporter) ça 2274s / star 490 / Stor 175c, 472 /

Stark 932 / starling 1507x / start 2256x / starter 2310 / starver 249a / station 1133s, 1737x; de la station 1350x, 1351x; fanal de station (de chemin de fer) 2176b / stationnaire 862x / stations les stations (du cimetière) 1901x / statue 1477, 2310 / Ste-Croix porte de Ste-Croix 377x / steady du monde pour brailler steady 1897x / steak 581; tour de steak 221x / steal-the-flag 2038 / steam 448x, 1218, 1788x, 2^21x, 2310; (engin) à steam 1135; à la steam 220b; boat à steam 1321s; de la steam 60x; moteur à steam 1321x; pompe à steam 2175 /

steamboat 1321s, 1396, 2310 / steamer 1321s, 1396; steamer (du bois) 2310; steamer (le tonneau) 583x / steelco 1017x / steer 474s, 480, 480x / step 336, 369, 547x, 2032, 2069, 2069x; step à deux 2069 / step-dance 2069 / step-dancing 2069 / step-ins 1962 / stepper 416, 2069x, 2069x / steppette la steppette 2069 / stérile 540; (terre) stérile 701x; (vache) stérile 500a, 501, 530x;

[stérile] pas stérile 500x; vache stérile 530 / stérilisation stérilisation d'ovaires 2235 / sterne 1507 / stew 218, 219, 219x; stew à la croûte 219x / stick 485a / stock 497, 1055x, 1305x, 1431, 1472, 1919x; (le) stock 715x; jeune stock 507; stock de train 1136 / stone-fence 1000 / stoneboat 714, 966, 1089c, 1096, 1110, 1121x, 1126x / stook 14c, 814b, 843, 843x,

[stook] 844x, 849, 889x, 1741a; (avoine) en stook 825x; le derrière du stook 825x / stook-carrier 854 / stookée (avoine) stookée 825x / stooker 844, 845x, 849x / stooks paquet de stooks 849; tas de stooks 849 / stool 24, 118x, 126, 1282; stool à vaches 522 / stooly 1849 / stop-and-place 2310 / stopper 1112 / store 27x, 31a, 66b, 1437x, 1437x, 1779x, 2310, 2310; acheter dans un store 2039x;

[store] corde de store 1382b / storehouse 1277x, 2310 / storer 2310 / stork 1483x, 1794x; la stork 1792c / storm 1191x, 1210x, 1995x, 2310 / storm-door 46 / stove 175a, 376x / stove-wood 1330b / strait 1351x, 1355, 2310 / strap 47x, 231x, 330g, 361, 372x, 392s, 426s, 429, 432, 433s, 436, 437,

[strap] 439, 441, 442, 444s, 446, 453, 453x, 456s, 460b, 484d, 489s, 862x, 1104x, 1112x, 1812x, 1930, 1943x, 1961x, 2036x, 2079b, 2310; (penture) à strap 47x, 1019x; atteler à la strap

433x, 452s; bout de strap 453; grande strap 862x; la strap est à terre 2259x; passer la strap 1846; petite strap 432;

[strap] strap (de bois) 1007d; strap (de cuir) 858; strap (en fer) 1452x; strap à gond 372x; strap à neckyoke 456s; strap croisée en avant 456s; strap d'acculoire 440; strap de bois 1777x; strap de breeching 437; strap de côté 440; strap de cuir 453x; strap de fer 372x; strap de la bride 429; strap de la queue 441; strap de la tête aux pieds 594b; strap de métal 359x; strap de moulin 569; strap de peau 1847; strap de pole 456s; strap de toile 130x; strap du collier 456s; strap du dos 442; strap du front 429; strap du harnais 440; strap du neckyoke 456s; strap qui passe sur le front 429; strap sous la queue 441; une strap 422x / Strap 241s / strap-breast 433s /

strapage 231x, 531x / strapé 489; strapé en fer 117s / straper 461, 470x, 531x; box pour straper 426x; se straper 2079x; straper (le cheval) 436x; straper le voyage 827x / straps 1093x; lit avec des straps 130; straps à piquets 1093x / Stratford 1786x / strawberry 922x, 1660x / strié strié blanc et vert 1601x / strike 2040x, 2310; être en strike 1881s / striker 571x / stringer 1048x, 1310 / strip 569x, 2310; strip (de bois) 1287x / striper 2310 / strop 105a, 1847;

[strop] strop à rasoir 1847; strop de rasoir 1847; strop du rasoir 1847 / stroper stroper (le rasoir) 105x / stroune en stroune 498 / Stubb 649 / stucké être stucké 1086 / stucker 1065s, 1086, 2310 / stud 14d, 355x, 359b, 372c, 376x, 401, 1918x, 2077; bout de stud 359b / stud-house 376x / studding 1x, 355x, 386x / studio 129x / stuff 1x, 319, 405x, 509x, 1788, 1923x,

[stuff] 1942x, 2185s, 2310; culottes de stuff chaud 1986c; fait en stuff 138x; gros stuff 137x; manteau en stuff 1957a; retailles de stuff 138x; stuff (de chasse) 1446; suit en stuff 1986a / stuffé 2010; (cheval) stuffé 2310 / stuffer 470x / stuffing 579x / stuffs toutes sortes de stuffs 138x / stump 1297 / stumper 710a / stupid 2280a / sturgeon 1410s / suaire 1897x, 1989 / sub-jobber 1279 / subdivision subdivision (de terre) 686x / subite (tempête) subite 1210 / subler 514x, 2062 / sublet 514x, 2061; petit sublet 2203x; sublet d'écorce de bouleau 1463 /

subleur subleur (siffleur) 1545 / substance 2310 / suce 525, 541, 666, 976x, 1809; (les yeux) comme des trous de suce 2092x; boire à la suce 1808x; ça suce 1065x; suce à roulette 1809; suce amusette 1809; suce d'amusement 1809 / suce-crasse 307x / suce-fleurs 1517 / suce-la-cent 2282 / suces 1953 / sucet 551x, 780x; sucet (de blé d'Inde) 892; sucet (de maïs) 977x / sucette 248x, 1809 / suckers 2310 / suçon 247s, 541, 666, 981, 1809s; faire un suçon 984s;

[suçon] suçon (de blé d'Inde) 892; suçon d'étoffe 1809s / sucrage 246x; (du) sucrage 230, 247c / sucre 229s, 246; (beurrée) de sucre 198s; (bonbons) en sucre d'orge 1991; (bordée) pour le sucre 1211; (cabane à) sucre 948; (cuiller) à sucre 155s; (érable) à sucre 1618x; (les animaux) ça aime le sucre 2310; adoucir (le cheval) avec du sucre 2310; aller à la partie de sucre 969; au sucre blanc 242b; au sucre brun 242b; au sucre d'érable 238s; beignet dans le sucre 238; betterave à sucre 731x; beurrée de sucre 201, 246x; beurrée de sucre du pays 201; brassée de sucre à la crème 989x; c'est du sucre 1211x; cake (galette) au sucre 237; carré de sucre 1809x; carreau de sucre 991x; casserole à sucre 976a;

[sucre] chaudière à sucre 961, 974; chaudron à sucre 89s, 90, 968b, 974s; chaudron de sucre 974s; coco de sucre 991x; collecter du sucre 1997x; couler le sucre 991; croquette de sucre (d'érable) 2310; décrasser le sucre 987x; dernière neige pour le sucre 1211; du sucre au bout 1809x; entouré de sucre 1809x; façon de sucre 970x, 2310; faire des pains de sucre

991; faire du sucre 969x; faire le sucre 73x; faiseur de sucre
947; fête à sucre 970; fête au sucre 970; fête de sucre 970;
fin du sucre 1244x; galette au sucre 233, 234; gars qui font
du sucre 947; grand chaudron à sucre 89s; gros chaudron à
sucre 90;

[sucre] l'abord du sucre 965; le commencement du sucre 965x;
meule de sucre 991x; oeuf cuit dans le sucre 987; oeuf dans le
sucre 987; oeuf de sucre 991x; oeufs au sucre 987; oeufs cuits
dans le sucre 987; oeufs dans le sucre 987, 2001x; omelette au
sucre (d'érable) 987x; pain dans le sucre 239x, 987x; pain de
sucre 247s, 991x, 1456; palette à sucre 982a, 990; partie de
sucre 970; plat à sucre 990; poche de sucre 135x, 298s, 979s;
potence à sucre 975x; sirop de sucre 243x, 992x; sucre à la
crème 242x, 1991; sucre à la mélasse 229s; sucre à mélasse
241x;

[sucre] sucre assez bouilli 982x; sucre blanc 246x, 255x; sucre
brun 246x, 952b; sucre brun (cassonade) 240x; sucre d'érable
985b, 1780x, 1991x; sucre de mélasse 229s; sucre de pays 985b;
sucre de sève 952x, 992x; sucre du pays 969x, 985b, 2189x;
sucre jaune 2310; sucre mou 952x, 992x, 992x; sucre rouge
2310; temps du sucre 965x; ternir le sucre 978x; tremper le
sucre (dans les moules) 991; trempeur de sucre 990; vider (le
sucre d'érable) dans les carreaux de sucre 991; vieux sucre
229s / sucré 238s; (blé d'Inde) sucré 780x; (du) sucré 230;

[sucré] (tabac) pressé puis sucré 2074x; bec sucré 1831; des
petites roulettes de pâte qu'ils mettent du sucré en-dedans
234x; du sucré 247c; le pain sucré à sa mère 1799; naveau
sucré 902; pain sucré à la mélasse 237; pain sucré de la mère
1822s; quand il est sucré à ton goût 984x / Sucré 1735 /
sucrée (pomme) sucrée 932; (tomate) sucrée 908s; eau sucrée
981; galette sucrée 1991; roulette sucrée 234 / sucrées
patates sucrées 782 / sucrer 246x; se sucrer le bec 247x,
252x / sucrerie 247c, 687, 946, 1778x, 1991; (raquettes) pour
la sucrerie 2080s; aller à la sucrerie 969; cabane de la
sucrerie 948; champ de la sucrerie 687; chaudière à sucrerie
961; chaudron à sucrerie 974s;

[sucrerie] chemin dans la sucrerie 950; chemin de la sucrerie
950; chemin de sucrerie 950; chemin pour faire le tour de la
sucrerie 950; chemin pour la sucrerie 950; la sucrerie
commence à couler 2089s; maître de la sucrerie 947; monter à
la sucrerie 969; place de la sucrerie 687; platin de sucrerie
946; propriétaire de sucrerie 947; seau de sucrerie 957x;
sleigh de sucrerie 966; terre de la sucrerie 686, 687 /
sucreries dans les sucreries (érablières) 1616s / sucres
(bordée) des sucres 1211; (bordée) pour les sucres 1211; aller
aux sucres 969; des sucres 247c; faire les sucres 969x; les
sucres 965x; monter aux sucres 969; neige des sucres 1211;
quand les sucres achèvent 952x; temps des sucres 965x / sucrés
oeufs sucrés 987 / sucrette 795x, 1652x; de la sucrette 1655x
/

sucrier 947 / sud 681x, 687, 1196; (le vent) est sud 1196x; du
côté du sud 679s; franc sud 1196x; le sud se barre 1177a;
plein sud 1196x; Rang Rapide sud, nord 689b; sud (et nord) du
coteau de chevreuil 687; sud du chemin 679; virole nord et sud
17 / Sud 689s; (du) Sud 689s; (le) Sud 689s; Bas-du-rang-
(Haut-du-rang-) Sud 689s / sud-est 1197, 2024x; est sud-est
1197x / sud-ouest 1198 / suent (ils) suent 60t / suerie
2310 / sueur 641x; guêpe à sueur 641 / suie 2189x; décoller
la suie 77s; ôter la suie 77s; suie de cheminée 470x / suif
301x,

[suif] 562e, 580c, 1785b; (chandelle) au suif 92; (chandelle) de
suif 92; (chandelle) en suif 92; (pour faire du savon) ils
faisaient consommer le suif 300x; au suif 220b; au suif de
boeuf 220b; coiffe de suif 562e; déchets de suif 301x; savon
de suif 1785a; suif dans un plat (avec flanelle) 92s; suif de
mouton 2189x; suif entrelardé 562e; toile de suif 562e /

suiffé cochon suiffé 2052 / suiffer suiffer (un cochon) 2310 / suintait ça suintait 60s / suis je m'en suis rappelé 2247s; je m'en suis ressouvenu 2247s; je m'en suis souvenu 2247s; je m'en suis souvint (souvenu) 2247s; je me suis esbaillé 2037x; je me suis fait amancher 2286x; je me suis souvenu 2247s; je suis (fatigué) 2182x; je suis allé le voir 1744x; je suis assez (fatigué) 2182x; je suis au guet 2258x;

[suis] je suis bien (manqué) 2266x; je suis en (diable) 2251x; je suis en fringale 2266s; je suis le (niochon) 1799x; je suis rendu à bout 1842x; je suis sujet (au rhume) 2310; je suis tout (émarmolé) 2266x; quand même que je suis un vieux 1743x; restez tranquilles, je suis tanné 1841 / suisse 661b, 710x, 714, 966, 1075x, 1089d, 1089x, 1090, 1096, 1097, 1104, 1110, 1110x, 1592, 1763, 1765x, 1772; (avoir les) joues comme un suisse 251b; (être) joté comme un suisse (tamias rayé) 2087x; (être) plein comme un suisse (tamias rayé) 251b; (un) suisse 256;

[suisse] passer le suisse (traîneau) 949s; rack sur un suisse 1305x; suisse avec sommier 966; suisse barré 1772; suisse plat 1089d, 1110; suisse rentouré 966 / Suisse 1735 / suit 1915x, 1920, 1923x, 1925, 1950, 1961x, 1979x, 1986a, 1989; (on) suit la pente 733x; (un) tas d'étoiles suit la Grande Ourse 1154x; belle suit 1916; il suit la jupe de sa mère 1822s; il suit sa mère 1822s; on suit la piste 1447s; suit à neige 1986a; suit d'hiver 1975, 1986a; suit de bain 1950; suit de laine 1961x; suit en coton ouaté 1986a; suit en stuff 1986a /

suit-thermos 1986a / suitcase 146a / suite 504; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x; (je reviens) tout de suite 1729s; (la) suite 797, 1299x; (la) suite du foin 797; ça me suite 2253; comprendre tout de suite 2246a; de suite 2013x; fallait qu'il fût saigné tout de suite 470x; il a poigné tout de suite 2246a; il comprend tout de suite 2246a; il regit tout de suite 415s; je me suite 1986x; la suite 767b; tout de suite 478x, 571x, 1724, 1726, 1729x; tout suite 1898x; vouloir tout de suite 415s / suitera comme ça vous suitera 2310 / suites 867; (les) suites 504; des suites 767b / suivaient ils suivaient (le chemin) 1290x / suivant 1890;

[suivant] (garçon) suivant 1890; (payer) suivant les chevaux 400x; suivant la bête 1451x / suivant-cul 1822s, 2310 / suivante 1890; (fille) suivante 1890; pour l'année suivante 1344x / suivent les étoiles qui suivent la lune 1155x / suiveur 864x / suiveux 1822a / suivi je l'ai suivi 1447s / suivir 1447 / suivre 1447, 2310; suivre à la piste 1447; suivre à la trace 1447; suivre la ligne 1010s; suivre la mère 1822s; suivre la piste 1447; suivre la trace 1447; suivre le mâle 536s; suivre sa mère 1822s / sujet je suis sujet (au rhume) 2310; quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) 822x; sujet à la maladie 2177a; sujet à tout 2177a, 2181; sujet aux maladies 2177a, 2181 /

sulfite 2310 / sulky 435x, 1101b, 1104, 1107a, 1111; (charrue) à sulky 719; (charrue-) sulky 719; (chevaux de) sulky 408s; charrue sulky 726x; chevaux de sulky 1107x; sulky (à chien) 661a; sulky d'hiver 1101b / sulky-plow 719 / Sullivan le deux (rang deux) de Sullivan 1740 / Sultan 649 / sun-porch 30x / sunfish 1410s / Sunkey? (blé) Sunkey? 772s / sunshine 773x / supplément supplément de terre 686 / support 336, 361, 442, 686, 975, 1452e, 2079b; (potence ou) support de chaudron 73x; lot de support 686;

[support] roue de support 726x; support (de la cheminée) 72x; support d'acculoire 442; support de bois 1909x; support de la breeching 442; support du fessier 442; support du pied 2079b; terre de support 686 / supporté supporté par le comté 1851a; supporté par le conseil 1851a / supposition 2015x / suppositoire suppositoire en savon du pays 2186x / suppure ça suppure 1632x / suppurer 2224 / sur 186, 245s; (à

califourchon) sur lc chaise 2162x; (arriver) sur le coup 1731;
(avoine) sur l'andain 842s; (avoir les cheveux) sur les
guenilles 2310; (avoir) de l'eau sur les poumons 2199s;
(avoir) la chienne sur le dos 2261a; (avoir) lc vache sur le
dos 2261a; (avoir) le trou du cul sur le bras 2256x; (avoir)
les côtes sur le large 2261a; (avoir) les côtes sur le long
2176s, 2182x, 2261a, 2262s, 2266x;

[sur] (avoir) une peau sur l'oeil 2172s; (base du plancher en)
lambourdes jouquées sur les roches 379x; (billot) mis sur les
poutres d'en haut 566x; (bois) sur le travers (du chemin)
1048x; (boîte) posée sur une (sleigh) 1096x; (ça dormait) sur
leurs chaises 1897x; (ça) revolait sur 2044; (ça) runnait sur
les câbles 830x; (camp) pièce sur pièce 1277x; (chapeau)
emboîté sur la couverture 10x; (chasser) sur la glace 1445x;
(chemin) qu'on a sur la terre 1059; (chemin) qui monte sur la
terre 1059; (chemin) sur la terre 1059; (cheval) d'avance sur
le chemin 408x; (cheval) rendu sur l'âge 420; (chevron assis)
sur la sablière 359x; (chevron) coché sur les plates 359x;
(clapboard) sur le plat 5; (clocher) taraudé sur la sellette
447; (clôture) sur le long 1008; (clôture) sur le long de la
terre 1008; (clôture) sur le long du terrain 1008; (clôture)
sur le planche 999x; (clôture) sur le travers 1009;
(colimaçon) sans sa cabane sur le dos 1552; (construction)
pièce sur pièce 2x, 4x; (construit) rien que sur un bord 698x;
(construite) en pièce sur pièce 375x;

[sur] (croît) sur le sable 1641x; (décoller) rien que sur un rim
2156; (décoller) sur une patte 2156; (décoller) sur une roue
2156; (donner) des tapes sur les fesses 1846x; (en avoir) pas
épais sur le garrot 2176s; (en) perches sur des fourches
1001a; (estacade) traînée par un cheval sur terre 1321x;
(être) sans-allure sur toute la ligne 2271x; (être) sur la
trotte 2291; (être) sur le chômage 1851x; (être) sur les nerfs
1836s, 2256a; (être) sur ses nerfs 1836s; (être) tout habillé
sur l'étoffe 1951x; (être) tout le temps sur lc brosse 269x;
(femme) grande sur la branche 2176a; (femme) toute sur la
longueur 2176a; (fossé) sur le travers 747x; (fossé) sur le
travers des terres 746x; (fourche) qui runne sur des poulies
830x; (il a 72 ans) sur les années 2310; (il a) le cul sur la
paille 1756d; (il a) le derrière sur la paille 1756d; (il n'a)
pas de tête sur les épaules 2280d; (il) fonce sur le monde
496x; (il) fonce sur nous-autres 496x; (il) labourait sur le
sens que ça montait 733x; (installé) rien que sur un sens
379x; (installer) carré sur une source 533x;

[sur] (joug) sur le cou 483x; (joug) sur les épaules 483x, 959x;
(l'eau) monte sur la glace 1246d; (la marée) se fait sentir
sur la (batture) 1362x; (labourer) rien que sur un bord 733x;
(labourer) rien que sur un sens 733x; (labourer) sur le même
sens 733x; (labourer) sur le sens de la montée 733x;
(labourer) sur le travers 733x; (labourer) sur le travers de
la coulée 733x; (laisser l'avoine) sur le champ 851; (laver)
sur la grève 305x; (les chemins) vont sur le 1275x; (les
glaces) sont levées sur les rivières 1246x; (les) sièges
allaient sur ça 1089x; (lire) des bonhommes de thé sur la main
2014x; (lire) des picotons de thé sur la main 2014x; (lire)
sur les mains 2014x; (loupe) sur le front 2170x; (maladie) sur
les cochons 2233x; (marcher, passer) sur la baie 1237x;
(marcher, passer) sur la glace 1237x; (marmite) sur le feu
carré 90x; (marquer) sur les deux sens 1290x; (marquer) sur
trois faces 1290x; (mettre la) faux sur le coin de l'épaule
803x; (mettre) de la paille sur la paille 380x; (on) appuyait
ça sur un arbre 1317s; (on) attelle sur (la tonne) 966x;

[sur] (on) commençait sur le côté de la raie 743s; (on)
commençait sur le milieu (de la planche) 732x; (on) commence
sur le milieu de la planche 743x; (on) ramène la terre sur le
rang 734x; (on) tirait sur le câble 566x; (on) tombe sur le
dos 2034; (on) versait ça sur le cochon 575x; (panneau) sur
des chevalets (tréteaux) 575x; (partie) sur l'autre bord
1793b; (passer) au travers des lacs sur la neige 1237x;

(pendre) sur des échelles 563x; (pendre) sur le dos d'une échelle 563x; (placé) sur le dos 447; (plancher un mur) sur bout 363x; (porc attaché) sur un rack 573x; (porc attaché) sur une échelle 573x; (porte) pendue sur des gonds 372x; (presser le foin) sur le champ 820x; (qui va) sur la terre 1059x; (ramasser les roches) sur le hersé 711x; (ranger) le travail sur le côté droit 1099s; (roue) fixée sur le rouleau 567x; (se faire) donner ça sur la tomate 2085x; (semer) sur la raie 734s; (semer) sur le noir 758x; (skider) sur des rances 1306x; (suce) direct sur la bouteille 1809x; (tapis) fait sur la corde 59d; (tapis) sur corde 59d; (terre) sur (chez) Bédard 686x;

[sur] (terre) sur (chez) Bisson 686x; (terre) sur (chez) Jos 686x; (tire) sur la neige 988x; (tomber) sur le dos 2161; (tomber) sur le ventre 2161; (train) sur la perche 725x; (un cou en roue) ça pousse sur un cheval gras 425x; (un raccroc d'eau) qui rentre sur le terrain 1369x; (une) gril sur des briques 74s; (voile blanc) sur la figure 1897x; a pourri sur le lac 1246b; accoté sur une bâtisse 1342a; accoudé sur le dossier 2162x; affaire sur des pattes 87x; aller s'assire sur les balustres 1766x; aller sur la rivière 1281; arbre engruché sur un autre arbre 1293x; armoire fixe sur le mur 109x; arracher sur (chez) le docteur de la famille 2213x; assis sur ses cents 2282; attaché sur la terre 2310; avoir la main dure sur les cordeaux 462; avoir les côtes sur le long 2266x; banc sur des pattes 522; banneau sur un devant de sleigh 1096; banneau sur une sleigh 1096; barre blanche sur le dos 489s; barre de fer sur le seuil de la porte 29; barrure en deux (parties) sur le travers 1009; bâtir sur des poteaux 1x;

[sur] bâtir sur des soles 1x; bâtir sur la terre 1x; bibe sur un oeil 2219; billots sur l'eau 1318; bite sur la paupière 2219; bobo sur la lèvre 2218; bois sur la clenche 48x; boisé en planche sur le long 370x; bouillir sur une place exhaussée 977x; buter sur 2168; c'est pas sur la route 688x; c'est plutôt sur le plan (d'une chaloupe) 1377x; c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s; c'était comme sur un petit pied 167x; c'était sur la glace 1444x; ça berce sur l'eau 1669x; ça descendait loose sur la rivière 1318x; ça goûte sur 245s; ça marche sur une girotte 73x; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x; ça peut virer sur tous sens 858x; ça poigne pas sur elle 500s; ça pousse sur un nerf 2220x; ça se faisait sur le sofa 1884x; ça slidait sur des roulettes 372x; capot tissé sur le métier 1986a; cerceaux sur les menoires avec des grelots 447; chaine sur les dents 426s; charger sur une fesse 825x; chaud sur sa tire 415;

[sur] chaudron sur des pattes 90; chemin d'hiver sur la glace 1237; chemin qui monte sur (le long de) la rivière 1275x; chemin qui s'en va sur la terre 1059; chemin sur la glace 1237; chemin sur la rivière 1237; chemin sur le lac 1237; chenille sur le dos 530; chenille sur le dos des vaches 530; cheval attelé sur un bacul 1303x; chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes) 408x; chèvre sur deux pattes 710a; chier sur le bacul 2256x; cigare sur la scie 185; claquer sur le linge 307x; clos sur Legros 687; coffre sur des pattes 117a; collé sur sa mère 1822b; collier coupé sur le dessus 483x; comble sur des patins 359s; comble sur les chevalets 359s; comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains 1632x; corne sur les pattes 492s; couverte sur le métier 136; cuites sur le gril dans le fourneau 208; d'une année sur l'autre 1344x; de flat sur lui 2255b; de sur 1744; débâcler sur les terrains 1245x; débarque de sur la chienne 1282x;

[sur] décharge sur Mayrand 750x; décharger sur la glace (d'un lac, d'une rivière) 1316x; décharger sur les câbles 831x; déposer sur le lit 1909s; des barres de fer sur des moyennes pattes 87x; des gazons l'un sur l'autre 1248x; des lambourdes sur le côté 370x; deux (bottines) sur l'autre sens 849x; dormir sur sa chaise 2172s; du trèfle sur la tête 2232; dur sur la gueule 419; écraser sur la charge 828x; elle est partie

de sur le nid 613; elle est sur le bord du vêlage 502a; elle l'a mis sur la pelle 1881s; elle lui a mis de la mélasse sur les pattes 1882s; elle regrimpe sur le nid 614x; elle reste sur le nid 614x; embarque sur les pointes 1367b; empatté un sur l'autre 5x; en allant sur le soir 1711; en glissant sur la faux 803x; en s'en allant sur le soleil 1290x; en venant sur le soir 1711; envoyer les veilloches sur le plat 825x; envoyer sur 2044; éparer sur le gravail (par terre) 1438s; éparer sur le vigneau 1438s; éparer sur les vigneaux 1438s; équarri sur deux faces 5x;

[sur] équarri sur une face 368x; étendre sur le lit 1909s; être sur la balloon 265, 265; être sur la brosse 265, 1992x; être sur la fripe 265; être sur la laine 1961x; être sur le coton 1961x; être sur les planches 2310; être sur sa couvée 617; être sur une balloon 265; être sur une brosse 265; être sur une fripe 265; être tout le temps sur la brosse 265; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; faire sur le métier (à tisser) 318x; faire un bout sur la peau du ventre 2156; feuille sur l'eau 1667; filer sur la palette 982x; forcer sur (l'alcool) 2310; fossé sur le long 745; fossé sur le travers 745; frimas sur l'eau 1228x; galette cuit sur le poêle 236; gosser sur le fil du bois 1266x; goûter le sur 935x; grand sur la branche 2176a; grande barre sur les soliveaux 566x; grogner sur lui-même 1834;

[sur] habillé rien que sur un coin 1911a; haler sur la gueule 462; haler sur le cordeau (pour faire tourner le cheval) 467x; haler sur les cordeaux 462; haler sur un petit câble 834x; haut sur pattes 1502x, 2176a; hommes qui travaillent sur les chemins 1276b; il a la chienne sur le dos 2261b; il a la voirie sur le dos 2125s; il a les côtes sur le long 2261b; il a les côtes sur le long, il ne plie pas 2261b; il a pas de tête sur les épaules 2289x; il est monté sur des cannes à pêche 2144; il est monté sur des échasses 2144; il est monté sur pattes 2144; il est sur la veille de marcher 2152x; il frottait sur la pierre 91x; il lui manque un bardeau sur sa couverture 2280d; il me tombe sur les nerfs 1842; il mouvait sur des roulettes 110x; il peut tondre sur un grain de sel 2282s; il peut tondre sur un oeuf 2282s; il s'est bucké sur la porte 2168x; il s'est tiré sur moi 2171s; il se couche sur le grabat 1910x; il tirait sur le licou 423s; il tire sur son amarre 423s; il y a des nuées sur le temps 1165x; ils la mettaient sur le lit en croix 138x;

[sur] jamais la pointe de la lame sur l'estomac 803x; jerker sur tous les sens 462; jeter sur le lit 1909s; jeter un arbre sur le cours d'eau 1048x; l'étincelle prenait sur le tondre 91x; la can sur une bûche 2041s; la chienne lui grimpe sur le dos 2261b; la chienne lui monte sur le dos 2261b; la chienne me monte sur le dos 2261x; la maladie prend pas sur lui 2179s; labourer sur l'endos 737x; lambrisser sur le long 5x; lambrisser sur le travers 5x; le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose 2052; le poteau tourne sur une pierre 73x; les gens de sur les côtes de roches 1740x; lever la main sur 1846; long sur la branche 2176a; marche sur le bois 1090x; marcher sur (ses soixante ans) 2310; marcher sur les battes (de la trépigneuse) 862x; mare d'eau sur la glace 1243x; marmite sur des pattes 99; mâté sur l'arbre 953x; mets ça sur le clou 1909s; mets ton linge sur le clou 1909s; mets ton linge sur le crochet 1909s; mettre à sécher sur des arbres 310x; mettre ça sur les aridelles 826s; mettre la clef sur la porte 56;

[sur] mettre la main sur le dos 1846; mettre son linge sur le clou 1909; mettre sur corde (un filet de pêche) 2310; mettre sur la cheville 1909; mettre sur la grave (par terre) 1438s; mettre sur la meule 802; mettre sur la patère 1909; mettre sur la perche 1909s; mettre sur la table 1909s; mettre sur le bahut 1909s; mettre sur le clou 1909; mettre sur le crochet 1909; mettre sur le grand lit 1909s; mettre sur le lit 1909s; mettre sur le mur 1909; mettre sur le roll 1306; mettre sur le

vigneau 1441; mettre sur les vigneaux 1438s; mis sur un rack de fer 1283x; monter sur la rivière 1281; morceau de bois gossé sur une bûche 1103x; morceau sur les poutres 566x; noir comme sur le loup 1147x; on frottait ça sur une pierre 91x; on les prenait sur nos genoux 1828s; on marchait sur les grignons 1221x; on pèse sur une pédale 733x; on vergeait (frappait) sur le grain 855x; pain cuit sur l'âtre 185; pain cuit sur la braise 185;

[sur] pain cuit sur la sole 185; pain cuit sur sole 185; pain cuit sur une tôle 185; pain sur l'âtre 185; pain sur la sole 185, 185x; pain sur le long 185; paqueter sur des bayarts 1441x; pars pas sur tes grands chevaux! 2156s; partir rien que sur un feton 451x; partir rien que sur un runner 2156; partir rien que sur une fripe 2156; partir rien que sur une gosse 2156; partir rien que sur une patte 2156; partir rien que sur une peanut 2156; partir rien que sur une pinouche 2156; partir sur la balloon 265; partir sur la brosse 265; partir sur la go 2272a; partir sur la ripompette 265; partir sur un flat (crevaison) 265; partir sur une balloon 265; partir sur une brosse 265; partir sur une go 265; partir sur une trip 265; pas tiendre (tenir) sur le nid 613x; passer sur la meule 802; passer sur le chemin avec une voiture 949s; passerelle sur des cordes 1048x; patates sur le poêle 208x;

[sur] perchoir sur des piquets 310x; peser sur la clenche 53a; peser sur la palette 53a; pet sur l'oeil 2219; petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron 973x; pièce équarrie sur deux faces 2x; pièce sur pièce 1x, 5x; pierres cordées une sur l'autre 33x; pinces sur la babine 426s; planche sur le long 5; planche sur le travers 5; planche sur les yeux 482x; plaque qui va sur le trou 50x; platine de fer sur le seillon de la porte 29; poche sur les yeux 482x; pont sur des câbles 1048x; porte sur les châssis (fenêtres) 27a; porter sur le lit 1909s; poteau de quatre sur quatre 1020x; poteau sur les carrés 2x; pour aller sur les chemins doubles 1099a; pour mettre sur les flancs 531x; pour pas que le foin aille sur les roues 1123x; pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus 835x; prendre sa paye sur la fleur 881x; prendre sur les palans 563x; prendre sur soi 2310; prompt sur le patin 1837a; qu'on remet sur l'autre bord 717;

[sur] quand il est visible sur une bonne longueur 1153x; quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin 2219x; quand la lune est sur le matin 965x; quand le pain répand puis qu'il tombe sur le poêle 192x; quand les glaces passaient sur le fleuve 965x; quand tu reviens sur tes pas 688x; qui roule sur un bâton 566x; qui viennent sur n'importe quel bord 1193x; râches sur la faux 802x; rack sur un suisse 1305x; rail sur la track 1137; ramages sur le soleil 1167s; ramasser (les roches) sur le labour 711x; râteau sur le biais 818; râteau sur le long 818; regarder sur la clôture 1819x; ressort sur les essieux 1107x; rien que sur les nerfs 416; rien que sur un bord 1260x; rien que sur un côté 1327x; rien que sur un sleigh 1305x; rondelle placée sur trois pattes 1282x; rôtir sur la braise 1780x; roue à vent sur le comble 862x; ruer sur le bacul 418x; s'étendre sur la terre 619; sac qu'on se met sur le dos 1055x; sac sur le dos 1812; se fier sur les autres 1851s; se mettre sur (son trente-six) 2090x;

[sur] se payer sur le gru 881x; se remettre sur le piton 2190; sécher sur le champ 764x; semer sur le noir 708s; serrer sur le lit 1909s; shiper sur les chars (trains) 1330x; sole sur la terre 1x; strap qui passe sur le front 429; sur (chez) Francis 497x; sur (chez) le tanneur 569x; sur (sa terre) 1274x; sur chevalets 1001a; sur de la pierre 74x; sur des arbres 1464x; sur des bancs 533x; sur des clous 110x, 1909x; sur des crochets 110x; sur des piquets 548x; sur des planches 1897x; sur des poteaux 548x; sur l'aide du conseil 1851a; sur l'aide sociale 1851a; sur l'Amérique 2310; sur l'armoire 2310; sur l'assistance 1851a; sur l'assistance publique 1851a; sur l'autre bord 1792b; sur l'épaule 1966x; sur l'île 518b;

[sur] sur la bank 1316; sur la batture 679x; sur la brunante 1712; sur la butt 1299x; sur la charité 1851a; sur la charité publique 1851a; sur la cheminée 15x; sur la côte 680, 687; sur la côte à Archile 1792x; sur la coulée 687; sur la crainte 416; sur la ferme en haut 680; sur la fourche 834x; sur la galerie 336s; sur la glace 1072x, 1074x, 2310; sur la limit à Fraser 1252; sur la longueur 1016x; sur la mer 1249x; sur la minuit 1717; sur la montagne 518b; sur la paille 1756a; sur la paroisse 1851a; sur la plaque (du poêle) 2310; sur la portée 538x; sur la rivière 1316; sur la rue 569x; sur la Saint-Vincent-de-Paul 1851a;

[sur] sur la sauce aux barreaux d'échelle 1851a; sur la sellette 447; sur la slide 253x; sur la terre 1553x, 2310; sur la tête 599x, 2310, 2310; sur la track 831x; sur la voiture 825x, 2310; sur le bien-aise 1851a; sur le bien-être 1851a; sur le bien-être social 1851a; sur le bord (de vêler) 502x; sur le bord d'un marais 789x; sur le bord de la route 336s; sur le bord des grèves 1498x; sur le bord du (soleil levant) 1167x; sur le Canada 2310; sur le cant 731; sur le chert 1020x; sur le clou 1909x; sur le conseil 1851a; sur le conseil de la paroisse 1851a; sur le côté 731; sur le coteau 687; sur le crique 1316; sur le dos de la paroisse 1851a; sur le flanc (de la côte) 733x;

[sur] sur le long 1282x, 2310; sur le long pis sur le travers 743x, 743x; sur le Maine (E.U.) 1252; sur le matin 1706, 1716x; sur le montant 1112x; sur le nid 620x; sur le pain de Saint-Antoine 1851a; sur le pilotis 1910; sur le plan de 2310; sur le plancher 2154x; sur le plat 731; sur le rôle 1792d; sur le sable 687; sur le secours 1851a; sur le secours direct 1851a; sur le sens des lots 1061x; sur le service social 1851a; sur le social 1851a; sur le soir 1711; sur le soutien 1851a; sur le terrain 825x; sur le time 2272b; sur le travers 1061x, 1310x; sur les (planches) 1897x; sur les (poutres) 566x; sur les ailes 2310;

[sur] sur les arbres 1014x; sur les battures 1616s; sur les branches 1226x; sur les chemins de terre 1048x; sur les cornes 485x; sur les côtes 687; sur les côtés 737x; sur les crochets 110x; sur les derniers temps 1247x; sur les deux bords (du chemin) 688x; sur les fonds 1367a; sur les gelées 2310; sur les glaciers 1161x; sur les griffes 834x; sur les lacs 2310; sur les nerfs 416; sur les ondulés 733x; sur les oreillers 138x; sur les petits 555x; sur les pierres à chaux 687; sur les planches 1897x; sur les reins 2310; sur les rochers 1622x; sur les talles de foin (sur les battures) 518b; sur les terres sablonneuses 1034x; sur les vaisseaux 340x; sur lui 805x; sur mon lit 1909x; sur quatre faces 1020x; sur quatre poteaux 977x;

[sur] sur quel sens qu'il vente 1193x; sur sa chaise 2162x; sur ses gardes 416; sur ses toilettes 1905; sur son cinquante-six 1905; sur son dix-huit 1905; sur son fancy 1905; sur son fin 1905; sur son forty-five 1905; sur son plus beau 1905; sur son plus fin 1905; sur son quarante 1905; sur son quarante-cinq 1905; sur son quarante-et-un 1905; sur son quarante-six 1905; sur son quatre-sept 1905; sur son trente-cinq 1905; sur son trente-et-un 1905; sur son trente-six 1905; sur toute manière 2310; sur un bord 1059x; sur un bord pis sur l'autre 1074x, 1074x; sur un chafaud dehors 73x; sur un chalanc 1464x; sur un crique (petite rivière) 1048x; sur un devant de sleigh 1096x; sur un feu 973s; sur un lac 1249x; sur un piquet 1477x;

[sur] sur un time 2272b; sur une (croix) 1477x; sur une (meule) 802x; sur une base de cèdre 1x; sur une bâtisse 1248x; sur une butte de sable 115x; sur une cuvette 895x; sur une pelle à rigole 895x; sur une pierre 91x; sur une rivière 1238x; sur une tablette 102x; tape sur les fesses 1847x; tête de travers sur la perche (de la charrue) 726x; tirer sur la guide 662x; toile coton sur coton 131s; tôle tackée sur les arbres 1014;

tombée sur une roche 1793b; tomber sur le cul 2161; tomber sur le derrière 2161; tomber sur les nerfs 1842s; tombereau sur des sleighs 1097; tombereau sur la sleigh 1096; tombereau sur une sleigh 1096; tondre sur tout 2282s; tourner sur ses pas 1796b; traîne sur des patins 1089d; traîner des bagages sur le dos 1055x; traverse sur la glace 1237; traverse sur les bales 1237; tu mets ta main sur la lame 803x;

[sur] tuque sur un rock 979s; un gars allait sur (les terres de la Couronne) 1252x; un gros madrier sur quatre pattes 307x; un homme sur la charge 825x; un motton de graisse sur le croupion 618x; un repas sur l'autre 1889x; un repas sur un 1889x; un spring (sommier) sur des pattes 130x; un stake sur un pilot de roches 1020x; une boîte basse sur un sleigh 1103x; une étincelle sur une éclisse de cèdre (thuya) 2072x; une gaule sur des piquets 310x; une payée sur un sens pis sur l'autre 999x, 999x; vêler sur la job 2266x; verre sur les pieds 150; verre sur pied 150; verrue sur les trayons 530; verrue sur un trayon 530; viré sur le top 2280a; virer sur un bord 737x; vite sur les patins 2246b; vite sur ses patins 2246b; vivre sur des pitons (jetons d'Aide sociale) 1851s; vivre sur la charité publique 1851s; vivre sur le conseil (municipal) 1851s; voiture sur des lisses 1110; voiture sur deux blocs 1110 / sûr! pour sûr! 2310 / sur-la-Bergeron (Chute-) sur-la-Bergeron 1358s /

sur-sangle 436, 437 / surcroît par surcroît 926x / sure 935; herbe sure 1366x; place d'herbe sure 1366x / sûre pas sûre 1247 / sure! 2310 / sureau 954x, 1615x; sureau blanc 255x, 954x, 1601x / surelle 795 / suret (fruit) suret 1602x; c'est suret 795x; goût de suret 935x; goûter suret 935x / sûreté (rasoir) de sûreté 104c; coffre de sûreté 118s; coffre de sûreté dans le gros coffre 118s; coffret de sûreté en haut de l'armoire 118x; épingle de sûreté 313s / surette 247s, 795, 912, 935, 1656x, 1661s; (pomme) surette 932;

[surette] surette d'oiseaux 795x / surf 1372x / surface (glace) qui se forme à la surface de l'eau 1249x / suri 245s; pas suri 338 / surjait on surjait (surjetait) 312x / surjeter 323x / surnom 1734 / surongle 2139 / suros 469 / surplus lot de surplus 686; surplus (de terre, de terrain) 686; surplus des lignes tirées (par les arpenteurs) 686x; terrain de surplus 686; vendre le surplus 884s; vendre ses surplus 884s / surprenant 2257 / surpris 2256x / surprise (tempête) surprise 1210; (une) surprise 1210; bordée par surprise 1210 / surry 1107b; surry simple 1107b / surtout 1052x, 1920, 1925, 1951a, 2026x; dans les arbres surtout 1226x; surtout à poteau 1925;

[surtout] surtout à queue 1925; surtout à queue fine 1925x / survenant arriver en survenant 2158s / surveyor 1288x / susceptible 1837a / Susie 497b / suspect 1837a, 2310 / suspenders 1929 / suspendre 563, 1909, 2270x; suspendre au clou 1909 / suspendu pont suspendu 1048s; seau suspendu au mur 102x / suspens (les) suspens du fessier 442 / Suzanne-Catoud 1913s / swallow 1523 / swamp 674a, 687, 696b, 753x, 789s, 1048x, 1055x, 1064x, 1067, 1071, 1185x, 1256,

[swamp] 1353x, 1362x, 1654a; (perdrix) de swamp 1496; (plaine) de swamp 1618s; bord de swamp 1616s; brochet de swamp 2176b; coteau dans le bord de la swamp 1616s; de swamp 693s; épinette de swamp 1640a; foin de swamp 1668; gens de la swamp 1739; marsouin de swamp 1820; orme de swamp 1613; ponter la swamp 1048x; terre de swamp 694 / swampage 1306s / swampait (il) swampait 1276x / swamper 1023, 1275c, 1276a, 1276x, 1278x, 1280x, 1292, 1305c, 1306, 1309x, 1636x; maître swamper 1276a;

[swamper] swamper (des chemins) 1276x; swamper (du bois) 1314s; swamper (le chemin) 1292x / swampeuse 693s, 694; place swampeuse 1067; terre swampeuse 752s / swampeux 674b, 697, 1064; (c'est) swampeux 753; (terrain) swampeux 694; fond

swampeux 1067; terrain swampeux 752s / swat-jeloune? 156a / swather 806x, 842x / swatter 144 / sweat-collar 433s / sweat-pad 433s / sweater 1915c, 1921x, 1923x, 1956a, 1986b, 1989; sweater de laine 1986b / sweating-pad 433s / swede-saw 1348x / sweep 808,

[sweep] 1318s, 1325x, 2077; (faire la) sweep 1292x; faire la sweep 1318s; gars qui descendent avec la sweep 1325 / sweep-board 808 / sweeper 1318s, 1325 / sweet 867x / Sweet-Clover 791s / swell 277, 1067, 1071, 1101x, 1107x, 1365x, 1372, 1373, 1905s, 1948x, 1967x, 2283, 2310; de la swell 1370x; le butin paraît pas swell 1914x; quequ'un qui était swell 2283x; se mettre swell 1905 / Swell 472, 497a,

[Swell] 649 / swifter 426 / swill 228, 349; lait de swill 349 / swing 140s, 1074x, 2047, 2069x, 2310; bûcher à la swing 1303x / swinging-bitch 1307 / swingletree 565, 1117 / swingnage 2069x / swingnait (on) swingnait 2069x; on le swingnait 857x / swingne poteau avec perche qui swingne 975x; swingne la baquèse 2069x / swingné bourrage swingné 433s / swingner 855x, 1074, 1381x, 2048, 2069x; swingner en l'air 1454x / switch 1053, 1136, 1137x, 1322,

[switch] 2310 / switchée 1099a / switcher 1321s / switchman 2310 / swivel 391, 720x, 726x, 858, 1094x, 1306x / Sybil 472 / sycomore (érable) sycomore 1604x / syncope (tomber) en syncope 2208 / syndic 1762s, 1762x; ça serait-il ce qu'on dit le syndic 1762x; syndic d'église 1762s / syrien 1758x / Syrien 2310 / système système à bascule 1019s; système à coulisse 1019s; système à poulie 1019s; système de poulies 563x / t (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas 1841, 1841; ça t'adonne-t-il? 2253s; il t'arrivera malheur 2016x; je t'ai sbaillé 2052x; je t'assure bien 2310; je t'avais pas oublié 2249x;

[t] marche t'assire! 2245x; si ça t'adonne 2254x; si je t'accroche 1841; t'as pas changé ton butin! 99x; t'as pas de brain 2280d; t'es donc (tannant) 1842x; t'es ti (tannant) 1842x; t'es-tu émoyé d'elle? 2239s; tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841; va donc t'assire 2310; va t'assire 1841; va t'assire là 1841; viens t'accrocher 1909s / T 15, 1052; (penture) en T 47x; (un) T 1051; comme un T qui tourne 15; le T de Thérèse 1155d; tuyau T 15 / t-en-viens-t-en-viens! 514 / ta bouche ta gueule! 2245; fais ta grande fille 1841; ferme ta boîte! 1841, 2245; ferme ta cassette! 2245; ferme ta goule! 2245; ferme ta gueule! 1841, 2245; ferme ta margoulette! 2245;

[ta] ôte ta bougrine 1908; prendre ta parole 2255x; ta boîte! 2245; ta gueule! 1841, 2245; ta matante 1373b; ta mère 1860x; ta trappe! 2245; tu mets ta main sur la lame 803x; tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1088x / ta-mère-t ta-mère-t'a-besoin! 660 / ta-ti-kai 516 / tabac 2071a; beigne en petit tabac 1991; beigne en torquette de tabac 1991; blague à tabac 2075; blague de tabac 2075; faire bouillir du tabac 531x; fumer du bon tabac 2310; gros tabac 2071c; hache à tabac 1295x; hacheur à tabac 2310; hachoir à tabac 2310; main de tabac 2071c; main de tabac (une livre de tabac en feuilles) 2310; petit ballot de tabac 2071c; pitoune à tabac 2075; porte-feuille à tabac 2075; pouch à tabac 2075; sac à tabac 2075;

[tabac] tabac à chique 2074x; tabac à chiquer 2074x; tabac à mâcher 2074x; tabac à prise 2074x; tabac à priser 2074x; tabac à raquettes 2071a; tabac d'épine? 2202x; tabac de chien 1615x; tabac diable 1615x; tabac du diable 1033x, 1666x, 1676x; tabac en feuilles 2071c; tabac en poudre 2310; tabac pour chiquer 2074x; tête de tabac 2074s; tranche à tabac 2310; une chique de tabac 1791d; ver à tabac 1553s / tabac-à-dictle 1676x / tabagane 661b, 714, 966x, 1089d, 1097, 1101e, 1103, 1104, 1110, 1304,

[tabagane] 1305x; tabagane sauvage 1103 / tabagarée 1097x /

Tabarouine 1735 / tabatière 2075x / tabernacle c'est bien tabernacle (juron) 742x / tablature 2310 / table 65x, 100s, 330a, 336, 646, 720c, 807x, 854x, 1093x, 1093x, 1282x, 1346x, 1437x, 1766; (carotte) de table 905x; (cerise) de table 926c; (concombre) de table 906x; (cuiller) à table 155s; (tomate) de table 908s; centre de table 181x; choux de Siam de table 902; déchets de table 228s; gréer la table 2310;

[table] linge de table 297; mettre la table 181x; mettre sur la table 1909s; milieu de table 181x; moulin à table 853a, 854x; navet de table 902, 903; ôter la table 181x; pareil comme une table 336; pas haut comme la table 2310; passer sous la table 2310; petite table 100s, 336; petite table des bidons 336; ramasser la table 181x; restants de la table 228; restants de table 228; sainte table 1766; service de table 181; servir la table 181x; set de table 181; sirop de table 243x; sleigh à table 1089b; table (de la moissonneuse) 853x; table à bidons 336; table à canisters 336; table à chevalets 119x; table à gerbes 854; table à lait 336;

[table] table à malaxer 344x; table à mortier 2310; table à toilette 100s; table à trancher 1437x; table aux canisters 336; table de châssis 24; table de communion 1766; table de la beurrerie 336; table de scie 1346x; table dehors 41s; table qui a des pids 1305x; table rentourée 854x; table sainte 1766; torchon de table 297 / tableau 2046x / Tableau gens de Tableau 1739 / tablette 16x, 24, 109s, 621, 646, 1261x, 1262; (la) tablette 2131a; sur une tablette 102x; tablette (de la fenêtre) 25x; tablette à lait 336; tablette au-dessus 118x; tablette de châssis 24; tablette du châssis 24 /

tablier 119x, 592x, 854x, 1319s, 1958a, 1975, 1991x; (glaner) les épis qui restent dans leur tablier 852x; attaché au tablier 1822b; grand tablier 1958a, 1979x; petit tablier 1958a; sous le tablier 1822b; tablier à bavette 1931x; tablier à la taille 1975; tablier court 1958a; tablier long 1958a / tabouret 126, 126x, 522 / tac-tac 1999a / tache 490, 530, 2118; tache (sur un fruit) 937x; tache blanche 490; tache bleue 2168s; tache dans la figure 2118; tache de naissance 2118x; tache de picots 2118;

[tache] tache de rouille 2118; tache de rouillé 2118; tache de rousse 2118; tache de rousseleur 2118; tache de rousselure 2118; tache de rousseur 2118; tache de roussure 2118; tache de son 2118; tache de vin 2118x / taché 488, 937, 2230; taché comme la truite 1559x; taché de couleur 488 / tâche tâche de cesser 1841; tâche donc de te taire! 2245 / Taché Chemin Taché 689s / tache-tache! 595 / tacher tacher (un fruit) 2169x / tacheté 488 / tachetée (chouette) tachetée 1512 / tâchez 1841; tâchez d'arrêter ça 1841; tâchez de vous modérer 1841; tâchez donc de rester tranquilles 1841 / tâchez! 2245, 2310 / tack 1978x / tacké 138x, 144x;

[tacké] (l'aviron est) tacké (après la chaloupe) 1378x / tackée latte tackée 13x; tôle tackée sur les arbres 1014 / tacker 1455x; tacker (un fer) 410x / tacks 1776x / tackser 1776x / tag 2035a, 2037, 2037x; donner la tag 2035x; se donner la tag 2035x; tag accroupie 2035b; tag au poteau 2035b; tag baissante 2035b; tag baissée 2035b; tag barrée 2035b; tag croisée 2035b; tag debout 2035b; tag gelée 2035b; tag jouquée 2035b; tag malade 2035b; tag pour moi 2037x; tag sans rire 2035b; tag touchante 2035b; tag touchée 2035b / tag-alders 1610x / tag-my-goal 2037 / tagger 2035x; se tagger 2035x;

[tagger] se tagger au but 2037x; tagger le poteau 2037x / Taguine 1735 / taie 133, 2219x / taies des taies 2219x; serrer (ranger) les taies d'oreiller 107x / tail-board 1124x / taillant 800x, 802x, 1295x; (hache à un) grand taillant 1295; (hache à un) taillant 1295; (hache de) quatre pouces de taillant 1295; (hache) à taillant 1295; hache à grand taillant 1327x; large de taillant 1295x; taillant (du couteau) 154x; taillant (du rasoir) 105x / taillants (hache) à deux

taillants 1295; face à deux taillants 2310 / taille 196; (jupe) ajustée de la taille 1975; (on) taille (la peau) 569x; (on) taille dans la vieille raie précédente 743s; à la taille 1976x; blouse à la taille 1925; coat à la taille 1925; corps de robe ajusté à la taille 1975; jupon à la taille 1960x;

[taille] tablier à la taille 1975; taille corsée 1975; taille de guêpe 1975; taille de la croûte 197; taille serrée 1975 / taillé cheval taillé au pinceau 425x; taillé en alphonsine 1925x / taillée guenille taillée 117s; planche taillée 1455 / tailler 188s, 196x, 395b, 404, 478, 545, 744b, 838x, 951, 1023, 1293x, 2061x; ciseaux à tailler 315a; ciseaux pour tailler 315a; tailler (des grillades) 987x; tailler (la pièce) 737; tailler (les planches) 732x; tailler (une peau) 569x; tailler (une planche) 729; tailler au couteau 2039x; tailler dans le roc 33x;

[tailler] tailler des échiffes 318; tailler la crigne 394x; tailler la grange 353x; tailler la pièce 737; tailler la planche 737; tailler les arbres 925x; tailler les pièces 737; tailler les planches 737; tailler les pommiers 925x; tailler un champ 810x; tailler un morceau 737, 810x; tailler une pièce 737, 810x; tailler une planche 737, 743x / tailles 205s; tailles de patates rôties 205s / taillés (couvre-pieds) fait en fois morceaux cousus comme (tels que) taillés 137x / taillettes 205x / tailleur ciseaux de tailleur 315a / taillis 1255, 1291, 1299; (bois) de taillis 1342x; souche de taillis 1298 / taillon 1079x / tailstocker? 1307x / taire faire taire 1828 / taire! tâche donc de te taire! 2245 /

tais-toi 1841, 1841 / tais-toi! 2245 / tais-toi-donc (le) tais-toi-donc 2131b / taise-toi! 1841, 2245 / taisez-vous! 1841, 2245 / take take it all the bit! 468 / talbot 424, 424x, 484b, 594b / Talbot la route à Talbot 1740 / talboter 424s, 594s / talent 2013x; (c'est un) grand talent 2246b; (c'est un) talent 2246b; du talent 1755c / Tall 472 / talle 1250, 1472, 1616x; (avoine) en talle 765x; (l'avoine) talle 765; changer de talle 1821a; être dans sa talle 1882s; grande talle (d'avoine) 767x; talle (d'atocas) 1655x;

[talle] talle (de bleuets) 1654x; talle (de cèdres) 1647; talle (de fougère) 1623x; talle (de fraises) 1660x; talle (de morue) 1406; talle d'épines 1650; talle d'ormes 1616; talle de branches 1156x; talle de foin 519x; talle de ouellette 1667s; talle de rouche 1674x; talle de second-grow 1250x; venir en talle 765 / tallé 1250x / tallée 1250 / taller 765 / talles (des) talles 1255; (des) talles d'aunes 1255; derrière les talles de branches 1794x; elle (avoine) fait des talles 765; sur les talles de foin (sur les battures) 518b / tally 2310 / taloche 1846s / talon 197, 800d, 847a, 1094x; cuiller à talon 1938; faire le talon 327; faire un faux talon 327;

[talon] poser un talon 327; refaire le talon 327; refaire un talon 327; talon (de charrue) 723x; talon de la faux 803x, 808x, 808x; talon de soulier 1938x; tisser un talon double 327s / talonner 327 / talonnette 1938; faire la talonnette 327; faire une talonnette 327; refaire une talonnette 327 / talonnettes faire des talonnettes 327 / talonnière 1938; faire une talonnière 327; refaire une talonnière 327 / talonnières faire des talonnières 327 / talonnure faire une talonnure 327 / talons (avoir) les talons aux fesses 2205; (robe) jusqu'aux talons 1975; faire des talons 327; faire des talons de bas 327; l'estomac dans les talons 249b; l'estomac rendu aux talons 249b; les talons 2079b; refaire des talons 327 / talus 745x, 1021x,

[talus] 1022, 1354, 1354x / tamarack 1638 / tamarin 242a, 242x, 242x, 988x / tambane 201, 201x, 202s, 241x / tambour 41x, 46x, 111s, 112, 371, 371x, 863x, 865x; petit tambour (d'une maison) 28x; poêle à tambour 175s; tambour (d'une maison) 28x; tambour (de l'étable) 377x; tambour (de la maison) 70x; tambour (de maison) 30x; tambour major 2056x /

tame-one 1660s / tame-rabbit 1593x / tamis 26.

[tamis] 172, 173, 859; boîte avec un tamis 755x; chaudière avec un tamis 333; petit tamis 173; tamis en zinc émaillé 861x / tamiser 172x, 860 / tamiseuse 172 / tampoune grosse tampoune 2175 / tan 1645x, 1786; tan de bouleau 1953x / tanaisie 1029, 2008x, 2009, 2189x / tanante en virer une tanante 265; une tarante (de volée) 1846x / tandis tandis ce temps-là 2310 / tango 2069 / tangon 1399x / tanguer 2172 / tanin 1786 / tank 22, 339x, 388x, 389, 533,

[tank] 554s, 967, 968a, 1437x, 2310; tank à eau chaude 554s; tank coupée 554s; tank de gas 1283x; tank en tôle 22; vieille tank 554s / tanker 265, 1276s, 2310; tanker (les chemins) 1276x; tanker le chemin 1275x / tannage 1786 / tannait il tannait 569x / tannant 1820, 1836a, 1842x, 2260a, 2273s, 2276; (cheval) tannant 426x; (petit) tannant 1815; petit tannant 1817; reste tranquille, tannant 1841 / Tannants Tannants de La Baie 1739 / tanne il me tanne 1842 / tanné 2266;

[tanné] (toujours) tanné 2182a; bien tanné 2182a; cuir tanné 2079x; peau de boeuf tanne 1954x; restez tranquilles, je suis tanné 1841; tanné à l'huile 1954x; tanné au pays 1954x / tannées bottes tannées 1953 / tanner 569x, 1786, 1842s, 2275; se faire tanner 1844s; se tanner 2265; se tanner de couver 613; tanner à l'huile 1954x; tanner à la gelée 569x / tannerie 569x, 1786; tannerie crue 1786 / tannés souliers tannés 569, 1954, 1954s / tanneur 1786; sur (chez) le tanneur 569x; tanneur de peaux 1786 / tansy 777x / tant (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache 575x; (il a) tant de têtes 473x; (labourer) à tant de pouces 729x;

[tant] ça valait tant 1753x; commode à tant de tiroirs 107; hiverner tant d'animaux 2310; il y en a tant 2310; si tant que ça 2310; tant de pouces 12s; tant de pouces au temps 12s; tant de pouces au weather 12s; tant plus que, tant plus que 2310, 2310; tant plus vieux, tant meilleur 2310, 2310; tant qu'elle y revenait 400x; tant que la lune va être lune 1156x; tire de tant de pieds 1313b / tante 1802x; (être allée) chez sa tante 1793x; la tante 1873a; ma tante 1873a; sa tante 1873a; tante Louise de toute la paroisse 1797 / tantôt 1724, 1725; (je reviens) tantôt 1729s; à tantôt 1721, 1723, 1724; à un autre tantôt 1723; d'autre tantôt 2310; un autre tantôt 1725x /

Tanturette 1735 / taon 641x, 642x, 1567; au taon 2052; gros taon noir 1567; plus gros que le taon 1567x; taon à cheval 1567; taon à chevaux 1567; taon à chevreuil 1567; taon à miel 642; taon à orignal 1567; taon à queue croche 1567; taon à vache 1567; taon brun 1567; taon de chevreuil 1567; taon jaune 1567; taon noir 1567; vrai taon 1836b / Taon 1735 / taoueille 2310; (mantelet) de taoueille 1979x / tap 101 / tapage 1840; (il) mène gros de tapage 496x; du tapage 2272c; mener du tapage 2272a / tapageur 1836a, 1840x, 2272x /

tapaient elles tapaient ça 307x / tapait (ça) tapait 2044 / tape 1288x, 1846s, 1847x, 2307b; (il) tape de l'oeil 2097s; (il) tape des yeux 2097s; elle (la langue) tape des deux bouts 2242x; elle tape du pied pis elle joue du piano 2292x; je m'a te donner une bonne tape 1841; la dernière tape 2035c; tape exprès 1289x; tape sur les fesses 1847x / tapé 2117a / tape-à-l (il a le) tape-à-l'oeil 2097s / tape-cul 1101a, 1104, 1104x, 1107a, 1107b, 1223x, 1377, 1377x, 1503, 1925 / tape-guidoune 1936 / tape-jarret 1925 / tape-line? 2307b / tape-mouches 144 /

tape-yeux un tape-yeux 2097x / tapée 1846s; la neige est molle (humide), pas tapée (tassée) 1084x / taper 92s, 461, 949, 1075s, 1144x, 1353x, 1846, 2097, 2310; en taper une 2070; je vas te taper 1841; se taper 2168; se taper (des yeux) 2097; taper (au fléau) 855x; taper (avec le fléau) 857x; taper (de la queue) 655; taper (la neige dans un chemin) 1079s; taper

(le sucre dans la moule) 990; taper (une veine) 1349x; taper du fer 410b; taper dur 988x; taper le terrain 762x; taper les fesses 1846 / tapes (donner) des tapes sur les fesses 1846x; tu vas manger des tapes 1841 / tapette 144, 307,

[tapette] 1741a, 1787b, 1822s, 1847, 1850a, 2278, 2285s; (cotillon) à tapette 2068; faire la tapette 1999x; faire tapette 1999x; petit tapette 1822s; tapette à mouches 144, 1847 / tapettes 1932a / tapin 144x / tapiné 488 / tapioca 220x / tapis 59a, 59b, 448, 1102s; balai à tapis 283d; chemin de tapis 59a; crochet à tapis 324x; ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis 896x; laize de tapis 59a; petit tapis 59a; tapis à cheval 448; tapis ciré 141b; tapis de brayon 1787x;

[tapis] tapis de catalogne 59a; tapis de cheval 448; tapis de chevaux 448; tapis de poche 575x; tapis de pruche 2310; tapis de Turquie 59b; tapis en rets 29x; tapis fait au métier 59a; tapis tissé 59a; tresse de tapis 59x / tapocher 345x, 1846; se tapocher 2277x; tapocher (l'avoine, le blé) 857x; tapocher (les boeufs) 486x; tapocher le blé 857x / tapocheur 1840x / tapon 212, 326s, 451, 451x, 814a, 889x, 1129, 1248, 1319a, 1472, 1475x, 2054, 2197;

[tapon] atteler au tapon 452; gros tapon 814b; gros tapon noir 1166; mettre en tapon 1338; tapon (de beurre) 222x; tapon (de foin) 825x, 837b; tapon (de glaces) 1245a; tapon (de paille) 14c; tapon (de pain) 190; tapon de branches 1156x; tapon de feu 2019x; tapon de glaces 1229; tapon de mie 190s; tapon de paille 288s, 1803x; tapon de poisson 1399x; tapon noir 1166; un beau tapon 190x; un tapon de pâte (une boule de pâte) 190x / taponne se taponne 1216a / taponnent (les glaces) se taponnent 1229x / taponner 212x, 326x, 2267, 2310; taponner (l'étoupe) 1400x; taponner (le foin) 820x / taponnette 65x / taponneuse 2073 /

tapons 1208; des tapons (de moustiques) 1568x; ils remplissaient ça (tinette) par tapons (de beurre) 222x; la terre qui gelait par tapons 1223x / Tapsy 472 / taquet 27x, 48, 50x, 113, 372c, 807x, 831x, 834x, 854x, 1019, 1099x, 1112, 1379, 1452d, 1817, 1820, 1820, 2100; (avoir) le taquet à terre 2259b; manière de taquet 372c; mets le taquet (sur la porte) 56s; taquet de bois 1018x, 1112 / taquets (perche) qui rentre dans les taquets 372x / Taqueux 1735 /

taquin 1820, 2276 / taquiner 2275 / taquineur 2276 / taquineux 1839 / tar 470x, 578x, 1400x / taraud 1129x, 1382x, 2295c; taraud carré 2296x; vieux taraud 420 / taraudé 2072x; (clocher) taraudé sur la sellette 447 / taraudeau? 2295c / taraudée (pointe) taraudée après le soc 723x / tarauder 484x, 1094x, 2295x / tarauder? 1129x / tard (c'est) tard 1660x; il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard 2310; le soir tard 1711; on te verra plus tard 1723; plus tard 792x, 1725; tard le soir 1712 / tardive (patate) tardive 782x / targette 25,

[targette] 48, 50x, 113s, 1112, 1452d, 1999x; targette (du poêle) 86x / tari 44; lac tari 1374 / tarie (vache) tarie 529; vache tarie 501 / tarière 566x, 951x, 960x, 1006x, 2305a; (il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) 1149s; tarière (à glace) 1412x; tarière à gouge 2305b; tarière à mèche 2305a; trou de tarière 1203x / tarir 44x, 528x, 529; ça diminue moins de la laisser tarir 501x; faire tarir 529; fait tarir l'anguille 1423x; laisser tarir 529; quitter tarir 529; se tarir 529 /

tarissait (la vache) tarissait 529 / tarit (la vache) tarit 529 / tarlais 2278 / tartasserie 347x; (de la) tartasserie 230 / tarte 231a, 1991; abaisse de tarte 234x; assiette à tarte 90x; fars (farce) de tarte 240x; gamelle à tarte 147x; mise de tarte 240x; pâte à tarte 234x; rognure de tarte 234x; sauce à tarte 237; sauce de tarte 240; tarte à la bouillie

(lait et farine) 240s; tarte à la plorire 248x; tarte à la praline (plorine) 248x; tarte à la viande 214b, 217, 1991x; tarte au meilleur 240s; tarte au sirop (mélasse) 237; tarte au trou-de-cul 234; tarte aux raisins 240s; tarte des pauvres 240s / tarteau tarteau (torteau) 236; tarteau de sarrasin 236 / tartine 198,

[tartine] 198x, 2074s; tartine à la crème 201 / tartiner 199 / tarvette tarvette (de tabac) 2071b / Tarzan 472 / tas 284, 326s, 814a, 814b, 842, 849, 1236, 1250, 1309, 1316, 1319a, 1329, 1406; (avoine) en petit tas 825x; (avoine) par petit tas 825x; (mettre en) tas 1441, 1442; (un) tas d'étoiles suit la Grande Ourse 1154x; aller faire son tas 66x; en tas 1342a; faire son tas 2310; le tas de fumier 66x; les mettre en tas 31x; mettre ça par tas 705x;

[tas] mettre dans un tas 1338; mettre en tas 705x, 851x, 995x, 1306, 1331x, 1338; plusieurs voyages dans un tas 814x; roches mis dans un tas 713x; tas (de bois) 31b, 1342b; tas (de glaces) 1245a; tas (de roches) 1000; tas de billes 1344; tas de bois 31b, 1309, 1339, 1344; tas de bois de poêle 1344; tas de bois debout 1342b; tas de bois mâté 1342b; tas de branches 1156x; tas de broussailles 31b; tas de cailloux 713s; tas de cheval 421; tas de copeaux 31b; tas de foin 814c, 814b; tas de glaces 1229; tas de monde 2054;

[tas] tas de paille 573x; tas de pierres 713s; tas de roche 31b, 673x; tas de roches 713s; tas de scrap 31b; tas de stooks 849; tas de terre 673x; un tas au bout de la boutique 31b / tassait on tassait le travail 1099s; on tassait les travails 1099s / tassant en tassant les travails 1099s / tasse 149, 262, 990, 1765x, 1808x; (la) grande tasse 259s, 990; (tirer) à la tasse 2014x; avec travail qu'on tasse 1099a; grande tasse 149; grande tasse à l'eau 149; grosse tasse 149, 164s; il a pris sa tasse 268s; la tasse 1765b; on la tasse (en échiquette) 1329x; on tasse l'endossement 743s; on tasse les menoires 1099s;

[tasse] on tasse les travails 1099s; prendre sa tasse 265; rod de fer qu'on tasse 1098x; se tasse 1216a; tasse à barbe 106x; tasse à boire 151b; tasse à camp 151a; tasse à eau 149, 151b; tasse à l'eau 149, 151b, 164s; tasse à quêter 1765x; tasse à savon 106x; tasse commune 151b; tasse en aluminium 151b; tasse en fer-blanc 149; tasse en terre 151a; tasse en terre cuite 151a; tasse pour boire 151b; tireuse de tasse 2014 / tassé 2174b; de tassé 1755e / tasse-pot tasse-pot et pinte 149 / tasse-toi-donc (des) tasse-toi-donc 2131b / tasser 825x; se tasser 1841x; se tasser ça 1841x; tasser (le brancard) 1099x; tasser de l'abattis 705;

[tasser] tasser les travails 1098x / tasserie 365, 366, 368x; dans la tasserie 368x; fendre une tasserie en deux 838x; tasserie creuse 365 / tasses deux tasses 261 / tasseur 818 / Tata 1735 / tatais 1850a, 1878x, 2278 / tâteux 2269 / tâtiner 278, 2267, 2275 / tâtonner 2267 / tâtonneux 2269 / tâtons à tâtons 2031 / tatoué 937 / tatting 137g / taurailla 480x, 489x, 508; (une) taurailla 507; jeune taurailla 506a / taurailles gang de taurailles 508; lot de taurailles 508 / taure 480x,

[taure] 506a, 507, 2079x; jeune taure 506a, 507; petite taure 506a, 507; taure d'un an 507 / taureau 474, 474s, 499x, 1321s; aller lui chercher le taureau 499s; jeune taureau 480; petit taureau 480; taureau de boeuf! 474x; taureau de la société 499x; taureau pour la reproduction 474 / Taurée (La) Taurée 497a / tavelée (avoine) tavelée 765x / tavelle 395x, 435, 1934, 1968x, 1975, 1997x; lisière de tavelle 2310 / tavelure tavelure (d'une tomate) 982x / taxi faire du taxi 2310 / tch-chi 672 /

tchi! 626 / tchia! 516 / tchik-tchik! 625 / Tchine 1735 / tchiouc-tchiouc! 623 / tchite! 626 / tcha-tcha! 514 / tchoutchou 534a, 534a, 535, 542a, 542b / te (les yeux) te

palpitent 2097s; c'est bien toi, il te ressemble 1800d; fallait que tu te lèves pour qu'il montît 2310; il te fait un jump 415s; il te manque un bardeau 2280d; il va falloir que tu te grouilles 2163s; je m'a te donner une bonne tape 1841; je te connais toi 2249x; je te revaucherai ça 2310; je te reverrai 1721, 1723; je vais te faire voir jaune 1844x; je vas te battre 1841; je vas te mettre une patte au haria 1841; je vas te taper 1841; la chienne te gagne 2261x; le quêteux va passer pis on va te donner 1841; lui il te démêle ça 1854x;

[te] on te verra 1723; on te verra plus tard 1723; sacre ton camp que je te voie plus 1843x; si ça te va 2254x; si je te poigne 1841; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841; si tu te tiens pas (tranquille) 1841; tâche donc de te taire! 2245; tu te reprendras 1721, 1722x; tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841; tu vas te mettre à genoux 1841; va te coucher 1841; vas-tu te déjoualer? 2162x; venir te quérir 2025x; viens que je te biche 1829s / tè-ti-kan! 516 / tea-field? 1654a / teal 1487c / team 454, 1094x, 1095, 1095s, 1096, 1116x, 1287x; (chemin) de team 1080; (un) team de chevaux 949x; atteler à team 454x; double team 454;

[team] team à chien 661b; team de cheval 454; team de chevaux 393x, 710x, 1062x, 1075x, 1076x; team de chiens 1094x; team découplée 1095s; team double 454 / team-sleigh 1095 / teamé mal teamé 2310 / teamer 454x / teamster 1276s, 1278x, 1280x / teapot 90x, 155x, 157x, 158x, 170s / teaser 2275, 2276 / Technic 976x / Ted 472 / Teddy 472, 649 / tecley-wings? 2043 / Tedo 649 / tee-shirt 1961x /

teen-ager 1819 / Tégo 649 / teigne 774x, 939, 939x, 1033, 1033x, 1033x; de la teigne 1674; herbe à teigne 939x; la teigne 771b; teigne (gales au bas des pattes) 469; une vraie teigne 939x / teigneux 2114x / teindaient ils teindaient (teignaient) ça 896x / teindait (on) teindait (teignait) un épi 894x; on teindait (teignait) 1610x / teindent ils en teindent (teignent) un 894x / teindue peau de vache teindue (teinte) 1932x / teint (un) beau teint 2180 / tel c'est tel que tel 2310, 2310; être abattu de tel mal 2310; partie de tel lot 686; partie de tel numero (de lot) 686; tel et tel carré 687, 687 / télégraphe (broche) de poteau de télégraphe 1011c; (broche) de télégraphe 1011c / téléphone 2310;

[téléphone] (broche de) téléphone 1011c; (broche) à téléphone 1011c; (broche) de téléphone 1011c; broche à téléphone 1006x; broche de téléphone 1007c; jeu du téléphone 2052; poteau de téléphone 2005x; se promener le nez dans les fils de téléphone 2285s; un téléphone sans fil 2243b / téléphoner 2310 / Téles 1735 / telle (sortir) avec une telle 1880x / Teller 472 / Tème 1735 / témité? 791x; graine de témité? 790x / témoin 1890x; (poteau) témoin 1020 / témoin-de-Jéhovah 1772 / tempérance croix de tempérance 2000x / température 777x, 1139x, 1140x; température du temps 1139x / tempéré (être) tempéré 265x / tempête 27x, 1175x, 1191x, 1207, 1209x,

[tempête] 1210, 1995x; (ruer) tempête 409x; ça tempête 1212a; de tempête 1155b; nuage de tempête 1166; nuée noire de tempête 1166; petite, grosse tempête 1210; souffler en tempête 1191x; tempête d'eau 27x; tempête de neige 27x; tempête de poudrerie 1209x; tempête de tonnerre 1173; tempête des corneilles 1211; tempête des Irlandais 1211; tempête des jours gras 1211x; tempête du nord 1167x / tempêter 1840s, 2272a / templier 1787b / temporaire 1001a; (clôture) temporaire 1008; pont temporaire 1048s / temps 1140, 1149x; (c'est) le temps de la monter (dans la voiture) 537; (c'est) le temps du repos 797x; (dans les) premiers temps 770x; (dans) l'ancien temps 1727; (dans) le bon vieux temps 1727;

[temps] (dans) le temps de ma jeunesse 1727; (dans) le temps des vieux 1727; (dans) le temps passé 1727; (dans) le temps que j'étais jeune 1727; (dans) le vieux temps 1727; (dans) mon vieux temps 1727; (en) aucun temps 2310; (être) tout le temps

sur la brosse 269x; (fanal) des temps passés 97c; (la marée est à) son temps 1371; (le soleil est) au beau temps 1144; (le) méchant temps prend 1209x; (le) temps est épais 1183x; (le) temps le meilleur 965x; (le) temps se perce 1177x; (le) temps se répare 2310; (neiger) à plein temps 2310; (nuages qui) annoncent du mauvais temps 1167x; (oeil) qui grouille tout le temps 2095x; (petit) bout de temps 1729, 1730; (se) changer du temps 2264s; à la grandeur du temps 1140x; à la veille d'un mauvais temps 1168x; à plein temps 1176a; ajets du temps 1139; apparence de mauvais temps 965x, 1149x; apparence de méchant temps 1166s; arrêter le temps (du mariage) 1884x;

[temps] atriqué comme la chienne à grand temps 1911a; au mauvais temps 851x, 1163; au temps d'Adam 1727; beau temps 1153x, 1239, 2310; bien du temps 1730; boire tout le temps 265; bon bout de temps 1730; bout de temps 1088, 1729, 1730; brasser tout le temps (en courant) 407x; c'est du beau temps 1151x; c'est du mauvais temps 1151x; c'est du méchant temps 1151x, 1168x; c'est du vieux temps 1727s; c'est le doux temps 1239x; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x; ça prend pas de temps 1731; ça prendra pas de temps 1729s; ça va prendre du temps 1730x; changer de temps 2310; changer du temps 864x, 2310; changer le temps 864x; chariot du temps 1153; chaudronne du temps passé 90;

[temps] coup de temps 1191; dans le premier temps 1727; dans le temps 1211x, 1726, 1727; dans le temps de la crise (économique de 1929) 1727; dans les premiers temps 1727; dans mon jeune temps 1727; dans mon temps 1727; dans mon temps à moi 1727; dans notre beau temps 1727; dans notre jeune temps 1727; dans notre temps 1727; dans quelques temps 1725; dans son temps 398; dans un rien de temps 1731; de mon temps 1727; de notre temps 1727; doux temps 1239; du temps du défunt (le père) 1727; du temps passé 1727; écouter tout le temps 414s; électricité dans le temps 1171x; elle prend le boeuf tout le temps 500s; elle revient tout le temps 500s; en aucun temps 2310; en peu de temps 1731; en premier temps 1727; en temps de le dire 1731; en un rien de temps 1731;

[temps] être tout le temps chaud 265; être tout le temps en brosse 265; être tout le temps sur la brosse 265; faire tous les temps 496s; feu du mauvais temps 2024x; flâner son temps pour rien 2267; gros du temps 1146x; gros mauvais temps 1146x; gros méchant temps 1175x; il a été un temps que... 1727s; il a fait son temps 420x; il fait couler le temps 2268x; il grouille tout le temps 1836s; il ne prend pas le temps de souffler 2263x; il y a de faux soleils dans le temps 1146s; il y a des nuées sur le temps 1165x; il y a pas de temps limité 1884x; il y a un temps 1160x; journaux du temps 1139; jusqu'à temps qu'elle a renouvelé 507x; laisser x pouces au temps 12s; le beau temps s'en vient 1177a; le doux temps arrive 1239x; le doux temps s'en vient 1239x; le mauvais temps descendait le long de la perche 835x; le meilleur temps 965x; le plus fort du temps 2310; le temps 1161x, 1166x; le temps adonne 965x;

[temps] le temps d'aller aux chantiers 1819x; le temps d'allumer 1088; le temps d'allumer notre pipe puis de fumer 1088; le temps d'entailler 965x; le temps de la maladie 1795; le temps de le dire 1731; le temps de semer 757; le temps des glaces 1244x; le temps est enfumé 1184x; le temps est mort 1140x; le temps que ça coule 965x; le temps s'est réparé 1140x; le temps se renfroidit 1219x; le temps se répare 1140x; le temps va casser 1204x; les doux temps arrivent 1239x; mauvais temps 1146x, 1151x, 1153x, 1174; méchant temps 1140x, 1146x, 1153x, 1161x, 1199x, 1520x, 1525x, 1995x; moitié du temps 1292x; nuage de mauvais temps 1166;

[temps] nuages de mauvais temps 1168; on va avoir du mauvais temps 1149x, 1166s; on va avoir du méchant temps 1151x; parcours de temps 2310; pas grand temps 1729; pas prendre grand temps 1731; pas se rendre à son temps 1796b; passer du temps (à quelqu'un) 2264s; passer le temps 278; passer son

temps 278; passer son temps à rien 2268x; pâté du temps des Fêtes 217x; perdre son temps 2267; petit bout de temps 1088, 1729; petit mauvais temps 1146x; prêter du temps 2264s; quand il mouillait deux trois jours de temps 835x; quand le temps est sombre 1161x; quand le temps se clearait 1161x; quand le temps se noircissait 1164x; quelque temps 851x, 1729, 1730; se changer du temps 864x; se prêter du temps 2264s; se remet au beau temps 1177a; serein du temps 1188; serin du mauvais temps 1538;

[temps] signe d'un temps favorable 1153x; signe de beau temps 1179x, 1188x; signe de méchant temps 1149x; sor temps approche 502a; sur les derniers temps 1247x; tant de pouces au temps 12s; température du temps 1139x; temps bas 1183x; temps bien chargé 1166s; temps chargé 1166s; temps de Pâques 965x; temps des morts 1696x; temps des sucres 965x; temps doux 1239; temps du sucre 965x; temps en temps 1486x, 1486x; temps moutonnu 1165x; temps noir 1166s; temps noir comme de l'encre 1166s; temps pas settlé 1178x; temps souple 1181; terre humide tout le temps 789x; tout le temps 2182x; tout le temps autour de sa mère 1822b; tout le temps en chaleur 500a; tout le temps en chasse 500a; tout le temps en rabette 500a; tout le temps sous la jupe 1822b;

[temps] tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1088x; tuer le temps 2267; un beau temps clair 1149x; un bout de temps passé 1727; un certain temps 1729; un peu de temps 1730; un temps pour les canards 1176x; une humidité cans le temps 1188; valse à trois temps 2069; veilloche de méchant temps 814b; vieux comme le temps 2310; voilà le beau temps 1177a / temps-ci (à partir) de ce temps-ci 1728; après ce temps-ci 1728; de ce temps-ci 1726 / Temps-clair 649 / temps-là (il y avait) des trimures dans ce temps-là 1951x; dans ce temps-là 1727; entre ci ce temps-là 2310; tandis ce temps-là 2310 / tenable pas tenable 1838 / tenaient ils se tenaient 1884x / tenailles 315a, 405s, 426s, 471c, 509x, 830x, 1779x, 2213s;

[tenailles] tenailles (du forgeron) 2298b; tenailles à corne 471c; tenailles de forge 2298b / tenait (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x; (on) tenait toujours la pierre humide 805x; ça tenait dans les arbres 1488x; ça tenait le feu longtemps 1670x; celui qui tenait le demi-boisseau 866; elle tenait le nid 614x; l'eau se tenait 695x; l'eau se tenait là 753; perche qui tenait 977x / tendent ils tendent à être rétifs 415s / tender 1136, 1278x / tender-out 1319x / tender-yard 1309x / tendon 800d / tendre 419s, 693, 694, 1451x; (bois) tendre 1606x; (qui a la) gueule tendre 414, 419s; c'est tendre 1247x; érable tendre 1618s; noyer tendre 1614x; pied tendre (pourriture du sabot) 469; tendre (aux oiseaux blancs) 1475x;

[tendre] tendre (des lignettes) 1475x; tendre (des perches) 1048x; tendre (des rets) 1399x; tendre (un collet) 1453x; tendre (un net) 1399x; tendre à conduire 414; tendre à la cabane 1458a; tendre à la passe 1459; tendre à la pêche (à fascines) 1408x; tendre à la ripousse, à la regiboire, à la balancine 1454s; tendre au collet 1454s; tendre de gueule 414, 419s; tendre des guettes 1458a; tendre des seines 1412x; tendre le collet 1454s; tendre un chemin 1459; tendre un chemin de lièvre 1459; tendre un parc 1458a; tendre un piège 1451x; tendre une attrape 1451x; tendre une cabane 1458a, 1459; tendre une piste 1459; tendre une trail 1459; tendre une trail de lièvre 1459; tendre une trappe 1451x / tendron 2310 / tendrons 492s, 1299 /

tendu 1399x; (chemin) tendu 1459x; j'ai tendu (un piège) 1459x / tendue toujours la gueule tendue 1515x / teret tenet (chenet) 74 / teneur teneur de sleigh 1278x; teneur de traîne 1280x / tenez-vous tenez-vous (tranquilles) 1841; tenez-vous donc (tranquilles) 1841; tenez-vous sages! 1841 / tenfant 1859x / Tenfant 472 / tenions nous tenions 2310 / tenir 182, 827x, 835x, 1006x, 1019x, 1310x, 1452x, 1918x, 2310;

(cheval) malaisé à tenir 419x; (pour) tenir la charrue dans la terre 723x; (une bague) pour tenir la faux après le manche 800x; abandonner de tenir maison 98b; banc pour tenir les bardeaux 2310; bandes pour tenir l'acculoire 442; bord de la couverture pour tenir l'eau 359x; chaussée pour tenir l'eau 1319s;

[tenir] coche pour tenir (le cuir) 858x; faire tenir tranquille 544x; lâcher de tenir maison 98b; maçonne pour le (chaudron) tenir 974x; pas capable de se tenir 270x; pas tenir en place 1836s; pas tenir le nid 613; perche pour tenir les chaudrons 73b; plus tenir maison 98b; pour tenir 956x, 2298x; pour tenir la tête en l'air 444x; pour tenir le fessier 442x; se tenir entre deux vins 265; se tenir par circuit (endroit) 1406x; se tenir proche 1822s; tenir (retenir) la plume 131x; tenir à ce qu'on vînt 2310; tenir à l'amarre 424s, 482x; tenir autour d'elle 1823; tenir de quoi 2298x; tenir en place 359x; tenir la gueule (du verveux) ouverte 1399x; tenir la jupe de sa mère 1822s; tenir la part des autres 2310; tenir la tête haute 444x; tenir le morceau 2296x; tenir sa maison 273s; tenir son nid 613x.

[tenir] 614x / tennis 1936, 2052 / tenon 2x, 360, 372x, 451, 451x, 1006, 1016x, 1018x, 1379; (chevron) mortaisé avec un tenon 359x; (le) tenon rentrait dedans 359x; atteler à tenon 452; tenon en bois 47x / tenons 1018x; (barrière à) tenons 1018; (barrière) à tenons 1017x; frame à tenons 356x / tentatif 2310 / tentement 2310 / tenture 2310 / tenu 2310; c'est tenu après la barge 1378x; c'était tenu avec des crampes 1012x / tenue la grande tenue 1905x; pluie de tenue 1176x / térébenthine 470x, 556x.

[térébenthine] 1637x; (esprit de) térébenthine 470x; bosse de térébenthine 1784x / terme débouler avant terme 1796b; elle est rendue à terme 502a / termes (parler en) termes 2310; parler en termes 2310 / tern 1507 / ternir ternir le sucre 978x / terrage 1352; un terrage 1350x / terrain 675x, 695x, 696x, 700x, 705x, 754x, 762x, 1353x; (clôture) pour séparer le terrain 1008; (clôture) sur le long du terrain 1008; (un raccroc d'eau) qui rentre sur le terrain 1369x; baisseur de terrain 695; beau terrain 678; bout de terrain 686; c'est pour mouiller le terrain 1180x; ça labourait le terrain frais 732x; ça noyait le terrain 753; ça versait le terrain du même bord 733x; casser du terrain 729;

[terrain] casser le terrain 705, 729, 744x; clearer le terrain 705s; débarrasser le terrain 1292; décharger (ameublir, égaliser) le terrain 756x; écheleau de terrain 686; étendue de terrain élevé 673x; faire pacager un terrain 2310; faut que le terrain soit vacciné 792x; l'eau appauvrit le terrain 753; l'eau mange le terrain 1333x; l'eau noie le terrain 753; le terrain est noyé 753; le terrain remonte 673x; on endossait dans cette raie-là dans le terrain haut 743s; partie de terrain 686; partie de terrain d'Untel 686; partie de terrain qui égoutte pas 695s; panter du terrain mou 1048x; pour renouveler le terrain 743x; rabattre du terrain 705; sur le terrain 825x; taper le terrain 762x; terrain (d'épinettes) 1641; terrain à du bois mou 1641; terrain à fond perdu 697s; terrain bas 746x, 752s, 789s.

[terrain] 789x, 1353, 1362x, 1616s, 1654a; terrain d'en bas 679; terrain d'érables 678x; terrain de chasse 680x; terrain de côtes 676; terrain de la Couronne 1654a; terrain de la maison 679; terrain de pointe 686, 1616s; terrain de pointe (s'avançant dans une rivière) 1362x; terrain de sable 693x, 700; terrain de surplus 686; terrain défriché 707; terrain divisé 1287x; terrain écorché 1353; terrain élevé 700x; terrain farci (de chiendent) 2310; terrain frais 1616s; terrain frais (humide) 1674x; terrain haut 700x; terrain humide 1616s; terrain incarné par l'eau 753s; terrain inondé 1362x; terrain meuble 728x; terrain mou 752s.

[terrain] 1048x, 1066x, 1067; terrain mouilleux 732x; terrain mousseux 1654a; terrain noyé 753s; terrain porqué 519x; terrain pas fait (défriché) 1654a; terrain penteux 687; terrain planche 789x; terrain plat 789, 1362x; terrain pousseux d'herbe 789s; terrain qui a passé au feu 1253; terrain qui inonde 789s; terrain qui se noie 753; terrain rajouté à la paroisse 698x; terrain sans fond 697s; terrain sec 1654a; terrain sourceux 1349x; terrain springneux 1349x; terrain swampeux 752s; terrain trempe 732x, 753s, 1654a; terrain trop plat 752x; un vrai bon terrain pour le foin 789x; virer du terrain 729 / Terrain-des-Juifs 689c / terrains dans les terrains mouilleux 1671x;

[terrains] débâcler sur les terrains 1245x; diviser les terrains 1014x; rien que dans les terrains frais 732x; se tient dans les terrains bas 1599x / terrasse 370x, 687; (faire) une terrasse 1217 / terrassement terrassement en gravelle 1049x / terrasser 376x, 1217; terrasser (la maison l'automne) 2310 / terre 550, 680x, 705x, 1022x; (avoir) le moral à terre 2259b; (avoir) le taquet à terre 2259b; (branche) qui court à terre 1644x; (ça pousse) à la rasade de terre 2310; (cerise) de terre 926x; (chemin) d'utilité de la terre 1059; (chemin) qu'on a sur la terre 1059; (chemin) qui monte en haut de la terre 1059; (chemin) qui monte sur la terre 1059; (chemin) sur la terre 1059; (clôture) sur le long de la terre 1008; (dans la) terre noire 1654a; (du) bois à terre 1271; (en) pleine terre 883x; (engraisser) la terre 754x;

[terre] (estacade) trainée par un cheval sur terre 1321x; (faire) des traces dans la terre 734x; (hirondelle) de terre 1523s; (il neige) à voir ni ciel ni terre 1207x; (il) cornaille à terre 496s; (il) cornaille dans la terre 496s; (il) gratte à terre 496s; (il) gratte la terre 496s; (la) terre 1756b; (la) terre mouvait mieux 731x; (le printemps) la terre se découvre 2310; (neiger) à voir ni ciel ni terre 1206x; (on le) saprait à terre 571x; (on) faisait ça pour pas perdre de terre 743s; (on) ramène la terre sur le rang 734x; (perche) plantée dans la terre 1454x; (pipe) de terre 2072b; (plaine) de basse terre 1618s; (pour) mêler la terre 743x; (pour) percer la terre 723x; (pour) tenir la charrue dans la terre 723x; (poussent) à pleine terre 788a; (prune) de terre 928; (qui va) sur la terre 1059x; (robe) à terre (longue) 1975; (tarière) à terre 2305a; (tomber) par terre 2161x; (une) bonne terre 1616s; (une) cession de terre 688x; (une) terre basse 1616s;

[terre] (une) terre forte 1616s; (une) terre fraîche 1616s; (une) terre grasse 1616s; à l'affleurement de la terre 2310; à la rasade de la terre 1367a; à ras la terre 1249x; à terre 575x, 1184, 2182a, 2184, 2259a, 2262b, 2266; à terre neuve 717; à vieille terre 716b; à voir ni ciel ni terre 1176a; about de la terre 736x; about de terre 686; agrès de terre 715; aller à la terre 1464x; arboutant trois d'une terre 686; arbre à terre 1271; arbre jeté à terre 1048x; attaché sur la terre 2310; au bout de la terre du rang du bord de l'eau 688x; au ras la terre 1209b; autre vallon de terre 686; baguette à terre 368x; balance de terre entre deux paroisses 686x; bas de la terre 679;

[terre] bas de terre 679; bâtir sur la terre 1x; belle terre 678, 693s; belle terre planche 678; belle terre propre 678; bien belle terre 678; bois de terre noire 2310; bol en terre 151a; bonne terre 678, 693s, 789s; boule de terre cuite 2043x; bout (de chemin) de terre forte 1067; bout de la terre 686, 736, 1059x; bout de terre 686; bout de terre forte 1064; briser la terre 762x; bûcher une terre 705s; butte de terre 1005; butte de terre gelée 1223x; ça aurait aveindu la terre grise 743x; ça mouvait (remuait) la terre 756x; ça mouve (move) la terre 1576x; ça noie la terre 753; ça porte pas à terre 2285s; ça poussait à ras la terre 941x; ça reste dans la terre 1575x;

[terre] ça sortait de terre 1674x; carré de terre 686; casser de la terre 729; casser de la terre neuve 729; casser la terre 705, 728, 729, 756x; casser la terre neuve 729; ce bout-ci de la terre 679s; cerise de terre 1605x, 1652x; charbon de terre 771x; charrue à terre neuve 716f; charrue de terre neuve 719; chasse de terre 1447x; chavirer (renverser) la terre 740x; chemin de la terre 1059; chemin de terre 1045x, 1059, 1064; chemin de terre forte 1064; chemin de terre grasse 1064; chemin de terre noire 1064; chemin en terre forte 1064; chemin pour aller au bout de la terre 1059; chemin qui s'en va sur la terre 1059; clearer de la terre 705s; comme dans la terre pesante 731x; couleuvre de terre (brune) 1550;

[terre] couper la terre 724x; crapaud de terre 1555; creuser un sillon en-dessous de la terre 748x; dans la terre 90x, 115x, 549x, 1020x; dans la terre forte 2310; défaire de la terre 705; défoncer la terre 744x; deuxième terre 686; écheleau de terre 686; élévation de terre ou de cran 673x; elle tombe à terre 1150x; en avant de la terre 679; enligner la terre 737; entre la drave et la terre 1784x; faire (une place) en terre neuve 705; faire de la terre 704x, 705, 729; faire de la terre à la mitaine 712x; faire de la terre neuve 705, 709s, 729; faire la terre neuve 729; faire un morceau de terre 705, 729; faire un morceau de terre neuve 729; fesser (frapper) à terre 857x;

[terre] fond de la terre 680; fond de terre 674a, 686, 695x, 752s; fond de terre noire 687, 1064; fourche à terre 924x; fraise de terre 1660s; graisse de la terre 728x; grosse terre forte à digue (argile?) 699; guêpe à terre noire 641; haut (extrémité) de la terre 1059x; haut de terre 680; herse à terre neuve 708s, 756b; humidité de la terre 1183x; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un terrain humide) 743s; il garrochait la terre 411x; jarre en terre 169c, 222; jarre en terre cuite 222; jeter à terre 705s, 1293x, 2310; jeter à terre (une bête) 404x; jeter à terre (une vieille grange) 2310; jeter le bois à terre 705s; jeter un arbre à terre 1048x;

[terre] l'autre terre 686; l'eau baigne la terre 753; l'eau émerge la terre 753; l'eau imbibe dans la terre 753; l'eau mange la terre 1353x; l'eau noie la terre 753; la petite terre 680; la queue proche de la terre 1150x; la strap est à terre 2259x; la terre est noyée 753; la terre est noyée par l'eau 753; la terre fleurit puis vient comme en chandelle 1223x; la terre gèle 1220; la terre noie 753; la terre qui gelait par tapons 1223x; la terre s'est noyée 753; la terre se noie 753; labourer dans la terre neuve 729; labourer de la terre neuve 729; labourer la terre neuve 729; labourer une terre neuve 729; les agrès de terre 99x; lézard de terre 1554; ligne de terre 681; lisière de terre 1362x; loys à terre 368x; lopin de terre 678x, 686; maquereau de terre 2290; masser la terre 762x;

[terre] morceau de terre 686; morceau de terre neuve 707; morceau de terre noyé 1369x; mouche à terre 1575; mouron de terre (mouron rouge) 1559; on dirait qu'ils sont presque à terre 1166x; on mettait le manche à terre 803x; on piquait le manche de faux à terre 803x; on roulait la terre 762x; on voit ni ciel ni terre 1176b; on voit pas ni ciel ni terre 1176b; oreillée de terre 740; ouvrir une terre 705; partie de l'autre terre 686; pas assez épais de terre 701x; pauvre terre 700; pelle à terre 923x; petite charrue par terre 716a; petite terre 686; picote de terre 530; pièce de terre noire 687; pierre à terre 74s; pioche à terre 924b; pioche à terre neuve 924b; plan de terre 675b; plat de terre 158x, 695; platin de terre 675b; pointe de terre 1362x; pomme de terre 781;

[terre] pontage en terre 379x; pot de terre 222; pot en terre 90x, 169c; poteau au côté qui traîne à terre 1094x; pou de terre 1575x; pour égoutter la terre mieux 732x; prendre une

terre à ferme 677x; prune de terre 1652x; quand elle (avoine) sort de terre 765x; quelques pelletées de terre noire 556x; qui poussait à terre 1677x; rélargissement de terre 686; renforci de terre 686; rentrer la charrue dans la terre 727; renvoi de la terre 722x; revirer la terre 924x; revirer la terre de bord 744b; rouleau à terre 1075x; rouvrir une terre 705; s'écraser par terre 2159b; s'égrandir de terre 705x; s'étaler par terre 2161; s'étamper à terre 2161; s'étendre sur la terre 619; sacrer ça à terre 705s; saigner (le porc) à terre 563x; se jeter à terre 2310; se rouler dans la terre 619; se rouler dans la terre mouvante 619;

[terre] se traîner le derrière à terre 664x; siffleur de terre 1589; solage de roche pis de roche 1x; solage en terre sèche 1x; sole sur la terre 1x; supplément de terre 686; sur la terre 1553x, 2310; sur les chemins de terre 1048x; tas de terre 673x; tasse en terre 151a; tasse en terre cuite 151a; terre (à sapins) 1643; terre à bois 679x, 686, 687, 705x, 1254, 1643x; terre à jardinage 679x; terre à l'avoine 726x; terre à patates 693x; terre à Untel 686; terre affermée 677x; terre basse 674a, 687, 752s, 789s, 1353, 1641x;

[terre] terre bien à l'ordre 678; terre bien cultivée 678; terre bien entretenue 678; terre bien faite 678; terre blanche 687; terre cabourne 1269x; terre calante 687; terre cassée 730; terre claire 1256; terre d'acquet 686; terre d'en avant 687; terre d'en bas 679; terre d'en haut 680, 686, 687; terre d'Untel 686; terre de chaume 704; terre de colonisation 677x; terre de faite 704; terre de fond 695, 789s; terre de glaise 699; terre de la Couronne 681x, 1252; terre de la maison 679, 680x; terre de la sucrerie 686, 687; terre de mocauque 694; terre de mottes 676x;

[terre] terre de platin 675x; terre de pré 754x; terre de sable 693x, 1641x; terre de savane 694; terre de soutien 686; terre de support 686; terre de swamp 694; terre du coteau 687; terre du deuxième (rang) 687; terre du fond 687; terre du moulin 679s, 686, 687; terre éloignée 686; terre en bois 1254; terre en friche 519; terre en ordre 678; terre faite 687, 704, 730x, 790x, 1254x; terre forte 687, 752s, 1064x; terre fourgaillée 1223x; terre fraîchement labourée 730; terre franche 687, 774x;

[terre] terre gelottée 1223x; terre glaise 687; terre grasse 1x, 1064x; terre Grenon 687; terre grise 687; terre haute 687; terre humide tout le temps 789x; terre inondée 1353; terre jaune 687; terre le long du séminaire 686; terre neuve 687, 704, 707, 708s, 730, 789s, 790x; terre noire 680x, 687, 1064x, 1066x, 1253x; terre non patentée 677x; terre nouvelle 729x; terre noyée 752s, 753s; terre ouverte (labourée) 740x; terre pas patentée 677x; terre patentée 677x;

[terre] terre qui pousse bien 678; terre sablonneuse 731x; terre swampeuse 752s; terre trempe 550; terre unie 678; terre voisine 686; terrible (très) belle terre 678; terrine en terre (pour les marinades) 169x; toit de terre 14x; tombé à terre 1270b; toujours à terre 2182a; traîne à terre de pré 754x; travailler la terre 709s, 715x; trou de terre glaise 697s; trou de terre noire 1067; un arbre à terre 1048x; une autre terre 686; venir à terre 1405x; vent de terre 1167x, 1196x; ver dans la terre 1553; ver de terre 1553 / terre-neuve 648 / Terre-Neuve (chien) de Terre-Neuve 648 / terre-neuvien (chien) terre-neuvien 648 / Terre-neuviens 1739 / Terrebonne (de la) Concession de Terrebonne 689s / terrer se terrer 1456x / terres (forêt) à l'intérieur des terres 1252;

[terres] (forêt) dans le haut des terres 1252; (forêt) dans les terres 1252; (fossé) sur le travers des terres 746x; (on) vendait le haut des terres 686x; bas des terres 679; bout des terres 680; dans les terres d'en bas 686x; diviser les terres 1020x; en bas des terres 1251x; ouvrir les terres 705; séparait nos terres d'avec le gouvernement 681x; sur les

terres sablonneuses 1034x / Terres-noires (des) Terres-noires 689b / terrible 1836a, 1838, 2257, 2260x, 2310; (avoir) une mémoire terrible 1854s; (un) appétit terrible 250b; (une) terrible crigne 2115s; terrible (tempête) 1209x; terrible (très) belle terre 678; terrible baquèse 2175; terrible froid 1203b; terrible homme 2179x; une terrible de face 1839; une terrible secousse 2003x / terriblement 2310; manger terriblement 250c;

[terriblement] terriblement froid 1203a / terribles faire des bernards (miaulements) terribles 664x / terrien terrien (fox-terrier) 648 / terrière 1457a / terrine 147x, 157s, 157s, 158x, 164x, 167, 169c, 171, 222, 337s, 339, 575x, 674a, 980s, 980x, 982b, 990; (une) terrine 259s; genre de terrine 980x; terrine (à lait) 147x; terrine (d'avoine) 458s; terrine à lait 339; terrine à queue 978x, 980s; terrine en fer-blanc 171; terrine en terre (pour les marinades) 169x;

[terrine] vieille terrine 171; vieille terrine percée 980s / terrinée 158x, 259s; (rang de la petite) terrinée 1737s; (une) terrinée 259; terrinée (d'avoine) 458s; terrinée de fraises 157x; terrinée et demie (d'avoine) 458s / terrinées trois terrinées 881x / terrines deux terrines 881x / terrir 2310 / terroir 2310 / tes (Bonne et Heureuse Année et) le paradis à la fin de tes jours 1992x; arrête tes chimères 1825x; arrête tes discours! 2245; coupe tes joints 13x; et le paradis à la fin de tes jours 1992x; mouve tes stags (savates) 2163s; pars pas sur tes grands chevaux! 2156s; quand tu reviens sur tes pas 688x; tu fumes tes bas 2071x / Tessier 1735s / Tessier-la-grand-femme 1735 / tessonne? 778 / tester 982x / testicule 650b, 2135 / testicules 402x, 405x,

[testicules] 476, 590a / tet tet à brebis 588s; tet à moutons 588s; tet à poules 622 / têtage ôter le têtage 527 / Tétaine 1735 / tétais 2280a / tétanos 469s, 2205 / têtard 1558 / tète il tète 1810x / tête 133, 403, 720b, 825x, 843, 847a, 847b, 847b, 900, 1261b, 1311, 1332, 1341, 1839x, 2079b, 2084; (attacher une) patte à la tête 594s; (avoir du) front tout le tour de la tête 1839;

[tête] (avoir une) tête 2115; (bolt) à tête carrée 2295x; (bolt) à tête plate 2295x; (c'est) comme une tête 1674x; (c'est) pas une mauvaise tête 414s; (ce n'est) pas la tête à Papineau 2278; (engin) de tète 1135; (faire) de la tête 766; (faire) sa tête 766; (forêt) à la tête des eaux 1252; (hache à) tête 1295; (hache) à tête de marteau 1295x; (hache) avec une tête 1295; (hibou) à tête de chat 1511; (hibou) tête de chat 1511; (il n'a) pas de tête sur les épaules 2280d; (une) tête de cheveux épaisse 2115s; (une) tête en l'air 425; (une) tête en roulant 425; (une) tête fournie 2115s; (une) tête haute 425; aigle à tête blanche 1494s; avoir la tête plus haute 134x; avoir les pieds plus légers que la tête 265; avoir les pieds plus pesants que la tête 265; bec-scie à tête rouge 1492; bien se porter la tête 425s; bloc de tête 1311; bûcheur en tête 1278x, 1280x;

[tête] buffet avec une tête 109x; c'est pas la tête à Papineau 2280a; ça lui a été à la tête 2285s; ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette 444x; carré en pièces à tête 2x; casser la tête 1439x, 1842s; ce n'est pas la tête à Papineau 2278; châle de tête 1989; clou fait en tête de sapin 1909x; clou pas de tête 956; couper la tête 1390x; couper la tête des saquets 1079b; couper la tête du cahot 1079b; cul par-dessus tête 275; descendre la tête la première 2160x; drap de tête 1989; du trèfle sur la tête 2232; enlever la tête 1390x; épingle à tête 313s; être dans l'amour par-dessus la tête 1880x; être dans le trèfle par-dessus la tête 1880x; fatigué de la tête 2280a; grosse tête 1333a, 1443; guêpe noire à tête grise 641; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il a pas de tete sur les épaules 2289x; il nous mettait la tête sous le bras 2213x; il piquait la charrue par la tête 726s;

[tête] la tête 2280c; la tête de la (rivière) 1349x; la tête du canal 1740; la tête lui tombe 2172s; la tête lui tourne 2244s, 2272s, 2280d; le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose 2052; le bonhomme pas de tête 2022x; mal de tête 530; maux de tête 530; mésange à tête noire 1527; mouchoir de tête 1975; on envoyait (la bille) la tête en bas (dans le dalot) 1306x; ôter la tête 1390x, 1430x; par-dessus la tête 444x; peigne de tête 1974; perdre la tête 2244; petite tête de chatte 1660s; poule de bois à tête rouge 1520; pour pas qu'il ait mal à la tête 2104x; pour tenir la tête en l'air 444x; rouche à grosse tête 1674x; sans queue ni tête 275; sarcelle à tête bleue 1497c; se donner des coups de tête 511; sous la tête (taie) d'oreiller 2104x; strap de la tête aux pieds 594b; sur la tête 599x.

[tête] 2310, 2310; tenir la tête haute 444x; tête (d'avoine) 849x; tête (d'un lac) 1374; tête (de cheminée) 16s; tête (de la jetée) 1317s; tête (de sapin) 2000; tête (du puits) 33d; tête à fromage 584b; tête à fromager 584b; tête blanche 490; tête bouillie 584b; tête carrée 2085x; tête creuse 2085x, 2278; tête croche 1839; tête d'arbre de sapin 2000x; tête d'eau 1319s, 1349x, 1360, 1374, 2310; tête d'enfant 238; tête d'épinette 77s; tête d'épinette (épicéa) 1282x; tête d'oreiller 132, 1690x; tête d'oreiller de plumes 132; tête d'oreiller rond 134;

[tête] tête de boat 1325x; tête de boeuf 2085x; tête de bride 429x; tête de cage 1422x; tête de chafaud 1437x; tête de charrue 720b; tête de chas 720b, 726x; tête de chien 1372; tête de cochon 2085x; tête de corde 1341; tête de diable 1034x; tête de gang 1276s; tête de hache 560x; tête de jetée 1311x; tête de la charrue 720b; tête de la faux 808; tête de la maison 9x; tête de la yard 1311; tête de linotte 2278; tête de mort 2005x; tête de morue sèche 2021x; tête de mouton 233; tête de mule 1333a, 2278; tête de nègre 2310; tête de perche 720b; tête de pioche 1837b, 2085x, 2278;

[tête] tête de pipe 1261x, 2072x; tête de roche 2085x; tête de roll 1311; tête de rollway 1311; tête de sapin 77s; tête de skidway 1311; tête de tabac 2074s; tête de travers sur la perche (de la charrue) 726x; tête de violon 1623x; tête des lits 1991x; tête du roll 1311; tête du rollway 1311; tête du skidway 1311; tête dure 418x, 1333a, 2085x, 2278; tête en fromage 584b; tête enflée 2283; tête fromagée 584b; tête jaune (du pissenlit) 943x; tête molle 560x; tête vide 2085x, 2278; tirer une balle dans la tête 571x; tomber des clous la tête en bas 1176b; tourment de tête 2310; virer à la tête 1287x / tête... on prenait du grain, on croisait la tête... 844x /

tête-barrée 1544 / tête-bêche 2036x, 2280s; (jouer) à tête-bêche 2052; marcher tête-bêche (sur les mains) 2052 / Tête-blanche (La) Tête-blanche 497a / tête-de-bonnefemme 1674 / tête-de-chat 15x, 1511 / tête-de-cheval 1443 / tête-de-chien 1674 / Tête-de-cochon 472 / tête-de-coq 1035x / tête-de-coq-d tête-de-coq-d'Inde 1674 / tête-de-diable 1674 / tête-de-femme 1674 / tête-de-linotte 2241x / tête-de-loup 1674 / Tête-de-paon 1735 / Tête-de-pioche (les) Tête-de-pioche 1735x / tête-de-pipe 1501 / tête-de-poule (hibou) tête-de-poule 1511 / tête-de-vieille-fille 1674 / tête-en-l tête-en-l'air 2289s / tête-folle 2278 / Tête-grise (La) Tête-grise 497a / tête-rouge 1034x / tétée 1810a / tetellle 2147s / tétenne 861 /

téter 2267x; (faire) téter 1810x; être après téter 1810x; l'arrêter de téter 527; pas laisser téter 527 / têter (être) après têter 766 / têtes (hibou) comme des têtes de chat 1511; (il a) tant de têtes 473x; avec des têtes de queue d'aronde 2310; des têtes 473; têtes de mouton 1373; toutes les têtes ensemble 825x / Têtes Têtes carrées 1739 / Têtes-carrées 1739 / Têtes-de-Boule Les Têtes-de-Boule 2069x /

têtes-de-matelas 1670 / Têtes-de-Morue Têtes-de-Morue (génériaue) 1739 / Têtes-plates 1739, 1739 / têtets 2131b / tetette 581 / tétette 541 / téteur 541, 542a, 1851x; téteur de la vache municipale 1851x / téteux 1321s, 1810b, 1822a, 2286x,

[téteux] 2310; un téteux 527x / têtière 432x; têtière (de la bride) 429x / tétine 525, 541, 666, 1809, 1810a, 2170, 2216 / tétines 2131b; tétines cassées (gercées) 530 / teto 2147s / teton petit teton 542b / téton 541, 666, 1660 / téton-de-soeur 235x / tétonnière (la) tétonnière 2131a / tétons 2131b / Tetoune 1735 / tétras 1496 / tette 525, 541, 546, 666; il n'a pas son tette 543x / tette-tette-tiens! 516 / tettemanne? 543 /

tettes 2131b / têtu 418, 1527, 1832b, 1838, 2112x, 2278; petit têtu 1527 / têture 133 / teuille 487x; regarde, voir la teuille (vache) 514x / teuille-teuille 487x / teuille-teuille! 514 / Teure 1735 / thank-you 2310 / that that's-it 2310 / the all the time 2310; take it all the bit! 468 / thé 1042; (lire) dans le thé 2014x; (lire) dans les bols de thé 2014x; (lire) dans un bol de thé 2014x; (lire) des bonhommes de thé sur la main 2014x; (lire) des picotons de thé sur la main 2014x; (tirer) au thé 2014x; (tirer) dans un bol de thé 2014x; (tirer) dans une bol de thé 2014x; (tireur) de thé 2014; (tireuse) dans le thé 2014; (tireuse) de thé 2014;

[thé] (verrue) grosse comme des bols à thé 1261x; beurrée de thé 201x; bol à thé 151a; chaudière à thé 155x, 170s; cuiller à thé 155s; cuillérée à thé 155x; feuille de thé 1042; graine de thé 1652x; petit thé 1042; petit thé de bois 1042; petit thé de pelé 1042; petit thé de pommettes 1652x; petit thé des bois 1042; petite cuiller à thé 1808x; thé aux herbages 2009; thé de bois 1042; thé de savane 1042; thé des bois 1042; thé des champs 2310; thé des savanes 1042; thé sauvage 1042; thé velouté 2310; tireur au thé 2014; vache à thé 501x / the-best 2310 / théière 155x, 170s / Théodore 1735 / thépot thépot (teapot) 1808x /

thérèse 1956a / Thérèse le T de Thérèse 1155d / Thivierge (rang) Thivierge 1740 / thole-pins 1379 / Thomas 1735s / Thophile aux noces chez Thophile 2272b / thorns 1650x / threader 321x / three-year-rotation 743x / thresher 837x, 863, 863x, 864x / threshing-floor 369 / threshing-machine 863 / threshold-shed 368x / thunderbolt 1171 / ti t'es ti (tannant) 1842x / ti-biche-ti-biche! 595 / ti-bosse-ti-bosse! 516 / Ti-fille 497a / Ti-Franc du Ti-Franc 253 / ti-ka! 516 / ti-ké ti-ké ké-ké! 516 / ti-ké-ti-ké! 516 / ti-kin-ti-kin! 516 / ti-ko-ti! 516 / ti-mousse-ti-mousse! 595 / ti-moute-ké-ké! 595 / ti-moute-ti-moute! 595 /

ti-musse! ti-ti-ti ti-musse! 516 / ti-musse-ké! 516 / ti-musse-musse! 516 / ti-musse-ti-musse! 516 / ti-père-gagne 2046 / ti-pi-na-na-na! 595 / ti-pit-ti-pit! 625 / ti-ti-ti ti-ti-ti ti-musse! 516 / ti-ti-ti! 516, 625 / ti-venu! 516 / Tibia 649 / tic-tac poser des tic-tac 2310 / tic-tac-to 2052 / ticket donner son ticket 1881 / tie 1048x, 1138, 1458x, 1645x; (hache) à tie 1295; égoïne à tie 1348x; scie à tie 1348x / tiède 2310; (eau) tiède 576x; eau tiède ou chaude 556x / tiédir 2310 / tiendre des amarres pour tiendre (tenir) 182x; pas tiendre (tenir) sur le nid 613x; pour la tiendre (tenir) 721x; pour tiendre (tenir) 825x;

[tiendre] tiendre (tenir) 182, 1007x, 1321x, 2310; tiendre (tenir) bien net 1023; tiendre (tenir) du père 1800d; tiendre (tenir) le nid 614x; tiendre (tenir) maison 273s / tiendres attacher avec des tiendres de bois 26x / tienne planter pour qu'elle tienne 835x; pour ça tienne debout 62x / tiennent bandes qui tiennent l'acculoire 442; fallait qu'ils se tiennent (tranquilles) 1841; pour qu'elles (veillotes) se tiennent 825x / tiens 182s; envoye, tiens bien! 468; marche, tiens bien! 468; si tu te tiens pas (tranquille) 1841; tiens

bien! 468; tiens ça 182s / tiens! 1803x / tiens-la-bien cache-la-bague, tiens-la-bien 2030; cache-ma-bague, tiens-la-bien 2030; cache-ta-bague, tiens-la-bien 2030 / tiens-le tiens-le bien 182s / tiens-moi tiens-moi bien ça 182s; tiens-moi ça 182s; tiens-moi ce plat-là 182s / tiens-toi tiens-toi (tranquille) 1841 / tient (ça) tient l'eau 1067x;

[tient] (glace) qui se tient pas toute 1249x; (glace) qui se tient plus 1247x; (gros crapaud) qui se tient dans le bord (des lacs) 1557x; (il) tient sa mère par la jupe 1822s; (on) tient 967x; (planche) qui tient le foin 808x; (terrain qui) tient l'eau 752x; bande qui tient les porte-faix 446; ça se tient au bois 1593x; ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés (feuillus) 1576x; ça se tient dans les mollasses (terrains détrempés) 1659x; ça se tient par gang 1547x; ça tient (quinze à vingt gallons) 335x; ça tient l'eau 699; ça tient pas 312x; ça tient plus l'eau 226x; celui qui tient les demi-minots 866; elle a tient (tenu) le lit 614x; elle le tient en-dessous de sa jupe 1822x; elle tient pas tout à fait 1249x; homme qui tient le demi-minot 866; il se tient bien 425s; il se tient de l'eau (sur ce terrain) 694x; il se tient pas 268s, 611x; il se tient pas pantoute (pas en tout) 1272x; il tient la jupe 1822s; il tient sa mère par la queue de robe 1822s; je l'ai tient (tenu) 182s; le petit fil qui tient l'avoine 851x;

[tient] se tient dans les terrains bas 1599x; si tu l'avais tient (tenu) 182s / tierce 225 / tiers-point 544x / tige 785, 899, 901, 1933; (l'avoine) tige 765; tige (de maïs) 892; tige (de maïs) sans épi 891x; tige (plante) sans épis 891x; tige creusée 21; tige de fer 73b; une tige 485b / tiger 765, 765x / tiger-lily 1687 / tiges 1299; (faire) des tiges 765; branche à deux tiges 1389; des tiges qui poussent après 767x; faire des tiges 765 / tight 2282, 2310; (être) tight comme une grenouille 2282; (porte) fermée tight 372x; corde bien tight 1326x; la glace est tight 1238s; pas tight 410c;

[tight] tight comme Séraphin 2282 / tighté pas tighté 410c / tighter 1305x, 1455x, 2310; tighter la perche 828 / tights plates de bois bien tights 405s / tignachi? 1279 / tignasse 939, 2114; qui pousse en tignasse 1677x / tigre (chien-) tigre 648; lis tigre 1687 / tigré lis tigré 1687 / tiguedi tiguedi (chickadee) 1276b / tiguedou faire tiguedou 1828s / tik-tik-tik! 516 / tile 59f / tilé (terrain) tilé 732x / till 118x / tille 20x, 388x, 471a, 953x, 2304; tille plate 2304; tille ronde 2304 / tillé 953x; (balai) de bouleau tillé 283b; (balai) de tillé 283b;

[tillé] (balai) tillé 283b; balai tillé 1612x, 1648x; banc tillé 1282; bois tillé 2304x / tillée (auge) tillée 388x; auge tillée 2304x; souche tillée 2304x / tiller 2304x; tiller (une dalle) 20x; tiller à l'herminette 379x; tiller le bois 379x / tilleul 1606, 2011x; balai de tilleul 283a / timbré 2278, 2280a / timbres il y a des timbres 52x / time 2310; (avoir) un time 2272a; all the time 2310; sur le time 2272b; sur un time 2272b / time-keeper 1279x / timer 2310 / timide 1822a / timon 827x, 1118x, 1122, 1122x;

[timon] petite charrette à timon 1107a; timon (de la charrue) 726x; timon (du tombereau) 2310; timon de charrette 1122 / timus-ti-til 516 / tin (jouer) à la tin 2041s; tin en fer-blanc 171 / tinette 222, 344x, 389, 978, 978x; (ça ne prendra pas) goût de tinette 1731; (un) goût de tinette 244x; avoir goût de tinette 244x; ça a goût de tinette 244x; ça prend pas goût de tinette 1088x; ça prendra pas goût de tinette 1088x; grande tinette 222; le beurre a goût de tinette 244x; tinette à beurre 222; tinette à graisse 859x; tinette à sirop 978, 1778s; tinette en bois 222 / tinettes faiseur de tinettes 1778b / tint mal tint (tenu) 555x / tintage 1896; tintage des cloches 1896 / tintait il tintait 1896x /

tinte ça tinte 1896x; il tinte 1896x / tintène 980s / tinter

1896x / Tintin 649 / tinton 1896, 2310; petit tinton 447 / Tiny 649 / tio? 687 / tioutiou 534a, 542b / tiper 854x, 1086x / tipsy 2310 / tique 1567x / tiquelace? 1507 / tiques 469s / tirage 86; tirage de doigt 2052; tirage de poignet 2052 / tiraille 570x / tirailler 462, 2310; se tirailler 2277x / tirailleur 462s / tirait (la cheminée) tirait 86s; (on) tirait sur le câble 566x; (on) tirait un rang de charrue 748x; c'était un cheval qui tirait 566x;

[tirait] il tirait 411b; il tirait il jasait pas mal 2014x; il tirait pas (les vaches) 521s; il tirait sur le licou 423s; on les tirait 521s; on tirait à plombs dessus 1476x; on tirait les veines d'eau 43x / tirant 360, 361, 427x, 451, 453, 483x, 484x, 1084, 1122, 2310; (pêcher) au grand tirant d'eau 1396x; c'est tirant 1085x, 1085x, 1126x, 1213x; c'est tirant pour le cheval 1126x / tirante 1126, 1213 / tirants 1161, 1167, 1179x; atteler à tirants 1122x; atteler aux tirants 451x,

[tirants] 452; des tirants (lisières) de poil 488x; tirants blancs 1167; tirants du soleil 1161 / tire 86, 242a, 453, 484x, 720c, 988, 1107x, 1131x, 1313b, 2004x, 2310; (chevaux) de tire 393x; (la cheminée) tire 86s; (la) tire du poêle 86x; (on) la tire pour settler 871x; (par la) tire des chevaux 726s; (ramener les braises) pour que ça tire mieux 76x; ça tire de l'eau 1370x; chacun leur tire 1313x; chaud sur sa tire 415; couler la tire (sur la neige) 988x; coup de tire 970; fête à la tire 970, 1997x; franc pour la tire 414; grande tire 1313b;

[tire] il tire 411b; il tire le diable par la queue 2015x; il tire sur son amarre 423s; l'eau se tire 1356x; on ne tire pas à net 528x; on runnait ça par la tire des chevaux 726s; on tire net 528x; partie de tire 970; pour donner de la tire (à la cheminée) 15x; semoir qui tire les rangs à mesure 735; tire (d'érable) 989x; tire (d'une planche) 732x; tire calké 2310; tire d'air 25; tire de rivière 1355; tire de tent de pieds 1313b; tire forti 468; tire les vaches 521s; tire un peu! 468; tripe de tire 144x; une belle tire (apparence) 2180 / tiré (tapis) tiré au crochet 59d; il s'est tiré sur moi 2171s; tiré à quatre épingles 1905s; tiré par un cheval 748x / tire-bottes 29x, 1938x / tire-bouchon spring à tire-bouchon 128s / Tire-bouchons 1739, 1739 /

tire-broquettes 2298e / tire-l des tire-l'eau 1146x / tire-la 521s / tire-pet 25 / tire-pierre 2042x / tire-poils 1595 / tire-rangs 735 / tire-roche 2310 / tire-vesse 25 / tirée 86, 1313b; la soupe est tirée 2310; ligne tirée 1014; première tirée 526 / tirées des tirées à la brasse 242b; surplus des lignes tirées (par les arpenteurs) 686x / tireliche 236, 236x; tireliche au sarrasin 236 / tirer 43, 86s, 411a, 521, 1214x, 1306, 1427, 1445x, 1448x, 1461, 1476,

[tirer] 1780x, 1854a, 2042, 2166; (être) bon pour tirer (la parenté) 1354s; abandonner de la tirer 529; abandonner de tirer 529; arrêter de la tirer 529; arrêter de tirer 529; banc pour tirer les vaches 522; cesser de la tirer 529; charrue pour tirer les rangs 735; il veut pas tirer 418x; il voulait pas tirer 418x; ne pas tirer (traire) à net 528x; on va tirer (pulser) ailleurs 44x; pas tirer (traire) à net 528x; pas tirer (traire) net 528x; pas vouloir tirer (la charge) 418x; petit banc pour tirer les vaches 522; pour tirer (drainer) l'eau 742x; rachever de les tirer à la main 528x; se faire tirer les orteils (par les fantômes, la nuit) 2018x; se tirer 2042, 2171; se tirer (une balle au baseball) 2040x; se tirer à droite (du chemin) 1053x; se tirer au côté (du chemin) 1053x; se tirer des mottes 1214x; se tirer la balle 2040x;

[tirer] se tirer une bûche 127; se tirer une chaise 127; tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne 1306x; tirer (l'eau des terres) 1351x; tirer (la soupe) 168x; tirer (le trait-carré) 681x; tirer (les vantaux) par en-dehors 372x; tirer (traire) à la main 528x; tirer (un sillon) 734; tirer

(une brassée) 989x; tirer (une ligne) 681x, 1288b; tirer à la baguette 1288x; tirer à la chienne 2052; tirer à la grande fourche 2310; tirer à la main 521s; tirer à net 529x; tirer au bâton 2052; tirer au câble 2052; tirer au clair 255x, 980x; tirer au crochet 2052; tirer au fusil 1461; tirer au poignet 2052; tirer au poivre 2052; tirer au renard 423; tirer aux marbres 2043x; tirer de reculons 423; tirer des (sorts) 2016; tirer des airs (de musique) 2310;

[tirer] tirer des lignes 1014x; tirer des raies 734; tirer des raies de charrue 734; tirer des rangs 734; tirer des sillons 734; tirer dessus (la porte) 55; tirer du fusil 1461; tirer du grand 2164a, 2283x; tirer du poignet 2052; tirer du renard 423; tirer en arrière 423; tirer en bas dans la place 529x; tirer fort 1427; tirer l'endos 737; tirer la balle (au baseball) 2040x; tirer la balle en l'air 2040x; tirer la braise au bord 76x; tirer la charrue 748x; tirer la jupe de sa mère 1822s; tirer la ligne 737, 1014x; tirer la planche 737; tirer la première raie 737; tirer la raie 737; tirer la soupe 167x; tirer le ciré 980x; tirer le diable par la queue 1851s, 2015x; tirer le foin 898x;

[tirer] tirer le mauvais 944x; tirer le parapluie (à quelqu'un) 2275; tirer le rang 734; tirer le sirop 978x, 981x, 989x; tirer le trait-carré 353x; tirer le vin 255x; tirer les cintres 729; tirer les joints 5x, 376; tirer les premières planches 737; tirer les raies 737, 742x; tirer les rangs 734; tirer les rangs de patates 734; tirer les sillons 734; tirer les vaches 521s; tirer les vers du nez 2239s; tirer notre raie 737; tirer par la bride 462; tirer sur la guide 662x; tirer trois raies 734; tirer un coup de charrue 737; tirer un joint 376; tirer un rang 734, 737; tirer une balle dans la tête 571x; tirer une ligne 1326x; tirer une main ce mie 188;

[tirer] tirer une planche 737; tirer une raie 737 / tirette 25, 25x, 48, 108, 433x, 451, 453, 541, 871x, 1019; tirette (à mouches) 144x; tirette avec de la gomme 144x; tirette en bois 50x; tirette en fer 1112 / tirettes atteler aux tirettes 452 / tireur 2014x, 2040x; tireur au renard 423x; tireur au thé 2014; tireur aux cartes 2014; tireur de fontaines 33x; tireur de fortune 2014; tireur de mottes 411x; tireur de neige 411x; tireur de puits 33x, 1349x; tireur de rangs 735; tireur de sort 2015;

[tireur] tireur de vase 411x; un tireur de vers de nez 2276x / tireur-de-pipe 2243b, 2276 / tireuse 521x, 2014x, 2014x; tireuse aux cartes 2014; tireuse d'horoscope 2014; tireuse de fortune 2014; tireuse de rangs 787s; tireuse de tasse 2014 / tiroir 107x, 108, 118x, 523, 646, 867x, 1770x; espèce de tiroir à cendre 83; tiroir (à cendre) 83; tiroir d'armoire 1606x / tiroirs (la commode, c'est un) meuble à plusieurs tiroirs 107x; (le dressoir) ça avait cinq tiroirs 109x; commode à cinq tiroirs 107; commode à tant de tiroirs 107; commode à tiroirs 107; les enfants qui ont les manies de tiroirs 1840x; mettre du linge dans les tiroirs 107x / tisane 256,

[tisane] 777x, 2009, 2185s, 2189x; herbes à tisane 2009; tisane à sept sapinages 2009; tisane de sept bois 1644x / tison 90s, 91x; ça faisait un tison 91x / tisonner 76, 462 / tisonneur 2276 / tisonnier 75; passer le tisonnier 76 / tisons (pinces) à tisons 2298a; bougonner les tisons 76; faire des tisons 81; pinces à tisons 75x, 77s, 91x / tisscoge 1787x, 2079b / tisse on tisse ça 1777 / tissé c'est tissé 1565x; capot tissé sur le métier 1986a; tapis tissé 59c / tissée (broche) tissée 1913; (catalogne) tissée en coton 135x; catalogne tissée 59a;

[tissée] laine tissée au métier 979a / tisselo? (le) tisselo? 469s / tisser 321, 1787x; (métier à) tisser 1787a; tisser un talon double 327s / tisseranne 1787x / tissu 1788 / tissure 1787x / Tit Tit 81 1735; Tit Cul 1735 / Tit-Ange 1735 /

Tit-Bé 1735 / Tit-belle 649 / Tit-Bert 1735 / Tit-Besse 1735 / Tit-Besson 1735 / Tit-bi 472, 649 / Tit-Bine 1735 / Tit-blanc 649 / Tit-Blanc 1735 / Tit-blond 472 / Tit-Blond 1735 / Tit-Bob 1735 / Tit-bos 649 / Tit-Botte 1735 / Tit-boule 649 / Tit-Boule 1735 / Tit-Boy 1735 /

Tit-Cacomute 1735 / Tit-Casque 1735 / Tit-Choute 1735 / Tit-Clide 1735 / Tit-Clou 1735 / Tit-co 649 / Tit-Co 1735 / Tit-Cogne 1735 / Tit-coq 472 / Tit-Coq 1735 / Tit-Cotte 1735 / Tit-Cou 1735 / Tit-Coué 1735 / Tit-Coune 1735 / Tit-Crique 1735 / Tit-Crotte 1735 / tit-cul 1527 / Tit-Cul-cinq-cents 1735 / Tit-Dalle 1735 / Tit-Doune 1735 / Tit-Doux 1735 / Tit-Fille 1735 / Tit-fin 649 / Tit-Fin 1735 / Tit-fine 649 / Tit-Franc-la-patate 1735 / Tit-Fred 472 / Tit-gars 472, 649 / Tit-Gars 1735,

[Tit-Gars] 1735 / Tit-Gone 1735 / Tit-Goune 1735 / Tit-Graine 1735 / Tit-Gus 1735 / Tit-Jeune 1735 / Tit-Jos 1735 / Tit-Jos-la-chique 1735 / Tit-Ken-Mazolette 1735 / Tit-King 1735 / Tit-lou 649 / Tit-Louis-Garnaillère 1735 / Tit-loup 472 / Tit-Loup 1735 / Tit-mane 1735 / tit-minet 671 / Tit-Minou 1735 / Tit-Mite 1735 / Tit-Moune 1735 / Tit-mousse 649 / Tit-Nest 1735 / Tit-noir 472, 649 / Tit-Noir 1735 / Tit-Nomme 1735 / Tit-Nou 1735 / Tit-Noune 1735 / Tit-nours 649 / Tit-Ouis Tit-Ouis (Louis) 1735 / Tit-Ours 1735 /

Tit-Pape 1735 / Tit-Père 1735 / Tit-Phis 1735 / Tit-Phonse 1735 / Tit-Phrem 1735 / Tit-Pine 1735 / Tit-pit 649 / Tit-Pite 1735 / Tit-Pite-à-Charles 1735 / Tit-Pite-à-Jean-Goulet 1735 / Tit-Poil 1735 / Tit-pop 649 / Tit-Pouce 1735 / Tit-Poune 1735 / Tit-Pouque 1735 / Tit-prince 649 / Tit-puce 472 / Tit-Quin 1735 / Tit-Rouge 1735 / Tit-Set 1735 / Tit-Soeur 1735 / Tit-t-oeil 1735 / Tit-Toon 1735 / Tit-thur 1735 / Tit-Tou 1735 / Tit-Toune 1735 / Tit-voltigeur 472 / Tit-Zar 1735 / Tit-Zé-coco-plumé 1735 / Tit-Zo 1735 /

Tit-Zof 1735 / Tit-Zomme 1735 / Tit-Zau 1735 / Tit-Zoune 1735 / Tite-Doune 1735 / Titi 1735 / Titi-à-Bonny 1735 / Titi-à-Totti 1735 / Titiche 1735 / titine 783 / Titite 497a, 1735 / Titoute 497a / toi 515 / to-be-sloughing 1074 / to-you flambine to-you 2070x / toad 1555 / toadstool 1262 / toast 200a, 1939b; grill à toast 174a; toast à la mélasse 200x, 201x; toast à la soucette 201x; toast dans la poêle 200s; toast dorée 200s, 201x, 239x / toaster 174b; toaster électrique 174b /

toastier 174c / toasts fourchette à toasts 174x / Tobi 649 / Tobin 1739 / tobique (ligne) tobique 2310 / toboggan 1103, 1304x / toc-toc-goose 2052 / Tochette 1735 / tocsin 1896 / tocson 510, 510x, 2310; petit tocson 1821a / tocsonne 510 / Tocsonne (La) Tocsonne 497a / toecap 403 / toffee 242x / toffer toffer (toughfer) 2310 / toffeur 1280; toffeur (toughfeur) 1280 / togan (pipe) à togan 2072b / toge toge d'un avocat 1924x / toi 1746x, 1858, 2310; c'est bien toi, il te ressemble 1800d; chez toi 1745, 1746; chez-vous à toi 1745;

[toi] J'ai zire (honte) de toi 2274a; je te connais toi 2249x / toie 562e / toile 27x, 103, 131e, 141b, 297, 334x, 435x, 448, 477x, 548x, 580h, 835x, 854x, 872x, 979a, 1377x, 1787x, 1923x, 1936x; (chemise en) toile de lin 1917x; (culottes) en toile de lin 1952a; (essuie-mains) en toile 103a; (essuie-mains) en toile d'habitant 103a; (faire) de la toile 2208; (faire) la toile 2209; (faire) sa toile 2208; (faire) une toile 2208;

[toile] (rouleau) de toile 103a; (rouleau) en toile 103a; (soulier en) toile de culotte 1988x; (une) camp de toile 2310; araignée à toile 1564x; battre la toile 2208; bottines de toile 1936; canot de toile 1377; carreau de toile 979a; casaque en toile blanche 1951a; chaussures de toile 1936;

chemise de toile 1961a; col en toile 1918a; collet de toile 1918a; couvert avec une toile 835x; culottes de toile 1915g; de toile 1926x; de toile de lin 103s; drap de toile 135x; en toile 1958b; en toile du pays 1958b; espèce de toile 1565; essuie-mains de toile 979s; essuie-mains de toile de lin 979s; essuie-mains en toile du pays 979s; froc de toile 1915d, 1923; froc en toile 1915d; linge à vaisselle en toile 173s; linge de toile 298;

[toile] linge en toile 298; linge en toile du pays 297; morceau de toile 297, 1809x; petit coat en toile 1923; petite toile 131s; serviette de toile 298; souliers de toile 1936; souliers en toile 1936; strap de toile 130x; toile (d'araignée) 1565; toile cirée 141b; toile coton sur coton 131s; toile de coton jaune 141b; toile de lin 103, 131s, 131x, 135x; toile de pays 135x; toile de rouleau 103; toile de rubber 141b; toile de suif 562e; toile du pays 131s, 131x, 979s, 1951x; toile en rubber 141b; toile jaune 141b; toile vénitienne 27x; un côté en cuir puis l'autre en toile 105x;

[toile] vareuse en toile 1923; virer la toile 268x / toilée patte toilée 2310 / toilette 133, 586x, 2052, 2310; (chemise) de toilette 1917x; (elle) faisait sa toilette 618; (elle) fait sa toilette 618; (être) en toilette 2090x; (faire sa) toilette 1905; (faire) sa toilette 2090; (se faire) une belle toilette 1905; chambre de toilette 66a; de toilette 1937b, 1937c; faire sa toilette 618, 619; Madame demande sa toilette 2052; peigne de toilette 1974; petite toilette 2052; robe de toilette 1957c; set à toilette 164x; set de toilette 102s, 114x, 164x, 1970x; soulier de toilette 1916, 1957c;

[toilette] table à toilette 100s; toilette (de bébé) 1983; toilette d'oreiller brodée 137x / toiletter se toiletter 1905, 2090 / toilettes 66a; des belles toilettes 1975; flusher les toilettes 66x; les grandes toilettes 1905x; sur ses toilettes 1905; toilettes à l'eau 66a; toilettes dehors 66b / toille-toille! 516 / Toinon 1737s / toise 11x, 1341x / Toiseau 1735 / toiser 11x / toiseur 2310 / toit 8, 9, 10x, 19b, 30x, 548x, 977x, 977x, 1108, 1575x; (chapeau) pour finir le toit 10x;

[toit] chapeau du toit 19b; couverture à toit à comble 354b; dessus du toit 10s; excédent du toit 19b; frise du toit 19x; le dessous du toit 19b; le toit déborde 19x; les pans du toit 9x; petit toit 16; toit (du puits) 33c; toit à croupe 359s; toit à quarante-cinq (degrés) 354b; toit anglais 354b; toit brisé 354a; toit cassé 354a; toit de bois 2310; toit de chaume 14a; toit de lin 14a; toit de terre 14x; toit du pignon 19a; toit en chaume 14a; toit en croupe 354b; toit en foin 14a; toit en paille 14a; toit en pignon 354b; toit en pointu 354b; toit français 354a, 354b; toit gamin? 359s; toit pointu 354b /

toiture 8, 16x / token 1753; (il n'a pas) une token 1756d; une token 1791d / tôle 5x, 171, 171x, 285, 553x, 554x, 835x, 871x, 961x, 968b, 974x, 976a, 1751, 1925x; (pinces) à tôle 2299d; (poêle) en tôle 88s; (poêle) en tôle d'acier 88s; (une) tôle dure 954; (une) tôle dure, pliée 954; (une) tôle en rond 954; (une) tôle pliée 954; bassin de tôle 976a; bout de tôle 29; casserole en tôle 171; chapeau en tôle 16;

[tôle] chaudière en tôle 523; ciseaux à tôle 315a, 2299d; en tôle 97x; ferrer en tôle 554x; il lui manque une tôle 2280d; morceau de tôle 77a; pain cuit sur une tôle 185; pan en tôle 976a; pelle faite en grosse tôle 83s; pinces à tôle 2298x; plat de tôle 171; poêle de tôle 162, 1283; seau en tôle 523; tank en tôle 22; tôle (à cendre) 83; tôle (à pain) 192x; tôle d'acier 554x; tôle en rond 960; tôle gaufrée 968x; tôle tackée sur les arbres 1014; tôle trouée 980x; tube en tôle 2060x; tuyau en tôle 15s; vaisseau en tôle 83, 980s / tôlé 1377x, 1755d; (c'est) tôlé par dessus 725x;

[tôlé] flat tôlé 1377; pas tôlé 1756a / tôler 554x; tôler (une

boîte qui servira de crachoir) 2076x; tôler la crèche 389x / toiet 1379 / toletière 1379x / toll 881 / Tom 472, 649 / Tom-Pouce 1815, 2178 / Tom? vieux Tom? 131x / tomahawk 1295x / tomate 782x, 908, 1751, 2085, 2087, 2088; (se faire) donner ça sur la tomate 2085x; (se faire) sonner la tomate 2085x; boîte de tomate 961x; chair de la tomate 908s; petite tomate 908s; plant de tomate 908x / tomates couche de tomates 1160x / tomato 908 / tombaient (les flocons étaient comme des) petites étoiles qui tombaient dans les vitres 1208x / tombait 525x,

[tombait] 1258x, 2020x; (ça) tombait 854x; (ça) tombait à plein 1207x; (le foin) tombait 808x; ça tombait 821x; elle tombait toute seule 2310 / tombe 1452d, 1606x, 1899; (bois qui) tombe 1271; (c'est) une rosée qui tombe 1180s; (ça) tombe 1294x; (étoile) qui tombe 1150; (il) tombe 2310; (la neige) tombe à la pochetée 1208s; (la rosen) tombe 1188x; (le serein) qui tombe 1188x; (le serein) tombe 1188x; (on) tombe sur le dos 2034; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x; ça excédait pour pas que l'eau tombe 19x; ça tombe (comme des clous) 1176b; ça tombe à seaux 1176b; ça tombe bien à bas 1176b; ça tombe carré 1358x; ça tombe comme des clous 1176b; ça tombe comme des marbles 1176b; creuser la tombe 1900x; elle tombe à terre 1150x;

[tombe] feu qui tombe 1150x; il en tombe épais 1207x; il me tombe sur les nerfs 1842; il tombe (de la rosée) 1187x; il tombe de la brume 1185b; il tombe des clous 1176b; il tombe des torchons 1208s; il tombe par morceaux 1272x; il tombe toujours un serein 1188x; il tombe une neige fine 1206a; il tombe une petite neige 1206a; il tombe une petite neige fine 1206a; je vous souhaite que votre écluse tombe 2016x; l'ongle tombe 2222x; la brume tombe 1185b; la pluie tombe fort 1176b; la tête lui tombe 2172s; le jour tombe 1711x; petite tombe 1898x; pour pas qu'il tombe 827x; pour pas que rien tombe 368x; quand la raie tombe plate 731x; quand le pain répard puis qu'il tombe sur le poêle 192x; rivière qui tombe dans la (rivière) Chaudière 1358s / tombé 186, 1270b; (le bois) avait tombé 1256x; (le serein) est tombé 1188x; avoir tombé 1796b; elle a tombé 184;

[tombé] le tonnerre est tombé 1173; tombé à terre 1270b; un arbre tombé 1048x / tombeau 1899; couchette à tombeau 128s; lit à tombeau 128s / tombée 994x; à la nuit tombée 1712; à la tombée de la nuit 1712; à la tombée du jour 1711, 1712; à la tombée du soleil 1711; la tombée de la brunante 1712; la tombée du jour 1711, 1712; tombée à plein ventre 1793b; tombée de neige 1207; tombée enceinte 1792d; tombée sur une roche 1793b / tombent les douelles tombent 226x; les os tombent 2222x; pour pas qu'ils tombent en bottes 1007x / tomber 554x, 1294x, 1461, 2159a, 2160x, 2171, 2310; avoir, tomber les quatre fers en l'air 2161;

[tomber] de l'eau qui se trouve à tomber 1358x; faire tomber (le nid) 1474; il a été à un poil de tomber 2310; laisser tomber 184, 1881; on voit tomber des étoiles 1150x; qui va tomber nord 1350x; tomber à pic 1354x; tomber comme des clous 1176b; tomber comme un crapaud 2161; tomber d'un coup sec 1354x; tomber dans l'escalier 2160; tomber dans les bleus 268x; tomber dans un paquet 2161; tomber de l'eau 2310; tomber des avives 530x; tomber des clous 1176b; tomber des clous la pointe en bas 1176b; tomber des clous la tête en bas 1176b; tomber des mains 184; tomber deux pieds de bas 1358x; tomber dru 1208x; tomber écartillé 2161; tomber en bas 530x; tomber en bas d'escalier 1796b; tomber en botte 226b; tomber en bouette 226b; tomber en défaillant 226b; tomber en douelles 226b; tomber en faillance 226b;

[tomber] tomber en manivolle 1206b; tomber en morceaux 226b; tomber malade 1793d; tomber plat 2161; tomber sur le cul 2161; tomber sur le derrière 2161; tomber sur les nerfs 1842s; virer pour tomber dans l'autre fourche 1287x / tomberc il n'en

tombera plus 1211x / tomberait quand il tomberait du tonnerre dessus 1264x / tombereau 661a, 714x, 755x, 1062x, 1096, 1096x, 1097, 1107a, 1109a, 1110, 1111; attelage à tombereau (avec atteloires) 452x; petit tombereau 661a; sangle du tombereau 437; sellette à tombereau 445, 446s; tombereau à fumier 1096; tombereau dumpeur 1111; tombereau sur des sleighs 1097; tombereau sur la sleigh 1096;

[tombereau] tombereau sur une sleigh 1096 / tomberée 755x / tomberie une tomberie 2159b / tombola 1997x / tomboy 1859b / tomcat 663, 1583 / tomescail 1786x / Tomifobia Rivière Tomifobia 1358s / Tommy 649 / tommy-cod 1425x / ton attends que ton père rentre 1841; corde ton labour pour que l'égout se fasse 731x; fais pas ton petit crique 1837x; fais ton lit 139s; ferme ton grelot! 2245; ferme ton radio! 2245; fiche ton camp 1843x; je vas le dire à ton père 1841; mais que ton père va arriver 1841; mets ton linge au crochet 1909s; mets ton linge sur le clou 1909s; mets ton linge sur le crochet 1909s; ôte ton capot 1908; pends ton linge 1909s; prends ton trou 1841; puis ton corps (camisole) au linge sale 1759x; quand il est sucré à ton goût 984x; sacre ton camp que je te voie plus 1843x; si tu avais eu pendu ton butin 1909x;

[ton] t'as pas changé ton butin! 99x; ton mononcle 1872b; ton père 1859x; tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1088x; tu viendras faire ton tour 1721; va faire ton lit 139s; va serrer ton boudin 1833x / tond (vache) pas tond (tondue) 513x / tonde le sec de la tonde 91x / tondé c'est tondé 1272x / tondeur 315x / tondeuse 104x, 315x, 588x; tondeuse (à gazon) 2310 / tondre 91x, 1261x, 1262x, 1262x, 1272x; (faire des) petites étincelles qui poignaient dans le tondre 91x; bois de tondre 91x; c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s; ciseaux pour tondre 315a; il peut tordre sur un grain de sel 2282s; il peut tondre sur un oeuf 2282s; il peut tondre un sou 2282s; l'étincelle prenait sur le tondre 91x; pierre de tondre 91x; tondre bien prime 91x;

[tondre] tondre sur tout 2282s / tondreux 1269, 1272, 1333c; (bois) tondreux 1262x / tondu (pré) tondu 519x / tongue 456x, 484x, 720a, 1062x, 1098x, 1116, 1122x, 1288x, 1304, 1305s, 1307x, 1452d; tongue traînante 1094e, 1305x / tonnait il tonnait 1173 / tonne 22, 225, 270, 533, 553, 575, 967, 968b, 978,

[tonne] 1110x, 1778s, 2175; (atteler sur la) tonne 966; bout de tonne 553, 575; bout de tonne à sirop (mélasse) 575; ça goûte la tonne 245s; ça sent la tonne 271s; charroyer l'eau à la tonne 1110x; cuve de tonne 225; de fond de tonne 245s; empester le fond de tonne 271; fond de tonne 229, 533, 554s, 575; fond de tonne (de mélasse) 241x; goûter la tonne 245s; grosse tonne 967, 2175; grosse tonne de sirop (mélasse) coupée en deux 533; il tonne 1170x, 1173; moitié d'une tonne 553, 575; plein comme une tonne 268b; puer le fond de tonne 271; rond comme une tonne 268b; sentir la tonne 271;

[tonne] sentir la tonne à plein nez 271; sentir la tonne éventrée 271; sentir le fond de la tonne 271; sentir le fond de tonne 271; sentir rien que la tonne 271; sirop de tonne 241; tonne (pour recueillir le purin) 381x; tonne à l'eau 22; tonne à mélasse 22, 533, 548x, 967, 968b; tonne coupée en deux 389x, 533; tonne de bois 22; tonne de mélasse 22, 967, 968b; tonne des vaches 533; tonne en bois 22; tonne en deux 533 / tonneau 22, 225, 269, 270, 533, 575, 967, 968b,

[tonneau] 978, 1110x, 1778s, 2133x, 2174a; (sleigh) à tonneau 1110x; gros tonneau 548x, 967; sentir le fond de tonneau 271; sentir le tonneau 271; sentir le vieux tonneau 271; tonneau de réserve 968b / tonneaux homme qui fait des tonneaux 1778b / tonnelier 1778b / tonnelle 225 / tonnellerie 1778a / tonner 1173 / tonnerre 1173; (un orage) de tonnerre 1166x; gros coup de tonnerre 1173; gros tonnerre 1173; le tonnerre est tombé 1173; le tonnerre gronde 1173; nuage de tonnerre 1166; nuée de

tonnerre 1166; orage de tonnerre 1175x; pour parer le tonnerre 1995x; quand il tomberait du tonnerre dessus 1264x; tempête de tonnerre 1173 / tonnes mettre deux tonnes de mélasse bout à bout (dans un puits) 33x /

tonneur 1778b / tonsure 2114x / tonture 1376x / tooth-harrow 756d / toothpick 2144 / top 847b, 914s, 1108, 1263x, 1297x, 1311x, 1813x, 1979s, 2073x; (sept pouces) à la top 2310; à la top 1308x; avec un top 231c; boghei à top 1107b; c'est dans la top des merisiers 1260x; top (d'un arbre) 1318x; top des arbres 1334x; vire sur le top 2280a / top-buggy 1107b / top-check 425, 444 / top-end-house 1311x / top-load 826x / top-roll 1311x / topcoat 1922 / toper 395a,

[toper] 1311x; toper (la tête d'un arbre) 1263x; toper la corne 509; toper la poche 479 / topeur 2077 / Tophane 1735 / topinambour 773x, 781x, 782x, 1037x / topine 781x / toquait ça toquait 415s / toque 988x, 1033, 1033x, 1570, 1947x, 2310; ça toque 589x; sirop en toque 948x; toque (de cheveux) 1974x; toque de rapace 1033; toque en laine 1946a / toqué 1832b, 1837a / Toque 1735 / toquée le bélier l'a toquée 1792a / toquer 511, 2044, 2168,

[toquer] 2310; (on) faisait toquer (les chevaux) 710x; se toquer 511, 589x, 592x, 1833, 2168 / toquiolon 1033 / toquon 1033; toquon (de cheveux) 1974x / torche 94x; grosse torche 1912, 2175; se torche 1177a / torcher 287s, 288x / torchon 144x, 288, 290s, 291x, 296s, 297, 298, 1912, 1912s; torchon à plancher 288; torchon brûlé 2029; torchon de place 288; torchon de plancher 288, 290s;

[torchon] torchon de table 297; torchon en poche 288; torchon en poche d'épissoir 288 / torchonnière 1912 / torchons 1208; (habillée) en torchons 1913a; aux torchons 220b; il neige en torchons 1208s; il tombe des torchons 1208s / tord (on) tord la babine 426x; (qui) tord 1333b, 1333c; ça tord 1007x; il tord 308s; j'ai tord (tordu) 308; on tord 308s, 848x / tord-babine 426 / tord-boyaux 253 / tord-cou (en avoir) à tord-cou 788x; à tord-cou 1176a / tord-gueule 426 / tord-la-mèche 2282 / tord-nez 405x, 419x, 426 / tordait (on) tordait 848x; (qui) tordait 1333c; ça se tordait 308s; ça se tordait à la main 308s;

[tordait] il tordait 308s, 848x; on tordait 308s; petit câble qu'on tordait 426s / torde pour pas que la corde se torde 34x / tordeur 309, 426; passer au tordeur 308x; rouleaux de tordeur (essoreuse) 2102 / tordeuse 309, 818x / tordeux 1333c / tordoir 309 / tordre 233x, 308s, 848x, 1600x, 2296x, 2310; rouet pour tordre 329s; se tordre 2236; tordre (la laine) 331; tordre le paquet pour faire mourir la veine 404s / tords je tords 308s / tordu 1264, 1333c, 1333c, 1777x; chemin tordu 1050x; couteau tordu 471a;

[tordu] j'ai tordu 308; nez tordu 2048; noisetier tordu 1007b; pied tordu 2149 / tordue 1333b; (broche) piquante tordue 1011b; (hart) tordue 846x; aune tordue 846b; galette tordue 232x; hart bien tordue 1019s; hart tordue 1019s / tordues quinze feuilles tordues ensemble 2071x / Toreille 1735 / tornade 1175x, 1192x, 2310; (il poudre) en tornade 1212a; (petite) tornade 1191; tornade de vent 1191 / toron 1782x; toron (de câble) 2310 / torquette 233, 1991, 2071b, 2074s, 2310; (tabac) à pipe en torquette 2071b; (tabac) en torquette 2071b; beigne en torquette de tabac 1991; il y en avait en torquette 2074x;

[torquette] torquette (d'avoine) 845x; torquette (de pâte) 232x; torquette (de tire) 989x; torquette à chiquer 2074s; torquette de pain 190 / torquettée torquettée (de tabac) 2071b / torrent à torrent 1176a / torrieu froid en torrieu 1203a; petit torrieu 1839; souliers de boeuf torrieu 1954x / torrieuse (il fait) une torrieuse de journée froide 1203s / Torrieuse 497a / tors 1264; beigne tors 233; bois tors

1664x, 2310; éclisses de bois bien fines, bien tors (tordues) 566x / torse 2130 / torson 543 / tort parler à tort et à travers 2241 / Tort (du) Tort 689a / torteau 235a; torteau à l'anis 235a / torticolis 555 / tortillage tortillage (de la pâte) 233x / tortillait il tortillait 848x / tortille ça tortille 1192x; ça tortille le foin 1192x; qui tortille autour 566x / tortillé 1264;

[tortillé] beigne tortillé 233; orme tortillé 1613 / tortillée corde tortillée 2039x / tortiller 314, 655, 820x, 848x; se tortiller (la queue) 655; tortiller (la pâte) 233x; tortiller (le câble) autour du rouleau 567x; tortiller en huit (la pâte) 233x / tortillon 233, 1192; tortillon (d'avoine) 845x; tortillon (de tabac) 2071b / tortue 853x, 1283x; (poêle) tortue 175b; fournaise tortue 175b; la tortue 175b; petite tortue 1552; poêle tortue 1283x / totage 1275a; (chemin) de totage 1275a; sleigh de totage 1089d / tote-road 1055x, 1275a; m tote-road 1045x / tote-sled 1089d / toter 1275x,

[toter] 1275x, 1303, 1377; sleigh de toter 1089d / Toto 1735 / tou-tou-tou! 640 / touaient (ils) touaient 1321x / toubi (balai) de toubi 283b; (du) toubi 1777x / touch-me-not 940x, 2035a / touchage (faire le) touchage 486x / touchait on y touchait avec un fouet 468x / touchante tag touchante 2035b / touche 2070x; (faire) une touche 2070; (fumer) une touche 2070; (prendre) une touche 2070; (tirer) une touche 2070; la touche 485b / touche-colle 1822s / touchée tag touchée 2035b / toucher 461, 1846, 2044; (on a) rien qu'à y toucher 468x; toucher (le boeuf) 468x, 485x; toucher (les boeufs) 486x; toucher (les cordeaux) 464x;

[toucher] toucher (un cheval avec le fouet) 464x / toucheron 486, 1278x / toucheur 486; toucheur de boeufs 486; toucheur des boeufs 486 / touchy 415 / touée 1321a; prendre une touée 1321s / touer 1321x, 1425x; touer (le bois) 1377x / touffe 765x, 1250, 1250x, 1674, 1677x; grosse touffe 1674; touffe de jonc 1674; touffe de rouche 1677; touffe de tourbe 1674 / touffes (loupe avec des) touffes 1261b; faire des touffes 765 / touffu c'est touffu 1250x; il est touffu 2115x / tough 461s, 481, 2179a, 2179x, 2310;

[tough] pas tough 2182a / toughfe il toughfe pas 2182x / toughfer on va la toughfer 501x / toujours 835x, 2089x, 2182x, 2310; (avoir) toujours faim 252x; (avoir) toujours quelque chose 2181s; (clôture) toujours debout 999x; (être) toujours chaud 269x; (être) toujours entre deux vins 269x; (être) toujours essoufflé 2202s; (être) toujours rond 269x; (être) toujours soûl 269x; (on) tenait toujours la pierre humide 805x; (raconter) toujours la même lyre 2244; (une race) donne toujours sa couleur 491x; il est toujours froid 1193x; il répète toujours la même chose 2244s; il tombe toujours un serein 1188x; il veut toujours 415s; place toujours trempe 697s; toujours à l'envers 2182a; toujours à la jupe de sa mère 1822b; toujours à la même place 2154x; toujours à la trousse de sa mère 1822b; toujours à terre 2182a; toujours après la jupe 1822b; toujours au ras la jupe de sa mère 1822b;

[toujours] toujours collé contre sa mère 1822b; toujours dans les jupes de sa mère 1822b; toujours dans ses ravettes 500a; toujours en arrière de sa mère 1822b; toujours en chaleur 500a; toujours en chasse 500a; toujours en prairie 789x; toujours en rabette 500a; toujours en ravette 500a; toujours en saison 500a; toujours en-dessous de la jupe 1822b; toujours fourré sous la jupe 1822b; toujours gelé 2191; toujours la gueule tendue 1515x; toujours malade 2181; toujours paré (prêt) 414; toujours prêt 415, 2263; toujours sous la jupe 1822b; toujours sous le jupon 1822b / touladi 1410b / Toulouse 632x / toune 2175, 2178s; (la) toune 1799; grosse toune 2175; La toune 472 / toupet 2113x; (avoir) du toupet 1839; avoir la broue au toupet 2310;

[toupet] petit toupet 1534; toupet (du cheval) 394x / toupie

2039; grosse touple 2039; jouer de la touple 2039x; touple à corde 2039; touple chanteuse 2039; touple dormante 2039; touple dormeuse 2039 / tour 2, 34, 356, 363, 809x, 810, 1266, 2079b; (avoir du) front tout le tour de la tête 1839; (charrette) rentourée tout le tour 1125x; (faire le) grand tour 1054x; (faire le) tour 1054x; (la) tour (du puits) 33d; (un) tour de lune 1157a; au deuxième tour de rale 739x; bas-de-lit qui faisait le tour du lit 137x; ça fait le tour (de la maison) 30x; ça fait le tour de la maison 30x; ça gougeait (creusait) tout le tour 1778x; chemin pour faire le tour de la sucrerie 950; chemin qui fait le tour 1287;

[tour] clouer tout le tour 26x; en faisant le tour 732x; faire le tour 529x, 963; faire le tour de la butte 733x; faire le tour des rigoles 749; faire le tour du morceau 732x; faire un tour en (raquettes) 2081; il lui a arrivé un tour 1793d; je viens faire un petit tour 1720x; jeu de la tour 2067x; la tour 2052; on faisait le tour du clos 731x; pas le tour de se trimer 1914x; se faire jouer un tour 1882s; tour (de charrue) 740; tour (des bâtiments) 679; tour à manivelle 34; tour blanc 1157a; tour d'ongle 2139x, 2222b; tour de faucheuse 810; tour de faux 810; tour de l'ongle 2222b; tour de la maison 687; tour de lit 128s; tour de moulin 810; tour de reins 2127x; tour de roue 1131x; tour de steak 221x;

[tour] tour du lit craqué 137x; tout le tour 1125x; tout le tour de la flambe 977x; tu passeras faire un tour 1721; tu viendras faire ton tour 1721; viens faire un tour 1721 / tour-de-cou 1948x, 1966x, 1973x; tour-de-cou en plumes d'autruche 1973x / tour-de-lit 134x, 137x; tour-de-lit en dentelle 137x / tourage 1131x, 2079b, 2310; tourage (d'un lac) 1352; tourage (de la blague à tabac) 2075x; tourage (des bâtiments) 679; tourage du pain 191 / tourbe 696x, 724x, 726x, 748x; de la tourbe 1674; feu de tourbe 1253x; touffe de tourbe 1674 / tourbé bois tourbé 1775x / tourbeuse 694 / tourbière 1775x /

tourbillon 1191x, 1192, 1210, 1212x, 1840, 2134; (il poudre) en tourbillon 1212a; tourbillon de vent 1192, 1192x / tourbillonnage 1212x / tourbillonnait ça tourbillonnait 1212a / tourbillonne 1212b; ça tourbillonne 1192x, 1212a, 1356x / tourbillonner 1212x / tourbillons faisait des tourbillons 1212b / Tourâqués 1739 / tourillon 34, 344b, 870x / tourmaline 403, 1946a, 1966x, 1981; il fait de la tourmaline 2280d; une espèce de tourmaline 1924x / tourmantine bosse de tourmantine (térébenthine) 1632 / tourment tourment de tête 2310 / tourmenter 2275;

[tourmenter] il se fait pas tourmenter (pour travailler) 414s / tourmentine bosse d'esprit de tourmentine (térébenthine) 1632 / tournaillée mors en broche tournaillée 419x / tournailler 848x, 2153, 2154, 2155x; tournailler (le lien) 837x / tournailleur 34 / tournailleuse 1018 / tournait (on) tournait 804x; ça tournait 2039x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; le vent tournait de bord 1191x / tournant 1050; (labourer) en tournant 733x / tournante 717, 756f; (neige) tournante 1212x; (presse) tournante 820b; à oreille tournante 717; anneau tournante 391; maille tournante 391 / tourne (le lait) tourne 526x; avec une oreille qui tourne 717; ça tourne pas rond 2280d; comme un T qui tourne 15; il tourne 2241s, 2280d; il tourne autour de lui 2154x;

[tourne] la bouteille qui tourne 2052; la tête lui tourne 2244s, 2272e, 2280d; le moulin tourne 2164s; le poteau tourne sur une pierre 73x; tourne au frais 1201a; tourne au froid 1201a; un clou (furoncle) qui tourne mal 2221x / tourné 543, 612, 1333c, 2281; (lait) tourné 348a; beigne tourné 232; cheval bien tourné 425x; cou tourné 425; lit tourné 128s; tourné à l'envers 275; tourné de bord 275 / tourne-à-gauche 1301x, 2297x, 2308x / tourne-de-bord 2077 / tourne-oreille (charrue-) tourne-oreille 717; à tourne-oreille 717 /

tourne-soleil 776x, 1694x / tourne-vent 17 / tourne-vis 2293b /

tournebras 807 / tournebroche 807, 808 / tournedos 1192 / tournée 1287; bonne tournée 965; chemin de la tournée 950; chemin de tournée 950; chemin pour faire la tournée 950; faire la tournée 963; faire une tournée 963; grosse tournée 965; mettre une ligne tournée 544; seau de tournée 957x; sleigh de tournée 966; tournée (du Jour de l'An) 1992x; tournée de vent bruyant 1192x / tournées faire les tournées 963 / tournent (les danseurs) tournent dans la place 2068x / tourner 183s, 211, 212x, 345, 404, 478, 545, 744b, 963, 1785x, 2244;

[tourner] (se) tourner 2155; aller tourner 963; chemin pour tourner 1287; faire tourner 331; place pour tourner 1287; tourner (la terre) 722x; tourner (le rouleau) 567x; tourner à l'entour 1007x; tourner à la main (la manivelle) 802x; tourner avec de la ligne 478x; tourner de l'oeil 2208; tourner en charpie 318; tourner en chemin 1796b; tourner en foirasse 2161x; tourner en rond 2267; tourner l'oreille (de la charrue) 717x; tourner son capot 1772x; tourner sur ses pas 1796b / tournés lit avec des poteaux tournés 128s / tournesoleil 2310 / tournette 34, 310x, 326x, 329x, 1321s, 1477x, 1787x, 1999a, 2052 / tourneuse 1018 /

tourniquet 17, 113, 113x, 391, 405s, 426, 594b, 993x, 1018, 1019, 1051x, 1192, 1358x, 1379, 1782x, 1787x, 1999a, 2052; faire un tourniquet 1007x; tourniquet de vent 1192; tourniquet en babiche 426 / tourniquets ça fait des tourniquets 1192x / tournivelle 34 / tournoyer 2310 / tournure 2222b; belle tournure (d'un cheval) 425x; tournure (présure) 351; tournure d'ongle 2222b / tours (faire) des tours de Babel 2268; (il) joue des tours 2020x;

[tours] (ils) jouent des tours 2020x; (jouer) des tours 1891x; (on) jouait des tours 2020x; attendez pas les tours (visites) 1722x; compte pas les tours (visites) 1721; comptez pas les tours (visites) 1721, 1722x; des tours 2018; faire des tours 1891x; faiseur de tours 2276; ils se faisaient ces tours 2005x; jouer des tours 893x, 1891x, 2020x, 2275; joueur de tours 2020x, 2276; jour des tours 2005; relever ses tours 810x; soir des tours 2005; soirée des tours 2005 / tourte 1510; graine de tourte 1652; pain de tourte 1661 / tourte-entière de la tourte-entière 216s / tourteau tourteau (torteau) 38 / tourtereaux 1880x / tourterelle 1510x / tourtes graines de tourtes 1661 / tourtière 87x,

[tourtière] 89x, 158x, 214b, 214c, 214x, 217, 1991x; tourtière à la viande 214b / tous (être habillé) en tous les jours 1975; (être) habillé en tous les jours 1951x; (les billots) étaient tous 1319s; (les flocons sont) tous fleuris différents 1208x; (les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles 869x; (semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser 734x; à tous les ans 2310; à tous les deux ans 743x; à tous les dix arpents 1020x; à tous les jours 2310; à tous les quinze (jours) 2310; à tous les rangs de billots 1311x; à tous les trois arpents 1053x; attelage de tous les jours 449; ça peut virer sur tous sens 858x; elle court à tous les mois 500s; en tous les cas 696x, 2310; faire tous les temps 496s; guérissait de tous maux 2013x; jerker sur tous les sens 462; le linge de tous les jours 110x;

[tous] mettre de travers à tous les rangs 1329x; on allait le chercher avec tous ses gréements 1776x; on chiquait tous 2074x; ôter tous les brins 318x; tous ceux 1803x; tous les ans 1495x, 2310; tous les automnes 2310; tous les cas 2310; tous les épis 825x; tous les étés 2310; tous les hivers 2310; tous les jours 2310; tous les malheurs à Sophie 2310; tous les ouvrages 2310; tous les sept, huit arpents 1053x / toussailler 2196 / toussailleur 2196x / Toussaint (la) Toussaint 2005; jour de la Toussaint 2005; nuit de la Toussaint 2005; soir de la Toussaint 2005; veille de la Toussaint 2005 / toussait il

toussait 2196x / tousser 2196; un agacement de tousser 2196x / tousserie 2196x / tousseron tousseron (tâcheron) 1276a / tousseur 2196x / Toussi 1735 /

toussoter 2196 / toussoteur 2196x / tout (acheter une terre) tout rond 2310; (armoire) à tout mettre 112; (avoir du) front tout le tour de la tête 1839; (avoir le) dos tout croche 2125s; (avoir le) dos tout rond 2125s; (avoir) peur de tout 416x, 2256x; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x; (c'est) tout à l'envers 275; (c'est) tout blanc d'eau 1367x; (c'est) tout d'une venue 1089x; (c'est) tout mis à traîner 275s; (charrette) rentourée tout le tour 1125x; (cotillon) tout godé 1976; (elle a) tout avalé 1426; (être) gâté tout paré 1823; (être) pas tout à lui 2244; (être) tout habillé sur l'étoffe 1951x; (être) tout le temps sur la brosse 269x; (être) tout près de vêler 502a; (fonçure) tout en slab 1107x; (godendart) à un homme tout seul 1348x; (godendart) pour scier tout seul 1348x; (il a un grand) bout qui couche tout seul 2176s; (il) brise tout 496x; (il) comprend tout 414s; (je n'en veux pas) en tout 2310; (je reviens) tout de suite 1729s;

[tout] (l'argent) était rare, tout était en équipolent 1750x; (labour) tout du même côté 733x; (labourer) tout un clos 732x; (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; (les) vieilles demandaient ça tout bas au boucher 590x; (oeil) qui grouille tout le temps 2095x; (oiseau) tout jaune 1535; (personne) qui aime à tout savoir 2243x; (rester) tout seuls 2310; (robe longue) tout ainsi 1975; (vache) tout crottée 513s; à tout 2263; à tout à l' heure 1723; acheter tout fait 2039x; arranger tout ça 276; attraper tout 2246a; boire tout le temps 265; bonjour tout le monde 1721; bouette tout fouillé là-dedans 550x; brasser tout le temps (en courant) 407x; c'est le diable tout pur 2015x; c'est rien de bon en tout 939x; c'est tout rabotu 1223x; c'est tout un homme 2179s; c'était tout ponté 1048x; c'était tout veiné 1266x; ça comprenait tout 532x; ça faisait parler tout le canton 1891x; ça gougeait (creusait) tout le tour 1778x; ça pousse tout seul 789x;

[tout] ça traîne tout partout 275s; chambre à tout mettre 68a; charge à tout tuer 1126x; cleaner tout net 705s; clouer tout le tour 26x; coin à tout mettre 112; comprendre tout de suite 2246a; dernier de tout 1799; écouter tout le temps 414s; elle a tout perdu 2235s; elle prend le boeuf tout le temps 500s; elle revient tout le temps 500s; elle tient pas tout à fait 1249x; elle veut tout savoir 2243x; en avoir tout épais 788x; en chasse à tout moment 500a; en chasse tout l'été 500a; en premier de tout 1727; en virer tout une 265; être tout le temps chaud 265; être tout le temps en brosse 265; être tout le temps sur la brosse 265; fait tout d'un morceau 800x; fallait qu'il fût saigné tout de suite 470x; froid à tout casser 1203a; grenier à tout mettre 68b; habit tout d'une venue 1951a; il a pas tout son génie 2280d; il a poigné tout de suite 2246a; il a tout lâché 1772x;

[tout] il arrache tout 423s; il attrape tout ce qui passe 2181s; il comprend tout de suite 2246a; il connaît tout 1854x; il connaît tout le monde 1854x; il est tout à l'air 143x; il est tout croche 2125s; il grouille tout le temps 1836s; il peut tout casser 423s; il poigne tout 2246a; il ramasse tout 2177s; il rapporte tout 1849x; il regit tout de suite 415s; il retient tout 2247s; il veut tout savoir 2243x; ils viennent tout seuls 640x; j'ai tout mis à leur place 276s; je suis tout (émarmolé) 2266x; jeter tout 530; le coeur lui débat à tout instant 2209b; le portrait tout chié (de son père) 1800d; le portrait tout craché (de son père) 1800d; le portrait tout pur de son père 1800d; le portrait tout recopié (de son père) 1800d; mâté tout debout 1342a; mettre tout à l'ordre 276; morceau de linge tout défait 319; oiseau tout jaune 1535; on égoutte pas tout 528x; ôter tout 2235s;

[tout] paré pour tout 2263; pas penser pas en tout 2248x; pas tout à fait à lui 2280b; pas tout à lui 2280b; pas tout là 2280b; pas tout ôter le lait 528x; passer tout droit 501x, 1054x, 1796x; piquer tout droit 1054x; place (endroit) à tout mettre 1285x; place à tout mettre 31a, 112; plancher tout au niveau 381x; pleurer tout bas 1825a; ramasser tout 823x; renverser tout 1840s; renvoyer tout 530; rester tout seul 2310; revirer tout à l'envers 1840s; rien en tout 835x; s'étendre de tout son long 2161; salut tout le monde 1723; scie pour scier tout seul 1348x; shed à tout mettre 31a; sujet à tout 2177a, 2181; terre humide tout le temps 789x; tondre sur tout 2282s; tout à fait 1753x;

[tout] tout à l' heure 1724, 1725; tout ainsi 2310; tout attraper 2181s; tout bouleversé 275; tout bredcssé 275; tout ce qui rampe 1548; tout ce qui venait à la main 1808x; tout chié 1800b; tout copié 1800b; tout craché 1800b; tout d'un bout 966x; tout d'un coup 2158x; tout d'une venue 2310; tout de suite 478x, 571x, 1724, 1726, 1729x; tout débraillée 1913b; tout débrêlé 1911a; tout décopié 1800b; tout defait 1264; tout déguenillé 1911a; tout écharpillé 2115; tout en côtés 733x; tout en forêt 1252x; tout en guenilles 1911a; tout en longueur 1821a; tout enlever 2235s;

[tout] tout entouré 1107x; tout est à l'ondée 1175x; tout est à l'ordre 276s; tout est à sa place 276s; tout est bien entretenu 678x; tout est en ordre 276s; tout est en place 276s; tout est noyé 1175x; tout est par place 275s; tout est placé 276s; tout est rangé à sa place 276s; tout est traîné 275s; tout grêlé 2230; tout habillé 1910; tout jeter 530; tout le bataclan 442x; tout le jour 1897x; tout le portrait de son père 1800a; tout le portrait du père 1800a; tout le temps 2182x; tout le temps autour de sa mère 1822b; tout le temps en chaleur 500a; tout le temps en chasse 500a; tout le temps en rabette 500a; tout le temps sous la jupe 1822b; tout le tour 1125x; tout le tour de la flambe 977x; tout mêlé 491x; tout mettre dehors 2265; tout ondé 2115;

[tout] tout ôter les poires (testicules) 404s; tout par houles 676; tout par plis 2119x; tout petit 30x; tout picoté 2230; tout plié 2125; tout pris dans un pain 1044x; tout probable 2310; tout pur 1800b; tout rapailler 276; tout recopié 1800b; tout rond 1910; tout rond tout raide 1910, 1910; tout seuls dans un petit coin 1897x; tout sortir 530; tout sortir dehors 2310; tout suite 1898x; tout traîne 275s; tout va être noyé 753x; tout vendredi porte décours 1160x; trou à tout mettre 112; un trou à tout mettre 250a; une place pour tout mettre 7; vouloir tout de suite 415s; vouloir tout savoir 2239s, 2243x / tout-aller 1923x; (la) vaisselle à tout-aller 181s / tout-court 2178 /

Tout-petit 497a, 649 / tout-petit-tout-petit! 623 / tout-trempe grosse tout-trempe 2175 / toute (construite) toute pièce par dessus pièce 375x; (ébullition) en toute coque? 1785x; (en donner) toute une 1845s; (en être) toute une 2175x; (être) sans-allure sur toute la ligne 2271x; (femme) toute sur la longueur 2176a; (glace) qui se tient pas toute 1249x; (la glace) vient (devient) toute chambrée 1246c; (la rivière) est pas toute déprise 1245x; c'est toute une harmonie 2310; cheval de toute beaute 425x; elle chambre toute 1241x; elle est pas toute là 2280d; elle se griche toute 614x; elle tombait toute seule 2310; en prendre toute une 265; en prendre toute une plée (play?) 2272x; en virer toute une 265; être dans toute sa graisse 2310; il runnait (errait) toute la nuit 2019x; il trottait (errait) toute la nuit 2019x; mener toute la journée 2211s; oreiller toute la largeur 134; pas dans toute sa bonté 936x; sur toute manière 2310; tante Louise de toute la paroisse 1797;

[toute] toute chambrée 1247x; toute de travers 1913b; toute débrêlée 1913b; toute délabrée 1913b; toute en bois 716b; toute en sparage 2164x; toute garniture 1970x; toute gelée

1231; toute godée du bas 1967x; toute la gang du (baptême) 1803x; toute la nuit 1897x, 1898x; toute soulevée 1241b; toute une emmanchure 1914x; toute une gang 2054 / toutes (avoir) toutes sortes d'idées 2268x; (dans) toutes les bâtisses 2000x; (dans) toutes les maisons 2000x; (des nuées) toutes sortes de (couleurs) 1165x; (faire) toutes sortes de cochonneries 2268; (semer) à toutes les trois raies 734s; à toutes les heures 2310; à toutes les nuits 2020x; ça ouvrait quasiment toutes par en-dehors 372x; femme à toutes mains 2292; fille à toutes mains 2292; il connaît toutes les parentés 1854x; j'ai fait toutes sortes de cochonneries 278x; nuées toutes sortes de couleurs 1167x; pour sabler à toutes les semaines 58x;

[toutes] toutes heures 1897x; toutes les demi-heures 1897x; toutes les heures 1718x, 1897x; toutes les raies égales 731x; toutes les têtes ensemble 825x; toutes sortes d'inventions 1998x; toutes sortes de folleries 1891x; toutes sortes de stuffs 138x / Touti 1735 / toutou 534a, 534a, 534a, 534a, 542b, 639, 648; (petit) toutou 1820; petit toutou 534a, 542b / Toutou 649 / toutoune 2175; grosse toutoune 2175 / Toutoune 1735 / Toutoute 1735 / toux 469s, 2196x; cracher sa toux 2197x; la toux arrache (se détache des bronches) 2197x; toux consomption 2196x;

[toux] toux creuse 2196x; toux d'inflammation 2196x; toux de gorge 2196x; toux de poumonique 2196x; toux grosse 2196x; toux rase 2197x; toux sèche 2196x; une toux sèche 2196x / tow 352x, 1321a, 2310 / towman 1325x / town-line 1061 / township 690, 690x / towpath 1047, 1049, 1057, 1275d, 1450s; towpath (à vaches) 1057 / toy-wagon 1133 / toys 2028 / tracas 233, 1970, 2310; (des) tracas 278s; (le) tracas 715; du tracas 275x / tracasser 278,

[tracasser] 278x, 1470, 1842s, 2268, 2275 / tracasseux tracasseux pour rien 2269 / trace 1069, 1070, 1083x, 1449a, 1450s; (faire une) trace 1326x; faire une trace 949s; suivre à la trace 1447; suivre la trace 1447; trace balisée 1237; trace des lisses 1070; trace du cheval 1069x / tracé 1275d, 1287; (chemin) tracé 1070x; tracé de bois 1047s; un tracé 1055x / tracer 949, 1075s, 1447; tracer (une ligne) 1288b; tracer la planche 737; tracer les chemins 949x; tracer les rangs 734 /

traces 452x; (charrue) à deux traces 1077; (chemin) à deux traces 1080; (chemin) à trois traces 1083x; (faire) des traces dans la terre 734x; faire des traces (sur un plancher) 2154x; traces de chemin 1069; traces de pied 950x; traces de voiture 1069 / traceur traceur de rangs 735s / track 372x, 382x, 832, 1069, 1070, 1077x, 1082x, 1137, 1449a, 2310; (char) de track 1136; aller à la track 2310; clos de la track 687; fourcheteuse à track 830; rail sur la track 1137; sur la track 831x / trackatée route trackatée 1069x / tracks 1070 / tracteur 1062x, 2175;

[tracteur] (charrue) à tracteur 716x; (chemin) de tracteur 1275a; faucheuse à tracteur 810x; loader du tracteur 566x; moulin à tracteur 806 / trader 2310 / trafiquable 1045 / trahir se trahir 2236 / trail 1047, 1053, 1055, 1057x, 1069, 1070, 1237, 1275d, 1276x, 1287, 1290x, 1306x, 1310x, 1449a, 1450s, 1459x; coupeur de trail 1276a; étendre une trail 1459; petite trail 1287; se piquer une trail 1047x; tendre une trail 1459; tendre une trail de lièvre 1459;

[trail] trail (à vaches) 1057; trail (des vaches) 1057; trail à pied 1275d; trail battue 1450s; trail de portage 1055; trail de vaches 1045x; trail nettoyée 1014; une trail 1459x / trailer 1109x, 1113x, 1314x, 1317s; maringouin avec un trailer 1566x / train 273, 831, 1109b, 1113, 1136; (il y en a) un train 2310; (ils) mènent du train 2272s; (mener du) train 1840s; (puis) le diable à son train 2015x; bien en train 1836a; ça menait du train 1999x, 2023x; ça menait moins de train 1942x; ça mène du train quand on marche 1225x; ça va au petit train 278x; du train 2272c; en train 267,

[train] 398, 498, 536, 592, 2272b; en train de crémer 1228s; faire du train 2277x; faire le train 383s, 532; faire le train d'étable 532; faire le train de grange 532; faire le train de l'étable 532; faire le train de la grange 532; faire le train des animaux 532; il était en train de... 2310, 2310; ils sont en train de battre 864x; mal en train 1837a; mener du train 278x, 1891x, 2272a; on menait le train 1997x; petit train 273, 406, 532x; rien qu'un train non lissé 1090x; stock de train 1136; train (de sleigh double) 1096x; train (du bobsleigh) 1090x; train avant d'un bobsleigh 1096;

[train] train de bois 1321b; train de faucheuse 1110; train de la maison 273; train de quatre roues 1109b; train de sleigh double 1096; un train de cheveux 2115s / train! mène donc pas de train! 1840x / traînaient (carcan) avec des mailloches qui traînaient dans les pattes 594x / traînant 1091x; (le) traînant 1110x; (on) mettait le bois dessus traînant 1305x; contre-poids traînant 1094d; sleigh traînant 1305b; travail traînant 1094e, 1305a / traînante (femme) traînante 2182a; (robe) traînante en indienne 1975; barrière traînante 1019x; charrue traînante (pour tracteur) 716x; gratte traînante 1062; sleigh traînante 966; tongue traînante 1094e, 1305x / traînantes menoires traînantes 966x, 1094e, 1305a / traînants bouts de billots traînants 1094d; charroyer des billots traînants 1090x / traînard 1679; sapin traînard 1644 /

traînasses ramasser les traînasses 852x / trainé pas trainé 412b / traîne 661x, 714, 966, 1070x, 1076x, 1089b, 1089x, 1094x, 1096, 1097, 1101e, 1103, 1103x, 1104s, 1110, 1113x, 1304; (chemin) de traîne 1055, 1275a; (chien) de traîne 648; à la traîne 275; bâton de traîne 1093; ça traîne tout partout 275s; de quoi qui traîne 1255x; fer de traîne 1091; ferrure de traîne 1091; grande traîne rentourée 1101e; il se traîne les pieds 2261b;

[traîne] il traîne sa corde 1838s; la corde du coeur lui traîne dans la merde 2261b; laisser à la traîne 2310; le coeur lui traîne dans la merde 2261b; le coton du coeur lui traîne dans la merde 2261b; petite traîne 661b, 1103; poteau au côté qui traîne à terre 1094x; rapailler ce qui traîne 276; teneur de traîne 1280x; tout traîne 275s; traîne (à chien) 661b; traîne à barreaux 1089b, 1101e, 1103; traîne à bâtons 1089b, 1096; traîne à billots 1090; traîne à bois 1089b; traîne à bois (de chauffage) 1103x; traîne à cadre 1096; traîne à cheval 1089b; traîne à chien 661b; traîne à courir (les érables) 966; traîne à fumier 1096; traîne à l'eau 1110; traîne à lisses 1103; traîne à membres (patins hauts) 1089c; traîne à patins 1089b; traîne à poteaux 1089b;

[traîne] traîne à ridelles 966, 1089b; traîne à roches 714, 1062, 1089c, 1110; traîne à terre de pré 754x; traîne d'éclisses 1103; traîne d'enfant 1103; traîne d'hiver 1089b; traîne de bois 1062; traîne de cabane 966; traîne de clisses 966; traîne de travail 1089b; traîne esquimau 661b; traîne fine 1101e; traîne foncée 966, 1101e; traîne haute 1089c; traîne plate 714, 966, 1089b, 1096, 1110; traîne sauvage 661b, 1103, 1110; traîne sauvage au cou 966; traîne sur des patins 1089d; vraie traîne 1089b /

traîné tout est traîné 275s / traîne-fesses 1104s / traîne-ma-savate 2029 / traîne-roches 714 / traîne-rue 2292 / traîne-savate 1104s, 2029 / traîne-savate-à-la-queue-traîne-savate-à-la-queue-du-loup 2029x / traîne-tonne 966 / traîneau 714, 755x, 854x, 966, 1089a, 1089c, 1089x, 1094x, 1096, 1097, 1101e, 1103, 1104s, 1110, 1304, 1305x, 1813b; (petit) traîneau 1304; (un) genre de traîneau 1089x; grand traîneau 1089a; petit traîneau 661b.

[traîneau] 1103; petit traîneau à lisses 1103; petit traîneau d'enfant 1103; traîneau (à chien) 661b; traîneau (de charrue) 723x; traîneau à barreaux 1089a; traîneau à bâtons 1089a;

traîneau à bois (de chauffage) 1089x, 1103x, 1305x; traîneau à chien 661b; traîneau à fumier 1096, 1097; traîneau à l'eau 1110; traîneau à l'eau (d'érable) 966; traîneau à neige 1097; traîneau à poches 1089c; traîneau à provisions 1089c; traîneau à ridelles 1103x; traîneau à roches 714; traîneau à sommiers 1089d; traîneau bâtonné 1089a; traîneau de portage 1089c, 1096; traîneau de provisions 1089c; traîneau double 1090, 1103; traîneau latté léger 1103; traîneau lissé 661b; traîneau plat 1089a,

[traîneau] 1103; traîneau plat à barreaux 1089a; traîneau pour rentrer le bois 1089a; traîneau renclos 1089c, 1101e; traîneau rentouré 1089c, 1101e; traîneau sauvage 1103; traîneau simple 1089a, 1095s; traîneau spécial 1304 / traîneaux-canadiens 1932a / trainée (estacade) trainée par un cheval sur terre 1321x; trainée de sable 1353 / traînée 1313a, 1313b, 1339, 1449b, 2292; grande traînée d'étoiles 1153; petite traînée 1340; traînée d'étoiles 1153; traînée de sable 1362x / traînent les cordons du coeur lui traînent en bas du lit 2261b / traîner 1303, 1306, 1321x, 2182x, 2271x; (c'est) tout mis à traîner 275s;

[traîner] à traîner 275; dur à traîner 1126; se traîner 2152, 2262b; se traîner à quatre pattes 2152; se traîner le derrière à terre 664x; se traîner les pieds 2261a; traîner à la chienne 1303; traîner avec la chienne 1303; traîner de la patte 2182x; traîner des bagages sur le dos 1055x; traîner la bacagnole 1275x; traîner la queue 2278x; traîner les chemins 1757x; traîner les rues 2153 / traînerie (c'est pas) une traînerie 1731 / traîneries 284, 823x; ramasser les traîneries 276; rapailler les traîneries 276 / traineur traineur de brayons 401x / traîneur 2261s, 2269, 2290; petit traîneur 1817; traîneur de chemin 2014 / traîneuse 275x, 1912, 2292 / traîneux 1822a,

[traîneux] 2271; il a l'air traîneux 1914x / traînon traînon de la faux 808 / trains les trains 1113x / traire 521; traire les dents 2213x / trait 439s, 452x, 453, 453x, 484x, 1122; (chemin) de trait 1047; (un arbre qui a deux pieds) au trait 2310; atteler à trait 452s; atteler à trait de cuir 452s; atteler à trait de fer 452s; atteler au trait 452s; bout de trait 453; chevaux de trait 406x, 1107x; faire le premier trait 737; harnais au trait 449; il a mis le trait 879x; mettre le trait 879x; petit trait 453; premier trait (de scie) 1328x; trait (de scie) 1302x; trait (du harnais) 427x; trait d'attelage (de chien) 661x;

[trait] trait de chaîne 1094a; trait de cuir 453x; trait de fer 34x, 975x, 1094a / trait-carré 2x, 1051; (chemin de) trait-carré 1056; (chemin du) trait-carré 1056; (chemin) du trait-carré 1059; (clôture) de trait-carré 1009; (les terres) aboutent au trait-carré 1009x; (poteau) de trait-carré 1020; (poteau) du trait-carré 1020; (rang) établi des deux côtés du trait-carré 688x; (tirer le) trait-carré 1014x; au trait-carré 518a; chemin du trait-carré 1056; près du trait-carré 680; tirer le trait-carré 353x; trait-carré pis une route (montée) 1051 / trait? 118x / traite 1884x; petit banc pour faire la traite 522; première traite 526; salon de traite 521x / traité (être) traité 1997x / traiter 2010, 2310; (se faire) traiter 2190x /

traître 416, 461s, 481x, 1846x, 2310; il est pas traître (bon) 822x; pas traître 2310 / traîtres (les furoncles c'est) plus traîtres que les clous 2220x / traits atteler aux traits 451x, 453x, 454x, 661x, 1304x; atteler aux traits de fer 452; atteler avec des traits 452s; les traits du père 1800c; traits (du harnais) 1306x / trâle trâle de monde 2054 / trâlée 1801s, 2054; trâlée (d'enfants) 1801s; trâlée d'enfants 1801s; trâlée de monde 2054 / trame 330j, 1601x, 1650x, 1670x, 1677x, 1782x, 1787b,

[trame] 1787x; (rouet) à trame 329s; trame (pour souffler dans

les tripes) 579x / trames (rouet) pour faire des trames 329s / tramp 269, 1758x, 1911b, 2114x, 2271, 2290, 2292; habillé en tramp 1911a / tramper 862, 1758x, 2261a, 2271x; tramper les prairies 2153 / tranchant 802x; (hache à un) tranchant 1295; tranchant (du couteau) 154x / tranchante roulette tranchante 724b / tranchants (hache) à deux tranchants 1295 / tranche 196, 509x, 581, 588x, 734x, 748s, 761s, 787s,

[tranche] 838, 870x, 924a; première tranche 197; sillon fait à la tranche (sur la meule) 870x; tranche (à corne) 471a; tranche (à fer) 471c; tranche (à foin) 838; tranche (à glace) 1412x; tranche à bras 838; tranche à pain 196x; tranche à pieds 838; tranche à tabac 2310; tranche de pain 196, 198x; tranche de pain graissée ou beurrée 198s; tranche dorée 200s, 201x; tranche exprès 509x / tranché clou tranché 1006x / tranche-foin 838 / tranchée 2x / tranchées patates tranchées 210 / tranchement tranchement d'urine 469s / trancher 188s, 196x, 838x, 1429, 1430x, 1434;

[trancher] table à trancher 1437x; trancher (le castor) 1456x / trancheur 724b, 1429x, 1434x / tranquillise-toi 1841 / tranquilliser 1828, 1846 / tranquille 414, 1208s; (petite neige, neige) tranquille 1206x; (petite) pluie tranquille 1181; (tiens-toi, tenez-vous...) tranquille 1841; (une) pluie tranquille 1180c; assis-toi donc tranquille 1841; assis-toi tranquille 1841; c'était tranquille 1998x; faire tenir tranquille 544x; jamais tranquille 1838; lâche-moi tranquille 1841; pas tranquille 664a; pluie tranquille 1181; reste assis tranquille 1841; reste tranquille 1841; reste tranquille, tannant 1841; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841; tranquille, reste là 1841 / tranquille! 660 / tranquilles restez tranquilles 1841; restez tranquilles, je suis tanné 1841;

[tranquilles] tâchez donc de rester tranquilles 1841 / Trans-Canada 1275x; le Trans-Canada 1046x / Transcontinentale la Transcontinentale 1046x / transes (tomber) dans les transes 2206 / transi 2191; c'est transi 1186x / transit 1288x; ça nous transit 1186x / transmission 807x / Transparente (pomme) Transparente (Jaune-Transparente) 932 / transpiler 1442x / transpine se transpine 1164a / transpire se transpire 1164a / transport 1314; (chemin) de transport 1055; (wagon) de transport 1136; fièvre du transport 555 / transversale (clôture) transversale 1009 / trape 1408 / trappe 25, 115x, 1399x, 1451a, 1452c, 1454, 1475, 2100; (raquettes) pour faire la trappe 2080; attraper à la trappe 1448;

[trappe] chaque bord de la trappe 2036x; étendre une trappe 1451x; faire une trappe 1451x; on ouvre la trappe pour prendre le bois 70x; tendre une trappe 1451x; trappe (à bois) 70a; trappe (à hareng) 1399x; trappe (à homard) 1422; trappe (à morue) 1399x; trappe (au bas de la cheminée) 77s; trappe (de la cave) 112x; trappe (de la cave) pris à même le plancher 112x; trappe à bois 70a; trappe à hareng 1399x; trappe à lièvre 1454; trappe à mouches 144x; trappe à mouches en broche 144x; trappe de bois 1422; trappe de la cave 2036x / trappe! 2245 / trapper 1448, 1449x, 1451x / trappes fait ta trappe! comme des trappes 27x / trappeur (raquettes) de trappeur 2080; franc trappeur 2310 / trapu 2174b, 2178 / trapue (avoine) trapue 765x / traquer 1447 /

travail 426x, 451x, 565, 1094e, 1119, 1122, 1305a, 1779x; (faire) du travail inutile 2268; (mettre le) travail de travers 1098x; (ranger) le travail sur le côté droit 1099s; (tasser, ranger) le travail 1099s; (voiture de) travail 1126x; attelage de travail 449; avec le travail de côté 1099a; avec travail de côté 1099a; avec travail qu'on tasse 1099a; bottines de travail 1932a; chemise de travail 1923x; combinaison de travail 1931x; glisser le travail 1099s; gros collier de travail 433s; harnais de travail 449; le travail est placé de côté 1099s; mettre le travail croche 1099s;

mettre son travail de côté 1099s; on tassait le travail 1099s; ranger le travail 1098x; sangle de travail 437; sangle du travail 437;

[travail] traîne de travail 1089b; travail à organeaux 1099x; travail avec une patte 1099x; travail croche 1099x; travail de côté 1099x; travail de travers 1099x; travail en arla 1094e; travail en coulisse 1098x; travail pour ranger 1099x; travail qui enfile en-dessous 1094e; travail qui range 1099x; travail qui se déplace 1098x; travail traînant 1094e, 1305a / travail-traîneau 1094e / travaillable pas travaillable 1126; place pas travaillable 674x / travaillait (on) travaillait (le bois) 1781; ça travaillait bien 756x; on travaillait à deux 825x / travaillant 864x, 1781x, 2263; bon travaillant 414, 2263x; gros travaillant 2263x; pas travaillant 2261a / travaille (elle) travaille 617x; (il) travaille mais fait pas d'ouvrage 2269x; (l') estomac travaille pas 530;

[travaille] il travaille bien 414s; il travaille de nuit 1716x; il travaille en écorniflant 2267s; la gelée travaille 1071x / travaillé (terrain) bien travaillé 678x; celui-là qui avait travaillé 1156x / travaillée 1241b / travaillent ceux qui travaillent dans les grands chemins 1276x; hommes qui travaillent sur les chemins 1276b / travailler 253x, 545, 1281x; (faire ou laisser) travailler 254x; (terre) bonne à travailler 701x; (terre) brassée pas prêt à travailler 701x; aller travailler dans le bois 1281; banc pour travailler le bois 119; chevalet pour travailler dessus 119x; faire semblant de travailler 2267; fallait qu'il vînt travailler 2310; il se casse pas les jambes à travailler 2269s; il veut pas travailler 2261b; mal travailler 2270s; ne pas aimer à travailler entre les repas 2261a; se désâmer à travailler 2265; travailler (au métier) 1787x; travailler (du métier) 1787x; travailler (le bois) 1781; travailler (le poisson) 1390; travailler (le terrain) 756x;

[travailler] travailler (les chaussures, le cuir) 1776x; travailler (une peau) 569x; travailler à la gaffe 2310; travailler à la grave 1440x; travailler à la journée 1781x; travailler au métier 1788x; travailler au rouet 331; travailler aux étoiles 1148x; travailler both-sides 803x; travailler d'une étoile à l'autre 1148x; travailler dehors 1966x; travailler ici et là 2267; travailler la terre 709s, 715x; travailler le bois 76; travailler mal 2270s; travailler pour mûrir 766; travailler pour rien 2267; travailler pour s'arracher (d'un bourbier) 1065x; travailler pour se détacher 423 / travailleur gros travailleur 2179x / travails (ranger) les travails 1099s; avec des travails de côté 1099a; avec des travails qui se poussent dans des anneaux 1099a; en tassant les travails 1099s; on tassait les travails 1099s; on tasse les travails 1099s; sangle des travails 437; sleigh avec des travails croches 1099b; tasser les travails 1098x /

travée travée balisée 1237; travée roulée 1237 / travelait ça travelait 451x / traveler 2310; (atteler au) traveler 451x; atteler au traveler 452 / travers 14d, 57x, 358b, 360, 361, 372a, 484x, 554x, 565, 594x, 687, 973x, 975, 1005, 1006x, 1010e, 1013x, 1046x, 1061, 1089x, 1110x, 1118, 1130x, 1138,

[travers] 1310, 1311, 1352x, 1453x, 2079b; (atteler) de travers 1099s; (bois) sur le travers (du chemin) 1048x; (ça) pousse au travers de la pomme-de-terre (airelle) 1649x; (chemin de) travers 1054, 1061; (chemin) de travers 1047s, 1080, 1275c; (clôture) sur le travers 1009; (fossé) sur le travers 747x; (fossé) sur le travers des terres 746x; (labourer) de travers 733x; (labourer) sur le travers 733x; (labourer) sur le travers de la coulée 733x; (mettre le) travail ce travers 1098x; (passer) au travers des lacs sur la neige 1237x; (placer) un arbre de travers 1048x; (strap) qui passe de travers 447; (un) travers 1009, 1016x; (un) travers clouté 1006x; (un) travers pour barrer (le rouleau) 566x; à travers (du bois) 1055x; aller de travers 1074; aller en travers (du

bois) 1252x;

[travers] au travers les érables 950x; avaler de travers 264; avec des menoires amanchées de travers 1099a; avec des menoires de travers 1099a; barre de travers 372a, 565, 975; barrure en deux (parties) sur le travers 1009; billot de travers 1310; bois de travers 975, 1005, 1048x; bois jeté au travers 1048x; chemin de travers 1287; clos de travers 1009s; clôture du travers 1009; de travers 264s, 275, 554x, 1099a, 2126b; des travers 997x; fer de travers 48; fossé de travers 745, 747; fossé sur le travers 745; il avale de travers 264s; il voit de travers 2095x; lambrisser sur le travers 5x; le bec de travers 1824h;

[travers] le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la maison) 1203s; les poils passaient à travers la peau 555x; ligne de travers 1009; mettre de travers à tous les rangs 1329x; morceau de travers 1310; pagée de travers 1010s; parler à tort et à travers 2241; parler à travers de son chapeau 2241; parler à travers son casque 2241; parler à travers son chapeau 2241; parler au travers de son chapeau 2241; parler au travers du chapeau 2241; parler au travers son chapeau 2241; passer à travers 1054x; passer en travers 1047x; passer par le chemin de travers 2155x; pièce de travers 57x; pied de travers 2149; piquer au travers 1054x; placoter à travers son chapeau 2241; planche de travers 5; planche en travers 5; planche sur le travers 5; pousser de travers 2104x; râteau de travers 818; scie de travers 1301, 1347, 2309x; se jeter de travers 416x; sur le long pis sur le travers 743x;

[travers] sur le travers 1061x, 1310x; tête de travers sur la perche (de la charrue) 726x; toute de travers 1913b; travail de travers 1099x; travers (d'un traîneau) 1305x; travers (de roches) 1009; travers (pièce de bois) 423x; travers de bois 482x; travers right-through 361x; un gros travers 1454x; une route au travers les érables 950 / travers-rien travers-rien (traversin) 134 / traversant 1186 / traverse 134, 372a, 751, 975, 1005, 1010s, 1047s, 1048s, 1051, 1054x, 1055x, 1073x, 1138, 1237, 1237x, 1237x,

[traverse] 1310, 1329x; (chemin de) traverse 1061; (une) traverse 1009; chemin de traverse 1237; il traverse 2068x; la part de traverse 1010s; route de traverse 1061; traverse (d'un traîneau) 1305x; traverse à glace 1237; traverse d'hiver 1237; traverse d'une paroisse à l'autre 1061x; traverse de chemin 1051; traverse de glace 1237; traverse de ligne 1010; traverse sur la glace 1237; traverse sur les baies 1237 / traversée 1237 / traverser 1048x, 1055x, 1237x; la traverser dans le carré du mâle 537; traverser à gué 1048x; traverser carré 1237x; traverser le fossé 1010s / traverses faire des traverses 1458a / traversier 134, 1377 / traversin 134; traversin (pair long) 185 /

traversis 134 / travois 1089x, 1305c, 1787x / travouil 329x, 1382x, 1787x / travouiller travouiller (la laine) 329x / trawl 1382x, 1382x, 1399x, 1399x, 1425x; pêcher à la trawl 2310; rack à trawl 2310 / trawler 1396, 1399x / trayait il trayait (les vaches) 521s / trayer 521 / trayon 525, 541, 666; perte du trayon 530; verrue sur un trayon 530 / trayons inflammation des trayons 530; trayons cassés (gercés) 530; verrue sur les trayons 530 / trébuchet 1451b, 1475; cage à trébuchet 1451b /

trécarré 680, 681, 681x, 686, 687, 1009x, 1014x, 1056, 1059x, 1061, 1288x; (défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré 705x; en gagnant le trécarré 680x; pour faire le solage, ils font le trécarré 681x / trèfle 551x, 789x, 791x; (champ) de trèfle 790; (du) trèfle 790x; (place) de trèfle 790; (prairie) de trèfle 790; bourron de trèfle 519x; clos de trèfle 790; du trèfle sur la tête 2232; être dans le trèfle par-dessus la tête 1880x; graine de trèfle 773x; grand trèfle rouge 791s; la femme a mangé du trèfle 1792a; miel de petit trèfle 645x;

pacage au trèfle 790;

[trèfle] petit trèfle blanc 791; petit trèfle vert 791s; trèfle blanc 790x, 791x; trèfle rouge 790x / Tréflé 1735 / trèfles bière aux fleurs de trèfles 254b / treillis 1694x; en treillis 231d / treize 2310 / tremblant 585b / Tremblay 689c; Eucharlste Tremblay 1351x / Tremblay-berliche 1735 / Tremblay-bichon 1735 / Tremblay-blouson 1735 / Tremblay-catalogne 1735 / Tremblay-délié 1735 / Tremblay-fluet 1735 / Tremblay-fouet 1735 / Tremblay-guedette Tremblay-guedette (guedoche) 1735 / Tremblay-guedoche 1735 / Tremblay-la-gadelle 1735, 1735 / Tremblay-la-pine 1735 / Tremblay-Mathias 1735 / Tremblay-merde-au-cul 1735 / Tremblay-pas-de-dépense 1735 / Tremblay-petit-habitant 1735 / Tremblay-piroche 1735 /

Tremblay-pouchon 1735 / Tremblay-rouillé 1735 / Tremblay-sable 1735 / Tremblay-Tit-flu 1735 / Tremblay-vingt-cinq-cents 1735 / tremble 1599, 1599x, 2079x; du tremble deux pouces carrés dix pouces de long 105x; écorce de tremble 2009; écorce de tremble (peuplier) 2189x; perche de tremble 1382a / tremblement 2192x / tremblette (avoir la) tremblette 2205x; (avoir) la tremblette 2207; la tremblette 2256a / trembleux 2191 / tremblote la tremblote 2256a / trémie 551x, 554b, 870x, 871; trémie (pour souffler dans les tripes) 579x / trémière rose trémière 1683 / trempas trempas (entrempas) 726x / trempe 694, 1084, 1084s, 1213, 1240b;

[trempe] (on) trempe 726s; (terrain) trempe 694; c'est trempe 1187x; place toujours trempe 697s; place trempe 674x, 687, 1677x; terrain trempe 732x, 753s, 1654a; terre trempe 550; trou trempe 1071; une neige trempe 1211x / trempé 415; pain trempé 201; pain trempé dans le lait 201 / trempe-sucre 980s, 990 / trempent les cordons du coeur lui trempent dans les tripes 2261b / tremper (cuiller) à tremper 155s; cuiller à tremper (la soupe) 168; se tremper (servir) de la soupe 167x; sel qu'on met tremper dans l'eau 224x; soupière pour tremper (servir) la soupe 167; tremper (de l'eau) 149x; tremper (la charrue) 728; tremper (la soupe) 168x; tremper (le porc) 575x; tremper (servir) la soupe 167x; tremper de l'eau 168x;

[tremper] tremper de la soupe 168x; tremper la palette 983; tremper le sucre (dans les moules) 991; tremper son pain 201x; tremper son pain dans le sirop 239x; tremper son pain dans son lait 201x / trempes avoir les pieds trempes 265; les prairies sont trempes 1188x / trempette 201, 239, 969x, 981, 984x, 984x, 987x, 988x, 1809s; faire de la trempette 984; faire la trempette 984; faire trempette 239x, 984; faire une trempette 984; gréer une trempette (au "bois de plomb") 1673x; manger de la trempette 970x, 984; mettre (du pain) dans la trempette 984s; trempette à l'érable 984x; trempette au gin 984x; trempette au lait 201; trempette au pain 201;

[trempette] trempette au réduit (sève d'érable épaissie) 984x; trempette au sirop 239; trempette aux oeufs 987x; trempette de pain 201, 239 / trempettes aller aux trempettes 969; faire des trempettes 984 / trempeur 990; trempeur de sucre 990 / trempine 201, 981, 984x; faire de la trempine 984 / trempoir 990 / trémue 871 / trémule 871 / trench 1916, 1922x / trente 2077; (route) de trente arpents 1061x; au trente 518b; cuve de trente seaux 1778s; le trente 2046; le trente (trente arpents) 680; trente centins 1754x; trente seaux 968x; vingt à trente pas (par planche) 732s / Trente (les) Trente 689s / trente-cinq sur son trente-cinq 1905 / trente-deux (jouer) au trente-deux 2046 /

trente-et-un 2077; le poteau trente-et-un 2037; sur son trente-et-un 1905 / trente-six le trente-six 2046; sur son trente-six 1905 / trente-six-couleurs 1913s / trente-sous 1754; comme des trente-sous 1208s / trépasser 2310 / trépied 73x, 74s, 87, 87x, 87x, 1776x; avec des chaudrons en trépied 973s; trépied (d'arrache-souche) 710x; trépied (pour supporter

le pied du cheval) 471e; trépied à pattes 74s; trépied autour du cou 594a; trépied de sonnettes 447; une espèce de trépied 74s / trépignant 1836b / trépigner 1065, 1065x, 2154 / très dent très fine 840x; haut de robe très ajusté 1976x; très bien 2003x; très fort 1176a;

[très] très froid 1203a; très malade 2184; très vite 1731 / trésor (jeu de) chasse au trésor 2037x / Trésor 649 / trespa 2069 / tressage 1777, 2079b / tressaient ils tressaient ça par tresse 893x / tressaillir 2236; se tressaillir 2236 / tressait (il) tressait 2020x; (on) tressait 1777 / tresse 185, 896x, 2116x; (il) tresse 2020x; (tapis) de tresse 59c; ils tressaient ça par tresse 893x; mettre en tresse 896x; tresse de beigne 233; tresse de blé d'Inde 288s; tresse de grelots 447; tresse de tapis 59x / tressé 1333c; (fouet) tressé 460x; (tabac) tressé 2071b; (tapis) tressé 59c; (tapis) tressé rond 59c; beigne tressé 233;

[tressé] beignet tressé 233; cuir tressé 460b; fouet tressé 459b; il y en avait de tressé (du tabac) 2074x; net tressé 29x; pain tressé 185 / tressée 231d; (bouchure) tressée 1001a; fouet à mise tressée 459b; fouet en corde tressée 459b; pâte tressée 233 / tressées feuilles tressées 2071x / tresser 395b, 895x, 1777, 2020x; (faire) tresser son chapeau de paille 1793d; tresser (les épis de maïs) 896x; tresser (les feuilles de maïs) 893x / tresses (faire) des tresses 896x / tressés (beignes) tressés 233x / trestle 1048x, 1048x, 1275x / tréteau 119, 975x, 1346x; tréteau (sous la trépigneuse) 862x; tréteau de bois 119 / tréteaux 1475x /

treuil 34, 820x, 2310 / triait quand on triait dans le bois 1287x / triangle en triangle 999a / triangler 360x, 360x / tribu 1801s / tributaire 1374 / tric-à-trac 2052 / tric-trac 1999a; (un) tric-trac 2242s / tricher 1881s, 1892b; tricher (son amoureux) 1882s; tricher (tromper) une personne 2287x; tricher le poisson 1401x / trick 2288, 2310 / tricoler 268x, 2153x / tricolet 1961x / tricot 328, 1986b, 1991x; robe en tricot de laine 1956a / tricotage 328; broche à tricotage 324; des bees de tricotage 328x / tricotant (cheval) qui course en branlant, en tricotant 408s /

tricote (cheval) qui tricote 408s / tricoté bas tricoté 1960x; bout tricoté 1341; caleçon tricoté à la main 1915a; casque tricoté 1946a; corps tricoté 1915a; petit vieux tricoté au crochet 1894; tricoté en laine 1965x; tricoté uni 1942x / tricotée (broche) tricotée 1013; corde tricotée 1399x; grande cravate tricotée 1948; petite vieille tricotée au crochet 1895 / tricoter 325, 407, 1074, 1793a; aiguille à tricoter 324; broche à tricoter 324; frolic à tricoter 2004x; renfiler les mailles pis tricoter 327s; tricoter (des talons) 327; tricoter (un pied) 327 / tricotine 2310 / trier 860, 938, 1662x; trier (des fraises) 1660x; trier (l'avoine) 861x / trigauder 2011.

[trigauder] 2275x / trigaudeur 2012 / trille 1627; la trille 2310 / trime elle se trime mal 1913x; elle se trime pas 1913x; en bonne trime 425s / trimé bien trimé 1905s; mal trimé 1914; pas trimé 535x; rummy trimé 2077 / trimée pas trimée 1913b / trimer 395b, 404, 478, 545, 548x, 599x, 726, 734x, 749, 1292, 1390; pas le tour de se trimer 1914x; se trimer 1904, 1904x, 1905, 2090; trimer (un repas) 1803x; trimer des arbres 925x /

trimming 2310 / trimure 863x / trimures (des) trimures 1785b; (il y avait) des trimures dans ce temps-là 1951x / trincoler trincoler (tricoler) 2153x / trinette 1778x / Tring Tring Jonction 1788x / tringlage 10s / tringle 5x, 27x, 107x; tringle de bois 1019x / tringles (porte) à tringles 378a / tringoler tringoler (tricoler) 2153x / Trinitois 1736x / trinquage 19a / trinquer 1992x / triomphe 2004x / trip partir sur une trip 265 / tripage 562e / tripaille 320x / tripailles 562e, 1431, 1431x, 1433 / tripe 562e, 1431,

1785b, 2132x; casser le cou en enlevant la tripe 1429x;

[tripe] saucisse au lard (porc) dans la tripe 586b; tripe de roche 1629; tripe de tire 144x; une tripe de vide 249b; une tripe vide 249b / tripée 561x, 1431; (la) tripée 562e; la tripée 1433 / triper 834x / tripes 561x, 580a, 1433; (du) sang dans les tripes 470x; (on) hale les tripes 561; boulette dans des tripes 586s; les cordons du coeur lui trempent dans les tripes 2261b; les tripes crient 249s; mettre (le sang) dans les tripes 579x; ôter les tripes 1390, 1430; saucisse dans des tripes 586b; saucisse dans les tripes 586b; tripes (de porc) 579x / trique 459c, 485b / triste 767a, 2260a; c'est triste 2273x; c'était triste 1897x /

triton 1559; petit triton 1559 / tritri 1522 / trocart 470x, 531x / troglodyte 1529 / trogne 1298, 1336; trogne de bois 977x / trognon 600, 901, 1269x, 1298, 1333a, 2124; trognon (de la queue) 395x; trognon (de pomme) 933x / trois 526x, 1052x, 2310; (bicycle) à trois roues 2082x; (chemin) à trois traces 1083x; (concombre) des trois x 906x; (corde) de bois de trois pieds 1339x; (corde) de trois pieds 1339x; (cousin) du deux au trois 1876; (cousin) du deux ou trois 1876; (être) haut comme trois pommes 2178x; (hache de) trois livres 1295; (marquer) sur trois faces 1290x;

[trois] (on) pouvait mettre deux trois logs dessus 1305x; (poêle) à trois corps 175b; (poêle) à trois ponts 175b; (prairie) de trois ans 790x; (rang) entre le trois et le quatre 681x; (rapide) en trois escadrons 1358s; (semer) à toutes les trois raies 734s; (un) bois brûlé de trois ans 1654a; (une corde et) trois quarts 1313x; à deux, trois raies 716c; à tous les trois arpents 1053x; à trois raies 716c; à une, deux, trois oreilles 716c; abri à trois pans 948; amande à trois corps 1620; arboutant trois d'une terre 686; banc à trois pattes 1282; bicycle à trois roues 2082x, 2310; bois déligné en trois pouces 368x; branche à trois pattes 982a; carcan à trois pattes 566s; charger trois pieds par-dessus les échelettes 826s; chienne à trois poteaux 1282; dans trois chaudrons 973s; deux, trois dents de large 924x; deux, trois doubles 979x; eau de trois heures 2003x; échiquette à trois pattes 975x; express à trois sièges 1107b;

[trois] fallait donner trois renchaussages 761x; fauteuil à trois pattes 1282; fourche de trois chemins 1052; gaule de trois pouces 567; grand sleigh à trois sommiers 1089d; grée à déjeuner pour trois 178x; joindre à trois rangs 13x; le trois (rang trois) de Saint-Edmond 1740; les clefs sont à la mer, trois fois passera... 2052; les trois étoiles 1155c; les trois petites étoiles 1155c; madrier de trois pouces 5x; marqueur à trois pattes 735s; petit banc à trois pattes 522; poêle à trois ponts 1283x; quand il mouillait deux trois jours de temps 835x; quart de trois minots 225; rondelle placée sur trois pattes 1282x; se garrocher la balle trois quatre (à trois ou quatre joueurs) 2040x; siège à trois pattes 1282; sommier à trois piliers 1305x; soupière à trois pattes 90; tirer trois raies 734; trois chemins 1052; trois chevaux, quatre chevaux 393x; trois étoiles de ligne 1155x; trois fois passera 2052; trois fourches 1052; trois fourches de chemin 1052; trois gaules fourchées 975x;

[trois] trois heures de bac (pour emmariner la viande) 570x; trois lisses à bouchure 566x; trois minots 871x; trois ou quatre ans après 731x; trois pattes en biais (et une poulie) 710x; trois pieds d'épais 825x; trois pieds de large 809x; trois planches pour un arpent 732s; trois pouces d'épaisseur 1326x; trois rangées 825x; trois terrinées 881x; trois, quatre doubles 979x; trois, quatre épis d'avoine 845x; un, deux, trois pour moi 2037x; valse à trois temps 2069 / trois... un, deux, trois... 2310 / trois-demiards un trois-demiards 262x / trois-neuf 2077 / trois-pâtes 216 / Trois-Pistoles 569x, 1786x; (de) Trois-Pistoles 689c / trois-quart 1301; coat trois-quart 1951a; le trois-quart 1340x; une affaire

trois-quart 1979x / Trois-Rivières 1321x; (poêle) Trois-Rivières 175c; aux Trois-Rivières 2310 / Trois-Rois les Trois-Rois 1155c;

[Trois-Rois] les Trois-Rois mages 1155c / Trois-Saumons 689b / trois-sept 2077 / troisième (cousin) remué de germain au troisième 1876; cousin du troisième degré 1876; il pleut au troisième étage 2280d; parent de la troisième branche 1876; troisième cousin 1876; troisième lot 680 / Troisième Deuxième, Troisième, Quatrième, Cinquième-Chute 1358s / troll 1383x; (pêcher) à la troll 1381x / troller 1381x / trolley 831, 1136 / trombone 2056x / trompant c'est trompant 1724x / trompe 2060 / trompé (s'être) trompé 1793d / trompe-compagnon 2052 / Trompe-souris 689a / tromper 2286c; tromper (son amoureux) 1882s / trompette 2060; nez en trompette 2088 / trompeur 2289s; reel trompeur 2067 / trompeuse 133s / Trompeuse 472 / tronc 1263;

[tronc] (le) tronc est de file 1266x; tronc (d'arbre) 554x; tronc (de la queue) 395x; tronc (des pauvres) 1993x / Tronc Grand Tronc 1740 / trop (avaler) trop avant 1426x; (avoir) la corde du coeur trop longue 2261a; (avoir) le cordon du coeur trop long 2261a, 2262s; (chemin) pas trop passant 1055x; (il a) trop de coeur (à l'ouvrage) 414s; (le fer) était trop loose 410x; aller trop avant 729x; avaler trop vite 264; avoir la corde du coeur trop longue 2262s; avoir le cordon du coeur trop long 2261a; bien de trop matin 1707; bien que trop (d'étoiles) 1149s; bout trop court 1336; c'est trop clair 1256x; c'est trop dinde 640x; c'est trop son père 1800d; c'était trop à pic 733x; ça chauffe trop 613x; ça se lave (draine) trop 733x; éclaircir le bois trop fort 1292; elle avait point trop d'idées 2280d; être trop bonne 1823x; fallait pas qu'il (labour) soit trop plat 731x; fallait pas trop trop les secouer 2000x,

[trop] 2000x; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il chauffe trop 79x; il en a trop pris 268s; il envoie la patte trop sec 411x; il s'arrange pas trop bien 1756d; le soleil s'est montré trop vite 1178x; parce que la planche était trop haute 743x; parler trop 2241; pas trop belle 767a; pas trop clairotte (clairot) 1053x; pas trop content 2251; pas trop de santé 2182b; pas trop méchant 1045; pas trop rough 1045; piquer trop 729x; pour pas que la planche vienne trop ronde 743x; prendre trop de boisson 265; prendre un verre de trop 265; quand c'est trop haut 733x; quand c'était trop à pic 1305x; quand il est trop pointu 743x; quand il ventait trop 835x; quand il y a trop de grains dans un paquet 765x; rapprimer (la meule) quand elle est trop dull 870x; rivière qui avait les accores trop hautes 686x; s'avancer trop 2241; sol trop pauvre 707x; terrain trop plat 752x; trop (d'étoiles) 1149s;

[trop] trop aisé 2310; trop ambitionner 2265; trop chaud 1178x; trop chienne pour avoir des petits 2261a; trop cuit 186; trop fireux 415; trop gâté 1823; trop mangé, hiverné aux patates 1792e; trop mince 1247; trop mûr 936; trop se conner 2265; trop sec 226a; trop vieux 187, 612; tu piques trop avant 727 / trot 406; cheval de trot 406x, 1107x; gros trot 2162x; petit trot 2162x; sleigh de trot 1101b / trottage 406x / trottait (il) trottait 2020x; il trottait (errait) toute la nuit 2019x; petite lumière qui trottait 2021x / trotte (être) sur la trotte 2291; on trotte les chemins 1997x / trotté avoir trotté 1793d / trotter 406x, 2020x,

[trotter] 2153, 2291, 2310; aller trotter (avec la truie) 537 / trotteur 406x, 2153x, 2271, 2290; franc trotteur 406x / trotteuse 1793x, 2292; trotteuse de grands chemins 2292 / trottine il trottine 406x / trottiner 406x, 2153 / trottoir 1049; trottoir (de l'allée centrale) 381x; trottoir (de perches) 1048 / trou 25, 115x, 269, 270, 365, 382, 601, 674a, 694s, 752, 1064s, 1067,

[trou] 1071, 1079x, 1243x, 1412, 1457a, 1458x, 1464, 2077, 2124x, 2310; (avoir) le corps lâche pis le trou vaillant 2211s; (avoir) le trou du cul sur le bras 2266x; (avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite 2178x; (faire) un petit trou avec le bec 615x; (faire) un trou 951x, 1459x; (pâtisserie avec) un trou au mitan 234x; beigne à trou 232; beigne sans trou 233; boucher le trou 1400; boucher le trou avec une cheville (de bois) 531x; chaise à trou 126x; dessous le trou 954x; fouiller un trou 550x; il y a un trou dans la couverture 2280d; il y avait un trou dans la sablière 372x; jouer au trou 2043x; le mauvais trou 264s; le trou 1740; le trou du dimanche 264s;

[trou] le vilain trou 264s; méchant trou 674a; on donnait un trou (d'ajustement) 726s; palette à trou 980s, 982a; passer par le mauvais trou 264s; patcher le trou 1400x; péter plus haut que le trou 2240, 2285s; plaque qui va sur le trou 50x; pour pas que ça fasse un trou 743x; prends ton trou 1841; prenez votre trou 1841; trou (de castor) 1456; trou à balles 371x; trou à balles (de foin) 366x; trou à bois 70a, 112; trou à foin 365; trou à fumier 382; trou à grenouilles 696a; trou à pisse 381x; trou à tout mettre 112; trou calant 1071; trou carré 382; trou chaud 1067, 1071, 1238x, 1243x; trou d'air 25,

[trou] 1243x; trou d'araignée 1243x; trou d'eau 533x, 752, 1067; trou d'hiver 25; trou d'ours 1457a; trou de balle 2134; trou de beigne 233; trou de boue 1067, 1071; trou de bouette 1067; trou de bouette (boue) 550; trou de chatte 2052; trou de cul 562x; trou de cul de poule 2134; trou de la pancoire 601; trou de poule 601, 2134; trou de tarière 1003x; trou de terre glaise 697s; trou de terre noire 1067; trou de vase 1067, 1071; trou de vase pas de fond 1067; trou du bedeau 2310; trou mou qui s'égoutte pas 1067; trou où l'eau meurt 1355x; trou percé (dans le plancher) 115x; trou sous un arbre 1457a;

[trou] trou trempe 1071; un trou à tout mettre 250a; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x; un trou dans la pierre 73x; un trou, une pine 2310; vrai trou 270 / Trou (le) Trou 689b / trou-de-cul 234, 600, 601, 2271; tarte au trou-de-cul 234 / Trou-de-la-Giguère 1737s / trou-de-poule 2075 / trou-de-soeur 234 / trouble mettre le trouble 2020x / troublé 2281 / troubler 2244 / troucipice 1067 / troué genre de bassin troué dans le fond 102x; rouleau troué 567x; vieux bas troué 1982 / trouée 1161x, 1241b; (cuiller) trouée 155s; tôle trouée 980x / trouer 980x / troufignon 600, 601, 2124,

[troufignon] 2124x; troufignon du pain 190 / trouflon 600 / troupe 1444 / troupeau 473, 487, 1444; troupeau de bêtes à cornes 473; troupeau de vaches 473 / trouplgnon 600, 2124 / trouplon 600 / trous (ça) passe dans les trous de la batte 858x; (être) plein de trous 2230; (fanal) à trous 97b; (il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) 1149s; (les yeux) comme des trous de suce 2092x; affaire avec des trous 726x; au ras les trous d'eau 1502x; boucher les trous 1400; cuiller à trous 340x; dans les trous (du rouleau) 567x; enfiler dans les trous 858x; ferrure qui avait des trous 726x; log avec des trous 566x; petits rubbers à quatre trous 1932b; plate avec des trous 726x; roulette (de bois) avec des trous pis des pattes 1282 / trousse la trousse 2256a; toujours à la trousse de sa mère 1822b /

trousseau trousseau (de bébé) 1983; trousseau de mariée 1907x / trouvaille (faire) une trouvaille 1794 / trouvait (on) trouvait 894x; celui qui trouvait (l'épi rouge) 894x; elle (raie) se trouvait à changer de place 743x; ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge 894x / trouve (route) qui se trouve à être le grand chemin 1056x; de l'eau qui se trouve à tomber 1358x; elle se trouve à avoir pendu (le lièvre) 1454x; pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au milieu 743x / trouvée elle ne s'est pas trouvée 540 / trouver 1794, 1854a; aller trouver (le mâle) 537; essayer de le trouver

1447; lui trouver un mâle 399b; se trouver 400x; se trouver en loi 1099x; se trouver pris 1401; se trouver un accotoir 1892x; se trouver un maquereau 664b; se trouver un poteau 1892x; trouver un petit dans les choux 1794 / truc au truc 2037; truc pour moi 2037x; un truc qui ressemblait à une virole 858x / truck 714x, 726x, 831,

[truck] 1109b, 1110, 1113, 1126x, 1129x, 1133, 1136, 1314x, 2310; (bras) après le truck 834x; (petit) truck 1133; petit truck 831; truck (train) de la charrue 725x; truck à cheval 1113; truck à chevaux 1109b; truck à deux roues 1109a; truck à foin 831, 1113; truck à fumier 382x; truck à quatre roues 1109b, 1110, 1113; truck de compagnie 1113x; truck garni 2004x / truck-wagon 1109b, 1113 / truckage 1314, 2310 / trucker 2310 / trucking? 2069 /

truelle 1x, 376x, 2303x, 2305x / truie 175s, 535x, 536x, 538, 1283, 1283x, 1301, 1347, 1912; (jouer) à la truie 2041; (jouer) de la truie 2041; (la) truie 2041; amener la truie 537; grande truie 1301; herbe à truie 1035; le per de truie 541x; si la truie a des cochons 538s; truie cochonnière 539x; truie courante 540, 540s; truie d'élevage 540x; truie hivernante 551x; truie maigre 540; truie portière 539x; truie qu'on souranne 540x / truies herbe à truies 778 /

truite 1380x, 1410a, 2041; à la truite 1351x; herbe à truite 1669; taché comme la truite 1559x; truite à chair blanche 1410c; truite à chair rouge 1410c; truite arc-en-ciel 1410c; truite saumonée 1410c; ver à truite 1385 / trumeau 110b, 110x, 361x / trunk 145, 1263 / trunk? 1950 / trusquin 2307x / truss 61x, 358a, 358x / truster pas truster (quelqu'un) 2255x; truster (quelqu'un) 2255x / trutait il trutait 2077x / truter truter (bolter) 469 / trutte 2077 / tsac-tsac! 623 / tsouigne? 1387 / tu (jeu de) tu brûles, tu gèles 2037x, 2037x;

[tu] envoye fort, tu vas l'avoir! 468; fallait que tu pris cela 2310; fallait que tu te lèves pour qu'il montît 2310; il va falloir que tu te grouilles 2163s; je serais prêt à marier si tu voulais 1884x; où est-ce que tu vas ce soir? 1714x; qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) 1726x; quand tu peux revenir par un autre chemin 688x; quand tu reviens sur tes pas 688x; si tu avais eu pendu ton butin 1909x; si tu es d'équerre pour... 2253x; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841, 1841; si tu l'avais tient (tenu) 182s; si tu ne caches pas tu l'auras pas 2030x, 2030x; si tu te tiens pas (tranquille) 1841; tu as 2180x; tu as bien grandi 1821a; tu as eu la pelle hier à soir 1881s; tu commences à être fier-pet 1821a; tu fais de la peine au petit Jésus 1841; tu fais juste (vironner) 2267x; tu fais la lippe 1825x; tu fumes tes bas 2071x; tu l'as aveindu 2166s; tu l'as cassé 184; tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c; tu lui (réponds) 2310; tu mets ta main sur la lame 803x;

[tu] tu passeras faire un tour 1721; tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps 1088x; tu piques trop avant 727; tu repasseras 1722x; tu reviendras 1721, 1722x; tu serais mieux de pas parler 2245x; tu te reprendras 1721, 1722x; tu vas (avoir froid) 2192x; tu vas avoir la volée 1841; tu vas être puni 1841; tu vas faire un homme bien vite 1821a; tu vas l'avoir 1846x; tu vas manger des tapes 1841; tu vas rester icite (ici) 1841; tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841; tu vas te mettre à genoux 1841; tu viendras faire ton tour 1721; tu vois 2096x / tuable 1838 / tuage (faire le) tuage 559 / tuait il tuait 1461x / tub 22, 225, 304, 339x, 388s, 389, 533,

[tub] 553, 575, 785x, 859x, 870x, 967, 968b, 1786x; bout de tub 22; comme une tub en longueur 575x; grand tub 575; tub à l'eau 533; tub à laver 307x; tub de bois 22; tub électrique 307x; tub exprès 575 / tube 1808x; tube de fer 2150x; tube en tôle 2060x; wrench à tube 2296s / tuberculeux 2201 / tuberculose

530; (avoir la) tuberculose 2201 / tue on tue aujourd'hui 559 / tué (cheval) tué pour les renards 420s; tué en plein midi 2310 / tue-mouches 144, 1847 / tuent ils les tuent 1556x; ils tuent 559x.

[tuent] 570x / tuer 96, 559, 1448x, 1461, 1476, 2310; (cochon) prêt à tuer 572x; charge à tout tuer 1126x; tuer (la vieille année) 1992; tuer au fusil 1448x; tuer le temps 2267 / tueur 412a; tueur de mouche 144 / tuf 33x, 692x, 699, 700x, 1295x; butte en tuf 673x; cran de tuf 673x, 1368 / tufeux (terrain) tufeux 700x / Tuff (de) Tuff 689b / tug 452x, 1321s, 1377; il fume comme un tug (bateau-remorqueur) 2070x; sangle de tug 436 / tuile 15x.

[tuile] 59f; carreau de tuile 59f / tulipe 2310 / tulle espèce de tulle 1975 / tumbler 148, 149, 150; grand tumbler 149; petit tumbler 150 / tumeur 2221 / tuna 1425x / tuna-fish 1425x, 2310 / tune 2063x; prendre une tune 265 / tunique 1925x, 1956b, 1964 / tunnel 2310 / tuque 599, 979s, 1128x, 1915e, 1924x, 1946b, 1947x, 1964x, 1986d, 2310; (la) tuque sort 530;

[tuque] (pique-bois) avec une tuque rouge 1520; en tuque 1387x; tuque de chocolat 247s; tuque de feutre 979s; tuque de laine 979s, 1946b, 1975, 1986d; tuque de vison 1946x; tuque en feutre 979s; tuque sur un rack 979s / Tuque à La Tuque 2310 / tuquon 1946b / turban 1968x; broche de turban 1974 / turbine 870x / turbot 1424s / turbulent 1836a, 1840x / Turc 649 / turkey (pâté) à la turkey 1991x / turkey-in-the-straw 2069 / turkey-set 2069 / turkey-trot 2069 / turlure 2310 / turlutage 1470x / turlute 1417x; (il) turlute 1470x / turluter 1470 / turn-out 1050s.

[turn-out] 1053, 1287 / turn-over 1287 / turn-up 1287 / turnbuckle 1347x / turning-base 1287 / turnip 902 / turque turque (tique) 1553s / turques turques (tiques) 531x / turquie 59b / Turquie tapis de Turquie 59b / Tutsy 472 / tutu 534a; petit tutu 542b; un tutu 250a / tuxedo 1925 / tuyau 1x, 15s, 20, 21, 25x, 71x, 567, 958, 975, 1925x; bottes à tuyau 1932b; bout de tuyau 567; chapeau à tuyau 1925x; conduit de tuyau 21;

[tuyau] genre (sorte) de tuyau 2060x; il y avait rien qu'un tuyau 16x; on fait flamber le tuyau 78; tuyau avec un capuchon 15s; tuyau d'assurance 71x; tuyau d'éventilatior 15s; tuyau de castor 1925x, 1944x, 1947c; tuyau de descente 21; tuyau de deux pouces 1020x; tuyau de poêle 71x; tuyau de rubber 1808x; tuyau dur 1925x; tuyau en tôle 15s; tuyau enveloppé avec de la brique 15s; tuyau T 15; vieille pipe de tuyau 1016x; wrench à tuyau 2296s / tuyau-de-castor 1951c / tuyaux tuyaux de poêle 1963a / TV dans la TV 2310; lantenne (antenne) de la TV 18; lantenne (antenne) de TV 18; lantenne (antenne) des TV 18; watcher la TV 2310 / tweed 1951x; habit de tweed 1916 / twin-neckyoke 1118x / twin? 1095 /

twine 845s, 845s, 1007x / twist 1192; (du) twist 2071b / twist? Island twist? 2074x / twistage twistage (de la pâte) 232x / twiste (on) twiste 848x / twisté orme twisté 1613 / twister 426, 471x, 544x, 845x, 848x, 2310; twister (avec un câble) 426x; twister de babines 426; twister le nez avec un cordage 426x; twister les babines 426x / twitch 1306s / twitchage 1306s / twitcher 1280x, 1306; chaîne à twitcher 1306x / two-step 2069 / type type à ferme 677x; un type en forme 2180x / Ubald la femme à Ubald 1797 / ulcère 1632x / ulster 1923x /

un (à la) manière d'un couteau 925x; (armoire pour) mettre un manteau pis quelques robes 111x; (armoire) dans un coin 110a; (atteler) un cheval d'un côté de la pole (timon) 1099s, 1099s; (attendre) un petit 1793d; (auges) faites dans un gros arbre 554x; (avare) un peu rare 2310; (avec) rien qu'un oreiller 716c; (avoir du front) comme un boeuf 1839; (avoir

fait) un voyage 1793x; (avoir le dos rond) comme un chat 2125x; (avoir les) joues bourrées comme un écureuil 251b; (avoir les) joues comme un suisse 251b; (avoir) le visage comme un coin de rue 2252; (avoir) un coup d'eau 2199s; (avoir) un oeil croche 2095s; (avoir) un time 2272a; (barrer) avec un joint de bois 56x; (beugler) comme un enragé 496x; (buffet avec une tête) pis un beau grand miroir vitré 109x; (c'est) comme un essieu 566x; (c'est) un homme à cette heure 1819s; (c'est) un moyen cochon 252s; (ça) pousse dans un fond d'aunes 2310; (câble) d'un pouce 833x; (carcan) fait avec un arbre fourchu 594x; (caveau extérieur) comme un puits 115x; (ce n'est) pas un petit mémé 2283; (cette maison) c'est pas qu'un petit bredas 275x;

[un] (chandelle) dans un canister 92s; (chevron) mortaisé avec un tenon 359x; (cochon) un coup mort 572x; (construit) rien que sur un bord 688x; (corde) d'un pied 1339x; (de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier 95x, 95x; (décoller) rien que sur un rim 2156; (descendre) avec un fusil 1476x; (du monde il y en avait) un vieux coup 2310; (égoutter) dans un bayart 1438s; (elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa fournée 2125x; (entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur 951x; (estacade) trainée par un cheval sur terre 1321x; (être) joté comme un suisse (tamias rayé) 2087x; (être) malin comme un boeuf 481x; (être) plein comme un suisse (tamias rayé) 251b; (être) slow comme un pou dans la mélasse 2269s; (être) un chien mouillé 2256a; (être) un vrai coq 1707x; (faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre 963x; (faire une) poignée avec un fuseau de fil 113x; (faire) un abattis 705; (faire) un bicycle 2077x; (faire) un capot 2077x; (faire) un chicago 2077x; (faire) un cochon 2077x; (faire) un découvert 705; (faire) un endos 739; (faire) un pet à la lune 1793d;

[un] (faire) un petit chantier 705; (faire) un petit cochon 2077x; (faire) un petit trou avec le bec 615x; (faire) un sillon 734; (faire) un trou 951x, 1459x; (faire) un virement d'oreille 717x; (fait) un méchant voyage 1793c; (fanau) fait comme un fanal 97x; (fier) comme un paon 2283; (frileux) comme un lièvre 2191x; (froid) à couper un cheveu 1203a; (froid) à pas mettre un chien dehors 1203a; (frotter) une pierre avec un petit bout de fer 91x; (gelée) dure comme un pont 1221; (godendart) à un homme tout seul 1348x; (godendart) pour scier rien qu'avec un homme 1348x; (godendart) pour scier rien qu'un homme 1348x; (godendart) pour un homme 1348x; (godendart) rien qu'un homme 1348x; (godendart) rien que pour un homme 1348x; (habillé) comme un quêteux (quêteur) 1911a; (habillé) comme un voyou 1911a; (hache) avec un pic 1295x; (il a) un bardeau de levé 2280d; (il est) gras comme un voleur 2174s; (il est) gros comme un cheval 2174s; (il est) gros comme un quart 2174s; (il lui) manque un bardeau 2280d; (il lui) manque un bardeau ou deux 2280d;

[un] (il n'a pas) un sou vaillant 1756d; (il y a) un brick à la côte 1794; (il y a) un lot de pistes 1450; (il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller 573x; (il y en a) un lot 2310; (il y en a) un saccage 2310; (il y en a) un train 2310; (il) cherche à mangeailler quelqu'un 2287x; (il) fume comme un sauvage 2070x; (il) jette un (sort) 2016; (il) représentait un patriarche 2072x; (il) ressemble à un bronco 2176s; (installé) rien que sur un sens 379x; (jambes) comme un goéland 2144; (je reviens) dans un instant 1729s; (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas 1841; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (l'équipette, c'est un) petit carré avec un couvert à coulisse 118x; (labourer) d'un bord à l'autre du morceau 732x; (labourer) rien que d'un bord 733x; (labourer) rien que sur un bord 733x; (labourer) rien que sur un sens 733x; (labourer) tout un clos 732x; (lire) dans un bol de thé 2014x; (mettre) un mufle au nez 482x; (mettre) un mulon dessus 879x; (neiger) un char pis une barge 1206x; (nid) dans un arbre creux 646x; (on est) obligé de lui en mettre un (bol) 493x; (on place) un cuir sous le fer

(à cheval) 1084x;

[un] (on) appuyait ça sur un arbre 1317s; (on) commence d'un côté 731x; (on) coulait ça dans un vaisseau 2310; (on) faisait un labour 734x; (on) faisait un rang de charrue 734; (on) prenait un coup 1992x; (on) prenait un petit coup 1992x; (on) teindait (teignait) un épi 894x; (on) tirait un rang de charrue 748x; (palan) comme un bandeur à clôture 710x; (paresseux) comme un âne 2261x; (pâtisserie avec) un trou au mitan 234x; (pendre) après un poteau 563x; (perche) crampée dans un poteau 372x; (piège à) un ressort 1451b; (pipe) avec un cap 2072b; (pipe) avec un capuchon 2072b; (pipe) avec un couvert 2072b; (pipe) d'un croche curieux 2072x; (placer) un arbre de travers 1048x; (placer) un cuir sous le fer (à cheval) 1085x; (planche) clouée d'un bout 372x; (planche) pris dans un pan de la porte 372x; (plissé) comme un soulier 2119x; (poêle) à un corps 175b; (poêle) à un pont 175b; (porc attaché) sur un rack 573x; (pour) rien qu'un coup 400b; (rasoir) avec un bras 104b; (rasoir) avec un manche 104b;

[un] (rendre) un service 2264; (rouleau) fait dans un billot 762x; (safre) comme un cochon 252s; (se corner) l'un l'autre 511x; (se prendre) pour un autre 2285; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; (tendre) un collet à la perche 1454s; (tirer) dans un bol de thé 2014x; (tisonnier) avec un organeau au bout 75x; (tomber) dans un haut mal 2207; (tomber) dans un mal 2207, 2208; (un cou en roue) ça pousse sur un cheval gras 425x; (une brume) à couper avec un couteau 1182x; (une taure) ça part d'un an 507x; (une) apparence un peu rare 2180; (une) peau affectée d'un bout à l'autre 2217x; (viens) me faire un bec 1829s; à la veille d'un mauvais temps 1168x; à sec comme un platier 1756a; à un autre bientôt 1723; à un autre tantôt 1723; à un dessus 231c; à un versoir 716c; abattre un arbre 1048x; accoté après un poteau 1767x; acheter dans un store 2039x; adresser un arbre 1294x; aller chercher un enfant à la crèche 1852c; aller d'un bord à l'autre 2153;

[un] aller d'un bord et de l'autre 2153; aller d'un bord pis de l'autre 2153; aller se chercher un enfant à la crèche 1852c; allumettes faites comme un peigne 91x; amarrer avec un câble 828; animaux d'un an 507; arbre engruché sur un autre arbre 1293x; armoire sous un escalier 115x; arrête un peu de courir 1841; arrête-toi un peu 1841; assis-toi un peu 1841; attacher un piquet à l'autre 2310; atteler avec un bacul pis une chaîne 1306x; attends un peu 2258s; attraper un coup 265; aune avec un hook 1389; aussi maigre comme un bardeau 2176a; autour d'un arbre 1094x; avec un câble 828x; avec un cerceau 1107x; avec un cordage 828x; avec un couvert 231c; avec un four 2310; avec un soc réversible 717; avec un top 231c; avoir l'estomac comme un crusher 250s; avoir un (sort) 2016x; avoir un accident 265, 1793d; avoir un bardeau de parti dans le pignon 1793d;

[un] avoir un bras cassé 1793d; avoir un enfant 1793d; avoir un good-time 265; avoir un goût (de) 244; avoir un malheur 1793d; avoir un petit 1793d; avoir un veau 272, 503; baguette avec un snap 482x; banneau sur un devant de sleigh 1096; barre de bois avec un snap 482x; bedder un arbre 1270x; berçeuse faite avec un quart 1282x; bibe sur un oeil 2219; boeuf d'un an 480; boire un petit lessi 531x; boîte avec un tamis 755x; border un bateau 1400x; boucauts d'un demi-minot 866s; bourrer quelqu'un de menteries 2288x; bout d'un autre lot 686; brancher un animal 1454x; c'est comme un miroir 1238; c'est comme un rayon 1167s; c'est pas un poteau de balustre 2310; c'est tout un homme 2179s; c'est un (déshonneur) 1793x; c'est un démon (de vantard) 2240x; c'est un fable, hein 2310; c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s;

[un] c'est un patron (modèle) 2180x; c'est un risque 1247x; c'est-il plat (monotone) un peu! 2260x; c'était comme sur un petit pied 167x; c'était un cheval qui tirait 566x; c'était un grand gars 2310; c'était un peu malcommode 91x; ça a gelé un peu 1219x; ça a un (grand bec) 1502x; ça aboute à un autre

(trécarré) 686x; ça coule comme dans un petit ruisseau 1175x; ça dépasse un peu 359x; ça emmalice un chien 656x; ça emplissait un coin 120x; ça faisait un tison 91x; ça gèle un peu 1219a; ça glace un peu 1219a; ça pousse sur un nerf 2220x; ça prendra pas un fifteen 1731; ça rangeait un plancher 1954x; ça se soigne pas un cochon 556x; ça sort comme un chapelet 1405x; cabrer un animal 2310; capable comme un cheval 2179a; capable comme un ours 2179a; cassé comme un clou 1756a; casser un morceau 729; caveau dans un button 115; chacun un 2310; chandelle dans un globe de lampe 97x;

[un] changer un animal 478; charger un moyen (gros) voyage 826; chaudière avec un couloir 333; chaudière avec un tamis 333; chercher un mâle 536s; cheval attelé sur un bacul 1303x; chienne avec un gros manche 1346x; cogner un somme 2172x; comme un anneau 858x; comme un bal 893x; comme un battoir 990; comme un blizzard du nord-ouest 1186x; comme un chaudron (chardon) 778x; comme un chevalet 1310x; comme un cochon 1910; comme un coffre 738x; comme un couteau en arrière 1094c; comme un égout 674x; comme un entonnoir 871; comme un fossé 742x; comme un gond 1112; comme un joint universel de machine 858x; comme un lessi 1783; comme un miroir 1238x; comme un oeil 858x; comme un papillon 2289; comme un pissenlit mûri 778; comme un screen 979s; comme un T qui tourne 15; comme un ver à chou 2310;

[un] comme un wharf 997x; comme un zèbre 489; confesser un criquet 1841x; cou comme un étalon 425; cou d'un étalon 425; couché un pou (un peu) 731; couenne de lard dans un vaisseau 92s; couenne de lard piquée dans un bois 92s; couper un (trou) 1412x; couper un balai de cèdre 1156x; courailler d'un bord à l'autre 2153; courir d'un érable à l'autre 963; courir un rond d'érables 963; creuser un sillon en-dessous de la terre 748x; creusette faite avec un V (rabot) 5x; crier un coup (de porte-voix) 1402; crier un ouac 2310; croche un peu 924x; crocheté (accroché) dans la cuisine dans un petit recoin 110x; d'un an d'avance 1344x; d'un bout à l'autre 1293x; d'un camp à l'autre 1055x; d'un lac à l'autre 1055x; d'un soleil à l'autre 1142x; damer un ruisseau 1316x; dans un 2310; dans un (bois) 2310; dans un (rapide) 1458x; dans un arbre 554x; dans un button de sable 115x;

[un] dans un camp de bûcheron 1055x; dans un chaudron 973s; dans un coton 1809x; dans un grand chaudron 973s; dans un grand chaudron en fer 973s; dans un instant 1725; dans un quart (contenant) de bouillon 551x; dans un rien de temps 1731; dans un sapin 554x; dé avec un fond 312a; debout contre un shed 1342a; des flints avec un morceau de wire 91x; des gazons l'un sur l'autre 1248x; deux femelles fourrées par un mâle 379x; donne un bis 1829s; donne-moi un beau bec 1829s; donne-moi un bec 1829s; donner un (sort) 2016; donner un affilage 802; donner un aide 2310; donner un beau bec 1829; donner un bec 1829; donner un bécot 1829; donner un bis 1829; donner un capot 2077x; donner un coret 1400x; donner un coup de charrue 737; donner un coup de herse 756x; donner un coup de main 2264; donner un coup de pied 1881;

[un] donner un petit ressuage 2070s; donner un quartier 1787x; donner un savon 1846s; donner un siffle 463x; douter quelqu'un 2310; doux comme un agneau 414; doux comme un mouton 414; driller un puits 33x; drôle comme un panier percé 2281x; écraser avec un rouleau (à pâte) 195; effronté comme un boeuf maigre 1839; effronté comme un page 1839; égoutter (drainer) un morceau 747x; elle a fait un achat 1794; elle boit dans un cours d'eau 1179x; elle en avait un 2310; empatté un sur l'autre 5x; en un clin d'oeil 1731; en un rien de temps 1731; en-dessous d'un arrachis (chablis) 1457x; enfourcher quelqu'un 2171s; entreprendre un chantier (forestier) 1279x; envoye un petit coup encore! 468; envoyer un coq (dans la chambre des mariés) 1891x; espère un peu 2258s; étendre un chemin 1459; étendre un parc 1458a; étendre un piège 1451x; étendre un portage 1459; être malade comme un boeuf 272;

[un] être un peu safre 265; eu un accident 1792e; éveillé comme un foutreau 1588x; faim comme un enragé 249b; faim comme un ours 249b; faim pour manger un boeuf 249b; faire des escares d'un côté 416x; faire du boudin dans un coin 1833; faire élever un poulain 400a; faire pacager un terrain 2310; faire un (morfil) 802x; faire un (trou) 1412x; faire un almanach 1139x; faire un arrime 1435; faire un attelage 530x; faire un autre pied 327; faire un barrage 1458a; faire un beau petit Jésus 1759b; faire un blanc 2304x; faire un bon feu 79x; faire un bon voyage 826s; faire un bout sur la peau du ventre 2156; faire un bûcher 1338; faire un chantier de maison 1274; faire un chemin 1459; faire un clos 1458a; faire un cochon 2046x; faire un comble 879b; faire un effort 822; faire un endos 737;

[un] faire un faux talon 327; faire un friche 729; faire un gros voyage 826s; faire un gros voyage comblé 826s; faire un guéret assez épais 728; faire un jardin 882s; faire un martyr (avec le cheval) 461; faire un massage 531x; faire un morceau de terre 705, 729; faire un morceau de terre neuve 729; faire un muleron 836; faire un mulon 814x, 836; faire un peloton 314; faire un petit barrage 1458a; faire un petit cochon 2046x; faire un pied 327; faire un pied de bas 327; faire un pied neuf 327; faire un silage 647; faire un sillon 737; faire un somme 2172x; faire un sort 2016; faire un stag 478; faire un suçon 984s; faire un tour en (raquettes) 2081; faire un tourniquet 1007x; faire un veau 272, 272,

[un] 727, 826x, 2266x; faire un veau à l'étable 272; faire un voyage comble 826s; fais un bec 1829s; fait d'un an d'avance 1344x; fait d'un hiver d'avance 1344x; fait tout d'un morceau 800x; faîte d'un merisier 1311x; fallait un garçon qui fût riche 2310; faucheuse à un cheval 806; faut faire un voeu 1150x; fermer la charge avec un décarlagne? (pour retenir les billes) 1305x; filer comme un rouet 669; fort comme un boeuf 2179a; fort comme un cheval 2179a; fou comme un balai 2281; fou comme un cheval 2280a; fou comme un foin 2281; fou comme un venimeux 415; fou un peu 2280a; fouiller un trou 550x; frapper un noeud 1333x, 2168; froid à couper un chien en deux 1203a; froid à pas mettre un chien dehors 1203a; froid à péter un clou 1203a; froid pour pas mettre un chien dehors 1203a; fumez donc un peu 2258x;

[un] gars qui avait un don 2012; gars qui ont un don 2012; gaule avec un snap 482x; glace comme un miroir 1238; gommer un canot 1635x; grandes pattes comme un butor 2144; gros comme un paquet 2174a; gros comme un pois 1672x; gros comme un ver à bois 530x; gros nuage noir avec un cul devant 1166x; grosse broche d'un quart 1011c; grosse comme un baril 2175x; grosse saucisse dans un bandage 586x; guêpe dans un nid de papier 641; habillé rien que sur un coin 1911a; haler sur un petit câble 834x; homme qui a un don 2012; horloge d'un plancher à l'autre 120b; il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon 787s; il a envie de faire un mauvais coup 416s; il a été à un poil de tomber 2310; il a été un temps que... 1727s; il a fait un veau 272s; il a l'air d'un butor 2088; il a la face comme un oeuf de dinde 2117s; il a le cou comme un étalon 425s; il a un beau collier 425s; il a un grand bidon 250b; il aurait besoin d'un rince-cochon! 271s; il commence à être un homme 1819s;

[un] il fume comme un tug (bateau-remorqueur) 2070x; il gèle un peu 1219a; il lui a arrivé un tour 1793d; il lui manque un alluchon 2280d; il lui manque un bardeau 2280d; il lui manque un bardeau dans le pignon 2280d; il lui manque un bardeau sur sa couverture 2280d; il lui manque un brin 2280d; il lui manque un morceau de couverture 2280d; il manque d'esprit un peu 2280d; il monte un orage 1166s; il neige un peu 1206a; il peut tondre sur un grain de sel 2282s; il peut tondre sur un oeuf 2282s; il peut tondre un sou 2282s; il profite d'un lit par année 1266x; il se fait un banc de neige 1216s; il se prend pour un autre 2240; il te fait un jump 415s; il te

manque un bardeau 2280d; il tombe toujours un serein 1188x; il va venir un autre orage 1178x; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; il y a un courant d'air 2280d; il y a un pendant pour égoutter 675x; il y a un temps 1160x; il y a un trou dans la couverture 2280d; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; il y avait rien qu'un tuyau 16x;

[un] il y avait un gars qui foulait dessus 825x; il y avait un moyen verger chez nous 932x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; il y avait un trou dans la sablière 372x; il y en avait un 825x, 2310; ils consentaient l'un à l'autre 1884x; ils en teindent (teignent) un 894x; ils montaient un ceinturon (c'était chaîné) 1290x; ils ont un venin 1555x; inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron 2241; j'ai un goût de mélasse 244x; jambe comme un manche à balai 2144; jaser un coup 2238s; je m'ai fait mal à un bras 2169x; je veux pas entendre un mot 1841; je viens faire un petit tour 1720x; jeter un (sort) 2016; jeter un arbre à terre 1048x; jeter un arbre en bas 1048x; jeter un arbre sur le cours d'eau 1048x; jeter un souhait 2016; juste un curve 1381x; l'alcool a un goût 244x; l'eau baigne un morceau 753; la moitié d'un billot 1282x; labourer dans un pendant (pente) 725x; lacer un rets 1399x; lâcher un call 1580x, 2109s;

[un] lâcher un cri 1402, 2109s, 2310; lâcher un ouac 2310; lâcher un siffle 2062; laveuse avec un berçoir 305x; le cheval marchait d'un bord 1099s; le nez coule comme un érable 2089s; le vin a un goût de bière 244x; les érables donnent un coup de coulée 965; les habitants du un, deux... 1740x; lit rien qu'à un 128s; lui amener un cavalier 399b; lui donner un mâle 399b; lui trouver un mâle 399b; maigre comme un casseau 2176a; maigre comme un chicot 2176a; maigre comme un clou 2176a; maigre comme un coing 2176a; maigre comme un foin 2176a; maigre comme un pic 2176a; malin comme un crique 1837a; manger comme un bûcheron 250c; manger comme un cheval 250c; manger comme un cochon 250c; manger comme un défoncé 250c; manger comme un écureuil 251c; manger comme un enragé 250c; manger comme un géant 250c; manger comme un goéland 250c;

[un] manger comme un gouffre 250c; manger comme un loup 250c; manger comme un margau (fou de bassan) 250c, 252x; manger comme un ogre 250c; manger comme un ours 250c; manger comme un safre 250c; manger un mot 2310; manigancer un mariage 1884x; manquer d'un bardeau 2280d; manquer un bardeau (à quelqu'un) 2280d; manquer un clou 2280d; marié d'un an 2310; maringouin avec un trailer 1566x; mauvais comme un gripette 1837a; mener un bredas 273x; menteur comme un arracheur de dents 2288x; mettre dans un tas 1338; mettre un anneau 544; mettre un appât 1386; mettre un autre pied 327; mettre un barrecutin dans le saquet 125x; mettre un binder 828; mettre un bois carré 1326; mettre un clos (clôture) autour 835x; mettre un coffre 10x; mettre un comble 879b; mettre un emplècement 323; mettre un fer 544; mettre un ring 544;

[un] mettre un ringe (ronge) 531x; mettre un ver 1386; mis sur un rack de fer 1283x; moitié d'un gallon 259; moitié d'un homme 2178; monter un bateau 2286a; mop avec un manche 296; moquer quelqu'un 2310; mouiller un peu 1180b; net avec un manche 1387; nez avec un homme 2088; nez carré comme un boeuf 1954x; nez comme un couteau 2088; nez comme un rouâpe 2088; nez pointu comme un glaçon 2088; noir comme un geai 1524x; number un, deux 689x; ombrage d'un arbre 2022x; on a un gros rendement cette année 788x; on donnait un trou (d'ajustement) 726s; on faisait une mop avec un bois 77s; on fait un patin au chevron 359x; on gréait un autel 2006x; on y touchait avec un fouet 468x; pain er un morceau 185s; partir rien que sur un feton 451x; partir rien que sur un runner 2156; partir sur un flat (crevaison) 265; partir un peloton 314x; pas d'un homme 1088x;

[un] pas un abîme 2310; pas un mot 1841; passer d'un érable à l'autre 963x; passer un organeau 544; patate dans un bas 2052; pendant un mois 569x; pendre un animal dans un arbre 587x, 587x; pendu par un bout 1016x; percer un (trou) 1412x; perdre un pain de sa cuite 2132x; picoté comme un moule à plomb 2230; pipe avec un gland de chêne 2072b; piquer un somme 2172x; plein comme un oeuf 268b; plein comme un petit seau 268b; plein comme un pot 268b; plein un sac 873; plumer un renard 272; plus gros qu'un (lezard) 1559x; plusieurs voyages dans un tas 814x; poigner un assaut 2179x, 2310; poigner un effort 2201s; poilu comme un chat 1561x; pointu d'un bout 1396x; polir un morceau de bois 2393x; ponter un chemin 1048x; poser un cercle 1132; poser un morceau 323;

[un] poser un orteil 327s; poser un pied neuf 327; poser un talon 327; pour avoir un enfant 1792d; pour pas qu'un cheval voit 430x; pour pas que ca fasse un trou 743x; pour purger un homme (quelqu'un) 1673x; pour quelqu'un qui attrape un coup 1622x, 1622x; pour un coup 400b; pour un coup sec 400b; pour un deuxième (enfant) 1792b; pousser les menoires d'un côté 1099s; pousser un blé-d'Inde (à quelqu'un) 2275; prendre avec un grain de sel 2251x; prendre quelqu'un dans les marchés 2286x; prendre un coup 265, 1992x; prendre un coup (de réduit) 981x; prendre un coup ensemble 2272a; prendre un enfant 1828; prendre un morceau 188; prendre un petit gorgeon 265; prendre un spello? 265; prendre un verre 265; prendre un verre de trop 265; propre comme un avocat 1905s; quand il y a trop de grains dans un paquet 765x; quand même que je suis un vieux 1743x; quand tu peux revenir par un autre chemin 688x;

[un] quatre bottillons (gerbes) pour faire un (stook) 849x; quelqu'un 2077x, 2310; quelqu'un lui donne de l'eau 2025x; quelqu'un qui avait du (un) mal 2003x; quelqu'un qui s'habillait en vieille année 1992x; quelqu'un qui se croit 2283x; quelqu'un qui se prétend 2283x; quequ'un qui était swell 2283x; qui roule sur un bâton 566x; rack sur un suisse 1305x; rajouter un morceau 323; reculer un homme 2310; refaire un autre pied 327; refaire un pied 327; refaire un pied neuf 327; refaire un talon 327; remettre son change à quelqu'un 2310; renchausser avec un grubber 734x; renfermer un clos 993s; renfermer un morceau 993s; renvoyer comme un cochon 272; repoigner avec un autre 1881s; restant d'un billot 1336; rester avec un homme 1892b; retourner un guéret 730x; revirer un coup 265; rider un ski 1105x; rien qu'un 23x; rien qu'un poteau 522x;

[un] rien qu'un rang 231b; rien qu'un train non lissé 1990x; rien que sur un bord 1260x; rien que sur un côté 1327x; rien que sur un sleigh 1305x; robe avec un collet haut 1957b; robe avec un yoke 1979s; roches mis dans un tas 713x; rond comme un cochon 268b; rond comme un oeuf 268b; rond comme un pois 268b; ronfler comme un moine (toupie) 2039x; runner un van 860; s'adonner à quelqu'un 2253x; saprer un coup (de rets) 1399x; saucisse dans un coton à fromage 586x; sauter d'un bord 469; scie rien qu'un homme 1348x; se bourrer comme un ours 1906; se demander l'un et l'autre 1884x; se faire conter un conte 2244s; se faire jouer un tour 1882s; se faire monter un bateau 2244s; se faire passer un sapin 2244s; se faire un per (pis) 529x; se gréer un estâque (procédé ingénieux) 566x; se guetter l'un dans l'autre 2171s; se jeter un verre en arrière de la cravate 265; se penser un homme 1818x; se prendre un chignon de pain 188;

[un] se promener d'un érable à l'autre 963x; se trouver un accotoir 1892x; se trouver un maquereau 664b; se trouver un poteau 1892x; sec comme un bardeau 2176a; sec comme un casseau 2176a; sec comme un clou 2176a; sec comme un éclat 2176a; sec pour un an d'avance 1344x; sépare un rang d'avec un autre 681x, 681x; si quelqu'un s'estropiait 944x; signe d'un temps favorable 1153x; skider un cahot 1079s; soigner plus maigre un peu 556x; souhaiter un (sort) 2016; soûl comme un cochon 268b; soûl comme un pape 268b; sourd comme un pot 2310; sous la

manière (forme) d'un chien 2025x; sous un abri 973s; sous un arrachis (chablis) 1457x; sous un chou 1794x; sous un cul-levé (chablis) 1457x; suif dans un plat (avec flanelle) 92s; sur le bord d'un marais 789x; sur un bord 1059x; sur un bord pis sur l'autre 1074x; sur un chafaud dehors 73x; sur un chaland 1464x;

[un] sur un crique (petite rivière) 1048x; sur un devant de sleigh 1096x; sur un feu 973s; sur un lac 1249x; sur un piquet 1477x; sur un time 2272b; tailler un champ 810x; tailler un morceau 737, 810x; taure d'un an 507; tendre un chemin 1459; tendre un chemin de lièvre 1459; tendre un parc 1458a; tendre un piège 1451x; tiré par un cheval 748x; tire un peul 468; tirer un coup de charrue 737; tirer un joint 376; tirer un rang 734, 737; tisser un talon double 327s; toge d'un avocat 1924x; tomber comme un crapaud 2161; tomber d'un coup sec 1354x; tomber dans un paquet 2161; tout d'un bout 956x; tout d'un coup 2158x; tout pris dans un pain 1044x; tout seuls dans un petit coin 1897x; train avant d'un bobsleigh 1096;

[un] trois planches pour un arpent 732s; trou sous un arbre 1457a; trouver un petit dans les choux 1794; tu passeras faire un tour 1721; tu vas faire un homme bien vite 1821a; tuque sur un rack 979s; tuyau avec un capuchon 15s; twister le nez avec un cordage 426x; un (arbre) 1257x; un (brûlé) 1253x; un (froid) 1203x; un (homme) 1732x; un (oiseau) 1466x; un (orteil) 2147x; un (pinage) 1844x; un (quart) 553x; un abord 965; un about (d'un pont) 2310; un accore que l'eau descend 1358x; un acre (de terre) 691x; un afale de neige 1215; un afflux de patates au pied 788x; un agacement dans la gorge 2196x; un agacement de tousser 2196x; un agrès 854x; un air-bête 2278; un an 1701; un an à deux ans 507x; un an d'avance 1344x; un animau 473x;

[un] un arbre 575x; un arbre à terre 1048x; un arbre tombé 1048x; un assaut de gourme 470x; un attelage (de chiens) 661x; un attirail spécial 1422x; un auge 457b; un autre brailliard 1794x; un autre cacassage 614x; un autre lot 686; un autre rang 681x; un autre tantôt 1725x; un aux minots 866; un aux poches 866; un avarice 2282; un bac 533; un bal 2272c; un bal-à-l'huile 2272c; un Baltimore 2056x; un bâton sans bout 275x; un beau bec de lièvre 1824b; un beau corselage 1733x; un beau tapon 190x; un beau temps clair 1149x; un bébé 1792c; un bec 158x; un berceur 305x; un bétail 1548; un bloc 820x; un boeuf 500b;

[un] un bois 1112; un bois dessous 1094x; un boisé 1251x; un bol 157s; un bol de lait 332x; un bolter 409x; un bon affilage 802x; un bon bandor pour nos vaches 797x; un bon bout 1088x; un bon coup (de réduit) 981x; un bon élan 1730; un bonhomme 2012; un bossu 1755b; un bout (de chemin) 1048x; un bout (de chemin, de temps) 1447x; un bout de câble 426s; un bout de temps passé 1727; un branle-bas 275x; un branlon 485b; un bras qui manoeuvre 834x; un bredi-breda 275x; un bully 1270a; un bum 269; un camp 275x; un cane 632a; un caractère 1837b; un caribou 1932x; un carré dans l'étable 622x; un casse-grippe 777x; un casse-reins 2310;

[un] un cent de farine 876x; un certain temps 1729; un chalk à cochons 550; un chalk de vase 550; un chaque bord 825x; un char 2310; un char, pis une barge 2310; un chaume 693x; un chemin qui jette de côté 1079x; un chenau 1365; un chez-eux 1746x; un chien 1756b; un chien qu'ils pouvaient pas se débarrasser 2019x; un cinq demiards 1749x; un clos 993s; un clos de labour 727; un clou (furoncle) qui tourne mal 2221x; un coffre en planches (à la base de la meule de foin) 835x; un côté en cuir puis l'autre en toile 105x; un coup d'eau 695x; un coup mâté 849x; un coup qu'il a mouillé dessus 835x; un cuir 444s; un déboulis (éboulis) 789x; un dégât 2310; un dégout (égout) 742; un demi-gallon, une pinte 458s; un demi-minot de grain 538x; un demi-noeud 848x; un demi-pain 185s;

[un] un dentelage 599; un désert 680x; un dire du monde 2003x; un dix-roues 2310; un dodichage 2090x; un don 2012; un double (de planches) 367x; un droit 1050x; un écho 1225x; un éclat de cap 804x; un effielle-monde 2310; un effort 469s; un élan 1729, 1730; un élève 506a, 1852b; un enfant 1792c, 1852b, 1852x; un enfant à élever 1852b; un enfant en élève 1852b; un enseigne de fatigue 2182x; un erre d'aller 2039x; un escogriffe 2144s; un espèce de folle 2279; un espèce de fou 2278; un essai 2310; un esse 1050x; un estropié 2150x; un étrange 1732x;

[un] un étroit 1355; un fer 50c; un fer à cheval 556x; un feu dans le milieu du camp 1283x; un feu pour débarrasser 708s; un fil 2213s; un flamme 2310; un flat 2310; un fleurisson de neige 1206x; un fond de chaudière rouillée 2117b; un fou 1392a; un fourré-partout 1839; un friche 731x; un froid sec 1202x; un fun du diable 2015x; un gallon d'avoine par repas 458s; un garanti 400x; un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille 2283x; un gars 1156x; un gars allait sur (les terres de la Couronne) 1252x; un gars malade 2203x; un gars qui a une petite réputation 2271x; un gars qui kicke (tout le temps) 2310; un gars qui sait rien faire 2271x; un gars qui se croyait plus que les autres 2283x; un gars qui voulait s'en donner 2283x; un gâteau d'avoine par repas 458s; un genre de balai 435; un genre de couteau qu'on pliait 104x; un genre de gâteau 526x;

[un] un genre de justaucorps 1950x; un genre qui était rond 2079x; un glu 2310; un gorgeon 264s; un goulias 250a; un grand bâton avec un linge au bout de ça 77s, 77s; un grand homme 2026x; un grand homme maigre 2144s; un grand signau 1161; un griche-poil 2115x; un gril devant pour garder le feu 74x; un gros anse 148x; un gros arors 398x, 2310; un gros arbre creux 1457a; un gros habitant 678x; un gros madrier sur quatre pattes 307x; un gros nez 1824a; un gros oeuf 2310; un gros oiseau 2310; un gros orignal 2310; un gros os 221; un gros signe (de morue) 1406; un gros travers 1454x; un guess 2310; un H 15; un habit blanc 1464x; un haddock 2117b; un harde 1907x;

[un] un harla 275x, 2310; un harnais 427x; un homme 1156x; un homme bien fait 2180x; un homme exprès 1900; un homme joyal 2272x; un homme pas de parole 2271; un homme pour ça 1900; un homme qui fourchetait 825x; un homme sur la charge 825x; un îlot (d'épinettes) 1641; un instant 1729; un Irlandais 2117b; un jappe 658x; un jardin de pommiers 934x; un jardineur 882x; un joug d'eau 40; un juif 1755b; un lambourde 57; un lève-cul 409x; un licou 422x; un lieu 66a; un linge 173s; un lison 489s; un lit 139x; un load 829; un lot (d'étoiles) 1149s; un luncheon 2310; un lutin 2020;

[un] un mai 2310; un manche (pour conduire le boeuf) 482x; un mangeoir 554s; un membre de la famille 1802x; un miaule 670x; un milieu 1008; un minot et demi 872x; un monsieur 1732x, 1905x; un morceau de bardeau 1847; un morceau pour la soupe 221; un motton de graisse sur le croupion 618x; un moyen fiston 2310; un moyen foin 2310; un moyen parc (à cochons) 549x; un narrow 1355; un narrow-piece-of-land 1055x; un nez comme un casque à palette 2310, 2310; un nid de papier 641x; un nuage (de neige) 1206x; un nuage qui montait vite 1166x; un oeil 1287, 2092; un oeil (de collet) 1453x; un oeuf 2170; un oeuf de bois 607; un oeuf de dinde 2117b; un oeuf de pierre 607; un oeuf qui est pas fini 611x;

[un] un orage 1166x; un orphelin 543, 1852b; un os 221, 2120a; un os à bouillon 221; un os à soupe 221; un os de boeuf 221; un os de soupe 221; un os pour la soupe 221; un ouac 658x; un ouragan 1166x; un ours 90x; un pain dans la huche 1792e; un papier pour jeter 2310; un Papineau 2282; un paquet (d'étoiles) 1149s; un paquet de branches qui brûlaient 77s; un paquet de broche 77s; un pareil manche 2310; un pareil oiseau

2310; un part (de clôture) 1010s; un party 893x; un passage 1153x; un peigne d'allumettes 91x; un petit 1792c; un petit air 1186x; un petit appartement dans le grenier 116; un petit auge 954; un petit auget 954;

[un] un petit aulet (naulet) 233; un petit bal-à-l'huile 2272c; un petit brin 2310; un petit brin (de crème) 342; un petit câble 443s; un petit élan 1729; un petit lot de monde qu'il y avait 2054s; un petit moment 1729; un petit peu de crème 342; un petit plat (par minot) 881x; un petit plat (servant de bougeoir) 92x; un petit pot 1825b; un petit revenu 228x; un peu 612x, 2310; un peu à lui 2280a; un peu de crème 342; un peu de temps 1730; un picosseur 1471x; un pied de face 1327x; un piquement qui guérit pas 2231x; un plante-chêne? 2159b; un plate-forme 854; un ploguell 2117b; un plongeon 2159b; un pour servir 865a; un préserve 2310; un punch exprès 544x; un quatre 1051; un quelque chose dans la gorge 2196x;

[un] un quêteux monté à cheval 2285s; un qui éterdait le foin 825x; un rack qui déclenche 854x; un raide 2310; un râleur 2202x; un rance 1452x; un rang de planches 548x; un rat 1756b; un rentourage 1459x; un repas sur l'autre 1889x; un repas sur un 1889x, 1889x; un respir 2203x; un rétif 418x; un rétréci 1243x; un réussi 2310; un revenant 2158x; un rond (endroit) qui est bas, qui noie 753x; un rond (partie du champ) marqué 767x; un room pour mettre du matériau 68b; un rope 1305x; un rossignol chante des beaux reels 1470x; un rôt de farine 2310; un rouable 77b; un sandwich 1786x; un seau de lait 516x; un septième 2237x; un sérieux (tapage) 1840x; un sérieux de (beau temps) 2310; un signal des Frères (au collège) 1999x;

[un] un siphon pour enlever la crasse 307x; un six-pieds 2174b; un soir étoilé 1148x; un sou rouillé 1791d; un souffle pink 91x; un souffleur 2202x; un span de chiens 1304x; un spring (sommier) sur des pattes 130x; un stake sur un pilot de roches 1020x, 1020x; un tape-yeux 2097x; un tapon de pâte (une boule de pâte) 190x; un tas au bout de la boutique 31b; un téléphone sans fil 2243b; un temps pour les canards 1176x; un terrage 1350x; un téteux 527x; un tireur de vers de nez 2276x; un tracé 1055x; un train de cheveux 2115s; un trois-demiards 262x; un trou à tout mettre 250a; un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent 533x; un trou dans la pierre 73x; un trou, une pine 2310; un truc qui ressemblait à une virole 858x; un tutu 250a; un type en forme 2180x; un vent d'adon 2253x; un ver blanc 555;

[un] un veuf 1861; un vice 409x; un vier (jambier) 565; un vieux (qui démêle la parenté) 1854x; un visage de monce 1156x; un vitre 1020x; un vrai baril 2178s; un vrai bon terrain pour le foin 789x; un vrai dé 312a; un vrai fléau 1552x; un White (marque de commerce) 317s; un winch 566s; un wreck 2310; un zagouin 543; un, deux, trois pour moi 2037x; un, deux, trois... 2310; une amarre avec un bois chaque bout 426s; une boîte basse sur un sleigh 1103x; une corde qui était serrée par un rouleau 827x; une guenille après un bâton 77s; une pagée sur un sens pis sur l'autre 999x; vaisseau d'un demi-gallon 957x; vernousser un peu 2268; verrue sur un trayon 530; viande pendue dans un arbre 537x; vider un remous (de ses billes) 1321x; viens faire un bec 1829s; viens faire un tour 1721; virailler d'un côté pis de l'autre 2153; virer sur un bord 737x;

[un] vis avec un oeil 2294; voilà un mangeur de bouillie 1803x; volage comme un papillon 2289; vouloir un matou 664b; zigner un panaris 2011x / une (aimer ça) une minute 2310; (assommer avec) une hache 560x; (attacher) une patte d'arrière avec une patte de devant 594s, 594s; (avoir du front tout le tour de la tête) pis une grande lisière (de front) dans le dos 1839x; (avoir le ventre) comme une loche 2133s; (avoir) pas une grosse santé 2181s; (avoir) une bonne mémoire 1854s; (avoir) une bosse de bison 2126a; (avoir) une bronchite 2200; (avoir) une défaillance 2208; (avoir) une dent qui manque 2105x;

(avoir) une faiblesse 2208; (avoir) une faillette 2208; (avoir) une faillite 2208; (avoir) une mémoire terrible 1854s; (avoir) une paire de mains 2137x; (avoir) une peau sur l'oeil 2172s; (boîte) posée sur une (sleigh) 1096x; (c'est pas) une traînerie 1731; (c'est) comme une tête 1674x; (c'est) fait comme une carriole 1089x; (c'est) pas une mauvaise tête 414s; (c'est) tout d'une venue 1089x; (c'est) une rosée qui tombe 1180s;

[une] (ça ne prend pas) une éternité puis deux 1731; (ça) se vendait une cent 2072x; (chapeau) fait comme une auge 10x; (chevron) embouveté dans une mortaise 359x; (collet) avec une branche 1454; (corde) commandée avec une poulie de fer 827x; (décoller) sur une patte 2156; (décoller) sur une roue 2156; (donner) une claque 461; (donner) une raclée 461; (donner) une ronde 461; (donner) une volée 461; (du chiendent il y en a) une cochonnerie 2310; (du foin il y en a) une beauté 2310; (en donner) toute une 1845s; (en donner) une bonne 1845s; (en être) toute une 2175x; (étoile) avec une grande queue 1150; (étoile) avec une queue 1150; (être) comme une écumoire 2230; (être) tight comme une grenouille 2282; (faire) une bibite 2077x; (faire) une chiotte 2077x; (faire) une chute 2159b; (faire) une éclaircie 705; (faire) une gorge 766; (faire) une gorliche 2077x; (faire) une grappe 765; (faire) une notch 951s; (faire) une terrasse 1217;

[une] (faire) une toile 2208; (faire) une touche 2070; (faire) une trouvaille 1794; (faire) une vilaine 2077x; (fait) une erreur 1793c; (fait) une sortie mystérieuse 1793c; (fanal) avec une chandelle 97b; (frotter) une pierre avec un petit bout de fer 91x; (fumer) une pipée 2070; (fumer) une touche 2070; (godendart) rien qu'une poignée 1348x; (hache) avec une tête 1295; (hirondelle) avec une fale blanche 1523s; (il a) une roue qui vire à l'envers 2280d; (il est) gros comme une balloon 2174s; (il est) pareil comme une copie 1800d; (il fait) une torrieuse de journée froide 1203s; (il n'a pas) une cenne (cent) 1756d; (il n'a pas) une cent qui l'adore 1756d; (il n'a pas) une token 1756d; (il ressemble à son père) comme une goutte d'eau 1800d; (installer) carré sur une source 533x; (j'en ai) rien que pour une minute 1729s; (javeller) fait comme une faux 841x; (lâche) comme une vache 2261x; (le chien) fait une belle 655s; (les) rales sont cantées une après l'autre 731x; (monter) une ligne 1288a; (mou) comme une guenille 2262b; (neiger) un char pis une barge 1206x;

[une] (on) plantait une pompe (dans le champ) 533x; (pendre) sur le dos d'une échelle 563x; (pique-bois) avec une tuque rouge 1520; (porc attaché) sur une échelle 573x; (pour accoupler) comme une cuiller 807x; (prendre) par une à une 91x, 91x; (prendre) une bonne piquee 728; (prendre) une fraiche 2192; (prendre) une palette 983; (prendre) une pipée 2070; (prendre) une touche 2070; (raquettes) avec une queue 2080; (ratatiné) comme une patate 2119x; (ruisseau) qui coule d'une ressource 751x; (s'être) cassé une jambe 1793d; (s'être) cassé une patte 1793d; (saucepan) avec une queue 158; (se faire) une belle toilette 1905; (sortir) avec une fille 1980s; (sortir) avec une telle 1880x; (targette dans) une slide 25x; (tendre) une attrape 1454s; (tendre) une perche 1454s; (tendre) une ripousse 1454s; (tirer) dans une bol de thé 2014x; (tirer) une ligne 1288a; (tirer) une pipe 2070; (tirer) une touche 2070; (Untel) c'est pas une flat (personne fiable) 2255x;

[une] (voir) filer une étoile 1150x; (voir) la lune dans une manche de coat 2052; à une autre chicane 1723; à une autre culte 1723; à une autre fois 1723; à une oreille 716c; à une place 825x; à une rale 716c; à une, deux rales 716c; à une, deux, trois oreilles 716c; accoté sur une bâtisse 1342a; acheter une bague 1883x; acheter une moitié de peau de boeuf 569x; aller à une chasse 2040x; aller faire une pisse 2153x; aller pour la, une compagnie 1281; aller se faire une run 1281; amarrer après une souche 1034x; après une bordée de neige 1084x; arboutant trois d'une terre 686; assommait ça

avec une hache 560x; attacher avec une amarre 422; atteler avec un bacul pis une chaîne 1306x; attends une minute 2258s; attraper une couche 1844s; attraper une poque 2168; avait une moyenne atricure 1914; avec deux oreilles dans une 717; avec une ferrure 725x; avec une oreille qui change de bord 717;

[une] avec une oreille qui revire de bord 717; avec une oreille qui tourne 717; avec une oreille qui vire de bord 717; avec une perche de bois 716b; avec une petite manivelle 172x; avec une pole 1099a; avec une slide 1099a; avoir une bad-luck 265; avoir une fiole 2310; avoir une grosse gueule 2102; avoir une idée fixe 1191x; avoir une peur 2173s; avoir une portée 653; avoir une portée de chiens 653; banneau sur une sleigh 1096; barrer une rivière 1399x; bâtir une cabane 1459; bâton carré avec une lanière de cuir dessus 105x; boiter d'une patte 469; bord d'une grève 1362; boucher le trou avec une cheville (de bois) 531x; bouillir sur une place exhaussée 977x; briques chaudes dans une poche 1102x; briques enveloppées dans une guenille 1102x; bûcher une pièce 705s; bûcher une terre 705s; buffet avec une tête 109x; c'est devenu une charpente de fonte 810x; c'est pas qu'une petite affaire 2257x; c'est toute une harmonie 2310;

[une] c'est un gratteux qui peut tondre sur une cent 2282s; c'est une corde 2310; c'était comme une framboise 1675x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; ça coûtait une cent 2072x; ça faisait une quinzaine (de morceaux) 1335x; ça marche sur une girotte 73x; ça nettoie une plaie 2189x; ça ressemble à une perruque 1674x; ça sauvait une âme du purgatoire 1150x; cadre avec une passe dedans 26; ceinturer une roche avec de la broche 1399x; chaîner avec une chaîne 712x; chanter une chanson 1845s, 2286a; chanter une romance 1880; charger sur une fesse 825x; charrue à une raie 748a; chaud comme une grive 268b; chaudronne avec une anse 90; chaussette avec une semelle piquée 1988; cheville avec une crampe 1379; clous cloués après une barre de bois 111x; coffre avec une dalle 871; collet avec une perche qui enlève 1454; collet comme une roue 425; comète avec une queue 1150x; comme une rame 552x; comme une ampoule 1632x; comme une carte 675x;

[une] comme une cent 675x; comme une crevasse 2233s; comme une écuelle 1154x; comme une équerre 975x; comme une framboise 1658x; comme une framboise bleu-noir 1657x; comme une gale 555x; comme une ganse 858x; comme une gelée 1783; comme une girouette 15; comme une lèchefrite 980x; comme une main 552x; comme une mansarde 7x; comme une petite mûre 1675; comme une plume 2289; comme une pommette (airelle) 1649x; comme une queue de moulin à vent 15; comme une tub en longueur 575x; comme une veillée 894x; cou comme une roue 425; cou d'une roue 425; coudre une pièce 323; coupe dans une montagne 1351x; couper avec une scythe 839; couper le grain avec une faucille 839; couper une planche 737; couvert avec une toile 835x; crochet fait avec une branche 35s; d'une année sur l'autre 1344x; d'une craque 1731;

[une] d'une noirceur à l'autre 1142x; d'une venue 2310; dans le fond d'une auge 556x; dans une 968x; dans une bûche 1452x; dans une cave 115x; dans une côte 733x; dans une jiffy 1731; dans une seconde 1731; débattre comme une cloche 2209s; défaut d'une côte 1309x; délarder une planche 2310; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x; des poches attachées autour d'une grande baguette 77s; des roches dans une poche attachée après une broche 77s, 77s; des sapins avec une corde 77s; descendre comme une masse (dans l'eau) 1473; digue dans une refente 1300; dire une petite prière 1759b; dire une prière 1759a; donne-lui donc une beurrée 1881s; donner une bonne piquée 728; donner une bonne piquée (à la charrue) 727; donner une claque aux fesses 1841x; donner une corvée 2264x; donner une piquée 728, 830x; donner une slang 1846; égoutter (drainer) une pièce 747x;

[une] élever (préparer) une friche 519x; elle a une dégaine

1913x; elle avait une pénitence 894x; elle lui a joué une patte 1882s; elle ressemble à une colone (femme de colon) 1913x; empiler une ligne 1382x; en double avec une pole 1099a; en faisant une autre raie ça abriait les patates 734x; en jouer une plée (play?) 2272x; en manger une 1846s; en prendre toute une 265; en prendre toute une plée (play?) 2272x; en prendre une maudite 265; en revirer une 265; en taper une 2070; en virer tout une 265; en virer toute une 265; en virer une 265; en virer une tanante 265; en vouloir à une personne 2016x; en-dessous d'une roche 1794x; enclaver une crampe 544x; envoyer une pelle (à quelqu'un) 1881; équarri sur une face 368x; espérez une minute 2258s; espérez-moi une minute 2258s; étendre une attrape 1451x; étendre une cabane 1459; étendre une trail 1459; étendre une trappe 1451x;

[une] être sur une balloon 265; être sur une brosse 265; être sur une fripe 265; éviter une chute 1055x; exposer dans une chambre 1897x; faire noir comme dans une botte 2310; faire une balloon 265; faire une barge 836; faire une beurrée 199; faire une bonne chasse 1461x; faire une bonne mie 728, 734x; faire une boucherie 559; faire une brosse 265; faire une cabane 1459; faire une crise 496s, 1837x; faire une flagosse 184; faire une fosse 734; faire une fricassée 207x; faire une grosse charge 826s; faire une job 2310; faire une manière (de broche) 544; faire une marche en (raquettes) 2081; faire une menouche 2138x; faire une menterie 314x; faire une meule 836; faire une mule 836; faire une notch 1290; faire une rigole 749;

[une] faire une run 1281; faire une run dans le bois 1281; faire une run de six mois 1281; faire une talonnette 327; faire une talonnière 327; faire une talonnure 327; faire une tournée 963; faire une trace 949s; faire une trappe 1451x; faire une trempette 984; fanal carré avec une chandelle dedans 97b; faut qu'il passe une gelée 1604x; fendre une tasserie en deux 838x; fourrer une broche 544; fourrer une volée 1846x; grand comme une perche 2176a; gréer une trempette (au "bois de plomb") 1673x; habillée comme une Cataud 1913a; habillée comme une cendrillonne 1913a; habillée comme une laveuse 1913a; habit tout d'une venue 1951a; haler une chaise 127; il a encore une crotte 2252s; il a filé une étoile 1150x; il a la face comme une fressure 2230x; il a le cou d'une moutonne 425s; il a pas une bonne vision 416s; il a passé une bourrasque 1210x; il a rebondi comme une balle 2158; il a une belle apparence 425s;

[une] il a une bonne appétit 250b; il a une dent de partie 2105x; il a une gear d'usée 2280d; il a une gourgane! 2164x; il a une grosse appétit 250b; il danse comme une marionnette 2069x; il fait une crise 1837x; il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter 2282s; il la serrait une secousse 2104x; il lui manque une planche 2280d; il lui manque une tôle 2280d; il lui manque une vis 2280d; il lui poigne une rage 396x; il passait une journée 1898x; il peut y avoir une corde 1313x; il se formait une croûte 2233x; il tombe une neige fine 1206a; il tombe une petite neige 1206a; il tombe une petite neige fine 1206a; il va lui casser une jambe 1794x; il y a du monde, une affaire épouvantable 2054s; il y a une brèche 2280d; il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c; il y a une crack qui court dans la couverture 2280d; il y a une minute 1724; il y a une pole dessus 1305x; il y a une repousse 797x; il y a une sécheresse 44s; il y avait une (roue) 566x; il y avait une femme qui parlait (de cobette) 114x;

[une] il y avait une petite porte dans la grande porte 372x; il y avait une planche 372x; ils étaient bien proche une certaine 2310; ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) 1306x; ils piquaient ça avec une alêne 556x; ils se mettaient au coin d'une grange 859x; j'ai fait une braille 1826x; j'ai poigné une bonne récolte 788x; japper après la lune pour avoir une galette 658s; je m'a te donner une bonne tape 1841; je vas te mettre une patte au haria 1841; la can sur une bûche 2041s; la mettre dans une

boîte 537; labourer une terre neuve 729; larguer une personne 2275; le long d'une ligne 739x; le poteau tourne sur une pierre 73x; manquer une bolt 2280d; marcher dans une mollière 1065s; mettre une attrape 1451x; mettre une broche 544; mettre une crampe 544; mettre une dame dans le pet 2046x; mettre une ligne 1326x; mettre une ligne tournée 544; mettre une patte au galop 1881; mettre une perche 828; mettre une pièce 323; moine avec une queue 2039; moitié d'une quart 261;

[une] moitié d'une tonne 553, 575; morceau au milieu d'une prairie 739x; morceau de bois gossé sur une bûche 1103x; moulin à vent avec une virole 17; nez comme une sorcière 2088; nez pointu comme une cheville 2088; noir comme une mûre 2310; obtenir une confiance 2287; on faisait une mop avec un bois 77s; on frottait ça sur une pierre 91x; on pèse sur une pédale 733x; on prenait une grosse raie 729x; on se faisait une pierre en roche 804x; on va avoir une bonne récolte 765x; on va avoir une jigondaine 1166s; on va avoir une pinette 1164x; où c'est qu'il y a une baisseur 739x; ouvrir une terre 705; pain cuit sur une tôle 185; par la sève qui forme une épaisseur 1266x; pareil comme le feu d'une chandelle 2021x; pareil comme une table 336; partir rien que sur une fripe 2156; partir rien que sur une gosse 2156; partir rien que sur une patte 2156; partir rien que sur une peanut 2156; partir rien que sur une pinouche 2156; partir sur une balloon 265; partir sur une brosse 265;

[une] partir sur une go 265; partir sur une trip 265; pas une grosse santé 2182b; pas une lumière 2278; passer sur le chemin avec une voiture 949s; passer une broche 544; passer une cuil 1791x; péter une broue 2240; petit oiseau avec une huppe 1534; pièces liées avec une bolt 1318x; pierre avec une broche dedans 804; pierres cordées une sur l'autre 33x; piquer une jase 2238; piquer une jasette 2238; pis qu'une (savane) 697x; placer une attrape 1451x; planche avec une gorge bien étroite 5x; plein comme une éponge 268b; plein comme une tonne 268b; plein une poche 873; plus épais qu'une couverte ordinaire 138x; plus étendu qu'une butte 673x; poigner une fringale 249x; poigner une pleurésie 2310; poser une pièce 323; poteau avec une croix 1477x; pour faire une cocotte (cône) plate 1677x; pour une chance 400b; pour une fois 400b; pour une saillie 400b;

[une] pousser une brosse 265; prendre dans une attrape 1448; prendre une balloune (balloon) 265; prendre une brosse 265; prendre une carpiche 2156; prendre une chaise 127; prendre une cuite 265; prendre une dérive 1074; prendre une fouille 2161; prendre une frime 265; prendre une fripe 265; prendre une glissade 2160; prendre une hold 567x; prendre une quioune 265; prendre une ride 265, 661x; prendre une run 963; prendre une sheer 1074, 2161; prendre une terre à ferme 677x; prendre une touée 1321s; prendre une tune 265; puis il y avait une passe (grillage) dans le fond 172x; quand il est visible sur une bonne longueur 1153x; quart d'une livre 1748; raccommoder une pièce 323; ravauder d'une place à l'autre 2291; refaire une semelle 327s; refaire une talonnette 327; refaire une talonnière 327;

[une] reflet d'une étoile 1150x; relever une femme 1795x; rentourer une pièce 993s; revirer une balloon 265; revirer une brosse 265; revirer une quioune 265; rien qu'une minute 1729; rien qu'une petite butte 673x; rien qu'une petite graine 2310; rien qu'une planche 21x; rien qu'une poignée 1348x; rond comme une bean 268b; rond comme une pomme 268b; rond comme une tonne 268b; rouleau pris dans une crampe 344x; rouvrir une terre 705; s'approcher une chaise 127; s'avancer une chaise 127; sacrer une volée 461, 2310; sain comme une balle 2310; sauter une brosse 265; se casser une jambe 1793d; se faire une poque 2168; se faire une réserve (de) 280s; se piquer une trail 1047x; se prendre une chaise 127; se ranger comme une couveuse 617; se tirer une bûche 127; se tirer une chaise 127;

[une] secouer (la paille) avec une fourche 860x; semoir avec une poche 759a; seulement qu'une nuit 1898x; si une autre bête picochait (fouillait) là-dedans 2104x; sleigh d'une venue à quatre sommiers 1305x; sous une feuille de chou 1794x; sur une (croix) 1477x; sur une (meule) 802x; sur une base de cèdre 1x; sur une bâtisse 1248x; sur une butte de sable 115x; sur une cuvotte 895x; sur une pelle à rigole 895x; sur une pierre 91x; sur une rivière 1238x; sur une tablette 102x; tailler une pièce 737, 810x; tailler une planche 737, 743x; tendre une attrape 1451x; tendre une cabane 1458a, 1459; tendre une piste 1459; tendre une trail 1459; tendre une trail de lièvre 1459; tendre une trappe 1451x; tirer une balle dans la tête 571x; tirer une ligne 1326x; tirer une main de mie 188;

[une] tirer une planche 737; tirer une raie 737; tombée sur une roche 1793b; tombereau sur une sleigh 1096; tout d'une venue 2310; toute une emmanchure 1914x; toute une gang 2054; trait-carré pis une route (montée) 1051; travail avec une patte 1099x; travailler d'une étoile à l'autre 1148x; traverse d'une paroisse à l'autre 1061x; tricher (tromper) une personne 2287x; un char, pis une barge 2310; un demi-gallon, une pinte 458s; un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille 2283x; un gars qui a une petite réputation 2271x; un trou, une pine 2310; un truc qui ressemblait à une virole 858x; une (bonne secousse) 1730x; une (botte) 1844x; une (livre) 1747x; une (once) 1749x; une (trâlée) 1801x; une abondance 788x; une âcreté (dans la gorge) 2196x; une affaire à deux oreilles 787s; une affaire de rien 1791a; une affaire pour se cacher 1464; une affaire que je crois 2020x; une affaire qui fesse ensemble 1999x;

[une] une affaire qui passait 2020x; une affaire trois-quart 1979x; une aile 291x; une airée 855x, 863x, 2310; une allée de ferme 1083x; une allonge 422x; une amanchure (pour lever) 566x; une amarre 827x, 828x, 1094x; une amarre avec un bois chaque bout 426s; une amusette 933x; une année 1700; une année à patates 788x; une anse 89x; une apostume 2223; une assiette 1020x; une assiette percée 980x; une atricure 1911x, 1914x; une auge 674a; une aune 459c; une autre fois 1728, 2310; une autre terre 686; une baigne 1362x; une barrière pour faire passer les moutons 2105b; une batch 2310;

[une] une batch de vin de cerises 2310; une becquée 1830; une belle béquoire 1830x; une belle tire (apparence) 2180; une bérée 829x; une bog 1250x; une boîte 1459x; une boîte basse sur un sleigh 1103x; une bol 157s; une bolée 232x; une bonne apparence 2180; une bonne marée 1406x; une bonne petite air 1191x; une bonne peur 2256s; une bonne remarque 1187x; une bonne ride 1088x; une bonne secousse 1729, 1730; une bonne souvenance 2247x; une bordée de neige 1084x; une bouffée d'air 1189; une bougresse de belle (femme) 1733x; une branche 459c; une breed 491x; une camp de coton 2310; une cardée de laine 326s; une carpiche 2159b; une chandelle dedans 97x; une chaudière chaque bord 39x; une chienne 2256a;

[une] une chienne de peur 2256s; une chique de tabac 1791d; une copper 1791d; une corde qui était serrée par un rouleau 827x; une cordée au côté 70x; une coupe 810; une couple de mois 1884x; une couple de patates 217x; une couple de piastres 538x; une courbe d'eau 1353x; une culbute 2159b; une cull 1791a; une dame 1506x; une damnation 939x; une débarque 2159b; une douzaine de pieds de haut 835x; une eau morte 753x; une éclaircie 1153x; une éclosion 615x; une entaille 951x; une entame 192x; une entrée 400b, 1275c; une épaule 2236x; une escousse 732x; une espèce 1493x; une espèce de charrue 787s; une espèce de pigou 87x; une espèce de tourmaline 1924x; une espèce de trépied 74s;

[une] une étincelle sur une éclisse de cèdre (thuya) 2072x, 2072x; une étrille 513x; une faim ardente 249b; une faim d'enragé 249b; une faim d'ours 249b; une faim de cheval 249b; une faim de chien 249b; une faim de loup 249b; une faim féroce

249b; une faim noire 249b; une femme bien connaissante 1797; une femme qui allait pour des bébés 1797; une fiche 1020x; une fille 1880x; une fois 1727; une fouille 2159b; une gatte 1068x; une gaule sur des piquets 310x; une gaze 979x; une geôle 2270x; une glissade 2159b; une glissette 2159b; une go 1729x; une gouve? 305x; une grande bol 167; une grande hart 485b; une gratte 2310; une grosse eau 965; une grosse faim 249b;

[une] une grosse heure 1718x; une guenille après un bâton 77s; une guenille lui pendait 1913x; une hart 820x; une herbe de soupe 904x; une heure 1718; une houle 1372x; une humidité dans le temps 1188; une huppe 1534x; une jetée 1311x; une lieue 1088x; une lieuse 853b; une ligne (petit câble) autour du cou 549x; une manière (de cabane) 1459x; une manière de 834x; une manière de cuiller 50x; une manière de palette 1938x; une maudite gang 2054; une mesure 876x; une minute 1729; une moitié de pain 185s; une moyenne arouche 2310; une neige trempe 1211x; une oie 632a; une oise 632b; une orignal 1579; une pagée sur un sens pis sur l'autre 999x; une palette 804x; une partie de plaisir 2272c; une passée 2256x,

[une] 2310; une patinette 2159b; une patinoire à poux 2114x; une patte 359x; une perche (dans la meule) 814x; une peste dans les champs 776x; une petite été 1699; une petite seconde 1729; une petite secousse 1729; une peur bleue 2256s; une peur noire 2256s; une piastre du coup 499x; une pirouette 2159b, 2159b; une place pour tout mettre 7; une plaie qui est matiéreux 2224x; une plonge 2159b; une poche après une gaule 77s, 77s; une poêlée 987x; une poignée 804x; une pole à la place des (timons) 1121x; une pouilleuse 618x; une refente 1008; une repousse 797; une retige 2310; une roue de charrette 1157a; une route au travers les érables 950; une route pour aller dans l'autre rang 1052x; une sauterie 2272c;

[une] une seconde 1729; une secousse 499x, 1729, 1730; une secousse passée 1727; une sheer 2159b; une sheerée 2159b; une sheerouette 2159b; une strap 422x; une tanante (de volée) 1846x; une terrible de face 1839; une terrible secousse 2003x; une tige 485b; une token 1791d; une tomberie 2159b; une toux sèche 2196x; une trail 1459x; une tripe de vide 249b; une tripe vide 249b; une vache délivre 504s; une verreux de folle 613x; une veuve 1861x; une vitre (carreau) qui rouvre 25x; une vraie bordel 1793x; une vraie teigne 939x; verre avec une anse 148; virer une balloon 265; virer une brosse 265; virer une moyenne brosse 265; voir la lune dans une manche de capot 2052;

[une] y aller une deuxième fois 1663s / uni 675a; chou gras uni 941; coutil uni 131; pain uni 185s; pour que ça vienne (devienne) plus uni 1079x; tricoté uni 1942x / unie (broche) unie 1011c; (salade) unie 909b; broche unie 1011a; elle (la glace) prend unie 1228x; glace unie 1238; grosse broche unie 1011c; lame unie 800a; terre unie 678 / union 2310; (une) sorte d'union 2023x; faire l'union 1880x / unis ciseaux unis (sans dents) 315a / universel comme un joint universel de machine 858x; joint universel 391 / Untel (terrain) qu'il a acheté d'Untel 686x; bien d'Untel 686; donne-moi donc des nouvelles d'Untel 2239s; morceau d'Untel 686; partie de terrain d'Untel 686; terre à Untel 686; terre d'Untel 686 / up! 464; get up! 468 /

urine 1629x, 2310; de l'urine égrenée 1756b; feu d'urine 2310; maladie d'urine 1629x; tranchement d'urine 469s; urine noire 469s / uriner uriner le sang 530 / uro labourer à uro 2310 / Ursa-Major 1151 / Ursa-Minor 1152 / urticaire 2234x / usage voiture d'usage 1089x / usagé du linge usagé 1986x / usager 2310 / usait ça usait moins 12x / usé 320, 410c; c'est usé (utilisé) pour des drogues 776x; ça été usé 1305x / use-babines 2057 / use-pouce 91b / usée il a une gear d'usée 2280d / user 584x, 2310; user le fouet 461 / usher 1763 / usse 2091 / ustensile 157x / usurier 1836b /

utile chose utile 2028x / utilisable pas utilisable 1264, 1345x / utilisait (on) utilisait 569x / utilité (chemin) d'utilité 1059; (chemin) d'utilité de la terre 1059 / V (carcan) en V 594a; (dalle) en V penchée 21x; (un) V 1076b; charrue en V 1076b; chemin en V 1052; creusette faite avec un V (rabot) 5x; deux planches en V 10s, 21; en V 999a, 1329x; gratte en V 1076b / V-joint 2300x / V-plow 1076b / va (armoire) qui va dans le coin 110a; (il) s'en va à l'épouvante 417; (l'oeuf) va éclore 615s; (la rivière) va renverser 1367x; (le lac) va partir 1244x; (le lac) va prendre 1228s; (le printemps) va être long 1243x; bois qui va en flotte 1318; ça me va 2253; ça va arrêter 1177a; ça va arriver 2015x;

[va] ça va au boeuf 500x; ça va au petit train 278x; ça va barrer 965x, 1228s; ça va boire dans la rivière 1179x; ça va chauffer 1845x; ça va crémer 1219a; ça va être long 1730x; ça va geler 1220, 1228s; ça va inonder 1367x; ça va l'emporter 2184s; ça va peut-être être la dernière 1211x; ça va prendre 1228s; ça va prendre du temps 1730x; ça va renverser 1367x; ça va retourner à la pluie 1165x; celle qui va relever les femmes 1797; chemin qui s'en va sur la terre 1059; comme ça va adonner 2254x; comment va le monde? 1719x; du roule que ça va 2310; elle va ameiller 502b; elle va amener 502c; elle va avoir mis bas 502a; elle va avoir son veau bien vite 502a; elle va avoir vêlé 502a; elle va corner 511; elle va courir le chien 652s; elle va laisser ses oeufs 613;

[va] elle va mettre bas 502a; elle va pour allumer les chandelles 1774x; elle va ramener 502a; elle va renouveler 502a; elle va rentrer 502a; elle va se mettre à ameiller 502b; elle va vêler 502a; elle va vêler bien vite 502a; elle va vêler bientôt 502a; elle va vêler prochainement 502a; femme qui va aux malades 1797, 2012; il s'en va à la flotte, il est loose 1318x; il va à l'école 1816x; il va bien 414s; il va boire 263d; il va courir le loup-garou 1772x; il va crever 252x; il va faire beau 1177a; il va faire mauvais 1157x; il va faire mauvais demain 1149x; il va faire méchant 1146x; il va faire vilain 1146x; il va falloir que tu te grouilles 2163s; il va ici et là 2267s; il va l'avoir (son veau) 272s; il va loin (dans le passé) 1854x; il va lui casser une jambe 1794x; il va lui faire (manger...) 1882x; il va lui pousser (une dent) 2104x;

[va] il va lui sortir (une crique) 2103x; il va me faire mourir 1842; il va mouiller 1151x, 1166s, 1196x; il va mouiller (pleuvoir) 618x; il va pas à l'église 1772x; il va pleuvoir 1164x; il va plouter (pleuvoir) 1164x; il va point (à l'église) 1772x; il va ruer cette nuit 1882s; il va venir (riche) 2039x; il va venir (un orage) 1166x; il va venir (une ondée) 1175x; il va venir un autre orage 1178x; l'eau s'en va 701x, 1364s; la Mi-carême va venir 1792a; la noirceur va prendre 1713s; la vieille année s'en va en mourant 1992; le jour va aborder 1142s; le Messie va passer 1792c; le quêteux va passer pis on va te donner 1841, 1841; le temps va casser 1204x; les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; mais que ton père va arriver 1841; on va aller à l'étable 375x; on va aller mener (la truie) 537x; on va avoir 1161x;

[va] on va avoir de la gelée 1203s; on va avoir des coups de vent 1167x; on va avoir du mauvais temps 1149x, 1166s; on va avoir du méchant temps 1151x; on va avoir une bonne récolte 765x; on va avoir une jigondaine 1166s; on va avoir une pinette 1164x; on va en (raquettes) 2081; on va être obligé de watcher les moutons 249s; on va la mener 537x; on va la toughfer 501x; on va lui (couper) 395x; on va piloter (la neige) 1287x; on va quérir le boeuf 499s; on va ramener ça à l'équerre 736x; on va tirer (puiser) ailleurs 44x; on va voir la squaw 1166s; on va y aller 1710x; plaque qui va sur le trou 50x; quand elle s'en va se défaire 1247x; quand on y va 538s; qui va tomber nord 1350x; s'en va 1159s, 1244b, 1246b, 1364s; si ça te va 2254x; son affaire va bien 267s; tant que la lune

va être lune 1156x;

[va] tout va être noyé 753x; va caler 1246a; va chercher la capuche (sage-femme) 1797x; va chez le diable 1720x; va déprendre 1246c; va donc au balai 2310; va donc t'assire 2310; va être pleine sous peu 1158s; va faire le lit 139s; va faire les lits 139s; va faire ton lit 139s; va jouer dehors 1841; va la mener (au boeuf) 499; va lever 1246a; va me chercher ça en l'air 2166x; va quérir 2109x; va renouveler 1158s; va revirer au beau 1177a; va se débarrer 1246a; va serrer ton boudin 1833x; va t'assire 1841; va t'assire là 1841; va te coucher 1841; va voir 2096x / va... le jour qui s'en va... 1711x / va-dru 2211 / va-là-bas! 660 / va-t va-t'en-ce-delà! 660 / va-t-en! 624, 626.

[va-t-en!] 631, 636, 660, 672 / va-t-en-chez-vous! 660, 672 / va-t-il il va-t-il devenir grand? 1821a / va-te-coucher! 660, 672 / va-vite 2211 / va? ça va? 1719x; comment ça va? 1719x / vacarme 1840, 2023x / Vacarme 1735 / vacciné faut que le terrain soit vacciné 792x / vache 17, 487x, 1579, 2182a, 2261a, 2262a; (avoir) la vache sur le dos 2261a; (cheveux) en queue de vache 2116x; (la taure,) elle est pas vache 507x; (la) vache se démanche (à la veille du vêlage) 502x; (lâche) comme une vache 2261x; (lâcher le) chien à vache 514x; (le) laisser après la vache 527x; (le) laisser avec la vache 527x;

[vache] (queue) de vache 796; (une) vache diminue 528x; aller promener la vache 499; belle vache 491x; bière de parc à vache 254b; bistringue de vache 487; blé de vache 796; bouse de vache 2204x; chaque vache a son seau 388x; chaudière à vache 333, 523; corne de vache 492s; cou comme la vache 425s; emmener sa vache 499; enlever le debris de la vache 561; foin de vache 793; guêpe à vache 1567; jacker la vache 531x; jarret de vache 1955x; la maudite vache 500s; la vache 2040x; la vache est clear 504s; la vache est pour le boeuf 500s; lâcher la vache avec le boeuf 499; lâcher le boeuf avec la vache 499; marque de vache 491; merde de vache 1217x; mettre la vache dans le parc avec le boeuf 499; mouche à vache 1567; mouche de vache 1567;

[vache] oiseau à vache 1518; panse de vache 752s; peau de vache 858x, 1102s, 1954x; peau de vache teindue (teinte) 1932x; peau de vache verte 2079x; petite vache 507; pichous de vache 1955b; poil de vache 1x, 2040x; pomme, pomme pareoué, grande vache, sauve-toi 2052; queues de vache 1168; seau à vache 523; soigner la vache 532; son à vache 875a; taon à vache 1567; têteur de la vache municipale 1851x; une vache délivre 504s; vache (sale) 513s; vache à boeuf 2310; vache à lait 491x, 2310; vache à thé 501x; vache bombée 530; vache bouchée 530; vache bourrée 530; vache laitière 774x; vache marine 1443x; vache orignal 1579;

[vache] vache qui meurt pas 2310; vache qui retient son lait 528x; vache qui revire 530; vache sèche 501; vache sèche (tarie) 529s; vache stérile 530; vache tarie 501; venir conduire la vache (au boeuf) 499 / vache-à-Bison? 1561 / Vache-aneillère (La) Vache-aneillère 497a / vache-chevreuil 488x / vacher 2261a, 2267 / vaches 473; (blé d'Inde) à vaches 780x; (broche) à vaches 1011c; (chemin) de vaches 1047x; (chien) bon des vaches 2310; (les) vaches baissent 529x; (litière pour) le dessous des vaches 380x; abreuvoir des vaches 2003x; allée des vaches 1059x; attache à vaches 392s; avoine grillée pour les vaches 763x; banc à vaches 522; banc des vaches 522; banc pour les vaches 522; banc pour tirer les vaches 522; blé d'Inde à vaches 890x, 891x;

[vaches] bouetter les vaches 773x; broche à vaches 1013; carotte à vaches 1027; chaîne à vaches 392s; chaîne de vaches 392s; chemin à vaches 1057; chemin de vaches 1057, 1059; chemin des vaches 1057; chenille sur le dos des vaches 530; choux de Siam à vaches 902; clos à vaches 520; clôture à vaches 1012, 1013;

collier à vaches 392; collier de vaches 392; couvent de vaches 487; dix, douze vaches 2310; étable à vaches 375b; feeder les vaches 532; fièvre des vaches 530; fraise à vaches 1660s; fricher les vaches 519x; guêpe à vaches 641; ils envoyaient les vaches 852x; le diable aux vaches 2005x; le diable est aux vaches 2015x, 2272s; les vaches 2040x; les vaches déclosaient 993x;

[vaches] les vaches parquaient là-dedans 789x; mélasse à vaches 241s; naveau à vaches 902; on soignait les cochons pis les vaches 868x; parc à vaches 520, 520s, 679s; parc des vaches 518x, 520, 687; passage des vaches 1059; petit banc à vaches 522; petit banc des vaches 522; petit banc pour les vaches 522; petit banc pour tirer les vaches 522; route à vaches 1057; route de vaches 1057; route des vaches 1057; six ou sept vaches 2310; soigner les vaches 532; stool à vaches 522; tire les vaches 521s; tirer les vaches 521s; tonne des vaches 533; trail de vaches 1045x; troupeau de vaches 473; un bor bandon pour nos vaches 797x; vaches à boeuf 473x; vaches à lait 473; vaches laitières 473 /

vacuum 283a; au vacuum 2310 / vadrouille 289, 290; petite vadrouille 296; vadrouille à éponge 289s; vadrouille à poussière 289; vadrouille essoreuse 289s; vadrouille sèche 289 / vagabond 1756c / vagabonder 2291 / vague 1215x; (petite) vague 1372; de la vague 1373; grosse vague 1370x; grosse vague d'eau 1370x / vagué 676 / vagues (les) vagues 344b / vaillant 414, 415, 2179a, 2263, 2283, 2310; (avoir) le corps lâche pis le trou vaillant 2211s; (il n'a pas) un sou vaillant 1756d; il se fait vaillant 2240; pas vaillant 2261a, 2262b; vaillant fou 2263 /

Vaillant 649 / vaillantise 2310 / Vaillants-du-Cap 1739 / vailloche 825x, 837a, 849, 2115s; (une) vailloche de foin 2115s / vailloches mettre en vailloches 899x / vais je m'en vais 1745x; je m'en vais (bûcher) 1274x; je m'en vais aller boire 263b; je m'en vais boire 263b; je m'en vais y aller 1725x; je vais 1743x; je vais (bûcher) 1274x; je vais aller 1745x; je vais aller boire 263b; je vais boire 263b; je vais me coucher 1722x; je vais me faire la barbiche 104x; je vais me laver 2090x; je vais me purger 2186x; je vais te faire voir jaune 1844x; je vais y aller 1725x / vaisseau 22, 102x, 107x, 157, 158,

[vaisseau] 164x, 171, 222, 337s, 339, 348x, 389, 457b, 533, 575, 575x, 877x, 878x, 953, 953, 957, 958s, 961s, 968b, 972x, 978, 990, 1396; (on) coulait ça dans un vaisseau 2310; (petit) vaisseau 1377; (un) vaisseau 259s; aucun vaisseau 22; aucune sorte de vaisseau 978x; couenne de lard dans un vaisseau 92s; petit vaisseau 575x,

[vaisseau] 953; vaisseau (contenant) 527x, 553; vaisseau à pain 158x, 171; vaisseau à rames 1396; vaisseau couvert 961s; vaisseau d'eau 805, 1396; vaisseau d'un demi-gallon 957x; vaisseau de bois 533, 953; vaisseau de métal 37s; vaisseau de pêche 1396; vaisseau de poêle 157x; vaisseau en fer-blanc 871; vaisseau en tôle 83, 980s; vaisseau exprès 990; vaisseau fantôme 2024 / vaisseaux étendre les vaisseaux 949x; plat de deux vaisseaux 157s; sur les vaisseaux 340x / vaisselier 109 / vaisselle 99x, 151x, 551x, 1020x; (de la) vaisselle 181; (la) belle vaisselle 181s;

[vaisselle] (la) vaisselle à tout-aller 181s; (la) vaisselle de cuisine 181s; (la) vaisselle de dimanche 181s; (la) vaisselle de famille 181s; (la) vaisselle de semaine 181s; (la) vaisselle dépareillée 181s; (la) vaisselle du dimanche 181s; (la) vaisselle pour la visite 181s; (la) vaisselle propre 181s; (le) beau set de vaisselle 181s; armoire à vaisselle 109, 109x; armoire pour la vaisselle 109; buffet à vaisselle 109; cabinet à vaisselle 109; cabinet de vaisselle 109; grande armoire à vaisselle 109; laver la vaisselle 2052; linge à vaisselle en toile 173s; linge de vaisselle 107x; mettre la

vaisselle 181x; meuble pour mettre la vaisselle 109; morceau de vaisselle 1020x; navette (lavette) de la vaisselle 296; ôter la vaisselle 181x; plat à vaisselle 296x; plat de vaisselle 102x; service de vaisselle 181; set de vaisselle 181; set de vaisselle propre 181s;

[vaisselle] vaisselle à visite 109x; vaisselle cassée 1020x; vaisselle de cérémonie 109x, 181s; vaisselle de faïence 1020x; vaisselle propre 109x / Val-Ombreuse 689s / valait ça valait tant 1753x / valdrague à la valdrague 275 / valente la valente 2310 / valet 1346, 1763 / valeur (ça c pas) de valeur 1791e; c'est de valeur 1793x, 2260x; sans valeur 1791a / valeureux 2179a; pas valeureux 1893b / valise 117b, 145, 146a; ancienne valise 117b; couvert de valise 1377; grande valise 117b, 145, 146a; grosse valise 117b, 145, 146a; grosse valise à dessus bombé 117b;

[valise] grosse valise cerclée 117b; petite valise 146a; petite valise à main 146a; valise à chaîne 117b; valise à dos rond 117b; valise à main 146a; valise bombée 117b; valise de voyage 146a; valise ronde (bombée) 117b / valises chambre de valises 68a / vallée 674a, 675b / Vallée-d Vallée-d'Esdras 689b / Valley Plaisance Valley 689s / vallon 673x, 674a, 1079x, 1215x, 1370x; (petit) vallon pas de bois 1256; autre vallon de terre 686; coin de vallon 686 / vallonnage 674a / vallonné 676 / vallonneuse (terre) vallonneuse 676 / vallonneux 676; (terrain) vallonneux 1626x / vallons ôter les vallons 1079b / valoir 2310; il commence à se faire valoir 1821a;

[valoir] ne pas valoir de la pénille 2310; ne pas valoir des pelures de patate 2310 / valonger 2241 / valse 2069; grande valse 2069; valse à trois temps 2069; valse ordinaire 2069; valse simple 2069; valse varsovienne 2069 / valsé (cotillon) valsé 2068; set valsé 2066s / valse-lancier 2069 / valtreux 2310 / van 859, 859, 861, 899x, 1136, 1277x, 2310; passer au van 860; petit van 860x; runner un van 860; vanneur à van 859 / Vanette 497a / vaniteux 2283 / vannage 859x / vannait le moulin il vannait 859x / vanne (elle) se vanne 619 / vanné 2266 /

vanner 860, 861x, 2310; moulin à vanner 861; se vanner 619; vanner au vent du ciel 860x / vannes 867 / vanneur 859, 859x, 861, 863x, 864x; vanneur à manivelle 861; vanneur à van 859 / vanneuse 859, 861 / vannoir 859, 861 / vannures 867 / vantage (du) vantage 2284x / vantard 2240s, 2284 / vantardise 2284x; (faire) de la vantardise 2285 / vante il se vante 2240, 2285s / vanter se vanter 2240 / vanteur 2240s, 2284 / vanteuse 2240s,

[vanteuse] 2284 / vanteux (être) vanteux 2242s / vapeur 1182x, 1218, 1268; (engin) à vapeur 1135; à la vapeur 220b; bateau à vapeur 1321s; boat à vapeur 1396; pain à la vapeur 220b; vapeur d'eau 1370; vapeur de froid 1218 / varangue 1376x / varech 735x, 754x, 1679; banc de varech 1679x; de la varech 1679x; varech à cloques 1679; varech de goémon 1679; varech de mer 1679 / vareuse 1923, 1924x; vareuse en toile 1923 / varicelle 2229 / varices abcès de varices 2221 / variety-plow 735 / variole 2228; grosse variole 2228; petite variole 2228 /

varlope 471b, 2301; grande varlope 2301; varlope à rames 2301; varlope ronde 2301 / varloper 11x, 379x, 2268, 2301x / varne balai de varne (vergne) 283a / varsovienne valse varsovienne 2069 / varvelle varvelle (verveine) 2202x / vas (je) me vas t'écraser dans un coin si t'arrête pas 1841; envoye fort, tu vas l'avoir! 468; je vas dire comme le conte 2310; je vas dire comme le gars 2310; je vas le dire à ton père 1841; je vas te battre 1841; je vas te mettre une patte au harlo 1841; je vas te taper 1841; je vas y aller là 1841; où est-ce que tu vas ce soir? 1714x; si tu es pas tranquille, tu vas aller te coucher 1841; tu vas (avoir froid) 2192x; tu vas avoir la volée 1841; tu vas être puni 1841; tu vas faire un homme bien vite 1821a;

tu vas l'avoir 1846x; tu vas manger des tapes 1841; tu vas rester icite (ici) 1841;

[vas] tu vas te faire dompter si t'arrêtes pas 1841; tu vas te mettre à genoux 1841 / vas-t-en vas-t-en, marche! 464 / vas-t-en! 515, 517 / vas-tu vas-tu te déjoualer? 2162x / vas-y! 468, 656s / vase 164x, 411x, 550, 1066, 1079x, 1240a; (batture de) vase 1362x; (de l'huile noire) mis dans un vase en fonte comme un saucier 95x; coque de vase 1419; grand vase 167; ils se roulent dans la vase 550x; petit vase 164x; tireur de vase 411x; trou de vase 1067, 1071; trou de vase pas de fond 1067; un chalk de vase 550; vase de grève 697x; vase de lit 164x; vase de nuit 164x / vasé (plancher) vasé 2310 / vaseuse 694,

[vaseuse] 1240b; place vaseuse 1064x / vaseux 1064, 1067x; (terrain) vaseux 694; bout vaseux 1064x; c'est vaseux 550x; portage vaseux 1064x / vasière 694s, 697s, 1067, 1071 / vasigot 1387 / vasoux vasoux (vaseux) 674b / vastringue 2303c / vat 225, 976a / vault 1902 / vaurien 2271, 2292 / vauriens des vauriens 1793x / vaut (il) vaut rien 1272x; (Untel) ça vaut pas grand chose 2262x; il vaut pas cher 2271x; il vaut pas grand-chose 2271x / vautour 1494s / veau 480, 505, 1579x, 1822s;

[veau] (d') avoir son veau 502s; (être) à son premier veau 507x; (le colostrum) c'était la santé du veau 526x; amener son veau 503; attendre son veau 502a; avoir son veau 272, 503; avoir un veau 272, 503; babiche de veau 858x; bottine en veau 1954x; délivrer son veau 503; dévouter (déôter) le veau d'avec sa mère 527; donner son veau 502s, 503; elle a pas de veau 500s; elle a pas eu de veau 501x; elle va avoir son veau bien vite 502a; enlever le veau 527; faire le veau 272; faire un veau 272, 272, 727, 826x, 2266x; faire un veau à l'étable 272; gigot de veau 221s; il a eu son petit veau 272s; il a fait un veau 272s; il a laissé son veau 272s;

[veau] jeune veau 505; lâcher son veau 272; laisser son veau 272; lait du veau 526x; mettre le veau après (la vache) 527x; ôter le veau 527; peau de veau 858x, 1954x; pecu de veau crue 2079x; petit veau 480, 505, 1822s; plumer son veau 272; ris de veau 562x; saucisse de veau 2310; séparer le veau d'avec sa mère 527; sliper son veau 530; veau de lait 505; veau femelle 506a; veau mâle 506b; veau nouillasse 507 / veaux barrière du parc à veaux 378s; porte des veaux 378s / vécu 2310 / vedouillère pendre la vedouillère (crémaillère) 73x / Vega 1155d / veillait ça veillait itou dans la maison 1898x / veille 1794x, 2310; (enfant) à la veille d'aller à l'école 1815x;

[veille] (il est) à la veille d'aller voir les filles 1821a; à la veille (d'épier) 766x; à la veille (de vêler) 502x; à la veille d'acheter 1792d; à la veille d'un mauvais temps 1168x; à la veille de 2310; à la veille de débouler 1792d; à la veille de mûrir 766; à la veille de prendre son plein 1158s; c'est à la veille (d'épier) 766x; dans la veille (de Noël) 1990x; il est sur la veille de marcher 2152x; la veille 1992x; pond (pondu) de la veille 612x; veille de la Toussaint 2005; veille des morts 2005 / veillée 893x, 1897, 1992x, 1998x, 2026x, 2053s; à la veillée 1711, 1712, 1712; aller en veillée 2066x; après la veillée 1712; comme une veillée 894x; dans la veillée 1711, 1712,

[veillée] 1897x; la veillée 1712; veillée (de fiançailles) 1883x; veillée au corps 1897; veillée au mort 1897; veillée de cartes 1997x; veillée du corps 1897 / veiller 1880; aller veiller (chez...) 1880; veiller au corps 1898x; veiller au salon 1880; veiller des morts 1897; veiller le corps 1897; veiller le mort 1897; veiller les morts 1897 / veilleuse 96x, 97b / veilleux (etre) veilleux 1879x / veilli 612 / veilloche 814a, 814b, 836x; bûcher à la veilloche 1338x; foir en veilloche 824; grosse veilloche 814b; petite veilloche 842;

veilloche arrangée en mule 814b; veilloche de foin 673x; veilloche de méchant temps 814b; veilloche de nuit 814a;

[veilloche] veilloche de pluie 814b; veilloche peintue 814b / veillocher 815 / veilloches (faire des) veilloches 815; (mettre en) veilloches 815; envoyer les veilloches sur le plat 825x; foin en veilloches 825x; redoubler (en grosseur) les veilloches 814x / veillote 814a, 814b, 825x; (mettre en) veillote 1441; grosse veillote 814b; veillote (de foin) 837x / veilloter 815 / veillotes (faire des) veillotes 815; (mettre en) veillotes 815 / veine 751; la veine manquait 44s; la veine manque d'eau 44s; tordre le paquet pour faire mourir la veine 404s; veine d'artère 560x; veine d'eau 44x, 1349 / veiné 489; c'était tout veiné 1266x / veinée (pomme) veinée rouge 932 / veines on tirait les veines d'eau 43x; sang qui bloque dans les veines 555x / vêlage 503s;

[vêlage] elle est sur le bord du vêlage 502a; malade au vêlage 530 / vêle elle vêle plus 500s / vêle elle a pas vêlé 501x; elle va avoir vêlé 502a / vêlée elle est vêlée 503s; être vêlée 503s / vêlent quand elles vêlent 530x / vêler 272, 501x, 502s, 503, 539, 1794, 2266x, 2310; (être) tout près de vêler 502a; après vêler 503x; difficulté à vêler 530; elle est prêt (prête) à vêler 502a; elle était pour vêler 502c; elle va vêler 502a; elle va vêler bien vite 502a; elle va vêler bientôt 502a; elle va vêler prochainement 502a; en frais de vêler 503x; être pour vêler 502a; froc à vêler 1923; vêler sur la job 2266x / velimeuse bien velimeuse 652x /

velimeux 2310, 2310; en velimeux 2310 / vélo petit vélo 1136 / velours 1940x, 1973s; bande de velours perlé 1973s; bourse de velours rouge 1765x; cassette en velours 1765x; chapeau de velours 1966x; petit velours 1973s; velours dans le cou 1973s / velouté (bois) velouté 1604x; oeillet velouté 1692x; thé velouté 2310 / veloutré (le) veloutré 1490x; veloutré (velouté) 579x / velveeta 350b / venait (nom) de celui de qui elle venait 497x; ça venait dur, grand, grand 2220x; l'eau venait pas (dans la meule de foin) 835x; l'hiver s'en venait 1219x; quand ça venait pour finir 825x; tout ce qui venait à la main 1998x / venant (en allant) de venant 811x; (il était fatigué) en venant au monde 2182x; (labourer) allant de venant 732x; en venant sur le soir 1711; piocher dans le beurre allant de venant 345x / vend la bonnefemme qui vend des bébés 1797 /

vendait (ça) se vendait une cent 2072x; (on) vendait 569x; (on) vendait le haut des terres 686x / vendre 569x; (cheval qui a) de la graisse à vendre 425x; vendre des jardinages 884s; vendre des légumes 884s; vendre du jardinage 884s; vendre le boeuf 2052; vendre le jardinage 884s; vendre le surplus 884s; vendre les jardinages 884s; vendre les produits 884s; vendre ses jardinages 884s; vendre ses légumes 884s; vendre ses produits 884s; vendre ses surplus 884s; vendre son jardinage 884s / vendredi 1698; semer le vendredi porte le décours 1160x; tout vendredi porte décours 1160x / vendu (c'était) vendu 569x; (cheval) vendu aux renards 420s; (cheval) vendu pour les renards 420s; il a vendu son âme au diable 2015x / veneer 367x; en veneer 58x / venetian-blind 27b / venez-les-musses! 516 / venez-venez! 595 /

venez-vous-en-les-vaches! 514 / venimeuse bête venimeuse 1548; couleuvre venimeuse 1550 / venimeux 1548x, 1548x, 1548x, 2223; (crapaud) venimeux 1555; (serpent) venimeux 1549s; bétail venimeux 1548; c'est venimeux 1548x, 1555x; fou comme un venimeux 415 / venin bétail à venin 1548; du venin 2310; ils ont un venin 1555x / venir 398s, 398x, 592s; faire venir le voisin 1852x; fallait qu'il vînt venir 2310; il va venir (riche) 2089x; il va venir (un orage) 1166x; il va venir (une ondée) 1175x; il va venir un autre orage 1178x; la Mi-carême va venir 1792a; les Sauvages vont venir 1792a; manger aller de venir 2046x; s'en venir mauvais 1164b; venir (devenir) jaune 851;

[venir] venir à bout 2166x, 2182x; venir à l'appoint 2310; venir à terre 1405x; venir atterrir 2310; venir aux informations 2239; venir aux nouvelles 2239; venir aux renseignements 2239; venir avoir des nouvelles 2239; venir brillant 1144x; venir conduire la vache (au boeuf) 499; venir dans les bleus 2206; venir écornifler 2239s; venir en aide 1010s, 2264; venir en chaleur 398s, 592s, 592s; venir en douelles 226t; venir en rut 536x; venir en saison 592s; venir en talle 765; venir lever le nez 2239s; venir mettre son nez 2239s; venir par paquets 765; venir piquer 2239s; venir porter des nouvelles 2239s; venir pour avoir les nouvelles 2239; venir pour des informations 2239; venir pour savoir les nouvelles 2239;

[venir] venir questionner 2239; venir rouler au plain 1405x; venir savoir 2239s; venir se faire lire 2310; venir se rassurer 2239; venir seiner 2239s, 2243x; venir sentir 2239s; venir sneaker 2239s; venir te quérir 2025x; venir voir 2239s; venir voir comment ça allait 2239s / venison 1462 / vénitien 27x / vénitienne 27x; toile vénitienne 27x / vent 1190; (abri) contre le vent 977x; (avoir) du vent dans les voiles 2280x; (bois) brisé par le vent 1264x; (bois) forcé par le vent 1264x; (faire) du vent 2285; (la neige) charrie au vent 1209x; (neige) en vent 1206x; (neige) foulée par le vent 1216x; (panneau) vis-à-vis le vent 977x; (petit) vent 1191; à l'abri du vent 977x; bloquer le vent 977x; bourrasque de vent 1191,

[vent] 1210; brise de vent 1191; c'était signe de vent 1167x; ça annonçait du vent 1167x; ça c'est du vent demain 1167x; ça virait au vent 17x; ça vire au vent 17x; comme le vent d'est 1731x; comme une queue de moulin à vent 15; coup de vent 1191, 1210; couper le vent 977x; défendre le vent 977x; déplacer du vent 2267; en coup de vent 2025x; faire du vent 2240; garder le vent 977x; grain de vent 1191; haleine de vent 1191; il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre 2176s; il fait du vent 2240; jeter du vent 2285; le vent a viré 1191x; le vent est léger 1191x; le vent est viré 1191x; le vent est viré nord-est 1191x; le vent prend pas 835x; le vent tournait de bord 1191x; le vent viraillait comme ça 1192x; le vent vire 1191x;

[vent] les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; moulin à vent 17, 33x, 34x, 861x, 862s, 870x, 1477x; moulin à vent avec une virole 17; nuages de vent 1167; on va avoir des coups de vent 1167x; orage de vent 1191x; parler dans le vent 2241; passée de vent 1191; petit vent doux 1191x; pied de vent 2310; pieds de vent 1167; pour garder (préserver) du vent 835x; pour pas que le vent emporte le foin 835x; pour pas que le vent prenne dedans 835x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour savoir le sens du vent 17x; quel bon vent vous amène? 1719x; rafale de vent 1191; risée de vent 1191; roue à vent 17, 100x; roue à vent sur le comble 862x; saute de vent 1191; secousse de vent 1167x;

[vent] signes de vent 1167; sorcière de vent 1192; squall de vent 1190x, 1191; tornade de vent 1191; tourbillon de vent 1192, 1192x; tournée de vent bruyant 1192x; tourniquet de vent 1192; un vent d'adon 2253x; vanner au vent du ciel 860x; vent (gaz) 469s; vent à écorner les boeufs 1191x; vent d'arrière 1191x; vent d'en bas 1191x, 1199x; vent de côté 1191x; vent de terre 1167x, 1196x; vent devant 1191x; vent doux 1191x; vent fou 1192; vent froid 1192x / ventaille ça ventaille 1191x; il ventaille 1191x / ventait quand il ventait trop 835x / vente il vente 1190x, 1191x; sur quel sens qu'il vente 1193x / venteI il venteI 2240x,

[venteI] 2285s / venter 860; venter à écorner les boeufs 1190x, 1191x; venter pour écorner les boeufs 1191x / ventilateur 15, 25, 1018x / ventilators 25 / ventouse 2188x / ventrage 564; ventrage du cochon 1785b / ventre 562e, 580j, 581, 1428, 1431, 2079b, 2132; (arriver) le ventre par-dessus le dos 1731;

(avaler) jusque dans le ventre 1426x; (avoir de) l'air dans le ventre 530x; (avoir un) ventre de bière 2133s; (hirondelle) à ventre jaune 1523; (le cheval) calait au ventre 1068x; (on) sortait le ventre 561; (partir) à plein ventre 417; (serpent) à ventre rouge 1549s; (tomber) à plat ventre 2161; (tomber) sur le ventre 2161;

[ventre] à plein ventre 2310; ça bourdonne dans le ventre 249s; faire un bout sur la peau du ventre 2156; gros ventre 2133a; la peau du ventre collée aux reins 249b; le ventre creux 249b; le ventre crie 249s; le ventre nous retire 1698x; le ventre vide 249b; s'emplir le ventre 251c; tombée à plein ventre 1793b; ventre de cochon 1785b / ventre-de-boeuf 694s, 1064s, 1066x, 1067, 1071, 1362x / ventre-de-vache 1071 / ventre-jaune 1535 / ventrèche 562e, 580x, 581, 587x, 1432, 1432x / Ventres-bleus 1739; Ventres-bleus (générique) 1739 / Ventres-jaunes 1739 / ventreux 2133b;

[ventreux] (terrain) ventreux 694 / ventri 2133b / ventru 2133b, 2174a / vents être abattu des vents 2310; les grands vents 1191x / venu ça a pas bien venu (poussé) 767x; ça avait venu porter 1794x; elle a (est) venu 2243x; il est venu bien bas 2184s / venue (c'est) tout d'une venue 1089x; (la marée) est venue à point 1371; d'une venue 2310; elle est venue 2310; habit tout d'une verue 1951a; sleigh d'une venue à quatre sommiers 1305x; tout d'une venue 2310 / Vénus 497a, 1155d / vêpres 2310; aller à vêpres 2310 / ver 555, 1552, 1553, 1575x, 2216x; (pêcher) au ver 1381; comme un ver à chou 2310; gros comme un ver à bois 530x; grosse mouche à ver 1570;

[ver] herbe à ver 2310; mettre un ver 1386; mouche à ver 1567, 1570; un ver blanc 555; ver à appât 1385; ver à appâter 1385; ver à blé d'Inde 1553s; ver à bois 1551x, 1553s; ver à chou 1553s; ver à fumier 1553s; ver à mille-pattes 1575x; ver à pêche 1385; ver à pêcher 1385, 1575x; ver à soie 1553s; ver à tabac 1553s; ver à truite 1385; ver blanc 1553s, 1575x; ver d'intestins 555; ver dans la terre 1553; ver de fumier 1553s; ver de mer 1385s; ver de pêche 1385; ver de terre 1553; ver fil-de-fer 1553s; ver gris 1553s; ver luisant 1574;

[ver] ver pour appâter 1385; ver pour pêcher 1385; ver rouge 1553s; ver vert picoté 1553s / ver-tarière 2310 / véranda 19b, 30, 371 / verbal 746; (chemin) verbal 1045x / verbalisé 1072s; (chemin) non verbalisé 1055x, 1083; (chemin) verbalisé 1045x, 1046; (fossé) verbalisé 746x; fossé verbalisé 745, 746 / verbalisée décharge verbalisée 746 / verbaliser 1010s / verbena 1970 / verchères 1377 / Verchères chaloupe à Verchères 1377; chaloupe Verchères 1377 / verdâtre 902x; (avoine) verdâtre 764 / verdaud c'est (avoine) verdaud 764x / verdaude (avoine) verdaude 764 / verdeglas il y a du verdeglas (verglas) 1227s / verdette 1847 /

verdillon (avoine) verdillon 764; épi de grain verdillon 845x / verdingue (en) verdingue 2272b / verdouiller 278 / verdousse 2064 / verdure 2008 / verge 312b, 402, 459b, 475, 857, 1088x, 2307x; (tabac) en verge 2071a; balai en verge d'or (solidage) 283a; cher la verge 1791d; verge d'or 775, 941x, 1035, 2008x / vergeait (on) vergeait 857x; on vergeait (frappait) sur le grain 855x / verger 461, 679x, 687, 857x, 931x, 934x, 1846; herbe à verger 793;

[verger] il y avait un moyen verger chez nous 932x; verger avec ça 857x / vergette 1006x, 1011c / vergeux 2179a, 2263; (être) pas vergeux 2181s; pas vergeux 1791a, 2182a, 2184, 2261a, 2262b / verglacée 1231 / verglacés 1227a / verglaçon 1232 / verglas 1222, 1227x, 1231x; plein de verglas 1227a / vergne 1007b, 1255, 1345x, 1389, 1399x, 1610, 1642x, 1847x; (petit) gibier de vergne 1535; harriette en vergne 1019s; oiseau de vergne 1535 /

vergnes 1291; (des) vergnes 846b; fagot de vergnes 995x / vergousser 2268; vergousser (vernousser) 278 / vergue 1376x,

2310 / vérine 2071a / veriou lait veriou 526 / vérité chaire de vérité 1767; prendre pour la vérité 2310 / vermeil 2310 / vermeille (la glace) est encore vermeille 1238s / vermine 469s, 555 / Vermont 791s / vernaillage 278s / vernailler 278, 2268 / vernailleux 2269 / verni 58x; en cuir verni 1937a, 1937c / vernie chaise vernie 65x / vernies 1937c / vernis 1937b; soulier vernis 1916 / vernoucher 2268; vernoucher (vernousser) 278 / vernoucheux 2269 /

vernouiller 278, 2268 / vernoussage 278s; (avoir) du vernoussage à faire 2268x / vernousser 278, 2268; vernousser ici et là 2268; vernousser un peu 2268 / vernousseux 2269 / vérole 2071a, 2228x / verra on se verra encore 1721; on te verra 1723; on te verra plus tard 1723 / verrai j'y verrai 2254x / verrat 535, 2255x; aller chercher le verrat 537; en verrat 2251; il est verrat (entier) 572x / verre 149, 150; grand verre 149; le diable avait son verre 2015x; petit verre 150; petit verre à vin 150; plat en verre 22; prendre un verre 265; prendre un verre de trop 265; se jeter un verre en arrière de la cravate 265;

[verre] verre à anse 148; verre à boire 148; verre à boisson 150; verre à eau 148; verre à l'eau 148; verre à patte 150; verre à pied 150; verre à poignée 148; verre à vin 150; verre avec une anse 148; verre pour boire 148; verre pour le vin 150; verre ramagé 2043x; verre sur les pieds 150; verre sur pied 150 / verrerie 109s / verres on met des verres 109x / verreuse 936x / verreux une verreux de folle 613x / verrière 109s / Verron 472 / verronne ma verronne de folle! 2310 / verrou 48, 50x, 113, 391, 1019, 1112; fermer le verrou 49; mettre le verrou 49;

[verrou] mettre le verrou à la porte 49; pousser le verrou 49; rentrer le verrou 49; verrou (du collier de fer) 392x / verrouiller 49 / verrue 530, 1261a, 2013x, 2189x, 2215x; verrue sur les trayons 530; verrue sur un trayon 530 / verrure verrure (verrue) 2221x / vers 469s; (avoir) des vers 1836s; (des) vers 1302x; (des) vers de godendart 1302x; cousu de vers 2164b; des vers 2206; en allant vers le bas 733x; les vers 771b; mettre des vers 1386; pilule à vers 556x; piqué des vers 1272x; quand la scie faisait des vers la scie était bien limée 1302x; tirer les vers du nez 2239s; un tireur de vers de nez 2276x; vers le soir 1711 / vers? as-tu des vers? 1836s / Versailles 689s /

versait (ça) versait 1074x; (on) versait ça sur le cochon 575x; ça versait dur 1121x; ça versait le terrain du même bord 733x / versant 722, 1101x, 1377x / versante 717 / versants à deux versants 718 / verse (on) verse (la terre) dans la raie 743x; à verse 1176a; avec l'oreille qui verse 717; ça verse 1176b; orage à verse 1175; pour que la raie verse du bord d'en bas 733x / versé 1270b / verser 183, 733x, 990, 991x, 1086x; verser (de l'eau) 574x / verset 2064 / versoir 722, 787s; (charrue-) versoir 717; à un versoir 716c; à versoir 717 / versoirs à deux versoirs 717, 718 /

vert 1344x, 2310; (avoine) en vert 825x; (bois) vert 1268x; (concombre) vert 906x; (crachat) vert 2197x; (pique-bois) vert 1521; achigan vert 1410s; avoine à vert 773; avoine récoltée en vert 764s; bois vert 1254; bonhomme vert 1156x; brochet vert 1410s; c'était rouge et vert 2224x; ça matière vert 2224s; chat vert 2220s; collet vert (du navet) 902, 902x; coton vert 26x; courant vert 1044s; crapaud vert 1555; donner en vert 773x; du manger vert 773; du vert 773; érable vert 973x; faire manger en vert 764x; faire son vert 1880x; fayot vert 886; fourrage vert 764s, 773.

[vert] 792x; fumier vert (non pourri) 754x; goût de vert 935x; goûter le vert 935x; grain vert 822x; haricot vert 886; ketchup vert 223x; laisser ça vert 773x; lézard vert 1554; limon vert 1678x; lis crème et vert 1687; manger en vert 773x; melon vert 907x; oignon vert 914x; petit oignon vert 916;

petit trèfle vert 791s; pois vert 888a; pruneau vert 928s; serpent vert 1549s; soigner en vert 532x; soulier vert 2078; strié blanc et vert 1601x; ver vert picoté 1553s / verte 789x, 935, 1247; (avoine) verte 764; (courge) verte 907x; (fève) à gousse verte 886; (fève) verte 886;

[verte] (morue) verte 1425; (pomme) verte 932; (poule d'eau) verte 1480, 1497; (prune) verte 928; (salade) verte 909b; (tomate) verte 908s; avoine récoltée verte 764s; belle glace verte 1238; couleuvre verte 1550; écorce verte (du haricot) 886x; épinette verte 1640s; fayot avec la cosse verte 886; glace verte 1238; grenouille verte 1556; groseille verte 919; grosse grenouille verte 1557; la glace est verte 1238s; mousse verte 1299x, 1629x; palette de fève verte 886; palette verte 886; peau de vache verte 2079x; peau verte 569x, 1786x, 2078x, 2079x; peppermint verte 1030; poire verte 930; rhubarbe verte 922;

[verte] soulier en peau verte 2078 / vertébrale colonne vertébrale 2122 / vertes des brousses vertes 2000; gadelles vertes 918 / vertigo 530, 1836b / verts cacaoui aux yeux verts 1489; souliers verts 1954s / vertu (avoir) pas de vertu 2262b; (de la) vertu (force) 2179b; il a pas de vertu 2177s; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; pas de vertu 2182b; petite vertu 2271, 2292 / vertus herbe à sept vertus 1622x / vervaude 1363x / verveine 939x, 1034x / verveux 1382x, 1387, 1399x, 1399x, 1408; (le frasil) se fourrait dans nos verveux 1249x; verveux en broche 1458x / very-cold c'est very-cold 1203s / vesceron 774 / vesceron? 1044s / vèse 2058 /

vespasiennes 66s / vesse vesse (de sapin) 1632 / vesse-de-loup 940x, 1039x, 2011x, 2040x; clos de vesse-de-loup 687 / vesses-de-loup 208s / vessie 562e, 580f, 1784x, 2075, 2075x, 2215; blague de vessie 2075; vessie (de cochon) 2075; vessie (de gomme) 1632; vessie de boeuf 2075; vessie de chat 2075; vessie de cochon 2075x; vessie de goémon 1678; vessie de gomme de sapin 1632; vessie de porc 2075; vessie de résine 1632; vessie de sapin 1632, 1784x / vessies les vessies (natatoires) 1433x / vessille vessille (vessie) 2075 / vest 1961a / veste 1915d,

[veste] 1920x, 1921, 1923, 1956a, 1960x, 1986a; (petite) veste 1921; (petite) veste d'habit 1921; petite veste 1979x; veste à manches 1924x; veste carrée 1951a; veste d'habit 1921 / vesteron 1044s / veston 1920, 1921; pardessus de veston 1922 / vêtement 99x, 1907; vêtement de semaine 2310 / vêtements vêtements de bas 1960; vêtements de base 1960; vêtements de corps 1960; vêtements de dessous 1960 / vétérinaire 470x, 556x, 1789; médecin vétérinaire 1789 / vêtir se vêtir 1903 / vêtu mal vêtu 1914 / vétulaire paralysie vétulaire 530 /

veuf 1861; un veuf 1861 / veugle (avoine) veugle 779, 779x, 861x; (terrain) veugle 1654x; veugle (veule) 693 / veuglé 1376x, 1376x / veule 2262b; (le) veule 693; (terrain) de veule 693 / veut (elle) veut avoir le chat 664b; (elle) veut avoir le davier 664b; (elle) veut le boeuf 498s; (elle) veut le chat 664b; (elle) veut le matou 664b; (elle) veut voir le boeuf 498s; (il) veut se montrer 2285s; (selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour 726s; elle ne veut pas cochonner 540; elle veut pas couver 613x; elle veut plus couver 613x; elle veut pondre 604s; elle veut tout savoir 2243x; il sait pas ce qu'il veut 1825x, 1838s; il veut grouiller (bouger) 2263x; il veut pas 418x; il veut pas écouter 418x;

[veut] il veut pas entendre ça 2310; il veut pas fendre 1333x; il veut pas tirer 418x; il veut pas travailler 2261b; il veut se montrer plus que les autres 2285s; il veut sortir avec moi 1880x; il veut toujours 415s; il veut tout savoir 2243x; le diable m'en veut 2015x / veuve 2077; (la) veuve noire 1564x; la veuve (de) Charles 1861x; une veuve 1861x / veux je n'en

veux guère 2310; je veux pas entendre un mot 1841; je veux point 2310 / viande 586x, 1462; (faire) sécher la viande 587x; boule de viande 586s, 586x; ciseaux à viande 315a; coiffe (avec) dedans de la viande hachée 238x; fricassée à la viande 218; fricassée de viande 218; hache à la viande 218; hachis de viande revenue 218; laisser gâter la viande 587x; pâté à la viande 214b, 214c,

[viande] 216, 217, 1991x; pâté à la viande sauvage 214c; pâté de viande 214b, 214c, 217; pâté de viande sauvage 214c; pie de viande 1525; retailles de viande 218x; scie à viande 2309x; se faire de la viande pour l'hiver 559x; tarte à la viande 214b, 217, 1991x; tourtière à la viande 214b; viande à boeuf 480x; viande à chien 420s; viande à pâté 586x; viande à renard 420s; viande à saucisse 586x; viande blanche (lard) 580x; viande boucanée 587x; viande brune 1462; viande croûtée 587s; viande de bois 1462; viande de forêt 1462; viande de gibier 1462; viande des bois 1462; viande entrelardée 572x;

[viande] viande faisandée 587x; viande fumée 587x; viande hachée 586x; viande hachée en coiffe 586a; viande jambonnée 587x; viande laissée à vieillir 587s; viande mûrie 587x; viande neuve 545x; viande pendue dans un arbre 587x; viande pour les renards 420s; viande rôtie par le soleil 587s; viande salée 587x; viande sauvage 1462; viande sèche 587; viande séchée 587; vieille viande 587s / viandée bien viandée 2175x / viandeux (homme) viandeux 2174a / viatique 1995x / vicaire 1760x / vice un vice 409x / vicieux 416, 418, 1838, 2271x / Victor (piège) Victor 1451b; des Victor 1451b / victoria 1107b / Victrola 2310 / vidait (on) vidait (l'eau) 575x /

vidant vidant de graisse nettoyé 37x / vide 44, 1256, 1269; (cruche) vide 2278; (la neige) vient vide 1241x; homme qui vide les demi-minots 866s; le ventre vide 249b; tête vide 2085x, 2278; une tripe de vide 249b; une tripe vide 249b / vidé 2266 / Vide-poche 689a; (rang) Vide-poche 1740 / vider 530, 554x, 561, 749, 834x, 1390, 1430, 2211s; pour vider le corps 526x; se vider 530, 1794, 2224, 2265; vider (le porc) 576x; vider (le sucre d'érable) dans les carreaux de sucre 991;

[vider] vider (les intestins) 1673x; vider le poêle 77s; vider les érables 963; vider sa cassette 1849x; vider un remous (de ses billes) 1321x / vides (neige) gelée molle avec des espaces vides dedans 1247x / vidoir 870x / vicon! 656s / vie (avoir) pas la vie à deux jours 2181s; (cochon) mort comme en vie 572x; (dans) l'ancien roule de vie 1727; (il) perd la vie 1272x; bien en vie 1836a; celui-là qui gagne sa vie avec ça 1278x; condamner pour la vie 1156x; en premier de la vie 1727; en vie 1836a; enterrement de vie de garçon 1891x; enterrer la vie de garçon 1891x; enterrer la vie de jeunesse 1891x; être dans la vie 2310; faire la vie 2291; femme de vie 2292; fêter sa vie de garçon 1891x; fille de vie 2292; il y a de la vie dedans 2263x; la chienne de sa vie 2256a; la peur de sa vie 2256s; la vie est belle 2272s; plein de vie 2263;

[vie] prendre sa vie 2310; vie de chien 1756x / vieil vieil homme 1894 / vieillard 1694x, 1854x, 1894 / vieillards (gangrène) des vieillards 2227s / vieille 553x, 1797, 1895, 2012, 2077; (de la) vieille (argent) 1750x; (on) taille dans la vieille raie précédente 743s; à vieille terre 716b; bonne vieille 1895; bout de vieille perche 1005x; coucher avec la vieille 2077; la vieille 1860b, 1868; la vieille année est morte 1992; la vieille année est sortie puis la nouvelle est rentrée 1992; la vieille année s'en va en mourant 1992; la vieille année se meurt 1992; la vieille bûche 1870s; la vieille goune 2077; la vieille lune 1159; La vieille pine 472; la vieille souche 1870s; laisser la vieille maison 98b;

[vieille] ma vieille 1860b; petite vieille 1895; petite vieille tricotée au crochet 1895; prairie vieille 790; quelqu'un qui s'habillait en vieille année 1992x; sa vieille 1860b; vieille

bonnefemme 1895; vieille brebis 591a; vieille carcasse 420; vieille chaudière 522x; vieille couverte (couverture) de laine 979s; vieille crasseuse 2077; vieille dame 1895; vieille femme 1895, 2012; vieille grand-mère 1871; vieille gueuse 2012, 2015x; vieille jeunesse 2310; vieille mémère 1871, 1895; vieille mère 1895; vieille pas serviable 1895; vieille picasse 420; vieille picouille 420; vieille pipe de tuyau 1016x; vieille pitoune 420; vieille plug 420; vieille poêle 1797; vieille prairie 789,

[vieille] 790; vieille quêteuse 1895; vieille qui soigne 2012; vieille rosse 420; vieille soigneuse 1797; vieille sorcière 1797, 1895; vieille tank 554s; vieille terrine 171; vieille terrine percée 980s; vieille viande 587s; vieille vieille grand-mère 1871, 1871 / vieille-fille 1030, 1688 / vieille-mite 1741a / Vieille-pelote 1735 / vieillerie 1791x, 1895 / vieilleries 1941 / vieilles (les) vieilles demandaient ça tout bas au boucher 590x; dans les vieilles prairies 1674x; il retapait des vieilles bottines 1776x; vieilles bottes 1941; vieilles bottines 1941; vieilles chaussures 1941; vieilles gaiters 1941; vieilles savates 1941 / vieillesse bâton de vieillesse 1799; poteau de vieillesse 1799 /

vieillette 1895 / vieilli 187, 245s, 1893a, 2119; elle a vieilli 587x; pain qui a vieilli 187x; qu'il a-t-il vieilli 1893x / vieillir 851, 1893b; il commence à vieillir 1893b; viande laissée à vieillir 587s / vieillit il vieillit 1893b / Vien 1351x / viendras tu viendras faire ton tour 1721 / viendrez vous viendrez 2310 / vienne pour pas que la planche vienne trop ronde 743x; pour que ça vienne (devienne) plus uni 1079x / viennent (les chemins) viennent 1275x; ils viennent 1545x; ils viennent (croissent) pas 767x; ils viennent tout seuls 640x; les deux raies qui viennent ensemble 738x; qui viennent sur n'importe quel bord 1193x / viens 463; j'en viens 1724x; je viens de 1724s; je viens de le voir 1724s; je viens de le voir à cette heure 1724s; je viens faire un petit tour 1720x;

[viens] je viens juste de le voir 1724s; viens (après le souper) 1711x; viens faire un bec 1829s; viens faire un tour 1721; viens ici 463; viens ici! 468; viens ici, viens 463, 463; viens m'aider 2254x; viens mon petit, viens 463, 463; viens que je te biche 1829s; viens t'accrocher 1909s; viens-t-en petit, viens mon pitou 463; viens-t-en, viens 463; viens-t-en, viens ici 463; viens-t-en, viens, viens 463, 463; viens, viens 463, 463; viens, viens-t-en 463; viens, viens-t-en, viens 463, 463 / viens-ici! 659 / viens-t viens-t'en! 659; viens-t'en-ici! 659 / viens-t-en 463; viens-t-en ici 463; viens-t-en mon jack 463; viens-t-en mon pite 463;

[viens-t-en] viens-t-en petit, viens mon pitou 463; viens-t-en poney 463; viens-t-en, viens 463; viens-t-en, viens ici 463; viens-t-en, viens-t-en 463, 463; viens-t-en, viens, viens 463; viens, viens-t-en 463; viens, viens-t-en, viens 463 / viens-t-en! 514, 516 / viens-t-en-là-là-là! 514 / viens-t-en-les-vaches! 514 / viens-t-en-viens! 514 / viens-t-en-viens-t-en! 514, 516 / viens-t-en-viens-t-en-les viens-t-en-viens-t-en-les-veaux! 516 / viens-viens! 514, 516, 635, 640 / vient (il) vient bien bon 573x; (l'avoine) vient en épi 766s; (la glace) vient (devient) toute chambrée 1246c; (la mer) vient 1363s; (la neige) vient vide 1241x; ça en vient d'arriver 1724x; ça me vient là 2247x; ça vient (en grappes) 1672x; ça vient bien 788s;

[vient] ça vient d'arriver 1724x; elle (avoine) vient en gorge 766s; elle vient pas en chaleur 501x; elle vient renflée 614x; l'eau vient 1363s; l'hiver qui s'en vient 1219x; l'horizon s'en vient 1177a; la brunante s'en vient 1713s; la femme qui vient 1797; la noirceur s'en vient 1712, 1713s; la pluie s'en vient 1166s; la terre fleurit puis vient comme en chandelle 1223x; la visite s'en vient 1841; le beau temps s'en vient

1177a; le doux temps s'en vient 1239x; le jour s'en vient 1142s; le printemps s'en vient 2089s; on n'en vient pas à bout 1842x; quand elle vient au renouvelage 503s; qui vient sec 701; s'en vient au beau 1177a; vient (devient) grosse 1244x; vient au beau 1177a / vier un vier (jambier) 565 / vierge (bois) vierge 1252; (pomme) vierge 932; en vierge 1176a; forêt vierge 1252 / Vierge fleur de la Sainte Vierge 1686;

[Vierge] la Vierge 1155d; larmes de la Vierge 1686; petite fleur de la Vierge 1686 / vierge! envoye mon vierge! 468 / vieux 187, 612, 1854x, 1894; (c'est) bien vieux 1089x; (dans) le bon vieux temps 1727; (dans) le temps des vieux 1727; (dans) le vieux roule 1727; (dans) le vieux temps 1727; (dans) mon vieux temps 1727; (du monde il y en avait) un vieux coup 2310; (du) vieux butin 1915x; (faire) du neuf avec du vieux 1986x; (gangrène) des vieux 2227s; (il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait griller 573x; (on utilise un) vieux couvre-pieds 448x; (un) vieux horse 420; c'est du vieux temps 1727s; de vieux 245s; faire du neuf dans du vieux 318x; histoire de vieux 2018x; il est pas encore vieux garçon 1877x; il fera pas vieux os 1272x; la graine des vieux 2227s; le vieux 1855s, 1856x.

[vieux] 1859, 1866; le vieux croque-mitaine 2022; le vieux Lustucru 2022; le vieux monde 1395x; les anciens vieux 1870s, 1894x, 2310; les premiers vieux 2310; les vieux 2012; les vieux anciens 1727x, 1894x, 2310; lever le vieux friche 729; mon plus vieux 1862x; mon vieux 1859; petit vieux 1894; petit vieux tricoté au crochet 1894; quand même que je suis un vieux 1743x; se faire vieux 1893b; sentir le vieux tonneau 271; tant plus vieux, tant meilleur 2310; trop vieux 187, 612; un vieux (qui démêle la parenté) 1854x; vieux bachot 420; vieux bas troué 1982; vieux biron 420; vieux bonhomme 1894; vieux brûlé 1654a;

[vieux] vieux bûcheron 1280; vieux chapeau de feutre 979s; vieux chapeau de paille 288s; vieux cheval 420; vieux cheval de relais 420; vieux cheval slow 420; vieux chevaux 420; vieux citron 1791e; vieux comme le temps 2310; vieux coteau 1654a; vieux gants 1982, 1982x; vieux jeu 2244s; vieux linge 288; vieux oeuf 612; vieux pépère 1894; vieux péquot 420; vieux piochon 420; vieux piton 420; vieux pondu 612; vieux ragots 1941; vieux ratatiné 1894; vieux remède 2009; vieux renard 2002x; vieux réservoir 554s; vieux riche 1755f; vieux seau 83s; vieux Sept-heures 2022; vieux snoreau 1894x; vieux sucre 229s;

[vieux] vieux taraud 420; vieux Tom? 131x / Vieux-Chemin 689s / vieux-garçon 767b, 1033x, 1688, 1741a; bouton de vieux-garçon 1688x / vieux-grand-père 1870 / Vieux-Gris 472 / vieux-pépère 1870 / vieux-pichou 1688 / vieux-vieux-pépère 1870 / Vieux-Village (du) Vieux-Village 689b / vif 415, 425s, 2246b, 2263; (avoir l') esprit vif 2246b; au vif 2310; c'est poison vif 1666x; du vif argent 2310; froid vif 1203b / vif-argent 1836b / vigilant 414, 415, 2263 / vigne 899, 1007b, 1044s.

[vigne] 1601, 1694s; espèce de vigne 1044s; vigne de raisin 1694s; vigne grimpante 1694s; vigne sauvage 1044s, 1694s / vigneau 1439; éparer sur le vigneau 1438s; mettre sur le vigneau 1441 / vigneaux éparer sur les vigneaux 1438s; mettre sur les vigneaux 1438s / vignette 795 / vigoureux 415, 416, 1836a, 2179a, 2263; pas vigoureux 2262b / vigueur 2262x; (il a) pas de vigueur 543x / Viking 341x / vilain 612, 1084, 1264x; (avoir) vilain air 2252; (avoir) vilain caractère 1832s; (chemin) bien vilain 1055x; (chemin) vilain 1045x; faire vilain 1175x;

[vilain] il va faire vilain 1146x; le vilain passage 264s; le vilain trou 264s; pas vilain 1045 / vilaine 2077; (faire) une vilaine 2077x; (l'ornière) est vilaine 1070x; vilaine bosse 2222x / vilaines elle a des vilaines gestes 1815x /

vilebrequin 951x, 954x, 960x, 1006x, 2297 / village clôture de village 999b; village à Beauchamp (4e concession) 1740; village à Boileau (3e concession) 1740; village à Graton (2e concession) 1740; village d'en haut 835x / Village (du) Village 689b; Village des Magoas 1740 / Village-à-Gratton (du) Village-à-Gratton 689b / Village-des-cavreaux 2310 / Village-des-Cavreaux 689a / Village-Lapointe (du) Village-Lapointe 689b / Village-sauvage Village-sauvage (réserve amérindienne) 1737s / Village-Sauvage (du) Village-Sauvage 689b / ville (grotte) de ville 1076a; à la ville 2310; arriver en ville 2163s;

[ville] bois de ville 1313x; carriole de ville 1101d; carrosse de ville 1107b; circuit de la ville 687; fouet ce ville 459b; gens de la ville 1739, 1739; hack de ville 1107b / Ville-Marie 689c / vin gobelet à vin 150; le vin a un goût de bière 244x; le vin goûte la bière 244x; mûre rouge vi 1658; petit verre à vin 150; quart à vin 2310; rhubarbe à vin 922; tache de vin 2118x; tirer le vin 255x; une batch de vin de cerises 2310; verre à vin 150; verre pour le vin 150; vin d'abeilles 255x; vin de croûtes de pain 255x / vin-de-grenouille 1670 / vinaigre 556x, 2198x, 2310; baril de vinaigre 22; mère à vinaigre 952x, 2310;

[vinaigre] mère de vinaigre 2310; on mettait du vinaigre 531x / vinaigrier 1691x, 2011x, 2189x; caboches de vinaigrier 470x / viné 2310; (le ciel est) bleu viné rouge 1146x / vinées (patates) vinées 782 / vinette 912 / vingt (il est) minuit dans vingt 1717; quinze vingt pieds (de large) 732s; quinze vingt pieds de long 533x; quinze, vingt hommes 1377x; vingt à trente pas (par planche) 732s; vingt cents 1752x; vingt sous 1752x / vingt-cinq 1754; comme des vingt-cinq cents 1208s; vingt-cinq cents 1754; vingt-cinq sous 1754 / vingt-et-un 2077 / vingt-neuf 2077 / vingt-quatre (jouer) au vingt-quatre 2046; le vingt-quatre 2046 / Vingts (des) Vingts 689c / vins (être) toujours entre deux vins 269x; entre deux vins 267; se tenir entre deux vins 265 / vinssions avant qu'on vinssions 2310 /

vinssît pour que ça vinssît 2310 / vînt il fallait qu'il fût vînt 2310 / vînt avant qu'il vînt 2310; fallait qu'il se battît, qu'il vînt 2310; fallait qu'il vînt à dire 2310; fallait qu'il vînt à faire 2310; fallait qu'il vînt sabler ça 2310; fallait qu'il vînt travailler 2310; fallait qu'il vînt venir 2310; fallait qu'il vînt voir 2310; fallait que ça vînt à être dévoilé 2310; fallait que ça vînt être mouillé 2310; j'avais hâte qu'il vînt arriver 2310; tenir à ce qu'on vînt 2310 / violent 415 / violet 902x; (huart) violet chamoiré 1479x; bouquet violet 1038; collet violet (du navet) 902, 902x, 903x; graine bleue violet 1604x; naveau à collet violet 902; nénuphar violet 1669x / violette (prune) violette 928; pelure violette 782x; violette des bois 1681x / violin 2056 / violon 1638, 1781x,

[violon] 2056; (branche de) petit violon 1007b; arbre à violon 1638; archet de violon 394x; bois de violon 1638; jouer du violon 2055, 2244; tête de violon 1623x / violoncelle 2056x / violoner 2055 / violoneux 893x, 2055x / vipère langue de vipère 2242b / virage 1050 / viraient par là où qu'ils viraient 726x / viraillait le vent viraillait comme ça 1192x / virailler 744b, 2153, 2154, 2155x, 2310; virailler d'un côté pis de l'autre 2153; virailler ici et là 2153 / virait (ça) virait 2310; (l'oreille) qui virait 722x; (on) virait (la manivelle) 34x; (on) virait l'oreille 733x; (on) virait l'oreille de bord 733x; avec l'oreille qui virait l'autre bord 717; ça virait 2039x;

[virait] ça virait au vent 17x; il virait 1477x; l'oreille qui virait 733x; on la virait pis ça accrochait l'autre 372x; on virait (à la main) 861x; on virait (la touple) 2039x; on virait (le lard dans le sel) 583x; qui virait 717 / virant 1050; (labourer) en virant 733x / virante 717 / vire (il a)

une roue qui vire à l'envers 2280d; (quelqu'un) qui vire à la même place 2267s; (vache) qui vire à l'envers 500x; avec une oreille qui vire de bord 717; ça vire 1192x; ça vire au vent 17x; cheminée qui vire 15; la souche qui vire 1270x; le sang vire (tourne) en eau 470x; le vent vire 1191x; on vire (un taquet) 1112x; pour pas que le vent vire ça à l'envers 835x; pour qu'il vire 858x; quand on vire le dos à la mer 688x; qui vire l'oreille à l'autre bout 717 / viré 2280a; (cheval) viré à la malice 409x; (labour) pas viré à plat 731x; (un) qui a viré casaque 1772;

[viré] elle a viré à l'envers 504x; il a viré 1772x; il a viré protestant 1772x; le vent a viré 1191x; le vent est viré 1191x; le vent est viré nord-est 1191x; mal viré 1772; viré à l'envers 275, 1270b; viré de bord 275; viré fou 2281; viré sur le top 2280a / vire! vire! vire! 467x, 467x / vire-au-vent 17, 2262a / vire-capot 1772, 2310 / vire-crêpe 689a, 1740 / vire-cul 1558 / vire-le-vent 17 / vire-oreille 717; à vire-oreille 717 / viré-protestant 1772 / vire-vent 17 / vire-vis 2293b / virée 1050, 1287; virée de bois 1287;

[virée] virée double 1287; virée simple 1287 / virement (faire) un virement d'oreille 717x / virent il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; pour pas qu'elles virent à l'envers 530 / virer 183s, 345, 744b, 975x; (se) virer 2155; (se) virer de bord 2155; ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord 2263x; ça peut virer sur tous sens 858x; en virer tout une 265; en virer toute une 265; en virer une 265; en virer une tanante 265; espace pour virer 736x; faire virer 331; on les faisait virer 2039x; se virer (dans le sable) 619; virer (la voiture) 1287x; virer (le rouleau) 567x; virer (tourner) la morue 1440x; virer à l'envers 183s, 504x, 530, 744b; virer à la tête 1287x; virer de la cuisse 2036;

[virer] virer du terrain 729; virer l'échine 2310; virer l'écuelle 2052; virer la chaîne 567x; virer la face en bas 183s; virer la pelouse droit en bas 731x; virer la toile 268x; virer le derrière à la crèche 1772x; virer les cartes 2014x; virer les chevaux 1287x; virer les crêpes 1994x; virer pour tomber dans l'autre fourche 1287x; virer sa brosse 265; virer son capot de bord 1772x, 1796b; virer sur un bord 737x; virer une balloon 265; virer une brosse 265; virer une moyenne brosse 265 / vireur moulin vireur 862; vireur de cartes 2014 / vireveau 15, 34, 34x, 391, 566, 820x; manivelle du vireveau 566x / virginie 1621s / Virginie (du) Virginie 2071a;

[Virginie] (tabac) de la Virginie 2071a; racine de Virginie 1621s / virole 372x, 391, 566, 1090x, 1112, 1398x, 1452f, 1782x, 2295x, 2296x; la virole 155x; moulin à vent avec une virole 17; planche à virole 372x; snap à virole 391; un truc qui ressemblait à une virole 858x; virole (en cuir) 858; virole nord et sud 17 / vironner 2154, 2155x, 2267 / virouette 17 / virure 1287 / vis 113x, 484a, 1129x, 2293a; des vis avec des yeux 2294; il lui manque une vis 2280d;

[vis] oeil à vis 2294; vis (vérin) 710a; vis à crochet 2294; vis à joint 2293x; vis à serre 2306b; vis avec un oeil 2294; vis plate 2293x / vis-à-vis (panneau) vis-à-vis le vent 977x; vis-à-vis de nous 2310 / vis-étoile 2293x / visage 2086; (avoir) le visage comme un coin de rue 2252; (la neige) fouette le visage 1209x; un visage de monde 1156x / visages (hache) à deux visages 1295 / vise-grip 2298c / viser 2044x / visible moins visible 1153x; quand il est visible sur une bonne longueur 1153x / visière 1945 / vision 2019x; il a pas une bonne vision 416s; la vision 2310 / visite 65x, 400x, 538; (faire la) visite 963; (faire) la visite du clos 993x; (la) vaisselle pour la visite 181s; chambre à visite 67;

[visite] chambre de la visite 67; chambre de visite 67; chambre pour la visite 67; de la visite 1792c; donner sa carte de visite 1981; grande visite 65x; grosse visite importante 65x; il n'y a pas eu de visite 1800d; il nous a ressous de la

visite 2158s; la visite des Sauvages 1792c; la visite s'en vient 1841; mettre dans la chambre de visite 1909s; petite visite 1898x; set de visite 181s; vaisselle à visite 109x; visite de paroisse 1993x; visite du bon Dieu 1995x; visite du curé 65x / visiter 963, 1399x; aller visiter 963; visiter les érables 963 / visiteurs chambre des visiteurs 67; chambre pour les visiteurs 67 / vison 1588, 1947a, 1947b; tuque de vison 1946x / Vison 497a / visons (cheval) seulement bon pour les visons 420s /

visse oeil qui visse 2294 / vissé (le mobilier ça) comprend tout à part ce qui est vissé ou cloué 99x; gond vissé 47; oeil vissé 2294 / visser 2293x; filière pour visser la noix 372x / vit il vit de ses rentes 1755x; petit vit 834x; vit (du gouvernail) 1376x / vitaline 1967x / vite 415, 1731, 2263; (abcès) vite 2221; (décoller) vite 2156; (il) grandit vite 1821a; (je reviens) bien vite 1729s; (partir) vite 2156; au plus vite 1731; au vite 1731; avaler trop vite 264; bien vite 1725; ça été vite 1755x; capter vite 2246a; catcher vite 2246a; comprendre vite 2246a; courant qui passe vite 1356x; de l'eau vite 1355; dis-moi donc comme il grandit vite 1821a; elle va avoir son veau bien vite 502a;

[vite] elle va vêler bien vite 502a; faire ça vite 2163s; homme qui oublie vite 2248x; il a des roues qui virent trop vite dans la tête 2280d; il capte vite 2246a; il comprend vite 2246a; il part vite 415s; il pousse vite 1821a; il saisit vite 2246a; l'eau vite 1357; l'eau vite noire 1355; langue d'eau vite 1355; le coeur lui débat vite vite 2209b, 2209b; le soleil s'est montré trop vite 1178x; les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; partir vite 415s; poigner vite 2246a; pour que l'arbre profite plus vite 1255x; profiter vite 1821a; saisir vite 2246a; se clearer (libérer) au plus vite 2270s; se dépêcher vite 2163; très vite 1731; tu vas faire un homme bien vite 1821a; un nuage qui montait vite 1166x; vite à haler 415; vite au commandement 415; vite de comprenure 2246b; vite en affaires 2246b;

[vite] vite enragé 1837a; vite fait 548x, 1731; vite puis dru 1731; vite sur les patins 2246b; vite sur ses patins 2246b; vite, vite, vite 1731, 1731, 1731 / vitement 1731; (je reviens) vitement 1729s / vitesse (partir) en vitesse 2156; en vitesse 1731 / vitraux vitraux à screen 26 / vitre 1231x; bas de la vitre 24; clair comme de la vitre 2310; comme de la vitre 1238x; cruchon de vitre 343x; la vitre gèle 1231x; manger les carreaux de la vitre 1821x; pas de vitre 46x; regarder dans la vitre d'en-haut 1821b; une vitre (carreau) qui rouvre 25x; vitre (de l'oeil) 2094; vitre à miroir 107x / vitré (buffet avec une tête) pis un beau grand miroir vitré 109x; un vitré 1020x / vitrée armoire vitrée 109; galerie vitrée 30x /

vitres (les flocons étaient comme des) petites étoiles qui tombaient dans les vitres 1208x; châssis à quatre vitres 3x; laveuse de vitres 289x / vitrés (yeux) vitrés 2094x / vitrine 23s, 109s / vitulaire fièvre vitulaire 530 / vivace 1690x; plante vivace 914x / vivant 2263; mauvais vivant 2023x / vive à vive arête 1326x; belle glace vive 1238; chaux vive 1x; danse vive 2068x; glace vive 1238 / vive-la-joie 2272x / vivement 1731 / vivocher 1756x / vivoir 65b / vivre (ne) pas (être) en lieu de vivre 1851x; apprendre à vivre 1845s; en lieu de vivre 1755d; montrer à vivre comme du monde 1845s; vivre aux dépens des autres 1851s; vivre aux dépens du gouvernement 1851s; vivre de charité 1851s; vivre du service social 1851s; vivre par charité 1851s; vivre sur des pitons (jetons d'Aide sociale) 1851s;

[vivre] vivre sur la charité publique 1851s; vivre sur le conseil (municipal) 1851s / vivres charrier les vivres 1089x; porter les vivres (dans le bois) 1055x / vlimeux 1548x / vodka 2310 / vodrolle? 1387x / voeu faut faire un voeu 1150x / voie sacre ton camp que je te voie plus 1843x; voie

lactée 1153 / voient ils voient rien qu'en avant 430x / voilà voilà la brunante 1713s; voilà le beau temps 1177a; voilà le diable 1997x; voilà pas longtemps 1724; voilà un mangeur de bouillie 1803x / voile 982x, 1376x, 1396x; bateau à voile 1396; bâtiment à voile 1396; boat à voile 1396; chaloupe à voile 1396x; être aussi bien à l'ancre comme à la voile 2310; goélette à voile 1396; grande voile 1376x; piquer la voile 2310; voile à mouches 26; voile blanc 1897x / voilé 226a /

voile-tempête 2310 / voiles (avoir) du vent dans les voiles 2280x; bac à voiles 1321s / voilier 644, 1321s, 1396, 1472, 1472 / voir 2096; (elle) veut voir le boeuf 498s; (il est) à la veille d'aller voir les filles 1821a; (il neige) à voir ni ciel ni terre 1207x; (neiger) à voir ni ciel ni terre 1206x; (voiture) pour aller voir les filles 1101x; (voiture) propre pour aller voir les filles 1107x; à voir ni ciel ni terre 1176a; aller la voir 1880s; aller se voir 1880s; aller voir 470x; aller voir (une telle) 1880s; aller voir le corps 1897; aller voir le maréchal 531x; aller voir les érables 963; aller voir les filles 1819x, 1877x; aller voir son chum 664b; attraper voir ça 2166x; espère voir 2258s; espérez voir 2258s; fallait qu'il vînt voir 2310;

[voir] faut y voir 530x; j'ai été voir les abeilles 1794x; je sors de le voir 1724s; je suis allé le voir 1744x; je vais te faire voir jaune 1844x; je viens de le voir 1724s; je viens de le voir à cette heure 1724s; je viens juste de le voir 1724s; lui faire voir (le mâle) 537; on va voir la sauce 1166s; regarde, voir la teuille (vache) 514x; se faire voir 2285; se voir 1880s; un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille 2283x; va voir 2096x; venir voir 2239s; venir voir comment ça allait 2239s; voir (le boeuf) 499; voir aux rigoles 749; voir des bricks 2310; voir la lune dans une manche de capot 2052; voir le jour de 2310 / voirie à la voirie 275; il a la voirie sur le dos 2125s / vois je le vois ressoudre 2158s; je ne vois plus clair 2097x; je vois 2096x; tu vois 2096x / voisin 686x, 1992x,

[voisin] 2096x, 2310; (clôture de) voisin 1010; (le) morceau du voisin 570x; acheter le voisin 686x; faire venir le voisin 1852x; morceau du voisin 686 / voisine terre voisine 686 / voisiner 2310; ne pas se voisiner 2252s / voisins (la) part des voisins 570x; entre voisins 685x; rien entre voisins 538x / voit (lueur) qu'on voit le soir 2021x; il voit de travers 2095x; il voit pas loin 2278x; on en voit 1591x; on n'en voit plus 1150x; on voit filer des étoiles 1150x; on voit le chemin Saint-Jacques 1149x; on voit ni ciel ni terre 1176b; on voit pas clair 1185x; on voit pas ni ciel ni terre 1176b; on voit ressoudre ça 2158s; on voit tomber des étoiles 1150x; pour pas qu'un cheval voit 430x / voîtrer se voîtrer 2172 / voiture 97x, 661a, 825x,

[voiture] 825x, 1070x, 1074x, 1076x, 1086x, 1089x, 1092x, 1097x, 1098, 1099x, 1107x, 1109x, 1113, 1126x, 1779x, 2004x; (chemin) de voiture 1059; (cheval) de voiture 408s; (chevaux) de voiture 408s; (il attelait le cheval) droit devant la voiture 1083x; (le) retenu de la voiture 451x; (petite) voiture 661a, 1133, 1813a; arrêter la voiture 1094x; chevaux de voiture 1107x; être sabotée (secouée) par la voiture 1796b; fanal à voiture 97c; fouet de voiture 459b; grosse voiture 1113;

[voiture] guetter (retenir) la voiture 370x; il roulait en voiture 2310; lampe à voiture 97c; mettre la voiture croche 1099s; n'importe quelle voiture 1096; passer sur le chemin avec une voiture 949s; poêle à voiture (au charbon de bois) 1102x; poêle à voiture à box 175s; pour bourrer les dossiers de voiture 1575x; robe de voiture 569, 1102b; sur la voiture 825x, 2310; traces de voiture 1069; voiture à chien 661a; voiture à deux roues 1110; voiture à foin 1113; voiture à fumier 1096; voiture à lait 1110; voiture à quatre roues 714x, 1107b; voiture à roues 661a; voiture basse 661a; voiture basse à roches 714x; voiture chauffée 1102x; voiture comme

contre-poids 1094d; voiture couverte 1102x; voiture d'eau 1376, 1396; voiture d'enfant 1813a;

[voiture] voiture d'hiver 1101e, 1813b; voiture d'officier 1101b; voiture d'usage 1089x; voiture de charge 826x; voiture de famille 1101e; voiture de ferme 1113; voiture de promenade 1101a; voiture droite 1098; voiture fermée 1101e, 1102x; voiture fine 460x, 1101a; voiture ordinaire 1098; voiture roulante 661a; voiture simple 1083x, 1098, 1113; voiture sur des lisses 1110; voiture sur deux blocs 1110; voyager en voiture 1275x / voiture-carrosse 1107b / voitures (il) réparait les voitures 1790x; (installer) après les voitures 97x; pour pas que les voitures calent 1048x; remise à voitures 371; shed à voitures 364b, 371 / voiturette 1133, 1813a /

voiturier 1089x, 1779x, 1790x / vol balle au vol 2040b / vol-ange? 1563 / volage 2289, 2292; (neige) volage 1213x; feu volage 2218; volage comme un papillon 2289 / volaille 597x, 890x, 1466x; à la volaille 219s; broche à volaille 1013x; fricot de volaille 219x; les ailes de volaille 291x; plumet de volaille 291; volaille rôtie 1991x / volaille 472 / volant 27b, 841, 1619, 1975, 2310; canot volant 2023; châssis volant 23s; chat volant des bois 1511; chemin volant 1048s; écureuil volant 1591;

[volant] nid d'écureuil volant 1261b; pont volant 1048s; volant godé 1975 / volante (picote) volante 2229; écureuil volante 1591; étoile volante 1150; grosse picote volante 2229; picote volante 2229; soucoupe volante 2023x, 2024x / volantée 1472 / volants (robe) plissée en volants 1975 / vole ça vole 81; ça vole haut 1515x; canot qui vole dans les airs 2023; l'eau nous vole dans la face 1370x / vole-paquet 2077 / volée 1472, 1846s, 1896; (chanson) qui avait de la volée 2063x; (donner) la volée 1841x; (donner) une volée 461; (semer) à la volée 759x; (semeuse) à la volée 759b; (semoir) à la volée 759b; fourrer une volée 1846x; sacrer la volée 461; sacrer une volée 461, 2310;

[volée] semeuse à la volée 759a; semoir à la volée 759a; tu vas avoir la volée 1841 / volées (donner) des volées 461 / volet 27b, 756s, 1669; volet (de fenêtre) 23s; volet (de la fenêtre à guillotine) 23s; volet (de porte) 378x; volet de châssis (fenêtre) 27b / volets (porte) à deux volets 378b; à volets 717, 756d; boîte avec deux portes à volets 110x; châssis à volets 23s; porte à volets 114x; sarcleur avec deux volets 735; volets (de porte) 372x / voleur (cotillon) voleur 2068; (il est) gras comme un voleur 2174s; oiseau voleur 1525; petit voleur de jardin 1529 / voleur-de-poules 1493 / voleurs (les) voleurs 1529 / voleuse chaise voleuse 2052; pie voleuse 1525 / volier 1406, 1472 / Volontagne La Volontagne 1358s /

volonté à volonté 732x / voltiger voltiger de branche en branche 2289x / voltigeur 2153x / vomir 272 / vont (batture) où que le monde ils vont se baigner 1362x; (les chemins) vont sur le 1275x; (les rivières) vont barrer 1228s; elles s'en vont par derrière l'autre 1057x; il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c; ils vont dans les honneurs 1804x; les effets qui vont dans les camps 1055x; les moutons passent, vont passer 2105c; les moutons vont passer dans la barrière 2105c; les moutons vont passer, la barrière est ouverte 2105c; les moutons vont simples (passent un à un) 2105c; les moutons vont sortir, la barrière est ouverte 2105c; les oiseaux vont se jeter dessus 1362x; les Sauvages vont passer 1792a; les Sauvages vont venir 1792a; qui vont loin 1391b; s'en vont 1244c / vorace 250a; (oiseau) vorace 1494 / vos ôtez vos affaires 1908; ôtez vos hardes 1908; vos gueules 1841 / votre arrêtez votre rage, votre bruit 1841, 1841; cessez votre bruit 1841; débarrassez-vous de votre linge 1908;

[votre] enlevez votre capot 1908; enlevez votre manteau 1908; je vous souhaite que votre écluse tombe 2016x; ôtez votre bougrine 1908; ôtez votre capot 1908; ôtez votre coat 1908;

ôtez votre manteau 1908; prenez votre coin 1841; prenez votre trou 1841; votre figure me revient 2249x / vôtre (le) vôtre 2310 / voulaient (charger) comme ils voulaient 825x / voulais je serais prêt à marier si tu voulais 1884x; je voulais que le cheval courît 2310 / voulait (on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait 726s; (pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir 1294x; il réglait ça comme il voulait 726s; il voulait pas tirer 418x; on donnait l'épaisseur qu'on voulait 726s; un gars qui voulait s'en donner 2283x / voulant 415, 425s, 2263 / voulez si vous voulez dire comme moi 2310 / vouloir 415s; en vouloir à une personne 2016x; pas vouloir tirer (la charge) 418x; vouloir le boeuf 498s; vouloir le marcou 664b; vouloir pondre 604s;

[vouloir] vouloir savoir 2239s; vouloir se détacher 423; vouloir tout de suite 415s; vouloir tout savoir 2239s, 2243x; vouloir un matou 664b / voulu s'ils eussent voulu 2310 / vous allez vous asseoir 1841; allez vous assire 1841; allez vous coucher 1841; c'est long (arruyant, dur) pour vous 2260x; chez vous 1745, 1746; comme ça vous suitera 2310; en vous remerciant 2310; en vous souhaitant le bonsoir 1722; je vous souhaite que votre écluse tombe 2016x; on vous reverra 1721; on vous salue 1723; quand vous arrêterez 2310; quand vous passerez 2310; quand vous passerez, vous arrêterez 1721, 1721, 1722x, 1722x; quand vous repasserez 2310; quel bon vent vous amène? 1719x; si ça vous adonne 2254x; si vous voulez dire comme moi 2310; tâchez de vous modérer 1841;

[vous] vous allez être punis 1841; vous avez bien embelle 2310; vous coudez (cousez) bien 316x; vous êtes donc (tannants) 1842x; vous prenez 2310; vous repasserez 1722x; vous reviendrez 1721, 1722x; vous reviendrez encore 1721; vous viendrez 2310 / vous! avec vous! 2310; pauvre vous! 2310 / vous-autres faites-le vous-autres itou (aussi) 1103x / vous-en! allez vous-en! 631 / voûte il voûte 2125s / voûté 2125, 2126b; (avoir le) dos voûté 2125s / voyage 829, 1313b, 1314x, 1339; (avoir fait) un voyage 1793x; (faire un) voyage de paresseux 826s; (fait) un méchant voyage 1793c; (partir) en voyage 1793x; (partir) pour le voyage 1793x; (payer tant) du voyage 400x; (rentrer le) foin au voyage 824; (un) voyage de foin 2115s,

[voyage] 2115s; avoir son voyage 268b; bon voyage 1722x; charger un moyen (gros) voyage 826; du voyage 400b; en voyage 1792b; faire un bon voyage 826s; faire un gros voyage 826s; faire un gros voyage comblé 826s; faire un voyage comble 826s; fermer le voyage 826; harnais de voyage 428; le monde voyage à pied pour aller bûcher 1275x; malle de voyage 146a; retourner son voyage 1796b; sac à voyage 146b; sac de voyage 146b; straper le voyage 827x; valise de voyage 146a; voyage (d'eau) 40; voyage (de foin) 826x, 835x; voyage à lège 829x; voyage carré 825x; voyage d'eau 40, 42x / voyageage 2310 / voyageait (chemin) qui voyageait à pied 1055x; on voyageait (agitait) ça dans la cheminée 77s / voyagent 1245b /

voyager voyager (le bois d'un lac à l'autre) 1321x; voyager à pied 1275x; voyager en voiture 1275x; voyager les animaux 1059x / voyages charrette de voyages 1109a; plusieurs voyages dans un tas 814x / voyageur 1280, 1782x; (pigeon) voyageur 1510; voyageur de commerce 1993x; vrai voyageur 1280 / voyait (il y avait une grosse brume) qu'on voyait rien 1185x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; elle voyait 2310; quand on la voyait 1153x / voyant 2014 / voyon 2094; voyon (de l'oeil) 2094 / voyou 1911b, 2271; (habillé) comme un voyou 1911a; petit voyou 1817 / vrai 1067x, 1256x, 1280x; (avoir un) vrai front de boeuf 1839; (être) un vrai coq 1707x; (un) vrai radio 2242a; c'est vrai 1156x, 2310;

[vrai] c'est-il vrai, c'est-il pas vrai, je le sais pas 2026x, 2026x; je ne sais pas comment vrai c'est 2310; le vrai père 1800a; le vrai père en peinture 1800a; le vrai portrait de son père 1800a; pourri vrai 1272x; un vrai baril 2178s; un vrai

bon terrain pour le foin 789x; un vrai dé 312a; un vrai fléau 1552x; vrai écoeurant 2273x; vrai hibou 1838; vrai ivrogne 269; vrai Juif 2282; vrai loup-garou 2019x; vrai pêcheur 1392a; vrai scandale 1793x; vrai taon 1836b; vrai trou 270; vrai voyageur 1280 / vrai! cherche si c'est vrai! 2310 / vraie (plaine) vraie 1618s; (une) vraie famille de sauvages 1801x; la vraie mesure 878x; une vraie bordel 1793x; une vraie teigne 939x; vraie (tempête) 1210; vraie bonne (farine) 875x; vraie traîne 1089b /

vraiment c'est vraiment son père 1800d; vraiment fou 2281 / vrillait il vrillait 848x / vrille 651, 954x, 2297x, 2305a / vriller 848x, 2268; faire vriller 395b / vriné (être) vriné 469s / vu (avoir) vu l'ours 2256x; elle a vu (eu) ses petits 665x; je n'ai pas vu l'heure de 2310 / vue à ma vue 2310; avoir la vue embrouillée 2097x; derrière une bâtisse où on n'est pas à la vue 66x / vulture 1494s / waggler 1409 / wagon 661a, 714x, 755x, 824x, 825x, 829x, 1090, 1093x, 1096x, 1107b, 1109b,

[wagon] 1109b, 1110, 1111, 1113, 1133, 1136, 1305a; (petit) wagon 1133; (petite) wagon 661a, 1133; (rentrer) à la wagon 824s; boîte à wagon 1096x; boîte de la wagon 1096x; grande roue de wagon 566s; gros wagon 1113; petit wagon 1109b; petite wagon 1109b; skin de wagon 1128x; wagon à quatre roues 1109b; wagon à roche 712x; wagon couvert 1107b; wagon couverte 1107b; wagon de charge 1109b; wagon exprès pour les boucauts 1110; wagon fermé 1136; wagon fin 1107b, 1109b / wagon-sled 1090, 1096 / wagon-sleigh 1090 /

wagonnette 1133 / wagons les wagons passent là-dedans 1055x / waist 1960x / wake 1897 / waker 1897; aller waker 1897 / walk-up-the-creek 1503 / Walker 2071a / wall 4, 1000; wall (de roches) 1000; wall de roches 1, 713 / wall-plate 357 / Wallace 472, 649 / Waltham 120x / Walther 1295; (hache) Walther 1295 / Walther-axe 1295 / Walton Walton (marque de commerce) 1932a / waltz 2069 / Warba 782 / warbler 1535 / wardrobe 111x / warehouse 1277x / warou 2019 / washboard 305 / washer 1129x, 1353x,

[washer] 2295b; washer plat 2295b / washstand 100s, 102x, 107x, 114x / waste 867, 868; bourrure en waste 1974x / watche elle est là qui watche 2239s / watcher 1465x, 2258, 2310; on va être obligé de watcher les moutons 249s; watcher la TV 2310; watcher le lièvre 849x / water-closet 66a / water-far? 1975 / water-lily 1669 / water-line 686 / watercup 1676 / waterfall 1358 / Waterfield 914s / Waterloo 175c; (poêle) Waterloo 1283x; poêle Waterloo 1283x; Waterloo (marque de commerce) 376x / wave 1370x, 1372 / wax 578x,

[wax] 578x; (chandelle) de wax 92 / wax-beans 885b / waxwing 1534 / way 1045x / Wealthy 932 / weather tart de pouces au weather 12s / weather-vane 17 / weavé (tapis) weavé 59d; c'était weavé 1924x / weavée (broche) weavée 1013; (clôture) weavée 1013 / weaver 1787x; (métier à) weaver 1787a / weaveuse 1787a / web-saw 1347 / weeping-willow 1608 / Weir? (érable de) Weir? 1618x / well-drained 1024 / Welly 472 / wepi 662s / wescott 2296 / West West Ditton 689s / western 412a / Westmount 1737s / whale 1423x / wharf 1395; comme un wharf 997x / what-is-that 2170 / wheat 768x,

[wheat] 772 / wheel 1127x, 2082 / wheelwright 1779x / whey 6x, 349, 551x; petit whey 349 / whip 459c, 485b, 515x, 1345x, 1847x; petite whip 485b / whiper 459s, 515x / whippoorwill 1516 / whirlwind 1192 / whisk-broom 286 / whisky 253; flasque de whisky 894x; réduire le whisky 2003x; whisky blanc 253; whisky d'esprit 253; whisky de contrebande 253; whisky en esprit 253; whisky fait aux maisons 253 / Whisky 649 / whist 2077; whist américain 2077 /

whistle 2061 / white 2310 / White 649, 932; un White (marque de commerce) 317s / white-cat 2310 / white-lead 6x /

white-Leghorn 597 / white-owl 1511x / whitefish 1409, 1425x / whitewashe (on) whitewashe 6b / wild 412b, 415 / wild-asters 1036 / wild-birch 1612s / wild-carrot 1037 / wild-cherry 1605s / wild-duck 1437a / wild-geese 1485, 1486 / wild-ginger 1621 / wild-goose 1486 / wild-hay 789x / wild-meats 1462 / wild-mustard 775 / wild-oats 779 / wild-one 1660 / wild-pigeon 1510 / wild-rabbit 1593 /

wildcat 1305b, 1583, 1585 / Wilky 472 / willow-birch 1612s / Wilson 782; (bécassine) de Wilson 1502 / winch 34, 566s, 710a, 1094d; un winch 566s; winch (à bras) 1321s; winch à manchon 710a / wind-charger 17x / wind-mariner? 648 / windbreaker 1923, 1924x / windbrook? 469s / windfall 1270a, 1271 / windigo 469s, 555, 2310; windigo (vertigo) 530 / windrow 812 / Windsor-la-peste 1737s / wing 1319c / wingare? 469 / wingnée (rivière) wingnée 1319s /

wintergreen 1042 / wire 310, 710x, 833, 845x, 1011a, 1019s, 1048x, 1453x, 2310; (barrière) en wire 1017x; (parc) en wire 1458x; broche en wire 1389; des flints avec un morceau de wire 91x; morceau de wire 485b; Page wire 1013; petit wire d'acier 1011c; wire maillé 1013 / wire-brace 1011c / wire-cutter 2299c / wish-bone 2310 / witch-tock 1797 / with-the-jacket 208 / Wizzard 2083x / wo wo, wo 465, 465 / wo! 662s / wo-arrié! 466 / wo-back 465 / Wolf 649 /

Wolf-River 932 / Wolfetown 1739 / womper? 2286c / wood-hen 1520 / wood-path 1049 / woodcock 1502 / woodman 1280 / woodpecker 1519, 1520 / woodstove 1283x / wop-toi 464 / work 1321b / worm 1553 / woven-wire-fence 1013 / wrapper 1975, 1979s, 1979s / wreck un wreck 2310 / wrecker wrecker (un examen) 2310 / wren 1529 / wrench 2296; clef de wrench 2296; wrench à pipe 2296s; wrench à tube 2296s; wrench à tuyau 2296s; wrench plat 2296 / wringer 309 / Wyandotte 597 / x (bardoiser) à x pouces 12s; (concombre) des trois x 906x;

[x] laisser x pouces 12s; laisser x pouces au temps 12s; x pouces à découvert 12s; x pouces dans le dehors 12s / X en X 1001a; rayon X 2310 / x-inches-to-the-weather 12s / y (dans une savane) il n'y a pas de fond 1496x; (il) y a longtemps 1727; (il) y a longtemps passé 1727; (l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes 399s; (on a) rien qu'à y toucher 168x; (un petit lot de monde) que il y avait 2054x; c'était une affaire qu'il voyait mais il y avait rien 2019x; ça fait frémir, le monde qu'il y avait 2054s; d'où il y avait le feu 977x; de fiat à y avoir 2255b; fallait que j'y aille 2310; faut y voir 530x; il n'y a pas eu de visite 1800d; il n'y a pas grand patates 2310; il n'y a pas personne 2310, 2310; il n'y a plus grand de bois 1252x; il peut y avoir une corde 1313x; il y a (des éclairs de chaleur) 1172; il y a (des éclairs) 1172; il y a abondance 788x; il y a bien de l'avoine 788b; il y a bien de l'orme 1616x;

[y] il y a bien du grain 788b; il y a bien du sort là-dedans 2015x; il y a de faux soleils dans le temps 1146s; il y a de l'eau 753; il y a de la (brume) 1185b; il y a de la brume à fendre avec un couteau 1185x; il y a de la business 2263x; il y a de la dérive 1074x; il y a de la lune 1158x; il y a de la vie dedans 2263x; il y a de quoi 2310; il y a des bancs de neige 1216s; il y a des éclairs 1170; il y a des éclairs de chaleur 1172; il y a des éloises 1170; il y a des images 1231x; il y a des maquereaux 1168x; il y a des mouches 1203s; il y a des nuées sur le temps 1165x; il y a des timbres 52x; il y a du bois joliment 1250x; il y a du brouillard 1185x; il y a du chalin 1172; il y a du diable là-dedans 2015x; il y a du frimas 1227s; il y a du monde, une affaire épouvantable 2054s; il y a du relent 1163s; il y a du sang dedans 612x; il y a du sorcier là-dedans 2015x; il y a du sort là-dedans 2015x;

[y] il y a du verdeglas (verglas) 1227s; il y a eu des éclairs de chaleur 1172s; il y a grand (de cèdres) 1647x; il y a grand

de bois 1252x; il y a grand de patates 2310; il y a mince d'eau 1362x; il y a pas bien longtemps 1724; il y a pas confiance à lui faire 2289x; il y a pas d'egout (rigole) 753x; il y a pas d'ordre 275s; il y a pas de ça par ici 1252x; il y a pas de débouche (rigole) 753x; il y a pas de flot à faire dessus 2289x; il y a pas de fond 697x; il y a pas de mouches 1203s; il y a pas de temps limité 1884x; il y a pas longtemps 1724; il y a pas rien 2310; il y a plus d'eau 44s; il y a profond pis moins 727; il y a quarante ans passés 2004x; il y a rien que 2256x; il y a rien que (des harriottes) 1291x; il y a son chien après moi 656x; il y a un chemin mais il n'est pas guère beau 1275x; il y a un courant d'air 2280d; il y a un pendant pour égoutter 675x; il y a un temps 1160x; il y a un trou dans la couverture 2280d; il y a une brèche 2280d;

[y] il y a une brèche, les moutons vont passer 2105c; il y a une crack qui court dans la couverture 2280d; il y c une minute 1724; il y a une pole dessus 1305x; il y a une repousse 797x; il y a une sécheresse 44s; il y avait 1020x, 1079x, 1406x, 1896x; il y avait de la brume pour couper avec un couteau 1185x; il y avait des coches 827x; il y avait des coupeurs de glace 1239x; il y avait des gens qui soignaient ça 556x; il y avait des jeux 894x; il y avait différentes manières 1176x; il y avait pas de méthode spéciale 825x; il y avait pas moyen 62x; il y avait rien qu'un tuyau 16x; il y avait un gars qui foulait dessus 825x; il y avait un moyen verger chez nous 932x; il y avait un pas (trou) pour mettre la brimbale qui tournait 73x; il y avait un trou dans la sablière 372x; il y avait une (roue) 566x; il y avait une femme qui parlait (de cobette) 114x; il y avait une petite porte dans la grande porte 372x; il y avait une planche 372x; il y en a 1918x; il y en a à plein 788x; il y en a loin 2310;

[y] il y en a manque 2310; il y en a quelques-uns 1599x; il y en a qui croyaient dur comme fer à la vertu (de l'eau de Pâques) 2003x; il y en a qui emploient ça 1622x; il y en a qui faisiont du pain 2310; il y en a qui ont des remarques là-dessus 570x; il y en a qui poignaient (fauchciert) quatre pieds (de largeur) 809x; il y en a qui y allaient à la rivière 305x, 305x; il y en a tant 2310; il y en avait 1896x; il y en avait de reste 884x; il y en avait de tressé (du tabac) 2074x; il y en avait en abondance 788x; il y en avait en torquette 2074x; il y en avait pas 369x; il y en avait qui prenaient ça 307x; il y en avait qui prétendaient des fois... 2013x; il y en avait un 825x, 2310; il y est 415s; ils y allent 689x; j'y verrai 2254x; je m'en vais y aller 1725x; je vais y aller 1725x; je vas y aller là 1841; le diable y est 2272s; les nuages courent vite, il va y avoir du vent 1167x; on va y aller 1710x; on y retournait 400x;

[y] on y touchait avec un fouet 468x; où c'est qu'il y a une baisseur 739x; où c'est qu'il y avait des déchets 1067x; où est-ce qu'il y a pas de maison 1061x; où il y a pas de fond 1067x; pour pas que les animaux y aillent 835x; puis il y avait une passe (grillage) dans le fond 172x; quand elle y retournait, c'était gratis 400x; quand il y a de la neige 1450x; quand il y a pas de petits poussins 613x; quand il y a trop de grains dans un paquet 765x; quand il y avait 894x; quand il y avait des orages 27x; quand il y avait du charriage (d'eau) 39x; quand il y en a beaucoup l'automne est long 1561x; quand il y en avait pas beaucoup 860x; quand on y va 538s; qui y avait jamais été 1803x; rond où il y a rien 1256; tant qu'elle y revenait 400x; tu laisses passer les moutons, il y a des barrières (ouvertures) 2105c; un petit lot de monde qu'il y avait 2054s; y aller une deuxième fois 1663s; y goûter 1846s; y retourner 1663s / Y (carcan) en Y 594a; (un) Y 1052 / ya-ya! 514 / yacht 1377 / yale 50x /

yard 520, 1309, 1313b, 1316, 1450; devant de la yard 1311; mettre en yard 1309x; rouleur de yard 1278x; tête de la yard 1311 / yard-tender 1278x / yarde il yarde 1309x / yarder 1090x, 1306, 1309x / yardman 1278x, 1309x / yatch 1321s /

yeast 185x, 209x, 254x, 255x; (du) yeast 187x; (galette de) yeast 254x, 255x; (galette) à yeast 254x; de la yeast 185x, 209x; du yeast 185x, 209x, 254x;

[yeast] gâteau à la yeast 1991; la yeast 209x; pain de yeast 185; yeast à cuire 254x; yeast à pain 255x; yeast de houblon 187x; yeast pour boulanger 254x / yeast-cake 209x, 254x, 255x; galette de yeast-cake 254x; la yeast-cake 255x / yellow-eyed 885b / yellow-eyed-bean 885b / yellowbirds 1535, 1538 / yellowroots 1043 / yen 2052, 2077 / yesser yesser (guesser) 765 / yeux 784x, 1093x; (avoir les) yeux croches 2095s; (il a) les yeux clairs 1821a; (il) tape des yeux 2097s; (les) yeux 430s; aux yeux 2052; avoir les yeux dans la graisse de beans 268b; avoir les yeux égarouillés 268b; avoir les yeux plus grands que la panse 250s.

[yeux] 252x; battre des yeux 2097; cacaoui aux yeux verts 1489; cil de yeux 2091x; cuirs pour les yeux 430s; des petits yeux 212; des vis avec des yeux 2294; des yeux 186x, 2310; des yeux de boeuf 1146; faire de l'air sur le poil des yeux 2156; faire les gros yeux 1841x; faire les yeux doux 2286a; guidons pour les yeux 430s; il a pas froid aux yeux 1392x; il lui fait des beaux yeux 1880x; la belle aux yeux d'or 2026; les yeux 2092; les yeux de son père 1800c; mal d'yeux 1632x; mes yeux 2092; pedoppe (bonhomme) aux yeux croches 2095; petits yeux 2093; planche devant les yeux 482x; planche sur les yeux 482x; pleurer des yeux 530; poche devant les yeux 482x; poche sur les yeux 482x; presque pas d'yeux après 782x; quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la spatule) 982x;

[yeux] se crever les yeux 2310; yeux cailles 2310 / yeux-de-truie 238x / yipi 464 / Yogi 649 / yoke 39, 483, 1118, 1959x, 1964x, 1979x; (blouse) a yoke 1975; à yoke 1958b; robe avec un yoke 1979s / yolk 607, 611x / young-bug 1563x / yoyo 2039x / Yukon 2310 / Z en Z 1010s / zagouin un zagouin 543 / Zazais 1735 / zebra? 412a / zétré 489 / zèbre comme un zèbre 489 / Zéphyr 1735 / zéro 2271; le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la maison) 1203s / zig-zag clôture en zig-zag 1010 / zignage faire du zignage 2267 /

zigne-zigne 2056 / zigner 2055, 2267, 2275; (faire) rien que zigner 2055x; zigner un panaris 2011x / zigneur 2276 / zigneux 2055x, 2269 / zigon 2073x / zigonnant en zigonnant 999a / zigonner 462, 2055, 2073x, 2267, 2275; zigonner pour rien faire 2267 / zigonnette 807 / zigonneur 2276 / zigonneux 462s, 2269 / zigouiller 462 / zigoune 2073 / ziguer 2055 / zigzag 999a, 1074x, 2307a; (éclair) en zigzag 1169; (marcher) en zigzag 2153x; à zigzag 999a;

[zigzag] en zigzag 999a / zigzaguant en zigzaguant 999a / zigzaguer 2153, 2153x, 2164a / zille? 842x / zinc 37x, 166x, 305x, 523x, 980x, 1006x, 1019x; (barrière) de zinc 1017x; (du) zinc 1011a; baille en zinc 304; bouchure de zinc barbelé 1012; bouchure de zinc barbu 1012; bout de zinc 1389; chaudière en zinc 523; clôture en zinc 1013; cuve en zinc 102x; du zinc en feuille 26x; gros zinc 1011c; passe (tamis) de broche, de zinc 861x; seau en zinc 523; tamis en zinc émaillé 861x; zinc épiné 1012 / zine de la zine 253 / ziner 2055 /

zinnia 1688 / zinzin 1522, 1527, 2278 / Zip 649 / zipper 1928, 1978x, 1978x, 2075x; braguette à zipper 1928x / zirable 2273; c'est zirable 2273x / zire avoir zire 2274s; ça fait zire 2273x, 2274; ça me fait zire 2274; j'ai zire (honte) de toi 2274s / zireux 2273 / zone (brume) par zone 1182b; zone (de brume) 1182b / zoot-suits des zoot-suits 1951b / Zoune 1735 / Zozo 1735 / Zule 1735 / zutte 2077 / zyeuter 2096x